

# **The Portuguese Composite Bible**

**By**

**Gary D. Rose**

**The Portuguese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Portuguese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a "composite" understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.**

**Portuguese**

**The World English Bible**

**Young's Literal Translation**

## **Genesis Chapter 1**

- 1 No princípio criou Deus os céus e a terra.  
In the beginning God created the heavens and the earth.  
In the beginning of God`s preparing the heavens and the earth --**
- 2 A terra era sem forma e vazia; e havia trevas sobre a face do abismo, mas o Espírito de Deus pairava sobre a face das águas.  
Now the earth was formless and empty. Darkness was on the surface of the deep. God`s Spirit was hovering over the surface of the waters.  
the earth hath existed waste and void, and darkness [is] on the face of the deep, and the Spirit of God fluttering on the face of the waters,**
- 3 Disse Deus: haja luz. E houve luz.  
God said, "Let there be light," and there was light.  
and God saith, `Let light be;` and light is.**
- 4 Viu Deus que a luz era boa; e fez separação entre a luz e as trevas.  
God saw the light, and saw that it was good. God divided the light from the darkness.  
And God seeth the light that [it is] good, and God separateth between the light and the darkness,**
- 5 E Deus chamou à luz dia, e às trevas noite. E foi a tarde e a manhã, o dia primeiro.  
God called the light Day, and the darkness he called Night. There was evening and there was morning, one day.  
and God calleth to the light `Day,` and to the darkness He hath called `Night;` and there is an evening, and there is a morning -- day one.**

- 6 E disse Deus: haja um firmamento no meio das águas, e haja separação entre águas e águas.**  
God said, "Let there be an expanse in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters."  
And God saith, `Let an expanse be in the midst of the waters, and let it be separating between waters and waters.`
- 7 Fez, pois, Deus o firmamento, e separou as águas que estavam debaixo do firmamento das que estavam por cima do firmamento. E assim foi.**  
God made the expanse, and divided the waters which were under the expanse from the waters which were above the expanse, and it was so.  
And God maketh the expanse, and it separateth between the waters which [are] under the expanse, and the waters which [are] above the expanse: and it is so.
- 8 Chamou Deus ao firmamento céu. E foi a tarde e a manhã, o dia segundo.**  
God called the expanse sky. There was evening and there was morning, a second day.  
And God calleth to the expanse `Heavens;` and there is an evening, and there is a morning -- day second.
- 9 E disse Deus: Ajuntem-se num só lugar as águas que estão debaixo do céu, e apareça o elemento seco. E assim foi.**  
God said, "Let the waters under the sky be gathered together to one place, and let the dry land appear," and it was so.  
And God saith, `Let the waters under the heavens be collected unto one place, and let the dry land be seen:` and it is so.
- 10 Chamou Deus ao elemento seco terra, e ao ajuntamento das águas mares. E viu Deus que isso era bom.**  
God called the dry land Earth, and the gathering together of the waters he called Seas.  
God saw that it was good.  
And God calleth to the dry land `Earth,` and to the collection of the waters He hath called `Seas;` and God seeth that [it is] good.
- 11 E disse Deus: Produza a terra relva, ervas que dêem semente, e árvores frutíferas que, segundo as suas espécies, dêem fruto que tenha em si a sua semente, sobre a terra. E assim foi.**  
God said, "Let the earth put forth grass, herbs yielding seed, and fruit trees bearing fruit after their kind, with its seed in it, on the earth," and it was so.  
And God saith, `Let the earth yield tender grass, herb sowing seed, fruit-tree (whose seed [is] in itself) making fruit after its kind, on the earth:` and it is so.
- 12 A terra, pois, produziu relva, ervas que davam semente segundo as suas espécies, e árvores que davam fruto que tinha em si a sua semente, segundo as suas espécies. E viu Deus que isso era bom.**  
The earth brought forth grass, herbs yielding seed after their kind, and trees bearing fruit, with its seed in it, after their kind: and God saw that it was good.  
And the earth bringeth forth tender grass, herb sowing seed after its kind, and tree making fruit (whose seed [is] in itself) after its kind; and God seeth that [it is] good;

- 13 E foi a tarde e a manhã, o dia terceiro.**  
**There was evening and there was morning, a third day.**  
**and there is an evening, and there is a morning -- day third.**
- 14 E disse Deus: haja luminares no firmamento do céu, para fazerem separação entre o dia e a noite; sejam eles para sinais e para estações, e para dias e anos;**  
**God said, "Let there be lights in the expanse of sky to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days and years;**  
**And God saith, `Let luminaries be in the expanse of the heavens, to make a separation between the day and the night, then they have been for signs, and for seasons, and for days and years,**
- 15 e sirvam de luminares no firmamento do céu, para alumiar a terra. E assim foi.**  
**and let them be for lights in the expanse of sky to give light on the earth," and it was so.**  
**and they have been for luminaries in the expanse of the heavens to give light upon the earth: ` and it is so.**
- 16 Deus, pois, fez os dois grandes luminares: o luminar maior para governar o dia, e o luminar menor para governar a noite; fez também as estrelas.**  
**God made the two great lights: the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night. He also made the stars.**  
**And God maketh the two great luminaries, the great luminary for the rule of the day, and the small luminary -- and the stars -- for the rule of the night;**
- 17 E Deus os pôs no firmamento do céu para alumiar a terra,**  
**God set them in the expanse of sky to give light to the earth,**  
**and God giveth them in the expanse of the heavens to give light upon the earth,**
- 18 para governar o dia e a noite, e para fazer separação entre a luz e as trevas. E viu Deus que isso era bom.**  
**and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness. God saw that it was good.**  
**and to rule over day and over night, and to make a separation between the light and the darkness; and God seeth that [it is] good;**
- 19 E foi a tarde e a manhã, o dia quarto.**  
**There was evening and there was morning, a fourth day.**  
**and there is an evening, and there is a morning -- day fourth.**
- 20 E disse Deus: Produzam as águas cardumes de seres viventes; e voem as aves acima da terra no firmamento do céu.**  
**God said, "Let the waters swarm with swarms of living creatures, and let birds fly above the earth in the open expanse of sky."**  
**And God saith, `Let the waters teem with the teeming living creature, and fowl let fly on the earth on the face of the expanse of the heavens.`**

- 21 Criou, pois, Deus os monstros marinhos, e todos os seres viventes que se arrastavam, os quais as águas produziram abundantemente segundo as suas espécies; e toda ave que voa, segundo a sua espécie. E viu Deus que isso era bom.**  
**God created the large sea creatures, and every living creature that moves, with which the waters swarmed, after their kind, and every winged bird after its kind. God saw that it was good.**  
**And God prepareth the great monsters, and every living creature that is creeping, which the waters have teemed with, after their kind, and every fowl with wing, after its kind, and God seeth that [it is] good.**
- 22 Então Deus os abençoou, dizendo: Frutificai e multiplicai-vos, e enchei as águas dos mares; e multipliquem-se as aves sobre a terra.**  
**God blessed them, saying, "Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth."**  
**And God blesseth them, saying, `Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and the fowl let multiply in the earth:`**
- 23 E foi a tarde e a manhã, o dia quinto.**  
**There was evening and there was morning, a fifth day.**  
**and there is an evening, and there is a morning -- day fifth.**
- 24 E disse Deus: Produza a terra seres viventes segundo as suas espécies: animais domésticos, répteis, e animais selvagens segundo as suas espécies. E assim foi.**  
**God said, "Let the earth bring forth living creatures after their kind, cattle, creeping things, and animals of the earth after their kind," and it was so.**  
**And God saith, `Let the earth bring forth the living creature after its kind, cattle and creeping thing, and beast of the earth after its kind:` and it is so.**
- 25 Deus, pois, fez os animais selvagens segundo as suas espécies, e os animais domésticos segundo as suas espécies, e todos os répteis da terra segundo as suas espécies. E viu Deus que isso era bom.**  
**God made the animals of the earth after their kind, and the cattle after their kind, and everything that creeps on the ground after its kind. God saw that it was good.**  
**And God maketh the beast of the earth after its kind, and the cattle after their kind, and every creeping thing of the ground after its kind, and God seeth that [it is] good.**
- 26 E disse Deus: Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança; domine ele sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre os animais domésticos, e sobre toda a terra, e sobre todo réptil que se arrasta sobre a terra.**  
**God said, "Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the sky, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creeps on the earth."**  
**And God saith, `Let Us make man in Our image, according to Our likeness, and let them rule over fish of the sea, and over fowl of the heavens, and over cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that is creeping on the earth.`**



- 27 Criou, pois, Deus o homem à sua imagem; à imagem de Deus o criou; homem e mulher os criou.**  
**God created man in his own image. In God's image he created him; male and female he created them.**  
**And God prepareth the man in His image; in the image of God He prepared him, a male and a female He prepared them.**
- 28 Então Deus os abençoou e lhes disse: Frutificai e multiplicai-vos; enchei a terra e sujeitai-a; dominai sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu e sobre todos os animais que se arrastam sobre a terra.**  
**God blessed them. God said to them, "Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it. Have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the sky, and over every living thing that moves on the earth."**  
**And God blesseth them, and God saith to them, `Be fruitful, and multiply, and fill the earth, and subdue it, and rule over fish of the sea, and over fowl of the heavens, and over every living thing that is creeping upon the earth.`**
- 29 Disse-lhes mais: Eis que vos tenho dado todas as ervas que produzem semente, as quais se acham sobre a face de toda a terra, bem como todas as árvores em que há fruto que dê semente; ser-vos-ão para mantimento.**  
**God said, "Behold, I have given you every herb yielding seed, which is on the surface of all the earth, and every tree, which bears fruit yielding seed. It will be your food.**  
**And God saith, `Lo, I have given to you every herb sowing seed, which [is] upon the face of all the earth, and every tree in which [is] the fruit of a tree sowing seed, to you it is for food;**
- 30 E a todos os animais da terra, a todas as aves do céu e a todo ser vivente que se arrasta sobre a terra, tenho dado todas as ervas verdes como mantimento. E assim foi.**  
**To every animal of the earth, and to every bird of the sky, and to everything that creeps on the earth, in which there is life, I have given every green herb for food." And it was so.**  
**and to every beast of the earth, and to every fowl of the heavens, and to every creeping thing on the earth, in which [is] breath of life, every green herb [is] for food: and it is so.**
- 31 E viu Deus tudo quanto fizera, e eis que era muito bom. E foi a tarde e a manhã, o dia sexto.**  
**God saw everything that he had made, and, behold, it was very good. There was evening and there was morning, the sixth day.**  
**And God seeth all that He hath done, and lo, very good; and there is an evening, and there is a morning -- day the sixth.**
- 1 Assim foram acabados os céus e a terra, com todo o seu exército.**  
**The heavens and the earth were finished, and all the host of them.**  
**And the heavens and the earth are completed, and all their host;**

- 2 Ora, havendo Deus completado no dia sétimo a obra que tinha feito, descansou nesse dia de toda a obra que fizera.**  
**On the seventh day God finished his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.**  
**and God completeth by the seventh day His work which He hath made, and ceaseth by the seventh day from all His work which He hath made.**
- 3 Abençoou Deus o sétimo dia, e o santificou; porque nele descansou de toda a sua obra que criara e fizera.**  
**God blessed the seventh day, and made it holy, because he rested in it from all his work which he had created and made.**  
**And God blesseth the seventh day, and sanctifieth it, for in it He hath ceased from all His work which God had prepared for making.**
- 4 Eis as origens dos céus e da terra, quando foram criados. No dia em que o Senhor Deus fez a terra e os céus**  
**This is the history of the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that Yahweh God made earth and the heavens.**  
**These [are] births of the heavens and of the earth in their being prepared, in the day of Jehovah God`s making earth and heavens;**
- 5 não havia ainda nenhuma planta do campo na terra, pois nenhuma erva do campo tinha ainda brotado; porque o Senhor Deus não tinha feito chover sobre a terra, nem havia homem para lavrar a terra.**  
**No plant of the field was yet in the earth, and no herb of the field had yet sprung up; for Yahweh God had not caused it to rain on the earth. There was not a man to till the ground, and no shrub of the field is yet in the earth, and no herb of the field yet sprouteth, for Jehovah God hath not rained upon the earth, and a man there is not to serve the ground,**
- 6 Um vapor, porém, subia da terra, e regava toda a face da terra.**  
**but a mist went up from the earth, and watered the whole surface of the ground.**  
**and a mist goeth up from the earth, and hath watered the whole face of the ground.**
- 7 E formou o Senhor Deus o homem do pó da terra, e soprou-lhe nas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se alma vivente.**  
**Yahweh God formed man from the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.**  
**And Jehovah God formeth the man -- dust from the ground, and breatheth into his nostrils breath of life, and the man becometh a living creature.**
- 8 Então plantou o Senhor Deus um jardim, da banda do oriente, no Éden; e pôs ali o homem que tinha formado.**  
**Yahweh God planted a garden eastward, in Eden, and there he put the man whom he had formed.**  
**And Jehovah God planteth a garden in Eden, at the east, and He setteth there the man whom He hath formed;**

- 9 E o Senhor Deus fez brotar da terra toda qualidade de árvores agradáveis à vista e boas para comida, bem como a árvore da vida no meio do jardim, e a árvore do conhecimento do bem e do mal.**  
**Out of the ground Yahweh God made every tree to grow that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.**  
**and Jehovah God causeth to sprout from the ground every tree desirable for appearance, and good for food, and the tree of life in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.**
- 10 E saía um rio do Éden para regar o jardim; e dali se dividia e se tornava em quatro braços. A river went out of Eden to water the garden; and from there it was parted, and became four heads.**  
**And a river is going out from Eden to water the garden, and from thence it is parted, and hath become four chief [rivers];**
- 11 O nome do primeiro é Pison: este é o que rodeia toda a terra de Havilá, onde há ouro; The name of the first is Pishon: this is the one which flows through the whole land of Havilah, where there is gold;**  
**the name of the one [is] Pison, it [is] that which is surrounding the whole land of the Havilah where the gold [is],**
- 12 e o ouro dessa terra é bom: ali há o bdélio, e a pedra de berilo. and the gold of that land is good. There is aromatic resin and the onyx stone.**  
**and the gold of that land [is] good, there [is] the bdolach and the shoham stone;**
- 13 O nome do segundo rio é Giom: este é o que rodeia toda a terra de Cuche. The name of the second river is Gihon: the same river that flows through the whole land of Cush.**  
**and the name of the second river [is] Gibon, it [is] that which is surrounding the whole land of Cush;**
- 14 O nome do terceiro rio é Tigre: este é o que corre pelo oriente da Assíria. E o quarto rio é o Eufrates. The name of the third river is Hiddekel: this is the one which flows in front of Assyria. The fourth river is the Euphrates.**  
**and the name of the third river [is] Hiddekel, it [is] that which is going east of Asshur; and the fourth river is Phrat.**
- 15 Tomou, pois, o Senhor Deus o homem, e o pôs no jardim do Édem para o lavar e guardar. Yahweh God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it. And Jehovah God taketh the man, and causeth him to rest in the garden of Eden, to serve it, and to keep it.**
- 16 Ordenou o Senhor Deus ao homem, dizendo: De toda árvore do jardim podes comer livremente; Yahweh God commanded the man, saying, "Of every tree of the garden you may freely eat: And Jehovah God layeth a charge on the man, saying, `Of every tree of the garden eating thou dost eat;**

- 17** mas da árvore do conhecimento do bem e do mal, dessa não comerás; porque no dia em que dela comeres, certamente morrerás.  
but of the tree of the knowledge of good and evil, you shall not eat of it: for in the day that you eat of it you will surely die."  
and of the tree of knowledge of good and evil, thou dost not eat of it, for in the day of thine eating of it -- dying thou dost die.`
- 18** Disse mais o Senhor Deus: Não é bom que o homem esteja só; far-lhe-ei uma ajudadora que lhe seja idônea.  
Yahweh God said, "It is not good that the man should be alone; I will make him a helper suitable for him."  
And Jehovah God saith, `Not good for the man to be alone, I do make to him an helper -- as his counterpart.`
- 19** Da terra formou, pois, o Senhor Deus todos os animais o campo e todas as aves do céu, e os trouxe ao homem, para ver como lhes chamaria; e tudo o que o homem chamou a todo ser vivente, isso foi o seu nome.  
Out of the ground Yahweh God formed every animal of the field, and every bird of the sky, and brought them to the man to see what he would call them. Whatever the man called every living creature, that was its name.  
And Jehovah God formeth from the ground every beast of the field, and every fowl of the heavens, and bringeth in unto the man, to see what he doth call it; and whatever the man calleth a living creature, that [is] its name.
- 20** Assim o homem deu nomes a todos os animais domésticos, às aves do céu e a todos os animais do campo; mas para o homem não se achava ajudadora idônea.  
The man gave names to all cattle, and to the birds of the sky, and to every animal of the field; but for man there was not found a helper suitable for him.  
And the man calleth names to all the cattle, and to fowl of the heavens, and to every beast of the field; and to man hath not been found an helper -- as his counterpart.
- 21** Então o Senhor Deus fez cair um sono pesado sobre o homem, e este adormeceu; tomou-lhe, então, uma das costelas, e fechou a carne em seu lugar;  
Yahweh God caused a deep sleep to fall on the man, and he slept; and he took one of his ribs, and closed up the flesh in its place.  
And Jehovah God causeth a deep sleep to fall upon the man, and he sleepeth, and He taketh one of his ribs, and closeth up flesh in its stead.
- 22** e da costela que o senhor Deus lhe tomara, formou a mulher e a trouxe ao homem.  
He made the rib, which Yahweh God had taken from the man, into a woman, and brought her to the man.  
And Jehovah God buildeth up the rib which He hath taken out of the man into a woman, and bringeth her in unto the man;

- 23 Então disse o homem: Esta é agora osso dos meus ossos, e carne da minha carne; ela será chamada varoa, porquanto do varão foi tomada.**  
**The man said, "This is now bone of my bones, and flesh of my flesh. She will be called Woman, because she was taken out of Man."**  
**and the man saith, `This [is] the [proper] step! bone of my bone, and flesh of my flesh!` for this it is called Woman, for from a man hath this been taken;**
- 24 Portanto deixará o homem a seu pai e a sua mãe, e unir-se-á à sua mulher, e serão uma só carne.**  
**Therefore a man will leave his father and his mother, and will join with his wife, and they will be one flesh.**  
**therefore doth a man leave his father and his mother, and hath cleaved unto his wife, and they have become one flesh.**
- 25 E ambos estavam nus, o homem e sua mulher; e não se envergonhavam.**  
**They were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.**  
**And they are both of them naked, the man and his wife, and they are not ashamed of themselves.**
- 1 Ora, a serpente era o mais astuto de todos os animais do campo, que o Senhor Deus tinha feito. E esta disse à mulher: É assim que Deus disse: Não comereis de toda árvore do jardim?**  
**Now the serpent was more subtle than any animal of the field which Yahweh God had made. He said to the woman, "Yes, has God said, `You shall not eat of any tree of the garden?`"**  
**And the serpent hath been subtile above every beast of the field which Jehovah God hath made, and he saith unto the woman, `Is it true that God hath said, Ye do not eat of every tree of the garden?`**
- 2 Respondeu a mulher à serpente: Do fruto das árvores do jardim podemos comer,**  
**The woman said to the serpent, "Of the fruit of the trees of the garden we may eat,**  
**And the woman saith unto the serpent, `Of the fruit of the trees of the garden we do eat,**
- 3 mas do fruto da árvore que está no meio do jardim, disse Deus: Não comereis dele, nem nele tocareis, para que não morrais.**  
**but of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God has said, `You shall not eat of it, neither shall you touch it, lest you die.`"**  
**and of the fruit of the tree which [is] in the midst of the garden God hath said, Ye do not eat of it, nor touch it, lest ye die.`**
- 4 Disse a serpente à mulher: Certamente não morreréis.**  
**The serpent said to the woman, "You won't surely die,**  
**And the serpent saith unto the woman, `Dying, ye do not die,**

- 5** Porque Deus sabe que no dia em que comerdes desse fruto, vossos olhos se abrirão, e sereis como Deus, conhecendo o bem e o mal.  
for God knows that in the day you eat it, your eyes will be opened, and you will be as God, knowing good and evil."  
for God doth know that in the day of your eating of it -- your eyes have been opened, and ye have been as God, knowing good and evil.`
- 6** Então, vendo a mulher que aquela árvore era boa para se comer, e agradável aos olhos, e árvore desejável para dar entendimento, tomou do seu fruto, comeu, e deu a seu marido, e ele também comeu.  
When the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of the fruit of it, and ate; and she gave some to her husband with her, and he ate.  
And the woman seeth that the tree [is] good for food, and that it [is] pleasant to the eyes, and the tree is desirable to make [one] wise, and she taketh of its fruit and eateth, and giveth also to her husband with her, and he doth eat;
- 7** Então foram abertos os olhos de ambos, e conheceram que estavam nus; pelo que coseram folhas de figueira, e fizeram para si aventais.  
Both of their eyes were opened, and they knew that they were naked. They sewed fig leaves together, and made themselves aprons.  
and the eyes of them both are opened, and they know that they [are] naked, and they sew fig-leaves, and make to themselves girdles.
- 8** E, ouvindo a voz do Senhor Deus, que passeava no jardim à tardinha, esconderam-se o homem e sua mulher da presença do Senhor Deus, entre as árvores do jardim.  
They heard the voice of Yahweh God walking in the garden in the cool of the day, and the man and his wife hid themselves from the presence of Yahweh God among the trees of the garden.  
And they hear the sound of Jehovah God walking up and down in the garden at the breeze of the day, and the man and his wife hide themselves from the face of Jehovah God in the midst of the trees of the garden.
- 9** Mas chamou o Senhor Deus ao homem, e perguntou-lhe: Onde estás?  
Yahweh God called to the man, and said to him, "Where are you?"  
And Jehovah God calleth unto the man, and saith to him, `Where [art] thou?`
- 10** Respondeu-lhe o homem: Ouvi a tua voz no jardim e tive medo, porque estava nu; e escondi-me.  
The man said, "I heard your voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself."  
and he saith, `Thy sound I have heard in the garden, and I am afraid, for I am naked, and I hide myself.`

- 11 Deus perguntou-lhe mais: Quem te mostrou que estavas nu? Comeste da árvore de que te ordenei que não comesses?**  
God said, "Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree that I commanded you not to eat from?"  
And He saith, `Who hath declared to thee that thou [art] naked? of the tree of which I have commanded thee not to eat, hast thou eaten?`
- 12 Ao que respondeu o homem: A mulher que me deste por companheira deu-me a árvore, e eu comi.**  
The man said, "The woman whom you gave to be with me, she gave me of the tree, and I ate."  
and the man saith, `The woman whom Thou didst place with me -- she hath given to me of the tree -- and I do eat.`
- 13 Perguntou o Senhor Deus à mulher: Que é isto que fizeste? Respondeu a mulher: A serpente enganou-me, e eu comi.**  
Yahweh God said to the woman, "What is this you have done?" The woman said, "The serpent deceived me, and I ate."  
And Jehovah God saith to the woman, `What [is] this thou hast done?` and the woman saith, `The serpent hath caused me to forget -- and I do eat.`
- 14 Então o Senhor Deus disse à serpente: Porquanto fizeste isso, maldita serás tu dentre todos os animais domésticos, e dentre todos os animais do campo; sobre o teu ventre andarás, e pó comerás todos os dias da tua vida.**  
Yahweh God said to the serpent, "Because you have done this, cursed are you above all cattle, and above every animal of the field. On your belly shall you go, and you shall eat dust all the days of your life."  
And Jehovah God saith unto the serpent, `Because thou hast done this, cursed [art] thou above all the cattle, and above every beast of the field: on thy belly dost thou go, and dust thou dost eat, all days of thy life;
- 15 Porei inimizade entre ti e a mulher, e entre a tua descendência e a sua descendência; esta te ferirá a cabeça, e tu lhe ferirás o calcanhar.**  
I will put enmity between you and the woman, and between your offspring and her offspring. He will bruise your head, and you will bruise his heel."  
and enmity I put between thee and the woman, and between thy seed and her seed; he doth bruise thee -- the head, and thou dost bruise him -- the heel.`
- 16 E à mulher disse: Multiplicarei grandemente a dor da tua concepção; em dor darás à luz filhos; e o teu desejo será para o teu marido, e ele te dominará.**  
To the woman he said, "I will greatly multiply your pain in childbirth. In pain you will bring forth children. Your desire will be for your husband, and he will rule over you."  
Unto the woman He said, `Multiplying I multiply thy sorrow and thy conception, in sorrow dost thou bear children, and toward thy husband [is] thy desire, and he doth rule over thee.`

- 17 E ao homem disse: Porquanto deste ouvidos à voz de tua mulher, e comeste da árvore de que te ordenei dizendo: Não comerás dela; maldita é a terra por tua causa; em fadiga comerás dela todos os dias da tua vida.**  
To Adam he said, "Because you have listened to your wife`s voice, and have eaten of the tree, of which I commanded you, saying, `You shall not eat of it,` cursed is the ground for your sake. In toil you will eat of it all the days of your life.  
And to the man He said, `Because thou hast hearkened to the voice of thy wife, and dost eat of the tree concerning which I have charged thee, saying, Thou dost not eat of it, cursed [is] the ground on thine account; in sorrow thou dost eat of it all days of thy life,
- 18 Ela te produzirá espinhos e abrolhos; e comerás das ervas do campo.**  
Thorns also and thistles will it bring forth to you; and you will eat the herb of the field.  
and thorn and bramble it doth bring forth to thee, and thou hast eaten the herb of the field;
- 19 Do suor do teu rosto comerás o teu pão, até que tornes à terra, porque dela foste tomado; porquanto és pó, e ao pó tornarás.**  
By the sweat of your face will you eat bread until you return to the ground, for out of it you were taken. For you are dust, and to dust you shall return."  
by the sweat of thy face thou dost eat bread till thy return unto the ground, for out of it hast thou been taken, for dust thou [art], and unto dust thou turnest back.`
- 20 Chamou Adão à sua mulher Eva, porque era a mãe de todos os viventes.**  
The man called his wife Eve, because she was the mother of all living.  
And the man calleth his wife`s name Eve: for she hath been mother of all living.
- 21 E o Senhor Deus fez túnicas de peles para Adão e sua mulher, e os vestiu.**  
Yahweh God made coats of skins for Adam and for his wife, and clothed them.  
And Jehovah God doth make to the man and to his wife coats of skin, and doth clothe them.
- 22 Então disse o Senhor Deus: Eis que o homem se tem tornado como um de nós, conhecendo o bem e o mal. Ora, não suceda que estenda a sua mão, e tome também da árvore da vida, e coma e viva eternamente.**  
Yahweh God said, "Behold, the man has become like one of us, knowing good and evil. Now, lest he put forth his hand, and also take of the tree of life, and eat, and live forever..."  
And Jehovah God saith, `Lo, the man was as one of Us, as to the knowledge of good and evil; and now, lest he send forth his hand, and have taken also of the tree of life, and eaten, and lived to the age,` --
- 23 O Senhor Deus, pois, o lançou fora do jardim do Éden para lavrar a terra, de que fora tomado.**  
Therefore Yahweh God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.  
Jehovah God sendeth him forth from the garden of Eden to serve the ground from which he hath been taken;



- 24 E havendo lançado fora o homem, pôs ao oriente do jardim do Éden os querubins, e uma espada flamejante que se volvia por todos os lados, para guardar o caminho da árvore da vida.**  
**So he drove out the man; and he placed Cherubs at the east of the garden of Eden, and the flame of a sword which turned every way, to guard the way to the tree of life.**  
**yea, he casteth out the man, and causeth to dwell at the east of the garden of Eden the cherubs and the flame of the sword which is turning itself round to guard the way of the tree of life.**
- 1 Conheceu Adão a Eva, sua mulher; ela concebeu e, tendo dado à luz a Caim, disse: Alcancei do Senhor um varão.**  
**The man knew Eve his wife. She conceived, and gave birth to Cain, and said, "I have gotten a man with Yahweh`s help."**  
**And the man knew Eve his wife, and she conceiveth and beareth Cain, and saith, `I have gotten a man by Jehovah;`**
- 2 Tornou a dar à luz a um filho - a seu irmão Abel. Abel foi pastor de ovelhas, e Caim foi lavrador da terra.**  
**Again she gave birth, to Cain`s brother Abel. Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.**  
**and she addeth to bear his brother, even Abel. And Abel is feeding a flock, and Cain hath been servant of the ground.**
- 3 Ao cabo de dias trouxe Caim do fruto da terra uma oferta ao Senhor.**  
**As time passed, it happened that Cain brought an offering to Yahweh from the fruit of the ground.**  
**And it cometh to pass at the end of days that Cain bringeth from the fruit of the ground a present to Jehovah;**
- 4 Abel também trouxe dos primogênitos das suas ovelhas, e da sua gordura. Ora, atentou o Senhor para Abel e para a sua oferta,**  
**Abel also brought some of the firstborn of his flock and of the fat of it. Yahweh respected Abel and his offering,**  
**and Abel, he hath brought, he also, from the female firstlings of his flock, even from their fat ones; and Jehovah looketh unto Abel and unto his present,**
- 5 mas para Caim e para a sua oferta não atentou. Pelo que irou-se Caim fortemente, e descaiu-lhe o semblante.**  
**but he didn`t respect Cain and his offering. Cain was very angry, and the expression on his face fell.**  
**and unto Cain and unto his present He hath not looked; and it is very displeasing to Cain, and his countenance is fallen.**
- 6 Então o Senhor perguntou a Caim: Por que te iraste? e por que está descaído o teu semblante?**  
**Yahweh said to Cain, "Why are you angry? Why has the expression of your face fallen? And Jehovah saith unto Cain, `Why hast thou displeasure? and why hath thy countenance fallen?"**

- 7** Porventura se procederdes bem, não se há de levantar o teu semblante? e se não procederdes bem, o pecado jaz à porta, e sobre ti será o seu desejo; mas sobre ele tu deves dominar.  
If you do well, will it not be lifted up? If you don't do well, sin crouches at the door. Its desire is for you, but you are to rule over it."  
Is there not, if thou dost well, acceptance? and if thou dost not well, at the opening a sin-offering is crouching, and unto thee its desire, and thou rulest over it.
- 8** Falou Caim com o seu irmão Abel. E, estando eles no campo, Caim se levantou contra o seu irmão Abel, e o matou.  
Cain said to Abel, his brother, "Let's go into the field." It happened, when they were in the field, that Cain rose up against Abel, his brother, and killed him.  
And Cain saith unto Abel his brother, [Let us go into the field;] and it cometh to pass in their being in the field, that Cain riseth up against Abel his brother, and slayeth him.
- 9** Perguntou, pois, o Senhor a Caim: Onde está Abel, teu irmão? Respondeu ele: Não sei; sou eu o guarda do meu irmão?  
Yahweh said to Cain, "Where is Abel, your brother?" He said, "I don't know. Am I my brother's keeper?"  
And Jehovah saith unto Cain, `Where [is] Abel thy brother?` and he saith, `I have not known; my brother's keeper -- I?`
- 10** E disse Deus: Que fizeste? A voz do sangue de teu irmão está clamando a mim desde a terra.  
Yahweh said, "What have you done? The voice of your brother's blood cries to me from the ground.  
And He saith, `What hast thou done? the voice of thy brother's blood is crying unto Me from the ground;
- 11** Agora maldito és tu desde a terra, que abriu a sua boca para da tua mão receber o sangue de teu irmão.  
Now you are cursed because of the ground, which has opened its mouth to receive your brother's blood from your hand.  
and now, cursed [art] thou from the ground, which hath opened her mouth to receive the blood of thy brother from thy hand;
- 12** Quando lavrares a terra, não te dará mais a sua força; fugitivo e vagabundo serás na terra.  
From now on, when you till the ground, it won't yield its strength to you. You shall be a fugitive and a wanderer in the earth."  
when thou tillest the ground, it doth not add to give its strength to thee -- a wanderer, even a trembling one, thou art in the earth.
- 13** Então disse Caim ao Senhor: É maior a minha punição do que a que eu possa suportar.  
Cain said to Yahweh, "My punishment is greater than I can bear.  
And Cain saith unto Jehovah, `Greater is my punishment than to be borne;

- 14** Eis que hoje me lanças da face da terra; também da tua presença ficarei escondido; serei fugitivo e vagabundo na terra; e qualquer que me encontrar matar-me-á.  
Behold, you have driven me out this day from the surface of the ground. I will be hidden from your face, and I will be a fugitive and a wanderer in the earth. It will happen that whoever finds me will kill me."  
Io, Thou hast driven me to-day from off the face of the ground, and from Thy face I am hid; and I have been a wanderer, even a trembling one, in the earth, and it hath been -- every one finding me doth slay me.`
- 15** O Senhor, porém, lhe disse: Portanto quem matar a Caim, sete vezes sobre ele cairá a vingança. E pôs o Senhor um sinal em Caim, para que não o ferisse quem quer que o encontrasse.  
Yahweh said to him, "Therefore whoever slays Cain, vengeance will be taken on him sevenfold." Yahweh appointed a sign for Cain, lest any finding him should strike him. And Jehovah saith to him, `Therefore -- of any slayer of Cain sevenfold it is required;` and Jehovah setteth to Cain a token that none finding him doth slay him.
- 16** Então saiu Caim da presença do Senhor, e habitou na terra de Node, ao oriente do Éden. Cain went out from Yahweh`s presence, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden. And Cain goeth out from before Jehovah, and dwelleth in the land, moving about east of Eden;
- 17** Conheceu Caim a sua mulher, a qual concebeu, e deu à luz a Enoque. Caim edificou uma cidade, e lhe deu o nome do filho, Enoque.  
Cain knew his wife. She conceived, and gave birth to Enoch. He built a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch.  
and Cain knoweth his wife, and she conceiveth, and beareth Enoch; and he is building a city, and he calleth the name of the city, according to the name of his son -- Enoch.
- 18** A Enoque nasceu Irade, e Irade gerou a Meüjael, e Meüjael gerou a Metusael, e Metusael gerou a Lameque.  
To Enoch was born Irad. Irad became the father of Mehujael. Mehujael became the father of Methushael. Methushael became the father of Lamech.  
And born to Enoch is Irad; and Irad hath begotten Mehujael; and Mehujael hath begotten Methusael; and Methusael hath begotten Lamech.
- 19** Lameque tomou para si duas mulheres: o nome duma era Ada, e o nome da outra Zila. Lamech took two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah. And Lamech taketh to himself two wives, the name of the one Adah, and the name of the second Zillah.
- 20** E Ada deu à luz a Jabal; este foi o pai dos que habitam em tendas e possuem gado. Adah gave birth to Jabal, who was the father of those who dwell in tents and have cattle. And Adah beareth Jabal, he hath been father of those inhabiting tents and purchased possessions;

- 21** O nome do seu irmão era Jubal; este foi o pai de todos os que tocam harpa e flauta.  
His brother`s name was Jubal, who was the father of all who handle the harp and pipe.  
and the name of his brother [is] Jubal, he hath been father of every one handling harp and organ.
- 22** A Zila também nasceu um filho, Tubal-Caim, fabricante de todo instrumento cortante de cobre e de ferro; e a irmã de Tubal-Caim foi Naama.  
Zillah also gave birth to Tubal-Cain, the forger of every cutting instrument of brass and iron. Tubal-Cain`s sister was Naamah.  
And Zillah she also bare Tubal-Cain, an instructor of every artificer in brass and iron; and a sister of Tubal-Cain [is] Naamah.
- 23** Disse Lameque a suas mulheres: Ada e Zila, ouvi a minha voz; escutai, mulheres de Lameque, as minhas palavras; pois matei um homem por me ferir, e um mancebo por me pisar.  
Lamech said to his wives, "Adah and Zillah, Hear my voice, You wives of Lamech, listen to my speech, For I have slain a man for wounding me, A young man for bruising me.  
And Lamech saith to his wives: -- `Adah and Zillah, hear my voice; Wives of Lamech, give ear [to] my saying: For a man I have slain for my wound, Even a young man for my hurt;
- 24** Se Caim há de ser vingado sete vezes, com certeza Lameque o será setenta e sete vezes.  
If Cain will be avenged seven times, Truly Lamech seventy-seven times.  
For sevenfold is required for Cain, And for Lamech seventy and sevenfold.`
- 25** Tornou Adão a conhecer sua mulher, e ela deu à luz um filho, a quem pôs o nome de Sete; porque, disse ela, Deus me deu outro filho em lugar de Abel; porquanto Caim o matou.  
Adam knew his wife again. She gave birth to a son, and named him Seth. For, she said, "God has appointed me another child instead of Abel, for Cain killed him."  
And Adam again knoweth his wife, and she beareth a son, and calleth his name Seth, `for God hath appointed for me another seed instead of Abel:` for Cain had slain him.
- 26** A Sete também nasceu um filho, a quem pôs o nome de Enos. Foi nesse tempo, que os homens começaram a invocar o nome do Senhor.  
There was also born a son to Seth, and he named him Enosh. Then men began to call on Yahweh`s name.  
And to Seth, to him also a son hath been born, and he calleth his name Enos; then a beginning was made of preaching in the name of Jehovah.
- 1** Este é o livro das gerações de Adão. No dia em que Deus criou o homem, à semelhança de Deus o fez.  
This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, he made him in God`s likeness.  
This [is] an account of the births of Adam: In the day of God`s preparing man, in the likeness of God He hath made him;

- 2 Homem e mulher os criou; e os abençoou, e os chamou pelo nome de homem, no dia em que foram criados.**  
He created them male and female, and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.  
a male and a female He hath prepared them, and He blesseth them, and calleth their name Man, in the day of their being prepared.
- 3 Adão viveu cento e trinta anos, e gerou um filho à sua semelhança, conforme a sua imagem, e pôs-lhe o nome de Sete.**  
Adam lived one hundred thirty years, and became the father of a son in his own likeness, after his image, and named him Seth.  
And Adam liveth an hundred and thirty years, and begetteth [a son] in his likeness, according to his image, and calleth his name Seth.
- 4 E foram os dias de Adão, depois que gerou a Sete, oitocentos anos; e gerou filhos e**  
The days of Adam after he became the father of Seth were eight hundred years, and he became the father of sons and daughters.  
And the days of Adam after his begetting Seth are eight hundred years, and he begetteth sons and daughters.
- 5 Todos os dias que Adão viveu foram novecentos e trinta anos; e morreu.**  
All the days that Adam lived were nine hundred thirty years, then he died.  
And all the days of Adam which he lived are nine hundred and thirty years, and he dieth.
- 6 Sete viveu cento e cinco anos, e gerou a Enos.**  
Seth lived one hundred five years, and became the father of Enosh.  
And Seth liveth an hundred and five years, and begetteth Enos.
- 7 Viveu Sete, depois que gerou a Enos, oitocentos e sete anos; e gerou filhos e filhas.**  
Seth lived after he became the father of Enosh eight hundred seven years, and became the father of sons and daughters.  
And Seth liveth after his begetting Enos eight hundred and seven years, and begetteth sons and daughters.
- 8 Todos os dias de Sete foram novecentos e doze anos; e morreu.**  
All the days of Seth were nine hundred twelve years, then he died.  
And all the days of Seth are nine hundred and twelve years, and he dieth.
- 9 Enos viveu noventa anos, e gerou a Quenã.**  
Enosh lived ninety years, and became the father of Kenan.  
And Enos liveth ninety years, and begetteth Cainan.
- 10 viveu Enos, depois que gerou a Quenã, oitocentos e quinze anos; e gerou filhos e filhas.**  
Enosh lived after he became the father of Kenan, eight hundred fifteen years, and became the father of sons and daughters.  
And Enos liveth after his begetting Cainan eight hundred and fifteen years, and begetteth sons and daughters.

- 11 Todos os dias de Enos foram novecentos e cinco anos; e morreu.  
All the days of Enosh were nine hundred five years, then he died.  
And all the days of Enos are nine hundred and five years, and he dieth.**
- 12 Quenã viveu setenta anos, e gerou a Maalalel.  
Kenan lived seventy years, and became the father of Mahalalel.  
And Cainan liveth seventy years, and begetteth Mahalaleel.**
- 13 Viveu Quenã, depois que gerou a Maalalel, oitocentos e quarenta anos, e gerou filhos e filhas.  
Kenan lived after he became the father of Mahalalel eight hundred forty years, and became the father of sons and daughters  
And Cainan liveth after his begetting Mahalaleel eight hundred and forty years, and begetteth sons and daughters.**
- 14 Todos os dias de Quenã foram novecentos e dez anos; e morreu.  
and all the days of Kenan were nine hundred ten years, then he died.  
And all the days of Cainan are nine hundred and ten years, and he dieth.**
- 15 Maalalel viveu sessenta e cinco anos, e gerou a Jared.  
Mahalalel lived sixty-five years, and became the father of Jared.  
And Mahalaleel liveth five and sixty years, and begetteth Jared.**
- 16 Viveu Maalalel, depois que gerou a Jared, oitocentos e trinta anos; e gerou filhos e filhas.  
Mahalalel lived after he became the father of Jared eight hundred thirty years, and became the father of sons and daughters.  
And Mahalaleel liveth after his begetting Jared eight hundred and thirty years, and begetteth sons and daughters.**
- 17 Todos os dias de Maalalel foram oitocentos e noventa e cinco anos; e morreu.  
All the days of Mahalalel were eight hundred ninety-five years, then he died.  
And all the days of Mahalaleel are eight hundred and ninety and five years, and he dieth.**
- 18 Jared viveu cento e sessenta e dois anos, e gerou a Enoque.  
Jared lived one hundred sixty-two years, and became the father of Enoch.  
And Jared liveth an hundred and sixty and two years, and begetteth Enoch.**
- 19 Viveu Jared, depois que gerou a Enoque, oitocentos anos; e gerou filhos e filhas.  
Jared lived after he became the father of Enoch eight hundred years, and became the father of sons and daughters.  
And Jared liveth after his begetting Enoch eight hundred years, and begetteth sons and daughters.**
- 20 Todos os dias de Jared foram novecentos e sessenta e dois anos; e morreu.  
All the days of Jared were nine hundred sixty-two years, then he died.  
And all the days of Jared are nine hundred and sixty and two years, and he dieth.**
- 21 Enoque viveu sessenta e cinco anos, e gerou a Matusalém.  
Enoch lived sixty-five years, and became the father of Methuselah.  
And Enoch liveth five and sixty years, and begetteth Methuselah.**

- 22 Andou Enoque com Deus, depois que gerou a Matusalém, trezentos anos; e gerou filhos e filhas.  
Enoch walked with God after he became the father of Methuselah three hundred years, and became the father of sons and daughters.  
And Enoch walketh habitually with God after his begetting Methuselah three hundred years, and begetteth sons and daughters.**
- 23 Todos os dias de Enoque foram trezentos e sessenta e cinco anos; all the days of Enoch were three hundred sixty-five years.  
And all the days of Enoch are three hundred and sixty and five years.**
- 24 Enoque andou com Deus; e não apareceu mais, porquanto Deus o tomou.  
Enoch walked with God, and he was not, for God took him.  
And Enoch walketh habitually with God, and he is not, for God hath taken him.**
- 25 Matusalém viveu cento e oitenta e sete anos, e gerou a Lameque.  
Methuselah lived one hundred eighty-seven years, and became the father of Lamech.  
And Methuselah liveth an hundred and eighty and seven years, and begetteth Lamech.**
- 26 Viveu Matusalém, depois que gerou a Lameque, setecentos e oitenta e dois anos; e gerou filhos e filhas.  
Methuselah lived after he became the father of Lamech seven hundred eighty-two years, and became the father of sons and daughters.  
And Methuselah liveth after his begetting Lamech seven hundred and eighty and two years, and begetteth sons and daughters.**
- 27 Todos os dias de Matusalém foram novecentos e sessenta e nove anos; e morreu.  
All the days of Methuselah were nine hundred sixty-nine years, then he died.  
And all the days of Methuselah are nine hundred and sixty and nine years, and he dieth.**
- 28 Lameque viveu cento e oitenta e dois anos, e gerou um filho,  
Lamech lived one hundred eighty-two years, and became the father of a son,  
And Lamech liveth an hundred and eighty and two years, and begetteth a son,**
- 29 a quem chamou Noé, dizendo: Este nos consolará acerca de nossas obras e do trabalho de nossas mãos, os quais provêm da terra que o Senhor amaldiçoou.  
and he named him Noah, saying, "This same will comfort us in our work and in the toil of our hands, because of the ground which Yahweh has cursed."  
and calleth his name Noah, saying, `This [one] doth comfort us concerning our work, and concerning the labour of our hands, because of the ground which Jehovah hath cursed.`**
- 30 Viveu Lameque, depois que gerou a Noé, quinhentos e noventa e cinco anos; e gerou filhos e filhas.  
Lamech lived after he became the father of Noah five hundred ninety-five years, and became the father of sons and daughters.  
And Lamech liveth after his begetting Noah five hundred and ninety and five years, and begetteth sons and daughters.**

- 31 Todos os dias de Lameque foram setecentos e setenta e sete anos; e morreu.  
All the days of Lamech were seven hundred seventy-seven years, then he died.  
And all the days of Lamech are seven hundred and seventy and seven years, and he dieth.**
- 32 E era Noé da idade de quinhentos anos; e gerou Noé a Sem, Cão e Jafé.  
Noah was five hundred years old, and Noah became the father of Shem, Ham, and  
And Noah is a son of five hundred years, and Noah begetteth Shem, Ham, and Japheth.**
- 1 Sucedeu que, quando os homens começaram a multiplicar-se sobre a terra, e lhes  
nasceram filhas,  
It happened, when men began to multiply on the surface of the ground, and daughters  
were born to them,  
And it cometh to pass that mankind have begun to multiply on the face of the ground, and  
daughters have been born to them,**
- 2 viram os filhos de Deus que as filhas dos homens eram formosas; e tomaram para si  
mulheres de todas as que escolheram.  
that God`s sons saw that men`s daughters were beautiful, and they took for themselves  
wives of all that they chose.  
and sons of God see the daughters of men that they [are] fair, and they take to themselves  
women of all whom they have chosen.**
- 3 Então disse o Senhor: O meu Espírito não permanecerá para sempre no homem, porquanto  
ele é carne, mas os seus dias serão cento e vinte anos.  
Yahweh said, "My spirit will not strive with man forever, because he also is flesh; yet will  
his days be one hundred twenty years."  
And Jehovah saith, `My Spirit doth not strive in man -- to the age; in their erring they [are]  
flesh: and his days have been an hundred and twenty years.**
- 4 Naqueles dias estavam os nefilins na terra, e também depois, quando os filhos de Deus  
conheceram as filhas dos homens, as quais lhes deram filhos. Esses nefilins eram os  
valentes, os homens de renome, que houve na antigüidade.  
The Nephilim were in the earth in those days, and also after that, when God`s sons came  
to men`s daughters. They bore children to them: the same were the mighty men who were  
of old, men of renown.  
The fallen ones were in the earth in those days, and even afterwards when sons of God  
come in unto daughters of men, and they have borne to them -- they [are] the heroes, who,  
from of old, [are] the men of name.**
- 5 Viu o Senhor que era grande a maldade do homem na terra, e que toda a imaginação dos  
pensamentos de seu coração era má continuamente.  
Yahweh saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every  
imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.  
And Jehovah seeth that abundant [is] the wickedness of man in the earth, and every  
imagination of the thoughts of his heart only evil all the day;**



- 6 Então arrependeu-se o Senhor de haver feito o homem na terra, e isso lhe pesou no coração**  
Yahweh was sorry that he had made man on the earth, and it grieved him in his heart.  
and Jehovah repenteth that He hath made man in the earth, and He grieveth Himself --  
unto His heart.
- 7 E disse o Senhor: Destruirei da face da terra o homem que criei, tanto o homem como o animal, os répteis e as aves do céu; porque me arrependo de os haver feito.**  
Yahweh said, "I will destroy man whom I have created from the surface of the ground;  
man, along with animals, creeping things, and birds of the sky; for I am sorry that I have  
made them."  
And Jehovah saith, `I wipe away man whom I have prepared from off the face of the  
ground, from man unto beast, unto creeping thing, and unto fowl of the heavens, for I  
have repented that I have made them.`
- 8 Noé, porém, achou graça aos olhos do Senhor.**  
But Noah found favor in Yahweh`s eyes.  
And Noah found grace in the eyes of Jehovah.
- 9 Estas são as gerações de Noé. Era homem justo e perfeito em suas gerações, e andava com Deus.**  
This is the history of the generations of Noah. Noah was a righteous man, blameless  
among the people of his time. Noah walked with God.  
These [are] births of Noah: Noah [is] a righteous man; perfect he hath been among his  
generations; with God hath Noah walked habitually.
- 10 Gerou Noé três filhos: Sem, Cão e Jafé.**  
Noah became the father of three sons: Shem, Ham, and Japheth.  
And Noah begetteth three sons, Shem, Ham, and Japheth.
- 11 A terra, porém, estava corrompida diante de Deus, e cheia de violência.**  
The earth was corrupt before God, and the earth was filled with violence.  
And the earth is corrupt before God, and the earth is filled [with] violence.
- 12 Viu Deus a terra, e eis que estava corrompida; porque toda a carne havia corrompido o seu caminho sobre a terra.**  
God saw the earth, and saw that it was corrupt, for all flesh had corrupted their way on the  
earth.  
And God seeth the earth, and lo, it hath been corrupted, for all flesh hath corrupted its  
way on the earth.
- 13 Então disse Deus a Noé: O fim de toda carne é chegado perante mim; porque a terra está cheia da violência dos homens; eis que os destruirei juntamente com a terra.**  
God said to Noah, "The end of all flesh has come before me, for the earth is filled with  
violence through them. Behold, I will destroy them with the earth.  
And God said to Noah, `An end of all flesh hath come before Me, for the earth hath been  
full of violence from their presence; and lo, I am destroying them with the earth.

- 14 Faze para ti uma arca de madeira de gôfer: farás compartimentos na arca, e a revestirás de betume por dentro e por fora.  
Make an ark of gopher wood. You shall make rooms in the ark, and shall seal it inside and outside with pitch.  
`Make for thyself an ark of gopher-wood; rooms dost thou make with the ark, and thou hast covered it within and without with cypress;**
- 15 Desta maneira a farás: o comprimento da arca será de trezentos côvados, a sua largura de cinqüenta e a sua altura de trinta.  
This is how you shall make it. The length of the ark will be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.  
and this [is] that which thou dost with it: three hundred cubits [is] the length of the ark, fifty cubits its breadth, and thirty cubits its height;**
- 16 Farás na arca uma janela e lhe darás um côvado de altura; e a porta da arca porás no seu lado; fá-la-ás com andares, baixo, segundo e terceiro.  
You shall make a roof in the ark, and to a cubit shall you finish it upward. You shall set the door of the ark in the side of it. You shall make it with lower, second, and third levels. a window dost thou make for the ark, and unto a cubit thou dost restrain it from above; and the opening of the ark thou dost put in its side, -- lower, second, and third [stories] dost thou make it.**
- 17 Porque eis que eu trago o dilúvio sobre a terra, para destruir, de debaixo do céu, toda a carne em que há espírito de vida; tudo o que há na terra expirará.  
I, even, I do bring the flood of waters on this earth, to destroy all flesh having the breath of life from under the sky. Everything that is in the earth will die.  
`And I, lo, I am bringing in the deluge of waters on the earth to destroy all flesh, in which [is] a living spirit, from under the heavens; all that [is] in the earth doth expire.**
- 18 Mas contigo estabelecerei o meu pacto; entrarás na arca, tu e contigo teus filhos, tua mulher e as mulheres de teus filhos.  
But I will establish my covenant with you. You shall come into the ark, you, your sons, your wife, and your sons` wives with you.  
`And I have established My covenant with thee, and thou hast come in unto the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy son`s wives with thee;**
- 19 De tudo o que vive, de toda a carne, dois de cada espécie, farás entrar na arca, para os conservares vivos contigo; macho e fêmea serão.  
Of every living thing of all flesh, you shall bring two of every sort into the ark, to keep them alive with you. They shall be male and female.  
and of all that liveth, of all flesh, two of every [sort] thou dost bring in unto the ark, to keep alive with thee; male and female are they.**

- 20 Das aves segundo as suas espécies, do gado segundo as suas espécies, de todo réptil da terra segundo as suas espécies, dois de cada espécie virão a ti, para os conservares em vida.**  
**Of the birds after their kind, of the cattle after their kind, of every creeping thing of the ground after its kind, two of every sort shall come to you, to keep them alive.**  
**Of the fowl after its kind, and of the cattle after their kind, of every creeping thing of the ground after its kind, two of every [sort] they come in unto thee, to keep alive.**
- 21 Leva contigo de tudo o que se come, e ajunta-o para ti; e te será para alimento, a ti e a eles.**  
**Take with you of all food that is eaten, and gather it to you; and it will be for food for you, and for them.**  
**And thou, take to thyself of all food that is eaten; and thou hast gathered unto thyself, and it hath been to thee and to them for food.**
- 22 Assim fez Noé; segundo tudo o que Deus lhe mandou, assim o fez.**  
**Thus Noah did. According to all that God commanded him, so he did.**  
**And Noah doth according to all that God hath commanded him; so hath he done.**
- 1 Depois disse o Senhor a Noé: Entra na arca, tu e toda a tua casa, porque tenho visto que és justo diante de mim nesta geração.**  
**Yahweh said to Noah, "Come with all of your household into the ark, for I have seen your righteousness before me in this generation.**  
**And Jehovah saith to Noah, "Come in, thou and all thy house, unto the ark, for thee I have seen righteous before Me in this generation;**
- 2 De todos os animais limpos levarás contigo sete e sete, o macho e sua fêmea; mas dos animais que não são limpos, dois, o macho e sua fêmea;**  
**You shall take seven pairs of every clean animal with you, the male and his female. Of the animals that are not clean, take two, the male and his female.**  
**of all the clean beasts thou dost take to thee seven pairs, a male and its female; and of the beasts which are not clean two, a male and its female;**
- 3 também das aves do céu sete e sete, macho e fêmea, para se conservar em vida sua espécie sobre a face de toda a terra.**  
**Also of the birds of the sky, seven and seven, male and female, to keep seed alive on the surface of all the earth.**  
**also, of fowl of the heavens seven pairs, a male and a female, to keep alive seed on the face of all the earth;**
- 4 Porque, passados ainda sete dias, farei chover sobre a terra quarenta dias e quarenta noites, e exterminarei da face da terra todas as criaturas que fiz.**  
**In seven days, I will cause it to rain on the earth for forty days and forty nights. Every living thing that I have made, I will destroy from the surface of the ground."**  
**for after other seven days I am sending rain on the earth forty days and forty nights, and have wiped away all the substance that I have made from off the face of the ground.**

- 5 E Noé fez segundo tudo o que o Senhor lhe ordenara.  
Noah did everything that Yahweh commanded him.  
And Noah doth according to all that Jehovah hath commanded him:**
- 6 Tinha Noé seiscentos anos de idade, quando o dilúvio veio sobre a terra.  
Noah was six hundred years old when the flood of waters came on the earth.  
and Noah [is] a son of six hundred years, and the deluge of waters hath been upon the earth.**
- 7 Noé entrou na arca com seus filhos, sua mulher e as mulheres de seus filhos, por causa das águas do dilúvio.  
Noah went into the ark with his sons, his wife, and his sons` wives, because of the waters of the flood.  
And Noah goeth in, and his sons, and his wife, and his sons` wives with him, unto the ark, from the presence of the waters of the deluge;**
- 8 Dos animais limpos e dos que não são limpos, das aves, e de todo réptil sobre a terra,  
Clean animals, animals that are not clean, birds, and everything that creeps on the of the clean beasts and of the beasts that [are] not clean, and of the fowl, and of every thing that is creeping upon the ground,**
- 9 entraram dois a dois para junto de Noé na arca, macho e fêmea, como Deus ordenara a Noé.  
went by pairs to Noah into the ark, male and female, as God commanded Noah.  
two by two they have come in unto Noah, unto the ark, a male and a female, as God hath commanded Noah.**
- 10 Passados os sete dias, vieram sobre a terra as águas do dilúvio.  
It happened after the seven days, that the waters of the flood came on the earth.  
And it cometh to pass, after the seventh of the days, that waters of the deluge have been on the earth.**
- 11 No ano seiscentos da vida de Noé, no mês segundo, aos dezessete dias do mês, romperam-se todas as fontes do grande abismo, e as janelas do céu se abriram,  
In the six hundredth year of Noah`s life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on the same day all the fountains of the great deep were burst open, and the sky`s windows were opened.  
In the six hundredth year of the life of Noah, in the second month, in the seventeenth day of the month, in this day have been broken up all fountains of the great deep, and the net-work of the heavens hath been opened,**
- 12 e caiu chuva sobre a terra quarenta dias e quarenta noites.  
The rain was on the earth forty days and forty nights.  
and the shower is on the earth forty days and forty nights.**

- 13** Nesse mesmo dia entrou Noé na arca, e juntamente com ele seus filhos Sem, Cão e Jafé, como também sua mulher e as três mulheres de seus filhos,  
In the same day Noah, and Shem, Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah`s wife, and the three wives of his sons with them, entered into the ark;  
In this self-same day went in Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, sons of Noah, and Noah`s wife and the three wives of his sons with them, unto the ark;
- 14** e com eles todo animal segundo a sua espécie, todo o gado segundo a sua espécie, todo réptil que se arrasta sobre a terra segundo a sua espécie e toda ave segundo a sua espécie, pássaros de toda qualidade.  
they, and every animal after its kind, all the cattle after their kind, every creeping thing that creeps on the earth after its kind, and every bird after its kind, every bird of every sort.  
  
they, and every living creature after its kind, and every beast after its kind, and every creeping thing that is creeping on the earth after its kind, and every fowl after its kind, every bird -- every wing.
- 15** Entraram para junto de Noé na arca, dois a dois de toda a carne em que havia espírito de vida.  
They went to Noah into the ark, by pairs of all flesh with the breath of life in them.  
And they come in unto Noah, unto the ark, two by two of all the flesh in which [is] a living spirit;
- 16** E os que entraram eram macho e fêmea de toda a carne, como Deus lhe tinha ordenado; e o Senhor o fechou dentro.  
Those who went in, went in male and female of all flesh, as God commanded him; and Yahweh shut him in.  
and they that are coming in, male and female of all flesh, have come in as God hath commanded him, and Jehovah doth close [it] for him.
- 17** Veio o dilúvio sobre a terra durante quarenta dias; e as águas cresceram e levantaram a arca, e ela se elevou por cima da terra.  
The flood was forty days on the earth. The waters increased, and lifted up the ark, and it was lifted up above the earth.  
And the deluge is forty days on the earth, and the waters multiply, and lift up the ark, and it is raised up from off the earth;
- 18** Prevaleram as águas e cresceram grandemente sobre a terra; e a arca vagava sobre as águas.  
The waters prevailed, and increased greatly on the earth; and the ark floated on the surface of the waters.  
and the waters are mighty, and multiply exceedingly upon the earth; and the ark goeth on the face of the waters.

- 19** As águas prevaleceram excessivamente sobre a terra; e todos os altos montes que havia debaixo do céu foram cobertos.  
The waters prevailed exceedingly on the earth. All the high mountains that were under the whole sky were covered.  
And the waters have been very very mighty on the earth, and covered are all the high mountains which [are] under the whole heavens;
- 20** Quinze côvados acima deles prevaleceram as águas; e assim foram cobertos.  
The waters prevailed fifteen cubits upward, and the mountains were covered.  
fifteen cubits upwards have the waters become mighty, and the mountains are covered;
- 21** Pereceu toda a carne que se movia sobre a terra, tanto ave como gado, animais selvagens, todo réptil que se arrasta sobre a terra, e todo homem.  
All flesh died that moved on the earth, including birds, cattle, animals, every creeping thing that creeps on the earth, and every man.  
and expire doth all flesh that is moving on the earth, among fowl, and among cattle, and among beasts, and among all the teeming things which are teeming on the earth, and all mankind;
- 22** Tudo o que tinha fôlego do espírito de vida em suas narinas, tudo o que havia na terra seca, morreu.  
All in whose nostrils was the breath of the spirit of life, of all that was on the dry land, died.  
all in whose nostrils [is] breath of a living spirit -- of all that [is] in the dry land -- have died.
- 23** Assim foram exterminadas todas as criaturas que havia sobre a face da terra, tanto o homem como o gado, o réptil, e as aves do céu; todos foram exterminados da terra; ficou somente Noé, e os que com ele estavam na arca.  
Every living thing was destroyed that was on the surface of the ground, including man, cattle, creeping things, and birds of the sky. They were destroyed from the earth. Only Noah was left, and those who were with him in the ark.  
And wiped away is all the substance that is on the face of the ground, from man unto beast, unto creeping thing, and unto fowl of the heavens; yea, they are wiped away from the earth, and only Noah is left, and those who [are] with him in the ark;
- 24** E prevaleceram as águas sobre a terra cento e cinqüenta dias.  
The waters prevailed on the earth one hundred fifty days.  
and the waters are mighty on the earth a hundred and fifty days.
- 1** Deus lembrou-se de Noé, de todos os animais e de todo o gado, que estavam com ele na arca; e Deus fez passar um vento sobre a terra, e as águas começaram a diminuir.  
God remembered Noah, all the animals, and all the cattle that were with him in the ark; and God made a wind to pass over the earth. The waters subsided.  
And God remembereth Noah, and every living thing, and all the cattle which [are] with him in the ark, and God causeth a wind to pass over the earth, and the waters subside,

- 2 Cerraram-se as fontes do abismo e as janelas do céu, e a chuva do céu se deteve;**  
**The deep`s fountains and the sky`s windows were also stopped, and the rain from the sky was restrained.**  
**and closed are the fountains of the deep and the net-work of the heavens, and restrained is the shower from the heavens.**
- 3 as águas se foram retirando de sobre a terra; no fim de cento e cinqüenta dias começaram a minguar.**  
**The waters receded from off the earth continually. After the end of one hundred fifty days the waters decreased.**  
**And turn back do the waters from off the earth, going on and returning; and the waters are lacking at the end of a hundred and fifty days.**
- 4 No sétimo mês, no dia dezessete do mês, repousou a arca sobre os montes de Arará.**  
**The ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, on Ararat`s mountains.**  
**And the ark resteth, in the seventh month, in the seventeenth day of the month, on mountains of Ararat;**
- 5 E as águas foram minguando até o décimo mês; no décimo mês, no primeiro dia do mês, apareceram os cumes dos montes.**  
**The waters receded continually until the tenth month. In the tenth month, on the first day of the month, the tops of the mountains were seen.**  
**and the waters have been going and becoming lacking till the tenth month; in the tenth [month], on the first of the month, appeared the heads of the mountains.**
- 6 Ao cabo de quarenta dias, abriu Noé a janela que havia feito na arca;**  
**It happened at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made,**  
**And it cometh to pass, at the end of forty days, that Noah openeth the window of the ark which he made,**
- 7 soltou um corvo que, saindo, ia e voltava até que as águas se secaram de sobre a terra.**  
**and he sent forth a raven. It went back and forth, until the waters were dried up from off the earth.**  
**and he sendeth forth the raven, and it goeth out, going out and turning back till the drying of the waters from off the earth.**
- 8 Depois soltou uma pomba, para ver se as águas tinham minguado de sobre a face da**  
**He sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the surface of the ground,**  
**And he sendeth forth the dove from him to see whether the waters have been lightened from off the face of the ground,**

- 9** mas a pomba não achou onde pousar a planta do pé, e voltou a ele para a arca; porque as águas ainda estavam sobre a face de toda a terra; e Noé, estendendo a mão, tomou-a e a recolheu consigo na arca.  
but the dove found no place to rest her foot, and she returned to him into the ark; for the waters were on the surface of the whole earth. He put forth his hand, and took her, and brought her to him into the ark.  
and the dove hath not found rest for the sole of her foot, and she turneth back unto him, unto the ark, for waters [are] on the face of all the earth, and he putteth out his hand, and taketh her, and bringeth her in unto him, unto the ark.
- 10** Esperou ainda outros sete dias, e tornou a soltar a pomba fora da arca.  
He stayed yet another seven days; and again he sent forth the dove out of the ark.  
And he stayeth yet other seven days, and addeth to send forth the dove from the ark;
- 11** À tardinha a pomba voltou para ele, e eis no seu bico uma folha verde de oliveira; assim soube Noé que as águas tinham minguado de sobre a terra.  
The dove came back to him at evening, and, behold, in her mouth was an olive leaf plucked off. So Noah knew that the waters were abated from off the earth.  
and the dove cometh in unto him at even-time, and lo, an olive leaf torn off in her mouth; and Noah knoweth that the waters have been lightened from off the earth.
- 12** Então esperou ainda outros sete dias, e soltou a pomba; e esta não tornou mais a ele.  
He stayed yet another seven days, and sent forth the dove; and she didn't return to him any more.  
And he stayeth yet other seven days, and sendeth forth the dove, and it added not to turn back unto him any more.
- 13** No ano seiscentos e um, no mês primeiro, no primeiro dia do mês, secaram-se as águas de sobre a terra. Então Noé tirou a cobertura da arca: e olhou, e eis que a face a terra estava enxuta.  
It happened in the six hundred first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth. Noah removed the covering of the ark, and looked.  
He saw that the surface of the ground was dried.  
And it cometh to pass in the six hundredth and first year, in the first [month], in the first of the month, the waters have been dried from off the earth; and Noah turneth aside the covering of the ark, and looketh, and lo, the face of the ground hath been dried.
- 14** No segundo mês, aos vinte e sete dias do mês, a terra estava seca.  
In the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth was dry.  
And in the second month, in the seven and twentieth day of the month, the earth hath become dry.
- 15** Então falou Deus a Noé, dizendo:  
God spoke to Noah, saying,  
And God speaketh unto Noah, saying, `Go out from the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons` wives with thee;



- 16 Sai da arca, tu, e juntamente contigo tua mulher, teus filhos e as mulheres de teus filhos.  
"Go forth from the ark, you, and your wife, and your sons, and your sons` wives with you.  
every living thing that [is] with thee, of all flesh, among fowl, and among cattle, and  
among every creeping thing which is creeping on the earth, bring out with thee;**
- 17 Todos os animais que estão contigo, de toda a carne, tanto aves como gado e todo réptil  
que se arrasta sobre a terra, traze-os para fora contigo; para que se reproduzam  
abundantemente na terra, frutifiquem e se multipliquem sobre a terra.  
Bring forth with you every living thing that is with you of all flesh, including birds, cattle,  
and every creeping thing that creeps on the earth; that they may breed abundantly in the  
earth, and be fruitful, and multiply on the earth."  
and they have teemed in the earth, and been fruitful, and have multiplied on the earth.`**
- 18 Então saiu Noé, e com ele seus filhos, sua mulher e as mulheres de seus filhos;  
Noah went forth, with his sons, his wife, and his sons` wives with him.  
And Noah goeth out, and his sons, and his wife, and his sons` wives with him;**
- 19 todo animal, todo réptil e toda ave, tudo o que se move sobre a terra, segundo as suas  
famílias, saiu da arca.  
Every animal, every creeping thing, and every bird, whatever moves on the earth, after  
their families, went forth out of the ark.  
every beast, every creeping thing, and every fowl; every creeping thing on the earth, after  
their families, have gone out from the ark.**
- 20 Edificou Noé um altar ao Senhor; e tomou de todo animal limpo e de toda ave limpa, e  
ofereceu holocaustos sobre o altar.  
Noah built an altar to Yahweh, and took of every clean animal, and of every clean bird,  
and offered burnt offerings on the altar.  
And Noah buildeth an altar to Jehovah, and taketh of every clean beast, and of every  
clean fowl, and causeth burnt-offerings to ascend on the altar;**
- 21 Sentiu o Senhor o suave cheiro e disse em seu coração: Não tornarei mais a amaldiçoar a  
terra por causa do homem; porque a imaginação do coração do homem é má desde a sua  
meninice; nem tornarei mais a ferir todo vivente, como acabo de fazer.  
Yahweh smelled the sweet savor. Yahweh said in his heart, "I will not again curse the  
ground any more for man`s sake, because the imagination of man`s heart is evil from his  
youth; neither will I ever again strike everything living, as I have done.  
and Jehovah smelleth the sweet fragrance, and Jehovah saith unto His heart, `I continue  
not to disesteem any more the ground because of man, though the imagination of the  
heart of man [is] evil from his youth; and I continue not to smite any more all living, as I  
have done;**
- 22 Enquanto a terra durar, não deixará de haver sementeira e ceifa, frio e calor, verão e  
inverno, dia e noite.  
While the earth remains, seed time and harvest, and cold and heat, and summer and  
winter, and day and night shall not cease."  
during all days of the earth, seed-time and harvest, and cold and heat, and summer and  
winter, and day and night, do not cease.`**

- 1** **Abençoou Deus a Noé e a seus filhos, e disse-lhes: Frutificai e multiplicai-vos, e enchei a terra.**  
**God blessed Noah and his sons, and said to them, "Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.**  
**And God blesseth Noah, and his sons, and saith to them, `Be fruitful, and multiply, and fill the earth;**
- 2** **Terão medo e pavor de vós todo animal da terra, toda ave do céu, tudo o que se move sobre a terra e todos os peixes do mar; nas vossas mãos são entregues.**  
**The fear of you and the dread of you will be on every animal of the earth, and on every bird of the sky. Everything that the ground teems with, and all the fish of the sea are delivered into your hand.**  
**and your fear and your dread is on every beast of the earth, and on every fowl of the heavens, on all that creepeth on the ground, and on all fishes of the sea -- into your hand they have been given.**
- 3** **Tudo quanto se move e vive vos servirá de mantimento, bem como a erva verde; tudo vos tenho dado.**  
**Every moving thing that lives will be food for you. As the green herb, I have given everything to you.**  
**Every creeping thing that is alive, to you it is for food; as the green herb I have given to you the whole;**
- 4** **A carne, porém, com sua vida, isto é, com seu sangue, não comereis.**  
**But flesh with the life of it, the blood of it, you shall not eat.**  
**only flesh in its life -- its blood -- ye do not eat.**
- 5** **Certamente requererei o vosso sangue, o sangue das vossas vidas; de todo animal o requererei; como também do homem, sim, da mão do irmão de cada um requererei a vida do homem.**  
**I will surely require your blood of your lives. At the hand of every animal I will require it. At the hand of man, even at the hand of every man`s brother, I will require the life of man.**  
**`And only your blood for your lives do I require; from the hand of every living thing I require it, and from the hand of man, from the hand of every man`s brother I require the life of man;**
- 6** **Quem derramar sangue de homem, pelo homem terá o seu sangue derramado; porque Deus fez o homem à sua imagem.**  
**Whoever sheds man`s blood, by man will his blood be shed, for in the image of God made he man.**  
**whoso sheddeth man`s blood, by man is his blood shed: for in the image of God hath He made man.**
- 7** **Mas vós frutificai, e multiplicai-vos; povoai abundantemente a terra, e multiplicai-vos**  
**Be fruitful, and multiply. Bring forth abundantly in the earth, and multiply in it."**  
**And ye, be fruitful and multiply, teem in the earth, and multiply in it.`**

- 8 Disse também Deus a Noé, e a seus filhos com ele:  
God spoke to Noah, and to his sons with him, saying,  
And God speaketh unto Noah, and unto his sons with him, saying,**
- 9 Eis que eu estabeleço o meu pacto convosco e com a vossa descendência depois de vós,  
"As for me, behold, I establish my covenant with you, and with your offspring after you,  
'And I, lo, I am establishing My covenant with you, and with your seed after you,**
- 10 e com todo ser vivente que convosco está: com as aves, com o gado e com todo animal da terra; com todos os que saíram da arca, sim, com todo animal da terra.  
and with every living creature that is with you: the birds, the cattle, and every animal of the earth with you. Of all that go out of the ark, even every animal of the earth.  
and with every living creature which [is] with you, among fowl, among cattle, and among every beast of the earth with you, from all who are going out of the ark -- to every beast of the earth.**
- 11 Sim, estabeleço o meu pacto convosco; não será mais destruída toda a carne pelas águas do dilúvio; e não haverá mais dilúvio, para destruir a terra.  
I will establish my covenant with you; neither will all flesh be cut off any more by the waters of the flood; neither will there any more be a flood to destroy the earth."  
And I have established My covenant with you, and all flesh is not any more cut off by waters of a deluge, and there is not any more a deluge to destroy the earth.'**
- 12 E disse Deus: Este é o sinal do pacto que firmo entre mim e vós e todo ser vivente que está convosco, por gerações perpétuas:  
God said, "This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations:  
And God saith, 'This is a token of the covenant which I am giving between Me and you, and every living creature that [is] with you, to generations age-during;**
- 13 O meu arco tenho posto nas nuvens, e ele será por sinal de haver um pacto entre mim e a terra.  
I set my rainbow in the cloud, and it will be for a sign of a covenant between me and the earth.  
My bow I have given in the cloud, and it hath been for a token of a covenant between Me and the earth;**
- 14 E acontecerá que, quando eu trouxer nuvens sobre a terra, e aparecer o arco nas nuvens, It will happen, when I bring a cloud over the earth, that the rainbow will be seen in the cloud,  
and it hath come to pass (in My sending a cloud over the earth) that the bow hath been seen in the cloud,**
- 15 então me lembrarei do meu pacto, que está entre mim e vós e todo ser vivente de toda a carne; e as águas não se tornarão mais em dilúvio para destruir toda a carne.  
and I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh, and the waters will no more become a flood to destroy all flesh.  
and I have remembered My covenant which is between Me and you, and every living creature among all flesh, and the waters become no more a deluge to destroy all flesh;**

- 16 O arco estará nas nuvens, e olharei para ele a fim de me lembrar do pacto perpétuo entre Deus e todo ser vivente de toda a carne que está sobre a terra.**  
**The rainbow will be in the cloud. I will look at it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is on the earth."**  
**and the bow hath been in the cloud, and I have seen it -- to remember the covenant age-during between God and every living creature among all flesh which [is] on the earth.`**
- 17 Disse Deus a Noé ainda: Esse é o sinal do pacto que tenho estabelecido entre mim e toda a carne que está sobre a terra.**  
**God said to Noah, "This is the token of the covenant which I have established between me and all flesh that is on the earth."**  
**And God saith unto Noah, `This [is] a token of the covenant which I have established between Me and all flesh that [is] upon the earth.`**
- 18 Ora, os filhos de Noé, que saíram da arca, foram Sem, Cão e Jafé; e Cão é o pai de Canaã.**  
**The sons of Noah who went forth from the ark were Shem, Ham, and Japheth. Ham is the father of Canaan.**  
**And the sons of Noah who are going out of the ark are Shem, and Ham, and Japheth; and Ham is father of Canaan.**
- 19 Estes três foram os filhos de Noé; e destes foi povoada toda a terra.**  
**These three were the sons of Noah, and from these, the whole earth was populated.**  
**These three [are] sons of Noah, and from these hath all the earth been overspread.**
- 20 E começou Noé a cultivar a terra e plantou uma vinha.**  
**Noah began to be a farmer, and planted a vineyard.**  
**And Noah remaineth a man of the ground, and planteth a vineyard,**
- 21 Bebeu do vinho, e embriagou-se; e achava-se nu dentro da sua tenda.**  
**He drank of the wine, and got drunk. He was uncovered within his tent.**  
**and drinketh of the wine, and is drunken, and uncovereth himself in the midst of the tent.**
- 22 E Cão, pai de Canaã, viu a nudez de seu pai, e o contou a seus dois irmãos que estavam fora.**  
**Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brothers outside.**  
**And Ham, father of Canaan, seeth the nakedness of his father, and declareth to his two brethren without.**
- 23 Então tomaram Sem e Jafé uma capa, e puseram-na sobre os seus ombros, e andando virados para trás, cobriram a nudez de seu pai, tendo os rostos virados, de maneira que não viram a nudez de seu pai.**  
**Shem and Japheth took a garment, and laid it on both their shoulders, went in backwards, and covered the nakedness of their father. Their faces were backwards, and they didn't see their father's nakedness.**  
**And Shem taketh -- Japheth also -- the garment, and they place on the shoulder of them both, and go backward, and cover the nakedness of their father; and their faces [are] backward, and their father's nakedness they have not seen.**

- 24** Despertado que foi Noé do seu vinho, soube o que seu filho mais moço lhe fizera;  
Noah awoke from his wine, and knew what his youngest son had done to him.  
And Noah awaketh from his wine, and knoweth that which his young son hath done to him,
- 25** e disse: Maldito seja Canaã; servo dos servos será de seus irmãos.  
He said, "Cursed be Canaan; A servant of servants will he be to his brothers."  
and saith: `Cursed [is] Canaan, Servant of servants he is to his brethren.`
- 26** Disse mais: Bendito seja o Senhor, o Deus de Sem; e seja-lhe Canaã por servo.  
He said, "Blessed be Yahweh, the God of Shem; Let Canaan be his servant.  
And he saith: `Blessed of Jehovah my God [is] Shem, And Canaan is servant to him.
- 27** Alargue Deus a Jafé, e habite Jafé nas tendas de Sem; e seja-lhe Canaã por servo.  
God enlarge Japheth, Let him dwell in the tents of Shem; Let Canaan be his servant."  
God doth give beauty to Japheth, And he dwelleth in tents of Shem, And Canaan is servant to him.`
- 28** Viveu Noé, depois do dilúvio, trezentos e cinqüenta anos.  
Noah lived three hundred fifty years after the flood.  
And Noah liveth after the deluge three hundred and fifty years;
- 29** E foram todos os dias de Noé novecentos e cinqüenta anos; e morreu.  
All the days of Noah were nine hundred fifty years, then he died.  
and all the days of Noah are nine hundred and fifty years, and he dieth.
- 1** Estas, pois, são as gerações dos filhos de Noé: Sem, Cão e Jafé, aos quais nasceram filhos depois do dilúvio.  
Now this is the history of the generations of the sons of Noah and of Shem, Ham, and Japheth. Sons were born to them after the flood.  
And these [are] births of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth; and born to them are sons after the deluge.
- 2** Os filhos de Jafé: Gomer, Magogue, Madai, Javã, Tubal, Meseque e Tiras.  
The sons of Japheth: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech, and Tiras.  
`Sons of Japheth [are] Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.
- 3** Os filhos de Gomer: Asquenaz, Rifate e Togarma.  
The sons of Gomer: Ashkenaz, Riphath, and Togarmah.  
And sons of Gomer [are] Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.
- 4** Os filhos de Javã: Elisá, Társis, Quitim e Dodanim.  
The sons of Javan: Elishah, Tarshish, Kittim, and Dodanim.  
And sons of Javan [are] Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.

- 5 Por estes foram repartidas as ilhas das nações nas suas terras, cada qual segundo a sua língua, segundo as suas famílias, entre as suas nações.**  
**Of these were the isles of the nations divided in their lands, everyone after his language, after their families, in their nations.**  
**By these have the isles of the nations been parted in their lands, each by his tongue, by their families, in their nations.**
- 6 Os filhos de Cão: Cuche, Mizraim, Pute e Canaã.**  
**The sons of Ham: Cush, Mizraim, Put, and Canaan.**  
**And sons of Ham [are] Cush, and Mitzraim, and Phut, and Canaan.**
- 7 Os filhos de Cuche: Seba, Havilá, Sabtá, Raamá e Sabtecá; e os filhos de Raamá são Sebá e Dedã.**  
**The sons of Cush: Seba, Havilah, Sabtah, Raamah, and Sabteca. The sons of Raamah: Sheba and Dedan.**  
**And sons of Cush [are] Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtechah; and sons of Raamah [are] Sheba and Dedan.**
- 8 Cuche também gerou a Ninrode, o qual foi o primeiro a ser poderoso na terra.**  
**Cush became the father of Nimrod: he began to be a mighty one in the earth.**  
**And Cush hath begotten Nimrod;**
- 9 Ele era poderoso caçador diante do Senhor; pelo que se diz: Como Ninrode, poderoso caçador diante do Senhor.**  
**He was a mighty hunter before Yahweh. Therefore it is said, "Like Nimrod, a mighty hunter before Yahweh."**  
**he hath begun to be a hero in the land; he hath been a hero in hunting before Jehovah; therefore it is said, `As Nimrod the hero [in] hunting before Jehovah.`**
- 10 O princípio do seu reino foi Babel, Ereque, Acade e Calné, na terra de Sinar.**  
**The beginning of his kingdom was Babel, Erech, Accad, and Calneh, in the land of Shinar.**  
**And the first part of his kingdom is Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar;**
- 11 Desta mesma terra saiu ele para a Assíria e edificou Nínive, Reobote-Ir, Calá,**  
**Out of that land he went forth into Assyria, and built Nineveh, Rehoboth-Ir, Calah,**  
**from that land he hath gone out to Asshur, and buildeth Nineveh, even the broad places of the city, and Calah,**
- 12 e Résem entre Nínive e Calá (esta é a grande cidade).**  
**and Resen between Nineveh and Calah (the same is the great city).**  
**and Resen, between Nineveh and Calah; it [is] the great city.**
- 13 Mizraim gerou a Ludim, Anamim, Leabim, Naftuim,**  
**Mizraim became the father of Ludim, Anamim, Lehabim, Naphtuhim,**  
**And Mitzraim hath begotten the Ludim, and the Anamim, and the Lehabim, and the Naphtuhim,**

- 14 Patrusim, Casluim (donde saíram os filisteus) e Caftorim.  
Pathrusim, Casluhim (which the Philistines descended from), and Caphtorim.  
and the Pathrusim, and the Casluhim, (whence have come out Philistim,) and the  
Caphtorim.**
- 15 Canaã gerou a Sidom, seu primogênito, e Hete,  
Canaan became the father of Sidon (his firstborn), Heth,  
And Canaan hath begotten Sidon his first-born, and Heth,**
- 16 e ao jebuseu, o amorreu, o girgaseu,  
the Jebusite, the Amorite, the Girgashite,  
and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite,**
- 17 o heveu, o arqueu, o sineu,  
the Hivite, the Arkite, the Sinite,  
and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,**
- 18 o arvadeu, o zemareu e o hamateu. Depois se espalharam as famílias dos cananeus.  
the Arvadite, the Zemarite, and the Hamathite. Afterward the families of the Canaanites  
were spread abroad.  
and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite; and afterwards have the families  
of the Canaanite been scattered.**
- 19 Foi o termo dos cananeus desde Sidom, em direção a Gerar, até Gaza; e daí em direção a  
Sodoma, Gomorra, Admá e Zeboim, até Lasa.  
The border of the Canaanites was from Sidon, as you go toward Gerar, to Gaza; as you go  
toward Sodom, Gomorrah, Admah, and Zeboim, to Lasha.  
And the border of the Canaanite is from Sidon, [in] thy coming towards Gerar, unto Gaza;  
[in] thy coming towards Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, unto Lasha.**
- 20 São esses os filhos de Cão segundo as suas famílias, segundo as suas línguas, em suas  
terras, em suas nações.  
These are the sons of Ham, after their families, after their languages, in their lands, in  
their nations.  
These [are] sons of Ham, by their families, by their tongues, in their lands, in their**
- 21 A Sem, que foi o pai de todos os filhos de Eber e irmão mais velho de Jafé, a ele também  
nasceram filhos.  
To Shem, the father of all the children of Eber, the elder brother of Japheth, to him also  
were children born.  
As to Shem, father of all sons of Eber, brother of Japheth the elder, he hath also begotten:**
- 22 Os filhos de Sem foram: Elão, Assur, Arfaxade, Lude e Arão.  
The sons of Shem: Elam, Asshur, Arpachshad, Lud, and Aram.  
Sons of Shem [are] Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram.**
- 23 Os filhos de Arão: Uz, Hul, Geter e Más.  
The sons of Aram: Uz, Hul, Gether, and Mash.  
And sons of Aram [are] Uz, and Hul, and Gether, and Mash.**

- 24 Arfaxade gerou a Selá; e Selá gerou a Eber.  
Arpachshad became the father of Shelah. Shelah became the father of Eber.  
And Arphaxad hath begotten Salah, and Salah hath begotten Eber.**
- 25 A Eber nasceram dois filhos: o nome de um foi Pelegue, porque nos seus dias foi dividida a terra; e o nome de seu irmão foi Joctã.  
To Eber were born two sons. The name of the one was Peleg, for in his days was the earth divided. His brother`s name was Joktan.  
And to Eber have two sons been born; the name of the one [is] Peleg (for in his days hath the earth been divided,) and his brother`s name [is] Joktan.**
- 26 Joctã gerou a Almodá, Selefe, Hazarmavé, Jerá,  
Joktan became the father of Almodad, Sheleph, Hazarmaveth, Jerah,  
And Joktan hath begotten Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,**
- 27 Hadorão, Usal, Dicla,  
Hadoram, Uzal, Diklah,  
and Hadoram, and Uzal, and Diklah,**
- 28 Obal, Abimael, Sebá,  
Obal, Abimael, Sheba,  
and Obal, and Abimael, and Sheba,**
- 29 Ofir, Haviá e Jobabe: todos esses foram filhos de Joctã.  
Ophir, Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan.  
and Ophir, and Havilah, and Jobab; all these [are] sons of Joktan;**
- 30 E foi a sua habitação desde Messa até Sefar, montanha do oriente.  
Their dwelling was from Mesha, as you go toward Sephar, the mountain of the east.  
and their dwelling is from Mesha, [in] thy coming towards Sephar, a mount of the east.**
- 31 Esses são os filhos de Sem segundo as suas famílias, segundo as suas línguas, em suas terras, segundo as suas nações.  
These are the sons of Shem, after their families, after their languages, in their lands, after their nations.  
These [are] sons of Shem, by their families, by their tongues, in their lands, by their nations.**
- 32 Essas são as famílias dos filhos de Noé segundo as suas gerações, em suas nações; e delas foram disseminadas as nações na terra depois do dilúvio.  
These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations. Of these were the nations divided in the earth after the flood.  
These [are] families of the sons of Noah, by their births, in their nations, and by these have the nations been parted in the earth after the deluge.**
- 1 Ora, toda a terra tinha uma só língua e um só idioma.  
The whole earth was of one language and of one speech.  
And the whole earth is of one pronunciation, and of the same words,**



- 2 E deslocando-se os homens para o oriente, acharam um vale na terra de Sinar; e ali habitaram.**  
It happened, as they journeyed east, that they found a plain in the land of Shinar; and they lived there.  
and it cometh to pass, in their journeying from the east, that they find a valley in the land of Shinar, and dwell there;
- 3 Disseram uns aos outros: Eia pois, façamos tijolos, e queimemo-los bem. Os tijolos lhes serviram de pedras e o betume de argamassa.**  
They said one to another, "Come, let's make brick, and burn them thoroughly." They had brick for stone, and they used tar for mortar.  
and they say each one to his neighbour, `Give help, let us make bricks, and burn [them] thoroughly:` and the brick is to them for stone, and the bitumen hath been to them for mortar.
- 4 Disseram mais: Eia, edifiquemos para nós uma cidade e uma torre cujo cume toque no céu, e façamo-nos um nome, para que não sejamos espalhados sobre a face de toda a terra.**  
They said, "Come, let's build us a city, and a tower, whose top reaches to the sky, and let's make us a name; lest we be scattered abroad on the surface of the whole earth."  
And they say, `Give help, let us build for ourselves a city and tower, and its head in the heavens, and make for ourselves a name, lest we be scattered over the face of all the earth.`
- 5 Então desceu o Senhor para ver a cidade e a torre que os filhos dos homens edificavam; Yahweh came down to see the city and the tower, which the children of men built.**  
And Jehovah cometh down to see the city and the tower which the sons of men have builded;
- 6 e disse: Eis que o povo é um e todos têm uma só língua; e isto é o que começam a fazer; agora não haverá restrição para tudo o que eles intentarem fazer.**  
Yahweh said, "Behold, they are one people, and they have all one language; and this is what they begin to do. Now nothing will be withheld from them, which they intend to do.  
and Jehovah saith, `Lo, the people [is] one, and one pronunciation [is] to them all, and this it hath dreamed of doing; and now, nothing is restrained from them of that which they have purposed to do.
- 7 Eia, desçamos, e confundamos ali a sua linguagem, para que não entenda um a língua do outro.**  
Come, let's go down, and there confuse their language, that they may not understand one another's speech."  
Give help, let us go down, and mingle there their pronunciation, so that a man doth not understand the pronunciation of his companion.`

- 8 Assim o Senhor os espalhou dali sobre a face de toda a terra; e cessaram de edificar a cidade.**  
**So Yahweh scattered them abroad from there on the surface of all the earth. They stopped building the city.**  
**And Jehovah doth scatter them from thence over the face of all the earth, and they cease to build the city;**
- 9 Por isso se chamou o seu nome Babel, porquanto ali confundiu o Senhor a linguagem de toda a terra, e dali o Senhor os espalhou sobre a face de toda a terra.**  
**Therefore the name of it was called Babel, because Yahweh confused the language of all the earth, there. From there, Yahweh scattered them abroad on the surface of all the earth.**  
**therefore hath [one] called its name Babel, for there hath Jehovah mingled the pronunciation of all the earth, and from thence hath Jehovah scattered them over the face of all the earth.**
- 10 Estas são as gerações de Sem. Tinha ele cem anos, quando gerou a Arfaxade, dois anos depois do dilúvio.**  
**This is the history of the generations of Shem. Shem was one hundred years old, and became the father of Arpachshad two years after the flood.**  
**These [are] births of Shem: Shem [is] a son of an hundred years, and begetteth Arphaxad two years after the deluge.**
- 11 E viveu Sem, depois que gerou a Arfaxade, quinhentos anos; e gerou filhos e filhas.**  
**Shem lived after he became the father of Arpachshad five hundred years, and became the father of sons and daughters.**  
**And Shem liveth after his begetting Arphaxad five hundred years, and begetteth sons and daughters.**
- 12 Arfaxade viveu trinta e cinco anos, e gerou a Selá.**  
**Arpachshad lived thirty-five years, and became the father of Shelah.**  
**And Arphaxad hath lived five and thirty years, and begetteth Salah.**
- 13 Viveu Arfaxade, depois que gerou a Selá, quatrocentos e três anos; e gerou filhos e Arpachshad lived after he became the father of Shelah four hundred three years, and became the father of sons and daughters.**  
**And Arphaxad liveth after his begetting Salah four hundred and three years, and begetteth sons and daughters.**
- 14 Selá viveu trinta anos, e gerou a Eber.**  
**Shelah lived thirty years, and became the father of Eber:**  
**And Salah hath lived thirty years, and begetteth Eber.**
- 15 Viveu Selá, depois que gerou a Eber, quatrocentos e três anos; e gerou filhos e filhas.**  
**and Shelah lived after he became the father of Eber four hundred three years, and became the father of sons and daughters.**  
**And Salah liveth after his begetting Eber four hundred and three years, and begetteth sons and daughters.**

- 16 Eber viveu trinta e quatro anos, e gerou a Pelegue.  
Eber lived thirty-four years, and became the father of Peleg.  
And Eber liveth four and thirty years, and begetteth Peleg.**
- 17 Viveu Eber, depois que gerou a Pelegue, quatrocentos e trinta anos; e gerou filhos e  
Eber lived after he became the father of Peleg four hundred thirty years, and became the  
father of sons and daughters.  
And Eber liveth after his begetting Peleg four hundred and thirty years, and begetteth  
sons and daughters.**
- 18 Pelegue viveu trinta anos, e gerou a Reú.  
Peleg lived thirty years, and became the father of Reu.  
And Peleg liveth thirty years, and begetteth Reu.**
- 19 Viveu Pelegue, depois que gerou a Reú, duzentos e nove anos; e gerou filhos e filhas.  
Peleg lived after he became the father of Reu two hundred nine years, and became the  
father of sons and daughters.  
And Peleg liveth after his begetting Reu two hundred and nine years, and begetteth sons  
and daughters.**
- 20 Reú viveu trinta e dois anos, e gerou a Serugue.  
Reu lived thirty-two years, and became the father of Serug.  
And Reu liveth two and thirty years, and begetteth Serug.**
- 21 Viveu Reú, depois que gerou a Serugue, duzentos e sete anos; e gerou filhos e filhas.  
Reu lived after he became the father of Serug two hundred seven years, and became the  
father of sons and daughters.  
And Reu liveth after his begetting Serug two hundred and seven years, and begetteth sons  
and daughters.**
- 22 Serugue viveu trinta anos, e gerou a Naor.  
Serug lived thirty years, and became the father of Nahor.  
And Serug liveth thirty years, and begetteth Nahor.**
- 23 Viveu Serugue, depois que gerou a Naor, duzentos anos; e gerou filhos e filhas.  
Serug lived after he became the father of Nahor two hundred years, and became the father  
of sons and daughters.  
And Serug liveth after his begetting Nahor two hundred years, and begetteth sons and  
daughters.**
- 24 Naor viveu vinte e nove anos, e gerou a Tera.  
Nahor lived twenty-nine years, and became the father of Terah.  
And Nahor liveth nine and twenty years, and begetteth Terah.**
- 25 Viveu Naor, depois que gerou a Tera, cento e dezenove anos; e gerou filhos e filhas.  
Nahor lived after he became the father of Terah one hundred nineteen years, and became  
the father of sons and daughters.  
And Nahor liveth after his begetting Terah an hundred and nineteen years, and begetteth  
sons and daughters.**

- 26** Tera viveu setenta anos, e gerou a Abrão, a Naor e a Harã.  
Terah lived seventy years, and became the father of Abram, Nahor, and Haran.  
And Terah liveth seventy years, and begetteth Abram, Nahor, and Haran.
- 27** Estas são as gerações de Tera: Tera gerou a Abrão, a Naor e a Harã; e Harã gerou a Ló.  
Now this is the history of the generations of Terah. Terah became the father of Abram, Nahor, and Haran. Haran became the father of Lot.  
And these [are] births of Terah: Terah hath begotten Abram, Nahor, and Haran; and Haran hath begotten Lot;
- 28** Harã morreu antes de seu pai Tera, na terra do seu nascimento, em Ur dos Caldeus.  
Haran died before his father Terah in the land of his birth, in Ur of the Chaldees.  
and Haran dieth in the presence of Terah his father, in the land of his birth, in Ur of the Chaldees.
- 29** Abrão e Naor tomaram mulheres para si: o nome da mulher de Abrão era Sarai, e o nome da mulher do Naor era Milca, filha de Harã, que foi pai de Milca e de Iscá.  
Abram and Nahor took wives. The name of Abram`s wife was Sarai, and the name of Nahor`s wife, Milcah, the daughter of Haran who was also the father of Iscah.  
And Abram and Nahor take to themselves wives; the name of Abram`s wife [is] Sarai, and the name of Nahor`s wife [is] Milcah, daughter of Haran, father of Milcah, and father of Iscah.
- 30** Sarai era estéril; não tinha filhos.  
Sarai was barren. She had no child.  
And Sarai is barren -- she hath no child.
- 31** Tomou Tera a Abrão seu filho, e a Ló filho de Harã, filho de seu filho, e a Sarai sua nora, mulher de seu filho Abrão, e saiu com eles de Ur dos Caldeus, a fim de ir para a terra de Canaã; e vieram até Harã, e ali habitaram.  
Terah took Abram his son, Lot the son of Haran, his son`s son, and Sarai his daughter-in-law, his son Abram`s wife. They went forth from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan. They came to Haran, and lived there.  
And Terah taketh Abram his son, and Lot, son of Haran, his son`s son, and Sarai his daughter-in-law, wife of Abram his son, and they go out with them from Ur of the Chaldees, to go towards the land of Canaan; and they come unto Charan, and dwell there.
- 32** Foram os dias de Tera duzentos e cinco anos; e morreu Tera em Harã.  
The days of Terah were two hundred five years. Terah died in Haran.  
And the days of Terah are two hundred and five years, and Terah dieth in Charan.
- 1** Ora, o Senhor disse a Abrão: Sai-te da tua terra, da tua parentela, e da casa de teu pai, para a terra que eu te mostrarei.  
Now Yahweh said to Abram, "Get out of your country, and from your relatives, and from your father`s house, to the land that I will show you.  
And Jehovah saith unto Abram, `Go for thyself, from thy land, and from thy kindred, and from the house of thy father, unto the land which I shew thee.

- 2** Eu farei de ti uma grande nação; abençoar-te-ei, e engrandecerei o teu nome; e tu, sê uma bênção.  
I will make of you a great nation. I will bless you, and make your name great. You will be a blessing.  
And I make thee become a great nation, and bless thee, and make thy name great; and be thou a blessing.
- 3** Abençoarei aos que te abençoarem, e amaldiçoarei àquele que te amaldiçoar; e em ti serão benditas todas as famílias da terra.  
I will bless those who bless you, and I will curse him who curses you. In you will all of the families of the earth be blessed."  
And I bless those blessing thee, and him who is disesteeming thee I curse, and blessed in thee have been all families of the ground.`
- 4** Partiu, pois Abrão, como o Senhor lhe ordenara, e Ló foi com ele. Tinha Abrão setenta e cinco anos quando saiu de Harã.  
So Abram went, as Yahweh had spoken to him. Lot went with him. Abram was seventy-five years old when he departed out of Haran.  
And Abram goeth on, as Jehovah hath spoken unto him, and Lot goeth with him, and Abram [is] a son of five and seventy years in his going out from Charan.
- 5** Abrão levou consigo a Sarai, sua mulher, e a Ló, filho de seu irmão, e todos os bens que haviam adquirido, e as almas que lhes cresceram em Harã; e saíram a fim de irem à terra de Canaã; e à terra de Canaã chegaram.  
Abram took Sarai his wife, Lot his brother`s son, all their substance that they had gathered, and the souls who they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan. Into the land of Canaan they came.  
And Abram taketh Sarai his wife, and Lot his brother`s son, and all their substance that they have gained, and the persons that they have obtained in Charan; and they go out to go towards the land of Canaan; and they come in to the land of Canaan.
- 6** Passou Abrão pela terra até o lugar de Siquém, até o carvalho de Moré. Nesse tempo estavam os cananeus na terra.  
Abram passed through the land to the place of Shechem, to the oak of Moreh. The Canaanite was then in the land.  
And Abram passeth over into the land, unto the place Shechem, unto the oak of Moreh; and the Canaanite [is] then in the land.
- 7** Apareceu, porém, o Senhor a Abrão, e disse: ã tua semente darei esta terra. Abrão, pois, edificou ali um altar ao Senhor, que lhe aparecera.  
Yahweh appeared to Abram, and said, "To your descendants I will give this land." He built an altar there to Yahweh, who appeared to him.  
And Jehovah appeareth unto Abram, and saith, `To thy seed I give this land;` and he buildeth there an altar to Jehovah, who hath appeared unto him.

- 8** Então passou dali para o monte ao oriente de Betel, e armou a sua tenda, ficando-lhe Betel ao ocidente, e Ai ao oriente; também ali edificou um altar ao Senhor, e invocou o nome do Senhor.  
He left from there to the mountain on the east of Bethel, and pitched his tent, having Bethel on the west, and Ai on the east. There he built an altar to Yahweh, and called on the name of Yahweh.  
And he removeth from thence towards a mountain at the east of Beth-El, and stretcheth out the tent (Beth-El at the west, and Hai at the east), and he buildeth there an altar to Jehovah, and preacheth in the name of Jehovah.
- 9** Depois continuou Abrão o seu caminho, seguindo ainda para o sul.  
Abram journeyed, going on still toward the South.  
And Abram journeyeth, going on and journeying towards the south.
- 10** Ora, havia fome naquela terra; Abrão, pois, desceu ao Egito, para peregrinar ali, porquanto era grande a fome na terra.  
There was a famine in the land. Abram went down into Egypt to sojourn there, for the famine was sore in the land.  
And there is a famine in the land, and Abram goeth down towards Egypt to sojourn there, for the famine [is] grievous in the land;
- 11** Quando ele estava prestes a entrar no Egito, disse a Sarai, sua mulher: Ora, bem sei que és mulher formosa à vista;  
It happened, when he was come near to enter into Egypt, that he said to Sarai his wife, "See now, I know that you are a beautiful woman to look on.  
and it cometh to pass as he hath drawn near to enter Egypt, that he saith unto Sarai his wife, `Lo, I pray thee, I have known that thou [art] a woman of beautiful appearance;
- 12** e acontecerá que, quando os egípcios te virem, dirão: Esta é mulher dele. E me matarão a mim, mas a ti te guardarão em vida.  
It will happen, when the Egyptians will see you, that they will say, `This is his wife.` They will kill me, but they will save you alive.  
and it hath come to pass that the Egyptians see thee, and they have said, `This [is] his wife,` and they have slain me, and thee they keep alive:
- 13** Dize, peço-te, que és minha irmã, para que me vá bem por tua causa, e que viva a minha alma em atenção a ti.  
Please say that you are my sister, that it may be well with me for your sake, and that my soul may live because of you."  
say, I pray thee, thou [art] my sister, so that it is well with me because of thee, and my soul hath lived for thy sake.`
- 14** E aconteceu que, entrando Abrão no Egito, viram os egípcios que a mulher era mui formosa.  
It happened that when Abram had come into Egypt, the Egyptians saw that the woman was very beautiful.  
And it cometh to pass, at the entering of Abram into Egypt, that the Egyptians see the woman that she [is] exceeding fair;

- 15 Até os príncipes de Faraó a viram e gabaram-na diante dele; e foi levada a mulher para a casa de Faraó.**  
**The princes of Pharaoh saw her, and praised her to Pharaoh; and the woman was taken into Pharaoh`s house.**  
**and princes of Pharaoh see her, and praise her unto Pharaoh, and the woman is taken [to] Pharaoh`s house;**
- 16 E ele tratou bem a Abrão por causa dela; e este veio a ter ovelhas, bois e jumentos, servos e servas, jumentas e camelos.**  
**He dealt well with Abram for her sake. He had sheep, and oxen, and he-asses, and men-servants, and maid-servants, and she-asses, and camels.**  
**and to Abram he hath done good because of her, and he hath sheep and oxen, and he-asses, and men-servants, and handmaids, and she-asses, and camels.**
- 17 Feriu, porém, o Senhor a Faraó e a sua casa com grandes pragas, por causa de Sarai, mulher de Abrão.**  
**Yahweh plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai, Abram`s**  
**And Jehovah plagueth Pharaoh and his house -- great plagues -- for the matter of Sarai, Abram`s wife.**
- 18 Então chamou Faraó a Abrão, e disse: Que é isto que me fizeste? por que não me disseste que ela era tua mulher?**  
**Pharaoh called Abram, and said, "What is this that you have done to me? Why didn`t you tell me that she was your wife?"**  
**And Pharaoh calleth for Abram, and saith, `What [is] this thou hast done to me? why hast thou not declared to me that she [is] thy wife?**
- 19 Por que disseste: E minha irmã? de maneira que a tomei para ser minha mulher. Agora, pois, eis aqui tua mulher; toma-a e vai-te.**  
**Why did you say, `She is my sister,` so that I took her to be my wife? Now therefore, see your wife, take her, and go your way."**  
**Why hast thou said, She [is] my sister, and I take her to myself for a wife? and now, lo, thy wife, take and go.`**
- 20 E Faraó deu ordens aos seus guardas a respeito dele, os quais o despediram a ele, e a sua mulher, e a tudo o que tinha.**  
**Pharaoh gave men charge concerning him: and they brought him on the way, and his wife, and all that he had.**  
**And Pharaoh chargeth men concerning him, and they send him away, and his wife, and all that he hath.**
- 1 Subiu, pois, Abrão do Egito para o Negebe, levando sua mulher e tudo o que tinha, e Ló o acompanhava.**  
**Abram went up out of Egypt: he, his wife, all that he had, and Lot with him, into the South.**  
**And Abram goeth up from Egypt (he and his wife, and all that he hath, and Lot with him) towards the south;**

- 2** **Abrão era muito rico em gado, em prata e em ouro.**  
**Abram was very rich in cattle, in silver, and in gold.**  
**and Abram [is] exceedingly wealthy in cattle, in silver, and in gold.**
- 3** **Nas suas jornadas subiu do Negebe para Betel, até o lugar onde outrora estivera a sua tenda, entre Betel e Ai,**  
**He went on his journeys from the South even to Bethel, to the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Ai,**  
**And he goeth on his journeyings from the south, even unto Bethel, unto the place where his tent had been at the commencement, between Bethel and Hai --**
- 4** **até o lugar do altar, que dantes ali fizera; e ali invocou Abrão o nome do Senhor.**  
**to the place of the altar, which he had made there at the first. There Abram called on the name of Yahweh.**  
**unto the place of the altar which he made there at the first, and there doth Abram preach in the name of Jehovah.**
- 5** **E também Ló, que ia com Abrão, tinha rebanhos, gado e tendas.**  
**Lot also, who went with Abram, had flocks, and herds, and tents.**  
**And also to Lot, who is going with Abram, there hath been sheep and oxen and tents;**
- 6** **Ora, a terra não podia sustentá-los, para eles habitarem juntos; porque os seus bens eram muitos; de modo que não podiam habitar juntos.**  
**The land was not able to bear them, that they might live together: for their substance was great, so that they could not live together.**  
**and the land hath not suffered them to dwell together, for their substance hath been much, and they have not been able to dwell together;**
- 7** **Pelo que houve contenda entre os pastores do gado de Abrão, e os pastores do gado de Ló. E nesse tempo os cananeus e os perizeus habitavam na terra.**  
**There was a strife between the herdsmen of Abram`s cattle and the herdsmen of Lot`s cattle: and the Canaanite and the Perizzite lived then in the land.**  
**and there is a strife between those feeding Abram`s cattle and those feeding Lot`s cattle; and the Canaanite and the Perizzite [are] then dwelling in the land.**
- 8** **Disse, pois, Abrão a Ló: Ora, não haja contenda entre mim e ti, e entre os meus pastores e os teus pastores, porque somos irmãos.**  
**Abram said to Lot, "Please, let there be no strife between me and you, and between my herdsmen and your herdsmen; for we are relatives.**  
**And Abram saith unto Lot, `Let there not, I pray thee, be strife between me and thee, and between my shepherds and thy shepherds, for we [are] men -- brethren.**
- 9** **Porventura não está toda a terra diante de ti? Rogo-te que te apartes de mim. Se tu escolheres a esquerda, irei para a direita; e se a direita escolheres, irei eu para a esquerda.**  
**Isn`t the whole land before you? Please separate yourself from me. If you go to the left hand, then I will go to the right. Or if you go to the right hand, then I will go to the left."**  
**Is not all the land before thee? be parted, I pray thee, from me; if to the left, then I to the right; and if to the right, then I to the left.`**



- 10** Então Ló levantou os olhos, e viu toda a planície do Jordão, que era toda bem regada (antes de haver o Senhor destruído Sodoma e Gomorra), e era como o jardim do Senhor, como a terra do Egito, até chegar a Zoar.  
Lot lifted up his eyes, and saw all the plain of the Jordan, that it was well watered every where, before Yahweh destroyed Sodom and Gomorrah, like the garden of Yahweh, like the land of Egypt, as you go to Zoar.  
And Lot lifteth up his eyes, and seeth the whole circuit of the Jordan that it [is] all a watered country (before Jehovah`s destroying Sodom and Gomorrah, as Jehovah`s garden, as the land of Egypt,) in thy coming toward Zoar,
- 11** E Ló escolheu para si toda a planície do Jordão, e partiu para o oriente; assim se apartaram um do outro.  
So Lot chose the Plain of the Jordan for himself. Lot journeyed east, and they separated themselves the one from the other.  
and Lot chooseth for himself the whole circuit of the Jordan; and Lot journeyeth from the east, and they are parted -- a man from his companion;
- 12** Habitou Abrão na terra de Canaã, e Ló habitou nas cidades da planície, e foi armando as suas tendas até chegar a Sodoma.  
Abram lived in the land of Canaan, and Lot lived in the cities of the plain, and moved his tent as far as Sodom.  
Abram hath dwelt in the land of Canaan, and Lot hath dwelt in the cities of the circuit, and tenteth unto Sodom;
- 13** Ora, os homens de Sodoma eram maus e grandes pecadores contra o Senhor.  
Now the men of Sodom were exceedingly wicked and sinners against Yahweh.  
and the men of Sodom [are] evil, and sinners before Jehovah exceedingly.
- 14** E disse o Senhor a Abrão, depois que Ló se apartou dele: Levanta agora os olhos, e olha desde o lugar onde estás, para o norte, para o sul, para o oriente e para o ocidente;  
Yahweh said to Abram, after Lot was separated from him, "Now, lift up your eyes, and look from the place where you are, northward and southward and eastward and westward,  
And Jehovah said unto Abram, after Lot`s being parted from him, `Lift up, I pray thee, thine eyes, and look from the place where thou [art], northward, and southward, and eastward, and westward;
- 15** porque toda esta terra que vês, te hei de dar a ti, e à tua descendência, para sempre.  
for all the land which you see, I will give to you, and to your offspring forever.  
for the whole of the land which thou are seeing, to thee I give it, and to thy seed -- to the age.
- 16** E farei a tua descendência como o pó da terra; de maneira que se puder ser contado o pó da terra, então também poderá ser contada a tua descendência.  
I will make your offspring as the dust of the earth, so that if a man can number the dust of the earth, then your seed may also be numbered.  
And I have set thy seed as dust of the earth, so that, if one is able to number the dust of the earth, even thy seed is numbered;

- 17 Levanta-te, percorre esta terra, no seu comprimento e na sua largura; porque a darei a ti. Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it to you."**  
**rise, go up and down through the land, to its length, and to its breadth, for to thee I give it.**
- 18 Então mudou Abrão as suas tendas, e foi habitar junto dos carvalhos de Manre, em Hebrom; e ali edificou um altar ao Senhor.**  
**Abram moved his tent, and came and lived by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and built an altar there to Yahweh.**  
**And Abram tenteth, and cometh, and dwelleth among the oaks of Mamre, which [are] in Hebron, and buildeth there an altar to Jehovah.**
- 1 Aconteceu nos dias de Anrafel, rei de Sinar, Arioque, rei de Elasar, Quedorlaomer, rei de Elão, e Tidal, rei de Goiim,**  
**It happened in the days of Amraphel, king of Shinar, Arioch, king of Ellasar, Chedorlaomer, king of Elam, and Tidal, king of Goiim,**  
**And it cometh to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goyim,**
- 2 que estes fizeram guerra a Bera, rei de Sodoma, a Birsa, rei de Gomorra, a Sinabe, rei de Admá, a Semeber, rei de Zeboim, e ao rei de Belá (esta é Zoar).**  
**that they made war with Bera, king of Sodom, and with Birsha, king of Gomorrah, Shinab, king of Admah, and Shemeber, king of Zeboim, and the king of Bela (the same is Zoar).**  
**they have made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboim, and the king of Bela, which [is] Zoar.**
- 3 Todos estes se ajuntaram no vale de Sidim (que é o Mar Salgado).**  
**All these joined together in the vale of Siddim (the same is the Salt Sea).**  
**All these have been joined together unto the valley of Siddim, which [is] the Salt Sea;**
- 4 Doze anos haviam servido a Quedorlaomer, mas ao décimo terceiro ano rebelaram-se.**  
**Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year, they rebelled.**  
**twelve years they served Chedorlaomer, and the thirteenth year they rebelled.**
- 5 Por isso, ao décimo quarto ano veio Quedorlaomer, e os reis que estavam com ele, e feriram aos refains em Asterote-Carnaim, aos zuzins em Hão, aos emins em Savé-Quiriataim,**  
**In the fourteenth year Chedorlaomer came, and the kings who were with him, and struck the Rephaim in Ashteroth-karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh-kiriathaim,**  
**And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings who [are] with him, and they smite the Rephaim in Ashteroth Karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh Kiriathaim,**
- 6 e aos horeus no seu monte Seir, até El-Parã, que está junto ao deserto.**  
**and the Horites in their Mount Seir, to Elparan, which is by the wilderness.**  
**and the Horites in their mount Seir, unto El-Paran, which [is] by the wilderness;**

- 7 Depois voltaram e vieram a En-Mispate (que é Cades), e feriram toda a terra dos amalequitas, e também dos amorreus, que habitavam em Hazazom-Tamar.  
They returned, and came to En-mishpat (the same is Kadesh), and struck all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that lived in Hazazon-tamar.  
and they turn back and come in unto En-Mishpat, which [is] Kadesh, and smite the whole field of the Amalekite, and also the Amorite who is dwelling in Hazezon-Tamar.**
- 8 Então saíram os reis de Sodoma, de Gomorra, de Admá, de Zeboim e de Belá (esta é Zoar), e ordenaram batalha contra eles no vale de Sidim,  
There went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela (the same is Zoar); and they set the battle in array against them in the vale of Siddim;  
And the king of Sodom goeth out, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboim, and the king of Bela, which [is] Zoar; and they set the battle in array with them in the valley of Siddim,**
- 9 contra Quedorlaomer, rei de Elão, Tidal, rei de Goiim, Anrafel, rei de Sinar, e Arioque, rei de Elasar; quatro reis contra cinco.  
against Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goiim, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings against the five.  
with Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goyim, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with the five.**
- 10 Ora, o vale de Sidim estava cheio de poços de betume; e fugiram os reis de Sodoma e de Gomorra, e caíram ali; e os restantes fugiram para o monte.  
Now the vale of Siddim was full of tar pits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and they fell there, and those who remained fled to the mountain.  
And the valley of Siddim [is] full of bitumen-pits; and the kings of Sodom and Gomorrah flee, and fall there, and those left have fled to the mountain.**
- 11 Tomaram, então, todos os bens de Sodoma e de Gomorra com todo o seu mantimento, e se foram.  
They took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their  
And they take the whole substance of Sodom and Gomorrah, and the whole of their food, and go away;**
- 12 Tomaram também a Ló, filho do irmão de Abrão, que habitava em Sodoma, e os bens dele, e partiram.  
They took Lot, Abram`s brother`s son, who lived in Sodom, and his goods, and departed.  
and they take Lot, Abram`s brother`s son (seeing he is dwelling in Sodom), and his substance, and go away.**

- 13** Então veio um que escapara, e o contou a Abrão, o hebreu. Ora, este habitava junto dos carvalhos de Manre, o amorreu, irmão de Escol e de Aner; estes eram aliados de Abrão. One who had escaped came and told Abram, the Hebrew: now he lived by the oaks of Mamre, the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner; and these were confederate with Abram.  
And one who is escaping cometh and declareth to Abram the Hebrew, and he is dwelling among the oaks of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner, and they [are] Abram`s allies.
- 14** Ouvindo, pois, Abrão que seu irmão estava preso, levou os seus homens treinados, nascidos em sua casa, em número de trezentos e dezoito, e perseguiu os reis até Dã. When Abram heard that his relative was taken captive, he led forth his trained men, born in his house, three hundred and eighteen, and pursued as far as Dan.  
And Abram heareth that his brother hath been taken captive, and he draweth out his trained domestics, three hundred and eighteen, and pursueth unto Dan.
- 15** Dividiu-se contra eles de noite, ele e os seus servos, e os feriu, perseguindo-os até Hobá, que fica à esquerda de Damasco. He divided himself against them by night, he and his servants, and struck them, and pursued them to Hobah, which is on the left hand of Damascus.  
And he divideth himself against them by night, he and his servants, and smiteth them, and pursueth them unto Hobah, which [is] at the left of Damascus;
- 16** Assim tornou a trazer todos os bens, e tornou a trazer também a Ló, seu irmão, e os bens dele, e também as mulheres e o povo. He brought back all the goods, and also brought back his relative, Lot, and his goods, and the women also, and the people.  
and he bringeth back the whole of the substance, and also Lot his brother and his substance hath he brought back, and also the women and the people.
- 17** Depois que Abrão voltou de ferir a Quedorlaomer e aos reis que estavam com ele, saiu-lhe ao encontro o rei de Sodoma, no vale de Savé (que é o vale do rei). The king of Sodom went out to meet him, after his return from the slaughter of Chedorlaomer and the kings who were with him, at the vale of Shaveh (the same is the King`s Vale).  
And the king of Sodom goeth out to meet him (after his turning back from the smiting of Chedorlaomer, and of the kings who [are] with him), unto the valley of Shaveh, which [is] the king`s valley.
- 18** Ora, Melquisedeque, rei de Salém, trouxe pão e vinho; pois era sacerdote do Deus Altíssimo; Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was priest of God Most High.  
And Melchizedek king of Salem hath brought out bread and wine, and he [is] priest of God Most High;

- 19 e abençoou a Abrão, dizendo: bendito seja Abrão pelo Deus Altíssimo, o Criador dos céus e da terra!**  
**He blessed him, and said, "Blessed be Abram of God Most High, possessor of heaven and earth:**  
**and he blesseth him, and saith, `Blessed [is] Abram to God Most High, possessing heaven and earth;**
- 20 E bendito seja o Deus Altíssimo, que entregou os teus inimigos nas tuas mãos! E Abrão deu-lhe o dízimo de tudo.**  
**and blessed be God Most High, who has delivered your enemies into your hand." Abram gave him a tenth of all.**  
**and blessed [is] God Most High, who hath delivered thine adversaries into thy hand;` and he giveth to him a tenth of all.**
- 21 Então o rei de Sodoma disse a Abrão: Dá-me a mim as pessoas; e os bens toma-os para ti.**  
**The king of Sodom said to Abram, "Give me the people, and take the goods to yourself."**  
**And the king of Sodom saith unto Abram, `Give to me the persons, and the substance take to thyself,`**
- 22 Abrão, porém, respondeu ao rei de Sodoma: Levanto minha mão ao Senhor, o Deus Altíssimo, o Criador dos céus e da terra,**  
**Abram said to the king of Sodom, "I have lifted up my hand to Yahweh, God Most High, possessor of heaven and earth,**  
**and Abram saith unto the king of Sodom, `I have lifted up my hand unto Jehovah, God Most High, possessing heaven and earth --**
- 23 jurando que não tomarei coisa alguma de tudo o que é teu, nem um fio, nem uma correia de sapato, para que não digas: Eu enriqueci a Abrão;**  
**that I will not take a thread nor a shoe-latchet nor anything that is yours, lest you should say, `I have made Abram rich.`**  
**from a thread even unto a shoe-latchet I take not of anything which thou hast, that thou say not, I -- I have made Abram rich;**
- 24 salvo tão somente o que os mancebos comeram, e a parte que toca aos homens Aner, Escol e Manre, que foram comigo; que estes tomem a sua parte.**  
**Except only that which the young men have eaten, and the portion of the men who went with me, Aner, Eshcol, and Mamre: let them take their portion."**  
**save only that which the young men have eaten, and the portion of the men who have gone with me -- Aner, Eshcol, and Mamre -- they take their portion.`**
- 1 Depois destas coisas veio a palavra do Senhor a Abrão numa visão, dizendo: Não temas, Abrão; eu sou o teu escudo, o teu galardão será grandíssimo.**  
**After these things the word of Yahweh came to Abram in a vision, saying, "Don't be afraid, Abram. I am your shield, your exceedingly great reward."**  
**After these things hath the word of Jehovah been unto Abram in a vision, saying, `Fear not, Abram, I [am] a shield to thee, thy reward [is] exceeding great.`**

- 2 Então disse Abrão: Ó Senhor Deus, que me darás, visto que morro sem filhos, e o herdeiro de minha casa é o damasceno Eliézer?**  
Abram said, "Lord Yahweh, what will you give me, seeing I go childless, and he who will inherit my estate is Eliezer of Damascus?"  
And Abram saith, `Lord Jehovah, what dost Thou give to me, and I am going childless? and an acquired son in my house is Demmesek Eliezer.`
- 3 Disse mais Abrão: A mim não me tens dado filhos; eis que um nascido na minha casa será o meu herdeiro.**  
Abram said, "Behold, to me you have given no seed: and, behold, one born in my house is my heir."  
And Abram saith, `Lo, to me Thou hast not given seed, and lo, a domestic doth heir me.`
- 4 Ao que lhe veio a palavra do Senhor, dizendo: Este não será o teu herdeiro; mas aquele que sair das tuas entranhas, esse será o teu herdeiro.**  
Behold, the word of Yahweh came to him, saying, "This man will not be your heir, but he who will come forth out of your own body will be your heir."  
And lo, the word of Jehovah [is] unto him, saying, `This [one] doth not heir thee; but he who cometh out from thy bowels, he doth heir thee;`
- 5 Então o levou para fora, e disse: Olha agora para o céu, e conta as estrelas, se as podes contar; e acrescentou-lhe: Assim será a tua descendência.**  
Yahweh brought him outside, and said, "Look now toward the sky, and count the stars, if you be able to count them." He said to Abram, "So shall your seed be."  
and He bringeth him out without, and saith, `Look attentively, I pray thee, towards the heavens, and count the stars, if thou art able to count them;` and He saith to him, `Thus is thy seed.`
- 6 E creu Abrão no Senhor, e o Senhor imputou-lhe isto como justiça.**  
He believed in Yahweh; and he reckoned it to him for righteousness.  
And he hath believed in Jehovah, and He reckoneth it to him -- righteousness.
- 7 Disse-lhe mais: Eu sou o Senhor, que te tirei de Ur dos caldeus, para te dar esta terra em herança.**  
He said to him, "I am Yahweh who brought you out of Ur of the Chaldees, to give you this land to inherit it."  
And He saith unto him, `I [am] Jehovah who brought thee out from Ur of the Chaldees, to give to thee this land to possess it;`
- 8 Ao que lhe perguntou Abrão: Ó Senhor Deus, como saberei que hei de herdá-la?**  
He said, "Lord Yahweh, whereby will I know that I will inherit it?"  
and he saith, `Lord Jehovah, whereby do I know that I possess it?`
- 9 Respondeu-lhe: Toma-me uma novilha de três anos, uma cabra de três anos, um carneiro de três anos, uma rola e um pombinho.**  
He said to him, "Take me a heifer three years old, a female goat three years old, a ram three years old, a turtle-dove, and a young pigeon."  
And He saith unto him, `Take for Me a heifer of three years, and a she-goat of three years, and a ram of three years, and a turtle-dove, and a young bird;`

- 10** Ele, pois, lhe trouxe todos estes animais, partiu-os pelo meio, e pôs cada parte deles em frente da outra; mas as aves não partiu.  
He took him all these, and divided them in the midst, and laid each half opposite the other; but he didn't divide the birds.  
and he taketh to him all these, and separateth them in the midst, and putteth each piece over against its fellow, but the bird he hath not divided;
- 11** E as aves de rapina desciam sobre os cadáveres; Abrão, porém, as enxotava.  
The birds of prey came down on the carcasses, and Abram drove them away.  
and the ravenous birds come down upon the carcases, and Abram causeth them to turn back.
- 12** Ora, ao pôr do sol, caiu um profundo sono sobre Abrão; e eis que lhe sobrevieram grande pavor e densas trevas.  
When the sun was going down, a deep sleep fell on Abram. Now terror and great darkness fell on him.  
And the sun is about to go in, and deep sleep hath fallen upon Abram, and lo, a terror of great darkness is falling upon him;
- 13** Então disse o Senhor a Abrão: Sabe com certeza que a tua descendência será peregrina em terra alheia, e será reduzida à escravidão, e será afligida por quatrocentos anos;  
He said to Abram, "Know for sure that your seed will be sojourners in a land that is not theirs, and will serve them. They will afflict them four hundred years.  
and He saith to Abram, `knowing -- know that thy seed is a sojourner in a land not theirs, and they have served them, and they have afflicted them four hundred years,
- 14** sabe também que eu julgarei a nação a qual ela tem de servir; e depois sairá com muitos bens.  
I will also judge that nation, whom they will serve. Afterward they will come out with great substance.  
and the nation also whom they serve I judge, and after this they go out with great substance;
- 15** Tu, porém, irás em paz para teus pais; em boa velhice serás sepultado.  
But you will go to your fathers in peace. You will be buried in a good old age.  
and thou -- thou comest in unto thy fathers in peace; thou art buried in a good old age;
- 16** Na quarta geração, porém, voltarão para cá; porque a medida da iniquidade dos amorreus não está ainda cheia.  
In the fourth generation they will come here again, for the iniquity of the Amorite is not yet full."  
and the fourth generation doth turn back hither, for the iniquity of the Amorite is not yet complete.`

- 17** Quando o sol já estava posto, e era escuro, eis um fogo fumegante e uma tocha de fogo, que passaram por entre aquelas metades.  
It came to pass that, when the sun went down, and it was dark, behold, a smoking furnace, and a flaming torch passed between these pieces.  
And it cometh to pass -- the sun hath gone in, and thick darkness hath been -- and lo, a furnace of smoke, and a lamp of fire, which hath passed over between those pieces.
- 18** Naquele mesmo dia fez o Senhor um pacto com Abrão, dizendo: À tua descendência tenho dado esta terra, desde o rio do Egito até o grande rio Eufrates;  
In that day Yahweh made a covenant with Abram, saying, "To your seed have I given this land, from the river of Egypt to the great river, the river Euphrates:  
In that day hath Jehovah made with Abram a covenant, saying, `To thy seed I have given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Phrat,
- 19** e o queneu, o quenizeu, o cadmoneu,  
the Kenites, the Kenizzites, the Kadmonites,  
with the Kenite, and the Kenizzite, and the Kadmonite,
- 20** o heteu, o perizeu, os refains,  
the Hittites, the Perizzites, the Rephaim,  
and the Hittite, and the Perizzite, and the Rephaim,
- 21** o amorreu, o cananeu, o gírgaseu e o jebuseu.  
the Amorites, the Canaanites, the Girgashites, and the Jebusites."  
and the Amorite, and the Canaanite, and the Girgashite, and the Jebusite.`
- 1** Ora, Sarai, mulher de Abrão, não lhe dava filhos. Tinha ela uma serva egípcia, que se chamava Agar.  
Now Sarai, Abram`s wife, bore him no children. She had a handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar.  
And Sarai, Abram`s wife, hath not borne to him, and she hath an handmaid, an Egyptian, and her name [is] Hagar;
- 2** Disse Sarai a Abrão: Eis que o Senhor me tem impedido de ter filhos; toma, pois, a minha serva; porventura terei filhos por meio dela. E ouviu Abrão a voz de Sarai.  
Sarai said to Abram," See now, Yahweh has restrained me from bearing. Please go in to my handmaid. It may be that I will obtain children by her." Abram listened to the voice of Sarai.  
and Sarai saith unto Abram, `Lo, I pray thee, Jehovah hath restrained me from bearing, go in, I pray thee, unto my handmaid; perhaps I am built up from her;` and Abram hearkeneth to the voice of Sarai.
- 3** Assim Sarai, mulher de Abrão, tomou a Agar a egípcia, sua serva, e a deu por mulher a Abrão seu marido, depois de Abrão ter habitado dez anos na terra de Canaã.  
Sarai, Abram`s wife, took Hagar the Egyptian, her handmaid, after Abram had lived ten years in the land of Canaan, and gave her to Abram her husband to be his wife.  
And Sarai, Abram`s wife, taketh Hagar the Egyptian, her handmaid, at the end of the tenth year of Abram`s dwelling in the land of Canaan, and giveth her to Abram her husband, to him for a wife,



- 4 E ele conheceu a Agar, e ela concebeu; e vendo ela que concebera, foi sua senhora desprezada aos seus olhos.**  
He went in to Hagar, and she conceived. When she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.  
and he goeth in unto Hagar, and she conceiveth, and she seeth that she hath conceived, and her mistress is lightly esteemed in her eyes.
- 5 Então disse Sarai a Abrão: Sobre ti seja a afronta que me é dirigida a mim; pus a minha serva em teu regaço; vendo ela agora que concebeu, sou desprezada aos seus olhos; o Senhor julgue entre mim e ti.**  
Sarai said to Abram, "This wrong is your fault. I gave my handmaid into your bosom, and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes. Yahweh judge between me and you."  
And Sarai saith unto Abram, `My violence [is] for thee; I -- I have given mine handmaid into thy bosom, and she seeth that she hath conceived, and I am lightly esteemed in her eyes; Jehovah doth judge between me and thee.`
- 6 Ao que disse Abrão a Sarai: Eis que tua serva está nas tuas mãos; faze-lhe como bem te parecer. E Sarai maltratou-a, e ela fugiu de sua face.**  
But Abram said to Sarai, "Behold, your maid is in your hand. Do to her whatever is good in your eyes." Sarai dealt harshly with her, and she fled from her face.  
And Abram saith unto Sarai, `Lo, thine handmaid [is] in thine hand, do to her that which is good in thine eyes;` and Sarai afflicted her, and she fleeth from her presence.
- 7 Então o anjo do Senhor, achando-a junto a uma fonte no deserto, a fonte que está no caminho de Sur,**  
The angel of Yahweh found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.  
And a messenger of Jehovah findeth her by the fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way [to] Shur,
- 8 perguntou-lhe: Agar, serva de Sarai, donde vieste, e para onde vais? Respondeu ela: Da presença de Sarai, minha senhora, vou fugindo.**  
He said, "Hagar, Sarai`s handmaid, where did you come from? Where are you going?"  
She said, "I am fleeing from the face of my mistress Sarai."  
and he saith, `Hagar, Sarai`s handmaid, whence hast thou come, and whither dost thou go?` and she saith, `From the presence of Sarai, my mistress, I am fleeing.`
- 9 Disse-lhe o anjo do Senhor: Torna-te para tua senhora, e humilha-te debaixo das suas mãos.**  
The angel of Yahweh said to her, "Return to your mistress, and submit yourself under her hands."  
And the messenger of Jehovah saith to her, `Turn back unto thy mistress, and humble thyself under her hands;`

- 10 Disse-lhe mais o anjo do Senhor: Multiplicarei sobremaneira a tua descendência, de modo que não será contada, por numerosa que será.**  
The angel of Yahweh said to her, "I will greatly multiply your seed, that they will not be numbered for multitude."  
and the messenger of Jehovah saith to her, `Multiplying I multiply thy seed, and it is not numbered from multitude;`
- 11 Disse-lhe ainda o anjo do Senhor: Eis que concebeste, e terás um filho, a quem chamarás Ismael; porquanto o Senhor ouviu a tua aflição.**  
The angel of Yahweh said to her, "Behold, you are with child, and will bear a son. You shall call his name Ishmael, because Yahweh has heard your affliction.  
and the messenger of Jehovah saith to her, `Behold thou [art] conceiving, and bearing a son, and hast called his name Ishmael, for Jehovah hath hearkened unto thine affliction;
- 12 Ele será como um jumento selvagem entre os homens; a sua mão será contra todos, e a mão de todos contra ele; e habitará diante da face de todos os seus irmãos.**  
He will be like a wild donkey among men. His hand will be against every man, and every man`s hand against him. He will live opposite all of his brothers."  
and he is a wild-ass man, his hand against every one, and every one`s hand against him -- and before the face of all his brethren he dwelleth.`
- 13 E ela chamou, o nome do Senhor, que com ela falava, El-Rói; pois disse: Não tenho eu também olhado neste lugar para aquele que me vê?**  
She called the name of Yahweh who spoke to her, "You are a God who sees," for she said, "Have I even stayed alive after seeing him?"  
And she calleth the name of Jehovah who is speaking unto her, `Thou [art], O God, my beholder;` for she said, `Even here have I looked behind my beholder;`
- 14 Pelo que se chamou aquele poço Beer-Laai-Rói; ele está entre Cades e Berede.**  
Therefore the well was called Beer-lahai-roi. Behold, it is between Kadesh and Bered. therefore hath one called the well, `The well of the Living One, my beholder;` lo, between Kadesh and Bered.
- 15 E Agar deu um filho a Abrão; e Abrão pôs o nome de Ismael no seu filho que tivera de Agar. Hagar bore a son for Abram. Abram called the name of his son, whom Hagar bore, Ishmael. And Hagar beareth to Abram a son; and Abram calleth the name of his son, whom Hagar hath borne, Ishmael;**
- 16 Ora, tinha Abrão oitenta e seis anos, quando Agar lhe deu Ismael.**  
Abram was eighty-six years old, when Hagar bore Ishmael to Abram.  
and Abram [is] a son of eighty and six years in Hagar`s bearing Ishmael to Abram.
- 1 Quando Abrão tinha noventa e nove anos, apareceu-lhe o Senhor e lhe disse: Eu sou o Deus Todo-Poderoso; anda em minha presença, e sê perfeito;**  
When Abram was ninety-nine years old, Yahweh appeared to Abram, and said to him, "I am God Almighty. Walk before me, and be blameless.  
And Abram is a son of ninety and nine years, and Jehovah appeareth unto Abram, and saith unto him, `I [am] God Almighty, walk habitually before Me, and be thou perfect;

- 2 e firmarei o meu pacto contigo, e sobremaneira te multiplicarei.**  
I will make my covenant between me and you, and will multiply you exceedingly."  
and I give My covenant between Me and thee, and multiply thee very exceedingly.`
- 3 Ao que Abrão se prostrou com o rosto em terra, e Deus falou-lhe, dizendo:**  
Abram fell on his face. God talked with him, saying,  
And Abram falleth upon his face, and God speaketh with him, saying,
- 4 Quanto a mim, eis que o meu pacto é contigo, e serás pai de muitas nações;**  
"As for me, behold, my covenant is with you. You will be the father of a multitude of nations.  
`I -- lo, My covenant [is] with thee, and thou hast become father of a multitude of nations;
- 5 não mais serás chamado Abrão, mas Abraão será o teu nome; pois por pai de muitas nações te hei posto;**  
Neither will your name any more be called Abram, but your name will be Abraham; for the father of a multitude of nations have I made you.  
and thy name is no more called Abram, but thy name hath been Abraham, for father of a multitude of nations have I made thee;
- 6 far-te-ei frutificar sobremaneira, e de ti farei nações, e reis sairão de ti;**  
I will make you exceeding fruitful, and I will make nations of you. Kings will come out of you.  
and I have made thee exceeding fruitful, and made thee become nations, and kings go out from thee.
- 7 estabelecerei o meu pacto contigo e com a tua descendência depois de ti em suas gerações, como pacto perpétuo, para te ser por Deus a ti e à tua descendência depois de ti.**  
I will establish my covenant between me and you and your seed after you throughout their generations for an everlasting covenant, to be a God to you and to your seed after you.  
`And I have established My covenant between Me and thee, and thy seed after thee, to their generations, for a covenant age-during, to become God to thee, and to thy seed after thee;
- 8 Dar-te-ei a ti e à tua descendência depois de ti a terra de tuas peregrinações, toda a terra de Canaã, em perpétua possessão; e serei o seu Deus.**  
I will give to you, and to your seed after you, the land where you are traveling, all the land of Canaan, for an everlasting possession. I will be their God."  
and I have given to thee, and to thy seed after thee, the land of thy sojournings, the whole land of Canaan, for a possession age-during, and I have become their God.`
- 9 Disse mais Deus a Abraão: Ora, quanto a ti, guardarás o meu pacto, tu e a tua descendência depois de ti, nas suas gerações.**  
God said to Abraham, "As for you, you will keep my covenant, you and your seed after you throughout their generations.  
And God saith unto Abraham, `And thou dost keep My covenant, thou and thy seed after thee, to their generations;

- 10** Este é o meu pacto, que guardareis entre mim e vós, e a tua descendência depois de ti: todo varão dentre vugar para aquele que me  
This is my covenant, which you shall keep, between me and you and your seed after you. Every male among you shall be circumcised.  
this [is] My covenant which ye keep between Me and you, and thy seed after thee: Every male of you [is] to be circumcised;
- 11** Circuncidar-vos-eis na carne do prepúcio; e isto será por sinal de pacto entre mim e vós. You shall be circumcised in the flesh of your foreskin. It will be a token of a covenant between me and you.  
and ye have circumcised the flesh of your foreskin, and it hath become a token of a covenant between Me and you.
- 12** À idade de oito dias, todo varão dentre vós será circuncidado, por todas as vossas gerações, tanto o nascido em casa como o comprado por dinheiro a qualquer estrangeiro, que não for da tua linhagem.  
He who is eight days old will be circumcised among you, every male throughout your generations, he who is born in the house, or bought with money of any foreigner who is not of your seed.  
`And a son of eight days is circumcised by you; every male to your generations, born in the house, or bought with money from any son of a stranger, who is not of thy seed;
- 13** Com efeito será circuncidado o nascido em tua casa, e o comprado por teu dinheiro; assim estará o meu pacto na vossa carne como pacto perpétuo.  
He who is born in your house, and he who is bought with your money, must be circumcised. My covenant will be in your flesh for an everlasting covenant.  
he is certainly circumcised who [is] born in thine house, or bought with thy money; and My covenant hath become in your flesh a covenant age-during;
- 14** Mas o incircunciso, que não se circuncidar na carne do prepúcio, essa alma será extirpada do seu povo; violou o meu pacto.  
The uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin, that soul shall be cut off from his people. He has broken my covenant."  
and an uncircumcised one, a male, the flesh of whose foreskin is not circumcised, even that person hath been cut off from his people; My covenant he hath broken.`
- 15** Disse Deus a Abraão: Quanto a Sarai, tua, mulher, não lhe chamarás mais Sarai, porem Sara será o seu nome.  
God said to Abraham, "As for Sarai your wife, you shall not call her name Sarai, but her name will be Sarah.  
And God saith unto Abraham, `Sarai thy wife -- thou dost not call her name Sarai, for Sarah [is] her name;
- 16** Abençoa-la-ei, e também dela te darei um filho; sim, abençoa-la-ei, e ela será mãe de nações; reis de povos sairão dela.  
I will bless her, and moreover I will give you a son by her. Yes, I will bless her, and she will be a mother of nations. Kings of peoples will come from her."  
and I have blessed her, and have also given to thee a son from her; and I have blessed her, and she hath become nations -- kings of peoples are from her.`

- 17** Ao que se prostrou Abraão com o rosto em terra, e riu-se, e disse no seu coração: A um homem de cem anos há de nascer um filho? Dará à luz Sara, que tem noventa anos?  
Then Abraham fell on his face, and laughed, and said in his heart, "Will a child be born to him who is one hundred years old? Will Sarah, who is ninety years old, give birth?"  
And Abraham falleth upon his face, and laugheth, and saith in his heart, `To the son of an hundred years is one born? or doth Sarah -- daughter of ninety years -- bear?`
- 18** Depois disse Abraão a Deus: Oxalá que viva Ismael diante de ti!  
Abraham said to God, "Oh that Ishmael might live before you!"  
And Abraham saith unto God, `O that Ishmael may live before Thee;`
- 19** E Deus lhe respondeu: Na verdade, Sara, tua mulher, te dará à luz um filho, e lhe chamarás Isaque; com ele estaberecerei o meu pacto como pacto perpétuo para a sua descendência depois dele.  
God said, "No, but Sarah, your wife, will bear you a son. You shall call his name Isaac. I will establish my covenant with him for an everlasting covenant for his seed after him.  
and God saith, `Sarah thy wife is certainly bearing a son to thee, and thou hast called his name Isaac, and I have established My covenant with him, for a covenant age-during, to his seed after him.
- 20** E quanto a Ismael, também te tenho ouvido; eis que o tenho abençoado, e fá-lo-ei frutificar, e multiplicá-lo-ei grandissimamente; doze príncipes gerará, e dele farei uma grande nação.  
As for Ishmael, I have heard you. Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly. He will become the father of twelve princes, and I will make him a great nation.  
As to Ishmael, I have heard thee; lo, I have blessed him, and made him fruitful, and multiplied him, very exceedingly; twelve princes doth he beget, and I have made him become a great nation;
- 21** O meu pacto, porém, estaberecerei com Isaque, que Sara te dará à luz neste tempo determinado, no ano vindouro.  
But my covenant I establish with Isaac, whom Sarah will bear to you at this set time in the next year."  
and My covenant I establish with Isaac, whom Sarah doth bear to thee at this appointed time in the next year;`
- 22** Ao acabar de falar com Abraão, subiu Deus diante dele.  
When he finished talking with him, God went up from Abraham.  
and He finisheth speaking with him, and God goeth up from Abraham.

- 23** Logo tomou Abraão a seu filho Ismael, e a todos os nascidos na sua casa e a todos os comprados por seu dinheiro, todo varão entre os da casa de Abraão, e lhes circuncidou a carne do prepúcio, naquele mesmo dia, como Deus lhe ordenara.  
Abraham took Ishmael his son, all who were born in his house, and all who were bought with his money; every male among the men of Abraham`s house, and circumcised the flesh of their foreskin in the same day, as God had said to him.  
And Abraham taketh Ishmael his son, and all those born in his house, and all those bought with his money -- every male among the men of Abraham`s house -- and circumciseth the flesh of their foreskin, in this self-same day, as God hath spoken with
- 24** Abraão tinha noventa e nove anos, quando lhe foi circuncidada a carne do prepúcio; Abraham was ninety-nine years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin. And Abraham [is] a son of ninety and nine years in the flesh of his foreskin being circumcised;
- 25** E Ismael, seu filho, tinha treze anos, quando lhe foi circuncidada a carne do prepúcio. Ishmael, his son, was thirteen years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin.  
and Ishmael his son [is] a son of thirteen years in the flesh of his foreskin being circumcised;
- 26** No mesmo dia foram circuncidados Abraão e seu filho Ismael.  
In the same day both Abraham and Ishmael, his son, were circumcised.  
in this self-same day hath Abraham been circumcised, and Ishmael his son;
- 27** E todos os homens da sua casa, assim os nascidos em casa, como os comprados por dinheiro ao estrangeiro, foram circuncidados com ele.  
All the men of his house, those born in the house, and those bought with money of a foreigner, were circumcised with him.  
and all the men of his house -- born in the house, and bought with money from the son of a stranger -- have been circumcised with him.
- 1** Depois apareceu o Senhor a Abraão junto aos carvalhos de Manre, estando ele sentado à porta da tenda, no maior calor do dia.  
Yahweh appeared to him by the oaks of Mamre, as he sat in the tent door in the heat of the day.  
And Jehovah appeareth unto him among the oaks of Mamre, and he is sitting at the opening of the tent, about the heat of the day;
- 2** Levantando Abraão os olhos, olhou e eis três homens de pé em frente dele. Quando os viu, correu da porta da tenda ao seu encontro, e prostrou-se em terra,  
He lifted up his eyes and looked, and saw that three men stood opposite him. When he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself to the earth, and he lifteth up his eyes and looketh, and lo, three men standing by him, and he seeth, and runneth to meet them from the opening of the tent, and boweth himself towards the earth,

- 3 e disse: Meu Senhor, se agora tenho achado graça aos teus olhos, rogo-te que não passes de teu servo.**  
and said, "My lord, if now I have found favor in your sight, please don't go away from your servant.  
And he saith, `My Lord, if, I pray thee, I have found grace in thine eyes, do not, I pray thee, pass on from thy servant;
- 4 Eia, traga-se um pouco d'água, e lavai os pés e recostai-vos debaixo da árvore;**  
Now let a little water be fetched, wash your feet, and rest yourselves under the tree.  
let, I pray thee, a little water be accepted, and wash your feet, and recline under the tree;
- 5 e trarei um bocado de pão; refazei as vossas forças, e depois passareis adiante;**  
porquanto por isso chegastes ate o vosso servo. Responderam-lhe: Faze assim como disseste.  
I will get a morsel of bread so you can refresh your heart. After that you may go your way, now that you have come to your servant." They said, "Very well, do as you have said."  
and I bring a piece of bread, and support ye your heart; afterwards pass on, for therefore have ye passed over unto your servant;` and they say, `So mayest thou do as thou has spoken.`
- 6 Abraão, pois, apressou-se em ir ter com Sara na tenda, e disse-lhe: Amassa depressa três medidas de flor de farinha e fazê bolos.**  
Abraham hurried into the tent to Sarah, and said, "Quickly make ready three measures of fine meal, knead it, and make cakes."  
And Abraham hasteth towards the tent, unto Sarah, and saith, `Hasten three measures of flour-meal, knead, and make cakes;`
- 7 Em seguida correu ao gado, apanhou um bezerro tenro e bom e deu-o ao criado, que se apressou em prepará-lo.**  
Abraham ran to the herd, and fetched a tender and good calf, and gave it to the servant.  
He hurried to dress it.  
and Abraham ran unto the herd, and taketh a son of the herd, tender and good, and giveth unto the young man, and he hasteth to prepare it;
- 8 Então tomou queijo fresco, e leite, e o bezerro que mandara preparar, e pôs tudo diante deles, ficando em pé ao lado deles debaixo da árvore, enquanto comiam.**  
He took butter, milk, and the calf which he had dressed, and set it before them. He stood by them under the tree, and they ate.  
and he taketh butter and milk, and the son of the herd which he hath prepared, and setteth before them; and he is standing by them under the tree, and they do eat.
- 9 Perguntaram-lhe eles: Onde está Sara, tua mulher? Ele respondeu: Está ali na tenda.**  
They said to him, "Where is Sarah, your wife? He said, "See, in the tent."  
And they say unto him, `Where [is] Sarah thy wife?` and he saith, `Lo -- in the tent;`

- 10** E um deles lhe disse: certamente tornarei a ti no ano vindouro; e eis que Sara tua mulher terá um filho. E Sara estava escutando à porta da tenda, que estava atrás dele.  
He said, "I will certainly return to you when the season comes round. Behold, Sarah your wife will have a son." Sarah heard in the tent door, which was behind him.  
and he saith, `returning I return unto thee, about the time of life, and lo, to Sarah thy wife a son.`
- 11** Ora, Abraão e Sara eram já velhos, e avançados em idade; e a Sara havia cessado o incômodo das mulheres.  
Now Abraham and Sarah were old, well advanced in age. It had ceased to be with Sarah after the manner of women.  
And Sarah is hearkening at the opening of the tent, which is behind him;
- 12** Sara então riu-se consigo, dizendo: Terei ainda deleite depois de haver envelhecido, sendo também o meu senhor já velho?  
Sarah laughed within herself, saying, "After I have grown old will I have pleasure, my lord being old also?"  
and Abraham and Sarah [are] aged, entering into days -- the way of women hath ceased to be to Sarah;
- 13** Perguntou o Senhor a Abraão: Por que se riu Sara, dizendo: É verdade que eu, que sou velha, darei à luz um filho?  
Yahweh said to Abraham, "Why did Sarah laugh, saying, `Will I really bear a child, yet I am old?`  
and Sarah laugheth in her heart, saying, `After I have waxed old I have had pleasure! -- my lord also [is] old!`
- 14** Há, porventura, alguma coisa difícil ao Senhor? Ao tempo determinado, no ano vindouro, tornarei a ti, e Sara terá um filho.  
Is anything too hard for Yahweh? At the set time I will return to you, when the season comes round, and Sarah will have a son."  
And Jehovah saith unto Abraham, `Why [is] this? Sarah hath laughed, saying, Is it true really -- I bear -- and I am aged? Is any thing too wonderful for Jehovah? at the appointed time I return unto thee, about the time of life, and Sarah hath a son.`
- 15** Então Sara negou, dizendo: Não me ri; porquanto ela teve medo. Ao que ele respondeu: Não é assim; porque te riste.  
Then Sarah denied, saying, "I didn't laugh," for she was afraid." He said, "No, but you did laugh."  
And Sarah denieth, saying, `I did not laugh;` for she hath been afraid; and He saith, `Nay, but thou didst laugh.`
- 16** E levantaram-se aqueles homens dali e olharam para a banda de Sodoma; e Abraão ia com eles, para os encaminhar.  
The men rose up from there, and looked toward Sodom. Abraham went with them to see them on their way.  
And the men rise from thence, and look on the face of Sodom, and Abraham is going with them to send them away;



- 17 E disse o Senhor: Ocultarei eu a Abraão o que faço,**  
Yahweh said, "Will I hide from Abraham what I do,  
and Jehovah said, `Am I concealing from Abraham that which I am doing,
- 18 visto que Abraão certamente virá a ser uma grande e poderosa nação, e por meio dele serão benditas todas as nações da terra?**  
seeing that Abraham has surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth will be blessed in him?  
and Abraham certainly becometh a nation great and mighty, and blessed in him have been all nations of the earth?
- 19 Porque eu o tenho escolhido, a fim de que ele ordene a seus filhos e a sua casa depois dele, para que guardem o caminho do Senhor, para praticarem retidão e justiça; a fim de que o Senhor faça vir sobre Abraão o que a respeito dele tem falado.**  
For I have known him, to the end that he may command his children and his household after him, that they may keep the way of Yahweh, to do righteousness and justice; to the end that Yahweh may bring on Abraham that which he has spoken of him."  
for I have known him, that he commandeth his children, and his house after him (and they have kept the way of Jehovah), to do righteousness and judgment, that Jehovah may bring on Abraham that which He hath spoken concerning him.`
- 20 Disse mais o Senhor: Porquanto o clamor de Sodoma e Gomorra se tem multiplicado, e porquanto o seu pecado se tem agravado muito,**  
Yahweh said, "Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous,  
And Jehovah saith, `The cry of Sodom and Gomorrah -- because great; and their sin -- because exceeding grievous:
- 21 descerei agora, e verei se em tudo têm praticado segundo o seu clamor, que a mim tem chegado; e se não, sabê-lo-ei.**  
I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come to me. If not, I will know."  
I go down now, and see whether according to its cry which is coming unto Me they have done completely -- and if not -- I know;`
- 22 Então os homens, virando os seus rostos dali, foram-se em direção a Sodoma; mas Abraão ficou ainda em pé diante do Senhor.**  
The men turned from there, and went toward Sodom, but Abraham stood yet before Yahweh.  
and the men turn from thence, and go towards Sodom; and Abraham is yet standing before Jehovah.
- 23 E chegando-se Abraão, disse: Destruirás também o justo com o ímpio?**  
Abraham drew near, and said, "Will you consume the righteous with the wicked?  
And Abraham draweth nigh and saith, `Dost Thou also consume righteous with wicked?"

- 24** Se porventura houver cinqüenta justos na cidade, destruirás e não pouparás o lugar por causa dos cinqüenta justos que ali estão?  
What if there are fifty righteous within the city? Will you consume and not spare the place for the fifty righteous who are therein?  
peradventure there are fifty righteous in the midst of the city; dost Thou also consume, and not bear with the place for the sake of the fifty -- the righteous who [are] in its midst?
- 25** Longe de ti que faças tal coisa, que mates o justo com o ímpio, de modo que o justo seja como o ímpio; esteja isto longe de ti. Não fará justiça o juiz de toda a terra?  
Be it far from you to do things like that, to kill the righteous with the wicked, that so the righteous should be as the wicked. May that be far from you. Shouldn't the Judge of all the earth do right?"  
Far be it from Thee to do according to this thing, to put to death the righteous with the wicked; that it hath been -- as the righteous so the wicked -- far be it from Thee; doth the Judge of all the earth not do justice?
- 26** Então disse o Senhor: Se eu achar em Sodoma cinqüenta justos dentro da cidade, pouparei o lugar todo por causa deles.  
Yahweh said, "If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sake."  
And Jehovah saith, `If I find in Sodom fifty righteous in the midst of the city, then have I borne with all the place for their sake.`
- 27** Tornou-lhe Abraão, dizendo: Eis que agora me atrevi a falar ao Senhor, ainda que sou pó e cinza.  
Abraham answered, "See now, I have taken it on myself to speak to the Lord, who am but dust and ashes.  
And Abraham answereth and saith, `Lo, I pray thee, I have willed to speak unto the Lord, and I -- dust and ashes;
- 28** Se porventura de cinqüenta justos faltarem cinco, destruirás toda a cidade por causa dos cinco? Respondeu ele: Não a destruirei, se eu achar ali quarenta e cinco.  
What if there will lack five of the fifty righteous? Will you destroy all the city for lack of five?" He said, "I will not destroy it, if I find forty-five there."  
peradventure there are lacking five of the fifty righteous -- dost Thou destroy for five the whole of the city?` and He saith, `I destroy [it] not, if I find there forty and five.`
- 29** Continuou Abraão ainda a falar-lhe, e disse: Se porventura se acharem ali quarenta? Mais uma vez assentiu: Por causa dos quarenta não o farei.  
He spoke to him yet again, and said, "What if there are forty found there?" He said, "I will not do it for the forty's sake."  
And he addeth again to speak unto Him and saith, `Peradventure there are found there forty?` and He saith, `I do [it] not, because of the forty.`

- 30 Disse Abraão: Ora, não se ire o Senhor, se eu ainda falar. Se porventura se acharem ali trinta? De novo assentiu: Não o farei, se achar ali trinta.**  
He said, "Oh don't let the Lord be angry, and I will speak. What if there are thirty found there?" He said, "I will not do it, if I find thirty there."  
And he saith, `Let it not be, I Pray thee, displeasing to the Lord, and I speak: peradventure there are found there thirty?` and He saith, `I do [it] not, if I find there thirty.`
- 31 Tornou Abraão: Eis que outra vez me a atrevi a falar ao Senhor. Se porventura se acharem ali vinte? Respondeu-lhe: Por causa dos vinte não a destruirei.**  
He said, "See now, I have taken it on myself to speak to the Lord. What if there are twenty found there?" He said, "I will not destroy it for the twenty's sake."  
And he saith, `Lo, I pray thee, I have willed to speak unto the Lord: peradventure there are found there twenty?` and He saith, `I do not destroy [it], because of the twenty.`
- 32 Disse ainda Abraão: Ora, não se ire o Senhor, pois só mais esta vez falarei. Se porventura se acharem ali dez? Ainda assentiu o Senhor: Por causa dos dez não a destruirei.**  
He said, "Oh don't let the Lord be angry, and I will speak yet but this once. What if ten are found there?" He said, "I will not destroy it for the ten's sake."  
And he saith, `Let it not be, I pray Thee, displeasing to the Lord, and I speak only this time: peradventure there are found there ten?` and He saith, `I do not destroy [it], because of the ten.`
- 33 E foi-se o Senhor, logo que acabou de falar com Abraão; e Abraão voltou para o seu lugar. Yahweh went his way, as soon as he had finished communing with Abraham, and Abraham returned to his place.**  
And Jehovah goeth on, when He hath finished speaking unto Abraham, and Abraham hath turned back to his place.
- 1 À tarde chegaram os dois anjos a Sodoma. Lá estava sentado à porta de Sodoma e, vendo-os, levantou-se para os receber; prostrou-se com o rosto em terra,**  
The two angels came to Sodom at evening. Lot sat in the gate of Sodom. Lot saw them, and rose up to meet them. He bowed himself with his face to the earth,  
And two of the messengers come towards Sodom at even, and Lot is sitting at the gate of Sodom, and Lot seeth, and riseth to meet them, and boweth himself -- face to the earth,
- 2 e disse: Eis agora, meus senhores, entrai, peço-vos em casa de vosso servo, e passai nela a noite, e lavai os pés; de madrugada vos levantareis e ireis vosso caminho. Responderam eles: Não; antes na praça passaremos a noite.**  
and he said, "See now, my lords, please turn aside into your servant's house, stay all night, wash your feet, and you will rise up early, and go on your way." They said, "No, but we will stay in the street all night."  
and he saith, `Lo, I pray you, my lords, turn aside, I pray you, unto the house of your servant, and lodge, and wash your feet -- then ye have risen early and gone on your way;` and they say, `Nay, but in the broad place we do lodge.`

- 3** Entretanto, Ló insistiu muito com eles, pelo que foram com ele e entraram em sua casa; e ele lhes deu um banquete, assando-lhes pães ázimos, e eles comeram.  
He urged them greatly, and they came in with him, and entered into his house. He made them a feast, and baked unleavened bread, and they ate.  
And he presseth on them greatly, and they turn aside unto him, and come in unto his house; and he maketh for them a banquet, and hath baked unleavened things; and they do eat.
- 4** Mas antes que se deitassem, cercaram a casa os homens da cidade, isto é, os homens de Sodoma, tanto os moços como os velhos, sim, todo o povo de todos os lados;  
But before they lay down, the men of the city, the men of Sodom, surrounded the house, both young and old, all the people from every quarter.  
Before they lie down, the men of the city -- men of Sodom -- have come round about against the house, from young even unto aged, all the people from the extremity;
- 5** e, chamando a Ló, perguntaram-lhe: Onde estão os homens que entraram esta noite em tua casa? Traze-os cá fora a nós, para que os conheçamos.  
They called to Lot, and said to him, "Where are the men who came in to you this night? Bring them out to us, that we may have sex with them."  
and they call unto Lot and say to him, `Where [are] the men who have come in unto thee to-night? bring them out unto us, and we know them.`
- 6** Então Ló saiu-lhes à porta, fechando-a atrás de si,  
Lot went out to them to the door, and shut the door after him.  
And Lot goeth out unto them, to the opening, and the door hath shut behind him,
- 7** e disse: Meus irmãos, rogo-vos que não procedais tão perversamente;  
He said, "Please, my brothers, don't act so wickedly.  
and saith, `Do not, I pray you, my brethren, do evil;
- 8** eis aqui, tenho duas filhas que ainda não conheceram varão; eu vo-las trarei para fora, e lhes fareis como bem vos parecer: somente nada façais a estes homens, porquanto entraram debaixo da sombra do meu telhado.  
See now, I have two virgin daughters. Please let me bring them out to you, and do you to them as is good in your eyes. Only don't do anything to these men, because they have come under the shadow of my roof."  
lo, I pray you, I have two daughters, who have not known any one; let me, I pray you, bring them out unto you, and do to them as [is] good in your eyes; only to these men do not anything, for therefore have they come in within the shadow of my roof.`

- 9** Eles, porém, disseram: Sai daí. Disseram mais: Esse indivíduo, como estrangeiro veio aqui habitar, e quer se arvorar em juiz! Agora te faremos mais mal a ti do que a eles. E arremessaram-se sobre o homem, isto é, sobre Ló, e aproximavam-se para arrombar a porta.  
They said, "Stand back!" They said, "This one fellow came in to sojourn, and he appoints himself a judge. Now will we deal worse with you, than with them!" They pressed hard on the man, even Lot, and drew near to break the door.  
And they say, `Come nigh hither;` they say also, `This one hath come in to sojourn, and he certainly judgeth! now, we do evil to thee more than [to] them;` and they press against the man, against Lot greatly, and come nigh to break the door.
- 10** Aqueles homens, porém, estendendo as mãos, fizeram Ló entrar para dentro da casa, e fecharam a porta;  
But the men put forth their hand, and brought Lot into the house to them, and shut to the door.  
And the men put forth their hand, and bring in Lot unto them, into the house, and have shut the door;
- 11** e feriram de cegueira os que estavam do lado de fora, tanto pequenos como grandes, de maneira que cansaram de procurar a porta.  
They struck the men who were at the door of the house with blindness, both small and great, so that they wearied themselves to find the door.  
and the men who [are] at the opening of the house they have smitten with blindness, from small even unto great, and they weary themselves to find the opening.
- 12** Então disseram os homens a Ló: Tens mais alguém aqui? Teu genro, e teus filhos, e tuas filhas, e todos quantos tens na cidade, tira-os para fora deste lugar;  
The men said to Lot, "Do you have you anybody else here? Son-in-law, your sons, your daughters, and whoever you have in the city, bring them out of the place:  
And the men say unto Lot, `Whom hast thou here still? son-in-law, thy sons also, and thy daughters, and all whom thou hast in the city, bring out from this place;
- 13** porque nós vamos destruir este lugar, porquanto o seu clamor se tem avolumado diante do Senhor, e o Senhor nos enviou a destruí-lo.  
for we will destroy this place, because the cry of them is grown great before Yahweh. Yahweh has sent us to destroy it."  
for we are destroying this place, for their cry hath been great [before] the face of Jehovah, and Jehovah doth send us to destroy it.`
- 14** Tendo saído Ló, falou com seus genros, que haviam de casar com suas filhas, e disse-lhes: Levantai-vos, saí deste lugar, porque o Senhor há de destruir a cidade. Mas ele pareceu aos seus genros como quem estava zombando.  
Lot went out, and spoke to his sons-in-law, who married his daughters, and said, "Get up! Get out of this place, for Yahweh will destroy the city." But he seemed to his sons-in-law to be joking.  
And Lot goeth out, and speaketh unto his sons-in-law, those taking his daughters, and saith, `Rise, go out from this place, for Jehovah is destroying the city;` and he is as [one] mocking in the eyes of his sons-in-law.

- 15** E ao amanhecer os anjos apertavam com Ló, dizendo: levanta-te, toma tua mulher e tuas duas filhas que aqui estão, para que não pereças no castigo da cidade.  
When the morning arose, then the angels hurried Lot, saying, "Arise, take your wife, and your two daughters who are here, lest you be consumed in the iniquity of the city."  
And when the dawn hath ascended, then the messengers press upon Lot, saying, `Rise, take thy wife, and thy two daughters who are found present, lest thou be consumed in the iniquity of the city.`
- 16** Ele, porém, se demorava; pelo que os homens pegaram-lhe pela mão a ele, à sua mulher, e às suas filhas, sendo-lhe misericordioso o Senhor. Assim o tiraram e o puseram fora da cidade.  
But he lingered; and the men laid hold on his hand, and on the hand of his wife, and on the hand of his two daughters, Yahweh being merciful to him; and they took him out, and set him outside of the city.  
And he lingereth, and the men lay hold on his hand, and on the hand of his wife, and on the hand of his two daughters, through the mercy of Jehovah unto him, and they bring him out, and cause him to rest without the city.
- 17** Quando os tinham tirado para fora, disse um deles: Escapa-te, salva tua vida; não olhes para trás de ti, nem te detenhas em toda esta planície; escapa-te lá para o monte, para que não pereças.  
It came to pass, when they had taken them out, that he said, "Escape for your life! Don't look behind you, neither stay anywhere in the plain. Escape to the mountain, lest you be consumed!"  
And it cometh to pass when he hath brought them out without, that he saith, `Escape for thy life; look not expectingly behind thee, nor stand thou in all the circuit; to the mountain escape, lest thou be consumed.`
- 18** Respondeu-lhe Ló: Ah, assim não, meu Senhor!  
Lot said to them, "Oh, not so, my lord.  
And Lot saith unto them, `Not [so], I pray thee, my lord;
- 19** Eis que agora o teu servo tem achado graça aos teus olhos, e tens engrandecido a tua misericórdia que a mim me fizeste, salvando-me a vida; mas eu não posso escapar-me para o monte; não seja caso me apanhe antes este mal, e eu morra.  
See now, your servant has found favor in your sight, and you have magnified your lovingkindness, which you have showed to me in saving my life. I can't escape to the mountain, lest evil overtake me, and I die.  
lo, I pray thee, thy servant hath found grace in thine eyes, and thou dost make great thy kindness which thou hast done with me by saving my life, and I am unable to escape to the mountain, lest the evil cleave [to] me, and I have died;
- 20** Eis ali perto aquela cidade, para a qual eu posso fugir, e é pequena. Permite que eu me escape para lá (porventura não é pequena?), e viverá a minha alma.  
See now, this city is near to flee to, and it is a little one. Oh let me escape there (isn't it a little one?), and my soul will live."  
lo, I pray thee, this city [is] near to flee thither, and it [is] little; let me escape, I pray thee, thither, (is it not little?) and my soul doth live.`

- 21 Disse-lhe: Quanto a isso também te hei atendido, para não subverter a cidade de que acabas de falar.**  
He said to him, "Behold, I have accepted you concerning this thing also, that I will not overthrow the city of which you have spoken.  
And he saith unto him, `Lo, I have accepted thy face also for this thing, without overthrowing the city [for] which thou hast spoken;
- 22 Apressa-te, escapa-te para lá; porque nada poderei fazer enquanto não tiveres ali chegado. Por isso se chamou o nome da cidade Zoar.**  
Hurry, escape there, for I can't do anything until you get there." Therefore the name of the city was called Zoar.  
haste, escape thither, for I am not able to do anything till thine entering thither;` therefore hath he calleth the name of the city Zoar.
- 23 Tinha saído o sol sobre a terra, quando Ló entrou em Zoar.**  
The sun was risen on the earth when Lot came to Zoar.  
The sun hath gone out on the earth, and Lot hath entered into Zoar,
- 24 Então o Senhor, da sua parte, fez chover do céu enxofre e fogo sobre Sodoma e Gomorra.**  
Then Yahweh rained on Sodom and on Gomorrah sulfur and fire from Yahweh out of the sky.  
and Jehovah hath rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from Jehovah, from the heavens;
- 25 E subverteu aquelas cidades e toda a planície, e todos os moradores das cidades, e o que nascia da terra.**  
He overthrew those cities, all the plain, all the inhabitants of the cities, and that which grew on the ground.  
and He overthroweth these cities, and all the circuit, and all the inhabitants of the cities, and that which is shooting up from the ground.
- 26 Mas a mulher de Ló olhou para trás e ficou convertida em uma estátua de sal.**  
But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.  
And his wife looketh expectingly from behind him, and she is -- a pillar of salt!
- 27 E Abraão levantou-se de madrugada, e foi ao lugar onde estivera em pé diante do Senhor;**  
Abraham got up early in the morning to the place where he had stood before Yahweh.  
And Abraham riseth early in the morning, unto the place where he hath stood [before] the face of Jehovah;
- 28 e, contemplando Sodoma e Gomorra e toda a terra da planície, viu que subia da terra fumaça como a de uma fornalha.**  
He looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and looked, and saw that the smoke of the land went up as the smoke of a furnace.  
and he looketh on the face of Sodom and Gomorrah, and on all the face of the land of the circuit, and seeth, and lo, the smoke of the land went up as smoke of the furnace.

- 29** Ora, aconteceu que, destruindo Deus as cidades da planície, lembrou-se de Abraão, e tirou Ló do meio da destruição, ao subverter aquelas cidades em que Ló habitara.  
It happened, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in which Lot lived.  
And it cometh to pass, in God`s destroying the cities of the circuit, that God remembereth Abraham, and sendeth Lot out of the midst of the overthrow in the overthrowing of the cities in which Lot dwelt.
- 30** E subiu Ló de Zoar, e habitou no monte, e as suas duas filhas com ele; porque temia habitar em Zoar; e habitou numa caverna, ele e as suas duas filhas.  
Lot went up out of Zoar, and lived in the mountain, and his two daughters with him; for he was afraid to live in Zoar. He lived in a cave with his two daughters.  
And Lot goeth up out of Zoar, and dwelleth in the mountain, and his two daughters with him, for he hath been afraid of dwelling in Zoar, and he dwelleth in a cave, he and his two daughters.
- 31** Então a primogênita disse à menor: Nosso pai é já velho, e não há varão na terra que entre a nós, segundo o costume de toda a terra;  
The firstborn said to the younger, "Our father is old, and there is not a man in the earth to come in to us after the manner of all the earth.  
And the first-born saith unto the younger, `Our father [is] old, and a man there is not in the earth to come in unto us, as [is] the way of all the earth;
- 32** vem, demos a nosso pai vinho a beber, e deitemo-nos com ele, para que conservemos a descendência de nosso pai.  
Come, let`s make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve our father`s seed."  
come, we cause our father to drink wine, and lie with him, and preserve from our father -- a seed.`
- 33** Deram, pois, a seu pai vinho a beber naquela noite; e, entrando a primogênita, deitou-se com seu pai; e não percebeu ele quando ela se deitou, nem quando se levantou.  
They made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay with her father. He didn`t know when she lay down, nor when she arose.  
And they cause their father to drink wine on that night; and the first-born goeth in, and lieth with her father, and he hath not known in her lying down, or in her rising up.
- 34** No dia seguinte disse a primogênita à menor: Eis que eu ontem à noite me deitei com meu pai; demos-lhe vinho a beber também esta noite; e então, entrando tu, deita-te com ele, para que conservemos a descendência de nosso pai.  
It came to pass on the next day, that the firstborn said to the younger, "Behold, I lay last night with my father. Let us make him drink wine again, tonight. You go in, and lie with him, that we may preserve our father`s seed."  
And it cometh to pass, on the morrow, that the first-born saith unto the younger, `Lo, I have lain yesterday-night with my father: we cause him to drink wine also to-night, and go thou in, lie with him, and we preserve from our father -- a seed.`



- 35 Tornaram, pois, a dar a seu pai vinho a beber também naquela noite; e, levantando-se a menor, deitou-se com ele; e não percebeu ele quando ela se deitou, nem quando se levantou.**  
**They made their father drink wine that night also. The younger arose, and lay with him. He didn` t know when she lay down, nor when she arose.**  
**And they cause their father to drink wine on that night also, and the younger riseth and lieth with him, and he hath not known in her lying down, or in her rising up.**
- 36 Assim as duas filhas de Ló conceberam de seu pai.**  
**Thus both of Lot`s daughters were with child by their father.**  
**And the two daughters of Lot conceive from their father,**
- 37 A primogênita deu a luz a um filho, e chamou-lhe Moabe; este é o pai dos moabitas de hoje.**  
**The firstborn bore a son, and named him Moab. The same is the father of the Moabites to this day.**  
**and the first-born beareth a son, and calleth his name Moab; he [is] father of Moab unto this day;**
- 38 A menor também deu à luz um filho, e chamou-lhe Ben-Ami; este é o pai dos amonitas de hoje.**  
**The younger also bore a son, and called his name Ben-ammi. The same is the father of the children of Ammon to this day.**  
**as to the younger, she also hath born a son, and calleth his name Ben-Ammi: he [is] father of the Beni-Ammon unto this day.**
- 1 Partiu Abraão dali para a terra do Negebe, e habitou entre Cades e Sur; e peregrinou em Gerar.**  
**Abraham journeyed from there toward the land of the South, and lived between Kadesh and Shur. He sojourned in Gerar.**  
**And Abraham journeyeth from thence toward the land of the south, and dwelleth between Kadesh and Shur, and sojourneth in Gerar;**
- 2 E havendo Abraão dito de Sara, sua mulher: É minha irmã; enviou Abimeleque, rei de Gerar, e tomou a Sara.**  
**Abraham said about Sarah his wife, "She is my sister." Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah.**  
**and Abraham saith concerning Sarah his wife, `She is my sister;` and Abimelech king of Gerar sendeth and taketh Sarah.**
- 3 Deus, porém, veio a Abimeleque, em sonhos, de noite, e disse-lhe: Eis que estás para morrer por causa da mulher que tomaste; porque ela tem marido.**  
**But God came to Abimelech in a dream of the night, and said to him, "Behold, you are a dead man, because of the woman whom you have taken. For she is a man`s wife."**  
**And God cometh in unto Abimelech in a dream of the night, and saith to him, `Lo, thou [art] a dead man, because of the woman whom thou hast taken -- and she married to a husband.`**

- 4 Ora, Abimeleque ainda não se havia chegado a ela: perguntou, pois: Senhor matará porventura também uma nação justa?**  
**Now Abimelech had not come near her. He said, "Lord, will you kill even a righteous nation?"**  
**And Abimelech hath not drawn near unto her, and he saith, `Lord, also a righteous nation dost thou slay?**
- 5 Não me disse ele mesmo: É minha irmã? e ela mesma me disse: Ele é meu irmão; na sinceridade do meu coração e na inocência das minhas mãos fiz isto.**  
**Didn't he tell me, `She is my sister?` She, even she herself said, `He is my brother.` In the integrity of my heart and the innocence of my hands have I done this."**  
**hath not he himself said to me, She [is] my sister! and she, even she herself, said, He [is] my brother; in the integrity of my heart, and in the innocency of my hands, I have done this.`**
- 6 Ao que Deus lhe respondeu em sonhos: Bem sei eu que na sinceridade do teu coração fizeste isto; e também eu te tenho impedido de pecar contra mim; por isso não te permiti tocá-la;**  
**God said to him in the dream, "Yes, I know that in the integrity of your heart you have done this, and I also withheld you from sinning against me. Therefore I didn't allow you to touch her.**  
**And God saith unto him in the dream, `Yea, I -- I have known that in the integrity of thy heart thou hast done this, and I withhold thee, even I, from sinning against Me, therefore I have not suffered thee to come against her;**
- 7 agora, pois, restitui a mulher a seu marido, porque ele é profeta, e intercederá por ti, e viverás; se, porém, não lha restituíres, sabe que certamente morrerás, tu e tudo o que é teu.**  
**Now therefore, restore the man`s wife. For he is a prophet, and he will pray for you, and you will live. If you don't restore her, know for sure that you will die, you, and all who are yours.**  
**and now send back the man`s wife, for he [is] inspired, and he doth pray for thee, and live thou; and if thou do not send back, know that dying thou dost die, thou, and all that thou hast.`**
- 8 Levantou-se Abimeleque de manhã cedo e, chamando a todos os seus servos, falou-lhes aos ouvidos todas estas palavras; e os homens temeram muito.**  
**Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ear. The men were very scared.**  
**And Abimelech riseth early in the morning, and calleth for all his servants, and speaketh all these words in their ears; and the men fear exceedingly;**

- 9 Então chamou Abimeleque a Abraão e lhe perguntou: Que é que nos fizeste? e em que pequei contra ti, para trazeres sobre mim o sobre o meu reino tamanho pecado? Tu me fizeste o que não se deve fazer.**  
Then Abimelech called Abraham, and said to him, "What have you done to us? How have I sinned against you, that you have brought on me and on my kingdom a great sin? You have done deeds to me that ought not to be done!"  
and Abimelech calleth for Abraham, and saith to him, `What hast thou done to us? and what have I sinned against thee, that thou hast brought upon me, and upon my kingdom, a great sin? works which are not done thou hast done with me.`
- 10 Perguntou mais Abimeleque a Abraão: Com que intenção fizeste isto?**  
Abimelech said to Abraham, "What did you see, that you have done this thing?"  
Abimelech also saith unto Abraham, `What hast thou seen that thou hast done this thing?`
- 11 Respondeu Abraão: Porque pensei: Certamente não há temor de Deus neste lugar; matar-me-ão por causa da minha mulher.**  
Abraham said, "Because I thought, `Surely the fear of God is not in this place. They will kill me for my wife`s sake.`"  
And Abraham saith, `Because I said, `Surely the fear of God is not in this place, and they have slain me for the sake of my wife;
- 12 Além disso ela é realmente minha irmã, filha de meu pai, ainda que não de minha mãe; e veio a ser minha mulher.**  
Moreover she is indeed my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife.  
and also, truly she is my sister, daughter of my father, only not daughter of my mother, and she becometh my wife;
- 13 Quando Deus me fez sair errante da casa de meu pai, eu lhe disse a ela: Esta é a graça que me farás: em todo lugar aonde formos, dize de mim: Ele é meu irmão.**  
It happened, when God caused me to wander from my father`s house, that I said to her, `This is your kindness which you shall show to me. Everywhere that we go, say of me, "He is my brother."`"  
and it cometh to pass, when God hath caused me to wander from my father`s house, that I say to her, This [is] thy kindness which thou dost with me: at every place whither we come, say of me, He [is] my brother.`
- 14 Então tomou Abimeleque ovelhas e bois, e servos e servas, e os deu a Abraão; e lhe restituiu Sara, sua mulher;**  
Abimelech took sheep and oxen, men-servants and women-servants, and gave them to Abraham, and restored Sarah, his wife to him.  
And Abimelech taketh sheep and oxen, and servants and handmaids, and giveth to Abraham, and sendeth back to him Sarah his wife;
- 15 e disse-lhe Abimeleque: Eis que a minha terra está diante de ti; habita onde bem te parecer.**  
Abimelech said, "Behold, my land is before you. Dwell where it pleases you."  
and Abimelech saith, `Lo, my land [is] before thee, where it is good in thine eyes, dwell;`

- 16 E a Sara disse: Eis que tenho dado a teu irmão mil moedas de prata; isso te seja por véu dos olhos a todos os que estão contigo; e perante todos estás reabilitada.**  
**To Sarah he said, "Behold, I have given your brother a thousand pieces of silver. Behold, it is for you a covering of the eyes to all that are with you. In front of all you are and to Sarah he hath said, `Lo, I have given a thousand silverlings to thy brother; lo, it is to thee a covering of eyes, to all who are with thee;` and by all this she is reasoned with.**
- 17 Orou Abraão a Deus, e Deus sarou Abimeleque, e a sua mulher e as suas servas; de maneira que tiveram filhos;**  
**Abraham prayed to God. God healed Abimelech, and his wife, and his maid-servants, and they bore children.**  
**And Abraham prayeth unto God, and God healeth Abimelech and his wife, and his handmaids, and they bear:**
- 18 porque o Senhor havia fechado totalmente todas as madres da casa de Abimeleque, por causa de Sara, mulher de Abraão.**  
**For Yahweh had closed up tight all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah, Abraham`s wife.**  
**for Jehovah restraining had restrained every womb of the house of Abimelech, because of Sarah, Abraham`s wife.**
- 1 O Senhor visitou a Sara, como tinha dito, e lhe fez como havia prometido.**  
**Yahweh visited Sarah as he had said, and Yahweh did to Sarah as he had spoken.**  
**And Jehovah hath looked after Sarah as He hath said, and Jehovah doth to Sarah as He hath spoken;**
- 2 Sara concebeu, e deu a Abraão um filho na sua velhice, ao tempo determinado, de que Deus lhe falara;**  
**Sarah conceived, and bore Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.**  
**and Sarah conceiveth, and beareth a son to Abraham, to his old age, at the appointed time that God hath spoken of with him;**
- 3 e, Abraão pôs no filho que lhe nascera, que Sara lhe dera, o nome de Isaque.**  
**Abraham called his son who was born to him, whom Sarah bare to him, Isaac.**  
**and Abraham calleth the name of his son who is born to him, whom Sarah hath born to him -- Isaac;**
- 4 E Abraão circuncidou a seu filho Isaque, quando tinha oito dias, conforme Deus lhe ordenara.**  
**Abraham circumcised his son, Isaac, when he was eight days old, as God had commanded him.**  
**and Abraham circumciseth Isaac his son, [being] a son of eight days, as God hath commanded him.**
- 5 Ora, Abraão tinha cem anos, quando lhe nasceu Isaque, seu filho.**  
**Abraham was one hundred years old when his son, Isaac, was born to him.**  
**And Abraham [is] a son of a hundred years in Isaac his son being born to him,**

- 6** Pelo que disse Sara: Deus preparou riso para mim; todo aquele que o ouvir, se rirá  
Sarah said, "God has made me laugh. Everyone who hears will laugh with me."  
and Sarah saith, `God hath made laughter for me; every one who is hearing laugheth for me.`
- 7** E acrescentou: Quem diria a Abraão que Sara havia de amamentar filhos? no entanto lhe dei um filho na sua velhice.  
She said, "Who would have said to Abraham, that Sarah would nurse children? For I have borne him a son in his old age."  
She saith also, `Who hath said to Abraham, Sarah hath suckled sons, that I have born a son for his old age?`
- 8** cresceu o menino, e foi desmamado; e Abraão fez um grande banquete no dia em que Isaque foi desmamado.  
The child grew, and was weaned. Abraham made a great feast on the day that Isaac was weaned.  
And the lad groweth, and is weaned, and Abraham maketh a great banquet in the day of Isaac`s being weaned;
- 9** Ora, Sara viu brincando o filho de Agar a egípcia, que esta dera à luz a Abraão.  
Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, mocking.  
and Sarah seeth the son of Hagar the Egyptian, whom she hath borne to Abraham, mocking,
- 10** Pelo que disse a Abraão: Deita fora esta serva e o seu filho; porque o filho desta serva não será herdeiro com meu filho, com Isaque.  
Therefore she said to Abraham, "Cast out this handmaid and her son! For the son of this handmaid will not be heir with my son, even with Isaac."  
and she saith to Abraham, `Cast out this handmaid and her son; for the son of this handmaid hath no possession with my son -- with Isaac.`
- 11** Pareceu isto bem duro aos olhos de Abraão, por causa de seu filho.  
The thing was very grievous in Abraham`s sight on account of his son.  
And the thing is very wrong in the eyes of Abraham, for his son`s sake;
- 12** Deus, porém, disse a Abraão: Não pareça isso duro aos teus olhos por causa do moço e por causa da tua serva; em tudo o que Sara te diz, ouve a sua voz; porque em Isaque será chamada a tua descendência.  
God said to Abraham, "Don`t let it be grievous in your sight because of the boy, and because of your handmaid. In all that Sarah says to you, listen to her voice. For from Isaac will your seed be called.  
and God saith unto Abraham, `Let it not be wrong in thine eyes because of the youth, and because of thy handmaid: all that Sarah saith unto thee -- hearken to her voice, for in Isaac is a seed called to thee.
- 13** Mas também do filho desta serva farei uma nação, porquanto ele é da tua linhagem.  
Also of the son of the handmaid will I make a nation, because he is your seed."  
As to the son of the handmaid also, for a nation I set him, because he [is] thy seed.`

- 14** Então se levantou Abraão de manhã cedo e, tomando pão e um odre de água, os deu a Agar, pondo-os sobre o ombro dela; também lhe deu o menino e despediu-a; e ela partiu e foi andando errante pelo deserto de Beer-Seba.  
Abraham rose up early in the morning, and took bread and a bottle of water, and gave it to Hagar, putting it on her shoulder, and gave her the child, and sent her away. She departed, and wandered in the wilderness of Beersheba.  
And Abraham riseth early in the morning, and taketh bread, and a bottle of water, and giveth unto Hagar (placing [it] on her shoulder), also the lad, and sendeth her out; and she goeth on, and goeth astray in the wilderness of Beer-Sheba;
- 15** E consumida a água do odre, Agar deitou o menino debaixo de um dos arbustos, and the water is consumed from the bottle, and she placeth the lad under one of the shrubs.
- 16** e foi assentar-se em frente dele, a boa distância, como a de um tiro de arco; porque dizia: Que não veja eu morrer o menino. Assim sentada em frente dele, levantou a sua voz e chorou.  
She went and sat down opposite him, a good way off, about a bow shot away. For she said, "Don't let me see the death of the child." She sat over against him, and lifted up her voice, and wept.  
And she goeth and sitteth by herself over-against, afar off, about a bow-shot, for she said, `Let me not look on the death of the lad;` and she sitteth over-against, and lifteth up her voice, and weepeth.
- 17** Mas Deus ouviu a voz do menino; e o anjo de Deus, bradando a Agar desde o céu, disse-lhe: Que tens, Agar? não temas, porque Deus ouviu a voz do menino desde o lugar onde está.  
God heard the voice of the boy. The angel of God called to Hagar out of the sky, and said to her, "What ails you, Hagar? Don't be afraid. For God has heard the voice of the boy where he is.  
And God heareth the voice of the youth; and the messenger of God calleth unto Hagar from the heavens, and saith to her, `What to thee, Hagar? fear not; for God hath hearkened unto the voice of the youth where he [is];
- 18** Ergue-te, levanta o menino e toma-o pela mão, porque dele farei uma grande nação.  
Get up, lift up the boy, and hold him in your hand. For I will make him a great nation."  
rise, lift up the youth, and lay hold on him with thy hand, for for a great nation I set him.`
- 19** E abriu-lhe Deus os olhos, e ela viu um poço; e foi encher de água o odre e deu de beber ao menino.  
God opened her eyes, and she saw a well of water. She went, filled the bottle with water, and gave the boy drink.  
And God openeth her eyes, and she seeth a well of water, and she goeth and filleth the bottle [with] water, and causeth the youth to drink;

- 20 Deus estava com o menino, que cresceu e, morando no deserto, tornou-se flecheiro.  
God was with the boy, and he grew. He lived in the wilderness, and became, as he grew up, an archer.  
and God is with the youth, and he groweth, and dwelleth in the wilderness, and is an archer;**
- 21 Ele habitou no deserto de Parã; e sua mãe tomou-lhe uma mulher da terra do Egito.  
He lived in the wilderness of Paran. His mother took a wife for him out of the land of Egypt.  
and he dwelleth in the wilderness of Paran, and his mother taketh for him a wife from the land of Egypt.**
- 22 Naquele mesmo tempo Abimeleque, com Ficol, o chefe do seu exército, falou a Abraão, dizendo: Deus é contigo em tudo o que fazes;  
It happened at that time, that Abimelech and Phicol the captain of his host spoke to Abraham, saying, "God is with you in all that you do.  
And it cometh to pass at that time that Abimelech speaketh -- Phichol also, head of his host -- unto Abraham, saying, `God [is] with thee in all that thou art doing;**
- 23 agora pois, jura-me aqui por Deus que não te haverás falsamente comigo, nem com meu filho, nem com o filho do meu filho; mas segundo a beneficência que te fiz, me farás a mim, e à terra onde peregrinaste.  
Now therefore swear to me here by God that you will not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son`s son. But according to the kindness that I have done to you, you shall do to me, and to the land in which you have sojourned."  
and now, swear to me by God here: thou dost not lie to me, or to my continuator, or to my successor; according to the kindness which I have done with thee thou dost with me, and with the land in which thou hast sojourned.`**
- 24 Respondeu Abraão: Eu jurarei.  
Abraham said, "I will swear."  
And Abraham saith, `I -- I do swear.`**
- 25 Abraão, porém, repreendeu a Abimeleque, por causa de um poço de água, que os servos de Abimeleque haviam tomado à força.  
Abraham complained to Abimelech because of a water well, which Abimelech`s servants had violently taken away.  
And Abraham reasoned with Abimelech concerning the matter of a well of water which Abimelech`s servants have taken violently away,**
- 26 Respondeu-lhe Abimeleque: Não sei quem fez isso; nem tu mo fizeste saber, nem tampouco ouvi eu falar nisso, senão hoje.  
Abimelech said, I don`t know who has done this thing. Neither did you tell me, neither did I hear of it, until today."  
and Abimelech saith, `I have not known who hath done this thing, and even thou didst not declare to me, and I also, I have not heard save to-day.`**

- 27 Tomou, pois, Abraão ovelhas e bois, e os deu a Abimeleque; assim fizeram entre, si um pacto.**  
**Abraham took sheep and oxen, and gave them to Abimelech. Those two made a covenant.**  
**And Abraham taketh sheep and oxen, and giveth to Abimelech, and they make, both of them, a covenant;**
- 28 Pôs Abraão, porém, à parte sete cordeiras do rebanho.**  
**Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.**  
**and Abraham setteth seven Lambs of the flock by themselves.**
- 29 E perguntou Abimeleque a Abraão: Que significam estas sete cordeiras que puseste à parte?**  
**Abimelech said to Abraham, "What do these seven ewe lambs which you have set by themselves mean?"**  
**And Abimelech saith unto Abraham, `What [are] they -- these seven lambs which thou hast set by themselves?`**
- 30 Respondeu Abraão: Estas sete cordeiras receberás da minha mão para que me sirvam de testemunho de que eu cavei este poço.**  
**He said, "You shall take these seven ewe lambs from my hand, that it may be a witness to me, that I have dug this well."**  
**And he saith, `For -- the seven lambs thou dost accept from my hand, so that it becometh a witness for me that I have digged this well;`**
- 31 Pelo que chamou aquele lugar Beer-Seba, porque ali os dois juraram.**  
**Therefore he called that place Beersheba, because they both swore there.**  
**therefore hath he called that place `Beer-Sheba,` for there have both of them sworn.**
- 32 Assim fizeram uma pacto em Beer-Seba. Depois se levantaram Abimeleque e Ficol, o chefe do seu exército, e tornaram para a terra dos filisteus.**  
**So they made a covenant at Beersheba. Abimelech rose up with Phicol, the captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.**  
**And they make a covenant in Beer-Sheba, and Abimelech riseth -- Phichol also, head of his host -- and they turn back unto the land of the Philistines;**
- 33 Abraão plantou uma tamargueira em Beer-Seba, e invocou ali o nome do Senhor, o Deus eterno.**  
**Abraham planted a tamarisk tree in Beersheba, and called there on the name of Yahweh, the Everlasting God.**  
**and [Abraham] planteth a tamarask in Beer-Sheba, and preacheth there in the name of Jehovah, God age-during;**
- 34 E peregrinou Abraão na terra dos filisteus muitos dias.**  
**Abraham sojourned in the land of the Philistines many days.**  
**and Abraham sojourneth in the land of the Philistines many days.**



- 1** Sucedeu, depois destas coisas, que Deus provou a Abraão, dizendo-lhe: Abraão! E este respondeu: Eis-me aqui.  
It happened after these things, that God tested Abraham, and said to him, "Abraham!"  
He said, "Here I am."  
And it cometh to pass after these things that God hath tried Abraham, and saith unto him, `Abraham;` and he saith, `Here [am] I.`
- 2** Prosseguiu Deus: Toma agora teu filho; o teu único filho, Isaque, a quem amas; vai à terra de Moriá, e oferece-o ali em holocausto sobre um dos montes que te hei de mostrar.  
He said, "Now take your son, your only son, whom you love, even Isaac, and go into the land of Moriah. Offer him there for a burnt offering on one of the mountains which I will tell you of."  
And He saith, `Take, I pray thee, thy son, thine only one, whom thou hast loved, even Isaac, and go for thyself unto the land of Moriah, and cause him to ascend there for a burnt-offering on one of the mountains of which I speak unto thee.`
- 3** Levantou-se, pois, Abraão de manhã cedo, albardou o seu jumento, e tomou consigo dois de seus moços e Isaque, seu filho; e, tendo cortado lenha para o holocausto, partiu para ir ao lugar que Deus lhe dissera.  
Abraham rose early in the morning, and saddled his donkey, and took two of his young men with him, and Isaac his son. He split the wood for the burnt offering, and rose up, and went to the place of which God had told him.  
And Abraham riseth early in the morning, and saddleth his ass, and taketh two of his young men with him, and Isaac his son, and he cleaveth the wood of the burnt-offering, and riseth and goeth unto the place of which God hath spoken to him.
- 4** Ao terceiro dia levantou Abraão os olhos, e viu o lugar de longe.  
On the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place far off.  
On the third day -- Abraham lifteth up his eyes, and seeth the place from afar;
- 5** E disse Abraão a seus moços: Ficai-vos aqui com o jumento, e eu e o mancebo iremos até lá; depois de adorarmos, voltaremos a vós.  
Abraham said to his young men, "Stay here with the donkey. The boy and I will go yonder. We will worship, and come back to you.  
and Abraham saith unto his young men, `Remain by yourselves here with the ass, and I and the youth go yonder and worship, and turn back unto you.`
- 6** Tomou, pois, Abraão a lenha do holocausto e a pôs sobre Isaque, seu filho; tomou também na mão o fogo e o cutelo, e foram caminhando juntos.  
Abraham took the wood of the burnt offering and laid it on Isaac his son. He took in his hand the fire and the knife. They both went together.  
And Abraham taketh the wood of the burnt-offering, and placeth on Isaac his son, and he taketh in his hand the fire, and the knife; and they go on both of them together.

- 7** Então disse Isaque a Abraão, seu pai: Meu pai! Respondeu Abraão: Eis-me aqui, meu filho! Perguntou-lhe Isaque: Eis o fogo e a lenha, mas onde está o cordeiro para o  
Isaac spoke to Abraham his father, and said, "My father?" He said, "Here I am, my son."  
He said, "Here is the fire and the wood, but where is the lamb for a burnt offering?"  
And Isaac speaketh unto Abraham his father, and saith, `My father,` and he saith, `Here [am] I, my son.` And he saith, `Lo, the fire and the wood, and where the lamb for a burnt-offering?`
- 8** Respondeu Abraão: Deus proverá para si o cordeiro para o holocausto, meu filho. E os dois iam caminhando juntos.  
Abraham said, "God will provide himself the lamb for a burnt offering, my son." So they both went together.  
and Abraham saith, `God doth provide for Himself the lamb for a burnt-offering, my son;` and they go on both of them together.
- 9** Havendo eles chegado ao lugar que Deus lhe dissera, edificou Abraão ali o altar e pôs a lenha em ordem; o amarrou, a Isaque, seu filho, e o deitou sobre o altar em cima da  
They came to the place which God had told him of. Abraham built the altar there, and laid the wood in order, bound Isaac his son, and laid him on the altar, on the wood.  
And they come in unto the place of which God hath spoken to him, and there Abraham buildeth the altar, and arrangeth the wood, and bindeth Isaac his son, and placeth him upon the altar above the wood;
- 10** E, estendendo a mão, pegou no cutelo para imolar a seu filho.  
Abraham stretched forth his hand, and took the knife to kill his son.  
and Abraham putteth forth his hand, and taketh the knife -- to slaughter his son.
- 11** Mas o anjo do Senhor lhe bradou desde o céu, e disse: Abraão, Abraão! Ele respondeu: Eis-me aqui.  
The angel of Yahweh called to him out of the sky, and said, "Abraham, Abraham!" He said, "Here I am."  
And the messenger of Jehovah calleth unto him from the heavens, and saith, `Abraham, Abraham;` and he saith, `Here [am] I;`
- 12** Então disse o anjo: Não estendas a mão sobre o mancebo, e não lhe faças nada; porquanto agora sei que temes a Deus, visto que não me negaste teu filho, o teu único filho.  
He said, "Don't lay your hand on the boy, neither do anything to him. For now I know that you fear God, seeing you have not withheld your son, your only son, from me."  
and He saith, `Put not forth thine hand unto the youth, nor do anything to him, for now I have known that thou art fearing God, and hast not withheld thy son, thine only one, from Me.`

- 13** Nisso levantou Abraão os olhos e olhou, e eis atrás de si um carneiro embaraçado pelos chifres no mato; e foi Abraão, tomou o carneiro e o ofereceu em holocausto em lugar de seu filho.  
Abraham lifted up his eyes, and looked, and saw that behind him was a ram caught in the thicket by his horns. Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering instead of his son.  
And Abraham lifteth up his eyes, and looketh, and lo, a ram behind, seized in a thicket by its horns; and Abraham goeth, and taketh the ram, and causeth it to ascend for a burnt-offering instead of his son;
- 14** Pelo que chamou Abraão àquele lugar Jeová-Jiré; donde se diz até o dia de hoje: No monte do Senhor se proverá.  
Abraham called the name of that place Yahweh-jireh. As it is said to this day, "In Yahweh's mountain it will be provided.  
and Abraham calleth the name of that place `Jehovah-Jireh,` because it is said this day in the mount, `Jehovah doth provide.`
- 15** Então o anjo do Senhor bradou a Abraão pela segunda vez desde o céu,  
The angel of Yahweh called to Abraham a second time out of the sky,  
And the messenger of Jehovah calleth unto Abraham a second time from the heavens,
- 16** e disse: Por mim mesmo jurei, diz o Senhor, porquanto fizeste isto, e não me negaste teu filho, o teu único filho,  
and said, "I have sworn by myself, says Yahweh, because you have done this thing, and have not withheld your son, your only son,  
and saith, `By Myself I have sworn -- the affirmation of Jehovah -- that because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only one --
- 17** que deveras te abençoarei, e grandemente multiplicarei a tua descendência, como as estrelas do céu e como a areia que está na praia do mar; e a tua descendência possuirá a porta dos seus inimigos;  
that in blessing I will bless you, and in multiplying I will multiply your seed as the stars of the heavens, and as the sand which is on the seashore. Your seed will possess the gate of his enemies.  
that blessing I bless thee, and multiplying I multiply thy seed as stars of the heavens, and as sand which [is] on the sea-shore; and thy seed doth possess the gate of his enemies;
- 18** e em tua descendência serão benditas todas as nações da terra; porquanto obedeste à minha voz.  
In your seed will all the nations of the earth be blessed, because you have obeyed my voice."  
and blessed themselves in thy seed have all nations of the earth, because that thou hast hearkened to My voice.`

- 19** Então voltou Abraão aos seus moços e, levantando-se, foram juntos a Beer-Seba; e Abraão habitou em Beer-Seba.  
So Abraham returned to his young men, and they rose up and went together to Beersheba. Abraham lived at Beersheba.  
And Abraham turneth back unto his young men, and they rise and go together unto Beer-Sheba; and Abraham dwelleth in Beer-Sheba.
- 20** Depois destas coisas anunciaram a Abraão, dizendo: Eis que também Milca tem dado à luz filhos a Naor, teu irmão:  
It happened after these things, that it was told Abraham, saying, "Behold, Milcah, she also has borne children to your brother Nahor:  
And it cometh to pass after these things that it is declared to Abraham, saying, `Lo, Milcah hath borne, even she, sons to Nahor thy brother:
- 21** Uz o seu primogênito, e Buz seu irmão, e Quemuel, pai de Arão,  
Uz his firstborn, Buz his brother, Kemuel the father of Aram,  
Huz his first-born, and Buz his brother; and Kemuel father of Aram,
- 22** e Quesede, Hazo, Pildas, Jidlafe e Betuel.  
Chesed, Hazo, Pildash, Jidlaph, and Bethuel."  
and Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel;
- 23** E Betuel gerou a Rebeca. Esses oito deu à luz Milca a Naor, irmão de Abraão.  
Bethuel became the father of Rebekah. These eight Milcah bore to Nahor, Abraham`s brother.  
and Bethuel hath begotten Rebekah;` these eight hath Milcah borne to Nahor, Abraham`s brother;
- 24** E a sua concubina, que se chamava Reumá, também deu à luz a Teba, Gaão, Taás e Maacá.  
His concubine, whose name was Reumah, also bare Tebah, Gaham, Tahash, and Maachah.  
and his concubine, whose name [is] Reumah, she also hath borne Tebah, and Gaham, and Tahash, and Maachah.
- 1** Ora, os anos da vida de Sara foram cento e vinte e sete.  
Sarah lived one hundred twenty-seven years. These were the years of Sarah`s life.  
And the life of Sarah is a hundred and twenty and seven years -- years of the life of Sarah;
- 2** E morreu Sara em Quiriate-Arba, que é Hebrom, na terra de Canaã; e veio Abraão lamentá-la e chorar por ela:  
Sarah died in Kiriath-arba (the same is Hebron), in the land of Canaan. Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.  
and Sarah dieth in Kirjath-Arba, which [is] Hebron, in the land of Caanan, and Abraham goeth in to mourn for Sarah, and to bewail her.
- 3** Depois se levantou Abraão de diante do seu morto, e falou aos filhos de Hete, dizendo:  
Abraham rose up from before his dead, and spoke to the children of Heth, saying,  
And Abraham riseth up from the presence of his dead, and speaketh unto the sons of Heth, saying,

- 4 Estrangeiro e peregrino sou eu entre vós; dai-me o direito de um lugar de sepultura entre vós, para que eu sepulte o meu morto, removendo-o de diante da minha face.  
"I am a stranger and a sojourner with you. Give me a possession of a burying-place with you, that I may bury my dead out of my sight."  
`A sojourner and a settler I [am] with you; give to me a possession of a burying-place with you, and I bury my dead from before me.`**
- 5 Responderam-lhe os filhos de Hete:  
The children of Heth answered Abraham, saying to him,  
And the sons of Heth answer Abraham, saying to him,**
- 6 Ouve-nos, senhor; príncipe de Deus és tu entre nós; enterra o teu morto na mais escolhida de nossas sepulturas; nenhum de nós te vedará a sua sepultura, para enterrares o teu morto.  
"Hear us, my lord. You are a prince of God among us. In the choice of our tombs bury your dead. None of us will withhold from you his tomb, but that you may bury your dead."  
`Hear us, my lord; a prince of God [art] thou in our midst; in the choice of our burying-places bury thy dead: none of us his burying-place doth withhold from thee, from burying thy dead.`**
- 7 Então se levantou Abraão e, inclinando-se diante do povo da terra, diante dos filhos de Hete,  
Abraham rose up, and bowed himself to the people of the land, even to the children of Heth.  
And Abraham riseth and boweth himself to the people of the land, to the sons of Heth,**
- 8 falou-lhes, dizendo: Se é de vossa vontade que eu sepulte o meu morto de diante de minha face, ouvi-me e intercedei por mim junto a Efrom, filho de Zoar,  
He talked with them, saying, "If it be your mind that I should bury my dead out of my sight, hear me, and entreat for me to Ephron the son of Zohar,  
and he speaketh with them, saying, `If it is your desire to bury my dead from before me, hear me, and meet for me with Ephron, son of Zoar;**
- 9 para que ele me dê a cova de Macpela, que possui no fim do seu campo; que me dê pelo devido preço em posse de sepulcro no meio de vós.  
that he may give me the cave of Machpelah, which he has, which is in the end of his field.  
For the full price let him give it to me in the midst of you for a possession of a burying-place."  
and he giveth to me the cave of Machpelah, which he hath, which [is] in the extremity of his field; for full money doth he give it to me, in your midst, for a possession of a burying-place.`**

- 10 Ora, Efrom estava sentado no meio dos filhos de Hete; e respondeu Efrom, o heteu, a Abraão, aos ouvidos dos filhos de Hete, isto é, de todos os que entravam pela porta da sua cidade, dizendo:**  
**Now Ephron was sitting in the midst of the children of Heth. Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing of the children of Heth, even of all who went in at the gate of his city, saying,**  
**And Ephron is sitting in the midst of the sons of Heth, and Ephron the Hittite answereth Abraham in the ears of the sons of Heth, of all those entering the gate of his city, saying,**
- 11 Não, meu senhor; ouve-me. O campo te dou, também te dou a cova que nele está; na presença dos filhos do meu povo ta dou; sepulta o teu morto.**  
**"No, my lord, hear me. I give you the field, and I give you the cave that is in it. In the presence of the children of my people I give it to you. Bury your dead."**  
**`Nay, my lord, hear me: the field I have given to thee, and the cave that [is] in it, to thee I have given it; before the eyes of the sons of my people I have given it to thee -- bury thy dead.`**
- 12 Então Abraão se inclinou diante do povo da terra,**  
**Abraham bowed himself down before the people of the land.**  
**And Abraham boweth himself before the people of the land,**
- 13 e falou a Efrom, aos ouvidos do povo da terra, dizendo: Se te agrada, peço-te que me ouças. Darei o preço do campo; toma-o de mim, e sepultarei ali o meu morto.**  
**He spoke to Ephron in the audience of the people of the land, saying, "But if you will, please hear me. I will give the price of the field. Take it from me, and I will bury my dead there."**  
**and speaketh unto Ephron in the ears of the people of the land, saying, `Only -- if thou wouldst hear me -- I have given the money of the field -- accept from me, and I bury my dead there.`**
- 14 Respondeu Efrom a Abraão:**  
**Ephron answered Abraham, saying to him,**  
**And Ephron answereth Abraham, saying to him,**
- 15 Meu senhor, ouve-me. Um terreno do valor de quatrocentos siclos de prata! que é isto entre mim e ti? Sepulta, pois, o teu morto.**  
**"My lord, listen to me. What is a piece of land worth four hundred shekels of silver between me and you? Therefore bury your dead."**  
**`My lord, hear me: the land -- four hundred shekels of silver; between me and thee, what [is] it? -- thy dead bury.`**
- 16 E Abraão ouviu a Efrom, e pesou-lhe a prata de que este tinha falado aos ouvidos dos filhos de Hete, quatrocentos siclos de prata, moeda corrente entre os mercadores. Abraham listened to Ephron. Abraham weighed to Ephron the silver which he had named in the audience of the children of Heth, four hundred shekels of silver, according to the current merchants` standard.**  
**And Abraham hearkeneth unto Ephron, and Abraham weigheth to Ephron the silver which he hath spoken of in the ears of the sons of Heth, four hundred silver shekels, passing with the merchant.**

- 17 Assim o campo de Efrom, que estava em Macpela, em frente de Manre, o campo e a cova que nele estava, e todo o arvoredo que havia nele, por todos os seus limites ao redor, se confirmaram**  
**So the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the border of it round about, were made sure**  
**And established are the field of Ephron, which [is] in Machpelah, which [is] before Mamre, the field and the cave which [is] in it, and all the trees which [are] in the field, which [are] in all its border round about,**
- 18 a Abraão em posseção na presença dos filhos de Hete, isto é, de todos os que entravam pela porta da sua cidade.**  
**to Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all who went in at the gate of his city.**  
**to Abraham by purchase, before the eyes of the sons of Heth, among all entering the gate of his city.**
- 19 Depois sepultou Abraão a Sara sua mulher na cova do campo de Macpela, em frente de Manre, que é Hebrom, na terra de Canaã.**  
**After this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre (the same is Hebron), in the land of Canaan.**  
**And after this hath Abraham buried Sarah his wife at the cave of the field of Machpelah before Mamre (which [is] Hebron), in the land of Canaan;**
- 20 Assim o campo e a cova que nele estava foram confirmados a Abraão pelos filhos de Hete em posseção de sepultura.**  
**The field, and the cave that is therein, were made sure to Abraham for a possession of a burying place by the children of Heth.**  
**and established are the field, and the cave which [is] in it, to Abraham for a possession of a burying-place, from the sons of Heth.**
- 1 Ora, Abraão era já velho e de idade avançada; e em tudo o Senhor o havia abençoado.**  
**Abraham was old, and well stricken in age. Yahweh had blessed Abraham in all things.**  
**And Abraham [is] old, he hath entered into days, and Jehovah hath blessed Abraham in all [things];**
- 2 E disse Abraão ao seu servo, o mais antigo da casa, que tinha o governo sobre tudo o que possuía: Põe a tua mão debaixo da minha coxa,**  
**Abraham said to his servant, the elder of his house, who ruled over all that he had,**  
**"Please put your hand under my thigh.**  
**and Abraham saith unto his servant, the eldest of his house, who is ruling over all that he hath, `Put, I pray thee, thy hand under my thigh,**

- 3** para que eu te faça jurar pelo Senhor, Deus do céu e da terra, que não tomarás para meu filho mulher dentre as filhas dos cananeus, no meio dos quais eu habito;  
I will make you swear by Yahweh, the God of heaven and the God of the earth, that you shall not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, among whom I live.  
and I cause thee to swear by Jehovah, God of the heavens, and God of the earth, that thou dost not take a wife for my son from the daughters of the Canaanite, in the midst of whom I am dwelling;
- 4** mas que irás à minha terra e à minha parentela, e dali tomarás mulher para meu filho Isaque.  
But you shall go to my country, and to my relatives, and take a wife for my son Isaac."  
but unto my land and unto my kindred dost thou go, and hast taken a wife for my son, for Isaac.`
- 5** Perguntou-lhe o servo: Se porventura a mulher não quiser seguir-me a esta terra, farei, então, tornar teu filho à terra donde saíste?  
The servant said to him, "What if the woman isn't willing to follow me to this land? Must I bring your son again to the land you came from?"  
And the servant saith unto him, `It may be the woman is not willing to come after me unto this land; do I at all cause thy son to turn back unto the land from whence thou camest out?`
- 6** Respondeu-lhe Abraão: Guarda-te de fazeres tornar para lá meu filho.  
Abraham said to him, "Beware that you don't bring my son there again.  
And Abraham saith unto him, `Take heed to thyself, lest thou cause my son to turn back thither;
- 7** O Senhor, Deus do céu, que me tirou da casa de meu pai e da terra da minha parentela, e que me falou, e que me jurou, dizendo: À tua o semente darei esta terra; ele enviará o seu anjo diante de si, para que tomes de lá mulher para meu filho.  
Yahweh, the God of heaven, who took me from my father's house, and from the land of my birth, who spoke to me, and who swore to me, saying, `To your descendants I will give this land.` He will send his angel before you, and you shall take a wife for my son from there.  
Jehovah, God of the heavens, who hath taken me from the house of my father, and from the land of my birth, and who hath spoken to me, and who hath sworn to me, saying, To thy seed I give this land, He doth send His messenger before thee, and thou hast taken a wife for my son from thence;
- 8** Se a mulher, porém, não quiser seguir-te, serás livre deste meu juramento; somente não farás meu filho tornar para lá.  
If the woman isn't willing to follow you, then you shall be clear from this my oath. Only you shall not bring my son there again."  
and if the woman be not willing to come after thee, then thou hast been acquitted from this mine oath: only my son thou dost not cause to turn back thither.`



- 9** Então pôs o servo a sua mão debaixo da coxa de Abraão seu senhor, e jurou-lhe sobre este negócio.  
The servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.  
And the servant putteth his hand under the thigh of Abraham his lord, and sweareth to him concerning this matter.
- 10** Tomou, pois, o servo dez dos camelos do seu senhor, porquanto todos os bens de seu senhor estavam em sua mão; e, partindo, foi para a Mesopotâmia, à cidade de Naor.  
The servant took ten camels, of his master`s camels, and departed, having all goodly things of his master`s in his hand. He arose, and went to Mesopotamia, to the city of Nahor.  
  
And the servant taketh ten camels of the camels of his lord and goeth, also of all the goods of his lord in his hand, and he riseth, and goeth unto Aram-Naharaim, unto the city of Nahor;
- 11** Fez ajoelhar os camelos fora da cidade, junto ao poço de água, pela tarde, à hora em que as mulheres saíam a tirar água.  
He made the camels kneel down outside the city by the well of water at the time of evening, the time that women go out to draw water.  
and he causeth the camels to kneel at the outside of the city, at the well of water, at even-time, at the time of the coming out of the women who draw water.
- 12** E disse: Ó Senhor, Deus de meu senhor Abraão, dá-me hoje, peço-te, bom êxito, e usa de benevolência para com o meu senhor Abraão.  
He said, "Yahweh, the God of my master Abraham, please give me success this day, and show kindness to my master Abraham.  
And he saith, `Jehovah, God of my lord Abraham, cause to meet, I pray Thee, before me this day -- (and do kindness with my lord Abraham;
- 13** Eis que eu estou em pé junto à fonte, e as filhas dos homens desta cidade vêm saindo para tirar água;  
Behold, I am standing by the spring of water. The daughters of the men of the city are coming out to draw water.  
lo, I am standing by the fountain of water, and daughters of the men of the city are coming out to draw water;
- 14** faze, pois, que a donzela a quem eu disser: Abaixa o teu cântaro, peço-te, para que eu beba; e ela responder: Bebe, e também darei de beber aos teus camelos; seja aquela que designaste para o teu servo Isaque. Assim conhecerei que usaste de benevolência para com o meu senhor.  
Let it happen, that the young lady to whom I will say, `Please let down your pitcher, that I may drink.` She will say, `Drink, and I will also give your camels a drink.` Let the same be she who you have appointed for your servant Isaac. Thereby will I know that you have showed kindness to my master."  
and it hath been, the young person unto whom I say, Incline, I pray thee, thy pitcher, and I drink, and she hath said, Drink, and I water also thy camels) -- her Thou hast decided for Thy servant, for Isaac; and by it I know that Thou hast done kindness with my lord.`

- 15** Antes que ele acabasse de falar, eis que Rebeca, filha de Betuel, filho de Milca, mulher de Naor, irmão de Abraão, saía com o seu cântaro sobre o ombro.  
It happened, before he had done speaking, that behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel the son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham`s brother, with her pitcher on her shoulder.  
And it cometh to pass, before he hath finished speaking, that lo, Rebekah (who was born to Bethuel, son of Milcah, wife of Nahor, brother of Abraham) is coming out, and her pitcher on her shoulder,
- 16** A donzela era muito formosa à vista, virgem, a quem varão não havia conhecido; ela desceu à fonte, encheu o seu cântaro e subiu.  
The young lady was very beautiful to look at, a virgin, neither had any man known her. She went down to the spring, filled her pitcher, and came up.  
and the young person [is] of very good appearance, a virgin, and a man hath not known her; and she goeth down to the fountain, and filleth her pitcher, and cometh up.
- 17** Então o servo correu-lhe ao encontro, e disse: Deixa-me beber, peço-te, um pouco de água do teu cântaro.  
The servant ran to meet her, and said, "Please give me a drink, a little water from your pitcher."  
And the servant runneth to meet her, and saith, `Let me swallow, I pray thee, a little water from thy pitcher;`
- 18** Respondeu ela: Bebe, meu senhor. Então com presteza abaixou o seu cântaro sobre a mão e deu-lhe de beber.  
She said, "Drink, my lord." She hurried, and let down her pitcher on her hand, and gave him drink.  
and she saith, `Drink, my lord;` and she hasteth, and letteth down her pitcher upon her hand, and giveth him drink.
- 19** E quando acabou de lhe dar de beber, disse: Tirarei também água para os teus camelos, até que acabem de beber.  
When she had done giving him drink, she said, "I will also draw for your camels, until they have done drinking."  
And she finisheth giving him drink, and saith, `Also for thy camels I draw till they have finished drinking;`
- 20** Também com presteza despejou o seu cântaro no bebedouro e, correndo outra vez ao poço, tirou água para todos os camelos dele.  
She hurried, and emptied her pitcher into the trough, and ran again to the well to draw, and drew for all his camels.  
and she hasteth, and emptieth her pitcher into the drinking-trough, and runneth again unto the well to draw, and draweth for all his camels.

- 21** E o homem a contemplava atentamente, em silêncio, para saber se o Senhor havia tornado próspera a sua jornada, ou não.  
The man looked steadfastly at her, holding his peace, to know whether Yahweh had made his journey prosperous or not.  
And the man, wondering at her, remaineth silent, to know whether Jehovah hath made his way prosperous or not.
- 22** Depois que os camelos acabaram de beber, tomou o homem um pendente de ouro, de meio siclo de peso, e duas pulseiras para as mãos dela, do peso de dez siclos de ouro;  
It happened, as the camels had done drinking, that the man took a golden ring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold,  
And it cometh to pass when the camels have finished drinking, that the man taketh a golden ring (whose weight [is] a bekah), and two bracelets for her hands (whose weight [is] ten [bekahs] of gold),
- 23** e perguntou: De quem és filha? dize-mo, peço-te. Há lugar em casa de teu pai para nós pousarmos?  
and said, "Whose daughter are you? Please tell me. Is there room in your father`s house for us to lodge in?"  
and saith, `Whose daughter [art] thou? declare to me, I pray thee, is the house of thy father a place for us to lodge in?`
- 24** Ela lhe respondeu: Eu sou filha de Betuel, filho de Milca, o qual ela deu a Naor.  
She said to him, "I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, whom she bore to Naor."  
And she saith unto him, `I [am] daughter of Bethuel, son of Milcah, whom she hath borne to Nahor.`
- 25** Disse-lhe mais: Temos palha e forragem bastante, e lugar para pousar.  
She said moreover to him, "We have both straw and provender enough, and room to lodge in."  
She saith also unto him, `Both straw and provender [are] abundant with us, also a place to lodge in.`
- 26** Então inclinou-se o homem e adorou ao Senhor;  
The man bowed his head, and worshipped Yahweh.  
And the man boweth, and doth obeisance to Jehovah,
- 27** e disse: Bendito seja o Senhor Deus de meu senhor Abraão, que não retirou do meu senhor a sua benevolência e a sua verdade; quanto a mim, o Senhor me guiou no caminho à casa dos irmãos de meu senhor.  
He said, "Blessed be Yahweh, the God of my master Abraham, who has not forsaken his lovingkindness and his truth toward my master. As for me, Yahweh has led me in the way to the house of my master`s relatives."  
and saith, `Blessed [is] Jehovah, God of my lord Abraham, who hath not left off His kindness and His truth with my lord; -- I [being] in the way, Jehovah hath led me to the house of my lord`s brethren.`

- 28** A donzela correu, e relatou estas coisas aos da casa de sua mãe.  
The young lady ran, and told her mother`s house about these words.  
And the young person runneth, and declareth to the house of her mother according to these words.
- 29** Ora, Rebeca tinha um irmão, cujo nome era Labão, o qual saiu correndo ao encontro daquele homem até a fonte;  
Rebekah had a brother, and his name was Laban. Laban ran out to the man, to the spring.  
And Rebekah hath a brother, and his name [is] Laban, and Laban runneth unto the man who [is] without, unto the fountain;
- 30** porquanto tinha visto o pendente, e as pulseiras sobre as mãos de sua irmã, e ouvido as palavras de sua irmã Rebeca, que dizia: Assim me falou aquele homem; e foi ter com o homem, que estava em pé junto aos camelos ao lado da fonte.  
It happened, when he saw the ring, and the bracelets on his sister`s hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, "This is what the man said to me," that he came to the man. Behold, he was standing by the camels at the spring.  
yea, it cometh to pass, when he seeth the ring, and the bracelets on the hands of his sister, and when he heareth the words of Rebekah his sister, saying, `Thus hath the man spoken unto me,` that he cometh in unto the man, and lo, he is standing by the camels by the fountain.
- 31** E disse: Entra, bendito do Senhor; por que estás aqui fora? pois eu já preparei a casa, e lugar para os camelos.  
He said, "Come in, you blessed of Yahweh. Why do you stand outside? For I have prepared the house, and room for the camels."  
And he saith, `Come in, O blessed one of Jehovah, why standest thou without, and I -- I have prepared the house and place for the camels!`
- 32** Então veio o homem à casa, e descarreou os camelos; deram palha e forragem para os camelos e água para lavar os pés dele e dos homens que estavam com ele.  
The man came into the house, and he unloaded the camels. He gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet and the feet of the men who were with him.  
And he bringeth in the man into the house, and looseth the camels, and giveth straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the feet of the men who [are] with him:
- 33** Depois puseram comida diante dele. Ele, porém, disse: Não comerei, até que tenha exposto a minha incumbência. Respondeu-lhe Labão: Fala.  
Food was set before him to eat. But he said, "I will not eat until I have told my message."  
He said, "Speak on."  
and setteth before him to eat; but he saith, `I do not eat till I have spoken my word;` and he saith, `Speak.`
- 34** Então disse: Eu sou o servo de Abraão.  
He said, "I am Abraham`s servant.  
And he saith, `I [am] Abraham`s servant;

- 35 O Senhor tem abençoado muito ao meu senhor, o qual se tem engrandecido; deu-lhe rebanhos e gado, prata e ouro, escravos e escravas, camelos e jumentos.  
Yahweh has blessed my master greatly. He has become great. He has given him flocks and herds, silver and gold, men-servants and maid-servants, and camels and donkeys. and Jehovah hath blessed my lord exceedingly, and he is great; and He giveth to him flock, and herd, and silver, and gold, and men-servants, and maid-servants, and camels, and asses;**
- 36 E Sara, a mulher do meu senhor, mesmo depois, de velha deu um filho a meu senhor; e o pai lhe deu todos os seus bens.  
Sarah, my master`s wife, bore a son to my master when she was old. He has given all that he has to him.  
and Sarah, my lord`s wife, beareth a son to my lord, after she hath been aged, and he giveth to him all that he hath.**
- 37 Ora, o meu senhor me fez jurar, dizendo: Não tomarás mulher para meu filho das filhas dos cananeus, em cuja terra habito;  
My master made me swear, saying, `You shall not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I live,  
`And my lord causeth me to swear, saying, Thou dost not take a wife to my son from the daughters of the Canaanite, in whose land I am dwelling.**
- 38 irás, porém, à casa de meu pai, e à minha parentela, e tomarás mulher para meu filho.  
but you shall go to my father`s house, and to my relatives, and take a wife for my son.`  
If not -- unto the house of my father thou dost go, and unto my family, and thou hast taken a wife for my son.**
- 39 Então respondi ao meu senhor: Porventura não me seguirá a mulher.  
I said to my master, `What if the woman will not follow me?`  
`And I say unto my lord, It may be the woman doth not come after me;**
- 40 Ao que ele me disse: O Senhor, em cuja presença tenho andado, enviará o seu anjo contigo, e prosperará o teu caminho; e da minha parentela e da casa de meu pai tomarás mulher para meu filho;  
He said to me, `Yahweh, before whom I walk, will send his angel with you, and prosper your way. You shall take a wife for my son of my relatives, and of my father`s house. and he saith unto me, Jehovah, before whom I have walked habitually, doth send His messenger with thee, and hath prospered thy way, and thou hast taken a wife for my son from my family, and from the house of my father;**
- 41 então serás livre do meu juramento, quando chegares à minha parentela; e se não ta derem, livre serás do meu juramento.  
Then will you be clear from my oath, when you come to my relatives. If they don`t give her to you, you shall be clear from my oath.`  
then art thou acquitted from my oath, when thou comest unto my family, and if they give not [one] to thee; then thou hast been acquitted from my oath.**

- 42** E hoje cheguei à fonte, e disse: Senhor, Deus de meu senhor Abraão, se é que agora prosperas o meu caminho, o qual venho seguindo,  
I came this day to the spring, and said, `Yahweh, the God of my master Abraham, if now you do prosper my way which I go.  
`And I come to-day unto the fountain, and I say, Jehovah, God of my lord Abraham, if Thou art, I pray Thee, making prosperous my way in which I am going --
- 43** eis que estou junto à fonte; faze, pois, que a donzela que sair para tirar água, a quem eu disser: Dá-me, peço-te, de beber um pouco de água do teu cântaro,  
Behold, I am standing by the spring of water. Let it happen, that the maiden who comes forth to draw, to whom I will say, Give me, I pray you, a little water from your pitcher to drink.  
(lo, I am standing by the fountain of water), then the virgin who is coming out to draw, and I have said unto her, Let me drink, I pray thee, a little water from thy pitcher,
- 44** e ela me responder: Bebe tu, e também tirarei água para os teus camelos; seja a mulher que o Senhor designou para o filho de meu senhor.  
She will tell me, "Drink, and I will also draw for your camels." Let the same be the woman whom Yahweh has appointed for my master`s son.  
and she hath said unto me, Both drink thou, and also for thy camels I draw -- she is the woman whom Jehovah hath decided for my lord`s son.
- 45** Ora, antes que eu acabasse de falar no meu coração, eis que Rebeca saía com o seu cântaro sobre o ombro, desceu à fonte e tirou água; e eu lhe disse: Dá-me de beber, peço-te.  
Before I had done speaking in my heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder. She went down to the spring, and drew. I said to her, `Please let me drink.`  
`Before I finish speaking unto my heart, then lo, Rebekah is coming out, and her pitcher on her shoulder, and she goeth down to the fountain, and draweth; and I say unto her, Let me drink, I pray thee,
- 46** E ela, com presteza, abaixou o seu cântaro do ombro, e disse: Bebe, e também darei de beber aos teus camelos; assim bebi, e ela deu também de beber aos camelos.  
She hurried and let down her pitcher from her shoulder, and said, `Drink, and I will also give your camels a drink.` So I drank, and she made the camels drink also.  
and she hasteth and letteth down her pitcher from off her and saith, Drink, and thy camels also I water; and I drink, and the camels also she hath watered.
- 47** Então lhe perguntei: De quem és filha? E ela disse: Filha de Betuel, filho de Naor, que Milca lhe deu. Então eu lhe pus o pendente no nariz e as pulseiras sobre as mãos;  
I asked her, and said, `Whose daughter are you?` She said, `The daughter of Bethuel, Nahor`s son, whom Milcah bare to him.` I put the ring on her nose, and the bracelets on her hands.  
`And I ask her, and say, Whose daughter [art] thou? and she saith, Daughter of Bethuel, son of Nahor, whom Milcah hath borne to him, and I put the ring on her nose, and the bracelets on her hands,

- 48 e, inclinando-me, adorei e bendisse ao Senhor, Deus do meu senhor Abraão, que me havia conduzido pelo caminho direito para tomar para seu filho a filha do irmão do meu**  
**I bowed my head, and worshipped Yahweh, and blessed Yahweh, the God of my master Abraham, who had led me in the right way to take my master`s brother`s daughter for his son.**  
**and I bow, and do obeisance before Jehovah, and I bless Jehovah, God of my lord Abraham, who hath led me in the true way to receive the daughter of my lord`s brother for his son.**
- 49 Agora, pois, se vós haveis de usar de benevolência e de verdade para com o meu senhor, declarai-mo; e se não, também mo declarai, para que eu vá ou para a direita ou para a esquerda.**  
**Now if you will deal kindly and truly with my master, tell me. If not, tell me. That I may turn to the right hand, or to the left."**  
**`And now, if ye are dealing kindly and truly with my lord, declare to me; and if not, declare to me; and I turn unto the right or unto the left.`**
- 50 Então responderam Labão e Bethuel: Do Senhor procede este negócio; nós não podemos falar-te mal ou bem.**  
**Then Laban and Bethuel answered, "The thing proceeds from Yahweh. We can`t speak to you bad or good.**  
**And Laban answereth -- Bethuel also -- and they say, `The thing hath gone out from Jehovah; we are not able to speak unto thee bad or good;**
- 51 Eis que Rebeca está diante de ti, toma-a e vai-te; seja ela a mulher do filho de teu senhor, como tem dito o Senhor.**  
**Behold, Rebekah is before you, take her, and go, and let her be your master`s son`s wife, as Yahweh has spoken."**  
**lo, Rebekah [is] before thee, take and go, and she is a wife to thy lord`s son, as Jehovah hath spoken.`**
- 52 Quando o servo de Abraão ouviu as palavras deles, prostrou-se em terra diante do Senhor: It happened that when Abraham`s servant heard their words, he bowed himself down to the earth to Yahweh.**  
**And it cometh to pass, when the servant of Abraham hath heard their words, that he boweth himself towards the earth before Jehovah;**
- 53 e tirou o servo jóias de prata, e jóias de ouro, e vestidos, e deu-os a Rebeca; também deu coisas preciosas a seu irmão e a sua mãe.**  
**The servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and clothing, and gave them to Rebekah. He gave also to her brother and to her mother precious things.**  
**and the servant taketh out vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and giveth to Rebekah; precious things also he hath given to her brother and to her mother.**

- 54** Então comeram e beberam, ele e os homens que com ele estavam, e passaram a noite. Quando se levantaram de manhã, disse o servo: Deixai-me ir a meu senhor.  
They ate and drank, he and the men who were with him, and stayed all night. They rose up in the morning, and he said, "Send me away to my master."  
And they eat and drink, he and the men who [are] with him, and lodge all night; and they rise in the morning, and he saith, `Send me to my lord;`
- 55** Disseram o irmão e a mãe da donzela: Fique ela conosco alguns dias, pelo menos dez dias; e depois irá.  
Her brother and her mother said, "Let the young lady stay with us a few days, at least ten. After that she will go."  
and her brother saith -- her mother also -- `Let the young person abide with us a week or ten days, afterwards doth she go.`
- 56** Ele, porém, lhes respondeu: Não me detenhas, visto que o Senhor me tem prosperado o caminho; deixai-me partir, para que eu volte a meu senhor.  
He said to them, "Don't hinder me, seeing Yahweh has prospered my way. Send me away that I may go to my master."  
And he saith unto them, `Do not delay me, seeing Jehovah hath prospered my way; send me away, and I go to my lord;`
- 57** Disseram-lhe: chamaremos a donzela, e perguntaremos a ela mesma.  
They said, "We will call the young lady, and ask her."  
and they say, `Let us call for the young person, and ask at her mouth;`
- 58** Chamaram, pois, a Rebeca, e lhe perguntaram: Irás tu com este homem; Respondeu ela: Irei.  
They called Rebekah, and said to her, "Will you go with this man?" She said, "I will go."  
and they call for Rebekah, and say unto her, `Dost thou go with this man?` and she saith, `I go.`
- 59** Então despediram a Rebeca, sua irmã, e à sua ama e ao servo de Abraão e a seus  
They sent away Rebekah, their sister, with her nurse, Abraham's servant, and his men.  
And they send away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men;
- 60** e abençoaram a Rebeca, e disseram-lhe: Irmã nossa, sê tu a mãe de milhares de miríades, e possua a tua descendência a porta de seus aborrecedores!  
They blessed Rebekah, and said to her, "Our sister, may you be the mother of thousands of ten thousands, and let your seed possess the gate of those who hate them."  
and they bless Rebekah, and say to her, `Thou [art] our sister; become thou thousands of myriads, and thy seed doth possess the gate of those hating it.`
- 61** Assim Rebeca se levantou com as suas moças e, montando nos camelos, seguiram o homem; e o servo, tomando a Rebeca, partiu.  
Rebekah arose with her ladies. They rode on the camels, and followed the man. The servant took Rebekah, and went his way.  
And Rebekah and her young women arise, and ride on the camels, and go after the man; and the servant taketh Rebekah and goeth.



- 62** Ora, Isaque tinha vindo do caminho de Beer-Laai-Rói; pois habitava na terra do Negebe. Isaac came from the way of Beer-lahai-roi. For he lived in the land of the South. And Isaac hath come in from the entrance of the Well of the Living One, my Beholder; and he is dwelling in the land of the south,
- 63** Saíra Isaque ao campo à tarde, para meditar; e levantando os olhos, viu, e eis que vinham camelos. Isaac went out to meditate in the field at the evening. He lifted up his eyes, and saw, and, behold, there were camels coming. and Isaac goeth out to meditate in the field, at the turning of the evening, and he lifteth up his eyes, and looketh, and lo, camels are coming.
- 64** Rebeca também levantou os olhos e, vendo a Isaque, saltou do camelo. Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she dismounted from the camel. And Rebekah lifteth up her eyes, and seeth Isaac, and alighteth from off the camel;
- 65** e perguntou ao servo: Quem é aquele homem que vem pelo campo ao nosso encontro? respondeu o servo: É meu senhor. Então ela tomou o véu e se cobriu. She said to the servant, "Who is the man who is walking in the field to meet us?" The servant said, "It is my master." She took her veil, and covered herself. and she saith unto the servant, `Who [is] this man who is walking in the field to meet us?` and the servant saith, `It [is] my lord;` and she taketh the veil, and covereth herself.
- 66** Depois o servo contou a Isaque tudo o que fizera. The servant told Isaac all the things that he had done. And the servant recounteth to Isaac all the things that he hath done,
- 67** Isaque, pois, trouxe Rebeca para a tenda de Sara, sua mãe; tomou-a e ela lhe foi por mulher; e ele a amou. Assim Isaque foi consolado depois da morte de sua mãe. Isaac brought her into his mother Sarah`s tent, and took Rebekah, and she became his wife. He loved her. Isaac was comforted after his mother`s death. and Isaac bringeth her in unto the tent of Sarah his mother, and he taketh Rebekah, and she becometh his wife, and he loveth her, and Isaac is comforted after [the death of] his mother.
- 1** Ora, Abraão tomou outra mulher, que se chamava Quetura. Abraham took another wife, and her name was Keturah. And Abraham addeth and taketh a wife, and her name [is] Keturah;
- 2** Ela lhe deu à luz a Zinrã, Jocsã, Medã, Midiã, Isbaque e Suá. She bore him Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak, and Shuah. and she beareth to him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.
- 3** Jocsã gerou a Seba e Dedã. Os filhos de Dedã foram Assurim, Letusim e Leumim. Jokshan became the father of Sheba, and Dedan. The sons of Dedan were Asshurim, Letushim, and Leummim. And Jokshan hath begotten Sheba and Dedan; and the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim;

- 4 Os filhos de Midiã foram Efé, Efer, Hanoque, Abidá e Eldá; todos estes foram filhos de Quetura.**  
**The sons of Midian: Ephah, Epher, Hanoch, Abida, and Eldaah. All these were the children of Keturah.**  
**and the sons of Midian [are] Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abidah, and Eldaah: all these [are] sons of Keturah.**
- 5 Abraão, porém, deu tudo quanto possuía a Isaque;**  
**Abraham gave all that he had to Isaac,**  
**And Abraham giveth all that he hath to Isaac;**
- 6 no entanto aos filhos das concubinas que Abraão tinha, deu ele dádivas; e, ainda em vida, os separou de seu filho Isaque, enviando-os ao Oriente, para a terra oriental.**  
**but to the sons of the concubines who Abraham had, Abraham gave gifts. He sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, to the east country.**  
**and to the sons of the concubines whom Abraham hath, Abraham hath given gifts, and sendeth them away from Isaac his son (in his being yet alive) eastward, unto the east country.**
- 7 Estes, pois, são os dias dos anos da vida de Abraão, que ele viveu: cento e setenta e, cinco anos.**  
**These are the days of the years of Abraham`s life which he lived: one hundred seventy-five years.**  
**And these [are] the days of the years of the life of Abraham, which he lived, a hundred and seventy and five years;**
- 8 E Abraão expirou, morrendo em boa velhice, velho e cheio de dias; e foi congregado ao seu povo.**  
**Abraham gave up the spirit, and died in a good old age, an old man, and full, and was gathered to his people.**  
**and Abraham expireth, and dieth in a good old age, aged and satisfied, and is gathered unto his people.**
- 9 Então Isaque e Ismael, seus filhos, o sepultaram na cova de Macpela, no campo de Efrom, filho de Zoar, o heteu, que estava em frente de Manre,**  
**Isaac and Ishmael, his sons, buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron, the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre,**  
**And Isaac and Ishmael his sons bury him at the cave of Machpelah, at the field of Ephron, son of Zoar the Hittite, which [is] before Mamre --**
- 10 o campo que Abraão comprara aos filhos de Hete. Ali foi sepultado Abraão, e Sara, sua mulher.**  
**the field which Abraham purchased of the children of Heth. There was Abraham buried, with Sarah his wife.**  
**the field which Abraham bought from the sons of Heth -- there hath Abraham been buried, and Sarah his wife.**

- 11 Depois da morte de Abraão, Deus abençoou a Isaque, seu filho; e habitava Isaque junto a Beer-Laai-Rói.**  
It happened after the death of Abraham, that God blessed Isaac, his son. Isaac lived by Beer-lahai-roi.  
And it cometh to pass after the death of Abraham, that God blesseth Isaac his son; and Isaac dwelleth by the Well of the Living One, my Beholder.
- 12 Estas são as gerações de Ismael, filho de Abraão, que Agar, a egípcia, serva de Sara, lhe deu;**  
Now this is the history of the generations of Ishmael, Abraham`s son, whom Hagar the Egyptian, Sarah`s handmaid, bore to Abraham.  
And these [are] births of Ishmael, Abraham`s son, whom Hagar the Egyptian, Sarah`s handmaid, hath borne to Abraham;
- 13 e estes são os nomes dos filhos de Ismael pela sua ordem, segundo as suas gerações: o primogênito de Ismael era Nebaiote, depois Quedar, Abdeel, Mibsão,**  
These are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to the order of their birth: the firstborn of Ishmael, Nebaioth, then Kedar, Adbeel, Mibsam,  
and these [are] the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their births: first-born of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,
- 14 Misma, Dumá, Massá,**  
Mishma, Dumah, Massa,  
and Mishma, and Dumah, and Massa,
- 15 Hadade, Tema, Jetur, Nafis e Quedemá.**  
Hadad, Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah.  
Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:
- 16 Estes são os filhos de Ismael, e estes são os seus nomes pelas suas vilas e pelos seus acampamentos: doze príncipes segundo as suas tribos.**  
These are the sons of Ishmael, and these are their names, by their villages, and by their encampments: twelve princes, according to their nations.  
these are sons of Ishmael, and these their names, by their villages, and by their towers; twelve princes according to their peoples.
- 17 E estes são os anos da vida de Ismael, cento e trinta e sete anos; e ele expirou e, morrendo, foi cogregado ao seu povo.**  
These are the years of the life of Ishmael: one hundred thirty-seven years. He gave up the spirit and died, and was gathered to his people.  
And these [are] the years of the life of Ishmael, a hundred and thirty and seven years; and he expireth, and dieth, and is gathered unto his people;

- 18** Eles então habitaram desde Havilá até Sur, que está em frente do Egito, como quem vai em direção da Assíria; assim Ismael se estabeleceu diante da face de todos os seus irmãos.  
They lived from Havilah to Shur that is before Egypt, as you go toward Assyria. He lived opposite all his relatives.  
and they tabernacle from Havilah unto Shur, which [is] before Egypt, in [thy] going towards Asshur; in the presence of all his brethren hath he fallen.
- 19** E estas são as gerações de Isaque, filho de Abraão: Abraão gerou a Isaque;  
This is the history of the generations of Isaac, Abraham`s son. Abraham became the father of Isaac.  
And these [are] births of Isaac, Abraham`s son: Abraham hath begotten Isaac;
- 20** e Isaque tinha quarenta anos quando tomou por mulher a Rebeca, filha de Betuel, arameu de Padã-Ará, e irmã de Labão, arameu.  
Isaac was forty years old when he took Rebekah, the daughter of Bethuel the Syrian of Paddan-aram, the sister of Laban the Syrian, to be his wife.  
and Isaac is a son of forty years in his taking Rebekah, daughter of Bethuel the Aramaean, from Padan-Aram, sister of Laban the Aramaean, to him for a wife.
- 21** Ora, Isaque orou insistentemente ao Senhor por sua mulher, porquanto ela era estéril; e o Senhor ouviu as suas orações, e Rebeca, sua mulher, concebeu.  
Isaac entreated Yahweh for his wife, because she was barren. Yahweh was entreated by him, and Rebekah his wife conceived.  
And Isaac maketh entreaty to Jehovah before his wife, for she [is] barren: and Jehovah is entreated of him, and Rebekah his wife conceiveth,
- 22** E os filhos lutavam no ventre dela; então ela disse: Por que estou eu assim? E foi consultar ao Senhor.  
The children struggled together within her. She said, "If it be so, why do I live?" She went to inquire of Yahweh.  
and the children struggle together within her, and she saith, `If [it is] right -- why [am] I thus?` and she goeth to seek Jehovah.
- 23** Respondeu-lhe o Senhor: Duas nações há no teu ventre, e dois povos se dividirão das tuas estranhas, e um povo será mais forte do que o outro povo, e o mais velho servirá ao mais moço.  
Yahweh said to her, Two nations are in your womb, Two peoples will be separated from your body. The one people will be stronger than the other people. The elder will serve the younger.  
And Jehovah saith to her, `Two nations [are] in thy womb, and two peoples from thy bowels are parted; and the [one] people than the [other] people is stronger; and the elder doth serve the younger.`
- 24** Cumpridos que foram os dias para ela dar à luz, eis que havia gêmeos no seu ventre.  
When her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.  
And her days to bear are fulfilled, and lo, twins [are] in her womb;

- 25 Saiu o primeiro, ruivo, todo ele como um vestido de pelo; e chamaram-lhe Esaú.  
The first came out red all over, like a hairy garment. They named him Esau.  
and the first cometh out all red as a hairy robe, and they call his name Esau;**
- 26 Depois saiu o seu irmão, agarrada sua mão ao calcanhar de Esaú; pelo que foi chamado Jacó. E Isaque tinha sessenta anos quando Rebeca os deu à luz.  
After that, his brother came out, and his hand had hold on Esau`s heel. He was named Jacob. Isaac was sixty years old when she bore them.  
and afterwards hath his brother come out, and his hand is taking hold on Esau`s heel, and one calleth his name Jacob; and Isaac [is] a son of sixty years in her bearing them.**
- 27 Cresceram os meninos; e Esaú tornou-se perito caçador, homem do campo; mas Jacó, homem sossegado, que habitava em tendas.  
The boys grew. Esau was a skillful hunter, a man of the field. Jacob was a quiet man, living in tents.  
And the youths grew, and Esau is a man acquainted [with] hunting, a man of the field; and Jacob [is] a plain man, inhabiting tents;**
- 28 Isaque amava a Esaú, porque comia da sua caça; mas Rebeca amava a Jacó.  
Now Isaac loved Esau, because he ate his venison. Rebekah loved Jacob.  
and Isaac loveth Esau, for [his] hunting [is] in his mouth; and Rebekah is loving Jacob.**
- 29 Jacó havia feito um guisado, quando Esaú chegou do campo, muito cansado;  
Jacob boiled stew. Esau came in from the field, and he was famished.  
And Jacob boileth pottage, and Esau cometh in from the field, and he [is] weary;**
- 30 e disse Esaú a Jacó: Deixa-me, peço-te, comer desse guisado vermelho, porque estou muito cansado. Por isso se chamou Edom.  
Esau said to Jacob, "Please feed me with that same red stew, for I am famished."  
Therefore his name was called Edom.  
and Esau saith unto Jacob, `Let me eat, I pray thee, some of this red red thing, for I [am] weary;` therefore hath [one] called his name Edom [Red];**
- 31 Respondeu Jacó: Vende-me primeiro o teu direito de primogenitura.  
Jacob said, "First, sell me your birthright."  
and Jacob saith, `Sell to-day thy birthright to me.`**
- 32 Então replicou Esaú: Eis que estou a ponto e morrer; logo, para que me servirá o direito de primogenitura?  
Esau said, "Behold, I am about to die. What good is the birthright to me?"  
And Esau saith, `Lo, I am going to die, and what is this to me -- birthright?`**
- 33 Ao que disse Jacó: Jura-me primeiro. Jurou-lhe, pois; e vendeu o seu direito de primogenitura a Jacó.  
Jacob said, "Swear to me first." He swore to him. He sold his birthright to Jacob.  
and Jacob saith, `Swear to me to-day:` and he sweareth to him, and selleth his birthright to Jacob;**

- 34** Jacó deu a Esaú pão e o guisado e lentilhas; e ele comeu e bebeu; e, levantando-se, seguiu seu caminho. Assim desprezou Esaú o seu direito de primogenitura.  
Jacob gave Esau bread and stew of lentils. He ate and drank, rose up, and went his way. So Esau despised his birthright.  
and Jacob hath given to Esau bread and pottage of lentiles, and he eateth, and drinketh, and riseth, and goeth; and Esau despiseth the birthright.
- 1** Sobreveio à terra uma fome, além da primeira, que ocorreu nos dias de Abraão. Por isso foi Isaque a Abimeleque, rei dos filisteus, em Gerar.  
There was a famine in the land, besides the first famine that was in the days of Abraham. Isaac went to Abimelech king of the Philistines, to Gerar.  
And there is a famine in the land, besides the first famine which was in the days of Abraham, and Isaac goeth unto Abimelech king of the Philistines, to Gerar.
- 2** E apareceu-lhe o Senhor e disse: Não desças ao Egito; habita na terra que eu te disser; Yahweh appeared to him, and said, "Don't go down into Egypt. Dwell in the land which I will tell you of.  
And Jehovah appeareth unto him, and saith, `Go not down towards Egypt, tabernacle in the land concerning which I speak unto thee,
- 3** peregrina nesta terra, e serei contigo e te abençoarei; porque a ti, e aos que descenderem de ti, darei todas estas terras, e confirmarei o juramento que fiz a Abraão  
Sojourn in this land, and I will be with you, and will bless you. For to you, and to your seed, I will give all these lands, and I will establish the oath which I swore to Abraham your father.  
sojourn in this land, and I am with thee, and bless thee, for to thee and to thy seed I give all these lands, and I have established the oath which I have sworn to Abraham thy
- 4** e multiplicarei a tua descendência como as estrelas do céu, e lhe darei todas estas terras; e por meio dela serão benditas todas as nações da terra;  
I will multiply your seed as the stars of the sky, and will give to your seed all these lands. In your seed will all the nations of the earth be blessed,  
and I have multiplied thy seed as stars of the heavens, and I have given to thy seed all these lands; and blessed themselves in thy seed have all nations of the earth;
- 5** porquanto Abraão obedeceu à minha voz, e guardou o meu mandado, os meus preceitos, os meus estatutos e as minhas leis.  
because Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws."  
because that Abraham hath hearkened to My voice, and keepeth My charge, My commands, My statutes, and My laws.`
- 6** Assim habitou Isaque em Gerar.  
Isaac lived in Gerar.  
And Isaac dwelleth in Gerar;

- 7** Então os homens do lugar perguntaram-lhe acerca de sua mulher, e ele respondeu: É minha irmã; porque temia dizer: É minha mulher; para que porventura, dizia ele, não me matassem os homens daquele lugar por amor de Rebeca; porque era ela formosa à vista. The men of the place asked him about his wife. He said, "She is my sister," for he was afraid to say, "My wife," lest, he thought, the men of the place might kill me for Rebekah, because she was beautiful to look on.  
and men of the place ask him of his wife, and he saith, `She [is] my sister:´ for he hath been afraid to say, `My wife -- lest the men of the place kill me for Rebekah, for she [is] of good appearance.`
- 8** Ora, depois que ele se demorara ali muito tempo, Abimeleque, rei dos filisteus, olhou por uma janela, e viu, e eis que Isaque estava brincando com Rebeca, sua mulher. It happened, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was caressing Rebekah, his wife. And it cometh to pass, when the days have been prolonged to him there, that Abimelech king of the Philistines looketh through the window, and seeth, and lo, Isaac is playing with Rebekah his wife.
- 9** Então chamou Abimeleque a Isaque, e disse: Eis que na verdade é tua mulher; como pois disseste: E minha irmã? Respondeu-lhe Isaque: Porque eu dizia: Para que eu porventura não morra por sua causa. Abimelech called Isaac, and said, "Behold, surely she is your wife. Why did you say, `She is my sister?´" Isaac said to him, "Because I said, `Lest I die because of her.´" And Abimelech calleth for Isaac, and saith, `Lo, she [is] surely thy wife; and how hast thou said, She [is] my sister?´ and Isaac saith unto him, `Because I said, Lest I die for her.´
- 10** Replicou Abimeleque: Que é isso que nos fizeste? Facilmente se teria deitado alguém deste povo com tua mulher, e tu terias trazido culpa sobre nós. Abimelech said, "What is this you have done to us? One of the people might easily have lain with your wife, and you would have brought guilt on us!" And Abimelech saith, `What [is] this thou hast done to us? as a little thing one of the people had lain with thy wife, and thou hadst brought upon us guilt;´
- 11** E Abimeleque ordenou a todo o povo, dizendo: Qualquer que tocar neste homem ou em sua mulher, certamente morrerá. Abimelech charged all the people, saying, "He who touches this man or his wife will surely be put to death."  
and Abimelech commandeth all the people, saying, `He who cometh against this man or against his wife, dying doth die.´
- 12** Isaque semeou naquela terra, e no mesmo ano colheu o cêntuplo; e o Senhor o abençoou. Isaac sowed in that land, and reaped in the same year one hundred times what he planted. Yahweh blessed him.  
And Isaac soweth in that land, and findeth in that year a hundredfold, and Jehovah blesseth him;

- 13 E engrandeceu-se o homem; e foi-se enriquecendo até que se tornou mui poderoso;  
The man grew great, and grew more and more until he became very great.  
and the man is great, and goeth on, going on and becoming great, till that he hath been very great,**
- 14 e tinha possessões de rebanhos e de gado, e muita gente de serviço; de modo que os filisteus o invejavam.  
He had possessions of flocks, possessions of herds, and a great household. The Philistines envied him.  
and he hath possession of a flock, and possession of a herd, and an abundant service; and the Philistines envy him,**
- 15 Ora, todos os poços, que os servos de seu pai tinham cavado nos dias de seu pai Abraão, os filisteus entulharam e encheram de terra.  
Now all the wells which his father`s servants had dug in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped, and filled with earth.  
and all the wells which his father`s servants digged in the days of Abraham his father, the Philistines have stopped them, and fill them with dust.**
- 16 E Abimeleque disse a Isaque: Aparta-te de nós; porque muito mais poderoso te tens feito do que nós.  
Abimelech said to Isaac, "Go from us, for you are much mightier than we."  
And Abimelech saith unto Isaac, `Go from us; for thou hast become much mightier than we;`**
- 17 Então Isaque partiu dali e, acampando no vale de Gerar, lá habitou.  
Isaac departed from there, encamped in the valley of Gerar, and lived there.  
and Isaac goeth from thence, and encampeth in the valley of Gerar, and dwelleth there;**
- 18 E Isaque tornou a cavar os poços que se haviam cavado nos dias de Abraão seu pai, pois os filisteus os haviam entulhado depois da morte de Abraão; e deu-lhes os nomes que seu pai lhes dera.  
Isaac dug again the wells of water, which they had dug in the days of Abraham his father. For the Philistines had stopped them after the death of Abraham. He called their names after the names by which his father had called them.  
and Isaac turneth back, and diggeth the wells of water which they digged in the days of Abraham his father, which the Philistines do stop after the death of Abraham, and he calleth to them names according to the names which his father called them.**
- 19 Cavaram, pois, os servos de Isaque naquele vale, e acharam ali um poço de águas vivas.  
Isaac`s servants dug in the valley, and found there a well of springing water.  
And Isaac`s servants dig in the valley, and find there a well of living water,**
- 20 E os pastores de Gerar contenderam com os pastores de Isaque, dizendo: Esta água é nossa. E ele chamou ao poço Eseque, porque contenderam com ele.  
The herdsmen of Gerar argued with Isaac`s herdsmen, saying, "The water is ours." He called the name of the well Esek, because they contended with him.  
and shepherds of Gerar strive with shepherds of Isaac, saying, `The water [is] ours;` and he calleth the name of the well `Strife,` because they have striven habitually with him;**



- 21** Então cavaram outro poço, pelo qual também contenderam; por isso chamou-lhe Sitna. They dug another well, and they argued over that, also. He called the name of it Sitnah. and they dig another well, and they strive also for it, and he calleth its name `Hatred.`
- 22** E partiu dali, e cavou ainda outro poço; por este não contenderam; pelo que chamou-lhe Reobote, dizendo: Pois agora o Senhor nos deu largueza, e havemos de crescer na terra. He left that place, and dug another well. They didn` t argue over that one. He called it Rehoboth. He said, "For now Yahweh has made room for us, and we will be fruitful in the land."  
And he removeth from thence, and diggeth another well, and they have not striven for it, and he calleth its name Enlargements, and saith, `For -- now hath Jehovah given enlargement to us, and we have been fruitful in the land.`
- 23** Depois subiu dali a Beer-Seba. He went up from there to Beersheba. And he goeth up from thence [to] Beer-Sheba,
- 24** E apareceu-lhe o Senhor na mesma noite e disse: Eu sou o Deus de Abraão, teu pai; não temas, porque eu sou contigo, e te abençoarei e multiplicarei a tua descendência por amor do meu servo Abraão. Yahweh appeared to him the same night, and said, "I am the God of Abraham your father. Don` t be afraid, for I am with you, and will bless you, and multiply your seed for my servant Abraham`s sake."  
and Jehovah appeareth unto him during that night, and saith, `I [am] the God of Abraham thy father, fear not, for I [am] with thee, and have blessed thee, and have multiplied thy seed, because of Abraham My servant;`
- 25** Isaque, pois, edificou ali um altar e invocou o nome do Senhor; então armou ali a sua tenda, e os seus servos cavaram um poço. He built an altar there, and called on the name of Yahweh, and pitched his tent there. There Isaac`s servants dug a well.  
and he buildeth there an altar, and preacheth in the name of Jehovah, and stretcheth out there his tent, and there Isaac`s servants dig a well.
- 26** Então Abimeleque veio a ele de Gerar, com Aüzate, seu amigo, e Ficol, o chefe do seu exército. Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath his friend, and Phicol the captain of his host.  
And Abimelech hath gone unto him from Gerar, and Ahuzzath his friend, and Phichol head of his host;
- 27** E perguntou-lhes Isaque: Por que viestes ter comigo, visto que me odiais, e me repelistes de vós? Isaac said to them, "Why have you come to me, since you hate me, and have sent me away from you?"  
and Isaac saith unto them, `Wherefore have ye come unto me, and ye have hated me, and ye send me away from you?`

- 28 Responderam eles: Temos visto claramente que o Senhor é contigo, pelo que dissemos: Haja agora juramento entre nós, entre nós e ti; e façamos um pacto contigo,**  
**They said, "We saw plainly that Yahweh was with you. We said, `Let there now be an oath between us, even between us and you, and let us make a covenant with you,**  
**And they say, `We have certainly seen that Jehovah hath been with thee, and we say, `Let there be, we pray thee, an oath between us, between us and thee, and let us make a covenant with thee;**
- 29 que não nos farás mal, assim como nós não te havemos tocado, e te fizemos somente o bem, e te deixamos ir em paz. Agora tu és o bendito do Senhor.**  
**that you will do us no harm, as we have not touched you, and as we have done to you nothing but good, and have sent you away in peace. `You are now the blessed of Yahweh."**  
**do not evil with us, as we have not touched thee, and as we have only done good with thee, and send thee away in peace; thou [art] now blessed of Jehovah. `**
- 30 Então Isaque lhes deu um banquete, e comeram e beberam.**  
**He made them a feast, and they ate and drink.**  
**And he maketh for them a banquet, and they eat and drink,**
- 31 E levantaram-se de manhã cedo e juraram de parte a parte; depois Isaque os despediu, e eles se despediram dele em paz.**  
**They rose up some time in the morning, and swore one to another. Isaac sent them away, and they departed from him in peace.**  
**and rise early in the morning, and swear one to another, and Isaac sendeth them away, and they go from him in peace.**
- 32 Nesse mesmo dia vieram os servos de Isaque e deram-lhe notícias acerca do poço que haviam cavado, dizendo-lhe: Temos achado água.**  
**It happened the same day, that Isaac`s servants came, and told him concerning the well which they had dug, and said to him, "We have found water."**  
**And it cometh to pass during that day that Isaac`s servants come and declare to him concerning the circumstances of the well which they have digged, and say to him, `We have found water;`**
- 33 E ele chamou o poço Seba; por isso é o nome da cidade Beer-Seba até o dia de hoje.**  
**He called it Shibah. Therefore the name of the city is Beersheba to this day.**  
**and he calleth it Shebah, [oath,] therefore the name of the city [is] Beer-Sheba, [well of the oath,] unto this day.**
- 34 Ora, quando Esaú tinha quarenta anos, tomou por mulher a Judite, filha de Beerri, o heteu e a Basemate, filha de Elom, o heteu.**  
**When Esau was forty years old, he took as wife Judith, the daughter of Beerri the Hittite, and Basemath, the daughter of Elon the Hittite.**  
**And Esau is a son of forty years, and he taketh a wife, Judith, daughter of Beerri the Hittite, and Bashemath, daughter of Elon the Hittite,**
- 35 E estas foram para Isaque e Rebeca uma amargura de espírito.**  
**They grieved Isaac and Rebekah`s spirits.**  
**and they are a bitterness of spirit to Isaac and to Rebekah.**

- 1** Quando Isaque já estava velho, e se lhe enfraqueciam os olhos, de maneira que não podia ver, chamou a Esaú, seu filho mais velho, e disse-lhe: Meu filho! Ele lhe respondeu: Eis-me aqui!  
It happened, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his elder son, and said to him, "My son?" He said to him, "Here I am."  
And it cometh to pass that Isaac [is] aged, and his eyes are too dim for seeing, and he calleth Esau his elder son, and saith unto him, `My son;` and he saith unto him, `Here [am] I.`
- 2** Disse-lhe o pai: Eis que agora estou velho, e não sei o dia da minha morte;  
He said, "See now, I am old. I don't know the day of my death.  
And he saith, `Lo, I pray thee, I have become aged, I have not known the day of my death;
- 3** toma, pois, as tuas armas, a tua aljava e o teu arco; e sai ao campo, e apanha para mim alguma caça;  
Now therefore, please take your weapons, your quiver and your bow, and go out to the field, and take me venison.  
and now, take up, I pray thee, thy instruments, thy quiver, and thy bow, and go out to the field, and hunt for me provision,
- 4** e faze-me um guisado saboroso, como eu gosto, e traze-mo, para que eu coma; a fim de que a minha alma te abençoe, antes que morra.  
Make me savory food, such as I love, and bring it to me, that I may eat, and that my soul may bless you before I die.  
and make for me tasteful things, [such] as I have loved, and bring in to me, and I do eat, so that my soul doth bless thee before I die.`
- 5** Ora, Rebeca estava escutando quando Isaque falou a Esaú, seu filho. Saiu, pois, Esaú ao campo para apanhar caça e trazê-la.  
Rebekah heard when Isaac spoke to Esau his son. Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it.  
And Rebekah is hearkening while Isaac is speaking unto Esau his son; and Esau goeth to the field to hunt provision -- to bring in;
- 6** Disse então Rebeca a Jacó, seu filho: Eis que ouvi teu pai falar com Esaú, teu irmão, dizendo:  
Rebekah spoke to Jacob her son, saying, "Behold, I heard your father speak to Esau your brother, saying,  
and Rebekah hath spoken unto Jacob her son, saying, `Lo, I have heard thy father speaking unto Esau thy brother, saying,
- 7** Traze-me caça, e faze-me um guisado saboroso, para que eu coma, e te abençoe diante do Senhor, antes da minha morte.  
`Bring me venison, and make me savory food, that I may eat, and bless you before Yahweh before my death.`  
Bring for me provision, and make for me tasteful things, and I do eat, and bless thee before Jehovah before my death.

- 8** Agora, pois, filho meu, ouve a minha voz naquilo que eu te ordeno:  
Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command you.  
`And now, my son, hearken to my voice, to that which I am commanding thee:
- 9** Vai ao rebanho, e traze-me de lá das cabras dois bons cabritos; e eu farei um guisado saboroso para teu pai, como ele gosta;  
Go now to the flock, and get me from there two good kids of the goats. I will make them savory food for your father, such as he loves.  
Go, I pray thee, unto the flock, and take for me from thence two good kids of the goats, and I make them tasteful things for thy father, [such] as he hath loved;
- 10** e levá-lo-ás a teu pai, para que o coma, a fim de te abençoar antes da sua morte.  
You shall bring it to your father, that he may eat, so that he may bless you before his death."  
and thou hast taken in to thy father, and he hath eaten, so that his soul doth bless thee before his death.
- 11** Respondeu, porém, Jacó a Rebeca, sua mãe: Eis que Esaú, meu irmão, é peludo, e eu sou liso.  
Jacob said to Rebekah his mother, "Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man.  
And Jacob saith unto Rebekah his mother, `Lo, Esau my brother [is] a hairy man, and I a smooth man,
- 12** Porventura meu pai me apalpará e serei a seus olhos como enganador; assim trarei sobre mim uma maldição, e não uma bênção.  
What if my father touches me? I will seem to him as a deceiver, and I would bring a curse on myself, and not a blessing."  
it may be my father doth feel me, and I have been in his eyes as a deceiver, and have brought upon me disesteem, and not a blessing;`
- 13** Respondeu-lhe sua mãe: Meu filho, sobre mim caia essa maldição; somente obedece à minha voz, e vai trazer-mos.  
His mother said to him, "Let your curse be on me, my son. Only obey my voice, and go get them for me."  
and his mother saith to him, `On me thy disesteem, my son; only hearken to my voice, and go, take for me.`
- 14** Então ele foi, tomou-os e os trouxe a sua mãe, que fez um guisado saboroso como seu pai gostava.  
He went, and got them, and brought them to his mother. His mother made savory food, such as his father loved.  
And he goeth, and taketh, and bringeth to his mother, and his mother maketh tasteful things, [such] as his father hath loved;

- 15** Depois Rebeca tomou as melhores vestes de Esaú, seu filho mais velho, que tinha consigo em casa, e vestiu a Jacó, seu filho mais moço;  
Rebekah took the good clothes of Esau, her elder son, which were with her in the house, and put them on Jacob, her younger son.  
and Rebekah taketh the desirable garments of Esau her elder son, which [are] with her in the house, and doth put on Jacob her younger son;
- 16** com as peles dos cabritos cobriu-lhe as mãos e a lisura do pescoço;  
She put the skins of the kids of the goats on his hands, and on the smooth of his neck.  
and the skins of the kids of the goats she hath put on his hands, and on the smooth of his neck,
- 17** e pôs o guisado saboroso e o pão que tinha preparado, na mão de Jacó, seu filho.  
She gave the savory food and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.  
and she giveth the tasteful things, and the bread which she hath made, into the hand of Jacob her son.
- 18** E veio Jacó a seu pai, e chamou: Meu pai! E ele disse: Eis-me aqui; quem és tu, meu  
He came to his father, and said, "My father?" He said, "Here I am. Who are you, my son?"  
And he cometh in unto his father, and saith, `My father;` and he saith, `Here [am] I; who [art] thou, my son?`
- 19** Respondeu Jacó a seu pai: Eu sou Esaú, teu primogênito; tenho feito como me disseste; levanta-te, pois, senta-te e come da minha caça, para que a tua alma me abençoe.  
Jacob said to his father, "I am Esau your firstborn. I have done what you asked me to do. Please arise, sit and eat of my venison, that your soul may bless me."  
And Jacob saith unto his father, `I [am] Esau thy first-born; I have done as thou hast spoken unto me; rise, I pray thee, sit, and eat of my provision, so that thy soul doth bless me.`
- 20** Perguntou Isaque a seu filho: Como é que tão depressa a achaste, filho meu? Respondeu ele: Porque o Senhor, teu Deus, a mandou ao meu encontro.  
Isaac said to his son, "How is it that you have found it so quickly, my son?" He said, "Because Yahweh your God gave me success."  
And Isaac saith unto his son, `What [is] this thou hast hasted to find, my son?` and he saith, `That which Jehovah thy God hath caused to come before me.`
- 21** Então disse Isaque a Jacó: Chega-te, pois, para que eu te apalpe e veja se és meu filho Esaú mesmo, ou não.  
Isaac said to Jacob, "Please come near, that I may feel you, my son, whether you are really my son Esau or not."  
And Isaac saith unto Jacob, `Come nigh, I pray thee, and I feel thee, my son, whether thou [art] he, my son Esau, or not.`

- 22** chegou-se Jacó a Isaque, seu pai, que o apalpou, e disse: A voz é a voz de Jacó, porém as mãos são as mãos de Esaú.  
Jacob went near to Isaac his father. He felt him, and said, "The voice is Jacob`s voice, but the hands are the hands of Esau."  
And Jacob cometh nigh unto Isaac his father, and he feeleth him, and saith, `The voice [is] the voice of Jacob, and the hands hands of Esau.`
- 23** E não o reconheceu, porquanto as suas mãos estavam peludas, como as de Esaú seu irmão; e abençoou-o.  
He didn`t recognize him, because his hands were hairy, like his brother, Esau`s hands. So he blessed him.  
And he hath not discerned him, for his hands have been hairy, as the hands of Esau his brother, and he blesseth him,
- 24** No entanto perguntou: Tu és mesmo meu filho Esaú? E ele declarou: Eu o sou.  
He said, "Are you really my son Esau?" He said, "I am."  
and saith, `Thou art he -- my son Esau?` and he saith, `I [am].`
- 25** Disse-lhe então seu pai: Traze-mo, e comerei da caça de meu filho, para que a minha alma te abençoe: E Jacó lho trouxe, e ele comeu; trouxe-lhe também vinho, e ele bebeu.  
He said, "Bring it near to me, and I will eat of my son`s venison, that my soul may bless you." He brought it near to him, and he ate. He brought him wine, and he drank.  
And he saith, `Bring nigh to me, and I do eat of my son`s provision, so that my soul doth bless thee;` and he bringeth nigh to him, and he eateth; and he bringeth to him wine, and he drinketh.
- 26** Disse-lhe mais Isaque, seu pai: Aproxima-te agora, e beija-me, meu filho.  
His father Isaac said to him, "Come near now, and kiss me, my son."  
And Isaac his father saith to him, `Come nigh, I pray thee, and kiss me, my son;`
- 27** E ele se aproximou e o beijou; e seu pai, sentindo-lhe o cheiro das vestes o abençoou, e disse: Eis que o cheiro de meu filho é como o cheiro de um campo que o Senhor  
He came near, and kissed him. He smelled the smell of his clothing, and blessed him, and said, "Behold, the smell of my son is as the smell of a field which Yahweh has blessed.  
and he cometh nigh, and kisseth him, and he smelleth the fragrance of his garments, and blesseth him, and saith, `See, the fragrance of my son [is] as the fragrance of a field which Jehovah hath blessed;
- 28** Que Deus te dê do orvalho do céu, e dos lugares férteis da terra, e abundância de trigo e de mosto;  
God give you of the dew of the sky, of the fatness of the earth, and plenty of grain and new wine.  
and God doth give to thee of the dew of heaven, and of the fatness of the earth, and abundance of corn and wine;

- 29** sirvam-te povos, e nações se encurvem a ti; sê senhor de teus irmãos, e os filhos da tua mãe se encurvem a ti; sejam malditos os que te amaldiçoarem, e benditos sejam os que te abençoarem.  
Let peoples serve you, Nations bow down to you. Be lord over your brothers, Let your mother`s sons bow down to you. Cursed be everyone who curses you, Blessed be everyone who blesses you."  
peoples serve thee, and nations bow themselves to thee, be thou mighty over thy brethren, and the sons of thy mother bow themselves to thee; those who curse thee [are] cursed, and those who bless thee [are] blessed.`
- 30** Tão logo Isaque acabara de abençoar a Jacó, e este saíra da presença de seu pai, chegou da caça Esaú, seu irmão;  
It happened, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob had just gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting.  
And it cometh to pass, as Isaac hath finished blessing Jacob, and Jacob is only just going out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother hath come in from his hunting;
- 31** e fez também ele um guisado saboroso e, trazendo-o a seu pai, disse-lhe: Levantate, meu pai, e come da caça de teu filho, para que a tua alma me abençoe.  
He also made savory food, and brought it to his father. He said to his father, "Let my father arise, and eat of his son`s venison, that your soul may bless me."  
and he also maketh tasteful things, and bringeth to his father, and saith to his father, `Let my father arise, and eat of his son`s provision, so that thy soul doth bless me.`
- 32** Perguntou-lhe Isaque, seu pai: Quem és tu? Respondeu ele: Eu sou teu filho, o teu primogênito, Esaú.  
Isaac his father said to him, "Who are you?" He said, "I am your son, your firstborn, Esau."  
And Isaac his father saith to him, `Who [art] thou?` and he saith, `I [am] thy son, thy first-born, Esau;`
- 33** Então estremeceu Isaque de um estremecimento muito grande e disse: Quem, pois, é aquele que apanhou caça e ma trouxe? Eu comi de tudo, antes que tu viesses, e abençoei-o, e ele será bendito.  
Isaac trembled violently, and said, "Who, then, is he who has taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before you came, and have blessed him? Yes, he will be blessed."  
and Isaac trembleth a very great trembling, and saith, `Who, now, [is] he who hath provided provision, and bringeth in to me, and I eat of all before thou comest in, and I bless him? -- yea, blessed is he.`
- 34** Esaú, ao ouvir as palavras de seu pai, bradou com grande e mui amargo brado, e disse a seu pai: Abençoa-me também a mim, meu pai!  
When Esau heard the words of his father, he cried with an exceeding great and bitter cry, and said to his father, "Bless me, even me also, my father."  
When Esau heareth the words of his father, then he crieth a very great and bitter cry, and saith to his father, `Bless me, me also, O my father;`

- 35 Respondeu Isaque: Veio teu irmão e com sutileza tomou a tua bênção.**  
He said, "Your brother came with deceit, and has taken away your blessing."  
and he saith, `Thy brother hath come with subtilty, and taketh thy blessing.`
- 36 Disse Esaú: Não se chama ele com razão Jacó, visto que já por duas vezes me enganou? tirou-me o direito de primogenitura, e eis que agora me tirou a bênção. E perguntou: Não reservaste uma bênção para mim?**  
He said, "Isn't he rightly named Jacob? For he has supplanted me these two times. He took away my birthright. See, now he has taken away my blessing." He said, "Haven't you reserved a blessing for me?"  
And he saith, `Is it because [one] called his name Jacob that he doth take me by the heel these two times? my birthright he hath taken; and lo, now, he hath taken my blessing;` he saith also, `Hast thou not kept back a blessing for me?`
- 37 Respondeu Isaque a Esaú: Eis que o tenho posto por senhor sobre ti, e todos os seus irmãos lhe tenho dado por servos; e de trigo e de mosto o tenho fortalecido. Que, pois, poderei eu fazer por ti, meu filho?**  
Isaac answered Esau, "Behold, I have made him your lord, and all his brothers have I given to him for servants. With grain and new wine have I sustained him. What then will I do for you, my son?"  
And Isaac answereth and saith to Esau, `Lo, a mighty one have I set him over thee, and all his brethren have I given to him for servants, and [with] corn and wine have I sustained him; and for thee now, what shall I do, my son?`
- 38 Disse Esaú a seu pai: Porventura tens uma única bênção, meu pai? Abençoa-me também a mim, meu pai. E levantou Esaú a voz, e chorou.**  
Esau said to his father, "Have you but one blessing, my father? Bless me, even me also, my father." Esau lifted up his voice, and wept.  
And Esau saith unto his father, `One blessing hast thou my father? bless me, me also, O my father;` and Esau lifteth up his voice, and weepeth.
- 39 Respondeu-lhe Isaque, seu pai: Longe dos lugares férteis da terra será a tua habitação, longe do orvalho do alto céu;**  
Isaac his father answered him, "Behold, of the fatness of the earth will be your dwelling, and of the dew of the sky from above.  
And Isaac his father answereth and saith unto him, `Lo, of the fatness of the earth is thy dwelling, and of the dew of the heavens from above;
- 40 pela tua espada viverás, e a teu irmão, servirás; mas quando te tornares impaciente, então sacudirás o seu jugo do teu pescoço.**  
By your sword will you live, and you will serve your brother. It will happen, when you will break loose, That you shall shake his yoke from off your neck."  
and by thy sword dost thou live, and thy brother dost thou serve; and it hath come to pass when thou rulest, that thou hast broken his yoke from off thy neck.`



- 41** Esaú, pois, odiava a Jacó por causa da bênção com que seu pai o tinha abençoado, e disse consigo: Vêm chegando os dias de luto por meu pai; então hei de matar Jacó, meu irmão.  
Esau hated Jacob because of the blessing with which his father blessed him. Esau said in his heart, "The days of mourning for my father are at hand. Then I will kill my brother Jacob."  
And Esau hateth Jacob, because of the blessing with which his father blessed him, and Esau saith in his heart, `The days of mourning [for] my father draw near, and I slay Jacob my brother.`
- 42** Ora, foram denunciadas a Rebeca estas palavras de Esaú, seu filho mais velho; pelo que ela mandou chamar Jacó, seu filho mais moço, e lhe disse: Eis que Esaú teu irmão se consola a teu respeito, propondo matar-te.  
The words of Esau, her elder son, were told to Rebekah. She sent and called Jacob her younger son, and said to him, "Behold, your brother Esau comforts himself about you by planning to kill you.  
And the words of Esau her elder son are declared to Rebekah, and she sendeth and calleth for Jacob her younger son, and saith unto him, `Lo, Esau thy brother is comforting himself in regard to thee -- to slay thee;
- 43** Agora, pois, meu filho, ouve a minha voz; levanta-te, refugia-te na casa de Labão, meu irmão, em Harã,  
Now therefore, my son, obey my voice. Arise, flee to Laban, my brother, in Haran. and now, my son, hearken to my voice, and rise, flee for thyself unto Laban my brother, to Haran,
- 44** e demora-te com ele alguns dias, até que passe o furor de teu irmão;  
Stay with him a few days, until your brother`s fury turns away;  
and thou hast dwelt with him some days, till thy brother`s fury turn back,
- 45** até que se desvie de ti a ira de teu irmão, e ele se esqueça do que lhe fizeste; então mandarei trazer-te de lá; por que seria eu desfilhada de vós ambos num só dia?  
until your brother`s anger turn away from you, and he forgets what you have done to him. Then I will send, and get you from there. Why should I be bereaved of you both in one day?"  
till thy brother`s anger turn back from thee, and he hath forgotten that which thou hast done to him, and I have sent and taken thee from thence; why am I bereaved even of you both the same day?`
- 46** E disse Rebeca a Isaque: Enfadada estou da minha vida, por causa das filhas de Hete; se Jacó tomar mulher dentre as filhas de Hete, tais como estas, dentre as filhas desta terra, para que viverei?  
Rebekah said to Isaac, "I am weary of my life because of the daughters of Heth. If Jacob takes a wife of the daughters of Heth, such as these, of the daughters of the land, what good will my life do me?"  
And Rebekah saith unto Isaac, `I have been disgusted with my life because of the presence of the daughters of Heth; if Jacob take a wife of the daughters of Heth, like these -- from the daughters of the land -- why do I live?`

- 1** **Isaque, pois, chamou Jacó, e o abençoou, e ordenou-lhe, dizendo: Não tomes mulher dentre as filhas de Canaã.**  
**Isaac called Jacob, blessed him, and commanded him, "You shall not take a wife of the daughters of Canaan.**  
**And Isaac calleth unto Jacob, and blesseth him, and commandeth him, and saith to him, `Thou dost not take a wife of the daughters of Caanan;**
- 2** **Levanta-te, vai a Padã-Arã, à casa de Betuel, pai de tua mãe, e toma de lá uma mulher dentre as filhas de Labão, irmão de tua mãe.**  
**Arise, go to Paddan-aram, to the house of Bethuel your mother`s father. Take a wife from there from the daughters of Laban, your mother`s brother.**  
**rise, go to Padan-Aram, to the house of Bethuel, thy mother`s father, and take for thyself from thence a wife, of the daughters of Laban, thy mother`s brother;**
- 3** **Deus Todo-Poderoso te abençoe, te faça frutificar e te multiplique, para que venhas a ser uma multidão de povos; seu**  
**May God Almighty bless you, and make you fruitful, and multiply you, that you may be a company of peoples,**  
**and God Almighty doth bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, and thou hast become an assembly of peoples;**
- 4** **e te dê a bênção de Abraão, a ti e à tua descendência contigo, para que herdes a terra de tuas peregrinações, que Deus deu a Abraão.**  
**and give you the blessing of Abraham, to you, and to your seed with you, that you may inherit the land where you travel, which God gave to Abraham."**  
**and He doth give to thee the blessing of Abraham, to thee and to thy seed with thee, to cause thee to possess the land of thy sojournings, which God gave to Abraham.`**
- 5** **Assim despediu Isaque a Jacó, o qual foi a Padã-Arã, a Labão, filho de Betuel, arameu, irmão de Rebeca, mãe de Jacó e de Esaú.**  
**Isaac sent Jacob away. He went to Paddan-aram to Laban, son of Bethuel the Syrian, Rebekah`s brother, Jacob`s and Esau`s mother.**  
**And Isaac sendeth away Jacob, and he goeth to Padan-Aram, unto Laban, son of Bethuel the Aramaean, brother of Rebekah, mother of Jacob and Esau.**
- 6** **Ora, viu Esaú que Isaque abençoara a Jacó, e o enviara a Padã-Arã, para tomar de lá mulher para si, e que, abençoando-o, lhe ordenara, dizendo: Não tomes mulher dentre as filhas de Canaã,**  
**Now Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him away to Paddan-aram, to take him a wife from there, and that as he blessed him he gave him a charge, saying, "You shall not take a wife of the daughters of Canaan,"**  
**And Esau seeth that Isaac hath blessed Jacob, and hath sent him to Padan-Aram to take to himself from thence a wife -- in his blessing him that he layeth a charge upon him, saying, Thou dost not take a wife from the daughters of Canaan --**
- 7** **e que Jacó, obedecendo a seu pai e a sua mãe, fora a Padã-Arã;**  
**and that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Paddan-aram.**  
**that Jacob hearkeneth unto his father and unto his mother, and goeth to Padan-Aram --**

- 8** vendo também Esaú que as filhas de Canaã eram más aos olhos de Isaque seu pai,  
Esau saw that the daughters of Canaan didn't please Isaac, his father.  
and Esau seeth that the daughters of Canaan are evil in the eyes of Isaac his father,
- 9** foi-se Esaú a Ismael e, além das mulheres que já tinha, tomou por mulher a Maalate, filha de Ismael, filho de Abraão, irmã de Nebaiote.  
Esau went to Ishmael, and took, besides the wives that he had, Mahalath the daughter of Ishmael, Abraham's son, the sister of Nebaioth, to be his wife.  
and Esau goeth unto Ishmael, and taketh Mahalath, daughter of Ishmael, Abraham's son, sister of Nebajoth, unto his wives, to himself, for a wife.
- 10** Partiu, pois, Jacó de Beer-Seba e se foi em direção a Harã;  
Jacob went out from Beersheba, and went toward Haran.  
And Jacob goeth out from Beer-Sheba, and goeth toward Haran,
- 11** e chegou a um lugar onde passou a noite, porque o sol já se havia posto; e, tomando uma das pedras do lugar e pondo-a debaixo da cabeça, deitou-se ali para dormir.  
He came to a certain place, and stayed there all night, because the sun had set. He took one of the stones of the place, and put it under his head, and lay down in that place to sleep.  
and he toucheth at a [certain] place, and lodgeth there, for the sun hath gone in, and he taketh of the stones of the place, and maketh [them] his pillows, and lieth down in that place.
- 12** Então sonhou: estava posta sobre a terra uma escada, cujo topo chegava ao céu; e eis que os anjos de Deus subiam e desciam por ela;  
He dreamed. Behold, a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven. Behold, the angels of God ascending and descending on it.  
And he dreameth, and lo, a ladder set up on the earth, and its head is touching the heavens; and lo, messengers of God are going up and coming down by it;
- 13** por cima dela estava o Senhor, que disse: Eu sou o Senhor, o Deus de Abraão teu pai, e o Deus de Isaque; esta terra em que estás deitado, eu a darei a ti e à tua descendência;  
Behold, Yahweh stood above it, and said, "I am Yahweh, the God of Abraham your father, and the God of Isaac. The land whereon you lie, to you will I give it, and to your seed.  
and lo, Jehovah is standing upon it, and He saith, 'I [am] Jehovah, God of Abraham thy father, and God of Isaac; the land on which thou art lying, to thee I give it, and to thy seed;
- 14** e a tua descendência será como o pó da terra; dilatar-te-ás para o ocidente, para o oriente, para o norte e para o sul; por meio de ti e da tua descendência serão benditas todas as famílias da terra.  
Your seed will be as the dust of the earth, and you will spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south. In you and in your seed will all the families of the earth be blessed.  
and thy seed hath been as the dust of the land, and thou hast broken forth westward, and eastward, and northward, and southward, and all families of the ground have been blessed in thee and in thy seed.

- 15** Eis que estou contigo, e te guardarei por onde quer que fores, e te farei tornar a esta terra; pois não te deixarei até que haja cumprido aquilo de que te tenho falado.  
Behold, I am with you, and will keep you, wherever you go, and will bring you again into this land. For I will not leave you, until I have done that which I have spoken of to you."  
`And lo, I [am] with thee, and have kept thee whithersoever thou goest, and have caused thee to turn back unto this ground; for I leave thee not till that I have surely done that which I have spoken to thee.`
- 16** Ao acordar Jacó do seu sono, disse: Realmente o Senhor está neste lugar; e eu não o sabia.  
Jacob awakened out of his sleep, and he said, "Surely Yahweh is in this place, and I didn't know it."  
And Jacob awaketh out of his sleep, and saith, `Surely Jehovah is in this place, and I knew not;`
- 17** E temeu, e disse: Quão terrível é este lugar! Este não é outro lugar senão a casa de Deus; e esta é a porta dos céus.  
He was afraid, and said, "How dreadful is this place! This is none other than God's house, and this is the gate of heaven."  
and he feareth, and saith, `How fearful [is] this place; this is nothing but a house of God, and this a gate of the heavens.`
- 18** Jacó levantou-se de manhã cedo, tomou a pedra que pusera debaixo da cabeça, e a pôs como coluna; e derramou-lhe azeite em cima.  
Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put under his head, and set it up for a pillar, and poured oil on the top of it.  
And Jacob riseth early in the morning, and taketh the stone which he hath made his pillows, and maketh it a standing pillar, and poureth oil upon its top,
- 19** E chamou aquele lugar Betel; porém o nome da cidade antes era Luz.  
He called the name of that place Bethel, but the name of the city was Luz at the first.  
and he calleth the name of that place Bethel, [house of God,] and yet, Luz [is] the name of the city at the first.
- 20** Fez também Jacó um voto, dizendo: Se Deus for comigo e me guardar neste caminho que vou seguindo, e me der pão para comer e vestes para vestir,  
Jacob vowed a vow, saying, "If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and clothing to put on,  
And Jacob voweth a vow, saying, `Seeing God is with me, and hath kept me in this way which I am going, and hath given to me bread to eat, and a garment to put on --
- 21** de modo que eu volte em paz à casa de meu pai, e se o Senhor for o meu Deus,  
so that I come again to my father's house in peace, and Yahweh will be my God, when I have turned back in peace unto the house of my father, and Jehovah hath become my God,

- 22** então esta pedra que tenho posto como coluna será casa de Deus; e de tudo quanto me deres, certamente te darei o dízimo.  
then this stone, which I have set up for a pillar, will be God`s house. Of all that you will give me I will surely give the tenth to you."  
then this stone which I have made a standing pillar is a house of God, and all that Thou dost give to me -- tithing I tithe to Thee.`
- 1** Então pôs-se Jacó a caminho e chegou à terra dos filhos do Oriente.  
Then Jacob went on his journey, and came to the land of the children of the east.  
And Jacob lifteth up his feet, and goeth towards the land of the sons of the east;
- 2** E olhando, viu ali um poço no campo, e três rebanhos de ovelhas deitadas junto dele; pois desse poço se dava de beber aos rebanhos; e havia uma grande pedra sobre a boca do poço.  
He looked, and behold, a well in the field, and, behold, three flocks of sheep lying there by it. For out of that well they watered the flocks. The stone on the well`s mouth was great. and he looketh, and lo, a well in the field, and lo, there three droves of a flock crouching by it, for from that well they water the droves, and the great stone [is] on the mouth of the well.
- 3** Ajuntavam-se ali todos os rebanhos; os pastores removiam a pedra da boca do poço, davam de beber às ovelhas e tornavam a pôr a pedra no seu lugar sobre a boca do poço.  
There all the flocks were gathered. They rolled the stone from the well`s mouth, and watered the sheep, and put the stone again on the well`s mouth in its place.  
(When thither have all the droves been gathered, and they have rolled the stone from off the mouth of the well, and have watered the flock, then they have turned back the stone on the mouth of the well to its place.)
- 4** Perguntou-lhes Jacó: Meus irmãos, donde sois? Responderam eles: Somos de Harã.  
Jacob said to them, "My relatives, where are you from?" They said, "We are from Haran."  
And Jacob saith to them, `My brethren, from whence [are] ye?` and they say, `We [are] from Haran.`
- 5** Perguntou-lhes mais: Conheceis a Labão, filho de Naor; Responderam: Conhecemos.  
He said to them, "Do you know Laban, the son of Nahor?" They said, "We know him."  
And he saith to them, `Have ye known Laban, son of Nahor?` and they say, `We have known.`
- 6** Perguntou-lhes ainda: vai ele bem? Responderam: Vai bem; e eis ali Raquel, sua filha, que vem chegando com as ovelhas.  
He said to them, "Is it well with him?" They said, "It is well. See, Rachel, his daughter, is coming with the sheep."  
And he saith to them, `Hath he peace?` and they say, `Peace; and lo, Rachel his daughter is coming with the flock.`

- 7 Disse ele: Eis que ainda vai alto o dia; não é hora de se ajuntar o gado; dai de beber às ovelhas, e ide apascentá-las.**  
**He said, "Behold, it is still the middle of the day, not time to gather the cattle together. Water the sheep, and go and feed them."**  
**And he saith, `Lo, the day [is] still great, [it is] not time for the cattle to be gathered; water ye the flock, and go, delight yourselves.`**
- 8 Responderam: Não podemos, até que todos os rebanhos se ajuntem, e seja removida a pedra da boca do poço; assim é que damos de beber às ovelhas.**  
**They said, We can` t, until all the flocks are gathered together, and they roll the stone from the well`s mouth. Then we water the sheep."**  
**And they say, `We are not able, till that all the droves be gathered together, and they have rolled away the stone from the mouth of the well, and we have watered the flock.`**
- 9 Enquanto Jacó ainda lhes falava, chegou Raquel com as ovelhas de seu pai; porquanto era ela quem as apascentava.**  
**While he was yet speaking with them, Rachel came with her father`s sheep, for she kept them.**  
**He is yet speaking with them, and Rachel hath come with the flock which her father hath, for she [is] shepherdess;**
- 10 Quando Jacó viu a Raquel, filha de Labão, irmão de sua mãe, e as ovelhas de Labão, irmão de sua mãe, chegou-se, revolveu a pedra da boca do poço e deu de beber às ovelhas de Labão, irmão de sua mãe.**  
**It happened, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban, his mother`s brother, and the sheep of Laban, his mother`s brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well`s mouth, and watered the flock of Laban his mother`s brother.**  
**and it cometh to pass when Jacob hath seen Rachel, daughter of Laban his mother`s brother, and the flock of Laban his mother`s brother, that Jacob cometh nigh and rolleth the stone from off the mouth of the well, and watereth the flock of Laban his mother`s brother.**
- 11 Então Jacó beijou a Raquel e, levantando a voz, chorou.**  
**Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.**  
**And Jacob kisseth Rachel, and lifteth up his voice, and weepeth,**
- 12 E Jacó anunciou a Raquel que ele era irmão de seu pai, e que era filho de Rebeca.**  
**Raquel, pois foi correndo para anunciá-lo a, seu pai.**  
**Jacob told Rachel that he was her father`s brother, and that he was Rebekah`s son. She ran and told her father.**  
**and Jacob declareth to Rachel that he [is] her father`s brother, and that he [is] Rebekah`s son, and she runneth and declareth to her father.**

- 13** Quando Labão ouviu essas novas de Jacó, filho de sua irmã, correu-lhe ao encontro, abraçou-o, beijou-o e o levou à sua casa. E Jacó relatou a Labão todas essas, coisas. It happened, when Laban heard the news of Jacob, his sister`s son, that he ran to meet Jacob, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. Jacob told Laban all these things.  
And it cometh to pass, when Laban heareth the report of Jacob his sister`s son, that he runneth to meet him, and embraceth him, and kisseth him, and bringeth him in unto his house; and he recounteth to Laban all these things,
- 14** Disse-lhe Labão: Verdadeiramente tu és meu osso e minha carne. E Jacó ficou com ele um mês inteiro. Laban said to him, Surely you are my bone and my flesh. He lived with him for a month. and Laban saith to him, `Only my bone and my flesh [art] thou;` and he dwelleth with him a month of days.
- 15** Depois perguntou Labão a Jacó: Por seres meu irmão hás de servir-me de graça? Declara-me, qual será o teu salário? Laban said to Jacob, "Because you are my brother, should you therefore serve me for nothing? Tell me, what will your wages be?"  
And Laban saith to Jacob, `Is it because thou [art] my brother that thou hast served me for nought? declare to me what [is] thy hire.`
- 16** Ora, Labão tinha duas filhas; o nome da mais velha era Léia, e o da mais moça Raquel. Laban had two daughters. The name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.  
And Laban hath two daughters, the name of the elder [is] Leah, and the name of the younger Rachel,
- 17** Léia tinha os olhos enfermos, enquanto que Raquel era formosa de porte e de semblante. Leah`s eyes were weak, but Rachel was beautiful and well favored.  
and the eyes of Leah [are] tender, and Rachel hath been fair of form and fair of appearance.
- 18** Jacó, porquanto amava a Raquel, disse: Sete anos te servirei para ter a Raquel, tua filha mais moça. Jacob loved Rachel. He said, "I will serve you seven years for Rachel, your younger daughter."  
And Jacob loveth Rachel, and saith, `I serve thee seven years for Rachel thy younger daughter:`
- 19** Respondeu Labão: Melhor é que eu a dê a ti do que a outro; fica comigo. Laban said, "It is better that I give her to you, than that I should give her to another man. Stay with me."  
and Laban saith, `It is better for me to give her to thee than to give her to another man; dwell with me;`

- 20 Assim serviu Jacó sete anos por causa de Raquel; e estes lhe pareciam como poucos dias, pelo muito que a amava.**  
Jacob served seven years for Rachel. They seemed to him but a few days, for the love he had for her.  
and Jacob serveth for Rachel seven years; and they are in his eyes as some days, because of his loving her.
- 21 Então Jacó disse a Labão: Dá-me minha mulher, porque o tempo já está cumprido; para que eu a tome por mulher.**  
Jacob said to Laban, "Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go in to her."  
And Jacob saith unto Laban, `Give up my wife, for my days have been fulfilled, and I go in unto her;`
- 22 Reuniu, pois, Labão todos os homens do lugar, e fez um banquete.**  
Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.  
and Laban gathereth all the men of the place, and maketh a banquet.
- 23 À tarde tomou a Léia, sua filha e a trouxe a Jacó, que esteve com ela.**  
It happened in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him. He went in to her.  
And it cometh to pass in the evening, that he taketh Leah, his daughter, and bringeth her in unto him, and he goeth in unto her;
- 24 E Labão deu sua serva Zilpa por serva a Léia, sua filha.**  
Laban gave Zilpah his handmaid to his daughter Leah for a handmaid.  
and Laban giveth to her Zilpah, his maid-servant, to Leah his daughter, a maid-servant.
- 25 Quando amanheceu, eis que era Léia; pelo que perguntou Jacó a Labão: Que é isto que me fizeste? Porventura não te servi em troca de Raquel? Por que, então, me enganaste?**  
It happened in the morning that, behold, it was Leah. He said to Laban, "What is this you have done to me? Didn't I serve with you for Rachel? Why then have you deceived me?"  
And it cometh to pass in the morning, that lo, it [is] Leah; and he saith unto Laban, `What [is] this thou hast done to me? for Rachel have I not served with thee? and why hast thou deceived me?`
- 26 Respondeu Labão: Não se faz assim em nossa terra; não se dá a menor antes da primogênita.**  
Laban said, "It is not done so in our place, to give the younger before the first born.  
And Laban saith, `It is not done so in our place, to give the younger before the first-born;
- 27 Cumpre a semana desta; então te daremos também a outra, pelo trabalho de outros sete anos que ainda me servirás.**  
Fulfill the week of this one, and we will give you the other also for the service which you will serve with me yet seven other years."  
fulfil the week of this one, and we give to thee also this one, for the service which thou dost serve with me yet seven other years.`



- 28 Assim fez Jacó, e cumpriu a semana de Léia; depois Labão lhe deu por mulher sua filha Raquel.**  
**Jacob did so, and fulfilled her week. He gave him Rachel his daughter as wife.**  
**And Jacob doth so, and fulfilleth the week of this one, and he giveth to him Rachel his daughter, to him for a wife;**
- 29 E Labão deu sua serva Bila por serva a Raquel, sua filha.**  
**Laban gave to Rachel his daughter Bilhah, his handmaid, to be her handmaid.**  
**and Laban giveth to Rachel his daughter Bilhah his maid-servant, for a maid-servant to her.**
- 30 Então Jacó esteve também com Raquel; e amou a Raquel muito mais do que a Léia; e serviu com Labão ainda outros sete anos.**  
**He went in also to Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.**  
**And he goeth in also unto Rachel, and he also loveth Rachel more than Leah; and he serveth with him yet seven other years.**
- 31 Viu, pois, o Senhor que Léia era desprezada e tornou-lhe fecunda a madre; Raquel, porém, era estéril.**  
**Yahweh saw that Leah was hated, and he opened her womb, but Rachel was barren.**  
**And Jehovah seeth that Leah [is] the hated one, and He openeth her womb, and Rachel [is] barren;**
- 32 E Léia concebeu e deu à luz um filho, a quem chamou Rúben; pois disse: Porque o Senhor atendeu à minha aflição; agora me amará meu marido.**  
**Leah conceived, and bore a son, and she named him Reuben. For she said, "Because Yahweh has looked at my affliction. For now my husband will love me."**  
**and Leah conceiveth, and beareth a son, and calleth his name Reuben, for she said, `Because Jehovah hath looked on mine affliction; because now doth my husband love**
- 33 Concebeu outra vez, e deu à luz um filho; e disse: Porquanto o Senhor ouviu que eu era desprezada, deu-me também este. E lhe chamou Simeão.**  
**She conceived again, and bare a son, and said, "Because Yahweh has heard that I am hated, he has therefore given me this son also." She named him Simeon.**  
**And she conceiveth again, and beareth a son, and saith, `Because Jehovah hath heard that I [am] the hated one, He also giveth to me even this [one];` and she calleth his name Simeon.**
- 34 Concebeu ainda outra vez e deu à luz um filho e disse: Agora esta vez se unirá meu marido a mim, porque três filhos lhe tenho dado. Portanto lhe chamou Levi.**  
**She conceived again, and bare a son. Said, "Now this time will my husband be joined to me, because I have borne him three sons." Therefore was his name called Levi.**  
**And she conceiveth again, and beareth a son, and saith, `Now [is] the time, my husband is joined unto me, because I have born to him three sons,` therefore hath [one] called his name Levi.**

- 35 De novo concebeu e deu à luz um filho; e disse: Esta vez louvarei ao Senhor. Por isso lhe chamou Judá. E cessou de ter filhos.**  
**She conceived again, and bare a son. She said, "This time will I praise Yahweh."**  
**Therefore she named him Judah. Then she stopped bearing.**  
**And she conceiveth again, and beareth a son, and saith this time, `I praise Jehovah;` therefore hath she called his name Judah; and she ceaseth from bearing.**
- 1 Vendo Raquel que não dava filhos a Jacó, teve inveja de sua irmã, e disse a Jacó: Dá-me filhos, senão eu morro.**  
**When Rachel saw that she bore Jacob no children, Rachel envied her sister. She said to Jacob, "Give me children, or else I will die."**  
**And Rachel seeth that she hath not borne to Jacob, and Rachel is envious of her sister, and saith unto Jacob, `Give me sons, and if there is none -- I die.`**
- 2 Então se acendeu a ira de Jacó contra Raquel; e disse: Porventura estou eu no lugar de Deus que te impediu o fruto do ventre?**  
**Jacob`s anger was kindled against Rachel, and he said, "Am I in God`s place, who has withheld from you the fruit of the womb?"**  
**And Jacob`s anger burneth against Rachel, and he saith, `Am I in stead of God who hath withheld from thee the fruit of the womb?`**
- 3 Respondeu ela: Eis aqui minha serva Bila; recebe-a por mulher, para que ela dê à luz sobre os meus joelhos, e eu deste modo tenha filhos por ela.**  
**She said, "Behold, my maid Bilhah. Go in to her, that she may bear on my knees, and I also may obtain children by her."**  
**And she saith, `Lo, my handmaid Bilhah, go in unto her, and she doth bear on my knees, and I am built up, even I, from her;`**
- 4 Assim lhe deu a Bila, sua serva, por mulher; e Jacó a conheceu.**  
**She gave him Bilhah her handmaid as wife, and Jacob went in to her.**  
**and she giveth to him Bilhah her maid-servant for a wife, and Jacob goeth in unto her;**
- 5 Bila concebeu e deu à luz um filho a Jacó.**  
**Bilhah conceived, and bore Jacob a son.**  
**and Bilhah conceiveth, and beareth to Jacob a son,**
- 6 Então disse Raquel: Julgou-me Deus; ouviu a minha voz e me deu um filho; pelo que lhe chamou Dã.**  
**Rachel said, "God has judged me, and has also heard my voice, and has given me a son."**  
**Therefore called she his name Dan.**  
**and Rachel saith, `God hath decided for me, and also hath hearkened to my voice, and giveth to me a son;` therefore hath she called his name Dan.**
- 7 E Bila, serva de Raquel, concebeu outra vez e deu à luz um segundo filho a Jacó.**  
**Bilhah, Rachel`s handmaid, conceived again, and bore Jacob a second son.**  
**And Bilhah, Rachel`s maid-servant, conceiveth again, and beareth a second son to Jacob,**

- 8 Então disse Raquel: Com grandes lutas tenho lutado com minha irmã, e tenho vencido; e chamou-lhe Naftali.**  
Rachel said, "With mighty wrestlings have I wrestled with my sister, and have prevailed." She named him Naphtali.  
and Rachel saith, `With wrestlings of God I have wrestled with my sister, yea, I have prevailed;` and she calleth his name Naphtali.
- 9 Também Léia, vendo que cessara de ter filhos, tomou a Zilpa, sua serva, e a deu a Jacó por mulher.**  
When Leah saw that she had finished bearing, she took Zilpah, her handmaid, and gave her to Jacob as a wife.  
And Leah seeth that she hath ceased from bearing, and she taketh Zilpah her maid-servant, and giveth her to Jacob for a wife;
- 10 E Zilpa, serva de Léia, deu à luz um filho a Jacó.**  
Zilpah, Leah`s handmaid, bore Jacob a son.  
and Zilpah, Leah`s maid-servant, beareth to Jacob a son,
- 11 Então disse Léia: Afortunada! e chamou-lhe Gade.**  
Leah said, "How fortunate!" She named him Gad.  
and Leah saith, `A troop is coming;` and she calleth his name Gad.
- 12 Depois Zilpa, serva de Léia, deu à luz um segundo filho a Jacó.**  
Zilpah, Leah`s handmaid, bore Jacob a second son.  
And Zilpah, Leah`s maid-servant, beareth a second son to Jacob,
- 13 Então disse Léia: Feliz sou eu! porque as filhas me chamarão feliz; e chamou-lhe Aser.**  
Leah said, "Happy am I, for the daughters will call me happy." She named him Asher.  
and Leah saith, `Because of my happiness, for daughters have pronounced me happy;` and she calleth his name Asher.
- 14 Ora, saiu Rúben nos dias da ceifa do trigo e achou mandrágoras no campo, e as trouxe a Léia, sua mãe. Então disse Raquel a Léia: Dá-me, peço, das mandrágoras de teu filho.**  
Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them to his mother, Leah. Then Rachel said to Leah, "Please give me some of your son`s mandrakes."  
And Reuben goeth in the days of wheat-harvest, and findeth love-apples in the field, and bringeth them in unto Leah, his mother, and Rachel saith unto Leah, `Give to me, I pray thee, of the love-apples of thy son.`
- 15 Ao que lhe respondeu Léia: É já pouco que me hajas tirado meu marido? queres tirar também as mandrágoras de meu filho? Prosseguiu Raquel: Por isso ele se deitará contigo esta noite pelas mandrágoras de teu filho.**  
She said to her, "Is it a small matter that you have taken away my husband? Would you take away my son`s mandrakes, also?" Rachel said, "Therefore he will lie with you tonight for your son`s mandrakes."  
And she saith to her, `Is thy taking my husband a little thing, that thou hast taken also the love-apples of my son?` and Rachel saith, `Therefore doth he lie with thee to-night, for thy son`s love-apples.`

- 16** Quando, pois, Jacó veio à tarde do campo, saiu-lhe Léia ao encontro e disse: Hás de estar comigo, porque certamente te aluguei pelas mandrágoras de meu filho. E com ela deitou-se Jacó aquela noite.  
Jacob came from the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, "You must come in to me; for I have surely hired you with my son`s mandrakes." He lay with her that night.  
And Jacob cometh in from the field at evening; and Leah goeth to meet him, and saith, `Unto me dost thou come in, for hiring I have hired thee with my son`s love-apples;` and he lieth with her during that night.
- 17** E ouviu Deus a Léia, e ela concebeu e deu a Jacó um quinto filho.  
God listened to Leah, and she conceived, and bore Jacob a fifth son.  
And God hearkeneth unto Leah, and she conceiveth, and beareth to Jacob a son, a fifth,
- 18** Então disse Léia: Deus me tem dado o meu galardão, porquanto dei minha serva a meu marido. E chamou ao filho Issacar.  
Leah said, "God has given me my hire, because I gave my handmaid to my husband." She named him Issachar.  
and Leah saith, `God hath given my hire, because I have given my maid-servant to my husband;` and she calleth his name Issachar.
- 19** Concebendo Léia outra vez, deu a Jacó um sexto filho;  
Leah conceived again, and bore a sixth son to Jacob.  
And conceive again doth Leah, and she beareth a sixth son to Jacob,
- 20** e disse: Deus me deu um excelente dote; agora morará comigo meu marido, porque lhe tenho dado seis filhos. E chamou-lhe Zebulom.  
Leah said, "God has endowed me with a good dowry. Now my husband will live with me, because I have borne him six sons." She named him Zebulun.  
and Leah saith, `God hath endowed me -- a good dowry; this time doth my husband dwell with me, for I have borne to him six sons;` and she calleth his name Zebulun;
- 21** Depois. disto deu à luz uma filha, e chamou-lhe Diná.  
Afterwards, she bore a daughter, and named her Dinah.  
and afterwards hath she born a daughter, and calleth her name Dinah.
- 22** Também lembrou-se Deus de Raquel, ouviu-a e a tornou fecunda.  
God remembered Rachel, and God listened to her, and opened her womb.  
And God remembereth Rachel, and God hearkeneth unto her, and openeth her womb,
- 23** De modo que ela concebeu e deu à luz um filho, e disse: Tirou-me Deus o opróbrio.  
She conceived, bore a son, and said, "God has taken away my reproach.  
and she conceiveth and beareth a son, and saith, `God hath gathered up my reproach;`
- 24** E chamou-lhe José, dizendo: Acrescente-me o Senhor ainda outro filho.  
She named him Joseph, saying, "May Yahweh add another son to me."  
and she calleth his name Joseph, saying, `Jehovah is adding to me another son.`

- 25** Depois que Raquel deu à luz a José, disse Jacó a Labão: Despede-me a fim de que eu vá para meu lugar e para minha terra.  
It happened, when Rachel had borne Joseph, that Jacob said to Laban, "Send me away, that I may go to my own place, and to my country.  
And it cometh to pass, when Rachel hath borne Joseph, that Jacob saith unto Laban, `Send me away, and I go unto my place, and to my land;
- 26** Dá-me as minhas mulheres, e os meus filhos, pelas quais te tenho servido, e deixame ir; pois tu sabes o serviço que te prestei.  
Give me my wives and my children for whom I have served you, and let me go: for you know my service with which I have served you."  
give up my wives and my children, for whom I have served thee, and I go; for thou -- thou hast known my service which I have served thee.`
- 27** Labão lhe respondeu: Se tenho achado graça aos teus olhos, fica comigo; pois tenho percebido que o Senhor me abençoou por amor de ti.  
Laban said to him, "If now I have found favor in your eyes, stay here, for I have divined that Yahweh has blessed me for your sake."  
And Laban saith unto him, `If, I pray thee, I have found grace in thine eyes -- I have observed diligently that Jehovah doth bless me for thy sake.`
- 28** E disse mais: Determina-me o teu salário, que to darei.  
He said, "Appoint me your wages, and I will give it."  
He saith also, `Define thy hire to me, and I give.`
- 29** Ao que lhe respondeu Jacó: Tu sabes como te hei servido, e como tem passado o teu gado comigo.  
He said to him, "You know how I have served you, and how your cattle have fared with me. And he saith unto him, `Thou -- thou hast known that which I have served thee [in], and that which thy substance was with me;
- 30** Porque o pouco que tinhas antes da minha vinda tem se multiplicado abundantemente; e o Senhor te tem abençoado por onde quer que eu fui. Agora, pois, quando hei de trabalhar também por minha casa?  
For it was little which you had before I came, and it has increased to a multitude. Yahweh has blessed you wherever I turned. Now when will I provide for my own house also?"  
for [it is] little which thou hast had at my appearance, and it breaketh forth into a multitude, and Jehovah blesseth thee at my coming; and now, when do I make, I also, for mine own house?`
- 31** Insistiu Labão: Que te darei? Então respondeu Jacó: Não me darás nada; tornarei a apascentar e a guardar o teu rebanho se me fizeres isto:  
He said, "What shall I give you?" Jacob said, "You shall not give me anything. If you will do this thing for me, I will again feed your flock and keep it.  
And he saith, `What do I give to thee?` And Jacob saith, `Thou dost not give me anything; if thou do for me this thing, I turn back; I have delight; thy flock I watch;

- 32** Passarei hoje por todo o teu rebanho, separando dele todos os salpicados e malhados, e todos os escuros entre as ovelhas, e os malhados e salpicados entre as cabras; e isto será o meu salário.  
I will pass through all your flock today, removing from there every speckled and spotted one, and every black one among the sheep, and the spotted and speckled among the goats. This will be my hire.  
I pass through all thy flock to-day to turn aside from thence every sheep speckled and spotted, and every brown sheep among the lambs, and speckled and spotted among the goats -- and it hath been my hire;
- 33** De modo que responderá por mim a minha justiça no dia de amanhã, quando vieres ver o meu salário assim exposto diante de ti: tudo o que não for salpicado e malhado entre as cabras e escuro entre as ovelhas, esse, se for achado comigo, será tido por furtado.  
So my righteousness will answer for me hereafter, when you come concerning my hire that is before you. Everyone that is not speckled and spotted among the goats, and black among the sheep, that might be with me, will be counted stolen."  
and my righteousness hath answered for me in the day to come, when it cometh in for my hire before thy face; -- every one which is not speckled and spotted among [my] goats, and brown among [my] lambs -- it is stolen with me.`
- 34** Concordou Labão, dizendo: Seja conforme a tua palavra.  
Laban said, "Behold, I desire it to be according to your word."  
And Laban saith, `Lo, O that it were according to thy word;`
- 35** E separou naquele mesmo dia os bodes listrados e malhados e todas as cabras salpicadas e malhadas, tudo em que havia algum branco, e todos os escuros entre os cordeiros e os deu nas mãos de seus filhos;  
That day, he removed the male goats that were streaked and spotted, and all the female goats that were speckled and spotted, every one that had white in it, and all the black ones among the sheep, and gave them into the hand of his sons.  
and he turneth aside during that day the ring-straked and the spotted he-goats, and all the speckled and the spotted she-goats, every one that [hath] white in it, and every brown one among the lambs, and he giveth into the hand of his sons,
- 36** e pôs três dias de caminho entre si e Jacó; e Jacó apascentava o restante dos rebanhos de Labão.  
He set three days` journey between himself and Jacob, and Jacob fed the rest of Laban`s flocks.  
and setteth a journey of three days between himself and Jacob; and Jacob is feeding the rest of the flock of Laban.
- 37** Então tomou Jacó varas verdes de estoraque, de amendoeira e de plátano e, descascando nelas riscas brancas, descobriu o branco que nelas havia;  
Jacob took to himself rods of fresh poplar, almond, plane-tree, peeled white streaks in them, and made the white appear which was in the rods.  
And Jacob taketh to himself a rod of fresh poplar, and of the hazel and chesnut, and doth peel in them white peelings, making bare the white that [is] on the rods,

- 38 e as varas que descascara pôs em frente dos rebanhos, nos cochos, isto é, nos bebedouros, onde os rebanhos bebiam; e conceberam quando vinham beber.**  
**He set the rods which he had peeled opposite the flocks in the gutters in the watering-troughs where the flocks came to drink. They conceived when they came to drink.**  
**and setteth up the rods which he hath peeled in the gutters in the watering troughs (when the flock cometh in to drink), over-against the flock, that they may conceive in their coming in to drink;**
- 39 Os rebanhos concebiam diante das varas, e as ovelhas davam crias listradas, salpicadas e malhadas.**  
**The flocks conceived before the rods, and the flocks brought forth streaked, speckled, and spotted.**  
**and the flocks conceive at the rods, and the flock beareth ring-straked, speckled, and spotted ones.**
- 40 Então separou Jacó os cordeiros, e fez os rebanhos olhar para os listrados e para todos os escuros no rebanho de Labão; e pôs seu rebanho à parte, e não pôs com o rebanho de Labão.**  
**Jacob separated the lambs, and set the faces of the flocks toward the streaked and all the black in the flock of Laban: and he put his own droves apart, and didn't put them into Laban's flock.**  
**And the lambs hath Jacob parted, and he putteth the face of the flock towards the ring-straked, also all the brown in the flock of Laban, and he setteth his own droves by themselves, and hath not set them near Laban's flock.**
- 41 e todas as vezes que concebiam as ovelhas fortes, punha Jacó as varas nos bebedouros, diante dos olhos do rebanho, para que concebessem diante das varas;**  
**It happened, whenever the stronger of the flock conceived, that Jacob laid the rods before the eyes of the flock in the gutters, that they might conceive among the rods;**  
**And it hath come to pass whenever the strong ones of the flock conceive, that Jacob set the rods before the eyes of the flock in the gutters, to cause them to conceive by the rods,**
- 42 mas quando era fraco o rebanho, ele não as punha. Assim as fracas eram de Labão, e as fortes de Jacó.**  
**but when the flock were feeble, he didn't put them in. So the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's.**  
**and when the flock is feeble, he doth not set [them]; and the feeble ones have been Laban's, and the strong ones Jacob's.**
- 43 E o homem se enriqueceu sobremaneira, e teve grandes rebanhos, servas e servos, camelos e jumentos.**  
**The man increased exceedingly, and had large flocks, maid-servants and men-servants, and camels and donkeys.**  
**And the man increaseth very exceedingly, and hath many flocks, and maid-servants, and men-servants, and camels, and asses.**

- 1** Jacó, entretanto, ouviu as palavras dos filhos de Labão, que diziam: Jacó tem levado tudo o que era de nosso pai, e do que era de nosso pai adquiriu ele todas estas, riquezas. He heard the words of Laban`s sons, saying, "Jacob has taken away all that was our father`s. From that which was our father`s, has he gotten all this wealth." And he heareth the words of Laban`s sons, saying, `Jacob hath taken all that our father hath; yea, from that which our father hath, he hath made all this honour;`
- 2** Viu também Jacó o rosto de Labão, e eis que não era para com ele como dantes. Jacob saw the expression on Laban`s face, and, behold, it was not toward him as before. and Jacob seeth the face of Laban, and lo, it is not with him as heretofore.
- 3** Disse o Senhor, então, a Jacó: Volta para a terra de teus pais e para a tua parentela; e eu serei contigo. Yahweh said to Jacob, "Return to the land of your fathers, and to your relatives, and I will be with you." And Jehovah saith unto Jacob, `Turn back unto the land of thy fathers, and to thy kindred, and I am with thee.`
- 4** Pelo que Jacó mandou chamar a Raquel e a Léia ao campo, onde estava o seu rebanho, Jacob sent and called Rachel and Leah to the field to his flock, And Jacob sendeth and calleth for Rachel and for Leah to the field unto his flock;
- 5** e lhes disse: vejo que o rosto de vosso pai para comigo não é como anteriormente; porém o Deus de meu pai tem estado comigo. and said to them, "I see the expression on your father`s face, that it is not toward me as before; but the God of my father has been with me. and saith to them, `I am beholding your father`s face -- that it is not towards me as heretofore, and the God of my father hath been with me,
- 6** Ora, vós mesmas sabeis que com todas as minhas forças tenho servido a vosso pai. You know that I have served your father with all of my strength. and ye -- ye have known that with all my power I have served your father,
- 7** Mas vosso pai me tem enganado, e dez vezes mudou o meu salário; Deus, porém, não lhe permitiu que me fizesse mal. Your father has deceived me, and changed my wages ten times, but God didn`t allow him to hurt me. and your father hath played upon me, and hath changed my hire ten times; and God hath not suffered him to do evil with me.
- 8** Quando ele dizia assim: Os salpicados serão o teu salário; então todo o rebanho dava salpicados. E quando ele dizia assim: Os listrados serão o teu salário, então todo o rebanho dava listrados. If he said this, `The speckled will be your wages,` then all the flock bore speckled. If he said this, `The streaked will be your wages,` then all the flock bore streaked. `If he say thus: The speckled are thy hire, then bare all the flock speckled ones; and if he say thus: The ring-straked are thy hire, then bare all the flock ring-straked;



- 9 De modo que Deus tem tirado o gado de vosso pai, e mo tem dado a mim.  
Thus God has taken away the cattle of your father, and given them to me.  
and God taketh away the substance of your father, and doth give to me.**
- 10 Pois sucedeu que, ao tempo em que o rebanho concebia, levantei os olhos e num sonho vi que os bodes que cobriam o rebanho eram listrados, salpicados e malhados.  
It happened at the time that the flock conceive, that I lifted up my eyes, and saw in a dream, and behold, the male goats which leaped on the flock were streaked, speckled, and grizzled.  
`And it cometh to pass at the time of the flock conceiving, that I lift up mine eyes and see in a dream, and lo, the he-goats, which are going up on the flock, [are] ring-straked, speckled, and grisled;**
- 11 Disse-me o anjo de Deus no sonho: Jacó! Eu respondi: Eis-me aqui.  
The angel of God said to me in the dream, `Jacob,` and I said, `Here I am.`  
and the messenger of God saith unto me in the dream, Jacob, and I say, Here [am] I.**
- 12 Prosseguiu o anjo: Levanta os teus olhos e vê que todos os bodes que cobrem o rebanho são listrados, salpicados e malhados; porque tenho visto tudo o que Labão te vem  
He said, `Now lift up your eyes, and behold, all the male goats which leap on the flock are streaked, speckled, and grizzled, for I have seen all that Laban does to you.  
`And He saith, Lift up, I pray thee, thine eyes, and see -- all the he-goats which are going up on the flock [are] ring-straked, speckled, and grisled, for I have seen all that Laban is doing to thee;**
- 13 Eu sou o Deus de Betel, onde ungiste uma coluna, onde me fizeste um voto; levanta-te, pois, sai-te desta terra e volta para a terra da tua parentela.  
I am the God of Bethel, where you anointed a pillar, where you vowed a vow to me. Now arise, get out from this land, and return to the land of your birth."  
I [am] the God of Bethel where thou hast anointed a standing pillar, where thou hast vowed a vow to me; now, arise, go out from this land, and turn back unto the land of thy birth.`**
- 14 Então lhe responderam Raquel e Léia: Temos nós ainda parte ou herança na casa de nosso pai?  
Rachel and Leah answered him, "Is there yet any portion or inheritance for us in our father`s house?  
And Rachel answereth -- Leah also -- and saith to him, `Have we yet a portion and inheritance in the house of our father?**
- 15 Não somos tidas por ele como estrangeiras? pois nos vendeu, e consumiu todo o nosso preço.  
Aren`t we accounted by him as foreigners? For he has sold us, and has also quite devoured our money.  
have we not been reckoned strangers to him? for he hath sold us, and he also utterly consumeth our money;**

- 16** Toda a riqueza que Deus tirou de nosso pai é nossa e de nossos filhos; portanto, faze tudo o que Deus te mandou.  
For all the riches which God has taken away from our father, that is ours and our children`s. Now then, whatever God has said to you, do."  
for all the wealth which God hath taken away from our father, it [is] ours, and our children`s; and now, all that God hath said unto thee -- do.`
- 17** Levantou-se, pois, Jacó e fez montar seus filhos e suas mulheres sobre os camelos;  
Then Jacob rose up, and set his sons and his wives on the camels,  
And Jacob riseth, and lifteth up his sons and his wives on the camels,
- 18** e levou todo o seu gado, e toda a sua fazenda, que havia adquirido, o gado que possuía, que havia adquirido em Padã-Arã, a fim de ir ter com Isaque, seu pai, à terra de Canaã.  
and he carried away all his cattle, and all his substance which he had gathered, the cattle of his getting, which he had gathered in Paddan-aram, to go to Isaac his father to the land of Canaan.  
and leadeth all his cattle, and all his substance which he hath acquired, the cattle of his getting, which he hath acquired in Padan-Aram, to go unto Isaac his father, to the land of Canaan.
- 19** Ora, tendo Labão ido tosquiar as suas ovelhas, Raquel furtou os ídolos que pertenciam a seu pai.  
Now Laban had gone to shear his sheep: and Rachel stole the teraphim that were her father`s.  
And Laban hath gone to shear his flock, and Rachel stealeth the teraphim which her father hath;
- 20** Jacó iludiu a Labão, o arameu, não lhe fazendo saber que fugia;  
Jacob deceived Laban the Syrian, in that he didn`t tell him that he was running away.  
and Jacob deceiveth the heart of Laban the Aramaean, because he hath not declared to him that he is fleeing;
- 21** e fugiu com tudo o que era seu; e, levantando-se, passou o Rio, e foi em direção à montanha de Gileade.  
So he fled with all that he had. He rose up, passed over the River, and set his face toward the mountain of Gilead.  
and he fleeth, he and all that he hath, and riseth, and passeth over the River, and setteth his face [toward] the mount of Gilead.
- 22** Ao terceiro dia foi Labão avisado de que Jacó havia fugido.  
Laban was told on the third day that Jacob had fled.  
And it is told to Laban on the third day that Jacob hath fled,
- 23** Então, tomando consigo seus irmãos, seguiu atrás de Jacó jornada de sete dias; e alcançou-o na montanha de Gileade.  
He took his relatives with him, and pursued after him seven days` journey. He overtook him in the mountain of Gilead.  
and he taketh his brethren with him, and pursueth after him a journey of seven days, and overtaketh him in the mount of Gilead.

- 24 Mas Deus apareceu de noite em sonho a Labão, o arameu, e disse-lhe: Guardate, que não fales a Jacó nem bem nem mal.**  
**God came to Laban, the Syrian, in a dream of the night, and said to him, "Take heed to yourself that you don't speak to Jacob either good or bad."**  
**And God cometh in unto Laban the Aramaean in a dream of the night, and saith to him, `Take heed to thyself lest thou speak with Jacob from good unto evil.`**
- 25 Alcançou, pois, Labão a Jacó. Ora, Jacó tinha armado a sua tenda na montanha; armou também Labão com os seus irmãos a sua tenda na montanha de Gileade.**  
**Laban caught up with Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mountain, and Laban with his relatives encamped in the mountain of Gilead.**  
**And Laban overtaketh Jacob; and Jacob hath fixed his tent in the mount; and Laban with his brethren have fixed [theirs] in the mount of Gilead.**
- 26 Então disse Labão a Jacó: Que fizeste, que me iludiste e levaste minhas filhas como cativas da espada?**  
**Laban said to Jacob, "What have you done, that you have deceived me, and carried away my daughters like captives of the sword?"**  
**And Laban saith to Jacob, `What hast thou done that thou dost deceive my heart, and lead away my daughters as captives of the sword?**
- 27 Por que fuizeste ocultamente, e me iludiste e não mo fizeste saber, para que eu te enviasse com alegria e com cânticos, ao som de tambores e de harpas;**  
**Why did you flee secretly, and deceive me, and didn't tell me, that I might have sent you away with mirth and with songs, with tambourine and with harp;**  
**Why hast thou hidden thyself to flee, and deceivest me, and hast not declared to me, and I send thee away with joy and with songs, with tabret and with harp,**
- 28 Por que não me permitiste beijar meus filhos e minhas filhas? Ora, assim procedeste nesciamente.**  
**and didn't allow me to kiss my sons and my daughters? Now have you done foolishly. and hast not suffered me to kiss my sons and my daughters? -- now thou hast acted foolishly in doing [so];**
- 29 Está no poder da minha mão fazer-vos o mal, mas o Deus de vosso pai falou-me ontem à noite, dizendo: Guarda-te, que não fales a Jacó nem bem nem mal.**  
**It is in the power of my hand to hurt you, but the God of your father spoke to me last night, saying, `Take heed to yourself that you don't speak to Jacob either good or bad.`**  
**my hand is to God to do evil with you, but the God of your father yesternight hath spoken unto me, saying, Take heed to thyself from speaking with Jacob from good unto evil.**
- 30 Mas ainda que quiseste ir embora, porquanto tinhas saudades da casa de teu pai, por que furtaste os meus deuses?**  
**Now, you want to be gone, because you sore longed after your father's house, but why have you stolen my gods?"**  
**`And now, thou hast certainly gone, because thou hast been very desirous for the house of thy father; why hast thou stolen my gods?`**

- 31 Respondeu-lhe Jacó: Porque tive medo; pois dizia comigo que tu me arrebatarias as tuas filhas.**  
Jacob answered Laban, "Because I was afraid, for I said, `Lest you should take your daughters from me by force.`  
And Jacob answereth and saith to Laban, `Because I was afraid, for I said, Lest thou take violently away thy daughters from me;
- 32 Com quem achares os teus deuses, porém, esse não viverá; diante de nossos irmãos descobre o que é teu do que está comigo, e leva-o contigo. Pois Jacó não sabia que Raquel os tinha furtado.**  
With whoever you find your gods, he shall not live. Before our relatives, discern what is yours with me, and take it." For Jacob didn't know that Rachel had stolen them.  
with whomsoever thou findest thy gods -- he doth not live; before our brethren discern for thyself what [is] with me, and take to thyself: and Jacob hath not known that Rachel hath stolen them.
- 33 Entrou, pois, Labão na tenda de Jacó, na tenda de Léia e na tenda das duas servas, e não os achou; e, saindo da tenda de Léia, entrou na tenda de Raquel.**  
Laban went into Jacob's tent, into Leah's tent, and into the tent of the two maid-servants; but he didn't find them. He went out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent.  
And Laban goeth into the tent of Jacob, and into the tent of Leah, and into the tent of the two handmaidens, and hath not found; and he goeth out from the tent of Leah, and goeth into the tent of Rachel.
- 34 Ora, Raquel havia tomado os ídolos e os havia metido na albarda do camelo, e se assentara em cima deles. Labão apalpou toda a tenda, mas não os achou.**  
Now Rachel had taken the teraphim, put them in the camel's saddle, and sat on them.  
Laban felt about all the tent, but didn't find them.  
And Rachel hath taken the teraphim, and putteth them in the furniture of the camel, and sitteth upon them; and Laban feeleth all the tent, and hath not found;
- 35 E ela disse a seu pai: Não se acenda a ira nos olhos de meu senhor, por eu não me poder levantar na tua presença, pois estou com o incômodo das mulheres. Assim ele procurou, mas não achou os ídolos.**  
She said to her father, "Don't let my lord be angry that I can't rise up before you; for the manner of women is on me." He searched, but didn't find the teraphim.  
and she saith unto her father, `Let it not be displeasing in the eyes of my lord that I am not able to rise at thy presence, for the way of women [is] on me;` and he searcheth, and hath not found the teraphim.
- 36 Então irou-se Jacó e contendeu com Labão, dizendo: Qual é a minha transgressão? qual é o meu pecado, que tão furiosamente me tens perseguido?**  
Jacob was angry, and argued with Laban. Jacob answered Laban, "What is my trespass? What is my sin, that you have hotly pursued after me?  
And it is displeasing to Jacob, and he striveth with Laban; and Jacob answereth and saith to Laban, `What [is] my transgression? what my sin, that thou hast burned after me?

- 37 Depois de teres apalpado todos os meus móveis, que achaste de todos os móveis da tua casar. Põe-no aqui diante de meus irmãos e de teus irmãos, para que eles julguem entre nós ambos.**  
**Now that you have felt around in all my stuff, what have you found of all your household stuff? Set it here before my relatives and your relatives, that they may judge between us two.**  
**for thou hast felt all my vessels: what hast thou found of all the vessels of thy house? set here before my brethren, and thy brethren, and they decide between us both.**
- 38 Estes vinte anos estive eu contigo; as tuas ovelhas e as tuas cabras nunca abortaram, e não comi os carneiros do teu rebanho.**  
**These twenty years have I been with you. Your ewes and your female goats have not cast their young, and I haven't eaten the rams of your flocks.**  
**These twenty years I [am] with thee: thy ewes and thy she-goats have not miscarried, and the rams of thy flock I have not eaten;**
- 39 Não te trouxe eu o despedaçado; eu sofri o dano; da minha mão requerias tanto o furtado de dia como o furtado de noite.**  
**That which was torn of animals, I didn't bring to you. I bore the loss of it. Of my hand you required it, whether stolen by day or stolen by night.**  
**the torn I have not brought in unto thee -- I, I repay it -- from my hand thou dost seek it; I have been deceived by day, and I have been deceived by night;**
- 40 Assim andava eu; de dia me consumia o calor, e de noite a geada; e o sono me fugia dos olhos.**  
**Thus I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep fled from my eyes.**  
**I have been [thus]: in the day consumed me hath drought, and frost by night, and wander doth my sleep from mine eyes.**
- 41 Estive vinte anos em tua casa; catorze anos te servi por tuas duas filhas, e seis anos por teu rebanho; dez vezes mudaste o meu salário.**  
**These twenty years have I been in your house. I served you fourteen years for your two daughters, and six years for your flock, and you have changed my wages ten times.**  
**This [is] to me twenty years in thy house: I have served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy flock; and thou changest my hire ten times;**
- 42 Se o Deus de meu pai, o Deus de Abraão e o Temor de Isaque não fora por mim, certamente hoje me mandarias embora vazio. Mas Deus tem visto a minha aflição e o trabalho das minhas mãos, e repreendeu-te ontem à noite.**  
**Unless the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely now you would have sent me away empty. God has seen my affliction and the labor of my hands, and rebuked you last night."**  
**unless the God of my father, the God of Abraham, and the Fear of Isaac, had been for me, surely now empty thou hadst sent me away; mine affliction and the labour of my hands hath God seen, and reproveth yesternight.**

- 43 Respondeu-lhe Labão: Estas filhas são minhas filhas, e estes filhos são meus filhos, e este rebanho é meu rebanho, e tudo o que vês é meu; e que farei hoje a estas minhas filhas, ou aos filhos que elas tiveram?**  
**Laban answered Jacob, "The daughters are my daughters, the children are my children, the flocks are my flocks, and all that you see is mine: and what can I do this day to these my daughters, or to their children whom they have borne?**  
**And Laban answereth and saith unto Jacob, `The daughters [are] my daughters, and the sons my sons, and the flock my flock, and all that thou art seeing [is] mine; and to my daughters -- what do I to these to-day, or to their sons whom they have born?**
- 44 Agora pois vem, e façamos um pacto, eu e tu; e sirva ele de testemunha entre mim e ti. Now come, let us make a covenant, you and I; and let it be for a witness between me and you."**  
**and now, come, let us make a covenant, I and thou, and it hath been for a witness between me and thee.`**
- 45 Então tomou Jacó uma pedra, e a erigiu como coluna. Jacob took a stone, and set it up for a pillar. And Jacob taketh a stone, and lifteth it up [for] a standing pillar;**
- 46 E disse a seus irmãos: Ajuntai pedras. Tomaram, pois, pedras e fizeram um montão, e ali junto ao montão comeram. Jacob said to his relatives, "Gather stones." They took stones, and made a heap. They ate there by the heap. and Jacob saith to his brethren, `Gather stones,` and they take stones, and make a heap; and they eat there on the heap;**
- 47 Labão lhe chamou Jegar-Saaduta, e Jacó chamou-lhe Galeede. Laban called it Jegar-saha-dutha, but Jacob called it Galeed. and Laban calleth it Jegar-Sahadutha; and Jacob hath called it Galeed.**
- 48 Disse, pois, Labão: Este montão é hoje testemunha entre mim e ti. Por isso foi chamado Galeede; Laban said, "This heap is witness between me and you this day." Therefore it was named Galeed And Laban saith, `This heap [is] witness between me and thee to-day;` therefore hath he called its name Galeed;**
- 49 e também Mizpá, porquanto disse: Vigie o Senhor entre mim e ti, quando estivermos apartados um do outro. and Mizpah, for he said, "Yahweh watch between me and you, when we are absent one from another. Mizpah also, for he said, `Jehovah doth watch between me and thee, for we are hidden one from another;**

- 50** Se afligires as minhas filhas, e se tomares outras mulheres além das minhas filhas, embora ninguém esteja conosco, lembra-te de que Deus é testemunha entre mim e ti.  
If you will afflict my daughters, and if you will take wives besides my daughters, no man is with us; behold, God is witness between me and you."  
if thou afflict my daughters, or take wives beside my daughters -- there is no man with us -- see, God [is] witness between me and thee.`
- 51** Disse ainda Labão a Jacó: Eis aqui este montão, e eis aqui a coluna que levantei entre mim e ti.  
Laban said to Jacob, "See this heap, and see the pillar, which I have set between me and you.  
And Laban saith to Jacob, `Lo, this heap, and lo, the standing pillar which I have cast between me and thee;
- 52** Seja este montão testemunha, e seja esta coluna testemunha de que, para mal, nem passarei eu deste montão a ti, nem passarás tu deste montão e desta coluna a mim.  
May this heap be a witness, and the pillar be a witness, that I will not pass over this heap to you, and that you will not pass over this heap and this pillar to me, for harm.  
this heap [is] witness, and the standing pillar [is] witness, that I do not pass over this heap unto thee, and that thou dost not pass over this heap and this standing pillar unto me -- for evil;
- 53** O Deus de Abraão e o Deus de Naor, o Deus do pai deles, julgue entre nós. E jurou Jacó pelo Temor de seu pai Isaque.  
The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge between us."  
Then Jacob swore by the fear of his father, Isaac.  
the God of Abraham and the God of Nahor, doth judge between us -- the God of their father,` and Jacob sweareth by the Fear of his father Isaac.
- 54** Então Jacó ofereceu um sacrifício na montanha, e convidou seus irmãos para comerem pão; e, tendo comido, passaram a noite na montanha.  
Jacob offered a sacrifice in the mountain, and called his relatives to eat bread. They ate bread, and stayed all night in the mountain.  
And Jacob sacrificeth a sacrifice in the mount, and calleth to his brethren to eat bread, and they eat bread, and lodge in the mount;
- 55** Levantou-se Labão de manhã cedo, beijou seus filhos e suas filhas e os abençoou; e, partindo, voltou para o seu lugar.  
Early in the morning, Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them. Laban departed and returned to his place.  
and Laban riseth early in the morning, and kisseth his sons and his daughters, and blesseth them; and Laban goeth on, and turneth back to his place.
- 1** Jacó também seguiu o seu caminho; e encontraram-no os anjos de Deus.  
Jacob went on his way, and the angels of God met him.  
And Jacob hath gone on his way, and messengers of God come upon him;

- 2** Quando Jacó os viu, disse: Este é o exército de Deus. E chamou àquele lugar Maanaim.  
When he saw them, Jacob said, "This is God`s host." He called the name of that place Mahanaim.  
and Jacob saith, when he hath seen them, `This [is] the camp of God;` and he calleth the name of that place `Two Camps.`
- 3** Então enviou Jacó mensageiros diante de si a Esaú, seu irmão, à terra de Seir, o território de Edom,  
Jacob sent messengers in front of him to Esau, his brother, to the land of Seir, the field of Edom.  
And Jacob sendeth messengers before him unto Esau his brother, towards the land of Seir, the field of Edom,
- 4** tendo-lhes ordenado: Deste modo falareis a meu senhor Esaú: Assim diz Jacó, teu servo: Como peregrino morei com Labão, e com ele fiquei até agora;  
He commanded them, saying, "This is what you shall tell my lord, Esau: `This is what your servant, Jacob, says. I have sojourned with Laban, and stayed until now.  
and commandeth them, saying, `Thus do ye say to my lord, to Esau: Thus said thy servant Jacob, With Laban I have sojourned, and I tarry until now;
- 5** e tenho bois e jumentos, rebanhos, servos e servas; e mando comunicar isso a meu senhor, para achar graça aos teus olhos.  
I have oxen, donkeys, flocks, men-servants, and maid-servants. I have sent to tell my lord, that I may find favor in your sight.`"  
and I have ox, and ass, flock, and man-servant, and maid-servant, and I send to declare to my lord, to find grace in his eyes.`
- 6** Depois os mensageiros voltaram a Jacó, dizendo: Fomos ter com teu irmão Esaú; e, em verdade, vem ele para encontrar-te, e quatrocentos homens com ele.  
The messengers returned to Jacob, saying, "We came to your brother Esau. Not only that, but he comes to meet you, and four hundred men with him."  
And the messengers turn back unto Jacob, saying, `We came in unto thy brother, unto Esau, and he also is coming to meet thee, and four hundred men with him;`
- 7** Jacó teve muito medo e ficou aflito; dividiu em dois bandos o povo que estava com ele, bem como os rebanhos, os bois e os camelos;  
Then Jacob was greatly afraid and was distressed: and he divided the people who were with him, and the flocks, and the herds, and the camels, into two companies;  
and Jacob feareth exceedingly, and is distressed, and he divideth the people who [are] with him, and the flock, and the herd, and the camels, into two camps,
- 8** pois dizia: Se Esaú vier a um bando e o ferir, o outro bando escapará.  
and he said, "If Esau comes to the one company, and strikes it, then the company which is left will escape."  
and saith, `If Esau come in unto the one camp, and have smitten it -- then the camp which is left hath been for an escape.`



- 9 Disse mais Jacó: o Deus de meu pai Abraão, Deus de meu pai Isaque, ó Senhor, que me disseste: Volta para a tua terra, e para a tua parentela, e eu te farei bem!**  
**Jacob said, "God of my father Abraham, and God of my father Isaac, Yahweh, who said to me, `Return to your country, and to your relatives, and I will do you good.`"**  
**And Jacob saith, `God of my father Abraham, and God of my father Isaac, Jehovah who saith unto me, Turn back to thy land, and to thy kindred, and I do good with thee:**
- 10 Não sou digno da menor de todas as tuas beneficências e de toda a fidelidade que tens usado para com teu servo; porque com o meu cajado passei este Jordão, e agora volto em dois bandos.**  
**I am not worthy of the least of all the lovingkindnesses, and of all the truth, which you have shown to your servant; for with just my staff I passed over this Jordan; and now I have become two companies.**  
**I have been unworthy of all the kind acts, and of all the truth which Thou hast done with thy servant -- for, with my staff I passed over this Jordan, and now I have become two camps.**
- 11 Livra-me, peço-te, da mão de meu irmão, da mão de Esaú, porque eu o temo; acaso não venha ele matar-me, e a mãe com os filhos.**  
**Please deliver me from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he come and strike me, and the mothers with the children.**  
**`Deliver me, I pray Thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I am fearing him, lest he come and have smitten me -- mother beside sons;**
- 12 Pois tu mesmo disseste: Certamente te farei bem, e farei a tua descendência como a areia do mar, que pela multidão não se pode contar.**  
**You said, `I will surely do you good, and make your seed as the sand of the sea, which can't be numbered because there are so many.`"**  
**and Thou -- Thou hast said, I certainly do good with thee, and have set thy seed as the sand of the sea, which is not numbered because of the multitude.`"**
- 13 Passou ali aquela noite; e do que tinha tomou um presente para seu irmão Esaú:**  
**He lodged there that night, and took from that which he had with him, a present for Esau, his brother:**  
**And he lodgeth there during that night, and taketh from that which is coming into his hand, a present for Esau his brother:**
- 14 duzentas cabras e vinte bodes, duzentas ovelhas e vinte carneiros,**  
**two hundred female goats and twenty male goats, two hundred ewes and twenty rams, she-goats two hundred, and he-goats twenty, ewes two hundred, and rams twenty,**
- 15 trinta camelas de leite com suas crias, quarenta vacas e dez touros, vinte jumentas e dez jumentinhos.**  
**thirty milk camels and their colts, forty cows, ten bulls, twenty she-donkeys and ten foals. suckling camels and their young ones thirty, cows forty, and bullocks ten, she-asses twenty, and foals ten;**

- 16** Então os entregou nas mãos dos seus servos, cada manada em separado; e disse a seus servos: Passai adiante de mim e ponde espaço entre manada e manada.  
He delivered them into the hands of his servants, every herd by itself, and said to his servants, "Pass over before me, and put a space between herd and herd."  
and he giveth into the hand of his servants, every drove by itself, and saith unto his servants, `Pass over before me, and a space ye do put between drove and drove.`
- 17** E ordenou ao primeiro, dizendo: Quando Esaú, meu irmão, te encontrar e te perguntar: De quem és, e para onde vais, e de quem são estes diante de ti?  
He commanded the foremost, saying, "When Esau, my brother, meets you, and asks you, saying, `Whose are you? Where are you going? Whose are these before you?`  
And he commandeth the first, saying, `When Esau my brother meeteth thee, and hath asked thee, saying, Whose [art] thou? and whither goest thou? and whose [are] these before thee?
- 18** Então responderás: São de teu servo Jacó, presente que envia a meu senhor, a Esaú, e eis que ele vem também atrás de nós.  
Then you shall say, `They are your servant, Jacob`s. It is a present sent to my lord, Esau. Behold, he also is behind us.`"  
then thou hast said, Thy servant Jacob`s: it [is] a present sent to my lord, to Esau; and lo, he also [is] behind us.`
- 19** Ordenou igualmente ao segundo, e ao terceiro, e a todos os que vinham atrás das manadas, dizendo: Desta maneira falareis a Esaú quando o achardes.  
He commanded also the second, and the third, and all that followed the herds, saying, "This is how you shall speak to Esau, when you find him.  
And he commandeth also the second, also the third, also all who are going after the droves, saying, `According to this manner do ye speak unto Esau in your finding him,
- 20** E direis também: Eis que o teu servo Jacó vem atrás de nós. Porque dizia: Aplacá-lo-ei com o presente, que vai adiante de mim, e depois verei a sua face; porventura ele me aceitará.  
You shall say, `Not only that, but behold, your servant, Jacob, is behind us.`" For, he said, "I will appease him with the present that goes before me, and afterward I will see his face.  
Perhaps he will accept me."  
and ye have said also, Lo, thy servant Jacob [is] behind us;` for he said, `I pacify his face with the present which is going before me, and afterwards I see his face; it may be he lifteth up my face;`
- 21** Foi, pois, o presente adiante dele; ele, porém, passou aquela noite no arraial.  
So the present passed over before him: and he himself lodged that night in the camp.  
and the present passeth over before his face, and he hath lodged during that night in the camp.

- 22** Naquela mesma noite levantou-se e, tomando suas duas mulheres, suas duas servas e seus onze filhos, passou o vau de Jaboque.  
He rose up that night, and took his two wives, and his two handmaids, and his eleven sons, and passed over the ford of the Jabbok.  
And he riseth in that night, and taketh his two wives, and his two maid-servants, and his eleven children, and passeth over the passage of Jabbok;
- 23** Tomou-os, e fê-los passar o ribeiro, e fez passar tudo o que tinha.  
He took them, and sent them over the stream, and sent over that which he had.  
and he taketh them, and causeth them to pass over the brook, and he causeth that which he hath to pass over.
- 24** Jacó, porém, ficou só; e lutava com ele um homem até o romper do dia.  
Jacob was left alone, and wrestled with a man there until the breaking of the day.  
And Jacob is left alone, and one wrestleth with him till the ascending of the dawn;
- 25** Quando este viu que não prevalecia contra ele, tocou-lhe a juntura da coxa, e se deslocou a juntura da coxa de Jacó, enquanto lutava com ele.  
When he saw that he didn't prevail against him, he touched the hollow of his thigh, and the hollow of Jacob's thigh was strained, as he wrestled.  
and he seeth that he is not able for him, and he cometh against the hollow of his thigh, and the hollow of Jacob's thigh is disjoined in his wrestling with him;
- 26** Disse o homem: Deixa-me ir, porque já vem rompendo o dia. Jacó, porém, respondeu: Não te deixarei ir, se me não abençoares.  
The man said, "Let me go, for the day breaks." Jacob said, "I won't let you go, unless you bless me."  
and he saith, `Send me away, for the dawn hath ascended: and he saith, `I send thee not away, except thou hast blessed me.`
- 27** Perguntou-lhe, pois: Qual é o teu nome? E ele respondeu: Jacó.  
He said to him, "What is your name?" He said, "Jacob."  
And he saith unto him, `What [is] thy name?` and he saith, `Jacob.`
- 28** Então disse: Não te chamarás mais Jacó, mas Israel; porque tens lutado com Deus e com os homens e tens prevalecido.  
He said, "Your name will no longer be called `Jacob,` but, `Israel,` for you have fought with God and with men, and have prevailed."  
And he saith, `Thy name is no more called Jacob, but Israel; for thou hast been a prince with God and with men, and dost prevail.`
- 29** Perguntou-lhe Jacó: Dize-me, peço-te, o teu nome. Respondeu o homem: Por que perguntas pelo meu nome? E ali o abençoou.  
Jacob asked him, "Please tell me your name." He said, "Why is it that you ask what my name is?" He blessed him there.  
And Jacob asketh, and saith, `Declare, I pray thee, thy name;` and he saith, `Why [is] this, thou askest for My name?` and He blesseth him there.

- 30** Pelo que Jacó chamou ao lugar Peniel, dizendo: Porque tenho visto Deus face a face, e a minha vida foi preservada.  
Jacob called the name of the place Peniel: for, he said, "I have seen God face to face, and my life is preserved."  
And Jacob calleth the name of the place Peniel: for `I have seen God face unto face, and my life is delivered;`
- 31** E nascia o sol, quando ele passou de Peniel; e coxeava de uma perna.  
The sun rose on him as he passed over Peniel, and he limped because of his thigh.  
and the sun riseth on him when he hath passed over Peniel, and he is halting on his thigh;
- 32** Por isso os filhos de Israel não comem até o dia de hoje o nervo do quadril, que está sobre a juntura da coxa, porquanto o homem tocou a juntura da coxa de Jacó no nervo do quadril.  
Therefore the children of Israel don`t eat the sinew of the hip, which is on the hollow of the thigh, to this day, because he touched the hollow of Jacob`s thigh in the sinew of the hip.  
therefore the sons of Israel do not eat the sinew which shrank, which [is] on the hollow of the thigh, unto this day, because He came against the hollow of Jacob`s thigh, against the sinew which shrank.
- 1** Levantou Jacó os olhos, e olhou, e eis que vinha Esaú, e quatrocentos homens com ele. Então repartiu os filhos entre Léia, e Raquel, e as duas servas.  
Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau was coming, and with him four hundred men. He divided the children between Leah, Rachel, and to the two handmaids.  
And Jacob lifteth up his eyes, and looketh, and lo, Esau is coming, and with him four hundred men; and he divideth the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two maid-servants;
- 2** Pôs as servas e seus filhos na frente, Léia e seus filhos atrás destes, e Raquel e José por últimos.  
He put the handmaids and their children in front, Leah and her children after, and Rachel and Joseph at the rear.  
and he setteth the maid-servants and their children first, and Leah and her children behind, and Rachel and Joseph last.
- 3** Mas ele mesmo passou adiante deles, e inclinou-se em terra sete vezes, até chegar perto de seu irmão.  
He himself passed over in front of them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.  
And he himself passed over before them, and boweth himself to the earth seven times, until his drawing nigh unto his brother,
- 4** Então Esaú correu-lhe ao encontro, abraçou-o, lançou-se-lhe ao pescoço, e o beijou; e eles choraram.  
Esau ran to meet him, embraced him, fell on his neck, kissed him, and they wept.  
and Esau runneth to meet him, and embraceth him, and falleth on his neck, and kisseth him, and they weep;

- 5 E levantando Esaú os olhos, viu as mulheres e os meninos, e perguntou: Quem são estes contigo? Respondeu-lhe Jacó: Os filhos que Deus bondosamente tem dado a teu servo. He lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, "Who are these with you?" He said, "The children whom God has graciously given your servant." and he lifteth up his eyes, and seeth the women and the children, and saith, `What [are] these to thee?` And he saith, `The children with whom God hath favoured thy servant.`**
- 6 Então chegaram-se as servas, elas e seus filhos, e inclinaram-se. Then the handmaids came near with their children, and they bowed themselves. And the maid-servants draw nigh, they and their children, and bow themselves;**
- 7 Chegaram-se também Léia e seus filhos, e inclinaram-se; depois chegaram-se José e Raquel e se inclinaram. Leah also and her children came near, and bowed themselves. After them, Joseph came near with Rachel, and they bowed themselves. and Leah also draweth nigh, and her children, and they bow themselves; and afterwards Joseph hath drawn nigh with Rachel, and they bow themselves.**
- 8 Perguntou Esaú: Que queres dizer com todo este bando que tenho encontrado? Respondeu Jacó: Para achar graça aos olhos de meu senhor. Esau said, "What do you mean by all this company which I met?" Jacob said, "To find favor in the sight of my lord." And he saith, `What to thee [is] all this camp which I have met?` and he saith, `To find grace in the eyes of my lord.`**
- 9 Mas Esaú disse: Tenho bastante, meu irmão; seja teu o que tens. Esau said, "I have enough, my brother; let that which you have be yours." And Esau saith, `I have abundance, my brother, let it be to thyself that which thou hast.`**
- 10 Replicou-lhe Jacó: Não, mas se agora tenho achado graça aos teus olhos, aceita o presente da minha mão; porquanto tenho visto o teu rosto, como se tivesse visto o rosto de Deus, e tu te agradaste de mim. Jacob said, "Please, no, if I have now found favor in your sight, then receive my present at my hand, because I have seen your face, as one sees the face of God, and you were pleased with me. And Jacob saith, `Nay, I pray thee, if, I pray thee, I have found grace in thine eyes, then thou hast received my present from my hand, because that I have seen thy face, as the seeing of the face of God, and thou art pleased with me;**
- 11 Aceita, peço-te, o meu presente, que eu te trouxe; porque Deus tem sido bondoso para comigo, e porque tenho de tudo. E insistiu com ele, e ele o aceitou. Please take the gift that I brought to you; because God has dealt graciously with me, and because I have enough." He urged him, and he took it. receive, I pray thee, my blessing, which is brought to thee, because God hath favoured me, and because I have all [things];` and he presseth on him, and he receiveth,**
- 12 Então Esaú disse: Ponhamo-nos a caminho e vamos; eu irei adiante de ti. Esau said, "Let us take our journey, and let us go, and I will go before you." and saith, `Let us journey and go on, and I go on before thee.`**

- 13 Respondeu-lhe Jacó: Meu senhor sabe que estes filhos são tenros, e que tenho comigo ovelhas e vacas de leite; se forem obrigadas a caminhar demais por um só dia, todo o rebanho morrerá.**  
**Jacob said to him, "My lord knows that the children are tender, and that the flocks and herds with me have their young, and if they overdrive them one day, all the flocks will die. And he saith unto him, `My lord knoweth that the children [are] tender, and the suckling flock and the herd [are] with me; when they have beaten them one day, then hath all the flock died.**
- 14 Passe o meu senhor adiante de seu servo; e eu seguirei, conduzindo-os calmamente, conforme o passo do gado que está diante de mim, e conforme o passo dos meninos, até que chegue a meu senhor em Seir.**  
**Please let my lord pass over before his servant: and I will lead on gently, according to the pace of the cattle that are before me and according to the pace of the children, until I come to my lord to Seir."**  
**Let my lord, I pray thee, pass over before his servant, and I -- I lead on gently, according to the foot of the work which [is] before me, and to the foot of the children, until that I come unto my lord, to Seir.`**
- 15 Ao que disse Esaú: Permite ao menos que eu deixe contigo alguns da minha gente. Replicou Jacó: Para que? Basta que eu ache graça aos olhos de meu senhor.**  
**Esau said, "Let me now leave with you some of the folk who are with me." He said, "Why? Let me find favor in the sight of my lord."**  
**And Esau saith, `Let me, I pray thee, place with thee some of the people who [are] with me;` and he said, `Why [is] this? I find grace in the eyes of my lord.`**
- 16 Assim tornou Esaú aquele dia pelo seu caminho em direção a Seir.**  
**So Esau returned that day on his way to Seir.**  
**And turn back on that day doth Esau on his way to Seir;**
- 17 Jacó, porém, partiu para Sucote, e edificou para si uma casa, e fez barracas para o seu gado; por isso o lugar se chama Sucote.**  
**Jacob journeyed to Succoth, built himself a house, and made shelters for his cattle. Therefore the name of the place is called Succoth.**  
**and Jacob hath journeyed to Succoth, and buildeth to himself a house, and for his cattle hath made booths, therefore hath he called the name of the place Succoth.**
- 18 Depois chegou Jacó em paz à cidade de Siquém, que está na terra de Canaã, quando veio de Padã-Ará; e armou a sua tenda diante da cidade.**  
**Jacob came in peace to the city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Paddan-aram; and encamped before the city.**  
**And Jacob cometh in to Shalem, a city of Shechem, which [is] in the land of Canaan, in his coming from Padan-Aram, and encampeth before the city,**

- 19 E comprou a parte do campo, em que estendera a sua tenda, dos filhos de Hamor, pai de Siquém, por cem peças de dinheiro.**  
He bought the parcel of ground, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem`s father, for one hundred pieces of money.  
and he buyeth the portion of the field where he hath stretched out his tent, from the hand of the sons of Hamor, father of Shechem, for a hundred kesitah;
- 20 Então levantou ali um altar, e chamou-lhe o El-Eloé-Israel.**  
He erected an altar there, and called it El-Elohe-Israel.  
and he setteth up there an altar, and proclaimeth at it God -- the God of Israel.
- 1 Diná, filha de Léia, que esta tivera de Jacó, saiu para ver as filhas da terra.**  
Dinah, the daughter of Leah, whom she bore to Jacob, went out to see the daughters of the land.  
And Dinah, daughter of Leah, whom she hath borne to Jacob, goeth out to look on the daughters of the land,
- 2 Viu-a Siquém, filho de Hamor o heveu, príncipe da terra; e, tomando-a, deitou-se com ela e humilhou-a.**  
Shechem the son of Hamor the Hivite, the prince of the land, saw her. He took her, lay with her, and humbled her.  
and Shechem, son of Hamor the Hivite, a prince of the land, seeth her, and taketh her, and lieth with her, and humbleth her;
- 3 Assim se apegou a sua alma a Diná, filha de Jacó, e, amando a donzela, falou-lhe afetosamente.**  
His soul joined to Dinah, the daughter of Jacob, and he loved the young lady, and spoke kindly to the young lady.  
and his soul cleaveth to Dinah, daughter of Jacob, and he loveth the young person, and speaketh unto the heart of the young person.
- 4 Então disse Siquém a Hamor seu pai: Consegue-me esta donzela por mulher.**  
Shechem spoke to his father, Hamor, saying, "Get me this young lady as a wife."  
And Shechem speaketh unto Hamor his father, saying, `Take for me this damsel for a wife.`
- 5 Ora, Jacó ouviu que Siquém havia contaminado a Diná sua filha. Entretanto, estando seus filhos no campo com o gado, calou-se Jacó até que viessem.**  
Now Jacob heard that he had defiled Dinah, his daughter; and his sons were with his cattle in the field. Jacob held his peace until they came.  
And Jacob hath heard that he hath defiled Dinah his daughter, and his sons were with his cattle in the field, and Jacob kept silent till their coming.
- 6 Hamor, pai de Siquém, saiu a fim de falar com Jacó.**  
Hamor the father of Shechem went out to Jacob to talk with him.  
And Hamor, father of Shechem, goeth out unto Jacob to speak with him;

- 7** Os filhos de Jacó, pois, vieram do campo logo que souberam do caso; e entristeceram-se e iraram-se muito, porque Siquém havia cometido uma insensatez em Israel, deitando-se com a filha de Jacó, coisa que não se devia fazer.  
The sons of Jacob came in from the field when they heard it. The men were grieved, and they were very angry, because he had done folly in Israel in lying with Jacob`s daughter; which thing ought not to be done.  
and the sons of Jacob came in from the field when they heard, and the men grieve themselves, and it [is] very displeasing to them, for folly he hath done against Israel, to lie with the daughter of Jacob -- and so it is not done.
- 8** Então falou Hamor com eles, dizendo: A alma de meu filho Siquém afeiçoou-se fortemente a vossa filha; dai-lha, peço-vos, por mulher.  
Hamor talked with them, saying, "The soul of my son, Shechem, longs for your daughter. Please give her to him as a wife.  
And Hamor speaketh with them, saying, `Shechem, my son, his soul hath cleaved to your daughter; give her, I pray you, to him for a wife,
- 9** Também aparentai-vos conosco; dai-nos as vossas filhas e recebei as nossas.  
Make marriages with us. Give your daughters to us, and take our daughters for yourselves. and join ye in marriage with us; your daughters ye give to us, and our daughters ye take to yourselves,
- 10** Assim habitareis conosco; a terra estará diante de vós; habitai e negociai nela, e nela adquirir propriedades.  
You shall dwell with us: and the land will be before you. Live and trade in it, and get possessions in it."  
and with us ye dwell, and the land is before you; dwell ye and trade [in] it, and have possessions in it.`
- 11** Depois disse Siquém ao pai e aos irmãos dela: Ache eu graça aos vossos olhos, e darei o que me disserdes;  
Shechem said to her father and to her brothers, "Let me find favor in your eyes, and whatever you will tell me I will give.  
And Shechem saith unto her father, and unto her brethren, `Let me find grace in your eyes, and that which ye say unto me, I give;
- 12** exigi de mim o que quiserdes em dote e presentes, e darei o que me pedirdes; somente dai-me a donzela por mulher.  
Ask me a great amount for a dowry, and I will give whatever you ask of me, but give me the young lady as a wife."  
multiply on me exceedingly dowry and gift, and I give as ye say unto me, and give to me the young person for a wife.`
- 13** Então os filhos de Jacó, respondendo, falaram enganosamente a Siquém e a Hamor, seu pai, porque Siquém havia contaminado a Diná, sua irmã,  
The sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father with deceit, and spoke, because he had defiled Dinah their sister,  
And the sons of Jacob answer Shechem and Hamor his father deceitfully, and they speak (because he defiled Dinah their sister),



- 14 e lhes disseram: Não podemos fazer p isto, dar a nossa irmã a um homem incircunciso; porque isso seria uma vergonha para nós.  
and said to them, "We can't do this thing, to give our sister to one who is uncircumcised; for that is a reproach to us.  
and say unto them, `We are not able to do this thing, to give our sister to one who hath a foreskin: for it [is] a reproach to us.**
- 15 Sob esta única condição consentiremos; se vos tornardes como nós, circuncidando-se todo varão entre vós;  
Only on this condition will we consent to you. If you will be as we are, that every male of you be circumcised;  
`Only for this we consent to you; if ye be as we, to have every male of you circumcised,**
- 16 então vos daremos nossas filhas a vós, e receberemos vossas filhas para nós; assim habitaremos convosco e nos tornaremos um só povo.  
then will we give our daughters to you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people.  
then we have given our daughters to you, and your daughters we take to ourselves, and we have dwelt with you, and have become one people;**
- 17 Mas se não nos ouvirdes, e não vos circuncidardes, levaremos nossa filha e nos iremos embora.  
But if you will not listen to us, to be circumcised, then we will take our sister, and we will be gone.  
and if ye hearken not unto us to be circumcised, then we have taken our daughter, and have gone.`**
- 18 E suas palavras agradaram a Hamor e a Siquém, seu filho.  
Their words pleased Hamor, and Shechem, Hamor`s son.  
And their words are good in the eyes of Hamor, and in the eyes of Shechem, Hamor`s son;**
- 19 Não tardou, pois, o mancebo em fazer isso, porque se agradava da filha de Jacó. Era ele o mais honrado de toda a casa de seu pai.  
The young man didn't wait to do this thing, because he had delight in Jacob`s daughter, and he was honored above all the house of his father.  
and the young man delayed not to do the thing, for he had delight in Jacob`s daughter, and he is honourable above all the house of his father.**
- 20 Vieram, pois, Hamor e Siquém, seu filho, à porta da sua cidade, e falaram aos homens da cidade, dizendo:  
Hamor and Shechem, his son, came to the gate of their city, and talked with the men of their city, saying,  
And Hamor cometh -- Shechem his son also -- unto the gate of their city, and they speak unto the men of their city, saying,**

- 21 Estes homens são pacíficos para conosco; portanto habitem na terra e negociem nela, pois é bastante espaçosa para eles. Recebamos por mulheres as suas filhas, e lhes demos as nossas.**  
"These men are peaceful with us. Therefore let them live in the land and trade in it. For, behold, the land is large enough for them. Let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters."  
`These men are peaceable with us; then let them dwell in the land, and trade [in] it; and the land, lo, [is] wide before them; their daughters let us take to ourselves for wives, and our daughters give to them.
- 22 Mas sob uma única condição é que consentirão aqueles homens em habitar conosco para nos tornarmos um só povo: se todo varão entre nós se circuncidar, como eles são circuncidados.**  
Only on this condition will the men consent to us to dwell with us, to become one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.  
`Only for this do the men consent to us, to dwell with us, to become one people, in every male of us being circumcised, as they are circumcised;
- 23 O seu gado, as suas aquisições, e todos os seus animais, não serão nossos? consintamos somente com eles, e habitarão conosco.**  
Won't their cattle and their substance and all their animals be ours? Only let us give our consent to them, and they will dwell with us."  
their cattle, and their substance, and all their beasts -- are they not ours? only let us consent to them, and they dwell with us.`
- 24 E deram ouvidos a Hamor e a Siquém, seu filho, todos os que saíam da porta da cidade; e foi circuncidado todo varão, todos os que saíam pela porta da sua cidade.**  
All who went out of the gate of his city listened to Hamor, and to Shechem his son; and every male was circumcised, all who went out of the gate of his city.  
And unto Hamor, and unto Shechem his son, hearken do all those going out of the gate of his city, and every male is circumcised, all those going out of the gate of his city.
- 25 Ao terceiro dia, quando os homens estavam doridos, dois filhos de Jacó, Simeão e Levi, irmãos de Diná, tomaram cada um a sua espada, entraram na cidade com toda a segurança e mataram todo varão.**  
It happened on the third day, when they were sore, that two of Jacob's sons, Simeon and Levi, Dinah's brothers, each took his sword, came upon the unsuspecting city, and killed all the males.  
And it cometh to pass, on the third day, in their being pained, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, take each his sword, and come in against the city confidently, and slay every male;
- 26 Mataram também ao fio da espada a Hamor e a Siquém, seu filho; e, tirando Diná da casa de Siquém, saíram.**  
They killed Hamor and Shechem, his son, with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went away.  
and Hamor, and Shechem his son, they have slain by the mouth of the sword, and they take Dinah out of Shechem's house, and go out.

- 27 Vieram os filhos de Jacó aos mortos e saquearam a cidade; porquanto haviam contaminado a sua irmã.  
Jacob`s sons came on the dead, and plundered the city, because they had defiled their sister.  
Jacob`s sons have come in upon the wounded, and they spoil the city, because they had defiled their sister;**
- 28 Tomaram-lhes os rebanhos, os bois, os jumentos, e o que havia tanto na cidade como no campo;  
They took their flocks, their herds, their donkeys, that which was in the city, that which was in the field;  
their flock and their herd, and their asses, and that which [is] in the city, and that which [is] in the field, have they taken;**
- 29 e todos os seus bens, e todos os seus pequeninos, e as suas mulheres, levaram por presa; e despojando as casas, levaram tudo o que havia nelas.  
and all their wealth. They took captive all their little ones and their wives, and took as plunder everything that was in the house.  
and all their wealth, and all their infants, and their wives they have taken captive, and they spoil also all that [is] in the house.**
- 30 Então disse Jacó a Simeão e a Levi: Tendes-me perturbado, fazendo-me odioso aos habitantes da terra, aos cananeus e perizeus. Tendo eu pouca gente, eles se ajuntarão e me ferirão; e serei destruído, eu com minha casa.  
Jacob said to Simeon and Levi, "You have troubled me, to make me odious to the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites. I am few in number. They will gather themselves together against me and strike me, and I will be destroyed, I and my house."  
And Jacob saith unto Simeon and unto Levi, `Ye have troubled me, by causing me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanite, and among the Perizzite: and I [am] few in number, and they have been gathered against me, and have smitten me, and I have been destroyed, I and my house.`**
- 31 Ao que responderam: Devia ele tratar a nossa irmã como a uma prostituta?  
They said, "Should he deal with our sister as with a prostitute?"  
And they say, `As a harlot doth he make our sister?`**
- 1 Depois disse Deus a Jacó: Levanta-te, sobe a Betel e habita ali; e faze ali um altar ao Deus que te apareceu quando fugias da face de Esaú, teu irmão.  
God said to Jacob, "Arise, go up to Bethel, and live there. Make there an altar to God, who appeared to you when you fled from the face of Esau your brother."  
And God saith unto Jacob, `Rise, go up to Bethel, and dwell there, and make there an altar to God, who appeared unto thee in thy fleeing from the face of Esau thy brother.`**

- 2** Então disse Jacó à sua família, e a todos os que com ele estavam: Lançai fora os deuses estranhos que há no meio de vós, e purificai-vos e mudai as vossas vestes.  
Then Jacob said to his household, and to all who were with him, "Put away the foreign gods that are among you, purify yourselves, change your garments.  
And Jacob saith unto his household, and unto all who [are] with him, `Turn aside the gods of the stranger which [are] in your midst, and cleanse yourselves, and change your garments;
- 3** Levantemo-nos, e subamos a Betel; ali farei um altar ao Deus que me respondeu no dia da minha angústia, e que foi comigo no caminho por onde andei.  
Let us arise, and go up to Bethel. I will make there an altar to God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went."  
and we rise, and go up to Bethel, and I make there an altar to God, who is answering me in the day of my distress, and is with me in the way that I have gone.`
- 4** Entregaram, pois, a Jacó todos os deuses estranhos, que tinham nas mãos, e as arrecadas que pendiam das suas orelhas; e Jacó os escondeu debaixo do carvalho que está junto a Siquém.  
They gave to Jacob all the foreign gods which were in their hands, and the rings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which was by Shechem.  
And they give unto Jacob all the gods of the stranger that [are] in their hand, and the rings that [are] in their ears, and Jacob hideth them under the oak which [is] by Shechem;
- 5** Então partiram; e o terror de Deus sobreveio às cidades que lhes estavam ao redor, de modo que não perseguiram os filhos de Jacó.  
They journeyed: and a terror of God was on the cities that were round about them, and they didn't pursue the sons of Jacob.  
and they journey, and the terror of God is on the cities which [are] round about them, and they have not pursued after the sons of Jacob.
- 6** Assim chegou Jacó à Luz, que está na terra de Canaã (esta é Betel), ele e todo o povo que estava com ele.  
So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan (the same is Bethel), he and all the people who were with him.  
And Jacob cometh in to Luz which [is] in the land of Canaan (it [is] Bethel), he and all the people who [are] with him,
- 7** Edificou ali um altar, e chamou ao lugar El-Betel; porque ali Deus se lhe tinha manifestado quando fugia da face de seu irmão.  
He built an altar there, and called the place El-beth-el; because there God was revealed to him, when he fled from the face of his brother.  
and he buildeth there an altar, and proclaimeth at the place the God of Bethel: for there had God been revealed unto him, in his fleeing from the face of his brother.

- 8** Morreu Débora, a ama de Rebeca, e foi sepultada ao pé de Betel, debaixo do carvalho, ao qual se chamou Alom-Bacute.  
Deborah, Rebekah`s nurse, died, and she was buried below Bethel under the oak; and the name of it was called Allon-bacuth.  
And Deborah, Rebekah`s nurse, dieth, and she is buried at the lower part of Bethel, under the oak, and he calleth its name `Oak of weeping.`
- 9** Apareceu Deus outra vez a Jacó, quando ele voltou de Padã-Arã, e o abençoou.  
God appeared to Jacob again, when he came from Paddan-aram, and blessed him.  
And God appeareth unto Jacob again, in his coming from Padan-Aram, and blesseth him;
- 10** E disse-lhe Deus: O teu nome é Jacó; não te chamarás mais Jacó, mas Israel será o teu nome. Chamou-lhe Israel.  
God said to him, "Your name is Jacob. Your name shall not be Jacob any more, but your name will be Israel." He named him Israel.  
and God saith to him, `Thy name [is] Jacob: thy name is no more called Jacob, but Israel is thy name;` and He calleth his name Israel.
- 11** Disse-lhe mais: Eu sou Deus Todo-Poderoso; frutifica e multiplica-te; uma nação, sim, uma multidão de nações sairá de ti, e reis procederão dos teus lombos;  
God said to him, "I am God Almighty. Be fruitful and multiply. A nation and a company of nations will be from you, and kings will come out of your loins.  
And God saith to him, `I [am] God Almighty; be fruitful and multiply, a nation and an assembly of nations is from thee, and kings from thy loins go out;
- 12** a terra que dei a Abraão e a Isaque, a ti a darei; também à tua descendência depois de ti a darei.  
The land which I gave to Abraham and Isaac, I will give it to you, and to your seed after you will I give the land."  
and the land which I have given to Abraham and to Isaac -- to thee I give it, yea to thy seed after thee I give the land.`
- 13** E Deus subiu dele, do lugar onde lhe falara.  
God went up from him in the place where he spoke with him.  
And God goeth up from him, in the place where He hath spoken with him.
- 14** Então Jacó erigiu uma coluna no lugar onde Deus lhe falara, uma coluna de pedra; e sobre ela derramou uma libação e deitou-lhe também azeite;  
Jacob set up a pillar in the place where he spoke with him, a pillar of stone. He poured out a drink-offering on it, and poured oil on it.  
And Jacob setteth up a standing pillar in the place where He hath spoken with him, a standing pillar of stone, and he poureth on it an oblation, and he poureth on it oil;
- 15** e Jacó chamou Betel ao lugar onde Deus lhe falara.  
Jacob called the name of the place where God spoke with him "Bethel."  
and Jacob calleth the name of the place where God spake with him Bethel.

- 16** Depois partiram de Betel; e, faltando ainda um trecho pequeno para chegar a Efrata, Raquel começou a sentir dores de parto, e custou-lhe o dar à luz.  
They journeyed from Bethel. There was still some distance to come to Ephrath, and Rachel travailed. She had hard labor.  
And they journey from Bethel, and there is yet a kibrath of land before entering Ephratha, and Rachel beareth, and is sharply pained in her bearing;
- 17** Quando ela estava nas dores do parto, disse-lhe a parteira: Não temas, pois ainda terás este filho.  
It happened that, when she was in hard labor, that the midwife said to her, "Don't be afraid, for now you will have another son."  
and it cometh to pass, in her being sharply pained in her bearing, that the midwife saith to her, `Fear not, for this also [is] a son for thee.`
- 18** Então Raquel, ao sair-lhe a alma (porque morreu), chamou ao filho Benôni; mas seu pai chamou-lhe Benjamim.  
It happened, as her soul was departing (for she died), that she named him Ben-oni, but his father named him Benjamin.  
And it cometh to pass in the going out of her soul (for she died), that she calleth his name Ben-Oni; and his father called him Benjamin;
- 19** Assim morreu Raquel, e foi sepultada no caminho de Efrata (esta é Bete-Leém).  
Rachel died, and was buried in the way to Ephrath (the same is Beth-lehem).  
and Rachel dieth, and is buried in the way to Ephratha, which [is] Bethlehem,
- 20** E Jacó erigiu uma coluna sobre a sua sepultura; esta é a coluna da sepultura de Raquel até o dia de hoje.  
Jacob set up a pillar on her grave. The same is the Pillar of Rachel's grave to this day.  
and Jacob setteth up a standing pillar over her grave; which [is] the standing pillar of Rachel's grave unto this day.
- 21** Então partiu Israel, e armou a sua tenda além de Migdal-Eder.  
Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Eder.  
And Israel journeyeth, and stretcheth out his tent beyond the tower of Edar;
- 22** Quando Israel habitava naquela terra, foi Rúben e deitou-se com Bila, concubina de seu pai; e Israel o soube. Eram doze os filhos de Jacó:  
It happened, while Israel lived in that land, that Reuben went and lay with Bilhah, his father's concubine, and Israel heard of it. Now the sons of Jacob were twelve.  
and it cometh to pass in Israel's dwelling in that land, that Reuben goeth, and lieth with Bilhah his father's concubine; and Israel heareth.
- 23** Os filhos de Léia: Rúben o primogênito de Jacó, depois Simeão, Levi, Judá, Issacar e Zebulom;  
The sons of Leah: Reuben (Jacob's firstborn), Simeon, Levi, Judah, Issachar, and Zebulun.  
And the sons of Jacob are twelve. Sons of Leah: Jacob's first-born Reuben, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun.

- 24 os filhos de Raquel: José e Benjamim;  
The sons of Rachel: Joseph and Benjamin.  
Sons of Rachel: Joseph and Benjamin.**
- 25 os filhos de Bila, serva de Raquel: Dã e Naftali;  
The sons of Bilhah (Rachel`s handmaid): Dan and Naphtali.  
And sons of Bilhah, Rachel`s maid-servant: Dan and Naphtali.**
- 26 os filhos de Zilpa, serva de Léia: Gade e Aser. Estes são os filhos de Jacó, que lhe  
nasceram em Padã-Ará.  
The sons of Zilpah (Leah`s handmaid): Gad and Asher. These are the sons of Jacob, who  
were born to him in Paddan-aram.  
And sons of Zilpah, Leah`s maid-servant: Gad and Asher. These [are] sons of Jacob, who  
have been born to him in Padan-Aram.**
- 27 Jacó veio a seu pai Isaque, a Manre, a Quiriate-Arba (esta é Hebrom), onde peregrinaram  
Abraão e Isaque.  
Jacob came to Isaac his father, to Mamre, to Kiriath-arba (the same is Hebron), where  
Abraham and Isaac sojourned.  
And Jacob cometh unto Isaac his father, at Mamre, the city of Arba (which [is] Hebron),  
where Abraham and Isaac have sojourned.**
- 28 Foram os dias de Isaque cento e oitenta anos;  
The days of Isaac were one hundred eighty years.  
And the days of Isaac are a hundred and eighty years,**
- 29 e, exalando o espírito, morreu e foi congregado ao seu povo, velho e cheio de dias; e  
Esaú e Jacó, seus filhos, o sepultaram.  
Isaac gave up the spirit, and died, and was gathered to his people, old and full of days.  
Esau and Jacob, his sons, buried him.  
and Isaac expireth, and dieth, and is gathered unto his people, aged and satisfied with  
days; and bury him do Esau and Jacob his sons.**
- 1 Estas são as gerações de Esaú (este é Edom):  
Now this is the history of the generations of Esau (the same is Edom).  
And these [are] births of Esau, who [is] Edom.**
- 2 Esaú tomou dentre as filhas de Canaã suas mulheres: Ada, filha de Elom o heteu, e  
Aolíbama, filha de Ana, filha de Zibeão o heveu,  
Esau took his wives from the daughters of Canaan: Adah the daughter of Elon, the Hittite;  
and Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon, the Hivite;  
Esau hath taken his wives from the daughters of Canaan: Adah daughter of Elon the  
Hittite, and Aholibamah daughter of Anah, daughter of Zibeon the Hivite,**
- 3 e Basemate, filha de Ismael, irmã de Nebaiote.  
and Basemath, Ishmael`s daughter, sister of Nebaioth.  
and Bashemath daughter of Ishmael, sister of Nebajoth.**

- 4** Ada teve de Esaú a Elifaz, e Basemate teve a Reuel; e Aolíbama teve a Jeús, Jalão e Corá; estes são os filhos de Esaú, que lhe nasceram na terra de Canaã.  
Adah bore to Esau Eliphaz. Basemath bore Reuel.  
And Adah beareth to Esau, Eliphaz; and Bashemath hath born Reuel;
- 6** Depois Esaú tomou suas mulheres, seus filhos, suas filhas e todas as almas de sua casa, seu gado, todos os seus animais e todos os seus bens, que havia adquirido na terra de Canaã, e foi-se para outra terra, apartando-se de seu irmão Jacó.  
Esau took his wives, his sons, his daughters, and all the members of his household, with his cattle, all his animals, and all his possessions, which he had gathered in the land of Canaan, and went into a land away from his brother Jacob.  
And Esau taketh his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance which he hath acquired in the land of Canaan, and goeth into the country from the face of Jacob his brother;
- 7** Porque os seus bens eram abundantes demais para habitarem juntos; e a terra de suas peregrinações não os podia sustentar por causa do seu gado.  
For their substance was too great for them to dwell together, and the land of their travels couldn't bear them because of their cattle.  
for their substance was more abundant than to dwell together, and the land of their sojournings was not able to bear them because of their cattle;
- 8** Portanto Esaú habitou no monte de Seir; Esaú é Edom.  
Esau lived in the hill country of Seir. Esau is Edom.  
and Esau dwelleth in mount Seir: Esau is Edom.
- 9** Estas, pois, são as gerações de Esaú, pai dos edomeus, no monte de Seir:  
This is the history of the generations of Esau the father of the Edomites in the hill country of Seir:  
And these [are] births of Esau, father of Edom, in mount Seir.
- 10** Estes são os nomes dos filhos de Esaú: Elifaz, filho de Ada, mulher de Esaú; Reuel, filho de Basemate, mulher de Esaú.  
these are the names of Esau's sons: Eliphaz, the son of Adah, the wife of Esau; and Reuel, the son of Basemath, the wife of Esau.  
These [are] the names of the sons of Esau: Eliphaz son of Adah, wife of Esau; Reuel son of Bashemath, wife of Esau.
- 11** E os filhos de Elifaz foram: Temã, Omar, Zefô, Gatã e Quenaz.  
The sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz.  
And the sons of Eliphaz are Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz;
- 12** Timna era concubina de Elifaz, filho de Esaú, e teve de Elifaz a Amaleque. São esses os filhos de Ada, mulher de Esaú.  
Timna was concubine to Eliphaz, Esau's son; and she bore to Eliphaz Amalek. These are the sons of Adah, Esau's wife.  
and Timnath hath been concubine to Eliphaz son of Esau, and she beareth to Eliphaz, Amalek; these [are] sons of Adah wife of Esau.



- 13** Foram estes os filhos de Reuel: Naate e Zerá, Sama e Mizá. Foram esses os filhos de Basemate, mulher de Esaú.  
These are the sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. These were the sons of Basemath, Esau`s wife.  
And these [are] sons of Reuel: Nahath and Zerah, Shammah and Mizzah; these were sons of Bashemath wife of Esau.
- 14** Estes foram os filhos de Aolíbama, filha de Ana, filha de Zibeão, mulher de Esaú: ela teve de Esaú Jeús, Jalão e Corá.  
These were the sons of Oholibamah, the daughter of Anah, the daughter of Zibeon, Esau`s wife: she bore to Esau Jeush, Jalam, and Korah.  
And these have been the sons of Aholibamah daughter of Anah, daughter of Zibeon, wife of Esau; and she beareth to Esau, Jeush and Jaalam and Korah.
- 15** São estes os chefes dos filhos de Esaú: dos filhos de Elifaz, o primogênito de Esaú, os chefes Temã, Omar, Zefô, Quenaz,  
These are the chiefs of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn of Esau: chief Teman, chief Omar, chief Zepho, chief Kenaz,  
These [are] chiefs of the sons of Esau: sons of Eliphaz, first-born of Esau: chief Teman, chief Omar, chief Zepho, chief Kenaz,
- 16** Corá, Gatã e Amaleque. São esses os chefes que nasceram a Elifaz na terra de Edom; esses são os filhos de Ada.  
chief Korah, chief Gatam, chief Amalek: these are the chiefs who came of Eliphaz in the land of Edom; these are the sons of Adah.  
chief Korah, chief Gatam, chief Amalek; these [are] chiefs of Eliphaz, in the land of Edom; these [are] sons of Adah.
- 17** Estes são os filhos de Reuel, filho de Esaú: os chefes Naate, Zerá, Sama e Mizá; esses são os chefes que nasceram a Reuel na terra de Edom; esses são os filhos de Basemate, mulher de Esaú.  
These are the sons of Reuel, Esau`s son: chief Nahath, chief Zerah, chief Shammah, chief Mizzah: these are the chiefs who came of Reuel in the land of Edom; these are the sons of Basemath, Esau`s wife.  
And these [are] sons of Reuel son of Esau: chief Nahath, chief Zerah, chief Shammah, chief Mizzah; these [are] chiefs of Reuel, in the land of Edom; these [are] sons of Bashemath wife of Esau.
- 18** Estes são os filhos de Aolíbama, mulher de Esaú: os chefes Jeús, Jalão e Corá; esses são os chefes que nasceram a líbama, filha de Ana, mulher de Esaú.  
These are the sons of Oholibamah, Esau`s wife: chief Jeush, chief Jalam, chief Korah: these are the chiefs who came of Oholibamah the daughter of Anah, Esau`s wife.  
And these [are] sons of Aholibamah wife of Esau: chief Jeush, chief Jaalam, chief Korah; these [are] chiefs of Aholibamah daughter of Anah, wife of Esau.
- 19** Esses são os filhos de Esaú, e esses seus príncipes: ele é Edom.  
These are the sons of Esau, and these are their chiefs. The same is Edom.  
These [are] sons of Esau (who [is] Edom), and these their chiefs.

- 20 São estes os filhos de Seir, o horeu, moradores da terra: Lotã, Sobal, Zibeão, Anás,  
These are the sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah,  
These [are] sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah,**
- 21 Disom, Eser e Disã; esses são os chefes dos horeus, filhos de Seir, na terra de Edom.  
Dishon, Ezer, and Dishan. These are the chiefs who came of the Horites, the children of Seir in the land of Edom.  
and Dishon, and Ezer, and Dishan; these [are] chiefs of the Horites, sons of Seir, in the land of Edom.**
- 22 Os filhos de Lotã foram: Hori e Hemã; e a irmã de Lotã era Timna.  
The children of Lotan were Hori and Heman. Lotan`s sister was Timna.  
And the sons of Lotan are Hori and Heman; and a sister of Lotan [is] Timna.**
- 23 Estes são os filhos de Sobal: Alvã, Manaate, Ebal, Sefô e Onão.  
These are the children of Shobal: Alvan, Manahath, Ebal, Shepho, and Onam.  
And these [are] sons of Shobal: Alvan and Manahath, and Ebal, Shepho and Onam.**
- 24 Estes são os filhos de Zibeão: Aías e Anás; este é o Anás que achou as fontes termais no deserto, quando apascentava os jumentos de Zibeão, seu pai.  
These are the children of Zibeon: Aiah and Anah. This is Anah who found the hot springs in the wilderness, as he fed the donkeys of Zibeon his father.  
And these [are] sons of Zibeon, both Ajah and Anah: it [is] Anah that hath found the Imim in the wilderness, in his feeding the asses of Zibeon his father.**
- 25 São estes os filhos de Ana: Disom e Aolíbama, filha de Ana.  
These are the children of Anah: Dishon and Oholibamah, the daughter of Anah.  
And these [are] sons of Anah: Dishon, and Aholibamah daughter of Anah.**
- 26 São estes os filhos de Disom: Hendã, Esbã, Itrã e Querã.  
These are the children of Dishon: Hemdan, Eshban, Ithran, and Cheran.  
And these [are] sons of Dishon: Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran.**
- 27 Estes são os filhos de Eser: Bilã, Zaavã e Acã.  
These are the children of Ezer: Bilhan, Zaavan, and Akan.  
These [are] sons of Ezer: Bilhan, and Zaavan, and Akan.**
- 28 Estes são os filhos de Disã: Uz e Arã.  
These are the children of Dishan: Uz and Aran.  
These [are] sons of Dishan: Uz and Aran.**
- 29 Estes são os chefes dos horeus: Lotã, Sobal, Zibeão, Anás,  
These are the chiefs who came of the Horites: chief Lotan, chief Shobal, chief Zibeon, chief Anah,  
These [are] chiefs of the Horite: chief Lotan, chief Shobal, chief Zibeon, chief Anah,**

- 30** Disom, Eser e Disã; esses são os chefes dos horeus que governaram na terra de Seir.  
chief Dishon, chief Ezer, and chief Dishan: these are the chiefs who came of the Horites,  
according to their chiefs in the land of Seir.  
chief Dishon, chief Ezer, chief Dishan: these [are] chiefs of the Horite in reference to  
their chiefs in the land of Seir.
- 31** São estes os reis que reinaram na terra de Edom, antes que reinasse rei algum sobre os  
filhos de Israel.  
These are the kings who reigned in the land of Edom, before any king reigned over the  
children of Israel.  
And these [are] the kings who have reigned in the land of Edom before the reigning of a  
king over the sons of Israel.
- 32** Reinou, pois, em Edom Belá, filho de Beor; e o nome da sua cidade era Dinabá.  
Bela, the son of Beor, reigned in Edom. The name of his city was Dinhabah.  
And Bela son of Beor reigneth in Edom, and the name of his city [is] Dinhabah;
- 33** Morreu Belá; e Jobabe, filho de Zerá de Bozra, reinou em seu lugar.  
Bela died, and Jobab, the son of Zerah of Bozrah, reigned in his place.  
and Bela dieth, and reign in his stead doth Jobab son of Zerah from Bozrah;
- 34** Morreu Jobabe; e Husão, da terra dos temanitas, reinou em seu lugar.  
Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his place.  
and Jobab dieth, and reign in his stead doth Husham from the land of the Temanite.
- 35** Morreu Husão; e em seu lugar reinou Hadade, filho de Bedade, que feriu a Midiã no campo  
de Moabe; e o nome da sua cidade era Avite.  
Husham died, and Hadad, the son of Bedad, who struck Midian in the field of Moab,  
reigned in his place. The name of his city was Avith.  
And Husham dieth, and reign in his stead doth Hadad son of Bedad (who smiteth Midian  
in the field of Moab), and the name of his city [is] Avith;
- 36** Morreu Hadade; e Sâmela de Masreca reinou em seu lugar.  
Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his place.  
and Hadad dieth, and reign in his stead doth Samlah of Masrekah;
- 37** Morreu Sâmela; e Saul de Reobote junto ao rio reinou em seu lugar.  
Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the river, reigned in his place.  
and Samlah dieth, and reign in his stead doth Saul from Rehoboth of the River;
- 38** Morreu Saul; e Baal-Hanã, filho de Acbor, reinou em seu lugar.  
Shaul died, and Baal-hanan, the son of Achbor reigned in his place.  
and Saul dieth, and reign in his stead doth Baal-hanan son of Achbor;

- 39** Morreu Baal-Hanã, filho de Achbor; e Hadar reinou em seu lugar; e o nome da sua cidade era Paú; e o nome de sua mulher era Meetabel, filha de Matrede, filha de Me-Zaabe. Baal-hanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his place. The name of his city was Pau. His wife`s name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.  
and Baal-hanan son of Achbor dieth, and reign in his stead doth Hadar, and the name of his city [is] Pau; and his wife`s name [is] Mehetabel daughter of Matred, daughter of Me-zahab.
- 40** Estes são os nomes dos chefes dos filhos de Esaú, segundo as suas famílias, segundo os seus lugares, pelos seus nomes: os chefes Timna, Alva, Jetete, These are the names of the chiefs who came from Esau, according to their families, after their places, and by their names: chief Timna, chief Alvah, chief Jetheth, And these [are] the names of the chiefs of Esau, according to their families, according to their places, by their names: chief Timnah, chief Alvah, chief Jetheth,
- 41** Aolíbama, Elá, Pinom, chief Oholibamah, chief Elah, chief Pinon, chief Aholibamah, chief Elah, chief Pinon,
- 42** Quenaz, Temã, Mibzar, chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar, chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,
- 43** Magdiel e Irão; esses são os chefes de Edom, segundo as suas habitações, na terra ,da sua possessão. Este é Esaú, pai dos edomeus. chief Magdiel, and chief Iram. These are the chiefs of Edom, according to their habitations in the land of their possession. This is Esau, the father of the Edomites. chief Magdiel, chief Iram: these [are] chiefs of Edom, in reference to their dwellings, in the land of their possession; he [is] Esau father of Edom.
- 1** Jacó habitava na terra das peregrinações de seu pai, na terra de Canaã. Jacob lived in the land of his father`s travels, in the land of Canaan. And Jacob dwelleth in the land of his father`s sojournings -- in the land of Canaan.
- 2** Estas são as gerações de Jacó. José, aos dezessete anos de idade, estava com seus irmãos apascentando os rebanhos; sendo ainda jovem, andava com os filhos de Bila, e com os filhos de Zilpa, mulheres de seu pai; e José trazia a seu pai más notícias a respeito deles. This is the history of the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brothers. He was a boy with the sons of Bilhah and Zilpah, his father`s wives. Joseph brought an evil report of them to their father. These [are] births of Jacob: Joseph, a son of seventeen years, hath been enjoying himself with his brethren among the flock, (and he [is] a youth,) with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father`s wives, and Joseph bringeth in an account of their evil unto their father.

- 3** Israel amava mais a José do que a todos os seus filhos, porque era filho da sua velhice; e fez-lhe uma túnica de várias cores.  
Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age, and he made him a coat of many colors.  
And Israel hath loved Joseph more than any of his sons, for he [is] a son of his old age, and hath made for him a long coat;
- 4** Vendo, pois, seus irmãos que seu pai o amava mais do que a todos eles, odiavam-no, e não lhe podiam falar pacificamente.  
His brothers saw that their father loved him more than all his brothers, and they hated him, and couldn't speak peaceably to him.  
and his brethren see that their father hath loved him more than any of his brethren, and they hate him, and have not been able to speak [to] him peaceably.
- 5** José teve um sonho, que contou a seus irmãos; por isso o odiaram ainda mais.  
Joseph dreamed a dream, and he told it to his brothers, and they hated him all the more.  
And Joseph dreameth a dream, and declareth to his brethren, and they add still more to hate him.
- 6** Pois ele lhes disse: Ouvi, peço-vos, este sonho que tive:  
He said to them, "Please hear this dream which I have dreamed:  
And he saith unto them, `Hear ye, I pray you, this dream which I have dreamed:
- 7** Estávamos nós atando molhos no campo, e eis que o meu molho, levantando-se, ficou em pé; e os vossos molhos o rodeavam, e se inclinavam ao meu molho.  
for, behold, we were binding sheaves in the field, and behold, my sheaf arose and also stood upright; and behold, your sheaves came around, and bowed down to my sheaf."  
that, lo, we are binding bundles in the midst of the field, and lo, my bundle hath arisen, and hath also stood up, and lo, your bundles are round about, and bow themselves to my bundle.`
- 8** Responderam-lhe seus irmãos: Tu pois, deveras reinarás sobre nós? Tu deveras terás domínio sobre nós? Por isso ainda mais o odiavam por causa dos seus sonhos e das suas palavras.  
His brothers said to him, "Will you indeed reign over us? Or will you indeed have dominion over us?" They hated him all the more for his dreams and for his words.  
And his brethren say to him, `Dost thou certainly reign over us? dost thou certainly rule over us?` and they add still more to hate him, for his dreams, and for his words.
- 9** Teve José outro sonho, e o contou a seus irmãos, dizendo: Tive ainda outro sonho; e eis que o sol, e a lua, e onze estrelas se inclinavam perante mim.  
He dreamed yet another dream, and told it to his brothers, and said, "Behold, I have dreamed yet another dream: and behold, the sun and the moon and eleven stars bowed down to me."  
And he dreameth yet another dream, and recounteth it to his brethren, and saith, `Lo, I have dreamed a dream again, and lo, the sun and the moon, and eleven stars, are bowing themselves to me.`

- 10** Quando o contou a seu pai e a seus irmãos, repreendeu-o seu pai, e disse-lhe: Que sonho é esse que tiveste? Porventura viremos, eu e tua mãe, e teus irmãos, a inclinar-nos com o rosto em terra diante de ti?  
He told it to his father and to his brothers. His father rebuked him, and said to him, "What is this dream that you have dreamed? Will I and your mother and your brothers indeed come to bow ourselves down to you to the earth?"  
And he recounteth unto his father, and unto his brethren; and his father pusheth against him, and saith to him, `What [is] this dream which thou hast dreamt? do we certainly come -- I, and thy mother, and thy brethren -- to bow ourselves to thee, to the earth?`
- 11** Seus irmãos, pois, o invejavam; mas seu pai guardava o caso no seu coração.  
His brothers envied him; but his father kept this saying in mind.  
and his brethren are zealous against him, and his father hath watched the matter.
- 12** Ora, foram seus irmãos apascentar o rebanho de seu pai, em Siquém.  
His brothers went to feed their father`s flock in Shechem.  
And his brethren go to feed the flock of their father in Shechem,
- 13** Disse, pois, Israel a José: Não apascentam teus irmãos o rebanho em Siquém? Vem, e enviar-te-ei a eles. Respondeu-lhe José: Eis-me aqui.  
Israel said to Joseph, "Aren`t your brothers feeding the flock in Shechem? Come, and I will send you to them." He said to him, "Here I am."  
and Israel saith unto Joseph, `Are not thy brethren feeding in Shechem? come, and I send thee unto them;` and he saith to him, `Here [am] I;`
- 14** Disse-lhe Israel: Vai, vê se vão bem teus irmãos, e o rebanho; e traze-me resposta. Assim o enviou do vale de Hebrom; e José foi a Siquém.  
He said to him, "Go now, see whether it is well with your brothers, and well with the flock; and bring me word again." So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.  
and he saith to him, `Go, I pray thee, see the peace of thy brethren, and the peace of the flock, and bring me back word;` and he sendeth him from the valley of Hebron, and he cometh to Shechem.
- 15** E um homem encontrou a José, que andava errante pelo campo, e perguntou-lhe: Que procuras?  
A certain man found him, and behold, he was wandering in the field: and the man asked him, saying, "What are you looking for?"  
And a man findeth him, and lo, he is wandering in the field, and the man asketh him, saying, `What seekest thou?`
- 16** Respondeu ele: Estou procurando meus irmãos; dize-me, peço-te, onde apascentam eles o rebanho.  
He said, "I am looking for my brothers. Tell me, please, where they are feeding the flock."  
and he saith, `My brethren I am seeking, declare to me, I pray thee, where they are feeding?`

- 17 Disse o homem: Foram-se daqui; pois ouvi-lhes dizer: Vamos a Dotã. José, pois, seguiu seus irmãos, e os achou em Dotã.**  
**The man said, "They have left here, for I heard them say, `Let us go to Dothan.`" Joseph went after his brothers, and found them in Dothan.**  
**And the man saith, `They have journeyed from this, for I have heard some saying, Let us go to Dothan,` and Joseph goeth after his brethren, and findeth them in Dothan.**
- 18 Eles o viram de longe e, antes que chegasse aonde estavam, conspiraram contra ele, para o matarem,**  
**They saw him afar off, and before he came near to them, they conspired against him to kill him.**  
**And they see him from afar, even before he draweth near unto them, and they conspire against him to put him to death.**
- 19 dizendo uns aos outros: Eis que lá vem o sonhador!**  
**They said one to another, "Behold, this dreamer comes.**  
**And they say one unto another, `Lo, this man of the dreams cometh;**
- 20 Vinde pois agora, fmatemo-lo e lancemo-lo numa das covas; e diremos: uma besta-fera o devorou. Veremos, então, o que será dos seus sonhos.**  
**Come now therefore, and let`s kill him, and cast him into one of the pits, and we will say, `An evil animal has devoured him.` We will see what will become of his dreams."**  
**and now, come, and we slay him, and cast him into one of the pits, and have said, An evil beast hath devoured him; and we see what his dreams are.`**
- 21 Mas Rúben, ouvindo isso, livrou-o das mãos deles, dizendo: Não lhe tiremos a vida.**  
**Reuben heard it, and delivered him out of their hand, and said, "Let`s not take his life."**  
**And Reuben heareth, and delivereth him out of their hand, and saith, `Let us not smite the life;`**
- 22 Também lhes disse Rúben: Não derrameis sangue; lançai-o nesta cova, que está no deserto, e não lanceis mão nele. Disse isto para livrá-lo das mãos deles, a fim de restituí-lo a seu pai.**  
**Reuben said to them, "Shed no blood. Throw him into this pit that is in the wilderness, but lay no hand on him" - that he might deliver him out of their hand, to restore him to his father.**  
**and Reuben saith unto them, `Shed no blood; cast him into this pit which [is] in the wilderness, and put not forth a hand upon him,` -- in order to deliver him out of their hand, to bring him back unto his father.**
- 23 Logo que José chegou a seus irmãos, estes o despiram da sua túnica, a túnica de várias cores, que ele trazia;**  
**It happened, when Joseph came to his brothers, that they stripped Joseph of his coat, the coat of many colors that was on him;**  
**And it cometh to pass, when Joseph hath come unto his brethren, that they strip Joseph of his coat, the long coat which [is] upon him,**

- 24 e tomando-o, lançaram-no na cova; mas a cova estava vazia, não havia água nela.  
and they took him, and threw him into the pit. The pit was empty. There was no water in it.  
and take him and cast him into the pit, and the pit [is] empty, there is no water in it.**
- 25 Depois sentaram-se para comer; e, levantando os olhos, viram uma caravana de ismaelitas que vinha de Gileade; nos seus camelos traziam tragacanto, bálsamo e mirra, que iam levar ao Egito.  
They sat down to eat bread, and they lifted up their eyes and looked, and saw a caravan of Ishmaelites was coming from Gilead, with their camels bearing spices and balm and myrrh, going to carry it down to Egypt.  
And they sit down to eat bread, and they lift up their eyes, and look, and lo, a company of Ishmaelites coming from Gilead, and their camels bearing spices, and balm, and myrrh, going to take [them] down to Egypt.**
- 26 Disse Judá a seus irmãos: De que nos aproveita matar nosso irmão e encobrir o seu sangue?  
Judah said to his brothers, "What profit is it if we kill our brother and conceal his blood?  
And Judah saith unto his brethren, `What gain when we slay our brother, and have concealed his blood?**
- 27 Vinde, vendamo-lo a esses ismaelitas, e não seja nossa mão sobre ele; porque é nosso irmão, nossa carne. E escutaram-no seus irmãos.  
Come, and let`s sell him to the Ishmaelites, and not let our hand be on him; for he is our brother, our flesh." His brothers listened to him.  
Come, and we sell him to the Ishmaelites, and our hands are not on him, for he [is] our brother -- our flesh;` and his brethren hearken.**
- 28 Ao passarem os negociantes midianitas, tiraram José, alçando-o da cova, e venderam-no por vinte siclos de prata aos ismaelitas, os quais o levaram para o Egito.  
Midianites who were merchants passed by, and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmaelites for twenty pieces of silver. They brought Joseph into Egypt.  
And Midianite merchantmen pass by and they draw out and bring up Joseph out of the pit, and sell Joseph to the Ishmaelites for twenty silverlings, and they bring Joseph into Egypt.**
- 29 Ora, Rúben voltou à cova, e eis que José não estava na cova; pelo que rasgou as suas vestes  
Reuben returned to the pit; and saw that Joseph wasn`t in the pit; and he tore his clothes.  
And Reuben returneth unto the pit, and lo, Joseph is not in the pit, and he rendeth his garments,**
- 30 e, tornando a seus irmãos, disse: O menino não aparece; e eu, aonde irei?  
He returned to his brothers, and said, "The child is no more; and I, where will I go?"  
and he returneth unto his brethren, and saith, `The lad is not, and I -- whither am I going?`**



- 31** Tomaram, então, a túnica de José, mataram um cabrito, e tingiram a túnica no sangue.  
They took Joseph`s coat, and killed a male goat, and dipped the coat in the blood.  
And they take the coat of Joseph, and slaughter a kid of the goats, and dip the coat in the blood,
- 32** Enviaram a túnica de várias cores, mandando levá-la a seu pai e dizer-lhe: Achamos esta túnica; vê se é a túnica de teu filho, ou não.  
They took the coat of many colors, and they brought it to their father, and said, "We have found this. Examine it, now, whether it is your son`s coat or not."  
and send the long coat, and they bring [it] in unto their father, and say, `This have we found; discern, we pray thee, whether it [is] thy son`s coat or not?`
- 33** Ele a reconheceu e exclamou: A túnica de meu filho! uma besta-fera o devorou; certamente José foi despedaçado.  
He recognized it, and said, "It is my son`s coat. An evil animal has devoured him. Joseph is without doubt torn in pieces."  
And he discerneth it, and saith, `My son`s coat! an evil beast hath devoured him; torn -- torn is Joseph!`
- 34** Então Jacó rasgou as suas vestes, e pôs saco sobre os seus lombos e lamentou seu filho por muitos dias.  
Jacob tore his clothes, and put sackcloth on his loins, and mourned for his son many days.  
And Jacob rendeth his raiment, and putteth sackcloth on his loins, and becometh a mourner for his son many days,
- 35** E levantaram-se todos os seus filhos e todas as suas filhas, para o consolarem; ele, porém, recusou ser consolado, e disse: Na verdade, com choro hei de descer para meu filho até o Seol. Assim o chorou seu pai.  
All his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted.  
He said, "For I will go down to Sheol to my son mourning." His father wept for him.  
and all his sons and all his daughters rise to comfort him, and he refuseth to comfort himself, and saith, `For -- I go down mourning unto my son, to Sheol,` and his father weepeth for him.
- 36** Os midianitas venderam José no Egito a Potifar, oficial de Faraó, capitão da guarda.  
The Midianites sold him into Egypt to Potiphar, an officer of Pharaoh`s, the captain of the guard.  
And the Medanites have sold him unto Egypt, to Potiphar, a eunuch of Pharaoh, head of the executioners.
- 1** Nesse tempo Judá desceu de entre seus irmãos e entrou na casa dum adulamita, que se chamava Hira,  
It happened at that time, that Judah went down from his brothers, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.  
And it cometh to pass, at that time, that Judah goeth down from his brethren, and turneth aside unto a man, an Adullamite, whose name [is] Hirah;

- 2 e viu Judá ali a filha de um cananeu, que se chamava Suá; tomou-a por mulher, e esteve com ela.**  
**Judah saw there a daughter of a certain Canaanite whose name was Shua. He took her, and went in to her.**  
**and Judah seeth there the daughter of a man, a Canaanite, whose name [is] Shuah, and taketh her, and goeth in unto her.**
- 3 Ela concebeu e teve um filho, e o pai chamou-lhe Er.**  
**She conceived, and bore a son; and he named him Er.**  
**And she conceiveth, and beareth a son, and he calleth his name Er;**
- 4 Tornou ela a conceber e teve um filho, a quem ela chamou Onã.**  
**She conceived again, and bore a son; and she named him Onan.**  
**and she conceiveth again, and beareth a son, and calleth his name Onan;**
- 5 Teve ainda mais um filho, e chamou-lhe Selá. Estava Judá em Quezibe, quando ela o**  
**She yet again bore a son, and named him Shelah: and he was at Chezib, when she bore him.**  
**and she addeth again, and beareth a son, and calleth his name Shelah; and he was in Chezib in her bearing him.**
- 6 Depois Judá tomou para Er, o seu primogênito, uma mulher, por nome Tamar.**  
**Judah took a wife for Er, his firstborn, and her name was Tamar.**  
**And Judah taketh a wife for Er, his first-born, and her name [is] Tamar;**
- 7 Ora, Er, o primogênito de Judá, era mau aos olhos do Senhor, pelo que o Senhor o matou.**  
**Er, Judah`s firstborn, was wicked in the sight of Yahweh. Yahweh killed him.**  
**and Er, Judah`s first-born, is evil in the eyes of Jehovah, and Jehovah doth put him to death.**
- 8 Então disse Judá a Onã: Toma a mulher de teu irmão, e cumprindo-lhe o dever de cunhado, suscita descendência a teu irmão.**  
**Judah said to Onan, "Go in to your brother`s wife, and perform the duty of a husband`s brother to her, and raise up seed to your brother."**  
**And Judah saith to Onan, `Go in unto the wife of thy brother, and marry her, and raise up seed to thy brother;`**
- 9 Onã, porém, sabia que tal descendência não havia de ser para ele; de modo que, toda vez que se unia à mulher de seu irmão, derramava o sêmen no chão para não dar descendência a seu irmão.**  
**Onan knew that the seed wouldn`t be his; and it happened, when he went in to his brother`s wife, that he spilled it on the ground, lest he should give seed to his brother.**  
**and Onan knoweth that the seed is not [reckoned] his; and it hath come to pass, if he hath gone in unto his brother`s wife, that he hath destroyed [it] to the earth, so as not to give seed to his brother;**

- 10** E o que ele fazia era mau aos olhos do Senhor, pelo que o matou também a ele.  
The thing which he did was evil in the sight of Yahweh, and he killed him also.  
and that which he hath done is evil in the eyes of Jehovah, and He putteth him also to death.
- 11** Então disse Judá a Tamar sua nora: Conserva-te viúva em casa de teu pai, até que Selá, meu filho, venha a ser homem; porquanto disse ele: Para que porventura não morra também este, como seus irmãos. Assim se foi Tamar e morou em casa de seu pai.  
Then Judah said to Tamar, his daughter-in-law, "Remain a widow in your father`s house, until Shelah, my son, is grown up;" for he said, "Lest he also die, like his brothers." Tamar went and lived in her father`s house.  
And Judah saith to Tamar his daughter-in-law, `Abide a widow at thy father`s house, till Shelah my son groweth up;` for he said, `Lest he die -- even he -- like his brethren;` and Tamar goeth and dwelleth at her father`s house.
- 12** Com o correr do tempo, morreu a filha de Suá, mulher de Judá. Depois de consolado, Judá subiu a Timnate para ir ter com os tosquiadores das suas ovelhas, ele e Hira seu amigo, o adulamita.  
After many days, Shua`s daughter, the wife of Judah, died. Judah was comforted, and went up to his sheep-shearers to Timnah, he and his friend Hirah, the Adullamite.  
And the days are multiplied, and the daughter of Shuah, Judah`s wife, dieth; and Judah is comforted, and goeth up unto his sheep-shearers, he and Hirah his friend the Adullamite, to Timnath.
- 13** E deram aviso a Tamar, dizendo: Eis que o teu sogro sobe a Timnate para tosquiar as suas ovelhas.  
It was told Tamar, saying, "Behold, your father-in-law is going up to Timnah to shear his sheep."  
And it is declared to Tamar, saying, `Lo, thy husband`s father is going up to Timnath to shear his flock;`
- 14** Então ela se despiu dos vestidos da sua viuvez e se cobriu com o véu, e assim envolvida, assentou-se à porta de Enaim que está no caminho de Timnate; porque via que Selá já era homem, e ela lhe não fora dada por mulher.  
She took off of her the garments of her widowhood, and covered herself with her veil, and wrapped herself, and sat in the gate of Enaim, which is by the way to Timnah; for she saw that Shelah was grown up, and she wasn`t given to him as a wife.  
and she turneth aside the garments of her widowhood from off her, and covereth herself with a vail, and wrappeth herself up, and sitteth in the opening of Enayim, which [is] by the way to Timnath, for she hath seen that Shelah hath grown up, and she hath not been given to him for a wife.
- 15** Ao vê-la, Judá julgou que era uma prostituta, porque ela havia coberto o rosto.  
When Judah saw her, he thought that she was a prostitute, for she had covered her face.  
And Judah seeth her, and reckoneth her for a harlot, for she hath covered her face,

- 16 E dirigiu-se para ela no caminho, e disse: Vem, deixa-me estar contigo; porquanto não sabia que era sua nora. Perguntou-lhe ela: Que me darás, para estares comigo?**  
**He turned to her by the way, and said, "Please come, let me come in to you:" for he didn't know that she was his daughter-in-law. She said, "What will you give me, that you may come in to me?"**  
**and he turneth aside unto her by the way, and saith, `Come, I pray thee, let me come in unto thee,` (for he hath not known that she [is] his daughter-in-law); and she saith, `What dost thou give to me, that thou mayest come in unto me?`**
- 17 Respondeu ele: Eu te enviarei um cabrito do rebanho. Perguntou ela ainda: Dar-me-ás um penhor até que o envies?**  
**He said, "I will send you a kid of the goats from the flock." She said, "Will you give me a pledge, until you send it?"**  
**and he saith, `I -- I send a kid of the goats from the flock.` And she saith, `Dost thou give a pledge till thou send [it]?`**
- 18 Então ele respondeu: Que penhor é o que te darei? Disse ela: O teu selo com a corda, e o cajado que está em tua mão. Ele, pois, lhos deu, e esteve com ela, e ela concebeu dele.**  
**He said, "What pledge will I give you?" She said, "Your signet and your cord, and your staff that is in your hand." He gave them to her, and came in to her, and she conceived by him.**  
**and he saith, `What [is] the pledge that I give to thee?` and she saith, `Thy seal, and thy ribbon, and thy staff which [is] in thy hand;` and he giveth to her, and goeth in unto her, and she conceiveth to him;**
- 19 E ela se levantou e se foi; tirou de si o véu e vestiu os vestidos da sua viuvez.**  
**She arose, and went away, and put off her veil from her, and put on the garments of her widowhood.**  
**and she riseth, and goeth, and turneth aside her vail from off her, and putteth on the garments of her widowhood.**
- 20 Depois Judá enviou o cabrito por mão do seu amigo o adulamita, para receber o penhor da mão da mulher; porém ele não a encontrou.**  
**Judah sent the kid of the goats by the hand of his friend, the Adullamite, to receive the pledge from the woman's hand, but he didn't find her.**  
**And Judah sendeth the kid of the goats by the hand of his friend the Adullamite, to receive the pledge from the hand of the woman, and he hath not found her.**
- 21 Pelo que perguntou aos homens daquele lugar: Onde está a prostituta que estava em Enaim junto ao caminho? E disseram: Aqui não esteve prostituta alguma.**  
**Then he asked the men of her place, saying, "Where is the prostitute, that was at Enaim by the road?" They said, "There has been no prostitute here."**  
**And he asketh the men of her place, saying, `Where [is] the separated one -- she in Enayim, by the way?` and they say, `There hath not been in this [place] a separated one.`**

- 22 Voltou, pois, a Judá e disse: Não a achei; e também os homens daquele lugar disseram: Aqui não esteve prostituta alguma.**  
He returned to Judah, and said, "I haven't found her; and also the men of the place said, 'There has been no prostitute here.'  
And he turneth back unto Judah, and saith, 'I have not found her; and the men of the place also have said, There hath not been in this [place] a separated one,'
- 23 Então disse Judá: Deixa-a ficar com o penhor, para que não caiamos em desprezo; eis que enviei este cabrito, mas tu não a achaste.**  
Judah said, "Let her keep it, lest we be put to shame. Behold, I sent this kid, and you haven't found her."  
and Judah saith, 'Let her take to herself, lest we become despised; lo, I sent this kid, and thou hast not found her.'
- 24 Passados quase três meses, disseram a Judá: Tamar, tua nora, se prostituiu e eis que está grávida da sua prostituição. Então disse Judá: Tirai-a para fora, e seja ela queimada.**  
It happened about three months later, that it was told Judah, saying, "Tamar, your daughter-in-law, has played the prostitute; and moreover, behold, she is with child by prostitution." Judah said, "Bring her forth, and let her be burnt."  
And it cometh to pass about three months [after], that it is declared to Judah, saying, 'Tamar thy daughter-in-law hath committed fornication; and also, lo, she hath conceived by fornication:' and Judah saith, 'Bring her out -- and she is burnt.'
- 25 Quando ela estava sendo tirada para fora, mandou dizer a seu sogro: Do homem a quem pertencem estas coisas eu concebi. Disse mais: Reconhece, peço-te, de quem são estes, o selo com o cordão, e o cajado.**  
When she was brought forth, she sent to her father-in-law, saying, "By the man, whose these are, I am with child." She also said, "Please discern whose are these - the signet, and the cords, and the staff."  
She is brought out, and she hath sent unto her husband's father, saying, 'To a man whose these [are], I [am] pregnant;' and she saith, 'Discern, I pray thee, whose [are] these -- the seal, and the ribbons, and the staff.'
- 26 Reconheceu-os, pois, Judá, e disse: Ela é mais justa do que eu, porquanto não a dei a meu filho Selá. E nunca mais a conheceu.**  
Judah acknowledged them, and said, "She is more righteous than I, because I didn't give her to Shelah, my son." He knew her again no more.  
And Judah discerneth and saith, 'She hath been more righteous than I, because that I did not give her to Shelah my son;' and he hath not added to know her again.
- 27 Sucedeu que, ao tempo de ela dar à luz, havia gêmeos em seu ventre;**  
It happened in the time of her travail, that behold, twins were in her womb.  
And it cometh to pass in the time of her bearing, that lo, twins [are] in her womb;

- 28** e dando ela à luz, um pôs fora a mão, e a parteira tomou um fio encarnado e o atou em sua mão, dizendo: Este saiu primeiro.  
It happened, when she travailed, that one put out a hand: and the midwife took and tied a scarlet thread on his hand, saying, "This came out first."  
and it cometh to pass in her bearing, that [one] giveth out a hand, and the midwife taketh and bindeth on his hand a scarlet thread, saying, `This hath come out first.`
- 29** Mas recolheu ele a mão, e eis que seu irmão saiu; pelo que ela disse: Como tens tu rompido! Portanto foi chamado Pérez.  
It happened, as he drew back his hand, that behold, his brother came out, and she said, "Why have you made a breach for yourself?" Therefore his name was called Perez.  
And it cometh to pass as he draweth back his hand, that lo, his brother hath come out, and she saith, `What! thou hast broken forth -- on thee [is] the breach;` and he calleth his name Pharez;
- 30** Depois saiu o seu irmão, em cuja mão estava o fio encarnado; e foi chamado Zerá.  
Afterward his brother came out, that had the scarlet thread on his hand, and his name was called Zerah.  
and afterwards hath his brother come out, on whose hand [is] the scarlet thread, and he calleth his name Zarah.
- 1** José foi levado ao Egito; e Potifar, oficial de Faraó, capitão da guarda, egípcio, comprou-o da mão dos ismaelitas que o haviam levado para lá.  
Joseph was brought down to Egypt. Potiphar, an officer of Pharaoh`s, the captain of the guard, an Egyptian, bought him from the hand of the Ishmaelites that had brought him down there.  
And Joseph hath been brought down to Egypt, and Potiphar, a eunuch of Pharaoh, head of the executioners, an Egyptian man, buyeth him out of the hands of the Ishmaelites who have brought him thither.
- 2** Mas o Senhor era com José, e ele tornou-se próspero; e estava na casa do seu senhor, o egípcio.  
Yahweh was with Joseph, and he was a prosperous man. He was in the house of his master the Egyptian.  
And Jehovah is with Joseph, and he is a prosperous man, and he is in the house of his lord the Egyptian,
- 3** E viu o seu senhor que Deus era com ele, e que fazia prosperar em sua mão tudo quanto ele empreendia.  
His master saw that Yahweh was with him, and that Yahweh made all that he did prosper in his hand.  
and his lord seeth that Jehovah is with him, and all that he is doing Jehovah is causing to prosper in his hand,

- 4 Assim José achou graça aos olhos dele, e o servia; de modo que o fez mordomo da sua casa, e entregou na sua mão tudo o que tinha.**  
Joseph found favor in his sight. He ministered to him, and he made him overseer over his house, and all that he had he put into his hand.  
and Joseph findeth grace in his eyes and serveth him, and he appointeth him over his house, and all that he hath he hath given into his hand.
- 5 Desde que o pôs como mordomo sobre a sua casa e sobre todos os seus bens, o Senhor abençoou a casa do egípcio por amor de José; e a bênção do Senhor estava sobre tudo o que tinha, tanto na casa como no campo.**  
It happened from the time that he made him overseer in his house, and over all that he had, that Yahweh blessed the Egyptian`s house for Joseph`s sake; and the blessing of Yahweh was on all that he had, in the house and in the field.  
And it cometh to pass from the time that he hath appointed him over his house, and over all that he hath, that Jehovah blesseth the house of the Egyptian for Joseph`s sake, and the blessing of Jehovah is on all that he hath, in the house, and in the field;
- 6 Potifar deixou tudo na mão de José, de maneira que nada sabia do que estava com ele, a não ser do pão que comia. Ora, José era formoso de porte e de semblante.**  
He left all that he had in Joseph`s hand. He didn`t concern himself with anything, except for the food which he ate. Joseph was handsome, and well-favored.  
and he leaveth all that he hath in the hand of Joseph, and he hath not known anything that he hath, except the bread which he is eating. And Joseph is of a fair form, and of a fair appearance.
- 7 E aconteceu depois destas coisas que a mulher do seu senhor pôs os olhos em José, e lhe disse: Deita-te comigo.**  
It happened after these things, that his master`s wife cast her eyes on Joseph; and she said, "Lie with me."  
And it cometh to pass after these things, that his lord`s wife lifteth up her eyes unto Joseph, and saith, `Lie with me;`
- 8 Mas ele recusou, e disse à mulher do seu senhor: Eis que o meu senhor não sabe o que está comigo na sua casa, e entregou em minha mão tudo o que tem;**  
But he refused, and said to his master`s wife, "Behold, my master doesn`t know what is with me in the house, and he has put all that he has into my hand.  
and he refuseth, and saith unto his lord`s wife, `Lo, my lord hath not known what [is] with me in the house, and all that he hath he hath given into my hand;
- 9 ele não é maior do que eu nesta casa; e nenhuma coisa me vedou, senão a ti, porquanto és sua mulher. Como, pois, posso eu cometer este grande mal, e pecar contra Deus?**  
He isn`t greater in this house than I, neither has he kept back anything from me but you, because you are his wife. How then can I do this great wickedness, and sin against God?"  
none is greater in this house than I, and he hath not withheld from me anything, except thee, because thou [art] his wife; and how shall I do this great evil? -- then have I sinned against God.`

- 10** Entretanto, ela instava com José dia após dia; ele, porém, não lhe dava ouvidos, para se deitar com ela, ou estar com ela.  
It happened that as she spoke to Joseph day by day, that he didn't listen to her, to lie by her, or to be with her.  
And it cometh to pass at her speaking unto Joseph day [by] day, that he hath not hearkened unto her, to lie near her, to be with her;
- 11** Mas sucedeu, certo dia, que entrou na casa para fazer o seu serviço; e nenhum dos homens da casa estava lá dentro.  
It happened about this time, that he went into the house to do his work, and there were none of the men of the house inside.  
and it cometh to pass about this day, that he goeth into the house to do his work, and there is none of the men of the house there in the house,
- 12** Então ela, pegando-o pela capa, lhe disse: Deita-te comigo! Mas ele, deixando a capa na mão dela, fugiu, escapando para fora.  
She caught him by his garment, saying, "Lie with me!" He left his garment in her hand, and ran outside.  
and she catcheth him by his garment, saying, `Lie with me;` and he leaveth his garment in her hand, and fleeth, and goeth without.
- 13** Quando ela viu que ele deixara a capa na mão dela e fugira para fora,  
It happened, when she saw that he had left his garment in her hand, and had run outside,  
And it cometh to pass when she seeth that he hath left his garment in her hand, and fleeth without,
- 14** chamou pelos homens de sua casa, e disse-lhes: Vede! meu marido trouxe-nos um hebreu para nos insultar; veio a mim para se deitar comigo, e eu gritei em alta voz;  
that she called to the men of her house, and spoke to them, saying, "Behold, he has brought in a Hebrew to us to mock us. He came in to me to lie with me, and I cried with a loud voice.  
that she calleth for the men of her house, and speaketh to them, saying, `See, he hath brought in to us a man, a Hebrew, to play with us; he hath come in unto me, to lie with me, and I call with a loud voice,
- 15** e ouvigiu-se para ela no caminho, e disse: Vem, deixa-me deixou, aqui a sua capa e fugiu, escapando para fora.  
It happened, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and ran outside."  
and it cometh to pass, when he heareth that I have lifted up my voice and call, that he leaveth his garment near me, and fleeth, and goeth without.`
- 16** Ela guardou a capa consigo, até que o senhor dele voltou a casa.  
She laid up his garment by her, until his master came home.  
And she placeth his garment near her, until the coming in of his lord unto his house.



- 17** Então falou-lhe conforme as mesmas palavras, dizendo: O servo hebreu, que nos trouxeste, veio a mim para me insultar;  
She spoke to him according to these words, saying, "The Hebrew servant, whom you have brought to us, came in to me to mock me,  
And she speaketh unto him according to these words, saying, `The Hebrew servant whom thou hast brought unto us, hath come in unto me to play with me;
- 18** mas, levantando eu a voz e gritando, ele deixou comigo a capa e fugiu para fora.  
and it happened, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and ran outside."  
and it cometh to pass, when I lift my voice and call, that he leaveth his garment near me, and fleeth without.`
- 19** Tendo o seu senhor ouvido as palavras de sua mulher, que lhe falava, dizendo: Desta maneira me fez teu servo, a sua ira se acendeu.  
It happened, when his master heard the words of his wife, which she spoke to him, saying, "This is what your servant did to me," that his wrath was kindled.  
And it cometh to pass when his lord heareth the words of his wife, which she hath spoken unto him, saying, `According to these things hath thy servant done to me,` that his anger burneth;
- 20** Então o senhor de José o tomou, e o lançou no cárcere, no lugar em que os presos do rei estavam encarcerados; e ele ficou ali no cárcere.  
Joseph`s master took him, and put him into the prison, the place where the king`s prisoners were bound, and he was there in the custody.  
and Joseph`s lord taketh him, and putteth him unto the round-house, a place where the king`s prisoners [are] bound; and he is there in the round-house.
- 21** O Senhor, porém, era com José, estendendo sobre ele a sua benignidade e dando-lhe graça aos olhos do carcereiro,  
But Yahweh was with Joseph, and showed kindness to him, and gave him favor in the sight of the keeper of the prison.  
And Jehovah is with Joseph, and stretcheth out kindness unto him, and putteth his grace in the eyes of the chief of the round-house;
- 22** o qual entregou na mão de José todos os presos que estavam no cárcere; e era José quem ordenava tudo o que se fazia ali.  
The keeper of the prison committed to Joseph`s hand all the prisoners who were in the prison. Whatever they did there, he was the doer of it.  
and the chief of the round-house giveth into the hand of Joseph all the prisoners who [are] in the round-house, and of all that they are doing there, he hath been doer;
- 23** E o carcereiro não tinha cuidado de coisa alguma que estava na mão de José, porquanto o Senhor era com ele, fazendo prosperar tudo quanto ele empreendia.  
The keeper of the prison didn`t look after anything that was under his hand, because Yahweh was with him; and that which he did, Yahweh made it prosper.  
the chief of the round-house seeth not anything under his hand, because Jehovah [is] with him, and that which he is doing Jehovah is causing to prosper.

- 1 Depois destas coisas o copeiro do rei do Egito e o seu padeiro ofenderam o seu senhor, o rei do Egito.**

**It happened after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker offended their lord, the king of Egypt.**

**And it cometh to pass, after these things -- the butler of the king of Egypt and the baker have sinned against their lord, against the king of Egypt;**

- 2 Pelo que se indignou Faraó contra os seus dois oficiais, contra o copeiro-mor e contra o padeiro-mor;**

**Pharaoh was angry against his two officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.**

**and Pharaoh is wroth against his two eunuchs, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers,**

- 3 e mandou detê-los na casa do capitão da guarda, no cárcere onde José estava preso; He put them in custody in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.**

**and giveth them in charge in the house of the chief of the executioners, unto the round-house, the place where Joseph [is] a prisoner,**

- 4 e o capitão da guarda pô-los a cargo de José, que os servia. Assim estiveram por algum tempo em detenção.**

**The captain of the guard assigned them to Joseph, and he took care of them. They stayed in prison many days.**

**and the chief of the executioners chargeth Joseph with them, and he serveth them; and they are days in charge.**

- 5 Ora, tiveram ambos um sonho, cada um seu sonho na mesma noite, cada um conforme a interpretação do seu sonho, o copeiro e o padeiro do rei do Egito, que se achavam presos no cárcere:**

**They both dreamed a dream, each man his dream, in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, who were bound in the prison.**

**And they dream a dream both of them, each his dream in one night, each according to the interpretation of his dream, the butler and the baker whom the king of Egypt hath, who [are] prisoners in the round-house.**

- 6 Quando José veio a eles pela manhã, viu que estavam perturbados:**

**Joseph came in to them in the morning, and saw them, and, saw that they were sad.**

**And Joseph cometh in unto them in the morning, and seeth them, and lo, they [are] morose;**

- 7 Perguntou, pois, a esses oficiais de Faraó, que com ele estavam no cárcere da casa de seu senhor, dizendo: Por que estão os vossos semblantes tão tristes hoje?**

**He asked Pharaoh`s officers who were with him in custody in his master`s house, saying, "Why do you look so sad today?"**

**and he asketh Pharaoh`s eunuchs who [are] with him in charge in the house of his lord, saying, `Wherefore [are] your faces sad to-day?`**

- 8 Responderam-lhe: Tivemos um sonho e ninguém há que o interprete. Pelo que lhes disse José: Porventura não pertencem a Deus as interpretações? Contai-mo, peço-vos.**  
They said to him, "We have dreamed a dream, and there is no one who can interpret it."  
Joseph said to them, "Don't interpretations belong to God? Please tell it to me."  
And they say unto him, `A dream we have dreamed, and there is no interpreter of it;` and Joseph saith unto them, `Are not interpretations with God? recount, I pray you, to me.`
- 9 Então contou o copeiro-mor o seu sonho a José, dizendo-lhe: Eis que em meu sonho havia uma vide diante de mim,**  
The chief butler told his dream to Joseph, and said to him, "In my dream, behold, a vine was in front of me,  
And the chief of the butlers recounteth his dream to Joseph, and saith to him, `In my dream, then lo, a vine [is] before me!
- 10 e na vide três sarmentos; e, tendo a vide brotado, saíam as suas flores, e os seus cachos produziam uvas maduras.**  
and in the vine were three branches. It was as though it budded, its blossoms shot forth, and the clusters of it brought forth ripe grapes.  
and in the vine [are] three branches, and it [is] as it were flourishing; gone up hath its blossom, its clusters have ripened grapes;
- 11 O copo de Faraó estava na minha mão; e, tomando as uvas, eu as espremia no copo de Faraó e entregava o copo na mão de Faraó.**  
Pharaoh's cup was in my hand; and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand."  
and Pharaoh's cup [is] in my hand, and I take the grapes and press them into the cup of Pharaoh, and I give the cup into the hand of Pharaoh.`
- 12 Então disse-lhe José: Esta é a sua interpretação: Os três sarmentos são três dias;**  
Joseph said to him, "This is the interpretation of it: the three branches are three days.  
And Joseph saith to him, `This [is] its interpretation: the three branches are three days;
- 13 dentro de três dias Faraó levantará a tua cabeça, e te restaurará ao teu cargo; e darás o copo de Faraó na sua mão, conforme o costume antigo, quando eras seu copeiro.**  
Within three more days, Pharaoh will lift up your head, and restore you to your office. You will give Pharaoh's cup into his hand, the way you did when you were his butler.  
yet, within three days doth Pharaoh lift up thy head, and hath put thee back on thy station, and thou hast given the cup of Pharaoh into his hand, according to the former custom when thou wast his butler.
- 14 Mas lembra-te de mim, quando te for bem; usa, peço-te, de compaixão para comigo e faze menção de mim a Faraó e tira-me desta casa;**  
But remember me when it will be well with you, and show kindness, please, to me, and make mention of me to Pharaoh, and bring me out of this house.  
`Surely if thou hast remembered me with thee, when it is well with thee, and hast done (I pray thee) kindness with me, and hast made mention of me unto Pharaoh, then hast thou brought me out from this house,

- 15** porque, na verdade, fui roubado da terra dos hebreus; e aqui também nada tenho feito para que me pusessem na masmorra.  
For indeed, I was stolen away out of the land of the Hebrews, and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon."  
for I was really stolen from the land of the Hebrews; and here also have I done nothing that they have put me in the pit.`
- 16** Quando o padeiro-mor viu que a interpretação era boa, disse a José: Eu também sonhei, e eis que três cestos de pão branco estavam sobre a minha cabeça.  
When the chief baker saw that the interpretation was good, he said to Joseph, "I also was in my dream, and, behold, three baskets of white bread were on my head.  
And the chief of the bakers seeth that he hath interpreted good, and he saith unto Joseph, `I also [am] in a dream, and lo, three baskets of white bread [are] on my head,
- 17** E no cesto mais alto havia para Faraó manjares de todas as qualidades que fazem os padeiros; e as aves os comiam do cesto que estava sobre a minha cabeça.  
In the uppermost basket there was of all kinds of baked food for Pharaoh, and the birds ate them out of the basket on my head."  
and in the uppermost basket [are] of all [kinds] of Pharaoh`s food, work of a baker; and the birds are eating them out of the basket, from off my head.`
- 18** Então respondeu José: Esta é a interpretação do sonho: Os três cestos são três dias; Joseph answered, "This is the interpretation of it. The three baskets are three days. And Joseph answereth and saith, `This [is] its interpretation: the three baskets are three days;
- 19** dentro de três dias tirará Faraó a tua cabeça, e te pendurará num madeiro, e as aves comerão a tua carne de sobre ti.  
Within three more days, Pharaoh will lift up your head from off you, and will hang you on a tree; and the birds will eat your flesh from off you."  
yet, within three days doth Pharaoh lift up thy head from off thee, and hath hanged thee on a tree, and the birds have eaten thy flesh from off thee.`
- 20** E aconteceu ao terceiro dia, o dia natalício de Faraó, que este deu um banquete a todos os seus servos; e levantou a cabeça do copeiro-mor, e a cabeça do padeiro-mor no meio dos seus servos;  
It happened the third day, which was Pharaoh`s birthday, that he made a feast for all his servants, and he lifted up the head of the chief butler and the head of the chief baker among his servants.  
And it cometh to pass, on the third day, Pharaoh`s birthday, that he maketh a banquet to all his servants, and lifteth up the head of the chief of the butlers, and the head of the chief of the bakers among his servants,
- 21** e restaurou o copeiro-mor ao seu cargo de copeiro, e este deu o copo na mão de Faraó; He restored the chief butler to his butlership again, and he gave the cup into Pharaoh`s hand;  
and he putteth back the chief of the butlers to his butlership, and he giveth the cup into the hand of Pharaoh;

- 22** mas ao padeiro-mor enforcou, como José lhes havia interpretado.  
but he hanged the chief baker, as Joseph had interpreted to them.  
and the chief of the bakers he hath hanged, as Joseph hath interpreted to them;
- 23** O copeiro-mor, porém, não se lembrou de José, antes se esqueceu dele.  
Yet the chief butler didn't remember Joseph, but forgot him.  
and the chief of the butlers hath not remembered Joseph, but forgetteth him.
- 1** Passados dois anos inteiros, Faraó sonhou que estava em pé junto ao rio Nilo;  
It happened at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.  
And it cometh to pass, at the end of two years of days that Pharaoh is dreaming, and lo, he is standing by the River,
- 2** e eis que subiam do rio sete vacas, formosas à vista e gordas de carne, e pastavam no carriçal.  
Behold, there came up out of the river seven cattle, well-favored and fat-fleshed, and they fed in the reed-grass.  
and lo, from the River coming up are seven kine, of fair appearance, and fat [in] flesh, and they feed among the reeds;
- 3** Após elas subiam do rio outras sete vacas, feias à vista e magras de carne; e paravam junto às outras vacas à beira do Nilo.  
Behold, seven other cattle came up after them out of the river, ill-favored and lean-fleshed, and stood by the other cattle on the brink of the river.  
and lo, seven other kine are coming up after them out of the River, of bad appearance, and lean [in] flesh, and they stand near the kine on the edge of the River,
- 4** E as vacas feias à vista e magras de carne devoravam as sete formosas à vista e gordas. Então Faraó acordou.  
The ill-favored and lean-fleshed cattle ate up the seven well-favored and fat cattle. So Pharaoh awoke.  
and the kine of bad appearance and lean [in] flesh eat up the seven kine of fair appearance, and fat -- and Pharaoh awaketh.
- 5** Depois dormiu e tornou a sonhar; e eis que brotavam dum mesmo pé sete espigas cheias e boas.  
He slept and dreamed a second time: and, behold, seven ears of grain came up on one stalk, rank and good.  
And he sleepeth, and dreameth a second time, and lo, seven ears are coming up on one stalk, fat and good,
- 6** Após elas brotavam sete espigas miúdas e queimadas do vento oriental;  
Behold, seven ears, thin and blasted with the east wind, sprung up after them.  
and lo, seven ears, thin, and blasted with an east wind, are springing up after them;

- 7 e as espigas miúdas devoravam as sete espigas grandes e cheias. Então Faraó acordou, e eis que era um sonho.**  
**The thin ears swallowed up the seven rank and full ears. Pharaoh awoke, and, behold, it was a dream.**  
**and the thin ears swallow the seven fat and full ears -- and Pharaoh awaketh, and lo, a dream.**
- 8 Pela manhã o seu espírito estava perturbado; pelo que mandou chamar todos os adivinhadores do Egito, e todos os seus sábios; e Faraó contou-lhes os seus sonhos, mas não havia quem lhos interpretasse.**  
**It happened in the morning that his spirit was troubled, and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men of it. Pharaoh told them his dream, but there was no one who could interpret them to Pharaoh.**  
**And it cometh to pass in the morning, that his spirit is moved, and he sendeth and calleth all the scribes of Egypt, and all its wise men, and Pharaoh recounteth to them his dream, and there is no interpreter of them to Pharaoh.**
- 9 Então falou o copeiro-mor a Faraó, dizendo: Dos meus pecados me lembro hoje:**  
**Then the chief butler spoke to Pharaoh, saying, "I remember my faults today.**  
**And the chief of the butlers speaketh with Pharaoh, saying, `My sin I mention this day:**
- 10 Estando faraó mui indignado contra os seus servos, e pondo-me sob prisão na casa do capitão da guarda, a mim e ao padeiro-mor.**  
**Pharaoh was angry with his servants, and put me in custody in the house of the captain of the guard, me and the chief baker.**  
**Pharaoh hath been wroth against his servants, and giveth me into charge in the house of the chief of the executioners, me and the chief of the bakers;**
- 11 Então sonhamos um sonho na mesma noite, eu e ele, cada um conforme a interpretação do seu sonho sonhamos.**  
**We dreamed a dream in one night, I and he. We dreamed each man according to the interpretation of his dream.**  
**and we dream a dream in one night, I and he, each according to the interpretation of his dream we have dreamed.**
- 12 Ora, estava ali conosco um mancebo hbreu, servo do capitão da guarda, ao qual contamos os nossos sonhos, e ele no-los interpretou, a cada um conforme o seu sonho.**  
**There was with us there a young man, a Hebrew, servant to the captain of the guard, and we told him, and he interpreted to us our dreams. To each man according to his dream he did interpret.**  
**And there [is] with us a youth, a Hebrew, servant to the chief of the executioners, and we recount to him, and he interpreteth to us our dreams, [to] each according to his dream hath he interpreted,**

- 13 E como ele nos interpretou, assim mesmo foi feito: a mim me fez tornar ao meu estado, e a ele fez enforçar.**  
It happened, as he interpreted to us, so it was: me he restored to my office, and him he hanged."  
and it cometh to pass, as he hath interpreted to us so it hath been, me he put back on my station, and him he hanged.`
- 14 Então enviou Faraó, e chamou a José, e o fizeram sair logo da cova; e barbeou-se e mudou os seus vestidos, e veio a Faraó.**  
Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon. He shaved himself, changed his clothing, and came in to Pharaoh.  
And Pharaoh sendeth and calleth Joseph, and they cause him to run out of the pit, and he shaveth, and changeth his garments, and cometh in unto Pharaoh.
- 15 E Faraó disse a José: Eu sonhei um sonho, e ninguém há que o interprete; mas de ri ouvi dizer que quando ouves um sonho o interpretas.**  
Pharaoh said to Joseph, "I have dreamed a dream, and there is no one who can interpret it. I have heard it said of you, that when you hear a dream you can interpret it."  
And Pharaoh saith unto Joseph, `A dream I have dreamed, and there is no interpreter of it, and I -- I have heard concerning thee, saying, Thou understandest a dream to interpret it,`
- 16 E respondeu José a Faraó, dizendo: Isso não está em mim; Deus dará resposta de paz a Faraó.**  
Joseph answered Pharaoh, saying, "It isn't in me: God will give Pharaoh an answer of peace."  
and Joseph answereth Pharaoh, saying, `Without me -- God doth answer Pharaoh with peace.`
- 17 Então disse Faraó a José: Eis que em meu sonho estava em pé na praia do rio,**  
Pharaoh spoke to Joseph, "In my dream, behold, I stood on the brink of the river:  
And Pharaoh speaketh unto Joseph: `In my dream, lo, I am standing by the edge of the River,
- 18 E eis que subiam do rio sete vacas gordas de carne e formosas à vista, e pastavam no prado.**  
and, behold, there came up out of the river seven cattle, fat-fleshed and well-favored. They fed in the reed-grass,  
and lo, out of the River coming up are seven kine, fat [in] flesh, and of fair form, and they feed among the reeds;
- 19 E eis que outras sete vacas subiam após estas, muito feias à vista, e magras de carne; não tenho visto outras taus, quanto à fealdade, em toda a terra do Egito**  
and, behold, seven other cattle came up after them, poor and very ill-favored and lean-fleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness.  
and lo, seven other kine are coming up after them, thin, and of very bad form, and lean [in] flesh; I have not seen like these in all the land of Egypt for badness.

- 20** E as vacas magras e feias comiam as primeiras sete vacas gordas;  
The lean and ill-favored cattle ate up the first seven fat cattle,  
`And the lean and the bad kine eat up the first seven fat kine,
- 21** E entravam em suas entranhas, mas não se conhecia que houvessem entrado em suas entranhas; porque o seu parecer era feio como no principio. Então acordei.  
and when they had eaten them up, it couldn't be known that they had eaten them, but they were still ill-favored, as at the beginning. So I awoke.  
and they come in unto their midst, and it hath not been known that they have come in unto their midst, and their appearance [is] bad as at the commencement; and I awake.
- 22** Depois vi em meu sonho, e eis que dum mesmo pé subiam sete espigas cheias e boas;  
I saw in my dream, and, behold, seven ears came up on one stalk, full and good:  
`And I see in my dream, and lo, seven ears are coming up on one stalk, full and good;
- 23** E eis que sete espigas secas, miúdas e queimadas do vento oriental brotavam após elas.  
and, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them.  
and lo, seven ears, withered, thin, blasted with an east wind, are springing up after them;
- 24** E as sete espigas miudas devoravam as sete espigas boas. E eu disse-o aos magos, mas ninguém houve que mo interpretasse.  
The thin ears swallowed up the seven good ears. I told it to the magicians; but there was no one who could explain it to me."  
and the thin ears swallow the seven good ears; and I tell unto the scribes, and there is none declaring to me.`
- 25** Então disse José a Faraó: O sonho de Faraó é um só; o que Deus há de fazer, notificou-o a Faraó.  
Joseph said to Pharaoh, "The dream of Pharaoh is one. What God is about to do he has declared to Pharaoh.  
And Joseph saith unto Pharaoh, `The dream of Pharaoh is one: that which God is doing he hath declared to Pharaoh;
- 26** As sete vacas formosas são sete anos; as sete espigas formosas também são sete anos; o sonho é um só.  
The seven good cattle are seven years; and the seven good ears are seven years. The dream is one.  
the seven good kine are seven years, and the seven good ears are seven years, the dream is one;
- 27** E as sete vacas magras e feias à vista, que subiam depois delas, são sete anos, como as sete espigas miúdas e queimadas do vento oriental; serão sete anos de fome.  
The seven lean and ill-favored cattle that came up after them are seven years, and also the seven empty ears blasted with the east wind; they will be seven years of famine.  
and the seven thin and bad kine which are coming up after them are seven years, and the seven empty ears, blasted with an east wind, are seven years of famine;



- 28** Esta é a palavra que tenho dito a Faraó; o que Deus há de fazer, mostrou-o a Faraó.  
That is the thing which I spoke to Pharaoh. What God is about to do he has showed to Pharaoh.  
this [is] the thing which I have spoken unto Pharaoh: That which God is doing, he hath shewn Pharaoh.
- 29** E eis que vêm sete anos, e haverá grande fartura em toda a terra do Egito  
Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt.  
`Lo, seven years are coming of great abundance in all the land of Egypt,
- 30** E depois deles levantar-se-ão sete anos de fome, e toda aquela fartura será esquecida na terra do Egito, e a fome consumirá a terra:  
There will arise after them seven years of famine, and all the plenty will be forgotten in the land of Egypt. The famine will consume the land,  
and seven years of famine have arisen after them, and all the plenty is forgotten in the land of Egypt, and the famine hath finished the land,
- 31** e não será conhecida a abundância na terra, por causa daquela fome que seguirá;  
porquanto será gravíssima.  
and the plenty will not be known in the land by reason of that famine which follows; for it will be very grievous.  
and the plenty is not known in the land because of that famine afterwards, for it [is] very grievous.
- 32** Ora, se o sonho foi duplicado a Faraó, é porque esta coisa é determinada por Deus, e ele brevemente a fará.  
The dream was doubled to Pharaoh, because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass.  
`And because of the repeating of the dream unto Pharaoh twice, surely the thing is established by God, and God is hastening to do it.
- 33** Portanto, proveja-se agora Faraó de um homem entendido e sábio, e o ponha sobre a terra do Egito.  
Now therefore let Pharaoh look for a discreet and wise man, and set him over the land of Egypt.  
`And now, let Pharaoh provide a man, intelligent and wise, and set him over the land of Egypt;
- 34** Faça isto Faraó: nomeie administradores sobre a terra, que tomem a quinta parte dos produtos da terra do Egito nos sete anos de fartura;  
Let Pharaoh do this, and let him appoint overseers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt's produce in the seven plenteous years.  
let Pharaoh make and appoint overseers over the land, and receive a fifth of the land of Egypt in the seven years of plenty,

- 35 e ajuntem eles todo o mantimento destes bons anos que vêm, e amontoem trigo debaixo da mão de Faraó, para mantimento nas cidades e o guardem;  
Let them gather all the food of these good years that come, and lay up grain under the hand of Pharaoh for food in the cities, and let them keep it.  
and they gather all the food of these good years that are coming, and heap up corn under the hand of Pharaoh -- food in the cities; and they have kept [it],**
- 36 assim será o mantimento para provimento da terra, para os sete anos de fome, que haverá na terra do Egito; para que a terra não pereça de fome.  
The food will be for a store to the land against the seven years of famine, which will be in the land of Egypt; that the land not perish through the famine."  
and the food hath been for a store for the land, for the seven years of famine which are in the land of Egypt; and the land is cut off by the famine.`**
- 37 Esse parecer foi bom aos olhos de Faraó, e aos olhos de todos os seus servos.  
The thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.  
And the thing is good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants,**
- 38 Perguntou, pois, Faraó a seus servos: Poderíamos achar um homem como este, em quem haja o espírito de Deus?  
Pharaoh said to his servants, "Can we find such a one as this, a man in whom is the spirit of God?"  
and Pharaoh saith unto his servants, `Do we find like this, a man in whom the spirit of God [is]?`**
- 39 Depois disse Faraó a José: Porquanto Deus te fez saber tudo isto, ninguém há tão entendido e sábio como tu.  
Pharaoh said to Joseph, "Because God has showed you all of this, there is none so discreet and wise as you.  
and Pharaoh saith unto Joseph, `After God`s causing thee to know all this, there is none intelligent and wise as thou;**
- 40 Tu estarás sobre a minha casa, e por tua voz se governará todo o meu povo; somente no trono eu serei maior que tu.  
You shall be over my house, and according to your word will all my people be ruled. Only in the throne I will be greater than you."  
thou -- thou art over my house, and at thy mouth do all my people kiss; only in the throne I am greater than thou.`**
- 41 Disse mais Faraó a José: Vê, eu te hei posto sobre toda a terra do Egito.  
Pharaoh said to Joseph, "Behold, I have set you over all the land of Egypt."  
And Pharaoh saith unto Joseph, `See, I have put thee over all the land of Egypt.`**

- 42 E Faraó tirou da mão o seu anel-sinete e pô-lo na mão de José, vestiu-o de traje de linho fino, e lhe pôs ao pescoço um colar de ouro.**  
Pharaoh took off his signet ring from his hand, and put it on Joseph`s hand, and arrayed him in robes of fine linen, and put a gold chain about his neck,  
And Pharaoh turneth aside his seal-ring from off his hand, and putteth it on the hand of Joseph, and clotheth him [with] garments of fine linen, and placeth a chain of gold on his neck,
- 43 Ademais, fê-lo subir ao seu segundo carro, e clamavam diante dele: Ajoelhai-vos. Assim Faraó o constituiu sobre toda a terra do Egito.**  
and he made him to ride in the second chariot which he had. They cried before him, "Bow the knee!" He set him over all the land of Egypt.  
and causeth him to ride in the second chariot which he hath, and they proclaim before him, `Bow the knee!` and -- to put him over all the land of Egypt.
- 44 Ainda disse Faraó a José: Eu sou Faraó; sem ti, pois, ninguém levantará a mão ou o pé em toda a terra do Egito.**  
Pharaoh said to Joseph, "I am Pharaoh, and without you shall no man lift up his hand or his foot in all the land of Egypt."  
And Pharaoh saith unto Joseph, `I [am] Pharaoh, and without thee a man doth not lift up his hand and his foot in all the land of Egypt;`
- 45 Faraó chamou a José Zafnate-Paneã, e deu-lhe por mulher Asenate, filha de Potífera, sacerdote de Om. Depois saiu José por toda a terra do Egito.**  
Pharaoh called Joseph`s name Zaphenath-paneah; and he gave him Asenath, the daughter of Potiphera priest of On as a wife. Joseph went out over the land of Egypt.  
and Pharaoh calleth Joseph`s name Zaphnath-Paaneah, and he giveth to him Asenath daughter of Poti-Pherah, priest of On, for a wife, and Joseph goeth out over the land of Egypt.
- 46 Ora, José era da idade de trinta anos, quando se apresentou a Faraó, rei do Egito. E saiu José da presença de Faraó e passou por toda a terra do Egito.**  
Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.  
And Joseph [is] a son of thirty years in his standing before Pharaoh king of Egypt, and Joseph goeth out from the presence of Pharaoh, and passeth over through all the land of Egypt;
- 47 Durante os sete anos de fartura a terra produziu a mancheias;**  
In the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls.  
and the land maketh in the seven years of plenty by handfuls.

- 48 e José juntou todo o mantimento dos sete anos, que houve na terra do Egito, e o guardou nas cidades; o mantimento do campo que estava ao redor de cada cidade, guardou-o dentro da mesma.**  
**He gathered up all the food of the seven years which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which was round about every city, he laid up in the same.**  
**And he gathereth all the food of the seven years which have been in the land of Egypt, and putteth food in the cities; the food of the field which [is] round about [each] city hath he put in its midst;**
- 49 Assim José juntou muitíssimo trigo, como a areia do mar, até que cessou de contar; porque não se podia mais contá-lo.**  
**Joseph laid up grain as the sand of the sea, very much, until he stopped counting, for it was without number.**  
**and Joseph gathereth corn as sand of the sea, multiplying exceedingly, until that he hath ceased to number, for there is no number.**
- 50 Antes que viesse o ano da fome, nasceram a José dois filhos, que lhe deu Asenate, filha de Potífera, sacerdote de Om.**  
**To Joseph were born two sons before the year of famine came, whom Asenath, the daughter of Potiphera priest of On, bore to him.**  
**And to Joseph were born two sons before the year of famine cometh, whom Asenath daughter of Poti-Pherah, priest of On, hath borne to him,**
- 51 E chamou José ao primogênito Manassés; porque disse: Deus me fez esquecer de todo o meu trabalho, e de toda a casa de meu pai.**  
**Joseph called the name of the firstborn Manasseh, "For," he said, "God has made me forget all my toil, and all my father`s house."**  
**and Joseph calleth the name of the first-born Manasseh: `for, God hath made me to forget all my labour, and all the house of my father;`**
- 52 Ao segundo chamou Efraim; porque disse: Deus me fez crescer na terra da minha aflição. The name of the second, he called Ephraim: "For God has made me fruitful in the land of my affliction."**  
**and the name of the second he hath called Ephraim: `for, God hath caused me to be fruitful in the land of mine affliction.`**
- 53 Acabaram-se, então, os sete anos de fartura que houve na terra do Egito;**  
**The seven years of plenty, that was in the land of Egypt, came to an end.**  
**And the seven years of plenty are completed which have been in the land of Egypt,**
- 54 e começaram a vir os sete anos de fome, como José tinha dito; e havia fome em todas as terras; porém, em toda a terra do Egito havia pão.**  
**The seven years of famine began to come, just as Joseph had said. There was famine in all lands, but in all the land of Egypt there was bread.**  
**and the seven years of famine begin to come, as Joseph said, and famine is in all the lands, but in all the land of Egypt hath been bread;**

- 55** Depois toda a terra do Egito teve fome, e o povo clamou a Faraó por pão; e Faraó disse a todos os egípcios: Ide a José; o que ele vos disser, fazei.  
When all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread, and Pharaoh said to all the Egyptians, "Go to Joseph. What he says to you, do."  
and all the land of Egypt is famished, and the people crieth unto Pharaoh for bread, and Pharaoh saith to all the Egyptians, `Go unto Joseph; that which he saith to you -- do.`
- 56** De modo que, havendo fome sobre toda a terra, abriu José todos os depósitos, e vendia aos egípcios; porque a fome prevaleceu na terra do Egito.  
The famine was over all the surface of the earth. Joseph opened all the store-houses, and sold to the Egyptians. The famine was severe in the land of Egypt.  
And the famine has been over all the face of the land, and Joseph openeth all [places] which have [corn] in them, and selleth to the Egyptians; and the famine is severe in the land of Egypt,
- 57** Também de todas as terras vinham ao Egito, para comprarem de José; porquanto a fome prevaleceu em todas as terras.  
All countries came into Egypt, to Joseph, to buy grain, because the famine was severe in all the earth.  
and all the earth hath come to Egypt, to buy, unto Joseph, for the famine was severe in all the earth.
- 1** Ora, Jacó soube que havia trigo no Egito, e disse a seus filhos: Por que estais olhando uns para os outros?  
Now Jacob saw that there was grain in Egypt, and Jacob said to his sons, "Why do you look at one another?"  
And Jacob seeth that there is corn in Egypt, and Jacob saith to his sons, `Why do you look at each other?`
- 2** Disse mais: Tenho ouvido que há trigo no Egito; descei até lá, e de lá comprai-o para nós, a fim de que vivamos e não morramos.  
He said, "Behold, I have heard that there is grain in Egypt. Go down there, and buy for us from there, so that we may live, and not die."  
he saith also, `Lo, I have heard that there is corn in Egypt, go down thither, and buy for us from thence, and we live and do not die;`
- 3** Então desceram os dez irmãos de José, para comprarem trigo no Egito.  
Joseph`s ten brothers went down to buy grain from Egypt.  
and the ten brethren of Joseph go down to buy corn in Egypt,
- 4** Mas a Benjamim, irmão de José, não enviou Jacó com os seus irmãos, pois disse: Para que, porventura, não lhe suceda algum desastre.  
But Jacob didn`t send Benjamin, Joseph`s brother, with his brothers; for he said, "Lest perhaps harm befall him."  
and Benjamin, Joseph`s brother, Jacob hath not sent with his brethren, for he said, `Lest mischief meet him.`

- 5 Assim entre os que iam lá, foram os filhos de Israel para comprar, porque havia fome na terra de Canaã.**  
**The sons of Israel came to buy among those who came, for the famine was in the land of Canaan.**  
**And the sons of Israel come to buy in the midst of those coming, for the famine hath been in the land of Canaan,**
- 6 José era o governador da terra; era ele quem vendia a todo o povo da terra; e vindo os irmãos de José, prostraram-se diante dele com o rosto em terra.**  
**Joseph was the governor over the land. It was he who sold to all the people of the land. Joseph`s brothers came, and bowed themselves down to him with their faces to the earth. and Joseph is the ruler over the land, he who is selling to all the people of the land, and Joseph`s brethren come and bow themselves to him -- face to the earth.**
- 7 José, vendo seus irmãos, reconheceu-os; mas portou-se como estranho para com eles, falou-lhes asperamente e perguntou-lhes: Onde vindes? Responderam eles: Da terra de Canaã, para comprarmos mantimento.**  
**Joseph saw his brothers, and he recognized them, but acted like a stranger to them, and spoke roughly with them. He said to them, "Where did you come from?" They said, "From the land of Canaan to buy food."**  
**And Joseph seeth his brethren, and discerneth them, and maketh himself strange unto them, and speaketh with them sharp things, and saith unto them, `From whence have ye come?` and they say, `From the land of Canaan -- to buy food.`**
- 8 José, pois, reconheceu seus irmãos, mas eles não o reconheceram.**  
**Joseph recognized his brothers, but they didn`t recognize him.**  
**And Joseph discerneth his brethren, but they have not discerned him,**
- 9 Lembrou-se então José dos sonhos que tivera a respeito deles, e disse-lhes: Vós sois espias, e viestes para ver a nudez da terra.**  
**Joseph remembered the dreams which he dreamed about them, and said to them, "You are spies! You have come to see the nakedness of the land."**  
**and Joseph remembereth the dreams which he dreamed of them, and saith unto them, `Ye [are] spies; to see the nakedness of the land ye have come.`**
- 10 Responderam-lhe eles: Não, senhor meu; mas teus servos vieram comprar mantimento.**  
**They said to him, "No, my lord, but your servants have come to buy food.**  
**And they say unto him, `No, my lord, but thy servants have come to buy food;**
- 11 Nós somos todos filhos de um mesmo homem; somos homens de retidão; os teus servos não são espias.**  
**We are all one man`s sons; we are honest men. Your servants are not spies."**  
**we [are] all of us sons of one man, we [are] right men; thy servants have not been spies;**
- 12 Replicou-lhes: Não; antes viestes para ver a nudez da terra.**  
**He said to them, "No, but you have come to see the nakedness of the land."**  
**and he saith unto them, `No, but the nakedness of the land ye have come to see;`**

- 13 Mas eles disseram: Nós, teus servos, somos doze irmãos, filhos de um homem da terra de Canaã; o mais novo está hoje com nosso pai, e outro já não existe.**  
**They said, "We, your servants, are twelve brothers, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is no more."**  
**and they say, `Thy servants [are] twelve brethren; we [are] sons of one man in the land of Canaan, and lo, the young one [is] with our father to-day, and the one is not.`**
- 14 Respondeu-lhe José: É assim como vos disse; sois espias.**  
**Joseph said to them, "It is like I told you, saying, `You are spies.`"**  
**And Joseph saith unto them, `This [is] that which I have spoken unto you, saying, Ye [are] spies,**
- 15 Nisto sereis provados: Pela vida de Faraó, não saireis daqui, a menos que venha para cá vosso irmão mais novo.**  
**Hereby you shall be tested. By the life of Pharaoh you shall not go forth from here, unless your youngest brother come here.**  
**by this ye are proved: Pharaoh liveth! if ye go out from this -- except by your young brother coming hither;**
- 16 Enviai um dentre vós, que traga vosso irmão, mas vós ficareis presos, a fim de serem provadas as vossas palavras, se há verdade convosco; e se não, pela vida de Faraó, vós sois espias.**  
**Send one of you, and let him get your brother, and you shall be bound, that your words may be tested, whether there is truth in you, or else by the life of Pharaoh surely you are spies."**
- send one of you, and let him bring your brother, and ye, remain ye bound, and let your words be proved, whether truth be with you: and if not -- Pharaoh liveth! surely ye [are] spies;`**
- 17 E meteu-os juntos na prisão por três dias.**  
**He put them all together into custody three days.**  
**and he removeth them unto charge three days.**
- 18 Ao terceiro dia disse-lhes José: Fazei isso, e vivereis; porque eu temo a Deus.**  
**Joseph said to them the third day, "Do this, and live, for I fear God.**  
**And Joseph saith unto them on the third day, `This do and live; God I fear!**
- 19 Se sois homens de retidão, que fique um dos irmãos preso na casa da vossa prisão; mas ide vós, levai trigo para a fome de vossas casas,**  
**If you are honest men, then let one of your brothers be bound in your prison-house; but you go, carry grain for the famine of your houses.**  
**if ye [are] right men, let one of your brethren be bound in the house of your ward, and ye, go, carry in corn [for] the famine of your houses,**

- 20** e trouxe-me o vosso irmão mais novo; assim serão verificadas vossas palavras, e não morrereis. E eles assim fizeram.  
Bring your youngest brother to me; so will your words be verified, and you won't die."  
They did so.  
and your young brother ye bring unto me, and your words are established, and ye die not; and they do so.
- 21** Então disseram uns aos outros: Nós, na verdade, somos culpados no tocante a nosso irmão, porquanto vimos a angústia da sua alma, quando nos rogava, e não o quisemos atender; é por isso que vem sobre nós esta angústia.  
They said one to another, "We are most assuredly guilty concerning our brother, in that we saw the distress of his soul, when he begged us, and we wouldn't listen. Therefore this distress has come on us."  
And they say one unto another, `Verily we [are] guilty concerning our brother, because we saw the distress of his soul, in his making supplication unto us, and we did not hearken: therefore hath this distress come upon us.`
- 22** Respondeu-lhes Rúben: Não vos dizia eu: Não pequeis contra o menino; Mas não quisestes ouvir; por isso agora é requerido de nós o seu sangue.  
Reuben answered them, saying, "Didn't I tell you, saying, `Don't sin against the child,` and you wouldn't listen? Therefore also, behold, his blood is required."  
And Reuben answereth them, saying, `Spake I not unto you, saying, Sin not against the lad? and ye hearkened not; and his blood also, lo, it is required.`
- 23** E eles não sabiam que José os entendia, porque havia intérprete entre eles.  
They didn't know that Joseph understood them; for there was an interpreter between them.  
  
And they have not known that Joseph understandeth, for the interpreter [is] between them;
- 24** Nisto José se retirou deles e chorou. Depois tornou a eles, falou-lhes, e tomou a Simeão dentre eles, e o amarrou perante os seus olhos.  
He turned himself about from them, and wept, and he returned to them, and spoke to them, and took Simeon from among them, and bound him before their eyes.  
and he turneth round from them, and weepeth, and turneth back unto them, and speaketh unto them, and taketh from them Simeon, and bindeth him before their eyes.
- 25** Então ordenou José que lhes enchessem de trigo os sacos, que lhes restituíssem o dinheiro a cada um no seu saco, e lhes dessem provisões para o caminho. E assim lhes foi feito.  
Then Joseph commanded to fill their vessels with grain, and to restore every man's money into his sack, and to give them provisions for the way. Thus was it done to them.  
And Joseph commandeth, and they fill their vessels [with] corn, also to put back the money of each unto his sack, and to give to them provision for the way; and one doth to them so.
- 26** Eles, pois, carregaram o trigo sobre os seus jumentos, e partiram dali.  
They loaded their donkeys with their grain, and departed from there.  
And they lift up their corn upon their asses, and go from thence,



- 27** Quando um deles abriu o saco, para dar forragem ao seu jumento na estalagem, viu o seu dinheiro, pois estava na boca do saco.  
As one of them opened his sack to give his donkey food in the lodging-place, he saw his money. Behold, it was in the mouth of his sack.  
and the one openeth his sack to give provender to his ass at a lodging-place, and he seeth his money, and lo, it [is] in the mouth of his bag,
- 28** E disse a seus irmãos: Meu dinheiro foi-me devolvido; ei-lo aqui no saco. Então lhes desfaleceu o coração e, tremendo, viravam-se uns para os outros, dizendo: Que é isto que Deus nos tem feito?  
He said to his brothers, "My money is restored! Behold, it is even in my sack." Their hearts failed them, and they turned trembling one to another, saying, "What is this that God has done to us?"  
and he saith unto his brethren, `My money hath been put back, and also, lo, in my bag: and their heart goeth out, and they tremble, one to another saying, `What [is] this God hath done to us!`
- 29** Depois vieram para Jacó, seu pai, na terra de Canaã, e contaram-lhe tudo o que lhes acontecera, dizendo:  
They came to Jacob their father to the land of Canaan, and told him all that had befallen them, saying,  
And they come in unto Jacob their father, to the land of Canaan, and they declare to him all the things meeting them, saying,
- 30** O homem, o senhor da terra, falou-nos asperamente, e tratou-nos como espias da terra; "The man, the lord of the land, spoke roughly with us, and took us for spies of the country. `The man, the lord of the land, hath spoken with us sharp things, and maketh us as spies of the land;
- 31** mas dissemos-lhe: Somos homens de retidão; não somos espias;  
We said to him, `We are honest men. We are no spies.  
and we say unto him, We [are] right men, we have not been spies,
- 32** somos doze irmãos, filhos de nosso pai; um já não existe e o mais novo está hoje com nosso pai na terra de Canaã.  
We are twelve brothers, sons of our father; one is no more, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.`  
we [are] twelve brethren, sons of our father, the one is not, and the young one [is] to-day with our father in the land of Canaan.
- 33** Respondeu-nos o homem, o senhor da terra: Nisto conhecerei que vós sois homens de retidão: Deixai comigo um de vossos irmãos, levai trigo para a fome de vossas casas, e parti,  
The man, the lord of the land, said to us, `Hereby will I know that you are honest men. Leave one of your brothers with me, and take grain for the famine of your houses, and go your way.  
`And the man, the lord of the land, saith unto us, By this I know that ye [are] right men -- one of your brethren leave with me, and [for] the famine of your houses take ye and go,

- 34** e trouxe-me vosso irmão mais novo; assim saberei que não sois espias, mas homens de retidão; então vos entregarei o vosso irmão e negociareis na terra.  
Bring your youngest brother to me. Then will I know that you are not spies, but that you are honest men. So will I deliver you your brother, and you shall trade in the land." and bring your young brother unto me, and I know that ye [are] not spies, but ye [are] right men; your brother I give to you, and ye trade with the land.
- 35** E aconteceu que, despejando eles os sacos, eis que o pacote de dinheiro de cada um estava no seu saco; quando eles e seu pai viram os seus pacotes de dinheiro, tiveram medo.  
It happened as they emptied their sacks, that behold, every man`s bundle of money was in his sack. When they and their father saw their bundles of money, they were afraid. And it cometh to pass, they are emptying their sacks, and lo, the bundle of each man`s silver [is] in his sack, and they see their bundles of silver, they and their father, and are afraid;
- 36** Então Jacó, seu pai, disse-lhes: Tendes-me desfilhado; José já não existe, e não existe Simeão, e haveis de levar Benjamin! Todas estas coisas vieram sobre mim.  
Jacob, their father, said to them, "You have bereaved me of my children! Joseph is no more, Simeon is no more, and you want to take Benjamin away. All these things are against me." and Jacob their father saith unto them, `Me ye have bereaved; Joseph is not, and Simeon is not, and Benjamin ye take -- against me have been all these.`
- 37** Mas Rúben falou a seu pai, dizendo: Mata os meus dois filhos, se eu to não tornar a trazer; entrega-o em minha mão, e to tornarei a trazer.  
Reuben spoke to his father, saying, "Kill my two sons, if I don`t bring him to you. Deliver him into my hand, and I will bring him to you again." And Reuben speaketh unto his father, saying, `My two sons thou dost put to death, if I bring him not in unto thee; give him into my hand, and I -- I bring him back unto thee;`
- 38** Ele porém disse: Não descera meu filho convosco; porquanto o seu irmão é morto, e só ele ficou. Se lhe suceder algum desastre pelo caminho em que fordes, fareis descer minhas cãs com tristeza ao Seol.  
He said, "My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he only is left. If harm befall him by the way in which you go, then you will bring down my gray hairs with sorrow to Sheol." and he saith, `My son doth not go down with you, for his brother [is] dead, and he by himself is left; when mischief hath met him in the way in which ye go, then ye have brought down my grey hairs in sorrow to sheol.`
- 1** Ora, a fome era gravíssima na terra.  
The famine was severe in the land.  
And the famine [is] severe in the land;

- 2** Tendo eles acabado de comer o mantimento que trouxeram do Egito, disse-lhes seu pai: voltai, comprai-nos um pouco de alimento.  
It happened, when they had eaten up the grain which they had brought out of Egypt, their father said to them, "Go again, buy us a little food."  
and it cometh to pass, when they have finished eating the corn which they brought from Egypt, that their father saith unto them, `Turn back, buy for us a little food.`
- 3** Mas respondeu-lhe Judá: Expressamente nos advertiu o homem, dizendo: Não vereis a minha face, se vosso irmão não estiver convosco.  
Judah spoke to him, saying, "The man solemnly warned us, saying, `You shall not see my face, unless your brother is with you.`"  
And Judah speaketh unto him, saying, `The man protesting protested to us, saying, Ye do not see my face without your brother [being] with you;
- 4** Se queres enviar conosco o nosso irmão, desceremos e te compraremos alimento; mas se não queres enviá-lo, não desceremos, porquanto o homem nos disse: Não vereis a minha face, se vosso irmão não estiver convosco.  
If you will send our brother with us, we will go down and buy you food,  
if thou art sending our brother with us, we go down, and buy for thee food,
- 6** Perguntou Israel: Por que me fizeste este mal, fazendo saber ao homem que tínheis ainda outro irmão?  
Israel said, "Why did you treat me so badly, telling the man that you had another brother?"  
And Israel saith, `Why did ye evil to me, by declaring to the man that ye had yet a brother?`
- 7** Responderam eles: O homem perguntou particularmente por nós, e pela nossa parentela, dizendo: vive ainda vosso pai? tendes mais um irmão? e respondemos-lhe segundo o teor destas palavras. Podíamos acaso saber que ele diria: Trazei vosso irmão?  
They said, "The man asked directly concerning ourselves, and concerning our relatives, saying, `Is your father still alive? Have you another brother?` We just answered his questions. Is there any way we could know that he would say, `Bring your brother down?`"  
and they say, `The man asked diligently concerning us, and concerning our kindred, saying, Is your father yet alive? have ye a brother? and we declare to him according to the tenor of these things; do we certainly know that he will say, Bring down your brother?`
- 8** Então disse Judá a Israel, seu pai: Envia o mancebo comigo, e levantar-nos-emos e iremos, para que vivamos e não morramos, nem nós, nem tu, nem nossos filhinhos.  
Judah said to Israel, his father, "Send the boy with me, and we will arise and go, so that we may live, and not die, both we, and you, and also our little ones."  
And Judah saith unto Israel his father, `Send the youth with me, and we arise, and go, and live, and do not die, both we, and thou, and our infants.
- 9** Eu serei fiador por ele; da minha mão o requererás. Se eu to não trouxer, e o não puser diante de ti, serei réu de crime para contigo para sempre.  
I will be collateral for him. From my hand will you require him. If I don't bring him to you, and set him before you, then let me bear the blame forever,  
I -- I am surety [for] him, from my hand thou dost require him; if I have not brought him in unto thee, and set him before thee -- then I have sinned against thee all the days;

- 10** E se não nos tivéssemos demorado, certamente já segunda vez estaríamos de volta.  
for unless we had lingered, surely we would have returned a second time by now."  
for if we had not lingered, surely now we had returned these two times.`
- 11** Então disse-lhes Israel seu pai: Se é sim, fazei isto: tomai os melhores produtos da terra nas vossas vasilhas, e levai ao homem um presente: um pouco de bálsamo e um pouco de mel, tragacanto e mirra, nozes de fístico e amêndoas;  
Their father, Israel, said to them, "If it be so now, do this. Take from the choice fruits of the land in your vessels, and carry down a present for the man, a little balm, a little honey, spices and myrrh, nuts, and almonds;  
And Israel their father saith unto them, `If so, now, this do: take of the praised thing of the land in your vessels, and take down to the man a present, a little balm, and a little honey, spices and myrrh, nuts and almonds;
- 12** levai em vossas mãos dinheiro em dobro; e o dinheiro que foi devolvido na boca dos vossos sacos, tornai a levá-lo em vossas mãos; bem pode ser que fosse engano.  
and take double money in your hand, with the money that was returned in the mouth of your sacks carry again in your hand. Perhaps it was an oversight.  
and double money take in your hand, even the money which is brought back in the mouth of your bags, ye take back in your hand, it may be it [is] an oversight.
- 13** Levai também vosso irmão; levantai-vos e voltai ao homem;  
Take also your brother, and arise, go again to the man.  
`And take your brother, and rise, turn back unto the man;
- 14** e Deus Todo-Poderoso vos dê misericórdia diante do homem, para que ele deixe vir convosco vosso outro irmão, e Benjamim; e eu, se for desfilhado, desfilhado ficarei.  
May God Almighty give you mercy before the man, that he may release to you your other brother and Benjamin. If I am bereaved of my children, I am bereaved."  
and God Almighty give to you mercies before the man, so that he hath sent to you your other brother and Benjamin; and I, when I am bereaved -- I am bereaved.`
- 15** Tomaram, pois, os homens aquele presente, e dinheiro em dobro nas mãos, e a Benjamim; e, levantando-se desceram ao Egito e apresentaram-se diante de José.  
The men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, went down to Egypt, and stood before Joseph.  
And the men take this present, double money also they have taken in their hand, and Benjamin; and they rise, and go down to Egypt, and stand before Joseph;
- 16** Quando José viu Benjamim com eles, disse ao despenseiro de sua casa: Leva os homens à casa, mata reses, e apronta tudo; pois eles comerão comigo ao meio-dia.  
When Joseph saw Benjamin with them, he said to the steward of his house, "Bring the men into the house, and butcher an animal, and make ready; for the men will dine with me at noon."  
and Joseph seeth Benjamin with them, and saith to him who [is] over his house, `Bring the men into the house, and slaughter an animal, and make ready, for with me do the men eat at noon.`

- 17 E o homem fez como José ordenara, e levou-os à casa de José.  
The man did as Joseph commanded, and the man brought the men to Joseph`s house.  
And the man doth as Joseph hath said, and the man bringeth in the men into the house of Joseph,**
- 18 Então os homens tiveram medo, por terem sido levados à casa de José; e diziam: por causa do dinheiro que da outra vez foi devolvido nos nossos sacos que somos trazidos aqui, para nos criminar e cair sobre nós, para que nos tome por servos, tanto a nós como a nossos jumentos.  
The men were afraid, because they were brought to Joseph`s house; and they said, "Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall on us, and take us for bondservants, along with our donkeys."  
and the men are afraid because they have been brought into the house of Joseph, and they say, `For the matter of the money which was put back in our bags at the commencement are we brought in -- to roll himself upon us, and to throw himself on us, and to take us for servants -- our asses also.`**
- 19 Por isso eles se chegaram ao despenseiro da casa de José, e falaram com ele à porta da casa,  
They came near to the steward of Joseph`s house, and they spoke to him at the door of the house,  
And they come nigh unto the man who [is] over the house of Joseph, and speak unto him at the opening of the house,**
- 20 e disseram: Ai! senhor meu, na verdade descemos dantes a comprar mantimento; and said, "Oh, my lord, we came indeed down at the first time to buy food: and say, `O, my lord, we really come down at the commencement to buy food;**
- 21 e quando chegamos à estalagem, abrimos os nossos sacos, e eis que o dinheiro de cada um estava na boca do seu saco, nosso dinheiro por seu peso; e tornamos a trazê-lo em nossas mãos;  
and it happened, when we came to the lodging-place, that we opened our sacks, and, behold, every man`s money was in the mouth of his sack, our money in full weight. We have brought it again in our hand.  
and it cometh to pass, when we have come in unto the lodging-place, and open our bags, that lo, each one`s money [is] in the mouth of his bag, our money in its weight, and we bring it back in our hand;**
- 22 também trouxemos outro dinheiro em nossas mãos, para comprar mantimento; não sabemos quem tenha posto o dinheiro em nossos sacos.  
Other money have we brought down in our hand to buy food. We don`t know who put our money in our sacks."  
and other money have we brought down in our hand to buy food; we have not known who put our money in our bags.`**

- 23 Respondeu ele: Paz seja convosco, não temais; o vosso Deus, e o Deus de vosso pai, deu-vos um tesouro nos vossos sacos; o vosso dinheiro chegou-me às mãos. E trouxe-lhes fora Simeão.**  
He said, "Peace be to you. Don't be afraid. Your God, and the God of your father, has given you treasure in your sacks. I received your money." He brought Simeon out to them.  
And he saith, `Peace to you, fear not: your God and the God of your father hath given to you hidden treasure in your bags, your money came unto me;` and he bringeth out Simeon unto them.
- 24 Depois levou os homens à casa de José, e deu-lhes água, e eles lavaram os pés; também deu forragem aos seus jumentos.**  
The man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet. He gave their donkeys provender.  
And the man bringeth in the men into Joseph's house, and giveth water, and they wash their feet; and he giveth provender for their asses,
- 25 Então eles prepararam o presente para quando José viesse ao meio-dia; porque tinham ouvido que ali haviam de comer.**  
They made ready the present for Joseph's coming at noon, for they heard that they should eat bread there.  
and they prepare the present until the coming of Joseph at noon, for they have heard that there they do eat bread.
- 26 Quando José chegou em casa, trouxeram-lhe ali o presente que guardavam junto de si; e inclinaram-se a ele até a terra.**  
When Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed down themselves to him to the earth.  
And Joseph cometh into the house, and they bring to him the present which [is] in their hand, into the house, and bow themselves to him, to the earth;
- 27 Então ele lhes perguntou como estavam; e prosseguiu: vosso pai, o ancião de quem falastes, está bem? ainda vive?**  
He asked them of their welfare, and said, "Is your father well, the old man of whom you spoke? Is he yet alive?"  
and he asketh of them of peace, and saith, `Is your father well? the aged man of whom ye have spoken, is he yet alive?`
- 28 Responderam eles: O teu servo, nosso pai, está bem; ele ainda vive. E abaixaram a cabeça, e inclinaram-se.**  
They said, "Your servant, our father, is well. He is still alive." They bowed the head, and did homage.  
and they say, `Thy servant our father [is] well, he is yet alive;` and they bow, and do obeisance.

- 29 Levantando os olhos, José viu a Benjamim, seu irmão, filho de sua mãe, e perguntou: É este o vosso irmão mais novo de quem me falastes? E disse: Deus seja benévolo para contigo, meu filho.**  
**He lifted up his eyes, and saw Benjamin, his brother, his mother's son, and said, "Is this your youngest brother, of whom you spoke to me?" He said, "God be gracious to you, my son."**  
**And he lifteth up his eyes, and seeth Benjamin his brother, his mother's son, and saith, `Is this your young brother, of whom ye have spoken unto me?` and he saith, `God favour thee, my son.`**
- 30 E José apressou-se, porque se lhe comoveram as entranhas por causa de seu irmão, e procurou onde chorar; e, entrando na sua câmara, chorou ali.**  
**Joseph made haste; for his heart yearned over his brother: and he sought a place to weep; and he entered into his room, and wept there.**  
**And Joseph hasteth, for his bowels have been moved for his brother, and he seeketh to weep, and entereth the inner chamber, and weepeth there;**
- 31 Depois lavou o rosto, e saiu; e se conteve e disse: Servi a comida.**  
**He washed his face, and came out. He controlled himself, and said, "Serve the meal." and he washeth his face, and goeth out, and refraineth himself, and saith, `Place bread.`**
- 32 Serviram-lhe, pois, a ele à parte, e a eles também à parte, e à parte aos egípcios que comiam com ele; porque os egípcios não podiam comer com os hebreus, porquanto é isso abominação aos egípcios.**  
**They served him by himself, and them by themselves, and the Egyptians, that ate with him, by themselves, because the Egyptians don't eat bread with the Hebrews, for that is an abomination to the Egyptians.**  
**And they place for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians who are eating with him by themselves: for the Egyptians are unable to eat bread with the Hebrews, for it [is] an abomination to the Egyptians.**
- 33 Sentaram-se diante dele, o primogênito segundo a sua primogenitura, e o menor segundo a sua menoridade; do que os homens se maravilhavam entre si.**  
**They sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth, and the men marveled one with another.**  
**And they sit before him, the first-born according to his birthright, and the young one according to his youth, and the men wonder one at another;**
- 34 Então ele lhes apresentou as porções que estavam diante dele; mas a porção de Benjamim era cinco vezes maior do que a de qualquer deles. E eles beberam, e se regalaram com ele.**  
**He sent portions to them from before him, but Benjamin's portion was five times as much as any of theirs. They drank, and were merry with him.**  
**and he lifteth up gifts from before him unto them, and the gift of Benjamin is five hands more than the gifts of all of them; and they drink, yea, they drink abundantly with him.**

- 1** Depois José deu ordem ao despenseiro de sua casa, dizendo: Enche de mantimento os sacos dos homens, quanto puderem levar, e põe o dinheiro de cada um na boca do seu saco.  
He commanded the steward of his house, saying, "Fill the men`s sacks with food, as much as they can carry, and put every man`s money in his sack`s mouth.  
And he commandeth him who [is] over his house, saying, `Fill the bags of the men [with] food, as they are able to bear, and put the money of each in the mouth of his bag;
- 2** E a minha taça de prata porã na boca do saco do mais novo, com o dinheiro do seu trigo. Assim fez ele conforme a palavra que José havia dito.  
Put my cup, the silver cup, in the sack`s mouth of the youngest, with his grain money." He did according to the word that Joseph had spoken.  
and my cup, the silver cup, thou dost put in the mouth of the bag of the young one, and his corn-money;` and he doth according to the word of Joseph which he hath spoken.
- 3** Logo que veio a luz da manhã, foram despedidos os homens, eles com os seus jumentos. As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their donkeys. The morning is bright, and the men have been sent away, they and their asses --
- 4** Havendo eles saído da cidade, mas não se tendo distanciado muito, disse José ao seu despenseiro: Levanta-te e segue os homens; e, alcançando-os, dize-lhes: Por que tornastes o mal pelo bem?  
When they had gone out of the city, and were not yet far off, Joseph said to his steward, "Up, follow after the men. When you overtake them, tell them, `Why have you rewarded evil for good?  
they have gone out of the city -- they have not gone far off -- and Joseph hath said to him who [is] over his house, `Rise, pursue after the men; and thou hast overtaken them, and thou hast said unto them, Why have ye recompensed evil for good?
- 5** Não é esta a taça por que bebe meu senhor, e de que se serve para adivinhar? Fizestes mal no que fizestes.  
Isn`t this that from which my lord drinks, and whereby he indeed divines? You have done evil in so doing."
- Is not this that with which my lord drinketh? and he observeth diligently with it; ye have done evil [in] that which ye have done.`
- 6** Então ele, tendo-os alcançado, lhes falou essas mesmas palavras.  
He overtook them, and he spoke to them these words.  
And he overtaketh them, and speaketh unto them these words,
- 7** Responderam-lhe eles: Por que falo meu senhor tais palavras? Longe estejam teus servos de fazerem semelhante coisa.  
They said to him, "Why does my lord speak such words as these? Far be it from your servants that they should do such a thing!  
and they say unto him, `Why doth my lord speak according to these words? far be it from thy servants to do according to this word;



- 8** Eis que o dinheiro, que achamos nas bocas dos nossos sacos, to tornamos a trazer desde a terra de Canaã; como, pois, furtaríamos da casa do teu senhor prata ou ouro?  
Behold, the money, which we found in our sacks` mouths, we brought again to you out of the land of Canaan. How then should we steal silver or gold out of your lord`s house? lo, the money which we found in the mouth of our bags we brought back unto thee from the land of Canaan, and how do we steal from the house of thy lord silver or gold?
- 9** Aquele dos teus servos com quem a taça for encontrada, morra; e ainda nós seremos escravos do meu senhor.  
With whoever of your servants it be found, let him die, and we also will be my lord`s bondservants."  
with whomsoever of thy servants it is found, he hath died, and we also are to my lord for servants.`
- 10** Ao que disse ele: Seja conforme as vossas palavras; aquele com quem a taça for encontrada será meu escravo; mas vós sereis inocentes.  
He said, "Now also let it be according to your words: he with whom it is found will be my bondservant; and you will be blameless."  
And he saith, `Now, also, according to your words, so it [is]; he with whom it is found becometh my servant, and ye are acquitted;`
- 11** Então eles se apressaram cada um a pôr em terra o seu saco, e cada um a abri-lo.  
Then they hurried, and took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack.  
and they hasten and take down each his bag to the earth, and each openeth his bag;
- 12** E o despenseiro buscou, começando pelo maior, e acabando pelo mais novo; e achou-se a taça no saco de Benjamim.  
He searched, beginning with the eldest, and ending at the youngest. The cup was found in Benjamin`s sack.  
and he searcheth -- at the eldest he hath begun, and at the youngest he hath completed -- and the cup is found in the bag of Benjamin;
- 13** Então rasgaram os seus vestidos e, tendo cada um carregado o seu jumento, voltaram à cidade.  
Then they tore their clothes, and loaded every man his donkey, and returned to the city. and they rend their garments, and each ladeth his ass, and they turn back to the city.
- 14** E veio Judá com seus irmãos à casa de José, pois ele ainda estava ali; e prostraram-se em terra diante dele.  
Judah and his brothers came to Joseph`s house, and he was still there. They fell on the ground before him.  
And Judah -- his brethren also -- cometh in unto the house of Joseph, and he is yet there, and they fall before him to the earth;

- 15 Logo lhes perguntou José: Que ação é esta que praticastes? não sabeis vós que um homem como eu pode, muito bem, adivinhar?**  
Joseph said to them, "What deed is this that you have done? Don't you know that such a man as I can indeed divine?"  
and Joseph saith to them, `What [is] this deed that ye have done? have ye not known that a man like me doth diligently observe`
- 16 Respondeu Judá: Que diremos a meu senhor? que falaremos? e como nos justificaremos? Descobriu Deus a iniquidade de teus servos; eis que somos escravos de meu senhor, tanto nós como aquele em cuja mão foi achada a taça.**  
Judah said, "What will we tell my lord? What will we speak? Or how will we clear ourselves? God has found out the iniquity of your servants. Behold, we are my lord's bondservants, both we, and he also in whose hand the cup is found."  
And Judah saith, `What do we say to my lord? what do we speak? and what -- do we justify ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants; lo, we [are] servants to my lord, both we, and he in whose hand the cup hath been found;`
- 17 Disse José: Longe esteja eu de fazer isto; o homem em cuja mão a taça foi achada, aquele será meu servo; porém, quanto a vós, subi em paz para vosso pai.**  
He said, "Far be it from me that I should do so. The man in whose hand the cup is found, he will be my bondservant; but as for you, go up in peace to your father."  
and he saith, `Far be it from me to do this; the man in whose hand the cup hath been found, he becometh my servant; and ye, go ye up in peace unto your father.`
- 18 Então Judá se chegou a ele, e disse: Ai! senhor meu, deixa, peço-te, o teu servo dizer uma palavra aos ouvidos de meu senhor; e não se acenda a tua ira contra o teu servo; porque tu és como Faraó.**  
Then Judah came near to him, and said, "Oh, my lord, please let your servant speak a word in my lord's ears, and don't let your anger burn against your servant; for you are even as Pharaoh."  
And Judah cometh nigh unto him, and saith, `O, my lord, let thy servant speak, I pray thee, a word in the ears of my lord, and let not thine anger burn against thy servant -- for thou art as Pharaoh.
- 19 Meu senhor perguntou a seus servos, dizendo: Tendes vós pai, ou irmão?**  
My lord asked his servants, saying, `Have you a father, or a brother?`  
My lord hath asked his servants, saying, Have ye a father or brother?
- 20 E respondemos a meu senhor: Temos pai, já velho, e há um filho da sua velhice, um menino pequeno; o irmão deste é morto, e ele ficou o único de sua mãe; e seu pai o ama.**  
We said to my lord, `We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother; and his father loves him.`  
and we say unto my lord, We have a father, an aged one, and a child of old age, a little one; and his brother died, and he is left alone of his mother, and his father hath loved him.
- 21 Então tu disseste a teus servos: Trazei-mo, para que eu ponha os olhos sobre ele.**  
You said to your servants, `Bring him down to me, that I may set my eyes on him.`  
`And thou sayest unto thy servants, Bring him down unto me, and I set mine eye upon him;

- 22 E quando respondemos a meu senhor: O menino não pode deixar o seu pai; pois se ele deixasse o seu pai, este morreria;**  
**We said to my lord, `The boy can`t leave his father: for if he should leave his father, his father would die.`**  
**and we say unto my lord, The youth is not able to leave his father, when he hath left his father, then he hath died;**
- 23 replicaste a teus servos: A menos que desça convosco vosso irmão mais novo, nunca mais vereis a minha face.**  
**You said to your servants, `Unless your youngest brother comes down with you, you will see my face no more.`**  
**and thou sayest unto thy servants, If your young brother come not down with you, ye add not to see my face.**
- 24 Então subimos a teu servo, meu pai, e lhe contamos as palavras de meu senhor.**  
**It happened when we came up to your servant my father, we told him the words of my lord.**  
**`And it cometh to pass, that we have come up unto thy servant my father, that we declare to him the words of my lord;**
- 25 Depois disse nosso pai: Tornai, comprai-nos um pouco de mantimento;**  
**Our father said, `Go again, buy us a little food.`**  
**and our father saith, Turn back, buy for us a little food,**
- 26 e lhe respondemos: Não podemos descer; mas, se nosso irmão menor for conosco, descereemos; pois não podemos ver a face do homem, se nosso irmão menor não estiver conosco.**  
**We said, `We can`t go down. If our youngest brother is with us, then will we go down: for we may not see the man`s face, unless our youngest brother is with us.`**  
**and we say, We are not able to go down; if our young brother is with us, then we have gone down; for we are not able to see the man`s face, and our young brother not with us.**
- 27 Então nos disse teu servo, meu pai: Vós sabeis que minha mulher me deu dois filhos;**  
**Your servant, my father, said to us, `You know that my wife bore me two sons:**  
**`And thy servant my father saith unto us, Ye -- ye have known that two did my wife bare to me,**
- 28 um saiu de minha casa e eu disse: certamente foi despedaçado, e não o tenho visto mais; and the one went out from me, and I said, "Surely he is torn in pieces;" and I haven`t seen him since.**  
**and the one goeth out from me, and I say, Surely he is torn -- torn! and I have not seen him since;**
- 29 se também me tirardes a este, e lhe acontecer algum desastre, fareis descer as minhas câs com tristeza ao Seol.**  
**If you take this one also from me, and harm befalls him, you will bring down my gray hairs with sorrow to Sheol.`**  
**when ye have taken also this from my presence, and mischief hath met him, then ye have brought down my grey hairs with evil to sheol.**

- 30** Agora, pois, se eu for ter com o teu servo, meu pai, e o menino não estiver conosco, como a sua alma está ligada com a alma dele,  
Now therefore when I come to your servant my father, and the boy is not with us; seeing that his life is bound up in the boy`s life;  
`And now, at my coming in unto thy servant my father, and the youth not with us (and his soul is bound up in his soul),
- 31** acontecerá que, vendo ele que o menino ali não está, morrerá; e teus servos farão descer as cãs de teu servo, nosso pai com tristeza ao Seol.  
it will happen, when he sees that the boy is no more, that he will die. Your servants will bring down the gray hairs of your servant, our father, with sorrow to Sheol.  
then it hath come to pass when he seeth that the youth is not, that he hath died, and thy servants have brought down the grey hairs of thy servant our father with sorrow to sheol;
- 32** Porque teu servo se deu como fiador pelo menino para com meu pai, dizendo: Se eu to não trouxer de volta, serei culpado, para com meu pai para sempre.  
For your servant became collateral for the boy to my father, saying, `If I don`t bring him to you, then I will bear the blame to my father forever.`  
for thy servant obtained the youth by surety from my father, saying, If I bring him not in unto thee -- then I have sinned against my father all the days.
- 33** Agora, pois, fique teu servo em lugar do menino como escravo de meu senhor, e que suba o menino com seus irmãos.  
Now therefore, please let your servant stay instead of the boy, a bondservant to my lord; and let the boy go up with his brothers.  
`And now, let thy servant, I pray thee, abide instead of the youth a servant to my lord, and the youth goeth up with his brethren,
- 34** Porque, como subirei eu a meu pai, se o menino não for comigo? para que não veja eu o mal que sobrevirá a meu pai.  
For how will I go up to my father, if the boy isn`t with me? Lest I see the evil that will come on my father."  
for how do I go up unto my father, and the youth not with me? lest I look on the evil which doth find my father.`
- 1** Então José não se podia conter diante de todos os que estavam com ele; e clamou: Fazei a todos sair da minha presença; e ninguém ficou com ele, quando se deu a conhecer a seus irmãos.  
Then Joseph couldn`t control himself before all those who stood before him, and he cried, "Cause every man to go out from me!" There stood no man with him, while Joseph made himself known to his brothers.  
And Joseph hath not been able to refrain himself before all those standing by him, and he calleth, `Put out every man from me;` and no man hath stood with him when Joseph maketh himself known unto his brethren,

- 2 E levantou a voz em choro, de maneira que os egípcios o ouviram, bem como a casa de Faraó.  
He wept aloud. The Egyptians heard, and the house of Pharaoh heard.  
and he giveth forth his voice in weeping, and the Egyptians hear, and the house of Pharaoh heareth.**
- 3 Disse, então, José a seus irmãos: Eu sou José; vive ainda meu pai? E seus irmãos não lhe puderam responder, pois estavam pasmados diante dele.  
Joseph said to his brothers, "I am Joseph! Does my father still live?" His brothers couldn't answer him; for they were terrified at his presence.  
And Joseph saith unto his brethren, `I [am] Joseph, is my father yet alive?` and his brethren have not been able to answer him, for they have been troubled at his presence.**
- 4 José disse mais a seus irmãos: Chegai-vos a mim, peço-vos. E eles se chegaram. Então ele prosseguiu: Eu sou José, vosso irmão, a quem vendestes para o Egito.  
Joseph said to his brothers, "Come near to me, please." They came near. "He said, I am Joseph, your brother, whom you sold into Egypt.  
And Joseph saith unto his brethren, `Come nigh unto me, I pray you,` and they come nigh; and he saith, `I [am] Joseph, your brother, whom ye sold into Egypt;**
- 5 Agora, pois, não vos entristeçais, nem vos aborreçais por me haverdes vendido para cá; porque para preservar vida é que Deus me enviou adiante de vós.  
Now don't be grieved, nor angry with yourselves, that you sold me here, for God sent me before you to preserve life.  
and now, be not grieved, nor let it be displeasing in your eyes that ye sold me hither, for to preserve life hath God sent me before you.**
- 6 Porque já houve dois anos de fome na terra, e ainda restam cinco anos em que não haverá lavoura nem sega.  
For these two years has the famine been in the land, and there are yet five years, in which there will be neither plowing nor harvest.  
`Because these two years the famine [is] in the heart of the land, and yet [are] five years, [in] which there is neither ploughing nor harvest;**
- 7 Deus enviou-me adiante de vós, para conservar-vos descendência na terra, e para guardar-vos em vida por um grande livramento.  
God sent me before you to preserve you a remnant in the earth, and to save you alive by a great deliverance.  
and God sendeth me before you, to place of you a remnant in the land, and to give life to you by a great escape;**
- 8 Assim não fostes vós que me enviastes para cá, senão Deus, que me tem posto por pai de Faraó, e por senhor de toda a sua casa, e como governador sobre toda a terra do Egito.  
So now it wasn't you who sent me here, but God, and he has made me a father to Pharaoh, lord of all his house, and ruler over all the land of Egypt.  
and now, ye -- ye have not sent me hither, but God, and He doth set me for a father to Pharaoh, and for lord to all his house, and ruler over all the land of Egypt.**

- 9** **Apressai-vos, subi a meu pai, e dizei-lhe: Assim disse teu filho José: Deus me tem posto por senhor de toda a terra do Egito; desce a mim, e não te demores;**  
**Hurry, and go up to my father, and tell him, `This is what your son Joseph says, "God has made me lord of all Egypt. Come down to me. Don`t wait.**  
**`Haste, and go up unto my father, then ye have said to him, Thus said Joseph thy son, God hath set me for lord to all Egypt; come down unto me, stay not,**
- 10** **habitarás na terra de Gósem e estarás perto de mim, tu e os teus filhos e os filhos de teus filhos, e os teus rebanhos, o teu gado e tudo quanto tens;**  
**You shall dwell in the land of Goshen, and you will be near to me, you, your children, your children`s children, your flocks, your herds, and all that you have.**  
**and thou hast dwelt in the land of Goshen, and been near unto me, thou and thy sons, and thy son`s sons, and thy flock, and thy herd, and all that thou hast,**
- 11** **ali te sustentarei, porque ainda haverá cinco anos de fome, para que não sejas reduzido à pobreza, tu e tua casa, e tudo o que tens.**  
**There I will nourish you; for there are yet five years of famine; lest you come to poverty, you, and your household, and all that you have."**  
**and I have nourished thee there -- for yet [are] five years of famine -- lest thou become poor, thou and thy household, and all that thou hast.**
- 12** **Eis que os vossos olhos, e os de meu irmão Benjamim, vêem que é minha boca que vos fala.**  
**Behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaks to you.**  
**`And lo, your eyes are seeing, and the eyes of my brother Benjamin, that [it is] my mouth which is speaking unto you;**
- 13** **Fareis, pois, saber a meu pai toda a minha glória no Egito; e tudo o que tendes visto; e apressar-vos-eis a fazer descer meu pai para cá.**  
**You shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that you have seen. You shall hurry and bring my father down here."**  
**and ye have declared to my father all my honour in Egypt, and all that ye have seen, and ye have hasted, and have brought down my father hither.`**
- 14** **Então se lançou ao pescoço de Benjamim seu irmão, e chorou; e Benjamim chorou também ao pescoço dele.**  
**He fell on his brother Benjamin`s neck, and wept, and Benjamin wept on his neck.**  
**And he falleth on the neck of Benjamin his brother, and weepeth, and Benjamin hath wept on his neck;**
- 15** **E José beijou a todos os seus irmãos, chorando sobre eles; depois seus irmãos falaram com ele.**  
**He kissed all his brothers, and wept on them. After that his brothers talked with him.**  
**and he kisseth all his brethren, and weepeth over them; and afterwards have his brethren spoken with him.**

- 16** Esta nova se fez ouvir na casa de Faraó: São vindos os irmãos de José; o que agradou a Faraó e a seus servos.  
The report of it was heard in Pharaoh`s house, saying, "Joseph`s brothers have come." It pleased Pharaoh well, and his servants.  
And the sound hath been heard in the house of Pharaoh, saying, `Come have the brethren of Joseph;` and it is good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants,
- 17** Ordenou Faraó a José: Dize a teus irmãos: Fazei isto: carregai os vossos animais e parti, tornai à terra de Canaã;  
Pharaoh said to Joseph, "Tell your brothers, `Do this. Load your animals, and go, travel to the land of Canaan.  
and Pharaoh saith unto Joseph, `Say unto thy brethren, This do ye: lade your beasts, and go, enter ye the land of Canaan,
- 18** tomai o vosso pai e as vossas familias e vinde a mim; e eu vos darei o melhor da terra do Egito, e comereis da fartura da terra.  
Take your father and your households, and come to me, and I will give you the good of the land of Egypt, and you will eat the fat of the land.`  
and take your father, and your households, and come unto me, and I give to you the good of the land of Egypt, and eat ye the fat of the land.
- 19** A ti, pois, é ordenado dizer-lhes: Fazei isto: levai vós da terra do Egito carros para vossos meninos e para vossas mulheres; trazei vosso pai, e vinde.  
Now you are commanded: do this. Take wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.  
`Yea, thou -- thou hast been commanded: this do ye, take for yourselves out of the land of Egypt, waggons for your infants, and for your wives, and ye have brought your father, and come;
- 20** E não vos pese coisa alguma das vossas alfaias; porque o melhor de toda a terra do Egito será vosso.  
Also, don`t concern yourselves about your belongings, for the good of all of the land of Egypt is yours."  
and your eye hath no pity on your vessels, for the good of all the land of Egypt [is] yours.`
- 21** Assim fizeram os filhos de Israel. José lhes deu carros, conforme o mandado de Faraó, e deu-lhes também provisão para o caminho.  
The sons of Israel did so. Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.  
And the sons of Israel do so, and Joseph giveth waggons to them by the command of Pharaoh, and he giveth to them provision for the way;
- 22** A todos eles deu, a cada um, mudas de roupa; mas a Benjamim deu trezentas peças de prata, e cinco mudas de roupa.  
To all of them he gave each man changes of clothing, but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver and five changes of clothing.  
to all of them hath he given -- to each changes of garments, and to Benjamin he hath given three hundred silverlings, and five changes of garments;

- 23** E a seu pai enviou o seguinte: dez jumentos carregados do melhor do Egito, e dez jumentas carregadas de trigo, pão e provisão para seu pai, para o caminho.  
To his father, he sent after this manner: ten donkeys laden with the good things of Egypt, and ten she-asses laden with grain and bread and provision for his father by the way. and to his father he hath sent thus: ten asses bearing of the good things of Egypt, and ten she-asses bearing corn and bread, even food for his father for the way.
- 24** Assim despediu seus irmãos e, ao partirem eles, disse-lhes: Não contendais pelo So he sent his brothers away, and they departed. He said to them, "See that you don't quarrel on the way."  
And he sendeth his brethren away, and they go; and he saith unto them, `Be not angry in the way.`
- 25** Então subiram do Egito, vieram à terra de Canaã, a Jacó seu pai,  
They went up out of Egypt, and came into the land of Canaan, to Jacob their father. And they go up out of Egypt, and come in to the land of Canaan, unto Jacob their father,
- 26** e lhe anunciaram, dizendo: José ainda vive, e é governador de toda a terra do Egito. E o seu coração desmaiou, porque não os acreditava.  
They told him, saying, "Joseph is still alive, and he is ruler over all the land of Egypt." His heart fainted, for he didn't believe them.  
and they declare to him, saying, `Joseph [is] yet alive,` and that he [is] ruler over all the land of Egypt; and his heart ceaseth, for he hath not given credence to them.
- 27** Quando, porém, eles lhe contaram todas as palavras que José lhes falara, e vendo Jacó, seu pai, os carros que José enviara para levá-lo, reanimou-se-lhe o espírito;  
They told him all the words of Joseph, which he had said to them. When he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob, their father, revived. And they speak unto him all the words of Joseph, which he hath spoken unto them, and he seeth the waggons which Joseph hath sent to bear him away, and live doth the spirit of Jacob their father;
- 28** e disse Israel: Basta; ainda vive meu filho José; eu irei e o verei antes que morra.  
Israel said, "It is enough. Joseph my son is still alive. I will go and see him before I die." and Israel saith, `Enough! Joseph my son [is] yet alive; I go and see him before I die.`
- 1** Partiu, pois, Israel com tudo quanto tinha e veio a Beer-Seba, onde ofereceu sacrifícios ao Deus de seu pai Isaque.  
Israel took his journey with all that he had, and came to Beersheba, and offered sacrifices to the God of his father, Isaac.  
And Israel journeyeth, and all that he hath, and cometh in to Beer-Sheba, and sacrificeth sacrifices to the God of his father Isaac;
- 2** Falou Deus a Israel em visões de noite, e disse: Jacó, Jacó! Respondeu Jacó: Eis-me  
God spoke to Israel in the visions of the night, and said, "Jacob, Jacob!" He said, "Here I am."  
and God speaketh to Israel in visions of the night, and saith, `Jacob, Jacob;` and he saith, `Here [am] I.`



- 3 E Deus disse: Eu sou Deus, o Deus de teu pai; não temas descer para o Egito; porque eu te farei ali uma grande nação.  
He said, "I am God, the God of your father. Don't be afraid to go down into Egypt; for there I will make of you a great nation.  
And He saith, `I [am] God, God of thy father, be not afraid of going down to Egypt, for for a great nation I set thee there;**
- 4 Eu descerei contigo para o Egito, e certamente te farei tornar a subir; e José porá a sua mão sobre os teus olhos.  
I will go down with you into Egypt. I will also surely bring you up again. Joseph will close your eyes."  
I -- I go down with thee to Egypt, and I -- I also certainly bring thee up, and Joseph doth put his hand on thine eyes.`**
- 5 Então Jacó se levantou de Beer-Seba; e os filhos de Israel levaram seu pai Jacó, e seus meninos, e as suas mulheres, nos carros que Faraó enviara para o levar.  
Jacob rose up from Beersheba, and the sons of Israel carried Jacob, their father, their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.  
And Jacob riseth from Beer-Sheba, and the sons of Israel bear away Jacob their father, And their infants, and their wives, in the waggons which Pharaoh hath sent to bear him,**
- 6 Também tomaram o seu gado e os seus bens que tinham adquirido na terra de Canaã, e vieram para o Egito, Jacó e toda a sua descendência com ele.  
They took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt - Jacob, and all his seed with him,  
and they take their cattle, and their goods which they have acquired in the land of Canaan, and come into Egypt -- Jacob, and all his seed with him,**
- 7 Os seus filhos e os filhos de seus filhos com ele, as suas filhas e as filhas de seus filhos, e toda a sua descendência, levou-os consigo para o Egito.  
his sons, and his sons` sons with him, his daughters, and his sons` daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.  
his sons, and his sons` sons with him, his daughters, and his sons` daughters, yea, all his seed he brought with him into Egypt.**
- 8 São estes os nomes dos filhos de Israel, que vieram para o Egito, Jacó e seus filhos: Rúben, o primogênito de Jacó.  
These are the names of the children of Israel, who came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob`s firstborn.  
And these [are] the names of the sons of Israel who are coming into Egypt: Jacob and his sons, Jacob`s first-born, Reuben.**
- 9 E os filhos de Rúben: Hanoque, Palu, Hezrom e Carmi.  
The sons of Reuben: Hanoch, Pallu, Hezron, and Carmi.  
And sons of Reuben: Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi.**

- 10 E os filhos de Simeão: Jemuel, Jamim, Oade, Jaquim, Zoar, e Saul, filho de uma mulher cananéia.**  
**The sons of Simeon: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, and Shaul the son of a Canaanite woman.**  
**And sons of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul son of the Canaanitess.**
- 11 E os filhos de Levi: Gérson, Coate e Merári.**  
**The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.**  
**And sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.**
- 12 E os filhos de Judá: Er, Onã, Selá, Pérez e Zerá. Er e Onã, porém, morreram na terra de Canaã. E os filhos de Pérez foram Hezrom e Hamul,**  
**The sons of Judah: Er, Onan, Shelah, Perez, and Zerah; but Er and Onan died in the land of Canaan. The sons of Perez were Hezron and Hamul.**  
**And sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zarah, (and Er and Onan die in the land of Canaan.) And sons of Pharez are Hezron and Hamul.**
- 13 E os filhos de Issacar: Tola, Puva, Iobe e Sinrom.**  
**The sons of Issachar: Tola, Puvah, Iob, and Shimron.**  
**And sons of Issachar: Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.**
- 14 E os filhos de Zebulom: Serede, Elom e Jaleel.**  
**The sons of Zebulun: Sered, Elon, and Jahleel.**  
**And sons of Zebulun: Sered, and Elon, and Jahleel.**
- 15 Estes são os filhos de Léia, que ela deu a Jacó em Padã-Arã, além de Diná, sua filha; todas as almas de seus filhos e de suas filhas eram trinta e três.**  
**These are the sons of Leah, whom she bore to Jacob in Paddan-aram, with his daughter Dinah. All the souls of his sons and his daughters were thirty-three.**  
**These [are] sons of Leah whom she bare to Jacob in Padan-Aram, and Dinah his daughter; all the persons of his sons and his daughters [are] thirty and three.**
- 16 E os filhos de Gade: Zifiom, Hagui, Suni, Ezbom, Eri, Arodi e Areli.**  
**The sons of Gad: Ziphion, Haggi, Shuni, Ezbon, Eri, Arodi, and Areli.**  
**And sons of Gad: Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.**
- 17 E os filhos de Aser: Imná, Isvá, Isvi e Beria, e Sera, a irmã deles; e os filhos de Beria: Heber e Malquiel.**  
**The sons of Asher: Imnah, Ishvah, Ishvi, Beriah, and Serah their sister. The sons of Beriah: Heber and Malchiel.**  
**And sons of Asher: Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister. And sons of Beriah: Heber and Malchiel.**

- 18 Estes são os filhos de Zilpa, a qual Labão deu à sua filha Léia; e estes ela deu a Jacó, ao todo dezesseis almas.**  
**These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah, his daughter, and these she bore to Jacob, even sixteen souls.**  
**These [are] sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and she beareth these to Jacob -- sixteen persons.**
- 19 Os filhos de Raquel, mulher de Jacó: José e Benjamim.**  
**The sons of Rachel, Jacob`s wife: Joseph and Benjamin.**  
**Sons of Rachel, Jacob`s wife: Joseph and Benjamin.**
- 20 E nasceram a José na terra do Egito Manassés e Efraim, que lhe deu Asenate, filha de Potífera, sacerdote de Om.**  
**To Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, whom Asenath, the daughter of Potiphera, priest of On, bore to him.**  
**And born to Joseph in the land of Egypt (whom Asenath daughter of Poti-Pherah, priest of On, hath borne to him) [are] Manasseh and Ephraim.**
- 21 E os filhos de Benjamim: Belá, Bequer, Asbel, Gêra, Naamá, Eí, Ros, Mupim, Hupim e Ard.**  
**The sons of Benjamin: Bela, Becher, Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim, and Ard.**  
**And sons of Benjamin: Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard.**
- 22 Estes são os filhos de Raquel, que nasceram a Jacó, ao todo catorze almas.**  
**These are the sons of Rachel, who were born to Jacob: all the souls were fourteen.**  
**These [are] sons of Rachel, who were born to Jacob; all the persons [are] fourteen.**
- 23 E os filhos de Dã: Husim.**  
**The sons of Dan: Hushim.**  
**And sons of Dan: Hushim.**
- 24 E os filhos de Naftali: Jazeel, Guni, Jezer e Silém.**  
**The sons of Naphtali: Jahzeel, Guni, Jezer, and Shillem.**  
**And sons of Naphtali: Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.**
- 25 Estes são os filhos de Bila, a qual Labão deu à sua filha Raquel; e estes deu ela a Jacó, ao todo sete almas.**  
**These are the sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel, his daughter, and these she bore to Jacob: all the souls were seven.**  
**These [are] sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel his daughter; and she beareth these to Jacob -- all the persons [are] seven.**
- 26 Todas as almas que vieram com Jacó para o Egito e que saíram da sua coxa, fora as mulheres dos filhos de Jacó, eram todas sessenta e seis almas;**  
**All the souls who came with Jacob into Egypt, who were his direct descendants, besides Jacob`s sons` wives, all the souls were sixty-six.**  
**All the persons who are coming to Jacob to Egypt, coming out of his thigh, apart from the wives of Jacob`s sons, all the persons [are] sixty and six.**

- 27 e os filhos de José, que lhe nasceram no Egito, eram duas almas. Todas as almas da casa de Jacó, que vieram para o Egito eram setenta.**  
The sons of Joseph, who were born to him in Egypt, were two souls. All the souls of the house of Jacob, who came into Egypt, were seventy.  
And the sons of Joseph who have been born to him in Egypt [are] two persons. All the persons of the house of Jacob who are coming into Egypt [are] seventy.
- 28 Ora, Jacó enviou Judá adiante de si a José, para o encaminhar a Gósen; e chegaram à terra de Gósen.**  
He sent Judah before him to Joseph, to show the way before him to Goshen, and they came into the land of Goshen.  
And Judah he hath sent before him unto Joseph, to direct before him to Goshen, and they come into the land of Goshen;
- 29 Então José aprontou o seu carro, e subiu ao encontro de Israel, seu pai, a Gósen; e tendo-se-lhe apresentado, lançou-se ao seu pescoço, e chorou sobre o seu pescoço longo**  
Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel, his father, in Goshen. He presented himself to him, and fell on his neck, and wept on his neck a good while.  
and Joseph harnesseth his chariot, and goeth up to meet Israel his father, to Goshen, and appeareth unto him, and falleth on his neck, and weepeth on his neck again;
- 30 E Israel disse a José: Morra eu agora, já que tenho visto o teu rosto, pois que ainda vives. Israel said to Joseph, "Now let me die, since I have seen your face, that you are still and Israel saith unto Joseph, `Let me die this time, after my seeing thy face, for thou [art] yet alive.`**
- 31 Depois disse José a seus irmãos, e à casa de seu pai: Eu subirei e informarei a Faraó, e lhe direi: Meus irmãos e a casa de meu pai, que estavam na terra de Canaã, vieram para mim.**  
Joseph said to his brothers, and to his father`s house, "I will go up, and speak with Pharaoh, and will tell him, `My brothers, and my father`s house, who were in the land of Canaan, have come to me.  
And Joseph saith unto his brethren, and unto the house of his father, `I go up, and declare to Pharaoh, and say unto him, My brethren, and the house of my father who [are] in the land of Canaan have come in unto me;
- 32 Os homens são pastores, que se ocupam em apascentar gado; e trouxeram os seus rebanhos, o seu gado e tudo o que têm.**  
These men are shepherds, for they have been keepers of cattle, and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.`  
and the men [are] feeders of a flock, for they have been men of cattle; and their flock, and their herd, and all that they have, they have brought.`
- 33 Quando, pois, Faraó vos chamar e vos perguntar: Que ocupação é a vossa?**  
It will happen, when Pharaoh summons you, and will say, `What is your occupation?`  
`And it hath come to pass when Pharaoh calleth for you, and hath said, What [are] your works?

- 34 responderéis: Nós, teus servos, temos sido pastores de gado desde a nossa mocidade até agora, tanto nós como nossos pais. Isso direis para que habiteis na terra de Gósen; porque todo pastor de ovelhas é abominação para os egípcios.**  
**that you shall say, `Your servants have been keepers of cattle from our youth even until now, both we, and our fathers:` that you may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination to the Egyptians."**  
**that ye have said, Thy servants have been men of cattle from our youth, even until now, both we and our fathers, -- in order that ye may dwell in the land of Goshen, for the abomination of the Egyptians is every one feeding a flock.`**
- 1 Então veio José, e informou a Faraó, dizendo: Meu pai e meus irmãos, com seus rebanhos e seu gado, e tudo o que têm, chegaram da terra de Canaã e estão na terra de Gósen.**  
**Then Joseph went in and told Pharaoh, and said, "My father and my brothers, with their flocks, their herds, and all that they own, have come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen."**  
**And Joseph cometh, and declareth to Pharaoh, and saith, `My father, and my brethren, and their flock, and their herd, and all they have, have come from the land of Canaan, and lo, they [are] in the land of Goshen.`**
- 2 E tomou dentre seus irmãos cinco homens e os apresentou a Faraó.**  
**From among his brothers he took five men, and presented them to Pharaoh.**  
**And out of his brethren he hath taken five men, and setteth them before Pharaoh;**
- 3 Então perguntou Faraó a esses irmãos de José: Que ocupação é a vossa; Responderam-lhe: Nós, teus servos, somos pastores de ovelhas, tanto nós como nossos pais.**  
**Pharaoh said to his brothers, "What is your occupation?" They said to Pharaoh, "Your servants are shepherds, both we, and our fathers."**  
**and Pharaoh saith unto his brethren, `What [are] your works?` and they say unto Pharaoh, `Thy servants [are] feeders of a flock, both we and our fathers;`**
- 4 Disseram mais a Faraó: Viemos para peregrinar nesta terra; porque não há pasto para os rebanhos de teus servos, porquanto a fome é grave na terra de Canaã; agora, pois, rogamos-te permissas que teus servos habitem na terra de Gósen.**  
**They said to Pharaoh, "We have come to sojourn in the land, for there is no pasture for your servants` flocks. For the famine is severe in the land of Canaan. Now therefore, please let your servants dwell in the land of Goshen."**  
**and they say unto Pharaoh, `To sojourn in the land we have come, for there is no pasture for the flock which thy servants have, for grievous [is] the famine in the land of Canaan; and now, let thy servants, we pray thee, dwell in the land of Goshen.`**
- 5 Então falou Faraó a José, dizendo: Teu pai e teus irmãos vieram a ti;**  
**Pharaoh spoke to Joseph, saying, "Your father and your brothers have come to you.**  
**And Pharaoh speaketh unto Joseph, saying, `Thy father and thy brethren have come unto thee:**

- 6** a terra do Egito está diante de ti; no melhor da terra faze habitar teu pai e teus irmãos; habitem na terra de Gósen. E se sabes que entre eles há homens capazes, põe-nos sobre os pastores do meu gado.  
The land of Egypt is before you. Make your father and your brothers dwell in the best of the land. Let them dwell in the land of Goshen. If you know any able men among them, then put them in charge of my cattle."  
the land of Egypt is before thee; in the best of the land cause thy father and thy brethren to dwell -- they dwell in the land of Goshen, and if thou hast known, and there are among them men of ability, then thou hast set them heads over the cattle I have.`
- 7** Também José introduziu a Jacó, seu pai, e o apresentou a Faraó; e Jacó abençoou a Joseph brought in Jacob, his father, and set him before Pharaoh, and Jacob blessed Pharaoh.  
And Joseph bringeth in Jacob his father, and causeth him to stand before Pharaoh; and Jacob blesseth Pharaoh.
- 8** Então perguntou Faraó a Jacó: Quantos são os dias dos anos da tua vida? Pharaoh said to Jacob, "How many are the days of the years of your life?"  
And Pharaoh saith unto Jacob, `How many [are] the days of the years of thy life?`
- 9** Respondeu-lhe Jacó: Os dias dos anos das minhas peregrinações são cento e trinta anos; poucos e maus têm sido os dias dos anos da minha vida, e não chegaram aos dias dos anos da vida de meus pais nos dias das suas peregrinações.  
Jacob said to Pharaoh, "The days of the years of my pilgrimage are one hundred thirty years. Few and evil have been the days of the years of my life, and they have not attained to the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage."  
And Jacob saith unto Pharaoh, `The days of the years of my sojournings [are] an hundred and thirty years; few and evil have been the days of the years of my life, and they have not reached the days of the years of the life of my fathers, in the days of their sojournings.`
- 10** E Jacó abençoou a Faraó, e saiu da sua presença.  
Jacob blessed Pharaoh, and went out from the presence of Pharaoh.  
And Jacob blesseth Pharaoh, and goeth out from before Pharaoh.
- 11** José, pois, estabeleceu a seu pai e seus irmãos, dando-lhes possessão na terra do Egito, no melhor da terra, na terra de Ramessés, como Faraó ordenara.  
Joseph placed his father and his brothers, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.  
And Joseph settleth his father and his brethren, and giveth to them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh commanded;
- 12** E José sustentou de pão seu pai, seus irmãos e toda a casa de seu pai, segundo o número de seus filhos.  
Joseph nourished his father, his brothers, and all of his father`s household, with bread, according to their families.  
and Joseph nourisheth his father, and his brethren, and all the house of his father [with] bread, according to the mouth of the infants.

- 13 Ora, não havia pão em toda a terra, porque a fome era mui grave; de modo que a terra do Egito e a terra de Canaã desfaleciam por causa da fome.**  
**There was no bread in all the land; for the famine was very severe, so that the land of Egypt and the land of Canaan fainted by reason of the famine.**  
**And there is no bread in all the land, for the famine [is] very grievous, and the land of Egypt and the land of Canaan are feeble because of the famine;**
- 14 Então José recolheu todo o dinheiro que se achou na terra do Egito, e na terra de Canaã, pelo trigo que compravam; e José trouxe o dinheiro à casa de Faraó.**  
**Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the grain which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh`s house.**  
**and Joseph gathereth all the silver that is found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn that they are buying, and Joseph bringeth the silver into the house of Pharaoh.**
- 15 Quando se acabou o dinheiro na terra do Egito, e na terra de Canaã, vieram todos os egípcios a José, dizendo: Dà-nos pão; por que morreremos na tua presença? porquanto o dinheiro nos falta.**  
**When the money was all spent in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came to Joseph, and said, "Give us bread, for why should we die in your presence? For our money fails."**  
**And the silver is consumed out of the land of Egypt, and out of the land of Canaan, and all the Egyptians come in unto Joseph, saying, `Give to us bread -- why do we die before thee, though the money hath ceased?`**
- 16 Respondeu José: Trazei o vosso gado, e vo-lo darei por vosso gado, se falta o dinheiro.**  
**Joseph said, "Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fails."**  
**and Joseph saith, `Give your cattle; and I give to you for your cattle, if the money hath ceased.`**
- 17 Então trouxeram o seu gado a José; e José deu-lhes pão em troca dos cavalos, e das ovelhas, e dos bois, e dos jumentos; e os sustentou de pão aquele ano em troca de todo o seu gado.**  
**They brought their cattle to Joseph, and Joseph gave them bread in exchange for the horses, and for the flocks, and for the herds, and for the donkeys: and he fed them with bread in exchange for all their cattle for that year.**  
**And they bring in their cattle unto Joseph, and Joseph giveth to them bread, for the horses, and for the cattle of the flock, and for the cattle of the herd, and for the asses; and he tendeth them with bread, for all their cattle, during that year.**

- 18** Findo aquele ano, vieram a José no ano seguinte e disseram-lhe: Não ocultaremos ao meu senhor que o nosso dinheiro está todo gasto; as manadas de gado já pertencem a meu senhor; e nada resta diante de meu senhor, senão o nosso corpo e a nossa terra; When that year was ended, they came to him the second year, and said to him, "We will not hide from my lord how our money is all spent, and the herds of cattle are my lord`s. There is nothing left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands. And that year is finished, and they come in unto him on the second year, and say to him, `We do not hide from my lord, that since the money hath been finished, and possession of the cattle [is] unto my lord, there hath not been left before my lord save our bodies, and our ground;
- 19** por que morreremos diante dos teus olhos, tanto nós como a nossa terra? Compra-nos a nós e a nossa terra em troca de pão, e nós e a nossa terra seremos servos de Faraó; dá-nos também semente, para que vivamos e não morramos, e para que a terra não fique desolada. Why should we die before your eyes, both we and our land? Buy us and our land for bread, and we and our land will be servants to Pharaoh. Give us seed, that we may live, and not die, and that the land won`t be desolate." why do we die before thine eyes, both we and our ground? buy us and our ground for bread, and we and our ground are servants to Pharaoh; and give seed, and we live, and die not, and the ground is not desolate.`
- 20** Assim José comprou toda a terra do Egito para Faraó; porque os egípcios venderam cada um o seu campo, porquanto a fome lhes era grave em extremo; e a terra ficou sendo de Faraó. So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh, for the Egyptians sold every man his field, because the famine was severe on them, and the land became Pharaoh`s. And Joseph buyeth all the ground of Egypt for Pharaoh, for the Egyptians have sold each his field, for the famine hath been severe upon them, and the land becometh Pharaoh`s;
- 21** Quanto ao povo, José fê-lo passar às cidades, desde uma até a outra extremidade dos confins do Egito. As for the people, he moved them to the cities from one end of the border of Egypt even to the other end of it. as to the people he hath removed them to cities from the [one] end of the border of Egypt even unto its [other] end.
- 22** Somente a terra dos sacerdotes não a comprou, porquanto os sacerdotes tinham rações de Faraó, e eles comiam as suas rações que Faraó lhes havia dado; por isso não venderam a sua terra. Only he didn`t buy the land of the priests, for the priests had a portion from Pharaoh, and ate their portion which Pharaoh gave them. That is why they didn`t sell their land. Only the ground of the priests he hath not bought, for the priests have a portion from Pharaoh, and they have eaten their portion which Pharaoh hath given to them, therefore they have not sold their ground.



- 23 Então disse José ao povo: Hoje vos tenho comprado a vós e a vossa terra para Faraó; eis aí tendes semente para vós, para que semeeis a terra.**  
**Then Joseph said to the people, "Behold, I have bought you and your land today for Pharaoh. Behold, here is seed for you, and you shall sow the land.**  
**And Joseph saith unto the people, `Lo, I have bought you to-day and your ground for Pharaoh; lo, seed for you, and ye have sown the ground,**
- 24 Há de ser, porém, que no tempo as colheitas dareis a quinta parte a Faraó, e quatro partes serão vossas, para semente do campo, e para o vosso mantimento e dos que estão nas vossas casas, e para o mantimento de vossos filhinho.**  
**It will happen at the harvests, that you shall give a fifth to Pharaoh, and four parts will be your own, for seed of the field, for your food, for them of your households, and for food for your little ones."**  
**and it hath come to pass in the increases, that ye have given a fifth to Pharaoh, and four of the parts are for yourselves, for seed of the field, and for your food, and for those who [are] in your houses, and for food for your infants.`**
- 25 Responderam eles: Tu nos tens conservado a vida! achemos graça aos olhos de meu senhor, e seremos servos de Faraó.**  
**They said, "You have saved our lives! Let us find favor in the sight of my lord, and we will be Pharaoh`s servants."**  
**And they say, `Thou hast revived us; we find grace in the eyes of my lord, and have been servants to Pharaoh;`**
- 26 José, pois, estabeleceu isto por estatuto quanto ao solo do Egito, até o dia de hoje, que a Faraó coubesse o quinto a produção; somente a terra dos sacerdotes não ficou sendo de Faraó.**  
**Joseph made it a statute concerning the land of Egypt to this day, that Pharaoh should have the fifth. Only the land of the priests alone didn`t become Pharaoh`s.**  
**and Joseph setteth it for a statute unto this day, concerning the ground of Egypt, [that] Pharaoh hath a fifth; only the ground of the priests alone hath not become Pharaoh`s.**
- 27 Assim habitou Israel na terra do Egito, na terra de Gósen; e nela adquiriram propriedades, e frutificaram e multiplicaram-se muito.**  
**Israel lived in the land of Egypt, in the land of Goshen; and they got themselves possessions therein, and were fruitful, and multiplied exceedingly.**  
**And Israel dwelleth in the land of Egypt, in the land of Goshen, and they have possession in it, and are fruitful, and multiply exceedingly;**
- 28 E Jacó viveu na terra do Egito dezessete anos; de modo que os dias de Jacó, os anos da sua vida, foram cento e quarenta e sete anos.**  
**Jacob lived in the land of Egypt seventeen years. So the days of Jacob, the years of his life, were one hundred forty-seven years.**  
**and Jacob liveth in the land of Egypt seventeen years, and the days of Jacob, the years of his life, are an hundred and forty and seven years.**

- 29** Quando se aproximava o tempo da morte de Israel, chamou ele a José, seu filho, e disse-lhe: Se tenho achado graça aos teus olhos, põe a mão debaixo da minha coxa, e usa para comigo de benevolência e de verdade: rogo-te que não me enterres no Egito;  
The time drew near that Israel must die, and he called his son Joseph, and said to him, "If now I have found favor in your sight, please put your hand under my thigh, and deal kindly and truly with me. Please don't bury me in Egypt,  
And the days of Israel are near to die, and he calleth for his son, for Joseph, and saith to him, `If, I pray thee, I have found grace in thine eyes, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and thou hast done with me kindness and truth; bury me not, I pray thee, in Egypt,
- 30** mas quando eu dormir com os meus pais, levar-me-ás do Egito e enterrar-me-ás junto à sepultura deles. Respondeu José: Farei conforme a tua palavra.  
but when I sleep with my fathers, you shall carry me out of Egypt, and bury me in their burying place." He said, "I will do as you have said."  
and I have lain with my fathers, and thou hast borne me out of Egypt, and buried me in their burying-place. And he saith, `I -- I do according to thy word;`
- 31** E Jacó disse: Jura-me; e ele lhe jurou. Então Israel inclinou-se sobre a cabeceira da  
He said, "Swear to me," and he swore to him. Israel bowed himself on the bed's head.  
and he saith, `Swear to me;` and he sweareth to him, and Israel boweth himself on the head of the bed.
- 1** Depois destas coisas disseram a José: Eis que teu pai está enfermo. Então José tomou consigo os seus dois filhos, Manassés e Efraim.  
It happened after these things, that one said to Joseph, "Behold, your father is sick." He took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.  
And it cometh to pass, after these things, that [one] saith to Joseph, `Lo, thy father is sick;` and he taketh his two sons with him, Manasseh and Ephraim.
- 2** Disse alguém a Jacó: Eis que José, teu olho, vem ter contigo. E esforçando-se Israel, sentou-se sobre a cama.  
One told Jacob, and said, "Behold, your son Joseph comes to you," and Israel strengthened himself, and sat on the bed.  
And [one] declareth to Jacob, and saith, `Lo, thy son Joseph is coming unto thee;` and Israel doth strengthen himself, and sit upon the bed.
- 3** E disse Jacó a José: O Deus Todo-Poderoso me apareceu em Luz, na terra de Canaã, e me abençoou,  
Jacob said to Joseph, "God Almighty appeared to me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,  
And Jacob saith unto Joseph, `God Almighty hath appeared unto me, in Luz, in the land of Canaan, and blesseth me,

- 4 e me disse: Eis que te farei frutificar e te multiplicarei; tornar-te-ei uma multidão de povos e darei esta terra à tua descendência depois de ti, em possessão perpétua.**  
and said to me, `Behold, I will make you fruitful, and multiply you, and I will make of you a company of peoples, and will give this land to your seed after you for an everlasting possession.`  
and saith unto me, Lo, I am making thee fruitful, and have multiplied thee, and given thee for an assembly of peoples, and given this land to thy seed after thee, a possession age-during.
- 5 Agora, pois, os teus dois filhos, que nasceram na terra do Egito antes que eu viesse a ti no Egito, são meus: Efraim e Manassés serão meus, como Rúben e Simeão;**  
Now your two sons, who were born to you in the land of Egypt before I came to you into Egypt, are mine; Ephraim and Manasseh, even as Reuben and Simeon, will be mine.  
`And now, thy two sons, who are born to thee in the land of Egypt, before my coming unto thee to Egypt, mine they [are]; Ephraim and Manasseh, as Reuben and Simeon they are mine;
- 6 mas a prole que tiveres depois deles será tua; segundo o nome de seus irmãos serão eles chamados na sua herança.**  
Your issue, who you become the father of after them, will be yours. They will be called after the name of their brothers in their inheritance.  
and thy family which thou hast begotten after them are thine; by the name of their brethren they are called in their inheritance.
- 7 Quando eu vinha de Padã, morreu-me Raquel no caminho, na terra de Canaã, quando ainda faltava alguma distância para chegar a Efrata; sepultei-a ali no caminho que vai dar a Efrata, isto é, Belém.**  
As for me, when I came from Paddan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when there was still some distance to come to Ephrath, and I buried her there in the way to Ephrath (the same is Beth-lehem)."  
`And I -- in my coming in from Padan-[Aram] Rachel hath died by me in the land of Canaan, in the way, while yet a kibrath of land to enter Ephrata, and I bury her there in the way of Ephrata, which [is] Bethlehem.`
- 8 Quando Israel viu os filhos de José, perguntou: Quem são estes?**  
Israel saw Joseph`s sons, and said, "Who are these?"  
And Israel seeth the sons of Joseph, and saith, `Who [are] these?`
- 9 Respondeu José a seu pai: Eles são meus filhos, que Deus me tem dado aqui. Continuou Israel: Traze-mos aqui, e eu os abençoarei.**  
Joseph said to his father, "They are my sons, whom God has given me here." He said, "Please bring them to me, and I will bless them."  
and Joseph saith unto his father, `They [are] my sons, whom God hath given to me in this [place];` and he saith, `Bring them, I pray thee, unto me, and I bless them.`

- 10 Os olhos de Israel, porém, se tinham escurecido por causa da velhice, de modo que não podia ver. José, pois, fê-los chegar a ele; e ele os beijou e os abraçou.**  
**Now the eyes of Israel were dim for age, so that he couldn't see. He brought them near to him; and he kissed them, and embraced them.**  
**And the eyes of Israel have been heavy from age, he is unable to see; and he bringeth them nigh unto him, and he kisseth them, and cleaveth to them;**
- 11 E Israel disse a José: Eu não cuidara ver o teu rosto; e eis que Deus me fez ver também a tua descendência.**  
**Israel said to Joseph, "I didn't think I would see your face, and, behold, God has let me see your seed also."**  
**and Israel saith unto Joseph, `To see thy face I had not thought, and lo, God hath shewed me also thy seed.`**
- 12 Então José os tirou dos joelhos de seu pai; e inclinou-se à terra diante da sua face.**  
**Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth.**  
**And Joseph bringeth them out from between his knees, and boweth himself on his face to the earth;**
- 13 E José tomou os dois, a Efraim com a sua mão direita, à esquerda de Israel, e a Manassés com a sua mão esquerda, à direita de Israel, e assim os fez chegar a ele.**  
**Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought them near to him.**  
**and Joseph taketh them both, Ephraim in his right hand towards Israel's left, and Manasseh in his left towards Israel's right, and bringeth [them] nigh to him.**
- 14 Mas Israel, estendendo a mão direita, colocou-a sobre a cabeça de Efraim, que era o menor, e a esquerda sobre a cabeça de Manassés, dirigindo as mãos assim propositadamente, sendo embora este o primogênito.**  
**Israel stretched out his right hand, and laid it on Ephraim's head, who was the younger, and his left hand on Manasseh's head, guiding his hands knowingly, for Manasseh was the firstborn.**  
**And Israel putteth out his right hand, and placeth [it] upon the head of Ephraim, who [is] the younger, and his left hand upon the head of Manasseh; he hath guided his hands wisely, for Manasseh [is] the first-born.**
- 15 E abençoou a José, dizendo: O Deus em cuja presença andaram os meus pais Abraão e Isaque, o Deus que tem sido o meu pastor durante toda a minha vida até este dia,**  
**He blessed Joseph, and said, "The God before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God who has fed me all my life long to this day,**  
**And he blesseth Joseph, and saith, `God, before whom my fathers Abraham and Isaac walked habitually: God who is feeding me from my being unto this day:**

- 16** o anjo que me tem livrado de todo o mal, abençoe estes mancebos, e seja chamado neles o meu nome, e o nome de meus pois Abraão e Isaque; e multipliquem-se abundantemente no meio da terra.  
the angel who has redeemed me from all evil, bless the lads, and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac. Let them grow into a multitude in the midst of the earth."  
the Messenger who is redeeming me from all evil doth bless the youths, and my name is called upon them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and they increase into a multitude in the midst of the land.`
- 17** Vendo José que seu pai colocava a mão direita sobre a cabeça de Efraim, foi-lhe isso desagradável; levantou, pois, a mão de seu pai, para a transpor da cabeça de Efraim para a cabeça de Manassés.  
When Joseph saw that his father laid his right hand on the head of Ephraim, it displeased him. He held up his father`s hand, to remove it from Ephraim`s head to Manasseh`s head. And Joseph seeth that his father setteth his right hand on the head of Ephraim, and it is wrong in his eyes, and he supporteth the hand of his father to turn it aside from off the head of Ephraim to the head of Manasseh;
- 18** E José disse a seu pai: Nãa assim, meu pai, porque este é o primogênito; põe a mão direita sobre a sua cabeça.  
Joseph said to his father, "Not so, my father; for this is the firstborn; put your right hand on his head."  
and Joseph saith unto his father, `Not so, my father, for this [is] the first-born; set thy right hand on his head.`
- 19** Mas seu pai, recusando, disse: Eu o sei, meu filho, eu o sei; ele também se tornará um povo, ele também será grande; contudo o seu irmão menor será maior do que ele, e a sua descendência se tornará uma multidão de nações.  
His father refused, and said, "I know, my son, I know. He also will become a people, and he also will be great. However, his younger brother will be greater than he, and his seed will become a multitude of nations."  
And his father refuseth, and saith, `I have known, my son, I have known; he also becometh a people, and he also is great, and yet, his young brother is greater than he, and his seed is the fulness of the nations;`
- 20** Assim os abençoou naquele dia, dizendo: Por ti Israel abençoará e dirá: Deus te faça como Efraim e como Manassés. E pôs a Efraim diante de Manassés.  
He blessed them that day, saying, "In you will Israel bless, saying, `God make you as Ephraim and as Manasseh`" He set Ephraim before Manasseh.  
and he blesseth them in that day, saying, `By thee doth Israel bless, saying, God set thee as Ephraim and as Manasseh;` and he setteth Ephraim before Manasseh.
- 21** Depois disse Israel a José: Eis que eu morro; mas Deus será convosco, e vos fará tornar para a terra de vossos pais.  
Israel said to Joseph, "Behold, I am dying, but God will be with you, and bring you again to the land of your fathers."  
And Israel saith unto Joseph, `Lo, I am dying, and God hath been with you, and hath brought you back unto the land of your fathers;

- 22 E eu te dou um pedaço de terra a mais do que a teus irmãos, o qual tomei com a minha espada e com o meu arco da mão dos amorreus.**  
**Moreover I have given to you one portion above your brothers, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow."**  
**and I -- I have given to thee one portion above thy brethren, which I have taken out of the hand of the Amorite by my sword and by my bow.`**
- 1 Depois chamou Jacó a seus filhos, e disse: Ajuntai-vos para que eu vos anuncie o que vos há de acontecer nos dias vindouros.**  
**Jacob called to his sons, and said: "Gather yourselves together, that I may tell you that which will happen to you in the days to come.**  
**And Jacob calleth unto his sons and saith, `Be gathered together, and I declare to you that which doth happen with you in the latter end of the days.**
- 2 Ajuntai-vos, e ouvi, filhos de Jacó; ouvi a Israel vosso pai:**  
**Assemble yourselves, and hear, you sons of Jacob; Listen to Israel, your father.**  
**`Be assembled, and hear, sons of Jacob, And hearken unto Israel your father.**
- 3 Rúben, tu és meu primogênito, minha força e as primícias do meu vigor, preeminente em dignidade e preeminente em poder.**  
**"Reuben, you are my firstborn, my might, and the beginning of my strength; The pre-eminence of dignity, and the pre-eminence of power.**  
**Reuben! my first-born thou, My power, and beginning of my strength, The abundance of exaltation, And the abundance of strength;**
- 4 Descomedido como a água, não reterás a preeminência; porquanto subiste ao leito de teu pai; então o contaminaste. Sim, ele subiu à minha cama.**  
**Boiling over as water, you shall not have the pre-eminence; Because you went up to your father`s bed; Then defiled it. He went up to my couch.**  
**Unstable as water, thou art not abundant; For thou hast gone up thy father`s bed; Then thou hast polluted: My couch he went up!**
- 5 Simeão e Levi são irmãos; as suas espadas são instrumentos de violência.**  
**"Simeon and Levi are brothers; Weapons of violence are their swords.**  
**Simeon and Levi [are] brethren! Instruments of violence -- their espousals!**
- 6 No seu concílio não entres, ó minha alma! com a sua assembléia não te ajuntes, ó minha glória! porque no seu furor mataram homens, e na sua teima jarretaram bois.**  
**My soul, don`t come into their council; My glory, don`t be united to their assembly; For in their anger they killed a man, In their self-will they hamstrung an ox.**  
**Into their secret, come not, O my soul! Unto their assembly be not united, O mine honour; For in their anger they slew a man, And in their self-will eradicated a prince.**
- 7 Maldito o seu furor, porque era forte! maldita a sua ira, porque era cruel! Dividi-los-ei em Jacó, e os espalharei em Israel.**  
**Cursed be their anger, for it was fierce; Their wrath, for it was cruel. I will divide them in Jacob, Scatter them in Israel.**  
**Cursed [is] their anger, for [it is] fierce, And their wrath, for [it is] sharp; I divide them in Jacob, And I scatter them in Israel.**

- 8** Judá, a ti te louvarão teus irmãos; a tua mão será sobre o pescoço de teus inimigos: diante de ti se prostrarão os filhos de teu pai.  
"Judah, your brothers will praise you: Your hand will be on the neck of your enemies; Your father's sons will bow down before you.  
Judah! thou -- thy brethren praise thee! Thy hand [is] on the neck of thine enemies, Sons of thy father bow themselves to thee.
- 9** Judá é um leãozinho. Subiste da presa, meu filho. Ele se encurva e se deita como um leão, e como uma leoa; quem o despertará?  
Judah is a lion's whelp. From the prey, my son, you have gone up. He stooped down, he couched as a lion, As a lioness. Who will rouse him up?  
A lion's whelp [is] Judah, For prey, my son, thou hast gone up; He hath bent, he hath crouched as a lion, And as a lioness; who causeth him to arise?
- 10** O cetro não se arredará de Judá, nem o bastão de autoridade dentre seus pés, até que venha aquele a quem pertence; e a ele obedecerão os povos.  
The scepter will not depart from Judah, Nor the ruler's staff from between his feet, Until Shiloh comes. To him will the obedience of the peoples be.  
The sceptre turneth not aside from Judah, And a lawgiver from between his feet, Till his Seed come; And his [is] the obedience of peoples.
- 11** Atando ele o seu jumentinho à vide, e o filho da sua jumenta à videira seleta, lava as suas roupas em vinho e a sua vestidura em sangue de uvas.  
Binding his foal to the vine, His donkey's colt to the choice vine; He has washed his garments in wine, His robes in the blood of grapes:  
Binding to the vine his ass, And to the choice vine the colt of his ass, He hath washed in wine his clothing, And in the blood of grapes his covering;
- 12** Os olhos serão escurecidos pelo vinho, e os dentes brancos de leite.  
His eyes will be red with wine, His teeth white with milk.  
Red [are] eyes with wine, And white [are] teeth with milk!
- 13** Zebulom habitará no litoral; será ele ancoradouro de navios; e o seu termo estender-se-á até Sidom.  
"Zebulun will dwell at the haven of the sea. He will be for a haven of ships. His border will be on Sidon.  
Zebulun at a haven of the seas doth dwell, And he [is] for a haven of ships; And his side [is] unto Zidon.
- 14** Issacar é jumento forte, deitado entre dois fardos.  
"Issachar is a strong donkey, Couching down between the sheepfolds.  
Issacher [is] a strong ass, Crouching between the two folds;
- 15** Viu ele que o descanso era bom, e que a terra era agradável. Sujeitou os seus ombros à carga e entregou-se ao serviço forçado de um escravo.  
He saw a resting-place, that it was good, The land, that it was pleasant; He bowed his shoulder to bear, And became a servant doing forced labor.  
And he seeth rest that [it is] good, And the land that [it is] pleasant, And he inclineth his shoulder to bear, And is to tribute a servant.

- 16 Dã julgará o seu povo, como uma das tribos de Israel.  
"Dan will judge his people, As one of the tribes of Israel.  
Dan doth judge his people, As one of the tribes of Israel;**
- 17 Dã será serpente junto ao caminho, uma víbora junto à vereda, que morde os calcanhares do cavalo, de modo que caia o seu cavaleiro para trás.  
Dan will be a serpent in the way, An adder in the path, That bites the horse`s heels, So that his rider falls backward.  
Dan is a serpent by the way, An adder by the path, Which is biting the horse`s heels, And its rider falleth backward.**
- 18 A tua salvação tenho esperado, ó Senhor!  
I have waited for your salvation, Yahweh.  
For Thy salvation I have waited, Jehovah!**
- 19 Quanto a Gade, guerrilheiros o acometerão; mas ele, por sua vez, os acometerá.  
"Gad, a troop will press on him; But he will press on their heel.  
Gad! a troop assaulteth him, But he assaulteth last.**
- 20 De Aser, o seu pão será gordo; ele produzirá delícias reais.  
Out of Asher his bread will be fat, He will yield royal dainties.  
Out of Asher his bread [is] fat; And he giveth dainties of a king.**
- 21 Naftali é uma gazela solta; ele profere palavras formosas.  
"Naphtali is a doe set free, Who bears beautiful fawns.  
Naphtali [is] a hind sent away, Who is giving beauteous young ones.**
- 22 José é um ramo frutífero, ramo frutífero junto a uma fonte; seus raminhos se estendem sobre o muro.  
"Joseph is a fruitful bough, A fruitful bough by a spring; His branches run over the wall.  
Joseph [is] a fruitful son; A fruitful son by a fountain, Daughters step over the wall;**
- 23 Os flecheiros lhe deram amargura, e o flecharam e perseguiram,  
The archers have sorely grieved him, Shot at him, and persecute him:  
And embitter him -- yea, they have striven, Yea, hate him do archers;**
- 24 mas o seu arco permaneceu firme, e os seus braços foram fortalecidos pelas mãos do Poderoso de Jacó, o Pastor, o Rochedo de Israel,  
But his bow abode in strength, The arms of his hands were made strong, By the hands of the Mighty One of Jacob, (From there is the shepherd, the stone of Israel),  
And his bow abideth in strength, And strengthened are the arms of his hands By the hands of the Mighty One of Jacob, Whence is a shepherd, a son of Israel.**



- 25** pelo Deus de teu pai, o qual te ajudará, e pelo Todo-Poderoso, o qual te abençoara, com bênçãos dos céus em cima, com bênçãos do abismo que jaz embaixo, com bênçãos dos seios e da madre.  
Even by the God of your father, who will help you, By the Almighty, who will bless you, With blessings of heaven above, Blessings of the deep that couches beneath, Blessings of the breasts, and of the womb.  
By the God of thy father who helpeth thee, And the Mighty One who blesseth thee, Blessings of the heavens from above, Blessings of the deep lying under, Blessings of breasts and womb; --
- 26** As bênçãos de teu pai excedem as bênçãos dos montes eternos, as coisas desejadas dos eternos outeiros; sejam elas sobre a cabeça de José, e sobre o alto da cabeça daquele que foi separado de seus irmãos.  
The blessings of your father Have prevailed above the blessings of the ancient mountains, Than the bounty of the age-old hills. They will be on the head of Joseph, On the crown of the head of him who is separated from his brothers.  
Thy father`s blessings have been mighty Above the blessings of my progenitors, Unto the limit of the heights age-during They are for the head of Joseph, And for the crown of the one Separate [from] his brethren.
- 27** Benjamim é lobo que despedaça; pela manhã devorará a presa, e à tarde repartirá o despojo.  
"Benjamin is a ravenous wolf. In the morning she will devour the prey. At evening he will divide the spoil."  
Benjamin! a wolf teareth; In the morning he eateth prey, And at evening he apportioneth spoil.`
- 28** Todas estas são as doze tribos de Israel: e isto é o que lhes falou seu pai quando os abençoou; a cada um deles abençoou segundo a sua bênção.  
All these are the twelve tribes of Israel, and this is what their father spoke to them and blessed them. He blessed everyone according to his blessing.  
All these [are] the twelve tribes of Israel, and this [is] that which their father hath spoken unto them, and he blesseth them; each according to his blessing he hath blessed them.
- 29** Depois lhes deu ordem, dizendo-lhes: Eu estou para ser congregado ao meu povo; sepultai-me com meus pais, na cova que está no campo de Efrom, o heteu,  
He charged them, and said to them, "I am to be gathered to my people. Bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,  
And he commandeth them, and saith unto them, `I am being gathered unto my people; bury me by my fathers, at the cave which [is] in the field of Ephron the Hittite;

- 30** na cova que está no campo de Macpela, que está em frente de Manre, na terra de Canaã, cova esta que Abraão comprou de Efrom, o heteu, juntamente com o respectivo campo, como propriedade de sepultura.  
in the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite for a possession of a burying-place.  
in the cave which [is] in the field of Machpelah, which [is] on the front of Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite for a possession of a burying-place;
- 31** Ali sepultaram a Abraão e a Sara, sua mulher; ali sepultaram a Isaque e a Rebeca, sua mulher; e ali eu sepultei a Léia.  
There they buried Abraham and Sarah, his wife. There they buried Isaac and Rebekah, his wife, and there I buried Leah:  
(there they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah);
- 32** O campo e a cova que está nele foram comprados aos filhos de Hete.  
the field and the cave that is therein, which was purchased from the children of Heth." the purchase of the field and of the cave which [is] in it, [is] from Sons of Heth.`
- 33** Acabando Jacó de dar estas instruções a seus filhos, encolheu os seus pés na cama, expirou e foi congregado ao seu povo.  
When Jacob made an end of charging his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the spirit, and was gathered to his people.  
And Jacob finisheth commanding his sons, and gathereth up his feet unto the bed, and expireth, and is gathered unto his people.
- 1** Então José se lançou sobre o rosto de seu pai, chorou sobre ele e o beijou.  
Joseph fell on his father`s face, wept on him, and kissed him.  
And Joseph falleth on his father`s face, and weepeth over him, and kisseth him;
- 2** E José ordenou a seus servos, os médicos, que embalsamassem a seu pai; e os médicos embalsamaram a Israel.  
Joseph commanded his servants, the physicians, to embalm his father; and the physicians embalmed Israel.  
and Joseph commandeth his servants, the physicians, to embalm his father, and the physicians embalm Israel;
- 3** Cumpriram-se-lhe quarenta dias, porque assim se cumprem os dias de embalsamação; e os egípcios o choraram setenta dias.  
Forty days were fulfilled for him, for that is how many the days it takes to embalm. The Egyptians wept for him for seventy days.  
and they fulfil for him forty days, for so they fulfil the days of the embalmed, and the Egyptians weep for him seventy days.

- 4** Passados, pois, os dias de seu choro, disse José à casa de Faraó: Se agora tenho achado graça aos vossos olhos, rogo-vos que faleis aos ouvidos de Faraó, dizendo:  
When the days of weeping for him were past, Joseph spoke to the house of Pharaoh, saying, "If now I have found favor in your eyes, please speak in the ears of Pharaoh, And the days of his weeping pass away, and Joseph speaketh unto the house of Pharaoh, saying, `If, I pray you, I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying,
- 5** Meu pai me fez jurar, dizendo: Eis que eu morro; em meu sepulcro, que cavei para mim na terra de Canaã, ali me sepultarás. Agora, pois, deixa-me subir, peço-te, e sepultar meu pai; então voltarei.  
`My father made me swear, saying, "Behold, I am dying. Bury me in my grave which I have dug for myself in the land of Canaan." Now therefore, please let me go up and bury my father, and I will come again.`  
My father caused me to swear, saying, Lo, I am dying; in my burying-place which I have prepared for myself in the land of Canaan, there dost thou bury me; and now, let me go up, I pray thee, and bury my father, and return;`
- 6** Respondeu Faraó: Sobe, e sepulta teu pai, como ele te fez jurar.  
Pharaoh said, "Go up, and bury your father, just like he made you swear."  
and Pharaoh saith, `Go up and bury thy father, as he caused thee to swear.`
- 7** Subiu, pois, José para sepultar a seu pai; e com ele subiram todos os servos de Faraó, os anciãos da sua casa, e todos os anciãos da terra do Egito,  
Joseph went up to bury his father; and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, all the elders of the land of Egypt,  
And Joseph goeth up to bury his father, and go up with him do all the servants of Pharaoh, elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,
- 8** como também toda a casa de José, e seus irmãos, e a casa de seu pai; somente deixaram na terra de Gósen os seus pequeninos, os seus rebanhos e o seu gado.  
all the house of Joseph, his brothers, and his father's house. Only their little ones, their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.  
and all the house of Joseph, and his brethren, and the house of his father; only their infants, and their flock, and their herd, have they left in the land of Goshen;
- 9** E subiram com ele tanto carros como gente a cavalo; de modo que o concurso foi mui grande.  
There went up with him both chariots and horsemen. It was a very great company.  
and there go up with him both chariot and horsemen, and the camp is very great.
- 10** Chegando eles à eira de Atade, que está além do Jordão, fizeram ali um grande e forte pranto; assim fez José por seu pai um grande pranto por sete dias.  
They came to the threshing floor of Atad, which is beyond the Jordan, and there they lamented with a very great and sore lamentation. He mourned for his father seven days.  
And they come unto the threshing-floor of Atad, which [is] beyond the Jordan, and they lament there, a lamentation great and very grievous; and he maketh for his father a mourning seven days,

- 11 Os moradores da terra, os cananeus, vendo o pranto na eira de Atade, disseram: Grande pranto é este dos egípcios; pelo que o lugar foi chamado Abel-Mizraim, o qual está além do Jordão.**  
**When the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, "This is a grievous mourning by the Egyptians." Therefore, the name of it was called Abel-mizraim, which is beyond the Jordan.**  
**and the inhabitant of the land, the Canaanite, see the mourning in the threshing-floor of Atad, and say, `A grievous mourning [is] this to the Egyptians;` therefore hath [one] called its name `The mourning of the Egyptians,` which [is] beyond the Jordan.**
- 12 Assim os filhos de Jacó lhe fizeram como ele lhes ordenara;**  
**His sons did to him just as he commanded them,**  
**And his sons do to him so as he commanded them,**
- 13 pois o levaram para a terra de Canaã, e o sepultaram na cova do campo de Macpela, que Abraão tinha comprado com o campo, como propriedade de sepultura, a Efrom, o heteu, em frente de Manre.**  
**for his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field, for a possession of a burying-place, from Ephron the Hittite, before Mamre.**  
**and his sons bear him away to the land of Canaan, and bury him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a burying-place, from Ephron the Hittite, on the front of Mamre.**
- 14 Depois de haver sepultado seu pai, José voltou para o Egito, ele, seus irmãos, e todos os que com ele haviam subido para sepultar seu pai.**  
**Joseph returned into Egypt - he, and his brothers, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.**  
**And Joseph turneth back to Egypt, he and his brethren, and all who are going up with him to bury his father, after his burying his father.**
- 15 Vendo os irmãos de José que seu pai estava morto, disseram: Porventura José nos odiará e nos retribuirá todo o mal que lhe fizemos.**  
**When Joseph`s brothers saw that their father was dead, they said, "It may be that Joseph will hate us, and will fully pay us back for all of the evil which we did to him.**  
**And the brethren of Joseph see that their father is dead, and say, `Peradventure Joseph doth hate us, and doth certainly return to us all the evil which we did with him.`**
- 16 Então mandaram dizer a José: Teu pai, antes da sua morte, nos ordenou:**  
**They sent a message to Joseph, saying, "Your father commanded before he died, saying, And they give a charge for Joseph, saying, `Thy father commanded before his death, saying,**

- 17 Assim direis a José: Perdoa a transgressão de teus irmãos, e o seu pecado, porque te fizeram mal. Agora, pois, rogamos-te que perdoes a transgressão dos servos do Deus de teu pai. E José chorou quando eles lhe falavam.**  
**"So will you tell Joseph, `Now please forgive the disobedience of your brothers, and their sin, because they did evil to you.` Now, please forgive the disobedience of the servants of the God of your father." Joseph wept when they spoke to him.**  
**Thus ye do say to Joseph, I pray thee, bear, I pray thee, with the transgression of thy brethren, and their sin, for they have done thee evil; and now, bear, we pray thee, with the transgression of the servants of the God of thy father;` and Joseph weepeth in their speaking unto him.**
- 18 Depois vieram também seus irmãos, prostraram-se diante dele e disseram: Eis que nós somos teus servos.**  
**His brothers also went and fell down before his face; and they said, "Behold, we are your servants."**  
**And his brethren also go and fall before him, and say, `Lo, we [are] to thee for servants.`**
- 19 Respondeu-lhes José: Não temais; acaso estou eu em lugar de Deus?**  
**Joseph said to them, "Don` t be afraid, for am I in the place of God?"**  
**And Joseph saith unto them, `Fear not, for [am] I in the place of God?"**
- 20 Vós, na verdade, intentastes o mal contra mim; Deus, porém, o intentou para o bem, para fazer o que se vê neste dia, isto é, conservar muita gente com vida.**  
**As for you, you meant evil against me, but God meant it for good, to bring to pass, as it is this day, to save many people alive.**  
**As for you, ye devised against me evil -- God devised it for good, in order to do as [at] this day, to keep alive a numerous people;**
- 21 Agora, pois, não temais; eu vos sustentarei, a vós e a vossos filhinhos. Assim ele os consolou, e lhes falou ao coração.**  
**Now therefore don` t be afraid. I will nourish you and your little ones." He comforted them, and spoke kindly to them.**  
**and now, fear not: I do nourish you and your infants;` and he comforteth them, and speaketh unto their heart.**
- 22 José, pois, habitou no Egito, ele e a casa de seu pai; e viveu cento e dez anos.**  
**Joseph lived in Egypt, he, and his father`s house. Joseph lived one hundred ten years.**  
**And Joseph dwelleth in Egypt, he and the house of his father, and Joseph liveth a hundred and ten years,**
- 23 E viu José os filhos de Efraim, da terceira geração; também os filhos de Maquir, filho de Manassés, nasceram sobre os joelhos de José.**  
**Joseph saw Ephraim`s children to the third generation. The children also of Machir, the son of Manasseh, were born on Joseph`s knees.**  
**and Joseph looketh on Ephraim`s sons of the third [generation]; sons also of Machir, son of Manasseh, have been born on the knees of Joseph.**

- 24 Depois disse José a seus irmãos: Eu morro; mas Deus certamente vos visitará, e vos fará subir desta terra para a terra que jurou a Abraão, a Isaque e a Jacó.**  
**Joseph said to his brothers, "I am dying, but God will surely visit you, and bring you up out of this land to the land which he swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob."**  
**And Joseph saith unto his brethren, `I am dying, and God doth certainly inspect you, and hath caused you to go up from this land, unto the land which He hath sworn to Abraham, to Isaac, and to Jacob.`**
- 25 E José fez jurar os filhos de Israel, dizendo: Certamente Deus vos visitará, e fareis transportar daqui os meus ossos.**  
**Joseph took an oath of the children of Israel, saying, "God will surely visit you, and you shall carry up my bones from here."**  
**And Joseph causeth the sons of Israel to swear, saying, `God doth certainly inspect you, and ye have brought up my bones from this [place].`**
- 26 Assim morreu José, tendo cento e dez anos de idade; e o embalsamaram e o puseram num caixão no Egito.**  
**So Joseph died, being one hundred ten years old, and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.**  
**And Joseph dieth, a son of an hundred and ten years, and they embalm him, and he is put into a coffin in Egypt.**
- 1 Ora, estes são os nomes dos filhos de Israel, que entraram no Egito; entraram com Jacó, cada um com a sua família:**  
**Now these are the names of the sons of Israel, who came into Egypt (every man and his household came with Jacob):**  
**And these [are] the names of the sons of Israel who are coming into Egypt with Jacob; a man and his household have they come;**
- 2 Rúben, Simeão, Levi, e Judá;**  
**Reuben, Simeon, Levi, and Judah,**  
**Reuben, Simeon, Levi, and Judah,**
- 3 Issacar, Zebulom e Benjamim;**  
**Issachar, Zebulun, and Benjamin,**  
**Issachar, Zebulun, and Benjamin,**
- 4 Dã e Naftali, Gade e Aser.**  
**Dan and Naphtali, Gad and Asher.**  
**Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.**
- 5 Todas as almas, pois, que procederam da coxa de Jacó, foram setenta; José, porém, já estava no Egito.**  
**All the souls who came out of the Jacob`s body were seventy souls, and Joseph was in Egypt already.**  
**And all the persons coming out of the thigh of Jacob are seventy persons; as to Joseph, he was in Egypt.**

- 6** **Morreu, pois, José, e todos os seus irmãos, e toda aquela geração.**  
**Joseph died, as did all his brothers, and all that generation.**  
**And Joseph dieth, and all his brethren, and all that generation;**
- 7** **Depois os filhos de Israel frutificaram e aumentaram muito, multiplicaram-se e tornaram-se sobremaneira fortes, de modo que a terra se encheu deles.**  
**The children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and grew exceedingly mighty; and the land was filled with them.**  
**and the sons of Israel have been fruitful, and they teem, and multiply, and are very very mighty, and the land is filled with them.**
- 8** **Entrementes se levantou sobre o Egito um novo rei, que não conhecera a José.**  
**Now there arose a new king over Egypt, who didn't know Joseph.**  
**And there riseth a new king over Egypt, who hath not known Joseph,**
- 9** **Disse ele ao seu povo: Eis que o povo de Israel é mais numeroso e mais forte do que nos.**  
**He said to his people, "Behold, the people of the children of Israel are more and mightier than we.**  
**and he saith unto his people, `Lo, the people of the sons of Israel [is] more numerous and mighty than we;**
- 10** **Eia, usemos de astúcia para com ele, para que não se multiplique, e aconteça que, vindo guerra, ele também se ajunte com os nossos inimigos, e peleje contra nós e se retire da terra.**  
**Come, let us deal wisely with them, lest they multiply, and it happen that when any war breaks out, they also join themselves to our enemies, and fight against us, and escape out of the land."**  
**give help! let us act wisely concerning it, lest it multiply, and it hath come to pass, when war happeneth, that it hath been joined, even it, unto those hating us, and hath fought against us, and hath gone out up of the land.`**
- 11** **Portanto puseram sobre eles feitores, para os afligirem com suas cargas. Assim os israelitas edificaram para Faraó cidades armazéns, Pitom e Ramessés.**  
**Therefore they set taskmasters over them to afflict them with their burdens. They built storage cities for Pharaoh: Pithom and Raamses.**  
**And they set over it princes of tribute, so as to afflict it with their burdens, and it buildeth store-cities for Pharaoh, Pithom and Raamses;**
- 12** **Mas quanto mais os egípcios afligiam o povo de Israel, tanto mais este se multiplicava e se espalhava; de maneira que os egípcios se enfadavam por causa dos filhos de Israel.**  
**But the more they afflicted them, the more they multiplied and the more they spread out. They were grieved because of the children of Israel.**  
**and as they afflict it, so it multiplieth, and so it breaketh forth, and they are vexed because of the sons of Israel;**
- 13** **Por isso os egípcios faziam os filhos de Israel servir com dureza;**  
**The Egyptians ruthlessly made the children of Israel serve,**  
**and the Egyptians cause the sons of Israel to serve with rigour,**

- 14** assim lhes amarguravam a vida com pesados serviços em barro e em tijolos, e com toda sorte de trabalho no campo, enfim com todo o seu serviço, em que os faziam servir com dureza.  
and they made their lives bitter with hard service, in mortar and in brick, and in all manner of service in the field, all their service, in which they ruthlessly made them serve.  
and make their lives bitter in hard service, in clay, and in brick, and in every [kind] of service in the field; all their service in which they have served [is] with rigour.
- 15** Falou o rei do Egito às parteiras das hebréias, das quais uma se chamava Sifrá e a outra Puá,  
The king of Egypt spoke to the Hebrew midwives, of whom the name of the one was Shiphrah, and the name of the other Puah,  
And the king of Egypt speaketh to the midwives, the Hebrewesses, (of whom the name of the one [is] Shiphrah, and the name of the second Puah),
- 16** dizendo: Quando ajudardes no parto as hebréias, e as virdes sobre os assentos, se for filho, matá-lo-eis; mas se for filha, viverá.  
and he said, "When you perform the duty of a midwife to the Hebrew women, and see them on the birth stool; if it is a son, then you shall kill him; but if it is a daughter, then she shall live."  
and saith, `When ye cause the Hebrew women to bear, and have looked on the children; if it [is] a son -- then ye have put him to death; and if it [is] a daughter -- then she hath
- 17** As parteiras, porém, temeram a Deus e não fizeram como o rei do Egito lhes ordenara, antes conservavam os meninos com vida.  
But the midwives feared God, and didn't do what the king of Egypt commanded them, but saved the baby boys alive.  
And the midwives fear God, and have not done as the king of Egypt hath spoken unto them, and keep the lads alive;
- 18** Pelo que o rei do Egito mandou chamar as parteiras e as interrogou: Por que tendes feito isto e guardado os meninos com vida?  
The king of Egypt called for the midwives, and said to them, "Why have you done this thing, and have saved the men-children alive?"  
and the king of Egypt calleth for the midwives, and saith to them, `Wherefore have ye done this thing, and keep the lads alive?`
- 19** Responderam as parteiras a Faraó: É que as mulheres hebréias não são como as egípcias; pois são vigorosas, e já têm dado à luz antes que a parteira chegue a elas.  
The midwives said to Pharaoh, "Because the Hebrew women aren't like the Egyptian women; for they are vigorous, and give birth before the midwife comes to them."  
And the midwives say unto Pharaoh, `Because the Hebrew women [are] not as the Egyptian women, for they [are] lively; before the midwife cometh in unto them -- they have borne!`
- 20** Portanto Deus fez bem às parteiras. E o povo se aumentou, e se fortaleceu muito.  
God dealt well with the midwives, and the people multiplied, and grew very mighty.  
And God doth good to the midwives, and the people multiply, and are very mighty;



- 21 Também aconteceu que, como as parteiras temeram a Deus, ele lhes estabeleceu as casas.**  
It happened, because the midwives feared God, that he gave them families.  
and it cometh to pass, because the midwives have feared God, that He maketh for them households;
- 22 Então ordenou Faraó a todo o seu povo, dizendo: A todos os filhos que nascerem lançareis no rio, mas a todas as filhas guardareis com vida.**  
Pharaoh charged all his people, saying, "You shall cast every son who is born into the river, and every daughter you shall save alive."  
and Pharaoh layeth a charge on all his people, saying, `Every son who is born -- into the River ye do cast him, and every daughter ye do keep alive.`
- 1 Foi-se um homem da casa de Levi e casou com uma filha de Levi.**  
A man of the house of Levi went and took a daughter of Levi as his wife.  
And there goeth a man of the house of Levi, and he taketh the daughter of Levi,
- 2 A mulher concebeu e deu à luz um filho; e, vendo que ele era formoso, escondeu-o três meses.**  
The woman conceived, and bore a son. When she saw that he was a fine child, she hid him three months.  
and the woman conceiveth, and beareth a son, and she seeth him that he [is] fair, and she hideth him three months,
- 3 Não podendo, porém, escondê-lo por mais tempo, tomou para ele uma arca de juncos, e a revestiu de betume e pez; e, pondo nela o menino, colocou-a entre os juncos a margem do rio.**  
When she could no longer hide him, she took a papyrus basket for him, and coated it with tar and with pitch. She put the child in it, and laid it in the reeds by the river`s bank.  
and she hath not been able any more to hide him, and she taketh for him an ark of rushes, and daubeth it with bitumen and with pitch, and putteth the lad in it, and putteth [it] in the weeds by the edge of the River;
- 4 E sua irmã postou-se de longe, para saber o que lhe aconteceria.**  
His sister stood far off, to see what would be done to him.  
and his sister stationeth herself afar off, to know what is done to him.
- 5 A filha de Faraó desceu para banhar-se no rio, e as suas criadas passeavam à beira do rio. Vendo ela a arca no meio os juncos, mandou a sua criada buscá-la.**  
Pharaoh`s daughter came down to bathe at the river. Her maidens walked along by the riverside. She saw the basket among the reeds, and sent her handmaid to get it.  
And a daughter of Pharaoh cometh down to bathe at the River, and her damsels are walking by the side of the River, and she seeth the ark in the midst of the weeds, and sendeth her handmaid, and she taketh it,

- 6** E abrindo-a, viu a criança, e eis que o menino chorava; então ela teve compaixão dele, e disse: Este é um dos filhos dos hebreus.  
She opened it, and saw the child, and, behold, the baby cried. She had compassion on him, and said, "This is one of the Hebrews` children."  
and openeth, and seeth him -- the lad, and lo, a child weeping! and she hath pity on him, and saith, `This is [one] of the Hebrews` children.`
- 7** Então a irmã do menino perguntou à filha de Faraó: Queres que eu te vá chamar uma ama dentre as hebréias, para que crie este menino para ti?  
Then his sister said to Pharaoh`s daughter, "Should I go and call a nurse for you from the Hebrew women, that she may nurse the child for you?"  
And his sister saith unto the daughter of Pharaoh, `Do I go? when I have called for thee a suckling woman of the Hebrews, then she doth suckle the lad for thee;`
- 8** Respondeu-lhe a filha de Faraó: Vai. Foi, pois, a moça e chamou a mãe do menino.  
Pharaoh`s daughter said to her, "Go." The maiden went and called the child`s mother.  
and the daughter of Pharaoh saith to her, `Go;` and the virgin goeth, and calleth the mother of the lad,
- 9** Disse-lhe a filha de Faraó: Leva este menino, e cria-mo; eu te darei o teu salário. E a mulher tomou o menino e o criou.  
Pharaoh`s daughter said to her, "Take this child away, and nurse him for me, and I will give you your wages." The woman took the child, and nursed it.  
and the daughter of Pharaoh saith to her, `Take this lad away, and suckle him for me, and I -- I give thy hire;` and the woman taketh the lad, and suckleth him.
- 10** Quando, pois, o menino era já grande, ela o trouxe à filha de Faraó, a qual o adotou; e lhe chamou Moisés, dizendo: Porque das águas o tirei.  
The child grew, and she brought him to Pharaoh`s daughter, and he became her son. She named him Moses, and said, "Because I drew him out of the water."  
And the lad groweth, and she bringeth him in to the daughter of Pharaoh, and he is to her for a son, and she calleth his name Moses, and saith, `Because -- from the water I have drawn him.`
- 11** Ora, aconteceu naqueles dias que, sendo Moisés já homem, saiu a ter com seus irmãos e atentou para as suas cargas; e viu um egípcio que feria a um hebreu dentre, seus irmãos.  
It happened in those days, when Moses had grown up, that he went out to his brothers, and looked at their burdens. He saw an Egyptian striking a Hebrew, one of his brothers.  
And it cometh to pass, in those days, that Moses is grown, and he goeth out unto his brethren, and looketh on their burdens, and seeth a man, an Egyptian, smiting a man, a Hebrew, [one] of his brethren,
- 12** Olhou para um lado e para outro, e vendo que não havia ninguém ali, matou o egípcio e escondeu-o na areia.  
He looked this way and that way, and when he saw that there was no one, he killed the Egyptian, and hid him in the sand.  
and he turneth hither and thither, and seeth that there is no man, and smiteth the Egyptian, and hideth him in the sand.

- 13 Tornou a sair no dia seguinte, e eis que dois hebreus contendiam; e perguntou ao que fazia a injustiça: Por que feres a teu próximo?**  
He went out the second day, and, behold, two men of the Hebrews were fighting with each other. He said to him who did the wrong, "Why do you strike your fellow?"  
And he goeth out on the second day, and lo, two men, Hebrews, striving! and he saith to the wrong-doer, `Why dost thou smite thy neighbour?`
- 14 Respondeu ele: Quem te constituiu a ti príncipe e juiz sobre nós? Pensas tu matar-me, como mataste o egípcio? Temeu, pois, Moisés e disse: Certamente o negócio já foi descoberto.**  
He said, "Who made you a prince and a judge over us? Do you plan to kill me, as you killed the Egyptian?" Moses was afraid, and said, "Surely this thing is known."  
and he saith, `Who set thee for a head and a judge over us? to slay me art thou saying [it], as thou hast slain the Egyptian?` and Moses feareth, and saith, `Surely the thing hath been known.`
- 15 E quando Faraó soube disso, procurou matar a Moisés. Este, porém, fugiu da presença de Faraó, e foi habitar na terra de Midiã; e sentou-se junto a um poço.**  
Now when Pharaoh heard this thing, he sought to kill Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and lived in the land of Midian, and he sat down by a well.  
And Pharaoh heareth of this thing, and seeketh to slay Moses, and Moses fleeth from the face of Pharaoh, and dwelleth in the land of Midian, and dwelleth by the well.
- 16 O sacerdote de Midiã tinha sete filhas, as quais vieram tirar água, e encheram os tanques para dar de beber ao rebanho de seu pai.**  
Now the priest of Midian had seven daughters. They came and drew water, and filled the troughs to water their father`s flock.  
And to a priest of Midian [are] seven daughters, and they come and draw, and fill the troughs, to water the flock of their father,
- 17 Então vieram os pastores, e as expulsaram dali; Moisés, porém, levantou-se e as defendeu, e deu de beber ao rebanho delas.**  
The shepherds came and drove them away; but Moses stood up and helped them, and watered their flock.  
and the shepherds come and drive them away, and Moses ariseth, and saveth them, and watereth their flock.
- 18 Quando elas voltaram a Reuel, seu pai, este lhes perguntou: como é que hoje voltastes tão cedo?**  
When they came to Reuel, their father, he said, "How is it that you have returned so early today?"  
And they come in to Reuel their father, and he saith, `Wherefore have ye hastened to come in to-day?`

- 19 Responderam elas: um egípcio nos livrou da mão dos pastores; e ainda tirou água para nós e deu de beber ao rebanho.**  
**They said, "An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and moreover he drew water for us, and watered the flock."**  
**and they say, `A man, an Egyptian, hath delivered us out of the hand of the shepherds, and also hath diligently drawn for us, and watereth the flock;`**
- 20 E ele perguntou a suas filhas: Onde está ele; por que deixastes lá o homem? chamai-o para que coma pão.**  
**He said to his daughters, "Where is he? Why is it that you have left the man? Call him, that he may eat bread."**  
**and he saith unto his daughters, `And where [is] he? why [is] this? -- ye left the man! call for him, and he doth eat bread.`**
- 21 Então Moisés concordou em morar com aquele homem, o qual lhe deu sua filha Zípora.**  
**Moses was content to dwell with the man. He gave Moses Zipporah, his daughter.**  
**And Moses is willing to dwell with the man, and he giveth Zipporah his daughter to**
- 22 E ela deu à luz um filho, a quem ele chamou Gérson, porque disse: Peregrino sou em terra estrangeira.**  
**She bore a son, and he named him Gershom, for he said, "I have been a sojourner in a foreign land."**  
**and she beareth a son, and he calleth his name Gershom, for he said, `A sojourner I have been in a strange land.`**
- 23 No decorrer de muitos dias, morreu o rei do Egito; e os filhos de Israel gemiam debaixo da servidão; pelo que clamaram, e subiu a Deus o seu clamor por causa dessa servidão.**  
**It happened in the course of those many days, that the king of Egypt died, and the children of Israel sighed because of the bondage, and they cried, and their cry came up to God because of the bondage.**  
**And it cometh to pass during these many days, that the king of Egypt dieth, and the sons of Israel sigh because of the service, and cry, and their cry goeth up unto God, because of the service;**
- 24 Então Deus, ouvindo-lhes os gemidos, lembrou-se do seu pacto com Abraão, com Isaque e com Jacó.**  
**God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob.**  
**and God heareth their groaning, and God remembereth His covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob;**
- 25 E atentou Deus para os filhos de Israel; e Deus os conheceu.**  
**God saw the children of Israel, and God was concerned about them.**  
**and God seeth the sons of Israel, and God knoweth.**

- 1** Ora, Moisés estava apascentando o rebanho de Jetro, seu sogro, sacerdote de Midiã; e levou o rebanho para trás do deserto, e chegou a Horebe, o monte de Deus.  
Now Moses was keeping the flock of Jethro, his father-in-law, the priest of Midian, and he led the flock to the back of the wilderness, and came to God`s mountain, to Horeb.  
And Moses hath been feeding the flock of Jethro his father-in-law, priest of Midian, and he leadeth the flock behind the wilderness, and cometh in unto the mount of God, to
- 2** E apareceu-lhe o anjo do Senhor em uma chama de fogo do meio duma sarça. Moisés olhou, e eis que a sarça ardia no fogo, e a sarça não se consumia;  
The angel of Yahweh appeared to him in a flame of fire out of the midst of a bush. He looked, and behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed.  
and there appeareth unto him a messenger of Jehovah in a flame of fire, out of the midst of the bush, and he seeth, and lo, the bush is burning with fire, and the bush is not consumed.
- 3** pelo que disse: Agora me virarei para lá e verei esta maravilha, e por que a sarça não se queima.  
Moses said, I will turn aside now, and see this great sight, why the bush is not burnt.  
And Moses saith, `Let me turn aside, I pray thee, and I see this great appearance; wherefore is the bush not burned?`
- 4** E vendo o Senhor que ele se virara para ver, chamou-o do meio da sarça, e disse: Moisés, Moisés! Respondeu ele: Eis-me aqui.  
When Yahweh saw that he turned aside to see, God called to him out of the midst of the bush, and said, "Moses! Moses!" He said, "Here I am."  
and Jehovah seeth that he hath turned aside to see, and God calleth unto him out of the midst of the bush, and saith, `Moses, Moses;` and he saith, `Here [am] I.`
- 5** Prosseguiu Deus: Não te chegues para cá; tira os sapatos dos pés; porque o lugar em que tu estás é terra santa.  
He said, "Don`t come close. Take off your sandals from off your feet, for the place you are standing on is holy ground."  
And He saith, `Come not near hither: cast thy shoes from off thy feet, for the place on which thou art standing is holy ground.`
- 6** Disse mais: Eu sou o Deus de teu pai, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque, e o Deus de Jacó. E Moisés escondeu o rosto, porque temeu olhar para Deus.  
Moreover he said, "I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob." Moses hid his face; for he was afraid to look at God.  
He saith also, `I [am] the God of thy father, God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob;` and Moses hideth his face, for he is afraid to look towards God.
- 7** Então disse o Senhor: Com efeito tenho visto a aflição do meu povo, que está no Egito, e tenho ouvido o seu clamor por causa dos seus exatores, porque conheço os seus sofrimentos;  
Yahweh said, "I have surely seen the affliction of my people who are in Egypt, and have heard their cry because of their taskmasters, for I know their sorrows.  
And Jehovah saith, `I have certainly seen the affliction of My people who [are] in Egypt, and their cry I have heard, because of its exactors, for I have known its pains;

- 8** e desci para o livrar da mão dos egípcios, e para o fazer subir daquela terra para uma terra boa e espaçosa, para uma terra que mana leite e mel; para o lugar do cananeu, do heteu, do amorreu, do perizeu, do heveu e do jebuseu.  
I have come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land to a good and large land, to a land flowing with milk and honey; to the place of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite. and I go down to deliver it out of the hand of the Egyptians, and to cause it to go up out of the land, unto a land good and broad, unto a land flowing with milk and honey -- unto the place of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.
- 9** E agora, eis que o clamor dos filhos de Israel é vindo a mim; e também tenho visto a opressão com que os egípcios os oprimem.  
Now, behold, the cry of the children of Israel has come to me. Moreover I have seen the oppression with which the Egyptians oppress them.  
`And now, lo, the cry of the sons of Israel hath come in unto Me, and I have also seen the oppression with which the Egyptians are oppressing them,
- 10** Agora, pois, vem e eu te enviarei a Faraó, para que tireis do Egito o meu povo, os filhos de Israel.  
Come now therefore, and I will send you to Pharaoh, that you may bring forth my people, the children of Israel, out of Egypt."  
and now, come, and I send thee unto Pharaoh, and bring thou out My people, the sons of Israel, out of Egypt.`
- 11** Então Moisés disse a Deus: Quem sou eu, para que vá a Faraó e tire do Egito os filhos de Israel?  
Moses said to God, "Who am I, that I should go to Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt?"  
And Moses saith unto God, `Who [am] I, that I go unto Pharaoh, and that I bring out the sons of Israel from Egypt?`
- 12** Respondeu-lhe Deus: Certamente eu serei contigo; e isto te será por sinal de que eu te envie: Quando houveres tirado do Egito o meu povo, servireis a Deus neste monte.  
He said, "Certainly I will be with you. This will be the token to you, that I have sent you: when you have brought forth the people out of Egypt, you shall serve God on this mountain."  
and He saith, `Because I am with thee, and this [is] to thee the sign that I have sent thee: in thy bringing out the people from Egypt -- ye do serve God on this mount.`
- 13** Então disse Moisés a Deus: Eis que quando eu for aos filhos de Israel, e lhes disser: O Deus de vossos pais me enviou a vós; e eles me perguntarem: Qual é o seu nome? Que lhes direi?  
Moses said to God, "Behold, when I come to the children of Israel, and tell them, `The God of your fathers has sent me to you;` and they ask me, `What is his name?` What should I tell them?"  
And Moses saith unto God, `Lo, I am coming unto the sons of Israel, and have said to them, The God of your fathers hath sent me unto you, and they have said to me, What [is] His name? what do I say unto them?`

- 14 Respondeu Deus a Moisés: EU SOU O QUE SOU. Disse mais: Assim dirás aos olhos de Israel: EU SOU me enviou a vós.**  
God said to Moses, "I AM WHO I AM," and he said, "You shall tell the children of Israel this: "I AM has sent me to you."  
And God saith unto Moses, `I AM THAT WHICH I AM;` He saith also, `Thus dost thou say to the sons of Israel, I AM hath sent me unto you.`
- 15 E Deus disse mais a Moisés: Assim dirás aos filhos de Israel: O Senhor, o Deus de vossos pais, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque, e o Deus de Jacó, me enviou a vós; este é o meu nome eternamente, e este é o meu memorial de geração em geração.**  
God said moreover to Moses, "You shall tell the children of Israel this, `Yahweh, the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has sent me to you.` This is my name forever, and this is my memorial to all generations.  
And God saith again unto Moses, `Thus dost thou say unto the sons of Israel, Jehovah, God of your fathers, God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob, hath sent me unto you; this [is] My name -- to the age, and this My memorial, to generation -- generation.
- 16 Vai, ajunta os anciãos de Israel e dize-lhes: O Senhor, o Deus de vossos pais, o Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó, apareceu-me, dizendo: certamente vos tenho visitado e visto o que vos tem sido feito no Egito;**  
Go, and gather the elders of Israel together, and tell them, `Yahweh, the God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, has appeared to me, saying, "I have surely visited you, and seen that which is done to you in Egypt;  
`Go, and thou hast gathered the elders of Israel, and hast said unto them: Jehovah, God of your fathers, hath appeareth unto me, God of Abraham, Isaac, and Jacob, saying, I have certainly inspected you, and that which is done to you in Egypt;
- 17 e tenho dito: Far-vos-ei subir da aflição do Egito para a terra do cananeu, do heteu, do amorreu, do perizeu, do heveu e do jebuseu, para uma terra que mana leite e mel.**  
and I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt to the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, to a land flowing with milk and honey."  
and I say, I bring you up out of the affliction of Egypt, unto the land of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, unto a land flowing [with] milk and honey.
- 18 E ouvirão a tua voz; e ireis, tu e os anciãos de Israel, ao rei do Egito, e dir-lhe-eis: O Senhor, o Deus dos hebreus, encontrou-nos. Agora, pois, deixa-nos ir caminho de três dias para o deserto para que ofereçamos sacrifícios ao Senhor nosso Deus.**  
They will listen to your voice, and you shall come, you and the elders of Israel, to the king of Egypt, and you shall tell him, `Yahweh, the God of the Hebrews, has met with us. Now please let us go three days` journey into the wilderness, that we may sacrifice to Yahweh, our God.`  
`And they have hearkened to thy voice, and thou hast entered, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye have said unto him, Jehovah, God of the Hebrews, hath met with us; and now, let us go, we pray thee, a journey of three days into the wilderness, and we sacrifice to Jehovah our God.

- 19** Eu sei, porém, que o rei do Egito não vos deixará ir, a não ser por uma forte mão.  
I know that the king of Egypt won't give you permission to go, no, not by a mighty hand.  
`And I -- I have known that the king of Egypt doth not permit you to go, unless by a strong hand,
- 20** Portanto estenderei a minha mão, e ferirei o Egito com todas as minhas maravilhas que farei no meio dele. Depois vos deixará ir.  
I will put forth my hand and strike Egypt with all my wonders which I will do in the midst of it, and after that he will let you go.  
and I have put forth My hand, and have smitten Egypt with all My wonders, which I do in its midst -- and afterwards he doth send you away.
- 21** E eu darei graça a este povo aos olhos dos egípcios; e acontecerá que, quando sairdes, não saireis vazios.  
I will give this people favor in the sight of the Egyptians, and it will happen that when you go, you shall not go empty-handed.  
`And I have given the grace of this people in the eyes of the Egyptians, and it hath come to pass, when ye go, ye go not empty;
- 22** Porque cada mulher pedirá à sua vizinha e à sua hóspeda jóias de prata e jóias de ouro, bem como vestidos, os quais poreis sobre vossos filhos e sobre vossas filhas; assim despojareis os egípcios.  
But every woman shall ask of her neighbor, and of her who sojourns in her house, jewels of silver, jewels of gold, and clothing; and you shall put them on your sons, and on your daughters. You shall despoil the Egyptians.  
and [every] woman hath asked from her neighbour, and from her who is sojourning in her house, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and ye have put [them] on your sons and on your daughters, and have spoiled the Egyptians.`
- 1** Então respondeu Moisés: Mas eis que não me crerão, nem ouvirão a minha voz, pois dirão: O Senhor não te apareceu.  
Moses answered, "But, behold, they will not believe me, nor listen to my voice; for they will say, `Yahweh has not appeared to you.`"  
And Moses answereth and saith, `And, if they do not give credence to me, nor hearken to my voice, and say, Jehovah hath not appeared unto thee?`
- 2** Ao que lhe perguntou o Senhor: Que é isso na tua mão. Disse Moisés: uma vara.  
Yahweh said to him, "What is that in your hand?" He said, "A rod."  
And Jehovah saith unto him, `What [is] this in thy hand?` and he saith, `A rod;`
- 3** Ordenou-lhe o Senhor: Lança-a no chão. Ele a lançou no chão, e ela se tornou em cobra; e Moisés fugiu dela.  
He said, "Throw it on the ground." He threw it on the ground, and it became a snake; and Moses ran away from it.  
and He saith, `Cast it to the earth;` and he casteth it to the earth, and it becometh a serpent -- and Moses fleeth from its presence.



- 4** Então disse o Senhor a Moisés: Estende a mão e pega-lhe pela cauda (estendeu ele a mão e lhe pegou, e ela se tornou em vara na sua mão);  
Yahweh said to Moses, "Put forth your hand, and take it by the tail." He put forth his hand, and laid hold of it, and it became a rod in his hand.  
And Jehovah saith unto Moses, `Put forth thy hand, and lay hold on the tail of it;` and he putteth forth his hand, and layeth hold on it, and it becometh a rod in his hand --
- 5** para que eles creiam que te apareceu o Senhor, o Deus de seus pais, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó.  
"That they may believe that Yahweh, the God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has appeared to you."  
`-- so that they believe that Jehovah, God of their fathers, hath appeared unto thee, God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob.`
- 6** Disse-lhe mais o Senhor: Mete agora a mão no seio. E meteu a mão no seio. E quando a tirou, eis que a mão estava leprosa, branca como a neve.  
Yahweh said furthermore to him, "Now put your hand inside your cloak." He put his hand inside his cloak, and when he took it out, behold, his hand was leprous, as white as snow.  
  
And Jehovah saith to him again, `Put in, I pray thee, thy hand into thy bosom;` and he putteth in his hand into his bosom, and he bringeth it out, and lo, his hand [is] leprous as snow;
- 7** Disse-lhe ainda: Torna a meter a mão no seio. (E tornou a meter a mão no seio; depois tirou-a do seio, e eis que se tornara como o restante da sua carne.)  
He said, "Put your hand inside your cloak again." He put his hand inside his cloak again, and when he took it out of his cloak, behold, it had turned again as his other flesh.  
and He saith, `Put back thy hand unto thy bosom;` and he putteth back his hand unto his bosom, and he bringeth it out from his bosom, and lo, it hath turned back as his flesh --
- 8** E sucederá que, se eles não te crerem, nem atentarem para o primeiro sinal, crerão ao segundo sinal.  
"It will happen, if they will neither believe you nor listen to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign."  
`-- and it hath come to pass, if they do not give credence to thee, and hearken not to the voice of the first sign, that they have given credence to the voice of the latter sign.
- 9** E se ainda não crerem a estes dois sinais, nem ouvirem a tua voz, então tomarás da água do rio, e a derramarás sobre a terra seca; e a água que tomares do rio tornar-se-á em sangue sobre a terra seca.  
It will happen, if they will not believe even these two signs, neither listen to your voice, that you shall take of the water of the river, and pour it on the dry land. The water which you take out of the river will become blood on the dry land."  
`And it hath come to pass, if they do not give credence even to these two signs, nor hearken to thy voice, that thou hast taken of the waters of the River, and hast poured on the dry land, and the waters which thou takest from the River have been, yea, they have become -- blood on the dry land.`

- 10** Então disse Moisés ao Senhor: Ah, Senhor! eu não sou eloqüente, nem o fui dantes, nem ainda depois que falaste ao teu servo; porque sou pesado de boca e pesado de língua.  
Moses said to Yahweh, "Oh, Lord, I am not eloquent, neither before now, nor since you have spoken to your servant; for I am slow of speech, and of a slow tongue."  
And Moses saith unto Jehovah, `O, my Lord, I [am] not a man of words, either yesterday, or before, or since Thy speaking unto Thy servant, for I [am] slow of mouth, and slow of tongue.`
- 11** Ao que lhe replicou o Senhor: Quem faz a boca do homem? ou quem faz o mudo, ou o surdo, ou o que vê, ou o cego?. Não sou eu, o Senhor?  
Yahweh said to him, "Who made man`s mouth? Or who makes one mute, or deaf, or seeing, or blind? Isn`t it I, Yahweh?  
And Jehovah saith unto him, `Who appointed a mouth for man? or who appointeth the dumb, or deaf, or open, or blind? is it not I, Jehovah?
- 12** Vai, pois, agora, e eu serei com a tua boca e te ensinarei o que hás de falar.  
Now therefore go, and I will be with your mouth, and teach you what you shall speak."  
and now, go, and I -- I am with thy mouth, and have directed thee that which thou speakest;`
- 13** Ele, porém, respondeu: Ah, Senhor! envia, peço-te, por mão daquele a quem tu hás de enviar.  
He said, "Oh, Lord, please send someone else."  
and he saith, `O, my Lord, send, I pray thee, by the hand Thou dost send.`
- 14** Então se acendeu contra Moisés a ira do Senhor, e disse ele: Não é Arão, o levita, teu irmão? eu sei que ele pode falar bem. Eis que ele também te sai ao encontro, e vendo-te, se alegrará em seu coração.  
The anger of Yahweh was kindled against Moses, and he said, "What about Aaron, your brother, the Levite? I know that he can speak well. Also, behold, he comes forth to meet you. When he sees you, he will be glad in his heart.  
And the anger of Jehovah burneth against Moses, and He saith, `Is not Aaron the Levite thy brother? I have known that he speaketh well, and also, lo, he is coming out to meet thee; when he hath seen thee, then he hath rejoiced in his heart,
- 15** Tu, pois, lhe falarás, e porás as palavras na sua boca; e eu serei com a tua boca e com a dele, e vos ensinarei o que haveis de fazer.  
You shall speak to him, and put the words in his mouth. I will be with your mouth, and with his mouth, and will teach you what you shall do.  
and thou hast spoken unto him, and hast set the words in his mouth, and I -- I am with thy mouth, and with his mouth, and have directed you that which ye do;
- 16** E ele falará por ti ao povo; assim ele te será por boca, e tu lhe serás por Deus.  
He will be your spokesman to the people; and it will happen, that he will be to you a mouth, and you will be to him as God.  
and he, he hath spoken for thee unto the people, and it hath come to pass, he -- he is to thee for a mouth, and thou -- thou art to him for God;

- 17 Tomarás, pois, na tua mão esta vara, com que hás de fazer os sinais.  
You shall take this rod in your hand, with which you shall do the signs."  
and this rod thou dost take in thy hand, with which thou doest the signs.`**
- 18 Então partiu Moisés, e voltando para Jetro, seu sogro, disse-lhe: Deixa-me, peço-te, voltar a meus irmãos, que estão no Egito, para ver se ainda vivem. Disse, pois, Jetro a Moisés: Vai-te em paz.  
Moses went and returned to Jethro his father-in-law, and said to him, "Please let me go and return to my brothers who are in Egypt, and see whether they are still alive." Jethro said to Moses, "Go in peace."  
And Moses goeth and turneth back unto Jethro his father-in-law, and saith to him, `Let me go, I pray thee, and I turn back unto my brethren who [are] in Egypt, and I see whether they are yet alive.` And Jethro saith to Moses, `Go in peace.`**
- 19 Disse também o Senhor a Moisés em Midiã: Vai, volta para o Egito; porque morreram todos os que procuravam tirar-te a vida.  
Yahweh said to Moses in Midian, "Go, return into Egypt; for all the men who sought your life are dead."  
And Jehovah saith unto Moses in Midian, `Go, turn back to Egypt, for all the men have died who seek thy life;`**
- 20 Tomou, pois, Moisés sua mulher e seus filhos, e os fez montar num jumento e tornou à terra do Egito; e Moisés levou a vara de Deus na sua mão.  
Moses took his wife and his sons, and set them on a donkey, and he returned to the land of Egypt. Moses took God`s rod in his hand.  
and Moses taketh his wife, and his sons, and causeth them to ride on the ass, and turneth back to the land of Egypt, and Moses taketh the rod of God in his hand.**
- 21 Disse ainda o Senhor a Moisés: Quando voltares ao Egito, vê que faças diante de Faraó todas as maravilhas que tenho posto na tua mão; mas eu endurecerei o seu coração, e ele não deixará ir o povo.  
Yahweh said to Moses, "When you go back into Egypt, see that you do before Pharaoh all the wonders which I have put in your hand, but I will harden his heart and he will not let the people go.  
And Jehovah saith unto Moses, `In thy going to turn back to Egypt, see -- all the wonders which I have put in thy hand -- that thou hast done them before Pharaoh, and I -- I strengthen his heart, and he doth not send the people away;**
- 22 Então dirás a Faraó: Assim diz o Senhor: Israel é meu filho, meu primogênito;  
You shall tell Pharaoh, `Thus says Yahweh, Israel is my son, my firstborn,  
and thou hast said unto Pharaoh, Thus said Jehovah, My son, My first-born [is] Israel,**
- 23 e eu te tenho dito: Deixa ir: meu filho, para que me sirva. mas tu recusaste deixá-lo ir; eis que eu matarei o teu filho, o teu primogênito.  
and I have said to you, "Let my son go, that he may serve me;" and you have refused to let him go. Behold, I will kill your son, your firstborn.`"  
and I say unto thee, Send away My son, and he doth serve Me; and -- thou dost refuse to send him away -- lo, I am slaying thy son, thy first-born.`**

- 24** Ora, sucedeu no caminho, numa estalagem, que o Senhor o encontrou, e quis matá-lo.  
It happened on the way at a lodging place, that Yahweh met him and wanted to kill him.  
And it cometh to pass in the way, in a lodging place, that Jehovah meeteth him, and seeketh to put him to death;
- 25** Então Zípora tomou uma faca de pedra, circuncidou o prepúcio de seu filho e, lançando-o aos pés de Moisés, disse: Com efeito, és para mim um esposo sanguinário.  
Then Zipporah took a flint, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet; and she said, "Surely you are a bridegroom of blood to me."  
and Zipporah taketh a flint, and cutteth off the foreskin of her son, and causeth [it] to touch his feet, and saith, `Surely a bridegroom of blood [art] thou to me;`
- 26** O Senhor, pois, o deixou. Ela disse: Esposo sanguinário, por causa da circuncisão.  
So he let him alone. Then she said, "You are a bridegroom of blood," because of the circumcision.  
and He desisteth from him: then she said, `A bridegroom of blood,` in reference to the circumcision.
- 27** Disse o Senhor a Arão: Vai ao deserto, ao encontro de Moisés. E ele foi e, encontrando-o no monte de Deus, o beijou:  
Yahweh said to Aaron, "Go into the wilderness to meet Moses." He went, and met him on God's mountain, and kissed him.  
And Jehovah saith unto Aaron, `Go to meet Moses into the wilderness;` and he goeth, and meeteth him in the mount of God, and kisseth him,
- 28** E relatou Moisés a Arão todas as palavras com que o Senhor o enviara e todos os sinais que lhe mandara.  
Moses told Aaron all the words of Yahweh with which he had sent him, and all the signs with which he had charged him.  
and Moses declareth to Aaron all the words of Jehovah with which He hath sent him, and all the signs with which He hath charged him.
- 29** Então foram Moisés e Arão e ajuntaram todos os anciãos dos filhos de Israel;  
Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel.  
And Moses goeth -- Aaron also -- and they gather all the elders of the sons of Israel,
- 30** e Arão falou todas as palavras que o Senhor havia dito a Moisés e fez os sinais perante os olhos do povo.  
Aaron spoke all the words which Yahweh had spoken to Moses, and did the signs in the sight of the people.  
and Aaron speaketh all the words which Jehovah hath spoken unto Moses, and doth the signs before the eyes of the people;
- 31** E o povo creu; e quando ouviram que o Senhor havia visitado os filhos de Israel e que tinha visto a sua aflição, inclinaram-se, e adoraram.  
The people believed, and when they heard that Yahweh had visited the children of Israel, and that he had seen their affliction, then they bowed their heads and worshipped.  
and the people believe when they hear that Jehovah hath looked after the sons of Israel, and that He hath seen their affliction; and they bow and do obeisance.

- 1 Depois foram Moisés e Arão e disseram a Faraó: Assim diz o Senhor, o Deus de Israel: Deixa ir o meu povo, para que me celebre uma festa no deserto.**  
**Afterward Moses and Aaron came, and said to Pharaoh, "This is what Yahweh, the God of Israel, says, `Let my people go, that they may hold a feast to me in the wilderness.`"**  
**And afterwards have Moses and Aaron entered, and they say unto Pharaoh, `Thus said Jehovah, God of Israel, Send My people away, and they keep a feast to Me in the wilderness;`**
- 2 Mas Faraó respondeu: Quem é o Senhor, para que eu ouça a sua voz para deixar ir Israel? Não conheço o Senhor, nem tampouco deixarei ir Israel.**  
**Pharaoh said, "Who is Yahweh, that I should listen to his voice to let Israel go? I don't know Yahweh, and moreover I will not let Israel go."**  
**and Pharaoh saith, `Who [is] Jehovah, that I hearken to His voice, to send Israel away? I have not known Jehovah, and Israel also I do not send away.`**
- 3 Então eles ainda falaram: O Deus dos hebreus nos encontrou; portanto deixa-nos, pedimos-te, ir caminho de três dias ao deserto, e oferecer sacrifícios ao Senhor nosso Deus, para que ele não venha sobre nós com pestilência ou com espada.**  
**They said, "The God of the Hebrews has met with us. Please let us go three days` journey into the wilderness, and sacrifice to Yahweh, our God, lest he fall on us with pestilence, or with the sword."**  
**And they say, `The God of the Hebrews hath met with us, let us go, we pray thee, a journey of three days into the wilderness, and we sacrifice to Jehovah our God, lest He meet us with pestilence or with sword.`**
- 4 Respondeu-lhes de novo o rei do Egito: Moisés e Arão, por que fazeis o povo cessar das suas obras? Ide às vossas cargas.**  
**The king of Egypt said to them, "Why do you, Moses and Aaron, take the people from their work? Get back to your burdens!"**  
**And the king of Egypt saith unto them, `Why, Moses and Aaron, do ye free the people from its works? go to your burdens.`**
- 5 Disse mais Faraó: Eis que o povo da terra já é muito, e vós os fazeis abandonar as suas cargas.**  
**Pharaoh said, "Behold, the people of the land are now many, and you make them rest from their burdens."**  
**Pharaoh also saith, `Lo, numerous now [is] the people of the land, and ye have caused them to cease from their burdens!`**
- 6 Naquele mesmo dia Faraó deu ordem aos exatores do povo e aos seus oficiais, dizendo: The same day Pharaoh commanded the taskmasters of the people, and their officers, saying,**  
**And Pharaoh commandeth, on that day, the exactors among the people and its authorities, saying,**

- 7 Não tornareis a dar, como dantes, palha ao povo, para fazer tijolos; vão eles mesmos, e colham palha para si.  
"You shall no longer give the people straw to make brick, as before. Let them go and gather straw for themselves.  
`Ye do not add to give straw to the people for the making of the bricks, as heretofore -- they go and have gathered straw for themselves;**
- 8 Também lhes imporeis a conta dos tijolos que dantes faziam; nada diminuireis dela; porque eles estão ociosos; por isso clamam, dizendo: Vamos, sacrifiquemos ao nosso Deus.  
The number of the bricks, which they made before, you require from them. You shall not diminish anything of it, for they are idle; therefore they cry, saying, `Let us go and sacrifice to our God.`  
and the proper quantity of the bricks which they are making heretofore ye do put on them, ye do not diminish from it, for they are remiss, therefore they are crying, saying, Let us go, let us sacrifice to our God;**
- 9 Agrave-se o serviço sobre esses homens, para que se ocupem nele e não dêem ouvidos a palavras mentirosas.  
Let heavier work be laid on the men, that they may labor therein; and don` t let them pay any attention to lying words."  
let the service be heavy on the men, and let them work at it, and not be dazzled by lying words.`**
- 10 Então saíram os exatores do povo e seus oficiais, e disseram ao povo: Assim diz Faraó: Eu não vos darei palha;  
The taskmasters of the people went out, and their officers, and they spoke to the people, saying, This is what Pharaoh says: "I will not give you straw.  
And the exactors of the people, and its authorities, go out, and speak unto the people, saying, `Thus said Pharaoh, I do not give you straw,**
- 11 ide vós mesmos, e tomai palha de onde puderdes achá-la; porque nada se diminuirá de vosso serviço.  
Go yourselves, get straw where you can find it, for nothing of your work shall be diminished."  
ye -- go ye, take for yourselves straw where ye find [it], for there is nothing of your service diminished.`**
- 12 Então o povo se espalhou por toda parte do Egito a colher restolho em lugar de palha.  
So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble for straw.  
And the people is scattered over all the land of Egypt, to gather stubble for straw,**
- 13 E os exatores os apertavam, dizendo: Acabai a vossa obra, a tarefa do dia no seu dia, como quando havia palha.  
The taskmasters were urgent saying, "Fulfill your work quota daily, as when there was straw!"  
and the exactors are making haste, saying, `Complete your works, the matter of a day in its day, as when there is straw.`**

- 14 E foram açoitados os oficiais dos filhos de Israel, postos sobre eles pelos exatores de Faraó, que reclamavam: Por que não acabastes nem ontem nem hoje a vossa tarefa, fazendo tijolos como dantes?**  
The officers of the children of Israel, whom Pharaoh`s taskmasters had set over them, were beaten, and demanded, "Why haven`t you fulfilled your quota both yesterday and today, in making brick as before?"  
And the authorities of the sons of Israel, whom the exactors of Pharaoh have placed over them, are beaten, saying, `Wherefore have ye not completed your portion in making brick as heretofore, both yesterday and to-day?`
- 15 Pelo que os oficiais dos filhos de Israel foram e clamaram a Faraó, dizendo: Porque tratas assim a teus servos?**  
Then the officers of the children of Israel came and cried to Pharaoh, saying, "Why do you deal this way with your servants?  
And the authorities of the sons of Israel come in and cry unto Pharaoh, saying, `Why dost thou thus to thy servants?"
- 16 Palha não se dá a teus servos, e nos dizem: Fazei tijolos; e eis que teus servos são açoitados; porém o teu povo é que tem a culpa.**  
No straw is given to your servants, and they tell us, `Make brick!` and, behold, your servants are beaten; but the fault is in your own people."  
Straw is not given to thy servants, and they are saying to us, Make bricks, and lo, thy servants are smitten -- and thy people hath sinned.`
- 17 Mas ele respondeu: Estais ociosos, estais ociosos; por isso dizeis: vamos, sacrifiquemos ao Senhor.**  
But he said, "You are idle! You are idle! Therefore you say, `Let us go and sacrifice to Yahweh.`  
And he saith, `Remiss -- ye are remiss, therefore ye are saying, Let us go, let us sacrifice to Jehovah;
- 18 Portanto, ide, trabalhai; palha, porém, não se vos dará; todavia, dareis a conta dos tijolos. Go therefore now, and work, for no straw shall be given to you, yet shall you deliver the same number of bricks!"**  
and now, go, serve; and straw is not given to you, and the measure of bricks ye do give.`
- 19 Então os oficiais dos filhos de Israel viram-se em aperto, porquanto se lhes dizia: Nada diminuireis dos vossos tijolos, da tarefa do dia no seu dia.**  
The officers of the children of Israel saw that they were in trouble, when it was said, "You shall not diminish anything from your daily quota of bricks!"  
And the authorities of the sons of Israel see them in affliction, saying, `Ye do not diminish from your bricks; the matter of a day in its day.`
- 20 Ao saírem da presença de Faraó depararam com Moisés e Arão que vinham ao encontro deles,**  
They met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh:  
And they meet Moses and Aaron standing to meet them, in their coming out from Pharaoh,

- 21 e disseram-lhes: Olhe o Senhor para vós, e julgue isso, porquanto fizestes o nosso caso repelente diante de Faraó e diante de seus servos, metendo-lhes nas mãos uma espada para nos matar.**  
**and they said to them, "May Yahweh look at you, and judge, because you have made us a stench to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to kill us."**  
**and say unto them, `Jehovah look upon you, and judge, because ye have caused our fragrance to stink in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants -- to give a sword into their hand to slay us.`**
- 22 Então, tornando-se Moisés ao Senhor, disse: Senhor! por que trataste mal a este povo? por que me enviaste?**  
**Moses returned to Yahweh, and said, "Lord, why have you brought trouble on this people? Why is it that you have sent me?**  
**And Moses turneth back unto Jehovah, and saith, `Lord, why hast Thou done evil to this people? why [is] this? -- Thou hast sent me!**
- 23 Pois desde que me apresentei a Faraó para falar em teu nome, ele tem maltratado a este povo; e de nenhum modo tens livrado o teu povo.**  
**For since I came to Pharaoh to speak in your name, he has brought trouble on this people; neither have you delivered your people at all."**  
**and since I have come unto Pharaoh, to speak in Thy name, he hath done evil to this people, and Thou hast not at all delivered Thy people.`**
- 1 Então disse o Senhor a Moisés: Agora verás o que hei de fazer a Faraó; pois por uma poderosa mão os deixará ir, sim, por uma poderosa mão os lançará de sua terra.**  
**Yahweh said to Moses, "Now you shall see what I will do to Pharaoh, for by a strong hand he shall let them go, and by a strong hand he shall drive them out of his land."**  
**And Jehovah saith unto Moses, `Now dost thou see that which I do to Pharaoh, for with a strong hand he doth send them away, yea, with a strong hand he doth cast them out of his land.`**
- 2 Falou mais Deus a Moisés, e disse-lhe: Eu sou Jeová.**  
**God spoke to Moses, and said to him, "I am Yahweh;**  
**And God speaketh unto Moses, and saith unto him, `I [am] Jehovah,**
- 3 Apareci a Abraão, a Isaque e a Jacó, como o Deus Todo-Poderoso; mas pelo meu nome Jeová, não lhes fui conhecido.**  
**and I appeared to Abraham, to Isaac, and to Jacob, as God Almighty; but by my name Yahweh I was not known to them.**  
**and I appear unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, as God Almighty; as to My name Jehovah, I have not been known to them;**
- 4 Estabeleci o meu pacto com eles para lhes dar a terra de Canaã, a terra de suas peregrinações, na qual foram peregrinos.**  
**I have also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their travels, in which they lived as aliens.**  
**and also I have established My covenant with them, to give to them the land of Canaan, the land of their sojournings, wherein they have sojourned;**



- 5** Ademais, tenho ouvido o gemer dos filhos de Israel, aos quais os egípcios vêm escravizando; e lembrei-me do meu pacto.  
Moreover I have heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage, and I have remembered my covenant.  
and also I have heard the groaning of the sons of Israel, whom the Egyptians are causing to serve, and I remember My covenant.
- 6** Portanto dize aos filhos de Israel: Eu sou Jeová; eu vos tirarei de debaixo das cargas dos egípcios, livrar-vos-ei da sua servidão, e vos resgatarei com braço estendido e com grandes juízos.  
Therefore tell the children of Israel, `I am Yahweh, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will rid you out of their bondage, and I will redeem you with an outstretched arm, and with great judgments:  
`Therefore say to the sons of Israel, I [am] Jehovah, and I have brought you out from under the burdens of the Egyptians, and have delivered you from their service, and have redeemed you by a stretched-out arm, and by great judgments,
- 7** Eu vos tomarei por meu povo e serei vosso Deus; e vós sabereis que eu sou Jeová vosso Deus, que vos tiro de debaixo das cargas dos egípcios.  
and I will take you to me for a people, and I will be to you a God; and you shall know that I am Yahweh your God, who brings you out from under the burdens of the Egyptians.  
and have taken you to Me for a people, and I have been to you for God, and ye have known that I [am] Jehovah your God, who is bringing you out from under the burdens of the Egyptians;
- 8** Eu vos introduzirei na terra que jurei dar a Abraão, a Isaque e a Jacó; e vo-la darei por herança. Eu sou Jeová.  
I will bring you into the land which I swore to give to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it to you for a heritage: I am Yahweh.`"  
and I have brought you in unto the land which I have lifted up My hand to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob, and have given it to you -- a possession; I [am] Jehovah.`"
- 9** Assim falou Moisés aos filhos de Israel, mas eles não lhe deram ouvidos, por causa da angústia de espírito e da dura servidão.  
Moses spoke so to the children of Israel, but they didn` t listen to Moses for anguish of spirit, and for cruel bondage.  
And Moses speaketh so unto the sons of Israel, and they hearkened not unto Moses, for anguish of spirit, and for harsh service.
- 10** Falou mais o Senhor a Moisés, dizendo:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 11** Vai, fala a Faraó, rei do Egito, que deixe sair os filhos de Israel da sua terra.  
"Go in, speak to Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land."  
`Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, and he doth send the sons of Israel out of his land;

- 12** Moisés, porém, respondeu perante o Senhor, dizendo: Eis que os filhos de Israel não me têm ouvido: como, pois, me ouvirá Faraó a mim, que sou incircunciso de lábios?  
Moses spoke before Yahweh, saying, "Behold, the children of Israel haven't listened to me. How then shall Pharaoh listen to me, who am of uncircumcised lips?"  
and Moses speaketh before Jehovah, saying, `Lo, the sons of Israel have not hearkened unto me, and how doth Pharaoh hear me, and I of uncircumcised lips?`
- 13** Todavia o Senhor falou a Moisés e a Arão, e deu-lhes mandamento para os filhos de Israel, e para Faraó, rei do Egito, a fim de tirarem os filhos de Israel da terra do Egito..  
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, and gave them a charge to the children of Israel, and to Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt.  
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, and chargeth them for the sons of Israel, and for Pharaoh king of Egypt, to bring out the sons of Israel from the land of Egypt.
- 14** Estes são os cabeças das casas de seus pais: Os filhos de Rúben o primogênito de Israel: Hanoque e Palu, Hezrom e Carmi; estas são as famílias de Rúben.  
These are the heads of their fathers' houses. The sons of Reuben the firstborn of Israel: Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi; these are the families of Reuben.  
These [are] heads of the house of their fathers: Sons of Reuben first-born of Israel [are] Hanoch, and Phallu, Hezron, and Carmi: these [are] families of Reuben.
- 15** E os filhos de Simeão: Jemuel, Jamim, Oade, Jaquim, Zoar e Saul, filho de uma cananéia; estas são as famílias de Simeão.  
The sons of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanite woman; these are the families of Simeon.  
And sons of Simeon [are] Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul, son of the Canaanitess: these [are] families of Simeon.
- 16** E estes são os nomes dos filhos de Levi, segundo as suas gerações: Gérson, Coate e Merári; e os anos da vida de Levi foram cento e trinta e sete anos.  
These are the names of the sons of Levi according to their generations: Gershon, and Kohath, and Merari; and the years of the life of Levi were one hundred thirty-seven years.  
And these [are] the names of the sons of Levi, as to their births: Gershon, and Kohath, and Merari: and the years of the life of Levi [are] a hundred and thirty and seven years.
- 17** Os filhos de Gérson: Líbni e Simei, segundo as suas famílias.  
The sons of Gershon: Libni and Shimei, according to their families.  
The sons of Gershon [are] Libni, and Shimi, as to their families.
- 18** Os filhos de Coate: Anrão, Izar, Hebrom e Uziel; e os anos da vida de Coate foram cento e trinta e três anos.  
The sons of Kohath: Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel; and the years of the life of Kohath were one hundred thirty-three years.  
And the sons of Kohath [are] Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel: and the years of the life of Kohath [are] a hundred and thirty and three years.

- 19 Os filhos de Merári: Mali e Musi; estas são as famílias de Levi, segundo as suas gerações. The sons of Merari: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their generations.  
And the sons of Merari [are] Mahli and Mushi: these [are] families of Levi, as to their births.**
- 20 Ora, Anrão tomou por mulher a Joquebede, sua tia; e ela lhe deu Arão e Moisés; e os anos da vida de Anrão foram cento e trinta e sete anos. Amram took Jochebed his father`s sister to himself as wife; and she bore him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram were a hundred and thirty-seven years.  
And Amram taketh Jochebed his aunt to himself for a wife, and she beareth to him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram [are] a hundred and thirty and seven years.**
- 21 Os filhos de Izar: Corá, Nofegue e Zicri. The sons of Izhar: Korah, and Nepheg, and Zichri.  
And sons of Izhar [are] Korah, and Nepheg, and Zichri.**
- 22 Os filhos de Uziel: Misael, Elzafã e Sitri. The sons of Uzziel: Mishael, and Elzaphan, and Sithri.  
And sons of Uzziel [are] Mishael, and Elzaphan, and Sithri.**
- 23 Arão tomou por mulher a Eliseba, filha de Aminadabe, irmã de Nasom; e ela lhe deu Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar. Aaron took Elisheba, the daughter of Amminadab, the sister of Nahshon, as his wife; and she bore him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.  
And Aaron taketh Elisheba daughter of Amminadab, sister of Naashon, to himself for a wife, and she beareth to him Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.**
- 24 Os filhos de Corá: Assir, Elcana e Abiasafe; estas são as famílias dos coraitas. The sons of Korah: Assir, and Elkanah, and Abiasaph; these are the families of the Korahites.  
And sons of Korah [are] Assir, and Elkanah, and Abiasaph: these [are] families of the Korhite.**
- 25 Eleazar, filho de Arão, tomou por mulher uma das filhas de Putiel; e ela lhe deu Finéias; estes são os chefes das casa, paternas dos levitas, segundo as suas famílias. Eleazar Aaron`s son took one of the daughters of Putiel as his wife; and she bore him Phinehas. These are the heads of the fathers` houses of the Levites according to their families.  
And Eleazar, Aaron`s son, hath taken to him [one] of the daughters of Putiel for a wife to himself, and she beareth to him Phinehas: these [are] heads of the fathers of the Levites, as to their families.**
- 26 Estes são Arão e Moisés, aos quais o Senhor disse: Tirai os filhos de Israel da terra do Egito, segundo os seus exércitos. These are that Aaron and Moses, to whom Yahweh said, "Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their hosts."  
This [is] Aaron -- and Moses -- to whom Jehovah said, `Bring ye out the sons of Israel from the land of Egypt, by their hosts;`**

- 27** Foram eles os que falaram a Faraó, rei do Egito, a fim de tirarem do Egito os filhos de Israel; este Moisés e este Arão.  
These are those who spoke to Pharaoh king of Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt. These are that Moses and Aaron.  
these are they who are speaking unto Pharaoh king of Egypt, to bring out the sons of Israel from Egypt, this [is] Moses -- and Aaron.
- 28** No dia em que o Senhor falou a Moisés na terra do Egito,  
It happened on the day when Yahweh spoke to Moses in the land of Egypt,  
And it cometh to pass in the day of Jehovah`s speaking unto Moses in the land of Egypt,
- 29** disse o Senhor a Moisés: Eu sou Jeová; dize a Faraó, rei do Egito, tudo quanto eu te digo.  
that Yahweh spoke to Moses, saying, "I am Yahweh. Speak to Pharaoh king of Egypt all that I speak to you."  
that Jehovah speaketh unto Moses, saying, `I [am] Jehovah, speak unto Pharaoh king of Egypt all that I am speaking unto thee.`
- 30** Respondeu Moisés perante o Senhor: Eis que eu sou incircunciso de lábios; como, pois, me ouvirá Faraó;  
Moses said before Yahweh, "Behold, I am of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh listen to me?"  
And Moses saith before Jehovah, `Lo, I [am] of uncircumcised lips, and how doth Pharaoh hearken unto me?`
- 1** Então disse o Senhor a Moisés: Eis que te tenho posto como Deus a Faraó, e Arão, teu irmão, será o teu profeta.  
Yahweh said to Moses, "Behold, I have made you as God to Pharaoh; and Aaron your brother shall be your prophet.  
And Jehovah saith unto Moses, `See, I have given thee a god to Pharaoh, and Aaron thy brother is thy prophet;
- 2** Tu falarás tudo o que eu te mandar; e Arão, teu irmão, falará a Faraó, que deixe ir os filhos de Israel da sua terra.  
You shall speak all that I command you; and Aaron your brother shall speak to Pharaoh, that he let the children of Israel go out of his land.  
thou -- thou dost speak all that I command thee, and Aaron thy brother doth speak unto Pharaoh, and he hath sent the sons of Israel out of his land.
- 3** Eu, porém, endurecerei o coração de Faraó e multiplicarei na terra do Egito os meus sinais e as minhas maravilhas.  
I will harden Pharaoh`s heart, and multiply my signs and my wonders in the land of Egypt.  
`And I harden the heart of Pharaoh, and have multiplied My signs and My wonders in the land of Egypt,

- 4 Mas Faraó não vos ouvirá; e eu porei minha mão sobre o Egito, e tirarei os meus exércitos, o meu povo, os filhos de Israel, da terra do Egito, com grandes juízos.  
But Pharaoh will not listen to you, and I will lay my hand on Egypt, and bring forth my hosts, my people the children of Israel, out of the land of Egypt by great judgments.  
and Pharaoh doth not hearken, and I have put My hand on Egypt, and have brought out My hosts, My people, the sons of Israel, from the land of Egypt by great judgments;**
- 5 E os egípcios saberão que eu sou o Senhor, quando estender a minha mão sobre o Egito, e tirar os filhos de Israel do meio deles.  
The Egyptians shall know that I am Yahweh, when I stretch forth my hand on Egypt, and bring out the children of Israel from among them."  
and the Egyptians have known that I [am] Jehovah, in My stretching out My hand against Egypt; and I have brought out the sons of Israel from their midst.`**
- 6 Assim fizeram Moisés e Arão; como o Senhor lhes ordenara, assim fizeram.  
Moses and Aaron did so. As Yahweh commanded them, so they did.  
And Moses doth -- Aaron also -- as Jehovah commanded them; so have they done;**
- 7 Tinha Moisés oitenta anos, e Arão oitenta e três, quando falaram a Faraó.  
Moses was eighty years old, and Aaron eighty-three years old, when they spoke to Pharaoh.  
  
and Moses [is] a son of eighty years, and Aaron [is] a son of eighty and three years, in their speaking unto Pharaoh.**
- 8 Falou, pois, o Senhor a Moisés e Arão:  
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron, saying,**
- 9 Quando Faraó vos disser: Apresentai da vossa parte algum milagre; diras a Arão: Toma a tua vara, e lança-a diante de Faraó, para que se torne em serpente.  
"When Pharaoh speaks to you, saying, `Perform a miracle!' then you shall tell Aaron, `Take your rod, and cast it down before Pharaoh, that it become a serpent.`"  
`When Pharaoh speaketh unto you, saying, Give for yourselves a wonder; then thou hast said unto Aaron, Take thy rod, and cast before Pharaoh -- it becometh a monster.`**
- 10 Então Moisés e Arão foram ter com Faraó, e fizeram assim como o Senhor ordenara. Arão lançou a sua vara diante de Faraó e diante dos seus servos, e ela se tornou em serpente.  
Moses and Aaron went in to Pharaoh, and they did so, as Yahweh had commanded: and Aaron cast down his rod before Pharaoh and before his servants, and it became a serpent.  
And Moses goeth in -- Aaron also -- unto Pharaoh, and they do so as Jehovah hath commanded; and Aaron casteth his rod before Pharaoh, and before his servants, and it becometh a monster.**
- 11 Faraó também mandou vir os sábios e encantadores; e eles, os magos do Egito, também fizeram o mesmo com os seus encantamentos.  
Then Pharaoh also called for the wise men and the sorcerers. They also, the magicians of Egypt, did in like manner with their enchantments.  
And Pharaoh also calleth for wise men, and for sorcerers; and the scribes of Egypt, they also, with their flashings, do so,**

- 12** Pois cada um deles lançou a sua vara, e elas se tornaram em serpentes; mas a vara de Arão tragou as varas deles.  
For they cast down every man his rod, and they became serpents: but Aaron`s rod swallowed up their rods.  
and they cast down each his rod, and they become monsters, and the rod of Aaron swalloweth their rods;
- 13** Endureceu-se, porém, o coração de Faraó, e ele não os ouviu, como o Senhor tinha dito.  
Pharaoh`s heart was hardened, and he didn`t listen to them; as Yahweh had spoken.  
and the heart of Pharaoh is strong, and he hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken.
- 14** Então disse o Senhor a Moisés: Obstinou-se o coração de Faraó; ele recusa deixar ir o povo.  
Yahweh said to Moses, "Pharaoh`s heart is stubborn. He refuses to let the people go. And Jehovah saith unto Moses, `The heart of Pharaoh hath been hard, he hath refused to send the people away;
- 15** Vai ter com Faraó pela manhã; eis que ele sairá às águas; pôr-te-ás à beira do rio para o encontrar, e tomarás na mão a vara que se tomou em serpente.  
Go to Pharaoh in the morning. Behold, he goes out to the water; and you shall stand by the river`s bank to meet him; and the rod which was turned to a serpent you shall take in your hand.  
go unto Pharaoh in the morning, lo, he is going out to the water, and thou hast stood to meet him by the edge of the River, and the rod which was turned to a serpent thou dost take in thy hand,
- 16** E lhe dirás: O Senhor, o Deus dos hebreus, enviou-me a ti para dizer-te: Deixa ir o meu povo, para que me sirva no deserto; porém eis que até agora não o tens ouvido.  
You shall tell him, `Yahweh, the God of the Hebrews, has sent me to you, saying, "Let my people go, that they may serve me in the wilderness:" and, behold, until now you haven`t listened.  
and thou hast said unto him: Jehovah, God of the Hebrews, hath sent me unto thee, saying, Send My people away, and they serve Me in the wilderness; and lo, thou hast not hearkened hitherto.
- 17** Assim diz o Senhor: Nisto saberás que eu sou o Senhor: Eis que eu, com esta vara que tenho na mão, ferirei as águas que estão no rio, e elas se tornarão em sangue.  
Thus says Yahweh, "In this you shall know that I am Yahweh. Behold, I will strike with the rod that is in my hand on the waters which are in the river, and they shall be turned to blood.  
`Thus said Jehovah: By this thou knowest that I [am] Jehovah; lo, I am smiting with the rod which [is] in my hand, on the waters which [are] in the River, and they have been turned to blood,

- 18** E os peixes que estão no rio morrerão, e o rio cheirá mal; e os egípcios terão nojo de beber da água do rio.  
The fish that are in the river shall die, and the river shall become foul; and the Egyptians shall loathe to drink water from the river."  
and the fish that [are] in the River die, and the River hath stank, and the Egyptians have been wearied of drinking waters from the River.`
- 19** Disse mais o Senhor a Moisés: Dize a Arão: Toma a tua vara, e estende a mão sobre as águas do Egito, sobre as suas correntes, sobre os seus rios, e sobre as suas lagoas e sobre todas as suas águas empoçadas, para que se tornem em sangue; e haverá sangue por toda a terra do Egito, assim nos vasos de madeira como nos de pedra.  
Yahweh said to Moses, "Tell Aaron, `Take your rod, and stretch out your hand over the waters of Egypt, over their rivers, over their streams, and over their pools, and over all their ponds of water, that they may become blood; and there shall be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood and in vessels of stone.`"  
And Jehovah saith unto Moses, `Say unto Aaron, Take thy rod, and stretch out thy hand against the waters of Egypt, against their streams, against their rivers, and against their ponds, and against all their collections of waters; and they are blood -- and there hath been blood in all the land of Egypt, both in [vessels of] wood, and in [those of] stone.`
- 20** Fizeram Moisés e Arão como lhes ordenara o Senhor; Arão, levantando a vara, feriu as águas que estavam no rio, diante dos olhos de Faraó, e diante dos olhos de seus servos; e todas as águas do rio se tornaram em sangue.  
Moses and Aaron did so, as Yahweh commanded; and he lifted up the rod, and struck the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that were in the river were turned to blood.  
And Moses and Aaron do so, as Jehovah hath commanded, and he lifteth up [his hand] with the rod, and smiteth the waters which [are] in the River, before the eyes of Pharaoh, and before the eyes of his servants, and all the waters which [are] in the River are turned to blood,
- 21** De modo que os peixes que estavam no rio morreram, e o rio cheirou mal, e os egípcios não podiam beber da água do rio; e houve sangue por toda a terra do Egito.  
The fish that were in the river died; and the river became foul, and the Egyptians couldn't drink water from the river; and the blood was throughout all the land of Egypt.  
and the fish which [is] in the River hath died, and the River stinketh, and the Egyptians have not been able to drink water from the River; and the blood is in all the land of Egypt.
- 22** Mas o mesmo fizeram também os magos do Egito com os seus encantamentos; de maneira que o coração de Faraó se endureceu, e não os ouviu, como o Senhor tinha dito.  
The magicians of Egypt did in like manner with their enchantments; and Pharaoh's heart was hardened, and he didn't listen to them; as Yahweh had spoken.  
And the scribes of Egypt do so with their flashings, and the heart of Pharaoh is strong, and he hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken,
- 23** Virou-se Faraó e entrou em sua casa, e nem ainda a isto tomou a sério.  
Pharaoh turned and went into his house, neither did he lay even this to heart.  
and Pharaoh turneth and goeth in unto his house, and hath not set his heart even to this;

- 24** Todos os egípcios, pois, cavaram junto ao rio, para achar água que beber; porquanto não podiam beber da água do rio.  
All the Egyptians dug round about the river for water to drink; for they couldn't drink of the water of the river.  
and all the Egyptians seek water round about the river to drink, for they have not been able to drink of the waters of the River.
- 25** Assim se passaram sete dias, depois que o Senhor ferira o rio.  
Seven days were fulfilled, after Yahweh had struck the river.  
And seven days are completed after Jehovah's smiting the River,
- 1** Então disse o Senhor a Moisés: Vai a Faraó, e dize-lhe: Assim diz o Senhor: Deixa ir o meu povo, para que me sirva.  
Yahweh spoke to Moses, Go in to Pharaoh, and tell him, "This is what Yahweh says, `Let my people go, that they may serve me.  
And Jehovah saith unto Moses, `Go in unto Pharaoh: and thou hast said unto him, Thus said Jehovah, Send My people away, and they serve Me;
- 2** Mas se recusares deixá-lo ir, eis que ferirei com rãs todos os teus termos.  
If you refuse to let them go, behold, I will plague all your borders with frogs:  
and if thou art refusing to send away, lo, I am smiting all thy border with frogs;
- 3** O rio produzirá rãs em abundância, que subirão e virão à tua casa, e ao teu dormitório, e sobre a tua cama, e às casas dos teus servos, e sobre o teu povo, e aos teus fornos, e às tuas amassadeiras.  
and the river shall swarm with frogs, which shall go up and come into your house, and into your bedchamber, and on your bed, and into the house of your servants, and on your people, and into your ovens, and into your kneading-troughs:  
and the River hath teemed [with] frogs, and they have gone up and gone into thy house, and into the inner-chamber of thy bed, and on thy couch, and into the house of thy servants, and among thy people, and into thine ovens, and into thy kneading-troughs;
- 4** Sim, as rãs subirão sobre ti, e sobre o teu povo, e sobre todos os teus servos.  
and the frogs shall come up both on you, and on your people, and on all your servants.`"  
yea, on thee, and on thy people, and on all thy servants do the frogs go up.`
- 5** Disse mais o Senhor a Moisés: Dize a Arão: Estende a tua mão com a vara sobre as correntes, e sobre os rios, e sobre as lagoas, e faze subir rãs sobre a terra do Egito.  
Yahweh said to Moses, "Tell Aaron, `Stretch forth your hand with your rod over the rivers, over the streams, and over the pools, and cause frogs to come up on the land of Egypt.`"  
And Jehovah saith unto Moses, `Say unto Aaron, Stretch out thy hand, with thy rod, against the streams, against the rivers, and against the ponds, and cause the frogs to come up against the land of Egypt.`



- 6** **Arão, pois, estendeu a mão sobre as águas do Egito, e subiram rãs, que cobriram a terra do Egito.**  
**Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered the land of Egypt.**  
**And Aaron stretcheth out his hand against the waters of Egypt, and the frog cometh up, and covereth the land of Egypt;**
- 7** **Então os magos fizeram o mesmo com os seus encantamentos, e fizeram subir rãs sobre a terra do Egito.**  
**The magicians did in like manner with their enchantments, and brought up frogs on the land of Egypt.**  
**and the scribes do so with their flashings, and cause the frogs to come up against the land of Egypt.**
- 8** **Chamou, pois, Faraó a Moisés e a Arão, e disse: Rogai ao Senhor que tire as rãs de mim e do meu povo; depois deixarei ir o povo, para que ofereça sacrifícios ao Senhor.**  
**Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said, "Entreat Yahweh, that he take away the frogs from me, and from my people; and I will let the people go, that they may sacrifice to Yahweh."**  
**And Pharaoh calleth for Moses and for Aaron, and saith, `Make supplication unto Jehovah, that he turn aside the frogs from me, and from my people, and I send the people away, and they sacrifice to Jehovah.`**
- 9** **Respondeu Moisés a Faraó: Digna-te dizer-me quando é que hei de rogar por ti, e pelos teus servos, e por teu povo, para tirar as rãs de ti, e das tuas casas, de sorte que fiquem somente no rio?**  
**Moses said to Pharaoh, "I give you the honor of setting the time that I should pray for you, and for your servants, and for your people, that the frogs be destroyed from you and your houses, and remain in the river only."**  
**And Moses saith to Pharaoh, `Beautify thyself over me; when do I make supplication for thee, and for thy servants, and for thy people, to cut off the frogs from thee and from thy houses -- only in the River they do remain?`**
- 10** **Disse Faraó: Amanhã. E Moisés disse: Seja conforme a tua palavra, para que saibas que ninguém há como o Senhor nosso Deus.**  
**He said, "Tomorrow." He said, "Be it according to your word, that you may know that there is none like Yahweh our God.**  
**and he saith, `To-morrow.` And he saith, According to thy word [it is], so that thou knowest that there is none like Jehovah our God,**
- 11** **As rãs, pois, se apartarão de ti, e das tuas casas, e dos teus servos, e do teu povo; ficarão somente no rio.**  
**The frogs shall depart from you, and from your houses, and from your servants, and from your people. They shall remain in the river only."**  
**and the frogs have turned aside from thee, and from thy houses, and from thy servants, and from thy people; only in the River they do remain.`**

- 12 Então saíram Moisés e Arão da presença de Faraó; e Moisés clamou ao Senhor por causa das rãs que tinha trazido sobre Faraó.**  
**Moses and Aaron went out from Pharaoh, and Moses cried to Yahweh concerning the frogs which he had brought on Pharaoh.**  
**And Moses -- Aaron also -- goeth out from Pharaoh, and Moses crieth unto Jehovah, concerning the matter of the frogs which He hath set on Pharaoh;**
- 13 O Senhor, pois, fez conforme a palavra de Moisés; e as rãs morreram nas casas, nos pátios, e nos campos.**  
**Yahweh did according to the word of Moses, and the frogs died out of the houses, out of the courts, and out of the fields.**  
**and Jehovah doth according to the word of Moses, and the frogs die out of the houses, out of the courts, and out of the fields,**
- 14 E ajuntaram-nas em montes, e a terra, cheirou mal.**  
**They gathered them together in heaps, and the land stank.**  
**and they heap them up together, and the land stinketh.**
- 15 Mas vendo Faraó que havia descanso, endureceu o seu coração, e não os ouviu, como o Senhor tinha dito.**  
**But when Pharaoh saw that there was a respite, he hardened his heart, and didn't listen to them, as Yahweh had spoken.**  
**And Pharaoh seeth that there hath been a respite, and he hath hardened his heart, and hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken.**
- 16 Disse mais o Senhor a Moisés: Dize a Arão: Estende a tua vara, e fere o pó da terra, para que se torne em piolhos por toda a terra do Egito.**  
**Yahweh said to Moses, "Tell Aaron, `Stretch out your rod, and strike the dust of the earth, that it may become lice throughout all the land of Egypt.`"**  
**And Jehovah saith unto Moses, `Say unto Aaron, Stretch out thy rod, and smite the dust of the land, and it hath become gnats in all the land of Egypt.`"**
- 17 E assim fizeram. Arão estendeu a sua mão com a vara, e feriu o pó da terra, e houve piolhos nos homens e nos animais; todo o pó da terra se tornou em piolhos em toda a terra do Egito.**  
**They did so; and Aaron stretched out his hand with his rod, and struck the dust of the earth, and there were lice on man, and on animal; all the dust of the earth became lice throughout all the land of Egypt.**  
**And they do so, and Aaron stretcheth out his hand with his rod, and smiteth the dust of the land, and the gnats are on man and on beast; all the dust of the land hath been gnats in all the land of Egypt.**
- 18 Também os magos fizeram assim com os seus encantamentos para produzirem piolhos, mas não puderam. E havia piolhos, nos homens e nos animais.**  
**The magicians tried with their enchantments to bring forth lice, but they couldn't. There were lice on man, and on animal.**  
**And the scribes do so with their flashings, to bring out the gnats, and they have not been able, and the gnats are on man and on beast;**

- 19** Então disseram os magos a Faraó: Isto é o dedo de Deus. No entanto o coração de Faraó se endureceu, e não os ouvia, como o Senhor tinha dito:  
Then the magicians said to Pharaoh, "This is the finger of God:" and Pharaoh's heart was hardened, and he didn't listen to them; as Yahweh had spoken.  
and the scribes say unto Pharaoh, `It [is] the finger of God;` and the heart of Pharaoh is strong, and he hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken.
- 20** Disse mais o Senhor a Moisés: levanta-te pela manhã cedo e põe-te diante de Faraó; eis que ele sairá às águas; e dize-lhe: Assim diz o Senhor: Deixa ir o meu povo, para que me sirva.  
Yahweh said to Moses, "Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; behold, he comes forth to the water; and tell him, `This is what Yahweh says, "Let my people go, that they may serve me.  
And Jehovah saith unto Moses, `Rise early in the morning, and station thyself before Pharaoh, lo, he is going out to the waters, and thou hast said unto him, Thus said Jehovah, Send My people away, and they serve Me;
- 21** Porque se não deixares ir o meu povo., eis que enviarei enxames de moscas sobre ti, e sobre os teus servos, e sobre o teu povo, e nas tuas casas; e as casas dos egípcios se encherão destes enxames, bem como a terra em que eles estiverem.  
Else, if you will not let my people go, behold, I will send swarms of flies on you, and on your servants, and on your people, and into your houses: and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of flies, and also the ground whereon they are.  
for, if thou art not sending My people away, lo, I am sending against thee, and against thy servants, and against thy people, and against thy houses, the beetle, and the houses of the Egyptians have been full of the beetle, and also the ground on which they are.
- 22** Mas naquele dia separarei a terra de Gósem em que o meu povo habita, a fim de que nela não haja enxames de moscas, para que saibas que eu sou o Senhor no meio desta terra.  
I will set apart in that day the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms of flies shall be there; to the end you may know that I am Yahweh in the midst of the earth.  
`And I have separated in that day the land of Goshen, in which My people are staying, that the beetle is not there, so that thou knowest that I [am] Jehovah in the midst of the land,
- 23** Assim farei distinção entre o meu povo e o teu povo; amanhã se fará este milagre.  
I will put a division between my people and your people: by tomorrow shall this sign be.""  
and I have put a division between My people and thy people: to-morrow is this sign.`
- 24** O Senhor, pois, assim fez. Entraram grandes enxames de moscas na casa de Faraó e nas casas dos seus servos; e em toda parte do Egito a terra foi assolada pelos enxames de moscas.  
Yahweh did so; and there came grievous swarms of flies into the house of Pharaoh, and into his servants' houses: and in all the land of Egypt the land was corrupted by reason of the swarms of flies.  
And Jehovah doth so, and the grievous beetle entereth the house of Pharaoh, and the house of his servants, and in all the land of Egypt the land is corrupted from the presence of the beetle.

- 25 Então chamou Faraó a Moisés e a Arão, e disse: Ide, e ofereci sacrifícios ao vosso Deus nesta terra.**  
**Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said, "Go, sacrifice to your God in the land!"**  
**And Pharaoh calleth unto Moses and to Aaron, and saith, `Go, sacrifice to your God in the land;`**
- 26 Respondeu Moisés: Não convém que assim se faça, porque é abominação aos egípcios o que havemos de oferecer ao Senhor nosso Deus. Sacrificando nós a abominação dos egípcios perante os seus olhos, não nos apedrejarão eles?**  
**Moses said, "It isn't appropriate to do so; for we shall sacrifice the abomination of the Egyptians to Yahweh our God. Behold, shall we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, and won't they stone us?"**  
**and Moses saith, `Not right to do so, for the abomination of the Egyptians we do sacrifice to Jehovah our God; lo, we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes -- and they do not stone us!**
- 27 Havemos de ir caminho de três dias ao deserto, para que ofereçamos sacrifícios ao Senhor nosso Deus, como ele nos ordenar.**  
**We will go three days' journey into the wilderness, and sacrifice to Yahweh our God, as he shall command us."**  
**A journey of three days we go into the wilderness, and have sacrificed to Jehovah our God, as He saith unto us.`**
- 28 Então disse Faraó: Eu vos deixarei ir, para que ofereçais sacrifícios ao Senhor vosso Deus no deserto; somente não ireis muito longe; e orai por mim.**  
**Pharaoh said, "I will let you go, that you may sacrifice to Yahweh your God in the wilderness, only you shall not go very far away. Pray for me."**  
**And Pharaoh saith, `I send you away, and ye have sacrificed to Jehovah your God in the wilderness, only go not very far off; make ye supplication for me;`**
- 29 Respondeu Moisés: Eis que saio da tua presença e orarei ao Senhor, que estes enxames de moscas se apartem amanhã de Faraó, dos seus servos, e do seu povo; somente não torne mais Faraó a proceder dolosamente, não deixando ir o povo para oferecer sacrifícios ao Senhor.**  
**Moses said, "Behold, I go out from you, and I will pray to Yahweh that the swarms of flies may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, tomorrow; only don't let Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to Yahweh."**  
**and Moses saith, `Lo, I am going out from thee, and have made supplication unto Jehovah, and the beetle hath turned aside from Pharaoh, from his servants, and from his people -- to-morrow, only let not Pharaoh add to deceive -- in not sending the people away to sacrifice to Jehovah.`**
- 30 Então saiu Moisés da presença de Faraó, e orou ao Senhor.**  
**Moses went out from Pharaoh, and prayed to Yahweh.**  
**And Moses goeth out from Pharaoh, and maketh supplication unto Jehovah,**

- 31 E fez o Senhor conforme a palavra de Moisés, e apartou os enxames de moscas de Faraó, dos seus servos, e do seu povo; não ficou uma sequer.**  
Yahweh did according to the word of Moses, and he removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from his people. There remained not one.  
and Jehovah doth according to the word of Moses, and turneth aside the beetle from Pharaoh, from his servants, and from his people -- there hath not been left one;
- 32 Mas endureceu Faraó ainda esta vez o seu coração, e não deixou ir o povo.**  
Pharaoh hardened his heart this time also, and he didn't let the people go.  
and Pharaoh hardeneth his heart also at this time, and hath not sent the people away.
- 1 Depois o Senhor disse a Moisés: Vai a Faraó e dize-lhe: Assim diz o Senhor, o Deus dos hebreus: Deixa ir o meu povo, para que me sirva.**  
Then Yahweh said to Moses, "Go in to Pharaoh, and tell him, `This is what Yahweh, the God of the Hebrews, says: "Let my people go, that they may serve me.  
And Jehovah saith unto Moses, `Go in unto Pharaoh, and thou hast spoken unto him, Thus said Jehovah, God of the Hebrews, Send My people away, and they serve me,
- 2 Porque, se recusares deixá-los ir, e ainda os retiveres,**  
For if you refuse to let them go, and hold them still,  
for, if thou art refusing to send away, and art still keeping hold upon them,
- 3 eis que a mão do Senhor será sobre teu gado, que está no campo: sobre os cavalos, sobre os jumentos, sobre os camelos, sobre os bois e sobre as ovelhas; haverá uma pestilência muito grave.**  
behold, the hand of Yahweh is on your cattle which are in the field, on the horses, on the donkeys, on the camels, on the herds, and on the flocks with a very grievous pestilence.  
lo, the hand of Jehovah is on thy cattle which [are] in the field, on horses, on asses, on camels, on herd, and on flock -- a pestilence very grievous.
- 4 Mas o Senhor fará distinção entre o gado de Israel e o gado do Egito; e não morrerá nada de tudo o que pertence aos filhos de Israel.**  
Yahweh will make a distinction between the cattle of Israel and the cattle of Egypt; and there shall nothing die of all that belongs to the children of Israel.""  
`And Jehovah hath separated between the cattle of Israel and the cattle of Egypt, and there doth not die a thing of all the sons of Israel`s;
- 5 E o Senhor assinalou certo tempo, dizendo: Amanhã fará o Senhor isto na terra.**  
Yahweh appointed a set time, saying, "Tomorrow Yahweh shall do this thing in the land."  
and Jehovah setteth an appointed time, saying, To-morrow doth Jehovah do this thing in the land.`
- 6 Fez, pois, o Senhor isso no dia seguinte; e todo gado dos egípcios morreu; porém do gado dos filhos de Israel não morreu nenhum.**  
Yahweh did that thing on the next day; and all the cattle of Egypt died, but of the cattle of the children of Israel, not one died.  
And Jehovah doth this thing on the morrow, and all the cattle of Egypt die, and of the cattle of the sons of Israel not one hath died;

- 7 E Faraó mandou ver, e eis que do gado dos israelitas não morrera sequer um. Mas o coração de Faraó se obstinou, e não deixou ir o povo.**  
**Pharaoh sent, and, behold, there was not so much as one of the cattle of the Israelites dead. But the heart of Pharaoh was stubborn, and he didn't let the people go.**  
**and Pharaoh sendeth, and lo, not even one of the cattle of Israel hath died, and the heart of Pharaoh is hard, and he hath not sent the people away.**
- 8 Então disse o Senhor a Moisés e a Arão: Tomai mancheias de cinza do forno, e Moisés a espalhe para o céu diante dos olhos de Faraó;**  
**Yahweh said to Moses and to Aaron, "Take to you handfuls of ashes of the furnace, and let Moses sprinkle it toward the sky in the sight of Pharaoh.**  
**And Jehovah saith unto Moses and unto Aaron, `Take to you the fulness of your hands [of] soot of a furnace, and Moses hath sprinkled it towards the heavens, before the eyes of Pharaoh,**
- 9 e ela se tornará em pó fino sobre toda a terra do Egito, e haverá tumores que arrebentarão em úlceras nos homens e no gado, por toda a terra do Egito.**  
**It shall become small dust over all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth with boils on man and on animal, throughout all the land of Egypt."**  
**and it hath become small dust over all the land of Egypt, and it hath become on man and on cattle a boil breaking forth [with] blains, in all the land of Egypt.`**
- 10 E eles tomaram cinza do forno, e apresentaram-se diante de Faraó; e Moisés a espalhou para o céu, e ela se tomou em tumores que arrebentavam em úlceras nos homens e no gado.**  
**They took ashes of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses sprinkled it up toward the sky; and it became a boil breaking forth with boils on man and on animal.**  
**And they take the soot of the furnace, and stand before Pharaoh, and Moses sprinkleth it towards the heavens, and it is a boil [with] blains, breaking forth, on man and on beast;**
- 11 Os magos não podiam manter-se diante de Moisés, por causa dos tumores; porque havia tumores nos magos, e em todos os egípcios.**  
**The magicians couldn't stand before Moses because of the boils; for the boils were on the magicians, and on all the Egyptians.**  
**and the scribes have not been able to stand before Moses, because of the boil, for the boil hath been on the scribes, and on all the Egyptians.**
- 12 Mas o Senhor endureceu o coração de Faraó, e este não os ouviu, como o Senhor tinha dito a Moisés.**  
**Yahweh hardened the heart of Pharaoh, and he didn't listen to them, as Yahweh had spoken to Moses.**  
**And Jehovah strengtheneth the heart of Pharaoh, and he hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken unto Moses.**

- 13** Então disse o Senhor a Moisés: Levanta-te pela manhã cedo, põe-te diante de Faraó, e dize-lhe: Assim diz o Senhor, o Deus dos hebreus: Deixa ir o meu povo, para que me sirva; Yahweh said to Moses, "Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and tell him, `This is what Yahweh, the God of the Hebrews, says: "Let my people go, that they may serve me.  
And Jehovah saith unto Moses, `Rise early in the morning, and station thyself before Pharaoh, and thou hast said unto him, Thus said Jehovah, God of the Hebrews, Send My people away, and they serve Me,
- 14** porque desta vez enviarei todas as a minhas pragas sobre o teu coração, e sobre os teus servos, e sobre o teu povo, para que saibas que não há outro como eu em toda a terra. For this time I will send all my plagues on your heart, and on your servants, and on your people; that you may know that there is none like me in all the earth.  
for, at this time I am sending all My plagues unto thy heart, and on thy servants, and on thy people, so that thou knowest that there is none like Me in all the earth,
- 15** Agora, por pouco, teria eu estendido a mão e ferido a ti e ao teu povo com pestilência, e tu terias sido destruído da terra; For now I would have put forth my hand, and struck you and your people with pestilence, and you would have been cut off from the earth;  
for now I have put forth My hand, and I smite thee, and thy people, with pestilence, and thou art hidden from the earth.
- 16** mas, na verdade, para isso te hei mantido com vida, para te mostrar o meu poder, e para que o meu nome seja anunciado em toda a terra. but indeed for this cause I have made you stand, to show you my power, and that my name may be declared throughout all the earth.  
`And yet for this I have caused thee to stand, so as to show thee My power, and for the sake of declaring My Name in all the earth;
- 17** Tu ainda te exaltas contra o meu povo, não o deixando ir? As you still exalt yourself against my people, that you won't let them go.  
still thou art exalting thyself against My people -- so as not to send them away;
- 18** Eis que amanhã, por este tempo, s farei chover saraiva tão grave qual nunca houve no Egito, desde o dia em que foi fundado até agora. Behold, tomorrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as has not been in Egypt since the day it was founded even until now.  
lo, I am raining about [this] time to-morrow hail very grievous, such as hath not been in Egypt, even from the day of its being founded, even until now.

- 19** Agora, pois, manda recolher o teu gado e tudo o que tens no campo; porque sobre todo homem e animal que se acharem no campo, e não se recolherem à casa, cairá a saraiva, e morrerão.  
Now therefore command that all of your cattle and all that you have in the field be brought into shelter. Every man and animal that is found in the field, and isn't brought home, the hail shall come down on them, and they shall die.""  
`And, now, send, strengthen thy cattle and all that thou hast in the field; every man and beast which is found in the field, and is not gathered into the house -- come down on them hath the hail, and they have died.`
- 20** Quem dos servos de Faraó temia a o palavra do Senhor, fez Fugir os seus servos e o seu gado para as casas;  
Those who feared the word of Yahweh among the servants of Pharaoh made their servants and their cattle flee into the houses.  
He who is fearing the word of Jehovah among the servants of Pharaoh hath caused his servants and his cattle to flee unto the houses;
- 21** mas aquele que não se importava com a palavra do Senhor, deixou os seus servos e o seu gado no campo.  
Whoever didn't regard the word of Yahweh left his servants and his cattle in the field.  
and he who hath not set his heart unto the word of Jehovah leaveth his servants and his cattle in the field.
- 22** Então disse o Senhor a Moisés: Estende a tua mão para o céu, para que caia saraiva em toda a terra do Egito, sobre os homens e sobre os animais, e sobre toda a erva do campo na terra do Egito.  
Yahweh said to Moses, "Stretch forth your hand toward the sky, that there may be hail in all the land of Egypt, on man, and on animal, and on every herb of the field, throughout the land of Egypt."  
And Jehovah saith unto Moses, `Stretch forth thy hand towards the heavens, and there is hail in all the land of Egypt, on man, and on beast, and on every herb of the field in the land of Egypt.`
- 23** E Moisés estendeu a sua vara para o céu, e o Senhor enviou trovões e saraiva, e fogo desceu à terra; e o Senhor fez chover saraiva sobre a terra do Egito.  
Moses stretched forth his rod toward the heavens, and Yahweh sent thunder, hail, and lightning flashed down to the earth. Yahweh rained hail on the land of Egypt.  
And Moses stretcheth out his rod towards the heavens, and Jehovah hath given voices and hail, and fire goeth towards the earth, and Jehovah raineth hail on the land of Egypt,
- 24** Havia, pois, saraiva misturada com fogo, saraiva tão grave qual nunca houvera em toda a terra do Egito, desde que veio a ser uma nação.  
So there was very severe hail, and lightning mixed with the hail, such as had not been in all the land of Egypt since it became a nation.  
and there is hail, and fire catching itself in the midst of the hail, very grievous, such as hath not been in all the land of Egypt since it hath become a nation.



- 25** E a saraiva feriu, em toda a terra do Egito, tudo quanto havia no campo, tanto homens como animais; feriu também toda erva do campo, e quebrou todas as árvores do campo. The hail struck throughout all the land of Egypt all that was in the field, both man and animal; and the hail struck every herb of the field, and broke every tree of the field. And the hail smiteth in all the land of Egypt all that [is] in the field, from man even unto beast, and every herb of the field hath the hail smitten, and every tree of the field it hath broken;
- 26** Somente na terra de Gósem onde se achavam os filhos de Israel, não houve saraiva. Only in the land of Goshen, where the children of Israel were, there was no hail. only in the land of Goshen, where the sons of Israel [are], there hath been no hail.
- 27** Então Faraó mandou chamar Moisés e e Arão, e disse-lhes: Esta vez pequei; o Senhor é justo, mas eu e o meu povo somos a ímpios. Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said to them, "I have sinned this time. Yahweh is righteous, and I and my people are wicked. And Pharaoh sendeth, and calleth for Moses and for Aaron, and saith unto them, `I have sinned this time, Jehovah [is] the Righteous, and I and my people [are] the Wicked,
- 28** Orai ao Senhor; pois já bastam estes trovões da parte de Deus e esta saraiva; eu vos deixarei ir, e não permanecereis mais, aqui. Pray to Yahweh; for there has been enough of mighty thunderings and hail. I will let you go, and you shall stay no longer." make ye supplication unto Jehovah, and plead that there be no voices of God and hail, and I send you away, and ye add not to remain.`
- 29** Respondeu-lhe Moisés: Logo que eu tiver saído da cidade estenderei minhas mãos ao Senhor; os trovões cessarão, e não haverá, mais saraiva, para que saibas que a terra é do Senhor. Moses said to him, "As soon as I have gone out of the city, I will spread abroad my hands to Yahweh. The thunders shall cease, neither shall there be any more hail; that you may know that the earth is Yahweh`s. And Moses saith unto him, `At my going out of the city, I spread my palms unto Jehovah -- the voices cease, and the hail is not any more, so that thou knowest that the earth [is] Jehovah`s;
- 30** Todavia, quanto a ti e aos teus servos, eu sei que ainda não temereis diante do Senhor Deus. But as for you and your servants, I know that you will not yet fear Yahweh God." but thou and thy servants -- I have known that ye are not yet afraid of the face of Jehovah God.`
- 31** Ora, o linho e a cevada foram danificados, porque a cevada já estava na espiga, e o linho em flor; The flax and the barley were struck, for the barley was in the ear, and the flax was in bloom. And the flax and the barley have been smitten, for the barley [is] budding, and the flax forming flowers,

- 32** mas não foram danificados o trigo e a espelta, porque não estavam crescidos.  
**But the wheat and the spelt were not struck, for they had not grown up.**  
**and the wheat and the rye have not been smitten, for they are late.**
- 33** Saiu, pois, Moisés da cidade, da presença de Faraó, e estendeu as mãos ao Senhor; e cessaram os trovões e a saraiva, e a chuva não caiu mais sobre a terra.  
**Moses went out of the city from Pharaoh, and spread abroad his hands to Yahweh; and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured on the earth.**  
**And Moses goeth out from Pharaoh, [from] the city, and spreadeth his hands unto Jehovah, and the voices and the hail cease, and rain hath not been poured out to the earth;**
- 34** Vendo Faraó que a chuva, a saraiva e os trovões tinham cessado, continuou a pecar, e endureceu o seu coração, ele e os seus servos.  
**When Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants.**  
**and Pharaoh seeth that the rain hath ceased, and the hail and the voices, and he continueth to sin, and hardeneth his heart, he and his servants;**
- 35** Assim, o coração de Faraó se endureceu, e não deixou ir os filhos de Israel, como o Senhor tinha dito por Moisés.  
**The heart of Pharaoh was hardened, and he didn't let the children of Israel go, as Yahweh had spoken through Moses.**  
**and the heart of Pharaoh is strong, and he hath not sent the sons of Israel away, as Jehovah hath spoken by the hand of Moses.**
- 1** Depois disse o Senhor a Moisés: vai a Faraó; porque tenho endurecido o seu coração, e o coração de seus servos, para manifestar estes meus sinais no meio deles,  
**Yahweh said to Moses, "Go in to Pharaoh, for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I may show these my signs in the midst of them,**  
**And Jehovah saith unto Moses, `Go in unto Pharaoh, for I have declared hard his heart, and the heart of his servants, so that I set these My signs in their midst,**
- 2** e para que contes aos teus filhos, e aos filhos de teus filhos, as coisas que fiz no Egito, e os meus sinais que operei entre eles; para que vós saibais que eu sou o Senhor.  
**and that you may tell in the hearing of your son, and of your son`s son, what things I have done to Egypt, and my signs which I have done among them; that you may know that I am Yahweh."**  
**and so that thou recountest in the ears of thy son, and of thy son`s son, that which I have done in Egypt, and My signs which I have set among them, and ye have known that I [am] Jehovah.`**

- 3** Foram, pois, Moisés e Arão a Faraó, e disseram-lhe: Assim diz o Senhor, o Deus dos hebreus: Até quando recusarás humilhar-te diante de mim? Deixa ir o meu povo, para que me sirva;  
Moses and Aaron went in to Pharaoh, and said to him, "This is what Yahweh, the God of the Hebrews, says: `How long will you refuse to humble yourself before me? Let my people go, that they may serve me.  
And Moses cometh in -- Aaron also -- unto Pharaoh, and they say unto him, `Thus said Jehovah, God of the Hebrews, Until when hast thou refused to be humbled at My presence? send My people away, and they serve Me,
- 4** mas se tu recusares deixar ir o meu povo, eis que amanhã trarei gafanhotos aos teus termos;  
Or else, if you refuse to let my people go, behold, tomorrow I will bring locusts into your country,  
for if thou art refusing to send My people away, lo, I am bringing in to-morrow the locust into thy border,
- 5** e eles cobrirão a face da terra, de sorte que não se poderá ver a terra e comerão o resto do que escapou, o que vos ficou da saraiva; também comerão toda árvore que vos cresce no campo;  
and they shall cover the surface of the earth, so that one won't be able to see the earth. They shall eat the residue of that which has escaped, which remains to you from the hail, and shall eat every tree which grows for you out of the field.  
and it hath covered the eye of the land, and none is able to see the land, and it hath eaten the remnant of that which is escaped, which is left to you from the hail, and it hath eaten every tree which is springing for you out of the field;
- 6** e encherão as tuas casas, as casas de todos os teus servos e as casas de todos os egípcios, como nunca viram teus pais nem os pais de teus pais, desde o dia em que apareceram na terra até o dia de hoje. E virou-se, e saiu da presença de Faraó.  
Your houses shall be filled, and the houses of all your servants, and the houses of all the Egyptians; as neither your fathers nor your fathers' fathers have seen, since the day that they were on the earth to this day." He turned, and went out from Pharaoh.  
and they have filled thy houses, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians, which neither thy fathers nor thy father's fathers have seen, since the day of their being on the ground unto this day, -- and he turneth and goeth out from Pharaoh.
- 7** Então os servos de Faraó lhe disseram: Até quando este homem nos há de ser por laço? deixa ir os homens, para que sirvam ao Senhor seu Deus; porventura não sabes ainda que o Egito está destruído?  
Pharaoh's servants said to him, "How long will this man be a snare to us? Let the men go, that they may serve Yahweh, their God. Don't you yet know that Egypt is destroyed?  
And the servants of Pharaoh say unto him, `Until when doth this [one] become a snare to us? send the men away, and they serve Jehovah their God; knowest thou not yet that Egypt hath perished?"

- 8** Pelo que Moisés e Arão foram levados outra vez a Faraó, e ele lhes disse: Ide, servi ao Senhor vosso Deus. Mas quais são os que hão de ir?  
Moses and Aaron were brought again to Pharaoh, and he said to them, "Go, serve Yahweh your God; but who are those who will go?"  
And Moses is brought back -- Aaron also -- unto Pharaoh, and he saith unto them, `Go, serve Jehovah your God; -- who and who [are] those going?`
- 9** Respondeu-lhe Moisés: Havemos de ir com os nossos jovens e com os nossos velhos; com os nossos filhos e com as nossas filhas, com os nossos rebanhos e com o nosso gado havemos de ir; porque temos de celebrar uma festa ao Senhor.  
Moses said, "We will go with our young and with our old; with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go; for we must hold a feast to Yahweh."  
And Moses saith, `With our young ones, and with our aged ones, we go, with our sons, and with our daughters, with our flock, and our herd, we go, for we have a festival to Jehovah.`
- 10** Replicou-lhes Faraó: Seja o Senhor convosco, se eu vos deixar ir a vós e a vossos pequeninos! Olhai, porque há mal diante de vós.  
He said to them, "Yahweh be with you if I will let you go with your little ones! See, evil is clearly before your faces.  
And he saith unto them, `Be it so, Jehovah [be] with you when I send you and your infants away; see -- for evil [is] before your faces;
- 11** Não será assim; agora, ide vós, os homens, e servi ao Senhor, pois isso é o que pedistes: E foram expulsos da presença de Faraó.  
Not so! Go now you who are men, and serve Yahweh; for that is what you desire!" They were driven out from Pharaoh`s presence.  
not so! go now, ye who [are] men, and serve Jehovah, for that ye are seeking;` and [one] casteth them out from the presence of Pharaoh.
- 12** Então disse o Senhor a Moisés: Quanto aos gafanhotos, estende a tua mão sobre a terra do Egito, para que venham eles sobre a terra do Egito e comam toda erva da terra, tudo o que deixou a saraiva.  
Yahweh said to Moses, "Stretch out your hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up on the land of Egypt, and eat every herb of the land, even all that the hail has left."  
And Jehovah saith unto Moses, `Stretch out thy hand against the land of Egypt for the locust, and it goeth up against the land of Egypt, and doth eat every herb of the land -- all that the hail hath left.`

- 13 Então estendeu Moisés sua vara sobre a terra do Egito, e o Senhor trouxe sobre a terra um vento oriental todo aquele dia e toda aquela noite; e, quando amanheceu, o vento oriental trouxe os gafanhotos.**  
**Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and Yahweh brought an east wind on the land all that day, and all the night; and when it was morning, the east wind brought the locusts.**  
**And Moses stretcheth out his rod against the land of Egypt, and Jehovah hath led an east wind over the land all that day, and all the night; the morning hath been, and the east wind hath lifted up the locust.**
- 14 Subiram, pois, os gafanhotos sobre toda a terra do Egito e pousaram sobre todos os seus termos; tão numerosos foram, que antes destes nunca houve tantos, nem depois deles haverá.**  
**The locusts went up over all the land of Egypt, and rested in all the borders of Egypt. They were very grievous. Before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such.**  
**And the locust goeth up against all the land of Egypt, and resteth in all the border of Egypt -- very grievous: before it there hath not been such a locust as it, and after it there is none such;**
- 15 Pois cobriram a face de toda a terra, de modo que a terra se escureceu; e comeram toda a erva da terra e todo o fruto das árvores, que deixara a saraiva; nada verde ficou, nem de árvore nem de erva do campo, por toda a terra do Egito.**  
**For they covered the surface of the whole earth, so that the land was darkened, and they ate every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left. There remained nothing green, either tree or herb of the field, through all the land of Egypt. and it covereth the eye of all the land, and the land is darkened; and it eateth every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail hath left, and there hath not been left any green thing in the trees, or in the herb of the field, in all the land of Egypt.`**
- 16 Então Faraó mandou apressadamente chamar Moisés e Arão, e lhes disse: Pequei contra o Senhor vosso Deus, e contra vós.**  
**Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste, and he said, "I have sinned against Yahweh your God, and against you.**  
**And Pharaoh hasteth to call for Moses and for Aaron, and saith, `I have sinned against Jehovah your God, and against you,**
- 17 Agora: pois, perdoai-me peço-vos somente esta vez o meu pecado, e orai ao Senhor vosso Deus que tire de mim mais esta morte.**  
**Now therefore please forgive my sin again, and pray to Yahweh your God, that he may also take away from me this death."**  
**and now, bear with, I pray you, my sin, only this time, and make ye supplication to Jehovah your God, that He turn aside from off me only this death.`**
- 18 Saiu, pois, Moisés da presença de Faraó, e orou ao Senhor.**  
**He went out from Pharaoh, and prayed to Yahweh.**  
**And he goeth out from Pharaoh, and maketh supplication unto Jehovah,**

- 19** Então o Senhor trouxe um vento ocidental fortíssimo, o qual levantou os gafanhotos e os lançou no Mar Vermelho; não ficou um só gafanhoto em todos os termos do Egito.  
Yahweh turned an exceeding strong west wind, which took up the locusts, and drove them into the Red Sea. There remained not one locust in all the borders of Egypt.  
and Jehovah turneth a very strong sea wind, and it lifteth up the locust, and bloweth it into the Red Sea -- there hath not been left one locust in all the border of Egypt;
- 20** O Senhor, porém, endureceu o coração de Faraó, e este não deixou ir os filhos de Israel.  
But Yahweh hardened Pharaoh's heart, and he didn't let the children of Israel go.  
and Jehovah strengtheneth the heart of Pharaoh, and he hath not sent the sons of Israel away.
- 21** Então disse o Senhor a Moisés: Estende a mão para o céu, para que haja trevas sobre a terra do Egito, trevas que se possam apalpar.  
Yahweh said to Moses, "Stretch out your hand toward the sky, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt."  
And Jehovah saith unto Moses, `Stretch out thy hand towards the heavens, and there is darkness over the land of Egypt, and the darkness is felt.`
- 22** Estendeu, pois, Moisés a mão para o céu, e houve trevas espessas em toda a terra do Egito por três dias.  
Moses stretched forth his hand toward the sky, and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days.  
And Moses stretcheth out his hand towards the heavens, and there is darkness -- thick darkness in all the land of Egypt three days;
- 23** Não se viram uns aos outros, e ninguém se levantou do seu lugar por três dias; mas para todos os filhos de Israel havia luz nas suas habitações.  
They didn't see one another, neither did anyone rise from his place for three days; but all the children of Israel had light in their dwellings.  
they have not seen one another, and none hath risen from his place three days; and to all the sons of Israel there hath been light in their dwellings.`
- 24** Então mandou Faraó chamar Moisés, e disse: Ide, servi ao Senhor; somente fiquem os vossos rebanhos e o vosso gado; mas vão juntamente convosco os vossos pequeninos.  
Pharaoh called to Moses, and said, "Go, serve Yahweh. Only let your flocks and your herds stay behind. Let your little ones also go with you."  
And Pharaoh calleth unto Moses and saith, `Go ye, serve Jehovah, only your flock and your herd are stayed, your infants also go with you;`
- 25** Moisés, porém, disse: Tu também nos tens de dar nas mãos sacrifícios e holocaustos, para que possamos oferecer sacrifícios ao Senhor nosso Deus.  
Moses said, "You must also give into our hand sacrifices and burnt-offerings, that we may sacrifice to Yahweh our God.  
and Moses saith, `Thou also dost give in our hand sacrifices and burnt-offerings, and we have prepared for Jehovah our God;

- 26** E também o nosso gado há de ir conosco; nem uma unha ficará; porque dele havemos de tomar para servir ao Senhor nosso Deus; porque não sabemos com que havemos de servir ao Senhor, até que cheguemos lá.  
Our cattle also shall go with us. There shall not a hoof be left behind, for of it we must take to serve Yahweh our God; and we don't know with what we must serve Yahweh, until we come there."  
and also our cattle doth go with us, there is not left a hoof, for from it we do take to serve Jehovah our God; and we -- we know not how we do serve Jehovah till our going thither.`
- 27** O Senhor, porém, endureceu o coração de Faraó, e este não os quis deixar ir:  
But Yahweh hardened Pharaoh's heart, and he wouldn't let them go.  
And Jehovah strengtheneth the heart of Pharaoh, and he hath not been willing to send them away;
- 28** Disse, pois, Faraó a Moisés: Retira-te de mim, guarda-te que não mais vejas o meu rosto; porque no dia em que me vires o rosto morrerás.  
Pharaoh said to him, "Get away from me! Be careful to see my face no more; for in the day you see my face you shall die!"  
and Pharaoh saith to him, `Go from me, take heed to thyself, add not to see my face, for in the day thou seest my face thou diest;`
- 29** Respondeu Moisés: Disseste bem; eu nunca mais verei o teu rosto.  
Moses said, "You have spoken well. I will see your face again no more."  
and Moses saith, `Rightly hast thou spoken, I add not any more to see thy face.`
- 1** Disse o Senhor a Moisés: Ainda mais uma praga trarei sobre Faraó, e sobre o Egito; depois ele vos deixará ir daqui; e, deixando vos ir a todos, com efeito vos expulsará daqui.  
Yahweh said to Moses, "Yet one plague more will I bring on Pharaoh, and on Egypt; afterwards he will let you go. When he lets you go, he will surely thrust you out altogether. And Jehovah saith unto Moses, `One plague more I do bring in on Pharaoh, and on Egypt, afterwards he doth send you away from this; when he is sending you away, he surely casteth you out altogether from this [place];
- 2** Fala agora aos ouvidos do povo, que cada homem peça ao seu vizinho, e cada mulher à sua vizinha, jóias de prata e jóias de ouro.  
Speak now in the ears of the people, and let them ask every man of his neighbor, and every woman of her neighbor, jewels of silver, and jewels of gold."  
speak, I pray thee, in the ears of the people, and they ask -- each man from his neighbour, and each woman from her neighbour, vessels of silver, and vessels of gold.`
- 3** E o Senhor deu ao povo graça aos olhos dos egípcios. Além disso o varão Moisés era mui grande na terra do Egito, aos olhos dos servos de Faraó e aos olhos do povo.  
Yahweh gave the people favor in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants, and in the sight of the people.  
And Jehovah giveth the grace of the people in the eyes of the Egyptians; also the man Moses [is] very great in the land of Egypt, in the eyes of the servants of Pharaoh, and in the eyes of the people.

- 4** Depois disse Moisés a Faraó: Assim diz o Senhor: é meia-noite eu sairei pelo meio do  
Moses said, "This is what Yahweh says: `About midnight I will go out into the midst of  
Egypt,  
And Moses saith, `Thus said Jehovah, About midnight I am going out into the midst of  
Egypt,
- 5** e todos os primogênitos na terra do Egito morrerão, desde o primogênito de Faraó, que se  
assenta sobre o seu trono, até o primogênito da serva que está detrás da mó, e todos os  
primogênitos dos animais.  
and all the firstborn in the land of Egypt shall die, from the firstborn of Pharaoh who sits on  
his throne, even to the firstborn of the maid-servant who is behind the mill; and all the  
firstborn of cattle.  
and every first-born in the land of Egypt hath died, from the first-born of Pharaoh who is  
sitting on his throne, unto the first-born of the maid-servant who [is] behind the  
millstones, and all the first-born of beasts;
- 6** Pelo que haverá grande clamor em toda a terra do Egito, como nunca houve nem haverá  
jamais.  
There shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there has not been, nor  
shall be any more.  
and there hath been a great cry in all the land of Egypt, such as there hath not been, and  
such as there is not again.
- 7** Mas contra os filhos de Israel nem mesmo um cão moverá a sua língua, nem contra  
homem nem contra animal; para que saibais que o Senhor faz distinção entre os egípcios  
e os filhos de Israel.  
But against any of the children of Israel a dog won't even bark or move its tongue, against  
man or animal; that you may know that Yahweh makes a distinction between the  
Egyptians and Israel.  
`And against all the sons of Israel a dog sharpeneth not its tongue, from man even unto  
beast, so that ye know that Jehovah doth make a separation between the Egyptians and  
Israel;
- 8** Então todos estes teus servos descerão a mim, e se inclinarão diante de mim, dizendo:  
Sai tu, e todo o povo que te segue as pisadas. Depois disso eu sairei. E Moisés saiu da  
presença de Faraó ardendo em ira.  
All these your servants shall come down to me, and bow down themselves to me, saying,  
`Get out, and all the people who follow you; and after that I will go out.`" He went out from  
Pharaoh in hot anger.  
and all these thy servants have come down unto me, and bowed themselves to me,  
saying, Go out, thou and all the people who [are] at thy feet; and afterwards I do go out;` --  
and he goeth out from Pharaoh in the heat of anger.
- 9** Pois o Senhor dissera a Moisés: Faraó não vos ouvirá, para que as minhas maravilhas se  
multipliquem na terra do Egito.  
Yahweh said to Moses, "Pharaoh won't listen to you, that my wonders may be multiplied in  
the land of Egypt."  
And Jehovah saith unto Moses, `Pharaoh doth not hearken unto you, so as to multiply My  
wonders in the land of Egypt;`



- 10 E Moisés e Arão fizeram todas estas maravilhas diante de Faraó; mas o Senhor endureceu o coração de Faraó, que não deixou ir da sua terra os filhos de Israel.**  
**Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh, and Yahweh hardened Pharaoh's heart, and he didn't let the children of Israel go out of his land.**  
**and Moses and Aaron have done all these wonders before Pharaoh, and Jehovah strengtheneth Pharaoh's heart, and he hath not sent the sons of Israel out of his land.**
- 1 Ora, o Senhor falou a Moisés e a Arão na terra do Egito, dizendo:**  
**Yahweh spoke to Moses and Aaron in the land of Egypt, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron, in the land of Egypt, saying,**
- 2 Este mês será para vós o princípio dos meses; este vos será o primeiro dos meses do ano.**  
**"This month shall be to you the beginning of months. It shall be the first month of the year to you.**  
**`This month [is] to you the chief of months -- it [is] the first to you of the months of the year;**
- 3 Falai a toda a congregação de Israel, dizendo: Ao décimo dia deste mês tomará cada um para si um cordeiro, segundo as casas dos pais, um cordeiro para cada família.**  
**Speak to all the congregation of Israel, saying, `On the tenth day of this month, they shall take to them every man a lamb, according to their fathers' houses, a lamb for a household; speak ye unto all the company of Israel, saying, In the tenth of this month -- they take to them each man a lamb for the house of the fathers, a lamb for a house.**
- 4 Mas se a família for pequena demais para um cordeiro, tomá-lo-á juntamente com o vizinho mais próximo de sua casa, conforme o número de almas; conforme ao comer de cada um, fareis a conta para o cordeiro.**  
**and if the household be too little for a lamb, then he and his neighbor next to his house shall take one according to the number of the souls; according to everyone can eat you shall make your count for the lamb.**  
**`(And if the household be too few for a lamb, then hath he taken, he and his neighbour who is near unto his house, for the number of persons, each according to his eating ye do count for the lamb,)**
- 5 O cordeiro, ou cabrito, será sem defeito, macho de um ano, o qual tomareis das ovelhas ou das cabras,**  
**Your lamb shall be without blemish, a male a year old. You shall take it from the sheep, or from the goats:**  
**a lamb, a perfect one, a male, a son of a year, let be to you; from the sheep or from the goats ye do take [it].**
- 6 e o guardareis até o décimo quarto dia deste mês; e toda a assembléia da congregação de Israel o matará à tardinha:**  
**and you shall keep it until the fourteenth day of the same month; and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it at evening.**  
**`And it hath become a charge to you, until the fourteenth day of this month, and the whole assembly of the company of Israel have slaughtered it between the evenings;**

- 7 Tomarão do sangue, e pô-lo-ão em ambos os umbrais e na verga da porta, nas casas em que o comerem.**  
They shall take same of the blood, and put it on the two side-posts and on the lintel, on the houses in which they shall eat it.  
and they have taken of the blood, and have put on the two side-posts, and on the lintel over the houses in which they eat it.
- 8 E naquela noite comerão a carne assada ao fogo, com pães ázimos; com ervas amargas a comerao.**  
They shall eat the flesh in that night, roasted with fire, and unleavened bread. They shall eat it with bitter herbs.  
`And they have eaten the flesh in this night, roast with fire; with unleavened things and bitters they do eat it;
- 9 Não comereis dele cru, nem cozido em água, mas sim assado ao fogo; a sua cabeça com as suas pernas e com a sua fressura.**  
Don` t eat it raw, nor boiled at all with water, but roasted with fire; with its head, its legs and its inner parts.  
ye do not eat of it raw, or boiled at all in water, but roast with fire, its head with its legs, and with its inwards;
- 10 Nada dele deixareis até pela manhã; mas o que dele ficar até pela manhã, queimá-lo-eis no fogo.**  
You shall let nothing of it remain until the morning; but that which remains of it until the morning you shall burn with fire.  
and ye do not leave of it till morning, and that which is remaining of it till morning with fire ye do burn.
- 11 Assim pois o comereis: Os vossos lombos cingidos, os vossos sapatos nos pés, e o vosso cajado na mão; e o comereis apressadamente; esta é a páscoa do Senhor.**  
This is how you shall eat it: with your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and you shall eat it in haste: it is Yahweh`s Passover.  
`And thus ye do eat it: your loins girded, your sandals on your feet, and your staff in your hand, and ye have eaten it in haste; it is Jehovah`s passover,
- 12 Porque naquela noite passarei pela terra do Egito, e ferirei todos os primogênitos na terra do Egito, tanto dos homens como dos animais; e sobre todos os deuses do Egito executarei juízos; eu sou o Senhor.**  
For I will go through the land of Egypt in that night, and will strike all the firstborn in the land of Egypt, both man and animal. Against all the gods of Egypt I will execute judgments: I am Yahweh.  
and I have passed over through the land of Egypt during this night, and have smitten every first-born in the land of Egypt, from man even unto beast, and on all the gods of Egypt I do judgments; I [am] Jehovah.

- 13 Mas o sangue vos será por sinal nas casas em que estiverdes; vendo eu o sangue, passarei por cima de vós, e não haverá entre vós praga para vos destruir, quando eu ferir a terra do Egito. :**  
**The blood shall be to you for a token on the houses where you are: and when I see the blood, I will pass over you, and there shall no plague be on you to destroy you, when I strike the land of Egypt.**  
**And the blood hath become a sign for you on the houses where ye [are], and I have seen the blood, and have passed over you, and a plague is not on you for destruction in My smiting in the land of Egypt.**
- 14 E este dia vos será por memorial, e celebrá-lo-eis por festa ao Senhor; através das vossas gerações o celebrareis por estatuto perpétuo.**  
**This day shall be to you for a memorial, and you shall keep it a feast to Yahweh: throughout your generations you shall keep it a feast by an ordinance forever.**  
**And this day hath become to you a memorial, and ye have kept it a feast to Jehovah to your generations; -- a statute age-during; ye keep it a feast.**
- 15 Por sete dias comereis pães ázimos; logo ao primeiro dia tirareis o fermento das vossas casas, porque qualquer que comer pão levedado, entre o primeiro e o sétimo dia, esse será cortado de Israel.**  
**Seven days shall you eat unleavened bread; even the first day you shall put away yeast out of your houses, for whoever eats leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel.**  
**Seven days ye eat unleavened things; only -- in the first day ye cause leaven to cease out of your houses; for any one eating anything fermented from the first day till the seventh day, even that person hath been cut off from Israel.**
- 16 E ao primeiro dia haverá uma santa convocação; também ao sétimo dia tereis uma santa convocação; neles não se fará trabalho algum, senão o que diz respeito ao que cada um houver de comer; somente isso poderá ser feito por vós.**  
**In the first day there shall be to you a holy convocation, and in the seventh day a holy convocation; no manner of work shall be done in them, except that which every man must eat, that only may be done by you.**  
**And in the first day [is] a holy convocation, and in the seventh day ye have a holy convocation; any work is not done in them, only that which is eaten by any person -- it alone is done by you,**
- 17 Guardareis, pois, a festa dos pães ázimos, porque nesse mesmo dia tirei vossos exércitos da terra do Egito; pelo que guardareis este dia através das vossas gerações por estatuto perpétuo.**  
**You shall observe the feast of unleavened bread; for in this same day have I brought your hosts out of the land of Egypt: therefore shall you observe this day throughout your generations by an ordinance forever.**  
**and ye have observed the unleavened things, for in this self-same day I have brought out your hosts from the land of Egypt, and ye have observed this day to your generations -- a statute age-during.**

- 18** No primeiro mês, aos catorze dias do mês, à tarde, comereis pães ázimos até vinte e um do mês à tarde.  
In the first month, on the fourteenth day of the month at evening, you shall eat unleavened bread, until the twenty first day of the month at evening.  
`In the first [month], in the fourteenth day of the month, in the evening, ye do eat unleavened things until the one and twentieth day of the month, at evening;
- 19** Por sete dias não se ache fermento algum nas vossas casas; porque qualquer que comer pão levedado, esse será cortado da congregação de Israel, tanto o peregrino como o natural da terra.  
Seven days shall there be no yeast found in your houses, for whoever eats that which is leavened, that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a sojourner, or one who is born in the land.  
seven days leaven is not found in your houses, for any [one] eating anything fermented -- that person hath been cut off from the company of Israel, among the sojourners or among the natives of the land;
- 20** Nenhuma coisa levedada comereis; em todas as vossas habitações comereis pães  
You shall eat nothing leavened. In all your habitations you shall eat unleavened bread.`" anything fermented ye do not eat, in all your dwellings ye do eat unleavened things.`
- 21** Chamou, pois, Moisés todos os anciãos de Israel, e disse-lhes: Ide e tomai-vos cordeiros segundo as vossas famílias, e imolai a páscoa.  
Then Moses called for all the elders of Israel, and said to them, "Draw out, and take lambs according to your families, and kill the Passover.  
And Moses calleth for all the elders of Israel, and saith unto them, `Draw out and take for yourselves [from] the flock, for your families, and slaughter the passover-sacrifice;
- 22** Então tomareis um molho de hissopo, embebê-lo-eis no sangue que estiver na bacia e marcareis com ele a verga da porta e os dois umbrais; mas nenhum de vós sairá da porta da sua casa até pela manhã.  
You shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the basin, and strike the lintel and the two side-posts with the blood that is in the basin; and none of you shall go out of the door of his house until the morning.  
and ye have taken a bunch of hyssop, and have dipped [it] in the blood which [is] in the basin, and have struck [it] on the lintel, and on the two side-posts, from the blood which [is] in the basin, and ye, ye go not out each from the opening of his house till morning.
- 23** Porque o Senhor passará para ferir aos egípcios; e, ao ver o sangue na verga da porta e em ambos os umbrais, o Senhor passará aquela porta, e não deixará o destruidor entrar em vossas casas para vos ferir.  
For Yahweh will pass through to strike the Egyptians; and when he sees the blood on the lintel, and on the two side-posts, Yahweh will pass over the door, and will not allow the destroyer to come in to your houses to strike you.  
`And Jehovah hath passed on to smite the Egyptians, and hath seen the blood on the lintel, and on the two side-posts, and Jehovah hath passed over the opening, and doth not permit the destruction to come into your houses to smite.

- 24** Portanto guardareis isto por estatuto para vós e para vossos filhos, para sempre.  
You shall observe this thing for an ordinance to you and to your sons forever.  
`And ye have observed this thing, for a statute to thee, and to thy sons -- unto the age;
- 25** Quando, pois, tiverdes entrado na terra que o Senhor vos dará, como tem prometido, guardareis este culto.  
It shall happen when you have come to the land which Yahweh will give you, according as he has promised, that you shall keep this service.  
and it hath been, when ye come in unto the land which Jehovah giveth to you, as He hath spoken, that ye have kept this service;
- 26** E quando vossos filhos vos perguntarem: Que quereis dizer com este culto?  
It will happen, when your children ask you, `What do you mean by this service?`  
and it hath come to pass when your sons say unto you, What [is] this service ye have?
- 27** Responderéis: Este é o sacrifício da páscoa do Senhor, que passou as casas dos filhos de Israel no Egito, quando feriu os egípcios, e livrou as nossas casas. Então o povo inclinou-se e adorou.  
that you shall say, `It is the sacrifice of Yahweh`s Passover, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he struck the Egyptians, and spared our houses.`  
The people bowed their heads and worshipped.  
that ye have said, A sacrifice of passover it [is] to Jehovah, who passed over the houses of the sons of Israel in Egypt, in His smiting the Egyptians, and our houses He delivered.`
- 28** E foram os filhos de Israel, e fizeram isso; como o Senhor ordenara a Moisés e a Arão, assim fizeram.  
The children of Israel went and did so; as Yahweh had commanded Moses and Aaron, so they did.  
And the people bow and do obeisance, and the sons of Israel go and do as Jehovah commanded Moses and Aaron; so have they done.
- 29** E aconteceu que à meia-noite o Senhor feriu todos os primogênitos na terra do Egito, desde o primogênito de Faraó, que se assentava em seu trono, até o primogênito do cativo que estava no cárcere, e todos os primogênitos dos animais.  
It happened at midnight, that Yahweh struck all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh who sat on his throne to the firstborn of the captive who was in the dungeon; and all the firstborn of cattle.  
And it cometh to pass, at midnight, that Jehovah hath smitten every first-born in the land of Egypt, from the first-born of Pharaoh who is sitting on his throne, unto the first-born of the captive who [is] in the prison-house, and every first-born of beasts.
- 30** E Faraó levantou-se de noite, ele e todos os seus servos, e todos os egípcios; e fez-se grande clamor no Egito, porque não havia casa em que não houvesse um morto.  
Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt, for there was not a house where there was not one dead.  
And Pharaoh riseth by night, he and all his servants, and all the Egyptians, and there is a great cry in Egypt, for there is not a house where there is not [one] dead,

- 31 Então Faraó chamou Moisés e Arão de noite, e disse: Levantai-vos, saí do meio do meu povo, tanto vós como os filhos de Israel; e ide servir ao Senhor, como tendes dito.  
He called for Moses and Aaron by night, and said, "Rise up, get out from among my people, both you and the children of Israel; and go, serve Yahweh, as you have said!  
and he calleth for Moses and for Aaron by night, and saith, `Rise, go out from the midst of my people, both ye and the sons of Israel, and go, serve Jehovah according to your word;**
- 32 Levai também convosco os vossos rebanhos e o vosso gado, como tendes dito; e ide, e abençoai-me também a mim.  
Take both your flocks and your herds, as you have said, and be gone; and bless me also!"  
both your flock and your herd take ye, as ye have spoken, and go; then ye have blessed also me.`**
- 33 E os egípcios apertavam ao povo, e apressando-se por lançá-los da terra; porque diziam: Estamos todos mortos.  
The Egyptians were urgent with the people, to send them out of the land in haste, for they said, "We are all dead men."  
And the Egyptians are urgent on the people, hasting to send them away out of the land, for they said, `We are all dead;`**
- 34 Ao que o povo tomou a massa, antes que ela levedasse, e as amassadeiras atadas e em seus vestidos, sobre os ombros.  
The people took their dough before it was leavened, their kneading-troughs being bound up in their clothes on their shoulders.  
and the people taketh up its dough before it is fermented, their kneading-troughs [are] bound up in their garments on their shoulder.**
- 35 Fizeram, pois, os filhos de Israel conforme a palavra de Moisés, e pediram aos egípcios jóias de prata, e jóias de ouro, e vestidos.  
The children of Israel did according to the word of Moses; and they asked of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and clothing.  
And the sons of Israel have done according to the word of Moses, and they ask from the Egyptians vessels of silver and vessels of gold, and garments;**
- 36 E o Senhor deu ao povo graça aos olhos dos egípcios, de modo que estes lhe davam o que pedia; e despojaram aos egípcios.  
Yahweh gave the people favor in the sight of the Egyptians, so that they let them have what they asked. They despoiled the Egyptians.  
and Jehovah hath given the grace of the people in the eyes of the Egyptians, and they cause them to ask, and they spoil the Egyptians.**
- 37 Assim viajaram os filhos de Israel de a Ramessés a Sucote, cerca de seiscentos mil homens de pé, sem contar as crianças.  
The children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot who were men, besides children.  
And the sons of Israel journey from Rameses to Succoth, about six hundred thousand men on foot, apart from infants;**

- 38 Também subiu com eles uma grande mistura de gente; e, em rebanhos e manadas, uma grande quantidade de gado.**  
**A mixed multitude went up also with them, with flocks, herds, and even very much cattle. and a great rabble also hath gone up with them, and flock and herd -- very much cattle.**
- 39 E cozeram bolos ázimos da massa que levaram do Egito, porque ela não se tinha levedado, porquanto foram lançados do Egito; e não puderam deter-se, nem haviam preparado comida.**  
**They baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt; for it wasn't leavened, because they were thrust out of Egypt, and couldn't wait, neither had they prepared for themselves any food.**  
**And they bake with the dough which they have brought out from Egypt unleavened cakes, for it hath not fermented; for they have been cast out of Egypt, and have not been able to delay, and also provision they have not made for themselves.**
- 40 Ora, o tempo que os filhos de Israel moraram no Egito foi de quatrocentos e trinta anos.**  
**Now the time that the children of Israel lived in Egypt was four hundred thirty years.**  
**And the dwelling of the sons of Israel which they have dwelt in Egypt [is] four hundred and thirty years;**
- 41 E aconteceu que, ao fim de quatrocentos e trinta anos, naquele mesmo dia, todos os exércitos do Senhor saíram da terra do Egito.**  
**It happened at the end of four hundred thirty years, even the same day it happened, that all the hosts of Yahweh went out from the land of Egypt.**  
**and it cometh to pass, at the end of four hundred and thirty years -- yea, it cometh to pass in this self-same day -- all the hosts of Jehovah have gone out from the land of Egypt.**
- 42 Esta é uma noite que se deve guardar ao Senhor, porque os tirou da terra do Egito; esta é a noite do Senhor, que deve ser guardada por todos os filhos de Israel através das suas gerações.**  
**It is a night to be much observed to Yahweh for bringing them out from the land of Egypt. This is that night of Yahweh, to be much observed of all the children of Israel throughout their generations.**  
**A night of watchings it [is] to Jehovah, to bring them out from the land of Egypt; it [is] this night to Jehovah of watchings to all the sons of Israel to their generations.**
- 43 Disse mais o Senhor a Moisés e a Arão: Esta é a ordenança da páscoa; nenhum, estrangeiro comerá dela;**  
**Yahweh said to Moses and Aaron, "This is the ordinance of the Passover. There shall no foreigner eat of it,**  
**And Jehovah saith unto Moses and Aaron, `This [is] a statute of the passover; Any son of a stranger doth not eat of it;**
- 44 mas todo escravo comprado por dinheiro, depois que o houveres circuncidado, comerá dela.**  
**but every man`s servant who is bought for money, when you have circumcised him, then shall he eat of it.**  
**and any man`s servant, the purchase of money, when thou hast circumcised him -- then he doth eat of it;**

- 45 O forasteiro e o assalariado não comerão dela.  
A sojourner and a hired servant shall not eat of it.  
a settler or hired servant doth not eat of it;**
- 46 Numa só casa se comerá o cordeiro; não levareis daquela carne fora da casa nem lhe quebrareis osso algum.  
In one house shall it be eaten; you shall not carry forth anything of the flesh abroad out of the house; neither shall you break a bone of it.  
in one house it is eaten, thou dost not carry out of the house [any] of the flesh without, and a bone ye do not break of it;**
- 47 Toda a congregação de Israel a observará.  
All the congregation of Israel shall keep it.  
all the company of Israel do keep it.**
- 48 Quando, porém, algum estrangeiro peregrinar entre vós e quiser celebrar a páscoa ao Senhor, circuncidem-se todos os seus varões; então se chegará e a celebrará, e será como o natural da terra; mas nenhum incircunciso comerá dela.  
When a stranger shall sojourn with you, and will keep the Passover to Yahweh, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one who is born in the land: but no uncircumcised person shall eat of it.  
`And when a sojourner sojourneth with thee, and hath made a passover to Jehovah, every male of his [is] to be circumcised, and then he doth come near to keep it, and he hath been as a native of the land, but any uncircumcised one doth not eat of it;**
- 49 Haverá uma mesma lei para o natural e para o estrangeiro que peregrinar entre vós.  
One law shall be to him who is born at home, and to the stranger who sojourns among you."  
  
one law is to a native, and to a sojourner who is sojourning in your midst.`**
- 50 Assim, pois, fizeram todos os filhos de Israel; como o Senhor ordenara a Moisés e a Arão, assim fizeram.  
Thus did all the children of Israel. As Yahweh commanded Moses and Aaron, so they did.  
And all the sons of Israel do as Jehovah commanded Moses and Aaron; so have they done.**
- 51 E naquele mesmo dia o Senhor tirou os filhos de Israel da terra do Egito, segundo os seus exércitos.  
It happened the same day, that Yahweh brought the children of Israel out of the land of Egypt by their hosts.  
And it cometh to pass in this self-same day, Jehovah hath brought out the sons of Israel from the land of Egypt, by their hosts.**
- 1 Então falou o Senhor a Moisés, dizendo:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**



- 2 Santifica-me todo primogênito, todo o que abrir a madre de sua mãe entre os filhos de Israel, assim de homens como de animais; porque meu é.**  
"Sanctify to me all of the firstborn, whatever opens the womb among the children of Israel, both of man and of animal. It is mine."  
`Sanctify to Me every first-born, opening any womb among the sons of Israel, among man and among beast; it [is] Mine.`
- 3 E Moisés disse ao povo: Lembrai-vos deste dia, em que saístes do Egito, da casa da servidão; pois com mão forte o Senhor vos tirou daqui; portanto não se comerá pão levedado.**  
Moses said to the people, "Remember this day, in which you came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand Yahweh brought you out from this place. No leavened bread shall be eaten.  
And Moses saith unto the people, `Remember this day [in] which ye have gone out from Egypt, from the house of servants, for by strength of hand hath Jehovah brought you out from this, and any thing fermented is not eaten;
- 4 Hoje, no mês de abibe, vós saís.**  
This day you go forth in the month Abib.  
To-day ye are going out, in the month of Abib.
- 5 Quando o Senhor te houver introduzido na terra dos cananeus, dos heteus, dos amorreus, dos heveus e dos jebuseus, que ele jurou a teus pais que te daria, terra que mana leite e mel, guardarás este culto nestê mes.**  
It shall be, when Yahweh shall bring you into the land of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Hivite, and the Jebusite, which he swore to your fathers to give you, a land flowing with milk and honey, that you shall keep this service in this month.  
`And it hath been, when Jehovah bringeth thee in unto the land of the Canaanite, and of the Hittite, and of the Amorite, and of the Hivite, and of the Jebusite, which He hath sworn to thy fathers to give to thee, a land flowing with milk and honey, that thou hast done this service in this month.
- 6 Sete dias comerás pães ázimos, e ao sétimo dia haverá uma festa ao Senhor.**  
Seven days you shall eat unleavened bread, and in the seventh day shall be a feast to Yahweh.  
`Seven days thou dost eat unleavened things, and in the seventh day [is] a feast to Jehovah;
- 7 Sete dias se comerão pães ázimos, e o levedado não se verá contigo, nem ainda fermento será visto em todos os teus termos.**  
Unleavened bread shall be eaten throughout the seven days; and no leavened bread shall be seen with you, neither shall there be yeast seen with you, in all your borders.  
unleavened things are eaten the seven days, and any thing fermented is not seen with thee; yea, leaven is not seen with thee in all thy border.

- 8** Naquele dia contarás a teu filho, dizendo: Isto é por causa do que o Senhor me fez, quando eu saí do Egito;  
You shall tell your son in that day, saying, `It is because of that which Yahweh did for me when I came forth out of Egypt.`  
`And thou hast declared to thy son in that day, saying, `[It is] because of what Jehovah did to me, in my going out from Egypt,
- 9** e te será por sinal sobre tua mão e por memorial entre teus olhos, para que a lei do Senhor esteja em tua boca; porquanto com mão forte o Senhor te tirou do Egito.  
It shall be for a sign to you on your hand, and for a memorial between your eyes, that the law of Yahweh may be in your mouth; for with a strong hand Yahweh has brought you out of Egypt.  
and it hath been to thee for a sign on thy hand, and for a memorial between thine eyes, so that the law of Jehovah is in thy mouth, for by a strong hand hath Jehovah brought thee out from Egypt;
- 10** Portanto guardarás este estatuto a seu tempo, de ano em ano.  
You shall therefore keep this ordinance in its season from year to year.  
and thou hast kept this statute at its appointed season from days to days.
- 11** Também quando o Senhor te houver introduzido na terra dos cananeus, como jurou a ti e a teus pais, quando ta houver dado,  
"It shall be, when Yahweh shall bring you into the land of the Canaanite, as he swore to you and to your fathers, and shall give it you,  
`And it hath been, when Jehovah bringeth thee in unto the land of the Canaanite, as He hath sworn to thee and to thy fathers, and hath given it to thee,
- 12** separarás para o Senhor tudo o que abrir a madre, até mesmo todo primogênito dos teus animais; os machos serão do Senhor.  
that you shall set apart to Yahweh all that opens the womb, and every firstborn which you have that comes from an animal. The males shall be Yahweh`s.  
that thou hast caused every one opening a womb to pass over to Jehovah, and every firstling -- the increase of beasts which thou hast: the males [are] Jehovah`s.
- 13** Mas todo primogênito de jumenta resgatarás com um cordeiro; e, se o não quiseres resgatar, quebrar-lhe-ás a cerviz; e todo primogênito do homem entre teus filhos resgatarás.  
Every firstborn of a donkey you shall redeem with a lamb; and if you will not redeem it, then you shall break its neck; and you shall redeem all the firstborn of man among your sons.  
`And every firstling of an ass thou dost ransom with a lamb, and if thou dost not ransom [it], then thou hast beheaded it: and every first-born of man among thy sons thou dost ransom.

- 14 E quando teu filho te perguntar no futuro, dizendo: Que é isto? responder-lhe-ás: O Senhor, com mão forte, nos tirou do Egito, da casa da servidão.**  
It shall be, when your son asks you in time to come, saying, `What is this?` that you shall tell him, `By strength of hand Yahweh brought us out from Egypt, from the house of bondage;  
`And it hath been, when thy son asketh thee hereafter, saying, What [is] this? that thou hast said unto him, By strength of hand hath Jehovah brought us out from Egypt, from a house of servants;
- 15 Porque sucedeu que, endurecendo-se Faraó, para não nos deixar ir, o Senhor matou todos os primogênitos na terra do Egito, tanto os primogênitos dos homens como os primogênitos dos animais; por isso eu sacrifiquei ao Senhor todos os primogênitos, sendo machos; mas a todo primogênito de meus filhos eu resgatei.**  
and it happened, when Pharaoh would hardly let us go, that Yahweh killed all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man, and the firstborn of animal. Therefore I sacrifice to Yahweh all that opens the womb, being males; but all the firstborn of my sons I redeem.`  
yea, it cometh to pass, when Pharaoh hath been pained to send us away, that Jehovah doth slay every first-born in the land of Egypt, from the first-born of man even unto the first-born of beast; therefore I am sacrificing to Jehovah all opening a womb who [are] males, and every first-born of my sons I ransom;
- 16 E isto será por sinal sobre tua mão, e por frontais entre os teus olhos, porque o Senhor, com mão forte, nos tirou do Egito.**  
It shall be for a sign on your hand, and for symbols between your eyes: for by strength of hand Yahweh brought us forth out of Egypt."  
and it hath been for a token on thy hand, and for frontlets between thine eyes, for by strength of hand hath Jehovah brought us out of Egypt.`
- 17 Ora, quando Faraó deixou ir o povo, Deus não o conduziu pelo caminho da terra dos filisteus, se bem que fosse mais perto; porque Deus disse: Para que porventura o povo não se arrependa, vendo a guerra, e volte para o Egito;**  
It happened, when Pharaoh had let the people go, that God didn't lead them by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, "Lest perhaps the people change their minds when they see war, and they return to Egypt;"  
And it cometh to pass in Pharaoh's sending the people away, that God hath not led them the way of the land of the Philistines, for it [is] near; for God said, `Lest the people repent in their seeing war, and have turned back towards Egypt;`
- 18 mas Deus fez o povo rodear pelo caminho do deserto perto do Mar Vermelho; e os filhos de Israel subiram armados da terra do Egito.**  
but God led the people around by the way of the wilderness by the Red Sea; and the children of Israel went up armed out of the land of Egypt.  
and God turneth round the people the way of the wilderness of the Red Sea, and by fifties have the sons of Israel gone up from the land of Egypt.

- 19** Moisés levou consigo os ossos de José, porquanto havia este solenemente ajuramentado os filhos de Israel, dizendo: Certamente Deus vos visitará; e vós haveis de levar daqui convosco os meus ossos.  
Moses took the bones of Joseph with him, for he had made the children of Israel swear, saying, "God will surely visit you, and you shall carry up my bones away from here with you."  
And Moses taketh the bones of Joseph with him, for he certainly caused the sons of Israel to swear, saying, `God doth certainly inspect you, and ye have brought up my bones from this with you.`
- 20** Assim partiram de Sucote, e acamparam-se em Etã, à entrada do deserto.  
They took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness.  
And they journey from Succoth, and encamp in Etham at the extremity of the wilderness,
- 21** E o Senhor ia adiante deles, de dia numa coluta e os dois para os guiar pelo caminho, e de noite numa coluna de fogo para os alumiar, a fim de que caminhassem de dia e de Yahweh went before them by day in a pillar of cloud, to lead them on their way, and by night in a pillar of fire, to give them light, that they might go by day and by night: and Jehovah is going before them by day in a pillar of a cloud, to lead them in the way, and by night in a pillar of fire, to give light to them, to go by day and by night;
- 22** Não desaparecia de diante do povo a coluna de nuvem de dia, nem a coluna de fogo de noite.  
the pillar of cloud by day, and the pillar of fire by night, didn't depart from before the people.  
He removeth not the pillar of the cloud by day, and the pillar of the fire by night, [from] before the people.
- 1** Disse o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** Fala aos filhos de Israel que se voltem e se acampem diante de Pi-Hairote, entre Migdol e o mar, diante de Baal-Zefom; em frente dele assentareis o acampamento junto ao mar.  
"Speak to the children of Israel, that they turn back and encamp before Pihahiroth, between Migdol and the sea, before Baal-zephon. You shall encamp opposite it by the sea.  
`Speak unto the sons of Israel, and they turn back and encamp before Pi-Hahiroth, between Migdol and the sea, before Baal-Zephon; over-against it ye do encamp by the
- 3** Então Faraó dirá dos filhos de Israel: Eles estão embaraçados na terra, o deserto os encerrou.  
Pharaoh will say of the children of Israel, `They are entangled in the land. The wilderness has shut them in.`  
and Pharaoh hath said of the sons of Israel, They are entangled in the land, the wilderness hath shut upon them;

- 4** Eu endurecerei o coração de Faraó, e ele os perseguirá; glorificar-me-ei em Faraó, e em todo o seu exército; e saberão os egípcios que eu sou o Senhor. E eles fizeram assim. I will harden Pharaoh`s heart, and he will follow after them; and I will get honor over Pharaoh, and over all his host; and the Egyptians shall know that I am Yahweh." They did so.  
and I have strengthened the heart of Pharaoh, and he hath pursued after them, and I am honoured on Pharaoh, and on all his force, and the Egyptians have known that I [am] Jehovah;` and they do so.
- 5** Quando, pois, foi anunciado ao rei do Egito que o povo havia fugido, mudou-se o coração de Faraó, e dos seus servos, contra o povo, e disseram: Que é isso que fizemos, permitindo que Israel saísse e deixasse de nos servir?  
It was told the king of Egypt that the people had fled; and the heart of Pharaoh and of his servants was changed towards the people, and they said, "What is this we have done, that we have let Israel go from serving us?"  
And it is declared to the king of Egypt that the people hath fled, and the heart of Pharaoh and of his servants is turned against the people, and they say, `What [is] this we have done? that we have sent Israel away from our service.`
- 6** E Faraó aprontou o seu carro, e tomou consigo o seu povo;  
He made ready his chariot, and took his army with him;  
And he harnesseth his chariot, and his people he hath taken with him,
- 7** tomou também seiscentos carros escolhidos e todos os carros do Egito, e capitães sobre todos eles.  
and he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over all of them.  
and he taketh six hundred chosen chariots, even all the chariots of Egypt, and captains over them all;
- 8** Porque o Senhor endureceu o coração de Faraó, rei do Egito, e este perseguiu os filhos de Israel; pois os filhos de Israel saíam afoitamente.  
Yahweh hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel; for the children of Israel went out with a high hand.  
and Jehovah strengtheneth the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursueth after the sons of Israel, and the sons of Israel are going out with a high hand,
- 9** Os egípcios, com todos os cavalos e carros de Faraó, e os seus cavaleiros e o seu exército, os perseguiram e os alcançaram acampados junto ao mar, perto de Pi-Hairote, diante de Baal-Zefom.  
The Egyptians pursued after them: all the horses and chariots of Pharaoh, his horsemen, and his army; and overtook them encamping by the sea, beside Pihahiroth, before Baal-zephon.  
and the Egyptians pursue after them, and all the chariot horses of Pharaoh, and his horsemen, and his force, overtake them, encamping by the sea, by Pi-Hahiroth, before Baal-Zephon.

- 10** Quando Faraó se aproximava, os filhos de Israel levantaram os olhos, e eis que os egípcios marchavam atrás deles; pelo que tiveram muito medo os filhos de Israel e clamaram ao Senhor:  
When Pharaoh drew near, the children of Israel lifted up their eyes, and behold, the Egyptians were marching after them; and they were very afraid. The children of Israel cried out to Yahweh.  
And Pharaoh hath drawn near, and the sons of Israel lift up their eyes, and lo, the Egyptians are journeying after them, and they fear exceedingly, and the sons of Israel cry unto Jehovah.
- 11** e disseram a Moisés: Foi porque não havia sepulcros no Egito que de lá nos tiraste para morrermos neste deserto? Por que nos fizeste isto, tirando-nos do Egito?  
They said to Moses, "Because there were no graves in Egypt, have you taken us away to die in the wilderness? Why have you treated us this way, to bring us forth out of Egypt? And they say unto Moses, `Because there are no graves in Egypt, hast thou taken us away to die in a wilderness? what is this thou hast done to us -- to bring us out from Egypt?"
- 12** Não é isto o que te dissemos no Egito: Deixa-nos, que sirvamos aos egípcios? Pois melhor nos fora servir aos egípcios, do que morrermos no deserto.  
Isn't this the word that we spoke to you in Egypt, saying, `Leave us alone, that we may serve the Egyptians?` For it were better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness."  
Is not this the word which we spake unto thee in Egypt, saying, Cease from us, and we serve the Egyptians; for better for us to serve the Egyptians than to die in a wilderness?"
- 13** Moisés, porém, disse ao povo: Não temais; estai quietos, e vede o livramento do Senhor, que ele hoje vos fará; porque aos egípcios que hoje vistes, nunca mais tornareis a ver;  
Moses said to the people, "Don't be afraid. Stand still, and see the salvation of Yahweh, which he will work for you today: for the Egyptians whom you have seen today, you shall never see them again.  
And Moses saith unto the people, `Fear not, station yourselves, and see the salvation of Jehovah, which He doth for you to-day; for, as ye have seen the Egyptians to-day, ye add no more to see them -- to the age;
- 14** o Senhor pelejará por vós; e vós vos calareis.  
Yahweh will fight for you, and you shall be still."  
Jehovah doth fight for you, and ye keep silent.`
- 15** Então disse o Senhor a Moisés: Por que clamas a mim? dize aos filhos de Israel que marchem.  
Yahweh said to Moses, "Why do you cry to me? Speak to the children of Israel, that they go forward.  
And Jehovah saith unto Moses, `What? thou criest unto Me -- speak unto the sons of Israel, and they journey;

- 16 E tu, levanta a tua vara, e estende a mão sobre o mar e fende-o, para que os filhos de Israel passem pelo meio do mar em seco.**  
**Lift up your rod, and stretch out your hand over the sea, and divide it: and the children of Israel shall go into the midst of the sea on dry ground.**  
**and thou, lift up thy rod, and stretch out thy hand towards the sea, and cleave it, and the sons of Israel go into the midst of the sea on dry land.**
- 17 Eis que eu endurecerei o coração dos egípcios, e estes entrarão atrás deles; e glorificarme-ei em Faraó e em todo o seu exército, nos seus carros e nos seus cavaleiros.**  
**I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall go in after them: and I will get myself honor over Pharaoh, and over all his host, over his chariots, and over his horsemen.**  
**And I -- lo, I am strengthening the heart of the Egyptians, and they go in after them, and I am honoured on Pharaoh, and on all his force, on his chariots, and on his horsemen;**
- 18 E os egípcios saberão que eu sou o Senhor, quando me tiver glorificado em Faraó, nos seus carros e nos seus cavaleiros.**  
**The Egyptians shall know that I am Yahweh, when I have gotten myself honor over Pharaoh, over his chariots, and over his horsemen."**  
**and the Egyptians have known that I [am] Jehovah, in My being honoured on Pharaoh, on his chariots, and on his horsemen.**
- 19 Então o anjo de Deus, que ia adiante do exército de Israel, se retirou e se pos atrás deles; também a coluna de nuvem se retirou de diante deles e se pôs atrás,**  
**The angel of God, who went before the camp of Israel, moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from before them, and stood behind them.**  
**And the messenger of God, who is going before the camp of Israel, journeyeth and goeth at their rear; and the pillar of the cloud journeyeth from their front, and standeth at their rear,**
- 20 colocando-se entre o campo dos egípcios e o campo dos israelitas; assim havia nuvem e trevas; contudo aquela clareava a noite para Israel; de maneira que em toda a noite não se aproximou um do outro.**  
**It came between the camp of Egypt and the camp of Israel; and there was the cloud and the darkness, yet gave it light by night: and the one didn't come near the other all the night.**  
**and cometh in between the camp of the Egyptians and the camp of Israel, and the cloud and the darkness are, and he enlighteneth the night, and the one hath not drawn near unto the other all the night.**
- 21 Então Moisés estendeu a mão sobre o mar; e o Senhor fez retirar o mar por um forte vento oriental toda aquela noite, e fez do mar terra seca, e as águas foram divididas.**  
**Moses stretched out his hand over the sea, and Yahweh caused the sea to go back by a strong east wind all the night, and made the sea dry land, and the waters were divided.**  
**And Moses stretcheth out his hand towards the sea, and Jehovah causeth the sea to go on by a strong east wind all the night, and maketh the sea become dry ground, and the waters are cleaved,**

- 22** E os filhos de Israel entraram pelo meio do mar em seco; e as águas foram-lhes qual muro à sua direita e à sua esquerda.  
The children of Israel went into the midst of the sea on the dry ground, and the waters were a wall to them on their right hand, and on their left.  
and the sons of Israel go into the midst of the sea, on dry land, and the waters [are] to them a wall, on their right and on their left.
- 23** E os egípcios os perseguiram, e entraram atrás deles até o meio do mar, com todos os cavalos de Faraó, os seus carros e os seus cavaleiros.  
The Egyptians pursued, and went in after them into the midst of the sea: all of Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.  
And the Egyptians pursue, and go in after them (all the horses of Pharaoh, his chariots, and his horsemen) unto the midst of the sea,
- 24** Na vigília da manhã, o Senhor, na coluna do fogo e da nuvem, olhou para o campo dos egípcios, e alvoroçou o campo dos egípcios;  
It happened in the morning watch, that Yahweh looked out on the host of the Egyptians through the pillar of fire and of cloud, and confused the Egyptian army.  
and it cometh to pass, in the morning watch, that Jehovah looketh unto the camp of the Egyptians through the pillar of fire and of the cloud, and troubleth the camp of the Egyptians,
- 25** embarçou-lhes as rodas dos carros, e fê-los andar dificultosamente; de modo que os egípcios disseram: Fugamos de diante de Israel, porque o Senhor peleja por eles contra os egípcios.  
He took off their chariot wheels, and they drove them heavily; so that the Egyptians said, "Let's flee from the face of Israel, for Yahweh fights for them against the Egyptians!"  
and turneth aside the wheels of their chariots, and they lead them with difficulty, and the Egyptians say, `Let us flee from the face of Israel, for Jehovah is fighting for them against the Egyptians.`
- 26** Nisso o Senhor disse a Moisés: Estende a mão sobre o mar, para que as águas se tornem sobre os egípcios, sobre os seus carros e sobre os seus cavaleiros.  
Yahweh said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, that the waters may come again on the Egyptians, on their chariots, and on their horsemen."  
And Jehovah saith unto Moses, `Stretch out thy hand toward the sea, and the waters turn back on the Egyptians, on their chariots, and on their horsemen.`
- 27** Então Moisés estendeu a mão sobre o mar, e o mar retomou a sua força ao amanhecer, e os egípcios fugiram de encontro a ele; assim o Senhor derribou os egípcios no meio do mar.  
Moses stretched out his hand over the sea, and the sea returned to its strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it. Yahweh overthrew the Egyptians in the midst of the sea.  
And Moses stretcheth out his hand towards the sea, and the sea turneth back, at the turning of the morning, to its perennial flow, and the Egyptians are fleeing at its coming, and Jehovah shaketh off the Egyptians in the midst of the sea,



- 28** As águas, tornando, cobriram os carros e os cavaleiros, todo o exército de Faraó, que atrás deles havia entrado no mar; não ficou nem sequer um deles.  
The waters returned, and covered the chariots and the horsemen, even all Pharaoh's army that went in after them into the sea. There remained not so much as one of them.  
and the waters turn back, and cover the chariots and the horsemen, even all the force of Pharaoh, who are coming in after them into the sea -- there hath not been left of them even one.
- 29** Mas os filhos de Israel caminharam a pé enxuto pelo meio do mar; as águas foram-lhes qual muro à sua direita e à sua esquerda.  
But the children of Israel walked on dry land in the midst of the sea, and the waters were a wall to them on their right hand, and on their left.  
And the sons of Israel have gone on dry land in the midst of the sea, and the waters [are] to them a wall, on their right and on their left;
- 30** Assim o Senhor, naquele dia, salvou Israel da mão dos egípcios; e Israel viu os egípcios mortos na praia do mar.  
Thus Yahweh saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the seashore.  
and Jehovah saveth Israel in that day out of the hand of the Egyptians, and Israel seeth the Egyptians dead on the sea-shore,
- 31** E viu Israel a grande obra que o Senhor operara contra os egípcios; pelo que o povo temeu ao Senhor, e creu no Senhor e em Moisés, seu servo.  
Israel saw the great work which Yahweh did to the Egyptians, and the people feared Yahweh; and they believed in Yahweh, and in his servant Moses.  
and Israel seeth the great hand with which Jehovah hath wrought against the Egyptians, and the people fear Jehovah, and remain stedfast in Jehovah, and in Moses His servant.
- 1** Então cantaram Moisés e os filhos de Israel este cântico ao Senhor, dizendo: Cantarei ao Senhor, porque gloriosamente triunfou; lançou no mar o cavalo e o seu cavaleiro.  
Then Moses and the children of Israel sang this song to Yahweh, and said, "I will sing to Yahweh, for he has triumphed gloriously: The horse and his rider he has thrown into the sea.  
Then singeth Moses and the sons of Israel this song to Jehovah, and they speak, saying: --  
`I sing to Jehovah, For triumphing He hath triumphed; The horse and its rider He hath thrown into the sea.
- 2** O Senhor é a minha força, e o meu cântico; ele se tem tornado a minha salvação; é ele o meu Deus, portanto o louvarei; é o Deus de meu pai, por isso o exaltarei.  
Yah is my strength and song, He has become my salvation: This is my God, and I will praise him; My father's God, and I will exalt him.  
My strength and song is JAH, And He is become my salvation: This [is] my God, and I glorify Him; God of my father, and I exalt Him.
- 3** O Senhor é homem de guerra; Jeová é o seu nome.  
Yahweh is a man of war. Yahweh is his name.  
Jehovah [is] a man of battle; Jehovah [is] His name.

- 4 Lançou no mar os carros de Faraó e o seu exército; os seus escolhidos capitães foram submersos no Mar Vermelho.**  
**Pharaoh`s chariots and his host has he cast into the sea; His chosen captains are sunk in the Red Sea.**  
**Chariots of Pharaoh and his force He hath cast into the sea; And the choice of his captains Have sunk in the Red Sea!**
- 5 Os abismos os cobriram; desceram às profundezas como pedra.**  
**The deeps cover them. They went down into the depths like a stone.**  
**The depths do cover them; They went down into the depths as a stone.**
- 6 A tua destra, ó Senhor, é gloriosa em poder; a tua destra, ó Senhor, destroça o inimigo.**  
**Your right hand, Yahweh, is glorious in power, Your right hand, Yahweh, dashes the enemy in pieces.**  
**Thy right hand, O Jehovah, Is become honourable in power; Thy right hand, O Jehovah, Doth crush an enemy.**
- 7 Na grandeza da tua excelência derrubas os que se levantam contra ti; envias o teu furor, que os devora como restolho.**  
**In the greatness of your excellency, you overthrow those who rise up against you:**  
**You send forth your wrath. It consumes them as stubble.**  
**And in the abundance of Thine excellency Thou throwest down Thy withstanders, Thou sendest forth Thy wrath -- It consumeth them as stubble.**
- 8 Ao sopro dos teus narizes amontoaram-se as águas, as correntes pararam como montão; os abismos coalharam-se no coração do mar.**  
**With the blast of your nostrils the waters were piled up. The floods stood upright as a heap. The deeps were congealed in the heart of the sea.**  
**And by the spirit of Thine anger Have waters been heaped together; Stood as a heap have flowings; Congealed have been depths In the heart of a sea.**
- 9 O inimigo dizia: Perseguirei, alcançarei, repartirei os despojos; deles se satisfará o meu desejo; arrancarei a minha espada, a minha mão os destruirá.**  
**The enemy said, `I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil. My desire shall be satisfied on them. I will draw my sword, my hand shall destroy them.`**  
**The enemy said, I pursue, I overtake; I apportion spoil; Filled is my soul with them; I draw out my sword; My hand destroyeth them: --**
- 10 Sopraste com o teu vento, e o mar os cobriu; afundaram-se como chumbo em grandes águas.**  
**You blew with your wind. The sea covered them. They sank like lead in the mighty waters.**  
**Thou hast blown with Thy wind The sea hath covered them; They sank as lead in mighty waters.**

- 11 Quem entre os deuses é como tu, ó Senhor? a quem é como tu poderoso em santidade, admirável em louvores, operando maravilhas?  
Who is like you, Yahweh, among the gods? Who is like you, glorious in holiness, Fearful in praises, doing wonders?  
Who [is] like Thee among the gods, O Jehovah? Who [is] like Thee -- honourable in holiness -- Fearful in praises -- doing wonders?**
- 12 Estendeste a mão direita, e a terra os tragou.  
You stretched out your right hand. The earth swallowed them.  
Thou hast stretched out Thy right hand -- Earth swalloweth them!**
- 13 Na tua beneficência guiaste o povo que remiste; na tua força o conduziste à tua santa habitação.  
"You, in your lovingkindness, have led the people that you have redeemed. You have guided them in your strength to your holy habitation.  
Thou hast led forth in Thy kindness The people whom Thou hast redeemed. Thou hast led on in Thy strength Unto Thy holy habitation.**
- 14 Os povos ouviram e estremeceram; dores apoderaram-se dos habitantes da Filístia.  
The peoples have heard. They tremble. Pangs have taken hold on the inhabitants of Philistia.  
Peoples have heard, they are troubled; Pain hath seized inhabitants of Philistia.**
- 15 Então os príncipes de Edom se pasmaram; dos poderosos de Moabe apoderou-se um tremor; derreteram-se todos os habitantes de Canaã.  
Then the chiefs of Edom were dismayed. Trembling takes hold of the mighty men of Moab. All the inhabitants of Canaan are melted away.  
Then have chiefs of Edom been troubled: Mighty ones of Moab -- Trembling doth seize them! Melted have all inhabitants of Canaan!**
- 16 Sobre eles caiu medo, e pavor; pela grandeza do teu braço emudeceram como uma pedra, até que o teu povo passasse, ó Senhor, até que passasse este povo que adquiriste.  
Terror and dread falls on them. By the greatness of your arm they are as still as a stone; Until your people pass over, Yahweh, Until the people pass over who you have purchased.  
Fall on them doth terror and dread; By the greatness of Thine arm They are still as a stone, Till Thy people pass over, O Jehovah; Till the people pass over Whom Thou hast purchased.**
- 17 Tu os introduzirás, e os plantarás no monte da tua herança, no lugar que tu, ó Senhor, aparelhaste para a tua habitação, no santuário, ó Senhor, que as tuas mãos estabeleceram.  
You shall bring them in, and plant them in the mountain of your inheritance, The place, Yahweh, which you have made for yourself to dwell in; The sanctuary, Lord, which your hands have established.  
Thou dost bring them in, And dost plant them In a mountain of Thine inheritance, A fixed place for Thy dwelling Thou hast made, O Jehovah; A sanctuary, O Lord, Thy hands have established;**

- 18 O Senhor reinará eterna e perpetuamente.  
Yahweh shall reign forever and ever."  
Jehovah reigneth -- to the age, and for ever!**
- 19 Porque os cavalos de Faraó, com os seus carros e com os seus cavaleiros, entraram no mar, e o Senhor fez tornar as águas do mar sobre eles, mas os filhos de Israel passaram em seco pelo meio do mar.  
For the horses of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and Yahweh brought back the waters of the sea on them; but the children of Israel walked on dry land in the midst of the sea.  
For the horse of Pharaoh hath gone in with his chariots and with his horsemen into the sea, and Jehovah turneth back on them the waters of the sea, and the sons of Israel have gone on dry land in the midst of the sea.**
- 20 Então Miriã, a profetisa, irmã de Arão, tomou na mão um tamboril, e todas as mulheres saíram atrás dela com tamboris, e com danças.  
Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a tambourine in her hand; and all the women went out after her with tambourines and with dances.  
And Miriam the inspired one, sister of Aaron, taketh the timbrel in her hand, and all the women go out after her, with timbrels and with choruses;**
- 21 E Miriã lhes respondia: Cantai ao Senhor, porque gloriosamente triunfou; lançou no mar o cavalo com o seu cavaleiro.  
Miriam answered them, "Sing to Yahweh, for he has triumphed gloriously: The horse and his rider he has thrown into the sea."  
and Miriam answereth to them: -- `Sing ye to Jehovah, For Triumphant He hath triumphed; The horse and its rider He hath thrown into the sea!`**
- 22 Depois Moisés fez partir a Israel do Mar Vermelho, e saíram para o deserto de Sur; caminharam três dias no deserto, e não acharam água.  
Moses led Israel onward from the Red Sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water.  
And Moses causeth Israel to journey from the Red Sea, and they go out unto the wilderness of Shur, and they go three days in the wilderness, and have not found water,**
- 23 E chegaram a Mara, mas não podiam beber das suas águas, porque eram amargas; por isso chamou-se o lugar Mara.  
When they came to Marah, they couldn't drink from the waters of Marah, for they were bitter. Therefore the name of it was called Marah.  
and they come in to Marah, and have not been able to drink the waters of Marah, for they [are] bitter; therefore hath [one] called its name Marah.**
- 24 E o povo murmurou contra Moisés, dizendo: Que havemos de beber?  
The people murmured against Moses, saying, "What shall we drink?"  
And the people murmur against Moses, saying, `What do we drink?`**

- 25** Então clamou Moisés ao Senhor, e o Senhor mostrou-lhe uma árvore, e Moisés lançou-a nas águas, as quais se tornaram doces. Ali Deus lhes deu um estatuto e uma ordenança, e ali os provou,  
Then he cried to Yahweh. Yahweh showed him a tree, and he threw it into the waters, and the waters were made sweet. There he made a statute and an ordinance for them, and there he tested them;  
and he crieth unto Jehovah, and Jehovah sheweth him a tree, and he casteth unto the waters, and the waters become sweet. There He hath made for them a statute, and an ordinance, and there He hath tried them,
- 26** dizendo: Se ouvires atentamente a voz do Senhor teu Deus, e fizeres o que é reto diante de seus olhos, e inclinares os ouvidos aos seus mandamentos, e guardares todos os seus estatutos, sobre ti não enviarei nenhuma das enfermidades que enviei sobre os egípcios; porque eu sou o Senhor que te sara.  
and he said, "If you will diligently listen to the voice of Yahweh your God, and will do that which is right in his eyes, and will pay attention to his commandments, and keep all his statutes, I will put none of the diseases on you, which I have put on the Egyptians; for I am Yahweh who heals you."  
and He saith, `If thou dost really hearken to the voice of Jehovah thy God, and dost that which is right in His eyes, and hast hearkened to His commands, and kept all His statutes: none of the sickness which I laid on the Egyptians do I lay on thee, for I, Jehovah, am healing thee.
- 27** Então vieram a Elim, onde havia doze fontes de água e setenta palmeiras; e ali, junto das águas, acamparam.  
They came to Elim, where there were twelve springs of water, and seventy palm-trees: and they encamped there by the waters.  
And they come to Elim, and there [are] twelve fountains of water, and seventy palm trees; and they encamp there by the waters.
- 1** Depois partiram de Elim; e veio toda a congregação dos filhos de Israel ao deserto de Sim, que está entre Elim e Sinai, aos quinze dias do segundo mês depois que saíram da terra do Egito.  
They took their journey from Elim, and all the congregation of the children of Israel came to the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt.  
And they journey from Elim, and all the company of the sons of Israel come in unto the wilderness of Sin, which [is] between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month of their going out from the land of Egypt.
- 2** E toda a congregação dos filhos de Israel murmurou contra Moisés e contra Arão no deserto.  
The whole congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron in the wilderness;  
And all the company of the sons of Israel murmur against Moses and against Aaron in the wilderness;

- 3** Pois os filhos de Israel lhes disseram: Quem nos dera que tivéssemos morrido pela mão do Senhor na terra do Egito, quando estávamos sentados junto às panelas de carne, quando comíamos pão até fartar! porque nos tendes tirado para este deserto, para matardes de fome a toda esta multidão.  
and the children of Israel said to them, "We wish that we had died by the hand of Yahweh in the land of Egypt, when we sat by the flesh-pots, when we ate our fill of bread, for you have brought us out into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger."  
and the sons of Israel say unto them, `Oh that we had died by the hand of Jehovah in the land of Egypt, in our sitting by the flesh-pot, in our eating bread to satiety -- for ye have brought us out unto this wilderness to put all this assembly to death with hunger.`
- 4** Então disse o Senhor a Moisés: Eis que vos farei chover pão do céu; e sairá o povo e colherá diariamente a porção para cada dia, para que eu o prove se anda em minha lei ou não.  
Then said Yahweh to Moses, "Behold, I will rain bread from the sky for you, and the people shall go out and gather a day`s portion every day, that I may test them, whether they will walk in my law, or not.  
And Jehovah saith unto Moses, `Lo, I am raining to you bread from the heavens -- and the people have gone out and gathered the matter of a day in its day -- so that I try them whether they walk in My law, or not;
- 5** Mas ao sexto dia prepararão o que colherem; e será o dobro do que colhem cada dia. It shall come to pass on the sixth day, that they shall prepare that which they bring in, and it shall be twice as much as they gather daily."  
and it hath been on the sixth day, that they have prepared that which they bring in, and it hath been double above that which they gather day [by] day.`
- 6** Disseram, pois, Moisés e Arão a todos os filhos de Israel: tarde sabereis que o Senhor é quem vos tirou da terra do Egito,  
Moses and Aaron said to all the children of Israel, "At evening, then you shall know that Yahweh has brought you out from the land of Egypt;  
And Moses saith -- Aaron also -- unto all the sons of Israel, `Evening -- and ye have known that Jehovah hath brought you out from the land of Egypt;
- 7** e amanhã vereis a glória do Senhor, porquanto ele ouviu as vossas murmurações contra o Senhor; e quem somos nós, para que murmureis contra nós?  
and in the morning, then you shall see the glory of Yahweh; because he hears your murmurings against Yahweh. Who are we, that you murmur against us?"  
and morning -- and ye have seen the honour of Jehovah, in His hearing your murmurings against Jehovah, and what [are] we, that ye murmur against us?`

- 8 Disse mais Moisés: Isso será quando o Senhor à tarde vos der carne para comer, e pela manhã pão a fartar, porquanto o Senhor ouve as vossas murmurações, com que murmurais contra ele; e quem somos nós? As vossas murmurações não são contra nós, mas sim contra o Senhor.**  
Moses said, "Now Yahweh shall give you meat to eat in the evening, and in the morning bread to satisfy you; because Yahweh hears your murmurings which you murmur against him. And who are we? Your murmurings are not against us, but against Yahweh."  
And Moses saith, `In Jehovah`s giving to you in the evening flesh to eat, and bread in the morning to satiety -- in Jehovah`s hearing your murmurings, which ye are murmuring against Him, and what [are] we? your murmurings [are] not against us, but against Jehovah.`
- 9 Depois disse Moisés a Arão: Dize a toda a congregação dos filhos de Israel: Chegai-vos à presença do Senhor, porque ele ouviu as vossas murmurações.**  
Moses said to Aaron, "Tell all the congregation of the children of Israel, `Come near before Yahweh, for he has heard your murmurings.`"  
And Moses saith unto Aaron, `Say unto all the company of the sons of Israel, Come ye near before Jehovah, for He hath heard your murmurings;`
- 10 E quando Arão falou a toda a congregação dos filhos de Israel, estes olharam para o deserto, e eis que a glória do Senhor, apareceu na nuvem.**  
It happened, as Aaron spoke to the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of Yahweh appeared in the cloud. and it cometh to pass, when Aaron is speaking unto all the company of the sons of Israel, that they turn towards the wilderness, and lo, the honour of Jehovah is seen in the cloud.
- 11 Então o Senhor falou a Moisés, dizendo:**  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 12 Tenho ouvido as murmurações dos filhos de Israel; dize-lhes: ã tardinha comereis carne, e pela manhã vos fartareis de pão; e sabereis que eu sou o Senhor vosso Deus.**  
"I have heard the murmurings of the children of Israel. Speak to them, saying, `At evening you shall eat meat, and in the morning you shall be filled with bread: and you shall know that I am Yahweh your God.`"  
`I have heard the murmurings of the sons of Israel; speak unto them, saying, Between the evenings ye eat flesh, and in the morning ye are satisfied [with] bread, and ye have known that I [am] Jehovah your God.`
- 13 E aconteceu que à tarde subiram codornizes, e cobriram o arraial; e pela manhã havia uma camada de orvalho ao redor do arraial.**  
It happened at evening that quail came up and covered the camp; and in the morning the dew lay around the camp.  
And it cometh to pass in the evening, that the quail cometh up, and covereth the camp, and in the morning there hath been the lying of dew round about the camp,

- 14** Quando desapareceu a camada de orvalho, eis que sobre a superfície do deserto estava uma coisa miúda, semelhante a escamas, coisa miúda como a geada sobre a terra.  
When the dew that lay had gone, behold, on the surface of the wilderness was a small round thing, small as the hoar-frost on the ground.  
and the lying of the dew goeth up, and lo, on the face of the wilderness a thin, bare thing, thin as hoar-frost on the earth.
- 15** E, vendo-a os filhos de Israel, disseram uns aos outros: Que é isto? porque não sabiam o que era. Então lhes disse Moisés: Este é o pão que o Senhor vos deu para comer.  
When the children of Israel saw it, they said one to another, "What is it?" For they didn't know what it was. Moses said to them, "It is the bread which Yahweh has given you to eat."

And the sons of Israel see, and say one unto another, `What [is] it?` for they have not known what it [is]; and Moses saith unto them, `It [is] the bread which Jehovah hath given to you for food.

- 16** Isto é o que o Senhor ordenou: Colhei dele cada um conforme o que pode comer; um gômer para cada cabeça, segundo o número de pessoas; cada um tomará para os que se acharem na sua tenda.  
This is the thing which Yahweh has commanded: "Gather of it everyone according to his eating; an omer a head, according to the number of your persons, shall you take it, every man for those who are in his tent."  
`This [is] the thing which Jehovah hath commanded: Gather of it each according to his eating, an omer for a poll; and the number of your persons, take ye each for those in his tent.`
- 17** Assim o fizeram os filhos de Israel; e colheram uns mais e outros menos.  
The children of Israel did so, and gathered some more, some less.  
And the sons of Israel do so, and they gather, he who is [gathering] much, and he who is [gathering] little;
- 18** Quando, porém, o mediam com o gômer, nada sobejava ao que colhera muito, nem faltava ao que colhera pouco; colhia cada um tanto quanto podia comer.  
When they measured it with an omer, he who gathered much had nothing over, and he who gathered little had no lack. They gathered every man according to his eating.  
and they measure with an omer, and he who is [gathering] much hath nothing over, and he who is [gathering] little hath no lack, each according to his eating they have gathered.
- 19** Também disse-lhes Moisés: Ninguém deixe dele para amanhã.  
Moses said to them, "Let no one leave of it until the morning."  
And Moses saith unto them, `Let no man leave of it till morning;`
- 20** Eles, porém, não deram ouvidos a Moisés, antes alguns dentre eles deixaram dele para o dia seguinte; e criou bichos, e cheirava mal; por isso indignou-se Moisés contra eles.  
Notwithstanding they didn't listen to Moses, but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and became foul: and Moses was angry with them.  
and they have not hearkened unto Moses, and some of them do leave of it till morning, and it bringeth up worms and stinketh; and Moses is wroth with them.



- 21 Colhiam-no, pois, pela manhã, cada um conforme o que podia comer; porque, vindo o calor do sol, se derretia.**  
They gathered it morning by morning, everyone according to his eating. When the sun grew hot, it melted.  
And they gather it morning by morning, each according to his eating; when the sun hath been warm, then it hath melted.
- 22 Mas ao sexto dia colheram pão em dobro, dois gômeres para cada um; pelo que todos os principais da congregação vieram, e contaram-no a Moisés.**  
It happened that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for each one, and all the rulers of the congregation came and told Moses.  
And it cometh to pass on the sixth day, they have gathered a second bread, two omers for one, and all the princes of the company come in, and declare to Moses.
- 23 E ele lhes disse: Isto é o que o Senhor tem dito: Amanhã é repouso, sábado santo ao Senhor; o que quiserdes assar ao forno, assai-o, e o que quiserdes cozer em água, cozei-o em água; e tudo o que sobejar, ponde-o de lado para vós, guardando-o para amanhã.**  
He said to them, "This is that which Yahweh has spoken, `Tomorrow is a solemn rest, a holy Sabbath to Yahweh. Bake that which you want to bake, and boil that which you want to boil; and all that remains over lay up for yourselves to be kept until the morning."  
And he saith unto them, `It [is] that which Jehovah hath spoken [of]; a rest -- a holy sabbath to Jehovah -- [is] to-morrow; that which ye bake, bake; and that which ye boil, boil; and all that is over, let rest for yourselves in charge till the morning.`
- 24 Guardaram-no, pois, até o dia seguinte, como Moisés tinha ordenado; e não cheirou mal, nem houve nele bicho algum.**  
They laid it up until the morning, as Moses asked, and it didn` t become foul, neither was there any worm in it.  
And they let it rest until the morning, as Moses hath commanded, and it hath not stank, and a worm hath not been in it.
- 25 Então disse Moisés: Comei-o hoje, porquanto hoje é o sábado do Senhor; hoje não o achareis no campo.**  
Moses said, "Eat that today, for today is a Sabbath to Yahweh. Today you shall not find it in the field.  
And Moses saith, `Eat it to-day, for to-day [is] a sabbath to Jehovah; to-day ye find it not in the field:
- 26 Seis dias o colhereis, mas o sétimo dia é o sábado; nele não haverá.**  
Six days you shall gather it, but on the seventh day is the Sabbath. In it there shall be none."  
six days ye do gather it, and in the seventh day -- the sabbath -- in it there is none.`
- 27 Mas aconteceu ao sétimo dia que saíram alguns do povo para o colher, e não o acharam.**  
It happened on the seventh day, that some of the people went out to gather, and they found none.  
And it cometh to pass on the seventh day, some of the people have gone out to gather, and have not found.

- 28 Então disse o Senhor a Moisés: Até quando recusareis guardar os meus mandamentos e as minhas leis?**  
**Yahweh said to Moses, "How long do you refuse to keep my commandments and my laws? And Jehovah saith unto Moses, `How long have ye refused to keep My commands, and My laws?"**
- 29 Vede, visto que o Senhor vos deu o sábado, por isso ele no sexto dia vos dá pão para dois dias; fique cada um no seu lugar, não saia ninguém do seu lugar no sétimo dia.**  
**Behold, because Yahweh has given you the Sabbath, therefore he gives you on the sixth day the bread of two days. Everyone stay in his place. Let no one go out of his place on the seventh day."**  
**see, because Jehovah hath given to you the sabbath, therefore He is giving to you on the sixth day bread of two days; abide ye each [in] his place, no one doth go out from his place on the seventh day.`**
- 30 Assim repousou o povo no sétimo dia.**  
**So the people rested on the seventh day.**  
**And the people rest on the seventh day,**
- 31 A casa de Israel deu-lhe o nome de maná. Era como semente de coentro; era branco, e tinha o sabor de bolos de mel.**  
**The house of Israel called the name of it Manna, and it was like coriander seed, white; and its taste was like wafers with honey.**  
**and the house of Israel call its name Manna, and it [is] as coriander seed, white; and its taste [is] as a cake with honey.**
- 32 E disse Moisés: Isto é o que o Senhor ordenou: Dele encheis um gômer, o qual se guardará para as vossas gerações, para que elas vejam o pão que vos dei a comer no deserto, quando eu vos tirei da terra do Egito.**  
**Moses said, "This is the thing which Yahweh has commanded, `Let an omer-full of it be kept throughout your generations, that they may see the bread with which I fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of Egypt."**  
**And Moses saith, `This [is] the thing which Jehovah hath commanded: Fill the omer with it, for a charge for your generations, so that they see the bread which I have caused you to eat in the wilderness, in My bringing you out from the land of Egypt.`**
- 33 Disse também Moisés a Arão: Toma um vaso, mete nele um gômer cheio de maná e põe-no diante do Senhor, a fim de que seja guardado para as vossas gerações.**  
**Moses said to Aaron, "Take a pot, and put an omer-full of manna in it, and lay it up before Yahweh, to be kept throughout your generations."**  
**And Moses saith unto Aaron, `Take one pot, and put there the fulness of the omer of manna, and let it rest before Jehovah, for a charge for your generations;`**
- 34 Como o Senhor tinha ordenado a Moisés, assim Arão o pôs diante do testemunho, para ser guardado.**  
**As Yahweh commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept.**  
**as Jehovah hath given commandment unto Moses, so doth Aaron let it rest before the Testimony, for a charge.**

- 35 Ora, os filhos de Israel comeram o maná quarenta anos, até que chegaram a uma terra habitada; comeram o maná até que chegaram aos termos da terra de Canaã.  
The children of Israel ate the manna forty years, until they came to an inhabited land.  
They ate the manna until they came to the borders of the land of Canaan.  
And the sons of Israel have eaten the manna forty years, until their coming in unto the land to be inhabited; the manna they have eaten till their coming in unto the extremity of the land of Canaan.**
- 36 Um gômer é a décima parte de uma efa.  
Now an omer is the tenth part of an ephah.  
and the omer is a tenth of the ephah.**
- 1 Partiu toda a congregação dos filhos de Israel do deserto de Sim, pelas suas jornadas, segundo o mandamento do Senhor, e acamparam em Refidim; e não havia ali água para o povo beber.  
All the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, by their journeys, according to Yahweh`s commandment, and encamped in Rephidim; but there was no water for the people to drink.  
And all the company of the sons of Israel journey from the wilderness of Sin, on their journeyings, by the command of Jehovah, and encamp in Rephidim, and there is no water for the people to drink;**
- 2 Então o povo contendeu com Moisés, dizendo: Dá-nos água para beber. Respondeu-lhes Moisés: Por que contendeis comigo? por que tentais ao Senhor?  
Therefore the people quarreled with Moses, and said, "Give us water to drink." Moses said to them, "Why do you quarrel with me? Why do you test Yahweh?"  
and the people strive with Moses, and say, `Give us water, and we drink.` And Moses saith to them, `What? -- ye strive with me, what? -- ye try Jehovah?`**
- 3 Mas o povo, tendo sede ali, murmurou contra Moisés, dizendo: Por que nos fizeste subir do Egito, para nos matares de sede, a nós e aos nossos filhos, e ao nosso gado?  
The people were thirsty for water there; and the people murmured against Moses, and said, "Why have you brought us up out of Egypt, to kill us, our children, and our livestock with thirst?"  
and the people thirst there for water, and the people murmur against Moses, and say, `Why [is] this? -- thou hast brought us up out of Egypt, to put us to death, also our sons and our cattle, with thirst.`**
- 4 Pelo que Moisés, clamando ao Senhor, disse: Que hei de fazer a este povo? daqui a pouco me apedrejará.  
Moses cried to Yahweh, saying, "What shall I do with these people? They are almost ready to stone me."  
And Moses crieth to Jehovah, saying, `What do I to this people? yet a little, and they have stoned me.`**

- 5 Então disse o Senhor a Moisés: Passa adiante do povo, e leva contigo alguns dos anciãos de Israel; toma na mão a tua vara, com que feriste o rio, e vai-te.**  
Yahweh said to Moses, "Walk on before the people, and take the elders of Israel with you, and take the rod in your hand with which you struck the Nile, and go.  
And Jehovah saith unto Moses, `Pass over before the people, and take with thee of the elders of Israel, and thy rod with which thou hast smitten the River take in thy hand, and thou hast gone:
- 6 Eis que eu estarei ali diante de ti sobre a rocha, em Horebe; ferirás a rocha, e dela sairá agua para que o povo possa beber. Assim, pois fez Moisés à vista dos anciãos de Israel. Behold, I will stand before you there on the rock in Horeb. You shall strike the rock, and water will come out of it, that the people may drink." Moses did so in the sight of the elders of Israel.**  
Lo, I am standing before thee there on the rock in Horeb, and thou hast smitten on the rock, and waters have come out from it, and the people have drunk. `And Moses doth so before the eyes of the elders of Israel,
- 7 E deu ao lugar o nome de Massá e Meribá, por causa da contenda dos filhos de Israel, e porque tentaram ao Senhor, dizendo: Está o Senhor no meio de nós, ou não? He called the name of the place Massah, and Meribah, because the children of Israel quarreled, and because they tested Yahweh, saying, "Is Yahweh among us, or not?" and he calleth the name of the place Massah, and Meribah, because of the `strife` of the sons of Israel, and because of their `trying` Jehovah, saying, `Is Jehovah in our midst or not?`**
- 8 Então veio Amaleque, e pelejou contra e Israel em Refidim. Then Amalek came and fought with Israel in Rephidim. And Amalek cometh, and fighteth with Israel in Rephidim,**
- 9 Pelo que disse Moisés a Josué: Escolhe-nos homens, e sai, peleja contra Amaleque; e amanhã eu estarei sobre o cume do outeiro, tendo na mão a vara de Deus. Moses said to Joshua, "Choose men for us, and go out, fight with Amalek. Tomorrow I will stand on the top of the hill with God`s rod in my hand. and Moses saith unto Joshua, `Choose for us men, and go out, fight with Amalek: tomorrow I am standing on the top of the hill, and the rod of God in my hand.`**
- 10 Fez, pois, Josué como Moisés lhe dissera, e pelejou contra Amaleque; e Moisés, Arão, e Hur subiram ao cume do outeiro. So Joshua did as Moses had told him, and fought with Amalek; and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill. And Joshua doth as Moses hath said to him, to fight with Amalek, and Moses, Aaron, and Hur, have gone up [to] the top of the height;**
- 11 E acontecia que quando Moisés levantava a mão, prevalecia Israel; mas quando ele abaixava a mão, prevalecia Amaleque. It happened, when Moses held up his hand, that Israel prevailed; and when he let down his hand, Amalek prevailed. and it hath come to pass, when Moses lifteth up his hand, that Israel hath been mighty, and when he letteth his hands rest, that Amalek hath been mighty.**

- 12** As mãos de Moisés, porém, ficaram cansadas; por isso tomaram uma pedra, e a puseram debaixo dele, e ele sentou-se nela; Arão e Hur sustentavam-lhe as mãos, um de um lado e o outro do outro; assim ficaram as suas mãos firmes até o pôr do sol.  
But Moses` hands were heavy; and they took a stone, and put it under him, and he sat on it. Aaron and Hur held up his hands, the one on the one side, and the other on the other side. His hands were steady until sunset.  
And the hands of Moses [are] heavy, and they take a stone, and set [it] under him, and he sitteth on it: and Aaron and Hur have taken hold on his hands, on this side one, and on that one, and his hands are stedfast till the going in of the sun;
- 13** Assim Josué prostrou a Amaleque e a seu povo, ao fio da espada.  
Joshua defeated Amalek and his people with the edge of the sword.  
and Joshua weakeneth Amalek and his people by the mouth of the sword.
- 14** Então disse o Senhor a Moisés: Escreve isto para memorial num livro, e relata-o aos ouvidos de Josué; que eu hei de riscar totalmente a memória de Amaleque de debaixo do céu.  
Yahweh said to Moses, "Write this for a memorial in a book, and rehearse it in the ears of Joshua: that I will utterly blot out the memory of Amalek from under the sky."  
And Jehovah saith unto Moses, `Write this, a memorial in a Book, and set [it] in the ears of Joshua, that I do utterly wipe away the remembrance of Amalek from under the heavens;`
- 15** Pelo que Moisés edificou um altar, ao qual chamou Jeová-Níssi.  
Moses built an altar, and called the name of it Yahweh our Banner  
and Moses buildeth an altar, and calleth its name Jehovah-Nissi,
- 16** E disse: Porquanto jurou o Senhor que ele fará guerra contra Amaleque de geração em geração.  
He said, "Yah has sworn: `Yahweh will have war with Amalek from generation to generation.`"  
and saith, `Because a hand [is] on the throne of Jah, war [is] to Jehovah with Amalek from generation -- generation.`
- 1** Ora Jetro, sacerdote de Midiã, sogro de Moisés, ouviu todas as coisas que Deus tinha feito a Moisés e a Israel, seu povo, como o Senhor tinha tirado a Israel do Egito.  
Now Jethro, the priest of Midian, Moses` father-in-law, heard of all that God had done for Moses, and for Israel his people, how that Yahweh had brought Israel out of Egypt.  
And Jethro priest of Midian, father-in-law of Moses, heareth all that God hath done for Moses, and for Israel his people, that Jehovah hath brought out Israel from Egypt,
- 2** E Jetro, sogro de Moisés, tomou a Zípora, a mulher de Moisés, depois que este lha enviara, Jethro, Moses` father-in-law, received Zipporah, Moses` wife, after he had sent her away, and Jethro, father-in-law of Moses, taketh Zipporah, wife of Moses, besides her parents,

- 3 e aos seus dois filhos, dos quais um se chamava Gérson; porque disse Moisés: Fui peregrino em terra estrangeira;**  
and her two sons. The name of one son was Gershom, for Moses said, "I have been a sojourner in a foreign land".  
and her two sons, of whom the name of the one [is] Gershom, for he said, `a sojourner I have been in a strange land:`
- 4 e o outro se chamava Eliézer; porque disse: O Deus de meu pai foi minha ajuda, e me livrou da espada de Faraó.**  
The name of the other was Eliezer, for he said, "My father`s God was my help and delivered me from Pharaoh`s sword."  
and the name of the other [is] Eliezer, for, `the God of my father [is] for my help, and doth deliver me from the sword of Pharaoh.`
- 5 Veio, pois, Jetro, o sogro de Moisés, com os filhos e a mulher deste, a Moisés, no deserto onde se tinha acampado, junto ao monte de Deus;**  
Jethro, Moses` father-in-law, came with his sons and his wife to Moses into the wilderness where he was encamped, at the Mountain of God.  
And Jethro, father-in-law of Moses, cometh, and his sons, and his wife, unto Moses, unto the wilderness where he is encamping -- the mount of God;
- 6 e disse a Moisés: Eu, teu sogro Jetro, venho a ti, com tua mulher e seus dois filhos com ela.**  
He said to Moses, I, your father-in-law Jethro, have come to you with your wife, and her two sons with her.  
and he saith unto Moses, `I, thy father-in-law, Jethro, am coming unto thee, and thy wife, and her two sons with her.`
- 7 Então saiu Moisés ao encontro de seu sogro, inclinou-se diante dele e o beijou; perguntaram um ao outro como estavam, e entraram na tenda.**  
Moses went out to meet his father-in-law, and bowed and kissed him. They asked each other of their welfare, and they came into the tent.  
And Moses goeth out to meet his father-in-law, and boweth himself, and kisseth him, and they ask one at another of welfare, and come into the tent;
- 8 Depois Moisés contou a seu sogro tudo o que o Senhor tinha feito a Faraó e aos egípcios por amor de Israel, todo o trabalho que lhes sobreviera no caminho, e como o Senhor os livrara.**  
Moses told his father-in-law all that Yahweh had done to Pharaoh and to the Egyptians for Israel`s sake, all the hardships that had come on them on the way, and how Yahweh delivered them.  
and Moses recounteth to his father-in-law all that Jehovah hath done to Pharaoh, and to the Egyptians, on account of Israel, all the travail which hath found them in the way, and Jehovah doth deliver them.

- 9 E alegrou-se Jetro por todo o bem que o Senhor tinha feito a Israel, livrando-o da mão dos egípcios,**  
**Jethro rejoiced for all the goodness which Yahweh had done to Israel, in that he had delivered them out of the hand of the Egyptians.**  
**And Jethro rejoiceth for all the good which Jehovah hath done to Israel, whom He hath delivered from the hand of the Egyptians;**
- 10 e disse: Bendito seja o Senhor, que vos livrou da mão dos egípcios e da mão de Faraó; que livrou o povo de debaixo da mão dos egípcios.**  
**Jethro said, "Blessed be Yahweh, who has delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh; who has delivered the people from under the hand of the Egyptians.**  
**and Jethro saith, `Blessed [is] Jehovah, who hath delivered you from the hand of the Egyptians, and from the hand of Pharaoh -- who hath delivered this people from under the hand of the Egyptians;**
- 11 Agora sei que o Senhor é maior que todos os deuses; até naquilo em que se houveram arrogantemente contra o povo.**  
**Now I know that Yahweh is greater than all gods because of the thing in which they dealt arrogantly against them."**  
**now I have known that Jehovah [is] greater than all the gods, for in the thing they have acted proudly -- [He is] above them!`**
- 12 Então Jetro, o sogro de Moisés, tomou holocausto e sacrifícios para Deus; e veio Arão, e todos os anciãos de Israel, para comerem pão com o sogro de Moisés diante de Deus.**  
**Jethro, Moses` father-in-law, took a burnt offering and sacrifices for God. Aaron came with all of the elders of Israel, to eat bread with Moses` father-in-law before God.**  
**And Jethro, father-in-law of Moses, taketh a burnt-offering and sacrifices for God; and Aaron cometh in, and all the elders of Israel, to eat bread with the father-in-law of Moses, before God.**
- 13 No dia seguinte assentou-se Moisés para julgar o povo; e o povo estava em pé junto de Moisés desde a manhã até a tarde.**  
**It happened on the next day, that Moses sat to judge the people, and the people stood around Moses from the morning to the evening.**  
**And it cometh to pass on the morrow, that Moses sitteth to judge the people, and the people stand before Moses, from the morning unto the evening;**
- 14 Vendo, pois, o sogro de Moisés tudo o que ele fazia ao povo, perguntou: Que é isto que tu fazes ao povo? por que te assentas só, permanecendo todo o povo junto de ti desde a manhã até a tarde?**  
**When Moses` father-in-law saw all that he did to the people, he said, "What is this thing that you do for the people? Why do you sit alone, and all the people stand around you from morning to evening?"**  
**and the father-in-law of Moses seeth all that he is doing to the people, and saith, `What [is] this thing which thou art doing to the people? wherefore art thou sitting by thyself, and all the people standing by thee from morning till evening?`**

- 15 Respondeu Moisés a seu sogro: É por que o povo vem a mim para consultar a Deus.  
Moses said to his father-in-law, "Because the people come to me to inquire of God.  
And Moses saith to his father-in-law, `Because the people come unto me to seek God;**
- 16 Quando eles têm alguma questão, vêm a mim; e eu julgo entre um e outro e lhes declaro os estatutos de Deus e as suas leis.  
When they have a matter, they come to me, and I judge between a man and his neighbor, and I make them know the statutes of God, and his laws."  
when they have a matter, it hath come unto me, and I have judged between a man and his neighbour, and made known the statutes of God, and His laws.`**
- 17 O sogro de Moisés, porém, lhe replicou: Não é bom o que fazes.  
Moses` father-in-law said to him, "The thing that you do is not good.  
And the father-in-law of Moses saith unto him, `The thing which thou art doing [is] not good;**
- 18 certamente desfalecerás, assim tu, como este povo que está contigo; porque isto te é pesado demais; tu só não o podes fazer.  
You will surely wear away, both you, and this people that is with you; for the thing is too heavy for you. You are not able to perform it yourself alone.  
thou dost surely wear away, both thou, and this people which [is] with thee, for the thing is too heavy for thee, thou art not able to do it by thyself.**
- 19 Ouve agora a minha voz; eu te aconselharei, e seja Deus contigo: sê tu pelo povo diante de Deus, e leva tu as causas a Deus;  
Listen now to my voice. I will give you counsel, and God be with you. You represent the people before God, and bring the causes to God.  
`Now, hearken to my voice, I counsel thee, and God is with thee: be thou for the people over-against God, and thou hast brought in the things unto God;**
- 20 ensinar-lhes-ás os estatutos e as leis, e lhes mostrarás o caminho em que devem andar, e a obra que devem fazer.  
You shall teach them the statutes and the laws, and shall show them the way in which they must walk, and the work that they must do.  
and thou hast warned them [concerning] the statutes and the laws, and hast made known to them the way in which they go, and the work which they do.**
- 21 Além disto procurarás dentre todo o povo homens de capacidade, tementes a Deus, homens verazes, que aborçam a avareza, e os porás sobre eles por chefes de mil, chefes de cem, chefes de cinquenta e chefes de dez;  
Moreover you shall provide out of all the people able men, such as fear God: men of truth, hating unjust gain; and place such over them, to be rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.  
`And thou -- thou dost provide out of all the people men of ability, fearing God, men of truth, hating dishonest gain, and hast placed [these] over them, heads of thousands, heads of hundreds, heads of fifties, and heads of tens,**



- 22 e julguem eles o povo em todo o tempo. Que a ti tragam toda causa grave, mas toda causa pequena eles mesmos a julguem; assim a ti mesmo te aliviarás da carga, e eles a levarão contigo.**  
**Let them judge the people at all times. It shall be that every great matter they shall bring to you, but every small matter they shall judge themselves. So shall it be easier for you, and they shall share the load with you.**  
**and they have judged the people at all times; and it hath come to pass, every great matter they bring in unto thee, and every small matter they judge themselves; and lighten it from off thyself, and they have borne with thee.**
- 23 Se isto fizeres, e Deus to mandar, poderás então subsistir; assim também todo este povo irá em paz para o seu lugar.**  
**If you will do this thing, and God commands you so, then you will be able to endure, and all of these people also will go to their place in peace."**  
**If thou dost this thing, and God hath commanded thee, then thou hast been able to stand, and all this people also goeth in unto its place in peace.**
- 24 E Moisés deu ouvidos à voz de seu sogro, e fez tudo quanto este lhe dissera;**  
**So Moses listened to the voice of his father-in-law, and did all that he had said.**  
**And Moses hearkeneth to the voice of his father-in-law, and doth all that he said,**
- 25 e escolheu Moisés homens capazes dentre todo o Israel, e os pôs por cabeças sobre o povo: chefes de mil, chefes de cem, chefes de cinquenta e chefes de dez.**  
**Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.**  
**and Moses chooseth men of ability out of all Israel, and maketh them chiefs over the people, heads of thousands, heads of hundreds, heads of fifties, and heads of tens,**
- 26 Estes, pois, julgaram o povo em todo o tempo; as causas graves eles as trouxeram a Moisés; mas toda causa pequena, julgaram-na eles mesmos.**  
**They judged the people at all times. They brought the hard causes to Moses, but every small matter they judged themselves.**  
**and they have judged the people at all times; the hard matter they bring in unto Moses, and every small matter they judge themselves.**
- 27 Então despediu Moisés a seu sogro, o qual se foi para a sua terra.**  
**Moses let his father-in-law depart, and he went his way into his own land.**  
**And Moses sendeth his father-in-law away, and he goeth away unto his own land.**
- 1 No terceiro mês depois que os filhos de Israel haviam saído da terra do Egito, no mesmo dia chegaram ao deserto de Sinai.**  
**In the third month after the children of Israel had gone forth out of the land of Egypt, on that same day they came into the wilderness of Sinai.**  
**In the third month of the going out of the sons of Israel from the land of Egypt, in this day they have come into the wilderness of Sinai,**

- 2** Tendo partido de Refidim, entraram no deserto de Sinai, onde se acamparam; Israel, pois, ali acampou-se em frente do monte.  
When they had departed from Rephidim, and had come to the wilderness of Sinai, they encamped in the wilderness; and there Israel encamped before the mountain.  
and they journey from Rephidim, and enter the wilderness of Sinai, and encamp in the wilderness; and Israel encampeth there before the mount.
- 3** Então subiu Moisés a Deus, e do monte o Senhor o chamou, dizendo: Assim falarás à casa de Jacó, e anunciarás aos filhos de Israel:  
Moses went up to God, and Yahweh called to him out of the mountain, saying, "This is what you shall tell the house of Jacob, and tell the children of Israel:  
And Moses hath gone up unto God, and Jehovah calleth unto him out of the mount, saying, `Thus dost thou say to the house of Jacob, and declare to the sons of Israel,
- 4** Vós tendes visto o que fiz: aos egípcios, como vos levei sobre asas de águias, e vos trouxe a mim.  
`You have seen what I did to the Egyptians, and how I bore you on eagles` wings, and brought you to myself.  
Ye -- ye have seen that which I have done to the Egyptians, and I bear you on eagles` wings, and bring you in unto Myself.
- 5** Agora, pois, se atentamente ouvirdes a minha voz e guardardes o meu pacto, então sereis a minha possessão peculiar dentre todos os povos, porque minha é toda a terra;  
Now therefore, if you will indeed obey my voice, and keep my covenant, then you shall be my own possession from among all peoples; for all the earth is mine;  
`And now, if ye really hearken to My voice, then ye have kept My covenant, and been to Me a peculiar treasure more than all the peoples, for all the earth [is] Mine;
- 6** e vós sereis para mim reino sacerdotal e nação santa. São estas as palavras que falarás aos filhos de Israel.  
and you shall be to me a kingdom of priests, and a holy nation.` These are the words which you shall speak to the children of Israel."  
and ye -- ye are to Me a kingdom of priests and a holy nation: these [are] the words which thou dost speak unto the sons of Israel.`
- 7** Veio, pois, Moisés e, tendo convocado os anciãos do povo, expôs diante deles todas estas palavras, que o Senhor lhe tinha ordenado.  
Moses came and called for the elders of the people, and set before them all these words which Yahweh commanded him.  
And Moses cometh, and calleth for the elders of the people, and setteth before them all these words which Jehovah hath commanded him;
- 8** Ao que todo o povo respondeu a uma voz: Tudo o que o Senhor tem falado, faremos. E relatou Moisés ao Senhor as palavras do povo.  
All the people answered together, and said, "All that Yahweh has spoken we will do."  
Moses reported the words of the people to Yahweh.  
and all the people answer together and say, `All that Jehovah hath spoken we do;` and Moses returneth the words of the people unto Jehovah.

- 9 Então disse o Senhor a Moisés: Eis que eu virei a ti em uma nuvem espessa, para que o povo ouça, quando eu falar contigo, e também para que sempre te creia. Porque Moisés tinha anunciado as palavras do seu povo ao Senhor.**  
**Yahweh said to Moses, "Behold, I come to you in a thick cloud, that the people may hear when I speak with you, and may also believe you forever." Moses told the words of the people to Yahweh.**  
**And Jehovah saith unto Moses, `Lo, I am coming unto thee in the thickness of the cloud, so that the people hear in My speaking with thee, and also believe in thee to the age;` and Moses declareth the words of the people unto Jehovah.**
- 10 Disse mais o Senhor a Moisés: Vai ao povo, e santifica-os hoje e amanhã; lavem eles os seus vestidos,**  
**Yahweh said to Moses, "Go to the people, and sanctify them today and tomorrow, and let them wash their garments,**  
**And Jehovah saith unto Moses, `Go unto the people; and thou hast sanctified them to-day and to-morrow, and they have washed their garments,**
- 11 e estejam prontos para o terceiro dia; porquanto no terceiro dia descera o Senhor diante dos olhos de todo o povo sobre o monte Sinai.**  
**and be ready against the third day; for on the third day Yahweh will come down in the sight of all the people on Mount Sinai.**  
**and have been prepared for the third day; for on the third day doth Jehovah come down before the eyes of all the people, on mount Sinai.**
- 12 Também marcarás limites ao povo em redor, dizendo: Guardai-vos, não subais ao monte, nem toqueis o seu termo; todo aquele que tocar o monte será morto.**  
**You shall set bounds to the people round about, saying, `Be careful that you don't go up onto the mountain, or touch its border. Whoever touches the mountain shall be surely put to death.**  
**`And thou hast made a border [for] the people round about, saying, Take heed to yourselves, going up into the mount, or coming against its extremity; whoever is coming against the mount is certainly put to death;**
- 13 Mão alguma tocará naquele que o fizer, mas ele será apedrejado ou asseteado; quer seja animal, quer seja homem, não viverá. Quando soar a buzina longamente, subirão eles até o pé do monte.**  
**No hand shall touch him, but he shall surely be stoned or shot through; whether it is animal or man, he shall not live.` When the trumpet sounds long, they shall come up to the mountain."**  
**a hand cometh not against him, for he is certainly stoned or shot through, whether beast or man it liveth not; in the drawing out of the jubilee cornet they go up into the mount.`**
- 14 Então Moisés desceu do monte ao povo, e santificou o povo; e lavaram os seus vestidos.**  
**Moses went down from the mountain to the people, and sanctified the people; and they washed their clothes.**  
**And Moses cometh down from the mount unto the people, and sanctifieth the people, and they wash their garments;**

- 15 E disse ele ao povo: Estai prontos para o terceiro dia; e não vos chegueis a mulher. He said to the people, "Be ready by the third day. Don't have sexual relations with a woman."**  
**and he saith unto the people, `Be ye prepared for the third day, come not nigh unto a woman.`**
- 16 Ao terceiro dia, ao amanhecer, houve trovões, relâmpagos, e uma nuvem espessa sobre o monte; e ouviu-se um somido de buzina mui forte, de maneira que todo o povo que estava no arraial estremeceu. It happened on the third day, when it was morning, that there were thunders and lightnings, and a thick cloud on the mountain, and the sound of an exceedingly loud trumpet; and all the people who were in the camp trembled. And it cometh to pass, on the third day, while it is morning, that there are voices, and lightnings, and a heavy cloud, on the mount, and the sound of a trumpet very strong; and all the people who [are] in the camp do tremble.**
- 17 E Moisés levou o povo fora do arraial ao encontro de Deus; e puseram-se ao pé do monte. Moses led the people out of the camp to meet God; and they stood at the lower part of the mountain. And Moses bringeth out the people to meet God from the camp, and they station themselves at the lower part of the mount,**
- 18 Nisso todo o monte Sinai fumegava, porque o Senhor descera sobre ele em fogo; e a fumaça subiu como a fumaça de uma fornalha, e todo o monte tremia fortemente. Mount Sinai, the whole of it, smoked, because Yahweh descended on it in fire; and its smoke ascended like the smoke of a furnace, and the whole mountain quaked greatly. and mount Sinai [is] wholly a smoke from the presence of Jehovah, who hath come down on it in fire, and its smoke goeth up as smoke of the furnace, and the whole mount trembleth exceedingly;**
- 19 E, crescendo o somido da buzina cada vez mais, Moisés falava, e Deus lhe respondia por uma voz. When the sound of the trumpet grew louder and louder, Moses spoke, and God answered him by a voice. and the sound of the trumpet is going on, and very strong; Moses speaketh, and God doth answer him with a voice.**
- 20 E, tendo o Senhor descido sobre o monte Sinai, sobre o cume do monte, chamou a Moisés ao cume do monte; e Moisés subiu. Yahweh came down on Mount Sinai, to the top of the mountain. Yahweh called Moses to the top of the mountain, and Moses went up. And Jehovah cometh down on mount Sinai, unto the top of the mount, and Jehovah calleth for Moses unto the top of the mount, and Moses goeth up.**

- 21 Então disse o Senhor a Moisés: Desce, adverte ao povo, para não suceder que traspasse os limites até o Senhor, a fim de ver, e muitos deles pereçam.**  
**Yahweh said to Moses, "Go down, charge the people, lest they break through to Yahweh to gaze, and many of them perish.**  
**And Jehovah saith unto Moses, `Go down, protest to the people, lest they break through unto Jehovah to see, and many of them have fallen;**
- 22 Ora, santifiquem-se também os sacerdotes, que se chegam ao Senhor, para que o Senhor não se lance sobre eles.**  
**Let the priests also, who come near to Yahweh, sanctify themselves, lest Yahweh break forth on them."**  
**and also the priests who are coming nigh unto Jehovah do sanctify themselves, lest Jehovah break forth on them.`**
- 23 Respondeu Moisés ao Senhor: O povo não poderá subir ao monte Sinai, porque tu nos tens advertido, dizendo: Marca limites ao redor do monte, e santifica-o.**  
**Moses said to Yahweh, "The people can't come up to Mount Sinai, for you charged us, saying, `Set bounds around the mountain, and sanctify it.`"**  
**And Moses saith unto Jehovah, `The people [is] unable to come up unto mount Sinai, for Thou -- Thou hast protested to us, saying, Make a border [for] the mount, then thou hast sanctified it.`**
- 24 Ao que lhe disse o Senhor: Vai, desce; depois subirás tu, e Arão contigo; os sacerdotes, porém, e o povo não traspassem os limites para subir ao Senhor, para que ele não se lance sobre eles.**  
**Yahweh said to him, "Go down and you shall bring Aaron up with you, but don't let the priests and the people break through to come up to Yahweh, lest he break forth on them."**  
**And Jehovah saith unto him, `Go, descend, then thou hast come up, thou, and Aaron with thee; and the priests and the people do not break through, to come up unto Jehovah, lest He break forth upon them.`**
- 25 Então Moisés desceu ao povo, e disse-lhes isso.**  
**So Moses went down to the people, and told them.**  
**And Moses goeth down unto the people, and saith unto them: --**
- 1 Então falou Deus todas estas palavras, dizendo:**  
**God spoke all these words, saying,**  
**`And God speaketh all these words, saying,**
- 2 Eu sou o Senhor teu Deus, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.**  
**"I am Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.**  
**I [am] Jehovah thy God, who hath brought thee out of the land of Egypt, out of a house of servants.**
- 3 Não terás outros deuses diante de mim.**  
**You shall have no other gods before me.**  
**`Thou hast no other Gods before Me.**

- 4 Não farás para ti imagem esculpida, nem figura alguma do que há em cima no céu, nem em baixo na terra, nem nas águas debaixo da terra.**  
"You shall not make for yourselves an idol, nor any image of anything that is in the heavens above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth:  
`Thou dost not make to thyself a graven image, or any likeness which [is] in the heavens above, or which [is] in the earth beneath, or which [is] in the waters under the earth.
- 5 Não te encurvarás diante delas, nem as servirás; porque eu, o Senhor teu Deus, sou Deus zeloso, que visito a iniquidade dos pais nos filhos até a terceira e quarta geração daqueles que me odeiam.**  
you shall not bow yourself down to them, nor serve them, for I, Yahweh your God, am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers on the children, on the third and on the fourth generation of those who hate me,  
Thou dost not bow thyself to them, nor serve them: for I, Jehovah thy God, [am] a zealous God, charging iniquity of fathers on sons, on the third [generation], and on the fourth, of those hating Me,
- 6 e uso de misericórdia com milhares dos que me amam e guardam os meus mandamentos.**  
and showing lovingkindness to thousands of those who love me and keep my commandments.  
and doing kindness to thousands, of those loving Me and keeping My commands.
- 7 Não tomarás o nome do Senhor teu Deus em vão; porque o Senhor não terá por inocente aquele que tomar o seu nome em vão.**  
"You shall not take the name of Yahweh your God in vain, for Yahweh will not hold him guiltless who takes his name in vain.  
`Thou dost not take up the name of Jehovah thy God for a vain thing, for Jehovah acquitteth not him who taketh up His name for a vain thing.
- 8 Lembra-te do dia do sábado, para o santificar.**  
"Remember the Sabbath day, to keep it holy.  
`Remember the Sabbath-day to sanctify it;
- 9 Seis dias trabalharás, e farás todo o teu trabalho;**  
You shall labor six days, and do all your work,  
six days thou dost labour, and hast done all thy work,
- 10 mas o sétimo dia é o sábado do Senhor teu Deus. Nesse dia não farás trabalho algum, nem tu, nem teu filho, nem tua filha, nem o teu servo, nem a tua serva, nem o teu animal, nem o estrangeiro que está dentro das tuas portas.**  
but the seventh day is a Sabbath to Yahweh your God. You shall not do any work in it, you, nor your son, nor your daughter, your man-servant, nor your maid-servant, nor your cattle, nor your stranger who is within your gates;  
and the seventh day [is] a Sabbath to Jehovah thy God; thou dost not do any work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy handmaid, and thy cattle, and thy sojourner who is within thy gates, --

- 11** Porque em seis dias fez o Senhor o céu e a terra, o mar e tudo o que neles há, e ao sétimo dia descansou; por isso o Senhor abençoou o dia do sábado, e o santificou.  
for in six days Yahweh made heaven and earth, the sea, and all that is in them, and rested the seventh day; therefore Yahweh blessed the Sabbath day, and made it holy.  
for six days hath Jehovah made the heavens and the earth, the sea, and all that [is] in them, and resteth in the seventh day; therefore hath Jehovah blessed the Sabbath-day, and doth sanctify it.
- 12** Honra a teu pai e a tua mãe, para que se prolonguem os teus dias na terra que o Senhor teu Deus te dá.  
"Honor your father and your mother, that your days may be long in the land which Yahweh your God gives you.  
`Honour thy father and thy mother, so that thy days are prolonged on the ground which Jehovah thy God is giving to thee.
- 13** Não matarás.  
"You shall not murder.  
`Thou dost not murder.
- 14** Não adulterarás.  
"You shall not commit adultery.  
`Thou dost not commit adultery.
- 15** Não furtarás.  
"You shall not steal.  
`Thou dost not steal.
- 16** Não dirás falso testemunho contra o teu proximo.  
"You shall not give false testimony against your neighbor.  
`Thou dost not answer against thy neighbour a false testimony.
- 17** Não cobiçarás a casa do teu próximo, não cobiçarás a mulher do teu próximo, nem o seu servo, nem a sua serva, nem o seu boi, nem o seu jumento, nem coisa alguma do teu próximo.  
"You shall not covet your neighbor`s house. You shall not covet your neighbor`s wife, nor his man-servant, nor his maid-servant, nor his ox, nor his donkey, nor anything that is your neighbor`s."  
`Thou dost not desire the house of thy neighbour, thou dost not desire the wife of thy neighbour, or his man-servant, or his handmaid, or his ox, or his ass, or anything which [is] thy neighbour`s.`
- 18** Ora, todo o povo presenciava os trovões, e os relâmpagos, e o somido da buzina, e o monte a fumegar; e o povo, vendo isso, estremeceu e pôs-se de longe.  
All the people perceived the thunderings, the lightnings, the sound of the trumpet, and the mountain smoking. When the people saw it, they trembled, and stayed at a distance. And all the people are seeing the voices, and the flames, and the sound of the trumpet, and the mount smoking; and the people see, and move, and stand afar off,

- 19 E disseram a Moisés: Fala-nos tu mesmo, e ouviremos; mas não fale Deus conosco, para que não morramos.**  
They said to Moses, "Speak with us yourself, and we will listen; but don't let God speak with us, lest we die."  
and say unto Moses, `Speak thou with us, and we hear, and let not God speak with us, lest we die.`
- 20 Respondeu Moisés ao povo: Não temais, porque Deus veio para vos provar, e para que o seu temor esteja diante de vós, a fim de que não pequeis.**  
Moses said to the people, "Don't be afraid, for God has come to test you, and that his fear may be before you, that you won't sin."  
And Moses saith unto the people, `Fear not, for to try you hath God come, and in order that His fear may be before your faces -- that ye sin not.`
- 21 Assim o povo estava em pé de longe; Moisés, porém, se chegou às trevas espessas onde Deus estava.**  
The people stayed at a distance, and Moses drew near to the thick darkness where God was.  
And the people stand afar off, and Moses hath drawn nigh unto the thick darkness where God [is].
- 22 Então disse o Senhor a Moisés: Assim dirás aos filhos de Israel: Vós tendes visto que do céu eu vos falei.**  
Yahweh said to Moses, "This is what you shall tell the children of Israel: `You yourselves have seen that I have talked with you from heaven.  
And Jehovah saith unto Moses, `Thus dost thou say unto the sons of Israel: Ye -- ye have seen that from the heavens I have spoken with you;
- 23 Não fareis outros deuses comigo; deuses de prata, ou deuses de ouro, não os fareis para vós.**  
You shall most certainly not make alongside of me gods of silver, or gods of gold for yourselves.  
ye do not make with Me gods of silver, even gods of gold ye do not make to yourselves.
- 24 um altar de terra me farás, e sobre ele sacrificarás os teus holocaustos, e as tuas ofertas pacíficas, as tuas ovelhas e os teus bois. Em todo lugar em que eu fizer recordar o meu nome, virei a ti e te abençoarei.**  
You shall make an altar of earth for me, and shall sacrifice on it your burnt offerings and your peace-offerings, your sheep and your oxen. In every place where I record my name I will come to you and I will bless you.  
`An altar of earth thou dost make for Me, and thou hast sacrificed on it thy burnt-offerings and thy peace-offerings, thy flock and thy herd; in every place where I cause My name to be remembered I come in unto thee, and have blessed thee.



- 25 E se me fizeres um altar de pedras, não o construirás de pedras lavradas; pois se sobre ele levantares o teu buril, profaná-lo-ás.**  
**If you make me an altar of stone, you shall not build it of hewn stones; for if you lift up your tool on it, you have polluted it.**  
**And if an altar of stones thou dost make to Me, thou dost not build them of hewn work; when thy tool thou hast waved over it, then thou dost pollute it;**
- 26 Também não subirás ao meu altar por degraus, para que não seja ali exposta a tua nudez.**  
**Neither shall you go up by steps to my altar, that your nakedness may not be exposed to it.**  
**neither dost thou go up by steps on Mine altar, that thy nakedness be not revealed upon it.**
- 1 Estes são os estatutos que lhes proporás:**  
**Now these are the ordinances which you shall set before them.**  
**And these [are] the judgments which thou dost set before them:**
- 2 Se comprares um servo hebreu, seis anos servirá; mas ao sétimo sairá forro, de graça.**  
**If you buy a Hebrew servant, he shall serve six years and in the seventh he shall go out free without paying anything.**  
**When thou buyest a Hebrew servant -- six years he doth serve, and in the seventh he goeth out as a freeman for nought;**
- 3 Se entrar sozinho, sozinho sairá; se tiver mulher, então com ele sairá sua mulher.**  
**If he comes in by himself, he shall go out by himself. If he is married, then his wife shall go out with him.**  
**if by himself he cometh in, by himself he goeth out; if he [is] owner of a wife, then his wife hath gone out with him;**
- 4 Se seu senhor lhe houver dado uma mulher e ela lhe houver dado filhos ou filhas, a mulher e os filhos dela serão de seu senhor e ele sairá sozinho.**  
**If his master gives him a wife and she bears him sons or daughters, the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself.**  
**if his lord give to him a wife, and she hath borne to him sons or daughters -- the wife and her children are her lord's, and he goeth out by himself.**
- 5 Mas se esse servo expressamente disser: Eu amo a meu senhor, a minha mulher e a meus filhos, não quero sair forro;**  
**But if the servant shall plainly say, I love my master, my wife, and my children. I will not go out free;**  
**And if the servant really say: I have loved my lord, my wife, and my sons -- I do not go out free;**
- 6 então seu senhor o levará perante os juizes, e o fará chegar à porta, ou ao umbral da porta, e o seu senhor lhe furará a orelha com uma sovela; e ele o servirá para sempre.**  
**then his master shall bring him to God, and shall bring him to the door or to the door-post, and his master shall bore his ear through with an awl, and he shall serve him for ever.**  
**then hath his lord brought him nigh unto God, and hath brought him nigh unto the door, or unto the side-post, and his lord hath bored his ear with an awl, and he hath served him -- to the age.**

- 7** Se um homem vender sua filha para ser serva, ela não sairá como saem os servos.  
"If a man sells his daughter to be a maid-servant, she shall not go out as the men-servants do.  
`And when a man selleth his daughter for a handmaid, she doth not go out according to the going out of the men-servants;
- 8** Se ela não agradar ao seu senhor, de modo que não se despose com ela, então ele permitirá que seja resgatada; vendê-la a um povo estrangeiro, não o poderá fazer, visto ter usado de dolo para com ela.  
If she doesn't please her master, who has married her to himself, then he shall let her be redeemed. He shall have no right to sell her to a foreign people, seeing he has dealt deceitfully with her.  
if evil in the eyes of her lord, so that he hath not betrothed her, then he hath let her be ransomed; to a strange people he hath not power to sell her, in his dealing treacherously with her.
- 9** Mas se a desposar com seu filho, fará com ela conforme o direito de filhas.  
If he marries her to his son, he shall deal with her after the manner of daughters.  
`And if to his son he betroth her, according to the right of daughters he doth to her.
- 10** Se lhe tomar outra, não diminuirá e o mantimento daquela, nem o seu vestido, nem o seu direito conjugal.  
If he takes another wife to himself, he shall not diminish her food, her clothing, and her marital rights.  
`If another [woman] he take for him, her food, her covering, and her habitation, he doth not withdraw;
- 11** E se não lhe cumprir estas três obrigações, ela sairá de graça, sem dar dinheiro.  
If he doesn't do these three things for her, she may go free without paying any money.  
and if these three he do not to her, then she hath gone out for nought, without money.
- 12** Quem ferir a um homem, de modo que este morra, certamente será morto.  
"One who strikes a man so that he dies shall surely be put to death,  
`He who smiteth a man so that he hath died, is certainly put to death;
- 13** Se, porém, lhe não armar ciladas, mas Deus lho entregar nas mãos, então te designarei um lugar, para onde ele fugirá.  
but not if it is unintentional, but God allows it to happen: then I will appoint you a place where he shall flee.  
as to him who hath not laid wait, and God hath brought to his hand, I have even set for thee a place whither he doth flee.
- 14** No entanto, se alguém se levantar deliberadamente contra seu próximo para o matar à traição, tirá-lo-ás do meu altar, para que morra.  
If a man schemes and comes presumptuously on his neighbor to kill him, you shall take him from my altar, that he may die.  
`And when a man doth presume against his neighbour to slay him with subtilty, from Mine altar thou dost take him to die.

- 15 Quem ferir a seu pai, ou a sua mãe, certamente será morto.**  
**"Anyone who attacks his father or his mother shall be surely put to death.**  
**`And he who smiteth his father or his mother is certainly put to death.**
- 16 Quem furtar algum homem, e o vender, ou mesmo se este for achado na sua mão, certamente será morto.**  
**"Anyone who kidnaps someone and sells him, or if he is found in his hand, he shall surely be put to death.**  
**`And he who stealeth a man, and hath sold him, and he hath been found in his hand, is certainly put to death.**
- 17 Quem amaldiçoar a seu pai ou a sua mãe, certamente será morto.**  
**"Anyone who curses his father or his mother shall surely be put to death.**  
**`And he who is reviling his father or his mother is certainly put to death.**
- 18 Se dois homens brigarem e um ferir ao outro com pedra ou com o punho, e este não morrer, mas cair na cama,**  
**"If men quarrel and one strikes the other with a stone, or with his fist, and he doesn't die, but is confined to bed;**  
**`And when men contend, and a man hath smitten his neighbour with a stone, or with the fist, and he die not, but hath fallen on the bed;**
- 19 se ele tornar a levantar-se e andar fora sobre o seu bordão, então aquele que o feriu será absolvido; somente lhe pagará o tempo perdido e fará que ele seja completamente**  
**if he rises again and walks around with his staff, then he who struck him shall be cleared:**  
**only he shall pay for the loss of his time, and shall provide for his healing until he is thoroughly healed.**  
**if he rise, and hath gone up and down without on his staff, then hath the smiter been acquitted; only his cessation he giveth, and he is thoroughly healed.**
- 20 Se alguém ferir a seu servo ou a sua serva com pau, e este morrer debaixo da sua mão, certamente será castigado;**  
**"If a man strikes his servant or his maid with a rod, and he dies under his hand, he shall surely be punished.**  
**`And when a man smiteth his man-servant or his handmaid, with a rod, and he hath died under his hand -- he is certainly avenged;**
- 21 mas se sobreviver um ou dois dias, não será castigado; porque é dinheiro seu.**  
**Notwithstanding, if he gets up after a day or two, he shall not be punished, for he is his property.**  
**only if he remain a day, or two days, he is not avenged, for he [is] his money.**

- 22** Se alguns homens brigarem, e um ferir uma mulher grávida, e for causa de que aborte, não resultando, porém, outro dano, este certamente será multado, conforme o que lhe impuser o marido da mulher, e pagará segundo o arbítrio dos juizes;  
"If men fight and hurt a pregnant woman so that she gives birth prematurely, and yet no harm follows, he shall be surely fined as much as the woman`s husband demands and the judges allow.  
`And when men strive, and have smitten a pregnant woman, and her children have come out, and there is no mischief, he is certainly fined, as the husband of the woman doth lay upon him, and he hath given through the judges;
- 23** mas se resultar dano, então darás vida por vida,  
But if any harm follows, then you must take life for life,  
and if there is mischief, then thou hast given life for life,
- 24** olho por olho, dente por dente, mão por mão, pé por pé,  
eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,  
eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,
- 25** queimadura por queimadura, ferida por ferida, golpe por golpe.  
burning for burning, wound for wound, and bruise for bruise.  
burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.
- 26** Se alguém ferir o olho do seu servo ou o olho da sua serva e o cegar, deixá-lo-á ir forro por causa do olho.  
"If a man strikes his servant`s eye, or his maid`s eye, and destroys it, he shall let him go free for his eye`s sake.  
`And when a man smiteth the eye of his man-servant, or the eye of his handmaid, and hath destroyed it, as a freeman he doth send him away for his eye;
- 27** Da mesma sorte se tirar o dente do seu servo ou o dente da sua serva, deixá-lo-á ir forro por causa do dente.  
If he strikes out his man-servant`s tooth, or his maid-servant`s tooth, he shall let him go free for his tooth`s sake.  
and if a tooth of his man-servant or a tooth of his handmaid he knock out, as a freeman he doth send him away for his tooth.
- 28** Se um boi escornear um homem ou uma mulher e este morrer, certamente será apedrejado o boi e a sua carne não se comerá; mas o dono do boi será absolvido.  
"If a bull gores a man or a woman to death, the bull shall surely be stoned, and its flesh shall not be eaten; but the owner of the bull shall not be held responsible.  
`And when an ox doth gore man or woman, and they have died, the ox is certainly stoned, and his flesh is not eaten, and the owner of the ox [is] acquitted;

- 29 Mas se o boi dantes era escorneador, e o seu dono, tendo sido disso advertido, não o guardou, o boi, matando homem ou mulher, será apedrejado, e também o seu dono será morto.**  
**But if the bull had a habit of goring in the past, and it has been testified to its owner, and he has not kept it in, but it has killed a man or a woman, the bull shall be stoned, and its owner shall also be put to death.**  
**and if the ox is [one] accustomed to gore heretofore, and it hath been testified to its owner, and he doth not watch it, and it hath put to death a man or woman, the ox is stoned, and its owner also is put to death.**
- 30 Se lhe for imposto resgate, então dará como redenção da sua vida tudo quanto lhe for imposto;**  
**If a ransom is laid on him, then he shall give for the redemption of his life whatever is laid on him.**  
**`If atonement is laid upon him, then he hath given the ransom of his life, according to all that is laid upon him;**
- 31 quer tenha o boi escorneado a um filho, quer a uma filha, segundo este julgamento lhe será feito.**  
**Whether it has gored a son or has gored a daughter, according to this judgment it shall be done to him.**  
**whether it gore a son or gore a daughter, according to this judgment it is done to him.**
- 32 Se o boi escornear um servo, ou uma serva, dar-se-á trinta siclos de prata ao seu senhor, e o boi será apedrejado.**  
**If the bull gores a man-servant or a maid-servant, thirty shekels of silver shall be given to their master, and the ox shall be stoned.**  
**`If the ox gore a man-servant or a handmaid, thirty silver shekels he doth give to their lord, and the ox is stoned.**
- 33 Se alguém descobrir uma cova, ou se alguém cavar uma cova e não a cobrir, e nela cair um boi ou um jumento,**  
**"If a man opens a pit, or if a man digs a pit and doesn't cover it, and a bull or a donkey falls into it,**  
**`And when a man doth open a pit, or when a man doth dig a pit, and doth not cover it, and an ox or ass hath fallen thither, --**
- 34 o dono da cova dará indenização; pagá-la-á em dinheiro ao dono do animal morto, mas este será seu.**  
**the owner of the pit shall make it good. He shall give money to its owner, and the dead animal shall be his.**  
**the owner of the pit doth repay, money he doth give back to its owner, and the dead is his.**
- 35 Se o boi de alguém ferir de morte o boi do seu próximo, então eles venderão o boi vivo e repartirão entre si o dinheiro da venda, e o morto também dividirão entre si.**  
**"If one man's bull injures another's, so that it dies, then they shall sell the live bull, and divide its price; and they shall also divide the dead animal.**  
**`And when a man's ox doth smite the ox of his neighbour, and it hath died, then they have sold the living ox, and halved its money, and also the dead one they do halve;**

- 36** Ou se for notório que aquele boi dantes era escorneador, e seu dono não o guardou, certamente pagará boi por boi, porém o morto será seu.  
Or if it is known that the bull was in the habit of goring in the past, and its owner has not kept it in, he shall surely pay bull for bull, and the dead animal shall be his own.  
or, it hath been known that the ox is [one] accustomed to gore heretofore, and its owner doth not watch it, he certainly repayeth ox for ox, and the dead is his.
- 1** Se alguém furtar um boi (ou uma ovelha), e o matar ou vender, por um boi pagará cinco bois, e por uma ovelha quatro ovelhas.  
"If a man steals an ox or a sheep, and kills it, or sells it; he shall pay five oxen for an ox, and four sheep for a sheep.  
`When a man doth steal an ox or sheep, and hath slaughtered it or sold it, five of the herd he doth repay for the ox, and four of the flock for the sheep.
- 2** Se o ladrão for achado a minar uma casa, e for ferido de modo que morra, o que o feriu não será réu de sangue;  
If the thief is found breaking in, and is struck so that he dies, there shall be no guilt of bloodshed for him.  
`If in the breaking through, the thief is found, and he hath been smitten, and hath died, there is no blood for him;
- 3** mas se o sol houver saído sobre o ladrão, o que o feriu será réu de sangue. O ladrão certamente dará indenização; se nada possuir, será então vendido por seu furto.  
If the sun has risen on him, there shall be guilt of bloodshed for him; he shall make restitution. If he has nothing, then he shall be sold for his theft.  
if the sun hath risen upon him, blood [is] for him, he doth certainly repay; if he have nothing, then he hath been sold for his theft;
- 4** Se o furto for achado vivo na sua mão, seja boi, ou jumento, ou ovelha, pagará ele o If the stolen property is found in his hand alive, whether it is ox, donkey, or sheep, he shall pay double.  
if the theft is certainly found in his hand alive, whether ox, or ass, or sheep -- double he repayeth.
- 5** Se alguém fizer pastar o seu animal num campo ou numa vinha, e se soltar o seu animal e este pastar no campo de outrem, do melhor do seu próprio campo e do melhor da sua própria vinha fará restituição.  
"If a man causes a field or vineyard to be eaten, and lets his animal loose, and it grazes in another man`s field, he shall make restitution from the best of his own field, and from the best of his own vineyard.  
`When a man depastureth a field or vineyard, and hath sent out his beast, and it hath pastured in the field of another, [of] the best of his field, and the best of his vineyard, he doth repay.

- 6** Se alastrar um fogo e pegar nos espinhos, de modo que sejam destruídas as medas de trigo, ou a seara, ou o campo, aquele que acendeu o fogo certamente dará, indenização.  
"If fire breaks out, and catches in thorns so that the shocks of grain, or the standing grain, or the field are consumed; he who kindled the fire shall surely make restitution.  
`When fire goeth forth, and hath found thorns, and a stack, or the standing corn, or the field, hath been consumed, he who causeth the burning doth certainly repay.
- 7** Se alguém entregar ao seu próximo dinheiro, ou objetos, para guardar, e isso for furtado da casa desse homem, o ladrão, se for achado, pagará o dobro.  
"If a man delivers to his neighbor money or stuff to keep, and it is stolen out of the man`s house; if the thief is found, he shall pay double.  
`When a man doth give unto his neighbour silver, or vessels to keep, and it hath been stolen out of the man`s house; if the thief is found, he repayeth double.
- 8** Se o ladrão não for achado, então o dono da casa irá à presença dos juizes para se verificar se não meteu a mão nos bens do seu próximo.  
If the thief isn`t found, then the master of the house shall come near to God, to find out if he hasn`t put his hand to his neighbor`s goods.  
`If the thief is not found, then the master of the house hath been brought near unto God, whether he hath not put forth his hand against the work of his neighbour;
- 9** Em todo caso de transgressão, seja a respeito de boi, ou de jumento, ou de ovelhas, ou de vestidos, ou de qualquer coisa perdida de que alguém disser que é sua, a causa de ambas as partes será levada perante os juizes; aquele a quem os juizes condenarem pagará o dobro ao seu próximo.  
For every matter of trespass, whether it be for ox, for donkey, for sheep, for clothing, or for any kind of lost thing, whereof one says, `This is mine,` the cause of both parties shall come before God. He whom God condemns shall pay double to his neighbor.  
for every matter of transgression, for ox, for ass, for sheep, for raiment, for any lost thing of which it is said that it is his; unto God cometh the matter of them both; he whom God doth condemn, he repayeth double to his neighbour.
- 10** Se alguém entregar a seu próximo para guardar um jumento, ou boi, ou ovelha, ou outro qualquer animal, e este morrer, ou for aleijado, ou arrebatado, ninguém o vendo,  
"If a man delivers to his neighbor a donkey, an ox, a sheep, or any animal to keep, and it dies or is injured, or driven away, no man seeing it;  
`When a man doth give unto his neighbour an ass, or ox, or sheep, or any beast to keep, and it hath died, or hath been hurt, or taken captive, none seeing --
- 11** então haverá o juramento do Senhor entre ambos, para ver se o guardador não meteu a mão nos bens do seu próximo; e o dono aceitará o juramento, e o outro não fará restituição.  
the oath of Yahweh shall be between them both, whether he hasn`t put his hand to his neighbor`s goods; and the owner of it shall accept it, and he shall not make restitution.  
an oath of Jehovah is between them both, that he hath not put forth his hand against the work of his neighbour, and its owner hath accepted, and he doth not repay;

- 12 Se, porém, o animal lhe tiver sido furtado, fará restituirão ao seu dono.  
But if it is stolen from him, he shall make restitution to the owner of it.  
but if it is certainly stolen from him, he doth repay to its owner;**
- 13 Se tiver sido dilacerado, trá-lo-á em testemunho disso; não dará indenização pelo dilacerado.  
If it is torn in pieces, let him bring it for evidence. He shall not make good that which was torn.  
if it is certainly torn, he bringeth it in -- a witness; the torn thing he doth not repay.**
- 14 Se alguém pedir emprestado a seu próximo algum animal, e este for danificado ou morrer, não estando presente o seu dono, certamente dará indenização;  
"If a man borrows anything of his neighbor`s, and it is injured, or dies, the owner of it not being with it, he shall surely make restitution.  
`And when a man doth ask [anything] from his neighbour, and it hath been hurt or hath died -- its owner not being with it -- he doth certainly repay;**
- 15 se o dono estiver presente, o outro não dará indenização; se tiver sido alugado, o aluguel responderá por qualquer dano.  
If the owner of it is with it, he shall not make it good. If it is a leased thing, it came for its lease.  
if its owner [is] with it, he doth not repay, -- if it [is] a hired thing, it hath come for its hire.**
- 16 Se alguém seduzir uma virgem que não for desposada, e se deitar com ela, certamente pagará por ela o dote e a terá por mulher.  
"If a man entices a virgin who isn`t pledged to be married, and lies with her, he shall surely pay a dowry for her to be his wife.  
`And when a man doth entice a virgin who [is] not betrothed, and hath lain with her, he doth certainly endow her to himself for a wife;**
- 17 Se o pai dela inteiramente recusar dar-lha, pagará ele em dinheiro o que for o dote das virgens.  
If her father utterly refuses to give her to him, he shall pay money according to the dowry of virgins.  
if her father utterly refuse to give her to him, money he doth weigh out according to the dowry of virgins.**
- 18 Não permitirás que viva uma feiticeira.  
"You shall not allow a sorceress to live.  
`A witch thou dost not keep alive.**
- 19 Todo aquele que se deitar com animal, certamente será morto.  
"Whoever has sex with an animal shall surely be put to death.  
`Whoever lieth with a beast is certainly put to death.**
- 20 Quem sacrificar a qualquer deus, a não ser tão-somente ao Senhor, será morto.  
"He who sacrifices to any god, except to Yahweh only, shall be utterly destroyed.  
`He who is sacrificing to a god, save to Jehovah alone, is devoted.**



- 21 Ao estrangeiro não maltratarás, nem o oprimirás; pois vós fostes estrangeiros na terra do Egito.**  
"You shall not wrong an alien, neither shall you oppress him, for you were aliens in the land of Egypt.  
`And a sojourner thou dost not oppress, nor crush him, for sojourners ye have been in the land of Egypt.
- 22 A nenhuma viúva nem órfão afligireis.**  
"You shall not take advantage of any widow or fatherless child.  
`Any widow or orphan ye do not afflict;
- 23 Se de algum modo os afligirdes, e eles clamarem a mim, eu certamente ouvirei o seu clamor;**  
If you take advantage of them at all, and they cry at all to me, I will surely hear their cry; if thou dost really afflict him, surely if he at all cry unto Me, I certainly hear his cry;
- 24 e a minha ira se acenderá, e vos matarei à espada; vossas mulheres ficarão viúvas, e vossos filhos órfãos.**  
and my wrath will grow hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be widows, and your children fatherless.  
and Mine anger hath burned, and I have slain you by the sword, and your wives have been widows, and your sons orphans.
- 25 Se emprestares dinheiro ao meu povo, ao pobre que está contigo, não te haverás com ele como credor; não lhe imporás juros.**  
"If you lend money to any of my people with you who is poor, you shall not be to him as a creditor; neither shall you charge him interest.  
`If thou dost lend My poor people with thee money, thou art not to him as a usurer; thou dost not lay on him usury;
- 26 Ainda que chegues a tomar em penhor o vestido do teu próximo, lho restituirás antes do pôr do sol;**  
If you take your neighbor`s garment as collateral, you shall restore it to him before the sun goes down,  
if thou dost at all take in pledge the garment of thy neighbour, during the going in of the sun thou dost return it to him:
- 27 porque é a única cobertura que tem; é o vestido da sua pele; em que se deitaria ele? Quando pois clamar a mim, eu o ouvirei, porque sou misericordioso.**  
for that is his only covering, it is his garment for his skin. What would he sleep in? It will happen, when he cries to me, that I will hear, for I am gracious.  
for it alone is his covering, it [is] his garment for his skin; wherein doth he lie down? and it hath come to pass, when he doth cry unto Me, that I have heard, for I [am] gracious.
- 28 Aos juizes não maldirás, nem amaldiçoarás ao governador do teu povo.**  
"You shall not blaspheme God, nor curse a ruler of your people.  
`God thou dost not revile, and a prince among thy people thou dost not curse.

- 29 Não tardarás em trazer ofertas da tua ceifa e dos teus lagares. O primogênito de teus filhos me darás.**  
"You shall not delay to offer from your harvest and from the outflow of your presses.  
"You shall give the firstborn of your sons to me.  
`Thy fulness and thy liquids thou dost not delay; the first-born of thy sons thou dost give to Me;
- 30 Assim farás com os teus bois e com as tuas ovelhas; sete dias ficará a cria com a mãe; ao oitavo dia ma darás.**  
You shall do likewise with your oxen and with your sheep. Seven days it shall be with its mother, then on the eighth day you shall give it me.  
so thou dost to thine ox, to thy sheep; seven days it is with its dam, on the eighth day thou dost give it to Me.
- 31 Ser-me-eis homens santos; portanto não comereis carne que por feras tenha sido despedaçada no campo; aos cães a lançareis.**  
"You shall be holy men to me, therefore you shall not eat any flesh that is torn by animals in the field. You shall cast it to the dogs.  
`And ye are holy men to Me, and flesh torn in the field ye do not eat, to a dog ye do cast it.
- 1 Não levantarás falso boato, e não pactuarás com o ímpio, para seres testemunha injusta.**  
"You shall not spread a false report. Don` t join your hand with the wicked to be a malicious witness.  
`Thou dost not lift up a vain report; thou dost not put thy hand with a wicked man to be a violent witness.
- 2 Nao seguirás a multidão para fazeres o mal; nem numa demanda darás testemunho, acompanhando a maioria, para perverteres a justiça;**  
You shall not follow a crowd to do evil; neither shall you testify in court to side with a multitude to pervert justice;  
`Thou art not after many to evil, nor dost thou testify concerning a strife, to turn aside after many to cause [others] to turn aside;
- 3 nem mesmo ao pobre favorecerás na sua demanda.**  
neither shall you favor a poor man in his cause.  
and a poor man thou dost not honour in his strife.
- 4 Se encontrares desgarrado o boi do teu inimigo, ou o seu jumento, sem falta lho reconduzirás.**  
"If you meet your enemy`s ox or his donkey going astray, you shall surely bring it back to him again.  
`When thou meetest thine enemy`s ox or his ass going astray, thou dost certainly turn it back to him;

- 5** Se vires deitado debaixo da sua carga o jumento daquele que te odeia, não passarás adiante; certamente o ajudarás a levantá-lo.  
If you see the donkey of him who hates you fallen down under his burden, don't leave him, you shall surely help him with it.  
when thou seest the ass of him who is hating thee crouching under its burden, then thou hast ceased from leaving [it] to it -- thou dost certainly leave [it] with him.
- 6** Não perverterás o direito do teu pobre na sua demanda.  
"You shall not deny justice to your poor people in their lawsuits.  
`Thou dost not turn aside the judgment of thy needy one in his strife;
- 7** Guarda-te de acusares falsamente, e não matarás o inocente e justo; porque não justificarei o ímpio.  
"Keep far from a false charge, and don't kill the innocent and righteous: for I will not justify the wicked.  
from a false matter thou dost keep far off, and an innocent and righteous man thou dost not slay; for I do not justify a wicked man.
- 8** Também não aceitarás peita, porque a peita cega os que têm vista, e perverte as palavras dos justos.  
You shall take no bribe, for a bribe blinds those who have sight and perverts the words of the righteous.  
`And a bribe thou dost not take; for the bribe bindeth the open-[eyed], and perverteth the words of the righteous.
- 9** Outrossim, não oprimirás o estrangeiro; pois vós conheceis o coração do estrangeiro, porque fostes estrangeiros na terra do Egito.  
"You shall not oppress an alien, for you know the heart of an alien, seeing you were aliens in the land of Egypt.  
`And a sojourner thou dost not oppress, and ye -- ye have known the soul of the sojourner, for sojourners ye have been in the land of Egypt.
- 10** Seis anos semearás tua terra, e recolherás os seus frutos;  
"For six years you shall sow your land, and shall gather in its increase,  
`And six years thou dost sow thy land, and hast gathered its increase;
- 11** mas no sétimo ano a deixarás descansar e ficar em pousio, para que os pobres do teu povo possam comer, e do que estes deixarem comam os animais do campo. Assim farás com a tua vinha e com o teu olival.  
but the seventh year you shall let it rest and lie fallow, that the poor of your people may eat; and what they leave the animal of the field shall eat. In like manner you shall deal with your vineyard and with your olive grove.  
and the seventh thou dost release it, and hast left it, and the needy of thy people have eaten, and their leaving doth the beast of the field eat; so dost thou to thy vineyard -- to thine olive-yard.

- 12** Seis dias farás os teus trabalhos, mas ao sétimo dia descansarás; para que descanse o teu boi e o teu jumento, e para que tome alento o filho da tua escrava e o estrangeiro.  
"Six days you shall do your work, and on the seventh day you shall rest, that your ox and your donkey may have rest, and the son of your handmaid, and the alien may be refreshed.  
`Six days thou dost do thy work, and on the seventh day thou dost rest, so that thine ox and thine ass doth rest, and the son of thine handmaid and the sojourner is refreshed;
- 13** Em tudo o que vos tenho dito, andai apercebidos. Do nome de outros deuses nem fareis menção; nunca se ouça da vossa boca o nome deles.  
"Be careful to do all things that I have said to you; and don't invoke the name of other gods, neither let them be heard out of your mouth.  
and in all that which I have said unto you ye do take heed; and the name of other gods ye do not mention; it is not heard on thy mouth.
- 14** Três vezes no ano me celebrarás festa:  
"You shall observe a feast to me three times a year.  
`Three times thou dost keep a feast to Me in a year;
- 15** A festa dos pães ázimos guardarás: sete dias comerás pães ázimos como te ordenei, ao tempo apontado no mês de abibe, porque nele saíste do Egito; e ninguém apareça perante mim de mãos vazias;  
You shall observe the feast of unleavened bread. Seven days you shall eat unleavened bread, as I commanded you, at the time appointed in the month Abib (for in it you came out from Egypt), and no one shall appear before me empty.  
the Feast of Unleavened things thou dost keep; seven days thou dost eat unleavened things, as I have commanded thee, at the time appointed [in] the month of Abib; for in it thou hast come forth out of Egypt, and ye do not appear [in] My presence empty;
- 16** também guardarás a festa da sega, a das primícias do teu trabalho, que houveres semeado no campo; igualmente guardarás a festa da colheita à saída do ano, quando tiveres colhido do campo os frutos do teu trabalho.  
And the feast of harvest, the first-fruits of your labors, which you sow in the field: and the feast of harvest, at the end of the year, when you gather in your labors out of the field.  
and the Feast of Harvest, the first fruits of thy works which thou sowest in the field; and the Feast of the In-Gathering, in the outgoing of the year, in thy gathering thy works out of the field.
- 17** Três vezes no ano todos os teus homens aparecerão diante do Senhor Deus.  
Three times in the year all your males shall appear before the Lord Yahweh.  
`Three times in a year do all thy males appear before the face of the Lord Jehovah.
- 18** Não oferecerás o sangue do meu sacrifício com pão levedado, nem ficará da noite para a manhã a gordura da minha festa.  
"You shall not offer the blood of my sacrifice with leavened bread, neither shall the fat of my feast remain all night until the morning.  
`Thou dost not sacrifice on a fermented thing the blood of My sacrifice, and the fat of My festival doth not remain till morning;

- 19** As primícias dos primeiros frutos da tua terra trarás à casa do Senhor teu Deus. Não cozerás o cabrito no leite de sua mãe.  
The first of the first-fruits of your ground you shall bring into the house of Yahweh your God. "You shall not boil a kid in its mother's milk.  
the beginning of the first-fruits of thy ground thou dost bring into the house of Jehovah thy God; thou dost not boil a kid in its mother's milk.
- 20** Eis que eu envio um anjo adiante de ti, para guardar-te pelo caminho, e conduzir-te ao lugar que te tenho preparado.  
"Behold, I send an angel before you, to keep you by the way, and to bring you into the place which I have prepared.  
Lo, I am sending a messenger before thee to keep thee in the way, and to bring thee in unto the place which I have prepared;
- 21** Anda apercebido diante dele, e ouve a sua voz; não sejas rebelde contra ele, porque não perdoará a tua rebeldia; pois nele está o meu nome.  
Pay attention to him, and listen to his voice. Don't provoke him, for he will not pardon your disobedience, for my name is in him.  
be watchful because of his presence, and hearken to his voice, rebel not against him, for he beareth not with your transgression, for My name [is] in his heart;
- 22** Mas se, na verdade, ouvires a sua voz, e fizeres tudo o que eu disser, então serei inimigo dos teus inimigos, e adversário dos teus adversários.  
But if you indeed listen to his voice, and do all that I speak, then I will be an enemy to your enemies, and an adversary to your adversaries.  
for, if thou diligently hearken to his voice, and hast done all that which I speak, then I have been at enmity with thine enemies, and have distressed those distressing thee.
- 23** Porque o meu anjo irá adiante de ti, e te introduzirá na terra dos amorreus, dos heteus, dos perizeus, dos cananeus, dos heveus e dos jebuseus; e eu os aniquilarei.  
For my angel shall go before you, and bring you in to the Amorite, the Hittite, the Perizzite, the Canaanite, the Hivite, and the Jebusite; and I will cut them off.  
For My messenger goeth before thee, and hath brought thee in unto the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Canaanite, the Hivite, and the Jebusite, and I have cut them off.
- 24** Não te inclinarás diante dos seus deuses, nem os servirás, nem farás conforme as suas obras; Antes os derrubarás totalmente, e quebrarás de todo as suas colunas.  
You shall not bow down to their gods, nor serve them, nor follow their practices, but you shall utterly overthrow them and demolish their pillars.  
Thou dost not bow thyself to their gods, nor serve them, nor do according to their doings, but dost utterly devote them, and thoroughly break their standing pillars.
- 25** Servireis, pois, ao Senhor vosso Deus, e ele abençoará o vosso pão e a vossa água; e eu tirarei do meio de vós as enfermidades.  
You shall serve Yahweh your God, and he will bless your bread and your water, and I will take sickness away from your midst.  
And ye have served Jehovah your God, and He hath blessed thy bread and thy water, and I have turned aside sickness from thine heart;

- 26 Na tua terra não haverá mulher que aborte, nem estéril; o número dos teus dias completarei.**  
**No one will miscarry or be barren in your land. I will fulfill the number of your days.**  
**there is not a miscarrying and barren one in thy land; the number of thy days I fulfil:**
- 27 Enviarei o meu terror adiante de ti, pondo em confusão todo povo em cujas terras entrares, e farei que todos os teus inimigos te voltem as costas.**  
**I will send my terror before you, and will confuse all the people to whom you come, and I will make all your enemies turn their backs to you.**  
**My terror I send before thee, and I have put to death all the people among whom thou comest, and I have given the neck of all thine enemies unto thee.**
- 28 Também enviarei na tua frente vespas, que expulsarão de diante de ti os heveus, os cananeus e os heteus.**  
**I will send the hornet before you, which will drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before you.**  
**And I have sent the hornet before thee, and it hath cast out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee;**
- 29 Não os expulsarei num só ano, para que a terra não se torne em deserto, e as feras do campo não se multipliquem contra ti.**  
**I will not drive them out from before you in one year, lest the land become desolate, and the animals of the field multiply against you.**  
**I cast them not out from before thee in one year, lest the land be a desolation, and the beast of the field hath multiplied against thee;**
- 30 Pouco a pouco os lançarei de diante de ti, até que te multipliques e possuas a terra por herança.**  
**Little by little I will drive them out from before you, until you have increased and inherit the land.**  
**little [by] little I cast them out from before thee, till thou art fruitful, and hast inherited the land.**
- 31 E fixarei os teus limites desde o Mar Vermelho até o mar dos filisteus, e desde o deserto até o rio; porque hei de entregar nas tuas mãos os moradores da terra, e tu os expulsarás de diante de ti.**  
**I will set your border from the Red Sea even to the sea of the Philistines, and from the wilderness to the River; for I will deliver the inhabitants of the land into your hand, and you shall drive them out before you.**  
**And I have set thy border from the Red Sea, even unto the sea of the Philistines, and from the wilderness unto the River: for I give into your hand the inhabitants of the land, and thou hast cast them out from before thee;**
- 32 Não farás pacto algum com eles, nem com os seus deuses.**  
**You shall make no covenant with them, nor with their gods.**  
**thou dost not make a covenant with them, and with their gods;**

- 33 Não habitarão na tua terra, para que não te façam pecar contra mim; pois se servires os seus deuses, certamente isso te será um laço.**  
**They shall not dwell in your land, lest they make you sin against me, for if you serve their gods, it will surely be a snare to you."**  
**they do not dwell in thy land, lest they cause thee to sin against Me when thou servest their gods, when it becometh a snare to thee.`**
- 1 Depois disse Deus a Moisés: Subi ao Senhor, tu e Arão, Nadabe e Abiú, e setenta dos anciãos de Israel, e adorai de longe.**  
**He said to Moses, "Come up to Yahweh, you, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and worship from a distance.**  
**And unto Moses He said, `Come up unto Jehovah, thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel, and ye have bowed yourselves afar off;`**
- 2 Só Moisés se chegará ao Senhor; os, outros não se chegarão; nem o povo subirá com ele. Moses alone shall come near to Yahweh, but they shall not come near, neither shall the people go up with him."**  
**and Moses hath drawn nigh by himself unto Jehovah; and they draw not nigh, and the people go not up with him.**
- 3 Veio, pois, Moisés e relatou ao povo todas as palavras do Senhor e todos os estatutos; então todo o povo respondeu a uma voz: Tudo o que o Senhor tem falado faremos. Moses came and told the people all the words of Yahweh, and all the ordinances; and all the people answered with one voice, and said, "All the words which Yahweh has spoken will we do."**  
**And Moses cometh in, and recounteth to the people all the words of Jehovah, and all the judgments, and all the people answer -- one voice, and say, `All the words which Jehovah hath spoken we do.`**
- 4 Então Moisés escreveu todas as palavras do Senhor e, tendo-se levantado de manhã cedo, edificou um altar ao pé do monte, e doze colunas, segundo as doze tribos de Israel, Moses wrote all the words of Yahweh, and rose up early in the morning, and built an altar under the mountain, and twelve pillars for the twelve tribes of Israel.**  
**And Moses writeth all the words of Jehovah, and riseth early in the morning, and buildeth an altar under the hill, and twelve standing pillars for the twelve tribes of Israel;**
- 5 e enviou certos mancebos dos filhos de Israel, os quais ofereceram holocaustos, e sacrificaram ao Senhor sacrifícios pacíficos, de bois. He sent young men of the children of Israel, who offered burnt offerings and sacrificed peace-offerings of oxen to Yahweh.**  
**and he sendeth the youths of the sons of Israel, and they cause burnt-offerings to ascend, and sacrifice sacrifices of peace-offerings to Jehovah -- calves.**
- 6 E Moisés tomou a metade do sangue, e a pôs em bacias; e a outra metade do sangue espargiu sobre o altar. Moses took half of the blood and put it in basins, and half of the blood he sprinkled on the altar.**  
**And Moses taketh half of the blood, and putteth in basins, and half of the blood hath he sprinkled on the altar;**

- 7 Também tomou o livro do pacto e o leu perante o povo; e o povo disse: Tudo o que o Senhor tem falado faremos, e obedeceremos.**  
He took the book of the covenant and read it in the hearing of the people, and they said, "All that Yahweh has spoken will we do, and be obedient."  
and he taketh the Book of the Covenant, and proclaimeth in the ears of the people, and they say, `All that which Jehovah hath spoken we do, and obey.`
- 8 Então tomou Moisés aquele sangue, e espargiu-o sobre o povo e disse: Eis aqui o sangue do pacto que o Senhor tem feito convosco no tocante a todas estas coisas.**  
Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, "Look, this is the blood of the covenant, which Yahweh has made with you concerning all these words."  
And Moses taketh the blood, and sprinkleth on the people, and saith, `Lo, the blood of the covenant which Jehovah hath made with you, concerning all these things.`
- 9 Então subiram Moisés e Arão, Nadabe e Abiú, e setenta dos anciãos de Israel,**  
Then Moses, Aaron, Nadab, Abihu, and seventy of the elders of Israel went up.  
And Moses goeth up, Aaron also, Nadab and Abihu, and seventy of the elders of Israel,
- 10 e viram o Deus de Israel, e debaixo de seus pés havia como que uma calçada de pedra de safira, que parecia com o próprio céu na sua pureza.**  
They saw the God of Israel. Under his feet was like a paved work of sapphire stone, like the skies for clearness.  
and they see the God of Israel, and under His feet [is] as the white work of the sapphire, and as the substance of the heavens for purity;
- 11 Deus, porém, não estendeu a sua mão contra os nobres dos filhos de Israel; eles viram a Deus, e comeram e beberam.**  
He didn't lay his hand on the nobles of the children of Israel. They saw God, and ate and drank.  
and unto those of the sons of Israel who are near He hath not put forth His hand, and they see God, and eat and drink.
- 12 Depois disse o Senhor a Moisés: Sobe a mim ao monte, e espera ali; e dar-te-ei tábuas de pedra, e a lei, e os mandamentos que tenho escrito, para lhos ensinares.**  
Yahweh said to Moses, "Come up to me on the mountain, and stay here, and I will give you the tables of stone with the law and the commands that I have written, that you may teach them."  
And Jehovah saith unto Moses, `Come up unto Me to the mount, and be there, and I give to thee the tables of stone, and the law, and the command, which I have written to direct them.`
- 13 E levantando-se Moisés com Josué, seu servidor, subiu ao monte de Deus,**  
Moses rose up with Joshua, his servant, and Moses went up onto God's Mountain.  
And Moses riseth -- Joshua his minister also -- and Moses goeth up unto the mount of God;



- 14 tendo dito aos anciãos: Esperai-nos aqui, até que tornemos a vós; eis que Arão e Hur ficam convosco; quem tiver alguma questão, se chegará a eles.**  
**He said to the elders, "Wait here for us, until we come again to you. Behold, Aaron and Hur are with you. Whoever is involved in a dispute can go to them."**  
**and unto the elders he hath said, `Abide ye for us in this [place], until that we turn back unto you, and lo, Aaron and Hur [are] with you -- he who hath matters doth come nigh unto them.`**
- 15 E tendo Moisés subido ao monte, a nuvem cobriu o monte.**  
**Moses went up on the mountain, and the cloud covered the mountain.**  
**And Moses goeth up unto the mount, and the cloud covereth the mount;**
- 16 Também a glória do Senhor repousou sobre o monte Sinai, e a nuvem o cobriu por seis dias; e ao sétimo dia, do meio da nuvem, Deus chamou a Moisés.**  
**The glory of Yahweh settled on Mount Sinai, and the cloud covered it six days. The seventh day he called to Moses out of the midst of the cloud.**  
**and the honour of Jehovah doth tabernacle on mount Sinai, and the cloud covereth it six days, and He calleth unto Moses on the seventh day from the midst of the cloud.**
- 17 Ora, a aparência da glória do Senhor era como um fogo consumidor no cume do monte, aos olhos dos filhos de Israel.**  
**The appearance of the glory of Yahweh was like devouring fire on the top of the mountain in the eyes of the children of Israel.**  
**And the appearance of the honour of Jehovah [is] as a consuming fire on the top of the mount, before the eyes of the sons of Israel;**
- 18 Moisés, porém, entrou no meio da nuvem, depois que subiu ao monte; e Moisés esteve no monte quarenta dias e quarenta noites.**  
**Moses entered into the midst of the cloud, and went up on the mountain; and Moses was on the mountain forty days and forty nights.**  
**and Moses goeth into the midst of the cloud, and goeth up unto the mount, and Moses is on the mount forty days and forty nights.**
- 1 Então disse o Senhor a Moisés:**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 2 Fala aos filhos de Israel que me tragam uma oferta alçada; de todo homem cujo coração se mover voluntariamente, dele tomareis a minha oferta alçada.**  
**"Speak to the children of Israel, that they take an offering for me. From everyone whose heart makes him willing you shall take my offering.**  
**`Speak unto the sons of Israel, and they take for Me a heave-offering; from every man whose heart impelleth him ye do take My heave-offering.**
- 3 E esta é a oferta alçada que tomareis deles: ouro, prata, bronze,**  
**This is the offering which you shall take from them: gold, silver, brass,**  
**`And this [is] the heave-offering which ye take from them; gold, and silver, and brass,**

- 4** estofo azul, púrpura, carmesim, linho fino, pêlos de cabras,  
blue, purple, scarlet, fine linen, goats` hair,  
and blue, and purple, and scarlet, and linen, and goats` [hair],
- 5** peles de carneiros tintas de vermelho, peles de golfinhos, madeira de acácia,  
rams` skins dyed red, sea cow hides, acacia wood,  
and rams` skins made red, and badgers` skins, and shittim wood,
- 6** azeite para a luz, especiarias para o óleo da unção e para o incenso aromático,  
oil for the light, spices for the anointing oil and for the sweet incense,  
oil for the light, spices for the anointing oil, and for the perfume of the spices,
- 7** pedras de ônix, e pedras de engaste para o éfode e para o peitoral.  
onyx stones, and stones to be set for the ephod and for the breastplate.  
shoham stones, and stones for setting for an ephod, and for a breastplate.
- 8** E me farão um santuário, para que eu habite no meio deles.  
Let them make me a sanctuary, that I may dwell among them.  
`And they have made for Me a sanctuary, and I have tabernacled in their midst;
- 9** Conforme a tudo o que eu te mostrar para modelo do tabernáculo, e para modelo de todos os seus móveis, assim mesmo o fareis.  
According to all that I show you, the pattern of the tent, and the pattern of all of its furniture, even so you shall make it.  
according to all that which I am shewing thee, the pattern of the tabernacle, and the pattern of all its vessels, even so ye do make [it].
- 10** Também farão uma arca de madeira ,de acácia; o seu comprimento será de dois côvados e meio, e a sua largura de um côvado e meio, e de um côvado e meio a sua altura.  
"They shall make an ark of acacia wood. Its length shall be two and a half cubits, its breadth a cubit and a half, and a cubit and a half its height.  
`And they have made an ark of shittim wood; two cubits and a half its length, and a cubit and a half its breadth, and a cubit and a half its height;
- 11** E cobri-la-ás de ouro puro, por dentro e por fora a cobrirás; e farás sobre ela uma moldura de ouro ao redor;  
You shall overlay it with pure gold. Inside and outside shall you overlay it, and shall make a gold molding around it.  
and thou hast overlaid it [with] pure gold, within and without thou dost overlay it, and thou hast made on it a ring of gold round about.
- 12** e fundirás para ela quatro argolas de ouro, que porás nos quatro cantos dela; duas argolas de um lado e duas do outro.  
You shall cast four rings of gold for it, and put them in its four feet. Two rings shall be on the one side of it, and two rings on the other side of it.  
`And thou hast cast for it four rings of gold, and hast put [them] on its four feet, even two rings on its one side, and two rings on its second side;

- 13 Também farás varais de madeira de acácia, que cobrirás de ouro.  
You shall make poles of acacia wood, and overlay them with gold.  
and thou hast made staves of shittim wood, and hast overlaid them [with] gold,**
- 14 Meterás os varais nas argolas, aos lados da arca, para se levar por eles a arca.  
You shall put the poles into the rings on the sides of the ark to carry the ark.  
and hast brought the staves into the rings on the sides of the ark, to bear the ark by them,**
- 15 Os varais permanecerão nas argolas da arca; não serão tirados dela.  
The poles shall be in the rings of the ark. They shall not be taken from it.  
in the rings of the ark are the staves, they are not turned aside from it;**
- 16 E porás na arca o testemunho, que eu te darei.  
You shall put the testimony which I shall give you into the ark.  
and thou hast put unto the ark the testimony which I give unto thee.**
- 17 Iguamente farás um propiciatório, de ouro puro; o seu comprimento será de dois covados e meio, e a sua largura de um côvado e meio.  
You shall make a mercy seat of pure gold. Two and a half cubits shall be its length, and a cubit and a half its breadth.  
`And thou hast made a mercy-seat of pure gold, two cubits and a half its length, and a cubit and a half its breadth;**
- 18 Farás também dois querubins de ouro; de ouro batido os farás, nas duas extremidades do propiciatório.  
You shall make two cherubim of hammered gold. You shall make them at the two ends of the mercy seat.  
and thou hast made two cherubs of gold, beaten work dost thou make them, at the two ends of the mercy-seat;**
- 19 Farás um querubim numa extremidade e o outro querubim na outra extremidade; de uma só peça com o propiciatório fareis os querubins nas duas extremidades dele.  
Make one cherub at the one end, and one cherub at the other end. You shall make the cherubim on its two ends of one piece with the mercy seat.  
and make thou one cherub at the end on this side, and one cherub at the end on that; at the mercy-seat ye do make the cherubs on its two ends.**
- 20 Os querubins estenderão as suas asas por cima do propiciatório, cobrindo-o com as asas, tendo as faces voltadas um para o outro; as faces dos querubins estarão voltadas para o propiciatório.  
The cherubim shall spread out their wings upward, covering the mercy seat with their wings, with their faces toward one another. The faces of the cherubim shall be toward the mercy seat.  
`And the cherubs have been spreading out wings on high, covering the mercy-seat over with their wings, and their faces [are] one towards another -- towards the mercy-seat are the faces of the cherubs.**

- 21 E porás o propiciatório em cima da arca; e dentro da arca porás o testemunho que eu te darei.**  
You shall put the mercy seat on top of the ark, and in the ark you shall put the testimony that I will give you.  
`And thou hast put the mercy-seat on the ark above, and unto the ark thou dost put the testimony which I give unto thee;
- 22 E ali virei a ti, e de cima do propiciatório, do meio dos dois querubins que estão sobre a arca do testemunho, falarei contigo a respeito de tudo o que eu te ordenar no tocante aos filhos de Israel.**  
There I will meet with you, and I will tell you from above the mercy seat, from between the two cherubim which are on the ark of the testimony, all that I command you for the children of Israel.  
and I have met with thee there, and have spoken with thee from off the mercy-seat (from between the two cherubs, which [are] on the ark of the testimony) all that which I command thee concerning the sons of Israel.
- 23 Também farás uma mesa de madeira de acácia; o seu comprimento será de dois côvados, a sua largura de um côvado e a sua altura de um côvado e meio;**  
"You shall make a table of acacia wood. Two cubits shall be its length, and a cubit its breadth, and one and a half cubits its height.  
`And thou hast made a table of shittim wood, two cubits its length, and a cubit its breadth, and a cubit and a half its height,
- 24 cobri-la-ás de ouro puro, e lhe farás uma moldura de ouro ao redor.**  
You shall overlay it with pure gold, and make a gold molding around it.  
and hast overlaid it [with] pure gold, and hast made for it a crown of gold round about,
- 25 Também lhe farás ao redor uma guarnição de quatro dedos de largura, e ao redor na guarnição farás uma moldura de ouro.**  
You shall make a rim of a handbreadth around it. You shall make a golden molding on its rim around it.  
and hast made for it a border of a handbreadth round about, and hast made a crown of gold to its border round about.
- 26 Também lhe farás quatro argolas de ouro, e porás as argolas nos quatro cantos, que estarão sobre os quatro pés.**  
You shall make four rings of gold for it, and put the rings in the four corners that are on its four feet.  
`And thou hast made to it four rings of gold, and hast put the rings on the four corners, which [are] to its four feet;
- 27 Junto da guarnição estarão as argolas, como lugares para os varais, para se levar a mesa.**  
the rings shall be close to the rim, for places for the poles to carry the table.  
over-against the border are the rings for places for staves to bear the table;

- 28 Farás, pois, estes varais de madeira de acácia, e os cobrirás de ouro; e levar-se-á por eles a mesa.**  
**You shall make the poles of acacia wood, and overlay them with gold, that the table may be carried with them.**  
**and thou hast made the staves of shittim wood, and hast overlaid them with gold, and the table hath been borne with them;**
- 29 Também farás os seus pratos, as suas colheres, os seus cântaros e as suas tigelas com que serão oferecidas as libações; de ouro puro os farás.**  
**You shall make its dishes, its spoons, its ladles, and its bowls to pour out offerings with. Of pure gold shall you make them.**  
**and thou hast made its dishes, and its bowls, and its covers, and its cups, with which they pour out; of pure gold thou dost make them;**
- 30 E sobre a mesa porás os pães da o proposição perante mim para sempre.**  
**You shall set bread of the presence on the table before me always.**  
**and thou hast put on the table bread of the presence before Me continually.**
- 31 Também farás um candelabro de ouro puro; de ouro batido se fará o candelabro, tanto o seu pedestal como a sua haste; os seus copos, os seus cálices e as suas corolas formarão com ele uma só peça.**  
**"You shall make a lampstand of pure gold. Of hammered work shall the lampstand be made, even its base, its shaft, its cups, its buds, and its flowers, shall be of one piece with it.**  
**`And thou hast made a candlestick of pure gold, of beaten work is the candlestick made; its base, and its branch, its calyxes, its knops, and its flowers are of the same;**
- 32 E de seus lados sairão seis braços: três de um lado, e três do outro.**  
**There shall be six branches going out of its sides: three branches of the lampstand out of its one side, and three branches of the lampstand out of its other side;**  
**and six branches are coming out of its sides, three branches of the candlestick out of the one side, and three branches of the candlestick out of the second side;**
- 33 Em um braço haverá três copos a modo de flores de amêndoa, com cálice e corola; também no outro braço três copos a modo de flores de amêndoa, com cálice e corola; assim se farão os seis braços que saem do candelabro.**  
**three cups made like almond blossoms in one branch, a bud and a flower; and three cups made like almond blossoms in the other branch, a bud and a flower, so for the six branches going out of the lampstand;**  
**three calyxes made like almonds in the one branch, a knop and a flower, and three calyxes made like almonds in one branch, a knop and a flower; so for the six branches which are coming out from the candlestick.**
- 34 Mas na haste central haverá quatro copos a modo de flores de amêndoa, com os seus cálices e as suas corolas,**  
**and in the lampstand four cups made like almond blossoms, its buds and its flowers;**  
**`And in the candlestick [are] four calyxes made like almonds, its knops and its flowers;**

- 35 e um cálice debaixo de dois braços, formando com a haste uma só peça; outro cálice debaixo de dois outros braços, de uma só peça com a haste; e ainda outro cálice debaixo de dois outros braços, de uma só peça com a haste; assim será para os seis braços que saem do candelabro.**  
**and a bud under two branches of one piece with it, and a bud under two branches of one piece with it, and a bud under two branches of one piece with it, for the six branches going out of the lampstand.**  
**and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, [are] to the six branches which are coming out of the candlestick;**
- 36 Os seus cálices e os seus braços formarão uma só peça com a haste; o todo será de obra batida de ouro puro.**  
**Their buds and their branches shall be of one piece with it, the whole of it one beaten work of pure gold.**  
**their knops and their branches are of the same, all of it one beaten work of pure gold;**
- 37 Também lhe farás sete lâmpadas, as quais se acenderão para alumiar defronte dele.**  
**You shall make its lamps seven, and they shall light its lamps to give light to the space in front of it.**  
**and thou hast made its seven lamps, and [one] hath caused its lights to go up, and it hath given light over-against its front.**
- 38 Os seus espevitadores e os seus cinzeiros serão de ouro puro.**  
**Its snuffers and its snuff dishes shall be of pure gold.**  
**And its snuffers and its snuff dishes [are] of pure gold;**
- 39 De um talento de ouro puro se fará o candelabro, com todos estes utensílios.**  
**It shall be made of a talent of pure gold, with all these accessories.**  
**of a talent of pure gold he doth make it, with all these vessels.**
- 40 Atenta, pois, que os faças conforme o seu modelo, que te foi mostrado no monte.**  
**See that you make them after their pattern, which has been shown to you on the mountain.**  
**And see thou and do [them] by their pattern which thou art shewn in the mount.**
- 1 O tabernáculo farás de dez cortinas de linho fino torcido, e de estofa azul, púrpura, e carmesim; com querubins as farás, obra de artífice.**  
**"Moreover you shall make the tent with ten curtains; of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, with cherubim. The work of the skillful workman you shall make**  
**And thou dost make the tabernacle: ten curtains of twined linen, and blue, and purple, and scarlet; [with] cherubs, work of a designer, thou dost make them;**
- 2 O comprimento de cada cortina será de vinte e oito côvados, e a largura de quatro côvados; todas as cortinas serão da mesma medida.**  
**The length of each curtain shall be twenty-eight cubits, and the breadth of each curtain four cubits: all the curtains shall have one measure.**  
**the length of the one curtain [is] eight and twenty by the cubit, and the breadth of the one curtain four by the cubit, one measure [is] to all the curtains;**

- 3 Cinco cortinas serão enlaçadas, cada uma à outra; e as outras cinco serão enlaçadas da mesma maneira.**  
**Five curtains shall be coupled together one to another; and the other five curtains shall be coupled one to another.**  
**five of the curtains are joining one unto another, and five curtains are joining one to another.**
- 4 Farás laçadas de estofa azul na orla da última cortina do primeiro grupo; assim também farás na orla da primeira cortina do segundo grupo;**  
**You shall make loops of blue on the edge of the one curtain from the edge in the coupling; and likewise shall you make in the edge of the curtain that is outmost in the second coupling.**  
**And thou hast made loops of blue upon the edge of the one curtain, at the end in the joining; and so thou makest in the edge of the outermost curtain, in the joining of the second.**
- 5 a saber, cinqüenta laçadas na orla de uma cortina, e cinqüenta laçadas na orla da outra; as laçadas serão contrapostas uma à outra.**  
**You shall make fifty loops in the one curtain, and you shall make fifty loops in the edge of the curtain that is in the second coupling. The loops shall be opposite one to another.**  
**fifty loops thou dost make in the one curtain, and fifty loops thou dost make in the edge of the curtain which [is] in the joining of the second, causing the loops to take hold one unto another;**
- 6 Farás cinqüenta colchetes de ouro, e prenderás com eles as cortinas, uma à outra; assim o tabernáculo virá a ser um todo.**  
**You shall make fifty clasps of gold, and couple the curtains one to another with the clasps: and the tent shall be a unit.**  
**and thou hast made fifty hooks of gold, and hast joined the curtains one to another by the hooks, and the tabernacle hath been one.**
- 7 Farás também cortinas de pêlos de cabras para servirem de tenda sobre o tabernáculo; onze destas cortinas farás.**  
**"You shall make curtains of goats` hair for a covering over the tent: eleven curtains shall you make them.**  
**And thou hast made curtains of goats` [hair], for a tent over the tabernacle; thou dost make eleven curtains:**
- 8 O comprimento de cada cortina será de trinta côvados, e a largura de cada cortina de quatro côvados; as onze cortinas serão da mesma medida.**  
**The length of each curtain shall be thirty cubits, and the breadth of each curtain four cubits: the eleven curtains shall have one measure.**  
**the length of the one curtain [is] thirty by the cubit, and the breadth of the one curtain four by the cubit; one measure [is] to the eleven curtains;**

- 9 E ajuntarás cinco cortinas em um grupo, e as outras seis cortinas em outro grupo; e dobrarás a sexta cortina na frente da tenda.**  
**You shall couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and shall double over the sixth curtain in the forefront of the tent.**  
**and thou hast joined the five curtains apart, and the six curtains apart, and hast doubled the six curtains over-against the front of the tent.**
- 10 E farás cinqüenta laçadas na orla da última cortina do primeiro grupo, e outras cinqüenta laçadas na orla da primeira cortina do segundo grupo.**  
**You shall make fifty loops on the edge of the one curtain that is outmost in the coupling, and fifty loops on the edge of the curtain which is outmost in the second coupling.**  
**And thou hast made fifty loops on the edge of the one curtain, the outermost in the joining, and fifty loops on the edge of the curtain which is joining the second;**
- 11 Farás também cinqüenta colchetes de bronze, e meterás os colchetes nas laçadas, e assim ajuntarás a tenda, para que venha a ser um todo.**  
**You shall make fifty clasps of brass, and put the clasps into the loops, and couple the tent together, that it may be one.**  
**and thou hast made fifty hooks of brass, and hast brought in the hooks into the loops, and hast joined the tent, and it hath been one.**
- 12 E o resto que sobejar das cortinas da tenda, a saber, a meia cortina que sobejar, penderá aos fundos do tabernáculo.**  
**The overhanging part that remains of the curtains of the tent, the half curtain that remains, shall hang over the back of the tent.**  
**And the superfluity in the curtains of the tent -- the half of the curtain which is superfluous -- hath spread over the hinder part of the tabernacle;**
- 13 E o côvado que sobejar de um lado e de outro no comprimento das cortinas da tenda, penderá de um e de outro lado do tabernáculo, para cobri-lo.**  
**The cubit on the one side, and the cubit on the other side, of that which remains in the length of the curtains of the tent, shall hang over the sides of the tent on this side and on that side, to cover it.**  
**and the cubit on this side, and the cubit on that, in the superfluity in the length of the curtains of the tent, is spread out over the sides of the tabernacle, on this and on that, to cover it;**
- 14 Farás também para a tenda uma cobertura de peles de carneiros, tintas de vermelho, e por cima desta uma cobertura de peles de golfinhos.**  
**You shall make a covering for the tent of rams` skins dyed red, and a covering of sea cow hides above.**  
**and thou hast made a covering for the tent, of rams` skins made red, and a covering of badgers` skins above.**
- 15 Farás também as tábuas para o tabernáculo de madeira de acácia, as quais serão colocadas verticalmente.**  
**You shall make the boards for the tent of acacia wood, standing up.**  
**And thou hast made the boards for the tabernacle, of shittim wood, standing up;**



- 16 O comprimento de cada tábuas será de dez côvados, e a sua largura de um côvado e meio.  
Ten cubits shall be the length of a board, and one and a half cubits the breadth of each board.  
ten cubits [is] the length of the board, and a cubit and a half the breadth of the one board;**
- 17 Duas couceiras terá cada tábuas, unidas uma à outra por travessas; assim farás com todas as tábuas do tabernáculo.  
There shall be two tenons in each board, joined to one another: thus shall you make for all the boards of the tent.  
two handles [are] to the one board, joined one unto another; so thou dost make for all the boards of the tabernacle;**
- 18 Ao fazeres as tábuas para o tabernáculo, farás vinte delas para o lado meridional.  
You shall make the boards for the tent, twenty boards for the south side southward.  
and thou hast made the boards of the tabernacle: twenty boards for the south side southward;**
- 19 Farás também quarenta bases de prata debaixo das vinte tábuas; duas bases debaixo de uma tábuas, para as suas duas couceiras, e duas bases debaixo de outra, para as duas couceiras dela.  
You shall make forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for its two tenons, and two sockets under another board for its two tenons.  
and forty sockets of silver thou dost make under the twenty boards, two sockets under the one board for its two handles, and two sockets under the other board for its two handles.**
- 20 Também para o outro lado do tabernáculo, o que dá para o norte, farás vinte tábuas,  
For the second side of the tent, on the north side, twenty boards,  
'And for the second side of the tabernacle, for the north side, [are] twenty boards,**
- 21 com as suas quarenta bases de prata; duas bases debaixo de uma tábuas e duas debaixo de outra.  
and their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.  
and their forty sockets of silver, two sockets under the one board, and two sockets under another board.**
- 22 E para o lado posterior do tabernáculo, o que dá para o ocidente, farás seis tábuas.  
For the far part of the tent westward you shall make six boards.  
And for the sides of the tabernacle westward, thou dost make six boards.**
- 23 Farás também duas tábuas para os cantos do tabernáculo no lado posterior.  
Two boards shall you make for the corners of the tent in the far part.  
And two boards thou dost make for the corners of the tabernacle in the two sides.**

- 24** Por baixo serão duplas, do mesmo modo se estendendo inteiras até a primeira argola em cima; assim se fará com as duas tábuas; elas serão para os dois cantos.  
They shall be double beneath, and in like manner they shall be entire to the top of it to one ring: thus shall it be for them both; they shall be for the two corners.  
And they are pairs beneath, and together they are pairs above its head unto the one ring; so is it for them both, they are for the two corners.
- 25** Haverá oito tábuas com as suas dezesseis bases de prata: duas bases debaixo de uma tábua e duas debaixo de outra.  
There shall be eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets; two sockets under one board, and two sockets under another board.  
And they have been eight boards, and their sockets of silver [are] sixteen sockets, two sockets under the one board, and two sockets under another board.
- 26** Farás também travessões de madeira de acácia; cinco para as tábuas de um lado do tabernáculo,  
"You shall make bars of acacia wood: five for the boards of the one side of the tent,  
'And thou hast made bars of shittim wood: five for the boards of the one side of the tabernacle,
- 27** e cinco para as tábuas do outro lado do tabernáculo, bem como c6 azeite para a luz, especiarias para o óleo da unção e para o para o ocidente.  
and five bars for the boards of the other side of the tent, and five bars for the boards of the side of the tent, for the far part westward.  
and five bars for the boards of the second side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle at the two sides, westward;
- 28** O travessão central passará ao meio das tábuas, de uma extremidade à outra.  
The middle bar in the midst of the boards shall pass through from end to end.  
and one hath caused the middle bar in the midst of the boards to reach from end unto
- 29** E cobrirás de ouro as tábuas, e de ouro farás as suas argolas, como lugares para os travessões; também os travessões cobrirás de ouro.  
You shall overlay the boards with gold, and make their rings of gold for places for the bars: and you shall overlay the bars with gold.  
and the boards thou dost overlay [with] gold, and their rings thou dost make of gold places for bars, and hast overlaid their bars with gold;
- 30** Então levantarás o tabernáculo conforme o modelo que te foi mostrado no monte.  
You shall set up the tent according to the way that it was shown to you on the mountain.  
and thou hast raised up the tabernacle according to its fashion which thou hast been shewn in the mount.
- 31** Farás também um véu de azul, púrpura, carmesim, e linho fino torcido; com querubins, obra de artífice, se fará;  
"You shall make a veil of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, with cherubim. The work of the skillful workman shall it be made.  
'And thou hast made a vail of blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of a designer; he maketh it [with] cherubs;

- 32 e o suspenderás sobre quatro colunas de madeira de acácia, cobertas de ouro; seus colchetes serão de ouro, sobre quatro bases de prata.  
You shall hang it on four pillars of acacia overlaid with gold; their hooks shall be of gold, on four sockets of silver.  
and thou hast put it on four pillars of shittim wood, overlaid [with] gold, their pegs [are] of gold, on four sockets of silver.**
- 33 Pendurarás o véu debaixo dos colchetes, e levarás para dentro do véu a arca do testemunho; este véu vos fará separação entre o lugar santo e o santo dos santos.  
You shall hang up the veil under the clasps, and shall bring the ark of the testimony in there within the veil: and the veil shall separate the holy place from the most holy for you.  
`And thou hast put the vail under the hooks, and hast brought in thither within the vail the ark of the testimony; and the vail hath made a separation for you between the holy and the holy of holies.**
- 34 Porás o propiciatório sobre a arca do testemunho no santo dos santos;  
You shall put the mercy seat on the ark of the testimony in the most holy place.  
`And thou hast put the mercy-seat on the ark of the testimony, in the holy of holies.**
- 35 colocarás a mesa fora do véu, e o candelabro defronte da mesa, para o lado sul do tabernáculo; e porás a mesa para o lado norte.  
You shall set the table outside the veil, and the lampstand over against the table on the side of the tent toward the south: and you shall put the table on the north side.  
`And thou hast set the table at the outside of the vail, and the candlestick over-against the table on the side of the tabernacle southward, and the table thou dost put on the north side.**
- 36 Farás também para a porta da tenda um reposteiro de azul, púrpura, carmesim: e linho fino torcido, obra de bordador.  
"You shall make a screen for the door of the Tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the embroiderer.  
`And thou hast made a covering for the opening of the tent, blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of an embroiderer;**
- 37 E para o reposteiro farás cinco colunas de madeira de acácia, cobrindo-as de ouro (os seus colchetes também serão de ouro), e para elas fundirás cinco bases de bronze.  
You shall make for the screen five pillars of acacia, and overlay them with gold: their hooks shall be of gold: and you shall cast five sockets of brass for them.  
and thou hast made for the covering five pillars of shittim [wood], and hast overlaid them [with] gold, their pegs [are] of gold, and thou hast cast for them five sockets of brass.**
- 1 Farás também o altar de madeira de acácia; de cinco côvados será o comprimento, de cinco côvados a largura (será quadrado o altar), e de três côvados a altura.  
"You shall make the altar of acacia wood, five cubits long, and five cubits broad; the altar shall be foursquare: and its height shall be three cubits.  
`And thou hast made the altar of shittim wood, five cubits the length, and five cubits the breadth -- the altar is square -- and three cubits its height.**

- 2 E farás as suas pontas nos seus quatro cantos; as suas pontas formarão uma só peça com o altar; e o cobrirás de bronze.**  
**You shall make its horns on its four corners; its horns shall be of one piece with it; and you shall overlay it with brass.**  
**And thou hast made its horns on its four corners, its horns are of the same, and thou hast overlaid it [with] brass.**
- 3 Far-lhe-ás também os cinzeiros, para recolher a sua cinza, e as pás, e as bacias, e os garfos e os braseiros; todos os seus utensílios farás de bronze.**  
**You shall make its pots to take away its ashes, its shovels, its basins, its flesh hooks, and its fire pans: all its vessels you shall make of brass.**  
**And thou hast made its pots to remove its ashes, and its shovels, and its bowls, and its forks, and its fire-pans, even all its vessels thou dost make of brass.**
- 4 Far-lhe-ás também um crivo de bronze em forma de rede, e farás para esta rede quatro argolas de bronze nos seus quatro cantos,**  
**You shall make a grating for it of network of brass: and on the net you shall make four brazen rings in its four corners.**  
**And thou hast made for it a grate of net-work of brass, and hast made on the net four rings of brass on its four extremities,**
- 5 e a porás em baixo da borda em volta do altar, de maneira que a rede chegue até o meio do altar.**  
**You shall put it under the ledge around the altar beneath, that the net may reach halfway up the altar.**  
**and hast put it under the compass of the altar beneath, and the net hath been unto the middle of the altar.**
- 6 Farás também varais para o altar, varais de madeira de acácia, e os cobrirás de bronze.**  
**You shall make poles for the altar, poles of acacia wood, and overlay them with brass.**  
**And thou hast made staves for the altar, staves of shittim wood, and hast overlaid them [with] brass.**
- 7 Os varais serão metidos nas argolas, e estarão de um e de outro lado do altar, quando for levado.**  
**Its poles shall be put into the rings, and the poles shall be on the two sides of the altar, when carrying it.**  
**And the staves have been brought into the rings, and the staves have been on the two sides of the altar in bearing it.**
- 8 èco, de tábuas, o farás; como se te mostrou no monte, assim o farão.**  
**Hollow with planks shall you make it: as it has been showed you on the mountain, so shall they make it.**  
**Hollow with boards thou dost make it, as it hath been shewed thee in the mount, so do they make [it].**

- 9 Farás também o átrio do tabernáculo. No lado que dá para o sul o átrio terá cortinas de linho fino torcido, de cem côvados de comprimento.**  
"You shall make the court of the tent: for the south side southward there shall be hangings for the court of fine twined linen one hundred cubits long for one side:  
`And thou hast made the court of the tabernacle: for the south side southward, hangings for the court of twined linen, a hundred by the cubit [is] the length for the one side,
- 10 As suas colunas serão vinte, e vinte as suas bases, todas de bronze; os colchetes das colunas e as suas faixas serão de prata.**  
and the pillars of it shall be twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver.  
and its twenty pillars and their twenty sockets [are] of brass, the pegs of the pillars and their fillets [are] of silver;
- 11 Assim também ao longo do lado do norte haverá cortinas de cem côvados de comprimento, e serão vinte as suas colunas e vinte as bases destas, todas de bronze; os colchetes das colunas e as suas faixas serão de prata.**  
Likewise for the north side in length there shall be hangings one hundred cubits long, and the pillars of it twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars, and their fillets, of silver.  
and so for the north side in length, hangings of a hundred [cubits] in length, and its twenty pillars and their twenty sockets [are] of brass, the pegs of the pillars and their fillets [are] of silver.
- 12 E na largura do átrio do lado do ocidente haverá cortinas de cinqüenta côvados; serão dez as suas colunas, e dez as bases destas.**  
For the breadth of the court on the west side shall be hangings of fifty cubits; their pillars ten, and their sockets ten.  
`And [for] the breadth of the court at the west side [are] hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten.
- 13 Semelhantemente a largura do átrio do lado que dá para o nascente será de cinqüenta côvados.**  
The breadth of the court on the east side eastward shall be fifty cubits.  
And [for] the breadth of the court at the east side, eastward, [are] fifty cubits.
- 14 As cortinas para um lado da porta serão de quinze côvados; três serão as suas colunas, e três as bases destas.**  
The hangings for the one side of the gate shall be fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.  
And the hangings at the side [are] fifteen cubits, their pillars three, and their sockets three.
- 15 E de quinze côvados serão as cortinas para o outro lado; as suas colunas serão três, e três as bases destas.**  
For the other side shall be hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.  
And at the second side [are] hangings fifteen [cubits], their pillars three, and their sockets three.

- 16 Também à porta do átrio haverá um reposteiro de vinte côvados, de azul, púrpura, carmesim, e linho fino torcido, obra de bordador; as suas colunas serão quatro, e quatro as bases destas.**  
**For the gate of the court shall be a screen of twenty cubits, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the embroiderer; their pillars four, and their sockets four.**  
**And for the gate of the court a covering of twenty cubits, blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of an embroiderer; their pillars four, their sockets four.**
- 17 Todas as colunas do átrio ao redor serão cingidas de faixas de prata; os seus colchetes serão de prata, porém as suas bases de bronze.**  
**All the pillars of the court round about shall be filleted with silver; their hooks of silver, and their sockets of brass.**  
**All the pillars of the court round about [are] filleted [with] silver, their pegs [are] silver, and their sockets brass.**
- 18 O comprimento do átrio será de cem côvados, e a largura, por toda a extensão, de cinqüenta, e a altura de cinco côvados; as cortinas serão de linho fino torcido; e as bases das colunas de bronze.**  
**The length of the court shall be one hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits, of fine twined linen, and their sockets of brass.**  
**The length of the court [is] a hundred by the cubit, and the breadth fifty by fifty, and the height five cubits, of twined linen, and their sockets [are] brass,**
- 19 Todos os utensílios do tabernáculo em todo o seu serviço, e todas as suas estacas, e todas as estacas do átrio, serão de bronze.**  
**All the instruments of the tent in all its service, and all the pins of it, and all the pins of the court, shall be of brass.**  
**even all the vessels of the tabernacle, in all its service, and all its pins, and all the pins of the court, [are] brass.**
- 20 Ordenarás aos filhos de Israel que te tragam azeite puro de oliveiras, batido, para o candeeiro, para manter uma lâmpada acesa continuamente.**  
**"You shall command the children of Israel, that they bring to you pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually.**  
**And thou -- thou dost command the sons of Israel, and they bring unto thee pure beaten olive oil for the light, to cause the lamp to go up continually;**
- 21 Na tenda da revelação, fora do véu que está diante do testemunho, Arão e seus filhos a conservarão em ordem, desde a tarde até pela manhã, perante o Senhor; este será um estatuto perpétuo para os filhos de Israel pelas suas gerações.**  
**In the tent of meeting, outside the veil which is before the testimony, Aaron and his sons shall keep it in order from evening to morning before Yahweh: it shall be a statute forever throughout their generations on the behalf of the children of Israel.**  
**in the tent of meeting, at the outside of the vail, which [is] over the testimony, doth Aaron -- his sons also -- arrange it from evening till morning before Jehovah -- a statute age-during to their generations, from the sons of Israel.**

- 1** Depois farás chegar a ti teu irmão Arão, e seus filhos com ele, dentre os filhos de Israel, para me administrarem o ofício sacerdotal; a saber: Arão, Nadabe e Abiú, Eleazar e Itamar, os filhos de Arão.  
"Bring Aaron your brother, and his sons with him, near to you from among the children of Israel, that he may minister to me in the priest's office, even Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons.  
`And thou, bring thou near unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from the midst of the sons of Israel, for his being priest to Me, [even] Aaron, Nadab, and Abihu, Eleazar and Ithamar, sons of Aaron;
- 2** Farás vestes sagradas para Arão, teu irmão, para glória e ornamento.  
You shall make holy garments for Aaron your brother, for glory and for beauty.  
and thou hast made holy garments for Aaron thy brother, for honour and for beauty;
- 3** Falarás a todos os homens hábeis, a quem eu tenha enchido do espírito de sabedoria, que façam as vestes de Arão para santificá-lo, a fim de que me administre o ofício  
You shall speak to all who are wise-hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they make Aaron's garments to sanctify him, that he may minister to me in the priest's office.  
and thou -- thou dost speak unto all the wise of heart, whom I have filled [with] a spirit of wisdom, and they have made the garments of Aaron to sanctify him for his being priest to Me.
- 4** Estas pois são as vestes que farão: um peitoral, um éfode, um manto, uma túnica bordada, uma mitra e um cinto; farão, pois, as vestes sagradas para Arão, teu irmão, e para seus filhos, a fim de me administrarem o ofício sacerdotal.  
These are the garments which they shall make: a breastplate, and an ephod, and a robe, and a coat of checker work, a turban, and a sash: and they shall make holy garments for Aaron your brother, and his sons, that he may minister to me in the priest's office.  
`And these [are] the garments which they make: a breastplate, and an ephod, and an upper robe, and an embroidered coat, a mitre, and a girdle; yea, they have made holy garments for Aaron thy brother, and for his sons, for his being priest to Me.
- 5** E receberão o ouro, o azul, a púrpura, o carmesim e o linho fino,  
They shall take the gold, and the blue, and the purple, and the scarlet, and the fine linen.  
`And they take the gold, and the blue, and the purple, and the scarlet, and the linen,
- 6** e farão o éfode de ouro, azul, púrpura, carmesim e linho fino torcido, obra de desenhista.  
"They shall make the ephod of gold, of blue, and purple, scarlet, and fine twined linen, the work of the skillful workman.  
and have made the ephod of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of a designer;
- 7** Terá duas ombreiras, que se unam às suas duas pontas, para que seja unido.  
It shall have two shoulder-pieces joined to the two ends of it, that it may be joined together.  
it hath two shoulders joining at its two ends, and it is joined.

- 8** E o cinto de obra esmerada do éfode, que estará sobre ele, formando com ele uma só peça, será de obra semelhante de ouro, azul, púrpura, carmesim e linho fino torcido.  
The skillfully woven band, which is on it, that is on him, shall be like its work and of the same piece; of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.  
`And the girdle of his ephod which [is] on him, according to its work, is of the same, of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen.
- 9** E tomarás duas pedras de berilo, e gravarás nelas os nomes dos filhos de Israel.  
You shall take two onyx stones, and engrave on them the names of the children of Israel:  
`And thou hast taken the two shoham stones, and hast opened on them the names of the sons of Israel;
- 10** Seis dos seus nomes numa pedra, e os seis nomes restantes na outra pedra, segundo a ordem do seu nascimento.  
six of their names on the one stone, and the names of the six that remain on the other stone, in the order of their birth.  
six of their names on the one stone, and the names of the remaining six on the second stone, according to their births;
- 11** Conforme a obra de lapidário, como a gravura de um selo, gravarás as duas pedras, com os nomes dos filhos de Israel; guarnecidas de engastes de ouro as farás.  
With the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet, shall you engrave the two stones, according to the names of the children of Israel: you shall make them to be enclosed in settings of gold.  
the work of an engraver in stone, openings of a signet, thou dost open the two stones by the names of the sons of Israel; turned round, embroidered [with] gold, thou dost make them.
- 12** E porás as duas pedras nas ombreiras do éfode, para servirem de pedras de memorial para os filhos de Israel; assim sobre um e outro ombro levará Arão diante do Senhor os seus nomes como memorial.  
You shall put the two stones on the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of memorial for the children of Israel: and Aaron shall bear their names before Yahweh on his two shoulders for a memorial.  
`And thou hast set the two stones on the shoulders of the ephod -- stones of memorial to the sons of Israel -- and Aaron hath borne their names before Jehovah, on his two shoulders, for a memorial.
- 13** Farás também engastes de ouro,  
You shall make settings of gold,  
`And thou hast made embroidered things of gold,
- 14** e duas cadeiazinhas de ouro puro; como cordas as farás, de obra trançada; e aos engastes fixarás as cadeiazinhas de obra trançada.  
and two chains of pure gold; you make them like cords shall, of braided work: and you shall put the braided chains on the settings.  
and two chains of pure gold, wreathed work thou dost make them, work of thick bands, and thou hast put the thick chains on the embroidered things.



- 15 Farás também o peitoral do juízo, obra de artífice; conforme a obra do éfode o farás; de ouro, de azul, de púrpura, de carmesim, e de linho fino torcido o farás.  
"You shall make a breastplate of judgment, the work of the skillful workman; like the work of the ephod you shall make it; of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, shall you make it.  
`And thou hast made a breastplate of judgment, work of a designer; according to the work of the ephod thou dost make it; of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen thou dost make it;**
- 16 Quadrado e duplo, será de um palmo o seu comprimento, e de um palmo a sua largura.  
It shall be square and folded double; a span shall be its length of it, and a span its it is square, doubled, a span its length, and a span its breadth.**
- 17 E o encherás de pedras de engaste, em quatro fileiras: a primeira será de uma cornalina, um topázio e uma esmeralda;  
You shall set in it settings of stones, four rows of stones: a row of ruby, topaz, and beryl shall be the first row;  
`And thou hast set in it settings of stone, four rows of stone; a row of sardius, topaz, and carbuncle [is] the first row;**
- 18 a segunda fileira será de uma granada, uma safira e um ônix;  
and the second row a turquoise, a sapphire, and an emerald;  
and the second row [is] emerald, sapphire, and diamond;**
- 19 a terceira fileira será de um jacinto, uma ágata e uma ametista;  
and the third row a jacinth, an agate, and an amethyst;  
and the third row [is] opal, agate, and amethyst;**
- 20 e a quarta fileira será de uma crisólita, um berilo e um jaspe; elas serão guarnecidas de ouro nos seus engastes.  
and the fourth row a chrysolite, an onyx, and a jasper: they shall be enclosed in gold in their settings.  
and the fourth row [is] beryl, and onyx, and jasper; embroidered with gold are they in their settings,**
- 21 Serão, pois, as pedras segundo os nomes dos filhos de Israel, doze segundo os seus nomes; serão como a gravura de um selo, cada uma com o seu nome, para as doze tribos.  
The stones shall be according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names; like the engravings of a signet, everyone according to his name, they shall be for the twelve tribes.  
and the stones are according to the names of the sons of Israel, twelve, according to their names, openings of a signet, each by his name are they for the twelve tribes.**
- 22 Também farás sobre o peitoral cadeiazinhas como cordas, obra de trança, de ouro puro.  
You shall make on the breastplate chains like cords, of braided work of pure gold.  
`And thou hast made on the breastplate wreathed chains, work of thick bands, of pure gold;**

- 23** Igualmente sobre o peitoral farás duas argolas de ouro, e porás as duas argolas nas duas extremidades do peitoral.  
You shall make on the breastplate two rings of gold, and shall put the two rings on the two ends of the breastplate.  
and thou hast made on the breastplate two rings of gold, and hast put the two rings on the two ends of the breastplate;
- 24** Então meterás as duas cadeiazinhas de ouro, de obra trançada, nas duas argolas nas extremidades do peitoral;  
You shall put the two braided chains of gold in the two rings at the ends of the breastplate.  
and thou hast put the two thick bands of gold on the two rings at the ends of the breastplate;
- 25** e as outras duas pontas das duas cadeiazinhas de obra trançada meterás nos dois engastes, e as porás nas ombreiras do éfode, na parte dianteira dele.  
The other two ends of the two braided chains you shall put on the two settings, and put them on the shoulder-pieces of the ephod in the forepart of it.  
and the two ends of the two thick bands thou dost put on the two embroidered things, and thou hast put [them] on the shoulders of the ephod over-against its face.
- 26** Farás outras duas argolas de ouro, e as porás nas duas extremidades do peitoral, na sua borda que estiver junto ao lado interior do éfode.  
You shall make two rings of gold, and you shall put them on the two ends of the breastplate, on its edge, which is toward the side of the ephod inward.  
And thou hast made two rings of gold, and hast set them on the two ends of the breastplate, on its border, which [is] over-against the ephod within;
- 27** Farás mais duas argolas de ouro, e as porás nas duas ombreiras do éfode, para baixo, na parte dianteira, junto à costura, e acima do cinto de obra esmerada do éfode.  
You shall make two rings of gold, and shall put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, in the forepart of it, close by the coupling of it, above the skillfully woven band of the ephod.  
and thou hast made two rings of gold, and hast put them on the two shoulders of the ephod, beneath, over-against its front, over-against its joining, above the girdle of the ephod,
- 28** E ligarão o peitoral, pelas suas argolas, às argolas do éfode por meio de um cordão azul, de modo que fique sobre o cinto de obra esmerada do éfode e não se separe o peitoral do éfode.  
They shall bind the breastplate by the rings of it to the rings of the ephod with a lace of blue, that it may be on the skillfully woven band of the ephod, and that the breastplate may not swing out from the ephod.  
and they bind the breastplate by its rings unto the rings of the ephod with a ribbon of blue, to be above the girdle of the ephod, and the breastplate is not loosed from the ephod.

- 29 Assim Arão levará os nomes dos filhos de Israel no peitoral do juízo sobre o seu coração, quando entrar no lugar santo, para memorial diante do Senhor continuamente.  
Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment on his heart, when he goes in to the holy place, for a memorial before Yahweh continually.  
`And Aaron hath borne the names of the sons of Israel in the breastplate of judgment, on his heart, in his going in unto the sanctuary, for a memorial before Jehovah continually.**
- 30 Também porás no peitoral do juízo o Urim e o Tumim, para que estejam sobre o coração de Arão, quando entrar diante do Senhor; assim Arão levará o juízo dos filhos de Israel sobre o seu coração diante do Senhor continuamente.  
You shall put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim; and they shall be on Aaron`s heart, when he goes in before Yahweh: and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel on his heart before Yahweh continually.  
`And thou hast put unto the breastplate of judgment the Lights and the Perfections, and they have been on the heart of Aaron, in his going in before Jehovah, and Aaron hath borne the judgment of the sons of Israel on his heart before Jehovah continually.**
- 31 Também farás o manto do éfode todo de azul.  
"You shall make the robe of the ephod all of blue.  
`And thou hast made the upper robe of the ephod completely of blue,**
- 32 No meio dele haverá uma abertura para a cabeça; esta abertura terá um debrum de obra tecida ao redor, como a abertura de cota de malha, para que não se rompa.  
It shall have a hole for the head in the midst of it: it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of a coat of mail, that it not be torn.  
and the opening for its head hath been in its midst, a border is to its opening round about, work of a weaver, as the opening of a habergeon there is to it; it is not rent.**
- 33 E nas suas abas, em todo o seu redor, farás romãs de azul, púrpura e carmesim, e campainhas de ouro, entremeadas com elas ao redor.  
On its hem you shall make pomegranates of blue, and of purple, and of scarlet, around its hem; and bells of gold between them round about:  
`And thou hast made on its hem pomegranates of blue, and purple, and scarlet, on its hem round about, and bells of gold in their midst round about;**
- 34 uma campainha de ouro, e uma romã, outra campainha de ouro, e outra romã, haverá nas abas do manto ao redor.  
a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, on the hem of the robe round about.  
a bell of gold and a pomegranate, a bell of gold and a pomegranate [are] on the hems of the upper robe round about.**
- 35 E estará sobre Arão quando ministrar, para que se ouça o somido ao entrar ele no lugar santo diante do Senhor e ao sair, para que ele não morra.  
It shall be on Aaron to minister: and the sound of it shall be heard when he goes in to the holy place before Yahweh, and when he comes out, that he not die.  
`And it hath been on Aaron to minister in, and its sound hath been heard in his coming in unto the sanctuary before Jehovah, and in his going out, and he doth not die.**

- 36 Também farás uma lâmina de ouro puro, e nela gravarás como a gravura de um selo: SANTO AO SENHOR.**  
"You shall make a plate of pure gold, and engrave on it, like the engravings of a signet,  
`HOLY TO YAHWEH.`  
`And thou hast made a flower of pure gold, and hast opened on it -- openings of a signet --  
`Holy to Jehovah;`
- 37 Pô-la-ás em um cordão azul, de maneira que esteja na mitra; bem na frente da mitra**  
You shall put it on a lace of blue, and it shall be on the sash; on the front of the sash it shall be.  
and thou hast put it on a blue ribbon, and it hath been on the mitre -- over-against the front of the mitre it is;
- 38 E estará sobre a testa de Arão, e Arão levará a iniquidade das coisas santas, que os filhos de Israel consagrarem em todas as suas santas ofertas; e estará continuamente na sua testa, para que eles sejam aceitos diante do Senhor.**  
It shall be on Aaron`s forehead, and Aaron shall bear the iniquity of the holy things, which the children of Israel shall make holy in all their holy gifts; and it shall be always on his forehead, that they may be accepted before Yahweh.  
and it hath been on the forehead of Aaron, and Aaron hath borne the iniquity of the holy things which the sons of Israel do hallow, even all their holy gifts; and it hath been on his forehead continually for a pleasing thing for them before Jehovah.
- 39 Também tecerás a túnica enxadrezada de linho fino; bem como de linho fino farás a mitra; e farás o cinto, obra de bordador.**  
You shall weave the coat in checker work of fine linen, and you shall make a turban of fine linen, and you shall make a sash, the work of the embroiderer.  
`And thou hast embroidered the coat of linen, and hast made a mitre of linen, and a girdle thou dost make -- work of an embroiderer.
- 40 Também para os filhos de Arão farás túnicas; e far-lhes-ás cintos; também lhes farás tiaras, para glória e ornamento.**  
"You shall make coats for Aaron`s sons, and you shall make sashes for them and headbands shall you make for them, for glory and for beauty.  
`And for the sons of Aaron thou dost make coats, and thou hast made for them girdles, yea, bonnets thou dost make for them, for honour and for beauty;
- 41 E vestirás com eles a Arão, teu irmão, e também a seus filhos, e os ungirás e consagrarás, e os santificarás, para que me administrem o sacerdócio.**  
You shall put them on Aaron your brother, and on his sons with him, and shall anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister to me in the priest`s office.  
and thou hast clothed Aaron thy brother with them, and his sons with him, and hast anointed them, and hast consecrated their hand, and hast sanctified them, and they have been priests to Me.

- 42** Faze-lhes também calções de linho, para cobrirem a carne nua; estender-se-ão desde os lombos até as coxas.  
You shall make them linen breeches to cover the flesh of their nakedness; from the loins even to the thighs they shall reach:  
`And make thou for them linen trousers to cover the naked flesh: they are from the loins even unto the thighs;
- 43** E estarão sobre Arão e sobre seus filhos, quando entrarem na tenda da revelação, ou quando chegarem ao altar para ministrar no lugar santo, para que não levem iniquidade e morram; isto será estatuto perpétuo para ele e para a sua descendência depois dele.  
They shall be on Aaron, and on his sons, when they go in to the tent of meeting, or when they come near to the altar to minister in the holy place; that they don't bear iniquity, and die: it shall be a statute forever to him and to his descendants after him.  
and they have been on Aaron and on his sons, in their going in unto the tent of meeting, or in their drawing nigh unto the altar to minister in the sanctuary, and they do not bear iniquity nor have they died; a statute age-during to him, and to his seed after him.
- 1** Isto é o que lhes farás para os santificar, para que me administrem o sacerdócio: Toma um novilho e dois carneiros sem defeito,  
"This is the thing that you shall do to them to make them holy, to minister to me in the priest's office: take one young bull and two rams without blemish,  
`And this [is] the thing which thou dost to them, to hallow them, for being priests to Me: Take one bullock, a son of the herd, and two rams, perfect ones,
- 2** e pão ázimo, e bolos ázimos, amassados com azeite, e coscorões ázimos, untados com azeite; de flor de farinha de trigo os farás;  
unleavened bread, unleavened cakes mixed with oil, and unleavened wafers anointed with oil: you shall make them of fine wheat flour.  
and bread unleavened, and cakes unleavened anointed with oil, of fine wheaten flour thou dost make them,
- 3** e os porás num cesto, e os traráis no cesto, com o novilho e os dois carneiros.  
You shall put them into one basket, and bring them in the basket, with the bull and the two rams.  
and thou hast put them on one basket, and hast brought them near in the basket, also the bullock and the two rams.
- 4** Então farás chegar Arão e seus filhos à porta da tenda da revelação e os lavarás, com água.  
You shall bring Aaron and his sons to the door of the tent of meeting, and shall wash them with water.  
`And Aaron and his sons thou dost bring near unto the opening of the tent of meeting, and hast bathed them with water;

- 5** Depois tomarás as vestes, e vestirás a Arão da túnica e do manto do éfode, e do éfode mesmo, e do peitoral, e lhe cingirás o éfode com o seu cinto de obra esmerada;  
You shall take the garments, and put on Aaron the coat, the robe of the ephod, the ephod, and the breastplate, and dress him with the skillfully woven band of the ephod;  
and thou hast taken the garments, and hast clothed Aaron with the coat, and the upper robe of the ephod, and the ephod, and the breastplate, and hast girded him with the girdle of the ephod,
- 6** e pôr-lhe-ás a mitra na cabeça; e sobre a mitra porás a coroa de santidade;  
and you shall set the turban on his head, and put the holy crown on the turban.  
and hast set the mitre on his head, and hast put the holy crown on the mitre,
- 7** então tomarás o óleo da unção e, derramando-lho sobre a cabeça, o ungirás.  
Then you shall take the anointing oil, and pour it on his head, and anoint him.  
and hast taken the anointing oil, and hast poured [it] on his head, and hast anointed him.
- 8** Depois farás chegar seus filhos, e lhes farás vestir túnicas,  
You shall bring his sons, and put coats on them.  
`And his sons thou dost bring near, and hast clothed them [with] coats,
- 9** e os cingirás com cintos, a Arão e a seus filhos, e lhes atarás as tiaras. Por estatuto perpétuo eles terão o sacerdócio; consagrarás, pois, a Arão e a seus filhos.  
You shall dress them with belts, Aaron and his sons, and bind headbands on them: and they shall have the priesthood by a perpetual statute: and you shall consecrate Aaron and his sons.  
and hast girded them [with] a girdle (Aaron and his sons), and hast bound on them bonnets; and the priesthood hath been theirs by a statute age-during, and thou hast consecrated the hand of Aaron, and the hand of his sons,
- 10** Farás chegar o novilho diante da tenda da revelação, e Arão e seus filhos porão as mãos sobre a cabeça do novilho;  
"You shall bring the bull before the tent of meeting: and Aaron and his sons shall lay their hands on the head of the bull.  
and hast brought near the bullock before the tent of meeting, and Aaron hath laid -- his sons also -- their hands on the head of the bullock.
- 11** e imolarás o novilho perante o Senhor, à porta da tenda da revelação.  
You shall kill the bull before Yahweh, at the door of the tent of meeting.  
`And thou hast slaughtered the bullock before Jehovah, at the opening of the tent of meeting,
- 12** Depois tomarás do sangue do novilho, e com o dedo o porás sobre as pontas do altar, e todo o sangue restante derramarás à base do altar.  
You shall take of the blood of the bull, and put it on the horns of the altar with your finger;  
and you shall pour out all the blood at the base of the altar.  
and hast taken of the blood of the bullock, and hast put [it] on the horns of the altar with thy finger, and all the blood thou dost pour out at the foundation of the altar;

- 13 Também tomarás toda a gordura que cobre as entranhas, o redenho do fígado, os dois rins e a gordura que houver neles, e queimá-los-ás sobre o altar;**  
**You shall take all the fat that covers the innards, the cover of the liver, the two kidneys, and the fat that is on them, and burn them on the altar.**  
**and thou hast taken all the fat which is covering the inwards, and the redundance on the liver, and the two kidneys, and the fat which [is] on them, and hast made perfume on the altar;**
- 14 mas a carne do novilho, o seu couro e o seu excremento queimarás fora do arraial; é sacrifício pelo pecado.**  
**But the flesh of the bull, and its skin, and its dung, you shall burn with fire outside of the camp: it is a sin-offering.**  
**and the flesh of the bullock, and his skin, and his dung, thou dost burn with fire at the outside of the camp; it [is] a sin-offering.**
- 15 Depois tomarás um carneiro, e Arão e seus filhos porão as mãos sobre a cabeça dele, "You shall also take the one ram; and Aaron and his sons shall lay their hands on the head of the ram.**  
**`And the one ram thou dost take, and Aaron and his sons have laid their hands on the head of the ram,**
- 16 e imolarás o carneiro e, tomando o seu sangue, o espargirás sobre o altar ao redor;**  
**You shall kill the ram, and you shall take its blood, and sprinkle it around on the altar.**  
**and thou hast slaughtered the ram, and hast taken its blood, and hast sprinkled [it] on the altar round about,**
- 17 e partirás o carneiro em suas partes, e lavarás as suas entranhas e as suas pernas, e as porás sobre as suas partes e sobre a sua cabeça.**  
**You shall cut the ram into its pieces, and wash its innards, and its legs, and put them with its pieces, and with its head.**  
**and the ram thou dost cut into its pieces, and hast washed its inwards, and its legs, and hast put [them] on its pieces, and on its head;**
- 18 Assim queimarás todo o carneiro sobre o altar; é um holocausto para o Senhor; é cheiro suave, oferta queimada ao Senhor.**  
**You shall burn the whole ram on the altar: it is a burnt offering to Yahweh; it is a sweet savor, an offering made by fire to Yahweh.**  
**and thou hast made perfume with the whole ram on the altar. It [is] a burnt-offering to Jehovah, a sweet fragrance; a fire-offering it [is] to Jehovah.**
- 19 Depois tomarás o outro carneiro, e Arão e seus filhos porão as mãos sobre a cabeça dele; "You shall take the other ram; and Aaron and his sons shall lay their hands on the head of the ram.**  
**`And thou hast taken the second ram, and Aaron hath laid -- his sons also -- their hands on the head of the ram,**

- 20 e imolarás o carneiro, e tomarás do seu sangue, e o porás sobre a ponta da orelha direita de Arão e sobre a ponta da orelha direita de seus filhos, como também sobre o dedo polegar da sua mão direita e sobre o dedo polegar do seu pé direito; e espargirás o sangue sobre o altar ao redor.**  
Then you shall kill the ram, and take some of its blood, and put it on the tip of the right ear of Aaron, and on the tip of the right ear of his sons, and on the thumb of their right hand, and on the big toe of their right foot, and sprinkle the blood on the altar round about.  
and thou hast slaughtered the ram, and hast taken of its blood, and hast put on the tip of the right ear of Aaron, and on the tip of the right ear of his sons, and on the thumb of their right hand, and on the great toe of their right foot, and hast sprinkled the blood on the altar round about;
- 21 Então tomarás do sangue que estará sobre o altar, e do óleo da unção, e os espargirás sobre Arão e sobre as suas vestes, e sobre seus filhos, e sobre as vestes de seus filhos com ele; assim ele será santificado e as suas vestes, também seus filhos e as vestes de seus filhos com ele.**  
You shall take of the blood that is on the altar, and of the anointing oil, and sprinkle it on Aaron, and on his garments, and on his sons, and on the garments of his sons with him: and he shall be made holy, and his garments, and his sons, and his sons` garments with him.  
and thou hast taken of the blood which [is] on the altar, and of the anointing oil, and hast sprinkled on Aaron, and on his garments, and on his sons, and on the garments of his sons with him, and he hath been hallowed, he, and his garments, and his sons, and the garments of his sons with him.
- 22 Depois tomarás do carneiro a gordura e a cauda gorda, a gordura que cobre as entranhas e o redenho do fígado, os dois rins com a gordura que houver neles e a coxa direita (porque é carneiro de consagração),**  
Also you shall take some of the ram`s fat, the fat tail, the fat that covers the innards, the cover of the liver, the two kidneys, the fat that is on them, and the right thigh (for it is a ram of consecration),  
`And thou hast taken from the ram the fat, and the fat tail, and the fat which is covering the inwards, and the redundance on the liver, and the two kidneys, and the fat which [is] on them, and the right leg, for it [is] a ram of consecration,
- 23 e uma fogaça de pão, um bolo de pão azeitado e um coscorão do cesto dos pães ázimos que estará diante do Senhor,**  
and one loaf of bread, one cake of oiled bread, and one wafer out of the basket of unleavened bread that is before Yahweh.  
and one round cake of bread, and one cake of oiled bread, and one thin cake out of the basket of the unleavened things which [is] before Jehovah.
- 24 e tudo porás nas mãos de Arão, e nas mãos de seus filhos; e por oferta de movimento o moverás perante o Senhor.**  
You shall put all of this in Aaron`s hands, and in his sons` hands, and shall wave them for a wave-offering before Yahweh.  
`And thou hast set the whole on the hands of Aaron, and on the hands of his sons, and hast waved them -- a wave-offering before Jehovah;



- 25** Depois o tomarás das suas mãos e o queimarás no altar sobre o holocausto, por cheiro suave perante o Senhor; é oferta queimada ao Senhor.  
You shall take them from their hands, and burn them on the altar on the burnt offering, for a sweet savor before Yahweh: it is an offering made by fire to Yahweh.  
and thou hast taken them out of their hand, and hast made perfume on the altar beside the burnt-offering, for sweet fragrance before Jehovah; a fire-offering it [is] to Jehovah.
- 26** Também tomarás o peito do carneiro de consagração, que é de Arão, e por oferta de movimento o moverás perante o Senhor; e isto será a tua porção.  
"You shall take the breast of Aaron's ram of consecration, and wave it for a wave-offering before Yahweh: and it shall be your portion.  
`And thou hast taken the breast from the ram of the consecration which [is] for Aaron, and hast waved it -- a wave-offering before Jehovah, and it hath become thy portion;
- 27** E santificarás o peito da oferta de movimento e a coxa da oferta alçada, depois de movida e alçada, isto é, aquilo do carneiro de consagração que for de Arão e de seus  
You shall sanctify the breast of the wave-offering, and the thigh of the heave-offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of consecration, even of that which is for Aaron, and of that which is for his sons:  
and thou hast sanctified the breast of the wave-offering, and the leg of the heave-offering, which hath been waved, and which hath been lifted up from the ram of the consecration, of that which [is] for Aaron, and of that which [is] for his sons;
- 28** e isto será para Arão e para seus filhos a porção de direito, para sempre, da parte dos filhos de Israel, porque é oferta alçada; e oferta alçada será dos filhos de Israel, dos sacrificios das suas ofertas pacíficas, oferta alçada ao Senhor.  
and it shall be for Aaron and his sons as their portion forever from the children of Israel; for it is a heave-offering: and it shall be a heave-offering from the children of Israel of the sacrifices of their peace-offerings, even their heave-offering to Yahweh.  
and it hath been for Aaron and for his sons, by a statute age-during from the sons of Israel, for it [is] a heave-offering; and it is a heave offering from the sons of Israel, from the sacrifices of their peace-offerings -- their heave-offering to Jehovah.
- 29** As vestes sagradas de Arão ficarão para seus filhos depois dele, para nelas serem ungidos e sagrados.  
"The holy garments of Aaron shall be for his sons after him, to be anointed in them, and to be consecrated in them.  
`And the holy garments which are Aaron's, are for his sons after him, to be anointed in them, and to consecrate in them their hand;
- 30** Sete dias os vestirá aquele que de seus filhos for sacerdote em seu lugar, quando entrar na tenda da revelação para ministrar no lugar santo.  
Seven days shall the son who is priest in his place put them on, when he comes into the tent of meeting to minister in the holy place.  
seven days doth the priest in his stead (of his sons) put them on, when he goeth in unto the tent of meeting, to minister in the sanctuary.

- 31 Também tomarás o carneiro de consagração e cozerás a sua carne em lugar santo.  
"You shall take the ram of consecration, and boil its flesh in a holy place.  
`And the ram of the consecration thou dost take, and hast boiled its flesh in the holy place;**
- 32 E Arão e seus filhos comerão a carne do carneiro, e o pão que está no cesto, à porta da tenda da revelação;  
Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that is in the basket, at the door of the tent of meeting.  
and Aaron hath eaten -- his sons also -- the flesh of the ram, and the bread which [is] in the basket, at the opening of the tent of meeting;**
- 33 e comerão as coisas com que for feita expiação, para consagrá-los, e para santificá-los; mas delas o estranho não comerá, porque são santas.  
They shall eat those things with which atonement was made, to consecrate and sanctify them: but a stranger shall not eat of it, because they are holy.  
and they have eaten those things by which there is atonement to consecrate their hand, to sanctify them; and a stranger doth not eat -- for they [are] holy;**
- 34 E se sobejar alguma coisa da carne da consagração, ou do pão, até pela manhã, o que sobejar queimarás no fogo; não se comerá, porque é santo.  
If anything of the flesh of the consecration, or of the bread, remains to the morning, then you shall burn the remainder with fire: it shall not be eaten, because it is holy.  
and if there be left of the flesh of the consecration or of the bread till the morning, then thou hast burned that which is left with fire; it is not eaten, for it [is] holy.**
- 35 Assim, pois, farás a Arão e a seus filhos conforme tudo o que te hei ordenado; por sete dias os sagrarás.  
"Thus shall you do to Aaron, and to his sons, according to all that I have commanded you. Seven days shall you consecrate them.  
`And thou hast done thus to Aaron and to his sons, according to all that I have commanded thee; seven days thou dost consecrate their hand;**
- 36 Também cada dia oferecerás para expiação o novilho de sacrificio pelo pecado; e purificarás o altar, fazendo expiação por ele; e o ungirás para santificá-lo.  
Every day shall you offer the bull of sin-offering for atonement: and you shall cleanse the altar, when you make atonement for it; and you shall anoint it, to sanctify it.  
and a bullock, a sin-offering, thou dost prepare daily for the atonements, and thou hast atoned for the altar, in thy making atonement on it, and hast anointed it to sanctify it;**
- 37 Sete dias farás expiação pelo altar, e o santificarás; e o altar será santíssimo; tudo o que tocar o altar será santo.  
Seven days you shall make atonement for the altar, and sanctify it: and the altar shall be most holy; whatever touches the altar shall be holy.  
seven days thou dost make atonement for the altar, and hast sanctified it, and the altar hath been most holy; all that is coming against the altar is holy.**

- 38** Isto, pois, é o que oferecerás sobre o altar: dois cordeiros de um ano cada dia continuamente.  
"Now this is that which you shall offer on the altar: two lambs a year old day by day continually.  
`And this [is] that which thou dost prepare on the altar; two lambs, sons of a year, daily continually;
- 39** Um cordeiro oferecerás pela manhã, e o outro cordeiro oferecerás à tardinha;  
The one lamb you shall offer in the morning; and the other lamb you shall offer at evening: the one lamb thou dost prepare in the morning, and the second lamb thou dost prepare between the evenings;
- 40** com um cordeiro a décima parte de uma efa de flor de farinha, misturada com a quarta parte de um him de azeite batido, e para libação a quarta parte de um him de vinho.  
and with the one lamb a tenth part of an ephah of fine flour mixed with the fourth part of a hin of beaten oil, and the fourth part of a hin of wine for a drink-offering.  
and a tenth [deal] of fine flour, mixed with beaten oil, a fourth part of a hin, and a libation, a fourth part of a hin, of wine, [is] for the one lamb.
- 41** E o outro cordeiro oferecerás à tardinha, e com ele farás oferta de cereais como com a oferta da manhã, e conforme a sua oferta de libação, por cheiro suave; oferta queimada é ao Senhor.  
The other lamb you shall offer at evening, and shall do to it according to the meal-offering of the morning, and according to its drink-offering, for a sweet savor, an offering made by fire to Yahweh.  
`And the second lamb thou dost prepare between the evenings; according to the present of the morning, and according to its libation, thou dost prepare for it, for sweet fragrance, a fire-offering, to Jehovah: --
- 42** Este será o holocausto contínuo por vossas gerações, à porta da tenda da revelação, perante o Senhor, onde vos encontrarei, para falar contigo ali.  
It shall be a continual burnt offering throughout your generations at the door of the tent of meeting before Yahweh, where I will meet with you, to speak there to you.  
a continual burnt-offering for your generations, at the opening of the tent of meeting, before Jehovah, whither I am met with you, to speak unto thee there,
- 43** E ali virei aos filhos de Israel; e a tenda será santificada pela minha glória;  
There I will meet with the children of Israel; and the place shall be sanctified by my glory.  
and I have met there with the sons of Israel, and it hath been sanctified by My honour.
- 44** santificarei a tenda da revelação e o altar; também santificarei a Arão e seus filhos, para que me administrem o sacerdócio.  
I will sanctify the tent of meeting and the altar: Aaron also and his sons I will sanctify, to minister to me in the priest`s office.  
`And I have sanctified the tent of meeting, and the altar, and Aaron and his sons I sanctify for being priests to Me,

- 45** Habitarei no meio dos filhos de Israel, e serei o seu Deus;  
I will dwell among the children of Israel, and will be their God.  
and I have tabernacled in the midst of the sons of Israel, and have become their God,
- 46** e eles saberão que eu sou o Senhor seu Deus, que os tirei da terra do Egito, para habitar no meio deles; eu sou o Senhor seu Deus.  
They shall know that I am Yahweh their God, who brought them forth out of the land of Egypt, that I might dwell among them: I am Yahweh their God.  
and they have known that I [am] Jehovah their God, who hath brought them out of the land of Egypt, that I may tabernacle in their midst; I [am] Jehovah their God.
- 1** Farás um altar para queimar o incenso; de madeira de acácia o farás.  
"You shall make an altar to burn incense on. You shall make it of acacia wood.  
`And thou hast made an altar [for] making perfume; [of] shittim wood thou dost make it;
- 2** O seu comprimento será de um côvado, e a sua largura de um côvado; será quadrado; e de dois côvados será a sua altura; as suas pontas formarão uma só peça com ele.  
Its length shall be a cubit, and its breadth a cubit. It shall be square, and its height shall be two cubits. Its horns shall be of one piece with it.  
a cubit its length, and a cubit its breadth, (it is square), and two cubits its height; its horns [are] of the same.
- 3** De ouro puro o cobrirás, tanto a face superior como as suas paredes ao redor, e as suas pontas; e lhe farás uma moldura de ouro ao redor.  
You shall overlay it with pure gold, the top of it, the sides of it around it, and its horns; and you shall make a gold molding around it.  
`And thou hast overlaid it with pure gold, its top, and its sides round about, and its horns; and thou hast made to it a crown of gold round about;
- 4** Também lhe farás duas argolas de ouro debaixo da sua moldura; nos dois cantos de ambos os lados as farás; e elas servirão de lugares para os varais com que o altar será levado.  
You shall make two golden rings for it under its molding; on its two ribs, on its two sides you shall make them; and they shall be for places for poles with which to bear it.  
and two rings of gold thou dost make to it under its crown; on its two ribs thou dost make [them], on its two sides, and they have become places for staves, to bear it with them.
- 5** Farás também os varais de madeira de acácia e os cobrirás de ouro.  
You shall make the poles of acacia wood, and overlay them with gold.  
`And thou hast made the staves of shittim wood, and hast overlaid them with gold;
- 6** E porás o altar diante do véu que está junto à arca do testemunho, diante do propiciatório, que se acha sobre o testemunho, onde eu virei a ti.  
You shall put it before the veil that is by the ark of the testimony, before the mercy seat that is over the testimony, where I will meet with you.  
and thou hast put it before the vail, which [is] by the ark of the testimony, before the mercy-seat which [is] over the testimony, whither I am met with thee.

- 7 E Arão queimará sobre ele o incenso das especiarias; cada manhã, quando puser em ordem as lâmpadas, o queimará.**  
Aaron shall burn incense of sweet spices on it every morning. When he tends the lamps, he shall burn it.  
`And Aaron hath made perfume on it, perfume of spices, morning by morning; in his making the lamps right he doth perfume it,
- 8 Também quando acender as lâmpadas à tardinha, o queimará; este será incenso perpétuo perante o Senhor pelas vossas gerações.**  
When Aaron lights the lamps at evening, he shall burn it, a perpetual incense before Yahweh throughout your generations.  
and in Aaron`s causing the lamps to go up between the evenings, he doth perfume it; a continual perfume before Jehovah to your generations.
- 9 Não oferecereis sobre ele incenso estranho, nem holocausto, nem oferta de cereais; nem tampouco derramareis sobre ele ofertas de libação.**  
You shall offer no strange incense on it, nor burnt offering, nor meal-offering; and you shall pour no drink-offering on it.  
`Ye do not cause strange perfume to go up upon it, and burnt-offering, and present, and libation ye do not pour out on it;
- 10 E uma vez no ano Arão fará expiação sobre as pontas do altar; com o sangue do sacrifício de expiação de pecado, fará expiação sobre ele uma vez no ano pelas vossas gerações; santíssimo é ao Senhor.**  
Aaron shall make atonement on its horns once in the year; with the blood of the sin offering of atonement once in the year he shall make atonement for it throughout your generations. It is most holy to Yahweh."  
and Aaron hath made atonement on its horns, once in a year, by the blood of the sin-offering of atonements; once in a year doth he make atonement for it, to your generations; it [is] most holy to Jehovah.`
- 11 Disse mais o Senhor a Moisés:**  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 12 Quando fizeres o alistamento dos filhos de Israel para sua enumeração, cada um deles dará ao Senhor o resgate da sua alma, quando os alistares; para que não haja entre eles praga alguma por ocasião do alistamento.**  
"When you take a census of the children of Israel, according to those who are numbered among them, then each man shall give a ransom for his soul to Yahweh, when you number them; that there be no plague among them when you number them.  
`When thou takest up the sum of the sons of Israel for their numbers, then they have given each an atonement [for] his soul to Jehovah in their being numbered, and there is no plague among them in their being numbered.

- 13 Dará cada um, ao ser alistado, meio siclo, segundo o siclo do santuário (este siclo é de vinte jeiras); meio siclo é a oferta ao Senhor.**  
They shall give this, everyone who passes over to those who are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary; (the shekel is twenty gerahs;) half a shekel for an offering to Yahweh.  
`This they do give, every one passing over unto those numbered, half a shekel, by the shekel of the sanctuary (the shekel [is] twenty gerahs); half a shekel [is] the heave-offering to Jehovah;
- 14 Todo aquele que for alistado, de vinte anos para cima, dará a oferta do Senhor.**  
Everyone who passes over to those who are numbered, from twenty years old and upward, shall give the offering to Yahweh.  
every one passing over unto those numbered, from a son of twenty years and upwards, doth give the heave-offering of Jehovah;
- 15 O rico não dará mais, nem o pobre dará menos do que o meio siclo, quando derem a oferta do Senhor, para fazerdes expiação por vossas almas.**  
The rich shall not give more, and the poor shall not give less, than the half shekel, when they give the offering of Yahweh, to make atonement for your souls.  
the rich doth not multiply, and the poor doth not diminish from the half-shekel, to give the heave-offering of Jehovah, to make atonement for your souls.
- 16 E tomarás o dinheiro da expiação dos filhos de Israel, e o designarás para o serviço da tenda da revelação, para que sirva de memorial a favor dos filhos de Israel diante do Senhor, para fazerdes expiação por vossas almas.**  
You shall take the atonement money from the children of Israel, and shall appoint it for the service of the tent of meeting; that it may be a memorial for the children of Israel before Yahweh, to make atonement for your souls."  
`And thou hast taken the atonement-money from the sons of Israel, and hast given it for the service of the tent of meeting; and it hath been to the sons of Israel for a memorial before Jehovah, to make atonement for your souls.`
- 17 Disse mais o Senhor a Moisés:**  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 18 Farás também uma pia de bronze com a sua base de bronze, para lavatório; e a porás entre a tenda da revelação e o altar, e nela deitarás água,**  
"You shall also make a basin of brass, and the base of it of brass, in which to wash. You shall put it between the tent of meeting and the altar, and you shall put water in it.  
`And thou hast made a laver of brass (and its base of brass), for washing; and thou hast put it between the tent of meeting and the altar, and hast put water there;
- 19 com a qual Arão e seus filhos lavarão as mãos e os pés;**  
Aaron and his sons shall wash their hands and their feet in it.  
and Aaron and his sons have washed at it their hands and their feet,

- 20** quando entrarem na tenda da revelação lavar-se-ão com água, para que não morram, ou quando se chegarem ao altar para ministrar, para fazer oferta queimada ao Senhor.  
When they go into the tent of meeting, they shall wash with water, that they not die; or when they come near to the altar to minister, to burn an offering made by fire to Yahweh. in their going in unto the tent of meeting they wash [with] water, and die not; or in their drawing nigh unto the altar to minister, to perfume a fire-offering to Jehovah,
- 21** Lavarão, pois, as mãos e os pés, para que não morram; e isto lhes será por estatuto perpétuo a ele e à sua descendência pelas suas gerações.  
So they shall wash their hands and their feet, that they not die: and it shall be a statute forever to them, even to him and to his descendants throughout their generations."  
then they have washed their hands and their feet, and they die not, and it hath been to them a statute age-during, to him and to his seed to their generations.`
- 22** Disse mais o Senhor a Moisés:  
Moreover Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 23** Também toma das principais especiarias, da mais pura mirra quinhentos siclos, de canela aromática a metade, a saber, duzentos e cinquenta siclos, de cálamo aromático duzentos e cinquenta siclos,  
"Also take fine spices: of liquid myrrh, five hundred shekels; and of fragrant cinnamon half as much, even two hundred and fifty; and of fragrant cane, two hundred and fifty;  
`And thou, take to thyself principal spices, wild honey five hundred [shekels]; and spice-cinnamon, the half of that, two hundred and fifty; and spice-cane two hundred and fifty;
- 24** de cássia quinhentos siclos, segundo o siclo do santuário, e de azeite de oliveiras um and of cassia five hundred, after the shekel of the sanctuary; and a hin of olive oil. and cassia five hundred, by the shekel of the sanctuary, and olive oil a hin;
- 25** Disto farás um óleo sagrado para as unções, um perfume composto segundo a arte do perfumista; este será o óleo sagrado para as unções.  
You shall make it a holy anointing oil, a perfume compounded after the art of the perfumer: it shall be a holy anointing oil.  
and thou hast made it a holy anointing oil, a compound mixture, work of a compounder; it is a holy anointing oil.
- 26** Com ele ungirás a tenda da revelação, a arca do testemunho,  
You shall use it to anoint the tent of meeting, the ark of the testimony,  
`And thou hast anointed with it the tent of meeting, and the ark of the testimony,
- 27** a mesa com todos os seus utensílios, o candelabro com os seus utensílios, o altar de incenso,  
the table and all its articles, the lampstand and its accessories, the altar of incense, and the table and all its vessels, and the candlestick and its vessels, and the altar of perfume,

- 28** a altar do holocausto com todos os seus utensílios, o altar de incenso,  
the altar of burnt offering with all its utensils, and the basin with its base.  
and the altar of burnt-offering and all its vessels, and the laver and its base;
- 29** Assim santificarás estas coisas, para que sejam santíssimas; tudo o que as tocar será  
santo.  
You shall sanctify them, that they may be most holy. Whatever touches them shall be holy.  
and thou hast sanctified them, and they have been most holy; all that is coming against  
them is holy;
- 30** Também unguirás a Arão e seus filhos, e os santificarás para me administrarem o  
sacerdócio.  
You shall anoint Aaron and his sons, and sanctify them, that they may minister to me in  
the priest's office.  
and Aaron and his sons thou dost anoint, and hast sanctified them for being priests to Me.
- 31** E falarás aos filhos de Israel, dizendo: Este me será o óleo sagrado para as unções por  
todas as vossas gerações.  
You shall speak to the children of Israel, saying, `This shall be a holy anointing oil to me  
throughout your generations.  
`And unto the sons of Israel thou dost speak, saying, A holy anointing oil is this to Me, to  
your generations;
- 32** Não se unguirá com ele carne de homem; nem fareis outro de semelhante composição;  
sagrado é, e para vós será sagrado.  
It shall not be poured on man's flesh, neither shall you make any like it, according to its  
composition: it is holy. It shall be holy to you.  
on flesh of man it is not poured, and with its proper proportion ye make none like it; it [is]  
holy; it is holy to you;
- 33** O homem que compuser um perfume como este, ou que com ele unguir a um estranho, será  
extirpado do seu povo.  
Whoever compounds any like it, or whoever puts any of it on a stranger, he shall be cut off  
from his people.`"  
a man who compoundeth [any] like it, or who putteth of it on a stranger -- hath even been  
cut off from his people.`
- 34** Disse mais o Senhor a Moisés: Toma especiarias aromáticas: estoraque, e ônica, e  
gálbano, especiarias aromáticas com incenso puro; de cada uma delas tomarás peso  
Yahweh said to Moses, "Take to yourself sweet spices, gum resin, and onycha, and  
galbanum; sweet spices with pure frankincense: of each shall there be an equal weight;  
And Jehovah saith unto Moses, `Take to thee spices, stacte, and onycha, and galbanum,  
spices and pure frankincense; they are part for part;
- 35** e disto farás incenso, um perfume segundo a arte do perfumista, temperado com sal, puro  
e santo;  
and you shall make incense of it, a perfume after the art of the perfumer, seasoned with  
salt, pure and holy:  
and thou hast made it a perfume, a compound, work of a compounder, salted, pure, holy;



- 36 e uma parte dele reduzirás a pó e o porás diante do testemunho, na tenda da revelação onde eu virei a ti; coisa santíssima vos será.**  
**and you shall beat some of it very small, and put some of it before the testimony in the tent of meeting, where I will meet with you. It shall be to you most holy.**  
**and thou hast beaten [some] of it small, and hast put of it before the testimony, in the tent of meeting, whither I am met with thee; most holy it is to you.**
- 37 Ora, o incenso que fareis conforme essa composição, não o fareis para vós mesmos; santo vos será para o Senhor.**  
**The incense which you shall make, according to its composition you shall not make for yourselves: it shall be to you holy for Yahweh.**  
**`As to the perfume which thou makest, with its proper proportion ye do not make to yourselves, holy it is to thee to Jehovah;**
- 38 O homem que fizer tal como este para o cheirar, será extirpado do seu povo.**  
**Whoever shall make any like that, to smell of it, he shall be cut off from his people."**  
**a man who maketh [any] like it -- to be refreshed by it -- hath even been cut off from his people.`**
- 1 Depois disse o Senhor a Moisés:**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 2 Eis que eu tenho chamado por nome a Bezaleel, filho de îri, filho de Hur, da tribo de Judá,**  
**"Behold, I have called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah:**  
**`See, I have called by name Bezaleel, son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah,**
- 3 e o enchi do espírito de Deus, no tocante à sabedoria, ao entendimento, à ciência e a todo ofício,**  
**and I have filled him with the Spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship,**  
**and I fill him [with] the Spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all work,**
- 4 para inventar obras artísticas, e trabalhar em ouro, em prata e em bronze,**  
**to devise skillful works, to work in gold, and in silver, and in brass,**  
**to devise devices to work in gold, and in silver, and in brass,**
- 5 e em lavramento de pedras para engastar, e em entalhadura de madeira, enfim para trabalhar em todo ofício.**  
**and in cutting of stones for setting, and in carving of wood, to work in all manner of workmanship.**  
**and in graving of stone for settings, and in graving of wood to work in all work.**

- 6** E eis que eu tenho designado com ele a Aoliabe, filho de Aisamaque, da tribo de Dã, e tenho dado sabedoria ao coração de todos os homens hábeis, para fazerem tudo o que te hei ordenado,  
I, behold, I have appointed with him Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan; and in the heart of all who are wise-hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded you:  
`And I, lo, I have given with him Aholiab, son of Ahisamach, of the tribe of Dan, and in the heart of every wise-hearted one I have given wisdom, and they have made all that which I have commanded thee.
- 7** a saber: a tenda da revelação, a arca do testemunho, o propiciatório que estará sobre ela, e todos os móveis da tenda;  
the tent of meeting, the ark of the testimony, the mercy seat that is on it, all the furniture of the Tent,  
`The tent of meeting, and the ark of testimony, and the mercy-seat which [is] on it, and all the vessels of the tent,
- 8** a mesa com os seus utensílios, o candelabro de ouro puro com todos os seus utensílios, o altar do incenso,  
the table and its vessels, the pure lampstand with all its vessels, the altar of incense, and the table and its vessels, and the pure candlestick and all its vessels, and the altar of the perfume,
- 9** o altar do holocausto com todos os seus utensílios, e a pia com a sua base;  
the altar of burnt offering with all its vessels, the basin and its base, and the altar of the burnt-offering and all its vessels, and the laver and its base,
- 10** as vestes finamente tecidas, as vestes sagradas de Arão, o sacerdote, e as de seus filhos, para administrarem o sacerdócio;  
the finely worked garments -- the holy garments for Aaron the priest -- the garments of his sons to minister in the priest`s office, and the coloured garments, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, for acting as priests in;
- 11** o óleo da unção, e o incenso aromático para o lugar santo; eles farão conforme tudo o que te hei mandado.  
the anointing oil, and the incense of sweet spices for the holy place: according to all that I have commanded you they shall do."  
and the anointing oil, and the perfume of the spices for the sanctuary; according to all that I have commanded thee -- they do.`
- 12** Disse mais o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 13 Falarás também aos filhos de Israel, dizendo: Certamente guardareis os meus sábados; porquanto isso é um sinal entre mim e vós pelas vossas gerações; para que saibais que eu sou o Senhor, que vos santifica.**  
"Speak also to the children of Israel, saying, `Most assuredly you shall keep my Sabbaths: for it is a sign between me and you throughout your generations; that you may know that I am Yahweh who sanctifies you.  
`And thou, speak unto the sons of Israel, saying, Only, My sabbaths ye do keep, for it [is] a sign between Me and you, to your generations, to know that I, Jehovah, am sanctifying you;
- 14 Portanto guardareis o sábado, porque santo é para vós; aquele que o profanar certamente será morto; porque qualquer que nele fizer algum trabalho, aquela alma será exterminada do meio do seu povo.**  
You shall keep the Sabbath therefore; for it is holy to you. Everyone who profanes it shall surely be put to death; for whoever does any work therein, that soul shall be cut off from among his people.  
and ye have kept the sabbath, for it [is] holy to you, he who is polluting it is certainly put to death -- for any who doeth work in it -- that person hath even been cut off from the midst of his people.
- 15 Seis dias se trabalhará, mas o sétimo dia será o sábado de descanso solene, santo ao Senhor; qualquer que no dia do sábado fizer algum trabalho, certamente será morto.**  
Six days shall work be done, but on the seventh day is a Sabbath of solemn rest, holy to Yahweh. Whoever does any work on the Sabbath day shall surely be put to death.  
`Six days is work done, and in the seventh day [is] a sabbath of holy rest to Jehovah; any who doeth work in the sabbath-day is certainly put to death,
- 16 Guardarão, pois, o sábado os filhos de Israel, celebrando-o nas suas gerações como pacto perpétuo. ,**  
Therefore the children of Israel shall keep the Sabbath, to observe the Sabbath throughout their generations, for a perpetual covenant.  
and the sons of Israel have observed the sabbath; to keep the sabbath to their generations [is] a covenant age-during,
- 17 Entre mim e os filhos de Israel será ele um sinal para sempre; porque em seis dias fez o Senhor o céu e a terra, e ao sétimo dia descansou, e achou refrigério.**  
It is a sign between me and the children of Israel forever; for in six days Yahweh made heaven and earth, and on the seventh day he rested, and was refreshed."  
between Me and the sons of Israel it [is] a sign -- to the age; for six days Jehovah made the heavens and the earth, and in the seventh day He hath ceased, and is refreshed.`
- 18 E deu a Moisés, quando acabou de falar com ele no monte Sinai, as duas tábuas do testemunho, tábuas de pedra, escritas pelo dedo de Deus.**  
He gave to Moses, when he finished speaking with him on Mount Sinai, the two tablets of the testimony, stone tablets, written with God`s finger.  
And He giveth unto Moses, when He finisheth speaking with him in mount Sinai, two tables of the testimony, tables of stone, written by the finger of God.

- 1** Mas o povo, vendo que Moisés tardava em descer do monte, acercou-se de Arão, e lhe disse: Levanta-te, faze-nos um deus que vá adiante de nós; porque, quanto a esse Moisés, o homem que nos tirou da terra do Egito, não sabemos o que lhe aconteceu.  
When the people saw that Moses delayed to come down from the mountain, the people gathered themselves together to Aaron, and said to him, "Come, make us gods, which shall go before us; for as for this Moses, the man who brought us up out of the land of Egypt, we don't know what has become of him."  
And the people see that Moses is delaying to come down from the mount, and the people assemble against Aaron, and say unto him, `Rise, make for us gods who go before us, for this Moses -- the man who brought us up out of the land of Egypt -- we have not known what hath happened to him.`
- 2** E Arão lhes disse: Tirai os pendentes de ouro que estão nas orelhas de vossas mulheres, de vossos filhos e de vossas filhas, e trazei-mos.  
Aaron said to them, "Take off the golden rings, which are in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring them to me."  
And Aaron saith unto them, `Break off the rings of gold which [are] in the ears of your wives, your sons, and your daughters, and bring in unto me;`
- 3** Então todo o povo, tirando os pendentes de ouro que estavam nas suas orelhas, os trouxe a Arão;  
All the people took off the golden rings which were in their ears, and brought them to Aaron.  
and all the people themselves break off the rings of gold which [are] in their ears, and bring in unto Aaron,
- 4** ele os recebeu de suas mãos, e com um buril deu forma ao ouro, e dele fez um bezerro de fundição. Então eles exclamaram: Eis aqui, ó Israel, o teu deus, que te tirou da terra do Egito.  
He received what they handed him, and fashioned it with an engraving tool, and made it a molten calf; and they said, "These are your gods, Israel, which brought you up out of the land of Egypt."  
and he receiveth from their hand, and doth fashion it with a graving tool, and doth make it a molten calf, and they say, `These thy gods, O Israel, who brought thee up out of the land of Egypt.`
- 5** E Arão, vendo isto, edificou um altar diante do bezerro e, fazendo uma proclamação, disse: Amanhã haverá festa ao Senhor.  
When Aaron saw this, he built an altar before it; and Aaron made a proclamation, and said, "Tomorrow shall be a feast to Yahweh."  
And Aaron seeth, and buildeth an altar before it, and Aaron calleth, and saith, `A festival to Jehovah -- to-morrow;`
- 6** No dia seguinte levantaram-se cedo, ofereceram holocaustos, e trouxeram ofertas pacíficas; e o povo sentou-se a comer e a beber; depois levantou-se para folgar.  
They rose up early on the next day, and offered burnt offerings, and brought peace-offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.  
and they rise early on the morrow, and cause burnt-offerings to ascend, and bring nigh peace-offerings; and the people sit down to eat and to drink, and rise up to play.

- 7** Então disse o Senhor a Moisés: Vai, desce; porque o teu povo, que fizeste subir da terra do Egito, se corrompeu;  
Yahweh spoke to Moses, "Go, get down; for your people, who you brought up out of the land of Egypt, have corrupted themselves!  
And Jehovah saith unto Moses, `Go, descend, for thy people whom thou hast brought up out of the land of Egypt hath done corruptly,
- 8** depressa se desviou do caminho que eu lhe ordenei; eles fizeram para si um bezerro de fundição, e adoraram-no, e lhe ofereceram sacrifícios, e disseram: Eis aqui, ó Israel, o teu deus, que te tirou da terra do Egito.  
They have turned aside quickly out of the way which I commanded them. They have made themselves a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed to it, and said, `These are your gods, Israel, which brought you up out of the land of Egypt.`"  
they have turned aside hastily from the way that I have commanded them; they have made for themselves a molten calf, and bow themselves to it, and sacrifice to it, and say, These thy gods, O Israel, who brought thee up out of the land of Egypt.`
- 9** Disse mais o Senhor a Moisés: Tenho observado este povo, e eis que é povo de dura  
Yahweh said to Moses, "I have seen these people, and, behold, they are a stiff-necked people.  
And Jehovah saith unto Moses, `I have seen this people, and lo, it [is] a stiff-necked people;
- 10** Agora, pois, deixa-me, para que a minha ira se acenda contra eles, e eu os consuma; e eu farei de ti uma grande nação.  
Now therefore leave me alone, that my wrath may burn hot against them, and that I may consume them; and I will make of you a great nation."  
and now, let Me alone, and My anger doth burn against them, and I consume them, and I make thee become a great nation.`
- 11** Moisés, porém, suplicou ao Senhor seu Deus, e disse: ç Senhor, por que se acende a tua ira contra o teu povo, que tiraste da terra do Egito com grande força e com forte mão?  
Moses begged Yahweh his God, and said, "Yahweh, why does your wrath burn hot against your people, that you have brought forth out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand?  
And Moses appeaseth the face of Jehovah his God, and saith, `Why, O Jehovah, doth Thine anger burn against Thy people, whom Thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power and with a strong hand?
- 12** Por que hão de falar os egípcios, dizendo: Para mal os tirou, para matá-los nos montes, e para destruí-los da face da terra?. Torna-te da tua ardente ira, e arrepende-te deste mal contra o teu povo.  
Why should the Egyptians speak, saying, `He brought them forth for evil, to kill them in the mountains, and to consume them from the surface of the earth?` Turn from your fierce wrath, and repent of this evil against your people.  
why do the Egyptians speak, saying, For evil He brought them out to slay them among mountains, and to consume them from off the face of the ground? turn back from the heat of Thine anger, and repent of the evil against Thy people.

- 13 Lembra-te de Abraão, de Isaque, e de Israel, teus servos, aos quais por ti mesmo juraste, e lhes disseste: Multiplicarei os vossos descendentes como as estrelas do céu, e lhes darei toda esta terra de que tenho falado, e eles a possuirão por herança para sempre. Remember Abraham, Isaac, and Israel, your servants, to whom you swore by your own self, and said to them, `I will multiply your seed as the stars of the sky, and all this land that I have spoken of I will give to your seed, and they shall inherit it forever.`"**  
**`Be mindful of Abraham, of Isaac, and of Israel, Thy servants, to whom Thou hast sworn by Thyself, and unto whom Thou speakest: I multiply your seed as stars of the heavens, and all this land, as I have said, I give to your seed, and they have inherited to the age;`**
- 14 Então o Senhor se arrependeu do mal que dissera que havia de fazer ao seu povo. Yahweh repented of the evil which he said he would do to his people. and Jehovah repenteth of the evil which He hath spoken of doing to His people.**
- 15 E virou-se Moisés, e desceu do monte com as duas tábuas do testemunho na mão, tábuas escritas de ambos os lados; de um e de outro lado estavam escritas. Moses turned, and went down from the mountain, with the two tablets of the testimony in his hand; tablets that were written on both their sides; on the one side and on the other they were written. And Moses turneth, and goeth down from the mount, and the two tables of the testimony [are] in his hand, tables written on both their sides, on this and on that [are] they written;**
- 16 E aquelas tábuas eram obra de Deus; também a escritura era a mesma escritura de Deus, esculpida nas tábuas. The tablets were the work of God, and the writing was the writing of God, engraved on the tables. and the tables are the work of God, and the writing is the writing of God, graven on the tables.**
- 17 Ora, ouvindo Josué a voz do povo que jubilava, disse a Moisés: Alarido de guerra há no arraial. When Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said to Moses, "There is the noise of war in the camp." And Joshua heareth the voice of the people in their shouting, and saith unto Moses, `A noise of battle in the camp!`**
- 18 Respondeu-lhe Moisés: Não é alarido dos vitoriosos, nem alarido dos vencidos, mas é a voz dos que cantam que eu ouço. He said, "It isn't the voice of those who shout for victory, neither is it the voice of those who cry for being overcome; but the noise of those who sing that I hear." and he saith, `It is not the voice of the crying of might, nor is it the voice of the crying of weakness -- a voice of singing I am hearing.`**

- 19 Chegando ele ao arraial e vendo o bezerro e as danças, acendeu-se-lhe a ira, e ele arremessou das mãos as tábuas, e as despedaçou ao pé do monte.**  
It happened, as soon as he came near to the camp, that he saw the calf and the dancing: and Moses` anger grew hot, and he threw the tablets out of his hands, and broke them beneath the mountain.  
And it cometh to pass, when he hath drawn near unto the camp, that he seeth the calf, and the dancing, and the anger of Moses burneth, and he casteth out of his hands the tables, and breaketh them under the mount;
- 20 Então tomou o bezerro que tinham feito, e queimou-o no fogo; e, moendo-o até que se tornou em pó, o espargiu sobre a água, e deu-o a beber aos filhos de Israel.**  
He took the calf which they had made, and burnt it with fire, ground it to powder, and scattered it on the water, and made the children of Israel drink of it.  
and he taketh the calf which they have made, and burneth [it] with fire, and grindeth until [it is] small, and scattereth on the face of the waters, and causeth the sons of Israel to drink.
- 21 E perguntou Moisés a Arão: Que te fez este povo, que sobre ele trouxeste tamanho pecado?.**  
Moses said to Aaron, "What did this people do to you, that you have brought a great sin on them?"  
And Moses saith unto Aaron, `What hath this people done to thee, that thou hast brought in upon it a great sin?`
- 22 Ao que respondeu Arão: Não se acenda a ira do meu senhor; tu conheces o povo, como ele é inclinado ao mal.**  
Aaron said, "Don`t let the anger of my lord grow hot. You know the people, that they are set on evil.  
and Aaron saith, `Let not the anger of my lord burn; thou -- thou hast known the people that it [is] in evil;
- 23 Pois eles me disseram: Faze-nos um deus que vá adiante de nós; porque, quanto a esse Moisés, o homem que nos tirou da terra do Egito, não sabemos o que lhe aconteceu.**  
For they said to me, `Make us gods, which shall go before us; for as for this Moses, the man who brought us up out of the land of Egypt, we don`t know what has become of him.`  
and they say to me, Make for us gods, who go before us, for this Moses -- the man who brought us up out of the land of Egypt -- we have not known what hath happened to him;
- 24 Então eu lhes disse: Quem tem ouro, arranque-o. Assim mo deram; e eu o lancei no fogo, e saiu este bezerro.**  
I said to them, `Whoever has any gold, let them take it off: so they gave it me; and I threw it into the fire, and out came this calf."  
and I say to them, Whoso hath gold, let them break [it] off, and they give to me, and I cast it into the fire, and this calf cometh out.`

- 25** Quando, pois, Moisés viu que o povo estava desenfreado (porque Arão o havia desenfreado, para escárnio entre os seus inimigos),  
When Moses saw that the people had broken loose, (for Aaron had let them loose for a derision among their enemies,)  
And Moses seeth the people that it [is] unbridled, for Aaron hath made it unbridled for contempt among its withstanders,
- 26** pôs-se em pé à entrada do arraial, e disse: Quem está ao lado do Senhor, venha a mim. Ao que se ajuntaram a ele todos os filhos de Levi.  
then Moses stood in the gate of the camp, and said, "Whoever is on Yahweh`s side, come to me!" All the sons of Levi gathered themselves together to him.  
and Moses standeth in the gate of the camp, and saith, `Who [is] for Jehovah? -- unto me!` and all the sons of Levi are gathered unto him;
- 27** Então ele lhes disse: Assim diz o Senhor, o Deus de Israel: Cada um ponha a sua espada sobre a coxa; e passai e tornai pelo arraial de porta em porta, e mate cada um a seu irmão, e cada um a seu amigo, e cada um a seu vizinho.  
He said to them, "Thus says Yahweh, the God of Israel, `Every man put his sword on his thigh, and go back and forth from gate to gate throughout the camp, and every man kill his brother, and every man his companion, and every man his neighbor.`"  
and he saith to them, `Thus said Jehovah, God of Israel, Put each his sword by his thigh, pass over and turn back from gate to gate through the camp, and slay each his brother, and each his friend, and each his relation.`
- 28** E os filhos de Levi fizeram conforme a palavra de Moisés; e caíram do povo naquele dia cerca de três mil homens.  
The sons of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the people that day about three thousand men.  
And the sons of Levi do according to the word of Moses, and there fall of the people on that day about three thousand men,
- 29** Porquanto Moisés tinha dito: Consagrai-vos hoje ao Senhor; porque cada um será contra o seu filho, e contra o seu irmão; para que o Senhor vos conceda hoje uma bênção.  
Moses said, "Consecrate yourselves today to Yahweh, yes, every man against his son, and against his brother; that he may bestow on you a blessing this day."  
and Moses saith, `Consecrate your hand to-day to Jehovah, for a man [is] against his son, and against his brother, so as to bring on you to-day a blessing.`
- 30** No dia seguinte disse Moisés ao povo Vós tendes cometido grande pecado; agora porém subirei ao Senhor; porventura farei expiação por vosso pecado.  
It happened on the next day, that Moses said to the people, "You have sinned a great sin. Now I will go up to Yahweh. Perhaps I shall make atonement for your sin."  
And it cometh to pass, on the morrow, that Moses saith unto the people, `Ye -- ye have sinned a great sin, and now I go up unto Jehovah, if so be I atone for your sin.`



- 31 Assim tornou Moisés ao Senhor, e disse: Oh! este povo cometeu um grande pecado, fazendo para si um deus de ouro.  
Moses returned to Yahweh, and said, "Oh, this people have sinned a great sin, and have made themselves gods of gold.  
And Moses turneth back unto Jehovah, and saith, `Oh this people hath sinned a great sin, that they make to themselves a god of gold;**
- 32 Agora, pois, perdoa o seu pecado; ou se não, risca-me do teu livro, que tens escrito.  
Yet now, if you will, forgive their sin-- and if not, please blot me out of your book which you have written."  
and now, if Thou takest away their sin -- and if not -- blot me, I pray thee, out of Thy book which Thou hast written.`**
- 33 Então disse o Senhor a Moisés: Aquele que tiver pecado contra mim, a este riscarei do meu livro.  
Yahweh said to Moses, "Whoever has sinned against me, him will I blot out of my book.  
And Jehovah saith unto Moses, `Whoso hath sinned against Me -- I blot him out of My**
- 34 Vai pois agora, conduze este povo para o lugar de que te hei dito; eis que o meu anjo irá adiante de ti; porém no dia da minha visitaçã, sobre eles visitarei o seu pecado.  
Now go, lead the people to the place of which I have spoken to you. Behold, my angel shall go before you. Nevertheless in the day when I punish, I will punish them for their sin."  
and now, go, lead the people whithersoever I have spoken to thee of; lo, My messenger goeth before thee, and in the day of my charging -- then I have charged upon them their sin.`**
- 35 Feriu, pois, o Senhor ao povo, por ter feito o bezerro que Arão formara.  
Yahweh struck the people, because they made the calf, which Aaron made.  
And Jehovah plagueth the people, because they made the calf which Aaron made.**
- 1 Disse mais o Senhor a Moisés: Vai, sobe daqui, tu e o povo que fizeste subir da terra do Egito, para a terra a respeito da qual jurei a Abraão, a Isaque, e a Jacó, dizendo: è tua descendência a darei.  
Yahweh spoke to Moses, "Depart, go up from here, you and the people that you have brought up out of the land of Egypt, to the land of which I swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, `I will give it to your seed.`  
And Jehovah speaketh unto Moses, `Go, ascend from this [place], thou and the people, whom thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the land which I have sworn to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, To thy seed I give it,`**
- 2 E enviarei um anjo adiante de ti (e lançarei fora os cananeus, e os amorreus, e os heteus, e os perizeus, e os heveus, e os jebuseus),  
I will send an angel before you; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:  
(and I have sent before thee a messenger, and have cast out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite,)**

- 3** para uma terra que mana leite e mel; porque eu não subirei no meio de ti, porquanto és povo de cerviz dura; para que não te consuma eu no caminho.  
to a land flowing with milk and honey: for I will not go up in the midst of you, for you are a stiff-necked people, lest I consume you in the way."  
unto a land flowing with milk and honey, for I do not go up in thy midst, for thou [art] a stiff-necked people -- lest I consume thee in the way.`
- 4** E quando o povo ouviu esta má notícia, pôs-se a prantear, e nenhum deles vestiu os seus atavios.  
When the people heard this evil news, they mourned: and no one put on his jewelry.  
And the people hear this sad thing, and mourn; and none put his ornaments on him.
- 5** Pois o Senhor tinha dito a Moisés: Dize aos filhos de Israel: És um povo de dura cerviz; se por um só momento eu subir no meio de ti, te consumirei; portanto agora despe os teus atavios, para que eu saiba o que te hei de fazer.  
Yahweh said to Moses, "Tell the children of Israel, `You are a stiff-necked people. If I were to go up into your midst for one moment, I would consume you. Therefore now take off your jewelry from you, that I may know what to do to you."  
And Jehovah saith unto Moses, `Say unto the sons of Israel, Ye [are] a stiff-necked people; one moment -- I come up into thy midst, and have consumed thee; and now, put down thine ornaments from off thee, and I know what I do to thee;`
- 6** Então os filhos de Israel se despojaram dos seus atavios, desde o monte Horebe em diante.  
The children of Israel stripped themselves of their jewelry from Mount Horeb onward.  
and the sons of Israel take off their ornaments at mount Horeb.
- 7** Ora, Moisés costumava tomar a tenda e armá-la fora do arraial, bem longe do arraial; e chamou-lhe a tenda da revelação. E todo aquele que buscava ao Senhor saía à tenda da revelação, que estava fora do arraial.  
Now Moses used to take the tent and to pitch it outside the camp, far away from the camp, and he called it "The tent of meeting." It happened that everyone who sought Yahweh went out to the tent of meeting, which was outside the camp.  
And Moses taketh the tent, and hath stretched it out at the outside of the camp, afar off from the camp, and hath called it, `Tent of Meeting;` and it hath come to pass, every one seeking Jehovah goeth out unto the tent of meeting, which [is] at the outside of the
- 8** Quando Moisés saía à tenda, levantava-se todo o povo e ficava em pé cada um à porta da sua tenda, e olhava a Moisés pelas costas, até entrar ele na tenda.  
It happened that when Moses went out to the Tent, that all the people rose up, and stood, everyone at their tent door, and watched Moses, until he had gone into the Tent.  
And it hath come to pass, at the going out of Moses unto the tent, all the people rise, and have stood, each at the opening of his tent, and have looked expectingly after Moses, until his going into the tent.

- 9 E quando Moisés entrava na tenda, a coluna de nuvem descia e ficava à porta da tenda; e o Senhor falava com Moisés.**  
It happened, when Moses entered into the Tent, that the pillar of cloud descended, stood at the door of the Tent, and spoke with Moses.  
And it hath come to pass, at the going in of Moses to the tent, the pillar of the cloud cometh down, and hath stood at the opening of the tent, and He hath spoken with Moses;
- 10 Assim via todo o povo a coluna de nuvem que estava à porta da tenda, e todo o povo, levantando-se, adorava, cada um à porta da sua tenda.**  
All the people saw the pillar of cloud stand at the door of the Tent, and all the people rose up and worshipped, everyone at their tent door.  
and all the people have seen the pillar of the cloud standing at the opening of the tent, and all the people have risen and bowed themselves, each at the opening of his tent.
- 11 E falava o Senhor a Moisés face a face, como qualquer fala com o seu amigo. Depois tornava Moisés ao arraial; mas o seu servidor, o mancebo Josué, filho de Num, não se apartava da tenda.**  
Yahweh spoke to Moses face to face, as a man speaks to his friend. He turned again into the camp, but his servant Joshua, the son of Nun, a young man, didn't depart out of the Tent.  
And Jehovah hath spoken unto Moses face unto face, as a man speaketh unto his friend; and he hath turned back unto the camp, and his minister Joshua, son of Nun, a youth, departeth not out of the tent.
- 12 E Moisés disse ao Senhor: Eis que tu me dizes: Faze subir a este povo; porém não me fazes saber a quem hás de enviar comigo. Disseste também: Conheço-te por teu nome, e achaste graça aos meus olhos.**  
Moses said to Yahweh, "Behold, you tell me, 'Bring up this people:' and you haven't let me know whom you will send with me. Yet you have said, 'I know you by name, and you have also found favor in my sight.'  
And Moses saith unto Jehovah, 'See, Thou art saying unto me, Bring up this people, and Thou hast not caused me to know whom Thou dost send with me; and Thou hast said, I have known thee by name, and also thou hast found grace in Mine eyes.
- 13 Se eu, pois, tenho achado graça aos teus olhos, rogo-te que agora me mostres os teus caminhos, para que eu te conheça, a fim de que ache graça aos teus olhos; e considera que esta nação é teu povo.**  
Now therefore, if I have found favor in your sight, please show me now your ways, that I may know you, so that I may find favor in your sight: and consider that this nation is your people."  
'And now, if, I pray Thee, I have found grace in Thine eyes, cause me to know, I pray Thee, Thy way, and I know Thee, so that I find grace in Thine eyes, and consider that this nation [is] Thy people;'
- 14 Respondeu-lhe o Senhor: Eu mesmo irei contigo, e eu te darei descanso.**  
He said, "My presence will go with you, and I will give you rest."  
and He saith, 'My presence doth go, and I have given rest to thee.'

- 15 Então Moisés lhe disse: Se tu mesmo não fores conosco, não nos faças subir daqui.**  
He said to him, "If your presence doesn't go with me, don't carry us up from here.  
And he saith unto Him, `If Thy presence is not going -- take us not up from this [place];
- 16 Como, pois, se saberá agora que tenho achado graça aos teus olhos, eu e o teu povo? acaso não é por andares tu conosco, de modo a sermos separados, eu e o teu povo, de todos os povos que há sobre a face da terra;**  
For how would people know that I have found favor in your sight, I and your people? Isn't it in that you go with us, so that we are separated, I and your people, from all the people who are on the surface of the earth?"  
and in what is it known now, that I have found grace in Thine eyes -- I and Thy people -- is it not in Thy going with us? and we have been distinguished -- I and Thy people -- from all the people who [are] on the face of the ground.`
- 17 Ao que disse o Senhor a Moisés: Farei também isto que tens dito; porquanto achaste graça aos meus olhos, e te conheço pelo teu nome.**  
Yahweh said to Moses, "I will do this thing also that you have spoken; for you have found favor in my sight, and I know you by name."  
And Jehovah saith unto Moses, `Even this thing which thou hast spoken I do; for thou hast found grace in Mine eyes, and I know thee by name.`
- 18 Moisés disse ainda: Rogo-te que me mostres a tua glória.**  
He said, "Please show me your glory."  
And he saith, `Shew me, I pray Thee, Thine honour;`
- 19 Respondeu-lhe o Senhor: Eu farei passar toda a minha bondade diante de ti, e te proclamarei o meu nome Jeová; e terei misericórdia de quem eu tiver misericórdia, e me compadecerei de quem me compadecer.**  
He said, "I will make all my goodness pass before you, and will proclaim the name of Yahweh before you. I will be gracious to whom I will be gracious, and will show mercy on whom I will show mercy."  
and He saith, `I cause all My goodness to pass before thy face, and have called concerning the Name of Jehovah before thee, and favoured him whom I favour, and loved him whom I love.`
- 20 E disse mais: Não poderás ver a minha face, porquanto homem nenhum pode ver a minha face e viver.**  
He said, "You cannot see my face, for man may not see me and live."  
He saith also, `Thou art unable to see My face, for man doth not see Me, and live;`
- 21 Disse mais o Senhor: Eis aqui um lugar junto a mim; aqui, sobre a penha, te poras.**  
Yahweh also said, "Behold, there is a place by me, and you shall stand on the rock.  
Jehovah also saith, `Lo, a place [is] by Me, and thou hast stood on the rock,

- 22 E quando a minha glória passar, eu te porei numa fenda da penha, e te cobrirei com a minha mão, até que eu haja passado.**  
**It will happen, while my glory passes by, that I will put you in a cleft of the rock, and will cover you with my hand until I have passed by;**  
**and it hath come to pass, in the passing by of Mine honour, that I have set thee in a cleft of the rock, and spread out My hands over thee, until My passing by,**
- 23 Depois, quando eu tirar a mão, me verás pelas costas; porém a minha face não se verá.**  
**then I will take away my hand, and you will see my back; but my face shall not be seen."**  
**and I have turned aside My hands, and thou hast seen My back parts, and My face is not seen.`**
- 1 Então disse o Senhor a Moisés: Lavra duas tábuas de pedra, como as primeiras; e eu escreverei nelas as palavras que estavam nas primeiras tábuas, que tu quebraste.**  
**Yahweh said to Moses, "Chisel two stone tablets like the first: and I will write on the tablets the words that were on the first tablets, which you broke.**  
**And Jehovah saith unto Moses, `Hew for thyself two tables of stone like the first, and I have written on the tables the words which were on the first tables which thou hast broken;**
- 2 Prepara-te para amanhã, e pela manhã sobe ao monte Sinai, e apresenta-te a mim ali no cume do monte.**  
**Be ready by the morning, and come up in the morning to Mount Sinai, and present yourself there to me on the top of the mountain.**  
**and be prepared at morning, and thou hast come up in the morning unto mount Sinai, and hast stood before Me there, on the top of the mount,**
- 3 Mas ninguém suba contigo, nem apareça homem algum em todo o monte; nem mesmo se apascentem defronte dele ovelhas ou bois.**  
**No one shall come up with you; neither let anyone be seen throughout all the mountain; neither let the flocks nor herds feed before that mountain."**  
**and no man cometh up with thee, and also no man is seen in all the mount, also the flock and the herd do not feed over-against that mount.`**
- 4 Então Moisés lavrou duas tábuas de pedra, como as primeiras; e, levantando-se de madrugada, subiu ao monte Sinai, como o Senhor lhe tinha ordenado, levando na mão as duas tábuas de pedra.**  
**He chiseled two tablets of stone like the first; and Moses rose up early in the morning, and went up to Mount Sinai, as Yahweh had commanded him, and took in his hand two stone tablets.**  
**And he heweth two tables of stone like the first, and Moses riseth early in the morning, and goeth up unto mount Sinai, as Jehovah commanded him, and he taketh in his hand two tables of stone.**
- 5 O Senhor desceu numa nuvem e, pondo-se ali junto a ele, proclamou o nome Jeová.**  
**Yahweh descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of Yahweh.**  
**And Jehovah cometh down in a cloud, and stationeth Himself with him there, and calleth in the Name of Jehovah,**

- 6** Tendo o Senhor passado perante Moisés, proclamou: Jeová, Jeová, Deus misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e grande em beneficência e verdade;  
Yahweh passed by before him, and proclaimed, "Yahweh! Yahweh, a merciful and gracious God, slow to anger, and abundant in lovingkindness and truth, and Jehovah passeth over before his face, and calleth: `Jehovah, Jehovah God, merciful and gracious, slow to anger, and abundant in kindness and truth,
- 7** que usa de beneficência com milhares; que perdoa a iniquidade, a transgressão e o pecado; que de maneira alguma terá por inocente o culpado; que visita a iniquidade dos pais sobre os filhos e sobre os filhos dos filhos até a terceira e quarta geração.  
keeping lovingkindness for thousands, forgiving iniquity and disobedience and sin; and that will by no means clear the guilty, visiting the iniquity of the fathers on the children, and on the children`s children, on the third and on the fourth generation."  
keeping kindness for thousands, taking away iniquity, and transgression, and sin, and not entirely acquitting, charging iniquity of fathers on children, and on children`s children, on a third [generation], and on a fourth.`
- 8** Então Moisés se apressou a inclinar-se à terra, e adorou,  
Moses hurried and bowed his head toward the earth, and worshipped.  
And Moses hasteth, and boweth to the earth, and doth obeisance,
- 9** dizendo: Senhor, se agora tenho achado graça aos teus olhos, vá o Senhor no meio de nós; porque este é povo de dura cerviz; e perdoa a nossa iniquidade e o nosso pecado, e toma-nos por tua herança.  
He said, "If now I have found favor in your sight, Lord, please let the Lord go in the midst of us; although this is a stiff-necked people; pardon our iniquity and our sin, and take us for your inheritance."  
and saith, `If, I pray Thee, I have found grace in Thine eyes, O my Lord, let my Lord, I pray Thee, go in our midst (for it [is] a stiff-necked people), and thou hast forgiven our iniquity and our sin, and hast inherited us.`
- 10** Então disse o Senhor: Eis que eu faço um pacto; farei diante de todo o teu povo maravilhas quais nunca foram feitas em toda a terra, nem dentro de nação alguma; e todo este povo, no meio do qual estás, verá a obra do Senhor; porque coisa terrível é o que faço contigo.  
He said, "Behold, I make a covenant: before all your people I will do marvels, such as have not been worked in all the earth, nor in any nation; and all the people among which you are shall see the work of Yahweh; for it is an awesome thing that I do with you.  
And He saith, `Lo, I am making a covenant: before all thy people I do wonders, which have not been done in all the earth, or in any nation, and all the people in whose midst thou [art] have seen the work of Jehovah, for it [is] fearful that which I am doing with
- 11** Guarda o que eu te ordeno hoje: eis que eu lançarei fora de diante de ti os amorreus, os cananeus, os heteus, os perizeus, os heveus e os jebuseus.  
Observe that which I command you this day. Behold, I drive out before you the Amorite, the Canaanite, the Hittite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite.  
`Observe for thyself that which I am commanding thee to-day: lo, I am casting out from before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite;

- 12 Guarda-te de fazeres pacto com os habitantes da terra em que hás de entrar, para que isso não seja por laço no meio de ti.  
Be careful, lest you make a covenant with the inhabitants of the land where you are going, lest it be for a snare in the midst of you:  
take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitant of the land into which thou art going, lest it become a snare in thy midst;**
- 13 Mas os seus altares derrubareis, e as suas colunas quebrareis, e os seus aserims cortareis  
but you shall break down their altars, and dash in pieces their pillars, and you shall cut down their Asherim;  
for their altars ye break down, and their standing pillars ye shiver, and its shrines ye cut down;**
- 14 (porque não adorarás a nenhum outro deus; pois o Senhor, cujo nome é Zeloso, é Deus zeloso),  
for you shall worship no other god: for Yahweh, whose name is Jealous, is a jealous God.  
for ye do not bow yourselves to another god -- for Jehovah, whose name [is] Zealous, is a zealous God.**
- 15 para que não faças pacto com os habitantes da terra, a fim de que quando se prostituírem após os seus deuses, e sacrificarem aos seus deuses, tu não sejas convidado por eles, e não comas do seu sacrifício;  
Don't make a covenant with the inhabitants of the land, lest they play the prostitute after their gods, and sacrifice to their gods, and one call you and you eat of his sacrifice;  
Lest thou make a covenant with the inhabitant of the land, and they have gone a-whoring after their gods, and have sacrificed to their gods, and [one] hath called to thee, and thou hast eaten of his sacrifice,**
- 16 e não tomes mulheres das suas filhas para os teus filhos, para que quando suas filhas se prostituírem após os seus deuses, não façam que também teus filhos se prostituam após os seus deuses.  
and you take of their daughters to your sons, and their daughters play the prostitute after their gods, and make your sons play the prostitute after their gods.  
and thou hast taken of their daughters to thy sons, and their daughters have gone a-whoring after their gods, and have caused thy sons to go a-whoring after their gods;**
- 17 Não farás para ti deuses de fundição.  
You shall make no cast idols for yourselves.  
a molten god thou dost not make to thyself.**
- 18 A festa dos pães ázimos guardarás; sete dias comerás pães ázimos, como te ordenei, ao tempo apontado no mês de abibe; porque foi no mês de abibe que saíste do Egito.  
"You shall keep the feast of unleavened bread. Seven days you shall eat unleavened bread, as I commanded you, at the time appointed in the month Abib; for in the month Abib you came out from Egypt.  
The feast of unleavened things thou dost keep; seven days thou dost eat unleavened things, as I have commanded thee, at an appointed time, the month of Abib: for in the month of Abib thou didst come out from Egypt.**

- 19** Tudo o que abre a madre é meu; até todo o teu gado, que seja macho, que abre a madre de vacas ou de ovelhas;  
All that opens the womb is mine; and all your cattle that is male, the firstborn of cow and sheep.  
`All opening a womb [are] Mine, and every firstling of thy cattle born a male, ox or sheep;
- 20** o jumento, porém, que abrir a madre, resgatarás com um cordeiro; mas se não quiseres resgatá-lo, quebrar-lhe-ás a cerviz. Resgatarás todos os primogênitos de teus filhos. E ninguém aparecerá diante de mim com as mãos vazias.  
The firstborn of a donkey you shall redeem with a lamb; and if you will not redeem it, then you shall break its neck. All the firstborn of your sons you shall redeem. No one shall appear before me empty.  
and the firstling of an ass thou dost ransom with a lamb; and if thou dost not ransom, then thou hast beheaded it; every first-born of thy sons thou dost ransom, and they do not appear before Me empty.
- 21** Seis dias trabalharás, mas ao sétimo dia descansarás; na aradura e na sega descansarás.  
Six days you shall work, but on the seventh day you shall rest: in plowing time and in harvest you shall rest.  
`Six days thou dost work, and on the seventh day thou dost rest; in ploughing-time and in harvest thou dost rest.
- 22** Também guardarás a festa das semanas, que é a festa das primícias da ceifa do trigo, e a festa da colheita no fim do ano.  
You shall observe the feast of weeks with the first-fruits of wheat harvest, and the feast of harvest at the year`s end.  
`And a feast of weeks thou dost observe for thyself; first-fruits of wheat-harvest; and the feast of in-gathering, at the revolution of the year.
- 23** Três vezes no ano todos os teus varões aparecerão perante o Senhor Jeová, Deus do Israel;  
Three times in the year all your males shall appear before the Lord Yahweh, the God of Israel.  
`Three times in a year do all thy males appear before the Lord Jehovah, God of Israel;
- 24** porque eu lançarei fora as nações de diante de ti, e alargarei as tuas fronteiras; ninguém cobiçará a tua terra, quando subires para aparecer três vezes no ano diante do Senhor teu Deus.  
For I will drive out nations before you and enlarge your borders; neither shall any man desire your land when you go up to appear before Yahweh, your God, three times in the year.  
for I dispossess nations from before thee, and have enlarged thy border, and no man doth desire thy land in thy going up to appear before Jehovah thy God three times in a year.



- 25 Não sacrificarás o sangue do meu sacrifício com pão levedado, nem o sacrifício da festa da páscoa ficará da noite para a manhã.**  
"You shall not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; neither shall the sacrifice of the feast of the Passover be left to the morning.  
`Thou dost not slaughter with a fermented thing the blood of My sacrifice; and the sacrifice of the feast of the passover doth not remain till morning:
- 26 As primeiras das primícias da tua terra trarás à casa do Senhor teu Deus. Não cozerás o cabrito no leite de sua mãe.**  
You shall bring the first of the first-fruits of your ground to the house of Yahweh your God. You shall not boil a young goat in its mother`s milk."  
the first of the first-fruits of the land thou dost bring into the house of Jehovah thy God; thou dost not boil a kid in its mother`s milk.`
- 27 Disse mais o Senhor a Moisés: Escreve estas palavras; porque conforme o teor destas palavras tenho feito pacto contigo e com Israel.**  
Yahweh said to Moses, "Write you these words: for in accordance with these words I have made a covenant with you and with Israel."  
And Jehovah saith unto Moses, `Write for thyself these words, for, according to the tenor of these words I have made with thee a covenant, and with Israel.`
- 28 E Moisés esteve ali com o Senhor quarenta dias e quarenta noites; não comeu pão, nem bebeu água, e escreveu nas tábuas as palavras do pacto, os dez mandamentos.**  
He was there with Yahweh forty days and forty nights; he neither ate bread, nor drank water. He wrote on the tablets the words of the covenant, the ten commandments.  
And he is there with Jehovah forty days and forty nights; bread he hath not eaten, and water he hath not drunk; and he writeth on the tables the matters of the covenant -- the ten matters.
- 29 Quando Moisés desceu do monte Sinai, trazendo nas mãos as duas tsbuas do testemunho, sim, quando desceu do monte, Moisés não sabia que a pele do seu rosto resplandecia, por haver Deus falado com ele.**  
It happened, when Moses came down from Mount Sinai with the two tablets of the testimony in Moses` hand, when he came down from the mountain, that Moses didn`t know that the skin of his face shone by reason of his speaking with him.  
And it cometh to pass, when Moses is coming down from mount Sinai (and the two tables of the testimony [are] in the hand of Moses in his coming down from the mount), that Moses hath not known that the skin of his face hath shone in His speaking with him,
- 30 Quando, pois, Arão e todos os filhos de Israel olharam para Moisés, eis que a pele do seu rosto resplandecia, pelo que tiveram medo de aproximar-se dele.**  
When Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone; and they were afraid to come near him.  
and Aaron seeth -- all the sons of Israel also -- Moses, and lo, the skin of his face hath shone, and they are afraid of coming nigh unto him.

- 31 Então Moisés os chamou, e Arão e todos os príncipes da congregação tornaram a ele; e Moisés lhes falou.  
Moses called to them, and Aaron and all the rulers of the congregation returned to him; and Moses spoke to them.  
And Moses calleth unto them, and Aaron and all the princes in the company return unto him, and Moses speaketh unto them;**
- 32 Depois chegaram também todos os filhos de Israel, e ele lhes ordenou tudo o que o Senhor lhe falara no monte Sinai.  
Afterward all the children of Israel came near, and he gave them all of the commandments that Yahweh had spoken with him on Mount Sinai.  
and afterwards have all the sons of Israel come nigh, and he chargeth them with all that Jehovah hath spoken with him in mount Sinai.**
- 33 Assim que Moisés acabou de falar com eles, pôs um véu sobre o rosto.  
When Moses was done speaking with them, he put a veil on his face.  
And Moses finisheth speaking with them, and putteth on his face a vail;**
- 34 Mas, entrando Moisés perante o Senhor, para falar com ele, tirava o véu até sair; e saindo, dizia aos filhos de Israel o que lhe era ordenado.  
But when Moses went in before Yahweh to speak with him, he took the veil off, until he came out; and he came out, and spoke to the children of Israel that which he was commanded.  
and in the going in of Moses before Jehovah to speak with Him, he turneth aside the vail until his coming out; and he hath come out and hath spoken unto the sons of Israel that which he is commanded;**
- 35 Assim, pois, viam os filhos de Israel o rosto de Moisés, e que a pele do seu rosto resplandecia; e tornava Moisés a pôr o véu sobre o seu rosto, até entrar para falar com Deus.  
The children of Israel saw Moses` face, that the skin of Moses` face shone: and Moses put the veil on his face again, until he went in to speak with him.  
and the sons of Israel have seen the face of Moses that the skin of the face of Moses hath shone, and Moses hath put back the vail on his face until his going in to speak with Him.**
- 1 Então Moisés convocou toda a congregação dos filhos de Israel, e disse-lhes: Estas são as palavras que o Senhor ordenou que cumprísseis.  
Moses assembled all the congregation of the children of Israel, and said to them, "These are the words which Yahweh has commanded, that you should do them.  
And Moses assembleth all the company of the sons of Israel, and saith unto them, `These [are] the things which Jehovah hath commanded -- to do them:**
- 2 Seis dias se trabalhará, mas o sétimo dia vos será santo, sábado de descanso solene ao Senhor; todo aquele que nele fizer qualquer trabalho será morto.  
`Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be a holy day for you, a Sabbath of solemn rest to Yahweh: whoever does any work in it shall be put to death.  
Six days is work done, and on the seventh day there is to you a holy [day], a sabbath of rest to Jehovah; any who doeth work in it is put to death;**

- 3 Não acendereis fogo em nenhuma das vossas moradas no dia do sábado.  
You shall kindle no fire throughout your habitations on the Sabbath day."**  
ye do not burn a fire in any of your dwellings on the sabbath-day.`
- 4 Disse mais Moisés a toda a congregação dos filhos de Israel: Esta é a palavra que o Senhor ordenou dizendo:  
Moses spoke to all the congregation of the children of Israel, saying, "This is the thing which Yahweh commanded, saying,  
And Moses speaketh unto all the company of the sons of Israel, saying, `This [is] the thing which Jehovah hath commanded, saying,**
- 5 Tomai de entre vós uma oferta para o Senhor; cada um cujo coração é voluntariamente disposto a trará por oferta alçada ao Senhor: ouro, prata e bronze,  
`Take from among you an offering to Yahweh. Whoever is of a willing heart, let him bring it, Yahweh`s offering: gold, silver, brass,  
Take ye from among you a heave-offering to Jehovah; every one whose heart [is] willing doth bring it, -- the heave-offering of Jehovah, -- gold, and silver, and brass,**
- 6 como também azul, púrpura, carmesim, linho fino, pelos de cabras,  
blue, purple, scarlet, fine linen, goats` hair,  
and blue, and purple, and scarlet, and linen, and goats` [hair],**
- 7 peles de carneiros tintas de vermelho, peles de golfinhos, madeira de acácia,  
rams` skins dyed red, sea cow hides, acacia wood,  
and rams` skins made red, and badgers` skins, and shittim wood,**
- 8 azeite para a luz, especiarias para o óleo da unção e para o incenso aromático,  
oil for the light, spices for the anointing oil and for the sweet incense,  
and oil for the light, and spices for the anointing oil, and for the spice perfume,**
- 9 pedras de berilo e pedras de engaste para o éfode e para o peitoral.  
onyx stones, and stones to be set for the ephod and for the breastplate.  
and shoham stones, and stones for settings, for an ephod, and for a breastplate.**
- 10 E venham todos os homens hábeis entre vós, e façam tudo o que o Senhor tem ordenado:  
"Let every wise-hearted man among you come, and make all that Yahweh has commanded:  
`And all the wise-hearted among you come in, and make all that Jehovah hath commanded:**
- 11 o tabernáculo, a sua tenda e a sua cobertura, os seus colchetes e as suas tábuas, os seus travessões, as suas colunas e as suas bases;  
the tent, its outer covering, its roof, its clasps, its boards, its bars, its pillars, and its sockets;  
`The tabernacle, its tent, and its covering, its hooks, and its boards, its bars, its pillars, and its sockets,**
- 12 a arca e os seus varais, o propiciatório, e o véu e reposteiro;  
the ark, and its poles, the mercy seat, the veil of the screen;  
`The ark and its staves, the mercy-seat, and the vail of the covering,**

- 13 a mesa e os seus varais, todos os seus utensílios, e os pães da proposição;  
the table with its poles and all its vessels, and the show bread;  
`The table and its staves, and all its vessels, and the bread of the presence,**
- 14 o candelabro para a luz, os seus utensílios, as suas lâmpadas, e o azeite para a luz;  
the lampstand also for the light, with its vessels, its lamps, and the oil for the light;  
`And the candlestick for the light, and its vessels, and its lamps, and the oil for the light,**
- 15 o altar do incenso e os seus varais, o óleo da unção e o incenso aromático, e o reposteiro da porta para a entrada do tabernáculo;  
and the altar of incense with its poles, the anointing oil, the sweet incense, the screen for the door, at the door of the tent;  
`And the altar of perfume, and its staves, and the anointing oil, and the spice perfume, and the covering of the opening at the opening of the tabernacle,**
- 16 o altar do holocausto com o seu crivo de bronze, os seus varais, e todos os seus utensílios; a pia e a sua base;  
the altar of burnt offering, with its grating of brass, its poles, and all its vessels, the basin and its base;  
`The altar of burnt-offering and the brazen grate which it hath, its staves, and all its vessels, the laver and its base,**
- 17 as cortinas do átrio, as suas colunas e as suas bases, o reposteiro para a porta do átrio;  
the hangings of the court, its pillars, their sockets, and the screen for the gate of the court;  
`The hangings of the court, its pillars, and their sockets, and the covering of the gate of the court,**
- 18 as estacas do tabernáculo, as estacas do atrio, e as suas cordas;  
the pins of the tent, the pins of the court, and their cords;  
`The pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords,**
- 19 as vestes finamente tecidas, para o uso no ministério no lugar santo, as vestes sagradas de Arão, o sacerdote, e as vestes de seus filhos, para administrarem o sacerdócio.  
the finely worked garments, for ministering in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.`"  
`The coloured garments, to do service in the sanctuary, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons to act as priest in.`**
- 20 Então toda a congregação dos filhos de Israel saiu da presença de Moisés.  
All the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses.  
And all the company of the sons of Israel go out from the presence of Moses,**

- 21 E veio todo homem cujo coração o moveu, e todo aquele cujo espírito o estimulava, e trouxeram a oferta alçada do Senhor para a obra da tenda da revelação, e para todo o serviço dela, e para as vestes sagradas.**  
**They came, everyone whose heart stirred him up, and everyone whom his spirit made willing, and brought Yahweh`s offering, for the work of the tent of meeting, and for all of its service, and for the holy garments.**  
**and they come in -- every man whom his heart hath lifted up, and every one whom his spirit hath made willing -- they have brought in the heave-offering of Jehovah for the work of the tent of meeting, and for all its service, and for the holy garments.**
- 22 Vieram, tanto homens como mulheres, todos quantos eram bem dispostos de coração, trazendo broches, pendentes, anéis e braceletes, sendo todos estes jóias de ouro; assim veio todo aquele que queria fazer oferta de ouro ao Senhor.**  
**They came, both men and women, as many as were willing-hearted, and brought brooches, ear-rings, signet-rings, and armlets, all jewels of gold; even every man who offered an offering of gold to Yahweh.**  
**And they come in -- the men with the women -- every willing-hearted one -- they have brought in nose-ring, and ear-ring, and seal-ring, and necklace, all golden goods, even every one who hath waved a wave-offering of gold to Jehovah.**
- 23 E todo homem que possuía azul, púrpura, carmesim, linho fino, pelos de cabras, peles de carneiros tintas de vermelho, ou peles de golfinhos, os trazia.**  
**Everyone, with whom was found blue, purple, scarlet, fine linen, goats` hair, rams` skins dyed red, and sea cow hides, brought them.**  
**And every man with whom hath been found blue, and purple, and scarlet, and linen, and goats` [hair], and rams` skins made red, and badgers` skins, have brought [them] in;**
- 24 Todo aquele que tinha prata ou metal para oferecer, o trazia por oferta alçada ao Senhor; e todo aquele que possuía madeira de acácia, a trazia para qualquer obra do serviço.**  
**Everyone who did offer an offering of silver and brass brought Yahweh`s offering; and everyone, with whom was found acacia wood for any work of the service, brought it.**  
**every one lifting up a heave-offering of silver and brass have brought in the heave-offering of Jehovah; and every one with whom hath been found shittim wood for any work of the service brought [it] in.**
- 25 E todas as mulheres hábeis fiavam com as mãos, e traziam o que tinham fiado, o azul e a púrpura, o carmesim e o linho fino.**  
**All the women who were wise-hearted spun with their hands, and brought that which they had spun, the blue, the purple, the scarlet, and the fine linen.**  
**And every wise-hearted woman hath spun with her hands, and they bring in yarn, the blue, and the purple, the scarlet, and the linen;**
- 26 E todas as mulheres hábeis que quisessem fiavam os pelos das cabras.**  
**All the women whose heart stirred them up in wisdom spun the goats` hair.**  
**and all the women whose heart hath lifted them up in wisdom, have spun the goats` [hair].**

- 27** Os príncipes traziam pedras de berilo e pedras de engaste para o éfode e para o peitoral,  
The rulers brought the onyx stones, and the stones to be set, for the ephod and for the breastplate;  
And the princes have brought in the shoham stones, and the stones for settings, for the ephod, and for the breastplate,
- 28** e as especiarias e o azeite para a luz, para o óleo da unção e para o incenso aromático.  
and the spice, and the oil for the light, for the anointing oil, and for the sweet incense.  
and the spices, and the oil for the light, and for the anointing oil, and for the spice perfume;
- 29** Trouxe uma oferta todo homem e mulher cujo coração voluntariamente se moveu a trazer alguma coisa para toda a obra que o senhor ordenara se fizesse por intermédio de Moisés; assim trouxeram os filhos de Israel uma oferta voluntária ao Senhor.  
The children of Israel brought a freewill offering to Yahweh; every man and woman, whose heart made them willing to bring for all the work, which Yahweh had commanded to be made by Moses.  
every man and woman (whom their heart hath made willing to bring in for all the work which Jehovah commanded to be done by the hand of Moses) [of] the sons of Israel brought in a willing-offering to Jehovah.
- 30** Depois disse Moisés aos filhos de Israel: Eis que o Senhor chamou por nome a Bezaleel, filho de îri, filho de Hur, da tribo de Judá,  
Moses said to the children of Israel, "Behold, Yahweh has called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah.  
And Moses saith unto the sons of Israel, `See, Jehovah hath called by name Bezaleel, son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah,
- 31** e o encheu do espírito de Deus, no tocante à sabedoria, ao entendimento, à ciência e a todo ofício,  
He has filled him with the Spirit of God, in wisdom, in understanding, in knowledge, and in all manner of workmanship;  
and He doth fill him [with] the Spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all work,
- 32** para inventar obras artísticas, para trabalhar em ouro, em prata e em bronze,  
and to make skillful works, to work in gold, in silver, in brass,  
even to devise devices to work in gold, and in silver, and in brass,
- 33** em lavramento de pedras para engastar, em entalhadura de madeira, enfim, para trabalhar em toda obra fina.  
in cutting of stones for setting, and in carving of wood, to work in all kinds of skillful workmanship.  
and in graving of stones for settings, and in graving of wood to work in any work of design.

- 34 Também Ihe dispôs o coração para ensinar a outros; a ele e a Aoliabe, filho de Aisamaque, da tribo de Dã,**  
**He has put in his heart that he may teach, both he, and Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.**  
**And to direct He hath put in his heart, he and Aholiab, son of Ahisamach, of the tribe of Dan;**
- 35 a estes encheu de sabedoria do coração para exercerem todo ofício, seja de gravador, de desenhista, de bordador em azul, púrpura, carmesim e linho fino, de tecelão, enfim, dos que exercem qualquer ofício e dos que inventam obras artísticas.**  
**He has filled them with wisdom of heart, to work all manner of workmanship, of the engraver, of the skillful workman, and of the embroiderer, in blue, in purple, in scarlet, and in fine linen, and of the weaver, even of those who do any workmanship, and of those who make skillful works.**  
**He hath filled them with wisdom of heart to do every work, of engraver, and designer, and embroiderer (in blue, and in purple, in scarlet, and in linen), and weaver, who do any work, and of designers of designs.**
- 1 Assim trabalharão Bezaleel e Aoliabe, e todo homem hábil, a quem o Senhor deu sabedoria e entendimento, para saberem exercer todo ofício para o serviço do santuário, conforme tudo o que o Senhor tem ordenado.**  
**"Bezalel and Oholiab shall work with every wise-hearted man, in whom Yahweh has put wisdom and understanding to know how to work all the work for the service of the sanctuary, according to all that Yahweh has commanded."**  
**And Bezaleel, and Aholiab, and every wise-hearted man, in whom Jehovah hath given wisdom and understanding to know to do every work of the service of the sanctuary, have done according to all that Jehovah commanded.**
- 2 Então Moisés chamou a Bezaleel e a Aoliabe, e a todo homem hábil, em cujo coração Deus tinha posto sabedoria, isto é, a todo aquele cujo coração o moveu a se chegar à obra para fazê-la;**  
**Moses called Bezalel and Oholiab, and every wise-hearted man, in whose heart Yahweh had put wisdom, even everyone whose heart stirred him up to come to the work to do it:**  
**And Moses calleth unto Bezaleel, and unto Aholiab, and unto every wise-hearted man in whose heart Jehovah hath given wisdom, every one whom his heart lifted up, to come near unto the work to do it.**
- 3 e receberam de Moisés toda a oferta alçada, que os filhos de Israel tinham do para a obra do serviço do santuário, para fazê-la; e ainda eles Ihe traziam cada manhã ofertas voluntárias.**  
**and they received from Moses all the offering which the children of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, with which to make it. They brought yet to him freewill-offerings every morning.**  
**And they take from before Moses all the heave-offering which the sons of Israel have brought in for the work of the service of the sanctuary to do it; and still they have brought in unto him a willing-offering morning by morning.**

- 4** Então todos os sábios que faziam toda a obra do santuário vieram, cada um da obra que fazia,  
All the wise men, who performed all the work of the sanctuary, each came from his work which they did.  
And all the wise men, who are doing all the work of the sanctuary, come each from his work which they are doing,
- 5** e disseram a Moisés: O povo traz muito mais do que é necessário para o serviço da obra que o Senhor ordenou se fizesse.  
They spoke to Moses, saying, "The people bring much more than enough for the service of the work which Yahweh commanded to make."  
and speak unto Moses, saying, `The people are multiplying to bring in more than sufficient for the service of the work which Jehovah commanded to make.`
- 6** Pelo que Moisés deu ordem, a qual fizeram proclamar por todo o arraial, dizendo: Nenhum homem, nem mulher, faça mais obra alguma para a oferta alçada do santuário. Assim o povo foi proibido de trazer mais.  
Moses gave commandment, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, "Let neither man nor woman make anything else for the offering for the sanctuary." So the people were restrained from bringing.  
And Moses commandeth, and they cause a voice to pass over through the camp, saying, `Let not man or woman make any more work for the heave-offering of the sanctuary;` and the people are restrained from bringing,
- 7** Porque o material que tinham era bastante para toda a obra, e ainda sobejava.  
For the stuff they had was sufficient for all the work to make it, and too much.  
and the work hath been sufficient for them, for all the work, to do it, and to leave.
- 8** Assim todos os homens hábeis, dentre os que trabalhavam na obra, fizeram o tabernáculo de dez cortinas de linho fino torcido, de azul, de púrpura e de carmesim, com querubins, obra de artífice.  
All the wise-hearted men among those who did the work made the tent with ten curtains; of fine twined linen, blue, purple, and scarlet, with cherubim, the work of the skillful workman, they made them.  
And all the wise-hearted ones among the doers of the work make the tabernacle; ten curtains of twined linen, and blue, and purple, and scarlet, [with] cherubs, work of a designer, he hath made them.
- 9** O comprimento de cada cortina era de vinte e oito côvados, e a largura de quatro côvados; todas as cortinas eram da mesma medida.  
The length of each curtain was twenty-eight cubits, and the breadth of each curtain four cubits. All the curtains had one measure.  
The length of the one curtain [is] eight and twenty by the cubit, and the breadth of the one curtain four by the cubit; one measure [is] to all the curtains.



- 10 Ligaram cinco cortinas uma com outra; e as outras cinco da mesma maneira.  
He coupled five curtains to one another, and the other five curtains he coupled one to another.  
And he joineth the five curtains one unto another, and the [other] five curtains he hath joined one unto another;**
- 11 Fizeram laçadas de azul na orla da última cortina do primeiro grupo; assim, também fizeram na orla da primeira cortina do segundo grupo.  
He made loops of blue on the edge of the one curtain from the edge in the coupling. Likewise he made in the edge of the curtain that was outmost in the second coupling. and he maketh loops of blue on the edge of the one curtain, at the end, in the joining; so he hath made in the edge of the outmost curtain, in the joining of the second;**
- 12 Cinquenta laçadas fizeram na orla de uma cortina, e cinquenta laçadas na orla da outra, do segundo grupo; as laçadas eram contrapostas uma à outra.  
He made fifty loops in the one curtain, and he made fifty loops in the edge of the curtain that was in the second coupling. The loops were opposite one to another. fifty loops he hath made in the one curtain, and fifty loops hath he made in the end of the curtain which [is] in the joining of the second; the loops are taking hold one on another.**
- 13 Também fizeram cinquenta colchetes de ouro, e com estes colchetes uniram as cortinas, uma com outra; e o tabernáculo veio a ser um todo.  
He made fifty clasps of gold, and coupled the curtains one to another with the clasps: so the tent was a unit.  
And he maketh fifty hooks of gold, and joineth the curtains one unto another by the hooks, and the tabernacle is one.**
- 14 Fizeram também cortinas de pelos de cabras para servirem de tenda sobre o tabernáculo; onze cortinas fizeram.  
He made curtains of goats` hair for a covering over the tent. He made them eleven curtains.  
  
And he maketh curtains of goats` [hair] for a tent over the tabernacle; eleven curtains he hath made them;**
- 15 O comprimento de cada cortina era de trinta côvados, e a largura de quatro côvados; as onze cortinas eram da mesma medida.  
The length of each curtain was thirty cubits, and four cubits the breadth of each curtain. The eleven curtains had one measure.  
the length of the one curtain [is] thirty by the cubit, and the breadth of the one curtain [is] four cubits; one measure [is] to the eleven curtains;**
- 16 uniram cinco destas cortinas à parte, e as outras seis à parte.  
He coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves.  
and he joineth the five curtains apart, and the six curtains apart.**

- 17** Fizeram cinqüenta laçadas na orla da última cortina do primeiro grupo, e cinqüenta laçadas na orla da primeira cortina do segundo grupo.  
He made fifty loops on the edge of the curtain that was outmost in the coupling, and he made fifty loops on the edge of the curtain which was outmost in the second coupling. And he maketh fifty loops on the outer edge of the curtain, in the joining; and fifty loops he hath made on the edge of the curtain which is joining the second;
- 18** Fizeram também cinqüenta colchetes de bronze, para ajuntar a tenda, para que viesse a ser um todo.  
He made fifty clasps of brass to couple the tent together, that it might be a unit. and he maketh fifty hooks of brass to join the tent -- to be one;
- 19** Fizeram para a tenda uma cobertura de peles de carneiros tintas de vermelho, e por cima desta uma cobertura de peles de golfinhos.  
He made a covering for the tent of rams` skins dyed red, and a covering of sea cow hides above. and he maketh a covering for the tent of rams` skins made red, and a covering of badgers` skins above.
- 20** Também fizeram, de madeira de acácia, as tábuas para o tabernáculo, as quais foram colocadas verticalmente.  
He made the boards for the tent of acacia wood, standing up. And he maketh the boards for the tabernacle of shittim wood, standing up;
- 21** O comprimento de cada tábua era de dez côvados, e a largura de um côvado e meio.  
Ten cubits was the length of a board, and a cubit and a half the breadth of each board. ten cubits [is] the length of the [one] board, and a cubit and a half the breadth of the [one] board;
- 22** Cada tábua tinha duas couceiras, unidas uma à outra; assim fizeram com todas as tábuas do tabernáculo.  
Each board had two tenons, joined one to another. He made all the boards of the tent this way. two handles [are] to the one board, joined one unto another; so he hath made for all the boards of the tabernacle.
- 23** Assim, pois, fizeram as tábuas para o tabernáculo; vinte tábuas para o lado que dá para o sul;  
He made the boards for the tent: twenty boards for the south side southward. And he maketh the boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward;
- 24** e fizeram quarenta bases de prata para se pôr debaixo das vinte tábuas: duas bases debaixo de uma tábua para as suas duas couceiras, e duas debaixo de outra, para as duas couceiras dela.  
He made forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for its two tenons, and two sockets under another board for its two tenons. and forty sockets of silver he hath made under the twenty boards, two sockets under the one board for its two handles, and two sockets under the other board for its two handles.

- 25 Também para o segundo lado do tabernáculo, o que dá para o norte, fizeram vinte tábuas,  
For the second side of the tent, on the north side, he made twenty boards,  
And for the second side of the tabernacle, for the north side, he hath made twenty boards,**
- 26 com as suas quarenta bases de prata, duas bases debaixo de uma tábua, e duas bases  
debaixo de outra.  
and their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under  
another board.  
and their forty sockets of silver, two sockets under the one board, and two sockets under  
the other board;**
- 27 Para o lado posterior do tabernáculo, o que dá para o ocidente, fizeram seis tábuas.  
For the far part of the tent westward he made six boards.  
and for the sides of the tabernacle, westward, hath he made six boards;**
- 28 E para os dois cantos do tabernáculo no lado posterior, fizeram mais duas tábuas.  
He made two boards for the corners of the tent in the far part.  
and two boards hath he made for the corners of the tabernacle, in the two sides;**
- 29 Por baixo eram duplas, do mesmo modo se estendendo até a primeira argola, em cima;  
assim fizeram com as duas tábuas nos dois cantos.  
They were double beneath, and in like manner they were all the way to the top of it to one  
ring. He did thus to both of them in the two corners.  
and they have been twins below, and together they are twins at its head, at the one ring;  
so he hath done to both of them at the two corners;**
- 30 Assim havia oito tábuas com as suas bases de prata, a saber, dezesseis bases, duas  
debaixo de cada tábua.  
There were eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets; under every board  
two sockets.  
and there have been eight boards; and their sockets of silver [are] sixteen sockets, two  
sockets under the one board.**
- 31 Fizeram também travessões de madeira de acácia: cinco travessões para as tábuas de um  
lado do tabernáculo,  
He made bars of acacia wood; five for the boards of the one side of the tent,  
And he maketh bars of shittim wood, five for the boards of the one side of the tabernacle,**
- 32 e cinco para as tábuas do outro lado do tabernáculo, e outros cinco para as tábuas do  
tabernáculo no lado posterior, o que dá para o ocidente.  
and five bars for the boards of the other side of the tent, and five bars for the boards of the  
tent for the hinder part westward.  
and five bars for the boards of the second side of the tabernacle, and five bars for the  
boards of the tabernacle, for the sides westward;**

- 33 Fizeram que o travessão do meio passasse ao meio das tábuas duma extremidade até a outra.**  
He made the middle bar to pass through in the midst of the boards from the one end to the other.  
and he maketh the middle bar to enter into the midst of the boards from end to end;
- 34 E cobriram as tábuas de ouro, e de ouro fizeram as suas argolas como lugares para os travessos; também os travessões cobriu de ouro.**  
He overlaid the boards with gold, and made their rings of gold for places for the bars, and overlaid the bars with gold.  
and the boards he hath overlaid with gold, and their rings he hath made of gold, places for bars, and he overlayeth the bars with gold.
- 35 Fizeram então o véu de azul, púrpura, carmesim e linho fino torcido; com querubins, obra de artífice, o fizeram.**  
He made the veil of blue, purple, scarlet, and fine twined linen: with cherubim. He made it the work of a skillful workman.  
And he maketh the vail of blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of a designer he hath made it, [with] cherubs;
- 36 E fizeram-lhe quatro colunas de madeira de acácia e as cobriram de ouro; e seus colchetes fizeram de ouro; e fundiram-lhes quatro bases de prata.**  
He made four pillars of acacia for it, and overlaid them with gold. Their hooks were of gold. He cast four sockets of silver for them.  
and he maketh for it four pillars of shittim [wood], and overlayeth them with gold; their pegs [are] of gold; and he casteth for them four sockets of silver.
- 37 Fizeram também para a porta da tenda um reposteiro de azul, púrpura, carmesim e linho fino torcido, obra de bordador,**  
He made a screen for the door of the tent, of blue, purple, scarlet, and fine twined linen, the work of an embroiderer;  
And he maketh a covering for the opening of the tent, of blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of an embroiderer,
- 38 com as suas cinco colunas e os seus colchetes; e de ouro cobriu os seus capitéis e as suas faixas; e as suas cinco bases eram de bronze.**  
and the five pillars of it with their hooks. He overlaid their capitals and their fillets with gold, and their five sockets were of brass.  
also its five pillars, and their pegs; and he overlaid their tops and their fillets [with] gold, and their five sockets [are] brass.
- 1 Fez também Bezaleel a arca de madeira de acácia; o seu comprimento era de dois côvados e meio, a sua largura de um côvado e meio, e a sua altura de um côvado e meio.**  
Bezaleel made the ark of acacia wood. Its length was two and a half cubits, and its breadth a cubit and a half, and a cubit and a half its height.  
And Bezaleel maketh the ark of shittim wood, two cubits and a half its length, and a cubit and a half its breadth, and a cubit and a half its height;

- 2** Cobriu-a de ouro puro por dentro e por fora, fez-lhe uma moldura de ouro ao redor,  
He overlaid it with pure gold inside and outside, and made a molding of gold for it round about.  
and he overlayeth it with pure gold within and without, and maketh for it a wreath of gold round about;
- 3** e fundiu-lhe quatro argolas de ouro nos seus quatro cantos, duas argolas num lado e duas no outro.  
He cast four rings of gold for it, in its four feet; even two rings on its one side, and two rings on its other side.  
and he casteth for it four rings of gold, on its four feet, even two rings on its one side, and two rings on its second side;
- 4** Também fez varais de madeira de acácia, e os cobriu de ouro;  
He made poles of acacia wood, and overlaid them with gold.  
and he maketh staves of shittim wood, and overlayeth them with gold,
- 5** e meteu os varais pelas argolas aos lados da arca, para se levar a arca.  
He put the poles into the rings on the sides of the ark, to bear the ark.  
and he bringeth in the staves into the rings, by the sides of the ark, to bear the ark.
- 6** Fez também um propiciatório de ouro puro; o seu comprimento era de dois côvados e meio, e a sua largura de um côvado e meio.  
He made a mercy seat of pure gold. Its length was two and a half cubits, and a cubit and a half its breadth.  
And he maketh a mercy-seat of pure gold, two cubits and a half its length, and a cubit and a half its breadth;
- 7** Fez também dois querubins de ouro; de ouro batido os fez nas duas extremidades do propiciatório,  
He made two cherubim of gold. He made them of beaten work them, at the two ends of the mercy seat;  
and he maketh two cherubs of gold, of beaten work he hath made them, at the two ends of the mercy-seat;
- 8** um querubim numa extremidade, e o outro querubim na outra; de uma só peça com o propiciatório fez os querubins nas duas extremidades dele.  
one cherub at the one end, and one cherub at the other end. He made the cherubim of one piece with the mercy seat at its two ends.  
one cherub at the end on this [side], and one cherub at the end on that, out of the mercy-seat he hath made the cherubs, at its two ends;

- 9** E os querubins estendiam as suas asas por cima do propiciatório, cobrindo-o com as asas, tendo as faces voltadas um para o outro; para o propiciatório estavam voltadas as faces dos querubins.  
The cherubim spread out their wings on high, covering the mercy seat with their wings, with their faces toward one another. The faces of the cherubim were toward the mercy seat.  
and the cherubs are spreading out wings on high, covering over the mercy-seat with their wings, and their faces [are] one towards another; towards the mercy-seat have the faces of the cherubs been.
- 10** Fez também a mesa de madeira de acácia; o seu comprimento era de dois côvados, a sua largura de um côvado, e a sua altura de um côvado e meio.  
He made the table of acacia wood. Its length was two cubits, and its breadth was a cubit, and its height was a cubit and a half.  
And he maketh the table of shittim wood; two cubits its length, and a cubit its breadth, and a cubit and a half its height,
- 11** cobriu-a de ouro puro, e fez-lhe uma moldura de ouro ao redor.  
He overlaid it with pure gold, and made a gold molding around it.  
and overlayeth it with pure gold, and maketh for it a wreath of gold round about.
- 12** Fez-lhe também ao redor uma guarnição de quatro dedos de largura, e ao redor na guarnição fez uma moldura de ouro.  
He made a border of a handbreadth around it, and made a golden molding on its border around it.  
And he maketh for it a border of a handbreadth round about, and maketh a wreath of gold for its border round about;
- 13** Fundiu-lhe também nos quatro cantos que estavam sobre os seus quatro pés.  
He cast four rings of gold for it, and put the rings in the four corners that were on its four feet.  
and he casteth for it four rings of gold, and putteth the rings on the four corners which [are] to its four feet;
- 14** Junto da guarnição estavam as argolas para os lugares dos varais, para se levar a mesa.  
The rings were close by the border, the places for the poles to carry the table.  
over-against the border have the rings been, places for staves to bear the table.
- 15** Fez também estes varais de madeira de acácia, e os cobriu de ouro, para se levar a mesa.  
He made the poles of acacia wood, and overlaid them with gold, to carry the table.  
And he maketh the staves of shittim wood, and overlayeth them with gold, to bear the table;

- 16 E de ouro puro fez os utensílios que haviam de estar sobre a mesa, os seus pratos e as suas colheres, as suas tigelas e os seus cântaros, com que se haviam de oferecer as libações.**  
He made the vessels which were on the table, its dishes, its spoons, its bowls, and its pitchers with which to pour out, of pure gold.  
and he maketh the vessels which [are] upon the table, its dishes, and its bowls, and its cups, and the cups by which they pour out, of pure gold.
- 17 Fez também o candelabro de ouro puro; de ouro batido fez o candelabro, tanto o seu pedestal como a sua haste; os seus copos, os seus cálices e as suas corolas formavam com ele uma só peça.**  
He made the lampstand of pure gold. He made the lampstand of beaten work. Its base, its shaft, its cups, its buds, and its flowers were of one piece with it.  
And he maketh the candlestick of pure gold; of beaten work he hath made the candlestick, its base, and its branch, its calyxes, its knops, and its flowers, have been of the same;
- 18 Dos seus lados saíam seis braços: três de um lado do candelabro e três do outro lado.**  
There were six branches going out of its sides: three branches of the lampstand out of its one side, and three branches of the lampstand out of its other side:  
and six branches are coming out of its sides, three branches of the candlestick out of its one side, and three branches of the candlestick out of its second side;
- 19 Em um braço havia três copos a modo de flores de amêndoa, com cálice e corola; igualmente no outro braço três copos a modo de flores de amêndoa, com cálice e corola; assim se fez com os seis braços que saíam do candelabro.**  
three cups made like almond-blossoms in one branch, a bud and a flower, and three cups made like almond-blossoms in the other branch, a bud and a flower: so for the six branches going out of the lampstand.  
three calyxes, made like almonds, in the one branch, a knop and a flower; and three calyxes, made like almonds, in another branch, a knop and a flower; so to the six branches which are coming out of the candlestick.
- 20 Mas na haste central havia quatro copos a modo de flores de amêndoa, com os seus cálices e as suas corolas;**  
In the lampstand were four cups made like almond-blossoms, its buds and its flowers;  
And in the candlestick [are] four calyxes, made like almonds, its knops, and its flowers,
- 21 também havia um cálice debaixo de dois braços, formando com a haste uma só peça, e outro cálice debaixo de dois outros braços, de uma só peça com a haste, e ainda outro cálice debaixo de dois outros braços, de uma só peça com a haste; e assim se fez para os seis braços que saíam da haste.**  
and a bud under two branches of one piece with it, and a bud under two branches of one piece with it, and a bud under two branches of one piece with it, for the six branches going out of it.  
and a knop under the two branches of the same, and a knop under the two branches of the same, and a knop under the two branches of the same, [are] to the six branches which are coming out of it;

- 22 Os seus cálices e os seus braços formavam uma só peça com a haste; o todo era uma obra batida de ouro puro.**  
**Their buds and their branches were of one piece with it. The whole thing was one beaten work of pure gold.**  
**their knops and their branches have been of the same; all of it one beaten work of pure gold.**
- 23 Também de ouro puro lhe fez as lâmpadas, em número de sete, com os seus espevitadores e os seus cinzeiros.**  
**He made its seven lamps, and its snuffers, and its snuff dishes, of pure gold.**  
**And he maketh its seven lamps, and its snuffers, and its snuff-dishes, of pure gold;**
- 24 De um talento de ouro puro fez o candelabro e todos os seus utensilios.**  
**He made it of a talent of pure gold, with all its vessels.**  
**of a talent of pure gold he hath made it, and all its vessels.**
- 25 De madeira de acácia fez o altar do incenso; de um côvado era o seu comprimento, e de um côvado a sua largura, quadrado, e de dois côvados a sua altura; as suas pontas formavam uma só peça com ele.**  
**He made the altar of incense of acacia wood. It was square: its length was a cubit, and its breadth a cubit. Its height was two cubits. Its horns were of one piece with it.**  
**And he maketh the perfume-altar of shittim wood; a cubit its length, and a cubit its breadth (square), and two cubits its height; its horns have been of the same;**
- 26 Cobriu-o de ouro puro, tanto a face superior como as suas paredes ao redor, e as suas pontas, e fez-lhe uma moldura de ouro ao redor.**  
**He overlaid it with pure gold, its top, its sides around it, and its horns. He made a gold molding around it.**  
**and he overlayeth it with pure gold, its top and its sides round about, and its horns; and he maketh for it a wreath of gold round about;**
- 27 Fez-lhe também duas argolas de ouro debaixo da sua moldura, nos dois cantos de ambos os lados, como lugares dos varais, para com eles se levar o altar.**  
**He made two golden rings for it under its molding crown, on its two ribs, on its two sides, for places for poles with which to carry it.**  
**and two rings of gold he hath made for it under its wreath, at its two corners, at its two sides, for places for staves to bear it with them.**
- 28 E os varais fez de madeira de acácia, e os cobriu de ouro.**  
**He made the poles of acacia wood, and overlaid them with gold.**  
**And he maketh the staves of shittim wood, and overlayeth them with gold;**
- 29 Também fez o óleo sagrado da unção, e o incenso aromático, puro, qual obra do perfumista.**  
**He made the holy anointing oil and the pure incense of sweet spices, after the art of the perfumer.**  
**and he maketh the holy anointing oil, and the pure spice-perfume -- work of a**



- 1 Fez também o altar do holocausto de madeira de acácia; de cinco côvados era o seu comprimento e de cinco côvados a sua largura, quadrado, e de três côvados a sua altura. He made the altar of burnt offering of acacia wood. It was square. Its length was five cubits, its breadth was five cubits, and its height was three cubits. And he maketh the altar of burnt-offering of shittim wood, five cubits its length, and five cubits its breadth (square), and three cubits its height;**
- 2 E fez-lhe pontas nos seus quatro cantos; as suas pontas formavam uma só peça com ele; e cobriu-o de bronze. He made its horns on its four corners. Its horns were of one piece with it, and he overlaid it with brass. and he maketh its horns on its four corners; its horns have been of the same; and he overlayeth it with brass;**
- 3 Fez também todos os utensílios do altar: os cinzeiros, as pás, as bacias, os garfos e os braseiros; todos os seus utensílios fez de bronze. He made all the vessels of the altar, the pots, the shovels, the basins, the flesh-hooks, and the fire pans. He made all its vessels of brass. and he maketh all the vessels of the altar, the pots, and the shovels, and the sprinkling-pans, the forks, and the fire-pans; all its vessels he hath made of brass.**
- 4 Fez também para o altar um crivo de bronze em forma de rede, em baixo da borda ao redor, chegando ele até o meio do altar. He made for the altar a grating of a network of brass, under the ledge around it beneath, reaching halfway up. And he maketh for the altar a brazen grate of net-work, under its border beneath, unto its midst;**
- 5 E fundiu quatro argolas para as quatro extremidades do crivo de bronze, como lugares dos varais. He cast four rings for the four ends of brass grating, to be places for the poles. and he casteth four rings for the four ends of the brazen grate -- places for bars;**
- 6 E fez os varais de madeira de acácia, e os cobriu de bronze. He made the poles of acacia wood, and overlaid them with brass. and he maketh the staves of shittim wood, and overlayeth them with brass;**
- 7 E meteu os varais pelas argolas aos lados do altar, para com eles se levar o altar; fê-lo oco, de tábuas. He put the poles into the rings on the sides of the altar, with which to carry it. He made it hollow with planks. and he bringeth in the staves into the rings on the sides of the altar, to bear it with them; hollow [with] boards he made it.**

- 8 Fez também a pia de bronze com a sua base de bronze, dos espelhos das mulheres que se reuniam e ministravam à porta da tenda da revelação.**  
**He made the basin of brass, and its base of brass, out of the mirrors of the ministering women who ministered at the door of the tent of meeting.**  
**And he maketh the laver of brass, and its base of brass, with the looking-glasses of the women assembling, who have assembled at the opening of the tent of meeting.**
- 9 Fez também o átrio. Para o lado meridional as cortinas eram de linho fino torcido, de cem côvados de comprimento.**  
**He made the court: for the south side southward the hangings of the court were of fine twined linen, one hundred cubits;**  
**And he maketh the court; at the south side southward, the hangings of the court of twined linen, a hundred by the cubit,**
- 10 As suas colunas eram vinte, e vinte as suas bases, todas de bronze; os colchetes das colunas e as suas faixas eram de prata.**  
**their pillars were twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets were of silver.**  
**their pillars [are] twenty, and their brazen sockets twenty, the pegs of the pillars and their fillets [are] silver;**
- 11 Para o lado setentrional as cortinas eram de cem côvados; as suas colunas eram vinte, e vinte as suas bases, todas de bronze; os colchetes das colunas e as suas faixas eram de prata.**  
**For the north side one hundred cubits, their pillars twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars, and their fillets, of silver.**  
**and at the north side, a hundred by the cubit, their pillars [are] twenty, and their sockets of brass twenty; the pegs of the pillars and their fillets [are] silver;**
- 12 Para o lado ocidental as cortinas eram de cinquenta covados; as suas colunas eram dez, e as suas bases dez; os colchetes das colunas e as suas faixas eram de prata.**  
**For the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks of the pillars, and their fillets, of silver.**  
**and at the west side [are] hangings, fifty by the cubit; their pillars [are] ten, and their sockets ten; the pegs of the pillars and their fillets [are] silver;**
- 13 E para o lado oriental eram as cortinas de cinqüenta côvados.**  
**For the east side eastward fifty cubits.**  
**and at the east side eastward fifty cubits.**
- 14 As cortinas para um lado da porta eram de quinze côvados; as suas colunas eram três e as suas bases três.**  
**The hangings for the one side were fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three;**  
**The hangings on the side [are] fifteen cubits, their pillars three, and their sockets three,**

- 15 Do mesmo modo para o outro lado; de um e de outro lado da porta do átrio havia cortinas de quinze côvados; as suas colunas eram três e as suas bases três.**  
**and so for the other side: on this hand and that hand by the gate of the court were hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.**  
**and at the second side at the gate of the court, on this and on that, [are] hangings, fifteen cubits, their pillars three, and their sockets three;**
- 16 Todas as cortinas do átrio ao redor eram de linho fino torcido.**  
**All the hangings around the court were of fine twined linen.**  
**all the hangings of the court round about [are] of twined linen,**
- 17 As bases das colunas eram de bronze; os colchetes das colunas e as suas faixas eram de prata; o revestimento dos seus capitéis era de prata; e todas as colunas do átrio eram cingidas de faixas de prata.**  
**The sockets for the pillars were of brass. The hooks of the pillars and their fillets were of silver; and the overlaying of their capitals, of silver; and all the pillars of the court were filleted with silver.**  
**and the sockets for the pillars of brass, the pegs of the pillars and their fillets of silver, and the overlaying of their tops of silver, and all the pillars of the court are filleted with silver.**
- 18 O reposteiro da porta do átrio era de azul, púrpura, carmesim e linho fino torcido, obra de bordador; o comprimento era de vinte côvados, e a altura, na largura, de cinco côvados, conforme a altura das cortinas do átrio.**  
**The screen for the gate of the court was the work of the embroiderer, of blue, purple, scarlet, and fine twined linen. Twenty cubits was the length, and the height in the breadth was five cubits, like to the hangings of the court.**  
**And the covering of the gate of the court [is] the work of an embroiderer, of blue, and purple, and scarlet, and twined linen; and twenty cubits [is] the length, and the height with the breadth five cubits, over-against the hangings of the court;**
- 19 As suas colunas eram quatro, e quatro as suas bases, todas de bronze; os seus colchetes eram de prata, como também o revestimento dos capitéis, e as suas faixas.**  
**Their pillars were four, and their sockets four, of brass; their hooks of silver, and the overlaying of their capitals, and their fillets, of silver.**  
**and their pillars [are] four, and their sockets of brass four, their pegs [are] of silver, and the overlaying of their tops and their fillets [are] of silver;**
- 20 E todas as estacas do tabernáculo e do átrio ao redor eram de bronze.**  
**All the pins of the tent, and around the court, were of brass.**  
**and all the pins for the tabernacle, and for the court round about, [are] of brass.**

- 21 Esta é a enumeração das coisas para o tabernáculo, a saber, o tabernáculo do testemunho, que por ordem de Moisés foram contadas para o ministério dos levitas, por intermédio de Itamar, filho de Arão, o sacerdote.**  
**This is the amount of material used for the tent, even the Tent of the Testimony, as they were counted, according to the commandment of Moses, for the service of the Levites, by the hand of Ithamar, the son of Aaron the priest.**  
**These are the numberings of the tabernacle (the tabernacle of testimony), which hath been numbered by the command of Moses, the service of the Levites, by the hand of Ithamar son of Aaron the priest.**
- 22 Fez, pois, Bezaleel, filho de îri, filho de Hur, da tribo de Judá, tudo quanto o Senhor tinha ordenado a Moisés;**  
**Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that Yahweh commanded Moses.**  
**And Bezaleel son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah, hath made all that Jehovah commanded Moses;**
- 23 e com ele Aoliabe, filho de Aisamaque, da tribo de Dã, gravador, desenhista, e bordador em azul, púrpura, carmesim e linho fino.**  
**With him was Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and a skillful workman, and an embroiderer in blue, in purple, in scarlet, and in fine linen.**  
**and with him [is] Aholiab son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and designer, and embroiderer in blue, and in purple, and in scarlet, and in linen.**
- 24 Todo o ouro gasto na obra, em toda a obra do santuário, a saber, o ouro da oferta, foi vinte e nove talentos e setecentos e trinta siclos, conforme o siclo do santuário.**  
**All the gold that was used for the work in all the work of the sanctuary, even the gold of the offering, was twenty-nine talents, and seven hundred thirty shekels, after the shekel of the sanctuary.**  
**All the gold which is prepared for the work in all the work of the sanctuary (and it is the gold of the wave-offering) [is] twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, by the shekel of the sanctuary.**
- 25 A prata dos arrolados da congregação montou em cem talentos e mil setecentos setenta e cinco siclos, conforme o siclo do santuário;**  
**The silver of those who were numbered of the congregation was one hundred talents, and one thousand seven hundred seventy-five shekels, after the shekel of the sanctuary:**  
**And the silver of those numbered of the company [is] a hundred talents, and a thousand and seven hundred and five and seventy shekels, by the shekel of the sanctuary;**
- 26 um beca para cada cabeça, isto é, meio siclo, conforme o siclo do santuário, de todo aquele que passava para os arrolados, da idade de vinte anos e acima, que foram seiscentos e três mil quinhentos e cinqüenta.**  
**a beka a head, that is, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for everyone who passed over to those who were numbered, from twenty years old and upward, for six hundred three thousand five hundred fifty men.**  
**a bekah for a poll (half a shekel, by the shekel of the sanctuary,) for every one who is passing over unto those numbered, from a son of twenty years and upwards, for six hundred thousand, and three thousand, and five hundred and fifty.**

- 27 E houve cem talentos de prata para fundir as bases do santuário e as bases do véu; para cem bases eram cem talentos, um talento para cada base.**  
**The one hundred talents of silver were for casting the sockets of the sanctuary, and the sockets of the veil; one hundred sockets for the one hundred talents, a talent for a socket. And a hundred talents of silver are to cast the sockets of the sanctuary, and the sockets of the veil; a hundred sockets for the hundred talents, a talent for a socket;**
- 28 Mas dos mil setecentos e setenta e cinco siclos, fez colchetes para as colunas, e cobriu os seus capitéis e fez-lhes as faixas.**  
**Of the one thousand seven hundred seventy-five shekels he made hooks for the pillars, overlaid their capitals, and made fillets for them.**  
**and the thousand and seven hundred and five and seventy he hath made pegs for the pillars, and overlaid their tops, and filleted them.**
- 29 E o bronze da oferta foi setenta talentos e dois mil e quatrocentos siclos.**  
**The brass of the offering was seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And the brass of the wave-offering [is] seventy talents, and two thousand and four hundred shekels;**
- 30 Dele fez as bases da porta da tenda da revelação, o altar de bronze, e o crivo de bronze para ele, todos os utensílios do altar,**  
**With this he made the sockets to the door of the tent of meeting, the brazen altar, the brazen grating for it, all the vessels of the altar,**  
**and he maketh with it the sockets of the opening of the tent of meeting, and the brazen altar, and the brazen grate which it hath, and all the vessels of the altar,**
- 31 as bases do átrio ao redor e as bases da porta do átrio, todas as estacas do tabernáculo e todas as estacas do átrio ao redor.**  
**the sockets around the court, the sockets of the gate of the court, all the pins of the tent, and all the pins around the court.**  
**and the sockets of the court round about, and the sockets of the gate of the court, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about.**
- 1 Fizeram também de azul, púrpura e carmesim as vestes, finamente tecidas, para ministrar no lugar santo, e fizeram as vestes sagradas para Arão, como o Senhor ordenara a**  
**Of the blue, purple, and scarlet, they made finely worked garments, for ministering in the holy place, and made the holy garments for Aaron; as Yahweh commanded Moses.**  
**And of the blue, and the purple, and the scarlet, they made coloured garments, to minister in the sanctuary; and they make the holy garments which [are] for Aaron, as Jehovah hath commanded Moses.**
- 2 Assim se fez o éfode de ouro, azul, púrpura, carmesim e linho fino torcido;**  
**He made the ephod of gold, blue, purple, scarlet, and fine twined linen.**  
**And he maketh the ephod, of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen,**

- 3 bateram o ouro em lâminas delgadas, as quais cortaram em fios, para entretecê-lo no azul, na púrpura, no carmesim e no linho fino, em obra de desenhista;**  
**They beat the gold into thin plates, and cut it into wires, to work it in the blue, in the purple, in the scarlet, and in the fine linen, the work of the skillful workman.**  
**and they expand the plates of gold, and have cut off wires to work in the midst of the blue, and in the midst of the purple, and in the midst of the scarlet, and in the midst of the linen -- work of a designer;**
- 4 fizeram-lhe ombreiras que se uniam; assim pelos seus dois cantos superiores foi ele**  
**They made shoulder-pieces for it, joined together. At the two ends it was joined together.**  
**shoulder-pieces they have made for it, joining; at its two ends it is joined.**
- 5 E o cinto da obra esmerada do éfode, que estava sobre ele, formava com ele uma só peça e era de obra semelhante, de ouro, azul, púrpura, carmesim e linho fino torcido, como o Senhor ordenara a Moisés.**  
**The skillfully woven band that was on it, with which to fasten it on, was of the same piece, like its work; of gold, of blue, purple, scarlet, and fine twined linen; as Yahweh commanded Moses.**  
**And the girdle of his ephod which [is] on it is of the same, according to its work, of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen, as Jehovah hath commanded Moses.**
- 6 Também prepararam as pedras de berilo, engastadas em ouro, lavradas como a gravura de um selo, com os nomes dos filhos de Israel;**  
**They worked the onyx stones, enclosed in settings of gold, engraved with the engravings of a signet, according to the names of the children of Israel.**  
**And they prepare the shoham stones, set, embroidered [with] gold, opened with openings of a signet, by the names of the sons of Israel;**
- 7 as quais puseram sobre as ombreiras do éfode para servirem de pedras de memorial para os filhos de Israel, como o Senhor ordenara a Moisés.**  
**He put them on the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of memorial for the children of Israel, as Yahweh commanded Moses.**  
**and he setteth them on the shoulders of the ephod -- stones of memorial for the sons of Israel, as Jehovah hath commanded Moses.**
- 8 Fez-se também o peitoral de obra de desenhista, semelhante à obra do éfode, de ouro, azul, púrpura, carmesim e linho fino torcido.**  
**He made the breastplate, the work of a skillful workman, like the work of the ephod; of gold, of blue, purple, scarlet, and fine twined linen.**  
**And he maketh the breastplate, work of a designer, like the work of the ephod, of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen;**
- 9 Quadrado e duplo fizeram o peitoral; o seu comprimento era de um palmo, e a sua largura de um palmo, sendo ele dobrado. f**  
**It was square. They made the breastplate double. Its length was a span, and its breadth a span, being double.**  
**it hath been square; double they have made the breastplate, a span its length, and a span its breadth, doubled.**

- 10 E engastaram nele quatro fileiras de pedras: a primeira delas era de um sárdio, um topázio e uma esmeralda;**  
**They set in it four rows of stones. A row of ruby, topaz, and beryl was the first row;**  
**And they fill in it four rows of stones; a row of a sardius, a topaz, and a carbuncle [is] the one row;**
- 11 a segunda fileira era de uma granada, uma safira e um ônix;**  
**and the second row, a turquoise, a sapphire, and an emerald;**  
**and the second row an emerald, a sapphire, and a diamond;**
- 12 a terceira fileira era de um jacinto, uma ágata e uma ametista;**  
**and the third row, a jacinth, an agate, and an amethyst;**  
**and the third row an opal, an agate, and an amethyst;**
- 13 e a quarta fileira era de uma crisólita, um berilo e um jaspe; eram elas engastadas nos seus engastes de ouro.**  
**and the fourth row, a chrysolite, an onyx, and a jasper. They were enclosed in gold settings.**  
**and the fourth row a beryl, an onyx, and a jasper -- set, embroidered [with] gold, in their settings.**
- 14 Estas pedras, pois, eram doze, segundo os nomes dos filhos de Israel; eram semelhantes a gravuras de selo, cada uma com o nome de uma das doze tribos.**  
**The stones were according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names; like the engravings of a signet, everyone according to his name, for the twelve tribes.**  
**And the stones, according to the names of the sons of Israel, are twelve, according to their names, openings of a signet, each according to his name, for the twelve tribes.**
- 15 Também fizeram sobre o peitoral cadeiazinhas, semelhantes a cordas, obra de trança, de ouro puro.**  
**They made on the breastplate chains like cords, of braided work of pure gold.**  
**And they make on the breastplate wreathed chains, work of thick bands, of pure gold;**
- 16 Fizeram também dois engastes de ouro e duas argolas de ouro, e fixaram as duas argolas nas duas extremidades do peitoral.**  
**They made two settings of gold, and two gold rings, and put the two rings on the two ends of the breastplate.**  
**and they make two embroidered things of gold, and two rings of gold, and put the two rings on the two ends of the breastplate,**
- 17 E meteram as duas cadeiazinhas de trança de ouro nas duas argolas, nas extremidades do peitoral.**  
**They put the two braided chains of gold in the two rings at the ends of the breastplate.**  
**and they put the two thick bands of gold on the two rings on the ends of the breastplate;**

- 18** E as outras duas pontas das duas cadeiazinhas de trança meteram nos dois engastes, e as puseram sobre as ombreiras do éfode, na parte dianteira dele.  
The other two ends of the two braided chains they put on the two settings, and put them on the shoulder-pieces of the ephod, in the front of it.  
and the two ends of the two thick bands they have put on the two embroidered things, and they put them on the shoulders of the ephod, over-against its front.
- 19** Fizeram outras duas argolas de ouro, que puseram nas duas extremidades do peitoral, na sua borda que estava junto ao éfode por dentro.  
They made two rings of gold, and put them on the two ends of the breastplate, on the edge of it, which was toward the side of the ephod inward.  
And they make two rings of gold, and set [them] on the two ends of the breastplate, on its border, which [is] on the side of the ephod within;
- 20** Fizeram mais duas argolas de ouro, que puseram nas duas ombreiras do éfode, debaixo, na parte dianteira dele, junto à sua costura, acima do cinto de obra esmerada do éfode.  
They made two rings of gold, and put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, in the front of it, close by its coupling, above the skillfully woven band of the ephod.  
and they make two rings of gold, and put them on the two shoulders of the ephod below, over-against its front, over-against its joining, above the girdle of the ephod;
- 21** E ligaram o peitoral, pelas suas argolas, às argolas do éfode por meio de um cordão azul, para que estivesse sobre o cinto de obra esmerada do éfode, e o peitoral não se separasse do éfode, como o Senhor ordenara a Moisés.  
They bound the breastplate by its rings to the rings of the ephod with a lace of blue, that it might be on the skillfully woven band of the ephod, and that the breastplate might not come loose from the ephod, as Yahweh commanded Moses.  
and they bind the breastplate by its rings unto the rings of the ephod, with a ribbon of blue, to be above the girdle of the ephod, and the breastplate is not loosed from off the ephod, as Jehovah hath commanded Moses.
- 22** Fez-se também o manto do éfode de obra tecida, todo de azul,  
He made the robe of the ephod of woven work, all of blue.  
And he maketh the upper robe of the ephod, work of a weaver, completely of blue;
- 23** e a abertura do manto no meio dele, como a abertura de cota de malha; esta abertura tinha um debrum em volta, para que não se rompesse.  
The opening of the robe in the midst of it was like the opening of a coat of mail, with a binding around its opening, that it should not be torn.  
and the opening of the upper robe [is] in its midst, as the opening of a habergeon, a border [is] to its opening round about, it is not rent;
- 24** Nas abas do manto fizeram romãs de azul, púrpura e carmesim, de fio torcido.  
They made on the skirts of the robe pomegranates of blue, purple, scarlet, and twined linen.  
and they make on the hems of the upper robe pomegranates of blue, and purple, and scarlet, twined.



- 25** Fizeram também campainhas de ouro puro, pondo as campainhas nas abas do manto ao redor, entremeadas com as romãs;  
They made bells of pure gold, and put the bells between the pomegranates around the skirts of the robe, between the pomegranates;  
And they make bells of pure gold, and put the bells in the midst of the pomegranates, on the hems of the upper robe, round about, in the midst of the pomegranates;
- 26** uma campainha e uma romã, outra campainha e outra romã, nas abas do manto ao redor, para uso no ministério, como o Senhor ordenara a Moisés.  
a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, around the skirts of the robe, to minister in, as Yahweh commanded Moses.  
a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, [are] on the hems of the upper robe, round about, to minister in, as Jehovah hath commanded Moses.
- 27** Fizeram também as túnicas de linho fino, de obra tecida, para Arão e para seus filhos,  
They made the coats of fine linen of woven work for Aaron, and for his sons,  
And they make the coats of linen, work of a weaver, for Aaron and for his sons,
- 28** e a mitra de linho fino, e o ornato das tiaras de linho fino, e os calções de linho fino torcido,  
and the turban of fine linen, and the linen headbands of fine linen, and the linen breeches of fine twined linen,  
and the mitre of linen, and the beautiful bonnets of linen, and the linen trousers, of twined linen,
- 29** e o cinto de linho fino torcido, e de azul, púrpura e carmesim, obra de bordador, como o Senhor ordenara a Moisés.  
and the sash of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, the work of the embroiderer, as Yahweh commanded Moses.  
and the girdle of twined linen, and blue, and purple, and scarlet, work of an embroiderer, as Jehovah hath commanded Moses.
- 30** Fizeram também, de ouro puro, a lâmina da coroa sagrada, e nela gravaram uma inscrição como a gravura de um selo: SANTO AO SENHOR.  
They made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote on it a writing, like the engravings of a signet: "HOLY TO YAHWEH."  
And they make the flower of the holy crown of pure gold, and write on it a writing, openings of a signet, `Holy to Jehovah;`
- 31** E a ela ataram um cordão azul, para prendê-la à parte superior da mitra, como o Senhor ordenara a Moisés.  
They tied to it a lace of blue, to fasten it on the turban above, as Yahweh commanded Moses.  
and they put on it a ribbon of blue, to put [it] on the mitre above, as Jehovah hath commanded Moses.

- 32 Assim se acabou toda a obra do tabernáculo da tenda da revelação; e os filhos de Israel fizeram conforme tudo o que o Senhor ordenara a Moisés; assim o fizeram.  
Thus all the work of the tent of the tent of meeting was finished. The children of Israel did according to all that Yahweh commanded Moses; so they did.  
And all the service of the tabernacle of the tent of meeting is completed; and the sons of Israel do according to all that Jehovah hath commanded Moses; so they have done.**
- 33 Depois trouxeram a Moisés o tabernáculo, a tenda e todos os seus utensílios, os seus colchetes, as suas tábuas, os seus travessões, as suas colunas e as suas bases;  
They brought the tent to Moses, the tent, with all its furniture, its clasps, its boards, its bars, its pillars, its sockets,  
And they bring in the tabernacle unto Moses, the tent, and all its vessels, its hooks, its boards, its bars, and its pillars, and its sockets;**
- 34 e a cobertura de peles de carneiros tintas de vermelho, e a cobertura de peles de golfinhos, e o véu do reposteiro;  
the covering of rams` skins dyed red, the covering of sea cow hides, the veil of the screen, and the covering of rams` skins, which are made red, and the covering of badgers` skins, and the vail of the covering;**
- 35 a arca do testemunho com os seus varais, e o propiciatório;  
the ark of the testimony with its poles, the mercy seat,  
the ark of the testimony and its staves, and the mercy-seat;**
- 36 a mesa com todos os seus utensílios, e os pães da proposição;  
the table, all its vessels, the show bread,  
the table, all its vessels, and the bread of the presence;**
- 37 o candelabro puro com suas lâmpadas todas em ordem, com todos os seus utensílios, e o azeite para a luz;  
the pure lampstand, its lamps, even the lamps to be set in order, all its vessels, the oil for the light,  
the pure candlestick, its lamps, the lamps of arrangement, and all its vessels, and the oil for the light.**
- 38 também o altar de ouro, o óleo da unção e o incenso aromático, e o reposteiro para a porta da tenda;  
the golden altar, the anointing oil, the sweet incense, the screen for the door of the Tent,  
And the golden altar, and the anointing oil, and the spice-perfume, and the covering of the opening of the tent;**
- 39 o altar de bronze e o seu crivo de bronze, os seus varais, e todos os seus utensílios; a pia e a sua base;  
the brazen altar, its grating of brass, its poles, all of its vessels, the basin and its base,  
the brazen altar and the brazen grate which it hath, its staves, and all its vessels, the laver and its base.**

- 40** as cortinas do átrio, as suas colunas e as suas bases, e o reposteiro para a porta do átrio, as suas cordas e as suas estacas, e todos os utensílios do serviço do tabernáculo, para a tenda da revelação;  
the hangings of the court, its pillars, its sockets, the screen for the gate of the court, its cords, its pins, all the instruments of the service of the tent, for the tent of meeting,  
The hangings of the court, its pillars, and its sockets; and the covering for the gate of the court, its cords, and its pins; and all the vessels of the service of the tabernacle, for the tent of meeting;
- 41** as vestes finamente tecidas para uso no ministério no lugar santo, e as vestes sagradas para Arão, o sacerdote, e as vestes para seus filhos, para administrarem o sacerdócio.  
the finely worked garments for ministering in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.  
the coloured clothes to minister in the sanctuary, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to act as priest in.
- 42** Conforme tudo o que o Senhor ordenara a Moisés, assim fizeram os filhos de Israel toda a obra.  
According to all that Yahweh commanded Moses, so the children of Israel did all the  
According to all that Jehovah hath commanded Moses, so have the sons of Israel done all the service;
- 43** Viu, pois, Moisés toda a obra, e eis que a tinham feito; como o Senhor ordenara, assim a fizeram; então Moisés os abençoou.  
Moses saw all the work, and, behold, they had done it as Yahweh had commanded, even so had they done it: and Moses blessed them.  
and Moses seeth all the work, and lo, they have done it as Jehovah hath commanded; so they have done. And Moses doth bless them.
- 1** Depois disse o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** No primeiro mês, no primeiro dia do mês, levantarás o tabernáculo da tenda da revelação,  
"On the first day of the first month you shall raise up the tent of the Tent of Meeting.  
`On the first day of the month, in the first month, thou dost raise up the tabernacle of the tent of meeting,
- 3** e porás nele a arca do testemunho, e resguardaras a arca com o véu.  
You shall put the ark of the testimony in it, and you shall screen the ark with the veil.  
and hast set there the ark of the testimony, and hast covered over the ark with the vail,
- 4** Depois colocarás nele a mesa, e porás em ordem o que se deve pôr em ordem nela; também colocarás nele o candelabro, e acenderás as suas lâmpadas.  
You shall bring in the table, and set in order the things that are on it. You shall bring in the lampstand, and light the lamps of it.  
and hast brought in the table, and set its arrangement in order, and hast brought in the candlestick, and caused its lamps to go up.

- 5 E porás o altar de ouro para o incenso diante da arca do testemunho; então pendurarás o reposteiro da porta do tabernáculo.**  
You shall set the golden altar for incense before the ark of the testimony, and put the screen of the door to the tent.  
`And thou hast put the golden altar for perfume before the ark of the testimony, and hast put the covering of the opening to the tabernacle,
- 6 E porás o altar do holocausto diante da porta do tabernáculo da tenda da revelação.**  
You shall set the altar of burnt offering before the door of the tent of the tent of meeting. and hast put the altar of the burnt-offering before the opening of the tabernacle of the tent of meeting,
- 7 E porás a pia entre a tenda da revelação e o altar, e nela deitarás água.**  
You shall set the basin between the tent of meeting and the altar, and shall put water therein.  
and hast put the laver between the tent of meeting and the altar, and hast put water there.
- 8 Depois levantarás as cortinas do átrio ao redor, e pendurarás o reposteiro da porta do átrio.**  
You shall set up the court around it, and hang up the screen of the gate of the court.  
`And thou hast set the court round about, and hast placed the covering of the gate of the court,
- 9 Então tomarás o óleo da unção e ungirás o tabernáculo, e tudo o que há nele; e o santificarás, a ele e a todos os seus móveis; e será santo.**  
You shall take the anointing oil, and anoint the tent, and all that is in it, and shall make it holy, and all its furniture: and it will be holy.  
and hast taken the anointing oil, and anointed the tabernacle, and all that [is] in it, and hallowed it, and all its vessels, and it hath been holy;
- 10 Ungirás também o altar do holocausto, e todos os seus utensílios, e santificarás o altar; e o altar será santíssimo.**  
You shall anoint the altar of burnt offering, with all its vessels, and sanctify the altar: and the altar will be most holy.  
and thou hast anointed the altar of the burnt-offering, and all its vessels, and sanctified the altar, and the altar hath been most holy;
- 11 Então ungirás a pia e a sua base, e a santificarás.**  
You shall anoint the basin and its base, and sanctify it.  
and thou hast anointed the laver and its base, and sanctified it.
- 12 E farás chegar Arão e seus filhos à porta da tenda da revelação, e os lavarás com água.**  
You shall bring Aaron and his sons to the door of the tent of meeting, and shall wash them with water.  
`And thou hast brought near Aaron and his sons unto the opening of the tent of meeting, and hast bathed them with water;

- 13 E vestirás Arão das vestes sagradas, e o ungirás, e o santificarás, para que me administre o sacerdócio.**  
**You shall put on Aaron the holy garments; and you shall anoint him, and sanctify him, that he may minister to me in the priest's office.**  
**and thou hast clothed Aaron with the holy garments, and anointed him, and sanctified him, and he hath acted as priest to Me.**
- 14 Também farás chegar seus filhos, e os vestirás de túnicas,**  
**You shall bring his sons, and put coats on them.**  
**And his sons thou dost bring near, and hast clothed them with coats,**
- 15 e os ungirás como ungiste a seu pai, para que me administrem o sacerdócio, e a sua unção lhes será por sacerdócio perpétuo pelas suas gerações.**  
**You shall anoint them, as you anointed their father, that they may minister to me in the priest's office. Their anointing shall be to them for an everlasting priesthood throughout their generations.**  
**and anointed them as thou hast anointed their father, and they have acted as priests to Me, and their anointing hath been to be to them for a priesthood age-during, to their generations.**
- 16 E Moisés fez conforme tudo o que o Senhor lhe ordenou; assim o fez.**  
**Thus did Moses: according to all that Yahweh commanded him, so he did.**  
**And Moses doth according to all that Jehovah hath commanded him; so he hath done.**
- 17 E no primeiro mês do segundo ano, no primeiro dia do mês, o tabernáculo foi levantado.**  
**It happened in the first month in the second year, on the first day of the month, that the tent was raised up.**  
**And it cometh to pass, in the first month, in the second year, in the first of the month, the tabernacle hath been raised up;**
- 18 Levantou, pois, Moisés o tabernáculo: lançou as suas bases; armou as suas tábuas e nestas meteu os seus travessões; levantou as suas colunas;**  
**Moses raised up the tent, and laid its sockets, and set up the boards of it, and put in the bars of it, and raised up its pillars.**  
**and Moses raiseth up the tabernacle, and setteth its sockets, and placeth its boards, and placeth its bars, and raiseth its pillars,**
- 19 estendeu a tenda por cima do tabernáculo, e pôs a cobertura da tenda sobre ela, em cima, como o Senhor lhe ordenara.**  
**He spread the covering over the tent, and put the roof of the tent above on it, as Yahweh commanded Moses.**  
**and spreadeth the tent over the tabernacle, and putteth the covering of the tent upon it above, as Jehovah hath commanded Moses.**

- 20** Então tomou o testemunho e pô-lo na arca, ajustou à arca os varais, e pôs-lhe o propiciatório em cima.  
He took and put the testimony into the ark, and set the poles on the ark, and put the mercy seat above on the ark.  
And he taketh and putteth the testimony unto the ark, and setteth the staves on the ark, and putteth the mercy-seat on the ark above;
- 21** Depois introduziu a arca no tabernáculo, e pendurou o véu do reposteiro, e assim resguardou a arca do testemunho, como o Senhor lhe ordenara.  
He brought the ark into the tent, and set up the veil of the screen, and screened the ark of the testimony, as Yahweh commanded Moses.  
and bringeth in the ark unto the tabernacle, and placeth the vail of the covering, and covereth over the ark of the testimony, as Jehovah hath commanded Moses.
- 22** Pôs também a mesa na tenda da revelação, ao lado do tabernáculo para o norte, fora do véu,  
He put the table in the tent of meeting, on the side of the tent northward, outside of the veil.  
And he putteth the table in the tent of meeting, on the side of the tabernacle northward, at the outside of the vail,
- 23** e sobre ela pôs em ordem o pão perante o Senhor, como o Senhor lhe ordenara.  
He set the bread in order on it before Yahweh, as Yahweh commanded Moses.  
and setteth in order upon it the arrangement of bread, before Jehovah, as Jehovah hath commanded Moses.
- 24** Pôs também na tenda da revelação o candelabro defronte da mesa, ao lado do tabernáculo para o sul,  
He put the lampstand in the tent of meeting, opposite the table, on the side of the tent southward.  
And he putteth the candlestick in the tent of meeting, over-against the table, on the side of the tabernacle southward,
- 25** e acendeu as lâmpadas perante o Senhor, como o Senhor lhe ordenara.  
He lit the lamps before Yahweh, as Yahweh commanded Moses.  
and causeth the lamps to go up before Jehovah, as Jehovah hath commanded Moses.
- 26** Pôs o altar de ouro na tenda da revelação diante do véu,  
He put the golden altar in the tent of meeting before the veil;  
And he setteth the golden altar in the tent of meeting, before the vail,
- 27** e sobre ele queimou o incenso de especiarias aromáticas, como o Senhor lhe ordenara.  
and he burnt incense of sweet spices on it, as Yahweh commanded Moses.  
and maketh perfume on it -- spice-perfume -- as Jehovah hath commanded Moses.
- 28** Pendurou o reposteiro à: porta do tabernáculo,  
He put up the screen of the door to the tent.  
And he setteth the covering of the opening to the tabernacle,

- 29 e pôs o altar do holocausto à porta do tabernáculo da tenda da revelação, e sobre ele ofereceu o holocausto e a oferta de cereais, como o Senhor lhe ordenara.**  
**He set the altar of burnt offering at the door of the tent of the tent of meeting, and offered on it the burnt offering and the meal-offering, as Yahweh commanded Moses.**  
**and the altar of the burnt-offering he hath set at the opening of the tabernacle of the tent of meeting, and causeth the burnt-offering to go up upon it, and the present, as Jehovah hath commanded Moses.**
- 30 Depois: colocou a pia entre a tenda da revelação e o altar, e nela deitou água para a as abluções.**  
**He set the basin between the tent of meeting and the altar, and put water therein, with which to wash.**  
**And he putteth the laver between the tent of meeting and the altar, and putteth water there for washing,**
- 31 E junto dela Moisés, e Arão e seus filhos lavaram as mãos e os pés.**  
**Moses, Aaron, and his sons washed their hands and their feet there.**  
**and Moses and Aaron and his sons have washed their hands and their feet at the same;**
- 32 Quando entravam na tenda da revelação, e quando chegavam ao altar, lavavam-se, como o Senhor ordenara a Moises.**  
**When they went into the tent of meeting, and when they came near to the altar, they washed, as Yahweh commanded Moses.**  
**in their going in unto the tent of meeting, and in their drawing near unto the altar, they wash, as Jehovah hath commanded Moses.**
- 33 Levantou também as cortinas do átrio ao redor do tabernáculo e do altar e pendurou o reposteiro da porta do átrio. Assim Moisés acabou a obra.**  
**He raised up the court around the tent and the altar, and set up the screen of the gate of the court. So Moses finished the work.**  
**And he raiseth up the court round about the tabernacle, and about the altar, and placeth the covering of the gate of the court; and Moses completeth the work.**
- 34 Então a nuvem cobriu a tenda da revelação, e a glória do Senhor encheu o tabernáculo;**  
**Then the cloud covered the tent of meeting, and the glory of Yahweh filled the tent.**  
**And the cloud covereth the tent of meeting, and the honour of Jehovah hath filled the tabernacle;**
- 35 de maneira que Moisés não podia entrar na tenda da revelação, porquanto a nuvem repousava sobre ela, e a glória do Senhor enchia o tabernáculo.**  
**Moses wasn't able to enter into the tent of meeting, because the cloud stayed on it, and Yahweh's glory filled the tent.**  
**and Moses hath not been able to go in unto the tent of meeting, for the cloud hath tabernacled on it, and the honour of Jehovah hath filled the tabernacle.**

- 36** Quando, pois, a nuvem se levantava de sobre o tabernáculo, prosseguiram os filhos de Israel, em todas as suas jornadas;  
When the cloud was taken up from over the tent, the children of Israel went onward, throughout all their journeys;  
And in the going up of the cloud from off the tabernacle the sons of Israel journey in all their journeys;
- 37** se a nuvem, porém, não se levantava, não caminhavam até o dia em que ela se  
but if the cloud wasn't taken up, then they didn't travel until the day that it was taken up.  
and if the cloud go not up then they journey not, until the day of its going up:
- 38** Porquanto a nuvem do Senhor estava de dia sobre o tabernáculo, e o fogo estava de noite sobre ele, perante os olhos de toda a casa de Israel, em todas as suas jornadas.  
For the cloud of Yahweh was on the tent by day, and there was fire in the cloud by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.  
for the cloud of Jehovah [is] on the tabernacle by day, and fire is in it by night, before the eyes of all the house of Israel in all their journeys.
- 1** Ora, chamou o Senhor a Moisés e, da tenda da revelação, lhe disse:  
Yahweh called to Moses, and spoke to him out of the Tent of Meeting, saying,  
And Jehovah calleth unto Moses, and speaketh unto him out of the tent of meeting, saying,
- 2** Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando algum de vós oferecer oferta ao Senhor, oferecereis as vossas ofertas do gado, isto é, do gado vacum e das ovelhas.  
"Speak to the children of Israel, and tell them, `When anyone of you offers an offering to Yahweh, you shall offer your offering of the cattle, of the herd and of the flock.  
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, Any man of you when he doth bring near an offering to Jehovah, out of the cattle -- out of the herd, or out of the flock -- ye do bring near your offering.
- 3** Se a sua oferta for holocausto de gado vacum, oferecerá ele um macho sem defeito; à porta da tenda da revelação o oferecerá, para que ache favor perante o Senhor.  
If his offering is a burnt offering of the herd, he shall offer it a male without blemish. He shall offer it at the door of the tent of meeting, that he may be accepted before Yahweh.  
`If his offering [is] a burnt-offering out of the herd -- a male, a perfect one, he doth bring near, unto the opening of the tent of meeting he doth bring it near, at his pleasure, before Jehovah;
- 4** Porá a sua mão sobre a cabeça do holocausto, e este será aceito a favor dele, para a sua expiação.  
He shall lay his hand on the head of the burnt offering, and it shall be accepted for him to make atonement for him.  
and he hath laid his hand on the head of the burnt-offering, and it hath been accepted for him to make atonement for him;



- 5** Depois imolará o novilho perante o Senhor; e os filhos de Arão, os sacerdotes, oferecerão o sangue, e espargirão o sangue em redor sobre o altar que está à porta da tenda da revelação.  
He shall kill the bull before Yahweh. Aaron`s sons, the priests, shall present the blood and sprinkle the blood around on the altar that is at the door of the tent of meeting.  
and he hath slaughtered the son of the herd before Jehovah; and sons of Aaron, the priests, have brought the blood near, and sprinkled the blood on the altar round about, which [is] at the opening of the tent of meeting.
- 6** Então esfolará o holocausto, e o partirá nos seus pedaços.  
He shall flay the burnt-offering, and cut it into its pieces.  
`And he hath stripped the burnt-offering, and hath cut it into its pieces;
- 7** E os filhos de Arão, o sacerdote, porão fogo sobre o altar, pondo em ordem a lenha sobre o fogo;  
The sons of Aaron the priest shall put fire on the altar, and lay wood in order on the fire; and the sons of Aaron the priest have put fire on the altar, and arranged wood on the fire;
- 8** também os filhos de Arão, os sacerdotes, porão em ordem os pedaços, a cabeça e a gordura, sobre a lenha que está no fogo em cima do altar;  
and Aaron`s sons, the priests, shall lay the pieces, the head, and the fat in order on the wood that is on the fire which is on the altar;  
and sons of Aaron, the priests, have arranged the pieces, with the head and the fat, on the wood, which [is] on the fire, which [is] on the altar;
- 9** a fressura, porém, e as pernas, ele as lavará com água; e o sacerdote queimará tudo isso sobre o altar como holocausto, oferta queimada, de cheiro suave ao Senhor.  
but its innards and its legs he shall wash with water. The priest shall burn the whole on the altar, for a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.  
and its inwards and its legs he doth wash with water; and the priest hath made perfume with the whole on the altar, a burnt-offering, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.
- 10** Se a sua oferta for holocausto de gado miúdo, seja das ovelhas seja das cabras, oferecerá ele um macho sem defeito,  
If his offering is of the flock, of the sheep, or of the goats, for a burnt offering, he shall offer it a male without blemish.  
`And if his offering [is] out of the flock -- out of the sheep or out of the goats -- for a burnt-offering, a male, a perfect one, he doth bring near,
- 11** e o imolará ao lado do altar que dá para o norte, perante o Senhor; e os filhos de Arão, os sacerdotes, espargirão o sangue em redor sobre o altar.  
He shall kill it on the side of the altar northward before Yahweh. Aaron`s sons, the priests, shall sprinkle its blood around on the altar.  
and he hath slaughtered it by the side of the altar northward, before Jehovah; and sons of Aaron, the priests, have sprinkled its blood on the altar round about;

- 12** Então o partirá nos seus pedaços, juntamente com a cabeça e a gordura; e o sacerdote os porá em ordem sobre a lenha que está no fogo sobre o altar;  
He shall cut it into its pieces, with its head and its fat. The priest shall lay them in order on the wood that is on the fire which is on the altar,  
and he hath cut it into its pieces, and its head and its fat, and the priest hath arranged them on the wood, which [is] on the fire, which [is] on the altar;
- 13** a fressura, porém, e as pernas, ele as lavará com água; e o sacerdote oferecerá tudo isso, e o queimará sobre o altar; holocausto é, oferta queimada, de cheiro suave ao Senhor.  
but the innards and the legs he shall wash with water. The priest shall offer the whole, and burn it on the altar: it is a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.  
and the inwards and the legs he doth wash with water, and the priest hath brought the whole near, and hath made perfume on the altar; it [is] a burnt-offering, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.
- 14** Se a sua oferta ao Senhor for holocausto tirado de aves, então de rolas ou de pombinhos oferecerá a sua oferta.  
If his offering to Yahweh is a burnt offering of birds, then he shall offer his offering of turtle-doves, or of young pigeons.  
`And if his offering [is] a burnt-offering out of the fowl to Jehovah, than he hath brought near his offering out of the turtle-doves or out of the young pigeons,
- 15** E o sacerdote a trará ao altar, tirar-lhe-á a cabeça e a queimará sobre o altar; e o seu sangue será espremido na parede do altar;  
The priest shall bring it to the altar, and wring off its head, and burn it on the altar; and its blood shall be drained out on the side of the altar;  
and the priest hath brought it near unto the altar, and hath wrung off its head, and hath made perfume on the altar, and its blood hath been wrung out by the side of the altar;
- 16** e o seu papo com as suas penas tirará e o lançará junto ao altar, para o lado do oriente, no lugar da cinza;  
and he shall take away its crop with its filth, and cast it beside the altar on the east part, in the place of the ashes:  
and he hath turned aside its crop with its feathers, and hath cast it near the altar, eastward, unto the place of ashes;
- 17** e fendê-la-á junto às suas asas, mas não a partirá; e o sacerdote a queimará em cima do altar sobre a lenha que está no fogo; holocausto é, oferta queimada, de cheiro suave ao Senhor.  
and he shall tear it by its wings, but shall not divide it apart. The priest shall burn it on the altar, on the wood that is on the fire. It is a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.  
and he hath cleaved it with its wings (he doth not separate [it]), and the priest hath made it a perfume on the altar, on the wood, which [is] on the fire; it [is] a burnt-offering, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.

- 1** Quando alguém fizer ao Senhor uma oferta de cereais, a sua oferta será de flor de farinha; deitará nela azeite, e sobre ela porá incenso;  
`When anyone offers an offering of a meal-offering to Yahweh, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil on it, and put frankincense on it.  
`And when a person bringeth near an offering, a present to Jehovah, of flour is his offering, and he hath poured on it oil, and hath put on it frankincense;
- 2** e a trará aos filhos de Arão, os sacerdotes, um dos quais lhe tomará um punhado da flor de farinha e do azeite com todo o incenso, e o queimará sobre o altar por oferta memorial, oferta queimada, de cheiro suave ao Senhor.  
He shall bring it to Aaron`s sons the priests; and he shall take his handful of its fine flour, and of its oil, with all its frankincense; and the priest shall burn the memorial of it on the altar, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.  
and he hath brought it in unto the sons of Aaron, the priests, and he hath taken from thence the fulness of his hand of its flour and of its oil, besides all its frankincense, and the priest hath made perfume with its memorial on the altar, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah;
- 3** O que restar da oferta de cereais pertencerá a Arão e a seus filhos; é coisa santíssima entre as ofertas queimadas ao Senhor.  
That which is left of the meal-offering shall be Aaron`s and his sons`. It is a most holy thing of the offerings of Yahweh made by fire.  
and the remnant of the present [is] for Aaron and for his sons, most holy, of the fire-offerings of Jehovah.
- 4** Quando fizerdes oferta de cereais assada ao forno, será de bolos ázimos de flor de farinha, amassados com azeite, e coscorões ázimos untados com azeite.  
When you offer an offering of a meal-offering baked in the oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers anointed with oil.  
`And when thou bringest near an offering, a present baked in an oven, [it is of] unleavened cakes of flour mixed with oil, or thin unleavened cakes anointed with oil.
- 5** E se a tua oferta for oferta de cereais assada na assadeira, será de flor de farinha sem fermento, amassada com azeite.  
If your offering is a meal-offering of the baking-pan, it shall be of unleavened fine flour, mingled with oil.  
`And if thine offering [is] a present [made] on the girdel, it is of flour, mixed with oil, unleavened;
- 6** Em pedaços a partirás, e sobre ela deitarás azeite; é oferta de cereais.  
You shall cut it in pieces, and pour oil on it. It is a meal-offering.  
divide thou it into parts, and thou hast poured on it oil; it [is] a present.
- 7** E se a tua oferta for oferta de cereais cozida na frigideira, far-se-á de flor de farinha com azeite.  
If your offering be a meal-offering of the frying-pan, it shall be made of fine flour with oil.  
`And if thine offering [is] a present [made] on the frying-pan, of flour with oil it is made,

- 8** Então trarás ao Senhor a oferta de cereais que for feita destas coisas; e será apresentada ao sacerdote, o qual a levará ao altar.  
You shall bring the meal-offering that is made of these things to Yahweh: and it shall be presented to the priest, and he shall bring it to the altar.  
and thou hast brought in the present which is made of these to Jehovah, and [one] hath brought it near unto the priest, and he hath brought it nigh unto the altar,
- 9** E o sacerdote tomará da oferta de cereais o memorial dela, e o queimará sobre o altar; é oferta queimada, de cheiro suave ao Senhor.  
The priest shall take up from the meal-offering the memorial of it, and shall burn it on the altar, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.  
and the priest hath lifted up from the present its memorial, and hath made perfume on the altar, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah;
- 10** E o que restar da oferta de cereais pertencerá a Arão e a seus filhos; é coisa santíssima entre as ofertas queimadas ao Senhor.  
That which is left of the meal-offering shall be Aaron`s and his sons`: it is a thing most holy of the offerings of Yahweh made by fire.  
and the remnant of the present [is] for Aaron and for his sons, most holy, of the fire-offerings of Jehovah.
- 11** Nenhuma oferta de cereais, que fizerdes ao Senhor, será preparada com fermento; porque não queimareis fermento algum nem mel algum como oferta queimada ao Senhor.  
No meal-offering, which you shall offer to Yahweh, shall be made with yeast; for you shall burn no yeast, nor any honey, as an offering made by fire to Yahweh.  
No present which ye bring near to Jehovah is made fermented, for with any leaven or any honey ye perfume no fire-offering to Jehovah.
- 12** Como oferta de primícias oferecê-los-eis ao Senhor; mas sobre o altar não subirão por cheiro suave.  
As an offering of first-[fruits] you shall offer them to Yahweh: but they shall not come up for a sweet savor on the altar.  
`An offering of first-[fruits] -- ye bring them near to Jehovah, but on the altar they go not up, for sweet fragrance.
- 13** Todas as suas ofertas de cereais temperarás com sal; não deixarás faltar a elas o sal do pacto do teu Deus; em todas as tuas ofertas oferecerás sal.  
Every offering of your meal-offering shall you season with salt; neither shall you allow the salt of the covenant of your God to be lacking from your meal-offering: with all your offerings you shall offer salt.  
And every offering -- thy present -- with salt thou dost season, and thou dost not let the salt of the covenant of thy God cease from thy present; with all thine offerings thou dost bring near salt.

- 14** Se fizeres ao Senhor oferta de cereais de primícias, oferecerás, como oferta de cereais das tuas primícias, espigas tostadas ao fogo, isto é, o grão trilhado de espigas verdes.  
If you offer a meal-offering of first-fruits to Yahweh, you shall offer for the meal-offering of your first-fruits grain in the ear parched with fire, bruised grain of the fresh ear.  
`And if thou bring near a present of first-ripe [fruits] to Jehovah, -- of green ears, roasted with fire, beaten out [corn] of a fruitful field thou dost bring near the present of thy first-ripe [fruits],
- 15** Sobre ela deitarás azeite, e lhe porás por cima incenso; é oferta de cereais.  
You shall put oil on it, and lay frankincense thereon: it is a meal-offering.  
and thou hast put on it oil, and laid on it frankincense, it [is] a present;
- 16** O sacerdote queimará o memorial dela, isto é, parte do grão trilhado e parte do azeite com todo o incenso; é oferta queimada ao Senhor.  
The priest shall burn the memorial of it, part of the bruised grain of it, and part of the oil of it, with all the frankincense of it: it is an offering made by fire to Yahweh.  
and the priest hath made perfume with its memorial from its beaten out [corn], and from its oil, besides all its frankincense -- a fire-offering to Jehovah.
- 1** Se a oferta de alguém for sacrifício pacífico: se a fizer de gado vacum, seja macho ou fêmea, oferecê-la-á sem defeito diante do Senhor;  
If his offering be a sacrifice of peace-offerings; if he offer of the herd, whether male or female, he shall offer it without blemish before Yahweh.  
`And if his offering [is] a sacrifice of peace-offerings, if out of the herd he is bringing near, whether male or female, a perfect one he doth bring near before Jehovah,
- 2** porá a mão sobre a cabeça da sua oferta e a imolará à porta da tenda da revelação; e os filhos de Arão, os sacerdotes, espargirão o sangue sobre o altar em redor.  
He shall lay his hand on the head of his offering, and kill it at the door of the tent of meeting: and Aaron`s sons the priests shall sprinkle the blood on the altar round about.  
and he hath laid his hand on the head of his offering, and hath slaughtered it at the opening of the tent of meeting, and sons of Aaron, the priests, have sprinkled the blood on the altar round about.
- 3** Então, do sacrifício de oferta pacífica, fará uma oferta queimada ao Senhor; a gordura que cobre a fressura, sim, toda a gordura que está sobre ela,  
He shall offer of the sacrifice of peace-offerings an offering made by fire to Yahweh; the fat that covers the inwards, and all the fat that is on the inwards,  
`And he hath brought near from the sacrifice of the peace-offerings a fire-offering to Jehovah, the fat which is covering the inwards, and all the fat which [is] on the inwards,
- 4** os dois rins e a gordura que está sobre eles, e a que está junto aos lombos, e o redenho que está sobre o fígado, juntamente com os rins, ele os tirará.  
and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away.  
and the two kidneys, and the fat which [is] on them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver, (beside the kidneys he doth turn it aside),

- 5 E os filhos de Arão queimarão isso sobre o altar, em cima do holocausto que está sobre a lenha no fogo; é oferta queimada, de cheiro suave ao Senhor.**  
**Aaron`s sons shall burn it on the altar on the burnt offering, which is on the wood that is on the fire: it is an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.**  
**and sons of Aaron have made it a perfume on the altar, on the burnt-offering which [is] on the wood, which [is] on the fire -- a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.**
- 6 E se a sua oferta por sacrificio pacífico ao Senhor for de gado miúdo, seja macho ou fêmea, sem defeito o oferecerá.**  
**If his offering for a sacrifice of peace-offerings to Yahweh be of the flock; male or female, he shall offer it without blemish.**  
**`And if his offering [is] out of the flock for a sacrifice of peace-offerings to Jehovah, male or female, a perfect one he doth bring near;**
- 7 Se oferecer um cordeiro por sua oferta, oferecê-lo-á perante o Senhor;**  
**If he offer a lamb for his offering, then shall he offer it before Yahweh;**  
**if a sheep he is bringing near [for] his offering, then he hath brought it near before Jehovah,**
- 8 e porá a mão sobre a cabeça da sua oferta, e a imolará diante da tenda da revelação; e os filhos de Arão espargirão o sangue sobre o altar em redor.**  
**and he shall lay his hand on the head of his offering, and kill it before the tent of meeting: and Aaron`s sons shall sprinkle the blood of it on the altar round about.**  
**and hath laid his hand on the head of his offering, and hath slaughtered it before the tent of meeting, and sons of Aaron have sprinkled its blood on the altar round about.**
- 9 Então, do sacrificio de oferta pacífica, fará uma oferta queimada ao Senhor; a gordura da oferta, a cauda gorda inteira, tirá-la-á junto ao espinhaço; e a gordura que cobre a fressura, sim, toda a gordura que está sobre ela,**  
**He shall offer of the sacrifice of peace-offerings an offering made by fire to Yahweh; the fat of it, the fat tail entire, he shall take away hard by the backbone; and the fat that covers the inwards, and all the fat that is on the inwards,**  
**`And he hath brought near from the sacrifice of the peace-offerings a fire-offering to Jehovah, its fat, the whole fat tail (over-against the bone he doth turn it aside), and the fat which is covering the inwards, and all the fat which [is] on the inwards,**
- 10 os dois rins e a gordura que está sobre eles, e a que está junto aos lombos, e o redenho que está sobre o fígado, juntamente com os rins, tirá-los-á.**  
**and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away.**  
**and the two kidneys, and the fat which [is] on them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver, (beside the kidneys he doth turn it aside),**
- 11 E o sacerdote queimará isso sobre o altar; é o alimento da oferta queimada ao Senhor.**  
**The priest shall burn it on the altar: it is the food of the offering made by fire to Yahweh.**  
**and the priest hath made it a perfume on the altar -- bread of a fire-offering to Jehovah.**

- 12** E se a sua oferta for uma cabra, perante o Senhor a oferecerá;  
If his offering be a goat, then he shall offer it before Yahweh:  
`And if his offering [is] a goat, then he hath brought it near before Jehovah,
- 13** e lhe porá a mão sobre a cabeça, e a imolará diante da tenda da revelação; e os filhos de Arão espargirão o sangue da cabra sobre o altar em redor.  
and he shall lay his hand on the head of it, and kill it before the tent of meeting; and the sons of Aaron shall sprinkle the blood of it on the altar round about.  
and hath laid his hand on its head, and hath slaughtered it before the tent of meeting, and sons of Aaron have sprinkled its blood on the altar round about;
- 14** Depois oferecerá dela a sua oferta, isto é, uma oferta queimada ao Senhor; a gordura que cobre a fressura, sim, toda a gordura que está sobre ela,  
He shall offer of it his offering, [even] an offering made by fire to Yahweh; the fat that covers the inwards, and all the fat that is on the inwards,  
and he hath brought near from it his offering, a fire-offering to Jehovah, the fat which is covering the inwards, and all the fat which [is] on the inwards,
- 15** os dois rins e a gordura que está sobre eles, e a que está junto aos lombos, e o redenho que está sobre o fígado, juntamente com os rins, tirá-los-á.  
and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away.  
and the two kidneys, and the fat which [is] upon them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver, (beside the kidneys he doth turn it aside),
- 16** E o sacerdote queimará isso sobre o altar; é o alimento da oferta queimada, de cheiro suave. Toda a gordura pertencerá ao Senhor.  
The priest shall burn them on the altar: it is the food of the offering made by fire, for a sweet savor; all the fat is Yahweh`s.  
and the priest hath made them a perfume on the altar -- bread of a fire-offering, for sweet fragrance; all the fat [is] Jehovah`s.
- 17** Estatuto perpétuo, pelas vossas gerações, em todas as vossas habitações, será isto: nenhuma gordura nem sangue algum comereis.  
It shall be a perpetual statute throughout your generations in all your dwellings, that you shall eat neither fat nor blood.  
`A statute age-during to your generations in all your dwellings: any fat or any blood ye do not eat.`
- 1** Disse mais o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2 Fala aos filhos de Israel, dizendo: Se alguém pecar por ignorância no tocante a qualquer das coisas que o Senhor ordenou que não se fizessem, fazendo qualquer delas;  
Speak to the children of Israel, saying, If anyone shall sin unwittingly, in any of the things which Yahweh has commanded not to be done, and shall do any one of them:  
`Speak unto the sons of Israel, saying, When a person doth sin through ignorance against any of the commands of Jehovah [regarding things] which are not to be done, and hath done [something] against one of these --**
- 3 se for o sacerdote ungido que pecar, assim tornando o povo culpado, oferecerá ao Senhor, pelo pecado que cometeu, um novilho sem defeito como oferta pelo pecado.  
if the anointed priest shall sin so as to bring guilt on the people, then let him offer for his sin, which he has sinned, a young bull without blemish to Yahweh for a sin-offering.  
`If the priest who is anointed doth sin according to the guilt of the people, then he hath brought near for his sin which he hath sinned a bullock, a son of the herd, a perfect one, to Jehovah, for a sin-offering,**
- 4 Trará o novilho à porta da tenda da revelação, perante o Senhor; porá a mão sobre a cabeça do novilho e o imolará perante o Senhor.  
He shall bring the bull to the door of the tent of meeting before Yahweh; and he shall lay his hand on the head of the bull, and kill the bull before Yahweh.  
and he hath brought in the bullock unto the opening of the tent of meeting before Jehovah, and hath laid his hand on the head of the bullock, and hath slaughtered the bullock before Jehovah.**
- 5 Então o sacerdote ungido tomará do sangue do novilho, e o trará à tenda da revelação;  
The anointed priest shall take of the blood of the bull, and bring it to the tent of meeting:  
`And the priest who is anointed hath taken of the blood of the bullock, and hath brought it in unto the tent of meeting,**
- 6 e, molhando o dedo no sangue, espargirá do sangue sete vezes perante o Senhor, diante do véu do santuário.  
and the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle of the blood seven times before Yahweh, before the veil of the sanctuary.  
and the priest hath dipped his finger in the blood, and sprinkled of the blood seven times before Jehovah, at the front of the vail of the sanctuary;**
- 7 Também o sacerdote porá daquele sangue perante o Senhor, sobre as pontas do altar do incenso aromático, que está na tenda da revelação; e todo o resto do sangue do novilho derramará à base do altar do holocausto, que está à porta da tenda da revelação.  
The priest shall put of the blood on the horns of the altar of sweet incense before Yahweh, which is in the tent of meeting; and all the blood of the bull shall he pour out at the base of the altar of burnt offering, which is at the door of the tent of meeting.  
and the priest hath put of the blood on the horns of the altar of spice-perfume before Jehovah, which [is] in the tent of meeting, and all the blood of the bullock he doth pour out at the foundation of the altar of the burnt-offering, which [is] at the opening of the tent of meeting.**



- 8 E tirará toda a gordura do novilho da oferta pelo pecado; a gordura que cobre a fressura, sim, toda a gordura que está sobre ela,  
All the fat of the bull of the sin-offering he shall take off from it; the fat that covers the inwards, and all the fat that is on the inwards,  
`And all the fat of the bullock of the sin-offering he doth lift up from it, the fat which is covering over the inwards, and all the fat which [is] on the inwards,**
- 9 os dois rins e a gordura que está sobre eles, e a que está junto aos lombos, e o redenho que está sobre o fígado, juntamente com os rins, tirá-los-á,  
and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away,  
and the two kidneys, and the fat which [is] on them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver, (beside the kidneys he doth turn it aside),**
- 10 assim como se tira do boi do sacrifício pacífico; e o sacerdote os queimará sobre o altar do holocausto.  
as it is taken off from the ox of the sacrifice of peace-offerings: and the priest shall burn them on the altar of burnt offering.  
as it is lifted up from the ox of the sacrifice of the peace-offerings; and the priest hath made them a perfume on the altar of the burnt-offering.**
- 11 Mas o couro do novilho, e toda a sua carne, com a cabeça, as pernas, a fressura e o excremento,  
The skin of the bull, and all its flesh, with its head, and with its legs, and its inwards, and its dung,  
`And the skin of the bullock, and all its flesh, besides its head, and besides its legs, and its inwards, and its dung --**
- 12 enfim, o novilho todo, levá-lo-á para fora do arraial a um lugar limpo, em que se lança a cinza, e o queimará sobre a lenha; onde se lança a cinza, aí se queimará.  
even the whole bull shall he carry forth outside the camp to a clean place, where the ashes are poured out, and burn it on wood with fire: where the ashes are poured out shall it be burnt.  
he hath even brought out the whole bullock unto the outside of the camp, unto a clean place, unto the place of the pouring out of the ashes, and he hath burnt it on the wood with fire; beside the place of the pouring out of the ashes it is burnt.**
- 13 Se toda a congregação de Israel errar, sendo isso oculto aos olhos da assembléia, e eles tiverem feito qualquer de todas as coisas que o Senhor ordenou que não se fizessem, assim tornando-se culpados;  
If the whole congregation of Israel err, and the thing be hid from the eyes of the assembly, and they have done any of the things which Yahweh has commanded not to be done, and are guilty;  
`And if the whole company of Israel err ignorantly, and the thing hath been hidden from the eyes of the assembly, and they have done [something against] one of all the commands of Jehovah [concerning things] which are not to be done, and have been guilty;**

- 14** quando o pecado que cometeram for conhecido, a assembléia oferecerá um novilho como oferta pelo pecado, e o trará diante da tenda da revelação.  
when the sin in which they have sinned is known, then the assembly shall offer a young bull for a sin-offering, and bring it before the tent of meeting.  
when the sin which they have sinned concerning it hath been known, then have the assembly brought near a bullock, a son of the herd, for a sin-offering, and they have brought it in before the tent of meeting;
- 15** Os anciãos da congregação porão as mãos sobre a cabeça do novilho perante o Senhor; e imolar-se-á o novilho perante o Senhor.  
The elders of the congregation shall lay their hands on the head of the bull before Yahweh; and the bull shall be killed before Yahweh.  
and the elders of the company have laid their hands on the head of the bullock, before Jehovah, and [one] hath slaughtered the bullock before Jehovah.
- 16** Então o sacerdote ungido trará do sangue do novilho à tenda da revelação;  
The anointed priest shall bring of the blood of the bull to the tent of meeting:  
`And the priest who is anointed hath brought in of the blood of the bullock unto the tent of meeting,
- 17** e o sacerdote molhará o dedo no sangue, e o espargirá sete vezes perante o Senhor, diante do véu.  
and the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle it seven times before Yahweh, before the veil.  
and the priest hath dipped his finger in the blood, and hath sprinkled seven times before Jehovah at the front of the veil,
- 18** E do sangue porá sobre as pontas do altar, que está perante o Senhor, na tenda da revelação; e todo o resto do sangue derramará à base do altar do holocausto, que está diante da tenda da revelação.  
He shall put of the blood on the horns of the altar which is before Yahweh, that is in the tent of meeting; and all the blood shall he pour out at the base of the altar of burnt offering, which is at the door of the tent of meeting.  
and [some] of the blood he doth put on the horns of the altar which [is] before Jehovah, which [is] in the tent of meeting; and all the blood he doth pour out at the foundation of the altar of the burnt-offering, which [is] at the opening of the tent of meeting;
- 19** E tirará dele toda a sua gordura, e queimá-la-á sobre o altar.  
All the fat of it shall he take off from it, and burn it on the altar.  
and all its fat he doth lift up from it, and hath made perfume on the altar.
- 20** Assim fará com o novilho; como fez ao novilho da oferta pelo pecado, assim fará a este; e o sacerdote fará expiação por eles, e eles serão perdoados.  
Thus shall he do with the bull; as he did with the bull of the sin-offering, so shall he do with this; and the priest shall make atonement for them, and they shall be forgiven.  
`And he hath done to the bullock as he hath done to the bullock of the sin-offering, so he doth to it; and the priest hath made atonement for them, and it hath been forgiven them;

- 21** Depois levará o novilho para fora do arraial, e o queimará como queimou o primeiro novilho; é oferta pelo pecado da assembléia.  
He shall carry forth the bull outside the camp, and burn it as he burned the first bull: it is the sin-offering for the assembly.  
and he hath brought out the bullock unto the outside of the camp, and hath burned it as he hath burned the first bullock; it [is] a sin-offering of the assembly.
- 22** Quando um príncipe pecar, fazendo por ignorância qualquer das coisas que o Senhor seu Deus ordenou que não se fizessem, e assim se tornar culpado;  
When a ruler sins, and does unwittingly any one of all the things which Yahweh his God has commanded not to be done, and is guilty;  
`When a prince doth sin, and hath done [something against] one of all the commands of Jehovah his God [regarding things] which are not to be done, through ignorance, and hath been guilty --
- 23** se o pecado que cometeu lhe for notificado, então trará por sua oferta um bode, sem defeito;  
if his sin, in which he has sinned, be made known to him, he shall bring for his offering a goat, a male without blemish.  
or his sin wherein he hath sinned hath been made known unto him, then he hath brought in his offering, a kid of the goats, a male, a perfect one,
- 24** porá a mão sobre a cabeça do bode e o imolará no lugar em que se imola o holocausto, perante o Senhor; é oferta pelo pecado.  
He shall lay his hand on the head of the goat, and kill it in the place where they kill the burnt-offering before Yahweh: it is a sin-offering.  
and he hath laid his hand on the head of the goat, and hath slaughtered it in the place where he doth slaughter the burnt-offering before Jehovah; it [is] a sin-offering.
- 25** Depois o sacerdote, com o dedo, tomará do sangue da oferta pelo pecado e pô-lo-á sobre as pontas do altar do holocausto; então o resto do sangue derramará à base do altar do holocausto.  
The priest shall take of the blood of the sin-offering with his finger, and put it on the horns of the altar of burnt offering; and the blood of it shall he pour out at the base of the altar of burnt offering.  
`And the priest hath taken of the blood of the sin-offering with his finger, and hath put on the horns of the altar of the burnt-offering, and its blood he doth pour out at the foundation of the altar of the burnt-offering,
- 26** Também queimará sobre o altar toda a sua gordura como a gordura do sacrifício da oferta pacífica; assim o sacerdote fará por ele expiação do seu pecado, e ele será perdoado.  
All the fat of it shall he burn on the altar, as the fat of the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin, and he shall be forgiven.  
and with all its fat he doth make perfume on the altar, as the fat of the sacrifice of the peace-offerings; and the priest hath made atonement for him because of his sin, and it hath been forgiven him.

- 27 E se alguém dentre a plebe pecar por ignorância, fazendo qualquer das coisas que o Senhor ordenou que não se fizessem, e assim se tornar culpado;**  
**If anyone of the common people sin unwittingly, in doing any of the things which Yahweh has commanded not to be done, and be guilty;**  
**And if any person of the people of the land sin through ignorance, by his doing [something against] one of the commands of Jehovah [regarding things] which are not to be done, and hath been guilty --**
- 28 se o pecado que cometeu lhe for notificado, então trará por sua oferta uma cabra, sem defeito, pelo pecado cometido;**  
**if his sin, which he has sinned, be made known to him, then he shall bring for his offering a goat, a female without blemish, for his sin which he has sinned.**  
**or his sin which he hath sinned hath been made known unto him, then he hath brought in his offering, a kid of the goats, a perfect one, a female, for his sin which he hath sinned,**
- 29 porá a mão sobre a cabeça da oferta pelo pecado, e a imolará no lugar do holocausto.**  
**He shall lay his hand on the head of the sin-offering, and kill the sin-offering in the place of burnt offering.**  
**and he hath laid his hand on the head of the sin-offering, and hath slaughtered the sin-offering in the place of the burnt-offering.**
- 30 Depois o sacerdote, com o dedo, tomará do sangue da oferta, e o porá sobre as pontas do altar do holocausto; e todo o resto do sangue derramará à base do altar.**  
**The priest shall take of the blood of it with his finger, and put it on the horns of the altar of burnt offering; and all the blood of it shall he pour out at the base of the altar.**  
**And the priest hath taken of its blood with his finger, and hath put on the horns of the altar of the burnt-offering, and all its blood he doth pour out at the foundation of the altar,**
- 31 Tirará toda a gordura, como se tira a gordura do sacrifício pacífico, e a queimará sobre o altar, por cheiro suave ao Senhor; e o sacerdote fará expiação por ele, e ele será perdoado.**  
**All the fat of it shall he take away, as the fat is taken away from off the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall burn it on the altar for a sweet savor to Yahweh; and the priest shall make atonement for him, and he shall be forgiven.**  
**and all its fat he doth turn aside, as the fat hath been turned aside from off the sacrifice of the peace-offerings, and the priest hath made perfume on the altar, for sweet fragrance to Jehovah; and the priest hath made atonement for him, and it hath been forgiven him.**
- 32 Ou, se pela sua oferta trazer uma cordeira como oferta pelo pecado, sem defeito a trará;**  
**If he bring a lamb as his offering for a sin-offering, he shall bring it a female without blemish.**  
**And if he bring in a sheep [for] his offering, for a sin-offering, a female, a perfect one, he doth bring in,**

- 33** porá a mão sobre a cabeça da oferta pelo pecado, e a imolará por oferta pelo pecado, no lugar em que se imola o holocausto.  
He shall lay his hand on the head of the sin-offering, and kill it for a sin-offering in the place where they kill the burnt offering.  
and he hath laid his hand on the head of the sin-offering, and hath slaughtered it for a sin-offering in the place where he slaughtereth the burnt-offering.
- 34** Depois o sacerdote, com o dedo, tomará do sangue da oferta pelo pecado, e o porá sobre as pontas do altar do holocausto; então todo o resto do sangue da oferta derramará à base do altar.  
The priest shall take of the blood of the sin-offering with his finger, and put it on the horns of the altar of burnt offering; and all the blood of it shall he pour out at the base of the altar:  
`And the priest hath taken of the blood of the sin-offering with his finger, and hath put on the horns of the altar of the burnt-offering, and all its blood he poureth out at the foundation of the altar,
- 35** Tirará toda a gordura, como se tira a gordura do cordeiro do sacrificio pacífico e a queimará sobre o altar, em cima das ofertas queimadas do Senhor; assim o sacerdote fará por ele expiação do pecado que cometeu, e ele será perdoado.  
and all the fat of it shall he take away, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall burn them on the altar, on the offerings of Yahweh made by fire; and the priest shall make atonement for him as touching his sin that he has sinned, and he shall be forgiven.  
and all its fat he turneth aside, as the fat of the sheep is turned aside from the sacrifice of the peace-offerings, and the priest hath made them a perfume on the altar, according to the fire-offerings of Jehovah, and the priest hath made atonement for him, for his sin which he hath sinned, and it hath been forgiven him.
- 1** Se alguém, tendo-se ajuramentado como testemunha, pecar por não denunciar o que viu, ou o que soube, levará a sua iniquidade.  
If anyone sin, in that he hears the voice of adjuration, he being a witness, whether he has seen or known, if he doesn't report it, then he shall bear his iniquity.  
`And when a person doth sin, and hath heard the voice of an oath, and he [is] witness, or hath seen, or hath known -- if he declare not, then he hath borne his iniquity:
- 2** Se alguém tocar alguma coisa imunda, seja cadáver de besta-fera imunda, seja cadáver de gado imundo, seja cadáver de réptil imundo, embora faça sem se aperceber, contudo será ele imundo e culpado.  
Or if anyone touch any unclean thing, whether it be the carcass of an unclean animal, or the carcass of unclean cattle, or the carcass of unclean creeping things, and it be hidden from him, and he be unclean, then he shall be guilty.  
`Or when a person cometh against any thing unclean, or against a carcass of an unclean beast, or against a carcass of unclean cattle, or against a carcass of an unclean teeming creature, and it hath been hidden from him, and he unclean, and guilty;

- 3** Se alguém, sem se aperceber tocar a imundícia de um homem, seja qual for a imundícia com que este se tornar imundo, quando o souber será culpado.  
Or if he touch the uncleanness of man, whatever his uncleanness be with which he is unclean, and it be hid from him; when he knows of it, then he shall be guilty.  
`Or when he cometh against uncleanness of man, even any of his uncleanness whereby he is unclean, and it hath been hidden from him, and he hath known, and hath been
- 4** Se alguém, sem se aperceber, jurar temerariamente com os seus lábios fazer mal ou fazer bem, em tudo o que o homem pronunciar temerariamente com juramento, quando o souber, culpado será numa destas coisas.  
Or if anyone swear rashly with his lips to do evil, or to do good, whatever it be that a man shall utter rashly with an oath, and it be hid from him; when he knows of it, then he shall be guilty in one of these [things].  
`Or when a person sweareth, speaking wrongfully with the lips to do evil, or to do good, even anything which man speaketh wrongfully with an oath, and it hath been hid from him; -- when he hath known then he hath been guilty of one of these;
- 5** Deverá, pois, quando for culpado numa destas coisas, confessar aquilo em que houver pecado.  
It shall be, when he shall be guilty in one of these [things], that he shall confess that in which he has sinned:  
`And it hath been when he is guilty of one of these, that he hath confessed concerning that which he hath sinned,
- 6** E como sua oferta pela culpa, ele trará ao Senhor, pelo pecado que cometeu, uma fêmea de gado miúdo; uma cordeira, ou uma cabrinha, trará como oferta pelo pecado; e o sacerdote fará por ele expiação do seu pecado.  
and he shall bring his trespass-offering to Yahweh for his sin which he has sinned, a female from the flock, a lamb or a goat, for a sin-offering; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin.  
and hath brought in his guilt-offering to Jehovah for his sin which he hath sinned, a female out of the flock, a lamb, or a kid of the goats, for a sin-offering, and the priest hath made atonement for him, because of his sin.
- 7** Mas, se as suas posses não bastarem para gado miúdo, então trará ao Senhor, como sua oferta pela culpa por aquilo em que houver pecado, duas rolas, ou dois pombinhos; um como oferta pelo pecado, e o outro como holocausto;  
If his means aren't sufficient for a lamb, then he shall bring his trespass-offering for that in which he has sinned, two turtle-doves, or two young pigeons, to Yahweh; one for a sin-offering, and the other for a burnt offering.  
`And if his hand reach not to the sufficiency of a lamb, then he hath brought in his guilt-offering -- he who hath sinned -- two turtle-doves or two young pigeons to Jehovah, one for a sin-offering, and one for a burnt-offering;

- 8** e os trará ao sacerdote, o qual oferecerá primeiro aquele que é para a oferta pelo pecado, e com a unha lhe fenderá a cabeça junto ao pescoço, mas não o partirá;  
He shall bring them to the priest, who shall offer that which is for the sin-offering first, and wring off its head from its neck, but shall not divide it apart:  
and he hath brought them in unto the priest, and hath brought near that which [is] for a sin-offering first, and hath wrung off its head from its neck, and doth not separate [it],
- 9** e do sangue da oferta pelo pecado espargirá sobre a parede do altar, porém o que restar, daquele sangue espremer-se-á à base do altar; é oferta pelo pecado.  
and he shall sprinkle of the blood of the sin-offering on the side of the altar; and the rest of the blood shall be drained out at the base of the altar: it is a sin-offering.  
and he hath sprinkled of the blood of the sin-offering on the side of the altar, and that which is left of the blood is wrung out at the foundation of the altar; it [is] a sin-offering.
- 10** E do outro fará holocausto conforme a ordenança; assim o sacerdote fará expiação por ele do pecado que cometeu, e ele será perdoado.  
He shall offer the second for a burnt offering, according to the ordinance; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin which he has sinned, and he shall be forgiven.  
`And the second he maketh a burnt-offering, according to the ordinance, and the priest hath made atonement for him, because of his sin which he hath sinned, and it hath been forgiven him.
- 11** Se, porém, as suas posses não bastarem para duas rolas, ou dois pombinhos, então, como oferta por aquilo em que houver pecado, trará a décima parte duma efa de flor de farinha como oferta pelo pecado; não lhe deitará azeite nem lhe porá em cima incenso, porquanto é oferta pelo pecado;  
But if his means aren't sufficient for two turtle-doves, or two young pigeons, then he shall bring his offering for that in which he has sinned, the tenth part of an ephah of fine flour for a sin-offering: he shall put no oil on it, neither shall he put any frankincense thereon; for it is a sin-offering.  
`And if his hand reach not to two turtle-doves, or to two young pigeons, then he hath brought in his offering -- he who hath sinned -- a tenth of an ephah of flour for a sin-offering; he putteth no oil on it, nor doth he put on it frankincense, for it [is] a sin-offering,
- 12** e o trará ao sacerdote, o qual lhe tomará um punhado como o memorial da oferta, e a queimará sobre o altar em cima das ofertas queimadas do Senhor; é oferta pelo pecado.  
He shall bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it as the memorial of it, and burn it on the altar, on the offerings of Yahweh made by fire: it is a sin-offering.  
and he hath brought it in unto the priest, and the priest hath taken a handful from it -- the fulness of his hand -- its memorial -- and hath made perfume on the altar, according to the fire-offerings of Jehovah; it [is] a sin-offering.

- 13 Assim o sacerdote fará por ele expiação do seu pecado, que houver cometido em alguma destas coisas, e ele será perdoado; e o restante pertencerá ao sacerdote, como a oferta de cereais.**  
**The priest shall make atonement for him as touching his sin that he has sinned in any of these things, and he shall be forgiven: and [the remnant] shall be the priest's, as the meal-offering.**  
**And the priest hath made atonement for him, for his sin which he hath sinned against one of these, and it hath been forgiven him, and [the remnant] hath been to the priest, like the present.**
- 14 Disse mais o Senhor a Moisés:**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 15 Se alguém cometer uma transgressão, e pecar por ignorância nas coisas sagradas do Senhor, então trará ao Senhor, como a sua oferta pela culpa, um carneiro sem defeito, do rebanho, conforme a tua avaliação em siclos de prata, segundo o siclo do santuário, para oferta pela culpa.**  
**If anyone commits a trespass, and sin unwittingly, in the holy things of Yahweh; then he shall bring his trespass-offering to Yahweh, a ram without blemish out of the flock, according to your estimation in silver by shekels, after the shekel of the sanctuary, for a trespass-offering:**  
**When a person committeth a trespass, and hath sinned through ignorance against the holy things of Jehovah, then he hath brought in his guilt-offering to Jehovah, a ram, a perfect one, out of the flock, at thy valuation [in] silver -- shekels by the shekel of the sanctuary -- for a guilt-offering.**
- 16 Assim fará restituição pelo pecado que houver cometido na coisa sagrada, e ainda lhe acrescentará a quinta parte, e a dará ao sacerdote; e com o carneiro da oferta pela culpa, o sacerdote fará expiação por ele, e ele será perdoado.**  
**and he shall make restitution for that which he has done amiss in the holy thing, and shall add the fifth part thereto, and give it to the priest; and the priest shall make atonement for him with the ram of the trespass-offering, and he shall be forgiven.**  
**And that which he hath sinned against the holy thing he repayeth, and its fifth is adding to it, and hath given it to the priest, and the priest maketh atonement for him with the ram of the guilt-offering, and it hath been forgiven him.**
- 17 Se alguém pecar, fazendo qualquer de todas as coisas que o Senhor ordenou que não se fizessem, ainda que não o soubesse, contudo será ele culpado, e levará a sua**  
**If anyone sins, and does any of the things which Yahweh has commanded not to be done; though he didn't know it, yet he is guilty, and shall bear his iniquity.**  
**And when any person sinneth, and hath done [something against] one of all the commands of Jehovah [regarding things] which are not to be done, and hath not known, and he hath been guilty, and hath borne his iniquity,**



- 18 e como oferta pela culpa trará ao sacerdote um carneiro sem defeito, do rebanho, conforme a tua avaliação; e o sacerdote fará por ele expiação do erro que involuntariamente houver cometido sem o saber; e ele será perdoado.**  
**He shall bring a ram without blemish out of the flock, according to your estimation, for a trespass-offering, to the priest; and the priest shall make atonement for him concerning the thing in which he erred unwittingly and didn't know it, and he shall be forgiven.**  
**Then he hath brought in a ram, a perfect one, out of the flock, at thy valuation, for a guilt-offering, unto the priest; and the priest hath made atonement for him, for his ignorance in which he hath erred and he hath not known, and it hath been forgiven him;**
- 19 É oferta pela culpa; certamente ele se tornou culpado diante do Senhor.**  
**It is a trespass-offering: he is certainly guilty before Yahweh.**  
**it [is] a guilt-offering; he hath been certainly guilty before Jehovah.**
- 1 Disse ainda o Senhor a Moisés:**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 2 Se alguém pecar e cometer uma transgressão contra o Senhor, e se houver dolosamente para com o seu próximo no tocante a um depósito, ou penhor, ou roubo, ou tiver oprimido a seu próximo;**  
**If anyone sins, and commit a trespass against Yahweh, and deal falsely with his neighbor in a matter of deposit, or of bargain, or of robbery, or have oppressed his neighbor,**  
**When any person doth sin, and hath committed a trespass against Jehovah, and hath lied to his fellow concerning a deposit, or concerning fellowship, or concerning violent robbery, or hath oppressed his fellow;**
- 3 se achar o perdido, e nisso se houver dolosamente e jurar falso; ou se fizer qualquer de todas as coisas em que o homem costuma pecar;**  
**or have found that which was lost, and deal falsely therein, and swear to a lie; in any of all these things that a man does, sinning therein;**  
**or hath found a lost thing, and hath lied concerning it, and hath sworn to a falsehood, concerning one of all [these] which man doth, sinning in them:**
- 4 se, pois, houver pecado e for culpado, restituirá o que roubou, ou o que obteve pela opressão, ou o depósito que lhe foi dado em guarda, ou o perdido que achou,**  
**then it shall be, if he has sinned, and is guilty, that he shall restore that which he took by robbery, or the thing which he has gotten by oppression, or the deposit which was committed to him, or the lost thing which he found,**  
**Then it hath been, when he sinneth, and hath been guilty, that he hath returned the plunder which he hath taken violently away, or the thing which he hath got by oppression, or the deposit which hath been deposited with him, or the lost thing which**

- 5** ou qualquer coisa sobre que jurou falso; por inteiro o restituirá, e ainda a isso acrescentará a quinta parte; a quem pertence, lho dará no dia em que trazer a sua oferta pela culpa.  
or any thing about which he has sworn falsely; he shall even restore it in full, and shall add the fifth part more thereto: to him to whom it appertains shall he give it, in the day of his being found guilty.  
or all that concerning which he sweareth falsely, he hath even repaid it in its principal, and its fifth he is adding to it; to him whose it [is] he giveth it in the day of his guilt-offering.
- 6** E como a sua oferta pela culpa, trará ao Senhor um carneiro sem defeito, do rebanho; conforme a tua avaliação para oferta pela culpa trá-lo-á ao sacerdote;  
He shall bring his trespass-offering to Yahweh, a ram without blemish out of the flock, according to your estimation, for a trespass-offering, to the priest:  
`And his guilt-offering he bringeth in to Jehovah, a ram, a perfect one, out of the flock, at thy estimation, for a guilt-offering, unto the priest,
- 7** e o sacerdote fará expiação por ele diante do Senhor, e ele será perdoado de todas as coisas que tiver feito, nas quais se tenha tornado culpado.  
and the priest shall make atonement for him before Yahweh; and he shall be forgiven concerning whatever he does so as to be guilty thereby.  
and the priest hath made atonement for him before Jehovah, and it hath been forgiven him, concerning one thing of all that he doth, by being guilty therein.`
- 8** Disse mais o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 9** Dá ordem a Arão e a seus filhos, dizendo: Esta é a lei do holocausto: o holocausto ficará a noite toda, até pela manhã, sobre a lareira do altar, e nela se conservará aceso o fogo do altar.  
Command Aaron and his sons, saying, This is the law of the burnt offering: the burnt offering shall be on the hearth on the altar all night to the morning; and the fire of the altar shall be kept burning thereon.  
`Command Aaron and his sons, saying, This [is] a law of the burnt-offering (it [is] the burnt-offering, because of the burning on the altar all the night unto the morning, and the fire of the altar is burning on it,)
- 10** E o sacerdote vestirá a sua veste de linho, e vestirá as calças de linho sobre a sua carne; e levantará a cinza, quando o fogo houver consumido o holocausto sobre o altar, e a porá junto ao altar.  
The priest shall put on his linen garment, and his linen breeches shall he put on his flesh; and he shall take up the ashes whereto the fire has consumed the burnt offering on the altar, and he shall put them beside the altar.  
that the priest hath put on his long robe of fine linen, and his fine linen trousers he doth put on his flesh, and hath lifted up the ashes which the fire consumeth with the burnt-offering on the altar, and hath put them near the altar;

- 11 Depois despirá as suas vestes, e vestirá outras vestes; e levará a cinza para fora do arraial a um lugar limpo.**  
**He shall put off his garments, and put on other garments, and carry forth the ashes outside of the camp to a clean place.**  
**and he hath stripped off his garments, and hath put on other garments, and hath brought out the ashes unto the outside of the camp, unto a clean place.**
- 12 O fogo sobre o altar se conservará aceso; não se apagará. O sacerdote acenderá lenha nele todos os dias pela manhã, e sobre ele porá em ordem o holocausto, e queimará a gordura das ofertas pacíficas.**  
**The fire on the altar shall be kept burning thereon, it shall not go out; and the priest shall burn wood on it every morning: and he shall lay the burnt offering in order on it, and shall burn thereon the fat of the peace-offerings.**  
**And the fire on the altar is burning on it, it is not quenched, and the priest hath burned on it wood morning by morning, and hath arranged on it the burnt-offering, and hath made perfume on it [with] the fat of the peace-offerings;**
- 13 O fogo se conservará continuamente aceso sobre o altar; não se apagará.**  
**Fire shall be kept burning on the altar continually; it shall not go out.**  
**fire is continually burning on the altar, it is not quenched.**
- 14 Esta é a lei da oferta de cereais: os filhos de Arão a oferecerão perante o Senhor diante do altar.**  
**This is the law of the meal-offering: the sons of Aaron shall offer it before Yahweh, before the altar.**  
**And this [is] a law of the present: sons of Aaron have brought it near before Jehovah unto the front of the altar,**
- 15 O sacerdote tomará dela um punhado, isto é, da flor de farinha da oferta de cereais e do azeite da mesma, e todo o incenso que estiver sobre a oferta de cereais, e os queimará sobre o altar por cheiro suave ao Senhor, como o memorial da oferta.**  
**He shall take up therefrom his handful, of the fine flour of the meal-offering, and of the oil of it, and all the frankincense which is on the meal-offering, and shall burn it on the altar for a sweet savor, as the memorial of it, to Yahweh.**  
**and [one] hath lifted up of it with his hand from the flour of the present, and from its oil, and all the frankincense which [is] on the present, and hath made perfume on the altar, sweet fragrance -- its memorial to Jehovah.**
- 16 E Arão e seus filhos comerão o restante dela; comê-lo-ão sem fermento em lugar santo; no átrio da tenda da revelação o comerão.**  
**That which is left of it shall Aaron and his sons eat: it shall be eaten without yeast in a holy place; in the court of the tent of meeting they shall eat it.**  
**And the remnant of it do Aaron and his sons eat; [with] unleavened things it is eaten, in the holy place, in the court of the tent of meeting they do eat it.**

- 17** Levedado não se cozerá. Como a sua porção das minhas ofertas queimadas lho tenho dado; coisa santíssima é, como a oferta pelo pecado, e como a oferta pela culpa. It shall not be baked with yeast. I have given it as their portion of my offerings made by fire; it is most holy, as the sin-offering, and as the trespass-offering. It is not baken [with] any thing fermented, their portion I have given it, out of My fire-offerings; it [is] most holy, like the sin-offering, and like the guilt-offering.
- 18** Todo varão entre os filhos de Arão comerá dela, como a sua porção das ofertas queimadas do Senhor; estatuto perpétuo será para as vossas gerações; tudo o que as tocar será santo. Every male among the children of Aaron shall eat of it, as [his] portion for ever throughout your generations, from the offerings of Yahweh made by fire: whoever touches them shall be holy. Every male among the sons of Aaron doth eat it -- a statute age-during to your generations, out of the fire-offerings of Jehovah: all that cometh against them is holy.
- 19** Disse mais o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 20** Esta é a oferta de Arão e de seus filhos, a qual oferecerão ao Senhor no dia em que ele for ungido: a décima parte duma efa de flor de farinha, como oferta de cereais, perpetuamente, a metade dela pela manhã, e a outra metade à tarde. This is the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer to Yahweh in the day when he is anointed: the tenth part of an ephah of fine flour for a meal-offering perpetually, half of it in the morning, and half of it in the evening. `This [is] an offering of Aaron and of his sons, which they bring near to Jehovah in the day of his being anointed; a tenth of the ephah of flour [for] a continual present, half of it in the morning, and half of it in the evening;
- 21** Numa assadeira se fará com azeite; bem embebida a trará; em pedaços cozidos oferecerás a oferta de cereais por cheiro suave ao Senhor. On a baking-pan it shall be made with oil; when it is soaked, you shall bring it in: in baked pieces shall you offer the meal-offering for a sweet savor to Yahweh. on a girdel with oil it is made -- fried thou dost bring it in; baked pieces of the present thou dost bring near, a sweet fragrance to Jehovah.
- 22** Também o sacerdote que, de entre seus filhos, for ungido em seu lugar, a oferecerá; por estatuto perpétuo será ela toda queimada ao Senhor. The anointed priest that shall be in his place from among his sons shall offer it: by a statute for ever it shall be wholly burnt to Yahweh. `And the priest who is anointed in his stead, from among his sons, doth make it, -- a statute age-during of Jehovah: it is completely perfumed;
- 23** Assim toda oferta de cereais do sacerdote será totalmente queimada; não se comerá. Every meal-offering of the priest shall be wholly burnt: it shall not be eaten. and every present of a priest is a whole burnt-offering; it is not eaten.`

- 24 Disse mais o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 25 Fala a Arão e a seus filhos, dizendo: Esta é a lei da oferta pelo pecado: no lugar em que se imola o holocausto se imolará a oferta pelo pecado perante o Senhor; coisa santíssima  
Speak to Aaron and to his sons, saying, This is the law of the sin-offering: in the place where the burnt offering is killed shall the sin-offering be killed before Yahweh: it is most holy.  
`Speak unto Aaron and unto his sons, saying, This [is] a law of the sin-offering: in the place where the burnt-offering is slaughtered is the sin-offering slaughtered before Jehovah; it [is] most holy.**
- 26 O sacerdote que a oferecer pelo pecado a comerá; comê-la-á em lugar santo, no átrio da tenda da revelação.  
The priest who offers it for sin shall eat it: in a holy place shall it be eaten, in the court of the tent of meeting.  
`The priest who is making atonement with it doth eat it, in the holy place it is eaten, in the court of the tent of meeting;**
- 27 Tudo o que tocar a carne da oferta será santo; e quando o sangue dela for espargido sobre qualquer roupa, lavarás em lugar santo a roupa sobre a qual ele tiver sido espargido.  
Whatever shall touch the flesh of it shall be holy; and when there is sprinkled of the blood of it on any garment, you shall wash that whereon it was sprinkled in a holy place.  
all that cometh against its flesh is holy, and when [any] of its blood is sprinkled on the garment, that on which it is sprinkled thou dost wash in the holy place;**
- 28 Mas o vaso de barro em que for cozida será quebrado; e se for cozida num vaso de bronze, este será esfregado, e lavado, na água.  
But the earthen vessel in which it is boiled shall be broken; and if it be boiled in a brazen vessel, it shall be scoured, and rinsed in water.  
and an earthen vessel in which it is boiled is broken, and if in a brass vessel it is boiled, then it is scoured and rinsed with water.**
- 29 Todo varão entre os sacerdotes comerá dela; coisa santíssima é.  
Every male among the priests shall eat of it: it is most holy.  
`Every male among the priests doth eat it -- it [is] most holy;**
- 30 Contudo não se comerá nenhuma oferta pelo pecado, da qual uma parte do sangue é trazida dentro da tenda da revelação, para fazer expiação no lugar santo; no fogo será queimada.  
No sin-offering, whereof any of the blood is brought into the tent of meeting to make atonement in the holy place, shall be eaten: it shall be burnt with fire.  
and no sin-offering, [any] of whose blood is brought in unto the tent of meeting to make atonement in the sanctuary is eaten; with fire it is burnt.**
- 1 Esta é a lei da oferta pela culpa: coisa santíssima é.  
This is the law of the trespass-offering: it is most holy.  
`And this [is] a law of the guilt-offering: it [is] most holy;**

- 2** No lugar em que imolam o holocausto, imolarão a oferta pela culpa, e o sangue dela se espargirá sobre o altar em redor.  
In the place where they kill the burnt offering shall they kill the trespass-offering; and the blood of it shall he sprinkle on the altar round about.  
in the place where they slaughter the burnt-offering they do slaughter the guilt-offering, and its blood [one] doth sprinkle on the altar round about,
- 3** Dela se oferecerá toda a gordura: a cauda gorda, e a gordura que cobre a fressura,  
He shall offer of it all the fat of it: the fat tail, and the fat that covers the inwards, and all its fat he bringeth near out of it, the fat tail, and the fat which is covering the inwards,
- 4** os dois rins e a gordura que está sobre eles, e a que está junto aos lombos, e o redenho sobre o fígado, juntamente com os rins, os tirará;  
and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away;  
and the two kidneys, and the fat which [is] on them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver (beside the kidneys he doth turn it aside);
- 5** e o sacerdote os queimará sobre o altar em oferta queimada ao Senhor; é uma oferta pela culpa.  
and the priest shall burn them on the altar for an offering made by fire to Yahweh: it is a trespass-offering.  
and the priest hath made them a perfume on the altar, a fire-offering to Jehovah; it [is] a guilt-offering.
- 6** Todo varão entre os sacerdotes comerá dela; num lugar santo se comerá; coisa santíssima é.  
Every male among the priests shall eat of it: it shall be eaten in a holy place: it is most holy.  
`Every male among the priests doth eat it; in the holy place it is eaten -- it [is] most holy;
- 7** Como é a oferta pelo pecado, assim será a oferta pela culpa; há uma só lei para elas, a saber, pertencerá ao sacerdote que com ela houver feito expiação.  
As is the sin-offering, so is the trespass-offering; there is one law for them: the priest who makes atonement therewith, he shall have it.  
as [is] a sin-offering, so [is] a guilt-offering; one law [is] for them; the priest who maketh atonement by it -- it is his.
- 8** Também o sacerdote que oferecer o holocausto de alguém terá para si o couro do animal que tiver oferecido.  
The priest who offers any man`s burnt offering, even the priest shall have to himself the skin of the burnt offering which he has offered.  
`And the priest who is bringing near any man`s burnt-offering, the skin of the burnt-offering which he hath brought near, it is the priest`s, his own;

- 9** Iguualmente toda oferta de cereais que se assar ao forno, como tudo o que se preparar na frigideira e na assadeira, pertencerá ao sacerdote que a oferecer.  
Every meal-offering that is baked in the oven, and all that is dressed in the frying-pan, and on the baking-pan, shall be the priest`s who offers it.  
and every present which is baked in an oven, and every one done in a frying-pan, and on a girdel, [is] the priest`s who is bringing it near; it is his;
- 10** Também toda oferta de cereais, seja ela amassada com azeite, ou seja seca, pertencerá a todos os filhos de Arão, tanto a um como a outro.  
Every meal-offering, mingled with oil, or dry, shall all the sons of Aaron have, one as well as another.  
and every present, mixed with oil or dry, is for all the sons of Aaron -- one as another.
- 11** Esta é a lei do sacrifício das ofertas pacíficas que se oferecerá ao Senhor:  
This is the law of the sacrifice of peace-offerings, which one shall offer to Yahweh.  
`And this [is] a law of the sacrifice of the peace-offerings which [one] bringeth near to Jehovah:
- 12** Se alguém o oferecer por oferta de ação de graças, com o sacrifício de ação de graças oferecerá bolos ázimos amassados com azeite, e coscorões ázimos untados com azeite, e bolos amassados com azeite, de flor de farinha, bem embebidos.  
If he offer it for a thanksgiving, then he shall offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes mingled with oil, and unleavened wafers anointed with oil, and cakes mingled with oil, of fine flour soaked.  
if for a thank-offering he bring it near, then he hath brought near with the sacrifice of thank-offering unleavened cakes mixed with oil, and thin unleavened cakes anointed with oil, and of fried flour cakes mixed with oil;
- 13** Com os bolos oferecerá pão levedado como sua oferta, com o sacrifício de ofertas pacíficas por ação de graças.  
With cakes of leavened bread he shall offer his offering with the sacrifice of his peace-offerings for thanksgiving.  
besides the cakes, fermented bread he doth bring near [with] his offering, besides the sacrifice of thank-offering of his peace-offerings;
- 14** E dele oferecerá um de cada oferta por oferta alçada ao Senhor, o qual pertencerá ao sacerdote que espargir o sangue da oferta pacífica.  
Of it he shall offer one out of each offering for a heave-offering to Yahweh; it shall be the priest`s who sprinkles the blood of the peace-offerings.  
and he hath brought near out of it one of the whole offering -- a heave-offering to Jehovah; to the priest who is sprinkling the blood of the peace-offerings -- it is his;
- 15** Ora, a carne do sacrifício de ofertas pacíficas por ação de graças se comerá no dia do seu oferecimento; nada se deixará dela até pela manhã.  
The flesh of the sacrifice of his peace-offerings for thanksgiving shall be eaten on the day of his offering; he shall not leave any of it until the morning.  
as to the flesh of the sacrifice of the thank-offering of his peace-offerings, in the day of his offering it is eaten; he doth not leave of it till morning.

- 16** Se, porém, o sacrifício da sua oferta for voto, ou oferta voluntária, no dia em que for oferecido se comerá, e no dia seguinte se comerá o que dele ficar;  
But if the sacrifice of his offering be a vow, or a freewill-offering, it shall be eaten on the day that he offers his sacrifice; and on the next day that which remains of it shall be  
`And if the sacrifice of his offering [is] a vow or free-will offering, in the day of his bringing near his sacrifice it is eaten; and on the morrow also the remnant of it is eaten;
- 17** mas o que ainda ficar da carne do sacrifício até o terceiro dia será queimado no fogo.  
but that which remains of the flesh of the sacrifice on the third day shall be burnt with fire.  
and the remnant of the flesh of the sacrifice on the third day with fire is burnt;
- 18** Se alguma parte da carne do sacrifício da sua oferta pacífica se comer ao terceiro dia, aquele sacrifício não será aceito, nem será imputado àquele que o tiver oferecido; coisa abominável será, e quem dela comer levará a sua iniquidade.  
If any of the flesh of the sacrifice of his peace-offerings be eaten on the third day, it shall not be accepted, neither shall it be imputed to him who offers it: it shall be an abomination, and the soul who eats of it shall bear his iniquity.  
and if any of the flesh of the sacrifice of his peace-offerings be really eaten on the third day, it is not pleasing; for him who is bringing it near it is not reckoned; it is an abominable thing, and the person who is eating of it his iniquity doth bear.
- 19** A carne que tocar alguma coisa imunda não se comerá; será queimada no fogo; mas da outra carne, qualquer que estiver limpo comerá dela;  
The flesh that touches any unclean thing shall not be eaten; it shall be burnt with fire. As for the flesh, everyone who is clean shall eat of it:  
`And the flesh which cometh against any unclean thing is not eaten; with fire it is burnt; as to the flesh, every clean one doth eat of the flesh;
- 20** todavia, se alguma pessoa, estando imunda, comer a carne do sacrifício da oferta pacífica, que pertence ao Senhor, essa pessoa será extirpada do seu povo.  
but the soul who eats of the flesh of the sacrifice of peace-offerings, that pertain to Yahweh, having his uncleanness on him, that soul shall be cut off from his people.  
and the person who eateth of the flesh of the sacrifice of the peace-offerings which [are] Jehovah`s, and his uncleanness upon him, even that person hath been cut off from his people.
- 21** E, se alguma pessoa, tendo tocado alguma coisa imunda, como imundícia de homem, ou gado imundo, ou qualquer abominação imunda, comer da carne do sacrifício da oferta pacífica, que pertence ao Senhor, essa pessoa será extirpada do seu povo.  
When anyone shall touch any unclean thing, the uncleanness of man, or an unclean animal, or any unclean abomination, and eat of the flesh of the sacrifice of peace-offerings, which pertain to Yahweh, that soul shall be cut off from his people.  
`And when a person cometh against any thing unclean, of the uncleanness of man, or of the uncleanness of beasts, or of any unclean teeming creature, and hath eaten of the flesh of the sacrifice of the peace-offerings which [are] Jehovah`s, even that person hath been cut off from his people.`



- 22 Depois disse o Senhor a Moisés:**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 23 Fala aos filhos de Israel, dizendo: Nenhuma gordura de boi, nem de carneiro, nem de cabra comereis.**  
**Speak to the children of Israel, saying, You shall eat no fat, of ox, or sheep, or goat.**  
**Speak unto the sons of Israel, saying, Any fat of ox and sheep and goat ye do not eat;**
- 24 Todavia pode-se usar a gordura do animal que morre por si mesmo, e a gordura do que é dilacerado por feras, para qualquer outro fim; mas de maneira alguma comereis dela.**  
**The fat of that which dies of itself, and the fat of that which is torn of animals, may be used for any other service; but you shall in no way eat of it.**  
**and the fat of a carcase, and the fat of a torn thing is prepared for any work, but ye do certainly not eat it;**
- 25 Pois quem quer que comer da gordura do animal, do qual se oferecer oferta queimada ao Senhor, sim, a pessoa que dela comer será extirpada do seu povo.**  
**For whoever eats the fat of the animal, of which men offer an offering made by fire to Yahweh, even the soul who eats it shall be cut off from his people.**  
**for whoever eateth the fat of the beast, of which [one] bringeth near a fire-offering to Jehovah, even the person who eateth hath been cut off from his people.**
- 26 E nenhum sangue comereis, quer de aves, quer de gado, em qualquer das vossas habitações.**  
**You shall eat no manner of blood, whether it be of bird or of animal, in any of your dwellings.**  
**And any blood ye do not eat in all your dwellings, of fowl, or of beast;**
- 27 Toda pessoa que comer algum sangue será extirpada do seu povo.**  
**Whoever it be who eats any blood, that soul shall be cut off from his people.**  
**any person who eateth any blood, even that person hath been cut off from his people.**
- 28 Disse mais o Senhor a Moisés:**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 29 Fala aos filhos de Israel, dizendo: Quem oferecer sacrificio de oferta pacífica ao Senhor trará ao Senhor a respectiva oblação da sua oferta pacífica.**  
**Speak to the children of Israel, saying, He who offers the sacrifice of his peace-offerings to Yahweh shall bring his offering to Yahweh out of the sacrifice of his peace-offerings:**  
**Speak unto the sons of Israel, saying, He who is bringing near the sacrifice of his peace-offerings to Jehovah doth bring in his offering to Jehovah from the sacrifice of his peace-offerings;**

- 30 Com as próprias mãos trará as ofertas queimadas do Senhor; o peito com a gordura trará, para movê-lo por oferta de movimento perante o Senhor.**  
his own hands shall bring the offerings of Yahweh made by fire; the fat with the breast shall he bring, that the breast may be waved for a wave-offering before Yahweh.  
his own hands do bring in the fire-offerings of Jehovah, the fat beside the breast, it he doth bring in with the breast, to wave it -- a wave-offering before Jehovah.
- 31 E o sacerdote queimará a gordura sobre o altar, mas o peito pertencerá a Arão e a seus filhos.**  
The priest shall burn the fat on the altar; but the breast shall be Aaron`s and his sons`.  
`And the priest hath made perfume with the fat on the altar, and the breast hath been Aaron`s and his sons;
- 32 E dos sacrifícios das vossas ofertas pacíficas, dareis a coxa direita ao sacerdote por oferta alçada.**  
The right thigh shall you give to the priest for a heave-offering out of the sacrifices of your peace-offerings.  
and the right leg ye do make a heave-offering to the priest of the sacrifices of your peace-offerings;
- 33 Aquele dentre os filhos de Arão que oferecer o sangue da oferta pacífica, e a gordura, esse terá a coxa direita por sua porção;**  
He among the sons of Aaron who offers the blood of the peace-offerings, and the fat, shall have the right thigh for a portion.  
he of the sons of Aaron who is bringing near the blood of the peace-offerings, and the fat, his is the right leg for a portion.
- 34 porque o peito movido e a coxa alçada tenho tomado dos filhos de Israel, dos sacrifícios das suas ofertas pacíficas, e os tenho dado a Arão, o sacerdote, e a seus filhos, como sua porção, para sempre, da parte dos filhos de Israel.**  
For the wave-breast and the heave-thigh have I taken of the children of Israel out of the sacrifices of their peace-offerings, and have given them to Aaron the priest and to his sons as [their] portion forever from the children of Israel.  
`For the breast of the wave-offering, and the leg of the heave-offering, I have taken from the sons of Israel, from the sacrifices of their peace-offerings, and I give them to Aaron the priest, and to his sons, by a statute age-during, from the sons of Israel.`
- 35 Esta é a porção sagrada de Arão e a porção sagrada de seus filhos, das ofertas queimadas do Senhor, desde o dia em que ele os apresentou para administrar o sacerdócio ao**  
This is the anointing-portion of Aaron, and the anointing-portion of his sons, out of the offerings of Yahweh made by fire, in the day when he presented them to minister to Yahweh in the priest`s office;  
This [is] the anointing of Aaron, and the anointing of his sons out of the fire-offerings of Jehovah, in the day he hath brought them near to act as priest to Jehovah,

- 36 a qual o Senhor, no dia em que os ungiu, ordenou que se lhes desse da parte dos filhos de Israel; é a sua porção para sempre, pelas suas gerações.**  
which Yahweh commanded to be given them of the children of Israel, in the day that he anointed them. It is [their] portion for ever throughout their generations.  
which Jehovah hath commanded to give to them in the day of His anointing them, from the sons of Israel -- a statute age-during to their generations.
- 37 Esta é a lei do holocausto, da oferta de cereais, da oferta pelo pecado, da oferta pela culpa, da oferta das consagrações, e do sacrifício das ofertas pacíficas;**  
This is the law of the burnt offering, of the meal-offering, and of the sin-offering, and of the trespass-offering, and of the consecration, and of the sacrifice of peace-offerings;  
This [is] the law for burnt-offering, for present, and for sin-offering, and for guilt-offering, and for consecrations, and for a sacrifice of the peace-offerings,
- 38 a qual o Senhor entregou a Moisés no monte Sinai, no dia em que este estava ordenando aos filhos de Israel que oferecessem as suas ofertas ao Senhor, no deserto de Sinai.**  
which Yahweh commanded Moses in Mount Sinai, in the day that he commanded the children of Israel to offer their offerings to Yahweh, in the wilderness of Sinai.  
which Jehovah hath commanded Moses in Mount Sinai, in the day of his commanding the sons of Israel to bring near their offerings to Jehovah, in the wilderness of Sinai.
- 1 Disse mais o Senhor a Moisés:**  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2 Toma a Arão e a seus filhos com ele, e os vestidos, e o óleo da unção, e o novilho da oferta pelo pecado, e os dois carneiros, e o cesto de pães ázimos,**  
Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and the bull of the sin-offering, and the two rams, and the basket of unleavened bread;  
`Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and the bullock of the sin-offering, and the two rams, and the basket of unleavened things,
- 3 e reúne a congregação toda à porta da tenda da revelação.**  
and assemble you all the congregation at the door of the tent of meeting.  
and all the company assemble thou unto the opening of the tent of meeting.`
- 4 Fez, pois, Moisés como o Senhor lhe ordenara; e a congregação se reuniu à porta da tenda da revelação.**  
Moses did as Yahweh commanded him; and the congregation was assembled at the door of the tent of meeting.  
And Moses doth as Jehovah hath commanded him, and the company is assembled unto the opening of the tent of meeting,
- 5 E disse Moisés à congregação: Isto é o que o Senhor ordenou que se fizesse.**  
Moses said to the congregation, This is the thing which Yahweh has commanded to be done.  
and Moses saith unto the company, `This [is] the thing which Jehovah hath commanded to do.`

- 6** Então Moisés fez chegar Arão e seus filhos, e os lavou com água,  
Moses brought Aaron and his sons, and washed them with water.  
And Moses bringeth near Aaron and his sons, and doth bathe them with water,
- 7** e vestiu Arão com a túnica, cingiu-o com o cinto, e vestiu-lhe o manto, e pôs sobre ele o éfode, e cingiu-o com o cinto de obra esmerada, e com ele lhe apertou o éfode.  
He put on him the coat, and girded him with the sash, and clothed him with the robe, and put the ephod on him, and he girded him with the skillfully woven band of the ephod, and bound it to him therewith.  
and doth put on him the coat, and doth gird him with the girdle, and doth clothe him with the upper robe, and doth put on him the ephod, and doth gird him with the girdle of the ephod, and doth bind [it] to him with it,
- 8** Colocou-lhe, então, o peitoral, no qual pôs o Urim e o Tumim;  
He placed the breastplate on him: and in the breastplate he put the Urim and the Thummim.  
and doth put on him the breastplate, and doth put unto the breastplate the Lights and the Perfections,
- 9** e pôs sobre a sua cabeça a mitra, e sobre esta, na parte dianteira, pôs a lâmina de ouro, a coroa sagrada; como o Senhor lhe ordenara.  
He set the turban on his head; and on the turban, in front, did he set the golden plate, the holy crown; as Yahweh commanded Moses.  
and doth put the mitre on his head, and doth put on the mitre, over-against its front, the golden flower of the holy crown, as Jehovah hath commanded Moses.
- 10** Então Moisés, tomando o óleo da unção, ungiu o tabernáculo e tudo o que nele havia, e os santificou;  
Moses took the anointing oil, and anointed the tent and all that was therein, and sanctified them.  
And Moses taketh the anointing oil, and anointeth the tabernacle, and all that [is] in it, and sanctifieth them;
- 11** e dele espargiu sete vezes sobre o altar, e ungiu o altar e todos os seus utensílios, como também a pia e a sua base, para santificá-los.  
He sprinkled of it on the altar seven times, and anointed the altar and all its vessels, and the basin and its base, to sanctify them.  
and he sprinkleth of it on the altar seven times, and anointeth the altar, and all its vessels, and the laver, and its base, to sanctify them;
- 12** Em seguida derramou do óleo da unção sobre a cabeça de Arão, e ungiu-o, para santificá-lo.  
He poured of the anointing oil on Aaron's head, and anointed him, to sanctify him.  
and he poureth of the anointing oil on the head of Aaron, and anointeth him to sanctify him.

- 13** Depois Moisés fez chegar aos filhos de Arão, e os vestiu de túnicas, e os cingiu com cintos, e lhes atou tiaras; como o Senhor lhe ordenara.  
Moses brought Aaron`s sons, and clothed them with coats, and girded them with girdles, and bound headbands on them; as Yahweh commanded Moses.  
And Moses bringeth near the sons of Aaron, and doth clothe them [with] coats, and girdeth them [with] girdles, and bindeth for them turbans, as Jehovah hath commanded Moses.
- 14** Então fez chegar o novilho da oferta pelo pecado; e Arão e seus filhos puseram as mãos sobre a cabeça do novilho da oferta pelo pecado;  
He brought the bull of the sin-offering; and Aaron and his sons laid their hands on the head of the bull of the sin-offering.  
And he bringeth nigh the bullock of the sin-offering, and Aaron layeth -- his sons also -- their hands on the head of the bullock of the sin-offering,
- 15** e, depois de imolar o novilho, Moisés tomou o sangue, e pôs dele com o dedo sobre as pontas do altar em redor, e purificou o altar; depois derramou o resto do sangue à base do altar, e o santificou, para fazer expiação por ele.  
He killed it; and Moses took the blood, and put it on the horns of the altar round about with his finger, and purified the altar, and poured out the blood at the base of the altar, and sanctified it, to make atonement for it.  
and [one] slaughtereth, and Moses taketh the blood, and putteth on the horns of the altar round about with his finger, and cleanseth the altar, and the blood he hath poured out at the foundation of the altar, and sanctifieth it, to make atonement upon it.
- 16** Então tomou toda a gordura que estava na fressura, e o redenho do fígado, e os dois rins com a sua gordura, e os queimou sobre o altar.  
He took all the fat that was on the inwards, and the cover of the liver, and the two kidneys, and their fat; and Moses burned it on the altar.  
And he taketh all the fat that [is] on the inwards, and the redundance above the liver, and the two kidneys, and their fat, and Moses maketh Perfume on the altar,
- 17** Mas o novilho com o seu couro, com a sua carne e com o seu excremento, queimou-o com fogo fora do arraial; como o Senhor lhe ordenara.  
But the bull, and its skin, and its flesh, and its dung, he burnt with fire outside of the camp; as Yahweh commanded Moses.  
and the bullock, and its skin, and its flesh, and its dung, he hath burnt with fire, at the outside of the camp, as Jehovah hath commanded Moses.
- 18** Depois fez chegar o carneiro do holocausto; e Arão e seus filhos puseram as mãos sobre a cabeça do carneiro.  
He presented the ram of the burnt offering; and Aaron and his sons laid their hands on the head of the ram.  
And he bringeth near the ram of the burnt-offering, and Aaron and his sons lay their hands on the head of the ram,
- 19** Havendo imolado o carneiro, Moisés espargiu o sangue sobre o altar em redor.  
He killed it; and Moses sprinkled the blood on the altar round about.  
and [one] slaughtereth, and Moses sprinkleth the blood on the altar round about;

- 20 Partiu também o carneiro nos seus pedaços, e queimou dele a cabeça, os pedaços e a gordura.  
He cut the ram into its pieces; and Moses burnt the head, and the pieces, and the fat.  
and the ram he hath cut into its pieces, and Moses maketh perfume with the head, and the pieces, and the fat,**
- 21 Mas a fressura e as pernas lavou com água; então Moisés queimou o carneiro todo sobre o altar; era holocausto de cheiro suave, uma oferta queimada ao Senhor; como o Senhor lhe ordenara.  
He washed the inwards and the legs with water; and Moses burnt the whole ram on the altar: it was a burnt offering for a sweet savor: it was an offering made by fire to Yahweh; as Yahweh commanded Moses.  
and the inwards and the legs he hath washed with water, and Moses maketh perfume with the whole ram on the altar; it [is] a burnt-offering, for sweet fragrance; it [is] a fire-offering to Jehovah, as Jehovah hath commanded Moses.**
- 22 Depois fez chegar o outro carneiro, o carneiro da consagração; e Arão e seus filhos puseram as mãos sobre a cabeça do carneiro;  
He presented the other ram, the ram of consecration: and Aaron and his sons laid their hands on the head of the ram.  
And he bringeth near the second ram, a ram of the consecrations, and Aaron and his sons lay their hands on the head of the ram,**
- 23 e tendo Moisés imolado o carneiro, tomou do sangue deste e o pôs sobre a ponta da orelha direita de Arão, sobre o polegar da sua mão direita, e sobre o polegar do seu pé direito.  
He killed it; and Moses took of the blood of it, and put it on the tip of Aaron`s right ear, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot.  
and [one] slaughtereth, and Moses taketh of its blood, and putteth on the tip of the right ear of Aaron, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot;**
- 24 Moisés fez chegar também os filhos de Arão, e pôs daquele sangue sobre a ponta da orelha direita deles, e sobre o polegar da sua mão direita, e sobre o polegar do seu pé direito; e espargiu o sangue sobre o altar em redor.  
He brought Aaron`s sons; and Moses put of the blood on the tip of their right ear, and on the thumb of their right hand, and on the great toe of their right foot: and Moses sprinkled the blood on the altar round about.  
and he bringeth near the sons of Aaron, and Moses putteth of the blood on the tip of their right ear, and on the thumb of their right hand, and on the great toe of their right foot. And Moses sprinkleth the blood on the altar round about,**
- 25 E tomou a gordura, e a cauda gorda, e toda a gordura que estava na fressura, e o redenho do fígado, e os dois rins com a sua gordura, e a coxa direita;  
He took the fat, and the fat tail, and all the fat that was on the inwards, and the cover of the liver, and the two kidneys, and their fat, and the right thigh:  
and taketh the fat, and the fat tail, and all the fat that [is] on the inwards, and the redundance above the liver, and the two kidneys, and their fat, and the right leg;**

- 26** também do cesto dos pães ázimos, que estava diante do Senhor, tomou um bolo ázimo, e um bolo de pão azeitado, e um coscorão, e os pôs sobre a gordura e sobre a coxa direita; and out of the basket of unleavened bread, that was before Yahweh, he took one unleavened cake, and one cake of oiled bread, and one wafer, and placed them on the fat, and on the right thigh:  
and out of the basket of unleavened things, which [is] before Jehovah, he hath taken one unleavened cake, and one cake of oiled bread, and one thin cake, and putteth [them] on the fat, and on the right leg;
- 27** e pôs tudo nas mãos de Arão e de seus filhos, e o ofereceu por oferta movida perante o Senhor.  
and he put the whole on the hands of Aaron, and on the hands of his sons, and waved them for a wave-offering before Yahweh.  
and putteth the whole on the hands of Aaron, and on the hands of his sons, and waveth them -- a wave-offering before Jehovah.
- 28** Então Moisés os tomou das mãos deles, e os queimou sobre o altar em cima do holocausto; os quais eram uma consagração, por cheiro suave, oferta queimada ao  
Moses took them from off their hands, and burnt them on the altar on the burnt offering: they were a consecration for a sweet savor: it was an offering made by fire to Yahweh. And Moses taketh them from off their hands, and maketh perfume on the altar, on the burnt-offering, they [are] consecrations for sweet fragrance; it [is] a fire-offering to Jehovah;
- 29** Em seguida tomou Moisés o peito, e o ofereceu por oferta movida perante o Senhor; era a parte do carneiro da consagração que tocava a Moisés, como o Senhor lhe ordenara.  
Moses took the breast, and waved it for a wave-offering before Yahweh: it was Moses' portion of the ram of consecration; as Yahweh commanded Moses.  
and Moses taketh the breast, and waveth it -- a wave-offering before Jehovah; of the ram of the consecrations it hath been to Moses for a portion, as Jehovah hath commanded Moses.
- 30** Tomou Moisés também do óleo da unção, e do sangue que estava sobre o altar, e o espargiu sobre Arão e suas vestes, e sobre seus filhos e as vestes de seus filhos com ele; e assim santificou tanto a Arão e suas vestes, como a seus filhos e as vestes de seus filhos com ele.  
Moses took of the anointing oil, and of the blood which was on the altar, and sprinkled it on Aaron, on his garments, and on his sons, and on his sons' garments with him, and sanctified Aaron, his garments, and his sons, and his sons' garments with him.  
And Moses taketh of the anointing oil, and of the blood which [is] on the altar, and sprinkleth on Aaron, on his garments, and on his sons, and on the garments of his sons with him, and he sanctifieth Aaron, his garments, and his sons, and the garments of his sons with him.

- 31 E disse Moisés a Arão e seus filhos: Cozei a carne à porta da tenda da revelação; e ali a comereis com o pão que está no cesto da consagração, como ordenei, dizendo: Arão e seus filhos a comerão.**  
Moses said to Aaron and to his sons, **Boil the flesh at the door of the tent of meeting: and there eat it and the bread that is in the basket of consecration, as I commanded, saying, Aaron and his sons shall eat it.**  
And Moses saith unto Aaron, and unto his sons, **Boil ye the flesh at the opening of the tent of meeting, and there ye do eat it and the bread which [is] in the basket of the consecrations, as I have commanded, saying, Aaron and his sons do eat it.**
- 32 Mas o que restar da carne e do pão, queimá-lo-eis ao fogo.**  
That which remains of the flesh and of the bread shall you burn with fire.  
**And the remnant of the flesh and of the bread with fire ye burn;**
- 33 Durante sete dias não saireis da porta da tenda da revelação, até que se cumpram os dias da vossa consagração; porquanto por sete dias ele vos consagrará.**  
You shall not go out from the door of the tent of meeting seven days, until the days of your consecration be fulfilled: for he shall consecrate you seven days.  
and from the opening of the tent of meeting ye go not out seven days, till the day of the fulness, the days of your consecration -- for seven days he doth consecrate your hand;
- 34 Como se fez neste dia, assim o senhor ordenou que se proceda, para fazer expiação por vós.**  
As has been done this day, so Yahweh has commanded to do, to make atonement for you.  
as he hath done on this day, Jehovah hath commanded to do, to make atonement for you;
- 35 Permanecereis, pois, à porta da tenda da revelação dia e noite por sete dias, e guardareis as ordenanças do Senhor, para que não morrais; porque assim me foi ordenado.**  
At the door of the tent of meeting shall you abide day and night seven days, and keep the charge of Yahweh, that you don't die: for so I am commanded.  
and at the opening of the tent of meeting ye abide, by day and by night seven days, and ye have kept the charge of Jehovah, and die not, for so I have been commanded.`
- 36 E Arão e seus filhos fizeram todas as coisas que o Senhor ordenara por intermédio de Moisés.**  
Aaron and his sons did all the things which Yahweh commanded by Moses.  
And Aaron doth -- his sons also -- all the things which Jehovah hath commanded by the hand of Moses.
- 1 Ora, ao dia oitavo, Moisés chamou a Arão e seus filhos, e os anciãos de Israel,**  
It happened on the eighth day, that Moses called Aaron and his sons, and the elders of Israel;  
And it cometh to pass on the eighth day, Moses hath called for Aaron and for his sons, and for the elders of Israel,



- 2 e disse a Arão: Toma um bezerro tenro para oferta pelo pecado, e um carneiro para holocausto, ambos sem defeito, e oferece-os perante o Senhor.**  
and he said to Aaron, Take a calf of the herd for a sin-offering, and a ram for a burnt offering, without blemish, and offer them before Yahweh.  
and he saith unto Aaron, `Take to thyself a calf, a son of the herd, for a sin-offering, and a ram for a burnt-offering, perfect ones, and bring near before Jehovah.
- 3 E falarás aos filhos de Israel, dizendo: Tomai um bode para oferta pelo pecado; e um bezerro e um cordeiro, ambos de um ano, e sem defeito, como holocausto;**  
To the children of Israel you shall speak, saying, Take a male goat for a sin-offering; and a calf and a lamb, both a year old, without blemish, for a burnt offering;  
`And unto the sons of Israel thou dost speak, saying, Take ye a kid of the goats for a sin-offering, and a calf, and a lamb, sons of a year, perfect ones, for a burnt-offering,
- 4 também um boi e um carneiro para ofertas pacíficas, para sacrificar perante o Senhor e oferta de cereais, amassada com azeite; porquanto hoje o Senhor vos aparecerá.**  
and an ox and a ram for peace-offerings, to sacrifice before Yahweh; and a meal-offering mingled with oil: for today Yahweh appears to you.  
and a bullock and a ram for peace-offerings, to sacrifice before Jehovah, and a present mixed with oil; for to-day Jehovah hath appeared unto you.`
- 5 Então trouxeram até a entrada da tenda da revelação o que Moisés ordenara, e chegou-se toda a congregação, e ficou de pé diante do Senhor.**  
They brought that which Moses commanded before the tent of meeting: and all the congregation drew near and stood before Yahweh.  
And they take that which Moses hath commanded unto the front of the tent of meeting, and all the company draw near and stand before Jehovah;
- 6 E disse Moisés: Esta é a coisa que o Senhor ordenou que fizésseis; e a glória do Senhor vos aparecerá.**  
Moses said, This is the thing which Yahweh commanded that you should do: and the glory of Yahweh shall appear to you.  
and Moses saith, `This [is] the thing which Jehovah hath commanded; do [it], and the honour of Jehovah doth appear unto you.`
- 7 Depois disse Moisés a Arão: Chega-te ao altar, e apresenta a tua oferta pelo pecado e o teu holocausto, e faz expiação por ti e pelo povo; também apresenta a oferta do povo, e faz expiação por ele, como ordenou o Senhor.**  
Moses said to Aaron, Draw near to the altar, and offer your sin-offering, and your burnt offering, and make atonement for yourself, and for the people; and offer the offering of the people, and make atonement for them; as Yahweh commanded.  
And Moses saith unto Aaron, `Draw near unto the altar, and make thy sin-offering, and thy burnt-offering, and make atonement for thyself, and for the people, and make the offering of the people, and make atonement for them, as Jehovah hath commanded.`

- 8** **Arão, pois, chegou-se ao altar, e imolou o bezerro que era a sua própria oferta pelo**  
**So Aaron drew near to the altar, and killed the calf of the sin-offering, which was for**  
**himself.**  
**And Aaron draweth near unto the altar, and slaughtereth the calf of the sin-offering,**  
**which [is] for himself;**
- 9** **Os filhos de Arão trouxeram-lhe o sangue; e ele molhou o dedo no sangue, e o pôs sobre**  
**as pontas do altar, e derramou o sangue à base do altar;**  
**The sons of Aaron presented the blood to him; and he dipped his finger in the blood, and**  
**put it on the horns of the altar, and poured out the blood at the base of the altar:**  
**and the sons of Aaron bring the blood near unto him, and he dippeth his finger in the**  
**blood, and putteth [it] on the horns of the altar, and the blood he hath poured out at the**  
**foundation of the altar;**
- 10** **mas a gordura, e os rins, e o redenho do fígado, tirados da oferta pelo pecado, queimou-**  
**os sobre o altar, como o Senhor ordenara a Moisés.**  
**but the fat, and the kidneys, and the cover from the liver of the sin-offering, he burnt on**  
**the altar; as Yahweh commanded Moses.**  
**and the fat, and the kidneys, and the redundance of the liver, of the sin-offering, he hath**  
**made a perfume on the altar, as Jehovah hath commanded Moses;**
- 11** **E queimou ao fogo fora do arraial a carne e o couro.**  
**The flesh and the skin he burnt with fire outside of the camp.**  
**and the flesh and the skin he hath burnt with fire, at the outside of the camp.**
- 12** **Depois imolou o holocausto, e os filhos de Arão lhe entregaram o sangue, e ele o**  
**espargiu sobre o altar em redor.**  
**He killed the burnt offering; and Aaron`s sons delivered to him the blood, and he sprinkled**  
**it on the altar round about.**  
**And he slaughtereth the burnt-offering, and the sons of Aaron have presented unto him**  
**the blood, and he sprinkleth it on the altar round about;**
- 13** **Também lhe entregaram o holocausto, pedaço por pedaço, e a cabeça; e ele os queimou**  
**sobre o altar.**  
**They delivered the burnt- offering to him, piece by piece, and the head: and he burnt them**  
**on the altar.**  
**and the burnt-offering they have presented unto him, by its pieces, and the head, and he**  
**maketh perfume on the altar;**
- 14** **E lavou a fressura e as pernas, e as queimou sobre o holocausto no altar.**  
**He washed the inwards and the legs, and burnt them on the burnt offering on the altar.**  
**and he washeth the inwards and the legs, and maketh perfume for the burnt-offering on**  
**the altar.**

- 15** Então apresentou a oferta do povo e, tomando o bode que era a oferta pelo pecado do povo, imolou-o e o ofereceu pelo pecado, como fizera com o primeiro.  
He presented the people`s offering, and took the goat of the sin-offering which was for the people, and killed it, and offered it for sin, as the first.  
And he bringeth near the offering of the people, and taketh the goat of the sin-offering which [is] for the people, and slaughtered it, and maketh it a sin-offering, like the first;
- 16** Apresentou também o holocausto, e o ofereceu segundo a ordenança.  
He presented the burnt-offering, and offered it according to the ordinance.  
and he bringeth near the burnt-offering, and maketh it, according to the ordinance;
- 17** E apresentou a oferta de cereais e, tomando dela um punhado, queimou-o sobre o altar, além do holocausto da manhã.  
He presented the meal-offering, and filled his hand therefrom, and burnt it on the altar, besides the burnt offering of the morning.  
and he bringeth near the present, and filleth his palm with it, and maketh perfume on the altar, apart from the burnt-offering of the morning.
- 18** Imolou também o boi e o carneiro em sacrifício de oferta pacífica pelo povo; e os filhos de Arão entregaram-lhe o sangue, que ele espargiu sobre o altar em redor,  
He killed also the ox and the ram, the sacrifice of peace-offerings, which was for the people: and Aaron`s sons delivered to him the blood, which he sprinkled on the altar round about,  
And he slaughtereth the bullock and the ram, a sacrifice of the peace-offerings, which [are] for the people, and sons of Aaron present the blood unto him (and he sprinkleth it on the altar round about),
- 19** como também a gordura do boi e do carneiro, a cauda gorda, e o que cobre a fressura, e os rins, e o redenho do fígado;  
and the fat of the ox and of the ram, the fat tail, and that which covers [the inwards], and the kidneys, and the cover of the liver:  
and the fat of the bullock, and of the ram, the fat tail, and the covering [of the inwards], and the kidneys, and the redundance above the liver,
- 20** e puseram a gordura sobre os peitos, e ele queimou a gordura sobre o altar;  
and they put the fat on the breasts, and he burnt the fat on the altar:  
and they set the fat on the breasts, and he maketh perfume with the fat on the altar;
- 21** mas os peitos e a coxa direita, ofereceu-os Arão por oferta movida perante o Senhor, como Moisés tinha ordenado.  
and the breasts and the right thigh Aaron waved for a wave-offering before Yahweh; as Moses commanded.  
and the breasts, and the right leg hath Aaron waved -- a wave-offering before Jehovah, as He hath commanded Moses.

- 22** Depois Arão, levantando as mãos para o povo, o abençoou e desceu, tendo acabado de oferecer a oferta pelo pecado, o holocausto e as ofertas pacíficas.  
Aaron lifted up his hands toward the people, and blessed them; and he came down from offering the sin-offering, and the burnt offering, and the peace-offerings.  
And Aaron lifteth up his hand towards the people, and blesseth them, and cometh down from making the sin-offering, and the burnt-offering, and the peace-offerings.
- 23** E Moisés e Arão entraram na tenda da revelação; depois saíram, e abençoaram o povo; e a glória do Senhor apareceu a todo o povo,  
Moses and Aaron went into the tent of meeting, and came out, and blessed the people: and the glory of Yahweh appeared to all the people.  
And Moses goeth in -- Aaron also -- unto the tent of meeting, and they come out, and bless the people, and the honour of Jehovah appeareth unto all the people;
- 24** pois saiu fogo de diante do Senhor, e consumiu o holocausto e a gordura sobre o altar; o que vendo todo o povo, jubilaram e prostraram-se sobre os seus rostos.  
There came forth fire from before Yahweh, and consumed on the altar the burnt offering and the fat: and when all the people saw it, they shouted, and fell on their faces.  
and fire cometh out from before Jehovah, and consumeth on the altar the burnt-offering, and the fat; and all the people see, and cry aloud, and fall on their faces.
- 1** Ora, Nadabe, e Abiú, filhos de Arão, tomaram cada um o seu incensário e, pondo neles fogo e sobre ele deitando incenso, ofereceram fogo estranho perante o Senhor, o que ele não lhes ordenara.  
Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took each of them his censer, and put fire therein, and laid incense thereon, and offered strange fire before Yahweh, which he had not commanded them.  
And the sons of Aaron, Nadab and Abihu, take each his censer, and put in them fire, and put on it perfume, and bring near before Jehovah strange fire, which He hath not commanded them;
- 2** Então saiu fogo de diante do Senhor, e os devorou; e morreram perante o Senhor.  
There came forth fire from before Yahweh, and devoured them, and they died before Yahweh.  
and fire goeth out from before Jehovah, and consumeth them, and they die before Jehovah.
- 3** Disse Moisés a Arão: Isto é o que o Senhor falou, dizendo: Serei santificado naqueles que se chegarem a mim, e serei glorificado diante de todo o povo. Mas Arão guardou silêncio.  
Then Moses said to Aaron, This is it what Yahweh spoke, saying, I will be sanctified in those who come near me, and before all the people I will be glorified. Aaron held his  
And Moses saith unto Aaron, `It [is] that which Jehovah hath spoken, saying, By those drawing near to Me I am sanctified, and in the face of all the people I am honoured;` and Aaron is silent.

- 4 E Moisés chamou a Misael e a Elzafã, filhos de Uziel, tio de Arão, e disse-lhes: Chegai-vos, levai vossos irmãos de diante do santuário, para fora do arraial.  
Moses called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron, and said to them, Draw near, carry your brothers from before the sanctuary out of the camp.  
And Moses calleth unto Mishael and unto Elzaphan, sons of Uzziel, uncle of Aaron, and saith unto them, `Come near, bear your brethren from the front of the sanctuary unto the outside of the camp;`**
- 5 Chegaram-se, pois, e levaram-nos como estavam, nas próprias túnicas, para fora do arraial, como Moisés lhes dissera.  
So they drew near, and carried them in their coats out of the camp, as Moses had said.  
and they come near, and bear them in their coats unto the outside of the camp, as Moses hath spoken.**
- 6 Então disse Moisés a Arão, e a seus filhos Eleazar e Itamar: Não descubrais as vossas cabeças, nem rasgueis as vossas vestes, para que não morrais, nem venha a ira sobre toda a congregação; mas vossos irmãos, toda a casa de Israel, lamentem este incêndio que o Senhor acendeu.  
Moses said to Aaron, and to Eleazar and to Ithamar, his sons, Don`t let the hair of your heads go loose, neither tear your clothes; that you don`t die, and that he not be angry with all the congregation: but let your brothers, the whole house of Israel, bewail the burning which Yahweh has kindled.  
And Moses saith unto Aaron, and to Eleazar, and to Ithamar his sons, `Your heads ye do not uncover, and your garments ye do not rend, that ye die not, and on all the company He be wroth; as to your brethren, the whole house of Israel, they bewail the burning which Jehovah hath kindled;**
- 7 E não saireis da porta da tenda da revelação, para que não morrais; porque está sobre vós o óleo da unção do Senhor. E eles fizeram conforme a palavra de Moisés.  
You shall not go out from the door of the tent of meeting, lest you die; for the anointing oil of Yahweh is on you. They did according to the word of Moses.  
and from the opening of the tent of meeting ye do not go out, lest ye die, for the anointing oil of Jehovah [is] upon you;` and they do according to the word of Moses.**
- 8 Falou também o Senhor a Arão, dizendo:  
Yahweh spoke to Aaron, saying,  
And Jehovah speaketh unto Aaron, saying,**
- 9 Não bebereis vinho nem bebida forte, nem tu nem teus filhos contigo, quando entrardes na tenda da revelação, para que não morrais; estatuto perpétuo será isso pelas vossas gerações,  
Drink no wine nor strong drink, you, nor your sons with you, when you go into the tent of meeting, that you don`t die: it shall be a statute forever throughout your generations:  
`Wine and strong drink thou dost not drink, thou, and thy sons with thee, in your going in unto the tent of meeting, and ye die not -- a statute age-during to your generations;**

- 10** não somente para fazer separação entre o santo e o profano, e entre o imundo e o limpo, and that you may make a distinction between the holy and the common, and between the unclean and the clean;  
so as to make a separation between the holy and the common, and between the unclean and the pure;
- 11** mas também para ensinar aos filhos de Israel todos os estatutos que o Senhor lhes tem dado por intermédio de Moisés.  
and that you may teach the children of Israel all the statutes which Yahweh has spoken to them by Moses.  
and to teach the sons of Israel all the statutes which Jehovah hath spoken unto them by the hand of Moses.`
- 12** Também disse Moisés a Arão, e a Eleazar e Itamar, seus filhos que lhe ficaram: Tomai a oferta de cereais que resta das ofertas queimadas do Senhor, e comei-a sem levedura junto do altar, porquanto é coisa santíssima.  
Moses spoke to Aaron, and to Eleazar and to Ithamar, his sons who were left, Take the meal-offering that remains of the offerings of Yahweh made by fire, and eat it without yeast beside the altar; for it is most holy;  
And Moses speaketh unto Aaron, and unto Eleazar, and unto Ithamar his sons, who are left, `Take ye the present that is left from the fire-offerings of Jehovah, and eat it unleavened near the altar, for it [is] most holy,
- 13** Comê-la-eis em lugar santo, porque isto é a tua porção, e a porção de teus filhos, das ofertas queimadas do Senhor; porque assim me foi ordenado.  
and you shall eat it in a holy place, because it is your portion, and your sons` portion, of the offerings of Yahweh made by fire: for so I am commanded.  
and ye have eaten it in the holy place, for it [is] thy portion, and the portion of thy sons, from the fire-offerings of Jehovah; for so I have been commanded.
- 14** Também o peito da oferta movida e a coxa da oferta alçada, comê-los-eis em lugar limpo, tu, e teus filhos e tuas filhas contigo; porquanto são eles dados como tua porção, e como porção de teus filhos, dos sacrifícios das ofertas pacíficas dos filhos de Israel.  
The wave-breast and the heave-thigh shall you eat in a clean place, you, and your sons, and your daughters with you: for they are given as your portion, and your sons` portion, out of the sacrifices of the peace-offerings of the children of Israel.  
`And the breast of the wave-offering, and the leg of the heave-offering, ye do eat in a clean place, thou, and thy sons, and thy daughters with thee; for thy portion and the portion of thy sons they have been given, out of the sacrifices of peace-offerings of the sons of Israel;

- 15** Trarão a coxa da oferta alçada e o peito da oferta movida juntamente com as ofertas queimadas da gordura, para movê-los como oferta movida perante o Senhor; isso te pertencerá como porção, a ti e a teus filhos contigo, para sempre, como o Senhor tem ordenado.  
The heave-thigh and the wave-breast shall they bring with the offerings made by fire of the fat, to wave it for a wave-offering before Yahweh: and it shall be your, and your sons` with you, as a portion forever; as Yahweh has commanded.  
the leg of the heave-offering, and breast of the wave-offering, besides fire-offerings of the fat, they do bring in to wave a wave-offering before Jehovah, and it hath been to thee, and to thy sons with thee, by a statute age-during, as Jehovah hath commanded.`
- 16** E Moisés buscou diligentemente o bode da oferta pelo pecado, e eis que já tinha sido queimado; pelo que se indignou grandemente contra Eleazar e contra Itamar, os filhos que de Arão ficaram, e lhes disse:  
Moses diligently sought the goat of the sin-offering, and, behold, it was burnt: and he was angry with Eleazar and with Ithamar, the sons of Aaron who were left, saying,  
And the goat of the sin-offering hath Moses diligently sought, and lo, it is burnt, and he is wroth against Eleazar, and against Ithamar, sons of Aaron, who are left, saying,
- 17** Por que não comestes a oferta pelo pecado em lugar santo, visto que é coisa santíssima, e o Senhor a deu a vós para levardes a iniquidade da congregação, para fazerdes expiação por eles diante do Senhor?  
Why haven`t you eaten the sin-offering in the place of the sanctuary, seeing it is most holy, and he has given it you to bear the iniquity of the congregation, to make atonement for them before Yahweh?  
`Wherefore have ye not eaten the sin-offering in the holy place, for it [is] most holy -- and it He hath given to you to take away the iniquity of the company, to make atonement for them before Jehovah?
- 18** Eis que não se trouxe o seu sangue para dentro do santuário; certamente a devíeis ter comido em lugar santo, como eu havia ordenado.  
Behold, the blood of it was not brought into the sanctuary within: you should certainly have eaten it in the sanctuary, as I commanded.  
lo, its blood hath not been brought in unto the holy place within; eating ye do eat it in the holy place, as I have commanded.`
- 19** Então disse Arão a Moisés: Eis que hoje ofereceram a sua oferta pelo pecado e o seu holocausto perante o Senhor, e tais coisas como essas me têm acontecido; se eu tivesse comido hoje a oferta pelo pecado, porventura teria sido isso coisa agradável aos olhos do Senhor?  
Aaron spoke to Moses, Behold, this day have they offered their sin-offering and their burnt offering before Yahweh; and there have befallen me such things as these: and if I had eaten the sin-offering today, would it have been well-pleasing in the sight of Yahweh?  
And Aaron speaketh unto Moses, `Lo, to-day they have brought near their sin-offering and their burnt-offering before Jehovah; and [things] like these meet me, yet I have eaten a sin-offering to-day; is it good in the eyes of Jehovah?`

- 20** Ouvindo Moisés isto, pareceu-lhe razoável.  
When Moses heard [that], it was well-pleasing in his sight.  
And Moses hearkeneth, and it is good in his eyes.
- 1** Falou o Senhor a Moisés e a Arão, dizendo-lhes:  
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying to them,  
And Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron, saying unto them,
- 2** Dizei aos filhos de Israel: Estes são os animais que podereis comer dentre todos os animais que há sobre a terra:  
Speak to the children of Israel, saying, These are the living things which you may eat among all the animals that are on the earth.  
`Speak unto the sons of Israel, saying, This [is] the beast which ye do eat out of all the beasts which [are] on the earth:
- 3** dentre os animais, todo o que tem a unha fendida, de sorte que se divide em duas, o que rumina, esse podereis comer.  
Whatever parts the hoof, and is cloven-footed, [and] chews the cud, among the animals, that may you eat.  
any dividing a hoof, and cleaving the cleft of the hoofs, bringing up the cud, among the beasts, it ye do eat.
- 4** Os seguintes, contudo, não comereis, dentre os que ruminam e dentre os que têm a unha fendida: o camelo, porque rumina mas não tem a unha fendida, esse vos será imundo;  
Nevertheless these shall you not eat of them that chew the cud, or of those who part the hoof: the camel, because he chews the cud but doesn't have a parted hoof, he is unclean to you.  
`Only, this ye do not eat -- of those bringing up the cud, and of those dividing the hoof -- the camel, though it is bringing up the cud, yet the hoof not dividing -- it [is] unclean to you;
- 5** o querogrilo, porque rumina mas não tem a unha fendida, esse vos será imundo;  
The rabbit, because he chews the cud but doesn't have a parted the hoof, he is unclean to you.  
and the rabbit, though it is bringing up the cud, yet the hoof it divideth not -- unclean it [is] to you;
- 6** a lebre, porque rumina mas não tem a unha fendida, essa vos será imunda;  
The hare, because she chews the cud but doesn't part the hoof, she is unclean to you.  
and the hare, though it is bringing up the cud, yet the hoof hath not divided -- unclean it [is] to you;
- 7** e o porco, porque tem a unha fendida, de sorte que se divide em duas, mas não rumina, esse vos será imundo.  
The pig, because he doesn't part the hoof, and is cloven-footed, but doesn't chew the cud, he is unclean to you.  
and the sow, though it is dividing the hoof, and cleaving the cleft of the hoof, yet the cud it bringeth not up -- unclean it [is] to you.



- 8** Da sua carne não comereis, nem tocareis nos seus cadáveres; esses vos serão imundos.  
Of their flesh you shall not eat, and their carcasses you shall not touch; they are unclean to you.  
`Of their flesh ye do not eat, and against their carcass ye do not come -- unclean they [are] to you.
- 9** Estes são os que podereis comer de todos os que há nas águas: todo o que tem barbatanas e escamas, nas águas, nos mares e nos rios, esse podereis comer.  
These may you eat of all that are in the waters: whatever has fins and scales in the waters, in the seas, and in the rivers, that may you eat.  
`This ye do eat of all which [are] in the waters; any one that hath fins and scales in the waters, in the seas, and in the brooks, them ye do eat;
- 10** Mas todo o que não tem barbatanas, nem escamas, nos mares e nos rios, todo réptil das águas, e todos os animais que vivem nas águas, estes vos serão abomináveis,  
All that don't have fins and scales in the seas, and in the rivers, of all that move in the waters, and of all the living creatures that are in the waters, they are an abomination to you,  
and any one that hath not fins and scales in the seas, and in the brooks, of any teeming creature of the waters, and of any creature which liveth, which [is] in the waters -- an abomination they [are] to you;
- 11** tê-los-eis em abominação; da sua carne não comereis, e abominareis os seus cadáveres.  
and they shall be an abomination to you; you shall not eat of their flesh, and their carcasses you shall have in abomination.  
yea, an abomination they are to you; of their flesh ye do not eat, and their carcass ye abominate.
- 12** Tudo o que não tem barbatanas nem escamas, nas águas, será para vós abominável.  
Whatever has no fins nor scales in the waters, that is an abomination to you.  
`Any one that hath not fins and scales in the waters -- an abomination it [is] to you.
- 13** Dentre as aves, a estas abominareis; não se comerão, serão abomináveis: a águia, o quebrantosso, o xofrango,  
These you shall have in abomination among the birds; they shall not be eaten, they are an abomination: the eagle, and the gier-eagle, and the ospray,  
`And these ye do abominate of the fowl; they are not eaten, an abomination they [are]: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,
- 14** o açor, o falcão segundo a sua espécie,  
and the kite, and the falcon after its kind,  
and the vulture, and the kite after its kind,
- 15** todo corvo segundo a sua espécie,  
every raven after its kind,  
every raven after its kind,

- 16** o avestruz, o mocho, a gaivota, o gavião segundo a sua espécie,  
and the ostrich, and the night-hawk, and the seamew, and the hawk after its kind,  
and the owl, and the night-hawk, and the cuckoo, and the hawk after its kind,
- 17** o bufo, o corvo marinho, a coruja,  
and the little owl, and the cormorant, and the great owl,  
and the little owl, and the cormorant, and the great owl,
- 18** o porfirião, o pelicano, o abutre,  
and the horned owl, and the pelican, and the vulture,  
and the swan, and the pelican, and the gier eagle,
- 19** a cegonha, a garça segundo a sua, espécie, a poupa e o morcego.  
and the stork, the heron after its kind, and the hoopoe, and the bat.  
and the stork, the heron after its kind, and the lapwing, and the bat.
- 20** Todos os insetos alados que andam sobre quatro pés, serão para vós uma abominação.  
All winged creeping things that go on all fours are an abomination to you.  
`Every teeming creature which is flying, which is going on four -- an abomination it [is] to you.
- 21** Contudo, estes há que podereis comer de todos os insetos alados que andam sobre quatro pés: os que têm pernas sobre os seus pés, para saltar com elas sobre a terra;  
Yet these may you eat of all winged creeping things that go on all fours, which have legs above their feet, with which to leap on the earth.  
`Only -- this ye do eat of any teeming thing which is flying, which is going on four, which hath legs above its feet, to move with them on the earth;
- 22** isto é, deles podereis comer os seguintes: o gafanhoto segundo a sua espécie, o solham segundo a sua espécie, o hargol segundo a sua espécie e o hagabe segundo a sua espécie.  
Even these of them you may eat: the locust after its kind, and the bald locust after its kind, and the cricket after its kind, and the grasshopper after its kind.  
these of them ye do eat: the locust after its kind, and the bald locust after its kind, and the beetle after its kind, and the grasshopper after its kind;
- 23** Mas todos os outros insetos alados que têm quatro pés, serão para vós uma abominação.  
But all winged creeping things, which have four feet, are an abomination to you.  
and every teeming thing which is flying, which hath four feet -- an abomination it [is] to you.
- 24** Também por eles vos tornareis imundos; qualquer que tocar nos seus cadáveres, será imundo até a tarde,  
By these you shall become unclean: whoever touches the carcass of them shall be unclean until the even;  
`And by these ye are made unclean, any one who is coming against their carcass is unclean till the evening;

- 25 e quem levar qualquer parte dos seus cadáveres, lavará as suas vestes, e será imundo até a tarde.**  
**Whoever bears [anything] of the carcass of them shall wash his clothes, and be unclean until the even.**  
**and anyone who is lifting up [aught] of their carcass doth wash his garments, and hath been unclean till the evening: --**
- 26 Todo animal que tem unhas fendidas, mas cuja fenda não as divide em duas, e que não ruma, será para vós imundo; qualquer que tocar neles será imundo.**  
**Every animal which parts the hoof, and is not cloven-footed, nor chews the cud, is unclean to you: everyone who touches them shall be unclean.**  
**even every beast which is dividing the hoof, and is not cloven-footed, and the cud is not bringing up -- unclean they [are] to you; any one who is coming against them is unclean.**
- 27 Todos os plantígrados dentre os quadrúpedes, esses vos serão imundos; qualquer que tocar nos seus cadáveres será imundo até a tarde,**  
**Whatever goes on its paws, among all animals that go on all fours, they are unclean to you: whoever touches their carcass shall be unclean until the even.**  
**`And any one going on its paws, among all the beasts which are going on four -- unclean they [are] to you; any one who is coming against their carcass is unclean until the evening;**
- 28 e o que levar os seus cadáveres lavará as suas vestes, e será imundo até a tarde; eles serão para vós imundos.**  
**He who bears the carcass of them shall wash his clothes, and be unclean until the even: they are unclean to you.**  
**and he who is lifting up their carcass doth wash his garments, and hath been unclean until the evening -- unclean they [are] to you.**
- 29 Estes também vos serão por imundos entre os animais que se arrastam sobre a terra: a doninha, o rato, o crocodilo da terra segundo a sua espécie,**  
**These are they which are unclean to you among the creeping things that creep on the earth: the weasel, and the mouse, and the great lizard after its kind,**  
**`And this [is] to you the unclean among the teeming things which are teeming on the earth: the weasel, and the mouse, and the tortoise after its kind,**
- 30 o musaranho, o crocodilo da água, a lagartixa, o lagarto e a toupeira.**  
**and the gecko, and the land-crocodile, and the lizard, and the sand-lizard, and the chameleon.**  
**and the ferret, and the chameleon, and the lizard, and the snail, and the mole;**
- 31 Esses vos serão imundos dentre todos os animais rasteiros; qualquer que os tocar, depois de mortos, será imundo até a tarde;**  
**These are they which are unclean to you among all that creep: whoever does touch them, when they are dead, shall be unclean until the even.**  
**these [are] the unclean to you among all which are teeming; any one who is coming against them in their death is unclean till the evening.**

- 32 e tudo aquilo sobre o que cair o cadáver de qualquer deles será imundo; seja vaso de madeira, ou vestidura, ou pele, ou saco, seja qualquer instrumento com que se faz alguma obra, será metido na água, e será imundo até a tarde; então será limpo.**  
**On whatever any of them, when they are dead, does fall, it shall be unclean; whether it be any vessel of wood, or clothing, or skin, or sack, whatever vessel it be, with which any work is done, it must be put into water, and it shall be unclean until the even; then shall it be clean.**  
**And anything on which any one of them falleth, in their death, is unclean, of any vessel of wood or garment or skin or sack, any vessel in which work is done is brought into water, and hath been unclean till the evening, then it hath been clean;**
- 33 E quanto a todo vaso de barro dentro do qual cair algum deles, tudo o que houver nele será imundo, e o vaso quebrareis.**  
**Every earthen vessel, into which any of them falls, whatever is in it shall be unclean, and it you shall break.**  
**and any earthen vessel, into the midst of which [any] one of them falleth, all that [is] in its midst is unclean, and it ye do break.**
- 34 Todo alimento depositado nele, que se pode comer, sobre o qual vier água, será imundo; e toda bebida que se pode beber, sendo depositada em qualquer destes vasos será**  
**All food [therein] which may be eaten, that on which water comes, shall be unclean; and all drink that may be drunk in every [such] vessel shall be unclean.**  
**Of all the food which is eaten, that on which cometh [such] water, is unclean, and all drink which is drunk in any [such] vessel is unclean;**
- 35 E tudo aquilo sobre o que cair: alguma parte dos cadáveres deles será imundo; seja forno, seja fogão, será quebrado; imundos são, portanto para vós serão imundos.**  
**Every thing whereupon [any part] of their carcass falls shall be unclean; whether oven, or range for pots, it shall be broken in pieces: they are unclean, and shall be unclean to you.**  
**and anything on which [any] of their carcass falleth is unclean (oven or double pots), it is broken down, unclean they [are], yea, unclean they are to you.**
- 36 Contudo, uma fonte ou cisterna, em que há depósito de água, será limpa; mas quem tocar no cadáver será imundo.**  
**Nevertheless a spring or a pit in which is a gathering of water shall be clean: but that which touches their carcass shall be unclean.**  
**Only -- a fountain or pit, a collection of water, is clean, but that which is coming against their carcass is unclean;**
- 37 E, se dos seus cadáveres cair alguma coisa sobre alguma semente que se houver de semear, esta será limpa;**  
**If [anything] of their carcass fall on any sowing seed which is to be sown, it is clean.**  
**and when [any] of their carcass falleth on any sown seed which is sown -- it [is] clean;**

- 38** mas se for deitada água sobre a semente, e se dos cadáveres cair alguma coisa sobre ela, então ela será para vós imunda.  
But if water be put on the seed, and [anything] of their carcass fall thereon, it is unclean to you.  
and when water is put on the seed, and [any] of its carcase hath fallen on it -- unclean it [is] to you.
- 39** E se morrer algum dos animais de que vos é lícito comer, quem tocar no seu cadáver sera imundo até a tarde;  
If any animal, of which you may eat, die; he who touches the carcass of it shall be unclean until the even.  
`And when any of the beasts which are to you for food dieth, he who is coming against its carcase is unclean till the evening;
- 40** e quem comer do cadáver dele lavará as suas vestes, e será imundo até a tarde; igualmente quem levar o cadáver dele lavará as suas vestes, e será imundo até a tarde.  
He who eats of the carcass of it shall wash his clothes, and be unclean until the even: he also that bears the carcass of it shall wash his clothes, and be unclean until the even.  
and he who is eating of its carcase doth wash his garments, and hath been unclean till the evening; and he who is lifting up its carcase doth wash his garments, and hath been unclean till the evening.
- 41** Também todo animal rasteiro que se move sobre a terra será abominação; não se comerá.  
Every creeping thing that creeps on the earth is an abomination; it shall not be eaten.  
`And every teeming thing which is teeming on the earth is an abomination, it is not eaten;
- 42** Tudo o que anda sobre o ventre, tudo o que anda sobre quatro pés, e tudo o que tem muitos pés, enfim todos os animais rasteiros que se movem sobre a terra, desses não comereis, porquanto são abomináveis.  
Whatever goes on the belly, and whatever goes on all fours, or whatever has many feet, even all creeping things that creep on the earth, them you shall not eat; for they are an abomination.  
any thing going on the belly, and any going on four, unto every multiplier of feet, to every teeming thing which is teeming on the earth -- ye do not eat them, for they [are] an abomination;
- 43** Não vos tomareis abomináveis por nenhum animal rasteiro, nem neles vos contaminareis, para não vos tornardes imundos por eles.  
You shall not make yourselves abominable with any creeping thing that creeps, neither shall you make yourselves unclean with them, that you should be defiled thereby.  
ye do not make yourselves abominable with any teeming thing which is teeming, nor do ye make yourselves unclean with them, so that ye have been unclean thereby.

- 44** Porque eu sou o Senhor vosso Deus; portanto santificai-vos, e sede santos, porque eu sou santo; e não vos contaminareis com nenhum animal rasteiro que se move sobre a terra;  
For I am Yahweh your God: sanctify yourselves therefore, and be you holy; for I am holy: neither shall you defile yourselves with any manner of creeping thing that moves on the earth.  
`For I [am] Jehovah your God, and ye have sanctified yourselves, and ye have been holy, for I [am] holy; and ye do not defile your persons with any teeming thing which is creeping on the earth;
- 45** porque eu sou o Senhor, que vos fiz subir da terra do Egito, para ser o vosso Deus, sereis pois santos, porque eu sou santo.  
For I am Yahweh who brought you up out of the land of Egypt, to be your God: you shall therefore be holy, for I am holy.  
for I [am] Jehovah who am bringing you up out of the land of Egypt to become your God; and ye have been holy, for I [am] holy.
- 46** Esta é a lei sobre os animais e as aves, e sobre toda criatura vivente que se move nas águas e toda criatura que se arrasta sobre a terra;  
This is the law of the animal, and of the bird, and of every living creature that moves in the waters, and of every creature that creeps on the earth;  
`This [is] a law of the beasts, and of the fowl, and of every living creature which is moving in the waters, and of every creature which is teeming on the earth,
- 47** para fazer separação entre o imundo e o limpo, e entre os animais que se podem comer e os animais que não se podem comer.  
to make a distinction between the unclean and the clean, and between the living thing that may be eaten and the living thing that may not be eaten.  
to make separation between the unclean and the pure, and between the beast that is eaten, and the beast that is not eaten.`
- 1** Disse mais o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** Fala aos filhos de Israel, dizendo: Se uma mulher conceber e tiver um menino, será imunda sete dias; assim como nos dias da impureza da sua enfermidade, será imunda.  
Speak to the children of Israel, saying, If a woman conceive seed, and bear a man-child, then she shall be unclean seven days; as in the days of the impurity of her sickness shall she be unclean.  
`Speak unto the sons of Israel, saying, A woman when she giveth seed, and hath born a male, then she hath been unclean seven days, according to the days of separation for her sickness she is unclean;
- 3** E no dia oitavo se circuncidará ao menino a carne do seu prepúcio.  
In the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised.  
and in the eighth day is the flesh of his foreskin circumcised;

- 4** Depois permanecerá ela trinta e três dias no sangue da sua purificação; em nenhuma coisa sagrada tocará, nem entrará no santuário até que se cumpram os dias da sua purificação.  
She shall continue in the blood of [her] purifying three and thirty days; she shall touch no holy thing, nor come into the sanctuary, until the days of her purifying be fulfilled.  
and thirty and three days she doth abide in the blood of her cleansing; against any holy thing she doth not come, and unto the sanctuary she doth not go in, till the fulness of the days of her cleansing.
- 5** Mas, se tiver uma menina, então sera imunda duas semanas, como na sua impureza; depois permanecerá sessenta e seis dias no sangue da sua purificação.  
But if she bear a maid-child, then she shall be unclean two weeks, as in her impurity; and she shall continue in the blood of [her] purifying sixty-six days.  
`And if a female she bear, then she hath been unclean two weeks, as in her separation; and sixty and six days she doth abide for the blood of her cleansing.
- 6** E, quando forem cumpridos os dias da sua purificação, seja por filho ou por filha, trará um cordeiro de um ano para holocausto, e um pombinho ou uma rola para oferta pelo pecado, à porta da tenda da revelação, o ao sacerdote,  
When the days of her purifying are fulfilled, for a son, or for a daughter, she shall bring a lamb a year old for a burnt offering, and a young pigeon, or a turtle-dove, for a sin-offering, to the door of the tent of meeting, to the priest:  
`And in the fulness of the days of her cleansing for son or for daughter she doth bring in a lamb, a son of a year, for a burnt-offering, and a young pigeon or a turtle-dove for a sin-offering, unto the opening of the tent of meeting, unto the priest;
- 7** o qual o oferecerá perante o Senhor, e fará, expiação por ela; então ela será limpa do fluxo do seu sangue. Esta é a lei da que der à luz menino ou menina.  
and he shall offer it before Yahweh, and make atonement for her; and she shall be cleansed from the fountain of her blood. This is the law for her who bears, whether a male or a female.  
and he hath brought it near before Jehovah, and hath made atonement for her, and she hath been cleansed from the fountain of her blood; this [is] the law of her who is bearing, in regard to a male or to a female.
- 8** Mas, se as suas posses não bastarem para um cordeiro, então tomará duas rolas, ou dois pombinhos: um para o holocausto e outro para a oferta pelo pecado; assim o sacerdote fará expiação por ela, e ela será limpa.  
If her means isn't sufficient for a lamb, then she shall take two turtle-doves, or two young pigeons; the one for a burnt offering, and the other for a sin-offering: and the priest shall make atonement for her, and she shall be clean.  
`And if her hand find not the sufficiency of a sheep, then she hath taken two turtle-doves, or two young pigeons, one for a burnt-offering, and one for a sin-offering, and the priest hath made atonement for her, and she hath been cleansed.`
- 1** Falou mais o Senhor a Moisés e a Arão, dizendo:  
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,

- 2** Quando um homem tiver na pele da sua carne inchação, ou pústula, ou mancha lustrosa, e esta se tornar na sua pele como praga de lepra, então será levado a Arão o sacerdote, ou a um de seus filhos, os sacerdotes,  
When a man shall have in the skin of his flesh a rising, or a scab, or a bright spot, and it become in the skin of his flesh the plague of leprosy, then he shall be brought to Aaron the priest, or to one of his sons the priests:  
`When a man hath in the skin of his flesh a rising, or scab, or bright spot, and it hath become in the skin of his flesh a leprous plague, then he hath been brought in unto Aaron the priest, or unto one of his sons the priests;
- 3** e o sacerdote examinará a praga na pele da carne. Se o pêlo na praga se tiver tornado branco, e a praga parecer mais profunda que a pele, é praga de lepra; o sacerdote, verificando isto, o declarará imundo.  
and the priest shall look on the plague in the skin of the flesh: and if the hair in the plague be turned white, and the appearance of the plague be deeper than the skin of his flesh, it is the plague of leprosy; and the priest shall look on him, and pronounce him and the priest hath seen the plague in the skin of the flesh, and the hair in the plague hath turned white, and the appearance of the plague [is] deeper than the skin of his flesh -- it [is] a plague of leprosy, and the priest hath seen him, and hath pronounced him unclean.
- 4** Mas, se a mancha lustrosa na sua pele for branca, e não parecer mais profunda que a pele, e o pêlo não se tiver tornado branco, o sacerdote encerrará por sete dias aquele que tem a praga.  
If the bright spot be white in the skin of his flesh, and the appearance of it isn't deeper than the skin, and the hair of it isn't turned white, then the priest shall shut up [him who has] the plague seven days:  
`And if the bright spot is white in the skin of his flesh, and its appearance is not deeper than the skin, and its hair hath not turned white, then hath the priest shut up [him who hath] the plague seven days.
- 5** Ao sétimo dia o sacerdote o examinará; se a praga, na sua opinião, tiver parado e não se tiver estendido na pele, o sacerdote o encerrará por outros sete dias.  
and the priest shall look on him the seventh day: and, behold, if in his eyes the plague be at a stay, and the plague isn't spread in the skin, then the priest shall shut him up seven days more:  
`And the priest hath seen him on the seventh day, and lo, the plague hath stood in his eyes, the plague hath not spread in the skin, and the priest hath shut him up a second seven days.
- 6** Ao sétimo dia o sacerdote o examinará outra vez; se a praga tiver escurecido, não se tendo estendido na pele, o sacerdote o declarará limpo; é uma pústula. O homem lavará as suas vestes, e será limpo.  
and the priest shall look on him again the seventh day; and, behold, if the plague be dim, and the plague hasn't spread in the skin, then the priest shall pronounce him clean: it is a scab: and he shall wash his clothes, and be clean.  
`And the priest hath seen him on the second seventh day, and lo, the plague is become weak, and the plague hath not spread in the skin -- and the priest hath pronounced him clean, it [is] a scab, and he hath washed his garments, and hath been clean.



- 7** Mas se a pústula se estender muito na pele, depois de se ter mostrado ao sacerdote para a sua purificação, mostrar-se-á de novo ao sacerdote,  
But if the scab spread abroad in the skin, after that he has showed himself to the priest for his cleansing, he shall show himself to the priest again:  
`And if the scab spread greatly in the skin, after his being seen by the priest for his cleansing, then he hath been seen a second time by the priest;
- 8** o qual o examinará; se a pústula se tiver estendido na pele, o sacerdote o declarará imundo; é lepra.  
and the priest shall look; and, behold, if the scab be spread in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is leprosy.  
and the priest hath seen, and lo, the scab hath spread in the skin, and the priest hath pronounced him unclean; it [is] leprosy.
- 9** Quando num homem houver praga de lepra, será ele levado ao sacerdote,  
When the plague of leprosy is in a man, then he shall be brought to the priest;  
`When a plague of leprosy is in a man, then he hath been brought in unto the priest,
- 10** o qual o examinará; se houver na pele inchação branca que tenha tornado branco o pêlo, e houver carne viva na inchação,  
and the priest shall look; and, behold, if there be a white rising in the skin, and it have turned the hair white, and there be quick raw flesh in the rising,  
and the priest hath seen, and lo, a white rising in the skin, and it hath turned the hair white, and a quickening of raw flesh [is] in the rising, --
- 11** lepra inveterada é na sua pele. Portanto, o sacerdote o declarará imundo; não o encerrará, porque imundo é.  
it is an old leprosy in the skin of his flesh, and the priest shall pronounce him unclean: he shall not shut him up, for he is unclean.  
an old leprosy it [is] in the skin of his flesh, and the priest hath pronounced him unclean; he doth not shut him up, for he [is] unclean.
- 12** Se a lepra se espalhar muito na pele, e cobrir toda a pele do que tem a praga, desde a cabeça até os pés, quanto podem ver os olhos do sacerdote,  
If the leprosy break out abroad in the skin, and the leprosy cover all the skin of [him who has] the plague from his head even to his feet, as far as appears to the priest;  
`And if the leprosy break out greatly in the skin, and the leprosy hath covered all the skin of [him who hath] the plague, from his head even unto his feet, to all that appeareth to the eyes of the priest,
- 13** este o examinará; e, se a lepra tiver coberto a carne toda, declarará limpo o que tem a praga; ela toda se tornou branca; o homem é limpo.  
then the priest shall look; and, behold, if the leprosy have covered all his flesh, he shall pronounce [him] clean [who has] the plague: it is all turned white: he is clean.  
then hath the priest seen, and lo, the leprosy hath covered all his flesh, and he hath pronounced [him who hath] the plague clean; it hath all turned white; he [is] clean.

- 14 Mas no dia em que nele aparecer carne viva será imundo.  
But whenever raw flesh appears in him, he shall be unclean.  
`And in the day of raw flesh being seen in him he is unclean;**
- 15 Examinará, pois, o sacerdote a carne viva, e declarará o homem imundo; a carne viva é imunda; é lepra.  
The priest shall look on the raw flesh, and pronounce him unclean: the raw flesh is unclean: it is leprosy.  
and the priest hath seen the raw flesh, and hath pronounced him unclean; the raw flesh is unclean, it [is] leprosy.**
- 16 Ou, se a carne viva mudar, e ficar de novo branca, ele virá ao sacerdote,  
Or if the raw flesh turn again, and be changed to white, then he shall come to the priest;  
Or when the raw flesh turneth back, and hath been turned to white, then he hath come in unto the priest,**
- 17 e este o examinará; se a praga se tiver tornado branca, o sacerdote declarará limpo o que tem a praga; limpo está.  
and the priest shall look on him; and, behold, if the plague be turned into white, then the priest shall pronounce [him] clean [who has] the plague: he is clean.  
and the priest hath seen him, and lo, the plague hath been turned to white, and the priest hath pronounced clean [him who hath] the plague; he [is] clean.**
- 18 Quando também a carne tiver na sua pele alguma úlcera, se esta sarar,  
When the flesh has in the skin of it a boil, and it is healed,  
`And when flesh hath in it, in its skin, an ulcer, and it hath been healed,**
- 19 e em seu lugar vier inchação branca ou mancha lustrosa, tirando a vermelho, mostrar-se-á ao sacerdote,  
and in the place of the boil there is a white rising, or a bright spot, reddish-white, then is shall be showed to the priest;  
and there hath been in the place of the ulcer a white rising, or a bright white spot, very red, then it hath been seen by the priest,**
- 20 e este a examinará; se ela parecer mais profunda que a pele, e o pêlo se tiver tornado branco, o sacerdote declarará imundo o homem; é praga de lepra, que brotou na úlcera.  
and the priest shall look; and, behold, if the appearance of it be lower than the skin, and the hair of it be turned white, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy, it has broken out in the boil.  
and the priest hath seen, and lo, its appearance [is] lower than the skin, and its hair hath turned white, and the priest hath pronounced him unclean; it [is] a plague of leprosy -- in an ulcer it hath broken out.**
- 21 Se, porém, o sacerdote a examinar, e nela não houver pêlo branco e não estiver mais profunda que a pele, mas tiver escurecido, o sacerdote encerrará por sete dias o homem.  
But if the priest look on it, and, behold, there be no white hairs therein, and it isn't lower than the skin, but is dim; then the priest shall shut him up seven days:  
`And if the priest see it, and lo, there is no white hair in it, and it is not lower than the skin, and is become weak, then hath the priest shut him up seven days;**

- 22** Se ela se estender na pele, o sacerdote o declarará imundo; é praga.  
If it spread abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a plague.  
and if it spread greatly in the skin, then hath the priest pronounced him unclean, it [is] a plague;
- 23** Mas se a mancha lustrosa parar no seu lugar, não se estendendo, é a cicatriz da úlcera; o sacerdote, pois, o declarará limpo.  
But if the bright spot stay in its place, and hasn't spread, it is the scar of the boil; and the priest shall pronounce him clean.  
and if in its place the bright spot stay -- it hath not spread -- it [is] an inflammation of the ulcer; and the priest hath pronounced him clean.
- 24** Ou, quando na pele da carne houver queimadura de fogo, e a carne viva da queimadura se tornar em mancha lustrosa, tirando a vermelho ou branco,  
Or when the flesh has in the skin of it a burning by fire, and the quick [flesh] of the burning become a bright spot, reddish-white, or white;  
Or when flesh hath in its skin a fiery burning, and the quickening of the burning, the bright white spot, hath been very red or white,
- 25** o sacerdote a examinará, e se o pêlo na mancha lustrosa se tiver tornado branco, e ela parecer mais profunda que a pele, é lepra; brotou na queimadura; portanto o sacerdote o declarará imundo; é praga de lepra.  
then the priest shall look on it; and, behold, if the hair in the bright spot be turned white, and the appearance of it be deeper than the skin; it is leprosy, it has broken out in the burning: and the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.  
and the priest hath seen it, and lo, the hair hath turned white in the bright spot, and its appearance [is] deeper than the skin; leprosy it [is], in the burning it hath broken out, and the priest hath pronounced him unclean; it [is] a plague of leprosy.
- 26** Mas se o sacerdote a examinar, e na mancha lustrosa não houver pêlo branco, nem estiver mais profunda que a pele, mas tiver escurecido, o sacerdote o encerrará por sete dias.  
But if the priest look on it, and, behold, there be no white hair in the bright spot, and it be no lower than the skin, but be dim; then the priest shall shut him up seven days:  
And if the priest see it, and lo, there is no white hair on the bright spot, and it is not lower than the skin, and it is become weak, then the priest hath shut him up seven days;
- 27** Ao sétimo dia o sacerdote o examiará. Se ela se houver estendido na pele, o sacerdote o declarará imundo; é praga de lepra.  
and the priest shall look on him the seventh day: if it spread abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.  
and the priest hath seen him on the seventh day, if it spread greatly in the skin, then the priest hath pronounced him unclean; a plague of leprosy it [is].

- 28** Mas se a mancha lustrosa tiver parado no seu lugar, não se estendendo na pele, e tiver escurecido, é a inchação da queimadura; portanto o sacerdote o declarará limpo; porque é a cicatriz da queimadura.  
If the bright spot stays in its place, and hasn't spread in the skin, but be dim; it is the rising of the burning, and the priest shall pronounce him clean: for it is the scar of the burning.  
`And if the bright spot stay in its place, it hath not spread in the skin, and is become weak; a rising of the burning it [is], and the priest hath pronounced him clean; for it [is] inflammation of the burning.
- 29** E quando homem (ou mulher) tiver praga na cabeça ou na barba,  
When a man or woman has a plague on the head or on the beard,  
`And when a man (or a woman) hath in him a plague in the head or in the beard,
- 30** o sacerdote examinará a praga, e se ela parecer mais profunda que a pele, e nela houver pêlo fino amarelo, o sacerdote o declarará imundo; é tinha, é lepra da cabeça ou da  
then the priest shall look on the plague; and, behold, if the appearance of it be deeper than the skin, and there be in it yellow thin hair, then the priest shall pronounce him unclean: it is a scall, it is leprosy of the head or of the beard.  
then hath the priest seen the plague, and lo, its appearance is deeper than the skin, and in it a thin shining hair, and the priest hath pronounced him unclean; it [is] a scall -- it [is] a leprosy of the head or of the beard.
- 31** Mas se o sacerdote examinar a praga da tinha, e ela não parecer mais profunda que a pele, e nela não houver pêlo preto, o sacerdote encerrará por sete dias o que tem a praga da tinha.  
If the priest look on the plague of the scall, and, behold, the appearance of it isn't deeper than the skin, and there be no black hair in it, then the priest shall shut up [him who has] the plague of the scall seven days:  
`And when the priest seeth the plague of the scall, and lo, its appearance is not deeper than the skin, and there is no black hair in it, then hath the priest shut up [him who hath] the plague of the scall seven days.
- 32** Ao sétimo dia o sacerdote examinará a praga; se a tinha não se tiver estendido, e nela não houver pêlo amarelo, nem a tinha parecer mais profunda que a pele,  
In the seventh day the priest shall look on the plague; and, behold, if the scall isn't spread, and there be in it no yellow hair, and the appearance of the scall isn't deeper than  
`And the priest hath seen the plague on the seventh day, and lo, the scall hath not spread, and a shining hair hath not been in it, and the appearance of the scall is not deeper than the skin,
- 33** o homem se rapará, mas não rapará a tinha; e o sacerdote encerrará por mais sete dias o que tem a tinha.  
then he shall be shaved, but he shall not shave the scall; and the priest shall shut up [him who has] the scall seven days more:  
then he hath shaved himself, but the scall he doth not shave; and the priest hath shut up [him who hath] the scall a second seven days.

- 34** Ao sétimo dia o sacerdote examinará a tinha; se ela não se houver estendido na pele, e não parecer mais profunda que a pele, o sacerdote declarará limpo o homem; o qual lavará as suas vestes, e será limpo.  
and in the seventh day the priest shall look on the scall; and, behold, if the scall hasn't spread in the skin, and the appearance of it isn't deeper than the skin; then the priest shall pronounce him clean: and he shall wash his clothes, and be clean.  
And the priest hath seen the scall on the seventh day, and lo, the scall hath not spread in the skin, and its appearance is not deeper than the skin, and the priest hath pronounced him clean, and he hath washed his garments, and hath been clean.
- 35** Mas se, depois da sua purificação, a tinha estender na pele,  
But if the scall spread abroad in the skin after his cleansing,  
`And if the scall spread greatly in the skin after his cleansing,
- 36** o sacerdote o examinará; se a tinha se tiver estendido na pele, o sacerdote não buscará pêlo amarelo; o homem está imundo.  
then the priest shall look on him; and, behold, if the scall be spread in the skin, the priest shall not seek for the yellow hair; he is unclean.  
and the priest hath seen him, and lo, the scall hath spread in the skin, the priest seeketh not for the shining hair, he is unclean;
- 37** Mas se a tinha, a seu ver, tiver parado, e nela tiver crescido pêlo preto, a tinha terá sarado; limpo está o homem; portanto o sacerdote o declarará limpo.  
But if in his eyes the scall be at a stay, and black hair be grown up therein; the scall is healed, he is clean: and the priest shall pronounce him clean.  
and if in his eyes the scall hath stayed, and black hair hath sprung up in it, the scall hath been healed -- he [is] clean -- and the priest hath pronounced him clean.
- 38** Quando homem (ou mulher) tiver na pele da sua carne manchas lustrosas, isto é, manchas lustrosas brancas,  
When a man or a woman has in the skin of the flesh bright spots, even white bright spots;  
`And when a man or woman hath in the skin of their flesh bright spots, white bright spots,
- 39** o sacerdote as examinará; se essas manchas lustrosas forem brancas tirando a escuro, é impigem que brotou na pele; o homem é limpo.  
then the priest shall look; and, behold, if the bright spots in the skin of their flesh be of a dull white, it is a harmless rash, it has broken out in the skin; he is clean.  
and the priest hath seen, and lo, in the skin of their flesh white weak bright spots, it [is] a freckled spot broken out in the skin; he [is] clean.
- 40** Quando a cabeça do homem se pelar, ele é calvo; contudo é limpo.  
If a man's hair be fallen off his head, he is bald; [yet] is he clean.  
`And when a man's head [is] polished, he [is] bald, he [is] clean;
- 41** E, se a frente da sua cabeça se pelar, ele é meio calvo; contudo é limpo.  
If his hair be fallen off from the front part of his head, he is forehead bald; [yet] is he clean.  
and if from the corner of his face his head is polished, he [is] bald of the forehead; he [is] clean.

- 42 Mas se na calva, ou na meia calva, houver praga branca tirando a vermelho, é lepra que lhe está brotando na calva ou na meia calva.  
But if there be in the bald head, or the bald forehead, a reddish-white plague; it is leprosy breaking out in his bald head, or his bald forehead.  
`And when there is in the bald back of the head, or in the bald forehead, a very red white plague, it [is] a leprosy breaking out in the bald back of the head, or in the bald forehead;**
- 43 Então o sacerdote o examinará, e se a inchação da praga na calva ou na meia calva for branca tirando a vermelho, como parece a lepra na pele da carne,  
Then the priest shall look on him; and, behold, if the rising of the plague be reddish-white in his bald head, or in his bald forehead, as the appearance of leprosy in the skin of the flesh;  
and the priest hath seen him, and lo, the rising of the very red white plague in the bald back of the head, or in the bald forehead, [is] as the appearance of leprosy, in the skin of the flesh,**
- 44 leproso é aquele homem, é imundo; o sacerdote certamente o declarará imundo; na sua cabeça está a praga.  
he is a leprous man, he is unclean: the priest shall surely pronounce him unclean; his plague is in his head.  
he [is] a leprous man, he [is] unclean; the priest doth pronounce him utterly unclean; his plague [is] in his head.**
- 45 Também as vestes do leproso, em quem está a praga, serão rasgadas; ele ficará com a cabeça descoberta e de cabelo solto, mas cobrirá o bigode, e clamará: Imundo, imundo.  
The leper in whom the plague is, his clothes shall be torn, and the hair of his head shall go loose, and he shall cover his upper lip, and shall cry, Unclean, unclean.  
`As to the leper in whom [is] the plague, his garments are rent, and his head is uncovered, and he covereth over the upper lip, and `Unclean! unclean!` he calleth;**
- 46 Por todos os dias em que a praga estiver nele, será imundo; imundo é; habitará só; a sua habitação será fora do arraial.  
All the days in which the plague is in him he shall be unclean; he is unclean: he shall dwell alone; outside of the camp shall his dwelling be.  
all the days that the plague [is] in him he is unclean; he [is] unclean, alone he doth dwell, at the outside of the camp [is] his dwelling.**
- 47 Quando também houver praga de lepra em alguma vestidura, seja em vestidura de lã ou em vestidura de linho,  
The garment also that the plague of leprosy is in, whether it be a woolen garment, or a linen garment;  
`And when there is in any garment a plague of leprosy, -- in a garment of wool, or in a garment of linen,**
- 48 quer na urdidura, quer na trama, seja de linho ou seja de lã; ou em pele, ou em qualquer obra de pele;  
whether it be in warp, or woof; of linen, or of woolen; whether in a skin, or in anything made of skin;  
or in the warp, or in the woof, of linen or of wool, or in a skin, or in any work of skin,**

- 49** se a praga na vestidura, quer na urdidura, quer na trama, ou na pele, ou em qualquer coisa de pele, for verde ou vermelha, é praga de lepra, pelo que se mostrará ao  
if the plague be greenish or reddish in the garment, or in the skin, or in the warp, or in the woof, or in anything of skin; it is the plague of leprosy, and shall be showed to the priest.  
and the plague hath been very green or very red in the garment, or in the skin, or in the warp, or in the woof, or in any vessel of skin, it [is] a plague of leprosy, and it hath been shewn the priest.
- 50** o sacerdote examinará a praga, e encerrará por sete dias aquilo que tem a praga.  
The priest shall look on the plague, and shut up [that which has] the plague seven days:  
`And the priest hath seen the plague, and hath shut up [that which hath] the plague, seven days;
- 51** Ao sétimo dia examinará a praga; se ela se houver estendido na vestidura, quer na urdidura, quer na trama, ou na pele, seja qual for a obra em que se empregue, a praga é lepra roedora; é imunda.  
and he shall look on the plague on the seventh day: if the plague be spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in the skin, whatever service skin is used for; the plague is a fretting leprosy; it is unclean.  
and he hath seen the plague on the seventh day, and the plague hath spread in the garment, or in the warp, or in the woof, or in the skin, of all that is made of skin for work; the plague [is] a fretting leprosy, it [is] unclean.
- 52** Pelo que se queimará aquela vestidura, seja a urdidura ou a trama, seja de lã ou de linho, ou qualquer obra de pele, em que houver a praga, porque é lepra roedora; queimar-se-á ao fogo.  
He shall burn the garment, whether the warp or the woof, in woolen or in linen, or anything of skin, in which the plague is: for it is a fretting leprosy; it shall be burnt in the fire.  
`And he hath burnt the garment, or the warp, or the woof, in wool or in linen, or any vessel of skin in which the plague is; for it [is] a fretting leprosy; with fire it is burnt.
- 53** Mas se o sacerdote a examinar, e ela não se tiver estendido na vestidura, seja na urdidura, seja na trama, ou em qualquer obra de pele,  
If the priest shall look, and, behold, the plague hasn't spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in anything of skin;  
`And if the priest see, and lo, the plague hath not spread in the garment, or in the warp, or in the woof, or in any vessel of skin,
- 54** o sacerdote ordenará que se lave aquilo, em que está a praga, e o encerrará por mais sete dias.  
then the priest shall command that they wash the thing in which the plague is, and he shall shut it up seven days more:  
then hath the priest commanded, and they have washed that in which the plague [is], and he hath shut it up a second seven days.

- 55** O sacerdote examinará a praga, depois de lavada, e se ela não tiver mudado de cor, nem se tiver estendido, é imunda; no fogo a queimarás; é praga penetrante, seja por dentro, seja por fora.  
and the priest shall look, after that the plague is washed; and, behold, if the plague hasn't changed its color, and the plague hasn't spread, it is unclean; you shall burn it in the fire: it is a fret, whether the bareness be inside or outside.  
And the priest hath seen [that which hath] the plague after it hath been washed, and lo, the plague hath not changed its aspect, and the plague hath not spread, -- it [is] unclean; with fire thou dost burn it; it [is] a fretting in its back-part or in its front-part.
- 56** Mas se o sacerdote a examinar, e a praga tiver escurecido, depois de lavada, então a rasgará da vestidura, ou da pele, ou da urdidura, ou da trama;  
If the priest look, and, behold, the plague be dim after the washing of it, then he shall tear it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof:  
`And if the priest hath seen, and lo, the plague [is] become weak after it hath been washed, then he hath rent it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof;
- 57** se ela ainda aparecer na vestidura, seja na urdidura, seja na trama, ou em qualquer coisa de pele, é lepra brotante; no fogo queimarás aquilo em que há a praga.  
and if it appear still in the garment, either in the warp, or in the woof, or in anything of skin, it is breaking out: you shall burn that in which the plague is with fire.  
and if it still be seen in the garment, or in the warp, or in the woof, or in any vessel of skin, it [is] a fretting; with fire thou dost burn it -- that in which the plague [is].
- 58** Mas a vestidura, quer a urdidura, quer a trama, ou qualquer coisa de pele, que lavares, e de que a praga se retirar, se lavará segunda vez, e será limpa.  
The garment, either the warp, or the woof, or whatever thing of skin it be, which you shall wash, if the plague be departed from them, then it shall be washed the second time, and shall be clean.  
`And the garment, or the warp, or the woof, or any vessel of skin which thou dost wash when the plague hath turned aside from them, then it hath been washed a second time, and hath been clean.
- 59** Esta é a lei da praga da lepra na vestidura de lã, ou de linho, quer na urdidura, quer na trama, ou em qualquer coisa de pele, para declará-la limpa, ou para declará-la imunda.  
This is the law of the plague of leprosy in a garment of woolen or linen, either in the warp, or the woof, or anything of skin, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean.  
`This [is] the law of a plague of leprosy [in] a garment of wool or of linen, or of the warp or of the woof, or of any vessel of skin, to pronounce it clean or to pronounce it unclean.`
- 1** Depois disse o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,



- 2** Esta será a lei do leproso no dia da sua purificação: será levado ao sacerdote,  
This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought to the priest:  
`This is a law of the leper, in the day of his cleansing, that he hath been brought in unto the priest,
- 3** e este sairá para fora do arraial, e o examinará; se a praga do leproso tiver sarado,  
and the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look; and, behold, if the plague of leprosy be healed in the leper,  
and the priest hath gone out unto the outside of the camp, and the priest hath seen, and lo, the plague of leprosy hath ceased from the leper,
- 4** o sacerdote ordenará que, para aquele que se há de purificar, se tomem duas aves vivas e limpas, pau de cedro, carmesim e hissopo.  
then shall the priest command to take for him who is to be cleansed two living clean birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:  
and the priest hath commanded, and he hath taken for him who is to be cleansed, two clean living birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop.
- 5** Mandará também que se imole uma das aves num vaso de barro sobre águas vivas.  
The priest shall command to kill one of the birds in an earthen vessel over running water.  
`And the priest hath commanded, and he hath slaughtered the one bird upon an earthen vessel, over running water;
- 6** Tomará a ave viva, e com ela o pau de cedro, o carmesim e o hissopo, os quais molhará, juntamente com a ave viva, no sangue da ave que foi imolada sobre as águas vivas;  
As for the living bird, he shall take it, and the cedar wood, and the scarlet, and the hyssop, and shall dip them and the living bird in the blood of the bird that was killed over the running water:  
[as to] the living bird, he taketh it, and the cedar wood, and the scarlet, and the hyssop, and hath dipped them and the living bird in the blood of the slaughtered bird, over the running water,
- 7** e o espargirá sete vezes sobre aquele que se há de purificar da lepra; então o declarará limpo, e soltará a ave viva sobre o campo aberto.  
He shall sprinkle on him who is to be cleansed from the leprosy seven times, and shall pronounce him clean, and shall let go the living bird into the open field.  
and he hath sprinkled on him who is to be cleansed from the leprosy seven times, and hath pronounced him clean, and hath sent out the living bird on the face of the field.
- 8** Aquele que se há de purificar lavará as suas vestes, rapará todo o seu pêlo e se lavará em água; assim será limpo. Depois entrará no arraial, mas ficará fora da sua tenda por sete dias.  
He who is to be cleansed shall wash his clothes, and shave off all his hair, and bathe himself in water; and he shall be clean: and after that he shall come into the camp, but shall dwell outside his tent seven days.  
`And he who is to be cleansed hath washed his garments, and hath shaved all his hair, and hath bathed with water, and hath been clean, and afterwards he doth come in unto the camp, and hath dwelt at the outside of his tent seven days.

- 9** Ao sétimo dia rapará todo o seu pêlo, tanto a cabeça como a barba e as sobrancelhas, sim, rapará todo o pêlo; também lavará as suas vestes, e banhará o seu corpo em água; assim será limpo.  
It shall be on the seventh day, that he shall shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he shall shave off: and he shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and he shall be clean.  
`And it hath been, on the seventh day -- he shaveth all his hair, his head, and his beard, and his eyebrows, even all his hair he doth shave, and he hath washed his garments, and hath bathed his flesh with water, and hath been clean.
- 10** Ao oitavo dia tomará dois cordeiros sem defeito, e uma cordeira sem defeito, de um ano, e três décimos de efa de flor de farinha para oferta de cereais, amassada com azeite, e um logue de azeite;  
On the eighth day he shall take two he-lambs without blemish, and one ewe-lamb a year old without blemish, and three tenth parts [of an ephah] of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, and one log of oil.  
`And on the eighth day he taketh two lambs, perfect ones, and one ewe-lamb, daughter of a year, a perfect one, and three tenth deals of flour [for] a present, mixed with oil, and one log of oil.
- 11** e o sacerdote que faz a purificação apresentará o homem que se há de purificar, bem como aquelas coisas, perante o Senhor, à porta da tenda da revelação.  
The priest who cleanses him shall set the man who is to be cleansed, and those things, before Yahweh, at the door of the tent of meeting.  
`And the priest who is cleansing hath caused the man who is to be cleansed to stand with them before Jehovah, at the opening of the tent of meeting,
- 12** E o sacerdote tomará um dos cordeiros, o oferecerá como oferta pela culpa; e, tomando também o logue de azeite, os moverá por oferta de movimento perante o Senhor.  
The priest shall take one of the he-lambs, and offer him for a trespass-offering, and the log of oil, and wave them for a wave-offering before Yahweh:  
and the priest hath taken the one he-lamb, and hath brought it near for a guilt-offering, also the log of oil, and hath waved them -- a wave offering before Jehovah.
- 13** E imolará o cordeiro no lugar em que se imola a oferta pelo pecado e o holocausto, no lugar santo; porque, como a oferta pelo pecado pertence ao sacerdote, assim também a oferta pela culpa; é coisa santíssima.  
and he shall kill the he-lamb in the place where they kill the sin-offering and the burnt offering, in the place of the sanctuary: for as the sin-offering is the priest's, so is the trespass-offering: it is most holy:  
`And he hath slaughtered the lamb in the place where he slaughtereth the sin-offering and the burnt-offering, in the holy place; for like the sin-offering the guilt-offering is to the priest; it [is] most holy.

- 14** Então o sacerdote tomará do sangue da oferta pela culpa e o porá sobre a ponta da orelha direita daquele que se há de purificar, e sobre o dedo polegar da sua mão direita, e sobre o dedo polegar do seu pé direito.  
and the priest shall take of the blood of the trespass-offering, and the priest shall put it on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot.  
`And the priest hath taken of the blood of the guilt-offering, and the priest hath put on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot;
- 15** Tomará também do logue de azeite, e o derramará na palma da sua própria mão esquerda;  
The priest shall take of the log of oil, and pour it into the palm of his own left hand;  
and the priest hath taken of the log of oil, and hath poured on the left palm of the priest,
- 16** então molhará o dedo direito no azeite que está na mão esquerda, e daquele azeite espargirá com o dedo sete vezes perante o Senhor.  
and the priest shall dip his right finger in the oil that is in his left hand, and shall sprinkle of the oil with his finger seven times before Yahweh:  
and the priest hath dipped his right finger in the oil which [is] on his left palm, and hath sprinkled of the oil with his finger seven times before Jehovah.
- 17** Do restante do azeite que está na sua mão, o sacerdote porá sobre a ponta da orelha direita daquele que se há de purificar, e sobre o dedo polegar da sua mão direita, e sobre o dedo polegar do seu pé direito, por cima do sangue da oferta pela culpa;  
and of the rest of the oil that is in his hand shall the priest put on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot, on the blood of the trespass-offering:  
`And of the residue of the oil which [is] on his palm, the priest putteth on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot, on the blood of the guilt-offering;
- 18** e o restante do azeite que está na sua mão, pô-lo-á sobre a cabeça daquele que se há de purificar; assim o sacerdote fará expiação por ele perante o Senhor.  
and the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put on the head of him who is to be cleansed: and the priest shall make atonement for him before Yahweh.  
and the remnant of the oil which [is] on the palm of the priest, he putteth on the head of him who is to be cleansed, and the priest hath made atonement for him before Jehovah.
- 19** Também o sacerdote oferecerá a oferta pelo pecado, e fará expiação por aquele que se há de purificar por causa a sua imundícia; e depois imolará o holocausto,  
The priest shall offer the sin-offering, and make atonement for him who is to be cleansed because of his uncleanness: and afterward he shall kill the burnt offering;  
`And the priest hath made the sin-offering, and hath made atonement for him who is to be cleansed from his uncleanness, and afterwards he doth slaughter the burnt-offering;

- 20 e oferecerá o holocausto e a oferta de cereais sobre o altar; assim o sacerdote fará expiação por ele, e ele será limpo.**  
and the priest shall offer the burnt offering and the meal-offering on the altar: and the priest shall make atonement for him, and he shall be clean.  
and the priest hath caused the burnt-offering to ascend, also the present, on the altar, and the priest hath made atonement for him, and he hath been clean.
- 21 Mas se for pobre, e as suas posses não bastarem para tanto, tomará um cordeiro para oferta pela culpa como oferta de movimento, para fazer expiação por ele, um décimo de efa de flor de farinha amassada com azeite, para oferta de cereais, um logue de azeite, If he be poor, and can't get so much, then he shall take one he-lamb for a trespass-offering to be waved, to make atonement for him, and one tenth part [of an ephah] of fine flour mingled with oil for a meal-offering, and a log of oil;  
`And if he [is] poor, and his hand is not reaching [these things], then he hath taken one lamb -- a guilt-offering, for a wave-offering, to make atonement for him, and one-tenth deal of flour mixed with oil for a present, and a log of oil,**
- 22 e duas rolas ou dois pombinhos, conforme suas posses permitirem; dos quais um será oferta pelo pecado, e o outro holocausto.**  
and two turtle-doves, or two young pigeons, such as he is able to get; and the one shall be a sin-offering, and the other a burnt offering.  
and two turtle-doves, or two young pigeons, which his hand reacheth to, and one hath been a sin-offering, and the one a burnt-offering;
- 23 Ao oitavo dia os trará, para a sua purificação, ao sacerdote, à porta da tenda da revelação, perante o Senhor;**  
On the eighth day he shall bring them for his cleansing to the priest, to the door of the tent of meeting, before Yahweh:  
and he hath brought them in on the eighth day for his cleansing unto the priest, unto the opening of the tent of meeting, before Jehovah.
- 24 e o sacerdote tomará o cordeiro da oferta pela culpa, e o logue de azeite, e os moverá por oferta de movimento perante o Senhor.**  
and the priest shall take the lamb of the trespass-offering, and the log of oil, and the priest shall wave them for a wave-offering before Yahweh.  
`And the priest hath taken the lamb of the guilt-offering, and the log of oil, and the priest hath waved them -- a wave-offering before Jehovah;
- 25 Então imolará o cordeiro da oferta pela culpa e, tomando do sangue da oferta pela culpa, pô-lo-á sobre a ponta da orelha direita daquele que se há de purificar, e sobre o dedo polegar da sua mão direita, e sobre o dedo polegar do seu pé direito.**  
He shall kill the lamb of the trespass-offering; and the priest shall take of the blood of the trespass-offering, and put it on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot.  
and he hath slaughtered the lamb of the guilt-offering, and the priest hath taken of the blood of the guilt-offering, and hath put on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot;

- 26** Também o sacerdote derramará do azeite na palma da sua própria mão esquerda;  
The priest shall pour of the oil into the palm of his own left hand;  
and the priest doth pour of the oil on the left palm of the priest;
- 27** e com o dedo direito espargirá do azeite que está na mão esquerda, sete vezes perante o Senhor;  
and the priest shall sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before Yahweh:  
and the priest hath sprinkled with his right finger of the oil which [is] on his left palm, seven times before Jehovah.
- 28** igualmente, do azeite que está na mão, porá na ponta da orelha direita daquele que se há de purificar, e no dedo polegar da sua mão direita, e no dedo polegar do seu pé direito, em cima do lugar do sangue da oferta pela culpa;  
and the priest shall put of the oil that is in his hand on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot, on the place of the blood of the trespass-offering:  
`And the priest hath put of the oil which [is] on his palm, on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot, on the place of the blood of the guilt-offering;
- 29** e o restante do azeite que está na mão porá sobre a cabeça daquele que se há de purificar, para fazer expiação por ele perante o Senhor.  
and the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put on the head of him who is to be cleansed, to make atonement for him before Yahweh.  
and the remnant of the oil which [is] on the palm of the priest he doth put on the head of him who is to be cleansed, to make atonement for him, before Jehovah.
- 30** Então oferecerá uma das rolas ou um dos pombinhos, conforme as suas posses lhe permitirem,  
He shall offer one of the turtle-doves, or of the young pigeons, such as he is able to get,  
`And he hath made the one of the turtle-doves, or of the young pigeons (from that which his hand reacheth to,
- 31** sim, conforme as suas posses, um para oferta pelo pecado, e o outro como holocausto, juntamente com a oferta de cereais; assim fará o sacerdote, perante o Senhor, expiação por aquele que se há de purificar.  
even such as he is able to get, the one for a sin-offering, and the other for a burnt offering, with the meal-offering: and the priest shall make atonement for him who is to be cleansed before Yahweh.  
[even] that which his hand reacheth to), the one a sin-offering, and the one a burnt offering, besides the present, and the priest hath made atonement for him who is to be cleansed before Jehovah.

- 32** Esta é a lei daquele em quem estiver a praga da lepra, e cujas posses não lhe permitirem apresentar a oferta estipulada para a sua purificação.  
This is the law of him in whom is the plague of leprosy, who is not able to get [that which pertains] to his cleansing.  
This [is] a law of him in whom [is] a plague of leprosy, whose hand reacheth not to his cleansing.
- 33** Disse mais o Senhor a Moisés e a Arão:  
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,
- 34** Quando tiverdes entrado na terra de Canaã, que vos dou em possessão, e eu puser a praga da lepra em alguma casa da terra da vossa possessão,  
When you are come into the land of Canaan, which I give to you for a possession, and I put the plague of leprosy in a house of the land of your possession;  
When ye come in unto the land of Canaan, which I am giving to you for a possession, and I have put a plague of leprosy in a house [in] the land of your possession;
- 35** aquele a quem pertencer a casa virá e informará ao sacerdote, dizendo: Parece-me que há como que praga em minha casa.  
then he who owns the house shall come and tell the priest, saying, There seems to me to be as it were a plague in the house.  
then hath he whose the house [is] come in and declared to the priest, saying, As a plague hath appeared to me in the house;
- 36** E o sacerdote ordenará que despejem a casa, antes que entre para examinar a praga, para que não se torne imundo tudo o que está na casa; depois entrará o sacerdote para examinar a casa;  
The priest shall command that they empty the house, before the priest goes in to see the plague, that all that is in the house not be made unclean: and afterward the priest shall go in to see the house:  
and the priest hath commanded, and they have prepared the house before the priest cometh in to see the plague (that all which [is] in the house be not unclean), and afterwards doth the priest come in to see the house;
- 37** examinará a praga, e se ela estiver nas paredes da casa em covinhas verdes ou vermelhas, e estas parecerem mais profundas que a superfície,  
and he shall look on the plague; and, behold, if the plague be in the walls of the house with hollow streaks, greenish or reddish, and the appearance of it be lower than the wall; and he hath seen the plague, and lo, the plague [is] in the walls of the house, hollow strakes, very green or very red, and their appearance [is] lower than the wall,
- 38** o sacerdote, saindo daquela casa, deixá-la-á fechada por sete dias.  
then the priest shall go out of the house to the door of the house, and shut up the house seven days.  
and the priest hath gone out of the house unto the opening of the house, and hath shut up the house seven days.

- 39** Ao sétimo dia voltará o sacerdote e a examinará; se a praga se tiver estendido nas paredes da casa,  
The priest shall come again the seventh day, and shall look; and, behold, if the plague be spread in the walls of the house;  
`And the priest hath turned back on the seventh day, and hath seen, and lo, the plague hath spread in the walls of the house,
- 40** o sacerdote ordenará que arranquem as pedras em que estiver a praga, e que as lancem fora da cidade, num lugar imundo;  
then the priest shall command that they take out the stones in which the plague is, and cast them into an unclean place outside of the city:  
and the priest hath commanded, and they have drawn out the stones in which the plague [is], and have cast them unto the outside of the city, unto an unclean place;
- 41** e fará raspar a casa por dentro ao redor, e o pó que houverem raspado deitarão fora da cidade, num lugar imundo;  
and he shall cause the house to be scraped within round about, and they shall pour out the mortar, that they scrape off, outside of the city into an unclean place:  
and the house he doth cause to be scraped within round about, and they have poured out the clay which they have scraped off, at the outside of the city, at an unclean place;
- 42** depois tomarão outras pedras, e as porão no lugar das primeiras; e outra argamassa se tomará, e se rebocará a casa.  
and they shall take other stones, and put them in the place of those stones; and he shall take other mortar, and shall plaster the house.  
and they have taken other stones, and brought [them] in unto the place of the stones, and other clay he taketh and hath daubed the house.
- 43** Se, porém, a praga tornar a brotar na casa, depois de arrancadas as pedras, raspada a casa e de novo rebocada,  
If the plague come again, and break out in the house, after that he has taken out the stones, and after he has scraped the house, and after it is plastered;  
`And if the plague return, and hath broken out in the house, after he hath drawn out the stones, and after the scraping of the house, and after the daubing;
- 44** o sacerdote entrará, e a examinará; se a praga se tiver estendido na casa, lepra roedora há na casa; é imunda.  
then the priest shall come in and look; and, behold, if the plague be spread in the house, it is a fretting leprosy in the house: it is unclean.  
then hath the priest come in and seen, and lo, the plague hath spread in the house; it [is] a fretting leprosy in the house; it [is] unclean.
- 45** Portanto se derrubará a casa, as suas pedras, e a sua madeira, como também toda a argamassa da casa, e se levará tudo para fora da cidade, a um lugar imundo.  
He shall break down the house, the stones of it, and the timber of it, and all the mortar of the house; and he shall carry them forth out of the city into an unclean place.  
`And he hath broken down the house, its stones, and its wood, and all the clay of the house, and he hath brought [them] forth unto the outside of the city, unto an unclean place.

- 46** **Aquele que entrar na casa, enquanto estiver fechada, será imundo até a tarde.**  
**Moreover he who goes into the house all the while that it is shut up shall be unclean until the even.**  
**And he who is going in unto the house all the days he hath shut it up, is unclean till the evening;**
- 47** **Aquele que se deitar na casa lavará, as suas vestes; e quem comer na casa lavara as suas vestes.**  
**He who lies in the house shall wash his clothes; and he who eats in the house shall wash his clothes.**  
**and he who is lying in the house doth wash his garments; and he who is eating in the house doth wash his garments.**
- 48** **Mas, tornando o sacerdote a entrar, e examinando a casa, se a praga não se tiver estendido nela, depois de ter sido rebocada, o sacerdote declarará limpa a casa, porque a praga está curada.**  
**If the priest shall come in, and look, and, behold, the plague hasn't spread in the house, after the house was plastered; then the priest shall pronounce the house clean, because the plague is healed.**  
**And if the priest certainly come in, and hath seen, and lo, the plague hath not spread in the house after the daubing of the house, then hath the priest pronounced the house clean, for the plague hath been healed.**
- 49** **E, para purificar a casa, tomará duas aves, pau de cedro, carmesim e hissopo;**  
**He shall take to cleanse the house two birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:**  
**And he hath taken for the cleansing of the house two birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop;**
- 50** **imolará uma das aves num vaso de barro sobre águas vivas;**  
**and he shall kill one of the birds in an earthen vessel over running water:**  
**and he hath slaughtered the one bird upon an earthen vessel, over running water;**
- 51** **tomará o pau de cedro, o hissopo, o carmesim e a ave viva, e os molhará no sangue da ave imolada e nas águas vivas, e espargirá a casa sete vezes;**  
**and he shall take the cedar wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and dip them in the blood of the slain bird, and in the running water, and sprinkle the house seven times:**  
**and he hath taken the cedar wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and hath dipped them in the blood of the slaughtered bird, and in the running water, and hath sprinkled upon the house seven times.**
- 52** **assim purificará a casa com o sangue da ave, com as águas vivas, com a ave viva, com o pau de cedro, com o hissopo e com o carmesim;**  
**and he shall cleanse the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the scarlet:**  
**And he hath cleansed the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the scarlet;**



- 53** mas soltará a ave viva para fora da cidade para o campo aberto; assim fará expiação pela casa, e ela será limpa.  
but he shall let got the living bird out of the city into the open field: so shall he make atonement for the house; and it shall be clean.  
and he hath sent away the living bird unto the outside of the city unto the face of the field, and hath made atonement for the house, and it hath been clean.
- 54** Esta é a lei de toda sorte de praga de lepra e de tinha;  
This is the law for all manner of plague of leprosy, and for a scall,  
`This [is] the law for every plague of the leprosy and for scall,
- 55** da lepra das vestes e das casas;  
and for the leprosy of a garment, and for a house,  
and for leprosy of a garment, and of a house,
- 56** da inchação, das pústulas e das manchas lustrosas;  
and for a rising, and for a scab, and for a bright spot;  
and for a rising, and for a scab, and for a bright spot, --
- 57** para ensinar quando alguma coisa será imunda, e quando será limpa. Esta é a lei da to teach when it is unclean, and when it is clean: this is the law of leprosy.  
to direct in the day of being unclean, and in the day of being clean; this [is] the law of the leprosy.`
- 1** Disse ainda o Senhor a Moisés e a Arão:  
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,
- 2** Falai aos filhos de Israel, e dizei-lhes: Qualquer homem que tiver fluxo da sua carne, por causa do seu fluxo será imundo.  
Speak to the children of Israel, and tell them, When any man has an issue out of his flesh, because of his issue he is unclean.  
`Speak unto the sons of Israel, and ye have said unto them, When there is an issue out of the flesh of any man, [for] his issue he [is] unclean;
- 3** Esta, pois, será a sua imundícia por causa do seu fluxo: se a sua carne vasa o seu fluxo, ou se a sua carne estanca o seu fluxo, esta é a sua imundícia.  
This shall be his uncleanness in his issue: whether his flesh run with his issue, or his flesh be stopped from his issue, it is his uncleanness.  
and this is his uncleanness in his issue -- his flesh hath run with his issue, or his flesh hath stopped from his issue; it [is] his uncleanness.
- 4** Toda cama em que se deitar aquele que tiver fluxo será imunda; e toda coisa sobre o que se sentar, sera imunda.  
Every bed whereon he who has the issue lies shall be unclean; and everything whereon he sits shall be unclean.  
`All the bed on which he lieth who hath the issue is unclean, and all the vessel on which he sitteth is unclean;

- 5 E, qualquer que tocar na cama dele lavará as suas vestes, e se banhará em água, e será imundo até a tarde.**  
**Whoever touches his bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.**  
**and any one who cometh against his bed doth wash his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.**
- 6 E aquele que se sentar sobre aquilo em que se sentou o que tem o fluxo, lavará as suas vestes, e se banhará em água; e será imundo até a tarde,**  
**He who sits on anything whereon he who has the issue sat shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.**  
**And he who is sitting on the vessel on which he sitteth who hath the issue, doth wash his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.**
- 7 Também aquele que tocar na carne do que tem o fluxo, lavará as suas vestes, e se banhará em água, e será imundo até a tarde.**  
**He who touches the flesh of him who has the issue shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.**  
**And he who is coming against the flesh of him who hath the issue, doth wash his garments, and hath bathed with water, and hath been unclean till the evening.**
- 8 Quando o que tem o fluxo cuspir sobre um limpo, então lavará este as suas vestes, e se banhará em água, e será imundo até a tarde.**  
**If he who has the issue spit on him who is clean, then he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.**  
**And when he who hath the issue spitteth on him who is clean, then he hath washed his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.**
- 9 Também toda sela, em que cavalgar o que tem o fluxo, será imunda.**  
**Whatever saddle he who has the issue rides on shall be unclean.**  
**And all the saddle on which he rideth who hath the issue is unclean;**
- 10 E qualquer que tocar em alguma coisa que tiver estado debaixo dele será imundo até a tarde; e aquele que levar alguma dessas coisas, lavará as suas vestes, e se banhará em água, e será imundo até a tarde.**  
**Whoever touches anything that was under him shall be unclean until the even: and he who bears those things shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.**  
**and any one who is coming against anything which is under him is unclean till the evening, and he who is bearing them doth wash his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.**
- 11 Também todo aquele em quem tocar o que tiver o fluxo, sem haver antes lavado as mãos em água, lavará as suas vestes, e se banhará em água, e será imundo até a tarde.**  
**Whoever he who has the issue touches, without having rinsed his hands in water, he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.**  
**And anyone against whom he cometh who hath the issue (and his hands hath not rinsed with water) hath even washed his garments, and bathed with water, and been unclean till the evening.**

- 12** Todo vaso de barro em que tocar o que tiver o fluxo será quebrado; porém todo vaso de madeira será lavado em água.  
The earthen vessel, which he who has the issue touches, shall be broken; and every vessel of wood shall be rinsed in water.  
`And the earthen vessel which he who hath the issue cometh against is broken; and every wooden vessel is rinsed with water.
- 13** Quando, pois, o que tiver o fluxo e ficar limpo do seu fluxo, contará para si sete dias para a sua purificação, lavará as suas vestes, banhará o seu corpo em águas vivas, e será limpo.  
When he who has an issue is cleansed of his issue, then he shall number to himself seven days for his cleansing, and wash his clothes; and he shall bathe his flesh in running water, and shall be clean.  
`And when he who hath the issue is clean from his issue, then he hath numbered to himself seven days for his cleansing, and hath washed his garments, and hath bathed his flesh with running water, and been clean.
- 14** Ao oitavo dia tomará para si duas rolas, ou dois pombinhos, e virá perante o Senhor, à porta da tenda da revelação, e os dará ao sacerdote,  
On the eighth day he shall take to him two turtle-doves, or two young pigeons, and come before Yahweh to the door of the tent of meeting, and give them to the priest:  
`And on the eighth day he taketh to himself two turtle-doves, or two young pigeons, and hath come in before Jehovah unto the opening of the tent of meeting, and hath given them unto the priest;
- 15** o qual os oferecerá, um para oferta pelo pecado, e o outro para holocausto; e assim o sacerdote fará por ele expiação perante o Senhor, por causa do seu fluxo.  
and the priest shall offer them, the one for a sin-offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make atonement for him before Yahweh for his issue.  
and the priest hath made them, one a sin-offering, and the one a burnt-offering; and the priest hath made atonement for him before Jehovah, because of his issue.
- 16** Também se sair de um homem o seu sêmem banhará o seu corpo todo em água, e será imundo até a tarde.  
If any man`s seed of copulation go out from him, then he shall bathe all his flesh in water, and be unclean until the even.  
`And when a man`s seed of copulation goeth out from him, then he hath bathed with water all his flesh, and been unclean till the evening.
- 17** E toda vestidura, e toda pele sobre que houver sêmem serão lavadas em água, e serão imundas até a tarde.  
Every garment, and every skin, whereon is the seed of copulation, shall be washed with water, and be unclean until the even.  
`And any garment, or any skin on which there is seed of copulation, hath also been washed with water, and been unclean till the evening.

- 18** Iguualmente quanto à mulher com quem o homem se deitar com sêmem ambos se banharão em água, e serão imundos até a tarde.  
The woman also with whom a man shall lie with seed of copulation, they shall both bathe themselves in water, and be unclean until the even.  
`And a woman with whom a man lieth with seed of copulation, they also have bathed with water, and been unclean till the evening.
- 19** Mas a mulher, quando tiver fluxo, e o fluxo na sua carne for sangue, ficará na sua impureza por sete dias, e qualquer que nela tocar será imundo até a tarde.  
If a woman have an issue, [and] her issue in her flesh be blood, she shall be in her impurity seven days: and whoever touches her shall be unclean until the even.  
`And when a woman hath an issue -- blood is her issue in her flesh -- seven days she is in her separation, and any one who is coming against her is unclean till the evening.
- 20** E tudo aquilo sobre o que ela se deitar durante a sua impureza, será imundo; e tudo sobre o que se sentar, será imundo.  
Everything that she lies on in her impurity shall be unclean: everything also that she sits on shall be unclean.  
`And anything on which she lieth in her separation is unclean, and anything on which she sitteth is unclean;
- 21** Também qualquer que tocar na sua cama, lavará as suas vestes, e se banhará em água, e será imundo até a tarde.  
Whoever touches her bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.  
and any one who is coming against her bed doth wash his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.
- 22** E quem tocar em alguma coisa, sobre o que ela se tiver sentado, lavará as suas vestes, e se banhará em água, e será imundo até a tarde.  
Whoever touches anything that she sits on shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.  
`And any one who is coming against any vessel on which she sitteth doth wash his garments, and hath washed with water, and been unclean till the evening.
- 23** Se o sangue estiver sobre a cama, ou sobre alguma coisa em que ela se sentar, quando alguém tocar nele, será imundo até a tarde.  
If it be on the bed, or on anything whereon she sits, when he touches it, he shall be unclean until the even.  
`And if it [is] on the bed, or on the vessel on which she is sitting, in his coming against it, he is unclean till the evening.
- 24** E se, com efeito, qualquer homem se deitar com ela, e a sua imundícia ficar sobre ele, imundo será por sete dias; tambem toda cama, sobre que ele se deitar, será imunda.  
If any man lie with her, and her impurity be on him, he shall be unclean seven days; and every bed whereon he lies shall be unclean.  
`And if a man really lie with her, and her separation is on him, then he hath been unclean seven days, and all the bed on which he lieth is unclean.

- 25** Se uma mulher tiver um fluxo de sangue por muitos dias fora do tempo da sua impureza, ou quando tiver fluxo de sangue por mais tempo do que a sua impureza, por todos os dias do fluxo da sua imundícia será como nos dias da sua impureza; imunda será.  
If a woman have an issue of her blood many days not in the time of her impurity, or if she have an issue beyond the time of her impurity; all the days of the issue of her uncleanness she shall be as in the days of her impurity: she is unclean.  
`And when a woman`s issue of blood floweth many days within the time of her separation, or when it floweth over her separation -- all the days of the issue of her uncleanness are as the days of her separation; she [is] unclean.
- 26** Toda cama sobre que ela se deitar durante todos os dias do seu fluxo ser-lhe-á como a cama da sua impureza; e toda coisa sobre que se sentar será imunda, conforme a imundícia da sua impureza.  
Every bed whereon she lies all the days of her issue shall be to her as the bed of her impurity: and everything whereon she sits shall be unclean, as the uncleanness of her impurity.  
`All the bed on which she lieth all the days of her issue is as the bed of her separation to her, and all the vessel on which she sitteth is unclean as the uncleanness of her separation;
- 27** E qualquer que tocar nessas coisas será imundo; portanto lavará as suas vestes, e se banhará em água, e será imundo até a tarde.  
Whoever touches those things shall be unclean, and shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.  
and any one who is coming against them is unclean, and hath washed his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.
- 28** Quando ela ficar limpa do seu fluxo, contará para si sete dias, e depois será limpa.  
But if she be cleansed of her issue, then she shall number to herself seven days, and after that she shall be clean.  
`And if she hath been clean from her issue, then she hath numbered to herself seven days, and afterwards she is clean;
- 29** Ao oitavo dia tomará para si duas rolas, ou dois pombinhos, e os trará ao sacerdote, à porta da tenda da revelação.  
On the eighth day she shall take to her two turtle-doves, or two young pigeons, and bring them to the priest, to the door of the tent of meeting.  
and on the eighth day she taketh to herself two turtle-doves, or two young pigeons, and hath brought them in unto the priest, unto the opening of the tent of meeting;
- 30** Então o sacerdote oferecerá um deles para oferta pelo pecado, e o outro para holocausto; e o sacerdote fará por ela expiação perante o Senhor, por causa do fluxo da sua  
The priest shall offer the one for a sin-offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make atonement for her before Yahweh for the issue of her uncleanness.  
and the priest hath made the one a sin-offering, and the one a burnt-offering, and the priest hath made atonement for her before Jehovah, because of the issue of her uncleanness.

- 31 Assim separareis os filhos de Israel da sua imundícia, para que não morram na sua imundícia, contaminando o meu tabernáculo, que está no meio deles.**  
Thus shall you separate the children of Israel from their uncleanness, that they not die in their uncleanness, when they defile my tent that is in the midst of them.  
`And ye have separated the sons of Israel from their uncleanness, and they die not in their uncleanness, in their defiling My tabernacle which [is] in their midst.
- 32 Esta é a lei daquele que tem o fluxo e daquele de quem sai o sêmem de modo que por eles se torna imundo;**  
This is the law of him who has an issue, and of him whose seed of copulation goes from him, so that he is unclean thereby;  
`This [is] the law of him who hath an issue, and of him whose seed of copulation goeth out from him, for uncleanness thereby,
- 33 como também da mulher enferma com a sua impureza e daquele que tem o fluxo, tanto do homem como da mulher, e do homem que se deita com mulher imunda.**  
and of her who is sick with her impurity, and of him who has an issue, of the man, and of the woman, and of him who lies with her who is unclean.  
and of her who is sick in her separation, and of him who hath an issue, the issue of a male or of a female, and of a man who lieth with an unclean woman.`
- 1 Falou o Senhor a Moisés, depois da morte dos dois filhos de Arão, que morreram quando se chegaram diante do Senhor.**  
Yahweh spoke to Moses, after the death of the two sons of Aaron, when they drew near before Yahweh, and died;  
And Jehovah speaketh unto Moses, after the death of the two sons of Aaron, in their drawing near before Jehovah, and they die;
- 2 Disse, pois, o Senhor a Moisés: Dize a Arão, teu irmão, que não entre em todo tempo no lugar santo, para dentro do véu, diante do propiciatório que está sobre a arca, para que não morra; porque aparecerei na nuvem sobre o propiciatório.**  
and Yahweh said to Moses, Speak to Aaron your brother, that he doesn't come at all times into the holy place within the veil, before the mercy seat which is on the ark; that he not die: for I will appear in the cloud on the mercy seat.  
yea, Jehovah saith unto Moses, `Speak unto Aaron thy brother, and he cometh not in at all times unto the sanctuary within the vail, unto the front of the mercy-seat, which [is] upon the ark, and he dieth not, for in a cloud I am seen upon the mercy-seat.
- 3 Com isto entrará Arão no lugar santo: com um novilho, para oferta pelo pecado, e um carneiro para holocausto.**  
Herewith shall Aaron come into the holy place: with a young bull for a sin-offering, and a ram for a burnt offering.  
`With this doth Aaron come in unto the sanctuary; with a bullock, a son of the herd, for a sin-offering, and a ram for a burnt-offering;

- 4 Vestirá ele a túnica sagrada de linho, e terá as calças de linho sobre a sua carne, e cingir-se-á com o cinto de linho, e porá na cabeça a mitra de linho; essas são as vestes sagradas; por isso banhará o seu corpo em água, e as vestirá.**  
**He shall put on the holy linen coat, and he shall have the linen breeches on his flesh, and shall be girded with the linen sash, and with the linen mitre shall he be attired: they are the holy garments; and he shall bathe his flesh in water, and put them on.**  
**a holy linen coat he putteth on, and linen trousers are on his flesh, and with a linen girdle he girdeth himself, and with a linen mitre he wrappeth himself up; they [are] holy garments; and he hath bathed with water his flesh, and hath put them on.**
- 5 E da congregação dos filhos de Israel tomará dois bodes para oferta pelo pecado e um carneiro para holocausto.**  
**He shall take of the congregation of the children of Israel two male goats for a sin-offering, and one ram for a burnt offering.**  
**And from the company of the sons of Israel he taketh two kids of the goats for a sin-offering, and one ram for a burnt-offering;**
- 6 Depois Arão oferecerá o novilho da oferta pelo pecado, o qual será para ele, e fará expiação por si e pela sua casa.**  
**Aaron shall present the bull of the sin-offering, which is for himself, and make atonement for himself, and for his house.**  
**and Aaron hath brought near the bullock of the sin-offering which is his own, and hath made atonement for himself, and for his house;**
- 7 Também tomará os dois bodes, e os porá perante o Senhor, à porta da tenda da revelação.**  
**He shall take the two goats, and set them before Yahweh at the door of the tent of meeting.**  
**and he hath taken the two goats, and hath caused them to stand before Jehovah, at the opening of the tent of meeting.**
- 8 E Arão lançará sortes sobre os dois bodes: uma pelo Senhor, e a outra por Azazel.**  
**Aaron shall cast lots on the two goats; one lot for Yahweh, and the other lot for Azazel.**  
**And Aaron hath given lots over the two goats, one lot for Jehovah, and one lot for a goat of departure;**
- 9 Então apresentará o bode sobre o qual cair a sorte pelo Senhor, e o oferecerá como oferta pelo pecado;**  
**Aaron shall present the goat on which the lot fell for Yahweh, and offer him for a sin-offering.**  
**and Aaron hath brought near the goat on which the lot for Jehovah hath gone up, and hath made it a sin-offering.**
- 10 mas o bode sobre que cair a sorte para Azazel será posto vivo perante o Senhor, para fazer expiação com ele a fim de enviá-lo ao deserto para Azazel.**  
**But the goat, on which the lot fell for Azazel, shall be set alive before Yahweh, to make atonement for him, to send him away for Azazel into the wilderness.**  
**And the goat on which the lot for a goat of departure hath gone up is caused to stand living before Jehovah to make atonement by it, to send it away for a goat of departure into the wilderness.**

- 11** Arão, pois, apresentará o novilho da oferta pelo pecado, que é por ele, e fará expiação por si e pela sua casa; e imolará o novilho que é a sua oferta pelo pecado.  
Aaron shall present the bull of the sin-offering, which is for himself, and shall make atonement for himself, and for his house, and shall kill the bull of the sin-offering which is for himself:  
`And Aaron hath brought near the bullock of the sin-offering which is his own, and hath made atonement for himself, and for his house, and hath slaughtered the bullock of the sin-offering which [is] his own,
- 12** Então tomará um incensário cheio de brasas de fogo de sobre o altar, diante do Senhor, e dois punhados de incenso aromático bem moído, e os trará para dentro do véu;  
and he shall take a censer full of coals of fire from off the altar before Yahweh, and his hands full of sweet incense beaten small, and bring it within the veil:  
and hath taken the fulness of the censer of burning coals of fire from off the altar, from before Jehovah, and the fulness of his hands of thin spice-perfume, and hath brought [it] within the vail;
- 13** e porá o incenso sobre o fogo perante o Senhor, a fim de que a nuvem o incenso cubra o propiciatório, que está sobre o testemunho, para que não morra.  
and he shall put the incense on the fire before Yahweh, that the cloud of the incense may cover the mercy seat that is on the testimony, that he not die:  
and he hath put the perfume on the fire before Jehovah, and the cloud of the perfume hath covered the mercy-seat which [is] on the testimony, and he dieth not.
- 14** Tomará do sangue do novilho, e o espargirá com o dedo sobre o propiciatório ao lado oriental; e perante o propiciatório espargirá do sangue sete vezes com o dedo.  
and he shall take of the blood of the bull, and sprinkle it with his finger on the mercy seat on the east; and before the mercy seat shall he sprinkle of the blood with his finger seven times.  
`And he hath taken of the blood of the bullock, and hath sprinkled with his finger on the front of the mercy-seat eastward; even at the front of the mercy-seat he doth sprinkle seven times of the blood with his finger.
- 15** Depois imolará o bode da oferta pelo pecado, que é pelo povo, e trará o sangue o bode para dentro do véu; e fará com ele como fez com o sangue do novilho, espargindo-o sobre o propiciatório, e perante o propiciatório;  
Then shall he kill the goat of the sin-offering, that is for the people, and bring his blood within the veil, and do with his blood as he did with the blood of the bull, and sprinkle it on the mercy seat, and before the mercy seat:  
`And he hath slaughtered the goat of the sin-offering which [is] the people`s, and hath brought in its blood unto the inside of the vail, and hath done with its blood as he hath done with the blood of the bullock, and hath sprinkled it on the mercy-seat, and at the front of the mercy-seat,



- 16 e fará expiação pelo santuário por causa das imundícias dos filhos de Israel e das suas transgressões, sim, de todos os seus pecados. Assim também fará pela tenda da revelação, que permanece com eles no meio das suas imundícias.**  
**and he shall make atonement for the holy place, because of the uncleanness of the children of Israel, and because of their transgressions, even all their sins: and so shall he do for the tent of meeting, that dwells with them in the midst of their uncleanness.**  
**and he hath made atonement for the sanctuary because of the uncleanness of the sons of Israel, and because of their transgressions in all their sins; and so he doth for the tent of meeting which is tabernacling with them in the midst of their uncleannesses.**
- 17 Nenhum homem estará na tenda da revelação quando Arão entrar para fazer expiação no lugar santo, até que ele saia, depois de ter feito expiação por si mesmo, e pela sua casa, e por toda a congregação de Israel.**  
**There shall be no man in the tent of meeting when he goes in to make atonement in the holy place, until he come out, and have made atonement for himself, and for his household, and for all the assembly of Israel.**  
**And no man is in the tent of meeting in his going in to make atonement in the sanctuary, till his coming out; and he hath made atonement for himself, and for his house, and for all the assembly of Israel.**
- 18 Então sairá ao altar, que está perante o Senhor, e fará expiação pelo altar; tomará do sangue do novilho, e do sangue do bode, e o porá sobre as pontas do altar ao redor.**  
**He shall go out to the altar that is before Yahweh, and make atonement for it, and shall take of the blood of the bull, and of the blood of the goat, and put it on the horns of the altar round about.**  
**And he hath gone out unto the altar which [is] before Jehovah, and hath made atonement for it; and he hath taken of the blood of the bullock, and of the blood of the goat, and hath put on the horns of the altar round about;**
- 19 E do sangue espargirá com o dedo sete vezes sobre o altar, purificando-o e santificando-o das imundícias dos filhos de Israel.**  
**He shall sprinkle of the blood on it with his finger seven times, and cleanse it, and make it holy from the uncleanness of the children of Israel.**  
**and he hath sprinkled on it of the blood with his finger seven times, and hath cleansed it, and hath hallowed it from the uncleannesses of the sons of Israel.**
- 20 Quando Arão houver acabado de fazer expiação pelo lugar santo, pela tenda da revelação, e pelo altar, apresentará o bode vivo;**  
**When he has made an end of atoning for the holy place, and the tent of meeting, and the altar, he shall present the live goat:**  
**And he hath ceased from making atonement [for] the sanctuary, and the tent of meeting, and the altar, and hath brought near the living goat;**

- 21 e, pondo as mãos sobre a cabeça do bode vivo, confessará sobre ele todas as iniquidades dos filhos de Israel, e todas as suas transgressões, sim, todos os seus pecados; e os porá sobre a cabeça do bode, e enviá-lo-á para o deserto, pela mão de um homem designado para isso.**  
**and Aaron shall lay both his hands on the head of the live goat, and confess over him all the iniquities of the children of Israel, and all their transgressions, even all their sins; and he shall put them on the head of the goat, and shall send him away by the hand of a man who is in readiness into the wilderness:**  
**and Aaron hath laid his two hands on the head of the living goat, and hath confessed over it all the iniquities of the sons of Israel, and all their transgressions in all their sins, and hath put them on the head of the goat, and hath sent [it] away by the hand of a fit man into the wilderness;**
- 22 Assim aquele bode levará sobre si todas as iniquidades deles para uma região solitária; e esse homem soltará o bode no deserto.**  
**and the goat shall bear on him all their iniquities to a solitary land: and he shall let go the goat in the wilderness.**  
**and the goat hath borne on him all their iniquities unto a land of separation. `And he hath sent the goat away into the wilderness,**
- 23 Depois Arão entrará na tenda da revelação, e despirá as vestes de linho, que havia vestido quando entrara no lugar santo, e ali as deixará.**  
**Aaron shall come into the tent of meeting, and shall put off the linen garments, which he put on when he went into the holy place, and shall leave them there:**  
**and Aaron hath come in unto the tent of meeting, and hath stripped off the linen garments which he had put on in his going in unto the sanctuary, and hath placed them there;**
- 24 E banhará o seu corpo em água num lugar santo, e vestirá as suas próprias vestes; então sairá e oferecerá o seu holocausto, e o holocausto do povo, e fará expiação por si e pelo povo.**  
**and he shall bathe his flesh in water in a holy place, and put on his garments, and come forth, and offer his burnt offering and the burnt offering of the people, and make atonement for himself and for the people.**  
**and he hath bathed his flesh with water in the holy place, and hath put on his garments, and hath come out, and hath made his burnt-offering, and the burnt-offering of the people, and hath made atonement for himself and for the people;**
- 25 Também queimará sobre o altar a gordura da oferta pelo pecado.**  
**The fat of the sin-offering shall he burn on the altar.**  
**and with the fat of the sin-offering he doth make perfume on the altar.**
- 26 E aquele que tiver soltado o bode para Azazel lavará as suas vestes, e banhará o seu corpo em água, e depois entrará no arraial.**  
**He who lets go the goat for Azazel shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp.**  
**`And he who is sending away the goat for a goat of departure doth wash his garments, and hath bathed his flesh with water, and afterwards he cometh in unto the camp.**

- 27 Mas o novilho da oferta pelo pecado e o bode da oferta pelo pecado, cujo sangue foi trazido para fazer expiação no lugar santo, serão levados para fora do arraial; e lhes queimarão no fogo as peles, a carne e o excremento.**  
**The bull of the sin-offering, and the goat of the sin-offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall be carried forth outside of the camp; and they shall burn in the fire their skins, and their flesh, and their dung.**  
**And the bullock of the sin-offering, and the goat of the sin-offering, whose blood hath been brought in to make atonement in the sanctuary, doth [one] bring out unto the outside of the camp, and they have burnt with fire their skins, and their flesh, and their dung;**
- 28 Aquele que os queimar lavará as suas vestes, banhara o seu corpo em água, e depois entrará no arraial.**  
**He who burns them shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp.**  
**and he who is burning them doth wash his garments, and hath bathed his flesh with water, and afterwards he cometh in unto the camp.**
- 29 Também isto vos será por estatuto perpétuo: no sétimo mês, aos dez do mês, afligireis as vossas almas, e não fareis trabalho algum, nem o natural nem o estrangeiro que peregrina entre vos;**  
**It shall be a statute forever to you: in the seventh month, on the tenth day of the month, you shall afflict your souls, and shall do no manner of work, the home-born, or the stranger who sojourns among you:**  
**And it hath been to you for a statute age-during, in the seventh month, in the tenth of the month, ye humble yourselves, and do no work -- the native, and the sojourner who is sojourning in your midst;**
- 30 porque nesse dia se fará expiação por vós, para purificar-vos; de todos os vossos pecados sereis purificados perante o Senhor.**  
**for on this day shall atonement be made for you, to cleanse you; from all your sins shall you be clean before Yahweh.**  
**for on this day he maketh atonement for you, to cleanse you; from all your sins before Jehovah ye are clean;**
- 31 Será sábado de descanso solene para vós, e afligireis as vossas almas; é estatuto perpétuo.**  
**It is a Sabbath of solemn rest to you, and you shall afflict your souls; it is a statute forever. it [is] to you a sabbath of rest, and ye have humbled yourselves -- a statute age-during.**
- 32 E o sacerdote que for ungido e que for sagrado para administrar o sacerdócio no lugar de seu pai, fará a expiação, havendo vestido as vestes de linho, isto é, as vestes sagradas;**  
**The priest, who shall be anointed and who shall be consecrated to be priest in his father's place, shall make the atonement, and shall put on the linen garments, even the holy garments:**  
**And the priest whom he doth anoint, and whose hand he doth consecrate to act as priest instead of his father, hath made atonement, and hath put on the linen garments, the holy garments;**

- 33** assim fará expiação pelo santuário; também fará expiação pela tenda da revelação e pelo altar; igualmente fará expiação e pelos sacerdotes e por todo o povo da  
and he shall make atonement for the holy sanctuary; and he shall make atonement for the tent of meeting and for the altar; and he shall make atonement for the priests and for all the people of the assembly.  
and he hath made atonement [for] the holy sanctuary; and [for] the tent of meeting, even [for] the altar he doth make atonement; yea, for the priests, and for all the people of the assembly he maketh atonement.
- 34** Isto vos será por estatuto perpétuo, para fazer expiação uma vez no ano pelos filhos de Israel por causa de todos os seus pecados. E fez Arão como o Senhor ordenara a Moisés. This shall be an everlasting statute to you, to make atonement for the children of Israel because of all their sins once in the year. He did as Yahweh commanded Moses.  
`And this hath been to you for a statute age-during, to make atonement for the sons of Israel, because of all their sins, once in a year;` and he doth as Jehovah hath commanded Moses.
- 1** Disse mais o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** Fala a Arão e aos seus filhos, e a s todos os filhos de Israel, e dize-lhes: Isto é o que o Senhor tem ordenado:  
Speak to Aaron, and to his sons, and to all the children of Israel, and tell them: This is the thing which Yahweh has commanded, saying,  
`Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the sons of Israel; and thou hast said unto them, This [is] the thing which Jehovah hath commanded, saying,
- 3** Qualquer homem da casa de Israel que imolar boi, ou cordeiro, ou cabra, no arraial, ou fora do arraial,  
Whatever man there be of the house of Israel, who kills an ox, or lamb, or goat, in the camp, or who kills it outside of the camp,  
Any man of the house of Israel who slaughtereth ox, or lamb, or goat, in the camp, or who slaughtereth at the outside of the camp,
- 4** e não o trouxer à porta da tenda da revelação, para o oferecer como oferta ao Senhor diante do tabernáculo do Senhor, a esse homem será imputado o sangue; derramou sangue, pelo que será extirpado do seu povo;  
and hasn't brought it to the door of the tent of meeting, to offer it as an offering to Yahweh before the tent of Yahweh: blood shall be imputed to that man; he has shed blood; and that man shall be cut off from among his people:  
and unto the opening of the tent of meeting hath not brought it in to bring near an offering to Jehovah before the tabernacle of Jehovah, blood is reckoned to that man -- blood he hath shed -- and that man hath been cut off from the midst of his people;

- 5** a fim de que os filhos de Israel tragam os seus sacrifícios, que oferecem no campo, isto é, a fim de que os tragam ao Senhor, à porta da tenda da revelação, ao sacerdote, e os ofereçam por sacrifícios de ofertas, pacíficas ao Senhor.  
To the end that the children of Israel may bring their sacrifices, which they sacrifice in the open field, even that they may bring them to Yahweh, to the door of the tent of meeting, to the priest, and sacrifice them for sacrifices of peace-offerings to Yahweh. so that the sons of Israel do bring in their sacrifices which they are sacrificing on the face of the field, yea, they have brought them in to Jehovah, unto the opening of the tent of meeting, unto the priest, and they have sacrificed sacrifices of peace-offerings to Jehovah with them.
- 6** E o sacerdote espargirá o sangue sobre o altar do Senhor, à porta da tenda da revelação, e queimará a gordura por cheiro suave ao Senhor.  
The priest shall sprinkle the blood on the altar of Yahweh at the door of the tent of meeting, and burn the fat for a sweet savor to Yahweh.  
`And the priest hath sprinkled the blood upon the altar of Jehovah, at the opening of the tent of meeting, and hath made perfume with the fat for sweet fragrance to Jehovah;
- 7** E nunca mais oferecerão os seus sacrifícios aos sátiros, após os quais eles se prostituem; isso lhes será por estatuto perpétuo pelas suas gerações.  
They shall no more sacrifice their sacrifices to the male goats, after which they play the prostitute. This shall be a statute forever to them throughout their generations. and they sacrifice not any more their sacrifices to goats after which they are going a-whoring; a statute age-during is this to them, to their generations.
- 8** Dir-lhes-ás pois: Qualquer homem da casa de Israel, ou dos estrangeiros que entre vós peregrinam, que oferecer holocausto ou sacrifício,  
You shall tell them, Whatever man there be of the house of Israel, or of the strangers who sojourn among them, who offers a burnt offering or sacrifice,  
`And unto them thou sayest: Any man of the house of Israel, or of the sojourners, who sojourneth in your midst, who causeth burnt-offering or sacrifice to ascend,
- 9** e não o trouxer à porta da tenda da revelação, para oferecê-lo ao Senhor, esse homem será extirpado do seu povo.  
and doesn't bring it to the door of the tent of meeting, to sacrifice it to Yahweh; that man shall be cut off from his people.  
and unto the opening of the tent of meeting doth not bring it in to make it to Jehovah -- that man hath been cut off from his people.
- 10** Também, qualquer homem da casa de Israel, ou dos estrangeiros que peregrinam entre eles, que comer algum sangue, contra aquela alma porei o meu rosto, e a extirparei do seu povo.  
Whatever man there be of the house of Israel, or of the strangers who sojourn among them, who eats any manner of blood, I will set my face against that soul who eats blood, and will cut him off from among his people.  
`And any man of the house of Israel, or of the sojourners, who is sojourning in your midst, who eateth any blood, I have even set My face against the person who is eating the blood, and have cut him off from the midst of his people;

- 11** Porque a vida da carne está no sangue; pelo que vo-lo tenho dado sobre o altar, para fazer expiação pelas vossas almas; porquanto é o sangue que faz expiação, em virtude da vida.  
**For the life of the flesh is in the blood; and I have given it to you on the altar to make atonement for your souls: for it is the blood that makes atonement by reason of the life.**  
for the life of the flesh is in the blood, and I have given it to you on the altar, to make atonement for your souls; for it [is] the blood which maketh atonement for the soul.
- 12** Portanto tenho dito aos filhos de Israel: Nenhum de vós comerá sangue; nem o estrangeiro que peregrina entre vós comerá sangue.  
**Therefore I said to the children of Israel, No soul of you shall eat blood, neither shall any stranger who sojourns among you eat blood.**  
`Therefore I have said to the sons of Israel, No person among you doth eat blood, and the sojourner who is sojourning in your midst doth not eat blood;
- 13** Também, qualquer homem dos filhos de Israel, ou dos estrangeiros que peregrinam entre eles, que apanhar caça de fera ou de ave que se pode comer, derramará o sangue dela e o cobrirá com pó.  
**Whatever man there be of the children of Israel, or of the strangers who sojourn among them, who takes in hunting any animal or bird that may be eaten; he shall pour out the blood of it, and cover it with dust.**  
and any man of the sons of Israel, or of the sojourners, who is sojourning in your midst, who hunteth venison, beast or fowl, which is eaten -- hath even poured out its blood, and hath covered it with dust;
- 14** Pois, quanto à vida de toda a carne, o seu sangue é uma e a mesma coisa com a sua vida; por isso eu disse aos filhos de Israel: Não comereis o sangue de nenhuma carne, porque a vida de toda a carne é o seu sangue; qualquer que o comer será extirpado.  
**For as to the life of all flesh, the blood of it is [all one] with the life of it: therefore I said to the children of Israel, You shall eat the blood of no manner of flesh; for the life of all flesh is the blood of it: whoever eats it shall be cut off.**  
for [it is] the life of all flesh, its blood is for its life; and I say to the sons of Israel, Blood of any flesh ye do not eat, for the life of all flesh is its blood; any one eating it is cut off.
- 15** E todo homem, quer natural quer estrangeiro, que comer do que morre por si ou do que é dilacerado por feras, lavará as suas vestes, e se banhará em água, e será imundo até a tarde; depois será limpo.  
**Every soul who eats that which dies of itself, or that which is torn of animals, whether he be home-born or a sojourner, he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even: then shall he be clean.**  
`And any person who eateth a carcass or torn thing, among natives or among sojourners -- hath both washed his garments, and hath bathed with water, and hath been unclean until the evening -- then he hath been clean;
- 16** Mas, se não as lavar, nem banhar o seu corpo, levará sobre si a sua iniquidade.  
**But if he doesn't wash them, nor bathe his flesh, then he shall bear his iniquity.**  
and if he wash not, and his flesh bathe not -- then he hath borne his iniquity.`

- 1 Disse mais o Senhor a Moisés:**  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2 Fala aos filhos de Israel, e dize-lhes: Eu sou o Senhor vosso Deus.**  
Speak to the children of Israel, and tell them, I am Yahweh your God.  
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, I [am] Jehovah your God;
- 3 Não fareis segundo as obras da terra do Egito, em que habitastes; nem fareis segundo as obras da terra de Canaã, para a qual eu vos levo; nem andareis segundo os seus**  
After the doings of the land of Egypt, in which you lived, you shall not do: and after the doings of the land of Canaan, where I bring you, you shall not do; neither shall you walk in their statutes.  
according to the work of the land of Egypt in which ye have dwelt ye do not, and according to the work of the land of Canaan whither I am bringing you in, ye do not, and in their statutes ye walk not.
- 4 Os meus preceitos observareis, e os meus estatutos guardareis, para andardes neles. Eu sou o Senhor vosso Deus.**  
My ordinances shall you do, and my statutes shall you keep, to walk therein: I am Yahweh your God.  
`My judgments ye do, and My statutes ye keep, to walk in them; I [am] Jehovah your God;
- 5 Guardareis, pois, os meus estatutos e as minhas ordenanças, pelas quais o homem, observando-as, viverá. Eu sou o Senhor.**  
You shall therefore keep my statutes, and my ordinances; which if a man do, he shall live in them: I am Yahweh.  
and ye have kept My statutes and My judgments which man doth and liveth in them; I [am] Jehovah.
- 6 Nenhum de vós se chegará àquela que lhe é próxima por sangue, para descobrir a sua nudez. Eu sou o Senhor.**  
None of you shall approach to any who are close relatives to him, to uncover [their] nakedness: I am Yahweh.  
`None of you unto any relation of his flesh doth draw near to uncover nakedness; I [am] Jehovah.
- 7 Não descobrirás a nudez de teu pai, nem tampouco a de tua mãe; ela é tua mãe, não descobrirás a sua nudez.**  
The nakedness of your father, even the nakedness of your mother, you shall not uncover: she is your mother; you shall not uncover her nakedness.  
`The nakedness of thy father and the nakedness of thy mother thou dost not uncover, she [is] thy mother; thou dost not uncover her nakedness.
- 8 Não descobrirás a nudez da mulher de teu pai; é nudez de teu pai.**  
The nakedness of your father`s wife you shall not uncover: it is your father`s nakedness.  
`The nakedness of the wife of thy father thou dost not uncover; it [is] the nakedness of thy father.

- 9** A nudez de tua irmã por parte de pai ou por parte de mãe, quer nascida em casa ou fora de casa, não a descobrirás.  
The nakedness of your sister, the daughter of your father, or the daughter of your mother, whether born at home, or born abroad, even their nakedness you shall not uncover.  
`The nakedness of thy sister, daughter of thy father, or daughter of thy mother, born at home or born without; thou dost not uncover their nakedness.
- 10** Nem tampouco descobrirás a nudez da filha de teu filho, ou da filha de tua filha; porque é tua nudez.  
The nakedness of your son`s daughter, or of your daughter`s daughter, even their nakedness you shall not uncover: for theirs is your own nakedness.  
`The nakedness of thy son`s daughter, or of thy daughter`s daughter: thou dost not uncover their nakedness; for theirs [is] thy nakedness.
- 11** A nudez da filha da mulher de teu pai, gerada de teu pai, a qual é tua irmã, não a descobrirás.  
The nakedness of your father`s wife`s daughter, conceived by your father, she is your sister, you shall not uncover her nakedness.  
`The nakedness of a daughter of thy father`s wife, begotten of thy father, she [is] thy sister; thou dost not uncover her nakedness.
- 12** Não descobrirás a nudez da irmã de teu pai; ela é parenta chegada de teu pai.  
You shall not uncover the nakedness of your father`s sister: she is your father`s near kinswoman.  
`The nakedness of a sister of thy father thou dost not uncover; she [is] a relation of thy father.
- 13** Não descobrirás a nudez da irmã de tua mãe, pois ela é parenta chegada de tua mãe.  
You shall not uncover the nakedness of your mother`s sister: for she is your mother`s near kinswoman.  
`The nakedness of thy mother`s sister thou dost not uncover; for she [is] thy mother`s relation.
- 14** Não descobrirás a nudez do irmão de teu pai; não te chegarás à sua mulher; ela é tua tia.  
You shall not uncover the nakedness of your father`s brother, you shall not approach to his wife: she is your aunt.  
`The nakedness of thy father`s brother thou dost not uncover; unto his wife thou dost not draw near; she [is] thine aunt.
- 15** Não descobrirás a nudez de tua nora; ,ela é mulher de teu filho; não descobrirás a sua nudez.  
You shall not uncover the nakedness of your daughter-in-law: she is your son`s wife; you shall not uncover her nakedness.  
`The nakedness of thy daughter-in-law thou dost not uncover; she [is] thy son`s wife; thou dost not uncover her nakedness.



- 16 Não descobrirás a nudez da mulher de teu irmão; é a nudez de teu irmão.**  
You shall not uncover the nakedness of your brother`s wife: it is your brother`s nakedness.  
`The nakedness of thy brother`s wife thou dost not uncover; it [is] thy brother`s nakedness.
- 17 Não descobrirás a nudez duma mulher e de sua filha. Não tomarás a filha de seu filho, nem a filha de sua filha, para descobrir a sua nudez; são parentas chegadas; é maldade.**  
You shall not uncover the nakedness of a woman and her daughter; you shall not take her son`s daughter, or her daughter`s daughter, to uncover her nakedness; they are near kinswomen: it is wickedness.  
`The nakedness of a woman and her daughter thou dost not uncover; her son`s daughter, and her daughter`s daughter thou dost not take to uncover her nakedness; they [are] her relations; it [is] wickedness.
- 18 E não tomarás uma mulher juntamente com sua irmã, durante a vida desta, para tornar-lha rival, descobrindo a sua nudez ao lado da outra.**  
You shall not take a wife to her sister, to be a rival [to her], to uncover her nakedness, besides the other in her lifetime.  
`And a woman unto another thou dost not take, to be an adversary, to uncover her nakedness beside her, in her life.
- 19 Também não te chegarás a mulher enquanto for impura em virtude da sua imundícia, para lhe descobrir a nudez.**  
You shall not approach to a woman to uncover her nakedness, as long as she is impure by her uncleanness.  
`And unto a woman in the separation of her uncleanness thou dost not draw near to uncover her nakedness.
- 20 Nem te deitarás com a mulher de teu próximo, contaminando-te com ela.**  
You shall not lie carnally with your neighbor`s wife, to defile yourself with her.  
`And unto the wife of thy fellow thou dost not give thy seed of copulation, for uncleanness with her.
- 21 Não oferecerás a Moloque nenhum dos teus filhos, fazendo-o passar pelo fogo; nem profanarás o nome de teu Deus. Eu sou o Senhor.**  
You shall not give any of your seed to make them pass through [the fire] to Molech; neither shall you profane the name of your God: I am Yahweh.  
`And of thy seed thou dost not give to pass over to the Molech; nor dost thou pollute the name of thy God; I [am] Jehovah.
- 22 Não te deitarás com varão, como se fosse mulher; é abominação.**  
You shall not lie with mankind, as with womankind: it is abomination.  
`And with a male thou dost not lie as one lieth with a woman; abomination it [is].

- 23** Nem te deitarás com animal algum, contaminando-te com ele; nem a mulher se porá perante um animal, para ajuntar-se com ele; é confusão.  
You shall not lie with any animal to defile yourself therewith; neither shall any woman stand before a animal, to lie down thereto: it is confusion.  
`And with any beast thou dost not give thy copulation, for uncleanness with it; and a woman doth not stand before a beast to lie down with it; confusion it [is].
- 24** Não vos contamineis com nenhuma dessas coisas, porque com todas elas se contaminaram as nações que eu expulso de diante de vós;  
Don` t defile yourselves in any of these things: for in all these the nations are defiled which I cast out from before you;  
`Ye are not defiled with all these, for with all these have the nations been defiled which I am sending away from before you;
- 25** e, porquanto a terra está contaminada, eu visito sobre ela a sua iniquidade, e a terra vomita os seus habitantes.  
The land is defiled: therefore I do visit the iniquity of it on it, and the land vomits out her inhabitants.  
and the land is defiled, and I charge its iniquity upon it, and the land vomiteth out its inhabitants:
- 26** Vós, pois, guardareis os meus estatutos e os meus preceitos, e nenhuma dessas abominações fareis, nem o natural, nem o estrangeiro que peregrina entre vós  
You therefore shall keep my statutes and my ordinances, and shall not do any of these abominations; neither the home-born, nor the stranger who sojourns among you; and ye -- ye have kept My statutes and My judgments, and do not [any] of all these abominations, the native and the sojourner who is sojourning in your midst,
- 27** (porque todas essas abominações cometeram os homens da terra, que nela estavam antes de vós, e a terra ficou contaminada);  
(for all these abominations have the men of the land done, that were before you, and the land is defiled);  
(for all these abominations have the men of the land done who [are] before you, and the land is defiled),
- 28** para que a terra não seja contaminada por vós e não vos vomite também a vós, como vomitou a nação que nela estava antes de vós.  
that the land not vomit you out also, when you defile it, as it vomited out the nation that was before you.  
and the land doth not vomit you out in your defiling it, as it hath vomited out the nation which [is] before you;
- 29** Pois qualquer que cometer alguma dessas abominações, sim, aqueles que as cometerem serão extirpados do seu povo.  
For whoever shall do any of these abominations, even the souls that do them shall be cut off from among their people.  
for any one who doth [any] of all these abominations -- even the persons who are doing [so], have been cut off from the midst of their people;

- 30 Portanto guardareis o meu mandamento, de modo que não caiais em nenhum desses abomináveis costumes que antes de vós foram seguidos, e para que não vos contamineis com eles. Eu sou o Senhor vosso Deus.**  
**Therefore shall you keep my charge, that you not practice any of these abominable customs, which were practiced before you, and that you not defile yourselves therein: I am Yahweh your God.**  
**and ye have kept My charge, so as not to do [any] of the abominable statutes which have been done before you, and ye do not defile yourselves with them; I [am] Jehovah your God.`**
- 1 Disse mais o Senhor a Moisés:**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 2 Fala a toda a congregação dos filhos de Israel, e dize-lhes: Sereis santos, porque eu, o Senhor vosso Deus, sou santo.**  
**Speak to all the congregation of the children of Israel, and tell them, You shall be holy; for I Yahweh your God am holy.**  
**`Speak unto all the company of the sons of Israel, and thou hast said unto them, Ye are holy, for holy [am] I, Jehovah, your God.**
- 3 Temerá cada um a sua mãe e a seu pai; e guardareis os meus sábados. Eu sou o Senhor vosso Deus.**  
**You shall fear every man his mother, and his father; and you shall keep my Sabbaths: I am Yahweh your God.**  
**`Each his mother and his father ye do fear, and My sabbaths ye do keep; I [am] Jehovah your God.**
- 4 Não vos volteis para os ídolos, nem façais para vós deuses de fundição. Eu sou o Senhor vosso Deus.**  
**Don` t turn to idols, nor make to yourselves molten gods: I am Yahweh your God.**  
**`Ye do not turn unto the idols, and a molten god ye do not make to yourselves; I [am] Jehovah your God.**
- 5 Quando oferecerdes ao Senhor sacrifício de oferta pacífica, oferecê-lo-eis de modo a serdes aceitos.**  
**When you offer a sacrifice of peace-offerings to Yahweh, you shall offer it that you may be accepted.**  
**`And when ye sacrifice a sacrifice of peace-offerings to Jehovah, at your pleasure ye do sacrifice it;**
- 6 No mesmo dia, pois, em que o oferecerdes, e no dia seguinte, se comerá; mas o que sobejar até o terceiro dia será queimado no fogo.**  
**It shall be eaten the same day you offer it, and on the next day: and if anything remain until the third day, it shall be burnt with fire.**  
**in the day of your sacrificing it is eaten, and on the morrow, and that which is left unto the third day with fire is burnt,**

- 7 E se, na verdade, alguma coisa dele for comida ao terceiro dia, é coisa abominável; não será aceito.**  
If it be eaten at all on the third day, it is an abomination; it shall not be accepted:  
and if it be really eaten on the third day, it [is] an abomination, it is not pleasing,
- 8 E qualquer que o comer levará sobre si a sua iniquidade, porquanto profanou a coisa santa do Senhor; por isso tal alma será extirpada do seu povo.**  
but everyone who eats it shall bear his iniquity, because he has profaned the holy thing of Yahweh: and that soul shall be cut off from his people.  
and he who is eating it his iniquity doth bear, for the holy thing of Jehovah he hath polluted, and that person hath been cut off from his people.
- 9 Quando fizeres a colheita da tua terra, não segarás totalmente os cantos do teu campo, nem colherás as espigas caídas da tua sega.**  
When you reap the harvest of your land, you shall not wholly reap the corners of your field, neither shall you gather the gleaning of your harvest.  
`And in your reaping the harvest of your land ye do not completely reap the corner of thy field, and the gleaning of thy harvest thou dost not gather,
- 10 Semelhantemente não rabiscarás a tua vinha, nem colherás os bagos caídos da tua vinha; deixá-los-ás para o pobre e para o estrangeiro. Eu sou o senhor vosso Deus.**  
You shall not glean your vineyard, neither shall you gather the fallen fruit of your vineyard; you shall leave them for the poor and for the sojourner: I am Yahweh your God.  
and thy vineyard thou dost not glean, even the omitted part of thy vineyard thou dost not gather, to the poor and to the sojourner thou dost leave them; I [am] Jehovah your God.
- 11 Não furtareis; não enganareis, nem mentireis uns aos outros;**  
You shall not steal; neither shall you deal falsely, nor lie one to another.  
`Ye do not steal, nor feign, nor lie one against his fellow.
- 12 não jurareis falso pelo meu nome, assim profanando o nome do vosso Deus. Eu sou o Senhor.**  
You shall not swear by my name falsely, and profane the name of your God: I am Yahweh.  
`And ye do not swear by My name to falsehood, or thou hast polluted the name of thy God; I [am] Jehovah.
- 13 Não oprimirás o teu próximo, nem o roubarás; a paga do jornaleiro não ficará contigo até pela manhã.**  
You shall not oppress your neighbor, nor rob him: the wages of a hired servant shall not remain with you all night until the morning.  
`Thou dost not oppress thy neighbour, nor take plunder; the wages of the hireling doth not remain with thee till morning.
- 14 Não amaldiçoarás ao surdo, nem porás tropeço diante do cego; mas temerás a teu Deus. Eu sou o Senhor.**  
You shall not curse the deaf, nor put a stumbling block before the blind; but you shall fear your God: I am Yahweh.  
`Thou dost not revile the deaf; and before the blind thou dost not put a stumbling block; and thou hast been afraid of thy God; I [am] Jehovah.

- 15 Não farás injustiça no juízo; não farás aceção da pessoa do pobre, nem honrarás o poderoso; mas com justiça julgarás o teu próximo.**  
**You shall do no unrighteousness in judgment: you shall not respect the person of the poor, nor honor the person of the mighty; but in righteousness shall you judge your**  
**Ye do not do perversity in judgment; thou dost not lift up the face of the poor, nor honour the face of the great; in righteousness thou dost judge thy fellow.**
- 16 Não andarás como mexeriqueiro entre o teu povo; nem conspirarás contra o sangue do teu próximo. Eu sou o Senhor.**  
**You shall not go up and down as a talebearer among your people: neither shall you stand against the blood of your neighbor: I am Yahweh.**  
**Thou dost not go slandering among thy people; thou dost not stand against the blood of thy neighbour; I [am] Jehovah.**
- 17 Não odiarás a teu irmão no teu coração; não deixarás de repreender o teu próximo, e não levarás sobre ti pecado por causa dele.**  
**You shall not hate your brother in your heart: you shall surely rebuke your neighbor, and not bear sin because of him.**  
**Thou dost not hate thy brother in thy heart; thou dost certainly reprove thy fellow, and not suffer sin on him.**
- 18 Não te vingará nem guardarás ira contra os filhos do teu povo; mas amarás o teu próximo como a ti mesmo. Eu sou o Senhor.**  
**You shall not take vengeance, nor bear any grudge against the children of your people; but you shall love your neighbor as yourself: I am Yahweh.**  
**Thou dost not take vengeance, nor watch the sons of thy people; and thou hast had love to thy neighbour as thyself; I [am] Jehovah.**
- 19 Guardareis os meus estatutos. Não permitirás que se cruze o teu gado com o de espécie diversa; não semearás o teu campo com semente diversa; nem vestirás roupa tecida de materiais diversos.**  
**You shall keep my statutes. You shall not let your cattle breed with a diverse kind: you shall not sow your field with two kinds of seed: neither shall there come on you a garment of two kinds of stuff mingled together.**  
**My statutes ye do keep: thy cattle thou dost not cause to gender [with] diverse kinds; thy field thou dost not sow with diverse kinds, and a garment of diverse kinds, shaatnez, doth not go up upon thee.**
- 20 E, quando um homem se deitar com uma mulher que for escrava, desposada com um homem, e que não for resgatada, nem se lhe houver dado liberdade, então ambos serão açoitados; não morrerão, pois ela não era livre.**  
**Whoever lies carnally with a woman, who is a bondmaid, pledged to be married to a husband, and not at all redeemed, nor freedom given her; they shall be punished; they shall not be put to death, because she was not free.**  
**And when a man lieth with a woman with seed of copulation, and she a maid-servant, betrothed to a man, and not really ransomed, or freedom hath not been given to her, an investigation there is; they are not put to death, for she [is] not free.**

- 21 E como a sua oferta pela culpa, trará o homem ao Senhor, à porta da tenda da revelação, um carneiro para expiação de culpa;**  
**He shall bring his trespass-offering to Yahweh, to the door of the tent of meeting, even a ram for a trespass-offering.**  
**And he hath brought in his guilt-offering to Jehovah, unto the opening of the tent of meeting, a ram [for] a guilt-offering,**
- 22 e, com o carneiro da oferta pela culpa, o sacerdote fará expiação por ele perante o Senhor, pelo pecado que cometeu; e este lhe será perdoado.**  
**The priest shall make atonement for him with the ram of the trespass-offering before Yahweh for his sin which he has sinned: and the sin which he has sinned shall be forgiven him.**  
**and the priest hath made atonement for him with the ram of the guilt-offering before Jehovah, for his sin which he hath sinned, and it hath been forgiven him because of his sin which he hath sinned.**
- 23 Quando tiverdes entrado na terra e tiverdes plantado toda qualidade de árvores para delas comerdes, tereis o seu fruto como incircunciso; por três anos ele vos será como incircunciso; dele não se comerá.**  
**When you shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then you shall count the fruit of it as their uncircumcision: three years shall they be as uncircumcised to you; it shall not be eaten.**  
**And when ye come in unto the land, and have planted all [kinds] of trees [for] food, then ye have reckoned as uncircumcised its fruit, three years it is to you uncircumcised, it is not eaten,**
- 24 No quarto ano, porém, todo o seu o fruto será santo, para oferta de louvor ao Senhor. But in the fourth year all the fruit of it shall be holy, for giving praise to Yahweh. and in the fourth year all its fruit is holy -- praises for Jehovah.**
- 25 E partindo do quinto ano comereis o seu fruto; para que elas vos aumentem a sua produção. Eu sou o Senhor vosso Deus.**  
**In the fifth year shall you eat of the fruit of it, that it may yield to you the increase of it: I am Yahweh your God.**  
**And in the fifth year ye do eat its fruit -- to add to you its increase; I [am] Jehovah your God.**
- 26 Não comereis coisa alguma com o sangue; não usareis de encantamentos, nem de agouros.**  
**You shall not eat anything with the blood: neither shall you use enchantments, nor practice sorcery.**  
**Ye do not eat with the blood; ye do not enchant, nor observe clouds.**
- 27 Não cortareis o cabelo, arredondando os cantos da vossa cabeça, nem desfigurareis os cantos da vossa barba.**  
**You shall not cut the hair on the sides of your heads, neither shall you clip off the edge of your beard.**  
**Ye do not round the corner of your head, nor destroy the corner of thy beard.**

- 28 Não fareis lacerações na vossa carne pelos mortos; nem no vosso corpo imprimireis qualquer marca. Eu sou o Senhor.**  
You shall not make any cuttings in your flesh for the dead, nor print any marks on you: I am Yahweh.  
`And a cutting for the soul ye do not put in your flesh; and a writing, a cross-mark, ye do not put on you; I [am] Jehovah.
- 29 Não profanarás a tua filha, fazendo-a prostituir-se; para que a terra não se prostitua e não se encha de maldade.**  
Don` t profane your daughter, to make her a prostitute; lest the land fall to prostitution, and the land become full of wickedness.  
`Thou dost not pollute thy daughter to cause her to go a-whoring, that the land go not a-whoring, and the land hath been full of wickedness.
- 30 Guardareis os meus sábados, e o meu santuário reverenciareis. Eu sou o Senhor.**  
You shall keep my Sabbaths, and reverence my sanctuary; I am Yahweh.  
`My sabbaths ye do keep, and My sanctuary ye do reverence; I [am] Jehovah.
- 31 Não vos voltareis para os que consultam os mortos nem para os feiticeiros; não os busqueis para não ficardes contaminados por eles. Eu sou o Senhor vosso Deus.**  
Don` t turn to those who have familiar spirits, nor to the wizards; don` t seek them out, to be defiled by them: I am Yahweh your God.  
`Ye do not turn unto those having familiar spirits; and unto wizards ye do not seek, for uncleanness by them; I [am] Jehovah your God.
- 32 Diante das cãs te levantarás, e honrarás a face do ancião, e temerás o teu Deus. Eu sou o Senhor.**  
You shall rise up before the gray head, and honor the face of the old man, and you shall fear your God: I am Yahweh.  
`At the presence of grey hairs thou dost rise up, and thou hast honoured the presence of an old man, and hast been afraid of thy God; I [am] Jehovah.
- 33 Quando um estrangeiro peregrinar convosco na vossa terra, não o maltratareis.**  
If a stranger sojourn with you in your land, you shall not do him wrong.  
`And when a sojourner sojourneth with thee in your land, thou dost not oppress him;
- 34 Como um natural entre vós será o estrangeiro que peregrinar convosco; amá-lo-eis como a vós mesmos; pois estrangeiros fostes na terra do Egito. Eu sou o Senhor vosso Deus.**  
The stranger who sojourns with you shall be to you as the home-born among you, and you shall love him as yourself; for you were sojourners in the land of Egypt: I am Yahweh your God.  
as a native among you is the sojourner to you who is sojourning with you, and thou hast had love to him as to thyself, for sojourners ye have been in the land of Egypt; I [am] Jehovah your God.
- 35 Não cometereis injustiça no juízo, nem na vara, nem no peso, nem na medida.**  
You shall do no unrighteousness in judgment, in measures of length, of weight, or of quantity.  
`Ye do not do perversity in judgment, in mete-yard, in weight, or in liquid measure;

- 36** Balanças justas, pesos justos, efa justa, e justo him tereis. Eu sou o Senhor vosso Deus, que vos tirei da terra do Egito.  
Just balances, just weights, a just ephah, and a just hin, shall you have: I am Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt.  
righteous balances, righteous weights, a righteous ephah, and a righteous hin ye have; I [am] Jehovah your God, who hath brought you out from the land of Egypt;
- 37** Pelo que guardareis todos os meus estatutos e todos os meus preceitos, e os cumprireis. Eu sou o Senhor.  
You shall observe all my statutes, and all my ordinances, and do them: I am Yahweh. and ye have observed all my statutes, and all my judgments, and have done them; I [am] Jehovah.`
- 1** Disse mais o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** Também dirás aos filhos de Israel: Qualquer dos filhos de Israel, ou dos estrangeiros peregrinos em Israel, que der de seus filhos a Moloque, certamente será morto; o povo da terra o apedrejará.  
Moreover, you shall tell the children of Israel, Whoever he be of the children of Israel, or of the strangers who sojourn in Israel, who gives of his seed to Molech; he shall surely be put to death: the people of the land shall stone him with stones.  
`And unto the sons of Israel thou dost say, Any man of the sons of Israel, and of the sojourners who is sojourning in Israel, who giveth of his seed to the Molech, is certainly put to death; the people of the land do stone him with stones;
- 3** Eu porei o meu rosto contra esse homem, e o extirparei do meio do seu povo; porquanto eu de seus filhos a Moloque, assim contaminando o meu santuário e profanando o meu santo nome.  
I also will set my face against that man, and will cut him off from among his people; because he has given of his seed to Molech, to defile my sanctuary, and to profane my holy name.  
and I -- I set My face against that man, and have cut him off from the midst of his people, for of his seed he hath given to the Molech, so as to defile My sanctuary, and to pollute My holy name.
- 4** E, se o povo da terra de alguma maneira esconder os olhos para não ver esse homem, quando der de seus filhos a Moloque, e não matar,  
If the people at the land do at all hide their eyes from that man, when he gives of his seed to Molech, and don't put him to death;  
`And if the people of the land really hide their eyes from that man, in his giving of his seed to the Molech, so as not to put him to death,



- 5** eu porei o meu rosto contra esse homem, e contra a sua família, e o extirparei do meio do seu povo, bem como a todos os que forem após ele, prostituindo-se após Moloque.  
then I will set my face against that man, and against his family, and will cut him off, and all who play the prostitute after him, to play the prostitute with Molech, from among their people.  
then I have set My face against that man, and against his family, and have cut him off, and all who are going a-whoring after him, even going a-whoring after the Molech, from the midst of their people.
- 6** Quanto àquele que se voltar para os que consultam os mortos e para os feiticeiros, prostituindo-se após eles, porei o meu rosto contra aquele homem, e o extirparei do meio do seu povo.  
The soul that turns to those who have familiar spirits, and to the wizards, to play the prostitute after them, I will even set my face against that soul, and will cut him off from among his people.  
`And the person who turneth unto those having familiar spirits, and unto the wizards, to go a-whoring after them, I have even set My face against that person, and cut him off from the midst of his people.
- 7** Portanto santificai-vos, e sede santos, pois eu sou o Senhor vosso Deus.  
Sanctify yourselves therefore, and be you holy; for I am Yahweh your God.  
`And ye have sanctified yourselves, and ye have been holy, for I [am] Jehovah your God;
- 8** Guardai os meus estatutos, e cumpri-os. Eu sou o Senhor, que vos santifico.  
You shall keep my statutes, and do them: I am Yahweh who sanctifies you.  
and ye have kept My statutes and have done them; I [am] Jehovah, sanctifying you.
- 9** Qualquer que amaldiçoar a seu pai ou a sua mãe, certamente será morto; amaldiçoou a seu pai ou a sua mãe; o seu sangue será sobre ele.  
For everyone who curses his father or his mother shall surely be put to death: he has cursed his father or his mother; his blood shall be on him.  
`For any man who revileth his father and his mother is certainly put to death; his father and his mother he hath reviled: his blood [is] on him.
- 10** O homem que adulterar com a mulher de outro, sim, aquele que adulterar com a mulher do seu próximo, certamente será morto, tanto o adúltero, como a adúltera.  
The man who commits adultery with another man`s wife, even he who commits adultery with his neighbor`s wife, the adulterer and the adulteress shall surely be put to death.  
`And a man who committeth adultery with a man`s wife -- who committeth adultery with the wife of his neighbour -- the adulterer and the adulteress are surely put to death.
- 11** O homem que se deitar com a mulher de seu pai terá descoberto a nudez de seu pai; ambos os adúlteros certamente serão mortos; o seu sangue será sobre eles.  
The man who lies with his father`s wife has uncovered his father`s nakedness: both of them shall surely be put to death; their blood shall be on them.  
`And a man who lieth with his father`s wife -- the nakedness of his father he hath uncovered -- both of them are certainly put to death; their blood [is] on them.

- 12 Se um homem se deitar com a sua nora, ambos certamente serão mortos; cometeram uma confusão; o seu sangue será sobre eles.**  
**If a man lie with his daughter-in-law, both of them shall surely be put to death: they have created confusion; their blood shall be on them.**  
**`And a man who lieth with his daughter-in-law -- both of them are certainly put to death; confusion they have made; their blood [is] on them.**
- 13 Se um homem se deitar com outro homem, como se fosse com mulher, ambos terão praticado abominação; certamente serão mortos; o seu sangue será sobre eles.**  
**If a man lie with mankind, as with womankind, both of them have committed abomination: they shall surely be put to death; their blood shall be on them.**  
**`And a man who lieth with a male as one lieth with a woman; abomination both of them have done; they are certainly put to death; their blood [is] on them.**
- 14 Se um homem tomar uma mulher e a mãe dela, é maldade; serão queimados no fogo, tanto ele quanto elas, para que não haja maldade no meio de vós.**  
**If a man take a wife and her mother, it is wickedness: they shall be burnt with fire, both he and they; that there be no wickedness among you.**  
**`And a man who taketh the woman and her mother -- it [is] wickedness; with fire they burn him and them, and there is no wickedness in your midst.**
- 15 Se um homem se ajuntar com um animal, certamente será morto; também matareis o animal.**  
**If a man lie with a animal, he shall surely be put to death: and you shall kill the animal.**  
**`And a man who giveth his lying with a beast is certainly put to death, and the beast ye do slay.**
- 16 Se uma mulher se chegar a algum animal, para ajuntar-se com ele, matará a mulher e bem assim o animal; certamente serão mortos; o seu sangue será sobre eles:**  
**If a woman approach to any animal, and lie down thereto, you shall kill the woman, and the animal: they shall surely be put to death; their blood shall be on them.**  
**`And a woman who draweth near unto any beast to lie with it -- thou hast even slain the woman and the beast; they are certainly put to death; their blood [is] on them.**
- 17 Se um homem tomar a sua irmã, por parte de pai, ou por parte de mãe, e vir a nudez dela, e ela a dele, é torpeza; portanto serão extirpados aos olhos dos filhos do seu povo; terá descoberto a nudez de sua irmã; levará sobre si a sua iniquidade.**  
**If a man shall take his sister, his father`s daughter, or his mother`s daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness; it is a shameful thing; and they shall be cut off in the sight of the children of their people: he has uncovered his sister`s nakedness; he shall bear his iniquity.**  
**`And a man who taketh his sister, a daughter of his father or daughter of his mother, and he hath seen her nakedness, and she seeth his nakedness: it is a shame; and they have been cut off before the eyes of the sons of their people; the nakedness of his sister he hath uncovered; his iniquity he beareth.**

- 18** Se um homem se deitar com uma mulher no tempo da enfermidade dela, e lhe descobrir a nudez, descobrindo-lhe também a fonte, e ela descobrir a fonte do seu sangue, ambos serão extirpados do meio do seu povo.  
If a man shall lie with a woman having her sickness, and shall uncover her nakedness; he has made naked her fountain, and she has uncovered the fountain of her blood: and both of them shall be cut off from among their people.  
`And a man who lieth with a sick woman, and hath uncovered her nakedness, her fountain he hath made bare, and she hath uncovered the fountain of her blood, -- even both of them have been cut off from the midst of their people.
- 19** Não descobrirás a nudez da irmã de tua mãe, ou da irmã de teu pai, porquanto isso será descobrir a sua parenta chegada; levarão sobre si a sua iniquidade.  
You shall not uncover the nakedness of your mother`s sister, nor of your father`s sister; for he has made naked his close relative: they shall bear their iniquity.  
`And the nakedness of thy mother`s sister, and of thy father`s sister, thou dost not uncover; because his relation he hath made bare; their iniquity they bear.
- 20** Se um homem se deitar com a sua tia, terá descoberto a nudez de seu tio; levarão sobre si o seu pecado; sem filhos morrerão.  
If a man shall lie with his uncle`s wife, he has uncovered his uncle`s nakedness: they shall bear their sin; they shall die childless.  
`And a man who lieth with his aunt, the nakedness of his uncle he hath uncovered; their sin they bear; childless they die.
- 21** Se um homem tomar a mulher de seu irmão, é imundícia; terá descoberto a nudez de seu irmão; sem filhos ficarão.  
If a man shall take his brother`s wife, it is impurity: he has uncovered his brother`s nakedness; they shall be childless.  
`And a man who taketh his brother`s wife -- it [is] impurity; the nakedness of his brother he hath uncovered; childless they are.
- 22** Guardareis, pois, todos os meus estatutos e todos os meus preceitos, e os cumprireis; a fim de que a terra, para a qual eu vos levo, para nela morardes, não vos vomite.  
You shall therefore keep all my statutes, and all my ordinances, and do them; that the land, where I bring you to dwell therein, not vomit you out.  
`And ye have kept all My statutes, and all My judgments, and have done them, and the land vomiteth you not out whither I am bringing you in to dwell in it;
- 23** E não andareis nos costumes dos povos que eu expulso de diante de vós; porque eles fizeram todas estas coisas, e eu os abominei.  
You shall not walk in the customs of the nation, which I cast out before you: for they did all these things, and therefore I abhorred them.  
and ye walk not in the statutes of the nation which I am sending away from before you, for all these they have done, and I am wearied with them;

- 24 Mas a vós vos tenho dito: Herdareis a sua terra, e eu vo-la darei para a possuídes, terra que mana leite e mel. Eu sou o Senhor vosso Deus, que vos separei dos povos.  
But I have said to you, You shall inherit their land, and I will give it to you to possess it, a land flowing with milk and honey: I am Yahweh your God, who has separated you from the peoples.  
and I say to you, Ye -- ye do possess their ground, and I -- I give it to you to possess it, a land flowing with milk and honey; I [am] Jehovah your God, who hath separated you from the peoples.**
- 25 Fareis, pois, diferença entre os animais limpos e os imundos, e entre as aves imundas e as limpas; e não fareis abomináveis as vossas almas por causa de animais, ou de aves, ou de qualquer coisa de tudo de que está cheia a terra, as quais coisas apartei de vós como imundas.  
You shall therefore make a distinction between the clean animal and the unclean, and between the unclean fowl and the clean: and you shall not make your souls abominable by animal, or by bird, or by anything with which the ground teems, which I have separated from you as unclean.  
`And ye have made separation between the pure beasts and the unclean, and between the unclean fowl and the pure, and ye do not make yourselves abominable by beast or by fowl, or by anything which creepeth [on] the ground which I have separated to you for unclean;**
- 26 E sereis para mim santos; porque eu, o Senhor, sou santo, e vos separei dos povos, para serdes meus.  
You shall be holy to me: for I, Yahweh, am holy, and have set you apart from the peoples, that you should be mine.  
and ye have been holy to Me; for holy [am] I, Jehovah; and I separate you from the peoples to become Mine.**
- 27 O homem ou mulher que consultar os mortos ou for feiticeiro, certamente será morto. Serão apedrejados, e o seu sangue será sobre eles.  
A man also or a woman that has a familiar spirit, or that is a wizard, shall surely be put to death: they shall stone them with stones; their blood shall be on them.  
`And a man or woman -- when there is in them a familiar spirit, or who [are] wizards -- are certainly put to death; with stones they stone them; their blood [is] on them.`**
- 1 Depois disse o senhor a Moisés: Fala aos sacerdotes, filhos de Arão, e dize-lhes: O sacerdote não se contaminará por causa dum morto entre o seu povo,  
Yahweh said to Moses, Speak to the priests, the sons of Aaron, and say to them, There shall none defile himself for the dead among his people;  
And Jehovah saith unto Moses, `Speak unto the priests, sons of Aaron, and thou hast said unto them, For [any] person [a priest] is not defiled among his people,**
- 2 salvo por um seu parente mais chegado: por sua mãe ou por seu pai, por seu filho ou por sua filha, por seu irmão,  
except for his relatives, that is near to him, for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother,  
except for his relation who [is] near unto him -- for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother.**

- 3** ou por sua irmã virgem, que lhe é chegada, que ainda não tem marido; por ela também pode contaminar-se.  
and for his sister a virgin, that is near to him, that has had no husband; for her may he defile himself.  
and for his sister, the virgin, who is near unto him, who hath not been to a man; for her he is defiled.
- 4** O sacerdote, sendo homem principal entre o seu povo, não se profanará, assim contaminando-se.  
He shall not defile himself, [being] a chief man among his people, to profane himself.  
`A master [priest] doth not defile himself among his people -- to pollute himself;
- 5** Não farão os sacerdotes calva na cabeça, e não raparão os cantos da barba, nem farão lacerações na sua carne.  
They shall not make baldness on their head, neither shall they shave off the corner of their beard, nor make any cuttings in their flesh.  
they do not make baldness on their head, and the corner of their beard they do not shave, and in their flesh they do not make a cutting;
- 6** santos serão para seu Deus, e não profanarão o nome do seu Deus; porque oferecem as ofertas queimadas do senhor, que são o pão do seu Deus; portanto serão santos.  
They shall be holy to their God, and not profane the name of their God; for the offerings of Yahweh made by fire, the bread of their God, they do offer: therefore they shall be holy.  
they are holy to their God, and they pollute not the name of their God, for the fire-offerings of Jehovah, bread of their God, they are bringing near, and have been holy.
- 7** Não tomarão mulher prostituta ou desonrada, nem tomarão mulher repudiada de seu marido; pois o sacerdote é santo para seu Deus.  
They shall not take a woman that is a prostitute, or profane; neither shall they take a woman put away from her husband: for he is holy to his God.  
`A woman, a harlot, or polluted, they do not take, and a woman cast out from her husband they do not take, for he [is] holy to his God;
- 8** Portanto o santificarás; porquanto oferece o pão do teu Deus, santo te será; pois eu, o Senhor, que vos santifico, sou santo.  
You shall sanctify him therefore; for he offers the bread of your God: he shall be holy to you: for I Yahweh, who sanctify you, am holy.  
and thou hast sanctified him, for the bread of thy God he is bringing near; he is holy to thee; for holy [am] I, Jehovah, sanctifying you.
- 9** E se a filha dum sacerdote se profanar, tornando-se prostituta, profana a seu pai; no fogo será queimada.  
The daughter of any priest, if she profane herself by playing the prostitute, she profanes her father: she shall be burnt with fire.  
`And a daughter of any priest when she polluteth herself by going a-whoring -- her father she is polluting; with fire she is burnt.

- 10** Aquele que é sumo sacerdote entre seus irmãos, sobre cuja cabeça foi derramado o óleo da unção, e que foi consagrado para vestir as vestes sagradas, não descobrirá a cabeça nem rasgará a sua vestidura;  
He who is the high priest among his brothers, on whose head the anointing oil is poured, and that is consecrated to put on the garments, shall not let the hair of his head go loose, nor tear his clothes;  
`And the high priest of his brethren, on whose head is poured the anointing oil, and hath consecrated his hand to put on the garments, his head doth not uncover, nor rend his garments,
- 11** e não se chegará a cadáver algum; nem sequer por causa de seu pai ou de sua, mãe se contaminará;  
neither shall he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother; nor beside any dead person doth he come; for his father and for his mother he doth not defile himself;
- 12** não sairá do santuário, nem profanará o santuário do seu Deus; pois a coroa do óleo da unção do seu Deus está sobre ele. Eu sou o Senhor.  
neither shall he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God; for the crown of the anointing oil of his God is on him: I am Yahweh.  
nor from the sanctuary doth he go out, nor doth he pollute the sanctuary of his God, for the separation of the anointing oil of his God [is] on him; I [am] Jehovah.
- 13** E ele tomará por esposa uma mulher na sua virgindade.  
He shall take a wife in her virginity.  
`And he taketh a wife in her virginity;
- 14** Viúva, ou repudiada, ou desonrada, ou prostituta, destas não tomará; mas virgem do seu povo tomará por mulher.  
A widow, or one divorced, or a profane woman, a prostitute, these shall he not take: but a virgin of his own people shall he take as a wife.  
widow, or cast out, or polluted one -- a harlot -- these he doth not take, but a virgin of his own people he doth take [for] a wife,
- 15** E não profanará a sua descendência entre o seu povo; porque eu sou o Senhor que o santifico.  
He shall not profane his seed among his people: for I am Yahweh who sanctifies him.  
and he doth not pollute his seed among his people; for I [am] Jehovah, sanctifying him.`
- 16** Disse mais o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 17** Fala a Arão, dizendo: Ninguém dentre os teus descendentes, por todas as suas gerações, que tiver defeito, se chegará para oferecer o pão do seu Deus.  
Speak to Aaron, saying, Whoever he be of your seed throughout their generations that has a blemish, let him not approach to offer the bread of his God.  
`Speak unto Aaron, saying, No man of thy seed to their generations in whom there is blemish doth draw near to bring near the bread of his God,

- 18** Pois nenhum homem que tiver algum defeito se chegará: como homem cego, ou coxo, ou de nariz chato, ou de membros demasiadamente compridos,  
For whatever man he be that has a blemish, he shall not approach: a blind man, or a lame, or he that has a flat nose, or any deformity,  
for no man in whom [is] blemish doth draw near -- a man blind, or lame or dwarfed, or enlarged,
- 19** ou homem que tiver o pé quebrado, ou a mão quebrada,  
or a man that is broken-footed, or broken-handed,  
or a man in whom there is a breach in the foot, or a breach in the hand,
- 20** ou for corcunda, ou anão, ou que tiver belida, ou sarna, ou impigens, ou que tiver testículo lesado;  
or crook-backed, or a dwarf, or that has a blemish in his eye, or is scurvy, or scabbed, or has his stones broken;  
or hump-backed, or a dwarf, or with a mixture in his eye, or a scurvy person, or scabbed, or broken-testicled.
- 21** nenhum homem dentre os descendentes de Arão, o sacerdote, que tiver algum defeito, se chegará para oferecer as ofertas queimadas do Senhor; ele tem defeito; não se chegará para oferecer o pão do seu Deus.  
no man of the seed of Aaron the priest, that has a blemish, shall come near to offer the offerings of Yahweh made by fire: he has a blemish; he shall not come near to offer the bread of his God.  
`No man in whom is blemish (of the seed of Aaron the priest) doth come nigh to bring near the fire-offerings of Jehovah; blemish [is] in him; the bread of his God he doth not come nigh to bring near.
- 22** Comerá do pão do seu Deus, tanto do santíssimo como do santo;  
He shall eat the bread of his God, both of the most holy, and of the holy:  
`Bread of his God -- of the most holy things, and of the holy things -- he doth eat;
- 23** contudo, não entrará até o véu, nem se chegará ao altar, porquanto tem defeito; para que não profane os meus santuários; porque eu sou o Senhor que os santifico.  
only he shall not go in to the veil, nor come near to the altar, because he has a blemish; that he not profane my sanctuaries: for I am Yahweh who sanctifies them.  
only, unto the vail he doth not enter, and unto the altar he doth not draw nigh; for blemish [is] in him; and he doth not pollute My sanctuaries; for I [am] Jehovah, sanctifying them.`
- 24** Moisés, pois, assim falou a Arão e a seus filhos, e a todos os filhos de Israel.  
So Moses spoke to Aaron, and to his sons, and to all the children of Israel.  
And Moses speaketh unto Aaron, and unto his sons, and unto all the sons of Israel.
- 1** Depois disse o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2** Dize a Arão e a seus filhos que se abstenham das coisas sagradas dos filhos de Israel, as quais eles a mim me santificam, e que não profanem o meu santo nome. Eu sou o Senhor. Speak to Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the children of Israel, which they make holy to me, and that they not profane my holy name: I am Yahweh.  
`Speak unto Aaron, and unto his sons, and they are separated from the holy things of the sons of Israel, and they pollute not My holy name in what they are hallowing to Me; I [am] Jehovah.
- 3** Dize-lhes: Todo homem dentre os vossos descendentes pelas vossas gerações que, tendo sobre si a sua imundícia, se chegar às coisas sagradas que os filhos de Israel santificam ao Senhor, aquela alma será extirpada da minha presença. Eu sou o Senhor. Tell them, Whoever he be of all your seed throughout your generations, that approaches to the holy things, which the children of Israel make holy to Yahweh, having his uncleanness on him, that soul shall be cut off from before me: I am Yahweh.  
`Say unto them, To your generations, any man who draweth near, out of all your seed, unto the holy things which the sons of Israel do sanctify to Jehovah, and his uncleanness on him -- even that person hath been cut off from before Me; I [am] Jehovah.
- 4** Ninguém dentre os descendentes de Arão que for leproso, ou tiver fluxo, comerá das coisas sagradas, até que seja limpo. Também o que tocar em alguma coisa tornada imunda por causa e um morto, ou aquele de quem sair o sêmem Whatever man of the seed of Aaron is a leper, or has an issue; he shall not eat of the holy things, until he is clean. Whoever touches anything that is unclean by the dead, or a man whose seed goes from him;  
`Any man of the seed of Aaron, and is leprous or hath an issue -- of the holy things he doth not eat till that he is clean; and he who is coming against any uncleanness of a person, or a man whose seed of copulation goeth out from him,
- 5** ou qualquer que tocar em algum animal que se arrasta, pelo qual se torne imundo, ou em algum homem, pelo qual se torne imundo, seja qual for a sua imundícia, or whoever touches any creeping thing, whereby he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness, whatever uncleanness he has;  
or a man who cometh against any teeming thing which is unclean to him, or against a man who is unclean to him, even any of his uncleanness --
- 6** o homem que tocar em tais coisas será imundo até a tarde, e não comerá das coisas sagradas, mas banhará o seu corpo em água the soul that touches any such shall be unclean until the even, and shall not eat of the holy things, unless he bathe his flesh in water.  
the person who cometh against it -- hath even been unclean till the evening, and doth not eat of the holy things, but hath bathed his flesh with water,
- 7** e, posto o sol, então será limpo; depois comerá das coisas sagradas, porque isso é o seu pão. When the sun is down, he shall be clean; and afterward he shall eat of the holy things, because it is his bread.  
and the sun hath gone in, and he hath been clean, and afterwards he doth eat of the holy things, for it [is] his food;



- 8** Do animal que morrer por si, ou do que for dilacerado por feras, não comerá o homem, para que não se contamine com ele. Eu sou o Senhor.  
That which dies of itself, or is torn by animals, he shall not eat, to defile himself therewith: I am Yahweh.  
a carcase or torn thing he doth not eat, for uncleanness thereby; I [am] Jehovah.
- 9** Guardarão, pois, o meu mandamento, para que, havendo-o profanado, não levem pecado sobre si e morram nele. Eu sou o Senhor que os santifico.  
They shall therefore keep my charge, lest they bear sin for it, and die therein, if they profane it: I am Yahweh who sanctifies them.  
`And they have kept My charge, and bear no sin for it, that they have died for it when they pollute it; I [am] Jehovah sanctifying them.
- 10** Também nenhum estranho comerá das coisas sagradas; nem o hóspede do sacerdote, nem o jornaleiro, comerá delas.  
There shall no stranger eat of the holy thing: a sojourner of the priest`s, or a hired servant, shall not eat of the holy thing.  
`And no stranger doth eat of the holy thing; a settler of a priest and an hireling doth not eat of the holy thing;
- 11** Mas aquele que o sacerdote tiver comprado com o seu dinheiro, e o nascido na sua casa, esses comerão do seu pão.  
But if a priest buy any soul, the purchase of his money, he shall eat of it; and such as are born in his house, they shall eat of his bread.  
and when a priest buyeth a person, the purchase of his money, he doth eat of it, also one born in his house; they do eat of his bread.
- 12** Se a filha de um sacerdote se casar com um estranho, ela não comerá da oferta alçada das coisas sagradas.  
If a priest`s daughter be married to a stranger, she shall not eat of the heave-offering of the holy things.  
`And a priest`s daughter, when she is a strange man`s, -- she, of the heave-offering of the holy things doth not eat;
- 13** Mas quando a filha do sacerdote for viúva ou repudiada, e não tiver filhos, e houver tornado para a casa de seu pai, como na sua mocidade, do pão de seu pai comerá; mas nenhum estranho comerá dele.  
But if a priest`s daughter be a widow, or divorced, and have no child, and be returned to her father`s house, as in her youth, she shall eat of her father`s bread: but there shall no stranger eat of it.  
and a priest`s daughter, when she is a widow, or cast out, and hath no seed, and hath turned back unto the house of her father, as [in] her youth, of her father`s bread she doth eat; but no stranger doth eat of it.

- 14** Se alguém por engano comer a coisa sagrada, repô-la-á, acrescida da quinta parte, e a dará ao sacerdote como a coisa sagrada.  
If a man eat of the holy thing unwittingly, then he shall put the fifth part of it to it, and shall give to the priest the holy thing.  
`And when a man doth eat of a holy thing through ignorance, then he hath added its fifth part to it, and hath given [it] to the priest, with the holy thing;
- 15** Assim não profanarão as coisas sagradas dos filhos de Israel, que eles oferecem ao Senhor,  
They shall not profane the holy things of the children of Israel, which they offer to Yahweh, and they do not pollute the holy things of the sons of Israel -- that which they lift up to Jehovah,
- 16** nem os farão levar sobre si a iniquidade que envolve culpa, comendo as suas coisas sagradas; pois eu sou o Senhor que as santifico.  
and [so] cause them to bear the iniquity that brings guilt, when they eat their holy things: for I am Yahweh who sanctifies them.  
nor have caused them to bear the iniquity of the guilt-offering in their eating their holy things; for I [am] Jehovah, sanctifying them.`
- 17** Disse mais o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 18** Fala a Arão, e a seus filhos, e a todos os filhos de Israel, e dize-lhes: Todo homem da casa de Israel, ou dos estrangeiros em Israel, que oferecer a sua oferta, seja dos seus votos, seja das suas ofertas voluntárias que oferecerem ao Senhor em holocausto,  
Speak to Aaron, and to his sons, and to all the children of Israel, and tell them, Whoever he be of the house of Israel, or of the sojourners in Israel, that offers his offering, whether it be any of their vows, or any of their freewill-offerings, which they offer to Yahweh for a burnt offering;  
`Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the sons of Israel, and thou hast said unto them, Any man of the house of Israel, or of the sojourners in Israel, who bringeth near his offering, of all his vows, or of all his willing offerings which they bring near to Jehovah for a burnt-offering;
- 19** para que sejais aceitos, oferecereis macho sem defeito, ou dos novilhos, ou dos cordeiros, ou das cabras.  
that you may be accepted, [you shall offer] a male without blemish, of the bulls, of the sheep, or of the goats.  
at your pleasure a perfect one, a male of the herd, of the sheep or of the goats;
- 20** Nenhuma coisa, porém, que tiver defeito oferecereis, porque não será aceita a vossa  
But whatever has a blemish, that shall you not offer: for it shall not be acceptable for you.  
nothing in which [is] blemish do ye bring near, for it is not for a pleasing thing for you.

- 21** E, quando alguém oferecer sacrifício de oferta pacífica ao Senhor para cumprir um voto, ou para oferta voluntária, seja do gado vacum, seja do gado miúdo, o animal será perfeito, para que seja aceito; nenhum defeito haverá nele.  
Whoever offers a sacrifice of peace-offerings to Yahweh to accomplish a vow, or for a freewill-offering, of the herd or of the flock, it shall be perfect to be accepted; there shall be no blemish therein.  
`And when a man bringeth near a sacrifice of peace-offerings to Jehovah, to complete a vow, or for a willing-offering, of the herd or of the flock, it is perfect for a pleasing thing: no blemish is in it;
- 22** O cego, ou quebrado, ou aleijado, ou que tiver úlceras, ou sarna, ou impigens, estes não oferecereis ao Senhor, nem deles poreis oferta queimada ao Senhor sobre o altar.  
Blind, or broken, or maimed, or having a wen, or scurvy, or scabbed, you shall not offer these to Yahweh, nor make an offering by fire of them on the altar to Yahweh.  
blind, or broken, or maimed, or having a wen, or scurvy, or scabbed -- ye do not bring these near to Jehovah, and a fire-offering ye do not make of them on the altar to Jehovah.
- 23** Todavia, um novilho, ou um cordeiro, que tenha algum membro comprido ou curto demais, poderás oferecer por oferta voluntária, mas para cumprir voto não será aceito.  
Either a bull or a lamb that has any deformity or lacking in his parts, that may you offer for a freewill-offering; but for a vow it shall not be accepted.  
`As to an ox or a sheep enlarged or dwarfed -- a willing-offering ye do make it, but for a vow it is not pleasing.
- 24** Não oferecereis ao Senhor um animal que tiver testículo machucado, ou moído, ou arrancado, ou lacerado; não fareis isso na vossa terra.  
That which has its stones bruised, or crushed, or broken, or cut, you shall not offer to Yahweh; neither shall you do [thus] in your land.  
As to a bruised, or beaten, or enlarged, or cut thing -- ye do not bring [it] near to Jehovah; even in your land ye do not do it.
- 25** Nem da mão do estrangeiro oferecereis de alguma dessas coisas o pão do vosso Deus; porque a sua corrupção nelas está; há defeito nelas; não serão aceitas a vosso favor.  
Neither from the hand of a foreigner shall you offer the bread of your God of any of these; because their corruption is in them, there is a blemish in them: they shall not be accepted for you.  
And from the hand of a son of a stranger ye do not bring near the bread of your God, of any of these, for their corruption [is] in them; blemish [is] in them; they are not pleasing for you.`
- 26** Disse mais o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 27** Quando nascer um novilho, ou uma ovelha, ou uma cabra, por sete dias ficará debaixo de sua mãe; depois, desde o dia oitavo em diante, será aceito por oferta queimada ao
- When a bull, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the hen; and from the eighth day and thenceforth it shall be accepted for the offering of an offering made by fire to Yahweh.**
- When ox or lamb or goat is born, and it hath been seven days under its dam, then from the eighth day and henceforth, it is pleasing for an offering, a fire-offering to Jehovah;**
- 28** Também, seja vaca ou seja ovelha, não a imolareis a ela e à sua cria, ambas no mesmo dia.
- Whether it be cow or ewe, you shall not kill it and its young both in one day. but an ox or sheep -- it and its young one, ye do not slaughter in one day.**
- 29** E, quando oferecerdes ao Senhor sacrifício de ação de graças, oferecê-lo-eis de modo a serdes aceitos.
- When you sacrifice a sacrifice of thanksgiving to Yahweh, you shall sacrifice it that you may be accepted.**
- And when ye sacrifice a sacrifice of thanksgiving to Jehovah, at your pleasure ye do sacrifice,**
- 30** No mesmo dia se comerá; nada deixareis ficar dele até pela manhã. Eu sou o Senhor.
- On the same day it shall be eaten; you shall leave none of it until the morning: I am Yahweh.**
- on that day it is eaten, ye do not leave of it till morning; I [am] Jehovah;**
- 31** Guardareis os meus mandamentos, e os cumprireis. Eu sou o Senhor.
- Therefore shall you keep my commandments, and do them: I am Yahweh.**
- and ye have kept my commands, and have done them; I [am] Jehovah;**
- 32** Não profanareis o meu santo nome, e serei santificado no meio dos filhos de Israel. Eu sou o Senhor que vos santifico,
- You shall not profane my holy name; but I will be made holy among the children of Israel: I am Yahweh who makes you holy,**
- and ye do not pollute My holy name, and I have been hallowed in the midst of the sons of Israel; I [am] Jehovah, sanctifying you,**
- 33** que vos tirei da terra do Egito para ser o vosso Deus. Eu sou o Senhor.
- who brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am Yahweh.**
- who am bringing you up out of the land of Egypt, to become your God; I [am] Jehovah.**
- 1** Depois disse o Senhor a Moisés:
- Yahweh spoke to Moses, saying,**
- And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 2 Fala aos filhos de Israel, e dize-lhes: As festas fixas do Senhor, que proclamareis como santas convocações, são estas:**  
**Speak to the children of Israel, and tell them, The set feasts of Yahweh, which you shall proclaim to be holy convocations, even these are my set feasts.**  
**Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, Appointed seasons of Jehovah, which ye proclaim, holy convocations, [are] these: they [are] My appointed seasons:**
- 3 Seis dias se fará trabalho, mas o sétimo dia é o sábado do descanso solene, uma santa convocação; nenhum trabalho fareis; é sábado do Senhor em todas as vossas habitações.**  
**Six days shall work be done: but on the seventh day is a Sabbath of solemn rest, a holy convocation; you shall do no manner of work: it is a Sabbath to Yahweh in all your dwellings.**  
**six days is work done, and in the seventh day [is] a sabbath of rest, a holy convocation; ye do no work; it [is] a sabbath to Jehovah in all your dwellings.**
- 4 São estas as festas fixas do Senhor, santas convocações, que proclamareis no seu tempo determinado:**  
**These are the set feasts of Yahweh, even holy convocations, which you shall proclaim in their appointed season.**  
**These [are] appointed seasons of Jehovah, holy convocations, which ye proclaim in their appointed seasons:**
- 5 No mês primeiro, aos catorze do mês, à tardinha, é a páscoa do Senhor.**  
**In the first month, on the fourteenth day of the month at even, is Yahweh's Passover.**  
**in the first month, on the fourteenth of the month, between the evenings, [is] the passover to Jehovah;**
- 6 E aos quinze dias desse mês é a festa dos pães ázimos do Senhor; sete dias comereis pães ázimos.**  
**On the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread to Yahweh: seven days you shall eat unleavened bread.**  
**and on the fifteenth day of this month [is] the feast of unleavened things to Jehovah; seven days unleavened things ye do eat;**
- 7 No primeiro dia tereis santa convocação; nenhum trabalho servil fareis.**  
**In the first day you shall have a holy convocation: you shall do no servile work.**  
**on the first day ye have a holy convocation, ye do no servile work;**
- 8 Mas por sete dias oferecereis oferta queimada ao Senhor; ao sétimo dia haverá santa convocação; nenhum trabalho servil fareis.**  
**But you shall offer an offering made by fire to Yahweh seven days: in the seventh day is a holy convocation; you shall do no servile work.**  
**and ye have brought near a fire-offering to Jehovah seven days; in the seventh day [is] a holy convocation; ye do no servile work.**
- 9 Disse mais o Senhor a Moisés:**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 10 Fala aos filhos de Israel, e dize-lhes: Quando houverdes entrado na terra que eu vos dou, e segardes a sua sega, então trareis ao sacerdote um molho das primícias da vossa sega; Speak to the children of Israel, and tell them, When you are come into the land which I give to you, and shall reap the harvest of it, then you shall bring the sheaf of the first-fruits of your harvest to the priest:**  
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye come in unto the land which I am giving to you, and have reaped its harvest, and have brought in the sheaf, the beginning of your harvest unto the priest,
- 11 e ele moverá o molho perante o Senhor, para que sejais aceitos. No dia seguinte ao sábado o sacerdote o moverá. and he shall wave the sheaf before Yahweh, to be accepted for you: on the next day after the Sabbath the priest shall wave it. then he hath waved the sheaf before Jehovah for your acceptance; on the morrow of the sabbath doth the priest wave it.**
- 12 E no dia em que moverdes o molho, oferecereis um cordeiro sem defeito, de um ano, em holocausto ao Senhor. In the day when you wave the sheaf, you shall offer a he-lamb without blemish a year old for a burnt offering to Yahweh. `And ye have prepared in the day of your waving the sheaf a lamb, a perfect one, a son of a year, for a burnt-offering to Jehovah,**
- 13 Sua oferta de cereais será dois décimos de efa de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta queimada em cheiro suave ao Senhor; e a sua oferta de libação será de vinho, um quarto de hin. The meal-offering of it shall be two tenth parts [of an ephah] of fine flour mingled with oil, an offering made by fire to Yahweh for a sweet savor; and the drink-offering of it shall be of wine, the fourth part of a hin. and its present two tenth deals of flour mixed with oil, a fire-offering to Jehovah, a sweet fragrance, and its drink-offering, wine, a fourth of the hin.**
- 14 E não comereis pão, nem trigo torrado, nem espigas verdes, até aquele mesmo dia, em que trouxerdes a oferta do vosso Deus; é estatuto perpétuo pelas vossas gerações, em todas as vossas habitações. You shall eat neither bread, nor parched grain, nor fresh ears, until this same day, until you have brought the offering of your God: it is a statute forever throughout your generations in all your dwellings. `And bread and roasted corn and full ears ye do not eat until this self-same day, until your bringing in the offering of your God -- a statute age-during to your generations, in all your dwellings.**
- 15 Contareis para vós, desde o dia depois do sábado, isto é, desde o dia em que houverdes trazido o molho da oferta de movimento, sete semanas inteiras; You shall count to you from the next day after the Sabbath, from the day that you brought the sheaf of the wave-offering; seven Sabbaths shall there be complete: `And ye have numbered to you from the morrow of the sabbath, from the day of your bringing in the sheaf of the wave-offering: they are seven perfect sabbaths;**

- 16 até o dia seguinte ao sétimo sábado, contareis cinquenta dias; então oferecereis nova oferta de cereais ao Senhor.**  
even to the next day after the seventh Sabbath shall you number fifty days; and you shall offer a new meal-offering to Yahweh.  
unto the morrow of the seventh sabbath ye do number fifty days, and ye have brought near a new present to Jehovah;
- 17 Das vossas habitações trareis, para oferta de movimento, dois pães de dois décimos de efa; serão de flor de farinha, e levedados se cozerão; são primícias ao Senhor.**  
You shall bring out of your habitations two wave-loaves of two tenth parts [of an ephah]: they shall be of fine flour, they shall be baked with yeast, for first-fruits to Yahweh.  
out of your dwellings ye bring in bread of a wave-offering, two [loaves], of two tenth deals of flour they are, [with] yeast they are baken, first-[fruits] to Jehovah.
- 18 Com os pães oferecereis sete cordeiros sem defeito, de um ano, um novilho e dois carneiros; serão holocausto ao Senhor, com as respectivas ofertas de cereais e de libação, por oferta queimada de cheiro suave ao Senhor.**  
You shall present with the bread seven lambs without blemish a year old, and one young bull, and two rams: they shall be a burnt offering to Yahweh, with their meal-offering, and their drink-offerings, even an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.  
`And ye have brought near, besides the bread, seven lambs, perfect ones, sons of a year, and one bullock, a son of the herd, and two rams; they are a burnt-offering to Jehovah, with their present and their libations, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.
- 19 Também oferecereis um bode para oferta pelo pecado, e dois cordeiros de um ano para sacrificio de ofertas pacíficas.**  
You shall offer one male goat for a sin-offering, and two he-lambs a year old for a sacrifice of peace-offerings.  
`And ye have prepared one kid of the goats for a sin-offering, and two lambs, sons of a year, for a sacrifice of peace-offerings,
- 20 Então o sacerdote os moverá, juntamente com os pães das primícias, por oferta de movimento perante o Senhor, com os dois cordeiros; santos serão ao Senhor para uso do sacerdote.**  
The priest shall wave them with the bread of the first-fruits for a wave-offering before Yahweh, with the two lambs: they shall be holy to Yahweh for the priest.  
and the priest hath waved them, besides the bread of the first-[fruits] -- a wave-offering before Jehovah, besides the two lambs; they are holy to Jehovah for the priest;
- 21 E fareis proclamação nesse mesmo dia, pois tereis santa convocação; nenhum trabalho servil fareis; é estatuto perpétuo em todas as vossas habitações pelas vossas gerações.**  
You shall make proclamation on the same day; there shall be a holy convocation to you; you shall do no servile work: it is a statute forever in all your dwellings throughout your generations.  
and ye have proclaimed on this self-same day: a holy convocation is to you, ye do no servile work -- a statute age-during in all your dwellings, to your generations.

- 22 Quando fizeres a sega da tua terra, não segarás totalmente os cantos do teu campo, nem colherás as espigas caídas da tua sega; para o pobre e para o estrangeiro as deixarás. Eu sou o Senhor vosso Deus.**  
**When you reap the harvest of your land, you shall not wholly reap the corners of your field, neither shall you gather the gleaning of your harvest: you shall leave them for the poor, and for the sojourner: I am Yahweh your God.**  
**And in your reaping the harvest of your land thou dost not complete the corner of thy field in thy reaping, and the gleaning of thy harvest thou dost not gather, to the poor and to the sojourner thou dost leave them; I Jehovah [am] your God.**
- 23 Disse mais o Senhor a Moisés:**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 24 Fala aos filhos de Israel: No sétimo mês, no primeiro dia do mês, haverá para vós descanso solene, em memorial, com sonido de trombetas, uma santa convocação.**  
**Speak to the children of Israel, saying, In the seventh month, on the first day of the month, shall be a solemn rest to you, a memorial of blowing of trumpets, a holy convocation.**  
**Speak unto the sons of Israel, saying, In the seventh month, on the first of the month, ye have a sabbath, a memorial of shouting, a holy convocation;**
- 25 Nenhum trabalho servil fareis, e oferecereis oferta queimada ao Senhor.**  
**You shall do no servile work; and you shall offer an offering made by fire to Yahweh.**  
**ye do no servile work, and ye have brought near a fire-offering to Jehovah.**
- 26 Disse mais o Senhor a Moisés:**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 27 Ora, o décimo dia desse sétimo mês será o dia da expiação; tereis santa convocação, e afligireis as vossas almas; e oferecereis oferta queimada ao Senhor.**  
**However on the tenth day of this seventh month is the day of atonement: it shall be a holy convocation to you, and you shall afflict your souls; and you shall offer an offering made by fire to Yahweh.**  
**Only -- on the tenth of this seventh month is a day of atonements; ye have a holy convocation, and ye have humbled yourselves, and have brought near a fire-offering to Jehovah;**
- 28 Nesse dia não fareis trabalho algum; porque é o dia da expiação, para nele fazer-se expiação por vós perante o Senhor vosso Deus.**  
**You shall do no manner of work in that same day; for it is a day of atonement, to make atonement for you before Yahweh your God.**  
**and ye do no work in this self-same day, for it is a day of atonements, to make atonement for you, before Jehovah your God.**



- 29** Pois toda alma que não se afligir nesse dia, será extirpada do seu povo.  
For whatever soul it be who shall not be afflicted in that same day; he shall be cut off from his people.  
`For any person who is not humbled in this self-same day hath even been cut off from his people;
- 30** Também toda alma que nesse dia fizer algum trabalho, eu a destruirei do meio do seu povo.  
Whatever soul it be who does any manner of work in that same day, that soul will I destroy from among his people.  
and any person who doth any work in this self-same day I have even destroyed that person from the midst of his people;
- 31** Não fareis nele trabalho algum; isso será estatuto perpétuo pelas vossas gerações em todas as vossas habitações.  
You shall do no manner of work: it is a statute forever throughout your generations in all your dwellings.  
ye do no work -- a statute age-during to your generations in all your dwellings.
- 32** Sábado de descanso vos será, e afligireis as vossas almas; desde a tardinha do dia nono do mês até a outra tarde, guardareis o vosso sábado.  
It shall be to you a Sabbath of solemn rest, and you shall afflict your souls: in the ninth day of the month at even, from even to even, shall you keep your Sabbath.  
It [is] a sabbath of rest to you, and ye have humbled yourselves in the ninth of the month at even; from evening till evening ye do keep your sabbath.`
- 33** Disse mais o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 34** Fala aos filhos de Israel, dizendo: Desde o dia quinze desse sétimo mês haverá a festa dos tabernáculos ao Senhor por sete dias.  
Speak to the children of Israel, saying, On the fifteenth day of this seventh month is the feast of tents for seven days to Yahweh.  
`Speak unto the sons of Israel, saying, In the fifteenth day of this seventh month [is] a feast of booths seven days to Jehovah;
- 35** No primeiro dia haverá santa convocação; nenhum trabalho servil fareis.  
On the first day shall be a holy convocation: you shall do no servile work.  
on the first day [is] a holy convocation, ye do no servile work,

- 36** Por sete dias oferecereis ofertas queimadas ao Senhor; ao oitavo dia tereis santa convocação, e oferecereis oferta queimada ao Senhor; será uma assembléia solene; nenhum trabalho servil fareis.  
Seven days you shall offer an offering made by fire to Yahweh: on the eighth day shall be a holy convocation to you; and you shall offer an offering made by fire to Yahweh: it is a solemn assembly; you shall do no servile work.  
seven days ye bring near a fire-offering to Jehovah, on the eighth day ye have a holy convocation, and ye have brought near a fire-offering to Jehovah; it [is] a restraint, ye do no servile work.
- 37** Estas são as festas fixas do Senhor, que proclamareis como santas convocações, para oferecer-se ao Senhor oferta queimada, holocausto e oferta de cereais, sacrifícios e ofertas de libação, cada qual em seu dia próprio;  
These are the set feasts of Yahweh, which you shall proclaim to be holy convocations, to offer an offering made by fire to Yahweh, a burnt offering, and a meal-offering, a sacrifice, and drink-offerings, each on its own day;  
`These [are] appointed seasons of Jehovah, which ye proclaim holy convocations, to bring near a fire-offering to Jehovah, a burnt-offering, and a present, a sacrifice, and libations, a thing of a day in its day,
- 38** além dos sábados do Senhor, e além dos vossos dons, e além de todos os vossos votos, e além de todas as vossas ofertas voluntárias que derdes ao Senhor.  
besides the Sabbaths of Yahweh, and besides your gifts, and besides all your vows, and besides all your freewill-offerings, which you give to Yahweh.  
apart from the sabbaths of Jehovah, and apart from your gifts, and apart from all your vows, and apart from all your willing-offerings, which ye give to Jehovah.
- 39** Desde o dia quinze do sétimo mês, quando tiverdes colhido os frutos da terra, celebrareis a festa do Senhor por sete dias; no primeiro dia haverá descanso solene, e no oitavo dia haverá descanso solene.  
However on the fifteenth day of the seventh month, when you have gathered in the fruits of the land, you shall keep the feast of Yahweh seven days: on the first day shall be a solemn rest, and on the eighth day shall be a solemn rest.  
`Only -- in the fifteenth day of the seventh month, in your gathering the increase of the land, ye do keep the feast of Jehovah seven days; on the first day [is] a sabbath, and on the eighth day a sabbath;
- 40** No primeiro dia tomareis para vós o fruto de árvores formosas, folhas de palmeiras, ramos de árvores frondosas e salgueiros de ribeiras; e vos alegrareis perante o Senhor vosso Deus por sete dias.  
You shall take on the first day the fruit of goodly trees, branches of palm-trees, and boughs of thick trees, and willows of the brook; and you shall rejoice before Yahweh your God seven days.  
and ye have taken to yourselves on the first day the fruit of beautiful trees, branches of palms, and boughs of thick trees, and willows of a brook, and have rejoiced before Jehovah your God seven days.

- 41 E celebrá-la-eis como festa ao Senhor por sete dias cada ano; estatuto perpétuo será pelas vossas gerações; no mês sétimo a celebrareis.**  
**You shall keep it a feast to Yahweh seven days in the year: it is a statute forever throughout your generations; you shall keep it in the seventh month.**  
**And ye have kept it a feast to Jehovah, seven days in a year -- a statute age-during to your generations; in the seventh month ye keep it a feast.**
- 42 Por sete dias habitareis em tendas de ramos; todos os naturais em Israel habitarão em tendas de ramos,**  
**You shall dwell in booths seven days; all who are home-born in Israel shall dwell in**  
**In booths ye dwell seven days; all who are natives in Israel dwell in booths,**
- 43 para que as vossas gerações saibam que eu fiz habitar em tendas de ramos os filhos de Israel, quando os tirei da terra do Egito. Eu sou o Senhor vosso Deus.**  
**that your generations may know that I made the children of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt: I am Yahweh your God.**  
**so that your generations do know that in booths I caused the sons of Israel to dwell; in my bringing them out of the land of Egypt; I, Jehovah, [am] your God.**
- 44 Assim declarou Moisés aos filhos de Israel as festas fixas do Senhor.**  
**Moses declared to the children of Israel the set feasts of Yahweh.**  
**And Moses speaketh [concerning] the appointed seasons of Jehovah unto the sons of Israel.**
- 1 Disse mais o Senhor a Moisés:**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 2 Ordena aos filhos de Israel que te tragam, para o candeeiro, azeite de oliveira, puro, batido, a fim de manter uma lâmpada acesa continuamente.**  
**Command the children of Israel, that they bring to you pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually.**  
**Command the sons of Israel, and they bring unto thee pure olive oil, beaten, for the lamp, to cause a light to go up continually;**
- 3 Arão a conservará em ordem perante o Senhor, continuamente, desde a tarde até a manhã, fora do véu do testemunho, na tenda da revelação; será estatuto perpétuo pelas vossas gerações.**  
**Outside of the veil of the testimony, in the tent of meeting, shall Aaron keep it in order from evening to morning before Yahweh continually: it shall be a statute forever throughout your generations.**  
**at the outside of the vail of the testimony in the tent of meeting doth Aaron arrange it from evening till morning before Jehovah continually -- a statute age-during to your generations;**
- 4 Sobre o candelabro de ouro puro conservará em ordem as lâmpadas perante o Senhor continuamente.**  
**He shall keep in order the lamps on the pure lampstand before Yahweh continually.**  
**by the pure candlestick he doth arrange the lights before Jehovah continually.**

- 5 Também tomarás flor de farinha, e dela cozerás doze pães; cada pão será de dois décimos de efa.  
You shall take fine flour, and bake twelve cakes of it: two tenth parts [of an ephah] shall be in one cake.  
`And thou hast taken flour, and hast baked twelve cakes with it, two tenth deals are in the one cake,**
- 6 E pô-los-ás perante o Senhor, em duas fileiras, seis em cada fileira, sobre a mesa de ouro puro.  
You shall set them in two rows, six on a row, on the pure table before Yahweh.  
and thou hast set them two ranks (six in the rank) on the pure table before Jehovah,**
- 7 Sobre cada fileira porás incenso puro, para que seja sobre os pães como memorial, isto é, como oferta queimada ao Senhor;  
You shall put pure frankincense on each row, that it may be to the bread for a memorial, even an offering made by fire to Yahweh.  
and thou hast put on the rank pure frankincense, and it hath been to the bread for a memorial, a fire-offering to Jehovah.**
- 8 em cada dia de sábado, isso se porá em ordem perante o Senhor continuamente; e, a favor dos filhos de Israel, um pacto perpétuo.  
Every Sabbath day he shall set it in order before Yahweh continually; it is on the behalf of the children of Israel, an everlasting covenant.  
`On each sabbath-day he arrangeth it before Jehovah continually, from the sons of Israel -- a covenant age-during;**
- 9 Pertencerão os pães a Arão e a seus filhos, que os comerão em lugar santo, por serem coisa santíssima para eles, das ofertas queimadas ao Senhor por estatuto perpétuo.  
It shall be for Aaron and his sons; and they shall eat it in a holy place: for it is most holy to him of the offerings of Yahweh made by fire by a perpetual statute.  
and it hath been to Aaron, and to his sons, and they have eaten it in the holy place, for it [is] most holy to him, from the fire-offerings of Jehovah -- a statute age-during.`**
- 10 Naquele tempo apareceu no meio dos filhos de Israel o filho dum homem egípcio; e o filho da israelita e um homem israelita pelejaram no  
The son of an Israelite woman, whose father was an Egyptian, went out among the children of Israel; and the son of the Israelite woman and a man of Israel strove together in the camp:  
And a son of an Israelitish woman goeth out (and he [is] son of an Egyptian man), in the midst of the sons of Israel, and strive in the camp do the son of the Israelitish woman and a man of Israel,**
- 11 e o filho da mulher israelita blasfemou o Nome, e praguejou; pelo que o trouxeram a Moisés. Ora, o nome de sua mãe era Selomite, filha de Dibri, da tribo de Dã.  
and the son of the Israelite woman blasphemed the Name, and cursed; and they brought him to Moses. His mother`s name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan.  
and the son of the Israelitish woman execrateth the Name, and revileth; and they bring him in unto Moses; and his mother`s name [is] Shelomith daughter of Dibri, of the tribe of Dan;**

- 12 Puseram-no, pois, em detenção, até que se lhes fizesse declaração pela boca do Senhor.  
They put him in custody, that it might be declared to them at the mouth of Yahweh.  
and he causeth him to rest in charge -- to explain to them by the mouth of Jehovah.**
- 13 Então disse o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 14 Tira para fora do arraial o que tem blasfemado; todos os que o ouvirem porão as mãos sobre a cabeça dele, e toda a congregação o apedrejará.  
Bring forth him who has cursed outside of the camp; and let all who heard him lay their hands on his head, and let all the congregation stone him.  
`Bring out the reviler unto the outside of the camp; and all those hearing have laid their hands on his head, and all the company have stoned him.**
- 15 E dirás aos filhos de Israel: Todo homem que amaldiçoar o seu Deus, levará sobre si o seu pecado.  
You shall speak to the children of Israel, saying, Whoever curses his God shall bear his  
`And unto the sons of Israel thou dost speak, saying, When any man revileth his God -- then he hath borne his sin;**
- 16 E aquele que blasfemar o nome do Senhor, certamente será morto; toda a congregação certamente o apedrejará. Tanto o estrangeiro como o natural, que blasfemar o nome do Senhor, será morto.  
He who blasphemes the name of Yahweh, he shall surely be put to death; all the congregation shall certainly stone him: as well the sojourner, as the home-born, when he blasphemes the name [of Yahweh], shall be put to death.  
and he who is execrating the name of Jehovah is certainly put to death; all the company do certainly cast stones at him; as a sojourner so a native, in his execrating the Name, is put to death.**
- 17 Quem matar a alguém, certamente será morto;  
He who strikes any man mortally shall surely be put to death.  
`And when a man smiteth any soul of man, he is certainly put to death.**
- 18 e quem matar um animal, fará restituição por ele, vida por vida.  
He who strikes a animal mortally shall make it good, life for life.  
`And he who smiteth a beast repayeth it, body for body.**
- 19 Se alguém desfigurar o seu próximo, como ele fez, assim lhe será feito:  
If a man cause a blemish in his neighbor; as he has done, so shall it be done to him:  
`And when a man putteth a blemish in his fellow, as he hath done so it is done to him;**
- 20 quebradura por quebradura, olho por olho, dente por dente; como ele tiver desfigurado algum homem, assim lhe será feito.  
breach for breach, eye for eye, tooth for tooth; as he has caused a blemish in a man, so shall it be rendered to him.  
breach for breach, eye for eye, tooth for tooth; as he putteth a blemish in a man so it is done in him.**

- 21 Quem, pois, matar um animal, fará restituição por ele; mas quem matar um homem, será morto.**  
**He who kills a animal shall make it good: and he who kills a man shall be put to death.**  
**And he who smiteth a beast repayeth it, and he who smiteth [the life of] man is put to death;**
- 22 uma mesma lei tereis, tanto para o estrangeiro como para o natural; pois eu sou o Senhor vosso Deus.**  
**You shall have one manner of law, as well for the sojourner, as for the home-born: for I am Yahweh your God.**  
**one judgment is to you; as a sojourner so is a native; for I [am] Jehovah your God.**
- 23 Então falou Moisés aos filhos de Israel. Depois eles levaram para fora do arraial aquele que tinha blasfemado e o apedrejaram. Fizeram, pois, os filhos de Israel como o Senhor ordenara a Moisés.**  
**Moses spoke to the children of Israel; and they brought forth him who had cursed out of the camp, and stoned him with stones. The children of Israel did as Yahweh commanded Moses.**  
**And Moses speaketh unto the sons of Israel, and they bring out the reviler unto the outside of the camp, and stone him with stones; and the sons of Israel have done as Jehovah hath commanded Moses.**
- 1 Disse mais o Senhor a Moisés no monte Sinai:**  
**Yahweh spoke to Moses in Mount Sinai, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, in mount Sinai, saying,**
- 2 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando tiverdes entrado na terra que eu vos dou, a terra guardará um sábado ao Senhor.**  
**Speak to the children of Israel, and tell them, When you come into the land which I give you, then shall the land keep a Sabbath to Yahweh.**  
**Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye come in unto the land which I am giving to you, then hath the land kept a sabbath to Jehovah.**
- 3 Seis anos semearás a tua terra, e seis anos podarás a tua vinha, e colherás os seus frutos;**  
**Six years you shall sow your field, and six years you shall prune your vineyard, and gather in the fruits of it;**  
**Six years thou dost sow thy field, and six years thou dost prune thy vineyard, and hast gathered its increase,**
- 4 mas no sétimo ano haverá sábado de descanso solene para a terra, um sábado ao Senhor; não semearás o teu campo, nem podarás a tua vinha.**  
**but in the seventh year shall be a Sabbath of solemn rest for the land, a Sabbath to Yahweh: you shall neither sow your field, nor prune your vineyard.**  
**and in the seventh year a sabbath of rest is to the land, a sabbath to Jehovah; thy field thou dost not sow, and thy vineyard thou dost not prune;**

- 5** O que nascer de si mesmo da tua sega não segarás, e as uvas da tua vide não tratada não vindimarás; ano de descanso solene será para a terra.  
That which grows of itself of your harvest you shall not reap, and the grapes of your undressed vine you shall not gather: it shall be a year of solemn rest for the land.  
the spontaneous growth of thy harvest thou dost not reap, and the grapes of thy separated thing thou dost not gather, a year of rest it is to the land.
- 6** Mas os frutos do sábado da terra vos serão por alimento, a ti, e ao teu servo, e à tua serva, e ao teu jornaleiro, e ao estrangeiro que peregrina contigo,  
The Sabbath of the land shall be for food for you; for you, and for your servant and for your maid, and for your hired servant and for your stranger, who sojourn with you.  
`And the sabbath of the land hath been to you for food, to thee, and to thy man-servant, and to thy handmaid, and to thy hireling, and to thy settler, who are sojourning with thee;
- 7** e ao teu gado, e aos animais que estão na tua terra; todo o seu produto será por mantimento.  
For your cattle, and for the animals that are in your land, shall all the increase of it be for food.  
and to thy cattle, and to the beast which [is] in thy land, is all thine increase for food.
- 8** Também contarás sete sábados de anos, sete vezes sete anos; de maneira que os dias dos sete sábados de anos serão quarenta e nove anos.  
You shall number seven Sabbaths of years to you, seven times seven years; and there shall be to you the days of seven Sabbaths of years, even forty-nine years.  
`And thou hast numbered to thee seven sabbaths of years, seven years seven times, and the days of the seven sabbaths of years have been to thee nine and forty years,
- 9** Então, no décimo dia do sétimo mês, farás soar fortemente a trombeta; no dia da expiação fareis soar a trombeta por toda a vossa terra.  
Then shall you send abroad the loud trumpet on the tenth day of the seventh month; in the day of atonement shall you send abroad the trumpet throughout all your land.  
and thou hast caused a trumpet of shouting to pass over in the seventh month, in the tenth of the month; in the day of the atonements ye do cause a trumpet to pass over through all your land;
- 10** E santificareis o ano quinquagésimo, e apregoareis liberdade na terra a todos os seus habitantes; ano de jubileu será para vós; pois tornareis, cada um à sua possessão, e cada um à sua família.  
You shall make the fiftieth year holy, and proclaim liberty throughout the land to all the inhabitants of it: it shall be a jubilee to you; and you shall return every man to his possession, and you shall return every man to his family.  
and ye have hallowed the year, the fiftieth year; and ye have proclaimed liberty in the land to all its inhabitants; a jubilee it is to you; and ye have turned back each unto his possession; yea, each unto his family ye do turn back.

- 11** Esse ano quinquagésimo será para vós jubileu; não semeareis, nem segareis o que nele nascer de si mesmo, nem nele vindimareis as uvas das vides não tratadas.  
A jubilee shall that fiftieth year be to you: you shall not sow, neither reap that which grows of itself in it, nor gather [the grapes] in it of the undressed vines.  
`A jubilee it [is], the fiftieth year, a year it is to you; ye sow not, nor reap its spontaneous growth, nor gather its separated things;
- 12** Porque é jubileu; santo será para vós; diretamente do campo comereis o seu produto.  
For it is a jubilee; it shall be holy to you: you shall eat the increase of it out of the field.  
for a jubilee it [is], holy it is to you; out of the field ye eat its increase;
- 13** Nesse ano do jubileu tornareis, cada um à sua possessão.  
In this year of jubilee you shall return every man to his possession.  
in the year of this jubilee ye turn back each unto his possession.
- 14** Se venderdes alguma coisa ao vosso próximo ou a comprardes da mão do vosso próximo, não vos defraudareis uns aos outros.  
If you sell anything to your neighbor, or buy of your neighbor's hand, you shall not wrong one another.  
`And when thou sellest anything to thy fellow, or buyest from the hand of thy fellow, ye do not oppress one another;
- 15** Conforme o número de anos desde o jubileu é que comprarás ao teu próximo, e conforme o número de anos das colheitas é que ele te venderá.  
According to the number of years after the jubilee you shall buy of your neighbor, [and] according to the number of years of the crops he shall sell to you.  
by the number of years after the jubilee thou dost buy from thy fellow; by the number of the years of increase he doth sell to thee;
- 16** Quanto mais forem os anos, tanto mais aumentarás o preço, e quanto menos forem os anos, tanto mais abaixarás o preço; porque é o número das colheitas que ele te vende.  
According to the length of the years you shall increase the price of it, and according to the shortness of the years you shall diminish the price of it; for the number of the crops does he sell to you.  
according to the multitude of the years thou dost multiply its price, and according to the fewness of the years thou dost diminish its price; for a number of increases he is selling to thee;
- 17** Nenhum de vós oprimirá ao seu próximo; mas temerás o teu Deus; porque eu sou o Senhor vosso Deus.  
You shall not wrong one another; but you shall fear your God: for I am Yahweh your God.  
and ye do not oppress one another, and thou hast been afraid of thy God; for I [am] Jehovah your God.



- 18** Pelo que observareis os meus estatutos, e guardareis os meus preceitos e os cumprireis; assim habitareis seguros na terra.  
Therefore you shall do my statutes, and keep my ordinances and do them; and you shall dwell in the land in safety.  
`And ye have done My statutes, and My judgments ye keep, and have done them, and ye have dwelt on the land confidently,
- 19** Ela dará o seu fruto, e comereis a fartar; e nela habitareis seguros.  
The land shall yield its fruit, and you shall eat your fill, and dwell therein in safety.  
and the land hath given its fruit, and ye have eaten to satiety, and have dwelt confidently on it.
- 20** Se disserdes: Que comeremos no sétimo ano, visto que não haveremos de semear, nem fazer a nossa colheita?  
If you shall say, What shall we eat the seventh year? Behold, we shall not sow, nor gather in our increase;  
`And when ye say, What do we eat in the seventh year, lo, we do not sow, nor gather our increase?
- 21** então eu mandarei a minha bênção sobre vós no sexto ano, e a terra produzirá fruto bastante para os três anos.  
then I will command my blessing on you in the sixth year, and it shall bring forth fruit for the three years.  
then I have commanded My blessing on you in the sixth year, and it hath made the increase for three years;
- 22** No oitavo ano semeareis, e comereis da colheita velha; até o ano nono, até que venha a colheita nova, comereis da velha.  
You shall sow the eighth year, and eat of the fruits, the old store; until the ninth year, until its fruits come in, you shall eat the old store.  
and ye have sown the eighth year, and have eaten of the old increase; until the ninth year, until the coming in of its increase, ye do eat the old.
- 23** Também não se venderá a terra em perpetuidade, porque a terra é minha; pois vós estais comigo como estrangeiros e peregrinos:  
The land shall not be sold in perpetuity; for the land is mine: for you are strangers and sojourners with me.  
`And the land is not sold -- to extinction, for the land [is] Mine, for sojourners and settlers [are] ye with Me;
- 24** Portanto em toda a terra da vossa possessão concedereis que seja remida a terra.  
In all the land of your possession you shall grant a redemption for the land.  
and in all the land of your possession a redemption ye do give to the land.

- 25** Se teu irmão empobrecer e vender uma parte da sua possessão, virá o seu parente mais chegado e remirá o que seu irmao vendeu.  
If your brother be grew poor, and sell some of his possession, then shall his kinsman who is next to him come, and shall redeem that which his brother has sold.  
`When thy brother becometh poor, and hath sold his possession, then hath his redeemer who is near unto him come, and he hath redeemed the sold thing of his brother;
- 26** E se alguém não tiver remidor, mas ele mesmo tiver enriquecido e achado o que basta para o seu resgate,  
If a man have no one to redeem it, and he be grew rich and find sufficient to redeem it; and when a man hath no redeemer, and his own hand hath attained, and he hath found as sufficient [for] its redemption,
- 27** contará os anos desde a sua venda, e o que ficar do preço da venda restituirá ao homem a quem a vendeu, e tornará à sua possessao.  
then let him reckon the years of the sale of it, and restore the surplus to the man to whom he sold it; and he shall return to his possession.  
then he hath reckoned the years of its sale, and hath given back that which is over to the man to whom he sold [it], and he hath returned to his possession.
- 28** Mas, se as suas posses não bastarem para reavê-la, aquilo que tiver vendido ficará na mão do comprador até o ano do jubileu; porém no ano do jubileu sairá da posse deste, e aquele que vendeu tornará à sua possessão.  
But if he isn't able to get it back for himself, then that which he has sold shall remain in the hand of him who has bought it until the year of jubilee: and in the jubilee it shall go out, and he shall return to his possession.  
`And if his hand hath not found sufficiency to give back to him, then hath his sold thing been in the hand of him who buyeth it till the year of jubilee; and it hath gone out in the jubilee, and he hath returned to his possession.
- 29** Se alguém vender uma casa de moradia em cidade murada, poderá remi-la dentro de um ano inteiro depois da sua venda; durante um ano inteiro terá o direito de a remir.  
If a man sell a dwelling-house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold; for a full year shall he have the right of redemption.  
`And when a man selleth a dwelling-house [in] a walled city, then hath his right of redemption been until the completion of a year from its selling; days -- is his right of redemption;
- 30** Mas se, passado um ano inteiro, não tiver sido resgatada, essa casa que está na cidade murada ficará, em perpetuidade, pertencendo ao que a comprou, e à sua descendência; não sairá o seu poder no jubileu.  
If it isn't redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city shall be made sure in perpetuity to him who bought it, throughout his generations: it shall not go out in the jubilee.  
and if it is not redeemed until the fulness to him of a perfect year, then hath the house which [is] in a walled city been established to extinction to the buyer of it, to his generations; it goeth not out in the jubilee;

- 31** **Todavia as casas das aldeias que não têm muro ao redor serão consideradas como o campo da terra; poderão ser remidas, e sairão do poder do comprador no jubileu.**  
**But the houses of the villages which have no wall round about them shall be reckoned with the fields of the country: they may be redeemed, and they shall go out in the jubilee.**  
**and a house of the villages which have no wall round about, on the field of the country is reckoned; redemption is to it, and in the jubilee it goeth out.**
- 32** **Também, no tocante às cidades dos levitas, às casas das cidades da sua possessão, terão eles direito perpétuo de remi-las.**  
**Nevertheless the cities of the Levites, the houses of the cities of their possession, may the Levites redeem at any time.**  
**`As to cities of the Levites -- houses of the cities of their possession -- redemption age-during is to the Levites;**
- 33** **E se alguém comprar dos levitas uma casa, a casa comprada e a cidade da sua possessão sairão do poder do comprador no jubileu; porque as casas das cidades dos levitas são a sua possessão no meio dos filhos de Israel.**  
**If one of the Levites redeem, then the house that was sold, and the city of his possession, shall go out in the jubilee; for the houses of the cities of the Levites are their possession among the children of Israel.**  
**as to him who redeemeth from the Levites, both the sale of a house and the city of his possession have gone out in the jubilee, for the houses of the cities of the Levites are their possession in the midst of the sons of Israel.**
- 34** **Mas o campo do arrabalde das suas cidades não se poderá vender, porque lhes é possessão perpétua.**  
**But the field of the suburbs of their cities may not be sold; for it is their perpetual possession.**  
**And a field, a suburb of their cities, is not sold; for a possession age-during it [is] to them.**
- 35** **Também, se teu irmão empobrecer ao teu lado, e lhe enfraquecerem as mãos, sustentá-lo-ás; como estrangeiro e peregrino viverá contigo.**  
**If your brother has grown poor, and his hand fail with you; then you shall uphold him: [as] a stranger and a sojourner shall he live with you.**  
**`And when thy brother is become poor, and his hand hath failed with thee, then thou hast kept hold on him, sojourner and settler, and he hath lived with thee;**
- 36** **Não tomarás dele juros nem ganho, mas temerás o teu Deus, para que teu irmao viva contigo.**  
**Take no interest of him or increase, but fear your God; that your brother may live with you. thou takest no usury from him, or increase; and thou hast been afraid of thy God; and thy brother hath lived with thee;**
- 37** **Não lhe darás teu dinheiro a juros, nem os teus víveres por lucro.**  
**You shall not give him your money on interest, nor give him your victuals for increase. thy money thou givest not to him in usury, and for increase thou givest not thy food;**

- 38** Eu sou o Senhor vosso Deus, que vos tirei da terra do Egito, para vos dar a terra de Canaã, para ser o vosso Deus.  
I am Yahweh your God, who brought you forth out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, [and] to be your God.  
I [am] Jehovah your God, who hath brought you out of the land of Egypt, to give to you the land of Canaan, to become your God.
- 39** Também, se teu irmão empobrecer ao teu lado e vender-se a ti, não o farás servir como escravo.  
If your brother has grown poor with you, and sell himself to you; you shall not make him to serve as a bond-servant.  
`And when thy brother becometh poor with thee, and he hath been sold to thee, thou dost not lay on him servile service;
- 40** Como jornaleiro, como peregrino estará ele contigo; até o ano do jubileu te servirá;  
As a hired servant, and as a sojourner, he shall be with you; he shall serve with you to the year of jubilee:  
as an hireling, as a settler, he is with thee, till the year of the jubilee he doth serve with thee, --
- 41** então sairá do teu serviço, e com ele seus filhos, e tornará à sua família, à possessão de seus pais.  
then shall he go out from you, he and his children with him, and shall return to his own family, and to the possession of his fathers shall he return.  
then he hath gone out from thee, he and his sons with him, and hath turned back unto his family; even unto the possession of his fathers he doth turn back.
- 42** Porque são meus servos, que tirei da terra do Egito; não serão vendidos como escravos.  
For they are my servants, whom I brought forth out of the land of Egypt: they shall not be sold as bondservants.  
`For they [are] My servants, whom I have brought out from the land of Egypt: they are not sold [with] the sale of a servant;
- 43** Não dominarás sobre ele com rigor, mas temerás o teu Deus.  
You shall not rule over him with rigor, but shall fear your God.  
thou rulest not over him with rigour, and thou hast been afraid of thy God.
- 44** E quanto aos escravos ou às escravas que chegares a possuir, das nações que estiverem ao redor de vós, delas é que os comprareis.  
As for your bondservants, and your bondmaids, whom you shall have; of the nations that are round about you, of them shall you buy bondservants and bondmaids.  
`And thy man-servant and thy handmaid whom thou hast [are] of the nations who [are] round about you; of them ye buy man-servant and handmaid,

- 45 Também os comprareis dentre os filhos dos estrangeiros que peregrinarem entre vós, tanto dentre esses como dentre as suas famílias que estiverem convosco, que tiverem eles gerado na vossa terra; e vos serão por possessão.  
Moreover of the children of the strangers who sojourn among you, of them shall you buy, and of their families who are with you, which they have conceived in your land: and they shall be your possession.  
and also of the sons of the settlers who are sojourning with you, of them ye buy, and of their families who [are] with you, which they have begotten in your land, and they have been to you for a possession;**
- 46 E deixá-los-eis por herança aos vossos filhos depois de vós, para os herdarem como possessão; desses tomareis os vossos escravos para sempre; mas sobre vossos irmãos, os filhos de Israel, não dominareis com rigor, uns sobre os outros.  
You shall make them an inheritance for your children after you, to hold for a possession; of them shall you take your bondservants forever: but over your brothers the children of Israel you shall not rule, one over another, with rigor.  
and ye have taken them for inheritance to your sons after you, to occupy [for] a possession; to the age ye lay service upon them, but upon your brethren, the sons of Israel, one with another, thou dost not rule over him with rigour.**
- 47 Se um estrangeiro ou peregrino que estiver contigo se tornar rico, e teu irmão, que está com ele, empobrecer e vender-se ao estrangeiro ou peregrino que está contigo, ou à linhagem da família do estrangeiro,  
If a stranger or sojourner with you has grown rich, and your brother has grown poor beside him, and sell himself to the stranger [or] sojourner with you, or to the stock of the stranger`s family;  
`And when the hand of a sojourner or settler with thee attaineth [riches], and thy brother with him hath become poor, and he hath been sold to a sojourner, a settler with thee, or to the root of the family of a sojourner,**
- 48 depois que se houver vendido, poderá ser remido; um de seus irmãos o poderá remir; after that he is sold he may be redeemed: one of his brothers may redeem him; after he hath been sold, there is a right of redemption to him; one of his brethren doth redeem him,**
- 49 ou seu tio, ou o filho de seu tio, ou qualquer parente chegado da sua família poderá remilo; ou, se ele se tiver tornado rico, poderá remir-se a si mesmo.  
or his uncle, or his uncle`s son, may redeem him, or any who is a close relative to him of his family may redeem him; or if he has grown rich, he may redeem himself.  
or his uncle, or a son of his uncle, doth redeem him, or any of the relations of his flesh, of his family, doth redeem him, or -- his own hand hath attained -- then he hath been redeemed.**

- 50** E com aquele que o comprou fará a conta desde o ano em que se vendeu a ele até o ano do jubileu; e o preço da sua venda será conforme o número dos anos; conforme os dias de um jornaleiro estará com ele.  
He shall reckon with him who bought him from the year that he sold himself to him to the year of jubilee: and the price of his sale shall be according to the number of years; according to the time of a hired servant shall he be with him.  
`And he hath reckoned with his buyer from the year of his being sold to him till the year of jubilee, and the money of his sale hath been by the number of years; as the days of an hireling it is with him.
- 51** Se ainda faltarem muitos anos, conforme os mesmos restituirá, do dinheiro pelo qual foi comprado, o preço da sua redenção;  
If there be yet many years, according to them he shall give back the price of his redemption out of the money that he was bought for.  
`If yet many years, according to them he giveth back his redemption [money], from the money of his purchase.
- 52** e se faltarem poucos anos até o ano do jubileu, fará a conta com ele; segundo o número dos anos restituirá o preço da sua redenção.  
If there remain but few years to the year of jubilee, then he shall reckon with him; according to his years shall he give back the price of his redemption.  
`And if few are left of the years till the year of jubilee, then he hath reckoned with him, according to his years he doth give back his redemption [money];
- 53** Como servo contratado de ano em ano, estará com o comprador; o qual não dominará sobre ele com rigor diante dos teus olhos.  
As a servant hired year by year shall he be with him: he shall not rule with rigor over him in your sight.  
as an hireling, year by year, he is with him, and he doth not rule him with rigour before thine eyes.
- 54** E, se não for remido por nenhum desses meios, sairá livre no ano do jubileu, e com ele seus filhos.  
If he isn't redeemed by these [means], then he shall go out in the year of jubilee, he, and his children with him.  
`And if he is not redeemed in these [years], then he hath gone out in the year of jubilee, he and his sons with him.
- 55** Porque os filhos de Israel são meus servos; eles são os meus servos que tirei da terra do Egito. Eu sou o Senhor vosso Deus.  
For to me the children of Israel are servants; they are my servants whom I brought forth out of the land of Egypt: I am Yahweh your God.  
For to Me [are] the sons of Israel servants; My servants they [are], whom I have brought out of the land of Egypt; I, Jehovah, [am] your God.

- 1 Não fareis para vós ídolos, nem para vós levantareis imagem esculpida, nem coluna, nem poreis na vossa terra pedra com figuras, para vos inclinardes a ela; porque eu sou o Senhor vosso Deus.**  
You shall make you no idols, neither shall you rear you up an engraved image, or a pillar, neither shall you place any figured stone in your land, to bow down to it: for I am Yahweh your God.  
`Ye do not make to yourselves idols; and graven image or standing image ye do not set up to yourselves; and a stone of imagery ye do not put in your land, to bow yourselves to it; for I [am] Jehovah your God.
- 2 Guardareis os meus sábados, e reverenciareis o meu santuário. Eu sou o Senhor.**  
You shall keep my Sabbaths, and reverence my sanctuary: I am Yahweh.  
`My sabbaths ye do keep, and My sanctuary ye do reverence; I [am] Jehovah.
- 3 Se andardes nos meus estatutos, e guardardes os meus mandamentos e os cumprires,**  
If you walk in my statutes, and keep my commandments, and do them;  
`If in My statutes ye walk, and My commands ye keep, and have done them,
- 4 eu vos darei as vossas chuvas a seu tempo, e a terra dará o seu produto, e as árvores do campo darão os seus frutos;**  
then I will give your rains in their season, and the land shall yield its increase, and the trees of the field shall yield their fruit.  
then I have given your rains in their season, and the land hath given her produce, and the tree of the field doth give its fruit;
- 5 a debulha vos continuará até a vindima, e a vindima até a sementeira; comereis o vosso pão a fartar, e habitareis seguros na vossa terra.**  
Your threshing shall reach to the vintage, and the vintage shall reach to the sowing time; and you shall eat your bread to the full, and dwell in your land safely.  
and reached to you hath the threshing, the gathering, and the gathering doth reach the sowing-[time]; and ye have eaten your bread to satiety, and have dwelt confidently in your land.
- 6 Também darei paz na terra, e vos deitareis, e ninguém vos amedrontará. Farei desaparecer da terra os animais nocivos, e pela vossa terra não passará espada.**  
I will give peace in the land, and you shall lie down, and none shall make you afraid: and I will cause evil animals to cease out of the land, neither shall the sword go through your land.  
`And I have given peace in the land, and ye have lain down, and there is none causing trembling; and I have caused evil beasts to cease out of the land, and the sword doth not pass over into your land.
- 7 Perseguireis os vossos inimigos, e eles cairão à espada diante de vós.**  
You shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword.  
`And ye have pursued your enemies, and they have fallen before you by the sword;

- 8** Cinco de vós perseguirão a um cento deles, e cem de vós perseguirão a dez mil; e os vossos inimigos cairão à espada diante de vos.  
Five of you shall chase a hundred, and a hundred of you shall chase ten thousand; and your enemies shall fall before you by the sword.  
and five of you have pursued a hundred, and a hundred of you do pursue a myriad; and your enemies have fallen before you by the sword.
- 9** Outrossim, olharei para vós, e vos farei frutificar, e vos multiplicarei, e confirmarei o meu pacto convosco.  
I will have respect to you, and make you fruitful, and multiply you, and will establish my covenant with you.  
`And I have turned unto you, and have made you fruitful, and have multiplied you, and have established My covenant with you;
- 10** E comereis da colheita velha por longo tempo guardada, até afinal a removerdes para dar lugar à nova.  
You shall eat old store long kept, and you shall bring forth the old because of the new.  
and ye have eaten old [store], and the old because of the new ye bring out.
- 11** Também porei o meu tabernáculo no meio de vós, e a minha alma não vos abominará.  
I will set my tent among you: and my soul won't abhor you.  
`And I have given My tabernacle in your midst, and My soul doth not loathe you;
- 12** Andarei no meio de vós, e serei o vosso Deus, e vós sereis o meu povo.  
I will walk among you, and will be your God, and you shall be my people.  
and I have walked habitually in your midst, and have become your God, and ye -- ye are become My people;
- 13** Eu sou o Senhor vosso Deus, que vos tirei da terra dos egípcios, para que não fôsseis seus escravos; e quebrei os canzís do vosso jugo, e vos fiz andar erguidos.  
I am Yahweh your God, who brought you forth out of the land of Egypt, that you should not be their bondservants; and I have broken the bars of your yoke, and made you go upright.  
I [am] Jehovah your God, who have brought you out of the land of the Egyptians, from being their servants; and I break the bars of your yoke, and cause you to go erect.
- 14** Mas, se não me ouvirdes, e não cumprirdes todos estes mandamentos,  
But if you will not listen to me, and will not do all these commandments;  
`And if ye do not hearken to Me, and do not all these commands;
- 15** e se rejeitardes os meus estatutos, e a vossa alma desprezar os meus preceitos, de modo que não cumprais todos os meus mandamentos, mas violeis o meu pacto,  
and if you shall reject my statutes, and if your soul abhor my ordinances, so that you will not do all my commandments, but break my covenant;  
and if at My statutes ye kick, and if My judgments your soul loathe, so as not to do all My commands -- to your breaking My covenant --



- 16** então eu, com efeito, vos farei isto: porei sobre vós o terror, a tísica e a febre ardente, que consumirão os olhos e farão definhar a vida; em vão semeareis a vossa semente, pois os vossos inimigos a comerão.  
I also will do this to you: I will appoint terror over you, even consumption and fever, that shall consume the eyes, and make the soul to pine away; and you shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it.  
I also do this to you, and I have appointed over you trouble, the consumption, and the burning fever, consuming eyes, and causing pain of soul; and your seed in vain ye have sowed, and your enemies have eaten it;
- 17** Porei o meu rosto contra vós, e sereis feridos diante de vossos inimigos; os que vos odiarem dominarão sobre vós, e fugireis sem que ninguém vos persiga.  
I will set my face against you, and you shall be struck before your enemies: those who hate you shall rule over you; and you shall flee when none pursues you.  
and I have set My face against you, and ye have been smitten before your enemies; and those hating you have ruled over you, and ye have fled, and there is none pursuing you.
- 18** Se nem ainda com isto me ouvirdes, prosseguirei em castigar-vos sete vezes mais, por causa dos vossos pecados.  
If you will not yet for these things listen to me, then I will chastise you seven times more for your sins.  
`And if unto these ye hearken not to Me, -- then I have added to chastise you seven times for your sins;
- 19** Pois quebrarei a soberba do vosso poder, e vos farei o céu como ferro e a terra como bronze.  
I will break the pride of your power: and I will make your sky as iron, and your earth as brass;  
and I have broken the pride of your strength, and have made your heavens as iron, and your earth as brass;
- 20** Em vão se gastará a vossa força, porquanto a vossa terra não dará o seu produto, nem as árvores da terra darão os seus frutos.  
and your strength shall be spent in vain; for your land shall not yield its increase, neither shall the trees of the land yield their fruit.  
and consumed hath been your strength in vain, and your land doth not give her produce, and the tree of the land doth not give its fruit.
- 21** Ora, se andardes contrariamente para comigo, e não me quiseres ouvir, trarei sobre vos pragas sete vezes mais, conforme os vossos pecados.  
If you walk contrary to me, and won't listen to me, I will bring seven times more plagues on you according to your sins.  
`And if ye walk with Me [in] opposition, and are not willing to hearken to Me, then I have added to you a plague seven times, according to your sins,

- 22 Enviarei para o meio de vós as feras do campo, as quais vos desfilharão, e destruirão o vosso gado, e vos reduzirão a pequeno número; e os vossos caminhos se tornarão desertos.**  
I will send the animal of the field among you, which shall rob you of your children, and destroy your cattle, and make you few in number; and your ways shall become desolate.  
and sent against you the beast of the field, and it hath bereaved you; and I have cut off your cattle, and have made you few, and your ways have been desolate.
- 23 Se nem ainda com isto quiserdes voltar a mim, mas continuardes a andar contrariamente para comigo,**  
If by these things you won't be reformed to me, but will walk contrary to me;  
And if by these ye are not instructed by Me, and have walked with Me [in] opposition,
- 24 eu também andarei contrariamente para convosco; e eu, eu mesmo, vos ferirei sete vezes mais, por causa dos vossos pecados.**  
then will I also walk contrary to you; and I will strike you, even I, seven times for your sins.  
then I have walked -- I also -- with you in opposition, and have smitten you, even I, seven times for your sins;
- 25 Trarei sobre vós a espada, que executará a vingança do pacto, e vos aglomerareis nas vossas cidades; então enviarei a peste entre vós, e sereis entregues na mão do inimigo.**  
I will bring a sword on you, that shall execute the vengeance of the covenant; and you shall be gathered together within your cities: and I will send the pestilence among you; and you shall be delivered into the hand of the enemy.  
and I have brought in on you a sword, executing the vengeance of a covenant; and ye have been gathered unto your cities, and I have sent pestilence into your midst, and ye have been given into the hand of an enemy.
- 26 Quando eu vos quebrar o sustento do pão, dez mulheres cozerão o vosso pão num só forno, e de novo vo-lo entregarão por peso; e comereis, mas não vos fartareis.**  
When I break your staff of bread, ten women shall bake your bread in one oven, and they shall deliver your bread again by weight: and you shall eat, and not be satisfied.  
In My breaking to you the staff of bread, then ten women have baked your bread in one oven, and have given back your bread by weight; and ye have eaten, and are not
- 27 Se nem ainda com isto me ouvirdes, mas continuardes a andar contrariamente para comigo,**  
If you won't for all this listen to me, but walk contrary to me;  
And if for this ye hearken not to Me, and have walked with Me in opposition,
- 28 também eu andarei contrariamente para convosco com furor; e vos castigarei sete vezes mais, por causa dos vossos pecados.**  
then I will walk contrary to you in wrath; and I also will chastise you seven times for your sins.  
then I have walked with you in the fury of opposition, and have chastised you, even I, seven times for your sins.

- 29 E comereis a carne de vossos filhos e a carne de vossas filhas.  
You shall eat the flesh of your sons, and the flesh of your daughters shall you eat.  
`And ye have eaten the flesh of your sons; even flesh of your daughters ye do eat.**
- 30 Destruirei os vossos altos, derrubarei as vossas imagens do sol, e lançarei os vossos cadáveres sobre os destroços dos vossos ídolos; e a minha alma vos abominará.  
I will destroy your high places, and cut down your sun-images, and cast your dead bodies on the bodies of your idols; and my soul shall abhor you.  
And I have destroyed your high places, and cut down your images, and have put your carcasses on the carcasses of your idols, and My soul hath loathed you;**
- 31 Reduzirei as vossas cidades a deserto, e assolarei os vossos santuários, e não cheirarei o vosso cheiro suave.  
I will make your cities a waste, and will bring your sanctuaries to desolation, and I won't smell the savor of your sweet odors.  
and I have made your cities a waste, and have made desolate your sanctuaries, and I smell not at your sweet fragrances;**
- 32 Assolarei a terra, e sobre ela pasmarão os vossos inimigos que nela habitam.  
I will bring the land into desolation; and your enemies that dwell therein shall be astonished at it.  
and I have made desolate the land, and your enemies, who are dwelling in it, have been astonished at it.**
- 33 Espalhar-vos-ei por entre as nações e, desembainhando a espada, vos perseguirei; a vossa terra será assolada, e as vossas cidades se tornarão em deserto.  
You will I scatter among the nations, and I will draw out the sword after you: and your land shall be a desolation, and your cities shall be a waste.  
And you I scatter among nations, and have drawn out after you a sword, and your land hath been a desolation, and your cities are a waste.**
- 34 Então a terra folgará nos seus sábados, todos os dias da sua assolação, e vós estareis na terra dos vossos inimigos; nesse tempo a terra descansará, e folgará nos seus sábados.  
Then shall the land enjoy its Sabbaths, as long as it lies desolate, and you are in your enemies' land; even then shall the land rest, and enjoy its Sabbaths.  
`Then doth the land enjoy its sabbaths -- all the days of the desolation, and ye in the land of your enemies -- then doth the land rest, and hath enjoyed its sabbaths;**
- 35 Por todos os dias da assolação descansará, pelos dias que não descansou nos vossos sábados, quando nela habitáveis.  
As long as it lies desolate it shall have rest, even the rest which it didn't have in your Sabbaths, when you lived on it.  
all the days of the desolation it resteth that which it hath not rested in your sabbaths in your dwelling on it.**

- 36** E, quanto aos que de vós ficarem, eu lhes meterei pavor no coração nas terras dos seus inimigos; e o ruído de uma folha agitada os porá em fuga; fugirão como quem foge da espada, e cairão sem que ninguém os persiga;  
As for those who are left of you, I will send a faintness into their heart in the lands of their enemies: and the sound of a driven leaf shall chase them; and they shall flee, as one flees from the sword; and they shall fall when none pursues.  
`And those who are left of you -- I have also brought a faintness into their heart in the lands of their enemies, and the sound of a leaf driven away hath pursued them, and they have fled -- flight from a sword -- and they have fallen, and there is none pursuing.
- 37** sim, embora não haja quem os persiga, tropeçarão uns sobre os outros como diante da espada; e não podereis resistir aos vossos inimigos.  
They shall stumble one on another, as it were before the sword, when none pursues: and you shall have no power to stand before your enemies.  
And they have stumbled one on another, as from the face of a sword, and there is none pursuing, and ye have no standing before your enemies,
- 38** Assim perecereis entre as nações, e a terra dos vossos inimigos vos devorará;  
You shall perish among the nations, and the land of your enemies shall eat you up.  
and ye have perished among the nations, and the land of your enemies hath consumed you.
- 39** e os que de vós ficarem definharão pela sua iniquidade nas terras dos vossos inimigos, como também pela iniquidade de seus pais.  
Those who are left of you shall pine away in their iniquity in your enemies` lands; and also in the iniquities of their fathers shall they pine away with them.  
`And those who are left of you -- they consume away in their iniquity, in the lands of your enemies; and also in the iniquities of their fathers, with them they consume away.
- 40** Então confessarão a sua iniquidade, e a iniquidade de seus pais, com as suas transgressões, com que transgrediram contra mim; igualmente confessarão que, por terem andado contrariamente para comigo,  
They shall confess their iniquity, and the iniquity of their fathers, in their trespass which they trespassed against me, and also that, because they walked contrary to me,  
`And -- they have confessed their iniquity, and the iniquity of their fathers, in their trespass which they have trespassed against Me, and also, that they have walked with Me, in opposition,
- 41** eu também andei contrariamente para com eles, e os trouxe para a terra dos seus inimigos. Se então o seu coração incircunciso se humilhar, e tomarem por bem o castigo da sua iniquidade,  
I also walked contrary to them, and brought them into the land of their enemies: if then their uncircumcised heart be humbled, and they then accept of the punishment of their iniquity;  
also I walk to them in opposition, and have brought them into the land of their enemies -- or then their uncircumcised heart is humbled, and then they accept the punishment of their iniquity, --

- 42** eu me lembrarei do meu pacto com Jacó, do meu pacto com Isaque, e do meu pacto com Abraão; e bem assim da terra me lembrarei.  
then will I remember my covenant with Jacob; and also my covenant with Isaac, and also my covenant with Abraham will I remember; and I will remember the land.  
then I have remembered My covenant [with] Jacob, and also My covenant [with] Isaac, and also My covenant [with] Abraham I remember, and the land I remember.
- 43** A terra também será deixada por eles e folgará nos seus sábados, sendo assolada por causa deles; e eles tomarão por bem o castigo da sua iniquidade, em razão mesmo de que rejeitaram os meus preceitos e a sua alma desprezou os meus estatutos.  
The land also shall be left by them, and shall enjoy its Sabbaths, while it lies desolate without them: and they shall accept of the punishment of their iniquity; because, even because they rejected my ordinances, and their soul abhorred my statutes.  
`And -- the land is left of them, and doth enjoy its sabbaths, in the desolation without them, and they accept the punishment of their iniquity, because, even because, against My judgments they have kicked, and My statutes hath their soul loathed,
- 44** Todavia, ainda assim, quando eles estiverem na terra dos seus inimigos, não os rejeitarei nem os abominarei a ponto de consumi-los totalmente e quebrar o meu pacto com eles; porque eu sou o Senhor seu Deus.  
Yet for all that, when they are in the land of their enemies, I will not reject them, neither will I abhor them, to destroy them utterly, and to break my covenant with them; for I am Yahweh their God;  
and also even this, in their being in the land of their enemies, I have not rejected them, nor have I loathed them, to consume them, to break My covenant with them; for I [am] Jehovah their God; --
- 45** Antes por amor deles me lembrarei do pacto com os seus antepassados, que tirei da terra do Egito perante os olhos das nações, para ser o seu Deus. Eu sou o Senhor.  
but I will for their sakes remember the covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of the nations, that I might be their God: I am Yahweh.  
then I have remembered for them the covenant of the ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt before the eyes of the nations to become their God; I [am] Jehovah.`
- 46** São esses os estatutos, os preceitos e as leis que o Senhor firmou entre si e os filhos de Israel, no monte Sinai, por intermédio de Moisés.  
These are the statutes and ordinances and laws, which Yahweh made between him and the children of Israel in Mount Sinai by Moses.  
These [are] the statutes, and the judgments, and the laws, which Jehovah hath given between Him and the sons of Israel, in mount Sinai, by the hand of Moses.
- 1** Disse mais o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2 Fala aos filhos de Israel, e dize-lhes: Quando alguém fizer ao Senhor um voto especial que envolve pessoas, o voto será cumprido segundo a tua avaliação das pessoas.  
Speak to the children of Israel, and tell them, When a man shall accomplish a vow, the persons shall be for Yahweh by your estimation.  
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When a man maketh a wonderful vow, by thy valuation the persons [are] Jehovah`s.**
- 3 Se for de um homem, desde a idade de vinte até sessenta anos, a tua avaliação será de cinquenta siclos de prata, segundo o siclo do santuário.  
Your estimation shall be of the male from twenty years old even to sixty years old, even your estimation shall be fifty shekels of silver, after the shekel of the sanctuary.  
When thy valuation hath been of the male from a son of twenty years even unto a son of sixty years, then hath been thy valuation fifty shekels of silver by the shekel of the sanctuary.**
- 4 Se for mulher, a tua avaliação será de trinta siclos.  
If it be a female, then your estimation shall be thirty shekels.  
And if it [is] a female -- then hath thy valuation been thirty shekels;**
- 5 Se for de cinco anos até vinte, a tua avaliação do homem será de vinte siclos, e da mulher dez siclos.  
If it be from five years old even to twenty years old, then your estimation shall be of the male twenty shekels, and for the female ten shekels.  
and if from a son of five years even unto a son of twenty years -- then hath thy valuation been of the male twenty shekels, and for the female, ten shekels;**
- 6 Se for de um mês até cinco anos, a tua avaliação do homem será de cinco siclos de prata, e da mulher três siclos de prata.  
If it be from a month old even to five years old, then your estimation shall be of the male five shekels of silver, and for the female your estimation shall be three shekels of silver.  
and if from a son of a month even unto a son of five years -- then hath thy valuation been of the male five shekels of silver, and for the female thy valuation [is] three shekels of silver;**
- 7 Se for de sessenta anos para cima, a tua avaliação do homem será de quinze siclos, e da mulher dez siclos.  
If it be from sixty years old and upward; if it be a male, then your estimation shall be fifteen shekels, and for the female ten shekels.  
and if from a son of sixty years and above -- if a male, then hath thy valuation been fifteen shekels, and for a female, ten shekels.**
- 8 Mas, se for mais pobre do que a tua avaliação, será apresentado perante o sacerdote, que o avaliará conforme as posses daquele que tiver feito o voto.  
But if he be poorer than your estimation, then he shall be set before the priest, and the priest shall value him; according to the ability of him who vowed shall the priest value  
`And if he is poorer than thy valuation, then he hath presented himself before the priest, and the priest hath valued him; according to that which the hand of him who is vowing doth reach doth the priest value him.**

- 9** Se for animal dos que se oferecem em oferta ao Senhor, tudo quanto der dele ao Senhor será santo.  
If it be a animal, whereof men offer an offering to Yahweh, all that any man gives of such to Yahweh shall be holy.  
`And if [it is] a beast of which they bring near an offering to Jehovah, all that [one] giveth of it to Jehovah is holy;
- 10** Não o mudará, nem o trocará, bom por mau, ou mau por bom; mas se de qualquer maneira trocar animal por animal, tanto um como o outro será santo.  
He shall not alter it, nor change it, a good for a bad, or a bad for a good: and if he shall at all change animal for animal, then both it and that for which it is changed shall be holy.  
he doth not change it nor exchange it, a good for a bad, or a bad for a good; and if he really change beast for beast, -- then it hath been -- it and its exchange is holy.
- 11** Se for algum animal imundo, dos que não se oferecem em oferta ao Senhor, apresentará o animal diante do sacerdote;  
If it be any unclean animal, of which they do not offer an offering to Yahweh, then he shall set the animal before the priest;  
`And if [it is] any unclean beast of which they do not bring near an offering to Jehovah, then he hath presented the beast before the priest,
- 12** e o sacerdote o avaliará, seja bom ou seja mau; segundo tu, sacerdote, o avaliares, assim será.  
and the priest shall value it, whether it be good or bad: as you the priest value it, so shall it be.  
and the priest hath valued it; whether good or bad, according to thy valuation, O priest, so it is;
- 13** Mas, se o homem, com efeito, quiser remi-lo, acrescentará a quinta parte sobre a tua avaliação.  
But if he will indeed redeem it, then he shall add the fifth part of it to your estimation.  
and if he really redeem it, then he hath added its fifth to thy valuation.
- 14** Quando alguém santificar a sua casa para ser santa ao Senhor, o sacerdote a avaliará, seja boa ou seja má; como o sacerdote a avaliar, assim será.  
When a man shall sanctify his house to be holy to Yahweh, then the priest shall estimate it, whether it be good or bad: as the priest shall estimate it, so shall it stand.  
`And when a man sanctifieth his house, a holy thing to Jehovah, then hath the priest valued it, whether good or bad; as the priest doth value it so it standeth;
- 15** Mas, se aquele que a tiver santificado quiser remir a sua casa, então acrescentará a quinta parte do dinheiro sobre a tua avaliação, e terá a casa.  
If he who sanctified it will redeem his house, then he shall add the fifth part of the money of your estimation to it, and it shall be his.  
and if he who is sanctifying doth redeem his house, then he hath added a fifth of the money of thy valuation to it, and it hath become his.

- 16** Se alguém santificar ao Senhor uma parte do campo da sua possessão, então a tua avaliação será segundo a sua sementeira: um terreno que leva um ômer de semente de cevada será avaliado em cinqüenta siclos de prata.  
If a man shall sanctify to Yahweh part of the field of his possession, then your estimation shall be according to the sowing of it: the sowing of a homer of barley [shall be valued] at fifty shekels of silver.  
`And if of the field of his possession a man sanctify to Jehovah, then hath thy valuation been according to its seed; a homer of barley-seed at fifty shekels of silver;
- 17** Se ele santificar o seu campo a partir do ano do jubileu, conforme a tua avaliação ficará.  
If he sanctify his field from the year of jubilee, according to your estimation it shall stand.  
if from the year of the jubilee he sanctify his field, according to thy valuation it standeth;
- 18** Mas se santificar o seu campo depois do ano do jubileu, o sacerdote lhe calculará o dinheiro conforme os anos que restam até o ano do jubileu, e assim será feita a tua avaliação.  
But if he sanctify his field after the jubilee, then the priest shall reckon to him the money according to the years that remain to the year of jubilee; and an abatement shall be made from your estimation.  
and if after the jubilee he sanctify his field, then hath the priest reckoned to him the money according to the years which are left, unto the year of the jubilee, and it hath been abated from thy valuation.
- 19** Se aquele que tiver santificado o campo, com efeito, quiser remi-lo, acrescentará a quinta parte do dinheiro da tua avaliação, e lhe ficará assegurado o campo.  
If he who sanctified the field will indeed redeem it, then he shall add the fifth part of the money of your estimation to it, and it shall be assured to him.  
`And if he really redeem the field -- he who is sanctifying it -- then he hath added a fifth of the money of thy valuation to it, and it hath been established to him;
- 20** Se não o quiser remir, ou se houver vendido o campo a outrem, nunca mais poderá ser remido.  
If he will not redeem the field, or if he has sold the field to another man, it shall not be redeemed any more:  
and if he do not redeem the field, or if he hath sold the field to another man, it is not redeemed any more;
- 21** Mas o campo, quando sair livre no ano do jubileu, será santo ao Senhor, como campo consagrado; a possessão dele será do sacerdote.  
but the field, when it goes out in the jubilee, shall be holy to Yahweh, as a field devoted; the possession of it shall be the priest`s.  
and the field hath been, in its going out in the jubilee, holy to Jehovah as a field which is devoted; to the priest is its possession.



- 22** Se alguém santificar ao Senhor um campo que tiver comprado, o qual não for parte do campo da sua possessão,  
If he sanctify to Yahweh a field which he has bought, which is not of the field of his possession;  
`And if the field of his purchase (which [is] not of the fields of his possession) [one] sanctify to Jehovah --
- 23** o sacerdote lhe contará o valor da tua avaliação até o ano do jubileu; e no mesmo dia dará a tua avaliação, como coisa santa ao Senhor.  
then the priest shall reckon to him the worth of your estimation to the year of jubilee: and he shall give your estimation in that day, as a holy thing to Yahweh.  
then hath the priest reckoned to him the amount of thy valuation unto the year of jubilee, and he hath given thy valuation in that day -- a holy thing to Jehovah;
- 24** No ano do jubileu o campo tornará àquele de quem tiver sido comprado, isto é, àquele a quem pertencer a possessão do campo.  
In the year of jubilee the field shall return to him of whom it was bought, even to him to whom the possession of the land belongs.  
in the year of the jubilee the field returneth to him from whom he bought it, to him whose [is] the possession of the land.
- 25** Ora, toda tua avaliação se fará conforme o siclo do santuário; o siclo será de vinte jeiras.  
All your estimations shall be according to the shekel of the sanctuary: twenty gerahs shall be the shekel.  
And all thy valuation is by the shekel of the sanctuary: twenty gerahs is the shekel.
- 26** Contudo o primogênito dum animal, que por ser primogênito já pertence ao senhor, ninguém o santificará; seja boi ou gado miúdo, pertence ao Senhor.  
Only the firstborn among animals, which is made a firstborn to Yahweh, no man shall sanctify it; whether it be ox or sheep, it is Yahweh`s.  
`Only, a firstling which is Jehovah`s firstling among beasts -- no man doth sanctify it, whether ox or sheep; it [is] Jehovah`s.
- 27** Mas se o primogênito for dum animal imundo, remir-se-á segundo a tua avaliação, e a esta se acrescentará a quinta parte; e se não for remido, será vendido segundo a tua  
If it be of an unclean animal, then he shall ransom it according to your estimation, and shall add to it the fifth part of it: or if it isn`t redeemed, then it shall be sold according to your estimation.  
And if among the unclean beasts, then he hath ransomed [it] at thy valuation, and he hath added its fifth to it; and if it is not redeemed, then it hath been sold at thy valuation.

- 28** **Todavia, nenhuma coisa consagrada ao Senhor por alguém, daquilo que possui, seja homem, ou animal, ou campo da sua possessão, será vendida nem será remida; toda coisa consagrada será santíssima ao Senhor.**  
**Notwithstanding, no devoted thing, that a man shall devote to Yahweh of all that he has, whether of man or animal, or of the field of his possession, shall be sold or redeemed: every devoted thing is most holy to Yahweh.**  
**Only, no devoted thing which a man devoteth to Jehovah, of all that he hath, of man, and beast, and of the field of his possession, is sold or redeemed; every devoted thing is most holy to Jehovah.**
- 29** **Nenhuma pessoa que dentre os homens for devotada será resgatada; certamente será morta.**  
**No one devoted, who shall be devoted from among men, shall be ransomed; he shall surely be put to death.**  
**No devoted thing, which is devoted of man, is ransomed, it is surely put to death.**
- 30** **Também todos os dízimos da terra, quer dos cereais, quer do fruto das árvores, pertencem ao senhor; santos são ao Senhor.**  
**All the tithe of the land, whether of the seed of the land, or of the fruit of the tree, is Yahweh's: it is holy to Yahweh.**  
**And all tithe of the land, of the seed of the land, of the fruit of the tree, is Jehovah's -- holy to Jehovah.**
- 31** **Se alguém quiser remir uma parte dos seus dízimos, acrescentar-lhe-á a quinta parte.**  
**If a man will redeem anything of his tithe, he shall add to it the fifth part of it.**  
**And if a man really redeem [any] of his tithe, its fifth he addeth to it.**
- 32** **Quanto a todo dízimo do gado e do rebanho, de tudo o que passar debaixo da vara, esse dízimo será santo ao Senhor.**  
**All the tithe of the herd or the flock, whatever passes under the rod, the tenth shall be holy to Yahweh.**  
**And all the tithe of the herd and of the flock -- all that passeth by under the rod -- the tenth is holy to Jehovah;**
- 33** **Não se examinará se é bom ou mau, nem se trocará; mas se, com efeito, se trocar, tanto um como o outro será santo; não serão remidos.**  
**He shall not search whether it be good or bad, neither shall he change it: and if he change it at all, then both it and that for which it is changed shall be holy; it shall not be redeemed.**  
**he enquireth not between good and bad, nor doth he change it; and if he really change it - - then it hath been -- it and its exchange is holy; it is not redeemed.**
- 34** **são esses os mandamentos que o Senhor ordenou a Moisés, para os filhos de Israel, no monte Sinai.**  
**These are the commandments, which Yahweh commanded Moses for the children of Israel in Mount Sinai.**  
**These [are] the commands which Jehovah hath commanded Moses for the sons of Israel, in mount Sinai.**

- 1 Falou o Senhor a Moisés no deserto de Sinai, na tenda da revelação, no primeiro dia do segundo mês, no segundo ano depois da saída dos filhos de Israel da terra do Egito, dizendo:**  
**Yahweh spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the tent of meeting, on the first day of the second month, in the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses in the wilderness of Sinai, in the tent of meeting, on the first of the second month, in the second year of their going out of the land of Egypt, saying:**
- 2 Tomai a soma de toda a congregação dos filhos de Israel, segundo as suas famílias, segundo as casas de seus pais, conforme o número dos nomes de todo homem, cabeça por cabeça;**  
**Take the sum of all the congregation of the children of Israel, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, every male, by their polls;**  
**`Take ye up the sum of all the company of the sons of Israel by their families, by the house of their fathers, in the number of names -- every male by their polls;**
- 3 os da idade de vinte anos para cima, isto é, todos os que em Israel podem sair à guerra, a esses contareis segundo os seus exércitos, tu e Arão.**  
**from twenty years old and upward, all who are able to go forth to war in Israel, you and Aaron shall number them by their hosts.**  
**from a son of twenty years and upward, every one going out to the host in Israel, ye do number them by their hosts, thou and Aaron;**
- 4 Estará convosco de cada tribo um homem que seja cabeça da casa de seus pais.**  
**With you there shall be a man of every tribe; everyone head of his fathers` house.**  
**and with you there is a man for a tribe, each is a head to the house of his fathers.**
- 5 Estes, pois, são os nomes dos homens que vos assistirão: de Rúben Elizur, filho de Shedeur.**  
**These are the names of the men who shall stand with you. Of Reuben: Elizur the son of Shedeur.**  
**`And these [are] the names of the men who stand with you: `For Reuben -- Elizur son of Shedeur.**
- 6 de Simeão, Selumiel, filho de Zurisadai;**  
**Of Simeon: Shelumiel the son of Zurishaddai.**  
**`For Simeon -- Shelumiel son of Zurishaddai.**
- 7 de Judá, Nasom, filho de Aminadabe;**  
**Of Judah: Nahshon the son of Amminadab.**  
**`For Judah -- Nahshon son of Amminadab.**
- 8 de Issacar, Netanel, filho de Zuar;**  
**Of Issachar: Nethanel the son of Zuar.**  
**`For Issachar -- Nathaneel son of Zuar.**

- 9 de Zebulom, Eliabe, filho de Helom;  
Of Zebulun: Eliab the son of Helon.  
`For Zebulun -- Eliab son of Helon.**
- 10 dos filhos de José: de Efraim, Elisama, filho de Amiúde; de Manassés, Gamaliel, filho de Pedazur;  
Of the children of Joseph: Of Ephraim: Elishama the son of Ammihud. Of Manasseh:  
Gamaliel the son of Pedahzur.  
`For the sons of Joseph -- for Ephraim: Elishama son of Ammihud: for Manasseh -- Gamaliel son of Pedahzur.**
- 11 de Benjamim, Abidã, filho de Gideôni;  
Of Benjamin: Abidan the son of Gideoni.  
`For Benjamin -- Abidan son of Gideoni.**
- 12 de Dã, Aizer, filho de Amisadai;  
Of Dan: Ahiezer the son of Ammishaddai.  
`For Dan -- Ahiezer son of Ammishaddai.**
- 13 de Aser, Pagiél, filho de Ocrã;  
Of Asher: Pagiél the son of Ocran.  
`For Asher -- Pagiél son of Ocran.**
- 14 de Gade, Eliasafe, filho de o Deuel;  
Of Gad: Eliasaph the son of Deuel.  
`For Gad -- Eliasaph son of Deuel.**
- 15 de Naftali, Airá, Filho de Enã.  
Of Naphtali: Ahira the son of Enan.  
`For Naphtali -- Ahira son of Enan.`**
- 16 São esses os que foram chamados da congregação, os príncipes das tribos de seus pais,  
os cabeças dos milhares de Israel.  
These are those who were called of the congregation, the princes of the tribes of their fathers; they were the heads of the thousands of Israel.  
These [are] those called of the company, princes of the tribes of their fathers; they [are] heads of the thousands of Israel.**
- 17 Então tomaram Moisés e Arão a esses homens que são designados por nome;  
Moses and Aaron took these men who are mentioned by name:  
And Moses taketh -- Aaron also -- these men, who were defined by name,**

- 18** e, tendo ajuntado toda a congregação no primeiro dia do segundo mês, declararam a linhagem deles segundo as suas famílias, segundo as casas de seus pais, conforme o número dos nomes dos de vinte anos para cima, cabeça por cabeça;  
They assembled all the congregation together on the first day of the second month; and they declared their pedigrees after their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, by their polls.  
and all the company they assembled on the first of the second month, and they declare their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names from a son of twenty years and upward, by their polls,
- 19** como o Senhor ordenara a Moisés, assim este os contou no deserto de Sinai.  
As Yahweh commanded Moses, so he numbered them in the wilderness of Sinai.  
as Jehovah hath commanded Moses; and he numbereth them in the wilderness of Sinai.
- 20** Os filhos de Rúben o primogênito de Israel, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo as casas de seus pais, conforme o número dos nomes, cabeça por cabeça, todo homem de vinte anos para cima, todos os que podiam sair à guerra,  
The children of Reuben, Israel`s firstborn, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;  
And the sons of Reuben, Israel`s first-born -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, by their polls, every male from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --
- 21** os que foram contados deles, da tribo de Rúben eram quarenta e seis mil e quinhentos.  
those who were numbered of them, of the tribe of Reuben, were forty-six thousand five hundred.  
their numbered ones, for the tribe of Reuben, are six and forty thousand and five hundred.
- 22** Dos filhos de Simeão, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo as casas de seus pais, conforme o número dos nomes, cabeça por cabeça, todo homem de vinte anos para cima, todos os que podiam sair à guerra,  
Of the children of Simeon, their generations, by their families, by their fathers` houses, those who were numbered of it, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;  
Of the sons of Simeon -- their births, by their families, by the house of their fathers, its numbered ones in the number of names, by their polls, every male from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --
- 23** os que foram contados deles, da tribo de Simeão, eram cinqüenta e nove mil e trezentos.  
those who were numbered of them, of the tribe of Simeon, were fifty-nine thousand three hundred.  
their numbered ones, for the tribe of Simeon, [are] nine and fifty thousand and three hundred.

- 24 Dos filhos de Gade, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo as casas de seus pais, conforme o número dos nomes dos de vinte anos para cima, todos os que podiam sair a guerra,**  
**Of the children of Gad, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;**  
**Of the sons of Gad -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --**
- 25 os que foram contados deles, da tribo de Gade, eram quarenta e cinco mil seiscentos e cinqüenta.**  
**those who were numbered of them, of the tribe of Gad, were forty-five thousand six hundred fifty.**  
**their numbered ones, for the tribe of Gad, [are] five and forty thousand and six hundred and fifty.**
- 26 Dos filhos de Judá, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo as casas de seus pais, conforme o número dos nomes dos de vinte anos para cima, todos os que podiam sair a guerra,**  
**Of the children of Judah, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;**  
**Of the sons of Judah -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --**
- 27 os que foram contados deles, da tribo de Judá, eram setenta e quatro mil e seiscentos.**  
**those who were numbered of them, of the tribe of Judah, were sixty-four thousand six hundred.**  
**their numbered ones, for the tribe of Judah, [are] four and seventy thousand and six hundred.**
- 28 Dos filhos de Issacar, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo as casas de seus pais, conforme o número dos nomes dos de vinte anos para cima, todos os que podiam sair a guerra,**  
**Of the children of Issachar, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;**  
**Of the sons of Issachar -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --**
- 29 os que foram contados deles, da tribo de Issacar, eram cinqüenta e quatro mil e quatrocentos.**  
**those who were numbered of them, of the tribe of Issachar, were fifty-four thousand four hundred.**  
**their numbered ones, for the tribe of Issachar, [are] four and fifty thousand and four hundred.**

- 30** **Dos filhos de Zebulom, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo as casas de seus pais, conforme o número dos nomes dos de vinte anos para cima, todos os que podiam sair a guerra,**  
**Of the children of Zebulun, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;**  
**Of the sons of Zebulun -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --**
- 31** **os que foram contados deles, da tribo de Zebulom, eram cinqüenta e sete mil e quatrocentos.**  
**those who were numbered of them, of the tribe of Zebulun, were fifty-seven thousand four hundred.**  
**their numbered ones, for the tribe of Zebulun, [are] seven and fifty thousand and four hundred.**
- 32** **Dos filhos de José: dos filhos de Efraim, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo as casas de seus pais, conforme o número dos nomes dos de vinte anos para cima, todos os que podiam sair à guerra,**  
**Of the children of Joseph, [namely], of the children of Ephraim, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;**  
**Of the sons of Joseph -- of the sons of Ephraim -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --**
- 33** **os que foram contados deles, da tribo de Efraim, eram quarenta mil e quinhentos;**  
**those who were numbered of them, of the tribe of Ephraim, were forty thousand five hundred.**  
**their numbered ones, for the tribe of Ephraim, [are] forty thousand and five hundred.**
- 34** **e dos filhos de Manassés, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo as casas de seus pais, conforme o número dos nomes dos de vinte anos para cima, todos os que podiam sair à guerra,**  
**Of the children of Manasseh, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;**  
**Of the sons of Manasseh -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --**
- 35** **os que foram contados deles, da tribo de Manassés, eram trinta e dois mil e duzentos.**  
**those who were numbered of them, of the tribe of Manasseh, were thirty-two thousand two hundred.**  
**their numbered ones, for the tribe of Manasseh, [are] two and thirty thousand and two hundred.**

- 36** **Dos filhos de Benjamim, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo as casas de seus pais, conforme o número dos nomes dos de vinte anos para cima, todos os que podiam sair à guerra,**  
**Of the children of Benjamin, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;**  
**Of the sons of Benjamin -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --**
- 37** **os que foram contados deles, da tribo de Benjamim, eram trinta e cinco mil e quatrocentos.**  
**those who were numbered of them, of the tribe of Benjamin, were thirty-five thousand four hundred.**  
**their numbered ones, for the tribe of Benjamin, [are] five and thirty thousand and four hundred.**
- 38** **Dos filhos de Dã, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo as casas de seus pais, conforme o número dos nomes dos de vinte anos para cima, todos os que podiam sair à guerra,**  
**Of the children of Dan, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;**  
**Of the sons of Dan -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --**
- 39** **os que foram contados deles, da tribo de Dã, eram sessenta e dois mil e setecentos.**  
**those who were numbered of them, of the tribe of Dan, were sixty-two thousand seven hundred.**  
**their numbered ones, for the tribe of Dan, [are] two and sixty thousand and seven**
- 40** **Dos filhos de Aser, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo as casas de seus pais, conforme o numero dos nomes dos de vinte anos para cima, todos os que podiam sair à guerra,**  
**Of the children of Asher, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;**  
**Of the sons of Asher -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --**
- 41** **os que foram contados deles, da tribo de Aser, eram quarenta e um mil e quinhentos.**  
**those who were numbered of them, of the tribe of Asher, were forty-one thousand five hundred.**  
**their numbered ones, for the tribe of Asher, [are] one and forty thousand and five hundred.**



- 42 Dos filhos de Naftali, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo as casas de seus pais, conforme o número dos nomes dos de vinte anos para cima, todos os que podiam sair a guerra,**  
**Of the children of Naphtali, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;**  
**[Of] the sons of Naphtali -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --**
- 43 os que foram contados deles, da tribo de Naftali, eram cinqüenta e três mil e those who were numbered of them, of the tribe of Naphtali, were fifty-three thousand and four hundred.**  
**their numbered ones, for the tribe of Naphtali, [are] three and fifty thousand and four hundred.**
- 44 São esses os que foram contados por Moisés e Arão, e pelos príncipes de Israel, sendo estes doze homens e representando cada um a casa de seus pais.**  
**These are those who were numbered, whom Moses and Aaron numbered, and the princes of Israel, being twelve men: they were each one for his fathers` house.**  
**These [are] those numbered, whom Moses numbered -- Aaron also, and the princes of Israel, twelve men -- each for the house of his fathers, they have been.**
- 45 Assim todos os que foram contados dos filhos de Israel, segundo as casas de seus pais, de vinte anos para cima, todos os de Israel que podiam sair à guerra,**  
**So all those who were numbered of the children of Israel by their fathers` houses, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war in Israel;**  
**And they are, all those numbered of the sons of Israel, by the house of their fathers, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host in Israel,**
- 46 sim, todos os que foram contados eram : seiscentos e três mil quinhentos e cinqüenta.**  
**even all those who were numbered were six hundred three thousand five hundred fifty.**  
**yea, all those numbered are six hundred thousand, and three thousand, and five hundred and fifty.**
- 47 Mas os levitas, segundo a tribo de e seus pais, não foram contados entre eles;**  
**But the Levites after the tribe of their fathers were not numbered among them.**  
**And the Levites, for the tribe of their fathers, have not numbered themselves in their midst,**
- 48 porquanto o Senhor dissera a Moisés:**  
**For Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**seeing Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 49 Somente não contarás a tribo de Levi, nem tomarás a soma deles entre os filhos de Israel;**  
**Only the tribe of Levi you shall not number, neither shall you take the sum of them among the children of Israel;**  
**`Only, the tribe of Levi thou dost not number, and their sum thou dost not take up in the midst of the sons of Israel;**

- 50** mas tu põe os levitas sobre o tabernáculo do testemunho, sobre todos os seus móveis, e sobre tudo o que lhe pertence. Eles levarão o tabernáculo e todos os seus móveis, e o administrarão; e acampar-se-ão ao redor do tabernáculo.  
but appoint you the Levites over the tent of the testimony, and over all the furniture of it, and over all that belongs to it: they shall bear the tent, and all the furniture of it; and they shall minister to it, and shall encamp round about the tent.  
and thou, appoint the Levites over the tabernacle of the testimony, and over all its vessels, and over all that it hath; they bear the tabernacle, and all its vessels, and they serve it; and round about the tabernacle they encamp.
- 51** Quando o tabernáculo houver de partir, os levitas o desarmarão; e quando o tabernáculo se houver de assentar, os levitas o armarão; e o estrangeiro que se chegar será morto.  
When the tent sets forward, the Levites shall take it down; and when the tent is to be pitched, the Levites shall set it up: and the stranger who comes near shall be put to death.  
And in the journeying of the tabernacle, the Levites take it down, and in the encamping of the tabernacle, the Levites raise it up; and the stranger who is coming near is put to death.
- 52** Os filhos de Israel acampar-se-ão, cada um no seu arraial, e cada um junto ao seu estandarte, segundo os seus exércitos.  
The children of Israel shall pitch their tents, every man by his own camp, and every man by his own standard, according to their hosts.  
And the sons of Israel have encamped, each by his camp, and each by his standard, by their hosts;
- 53** Mas os levitas acampar-se-ão ao redor do tabernáculo do testemunho, para que não suceda acender-se ira contra a congregação dos filhos de Israel; pelo que os levitas terão o cuidado da guarda do tabernáculo do testemunho.  
But the Levites shall encamp round about the tent of the testimony, that there be no wrath on the congregation of the children of Israel: and the Levites shall keep the charge of the tent of the testimony.  
and the Levites encamp round about the tabernacle of the testimony; and there is no wrath on the company of the sons of Israel, and the Levites have kept the charge of the tabernacle of the testimony.
- 54** Assim fizeram os filhos de Israel; conforme tudo o que o Senhor ordenara a Moisés, assim o fizeram.  
Thus did the children of Israel; according to all that Yahweh commanded Moses, so did they.  
And the sons of Israel do according to all that Jehovah hath commanded Moses; so they have done.
- 1** Disse o Senhor a Moisés e a Arão:  
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,

- 2 Os filhos de Israel acampar-se-ão, cada um junto ao seu estandarte, com as insígnias das casas de seus pais; ao redor, de frente para a tenda da revelação, se acamparão.**  
**The children of Israel shall encamp every man by his own standard, with the ensigns of their fathers` houses: over against the tent of meeting shall they encamp round about.**  
**`Each by his standard, with ensigns of the house of their fathers, do the sons of Israel encamp; over-against round about the tent of meeting they encamp.`**
- 3 Ao lado oriental se acamparão os do estandarte do arraial de Judá, segundo os seus exércitos; e Nasom, filho de Aminadabe, será o príncipe dos filhos de Judá.**  
**Those who encamp on the east side toward the sunrise shall be they of the standard of the camp of Judah, according to their hosts: and the prince of the children of Judah shall be Nahshon the son of Amminadab.**  
**And those encamping eastward towards the sun-rising, [are of] the standard of the camp of Judah, by their hosts; and the prince of the sons of Judah [is] Nahshon, son of Amminadab;**
- 4 E o seu exército, os que foram contados deles, era de setenta e quatro mil e seiscentos.**  
**His host, and those who were numbered of them, were seventy-four thousand six hundred.**  
**and his host, and their numbered ones, [are] four and seventy thousand and six hundred.**
- 5 Junto a eles se acamparão os da tribo de Issacar; e Netanel, filho de Zuar, será o príncipe dos filhos de Issacar.**  
**Those who encamp next to him shall be the tribe of Issachar: and the prince of the children of Issachar shall be Nethanel the son of Zuar.**  
**And those encamping by him [are of] the tribe of Issachar; and the prince of the sons of Issachar [is] Nethaneel son of Zuar;**
- 6 E o seu exército, os que foram contados deles, era de cinqüenta e quatro mil e quatrocentos.**  
**His host, and those who were numbered of it, were fifty-four thousand four hundred.**  
**and his host, and its numbered ones, [are] four and fifty thousand and four hundred.**
- 7 Depois a tribo de Zebulom; e Eliabe, filho de Helom, será o príncipe dos filhos de**  
**The tribe of Zebulun: and the prince of the children of Zebulun shall be Eliab the son of Helon.**  
**The tribe of Zebulun; and the prince of the sons of Zebulun [is] Eliab son of Helon;**
- 8 E o seu exército, os que foram contados deles, era de cinqüenta e sete mil e**  
**His host, and those who were numbered of it, were fifty-seven thousand four hundred.**  
**and his host, and its numbered ones, [are] seven and fifty thousand and four hundred;**
- 9 Todos os que foram contados do arraial de Judá eram cento e oitenta e seis mil e quatrocentos, segundo os seus exércitos. Esses marcharão primeiro.**  
**All who were numbered of the camp of Judah were one hundred eighty-six thousand four hundred, according to their hosts. They shall set forth first.**  
**all those numbered of the camp of Judah [are] a hundred thousand, and eighty thousand, and six thousand, and four hundred, by their hosts; they journey first.**

- 10 O estandarte do arraial de Rúben segundo os seus exércitos, estará para a banda do sul; e Elizur, filho de Sedeur, será o príncipe dos filhos de Rúben.**  
**On the south side shall be the standard of the camp of Reuben according to their hosts: and the prince of the children of Reuben shall be Elizur the son of Shedeur.**  
**The standard of the camp of Reuben [is] southward, by their hosts; and the prince of the sons of Reuben [is] Elizur son of Shedeur;**
- 11 E o seu exército, os que foram contados deles, era de quarenta e seis mil e quinhentos.**  
**His host, and those who were numbered of it, were forty-six thousand five hundred.**  
**and his host, and its numbered ones, [are] six and forty thousand and five hundred.**
- 12 Junto a ele se acamparão os da tribo de Simeão; e Selumiel, filho de Zurisadai, será o príncipe dos filhos de Simeão.**  
**Those who encamp next to him shall be the tribe of Simeon: and the prince of the children of Simeon shall be Shelumiel the son of Zurishaddai.**  
**And those encamping by him [are of] the tribe of Simeon; and the prince of the sons of Simeon [is] Shelumiel son of Zurishaddai;**
- 13 E o seu exército, os que foram contados deles, era de cinqüenta e nove mil e trezentos.**  
**His host, and those who were numbered of them, were fifty-nine thousand three hundred.**  
**and his host, and their numbered ones, [are] nine and fifty thousand and three hundred.**
- 14 Depois a tribo de Gade; e Eliasafe, filho de Reuel, será o príncipe dos filhos de Gade.**  
**The tribe of Gad: and the prince of the children of Gad shall be Eliasaph the son of Reuel.**  
**And the tribe of Gad; and the prince of the sons of Gad [is] Eliasaph son of Reuel;**
- 15 E o seu exército, os que foram contados deles, era de quarenta e cinco mil seiscentos e cinqüenta.**  
**His host, and those who were numbered of them, were forty-five thousand six hundred fifty.**  
**and his host, and their numbered ones, [are] five and forty thousand and six hundred and fifty.**
- 16 Todos os que foram contados do arraial de Rúben eram cento e cinqüenta e um mil quatrocentos e cinqüenta, segundo os seus exércitos. Esses marcharão em segundo**  
**All who were numbered of the camp of Reuben were one hundred fifty-one thousand four hundred fifty, according to their hosts. They shall set forth second.**  
**All those numbered of the camp of Reuben [are] a hundred thousand, and one and fifty thousand, and four hundred and fifty, by their hosts; and they journey second.**
- 17 Então partirá a tenda da revelação com o arraial dos levitas no meio dos arraiais; como se acamparem, assim marcharão, cada um no seu lugar, segundo os seus estandartes.**  
**Then the tent of meeting shall set forward, with the camp of the Levites in the midst of the camps: as they encamp, so shall they set forward, every man in his place, by their standards.**  
**And the tent of meeting -- the camp of the Levites -- hath journeyed in the midst of the camps; as they encamp so they journey, each at his station by their standards.**

- 18 Para a banda do ocidente estará o estandarte do arraial de Efraim, segundo os seus exércitos; e Elisama, filho de Amiúde, será o príncipe dos filhos de Efraim.  
On the west side shall be the standard of the camp of Ephraim according to their hosts: and the prince of the children of Ephraim shall be Elishama the son of Ammihud.  
The standard of the camp of Ephraim, by their hosts, [is] westward; and the prince of the sons of Ephraim [is] Elishama son of Ammihud;**
- 19 E o seu exército, os que foram contados deles, era de quarenta mil e quinhentos.  
His host, and those who were numbered of them, were forty thousand five hundred.  
and his host, and their numbered ones, [are] forty thousand and five hundred.**
- 20 Junto a eles estará a tribo de Manassés; e Gamaliel, filho de Pedazur, será o príncipe dos filhos de Manassés.  
Next to him shall be the tribe of Manasseh: and the prince of the children of Manasseh shall be Gamaliel the son of Pedahzur.  
And by him [is] the tribe of Manasseh; and the prince of the sons of Manasseh [is] Gamaliel son of Pedahzur;**
- 21 E o seu exército, os que foram contados deles, era de trinta e dois mil e duzentos.  
His host, and those who were numbered of them, were thirty-two thousand and two hundred.  
and his host, and their numbered ones, [are] two and thirty thousand, and two hundred.**
- 22 Depois a tribo de Benjamim; e Abidã, filho de Gideôni, será o príncipe dos filhos de Benjamim.  
The tribe of Benjamin: and the prince of the children of Benjamin shall be Abidan the son of Gideon.  
And the tribe of Benjamin; and the prince of the sons of Benjamin [is] Abidan son of Gideon;**
- 23 E o seu exército, os que foram contados deles, era de trinta e cinco mil e quatrocentos.  
His host, and those who were numbered of them, were thirty-five thousand four hundred.  
and his host, and their numbered ones, [are] five and thirty thousand and four hundred.**
- 24 Todos os que foram contados o arraial de Efraim eram cento e oito mil e cem, segundo os seus exércitos. Esses marcharão em terceiro lugar.  
All who were numbered of the camp of Ephraim were one hundred eight thousand one hundred, according to their hosts. They shall set forth third.  
All those numbered of the camp of Ephraim [are] a hundred thousand, and eight thousand, and a hundred, by their hosts; and they journey third.**
- 25 Para a banda do norte estará o estandarte do arraial de Dã, segundo os seus exércitos; e Aiezer, filho de Amisadai, será o príncipe dos filhos de Dã.  
On the north side shall be the standard of the camp of Dan according to their hosts: and the prince of the children of Dan shall be Ahiezer the son of Ammishaddai.  
The standard of the camp of Dan [is] northward, by their hosts; and the prince of the sons of Dan [is] Ahiezer son of Ammishaddai;**

- 26 E o seu exército, os que foram contados deles, era de sessenta e dois mil e setecentos. His host, and those who were numbered of them, were sixty-two thousand seven hundred. and his host, and their numbered ones, [are] two and sixty thousand and seven hundred.**
- 27 Junto a eles se acamparão os da tribo de Aser; e Pagiel, filho de Ocrã, será o príncipe dos filhos de Aser. Those who encamp next to him shall be the tribe of Asher: and the prince of the children of Asher shall be Pagiel the son of Ocran. And those encamping by him [are of] the tribe of Asher; and the prince of the sons of Asher [is] Pagiel son of Ocran;**
- 28 E o seu exército, os que foram contados deles, era de quarenta e um mil e quinhentos. His host, and those who were numbered of them, were forty-one thousand and five hundred. and his host, and their numbered ones, [are] one and forty thousand and five hundred.**
- 29 Depois a tribo de Naftali; e Airá, filho de Enã, será o príncipe dos filhos de Naftali. The tribe of Naphtali: and the prince of the children of Naphtali shall be Ahira the son of Enan. And the tribe of Naphtali; and the prince of the sons of Naphtali [is] Ahira son of Enan;**
- 30 E o seu exército, os que foram contados deles, era de cinqüenta e três mil e His host, and those who were numbered of them, were fifty-three thousand four hundred. and his host, and their numbered ones, [are] three and fifty thousand and four hundred.**
- 31 Todos os que foram contados do arraial de Dã eram cento e cinqüenta e sete mil e seiscentos. Esses marcharão em último lugar, segundo os seus estandartes. All who were numbered of the camp of Dan were one hundred fifty-seven thousand six hundred. They shall set forth hindmost by their standards. All those numbered of the camp of Dan [are] a hundred thousand, and seven and fifty thousand, and six hundred; at the rear they journey, by their standards.**
- 32 São esses os que foram contados dos filhos de Israel, segundo as casas de seus pais; todos os que foram contados dos arraiais segundo os seus exércitos, eram seiscentos e três mil quinhentos e cinquenta. These are those who were numbered of the children of Israel by their fathers` houses: all who were numbered of the camps according to their hosts were six hundred three thousand five hundred fifty. These [are] those numbered of the sons of Israel by the house of their fathers; all those numbered of the camps by their hosts [are] six hundred thousand, and three thousand, and five hundred and fifty.**
- 33 Os levicampo consagrado; a possessão dele será do sacerdote. foram contados entre os filhos de Israel. But the Levites were not numbered among the children of Israel; as Yahweh commanded Moses. And the Levites have not numbered themselves in the midst of the sons of Israel, as Jehovah hath commanded Moses.**

- 34 Assim fizeram os filhos de Israel, conforme tudo o que o Senhor ordenara a Moisés; acamparam-se segundo os seus estandartes, e marcharam, cada qual segundo as suas famílias, segundo as casas de seus pais.**  
**Thus did the children of Israel; according to all that Yahweh commanded Moses, so they encamped by their standards, and so they set forward, everyone by their families, according to their fathers` houses.**  
**And the sons of Israel do according to all that Jehovah hath commanded Moses; so they have encamped by their standards, and so they have journeyed; each by his families, by the house of his fathers.**
- 1 Estas, pois, eram as gerações de Arão e de Moisés, no dia em que o Senhor falou com Moisés no monte Sinai.**  
**Now this is the history of the generations of Aaron and Moses in the day that Yahweh spoke with Moses in Mount Sinai.**  
**And these [are] births of Aaron and Moses, in the day of Jehovah`s speaking with Moses in mount Sinai.**
- 2 Os nomes dos filhos de Arão são estes: o primogênito, Nadabe; depois Abiú, Eleazar e Itamar.**  
**These are the names of the sons of Aaron: Nadab the firstborn, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.**  
**And these [are] the names of the sons of Aaron: the first-born Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar;**
- 3 São esses os nomes dos filhos de Arão, dos sacerdotes que foram ungidos, a quem ele consagrou para administrarem o sacerdócio.**  
**These are the names of the sons of Aaron, the priests who were anointed, whom he consecrated to minister in the priest`s office.**  
**these [are] the names of the sons of Aaron, the anointed priests, whose hand he hath consecrated for acting as priest.**
- 4 Mas Nadabe e Abiú morreram perante o Senhor, quando ofereceram fogo estranho perante o Senhor no deserto de Sinai, e não tiveram filhos; porém Eleazar e Itamar administraram o sacerdócio diante de Arão, seu pai.**  
**Nadab and Abihu died before Yahweh, when they offered strange fire before Yahweh, in the wilderness of Sinai, and they had no children; and Eleazar and Ithamar ministered in the priest`s office in the presence of Aaron their father.**  
**And Nadab dieth -- Abihu also -- before Jehovah, in their bringing near strange fire before Jehovah, in the wilderness of Sinai, and sons they had not; and Eleazar -- Ithamar also -- acteth as priest in the presence of Aaron their father.**
- 5 Então disse o Senhor a Moisés:**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 6** Faze chegar a tribo de Levi, e põe-nos diante de Arão, o sacerdote, para que o sirvam;  
Bring the tribe of Levi near, and set them before Aaron the priest, that they may minister to him.  
`Bring near the tribe of Levi, and thou hast caused it to stand before Aaron the priest, and they have served him,
- 7** eles cumprirão o que é devido a ele e a toda a congregação, diante da tenda da revelação, fazendo o serviço do tabernáculo;  
They shall keep his charge, and the charge of the whole congregation before the tent of meeting, to do the service of the tent.  
and kept his charge, and the charge of all the company before the tent of meeting, to do the service of the tabernacle;
- 8** cuidarão de todos os móveis da tenda da revelação, e zelarão pelo cumprimento dos deveres dos filhos de Israel, fazendo o serviço do tabernáculo.  
They shall keep all the furniture of the tent of meeting, and the charge of the children of Israel, to do the service of the tent.  
and they have kept all the vessels of the tent of meeting, and the charge of the sons of Israel, to do the service of the tabernacle;
- 9** Darás, pois, os levitas a Arão e a seus filhos; de todo lhes são dados da parte dos filhos de Israel.  
You shall give the Levites to Aaron and to his sons: they are wholly given to him on the behalf of the children of Israel.  
and thou hast given the Levites to Aaron and to his sons; they are surely given to him out of the sons of Israel.
- 10** Mas a Arão e a seus filhos ordenarás que desempenhem o seu sacerdócio; e o estranho que se chegar será morto.  
You shall appoint Aaron and his sons, and they shall keep their priesthood: and the stranger who comes near shall be put to death.  
`And Aaron and his sons thou dost appoint, and they have kept their priesthood, and the stranger who cometh near is put to death.`
- 11** Disse mais o senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 12** Eu, eu mesmo tenho tomado os levitas do meio dos filhos de Israel, em lugar de todo primogênito, que abre a madre, entre os filhos de Israel; e os levitas serão meus,  
I, behold, I have taken the Levites from among the children of Israel instead of all the firstborn who opens the womb among the children of Israel; and the Levites shall be mine:  
`And I, lo, I have taken the Levites from the midst of the sons of Israel instead of every first-born opening a womb among the sons of Israel, and the Levites have been Mine;



- 13** porque todos os primogênitos são meus. No dia em que feri a todos os primogênitos na terra do Egito, santifiquei para mim todos os primogênitos em Israel, tanto dos homens como dos animais; meus serão. Eu sou o Senhor.  
for all the firstborn are mine; on the day that I struck all the firstborn in the land of Egypt I made holy to me all the firstborn in Israel, both man and animal; mine they shall be: I am Yahweh.  
for Mine [is] every first-born, in the day of My smiting every first-born in the land of Egypt I have sanctified to Myself every first-born in Israel, from man unto beast; Mine they are; I [am] Jehovah.`
- 14** Disse mais o Senhor a Moisés no deserto de Sinai:  
Yahweh spoke to Moses in the wilderness of Sinai, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses in the wilderness of Sinai, saying,
- 15** Conta os filhos de Levi, segundo as casas de seus pais, pelas suas famílias; contarás todo homem da idade de um mês, para cima.  
Number the children of Levi by their fathers` houses, by their families: every male from a month old and upward shall you number them.  
`Number the sons of Levi by the house of their fathers, by their families; every male from a son of a month and upward thou dost number them.`
- 16** E Moisés os contou conforme o mandado do Senhor, como lhe fora ordenado.  
Moses numbered them according to the word of Yahweh, as he was commanded.  
And Moses numbereth them according to the command of Jehovah, as he hath been commanded.
- 17** Estes, pois, foram os filhos de Levi, pelos seus nomes: Gérson, Coate e Merári.  
These were the sons of Levi by their names: Gershon, and Kohath, and Merari.  
And these are sons of Levi by their names: Gershon, and Kohath, and Merari.
- 18** E estes são os nomes dos filhos de Gérson pelas suas famílias: Líbni e Simei.  
These are the names of the sons of Gershon by their families: Libni and Shimei.  
And these [are] the names of the sons of Gershon by their families: Libni and Shimei.
- 19** E os filhos de Coate, pelas suas famílias: Anrão, Izar, Hebrom e Uziel.  
The sons of Kohath by their families: Amram, and Izhar, Hebron, and Uzziel.  
And the sons of Kohath, by their families, [are] Amram and Izhar, Hebron and Uzziel.
- 20** E os filhos de Merári, pelas suas famílias: Mali e Musi. São essas as famílias dos levitas, segundo as casas de seus pais.  
The sons of Merari by their families: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their fathers` houses.  
And the sons of Merari by their families [are] Mahli and Mushi; these are the families of the Levites, by the house of their fathers.

- 21 De Gérson era a família dos libnitas e a família dos simeítas. São estas as famílias dos gersonitas.  
Of Gershon was the family of the Libnites, and the family of the Shimeites: these are the families of the Gershonites.  
Of Gershon [is] the family of the Libnite, and the family of the Shimite; these are the families of the Gershonite.**
- 22 Os que deles foram contados, segundo o número de todos os homens da idade de um mês para cima, sim, os que deles foram c contados eram sete mil e quinhentos.  
Those who were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, even those who were numbered of them were seven thousand and five hundred.  
Their numbered ones, in number, every male from a son of a month and upward, their numbered ones [are] seven thousand and five hundred.**
- 23 As famílias dos gersonitas acampar-se-ão atrás do tabernáculo, ao ocidente.  
The families of the Gershonites shall encamp behind the tent westward.  
The families of the Gershonite, behind the tabernacle, do encamp westward.**
- 24 E o príncipe da casa paterna dos gersonitas será Eliasafe, filho de Lael.  
The prince of the fathers` house of the Gershonites shall be Eliasaph the son of Lael.  
And the prince of a father`s house for the Gershonite [is] Eliasaph son of Lael.**
- 25 E os filhos de Gérson terão a seu cargo na tenda da revelação o tabernáculo e a tenda, a sua coberta e o reposteiro da porta da tenda da revelação,  
The charge of the sons of Gershon in the tent of meeting shall be the tent, and the Tent, the covering of it, and the screen for the door of the tent of meeting,  
And the charge of the sons of Gershon in the tent of meeting [is] the tabernacle, and the tent, its covering, and the vail at the opening of the tent of meeting,**
- 26 e as cortinas do átrio, e o reposteiro da porta do átrio, que está junto ao tabernáculo e junto ao altar, em redor, como também as suas cordas para todo o seu serviço.  
and the hangings of the court, and the screen for the door of the court, which is by the tent, and by the altar round about, and the cords of it for all the service of it.  
and the hangings of the court, and the vail at the opening of the court, which [is] by the tabernacle and by the altar round about, and its cords, to all its service.**
- 27 De Coate era a família dos anramitas, e a família dos izaritas, e a família dos hebronitas, e a família dos uzielitas; são estas as famílias dos coatitas.  
Of Kohath was the family of the Amramites, and the family of the Izharites, and the family of the Hebronites, and the family of the Uzzielites: these are the families of the  
And of Kohath [is] the family of the Amramite, and the family of the Izharite, and the family of the Hebronite, and the family of the Uzzielite; these are families of the Kohathite.**

- 28 Segundo o número de todos os homens da idade de um mês para cima, eram oito mil e seiscentos os que tinham a seu cargo o santuário.**  
**According to the number of all the males, from a month old and upward, there were eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary.**  
**In number, all the males, from a son of a month and upward, [are] eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary.**
- 29 As famílias dos filhos de Coate acampar-se-ão ao lado do tabernáculo para a banda do**  
**The families of the sons of Kohath shall encamp on the side of the tent southward.**  
**The families of the sons of Kohath encamp by the side of the tabernacle southward.**
- 30 E o príncipe da casa paterna das famílias dos coatitas será Elizafã, filho de Uziel.**  
**The prince of the fathers` house of the families of the Kohathites shall be Elizaphan the son of Uzziel.**  
**And the prince of a father`s house for the families of the Kohathite [is] Elizaphan son of Uzziel.**
- 31 Eles terão a seu cargo a arca e a mesa, o candelabro, os altares e os utensílios do santuário com que ministram, e o reposteiro com todo o seu serviço.**  
**Their charge shall be the ark, and the table, and the lamp stand, and the altars, and the vessels of the sanctuary with which they minister, and the screen, and all the service of it.**  
**And their charge [is] the ark, and the table, and the candlestick, and the altars, and the vessels of the sanctuary with which they serve, and the vail, and all its service.**
- 32 E o príncipe dos príncipes de Levi será Eleazar, filho de Arão, o sacerdote; ele terá a superintendência dos que têm a seu cargo o santuário.**  
**Eleazar the son of Aaron the priest shall be prince of the princes of the Levites, [and have] the oversight of those who keep the charge of the sanctuary.**  
**And [to] the prince of the princes of the Levites, Eleazar son of Aaron the priest, [is] the oversight of the keepers of the charge of the sanctuary.**
- 33 De Merári era a família dos malitas e a família dos musitas; são estas as famílias de Merári.**  
**Of Merari was the family of the Mahlites, and the family of the Mushites: these are the families of Merari.**  
**Of Merari [is] the family of the Mahlite, and the family of the Mushite; these [are] the families of Merari.**
- 34 Os que deles foram contados, segundo o número de todos os homens de um mês para cima, eram seis mil e duzentos.**  
**Those who were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, were six thousand and two hundred.**  
**And their numbered ones, in number, all the males from a son of a month and upward, [are] six thousand and two hundred.**

- 35 E o príncipe da casa paterna das famílias de Merári será Zuriel, filho de Abiaíl; eles se acamparão ao lado do tabernáculo, para a banda do norte.**  
**The prince of the fathers` house of the families of Merari was Zuriel the son of Abihail: they shall encamp on the side of the tent northward.**  
**And the prince of a father`s house for the families of Merari [is] Zuriel son of Abihail; by the side of the tabernacle they encamp northward.**
- 36 Por designação os filhos de Merári terão a seu cargo as armações do tabernáculo e os seus travessões, as suas colunas e as suas bases, e todos os seus pertences, com todo o seu serviço,**  
**The appointed charge of the sons of Merari shall be the boards of the tent, and the bars of it, and the pillars of it, and the sockets of it, and all the instruments of it, and all the service of it,**  
**And the oversight -- the charge of the sons of Merari -- [is] the boards of the tabernacle, and its bars, and its pillars, and its sockets, and all its vessels, and all its service,**
- 37 e as colunas do átrio em redor e as suas bases, as suas estacas e as suas cordas.**  
**and the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords.**  
**and the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords.**
- 38 Diante do tabernáculo, para a banda do oriente, diante da tenda da revelação, acampar-se-ão Moisés, e Arão com seus filhos, que terão a seu cargo o santuário, para zelarem pelo cumprimento dos deveres dos filhos de Israel; e o estranho que se chegar será**  
**Those who encamp before the tent eastward, before the tent of meeting toward the sunrise, shall be Moses, and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the children of Israel; and the stranger who comes near shall be put to death.**  
**And those encamping before the tabernacle eastward, before the tent of meeting, at the east, [are] Moses and Aaron, and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the sons of Israel, and the stranger who cometh near is put to death.**
- 39 Todos os que foram contados dos levitas, que Moisés e Arão contaram por mandado do Senhor, segundo as suas famílias, todos os homens de um mês para cima, eram vinte e dois mil.**  
**All who were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron numbered at the commandment of Yahweh, by their families, all the males from a month old and upward, were twenty-two thousand.**  
**All those numbered of the Levites whom Moses numbered -- Aaron also -- by the command of Jehovah, by their families, every male from a son of a month and upward, [are] two and twenty thousand.**
- 40 Disse mais o Senhor a Moisés: Conta todos os primogênitos dos filhos de Israel, da idade de um mês para cima, e toma o número dos seus nomes.**  
**Yahweh said to Moses, Number all the firstborn males of the children of Israel from a month old and upward, and take the number of their names.**  
**And Jehovah saith unto Moses, `Number every first-born male of the sons of Israel from a son of a month and upward, and take up the number of their names;**

- 41 E para mim tomarás os levitas (eu sou o Senhor) em lugar de todos os primogênitos dos filhos de Israel, e o gado dos levitas em lugar de todos os primogênitos entre o gado de Israel.**  
**You shall take the Levites for me (I am Yahweh) instead of all the firstborn among the children of Israel; and the cattle of the Levites instead of all the firstborn among the cattle of the children of Israel:**  
**and thou hast taken the Levites for Me (I [am] Jehovah), instead of every first-born among the sons of Israel, and the cattle of the Levites instead of every firstling among the cattle of the sons of Israel.`**
- 42 Moisés, pois, contou, como o Senhor lhe ordenara, todos os primogênitos entre os filhos de Israel.**  
**and Moses numbered, as Yahweh commanded him, all the first-born among the children of Israel.**  
**And Moses numbereth, as Jehovah hath commanded him, all the first-born among the sons of Israel.**
- 43 E todos os primogênitos, pelo número dos nomes, da idade de um mês para cima, segundo os que foram contados deles, eram vinte e dois mil duzentos e setenta e três.**  
**All the firstborn males according to the number of names, from a month old and upward, of those who were numbered of them, were twenty-two thousand two hundred seventy-three.**  
**And all the first-born -- male -- by the number of names, from a son of a month and upward, of their numbered ones, are two and twenty thousand two hundred and seventy and three.**
- 44 Disse ainda mais o Senhor a Moisés:**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 45 Toma os levitas em lugar de todos os primogênitos entre os filhos de Israel, e o gado dos levitas em lugar do gado deles; porquanto os levitas serão meus. Eu sou o Senhor.**  
**Take the Levites instead of all the firstborn among the children of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites shall be mine: I am Yahweh.**  
**`Take the Levites instead of every first-born among the sons of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites have been Mine; I [am] Jehovah.**
- 46 Pela redenção dos duzentos e setenta e três primogênitos dos filhos de Israel, que excedem o número dos levitas,**  
**For the redemption of the two hundred seventy-three of the firstborn of the children of Israel, that are over and above [the number of] the Levites,**  
**`And [from] those ransomed of the two hundred and seventy and three (who are more than the Levites) of the first-born of the sons of Israel,**
- 47 receberás por cabeça cinco siclos; conforme o siclo do santuário os receberás (o siclo tem vinte jeiras),**  
**you shall take five shekels apiece by the poll; after the shekel of the sanctuary shall you take them (the shekel is twenty gerahs):**  
**thou hast even taken five shekels a-piece by the poll -- by the shekel of the sanctuary thou takest; twenty gerahs the shekel [is];**

- 48 e darás a Arão e a seus filhos o dinheiro da redenção dos que excedem o número entre eles.  
and you shall give the money, with which the odd number of them is redeemed, to Aaron and to his sons.  
and thou hast given the money to Aaron, and to his sons, whereby those over and above are ransomed.`**
- 49 Então Moisés recebeu o dinheiro da redenção dos que excederam o número dos que foram remidos pelos levitas;  
Moses took the redemption-money from those who were over and above those who were redeemed by the Levites;  
And Moses taketh the ransom money from those over and above those ransomed by the Levites;**
- 50 dos primogênitos dos filhos de Israel recebeu o dinheiro, mil trezentos e sessenta e cinco siclos, segundo o siclo do santuário.  
from the firstborn of the children of Israel took he the money, one thousand three hundred sixty-five [shekels], after the shekel of the sanctuary:  
from the first-born of the sons of Israel he hath taken the money, a thousand and three hundred and sixty and five -- by the shekel of the sanctuary;**
- 51 E Moisés deu o dinheiro da redenção a Arão e a seus filhos, conforme o Senhor lhe ordenara.  
and Moses gave the redemption-money to Aaron and to his sons, according to the word of Yahweh, as Yahweh commanded Moses.  
and Moses giveth the money of those ransomed to Aaron, and to his sons, according to the command of Jehovah, as Jehovah hath commanded Moses.**
- 1 Disse mais o Senhor a Moisés e a Arão:  
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,**
- 2 Tomai a soma dos filhos de Coate, dentre os filhos de Levi, pelas suas famílias, segundo as casas de seus pais,  
Take the sum of the sons of Kohath from among the sons of Levi, by their families, by their fathers` houses,  
`Take up the sum of the sons of Kohath from the midst of the sons of Levi, by their families, by the house of their fathers;**
- 3 da idade de trinta anos para cima até os cinqüenta anos, de todos os que entrarem no serviço para fazerem o trabalho na tenda da revelação.  
from thirty years old and upward even until fifty years old, all who enter on the service, to do the work in the tent of meeting.  
from a son of thirty years and upward, even till a son of fifty years, every one going in to the host, to do work in the tent of meeting.**

- 4 Este será o serviço dos filhos de Coate; na tenda da revelação, no tocante as coisas santíssimas:  
This is the service of the sons of Kohath in the tent of meeting, [about] the most holy things:  
`This [is] the service of the sons of Kohath in the tent of meeting, the holy of holies:**
- 5 Quando partir o arraial, Arão e seus filhos entrarão e, abaixando o véu do reposteiro, com ele cobrirão a arca do testemunho;  
when the camp sets forward, Aaron shall go in, and his sons, and they shall take down the veil of the screen, and cover the ark of the testimony with it,  
that Aaron and his sons have come in, in the journeying of the camp, and have taken down the vail of the hanging, and have covered with it the ark of the testimony;**
- 6 por-lhe-ão por cima uma coberta de peles de golfinhos, e sobre ela estenderão um pano todo de azul, e lhe meterão os varais.  
and shall put thereon a covering of sealskin, and shall spread over it a cloth all of blue, and shall put in the poles of it.  
and have put on it a covering of badger skin, and have spread a garment completely of blue above, and have placed its staves.**
- 7 Sobre a mesa dos pães da proposição estenderão um pano de azul, e sobre ela colocarão os pratos, as colheres, as tigelas e os cântaros para as ofertas de libação; também o pão contínuo estará sobre ela.  
On the table of show bread they shall spread a cloth of blue, and put thereon the dishes, and the spoons, and the bowls and the cups with which to pour out; and the continual bread shall be thereon:  
`And on the table of the presence they spread a garment of blue, and have put on it the dishes, and the spoons, and the bowls, and the cups of the libation, and the bread of continuity is on it,**
- 8 Depois estender-lhe-ão por cima um pano de carmesim, o qual cobrirão com uma coberta de peles de golfinhos, e meterão à mesa os varais.  
and they shall spread on them a cloth of scarlet, and cover the same with a covering of sealskin, and shall put in the poles of it.  
and they have spread over them a garment of scarlet, and have covered it with a covering of badger skin, and have placed its staves,**
- 9 Então tomarão um pano de azul, e cobrirão o candelabro da luminária, as suas lâmpadas, os seus espevitadores, os seus cinzeiros, e todos os seus vasos do azeite, com que o preparam;  
They shall take a cloth of blue, and cover the lampstand of the light, and its lamps, and its snuffers, and its snuff dishes, and all the oil vessels of it, with which they minister to it:  
and have taken a garment of blue, and have covered the candlestick of the lamp, and its lights, and its snuffers, and its snuff-dishes, and all its oil vessels wherewith they minister to it;**

- 10 e o envolverão, juntamente com todos os seus utensílios, em uma coberta de peles de golfinhos, e o colocarão sobre os varais.**  
and they shall put it and all the vessels of it within a covering of sealskin, and shall put it on the frame.  
and they have put it and all its vessels unto a covering of badger skin, and have put [it] on the bar.
- 11 Sobre o altar de ouro estenderão um pano de azul, e com uma coberta de peles de golfinhos o cobrirão, e lhe meterão os varais.**  
On the golden altar they shall spread a cloth of blue, and cover it with a covering of sealskin, and shall put in the poles of it:  
`And on the golden altar they spread a garment of blue, and have covered it with a covering of badger skin, and have placed its staves;
- 12 Também tomarão todos os utensílios do ministério, com que servem no santuário, envolvê-los-ão num pano de azul e, cobrindo-os com uma coberta de peles de golfinhos, os colocarão sobre os varais.**  
and they shall take all the vessels of ministry, with which they minister in the sanctuary, and put them in a cloth of blue, and cover them with a covering of sealskin, and shall put them on the frame.  
and have taken all the vessels of ministry wherewith they minister in the sanctuary, and have put [them] unto a garment of blue, and have covered them with a covering of badger skin, and have put [them] on the bar,
- 13 E, tirando as cinzas do altar, estenderão sobre ele um pano de púrpura;**  
They shall take away the ashes from the altar, and spread a purple cloth thereon:  
and have removed the ashes of the altar, and have spread over it a garment of purple;
- 14 colocarão nele todos os utensílios com que o servem: os seus braseiros, garfos, as pás e as bacias, todos os utensílios do altar; e sobre ele estenderão uma coberta de peles de golfinhos, e lhe meterão os varais.**  
and they shall put on it all the vessels of it, with which they minister about it, the fire pans, the flesh-hooks, and the shovels, and the basins, all the vessels of the altar; and they shall spread on it a covering of sealskin, and put in the poles of it.  
and have put on it all its vessels wherewith they minister about it, the censers, the hooks, and the shovels, and the bowls, all the vessels of the altar, and have spread on it a covering of badger skin, and have placed its staves:
- 15 Quando Arão e seus filhos, ao partir o arraial, acabarem de cobrir o santuário e todos os seus móveis, os filhos de Coate virão para levá-lo; mas nas coisas sagradas não tocarão, para que não morram; esse é o cargo dos filhos de Coate na tenda da revelação.**  
When Aaron and his sons have made an end of covering the sanctuary, and all the furniture of the sanctuary, as the camp is set forward; after that, the sons of Kohath shall come to bear it: but they shall not touch the sanctuary, lest they die. These things are the burden of the sons of Kohath in the tent of meeting.  
`And Aaron hath finished -- his sons also -- covering the sanctuary, and all the vessels of the sanctuary, in the journeying of the camp, and afterwards do the sons of Kohath come in to bear [it], and they do not come unto the holy thing, that they have died; these [things are] the burden of the sons of Kohath in the tent of meeting.



- 16** Eleazar, filho de Arão, o sacerdote, terá a seu cargo o azeite da luminária, o incenso aromático, a oferta contínua de cereais e o óleo da unção; isto é, terá a seu cargo todo o tabernáculo, e tudo o que nele há, o santuário e os seus móveis.  
The charge of Eleazar the son of Aaron the priest shall be the oil for the light, and the sweet incense, and the continual meal-offering, and the anointing oil, the charge of all the tent, and of all that therein is, the sanctuary, and the furniture of it.  
`And the oversight of Eleazar, son of Aaron the priest, [is] the oil of the lamp, and the spice-perfume, and the present of continuity, and the anointing oil, the oversight of all the tabernacle, and of all that [is] in it, in the sanctuary, and in its vessels.`
- 17** Disse mais o Senhor a Moisés e a Arão:  
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron, saying,
- 18** Não cortareis a tribo das famílias dos coatitas do meio dos levitas;  
Don` t cut off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites;  
`Ye do not cut off the tribe of the families of the Kohathite from the midst of the Levites;
- 19** mas isto lhes fareis, para que vivam e não morram, quando se aproximarem das coisas santíssimas: Arão e seus filhos entrarão e lhes designarão a cada um o seu serviço e o seu cargo;  
but thus do to them, that they may live, and not die, when they approach to the most holy things: Aaron and his sons shall go in, and appoint them everyone to his service and to his burden;  
but this do to them, and they have lived, and do not die in their drawing nigh the holy of holies: -- Aaron and his sons go in, and have set them, each man to his service, and unto his burden,
- 20** mas eles não entrarão a ver, nem por um momento, as coisas sagradas, para que não morram.  
but they shall not go in to see the sanctuary even for a moment, lest they die.  
and they go not in to see when the holy thing is swallowed, that they have died.`
- 21** Disse mais o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 22** Toma também a soma dos filhos de Gérson segundo as casas de seus pais, segundo as suas famílias;  
Take the sum of the sons of Gershon also, by their fathers` houses, by their families;  
`Take up the sum of the sons of Gershon also by the house of their fathers, by their families;
- 23** da idade de trinta anos para cima até os cinqüenta os contarás, a todos os que entrarem no serviço para fazerem o trabalho na tenda da revelação.  
from thirty years old and upward until fifty years old shall you number them; all who enter in to wait on the service, to do the work in the tent of meeting.  
from a son of thirty years and upward, till a son of fifty years thou dost number them, every one who is going in to serve the host, to do the service in the tent of meeting.

- 24 Este será o serviço das famílias dos gersonitas, ao servirem e ao levarem as cargas:  
This is the service of the families of the Gershonites, in serving and in bearing burdens:  
`This [is] the service of the families of the Gershonite, to serve -- and for burden,**
- 25 levarão as cortinas do tabernáculo, a tenda da revelação, a sua coberta, a coberta de peles de golfinhos, que está por cima, o reposteiro da porta da tenda da revelação,  
they shall bear the curtains of the tent, and the tent of meeting, its covering, and the covering of sealskin that is above on it, and the screen for the door of the tent of meeting, and they have borne the curtains of the tabernacle, and the tent of meeting, its covering, and the covering of the badger [skin] which [is] on it above, and the vail at the opening of the tent of meeting,**
- 26 as cortinas do átrio, o reposteiro da porta do átrio, que está junto ao tabernáculo e junto ao altar em redor, as suas cordas, e todos os instrumentos do seu serviço; enfim tudo quanto se houver de fazer no tocante a essas coisas, nisso hão de servir.  
and the hangings of the court, and the screen for the door of the gate of the court, which is by the tent and by the altar round about, and their cords, and all the instruments of their service, and whatever shall be done with them: therein shall they serve.  
and the hangings of the court, and the vail at the opening of the gate of the court which [is] by the tabernacle, and by the altar round about, and their cords, and all the vessels of their service, and all that is made for them -- and they have served.**
- 27 Todo o trabalho dos filhos dos gersonitas, em todo o seu cargo, e em todo o seu serviço, será segundo o mandado de Arão e de seus filhos; e lhes designareis os cargos em que deverão servir.  
At the commandment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burden, and in all their service; and you shall appoint to them in charge all their burden.  
`By the command of Aaron and his sons is all the service of the sons of the Gershonite in all their burden, and in all their service; and ye have laid a charge on them concerning the charge of all their burden.**
- 28 Este é o serviço das famílias dos filhos dos gersonitas na tenda da revelação; e o seu trabalho estará sob a direção de Itamar, filho de Arão, o sacerdote.  
This is the service of the families of the sons of the Gershonites in the tent of meeting; and their charge shall be under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.  
This [is] the service of the families of the sons of the Gershonite in the tent of meeting; and their charge [is] under the hand of Ithamar son of Aaron the priest.**
- 29 Quanto aos filhos de Merári, contá-los-ás segundo as suas famílias, segundo as casas e seus pais;  
As for the sons of Merari, you shall number them by their families, by their fathers` houses;  
`The sons of Merari, by their families, by the house of their fathers, thou dost number them;**

- 30 da idade de trinta anos para cima até os cinqüenta os contarás, a todos os que entrarem no serviço para fazerem o trabalho da tenda da revelação,  
from thirty years old and upward even to fifty years old shall you number them, everyone who enters on the service, to do the work of the tent of meeting.  
from a son of thirty years and upward even unto a son of fifty years thou dost number them, every one who is going in to the host, to do the service of the tent of meeting.**
- 31 Este será o seu encargo, segundo todo o seu serviço na tenda da revelação: as armações do tabernáculo e os seus varais, as suas colunas e as suas bases,  
This is the charge of their burden, according to all their service in the tent of meeting: the boards of the tent, and the bars of it, and the pillars of it, and the sockets of it,  
`And this [is] the charge of their burden, of all their service in the tent of meeting; the boards of the tabernacle, and its bars, and its pillars, and its sockets,**
- 32 como também as colunas do átrio em redor e as suas bases, as suas estacas e as suas cordas, com todos os seus objetos, e com todo o seu serviço; e por nome lhes designareis os objetos que ficarão a seu cargo.  
and the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords, with all their instruments, and with all their service: and by name you shall appoint the instruments of the charge of their burden.  
and the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords, of all their vessels, and of all their service; and by name ye do number the vessels of the charge of their burden.**
- 33 Este é o serviço das famílias dos filhos de Merári, segundo todo o seu trabalho na tenda da revelação, sob a direção de Itamar, filho de Arão, o sacerdote.  
This is the service of the families of the sons of Merari, according to all their service, in the tent of meeting, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.  
`This [is] the service of the families of the sons of Merari, for all their service, in the tent of meeting, by the hand of Ithamar son of Aaron the priest.`**
- 34 Moisés, pois, e Arão e os príncipes da congregação contaram os filhos dos coatitas, segundo as suas famílias, segundo as casas e seus pais,  
Moses and Aaron and the princes of the congregation numbered the sons of the Kohathites by their families, and by their fathers` houses,  
And Moses numbereth -- Aaron also, and the princes of the company -- the sons of the Kohathite, by their families, and by the house of their fathers,**
- 35 da idade de trinta anos para cima até os cinqüenta, todos os que entraram no serviço para o trabalho na tenda da revelação;  
from thirty years old and upward even to fifty years old, everyone who entered on the service, for work in the tent of meeting:  
from a son of thirty years and upward even unto a son of fifty years, every one who is going in to the host, for service in the tent of meeting,**

- 36 os que deles foram contados, pois, segundo as suas famílias, eram dois mil setecentos e cinquenta.**  
**and those who were numbered of them by their families were two thousand seven hundred fifty.**  
**and their numbered ones, by their families, are two thousand seven hundred and fifty.**
- 37 Esses são os que foram contados das famílias dos coatitas, isto é, todos os que haviam de servir na tenda da revelação, aos quais Moisés e Arão contaram, conforme o mandado do Senhor por intermédio de Moises.**  
**These are those who were numbered of the families of the Kohathites, all who did serve in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of Yahweh by Moses.**  
**These [are] those numbered of the families of the Kohathite, every one who is serving in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered, by the command of Jehovah, by the hand of Moses.**
- 38 Semelhantemente os que foram contados dos filhos de Gérson segundo as suas famílias, segundo as casas de seus pais,**  
**Those who were numbered of the sons of Gershon, their families, and by their fathers` houses,**  
**And those numbered of the sons of Gershon, by their families, and by the house of their fathers,**
- 39 da idade de trinta anos para cima até os cinquenta, todos os que entraram no serviço, para o trabalho na tenda da revelação,**  
**from thirty years old and upward even to fifty years old, everyone who entered on the service, for work in the tent of meeting,**  
**from a son of thirty years and upward even unto a son of fifty years, every one who is going in to the host, for service in the tent of meeting,**
- 40 os que deles foram contados, segundo as suas famílias, segundo as casas de seus pais, eram dois mil seiscentos e trinta.**  
**even those who were numbered of them, by their families, by their fathers` houses, were two thousand six hundred thirty.**  
**even their numbered ones, by their families, by the house of their fathers, are two thousand and six hundred and thirty.**
- 41 Esses são os que foram contados das famílias dos filhos de Gérson todos os que haviam de servir na tenda da revelação, aos quais Moisés e Arão contaram, conforme o mandado do Senhor.**  
**These are those who were numbered of the families of the sons of Gershon, all who did serve in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of Yahweh.**  
**These [are] those numbered of the families of the sons of Gershon, every one who is serving in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered by the command of Jehovah.**

- 42 E os que foram contados das famílias dos filhos de Merári, segundo as suas famílias, segundo as casas de seus pais,  
Those who were numbered of the families of the sons of Merari, by their families, by their fathers` houses,  
And those numbered of the families of the sons of Merari, by their families, by the house of their fathers,**
- 43 da idade de trinta anos para cima até os cinqüenta, todos os que entraram no serviço, para o trabalho na tenda da revelação,  
from thirty years old and upward even to fifty years old, everyone who entered on the service, for work in the tent of meeting,  
from a son of thirty years and upward even unto a son of fifty years, every one who is going in to the host, for service in the tent of meeting,**
- 44 os que deles foram contados, segundo as suas famílias, eram três mil e duzentos.  
even those who were numbered of them by their families, were three thousand and two hundred.  
even their numbered ones, by their families, are three thousand and two hundred.**
- 45 Esses são os que foram contados das familias dos filhos de Merári, aos quais Moisés e Arão contaram, conforme o mandado do Senhor por intermédio de Moisés.  
These are those who were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of Yahweh by Moses.  
These [are] those numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered, by the command of Jehovah, by the hand of Moses.**
- 46 Todos os que foram contados dos levitas, aos quais contaram Moisés e Arão e os príncipes de Israel, segundo as suas famílias, segundo as casas de seus pais,  
All those who were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the princes of Israel numbered, by their families, and by their fathers` houses,  
All those numbered, whom Moses numbered -- Aaron also, and the princes of Israel -- of the Levites, by their families, and by the house of their fathers,**
- 47 da idade de trinta anos para cima até os cinqüenta, todos os que entraram no serviço para trabalharem e para levarem cargas na tenda da revelação,  
from thirty years old and upward even to fifty years old, everyone who entered in to do the work of service, and the work of bearing burdens in the tent of meeting,  
from a son of thirty years and upward even unto a son of fifty years, every one who is going in to do the work of the service, even the service of burden in the tent of meeting,**
- 48 os que deles foram contados eram oito mil quinhentos e oitenta.  
even those who were numbered of them, were eight thousand five hundred eighty.  
even their numbered ones are eight thousand and five hundred and eighty;**

- 49 Conforme o mandado do Senhor foram contados por Moisés, cada qual segundo o seu serviço, e segundo o seu cargo; assim foram contados por ele, como o Senhor lhe ordenara.**  
**According to the commandment of Yahweh they were numbered by Moses, everyone according to his service, and according to his burden: thus were they numbered of him, as Yahweh commanded Moses.**  
**by the command of Jehovah hath [one] numbered them, by the hand of Moses, each man by his service, and by his burden, with his numbered ones, as Jehovah hath commanded Moses.**
- 1 Disse mais o Senhor a Moisés:**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 2 Ordena aos filhos de Israel que lancem para fora do arraial a todo leproso, e a todo o que padece fluxo, e a todo o que está oriundo por ter tocado num morto;**  
**Command the children of Israel, that they put out of the camp every leper, and everyone who has an issue, and whoever is unclean by the dead:**  
**Command the sons of Israel, and they send out of the camp every leper, and every one with an issue, and every one defiled by a body;**
- 3 tanto homem como mulher os lançareis para fora, sim, para fora do arraial os lançareis; para que não contaminem o seu arraial, no meio do qual eu habito.**  
**both male and female shall you put out, outside of the camp shall you put them; that they not defile their camp, in the midst whereof I dwell.**  
**from male unto female ye do send out; unto the outside of the camp ye do send them; and they defile not their camps in the midst of which I do tabernacle.**
- 4 Assim fizeram os filhos de Israel, lançando-os para fora do arraial; como o Senhor falara a Moisés, assim fizeram os filhos de Israel.**  
**The children of Israel did so, and put them out outside of the camp; as Yahweh spoke to Moses, so did the children of Israel.**  
**And the sons of Israel do so, and they send them out unto the outside of the camp; as Jehovah hath spoken unto Moses so have the sons of Israel done.**
- 5 Disse mais o Senhor a Moisés: Dize aos filhos de Israel: Quando homem ou mulher pecar contra o seu próximo, transgredindo os mandamentos do Senhor, e tornando-se assim culpado,**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 7 confessará o pecado que tiver cometido, e pela sua culpa fará plena restituição, e ainda lhe acrescentará a sua quinta parte; e a dará àquele contra quem se fez culpado.**  
**then he shall confess his sin which he has done: and he shall make restitution for his guilt in full, and add to it the fifth part of it, and give it to him in respect of whom he has been guilty.**  
**and they have confessed their sin which they have done, then he hath restored his guilt in its principal, and its fifth is adding to it, and hath given [it] to him in reference to whom he hath been guilty.**

- 8** Mas, se esse homem não tiver parente chegado, a quem se possa fazer a restituição pela culpa, esta será feita ao Senhor, e será do sacerdote, além do carneiro da expiação com que se fizer expiação por ele.  
But if the man have no kinsman to whom restitution may be made for the guilt, the restitution for guilt which is made to Yahweh shall be the priest`s; besides the ram of the atonement, whereby atonement shall be made for him.  
`And if the man have no redeemer to restore the guilt to, the guilt which is restored [is] Jehovah`s, the priest`s, apart from the ram of the atonements, whereby he maketh atonement for him.
- 9** Semelhantemente toda oferta alçada de todas as coisas consagradas dos filhos de Israel, que estes trouxerem ao sacerdote, será dele.  
Every heave-offering of all the holy things of the children of Israel, which they present to the priest, shall be his.  
`And every heave-offering of all the holy things of the sons of Israel, which they bring near to the priest, becometh his;
- 10** Enfim, as coisas consagradas de cada um serão do sacerdote; tudo o que alguém lhe der será dele.  
Every man`s holy things shall be his: whatever any man gives the priest, it shall be his. and any man`s hallowed things become his; that which any man giveth to the priest becometh his.`
- 11** Disse mais o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 12** Fala aos filhos de Israel, e dize-lhes: Se a mulher de alguém se desviar pecando contra  
Speak to the children of Israel, and tell them, If any man`s wife go aside, and commit a trespass against him,  
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When any man`s wife turneth aside, and hath committed against him a trespass,
- 13** e algum homem se deitar com ela, sendo isso oculto aos olhos de seu marido e conservado encoberto, se ela se tiver contaminado, e contra ela não houver testemunha, por não ter sido apanhada em flagrante;  
and a man lie with her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, and be kept close, and she is defiled, and there be no witness against her, and she isn`t taken in the act;  
and a man hath lain with her [with] the seed of copulation, and it hath been hid from the eyes of her husband, and concealed, and she hath been defiled, and there is no witness against her, and she hath not been caught,

- 14** se o espírito de ciúmes vier sobre ele, e de sua mulher tiver ciúmes, por ela se haver contaminado, ou se sobre ele vier o espírito de ciúmes, e de sua mulher tiver ciúmes, mesmo que ela não se tenha contaminado;  
and the spirit of jealousy come on him, and he be jealous of his wife, and she be defiled: or if the spirit of jealousy comes on him, and he is jealous of his wife, and she isn't and a spirit of jealousy hath passed over him, and he hath been jealous of his wife, and she hath been defiled; -- or, a spirit of jealousy hath passed over him, and he hath been jealous of his wife, and she hath not been defiled --
- 15** o homem trará sua mulher perante o sacerdote, e juntamente trará a sua oferta por ela, a décima parte de uma efa de farinha de cevada, sobre a qual não deitará azeite nem porá incenso; porquanto é oferta de cereais por ciúmes, oferta memorativa, que traz a iniquidade à memória.  
then shall the man bring his wife to the priest, and shall bring her offering for her, the tenth part of an ephah of barley meal; he shall pour no oil on it, nor put frankincense thereon; for it is a meal-offering of jealousy, a meal-offering of memorial, bringing iniquity to memory.  
Then hath the man brought in his wife unto the priest, and he hath brought in her offering for her, a tenth of the ephah of barley meal, he doth not pour on it oil, nor doth he put on it frankincense, for it [is] a present of jealousy, a present of memorial, causing remembrance of iniquity.
- 16** O sacerdote fará a mulher chegar, e a porá perante o Senhor.  
The priest shall bring her near, and set her before Yahweh:  
And the priest hath brought her near, and hath caused her to stand before Jehovah,
- 17** E o sacerdote tomará num vaso de barro água sagrada; também tomará do pó que houver no chão do tabernáculo, e o deitará na água.  
and the priest shall take holy water in an earthen vessel; and of the dust that is on the floor of the tent the priest shall take, and put it into the water.  
and the priest hath taken holy water in an earthen vessel, and of the dust which is on the floor of the tabernacle doth the priest take, and hath put [it] into the water,
- 18** Então apresentará a mulher perante o Senhor, e descobrirá a cabeça da mulher, e lhe porá na mão a oferta de cereais memorativa, que é a oferta de cereais por ciúmes; e o sacerdote terá na mão a água de amargura, que traz consigo a maldição;  
The priest shall set the woman before Yahweh, and let the hair of the woman's head go loose, and put the meal-offering of memorial in her hands, which is the meal-offering of jealousy: and the priest shall have in his hand the water of bitterness that causes the curse.  
and the priest hath caused the woman to stand before Jehovah, and hath uncovered the woman's head, and hath given into her hands the present of the memorial, it [is] a present of jealousy, and in the hand of the priest are the bitter waters which cause the curse.



- 19 e a fará jurar, e dir-lhe-á: Se nenhum homem se deitou contigo, e se não te desviaste para a imundícia, violando o voto conjugal, sejas tu livre desta água de amargura, que traz consigo a maldição;**  
**The priest shall cause her to swear, and shall tell the woman, If no man has lain with you, and if you haven't gone aside to uncleanness, being under your husband, be you free from this water of bitterness that causes the curse.**  
**And the priest hath caused her to swear, and hath said unto the woman, If no man hath lain with thee, and if thou hast not turned aside [to] uncleanness under thy husband, be free from these bitter waters which cause the curse;**
- 20 mas se te desviaste, violando o voto conjugal, e te contaminaste, e algum homem que não é teu marido se deitou contigo, -**  
**But if you have gone aside, being under your husband, and if you be defiled, and some man have lain with you besides your husband:**  
**and thou, if thou hast turned aside under thy husband, and if thou hast been defiled, and any man doth give his copulation to thee besides thy husband --**
- 21 então o sacerdote, fazendo que a mulher tome o juramento de maldição, lhe dirá: - O Senhor te ponha por maldição e praga no meio do teu povo, fazendo-te o Senhor consumir-se a tua coxa e inchar o teu ventre;**  
**then the priest shall cause the woman to swear with the oath of cursing, and the priest shall tell the woman, Yahweh make you a curse and an oath among your people, when Yahweh does make your thigh to fall away, and your body to swell;**  
**(then the priest hath caused the woman to swear with an oath of execration, and the priest hath said to the woman) -- Jehovah doth give thee for an execration, and for a curse, in the midst of thy people, in Jehovah's giving thy thigh to fall, and thy belly to swell,**
- 22 e esta água que traz consigo a maldição entrará nas tuas entranhas, para te fazer inchar o ventre, e te fazer consumir-se a coxa. Então a mulher dirá: Amém, amém.**  
**and this water that causes the curse shall go into your bowels, and make your body to swell, and your thigh to fall away. The woman shall say, Amen, Amen.**  
**and these waters which cause the curse have gone into thy bowels, to cause the belly to swell, and the thigh to fall; and the woman hath said, Amen, Amen.**
- 23 Então o sacerdote escreverá estas maldições num livro, e na água de amargura as apagará;**  
**The priest shall write these curses in a book, and he shall blot them out into the water of bitterness:**  
**And the priest hath written these execrations in a book, and hath blotted [them] out with the bitter waters,**
- 24 e fará que a mulher beba a água de amargura, que traz consigo a maldição; e a água que traz consigo a maldição entrará nela para se tornar amarga.**  
**and he shall make the woman drink the water of bitterness that causes the curse; and the water that causes the curse shall enter into her [and become] bitter.**  
**and hath caused the woman to drink the bitter waters which cause the curse, and the waters which cause the curse have entered into her for bitter things.**

- 25** E o sacerdote tomará da mão da mulher a oferta de cereais por ciúmes, e moverá a oferta de cereais perante o Senhor, e a trará ao altar;  
The priest shall take the meal-offering of jealousy out of the woman`s hand, and shall wave the meal-offering before Yahweh, and bring it to the altar:  
`And the priest hath taken out of the hand of the woman the present of jealousy, and hath waved the present before Jehovah, and hath brought it near unto the altar;
- 26** também tomará um punhado da oferta de cereais como memorial da oferta, e o queimará sobre o altar, e depois fará que a mulher beba a água.  
and the priest shall take a handful of the meal-offering, as the memorial of it, and burn it on the altar, and afterward shall make the woman drink the water.  
and the priest hath taken a handful of the present, its memorial, and hath made perfume on the altar, and afterwards doth cause the woman to drink the water:
- 27** Quando ele tiver feito que ela beba a água, sucederá que, se ela se tiver contaminado, e tiver pecado contra seu marido, a água, que traz consigo a maldição, entrará nela, tornando-se amarga; inchar-lhe-á o ventre e a coxa se lhe consumirá; e a mulher será por maldição no meio do seu povo.  
When he has made her drink the water, then it shall happen, if she be defiled, and have committed a trespass against her husband, that the water that causes the curse shall enter into her [and become] bitter, and her body shall swell, and her thigh shall fall away: and the woman shall be a curse among her people.  
yea, he hath caused her to drink the water, and it hath come to pass, if she hath been defiled, and doth commit a trespass against her husband, that the waters which cause the curse have gone into her for bitter things, and her belly hath swelled, and her thigh hath fallen, and the woman hath become an execration in the midst of her people.
- 28** E, se a mulher não se tiver contaminado, mas for inocente, então será livre, e conceberá filhos.  
If the woman isn`t defiled, but be clean; then she shall be free, and shall conceive seed.  
`And if the woman hath not been defiled, and is clean, then she hath been acquitted, and hath been sown [with] seed.
- 29** Esta é a lei dos ciúmes, no tocante à mulher que, violando o voto conjugal, se desviar e for contaminada;  
This is the law of jealousy, when a wife, being under her husband, goes aside, and is defiled;  
`This [is] the law of jealousies, when a wife turneth aside under her husband, and hath been defiled,
- 30** ou no tocante ao homem sobre quem vier o espírito de ciúmes, e se enciumar de sua mulher; ele apresentará a mulher perante o Senhor, e o sacerdote cumprirá para com ela toda esta lei.  
or when the spirit of jealousy comes on a man, and he is jealous of his wife; then shall he set the woman before Yahweh, and the priest shall execute on her all this law.  
or when a spirit of jealousy passeth over a man, and he hath been jealous of his wife, then he hath caused the woman to stand before Jehovah, and the priest hath done to her all this law,

- 31** Esse homem será livre da iniquidade; a mulher, porém, levará sobre si a sua iniquidade.  
The man shall be free from iniquity, and that woman shall bear her iniquity.  
and the man hath been acquitted from iniquity, and that woman doth bear her iniquity.`
- 1** Disse mais o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** Fala aos filhos de Israel, e dize-lhes: Quando alguém, seja homem, seja mulher, fizer voto especial de nazireu, a fim de se separar para o Senhor,  
Speak to the children of Israel, and tell them, When either man or woman shall make a special vow, the vow of a Nazirite, to separate himself to Yahweh,  
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When a man or woman doeth singularly, by vowing a vow of a Nazarite, to be separate to Jehovah;
- 3** abster-se-á de vinho e de bebida forte; não beberá, vinagre de vinho, nem vinagre de bebida forte, nem bebida alguma feita de uvas, nem comerá uvas frescas nem secas.  
he shall separate himself from wine and strong drink; he shall drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither shall he drink any juice of grapes, nor eat fresh grapes or dried.  
from wine and strong drink he doth keep separate; vinegar of wine, and vinegar of strong drink he doth not drink, and any juice of grapes he doth not drink, and grapes moist or dry he doth not eat;
- 4** Por todos os dias do seu nazireado não comerá de coisa alguma que se faz da uva, desde os caroços até as cascas.  
All the days of his separation shall he eat nothing that is made of the grape-vine, from the kernels even to the husk.  
all days of his separation, of anything which is made of the wine-vine, from kernels even unto husk, he doth not eat.
- 5** Por todos os dias do seu voto de nazireado, navalha não passará sobre a sua cabeça; até que se cumpram os dias pelos quais ele se tenha separado para o Senhor, será santo; deixará crescer as guedelhas do cabelo da sua cabeça.  
All the days of his vow of separation there shall no razor come on his head: until the days be fulfilled, in which he separates himself to Yahweh, he shall be holy; he shall let the locks of the hair of his head grow long.  
`All days of the vow of his separation a razor doth not pass over his head; till the fulness of the days which he doth separate to Jehovah he is holy; grown up hath the upper part of the hair of his head.
- 6** Por todos os dias da sua separação para o Senhor, não se aproximará de cadáver algum.  
All the days that he separates himself to Yahweh he shall not come near to a dead body.  
`All days of his keeping separate to Jehovah, near a dead person he doth not go;

- 7 Não se contaminará nem por seu pai, nem por sua mãe, nem por seu irmão, nem por sua irmã, quando estes morrerem; porquanto o nazireado do seu Deus está sobre a sua cabeça:**  
**He shall not make himself unclean for his father, or for his mother, for his brother, or for his sister, when they die; because his separation to God is on his head.**  
**for his father, or for his mother, for his brother, or for his sister -- he is not unclean for them at their death, for the separation of his God [is] on his head;**
- 8 Por todos os dias do seu nazireado será santo ao Senhor.**  
**All the days of his separation he is holy to Yahweh.**  
**all days of his separation he [is] holy to Jehovah.**
- 9 Se alguém morrer subitamente junto dele, contaminando-se assim a cabeça do seu nazireado, rapará a sua cabeça no dia da sua purificação, ao sétimo dia a rapará.**  
**If any man die very suddenly beside him, and he defile the head of his separation; then he shall shave his head in the day of his cleansing, on the seventh day shall he shave it.**  
**And when the dead dieth beside him in an instant, suddenly, and he hath defiled the head of his separation, then he hath shaved his head in the day of his cleansing; on the seventh day he doth shave it,**
- 10 Ao oitavo dia trará duas rolas ou dois pombinhos, ao sacerdote, à porta da tenda da revelação;**  
**On the eighth day he shall bring two turtle-doves, or two young pigeons, to the priest, to the door of the tent of meeting:**  
**and on the eighth day he bringeth in two turtle-doves or two young pigeons unto the priest, unto the opening of the tent of meeting,**
- 11 e o sacerdote oferecerá um como oferta pelo pecado, e o outro como holocausto, e fará expiação por esse que pecou no tocante ao morto; assim naquele mesmo dia santificará a sua cabeça.**  
**and the priest shall offer one for a sin-offering, and the other for a burnt offering, and make atonement for him, for that he sinned by reason of the dead, and shall make his head holy that same day.**  
**and the priest hath prepared one for a sin-offering, and one for a burnt-offering, and hath made atonement for him, because of that which he hath sinned by the body, and he hath hallowed his head on that day;**
- 12 Então separará ao Senhor os dias do seu nazireado, e para oferta pela culpa trará um cordeiro de um ano; mas os dias antecedentes serão perdidos, porquanto o seu nazireado foi contaminado.**  
**He shall separate to Yahweh the days of his separation, and shall bring a he-lamb a year old for a trespass-offering; but the former days shall be void, because his separation was defiled.**  
**and he hath separated to Jehovah the days of his separation, and he hath brought in a lamb, a son of a year, for a guilt-offering, and the former days are fallen, for his separation hath been defiled.**

- 13** Esta, pois, é a lei do nazireu: no dia em que se cumprirem os dias do seu nazireado ele será trazido à porta da tenda da revelação,  
This is the law of the Nazirite, when the days of his separation are fulfilled: he shall be brought to the door of the tent of meeting:  
`And this [is] the law of the Nazirite; in the day of the fulness of the days of his separation doth [one] bring him in unto the opening of the tent of meeting,
- 14** e oferecerá a sua oferta ao Senhor: um cordeiro de um ano, sem defeito, como holocausto, e uma cordeira de um ano, sem defeito, como oferta pelo pecado, e um carneiro sem defeito como oferta pacífica;  
and he shall offer his offering to Yahweh, one he-lamb a year old without blemish for a burnt offering, and one ewe-lamb a year old without blemish for a sin-offering, and one ram without blemish for peace-offerings,  
and he hath brought near his offering to Jehovah, one he-lamb, a son of a year, a perfect one, for a burnt-offering, and one she-lamb, a daughter of a year, a perfect one, for a sin-offering, and one ram, a perfect one, for peace-offerings,
- 15** e um cesto de pães ázimos, bolos de flor de farinha amassados com azeite como também as respectivas ofertas de cereais e de libação.  
and a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil, and unleavened wafers anointed with oil, and their meal-offering, and their drink-offerings.  
and a basket of unleavened things of flour, cakes mixed with oil, and thin cakes of unleavened things anointed with oil, and their present, and their libations.
- 16** E o sacerdote os apresentará perante o Senhor, e oferecerá a oferta pelo pecado, e o holocausto;  
The priest shall present them before Yahweh, and shall offer his sin-offering, and his burnt offering:  
`And the priest hath brought [them] near before Jehovah, and hath made his sin-offering and his burnt-offering;
- 17** também oferecerá o carneiro em sacrifício de oferta pacífica ao Senhor, com o cesto de pães ázimos e as respectivas ofertas de cereais e de libação.  
and he shall offer the ram for a sacrifice of peace-offerings to Yahweh, with the basket of unleavened bread: the priest shall offer also the meal-offering of it, and the drink-offering of it.  
and the ram he maketh a sacrifice of peace-offerings to Jehovah, besides the basket of unleavened things; and the priest hath made its present and its libation.
- 18** Então o nazireu, à porta da tenda da revelação, rapará o cabelo do seu nazireado, tomá-lo-á e o porá sobre o fogo que está debaixo do sacrifício das ofertas pacíficas.  
The Nazirite shall shave the head of his separation at the door of the tent of meeting, and shall take the hair of the head of his separation, and put it on the fire which is under the sacrifice of peace-offerings.  
`And the Nazirite hath shaved (at the opening of the tent of meeting) the head of his separation, and hath taken the hair of the head of his separation, and hath put [it] on the fire which [is] under the sacrifice of the peace-offerings.

- 19** Depois o sacerdote tomará a espádua cozida do carneiro, e um pão ázimo do cesto, e um coscorão ázimo, e os porá nas mãos do nazireu, depois de haver este rapado o cabelo do seu nazireado;  
The priest shall take the boiled shoulder of the ram, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and shall put them on the hands of the Nazirite, after he has shaved [the head of] his separation;  
`And the priest hath taken the boiled shoulder from the ram, and one unleavened cake out of the basket, and one thin unleavened cake, and hath put on the palms of the Nazarite after his shaving his separation;
- 20** e o sacerdote os moverá como oferta de movimento perante o Senhor; isto é santo para o sacerdote, juntamente com o peito da oferta de movimento, e com a espádua da oferta alçada; e depois o nazireu poderá beber vinho.  
and the priest shall wave them for a wave-offering before Yahweh; this is holy for the priest, together with the wave-breast and heave-thigh: and after that the Nazirite may drink wine.  
and the priest hath waved them, a wave-offering before Jehovah; it [is] holy to the priest, besides the breast of the wave-offering, and besides the leg of the heave-offering; and afterwards doth the Nazarite drink wine.
- 21** Esta é a lei do que fizer voto de nazireu, e da sua oferta ao Senhor pelo seu nazireado, afora qualquer outra coisa que as suas posses lhe permitirem oferecer; segundo o seu voto, que fizer, assim fará conforme a lei o seu nazireado.  
This is the law of the Nazirite who vows, [and of] his offering to Yahweh for his separation, besides that which he is able to get: according to his vow which he vows, so he must do after the law of his separation.  
`This [is] the law of the Nazarite, who voweth his offering to Jehovah for his separation, apart from that which his hand attaineth; according to his vow which he voweth so he doth by the law of his separation.`
- 22** Disse mais o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 23** Fala a Arão, e a seus filhos, dizendo: Assim abençoareis os filhos de Israel; dir-lhes-eis: Speak to Aaron and to his sons, saying, On this wise you shall bless the children of Israel: you shall tell them,  
`Speak unto Aaron, and unto his sons, saying, Thus ye do bless the sons of Israel, saying to them,
- 24** O Senhor te abençoe e te guarde;  
Yahweh bless you, and keep you:  
`Jehovah bless thee and keep thee;
- 25** o Senhor faça resplandecer o seu rosto sobre ti, e tenha misericórdia de ti;  
Yahweh make his face to shine on you, and be gracious to you:  
`Jehovah cause His face to shine upon thee, and favour thee;

- 26** o Senhor levante sobre ti o seu rosto, e te dê a paz.  
Yahweh lift up his face toward you, and give you peace.  
`Jehovah lift up His countenance upon thee, and appoint for thee -- peace.
- 27** Assim porão o meu nome sobre os filhos de Israel, e eu os abençoarei.  
So shall they put my name on the children of Israel; and I will bless them.  
`And they have put My name upon the sons of Israel, and I -- I do bless them.`
- 1** No dia em que Moisés acabou de levantar o tabernáculo, tendo-o ungido e santificado juntamente com todos os seus móveis, bem como o altar e todos os seus utensílios, depois de ungi-los e santificá-los,  
It happened on the day that Moses had made an end of setting up the tent, and had anointed it and sanctified it, and all the furniture of it, and the altar and all the vessels of it, and had anointed them and sanctified them;  
And it cometh to pass on the day of Moses` finishing setting up the tabernacle, that he anointeth it, and sanctifieth it, and all its vessels, and the altar, and all its vessels, and he anointeth them, and sanctifieth them,
- 2** os príncipes de Israel, cabeças das casas de seus pais, fizeram as suas ofertas. Estes eram os príncipes das tribos, os que estavam sobre os que foram contados.  
that the princes of Israel, the heads of their fathers` houses, offered. These were the princes of the tribes, these are those who were over those who were numbered:  
and the princes of Israel (heads of the house of their fathers, they [are] princes of the tribes, they who are standing over those numbered) bring near,
- 3** Trouxeram eles a sua oferta perante o Senhor: seis carros cobertos, e doze bois; por dois príncipes um carro, e por cada um, um boi; e os apresentaram diante do tabernáculo.  
and they brought their offering before Yahweh, six covered wagons, and twelve oxen; a wagon for every two of the princes, and for each one an ox: and they presented them before the tent.  
yea, they bring their offering before Jehovah, six waggons covered, and twelve oxen -- a wagon for two of the princes, and an ox for one -- and they bring them near before the tabernacle.
- 4** Então disse o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 5** Recebe-os deles, para serem utilizados no serviço da tenda da revelação; e os darás aos levitas, a cada qual segundo o seu serviço:  
Take it of them, that they may be [used] in doing the service of the tent of meeting; and you shall give them to the Levites, to every man according to his service.  
`Receive from them, and they have been to do the service of the tent of meeting, and thou hast given them unto the Levites, each according to his service.`
- 6** Assim Moisés recebeu os carros e os bois, e os deu aos levitas.  
Moses took the wagons and the oxen, and gave them to the Levites.  
And Moses taketh the waggons and the oxen, and giveth them unto the Levites.

- 7 Dois carros e quatro bois deu aos filhos de Géron segundo o seu serviço;  
Two wagons and four oxen he gave to the sons of Gershon, according to their service:  
The two of the waggons and the four of the oxen he hath given to the sons of Gershon,  
according to their service,**
- 8 e quatro carros e oito bois deu aos filhos de Merári, segundo o seu serviço, sob as ordens de Itamar, filho de Arão, o sacerdote.  
and four wagons and eight oxen he gave to the sons of Merari, according to their service,  
under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.  
and the four of the waggons and the eight of the oxen he hath given to the sons of Merari,  
according to their service, by the hand of Ithamar son of Aaron the priest;**
- 9 Mas aos filhos de Coate não deu nenhum, porquanto lhes pertencia o serviço de levar o santuário, e o levavam aos ombros.  
But to the sons of Kohath he gave none, because the service of the sanctuary belonged to them; they bore it on their shoulders.  
and to the sons of Kohath he hath not given, for the service of the sanctuary [is] on them:  
on the shoulder they bear.**
- 10 Os príncipes fizeram também oferta para a dedicação do altar, no dia em que foi ungido; e os príncipes apresentaram as suas ofertas perante o altar.  
The princes offered for the dedication of the altar in the day that it was anointed, even the princes offered their offering before the altar.  
And the princes bring near the dedication of the altar in the day of its being anointed;  
yea, the princes bring near their offering before the altar.**
- 11 E disse o Senhor a Moisés: Cada príncipe oferecerá a sua oferta, cada qual no seu dia, para a dedicação do altar.  
Yahweh said to Moses, They shall offer their offering, each prince on his day, for the dedication of the altar.  
And Jehovah saith unto Moses, `One prince a day -- one prince a day -- do they bring near their offering for the dedication of the altar.`**
- 12 O que ofereceu a sua oferta no primeiro dia foi Nasom, filho de Aminadabe, da tribo de Judá.  
He who offered his offering the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah:  
And he who is bringing near on the first day his offering is Nahshon son of Amminadab, of the tribe of Judah.**
- 13 A sua oferta foi uma salva de prata do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambas cheias de flor de farinha amassada com azeite, para oferta de cereais;  
and his offering was one silver platter, the weight whereof was one hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;  
And his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary; both of them full of flour mixed with oil, for a present;**



- 14** uma colher de ouro de dez siclos, cheia de incenso;  
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;  
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;
- 15** um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;  
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;  
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;
- 16** um bode para oferta pelo pecado;  
one male of the goats for a sin-offering;  
one kid of the goats for a sin-offering;
- 17** e para sacrificio de ofertas pacíficas dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; esta foi a oferta de Nasom, filho de Aminadabe.  
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Nahshon the son of Amminadab.  
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Nahshon son of Amminadab.
- 18** No segundo dia fez a sua oferta Netanel, filho de Zuar, príncipe de Issacar.  
On the second day Nethanel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer:  
On the second day hath Nethaneel son of Zuar, prince of Issachar, brought near.
- 19** E como sua oferta ofereceu uma salva de prata do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha amassada com azeite, para oferta de cereais;  
he offered for his offering one silver platter, the weight whereof was one hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;  
He hath brought near his offering, one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;
- 20** uma colher de ouro de dez siclos, cheia de incenso;  
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;  
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;
- 21** um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;  
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;  
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;
- 22** um bode para oferta pelo pecado;  
one male of the goats for a sin-offering;  
one kid of the goats for a sin-offering;

- 23 e para sacrificio de ofertas pacíficas dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; esta foi a oferta de Netanel, filho de Zuar.  
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Nethanel the son of Zuar.  
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Nethaneel son of Zuar.**
- 24 No terceiro dia fez a sua oferta Eliabe, filho de Helom, príncipe dos filhos de Zebulom.  
On the third day Eliab the son of Helon, prince of the children of Zebulun.:  
On the third day, the prince of the sons of Zebulun, Eliab son of Helon; --**
- 25 A sua oferta foi uma salva de prata do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha amassada com azeite, para oferta de cereais;  
his offering was one silver platter, the weight whereof was a hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;  
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;**
- 26 uma colher de ouro de dez siclos, cheia de incenso;  
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;  
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;**
- 27 um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;  
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;  
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;**
- 28 um bode para oferta pelo pecado;  
one male of the goats for a sin-offering;  
one kid of the goats for a sin-offering;**
- 29 e para sacrificio de ofertas pacíficas dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; esta foi a oferta de Eliabe, filho de Helom.  
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Eliab the son of Helon.  
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Eliab son of Helon.**
- 30 No quarto dia fez a sua oferta Elizur, filho de Sedeur, príncipe dos filhos de Rúben.  
On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of the children of Reuben:  
On the fourth day, Elizur, son of Shedeur, prince of the sons of Reuben; --**

- 31** A sua oferta foi uma salva de prata do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha amassada com azeite, para oferta de cereais;  
his offering was one silver platter, the weight whereof was a hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;  
his offering is one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;
- 32** uma colher de ouro de dez siclos, cheio de incenso;  
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;  
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;
- 33** um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;  
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;  
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;
- 34** um bode para oferta pelo pecado;  
one male of the goats for a sin-offering;  
one kid of the goats for a sin-offering;
- 35** e para sacrifício de ofertas pacíficas dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; esta foi a oferta de Elizur, filho de Sedeut.  
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Elizur the son of Shedeur.  
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Elizur son of Shedeur.
- 36** No quinto dia fez a sua oferta Selumiel, filho de Zurisadai, príncipe dos filhos de Simeão.  
On the fifth day Shelumiel the son of Zurishaddai, prince of the children of Simeon:  
On the fifth day, the prince of the sons of Simeon, Shelumiel son of Zurishaddai; --
- 37** A sua oferta foi uma salva de prata do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha amassada com azeite, para oferta de cereais;  
his offering was one silver platter, the weight whereof was one hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;  
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;
- 38** uma colher de ouro de dez siclos, cheia de incenso;  
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;  
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;

- 39 um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;  
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;  
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;**
- 40 um bode para oferta pelo pecado;  
one male of the goats for a sin-offering;  
one kid of the goats for a sin-offering;**
- 41 e para sacrificio de ofertas pacíficas dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; esta foi a oferta de Selumiel, filho de Zurisadai.  
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai.  
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Shelumiel son of Zurishaddai.**
- 42 No sexto dia fez a sua oferta Eliasafe, filho de Deuel, príncipe dos filhos de Gade.  
On the sixth day Eliasaph the son of Deuel, prince of the children of Gad:  
On the sixth day, the prince of the sons of Gad, Eliasaph son of Deuel; --**
- 43 A sua oferta foi uma salva de prata do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha amassada com azeite, para oferta de cereais;  
his offering was one silver platter, the weight whereof was one hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;  
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;**
- 44 uma colher de ouro do dez siclos, cheia de incenso;  
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;  
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;**
- 45 um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto; ,  
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;  
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;**
- 46 um bode para oferta pelo pecado;  
one male of the goats for a sin-offering;  
one kid of the goats for a sin-offering;**
- 47 e para sacrificio de ofertas pacíficas dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; esta foi a oferta de Eliasafe, filho de Deuel,  
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Eliasaph the son of Deuel.  
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Eliasaph son of Deuel.**

- 48** No sétimo dia fez a sua oferta Elisama, filho de Amiúde, príncipe dos filhos de Efraim.  
On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim:  
On the seventh day, the prince of the sons of Ephraim, Elishama son of Ammihud; --
- 49** A sua oferta foi uma salva de prata do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha amassado com azeite, para oferta de cereais;  
his offering was one silver platter, the weight whereof was one hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;  
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;
- 50** uma colher de ouro de dez siclos, cheia de incenso;  
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;  
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;
- 51** um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;  
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;  
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;
- 52** um bode para oferta pelo pecado;  
one male of the goats for a sin-offering;  
one kid of the goats for a sin-offering;
- 53** e para sacrifício de ofertas pacíficas dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; esta foi a oferta de Elisama, filho de Amiúde.  
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Elishama the son of Ammihud.  
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Elishama son of Ammihud.
- 54** No oitavo dia fez a sua oferta Gamaliel, filho de Pedazur, príncipe dos filhos de  
On the eighth day Gamaliel the son of Pedahzur, prince of the children of Manasseh:  
On the eighth day, the prince of the sons of Manasseh, Gamaliel son of Pedahzur; --
- 55** A sua oferta foi uma salva de prata do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha amassada com azeite, para oferta de cereais;  
his offering was one silver platter, the weight whereof was one hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;  
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;

- 56** uma colher de ouro de dez siclos, cheia de incenso;  
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;  
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;
- 57** um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;  
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;  
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;
- 58** um bode para oferta pelo pecado;  
one male of the goats for a sin-offering;  
one kid of the goats for a sin-offering;
- 59** e para sacrifício de ofertas pacíficas dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; esta foi a oferta de Gamaliel, filho de Pedazur.  
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Gamaliel the son of Pedahzur.  
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Gamaliel son of Pedahzur.
- 60** No dia nono fez a sua oferta Abidã, filho de Gideôni, príncipe dos filhos de Benjamim.  
On the ninth day Abidan the son of Gideoni, prince of the children of Benjamin:  
On the ninth day, the prince of the sons of Benjamin, Abidan son of Gideoni; --
- 61** A sua oferta foi uma salva de prata do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha amassada com azeite, para oferta de cereais;  
his offering was one silver platter, the weight whereof was a hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;  
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;
- 62** uma colher de ouro de dez siclos, cheia de incenso;  
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;  
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;
- 63** um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;  
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;  
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;
- 64** um bode para oferta pelo pecado;  
one male of the goats for a sin-offering;  
one kid of the goats for a sin-offering:

- 65 e para sacrifício de ofertas pacíficas dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; esta foi a oferta de Abidã, filho de Gideôni.  
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Abidan the son of Gideoni.  
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Abidan son of Gideoni.**
- 66 No décimo dia fez a sua oferta Aiezer, filho de Amisadai, príncipe filhos filhos de Dã.  
On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan:  
On the tenth day, the prince of the sons of Dan, Ahiezer son of Ammishaddai; --**
- 67 A sua oferta foi uma salva de prata do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha amassada com azeite, para oferta de cereais;  
his offering was one silver platter, the weight whereof was a hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;  
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;**
- 68 uma colher de ouro de dez siclos, cheia de incenso;  
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;  
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;**
- 69 um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;  
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;  
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;**
- 70 um bode para oferta pelo pecado;  
one male of the goats for a sin-offering;  
one kid of the goats for a sin-offering;**
- 71 e para sacrifício de ofertas pacíficas dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; esta foi a oferta de Aiezer, filho de Amisadai.  
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai.  
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Ahiezer son of Ammishaddai.**
- 72 No dia undécimo fez a sua oferta Pagiel, filho de Ocrã, príncipe dos filhos de Aser.  
On the eleventh day Pagiel the son of Ocran, prince of the children of Asher:  
On the eleventh day, the prince of the sons of Asher, Pagiel son of Ocran; --**

- 73** A sua oferta foi uma salva de prata do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha amassada com azeite, para oferta de cereais;  
his offering was one silver platter, the weight whereof was a hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;  
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;
- 74** uma colher de ouro de dez siclos, cheia de incenso;  
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;  
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;
- 75** um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;  
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;  
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;
- 76** um bode para oferta pelo pecado;  
one male of the goats for a sin-offering;  
one kid of the goats for a sin-offering;
- 77** e para sacrifício de ofertas pacíficas dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; esta foi a oferta do Pagiél, filho do Ocrã.  
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Pagiél the son of Ocran.  
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Pagiél son of Ocran.
- 78** No duodécimo dia fez a sua oferta Airá, filho de Enã, príncipe dos filhos de Naftali.  
On the twelfth day Ahira the son of Enan, prince of the children of Naphtali:  
On the twelfth day, the prince of the sons of Naphtali, Ahira son of Enan; --
- 79** A sua oferta foi uma salva de prata do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha amassada com azeite, para oferta de cereais;  
his offering was one silver platter, the weight whereof was a hundred a thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;  
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;
- 80** uma colher de ouro de dez siclos, cheia de incenso;  
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;  
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;



- 81** um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;  
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;  
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;
- 82** um bode para oferta pelo pecado;  
one male of the goats for a sin-offering;  
one kid of the goats for a sin-offering;
- 83** e para sacrifício de ofertas pacíficas dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; esta foi a oferta de Airá, filho de Enã.  
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Ahira the son of Enan.  
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Ahira son of Enan.
- 84** Esta foi a oferta dedicatória do altar, feita pelos príncipes de Israel, no dia em que foi ungido: doze salvas de prata, doze bacias de prata, doze colheres de ouro,  
This was the dedication of the altar, in the day when it was anointed, by the princes of Israel: twelve silver platters, twelve silver bowls, twelve golden spoons;  
This [is] the dedication of the altar, in the day of its being anointed, by the princes of Israel: twelve silver dishes, twelve silver bowls, twelve golden spoons;
- 85** pesando cada salva de prata cento e trinta siclos, e cada bacia setenta; toda a prata dos vasos foi dois mil e quatrocentos siclos, segundo o siclo do santuário;  
each silver platter [weighing] one hundred and thirty [shekels], and each bowl seventy;  
all the silver of the vessels two thousand and four hundred [shekels], after the shekel of the sanctuary;  
a hundred and thirty [shekels] each silver dish, and each bowl seventy; all the silver of the vessels [is] two thousand and four hundred [shekels], by the shekel of the sanctuary.
- 86** doze colheres de ouro cheias de incenso, pesando cada colher dez siclos, segundo o siclo do santuário; todo o ouro das colheres foi cento e vinte siclos.  
the twelve golden spoons, full of incense, [weighing] ten [shekels] apiece, after the shekel of the sanctuary; all the gold of the spoons one hundred and twenty [shekels];  
Golden spoons [are] twelve, full of perfume; ten [shekels] each spoon, by the shekel of the sanctuary; all the gold of the spoons [is] a hundred and twenty [shekels];
- 87** Todos os animais para holocausto foram doze novilhos, doze carneiros, e doze cordeiros de um ano, com as respectivas ofertas de cereais; e para oferta pelo pecado, doze bodes;  
all the oxen for the burnt offering twelve bulls, the rams twelve, the he-lambs a year old twelve, and their meal-offering; and the males of the goats for a sin-offering twelve;  
all the oxen for burnt-offering [are] twelve bullocks, rams twelve, lambs, sons of a year twelve, and their present; and kids of the goats twelve, for sin-offering;

- 88 e todos os animais para sacrifício das ofertas pacíficas foram vinte e quatro novilhos, sessenta carneiros, sessenta bodes, e sessenta cordeiros de um ano. Esta foi a oferta dedicatória do altar depois que foi ungido.**  
**and all the oxen for the sacrifice of peace-offerings twenty-four bulls, the rams sixty, the male goats sixty, the he-lambs a year old sixty. This was the dedication of the altar, after that it was anointed.**  
**and all the oxen for the sacrifice of the peace-offerings [are] twenty and four bullocks, rams sixty, he-goats sixty, lambs, sons of a year, sixty; this is the dedication of the altar, in the day of its being anointed.**
- 89 Quando Moisés entrava na tenda da revelação para falar com o Senhor, ouvia a voz que lhe falava de cima do propiciatório, que está sobre a arca do testemunho entre os dois querubins; assim ele lhe falava.**  
**When Moses went into the tent of meeting to speak with him, then he heard the Voice speaking to him from above the mercy seat that was on the ark of the testimony, from between the two cherubim: and he spoke to him.**  
**And in the going in of Moses unto the tent of meeting to speak with Him -- he doth even hear the voice speaking unto him from off the mercy-seat which [is] upon the ark of the testimony, from between the two cherubs; and He speaketh unto him.**
- 1 Disse mais o Senhor a Moisés:**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 2 Fala a Arão, e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas alumiarão o espaço em frente do candelabro.**  
**Speak to Aaron, and tell him, When you light the lamps, the seven lamps shall give light in front of the lamp stand.**  
**`Speak unto Aaron, and thou hast said unto him, In thy causing the lights to go up, over-against the face of the candlestick do the seven lights give light.`**
- 3 Arão, pois, assim fez; acendeu as lâmpadas do candelabro de modo que alumiassem o espaço em frente do mesmo, como o Senhor ordenara a Moisés.**  
**Aaron did so; he lighted the lamps of it [so as to give light] in front of the lampstand, as Yahweh commanded Moses.**  
**And Aaron doth so; over-against the face of the candlestick he hath caused its lights to go up, as Jehovah hath commanded Moses.**
- 4 Esta era a obra do candelabro, obra de ouro batido; desde o seu pedestal até as suas corolas, era ele de ouro batido; conforme o modelo que o Senhor mostrara a Moisés, assim ele tinha feito o candelabro.**  
**This was the work of the lampstand, beaten work of gold; to the base of it, [and] to the flowers of it, it was beaten work: according to the pattern which Yahweh had showed Moses, so he made the lampstand.**  
**And this [is] the work of the candlestick: beaten work of gold; unto its thigh, unto its flower it [is] beaten work; as the appearance which Jehovah shewed Moses, so he hath made the candlestick.**

- 5 Disse mais o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 6 Toma os levitas do meio dos filhos de Israel, e purifica-os;  
Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them.  
`Take the Levites from the midst of the sons of Israel, and thou hast cleansed them.**
- 7 e assim lhes farás, para os purificar: esparge sobre eles a água da purificação; e eles farão passar a navalha sobre todo o seu corpo, e lavarão os seus vestidos, e se purificarão.  
Thus shall you do to them, to cleanse them: sprinkle the water of expiation on them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.  
`And thus thou dost to them to cleanse them: sprinkle upon them waters of atonement, and they have caused a razor to pass over all their flesh, and have washed their garments, and cleansed themselves,**
- 8 Depois tomarão um novilho, com a sua oferta de cereais de flor de farinha amassada com azeite; e tomarás tu outro novilho para oferta pelo pecado.  
Then let them take a young bull, and its meal-offering, fine flour mingled with oil; and another young bull shall you take for a sin-offering.  
and have taken a bullock, a son of the herd, and its present, flour mixed with oil, -- and a second bullock a son of the herd thou dost take for a sin-offering,**
- 9 Também farás chegar os levitas perante a tenda da revelação, e ajuntarás toda a congregação dos filhos de Israel.  
You shall present the Levites before the tent of meeting: and you shall assemble the whole congregation of the children of Israel:  
and thou hast brought near the Levites before the tent of meeting, and thou hast assembled the whole company of the sons of Israel,**
- 10 Apresentarás, pois, os levitas perante o Senhor, e os filhos do Israel porão as suas mãos sobre os levitas.  
and you shall present the Levites before Yahweh. The children of Israel shall lay their hands on the Levites:  
and thou hast brought near the Levites before Jehovah, and the sons of Israel have laid their hands on the Levites,**
- 11 E Arão oferecerá os levitas perante o Senhor como oferta de movimento, da parte dos filhos de Israel, para que sirvam no ministério do Senhor.  
and Aaron shall offer the Levites before Yahweh for a wave-offering, on the behalf of the children of Israel, that it may be theirs to do the service of Yahweh.  
and Aaron hath waved the Levites -- a wave-offering before Jehovah, from the sons of Israel, and they have been -- for doing the service of Jehovah.**

- 12 Os levitas porão as suas mãos sobre a cabeça dos novilhos; então tu sacrificarás um como oferta pelo pecado, e o outro como holocausto ao Senhor, para fazeres expiação pelos levitas.**  
**The Levites shall lay their hands on the heads of the bulls: and offer you the one for a sin-offering, and the other for a burnt offering, to Yahweh, to make atonement for the Levites.**  
**And the Levites lay their hands on the head of the bullocks, and make thou the one a sin-offering, and the one a burnt-offering to Jehovah, to atone for the Levites,**
- 13 E porás os levitas perante Arão, e perante os seus filhos, e os oferecerás como oferta de movimento ao Senhor.**  
**You shall set the Levites before Aaron, and before his sons, and offer them for a wave-offering to Yahweh.**  
**and thou hast caused the Levites to stand before Aaron, and before his sons, and hast waved them -- a wave-offering to Jehovah;**
- 14 Assim separarás os levitas do meio dos filhos de Israel; e os levitas serão meus.**  
**Thus shall you separate the Levites from among the children of Israel; and the Levites shall be mine.**  
**and thou hast separated the Levites from the midst of the sons of Israel, and the Levites have become Mine;**
- 15 Depois disso os levitas entrarão para fazerem o serviço da tenda da revelação, depois de os teres purificado e oferecido como oferta de movimento.**  
**After that shall the Levites go in to do the service of the tent of meeting: and you shall cleanse them, and offer them for a wave-offering.**  
**and afterwards do the Levites come in to serve the tent of meeting, and thou hast cleansed them, and hast waved them -- a wave-offering.**
- 16 Porquanto eles me são dados inteiramente dentre os filhos de Israel; em lugar de todo aquele que abre a madre, isto é, do primogênito de todos os filhos de Israel, para mim os tenho tomado.**  
**For they are wholly given to me from among the children of Israel; instead of all who open the womb, even the firstborn of all the children of Israel, have I taken them to me.**  
**For they are certainly given to Me out of the midst of the sons of Israel, instead of him who openeth any womb -- the first-born of all -- from the sons of Israel I have taken them to Myself;**
- 17 Porque meu é todo primogênito entre os filhos de Israel, tanto entre os homens como entre os animais; no dia em que, na terra do Egito, feri a todo primogênito, os santifiquei para mim.**  
**For all the firstborn among the children of Israel are mine, both man and animal: on the day that I struck all the firstborn in the land of Egypt I sanctified them for myself.**  
**for Mine [is] every first-born among the sons of Israel, among man and among beast; in the day of my smiting every first-born in the land of Egypt I sanctified them for Myself;**
- 18 Mas tomei os levitas em lugar de todos os primogênitos entre os filhos de Israel.**  
**I have taken the Levites instead of all the firstborn among the children of Israel.**  
**and I take the Levites instead of every first-born among the sons of Israel:**

- 19 Dentre os filhos de Israel tenho dado os levitas a Arão e a seus filhos, para fazerem o serviço dos filhos de Israel na tenda da revelação, e para fazerem expiação por eles, a fim de que não haja praga entre eles, quando se aproximarem do santuário.**  
**I have given the Levites as a gift to Aaron and to his sons from among the children of Israel, to do the service of the children of Israel in the tent of meeting, and to make atonement for the children of Israel; that there be no plague among the children of Israel, when the children of Israel come near to the sanctuary.**  
**And I give the Levites gifts to Aaron and to his sons, from the midst of the sons of Israel, to do the service of the sons of Israel in the tent of meeting, and to make atonement for the sons of Israel, and there is no plague among the sons of Israel in the sons of Israel's drawing nigh unto the sanctuary.**
- 20 Assim Moisés e Arão e toda a congregação dos filhos de Israel fizeram aos levitas; conforme tudo o que o Senhor ordenara a Moisés no tocante aos levitas, assim os filhos de Israel lhes fizeram.**  
**Thus did Moses, and Aaron, and all the congregation of the children of Israel, to the Levites: according to all that Yahweh commanded Moses touching the Levites, so did the children of Israel to them.**  
**And Moses doth -- Aaron also, and all the company of the sons of Israel -- to the Levites according to all that Jehovah hath commanded Moses concerning the Levites; so have the sons of Israel done to them.**
- 21 Os levitas, pois, purificaram-se, e lavaram os seus vestidos; e Arão os ofereceu como oferta de movimento perante o Senhor, e fez expiação por eles, para purificá-los.**  
**The Levites purified themselves from sin, and they washed their clothes: and Aaron offered them for a wave-offering before Yahweh; and Aaron made atonement for them to cleanse them.**  
**And the Levites cleanse themselves, and wash their garments, and Aaron waveth them a wave-offering before Jehovah, and Aaron maketh atonement for them to cleanse them,**
- 22 Depois disso entraram os levitas, para fazerem o seu serviço na tenda da revelação, perante Arão e seus filhos; como o Senhor ordenara a Moisés acerca dos levitas, assim lhes fizeram.**  
**After that went the Levites in to do their service in the tent of meeting before Aaron, and before his sons: as Yahweh had commanded Moses concerning the Levites, so did they to them.**  
**and afterwards have the Levites gone in to do their service in the tent of meeting, before Aaron and before his sons; as Jehovah hath commanded Moses concerning the Levites, so they have done to them.**
- 23 Disse mais o Senhor a Moisés:**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 24 Este será o encargo dos levitas: Da idade de vinte e cinco anos para cima entrarão para se ocuparem no serviço a tenda da revelação;**  
**This is that which belongs to the Levites: from twenty-five years old and upward they shall go in to wait on the service in the work of the tent of meeting:**  
**`This [is] that which [is] the Levites` : from a son of five and twenty years and upward he doth go in to serve the host in the service of the tent of meeting,**
- 25 e aos cinqüenta anos de idade sairão desse serviço e não servirão mais.**  
**and from the age of fifty years they shall cease waiting on the work, and shall serve no more,**  
**and from a son of fifty years he doth return from the host of the service, and doth not serve any more,**
- 26 Continuarão a servir, porém, com seus irmãos na tenda da revelação, orientando-os no cumprimento dos seus encargos; mas não farão trabalho. Assim farás para com os levitas no tocante aos seus cargos.**  
**but shall minister with their brothers in the tent of meeting, to keep the charge, and shall do no service. Thus shall you do to the Levites touching their charges.**  
**and he hath ministered with his brethren in the tent of meeting, to keep the charge, and doth not do service; thus thou dost to the Levites concerning their charge.`**
- 1 Também falou o Senhor a Moisés no deserto de Sinai, no primeiro mês do segundo ano depois que saíram da terra do Egito, dizendo:**  
**Yahweh spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, in the wilderness of Sinai, in the second year of their going out of the land of Egypt, in the first month, saying,**
- 2 Celebrem os filhos de Israel a páscoa a seu tempo determinado.**  
**Moreover let the children of Israel keep the Passover in its appointed season.**  
**`Also, the sons of Israel prepare the passover in its appointed season;**
- 3 No dia catorze deste mês, à tardinha, a seu tempo determinado, a celebrareis; segundo todos os seus estatutos, e segundo todas as suas ordenanças a celebrareis.**  
**In the fourteenth day of this month, at even, you shall keep it in its appointed season: according to all the statutes of it, and according to all the ordinances of it, shall you keep it.**  
**in the fourteenth day of this month between the evenings ye prepare it in its appointed season; according to all its statutes, and according to all its ordinances ye prepare it.`**
- 4 Disse, pois, Moisés aos filhos de Israel que celebrassem a páscoa.**  
**Moses spoke to the children of Israel, that they should keep the Passover.**  
**And Moses speaketh unto the sons of Israel to prepare the passover,**

- 5** Então celebraram a páscoa no dia catorze do primeiro mês, à tardinha, no deserto de Sinai; conforme tudo o que o Senhor ordenara a Moisés, assim fizeram os filhos de Israel. They kept the Passover in the first [month], on the fourteenth day of the month, at even, in the wilderness of Sinai: according to all that Yahweh commanded Moses, so did the children of Israel.  
and they prepare the passover in the first [month], on the fourteenth day of the month, between the evenings, in the wilderness of Sinai; according to all that Jehovah hath commanded Moses, so have the sons of Israel done.
- 6** Ora, havia alguns que se achavam imundos por terem tocado o cadáver de um homem, de modo que não podiam celebrar a páscoa naquele dia; pelo que no mesmo dia se chegaram perante Moisés e Arão; There were certain men, who were unclean by reason of the dead body of a man, so that they could not keep the Passover on that day: and they came before Moses and before Aaron on that day:  
And there are men who have been defiled by the body of a man, and they have not been able to prepare the passover on that day, and they come near before Moses, and before Aaron, on that day,
- 7** e aqueles homens disseram-lhes: Estamos imundos por havermos tocado o cadáver de um homem; por que seríamos privados de oferecer a oferta do Senhor a seu tempo determinado no meio dos filhos de Israel? and those men said to him, We are unclean by reason of the dead body of a man: why are we kept back, that we may not offer the offering of Yahweh in its appointed season among the children of Israel?  
and those men say unto him, `We are defiled by the body of a man; why are we withheld so as not to bring near the offering of Jehovah in its appointed season, in the midst of the sons of Israel?`
- 8** Respondeu-lhes Moisés: Esperai, para que eu ouça o que o Senhor há de ordenar acerca de vós. Moses said to them, Stay you, that I may hear what Yahweh will command concerning you. And Moses saith unto them, `Stand ye, and I hear what Jehovah hath commanded concerning you.`
- 9** Então disse o Senhor a Moisés: Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 10** Fala aos filhos de Israel, dizendo: Se alguém dentre vós, ou dentre os vossos descendentes estiver imundo por ter tocado um cadáver, ou achar-se longe, em viagem, contudo ainda celebrará a páscoa ao Senhor. Speak to the children of Israel, saying, If any man of you or of your generations shall be unclean by reason of a dead body, or be on a journey afar off, yet he shall keep the Passover to Yahweh.  
`Speak unto the sons of Israel, saying, Though any man is unclean by a body or in a distant journey (of you or of your generations), yet he hath prepared a passover to Jehovah;

- 11** No segundo mês, no dia: catorze, à tardinha, a celebrarão; comê-la-ão com pães ázimos e ervas amargas.  
In the second month on the fourteenth day at even they shall keep it; they shall eat it with unleavened bread and bitter herbs:  
in the second month, on the fourteenth day, between the evenings they prepare it; with unleavened and bitter things they eat it;
- 12** Dela não deixarão nada até pela manhã, nem quebrarão dela osso algum; segundo todo o estatuto da páscoa a celebrarão.  
they shall leave none of it to the morning, nor break a bone of it: according to all the statute of the Passover they shall keep it.  
they do not leave of till morning; and a bone they do not break in it: according to all the statute of the passover they prepare it.
- 13** Mas o homem que, estando limpo e não se achando em viagem, deixar de celebrar a páscoa, essa alma será extirpada do seu povo; porquanto não ofereceu a oferta do Senhor a seu tempo determinado, tal homem levará o seu pecado.  
But the man who is clean, and is not on a journey, and forbears to keep the Passover, that soul shall be cut off from his people; because he didn't offer the offering of Yahweh in its appointed season, that man shall bear his sin.  
`And the man who is clean, and hath not been on a journey, and hath ceased to prepare the passover, even that person hath been cut off from his people; because the offering of Jehovah he hath not brought near, in its appointed season, that man doth bear his sin.
- 14** Também se um estrangeiro peregrinar entre vós e celebrar a páscoa ao Senhor, segundo o estatuto da páscoa e segundo a sua ordenança a celebrará; haverá um só estatuto, quer para o estrangeiro, quer para o natural da terra.  
If a stranger shall sojourn among you, and will keep the Passover to Yahweh; according to the statute of the Passover, and according to the ordinance of it, so shall he do: you shall have one statute, both for the sojourner, and for him who is born in the land.  
`And when a sojourner sojourneth with you, then he hath prepared a passover to Jehovah, according to the statute of the passover, and according to its ordinance, so he doth; one statute is to you, even to a sojourner, and to a native of the land.`
- 15** No dia em que foi levantado o tabernáculo, a nuvem cobriu o tabernáculo, isto é, a própria tenda do testemunho; e desde a tarde até pela manhã havia sobre o tabernáculo uma aparência de fogo.  
On the day that the tent was reared up the cloud covered the tent, even the tent of the testimony: and at even it was on the tent as it were the appearance of fire, until morning.  
And in the day of the raising up of the tabernacle hath the cloud covered the tabernacle, even the tent of the testimony; and in the evening there is on the tabernacle as an appearance of fire till morning;
- 16** Assim acontecia de contínuo: a nuvem o cobria, e de noite havia aparência de fogo.  
So it was always: the cloud covered it, and the appearance of fire by night.  
so it is continually; the cloud covereth it, also the appearance of fire by night.



- 17** Mas sempre que a nuvem se alçava de sobre a tenda, os filhos de Israel partiam; e no lugar em que a nuvem parava, ali os filhos de Israel se acampavam.  
Whenever the cloud was taken up from over the Tent, then after that the children of Israel journeyed: and in the place where the cloud abode, there the children of Israel  
And according to the going up of the cloud from off the tent and afterwards do the sons of Israel journey; and in the place where the cloud doth tabernacle, there do the sons of Israel encamp;
- 18** É ordem do Senhor os filhos de Israel partiam, e à ordem do Senhor se acampavam; por todos os dias em que a nuvem parava sobre o tabernáculo eles ficavam acampados.  
At the commandment of Yahweh the children of Israel journeyed, and at the commandment of Yahweh they encamped: as long as the cloud abode on the tent they remained encamped.  
by the command of Jehovah the sons of Israel journey, and by the command of Jehovah they encamp; all the days that the cloud doth tabernacle over the tabernacle they encamp.
- 19** E, quando a nuvem se detinha sobre o tabernáculo muitos dias, os filhos de Israel cumpriam o mandado do Senhor, e não partiam.  
When the cloud stayed on the tent many days, then the children of Israel kept the charge of Yahweh, and didn't travel.  
And in the cloud prolonging itself over the tabernacle many days, then have the sons of Israel kept the charge of Jehovah, and journey not,
- 20** Às vezes a nuvem ficava poucos dias sobre o tabernáculo; então à ordem do Senhor permaneciam acampados, e à ordem do Senhor partiam.  
Sometimes the cloud was a few days on the tent; then according to the commandment of Yahweh they remained encamped, and according to the commandment of Yahweh they journeyed.  
and so when the cloud is a number of days over the tabernacle; by the command of Jehovah they encamp, and by the command of Jehovah they journey.
- 21** Outras vezes ficava a nuvem desde a tarde até pela manhã; e quando pela manhã a nuvem se alçava, eles partiam; ou de dia ou de noite, alçando-se a nuvem, partiam.  
Sometimes the cloud was from evening until morning; and when the cloud was taken up in the morning, they journeyed: or [if it continued] by day and by night, when the cloud was taken up, they journeyed.  
And so when the cloud is from evening till morning, when the cloud hath gone up in the morning, then they have journeyed; whether by day or by night, when the cloud hath gone up, then they have journeyed.

- 22 Quer fosse por dois dias, quer por um mês, quer por mais tempo, que a nuvem se detinha sobre o tabernáculo, enquanto ficava sobre ele os filhos de Israel permaneciam acampados, e não partiam; mas, alçando-se ela, eles partiam.**  
**Whether it were two days, or a month, or a year, that the cloud stayed on the tent, abiding thereon, the children of Israel remained encamped, and didn` t travel; but when it was taken up, they traveled.**  
**Whether two days, or a month, or days, in the cloud prolonging itself over the tabernacle, to tabernacle over it, the sons of Israel encamp, and journey not; and in its being lifted up they journey;**
- 23 Â ordem do Senhor se acampavam, e à ordem do Senhor partiam; cumpriam o mandado do Senhor, que ele lhes dera por intermédio de Moisés.**  
**At the commandment of Yahweh they encamped, and at the commandment of Yahweh they journeyed: they kept the charge of Yahweh, at the commandment of Yahweh by Moses.**  
**by the command of Jehovah they encamp, and by the command of Jehovah they journey; the charge of Jehovah they have kept, by the command of Jehovah in the hand of Moses.**
- 1 Disse mais o Senhor a Moisés:**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 2 Faze-te duas trombetas de prata; de obra batida as farás, e elas te servirão para convocares a congregação, e para ordenares a partida dos arraiais.**  
**Make you two trumpets of silver; of beaten work shall you make them: and you shall use them for the calling of the congregation, and for the journeying of the camps.**  
**`Make to thee two trumpets of silver; beaten work thou dost make them, and they have been to thee for the convocation of the company, and for the journeying of the camps;**
- 3 Quando se tocarem as trombetas, toda a congregação se ajuntará a ti à porta da tenda da revelação.**  
**When they shall blow them, all the congregation shall gather themselves to you at the door of the tent of meeting.**  
**and they have blown with them, and all the company have met together unto thee, unto the opening of the tent of meeting.**
- 4 Mas quando se tocar uma só, a ti se congregarão os príncipes, os cabeças dos milhares de Israel.**  
**If they blow but one, then the princes, the heads of the thousands of Israel, shall gather themselves to you.**  
**And if with one they blow, then have the princes, heads of the thousands of Israel, met together unto thee;**
- 5 Quando se tocar retinindo, partirão os arraiais que estão acampados da banda do oriente.**  
**When you blow an alarm, the camps that lie on the east side shall take their journey.**  
**`And ye have blown -- a shout, and the camps which are encamping eastward have journeyed.**

- 6** Mas quando se tocar retinindo, pela segunda, vez, partirão os arraiais que estão acampados da banda do sul; para as partidas dos arraiais se tocará retinindo.  
When you blow an alarm the second time, the camps that lie on the south side shall take their journey: they shall blow an alarm for their journeys.  
`And ye have blown -- a second shout, and the camps which are encamping southward have journeyed; a shout they blow for their journeys.
- 7** Mas quando se houver de reunir a congregação, tocar-se-á sem retinir:  
But when the assembly is to be gathered together, you shall blow, but you shall not sound an alarm.  
`And in the assembling of the assembly ye blow, and do not shout;
- 8** Os filhos de Arão, sacerdotes, tocarão as trombetas; e isto vos será por estatuto perpétuo nas vossas gerações.  
The sons of Aaron, the priests, shall blow the trumpets; and they shall be to you for a statute forever throughout your generations.  
and sons of Aaron, the priests, blow with the trumpets; and they have been to you for a statute age-during to your generations.
- 9** Ora, quando na vossa terra sairdes à guerra contra o inimigo que vos estiver oprimindo, fareis retinir as trombetas; e perante o Senhor vosso Deus sereis tidos em memória, e sereis salvos dos vossos inimigos.  
When you go to war in your land against the adversary who oppresses you, then you shall sound an alarm with the trumpets; and you shall be remembered before Yahweh your God, and you shall be saved from your enemies.  
`And when ye go into battle in your land against the adversary who is distressing you, then ye have shouted with the trumpets, and ye have been remembered before Jehovah your God, and ye have been saved from your enemies.
- 10** Semelhantemente, no dia da vossa alegria, nas vossas festas fixas, e nos princípios dos vossos meses, tocareis as trombetas sobre os vossos holocaustos, e sobre os sacrifícios de vossas ofertas pacíficas; e eles vos serão por memorial perante vosso Deus. Eu sou o Senhor vosso Deus.  
Also in the day of your gladness, and in your set feasts, and in the beginnings of your months, you shall blow the trumpets over your burnt offerings, and over the sacrifices of your peace-offerings; and they shall be to you for a memorial before your God: I am Yahweh your God.  
`And in the day of your gladness, and in your appointed seasons, and in the beginnings of your months, ye have blown also with the trumpets over your burnt-offerings, and over the sacrifices of your peace-offerings, and they have been to you for a memorial before your God; I, Jehovah, [am] your God.`
- 11** Ora, aconteceu, no segundo ano, no segundo mês, aos vinte do mês, que a nuvem se alçou de sobre o tabernáculo da congregação.  
It happened in the second year, in the second month, on the twentieth day of the month, that the cloud was taken up from over the tent of the testimony.  
And it cometh to pass -- in the second year, in the second month, in the twentieth of the month -- the cloud hath gone up from off the tabernacle of the testimony,

- 12 Partiram, pois, os filhos de Israel do deserto de Sinai para as suas jornadas; e a nuvem parou ,no deserto de Parã.  
The children of Israel set forward according to their journeys out of the wilderness of Sinai; and the cloud abode in the wilderness of Paran.  
and the sons of Israel journey in their journeyings from the wilderness of Sinai, and the cloud doth tabernacle in the wilderness of Paran;**
- 13 Assim iniciaram a primeira caminhada, à ordem do Senhor por intermédio de Moisés:  
They first took their journey according to the commandment of Yahweh by Moses.  
and they journey at first, by the command of Jehovah, in the hand of Moses.**
- 14 partiu primeiramente o estandarte do arraial dos filhos de Judá segundo os seus exércitos; sobre o seu exército estava Nasom, filho de Aminadabe;  
In the first [place] the standard of the camp of the children of Judah set forward according to their hosts: and over his host was Nahshon the son of Amminadab.  
And the standard of the camp of the sons of Judah journeyeth in the first [place], by their hosts, and over its host [is] Nahshon son of Amminadab.**
- 15 sobre o exército da tribo dos filhos de Issacar, Netanel, filho de Zuar;  
Over the host of the tribe of the children of Issachar was Nethanel the son of Zuar.  
And over the host of the tribe of the sons of Issachar [is] Nathaneel son of Zuar.**
- 16 e sobre o exército da tribo dos filhos de Zebulom, Eliabe, filho de Helom.  
Over the host of the tribe of the children of Zebulun was Eliab the son of Helon.  
And over the host of the tribe of the sons of Zebulun [is] Eliab son of Helon;**
- 17 Então o tabernáculo foi desarmado, e os filhos de Gérson e os filhos de Merári partiram, levando o tabernáculo.  
The tent was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari, who bore the tent, set forward.  
And the tabernacle hath been taken down, and the sons of Gershon and the sons of Merari have journeyed, bearing the tabernacle.**
- 18 Depois partiu o estandarte do arraial de Rúben segundo os seus exércitos; sobre o seu exército estava Elizur, filho de Sedeur;  
The standard of the camp of Reuben set forward according to their hosts: and over his host was Elizur the son of Shedeur.  
And the standard of the camp of Reuben hath journeyed, by their hosts, and over its host [is] Elizur son of Shedeur.**
- 19 sobre o exército da tribo dos filhos de Simeão, Selumiel, filho de Zurisadai;  
Over the host of the tribe of the children of Simeon was Shelumiel the son of Zurishaddai.  
And over the host of the tribe of the sons of Simeon [is] Shelumiel son of Zurishaddai.**
- 20 e sobre o exército da tribo dos filhos de Gade, Eliasafe, filho de Deuel.  
Over the host of the tribe of the children of Gad was Eliasaph the son of Deuel.  
And over the host of the tribe of the sons of Gad [is] Eliasaph son of Deuel;**

- 21** Então partiram os coaitas, levando o santuário; e os outros erigiam o tabernáculo, enquanto estes vinham.  
The Kohathites set forward, bearing the sanctuary: and [the others] did set up the tent against their coming.  
And the Kohathites have journeyed, bearing the tabernacle, and the [others] have raised up the tabernacle until their coming in.
- 22** Depois partiu o estandarte do arraial dos filhos de Efraim segundo os seus exércitos; sobre o seu exército estava Elisama, filho de Amiúde;  
The standard of the camp of the children of Ephraim set forward according to their hosts: and over his host was Elishama the son of Ammihud.  
And the standard of the camp of the sons of Ephraim hath journeyed, by their hosts, and over its host [is] Elishama son of Ammihud.
- 23** sobre o exército da tribo dos filhos de Manassés, Gamaliel, filho de Pedazur;  
Over the host of the tribe of the children of Manasseh was Gamaliel the son of Pedahzur.  
And over the host of the tribe of the sons of Manasseh [is] Gamalial son of Pedahzur.
- 24** e sobre o exército da tribo dos filhos de Benjamim, Abidã, filho de Gideôni.  
Over the host of the tribe of the children of Benjamin was Abidan the son of Gideoni.  
And over the host of the tribe of the sons of Benjamin [is] Abidan son of Gideoni.
- 25** Então partiu o estandarte do arraial dos filhos de Dã, que era a retaguarda de todos os arraiais, segundo os seus exércitos; sobre o seu exército estava Aiezer, filho de  
The standard of the camp of the children of Dan, which was the rearward of all the camps, set forward according to their hosts: and over his host was Ahiezer the son of Ammishaddai.  
And the standard of the camp of the sons of Dan hath journeyed (rearward to all the camps), by their hosts, and over its host [is] Ahiezer son of Ammishaddai.
- 26** sobre o exército da tribo dos filhos de Aser, Pagiel, filho de Ocrã;  
Over the host of the tribe of the children of Asher was Pagiel the son of Ocran.  
And over the host of the tribe of the sons of Asher [is] Pagiel son of Ocran.
- 27** e sobre o exército da tribo dos filhos de Naftali, Airá, filho de Enã.  
Over the host of the tribe of the children of Naphtali was Ahira the son of Enan.  
And over the host of the tribe of the sons of Naphtali [is] Ahira son of Enan.
- 28** Tal era a ordem de partida dos filhos de Israel segundo os seus exércitos, quando partiam.  
Thus were the travels of the children of Israel according to their hosts; and they set forward.  
These [are] journeyings of the sons of Israel by their hosts -- and they journey.

- 29 Disse então Moisés a Hobabe, filho de Reuel, o midianita, sogro de Moisés: Nós caminhamos para aquele lugar de que o Senhor disse: Vo-lo darei. Vai conosco, e te faremos bem; porque o Senhor falou bem acerca de Israel.**  
Moses said to Hobab, the son of Reuel the Midianite, Moses` father-in-law, We are journeying to the place of which Yahweh said, I will give it you: come you with us, and we will do you good; for Yahweh has spoken good concerning Israel.  
And Moses saith to Hobab son of Raguel the Midianite, father-in-law of Moses, `We are journeying unto the place of which Jehovah hath said, I give it to you; go with us, and we have done good to thee; for Jehovah hath spoken good concerning Israel.`
- 30 Respondeu ele: Não irei; antes irei à minha terra e à minha parentela.**  
He said to him, I will not go; but I will depart to my own land, and to my relatives.  
And he saith unto him, `I do not go; but unto my land and unto my kindred do I go.`
- 31 Tornou-lhe Moisés: Ora, não nos deixes, porquanto sabes onde devamos acampar no deserto; de olhos nos serviras.**  
He said, Don`t leave us, please; because you know how we are to encamp in the wilderness, and you shall be to us instead of eyes.  
And he saith, `I pray thee, forsake us not, because thou hast known our encamping in the wilderness, and thou hast been to us for eyes;
- 32 Se, pois, vieres conosco, o bem que o Senhor nos fizer, também nós faremos a ti.**  
It shall be, if you go with us, yes, it shall be, that whatever good Yahweh shall do to us, the same will we do to you.  
and it hath come to pass when thou goest with us, yea, it hath come to pass -- that good which Jehovah doth kindly with us -- it we have done kindly to thee.`
- 33 Assim partiram do monte do Senhor caminho de três dias; e a arca do pacto do Senhor ia adiante deles, para lhes buscar lugar de descanso.**  
They set forward from the Mount of Yahweh three days` journey; and the ark of the covenant of Yahweh went before them three days` journey, to seek out a resting-place for them.  
And they journey from the mount of Jehovah a journey of three days; and the ark of the covenant of Jehovah is journeying before them the journey of three days, to spy out for them a resting-place;
- 34 E a nuvem do Senhor ia sobre eles de dia, quando partiam do arraial.**  
The cloud of Yahweh was over them by day, when they set forward from the camp.  
and the cloud of Jehovah [is] on them by day, in their journeying from the camp.
- 35 Quando, pois, a arca partia, dizia Moisés: Levanta-te, Senhor, e dissipados sejam os teus inimigos, e fuja diante de ti os que te odeiam.**  
It happened, when the ark set forward, that Moses said, Rise up, Yahweh, and let your enemies be scattered; and let those who hate you flee before you.  
And it cometh to pass in the journeying of the ark, that Moses saith, `Rise, O Jehovah, and Thine enemies are scattered, and those hating Thee flee from Thy presence.`

- 36 E, quando ela pousava, dizia: Volta, ó Senhor, para os muitos milhares de Israel.  
When it rested, he said, Return, Yahweh, to the ten thousands of the thousands of Israel.  
And in its resting he saith, `Return, O Jehovah, [to] the myriads, the thousands of Israel.`**
- 1 Depois o povo tornou-se queixoso, falando o que era mau aos ouvidos do Senhor; e quando o Senhor o ouviu, acendeu-se a sua ira; o fogo do Senhor irrompeu entre eles, e devorou as extremidades do arraial.  
The people were as murmurers, [speaking] evil in the ears of Yahweh: and when Yahweh heard it, his anger was kindled; and the fire of Yahweh burnt among them, and devoured in the uttermost part of the camp.  
And the people is evil, as those sighing habitually in the ears of Jehovah, and Jehovah heareth, and His anger burneth, and the fire of Jehovah burneth among them, and consumeth in the extremity of the camp.**
- 2 Então o povo clamou a Moisés, e Moisés orou ao Senhor, e o fogo se apagou.  
The people cried to Moses; and Moses prayed to Yahweh, and the fire abated.  
And the people cry unto Moses, and Moses prayeth unto Jehovah, and the fire is quenched;**
- 3 Pelo que se chamou aquele lugar Tabera, porquanto o fogo do Senhor se acendera entre eles.  
The name of that place was called Taberah, because the fire of Yahweh burnt among and he calleth the name of that place Taberah, for the fire of Jehovah hath `burned` among them.**
- 4 Ora, o vulgo que estava no meio deles veio a ter grande desejo; pelo que os filhos de Israel também tornaram a chorar, e disseram: Quem nos dará carne a comer?  
The mixed multitude that was among them lusted exceedingly: and the children of Israel also wept again, and said, Who shall give us flesh to eat?  
And the rabble who [are] in its midst have lusted greatly, and the sons of Israel also turn back and weep, and say, `Who doth give us flesh?**
- 5 Lembramo-nos dos peixes que no Egito comíamos de graça, e dos pepinos, dos melões, dos porros, das cebolas e dos alhos.  
We remember the fish, which we ate in Egypt for nothing; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlic:  
We have remembered the fish which we do eat in Egypt for nought, the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlick;**
- 6 Mas agora a nossa alma se seca; coisa nenhuma há senão este maná diante dos nossos olhos.  
but now our soul is dried away; there is nothing at all save this manna to look on.  
and now our soul [is] dry, there is not anything, save the manna, before our eyes.`**
- 7 E era o maná como a semente do coentro, e a sua aparência como a aparência de bdélio.  
The manna was like coriander seed, and the appearance of it as the appearance of bdellium.  
And the manna is as coriander seed, and its aspect as the aspect of bdolach;**

- 8** O povo espalhava-se e o colhia, e, triturando-o em moinhos ou pisando-o num gral, em panelas o cozia, e dele fazia bolos; e o seu sabor era como o sabor de azeite fresco.  
The people went about, and gathered it, and ground it in mills, or beat it in mortars, and boiled it in pots, and made cakes of it: and the taste of it was as the taste of fresh oil.  
the people have turned aside and gathered [it], and ground [it] with millstones, or beat [it] in a mortar, and boiled [it] in a pan, and made it cakes, and its taste hath been as the taste of the moisture of oil.
- 9** E, quando o orvalho descia de noite sobre o arraial, sobre ele descia também o maná.  
When the dew fell on the camp in the night, the manna fell on it.  
And in the descending of the dew on the camp by night, the manna descendeth upon it.
- 10** Então Moisés ouviu chorar o povo, todas as suas famílias, cada qual à porta da sua tenda; e a ira do Senhor grandemente se acendeu; e aquilo pareceu mal aos olhos de Moisés.  
Moses heard the people weeping throughout their families, every man at the door of his tent: and the anger of Yahweh was kindled greatly; and Moses was displeased.  
And Moses heareth the people weeping by its families, each at the opening of his tent, and the anger of Jehovah burneth exceedingly, and in the eyes of Moses [it is] evil.
- 11** Disse, pois, Moisés ao Senhor: Por que fizeste mal a teu servo, e por que não achei graça aos teus olhos, pois que puseste sobre mim o peso de todo este povo.  
Moses said to Yahweh, Why have you dealt ill with your servant? and why haven't I found favor in your sight, that you lay the burden of all this people on me?  
And Moses saith unto Jehovah, `Why hast Thou done evil to Thy servant? and why have I not found grace in Thine eyes -- to put the burden of all this people upon me?
- 12** Concebi eu porventura todo este povo? dei-o eu à luz, para que me dissesses: Leva-o ao teu colo, como a ama leva a criança de peito, para a terra que com juramento prometeste a seus pais?  
Have I conceived all this people? have I brought them forth, that you should tell me, Carry them in your bosom, as a nursing-father carries the sucking child, to the land which you swore to their fathers?  
I -- have I conceived all this people? I -- have I begotten it, that Thou sayest unto me, Carry it in thy bosom as the nursing father beareth the suckling, unto the ground which Thou hast sworn to its fathers?
- 13** Onde teria eu carne para dar a todo este povo? porquanto choram diante de mim, dizendo: Dá-nos carne a comer.  
Whence should I have flesh to give to all this people? for they weep to me, saying, Give us flesh, that we may eat.  
Whence have I flesh to give to all this people? for they weep unto me, saying, Give to us flesh, and we eat.
- 14** Eu só não posso: levar a todo este povo, porque me é pesado demais.  
I am not able to bear all this people alone, because it is too heavy for me.  
I am not able -- I alone -- to bear all this people, for [it is] too heavy for me;



- 15** Se tu me hás de tratar assim, mata-me, peço-te, se tenho achado graça aos teus olhos; e não me deixes ver a minha miséria.  
If you deal thus with me, please kill me out of hand, if I have found favor in your sight; and let me not see my wretchedness.  
and if thus Thou art doing to me -- slay me, I pray Thee; slay, if I have found grace in thine eyes, and let me not look on mine affliction.`
- 16** Disse então o Senhor a Moisés: Ajunta-me setenta homens dos anciãos de Israel, que sabes serem os anciãos do povo e seus oficiais; e os trarás perante a tenda da revelação, para que estejam ali contigo.  
Yahweh said to Moses, Gather to me seventy men of the elders of Israel, whom you know to be the elders of the people, and officers over them; and bring them to the tent of meeting, that they may stand there with you.  
And Jehovah saith unto Moses, `Gather to Me seventy men of the elders of Israel, whom thou hast known that they are elders of the people, and its authorities; and thou hast taken them unto the tent of meeting, and they have stationed themselves there with thee,
- 17** Então descerei e ali falarei contigo, e tirarei do espírito que está sobre ti, e o porei sobre eles; e contigo levarão eles o peso do povo para que tu não o leves só.  
I will come down and talk with you there: and I will take of the Spirit which is on you, and will put it on them; and they shall bear the burden of the people with you, that you not bear it yourself alone.  
and I have come down and spoken with thee there, and have kept back of the Spirit which [is] upon thee, and have put on them, and they have borne with thee some of the burden of the people, and thou dost not bear [it] thyself alone.
- 18** E dirás ao povo: Santificai-vos para amanhã, e comereis carne; porquanto chorastes aos ouvidos do Senhor, dizendo: Quem nos dará carne a comer? pois bem nos ia no Egito. Pelo que o Senhor vos dará carne, e comereis.  
Say you to the people, Sanctify yourselves against tomorrow, and you shall eat flesh; for you have wept in the ears of Yahweh, saying, Who shall give us flesh to eat? for it was well with us in Egypt: therefore Yahweh will give you flesh, and you shall eat.  
`And unto the people thou dost say, Sanctify yourselves for to-morrow, and ye have eaten flesh (for ye have wept in the ears of Jehovah, saying, Who doth give us flesh? for we [had] good in Egypt) -- and Jehovah hath given to you flesh, and ye have eaten.
- 19** Não comereis um dia, nem dois dias, nem cinco dias, nem dez dias, nem vinte dias;  
You shall not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days,  
Ye do not eat one day, nor two days, nor five days, nor ten days, nor twenty days; --
- 20** mas um mês inteiro, até vos sair pelas narinas, até que se vos torne coisa nojenta; porquanto rejeitastes ao Senhor, que está no meio de vós, e chorastes diante dele, dizendo: Por que saímos do Egito?  
but a whole month, until it come out at your nostrils, and it be loathsome to you; because that you have rejected Yahweh who is among you, and have wept before him, saying, Why came we forth out of Egypt?  
unto a month of days, till that it come out from your nostrils, and it hath become to you an abomination; because that ye have loathed Jehovah, who [is] in your midst, and weep before Him, saying, Why is this? -- we have come out of Egypt!`

- 21 Respondeu Moisés: Seiscentos mil homens de pé é este povo no meio do qual estou; todavia tu tens dito: Dar-lhes-ei carne, e comerão um mês inteiro.**  
Moses said, The people, among whom I am, are six hundred thousand footmen; and you have said, I will give them flesh, that they may eat a whole month.  
And Moses saith, `Six hundred thousand footmen [are] the people in whose midst I [am]; and Thou, Thou hast said, Flesh I give to them, and they have eaten, a month of days!
- 22 Matar-se-ão para eles rebanhos e gados, que lhes bastem? ou ajuntar-se-ão, para eles todos os peixes do mar, que lhes bastem?**  
Shall flocks and herds be slain for them, to suffice them? or shall all the fish of the sea be gathered together for them, to suffice them?  
Is flock and herd slaughtered for them, that one hath found for them? -- are all the fishes of the sea gathered for them -- that one hath found for them?
- 23 Pelo que replicou o Senhor a Moisés: Porventura tem-se encurtado a mão do Senhor? agora mesmo verás se a minha palavra se há de cumprir ou não.**  
Yahweh said to Moses, Has Yahweh`s hand grown short? now shall you see whether my word shall happen to you or not.  
And Jehovah saith unto Moses, `Is the hand of Jehovah become short? now thou dost see whether My word meeteth thee or not.`
- 24 Saiu, pois, Moisés, e relatou ao povo as palavras do Senhor; e ajuntou setenta homens dentre os anciãos do povo e os colocou ao redor da tenda.**  
Moses went out, and told the people the words of Yahweh: and he gathered seventy men of the elders of the people, and set them round about the Tent.  
And Moses goeth out, and speaketh unto the people the words of Jehovah, and gathereth seventy men of the elders of the people, and causeth them to stand round about the tent,
- 25 Então o Senhor desceu: na nuvem, e lhe falou; e, tirando do espírito que estava sobre ele, pô-lo sobre aqueles setenta anciãos; e aconteceu que, quando o espírito repousou sobre eles profetizaram, mas depois nunca mais o fizeram.**  
Yahweh came down in the cloud, and spoke to him, and took of the Spirit that was on him, and put it on the seventy elders: and it happened that when the Spirit rested on them, they prophesied, but they did so no more.  
and Jehovah cometh down in the cloud, and speaketh unto him, and keepeth back of the Spirit which [is] on him, and putteth on the seventy men of the elders; and it cometh to pass at the resting of the Spirit on them, that they prophesy, and do not cease.
- 26 Mas no arraial ficaram dois homens; chamava-se um Eldade, e o outro Medade; e repousou sobre eles: o espírito, porquanto estavam entre os inscritos, ainda que não saíram para irem à tenda; e profetizavam no arraial.**  
But there remained two men in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Medad: and the Spirit rested on them; and they were of those who were written, but had not gone out to the Tent; and they prophesied in the camp.  
And two of the men are left in the camp, the name of the one [is] Eldad, and the name of the second Medad, and the spirit resteth upon them, (and they are among those written, and have not gone out to the tent), and they prophesy in the camp;

- 27** Correu, pois, um moço, etenho dado os levitas a Arão e a Eldade e Medade profetizaram no arraial.  
There ran a young man, and told Moses, and said, Eldad and Medad do prophesy in the camp.  
and the young man runneth, and declareth to Moses, and saith, `Eldad and Medad are prophesying in the camp.`
- 28** Então Josué, filho de Num, servidor de Moisés, um dos seus mancebos escolhidos, respondeu e disse: Meu Senhor Moisés, proíbe-lho.  
Joshua the son of Nun, the minister of Moses, one of his chosen men, answered, My lord Moses, forbid them.  
And Joshua son of Nun, minister of Moses, [one] of his young men, answereth and saith, `My lord Moses, restrain them.`
- 29** Moisés, porém, lhe disse: Tens tu ciúmes por mim? Oxalá que do povo do Senhor todos fossem profetas, que o Senhor pusesse o seu espírito sobre eles!  
Moses said to him, Are you jealous for my sake? would that all Yahweh`s people were prophets, that Yahweh would put his Spirit on them!  
And Moses saith to him, `Art thou zealous for me? O that all Jehovah`s people were prophets! that Jehovah would put His Spirit upon them!`
- 30** Depois Moisés se recolheu ao arraial, ele e os anciãos de Israel.  
Moses got him into the camp, he and the elders of Israel.  
And Moses is gathered unto the camp, he and the elders of Israel.
- 31** Soprou, então, um vento da parte do Senhor e, do lado do mar, trouxe codornizes que deixou cair junto ao arraial quase caminho de um dia de um e de outro lado, à roda do arraial, a cerca de dois côvados da terra.  
There went forth a wind from Yahweh, and brought quails from the sea, and let them fall by the camp, about a day`s journey on this side, and a day`s journey on the other side, round about the camp, and about two cubits above the surface of the earth.  
And a spirit hath journeyed from Jehovah, and cutteth off quails from the sea, and leaveth by the camp, as a day`s journey here, and as a day`s journey there, round about the camp, and about two cubits, on the face of the land.
- 32** Então o povo, levantando-se, colheu as codornizes por todo aquele dia e toda aquela noite, e por todo o dia seguinte; o que colheu menos, colheu dez hômeres. E as estenderam para si ao redor do arraial.  
The people rose up all that day, and all the night, and all the next day, and gathered the quails: he who gathered least gathered ten homers: and they spread them all abroad for themselves round about the camp.  
And the people rise all that day, and all the night, and all the day after, and gather the quails -- he who hath least hath gathered ten homers -- and they spread them out for themselves round about the camp.

- 33** Quando a carne ainda estava entre os seus dentes, antes que fosse mastigada, acendeu-se a ira do Senhor contra o povo, e feriu o Senhor ao povo com uma praga, mui grande. While the flesh was yet between their teeth, before it was chewed, the anger of Yahweh was kindled against the people, and Yahweh struck the people with a very great plague. The flesh is yet between their teeth -- it is not yet cut off -- and the anger of Jehovah hath burned among the people, and Jehovah smiteth among the people -- a very great smiting;
- 34** Pelo que se chamou aquele lugar Quibrote-Hataavá, porquanto ali enterraram o povo que tivera o desejo. The name of that place was called Kibrothhattaavah, because there they buried the people who lusted. and [one] calleth the name of that place Kibroth-Hattaavah, for there they have buried the people who lust.
- 35** De Quibrote-Hataavá partiu o povo para Hazerote; e demorou-se em Hazerote. From Kibrothhattaavah the people journeyed to Hazeroth; and they abode at Hazeroth. From Kibroth-Hattaavah have the people journeyed to Hazeroth, and they are in Hazeroth.
- 1** Ora, falaram Miriã e Arão contra Moisés ,por causa da mulher cuchita que este tomara; porquanto tinha tomado uma mulher cuchita. Miriam and Aaron spoke against Moses because of the Cushite woman whom he had married; for he had married a Cushite woman. And Miriam speaketh -- Aaron also -- against Moses concerning the circumstance of the Cushite woman whom he had taken: for a Cushite woman he had taken;
- 2** E disseram: Porventura falou o Senhor somente por Moisés? Não falou também por nós? E o Senhor o ouviu. They said, Has Yahweh indeed spoken only with Moses? Hasn`t he spoken also with us? Yahweh heard it. and they say, `Only by Moses hath Jehovah spoken? also by us hath he not spoken?` and Jehovah heareth.
- 3** Ora, Moisés era homem mui manso, mais do que todos os homens que havia sobre a terra. Now the man Moses was very humble, above all the men who were on the surface of the earth. And the man Moses [is] very humble, more than any of the men who [are] on the face of the ground.
- 4** E logo o Senhor disse a Moisés, a Arão e a Miriã: Saí vos três à tenda da revelação. E saíram eles três. Yahweh spoke suddenly to Moses, and to Aaron, and to Miriam, Come out you three to the tent of meeting. They three came out. And Jehovah saith suddenly unto Moses, and unto Aaron, and unto Miriam, `Come out ye three unto the tent of meeting;` and they three come out.

- 5** Então o Senhor desceu em uma coluna de nuvem, e se pôs à porta da tenda; depois chamou a Arão e a Miriã, e os dois acudiram.  
Yahweh came down in a pillar of cloud, and stood at the door of the Tent, and called Aaron and Miriam; and they both came forth.  
And Jehovah cometh down in the pillar of the cloud, and standeth at the opening of the tent, and calleth Aaron and Miriam, and they come out both of them.
- 6** Então disse: Ouvi agora as minhas palavras: se entre vós houver profeta, eu, o Senhor, a ele me farei conhecer em visão, em sonhos falarei com ele.  
He said, Hear now my words: if there be a prophet among you, I Yahweh will make myself known to him in a vision, I will speak with him in a dream.  
And He saith, `Hear, I pray you, My words: If your prophet is of Jehovah -- in an appearance unto him I make Myself known; in a dream I speak with him;
- 7** Mas não é assim com o meu servo Moisés, que é fiel em toda a minha casa;  
My servant Moses is not so; he is faithful in all my house:  
not so My servant Moses; in all My house he [is] stedfast;
- 8** boca a boca falo com ele, claramente e não em enigmas; pois ele contempla a forma do Senhor. Por que, pois, não temestes falar contra o meu servo, contra Moisés?  
with him will I speak mouth to mouth, even manifestly, and not in dark speeches; and the form of Yahweh shall he see: why then were you not afraid to speak against my servant, against Moses?  
mouth unto mouth I speak with him, and [by] an appearance, and not in riddles; and the form of Jehovah he beholdeth attentively; and wherefore have ye not been afraid to speak against My servant -- against Moses?`
- 9** Assim se acendeu a ira do Senhor contra eles; e ele se retirou;  
The anger of Yahweh was kindled against them; and he departed.  
And the anger of Jehovah burneth against them, and He goeth on,
- 10** também a nuvem se retirou de sobre a tenda; e eis que Miriã se tornara leprosa, branca como a neve; e olhou Arão para Miriã e eis que estava leprosa.  
The cloud removed from over the Tent; and, behold, Miriam was leprous, as [white as] snow: and Aaron looked at Miriam, and, behold, she was leprous.  
and the cloud hath turned aside from off the tent, and lo, Miriam [is] leprous as snow; and Aaron turneth unto Miriam, and lo, leprous!
- 11** Pelo que Arão disse a Moisés: Ah, meu senhor! rogo-te não ponhas sobre nós este pecado, porque procedemos loucamente, e pecamos.  
Aaron said to Moses, Oh, my lord, please don't lay sin on us, for that we have done foolishly, and for that we have sinned.  
And Aaron saith unto Moses, `O, my lord, I pray thee, lay not upon us sin [in] which we have been foolish, and [in] which we have sinned;

- 12 Não seja ela como um morto que, ao sair do ventre de sua mãe, tenha a sua carne já meio consumida.**  
Let her not, I pray, be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he comes out of his mother`s womb.  
let her not, I pray thee, be as [one] dead, when in his coming out from the womb of his mother -- the half of his flesh is consumed.`
- 13 Clamou, pois, Moisés ao Senhor, dizendo: ç Deus, rogo-te que a cures.**  
Moses cried to Yahweh, saying, Heal her, God, I beg you.  
And Moses crieth unto Jehovah, saying, `O God, I pray Thee, give, I pray Thee, healing to her.`
- 14 Respondeu o Senhor a Moisés: Se seu pai lhe tivesse cuspidado na cara não seria envergonhada por sete dias? Esteja fechada por sete dias fora do arraial, e depois se recolherá outra vez.**  
Yahweh said to Moses, If her father had but spit in her face, shouldn`t she be ashamed seven days? let her be shut up outside of the camp seven days, and after that she shall be brought in again.  
And Jehovah saith unto Moses, `And her father had but spat in her face -- is she not ashamed seven days? she is shut out seven days at the outside of the camp, and afterwards she is gathered.`
- 15 Assim Miriã esteve fechada fora do arraial por sete dias; e o povo não partiu, enquanto Miriã não se recolheu de novo.**  
Miriam was shut up outside of the camp seven days: and the people didn`t travel until Miriam was brought in again.  
And Miriam is shut out at the outside of the camp seven days, and the people hath not journeyed till Miriam is gathered;
- 16 Mas depois o povo partiu de Hazerote, e acampou-se no deserto de Parã.**  
Afterward the people journeyed from Hazeroth, and encamped in the wilderness of Paran.  
and afterwards have the people journeyed from Hazeroth, and they encamp in the wilderness of Paran.
- 1 Então disse o Senhor a Moisés:**  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2 Envia homens que espiem a terra de Canaã, que eu hei de dar aos filhos de Israel. De cada tribo de seus pais enviarás um homem, sendo cada qual príncipe entre eles.**  
Send you men, that they may spy out the land of Canaan, which I give to the children of Israel: of every tribe of their fathers shall you send a man, everyone a prince among them.  
`Send for thee men, and they spy the land of Canaan, which I am giving to the sons of Israel; one man, one man for the tribe of his fathers ye do send, every one a prince among them.`

- 3** Moisés, pois, enviou-os do deserto de Parã, segundo a ordem do Senhor; eram todos eles homens principais dentre os filhos de Israel.  
Moses sent them from the wilderness of Paran according to the commandment of Yahweh: all of them men who were heads of the children of Israel.  
And Moses sendeth them from the wilderness of Paran by the command of Jehovah; all of them [are] men, heads of the sons of Israel they are,
- 4** E estes são os seus nomes: da tribo de Rúben, Samua, filho de Zacur;  
These were their names: Of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur.  
and these their names: For the tribe of Reuben, Shammua son of Zaccur.
- 5** da tribo de Simeão, Safate, filho de Hori;  
Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori.  
For the tribe of Simeon, Shaphat son of Hori.
- 6** da tribo de Judá, Calebe, filho de Jefoné;  
Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.  
For the tribe of Judah, Caleb son of Jephunneh.
- 7** da tribo de Issacar, Igal, filho de José;  
Of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph.  
For the tribe of Issachar, Igal son of Joseph.
- 8** da tribo de Efraim, Oséias, filho de Num;  
Of the tribe of Ephraim, Hoshea the son of Nun.  
For the tribe of Ephraim, Oshea, son of Nun.
- 9** da tribo de Benjamim, Palti, filho de Rafu;  
Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu.  
For the tribe of Benjamin, Palti son of Raphu.
- 10** da tribo de Zebulom, Gadiel, filho de Sódi;  
Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi.  
For the tribe of Zebulun, Gaddiel son of Sodi.
- 11** da tribo de José, pela tribo de Manassés, Gadi, filho de Susi;  
Of the tribe of Joseph, [namely], of the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi.  
For the tribe of Joseph, (for the tribe of Manasseh,) Gaddi son of Susi.
- 12** da tribo de Dã, Amiel, filho de Gemali;  
Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli.  
For the tribe of Dan, Ammiel son of Gemalli.
- 13** da tribo de Aser, Setur, filho de Micael;  
Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael.  
For the tribe of Asher, Sethur son of Michael.
- 14** da tribo de Naftali, Nabi, filho de Vofsi;  
Of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vopshi.  
For the tribe of Naphtali, Nahbi son of Vopshi.

- 15 da tribo de Gade, Geuel, filho de Maqui.  
Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.  
For the tribe of Gad, Geuel son of Machi.**
- 16 Estes são os nomes dos homens que Moisés enviou a espiar a terra. Ora, a Oséias, filho de Num, Moisés chamou Josué.  
These are the names of the men who Moses sent to spy out the land. Moses called Hoshea the son of Nun Joshua.  
These [are] the names of the men whom Moses hath sent to spy the land; and Moses calleth Hoshea son of Nun, Jehoshua.**
- 17 Enviou-os, pois, Moisés a espiar: a terra de Canaã, e disse-lhes: Subi por aqui para o Negebe, e penetrai nas montanhas;  
Moses sent them to spy out the land of Canaan, and said to them, Get you up this way by the South, and go up into the hill-country:  
And Moses sendeth them to spy the land of Canaan, and saith unto them, `Go ye up this [way] into the south, and ye have gone up the mountain,**
- 18 e vede a terra, que tal é; e o povo que nela habita, se é forte ou fraco, se pouco ou muito; and see the land, what it is; and the people who dwell therein, whether they are strong or weak, whether they are few or many;  
and have seen the land what it [is], and the people which is dwelling on it, whether it [is] strong or feeble; whether it [is] few or many;**
- 19 que tal é a terra em que habita, se boa ou má; que tais são as cidades em que habita, se arraiais ou fortalezas;  
and what the land is that they dwell in, whether it is good or bad; and what cities they are that they dwell in, whether in camps, or in strongholds;  
and what the land [is] in which it is dwelling, whether it [is] good or bad; and what [are] the cities in which it is dwelling, whether in camps or in fortresses;**
- 20 e que tal é a terra, se gorda ou magra; se nela há árvores, ou não; e esforçai-vos, e tomai do fruto da terra. Ora, a estação era a das uvas temporãs.  
and what the land is, whether it is fat or lean, whether there is wood therein, or not. Be you of good courage, and bring of the fruit of the land. Now the time was the time of the first-ripe grapes.  
And what the land [is], whether it [is] fat or lean; whether there is wood in it or not; and ye have strengthened yourselves, and have taken of the fruit of the land;` and the days [are] days of the first-fruits of grapes.**
- 21 Assim subiram, e espriaram a terra desde o deserto de Zim, até Reobe, à entrada de Hamate.  
So they went up, and spied out the land from the wilderness of Zin to Rehob, to the entrance of Hamath.  
And they go up and spy the land, from the wilderness of Zin unto Rehob at the going in to Hamath;**



- 22** E subindo para o Negebe, vieram até Hebrom, onde estavam Aimã, Sesai e Talmai, filhos de Anaque. (Ora, Hebrom foi edificada sete anos antes de Zoã no Egito. )  
They went up by the South, and came to Hebron; and Ahiman, Sheshai, and Talmai, the children of Anak, were there. (Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.) and they go up by the south, and come in unto Hebron, and there [are] Ahiman, Sheshai, and Talmai, children of Anak (and Hebron was built seven years before Zoan in Egypt),
- 23** Depois vieram até e vale de Escol, e dali cortaram um ramo de vide com um só cacho, o qual dois homens trouxeram sobre uma verga; trouxeram também romãs e figos.  
They came to the valley of Eshcol, and cut down from there a branch with one cluster of grapes, and they bore it on a staff between two; [they brought] also of the pomegranates, and of the figs.  
and they come in unto the brook of Eshcol, and cut down thence a branch and one cluster of grapes, and they bear it on a staff by two, also [some] of the pomegranates, and of the figs.
- 24** Chamou-se aquele lugar o vale de Escol, por causa do cacho que dali cortaram os filhos de Israel.  
That place was called the valley of Eshcol, because of the cluster which the children of Israel cut down from there.  
That place hath [one] called Brook of Eshcol, because of the cluster which the sons of Israel cut from thence.
- 25** Ao fim de quarenta dias voltaram de espiar a terra.  
They returned from spying out the land at the end of forty days.  
And they turn back from spying the land at the end of forty days.
- 26** E, chegando, apresentaram-se a Moisés e a Arão, e a toda a congregação dos filhos de Israel, no deserto de Parã, em Cades; e deram-lhes notícias, a eles e a toda a congregação, e mostraram-lhes o fruto da terra.  
They went and came to Moses, and to Aaron, and to all the congregation of the children of Israel, to the wilderness of Paran, to Kadesh; and brought back word to them, and to all the congregation, and showed them the fruit of the land.  
And they go and come in unto Moses, and unto Aaron, and unto all the company of the sons of Israel, unto the wilderness of Paran, to Kadesh; and they bring them and all the company back word, and shew them the fruit of the land.
- 27** E, dando conta a Moisés, disseram: Fomos à terra a que nos enviaste. Ela, em verdade, mana leite e mel; e este é o seu fruto.  
They told him, and said, We came to the land where you sent us; and surely it flows with milk and honey; and this is the fruit of it.  
And they recount to him, and say, `We came in unto the land whither thou hast sent us, and also it [is] flowing with milk and honey -- and this [is] its fruit;

- 28** **Contudo o povo que habita nessa terra é poderoso, e as cidades são fortificadas e mui grandes. Vimos também ali os filhos de Anaque.**  
However the people who dwell in the land are strong, and the cities are fortified, [and] very great: and moreover we saw the children of Anak there.  
only, surely the people which is dwelling in the land [is] strong; and the cities are fenced, very great; and also children of Anak we have seen there.
- 29** **Os amalequitas habitam na terra do Negebe; os heteus, os jebuseus e os amorreus habitam nas montanhas; e os cananeus habitam junto do mar, e ao longo do rio Jordão. Amalek dwells in the land of the South: and the Hittite, and the Jebusite, and the Amorite, dwell in the hill-country; and the Canaanite dwells by the sea, and along by the side of the Jordan.**  
Amalek is dwelling in the land of the south, and the Hittite, and the Jebusite, and the Amorite is dwelling in the hill country, and the Canaanite is dwelling by the sea, and by the side of the Jordan.`
- 30** **Então Calebe, fazendo calar o povo perante Moisés, disse: Subamos animosamente, e apoderemo-nos dela; porque bem poderemos prevalecer contra ela.**  
Caleb stilled the people before Moses, and said, Let us go up at once, and possess it; for we are well able to overcome it.  
And Caleb stilleth the people concerning Moses, and saith, `Let us certainly go up -- and we have possessed it; for we are thoroughly able for it.`
- 31** **Disseram, porém, os homens que subiram com ele: Não poderemos subir contra aquele povo, porque é mais forte do que nos.**  
But the men who went up with him said, We aren`t able to go up against the people; for they are stronger than we.  
And the men who have gone up with him said, `We are not able to go up against the people, for it [is] stronger than we;`
- 32** **Assim, perante os filhos de Israel infamaram a terra que haviam espiado, dizendo: A terra, pela qual passamos para espiá-la, é terra que devora os seus habitantes; e todo o povo que vimos nela são homens de grande estatura.**  
They brought up an evil report of the land which they had spied out to the children of Israel, saying, The land, through which we have gone to spy it out, is a land that eats up the inhabitants of it; and all the people who we saw in it are men of great stature.  
and they bring out an evil account of the land which they have spied unto the sons of Israel, saying, `The land into which we passed over to spy it, is a land eating up its inhabitants; and all the people whom we saw in its midst [are] men of stature;
- 33** **Também vimos ali os nefilins, isto é, os filhos de Anaque, que são descendentes dos nefilins; éramos aos nossos olhos como gafanhotos; e assim também éramos aos seus olhos.**  
There we saw the Nephilim, the sons of Anak, who come of the Nephilim: and we were in our own sight as grasshoppers, and so we were in their sight.  
and there we saw the Nephilim, sons of Anak, of the Nephilim; and we are in our own eyes as grasshoppers; and so we were in their eyes.`

- 1** Então toda a congregação levantou a voz e gritou; e o povo chorou naquela noite.  
All the congregation lifted up their voice, and cried; and the people wept that night.  
And all the company lifteth up and give forth their voice, and the people weep during that night;
- 2** E todos os filhos de Israel murmuraram contra Moisés e Arão; e toda a congregação lhes disse: Antes tivéssemos morrido na terra do Egito, ou tivéssemos morrido neste deserto!  
All the children of Israel murmured against Moses and against Aaron: and the whole congregation said to them, Would that we had died in the land of Egypt! or would that we had died in this wilderness!  
and all the sons of Israel murmur against Moses, and against Aaron, and all the company say unto them, `O that we had died in the land of Egypt, or in this wilderness, O that we had died!
- 3** Por que nos traz o Senhor a esta terra para cairmos à espada? Nossas mulheres e nossos pequeninos serão por presa. Não nos seria melhor voltarmos para o Egito?  
Why does Yahweh bring us to this land, to fall by the sword? Our wives and our little ones will be a prey: wouldn't it be better for us to return into Egypt?  
and why is Jehovah bringing us in unto this land to fall by the sword? our wives and our infants are become a prey; is it not good for us to turn back to Egypt?`
- 4** E diziam uns aos outros: Constituamos um por chefe e voltemos para o Egito.  
They said one to another, Let us make a captain, and let us return into Egypt.  
And they say one unto another, `Let us appoint a head, and turn back to Egypt.`
- 5** Então Moisés e Arão caíram com os rostos por terra perante toda a assembléia da congregação dos filhos de Israel.  
Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of the children of Israel.  
And Moses falleth -- Aaron also -- on their faces, before all the assembly of the company of the sons of Israel.
- 6** E Josué, filho de Num, e Calebe, filho de Jefoné, que eram dos que espiaram a terra, rasgaram as suas vestes;  
Joshua the son of Nun and Caleb the son of Jephunneh, who were of those who spied out the land, tore their clothes:  
And Joshua son of Nun, and Caleb son of Jephunneh, of those spying the land, have rent their garments,
- 7** e falaram a toda a congregação dos filhos de Israel, dizendo: A terra, pela qual passamos para a espiar, é terra muitíssimo boa.  
and they spoke to all the congregation of the children of Israel, saying, The land, which we passed through to spy it out, is an exceeding good land.  
and they speak unto all the company of the sons of Israel, saying, `The land into which we have passed over to spy it, [is] a very very good land;

- 8 Se o Senhor se agradar de nós, então nos introduzirá nesta terra e no-la dará; terra que mana leite e mel.**  
**If Yahweh delight in us, then he will bring us into this land, and give it to us; a land which flows with milk and honey.**  
**if Jehovah hath delighted in us, then He hath brought us in unto this land, and hath given it to us, a land which is flowing with milk and honey;**
- 9 Tão somente não sejais rebeldes contra o Senhor, e não temais o povo desta terra, porquanto são eles nosso pão. Retirou-se deles a sua defesa, e o Senhor está conosco; não os temais.**  
**Only don` t rebel against Yahweh, neither fear you the people of the land; for they are bread for us: their defense is removed from over them, and Yahweh is with us: don` t fear them.**  
**only, against Jehovah rebel not ye: and ye, fear not ye the people of the land, for our bread they [are]; their defence hath turned aside from off them, and Jehovah [is] with us; fear them not.`**
- 10 Mas toda a congregação disse que fossem apedrejados. Nisso a glória do Senhor apareceu na tenda da revelação a todos os filhos de Israel.**  
**But all the congregation bade stone them with stones. The glory of Yahweh appeared in the tent of meeting to all the children of Israel.**  
**And all the company say to stone them with stones, and the honour of Jehovah hath appeared in the tent of meeting unto all the sons of Israel.**
- 11 Disse então o Senhor a Moisés: Até quando me desprezará este povo e até quando não crerá em mim, apesar de todos os sinais que tenho feito no meio dele?**  
**Yahweh said to Moses, How long will this people despise me? and how long will they not believe in me, for all the signs which I have worked among them?**  
**And Jehovah saith unto Moses, `Until when doth this people despise Me? and until when do they not believe in Me, for all the signs which I have done in its midst?**
- 12 Com pestilência o ferirei, e o rejeitarei; e farei de ti uma nação maior e mais forte do que ele.**  
**I will strike them with the pestilence, and disinherit them, and will make of you a nation greater and mightier than they.**  
**I smite it with pestilence, and dispossess it, and make thee become a nation greater and mightier than it.`**
- 13 Respondeu Moisés ao Senhor: Assim os egípcios o ouvirão, eles, do meio dos quais, com a tua força, fizeste subir este povo,**  
**Moses said to Yahweh, Then the Egyptians will hear it; for you brought up this people in your might from among them;**  
**And Moses saith unto Jehovah, `Then have the Egyptians heard! for Thou hast brought up with Thy power this people out of their midst,**

- 14 e o dirão aos habitantes desta terra. Eles ouviram que tu, ó Senhor, estás no meio deste povo; pois tu, ó Senhor, és visto face a face, e a tua nuvem permanece sobre eles, e tu vais adiante deles numa coluna de nuvem de dia, e numa coluna de fogo de noite.**  
**and they will tell it to the inhabitants of this land. They have heard that you Yahweh are in the midst of this people; for you Yahweh are seen face to face, and your cloud stands over them, and you go before them, in a pillar of cloud by day, and in a pillar of fire by night.**
- 15 E se matares este povo como a um só homem, então as nações que têm ouvido da tua fama, dirão:**  
**Now if you shall kill this people as one man, then the nations which have heard the fame of you will speak, saying,**  
**`And Thou hast put to death this people as one man, and the nations who have heard Thy fame have spoken, saying,**
- 16 Porquanto o Senhor não podia introduzir este povo na terra que com juramento lhe prometera, por isso os matou no deserto.**  
**Because Yahweh was not able to bring this people into the land which he swore to them, therefore he has slain them in the wilderness.**  
**From Jehovah`s want of ability to bring in this people unto the land which He hath sworn to them -- He doth slaughter them in the wilderness.**
- 17 Agora, pois, rogo-te que o poder do meu Senhor se engrandeça, segundo tens dito:**  
**Now please let the power of the Lord be great, according as you have spoken, saying,**  
**`And now, let, I pray Thee, the power of my Lord be great, as Thou hast spoken, saying:**
- 18 O Senhor é tardio em irar-se, e grande em misericórdia; perdoa a iniquidade e a transgressão; ao culpado não tem por inocente, mas visita a iniquidade dos pais nos filhos até a terceira e a quarta geração.**  
**Yahweh is slow to anger, and abundant in lovingkindness, forgiving iniquity and disobedience; and that will by no means clear [the guilty], visiting the iniquity of the fathers on the children, on the third and on the fourth generation.**  
**Jehovah [is] slow to anger, and of great kindness; bearing away iniquity and transgression, and not entirely acquitting, charging iniquity of fathers on sons, on a third [generation], and on a fourth; --**
- 19 Perdoa, rogo-te, a iniquidade deste povo, segundo a tua grande misericórdia, como o tens perdoado desde o Egito até, aqui.**  
**Pardon, Please, the iniquity of this people according to the greatness of your lovingkindness, and according as you have forgiven this people, from Egypt even until forgive, I pray Thee, the iniquity of this people, according to the greatness of Thy kindness, and as Thou hast borne with this people from Egypt, even until now.`**
- 20 Disse-lhe o Senhor: Conforme a tua palavra lhe perdoei;**  
**Yahweh said, I have pardoned according to your word:**  
**And Jehovah saith, `I have forgiven, according to thy word;**

- 21** tão certo, porém, como eu vivo, e como a glória do Senhor encherá toda a terra,  
but in very deed, as I live, and as all the earth shall be filled with the glory of Yahweh;  
and yet, I live -- and it is filled -- the whole earth -- [with] the honour of Jehovah;
- 22** nenhum de todos os homens que viram a minha glória e os sinais que fiz no Egito e no deserto, e todavia me tentaram estas dez vezes, não obedecendo à minha voz,  
because all those men who have seen my glory, and my signs, which I worked in Egypt and in the wilderness, yet have tempted me these ten times, and have not listened to my voice;  
for all the men who are seeing My honour, and My signs, which I have done in Egypt, and in the wilderness, and try Me these ten times, and have not hearkened to My voice --
- 23** nenhum deles verá a terra que com juramento prometi o seus pais; nenhum daqueles que me desprezaram a verá.  
surely they shall not see the land which I swore to their fathers, neither shall any of those who despised me see it:  
they see not the land which I have sworn to their fathers, yea, none of those despising Me see it;
- 24** Mas o meu servo Calebe, porque nele houve outro espírito, e porque perseverou em seguir-me, eu o introduzirei na terra em que entrou, e a sua posteridade a possuirá.  
but my servant Caleb, because he had another spirit with him, and has followed me fully, him will I bring into the land into which he went; and his seed shall possess it.  
and My servant Caleb, because there hath been another spirit with him, and he is fully after Me -- I have brought him in unto the land whither he hath entered, and his seed doth possess it.
- 25** Ora, os amalequitas e os cananeus habitam no vale; tornai-vos amanhã, e caminhai para o deserto em direção ao Mar Vermelho.  
Now the Amalekite and the Canaanite dwell in the valley: tomorrow turn you, and get you into the wilderness by the way to the Red Sea.  
`And the Amalekite and the Canaanite are dwelling in the valley; to-morrow turn ye and journey for yourselves into the wilderness -- the way of the Red Sea.`
- 26** Depois disse o Senhor a Moisés e Arão:  
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,
- 27** Até quando sofrerei esta má congregação, que murmura contra mim? tenho ouvido as murmurações dos filhos de Israel, que eles fazem contra mim.  
How long [shall I bear] with this evil congregation, that murmur against me? I have heard the murmurings of the children of Israel, which they murmur against me.  
`Until when hath this evil company that which they are murmuring against Me? the murmurings of the sons of Israel, which they are murmuring against Me, I have heard;

- 28 Dize-lhes: Pela minha vida, diz o Senhor, certamente conforme o que vos ouvi falar, assim vos hei de fazer:**  
**Tell them, As I live, says Yahweh, surely as you have spoken in my ears, so will I do to you: say unto them, I live -- an affirmation of Jehovah -- if, as ye have spoken in Mine ears -- so I do not to you;**
- 29 neste deserto cairão os vossos cadáveres; nenhum de todos vós que fostes contados, segundo toda a vossa conta, de vinte anos para cima, que contra mim murmurastes, your dead bodies shall fall in this wilderness; and all who were numbered of you, according to your whole number, from twenty years old and upward, who have murmured against me, in this wilderness do your carcasses fall, even all your numbered ones, to all your number, from a son of twenty years and upward, who have murmured against Me;**
- 30 certamente nenhum de vós entrará na terra a respeito da qual jurei que vos faria habitar nela, salvo Calebe, filho de Jefoné, e Josué, filho de Num. surely you shall not come into the land, concerning which I swore that I would make you dwell therein, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun. ye -- ye come not in unto the land which I have lifted up My hand to cause you to tabernacle in it, except Caleb son of Jephunneh, and Joshua son of Nun.**
- 31 Mas aos vossos pequeninos, dos quais dissestes que seriam por presa, a estes introduzirei na terra, e eles conhecerão a terra que vós rejeitastes. But your little ones, that you said should be a prey, them will I bring in, and they shall know the land which you have rejected. `As to your infants -- of whom ye have said, A spoil they are become -- I have even brought them in, and they have known the land which ye have kicked against;**
- 32 Quanto a vós, porém, os vossos cadáveres cairão neste deserto; But as for you, your dead bodies shall fall in this wilderness. as to you -- your carcasses do fall in this wilderness,**
- 33 e vossos filhos serão pastores no deserto quarenta anos, e levarão sobre si as vossas infidelidades, até que os vossos cadáveres se consumam neste deserto. Your children shall be wanderers in the wilderness forty years, and shall bear your prostitution, until your dead bodies be consumed in the wilderness. and your sons are evil in the wilderness forty years, and have borne your whoredoms till your carcasses are consumed in the wilderness;**
- 34 Segundo o número dos dias em que espiastes a terra, a saber, quarenta dias, levareis sobre vós as vossas iniquidades por quarenta anos, um ano por um dia, e conhecereis a minha oposição. After the number of the days in which you spied out the land, even forty days, for every day a year, shall you bear your iniquities, even forty years, and you shall know my alienation.**
- by the number of the days [in] which ye spied the land, forty days, -- a day for a year, a day for a year -- ye do bear your iniquities, forty years, and ye have known my breaking off;**

- 35** Eu, o Senhor, tenho falado; certamente assim o farei a toda esta má congregação, aos que se sublevaram contra mim; neste deserto se consumirão, e aqui morrerão.  
I, Yahweh, have spoken, surely this will I do to all this evil congregation, who are gathered together against me: in this wilderness they shall be consumed, and there they I [am] Jehovah, I have spoken; if I do not this to all this evil company who are meeting against me; -- in this wilderness they are consumed, and there they die.`
- 36** Ora, quanto aos homens que Moisés mandara a espiar a terra e que, voltando, fizeram murmurar toda a congregação contra ele, infamando a terra,  
The men, whom Moses sent to spy out the land, who returned, and made all the congregation to murmur against him, by bringing up an evil report against the land,  
And the men whom Moses hath sent to spy the land, and they turn back and cause all the company to murmur against him, by bringing out an evil account concerning the land,
- 37** aqueles mesmos homens que infamaram a terra morreram de praga perante o Senhor.  
even those men who did bring up an evil report of the land, died by the plague before Yahweh.  
even the men bringing out an evil account of the land die by the plague before Jehovah;
- 38** Mas Josué, filho de Num, e Calebe, filho de Jefoné, que eram dos homens que foram espiar a terra, ficaram com vida.  
But Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, remained alive of those men who went to spy out the land.  
and Joshua son of Nun, and Caleb son of Jephunneh, have lived of those men who go to spy out the land.
- 39** Então Moisés falou estas palavras a todos os filhos de Israel, pelo que o povo se entristeceu muito.  
Moses told these words to all the children of Israel: and the people mourned greatly.  
And Moses speaketh these words unto all the sons of Israel, and the people mourn exceedingly,
- 40** Eles, pois, levantando-se de manhã cedo, subiram ao cume do monte, e disseram: Eis-nos aqui; subiremos ao lugar que o Senhor tem dito; porquanto havemos pecado.  
They rose up early in the morning, and got them up to the top of the mountain, saying,  
Behold, we are here, and will go up to the place which Yahweh has promised: for we have sinned.  
and they rise early in the morning, and go up unto the top of the mountain, saying, `Here we [are], and we have come up unto the place which Jehovah hath spoken of, for we have sinned.`
- 41** Respondeu Moisés: Ora, por que transgredis o mandado do Senhor, visto que isso não prosperará?  
Moses said, Why now do you disobey the commandment of Yahweh, seeing it shall not prosper?  
And Moses saith, `Why [is] this? -- ye are transgressing the command of Jehovah, and it doth not prosper;



- 42 Não subais, pois o Senhor não está no meio de vós; para que não sejais feridos diante dos vossos inimigos.  
Don't go up, for Yahweh isn't among you; that you not be struck down before your go not up, for Jehovah is not in your midst, and ye are not smitten before your enemies;**
- 43 Porque os amalequitas e os cananeus estão ali diante da vossa face, e caireis à espada; pois, porquanto vos desviastes do Senhor, o Senhor não estará convosco.  
For there the Amalekite and the Canaanite are before you, and you shall fall by the sword: because you are turned back from following Yahweh, therefore Yahweh will not be with you.  
for the Amalekite and the Canaanite [are] there before you, and ye have fallen by the sword, because that ye have turned back from after Jehovah, and Jehovah is not with you.`**
- 44 Contudo, temerariamente subiram eles ao cume do monte; mas a arca do pacto do Senhor, e Moisés, não se apartaram do arraial.  
But they presumed to go up to the top of the mountain: nevertheless the ark of the covenant of Yahweh, and Moses, didn't depart out of the camp.  
And they presume to go up unto the top of the mountain, and the ark of the covenant of Jehovah and Moses have not departed out of the midst of the camp.**
- 45 Então desceram os amalequitas e os cananeus, que habitavam na montanha, e os feriram, derrotando-os até Horma.  
Then the Amalekite came down, and the Canaanite who lived in that mountain, and struck them and beat them down, even to Hormah.  
And the Amalekite and the Canaanite who are dwelling in that mountain come down and smite them, and beat them down -- unto Hormah.**
- 1 Depois disse o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 2 Fala aos filhos de Israel e díze-lhes: Quando entrardes na terra da vossa habitação, que eu vos hei de dar,  
Speak to the children of Israel, and tell them, When you are come into the land of your habitations, which I give to you,  
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye come in unto the land of your dwellings, which I am giving to you,**
- 3 e ao Senhor fizerdes, do gado eu do rebanho, oferta queimada, holocausto ou sacrifício, para cumprir um voto, ou como oferta voluntária, para fazer nas vossas festas fixas um cheiro suave ao Senhor,  
and will make an offering by fire to Yahweh, a burnt offering, or a sacrifice, to accomplish a vow, or as a freewill-offering, or in your set feasts, to make a sweet savor to Yahweh, of the herd, or of the flock;  
then ye have prepared a fire-offering to Jehovah, a burnt-offering, or a sacrifice, at separating a vow or free-will-offering, or in your appointed things, to make a sweet fragrance to Jehovah, out of the herd, or out of the flock.**

- 4** Então aquele que fizer a sua oferta, fará ao Senhor uma oferta de cereais de um décimo de efa de flor de farinha, misturada com a quarta parte de um hin de azeite;  
then shall he who offers his offering offer to Yahweh a meal-offering of a tenth part [of an ephah] of fine flour mingled with the fourth part of a hin of oil:  
`And he who is bringing near his offering to Jehovah hath brought near a present of flour, a tenth deal, mixed with a fourth of the hin of oil;
- 5** e de vinho para a oferta de libação prepararás a quarta parte de um hin para o holocausto, ou para o sacrifício, para cada cordeiro;  
and wine for the drink-offering, the fourth part of a hin, shall you prepare with the burnt offering, or for the sacrifice, for each lamb.  
and wine for a libation, a fourth of the hin thou dost prepare for the burnt-offering or for a sacrifice, for the one lamb;
- 6** e para cada carneiro prepararás como oferta de cereais, dois décimos de efa de flor de farinha, misturada com a terça parte de um hin de azeite;  
Or for a ram, you shall prepare for a meal-offering two tenth parts [of an ephah] of fine flour mingled with the third part of a hin of oil:  
or for a ram thou dost prepare a present of flour, two-tenth deals, mixed with oil, a third of the hin;
- 7** e de vinho para a oferta de libação oferecerás a terça parte de um hin em cheiro suave ao Senhor.  
and for the drink-offering you shall offer the third part of a hin of wine, of a sweet savor to Yahweh.  
and wine for a libation, a third part of the hin, thou dost bring near -- a sweet fragrance to Jehovah.
- 8** Também, quando preparares novilho para holocausto ou sacrifício, para cumprir um voto, ou um sacrifício de ofertas pacíficas ao Senhor,  
When you prepare a bull for a burnt offering, or for a sacrifice, to accomplish a vow, or for peace-offerings to Yahweh;  
`And when thou makest a son of the herd a burnt-offering or a sacrifice, at separating a vow or peace-offerings to Jehovah,
- 9** com o novilho oferecerás uma oferta de cereais de três décimos de efa, de flor de farinha, misturada com a metade de um hin de azeite;  
then shall he offer with the bull a meal-offering of three tenth parts [of an ephah] of fine flour mingled with half a hin of oil:  
then he hath brought near for the son of the herd a present of flour, three-tenth deals, mixed with oil, a half of the hin;
- 10** e de vinho para a oferta de libação oferecerás a metade de um hin como oferta queimada em cheiro suave ao Senhor.  
and you shall offer for the drink-offering half a hin of wine, for an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.  
and wine thou bringest near for a libation, a half of the hin -- a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah;

- 11 Assim se fará com cada novilho, ou carneiro, ou com cada um dos cordeiros ou dos cabritos.**  
**Thus shall it be done for each bull, or for each ram, or for each of the he-lambs, or of the kids.**  
**thus it is done for the one ox, or for the one ram, or for a lamb of the sheep or of the goats.**
- 12 Segundo o número que oferecerdes, assim fareis com cada um deles.**  
**According to the number that you shall prepare, so shall you do to everyone according to their number.**  
**`According to the number that ye prepare, so ye do to each, according to their number;**
- 13 Todo natural assim fará estas coisas, ao oferecer oferta queimada em cheiro suave ao Senhor.**  
**All who are home-born shall do these things after this manner, in offering an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.**  
**every native doth thus with these, at bringing near a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah;**
- 14 Também se peregrinar convosco algum estrangeiro, ou quem quer que estiver entre vos nas vossas gerações, e ele oferecer uma oferta queimada de cheiro suave ao Senhor, como vós fizerdes, assim fará ele.**  
**If a stranger sojourn with you, or whoever may be among you throughout your generations, and will offer an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh; as you do, so he shall do.**  
**and when a sojourner sojourneth with you, or whoso [is] in your midst to your generations, and he hath made a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah, as ye do so he doth.**
- 15 Quanto à assembléia, haverá um mesmo estatuto para vós e para o estrangeiro que peregrinar convosco, estatuto perpétuo nas vossas gerações; como vós, assim será o peregrino perante o Senhor.**  
**For the assembly, there shall be one statute for you, and for the stranger who sojourns [with you], a statute forever throughout your generations: as you are, so shall the sojourner be before Yahweh.**  
**`One statute is for you of the congregation and for the sojourner who is sojourning, a statute age-during to your generations: as ye [are] so is the sojourner before Jehovah;**
- 16 Uma mesma lei e uma mesma ordenança haverá para vós e para o estrangeiro que peregrinar convosco.**  
**One law and one ordinance shall be for you, and for the stranger who sojourns with you. one law and one ordinance is to you and to the sojourner who is sojourning with you.`**
- 17 Disse mais o Senhor a Moisés:**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 18 Fala aos filhos de Israel, e dize-lhes: Depois de terdes entrado na terra em que vos hei de introduzir,**  
**Speak to the children of Israel, and tell them, When you come into the land where I bring you,**  
**`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, In your coming in unto the land whither I am bringing you in,**
- 19 será que, ao comerdes do pão da terra, oferecereis ao Senhor uma oferta alçada.**  
**then it shall be that when you eat of the bread of the land, you shall offer up a heave-offering to Yahweh.**  
**then it hath been, in your eating of the bread of the land, ye heave up a heave-offering to Jehovah;**
- 20 Das primícias da vossa massa oferecereis um bolo em oferta alçada; como a oferta alçada da eira, assim o oferecereis.**  
**Of the first of your dough you shall offer up a cake for a heave-offering: as the heave-offering of the threshing floor, so shall you heave it.**  
**the beginning of your dough a cake ye heave up -- a heave-offering; as the heave-offering of a threshing-floor, so ye do heave it.**
- 21 Das primícias das vossas massas dareis ao Senhor oferta alçada durante as vossas gerações.**  
**Of the first of your dough you shall give to Yahweh a heave-offering throughout your generations.**  
**Of the beginning of your dough ye do give to Jehovah a heave-offering -- to your generations.**
- 22 Igualmente, quando vierdes a errar, e não observardes todos esses mandamentos, que o Senhor tem falado a Moisés,**  
**When you shall err, and not observe all these commandments, which Yahweh has spoken to Moses,**  
**`And when ye err, and do not all these commands which Jehovah hath spoken unto**
- 23 sim, tudo quanto o Senhor vos tem ordenado por intermédio do Moisés, desde o dia em que o Senhor começou a dar os seus mandamentos, e daí em diante pelas vossas gerações,**  
**even all that Yahweh has commanded you by Moses, from the day that Yahweh gave commandment, and onward throughout your generations;**  
**the whole that Jehovah hath charged upon you by the hand of Moses, from the day that Jehovah hath commanded, and henceforth, to your generations,**

- 24** será que, quando se fizer alguma coisa sem querer, e isso for encoberto aos olhos da congregação, toda a congregação oferecerá um novilho para holocausto em cheiro suave ao Senhor, juntamente com a oferta de cereais do mesmo e a sua oferta de libação, segundo a ordenança, e um bode como sacrifício pelo pecado.  
then it shall be, if it be done unwittingly, without the knowledge of the congregation, that all the congregation shall offer one young bull for a burnt offering, for a sweet savor to Yahweh, with the meal-offering of it, and the drink-offering of it, according to the ordinance, and one male goat for a sin-offering.  
then it hath been, if from the eyes of the company it hath been done in ignorance, that all the company have prepared one bullock, a son of the herd, for a burnt-offering, for sweet fragrance to Jehovah, and its present, and its libation, according to the ordinance, and one kid of the goats for a sin-offering.
- 25** E o sacerdote fará expiação por toda a congregação dos filhos de Israel, e eles serão perdoados; porquanto foi erro, e trouxeram a sua oferta, oferta queimada ao Senhor, e o seu sacrifício pelo pecado perante o Senhor, por causa do seu erro.  
The priest shall make atonement for all the congregation of the children of Israel, and they shall be forgiven; for it was an error, and they have brought their offering, an offering made by fire to Yahweh, and their sin-offering before Yahweh, for their error:  
`And the priest hath made atonement for all the company of the sons of Israel, and it hath been forgiven them, for it [is] ignorance, and they -- they have brought in their offering, a fire-offering to Jehovah, even their sin-offering before Jehovah for their ignorance;
- 26** Será, pois, perdoada toda a congregação dos filhos de Israel, bem como o estrangeiro que peregrinar entre eles; porquanto sem querer errou o povo todo.  
and all the congregation of the children of Israel shall be forgiven, and the stranger who sojourns among them; for in respect of all the people it was done unwittingly.  
and it hath been forgiven to all the company of the sons of Israel, and to the sojourner who is sojourning in their midst; for to all the company [it is done] in ignorance.
- 27** E, se uma só pessoa pecar sem querer, oferecerá uma cabra de um ano como sacrifício pelo pecado.  
If one person sin unwittingly, then he shall offer a female goat a year old for a sin-offering.  
`And if one person sin in ignorance, then he hath brought near a she-goat, daughter of a year, for a sin-offering;
- 28** E o sacerdote fará perante o Senhor expiação pela alma que peca, quando pecar sem querer; e, feita a expiação por ela, será perdoada.  
The priest shall make atonement for the soul who errs, when he sins unwittingly, before Yahweh, to make atonement for him; and he shall be forgiven.  
and the priest hath made atonement for the person who is erring, in his sinning in ignorance before Jehovah, by making atonement for him, and it hath been forgiven him;
- 29** Haverá uma mesma lei para aquele que pecar sem querer, tanto para o natural entre os filhos de Israel, como para o estrangeiro que peregrinar entre eles.  
You shall have one law for him who does anything unwittingly, for him who is home-born among the children of Israel, and for the stranger who sojourns among them.  
for the native among the sons of Israel, and for the sojourner who is sojourning in their midst -- one law is to you, for him who is doing [anything] through ignorance.

- 30** Mas a pessoa que fizer alguma coisa temerariamente, quer seja natural, quer estrangeira, blasfema ao Senhor; tal pessoa será extirpada do meio do seu povo,  
But the soul who does anything with a high hand, whether he be home-born or a sojourner, the same blasphemes Yahweh; and that soul shall be cut off from among his people.  
`And the person who doth [aught] with a high hand -- of the native or of the sojourner -- Jehovah he is reviling, and that person hath been cut off from the midst of his people;
- 31** por haver desprezado a palavra do Senhor, e quebrado o seu mandamento; essa alma certamente será extirpada, e sobre ela recairá a sua iniquidade.  
Because he has despised the word of Yahweh, and has broken his commandment, that soul shall utterly be cut off; his iniquity shall be on him.  
because the word of Jehovah he despised, and His command hath broken -- that person is certainly cut off; his iniquity [is] on him.`
- 32** Estando, pois, os filhos de Israel no deserto, acharam um homem apanhando lenha no dia de sábado.  
While the children of Israel were in the wilderness, they found a man gathering sticks on the Sabbath day.  
And the sons of Israel are in the wilderness, and they find a man gathering wood on the sabbath-day,
- 33** E os que o acharam apanhando lenha trouxeram-no a Moisés e a Arão, e a toda a congregação.  
Those who found him gathering sticks brought him to Moses and Aaron, and to all the congregation.  
and those finding him gathering wood bring him near unto Moses, and unto Aaron, and unto all the company,
- 34** E o meteram em prisão, porquanto ainda não estava declarado o que se lhe devia fazer.  
They put him in custody, because it had not been declared what should be done to him.  
and they place him in ward, for it [is] not explained what is [to be] done to him.
- 35** Então disse o Senhor a Moisés: certamente será morto o homem; toda a congregação o apedrejará fora do arraial.  
Yahweh said to Moses, The man shall surely be put to death: all the congregation shall stone him with stones outside of the camp.  
And Jehovah saith unto Moses, `The man is certainly put to death, all the company stoning him with stones, at the outside of the camp.`
- 36** Levaram-no, pois, para fora do arraial, e o apedrejaram, de modo que ele morreu; como o Senhor ordenara a Moisés.  
All the congregation brought him outside of the camp, and stoned him to death with stones; as Yahweh commanded Moses.  
And all the company bring him out unto the outside of the camp, and stone him with stones, and he dieth, as Jehovah hath commanded Moses.
- 37** Disse mais o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 38** Fala aos filhos de Israel, e dize-lhes que façam para si franjas nas bordas das suas vestes, pelas suas gerações; e que ponham nas franjas das bordas um cordão azul.  
Speak to the children of Israel, and bid those who they make them fringes in the borders of their garments throughout their generations, and that they put on the fringe of each border a cord of blue:  
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, and they have made for themselves fringes on the skirts of their garments, to their generations, and they have put on the fringe of the skirt a ribbon of blue,
- 39** Tê-lo-eis nas franjas, para que o vejais, e vos lembreis de todos os mandamentos do Senhor, e os observeis; e para que não vos deixeis arrastar à infidelidade pelo vosso coração ou pela vossa vista, como antes o fazíeis;  
and it shall be to you for a fringe, that you may look on it, and remember all the commandments of Yahweh, and do them; and that you not follow after your own heart and your own eyes, after which you use to play the prostitute;  
and it hath been to you for a fringe, and ye have seen it, and have remembered all the commands of Jehovah, and have done them, and ye search not after your heart, and after your eyes, after which ye are going a-whoring;
- 40** para que vos lembreis de todos os meus mandamentos, e os observeis, e sejais santos para com o vosso Deus.  
that you may remember and do all my commandments, and be holy to your God.  
so that ye remember and have done all My commands, and ye have been holy to your God;
- 41** Eu sou o senhor vosso Deus, que vos tirei da terra do Egito para ser o vosso Deus. Eu sou o Senhor vosso Deus.  
I am Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am Yahweh your God.  
I [am] Jehovah your God, who hath brought you out from the land of Egypt to become your God; I, Jehovah, [am] your God.`
- 1** Ora, Corá, filho de Izar, filho de Coate, filho de Levi, juntamente com Datã e Abirão, filhos de Eliabe, e Om, filho de Pelete, filhos de Rúben, tomando certos homens,  
Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, with Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took [men]:  
And Korah, son of Izhar, son of Kohath, son of Levi, taketh both Dathan and Abiram sons of Eliab, and On son of Peleth, sons of Reuben,
- 2** levantaram-se perante Moisés, juntamente com duzentos e cinqüenta homens dos filhos de Israel, príncipes da congregação, chamados à assembléia, varões de renome;  
and they rose up before Moses, with certain of the children of Israel, two hundred fifty princes of the congregation, called to the assembly, men of renown;  
and they rise up before Moses, with men of the sons of Israel, two hundred and fifty, princes of the company, called of the convention, men of name,

- 3 e ajuntando-se contra Moisés e contra Arão, disseram-lhes: Demais é o que vos arrogais a vós, visto que toda a congregação é santa, todos eles são santos, e o Senhor está no meio deles; por que, pois, vos elevais sobre a assembléia do Senhor?  
and they assembled themselves together against Moses and against Aaron, and said to them, You take too much on you, seeing all the congregation are holy, everyone of them, and Yahweh is among them: why then lift you up yourselves above the assembly of Yahweh?  
and they are assembled against Moses and against Aaron, and say unto them, `Enough of you! for all the company -- all of them [are] holy, and in their midst [is] Jehovah; and wherefore do ye lift yourselves up above the assembly of Jehovah?`**
- 4 Quando Moisés ouviu isso, caiu com o rosto em terra;  
When Moses heard it, he fell on his face:  
And Moses heareth, and falleth on his face,**
- 5 depois falou a Corá e a toda a sua companhia, dizendo: Amanhã pela manhã o Senhor fará saber quem é seu, e quem é o santo, ao qual ele fará chegar a si; e aquele a quem escolher fará chegar a si.  
and he spoke to Korah and to all his company, saying, In the morning Yahweh will show who are his, and who is holy, and will cause him to come near to him: even him whom he shall choose will he cause to come near to him.  
and he speaketh unto Korah, and unto all his company, saying, `Morning! -- and Jehovah is knowing those who are his, and him who is holy, and hath brought near unto Him; even him whom He doth fix on He bringeth near unto Him.**
- 6 Fazei isto: Corá e toda a sua companhia, tomai para vós incensários;  
This do: take you censers, Korah, and all his company;  
This do: take to yourselves censers, Korah, and all his company,**
- 7 e amanhã, pondo fogo neles, sobre eles deitai incenso perante o Senhor; e será que o homem a quem o Senhor escolher, esse será o santo; demais é o que vos arrogais a vós, filhos de Levi.  
and put fire in them, and put incense on them before Yahweh tomorrow: and it shall be that the man whom Yahweh does choose, he [shall be] holy: you take too much on you, you sons of Levi.  
and put in them fire, and put on them perfume, before Jehovah to-morrow, and it hath been, the man whom Jehovah chooseth, he [is] the holy one; -- enough of you, sons of Levi.`**
- 8 Disse mais Moisés a Corá: Ouvi agora, filhos de Levi!  
Moses said to Korah, Hear now, you sons of Levi:  
And Moses saith unto Korah, `Hear ye, I pray you, sons of Levi;**



- 9** Acaso é pouco para vós que o Deus de Israel vos tenha separado da congregação de Israel, para vos fazer chegar a si, a fim de fazerdes o serviço do tabernáculo do Senhor e estardes perante a congregação para ministrar-lhe,  
[seems it but] a small thing to you, that the God of Israel has separated you from the congregation of Israel, to bring you near to himself, to do the service of the tent of Yahweh, and to stand before the congregation to minister to them;  
is it little to you that the God of Israel hath separated you from the company of Israel to bring you near unto Himself, to do the service of the tabernacle of Jehovah, and to stand before the company to serve them? --
- 10** e te fez chegar, e contigo todos os teus irmãos, os filhos de Levi? procurais também o sacerdócio?  
and that he has brought you near, and all your brothers the sons of Levi with you? and seek you the priesthood also?  
yea, He doth bring thee near, and all thy brethren the sons of Levi with thee -- and ye have sought also the priesthood!
- 11** Pelo que tu e toda a tua companhia estais congregados contra o Senhor; e Arão, quem é ele, para que murmureis contra ele?  
Therefore you and all your company are gathered together against Yahweh: and Aaron, what is he who you murmur against him?  
Therefore, thou and all thy company who are met [are] against Jehovah; and Aaron, what [is] he, that ye murmur against him?`
- 12** Então Moisés mandou chamar a Datã e a Abirão, filhos de Eliabe; eles porém responderam: Não subiremos.  
Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab; and they said, We won't come up: And Moses sendeth to call for Dathan and for Abiram sons of Eliab, and they say, `We do not come up;
- 13** É pouco, porventura, que nos tenhas feito subir de uma terra que mana leite e mel, para nos matares no deserto, para que queiras ainda fazer-te príncipe sobre nós?  
is it a small thing that you have brought us up out of a land flowing with milk and honey, to kill us in the wilderness, but you must needs make yourself also a prince over us?  
is it little that thou hast brought us up out of a land flowing with milk and honey to put us to death in a wilderness that thou also certainly makest thyself prince over us?
- 14** Ademais, não nos introduziste em uma terra que mana leite e mel, nem nos deste campos e vinhas em herança; porventura cegarás os olhos a estes homens? Não subiremos.  
Moreover you haven't brought us into a land flowing with milk and honey, nor given us inheritance of fields and vineyards: will you put out the eyes of these men? we won't come up.  
Yea, unto a land flowing with milk and honey thou hast not brought us in, nor dost thou give to us an inheritance of field and vineyard; the eyes of these men dost thou pick out? we do not come up.`

- 15 Então Moisés irou-se grandemente, e disse ao Senhor: Não atentes para a sua oferta; nem um só jumento tenho tomado deles, nem a nenhum deles tenho feito mal.  
Moses was very angry, and said to Yahweh, "Don't respect their offering: I have not taken one donkey from them, neither have I hurt one of them."  
And it is very displeasing to Moses, and he saith unto Jehovah, `Turn not Thou unto their present; not one ass from them have I taken, nor have I afflicted one of them.`**
- 16 Disse mais Moisés a Corá: Comparecei amanhã tu e toda a tua companhia perante o Senhor; tu e eles, e Arão.  
Moses said to Korah, Be you and all your company before Yahweh, you, and they, and Aaron, tomorrow:  
And Moses saith unto Korah, `Thou and all thy company, be ye before Jehovah, thou, and they, and Aaron, to-morrow;**
- 17 Tome cada um o seu incensário, e ponha nele incenso; cada um traga perante o Senhor o seu incensário, duzentos e cinqüenta incensários; também tu e Arão, cada qual o seu incensário.  
and take every man his censer, and put incense on them, and bring you before Yahweh every man his censer, two hundred fifty censers; you also, and Aaron, each his censer.  
and take ye each his censer, and ye have put on them perfume, and brought near before Jehovah, each his censer, two hundred and fifty censers; and thou and Aaron, each his censer.`**
- 18 Tomou, pois, cada qual o seu incensário, e nele pôs fogo, e nele deitou incenso; e se puseram à porta da tenda da revelação com Moisés e Arão.  
They took every man his censer, and put fire in them, and laid incense thereon, and stood at the door of the tent of meeting with Moses and Aaron.  
And they take each his censer, and put on them fire, and lay on them perfume, and they stand at the opening of the tent of meeting, with Moses and Aaron.**
- 19 E Corá fez ajuntar contra eles toda o congregação à porta da tenda da revelação; então a glória do Senhor apareceu a toda a congregação.  
Korah assembled all the congregation against them to the door of the tent of meeting: and the glory of Yahweh appeared to all the congregation.  
And Korah assembleth against them all the company unto the opening of the tent of meeting, and the honour of Jehovah is seen by all the company.**
- 20 Então disse o senhor a Moisés e a Arão:  
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron, saying,**
- 21 Apartai-vos do meio desta congregação, para que eu, num momento, os possa consumir.  
Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a  
`Be ye separated from the midst of this company, and I consume them in a moment;`**

- 22** Mas eles caíram com os rostos em terra, e disseram: ç Deus, Deus dos espíritos de toda a carne, pecará um só homem, e indignar-te-ás tu contra toda esta congregação?  
They fell on their faces, and said, God, the God of the spirits of all flesh, shall one man sin, and will you be angry with all the congregation?  
and they fall on their faces, and say, `God, God of the spirits of all flesh -- the one man sinneth, and against all the company Thou art wroth!
- 23** Respondeu o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 24** Fala a toda esta congregação, dizendo: Subi do derredor da habitação de Corá, Datã e Abirão.  
Speak to the congregation, saying, Get you up from about the tent of Korah, Dathan, and Abiram.  
`Speak unto the company, saying, Go ye up from round about the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram.`
- 25** Então Moisés levantou-se, e foi ter com Datã e Abirão; e seguiram-nos os anciãos de Israel.  
Moses rose up and went to Dathan and Abiram; and the elders of Israel followed him.  
And Moses riseth, and goeth unto Dathan and Abiram, and the elders of Israel go after him,
- 26** E falou à congregação, dizendo: Retirai-vos, peço-vos, das tendas desses homens ímpios, e não toqueis nada do que é seu, para que não pereçais em todos os seus pecados.  
He spoke to the congregation, saying, Depart, I pray you, from the tents of these wicked men, and touch nothing of theirs, lest you be consumed in all their sins.  
and he speaketh unto the company, saying, `Turn aside, I pray you, from the tents of these wicked men, and come not against anything that they have, lest ye be consumed in all their sins.`
- 27** Subiram, pois, do derredor da habitação de Corá, Datã e Abirão. E Datã e Abirão saíram, e se puseram à porta das suas tendas, juntamente com suas mulheres, e seus filhos e seus pequeninos.  
So they got them up from the tent of Korah, Dathan, and Abiram, on every side: and Dathan and Abiram came out, and stood at the door of their tents, and their wives, and their sons, and their little ones.  
And they go up from the tabernacle of Korah, Dathan and Abiram, from round about, and Dathan, and Abiram have come out, standing at the opening of their tents, and their wives, and their sons, and their infants.
- 28** Então disse Moisés: Nisto conhecereis que o Senhor me enviou a fazer todas estas obras; pois não as tenho feito de mim mesmo.  
Moses said, Hereby you shall know that Yahweh has sent me to do all these works; for [I have] not [done them] of my own mind.  
And Moses saith, `By this ye do know that Jehovah hath sent me to do all these works, that [they are] not from my own heart;

- 29** Se estes morrerem como morrem todos os homens, e se forem visitados como são visitados todos os homens, o Senhor não me enviou.  
If these men die the common death of all men, or if they be visited after the visitation of all men; then Yahweh hasn't sent me.  
if according to the death of all men these die -- or the charge of all men is charged upon them -- Jehovah hath not sent me;
- 30** Mas, se o Senhor criar alguma coisa nova, e a terra abrir a boca e os tragar com tudo o que é deles, e vivos descerem ao Seol, então compreenderéis que estes homens têm desprezado o Senhor.  
But if Yahweh make a new thing, and the ground open its mouth, and swallow them up, with all that appertain to them, and they go down alive into Sheol; then you shall understand that these men have despised Yahweh.  
and if a strange thing Jehovah do, and the ground hath opened her mouth and swallowed them, and all that they have, and they have gone down alive to Sheol -- then ye have known that these men have despised Jehovah.`
- 31** E aconteceu que, acabando ele de falar todas estas palavras, a terra que estava debaixo deles se fendeu;  
It happened, as he made an end of speaking all these words, that the ground split apart that was under them;  
And it cometh to pass at his finishing speaking all these words, that the ground which [is] under them cleaveth,
- 32** e a terra abriu a boca e os tragou com as suas famílias, como também a todos os homens que pertenciam a Corá, e a toda a sua fazenda.  
and the earth opened its mouth, and swallowed them up, and their households, and all the men who appertained to Korah, and all their goods.  
and the earth openeth her mouth, and swalloweth them, and their houses, and all the men who [are] for Korah, and all the goods,
- 33** Assim eles e tudo o que era seu desceram vivos ao Seol; e a terra os cobriu, e pereceram do meio da congregação,  
So they, and all that appertained to them, went down alive into Sheol: and the earth closed on them, and they perished from among the assembly.  
and they go down, they, and all that they have, alive to Sheol, and the earth closeth over them, and they perish from the midst of the assembly;
- 34** E todo o Israel, que estava ao seu redor, fugiu ao clamor deles, dizendo: não suceda que a terra nos trague também a nós.  
All Israel that were round about them fled at the cry of them; for they said, Lest the earth swallow us up.  
and all Israel who [are] round about them have fled at their voice, for they said, `Lest the earth swallow us;`

- 35 Então saiu fogo do Senhor, e consumiu os duzentos e cinqüenta homens que ofereciam o incenso.  
Fire came forth from Yahweh, and devoured the two hundred fifty men who offered the incense.  
and fire hath come out from Jehovah, and consumeth the two hundred and fifty men bringing near the perfume.**
- 36 Então disse o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 37 Dize a Eleazar, filho de Arão, o sacerdote, que tire os incensários do meio do incêndio; e espalha tu o fogo longe; porque se tornaram santos  
Speak to Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the censers out of the burning, and scatter you the fire yonder; for they are holy,  
`Say unto Eleazar son of Aaron the priest, and he lifteth up the censers from the midst of the burning, and the fire scatter thou yonder, for they have been hallowed,**
- 38 os incensários daqueles que pecaram contra as suas almas; deles se façam chapas, de obra batida, para cobertura do altar; porquanto os trouxeram perante o Senhor, por isso se tornaram santos; e serão por sinal aos filhos de Israel.  
even the censers of these sinners against their own lives; and let them be made beaten plates for a covering of the altar: for they offered them before Yahweh; therefore they are holy; and they shall be a sign to the children of Israel.  
[even] the censers of these sinners against their own souls; and they have made them spread-out plates, a covering for the altar, for they have brought them near before Jehovah, and they are hallowed; and they are become a sign to the sons of Israel.`**
- 39 Eleazar, pois, o sacerdote, tomou os incensários de bronze, os quais aqueles que foram queimados tinham oferecido; e os converteram em chapas para cobertura do altar,  
Eleazar the priest took the brazen censers, which those who were burnt had offered; and they beat them out for a covering of the altar,  
And Eleazar the priest taketh the brazen censers which they who are burnt had brought near, and they spread them out, a covering for the altar --**
- 40 para servir de memória aos filhos de Israel, a fim de que nenhum estranho, ninguém que não seja da descendência de Arão, se chegue para queimar incenso perante o Senhor, para que não seja como Corá e a sua companhia; conforme o Senhor dissera a Eleazar por intermédio de Moisés.  
to be a memorial to the children of Israel, to the end that no stranger, who isn't of the seed of Aaron, comes near to burn incense before Yahweh; that he not be as Korah, and as his company: as Yahweh spoke to him by Moses.  
a memorial to the sons of Israel, so that a stranger who is not of the seed of Aaron doth not draw near to make a perfume before Jehovah, and is not as Korah, and as his company, -- as Jehovah hath spoken by the hand of Moses to him.**

- 41 Mas no dia seguinte toda oa congregação dos filhos de Israel murmurou contra Moisés e Arão, dizendo: Vós matastes o povo do Senhor.  
But on the next day all the congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying, You have killed the people of Yahweh.  
And all the company of the sons of Israel murmur, on the morrow, against Moses and against Aaron, saying, `Ye -- ye have put to death the people of Jehovah.`**
- 42 E tendo-se sublevado a congregação contra Moisés e Arão, dirigiu-se para a tenda da revelação, e eis que a nuvem a cobriu, e a glória do Senhor apareceu.  
It happened, when the congregation was assembled against Moses and against Aaron, that they looked toward the tent of meeting: and, behold, the cloud covered it, and the glory of Yahweh appeared.  
And it cometh to pass, in the company being assembled against Moses and against Aaron, that they turn towards the tent of meeting, and lo, the cloud hath covered it, and the honour of Jehovah is seen;**
- 43 Vieram, pois, Moisés e Arão à frente da tenda da revelação.  
Moses and Aaron came to the front of the tent of meeting.  
and Moses cometh -- Aaron also -- unto the front of the tent of meeting.**
- 44 Então disse o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 45 Levantai-vos do meio desta congregação, para que eu, num momento, a possa consumir.  
Então caíram com o rosto em terra.  
Get you up from among this congregation, that I may consume them in a moment. They fell on their faces.  
`Get you up from the midst of this company, and I consume them in a moment;` and they fall on their faces,**
- 46 Depois disse Moisés a Arão: Toma o teu incensário, põe nele fogo do altar, deita incenso sobre ele e leva-o depressa à congregação, e faz expiação por eles; porque grande indignação saiu do Senhor; já começou a praga.  
Moses said to Aaron, Take they censer, and put fire therein from off the altar, and lay incense thereon, and carry it quickly to the congregation, and make atonement for them: for there is wrath gone out from Yahweh; the plague is begun.  
and Moses saith unto Aaron, `Take the censer, and put on it fire from off the altar, and place perfume, and go, hasten unto the company, and make atonement for them, for the wrath hath gone out from the presence of Jehovah -- the plague hath begun.`**

- 47 Tomou-o Arão, como Moisés tinha falado, e correu ao meio da congregação; e eis que já a praga havia começado entre o povo; e deitando o incenso no incensário, fez expiação pelo povo.**  
**Aaron took as Moses spoke, and ran into the midst of the assembly; and, behold, the plague was begun among the people: and he put on the incense, and made atonement for the people.**  
**And Aaron taketh as Moses hath spoken, and runneth unto the midst of the assembly, and lo, the plague hath begun among the people; and he giveth the perfume, and maketh atonement for the people,**
- 48 E pôs-se em pé entre os mortos e os vivos, e a praga cessou.**  
**He stood between the dead and the living; and the plague was stayed.**  
**and standeth between the dead and the living, and the plague is restrained;**
- 49 Ora, os que morreram da praga foram catorze mil e setecentos, além dos que morreram no caso de Corá.**  
**Now those who died by the plague were fourteen thousand and seven hundred, besides those who died about the matter of Korah.**  
**and those who die by the plague are fourteen thousand and seven hundred, apart from those who die for the matter of Korah;**
- 50 E voltou Arão a Moisés à porta da tenda da revelação, pois cessara a praga.**  
**Aaron returned to Moses to the door of the tent of meeting: and the plague was stayed.**  
**and Aaron turneth back unto Moses, unto the opening of the tent of meeting, and the plague hath been restrained.**
- 1 Então disse o Senhor a Moisés:**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 2 Fala aos filhos de Israel, e toma deles uma vara para cada casa paterna de todos os seus príncipes, segundo as casas de seus pais, doze varas; e escreve o nome de cada um sobre a sua vara.**  
**Speak to the children of Israel, and take of them rods, one for each fathers` house, of all their princes according to their fathers` houses, twelve rods: write you every man`s name on his rod.**  
**`Speak unto the sons of Israel, and take from them each a rod, for a father`s house, from all their princes, for the house of their fathers, twelve rods; the name of each thou dost write on his rod,**
- 3 O nome de Arão escreverás sobre a vara de Levi; porque cada cabeça das casas de seus pais terá uma vara.**  
**You shall write Aaron`s name on the rod of Levi; for there shall be one rod for each head of their fathers` houses.**  
**and Aaron`s name thou dost write on the tribe of Levi; for one rod [is] for the head of their fathers` house:**

- 4 E as porás na tenda da revelação, perante o testemunho, onde venho a vós.  
You shall lay them up in the tent of meeting before the testimony, where I meet with you.  
and thou hast placed them in the tent of meeting, before the testimony, where I meet with you.**
- 5 Então brotará a vara do homem que eu escolher; assim farei cessar as murmurações dos filhos de Israel contra mim, com que murmuram contra vós.  
It shall happen, that the rod of the man whom I shall choose shall bud: and I will make to cease from me the murmurings of the children of Israel, which they murmur against you.  
`And it hath come to pass, the man`s rod on whom I fix doth flourish, and I have caused to cease from off me the murmurings of the sons of Israel, which they are murmuring against you.`**
- 6 Falou, pois, Moisés aos filhos de Israel, e todos os seus príncipes deram-lhe varas, cada príncipe uma, segundo as casas de seus pais, doze varas; e entre elas estava a vara de Arão.  
Moses spoke to the children of Israel; and all their princes gave him rods, for each prince one, according to their fathers` houses, even twelve rods: and the rod of Aaron was among their rods.  
And Moses speaketh unto the sons of Israel, and all their princes give unto him one rod for a prince, one rod for a prince, for their fathers` house, twelve rods, and the rod of Aaron [is] in the midst of their rods;**
- 7 E Moisés depositou as varas perante o Senhor na tenda do testemunho.  
Moses laid up the rods before Yahweh in the tent of the testimony.  
and Moses placeth the rods before Jehovah, in the tent of the testimony.**
- 8 Sucedeu, pois, no dia seguinte, que Moisés entrou na tenda do testemunho, e eis que a vara de Arão, pela casa de Levi, brotara, produzira gomos, rebentara em flores e dera amêndoas maduras.  
It happened on the next day, that Moses went into the tent of the testimony; and, behold, the rod of Aaron for the house of Levi was budded, and put forth buds, and produced blossoms, and bore ripe almonds.  
And it cometh to pass, on the morrow, that Moses goeth in unto the tent of the testimony, and lo, the rod of Aaron hath flourished for the house of Levi, and is bringing out flourishing, and doth blossom blossoms, and doth produce almonds;**
- 9 Então Moisés trouxe todas as varas de diante do Senhor a todos os filhos de Israel; e eles olharam, e tomaram cada um a sua vara.  
Moses brought out all the rods from before Yahweh to all the children of Israel: and they looked, and took every man his rod.  
and Moses bringeth out all the rods from before Jehovah, unto all the sons of Israel, and they look, and take each his rod.**



- 10 Então o Senhor disse a Moisés: Torna a pôr a vara de Arão perante o testemunho, para se guardar por sinal contra os filhos rebeldes; para que possas fazer acabar as suas murmurações contra mim, a fim de que não morram.**  
**Yahweh said to Moses, Put back the rod of Aaron before the testimony, to be kept for a token against the children of rebellion; that you may make an end of their murmurings against me, that they not die.**  
**And Jehovah saith unto Moses, `Put back the rod of Aaron, before the testimony, for a charge, for a sign to the sons of rebellion, and thou dost remove their murmurings from off me, and they do not die;`**
- 11 Assim fez Moisés; como lhe ordenara o Senhor, assim fez.**  
**Thus did Moses: as Yahweh commanded him, so did he.**  
**and Moses doth as Jehovah hath commanded him; so he hath done.**
- 12 Então disseram os filhos de Israel a Moisés: Eis aqui, nós expiramos, perecemos, todos nós perecemos.**  
**The children of Israel spoke to Moses, saying, Behold, we perish, we are undone, we are all undone.**  
**And the sons of Israel speak unto Moses, saying, `Lo, we have expired; we have perished; we have all of us perished;**
- 13 Todo aquele que se aproximar, sim, todo o que se aproximar do tabernáculo do Senhor, morrerá; porventura pereceremos todos?**  
**Everyone who comes near, who comes near to the tent of Yahweh, dies: shall we perish all of us?**  
**any who is at all drawing near unto the tabernacle of Jehovah dieth; have we not been consumed -- to expire?`**
- 1 Depois disse o Senhor a Arão: Tu e teus filhos, e a casa de teu pai contigo, levareis a iniquidade do santuário; e tu e teus filhos contigo levareis a iniquidade do vosso sacerdócio.**  
**Yahweh said to Aaron, You and your sons and your fathers` house with you shall bear the iniquity of the sanctuary; and you and your sons with you shall bear the iniquity of your priesthood.**  
**And Jehovah saith unto Aaron, `Thou, and thy sons, and the house of thy father with thee, do bear the iniquity of the sanctuary; and thou, and thy sons with thee, do bear the iniquity of your priesthood;**
- 2 Faze, pois, chegar contigo também teus irmãos, a tribo de Levi, a tribo de teu pai, para que se ajuntem a ti, e te sirvam; mas tu e teus filhos contigo estareis perante a tenda do testemunho.**  
**Your brothers also, the tribe of Levi, the tribe of your father, bring you near with you, that they may be joined to you, and minister to you: but you and your sons with you shall be before the tent of the testimony.**  
**and also thy brethren, the tribe of Levi, the tribe of thy father, bring near with thee, and they are joined unto thee, and serve thee, even thou and thy sons with thee, before the tent of the testimony.**

- 3** Eles cumprirão as tuas ordens, e assumirão o encargo de toda a tenda; mas não se chegarão aos utensílios do santuário, nem ao altar, para que não morram, assim eles, como vós.  
They shall keep your charge, and the charge of all the Tent: only they shall not come near to the vessels of the sanctuary and to the altar, that they not die, neither they, nor you.  
`And they have kept thy charge, and the charge of all the tent; only, unto the vessels of the sanctuary and unto the altar they do not come near, and they die not, either they or you;
- 4** Mas se ajuntarão a ti, e assumirão o encargo da tenda da revelação, para todo o serviço da tenda; e o estranho não se chegará a vós.  
They shall be joined to you, and keep the charge of the tent of meeting, for all the service of the Tent: and a stranger shall not come near to you.  
and they have been joined unto thee, and have kept the charge of the tent of meeting, for all the service of the tent; and a stranger doth not come near unto you;
- 5** Vós, pois, assumireis o encargo do santuário e o encargo do altar, para que não haja outra vez furor sobre os filhos de Israel.  
You shall keep the charge of the sanctuary, and the charge of the altar; that there be wrath no more on the children of Israel.  
and ye have kept the charge of the sanctuary, and the charge of the altar, and there is no more wrath against the sons of Israel.
- 6** Eis que eu tenho tomado vossos irmãos, os levitas, do meio dos filhos de Israel; eles vos são uma dádiva, feita ao Senhor, para fazerem o serviço da tenda da revelação.  
I, behold, I have taken your brothers the Levites from among the children of Israel: to you they are a gift, given to Yahweh, to do the service of the tent of meeting.  
`And I, lo, I have taken your brethren the Levites from the midst of the sons of Israel; to you a gift they are given by Jehovah, to do the service of the tent of meeting;
- 7** Mas tu e teus filhos contigo cumprireis o vosso sacerdócio no tocante a tudo o que é do altar, e a tudo o que está dentro do véu; nisso servireis. Eu vos dou o sacerdócio como dádiva ministerial, e o estranho que se chegar será morto.  
You and your sons with you shall keep your priesthood for everything of the altar, and for that within the veil; and you shall serve: I give you the priesthood as a service of gift: and the stranger who comes near shall be put to death.  
and thou, and thy sons with thee, do keep your priesthood, for everything of the altar, and within the vail, and ye have served; a service of gift I make your priesthood; and the stranger who is coming near is put to death.`
- 8** Disse mais o Senhor a Arão: Eis que eu te tenho dado as minhas ofertas alçadas, com todas as coisas santificadas dos filhos de Israel; a ti as tenho dado como porção, e a teus filhos como direito perpétuo.  
Yahweh spoke to Aaron, I, behold, I have given you the charge of my heave-offerings, even all the holy things of the children of Israel; to you have I given them by reason of the anointing, and to your sons, as a portion forever.  
And Jehovah speaketh unto Aaron: `And I, lo, I have given to thee the charge of My heave-offerings, of all the hallowed things of the sons of Israel -- to thee I have given them for the anointing, and to thy sons, by a statute age-during.

- 9** Das coisas santíssimas reservadas do fogo serão tuas todas as suas ofertas, a saber, todas as ofertas de cereais, todas as ofertas pelo pecado e todas as ofertas pela culpa, que me entregarem; estas coisas serão santíssimas para ti e para teus filhos.  
This shall be your of the most holy things, [reserved] from the fire: every offering of theirs, even every meal-offering of theirs, and every sin-offering of theirs, and every trespass-offering of theirs, which they shall render to me, shall be most holy for you and for your sons.  
This is thine of the most holy things, from the fire: all their offering, to all their present, and to all their sin-offering, and to all their guilt-offering, which they give back to Me, is most holy to thee, and to thy sons;
- 10** Num lugar santo as comerás; delas todo varão comerá; santas te serão.  
As the most holy things shall you eat of it; every male shall eat of it: it shall be holy to you. in the holy of holies thou dost eat it; every male doth eat it; holy it is to thee.
- 11** Também isto será teu: a oferta alçada das suas dádivas, com todas as ofertas de movimento dos filhos de Israel; a ti, a teus filhos, e a tuas filhas contigo, as tenho dado como porção, para sempre. Todo o que na tua casa estiver limpo, comerá delas.  
This is your: the heave-offering of their gift, even all the wave-offerings of the children of Israel; I have given them to you, and to your sons and to your daughters with you, as a portion forever; everyone who is clean in your house shall eat of it.  
`And this [is] thine: the heave-offering of their gift, to all the wave-offerings of the sons of Israel, to thee I have given them, and to thy sons, and to thy daughters with thee, by a statute age-during; every clean one in thy house doth eat it;
- 12** Tudo o que do azeite há de melhor, e tudo o que do mosto e do grão há de melhor, as primícias destes que eles derem ao Senhor, a ti as tenho dado.  
All the best of the oil, and all the best of the vintage, and of the grain, the first-fruits of them which they give to Yahweh, to you have I given them.  
all the best of the oil, and all the best of the new wine, and wheat -- their first-[fruits] which they give to Jehovah -- to thee I have given them.
- 13** Os primeiros frutos de tudo o que houver na sua terra, que trouxerem ao Senhor, serão teus. Todo o que na tua casa estiver limpo comerá deles.  
The first-ripe fruits of all that is in their land, which they bring to Yahweh, shall be your; everyone who is clean in your house shall eat of it.  
`The first-fruits of all that [is] in their land, which they bring in to Jehovah, are thine; every clean one in thy house doth eat it;
- 14** Toda coisa consagrada em Israel será tua.  
Everything devoted in Israel shall be your.  
every devoted thing in Israel is thine,

- 15** Todo primogênito de toda a carne, que oferecerem ao Senhor, tanto de homens como de animais, será teu; contudo os primogênitos dos homens certamente remirás; também os primogênitos dos animais imundos remirás.  
Everything that opens the womb, of all flesh which they offer to Yahweh, both of man and animal shall be your: nevertheless the firstborn of man shall you surely redeem, and the firstborn of unclean animals shall you redeem.  
every one opening a womb of all flesh which they bring near to Jehovah, among man and among beast, is thine; only, thou dost certainly ransom the first-born of man, and the firstling of the unclean beast thou dost ransom.
- 16** Os que deles se houverem de remir, desde a idade de um mês os remirás, segundo a tua avaliação, por cinco siclos de dinheiro, segundo o siclo do santuário, que é de vinte  
Those who are to be redeemed of them from a month old shall you redeem, according to your estimation, for the money of five shekels, after the shekel of the sanctuary (the same is twenty gerahs).  
`And their ransomed ones from a son of a month, thou dost ransom with thy valuation, of silver, five shekels, by the shekel of the sanctuary, twenty gerahs it [is].
- 17** Mas o primogênito da vaca, o primogênito da ovelha, e o primogênito da cabra não remirás, porque eles são santos. Espargirás o seu sangue sobre o altar, e queimarás a sua gordura em oferta queimada, de cheiro suave ao Senhor.  
But the firstborn of a cow, or the firstborn of a sheep, or the firstborn of a goat, you shall not redeem; they are holy: you shall sprinkle their blood on the altar, and shall burn their fat for an offering made by fire, for a sweet savor to Yahweh.  
`Only, the firstling of a cow, or the firstling of a sheep, or the firstling of a goat, thou dost not ransom, holy they [are]: their blood thou dost sprinkle on the altar, and of their fat thou makest perfume, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah,
- 18** E a carne deles será tua, bem como serão teus o peito da oferta de movimento e a coxa direita.  
The flesh of them shall be your, as the wave-breast and as the right thigh, it shall be your. and their flesh is thine, as the breast of the wave-offering, and as the right leg, it is thine;
- 19** Todas as ofertas alçadas das coisas sagradas, que os filhos de Israel oferecerem ao Senhor, eu as tenho dado a ti, a teus filhos e a tuas filhas contigo, como porção, para sempre; é um pacto perpétuo de sal perante o Senhor, para ti e para a tua descendência contigo.  
All the heave-offerings of the holy things, which the children of Israel offer to Yahweh, have I given you, and your sons and your daughters with you, as a portion forever: it is a covenant of salt forever before Yahweh to you and to your seed with you.  
all the heave-offerings of the holy things which the sons of Israel lift up to Jehovah I have given to thee and to thy sons, and to thy daughters with thee, by a statute age-during, a covenant of salt, age-during it [is] before Jehovah, to thee and to thy seed with thee.`

- 20 Disse também o Senhor a Arão: Na sua terra herança nenhuma terás, e no meio deles nenhuma porção terás; eu sou a tua porção e a tua herança entre os filhos de Israel. Yahweh said to Aaron, You shall have no inheritance in their land, neither shall you have any portion among them: I am your portion and your inheritance among the children of Israel.**  
**And Jehovah saith unto Aaron, `In their land thou dost not inherit, and a portion thou hast not in their midst: I [am] thy portion, and thine inheritance in the midst of the sons of Israel;**
- 21 Eis que aos filhos de Levi tenho dado todos os dízimos em Israel por herança, pelo serviço que prestam, o serviço da tenda da revelação. To the children of Levi, behold, I have given all the tithe in Israel for an inheritance, in return for their service which they serve, even the service of the tent of meeting. and to the sons of Levi, lo, I have given all the tenth in Israel for inheritance in exchange for their service which they are serving -- the service of the tent of meeting.**
- 22 Ora, nunca mais os filhos de Israel se chegarão à tenda da revelação, para que não levem sobre si o pecado e morram. Henceforth the children of Israel shall not come near the tent of meeting, lest they bear sin, and die. `And the sons of Israel come no more near unto the tent of meeting, to bear sin, to die,**
- 23 Mas os levitas farão o serviço da tenda da revelação, e eles levarão sobre si a sua iniquidade; pelas vossas gerações estatuto perpétuo será; e no meio dos filhos de Israel nenhuma herança terão. But the Levites shall do the service of the tent of meeting, and they shall bear their iniquity: it shall be a statute forever throughout your generations; and among the children of Israel they shall have no inheritance. and the Levites have done the service of the tent of meeting, and they -- they bear their iniquity; a statute age-during to your generations, that in the midst of the sons of Israel they have no inheritance;**
- 24 Porque os dízimos que os filhos de Israel oferecerem ao Senhor em oferta alçada, eu os tenho dado por herança aos levitas; porquanto eu lhes disse que nenhuma herança teriam entre os filhos de Israel. For the tithe of the children of Israel, which they offer as a heave-offering to Yahweh, I have given to the Levites for an inheritance: therefore I have said to them, Among the children of Israel they shall have no inheritance. but the tithe of the sons of Israel which they lift up to Jehovah, a heave-offering, I have given to the Levites for inheritance; therefore I have said of them, In the midst of the sons of Israel they have no inheritance.`**
- 25 Disse mais o Senhor a Moisés: Yahweh spoke to Moses, saying, And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 26 Também falarás aos levitas, e lhes dirás: Quando dos filhos de Israel receberdes os dízimos, que deles vos tenho dado por herança, então desses dízimos fareis ao Senhor uma oferta alçada, o dízimo dos dízimos.**  
Moreover you shall speak to the Levites, and tell them, When you take of the children of Israel the tithe which I have given you from them for your inheritance, then you shall offer up a heave-offering of it for Yahweh, a tithe of the tithe.  
`And unto the Levites thou dost speak; and thou hast said unto them, When ye take from the sons of Israel the tithe which I have given to you from them, for your inheritance, then ye have lifted up from it the heave-offering of Jehovah, a tithe of the tithe;
- 27 E computar-se-á a vossa oferta alçada, como o grão da eira, e como a plenitude do lagar. Your heave-offering shall be reckoned to you, as though it were the grain of the threshing floor, and as the fullness of the winepress.**  
and your heave-offering hath been reckoned to you as corn from the threshing-floor, and as fulness from the wine-vat;
- 28 Assim fareis ao Senhor uma oferta alçada de todos os vossos dízimos, que receberdes dos filhos de Israel; e desses dízimos dareis a oferta alçada do Senhor a Arão, o sacerdote. Thus you also shall offer a heave-offering to Yahweh of all your tithes, which you receive of the children of Israel; and of it you shall give Yahweh`s heave-offering to Aaron the priest.**  
so ye do lift up -- ye also -- the heave-offering of Jehovah from all your tithes which ye receive from the sons of Israel; and ye have given from it the heave-offering of Jehovah to Aaron the priest;
- 29 De todas as dádivas que vos forem feitas, oferecereis, do melhor delas, toda a oferta alçada do Senhor, a sua santa parte. Out of all your gifts you shall offer every heave-offering of Yahweh, of all the best of it, even the holy part of it out of it.**  
out of all your gifts ye do lift up the whole heave-offering of Jehovah; out of all its fat, -- its hallowed part -- out of it.
- 30 Portanto lhes dirás: Quando fizerdes oferta alçada do melhor dos dízimos, será ela computada aos levitas, como a novidade da eira e como a novidade do lagar. Therefore you shall tell them, When you heave the best of it from it, then it shall be reckoned to the Levites as the increase of the threshing floor, and as the increase of the wine-press.**  
`And thou hast said unto them, In your lifting up its fat out of it, then it hath been reckoned to the Levites, as increase of a threshing-floor, and as increase of a wine-vat;
- 31 E o comereis em qualquer lugar, vós e as vossas famílias; porque é a vossa recompensa pelo vosso serviço na tenda da revelação. You shall eat it in every place, you and your households: for it is your reward in return for your service in the tent of meeting.**  
and ye have eaten it in every place, ye and your households, for it [is] your hire in exchange for your service in the tent of meeting;

- 32** Pelo que não levareis sobre vós pecado, se tiverdes alçado o que deles há de melhor; e não profanareis as coisas sagradas dos filhos de Israel, para que não morrais.  
You shall bear no sin by reason of it, when you have heaved from it the best of it: and you shall not profane the holy things of the children of Israel, that you not die.  
and ye bear no sin for it, in your lifting up its fat out of it, and the holy things of the sons of Israel ye do not pollute, and ye die not.`
- 1** Disse mais o Senhor a Moisés e a Arão:  
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,
- 2** Este é o estatuto da lei que o Senhor ordenou, dizendo: Dize aos filhos de Israel que te tragam uma novilha vermelha sem defeito, que não tenha mancha, e sobre a qual não se tenha posto jugo:  
This is the statute of the law which Yahweh has commanded, saying, Speak to the children of Israel, that they bring you a red heifer without spot, in which is no blemish, [and] on which never came yoke.  
`This [is] a statute of the law which Jehovah hath commanded, saying, Speak unto the sons of Israel, and they bring unto thee a red cow, a perfect one, in which there is no blemish, on which no yoke hath gone up;
- 3** Entregá-la-eis a Eleazar, o sacerdote; ele a tirará para fora do arraial, e a imolarão diante dele.  
You shall give her to Eleazar the priest, and he shall bring her forth outside of the camp, and one shall kill her before his face:  
and ye have given it unto Eleazar the priest, and he hath brought it out unto the outside of the camp, and hath slaughtered it before him.
- 4** Eleazar, o sacerdote, tomará do sangue com o dedo, e dele espargirá para a frente da tenda da revelação sete vezes.  
and Eleazar the priest shall take of her blood with his finger, and sprinkle her blood toward the front of the tent of meeting seven times.  
`And Eleazar the priest hath taken of its blood with his finger, and hath sprinkled over-against the front of the tent of meeting of her blood seven times;
- 5** Então à vista dele se queimará a novilha, tanto o couro e a carne, como o sangue e o excremento;  
One shall burn the heifer in his sight; her skin, and her flesh, and her blood, with her dung, shall he burn:  
and [one] hath burnt the cow before his eyes; her skin, and her flesh, and her blood, besides her dung, he doth burn;
- 6** e o sacerdote, tomando pau do cedro, hissopo e carmesim, os lançará no meio do fogo que queima a novilha.  
and the priest shall take cedar-wood, and hyssop, and scarlet, and cast it into the midst of the burning of the heifer.  
and the priest hath taken cedar wood, and hyssop, and scarlet, and hath cast unto the midst of the burning of the cow;

- 7 Então o sacerdote lavará as suas vestes e banhará o seu corpo em água; depois entrará no arraial; e o sacerdote será imundo até a tarde.**  
Then the priest shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp, and the priest shall be unclean until the even. and the priest hath washed his garments, and hath bathed his flesh with water, and afterwards doth come in unto the camp, and the priest is unclean till the evening;
- 8 Também o que a tiver queimado lavará as suas vestes e banhará o seu corpo em água, e sera imundo até a tarde.**  
He who burns her shall wash his clothes in water, and bathe his flesh in water, and shall be unclean until the even.  
and he who is burning it doth wash his garments with water, and hath bathed his flesh with water, and is unclean till the evening.
- 9 E um homem limpo recolherá a cinza da novilha, e a depositará fora do arraial, num lugar limpo, e ficará ela guardada para a congregação dos filhos de Israel, para a água de purificação; é oferta pelo pecado.**  
A man who is clean shall gather up the ashes of the heifer, and lay them up outside of the camp in a clean place; and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water for impurity: it is a sin-offering.  
`And a clean man hath gathered the ashes of the cow, and hath placed at the outside of the camp, in a clean place, and it hath become to the company of the sons of Israel a charge for waters of separation -- it [is] a [cleansing];
- 10 E o que recolher a cinza da novilha lavará as suas vestes e será imundo até a tarde; isto será por estatuto perpétuo aos filhos de Israel e ao estrangeiro que peregrina entre eles.**  
He who gathers the ashes of the heifer shall wash his clothes, and be unclean until the even: and it shall be to the children of Israel, and to the stranger who sojourns among them, for a statute forever.  
and he who is gathering the ashes of the heifer hath washed his garments, and is unclean till the evening; and it hath been to the sons of Israel, and to the sojourner who is sojourning in their midst, for a statute age-during.
- 11 Aquele que tocar o cadáver de algum homem, será imundo sete dias.**  
He who touches the dead body of any man shall be unclean seven days:  
`He who is coming against the dead body of any man -- is unclean seven days;
- 12 Ao terceiro dia o mesmo se purificará com aquela água, e ao sétimo dia se tornará limpo; mas, se ao terceiro dia não se purificar, não se tornará limpo ao sétimo dia.**  
the same shall purify himself therewith on the third day, and on the seventh day he shall be clean: but if he doesn't purify himself the third day, then the seventh day he shall not be clean.  
he doth cleanse himself for it on the third day, and on the seventh day he is clean; and if he cleanse not himself on the third day, then on the seventh day he is not clean.



- 13** Todo aquele que tocar o cadáver de algum homem que tenha morrido, e não se purificar, contamina o tabernáculo do Senhor; e essa alma será extirpada de Israel; porque a água da purificação não foi espargida sobre ele, continua imundo; a sua imundícia está ainda sobre ele.  
Whoever touches a dead person, the body of a man who has died, and doesn't purifies himself, defiles the tent of Yahweh; and that soul shall be cut off from Israel: because the water for impurity was not sprinkled on him, he shall be unclean; his uncleanness is yet on him.  
Any one who is coming against the dead, against the body of man who dieth, and cleanseth not himself -- the tabernacle of Jehovah he hath defiled, and that person hath been cut off from Israel, for water of separation is not sprinkled upon him; he is unclean; his uncleanness [is] still upon him.
- 14** Esta é a lei, quando um homem morrer numa tenda: todo aquele que entrar na tenda, e todo aquele que nela estiver, será imundo sete dias.  
This is the law when a man dies in a tent: everyone who comes into the tent, and everyone who is in the tent, shall be unclean seven days.  
`This [is] the law, when a man dieth in a tent: every one who is coming in unto the tent, and all that [is] in the tent, is unclean seven days;
- 15** Também, todo vaso aberto, sobre que não houver pano atado, será imundo.  
Every open vessel, which has no covering bound on it, is unclean.  
and every open vessel which hath no covering of thread upon it is unclean.
- 16** E todo aquele que no campo tocar alguém que tenha sido morto pela espada, ou outro cadáver, ou um osso de algum homem, ou uma sepultura, será imundo sete dias.  
Whoever in the open field touches one who is slain with a sword, or a dead body, or a bone of a man, or a grave, shall be unclean seven days.  
`And every one who cometh, on the face of the field, against the pierced of a sword, or against the dead, or against a bone of man, or against a grave, is unclean seven days;
- 17** Para o imundo, pois, tomarão da cinza da queima da oferta pelo pecado, e sobre ela deitarão água viva num vaso;  
For the unclean they shall take of the ashes of the burning of the sin-offering; and running water shall be put thereto in a vessel:  
and they have taken for the unclean person of the ashes of the burning of the [cleansing], and he hath put upon it running water unto a vessel;
- 18** e um homem limpo tomará hissopo, e o molhará na água, e a espargirá sobre a tenda, sobre todos os objetos e sobre as pessoas que ali estiverem, como também sobre aquele que tiver tocado o osso, ou o que foi morto, ou o que faleceu, ou a sepultura.  
and a clean person shall take hyssop, and dip it in the water, and sprinkle it on the tent, and on all the vessels, and on the persons who were there, and on him who touched the bone, or the slain, or the dead, or the grave:  
and a clean person hath taken hyssop, and hath dipped [it] in water, and hath sprinkled on the tent, and on all the vessels, and on the persons who have been there, and on him who is coming against a bone, or against one pierced, or against the dead, or against a grave.

- 19** Também o limpo, ao terceiro dia e ao sétimo dia, a espargirá sobre o imundo, e ao sétimo dia o purificará; e o que era imundo lavarás as suas vestes, e se banhará em água, e à tarde será limpo.  
**and the clean person shall sprinkle on the unclean on the third day, and on the seventh day: and on the seventh day he shall purify him; and he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and shall be clean at even.**  
 `And the clean hath sprinkled [it] on the unclean on the third day, and on the seventh day, and hath cleansed him on the seventh day, and he hath washed his garments, and hath bathed with water, and hath been clean in the evening.
- 20** Mas o que estiver imundo e não se purificar, esse será extirpado do meio da assembleia, porquanto contaminou o santuário do Senhor; a água de purificação não foi espargida sobre ele; é imundo.  
**But the man who shall be unclean, and shall not purify himself, that soul shall be cut off from the midst of the assembly, because he has defiled the sanctuary of Yahweh: the water for impurity has not been sprinkled on him; he is unclean.**  
 `And the man who is unclean, and doth not cleanse himself, even that person hath been cut off from the midst of the assembly; for the sanctuary of Jehovah he hath defiled; water of separation is not sprinkled upon him; he [is] unclean.
- 21** Isto lhes será por estatuto perpétuo: o que espargir a água de purificação lavarás as suas vestes; e o que tocar a água de purificação será imundo até a tarde.  
**It shall be a perpetual statute to them: and he who sprinkles the water for impurity shall wash his clothes, and he who touches the water for impurity shall be unclean until even.**  
 `And it hath been to them for a statute age-during, that he who is sprinkling the water of separation doth wash his garments, and he who is coming against the water of separation is unclean till the evening,
- 22** E tudo quanto o imundo tocar também será imundo; e a pessoa que tocar naquilo será imunda até a tarde.  
**Whatever the unclean person touches shall be unclean; and the soul that touches it shall be unclean until even.**  
**and all against which the unclean person cometh is unclean, and the person who is coming against [it] is unclean till the evening.`**
- 1** Os filhos de Israel, a congregação toda, chegaram ao deserto de Zim no primeiro mês, e o povo ficou em Cades. Ali morreu Miriã, e ali foi sepultada.  
**The children of Israel, even the whole congregation, came into the wilderness of Zin in the first month: and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried**  
**And the sons of Israel come in, -- all the company -- to the wilderness of Zin, in the first month, and the people abide in Kadesh, and Miriam dieth there, and is buried there.**
- 2** Ora, não havia água para a congregação; pelo que se ajuntaram contra Moisés e Arão.  
**There was no water for the congregation: and they assembled themselves together against Moses and against Aaron.**  
**And there hath been no water for the company, and they are assembled against Moses, and against Aaron,**

- 3 E o povo contendeu com Moisés, dizendo: Oxalá tivéssemos perecido quando pereceram nossos irmãos perante o Senhor!  
The people strove with Moses, and spoke, saying, Would that we had died when our brothers died before Yahweh!  
and the people strive with Moses, and speak, saying, `And oh that we had expired when our brethren expired before Jehovah!**
- 4 Por que trouxestes a congregação do Senhor a este deserto, para que morramos aqui, nós e os nossos animais?  
Why have you brought the assembly of Yahweh into this wilderness, that we should die there, we and our animals?  
and why have ye brought in the assembly of Jehovah unto this wilderness to die there, we and our beasts?**
- 5 E por que nos fizestes subir do Egito, para nos trazer a este mau lugar? lugar onde não há semente, nem figos, nem vides, nem romãs, nem mesmo água para beber.  
Why have you made us to come up out of Egypt, to bring us in to this evil place? it is no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; neither is there any water to drink.  
and why hast thou brought us up out of Egypt to bring us in unto this evil place? no place of seed, and fig, and vine, and pomegranate; and water there is none to drink.**
- 6 Então Moisés e Arão se foram da presença da assembléia até a porta da tenda da revelação, e se lançaram com o rosto em terra; e a glória do Senhor lhes apareceu.  
Moses and Aaron went from the presence of the assembly to the door of the tent of meeting, and fell on their faces: and the glory of Yahweh appeared to them.  
And Moses and Aaron go in from the presence of the assembly unto the opening of the tent of meeting, and fall on their faces, and the honour of Jehovah is seen by them.**
- 7 E o Senhor disse a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 8 Toma a vara, e ajunta a congregação, tu e Arão, teu irmão, e falai à rocha perante os seus olhos, que ela dê as suas águas. Assim lhes tirarás água da rocha, e darás a beber à congregação e aos seus animais.  
Take the rod, and assemble the congregation, you, and Aaron your brother, and speak you to the rock before their eyes, that it give forth its water; and you shall bring forth to them water out of the rock; so you shall give the congregation and their cattle drink.  
`Take the rod, and assemble the company, thou and Aaron thy brother; and ye have spoken unto the rock before their eyes, and it hath given its water, and thou hast brought out to them water from the rock, and hast watered the company, and their beasts.`**
- 9 Moisés, pois, tomou a vara de diante do senhor, como este lhe ordenou.  
Moses took the rod from before Yahweh, as he commanded him.  
And Moses taketh the rod from before Jehovah, as He hath commanded him,**

- 10** Moisés e Arão reuniram a assembléia diante da rocha, e Moisés disse-lhes: Ouvi agora, rebeldes! Porventura tiraremos água desta rocha para vós?  
Moses and Aaron gathered the assembly together before the rock, and he said to them, Hear now, you rebels; shall we bring you forth water out of this rock?  
and Moses and Aaron assemble the assembly unto the front of the rock, and he saith to them, `Hear, I pray you, O rebels, from this rock do we bring out to you water?`
- 11** Então Moisés levantou a mão, e feriu a rocha duas vezes com a sua vara, e saiu água copiosamente, e a congregação bebeu, e os seus animais.  
Moses lifted up his hand, and struck the rock with his rod twice: and water came forth abundantly, and the congregation drank, and their cattle.  
and Moses lifteth up his hand, and smiteth the rock with his rod twice; and much water cometh out, and the company drink, also their beasts.
- 12** Pelo que o Senhor disse a Moisés e a Arão: Porquanto não me crestes a mim, para me santificardes diante dos filhos de Israel, por isso não introduzireis esta congregação na terra que lhes dei.  
Yahweh said to Moses and Aaron, Because you didn't believe in me, to sanctify me in the eyes of the children of Israel, therefore you shall not bring this assembly into the land which I have given them.  
And Jehovah saith unto Moses, and unto Aaron, `Because ye have not believed in Me to sanctify Me before the eyes of the sons of Israel, therefore ye do not bring in this assembly unto the land which I have given to them.`
- 13** Estas são as águas de Meribá, porque ali os filhos de Israel contenderam com o Senhor, que neles se santificou.  
These are the waters of Meribah; because the children of Israel strove with Yahweh, and he was sanctified in them.  
These [are] waters of Meribah, because the sons of Israel have `striven` with Jehovah, and He is sanctified upon them.
- 14** De Cades, Moisés enviou mensageiros ao rei de Edom, dizendo: Assim diz teu irmão Israel: Tu sabes todo o trabalho que nos tem sobrevindo;  
Moses sent messengers from Kadesh to the king of Edom, Thus says your brother Israel, You know all the travail that has befallen us:  
And Moses sendeth messengers from Kadesh unto the king of Edom, `Thus said thy brother Israel, Thou -- thou hast known all the travail which hath found us;
- 15** como nossos pais desceram ao Egito, e nós no Egito habitamos muito tempo; e como os egípcios nos maltrataram, a nós e a nossos pais;  
how our fathers went down into Egypt, and we lived in Egypt a long time; and the Egyptians dealt ill with us, and our fathers:  
that our fathers go down to Egypt, and we dwell in Egypt many days, and the Egyptians do evil to us and to our fathers;

- 16 e quando clamamos ao Senhor, ele ouviu a nossa voz, e mandou um anjo, e nos tirou do Egito; e eis que estamos em Cades, cidade na extremidade dos teus termos.**  
**and when we cried to Yahweh, he heard our voice, and sent an angel, and brought us forth out of Egypt: and, behold, we are in Kadesh, a city in the uttermost of your border.**  
**and we cry unto Jehovah, and He heareth our voice, and sendeth a messenger, and is bringing us out of Egypt; and lo, we [are] in Kadesh, a city [in] the extremity of thy border.**
- 17 Deixa-nos, pois, passar pela tua terra; não passaremos pelos campos, nem pelas vinhas, nem beberemos a água dos poços; iremos pela estrada real, não nos desviando para a direita nem para a esquerda, até que tenhamos passado os teus termos.**  
**Please let us pass through your land: we will not pass through field or through vineyard, neither will we drink of the water of the wells: we will go along the king`s highway; we will not turn aside to the right hand nor to the left, until we have passed your border.**  
**Let us pass over, we pray thee, through thy land; we pass not over through a field, or through a vineyard, nor do we drink waters of a well; the way of the king we go, we turn not aside -- right or left -- till that we pass over thy border.`**
- 18 Respondeu-lhe Edom: Não passaras por mim, para que eu não saia com a espada ao teu encontro.**  
**Edom said to him, You shall not pass through me, lest I come out with the sword against you.**  
**And Edom saith unto him, `Thou dost not pass over through me, lest with sword I come out to meet thee.`**
- 19 Os filhos de Israel lhe replicaram: Subiremos pela estrada real; e se bebermos das tuas águas, eu e o meu gado, darei o preço delas; sob condição de eu nada mais fazer, deixa-me somente passar a pé.**  
**The children of Israel said to him, We will go up by the highway; and if we drink of your water, I and my cattle, then will I give the price of it: let me only, without [doing] anything [else], pass through on my feet.**  
**And the sons of Israel say unto him, `In the highway we go, and if of thy waters we drink -- I and my cattle -- then I have given their price; only (it is nothing) on my feet I pass over.`**
- 20 Edom, porém, respondeu: Não passarás. E saiu-lhe ao encontro com muita gente e com mão forte.**  
**He said, You shall not pass through. Edom came out against him with much people, and with a strong hand.**  
**And he saith, `Thou dost not pass over;` and Edom cometh out to meet him with much people, and with a strong hand;**
- 21 Assim recusou Edom deixar Israel passar pelos seus termos; pelo que Israel se desviou dele.**  
**Thus Edom refused to give Israel passage through his border: why Israel turned away from him.**  
**and Edom refuseth to suffer Israel to pass over through his border, and Israel turneth aside from off him.**

- 22** Então partiram de Cades; e os filhos de Israel, a congregação toda, chegaram ao monte Hor.  
They journeyed from Kadesh: and the children of Israel, even the whole congregation, came to Mount Hor.  
And the sons of Israel, the whole company, journey from Kadesh, and come in unto mount Hor,
- 23** E falou o Senhor a Moisés e a Arão no monte Hor, nos termos da terra de Edom, dizendo: Yahweh spoke to Moses and Aaron in Mount Hor, by the border of the land of Edom, and Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron in mount Hor, on the border of the land of Edom, saying,
- 24** Arão será recolhido a seu povo, porque não entrará na terra que dei aos filhos de Israel, porquanto fostes rebeldes contra a minha palavra no tocante às águas de Meribá. Aaron shall be gathered to his people; for he shall not enter into the land which I have given to the children of Israel, because you rebelled against my word at the waters of Meribah.  
`Aaron is gathered unto his people, for he doth not go in unto the land which I have given to the sons of Israel, because that ye provoked My mouth at the waters of Meribah.
- 25** Toma a Arão e a Eleazar, seu filho, e faze-os subir ao monte Hor; Take Aaron and Eleazar his son, and bring them up to Mount Hor;  
`Take Aaron and Eleazar his son, and cause them to go up mount Hor,
- 26** e despe a Arão as suas vestes, e as veste a Eleazar, seu filho, porque Arão será recolhido, e morrerá ali. and strip Aaron of his garments, and put them on Eleazar his son: and Aaron shall be gathered [to his people], and shall die there.  
and strip Aaron of his garments, and thou hast clothed [with] them Eleazar his son, and Aaron is gathered, and doth die there.`
- 27** Fez, pois, Moisés como o Senhor lhe ordenara; e subiram ao monte Hor perante os olhos de toda a congregação. Moses did as Yahweh commanded: and they went up into Mount Hor in the sight of all the congregation.  
And Moses doth as Jehovah hath commanded, and they go up unto mount Hor before the eyes of all the company,
- 28** Moisés despiu a Arão as vestes, e as vestiu a Eleazar, seu filho; e morreu Arão ali sobre o cume do monte; e Moisés e Eleazar desceram do monte. Moses stripped Aaron of his garments, and put them on Eleazar his son; and Aaron died there on the top of the mountain: and Moses and Eleazar came down from the mountain.  
and Moses strippeth Aaron of his garments, and clotheth with them Eleazar his son, and Aaron dieth there on the top of the mount; and Moses cometh down -- Eleazar also -- from the mount,

- 29 Vendo, pois, toda a congregação que Arão era morto, chorou-o toda a casa de Israel por trinta dias.**  
**When all the congregation saw that Aaron was dead, they wept for Aaron thirty days, even all the house of Israel.**  
**and all the company see that Aaron hath expired, and they bewail Aaron thirty days -- all the house of Israel.**
- 1 Ora, ouvindo o cananeu, rei de Arade, que habitava no Negebe, que Israel vinha pelo caminho de Atarim, pelejou contra Israel, e levou dele alguns prisioneiros.**  
**The Canaanite, the king of Arad, who lived in the South, heard tell that Israel came by the way of Atharim; and he fought against Israel, and took some of them captive.**  
**And the Canaanite -- king Arad -- dwelling in the south, heareth that Israel hath come the way of the Atharim, and he fighteth against Israel, and taketh [some] of them captive.**
- 2 Então Israel fez um voto ao Senhor, dizendo: Se na verdade entregares este povo nas minhas mãos, destruirei totalmente as suas cidades.**  
**Israel vowed a vow to Yahweh, and said, If you will indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities.**  
**And Israel voweth a vow to Jehovah, and saith, `If Thou dost certainly give this people into my hand, then I have devoted their cities;`**
- 3 O Senhor, pois, ouviu a voz de Israel, e entregou-lhe os cananeus; e os israelitas os destruíram totalmente, a eles e às suas cidades; e chamou-se aquele lugar Horma.**  
**Yahweh listened to the voice of Israel, and delivered up the Canaanites; and they utterly destroyed them and their cities: and the name of the place was called Hormah.**  
**and Jehovah hearkeneth to the voice of Israel, and giveth up the Canaanite, and he devoteth them and their cities, and calleth the name of the place Hormah.**
- 4 Então partiram do monte Hor, pelo caminho que vai ao Mar Vermelho, para rodearem a terra de Edom; e a alma do povo impacientou-se por causa do caminho.**  
**They journeyed from Mount Hor by the way to the Red Sea, to compass the land of Edom: and the soul of the people was much discouraged because of the way.**  
**And they journey from mount Hor, the way of the Red Sea, to compass the land of Edom, and the soul of the people is short in the way,**
- 5 E o povo falou contra Deus e contra Moisés: Por que nos fizestes subir do Egito, para morrermos no deserto? pois aqui não há pão e não há água: e a nossa alma tem fastio deste miserável pão.**  
**The people spoke against God, and against Moses, Why have you brought us up out of Egypt to die in the wilderness? for there is no bread, and there is no water; and our soul loathes this light bread.**  
**and the people speak against God, and against Moses, `Why hast thou brought us up out of Egypt to die in a wilderness? for there is no bread, and there is no water, and our soul hath been weary of this light bread.`**

- 6** Então o Senhor mandou entre o povo serpentes abrasadoras, que o mordiam; e morreu muita gente em Israel.  
Yahweh sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died.  
And Jehovah sendeth among the people the burning serpents, and they bite the people, and much people of Israel die;
- 7** Pelo que o povo veio a Moisés, e disse: Pecamos, porquanto temos falado contra o Senhor e contra ti; ora ao Senhor para que tire de nós estas serpentes. Moisés, pois, orou pelo povo.  
The people came to Moses, and said, We have sinned, because we have spoken against Yahweh, and against you; pray to Yahweh, that he take away the serpents from us. Moses prayed for the people.  
and the people come in unto Moses and say, `We have sinned, for we have spoken against Jehovah, and against thee; pray unto Jehovah, and He doth turn aside from us the serpent;` and Moses prayeth in behalf of the people.
- 8** Então disse o Senhor a Moisés: Faze uma serpente de bronze, e põe-na sobre uma haste; e será que todo mordido que olhar para ela viverá.  
Yahweh said to Moses, Make you a fiery serpent, and set it on a standard: and it shall happen, that everyone who is bitten, when he sees it, shall live.  
And Jehovah saith unto Moses, `Make for thee a burning [serpent], and set it on an ensign; and it hath been, every one who is bitten and hath seen it -- he hath lived.
- 9** Fez, pois, Moisés uma serpente de bronze, e pô-la sobre uma haste; e sucedia que, tendo uma serpente mordido a alguém, quando esse olhava para a serpente de bronze, vivia.  
Moses made a serpent of brass, and set it on the standard: and it happened, that if a serpent had bitten any man, when he looked to the serpent of brass, he lived.  
And Moses maketh a serpent of brass, and setteth it on the ensign, and it hath been, if the serpent hath bitten any man, and he hath looked expectingly unto the serpent of brass -- he hath lived.
- 10** Partiram, então, os filhos de Israel, e acamparam-se em Obote.  
The children of Israel journeyed, and encamped in Oboth.  
And the sons of Israel journey, and encamp in Oboth.
- 11** Depois partiram de Obote, e acamparam-se em Ije-Abarim, no deserto que está defronte de Moabe, para o nascente.  
They journeyed from Oboth, and encamped at Iyeabarim, in the wilderness which is before Moab, toward the sunrise.  
And they journey from Oboth, and encamp in Ije-Abarim, in the wilderness that [is] on the front of Moab, at the rising of the sun.
- 12** Dali partiram, e acamparam-se no vale de Zerede.  
From there they journeyed, and encamped in the valley of Zered.  
From thence they have journeyed, and encamp in the valley of Zared.



- 13** E, partindo dali, acamparam-se além do Arnom, que está no deserto e sai dos termos dos amorreus; porque o Arnom é o termo de Moabe, entre Moabe e os amorreus.  
From there they journeyed, and encamped on the other side of the Arnon, which is in the wilderness, that comes out of the border of the Amorites: for the Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites.  
From thence they have journeyed, and encamp beyond Arnon, which [is] in the wilderness which is coming out of the border of the Amorite, for Arnon [is] the border of Moab, between Moab and the Amorite;
- 14** Pelo que se diz no livro das guerras do Senhor: Vaebe em Sufa, e os vales do Arnom, Therefore it is said in the book of the Wars of Yahweh, Vaheb in Suphah, The valleys of the Arnon,  
therefore it is said in a book, `The wars of Jehovah,` -- `Waheb in Suphah, And the brooks of Arnon;
- 15** e o declive dos vales, que se inclina para a situação Ar, e se encosta aos termos de Moabe The slope of the valleys That inclines toward the dwelling of Ar, Leans on the border of Moab.  
And the spring of the brooks, Which turned aside to the dwelling of Ar, And hath leaned to the border of Moab.`
- 16** Dali vieram a Beer; esse é o poço do qual o Senhor disse a Moisés: Ajunta o povo, e lhe darei água.  
From there [they journeyed] to Beer: that is the well whereof Yahweh said to Moses, Gather the people together, and I will give them water.  
And from thence [they journeyed] to Beer; it [is] the well [concerning] which Jehovah said to Moses, `Gather the people, and I give to them -- water.`
- 17** Então Israel cantou este cântico: Brota, ó poço! E vós, entoai-lhe cânticos! Then sang Israel this song: Spring up, well; sing you to it:  
Then singeth Israel this song, concerning the well -- they have answered to it:
- 18** Ao poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo escavaram com o bastão, e com os seus bordões. Do deserto vieram a Matana; The well, which the princes dug, Which the nobles of the people dug, With the scepter, [and] with their poles. From the wilderness [they journeyed] to Mattanah;  
`A well -- digged it have princes, Prepared it have nobles of the people, With the lawgiver, with their staves.` And from the wilderness [they journeyed] to Mattanah,
- 19** de Matana a Naaliel; de Naaliel a Bamote; and from Mattanah to Nahaliel; and from Nahaliel to Bamoth;  
and from Mattanah to Nahaliel, and from Nahaliel to Bamoth,
- 20** e de Bamote ao vale que está no campo de Moabe, ao cume de Pisga, que dá para o deserto. and from Bamoth to the valley that is in the field of Moab, to the top of Pisgah, which looks down on the desert.  
and from Bamoth in the valley which [is] in the field of Moab [to] the top of Pisgah, which hath looked on the front of the wilderness.

- 21** Então Israel mandou mensageiros a Siom, rei dos amorreus, a dizer-lhe:  
Israel sent messengers to Sihon king of the Amorites, saying,  
And Israel sendeth messengers unto Sihon king of the Amorite, saying,
- 22** Deixa-me passar pela tua terra; não nos desviaremos para os campos nem para as vinhas;  
as águas dos poços não beberemos; iremos pela estrada real até que tenhamos passado  
os teus termos.  
Let me pass through your land: we will not turn aside into field, or into vineyard; we will  
not drink of the water of the wells: we will go by the king`s highway, until we have passed  
your border.  
`Let me pass through thy land, we do not turn aside into a field, or into a vineyard, we do  
not drink waters of a well; in the king`s way we go, till that we pass over thy border.`
- 23** Siom, porém, não deixou Israel passar pelos seus termos; pelo contrário, ajuntou todo o  
seu povo, saiu ao encontro de Israel no deserto e, vindo a Jaza, pelejou contra ele.  
Sihon would not allow Israel to pass through his border: but Sihon gathered all his people  
together, and went out against Israel into the wilderness, and came to Jahaz; and he  
fought against Israel.  
And Sihon hath not suffered Israel to pass through his border, and Sihon gathereth all his  
people, and cometh out to meet Israel into the wilderness, and cometh in to Jahaz, and  
fighteth against Israel.
- 24** Mas Israel o feriu ao fio da espada, e apoderou-se da sua terra, desde o Arnom até o  
Jaboque, até os amonitas; porquanto a fronteira dos amonitas era fortificada.  
Israel struck him with the edge of the sword, and possessed his land from the Arnon to the  
Jabbok, even to the children of Ammon; for the border of the children of Ammon was  
strong.  
And Israel smiteth him by the mouth of the sword, and possesseth his land from Arnon  
unto Jabbok -- unto the sons of Ammon; for the border of the sons of Ammon [is] strong.
- 25** Assim Israel tomou todas as cidades dos amorreus e habitou nelas, em Hesbom e em  
todas as suas aldeias.  
Israel took all these cities: and Israel lived in all the cities of the Amorites, in Heshbon,  
and in all the towns of it.  
And Israel taketh all these cities, and Israel dwelleth in all the cities of the Amorite, in  
Heshbon, and in all its villages;
- 26** Porque Hesbom era a cidade de Siom, rei dos amorreus, que pelejara contra o precedente  
rei de Moabe, e tomara da mão dele toda a sua terra até o Arnom.  
For Heshbon was the city of Sihon the king of the Amorites, who had fought against the  
former king of Moab, and taken all his land out of his hand, even to the Arnon.  
for Heshbon is a city of Sihon king of the Amorite, and he hath fought against the former  
king of Moab, and taketh all his land out of his hand, unto Arnon;

- 27 Pelo que dizem os que falam por provérbios: Vinde a Hesbom! edifique-se e estabeleça-se a cidade de Siom!**  
Therefore those who speak in proverbs say, Come you to Heshbon; Let the city of Sihon be built and established:  
therefore those using similes say -- `Enter ye Heshbon, Let the city of Sihon be built and ready,
- 28 Porque fogo saiu de Hesbom, e uma chama da cidade de Siom; e devorou a Ar de Moabe, aos senhores dos altos do Arnom.**  
For a fire is gone out of Heshbon, A flame from the city of Sihon: It has devoured Ar of Moab, The lords of the high places of the Arnon.  
For fire hath gone out from Heshbon, A flame from the city of Sihon, It hath consumed Ar of Moab, Owners of the high places of Arnon.
- 29 Ai de ti, Moabe! perdido estás, povo de Quemós! Entregou seus filhos como fugitivos, e suas filhas como cativas, a Siom, rei dos amorreus.**  
Woe to you, Moab! You are undone, people of Chemosh: He has given his sons as fugitives, His daughters into captivity, To Sihon king of the Amorites.  
Wo to thee, O Moab, Thou hast perished, O people of Chemosh, He hath given his sons who escape -- Also his daughters -- Into captivity, to a king of the Amorite -- Sihon!
- 30 Nós os asseteamos; Hesbom está destruída até Dibom, e os assolamos até Nofá, que se estende até Medeba.**  
We have shot at them; Heshbon is perished even to Dibon, We have laid waste even to Nophah, Which [reaches] to Medeba.  
And we shoot them, Perished hath Heshbon unto Dibon, And we make desolate unto Nophah, Which [is] unto Medeba.`
- 31 Assim habitou Israel na terra dos amorreus.**  
Thus Israel lived in the land of the Amorites.  
And Israel dwelleth in the land of the Amorite,
- 32 Depois Moisés mandou espiar a Jazer, e tomaram as suas aldeias e expulsaram os amorreus que ali estavam.**  
Moses sent to spy out Jazer; and they took the towns of it, and drove out the Amorites who were there.  
and Moses sendeth to spy out Jaazer, and they capture its villages, and dispossess the Amorite who [is] there,
- 33 Então viraram-se, e subiram pelo caminho de Basã. E Ogue, rei de Basã, saiu-lhes ao encontro, ele e todo o seu povo, para lhes dar batalha em Edrei.**  
They turned and went up by the way of Bashan: and Og the king of Bashan went out against them, he and all his people, to battle at Edrei.  
and turn and go up the way of Bashan, and Og king of Bashan cometh out to meet them, he and all his people, to battle, [at] Edrei.

- 34 Disse, pois, o Senhor a Moisés: Não o temas, porque eu to entreguei na mão, a ele, a todo o seu povo, e à sua terra; e far-lhe-ás como fizeste a Siom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom.**  
**Yahweh said to Moses, Don`t fear him: for I have delivered him into your hand, and all his people, and his land; and you shall do to him as you did to Sihon king of the Amorites, who lived at Heshbon.**  
**And Jehovah saith unto Moses, `Fear him not, for into thy hand I have given him, and all his people, and his land, and thou hast done to him as thou hast done to Sihon king of the Amorite, who is dwelling in Heshbon.`**
- 35 Assim o feriram, a ele e seus filhos, e a todo o seu povo, até que nenhum lhe ficou restando; também se apoderaram da terra dele.**  
**So they struck him, and his sons and all his people, until there was none left him remaining: and they possessed his land.**  
**And they smite him, and his sons, and all his people, until he hath not left to him a remnant, and they possess his land.**
- 1 Depois os filhos de Israel partiram, e acamparam-se nas planícies de Moabe, além do Jordão, na altura de Jericó.**  
**The children of Israel journeyed, and encamped in the plains of Moab beyond the Jordan at Jericho.**  
**And the sons of Israel journey and encamp in the plains of Moab, beyond the Jordan, [by] Jericho.**
- 2 Ora, Balaque, filho de Zipor, viu tudo o que Israel fizera aos amorreus.**  
**Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites.**  
**And Balak son of Zippor seeth all that Israel hath done to the Amorite,**
- 3 E Moabe tinha grande medo do povo, porque era muito; e Moabe andava angustiado por causa dos filhos de Israel.**  
**Moab was sore afraid of the people, because they were many: and Moab was distressed because of the children of Israel.**  
**and Moab is exceedingly afraid of the presence of the people, for it [is] numerous; and Moab is vexed by the presence of the sons of Israel,**
- 4 Por isso disse aos anciãos de Midiã: Agora esta multidão lamberá tudo quanto houver ao redor de nós, como o boi lambe a erva do campo. Nesse tempo Balaque, filho de Zipor, era rei de Moabe.**  
**Moab said to the elders of Midian, Now will this multitude lick up all that is round about us, as the ox licks up the grass of the field. Balak the son of Zippor was king of Moab at that time.**  
**and Moab saith unto the elders of Midian, `Now doth the assembly lick up all that is round about us, as the ox licketh up the green thing of the field.` And Balak son of Zippor [is] king of Moab at that time,**

- 5** Ele enviou mensageiros a Balaão, filho de Beor, a Petor, que está junto ao rio, à terra dos filhos do seu povo, a fim de chamá-lo, dizendo: Eis que saiu do Egito um povo, que cobre a face da terra e estaciona defronte de mim.  
He sent messengers to Balaam the son of Beor, to Pethor, which is by the River, to the land of the children of his people, to call him, saying, Behold, there is a people come out from Egypt: behold, they cover the surface of the earth, and they abide over against me. and he sendeth messengers unto Balaam son of Beor, to Pethor, which [is] by the River of the land of the sons of his people, to call for him, saying, `Lo, a people hath come out of Egypt; lo, it hath covered the eye of the land, and it is abiding over-against me;
- 6** Vem pois agora, rogo-te, amaldiçoar-me este povo, pois mais poderoso é do que eu; porventura prevalecerei, de modo que o possa ferir e expulsar da terra; porque eu sei que será abençoado aquele a quem tu abençoares, e amaldiçoado aquele a quem tu amaldiçoares.  
Please come now therefore curse me this people; for they are too mighty for me: peradventure I shall prevail, that we may strike them, and that I may drive them out of the land; for I know that he whom you bless is blessed, and he whom you curse is cursed. and now, come, I pray thee, curse for me this people, for it [is] mightier than I; it may be I prevail -- we smite it -- and I cast it out from the land; for I have known -- that which thou blessest is blessed, and that which thou cursest is cursed.`
- 7** Foram-se, pois, os anciãos de Moabe e os anciãos de Midiã, com o preço dos encantamentos nas mãos e, chegando a Balaão, referiram-lhe as palavras de Balaque.  
The elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand; and they came to Balaam, and spoke to him the words of Balak. And the elders of Moab and the elders of Midian go, and divinations in their hand, and they come in unto Balaam, and speak unto him the words of Balak,
- 8** Ele lhes respondeu: Passai aqui esta noite, e vos trarei a resposta, como o Senhor me falar. Então os príncipes de Moabe ficaram com Balaão.  
He said to them, Lodge here this night, and I will bring you word again, as Yahweh shall speak to me: and the princes of Moab abode with Balaam. and he saith unto them, `Lodge here to-night, and I have brought you back word, as Jehovah speaketh unto me;` and the princes of Moab abide with Balaam.
- 9** Então veio Deus a Balaão, e perguntou: Quem são estes homens que estão contigo?  
God came to Balaam, and said, What men are these with you? And God cometh in unto Balaam, and saith, `Who [are] these men with thee?`
- 10** Respondeu Balaão a Deus: Balaque, filho de Zipor, rei de Moabe, mos enviou, dizendo: Balaam said to God, Balak the son of Zippor, king of Moab, has sent to me, [saying], And Balaam saith unto God, `Balak, son of Zippor, king of Moab, hath sent unto me:

- 11** Eis que o povo que saiu do Egito cobre a face da terra; vem agora amaldiçoar-mo; porventura poderei pelejar contra ele e expulsá-lo.  
Behold, the people that is come out of Egypt, it covers the surface of the earth: now, come curse me them; peradventure I shall be able to fight against them, and shall drive them out.  
Lo, the people that is coming out from Egypt and covereth the eye of the land, -- now come, pierce it for me; it may be I am able to fight against it, and have cast it out;`
- 12** E Deus disse a Balaão: Não irás com eles; não amaldiçoarás a este povo, porquanto é bendito.  
God said to Balaam, You shall not go with them; you shall not curse the people; for they are blessed.  
and God saith unto Balaam, `Thou dost not go with them; thou dost not curse the people; for it [is] blessed.`
- 13** Levantando-se Balaão pela manhã, disse aos príncipes de Balaque: Ide para a vossa terra, porque o Senhor recusa deixar-me ir convosco.  
Balaam rose up in the morning, and said to the princes of Balak, Get you into your land; for Yahweh refuses to give me leave to go with you.  
And Balaam riseth in the morning, and saith unto the princes of Balak, `Go unto your land, for Jehovah is refusing to suffer me to go with you;`
- 14** Levantaram-se, pois, os príncipes de Moabe, vieram a Balaque e disseram: Balaão recusou vir conosco.  
The princes of Moab rose up, and they went to Balak, and said, Balaam refuses to come with us.  
and the princes of Moab rise, and come in unto Balak, and say, `Balaam is refusing to come with us.`
- 15** Balaque, porém, tornou a enviar príncipes, em maior número e mais honrados do que aqueles.  
Balak sent yet again princes, more, and more honorable than they.  
And Balak addeth yet to send princes, more numerous and honoured than these,
- 16** Estes vieram a Balaão e lhe disseram: Assim diz Balaque, filho de Zipor: Rogo-te que não te demores em vir a mim,  
They came to Balaam, and said to him, Thus says Balak the son of Zippor, Please let nothing hinder you from coming to me:  
and they come in unto Balaam, and say to him, `Thus said Balak son of Zippor, Be not, I pray thee, withheld from coming unto me,
- 17** porque grandemente te honrarei, e farei tudo o que me disseres; vem pois, rogo-te, amaldiçoar-me este povo.  
for I will promote you to very great honor, and whatever you say to me I will do. Please come therefore, and curse this people for me.  
for very greatly I honour thee, and all that thou sayest unto me I do; and come, I pray thee, pierce for me this people.`

- 18 Respondeu Balaão aos servos de Balaque: Ainda que Balaque me quisesse dar a sua casa cheia de prata e de ouro, eu não poderia ir além da ordem do Senhor meu Deus, para fazer coisa alguma, nem pequena nem grande.**  
**Balaam answered the servants of Balak, If Balak would give me his house full of silver and gold, I can't go beyond the word of Yahweh my God, to do less or more.**  
**And Balaam answereth and saith unto the servants of Balak, `If Balak doth give to me the fulness of his house of silver and gold, I am not able to pass over the command of Jehovah my God, to do a little or a great thing;**
- 19 Agora, pois, rogo-vos que fiqueis aqui ainda esta noite, para que eu saiba o que o Senhor me dirá mais.**  
**Now therefore, please wait also here this night, that I may know what Yahweh will speak to me more.**  
**and, now, abide, I pray you, in this [place], you also, to-night; and I know what Jehovah is adding to speak with me.`**
- 20 Veio, pois, Deus a Balaão, de noite, e disse-lhe: Já que esses homens te vieram chamar, levanta-te, vai com eles; todavia, farás somente aquilo que eu te disser.**  
**God came to Balaam at night, and said to him, If the men are come to call you, rise up, go with them; but only the word which I speak to you, that shall you do.**  
**And God cometh in unto Balaam, by night, and saith to him, `If to call for thee the men have come, rise, go with them, and only the thing which I speak unto thee -- it thou dost do.`**
- 21 Então levantou-se Balaão pela manhã, albardou a sua jumenta, e partiu com os príncipes de Moabe.**  
**Balaam rose up in the morning, and saddled his donkey, and went with the princes of Moab.**  
**And Balaam riseth in the morning, and saddleth his ass, and goeth with the princes of Moab,**
- 22 A ira de Deus se acendeu, porque ele ia, e o anjo do Senhor pôs-se-lhe no caminho por adversário. Ora, ele ia montado na sua jumenta, tendo consigo os seus dois servos.**  
**God's anger was kindled because he went; and the angel of Yahweh placed himself in the way for an adversary against him. Now he was riding on his donkey, and his two servants were with him.**  
**and the anger of God burneth because he is going, and a messenger of Jehovah stationeth himself in the way for an adversary to him, and he is riding on his ass, and two of his servants [are] with him,**
- 23 A jumenta viu o anjo do Senhor parado no caminho, com a sua espada desembainhada na mão e, desviando-se do caminho, meteu-se pelo campo; pelo que Balaão espancou a jumenta para fazê-la tornar ao caminho.**  
**The donkey saw the angel of Yahweh standing in the way, with his sword drawn in his hand; and the donkey turned aside out of the way, and went into the field: and Balaam struck the donkey, to turn her into the way.**  
**and the ass seeth the messenger of Jehovah standing in the way, and his drawn sword in his hand, and the ass turneth aside out of the way, and goeth into a field, and Balaam smiteth the ass to turn it aside into the way.**

- 24 Mas o anjo do Senhor pôs-se numa vereda entre as vinhas, havendo uma sebe de um e de outro lado.**  
Then the angel of Yahweh stood in a narrow path between the vineyards, a wall being on this side, and a wall on that side.  
And the messenger of Jehovah standeth in a narrow path of the vineyards -- a wall on this [side] and a wall on that --
- 25 Vendo, pois, a jumenta o anjo do Senhor, coseu-se com a sebe, e apertou contra a sebe o pé de Balaão; pelo que ele tornou a espancá-la.**  
The donkey saw the angel of Yahweh, and she thrust herself to the wall, and crushed Balaam`s foot against the wall: and he struck her again.  
and the ass seeth the messenger of Jehovah, and is pressed unto the wall, and presseth Balaam`s foot unto the wall, and he addeth to smite her;
- 26 Então o anjo do Senhor passou mais adiante, e pôs-se num lugar estreito, onde não havia caminho para se desviar nem para a direita nem para a esquerda.**  
The angel of Yahweh went further, and stood in a narrow place, where was no way to turn either to the right hand or to the left.  
and the messenger of Jehovah addeth to pass over, and standeth in a strait place where there is no way to turn aside -- right or left --
- 27 E, vendo a jumenta o anjo do Senhor, deitou-se debaixo de Balaão; e a ira de Balaão se acendeu, e ele espancou a jumenta com o bordão.**  
The donkey saw the angel of Yahweh, and she lay down under Balaam: and Balaam`s anger was kindled, and he struck the donkey with his staff.  
and the ass seeth the messenger of Jehovah, and croucheth under Balaam, and the anger of Balaam burneth, and he smiteth the ass with a staff.
- 28 Nisso abriu o Senhor a boca da jumenta, a qual perguntou a Balaão: Que te fiz eu, para que me espancasses estas três vezes?**  
Yahweh opened the mouth of the donkey, and she said to Balaam, What have I done to you, that you have struck me these three times?  
And Jehovah openeth the mouth of the ass, and she saith to Balaam, `What have I done to thee that thou hast smitten me these three times?`
- 29 Respondeu Balaão à jumenta: Porque zombaste de mim; oxalá tivesse eu uma espada na mão, pois agora te mataria.**  
Balaam said to the donkey, Because you have mocked me, I would there were a sword in my hand, for now I had killed you.  
and Balaam saith to the ass, `Because thou hast rolled thyself against me; oh that there were a sword in my hand, for now I had slain thee;`



- 30 Tornou a jumenta a Balaão: Porventura não sou a tua jumenta, em que cavalgaste toda a tua vida até hoje? Porventura tem sido o meu costume fazer assim para contigo? E ele respondeu: Não.**  
**The donkey said to Balaam, Am I not your donkey, on which you have ridden all your life long to this day? was I ever wont to do so to you? and he said, No.**  
**and the ass saith unto Balaam, `Am not I thine ass, upon which thou hast ridden since [I was] thine unto this day? have I at all been accustomed to do to thee thus?` and he saith, `No.`**
- 31 Então o Senhor abriu os olhos a Balaão, e ele viu o anjo do Senhor parado no caminho, e a sua espada desembainhada na mão; pelo que inclinou a cabeça, e prostrou-se com o rosto em terra.**  
**Then Yahweh opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of Yahweh standing in the way, with his sword drawn in his hand; and he bowed his head, and fell on his face.**  
**And Jehovah uncovereth the eyes of Balaam, and he seeth the messenger of Jehovah standing in the way, and his drawn sword in his hand, and he boweth and doth obeisance, to his face;**
- 32 Disse-lhe o anjo do senhor: Por que já três vezes espancaste a tua jumenta? Eis que eu te saí como adversário, porquanto o teu caminho é perverso diante de mim;**  
**The angel of Yahweh said to him, Why have you struck your donkey these three times? behold, I am come forth for an adversary, because your way is perverse before me: and the messenger of Jehovah saith unto him, `Wherefore hast thou smitten thine ass these three times? lo, I -- I have come out for an adversary, for [thy] way hath been perverse before me,**
- 33 a jumenta, porém, me viu, e já três vezes se desviou de diante de mim; se ela não se tivesse desviado de mim, na verdade que eu te haveria matado, deixando a ela com vida.**  
**and the donkey saw me, and turned aside before me these three times: unless she had turned aside from me, surely now I had even slain you, and saved her alive.**  
**and the ass seeth me, and turneth aside at my presence these three times; unless she had turned aside from my presence, surely now also, thee I had slain, and her kept alive.`**
- 34 Respondeu Balaão ao anjo do Senhor: pequei, porque não sabia que estavas parado no caminho para te opores a mim; e agora, se parece mal aos teus olhos, voltarei.**  
**Balaam said to the angel of Yahweh, I have sinned; for I didn't know that you stood in the way against me: now therefore, if it displease you, I will get me back again.**  
**And Balaam saith unto the messenger of Jehovah, `I have sinned, for I did not know that thou [art] standing to meet me in the way; and now, if evil in thine eyes -- I turn back by myself.`**
- 35 Tornou o anjo do Senhor a Balaão: Vai com os mem, ou uma somente a palavra que eu te disser é que falarás. Assim Balaão seguiu com os príncipes de Balaque:**  
**The angel of Yahweh said to Balaam, Go with the men; but only the word that I shall speak to you, that you shall speak. So Balaam went with the princes of Balak.**  
**And the messenger of Jehovah saith unto Balaam, `Go with the men; and only the word which I speak unto thee -- it thou dost speak;` and Balaam goeth with the princes of Balak.**

- 36** Tendo, pois, Balaque ouvido que Balaão vinha chegando, saiu-lhe ao encontro até Ir-Moabe, cidade fronteira que está à margem do Arnom.  
When Balak heard that Balaam was come, he went out to meet him to the City of Moab, which is on the border of the Arnon, which is in the utmost part of the border.  
And Balak heareth that Balaam hath come, and goeth out to meet him, unto a city of Moab, which [is] on the border of Arnon, which [is] in the extremity of the border;
- 37** Perguntou Balaque a Balaão: Porventura não te enviei diligentemente mensageiros a chamar-te? por que não vieste a mim? não posso eu, na verdade, honrar-te?  
Balak said to Balaam, Didn`t I earnestly send to you to call you? why didn`t you come to me? am I not able indeed to promote you to honor?  
and Balak saith unto Balaam, `Did I not diligently sent unto thee to call for thee? why didst thou not come unto me? am I not truly able to honour thee?`
- 38** Respondeu Balaão a Balaque: Eis que sou vindo a ti; porventura poderei eu agora, de mim mesmo, falar alguma coisa? A palavra que Deus puser na minha boca, essa falarei.  
Balaam said to Balak, Behold, I have come to you: have I now any power at all to speak anything? the word that God puts in my mouth, that shall I speak.  
And Balaam saith unto Balak, `Lo, I have come unto thee; now -- am I at all able to speak anything? the word which God setteth in my mouth -- it I do speak.`
- 39** E Balaão foi com Balaque, e chegaram a Quiriate-Huzote.  
Balaam went with Balak, and they came to Kiriath-huzoth.  
And Balaam goeth with Balak, and they come to Kirjath-Huzoth,
- 40** Então Balaque ofereceu em sacrifício bois e ovelhas, e deles enviou a Balaão e aos príncipes que estavam com ele.  
Balak sacrificed oxen and sheep, and sent to Balaam, and to the princes who were with him.  
and Balak sacrificeth oxen and sheep, and sendeth to Balaam, and to the princes who [are] with him;
- 41** E sucedeu que, pela manhã, Balaque tomou a Balaão, e o levou aos altos de Baal, e viu ele dali a parte extrema do povo.  
It happened in the morning, that Balak took Balaam, and brought him up into the high places of Baal; and he saw from there the utmost part of the people.  
and it cometh to pass in the morning, that Balak taketh Balaam, and causeth him to go up the high places of Baal, and he seeth from thence the extremity of the people.
- 1** Disse Balaão a Balaque: Edifica-me aqui sete altares e prepara-me aqui sete novilhos e sete carneiros.  
Balaam said to Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven bulls and seven rams.  
And Balaam saith unto Balak, `Build for me in this [place] seven altars, and make ready for me in this [place] seven bullocks and seven rams.`

- 2 Fez, pois, Balaque como Balaão dissera; e Balaque e Balaão ofereceram um novilho e um carneiro sobre cada altar.**  
**Balak did as Balaam had spoken; and Balak and Balaam offered on every altar a bull and a ram.**  
**And Balak doth as Balaam hath spoken, and Balak -- Balaam also -- offereth a bullock and a ram on the altar,**
- 3 Então Balaão disse a Balaque: Fica aqui em pé junto ao teu holocausto, e eu irei; porventura o Senhor me sairá ao encontro, e o que ele me mostrar, eu to direi. E foi a um lugar alto.**  
**Balaam said to Balak, Stand by your burnt offering, and I will go: peradventure Yahweh will come to meet me; and whatever he shows me I will tell you. He went to a bare height. and Balaam saith to Balak, `Station thyself by thy burnt-offering and I go on, it may be Jehovah doth come to meet me, and the thing which He sheweth me -- I have declared to thee;` and he goeth [to] a high place.**
- 4 E quando Deus se encontrou com Balaão, este lhe disse: Preparei os sete altares, e ofereci um novilho e um carneiro sobre cada altar.**  
**God met Balaam: and he said to him, I have prepared the seven altars, and I have offered up a bull and a ram on every altar.**  
**And God cometh unto Balaam, and he saith unto Him, `The seven altars I have arranged, and I offer a bullock and a ram on the altar;`**
- 5 Então o senhor pôs uma palavra na boca de Balaão, e disse: Volta para Balaque, e assim falarás.**  
**Yahweh put a word in Balaam`s mouth, and said, Return to Balak, and thus you shall speak.**  
**and Jehovah putteth a word in the mouth of Balaam, and saith, `Turn back unto Balak, and thus thou dost speak.`**
- 6 Voltou, pois, para ele, e eis que estava em pé junto ao seu holocausto, ele e todos os príncipes de Moabe.**  
**He returned to him, and, behold, he was standing by his burnt- offering, he, and all the princes of Moab.**  
**And he turneth back unto him, and lo, he is standing by his burnt-offering, he and all the princes of Moab.**
- 7 Então proferiu Balaão a sua parábola, dizendo: De Arã me mandou trazer Balaque, o rei de Moabe, desde as montanhas do Oriente, dizendo: Vem, amaldiçoa-me a Jacó; vem, denuncia a Israel.**  
**He took up his parable, and said, From Aram has Balak brought me, The king of Moab from the mountains of the East: Come, curse me Jacob, Come, defy Israel.**  
**And he taketh up his simile, and saith: `From Aram he doth lead me -- Balak king of Moab; From mountains of the east: Come -- curse for me Jacob, And come -- be indignant [with] Israel.**

- 8** Como amaldiçoarei a quem Deus não amaldiçoou? e como denunciarei a quem o Senhor não denunciou?  
How shall I curse, whom God has not cursed? How shall I defy, whom Yahweh has not defied?  
What -- do I pierce? -- God hath not pierced! And what -- am I indignant? -- Jehovah hath not been indignant!
- 9** Pois do cume das penhas o vejo, e dos outeiros o contemplo; eis que é um povo que habita só, e entre as nações não será contado.  
For from the top of the rocks I see him, From the hills I see him: behold, it is a people that dwells alone, And shall not be reckoned among the nations.  
For from the top of rocks I see it, And from heights I behold it; Lo a people! alone it doth tabernacle, And among nations doth not reckon itself.
- 10** Quem poderá contar o pó de Jacó e o número da quarta parte de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e seja o meu fim como o deles.  
Who can count the dust of Jacob, Or number the fourth part of Israel? Let me die the death of the righteous, Let my last end be like his!  
Who hath counted the dust of Jacob, And the number of the fourth of Israel? Let me die the death of upright ones, And let my last end be like his!
- 11** Então disse Balaque a Balaão: Que me fizeste? Chamei-te para amaldiçoares os meus inimigos, e eis que inteiramente os abençoaste.  
Balak said to Balaam, What have you done to me? I took you to curse my enemies, and, behold, you have blessed them altogether.  
And Balak saith unto Balaam, `What hast thou done to me? to pierce mine enemies I have taken thee -- and lo, thou hast certainly blessed;`
- 12** E ele respondeu: Porventura não terei cuidado de falar o que o Senhor me puser na boca?  
He answered and said, Must I not take heed to speak that which Yahweh puts in my mouth?  
and he answereth and saith, `That which Jehovah doth put in my mouth -- it do I not take heed to speak?`
- 13** Então Balaque lhe disse: Rogo-te que venhas comigo a outro lugar, donde o poderás ver; verás somente a última parte dele, mas a todo ele não verás; e amaldiçoa-mo dali.  
Balak said to him, Please come with me to another place, from whence you may see them; you shall see but the utmost part of them, and shall not see them all: and curse me them from there.  
And Balak saith unto him, `Come, I pray thee, with me unto another place, whence thou dost see it, only its extremity thou dost see, and all of it thou dost not see, and pierce it for me thence;`
- 14** Assim o levou ao campo de Zofim, ao cume de Pisga; e edificou sete altares, e ofereceu um novilho e um carneiro sobre cada altar.  
He took him into the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars, and offered up a bull and a ram on every altar.  
and he taketh him [to] the field of Zophim, unto the top of Pisgah, and buildeth seven altars, and offereth a bullock and a ram on the altar.

- 15 Disse Balaão a Balaque: Fica aqui em pé junto ao teu holocausto, enquanto eu vou ali ao encontro do Senhor.**  
**He said to Balak, Stand here by your burnt offering, while I meet [Yahweh] yonder.**  
**And he saith unto Balak, `Station thyself here by thy burnt-offering, and I -- I meet [Him] there;`**
- 16 E, encontrando-se o Senhor com Balaão, pôs-lhe na boca uma palavra, e disse: Volta para Balaque, e assim falarás.**  
**Yahweh met Balaam, and put a word in his mouth, and said, Return to Balak, and thus shall you speak.**  
**and Jehovah cometh unto Balaam, and setteth a word in his mouth, and saith, `Turn back unto Balak, and thus thou dost speak.`**
- 17 Voltou, pois, para ele, e eis que estava em pé junto ao seu holocausto, e os príncipes de Moabe com ele. Perguntou-lhe, pois, Balaque: Que falou o Senhor?**  
**He came to him, and, behold, he was standing by his burnt offering, and the princes of Moab with him. Balak said to him, What has Yahweh spoken?**  
**And he cometh unto him, and lo, he is standing by his burnt-offering, and the princes of Moab with him, and Balak saith to him: `What hath Jehovah spoken?`**
- 18 Então proferiu Balaão a sua parábola, dizendo: Levanta-te, Balaque, e ouve; escuta-me, filho de Zipor;**  
**He took up his parable, and said, Rise up, Balak, and hear; Listen to me, you son of**  
**And he taketh up his simile, and saith: `Rise, Balak, and hear; Give ear unto me, son of Zippor!**
- 19 Deus não é homem, para que minta; nem filho do homem, para que se arrependa. Porventura, tendo ele dito, não o fará? ou, havendo falado, não o cumprirá?**  
**God is not a man, that he should lie, Neither the son of man, that he should repent: Has he said, and will he not do it? Or has he spoken, and will he not make it good?**  
**God [is] not a man -- and lieth, And a son of man -- and repenteth! Hath He said -- and doth He not do [it]? And spoken -- and doth He not confirm it?**
- 20 Eis que recebi mandado de abençoar; pois ele tem abençoado, e eu não o posso revogar. Behold, I have recebido [commandment] to bless: He has blessed, and I can't reverse it. Lo, to bless I have recebido: Yea, He blesseth, and I [can]not reverse it.**
- 21 Não se observa iniquidade em Jacó, nem se vê maldade em Israel; o senhor seu Deus é com ele, no meio dele se ouve a aclamação dum rei;**  
**He has not saw iniquity in Jacob; Neither has he seen perverseness in Israel: Yahweh his God is with him, The shout of a king is among them.**  
**He hath not beheld iniquity in Jacob, Nor hath He seen perverseness in Israel; Jehovah his God [is] with him, And a shout of a king [is] in him.**
- 22 É Deus que os vem tirando do Egito; as suas forças são como as do boi selvagem. God brings them forth out of Egypt; He has as it were the strength of the wild-ox. God is bringing them out from Egypt, As the swiftness of a Reem is to him;**

- 23** **Contra Jacó, pois, não há encantamento, nem adivinhação contra Israel. Agora se dirá de Jacó e de Israel: Que coisas Deus tem feito!**  
**Surely there is no enchantment with Jacob; Neither is there any divination with Israel:**  
**Now shall it be said of Jacob and of Israel, What has God done!**  
**For no enchantment [is] against Jacob, Nor divination against Israel, At the time it is said of Jacob and Israel, What hath God wrought!**
- 24** **Eis que o povo se levanta como leoa, e se ergue como leão; não se deitará até que devore a presa, e beba o sangue dos que foram mortos:**  
**Behold, the people rises up as a lioness, As a lion does he lift himself up: He shall not lie down until he eat of the prey, Drink the blood of the slain.**  
**Lo, the people as a lioness riseth, And as a lion he lifteth himself up, He lieth not down till he eateth prey, And blood of pierced ones doth drink.`**
- 25** **Então Balaque disse a Balaão: Nem o amaldiçoos, nem tampouco o abençoes:**  
**Balak said to Balaam, Neither curse them at all, nor bless them at all.**  
**And Balak saith unto Balaam, `Neither pierce it at all, nor bless it at all;`**
- 26** **Respondeu, porém, Balaão a Balaque: Não te falei eu, dizendo: Tudo o que o Senhor falar, isso tenho de fazer?**  
**But Balaam answered Balak, Didn't I tell you, saying, All that Yahweh speaks, that I must do?**  
**and Balaam answereth and saith unto Balak, `Have I not spoken unto thee, saying, All that Jehovah speaketh -- it I do?`**
- 27** **Tornou Balaque a Balaão: Vem agora, e te levarei a outro lugar; porventura parecerá bem aos olhos de Deus que dali mo amaldiçoos.**  
**Balak said to Balaam, Come now, I will take you to another place; peradventure it will please God that you may curse me them from there.**  
**And Balak saith unto Balaam, `Come, I pray thee, I take thee unto another place; it may be it is right in the eyes of God -- to pierce it for me from thence.`**
- 28** **Então Balaque levou Balaão ao cume de Peor, que dá para o deserto.**  
**Balak took Balaam to the top of Peor, that looks down on the desert.**  
**And Balak taketh Balaam to the top of Peor, which is looking on the front of the wilderness,**
- 29** **E Balaão disse a Balaque: Edifica-me aqui sete altares, e prepara-me aqui sete novilhos e sete carneiros.**  
**Balaam said to Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven bulls and seven rams.**  
**and Balaam saith unto Balak, `Build for me in this [place] seven altars, and make ready for me in this [place] seven bullocks and seven rams;`**
- 30** **Balaque, pois, fez como dissera Balaão; e ofereceu um novilho e um carneiro sobre cada altar.**  
**Balak did as Balaam had said, and offered up a bull and a ram on every altar.**  
**and Balak doth as Balaam said, and he offereth a bullock and a ram on an altar.**

- 1 Vendo Balaão que parecia bem aos olhos do Senhor que abençoasse a Israel, não foi, como era costume, ao encontro dos encantamentos, mas voltou o rosto para o deserto. When Balaam saw that it pleased Yahweh to bless Israel, he didn't go, as at the other times, to meet with enchantments, but he set his face toward the wilderness. And Balaam seeth that [it is] good in the eyes of Jehovah to bless Israel, and he hath not gone as time by time to meet enchantments, and he setteth towards the wilderness his face;**
- 2 E, levantando Balaão os olhos, viu a Israel que se achava acampado segundo as suas tribos; e veio sobre ele o Espírito de Deus. Balaam lifted up his eyes, and he saw Israel dwelling according to their tribes; and the Spirit of God came on him. and Balaam lifteth up his eyes, and seeth Israel tabernacling, by its tribes, and the Spirit of God is upon him,**
- 3 Então proferiu Balaão a sua parábola, dizendo: Fala Balaão, filho de Beor; fala o homem que tem os olhos abertos; He took up his parable, and said, Balaam the son of Beor says, The man whose eye was closed says; and he taketh up his simile, and saith: `An affirmation of Balaam son of Beor -- And an affirmation of the man whose eyes are shut --**
- 4 fala aquele que ouve as palavras de Deus, o que vê a visão do Todo-Poderoso, que cai, e se lhe abrem os olhos: He says, who hears the words of God, Who sees the vision of the Almighty, Falling down, and having his eyes open: An affirmation of him who is hearing sayings of God -- Who a vision of the Almighty seeth, Falling -- and eyes uncovered:**
- 5 Quão formosas são as tuas tendas, ó Jacó! as tuas moradas, ó Israel! How goodly are your tents, Jacob, Your tents, Israel! How good have been thy tents, O Jacob, Thy tabernacles, O Israel;**
- 6 Como vales, elas se estendem; são como jardins à beira dos rios, como árvores de aloés que o Senhor plantou, como cedros junto às águas. As valleys are they spread forth, As gardens by the river-side, As lign-aloes which Yahweh has planted, As cedar-trees beside the waters. As valleys they have been stretched out, As gardens by a river; As aloes Jehovah hath planted, As cedars by waters;**
- 7 De seus baldes manarão águas, e a sua semente estará em muitas águas; o seu rei se exalçará mais do que Agague, e o seu reino será exaltado. Water shall flow from his buckets, His seed shall be in many waters, His king shall be higher than Agag, His kingdom shall be exalted. He maketh water flow from his buckets, And his seed [is] in many waters; And higher than Agag [is] his king, And exalted is his kingdom.**

- 8** É Deus que os vem tirando do Egito; as suas forças são como as do boi selvagem; ele devorará as nações, seus adversários, lhes quebrará os ossos, e com as suas setas os atravessará.  
God brings him forth out of Egypt; He has as it were the strength of the wild-ox: He shall eat up the nations his adversaries, Shall break their bones in pieces, Smite [them] through with his arrows.  
God is bringing him out of Egypt; As the swiftness of a Reem is to him, He eateth up nations his adversaries, And their bones he breaketh, And [with] his arrows he smiteth,
- 9** Agachou-se, deitou-se como leão, e como leoa; quem o despertará? Benditos os que te abençoarem, e malditos os que te amaldiçoarem.  
He couched, he lay down as a lion, As a lioness; who shall rouse him up? Blessed be everyone who blesses you, Cursed be everyone who curses you.  
He hath bent, he hath lain down as a lion, And as a lioness: who doth raise him up? He who is blessing thee [is] blessed, And he who is cursing thee [is] cursed.
- 10** Pelo que a ira de Balaque se acendeu contra Balaão, e batendo ele as palmas, disse a Balaão: Para amaldiçoares os meus inimigos é que te chamei; e eis que já três vezes os abençoaste.  
Balak`s anger was kindled against Balaam, and he struck his hands together; and Balak said to Balaam, I called you to curse my enemies, and, behold, you have altogether blessed them these three times.  
And the anger of Balak burneth against Balaam, and he striketh his hands; and Balak saith unto Balaam, `To pierce mine enemies I called thee, and lo, thou hast certainly blessed -- these three times;
- 11** Agora, pois, fuge para o teu lugar; eu tinha dito que certamente te honraria, mas eis que o Senhor te privou dessa honra.  
Therefore now flee you to your place: I thought to promote you to great honor; but, behold, Yahweh has kept you back from honor.  
and now, flee for thyself unto thy place; I have said, I do greatly honour thee, and lo, Jehovah hath kept thee back from honour.
- 12** Então respondeu Balaão a Balaque: Não falei eu também aos teus mensageiros, que me enviaste, dizendo:  
Balaam said to Balak, Didn`t I also tell your messengers who you sent to me, saying, And Balaam saith unto Balak, `Did I not also unto thy messengers whom thou hast sent unto me, speak, saying,
- 13** Ainda que Balaque me quisesse dar a sua casa cheia de prata e de ouro, eu não poderia ir além da ordem do Senhor, para fazer, de mim mesmo, o bem ou o mal; o que o Senhor falar, isso falarei eu?  
If Balak would give me his house full of silver and gold, I can`t go beyond the word of Yahweh, to do either good or bad of my own mind; what Yahweh speaks, that will I speak? If Balak doth give to me the fulness of his house of silver and gold, I am not able to pass over the command of Jehovah, to do good or evil of mine own heart -- that which Jehovah speaketh -- it I speak?



- 14** Agora, pois, eis que me vou ao meu povo; vem, avisar-te-ei do que este povo fará ao teu povo nos últimos dias.  
Now, behold, I go to my people: come, [and] I will advertise you what this people shall do to your people in the latter days.  
and, now, lo, I am going to my people; come, I counsel thee [concerning] that which this people doth to thy people, in the latter end of the days.`
- 15** Então proferiu Balaão a sua parábola, dizendo: Fala Balaão, filho de Beor; fala o homem que tem os olhos abertos;  
He took up his parable, and said, Balaam the son of Beor says, The man whose eye was closed says;  
And he taketh up his simile, and saith: `An affirmation of Balaam son of Beor -- And an affirmation of the man whose eyes [are] shut --
- 16** fala aquele que ouve as palavras de Deus e conhece os desígnios do Altíssimo, que vê a visão do Todo-Poderoso, que cai, e se lhe abrem os olhos:  
He says, who hears the words of God, Knows the knowledge of the Most High, Who sees the vision of the Almighty, Falling down, and having his eyes open:  
An affirmation of him who is hearing sayings of God -- And knowing knowledge of the Most High; A vision of the Almighty he seeth, Falling -- and eyes uncovered:
- 17** Eu o vejo, mas não no presente; eu o contemplo, mas não de perto; de Jacó procederá uma estrela, de Israel se levantará um cetro que ferirá os termos de Moabe, e destruirá todos os filhos de orgulho.  
I see him, but not now; I see him, but not near: There shall come forth a star out of Jacob, A scepter shall rise out of Israel, Shall strike through the corners of Moab, Break down all the sons of tumult.  
I see it, but not now; I behold it, but not near; A star hath proceeded from Jacob, And a sceptre hath risen from Israel, And hath smitten corners of Moab, And hath destroyed all sons of Sheth.
- 18** E Edom lhe será uma possessão, e assim também Seir, os quais eram os seus inimigos; pois Israel fará proezas.  
Edom shall be a possession, Seir also shall be a possession, [who were] his enemies; While Israel does valiantly.  
And Edom hath been a possession, And Seir hath been a possession, [for] its enemies, And Israel is doing valiantly;
- 19** De Jacó um dominará e destruirá os sobreviventes da cidade.  
Out of Jacob shall one have dominion, Shall destroy the remnant from the city.  
And [one] doth rule out of Jacob, And hath destroyed a remnant from Ar.`
- 20** Também viu Balaão a Amaleque e proferiu a sua parábola, dizendo: Amaleque era a primeira das nações, mas o seu fim será a destruição.  
He looked at Amalek, and took up his parable, and said, Amalek was the first of the nations; But his latter end shall come to destruction.  
And he seeth Amalek, and taketh up his simile, and saith: `A beginning of the Goyim [is] Amalek; And his latter end -- for ever he perisheth.`

- 21** E, vendo os quenitas, proferiu a sua parábola, dizendo: Firme está a tua habitação; e posto na penha está o teu ninho;  
He looked at the Kenite, and took up his parable, and said, Strong is your dwelling-place, Your nest is set in the rock.  
And he seeth the Kenite, and taketh up his simile, and saith: `Enduring [is] thy dwelling, And setting in a rock thy nest,
- 22** todavia será o quenita assolado, até que Assur te leve por prisioneiro.  
Nevertheless Kain shall be wasted, Until Asshur shall carry you away captive.  
But the Kenite is for a burning; Till when doth Asshur keep thee captive?`
- 23** Proferiu ainda a sua parábola, dizendo: Ai, quem viverá, quando Deus fizer isto?  
He took up his parable, and said, Alas, who shall live when God does this?  
And he taketh up his simile, and saith: `Alas! who doth live when God doth this?
- 24** Naus virão das costas de Quitim, e afligirão a Assur; igualmente afligirão a Eber, que também será para destruição.  
But ships [shall come] from the coast of Kittim, They shall afflict Asshur, and shall afflict Eber; He also shall come to destruction.  
And -- ships [are] from the side of Chittim, And they have humbled Asshur, And they have humbled Eber, And it also for ever is perishing.`
- 25** Então, tendo-se Balaão levantado, partiu e voltou para o seu lugar; e também Balaque se foi pelo seu caminho.  
Balaam rose up, and went and returned to his place; and Balak also went his way.  
And Balaam riseth, and goeth, and turneth back to his place, and Balak also hath gone on his way.
- 1** Ora, Israel demorava-se em Sitim, e o povo começou a prostituir-se com as filhas de Moabe,  
Israel abode in Shittim; and the people began to play the prostitute with the daughters of Moab:  
And Israel dwelleth in Shittim, and the people begin to go a-whoring unto daughters of Moab,
- 2** pois elas convidaram o povo aos sacrifícios dos seus deuses; e o povo comeu, e inclinouse aos seus deuses.  
for they called the people to the sacrifices of their gods; and the people ate, and bowed down to their gods.  
and they call for the people to the sacrifices of their gods, and the people eat, and bow themselves to their gods,
- 3** Porquanto Israel se juntou a Baal-Peor, a ira do Senhor acendeu-se contra ele.  
Israel joined himself to Baal-peor: and the anger of Yahweh was kindled against Israel.  
and Israel is joined to Baal-Peor, and the anger of Jehovah burneth against Israel.

- 4 Disse, pois, o Senhor a Moisés: Toma todos os cabeças do povo, e enforca-os ao senhor diante do sol, para que a grande ira do Senhor se retire de Israel.**  
**Yahweh said to Moses, Take all the chiefs of the people, and hang them up to Yahweh before the sun, that the fierce anger of Yahweh may turn away from Israel.**  
**And Jehovah saith unto Moses, `Take all the chiefs of the people, and hang them before Jehovah -- over-against the sun; and the fierceness of the anger of Jehovah doth turn back from Israel.`**
- 5 Então Moisés disse aos juízes de Israel: Mate cada um os seus homens que se juntaram a Baal-Peor.**  
**Moses said to the judges of Israel, Kill you everyone his men who have joined themselves to Baal-peor.**  
**And Moses saith unto the judges of Israel, `Slay ye each his men who are joined to Baal-Peor.`**
- 6 E eis que veio um homem dos filhos de Israel, e trouxe a seus irmãos uma midianita à vista de Moisés e à vista de toda a congregação dos filhos de Israel, enquanto estavam chorando à porta da tenda da revelação.**  
**Behold, one of the children of Israel came and brought to his brothers a Midianite woman in the sight of Moses, and in the sight of all the congregation of the children of Israel, while they were weeping at the door of the tent of meeting.**  
**And lo, a man of the sons of Israel hath come, and bringeth in unto his brethren the Midianitess, before the eyes of Moses, and before the eyes of all the company of the sons of Israel, who are weeping at the opening of the tent of meeting;**
- 7 Vendo isso Finéias, filho de Eleazar, filho do sacerdote Arão, levantou-se do meio da congregação, e tomou na mão uma lança; o foi após o israelita, e entrando na sua tenda, os atravessou a ambos, ao israelita e à mulher, pelo ventre. Então a praga cessou de sobre os filhos de Israel.**  
**When Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from the midst of the congregation, and took a spear in his hand;**  
**and Phinehas, son of Eleazar, son of Aaron, the priest, seeth, and riseth from the midst of the company, and taketh a javelin in his hand,**
- 9 Ora, os que morreram daquela praga foram vinte e quatro mil.**  
**Those who died by the plague were twenty-four thousand.**  
**and the dead by the plague are four and twenty thousand.**
- 10 Então disse o Senhor a Moisés:**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 11 Finéias, filho de Eleazar, filho do sacerdote Arão, desviou a minha ira de sobre os filhos de Israel, pois foi zeloso com o meu zelo no meio deles, de modo que no meu zelo não consumi os filhos de Israel.**  
**Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, has turned my wrath away from the children of Israel, in that he was jealous with my jealousy among them, so that I didn't consume the children of Israel in my jealousy.**  
**Phinehas, son of Eleazar, son of Aaron the priest, hath turned back My fury from the sons of Israel, by his being zealous with My zeal in their midst, and I have not consumed the sons of Israel in My zeal.**
- 12 Portanto dize: Eis que lhe dou o meu pacto de paz,**  
**Therefore say, Behold, I give to him my covenant of peace:**  
**Therefore say, Lo, I am giving to him My covenant of peace,**
- 13 e será para ele e para a sua descendência depois dele, o pacto de um sacerdócio perpétuo; porquanto foi zeloso pelo seu Deus, e fez expiação pelos filhos de Israel.**  
**and it shall be to him, and to his seed after him, the covenant of an everlasting priesthood; because he was jealous for his God, and made atonement for the children of and it hath been to him and to his seed after him a covenant of a priesthood age-during, because that he hath been zealous for his God, and doth make atonement for the sons of Israel.**
- 14 O nome do israelita que foi morto com a midianita era Zinri, filho de Salu, príncipe numa casa paterna entre os simeonitas.**  
**Now the name of the man of Israel that was slain, who was slain with the Midianite woman, was Zimri, the son of Salu, a prince of a fathers' house among the Simeonites. And the name of the man of Israel who is smitten, who hath been smitten with the Midianitess, [is] Zimri son of Salu, prince of the house of a father of the Simeonite;**
- 15 E o nome da mulher midianita morta era Cozbi, filha de Zur; o qual era cabeça do povo numa casa paterna em Midiã.**  
**The name of the Midianite woman who was slain was Cozbi, the daughter of Zur; he was head of the people of a fathers' house in Midian.**  
**and the name of the woman who is smitten, the Midianitess, [is] Cozbi daughter of Zur, head of a people -- of the house of a father in Midian [is] he.**
- 16 Disse mais o Senhor a Moisés:**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 17 Afligi vós os midianitas e feri-os;**  
**Vex the Midianites, and strike them;**  
**Distress the Midianites, and ye have smitten them,**

- 18** porque eles vos afligiram a vós com as suas ciladas com que vos enganaram no caso de Peor, e no caso de Cozbi, sua irmã, filha do príncipe de Midiã, a qual foi morta no dia da praga no caso de Peor.  
for they vex you with their wiles, with which they have deceived you in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of the prince of Midian, their sister, who was slain on the day of the plague in the matter of Peor.  
for they are adversaries to you with their frauds, [with] which they have acted fraudulently to you, concerning the matter of Peor, and concerning the matter of Cozbi, daughter of a prince of Midian, their sister, who is smitten in the day of the plague for the matter of Peor.`
- 1** Depois daquela praga disse o Senhor a Moisés e a Eleazar, filho do sacerdote Arão:  
It happened after the plague, that Yahweh spoke to Moses and to Eleazar the son of Aaron the priest, saying,  
And it cometh to pass, after the plague, that Jehovah speaketh unto Moses, and unto Eleazar son of Aaron the priest, saying,
- 2** Tomai a soma de toda a congregação dos filhos de Israel, da idade de vinte anos para cima, segundo as casas e seus pais, todos os que em Israel podem sair à guerra.  
Take the sum of all the congregation of the children of Israel, from twenty years old and upward, by their fathers` houses, all who are able to go forth to war in Israel.  
`Take up the sum of all the company of the sons of Israel, from a son of twenty years and upward, by the house of their fathers, every one going out to the host in Israel.`
- 3** Falaram-lhes, pois, Moisés e Eleazar o sacerdote, nas planícies de Moabe, junto ao Jordão, na altura de Jericó, dizendo:  
Moses and Eleazar the priest spoke with them in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying,  
And Moses speaketh -- Eleazar the priest also -- with them, in the plains of Moab, by Jordan, [near] Jericho, saying,
- 4** Contai o povo da idade de vinte anos para cima; como o Senhor ordenara a Moisés e aos filhos de Israel que saíram da terra do Egito.  
[Take the sum of the people], from twenty years old and upward; as Yahweh commanded Moses and the children of Israel, that came forth out of the land of Egypt.  
`From a son of twenty years and upward,` as Jehovah hath commanded Moses and the sons of Israel who are coming out from the land of Egypt.
- 5** Rúben, o primogênito de Israel; os filhos de Rúben: de Hanoque, a família dos hanoquitas; de Palu, a família dos paluítas;  
Reuben, the firstborn of Israel; the sons of Reuben: [of] Hanoch, the family of the Hanochites; of Pallu, the family of the Palluites;  
Reuben, first-born of Israel -- sons of Reuben: [of] Hanoch [is] the family of the Hanochite; of Pallu the family of the Palluite;
- 6** de Hezrom, a família dos hezronitas; de Carmi, a família dos carmitas.  
of Hezron, the family of the Hezronites; of Carmi, the family of the Carmites.  
of Hezron the family of the Hezronite; of Carmi the family of the Carmite.

- 7 Estas são as famílias dos rubenitas; os que foram deles contados eram quarenta e três mil setecentos e trinta.**  
**These are the families of the Reubenites; and those who were numbered of them were forty-three thousand seven hundred thirty.**  
**These [are] families of the Reubenite, and their numbered ones are three and forty thousand and seven hundred and thirty.**
- 8 E o filho de Palu: Eliabe.**  
**The sons of Pallu: Eliab.**  
**And the son of Pallu [is] Eliab;**
- 9 Os filhos de Eliabe: Nemuel, Dato e Abirão. Estes são aqueles Datã e Abirão que foram chamados da congregação, os quais contenderam contra Moisés e contra Arão na companhia de Corá, quando contenderam contra o Senhor,**  
**The sons of Eliab: Nemuel, and Dathan, and Abiram. These are that Dathan and Abiram, who were called of the congregation, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korah, when they strove against Yahweh,**  
**and the sons of Eliab [are] Nemuel and Dathan and Abiram; this [is that] Dathan and Abiram, called ones of the company, who have striven against Moses and against Aaron in the company of Korah, in their striving against Jehovah,**
- 10 e a terra abriu a boca, e os tragou juntamente com Corá, quando pereceu aquela companhia; quando o fogo devorou duzentos e cinqüenta homens, os quais serviram de advertência.**  
**and the earth opened its mouth, and swallowed them up together with Korah, when that company died; what time the fire devoured two hundred fifty men, and they became a and the earth openeth her mouth, and swalloweth them and Korah, in the death of the company, in the fire consuming the two hundred and fifty men, and they become a sign;**
- 11 Todavia os filhos de Corá não morreram.**  
**Notwithstanding, the sons of Korah didn't die.**  
**and the sons of Korah died not.**
- 12 Os filhos de Simeão, segundo as suas famílias: de Nemuel, a família dos nemuelitas; de Jamim, a família dos jaminitas; de Jaquim, a família dos jaquinitas;**  
**The sons of Simeon after their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites; of Jamin, the family of the Jaminites; of Jachin, the family of the Jachinites;**  
**Sons of Simeon by their families: of Nemuel [is] the family of the Nemuelite; of Jamin the family of the Jaminite; of Jachin the family of the Jachinite;**
- 13 de Zerá, a família dos zeraítas; de Saul, a família dos saulitas.**  
**of Zerah, the family of the Zerahites; of Shaul, the family of the Shaulites.**  
**of Zerah the family of the Zarhite; of Shaul the family of the Shaulite.**
- 14 Estas são as famílias dos simeonitas, vinte e dois mil e duzentos.**  
**These are the families of the Simeonites, twenty-two thousand two hundred.**  
**These [are] families of the Simeonite, two and twenty thousand and two hundred.**

- 15 Os filhos de Gade, segundo as suas famílias: de Zefom, a família dos zefonitas; de Hagui, a família dos haguitas; de Suni, a família dos sunitas;**  
**The sons of Gad after their families: of Zephon, the family of the Zephonites; of Haggi, the family of the Haggites; of Shuni, the family of the Shunites;**  
**Sons of Gad by their families: of Zephon [is] the family of the Zephonite; of Haggi the family of the Haggite; of Shuni the family of the Shunite;**
- 16 de Ozni, a família dos oznitas; de Eri, a família dos eritas;**  
**of Ozni, the family of the Oznites; of Eri, the family of the Erites;**  
**of Ozni the family of the Oznite; of Eri the family of the Erite:**
- 17 de Arode, a família dos aroditas; de Areli, a família dos arelitas.**  
**of Arod, the family of the Arodites; of Areli, the family of the Arelites.**  
**of Arod the family of the Arodite; of Areli the family of the Arelite.**
- 18 Estas são as famílias dos filhos de Gade, segundo os que foram deles contados, quarenta mil e quinhentos.**  
**These are the families of the sons of Gad according to those who were numbered of them, forty thousand and five hundred.**  
**These [are] families of the sons of Gad, by their numbered ones, forty thousand and five hundred.**
- 19 Os filhos de Judá: Er e Onã; mas Er e Onã morreram na terra de Canaã.**  
**The sons of Judah: Er and Onan; and Er and Onan died in the land of Canaan.**  
**Sons of Judah [are] Er and Onan; and Er dieth -- Onan also -- in the land of Canaan.**
- 20 Assim os filhos de Judá, segundo as suas famílias, eram: de Selá, a família dos selanitas; de Pérez, a família dos perezitas; de Zerá, a família dos zeraítas.**  
**The sons of Judah after their families were: of Shelah, the family of the Shelanites; of Perez, the family of the Perezites; of Zerah, the family of the Zerahites.**  
**And sons of Judah, by their families, are: of Shelah the family of the Shelanite; of Pharez the family of the Pharzite; of Zerah the family of the Zarhite;**
- 21 E os filhos de Pérez eram: de Hezrom, a família dos hezronitas; de Hamul, a família dos hamulitas.**  
**The sons of Perez were: of Hezron, the family of the Hezronites; of Hamul, the family of the Hamulites.**  
**and sons of Pharez are: of Hezron the family of the Hezronite; of Hamul the family of the Hamulite.**
- 22 Estas são as famílias de Judá, segundo os que foram deles contados, setenta e seis mil e quinhentos.**  
**These are the families of Judah according to those who were numbered of them, seventy-six thousand five hundred.**  
**These [are] families of Judah, by their numbered ones, six and seventy thousand and five hundred.**

- 23 Os filhos de Issacar, segundo as suas famílias: de Tola, a família dos tolaitas; de Puva, a família dos puvitas;**  
**The sons of Issachar after their families: [of] Tola, the family of the Tolaites; of Puvah, the family of the Punites;**  
**Sons of Issachar by their families; [of] Tola [is] the family of the Tolaite; of Pua the family of the Punite;**
- 24 de Jasube, a família dos jasubitas; de Sinrom, a família dos sinronitas.**  
**of Jashub, the family of the Jashubites; of Shimron, the family of the Shimronites.**  
**of Jashub the family of the Jashubite; of Shimron the family of the Shimronite.**
- 25 Estas são as famílias de Issacar, segundo os que foram deles contados, sessenta e quatro mil e trezentos:**  
**These are the families of Issachar according to those who were numbered of them, sixty-four thousand three hundred.**  
**These [are] families of Issachar, by their numbered ones, four and sixty thousand and three hundred.**
- 26 Os filhos de Zebulom, segundo as suas famílias: de Serede, a família dos sereditas; de Elom, a família dos elonitas; de Jaleel, a família dos jaleelitas.**  
**The sons of Zebulun after their families: of Sered, the family of the Seredites; of Elon, the family of the Elonites; of Jahleel, the family of the Jahleelites.**  
**Sons of Zebulun by their families: of Sered [is] the family of the Sardite; of Elon the family of the Elonite; of Jahleel the family of the Jahleelite.**
- 27 Estas são as famílias dos zebulonitas, segundo os que foram deles contados, sessenta mil e quinhentos.**  
**These are the families of the Zebulunites according to those who were numbered of them, sixty thousand five hundred.**  
**These [are] families of the Zebulunite by their numbered ones, sixty thousand and five hundred.**
- 28 Os filhos de José, segundo as suas famílias: Manassés e Efraim.**  
**The sons of Joseph after their families: Manasseh and Ephraim.**  
**Sons of Joseph by their families [are] Manasseh and Ephraim.**
- 29 Os filhos de Manassés: de Maquir, a família dos maquiritas; e Maquir gerou a Gileade; de Gileade, a família dos gileaditas.**  
**The sons of Manasseh: of Machir, the family of the Machirites; and Machir became the father of Gilead; of Gilead, the family of the Gileadites.**  
**Sons of Manasseh: of Machir [is] the family of the Machirite; and Machir hath begotten Gilead; of Gilead [is] the family of the Gileadite.**
- 30 Estes são os filhos de Gileade: de Iezer, a família dos iezeritas; de Heleque, a família dos helequitas;**  
**These are the sons of Gilead: [of] Iezer, the family of the Iezerites; of Helek, the family of the Helekites;**  
**These [are] sons of Gilead: [of] Jeezer [is] the family of the Jeezerite; of Helek the family of the Helekite;**



- 31 de Asriel, a família dos asrielitas; de Siquém, a família dos siquemitas; and [of] Asriel, the family of the Asrielites; and [of] Shechem, the family of the Shechemites; and [of] Asriel the family of the Asrielite; and [of] Shechem the family of the Shechemite;**
- 32 e de Semida, a família dos semidaítas; e de Hefer, a família dos heferitas. and [of] Shemida, the family of the Shemidaites; and [of] Hephher, the family of the Hephherites. and [of] Shemida the family of the Shemidaite; and [of] Hephher the family of the Hephherite.**
- 33 Ora, Zelofeade, filho de Hefer, não tinha filhos, senão filhas; e as filhas de Zelofeade chamavam-se Macla, Noa, Hogla, Milca e Tirza. Zelophehad the son of Hephher had no sons, but daughters: and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah. And Zelophehad son of Hephher had no sons but daughters, and the names of the daughters of Zelophehad [are] Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.**
- 34 Estas são as famílias de Manassés; os que foram deles contados, eram cinquenta e dois mil e setecentos. These are the families of Manasseh; and those who were numbered of them were fifty-two thousand seven hundred. These [are] families of Manasseh, and their numbered ones [are] two and fifty thousand and seven hundred.**
- 35 Estes são os filhos de Efraim, segundo as suas famílias: de Sutela, a família dos sutelaítas; de Bequer, a família dos bequeritas; de Taã, a família dos taanitas. These are the sons of Ephraim after their families: of Shuthelah, the family of the Shuthelahites; of Becher, the family of the Becherites; of Tahan, the family of the Tahanites. These [are] sons of Ephraim by their families: of Shuthelah [is] the family of the Shuthelhite; of Becher the family of the Bachrite; of Tahan the family of the Tahanite.**
- 36 E estes são os filhos de Sutela: de Erã, a família dos eranitas. These are the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites. And these [are] sons of Shuthelah: of Eran the family of the Eranite.**
- 37 Estas são as famílias dos filhos de Efraim, segundo os que foram deles contados, trinta e dois mil e quinhentos. Estes são os filhos de José, segundo as suas famílias. These are the families of the sons of Ephraim according to those who were numbered of them, thirty-two thousand five hundred. These are the sons of Joseph after their families. These [are] families of the sons of Ephraim, by their numbered ones, two and thirty thousand and five hundred. These [are] sons of Joseph by their families.**
- 38 Os filhos de Benjamim, segundo as suas famílias: de Belá, a família dos belaitas; de Asbel, a família dos asbelitas; de Airão, a família dos airamitas; The sons of Benjamin after their families: of Bela, the family of the Belaites; of Ashbel, the family of the Ashbelites; of Ahiram, the family of the Ahiramites; Sons of Benjamin by their families: of Bela [is] the family of the Belaite; of Ashbel the family of the Ashbelite; of Ahiram the family of the Ahiramite;**

- 39 de Sefufã, a família dos sufamitas; de Hufão, a família dos hufamitas.  
of Shephupham, the family of the Shuphamites; of Hupham, the family of the Huphamites.  
of Shupham the family of the Shuphamite; of Hupham the family of the Huphamite.**
- 40 E os filhos de Belá eram Arde e Naamã: de Arde a família dos arditas; de Naamã, a família dos naamitas.  
The sons of Bela were Ard and Naaman: [of Ard], the family of the Ardites; of Naaman, the family of the Naamites.  
And sons of Bela are Ard and Naaman: [of Ard is] the family of the Ardite: of Naaman the family of the Naamite.**
- 41 Estes são os filhos de Benjamim, segundo as suas famílias; os que foram deles contados, eram quarenta e cinco mil e seiscentos.  
These are the sons of Benjamin after their families; and those who were numbered of them were forty-five thousand six hundred.  
These [are] sons of Benjamin by their families, and their numbered ones [are] five and forty thousand and six hundred.**
- 42 Estes são os filhos de Dã, segundo as suas famílias: de Suão a família dos suamitas.  
Estas são as famílias de Dã, segundo as suas famílias.  
These are the sons of Dan after their families: of Shuham, the family of the Shuhamites.  
These are the families of Dan after their families.  
These [are] sons of Dan by their families: of Shuham [is] the family of the Shuhamite;  
these [are] families of Dan by their families;**
- 43 Todas as famílias dos suamitas, segundo os que foram deles contados, eram sessenta e quatro mil e quatrocentos.  
All the families of the Shuhamites, according to those who were numbered of them, were sixty-four thousand four hundred.  
all the families of the Shuhamite, by their numbered ones, [are] four and sixty thousand and four hundred.**
- 44 Os filhos de Aser, segundo as suas famílias: de Imná, a família dos imnitas; de Isvi, a família dos isvitas; de Berias, a família dos beritas.  
The sons of Asher after their families: of Imnah, the family of the Imnites; of Ishvi, the family of the Ishvites; of Beriah, the family of the Berites.  
Sons of Asher by their families: of Jimna [is] the family of the Jimnite; of Jesui the family of the Jesuite; of Beriah the family of the Beriite.**
- 45 Dos filhos de Berias: de Heber, a família dos heberitas; de Malquiel, a família dos malquielitas.  
Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the Heberites; of Malchiel, the family of the Malchielites.  
Of sons of Beriah: of Heber [is] the family of the Heberite; of Malchiel the family of the Malchielite.**
- 46 E a filha de Aser chamava-se Sera.  
The name of the daughter of Asher was Serah.  
And the name of the daughter of Asher [is] Sarah.**

- 47 Estas são as famílias dos filhos de Aser, segundo os que foram deles contados, cinquenta e três mil e quatrocentos.**  
**These are the families of the sons of Asher according to those who were numbered of them, fifty-three thousand and four hundred.**  
**These [are] families of the sons of Asher, by their numbered ones, three and fifty thousand and four hundred.**
- 48 Os filhos de Naftali, segundo as suas famílias: de Jazeel, a família dos jazeelitas; de Guni, a família dos gunitas;**  
**The sons of Naphtali after their families: of Jahzeel, the family of the Jahzeelites; of Guni, the family of the Gunites;**  
**Sons of Naphtali by their families: of Jahzeel [is] the family of the Jahzeelite; of Guni the family of the Gunite;**
- 49 de Jezer, a família dos jezeritas; de Silém, a família dos silemitas.**  
**of Jezer, the family of the Jezerites; of Shillem, the family of the Shillemites.**  
**of Jezer the family of the Jezerite; of Shillem the family of the Shillemite.**
- 50 Estas são as famílias de Naftali, segundo as suas famílias; os que foram deles contados, eram quarenta e cinco mil e quatrocentos.**  
**These are the families of Naphtali according to their families; and those who were numbered of them were forty-five thousand four hundred.**  
**These [are] families of Naphtali by their families, and their numbered ones [are] five and forty thousand and four hundred.**
- 51 Estes são os que foram contados dos filhos de Israel, seiscentos e um mil setecentos e trinta.**  
**These are those who were numbered of the children of Israel, six hundred one thousand seven hundred thirty.**  
**These [are] numbered ones of the sons of Israel, six hundred thousand, and a thousand, seven hundred and thirty.**
- 52 Disse mais o senhor a Moisés:**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 53 A estes se repartirá a terra em herança segundo o número dos nomes.**  
**To these the land shall be divided for an inheritance according to the number of names.**  
**To these is the land apportioned by inheritance, by the number of names;**
- 54 À tribo de muitos darás herança maior, e à de poucos darás herança menor; a cada qual se dará a sua herança segundo os que foram deles contados.**  
**To the more you shall give the more inheritance, and to the fewer you shall give the less inheritance: to everyone according to those who were numbered of him shall his inheritance be given.**  
**to the many thou dost increase their inheritance, and to the few thou dost diminish their inheritance; [to] each according to his numbered ones is given his inheritance.**

- 55** **Todavia a terra se repartirá por sortes; segundo os nomes das tribos de seus pais a herdarão.**  
**Notwithstanding, the land shall be divided by lot: according to the names of the tribes of their fathers they shall inherit.**  
**Only by lot is the land apportioned, by the names of the tribes of their fathers they inherit;**
- 56** **Segundo sair a sorte, se repartirá a herança deles entre as tribos de muitos e as de poucos.**  
**According to the lot shall their inheritance be divided between the more and the fewer.**  
**according to the lot is their inheritance apportioned between many and few.**
- 57** **Também estes são os que foram contados dos levitas, segundo as suas famílias: de Gérson, a família dos gersonitas; de Coate, a família dos coatitas; de Merári, a família os meraritas.**  
**These are those who were numbered of the Levites after their families: of Gershon, the family of the Gershonites; of Kohath, the family of the Kohathites; of Merari, the family of the Merarites.**  
**And these [are] numbered ones of the Levite by their families: of Gershon [is] the family of the Gershonite; of Kohath the family of the Kohathite; of Merari the family of the Merarite.**
- 58** **Estas são as famílias de Levi: a família dos libnitas, a família dos hebronitas, a família dos malitas, a família dos musitas, a família dos coraitas. Ora, Coate gerou a Anrão.**  
**These are the families of Levi: the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the Korahites. Kohath became the father of Amram.**  
**These [are] families of the Levite: the family of the Libnite, the family of the Hebronite, the family of the Mahlite, the family of the Mushite, the family of the Korathite. And Kohath hath begotten Amram,**
- 59** **E a mulher de Anrão chamava-se Joquebede, filha de Levi, a qual nasceu a Levi no Egito; e de Anrão ela teve Arão e Moisés, e Miriã, irmã deles.**  
**The name of Amram's wife was Jochebed, the daughter of Levi, who was born to Levi in Egypt: and she bore to Amram Aaron and Moses, and Miriam their sister.**  
**and the name of Amram's wife is Jochebed, daughter of Levi, whom [one] hath born to Levi in Egypt; and she beareth to Amram Aaron, and Moses, and Miriam their sister.**
- 60** **E a Arão nasceram Nadabe e Abiú, Eleazar e Itamar.**  
**To Aaron were born Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.**  
**And born to Aaron Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar;**
- 61** **Mas Nadabe e Abiú morreram quando ofereceram fogo estranho perante o Senhor.**  
**Nadab and Abihu died, when they offered strange fire before Yahweh.**  
**and Nadab dieth -- Abihu also -- in their bringing near strange fire before Jehovah.**

- 62** E os que foram deles contados eram vinte e três mil, todos os homens da idade de um mês para cima; porque não foram contados entre os filhos de Israel, porquanto não lhes foi dada herança entre os filhos de Israel.  
Those who were numbered of them were twenty-three thousand, every male from a month old and upward: for they were not numbered among the children of Israel, because there was no inheritance given them among the children of Israel.  
And their numbered ones are three and twenty thousand, every male from a son of a month and upwards, for they have not numbered themselves in the midst of the sons of Israel; for an inheritance hath not been given to them in the midst of the sons of Israel.
- 63** Esses são os que foram contados por Moisés e Eleazar, o sacerdote, que contaram os filhos de Israel nas planícies de Moabe, junto ao Jordão, na altura de Jericó.  
These are those who were numbered by Moses and Eleazar the priest, who numbered the children of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.  
These [are] those numbered by Moses and Eleazar the priest, who have numbered the sons of Israel in the plains of Moab, by Jordan, [near] Jericho;
- 64** Entre esses, porém, não se achava nenhum daqueles que tinham sido contados por Moisés e Arão, o sacerdote, quando contaram os filhos de Israel no deserto de Sinai.  
But among these there was not a man of them who were numbered by Moses and Aaron the priest, who numbered the children of Israel in the wilderness of Sinai.  
and among these there hath not been a man of those numbered by Moses, and Aaron the priest, who numbered the sons of Israel in the wilderness of Sinai,
- 65** Porque o senhor dissera deles: Certamente morrerão no deserto; pelo que nenhum deles ficou, senão Calebe, filho de Jefoné, e Josué, filho de Num.  
For Yahweh had said of them, They shall surely die in the wilderness. There was not left a man of them, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.  
for Jehovah said of them, `They do certainly die in the wilderness;` and there hath not been left of them a man save Caleb son of Jephunneh, and Joshua son of Nun.
- 1** Então vieram as filhas de Zelofeade, filho de Hefer, filho de Gileade, filho de Maquir, filho de Manassés, das famílias de Manassés, filho de José; e os nomes delas são estes: Macla, Noa, Hogla, Milca e Tirza;  
Then drew near the daughters of Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph; and these are the names of his daughters: Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah.  
And daughters of Zelophehad son of Hopher, son of Gilead, son of Machir, son of Manasseh, of the families of Manasseh son of Joseph, draw near -- and these [are] the names of his daughters, Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah --
- 2** apresentaram-se diante de Moisés, e de Eleazar, o sacerdote, e diante dos príncipes e de toda a congregação à porta da tenda da revelação, dizendo:  
They stood before Moses, and before Eleazar the priest, and before the princes and all the congregation, at the door of the tent of meeting, saying,  
and stand before Moses, and before Eleazar the priest, and before the princes, and all the company, at the opening of the tent of meeting, saying:

- 3** **Nosso pai morreu no deserto, e não se achou na companhia daqueles que se juntaram contra o Senhor, isto é, na companhia de Corá; porém morreu no seu próprio pecado, e não teve filhos.**  
**Our father died in the wilderness, and he was not among the company of those who gathered themselves together against Yahweh in the company of Korah: but he died in his own sin; and he had no sons.**  
**Our father died in the wilderness, and he -- he was not in the midst of the company who were met together against Jehovah in the company of Korah, but for his own sin he died, and had no sons;**
- 4** **Por que se tiraria o nome de nosso pai dentre a sua família, por não ter tido um filho? Dai-nos possessão entre os irmãos de nosso pai.**  
**Why should the name of our father be taken away from among his family, because he had no son? Give to us a possession among the brothers of our father.**  
**why is the name of our father withdrawn from the midst of his family because he hath no son? give to us a possession in the midst of the brethren of our father;**
- 5** **Moisés, pois, levou a causa delas perante o Senhor.**  
**Moses brought their cause before Yahweh.**  
**and Moses bringeth near their cause before Jehovah.**
- 6** **Então disse o Senhor a Moisés:**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 7** **O que as filhas de Zelofeade falam é justo; certamente lhes darás possessão de herança entre os irmãos de seu pai; a herança de seu pai farás passar a elas.**  
**The daughters of Zelophehad speak right: you shall surely give them a possession of an inheritance among their father`s brothers; and you shall cause the inheritance of their father to pass to them.**  
**Rightly are the daughters of Zelophehad speaking; thou dost certainly give to them a possession of an inheritance in the midst of their father`s brethren, and hast caused to pass over the inheritance of their father to them.**
- 8** **E dirás aos filhos de Israel: Se morrer um homem, e não tiver filho, fareis passar a sua herança à sua filha.**  
**You shall speak to the children of Israel, saying, If a man die, and have no son, then you shall cause his inheritance to pass to his daughter.**  
**And unto the sons of Israel thou dost speak, saying, When a man dieth, and hath no son, then ye have caused his inheritance to pass over to his daughter;**
- 9** **E, se não tiver filha, dareis a sua herança a seus irmãos.**  
**If he have no daughter, then you shall give his inheritance to his brothers.**  
**and if he have no daughter, then ye have given his inheritance to his brethren;**
- 10** **Mas, se não tiver irmãos, dareis a sua herança aos irmãos de seu pai.**  
**If he have no brothers, then you shall give his inheritance to his father`s brothers.**  
**and if he have no brethren, then ye have given his inheritance to his father`s brethren;**

- 11** Se também seu pai não tiver irmãos, então dareis a sua herança a seu parente mais chegado dentre a sua família, para que a possua; isto será para os filhos de Israel estatuto de direito, como o Senhor ordenou a Moisés.  
If his father have no brothers, then you shall give his inheritance to his kinsman who is next to him of his family, and he shall possess it: and it shall be to the children of Israel a statute [and] ordinance, as Yahweh commanded Moses.  
and if his father have no brethren, then ye have given his inheritance to his relation who is near unto him of his family, and he hath possessed it;` and it hath been to the sons of Israel for a statute of judgment, as Jehovah hath commanded Moses.
- 12** Depois disse o Senhor a Moisés: sobe a este monte de Abarim, e vê a terra que tenho dado aos filhos de Israel.  
Yahweh said to Moses, Get you up into this mountain of Abarim, and see the land which I have given to the children of Israel.  
And Jehovah saith unto Moses, `Go up unto this mount Abarim, and see the land which I have given to the sons of Israel;
- 13** E, tendo-a visto, serás tu também recolhido ao teu povo, assim como o foi teu irmão Arão;  
When you have seen it, you also shall be gathered to your people, as Aaron your brother was gathered;  
and thou hast seen it, and thou hast been gathered unto thy people, also thou, as Aaron thy brother hath been gathered,
- 14** porquanto no deserto de Zim, na contenda da congregação, fostes rebeldes à minha palavra, não me santificando diante dos seus olhos, no tocante às águas (estas são as águas de Meribá de Cades, no deserto de Zim).  
because you rebelled against my word in the wilderness of Zin, in the strife of the congregation, to sanctify me at the waters before their eyes. (These are the waters of Meribah of Kadesh in the wilderness of Zin.)  
because ye provoked My mouth in the wilderness of Zin, in the strife of the company -- to sanctify Me at the waters before their eyes;` they [are] waters of Meribah, in Kadesh, in the wilderness of Zin.
- 15** Respondeu Moisés ao Senhor:  
Moses spoke to Yahweh, saying,  
And Moses speaketh unto Jehovah, saying,
- 16** Que o senhor, Deus dos espíritos de toda a carne, ponha um homem sobre a congregação,  
Let Yahweh, the God of the spirits of all flesh, appoint a man over the congregation,  
`Jehovah -- God of the spirits of all flesh -- appoint a man over the company,
- 17** o qual saia diante deles e entre diante deles, e os faça sair e os faça entrar; para que a congregação do Senhor não seja como ovelhas que não têm pastor.  
who may go out before them, and who may come in before them, and who may lead them out, and who may bring them in; that the congregation of Yahweh not be as sheep which have no shepherd.  
who goeth out before them, and who cometh in before them, and who taketh them out, and who bringeth them in, and the company of Jehovah is not as sheep which have no shepherd.`

- 18** Então disse o Senhor a Moisés: Toma a Josué, filho de Num, homem em quem há o Espírito, e impõe-lhe a mão;  
Yahweh said to Moses, Take Joshua the son of Nun, a man in whom is the Spirit, and lay your hand on him;  
And Jehovah saith unto Moses, `Take to thee Joshua son of Nun, a man in whom [is] the Spirit, and thou hast laid thine hand upon him,
- 19** e apresenta-o perante Eleazar, o sacerdote, e perante toda a congregação, e dá-lhe a comissão à vista deles;  
and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation; and give him a charge in their sight.  
and hast caused him to stand before Eleazar the priest, and before all the company, and hast charged him before their eyes,
- 20** e sobre ele porás da tua glória, para que lhe obedeça toda a congregação dos filhos de Israel.  
You shall put of your honor on him, that all the congregation of the children of Israel may obey.  
and hast put of thine honour upon him, so that all the company of the sons of Israel do hearken.
- 21** Ele, pois, se apresentará perante Eleazar, o sacerdote, o qual por ele inquirirá segundo o juízo do Urim, perante o Senhor; segundo a ordem de Eleazar sairão, e segundo a ordem de Eleazar entrarão, ele e todos os filhos de Israel, isto é, toda a congregação.  
He shall stand before Eleazar the priest, who shall inquire for him by the judgment of the Urim before Yahweh: at his word shall they go out, and at his word they shall come in, both he, and all the children of Israel with him, even all the congregation.  
`And before Eleazar the priest he standeth, and he hath asked for him by the judgment of the Lights before Jehovah; at His word they go out, and at His word they come in; he, and all the sons of Israel with him, even all the company.`
- 22** Então Moisés fez como o Senhor lhe ordenara: tomou a Josué, apresentou-o perante Eleazar, o sacerdote, e perante toda a congregação,  
Moses did as Yahweh commanded him; and he took Joshua, and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation:  
And Moses doth as Jehovah hath commanded him, and taketh Joshua, and causeth him to stand before Eleazar the priest, and before all the company,
- 23** impôs-lhe as mãos, e lhe deu a comissão; como o Senhor falara por intermédio de Moisés.  
and he laid his hands on him, and gave him a charge, as Yahweh spoke by Moses.  
and layeth his hands upon him, and chargeth him, as Jehovah hath spoken by the hand of Moses.
- 1** Disse mais o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,



- 2 Ordena aos filhos de Israel, e dize-lhes: A minha oferta, o alimento para as minhas ofertas queimadas, de cheiro suave para mim, tereis cuidado para ma oferecer aos seus tempos determinados.**  
Command the children of Israel, and tell them, My offering, my food for my offerings made by fire, of a sweet savor to me, shall you observe to offer to me in their due season.  
`Command the sons of Israel, and thou hast said unto them, My offering, My bread for My fire-offerings, My sweet fragrance, ye take heed to bring near to Me in its appointed season.
- 3 Também lhes dirás: Esta é a oferta queimada que oferecereis ao Senhor: dois cordeiros de um ano, sem defeito, cada dia, em contínuo holocausto.**  
You shall tell them, This is the offering made by fire which you shall offer to Yahweh: he-lambs a year old without blemish, two day by day, for a continual burnt offering.  
`And thou hast said to them, This [is] the fire-offering which ye bring near to Jehovah: two lambs, sons of a year, perfect ones, daily, a continual burnt-offering;
- 4 Um cordeiro oferecerás pela manhã, e o outro à tardinha,**  
The one lamb shall you offer in the morning, and the other lamb shall you offer at even; the one lamb thou preparest in the morning, and the second lamb thou preparest between the evenings;
- 5 juntamente com a décima parte de uma efa de flor de farinha em oferta de cereais, misturada com a quarta parte de um hin de azeite batido.**  
and the tenth part of an ephah of fine flour for a meal-offering, mingled with the fourth part of a hin of beaten oil.  
and a tenth of the ephah of flour for a present, mixed with beaten oil, a fourth of the hin;
- 6 Este é o holocausto contínuo, instituído no monte Sinai, em cheiro suave, oferta queimada ao Senhor.**  
It is a continual burnt offering, which was ordained in Mount Sinai for a sweet savor, an offering made by fire to Yahweh.  
a continual burnt-offering, which was made in mount Sinai, for sweet fragrance, a fire-offering to Jehovah;
- 7 A oferta de libação do mesmo será a quarta parte de um hin para um cordeiro; no lugar santo oferecerás a libação de bebida forte ao Senhor.**  
The drink-offering of it shall be the fourth part of a hin for the one lamb: in the holy place shall you pour out a drink-offering of strong drink to Yahweh.  
and its libation, a fourth of the hin for the one lamb; in the sanctuary cause thou a libation of strong drink to be poured out to Jehovah.
- 8 E o outro cordeiro, oferecê-lo-ás à tardinha; com as ofertas de cereais e de libação, como o da manhã, o oferecerás, oferta queimada de cheiro suave ao Senhor.**  
The other lamb shall you offer at even: as the meal-offering of the morning, and as the drink-offering of it, you shall offer it, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.  
`And the second lamb thou dost prepare between the evenings; as the present of the morning, and as its libation thou preparest -- a fire-offering, a sweet fragrance to Jehovah.

- 9** No dia de sábado oferecerás dois cordeiros de um ano, sem defeito, e dois décimos de efa de flor de farinha, misturada com azeite, em oferta de cereais, com a sua oferta de  
On the Sabbath day two he-lambs a year old without blemish, and two tenth parts [of an ephah] of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, and the drink-offering of it:  
`And on the sabbath-day, two lambs, sons of a year, perfect ones, and two-tenth deals of flour, a present, mixed with oil, and its libation;
- 10** é o holocausto de todos os sábados, além do holocausto contínuo e a sua oferta de libação.  
this is the burnt offering of every Sabbath, besides the continual burnt-offering, and the drink-offering of it.  
the burnt-offering of the sabbath in its sabbath, besides the continual burnt-offering and its libation.
- 11** Nos princípios dos vossos meses oferecereis em holocausto ao Senhor: dois novilhos, um carneiro e sete cordeiros de um ano, sem defeito;  
In the beginnings of your months you shall offer a burnt offering to Yahweh: two young bulls, and one ram, seven he-lambs a year old without blemish;  
`And in the beginnings of your months ye bring near a burnt-offering to Jehovah: two bullocks, sons of the herd, and one ram, seven lambs, sons of a year, perfect ones;
- 12** e três décimos de efa de flor de farinha, misturada com azeite, em oferta de cereais, para cada novilho; e dois décimos de efa de flor de farinha, misturada com azeite, em oferta de cereais, para o carneiro;  
and three tenth parts [of an ephah] of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, for each bull; and two tenth parts of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, for the one ram;  
and three-tenth deals of flour, a present, mixed with oil, for the one bullock, and two-tenth deals of flour, a present, mixed with oil, for the one ram;
- 13** e um décimo de efa de flor de farinha, misturada com azeite, em oferta de cereais, para cada cordeiro; é holocausto de cheiro suave, oferta queimada ao Senhor.  
and a tenth part of fine flour mingled with oil for a meal-offering to every lamb; for a burnt offering of a sweet savor, an offering made by fire to Yahweh.  
and a several tenth deal of flour, a present, mixed with oil, for the one lamb; a burnt-offering, a sweet fragrance, a fire-offering to Jehovah;
- 14** As ofertas de libação do mesmo serão a metade de um him de vinho para um novilho, e a terça parte de um him para um carneiro, e a quarta parte de um him para um cordeiro; este é o holocausto de cada mês, por todos os meses do ano.  
Their drink-offerings shall be half a hin of wine for a bull, and the third part of a hin for the ram, and the fourth part of a hin for a lamb: this is the burnt offering of every month throughout the months of the year.  
and their libations are a half of the hin to a bullock, and a third of the hin to a ram, and a fourth of the hin to a lamb, of wine; this [is] the burnt-offering of every month for the months of the year;

- 15 Também oferecerás ao Senhor um bode como oferta pelo pecado; oferecer-se-á esse além do holocausto contínuo, com a sua oferta de libação.  
One male goat for a sin-offering to Yahweh; it shall be offered besides the continual burnt offering, and the drink-offering of it.  
and one kid of the goats for a sin-offering to Jehovah; besides the continual burnt-offering it is prepared, and its libation.**
- 16 No primeiro mês, aos catorze dias do mês, é a páscoa do Senhor.  
In the first month, on the fourteenth day of the month, is Yahweh`s Passover.  
`And in the first month, in the fourteenth day of the month, [is] the passover to Jehovah;**
- 17 E aos quinze dias do mesmo mês haverá festa; por sete dias se comerão pães ázimos.  
On the fifteenth day of this month shall be a feast: seven days shall unleavened bread be eaten.  
and in the fifteenth day of this month [is] a festival, seven days unleavened food is eaten;**
- 18 No primeiro dia haverá santa convocação; nenhum trabalho servil fareis;  
In the first day shall be a holy convocation: you shall do no servile work;  
in the first day [is] an holy convocation, ye do no servile work,**
- 19 mas oferecereis oferta queimada em holocausto ao Senhor: dois novilhos, um carneiro e sete cordeiros de um ano, todos eles sem defeito;  
but you shall offer an offering made by fire, a burnt offering to Yahweh: two young bulls, and one ram, and seven he-lambs a year old; they shall be to you without blemish;  
and ye have brought near a fire-offering, a burnt-offering to Jehovah: two bullocks, sons of the herd, and one ram, and seven lambs, sons of a year, perfect ones they are for you;**
- 20 e a sua oferta de cereais, de flor de farinha misturada com azeite; oferecereis três décimos de efa para cada novilho, dois décimos para o carneiro,  
and their meal-offering, fine flour mingled with oil: three tenth parts shall you offer for a bull, and two tenth parts for the ram;  
and their present, flour mixed with oil, three-tenth deals for a bullock, and two-tenth deals for a ram ye do prepare;**
- 21 e um décimo para cada um dos sete cordeiros;  
a tenth part shall you offer for every lamb of the seven lambs;  
a several tenth deal thou preparest for the one lamb, for the seven lambs,**
- 22 e em oferta pelo pecado oferecereis um bode, para fazer expiação por vos.  
and one male goat for a sin-offering, to make atonement for you.  
and one goat, a sin-offering, to make atonement for you.**
- 23 Essas coisas oferecereis, além do holocausto da manhã, o qual é o holocausto contínuo.  
You shall offer these besides the burnt offering of the morning, which is for a continual burnt offering.  
`Apart from the burnt-offering of the morning, which [is] for the continual burnt-offering, ye prepare these;**

- 24 Assim, cada dia oferecereis, por sete dias, o alimento da oferta queimada em cheiro suave ao Senhor; oferecer-se-á além do holocausto contínuo com a sua oferta de libação; After this manner you shall offer daily, for seven days, the food of the offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh: it shall be offered besides the continual burnt offering, and the drink-offering of it.  
according to these ye prepare daily, seven days, bread of a fire-offering, a sweet fragrance, to Jehovah; besides the continual burnt-offering it is prepared, and its libation;**
- 25 e no sétimo dia tereis santa convocação; nenhum trabalho servil fareis. On the seventh day you shall have a holy convocation: you shall do no servile work. and on the seventh day a holy convocation ye have, ye do no servile work.**
- 26 Semelhantemente tereis santa convocação no dia das primícias, quando fizerdes ao Senhor oferta nova de cereais na vossa festa de semanas; nenhum trabalho servil fareis. Also in the day of the first-fruits, when you offer a new meal-offering to Yahweh in your [feast of] weeks, you shall have a holy convocation; you shall do no servile work; `And in the day of the first-fruits, in your bringing near a new present to Jehovah, in your weeks, a holy convocation ye have; ye do no servile work;**
- 27 Então oferecereis um holocausto em cheiro suave ao Senhor: dois novilhos, um carneiro e sete cordeiros de um ano; but you shall offer a burnt offering for a sweet savor to Yahweh: two young bulls, one ram, seven he-lambs a year old; and ye have brought near a burnt-offering for sweet fragrance to Jehovah: two bullocks, sons of the herd, one ram, seven lambs, sons of a year,**
- 28 e a sua oferta de cereais, de flor de farinha misturada com azeite, três décimos de efa para cada novilho, dois décimos para o carneiro, and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for each bull, two tenth parts for the one ram, and their present, flour mixed with oil, three-tenth deals to the one bullock, two-tenth deals to the one ram,**
- 29 e um décimo para cada um dos sete cordeiros; a tenth part for every lamb of the seven lambs; a several tenth deal to the one lamb, for the seven lambs;**
- 30 e um bode para fazer expiação por vós. one male goat, to make atonement for you. one kid of the goats to make atonement for you;**
- 31 Além do holocausto contínuo e a sua oferta de cereais, os oferecereis, com as suas ofertas de libação; eles serão sem defeito. Besides the continual burnt offering, and the meal-offering of it, you shall offer them (they shall be to you without blemish), and their drink-offerings. apart from the continual burnt-offering and its present ye prepare [them] (perfect ones they are for you) and their libations.**

- 1** No sétimo mês, no primeiro dia do mês, tereis uma santa convocação; nenhum trabalho servil fareis; será para vós dia de sonido de trombetas.  
In the seventh month, on the first day of the month, you shall have a holy convocation; you shall do no servile work: it is a day of blowing of trumpets to you.  
`And in the seventh month, in the first of the month, a holy convocation ye have, ye do no servile work; a day of shouting it is to you;
- 2** Oferecereis um holocausto em cheiro suave ao Senhor: um novilho, um carneiro e sete cordeiros de um ano, todos sem defeito;  
You shall offer a burnt offering for a sweet savor to Yahweh: one young bull, one ram, seven he-lambs a year old without blemish;  
and ye have prepared a burnt-offering, for sweet fragrance to Jehovah: one bullock, a son of the herd, one ram, seven lambs, sons of a year, perfect ones;
- 3** e a sua oferta de cereais, de flor de farinha misturada com azeite, três décimos de efa para o novilho, dois décimos para o carneiro,  
and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for the bull, two tenth parts for the ram,  
and their present, flour mixed with oil, three-tenth deals for the bullock, two-tenth deals for the ram,
- 4** e um décimo para cada um dos sete cordeiros;  
and one tenth part for every lamb of the seven lambs;  
and one-tenth deal for the one lamb, for the seven lambs;
- 5** e um bode para oferta pelo pecado, para fazer expiação por vós;  
and one male goat for a sin-offering, to make atonement for you;  
and one kid of the goats, a sin-offering, to make atonement for you;
- 6** além do holocausto do mês e a sua oferta de cereais, e do holocausto contínuo e a sua oferta de cereais, com as suas ofertas de libação, segundo a ordenança, em cheiro suave, oferta queimada ao Senhor.  
besides the burnt offering of the new moon, and the meal-offering of it, and the continual burnt offering and the meal-offering of it, and their drink-offerings, according to their ordinance, for a sweet savor, an offering made by fire to Yahweh.  
apart from the burnt-offering of the month, and its present, and the continual burnt-offering, and its present, and their libations, according to their ordinance, for sweet fragrance, a fire-offering to Jehovah.
- 7** Também no dia dez deste sétimo mês tereis santa convocação, e afligireis as vossas almas; nenhum trabalho fareis;  
On the tenth day of this seventh month you shall have a holy convocation; and you shall afflict your souls: you shall do no manner of work;  
`And on the tenth of this seventh month a holy convocation ye have, and ye have humbled your souls; ye do no work;

- 8** mas oferecereis um holocausto, em cheiro suave ao Senhor: um novilho, um carneiro e sete cordeiros de um ano, todos eles sem defeito;  
but you shall offer a burnt offering to Yahweh for a sweet savor: one young bull, one ram, seven he-lambs a year old; they shall be to you without blemish;  
and ye have brought near a burnt-offering to Jehovah, a sweet fragrance, one bullock, a son of the herd, one ram, seven lambs, sons of a year, perfect ones they are for you,
- 9** e a sua oferta de cereais, de flor de farinha misturada com azeite, três décimos de efa para o novilho, dois décimos para o carneiro,  
and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for the bull, two tenth parts for the one ram,  
and their present, flour mixed with oil, three-tenth deals for the bullock, two-tenth deals for the one ram,
- 10** e um décimo para cada um dos sete cordeiros;  
a tenth part for every lamb of the seven lambs:  
a several tenth deal for the one lamb, for the seven lambs,
- 11** e um bode para oferta pelo pecado, além da oferta pelo pecado, com a qual se faz expiação, e do holocausto contínuo com a sua oferta de cereais e as suas ofertas de libação.  
one male goat for a sin-offering; besides the sin-offering of atonement, and the continual burnt offering, and the meal-offering of it, and their drink-offerings.  
one kid of the goats, a sin-offering; apart from the sin-offering of the atonements, and the continual burnt-offering, and its present, and their libations.
- 12** Semelhantemente, aos quinze dias deste sétimo mês tereis santa convocação; nenhum trabalho servil fareis; mas por sete dias celebrareis festa ao Senhor.  
On the fifteenth day of the seventh month you shall have a holy convocation; you shall do no servile work, and you shall keep a feast to Yahweh seven days:  
`And on the fifteenth day of the seventh month a holy convocation ye have; ye do no servile work; and ye have celebrated a festival to Jehovah seven days,
- 13** Oferecereis um holocausto em oferta queimada, de cheiro suave ao Senhor: treze novilhos, dois carneiros e catorze cordeiros de um ano, todos eles sem defeito;  
and you shall offer a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh; thirteen young bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old; they shall be without blemish;  
and have brought near a burnt-offering, a fire-offering, a sweet fragrance, to Jehovah; thirteen bullocks, sons of the herd, two rams, fourteen lambs, sons of a year; perfect ones they are;
- 14** e a sua oferta de cereais, de flor de farinha misturada com azeite, três décimos de efa para cada um dos treze novilhos, dois décimos para cada um dos dois carneiros,  
and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for every bull of the thirteen bulls, two tenth parts for each ram of the two rams,  
and their present, flour mixed with oil, three-tenth deals to the one bullock, for the thirteen bullocks, two-tenth deals to the one ram, for the two rams,

- 15 e um décimo para cada um dos catorze cordeiros;  
and a tenth part for every lamb of the fourteen lambs;  
and a several tenth deal to the one lamb, for the fourteen lambs,**
- 16 e um bode para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo com a sua oferta de cereais e a sua oferta de libação.  
and one male goat for a sin-offering, besides the continual burnt offering, the meal-offering of it, and the drink-offering of it.  
and one kid of the goats, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, its present, and its libation.**
- 17 No segundo dia, doze novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito;  
On the second day [you shall offer] twelve young bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old without blemish;  
`And on the second day twelve bullocks, sons of the herd, two rams, fourteen lambs, sons of a year, perfect ones;**
- 18 e a sua oferta de cereais, e as suas ofertas de libação para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo a ordenança;  
and their meal-offering and their drink-offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;  
and their present, and their libations, for the bullocks, for the rams, and for the sheep, in their number, according to the ordinance;**
- 19 e um bode para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo com a sua oferta de cereais e as suas ofertas de libação:  
and one male goat for a sin-offering; besides the continual burnt offering, and the meal-offering of it, and their drink-offerings.  
and one kid of the goats, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, and its present, and their libations.**
- 20 No terceiro dia, onze novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito;  
On the third day eleven bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old without blemish;  
`And on the third day eleven bullocks, two rams, fourteen lambs, sons of a year, perfect ones;**
- 21 e a sua oferta de cereais, e as suas ofertas de libação para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo a ordenança;  
and their meal-offering and their drink-offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;  
and their present, and their libations, for the bullocks, for the rams, and for the lambs, in their number, according to the ordinance;**
- 22 e um bode para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo com a sua oferta de cereais e a sua oferta de libação.  
and one male goat for a sin-offering; besides the continual burnt offering, and the meal-offering of it, and the drink-offering of it.  
and one goat, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, and its present, and its libation.**

- 23** No quarto dia, dez novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito;  
On the fourth day ten bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old without blemish;  
`And on the fourth day ten bullocks, two rams, fourteen lambs, sons of a year, perfect ones;
- 24** e a sua oferta de cereais, e as suas ofertas de libação para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo a ordenança;  
their meal-offering and their drink-offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;  
their present, and their libations, for the bullocks, for the rams, and for the lambs, in their number, according to the ordinance;
- 25** e um bode para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo com a sua oferta de cereais e a sua oferta de libação.  
and one male goat for a sin-offering; besides the continual burnt offering, the meal-offering of it, and the drink-offering of it.  
and one kid of the goats, a sin-offering, apart from the continual burnt-offering, its present, and its libation.
- 26** No quinto dia, nove novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito;  
On the fifth day nine bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old without blemish;  
`And on the fifth day nine bullocks, two rams, fourteen lambs, sons of a year, perfect ones;
- 27** e a sua oferta de cereais, e as suas ofertas de libação para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo a ordenança;  
and their meal-offering and their drink-offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;  
and their present, and their libations, for the bullocks, for the rams, and for the lambs, in their number, according to the ordinance;
- 28** e um bode para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo com a sua oferta de cereais e a sua oferta de libação.  
and one male goat for a sin-offering, besides the continual burnt offering, and the meal-offering of it, and the drink-offering of it.  
and one goat, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, and its present, and its libation.
- 29** No sexto dia, oito novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito;  
On the sixth day eight bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old without blemish;  
`And on the sixth day eight bullocks, two rams, fourteen lambs, sons of a year, perfect ones;
- 30** e a sua oferta de cereais, e as suas ofertas de libação para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo a ordenança;  
and their meal-offering and their drink-offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;  
and their present, and their libations, for the bullocks, for the rams, and for the lambs, in their number, according to the ordinance;



- 31 e um bode para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo com a sua oferta de cereais e a sua oferta de libação.  
and one male goat for a sin-offering; besides the continual burnt offering, the meal-offering of it, and the drink-offerings of it.  
and one goat, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, its present, and its libation.**
- 32 No sétimo dia, sete novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito;  
On the seventh day seven bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old without blemish;  
`And on the seventh day seven bullocks, two rams, fourteen lambs, sons of a year, perfect ones;**
- 33 e a sua oferta de cereais, e as suas ofertas de libação para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo a ordenança;  
and their meal-offering and their drink-offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;  
and their present, and their libations, for the bullocks, for the rams, and for the lambs, in their number, according to the ordinance;**
- 34 e um bode para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo com a sua oferta de cereais e a sua oferta de libação.  
and one male goat for a sin-offering; besides the continual burnt offering, the meal-offering of it, and the drink-offering of it.  
and one goat, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, its present, and its libation.**
- 35 No oitavo dia tereis assembleia solene; nenhum trabalho servil fareis;  
On the eighth day you shall have a solemn assembly: you shall do no servile work;  
`On the eighth day a restraint ye have, ye do no servile work;**
- 36 mas oferecereis um holocausto em oferta queimada de cheiro suave ao Senhor: um novilho, um carneiro, sete cordeiros de um ano, sem defeito;  
but you shall offer a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh: one bull, one ram, seven he-lambs a year old without blemish;  
and ye have brought near a burnt-offering, a fire-offering, a sweet fragrance, to Jehovah; one bullock, one ram, seven lambs, sons of a year, perfect ones;**
- 37 e a sua oferta de cereais, e as suas ofertas de libação para o novilho, para o carneiro e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo a ordenança;  
their meal-offering and their drink-offerings for the bull, for the ram, and for the lambs, shall be according to their number, after the ordinance:  
their present, and their libations, for the bullock, for the ram, and for the lambs, in their number, according to the ordinance;**

- 38 e um bode para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo com a sua oferta de cereais e a sua oferta de libação.  
and one male goat for a sin-offering, besides the continual burnt offering, and the meal-offering of it, and the drink-offering of it.  
and one goat, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, and its present, and its libation.**
- 39 Oferecereis essas coisas ao Senhor nas vossas festas fixas, além dos vossos votos, e das vossas ofertas voluntárias, tanto para os vossos holocaustos, como para as vossas ofertas de cereais, as vossas ofertas de libações e os vossos sacrifícios de ofertas pacíficas.**

**These you shall offer to Yahweh in your set feasts, besides your vows, and your freewill-offerings, for your burnt offerings, and for your meal-offerings, and for your drink-offerings, and for your peace-offerings.**

**These ye prepare to Jehovah in your appointed seasons, apart from your vows, and your free-will offerings, for your burnt-offerings, and for your presents, and for your libations, and for your peace-offerings.**

- 40 Falou, pois, Moisés aos filhos de Israel, conforme tudo o que o Senhor lhe ordenara.  
Moses told the children of Israel according to all that Yahweh commanded Moses.  
And Moses saith unto the sons of Israel according to all that Jehovah hath commanded Moses.**
- 1 Depois disse Moisés aos cabeças das tribos dos filhos de Israel: Isto é o que o Senhor ordenou:  
Moses spoke to the heads of the tribes of the children of Israel, saying, This is the thing which Yahweh has commanded.  
And Moses speaketh unto the heads of the tribes of the sons of Israel, saying, This [is] the thing which Jehovah hath commanded:**
- 2 Quando um homem fizer voto ao Senhor, ou jurar, ligando-se com obrigação, não violará a sua palavra; segundo tudo o que sair da sua boca fará.  
When a man vows a vow to Yahweh, or swears an oath to bind his soul with a bond, he shall not break his word; he shall do according to all that proceeds out of his mouth.  
When a man voweth a vow to Jehovah, or hath sworn an oath to bind a bond on his soul, he doth not pollute his word; according to all that is going out from his mouth he doth.**
- 3 Também quando uma mulher, na sua mocidade, estando ainda na casa de seu pai, fizer voto ao Senhor, e com obrigação se ligar,  
Also when a woman vows a vow to Yahweh, and binds herself by a bond, being in her father's house, in her youth,  
And when a woman voweth a vow to Jehovah, and hath bound a bond in the house of her father in her youth,**

- 4 e seu pai souber do seu voto e da obrigação com que se ligou, e se calar para com ela, então todos os seus votos serão válidos, e toda a obrigação com que se ligou será válida. and her father hears her vow, and her bond with which she has bound her soul, and her father holds his peace at her; then all her vows shall stand, and every bond with which she has bound her soul shall stand.**  
**and her father hath heard her vow, and her bond which she hath bound on her soul, and her father hath kept silent at her, then have all her vows been established, and every bond which she hath bound on her soul is established.**
- 5 Mas se seu pai lho vedar no dia em que o souber, todos os seus votos e as suas obrigações, com que se tiver ligado, deixarão de ser válidos; e o Senhor lhe perdoará, porquanto seu pai lhos vedou. But if her father disallow her in the day that he hears, none of her vows, or of her bonds with which she has bound her soul, shall stand: and Yahweh will forgive her, because her father disallowed her.**  
**`And if her father hath disallowed her in the day of his hearing, none of her vows and her bonds which she hath bound on her soul is established, and Jehovah is propitious to her, for her father hath disallowed her.**
- 6 Se ela se casar enquanto ainda estiverem sobre ela os seus votos ou o dito irrefletido dos seus lábios, com que se tiver obrigado, If she be [married] to a husband, while her vows are on her, or the rash utterance of her lips, with which she has bound her soul,**  
**`And if she be at all to a husband, and her vows [are] on her, or a wrongful utterance [on] her lips, which she hath bound on her soul,**
- 7 e seu marido o souber e se calar para com ela no dia em que o souber, os votos dela serão válidos; e as obrigações com que se ligou serão válidas. and her husband hear it, and hold his peace at her in the day that he hears it; then her vows shall stand, and her bonds with which she has bound her soul shall stand.**  
**and her husband hath heard, and in the day of his hearing, he hath kept silent at her, then have her vows been established, and her bonds which she hath bound on her soul are established.**
- 8 Mas se seu marido lho vedar no dia em que o souber, anulará o voto que estiver sobre ela, como também o dito irrefletido dos seus lábios, com que se tiver obrigado; e o senhor lhe perdoará. But if her husband disallow her in the day that he hears it, then he shall make void her vow which is on her, and the rash utterance of her lips, with which she has bound her soul: and Yahweh will forgive her.**  
**`And if in the day of her husband's hearing he disalloweth her, then he hath broken her vow which [is] on her, and the wrongful utterance of her lips which she hath bound on her soul, and Jehovah is propitious to her.**

- 9** No tocante ao voto de uma viúva ou de uma repudiada, tudo com que se obrigar ser-lhe-á válido.  
But the vow of a widow, or of her who is divorced, [even] everything with which she has bound her soul, shall stand against her.  
`As to the vow of a widow or cast-out woman, all that she hath bound on her soul is established on her.
- 10** Se ela, porém, fez voto na casa de seu marido, ou se obrigou com juramento, If she vowed in her husband`s house, or bound her soul by a bond with an oath, `And if [in] the house of her husband she hath vowed, or hath bound a bond on her soul with an oath,
- 11** e seu marido o soube e se calou para com ela, não lho vedando, todos os seus votos serão válidos; e toda a obrigação com que se ligou será válida.  
and her husband heard it, and held his peace at her, and didn` t disallow her; then all her vows shall stand, and every bond with which she bound her soul shall stand.  
and her husband hath heard, and hath kept silent at her -- he hath not disallowed her -- then have all her vows been established, and every bond which she hath bound on her soul is established.
- 12** Se, porém, seu marido de todo lhos anulou no dia em que os soube, deixará de ser válido tudo quanto saiu dos lábios dela, quer no tocante aos seus votos, quer no tocante àquilo a que se obrigou; seu marido lhos anulou; e o senhor lhe perdoará.  
But if her husband made them null and void in the day that he heard them, then whatever proceeded out of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, shall not stand: her husband has made them void; and Yahweh will forgive her.  
`And if her husband doth certainly break them in the day of his hearing, none of the outgoing of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, is established -- her husband hath broken them -- and Jehovah is propitious to her.
- 13** Todo voto, e todo juramento de obrigação, que ela tiver feito para afligir a alma, seu marido pode confirmá-lo, ou pode anulá-lo.  
Every vow, and every binding oath to afflict the soul, her husband may establish it, or her husband may make it void.  
`Every vow and every oath -- a bond to humble a soul -- her husband doth establish it, or her husband doth break it;
- 14** Se, porém, seu marido, de dia em dia, se calar inteiramente para com ela, confirma todos os votos e todas as obrigações que estiverem sobre ela; ele lhos confirmou, porquanto se calou para com ela no dia em que os soube.  
But if her husband altogether hold his peace at her from day to day, then he establishes all her vows, or all her bonds, which are on her: he has established them, because he held his peace at her in the day that he heard them.  
and if her husband certainly keep silent at her, from day unto day, then he hath established all her vows, or all her bonds which [are] upon her; he hath established them, for he hath kept silent at her in the day of his hearing;

- 15** Mas se de todo lhos anular depois de os ter sabido, ele levará sobre si a iniquidade dela.  
But if he shall make them null and void after that he has heard them, then he shall bear her iniquity.  
and if he doth at all break them after his hearing, then he hath borne her iniquity.`
- 16** Esses são os estatutos que o Senhor ordenou a Moisés, entre o marido e sua mulher, entre o pai e sua filha, na sua mocidade, em casa de seu pai.  
These are the statutes, which Yahweh commanded Moses, between a man and his wife, between a father and his daughter, being in her youth, in her father`s house.  
These [are] the statutes which Jehovah hath commanded Moses between a man and his wife, between a father and his daughter, in her youth, [in] the house of her father.
- 1** Disse mais o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** Vingam os filhos de Israel dos midianitas; depois serás recolhido ao teu povo.  
Avenge the children of Israel of the Midianites: afterward shall you be gathered to your people.  
`Execute the vengeance of the sons of Israel against the Midianites -- afterwards thou art gathered unto thy people.`
- 3** Falou, pois, Moisés ao povo, dizendo: Armai homens dentre vós para a guerra, a fim de que saiam contra Midiã, para executarem a vingança do Senhor sobre Midiã.  
Moses spoke to the people, saying, Arm you men from among you for the war, that they may go against Midian, to execute Yahweh`s vengeance on Midian.  
And Moses speaketh unto the people, saying, `Be ye armed some of you for the host, and they are against Midian, to put the vengeance of Jehovah on Midian;
- 4** Enviareis à guerra mil de cada tribo entre todas as tribos de Israel.  
Of every tribe one thousand, throughout all the tribes of Israel, shall you send to the war. a thousand for a tribe -- a thousand for a tribe, to all the tribes of Israel -- ye do send to the host.`
- 5** Assim foram entregues dos milhares de Israel, mil de cada tribo, doze mil armados para a peleja.  
So there were delivered, out of the thousands of Israel, a thousand of every tribe, twelve thousand armed for war.  
And there are given out of the thousands of Israel a thousand for a tribe, twelve thousand armed ones of the host;

- 6 E Moisés mandou à guerra esses mil de cada tribo, e com eles Finéias, filho de Eleazar, o sacerdote, o qual levava na mão os vasos do santuário e as trombetas para tocarem o alarme.**  
**Moses sent them, one thousand of every tribe, to the war, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war, with the vessels of the sanctuary and the trumpets for the alarm in his hand.**  
**and Moses sendeth them, a thousand for a tribe, to the host, them and Phinehas son of Eleazar the priest, to the host; and the holy vessels, and the trumpets of the shouting, in his hand.**
- 7 E pelejaram contra Midiã, como o senhor ordenara a Moisés; e mataram a todos os homens.**  
**They warred against Midian, as Yahweh commanded Moses; and they killed every male. And they war against Midian, as Jehovah hath commanded Moses, and slay every male;**
- 8 Com eles mataram também os reis de Midiã, a saber, Evi, Requem, Zur, Hur e Reba, cinco reis de Midiã; igualmente mataram à espada a Balaão, filho de Beor.**  
**They killed the kings of Midian with the rest of their slain: Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, the five kings of Midian: Balaam also the son of Beor they killed with the sword.**  
**and the kings of Midian they have slain, besides their pierced ones, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, five kings of Midian; and Balaam son of Beor, they have slain with the sword.**
- 9 Também os filhos de Israel levaram presas as mulheres dos midianitas e os seus pequeninos; e despojaram-nos de todo o seu gado, e de todos os seus rebanhos, enfim, de todos os seus bens;**  
**The children of Israel took captive the women of Midian and their little ones; and all their cattle, and all their flocks, and all their goods, they took for a prey. And the sons of Israel take captive the women of Midian, and their infants; and all their cattle, and all their substance, and all their wealth they have plundered;**
- 10 queimaram a fogo todas as cidades em que eles habitavam e todos os seus acampamentos;**  
**All their cities in the places in which they lived, and all their encampments, they burnt with fire.**  
**and all their cities, with their habitations, and all their towers, they have burnt with fire.**
- 11 tomaram todo o despojo e toda a presa, tanto de homens como de animais;**  
**They took all the spoil, and all the prey, both of man and of animal. And they take all the spoil, and all the prey, among man and among beast;**

- 12 e trouxeram os cativos e a presa e o despojo a Moisés, a Eleazar, o sacerdote, e à congregação dos filhos de Israel, ao arraial, nas planícies de Moabe, que estão junto do Jordão, na altura de Jericó.**  
**They brought the captives, and the prey, and the spoil, to Moses, and to Eleazar the priest, and to the congregation of the children of Israel, to the camp at the plains of Moab, which are by the Jordan at Jericho.**  
**and they bring in, unto Moses, and unto Eleazar the priest, and unto the company of the sons of Israel, the captives, and the prey, and the spoil, unto the camp, unto the plains of Moab, which [are] by Jordan, [near] Jericho.**
- 13 Saíram, pois, Moisés e Eleazar, o sacerdote, e todos os príncipes da congregação, ao encontro deles fora do arraial.**  
**Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the congregation, went forth to meet them outside of the camp.**  
**And Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the company, go out to meet them, unto the outside of the camp,**
- 14 E indignou-se Moisés contra os oficiais do exército, chefes dos milhares e chefes das centenas, que vinham do serviço da guerra,**  
**Moses was angry with the officers of the host, the captains of thousands and the captains of hundreds, who came from the service of the war.**  
**and Moses is wroth against the inspectors of the force, chiefs of the thousands, and chiefs of the hundreds, who are coming in from the host of the battle.**
- 15 e lhes disse: Deixastes viver todas as mulheres?**  
**Moses said to them, Have you saved all the women alive?**  
**And Moses saith unto them, `Have ye kept alive every female?**
- 16 Eis que estas foram as que, por conselho de Balaão, fizeram que os filhos de Israel pecassem contra o Senhor no caso de Peor, pelo que houve a praga entre a congregação do Senhor.**  
**Behold, these caused the children of Israel, through the counsel of Balaam, to commit trespass against Yahweh in the matter of Peor, and so the plague was among the congregation of Yahweh.**  
**lo, they -- they have been to the sons of Israel, through the word of Balaam, to cause a trespass against Jehovah in the matter of Peor, and the plague is in the company of Jehovah.**
- 17 Agora, pois, matai todos os meninos entre as crianças, e todas as mulheres que conheceram homem, deitando-se com ele.**  
**Now therefore kill every male among the little ones, and kill every woman who has known man by lying with him.**  
**`And now, slay ye every male among the infants, yea, every woman known of man by the lying of a male ye have slain;**

- 18** Mas todas as meninas, que não conheceram homem, deitando-se com ele, deixai-as viver para vós.  
But all the girls, who have not known man by lying with him, keep alive for yourselves.  
and all the infants among the women, who have not known the lying of a male, ye have kept alive for yourselves.
- 19** Acampai-vos por sete dias fora do arraial; todos vós, tanto o que tiver matado alguma pessoa, como o que tiver tocado algum morto, ao terceiro dia e ao sétimo dia purificai-vos, a vós e aos vossos cativos.  
Encamp you outside of the camp seven days: whoever has killed any person, and whoever has touched any slain, purify yourselves on the third day and on the seventh day, you and your captives.  
`And ye, encamp ye at the outside of the camp seven days -- any who hath slain a person, and any who hath come against a pierced one, ye cleanse yourselves on the third day, and on the seventh day -- ye and your captives;
- 20** Também purificai-vos no tocante a todo vestido, e todo artigo de peles, e toda obra de pelos de cabras, e todo utensílio de madeira.  
As to every garment, and all that is made of skin, and all work of goats` [hair], and all things made of wood, you shall purify yourselves.  
and every garment, and every skin vessel, and every work of goats` [hair], and every wooden vessel, ye yourselves cleanse.`
- 21** Então Eleazar, o sacerdote, disse aos homens de guerra que tinham saído à peleja: Este é o estatuto da lei que o Senhor ordenou a Moisés:  
Eleazar the priest said to the men of war who went to the battle, This is the statute of the law which Yahweh has commanded Moses:  
And Eleazar the priest saith unto the men of the host who go in to battle, `This [is] the statute of the law which Jehovah hath commanded Moses:
- 22** o ouro, a prata, o bronze, o ferro, o estanho, o chumbo,  
however the gold, and the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead,  
only, the gold, and the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead,
- 23** tudo o que pode resistir ao fogo, fá-lo-eis passar pelo fogo, e ficará limpo; todavia será purificado com a água de purificação; e tudo o que não pode resistir ao fogo, fá-lo-eis passar pela água.  
everything that may abide the fire, you shall make to go through the fire, and it shall be clean; nevertheless it shall be purified with the water for impurity: and all that doesn` t withstand the fire you shall make to go through the water.  
every thing which may go into fire, ye cause to pass over through fire, and it hath been clean; only, with the water of separation it is cleansed, and all that may not go into fire, ye cause to pass over through water;



- 24 Trambém lavareis as vossas vestes ao sétimo dia, e ficareis limpos, e depois entrareis no arraial.**  
**You shall wash your clothes on the seventh day, and you shall be clean; and afterward you shall come into the camp.**  
**and ye have washed your garments on the seventh day, and have been clean, and afterwards ye come in unto the camp.`**
- 25 Disse mais o Senhor a Moisés:**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 26 Faze a soma da presa que foi tomada, tanto de homens como de animais, tu e Eleazar, o sacerdote, e os cabeças das casas paternas da congregação;**  
**Take the sum of the prey that was taken, both of man and of animal, you, and Eleazar the priest, and the heads of the fathers` [houses] of the congregation;**  
**`Take up the sum of the prey of the captives, among man and among beast, thou, and Eleazar the priest, and the heads of the fathers of the company;**
- 27 e divide-a em duas partes iguais, entre os que, hábeis na guerra, saíram à peleja, e toda a congregação.**  
**and divide the prey into two parts: between the men skilled in war, who went out to battle, and all the congregation.**  
**and thou hast halved the prey between those handling the battle who go out to the host and all the company;**
- 28 E tomarás para o Senhor um tributo dos homens de guerra, que saíram à peleja; um em quinhentos, assim dos homens, como dos bois, dos jumentos e dos rebanhos;**  
**Levy a tribute to Yahweh of the men of war who went out to battle: one soul of five hundred, [both] of the persons, and of the oxen, and of the donkeys, and of the flocks:**  
**and thou hast raised a tribute to Jehovah from the men of war, who go out to the host, one body out of five hundred, of man, and of the herd, and of the asses, and of the flock;**
- 29 da sua metade o tomareis, e o dareis a Eleazar, o sacerdote, para a oferta alçada do Senhor.**  
**take it of their half, and give it to Eleazar the priest, for Yahweh`s heave-offering.**  
**from their half ye do take, and thou hast given to Eleazar the priest -- the heave-offering of Jehovah.**
- 30 Mas da metade que pertence aos filhos de Israel tomarás um de cada cinqüenta, tanto dos homens, como dos bois, dos jumentos, dos rebanhos, enfim, de todos os animais, e os darás aos levitas, que estão encarregados do serviço do tabernáculo do Senhor.**  
**Of the children of Israel`s half, you shall take one drawn out of every fifty, of the persons, of the oxen, of the donkeys, and of the flocks, [even] of all the cattle, and give them to the Levites, who keep the charge of the tent of Yahweh.**  
**`And from the sons of Israel`s half thou dost take one possession out of fifty, of man, of the herd, of the asses, and of the flock, of all the cattle, and thou hast given them to the Levites keeping the charge of the tabernacle of Jehovah.`**

- 31 Fizeram, pois, Moisés e Eleazar, o sacerdote, como o Senhor ordenara a Moisés.  
Moses and Eleazar the priest did as Yahweh commanded Moses.  
And Moses doth -- Eleazar the priest also -- as Jehovah hath commanded Moses.**
- 32 Ora, a presa, o restante do despojo que os homens de guerra tomaram, foi de seiscentas e setenta e cinco mil ovelhas,  
Now the prey, over and above the booty which the men of war took, was six hundred seventy-five thousand sheep,  
And the prey, the residue of the spoil which the people of the host have spoiled, is of the flock six hundred thousand, and seventy thousand, and five thousand;**
- 33 setenta e dois mil bois,  
and seventy-two thousand oxen,  
and of the herd two and seventy thousand;**
- 34 e sessenta e um mil jumentos;  
and seventy-one thousand donkeys,  
and of asses one and sixty thousand;**
- 35 e trinta e duas mil pessoas, ao todo, do sexo feminino, que ainda se conservavam  
and thirty-two thousand persons in all, of the women who had not known man by lying with him.  
and of human beings -- of the women who have not known the lying of a male -- all the persons [are] two and thirty thousand.**
- 36 Assim a metade, que era a porção dos que saíram à guerra, foi em número de trezentas e trinta e sete mil e quinhentas ovelhas;  
The half, which was the portion of those who went out to war, was in number three hundred thirty-seven thousand five hundred sheep:  
And the half -- the portion of those who go out into the host -- the number of the flock is three hundred thousand, and thirty thousand, and seven thousand and five hundred.**
- 37 e das ovelhas foi o tributo para o Senhor seiscentas e setenta e cinco.  
and Yahweh`s tribute of the sheep was six hundred seventy-five.  
And the tribute to Jehovah of the sheep is six hundred five and seventy;**
- 38 E foram os bois trinta e seis mil, dos quais foi o tributo para o Senhor setenta e dois.  
The oxen were thirty-six thousand; of which Yahweh`s tribute was seventy-two.  
and the herd [is] six and thirty thousand, and their tribute to Jehovah [is] two and seventy;**
- 39 E foram os jumentos trinta mil e quinhentos, dos quais foi o tributo para o Senhor sessenta e um.  
The donkeys were thirty thousand five hundred; of which Yahweh`s tribute was sixty-one.  
and the asses [are] thirty thousand and five hundred, and their tribute to Jehovah [is] one and sixty;**

- 40 E houve de pessoas dezesseis mil, das quais foi o tributo para o Senhor trinta e duas pessoas.  
The persons were sixteen thousand; of whom Yahweh`s tribute was thirty-two persons.  
and the human beings [are] sixteen thousand, and their tribute to Jehovah [is] two and thirty persons.**
- 41 Moisés, pois, deu a Eleazar, o sacerdote, o tributo, que era a oferta alçada do Senhor, como o Senhor ordenara a Moises.  
Moses gave the tribute, which was Yahweh`s heave-offering, to Eleazar the priest, as Yahweh commanded Moses.  
And Moses giveth the tribute -- Jehovah`s heave-offering -- to Eleazar the priest, as Jehovah hath commanded Moses.**
- 42 E da metade que era dos filhos de Israel, que Moisés separara da que era dos homens que pelejaram  
Of the children of Israel`s half, which Moses divided off from the men who warred  
And of the sons of Israel`s half, which Moses halved from the men who war --**
- 43 (ora, a metade que coube à congregação foi, das ovelhas, trezentas e trinta e sete mil e quinhentas;  
(now the congregation`s half was three hundred thirty-seven thousand five hundred sheep,  
and the company`s half is, of the flock three hundred thousand, and thirty thousand,  
seven thousand and five hundred;**
- 44 dos bois trinta e seis mil;  
and thirty-six thousand oxen,  
and of the herd six and thirty thousand;**
- 45 dos jumentos trinta mil e quinhentos;  
and thirty thousand five hundred donkeys,  
and of asses thirty thousand and five hundred;**
- 46 e das pessoas dezesseis mil),  
and sixteen thousand persons),  
and of human beings sixteen thousand --**
- 47 isto é, da metade que era dos filhos de Israel, Moisés tomou um de cada cinquenta, tanto dos homens como dos animais, e os deu aos levitas, que estavam encarregados do serviço do tabernáculo do Senhor; como o Senhor ordenara a Moisés.  
even of the children of Israel`s half, Moses took one drawn out of every fifty, both of man and of animal, and gave them to the Levites, who kept the charge of the tent of Yahweh;  
as Yahweh commanded Moses.  
Moses taketh from the sons of Israel`s half the one possession from the fifty, of man and of beast, and giveth them to the Levites keeping the charge of the tabernacle of Jehovah,  
as Jehovah hath commanded Moses.**

- 48** Então chegaram-se a Moisés os oficiais que estavam sobre os milhares do exército, os chefes de mil e os chefes de cem,  
The officers who were over the thousands of the host, the captains of thousands, and the captains of hundreds, came near to Moses;  
And the inspectors whom the thousands of the host hath, (heads of the thousands and heads of the hundreds), draw near unto Moses,
- 49** e disseram-lhe: Teus servos tomaram a soma dos homens de guerra que estiveram sob o nosso comando; e não falta nenhum de nós.  
and they said to Moses, Your servants have taken the sum of the men of war who are under our charge, and there lacks not one man of us.  
and they say unto Moses, `Thy servants have taken up the sum of the men of war who [are] with us, and not a man of us hath been missed;
- 50** Pelo que trouxemos a oferta do Senhor, cada um o que achou, artigos de ouro, cadeias, braceletes, anéis, arrecadas e colares, para fazer expiação pelas nossas almas perante o Senhor.  
We have brought Yahweh`s offering, what every man has gotten, of jewels of gold, ankle-chains, and bracelets, signet-rings, ear-rings, and armllets, to make atonement for our souls before Yahweh.  
and we bring near Jehovah`s offering, each that which he hath found, vessels of gold -- chain, and bracelet, seal-ring, [ear]-ring, and bead -- to make atonement for ourselves before Jehovah.`
- 51** Assim Moisés e Eleazar, o sacerdote, tomaram deles o ouro, todo feito em jóias.  
Moses and Eleazar the priest took the gold of them, even all worked jewels.  
And Moses receiveth -- Eleazar the priest also -- the gold from them, every made vessel,
- 52** E todo o ouro da oferta alçada que os chefes de mil e os chefes de cem fizeram ao Senhor, foi dezesseis mil setecentos e cinqüenta siclos  
All the gold of the heave-offering that they offered up to Yahweh, of the captains of thousands, and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred fifty shekels.  
and all the gold of the heave-offering which they have lifted up to Jehovah is sixteen thousand seven hundred and fifty shekels, from heads of the thousands, and from heads of the hundreds;
- 53** (pois os homens de guerra haviam tomado despojo, cada um para si).  
([For] the men of war had taken booty, every man for himself.)  
(the men of the host have spoiled each for himself);

- 54 Assim receberam Moisés e Eleazar, o sacerdote, o ouro dos chefes de mil e dos chefes de cem, e o puseram na tenda da revelação por memorial para os filhos de Israel perante o Senhor.**  
**Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds, and brought it into the tent of meeting, for a memorial for the children of Israel before Yahweh.**  
**and Moses taketh -- Eleazar the priest also -- the gold from the heads of the thousands and of the hundreds, and they bring it in unto the tent of meeting -- a memorial for the sons of Israel before Jehovah.**
- 1 Ora, os filhos de Rúben e os filhos de Gade tinham gado em grande quantidade; e quando viram a terra de Jazer, e a terra de Gileade, e que a região era própria para o gado,**  
**Now the children of Reuben and the children of Gad had a very great multitude of cattle: and when they saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that behold, the place was a place for cattle;**  
**And much cattle hath been to the sons of Reuben and to the sons of Gad, very many; and they see the land of Jazer, and the land of Gilead, and lo, the place [is] a place [for]**
- 2 vieram os filhos de Gade e os filhos de Rúben a Moisés e a Eleazar, o sacerdote, e aos príncipes da congregação e falaram-lhes, dizendo:**  
**the children of Gad and the children of Reuben came and spoke to Moses, and to Eleazar the priest, and to the princes of the congregation, saying,**  
**and the sons of Gad, and the sons of Reuben, come in and speak unto Moses, and unto Eleazar the priest, and unto the princes of the company, saying:**
- 3 Atarote, Dibom, Jazer, Ninra, Hesbom, Eleale, Sebã, Nebo e Beom,**  
**Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Sebam, and Nebo, and Beon,**  
**`Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Shebam, and Nebo, and Beon --**
- 4 a terra que o Senhor feriu diante da congregação de Israel, é terra para gado, e os teus servos têm gado.**  
**the land which Yahweh struck before the congregation of Israel, is a land for cattle; and your servants have cattle.**  
**the land which Jehovah hath smitten before the company of Israel, is a land for cattle, and thy servants have cattle.`**
- 5 Disseram mais: Se temos achado graça aos teus olhos, dê-se esta terra em possessão aos teus servos, e não nos faças passar o Jordão.**  
**They said, If we have found favor in your sight, let this land be given to your servants for a possession; don` t bring us over the Jordan.**  
**And they say, `If we have found grace in thine eyes, let this land be given to thy servants for a possession; cause us not to pass over the Jordan.`**

- 6** Moisés, porém, respondeu aos filhos de Gade e aos filhos de Rúben: Irão vossos irmãos à peleja, e ficareis vós sentados aqui?  
Moses said to the children of Gad, and to the children of Reuben, Shall your brothers go to the war, and shall you sit here?  
And Moses saith to the sons of Gad and to the sons of Reuben, `Do your brethren go in to the battle, and ye -- do ye sit here?
- 7** Por que, pois, desanimais o coração dos filhos de Israel, para eles não passarem à terra que o Senhor lhes deu?  
Why discourage you the heart of the children of Israel from going over into the land which Yahweh has given them?  
and why discourage ye the heart of the sons of Israel from passing over unto the land which Jehovah hath given to them?
- 8** Assim fizeram vossos pais, quando os mandei de Cades-Barnéia a ver a terra.  
Thus did your fathers, when I sent them from Kadesh-barnea to see the land.  
`Thus did your fathers in my sending them from Kadesh-Barnea to see the land;
- 9** Pois, tendo eles subido até o vale de Escol, e visto a terra, desanimaram o coração dos filhos de Israel, para que não entrassem na terra que o Senhor lhes dera.  
For when they went up to the valley of Eshcol, and saw the land, they discouraged the heart of the children of Israel, that they should not go into the land which Yahweh had given them.  
and they go up unto the valley of Eshcol, and see the land, and discourage the heart of the sons of Israel so as not to go in unto the land which Jehovah hath given to them;
- 10** Então a ira do Senhor se acendeu naquele mesmo dia, e ele jurou, dizendo:  
Yahweh`s anger was kindled in that day, and he swore, saying,  
and the anger of Jehovah burneth in that day, and He sweareth, saying,
- 11** De certo os homens que subiram do Egito, de vinte anos para cima, não verão a terra que prometi com juramento a Abraão, a Isaque, e a Jacó! porquanto não perseveraram em seguir-me;  
Surely none of the men who came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob; because they have not wholly followed me:  
They do not see -- the men who are coming up out of Egypt from a son of twenty years and upward -- the ground which I have sworn to Abraham, to Isaac, and to Jacob, for they have not been fully after Me;
- 12** exceto Calebe, filho de Jefoné o quenezite, e Josué, filho de Num, porquanto perseveraram em seguir ao Senhor.  
save Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite, and Joshua the son of Nun; because they have wholly followed Yahweh.  
save Caleb son of Jephunneh the Kenezite, and Joshua son of Nun, for they have been fully after Jehovah;

- 13 Assim se acendeu a ira do Senhor contra Israel, e ele os fez andar errantes no deserto quarenta anos, até que se consumiu toda aquela geração que fizera mal aos olhos do Senhor.**  
**Yahweh`s anger was kindled against Israel, and he made them wander back and forth in the wilderness forty years, until all the generation, who had done evil in the sight of Yahweh, was consumed.**  
**and the anger of Jehovah burneth against Israel, and He causeth them to wander in the wilderness forty years, until the consumption of all the generation which is doing the evil thing in the eyes of Jehovah.**
- 14 E eis que vós, uma geração de homens pecadores, vos levantastes em lugar de vossos pais, para ainda mais aumentardes o furor da ira do Senhor contra Israel.**  
**Behold, you are risen up in your fathers` place, an increase of sinful men, to augment yet the fierce anger of Yahweh toward Israel.**  
**`And lo, ye have risen in the stead of your fathers, an increase of men -- sinners, to add yet to the fury of the anger of Jehovah toward Israel;**
- 15 se vós vos virardes de segui-lo, também ele tornará a deixá-los no deserto; assim destruireis a todo este povo:**  
**For if you turn away from after him, he will yet again leave them in the wilderness; and you will destroy all this people.**  
**when ye turn back from after Him, then He hath added yet to leave him in the wilderness, and ye have done corruptly to all this people.`**
- 16 Então chegaram-se a ele, e disseram: Construiremos aqui currais para o nosso gado, e cidades para os nossos pequeninos;**  
**They came near to him, and said, We will build sheepfolds here for our cattle, and cities for our little ones:**  
**And they come nigh unto him, and say, `Folds for the flock we build for our cattle here, and cities for our infants;**
- 17 nós, porém, nos armaremos, apressando-nos adiante dos filhos de Israel, até os levarmos ao seu lugar; e ficarão os nossos pequeninos nas cidades fortificadas, por causa dos habitantes da terra.**  
**but we ourselves will be ready armed to go before the children of Israel, until we have brought them to their place: and our little ones shall dwell in the fortified cities because of the inhabitants of the land.**  
**and we -- we are armed hasting before the sons of Israel till that we have brought them in unto their place; and our infants have dwelt in the cities of defence because of the inhabitants of the land;**
- 18 Não voltaremos para nossas casas até que os filhos de Israel estejam de posse, cada um, da sua herança.**  
**We will not return to our houses, until the children of Israel have inherited every man his inheritance.**  
**we do not turn back unto our houses till the sons of Israel have inherited each his inheritance,**

- 19** Porque não herdaremos com eles além do Jordão, nem mais adiante; visto que já possuímos a nossa herança aquém do Jordão, ao oriente.  
For we will not inherit with them on the other side of the Jordan, and forward; because our inheritance is fallen to us on this side of the Jordan eastward.  
for we do not inherit with them beyond the Jordan and yonder, for our inheritance hath come unto us beyond the Jordan at the [sun]-rising.`
- 20** Então lhes respondeu Moisés: se isto fizerdes, se vos armardes para a guerra perante o Senhor,  
Moses said to them, If you will do this thing, if you will arm yourselves to go before Yahweh to the war,  
And Moses saith unto them, `If ye do this thing: if ye are armed before Jehovah for battle,
- 21** e cada um de vós, armado, passar o Jordão perante o Senhor, até que ele haja lançado fora os seus inimigos de diante dele,  
and every armed man of you will pass over the Jordan before Yahweh, until he has driven out his enemies from before him,  
and every armed one of you hath passed over the Jordan before Jehovah, till his dispossessing His enemies from before Him,
- 22** e a terra esteja subjugada perante o senhor, então, sim, voltareis e sereis inculpáveis perante o Senhor e perante Israel; e esta terra vos será por possessão perante o Senhor.  
and the land is subdued before Yahweh; then afterward you shall return, and be guiltless towards Yahweh, and towards Israel; and this land shall be to you for a possession before Yahweh.  
and the land hath been subdued before Jehovah -- then afterwards ye do turn back, and have been acquitted by Jehovah, and by Israel; and this land hath been to you for a possession before Jehovah.
- 23** Mas se não fizerdes assim, estareis pecando contra o Senhor; e estai certos de que o vosso pecado vos há de atingir.  
But if you will not do so, behold, you have sinned against Yahweh; and be sure your sin will find you out.  
`And if ye do not so, lo, ye have sinned against Jehovah, and know ye your sin, that it doth find you;
- 24** Edificai cidades para os vossos pequeninos, e currais para as vossas ovelhas; e cumpri o que saiu da vossa boca.  
Build you cities for your little ones, and folds for your sheep; and do that which has proceeded out of your mouth.  
build for yourselves cities for your infants, and folds for your flock, and that which is going out from your mouth do ye.`
- 25** Então os filhos de Gade e os filhos de Rúben disseram a Moisés: Como ordena meu senhor, assim farão teus servos.  
The children of Gad and the children of Reuben spoke to Moses, saying, Your servants will do as my lord commands.  
And the sons of Gad and the sons of Reuben speak unto Moses, saying, `Thy servants do as my lord is commanding;



- 26** Os nossos pequeninos, as nossas mulheres, os nossos rebanhos e todo o nosso gado ficarão nas cidades de Gileade;  
Our little ones, our wives, our flocks, and all our cattle, shall be there in the cities of Gilead;  
our infants, our wives, our cattle, and all our beasts, are there in cities of Gilead,
- 27** mas os teus servos passarão, cada um que está armado para a guerra, a pelejar perante o Senhor, como diz o meu senhor.  
but your servants will pass over, every man who is armed for war, before Yahweh to battle, as my lord says.  
and thy servants pass over, every armed one of the host, before Jehovah, to battle, as my lord is saying.`
- 28** Então Moisés deu ordem acerca deles a Eleazar, o sacerdote, e a Josué, filho de Num, e aos cabeças das casas paternas nas tribos dos filhos de Israel;  
So Moses gave charge concerning them to Eleazar the priest, and to Joshua the son of Nun, and to the heads of the fathers` [houses] of the tribes of the children of Israel.  
And Moses commandeth concerning them Eleazar the priest, and Joshua son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel;
- 29** e disse-lhes Moisés: Se os filhos de Gade e os filhos de Rúben passarem convosco o Jordão, armado cada um para a guerra perante o Senhor, e a terra for subjugada diante de vós, então lhes dareis a terra de Gileade por possessão;  
Moses said to them, If the children of Gad and the children of Reuben will pass with you over the Jordan, every man who is armed to battle, before Yahweh, and the land shall be subdued before you; then you shall give them the land of Gilead for a possession:  
and Moses saith unto them, `If the sons of Gad and the sons of Reuben pass over with you the Jordan, every one armed for battle, before Jehovah, and the land hath been subdued before you, then ye have given to them the land of Gilead for a possession;
- 30** se, porém, não passarem armados convosco, terão possessões entre vós na terra de Canaã.  
but if they will not pass over with you armed, they shall have possessions among you in the land of Canaan.  
and if they do not pass over armed with you, then they have possessions in your midst in the land of Canaan.`
- 31** Ao que responderam os filhos de Gade e os filhos de Rúben: Como o senhor disse a teus servos, assim faremos.  
The children of Gad and the children of Reuben answered, saying, As Yahweh has said to your servants, so will we do.  
And the sons of Gad and the sons of Reuben answer, saying, `That which Jehovah hath spoken unto thy servants -- so we do;

- 32** Nós passaremos armados perante o senhor para a terra de Canaã, e teremos a possessão de nossa herança aquém do Jordão.  
We will pass over armed before Yahweh into the land of Canaan, and the possession of our inheritance [shall remain] with us beyond the Jordan.  
we -- we pass over armed before Jehovah [to] the land of Canaan, and with us [is] the possession of our inheritance beyond the Jordan.`
- 33** Assim deu Moisés aos filhos de Gade e aos filhos de Rúben, e à meia tribo de Manassés, filho de José, o reino de Siom, rei dos amorreus, e o reino de Ogue, rei de Basã, a terra com as suas cidades e os respectivos territórios ao redor.  
Moses gave to them, even to the children of Gad, and to the children of Reuben, and to the half-tribe of Manasseh the son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorites, and the kingdom of Og king of Bashan, the land, according to the cities of it with [their] borders, even the cities of the land round about.  
And Moses giveth to them, to the sons of Gad, and to the sons of Reuben, and to the half of the tribe of Manasseh son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorite, and the kingdom of Og king of Bashan, the land by its cities, in the borders, the cities of the land round about.
- 34** Os filhos de Gade, pois, edificaram a Dibom, Atarote, Aroer,  
The children of Gad built Dibon, and Ataroth, and Aroer,  
And the sons of Gad build Dihon, and Ataroth, and Aroer,
- 35** Atarote-Sofã, Jazer, Jogbeá,  
and Atrothshopan, and Jazer, and Jogbehah,  
and Atroth, Shopan, and Jaazer, and Jogbehah,
- 36** Bete-Ninra e Bete-Harã, cidades fortificadas; e construíram currais de ovelhas.  
and Beth-nimrah, and Beth-haran: fortified cities, and folds for sheep.  
and Beth-Nimrah, and Beth-Haran, cities of defence, and sheepfolds.
- 37** E os filhos de Rúben edificaram a Hesbom, Eleale e Quiriataim;  
The children of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kiriathaim,  
And the sons of Reuben have build Heshbon, and Elealeh, and Kirjathaim,
- 38** e Nebo e Baal-Meom (mudando-lhes os nomes), e Sibma; e deram outros nomes às cidades que edificaram.  
and Nebo, and Baal-meon, (their names being changed,) and Sibmah: and they gave other names to the cities which they built.  
and Nebo, and Baal-Meon (changed in name), and Shibmah, and they call by [these] names the names of the cities which they have built.
- 39** E os filhos de Maquir, filho de Manassés, foram a Gileade e a tomaram, e desapossaram aos amorreus que aí estavam.  
The children of Machir the son of Manasseh went to Gilead, and took it, and dispossessed the Amorites who were therein.  
And sons of Machir son of Manasseh go to Gilead, and capture it, and dispossess the Amorite, who [is] in it;

- 40** Deu, pois, Moisés a terra de Gileade a Maquir, filho de Manassés, o qual habitou nela.  
Moses gave Gilead to Machir the son of Manasseh; and he lived therein.  
and Moses giveth Gilead to Machir son of Manasseh, and he dwelleth in it.
- 41** E foi Jair, filho de Manassés, e tomou as aldeias dela, e chamou-lhes Havote-Jair.  
Jair the son of Manasseh went and took the towns of it, and called them Havvoth-jair.  
And Jair son of Manasseh hath gone and captureth their towns, and calleth them `Towns of Jair;`
- 42** Também foi Nobá, e tomou a Quenate com as suas aldeias; e chamou-lhe Nobá, segundo o seu próprio nome.  
Nobah went and took Kenath, and the villages of it, and called it Nobah, after his own name.  
and Nobah hath gone and captureth Kenath, and its villages, and calleth it Nobah, by his own name.
- 1** São estas as jornadas dos filhos de Israel, pelas quais saíram da terra do Egito, segundo os seus exércitos, sob o comando de Moisés e Arão.  
These are the journeys of the children of Israel, when they went forth out of the land of Egypt by their hosts under the hand of Moses and Aaron.  
These [are] journeys of the sons of Israel who have come out of the land of Egypt, by their hosts, by the hand of Moses and Aaron;
- 2** Moisés registrou os pontos de partida, segundo as suas jornadas, conforme o mandado do Senhor; e estas são as suas jornadas segundo os pontos de partida:  
Moses wrote their goings out according to their journeys by the commandment of Yahweh: and these are their journeys according to their goings out.  
and Moses writeth their outgoings, by their journeys, by the command of Jehovah; and these [are] their journeys, by their outgoings:
- 3** Partiram de Ramessés no primeiro mês, no dia quinze do mês; no dia seguinte ao da páscoa saíram os filhos de Israel afoitamente à vista de todos os egípcios,  
They journeyed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the next day after the Passover the children of Israel went out with a high hand in the sight of all the Egyptians,  
And they journey from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month, on the morrow of the passover have the sons of Israel gone out with a high hand, before the eyes of all the Egyptians --
- 4** enquanto estes enterravam a todos os seus primogênitos, a quem o Senhor havia ferido entre eles, havendo o senhor executado juízos também contra os seus deuses.  
while the Egyptians were burying all their firstborn, whom Yahweh had struck among them: on their gods also Yahweh executed judgments.  
and the Egyptians are burying those whom Jehovah hath smitten among them, every first-born, and on their gods hath Jehovah done judgments --
- 5** Partiram, pois, os filhos de Israel de Ramessés, e acamparam-se em Sucote.  
The children of Israel journeyed from Rameses, and encamped in Succoth.  
and the sons of Israel journey from Rameses, and encamp in Succoth.

- 6 Partiram de Sucote, e acamparam-se em Etã, que está na extremidade do deserto.  
They journeyed from Succoth, and encamped in Etham, which is in the edge of the wilderness.  
And they journey from Succoth, and encamp in Etham, which [is] in the extremity of the wilderness;**
- 7 Partiram de Etã, e voltando a Pi-Hairote, que está defronte de Baal-Zefom, acamparam-se diante de Migdol.  
They journeyed from Etham, and turned back to Pihahiroth, which is before Baal-zephon: and they encamped before Migdol.  
and they journey from Etham, and turn back on Pi-Hahiroth, which [is] on the front of Baal-Zephon, and they encamp before Migdol.**
- 8 Partiram de Pi-Hairote, e passaram pelo meio do mar ao deserto; e andaram caminho de três dias no deserto de Etã, e acamparam-se em Mara.  
They journeyed from before Hahiroth, and passed through the midst of the sea into the wilderness: and they went three days` journey in the wilderness of Etham, and encamped in Marah.  
And they journey from Pi-Hahiroth, and pass over through the midst of the sea, into the wilderness, and go a journey of three days in the wilderness of Etham, and encamp in Marah.**
- 9 Partiram de Mara, e vieram a Elim, onde havia doze fontes de água e setenta palmeiras, e acamparam-se ali.  
They journeyed from Marah, and came to Elim: and in Elim were twelve springs of water, and seventy palm-trees; and they encamped there.  
And they journey from Marah, and come in to Elim, and in Elim [are] twelve fountains of waters, and seventy palm trees, and they encamp there;**
- 10 Partiram de Elim, e acamparam-se junto ao Mar Vermelho.  
They journeyed from Elim, and encamped by the Red Sea.  
and they journey from Elim, and encamp by the Red Sea.**
- 11 Partiram do Mar Vermelho, e acamparam-se no deserto de Sim.  
They journeyed from the Red Sea, and encamped in the wilderness of Sin.  
And they journey from the Red Sea, and encamp in the wilderness of Sin;**
- 12 Partiram do deserto de Sim, e acamparam-se em Dofca.  
They journeyed from the wilderness of Sin, and encamped in Dophkah.  
and they journey from the wilderness of Sin, and encamp in Dophkah.**
- 13 Partiram de Dofca, e acamparam-se em Alus.  
They journeyed from Dophkah, and encamped in Alush.  
And they journey from Dophkah, and encamp in Alush;**

- 14 Partiram de Alus, e acamparam-se em Refidim; porém não havia ali água para o povo beber.  
They journeyed from Alush, and encamped in Rephidim, where was no water for the people to drink.  
and they journey from Alush, and encamp in Rephidim; and there was there no water for the people to drink.**
- 15 Partiram, pois, de Refidim, e acamparam-se no deserto de Sinai.  
They journeyed from Rephidim, and encamped in the wilderness of Sinai.  
And they journey from Rephidim, and encamp in the wilderness of Sinai;**
- 16 Partiram do deserto de Sinai, e acamparam-se em Quibrote-Hataavá.  
They journeyed from the wilderness of Sinai, and encamped in Kibroth-hattaavah.  
and they journey from the wilderness of Sinai, and encamp in Kibroth-Hattaavah.**
- 17 Partiram de Quibrote-Hataavá, e acamparam-se em Hazerote.  
They journeyed from Kibroth-hattaavah, and encamped in Hazeroth.  
And they journey from Kibroth-Hattaavah, and encamp in Hazeroth;**
- 18 Partiram de Hazerote, e acamparam-se em Ritma.  
They journeyed from Hazeroth, and encamped in Rithmah.  
and they journey from Hazeroth, and encamp in Rithmah.**
- 19 Partiram de Ritma, e acamparam-se em Rimom-Pérez.  
They journeyed from Rithmah, and encamped in Rimmon-perez.  
And they journey from Rithmah, and encamp in Rimmon-Parez;**
- 20 Partiram de Rimom-Pérez, e acamparam-se em Libna.  
They journeyed from Rimmon-perez, and encamped in Libnah.  
and they journey from Rimmon-Parez, and encamp in Libnah.**
- 21 Partiram de Libna, e acamparam-se em Rissa.  
They journeyed from Libnah, and encamped in Rissah.  
And they journey from Libnah, and encamp in Rissah;**
- 22 Partiram de Rissa, e acamparam-se em Queelata.  
They journeyed from Rissah, and encamped in Kehelathah.  
and they journey from Rissah, and encamp in Kehelathah.**
- 23 Partiram de Queelata, e acamparam-se no monte Sefer.  
They journeyed from Kehelathah, and encamped in Mount Shepher.  
And they journey from Kehelathah, and encamp in mount Shapher;**
- 24 Partiram do monte Sefer, e acamparam-se em Harada.  
They journeyed from Mount Shepher, and encamped in Haradah.  
and they journey from mount Shapher, and encamp in Haradah.**
- 25 Partiram de Harada, e acamparam-se em Maquelote.  
They journeyed from Haradah, and encamped in Makheloth.  
And they journey from Haradah, and encamp in Makheloth;**

- 26 Partiram de Maquelote, e acamparam-se em Taate.**  
They journeyed from Makheloth, and encamped in Tahath.  
and they journey from Makheloth, and encamp in Tahath.
- 27 Partiram de Taate, e acamparam-se em Tera.**  
They journeyed from Tahath, and encamped in Terah.  
And they journey from Tahath, and encamp in Tarah;
- 28 Partiram de Tera, e acamparam-se em Mitca.**  
They journeyed from Terah, and encamped in Mithkah.  
and they journey from Tarah, and encamp in Mithcah.
- 29 Partiram de Mitca, e acamparam-se em Hasmona.**  
They journeyed from Mithkah, and encamped in Hashmonah.  
And they journey from Mithcah, and encamp in Hashmonah;
- 30 Partiram de Hasmona, e acamparam-se em Moserote.**  
They journeyed from Hashmonah, and encamped in Moseroth.  
and they journey from Hashmonah, and encamp in Moseroth.
- 31 Partiram de Moserote, e acamparam-se em Bene-Jaacã.**  
They journeyed from Moseroth, and encamped in Bene-jaakan.  
And they journey from Moseroth, and encamp in Bene-Jaakan;
- 32 Partiram de Bene-Jaacã, e acamparam-se em Hor-Hagidgade.**  
They journeyed from Bene-jaakan, and encamped in Hor-haggidgad.  
and they journey from Bene-Jaakan, and encamp at Hor-Hagidgad.
- 33 Partiram de Hor-Hagidgade, e acamparam-se em Jotbatá.**  
They journeyed from Hor-haggidgad, and encamped in Jotbathah.  
And they journey from Hor-Hagidgad, and encamp in Jotbathah;
- 34 Partiram de Jotbatá, e acamparam-se em Abrona.**  
They journeyed from Jotbathah, and encamped in Abronah.  
and they journey from Jotbathah, and encamp in Ebronah.
- 35 Partiram de Abrona, e acamparam-se em Eziom-Geber.**  
They journeyed from Abronah, and encamped in Ezion-geber.  
And they journey from Ebronah, and encamp in Ezion-Gaber;
- 36 Partiram de Eziom-Geber, e acamparam-se no deserto de Zim, que é Cades.**  
They journeyed from Ezion-geber, and encamped in the wilderness of Zin (the same is Kadesh).  
and they journey from Ezion-Gaber, and encamp in the wilderness of Zin, which [is] Kadesh.
- 37 Partiram de Cades, e acamparam-se no monte Hor, na fronteira da terra de Edom.**  
They journeyed from Kadesh, and encamped in Mount Hor, in the edge of the land of  
And they journey from Kadesh, and encamp in mount Hor, in the extremity of the land of Edom.

- 38 Então Arão, o sacerdote, subiu ao monte Hor, conforme o mandado do Senhor, e ali morreu no quadragésimo ano depois da saída dos filhos de Israel da terra do Egito, no quinto mês, no primeiro dia do mês.**  
**Aaron the priest went up into Mount Hor at the commandment of Yahweh, and died there, in the fortieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fifth month, on the first day of the month.**  
**And Aaron the priest goeth up unto mount Hor, by the command of Jehovah, and dieth there, in the fortieth year of the going out of the sons of Israel from the land of Egypt, in the fifth month, on the first of the month;**
- 39 E Arão tinha cento e vinte e três anos de idade, quando morreu no monte Hor.**  
**Aaron was one hundred twenty-three years old when he died in Mount Hor.**  
**and Aaron [is] a son of a hundred and twenty and three years in his dying in mount Hor.**
- 40 Ora, o cananeu, rei de Arade, que habitava o sul da terra de Canaã, ouviu que os filhos de Israel chegavam.**  
**The Canaanite, the king of Arad, who lived in the South in the land of Canaan, heard of the coming of the children of Israel.**  
**And the Canaanite -- king Arad -- who is dwelling in the south, in the land of Canaan, heareth of the coming of the sons of Israel.**
- 41 Partiram do monte Hor, e acamparam-se em Zalmona.**  
**They journeyed from Mount Hor, and encamped in Zalmonah.**  
**And they journey from mount Hor, and encamp in Zalmonah;**
- 42 Partiram de Zalmona, e acamparam-se em Punom.**  
**They journeyed from Zalmonah, and encamped in Punon.**  
**and they journey from Zalmonah, and encamp in Punon.**
- 43 Partiram de Punom, e acamparam-se em Obote.**  
**They journeyed from Punon, and encamped in Oboth.**  
**And they journey from Punon, and encamp in Oboth;**
- 44 Partiram de Obote, e acamparam-se em Ije-Abarim, na fronteira de Moabe.**  
**They journeyed from Oboth, and encamped in Iye-abarim, in the border of Moab.**  
**and they journey from Oboth, and encamp in Ije-Abarim, in the border of Moab.**
- 45 Partiram de Ije-Abarim, e acamparam-se em Dibom-Gade.**  
**They journeyed from Iyim, and encamped in Dibon-gad.**  
**And they journey from Iim, and encamp in Dibon-Gad;**
- 46 Partiram de Dibom-Gade, e acamparam-se em Almom-Diblataim.**  
**They journeyed from Dibon-gad, and encamped in Almon-diblathaim.**  
**and they journey from Dibon-Gad, and encamp in Almon-Diblathaim.**
- 47 Partiram de Almom-Diblataim, e acamparam-se nos montes de Abarim, defronte de Nebo.**  
**They journeyed from Almon-diblathaim, and encamped in the mountains of Abarim, before Nebo.**  
**And they journey from Almon-Diblathaim, and encamp in the mountains of Abarim, before Nebo;**

- 48** seu pai. de Moabe, junto ao Jordão, na altura de Jericó;  
They journeyed from the mountains of Abarim, and encamped in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.  
and they journey from the mountains of Abarim, and encamp in the plains of Moab, by Jordan, [near] Jericho.
- 49** isto é, acamparam-se junto ao Jordão, desde Bete-Jesimote até Abel-Sitim, nas planícies de Moabe.  
They encamped by the Jordan, from Beth-jeshimoth even to Abel-shittim in the plains of Moab.  
And they encamp by the Jordan from Beth-Jeshimoth, unto Abel-Shittim, in the plains of Moab.
- 50** Também disse o Senhor a Moisés, nas planícies de Moabe, junto ao Jordão, na altura de Jericó:  
Yahweh spoke to Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, in the plains of Moab, by Jordan, [near] Jericho, saying,
- 51** Fala aos filhos de Israel, e dize-lhes: Quando houverdes passado o Jordão para a terra de Canaã,  
Speak to the children of Israel, and tell them, When you pass over the Jordan into the land of Canaan,  
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye are passing over the Jordan unto the land of Canaan,
- 52** lançareis fora todos os habitantes da terra de diante de vós, e destruireis todas as suas pedras em que há figuras; também destruireis todas as suas imagens de fundição, e desfareis todos os seus altos;  
then you shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and destroy all their figured [stones], and destroy all their molten images, and demolish all their high places:  
then ye have dispossessed all the inhabitants of the land from before you, and have destroyed all their imagery, yea, all their molten images ye destroy, and all their high places ye lay waste,
- 53** e tomareis a terra em possessão, e nela habitareis; porquanto a vós vos tenho dado esta terra para a possuídes.  
and you shall take possession of the land, and dwell therein; for to you have I given the land to possess it.  
and ye have possessed the land, and dwelt in it, for to you I have given the land -- to possess it.



**54** Herdareis a terra por meio de sortes, segundo as vossas famílias: à família que for grande, dareis uma herança maior, e à família que for pequena, dareis uma herança menor; o lugar que por sorte sair para alguém, esse lhe pertencerá; segundo as tribos de vossos pais receberéis as heranças.

**You shall inherit the land by lot according to your families; to the more you shall give the more inheritance, and to the fewer you shall give the less inheritance: wherever the lot falls to any man, that shall be his; according to the tribes of your fathers shall you inherit. `And ye have inherited the land by lot, by your families; to the many ye increase their inheritance, and to the few ye diminish their inheritance; whither the lot goeth out to him, it is his; by the tribes of your fathers ye inherit.**

**55** Mas se não lançardes fora os habitantes da terra de diante de vós, os que deixardes ficar vos serão como espinhos nos olhos, e como abrolhos nas ilhargas, e vos perturbarão na terra em que habitardes;

**But if you will not drive out the inhabitants of the land from before you, then shall those who you let remain of them be as pricks in your eyes, and as thorns in your sides, and they shall vex you in the land in which you dwell.**

**`And if ye do not dispossess the inhabitants of the land from before you, then it hath been, those whom ye let remain of them, [are] for pricks in your eyes, and for thorns in your sides, and they have distressed you on the land in which ye are dwelling,**

**56** e eu vos farei a vós como pensei em fazer-lhes a eles.

**It shall happen that as I thought to do to them, so will I do to you. and it hath come to pass, as I thought to do to them -- I do to you.`**

**1** Disse mais o Senhor a Moisés:

**Yahweh spoke to Moses, saying, And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

**2** Dá ordem aos filhos de Israel, e dize-lhes: Quando entrardes na terra de Canaã, terra esta que vos há de cair em herança, por toda a sua extensão, Command the children of Israel, and tell them, When you come into the land of Canaan (this is the land that shall fall to you for an inheritance, even the land of Canaan according to the borders of it),

**`Command the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye are coming in unto the land of Canaan -- this [is] the land which falleth to you by inheritance, the land of Canaan, by its borders --**

**3** a banda do sul será desde o deserto de Zim, ao longo de Edom; e o limite do sul se estenderá da extremidade do Mar Salgado, para o oriente;

**then your south quarter shall be from the wilderness of Zin along by the side of Edom, and your south border shall be from the end of the Salt Sea eastward;**

**then hath the south quarter been to you from the wilderness of Zin, by the sides of Edom, yea, the south border hath been to you from the extremity of the Salt Sea, eastward;**

- 4 e este limite irá rodeando para o sul da subida de Acrabim, e continuará até Zim; e, saindo ao sul de Cades-Barnéia, seguirá para Hazar-Hadar, e continuará até Azmom; and your border shall turn about southward of the ascent of Akrabbim, and pass along to Zin; and the goings out of it shall be southward of Kadesh-barnea; and it shall go forth to Hazar-addar, and pass along to Azmon; and the border hath turned round to you from the south to the ascent of Akrabbim, and hath passed on to Zin, and its outgoings have been from the south to Kadesh-Barnea, and it hath gone out at Hazar-Addar, and hath passed on to Azmon;**
- 5 e daí irá rodeando até o ribeiro do Egito, e terminará na praia do mar. and the border shall turn about from Azmon to the brook of Egypt, and the goings out of it shall be at the sea. and the border hath turned round from Azmon to the brook of Egypt, and its outgoings have been at the sea.**
- 6 Para o ocidente, o Mar Grande vos será por limite; o próprio mar será o vosso limite ocidental. For the western border, you shall have the great sea and the border [of it]: this shall be your west border. `As to the west border, even the great sea hath been to you a border; this is to you the west border.**
- 7 Este será o vosso limite setentrional: desde o Mar Grande marcareis para vós até o Monte Hor; This shall be your north border: from the great sea you shall mark out for you Mount Hor; `And this is to you the north border: from the great sea ye mark out for yourselves mount Hor;**
- 8 desde o monte Hor marcareis até a entrada de Hamate; daí ele se estenderá até Zedade; from Mount Hor you shall mark out to the entrance of Hamath; and the goings out of the border shall be at Zedad; from mount Hor ye mark out to go in to Hamath, and the outgoings of the border have been to Zedad;**
- 9 dali continuará até Zifrom, e irá terminar em Hazar-Enã. Este será o vosso limite setentrional. and the border shall go forth to Ziphron, and the goings out of it shall be at Hazar-enan: this shall be your north border. and the border hath gone out to Ziphron, and its outgoings have been at Hazar-Enan; this is to you the north border.**
- 10 Marcareis o vosso limite oriental desde Hazar-Enã até Sefã; You shall mark out your east border from Hazar-enan to Shepham; `And ye have marked out for yourselves for the border eastward, from Hazar-Enan to Shepham;**

- 11** este limite descera de Sefã até Ribla, ao oriente de Aim; depois irá descendo ao longo da borda do mar de Quinerete ao oriente;  
and the border shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall go down, and shall reach to the side of the sea of Chinnereth eastward; and the border hath gone down from Shepham to Riblah, on the east of Ain, and the border hath gone down, and hath smitten against the shoulder of the sea of Chinnereth eastward;
- 12** descera ainda para o Jordão, e irá terminar no Mar Salgado. Esta será a vossa terra, segundo os seus limites em redor.  
and the border shall go down to the Jordan, and the goings out of it shall be at the Salt Sea. This shall be your land according to the borders of it round about.  
and the border hath gone down to the Jordan, and its outgoings have been at the Salt Sea; this is for you the land by its borders round about.`
- 13** Moisés, pois, deu ordem aos filhos de Israel, dizendo: Esta é a terra que herdareis por sortes, a qual o Senhor mandou que se desse às nove tribos e à meia tribo;  
Moses commanded the children of Israel, saying, This is the land which you shall inherit by lot, which Yahweh has commanded to give to the nine tribes, and to the half-tribe; And Moses commandeth the sons of Israel, saying, `This [is] the land which ye inherit by lot, which Jehovah hath commanded to give to the nine tribes and the half of the tribe;
- 14** porque a tribo dos filhos de Rúben, segundo as casas de seus pais, e a tribo dos filhos de Gade, segundo as casas de seus pais, como também a meia tribo de Manassés, já receberam a sua herança;  
for the tribe of the children of Reuben according to their fathers` houses, and the tribe of the children of Gad according to their fathers` houses, have received, and the half-tribe of Manasseh have received, their inheritance:  
for the tribe of the sons of Reuben have received, by the house of their fathers; and the tribe of the children of Gad, by the house of their fathers; and the half of the tribe of Manasseh have received their inheritance;
- 15** isto é, duas tribos e meia já receberam a sua herança aquém do Jordão, na altura de Jericó, do lado oriental.  
the two tribes and the half-tribe have received their inheritance beyond the Jordan at Jericho eastward, toward the sunrise.  
the two tribes and the half of the tribe have received their inheritance beyond the Jordan, [near] Jericho, eastward, at the [sun]-rising.`
- 16** Disse mais o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 17** Estes são os nomes dos homens que vos repartirão a terra por herança: Eleazar, o sacerdote, e Josué, filho de Num;  
These are the names of the men who shall divide the land to you for inheritance: Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun.  
`These [are] the names of the men who give to you the inheritance of the land: Eleazar the priest, and Joshua son of Nun,

- 18** também tomareis de cada tribo um príncipe, para repartir a terra em herança.  
You shall take one prince of every tribe, to divide the land for inheritance.  
and one prince -- one prince -- for a tribe ye do take to give the land by inheritance.
- 19** E estes são os nomes dos homens: Da tribo de Judá, Calebe, filho de Jefoné:  
These are the names of the men: Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.  
`And these [are] the names of the men: of the tribe of Judah, Caleb son of Jephunneh;
- 20** da tribo dos filhos de Simeão, Semuel, filho de Amiúde;  
Of the tribe of the children of Simeon, Shemuel the son of Ammihud.  
and of the tribe of the sons of Simeon, Shemuel son of Aminihud;
- 21** da tribo de Benjamim, Elidá, filho de Quislom;  
Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon.  
of the tribe of Benjamin, Elidad son of Chislon;
- 22** da tribo dos filhos de Dã o príncipe Buqui, filho de Jógli;  
Of the tribe of the children of Dan a prince, Bukki the son of Jogli.  
and of the tribe of the sons of Dan, the prince Bukki son of Jogli;
- 23** dos filhos de José: da tribo dos filhos de Manassés o príncipe Haniel, filho de Éfode;  
Of the children of Joseph: of the tribe of the children of Manasseh a prince, Hanniel the son of Ephod.  
of the sons of Joseph, of the tribe of the sons of Manasseh, the prince Hanniel son of Ephod;
- 24** da tribo dos filhos de Efraim o príncipe Quemuel, filho de Siftá;  
Of the tribe of the children of Ephraim a prince, Kemuel the son of Shiphtan.  
and of the tribe of the sons of Ephraim, the prince Kemuel son of Shiphtan;
- 25** da tribo dos filhos de Zebulom o príncipe Elizafã, filho de Parnaque;  
Of the tribe of the children of Zebulun a prince, Elizaphan the son of Parnach.  
and of the tribe of the sons of Zebulun, the prince Elizaphan son of Parnach;
- 26** da tribo dos filhos de Issacar o príncipe Paltiel, filho de Azã;  
Of the tribe of the children of Issachar a prince, Paltiel the son of Azzan.  
and of the tribe of the sons of Issachar, the prince Paltiel son of Azzan;
- 27** da tribo dos filhos de Aser o príncipe Aiúde, filho de Selômi;  
Of the tribe of the children of Asher a prince, Ahihud the son of Shelomi.  
and of the tribe of the sons of Asher, the prince Ahihud son of Shelomi;
- 28** da tribo dos filhos de Naftali o príncipe Pedael, filho de Amiúde.  
Of the tribe of the children of Naphtali a prince, Pedahel the son of Ammihud.  
and of the tribe of the sons of Naphtali, the prince Pedahel son of Ammihud.`

- 29 Estes são aqueles a quem o Senhor ordenou que repartissem a herança pelos filhos de Israel na terra de Canaã.**  
**These are they whom Yahweh commanded to divide the inheritance to the children of Israel in the land of Canaan.**  
**These [are] those whom Jehovah hath commanded to give the sons of Israel inheritance in the land of Canaan.**
- 1 Disse mais o Senhor a Moisés nas planícies de Moabe, junto ao Jordão, na altura de Yahweh spoke to Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying, And Jehovah speaketh unto Moses, in the plains of Moab, by Jordan, [near] Jericho, saying,**
- 2 Dá ordem aos filhos de Israel que da herança da sua possessão dêem aos levitas cidades em que habitem; também dareis aos levitas arrabaldes ao redor delas.**  
**Command the children of Israel that they give to the Levites of the inheritance of their possession cities to dwell in; and suburbs for the cities round about them shall you give to the Levites.**  
**Command the sons of Israel, and they have given to the Levites of the inheritance of their possession cities to inhabit; also a suburb for the cities round about them ye do give to the Levites.**
- 3 Terão eles estas cidades para habitarem; e os arrabaldes delas serão para os seus gados, e para a sua fazenda, e para todos os seus animais.**  
**The cities shall they have to dwell in; and their suburbs shall be for their cattle, and for their substance, and for all their animals.**  
**And the cities have been to them to inhabit, and their suburbs are for their cattle, and for their goods, and for all their beasts.**
- 4 Os arrabaldes que dareis aos levitas se estenderão, do muro da cidade para fora, mil côvados em redor.**  
**The suburbs of the cities, which you shall give to the Levites, shall be from the wall of the city and outward one thousand cubits round about.**  
**And the suburbs of the cities which ye give to the Levites [are], from the wall of the city and without, a thousand cubits round about.**
- 5 E fora da cidade medireis para o lado oriental dois mil côvados, para o lado meridional dois mil côvados, para o lado ocidental dois mil côvados, e para o lado setentrional dois mil côvados; e a cidade estará no meio. Isso terão por arrabaldes das cidades.**  
**You shall measure outside of the city for the east side two thousand cubits, and for the south side two thousand cubits, and for the west side two thousand cubits, and for the north side two thousand cubits, the city being in the midst. This shall be to them the suburbs of the cities.**  
**And ye have measured from the outside of the city, the east quarter, two thousand by the cubit, and the south quarter, two thousand by the cubit, and the west quarter, two thousand by the cubit, and the north quarter, two thousand by the cubit; and the city [is] in the midst; this is to them the suburbs of the cities.**

- 6** Entre as cidades que dareis aos levitas haverá seis cidades de refúgio, as quais dareis para que nelas se acolha o homicida; e além destas lhes dareis quarenta e duas cidades. The cities which you shall give to the Levites, they shall be the six cities of refuge, which you shall give for the manslayer to flee to: and besides them you shall give forty-two cities. `And the cities which ye give to the Levites [are] the six cities of refuge, which ye give for the fleeing thither of the man-slayer, and besides them ye give forty and two cities;
- 7** Todas as cidades que dareis aos levitas serão quarenta e oito, juntamente com os seus arrabaldes. All the cities which you shall give to the Levites shall be forty-eight cities; them [shall you give] with their suburbs. all the cities which ye give to the Levites [are] forty and eight cities, them and their suburbs.
- 8** Ora, no tocante às cidades que dareis da possessão dos filhos de Israel, da tribo que for grande tomareis muitas, e da que for pequena tomareis poucas; cada uma segundo a herança que receber dará as suas cidades aos levitas. Concerning the cities which you shall give of the possession of the children of Israel, from the many you shall take many; and from the few you shall take few: everyone according to his inheritance which he inherits shall give of his cities to the Levites. And the cities which ye give [are] of the possession of the sons of Israel, from the many ye multiply, and from the few ye diminish; each, according to his inheritance which they inherit, doth give of his cities to the Levites.`
- 9** Disse mais o Senhor a Moisés:  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 10** Fala aos filhos de Israel, e dize-lhes: Quando passardes o Jordão para a terra de Canaã, Speak to the children of Israel, and tell them, When you pass over the Jordan into the land of Canaan, `Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye are passing over the Jordan to the land of Canaan,
- 11** escolhereis para vós cidades que vos sirvam de cidades de refúgio, para que se refugie ali o homicida que tiver matado alguém involuntariamente. then you shall appoint you cities to be cities of refuge for you, that the manslayer who kills any person unwittingly may flee there. and have prepared to yourselves cities -- cities of refuge they are to you -- then fled thither hath a man-slayer, smiting a person unawares,
- 12** E estas cidades vos serão por refúgio do vingador, para que não morra o homicida antes de ser apresentado perante a congregação para julgamento. The cities shall be to you for refuge from the avenger, that the manslayer not die, until he stands before the congregation for judgment. and the cities have been to you for a refuge from the redeemer, and the man-slayer doth not die till his standing before the company for judgment.

- 13 Serão seis as cidades que haveis de dar por cidades de refúgio para vós.  
The cities which you shall give shall be for you six cities of refuge.  
`As to the cities which ye give -- six [are] cities of refuge to you;**
- 14 Dareis três cidades aquém do Jordão, e três na terra de Canaã; cidades de refúgio serão.  
You shall give three cities beyond the Jordan, and three cities shall you give in the land of Canaan; they shall be cities of refuge.  
the three of the cities ye give beyond the Jordan, and the three of the cities ye give in the land of Canaan; cities of refuge they are.**
- 15 Estas seis cidades serão por refúgio aos filhos de Israel, ao estrangeiro, e ao peregrino no meio deles, para que se refugie ali todo aquele que tiver matado alguém involuntariamente.  
For the children of Israel, and for the stranger and for the sojourner among them, shall these six cities be for refuge; that everyone who kills any person unwittingly may flee there.  
To sons of Israel, and to a sojourner, and to a settler in their midst, are these six cities for a refuge, for the fleeing thither of any one smiting a person unawares.**
- 16 Mas se alguém ferir a outrem com instrumento de ferro de modo que venha a morrer, homicida é; e o homicida será morto.  
But if he struck him with an instrument of iron, so that he died, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.  
`And if with an instrument of iron he hath smitten him, and he dieth, he [is] a murderer: the murderer is certainly put to death.**
- 17 Ou se o ferir com uma pedra na mão, que possa causar a morte, e ele morrer, homicida é; e o homicida será morto.  
If he struck him with a stone in the hand, whereby a man may die, and he died, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.  
`And if with a stone [in] the hand, wherewith he dieth, he hath smitten him, and he dieth, he [is] a murderer: the murderer is certainly put to death.**
- 18 Ou se o ferir com instrumento de pau na mão, que possa causar a morte, e ele morrer, homicida é; será morto o homicida.  
Or if he struck him with a weapon of wood in the hand, whereby a man may die, and he died, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.  
`Or with a wooden instrument [in] the hand, wherewith he dieth, he hath smitten him, and he dieth, he [is] a murderer: the murderer is certainly put to death.**
- 19 O vingador do sangue matará ao homicida; ao encontrá-lo, o matará.  
The avenger of blood shall himself put the murderer to death: when he meets him, he shall put him to death.  
`The redeemer of blood himself doth put the murderer to death; in his coming against him he doth put him to death.**

- 20** Ou se alguém empurrar a outrem por ódio ou de emboscada lançar contra ele alguma coisa de modo que venha a morrer,  
If he thrust him of hatred, or hurled at him, lying in wait, so that he died,  
`And if in hatred he thrust him through, or hath cast [anything] at him by lying in wait, and he dieth;
- 21** ou por inimizade o ferir com a mão de modo que venha a morrer, será morto aquele que o feriu; homicida é. O vingador do sangue, ao encontrá-lo, o matará.  
or in enmity struck him with his hand, so that he died; he who struck him shall surely be put to death; he is a murderer: the avenger of blood shall put the murderer to death, when he meets him.  
or in enmity he hath smitten him with his hand, and he dieth; the smiter is certainly put to death; he [is] a murderer; the redeemer of blood doth put the murderer to death in his coming against him.
- 22** Mas se o empurrar acidentalmente, sem inimizade, ou contra ele lançar algum instrumento, sem ser de emboscada,  
But if he thrust him suddenly without enmity, or hurled on him anything without lying in wait,  
`And if, in an instant, without enmity, he hath thrust him through, or hath cast at him any instrument, without lying in wait;
- 23** ou sobre ele atirar alguma pedra, não o vendo, e o ferir de modo que venha a morrer, sem que fosse seu inimigo nem procurasse o seu mal,  
or with any stone, whereby a man may die, not seeing him, and cast it on him, so that he died, and he was not his enemy, neither sought his harm;  
or with any stone wherewith he dieth, without seeing, and causeth [it] to fall upon him, and he dieth, and he [is] not his enemy, nor seeking his evil;
- 24** então a congregação julgará entre aquele que feriu e o vingador do sangue, segundo estas leis,  
then the congregation shall judge between the striker and the avenger of blood according to these ordinances;  
then have the company judged between the smiter and the redeemer of blood, by these judgments.
- 25** e a congregação livrará o homicida da mão do vingador do sangue, fazendo-o voltar à sua cidade de refúgio a que se acolhera; ali ficará ele morando até a morte do sumo sacerdote, que foi ungido com o óleo sagrado.  
and the congregation shall deliver the manslayer out of the hand of the avenger of blood, and the congregation shall restore him to his city of refuge, where he was fled: and he shall dwell therein until the death of the high priest, who was anointed with the holy oil.  
`And the company have delivered the man-slayer out of the hand of the redeemer of blood, and the company have caused him to turn back unto the city of his refuge, whither he hath fled, and he hath dwelt in it till the death of the chief priest, who hath been anointed with the holy oil.



- 26** Mas, se de algum modo o homicida sair dos limites da sua cidade de refúgio, onde se acolhera,  
But if the manslayer shall at any time go beyond the border of his city of refuge, where he flees,  
`And if the man-slayer at all go out [from] the border of the city of his refuge whither he fleeth,
- 27** e o vingador do sangue o achar fora dos limites da sua cidade de refúgio, e o matar, não será culpado de sangue;  
and the avenger of blood find him outside of the border of his city of refuge, and the avenger of blood kill the manslayer; he shall not be guilty of blood,  
and the redeemer of blood hath found him at the outside of the border of the city of his refuge, and the redeemer of blood hath slain the man-slayer, blood is not for him;
- 28** pois o homicida deverá ficar na sua cidade de refúgio até a morte do sumo sacerdote; mas depois da morte do sumo sacerdote o homicida voltará para a terra da sua  
because he should have remained in his city of refuge until the death of the high priest: but after the death of the high priest the manslayer shall return into the land of his possession.  
for in the city of his refuge he doth dwell till the death of the chief priest; and after the death of the chief priest doth the man-slayer turn back unto the city of his possession.
- 29** Estas coisas vos serão por estatuto de direito pelas vossas gerações, em todos os lugares da vossa habitação.  
These things shall be for a statute [and] ordinance to you throughout your generations in all your dwellings.  
`And these things have been to you for a statute of judgment to your generations, in all your dwellings:
- 30** Todo aquele que matar alguém, será morto conforme o depoimento de testemunhas; mas uma só testemunha não deporá contra alguém, para condená-lo à morte.  
Whoever kills any person, the murderer shall be slain at the mouth of witnesses: but one witness shall not testify against any person that he die.  
whoso smiteth a person, by the mouth of witnesses doth [one] slay the murderer; and one witness doth not testify against a person -- to die.
- 31** Não aceitareis resgate pela vida de um homicida que é réu de morte; porém ele certamente será morto.  
Moreover you shall take no ransom for the life of a murderer who is guilty of death; but he shall surely be put to death.  
`And ye take no atonement for the life of a murderer who [is] condemned -- to die, for he is certainly put to death;
- 32** Também não aceitareis resgate por aquele que se tiver acolhido à sua cidade de refúgio, a fim de que ele possa tornar a habitar na terra antes da morte do sumo sacerdote.  
You shall take no ransom for him who is fled to his city of refuge, that he may come again to dwell in the land, until the death of the priest.  
and ye take no atonement for him to flee unto the city of his refuge, to turn back to dwell in the land, until the death of the priest.

- 33 Assim não profanareis a terra da vossa habitação, porque o sangue profana a terra; e nenhuma expiação se poderá fazer pela terra por causa do sangue que nela for derramado, senão com o sangue daquele que o derramou.**  
**So you shall not pollute the land in which you are: for blood, it pollutes the land; and no expiation can be made for the land for the blood that is shed therein, but by the blood of him who shed it.**  
**And ye profane not the land which ye [are] in, for blood profaneth the land; as to the land, it is not pardoned for blood which is shed in it except by the blood of him who**
- 34 Não contaminareis, pois, a terra em que haveis de habitar, no meio da qual eu também habitarei; pois eu, o Senhor, habito no meio dos filhos de Israel.**  
**You shall not defile the land which you inhabit, in the midst of which I dwell: for I, Yahweh, dwell in the midst of the children of Israel.**  
**and ye defile not the land in which ye are dwelling, in the midst of which I do tabernacle, for I Jehovah do tabernacle in the midst of the sons of Israel.**
- 1 Chegaram-se então os cabeças das casas paternas da família dos filhos de Gileade, filho de Maquir, filho de Manassés, das famílias dos filhos de José, e falaram diante de Moisés, e diante dos príncipes, cabeças das casas paternas dos filhos de Israel,**  
**The heads of the fathers` [houses] of the family of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near, and spoke before Moses, and before the princes, the heads of the fathers` [houses] of the children of Israel:**  
**And the heads of the fathers of the families of the sons of Gilead, son of Machir, son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, come near, and speak before Moses, and before the princes, heads of the fathers of the sons of Israel,**
- 2 e disseram: O Senhor mandou a meu senhor que por sortes repartisse a terra em herança aos filhos de Israel; e meu senhor recebeu ordem do senhor de dar a herança do nosso irmão Zelofeade às filhas deste.**  
**and they said, Yahweh commanded my lord to give the land for inheritance by lot to the children of Israel: and my lord was commanded by Yahweh to give the inheritance of Zelophehad our brother to his daughters.**  
**and say, Jehovah commanded my lord to give the land for inheritance by lot to the sons of Israel, and my lord hath been commanded by Jehovah to give the inheritance of Zelophehad our brother to his daughters.**
- 3 E, se elas se casarem com os filhos das outras tribos de Israel, então a sua herança será diminuída da herança de nossos pais, e acrescentada à herança da tribo a que vierem a pertencer; assim será tirada da sorte da nossa herança.**  
**If they be married to any of the sons of the [other] tribes of the children of Israel, then will their inheritance be taken away from the inheritance of our fathers, and will be added to the inheritance of the tribe whereunto they shall belong: so will it be taken away from the lot of our inheritance.**  
**And -- they have been to one of the sons of the [other] tribes of the sons of Israel for wives, and their inheritance hath been withdrawn from the inheritance of our fathers, and hath been added to the inheritance of the tribe which is theirs, and from the lot of our inheritance it is withdrawn,**

- 4** Vindo também o ano do jubileu dos filhos de Israel, a herança delas será acrescentada à herança da tribo a que pertencerem; assim a sua herança será tirada da herança da tribo de nossos pais.  
When the jubilee of the children of Israel shall be, then will their inheritance be added to the inheritance of the tribe whereunto they shall belong: so will their inheritance be taken away from the inheritance of the tribe of our fathers.  
and if it is the jubilee of the sons of Israel, then hath their inheritance been added to the inheritance of the tribe which is theirs, and from the inheritance of the tribe of our fathers is their inheritance withdrawn.`
- 5** Então Moisés falou aos filhos de Israel, segundo a palavra do senhor, dizendo: A tribo dos filhos de José fala o que é justo.  
Moses commanded the children of Israel according to the word of Yahweh, saying, The tribe of the sons of Joseph speaks right.  
And Moses commandeth the sons of Israel, by the command of Jehovah, saying, `Rightly are the tribe of the sons of Joseph speaking;
- 6** Isto é o que o senhor ordenou acerca das filhas de Zelofeade, dizendo: Casem com quem bem parecer aos seus olhos, contanto que se casem na família da tribo de seu pai.  
This is the thing which Yahweh does command concerning the daughters of Zelophehad, saying, Let them be married to whom they think best; only into the family of the tribe of their father shall they be married.  
this [is] the thing which Jehovah hath commanded concerning the daughters of Zelophehad, saying, To those good in their eyes let them be for wives; only, to a family of the tribe of their fathers let them be for wives;
- 7** Assim a herança dos filhos de Israel não passará de tribo em tribo, pois os filhos de Israel se apegarão cada um a herança da tribo de seus pais.  
So shall no inheritance of the children of Israel remove from tribe to tribe; for the children of Israel shall cleave everyone to the inheritance of the tribe of his fathers.  
and the inheritance of the sons of Israel doth not turn round from tribe unto tribe; for each to the inheritance of the tribe of his fathers, do the sons of Israel cleave.
- 8** E toda filha que possuir herança em qualquer tribo dos filhos de Israel se casará com alguém da família da tribo de seu pai, para que os filhos de Israel possuam cada um a herança de seus pais.  
Every daughter, who possesses an inheritance in any tribe of the children of Israel, shall be wife to one of the family of the tribe of her father, that the children of Israel may possess every man the inheritance of his fathers.  
`And every daughter possessing an inheritance, of the tribes of the sons of Israel, is to one of the family of the tribe of her father for a wife, so that the sons of Israel possess each the inheritance of his fathers,
- 9** Assim nenhuma herança passará de uma tribo a outra, pois as tribos dos filhos de Israel se apegarão cada uma à sua herança.  
So shall no inheritance remove from one tribe to another tribe; for the tribes of the children of Israel shall cleave everyone to his own inheritance.  
and the inheritance doth not turn round from [one] tribe to another tribe; for each to his inheritance do they cleave, the tribes of the sons of Israel.`

- 10** Como o Senhor ordenara a Moisés, assim fizeram as filhas de Zelofeade;  
Even as Yahweh commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad:  
As Jehovah hath commanded Moses, so have the daughters of Zelophehad done,
- 11** pois Macla, Tirza, Hogla, Milca e Noa, filhas de Zelofeade, se casaram com os filhos de seus tios paternos.  
for Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, were married to their father`s brothers` sons.  
and Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, daughters of Zelophehad, are to the sons of their fathers` brethren for wives;
- 12** Casaram-se nas famílias dos filhos de Manassés, filho de José; assim a sua herança permaneceu na tribo da família de seu pai.  
They were married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph; and their inheritance remained in the tribe of the family of their father.  
[to men] of the families of the sons of Manasseh, son of Joseph, they have been for wives, and their inheritance is with the tribe of the family of their father.
- 13** São esses os mandamentos e os preceitos que o Senhor ordenou aos filhos de Israel por intermédio de Moisés nas planícies de Moabe, junto ao Jordão, na altura de Jericó.  
These are the commandments and the ordinances which Yahweh commanded by Moses to the children of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.  
These [are] the commands and the judgments which Jehovah hath commanded, by the hand of Moses, concerning the sons of Israel, in the plains of Moab, by Jordan, [near] Jericho.
- 1** Estas são as palavras que Moisés falou a todo Israel além do Jordão, no deserto, na Arabá defronte de Sufe, entre Parã, Tofel, Labã, Hazerote e Di-Zaabe.  
These are the words which Moses spoke to all Israel beyond the Jordan in the wilderness, in the Arabah over against Suph, between Paran, and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Di-zahab.  
These [are] the words which Moses hath spoken unto all Israel, beyond the Jordan, in the wilderness, in the plain over-against Suph, between Paran and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Di-Zahab;
- 2** São onze dias de viagem desde Horebe, pelo caminho da montanha de Seir, até Cades-Barnéia.  
It is eleven days` [journey] from Horeb by the way of Mount Seir to Kadesh-barnea.  
eleven days` from Horeb, the way of mount Seir, unto Kadesh-Barnea.
- 3** No ano quadragésimo, no mês undécimo, no primeiro dia do mês, Moisés falou aos filhos de Israel, conforme tudo o que o senhor lhes mandara por seu intermédio,  
It happened in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spoke to the children of Israel, according to all that Yahweh had given him in commandment to them;  
And it cometh to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first of the month hath Moses spoken unto the sons of Israel according to all that Jehovah hath commanded him concerning them;

- 4** depois que derrotou a Siom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom, e a Ogue, rei de Basã, que habitava em Astarote, em Edrei.  
after he had struck Sihon the king of the Amorites, who lived in Heshbon, and Og the king of Bashan, who lived in Ashtaroth, at Edrei.  
after his smiting Sihon king of the Amorite who is dwelling in Heshbon, and Og king of Bashan who is dwelling in Ashtaroth in Edrei,
- 5** Além do Jordão, na terra de Moabe, Moisés se pôs a explicar esta lei, e disse:  
Beyond the Jordan, in the land of Moab, began Moses to declare this law, saying,  
beyond the Jordan, in the land of Moab, hath Moses begun to explain this law, saying:
- 6** O Senhor nosso Deus nos falou em Horebe, dizendo: Assaz vos haveis demorado neste monte.  
Yahweh our God spoke to us in Horeb, saying, You have lived long enough in this  
`Jehovah our God hath spoken unto us in Horeb, saying, Enough to you -- of dwelling in this mount;
- 7** Voltai-vos, ponde-vos a caminho, e ide à região montanhosa dos amorreus, e a todos os lugares vizinhos, na Arabá, na região montanhosa, no vale e no sul; à beira do mar, à terra dos cananeus, e ao Líbano, até o grande rio, o rio Eufrates.  
turn you, and take your journey, and go to the hill-country of the Amorites, and to all [the places] near thereunto, in the Arabah, in the hill-country, and in the lowland, and in the South, and by the sea-shore, the land of the Canaanites, and Lebanon, as far as the great river, the river Euphrates.  
turn ye and journey for you, and enter the mount of the Amorite, and unto all its neighbouring places, in the plain, in the hill-country, and in the low country, and in the south, and in the haven of the sea, the land of the Canaanite, and of Lebanon, unto the great river, the river Phrat;
- 8** Eis que tenho posto esta terra diante de vós; entrai e possuí a terra que o Senhor prometeu com juramento dar a vossos pais, Abraão, Isaque, e Jacó, a eles e à sua descendência depois deles.  
Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which Yahweh swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to them and to their seed after them.  
see, I have set before you the land; go in and possess the land which Jehovah hath sworn to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to them, and to their seed after them.
- 9** Nesse mesmo tempo eu vos disse: Eu sozinho não posso levar-vos,  
I spoke to you at that time, saying, I am not able to bear you myself alone:  
`And I speak unto you at that time, saying, I am not able by myself to bear you;
- 10** o Senhor vosso Deus já vos tem multiplicado, e eis que hoje sois tão numerosos como as estrelas do céu.  
Yahweh your God has multiplied you, and, behold, you are this day as the stars of the sky for multitude.  
Jehovah your God hath multiplied you, and lo, ye [are] to-day as the stars of the heavens for multitude;

- 11 O Senhor Deus de vossos pais vos faça mil vezes mais numerosos do que sois; e vos abençoe, como vos prometeu.**  
**Yahweh, the God of your fathers, make you a thousand times as many as you are, and bless you, as he has promised you!**  
**Jehovah, God of your fathers, is adding to you, as ye [are], a thousand times, and doth bless you as He hath spoken to you.**
- 12 Como posso eu sozinho suportar o vosso peso, as vossas cargas e as vossas contendias? How can I myself alone bear your encumbrance, and your burden, and your strife? `How do I bear by myself your pressure, and your burden, and your strife?**
- 13 Tomai-vos homens sábios, entendidos e experimentados, segundo as vossas tribos, e eu os porei como cabeças sobre vós.**  
**Take wise men of understanding and well known according to your tribes, and I will make them heads over you.**  
**Give for yourselves men, wise and intelligent, and known to your tribes, and I set them for your heads;**
- 14 Então me respondestes: bom fazermos o que disseste.**  
**You answered me, and said, The thing which you have spoken is good [for us] to do. and ye answer me and say, Good [is] the thing which thou hast spoken -- to do.**
- 15 Tomei, pois, os cabeças de vossas tribos, homens sábios e experimentados, e os constituí por cabeças sobre vós, chefes de mil, chefes de cem, chefes de cinquenta e chefes de dez, por oficiais, segundo as vossas tribos.**  
**So I took the heads of your tribes, wise men, and known, and made them heads over you, captains of thousands, and captains of hundreds, and captains of fifties, and captains of tens, and officers, according to your tribes.**  
**`And I take the heads of your tribes, men, wise and known, and I appoint them heads over you, princes of thousands, and princes of hundreds, and princes of fifties, and princes of tens, and authorities, for your tribes.**
- 16 E no mesmo tempo ordenei a vossos juizes, dizendo: Ouvi as causas entre vossos irmãos, e julgai com justiça entre o homem e seu irmão, ou o estrangeiro que está com ele.**  
**I charged your judges at that time, saying, Hear [the causes] between your brothers, and judge righteously between a man and his brother, and the sojourner who is with him.**  
**And I command your judges at that time, saying, Harkening between your brethren -- then ye have judged righteousness between a man, and his brother, and his sojourner;**
- 17 Não fareis acepção de pessoas em juízo; de um mesmo modo ouvireis o pequeno e o grande; não temereis a face de ninguém, porque o juízo é de Deus; e a causa que vos for difícil demais, a trareis a mim, e eu a ouvirei.**  
**You shall not show partiality in judgment; you shall hear the small and the great alike; you shall not be afraid of the face of man; for the judgment is God`s: and the cause that is too hard for you you shall bring to me, and I will hear it.**  
**ye do not discern faces in judgment; as the little so the great ye do hear; ye are not afraid of the face of any, for the judgment is God`s, and the thing which is too hard for you, ye bring near unto me, and I have heard it;**

- 18 Assim naquele tempo vos ordenei todas as coisas que devíeis fazer.  
I commanded you at that time all the things which you should do.  
and I command you, at that time, all the things which ye do.**
- 19 Então partimos de Horebe, e caminhamos por todo aquele grande e terrível deserto que vistes, pelo caminho das montanhas dos amorreus, como o Senhor nosso Deus nos ordenara; e chegamos a Cades-Barnéia.  
We journeyed from Horeb, and went through all that great and terrible wilderness which you saw, by the way to the hill-country of the Amorites, as Yahweh our God commanded us; and we came to Kadesh-barnea.  
`And we journey from Horeb, and go [through] all that great and fearful wilderness which ye have seen -- the way of the hill-country of the Amorite, as Jehovah our God hath commanded us, and we come in unto Kadesh-Barnea.**
- 20 Então eu vos disse: Chegados sois às montanhas dos amorreus, que o Senhor nosso Deus nos dá.  
I said to you, You are come to the hill-country of the Amorites, which Yahweh our God gives to us.  
`And I say unto you, Ye have come in unto the hill-country of the Amorite, which Jehovah our God is giving to us;**
- 21 Eis aqui o Senhor teu Deus tem posto esta terra diante de ti; sobe, apodera-te dela, como te falou o Senhor Deus de teus pais; não temas, e não te assustes.  
Behold, Yahweh your God has set the land before you: go up, take possession, as Yahweh, the God of your fathers, has spoken to you; don't be afraid, neither be dismayed. see, Jehovah thy God hath set before thee the land; go up, possess, as Jehovah, God of thy fathers, hath spoken to thee; fear not, nor be affrighted.**
- 22 Então todos vós vos chegastes a mim, e dissestes: Mandemos homens adiante de nós, para que nos espiem a terra e, de volta, nos ensinem o caminho pelo qual devemos subir, e as cidades a que devemos ir.  
You came near to me everyone of you, and said, Let us send men before us, that they may search the land for us, and bring us word again of the way by which we must go up, and the cities to which we shall come.  
`And ye come near unto me, all of you, and say, Let us send men before us, and they search for us the land, and they bring us back word [concerning] the way in which we go up into it, and the cities unto which we come in;**
- 23 Isto me pareceu bem; de modo que dentre vós tomei doze homens, de cada tribo um homem;  
The thing pleased me well; and I took twelve men of you, one man for every tribe: and the thing is good in mine eyes, and I take of you twelve men, one man for a tribe.**
- 24 foram-se eles e, subindo as montanhas, chegaram até o vale de Escol e espiaram a terra.  
and they turned and went up into the hill-country, and came to the valley of Eshcol, and spied it out.  
`And they turn and go up to the hill-country, and come in unto the valley of Eshcol, and spy it,**

- 25 Tomaram do fruto da terra nas mãos, e no-lo trouxeram; e nos informaram, dizendo: Boa é a terra que nos dá o Senhor nosso Deus.**  
**They took of the fruit of the land in their hands, and brought it down to us, and brought us word again, and said, It is a good land which Yahweh our God gives to us.**  
**and they take with their hand of the fruit of the land, and bring down unto us, and bring us back word, and say, Good is the land which Jehovah our God is giving to us.**
- 26 Todavia, vós não quisestes subir, mas fostes rebeldes ao mandado do Senhor nosso Deus; Yet you wouldn't go up, but rebelled against the commandment of Yahweh your God:**  
**`And ye have not been willing to go up, and ye provoke the mouth of Jehovah your God,**
- 27 e murmurastes nas vossas tendas, e dissestes: Porquanto o Senhor nos odeia, tirou-nos da terra do Egito para nos entregar nas mãos dos amorreus, a fim de nos destruir.**  
**and you murmured in your tents, and said, Because Yahweh hated us, he has brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us.**  
**and murmur in your tents, and say, In Jehovah's hating us He hath brought us out of the land of Egypt, to give us into the hand of the Amorite -- to destroy us;**
- 28 Para onde estamos nós subindo? nossos irmãos fizeram com que se derretesse o nosso coração, dizendo: Maior e mais alto é o povo do que nós; as cidades são grandes e fortificadas até o céu; e também vimos ali os filhos dos anaquins.**  
**Where are we going up? our brothers have made our heart to melt, saying, The people are greater and taller than we; the cities are great and fortified up to the sky; and moreover we have seen the sons of the Anakim there.**  
**whither are we going up? our brethren have melted our heart, saying, A people greater and taller than we, cities great and fenced to heaven, and also sons of Anakim -- we have seen there.**
- 29 Então eu vos disse: Não vos atemorizeis, e não tenhais medo deles.**  
**Then I said to you, Don't dread, neither be afraid of them.**  
**`And I say unto you, Be not terrified, nor be afraid of them;**
- 30 O Senhor vosso Deus, que vai adiante de vós, ele pelejará por vós, conforme tudo o que tem feito por vós diante dos vossos olhos, no Egito,**  
**Yahweh your God who goes before you, he will fight for you, according to all that he did for you in Egypt before your eyes,**  
**Jehovah your God, who is going before you -- He doth fight for you, according to all that He hath done with you in Egypt before your eyes,**
- 31 como também no deserto, onde vistes como o Senhor vosso Deus vos levou, como um homem leva seu filho, por todo o caminho que andastes, até chegardes a este lugar.**  
**and in the wilderness, where you have seen how that Yahweh your God bore you, as a man does bear his son, in all the way that you went, until you came to this place.**  
**and in the wilderness, where thou hast seen that Jehovah thy God hath borne thee as a man beareth his son, in all the way which ye have gone, till your coming in unto this**
- 32 Mas nem ainda assim confiastes no Senhor vosso Deus,**  
**Yet in this thing you didn't believe Yahweh your God,**  
**`And in this thing ye are not stedfast in Jehovah your God,**



- 33** que ia adiante de vós no caminho, de noite no fogo e de dia na nuvem, para vos achar o lugar onde devíeis acampar, e para vos mostrar o caminho por onde havíeis de andar.  
who went before you in the way, to seek you out a place to pitch your tents in, in fire by night, to show you by what way you should go, and in the cloud by day.  
who is going before you in the way to search out to you a place for your encamping, in fire by night, to shew you in the way in which ye go, and in a cloud by day.
- 34** Ouvindo, pois, o Senhor a voz das vossas palavras, indignou-se e jurou, dizendo:  
Yahweh heard the voice of your words, and was angry, and swore, saying,  
`And Jehovah heareth the voice of your words, and is wroth, and sweareth, saying,
- 35** Nenhum dos homens desta geração perversa verá a boa terra que prometi com juramento dar a vossos pais,  
Surely there shall not one of these men of this evil generation see the good land, which I swore to give to your fathers,  
Not one of these men of this evil generation doth see the good land which I have sworn to give to your fathers,
- 36** salvo Calebe, filho de Jefoné; ele a verá, e a terra que pisou darei a ele e a seus filhos, porquanto perseverou em seguir ao Senhor.  
save Caleb the son of Jephunneh: he shall see it; and to him will I give the land that he has trodden on, and to his children, because he has wholly followed Yahweh.  
save Caleb son of Jephunneh -- he doth see it, and to him I give the land on which he hath trodden, and to his sons, because that he hath been fully after Jehovah.
- 37** Também contra mim o Senhor se indignou por vossa causa, dizendo: Igualmente tu lá não entrarás.  
Also Yahweh was angry with me for your sakes, saying, You also shall not go in there:  
`Also with me hath Jehovah been angry for your sake, saying, Also, thou dost not go in thither;
- 38** Josué, filho de Num, que te serve, ele ali entrará; anima-o, porque ele fará que Israel a receba por herança.  
Joshua the son of Nun, who stands before you, he shall go in there: encourage you him; for he shall cause Israel to inherit it.  
Joshua son of Nun, who is standing before thee, he goeth in thither; him strengthen thou; for he doth cause Israel to inherit.
- 39** E vossos pequeninos, dos quais dissestes que seriam por presa, e vossos filhos que hoje não conhecem nem o bem nem o mal, esses lá entrarão, a eles a darei e eles a possuirão.  
Moreover your little ones, whom you said should be a prey, and your children, who this day have no knowledge of good or evil, they shall go in there, and to them will I give it, and they shall possess it.  
`And your infants, of whom ye have said, For a prey they are, and your sons who have not known to-day good and evil, they go in thither, and to them I give it, and they possess it;

- 40 Quanto a vós, porém, virai-vos, e parti para o deserto, pelo caminho do Mar Vermelho.  
But as for you, turn you, and take your journey into the wilderness by the way to the Red Sea.  
and ye, turn for yourselves, and journey toward the wilderness, the way of the Red Sea.**
- 41 Então respondestes, e me dissestes: Pecamos contra o Senhor; nós subiremos e pelejaremos, conforme tudo o que nos ordenou o Senhor nosso Deus. Vós, pois, vos armastes, cada um, dos vossos instrumentos de guerra, e temerariamente propusestes subir a montanha.  
Then you answered and said to me, We have sinned against Yahweh, we will go up and fight, according to all that Yahweh our God commanded us. You girded on every man his weapons of war, and were forward to go up into the hill-country.  
`And ye answer and say unto me, We have sinned against Jehovah; we -- we go up, and we have fought, according to all that which Jehovah our God hath commanded us; and ye gird on each his weapons of war, and ye are ready to go up into the hill-country;**
- 42 E disse-me o Senhor: Dize-lhes: Não subais nem pelejeis, pois não estou no meio de vós; para que não sejais feridos diante de vossos inimigos.  
Yahweh said to me, Tell them, Don't go up, neither fight; for I am not among you; lest you be struck before your enemies.  
and Jehovah saith unto me, Say to them, Ye do not go up, nor fight, for I am not in your midst, and ye are not smitten before your enemies.**
- 43 Assim vos falei, mas não ouvistes; antes fostes rebeldes à ordem do Senhor e, agindo presunçosamente, subistes à montanha.  
So I spoke to you, and you didn't listen; but you rebelled against the commandment of Yahweh, and were presumptuous, and went up into the hill-country.  
`And I speak unto you, and ye have not hearkened, and provoke the mouth of Jehovah, and act proudly, and go up into the hill-country;**
- 44 E os amorreus, que habitavam naquela montanha, vos saíram ao encontro e, perseguindo-vos como fazem as abelhas, vos destroçaram desde Seir até Horma.  
The Amorites, who lived in that hill-country, came out against you, and chased you, as bees do, and beat you down in Seir, even to Hormah.  
and the Amorite who is dwelling in that hill-country cometh out to meet you, and they pursue you as the bees do, and smite you in Seir -- unto Hormah.**
- 45 Voltastes, pois, e chorastes perante o Senhor; mas o Senhor não ouviu a vossa voz, nem para vós inclinou os ouvidos.  
You returned and wept before Yahweh; but Yahweh didn't listen to your voice, nor gave ear to you.  
`And ye turn back and weep before Jehovah, and Jehovah hath not hearkened to your voice, nor hath he given ear unto you;**
- 46 Assim foi grande a vossa demora em Cades, pois ali vos demorastes muitos dias.  
So you abode in Kadesh many days, according to the days that you abode [there].  
and ye dwell in Kadesh many days, according to the days which ye had dwelt.**

- 1 Depois viramo-nos, e caminhamos para o deserto, pelo caminho do Mar Vermelho, como o Senhor me tinha dito, e por muitos dias rodeamos o monte Seir.**  
Then we turned, and took our journey into the wilderness by the way to the Red Sea, as Yahweh spoke to me; and we compassed Mount Seir many days.  
`And we turn, and journey into the wilderness, the way of the Red Sea, as Jehovah hath spoken unto me, and we go round the mount of Seir many days.
- 2 Então o Senhor me disse:**  
Yahweh spoke to me, saying,  
`And Jehovah speaketh unto me, saying,
- 3 Basta de rodeardes este monte; virai-vos para o norte.**  
You have compassed this mountain long enough: turn you northward.  
Enough to you -- is the going round of this mount; turn for yourselves northward.
- 4 Dá ordem ao povo, dizendo: Haveis de passar pelo território de vossos irmãos, os filhos de Esaú, que habitam em Seir; e eles terão medo de vós. Portanto guardai-vos bem;**  
Command you the people, saying, You are to pass through the border of your brothers the children of Esau, who dwell in Seir; and they will be afraid of you: take good heed to yourselves therefore;  
`And the people command thou, saying, Ye are passing over into the border of your brethren, sons of Esau, who are dwelling in Seir, and they are afraid of you; and ye have been very watchful,
- 5 não contendais com eles, porque não vos darei da sua terra nem sequer o que pisar a planta de um pé; porquanto a Esaú dei o monte Seir por herança.**  
don't contend with them; for I will not give you of their land, no, not so much as for the sole of the foot to tread on; because I have given Mount Seir to Esau for a possession.  
ye do not strive with them, for I do not give to you of their land even the treading of the sole of a foot; for a possession to Esau I have given mount Seir.
- 6 Comprareis deles por dinheiro mantimento para comerdes, como também comprareis deles água para beberdes.**  
You shall purchase food of them for money, that you may eat; and you shall also buy water of them for money, that you may drink.  
`Food ye buy from them with money, and have eaten; and also water ye buy from them with money, and have drunk,
- 7 Pois o Senhor teu Deus te há abençoado em toda obra das tuas mãos; ele tem conhecido o teu caminho por este grande deserto; estes quarenta anos o Senhor teu Deus tem estado contigo; nada te há faltado.**  
For Yahweh your God has blessed you in all the work of your hand; he has known your walking through this great wilderness: these forty years Yahweh your God has been with you; you have lacked nothing.  
for Jehovah thy God hath blessed thee in all the work of thy hands; He hath known thy walking in this great wilderness these forty years; Jehovah thy God [is] with thee; thou hast not lacked anything.

- 8** Assim, pois, passamos por nossos irmãos, os filhos de Esaú, que habitam em Seir, desde o caminho da Arabá de Elate e de Eziom-Geber: Depois nos viramos e passamos pelo caminho do deserto de Moabe.  
So we passed by from our brothers the children of Esau, who dwell in Seir, from the way of the Arabah from Elath and from Ezion-geber. We turned and passed by the way of the wilderness of Moab.  
`And we pass by from our brethren, sons of Esau, who are dwelling in Seir, by the way of the plain, by Elath, and by Ezion-Gaber; and we turn, and pass over the way of the wilderness of Moab;
- 9** Então o Senhor me disse: Não molestes aos de Moabe, e não contendas com eles em peleja, porque nada te darei da sua terra por herança; porquanto dei Ar por herança aos filhos de Lô.  
Yahweh said to me, Don` t bother Moab, neither contend with them in battle; for I will not give you of his land for a possession; because I have given Ar to the children of Lot for a possession.  
and Jehovah saith unto me, Do not distress Moab, nor stir thyself up against them [in] battle, for I do not give to thee of their land [for] a possession; for to the sons of Lot I have given Ar [for] a possession.`
- 10** (Antes haviam habitado nela os emins, povo grande e numeroso, e alto como os (The Emim lived therein before, a people great, and many, and tall, as the Anakim: `The Emim formerly have dwelt in it, a people great, and numerous, and tall, as the Anakim;
- 11** eles também são considerados refains como os anaquins; mas os moabitas lhes chamam emins.  
these also are accounted Rephaim, as the Anakim; but the Moabites call them Emim. Rephaim they are reckoned, they also, as the Anakim; and the Moabites call them Emim.
- 12** Outrora os horeus também habitaram em Seir; porém os filhos de Esaú os desapossaram, e os destruíram de diante de si, e habitaram no lugar deles, assim como Israel fez à terra da sua herança, que o Senhor lhe deu.)  
The Horites also lived in Seir before, but the children of Esau succeeded them; and they destroyed them from before them, and lived in their place; as Israel did to the land of his possession, which Yahweh gave to them.)  
And in Seir have the Horim dwelt formerly; and the sons of Esau dispossess them, and destroy them from before them, and dwell in their stead, as Israel hath done to the land of his possession, which Jehovah hath given to them;
- 13** Levantai-vos agora, e passai o ribeiro de Zerede. Passamos, pois, o ribeiro de Zerede. Now rise up, and get you over the brook Zered. We went over the brook Zered. now, rise ye, and pass over for yourselves the brook Zered; and we pass over the brook Zered.

- 14** E os dias que caminhamos, desde Cades-Barnéia até passarmos o ribeiro de Zerede, foram trinta e oito anos, até que toda aquela geração dos homens de guerra se consumiu do meio do arraial, como o Senhor lhes jurara.  
The days in which we came from Kadesh-barnea, until we were come over the brook Zered, were thirty-eight years; until all the generation of the men of war were consumed from the midst of the camp, as Yahweh swore to them.  
`And the days which we have walked from Kadesh-Barnea until that we have passed over the brook Zered, [are] thirty and eight years, till the consumption of all the generation of the men of battle from the midst of the camp, as Jehovah hath sworn to them;
- 15** Também foi contra eles a mão do Senhor, para os destruir do meio do arraial, até os haver consumido.  
Moreover the hand of Yahweh was against them, to destroy them from the midst of the camp, until they were consumed.  
and also the hand of Jehovah hath been against them, to destroy them from the midst of the camp, till they are consumed.
- 16** Ora, sucedeu que, sendo já consumidos pela morte todos os homens de guerra dentre o povo,  
So it happened, when all the men of war were consumed and dead from among the  
`And it cometh to pass, when all the men of battle have finished dying from the midst of the people,
- 17** o Senhor me disse:  
that Yahweh spoke to me, saying,  
that Jehovah speaketh unto me, saying,
- 18** Hoje passarás por Ar, o limite de Moabe;  
You are this day to pass over Ar, the border of Moab:  
Thou art passing over to-day the border of Moab, even Ar,
- 19** e quando chegares defronte dos amonitas, não os molestes, e com eles não contendas, porque nada te darei da terra dos amonitas por herança; porquanto aos filhos de Ló a dei por herança.  
and when you come near over against the children of Ammon, don't bother them, nor contend with them; for I will not give you of the land of the children of Ammon for a possession; because I have given it to the children of Lot for a possession.  
and thou hast come near over-against the sons of Ammon, thou dost not distress them, nor stir up thyself against them, for I do not give [any] of the land of the sons of Ammon to thee [for] a possession; for to the sons of Lot I have given it [for] a possession.
- 20** (Também essa é considerada terra de refains; outrora habitavam nela refains, mas os amonitas lhes chamam zanzumins,  
(That also is accounted a land of Rephaim: Rephaim lived therein before; but the Ammonites call them Zamzummim,  
`A land of Rephaim it is reckoned, even it; Rephaim dwelt in it formerly, and the Ammonites call them Zamzummim;

- 21** povo grande e numeroso, e alto como os anaquins; mas o Senhor os destruiu de diante dos amonitas; e estes, tendo-os desapossado, habitaram no lugar deles;  
a people great, and many, and tall, as the Anakim; but Yahweh destroyed them before them; and they succeeded them, and lived in their place;  
a people great, and numerous, and tall, as the Anakim, and Jehovah destroyeth them before them, and they dispossess them, and dwell in their stead,
- 22** assim como fez pelos filhos de Esaú, que habitam em Seir, quando de diante deles destruiu os horeus; e os filhos de Esaú, havendo-os desapossado, habitaram no lugar deles até hoje.  
as he did for the children of Esau, who dwell in Seir, when he destroyed the Horites from before them; and they succeeded them, and lived in their place even to this day:  
as He hath done for the sons of Esau, who are dwelling in Seir, when He destroyed the Horim from before them, and they dispossess them, and dwell in their stead, unto this
- 23** Também os caftorins, que saíram de Caftor, destruíram os aveus, que habitavam em aldeias até Gaza, e habitaram no lugar deles.)  
and the Avvim, who lived in villages as far as Gaza, the Caphtorim, who came forth out of Caphtor, destroyed them, and lived in their place.)  
`As to the Avim who are dwelling in Hazerim unto Azzah, the Caphtorim -- who are coming out from Caphtor -- have destroyed them, and dwell in their stead.
- 24** Levantai-vos, parti e passai o ribeiro de Arnom; eis que entreguei nas tuas mãos a Siom, o amorreu, rei de Hesbom, e à sua terra; começa a te apoderares dela, contendendo com eles em peleja.  
Rise you up, take your journey, and pass over the valley of the Arnon: behold, I have given into your hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land; begin to possess it, and contend with him in battle.  
`Rise ye, journey and pass over the brook Arnon; see, I have given into thy hand Sihon king of Heshbon, the Amorite, and his land; begin to possess, and stir up thyself against him [in] battle.
- 25** Neste dia começarei a meter terror e medo de ti aos povos que estão debaixo de todo o céu; os quais, ao ouvirem a tua fama, tremerão e se angustiarão por causa de ti.  
This day will I begin to put the dread of you and the fear of you on the peoples who are under the whole sky, who shall hear the report of you, and shall tremble, and be in anguish because of you.  
This day I begin to put thy dread and thy fear on the face of the peoples under the whole heavens, who hear thy fame, and have trembled and been pained because of thee.
- 26** Então, do deserto de Quedemote, mandei mensageiros a Siom, rei de Hesbom, com palavras de paz, dizendo:  
I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth to Sihon king of Heshbon with words of peace, saying,  
`And I send messengers from the wilderness of Kedemoth, unto Sihon king of Heshbon, -- words of peace -- saying,

- 27** Deixa-me passar pela tua terra; somente pela estrada irei, não me desviando nem para a direita nem para a esquerda.  
Let me pass through your land: I will go along by the highway, I will turn neither to the right hand nor to the left.  
Let me pass over through thy land; in the several ways I go; I turn not aside -- right or left --
- 28** Por dinheiro me venderás mantimento, para que eu coma; e por dinheiro me darás a água, para que eu beba. Tão-somente deixa-me passar a pé,  
You shall sell me food for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink: only let me pass through on my feet,  
food for money thou dost sell me, and I have eaten; and water for money thou dost give to me, and I have drunk; only, let me pass over on my feet, --
- 29** assim como me fizeram os filhos de Esaú, que habitam em Seir, e os moabitas que habitam em Ar; até que eu passe o Jordão para a terra que o Senhor nosso Deus nos dá.  
as the children of Esau who dwell in Seir, and the Moabites who dwell in Ar, did to me; until I shall pass over the Jordan into the land which Yahweh our God gives us.  
as the sons of Esau who are dwelling in Seir, and the Moabites who are dwelling in Ar, have done to me -- till that I pass over the Jordan, unto the land which Jehovah our God is giving to us.
- 30** Mas Siom, rei de Hesbom, não nos quis deixar passar por sua terra, porquanto o Senhor teu Deus lhe endurecera o espírito, e lhe fizera obstinado o coração, para to entregar nas mãos, como hoje se vê.  
But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him; for Yahweh your God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that he might deliver him into your hand, as at this day.  
`And Sihon king of Heshbon hath not been willing to let us pass over by him, for Jehovah thy God hath hardened his spirit, and strengthened his heart, so as to give him into thy hand as at this day.
- 31** Disse-me, pois, o Senhor: Eis aqui, comecei a entregar-te Siom e a sua terra; começa, pois, a te apoderares dela, para possuíres a sua terra por herança.  
Yahweh said to me, Behold, I have begun to deliver up Sihon and his land before you: begin to possess, that you may inherit his land.  
`And Jehovah saith unto me, See, I have begun to give before thee Sihon and his land; begin to possess -- to possess his land.
- 32** Então Siom nos saiu ao encontro, ele e todo o seu povo, à peleja, em Jaza;  
Then Sihon came out against us, he and all his people, to battle at Jahaz.  
`And Sihon cometh out to meet us, he and all his people, to battle to Jahaz;
- 33** e o Senhor nosso Deus no-lo entregou, e o ferimos a ele, e a seus filhos, e a todo o seu povo.  
Yahweh our God delivered him up before us; and we struck him, and his sons, and all his people.  
and Jehovah our God giveth him before us, and we smite him, and his sons, and all his people;

- 34 Também naquele tempo lhe tomamos todas as cidades, e fizemos perecer a todos, homens, mulheres e pequeninos, não deixando sobrevivente algum;  
We took all his cities at that time, and utterly destroyed every inhabited city, with the women and the little ones; we left none remaining:  
and we capture all his cities at that time, and devote the whole city, men, and the women, and the infants -- we have not left a remnant;**
- 35 somente tomamos por presa o gado para nós, juntamente com o despojo das cidades que havíamos tomado.  
only the cattle we took for a prey to ourselves, with the spoil of the cities which we had taken.  
only, the cattle we have spoiled for ourselves, and the spoil of the cities which we have captured.**
- 36 Desde Aroer, que está à borda do vale do Arnom, e desde a cidade que está no vale, até Gileade, nenhuma cidade houve tão alta que de nós escapasse; tudo o Senhor nosso Deus no-lo entregou.  
From Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon, and [from] the city that is in the valley, even to Gilead, there was not a city too high for us; Yahweh our God delivered up all before us:  
`From Aroer, which [is] by the edge of the brook Arnon, and the city which [is] by the brook, even unto Gilead there hath not been a city which [is] too high for us; the whole hath Jehovah our God given before us.**
- 37 Somente à terra dos amonitas não chegastes, nem a parte alguma da borda do ribeiro de Jaboque, nem a cidade alguma da região montanhosa, nem a coisa alguma que o Senhor nosso Deus proibira.  
only to the land of the children of Ammon you didn't come near; all the side of the river Jabbok, and the cities of the hill-country, and wherever Yahweh our God forbade us.  
`Only, unto the land of the sons of Ammon thou hast not drawn near, any part of the brook Jabbok, and cities of the hill-country, and anything which Jehovah our God hath [not] commanded.**
- 1 Depois nos viramos e subimos pelo caminho de Basã; e Ogue, rei de Basã, nos saiu ao encontro, ele e todo o seu povo, à peleja, em Edrei.  
Then we turned, and went up the way to Bashan: and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at Edrei.  
`And we turn, and go up the way to Bashan, and Og king of Bashan cometh out to meet us, he and all his people, to battle, [to] Edrei.**
- 2 Então o Senhor me disse: Não o temas, porque to entreguei nas mãos, a ele e a todo o seu povo, e a sua terra; e farás a ele como fizeste a Siom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom.  
Yahweh said to me, Don't fear him; for I have delivered him, and all his people, and his land, into your hand; and you shall do to him as you did to Sihon king of the Amorites, who lived at Heshbon.  
`And Jehovah saith unto me, Fear him not, for into thy hand I have given him, and all his people, and his land, and thou hast done to him as thou hast done to Sihon king of the Amorite who is dwelling in Heshbon.**



- 3 Assim o Senhor nosso Deus nos entregou nas mãos também a Ogue, rei de Basã, e a todo o seu povo; de maneira que o ferimos, até que não lhe ficou sobrevivente algum.  
So Yahweh our God delivered into our hand Og also, the king of Bashan, and all his people: and we struck him until none was left to him remaining.  
`And Jehovah our God giveth into our hands also Og king of Bashan, and all his people, and we smite him till there hath not been left to him a remnant;**
- 4 E naquele tempo tomamos todas as suas cidades; nenhuma cidade houve que não lhes tomássemos: sessenta cidades, toda a região de Argobe, o reino de Ogue em Basã,  
We took all his cities at that time; there was not a city which we didn't take from them; sixty cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.  
and we capture all his cities at that time, there hath not been a city which we have not taken from them, sixty cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.**
- 5 cidades estas todas fortificadas com altos muros, portas e ferrolhos, além de muitas cidades sem muros.  
All these were cities fortified with high walls, gates, and bars; besides the unwalled towns a great many.  
All these [are] cities fenced with high walls, two-leaved doors and bar, apart from cities of villages very many;**
- 6 E destruimo-las totalmente, como fizéramos a Siom, rei de Hesbom, fazendo perecer a todos, homens, mulheres e pequeninos.  
We utterly destroyed them, as we did to Sihon king of Heshbon, utterly destroying every inhabited city, with the women and the little ones.  
and we devote them, as we have done to Sihon king of Heshbon, devoting every city, men, the women, and the infants;**
- 7 Mas todo o gado e o despojo das cidades, tomamo-los por presa para nós.  
But all the cattle, and the spoil of the cities, we took for a prey to ourselves.  
and all the cattle, and the spoil of the cities, we have spoiled for ourselves.**
- 8 Assim naquele tempo tomamos a terra da mão daqueles dois reis dos amorreus, que estavam além do Jordão, desde o rio Arnom até o monte Hermom  
We took the land at that time out of the hand of the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, from the valley of the Arnon to Mount Hermon;  
`And we take, at that time, the land out of the hand of the two kings of the Amorite, which is beyond the Jordan, from the brook Arnon unto mount Hermon;**
- 9 (ao Hermom os sidônios chamam Siriam, e os amorreus chamam-lhe Senir) ,  
([which] Hermon the Sidonians call Sirion, and the Amorites call it Senir;)  
(Sidonians call Hermon, Sirion; and the Amorites call it Senir,)**
- 10 todas as cidades do planalto, e todo o Gileade, e todo o Basã, até Salca e Edrei, cidades do reino de Ogue em Basã.  
all the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, to Salecah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.  
all the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, unto Salchah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan,**

- 11** Porque só Ogue, rei de Basã, ficou de resto dos refains; eis que o seu leito, um leito de ferro, não está porventura em Rabá dos amonitas? o seu comprimento é de nove côvados, e de quatro côvados a sua largura, segundo o côvado em uso.  
(For only Og king of Bashan remained of the remnant of the Rephaim; behold, his bedstead was a bedstead of iron; isn't it in Rabbah of the children of Ammon? nine cubits was the length of it, and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man.)  
for only Og king of Bashan had been left of the remnant of the Rephaim; lo, his bedstead [is] a bedstead of iron; is it not in Rabbath of the sons of Ammon? nine cubits its length, and four cubits its breadth, by the cubit of a man.
- 12** Naquele tempo, pois, tomamos essa terra por possessão. Desde Aroer, que está junto do vale do Arnom, e a metade da região montanhosa de Gileade, com as suas cidades, dei aos nibenitas e gaditas;  
This land we took in possession at that time: from Aroer, which is by the valley of the Arnon, and half the hill-country of Gilead, and the cities of it, gave I to the Reubenites and to the Gadites:  
And this land we have possessed, at that time; from Aroer, which [is] by the brook Arnon, and the half of mount Gilead, and its cities, I have given to the Reubenite, and to the Gadite;
- 13** e dei à meia tribo de Manassés o resto de Gileade, como também todo o Basã, o reino de Ogue, isto é, toda a região de Argobe com todo o Basã. (O mesmo se chamava a terra dos refains.  
and the rest of Gilead, and all Bashan, the kingdom of Og, gave I to the half-tribe of Manasseh; all the region of Argob, even all Bashan. (The same is called the land of Rephaim.  
and the rest of Gilead and all Bashan, the kingdom of Og, I have given to the half tribe of Manasseh; all the region of Argob, to all that Bashan, called the land of Rephaim.
- 14** Jair, filho de Manassés, tomou toda a região de Argobe, até a fronteira dos resuritas e dos maacatitas, e lhes chamou, inclusive o Basã, pelo seu nome, Havote-Jair, até hoje).  
Jair the son of Manasseh took all the region of Argob, to the border of the Geshurites and the Maacathites, and called them, even Bashan, after his own name, Havvoth-jair, to this day.)  
Jair son of Manasseh hath taken all the region of Argob, unto the border of Geshuri, and Maachathi, and calleth them by his own name, Bashan-Havoth-Jair, unto this day.
- 15** E a Maquir dei Gileade.  
I gave Gilead to Machir.  
And to Machir I have given Gilead.
- 16** Mas aos rubenitas e gaditas dei desde Gileade até o vale do Arnom, tanto o meio do vale como a sua borda, e até o ribeiro de Jaboque, o termo dos amonitas;  
To the Reubenites and to the Gadites I gave from Gilead even to the valley of the Arnon, the middle of the valley, and the border [of it], even to the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;  
And to the Reubenite and to the Gadite I have given from Gilead even unto the brook Arnon, the middle of the valley and the border, even unto Jabbok the brook, the border of the sons of Ammon,

- 17** como também a Arabá, com o Jordão por termo, desde Quinerete até o mar da Arabá, o Mar Salgado, pelas faldas de Pisga para o oriente.  
the Arabah also, and the Jordan and the border [of it], from Chinnereth even to the sea of the Arabah, the Salt Sea, under the slopes of Pisgah eastward.  
and the plain, and the Jordan, and the border, from Chinnereth even unto the sea of the plain, the salt sea, under the springs of Pisgah, at the [sun]-rising.
- 18** No mesmo tempo também vos ordenei, dizendo: O Senhor vosso Deus vos deu esta terra, para a possuídes; vós, todos os homens valentes, passareis armados adiante de vossos irmãos, os filhos de Israel.  
I commanded you at that time, saying, Yahweh your God has given you this land to possess it: you shall pass over armed before your brothers the children of Israel, all the men of valor.  
`And I command you, at that time, saying, Jehovah your God hath given to you this land to possess it; armed ye pass over before your brethren the sons of Israel, all the sons of might.
- 19** Tão-somente vossas mulheres, e vossos pequeninos, e vosso gado (porque eu sei que tendes muito gado) ficarão nas cidades que já vos dei;  
But your wives, and your little ones, and your cattle, (I know that you have much cattle,) shall abide in your cities which I have given you,  
Only, your wives, and your infants, and your cattle -- I have known that ye have much cattle -- do dwell in your cities which I have given to you,
- 20** até que o Senhor dê descanso a vossos irmãos como a vós, e eles também possuam a terra que o Senhor vosso Deus lhes dá além do Jordão: Então voltareis cada qual à sua herança que já vos tenho dado.  
until Yahweh give rest to your brothers, as to you, and they also possess the land which Yahweh your God gives them beyond the Jordan: then shall you return every man to his possession, which I have given you.  
till that Jehovah give rest to your brethren like yourselves, and they also have possessed the land which Jehovah your God is giving to them beyond the Jordan, then ye have turned back each to his possession, which I have given to you.
- 21** Também dei ordem a Josué no mesmo tempo, dizendo: Os teus olhos viram tudo o que o Senhor vosso Deus tem feito a esses dois reis; assim fará o Senhor a todos os reinos a que tu estás passando.  
I commanded Joshua at that time, saying, Your eyes have seen all that Yahweh your God has done to these two kings: so shall Yahweh do to all the kingdoms where you go over.  
`And Jehoshua I have commanded at that time, saying, Thine eyes are seeing all that which Jehovah your God hath done to these two kings -- so doth Jehovah to all the kingdoms whither thou are passing over;
- 22** Não tenhais medo deles, porque o Senhor vosso Deus é o que peleja por nós.  
You shall not fear them; for Yahweh your God, he it is who fights for you.  
fear them not, for Jehovah your God, He is fighting for you.

- 23 Também roguei ao Senhor nesse tempo, dizendo:  
I begged Yahweh at that time, saying,  
`And I entreat for grace unto Jehovah, at that time, saying,**
- 24 ç Senhor Jeová, tu já começaste a mostrar ao teu servo a tua grandeza e a tua forte mão;  
pois, que Deus há no céu ou na terra, que possa fazer segundo as tuas obras, e segundo os teus grandes feitos?  
Lord Yahweh, you have begun to show your servant your greatness, and your strong hand:  
for what god is there in heaven or in earth, that can do according to your works, and according to your mighty acts?  
Lord Jehovah, Thou -- Thou hast begun to shew Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for who [is] a God in the heavens or in earth who doth according to Thy works, and according to Thy might?**
- 25 Rogo-te que me deixes passar, para que veja essa boa terra que está além do Jordão, essa boa região montanhosa, e o Líbano!  
Please let me go over and see the good land that is beyond the Jordan, that goodly mountain, and Lebanon.  
Let me pass over, I pray Thee, and see the good land which [is] beyond the Jordan, this good hill-country, and Lebanon.**
- 26 Mas o Senhor indignou-se muito contra mim por causa de vós, e não me ouviu; antes me disse: Basta; não me fales mais nisto.  
But Yahweh was angry with me for your sakes, and didn`t listen to me; and Yahweh said to me, Let it suffice you; speak no more to me of this matter.  
`And Jehovah sheweth himself wroth with me, for your sake, and hath not hearkened unto me, and Jehovah saith unto me, Enough for thee; add not to speak unto Me any more about this thing:**
- 27 sobe ao cume do Pisga, e levanta os olhos para o ocidente, para o norte, para o sul e para o oriente, e contempla com os teus olhos; porque não passarás este Jordão.  
Get you up to the top of Pisgah, and lift up your eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and see with your eyes: for you shall not go over this Jordan.  
go up [to] the top of Pisgah, and lift up thine eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and see with thine eyes -- for thou dost not pass over this Jordan;**
- 28 Mas dá ordens a Josué, anima-o, e fortalece-o, porque ele passará adiante deste povo, e o levará a possuir a terra que tu verás.  
But charge Joshua, and encourage him, and strengthen him; for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which you shall see.  
and charge Jehoshua, and strengthen him, and harden him, for he doth pass over before this people, and he doth cause them to inherit the land which thou seest.**
- 29 Assim ficamos no vale defronte de Bete-Peor.  
So we abode in the valley over against Beth-peor.  
`And we dwell in a valley over-against Beth-Peor.**

- 1** Agora, pois, ó Israel, ouve os estatutos e os preceitos que eu vos ensino, para os observardes, a fim de que vivais, e entreis e possuiais a terra que o Senhor Deus de vossos pais vos dá.  
Now, Israel, listen to the statutes and to the ordinances, which I teach you, to do them; that you may live, and go in and possess the land which Yahweh, the God of your fathers, gives you.  
`And now, Israel, hearken unto the statutes, and unto the judgments which I am teaching you to do, so that ye live, and have gone in, and possessed the land which Jehovah God of your fathers is giving to you.
- 2** Não acrescentareis à palavra que vos mando, nem diminuireis dela, para que guardeis os mandamentos do Senhor vosso Deus, que eu vos mando.  
You shall not add to the word which I command you, neither shall you diminish from it, that you may keep the commandments of Yahweh your God which I command you.  
Ye do not add to the word which I am commanding you, nor diminish from it, to keep the commands of Jehovah your God which I am commanding you.
- 3** Os vossos olhos viram o que o Senhor fez por causa de Baal-Peor; pois a todo homem que seguiu a Baal-Peor, o Senhor vosso Deus o consumiu do meio de vós.  
Your eyes have seen what Yahweh did because of Baal-peor; for all the men who followed Baal-peor, Yahweh your God has destroyed them from the midst of you.  
`Your eyes are seeing that which Jehovah hath done in Baal-Peor, for every man who hath gone after Baal-Peor, Jehovah thy God hath destroyed him from thy midst;
- 4** Mas vós, que vos apegastes ao Senhor vosso Deus, todos estais hoje vivos.  
But you who did cleave to Yahweh your God are alive everyone of you this day.  
and ye who are cleaving to Jehovah your God, [are] alive, all of you, to-day.
- 5** Eis que vos ensinei estatutos e preceitos, como o Senhor meu Deus me ordenou, para que os observeis no meio da terra na qual estais entrando para a possuídes.  
Behold, I have taught you statutes and ordinances, even as Yahweh my God commanded me, that you should do so in the midst of the land where you go in to possess it.  
`See, I have taught you statutes and judgments, as Jehovah my God hath commanded me -  
- to do so, in the midst of the land whither ye are going in to possess it;
- 6** Guardai-os e observai-os, porque isso é a vossa sabedoria e o vosso entendimento à vista dos povos, que ouvirão todos estes, estatutos, e dirão: Esta grande nação é deveras povo sábio e entendido.  
Keep therefore and do them; for this is your wisdom and your understanding in the sight of the peoples, who shall hear all these statutes, and say, Surely this great nation is a wise and understanding people.  
and ye have kept and done [them] (for it [is] your wisdom and your understanding) before the eyes of the peoples who hear all these statutes, and they have said, Only, a people wise and understanding [is] this great nation.

- 7** Pois que grande nação há que tenha deuses tão chegados a si como o é a nós o Senhor nosso Deus todas as vezes que o invocamos?  
For what great nation is there, that has a god so near to them, as Yahweh our God is whenever we call on him?  
`For which [is] the great nation that hath God near unto it, as Jehovah our God, in all we have called unto him?
- 8** E que grande nação há que tenha estatutos e preceitos tão justos como toda esta lei que hoje ponho perante vós?  
What great nation is there, that has statutes and ordinances so righteous as all this law, which I set before you this day?  
and which [is] the great nation which hath righteous statutes and judgments according to all this law which I am setting before you to-day?
- 9** Tão-somente guarda-te a ti mesmo, e guarda bem a tua alma, para que não te esqueças das coisas que os teus olhos viram, e que elas não se apaguem do teu coração todos os dias da tua vida; porém as contarás a teus filhos, e aos filhos de teus filhos;  
Only take heed to yourself, and keep your soul diligently, lest you forget the things which your eyes saw, and lest they depart from your heart all the days of your life; but make them known to your children and your children`s children;  
`Only, take heed to thyself, and watch thy soul exceedingly, lest thou forget the things which thine eyes have seen, and lest they turn aside from thy heart, all days of thy life; and thou hast made them known to thy sons, and to thy sons` sons.
- 10** o dia em que estiveste perante o Senhor teu Deus em Horebe, quando o Senhor me disse: Ajunta-me este povo, e os farei ouvir as minhas palavras, e aprendê-las-ão, para me temerem todos os dias que na terra viverem, e as ensinarão a seus filhos.  
the day that you stood before Yahweh your God in Horeb, when Yahweh said to me, Assemble me the people, and I will make them hear my words, that they may learn to fear me all the days that they live on the earth, and that they may teach their children.  
`The day when thou hast stood before Jehovah thy God in Horeb -- in Jehovah`s saying unto me, Assemble to Me the people, and I cause them to hear My words, so that they learn to fear Me all the days that they are alive on the ground, and their sons they teach; --
- 11** Então vós vos chegastes, e vos pusestes ao pé do monte; e o monte ardia em fogo até o meio do céu, e havia trevas, e nuvens e escuridão.  
You came near and stood under the mountain; and the mountain burned with fire to the heart of the sky, with darkness, cloud, and thick darkness.  
and ye draw near and stand under the mountain, and the mountain is burning with fire unto the heart of the heavens -- darkness, cloud, yea, thick darkness:
- 12** E o Senhor vos falou do meio do fogo; ouvistes o som de palavras, mas não vistes forma alguma; tão-somente ouvistes uma voz.  
Yahweh spoke to you out of the midst of the fire: you heard the voice of words, but you saw no form; only [you heard] a voice.  
`And Jehovah speaketh unto you out of the midst of the fire; a voice of words ye are hearing and a similitude ye are not seeing, only a voice;

- 13** Então ele vos anunciou o seu pacto, o qual vos ordenou que observásseis, isto é, os dez mandamentos; e os escreveu em duas tábuas de pedra.  
He declared to you his covenant, which he commanded you to perform, even the ten commandments; and he wrote them on two tables of stone.  
and He declareth to you His covenant, which He hath commanded you to do, the Ten Matters, and He writeth them upon two tables of stone.
- 14** Também o Senhor me ordenou ao mesmo tempo que vos ensinasse estatutos e preceitos, para que os cumprísseis na terra a que estais passando para a possuídes.  
Yahweh commanded me at that time to teach you statutes and ordinances, that you might do them in the land where you go over to possess it.  
`And me hath Jehovah commanded at that time to teach you statutes and judgments, for your doing them in the land whither ye are passing over to possess it;
- 15** Guardai, pois, com diligência as vossas almas, porque não vistes forma alguma no dia em que o Senhor vosso Deus, em Horebe, falou convosco do meio do fogo;  
Take therefore good heed to yourselves; for you saw no manner of form on the day that Yahweh spoke to you in Horeb out of the midst of the fire.  
and ye have been very watchful of your souls, for ye have not seen any similitude in the day of Jehovah`s speaking unto you in Horeb out of the midst of the fire,
- 16** para que não vos corrompais, fazendo para vós alguma imagem esculpida, na forma de qualquer figura, semelhança de homem ou de mulher;  
Lest you corrupt yourselves, and make yourself an engraved image in the form of any figure, the likeness of male or female,  
lest ye do corruptly, and have made to you a graven image, a similitude of any figure, a form of male or female --
- 17** ou semelhança de qualquer animal que há na terra, ou de qualquer ave que voa pelo céu;  
the likeness of any animal that is on the earth, the likeness of any winged bird that flies in the sky,  
a form of any beast which [is] in the earth -- a form of any winged bird which flieth in the heavens --
- 18** ou semelhança de qualquer animal que se arrasta sobre a terra, ou de qualquer peixe que há nas águas debaixo da terra;  
the likeness of anything that creeps on the ground, the likeness of any fish that is in the water under the earth;  
a form of any creeping thing on the ground -- a form of any fish which [is] in the waters under the earth;

- 19 e para que não suceda que, levantando os olhos para o céu, e vendo o sol, a lua e as estrelas, todo esse exército do céu, sejais levados a vos inclinardes perante eles, prestando culto a essas coisas que o Senhor vosso Deus repartiu a todos os povos debaixo de todo o céu.**  
**and lest you lift up your eyes to the sky, and when you see the sun and the moon and the stars, even all the host of the sky, you be drawn away and worship them, and serve them, which Yahweh your God has allotted to all the peoples under the whole sky.**  
**And lest thou lift up thine eyes towards the heavens, and hast seen the sun, and the moon, and the stars, all the host of the heavens, and thou hast been forced, and hast bowed thyself to them, and served them, which Jehovah thy God hath apportioned to all the peoples under the whole heavens.**
- 20 Mas o Senhor vos tomou, e vos tirou da fornalha de ferro do Egito, a fim de lhe serdes um povo hereditário, como hoje o sois.**  
**But Yahweh has taken you, and brought you forth out of the iron furnace, out of Egypt, to be to him a people of inheritance, as at this day.**  
**And you hath Jehovah taken, and He is bringing you out from the iron furnace, from Egypt, to be to Him for a people -- an inheritance, as [at] this day.**
- 21 O Senhor se indignou contra mim por vossa causa, e jurou que eu não passaria o Jordão, e que não entraria na boa terra que o Senhor vosso Deus vos dá por herança;**  
**Furthermore Yahweh was angry with me for your sakes, and swore that I should not go over the Jordan, and that I should not go in to that good land, which Yahweh your God gives you for an inheritance:**  
**And Jehovah hath shewed himself wroth with me because of your words, and sweareth to my not passing over the Jordan, and to my not going in unto the good land which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance;**
- 22 mas eu tenho de morrer nesta terra; não poderei passar o Jordão; porém vós o passareis, e possuireis essa boa terra.**  
**but I must die in this land, I must not go over the Jordan; but you shall go over, and possess that good land.**  
**for I am dying in this land; I am not passing over the Jordan, and ye are passing over, and have possessed this good land.**
- 23 Guardai-vos de que vos esqueçais do pacto do Senhor vosso Deus, que ele fez convosco, e não façais para vós nenhuma imagem esculpida, semelhança de alguma coisa que o Senhor vosso Deus vos proibiu.**  
**Take heed to yourselves, lest you forget the covenant of Yahweh your God, which he made with you, and make you an engraved image in the form of anything which Yahweh your God has forbidden you.**  
**Take heed to yourselves, lest ye forget the covenant of Jehovah your God, which He hath made with you, and have made to yourselves a graven image, a similitude of anything [concerning] which Jehovah thy God hath charged thee:**
- 24 Porque o Senhor vosso Deus é um fogo consumidor, um Deus zeloso.**  
**For Yahweh your God is a devouring fire, a jealous God.**  
**for Jehovah thy God is a fire consuming -- a zealous God.**



- 25** Quando, pois, tiverdes filhos, e filhos de filhos, e envelhecerdes na terra, e vos corromperdes, fazendo alguma imagem esculpida, semelhança de alguma coisa, e praticando o que é mau aos olhos do Senhor vosso Deus, para o provocar a ira, -  
When you shall father children, and children`s children, and you shall have been long in the land, and shall corrupt yourselves, and make an engraved image in the form of anything, and shall do that which is evil in the sight of Yahweh your God, to provoke him  
`When thou begettest sons and sons` sons, and ye have become old in the land, and have done corruptly, and have made a graven image, a similitude of anything, and have done the evil thing in the eyes of Jehovah, to provoke Him to anger: --
- 26** hoje tomo por testemunhas contra vós o céu e a terra, - bem cedo perecereis da terra que, passado o Jordão, ides possuir. Não prolongareis os vossos dias nela, antes sereis de todo destruídos.  
I call heaven and earth to witness against you this day, that you shall soon utterly perish from off the land whereunto you go over the Jordan to possess it; you shall not prolong your days on it, but shall utterly be destroyed.  
I have caused to testify against you this day the heavens and the earth, that ye do perish utterly hastily from off the land whither ye are passing over the Jordan to possess it; ye do not prolong days upon it, but are utterly destroyed;
- 27** E o Senhor vos espalhará entre os povos, e ficareis poucos em número entre as nações para as quais o Senhor vos conduzirá.  
Yahweh will scatter you among the peoples, and you shall be left few in number among the nations, where Yahweh shall lead you away.  
and Jehovah hath scattered you among the peoples, and ye have been left few in number among the nations, whither Jehovah leadeth you,
- 28** Lá servireis a deuses que são obra de mãos de homens, madeira e pedra, que não vêem, nem ouvem, nem comem, nem cheiram.  
There you shall serve gods, the work of men`s hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell.  
and ye have served there gods, work of man`s hands, wood and stone, which see not, nor hear, nor eat, nor smell.
- 29** Mas de lá buscarás ao Senhor teu Deus, e o acharás, quando o buscares de todo o teu coração e de toda a tua alma.  
But from there you shall seek Yahweh your God, and you shall find him, when you search after him with all your heart and with all your soul.  
`And -- ye have sought from thence Jehovah thy God, and hast found, when thou seekest Him with all thy heart, and with all thy soul,
- 30** Quando estiveres em angústia, e todas estas coisas te alcançarem, então nos últimos dias voltarás para o Senhor teu Deus, e ouvirás a sua voz;  
When you are in oppression, and all these things are come on you, in the latter days you shall return to Yahweh your God, and listen to his voice:  
in distress [being] to thee, and all these things have found thee, in the latter end of the days, and thou hast turned back unto Jehovah thy God, and hast hearkened to His voice;

- 31** porquanto o Senhor teu Deus é Deus misericordioso, e não te desampará, nem te destruirá, nem se esquecerá do pacto que jurou a teus pais.  
for Yahweh your God is a merciful God; he will not fail you, neither destroy you, nor forget the covenant of your fathers which he swore to them.  
for a merciful God [is] Jehovah thy God; He doth not fail thee, nor destroy thee, nor forget the covenant of thy fathers, which He hath sworn to them.
- 32** Agora, pois, pergunta aos tempos passados que te precederam desde o dia em que Deus criou o homem sobre a terra, desde uma extremidade do céu até a outra, se aconteceu jamais coisa tão grande como esta, ou se jamais se ouviu coisa semelhante?  
For ask now of the days that are past, which were before you, since the day that God created man on the earth, and from the one end of the sky to the other, whether there has been [any such thing] as this great thing is, or has been heard like it?  
For, ask, I pray thee, at the former days which have been before thee, from the day that God prepared man on the earth, and from the [one] end of the heavens even unto the [other] end of the heavens, whether there hath been as this great thing -- or hath been heard like it?
- 33** Ou se algum povo ouviu a voz de Deus falar do meio do fogo, como tu a ouviste, e ainda ficou vivo?  
Did ever a people hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as you have heard, and live?  
Hath a people heard the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, thou -- and doth live?
- 34** Ou se Deus intentou ir tomar para si uma nação do meio de outra nação, por meio de provas, de sinais, de maravilhas, de peleja, de mão poderosa, de braço estendido, bem como de grandes espantos, segundo tudo quanto fez a teu favor o Senhor teu Deus, no Egito, diante dos teus olhos?  
Or has God tried to go and take him a nation from the midst of [another] nation, by trials, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by an outstretched arm, and by great terrors, according to all that Yahweh your God did for you in Egypt before your eyes?  
Or hath God tried to go in to take to Himself, a nation from the midst of a nation, by trials, by signs, and by wonders, and by war, and by a strong hand, and by a stretched-out arm, and by great terrors -- according to all that Jehovah your God hath done to you, in Egypt, before your eyes?
- 35** A ti te foi mostrado para que soubesses que o Senhor é Deus; nenhum outro há senão ele.  
To you it was showed, that you might know that Yahweh he is God; there is none else besides him.  
Thou, thou hast been shewn [it], to know that Jehovah He [is] God; there is none else besides Him.

- 36** Do céu te fez ouvir a sua voz, para te instruir, e sobre a terra te mostrou o seu grande fogo, do meio do qual ouviste as suas palavras.  
Out of heaven he made you to hear his voice, that he might instruct you: and on earth he made you to see his great fire; and you heard his words out of the midst of the fire.  
`From the heavens He hath caused thee to hear His voice, to instruct thee, and on earth He hath shewed thee His great fire, and His words thou hast heard out of the midst of the fire.
- 37** E, porquanto amou a teus pais, não somente escolheu a sua descendência depois deles, mas também te tirou do Egito com a sua presença e com a sua grande força;  
Because he loved your fathers, therefore he chose their seed after them, and brought you out with his presence, with his great power, out of Egypt;  
`And because that He hath loved thy fathers, He doth also fix on their seed after them, and doth bring thee out, in His presence, by His great power, from Egypt:
- 38** para desapossar de diante de ti nações maiores e mais poderosas do que tu, para te introduzir na sua terra e ta dar por herança, como neste dia se vê.  
to drive out nations from before you greater and mightier than you, to bring you in, to give you their land for an inheritance, as at this day.  
to dispossess nations greater and stronger than thou, from thy presence, to bring thee in to give to thee their land -- an inheritance, as [at] this day.
- 39** Pelo que hoje debes saber e considerar no teu coração que só o Senhor é Deus, em cima no céu e embaixo na terra; não há nenhum outro.  
Know therefore this day, and lay it to your heart, that Yahweh he is God in heaven above and on the earth beneath; there is none else.  
`And thou hast known to-day, and hast turned [it] back unto thy heart, that Jehovah He [is] God, in the heavens above, and on the earth beneath -- there is none else;
- 40** E guardarás os seus estatutos e os seus mandamentos, que eu te ordeno hoje, para que te vá bem a ti, e a teus filhos depois de ti, e para que prolongues os dias na terra que o Senhor teu Deus te dá, para todo o sempre.  
You shall keep his statutes, and his commandments, which I command you this day, that it may go well with you, and with your children after you, and that you may prolong your days in the land, which Yahweh your God gives you, forever.  
and thou hast kept His statutes and His commands which I am commanding thee to-day, so that it is well to thee, and to thy sons after thee, and so that thou prolongest days on the ground which Jehovah thy God is giving to thee -- all the days.`
- 41** Então Moisés separou três cidades além do Jordão, para o nascente,  
Then Moses set apart three cities beyond the Jordan toward the sunrise;  
Then Moses separateth three cities beyond the Jordan, towards the sun-rising,

- 42** para que se refugiasse ali o homicida que involuntariamente tivesse matado o seu próximo a quem dantes não tivesse ódio algum; para que, refugiando-se numa destas cidades, vivesse:  
that the manslayer might flee there, who kills his neighbor unawares, and didn't hate him in time past; and that fleeing to one of these cities he might live:  
for the fleeing thither of the man-slayer, who slayeth his neighbour unknowingly, and he is not hating him heretofore, and he hath fled unto one of these cities, and he hath lived:
- 43** a Bezer, no deserto, no planalto, para os rubenitas; a Ramote, em Gileade, para os paditas; e a Golã, em Basã, para os manassitas.  
[namely], Bezer in the wilderness, in the plain country, for the Reubenites; and Ramoth in Gilead, for the Gadites; and Golan in Bashan, for the Manassites.  
Bezer, in the wilderness, in the land of the plain, of the Reubenite; and Ramoth, in Gilead, of the Gadite; and Golan, in Bashan, of the Manassahite.
- 44** Esta é a lei que Moisés propôs aos filhos de Israel;  
This is the law which Moses set before the children of Israel:  
And this [is] the law which Moses hath set before the sons of Israel;
- 45** estes são os testemunhos, os estatutos e os preceitos que Moisés falou aos filhos de Israel, depois que saíram do Egito,  
these are the testimonies, and the statutes, and the ordinances, which Moses spoke to the children of Israel, when they came forth out of Egypt,  
these [are] the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Moses hath spoken unto the sons of Israel, in their coming out of Egypt,
- 46** além do Jordão, no vale defronte de Bete-Peor, na terra de Siom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom, a quem Moisés e os filhos de Israel derrotaram, depois que saíram do Egito;  
beyond the Jordan, in the valley over against Beth-peor, in the land of Sihon king of the Amorites, who lived at Heshbon, whom Moses and the children of Israel struck, when they came forth out of Egypt.  
beyond the Jordan, in the valley over-against Beth-Peor, in the land of Sihon, king of the Amorite, who is dwelling in Heshbon, whom Moses and the sons of Israel have smitten, in their coming out of Egypt,
- 47** pois tomaram a terra deles em possessão, como também a terra de Ogue, rei de Basã, sendo esses os dois reis dos amorreus, que estavam além do Jordão, para o nascente;  
They took his land in possession, and the land of Og king of Bashan, the two kings of the Amorites, who were beyond the Jordan toward the sunrise;  
and they possess his land, and the land of Og king of Bashan, two kings of the Amorite who [are] beyond the Jordan, [towards] the sun-rising;
- 48** desde Aroer, que está à borda do ribeiro de Arnôm, até o monte de Siom, que é Hermom, from Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon, even to Mount Sion (the same is Hermon),  
from Aroer, which [is] by the edge of the brook Arnon, even unto mount Sion, which [is] Hermon --

- 49 e toda a Arabá, além do Jordão, para o oriente, até o mar da Arabá, pelas faldas de Pisga.  
and all the Arabah beyond the Jordan eastward, even to the sea of the Arabah, under the slopes of Pisgah.  
and all the plain beyond the Jordan eastward, even unto the sea of the plain, under the springs of Pisgah.
- 1 Chamou, pois, Moisés a todo o Israel, e disse-lhes: Ouve, ó Israel, os estatutos e preceitos que hoje vos falo aos ouvidos, para que os aprendais e cuideis em os cumprir.  
Moses called to all Israel, and said to them, Hear, Israel, the statutes and the ordinances which I speak in your ears this day, that you may learn them, and observe to do them.  
And Moses calleth unto all Israel, and saith unto them, `Hear, Israel, the statutes and the judgments which I am speaking in your ears to-day, and ye have learned them, and have observed to do them.
- 2 O Senhor nosso Deus fez um pacto conosco em Horebe.  
Yahweh our God made a covenant with us in Horeb.  
Jehovah our God made with us a covenant in Horeb;
- 3 Não com nossos pais fez o Senhor esse pacto, mas conosco, sim, com todos nós que hoje estamos aqui vivos.  
Yahweh didn't make this covenant with our fathers, but with us, even us, who are all of us here alive this day.  
not with our fathers hath Jehovah made this covenant, but with us; we -- these -- here to-day -- all of us alive.
- 4 Face a face falou o Senhor conosco no monte, do meio o fogo  
Yahweh spoke with you face to face on the mountain out of the midst of the fire,  
Face to face hath Jehovah spoken with you, in the mount, out of the midst of the fire;
- 5 (estava eu nesse tempo entre o Senhor e vós, para vos anunciar a palavra do Senhor; porque tivestes medo por causa do fogo, e não subistes ao monte) , dizendo ele:  
(I stood between Yahweh and you at that time, to show you the word of Yahweh: for you were afraid because of the fire, and didn't go up onto the mountain;) saying,  
I am standing between Jehovah and you, at that time, to declare to you the word of Jehovah, for ye have been afraid from the presence of the fire, and ye have not gone up into the mount; saying:
- 6 Eu sou o Senhor teu Deus, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.  
"I am Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.  
`I Jehovah [am] thy God, who hath brought thee out from the land of Egypt, from a house of servants.
- 7 Não terás outros deuses diante de mim.  
You shall have no other gods before me.  
`Thou hast no other gods in My presence.

- 8 Não farás para ti imagem esculpida, nem figura alguma do que há em cima no céu, nem embaixo na terra, nem nas águas debaixo da terra;**  
"You shall not make an engraved image for yourself, [nor] any likeness [of anything] that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth:  
`Thou dost not make to thee a graven image, any similitude which [is] in the heavens above, and which [is] in the earth beneath, and which [is] in the waters under the earth;
- 9 não te encurvarás diante delas, nem as servirás; porque eu, o Senhor teu Deus, sou Deus zeloso, que visito a iniquidade dos pais nos filhos até a terceira e quarta geração daqueles que me odeiam,**  
you shall not bow down yourself to them, nor serve them; for I, Yahweh, your God, am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers on the children, and on the third and on the fourth generation of those who hate me;  
thou dost not bow thyself to them nor serve them, for I Jehovah thy God [am] a zealous God, charging iniquity of fathers on children, and on a third [generation], and on a fourth, to those hating Me;
- 10 e uso de misericórdia com milhares dos que me amam e guardam os meus mandamentos.**  
and showing lovingkindness to thousands of those who love me and keep my commandments.  
and doing kindness to thousands, to those loving Me, and to those keeping My commands.
- 11 Não tomarás o nome do Senhor teu Deus em vão; porque o Senhor não terá por inocente aquele que tomar o seu nome em vão.**  
"You shall not take the name of Yahweh your God in vain: for Yahweh will not hold him guiltless who takes his name in vain.  
`Thou dost not take up the Name of Jehovah thy God for a vain thing, for Jehovah doth not acquit him who taketh up His Name for a vain thing.
- 12 Guarda o dia do sábado, para o santificar, como te ordenou o senhor teu Deus;**  
"Observe the Sabbath day, to keep it holy, as Yahweh your God commanded you.  
`Observe the day of the sabbath -- to sanctify it, as Jehovah thy God hath commanded thee;
- 13 seis dias trabalharás, e farás todo o teu trabalho;**  
Six days shall you labor, and do all your work;  
six days thou dost labour, and hast done all thy work,

- 14** mas o sétimo dia é o sábado do Senhor teu Deus; nesse dia não farás trabalho algum, nem tu, nem teu filho, nem tua filha, nem o teu servo, nem a tua serva, nem o teu boi, nem o teu jumento, nem animal algum teu, nem o estrangeiro que está dentro das tuas portas; para que o teu servo e a tua serva descansem assim como tu.  
but the seventh day is a Sabbath to Yahweh your God: [in it] you shall not do any work, you, nor your son, nor your daughter, nor your man-servant, nor your maid-servant, nor your ox, nor your donkey, nor any of your cattle, nor your stranger who is within your gates; that your man-servant and your maid-servant may rest as well as you.  
and the seventh day [is] a sabbath to Jehovah thy God; thou dost not do any work, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy handmaid, and thine ox, and thine ass, and all thy cattle, and thy sojourner who [is] within thy gates; so that thy man-servant, and thy handmaid doth rest like thyself;
- 15** Lembra-te de que foste servo na terra do Egito, e que o Senhor teu Deus te tirou dali com mão forte e braço estendido; pelo que o Senhor teu Deus te ordenou que guardasses o dia do sábado.  
You shall remember that you were a servant in the land of Egypt, and Yahweh your God brought you out of there by a mighty hand and by an outstretched arm: therefore Yahweh your God commanded you to keep the Sabbath day.  
and thou hast remembered that a servant thou hast been in the land of Egypt, and Jehovah thy God is bringing thee out thence by a strong hand, and by a stretched-out arm; therefore hath Jehovah thy God commanded thee to keep the day of the sabbath.
- 16** Honra a teu pai e a tua mãe, como o senhor teu Deus te ordenou, para que se prolonguem os teus dias, e para que te vá bem na terra que o Senhor teu Deus te dá.  
"Honor your father and your mother, as Yahweh your God commanded you; that your days may be long, and that it may go well with you, in the land which Yahweh your God gives you.  
`Honour thy father and thy mother, as Jehovah thy God hath commanded thee, so that thy days are prolonged, and so that it is well with thee, on the ground which Jehovah thy God is giving to thee.
- 17** Não matarás.  
"You shall not murder.  
`Thou dost not murder.
- 18** Não adulterarás.  
"Neither shall you commit adultery.  
`Thou dost not commit adultery.
- 19** Não furtarás.  
"Neither shall you steal.  
`Thou dost not steal.
- 20** Não dirás falso testemunho contra o teu próximo.  
"Neither shall you give false testimony against your neighbor.  
`Thou dost not answer against thy neighbour -- a false testimony.

- 21 Não cobiçarás a mulher do teu próximo; não desejarás a casa do teu próximo; nem o seu campo, nem o seu servo, nem a sua serva, nem o seu boi, nem o seu jumento, nem coisa alguma do teu próximo.**  
"Neither shall you covet your neighbor`s wife; neither shall you desire your neighbor`s house, his field, or his man-servant, or his maid-servant, his ox, or his donkey, or anything that is your neighbor`s."  
`Thou dost not desire thy neighbour`s wife; nor dost thou covet thy neighbour`s house, his field, and his man-servant, and his handmaid, his ox, and his ass, and anything which [is] thy neighbour`s.
- 22 Essas palavras falou o senhor a toda a vossa assembléia no monte, do meio do fogo, da nuvem e da escuridão, com grande voz; e nada acrescentou. E escreveu-as em duas tábuas de pedra, que ele me deu.**  
These words Yahweh spoke to all your assembly on the mountain out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice: and he added no more. He wrote them on two tables of stone, and gave them to me.  
`These words hath Jehovah spoken unto all your assembly, in the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness -- a great voice; and He hath not added, and He writeth them on two tables of stone, and giveth them unto me.
- 23 Mas quando ouvistes a voz do meio das trevas, enquanto ardia o monte em fogo, viestes ter comigo, mesmo todos os cabeças das vossas tribos, e vossos anciãos,**  
It happened, when you heard the voice out of the midst of the darkness, while the mountain was burning with fire, that you came near to me, even all the heads of your tribes, and your elders;  
`And it cometh to pass as ye hear the voice out of the midst of the darkness, and of the mountain burning with fire, that ye come near unto me, all the heads of your tribes, and your elders,
- 24 e dissestes: Eis que o Senhor nosso Deus nos fez ver a sua glória e a sua grandeza, e ouvimos a sua voz do meio do fogo; hoje vimos que Deus fala com o homem, e este ainda continua vivo.**  
and you said, Behold, Yahweh our God has showed us his glory and his greatness, and we have heard his voice out of the midst of the fire: we have seen this day that God does speak with man, and he lives.  
and say, Lo, Jehovah our God hath shewed us His honour, and His greatness; and His voice we have heard out of the midst of the fire; this day we have seen that God doth speak with man -- and he hath lived.
- 25 Agora, pois, por que havemos de morrer? Este grande fogo nos consumirá; se ainda mais ouvirmos a voz do Senhor nosso Deus, morreremos.**  
Now therefore why should we die? for this great fire will consume us: if we hear the voice of Yahweh our God any more, then we shall die.  
`And, now, why do we die? for consume us doth this great fire -- if we add to hear the voice of Jehovah our God any more -- then we have died.



- 26** Porque, quem há de toda a carne, que tenha ouvido a voz do Deus vivente a falar do meio do fogo, como nós a ouvimos, e ainda continue vivo?  
For who is there of all flesh, that has heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have, and lived?  
For who of all flesh [is] he who hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire like us -- and doth live?
- 27** Chega-te tu, e ouve tudo o que o Senhor nosso Deus falar; e tu nos dirás tudo o que ele te disser; assim o ouviremos e o cumpriremos.  
Go you near, and hear all that Yahweh our God shall say: and speak you to us all that Yahweh our God shall speak to you; and we will hear it, and do it.  
Draw near thou, and hear all that which Jehovah our God saith, and thou, thou dost speak unto us all that which Jehovah our God speaketh unto thee, and we have hearkened, and done it.
- 28** Ouvindo, pois, o Senhor as vossas palavras, quando me faláveis, disse-me: Eu ouvi as palavras deste povo, que eles te disseram; falaram bem em tudo quanto disseram.  
Yahweh heard the voice of your words, when you spoke to me; and Yahweh said to me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken to you: they have well said all that they have spoken.  
`And Jehovah heareth the voice of your words, in your speaking unto me, and Jehovah saith unto me, I have heard the voice of the words of this people which they have spoken unto thee; they have done well [in] all that they have spoken.
- 29** Quem dera que eles tivessem tal coração que me temessem, e guardassem em todo o tempo todos os meus mandamentos, para que bem lhes fosse a eles, e a seus filhos para sempre!  
Oh that there were such a heart in them, that they would fear me, and keep all my commandments always, that it might be well with them, and with their children forever!  
O that their heart had been thus to them, to fear Me, and to keep My commands all the days, that it may be well with them, and with their sons -- to the age!
- 30** Vai, diz-lhes: Voltai às vossas tendas.  
Go tell them, Return you to your tents.  
`Go, say to them, Turn back for yourselves, to your tents;
- 31** Tu, porém, deixa-te ficar aqui comigo, e eu te direi todos os mandamentos, estatutos e preceitos que tu lhes há de ensinar, para que eles os cumpram na terra que eu lhes dou para a possuírem.  
But as for you, stand you here by me, and I will speak to you all the commandment, and the statutes, and the ordinances, which you shall teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it.  
and thou here stand thou with Me, and let Me speak unto thee all the command, and the statutes, and the judgments which thou dost teach them, and they have done in the land which I am giving to them to possess it.

- 32 Olhai, pois, que façais como vos ordenou o Senhor vosso Deus; não vos desviareis nem para a direita nem para a esquerda.**  
**You shall observe to do therefore as Yahweh your God has commanded you: you shall not turn aside to the right hand or to the left.**  
**And ye have observed to do as Jehovah your God hath commanded you, ye turn not aside -- right or left;**
- 33 Andareis em todo o caminho que vos ordenou a Senhor vosso Deus, para que vivais e bem vos suceda, e prolongeis os vossos dias na terra que haveis de possuir.**  
**You shall walk in all the way which Yahweh your God has commanded you, that you may live, and that it may be well with you, and that you may prolong your days in the land which you shall possess.**  
**in all the way which Jehovah your God hath commanded you ye walk, so that ye live, and [it is] well with you, and ye have prolonged days in the land which ye possess.**
- 1 Estes, pois, são os mandamentos, os estatutos e os preceitos que o Senhor teu Deus mandou ensinar-te, a fim de que os cumprisses na terra a que estás passando: para a possuíres;**  
**Now this is the commandment, the statutes, and the ordinances, which Yahweh your God commanded to teach you, that you might do them in the land where you go over to possess it;**  
**And this [is] the command, the statutes and the judgments which Jehovah your God hath commanded to teach you, to do in the land which ye are passing over thither to possess**
- 2 para que temas ao Senhor teu Deus, e guardes todos os seus estatutos e mandamentos, que eu te ordeno, tu, e teu filho, e o filho de teu filho, todos os dias da tua vida, e para que se prolonguem os teus dias.**  
**that you might fear Yahweh your God, to keep all his statutes and his commandments, which I command you, you, and your son, and your son`s son, all the days of your life; and that your days may be prolonged.**  
**so that thou dost fear Jehovah thy God, to keep all His statutes and His commands, which I am commanding thee, thou, and thy son, and thy son`s son, all days of thy life, and so that thy days are prolonged.**
- 3 Ouve, pois, ó Israel, e atenta em que os guardes, para que te vá bem, e muito te multipliques na terra que mana leite e mel, como te prometeu o Senhor Deus de teus pais.**  
**Hear therefore, Israel, and observe to do it; that it may be well with you, and that you may increase mightily, as Yahweh, the God of your fathers, has promised to you, in a land flowing with milk and honey.**  
**And thou hast heard, O Israel, and observed to do, that it may be well with thee, and that thou mayest multiply exceedingly, as Jehovah, God of thy fathers, hath spoken to thee, [in] the land flowing with milk and honey.**
- 4 Ouve, ó Israel; o Senhor nosso Deus é o único Senhor.**  
**Hear, Israel: Yahweh is our God; Yahweh is one:**  
**Hear, O Israel, Jehovah our God [is] one Jehovah;**

- 5 Amarás, pois, ao Senhor teu Deus de todo o teu coração, de toda a tua alma e de todas as tuas forças.**  
and you shall love Yahweh your God with all your heart, and with all your soul, and with all your might.  
and thou hast loved Jehovah thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might,
- 6 E estas palavras, que hoje te ordeno, estarão no teu coração;**  
These words, which I command you this day, shall be on your heart;  
and these words which I am commanding thee to-day have been on thine heart,
- 7 e as ensinarás a teus filhos, e delas falarás sentado em tua casa e andando pelo caminho, ao deitar-te e ao levantar-te.**  
and you shall teach them diligently to your children, and shall talk of them when you sit in your house, and when you walk by the way, and when you lie down, and when you rise up.  
and thou hast repeated them to thy sons, and spoken of them in thy sitting in thine house, and in thy walking in the way, and in thy lying down, and in thy rising up,
- 8 Também as atarás por sinal na tua mão e te serão por frontais entre os teus olhos;**  
You shall bind them for a sign on your hand, and they shall be for symbols between your eyes.  
and hast bound them for a sign upon thy hand, and they have been for frontlets between thine eyes,
- 9 e as escreverás nos umbrais de tua casa, e nas tuas portas.**  
You shall write them on the door-posts of your house, and on your gates.  
and thou hast written them on door-posts of thy house, and on thy gates.
- 10 Quando, pois, o Senhor teu Deus te introduzir na terra que com juramento prometeu a teus pais, Abraão, Isaque e Jacó, que te daria, com grandes e boas cidades, que tu não edificaste,**  
It shall be, when Yahweh your God shall bring you into the land which he swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give you, great and goodly cities, which you didn't build,  
And it hath been, when Jehovah thy God doth bring thee in unto the land which He hath sworn to thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to thee -- cities great and good, which thou hast not built,
- 11 e casas cheias de todo o bem, as quais tu não encheste, e poços cavados, que tu não cavaste, vinhas e olivais, que tu não plantaste, e quando comeres e te fartares;**  
and houses full of all good things, which you didn't fill, and cisterns dug out, which you didn't dig, vineyards and olive-trees, which you didn't plant, and you shall eat and be full;  
and houses full of all good things which thou hast not filled, and wells digged which thou hast not digged, vineyards and olive-yards which thou hast not planted, and thou hast eaten, and been satisfied;

- 12 guarda-te, que não te esqueças do Senhor, que te tirou da terra do Egito, da casa da servidão.**  
then beware lest you forget Yahweh, who brought you forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage.  
`Take heed to thyself lest thou forget Jehovah who hath brought thee out of the land of Egypt, out of a house of servants;
- 13 Temerás ao Senhor teu Deus e o servirás, e pelo seu nome jurarás.**  
You shall fear Yahweh your God; and him shall you serve, and shall swear by his name. Jehovah thy God thou dost fear, and Him thou dost serve, and by His name thou dost swear;
- 14 Não seguirás outros deuses, os deuses dos povos que houver à roda de ti;**  
You shall not go after other gods, of the gods of the peoples who are round about you; ye do not go after other gods, of the gods of the peoples who [are] round about you;
- 15 porque o Senhor teu Deus é um Deus zeloso no meio de ti; para que a ira do Senhor teu Deus não se acenda contra ti, e ele te destrua de sobre a face da terra.**  
for Yahweh your God in the midst of you is a jealous God; lest the anger of Yahweh your God be kindled against you, and he destroy you from off the face of the earth.  
for a zealous God [is] Jehovah thy God in thy midst -- lest the anger of Jehovah thy God burn against thee, and He hath destroyed thee from off the face of the ground.
- 16 Não tentareis o Senhor vosso Deus, como o tentastes em Massá.**  
You shall not tempt Yahweh your God, as you tempted him in Massah.  
`Ye do not try Jehovah your God as ye tried in Massah;
- 17 Diligentemente guardarás os mandamentos do Senhor teu Deus, como também os seus testemunhos, e seus estatutos, que te ordenou.**  
You shall diligently keep the commandments of Yahweh your God, and his testimonies, and his statutes, which he has commanded you.  
ye do diligently keep the commands of Jehovah your God, and His testimonies, and His statutes which He hath commanded thee,
- 18 Também praticarás o que é reto e bom aos olhos do Senhor, para que te vá bem, e entres, e possuas a boa terra, a qual o Senhor prometeu com juramento a teus pais;**  
You shall do that which is right and good in the sight of Yahweh; that it may be well with you, and that you may go in and possess the good land which Yahweh swore to your fathers,  
and thou hast done that which is right and good in the eyes of Jehovah, so that it is well with thee, and thou hast gone in and possessed the good land which Jehovah hath sworn to thy fathers,
- 19 para que lance fora de diante de ti todos os teus inimigos, como disse o Senhor.**  
to thrust out all your enemies from before you, as Yahweh has spoken.  
to drive away all thine enemies from thy presence, as Jehovah hath spoken.

- 20** Quando teu filho te perguntar no futuro, dizendo: Que significam os testemunhos, estatutos e preceitos que o Senhor nosso Deus vos ordenou?  
When your son asks you in time to come, saying, What mean the testimonies, and the statutes, and the ordinances, which Yahweh our God has commanded you?  
`When thy son asketh thee hereafter, saying, What [are] the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Jehovah our God hath commanded you?
- 21** responderás a teu filho: Éramos servos de Faraó no Egito, porém o Senhor, com mão forte, nos tirou de lá;  
then you shall tell your son, We were Pharaoh`s bondservants in Egypt: and Yahweh brought us out of Egypt with a mighty hand;  
then thou hast said to thy son, Servants we have been to Pharaoh in Egypt, and Jehovah bringeth us out of Egypt by a high hand;
- 22** e, aos nossos olhos, o Senhor fez sinais e maravilhas grandes e penosas contra o Egito, contra Faraó e contra toda a sua casa;  
and Yahweh showed signs and wonders, great and sore, on Egypt, on Pharaoh, and on all his house, before our eyes;  
and Jehovah giveth signs and wonders, great and sad, on Egypt, on Pharaoh, and on all his house, before our eyes;
- 23** mas nos tirou de lá, para nos introduzir e nos dar a terra que com juramento prometera a nossos pais.  
and he brought us out from there, that he might bring us in, to give us the land which he swore to our fathers.  
and us He hath brought out thence, in order to bring us in, to give to us the land which He had sworn to our fathers.
- 24** Pelo que o Senhor nos ordenou que observássemos todos estes estatutos, que temêssemos o Senhor nosso Deus, para o nosso bem em todo o tempo, a fim de que ele nos preservasse em vida, assim como hoje se vê.  
Yahweh commanded us to do all these statutes, to fear Yahweh our God, for our good always, that he might preserve us alive, as at this day.  
And Jehovah commandeth us to do all these statutes, to fear Jehovah our God, for good to ourselves all the days, to keep us alive, as [at] this day;
- 25** E será justiça para nós, se tivermos cuidado de cumprir todos estes mandamentos perante o Senhor nosso Deus, como ele nos ordenou.  
It shall be righteousness to us, if we observe to do all this commandment before Yahweh our God, as he has commanded us.  
and righteousness it is for us, when we observe to do all this command before Jehovah our God, as He hath commanded us.

- 1** Quando o Senhor teu Deus te houver introduzido na terra a que vais a fim de possuí-la, e tiver lançado fora de diante de ti muitas nações, a saber, os heteus, os gírgaseus, os amorreus, os cananeus, os perizeus, os heveus e os jebuseus, sete nações mais numerosas e mais poderosas do que tu;  
When Yahweh your God shall bring you into the land where you go to possess it, and shall cast out many nations before you, the Hittite, and the Gírgashite, and the Amorite, and the Canaanite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, seven nations greater and mightier than you;  
`When Jehovah thy God doth bring thee in unto the land whither thou art going in to possess it, and He hath cast out many nations from thy presence, the Hittite, and the Gírgashite, and the Amorite, and the Canaanite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, seven nations more numerous and mighty than thou,
- 2** e quando o Senhor teu Deus tas tiver entregue, e as ferires, totalmente as destruirás; não farás com elas pacto algum, nem terás piedade delas;  
and when Yahweh your God shall deliver them up before you, and you shall strike them; then you shall utterly destroy them: you shall make no covenant with them, nor show mercy to them;  
and Jehovah thy God hath given them before thee, and thou hast smitten them -- thou dost utterly devote them -- thou dost not make with them a covenant, nor dost thou favour them.
- 3** não contrairás com elas matrimônios; não darás tuas filhas a seus filhos, e não tomarás suas filhas para teus filhos;  
neither shall you make marriages with them; your daughter you shall not give to his son, nor his daughter shall you take to your son.  
`And thou dost not join in marriage with them; thy daughter thou dost not give to his son, and his daughter thou dost not take to thy son,
- 4** pois fariam teus filhos desviarem-se de mim, para servirem a outros deuses; e a ira do Senhor se acenderia contra vós, e depressa vos consumiria.  
For he will turn away your son from following me, that they may serve other gods: so will the anger of Yahweh be kindled against you, and he will destroy you quickly.  
for he doth turn aside thy son from after Me, and they have served other gods, and the anger of Jehovah hath burned against you, and hath destroyed thee hastily.
- 5** Mas assim lhes fareis: Derrubareis os seus altares, quebrareis as suas colunas, cortareis os seus aserins, e queimareis a fogo as suas imagens esculpidas.  
But thus shall you deal with them: you shall break down their altars, and dash in pieces their pillars, and hew down their Asherim, and burn their engraved images with fire.  
`But thus thou dost to them: their altars ye break down, and their standing pillars ye shiver, and their shrines ye cut down, and their graven images ye burn with fire;
- 6** Porque tu és povo santo ao Senhor teu Deus; o Senhor teu Deus te escolheu, a fim de lheseres o seu próprio povo, acima de todos os povos que há sobre a terra.  
For you are a holy people to Yahweh your God: Yahweh your God has chosen you to be a people for his own possession, above all peoples who are on the face of the earth.  
for a holy people [art] thou to Jehovah thy God; on thee hath Jehovah thy God fixed, to be to Him for a peculiar people, out of all the peoples who [are] on the face of the ground.

- 7** O Senhor não tomou prazer em vós nem vos escolheu porque fôsseis mais numerosos do que todos os outros povos, pois éreis menos em número do que qualquer povo; Yahweh didn't set his love on you, nor choose you, because you were more in number than any people; for you were the fewest of all peoples:  
`Not because of your being more numerous than any of the peoples hath Jehovah delighted in you, and fixeth on you, for ye [are] the least of all the peoples,
- 8** mas, porque o Senhor vos amou, e porque quis guardar o juramento que fizera a vossos pais, foi que vos tirou com mão forte e vos resgatou da casa da servidão, da mão de Faraó, rei do Egito.  
but because Yahweh loves you, and because he would keep the oath which he swore to your fathers, has Yahweh brought you out with a mighty hand, and redeemed you out of the house of bondage, from the hand of Pharaoh king of Egypt.  
but because of Jehovah's loving you, and because of His keeping the oath which He hath sworn to your fathers, hath Jehovah brought you out by a strong hand, and doth ransom you from a house of servants, from the hand of Pharaoh king of Egypt.
- 9** Saberás, pois, que o Senhor teu Deus é que é Deus, o Deus fiel, que guarda o pacto e a misericórdia, até mil gerações, aos que o amam e guardam os seus mandamentos; Know therefore that Yahweh your God, he is God, the faithful God, who keeps covenant and lovingkindness with them who love him and keep his commandments to a thousand generations,  
`And thou hast known that Jehovah thy God He [is] God, the faithful God, keeping the covenant, and the kindness, to those loving Him, and to those keeping His commands -- to a thousand generations,
- 10** e que retribui diretamente aos que o odeiam, para os destruir; não será remisso para quem o odeia, diretamente lhe retribuirá.  
and repays those who hate him to their face, to destroy them: he will not be slack to him who hates him, he will repay him to his face.  
and repaying to those hating Him, unto their face, to destroy them; He delayeth not to him who is hating Him -- unto his face, He repayeth to him --
- 11** Guardarás, pois, os mandamentos, os estatutos e os preceitos que eu hoje te ordeno, para os cumprires.  
You shall therefore keep the commandment, and the statutes, and the ordinances, which I command you this day, to do them.  
and thou hast kept the command, and the statutes, and the judgments, which I am commanding thee to-day to do them.
- 12** Sucederá, pois, que, por ouvirdes estes preceitos, e os guardardes e cumprirdes, o Senhor teu Deus te guardará o pacto e a misericórdia que com juramento prometeu a teus pais; It shall happen, because you listen to these ordinances, and keep and do them, that Yahweh your God will keep with you the covenant and the lovingkindness which he swore to your fathers:  
`And it hath been, because ye hear these judgments, and have kept, and done them, that Jehovah thy God hath kept to thee the covenant and the kindness which He hath sworn to thy fathers,

- 13** ele te amará, te abençoará e te fará multiplicar; abençoará o fruto do teu ventre, e o fruto da tua terra, o teu grão, o teu mosto e o teu azeite, a criação das tuas vacas, e as crias dos teus rebanhos, na terra que com juramento prometeu a teus pais te daria.  
and he will love you, and bless you, and multiply you; he will also bless the fruit of your body and the fruit of your ground, your grain and your new wine and your oil, the increase of your cattle and the young of your flock, in the land which he swore to your fathers to give you.  
and hath loved thee, and blessed thee, and multiplied thee, and hath blessed the fruit of thy womb, and the fruit of thy ground, thy corn, and thy new wine, and thine oil, the increase of thine oxen, and the wealth of thy flock, on the ground which He hath sworn to thy fathers to give to thee.
- 14** Bendito serás mais do que todos os povos; não haverá estéril no meio de ti, seja homem, seja mulher, nem entre os teus animais.  
You shall be blessed above all peoples: there shall not be male or female barren among you, or among your cattle.  
`Blessed art thou above all the peoples, there is not in thee a barren man or a barren woman -- nor among your cattle;
- 15** E o Senhor desviará de ti toda enfermidade; não porá sobre ti nenhuma das más doenças dos egípcios, que bem conheces; no entanto as porás sobre todos os que te odiarem.  
Yahweh will take away from you all sickness; and none of the evil diseases of Egypt, which you know, will he put on you, but will lay them on all those who hate you.  
and Jehovah hath turned aside from thee every sickness, and none of the evil diseases of Egypt (which thou hast known) doth He put on thee, and He hath put them on all hating thee.
- 16** Consumirás todos os povos que o Senhor teu Deus te entregar; os teus olhos não terão piedade deles; e não servirás a seus deuses, pois isso te seria por laço.  
You shall consume all the peoples who Yahweh your God shall deliver to you; your eye shall not pity them: neither shall you serve their gods; for that will be a snare to you.  
`And thou hast consumed all the peoples whom Jehovah thy God is giving to thee; thine eye hath no pity on them, and thou dost not serve their gods, for a snare it [is] to thee.
- 17** Se disseres no teu coração: Estas nações são mais numerosas do que eu; como as poderei desapossar?  
If you shall say in your heart, These nations are more than I; how can I dispossess them?  
`When thou sayest in thine heart, These nations [are] more numerous than I, how am I able to dispossess them? --
- 18** delas não terás medo; antes lembrarte-ás do que o Senhor teu Deus fez a Faraó e a todos os egípcios;  
you shall not be afraid of them: you shall well remember what Yahweh your God did to Pharaoh, and to all Egypt;  
thou art not afraid of them; thou dost surely remember that which Jehovah thy God hath done to Pharaoh, and to all Egypt,



- 19** das grandes provas que os teus olhos viram, e dos sinais, e das maravilhas, e da mão forte, e do braço estendido, com que o Senhor teu Deus te tirou: Assim fará o Senhor teu Deus a todos os povos, diante dos quais tu temes.  
the great trials which your eyes saw, and the signs, and the wonders, and the mighty hand, and the outstretched arm, whereby Yahweh your God brought you out: so shall Yahweh your God do to all the peoples of whom you are afraid.  
the great trials which thine eyes have seen, and the signs, and the wonders, and the strong hand, and the stretched-out arm, with which Jehovah thy God hath brought thee out; so doth Jehovah thy God to all the peoples of whose presence thou art afraid.
- 20** Além disso o Senhor teu Deus mandará entre eles vespões, até que pereçam os restantes que se tiverem escondido de ti.  
Moreover Yahweh your God will send the hornet among them, until those who are left, and hide themselves, perish from before you.  
`And also the locust doth Jehovah thy God send among them, till the destruction of those who are left, and of those who are hidden from thy presence;
- 21** Não te espantes diante deles, porque o Senhor teu Deus está no meio de ti, Deus grande e terrível.  
You shall not be scared of them; for Yahweh your God is in the midst of you, a great and awesome God.  
thou art not terrified by their presence, for Jehovah thy God [is] in thy midst, a God great and fearful.
- 22** E o Senhor teu Deus lançará fora de diante de ti, pouco a pouco, estas nações; não poderás destruí-las todas de pronto, para que as feras do campo não se multipliquem contra ti.  
Yahweh your God will cast out those nations before you by little and little: you may not consume them at once, lest the animals of the field increase on you.  
`And Jehovah thy God hath cast out these nations from thy presence little [by] little, (thou art not able to consume them hastily, lest the beast of the field multiply against thee),
- 23** E o Senhor tas entregará a ti, e lhes infligirá uma grande derrota, até que sejam destruídas.  
But Yahweh your God will deliver them up before you, and will confuse them with a great confusion, until they be destroyed.  
and Jehovah thy God hath given them before thee, and destroyed them -- a great destruction -- till their destruction;
- 24** Também os seus reis te entregará nas tuas mãos, e farás desaparecer o nome deles de debaixo do céu; nenhum te poderá resistir, até que os tenhas destruído.  
He will deliver their kings into your hand, and you shall make their name to perish from under the sky: there shall no man be able to stand before you, until you have destroyed them.  
and He hath given their kings into thy hand, and thou hast destroyed their name from under the heavens; no man doth station himself in thy presence till thou hast destroyed them.

- 25** As imagens esculpidas de seus deuses queimarás a fogo; não cobiçarás a prata nem o ouro que estão sobre elas, nem deles te apropriarás, para que não te enlaces neles; pois são abominação ao Senhor teu Deus.  
The engraved images of their gods shall you burn with fire: you shall not covet the silver or the gold that is on them, nor take it to you, lest you be snared therein; for it is an abomination to Yahweh your God.  
`The graven images of their gods ye do burn with fire; thou dost not desire the silver and gold on them, nor hast thou taken [it] to thyself, lest thou be snared by it, for the abomination of Jehovah thy God it [is];
- 26** Não meterás, pois, uma abominação em tua casa, para que não sejas anátema, semelhante a ela; de todo a detestarás, e de todo a abominarás, pois é anátema.  
You shall not bring an abomination into your house, and become a devoted thing like it: you shall utterly detest it, and you shall utterly abhor it; for it is a devoted thing.  
and thou dost not bring in an abomination unto thy house -- or thou hast been devoted like it; -- thou dost utterly detest it, and thou dost utterly abominate it; for it [is] devoted.
- 1** Todos os mandamentos que hoje eu vos ordeno cuidareis de observar, para que vivais, e vos multipliqueis, e entreis, e possuais a terra que o Senhor, com juramento, prometeu a vossos pais.  
All the commandment which I command you this day shall you observe to do, that you may live, and multiply, and go in and possess the land which Yahweh swore to your fathers.  
`All the command which I am commanding thee to-day ye observe to do, so that ye live, and have multiplied, and gone in, and possessed the land which Jehovah hath sworn to your fathers;
- 2** E te lembrarás de todo o caminho pelo qual o Senhor teu Deus tem te conduzido durante estes quarenta anos no deserto, a fim de te humilhar e te provar, para saber o que estava no teu coração, se guardarias ou não os seus mandamentos.  
You shall remember all the way which Yahweh your God has led you these forty years in the wilderness, that he might humble you, to prove you, to know what was in your heart, whether you would keep his commandments, or not.  
and thou hast remembered all the way which Jehovah thy God hath caused thee to go these forty years in the wilderness, in order to humble thee to try thee, to know that which [is] in thy heart, whether thou dost keep His commands or not.
- 3** Sim, ele te humilhou, e te deixou ter fome, e te sustentou com o maná, que nem tu nem teus pais conhecíeis; para te dar a entender que o homem não vive só de pão, mas de tudo o que sai da boca do Senhor, disso vive o homem.  
He humbled you, and allowed you to hunger, and fed you with manna, which you didn't know, neither did your fathers know; that he might make you know that man does not live by bread only, but by everything that proceeds out of the mouth of Yahweh does man live.  
`And He doth humble thee, and cause thee to hunger and doth cause thee to eat the manna (which thou hast not known, even thy fathers have not known), in order to cause thee to know that not by bread alone doth man live, but by every produce of the mouth of Jehovah man doth live.

- 4 Não se envelheceram as tuas vestes sobre ti, nem se inchou o teu pé, nestes quarenta anos.  
Your clothing didn't grow old on you, neither did your foot swell, these forty years.  
Thy raiment hath not worn out from off thee, and thy foot hath not swelled these forty years,**
- 5 Saberás, pois, no teu coração que, como um homem corrige a seu filho, assim te corrige o Senhor teu Deus.  
You shall consider in your heart that as a man chastens his son, so Yahweh your God chastens you.  
and thou hast known, with thy heart, that as a man chastiseth his son Jehovah thy God is chastising thee,**
- 6 E guardarás os mandamentos de Senhor teu Deus, para andares nos seus caminhos, e para o temeres.  
You shall keep the commandments of Yahweh your God, to walk in his ways, and to fear him.  
and thou hast kept the commands of Jehovah thy God, to walk in His ways, and to fear Him.**
- 7 Porque o Senhor teu Deus te está introduzindo numa boa terra, terra de ribeiros de águas, de fontes e de nascentes, que brotam nos vales e nos outeiros;  
For Yahweh your God brings you into a good land, a land of brooks of water, of springs and springs, flowing forth in valleys and hills;  
For Jehovah thy God is bringing thee in unto a good land, a land of brooks of waters, of fountains, and of depths coming out in valley and in mountain:**
- 8 terra de trigo e cevada; de vides, figueiras e romeiras; terra de oliveiras, de azeite e de mel;  
a land of wheat and barley, and vines and fig-trees and pomegranates; a land of olive-trees and honey;  
a land of wheat, and barley, and vine, and fig, and pomegranate; a land of oil olive and honey;**
- 9 terra em que comerás o pão sem escassez, e onde não te faltará coisa alguma; terra cujas pedras são ferro, e de cujos montes poderás cavar o cobre.  
a land in which you shall eat bread without scarceness, you shall not lack anything in it; a land whose stones are iron, and out of whose hills you may dig copper.  
a land in which without scarcity thou dost eat bread, thou dost not lack anything in it; a land whose stones [are] iron, and out of its mountains thou dost dig brass;**
- 10 Comerás, pois, e te fartarás, e louvarás ao Senhor teu Deus pela boa terra que te deu.  
You shall eat and be full, and you shall bless Yahweh your God for the good land which he has given you.  
and thou hast eaten, and been satisfied, and hast blessed Jehovah thy God, on the good land which he hath given to thee.**

- 11** Guarda-te, que não te esqueças do Senhor teu Deus, deixando de observar os seus mandamentos, os seus preceitos e os seus estatutos, que eu hoje te ordeno;  
Beware lest you forget Yahweh your God, in not keeping his commandments, and his ordinances, and his statutes, which I command you this day:  
`Take heed to thyself, lest thou forget Jehovah thy God so as not to keep His commands, and His judgments, and His statutes which I am commanding thee to-day;
- 12** para não suceder que, depois de teres comido e estares farto, depois de teres edificado boas casas e estares morando nelas,  
lest, when you have eaten and are full, and have built goodly houses, and lived therein;  
lest thou eat, and hast been satisfied, and good houses dost build, and hast inhabited;
- 13** depois de se multiplicarem as tuas manadas e es teus rebanhos, a tua prata e o teu ouro, sim, depois de se multiplicar tudo quanto tens,  
and when your herds and your flocks multiply, and your silver and your gold is multiplied, and all that you have is multiplied;  
and thy herd and thy flock be multiplied, and silver and gold be multiplied to thee; and all that is thine be multiplied:
- 14** se exalte e teu coração e te esqueças do Senhor teu Deus, que te tirou da terra o Egito, da casa da servidão;  
then your heart be lifted up, and you forget Yahweh your God, who brought you forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage;  
`And thy heart hath been high, and thou hast forgotten Jehovah thy God (who is bringing thee out of the land of Egypt, out of a house of servants;
- 15** que te conduziu por aquele grande e terrível deserto de serpentes abrasadoras e de escorpiões, e de terra árida em que não havia água, e onde te fez sair água da rocha pederneira;  
who led you through the great and terrible wilderness, [in which were] fiery serpents and scorpions, and thirsty ground where was no water; who brought you forth water out of the rock of flint;  
who is causing thee to go in the great and the terrible wilderness -- burning serpent, and scorpion, and thirst -- where there is no water; who is bringing out to thee waters from the flinty rock;
- 16** que no deserto te alimentou com o maná, que teus pais não conheciam; a fim de te humilhar e te provar, para nos teus últimos dias te fazer bem;  
who fed you in the wilderness with manna, which your fathers didn't know; that he might humble you, and that he might prove you, to do you good at your latter end:  
who is causing thee to eat manna in the wilderness, which thy fathers have not known, in order to humble thee, and in order to try thee, to do thee good in thy latter end),
- 17** e digas no teu coração: A minha força, e a fortaleza da minha mão me adquiriram estas riquezas.  
and [lest] you say in your heart, My power and the might of my hand has gotten me this wealth.  
and thou hast said in thy heart, My power, and the might of my hand, hath made for me this wealth:

- 18** Antes te lembrarás do Senhor teu Deus, porque ele é o que te dá força para adquirires riquezas; a fim de confirmar o seu pacto, que jurou a teus pais, como hoje se vê.  
But you shall remember Yahweh your God, for it is he who gives you power to get wealth; that he may establish his covenant which he swore to your fathers, as at this day.  
`And thou hast remembered Jehovah thy God, for He it [is] who is giving to thee power to make wealth, in order to establish His covenant which He hath sworn to thy fathers as [at] this day.
- 19** Sucederá, porém, que, se de qualquer maneira te esqueceres de Senhor teu Deus, e se seguires após outros deuses, e os servires, e te encurvares perante eles, testifico hoje contra ti que certamente perecerás.  
It shall be, if you shall forget Yahweh your God, and walk after other gods, and serve them, and worship them, I testify against you this day that you shall surely perish.  
`And it hath been -- if thou really forget Jehovah thy God, and hast gone after other gods, and served them, and bowed thyself to them, I have testified against you to-day that ye do utterly perish;
- 20** Como as nações que o Senhor vem destruindo diante de vós, assim vós perecereis, por não quererdes ouvir a voz do Senhor vosso Deus. rovas, de sinais, de maravilhas, de  
As the nations that Yahweh makes to perish before you, so shall you perish; because you wouldn't listen to the voice of Yahweh your God.  
as the nations whom Jehovah is destroying from your presence, so ye perish; because ye hearken not to the voice of Jehovah your God.
- 1** Ouve, ó Israel: hoje tu vais passar o Jordão para entrares para desapossares nações maiores e mais fortes do que tu, cidades grandes e muradas até o céu;  
Hear, Israel: you are to pass over the Jordan this day, to go in to dispossess nations greater and mightier than yourself, cities great and fortified up to the sky,  
`Hear, Israel, thou art passing over to-day the Jordan, to go in to possess nations greater and mightier than thyself; cities great and fenced in the heavens;
- 2** um povo grande e alto, filhos dos anaquins, que tu conhecestes, e dos quais tens ouvido dizer: Quem poderá resistir aos filhos de Anaque?  
a people great and tall, the sons of the Anakim, whom you know, and of whom you have heard say, Who can stand before the sons of Anak?  
a people great and tall, sons of Anakim, whom thou -- thou hast known, (and thou -- thou hast heard: Who doth station himself before sons of Anak?)
- 3** Sabe, pois, hoje que o Senhor teu Deus é o que passa adiante de ti como um fogo consumidor; ele os destruirá, e os subjugará diante de ti; e tu os lançarás fora, e cedo os desfarás, como o Senhor te prometeu.  
Know therefore this day, that Yahweh your God is he who goes over before you as a devouring fire; he will destroy them, and he will bring them down before you: so shall you drive them out, and make them to perish quickly, as Yahweh has spoken to you.  
and thou hast known to-day, that Jehovah thy God [is] He who is passing over before thee -- a fire consuming; He doth destroy them, and He doth humble them before thee, and thou hast dispossessed them, and destroyed them hastily, as Jehovah hath spoken to thee.

- 4** Depois que o Senhor teu Deus os tiver lançado fora de diante de ti, não digas no teu coração: por causa da minha justiça é que o Senhor me introduziu nesta terra para a possuir. Porque pela iniquidade destas nações é que o Senhor as lança fora de diante de Don` t speak in your heart, after that Yahweh your God has thrust them out from before you, saying, For my righteousness Yahweh has brought me in to possess this land; whereas for the wickedness of these nations Yahweh does drive them out from before you.  
`Thou dost not speak in thy heart (in Jehovah thy God`s driving them away from before thee), saying, For my righteousness hath Jehovah brought me in to possess this land, seeing for the wickedness of these nations is Jehovah dispossessing them from thy presence;
- 5** Não é por causa da tua justiça, nem pela retidão do teu coração que entras a possuir a sua terra, mas pela iniquidade destas nações o Senhor teu Deus as lança fora de diante de ti, e para confirmar a palavra que o Senhor teu Deus jurou a teus pais, Abraão, Isaque e Jacó.  
Not for your righteousness, or for the uprightness of your heart, do you go in to possess their land; but for the wickedness of these nations Yahweh your God does drive them out from before you, and that he may establish the word which Yahweh swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.  
not for thy righteousness, and for the uprightness of thy heart, art thou going in to possess their land; but for the wickedness of these nations is Jehovah thy God dispossessing them from before thee; and in order to establish the word which Jehovah hath sworn to thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob;
- 6** Sabe, pois, que não é por causa da tua justiça que o Senhor teu Deus te dá esta boa terra para a possuíres, pois tu és povo de dura cerviz.  
Know therefore, that Yahweh your God doesn` t give you this good land to possess it for your righteousness; for you are a stiff-necked people.  
and thou hast known, that not for thy righteousness is Jehovah thy God giving to thee this good land to possess it, for a people stiff of neck thou [art].
- 7** Lembra-te, e não te esqueças, de como provocaste à ira o Senhor teu Deus no deserto; desde o dia em que saíste da terra do Egito, até que chegaste a este lugar, foste rebelde contra o Senhor;  
Remember, don` t forget, how you provoked Yahweh your God to wrath in the wilderness: from the day that you went forth out of the land of Egypt, until you came to this place, you have been rebellious against Yahweh.  
`Remember -- do not forget -- that [with] which thou hast made Jehovah thy God wroth in the wilderness; even from the day that thou hast come out of the land of Egypt till your coming in unto this place rebels ye have been with Jehovah;
- 8** também em Horebe provocastes à ira o Senhor, e o Senhor se irou contra vós para vos destruir.  
Also in Horeb you provoked Yahweh to wrath, and Yahweh was angry with you to destroy you.  
even in Horeb ye have made Jehovah wroth, and Jehovah sheweth Himself angry against you -- to destroy you.

- 9** Quando subi ao monte a receber as tábuas de pedra, as tábuas do pacto que o Senhor fizera convosco, fiquei no monte quarenta dias e quarenta noites; não comi pão, nem bebi água.  
When I was gone up onto the mountain to receive the tables of stone, even the tables of the covenant which Yahweh made with you, then I stayed on the mountain forty days and forty nights; I did neither eat bread nor drink water.  
`In my going up into the mount to receive the tables of stone (tables of the covenant which Jehovah hath made with you), and I abide in the mount forty days and forty nights; bread I have not eaten, and water I have not drunk;
- 10** E o Senhor me deu as duas tábuas de pedra, escritas com o dedo de Deus; e nelas estavam escritas todas aquelas palavras que o Senhor tinha falado convosco no monte, do meio do fogo, no dia da assembléia.  
Yahweh delivered to me the two tables of stone written with the finger of God; and on them [was written] according to all the words, which Yahweh spoke with you on the mountain out of the midst of the fire in the day of the assembly.  
and Jehovah giveth unto me the two tables of stone written with the finger of God, and on them according to all the words which Jehovah hath spoken with you in the mount, out of the midst of the fire, in the day of the assembly.
- 11** Sucedeu, pois, que ao fim dos quarenta dias e quarenta noites, o Senhor me deu as duas tábuas de pedra, as tábuas do pacto.  
It came to pass at the end of forty days and forty nights, that Yahweh gave me the two tables of stone, even the tables of the covenant.  
`And it cometh to pass, at the end of forty days and forty nights, Jehovah hath given unto me the two tables of stone -- tables of the covenant,
- 12** E o Senhor me disse: Levanta-te, desce logo daqui, porque o teu povo, que tiraste do Egito, já se corrompeu; cedo se desviaram do caminho que eu lhes ordenei; fizeram para si uma imagem de fundição.  
Yahweh said to me, Arise, get you down quickly from hence; for your people whom you have brought forth out of Egypt have corrupted themselves; they have quickly turned aside out of the way which I commanded them; they have made them a molten image.  
and Jehovah saith unto me, Rise, go down, hasten from this, for thy people hath done corruptly, whom thou hast brought out of Egypt; they have turned aside hastily out of the way which I have commanded them -- they have made to themselves a molten thing!
- 13** Disse-me ainda o Senhor: Atentei para este povo, e eis que ele é povo de dura cerviz; Furthermore Yahweh spoke to me, saying, I have seen this people, and, behold, it is a stiff-necked people:  
`And Jehovah speaketh unto me, saying, I have seen this people, and lo, a people stiff of neck it [is];
- 14** deixa-me que o destrua, e apague o seu nome de debaixo do céu; e farei de ti nação mais poderosa e mais numerosa do que esta.  
let me alone, that I may destroy them, and blot out their name from under the sky; and I will make of you a nation mightier and greater than they.  
desist from Me, and I destroy them, and blot out their name from under the heavens, and I make thee become a nation more mighty and numerous than it.

- 15** Então me virei, e descí do monte, o qual ardia em fogo; e as duas tábuas do pacto estavam nas minhas duas mãos.  
So I turned and came down from the mountain, and the mountain was burning with fire: and the two tables of the covenant were in my two hands.  
`And I turn, and come down from the mount, and the mount is burning with fire, and the two tables of the covenant on my two hands,
- 16** Olhei, e eis que havíeis pecado contra o Senhor vosso Deus; tínheis feito para vós um bezerro de fundição; depressa vos tínheis desviado do caminho que o Senhor vos  
I looked, and, behold, you had sinned against Yahweh your God; you had made you a molten calf: you had turned aside quickly out of the way which Yahweh had commanded you.  
and I see, and lo, ye have sinned against Jehovah your God; ye have made to yourselves a molten calf; ye have turned aside hastily out of the way which Jehovah hath commanded you.
- 17** Peguei então das duas tábuas e, arrojando-as das minhas mãos, quebrei-as diante dos vossos olhos.  
I took hold of the two tables, and cast them out of my two hands, and broke them before your eyes.  
`And I lay hold on the two tables, and cast them out of my two hands, and break them before your eyes,
- 18** Prostrei-me perante o Senhor, como antes, quarenta dias e quarenta noites; não comi pão, nem bebi água, por causa de todo o vosso pecado que havíeis cometido, fazendo o que era mau aos olhos do Senhor, para o provocar a ira.  
I fell down before Yahweh, as at the first, forty days and forty nights; I did neither eat bread nor drink water; because of all your sin which you sinned, in doing that which was evil in the sight of Yahweh, to provoke him to anger.  
and I throw myself before Jehovah, as at first, forty days and forty nights; bread I have not eaten, and water I have not drunk, because of all your sins which ye have sinned, by doing the evil thing in the eyes of Jehovah, to make Him angry.
- 19** Porque temi por causa da ira e do furor com que o Senhor estava irado contra vós para vos destruir; porém ainda essa vez o Senhor me ouviu.  
For I was afraid of the anger and hot displeasure, with which Yahweh was angry against you to destroy you. But Yahweh listened to me that time also.  
`For I have been afraid because of the anger and the fury with which Jehovah hath been wroth against you, to destroy you; and Jehovah doth hearken unto me also at this time.
- 20** O Senhor se irou muito contra Arão para o destruir; mas também orei a favor de Arão ao mesmo tempo.  
Yahweh was very angry with Aaron to destroy him: and I prayed for Aaron also at the same time.  
`And with Aaron hath Jehovah shewed himself very angry, to destroy him, and I pray also for Aaron at that time;



- 21 Então eu tomei o vosso pecado, o bezerro que tínheis feito, e o queimei a fogo e o pisei, moendo-o bem, até que se desfez em pó; e o seu pó lancei no ribeiro que descia do monte. I took your sin, the calf which you had made, and burnt it with fire, and stamped it, grinding it very small, until it was as fine as dust: and I cast the dust of it into the brook that descended out of the mountain. and your sin, which ye have made -- the calf -- I have taken, and I burn it with fire, and beat it, grinding well till that it [is] small as dust, and I cast its dust unto the brook which is going down out of the mount.**
- 22 Igualmente em Tabera, e em Massá, e em Quibrote-Hataavá provocastes à ira o Senhor. At Taberah, and at Massah, and at Kibroth-hattaavah, you provoked Yahweh to wrath. `And in Taberah, and in Massah, and in Kibroth-Hattaavah, ye have been making Jehovah wroth:**
- 23 Quando também o Senhor vos enviou de Cades-Barnéia, dizendo: Subi, e possuí a terra que vos dei; vós vos rebelastes contra o mandado do Senhor vosso Deus, e não o crestes, e não obedecestes à sua voz. When Yahweh sent you from Kadesh-barnea, saying, Go up and possess the land which I have given you; then you rebelled against the commandment of Yahweh your God, and you didn't believe him, nor listen to his voice. and in Jehovah's sending you from Kadesh-Barnea, saying, Go up, and possess the land which I have given to you, then ye provoke the mouth of Jehovah your God, and have not given credence to Him, nor hearkened to His voice;**
- 24 Tendes sido rebeldes contra o Senhor desde o dia em que vos conheci. You have been rebellious against Yahweh from the day that I knew you. rebels ye have been with Jehovah from the day of my knowing you.**
- 25 Assim me prostrei perante o Senhor; quarenta dias e quarenta noites estive prostrado, porquanto o Senhor ameaçara destruir-vos. So I fell down before Yahweh the forty days and forty nights that I fell down, because Yahweh had said he would destroy you. `And I throw myself before Jehovah, the forty days and the forty nights, as I had thrown myself, for Jehovah hath said -- to destroy you;**
- 26 Orei ao Senhor, dizendo: ç Senhor Jeová, não destruas o teu povo, a tua herança, que resgataste com a tua grandeza, que tiraste do Egito com mão forte. I prayed to Yahweh, and said, Lord Yahweh, don't destroy your people and your inheritance, that you have redeemed through your greatness, that you have brought forth out of Egypt with a mighty hand. and I pray unto Jehovah, and say, Lord Jehovah, destroy not Thy people, and Thine inheritance, whom Thou hast ransomed in Thy greatness; whom Thou hast brought out of Egypt with a strong hand;**

- 27 Lembra-te dos teus servos, Abraão, Isaque e Jacó; não atentes para a dureza deste povo, nem para a sua iniquidade, nem para o seu pecado;  
Remember your servants, Abraham, Isaac, and Jacob; don't look to the stubbornness of this people, nor to their wickedness, nor to their sin,  
be mindful of Thy servants, of Abraham, of Isaac, and of Jacob, turn not unto the stiffness of this people, and unto its wickedness, and unto its sin;**
- 28 para que o povo da terra de onde nos tiraste não diga: Porquanto o Senhor não pôde introduzi-los na terra que lhes prometera, passou a odiá-los, e os tirou para os matar no deserto.  
lest the land whence you brought us out say, Because Yahweh was not able to bring them into the land which he promised to them, and because he hated them, he has brought them out to kill them in the wilderness.  
lest the land say from which Thou hast brought us out, Because of Jehovah's want of ability to bring them in unto the land of which He hath spoken to them, and because of His hating them, He brought them out to put them to death in the wilderness;**
- 29 Todavia são eles o teu povo, a sua herança, que tiraste com a sua grande força e com o teu braço estendido.  
Yet they are your people and your inheritance, which you brought out by your great power and by your outstretched arm.  
and they [are] Thy people, and Thine inheritance, whom Thou hast brought out by Thy great power, and by Thy stretched-out arm!**
- 1 Naquele mesmo tempo me disse o Senhor: Alisa duas tábuas de pedra, como as primeiras, e sobe a mim ao monte, e faze uma arca de madeira.  
At that time Yahweh said to me, Hew you two tables of stone like the first, and come up to me onto the mountain, and make an ark of wood.  
At that time hath Jehovah said unto me, Grave for thee two tables of stone, like the first, and come up unto Me, into the mount, and thou hast made for thee an ark of wood,**
- 2 Nessas tábuas escreverei as palavras que estavam nas primeras tábuas, que quebras-te, e as porás na arca.  
I will write on the tables the words that were on the first tables which you broke, and you shall put them in the ark.  
and I write on the tables the words which were on the first tables, which thou hast broken, and thou hast placed them in the ark;**
- 3 Assim, fiz ume arca de madeira de acácia, alisei duas tábuas de pedra, como as primeiras, e subi ao monte com as duas tábuas nas mãos.  
So I made an ark of acacia wood, and hewed two tables of stone like the first, and went up onto the mountain, having the two tables in my hand.  
and I make an ark of shittim wood, and grave two tables of stone like the first, and go up to the mount, and the two tables in my hand.**

- 4** Então o Senhor escreveu nas tábuas, conforme a primeira escritura, os dez mandamentos, que ele vos falara no monte, do meio do fogo, no dia da assembléia; e o Senhor mas deu a mim.  
He wrote on the tables, according to the first writing, the ten commandments, which Yahweh spoke to you on the mountain out of the midst of the fire in the day of the assembly: and Yahweh gave them to me.  
`And He writeth on the tables, according to the first writing, the Ten Matters, which Jehovah hath spoken unto you in the mount, out of the midst of the fire, in the day of the assembly, and Jehovah giveth them unto me,
- 5** Virei-me, pois, desci do monte e pus as tábuas na arca que fizera; e ali estão, como o Senhor me ordenou.  
I turned and came down from the mountain, and put the tables in the ark which I had made; and there they are as Yahweh commanded me.  
and I turn and come down from the mount, and put the tables in the ark which I had made, and they are there, as Jehovah commanded me.
- 6** (Ora, partiram os filhos de Israel de Beerote-Bene-Jaacã para Mosera. Ali faleceu Arão e foi sepultado; e Eleazar, seu filho, administrou o sacerdócio em seu lugar.  
(The children of Israel journeyed from Beeroth Bene-jaakan to Moserah. There Aaron died, and there he was buried; and Eleazar his son ministered in the priest's office in his place.  
`And the sons of Israel have journeyed from Beeroth of the sons of Jaakan to Mosera, there Aaron died, and he is buried there, and Eleazar his son doth act as priest in his stead;
- 7** Dali partiram para Gudgoda, e de Gudgoda para Jotbatá, terra de ribeiros de águas.  
From there they journeyed to Gudgodah; and from Gudgodah to Jotbathah, a land of brooks of water.  
thence they journeyed to Gudgodah, and from Gudgodah to Jotbathah, a land of brooks of water.
- 8** Por esse tempo o Senhor separou a tribo de Levi, para levar a arca do pacto do Senhor, para estar diante do Senhor, servindo-o, e para abençoar em seu nome até o dia de hoje.  
At that time Yahweh set apart the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of Yahweh, to stand before Yahweh to minister to him, and to bless in his name, to this day.  
`At that time hath Jehovah separated the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of Jehovah, to stand before Jehovah, to serve Him, and to bless in His name, unto this day,
- 9** Pelo que Levi não tem parte nem herança com seus irmãos; o Senhor é a sua herança, como o Senhor teu Deus lhe disse.)  
Therefore Levi has no portion nor inheritance with his brothers; Yahweh is his inheritance, according as Yahweh your God spoke to him.)  
therefore there hath not been to Levi a portion and inheritance with his brethren; Jehovah Himself [is] his inheritance, as Jehovah thy God hath spoken to him.

- 10** Também, como antes, eu estive no monte quarenta dias e quarenta noites; e o Senhor me ouviu ainda essa vez; o Senhor não te quis destruir;  
I stayed on the mountain, as at the first time, forty days and forty nights: and Yahweh listened to me that time also; Yahweh would not destroy you.  
`And I -- I have stood in the mount, as the former days, forty days and forty nights, and Jehovah hearkeneth unto me also at that time; Jehovah hath not willed to destroy thee.
- 11** antes disse-me o Senhor: Levanta-te, põe-te a caminho diante do povo; eles entrarão e possuirão a terra que com juramento prometi a seus pais lhes daria.  
Yahweh said to me, Arise, take your journey before the people; and they shall go in and possess the land, which I swore to their fathers to give to them.  
`And Jehovah saith unto me, Rise, go to journey before the people, and they go in and possess the land which I have sworn to their fathers to give to them.
- 12** Agora, pois, ó Israel, que é que o Senhor teu Deus requer de ti, senão que temas o Senhor teu Deus, que andes em todos os seus caminhos, e o ames, e sirvas ao Senhor teu Deus de todo o teu coração e de toda a tua alma,  
Now, Israel, what does Yahweh your God require of you, but to fear Yahweh your God, to walk in all his ways, and to love him, and to serve Yahweh your God with all your heart and with all your soul,  
`And now, Israel, what is Jehovah thy God asking from thee, except to fear Jehovah thy God, to walk in all His ways, and to love Him, and to serve Jehovah thy God with all thy heart, and with all thy soul,
- 13** que guardes os mandamentos do Senhor, e os seus estatutos, que eu hoje te ordeno para o teu bem?  
to keep the commandments of Yahweh, and his statutes, which I command you this day for your good?  
to keep the commands of Jehovah, and His statutes which I am commanding thee to-day, for good to thee?
- 14** Eis que do Senhor teu Deus são o céu e o céu dos céus, a terra e tudo o que nela há.  
Behold, to Yahweh your God belongs heaven and the heaven of heavens, the earth, with all that is therein.  
`Lo, to Jehovah thy God [are] the heavens and the heavens of the heavens, the earth and all that [is] in it;
- 15** Entretanto o Senhor se afeiçoou a teus pais para os amar; e escolheu a sua descendência depois deles, isto é, a vós, dentre todos os povos, como hoje se vê.  
Only Yahweh had a delight in your fathers to love them, and he chose their seed after them, even you above all peoples, as at this day.  
only in thy fathers hath Jehovah delighted -- to love them, and He doth fix on their seed after them -- on you, out of all the peoples as [at] this day;
- 16** Circuncidai, pois, o prepúcio do vosso coração, e não mais endureçais a vossa cerviz.  
Circumcise therefore the foreskin of your heart, and be no more stiff-necked.  
and ye have circumcised the foreskin of your heart, and your neck ye do not harden any more;

- 17** Pois o Senhor vosso Deus, é o Deus dos deuses, e o Senhor dos senhores, o Deus grande, poderoso e terrível, que não faz acepção de pessoas, nem recebe peitas;  
For Yahweh your God, he is God of gods, and Lord of lords, the great God, the mighty, and the awesome, who doesn't regard persons, nor takes reward.  
for Jehovah your God -- He [is] God of the gods, and Lord of the lords; God, the great, the mighty, and the fearful; who accepteth not persons, nor taketh a bribe;
- 18** que faz justiça ao órfão e à viúva, e ama o estrangeiro, dando-lhe pão e roupa.  
He does execute justice for the fatherless and widow, and loves the sojourner, in giving him food and clothing.  
He is doing the judgment of fatherless and widow, and loving the sojourner, to give to him bread and raiment.
- 19** Pelo que amareis o estrangeiro, pois fostes estrangeiros na terra do Egito.  
Love you therefore the sojourner; for you were sojourners in the land of Egypt.  
`And ye have loved the sojourner, for sojourners ye were in the land of Egypt.
- 20** Ao Senhor teu Deus temerás; a ele servirás, e a ele te apegarás, e pelo seu nome; jurarás.  
You shall fear Yahweh your God; him shall you serve; and to him shall you cleave, and by his name shall you swear.  
`Jehovah thy God thou dost fear, Him thou dost serve, and to Him thou dost cleave, and by His name thou dost swear.
- 21** Ele é o teu louvor e o teu Deus, que te fez estas grandes e terríveis coisas que os teus olhos têm visto.  
He is your praise, and he is your God, who has done for you these great and awesome things, which your eyes have seen.  
He [is] thy praise, and He [is] thy God, who hath done with thee these great and fearful [things] which thine eyes have seen:
- 22** Com setenta almas teus pais desceram ao Egito; e agora o Senhor teu Deus te fez, em número, como as estrelas do céu.  
Your fathers went down into Egypt with seventy persons; and now Yahweh your God has made you as the stars of the sky for multitude.  
with seventy persons did thy fathers go down to Egypt, and now hath Jehovah thy God made thee as stars of the heavens for multitude.
- 1** Amarás, pois, ao Senhor teu Deus, e guardarás as suas ordenanças, os seus estatutos, os seus preceitos e os seus mandamentos, por todos os dias.  
Therefore you shall love Yahweh your God, and keep his charge, and his statutes, and his ordinances, and his commandments, always.  
`And thou hast loved Jehovah thy God, and kept His charge, and His statutes, and His judgments, and His commands, all the days;

- 2** Considerai hoje (pois não falo com vossos filhos, que não conheceram, nem viram) a instrução do Senhor vosso Deus, a sua grandeza, a sua mão forte, e o seu braço estendido; Know you this day: for I don't speak with your children who have not known, and who have not seen the chastisement of Yahweh your God, his greatness, his mighty hand, and his outstretched arm, and ye have known to-day -- for it is not your sons who have not known, and who have not seen the chastisement of Jehovah your God, His greatness, His strong hand, and His stretched-out arm,
- 3** os seus sinais, as suas obras, que fez no meio do Egito a Faraó, rei do Egito, e a toda a sua terra; and his signs, and his works, which he did in the midst of Egypt to Pharaoh the king of Egypt, and to all his land; and His signs, and His doings, which He hath done in the midst of Egypt, to Pharaoh king of Egypt, and to all his land;
- 4** o que fez ao exército dos egípcios, aos seus cavalos e aos seus carros; como fez passar sobre eles as águas do Mar Vermelho, quando vos perseguiam, e como o Senhor os destruiu até o dia de hoje; and what he did to the army of Egypt, to their horses, and to their chariots; how he made the water of the Red Sea to overflow them as they pursued after you, and how Yahweh has destroyed them to this day; and that which He hath done to the force of Egypt, to its horses, and to its chariot, when He hath caused the waters of the Red Sea to flow against their faces in their pursuing after them, and Jehovah destroyeth them, unto this day;
- 5** o que vos fez no deserto, até chegardes a este lugar; and what he did to you in the wilderness, until you came to this place; and that which He hath done to you in the wilderness, till your coming in unto this place;
- 6** e o que fez a Datã e a Abirão, filhos de Eliabe, filho de Rúben; como a terra abriu a sua boca e os tragou com as suas casas e as suas tendas, e bem assim todo ser vivente que lhes pertencia, no meia de todo o Israel; and what he did to Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben; how the earth opened its mouth, and swallowed them up, and their households, and their tents, and every living thing that followed them, in the midst of all Israel: and that which He hath done to Dathan, and to Abiram, sons of Eliab, sons of Reuben, when the earth hath opened her mouth and swalloweth them, and their houses, and their tents, and all that liveth, which is at their feet, in the midst of all Israel:
- 7** porquanto os vossos olhos são os que viram todas as grandes obras que fez o Senhor. but your eyes have seen all the great work of Yahweh which he did. -- But [it is] your eyes which are seeing all the great work of Jehovah, which He hath done;

- 8 Guardareis, pois, todos os mandamentos que eu vos ordeno hoje, para que sejais fortes, e entreis, e ocupeiis a terra a que estais passando para a possuirdes;**  
**Therefore shall you keep all the commandment which I command you this day, that you may be strong, and go in and possess the land, where you go over to possess it;**  
**and ye have kept all the command which I am commanding thee to-day, so that ye are strong, and have gone in, and possessed the land whither ye are passing over to possess it,**
- 9 e para que prolongueis os dias nessa terra que o Senhor, com juramento, prometeu dar a vossos pais e à sua descendência, terra que mana leite e mel.**  
**and that you may prolong your days in the land, which Yahweh swore to your fathers to give to them and to their seed, a land flowing with milk and honey.**  
**and so that ye prolong days on the ground which Jehovah hath sworn to your fathers to give to them and to their seed -- a land flowing with milk and honey.**
- 10 Pois a terra na qual estais entrando para a possuirdes não é como a terra do Egito, de onde saístes, em que semeáveis a vossa semente, e a regáveis com o vosso pé, como a uma horta;**  
**For the land, where you go in to possess it, isn't as the land of Egypt, from whence you came out, where you sowed your seed, and watered it with your foot, as a garden of herbs;**  
**`For the land whither thou art going in to possess it, is not as the land of Egypt whence ye have come out, where thou sowest thy seed, and hast watered with thy foot, as a garden of the green herb;**
- 11 mas a terra a que estais passando para a possuirdes é terra de montes e de vales; da chuva do céu bebe as águas;**  
**but the land, where you go over to possess it, is a land of hills and valleys, [and] drinks water of the rain of the sky,**  
**but the land whither ye are passing over to possess it, [is] a land of hills and valleys; of the rain of the heavens it drinketh water;**
- 12 terra de que o Senhor teu Deus toma cuidado; os olhos do Senhor teu Deus estão sobre ela continuamente, desde o princípio até o fim do ano.**  
**a land which Yahweh your God cares for: the eyes of Yahweh your God are always on it, from the beginning of the year even to the end of the year.**  
**a land which Jehovah thy God is searching; continually [are] the eyes of Jehovah thy God upon it, from the beginning of the year even unto the latter end of the year.**
- 13 E há de ser que, se diligentemente obedeceres a meus mandamentos que eu hoje te ordeno, de amar ao Senhor teu Deus, e de o servir de todo o teu coração e de toda a tua alma,**  
**It shall happen, if you shall listen diligently to my commandments which I command you this day, to love Yahweh your God, and to serve him with all your heart and with all your soul,**  
**`And it hath been -- if thou hearken diligently unto My commands which I am commanding you to-day, to love Jehovah your God, and to serve Him with all your heart, and with all your soul --**

- 14** darei a chuva da tua terra a seu tempo, a temporã e a serôdia, para que recolhas o teu grão, o teu mosto e o teu azeite;  
that I will give the rain of your land in its season, the former rain and the latter rain, that you may gather in your grain, and your new wine, and your oil.  
that I have given the rain of your land in its season -- sprinkling and gathered -- and thou hast gathered thy corn, and thy new wine, and thine oil,
- 15** e darei erva no teu campo para o teu gado, e comerás e fartar-te-ás.  
I will give grass in your fields for your cattle, and you shall eat and be full.  
and I have given herbs in thy field for thy cattle, and thou hast eaten, and been satisfied.
- 16** Guardai-vos para que o vosso coração não se engane, e vos desvieis, e sirvais a outros deuses, e os adoreis;  
Take heed to yourselves, lest your heart be deceived, and you turn aside, and serve other gods, and worship them;  
`Take heed to yourselves, lest your heart be enticed, and ye have turned aside, and served other gods, and bowed yourselves to them,
- 17** e a ira do Senhor se acenda contra vós, e feche ele o céu, e não caia chuva, e a terra não dê o seu fruto, e cedo pereçais da boa terra que o Senhor vos dá.  
and the anger of Yahweh be kindled against you, and he shut up the sky, so that there shall be no rain, and the land shall not yield its fruit; and you perish quickly from off the good land which Yahweh gives you.  
and the anger of Jehovah hath burned against you, and He hath restrained the heavens, and there is no rain, and the ground doth not give her increase, and ye have perished hastily from off the good land which Jehovah is giving to you.
- 18** Ponde, pois, estas minhas palavras no vosso coração e na vossa alma; atá-las-eis por sinal na vossa mão, e elas vos serão por frontais entre os vossos olhos;  
Therefore shall you lay up these my words in your heart and in your soul; and you shall bind them for a sign on your hand, and they shall be for symbols between your eyes.  
`And ye have placed these my words on your heart, and on your soul, and have bound them for a sign on your hand, and they have been for frontlets between your eyes;
- 19** e ensiná-las-eis a vossos filhos, falando delas sentados em vossas casas e andando pelo caminho, ao deitar-vos e ao levantar-vos;  
You shall teach them your children, talking of them, when you sit in your house, and when you walk by the way, and when you lie down, and when you rise up.  
and ye have taught them to your sons, by speaking of them in thy sitting in thy house, and in thy going in the way, and in thy lying down, and in thy rising up,
- 20** e escrevê-las-eis nos umbrais de vossas casas, e nas vossas portas;  
You shall write them on the door-posts of your house, and on your gates;  
and hast written them on the side-posts of thy house, and on thy gates,



- 21** para que se multipliquem os vossos dias e os dias de vossos filhos na terra que o Senhor, com juramento, prometeu dar a vossos pais, enquanto o céu cobrir a terra.  
that your days may be multiplied, and the days of your children, in the land which Yahweh swore to your fathers to give them, as the days of the heavens above the earth.  
so that your days are multiplied, and the days of your sons, on the ground which Jehovah hath sworn to your fathers to give to them, as the days of the heavens on the earth.
- 22** Porque, se diligentemente guardardes todos estes mandamentos que eu vos ordeno, se amardes ao Senhor vosso Deus, e andardes em todos os seus caminhos, e a ele vos apegardes,  
For if you shall diligently keep all this commandment which I command you, to do it, to love Yahweh your God, to walk in all his ways, and to cleave to him;  
`For, if ye diligently keep all this command which I am commanding you -- to do it, to love Jehovah your God, to walk in all His ways, and to cleave to Him,
- 23** também o Senhor lançará fora de diante de vós todas estas nações, e possuireis nações maiores e mais poderosas do que vós.  
then will Yahweh drive out all these nations from before you, and you shall dispossess nations greater and mightier than yourselves.  
then hath Jehovah dispossessed all these nations from before you, and ye have possessed nations, greater and mightier than you;
- 24** Todo lugar que pisar a planta do vosso pé será vosso; o vosso termo se estenderá do deserto ao Líbano, e do rio, o rio Eufrates, até o mar ocidental.  
Every place whereon the sole of your foot shall tread shall be yours: from the wilderness, and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even to the hinder sea shall be your border.  
every place on which the sole of your foot treadeth is yours; from the wilderness, and Lebanon, from the river, the river Phrat, even unto the farther sea is your border;
- 25** Ninguém vos poderá resistir; o Senhor vosso Deus porá o medo e o terror de vós sobre toda a terra que pisardes, assim como vos disse.  
There shall no man be able to stand before you: Yahweh your God shall lay the fear of you and the dread of you on all the land that you shall tread on, as he has spoken to you.  
no man doth station himself in your presence; your dread and your fear doth Jehovah your God put on the face of all the land on which ye tread, as He hath spoken to you.
- 26** Vede que hoje eu ponho diante de vós a bênção e a maldição:  
Behold, I set before you this day a blessing and a curse:  
`See, I am setting before you to-day a blessing and a reviling:
- 27** A bênção, se obedecerdes aos mandamentos do Senhor vosso Deus, que eu hoje vos ordeno;  
the blessing, if you shall listen to the commandments of Yahweh your God, which I command you this day;  
the blessing, when ye hearken unto the commands of Jehovah your God, which I am commanding you to-day;

- 28** porém a maldição, se não obedecerdes aos mandamentos do Senhor vosso Deus, mas vos desviardes do caminho que eu hoje vos ordeno, para seguides outros deuses que nunca conhecestes.  
and the curse, if you shall not listen to the commandments of Yahweh your God, but turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods, which you have not known.  
and the reviling, if ye do not hearken unto the commands of Jehovah your God, and have turned aside out of the way which I am commanding you to-day, to go after other gods which ye have not known.
- 29** Ora, quando o Senhor teu Deus te introduzir na terra a que vais para possuí-la, pronunciarás a bênção sobre o monte Gerizim, e a maldição sobre o monte Ebal.  
It shall happen, when Yahweh your God shall bring you into the land where you go to possess it, that you shall set the blessing on Mount Gerizim, and the curse on Mount Ebal.  
`And it hath been, when Jehovah thy God doth bring thee in unto the land whither thou art going in to possess it, that thou hast given the blessing on mount Gerizim, and the reviling on mount Ebal;
- 30** Porventura não estão eles além do Jordão, atrás do caminho do pôr do sol, na terra dos cananeus, que habitam na Arabá defronte de Gilgal, junto aos carvalhos de Moré?  
Aren't they beyond the Jordan, behind the way of the going down of the sun, in the land of the Canaanites who dwell in the Arabah, over against Gilgal, beside the oaks of Moreh?  
are they not beyond the Jordan, behind the way of the going in of the sun, in the land of the Canaanite, who is dwelling in the plain over-against Gilgal, near the oaks of Moreh?
- 31** Porque estais a passar o Jordão para entrardes a possuir a terra que o Senhor vosso Deus vos dá; e a possuireis, e nela habitareis.  
For you are to pass over the Jordan to go in to possess the land which Yahweh your God gives you, and you shall possess it, and dwell therein.  
for ye are passing over the Jordan to go in to possess the land which Jehovah your God is giving to you; and ye have possessed it, and dwelt in it,
- 32** Tende, pois, cuidado em observar todos os estatutos e os preceitos que eu hoje vos proponho.  
You shall observe to do all the statutes and the ordinances which I set before you this day.  
and observed to do all the statutes and the judgments which I am setting before you to day.
- 1** São estes os estatutos e os preceitos que tereis cuidado em observar na terra que o Senhor Deus de vossos pais vos deu para a possuídes por todos os dias que viverdes sobre a terra.  
These are the statutes and the ordinances which you shall observe to do in the land which Yahweh, the God of your fathers, has given you to possess it, all the days that you live on the earth.  
`These [are] the statutes and the judgments which ye observe to do in the land which Jehovah, God of thy fathers, hath given to thee to possess it, all the days that ye are living on the ground:

- 2** Certamente destruireis todos os lugares em que as nações que haveis de subjugar serviram aos seus deuses, sobre as altas montanhas, sobre os outeiros, e debaixo de toda árvore frondosa;  
You shall surely destroy all the places in which the nations that you shall dispossess served their gods, on the high mountains, and on the hills, and under every green tree:  
ye do utterly destroy all the places where the nations which ye are dispossessing served their gods, on the high mountains, and on the heights, and under every green tree;
- 3** e derrubareis os seus altares, quebrareis as suas colunas, queimareis a fogo os seus aserims, abatereis as imagens esculpidas dos seus deuses e apagareis o seu nome daquele lugar.  
and you shall break down their altars, and dash in pieces their pillars, and burn their Asherim with fire; and you shall cut down the engraved images of their gods; and you shall destroy their name out of that place.  
and ye have broken down their altars, and shivered their standing pillars, and their shrines ye burn with fire, and graven images of their gods ye cut down, and have destroyed their name out of that place.
- 4** Não fareis assim para com o Senhor vosso Deus;  
You shall not do so to Yahweh your God.  
Ye do not do so to Jehovah your God;
- 5** mas recorrereis ao lugar que o Senhor vosso Deus escolher de todas as vossas tribos para ali pôr o seu nome, para sua habitação, e ali vireis.  
But to the place which Yahweh your God shall choose out of all your tribes, to put his name there, even to his habitation shall you seek, and there you shall come;  
but unto the place which Jehovah your God doth choose out of all your tribes to put His name there, to His tabernacle ye seek, and thou hast entered thither,
- 6** A esse lugar trareis os vossos holocaustos e sacrifícios, e os vossos dízimos e a oferta alçada da vossa mão, e os vossos votos e ofertas voluntárias, e os primogênitos das vossas vacas e ovelhas;  
and there you shall bring your burnt offerings, and your sacrifices, and your tithes, and the heave-offering of your hand, and your vows, and your freewill-offerings, and the firstborn of your herd and of your flock:  
and hast brought in thither your burnt-offerings, and your sacrifices, and your tithes, and the heave-offering of your hand, and your vows, and your free-will offerings, and the firstlings of your herd and of your flock;
- 7** e ali comereis perante o Senhor vosso Deus, e vos alegrareis, vós e as vossas casas, em tudo em que puserdes a vossa mão, no que o Senhor vosso Deus vos tiver abençoado.  
and there you shall eat before Yahweh your God, and you shall rejoice in all that you put your hand to, you and your households, in which Yahweh your God has blessed you.  
and ye have eaten there before Jehovah your God, and have rejoiced in every putting forth of your hand, ye and your households, with which Jehovah thy God hath blessed thee.

- 8 Não fareis conforme tudo o que hoje fazemos aqui, cada qual tudo o que bem lhe parece aos olhos.**  
**You shall not do after all the things that we do here this day, every man whatever is right in his own eyes;**  
**Ye do not do according to all that we are doing here to-day, each anything that is right in his own eyes,**
- 9 Porque até agora não entrastes no descanso e na herança que o Senhor vosso Deus vos dá;**  
**for you haven't yet come to the rest and to the inheritance, which Yahweh your God gives you.**  
**for ye have not come in hitherto unto the rest, and unto the inheritance, which Jehovah thy God is giving to thee;**
- 10 mas quando passardes o Jordão, e habitardes na terra que o senhor vosso Deus vos faz herdar, ele vos dará repouso de todos os vossos inimigos em redor, e morareis seguros.**  
**But when you go over the Jordan, and dwell in the land which Yahweh your God causes you to inherit, and he gives you rest from all your enemies round about, so that you dwell in safety;**  
**and ye have passed over the Jordan, and have dwelt in the land which Jehovah your God is causing you to inherit, and He hath given rest to you from all your enemies round about, and ye have dwelt confidently:**
- 11 Então haverá um lugar que o Senhor vosso Deus escolherá para ali fazer habitar o seu nome; a esse lugar trareis tudo o que eu vos ordeno: os vossos holocaustos e sacrifícios, os vossos dizimos, a oferta alçada da vossa mão, e tudo o que de melhor oferecerdes ao Senhor em cumprimento dos votos que fizerdes.**  
**then it shall happen that to the place which Yahweh your God shall choose, to cause his name to dwell there, there shall you bring all that I command you: your burnt offerings, and your sacrifices, your tithes, and the heave-offering of your hand, and all your choice vows which you vow to Yahweh.**  
**And it hath been, the place on which Jehovah your God doth fix to cause His name to tabernacle there, thither ye bring in all that which I am commanding you, your burnt-offerings, and your sacrifices, your tithes, and the heave-offering of your hand, and all the choice of your vows which ye vow to Jehovah;**
- 12 E vos alegrareis perante o Senhor vosso Deus, vós, vossos filhos e vossas filhas, vossos servos e vossas servas, bem como o levita que está dentro das vossas portas, pois convosco não tem parte nem herança.**  
**You shall rejoice before Yahweh your God, you, and your sons, and your daughters, and your men-servants, and your maid-servants, and the Levite who is within your gates, because he has no portion nor inheritance with you.**  
**and ye have rejoiced before Jehovah your God, ye, and your sons, and your daughters, and your men-servants, and your handmaids, and the Levite who [is] within your gates, for he hath no part and inheritance with you.**

- 13 Guarda-te de ofereceres os teus holocaustos em qualquer lugar que vires;  
Take heed to yourself that you don't offer your burnt offerings in every place that you see;  
`Take heed to thee, lest thou cause thy burnt-offerings to ascend in any place which thou seest,**
- 14 mas no lugar que o Senhor escolher numa das tuas tribos, ali oferecerás os teus holocaustos, e ali farás tudo o que eu te ordeno.  
but in the place which Yahweh shall choose in one of your tribes, there you shall offer your burnt offerings, and there you shall do all that I command you.  
except in the place which Jehovah doth choose in one of thy tribes, there thou dost cause thy burnt-offerings to ascend, and there thou dost do all that which I am commanding thee.**
- 15 Todavia, conforme todo o teu desejo, poderás degolar, e comer carne dentro das tuas portas, segundo a bênção do Senhor teu Deus que ele te houver dado; tanto o imundo como o limpo comerão dela, como da gazela e do veado;  
Notwithstanding, you may kill and eat flesh within all your gates, after all the desire of your soul, according to the blessing of Yahweh your God which he has given you: the unclean and the clean may eat of it, as of the gazelle, and as of the hart.  
`Only, with all the desire of thy soul thou dost sacrifice, and hast eaten flesh according to the blessing of Jehovah thy God which He hath given to thee, in all thy gates; the unclean and the clean do eat it, as of the roe, and as of the hart.**
- 16 tão-somente não comerás do sangue; sobre a terra o derramarás como água.  
Only you shall not eat the blood; you shall pour it out on the earth as water.  
`Only, the blood ye do not eat -- on the earth thou dost pour it as water;**
- 17 Dentro das tuas portas não poderás comer o dízimo do teu grão, do teu mosto e do teu azeite, nem os primogênitos das tuas vacas e das tuas ovelhas, nem qualquer das tuas ofertas votivas, nem as tuas ofertas voluntárias, nem a oferta alçada da tua mão;  
You may not eat within your gates the tithe of your grain, or of your new wine, or of your oil, or the firstborn of your herd or of your flock, nor any of your vows which you vow, nor your freewill-offerings, nor the heave-offering of your hand;  
thou art not able to eat within thy gates the tithe of thy corn, and of thy new wine, and thine oil, and the firstlings of thy herd and of thy flock, and any of thy vows which thou vowest, and thy free-will offerings, and heave-offering of thy hand;**
- 18 mas os comerás perante o Senhor teu Deus, no lugar que ele escolher, tu, teu filho, tua filha, o teu servo, a tua serva, e bem assim e levita que está dentre das tuas portas; e perante o Senhor teu Deus te alegrarás em tudo em que puseres a mão.  
but you shall eat them before Yahweh your God in the place which Yahweh your God shall choose, you, and your son, and your daughter, and your man-servant, and your maid-servant, and the Levite who is within your gates: and you shall rejoice before Yahweh your God in all that you put your hand to.  
but before Jehovah thy God thou dost eat it, in the place which Jehovah thy God doth fix on, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy handmaid, and the Levite who [is] within thy gates, and thou hast rejoiced before Jehovah thy God in every putting forth of thy hand;**

- 19 Guarda-te, que não desampares o levita por todos os dias que viveres na tua terra.  
Take heed to yourself that you don't forsake the Levite as long as you live in your land.  
take heed to thee lest thou forsake the Levite all thy days on thy ground.**
- 20 Quando o Senhor teu Deus dilatar os teus termos, como te prometeu, e tu disseres:  
Comerei carne (porquanto tens desejo de comer carne); conforme todo o teu desejo  
poderás comê-la.  
When Yahweh your God shall enlarge your border, as he has promised you, and you shall  
say, I will eat flesh, because your soul desires to eat flesh; you may eat flesh, after all the  
desire of your soul.  
`When Jehovah thy God doth enlarge thy border, as He hath spoken to thee, and thou hast  
said, Let me eat flesh -- for thy soul desireth to eat flesh -- of all the desire of thy soul thou  
dost eat flesh.**
- 21 Se estiver longe de ti o lugar que o Senhor teu Deus escolher para ali pôr o seu nome,  
então degolarás do teu gado e do teu rebanho, que o Senhor te houver dado, como te  
ordenei; e poderás comer dentro das tuas portas, conforme todo o teu desejo.  
If the place which Yahweh your God shall choose, to put his name there, be too far from  
you, then you shall kill of your herd and of your flock, which Yahweh has given you, as I  
have commanded you; and you may eat within your gates, after all the desire of your soul.  
`When the place is far from thee which Jehovah thy God doth choose to put His name  
there, then thou hast sacrificed of thy herd and of thy flock which Jehovah hath given to  
thee, as I have commanded thee, and hast eaten within thy gates, of all the desire of thy  
soul;**
- 22 Como se come a gazela e o veado, assim comerás dessas carnes; o imundo e o limpo  
igualmente comerão delas.  
Even as the gazelle and as the hart is eaten, so you shall eat of it: the unclean and the  
clean may eat of it alike.  
only, as the roe and the hart is eaten, so dost thou eat it; the unclean and the clean doth  
alike eat it.**
- 23 Tão-somente guarda-te de comeres o sangue; pois o sangue é a vida; pelo que não  
comerás a vida com a carne.  
Only be sure that you don't eat the blood: for the blood is the life; and you shall not eat the  
life with the flesh.  
`Only, be sure not to eat the blood, for the blood [is] the life, and thou dost not eat the life  
with the flesh;**
- 24 Não o comerás; sobre a terra o derramarás como água.  
You shall not eat it; you shall pour it out on the earth as water.  
thou dost not eat it, on the earth thou dost pour it as water;**
- 25 Não o comerás, para que te vá bem a ti, a teus filhos depois de ti, quando fizeres o que é  
reto aos olhos do Senhor.  
You shall not eat it; that it may go well with you, and with your children after you, when  
you shall do that which is right in the eyes of Yahweh.  
thou dost not eat it, in order that it may be well with thee, and with thy sons after thee,  
when thou dost that which [is] right in the eyes of Jehovah.**

- 26** Somente tomarás as coisas santas que tiveres, e as tuas ofertas votivas, e irás ao lugar que o Senhor escolher;  
Only your holy things which you have, and your vows, you shall take, and go to the place which Yahweh shall choose:  
`Only, thy holy things which thou hast, and thy vows, thou dost take up, and hast gone in unto the place which Jehovah doth choose,
- 27** oferecerás os teus holocaustos, a carne e o sangue sobre o altar do Senhor teu Deus; e o sangue dos teus sacrifícios se derramará sobre o altar do Senhor teu Deus, porém a carne comerás.  
and you shall offer your burnt offerings, the flesh and the blood, on the altar of Yahweh your God; and the blood of your sacrifices shall be poured out on the altar of Yahweh your God; and you shall eat the flesh.  
and thou hast made thy burnt-offerings -- the flesh and the blood -- on the altar of Jehovah thy God; and the blood of thy sacrifices is poured out by the altar of Jehovah thy God, and the flesh thou dost eat.
- 28** Ouve e guarda todas estas palavras que eu te ordeno, para que te vá bem a ti, e a teus filhos depois de ti, para sempre, se fizeres o que é bom e reto aos olhos do Senhor teu Deus.  
Observe and hear all these words which I command you, that it may go well with you, and with your children after you forever, when you do that which is good and right in the eyes of Yahweh your God.  
Observe, and thou hast obeyed all these words which I am commanding thee, in order that it may be well with thee and with thy sons after thee -- to the age, when thou dost that which [is] good and right in the eyes of Jehovah thy God.
- 29** Quando o Senhor teu Deus exterminar de diante de ti as nações aonde estás entrando para as possuir, e as desapossares e habitares na sua terra,  
When Yahweh your God shall cut off the nations from before you, where you go in to dispossess them, and you dispossess them, and dwell in their land;  
`When Jehovah thy God doth cut off the nations -- whither thou art going in to possess them -- from thy presence, and thou hast possessed them, and hast dwelt in their land --
- 30** guarda-te para que não te enlaces para as seculares, depois que elas forem destruídas diante de ti; e que não perguntes acerca dos seus deuses, dizendo: De que modo serviam estas nações os seus deuses? pois do mesmo modo também farei eu.  
take heed to yourself that you not be ensnared to follow them, after that they are destroyed from before you; and that you not inquire after their gods, saying, How do these nations serve their gods? even so will I do likewise.  
take heed to thee, lest thou be snared after them, after their being destroyed out of thy presence, and lest thou enquire about their gods, saying, How do these nations serve their gods, and I do so -- even I?

- 31 Não farás assim para com o Senhor teu Deus; porque tudo o que é abominável ao Senhor, e que ele detesta, fizeram elas para com os seus deuses; pois até seus filhos e suas filhas queimam no fogo aos seus deuses.**  
**You shall not do so to Yahweh your God: for every abomination to Yahweh, which he hates, have they done to their gods; for even their sons and their daughters do they burn in the fire to their gods.**  
**Thou dost not do so to Jehovah thy God; for every abomination of Jehovah which He is hating they have done to their gods, for even their sons and their daughters they burn with fire to their gods.**
- 32 Tudo o que eu te ordeno, observarás; nada lhe acrescentarás nem diminuirás.**  
**Whatever thing I command you, that shall you observe to do: you shall not add thereto, nor diminish from it.**  
**The whole thing which I am commanding you -- it ye observe to do; thou dost not add unto it, nor diminish from it.**
- 1 Se se levantar no meio de vós profeta, ou sonhador de sonhos, e vos anunciar um sinal ou prodígio,**  
**If there arise in the midst of you a prophet, or a dreamer of dreams, and he give you a sign or a wonder,**  
**When there ariseth in your midst a prophet, or a dreamer of a dream, and he hath given unto thee a sign or wonder,**
- 2 e suceder o sinal ou prodígio de que vos houver falado, e ele disser: Vamos após outros deuses - deuses que nunca conhecestes - e servamo-los!**  
**and the sign or the wonder come to pass, whereof he spoke to you, saying, Let us go after other gods, which you have not known, and let us serve them;**  
**and the sign and the wonder hath come which he hath spoken of unto thee, saying, Let us go after other gods (which thou hast not known), and serve them,**
- 3 não ouvireis as palavras daquele profeta, ou daquele sonhador; porquanto o Senhor vosso Deus vos está provando, para saber se amais o Senhor vosso Deus de todo o vosso coração e de toda a vossa alma.**  
**you shall not listen to the words of that prophet, or to that dreamer of dreams: for Yahweh your God proves you, to know whether you love Yahweh your God with all your heart and with all your soul.**  
**thou dost not hearken unto the words of that prophet, or unto that dreamer of the dream, for Jehovah your God is trying you, to know whether ye are loving Jehovah your God with all your heart, and with all your soul;**
- 4 Após o Senhor vosso Deus andareis, e a ele temereis; os seus mandamentos guardareis, e a sua voz ouvireis; a ele servireis, e a ele vos apegareis.**  
**You shall walk after Yahweh your God, and fear him, and keep his commandments, and obey his voice, and you shall serve him, and cleave to him.**  
**after Jehovah your God ye walk, and Him ye fear, and His commands ye keep, and to His voice ye hearken, and Him ye serve, and to Him ye cleave.**



- 5** E aquele profeta, ou aquele sonhador, morrerá, pois falou rebeldia contra o Senhor vosso Deus, que vos tirou da terra do Egito e vos resgatou da casa da servidão, para vos desviar do caminho em que o Senhor vosso Deus vos ordenou que andásseis; assim exterminareis o mal do meio vós.  
That prophet, or that dreamer of dreams, shall be put to death, because he has spoken rebellion against Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt, and redeemed you out of the house of bondage, to draw you aside out of the way which Yahweh your God commanded you to walk in. So shall you put away the evil from the midst of you.  
`And that prophet, or that dreamer of the dream, is put to death, for he hath spoken apostacy against Jehovah your God (who is bringing you out of the land of Egypt, and hath ransomed you out of a house of servants), to drive you out of the way in which Jehovah thy God hath commanded thee to walk, and thou hast put away the evil thing from thy midst.
- 6** Quando teu irmão, filho da tua mãe, ou teu filho, ou tua filha, ou a mulher do teu seio, ou teu amigo que te é como a tua alma, te incitar em segredo, dizendo: Vamos e sirvamos a outros deuses! - deuses que nunca conheceste, nem tu nem teus pais,  
If your brother, the son of your mother, or your son, or your daughter, or the wife of your bosom, or your friend, who is as your own soul, entice you secretly, saying, Let us go and serve other gods, which you have not known, you, nor your fathers;  
`When thy brother -- son of thy mother, or thy son, or thy daughter, or the wife of thy bosom, or thy friend who [is] as thine own soul -- doth move thee, in secret, saying, Let us go and serve other gods -- (which thou hast not known, thou and thy fathers,
- 7** dentre os deuses dos povos que estão em redor de ti, perto ou longe de ti, desde uma extremidade da terra até a outra -  
of the gods of the peoples who are round about you, near to you, or far off from you, from the one end of the earth even to the other end of the earth;  
of the gods of the peoples who [are] round about you, who are near unto thee, or who are far off from thee, from the end of the earth even unto the end of the earth) --
- 8** não consentirás com ele, nem o ouvirás, nem o teu olho terá piedade dele, nem o pouparás, nem o esconderás,  
you shall not consent to him, nor listen to him; neither shall your eye pity him, neither shall you spare, neither shall you conceal him:  
thou dost not consent to him, nor hearken unto him, nor doth thine eye have pity on him, nor dost thou spare, nor dost thou cover him over.
- 9** mas certamente o matarás; a tua mão será a primeira contra ele para o matar, e depois a mão de todo o povo;  
but you shall surely kill him; your hand shall be first on him to put him to death, and afterwards the hand of all the people.  
`But thou dost surely kill him; thy hand is on him, in the first place, to put him to death, and the hand of all the people last;

- 10 e o apedrejarás, até que morra, pois procurou apartar-te do Senhor teu Deus, que te tirou da terra do Egito, da casa da servidão.  
You shall stone him to death with stones, because he has sought to draw you away from Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage. and thou hast stoned him with stones, and he hath died, for he hath sought to drive thee away from Jehovah thy God, who is bringing thee out of the land of Egypt, out of a house of servants;**
- 11 Todo o Israel o ouvirá, e temerá, e não se tornará a praticar semelhante iniquidade no meio de ti.  
All Israel shall hear, and fear, and shall not do any more such wickedness as this is in the midst of you.  
and all Israel do hear and fear, and add not to do like this evil thing in thy midst.**
- 12 Se, a respeito de alguma das tuas cidades que o Senhor teu Deus te dá para ali habitares, ouvires dizer:  
If you shall hear tell concerning one of your cities, which Yahweh your God gives you to dwell there, saying,  
`When thou hearest, in one of thy cities which Jehovah thy God is giving to thee to dwell there, [one] saying,**
- 13 Uns homens, filhos de Belial, saindo do meio de ti, incitaram os moradores da sua cidade, dizendo: Vamos, e sirvamos a outros deuses! - deuses que nunca conhecestes -  
Certain base fellows are gone out from the midst of you, and have drawn away the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which you have not known;  
Men, sons of worthlessness, have gone out of thy midst, and they force away the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which ye have not known  
--**
- 14 então inquirirás e investigarás, perguntando com diligência; e se for verdade, se for certo que se fez tal abominação no meio de ti,  
then shall you inquire, and make search, and ask diligently; and, behold, if it be truth, and the thing certain, that such abomination is done in the midst of you, and thou hast enquired, and searched, and asked diligently, and lo, truth; the thing is established; this abomination hath been done in thy midst:**
- 15 certamente ferirás ao fio da espada os moradores daquela cidade, destruindo a ela e a tudo o que nela houver, até os animais.  
you shall surely strike the inhabitants of that city with the edge of the sword, destroying it utterly, and all that is therein and the cattle of it, with the edge of the sword.  
`Thou dost surely smite the inhabitants of that city by the mouth of the sword; devoting it, and all that [is] in it, even its cattle, by the mouth of the sword;**

- 16 E ajuntarás todo o seu despojo no meio da sua praça; e a cidade e todo o seu despojo queimarás totalmente para o Senhor teu Deus, e será montão perpétuo; nunca mais será edificada.**  
**You shall gather all the spoil of it into the midst of the street of it, and shall burn with fire the city, and all the spoil of it every whit, to Yahweh your God: and it shall be a heap forever; it shall not be built again.**  
**and all its spoil thou dost gather unto the midst of its broad place, and hast burned with fire the city and all its spoil completely, before Jehovah thy God, and it hath been a heap age-during, it is not built any more;**
- 17 Não se te pegará às mãos nada do anátema; para que o Senhor se aparte do ardor da sua ira, e te faça misericórdia, e tenha piedade de ti, e te multiplique; como jurou a teus pais, There shall cleave nothing of the devoted thing to your hand; that Yahweh may turn from the fierceness of his anger, and show you mercy, and have compassion on you, and multiply you, as he has sworn to your fathers; and there doth not cleave to thy hand any of the devoted thing, so that Jehovah doth turn back from the fierceness of His anger, and hath given to thee mercies, and loved thee, and multiplied thee, as He hath sworn to thy fathers,**
- 18 se ouvires a voz do Senhor teu Deus, para guardares todos os seus mandamentos, que eu hoje te ordeno, para fazeres o que é reto aos olhos do Senhor teu Deus.**  
**when you shall listen to the voice of Yahweh your God, to keep all his commandments which I command you this day, to do that which is right in the eyes of Yahweh your God.**  
**when thou dost hearken to the voice of Jehovah thy God, to keep all his commands which I am commanding thee to-day, to do that which [is] right in the eyes of Jehovah thy God.**
- 1 Filhos sois do Senhor vosso Deus; não vos cortareis a vós mesmos, nem abrireis calva entre vossos olhos por causa de algum morto.**  
**You are the children of Yahweh your God: you shall not cut yourselves, nor make any baldness between your eyes for the dead.**  
**`Sons ye [are] to Jehovah your God; ye do not cut yourselves, nor make baldness between your eyes for the dead;**
- 2 Porque és povo santo ao Senhor teu Deus, e o Senhor te escolheu para lhe seres o seu próprio povo, acima de todos os povos que há sobre a face da terra.**  
**For you are a holy people to Yahweh your God, and Yahweh has chosen you to be a people for his own possession, above all peoples who are on the face of the earth.**  
**for a holy people [art] thou to Jehovah thy God, and on thee hath Jehovah fixed to be to Him for a people, a peculiar treasure, out of all the peoples who [are] on the face of the ground.**
- 3 Nenhuma coisa abominável comereis.**  
**You shall not eat any abominable thing.**  
**`Thou dost not eat any abominable thing;**
- 4 Estes são os animais que comereis: o boi, a ovelha, a cabra,**  
**These are the animals which you may eat: the ox, the sheep, and the goat,**  
**`this [is] the beast which ye do eat: ox, lamb of the sheep, or kid of the goats,**

- 5** o veado, a gazela, o cabrito montês, a cabra montesa, o antílope, o órix e a ovelha montesa.  
the hart, and the gazelle, and the roebuck, and the wild goat, and the gazelle, and the antelope, and the chamois.  
hart, and roe, and fallow deer, and wild goat, and pygarg, and wild ox, and chamois;
- 6** Dentre os animais, todo o que tem a unha fendida, dividida em duas, e que rumina, esse podereis comer.  
Every animal that parts the hoof, and has the hoof cloven in two, [and] chews the cud, among the animals, that may you eat.  
and every beast dividing the hoof, and cleaving the cleft into two hoofs, bringing up the cud, among the beasts -- it ye do eat.
- 7** Porém, dos que ruminam, ou que têm a unha fendida, não podereis comer os seguintes: o camelo, a lebre e o querogrilo, porque ruminam, mas não têm a unha fendida; imundos vos serão;  
Nevertheless these you shall not eat of them that chew the cud, or of those who have the hoof cloven: the camel, and the hare, and the rabbit; because they chew the cud but don't part the hoof, they are unclean to you.  
`Only, this ye do not eat, of those bringing up the cud, and of those dividing the cloven hoof: the camel, and the hare, and the rabbit, for they are bringing up the cud but the hoof have not divided; unclean they [are] to you;
- 8** nem o porco, porque tem unha fendida, mas não rumina; imundo vos será. Não comereis da carne destes, e não tocareis nos seus cadáveres.  
The pig, because he doesn't part the hoof but doesn't chew the cud, he is unclean to you: of their flesh you shall not eat, and their carcasses you shall not touch.  
and the sow, for it is dividing the hoof, and not [bringing] up the cud, unclean it [is] to you; of their flesh ye do not eat, and against their carcase ye do not come.
- 9** Isto podereis comer de tudo o que há nas águas: tudo o que tem barbatanas e escamas podereis comer;  
These you may eat of all that are in the waters: whatever has fins and scales may you eat;  
`This ye do eat of all that [are] in the waters; all that hath fins and scales ye do eat;
- 10** mas tudo o que não tem barbatanas nem escamas não comereis; imundo vos será.  
and whatever doesn't have fins and scales you shall not eat; it is unclean to you.  
and anything which hath not fins and scales ye do not eat; unclean it [is] to you.
- 11** De todas as aves limpas podereis comer.  
Of all clean birds you may eat.  
`Any clean bird ye do eat;
- 12** Mas estas são as de que não comereis: a águia, o quebrantosso, o xofrango,  
But these are they of which you shall not eat: the eagle, and the gier-eagle, and the  
and these [are] they of which ye do not eat: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,

- 13** o açor, o falcão, o milhafre segundo a sua espécie,  
and the red kite, and the falcon, and the kite after its kind,  
and the glede, and the kite, and the vulture after its kind,
- 14** todo corvo segundo a sua espécie,  
and every raven after its kind,  
and every raven after its kind;
- 15** o avestruz, o mocho, a gaivota, o gavião segundo a sua espécie,  
and the ostrich, and the night-hawk, and the sea-mew, and the hawk after its kind,  
and the owl, and the night-hawk, and the cuckoo, and the hawk after its kind;
- 16** o bufo, a coruja, o porfirião,  
the little owl, and the great owl, and the horned owl,  
the [little] owl, and the [great] owl, and the swan,
- 17** o pelicano, o abutre, o corvo marinho,  
and the pelican, and the vulture, and the cormorant,  
and the pelican, and the gier-eagle, and the cormorant,
- 18** a cegonha, a garça segundo a sua espécie, a poupa e o morcego.  
and the stork, and the heron after its kind, and the hoopoe, and the bat.  
and the stork, and the heron after its kind, and the lapwing, and the bat;
- 19** Também todos os insetos alados vos serão imundos; não se comerão.  
All winged creeping things are unclean to you: they shall not be eaten.  
and every teeming thing which is flying, unclean it [is] to you; they are not eaten;
- 20** De todas as aves limpas podereis comer.  
Of all clean birds you may eat.  
any clean fowl ye do eat.
- 21** Não comerás nenhum animal que tenha morrido por si; ao peregrino que está dentro das  
tuas portas o darás a comer, ou o venderás ao estrangeiro; porquanto és povo santo ao  
Senhor teu Deus. Não cozerás o cabrito no leite de sua mãe.  
You shall not eat of anything that dies of itself: you may give it to the sojourner who is  
within your gates, that he may eat it; or you may sell it to a foreigner: for you are a holy  
people to Yahweh your God. You shall not boil a kid in its mother`s milk.  
`Ye do not eat of any carcass; to the sojourner who [is] within thy gates thou dost give it,  
and he hath eaten it; or sell [it] to a stranger; for a holy people thou [art] to Jehovah thy  
God; thou dost not boil a kid in its mother`s milk.
- 22** Certamente darás os dízimos de todo o produto da tua semente que cada ano se recolher  
do campo.  
You shall surely tithe all the increase of your seed, that which comes forth from the field  
year by year.  
`Thou dost certainly tithe all the increase of thy seed which the field is bringing forth year  
by year;

- 23** E, perante o Senhor teu Deus, no lugar que escolher para ali fazer habitar o seu nome, comerás os dízimos do teu grão, do teu mosto e do teu azeite, e os primogênitos das tuas vacas e das tuas ovelhas; para que aprendas a temer ao Senhor teu Deus por todos os dias.  
You shall eat before Yahweh your God, in the place which he shall choose, to cause his name to dwell there, the tithe of your grain, of your new wine, and of your oil, and the firstborn of your herd and of your flock; that you may learn to fear Yahweh your God always.
- and thou hast eaten before Jehovah thy God, in the place where He doth choose to cause His name to tabernacle, the tithe of thy corn, of thy new wine, and of thine oil, and the firstlings of thy herd, and of thy flock, so that thou dost learn to fear Jehovah thy God all the days.
- 24** Mas se o caminho te for tão comprido que não possas levar os dízimos, por estar longe de ti o lugar que Senhor teu Deus escolher para ali por o seu nome, quando o Senhor teu Deus te tiver abençoado;  
If the way be too long for you, so that you are not able to carry it, because the place is too far from you, which Yahweh your God shall choose, to set his name there, when Yahweh your God shall bless you;  
`And when the way is too much for thee, that thou art not able to carry it -- when the place is too far off from thee which Jehovah thy God doth choose to put His name there, when Jehovah thy God doth bless thee; --
- 25** então vende-os, ata o dinheiro na tua mão e vai ao lugar que o Senhor teu Deus escolher. then shall you turn it into money, and bind up the money in your hand, and shall go to the place which Yahweh your God shall choose:  
then thou hast given [it] in money, and hast bound up the money in thy hand, and gone unto the place on which Jehovah thy God doth fix;
- 26** E aquele dinheiro darás por tudo o que desejares, por bois, por ovelhas, por vinho, por bebida forte, e por tudo o que te pedir a tua alma; comerás ali perante o Senhor teu Deus, e te regozijarás, tu e a tua casa.  
and you shall bestow the money for whatever your soul desires, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatever your soul asks of you; and you shall eat there before Yahweh your God, and you shall rejoice, you and your household.  
and thou hast given the money for any thing which thy soul desireth, for oxen, and for sheep, and for wine, and for strong drink, and for any thing which thy soul asketh, and thou hast eaten there before Jehovah thy God, and thou hast rejoiced, thou and thy house.
- 27** Mas não desampararás o levita que está dentro das tuas portas, pois não tem parte nem herança contigo.  
The Levite who is within your gates, you shall not forsake him; for he has no portion nor inheritance with you.  
As to the Levite who [is] within thy gates, thou dost not forsake him, for he hath no portion and inheritance with thee.

- 28** Ao fim de cada terceiro ano levarás todos os dízimos da tua colheita do mesmo ano, e os depositarás dentro das tuas portas.  
At the end of every three years you shall bring forth all the tithe of your increase in the same year, and shall lay it up within your gates:  
`At the end of three years thou dost bring out all the tithe of thine increase in that year, and hast placed [it] within thy gates;
- 29** Então virá o levita (pois nem parte nem herança tem contigo), o peregrino, o órfão, e a viúva, que estão dentro das tuas portas, e comerão, e fartar-se-ão; para que o Senhor teu Deus te abençoe em toda obra que as tuas mãos fizerem.  
and the Levite, because he has no portion nor inheritance with you, and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who are within your gates, shall come, and shall eat and be satisfied; that Yahweh your God may bless you in all the work of your hand which and come in hath the Levite (for he hath no part and inheritance with thee), and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who [are] within thy gates, and they have eaten, and been satisfied, so that Jehovah thy God doth bless thee in all the work of thy hand which thou dost.
- 1** Ao fim de cada sete anos farás remissão.  
At the end of every seven years you shall make a release.  
`At the end of seven years thou dost make a release,
- 2** E este é o modo da remissão: todo credor remitirá o que tiver emprestado ao seu próximo; não o exigirá do seu próximo ou do seu irmão, pois a remissão do Senhor é apregoada.  
This is the manner of the release: every creditor shall release that which he has lent to his neighbor; he shall not exact it of his neighbor and his brother; because Yahweh`s release has been proclaimed.  
and this [is] the matter of the release: Every owner of a loan [is] to release his hand which he doth lift up against his neighbour, he doth not exact of his neighbour and of his brother, but hath proclaimed a release to Jehovah;
- 3** Do estrangeiro poderás exigir-lo; mas o que é teu e estiver em poder de teu irmão, a tua mão o remitirá.  
Of a foreigner you may exact it: but whatever of your is with your brother your hand shall release.  
of the stranger thou mayest exact, and that which is thine with thy brother doth thy hand release;
- 4** Contudo não haverá entre ti pobre algum (pois o Senhor certamente te abençoará na terra que o Senhor teu Deus te dá por herança, para a possuíres),  
However there shall be no poor with you; (for Yahweh will surely bless you in the land which Yahweh your God gives you for an inheritance to possess it);  
only when there is no needy one with thee, for Jehovah doth greatly bless thee in the land which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance to possess it.

- 5** **contanto que ouças diligentemente a voz do Senhor teu Deus para cuidares em cumprir todo este mandamento que eu hoje te ordeno.**  
**if only you diligently listen to the voice of Yahweh your God, to observe to do all this commandment which I command you this day.**  
**`Only, if thou dost diligently hearken to the voice of Jehovah thy God, to observe to do all this command which I am commanding thee to-day,**
- 6** **Porque o Senhor teu Deus te abençoará, como te prometeu; assim, emprestarás a muitas nações, mas não tomarás empréstimos; e dominarás sobre muitas nações, porém elas não dominarão sobre ti.**  
**For Yahweh your God will bless you, as he promised you: and you shall lend to many nations, but you shall not borrow; and you shall rule over many nations, but they shall not rule over you.**  
**for Jehovah thy God hath blessed thee as He hath spoken to thee; and thou hast lent [to] many nations, and thou hast not borrowed; and thou hast ruled over many nations, and over thee they do not rule.**
- 7** **Quando no meio de ti houver algum pobre, dentre teus irmãos, em qualquer das tuas cidades na terra que o Senhor teu Deus te dá, não endurecerás o teu coração, nem fecharás a mão a teu irmão pobre;**  
**If there be with you a poor man, one of your brothers, within any of your gates in your land which Yahweh your God gives you, you shall not harden your heart, nor shut your hand from your poor brother;**  
**`When there is with thee any needy one of one of thy brethren, in one of thy cities, in thy land which Jehovah thy God is giving to thee, thou dost not harden thy heart, nor shut thy hand from thy needy brother;**
- 8** **antes lhe abrirás a tua mão, e certamente lhe emprestarás o que lhe falta, quanto baste para a sua necessidade.**  
**but you shall surely open your hand to him, and shall surely lend him sufficient for his need [in that] which he wants.**  
**for thou dost certainly open thy hand to him, and dost certainly lend him sufficient for his lack which he lacketh.**
- 9** **Guarda-te, que não haja pensamento vil no teu coração e venhas a dizer: Vai-se aproximando o sétimo ano, o ano da remissão; e que o teu olho não seja maligno para com teu irmão pobre, e não lhe dê nada; e que ele clame contra ti ao Senhor, e haja em ti pecado.**  
**Beware that there not be a base thought in your heart, saying, The seventh year, the year of release, is at hand; and your eye be evil against your poor brother, and you give him nothing; and he cry to Yahweh against you, and it be sin to you.**  
**`Take heed to thee lest there be a word in thy heart -- worthless, saying, Near [is] the seventh year, the year of release; and thine eye is evil against thy needy brother, and thou dost not give to him, and he hath called concerning thee unto Jehovah, and it hath been in thee sin;**



- 10** Livremente lhe darás, e não fique pesaroso o teu coração quando lhe deres; pois por esta causa te abençoará o Senhor teu Deus em toda a tua obra, e em tudo no que puseres a mão.  
You shall surely give him, and your heart shall not be grieved when you give to him; because that for this thing Yahweh your God will bless you in all your work, and in all that you put your hand to.  
thou dost certainly give to him, and thy heart is not sad in thy giving to him, for because of this thing doth Jehovah thy God bless thee in all thy works, and in every putting forth of thy hand;
- 11** Pois nunca deixará de haver pobres na terra; pelo que eu te ordeno, dizendo: Livremente abrirás a mão para o teu irmão, para o teu necessitado, e para o teu pobre na tua terra.  
For the poor will never cease out of the land: therefore I command you, saying, You shall surely open your hand to your brother, to your needy, and to your poor, in your land.  
because the needy one doth not cease out of the land, therefore I am commanding thee, saying, Thou dost certainly open thy hand to thy brother, to thy poor, and to thy needy one, in thy land.
- 12** Se te for vendido um teu irmão hebreu ou irmã hebréia, seis anos te servirá, mas na sétimo ano o libertarás.  
If your brother, a Hebrew man, or a Hebrew woman, be sold to you, and serve you six years; then in the seventh year you shall let him go free from you.  
`When thy brother is sold to thee, a Hebrew or a Hebrewess, and he hath served thee six years -- then in the seventh year thou dost send him away free from thee.
- 13** E, quando o libertares, não o deixarás ir de mãos vazias;  
When you let him go free from you, you shall not let him go empty:  
And when thou dost send him away free from thee, thou dost not send him away empty;
- 14** liberalmente o forneceras do teu rebanho, e da tua eira, e do teu lagar; conforme o Senhor teu Deus tiver abençoado te darás.  
you shall furnish him liberally out of your flock, and out of your threshing floor, and out of your winepress; as Yahweh your God has blessed you, you shall give to him.  
thou dost certainly encircle him out of thy flock, and out of thy threshing-floor, and out of thy wine-vat; [of] that which Jehovah thy God hath blessed thee thou dost give to him,
- 15** Pois lembrar-te-ás de que foste servo na terra do Egito, e de que o Senhor teu Deus te resgatou; pelo que eu hoje te ordeno isso.  
You shall remember that you were a bondservant in the land of Egypt, and Yahweh your God redeemed you: therefore I command you this thing today.  
and thou hast remembered that a servant thou hast been in the land of Egypt, and Jehovah thy God doth ransom thee; therefore I am commanding thee this thing to-day.
- 16** Mas se ele te disser: Não sairei de junto de ti; porquanto te ama a ti e a tua casa, por estar bem contigo;  
It shall be, if he tell you, I will not go out from you; because he loves you and your house, because he is well with you;  
`And it hath been, when he saith unto thee, I go not out from thee -- because he hath loved thee, and thy house, because [it is] good for him with thee --

- 17** então tomarás uma sovela, e lhe furarás a orelha contra a porta, e ele será teu servo para sempre; e também assim farás à tua serva.  
then you shall take an awl, and thrust it through his ear to the door, and he shall be your servant forever. Also to your maid-servant you shall do likewise.  
then thou hast taken the awl, and hast put [it] through his ear, and through the door, and he hath been to thee a servant age-during; and also to thy handmaid thou dost do so.
- 18** Não seja duro aos teus olhos de teres de libertá-lo, pois seis anos te prestou serviço equivalente ao dobro do salário dum mercenário; e o Senhor teu Deus te abençoará em tudo o que fizeres.  
It shall not seem hard to you, when you let him go free from you; for to the double of the hire of a hireling has he served you six years: and Yahweh your God will bless you in all that you do.  
`It is not hard in thine eyes, in thy sending him away free from thee; for the double of the hire of an hireling he hath served thee six years, and Jehovah thy God hath blessed thee in all that thou dost.
- 19** Todo primogênito que nascer das tuas vacas e das tuas ovelhas santificarás ao Senhor teu Deus; com o primogênito do teu boi não trabalharás, nem tosquiáras o primogênito das tuas ovelhas.  
All the firstborn males that are born of your herd and of your flock you shall sanctify to Yahweh your God: you shall do no work with the firstborn of your herd, nor shear the firstborn of your flock.  
`Every firstling that is born in thy herd and in thy flock -- the male thou dost sanctify to Jehovah thy God; thou dost not work with the firstling of thine ox, nor shear the firstling of thy flock;
- 20** Perante o Senhor teu Deus os comerás, tu e a tua casa, de ano em ano, no lugar que o Senhor escolher.  
You shall eat it before Yahweh your God year by year in the place which Yahweh shall choose, you and your household.  
before Jehovah thy God thou dost eat it year by year, in the place which Jehovah doth choose, thou and thy house.
- 21** Mas se nele houver algum defeito, como se for coxo, ou cego, ou tiver qualquer outra deformidade, não o sacrificarás ao Senhor teu Deus.  
If it have any blemish, [as if it be] lame or blind, any ill blemish whatever, you shall not sacrifice it to Yahweh your God.  
`And when there is in it a blemish, lame, or blind, any evil blemish, thou dost not sacrifice it to Jehovah thy God;
- 22** Nas tuas portas o comerás; o imundo e o limpo igualmente o comerão, como da gazela ou do veado.  
You shall eat it within your gates: the unclean and the clean [shall eat it] alike, as the gazelle, and as the hart.  
within thy gates thou dost eat it, the unclean and the clean alike, as the roe, and as the hart.

- 23** **Somente do seu sangue não comerás; sobre a terra o derramarás como água.**  
**Only you shall not eat its blood; you shall pour it out on the ground as water.**  
**Only, its blood thou dost not eat; on the earth thou dost pour it as water.**
- 1** **Guarda o mês de abibe, e celebra a páscoa ao Senhor teu Deus; porque no mes de abibe, de noite, o Senhor teu Deus tirou-te do Egito.**  
**Observe the month of Abib, and keep the Passover to Yahweh your God; for in the month of Abib Yahweh your God brought you forth out of Egypt by night.**  
**Observe the month of Abib -- and thou hast made a passover to Jehovah thy God, for in the month of Abib hath Jehovah thy God brought thee out of Egypt by night;**
- 2** **Então, das ovelhas e das vacas, sacrificarás a páscoa ao Senhor teu Deus, no lugar que o Senhor escolher para ali fazer habitar o seu nome.**  
**You shall sacrifice the Passover to Yahweh your God, of the flock and the herd, in the place which Yahweh shall choose, to cause his name to dwell there.**  
**and thou hast sacrificed a passover to Jehovah thy God, of the flock, and of the herd, in the place which Jehovah doth choose to cause His name to tabernacle there.**
- 3** **Nela não comerás pão levedado; por sete dias comerás pães ázimos, pão de aflição (porquanto apressadamente saíste da terra do Egito), para que te lembres do dia da tua saída da terra do Egito, todos os dias da tua vida.**  
**You shall eat no leavened bread with it; seven days shall you eat unleavened bread therewith, even the bread of affliction; for you came forth out of the land of Egypt in haste: that you may remember the day when you came forth out of the land of Egypt all the days of your life.**  
**Thou dost not eat with it any fermented thing, seven days thou dost eat with it unleavened things, bread of affliction; for in haste thou hast come out of the land of Egypt; so that thou dost remember the day of thy coming out of the land of Egypt all days of thy life;**
- 4** **O fermento não aparecerá contigo por sete dias em todos os teus termos; também da carne que sacrificares à tarde, no primeiro dia, nada ficará até pela manhã.**  
**There shall be no yeast seen with you in all your borders seven days; neither shall any of the flesh, which you sacrifice the first day at even, remain all night until the morning.**  
**and there is not seen with thee leaven in all thy border seven days, and there doth not remain of the flesh which thou dost sacrifice at evening on the first day till morning.**
- 5** **Não poderás sacrificar a páscoa em qualquer uma das tuas cidades que o Senhor teu Deus te dá,**  
**You may not sacrifice the Passover within any of your gates, which Yahweh your God gives you;**  
**Thou art not able to sacrifice the passover within any of thy gates which Jehovah thy God is giving to thee,**

- 6** mas no lugar que o Senhor teu Deus escolher para ali fazer habitar o seu nome; ali sacrificarás a páscoa à tarde, ao pôr do sol, ao tempo determinado da tua saída do Egito.  
but at the place which Yahweh your God shall choose, to cause his name to dwell in, there you shall sacrifice the Passover at even, at the going down of the sun, at the season that you came forth out of Egypt.  
except at the place which Jehovah thy God doth choose to cause His name to tabernacle -- there thou dost sacrifice the passover in the evening, at the going in of the sun, the season of thy coming out of Egypt;
- 7** Então a cozerás, e comerás no lugar que o Senhor teu Deus escolher; depois, pela manhã, voltarás e irás às tuas tendas.  
You shall roast and eat it in the place which Yahweh your God shall choose: and you shall turn in the morning, and go to your tents.  
and thou hast cooked and eaten in the place on which Jehovah thy God doth fix, and hast turned in the morning, and gone to thy tents;
- 8** Seis dias comerás pães ázimos, e no sétimo dia haverá assembleia solene ao Senhor teu Deus; nele nenhum trabalho farás.  
Six days you shall eat unleavened bread; and on the seventh day shall be a solemn assembly to Yahweh your God; you shall do no work [therein].  
six days thou dost eat unleavened things, and on the seventh day [is] a restraint to Jehovah thy God; thou dost do no work.
- 9** Sete semanas contarás; desde o dia em que começares a meter a foice na seara, começarás a contar as sete semanas.  
Seven weeks shall you number to you: from the time you begin to put the sickle to the standing grain shall you begin to number seven weeks.  
Seven weeks thou dost number to thee; from the beginning of the sickle among the standing corn thou dost begin to number seven weeks,
- 10** Depois celebrarás a festa das semanas ao Senhor teu Deus segundo a medida da oferta voluntária da tua mão, que darás conforme o Senhor teu Deus te houver abençoado.  
You shall keep the feast of weeks to Yahweh your God with a tribute of a freewill-offering of your hand, which you shall give, according as Yahweh your God blesses you:  
and thou hast made the feast of weeks to Jehovah thy God, a tribute of a free-will offering of thy hand, which thou dost give, as Jehovah thy God doth bless thee.
- 11** E te regozijarás perante o Senhor teu Deus, tu, teu filho e tua filha, teu servo e tua serva, o levita que está dentro das tuas portas, o peregrino, o órfão e a viúva que estão no meio de ti, no lugar que o Senhor teu Deus escolher para ali fazer habitar o seu nome.  
and you shall rejoice before Yahweh your God, you, and your son, and your daughter, and your man-servant, and your maid-servant, and the Levite who is within your gates, and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who are in the midst of you, in the place which Yahweh your God shall choose, to cause his name to dwell there.  
And thou hast rejoiced before Jehovah thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy handmaid, and the Levite who [is] within thy gates, and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who [are] in thy midst, in the place which Jehovah thy God doth choose to cause His name to tabernacle there,

- 12 Também te lembrarás de que foste servo no Egito, e guardarás estes estatutos, e os cumpriras.**  
**You shall remember that you were a bondservant in Egypt: and you shall observe and do these statutes.**  
**and thou hast remembered that a servant thou hast been in Egypt, and hast observed and done these statutes.**
- 13 A festa dos tabernáculos celebrarás por sete dias, quando tiveres colhido da tua eira e do teu lagar.**  
**You shall keep the feast of tents seven days, after that you have gathered in from your threshing floor and from your winepress:**  
**`The feast of booths thou dost make for thee seven days, in thine in-gathering of thy threshing-floor, and of thy wine-vat;**
- 14 E na tua festa te regozijarás, tu, teu filho e tua filha, teu servo e tua serva, e o levita, o peregrino, o órfão e a viúva que estão dentro das tuas portas.**  
**and you shall rejoice in your feast, you, and your son, and your daughter, and your manservant, and your maid-servant, and the Levite, and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who are within your gates.**  
**and thou hast rejoiced in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy handmaid, and the Levite, and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who [are] within thy gates.**
- 15 sete dias celebrarás a festa ao Senhor teu Deus, no lugar que o senhor escolher; porque o Senhor teu Deus te há de abençoar em toda a tua colheita, e em todo trabalho das tuas mãos; pelo que estarás de todo alegre.**  
**Seven days shall you keep a feast to Yahweh your God in the place which Yahweh shall choose; because Yahweh your God will bless you in all your increase, and in all the work of your hands, and you shall be altogether joyful.**  
**Seven days thou dost feast before Jehovah thy God, in the place which Jehovah doth choose, for Jehovah thy God doth bless thee in all thine increase, and in every work of thy hands, and thou hast been only rejoicing.**
- 16 Três vezes no ano todos os teus homens aparecerão perante o Senhor teu Deus, no lugar que ele escolher: na festa dos pães ázimos, na festa das semanas, e na festa dos tabernáculos. Não aparecerão vazios perante o Senhor;**  
**Three times in a year shall all your males appear before Yahweh your God in the place which he shall choose: in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tents; and they shall not appear before Yahweh empty:**  
**`Three times in a year doth every one of thy males appear before Jehovah thy God in the place which He doth choose -- in the feast of unleavened things, and in the feast of weeks, and in the feast of booths; and they do not appear before Jehovah empty;**
- 17 cada qual oferecerá conforme puder, conforme a bênção que o Senhor teu Deus lhe houver dado.**  
**every man shall give as he is able, according to the blessing of Yahweh your God which he has given you.**  
**each according to the gift of his hand, according to the blessing of Jehovah thy God, which He hath given to thee.**

- 18 Juízes e oficiais porás em todas as tuas cidades que o Senhor teu Deus te dá, segundo as tuas tribos, para que julguem o povo com justiça.**  
**Judges and officers shall you make you in all your gates, which Yahweh your God gives you, according to your tribes; and they shall judge the people with righteous judgment.**  
**Judges and authorities thou dost make to thee within all thy gates which Jehovah thy God is giving to thee, for thy tribes; and they have judged the people -- a righteous judgment.**
- 19 Não torcerás o juízo; não farás acepção de pessoas, nem receberás peitas; porque a peita cega os olhos dos sábios, e perverte a causa dos justos.**  
**You shall not wrest justice: you shall not respect persons; neither shall you take a bribe; for a bribe does blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous.**  
**Thou dost not turn aside judgment; thou dost not discern faces, nor take a bribe, for the bribe blindeth the eyes of the wise, and perverteth the words of the righteous.**
- 20 A justiça, somente a justiça seguirás, para que vivas, e possuas em herança a terra que o Senhor teu Deus te dá.**  
**That which is altogether just shall you follow, that you may live, and inherit the land which Yahweh your God gives you.**  
**Righteousness -- righteousness thou dost pursue, so that thou livest, and hast possessed the land which Jehovah thy God is giving to thee.**
- 21 Não plantarás nenhuma árvore como asera, ao pé do altar do Senhor teu Deus, que**  
**You shall not plant you an Asherah of any kind of tree beside the altar of Yahweh your God, which you shall make you.**  
**Thou dost not plant for thee a shrine of any trees near the altar of Jehovah thy God, which thou makest for thyself,**
- 22 nem levantarás para ti coluna, coisas que o Senhor teu Deus detesta.**  
**Neither shall you set you up a pillar; which Yahweh your God hates.**  
**and thou dost not raise up to thee any standing image which Jehovah thy God is hating.**
- 1 Ao Senhor teu Deus não sacrificarás boi ou ovelha em que haja defeito ou qualquer deformidade; pois isso é abominação ao senhor teu Deus.**  
**You shall not sacrifice to Yahweh your God an ox, or a sheep, in which is a blemish, [or] anything evil; for that is an abomination to Yahweh your God.**  
**Thou dost not sacrifice to Jehovah thy God ox or sheep in which there is a blemish -- any evil thing; for it [is] the abomination of Jehovah thy God.**
- 2 Se no meio de ti, em alguma das tuas cidades que te dá o Senhor teu Deus, for encontrado algum homem ou mulher que tenha feito o que é mau aos olhos do Senhor teu Deus, transgredindo o seu pacto,**  
**If there be found in the midst of you, within any of your gates which Yahweh your God gives you, man or woman, who does that which is evil in the sight of Yahweh your God, in transgressing his covenant,**  
**When there is found in thy midst, in one of thy cities which Jehovah thy God is giving to thee, a man or a woman who doth the evil thing in the eyes of Jehovah thy God by transgressing His covenant,**

- 3** que tenha ido e servido a outros deuses, adorando-os, a eles, ou ao sol, ou à lua, ou a qualquer astro do exército do céu (o que não ordenei),  
and has gone and served other gods, and worshipped them, or the sun, or the moon, or any of the host of the sky, which I have not commanded;  
and he doth go and serve other gods, and doth bow himself to them, and to the sun, or to the moon, or to any of the host of the heavens, which I have not commanded --
- 4** e isso te for denunciado, e o ouvires, então o inquirirás bem; e eis que, sendo realmente verdade que se fez tal abominação em Israel,  
and it be told you, and you have heard of it, then shall you inquire diligently; and, behold, if it be true, and the thing certain, that such abomination is done in Israel,  
and it hath been declared to thee, and thou hast heard, and hast searched diligently, and lo, truth; the thing is established; this abomination hath been done in Israel --
- 5** então levarás às tuas portas o homem, ou a mulher, que tiver cometido esta maldade, e apedrejarás o tal homem, ou mulher, até que morra.  
then shall you bring forth that man or that woman, who has done this evil thing, to your gates, even the man or the woman; and you shall stone them to death with stones.  
`Then thou hast brought out that man, or that woman, who hath done this evil thing, unto thy gates -- the man or the woman -- and thou hast stoned them with stones, and they have died.
- 6** Pela boca de duas ou de três testemunhas, será morto o que houver de morrer; pela boca duma só testemunha não morrerá.  
At the mouth of two witnesses, or three witnesses, shall he who is to die be put to death; at the mouth of one witness he shall not be put to death.  
By the mouth of two witnesses or of three witnesses is he who is dead put to death; he is not put to death by the mouth of one witness;
- 7** A mão das testemunhas será a primeira contra ele, para matá-lo, e depois a mão de todo o povo; assim exterminarás o mal do meio de ti.  
The hand of the witnesses shall be first on him to put him to death, and afterward the hand of all the people. So you shall put away the evil from the midst of you.  
the hand of the witnesses is on him, in the first place, to put him to death, and the hand of all the people last; and thou hast put away the evil thing out of thy midst.
- 8** Se alguma causa te for difícil demais em juízo, entre sangue e sangue, entre demanda e demanda, entre ferida e ferida, tornando-se motivo de controvérsia nas tuas portas, então te levantarás e subirás ao lugar que o Senhor teu Deus escolher;  
If there arise a matter too hard for you in judgment, between blood and blood, between plea and plea, and between stroke and stroke, being matters of controversy within your gates; then shall you arise, and get you up to the place which Yahweh your God shall choose;  
`When anything is too hard for thee for judgment, between blood and blood, between plea and plea, and between stroke and stroke -- matters of strife within thy gates -- then thou hast risen, and gone up unto the place on which Jehovah thy God doth fix,

- 9** virás aos levitas sacerdotes, e ao juiz que houver nesses dias, e inquirirás; e eles te anunciarão a sentença da juízo.  
and you shall come to the priests the Levites, and to the judge who shall be in those days: and you shall inquire; and they shall show you the sentence of judgment.  
and hast come in unto the priests, the Levites, and unto the judge who is in those days, and hast inquired, and they have declared to thee the word of judgment,
- 10** Depois cumprirás fielmente a sentença que te anunciarem no lugar que o Senhor escolher; e terás cuidado de fazer conforme tudo o que te ensinarem.  
You shall do according to the tenor of the sentence which they shall show you from that place which Yahweh shall choose; and you shall observe to do according to all that they shall teach you:  
and thou hast done according to the tenor of the word which they declare to thee ([they] of that place which Jehovah doth choose; and thou hast observed to do according to all that they direct thee.
- 11** Conforme o teor da lei que te ensinarem, e conforme o juízo que pronunciarem, farás da palavra que te disserem não te desviarás, nem para a direita nem para a esquerda.  
according to the tenor of the law which they shall teach you, and according to the judgment which they shall tell you, you shall do; you shall not turn aside from the sentence which they shall show you, to the right hand, nor to the left.  
`According to the tenor of the law which they direct thee, and according to the judgment which they say to thee thou dost do; thou dost not turn aside from the word which they declare to thee, right or left.
- 12** O homem que se houver soberbamente, não dando ouvidos ao sacerdote, que está ali para servir ao Senhor teu Deus, nem ao juiz, esse homem morrerá; assumirá de Israel o  
The man who does presumptuously, in not listening to the priest who stands to minister there before Yahweh your God, or to the judge, even that man shall die: and you shall put away the evil from Israel.  
And the man who acteth with presumption, so as not to hearken unto the priest (who is standing to serve there Jehovah thy God), or unto the judge, even that man hath died, and thou hast put away the evil thing from Israel,
- 13** E todo o povo, ouvindo isso, temerá e nunca mais se ensoberbecerá.  
All the people shall hear, and fear, and do no more presumptuously.  
and all the people do hear and fear, and do not presume any more.
- 14** Quando entrares na terra que o Senhor teu Deus te dá, e a possuíres e, nela habitando, disseres: Porei sobre mim um rei, como o fazem todas as nações que estão em redor de mim;  
When you are come to the land which Yahweh your God gives you, and shall possess it, and shall dwell therein, and shall say, I will set a king over me, like all the nations that are round about me;  
`When thou comest in unto the land which Jehovah thy God is giving to thee, and hast possessed it, and dwelt in it, and thou hast said, Let me set over me a king like all the nations which [are] round about me, --



- 15** porás certamente sobre ti como rei aquele que o Senhor teu Deus escolher. Porás um dentre teus irmãos como rei sobre ti; não poderás pôr sobre ti um estrangeiro, homem que não seja de teus irmãos.  
you shall surely set him king over you, whom Yahweh your God shall choose: one from among your brothers shall you set king over you; you may not put a foreigner over you, who is not your brother.  
thou dost certainly set over thee a king on whom Jehovah doth fix; from the midst of thy brethren thou dost set over thee a king; thou art not able to set over thee a stranger, who is not thy brother.
- 16** Ele, porém, não multiplicará para si cavalos, nem fará voltar o povo ao Egito, para multiplicar cavalos; pois o Senhor vos tem dito: Nunca mais voltareis por este caminho. Only he shall not multiply horses to himself, nor cause the people to return to Egypt, to the end that he may multiply horses; because Yahweh has said to you, You shall henceforth return no more that way.  
`Only, he doth not multiply to himself horses, nor cause the people to turn back to Egypt, so as to multiply horses, seeing Jehovah hath said to you, Ye do not add to turn back in this way any more.
- 17** Tampouco multiplicará para si mulheres, para que o seu coração não se desvie; nem multiplicará muito para si a prata e o ouro.  
Neither shall he multiply wives to himself, that his heart not turn away: neither shall he greatly multiply to himself silver and gold.  
And he doth not multiply to himself wives, and his heart doth not turn aside, and silver and gold he doth not multiply to himself -- exceedingly.
- 18** Será também que, quando se assentar sobre o trono do seu reino, escreverá para si, num livro, uma cópia desta lei, do exemplar que está diante dos levitas sacerdotes.  
It shall be, when he sits on the throne of his kingdom, that he shall write him a copy of this law in a book, out of [that which is] before the priests the Levites:  
`And it hath been, when he sitteth on the throne of his kingdom, that he hath written for himself the copy of this law, on a book, from [that] before the priests the Levites,
- 19** E o terá consigo, e nele lerá todos os dias da sua vida, para que aprenda a temer ao Senhor seu Deus, e a guardar todas as palavras desta lei, e estes estatutos, a fim de os cumprir;  
and it shall be with him, and he shall read therein all the days of his life; that he may learn to fear Yahweh his God, to keep all the words of this law and these statutes, to do and it hath been with him, and he hath read in it all days of his life, so that he doth learn to fear Jehovah his God, to keep all the words of this law, and these statutes, to do them;

- 20** para que seu coração não se exalte sobre seus irmãos, e não se aparte do mandamento, nem para a direita nem para a esquerda; a fim de que prolongue os seus dias no seu reino, ele e seus filhos, no meio de Israel.  
that his heart not be lifted up above his brothers, and that he not turn aside from the commandment, to the right hand, or to the left: to the end that he may prolong his days in his kingdom, he and his children, in the midst of Israel.  
so that his heart is not high above his brethren, and so as not to turn aside from the command, right or left, so that he prolongeth days over his kingdom, he and his sons, in the midst of Israel.
- 1** Os levitas sacerdotes, e toda a tribo de Levi, não terão parte nem herança com Israel. Comerão das ofertas queimadas do Senhor e da herança dele.  
The priests the Levites, [even] all the tribe of Levi, shall have no portion nor inheritance with Israel: they shall eat the offerings of Yahweh made by fire, and his inheritance.  
`There is not to the priests the Levites -- all the tribe of Levi -- a portion and inheritance with Israel; fire-offerings of Jehovah, even His inheritance, they eat,
- 2** Não terão herança no meio de seus irmãos; o Senhor é a sua herança, como lhes tem dito.  
They shall have no inheritance among their brothers: Yahweh is their inheritance, as he has spoken to them.  
and he hath no inheritance in the midst of his brethren; Jehovah Himself [is] his inheritance, as He hath spoken to him.
- 3** Este, pois, será o direito dos sacerdotes, a receber do povo, dos que oferecerem sacrifícios de boi ou de ovelha: o ofertante dará ao sacerdote a espádua, as queixadas e o bucho.  
This shall be the priests` due from the people, from those who offer a sacrifice, whether it be ox or sheep, that they shall give to the priest the shoulder, and the two cheeks, and the maw.  
`And this is the priest`s right from the people, from those sacrificing a sacrifice, whether ox or sheep, he hath even given to the priest the leg, and the two cheeks, and the stomach;
- 4** Ao sacerdote darás as primícias do teu grão, do teu mosto e do teu azeite, e as primícias da tosquia das tuas ovelhas.  
The first-fruits of your grain, of your new wine, and of your oil, and the first of the fleece of your sheep, shall you give him.  
the first of thy corn, of thy new wine, and of thine oil, and the first of the fleece of thy flock, thou dost give to him;
- 5** Porque o Senhor teu Deus o escolheu dentre todas as tribos, para assistir e ministrar em nome do Senhor, ele e seus filhos, para sempre.  
For Yahweh your God has chosen him out of all your tribes, to stand to minister in the name of Yahweh, him and his sons for ever.  
for on him hath Jehovah thy God fixed, out of all thy tribes, to stand to serve in the name of Jehovah, He and his sons continually.

- 6** Se um levita, saindo de alguma das tuas cidades de todo o Israel em que ele estiver habitando, vier com todo o desejo da sua alma ao lugar que o Senhor escolher,  
If a Levite come from any of your gates out of all Israel, where he sojourns, and come with all the desire of his soul to the place which Yahweh shall choose;  
`And when the Levite cometh from one of thy cities out of all Israel, where he hath sojourned, and hath come with all the desire of his soul unto the place which Jehovah doth choose,
- 7** e ministrar em nome do Senhor seu Deus, como o fazem todos os seus irmãos, os levitas, que assistem ali perante o Senhor,  
then he shall minister in the name of Yahweh his God, as all his brothers the Levites do, who stand there before Yahweh.  
then he hath ministered in the name of Jehovah his God, like all his brethren, the Levites, who are standing there before Jehovah,
- 8** comerá porção igual à deles, fora a das vendas do seu patrimônio.  
They shall have like portions to eat, besides that which comes of the sale of his portion as portion they do eat, apart from his sold things, with the fathers.
- 9** Quando entrares na terra que o Senhor teu Deus te dá, não aprenderás a fazer conforme as abominações daqueles povos.  
When you are come into the land which Yahweh your God gives you, you shall not learn to do after the abominations of those nations.  
`When thou art coming in unto the land which Jehovah thy God is giving to thee, thou dost not learn to do according to the abominations of those nations:
- 10** Não se achará no meio de ti quem faça passar pelo fogo o seu filho ou a sua filha, nem adivinhador, nem prognosticador, nem agoureiro, nem feiticeiro,  
There shall not be found with you anyone who makes his son or his daughter to pass through the fire, one who uses divination, one who practices sorcery, or an enchanter, or a sorcerer,  
there is not found in thee one causing his son and his daughter to pass over into fire, a user of divinations, an observer of clouds, and an enchanter, and a sorcerer,
- 11** nem encantador, nem quem consulte um espírito adivinhador, nem mágico, nem quem consulte os mortos;  
or a charmer, or a consulter with a familiar spirit, or a wizard, or a necromancer.  
and a charmer, and one asking at a familiar spirit, and a wizard, and one seeking unto the dead.
- 12** pois todo aquele que faz estas coisas é abominável ao Senhor, e é por causa destas abominações que o Senhor teu Deus os lança fora de diante de ti.  
For whoever does these things is an abomination to Yahweh: and because of these abominations Yahweh your God does drive them out from before you.  
`For the abomination of Jehovah [is] every one doing these, and because of these abominations is Jehovah thy God dispossessing them from thy presence.

- 13** **Perfeito serás para com o Senhor teu Deus.**  
**You shall be perfect with Yahweh your God.**  
**Perfect thou art with Jehovah thy God,**
- 14** **Porque estas nações, que hás de possuir, ouvem os prognosticadores e os adivinhadores; porém, quanto a ti, o Senhor teu Deus não te permitiu tal coisa.**  
**For these nations, that you shall dispossess, listen to those who practice sorcery, and to diviners; but as for you, Yahweh your God has not allowed you so to do.**  
**for these nations whom thou art possessing, unto observers of clouds, and unto diviners, do hearken; and thou -- not so hath Jehovah thy God suffered thee.**
- 15** **O Senhor teu Deus te suscitará do meio de ti, dentre teus irmãos, um profeta semelhante a mim; a ele ouvirás;**  
**Yahweh your God will raise up to you a prophet from the midst of you, of your brothers, like me; to him you shall listen;**  
**`A prophet out of thy midst, out of thy brethren, like to me, doth Jehovah thy God raise up to thee -- unto him ye hearken;**
- 16** **conforme tudo o que pediste ao Senhor teu Deus em Horebe, no dia da assembléia, dizendo: Não ouvirei mais a voz do Senhor meu Deus, nem mais verei este grande fogo, para que não morra.**  
**according to all that you desired of Yahweh your God in Horeb in the day of the assembly, saying, Let me not hear again the voice of Yahweh my God, neither let me see this great fire any more, that I not die.**  
**according to all that thou didst ask from Jehovah thy God, in Horeb, in the day of the assembly, saying, Let me not add to hear the voice of Jehovah my God, and this great fire let me not see any more, and I die not;**
- 17** **Então o Senhor me disse: Falaram bem naquilo que disseram.**  
**Yahweh said to me, They have well said that which they have spoken.**  
**and Jehovah saith unto me, They have done well that they have spoken;**
- 18** **Do meio de seus irmãos lhes suscitarei um profeta semelhante a ti; e porei as minhas palavras na sua boca, e ele lhes falará tudo o que eu lhe ordenar.**  
**I will raise them up a prophet from among their brothers, like you; and I will put my words in his mouth, and he shall speak to them all that I shall command him.**  
**a prophet I raise up to them, out of the midst of their brethren, like to thee; and I have given my words in his mouth, and he hath spoken unto them all that which I command him;**
- 19** **E de qualquer que não ouvir as minhas palavras, que ele falar em meu nome, eu exigirei contas.**  
**It shall happen, that whoever will not listen to my words which he shall speak in my name, I will require it of him.**  
**and it hath been -- the man who doth not hearken unto My words which he doth speak in My name, I require [it] of him.**

- 20** Mas o profeta que tiver a presunção de falar em meu nome alguma palavra que eu não tenha mandado falar, ou o que falar em nome de outros deuses, esse profeta morrerá.  
But the prophet, who shall speak a word presumptuously in my name, which I have not commanded him to speak, or who shall speak in the name of other gods, that same prophet shall die.  
`Only, the prophet who presumeth to speak a word in My name -- that which I have not commanded him to speak -- and who speaketh in the name of other gods -- even that prophet hath died.
- 21** E, se disseres no teu coração: Como conheceremos qual seja a palavra que o Senhor falou?  
If you say in your heart, How shall we know the word which Yahweh has not spoken?  
`And when thou sayest in thy heart, How do we know the word which Jehovah hath not spoken? --
- 22** Quando o profeta falar em nome do Senhor e tal palavra não se cumprir, nem suceder assim, esta é a palavra que o Senhor não falou; com presunção a falou o profeta; não o temerás.  
when a prophet speaks in the name of Yahweh, if the thing doesn't follow, nor happen, that is the thing which Yahweh has not spoken: the prophet has spoken it presumptuously, you shall not be afraid of him.  
that which the prophet speaketh in the name of Jehovah, and the thing is not, and cometh not -- it [is] the word which Jehovah hath not spoken; in presumption hath the prophet spoken it; -- thou art not afraid of him.
- 1** Quando o Senhor teu Deus desarraigar as nações cuja terra ele te dá, e tu as despossares, e morares nas suas cidades e nas suas casas,  
When Yahweh your God shall cut off the nations, whose land Yahweh your God gives you, and you succeed them, and dwell in their cities, and in their houses;  
`When Jehovah thy God doth cut off the nations, whose land Jehovah thy God is giving to thee, and thou hast succeeded them, and dwelt in their cities, and in their houses,
- 2** designarás para ti no meio da terra que o Senhor teu Deus te dá para a possuíres, três cidades;  
you shall set apart three cities for you in the midst of your land, which Yahweh your God gives you to possess it.  
three cities thou dost separate for thee in the midst of thy land which Jehovah thy God is giving to thee to possess it.
- 3** preparar-lhe-ás caminhos, e partirás em três os termos da tua terra, que o Senhor teu Deus te dará em herança; isto será para que todo homicida se acolha nessas cidades.  
You shall prepare you the way, and divide the borders of your land, which Yahweh your God causes you to inherit, into three parts, that every manslayer may flee there.  
Thou dost prepare for thee the way, and hast divided into three parts the border of thy land which Jehovah thy God doth cause thee to inherit, and it hath been for the fleeing thither of every man-slayer.

- 4** Este, pois é o caso no tocante ao homicida que se acolher ali para que viva: aquele que involuntariamente matar o seu próximo, a quem dantes não odiava;  
This is the case of the manslayer, that shall flee there and live: whoever kills his neighbor unawares, and didn't hate him in time past;  
`And this [is] the matter of the man-slayer who fleeth thither, and hath lived: He who smiteth his neighbour unknowingly, and is not hating him heretofore,
- 5** como, por exemplo, aquele que entrar com o seu próximo no bosque para cortar lenha e, pondo força na sua mão com o machado para cortar a árvore, o ferro saltar do cabo e ferir o seu próximo de sorte que venha a morrer; o tal se acolherá a uma dessas cidades, e viverá;  
as when a man goes into the forest with his neighbor to hew wood, and his hand fetches a stroke with the ax to cut down the tree, and the head slips from the handle, and lights on his neighbor, so that he dies; he shall flee to one of these cities and live:  
even he who cometh in with his neighbour into a forest to hew wood, and his hand hath driven with an axe to cut the tree, and the iron hath slipped from the wood, and hath met his neighbour, and he hath died -- he doth flee unto one of these cities, and hath lived,
- 6** para que o vingador do sangue não persiga o homicida, enquanto estiver abrasado o seu coração, e o alcance, por ser comprido o caminho, e lhe tire a vida, não havendo nele culpa de morte, pois que dantes não odiava o seu próximo.  
lest the avenger of blood pursue the manslayer, while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and strike him mortally; whereas he was not worthy of death, inasmuch as he didn't hate him in time past.  
lest the redeemer of blood pursue after the man-slayer when his heart is hot, and hath overtaken him (because the way is great), and hath smitten him -- the life, and he hath no sentence of death, for he is not hating him heretofore;
- 7** Pelo que eu te deu esta ordem: Três cidades designarás para ti.  
Therefore I command you, saying, You shall set apart three cities for you.  
therefore I am commanding thee, saying, Three cities thou dost separate to thee.
- 8** E, se o Senhor teu Deus dilatar os teus termos, como jurou a teus pais, e te der toda a terra que prometeu dar a teus pais  
If Yahweh your God enlarge your border, as he has sworn to your fathers, and give you all the land which he promised to give to your fathers;  
`And if Jehovah thy God doth enlarge thy border, as He hath sworn to thy fathers, and hath given to thee all the land which He hath spoken to give to thy fathers --
- 9** (quando guardares, para o cumprires, todo este mandamento que eu hoje te ordeno, de amar o Senhor teu Deus e de andar sempre nos seus caminhos), então acrescentarás a estas três, mais três cidades;  
if you shall keep all this commandment to do it, which I command you this day, to love Yahweh your God, and to walk ever in his ways; then shall you add three cities more for you, besides these three:  
when thou keepst all this command to do it, which I am commanding thee to-day, to love Jehovah thy God, and to walk in His ways all the days -- then thou hast added to thee yet three cities to these three;

- 10** para que não se derrame sangue inocente no meio da tua terra, que o Senhor teu Deus te dá por herança, e não haja sangue sobre ti.  
that innocent blood not be shed in the midst of your land, which Yahweh your God gives you for an inheritance, and so blood be on you.  
and innocent blood is not shed in the midst of thy land which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance, and there hath been upon thee blood.
- 11** Mas se alguém, odiando a seu próximo e lhe armando ciladas, se levantar contra ele e o ferir de modo que venha a morrer, e se acolher a alguma destas cidades,  
But if any man hate his neighbor, and lie in wait for him, and rise up against him, and strike him mortally so that he dies, and he flee into one of these cities;  
`And when a man is hating his neighbour, and hath lain in wait for him, and risen against him, and smitten him -- the life, and he hath died, and he hath fled unto one of these cities,
- 12** então os anciãos da sua cidade, mandando tirá-lo dali, o entregarão nas mãos do vingador do sangue, para que morra.  
then the elders of his city shall send and bring him there, and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.  
then the elders of his city have sent and taken him from thence, and given him into the hand of the redeemer of blood, and he hath died;
- 13** O teu olho não terá piedade dele; antes tirarás de Israel o sangue inocente, para que te vá bem.  
Your eye shall not pity him, but you shall put away the innocent blood from Israel, that it may go well with you.  
thine eye hath no pity on him, and thou hast put away the innocent blood from Israel, and it is well with thee.
- 14** Não removerás os marcos do teu próximo, colocados pelos teus antecessores na tua herança que receberás, na terra que o Senhor teu Deus te dá para a possuíres.  
You shall not remove your neighbor's landmark, which they of old time have set, in your inheritance which you shall inherit, in the land that Yahweh your God gives you to possess it.  
`Thou dost not remove a border of thy neighbour, which they of former times have made, in thine inheritance, which thou dost inherit in the land which Jehovah thy God is giving to thee to possess it.
- 15** uma só testemunha não se levantará contra alguém por qualquer iniquidade, ou por qualquer pecado, seja qual for o pecado cometido; pela boca de duas ou de três testemunhas se estabelecerá o fato.  
One witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sins: at the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, shall a matter be established.  
`One witness doth not rise against a man for any iniquity, and for any sin, in any sin which he sinneth; by the mouth of two witnesses, or by the mouth of three witnesses, is a thing established.

- 16** Se uma testemunha iníqua se levantar contra alguém, para o acusar de transgressão,  
If an unrighteous witness rise up against any man to testify against him of wrong-doing,  
`When a violent witness doth rise against a man, to testify against him apostacy,
- 17** então aqueles dois homens que tiverem a demanda se apresentarão perante o Senhor,  
diante dos sacerdotes e dos juízes que houver nesses dias.  
then both the men, between whom the controversy is, shall stand before Yahweh, before  
the priests and the judges who shall be in those days;  
then have both the men who have the strife stood before Jehovah, before the priests and  
the judges who are in those days,
- 18** E os juízes inquirirão cuidadosamente; e eis que, sendo a testemunha falsa, e falso o  
testemunho que deu contra seu irmão,  
and the judges shall make diligent inquisition: and, behold, if the witness is a false  
witness, and has testified falsely against his brother;  
and the judges have searched diligently, and lo, the witness [is] a false witness, a  
falsehood he hath testified against his brother:
- 19** far-lhe-ás como ele cuidava fazer a seu irmão; e assim exterminarás o mal do meio de ti.  
then shall you do to him, as he had thought to do to his brother: so shall you put away the  
evil from the midst of you.  
`Then ye have done to him as he devised to do to his brother, and thou hast put away the  
evil thing out of thy midst,
- 20** Os restantes, ouvindo isso, temerão e nunca mais cometerão semelhante mal no meio de  
ti.  
Those who remain shall hear, and fear, and shall henceforth commit no more any such  
evil in the midst of you.  
and those who are left do hear and fear, and add not to do any more according to this evil  
thing in thy midst;
- 21** O teu olho não terá piedade dele; vida por vida, olho por olho, dente por dente, mão por  
mão, pé por pé.  
Your eyes shall not pity; life [shall go] for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand,  
foot for foot.  
and thine eye doth not pity -- life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot  
for foot.
- 1** Quando saíres à peleja, contra teus inimigos, e vires cavalos, e carros, e povo mais  
numeroso do que tu, deles não terás temor, pois contigo está o Senhor teu Deus que te fez  
subir da terra do Egito.  
When you go forth to battle against your enemies, and see horses, and chariots, [and] a  
people more than you, you shall not be afraid of them; for Yahweh your God is with you,  
who brought you up out of the land of Egypt.  
`When thou goest out to battle against thine enemy, and hast seen horse and chariot -- a  
people more numerous than thou -- thou art not afraid of them, for Jehovah thy God [is]  
with thee, who is bringing thee up out of the land of Egypt;



- 2** Quando estiveres para entrar na peleja, o sacerdote se chegará e falará ao povo,  
It shall be, when you draw near to the battle, that the priest shall approach and speak to the people,  
and it hath been, in your drawing near unto the battle, that the priest hath come nigh, and spoken unto the people,
- 3** e lhe dirá: Ouvei, é Israel; vós estais hoje para entrar na peleja contra os vossos inimigos; não se amoleça o vosso coração; não temais nem tremais, nem vos aterrorizeis diante deles;  
and shall tell them, Hear, Israel, you draw near this day to battle against your enemies: don't let your heart faint; don't be afraid, nor tremble, neither be you scared of them; and said unto them, Hear, Israel, ye are drawing near to-day to battle against your enemies, let not your hearts be tender, fear not, nor make haste, nor be terrified at their presence,
- 4** pois e Senhor vosso Deus é o que vai convosco, a pelejar por vós contra os vossos inimigos, para vos salvar.  
for Yahweh your God is he who goes with you, to fight for you against your enemies, to save you.  
for Jehovah your God [is] He who is going with you, to fight for you with your enemies -- to save you.
- 5** Então os oficiais falarão ao povo, dizendo: Qual é o homem que edificou casa nova e ainda não a dedicou? vá, e torne para casa; não suceda que morra na peleja e outro a dedique.  
The officers shall speak to the people, saying, What man is there who has built a new house, and has not dedicated it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man dedicate it.  
`And the authorities have spoken unto the people, saying, Who [is] the man that hath built a new house, and hath not dedicated it? -- let him go and turn back to his house, lest he die in battle, and another man dedicate it.
- 6** E qual é o homem que plantou uma vinha e ainda não a desfrutou, vá, e torne para casa; não suceda que morra na peleja e outro a desfrute.  
What man is there who has planted a vineyard, and has not used the fruit of it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man use the fruit of it.  
`And who [is] the man that hath planted a vineyard, and hath not made it common? -- let him go and turn back to his house, lest he die in battle, and another man make it
- 7** Também qual é o homem que está desposado com uma mulher e ainda não a recebeu? vá, e torne para casa; não suceda que morra na peleja e outro a receba.  
What man is there who has pledged to be married a wife, and has not taken her? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man take her.  
`And who [is] the man that hath betrothed a woman, and hath not taken her? -- let him go and turn back to his house, lest he die in battle, and another man take her.

- 8 Assim continuarão os oficiais a falar ao povo, dizendo: Qual é o homem medroso e de coração tímido? vá, e torne para casa, a fim de que o coração de seus irmãos não se derreta como o seu coração.**  
**The officers shall speak further to the people, and they shall say, What man is there who is fearful and faint-hearted? let him go and return to his house, lest his brother`s heart melt as his heart.**  
**And the authorities have added to speak unto the people, and said, Who [is] the man that is afraid and tender of heart? -- let him go and turn back to his house, and the heart of his brethren doth not melt like his heart;**
- 9 Então, tendo os oficiais, acabado de falar ao povo, designarão chefes das tropas para estarem à frente do povo.**  
**It shall be, when the officers have made an end of speaking to the people, that they shall appoint captains of hosts at the head of the people.**  
**and it hath come to pass as the authorities finish to speak unto the people, that they have appointed princes of the hosts at the head of the people.**
- 10 Quando te aproximares duma cidade para combatê-la, apregoar-lhe-ás paz.**  
**When you draw near to a city to fight against it, then proclaim peace to it.**  
**When thou drawest near unto a city to fight against it, then thou hast called unto it for Peace,**
- 11 Se ela te responder em paz, e te abrir as portas, todo o povo que se achar nela será sujeito a trabalhos forçados e te servirá.**  
**It shall be, if it make you answer of peace, and open to you, then it shall be, that all the people who are found therein shall become tributary to you, and shall serve you.**  
**and it hath been, if Peace it answer thee, and hath opened to thee, then it hath come to pass -- all the people who are found in it are to thee for tributaries, and have served thee.**
- 12 Se ela, pelo contrário, não fizer paz contigo, mas guerra, então a sitiáras,**  
**If it will make no peace with you, but will make war against you, then you shall besiege it:**  
**And if it doth not make peace with thee, and hath made with thee war, then thou hast laid siege against it,**
- 13 e logo que o Senhor teu Deus a entregar nas tuas mãos, passarás ao fio da espada todos os homens que nela houver;**  
**and when Yahweh your God delivers it into your hand, you shall strike every male of it with the edge of the sword:**  
**and Jehovah thy God hath given it into thy hand, and thou hast smitten every male of it by the mouth of the sword.**

- 14** porém as mulheres, os pequeninos, os animais e tudo o que houver na cidade, todo o seu despojo, tomarás por presa; e comerás o despojo dos teus inimigos, que o Senhor teu Deus te deu.  
but the women, and the little ones, and the cattle, and all that is in the city, even all the spoil of it, shall you take for a prey to yourself; and you shall eat the spoil of your enemies, which Yahweh your God has given you.  
Only, the women, and the infants, and the cattle, and all that is in the city, all its spoil, thou dost seize for thyself, and thou hast eaten the spoil of thine enemies which Jehovah thy God hath given to thee.
- 15** Assim farás a todas as cidades que estiverem mais longe de ti, que não são das cidades destas nações.  
Thus shall you do to all the cities which are very far off from you, which are not of the cities of these nations.  
So thou dost do to all the cities which are very far off from thee, which are not of the cities of these nations.
- 16** Mas, das cidades destes povos, que o Senhor teu Deus te dá em herança, nada que tem fôlego deixarás com vida;  
But of the cities of these peoples, that Yahweh your God gives you for an inheritance, you shall save alive nothing that breathes;  
`Only, of the cities of these peoples which Jehovah thy God is giving to thee [for] an inheritance, thou dost not keep alive any breathing;
- 17** antes destruí-los-ás totalmente: aos heteus, aos amorreus, aos cananeus, aos perizeus, aos heveus, e aos jebuseus; como Senhor teu Deus te ordenou;  
but you shall utterly destroy them: the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite; as Yahweh your God has commanded you;  
for thou dost certainly devote the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, as Jehovah thy God hath commanded thee,
- 18** para que não vos ensinem a fazer conforme todas as abominações que eles fazem a seus deuses, e assim pequeis contra o Senhor vosso Deus.  
that they not teach you to do after all their abominations, which they have done to their gods; so would you sin against Yahweh your God.  
so that they teach you not to do according to all their abominations which they have done to their gods, and ye have sinned against Jehovah your God.
- 19** Quando sitiarees uma cidade por muitos dias, pelejando contra ela para a tomar, não destruirás o seu arvoredos, metendo nele o machado, porque dele poderás comer; pelo que não o cortarás; porventura a árvore do campo é homem, para que seja sitiada por ti?  
When you shall besiege a city a long time, in making war against it to take it, you shall not destroy the trees of it by wielding an ax against them; for you may eat of them, and you shall not cut them down; for is the tree of the field man, that it should be besieged of you?  
`When thou layest siege unto a city many days, to fight against it, to capture it, thou dost not destroy its trees to force an axe against them, for of them thou dost eat, and them thou dost not cut down -- for man`s [is] the tree of the field -- to go in at thy presence in the siege.

- 20** Somente as árvores que souberes não serem árvores cujo fruto se pode comer, é que destruirás e cortarás, e contra a cidade que guerrear contra ti edificarás baluartes, até que seja vencida.  
Only the trees of which you know that they are not trees for food, you shall destroy and cut them down; and you shall build bulwarks against the city that makes war with you, until it fall.  
Only, the tree, which thou knowest that it [is] not a fruit-tree, it thou dost destroy, and hast cut down, and hast built a bulwark against the city which is making with thee war till thou hast subdued it.
- 1** Se na terra que o Senhor teu Deus te dá para a possuíres, for encontrado algum morto caído no campo, sem que se saiba quem o matou,  
If one be found slain in the land which Yahweh your God gives you to possess it, lying in the field, and it isn't known who has struck him;  
`When one is found slain on the ground which Jehovah thy God is giving to thee to possess it -- fallen in a field -- it is not known who hath smitten him,
- 2** sairão os teus anciãos e os teus juizes, e medirão as distâncias dali até as cidades que estiverem em redor do morto;  
then your elders and your judges shall come forth, and they shall measure to the cities which are round about him who is slain:  
then have thine elders and thy judges gone out and measured unto the cities which [are] round about the slain one,
- 3** e será que, na cidade mais próxima do morto, os anciãos da mesma tomarão uma novilha da manada, que ainda não tenha trabalhado nem tenha puxado na canga,  
and it shall be, that the city which is nearest to the slain man, even the elders of that city shall take a heifer of the herd, which hasn't been worked with, and which has not drawn in the yoke;  
and it hath been, the city which [is] near unto the slain one, even the elders of that city have taken a heifer of the herd, which hath not been wrought with, which hath not drawn in the yoke,
- 4** trarão a novilha a um vale de águas correntes, que nunca tenha sido lavrado nem semeado, e ali, naquele vale, quebrarão o pescoço à novilha.  
and the elders of that city shall bring down the heifer to a valley with running water, which is neither plowed nor sown, and shall break the heifer's neck there in the valley.  
and the elders of that city have brought down the heifer unto a hard valley, which is not tilled nor sown, and have beheaded there the heifer in the valley.
- 5** Então se achegarão os sacerdotes, filhos de Levi; pois o Senhor teu Deus os escolheu para o servirem, e para abençoarem em nome do Senhor; e segundo a sua sentença se determinará toda demanda e todo ferimento;  
The priests the sons of Levi shall come near; for them Yahweh your God has chosen to minister to him, and to bless in the name of Yahweh; and according to their word shall every controversy and every stroke be.  
`And the priests, sons of Levi, have come nigh -- for on them hath Jehovah thy God fixed to serve Him, and to bless in the name of Jehovah, and by their mouth is every strife, and every stroke --

- 6** e todos os anciãos da mesma cidade, a mais próxima do morto, lavarão as mãos sobre a novilha cujo pescoço foi quebrado no vale,  
All the elders of that city, who are nearest to the slain man, shall wash their hands over the heifer whose neck was broken in the valley;  
and all the elders of that city, who are near unto the slain one, do wash their hands over the heifer which is beheaded in the valley,
- 7** e, protestando, dirão: As nossas mãos não derramaram este sangue, nem os nossos olhos o viram.  
and they shall answer and say, Our hands have not shed this blood, neither have our eyes seen it.  
and they have answered and said, Our hands have not shed this blood, and our eyes have not seen --
- 8** Perdoa, ó Senhor, ao teu povo Israel, que tu resgataste, e não ponhas o sangue inocente no meio de teu povo Israel. E aquele sangue lhe será perdoado.  
Forgive, Yahweh, your people Israel, whom you have redeemed, and don't allow innocent blood [to remain] in the midst of your people Israel. The blood shall be forgiven them.  
receive atonement for Thy people Israel, whom Thou hast ransomed, O Jehovah, and suffer not innocent blood in the midst of Thy people Israel; and the blood hath been pardoned to them,
- 9** Assim tirarás do meio de ti o sangue inocente, quando fizeres o que é reto aos olhos do Senhor.  
So shall you put away the innocent blood from the midst of you, when you shall do that which is right in the eyes of Yahweh.  
and thou dost put away the innocent blood out of thy midst, for thou dost that which [is] right in the eyes of Jehovah.
- 10** Quando saires à peleja contra os teus inimigos, e o Senhor teu Deus os entregar nas tuas mãos, e os levares cativos,  
When you go forth to battle against your enemies, and Yahweh your God delivers them into your hands, and you carry them away captive,  
When thou goest out to battle against thine enemies, and Jehovah thy God hath given them into thy hand, and thou hast taken captive its captivity,
- 11** se vires entre os cativas uma mulher formosa à vista e, afeiçoando-te a ela, quiseres tomá-la por mulher,  
and see among the captives a beautiful woman, and you have a desire to her, and would take her to you as wife;  
and hast seen in the captivity a woman of fair form, and hast delighted in her, and hast taken to thee for a wife,
- 12** então a trarás para a tua casa; e ela, tendo rapado a cabeça, cortado as unhas,  
then you shall bring her home to your house; and she shall shave her head, and pare her nails;  
then thou hast brought her in unto the midst of thy household, and she hath shaved her head, and prepared her nails,

- 13 e despido as vestes do seu cativo, ficará na tua casa, e chorará a seu pai e a sua mãe um mes inteiro; depois disso estarás com ela, e serás seu marido e ela será tua mulher. and she shall put the clothing of her captivity from off her, and shall remain in your house, and bewail her father and her mother a full month: and after that you shall go in to her, and be her husband, and she shall be your wife. and turned aside the raiment of her captivity from off her, and hath dwelt in thy house, and bewailed her father and her mother a month of days, and afterwards thou dost go in unto her and hast married her, and she hath been to thee for a wife:**
- 14 E, se te enfadares dela, deixá-la-ás ir à sua vontade; mas de modo nenhum a venderás por dinheiro, nem a tratarás como escrava, porque a humilhaste. It shall be, if you have no delight in her, then you shall let her go where she will; but you shall not sell her at all for money, you shall not deal with her as a slave, because you have humbled her. `And it hath been -- if thou hast not delighted in her, that thou hast sent her away at her desire, and thou dost not at all sell her for money; thou dost not tyrannize over her, because that thou hast humbled her.**
- 15 Se um homem tiver duas mulheres, uma a quem ama e outra a quem despreza, e ambas lhe tiverem dado filhos, e o filho primogênito for da desprezada, If a man have two wives, the one beloved, and the other hated, and they have borne him children, both the beloved and the hated; and if the firstborn son be hers who was hated; `When a man hath two wives, the one loved and the other hated, and they have borne to him sons (the loved one and the hated one), and the first-born son hath been to the hated one;**
- 16 quando fizer herdar a seus filhos o que tiver, não poderá dar a primogenitura ao filho da amada, preferindo-o ao filha da desprezada, que é o primogênito; then it shall be, in the day that he causes his sons to inherit that which he has, that he may not make the son of the beloved the firstborn before the son of the hated, who is the firstborn: then it hath been, in the day of his causing his sons to inherit that which he hath, he is not able to declare first-born the son of the loved one, in the face of the son of the hated one -- the first-born.**
- 17 mas ao filho da aborrecida reconhecerá por primogênito, dando-lhe dobrada porção de tudo quanto tiver, porquanto ele é as primícias da sua força; o direito da primogenitura é dele. but he shall acknowledge the firstborn, the son of the hated, by giving him a double portion of all that he has; for he is the beginning of his strength; the right of the firstborn is his. But the first-born, son of the hated one, he doth acknowledge, to give to him a double portion of all that is found with him, for he [is] the beginning of his strength; to him [is] the right of the first-born.**

- 18** Se alguém tiver um filho contumaz e rebelde, que não obedeça à voz de seu pai e à voz de sua mãe, e que, embora o castiguem, não lhes dê ouvidos,  
If a man have a stubborn and rebellious son, who will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and, though they chasten him, will not listen to them;  
`When a man hath a son apostatizing and rebellious -- he is not hearkening to the voice of his father, and to the voice of his mother, and they have chastised him, and he doth not hearken unto them --
- 19** seu pai e sua mãe, pegando nele, o levarão aos anciãos da sua cidade, e à porta do seu lugar;  
then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out to the elders of his city, and to the gate of his place;  
then laid hold on him have his father and his mother, and they have brought him out unto the elders of his city, and unto the gate of his place,
- 20** e dirão aos anciãos da cidade: Este nosso filho é contumaz e rebelde; não dá ouvidos à nossa voz; é comilão e beberrão.  
and they shall tell the elders of his city, This our son is stubborn and rebellious, he will not obey our voice; he is a glutton, and a drunkard.  
and have said unto the elders of his city, Our son -- this one -- is apostatizing and rebellious; he is not hearkening to our voice -- a glutton and drunkard;
- 21** Então todos os homens da sua cidade o apedrejarão, até que morra; assim exterminarás o mal do meio de ti; e todo o Israel, ouvindo isso, temerá.  
All the men of his city shall stone him to death with stones: so shall you put away the evil from the midst of you; and all Israel shall hear, and fear.  
and all the men of his city have stoned him with stones, and he hath died, and thou hast put away the evil out of thy midst, and all Israel do hear and fear.
- 22** Se um homem tiver cometido um pecado digno de morte, e for morto, e o tiveres pendurado num madeiro,  
If a man have committed a sin worthy of death, and he be put to death, and you hang him on a tree;  
`And when there is in a man a sin -- a cause of death, and he hath been put to death, and thou hast hanged him on a tree,
- 23** o seu cadáver não permanecerá toda a noite no madeiro, mas certamente o enterrarás no mesmo dia; porquanto aquele que é pendurado é maldito de Deus. Assim não contaminarás a tua terra, que o Senhor teu Deus te dá em herança.  
his body shall not remain all night on the tree, but you shall surely bury him the same day; for he who is hanged is accursed of God; that you don't defile your land which Yahweh your God gives you for an inheritance.  
his corpse doth not remain on the tree, for thou dost certainly bury him in that day -- for a thing lightly esteemed of God [is] the hanged one -- and thou dost not defile thy ground which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance.

- 1** Se vires extraviado o boi ou a ovelha de teu irmão, não te desviarás deles; sem falta os reconduzirás a teu irmão.  
You shall not see your brother`s ox or his sheep go astray, and hide yourself from them: you shall surely bring them again to your brother.  
`Thou dost not see the ox of thy brother or his sheep driven away, and hast hidden thyself from them, thou dost certainly turn them back to thy brother;
- 2** E se teu irmão não estiver perto de ti ou não o conheceres, levá-los-ás para tua casa e ficarão contigo até que teu irmão os venha procurar; então lhes restituirás.  
If your brother isn`t near to you, or if you don`t know him, then you shall bring it home to your house, and it shall be with you until your brother seek after it, and you shall restore it to him.  
and if thy brother [is] not near unto thee, and thou hast not known him, then thou hast removed it unto the midst of thy house, and it hath been with thee till thy brother seek it, and thou hast given it back to him;
- 3** Assim farás também com o seu jumento, bem como com as suas vestes, e com toda coisa que teu irmão tiver perdido e tu achares; não te poderás desviar deles.  
So shall you do with his donkey; and so shall you do with his garment; and so shall you do with every lost thing of your brother`s, which he has lost, and you have found: you may not hide yourself.  
and so thou dost to his ass, and so thou dost to his garment, and so thou dost to any lost thing of thy brother`s, which is lost by him, and thou hast found it; thou art not able to hide thyself.
- 4** Se vires o jumento ou o boi de teu irmão caídos no caminho, não te desviarás deles; sem falta o ajudarás a levantá-los.  
You shall not see your brother`s donkey or his ox fallen down by the way, and hide yourself from them: you shall surely help him to lift them up again.  
`Thou dost not see the ass of thy brother, or his ox, falling in the way, and hast hid thyself from them; thou dost certainly raise [them] up with him.
- 5** Não haverá traje de homem na mulher, e não vestirá o homem vestido de mulher, porque qualquer que faz isto é abominação ao Senhor teu Deus.  
A woman shall not wear that which pertains to a man, neither shall a man put on a woman`s garment; for whoever does these things is an abomination to Yahweh your God.  
`The habiliments of a man are not on a woman, nor doth a man put on the garment of a woman, for the abomination of Jehovah thy God [is] any one doing these.
- 6** Se encontrares pelo caminho, numa árvore ou no chão, um ninho de ave com passarinhos ou ovos, e a mãe posta sobre os passarinhos, ou sobre os ovos, não temarás a mãe com os filhotes;  
If a bird`s nest chance to be before you in the way, in any tree or on the ground, with young ones or eggs, and the hen sitting on the young, or on the eggs, you shall not take the hen with the young:  
`When a bird`s nest cometh before thee in the way, in any tree, or on the earth, brood or eggs, and the mother sitting on the brood or on the eggs, thou dost not take the mother with the young ones;



- 7 sem falta deixarás ir a mãe, porém os filhotes poderás tomar; para que te vá bem, e para que prolongues os teus dias.**  
you shall surely let the hen go, but the young you may take to yourself; that it may be well with you, and that you may prolong your days.  
thou dost certainly send away the mother, and the young ones dost take to thyself, so that it is well with thee, and thou hast prolonged days.
- 8 Quando edificares uma casa nova, farás no terraço um parapeito, para que não tragas sangue sobre a tua casa, se alguém dali cair.**  
When you build a new house, then you shall make a battlement for your roof, that you don't bring blood on your house, if any man fall from there.  
`When thou buildest a new house, then thou hast made a parapet to thy roof, and thou dost not put blood on thy house when one falleth from it.
- 9 Não semearás a tua vinha de duas espécies de semente, para que não fique sagrado todo o produto, tanto da semente que semeares como do fruto da vinha.**  
You shall not sow your vineyard with two kinds of seed, lest the whole fruit be forfeited, the seed which you have sown, and the increase of the vineyard.  
`Thou dost not sow thy vineyard [with] divers things, lest the fulness of the seed which thou dost sow, and the increase of the vineyard, be separated.
- 10 Não lavrarás com boi e jumento juntamente.**  
You shall not plow with an ox and a donkey together.  
`Thou dost not plow with an ox and with an ass together.
- 11 Não te vestirás de estofos misturados, de lã e linho juntamente.**  
You shall not wear a mingled stuff, wool and linen together.  
`Thou dost not put on a mixed cloth, wool and linen together.
- 12 Porás franjas nos quatro cantos da tua manta, com que te cobrires.**  
You shall make you fringes on the four borders of your cloak, with which you cover yourself.  
`Fringes thou dost make to thee on the four skirts of thy covering with which thou dost cover [thyself].
- 13 Se um homem tomar uma mulher por esposa, e, tendo coabitado com ela, vier a desprezá-la,**  
If any man take a wife, and go in to her, and hate her,  
`When a man taketh a wife, and hath gone in unto her, and hated her,
- 14 e lhe atribuir coisas escandalosas, e contra ela divulgar má fama, dizendo: Tomei esta mulher e, quando me cheguei a ela, não achei nela os sinais da virgindade;**  
and lay shameful things to her charge, and bring up an evil name on her, and say, I took this woman, and when I came near to her, I didn't find in her the tokens of virginity;  
and laid against her actions of words, and brought out against her an evil name, and said,  
This woman I have taken, and I draw near unto her, and I have not found in her tokens of virginity:

- 15** então o pai e a mãe da moça tomarão os sinais da virgindade da moça, e os levarão aos anciãos da cidade, à porta;  
then shall the father of the young lady, and her mother, take and bring forth the tokens of the young lady`s virginity to the elders of the city in the gate;  
`Then hath the father of the damsel -- and her mother -- taken and brought out the tokens of virginity of the damsel unto the elders of the city in the gate,
- 16** e o pai da moça dirá aos anciãos: Eu dei minha filha por mulher a este homem, e agora ele a despreza,  
and the young lady`s father shall tell the elders, I gave my daughter to this man to wife, and he hates her;  
and the father of the damsel hath said unto the elders, My daughter I have given to this man for a wife, and he doth hate her;
- 17** e eis que lhe atribuiu coisas escandalosas, dizendo: Não achei na tua filha os sinais da virgindade; porém eis aqui os sinais da virgindade de minha filha. E eles estenderão a roupa diante dos anciãos da cidade.  
and, behold, he has laid shameful things [to her charge], saying, I didn`t find in your daughter the tokens of virginity; and yet these are the tokens of my daughter`s virginity. They shall spread the garment before the elders of the city.  
and lo, he hath laid actions of words, saying, I have not found to thy daughter tokens of virginity -- and these [are] the tokens of the virginity of my daughter! and they have spread out the garment before the elders of the city.
- 18** Então os anciãos daquela cidade, tomando o homem, o castigarão,  
The elders of that city shall take the man and chastise him;  
`And the elders of that city have taken the man, and chastise him,
- 19** e, multando-o em cem siclos de prata, os darão ao pai da moça, porquanto divulgou má fama sobre uma virgem de Israel. Ela ficará sendo sua mulher, e ele por todos os seus dias não poderá repudiá-la.  
and they shall fine him one hundred [shekels] of silver, and give them to the father of the young lady, because he has brought up an evil name on a virgin of Israel: and she shall be his wife; he may not put her away all his days.  
and fined him a hundred silverlings, and given to the father of the damsel, because he hath brought out an evil name on a virgin of Israel, and she is to him for a wife, he is not able to send her away all his days.
- 20** Se, porém, esta acusação for confirmada, não se achando na moça os sinais da  
But if this thing be true, that the tokens of virginity were not found in the young lady;  
`And if this thing hath been truth -- tokens of virginity have not been found for the damsel --

- 21** levarão a moça à porta da casa de seu pai, e os homens da sua cidade a apedrejarão até que morra; porque fez loucura em Israel, prostirundo-se na casa de seu pai. Assim exterminarás o mal do meio de ti.  
then they shall bring out the young lady to the door of her father`s house, and the men of her city shall stone her to death with stones, because she has done folly in Israel, to play the prostitute in her father`s house: so shall you put away the evil from the midst of you.  
then they have brought out the damsel unto the opening of her father`s house, and stoned her have the men of her city with stones, and she hath died, for she hath done folly in Israel, to go a-whoring [in] her father`s house; and thou hast put away the evil thing out of thy midst.
- 22** Se um homem for encontrado deitado com mulher que tenha marido, morrerão ambos, o homem que se tiver deitado com a mulher, e a mulher. Assim exterminarás o mal de Israel. If a man be found lying with a woman married to a husband, then they shall both of them die, the man who lay with the woman, and the woman: so shall you put away the evil from Israel.  
`When a man is found lying with a woman, married to a husband, then they have died even both of them, the man who is lying with the woman, also the woman; and thou hast put away the evil thing out of Israel.
- 23** Se houver moça virgem desposada e um homem a achar na cidade, e se deitar com ela, If there be a young lady who is a virgin pledged to be married to a husband, and a man find her in the city, and lie with her;  
`When there is a damsel, a virgin, betrothed to a man, and a man hath found her in a city, and lain with her;
- 24** trareis ambos à porta daquela cidade, e os apedrejareis até que morram: a moça, porquanto não gritou na cidade, e o homem, porquanto humilhou a mulher do seu próximo. Assim exterminarás o mal do meio de ti.  
then you shall bring them both out to the gate of that city, and you shall stone them to death with stones; the lady, because she didn`t cry, being in the city; and the man, because he has humbled his neighbor`s wife: so you shall put away the evil from the midst of you.  
then ye have brought them both out unto the gate of that city, and stoned them with stones, and they have died: -- the damsel, because that she hath not cried, [being] in a city; and the man, because that he hath humbled his neighbour`s wife; and thou hast put away the evil thing out of thy midst.
- 25** Mas se for no campo que o homem achar a moça que é desposada, e o homem a forçar, e se deitar com ela, morrerá somente o homem que se deitou com ela;  
But if the man find the lady who is pledged to be married in the field, and the man force her, and lie with her; then the man only who lay with her shall die:  
`And if in a field the man find the damsel who is betrothed, and the man hath laid hold on her, and lain with her, then hath the man who hath lain with her died alone;

- 26** porém, à moça não farás nada. Não há na moça pecado digno de morte; porque, como no caso de um homem que se levanta contra o seu próximo e lhe tira a vida, assim é este caso;  
but to the lady you shall do nothing; there is in the lady no sin worthy of death: for as when a man rises against his neighbor, and kills him, even so is this matter;  
and to the damsel thou dost not do anything, the damsel hath no deadly sin; for as a man riseth against his neighbour and hath murdered him -- the life, so [is] this thing;
- 27** pois ele a achou no campo; a moça desposada gritou, mas não houve quem a livrasse. em juízo, entre sangue  
for he found her in the field, the pledged to be married lady cried, and there was none to save her.  
for in a field he found her, she hath cried -- the damsel who is betrothed -- and she hath no saviour.
- 28** Se um homem achar uma moça virgem não desposada e, pegando nela, deitar-se com ela, e forem apanhados,  
If a man find a lady who is a virgin, who is not pledged to be married, and lay hold on her, and lie with her, and they be found;  
`When a man findeth a damsel, a virgin who is not betrothed, and hath caught her, and lain with her, and they have been found,
- 29** o homem que se deitou com a moça dará ao pai dela cinquenta siclos de prata, e porquanto a humilhou, ela ficará sendo sua mulher; não a poderá repudiar por todos os seus dias.  
then the man who lay with her shall give to the lady`s father fifty [shekels] of silver, and she shall be his wife, because he has humbled her; he may not put her away all his days.  
then hath the man who is lying with her given to the father of the damsel fifty silverlings, and to him she is for a wife; because that he hath humbled her, he is not able to send her away all his days.
- 30** Nenhum homem tomará a mulher de seu pai, e não levantará a cobertura de seu pai.  
A man shall not take his father`s wife, and shall not uncover his father`s skirt.  
`A man doth not take his father`s wife, nor uncover his father`s skirt.
- 1** Aquele a quem forem trilhados os testículos, ou for cortado o membro viril, não entrará na assembléia do Senhor.  
He who is wounded in the stones, or has his privy member cut off, shall not enter into the assembly of Yahweh.  
`One wounded, bruised, or cut in the member doth not enter into the assembly of Jehovah;
- 2** Nenhum bastardo entrará na assembléia do Senhor; nem ainda a sua décima geração entrará na assembléia do Senhor.  
A bastard shall not enter into the assembly of Yahweh; even to the tenth generation shall none of his enter into the assembly of Yahweh.  
a bastard doth not enter into the assembly of Jehovah; even a tenth generation of him doth not enter into the assembly of Jehovah.

- 3 Nenhum amonita nem moabita entrará na assembléia do Senhor; nem ainda a sua décima geração entrará jamais na assembléia do Senhor;**  
**An Ammonite or a Moabite shall not enter into the assembly of Yahweh; even to the tenth generation shall none belonging to them enter into the assembly of Yahweh forever:**  
**`An Ammonite and a Moabite doth not enter into the assembly of Jehovah; even a tenth generation of them doth not enter into the assembly of Jehovah -- to the age;**
- 4 porquanto não saíram com pão e água a receber-vos no caminho, quando saíeis do Egito; e, porquanto alugaram contra ti a Balaão, filho de Beor, de Petor, da Mesopotâmia, para te amaldiçoar.**  
**because they didn't meet you with bread and with water in the way, when you came forth out of Egypt, and because they hired against you Balaam the son of Beor from Pethor of Mesopotamia, to curse you.**  
**because that they have not come before you with bread and with water in the way, in your coming out from Egypt, and because he hath hired against thee Balaam son of Beor, of Pethor of Aram-Naharaim, to revile thee;**
- 5 Contudo o Senhor teu Deus não quis ouvir a Balaão, antes trocou-te a maldição em bênção; porquanto o Senhor teu Deus te amava.**  
**Nevertheless Yahweh your God wouldn't listen to Balaam; but Yahweh your God turned the curse into a blessing to you, because Yahweh your God loved you.**  
**and Jehovah thy God hath not been willing to hearken unto Balaam, and Jehovah thy God doth turn for thee the reviling to a blessing, because Jehovah thy God hath loved thee;**
- 6 Não lhes procurarás nem paz nem prosperidade por todos os teus dias para sempre.**  
**You shall not seek their peace nor their prosperity all your days forever.**  
**thou dost not seek their peace and their good all thy days -- to the age.**
- 7 Não abominarás o edomeu, pois é teu irmão; nem abominarás o egípcio, pois peregrino foste na sua terra.**  
**You shall not abhor an Edomite; for he is your brother: you shall not abhor an Egyptian, because you were a sojourner in his land.**  
**`Thou dost not abominate an Edomite, for thy brother he [is]; thou dost not abominate an Egyptian, for a sojourner thou hast been in his land;**
- 8 Os filhos que lhes nascerem na terceira geração entrarão na assembléia do Senhor.**  
**The children of the third generation who are born to them shall enter into the assembly of Yahweh.**  
**sons who are begotten of them, a third generation of them, doth enter into the assembly of Jehovah.**
- 9 Quando te acampares contra os teus inimigos, então te guardarás de toda coisa má.**  
**When you go forth in camp against your enemies, then you shall keep you from every evil thing.**  
**`When a camp goeth out against thine enemies, then thou hast kept from every evil thing.**

- 10** Se houver no meio de ti alguém que por algum acidente noturno não estiver limpo, sairá fora do arraial; não entrará no meio dele.  
If there be among you any man, who is not clean by reason of that which happens him by night, then shall he go abroad out of the camp, he shall not come within the camp:  
`When there is in thee a man who is not clean, from an accident at night -- then he hath gone out unto the outside of the camp -- he doth not come in unto the midst of the camp --
- 11** Porém, ao cair da tarde, ele se lavará em água; e depois do sol posto, entrará no meio do arraial.  
but it shall be, when evening comes on, he shall bathe himself in water; and when the sun is down, he shall come within the camp.  
and it hath been, at the turning of the evening, he doth bathe with water, and at the going in of the sun he doth come in unto the midst of the camp.
- 12** Também terás um lugar fora do arraial, para onde sairás.  
You shall have a place also outside of the camp, where you shall go forth abroad:  
`And a station thou hast at the outside of the camp, and thou hast gone out thither without,
- 13** Entre os teus utensílios terás uma pá; e quando te assentares lá fora, então com ela cavarás e, virando-te, cobrirás o teu excremento;  
and you shall have a paddle among your weapons; and it shall be, when you sit down abroad, you shall dig therewith, and shall turn back and cover that which comes from you: and a nail thou hast on thy staff, and it hath been, in thy sitting without, that thou hast digged with it, and turned back, and covered thy filth;
- 14** porquanto o Senhor teu Deus anda no meio do teu arraial, para te livrar, e para te entregar a ti os teus inimigos; pelo que o teu arraial será santo, para que ele não veja coisa impura em ti, e de ti se aparte.  
for Yahweh your God walks in the midst of your camp, to deliver you, and to give up your enemies before you; therefore shall your camp be holy, that he may not see an unclean thing in you, and turn away from you.  
for Jehovah thy God is walking up and down in the midst of thy camp, to deliver thee, and to give thine enemies before thee, and thy camp hath been holy, and He doth not see in thee the nakedness of anything, and hath turned back from after thee.
- 15** Não entregarás a seu senhor o servo que, fugindo dele, se tiver acolhido a ti;  
You shall not deliver to his master a servant who is escaped from his master to you:  
`Thou dost not shut up a servant unto his lord, who is delivered unto thee from his lord;
- 16** contigo ficará, no meio de ti, no lugar que escolher em alguma das tuas cidades, onde lhe agradar; não o oprimirás.  
he shall dwell with you, in the midst of you, in the place which he shall choose within one of your gates, where it pleases him best: you shall not oppress him.  
with thee he doth dwell, in thy midst, in the place which he chooseth within one of thy gates, where it is pleasing to him; thou dost not oppress him.

- 17 Não haverá dentre as filhas de Israel quem se prostitua no serviço do templo, nem dentre os filhos de Israel haverá quem o faça;**  
**There shall be no prostitute of the daughters of Israel, neither shall there be a sodomite of the sons of Israel.**  
**`There is not a whore among the daughters of Israel, nor is there a whoremonger among the sons of Israel;**
- 18 não trarás o salário da prostituta nem o aluguel do sodomita para a casa do Senhor teu Deus por qualquer voto, porque uma e outra coisa são igualmente abomináveis ao Senhor teu Deus.**  
**You shall not bring the hire of a prostitute, or the wages of a dog, into the house of Yahweh your God for any vow: for even both these are an abomination to Yahweh your God.**  
**thou dost not bring a gift of a whore, or a price of a dog, into the house of Jehovah thy God, for any vow; for the abomination of Jehovah thy God [are] even both of them.**
- 19 Do teu irmão não exigirás juros; nem de dinheiro, nem de comida, nem de qualquer outra coisa que se empresta a juros.**  
**You shall not lend on interest to your brother; interest of money, interest of victuals, interest of anything that is lent on interest:**  
**`Thou dost not lend in usury to thy brother; usury of money, usury of food, usury of anything which is lent on usury.**
- 20 Do estrangeiro poderás exigir juros; porém do teu irmão não os exigirás, para que o Senhor teu Deus te abençoe em tudo a que puseres a mão, na terra à qual vais para a possuíres.**  
**to a foreigner you may lend on interest; but to your brother you shall not lend on interest, that Yahweh your God may bless you in all that you put your hand to, in the land where you go in to possess it.**  
**To a stranger thou mayest lend in usury, and to thy brother thou dost not lend in usury, so that Jehovah thy God doth bless thee in every putting forth of thy hand on the land whither thou goest in to possess it.**
- 21 Quando fizeres algum voto ao Senhor teu Deus, não tardarás em cumpri-lo; porque o Senhor teu Deus certamente o requererá de ti, e em ti haverá pecado.**  
**When you shall vow a vow to Yahweh your God, you shall not be slack to pay it: for Yahweh your God will surely require it of you; and it would be sin in you.**  
**`When thou vowest a vow to Jehovah thy God, thou dost not delay to complete it; for Jehovah thy God doth certainly require it from thee, and it hath been in thee -- sin.**
- 22 Se, porém, te abstiveres de fazer voto, não haverá pecado em ti.**  
**But if you shall forbear to vow, it shall be no sin in you.**  
**`And when thou forbearst to vow, it is not in thee a sin.**

- 23** O que tiver saído dos teus lábios guardarás e cumprirás, tal como voluntariamente o votaste ao Senhor teu Deus, prometendo-o pela tua boca.  
That which is gone out of your lips you shall observe and do; according as you have vowed to Yahweh your God, a freewill-offering, which you have promised with your mouth. The produce of thy lips thou dost keep, and hast done [it], as thou hast vowed to Jehovah thy God; a free-will-offering, which thou hast spoken with thy mouth.
- 24** Quando entrares na vinha do teu próximo, poderás comer uvas conforme o teu desejo, até te fartares, porém não as porás no teu alforje.  
When you come into your neighbor`s vineyard, then you may eat of grapes your fill at your own pleasure; but you shall not put any in your vessel.  
`When thou comest in unto the vineyard of thy neighbour, then thou hast eaten grapes, according to thy desire, thy sufficiency; but into thy vessel thou dost not put [any].
- 25** Quando entrares na seara do teu próximo, poderás colher espigas com a mão, porém não meterás a foice na seara do teu próximo.  
When you come into your neighbor`s standing grain, then you may pluck the ears with your hand; but you shall not move a sickle to your neighbor`s standing grain.  
When thou comest in among the standing-corn of thy neighbour, then thou hast plucked the ears with thy hand, but a sickle thou dost not wave over the standing-corn of thy neighbour.
- 1** Quando um homem tomar uma mulher e se casar com ela, se ela não achar graça aos seus olhos, por haver ele encontrado nela coisa vergonhosa, far-lhe-á uma carta de divórcio e lha dará na mão, e a despedirá de sua casa.  
When a man takes a wife, and marries her, then it shall be, if she find no favor in his eyes, because he has found some unseemly thing in her, that he shall write her a bill of divorce, and give it in her hand, and send her out of his house.  
`When a man doth take a wife, and hath married her, and it hath been, if she doth not find grace in his eyes (for he hath found in her nakedness of anything), and he hath written for her a writing of divorce, and given [it] into her hand, and sent her out of his house,
- 2** Se ela, pois, saindo da casa dele, for e se casar com outro homem,  
When she is departed out of his house, she may go and be another man`s [wife].  
and she hath gone out of his house, and hath gone and been another man`s,
- 3** e este também a desprezar e, fazendo-lhe carta de divórcio, lha der na mão, e a despedir de sua casa; ou se este último homem, que a tomou para si por mulher, vier a morrer;  
If the latter husband hate her, and write her a bill of divorce, and give it in her hand, and send her out of his house; or if the latter husband die, who took her to be his wife;  
and the latter man hath hated her, and written for her a writing of divorce, and given [it] into her hand, and sent her out of his house, or when the latter man dieth, who hath taken her to himself for a wife:



- 4** então seu primeiro marido que a despedira, não poderá tornar a tomá-la por mulher, depois que foi contaminada; pois isso é abominação perante o Senhor. Não farás pecar a terra que o Senhor teu Deus te dá por herança.  
her former husband, who sent her away, may not take her again to be his wife, after that she is defiled; for that is abomination before Yahweh: and you shall not cause the land to sin, which Yahweh your God gives you for an inheritance.  
`Her former husband who sent her away is not able to turn back to take her to be to him for a wife, after that she hath become defiled; for an abomination it [is] before Jehovah, and thou dost not cause the land to sin which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance.
- 5** Quando um homem for recém-casado não sairá à guerra, nem se lhe imporá cargo público; por um ano inteiro ficará livre na sua casa, para se regozijar com a sua mulher, When a man takes a new wife, he shall not go out in the host, neither shall he be charged with any business: he shall be free at home one year, and shall cheer his wife whom he has taken.  
`When a man taketh a new wife, he doth not go out into the host, and [one] doth not pass over unto him for anything; free he is at his own house one year, and hath rejoiced his wife whom he hath taken.
- 6** Ninguém tomará em penhor as duas mós, nem mesmo a mó de cima, pois se penhoraria assim a vida.  
No man shall take the mill or the upper millstone to pledge; for he takes [a man`s] life to pledge.  
`None doth take in pledge millstones, and rider, for life it [is] he is taking in pledge.
- 7** Se for descoberto alguém que, havendo furtado um dentre os seus irmãos, dos filhos de Israel, e tenha escravizado, ou vendido, esse ladrão morrerá. Assim exterminarás o mal do meio de ti.  
If a man be found stealing any of his brothers of the children of Israel, and he deal with him as a slave, or sell him; then that thief shall die: so shall you put away the evil from the midst of you.  
`When a man is found stealing a person, of his brethren, of the sons of Israel, and hath tyrannized over him, and sold him, then hath that thief died, and thou hast put away the evil thing out of thy midst.
- 8** No tocante à praga da lepra, toma cuidado de observar diligentemente tudo o que te ensinarem os levitas sacerdotes; segundo lhes tenho ordenado, assim cuidarás de fazer. Take heed in the plague of leprosy, that you observe diligently, and do according to all that the priests the Levites shall teach you: as I commanded them, so you shall observe to do.  
`Take heed, in the plague of leprosy, to watch greatly, and to do according to all that the priests, the Levites, teach you; as I have commanded them ye observe to do;
- 9** Lembra-te do que o Senhor teu Deus fez a Miriã no caminho, quando saíste do Egito. Remember what Yahweh your God did to Miriam, by the way as you came forth out of Egypt.  
remember that which Jehovah thy God hath done to Miriam in the way, in your coming out of Egypt.

- 10** Quando emprestares alguma coisa ao teu próximo, não entrarás em sua casa para lhe tirar o penhor;  
When you do lend your neighbor any manner of loan, you shall not go into his house to get his pledge.  
`When thou liftest up on thy brother a debt of anything, thou dost not go in unto his house to obtain his pledge;
- 11** ficarás do lado de fora, e o homem, a quem fizeste o empréstimo, te trará para fora o penhor.  
You shall stand outside, and the man to whom you do lend shall bring forth the pledge outside to you.  
at the outside thou dost stand, and the man on whom thou art lifting [it] up is bringing out unto thee the pledge at the outside.
- 12** E se ele for pobre, não te deitarás com o seu penhor;  
If he be a poor man, you shall not sleep with his pledge;  
`And if he is a poor man, thou dost not lie down with his pledge;
- 13** ao pôr do sol, sem falta lhe restituirás o penhor, para que durma na sua roupa, e te abençoe; e isso te será justiça diante do Senhor teu Deus.  
you shall surely restore to him the pledge when the sun goes down, that he may sleep in his garment, and bless you: and it shall be righteousness to you before Yahweh your God.  
thou dost certainly give back to him the pledge at the going in of the sun, and he hath lain down in his own raiment, and hath blessed thee; and to thee it is righteousness before Jehovah thy God.
- 14** Não oprimirás o trabalhador pobre e necessitado, seja ele de teus irmãos, ou seja dos estrangeiros que estão na tua terra e dentro das tuas portas.  
You shall not oppress a hired servant who is poor and needy, whether he be of your brothers, or of your sojourners who are in your land within your gates:  
`Thou dost not oppress a hireling, poor and needy, of thy brethren or of thy sojourner who is in thy land within thy gates;
- 15** No mesmo dia lhe pagarás o seu salário, e isso antes que o sol se ponha; porquanto é pobre e está contando com isso; para que não clame contra ti ao Senhor, e haja em ti pecado.  
in his day you shall give him his hire, neither shall the sun go down on it; for he is poor, and sets his heart on it: lest he cry against you to Yahweh, and it be sin to you.  
in his day thou dost give his hire, and the sun doth not go in upon it, for he [is] poor, and unto it he is lifting up his soul, and he doth not cry against thee unto Jehovah, and it hath been in thee -- sin.
- 16** Não se farão morrer os pais pelos filhos, nem os filhos pelos pais; cada qual morrerá pelo seu próprio pecado.  
The fathers shall not be put to death for the children, neither shall the children be put to death for the fathers: every man shall be put to death for his own sin.  
`Fathers are not put to death for sons, and sons are not put to death for fathers -- each for his own sin, they are put to death.

- 17 Não perverterás o direito do estrangeiro nem do órfão; nem tomarás em penhor o vestido da viúva.**  
**You shall not wrest the justice [due] to the sojourner, [or] to the fatherless, nor take the widow`s clothing to pledge;**  
**`Thou dost not turn aside the judgment of a fatherless sojourner, nor take in pledge the garment of a widow;**
- 18 Lembrar-te-ás de que foste escravo no Egito, e de que o Senhor teu Deus te resgatou dali; por isso eu te dou este mandamento para o cumprires.**  
**but you shall remember that you were a bondservant in Egypt, and Yahweh your God redeemed you there: therefore I command you to do this thing.**  
**and thou hast remembered that a servant thou hast been in Egypt, and Jehovah thy God doth ransom thee from thence; therefore I am commanding thee to do this thing.**
- 19 Quando no teu campo fizeres a tua sega e esqueceres um molho no campo, não voltarás para tomá-lo; para o estrangeiro para o órfão, e para a viúva será, para que o Senhor teu Deus te abençoe em todas as obras das tuas mãos.**  
**When you reap your harvest in your field, and have forgot a sheaf in the field, you shall not go again to get it: it shall be for the sojourner, for the fatherless, and for the widow; that Yahweh your God may bless you in all the work of your hands.**  
**`When thou reapest thy harvest in thy field, and hast forgotten a sheaf in a field, thou dost not turn back to take it; to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, it is; so that Jehovah thy God doth bless thee in all the work of thy hands.**
- 20 Quando bateres a tua oliveira, não voltarás para colher o fruto dos ramos; para o estrangeiro, para o órfão, e para a viúva será.**  
**When you beat your olive-tree, you shall not go over the boughs again: it shall be for the sojourner, for the fatherless, and for the widow.**  
**`When thou beatest thine olive, thou dost not examine the branch behind thee; to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, it is.**
- 21 Quando vindimares a tua vinha, não voltarás para rebuscá-la; para o estrangeiro, para o órfão, e para a viúva será.**  
**When you gather [the grapes of] your vineyard, you shall not glean it after you: it shall be for the sojourner, for the fatherless, and for the widow.**  
**`When thou cuttest thy vineyard, thou dost not glean behind thee; to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, it is;**
- 22 E lembrar-te-ás de que foste escravo na terra do Egito; por isso eu te dou este mandamento para o cumprires.**  
**You shall remember that you were a bondservant in the land of Egypt: therefore I command you to do this thing.**  
**and thou hast remembered that a servant thou hast been in the land of Egypt; therefore I am commanding thee to do this thing.**

- 1** Se houver contenda entre alguns, e vierem a juízo para serem julgados, justificar-se-á ao inocente, e ao culpado condenar-se-á.  
If there be a controversy between men, and they come to judgment, and [the judges] judge them; then they shall justify the righteous, and condemn the wicked;  
`When there is a strife between men, and they have come nigh unto the judgment, and they have judged, and declared righteous the righteous, and declared wrong the wrong-doer,
- 2** E se o culpado merecer açoites, o juiz fará que ele se deite e seja açoitado na sua presença, de acordo com a gravidade da sua culpa.  
and it shall be, if the wicked man be worthy to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to his wickedness, by number.  
then it hath come to pass, if the wrong-doer is to be smitten, that the judge hath caused him to fall down, and [one] hath smitten him in his presence, according to the sufficiency of his wrong-doing, by number;
- 3** Até quarenta açoites lhe poderá dar, não mais; para que, porventura, se lhe der mais açoites do que estes, teu irmão não fique envilecido aos teus olhos.  
Forty stripes he may give him, he shall not exceed; lest, if he should exceed, and beat him above these with many stripes, then your brother should seem vile to you.  
forty [times] he doth smite him -- he is not adding, lest, he is adding to smite him above these -- many stripes, and thy brother is lightly esteemed in thine eyes.
- 4** Não atarás a boca ao boi quando estiver debulhando.  
You shall not muzzle the ox when he treads out [the grain].  
`Thou dost not muzzle an ox in its threshing.
- 5** Se irmãos morarem juntos, e um deles morrer sem deixar filho, a mulher do falecido não se casará com homem estranho, de fora; seu cunhado estará com ela, e a tomará por mulher, fazendo a obrigação de cunhado para com ela.  
If brothers dwell together, and one of them die, and have no son, the wife of the dead shall not be married outside to a stranger: her husband`s brother shall go in to her, and take her to him as wife, and perform the duty of a husband`s brother to her.  
`When brethren dwell together, and one of them hath died, and hath no son, the wife of the dead is not without to a strange man; her husband`s brother doth go in unto her, and hath taken her to him for a wife, and doth perform the duty of her husband`s brother;
- 6** E o primogênito que ela lhe der sucederá ao nome do irmão falecido, para que o nome deste não se apague de Israel.  
It shall be, that the firstborn whom she bears shall succeed in the name of his brother who is dead, that his name not be blotted out of Israel.  
and it hath been, the first-born which she beareth doth rise for the name of his dead brother, and his name is not wiped away out of Israel.

- 7 Mas, se o homem não quiser tomar sua cunhada, esta subirá à porta, aos anciãos, e dirá: Meu cunhado recusa suscitar a seu irmão nome em Israel; não quer cumprir para comigo o dever de cunhado.**  
If the man doesn't want to take his brother's wife, then his brother's wife shall go up to the gate to the elders, and say, My husband's brother refuses to raise up to his brother a name in Israel; he will not perform the duty of a husband's brother to me.  
`And if the man doth not delight to take his brother's wife, then hath his brother's wife gone up to the gate, unto the elders, and said, My husband's brother is refusing to raise up to his brother a name in Israel; he hath not been willing to perform the duty of my husband's brother;
- 8 Então os anciãos da sua cidade o chamarão, e falarão com ele. Se ele persistir, e disser: Não quero tomá-la;**  
Then the elders of his city shall call him, and speak to him: and if he stand, and say, I don't want to take her;  
and the elders of his city have called for him, and spoken unto him, and he hath stood and said, I have no desire to take her;
- 9 sua cunhada se chegará a ele, na presença dos anciãos, e lhe descalçará o sapato do pé, e lhe cuspirá ao rosto, e dirá: Assim se fará ao homem que não edificar a casa de seu irmão.**  
then his brother's wife shall come to him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit in his face; and she shall answer and say, So shall it be done to the man who does not build up his brother's house.  
`Then hath his brother's wife drawn nigh unto him, before the eyes of the elders, and drawn his shoe from off his foot, and spat in his face, and answered and said, Thus it is done to the man who doth not build up the house of his brother;
- 10 E sua casa será chamada em Israel a casa do descalçado.**  
His name shall be called in Israel, The house of him who has his shoe loosed.  
and his name hath been called in Israel -- The house of him whose shoe is drawn off.
- 11 Quando pelejarem dois homens, um contra o outro, e a mulher de um chegar para livrar a seu marido da mão daquele que o fere, e ela, estendendo a mão, lhe pegar pelas suas vergonhas,**  
When men strive together one with another, and the wife of the one draws near to deliver her husband out of the hand of him who strikes him, and puts forth her hand, and takes him by the secrets;  
`When men strive together, one with another, and the wife of the one hath drawn near to deliver her husband out of the hand of his smiter, and hath put forth her hand, and laid hold on his secrets,
- 12 deceptar-lhe-á a mão; o teu olho não terá piedade dela.**  
then you shall cut off her hand, your eye shall have no pity.  
then thou hast cut off her hand, thine eye doth not spare.
- 13 Não terás na tua bolsa pesos diferentes, um grande e um pequeno.**  
You shall not have in your bag diverse weights, a great and a small.  
`Thou hast not in thy bag a stone and a stone, a great and a small.

- 14 Não terás na tua casa duas efas, uma grande e uma pequena.  
You shall not have in your house diverse measures, a great and a small.  
Thou hast not in thy house an ephah and an ephah, a great and a small.**
- 15 Terás peso inteiro e justo; terás efa inteira e justa; para que se prolonguem os teus dias na terra que o Senhor teu Deus te dá.  
A perfect and just weight shall you have; a perfect and just measure shall you have: that your days may be long in the land which Yahweh your God gives you.  
Thou hast a stone complete and just, thou hast an ephah complete and just, so that they prolong thy days on the ground which Jehovah thy God is giving to thee;**
- 16 Porque é abominável ao Senhor teu Deus todo aquele que faz tais coisas, todo aquele que pratica a injustiça.  
For all who do such things, [even] all who do unrighteously, are an abomination to Yahweh your God.  
for the abomination of Jehovah thy God [is] any one doing these things, any one doing iniquity.**
- 17 Lembra-te do que te fez Amaleque no caminho, quando saías do Egito;  
Remember what Amalek did to you by the way as you came forth out of Egypt;  
Remember that which Amalek hath done to thee in the way, in your going out from Egypt,**
- 18 como te saiu ao encontro no caminho e feriu na tua retaguarda todos os fracos que iam após ti, estando tu cansado e afadigado; e não temeu a Deus.  
how he met you by the way, and struck the hindmost of you, all who were feeble behind you, when you were faint and weary; and he didn't fear God.  
that he hath met thee in the way, and smiteth in all those feeble behind thee (and thou wearied and fatigued), and is not fearing God.**
- 19 Quando, pois, o Senhor teu Deus te houver dado repouso de todos os teus inimigos em redor, na terra que o Senhor teu Deus te dá por herança para a possuíres, apagarás a memória de Amaleque de debaixo do céu; não te esquecerás.  
Therefore it shall be, when Yahweh your God has given you rest from all your enemies round about, in the land which Yahweh your God gives you for an inheritance to possess it, that you shall blot out the memory of Amalek from under the sky; you shall not forget.  
And it hath been, in Jehovah thy God's giving rest to thee, from all thine enemies round about, in the land which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance to possess it - - thou dost blot out the remembrance of Amalek from under the heavens -- thou dost not forget.**
- 1 Também, quando tiveres entrado na terra que o Senhor teu Deus te dá por herança, e a possuíres, e nela habitares,  
It shall be, when you are come in to the land which Yahweh your God gives you for an inheritance, and possess it, and dwell therein,  
And it hath been, when thou comest in unto the land which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance, and thou hast possessed it, and dwelt in it,**

- 2** tomarás das primícias de todos os frutos do solo que trouxeres da terra que o senhor teu Deus te dá, e as porás num cesto, e irás ao lugar que o Senhor teu Deus escolher para ali fazer habitar o seu nome.  
that you shall take of the first of all the fruit of the ground, which you shall bring in from your land that Yahweh your God gives you; and you shall put it in a basket, and shall go to the place which Yahweh your God shall choose, to cause his name to dwell there.  
that thou hast taken of the first of all the fruits of the ground which thou dost bring in out of thy land which Jehovah thy God is giving to thee, and hast put [it] in a basket, and gone unto the place which Jehovah thy God doth choose to cause His name to tabernacle there.
- 3** E irás ao sacerdote que naqueles dias estiver de serviço, e lhe dirás: Hoje declaro ao Senhor teu Deus que entrei na terra que o senhor com juramento prometeu a nossos pais que nos daria.  
You shall come to the priest who shall be in those days, and tell him, I profess this day to Yahweh your God, that I am come to the land which Yahweh swore to our fathers to give us.  
`And thou hast come in unto the priest who is in those days, and hast said unto him, I have declared to-day to Jehovah thy God, that I have come in unto the land which Jehovah hath sworn to our fathers to give to us;
- 4** O sacerdote, pois, tomará o cesto da tua mão, e o porá diante do altar do Senhor teu Deus.  
The priest shall take the basket out of your hand, and set it down before the altar of Yahweh your God.  
and the priest hath taken the basket out of thy hand, and placed it before the altar of Jehovah thy God.
- 5** E perante o Senhor teu Deus dirás: Arameu prestes a perecer era meu pai; e desceu ao Egito com pouca gente, para ali morar; e veio a ser ali uma nação grande, forte e numerosa.  
You shall answer and say before Yahweh your God, A Syrian ready to perish was my father; and he went down into Egypt, and sojourned there, few in number; and he became there a nation, great, mighty, and populous.  
`And thou hast answered and said before Jehovah thy God, A perishing Aramaean [is] my father! and he goeth down to Egypt, and sojourneth there with few men, and becometh there a nation, great, mighty, and numerous;
- 6** Mas os egípcios nos maltrataram e nos afligiram, e nos impuseram uma dura servidão.  
The Egyptians dealt ill with us, and afflicted us, and laid on us hard bondage:  
and the Egyptians do us evil, and afflict us, and put on us hard service;
- 7** Então clamamos ao Senhor Deus de nossos pais, e o Senhor ouviu a nossa voz, e atentou para a nossa aflição, o nosso trabalho, e a nossa opressão;  
and we cried to Yahweh, the God of our fathers, and Yahweh heard our voice, and saw our affliction, and our toil, and our oppression;  
and we cry unto Jehovah, God of our fathers, and Jehovah heareth our voice, and seeth our affliction, and our labour, and our oppression;

- 8 e o Senhor nos tirou do Egito com mão forte e braço estendido, com grande espanto, e com sinais e maravilhas;**  
**and Yahweh brought us forth out of Egypt with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with great terror, and with signs, and with wonders;**  
**and Jehovah bringeth us out from Egypt, by a strong hand, and by a stretched-out arm, and by great fear, and by signs, and by wonders,**
- 9 e nos trouxe a este lugar, e nos deu esta terra, terra que mana leite e mel.**  
**and he has brought us into this place, and has given us this land, a land flowing with milk and honey.**  
**and he bringeth us in unto this place, and giveth to us this land -- a land flowing with milk and honey.**
- 10 E eis que agora te trago as primícias dos frutos da terra que tu, ó Senhor, me deste. Então as porás perante o Senhor teu Deus, e o adorarás;**  
**Now, behold, I have brought the first of the fruit of the ground, which you, Yahweh, have given me. You shall set it down before Yahweh your God, and worship before Yahweh your God:**  
**`And now, lo, I have brought in the first of the fruits of the ground which thou hast given to me, O Jehovah; -- and thou hast placed it before Jehovah thy God, and bowed thyself before Jehovah thy God,**
- 11 e te alegrarás por todo o bem que o Senhor teu Deus te tem dado a ti e à tua casa, tu e o levita, e o estrangeiro que está no meio de ti.**  
**and you shall rejoice in all the good which Yahweh your God has given to you, and to your house, you, and the Levite, and the sojourner who is in the midst of you.**  
**and rejoiced in all the good which Jehovah thy God hath given to thee, and to thy house, thou, and the Levite, and the sojourner who [is] in thy midst.**
- 12 Quando acabares de separar todos os dízimos da tua colheita do terceiro ano, que é o ano dos dízimos, dá-los-ás ao levita, ao estrangeiro, ao órfão e à viúva, para que comam dentro das tuas portas, e se fartem.**  
**When you have made an end of tithing all the tithe of your increase in the third year, which is the year of tithing, then you shall give it to the Levite, to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, that they may eat within your gates, and be filled.**  
**`When thou dost complete to tithe all the tithe of thine increase in the third year, the year of the tithe, then thou hast given to the Levite, to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, and they have eaten within thy gates, and been satisfied,**



- 13 E dirás perante o Senhor teu Deus: Tirei da minha casa as coisas consagradas, e as dei ao levita, ao estrangeiro, ao órfão e à viúva, conforme todos os teus mandamentos que me tens ordenado; não transgredi nenhum dos teus mandamentos, nem deles me esqueci. You shall say before Yahweh your God, I have put away the holy things out of my house, and also have given them to the Levite, and to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, according to all your commandment which you have commanded me: I have not transgressed any of your commandments, neither have I forgotten them: and thou hast said before Jehovah thy God, I have put away the separated thing out of the house, and also have given it to the Levite, and to the sojourner, and to the orphan, and to the widow, according to all Thy command which Thou hast commanded me; I have not passed over from Thy commands, nor have I forgotten.**
- 14 Delas não comi no meu luto, nem delas tirei coisa alguma estando eu imundo, nem delas dei para algum morto; ouvi a voz do senhor meu Deus; conforme tudo o que me ordenaste, tenho feito. I have not eaten of it in my mourning, neither have I put away of it, being unclean, nor given of it for the dead: I have listened to the voice of Yahweh my God; I have done according to all that you have commanded me. I have not eaten in mine affliction of it, nor have I put away of it for uncleanness, nor have I given of it for the dead; I have hearkened to the voice of Jehovah my God; I have done according to all that Thou hast commanded me;**
- 15 Olha desde a tua santa habitação, desde o céu, e abençoa o teu povo de Israel, e a terra que nos deste, como juraste a nossos pais, terra que mana leite e mel. Look down from your holy habitation, from heaven, and bless your people Israel, and the ground which you have given us, as you swore to our fathers, a land flowing with milk and honey. look from Thy holy habitation, from the heavens, and bless Thy people Israel, and the ground which Thou hast given to us, as Thou hast sworn to our fathers -- a land flowing [with] milk and honey.**
- 16 Neste dia o Senhor teu Deus te manda observar estes estatutos e preceitos; portanto os guardarás e os observarás com todo o teu coração e com toda a tua alma. This day Yahweh your God commands you to do these statutes and ordinances: you shall therefore keep and do them with all your heart, and with all your soul. This day Jehovah thy God is commanding thee to do these statutes and judgments; and thou hast hearkened and done them with all thy heart, and with all thy soul,**
- 17 Hoje declaraste ao Senhor que ele te será por Deus, e que andarás nos seus caminhos, e guardarás os seus estatutos, os seus mandamentos e os seus preceitos, e darás ouvidos à sua voz. You have declared Yahweh this day to be your God, and that you would walk in his ways, and keep his statutes, and his commandments, and his ordinances, and listen to his Jehovah thou hast caused to promise to-day to become thy God, and to walk in His ways, and to keep His statutes, and His commands, and His judgments, and to hearken to His voice.**

- 18** Outrossim, o Senhor hoje te declarou que Ihe serás por seu próprio povo, como te tem dito, e que deverás guardar todos os seus mandamentos;  
and Yahweh has declared you this day to be a people for his own possession, as he has promised you, and that you should keep all his commandments;  
`And Jehovah hath caused thee to promise to-day to become His people, a peculiar treasure, as He hath spoken to thee, and to keep all His commands;
- 19** para assim te exaltar em honra, em fama e em glória sobre todas as nações que criou; e para que sejas um povo santo ao Senhor teu Deus, como ele disse.  
and to make you high above all nations that he has made, in praise, and in name, and in honor; and that you may be a holy people to Yahweh your God, as he has spoken.  
so as to make thee uppermost above all the nations whom He hath made for a praise, and for a name, and for beauty, and for thy being a holy people to Jehovah thy God, as He hath spoken.
- 1** Moisés, com os anciãos de Israel, deu ordem ao povo, dizendo: Guardai todos estes mandamentos que eu hoje vos ordeno.  
Moses and the elders of Israel commanded the people, saying, Keep all the commandment which I command you this day.  
`And Moses -- the elders of Israel also -- commandeth the people, saying, Keep all the command which I am commanding you to-day;
- 2** E no dia em que passares o Jordão para a terra que o Senhor teu Deus te dá, levantarás umas pedras grandes e as cairás.  
It shall be on the day when you shall pass over the Jordan to the land which Yahweh your God gives you, that you shall set you up great stones, and plaster them with plaster:  
and it hath been, in the day that ye pass over the Jordan unto the land which Jehovah thy God is giving to thee, that thou hast raised up for thee great stones, and plaistered them with plaister,
- 3** E escreverás nelas todas as palavras desta lei, quando tiveres passado para entrar na terra que o Senhor teu Deus te dá, terra que mana leite e mel, como o Senhor, o Deus de teus pais, te prometeu.  
and you shall write on them all the words of this law, when you are passed over; that you may go in to the land which Yahweh your God gives you, a land flowing with milk and honey, as Yahweh, the God of your fathers, has promised you.  
and written on them all the words of this law in thy passing over, so that thou goest in unto the land which Jehovah thy God is giving to thee -- a land flowing with milk and honey, as Jehovah, God of thy fathers, hath spoken to thee.
- 4** Quando, pois, houverdes passado o Jordão, levantareis no monte Ebal estas pedras, como eu hoje vos ordeno, e as caiareis.  
It shall be, when you are passed over the Jordan, that you shall set up these stones, which I command you this day, in Mount Ebal, and you shall plaster them with plaster.  
`And it hath been, in your passing over the Jordan, ye raise up these stones which I am commanding you to-day, in mount Ebal, and thou hast plaistered them with plaister,

- 5 Também ali edificarás um altar ao Senhor teu Deus, um altar de pedras; não alçarás ferramenta sobre elas.**  
There shall you build an altar to Yahweh your God, an altar of stones: you shall lift up no iron [tool] on them.  
and built there an altar to Jehovah thy God, an altar of stones, thou dost not wave over them iron.
- 6 De pedras brutas edificarás o altar do Senhor teu Deus, e sobre ele oferecerás holocaustos ao Senhor teu Deus.**  
You shall build the altar of Yahweh your God of uncut stones; and you shall offer burnt offerings thereon to Yahweh your God:  
Of complete stones thou buildest the altar of Jehovah thy God, and hast caused to ascend on it burnt-offerings to Jehovah thy God,
- 7 Também sacrificarás ofertas pacíficas, e ali comerás, e te alegrarás perante o Senhor teu Deus.**  
and you shall sacrifice peace-offerings, and shall eat there; and you shall rejoice before Yahweh your God.  
and sacrificed peace-offerings, and eaten there, and rejoiced before Jehovah thy God,
- 8 Naquelas pedras escreverás todas as palavras desta lei, gravando-as bem nitidamente.**  
You shall write on the stones all the words of this law very plainly.  
and written on the stones all the words of this law, well engraved.`
- 9 Falou mais Moisés, e os levitas sacerdotes, a todo o Israel, dizendo: Guarda silêncio, e ouve, ó Israel! hoje vieste a ser o povo do Senhor teu Deus.**  
Moses and the priests the Levites spoke to all Israel, saying, Keep silence, and listen, Israel: this day you are become the people of Yahweh your God.  
And Moses speaketh -- the priests, the Levites, also -- unto all Israel, saying, `Keep silent, and hear, O Israel, this day thou hast become a people to Jehovah thy God;
- 10 Portanto obedecerás à voz do Senhor teu Deus, e cumprirás os seus mandamentos e os seus estatutos, que eu hoje te ordeno.**  
You shall therefore obey the voice of Yahweh your God, and do his commandments and his statutes, which I command you this day.  
and thou hast hearkened to the voice of Jehovah thy God, and done His commands, and His statutes, which I am commanding thee to-day.`
- 11 Nesse mesmo dia Moisés deu ordem ao povo, dizendo:**  
Moses charged the people the same day, saying,  
And Moses commandeth the people on that day, saying,
- 12 Quando houverdes passado o Jordão, estes estarão sobre o monte Gerizim, para abençoarem o povo: Simeão, Levi, Judá, Issacar, José e Benjamim;**  
These shall stand on Mount Gerizim to bless the people, when you are passed over the Jordan: Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin.  
`These do stand, to bless the people, on mount Gerizzim, in your passing over the Jordan: Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin.

- 13 e estes estarão sobre o monte Ebal para pronunciarem a maldição: Rúben, Gade, Aser, Zebulom, Dã e Naftali.**  
**These shall stand on Mount Ebal for the curse: Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.**  
**And these do stand, for the reviling, on mount Ebal: Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.**
- 14 E os levitas dirão em alta voz a todos os homens de Israel:**  
**The Levites shall answer, and tell all the men of Israel with a loud voice,**  
**`And the Levites have answered and said unto every man of Israel -- a loud voice:**
- 15 Maldito o homem que fizer imagem esculpida, ou fundida, abominação ao Senhor, obra da mão do artífice, e a puser em um lugar escondido. E todo o povo, respondendo, dirá: Amém.**  
**Cursed be the man who makes an engraved or molten image, an abomination to Yahweh, the work of the hands of the craftsman, and sets it up in secret. All the people shall answer and say, Amen.**  
**`Cursed [is] the man who maketh a graven and molten image, the abomination of Jehovah, work of the hands of an artificer, and hath put [it] in a secret place, -- and all the people have answered and said, Amen.**
- 16 Maldito aquele que desprezar a seu pai ou a sua mãe. E todo o povo dirá: Amém.**  
**Cursed be he who sets light by his father or his mother. All the people shall say, Amen.**  
**`Cursed [is] He who is making light of his father and his mother, -- and all the people have said, Amen.**
- 17 Maldito aquele que remover os marcos do seu próximo. E todo o povo dirá: Amém.**  
**Cursed be he who removes his neighbor`s landmark. All the people shall say, Amen.**  
**`Cursed [is] he who is removing his neighbour`s border, -- and all the people have said, Amen.**
- 18 Maldito aquele que fizer que o cego erre do caminho. E todo o povo dirá: Amém.**  
**Cursed be he who makes the blind to wander out of the way. All the people shall say, Amen.**  
**`Cursed [is] he who is causing the blind to err in the way, -- and all the people have said, Amen.**
- 19 Maldito aquele que perverter o direito do estrangeiro, do órfão e da viúva. E todo o povo dirá: Amém,**  
**Cursed be he who wrests the justice [due] to the sojourner, fatherless, and widow. All the people shall say, Amen.**  
**`Cursed [is] he who is turning aside the judgment of fatherless, sojourner, and widow, -- and all the people have said, Amen.**

- 20 Maldito aquele que se deitar com a mulher de seu pai, porquanto levantou a cobertura de seu pai. E todo o povo dirá: Amém.**  
Cursed be he who lies with his father`s wife, because he has uncovered his father`s skirt. All the people shall say, Amen.  
`Cursed [is] he who is lying with his father`s wife, for he hath uncovered his father`s skirt, - and all the people have said, Amen.
- 21 Maldito aquele que se deitar com algum animal. E todo o povo dirá: Amem.**  
Cursed be he who lies with any manner of animal. All the people shall say, Amen.  
`Cursed [is] he who is lying with any beast, -- and all the people have said, Amen.
- 22 Maldito aquele que se deitar com sua irmã, filha de seu pai, ou filha de sua mãe. E todo o povo dirá: Amém.**  
Cursed be he who lies with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother. All the people shall say, Amen.  
`Cursed [is] he who is lying with his sister, daughter of his father, or daughter of his mother, -- and all the people have said, Amen.
- 23 Maldito aquele que se deitar com sua sogra. E todo o povo dirá: Amém.**  
Cursed be he who lies with his mother-in-law. All the people shall say, Amen.  
`Cursed [is] he who is lying with his mother-in-law, -- and all the people have said, Amen.
- 24 Maldito aquele que ferir ao seu próximo em oculto. E todo o povo dirá: Amém.**  
Cursed be he who strikes his neighbor in secret. All the people shall say, Amen.  
`Cursed [is] he who is smiting his neighbour in secret, -- and all the people have said, Amen.
- 25 Maldito aquele que receber peita para matar uma pessoa inocente. E todo o povo dirá: Amém.**  
Cursed be he who takes a bribe to kill an innocent person. All the people shall say, Amen.  
`Cursed [is] he who is taking a bribe to smite a person, innocent blood, -- and all the people have said, Amen.
- 26 Maldito aquele que não confirmar as palavras desta lei, para as cumprir. E todo o povo dirá: Amém.**  
Cursed be he who doesn`t confirm the words of this law to do them. All the people shall say, Amen.  
`Cursed [is] he who doth not establish the words of this law, to do them, -- and all the people have said, Amen.
- 1 Se ouvires atentamente a voz do Senhor teu Deus, tendo cuidado de guardar todos os seus mandamentos que eu hoje te ordeno, o Senhor teu Deus te exaltará sobre todas as nações da terra;**  
It shall happen, if you shall listen diligently to the voice of Yahweh your God, to observe to do all his commandments which I command you this day, who Yahweh your God will set you on high above all the nations of the earth:  
`And it hath been, if thou dost hearken diligently to the voice of Jehovah thy God, to observe to do all His commands which I am commanding thee to-day, that Jehovah thy God hath made thee uppermost above all the nations of the earth,

- 2 e todas estas bênçãos virão sobre ti e te alcançarão, se ouvires a voz do Senhor teu Deus:**  
**and all these blessings shall come on you, and overtake you, if you shall listen to the voice of Yahweh your God.**  
**and all these blessings have come upon thee, and overtaken thee, because thou dost hearken to the voice of Jehovah thy God:**
- 3 Bendito serás na cidade, e bendito serás no campo.**  
**Blessed shall you be in the city, and blessed shall you be in the field.**  
**̀Blessed [art] thou in the city, and blessed [art] thou in the field.**
- 4 Bendito o fruto do teu ventre, e o fruto do teu solo, e o fruto dos teus animais, e as crias das tuas vacas e das tuas ovelhas.**  
**Blessed shall be the fruit of your body, and the fruit of your ground, and the fruit of your animals, the increase of your cattle, and the young of your flock.**  
**̀Blessed [is] the fruit of thy womb, and the fruit of thy ground, and the fruit of thy cattle, increase of thine oxen, and wealth of thy flock.**
- 5 Bendito o teu cesto, e a tua amassadeira.**  
**Blessed shall be your basket and your kneading-trough.**  
**̀Blessed [is] thy basket and thy kneading-trough.**
- 6 Bendito serás quando entrares, e bendito serás quando saíres.**  
**Blessed shall you be when you come in, and blessed shall you be when you go out.**  
**̀Blessed [art] thou in thy coming in, and blessed [art] thou in thy going out.**
- 7 O Senhor entregará, feridos diante de ti, os teus inimigos que se levantarem contra ti; por um caminho sairão contra ti, mas por sete caminhos fugirão da tua presença.**  
**Yahweh will cause your enemies who rise up against you to be struck before you: they shall come out against you one way, and shall flee before you seven ways.**  
**̀Jehovah giveth thine enemies, who are rising up against thee -- smitten before thy face; in one way they come out unto thee, and in seven ways they flee before thee.**
- 8 O Senhor mandará que a bênção esteja contigo nos teus celeiros e em tudo a que puseres a tua mão; e te abençoará na terra que o Senhor teu Deus te dá.**  
**Yahweh will command the blessing on you in your barns, and in all that you put your hand to; and he will bless you in the land which Yahweh your God gives you.**  
**̀Jehovah commandeth with thee the blessing in thy storehouses, and in every putting forth of thy hand, and hath blessed thee in the land which Jehovah thy God is giving to thee.**
- 9 O Senhor te confirmará para si por povo santo, como te jurou, se guardares os mandamentos do Senhor teu Deus e andares nos seus caminhos.**  
**Yahweh will establish you for a holy people to himself, as he has sworn to you; if you shall keep the commandments of Yahweh your God, and walk in his ways.**  
**̀Jehovah doth establish thee to Himself for a holy people, as He hath sworn to thee, when thou keepest the commands of Jehovah thy God, and hast walked in His ways;**

- 10 Assim todos os povos da terra verão que és chamado pelo nome do Senhor, e terão temor de ti.**

**All the peoples of the earth shall see that you are called by the name of Yahweh; and they shall be afraid of you.**

**and all the peoples of the land have seen that the name of Jehovah is called upon thee, and they have been afraid of thee.**

- 11 E o Senhor te fará prosperar grandemente no fruto do teu ventre, no fruto dos teus animais e no fruto do teu solo, na terra que o Senhor, com juramento, prometeu a teus pais te dar.**

**Yahweh will make you plenteous for good, in the fruit of your body, and in the fruit of your cattle, and in the fruit of your ground, in the land which Yahweh swore to your fathers to give you.**

**And Jehovah hath made thee abundant in good, in the fruit of the womb, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, on the ground which Jehovah hath sworn to thy fathers to give to thee.**

- 12 O Senhor te abrirá o seu bom tesouro, o céu, para dar à tua terra a chuva no seu tempo, e para abençoar todas as obras das tuas mãos; e emprestarás a muitas nações, porém tu não tomarás emprestado.**

**Yahweh will open to you his good treasure in the sky, to give the rain of your land in its season, and to bless all the work of your hand: and you shall lend to many nations, and you shall not borrow.**

**Jehovah doth open to thee his good treasure -- the heavens -- to give the rain of thy land in its season, and to bless all the work of thy hand, and thou hast lent to many nations, and thou -- thou dost not borrow.**

- 13 E o Senhor te porá por cabeça, e não por cauda; e só estarás por cima, e não por baixo; se obedeceres aos mandamentos do Senhor teu Deus, que eu hoje te ordeno, para os guardar e cumprir,**

**Yahweh will make you the head, and not the tail; and you shall be above only, and you shall not be beneath; if you shall listen to the commandments of Yahweh your God, which I command you this day, to observe and to do [them],**

**And Jehovah hath given thee for head, and not for tail; and thou hast been only above, and art not beneath, for thou dost hearken unto the commands of Jehovah thy God, which I am commanding thee to-day, to keep and to do,**

- 14 não te desviando de nenhuma das palavras que eu hoje te ordeno, nem para a direita nem para a esquerda, e não andando após outros deuses, para os servires.**

**and shall not turn aside from any of the words which I command you this day, to the right hand, or to the left, to go after other gods to serve them.**

**and thou dost not turn aside from all the words which I am commanding you to-day -- right or left -- to go after other gods, to serve them.**

- 15** Se, porém, não ouvires a voz do Senhor teu Deus, se não cuidares em cumprir todos os seus mandamentos e os seus estatutos, que eu hoje te ordeno, virão sobre ti todas estas maldições, e te alcançarão:  
But it shall come to pass, if you will not listen to the voice of Yahweh your God, to observe to do all his commandments and his statutes which I command you this day, that all these curses shall come on you, and overtake you.  
`And it hath been, if thou dost not hearken unto the voice of Jehovah thy God to observe to do all His commands, and His statutes, which I am commanding thee to-day, that all these revilings have come upon thee, and overtaken thee:
- 16** Maldito serás na cidade, e maldito serás no campo.  
Cursed shall you be in the city, and cursed shall you be in the field.  
`Cursed [art] thou in the city, and cursed [art] thou in the field.
- 17** Maldito o teu cesto, e a tua amassadeira.  
Cursed shall be your basket and your kneading-trough.  
`Cursed [is] thy basket and thy kneading-trough.
- 18** Maldito o fruto do teu ventre, e o fruto do teu solo, e as crias das tuas vacas e das tuas ovelhas.  
Cursed shall be the fruit of your body, and the fruit of your ground, the increase of your cattle, and the young of your flock.  
`Cursed [is] the fruit of thy body, and the fruit of thy land, increase of thine oxen, and wealth of thy flock.
- 19** Maldito serás ao entrares, e maldito serás ao saíres.  
Cursed shall you be when you come in, and cursed shall you be when you go out.  
`Cursed [art] thou in thy coming in, and cursed [art] thou in thy going out.
- 20** O Senhor mandará sobre ti a maldição, a derrota e o desapontamento, em tudo a que puseres a mão para fazer, até que sejas destruído, e até que repentinamente pereças, por causa da maldade das tuas obras, pelas quais me deixaste.  
Yahweh will send on you cursing, confusion, and rebuke, in all that you put your hand to do, until you be destroyed, and until you perish quickly; because of the evil of your doings, whereby you have forsaken me.  
`Jehovah doth send on thee the curse, the trouble, and the rebuke, in every putting forth of thy hand which thou dost, till thou art destroyed, and till thou perish hastily, because of the evil of thy doings [by] which thou hast forsaken Me.
- 21** O Senhor fará pegar em ti a peste, até que te consuma da terra na qual estás entrando para a possuíres.  
Yahweh will make the pestilence cleave to you, until he have consumed you from off the land, where you go in to possess it.  
`Jehovah doth cause to cleave to thee the pestilence, till He consume thee from off the ground whither thou art going in to possess it.



- 22 O Senhor te ferirá com a tísica e com a febre, com a inflamação, com o calor forte, com a seca, com crestamento e com ferrugem, que te perseguirão até que pereças**  
**Yahweh will strike you with consumption, and with fever, and with inflammation, and with fiery heat, and with the sword, and with blasting, and with mildew; and they shall pursue you until you perish.**  
**`Jehovah doth smite thee with consumption, and with fever, and with inflammation, and with extreme burning, and with sword, and with blasting, and with mildew, and they have pursued thee till thou perish**
- 23 O céu que está sobre a tua cabeça será de bronze, e a terra que está debaixo de ti será de ferro.**  
**Your sky that is over your head shall be brass, and the earth that is under you shall be iron.**  
**`And thy heavens which [are] over thy head have been brass, and the earth which [is] under thee iron;**
- 24 O Senhor dará por chuva à tua terra pó; do céu descera sobre ti a poeira, ate que sejas destruído.**  
**Yahweh will make the rain of your land powder and dust: from the sky shall it come down on you, until you are destroyed.**  
**Jehovah giveth the rain of thy land -- dust and ashes; from the heavens it cometh down on thee till thou art destroyed.**
- 25 O Senhor fará que sejas ferido diante dos teus inimigos; por um caminho sairás contra eles, e por sete caminhos fugirás deles; e serás espetáculo horrendo a todos os reinos da terra.**  
**Yahweh will cause you to be struck before your enemies; you shall go out one way against them, and shall flee seven ways before them: and you shall be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth.**  
**`Jehovah giveth thee smitten before thine enemies; in one way thou goest out unto them, and in seven ways dost flee before them, and thou hast been for a trembling to all kingdoms of the earth;**
- 26 Os teus cadáveres servirão de pasto a todas as aves do céu, e aos animais da terra, e não haverá quem os enxote.**  
**Your dead body shall be food to all birds of the sky, and to the animals of the earth; and there shall be none to frighten them away.**  
**and thy carcase hath been for food to every fowl of the heavens, and to the beast of the earth, and there is none causing trembling.**
- 27 O Senhor te ferirá com as úlceras do Egito, com tumores, com sarna e com coceira, de que não possas curar-te;**  
**Yahweh will strike you with the boil of Egypt, and with the tumors, and with the scurvy, and with the itch, whereof you can not be healed.**  
**`Jehovah doth smite thee with the ulcer of Egypt, and with emerods, and with scurvy, and with itch, of which thou art not able to be healed.**

- 28** o Senhor te ferirá com loucura, com cegueira, e com pasmo de coração.  
Yahweh will strike you with madness, and with blindness, and with astonishment of heart;  
`Jehovah doth smite thee with madness, and with blindness, and with astonishment of heart;
- 29** Apalparás ao meio-dia como o cego apalpa nas trevas, e não prosperarás nos teus caminhos; serás oprimido e roubado todos os dias, e não haverá quem te salve.  
and you shall grope at noonday, as the blind gropes in darkness, and you shall not prosper in your ways: and you shall be only oppressed and robbed always, and there shall be none to save you.  
and thou hast been groping at noon, as the blind gropeth in darkness; and thou dost not cause thy ways to prosper; and thou hast been only oppressed and plundered all the days, and there is no saviour.
- 30** Desposar-te-ás com uma mulher, porém outro homem dormirá com ela; edificarás uma casa, porém não morarás nela; plantarás uma vinha, porém não a desfrutarás.  
You shall betroth a wife, and another man shall lie with her: you shall build a house, and you shall not dwell therein: you shall plant a vineyard, and shall not use the fruit of it.  
`A woman thou dost betroth, and another man doth lie with her; a house thou dost build, and dost not dwell in it; a vineyard thou dost plant, and dost not make it common;
- 31** O teu boi será morto na tua presença, porém dele não comerás; o teu jumento será roubado diante de ti, e não te será restituído a ti; as tuas ovelhas serão dadas aos teus inimigos, e não haverá quem te salve.  
Your ox shall be slain before your eyes, and you shall not eat of it: your donkey shall be violently taken away from before your face, and shall not be restored to you: your sheep shall be given to your enemies, and you shall have none to save you.  
thine ox [is] slaughtered before thine eyes, and thou dost not eat of it; thine ass [is] taken violently away from before thee, and it is not given back to thee; thy sheep [are] given to thine enemies, and there is no saviour for thee.
- 32** Teus filhos e tuas filhas serão dados a outro povo, os teus olhos o verão, e desfalecerão de saudades deles todo o dia; porém não haverá poder na tua mão.  
Your sons and your daughters shall be given to another people; and your eyes shall look, and fail with longing for them all the day: and there shall be nothing in the power of your hand.  
`Thy sons and thy daughters [are] given to another people, and thine eyes are looking and consuming for them all the day, and thy hand is not to God!
- 33** O fruto da tua terra e todo o teu trabalho comê-los-á um povo que nunca conheceste; e serás oprimido e esmagado todos os dias.  
The fruit of your ground, and all your labors, shall a nation which you don't know eat up; and you shall be only oppressed and crushed always;  
The fruit of thy ground, and all thy labour, eat up doth a people whom thou hast not known; and thou hast been only oppressed and bruised all the days;
- 34** E enlouquecerás pelo que hás de ver com os teus olhos.  
so that you shall be mad for the sight of your eyes which you shall see.  
and thou hast been mad, because of the sight of thine eyes which thou dost see.

- 35 Com úlceras malignas, de que não possas sarar, o Senhor te ferirá nos joelhos e nas pernas, sim, desde a planta do pé até o alto da cabeça.  
Yahweh will strike you in the knees, and in the legs, with a sore boil, whereof you can not be healed, from the sole of your foot to the crown of your head.  
`Jehovah doth smite thee with an evil ulcer, on the knees, and on the legs (of which thou art not able to be healed), from the sole of thy foot even unto thy crown.**
- 36 O Senhor te levará a ti e a teu rei, que tiveres posto sobre ti, a uma nação que não conheceste, nem tu nem teus pais; e ali servirás a outros deuses, ao pau e à pedra.  
Yahweh will bring you, and your king whom you shall set over you, to a nation that you have not known, you nor your fathers; and there shall you serve other gods, wood and stone.  
`Jehovah doth cause thee to go, and thy king whom thou raisest up over thee, unto a nation which thou hast not known, thou and thy fathers, and thou hast served there other gods, wood and stone;**
- 37 E virás a ser por pasmo, provérbio e ludíbrio entre todos os povos a que o Senhor te levar.  
You shall become an astonishment, a proverb, and a byword, among all the peoples where Yahweh shall lead you away.  
and thou hast been for an astonishment, for a simile, and for a byword among all the peoples whither Jehovah doth lead thee.**
- 38 Levarás muita semente para o teu campo, porem colherás pouco; porque o gafanhoto a consumirá.  
You shall carry much seed out into the field, and shall gather little in; for the locust shall consume it.  
`Much seed thou dost take out into the field, and little thou dost gather in, for the locust doth consume it;**
- 39 Plantarás vinhas, e as cultivarás, porém não lhes beberás o vinho, nem colherás as uvas; porque o bicho as devorará.  
You shall plant vineyards and dress them, but you shall neither drink of the wine, nor gather [the grapes]; for the worm shall eat them.  
vineyards thou dost plant, and hast laboured, and wine thou dost not drink nor gather, for the worm doth consume it;**
- 40 Terás oliveiras em todos os teus termos, porém não te ungirás com azeite; porque a azeitona te cairá da oliveira.  
You shall have olive-trees throughout all your borders, but you shall not anoint yourself with the oil; for your olive shall cast [its fruit].  
olives are to thee in all thy border, and oil thou dost not pour out, for thine olive doth fall off.**
- 41 Filhos e filhas gerarás, porém não te pertencerão; porque irão em cativoiro.  
You shall father sons and daughters, but they shall not be yours; for they shall go into captivity.  
`Sons and daughters thou dost beget, and they are not with thee, for they go into captivity;**

- 42** Todo o teu arvoredado e o fruto do teu solo consumi-los-á o gafanhoto.  
All your trees and the fruit of your ground shall the locust possess.  
all thy trees and the fruit of thy ground doth the locust possess;
- 43** O estrangeiro que está no meio de ti se elevará cada vez mais sobre ti, e tu cada vez mais descerás;  
The sojourner who is in the midst of you shall mount up above you higher and higher; and you shall come down lower and lower.  
the sojourner who [is] in thy midst goeth up above thee very high, and thou goest down very low;
- 44** ele emprestará a ti, porém tu não emprestarás a ele; ele será a cabeça, e tu serás a cauda.  
He shall lend to you, and you shall not lend to him: he shall be the head, and you shall be the tail.  
he doth lend [to] thee, and thou dost not lend [to] him; he is for head, and thou art for tail.
- 45** Todas estas maldições virão sobre ti, e te perseguirão, e te alcançarão, até que sejas destruído, por não haveres dado ouvidos à voz do Senhor teu Deus, para guardares os seus mandamentos, e os seus estatutos, que te ordenou.  
All these curses shall come on you, and shall pursue you, and overtake you, until you be destroyed; because you didn't listen to the voice of Yahweh your God, to keep his commandments and his statutes which he commanded you:  
`And come upon thee have all these curses, and they have pursued thee, and overtaken thee, till thou art destroyed, because thou hast not hearkened to the voice of Jehovah thy God, to keep His commands, and His statutes, which he hath commanded thee;
- 46** Estarão sobre ti por sinal e por maravilha, como também sobre a tua descendencia para sempre.  
and they shall be on you for a sign and for a wonder, and on your seed forever.  
and they have been on thee for a sign and for a wonder, also on thy seed -- to the age.
- 47** Por não haveres servido ao Senhor teu Deus com gosto e alegria de coração, por causa da abundância de tudo,  
Because you didn't serve Yahweh your God with joyfulness, and with gladness of heart, by reason of the abundance of all things;  
`Because that thou hast not served Jehovah thy God with joy, and with gladness of heart, because of the abundance of all things --
- 48** servirás aos teus inimigos, que o Senhor enviará contra ti, em fome e sede, e em nudez, e em falta de tudo; e ele porá sobre o teu pescoço um jugo de ferro, até que te haja destruído.  
therefore shall you serve your enemies whom Yahweh shall send against you, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things: and he shall put a yoke of iron on your neck, until he have destroyed you.  
thou hast served thine enemies, whom Jehovah sendeth against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in lack of all things; and he hath put a yoke of iron on thy neck, till He hath destroyed thee.

- 49** O Senhor levantará contra ti de longe, da extremidade da terra, uma nação que voa como a águia, nação cuja língua não entenderás;  
Yahweh will bring a nation against you from far, from the end of the earth, as the eagle flies; a nation whose language you shall not understand;  
`Jehovah doth lift up against thee a nation, from afar, from the end of the earth, as the eagle it flieth; a nation whose tongue thou hast not heard,
- 50** nação de rosto feroz, que não respeitará ao velho, nem se compadecerá do moço;  
a nation of fierce facial expressions, that shall not regard the person of the old, nor show favor to the young,  
a nation -- fierce of countenance -- which accepteth not the face of the aged, and the young doth not favour;
- 51** e comerá o fruto dos teus animais e o fruto do teu solo, até que sejas destruído; e não te deixará grão, nem mosto, nem azeite, nem as crias das tuas vacas e das tuas ovelhas, até que te faça perecer;  
and shall eat the fruit of your cattle, and the fruit of your ground, until you be destroyed;  
that also shall not leave you grain, new wine, or oil, the increase of your cattle, or the young of your flock, until they have caused you to perish.  
and it hath eaten the fruit of thy cattle, and the fruit of thy ground, till thou art destroyed;  
which leaveth not to thee corn, new wine, and oil, increase of thine oxen, and wealth of thy flock, till it hath destroyed thee.
- 52** e te sitiara em todas as tuas portas, até que em toda a tua terra venham a cair os teus altos e fortes muros, em que confiavas; sim, te sitiara em todas as tuas portas, em toda a tua terra que o Senhor teu Deus te deu.  
They shall besiege you in all your gates, until your high and fortified walls come down, in which you trusted, throughout all your land; and they shall besiege you in all your gates throughout all your land, which Yahweh your God has given you.  
`And it hath laid siege to thee in all thy gates, till thy walls come down, the high and the fenced ones in which thou art trusting, in all thy land; yea, it hath laid siege to thee in all thy gates, in all thy land, which Jehovah thy God hath given to thee;
- 53** E, no cerco e no aperto com que os teus inimigos te apertarão, comerás o fruto do teu ventre, a carne de teus filhos e de tuas filhas, que o Senhor teu Deus te houver dado.  
You shall eat the fruit of your own body, the flesh of your sons and of your daughters, whom Yahweh your God has given you, in the siege and in the distress with which your enemies shall distress you.  
and thou hast eaten the fruit of thy body, flesh of thy sons and thy daughters (whom Jehovah thy God hath given to thee), in the siege, and in the straitness with which thine enemies do straiten thee.

- 54 Quanto ao homem mais mimoso e delicado no meio de ti, o seu olho será mesquinho para com o seu irmão, para com a mulher de seu regaço, e para com os filhos que ainda lhe ficarem de resto;**  
**The man who is tender among you, and very delicate, his eye shall be evil toward his brother, and toward the wife of his bosom, and toward the remnant of his children whom he has remaining;**  
**`The man who is tender in thee, and who [is] very delicate -- his eye is evil against his brother, and against the wife of his bosom, and against the remnant of his sons whom he leaveth,**
- 55 de sorte que não dará a nenhum deles da carne de seus filhos que ele comer, porquanto nada lhe terá ficado de resto no cerco e no aperto com que o teu inimigo te apertará em todas as tuas portas.**  
**so that he will not give to any of them of the flesh of his children whom he shall eat, because he has nothing left him, in the siege and in the distress with which your enemy shall distress you in all your gates.**  
**against giving to one of them of the flesh of his sons whom he eateth, because he hath nothing left to him, in the siege, and in the straitness with which thine enemy doth straiten thee in all thy gates.**
- 56 Igualmente, quanto à mulher mais mimosa e delicada no meio de ti, que de mimo e delicadeza nunca tentou pôr a planta de seu pé sobre a terra, será mesquinho o seu olho para com o homem de seu regaço, para com seu filho, e para com sua filha;**  
**The tender and delicate woman among you, who would not adventure to set the sole of her foot on the ground for delicateness and tenderness, her eye shall be evil toward the husband of her bosom, and toward her son, and toward her daughter,**  
**`The tender woman in thee, and the delicate, who hath not tried the sole of her foot to place on the ground because of delicateness and because of tenderness -- her eye is evil against the husband of her bosom, and against her son, and against her daughter,**
- 57 também ela será mesquinha para com as suas páreas, que saírem dentre os seus pés, e para com os seus filhos que tiver; porque os comerá às escondidas pela falta de tudo, no cerco e no aperto com que o teu inimigo te apertará nas tuas portas.**  
**and toward her young one who comes out from between her feet, and toward her children whom she shall bear; for she shall eat them for want of all things secretly, in the siege and in the distress with which your enemy shall distress you in your gates.**  
**and against her seed which cometh out from between her feet, even against her sons whom she doth bear, for she doth eat them for the lacking of all things in secret, in the siege and in the straitness with which thine enemy doth straiten thee within thy gates.**
- 58 Se não tiveres cuidado de guardar todas as palavras desta lei, que estão escritas neste livro, para temeres este nome glorioso e temível, o Senhor teu Deus;**  
**If you will not observe to do all the words of this law that are written in this book, that you may fear this glorious and fearful name, YAHWEH YOUR GOD;**  
**`If thou dost not observe to do all the words of this law which are written in this book, to fear this honoured and fearful name -- Jehovah thy God --**

- 59** então o Senhor fará espantosas as tuas pragas, e as pragas da tua descendência, grandes e duradouras pragas, e enfermidades malignas e duradouras;  
then Yahweh will make your plagues wonderful, and the plagues of your seed, even great plagues, and of long continuance, and sore sicknesses, and of long continuance.  
then hath Jehovah made wonderful thy strokes, and the strokes of thy seed -- great strokes, and stedfast, and evil sicknesses, and stedfast.
- 60** e fará tornar sobre ti todos os males do Egito, de que tiveste temor; e eles se apegarão a ti.  
He will bring on you again all the diseases of Egypt, which you were afraid of; and they shall cleave to you.  
`And He hath brought back on thee all the diseases of Egypt, of the presence of which thou hast been afraid, and they have cleaved to thee;
- 61** Também o Senhor fará vir a ti toda enfermidade, e toda praga que não está escrita no livro desta lei, até que sejas destruído.  
Also every sickness, and every plague, which is not written in the book of this law, them will Yahweh bring on you, until you be destroyed.  
also every sickness and every stroke which is not written in the book of this law; Jehovah doth cause them to go up upon thee till thou art destroyed,
- 62** Assim ficareis poucos em número, depois de haverdes sido em multidão como as estrelas do céu; porquanto não deste ouvidos à voz do Senhor teu Deus.  
You shall be left few in number, whereas you were as the stars of the sky for multitude; because you didn't listen to the voice of Yahweh your God.  
and ye have been left with few men, instead of which ye have been as stars of the heavens for multitude, because thou hast not hearkened to the voice of Jehovah thy God.
- 63** E será que, assim como o Senhor se deleitava em vós, para fazer-vos o bem e multiplicar-vos, assim o Senhor se deleitará em destruir-vos e consumir-vos; e sereis desarraigados da terra na qual estais entrando para a possuídes.  
It shall happen that as Yahweh rejoiced over you to do you good, and to multiply you, so Yahweh will rejoice over you to cause you to perish, and to destroy you; and you shall be plucked from off the land where you go in to possess it.  
`And it hath been, as Jehovah hath rejoiced over you to do you good, and to multiply you, so doth Jehovah rejoice over you to destroy you, and to lay you waste; and ye have been pulled away from off the ground whither thou art going in to possess it;
- 64** E o Senhor vos espalhará entre todos os povos desde uma extremidade da terra até a outra; e ali servireis a outros deuses que não conhecestes, nem vós nem vossos pais, deuses de pau e de pedra.  
Yahweh will scatter you among all peoples, from the one end of the earth even to the other end of the earth; and there you shall serve other gods, which you have not known, you nor your fathers, even wood and stone.  
and Jehovah hath scattered thee among all the peoples, from the end of the earth even unto the end of the earth; and thou hast served there other gods which thou hast not known, thou and thy fathers -- wood and stone.

- 65** E nem ainda entre estas nações descansarás, nem a planta de teu pé terá repouso; mas o Senhor ali te dará coração tremente, e desfalecimento de olhos, e desmaio de alma.  
Among these nations shall you find no ease, and there shall be no rest for the sole of your foot: but Yahweh will give you there a trembling heart, and failing of eyes, and pining of soul;  
`And among those nations thou dost not rest, yea, there is no resting-place for the sole of thy foot, and Jehovah hath given to thee there a trembling heart, and failing of eyes, and grief of soul;
- 66** E a tua vida estará como em suspenso diante de ti; e estremecerás de noite e de dia, e não terás segurança da tua própria vida.  
and your life shall hang in doubt before you; and you shall fear night and day, and shall have no assurance of your life.  
and thy life hath been hanging in suspense before thee, and thou hast been afraid by night and by day, and dost not believe in thy life;
- 67** Pela manhã dirás: Ah! quem me dera ver a tarde; E à tarde dirás: Ah! quem me dera ver a manhã! pelo pasmo que terás em teu coração, e pelo que verás com os teus olhos.  
In the morning you shall say, Would it were even! and at even you shall say, Would it were morning! for the fear of your heart which you shall fear, and for the sight of your eyes which you shall see.  
in the morning thou sayest, O that it were evening! and in the evening thou sayest, O that it were morning! from the fear of thy heart, with which thou art afraid, and from the sight of thine eyes which thou seest.
- 68** E o Senhor te fará voltar ao Egito em navios, pelo caminho de que te disse: Nunca mais o verás. Ali vos poreis a venda como escravos e escravas aos vossos inimigos, mas não haverá quem vos compre.  
Yahweh will bring you into Egypt again with ships, by the way whereof I said to you, You shall see it no more again: and there you shall sell yourselves to your enemies for bondservants and for bondmaids, and no man shall buy you.  
`And Jehovah hath brought thee back to Egypt with ships, by a way of which I said to thee, Thou dost not add any more to see it, and ye have sold yourselves there to thine enemies, for men-servants and for maid-servants, and there is no buyer.`
- 1** Estas são as palavras do pacto que o Senhor ordenou a Moisés que fizesse com os filhos de Israel na terra de Moabe, além do pacto que fizera com eles em Horebe.  
These are the words of the covenant which Yahweh commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab, besides the covenant which he made with them in Horeb.  
These [are] the words of the covenant which Jehovah hath commanded Moses to make with the sons of Israel in the land of Moab, apart from the covenant which He made with them in Horeb.



- 2 Chamou, pois, Moisés a todo o Israel, e disse-lhes: Vistes tudo quanto o Senhor fez perante vossos olhos, na terra do Egito, a Faraó, a todos os seus servos e a toda a sua terra;**  
**Moses called to all Israel, and said to them, You have seen all that Yahweh did before your eyes in the land of Egypt to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land;**  
**And Moses calleth unto all Israel, and saith unto them, `Ye -- ye have seen all that which Jehovah hath done before your eyes in the land of Egypt, to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land;**
- 3 as grandes provas que os teus olhos viram, os sinais e aquelas grandes maravilhas. the great trials which your eyes saw, the signs, and those great wonders: the great trials which thine eyes have seen, the signs, and those great wonders;**
- 4 Mas até hoje o Senhor não vos tem dado um coração para entender, nem olhos para ver, nem ouvidos para ouvir. but Yahweh has not given you a heart to know, and eyes to see, and ears to hear, to this day. and Jehovah hath not given to you a heart to know, and eyes to see, and ears to hear, till this day,**
- 5 Quarenta anos vos fiz andar pelo deserto; não se envelheceu sobre vós a vossa roupa, nem o sapato no vosso pé. I have led you forty years in the wilderness: your clothes have not grown old on you, and your shoe has not grown old on your foot. and I cause you to go forty years in a wilderness; your garments have not been consumed from off you, and thy shoe hath not worn away from off thy foot;**
- 6 Pão não comestes, vinho e bebida forte não bebestes; para que soubésseis que eu sou o Senhor vosso Deus. You have not eaten bread, neither have you drunk wine or strong drink; that you may know that I am Yahweh your God. bread ye have not eaten, and wine and strong drink ye have not drunk, so that ye know that I [am] Jehovah your God.**
- 7 Quando, pois, viemos a este lugar, Siom, rei de Hesbom, e Ogue, rei de Basã, nos saíram ao encontro, à peleja, e nós os ferimos; When you came to this place, Sihon the king of Heshbon, and Og the king of Bashan, came out against us to battle, and we struck them: `And ye come in unto this place, and Sihon king of Heshbon -- also Og king of Bashan -- doth come out to meet us, to battle, and we smite them,**
- 8 e lhes tomamos a terra, e a demos por herança aos rubenitas, aos gaditas e à meia tribo dos manassitas. and we took their land, and gave it for an inheritance to the Reubenites, and to the Gadites, and to the half-tribe of the Manassites. and take their land, and give it for an inheritance to the Reubenite, and to the Gadite, and to the half of the tribe of Manasseh;**

- 9 Guardai, pois, as palavras deste pacto e cumpri-as, para que prospereis em tudo quanto fizerdes.  
Keep therefore the words of this covenant, and do them, that you may prosper in all that you do.  
and ye have kept the words of this covenant, and done them, so that ye cause all that ye do to prosper.**
- 10 Vós todos estais hoje perante o Senhor vosso Deus: os vossos cabeças, as vossas tribos, os vossos anciãos e os vossos oficiais, a saber, todos os homens de Israel,  
You stand this day all of you before Yahweh your God; your heads, your tribes, your elders, and your officers, even all the men of Israel,  
`Ye are standing to-day, all of you, before Jehovah your God -- your heads, your tribes, your elders, and your authorities -- every man of Israel;**
- 11 os vossos pequeninos, as vossas mulheres, e o estrangeiro que está no meio do vosso arraial, tanto o rachador da vossa lenha como o tirador da vossa água;  
your little ones, your wives, and your sojourner who is in the midst of your camps, from the one who cuts your wood to the one who draws your water;  
your infants, your wives, and thy sojourner who [is] in the midst of thy camps, from the hewer of thy wood unto the drawer of thy water --**
- 12 para entrardes no pacto do Senhor vosso Deus, e no seu juramento que o Senhor vosso Deus hoje faz convosco;  
that you may enter into the covenant of Yahweh your God, and into his oath, which Yahweh your God makes with you this day;  
for thy passing over into the covenant of Jehovah thy God, and into His oath which Jehovah thy God is making with thee to-day;**
- 13 para que hoje vos estabeleça por seu povo, e ele vos seja por Deus, como vos disse e como prometeu com juramento a vossos pais, a Abraão, a Isaque e a Jacó.  
that he may establish you this day to himself for a people, and that he may be to you a God, as he spoke to you, and as he swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.  
in order to establish thee to-day to Him for a people, and He Himself is thy God, as He hath spoken to thee, and as He hath sworn to thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.**
- 14 Ora, não é somente convosco que faço este pacto e este juramento,  
Neither with you only do I make this covenant and this oath,  
`And not with you alone am I making this covenant and this oath;**
- 15 mas é com aquele que hoje está aqui conosco perante o Senhor nosso Deus, e também com aquele que hoje não está aqui conosco  
but with him who stands here with us this day before Yahweh our God, and also with him who is not here with us this day  
but with him who is here with us, standing to-day before Jehovah our God, and with him who is not here with us to-day,**

- 16** (porque vós sabeis como habitamos na terra do Egito, e como passamos pelo meio das nações, pelas quais passastes;  
(for you know how we lived in the land of Egypt, and how we came through the midst of the nations through which you passed;  
for ye have known how ye dwelt in the land of Egypt, and how we passed by through the midst of the nations which ye have passed by;
- 17** e vistas as suas abominações, os seus ídolos de pau e de pedra, de prata e de ouro, que havia entre elas);  
and you have seen their abominations, and their idols, wood and stone, silver and gold, which were among them);  
and ye see their abominations, and their idols, wood and stone, silver and gold, which [are] with them,
- 18** para que entre vós não haja homem, nem mulher, nem família, nem tribo, cujo coração hoje se desvie do Senhor nosso Deus, e vá servir aos deuses dessas nações; para que entre vós não haja raiz que produza veneno e fel,  
lest there should be among you man, or woman, or family, or tribe, whose heart turns away this day from Yahweh our God, to go to serve the gods of those nations; lest there should be among you a root that bears gall and wormwood;  
lest there be among you a man or woman, or family or tribe, whose heart is turning to-day from Jehovah our God, to go to serve the gods of those nations, lest there be in you a root fruitful of gall and wormwood:
- 19** e aconteça que alguém, ouvindo as palavras deste juramento, se abençoe no seu coração, dizendo: Terei paz, ainda que ande na teimosia do meu coração para acrescentar à sede a bebedeira.  
and it happen, when he hears the words of this curse, that he bless himself in his heart, saying, I shall have peace, though I walk in the stubbornness of my heart, to destroy the moist with the dry.  
`And it hath been, in his hearing the words of this oath, and he hath blessed himself in his heart, saying, I have peace, though in the stubbornness of my heart I go on, in order to end the fulness with the thirst.
- 20** O Senhor não lhe quererá perdoar, pelo contrário fumegará contra esse homem a ira do Senhor, e o seu zelo, e toda maldição escrita neste livro pousará sobre ele, e o Senhor lhe apagará o nome de debaixo do céu.  
Yahweh will not pardon him, but then the anger of Yahweh and his jealousy will smoke against that man, and all the curse that is written in this book shall lie on him, and Yahweh will blot out his name from under the sky.  
Jehovah is not willing to be propitious to him, for then doth the anger of Jehovah smoke, also His zeal, against that man, and lain down on him hath all the oath which is written in this book, and Jehovah hath blotted out his name from under the heavens,

- 21 Assim o Senhor o separará para mal, dentre todas as tribos de Israel, conforme todas as maldições do pacto escrito no livro desta lei.**  
**Yahweh will set him apart to evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that is written in this book of the law.**  
**and Jehovah hath separated him for evil, out of all the tribes of Israel, according to all the oaths of the covenant which is written in this book of the law.**
- 22 Pelo que a geração vindoura - os vossos filhos que se levantarem depois de vós - e o estrangeiro que vier de terras remotas dirão, ao verem as pragas desta terra, e as suas doenças, com que o Senhor a terá afligido,**  
**The generation to come, your children who shall rise up after you, and the foreigner who shall come from a far land, shall say, when they see the plagues of that land, and the sicknesses with which Yahweh has made it sick;**  
**`And the latter generation of your sons who rise after you, and the stranger who cometh in from a land afar off, have said when they have seen the strokes of that land, and its sicknesses which Jehovah hath sent into it, --**
- 23 e que toda a sua terra é enxofre e sal e abrasamento, de sorte que não será semeada, e nada produzirá, nem nela crescerá erva alguma, assim como foi a destruição de Sodoma e de Gomorra, de Admá e de Zeboim, que o Senhor destruiu na sua ira e no seu furor;**  
**[and that] the whole land of it is sulfur, and salt, [and] a burning, [that] it is not sown, nor bears, nor any grass grows therein, like the overthrow of Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboiim, which Yahweh overthrew in his anger, and in his wrath:**  
**([with] brimstone and salt is the whole land burnt, it is not sown, nor doth it shoot up, nor doth there go up on it any herb, like the overthrow of Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboim, which Jehovah overturned in His anger, and in His fury,) --**
- 24 sim, todas as nações dirão: Por que fez o Senhor assim com esta terra? Que significa o furor de tamanha ira?**  
**even all the nations shall say, Why has Yahweh done thus to this land? what means the heat of this great anger?**  
**yea, all the nations have said, Wherefore hath Jehovah done thus to this land? what the heat of this great anger?**
- 25 Então se dirá: Porquanto deixaram o pacto do Senhor, o Deus de seus pais, que tinha feito com eles, quando os tirou da terra do Egito;**  
**Then men shall say, Because they forsook the covenant of Yahweh, the God of their fathers, which he made with them when he brought them forth out of the land of Egypt,**  
**`And they have said, Because that they have forsaken the covenant of Jehovah, God of their fathers, which He made with them in His bringing them out of the land of Egypt,**
- 26 e se foram e serviram a outros deuses, e os adoraram; deuses que eles não tinham conhecido, e que lhes não foram dados;**  
**and went and served other gods, and worshipped them, gods that they didn't know, and that he had not given to them:**  
**and they go and serve other gods, and bow themselves to them -- gods which they have not known, and which He hath not apportioned to them;**

- 27** por isso é que a ira do Senhor se acendeu contra esta terra, para trazer sobre ela toda maldição que está escrita neste livro;  
therefore the anger of Yahweh was kindled against this land, to bring on it all the curse that is written in this book;  
and the anger of Jehovah burneth against that land, to bring in on it all the reviling that is written in this book,
- 28** e o Senhor os arrancou da sua terra com ira, com furor e com grande indignação, e os lançou em outra terra, como neste dia se vê.  
and Yahweh rooted them out of their land in anger, and in wrath, and in great indignation, and cast them into another land, as at this day.  
and Jehovah doth pluck them from off their ground in anger, and in fury, and in great wrath, and doth cast them unto another land, as [at] this day.
- 29** As coisas encobertas pertencem ao Senhor nosso Deus, mas as reveladas nos pertencem a nós e a nossos filhos para sempre, para que observemos todas as palavras desta lei.  
The secret things belong to Yahweh our God; but the things that are revealed belong to us and to our children forever, that we may do all the words of this law.  
`The things hidden [are] to Jehovah our God, and the things revealed [are] to us and to our sons -- to the age, to do all the words of this law.
- 1** Quando te sobrevierem todas estas coisas, a bênção ou a maldição, que pus diante de ti, e te recordares delas entre todas as nações para onde o Senhor teu Deus te houver lançado,  
It shall happen, when all these things are come on you, the blessing and the curse, which I have set before you, and you shall call them to mind among all the nations, where Yahweh your God has driven you,  
`And it hath been, when all these things come upon thee, the blessing and the reviling, which I have set before thee, and thou hast brought [them] back unto thy heart, among all the nations whither Jehovah thy God hath driven thee away,
- 2** e te converteres ao Senhor teu Deus, e obedeceres à sua voz conforme tudo o que eu te ordeno hoje, tu e teus filhos, de todo o teu coração e de toda a tua alma,  
and shall return to Yahweh your God, and shall obey his voice according to all that I command you this day, you and your children, with all your heart, and with all your soul;  
and hast turned back unto Jehovah thy God, and hearkened to His voice, according to all that I am commanding thee to-day, thou and thy sons, with all thy heart, and with all thy soul --
- 3** o Senhor teu Deus te fará voltar do teu cativeiro, e se compadecerá de ti, e tornará a ajuntar-te dentre todos os povos entre os quais te houver espalhado o senhor teu Deus.  
that then Yahweh your God will turn your captivity, and have compassion on you, and will return and gather you from all the peoples, where Yahweh your God has scattered you.  
then hath Jehovah thy God turned back [to] thy captivity, and pitied thee, yea, He hath turned back and gathered thee out of all the peoples whither Jehovah thy God hath scattered thee.

- 4 Ainda que o teu desterro tenha sido para a extremidade do céu, desde ali te ajuntará o Senhor teu Deus, e dali te tomará;**  
If [any of] your outcasts are in the uttermost parts of the heavens, from there will Yahweh your God gather you, and from there will he bring you back:  
`If thine outcast is in the extremity of the heavens, thence doth Jehovah thy God gather thee, and thence He doth take thee;
- 5 e o Senhor teu Deus te trará à terra que teus pais possuíram, e a possuirás; e te fará bem, e te multiplicará mais do que a teus pais.**  
and Yahweh your God will bring you into the land which your fathers possessed, and you shall possess it; and he will do you good, and multiply you above your fathers.  
and Jehovah thy God hath brought thee in unto the land which thy fathers have possessed, and thou hast inherited it, and He hath done thee good, and multiplied thee above thy fathers.
- 6 Também o Senhor teu Deus circuncidará o teu coração, e o coração de tua descendência, a fim de que ames ao Senhor teu Deus de todo o teu coração e de toda a tua alma, para que vivas.**  
Yahweh your God will circumcise your heart, and the heart of your seed, to love Yahweh your God with all your heart, and with all your soul, that you may live.  
`And Jehovah thy God hath circumcised thy heart, and the heart of thy seed, to love Jehovah thy God with all thy heart, and with all thy soul, for the sake of thy life;
- 7 E o Senhor teu Deus porá todas estas maldições sobre os teus inimigos, sobre aqueles que te tiverem odiado e perseguido.**  
Yahweh your God will put all these curses on your enemies, and on those who hate you, who persecuted you.  
and Jehovah thy God hath put all this oath on thine enemies, and on those hating thee, who have pursued thee.
- 8 Tu te tornarás, pois, e obedecerás à voz do Senhor, e observarás todos os seus mandamentos que eu hoje te ordeno.**  
You shall return and obey the voice of Yahweh, and do all his commandments which I command you this day.  
`And thou dost turn back, and hast hearkened to the voice of Jehovah, and hast done all His commands which I am commanding thee to-day;
- 9 Então o Senhor teu Deus te fará prosperar grandemente em todas as obras das tuas mãos, no fruto do teu ventre, e no fruto dos teus animais, e no fruto do teu solo; porquanto o Senhor tornará a alegrar-se em ti para te fazer bem, como se alegrou em teus pais;**  
Yahweh your God will make you plenteous in all the work of your hand, in the fruit of your body, and in the fruit of your cattle, and in the fruit of your ground, for good: for Yahweh will again rejoice over you for good, as he rejoiced over your fathers;  
and Jehovah thy God hath made thee abundant in every work of thy hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, for good; for Jehovah turneth back to rejoice over thee for good, as He rejoiced over thy fathers,

- 10** quando obedeceres à voz do Senhor teu Deus, guardando os seus mandamentos e os seus estatutos, escritos neste livro da lei; quando te converteres ao Senhor teu Deus de todo o teu coração e de toda a tua alma.  
if you shall obey the voice of Yahweh your God, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the law; if you turn to Yahweh your God with all your heart, and with all your soul.  
for thou dost hearken to the voice of Jehovah thy God, to keep His commands, and His statutes, which are written in the book of this law, for thou turnest back unto Jehovah thy God, with all thy heart, and with all thy soul.
- 11** Porque este mandamento, que eu hoje te ordeno, não te é difícil demais, nem tampouco está longe de ti.  
For this commandment which I command you this day, it is not too hard for you, neither is it far off.  
`For this command which I am commanding thee to-day, it is not too wonderful for thee, nor [is] it far off.
- 12** Não está no céu para dizeres: Quem subirá por nós ao céu, e no-lo trará, e no-lo fará ouvir, para que o cumpramos?  
It is not in heaven, that you should say, Who shall go up for us to heaven, and bring it to us, and make us to hear it, that we may do it?  
It is not in the heavens, -- saying, Who doth go up for us into the heavens, and doth take it for us, and doth cause us to hear it -- that we may do it.
- 13** Nem está além do mar, para dizeres: Quem passará por nós além do mar, e no-lo trará, e no-lo fará ouvir, para que o cumpramos?  
Neither is it beyond the sea, that you should say, Who shall go over the sea for us, and bring it to us, and make us to hear it, that we may do it?  
And it [is] not beyond the sea, -- saying, Who doth pass over for us beyond the sea, and doth take it for us, and doth cause us to hear it -- that we may do it?
- 14** Mas a palavra está mui perto de ti, na tua boca, e no teu coração, para a cumprires.  
But the word is very near to you, in your mouth, and in your heart, that you may do it.  
For very near unto thee is the word, in thy mouth, and in thy heart -- to do it.
- 15** Vê que hoje te pus diante de ti a vida e o bem, a morte e o mal.  
Behold, I have set before you this day life and good, and death and evil;  
`See, I have set before thee to-day life and good, and death and evil,

- 16** Se guardares o mandamento que eu hoje te ordeno de amar ao Senhor teu Deus, de andar nos seus caminhos, e de guardar os seus mandamentos, os seus estatutos e os seus preceitos, então viverás, e te multiplicarás, e o Senhor teu Deus te abençoará na terra em que estás entrando para a possuíres.  
in that I command you this day to love Yahweh your God, to walk in his ways, and to keep his commandments and his statutes and his ordinances, that you may live and multiply, and that Yahweh your God may bless you in the land where you go in to possess it.  
in that I am commanding thee to-day to love Jehovah thy God, to walk in His ways, and to keep His commands, and His statutes, and His judgments; and thou hast lived and multiplied, and Jehovah thy God hath blessed thee in the land whither thou art going in to possess it.
- 17** Mas se o teu coração se desviar, e não quiseres ouvir, e fores seduzido para adorares outros deuses, e os servires,  
But if your heart turn away, and you will not hear, but shall be drawn away, and worship other gods, and serve them;  
`And if thy heart doth turn, and thou dost not hearken, and hast been driven away, and hast bowed thyself to other gods, and served them,
- 18** declaro-te hoje que certamente perecerás; não prolongarás os dias na terra para entrar na qual estás passando o Jordão, a fim de a possuíres.  
I denounce to you this day, that you shall surely perish; you shall not prolong your days in the land, where you pass over the Jordan to go in to possess it.  
I have declared to you this day, that ye do certainly perish, ye do not prolong days on the ground which thou art passing over the Jordan to go in thither to possess it.
- 19** O céu e a terra tomo hoje por testemunhas contra ti de que te pus diante de ti a vida e a morte, a bênção e a maldição; escolhe, pois, a vida, para que vivas, tu e a tua descendência,  
I call heaven and earth to witness against you this day, that I have set before you life and death, the blessing and the curse: therefore choose life, that you may live, you and your seed;  
`I have caused to testify against you to-day the heavens and the earth; life and death I have set before thee, the blessing and the reviling; and thou hast fixed on life, so that thou dost live, thou and thy seed,
- 20** amando ao Senhor teu Deus, obedecendo à sua voz, e te apegando a ele; pois ele é a tua vida, e o prolongamento dos teus dias; e para que habites na terra que o Senhor prometeu com juramento a teus pais, a Abraão, a Isaque e a Jacó, que lhes havia de dar.  
to love Yahweh your God, to obey his voice, and to cleave to him; for he is your life, and the length of your days; that you may dwell in the land which Yahweh swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them.  
to love Jehovah thy God, to hearken to His voice, and to cleave to Him (for He [is] thy life, and the length of thy days), to dwell on the ground which Jehovah hath sworn to thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to them.`
- 1** Prosseguindo Moisés, falou ainda estas palavras a todo o Israel,  
Moses went and spoke these words to all Israel.  
And Moses goeth and speaketh these words unto all Israel,



- 2** dizendo-lhes: Cento e vinte anos tenho eu hoje. Já não posso mais sair e entrar; e o Senhor me disse: Não passarás este Jordão.  
He said to them, I am one hundred twenty years old this day; I can no more go out and come in: and Yahweh has said to me, You shall not go over this Jordan.  
and he saith unto them, `A son of a hundred and twenty years [am] I to-day; I am not able any more to go out and to come in, and Jehovah hath said unto me, Thou dost not pass over this Jordan,
- 3** O Senhor teu Deus passará adiante de ti; ele destruirá estas nações de diante de ti, para que as possuas. Josué passará adiante de ti, como o Senhor disse.  
Yahweh your God, he will go over before you; he will destroy these nations from before you, and you shall dispossess them: [and] Joshua, he shall go over before you, as Yahweh has spoken.  
`Jehovah thy God He is passing over before thee, He doth destroy these nations from before thee, and thou hast possessed them; Joshua -- he is passing over before thee as Jehovah hath spoken,
- 4** E o Senhor lhes fará como fez a Siom e a Ogue, reis dos amorreus, e à sua terra, aos quais destruiu.  
Yahweh will do to them as he did to Sihon and to Og, the kings of the Amorites, and to their land; whom he destroyed.  
and Jehovah hath done to them as he hath done to Sihon and to Og, kings of the Amorite, and to their land, whom He destroyed.
- 5** Quando, pois, o Senhor vo-los entregar, fareis com eles conforme todo o mandamento que vos tenho ordenado.  
Yahweh will deliver them up before you, and you shall do to them according to all the commandment which I have commanded you.  
And Jehovah hath given them before your face, and ye have done to them according to all the command which I have commanded you;
- 6** Sede fortes e corajosos; não temais, nem vos atemorizeis diante deles; porque o Senhor vosso Deus é quem vai convosco. Não vos deixará, nem vos desampará.  
Be strong and of good courage, don't be afraid, nor be scared of them: for Yahweh your God, he it is who does go with you; he will not fail you, nor forsake you.  
be strong and courageous, fear not, nor be terrified because of them, for Jehovah thy God [is] He who is going with thee; He doth not fail thee nor forsake thee.`
- 7** Então chamou Moisés a Josué, e lhe disse à vista de todo o Israel: Sê forte e corajoso, porque tu entrarás com este povo na terra que o Senhor, com juramento, prometeu a teus pais lhes daria; e tu os farás herdá-la.  
Moses called to Joshua, and said to him in the sight of all Israel, Be strong and of good courage: for you shall go with this people into the land which Yahweh has sworn to their fathers to give them; and you shall cause them to inherit it.  
And Moses calleth for Joshua, and saith unto him before the eyes of all Israel, `Be strong and courageous, for thou -- thou dost go in with this people unto the land which Jehovah hath sworn to their fathers to give to them, and thou -- thou dost cause them to inherit it;

- 8 O Senhor, pois, é aquele que vai adiante de ti; ele será contigo, não te deixará, nem te desampará. Não temas, nem te espantes.**  
**Yahweh, he it is who does go before you; he will be with you, he will not fail you, neither forsake you: don`t be afraid, neither be dismayed.**  
**and Jehovah [is] He who is going before thee, He himself is with thee; He doth not fail thee nor forsake thee; fear not, nor be affrighted.`**
- 9 Moisés escreveu esta lei, e a entregou aos sacerdotes, filhos de Levi, que levavam a arca do pacto do Senhor, e a todos os anciãos de Israel.**  
**Moses wrote this law, and delivered it to the priests the sons of Levi, who bore the ark of the covenant of Yahweh, and to all the elders of Israel.**  
**And Moses writeth this law, and giveth it unto the priests (sons of Levi, those bearing the ark of the covenant of Jehovah), and unto all the elders of Israel,**
- 10 Também Moisés lhes deu ordem, dizendo: Ao fim de cada sete anos, no tempo determinado do ano da remissão, na festa dos tabernáculos,**  
**Moses commanded them, saying, At the end of [every] seven years, in the set time of the year of release, in the feast of tents,**  
**and Moses commandeth them, saying, `At the end of seven years, in the appointed time, the year of release, in the feast of booths,**
- 11 quando todo o Israel vier a comparecer perante ao Senhor teu Deus, no lugar que ele escolher, lereis esta lei diante de todo o Israel, para todos ouvirem.**  
**when all Israel is come to appear before Yahweh your God in the place which he shall choose, you shall read this law before all Israel in their hearing.**  
**in the coming in of all Israel to see the face of Jehovah in the place which He chooseth, thou dost proclaim this law before all Israel, in their ears.**
- 12 Congregai o povo, homens, mulheres e pequeninos, e os estrangeiros que estão dentro das vossas portas, para que ouçam e aprendam, e temam ao Senhor vosso Deus, e tenham cuidado de cumprir todas as palavras desta lei;**  
**Assemble the people, the men and the women and the little ones, and your sojourner who is within your gates, that they may hear, and that they may learn, and fear Yahweh your God, and observe to do all the words of this law;**  
**`Assemble the people, the men, and the women, and the infants, and thy sojourner who [is] within thy gates, so that they hear, and so that they learn, and have feared Jehovah your God, and observed to do all the words of this law;**
- 13 e que seus filhos que não a souberem ouçam, e aprendam a temer ao Senhor vosso Deus, todos os dias que viverdes sobre a terra a qual estais passando o Jordão para possuir.**  
**and that their children, who have not known, may hear, and learn to fear Yahweh your God, as long as you live in the land where you go over the Jordan to possess it.**  
**and their sons, who have not known, do hear, and have learned to fear Jehovah your God all the days which ye are living on the ground whither ye are passing over the Jordan to possess it.`**

- 14 Também disse o Senhor a Moisés: Eis que vem chegando o dia em que hás de morrer. Chama a Josué, e apresentai-vos na tenda da revelação, para que eu lhe dê ordens. Assim foram Moisés e Josué, e se apresentaram na tenda da revelação. Yahweh said to Moses, Behold, your days approach that you must die: call Joshua, and present yourselves in the tent of meeting, that I may give him a charge. Moses and Joshua went, and presented themselves in the tent of meeting. And Jehovah saith unto Moses, `Lo, thy days have drawn near to die; call Joshua, and station yourselves in the tent of meeting, and I charge him;` and Moses goeth -- Joshua also -- and they station themselves in the tent of meeting,**
- 15 Então o Senhor apareceu na tenda, na coluna de nuvem; e a coluna de nuvem parou sobre a porta da tenda. Yahweh appeared in the Tent in a pillar of cloud: and the pillar of cloud stood over the door of the Tent. and Jehovah is seen in the tent, in a pillar of a cloud; and the pillar of the cloud standeth at the opening of the tent.**
- 16 E disse o Senhor a Moisés: Eis que dormirás com teus pais; e este povo se levantará, e se prostituirá indo após os deuses estranhos da terra na qual está entrando, e me deixará, e quebrará o meu pacto, que fiz com ele. Yahweh said to Moses, Behold, you shall sleep with your fathers; and this people will rise up, and play the prostitute after the strange gods of the land, where they go to be among them, and will forsake me, and break my covenant which I have made with them. And Jehovah saith unto Moses, `Lo, thou art lying down with thy fathers, and this people hath risen, and gone a-whoring after the gods of the stranger of the land into the midst of which it hath entered, and forsaken Me, and broken My covenant which I made with it;**
- 17 Então se acenderá a minha ira naquele dia contra ele, e eu o deixarei, e dele esconderei o meu rosto, e ele será devorado. Tantos males e angústias o alcançarão, que dirá naquele dia: Não é, porventura, por não estar o meu Deus comigo, que me sobrevieram estes males? Then my anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall come on them; so that they will say in that day, Haven't these evils come on us because our God is not among us? and Mine anger hath burned against it in that day, and I have forsaken them, and hidden My face from them, and it hath been for consumption, and many evils and distresses have found it, and it hath said in that day, Is it not because that my God is not in my midst -- these evils have found me?**
- 18 Esconderei pois, totalmente o meu rosto naquele dia, por causa de todos os males que ele tiver feito, por se haver tornado para outros deuses. I will surely hide my face in that day for all the evil which they shall have worked, in that they are turned to other gods. and I certainly hide My face in that day for all the evil which it hath done, for it hath turned unto other gods.**

- 19** Agora, pois, escrevei para vós este cântico, e ensinai-o aos filhos de Israel; ponde-o na sua boca, para que este cântico me sirva por testemunha contra o povo de Israel.  
Now therefore write you this song for you, and teach you it the children of Israel: put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the children of Israel.  
`And now, write for you this song, and teach it the sons of Israel; put it in their mouths, so that this song is to Me for a witness against the sons of Israel,
- 20** Porque o introduzirei na terra que, com juramento, prometi a seus pais, terra que mana leite e mel; comerá, fartar-se-á, e engordará; então, tornando-se para outros deuses, os servirá, e me desprezará, violando o meu pacto.  
For when I shall have brought them into the land which I swore to their fathers, flowing with milk and honey, and they shall have eaten and filled themselves, and grown fat; then will they turn to other gods, and serve them, and despise me, and break my covenant. and I bring them in unto the ground which I have sworn to their fathers -- flowing with milk and honey, and they have eaten, and been satisfied, and been fat, and have turned unto other gods, and they have served them, and despised Me, and broken My covenant.
- 21** E será que, quando lhe sobrevierem muitos males e angústias, então este cântico responderá contra ele por testemunha, pois não será esquecido da boca de sua descendência; porquanto conheço a sua imaginação, o que ele maquina hoje, antes de eu o ter introduzido na terra que lhe prometi com juramento.  
It shall happen, when many evils and troubles are come on them, that this song shall testify before them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed: for I know their imagination which they frame this day, before I have brought them into the land which I swore.  
`And it hath been, when many evils and distresses do meet it, that this song hath testified to its face for a witness; for it is not forgotten out of the mouth of its seed, for I have known its imagining which it is doing to-day, before I bring them in unto the land of which I have sworn.`
- 22** Assim Moisés escreveu este cântico naquele dia, e o ensinou aos filhos de Israel.  
So Moses wrote this song the same day, and taught it the children of Israel.  
And Moses writeth this song on that day, and doth teach it the sons of Israel,
- 23** E ordenou o Senhor a Josué, filho de Num, dizendo: sê forte e corajoso, porque tu introduzirás os filhos de Israel na terra que, com juramento, lhes prometi; e eu serei contigo.  
He gave Joshua the son of Nun a charge, and said, Be strong and of good courage; for you shall bring the children of Israel into the land which I swore to them: and I will be with and He commandeth Joshua son of Nun, and saith, `Be strong and courageous, for thou dost bring in the sons of Israel unto the land which I have sworn to them, and I -- I am with thee.`
- 24** Ora, tendo Moisés acabado de escrever num livro todas as palavras desta lei,  
It happened, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished,  
And it cometh to pass, when Moses finisheth to write the words of this law on a book till their completion,

- 25** deu ordem aos levitas que levavam a arca do pacto do Senhor, dizendo:  
that Moses commanded the Levites, who bore the ark of the covenant of Yahweh, saying,  
that Moses commandeth the Levites bearing the ark of the covenant of Jehovah, saying,
- 26** Tomai este livro da lei, e ponde-o ao lado da arca do pacto do Senhor vosso Deus, para que ali esteja por testemunha contra vós.  
Take this book of the law, and put it by the side of the ark of the covenant of Yahweh your God, that it may be there for a witness against you.  
`Take this Book of the Law, and thou hast set it on the side of the ark of the covenant of Jehovah your God, and it hath been there against thee for a witness;
- 27** Porque conheço a vossa rebeldia e a vossa dura cerviz; eis que, vivendo eu ainda hoje convosco, rebeldes fostes contra o Senhor; e quanto mais depois da minha morte!  
For I know your rebellion, and your stiff neck: behold, while I am yet alive with you this day, you have been rebellious against Yahweh; and how much more after my death?  
for I -- I have known thy rebellion, and thy stiff neck; lo, in my being yet alive with you to-day, rebellious ye have been with Jehovah, and also surely after my death.
- 28** Congregai perante mim todos os anciãos das vossas tribos, e vossos oficiais, para que eu fale estas palavras aos seus ouvidos, e tome por testemunhas contra eles o céu e a terra.  
Assemble to me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heaven and earth to witness against them.  
`Assemble unto me all the elders of your tribes, and your authorities, and I speak in their ears these words, and cause to testify against them the heavens and the earth,
- 29** Porque eu sei que depois da minha morte certamente vos corrompereis, e vos desviareis do caminho que vos ordenei; então este mal vos sobrevirá nos últimos dias, quando fizerdes o que é mau aos olhos do Senhor, para o provocar à ira com a obra das vossas mãos.  
For I know that after my death you will utterly corrupt yourselves, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the latter days; because you will do that which is evil in the sight of Yahweh, to provoke him to anger through the work of your hands.  
for I have known that after my death ye do very corruptly, and have turned aside out of the way which I commanded you, and evil hath met you in the latter end of the days, because ye do the evil thing in the eyes of Jehovah, to make Him angry with the work of your hands.`
- 30** Então Moisés proferiu todas as palavras deste cântico, ouvindo-o toda a assembléia de Israel:  
Moses spoke in the ears of all the assembly of Israel the words of this song, until they were finished.  
And Moses speaketh in the ears of all the assembly of Israel the words of this song, till their completion: --
- 1** Inclinaí os ouvidos, ó céus, e falarei; e ouça a terra as palavras da minha boca.  
Give ear, you heavens, and I will speak; Let the earth hear the words of my mouth.  
`Give ear, O heavens, and I speak; And thou dost hear, O earth, sayings of my mouth!

- 2** **Caia como a chuva a minha doutrina; destile a minha palavra como o orvalho, como chuvisco sobre a erva e como chuvas sobre a relva.**  
**My doctrine shall drop as the rain; My speech shall condense as the dew, As the small rain on the tender grass, As the showers on the herb.**  
**Drop as rain doth My doctrine; Flow as dew doth My sayings; As storms on the tender grass, And as showers on the herb,**
- 3** **Porque proclamarei o nome do Senhor; engrandecei o nosso Deus.**  
**For I will proclaim the name of Yahweh: Ascribe you greatness to our God.**  
**For the Name of Jehovah I proclaim, Ascribe ye greatness to our God!**
- 4** **Ele é a Rocha; suas obras são perfeitas, porque todos os seus caminhos são justos; Deus é fiel e sem iniquidade; justo e reto é ele.**  
**The Rock, his work is perfect; For all his ways are justice: A God of faithfulness and without iniquity, Just and right is he.**  
**The Rock! -- perfect [is] His work, For all His ways [are] just; God of stedfastness, and without iniquity: Righteous and upright [is] He.**
- 5** **Corromperam-se contra ele; não são seus filhos, e isso é a sua mancha; geração perversa e depravada é.**  
**They have dealt corruptly with him, [they are] not his children, [it is] their blemish; [They are] a perverse and crooked generation.**  
**It hath done corruptly to Him; Their blemish is not His sons, A generation perverse and crooked!**
- 6** **É assim que recompensas ao Senhor, povo louco e insensato? não é ele teu pai, que te adquiriu, que te fez e te estabeleceu?**  
**Do you thus requite Yahweh, Foolish people and unwise? Isn't he your father who has bought you? He has made you, and established you.**  
**To Jehovah do ye act thus, O people foolish and not wise? Is not He thy father -- thy possessor? He made thee, and doth establish thee.**
- 7** **Lembra-te dos dias da antigüidade, atenta para os anos, geração por geração; pergunta a teu pai, e ele te informará, aos teus anciãos, e eles to dirão.**  
**Remember the days of old, Consider the years of many generations: Ask your father, and he will show you; Your elders, and they will tell you.**  
**Remember days of old -- Understand the years of many generations -- Ask thy father, and he doth tell thee; Thine elders, and they say to thee:**
- 8** **Quando o Altíssimo dava às nações a sua herança, quando separava os filhos dos homens, estabeleceu os termos dos povos conforme o número dos filhos de Israel.**  
**When the Most High gave to the nations their inheritance, When he separated the children of men, He set the bounds of the peoples According to the number of the children of Israel.**  
**In the Most High causing nations to inherit, In His separating sons of Adam -- He setteth up the borders of the peoples By the number of the sons of Israel.**
- 9** **Porque a porção do Senhor é o seu povo; Jacó é a parte da sua herança.**  
**For Yahweh's portion is his people; Jacob is the lot of his inheritance.**  
**For Jehovah's portion [is] His people, Jacob [is] the line of His inheritance.**

- 10** Achou-o numa terra deserta, e num erma de solidão e horrendos uivos; cercou-o de proteção; cuidou dele, guardando-o como a menina do seu olho.  
He found him in a desert land, In the waste howling wilderness; He compassed him about, he cared for him, He kept him as the apple of his eye.  
He findeth him in a land -- a desert, And in a void -- a howling wilderness, He turneth him round -- He causeth him to understand -- He keepeth him as the apple of His eye.
- 11** Como a águia desperta o seu ninho, adeja sobre os seus filhos e, estendendo as suas asas, toma-os, e os leva sobre as suas asas,  
As an eagle that stirs up her nest, That flutters over her young, He spread abroad his wings, he took them, He bore them on his pinions.  
As an eagle waketh up its nest, Over its young ones fluttereth, Spreadeth its wings -- taketh them, Beareth them on its pinions; --
- 12** assim só o Senhor o guiou, e não havia com ele deus estranho.  
Yahweh alone did lead him, There was no foreign god with him.  
Jehovah alone doth lead him, And there is no strange god with him.
- 13** Ele o fez cavalgar sobre as alturas da terra, e comer os frutos do campo; também o fez chupar mel da rocha e azeite da dura pederneira,  
He made him ride on the high places of the earth, He ate the increase of the field; He made him to suck honey out of the rock, Oil out of the flinty rock;  
He maketh him ride on high places of earth, And he eateth increase of the fields, And He maketh him suck honey from a rock, And oil out of the flint of a rock;
- 14** coalhada das vacas e leite das ovelhas, com a gordura dos cordeiros, dos carneiros de Basã, e dos bodes, com o mais fino trigo; e por vinho bebeste o sangue das uvas.  
Butter of the herd, and milk of the flock, With fat of lambs, Rams of the breed of Bashan, and goats, With the finest of the wheat; Of the blood of the grape you drank wine.  
Butter of the herd, and milk of the flock, With fat of lambs, and rams, sons of Bashan, And he-goats, with fat of kidneys of wheat; And of the blood of the grape thou dost drink wine!
- 15** E Jesurum, engordando, recalcitrou (tu engordaste, tu te engrossaste e te cevaste); então abandonou a Deus, que o fez, e desprezou a Rocha da sua salvação.  
But Jeshurun grew fat, and kicked: You have grown fat, you are grown thick, you are become sleek; Then he forsook God who made him, Lightly esteemed the Rock of his salvation.  
And Jeshurun waxeth fat, and doth kick: Thou hast been fat -- thou hast been thick, Thou hast been covered. And he leaveth God who made him, And dishonoureth the Rock of his salvation.
- 16** Com deuses estranhos o moveram a zelos; com abominações o provocaram à ira:  
They moved him to jealousy with strange [gods]; With abominations provoked they him to anger.  
They make Him zealous with strangers, With abominations they make Him angry.

- 17 Ofereceram sacrifícios aos demônios, não a Deus, a deuses que não haviam conhecido, deuses novos que apareceram há pouco, aos quais os vossos pais não temeram.**  
**They sacrificed to demons, [which were] no God, To gods that they didn't know, To new [gods] that came up of late, Which your fathers didn't dread.**  
**They sacrifice to demons -- no god! Gods they have not known -- New ones -- from the vicinity they came; Not feared them have your fathers!**
- 18 Olvidaste a Rocha que te gerou, e te esqueceste do Deus que te formou.**  
**Of the Rock that became your father, you are unmindful, Have forgotten God who gave you birth.**  
**The Rock that begat thee thou forgettest, And neglectest God who formeth thee.**
- 19 Vendo isto, o Senhor os desprezou, por causa da provocação que lhe fizeram seus filhos e suas filhas;**  
**Yahweh saw [it], and abhorred [them], Because of the provocation of his sons and his daughters.**  
**And Jehovah seeth and despiseth -- For the provocation of His sons and His daughters.**
- 20 e disse: Esconderei deles o meu rosto, verei qual será o seu fim, porque geração perversa são eles, filhos em quem não há fidelidade.**  
**He said, I will hide my face from them, I will see what their end shall be: For they are a very perverse generation, Children in whom is no faithfulness.**  
**And He saith: I hide My face from them, I see what [is] their latter end; For a froward generation [are] they, Sons in whom is no stedfastness.**
- 21 A zelos me provocaram cem aquilo que não é Deus, com as suas vaidades me provocaram à ira; portanto eu os provocarei a zelos com aquele que não é povo, com uma nação insensata os despertarei à ira.**  
**They have moved me to jealousy with that which is not God; They have provoked me to anger with their vanities: I will move them to jealousy with those who are not a people; I will provoke them to anger with a foolish nation.**  
**They have made Me zealous by `no-god,` They made Me angry by their vanities; And I make them zealous by `no-people,` By a foolish nation I make them angry.**
- 22 Porque um fogo se acendeu na minha ira, e arde até o mais profundo do Seol, e devora a terra com o seu fruto, e abrasa os fundamentos dos montes.**  
**For a fire is kindled in my anger, Burns to the lowest Sheol, Devours the earth with its increase, Sets on fire the foundations of the mountains.**  
**For a fire hath been kindled in Mine anger, And it burneth unto Sheol -- the lowest, And consumeth earth and its increase, And setteth on fire foundations of mountains.**
- 23 Males amontoarei sobre eles, esgotarei contra eles as minhas setas.**  
**I will heap evils on them; I will spend my arrows on them:**  
**I gather upon them evils, Mine arrows I consume upon them.**



- 24 Consumidos serão de fome, devorados de raios e de amarga destruição; e contra eles enviarei dentes de feras, juntamente com o veneno dos que se arrastam no pó.  
[They shall be] wasted with hunger, and devoured with burning heat Bitter destruction;  
The teeth of animals will I send on them, With the poison of crawling things of the dust.  
Exhausted by famine, And consumed by heat, and bitter destruction. And the teeth of beasts I send upon them, With poison of fearful things of the dust.**
- 25 Por fora devastará a espada, e por dentro o pavor, tanto ao mancebo como à virgem, assim à criança de peito como ao homem encanecido.  
Outside shall the sword bereave, In the chambers terror; [It shall destroy] both young man and virgin, The suckling with the man of grey hairs.  
Without bereave doth the sword, And at the inner-chambers -- fear, Both youth and virgin, Suckling with man of grey hair.**
- 26 Eu teria dito: Por todos os cantos os espalharei, farei cessar a sua memória dentre os homens,  
I said, I would scatter them afar, I would make the memory of them to cease from among men;  
I have said: I blow them away, I cause their remembrance to cease from man;**
- 27 se eu não receasse a vexação da parte do inimigo, para que os seus adversários, iludindo-se, não dissessem: A nossa mão está exaltada; não foi o Senhor quem fez tudo  
Were it not that I feared the provocation of the enemy, Lest their adversaries should judge amiss, Lest they should say, Our hand is exalted, Yahweh has not done all this.  
If not -- the anger of an enemy I fear, Lest their adversaries know -- Lest they say, Our hand is high, And Jehovah hath not wrought all this.**
- 28 Porque são gente falta de conselhos, e neles não há entendimento.  
For they are a nation void of counsel, There is no understanding in them.  
For a nation lost to counsels [are] they, And there is no understanding in them.**
- 29 Se eles fossem sábios, entenderiam isso, e atentariam para o seu fim!  
Oh that they were wise, that they understood this, That they would consider their latter end!  
If they were wise -- They deal wisely [with] this; They attend to their latter end:**
- 30 Como poderia um só perseguir mil, e dois fazer rugir dez mil, se a sua Rocha não os vendera, e o Senhor não os entregara?  
How should one chase a thousand, Two put ten thousand to flight, Except their Rock had sold them, Yahweh had delivered them up?  
How doth one pursue a thousand, And two cause a myriad to flee! If not -- that their rock hath sold them, And Jehovah hath shut them up?**
- 31 Porque a sua rocha não é como a nossa Rocha, sendo até os nossos inimigos juízes  
For their rock is not as our Rock, Even our enemies themselves being judges.  
For not as our Rock [is] their rock, (And our enemies [are] judges!)**

- 32** Porque a sua vinha é da vinha de Sodoma e dos campos de Gomorra; as suas uvas são uvas venenosas, seus cachos são amargos.  
For their vine is of the vine of Sodom, Of the fields of Gomorrah: Their grapes are grapes of gall, Their clusters are bitter:  
For of the vine of Sodom their vine [is], And of the fields of Gomorrah; Their grapes [are] grapes of gall -- They have bitter clusters;
- 33** O seu vinho é veneno de serpentes, e peçonha cruel de víboras.  
Their wine is the poison of serpents, The cruel venom of asps.  
The poison of dragons [is] their wine And the fierce venom of asps.
- 34** Não está isto encerrado comigo? selado nos meus tesouros?  
Isn't this laid up in store with me, Sealed up among my treasures?  
Is it not laid up with Me? Sealed among My treasures?
- 35** Minha é a vingança e a recompensa, ao tempo em que resvalar o seu pé; porque o dia da sua ruína está próximo, e as coisas que lhes hão de suceder se apressam a chegar.  
Vengeance is mine, and recompense, At the time when their foot shall slide: For the day of their calamity is at hand, The things that are to come on them shall make haste.  
Mine [are] vengeance and recompense, At the due time -- doth their foot slide; For near is a day of their calamity, And haste do things prepared for them.
- 36** Porque o Senhor vindicará ao seu povo, e se arrependerá no tocante aos seus servos, quando vir que o poder deles já se foi, e que não resta nem escravo nem livre.  
For Yahweh will judge his people, Repent himself for his servants; When he sees that [their] power is gone, There is none [remaining], shut up or left at large.  
For Jehovah doth judge His people, And for His servants doth repent Himself. For He seeth -- the going away of power, And none is restrained and left.
- 37** Então dirá: Onde estão os seus deuses, a rocha em que se refugiavam,  
He will say, Where are their gods, The rock in which they took refuge;  
And He hath said, Where [are] their gods -- The rock in which they trusted;
- 38** os que comiam a gordura dos sacrificios deles e bebiam o vinho das suas ofertas de libação? Levantem-se eles, e vos ajudem, a fim de que haja agora refúgio para vós.  
Which ate the fat of their sacrifices, And drank the wine of their drink-offering? Let them rise up and help you, Let them be your protection.  
Which the fat of their sacrifices do eat, They drink the wine of their libation! Let them arise and help you, Let it be for you a hiding-place!
- 39** Vede agora que eu, eu o sou, e não há outro deus além de mim; eu faço morrer e eu faço viver; eu firo e eu saró; e não há quem possa livrar da minha mão.  
See now that I, even I, am he, There is no god with me: I kill, and I make alive; I wound, and I heal; There is none who can deliver out of my hand.  
See ye, now, that I -- I [am] He, And there is no god with Me: I put to death, and I keep alive; I have smitten, and I heal; And there is not from My hand a deliverer,

- 40** Pois levanto a minha mão ao céu, e digo: Como eu vivo para sempre,  
For I lift up my hand to heaven, And say, As I live forever,  
For I lift up unto the heavens My hand, And have said, I live -- to the age!
- 41** se eu afiar a minha espada reluzente, e a minha mão travar do juízo, então retribuirei  
vingança aos meus adversários, e recompensarei aos que me odeiam.  
If I whet my glittering sword, My hand take hold on judgment; I will render vengeance to  
my adversaries, Will recompense those who hate me.  
If I have sharpened the brightness of My sword, And My hand doth lay hold on judgment, I  
turn back vengeance to Mine adversaries, And to those hating Me -- I repay!
- 42** De sangue embriagarei as minhas setas, e a minha espada devorará carne; do sangue dos  
mortes e dos cativos, das cabeças cabeludas dos inimigos  
I will make my arrows drunk with blood, My sword shall devour flesh; With the blood of the  
slain and the captives, From the head of the leaders of the enemy.  
I make drunk Mine arrows with blood, And My sword devoureth flesh, From the blood of  
the pierced and captive, From the head of the freemen of the enemy.
- 43** Aclamai, ó nações, com alegria, o povo dele, porque ele vingará o sangue dos seus  
servos; aos seus adversários retribuirá vingança, e fará expiação pela sua terra e pelo  
Rejoice, you nations, [with] his people: For he will avenge the blood of his servants, Will  
render vengeance to his adversaries, Will make expiation for his land, for his people.  
Sing ye nations -- [with] his people, For the blood of His servants He avengeth, And  
vengeance He turneth back on His adversaries, And hath pardoned His land -- His people.
- 44** Veio, pois, Moisés, e proferiu todas as palavras deste cântico na presença do povo, ele e  
Oséias, filho de Num.  
Moses came and spoke all the words of this song in the ears of the people, he and Joshua  
the son of Nun.  
And Moses cometh and speaketh all the words of this song in the ears of the people, he  
and Hoshea son of Nun;
- 45** E, acabando Moisés de falar todas essas palavras a todo o Israel,  
Moses made an end of speaking all these words to all Israel;  
and Moses finisheth to speak all these words unto all Israel,
- 46** disse-lhes: Aplicai o vosso coração a todas as palavras que eu hoje vos testifico, as quais  
haveis de recomendar a vossos filhos, para que tenham cuidado de cumprir todas as  
palavras desta lei.  
He said to them, Set your heart to all the words which I testify to you this day, which you  
shall command your children to observe to do, [even] all the words of this law.  
and saith unto them, `Set your heart to all the words which I am testifying against you to-  
day, that ye command your sons to observe to do all the words of this law,

- 47** Porque esta palavra não vos é vã, mas é a vossa vida, e por esta mesma palavra prolongareis os dias na terra à qual ides, passando o Jordão, para a possuir.  
For it is no vain thing for you; because it is your life, and through this thing you shall prolong your days in the land, where you go over the Jordan to possess it.  
for it [is] not a vain thing for you, for it [is] your life, and by this thing ye prolong days on the ground whither ye are passing over the Jordan to possess it.`
- 48** Naquele mesmo dia falou o Senhor a Moisés, dizendo:  
Yahweh spoke to Moses that same day, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, in this self-same day, saying,
- 49** Sobe a este monte de Abarim, ao monte Nebo, que está na terra de Moabe, defronte de Jericó, e vê a terra de Canaã, que eu dou aos filhos de Israel por possessão;  
Get you up into this mountain of Abarim, to Mount Nebo, which is in the land of Moab, that is over against Jericho; and see the land of Canaan, which I give to the children of Israel for a possession;  
`Go up unto this mount Abarim, mount Nebo, which [is] in the land of Moab, which [is] on the front of Jericho, and see the land of Canaan which I am giving to the sons of Israel for a possession;
- 50** e morre no monte a que vais subir, e recolhe-te ao teu povo; assim como Arão, teu irmão, morreu no monte Hor, e se recolheu ao seu povo;  
and die on the mountain where you go up, and be gathered to your people, as Aaron your brother died on Mount Hor, and was gathered to his people:  
and die in the mount whither thou art going up, and be gathered unto thy people, as Aaron thy brother hath died in the mount Hor, and is gathered unto his people:
- 51** porquanto pecastes contra mim no meio dos filhos de Israel, junto às águas de Meribá de Cades, no deserto de Zim, pois não me santificastes no meio dos filhos de Israel.  
because you trespassed against me in the midst of the children of Israel at the waters of Meribah of Kadesh, in the wilderness of Zin; because you didn't sanctify me in the midst of the children of Israel.  
`Because ye trespassed against me in the midst of the sons of Israel at the waters of Meribath-Kadesh, the wilderness of Zin -- because ye sanctified Me not in the midst of the sons of Israel;
- 52** Pelo que verás a terra diante de ti, porém lá não entrarás, na terra que eu dou aos filhos de Israel.  
For you shall see the land before you; but you shall not go there into the land which I give the children of Israel.  
but over-against thou seest the land, and thither thou dost not go in, unto the land which I am giving to the sons of Israel.`
- 1** Esta é a bênção com que Moisés, homem de Deus, abençoou os filhos de Israel antes da sua morte.  
This is the blessing, with which Moses the man of God blessed the children of Israel before his death.  
And this [is] the blessing [with] which Moses the man of God blessed the sons of Israel before his death,

- 2 Disse ele: O Senhor veio do Sinai, e de Seir raiou sobre nós; resplandeceu desde o monte Parã, e veio das miríades de santos; à sua direita havia para eles o fogo da lei.  
He said, Yahweh came from Sinai, Rose from Seir to them; He shined forth from Mount Paran, He came from the ten thousands of holy ones: At his right hand was a fiery law for them.  
and he saith: -- `Jehovah from Sinai hath come, And hath risen from Seir for them; He hath shone from mount Paran, And hath come [with] myriads of holy ones; At His right hand [are] springs for them.**
- 3 Na verdade ama o seu povo; todos os seus santos estão na sua mão; postos serão no meio, entre os teus pés, e cada um receberá das tuas palavras.  
Yes, he loves the people; All his saints are in your hand: They sat down at your feet; [Everyone] shall receive of your words.  
Also He [is] loving the peoples; All His holy ones [are] in thy hand, And they -- they sat down at thy foot, [Each] He lifteth up at thy words.**
- 4 Moisés nos prescreveu uma lei, uma herança para a assembléia de Jacó.  
Moses commanded us a law, An inheritance for the assembly of Jacob.  
A law hath Moses commanded us, A possession of the assembly of Jacob.**
- 5 E tornou-se rei em Jesurum, quando se congregaram os cabeças do povo juntamente com as tribos de Israel.  
He was king in Jeshurun, When the heads of the people were gathered, All the tribes of Israel together.  
And he is in Jeshurun king, In the heads of the people gathering together, The tribes of Israel!**
- 6 Viva Rúben, e não morra; e não sejam poucos os seus homens.  
Let Reuben live, and not die; Nor let his men be few.  
Let Reuben live, and not die, And let his men be a number.**
- 7 E isto é o que disse de Judá: Ouve, ó Senhor, a voz de Judá e introduze-o no meio do seu povo; com as suas mãos pelejou por si; sê tu o seu auxílio contra os seus inimigos.  
This is [the blessing] of Judah: and he said, Hear, Yahweh, the voice of Judah, Bring him in to his people. With his hands he contended for himself; You shall be a help against his adversaries.  
And this [is] for Judah; and he saith: -- Hear, O Jehovah, the voice of Judah, And unto his people do Thou bring him in; His hand hath striven for him, And an help from his adversaries art Thou.**
- 8 De Levi disse: Sejam teu Tumim e teu Urim para o teu homem santo, que provaste em Massá, com quem contendeste junto às águas de Meribá;  
Of Levi he said, Your Thummim and your Urim are with your godly one, Whom you did prove at Massah, With whom you did strive at the waters of Meribah;  
And of Levi he said: -- Thy Thummim and thy Urim [are] for thy pious one, Whom Thou hast tried in Massah, Thou dost strive with Him at the waters of Meribah;**

- 9** aquele que disse de seu pai e de sua mãe: Nunca os vi, e não reconheceu a seus irmãos, e não conheceu a seus filhos; pois esses levitas guardaram a tua palavra e observaram o teu pacto.  
**Who said of his father, and of his mother, I have not seen him; Neither did he acknowledge his brothers, Nor knew he his own children: For they have observed your word, Keep your covenant.**  
**Who is saying of his father and his mother, I have not seen him; And his brethren he hath not discerned, And his sons he hath not known; For they have observed Thy saying, And Thy covenant they keep.**
- 10** Ensinarão os teus preceitos a Jacó, e a tua lei a Israel; chegarão incenso ao seu nariz, e porão holocausto sobre o teu altar.  
**They shall teach Jacob your ordinances, Israel your law: They shall put incense before you, Whole burnt offering on your altar.**  
**They teach Thy judgments to Jacob, And Thy law to Israel; They put perfume in Thy nose, And whole burnt-offering on Thine altar.**
- 11** Abençoa o seu poder, ó Senhor, e aceita a obra das suas mãos; fere os lombos dos que se levantam contra ele e o odeiam, para que nunca mais se levantem.  
**Bless, Yahweh, his substance, Accept the work of his hands: Smite through the loins of those who rise up against him, Of those who hate him, that they not rise again.**  
**Bless, O Jehovah, his strength, And the work of his hands Thou acceptest, Smite the loins of his withstanders, And of those hating him -- that they rise not!**
- 12** De Benjamim disse: O amado do Senhor habitará seguro junto a ele; e o Senhor o cercará o dia todo, e ele habitará entre os seus ombros.  
**Of Benjamin he said, The beloved of Yahweh shall dwell in safety by him; He covers him all the day long, He dwells between his shoulders.**  
**Of Benjamin he said: -- The beloved of Jehovah doth tabernacle confidently by him, Covering him over all the day; Yea, between his shoulders He doth tabernacle.**
- 13** De José disse: Abençoada pelo Senhor seja a sua terra, com os mais excelentes dons do céu, com o orvalho, e com as águas do abismo que jaz abaixo;  
**Of Joseph he said, Blessed of Yahweh be his land, For the precious things of the heavens, for the dew, For the deep that couches beneath,**  
**And of Joseph he said: -- Blessed of Jehovah [is] his land, By precious things of the heavens, By dew, and by the deep crouching beneath,**
- 14** com os excelentes frutos do sol, e com os excelentes produtos dos meses;  
**For the precious things of the fruits of the sun, For the precious things of the growth of the moons,**  
**And by precious things -- fruits of the sun, And by precious things -- cast forth by the moons,**

- 15** com as coisas mais excelentes dos montes antigos, e com as coisas excelentes dos outeiros eternos;  
For the chief things of the ancient mountains, For the precious things of the everlasting hills,  
And by chief things -- of the ancient mountains, And by precious things -- of the age-during heights,
- 16** com as coisas excelentes da terra, e com a sua plenitude, e com a benevolência daquele que habitava na sarça; venha tudo isso sobre a cabeça de José, sobre o alto da cabeça daquele que é príncipe entre seus irmãos.  
For the precious things of the earth and the fullness of it, The good will of him who lived in the bush. Let [the blessing] come on the head of Joseph, On the crown of the head of him who was separate from his brothers.  
And by precious things -- of earth and its fulness, And the good pleasure Of Him who is dwelling in the bush, -- Let it come for the head of Joseph, And for the crown of him Who is separate from his brethren.
- 17** Eis o seu novilho primogênito; ele tem majestade; e os seus chifres são chifres de boi selvagem; com eles rechaçará todos os povos, sim, todas as extremidades da terra. Tais são as miríades de Efraim, e tais são os milhares de Manassés.  
The firstborn of his herd, majesty is his; His horns are the horns of the wild-ox: With them he shall push the peoples all of them, [even] the ends of the earth: They are the ten thousands of Ephraim, They are the thousands of Manasseh.  
His honour [is] a firstling of his ox, And his horns [are] horns of a reem; By them peoples he doth push together To the ends of earth; And they [are] the myriads of Ephraim, And they [are] the thousands of Manasseh.
- 18** De Zebulom disse: Zebulom, alegra-te nas tuas saídas; e tu, Issacar, nas tuas tendas.  
Of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in your going out; Issachar, in your tents.  
And of Zebulun he said: -- Rejoice, O Zebulun, in thy going out, And, O Issachar, in thy tents;
- 19** Eles chamarão os povos ao monte; ali oferecerão sacrifícios de justiça, porque chuparão a abundância dos mares e os tesouros escondidos da areia.  
They shall call the peoples to the mountain; There shall they offer sacrifices of righteousness: For they shall suck the abundance of the seas, The hidden treasures of the sand.  
Peoples [to] the mountain they call, There they sacrifice righteous sacrifices; For the abundance of the seas they suck, And hidden things hidden in the sand.
- 20** De Gade disse: Bendito aquele que faz dilatar a Gade; habita como a leoa, e despedaça o braço, e o alto da cabeça.  
Of Gad he said, Blessed be he who enlarges Gad: He dwells as a lioness, Tears the arm, yes, the crown of the head.  
And of Gad he said: -- Blessed of the Enlarger [is] Gad, As a lioness he doth tabernacle, And hath torn the arm -- also the crown!

- 21 Ele se proveu da primeira parte, porquanto ali estava reservada a porção do legislador; pelo que veio com os chefes do povo, executou a justiça do Senhor e os seus juízos para com Israel.**  
**He provided the first part for himself, For there was the lawgiver's portion reserved; He came [with] the heads of the people; He executed the righteousness of Yahweh, His ordinances with Israel.**  
**And he provideth the first part for himself, For there the portion of the lawgiver is covered, And he cometh [with] the heads of the people; The righteousness of Jehovah he hath done, And His judgments with Israel.**
- 22 De Dã disse: Dã é cachorro de leão, que salta de Basã.**  
**Of Dan he said, Dan is a lion's whelp, That leaps forth from Bashan.**  
**And of Dan he said: -- Dan [is] a lion's whelp; he doth leap from Bashan.**
- 23 De Naftali disse: ç Naftali, saciado de favores, e farto da bênção do Senhor, possui o lago e o sul.**  
**Of Naphtali he said, Naphtali, satisfied with favor, Full with the blessing of Yahweh, Possess you the west and the south.**  
**And of Naphtali he said: -- O Naphtali, satisfied with pleasure, And full of the blessing of Jehovah, West and south possess thou.**
- 24 De Aser disse: Bendito seja Aser dentre os filhos de Israel; seja o favorecido de seus irmãos; e mergulhe em azeite o seu pé;**  
**Of Asher he said, Blessed be Asher with children; Let him be acceptable to his brothers, Let him dip his foot in oil.**  
**And of Asher he said: -- Blessed with sons [is] Asher, Let him be accepted by his brethren, And dipping in oil his foot.**
- 25 de ferro e de bronze sejam os teus ferrolhos; e como os teus dias, assim seja a tua força.**  
**Your bars shall be iron and brass; As your days, so shall your strength be.**  
**Iron and brass [are] thy shoes, And as thy days -- thy strength.**
- 26 Não há outro, ó Jesurum, semelhante a Deus, que cavalga sobre o céu para a tua ajuda, e na sua majestade sobre as mais altas nuvens.**  
**There is none like God, Jeshurun, Who rides on the heavens for your help, In his excellency on the skies.**  
**There is none like the God of Jeshurun, Riding the heavens in thy help, And in His excellency the skies.**
- 27 O Deus eterno é a tua habitação, e por baixo estão os braços eternos; ele lançou o inimigo de diante de ti e disse: Destrói-o.**  
**The eternal God is [your] dwelling-place, Underneath are the everlasting arms. He thrust out the enemy from before you, Said, Destroy.**  
**A habitation [is] the eternal God, And beneath [are] arms age-during. And He casteth out from thy presence the enemy, and saith, `Destroy!`**



- 28** Israel pois habitará seguro, a fonte de Jacó a sós, na terra de grão e de mosto; e o seu céu gotejará o orvalho.  
 Israel dwells in safety, The fountain of Jacob alone, In a land of grain and new wine; Yes, his heavens drop down dew.  
 And Israel doth tabernacle [in] confidence alone; The eye of Jacob [is] unto a land of corn and wine; Also His heavens drop down dew.
- 29** Feliz és tu, ó Israel! quem é semelhante a ti? um povo salvo pelo Senhor, o escudo do teu socorro, e a espada da tua majestade; pelo que os teus inimigos te serão sujeitos, e tu pisarás sobre as suas alturas.  
 Happy are you, Israel: Who is like you, a people saved by Yahweh, The shield of your help, The sword of your excellency! Your enemies shall submit themselves to you; You shall tread on their high places.  
 O thy happiness, O Israel! who is like thee? A people saved by Jehovah, The shield of thy help, And He who [is] the sword of thine excellency: And thine enemies are subdued for thee, And thou on their high places dost tread.`
- 1** Então subiu Moisés das planícies de Moabe ao monte Nebo, ao cume de Pisga, que está defronte de Jericó; e o Senhor mostrou-lhe toda a terra desde Gileade até Dã,  
 Moses went up from the plains of Moab to Mount Nebo, to the top of Pisgah, that is over against Jericho. Yahweh showed him all the land of Gilead, to Dan,  
 And Moses goeth up from the plains of Moab unto mount Nebo, the top of Pisgah, which [is] on the front of Jericho, and Jehovah sheweth him all the land -- Gilead unto Dan,
- 2** todo o Naftali, a terra de Efraim e Manassés, toda a terra de Judá, até o mar ocidental, and all Naphtali, and the land of Ephraim and Manasseh, and all the land of Judah, to the hinder sea,  
 and all Naphtali, and the land of Ephraim, and Manasseh, and all the land of Judah unto the further sea,
- 3** o Negebe, e a planície do vale de Jericó, a cidade das palmeiras, até Zoar.  
 and the South, and the Plain of the valley of Jericho the city of palm-trees, to Zoar.  
 and the south, and the circuit of the valley of Jericho, the city of palms, unto Zoar.
- 4** E disse-lhe o Senhor: Esta é a terra que prometi com juramento a Abraão, a Isaque e a Jacó, dizendo: ã tua descendência a darei. Eu te fiz vê-la com os teus olhos, porém para lá não passarás.  
 Yahweh said to him, This is the land which I swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, I will give it to your seed: I have caused you to see it with your eyes, but you shall not go over there.  
 And Jehovah saith unto him, `This [is] the land which I have sworn to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, To thy seed I give it; I have caused thee to see with thine eyes, and thither thou dost not pass over.`
- 5** Assim Moisés, servo do Senhor, morreu ali na terra de Moabe, conforme o dito do Senhor, So Moses the servant of Yahweh died there in the land of Moab, according to the word of Yahweh.  
 And Moses, servant of the Lord, dieth there, in the land of Moab, according to the command of Jehovah;

- 6** que o sepultou no vale, na terra de Moabe, defronte de Bete-Peor; e ninguém soube até hoje o lugar da sua sepultura.  
He buried him in the valley in the land of Moab over against Beth-peor: but no man knows of his tomb to this day.  
and He burieth him in a valley in the land of Moab, over-against Beth-Peor, and no man hath known his burying place unto this day.
- 7** Tinha Moisés cento e vinte anos quando morreu; não se lhe escurecera a vista, nem se lhe fugira o vigor.  
Moses was one hundred twenty years old when he died: his eye was not dim, nor his natural force abated.  
And Moses [is] a son of a hundred and twenty years when he dieth; his eye hath not become dim, nor hath his moisture fled.
- 8** Os filhos de Israel prantearam a Moisés por trinta dias nas planícies de Moabe; e os dias do pranto no luto por Moisés se cumpriram.  
The children of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days: so the days of weeping in the mourning for Moses were ended.  
And the sons of Israel bewail Moses in the plains of Moab thirty days; and the days of weeping [and] mourning for Moses are completed.
- 9** Ora, Josué, filho de Num, foi cheio do espírito de sabedoria, porquanto Moisés lhe tinha imposto as mãos; assim se filhos de Israel lhe obedeceram, e fizeram como o Senhor ordenara a Moisés.  
Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid his hands on him: and the children of Israel listened to him, and did as Yahweh commanded Moses.  
And Joshua son of Nun is full of the spirit of wisdom, for Moses had laid his hands upon him, and the sons of Israel hearken unto him, and do as Jehovah commanded Moses.
- 10** E nunca mais se levantou em Israel profeta como Moisés, a quem o Senhor conhecesse face a face,  
There has not arisen a prophet since in Israel like Moses, whom Yahweh knew face to face,  
And there hath not arisen a prophet any more in Israel like Moses, whom Jehovah hath known face unto face,
- 11** nem semelhante em todos os sinais e maravilhas que o Senhor o enviou para fazer na terra do Egito, a Faraó: e a todos os seus servos, e a toda a sua terra;  
in all the signs and the wonders, which Yahweh sent him to do in the land of Egypt, to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land,  
in reference to all the signs and the wonders which Jehovah sent him to do in the land of Egypt, to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land,
- 12** e em tudo o que Moisés operou com mão forte, e com grande espanto, aos olhos de todo o Israel.  
and in all the mighty hand, and in all the great terror, which Moses worked in the sight of all Israel.  
and in reference to all the strong hand, and to all the great fear which Moses did before the eyes of all Israel.

- 1 Depois da morte de Moisés, servo do Senhor, falou o Senhor a Josué, filho de Num, servidor de Moisés, dizendo:**  
**Now it happened after the death of Moses the servant of Yahweh, that Yahweh spoke to Joshua the son of Nun, Moses` minister, saying,**  
**And it cometh to pass after the death of Moses, servant of Jehovah, that Jehovah speaketh unto Joshua son of Nun, minister of Moses, saying,**
- 2 Moisés, meu servo, é morto; levanta-te pois agora, passa este Jordão, tu e todo este povo, para a terra que eu dou aos filhos de Israel.**  
**Moses my servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, you, and all this people, to the land which I do give to them, even to the children of Israel.**  
**`Moses my servant is dead, and now, rise, pass over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I am giving to them, to the sons of Israel.**
- 3 Todo lugar que pisar a planta do vosso pé, vo-lo dei, como eu disse a Moisés.**  
**Every place that the sole of your foot shall tread on, to you have I given it, as I spoke to Moses.**  
**`Every place on which the sole of your foot treadeth, to you I have given it, as I have spoken unto Moses.**
- 4 Desde o deserto e este Libano, até o grande rio, o rio Eufrates, toda a terra dos heteus, e até o grande mar para o poente do sol, será o vosso termo.**  
**From the wilderness, and this Lebanon, even to the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and to the great sea toward the going down of the sun, shall be your border.**  
**From this wilderness and Lebanon, and unto the great river, the river Phrath, all the land of the Hittites, and unto the great Sea -- the going in of the sun -- is your border.**
- 5 Ninguém te poderá resistir todos os dias da tua vida. Como fui com Moisés, assim serei contigo; não te deixarei, nem te desampararei.**  
**There shall not any man be able to stand before you all the days of your life. As I was with Moses, so I will be with you; I will not fail you, nor forsake you.**  
**`No man doth station himself before thee all days of thy life; as I have been with Moses, I am with thee, I do not fail thee, nor forsake thee;**
- 6 Esforça-te, e tem bom ânimo, porque tu farás a este povo herdar a terra que jurei a seus pais lhes daria.**  
**Be strong and of good courage; for you shall cause this people to inherit the land which I swore to their fathers to give them.**  
**be strong and courageous, for thou -- thou dost cause this people to inherit the land which I have sworn to their fathers to give to them.**

- 7** Tão-somente esforça-te e tem mui bom ânimo, cuidando de fazer conforme toda a lei que meu servo Moisés te ordenou; não te desvies dela, nem para a direita nem para a esquerda, a fim de que sejas bem sucedido por onde quer que andares.  
Only be strong and very courageous, to observe to do according to all the law, which Moses my servant commanded you: don't turn from it to the right hand or to the left, that you may have good success wherever you go.  
`Only, be strong and very courageous, to observe to do according to all the law which Moses My servant commanded thee; thou dost not turn aside from it right or left, so that thou dost act wisely in every [place] whither thou goest;
- 8** Não se aparte da tua boca o livro desta lei, antes medita nele dia e noite, para que tenhas cuidado de fazer conforme tudo quanto nele está escrito; porque então farás prosperar o teu caminho, e serás bem sucedido.  
This book of the law shall not depart out of your mouth, but you shall meditate thereon day and night, that you may observe to do according to all that is written therein: for then you shall make your way prosperous, and then you shall have good success.  
the book of this law doth not depart out of thy mouth, and thou hast meditated in it by day and by night, so that thou dost observe to do according to all that is written in it, for then thou dost cause thy way to prosper, and then thou dost act wisely.
- 9** Não to mandei eu? Esforça-te, e tem bom ânimo; não te atemorizes, nem te espantes; porque o Senhor teu Deus está contigo, por onde quer que andares.  
Haven't I commanded you? Be strong and of good courage; don't be afraid, neither be dismayed: for Yahweh your God is with you wherever you go.  
`Have not I commanded thee? be strong and courageous; be not terrified nor affrighted, for with thee [is] Jehovah thy God in every [place] whither thou goest.`
- 10** Então Josué deu esta ordem aos oficiais do povo:  
Then Joshua commanded the officers of the people, saying,  
And Joshua commandeth the authorities of the people, saying,
- 11** Passai pelo meio do arraial, e ordenai ao povo, dizendo: Provede-vos de mantimentos, porque dentro de três dias haveis de atravessar este Jordão, a fim de que entreis para tomar posse da terra que o Senhor vosso Deus vos dá para a possuídes.  
Pass through the midst of the camp, and command the people, saying, Prepare you victuals; for within three days you are to pass over this Jordan, to go in to possess the land, which Yahweh your God gives you to possess it.  
`Pass over into the midst of the camp, and command the people, saying, Prepare for yourselves provision, for within three days ye are passing over this Jordan, to go in to possess the land which Jehovah your God is giving to you to possess it.`
- 12** E disse Josué aos rubenitas, aos gaditas, e à meia tribo de Manassés:  
To the Reubenites, and to the Gadites, and to the half-tribe of Manasseh, spoke Joshua, saying,  
And to the Reubenite, and to the Gadite, and to the half of the tribe of Manasseh, hath Joshua spoken, saying,

- 13 Lembrai-vos da palavra que vos mandou Moisés, servo do Senhor, dizendo: O Senhor vosso Deus vos dá descanso, e vos dá esta terra.  
Remember the word which Moses the servant of Yahweh commanded you, saying, Yahweh your God gives you rest, and will give you this land.  
Remember the word which Moses, servant of Jehovah, commanded you, saying, Jehovah your God is giving rest to you, and He hath given to you this land;**
- 14 Vossas mulheres, vossos pequeninos e vosso gado fiquem na terra que Moisés vos deu desta banda do Jordão; porém vós, todos os homens valorosos, passareis armados adiante de vossos irmãos e os ajudareis;  
Your wives, your little ones, and your cattle, shall abide in the land which Moses gave you beyond the Jordan; but you shall pass over before your brothers armed, all the mighty men of valor, and shall help them;  
your wives, your infants, and your substance, abide in the land which Moses hath given to you beyond the Jordan, and ye -- ye pass over by fifties, before your brethren, all the mighty ones of valour, and have helped them,**
- 15 até que o Senhor tenha dado descanso: a vossos irmãos, assim como vo-lo deu a vós, e eles também tenham possuído a terra que o Senhor vosso Deus lhes dá; então tornareis para a terra da vossa herança, e a possuireis, terra que Moisés, servo do Senhor, vos deu além do Jordão, para o nascente do sol.  
until Yahweh have given your brothers rest, as [he has given] you, and they also have possessed the land which Yahweh your God gives them: then you shall return to the land of your possession, and possess it, which Moses the servant of Yahweh gave you beyond the Jordan toward the sunrise.  
till that Jehovah giveth rest to your brethren as to yourselves, and they have possessed, even they, the land which Jehovah your God is giving to them; then ye have turned back to the land of your possession, and have possessed it, which Moses, servant of Jehovah, hath given to you beyond the Jordan, [at] the sun-rising.**
- 16 Então responderam a Josué, dizendo: Tudo quanto nos ordenaste faremos, e aonde quer que nos enviareis iremos.  
They answered Joshua, saying, All that you have commanded us we will do, and wherever you send us we will go.  
And they answer Joshua, saying, All that thou hast commanded us we do; and unto every [place] whither thou dost send us, we go;**
- 17 Como em tudo ouvimos a Moisés, assim te ouviremos a ti; tão-somente seja o Senhor teu Deus contigo, como foi com Moisés.  
According as we listened to Moses in all things, so will we listen to you: only Yahweh your God be with you, as he was with Moses.  
according to all that we hearkened unto Moses [in], so we hearken unto thee; surely Jehovah thy God is with thee as He hath been with Moses.**

- 18** Quem quer que se rebelar contra as tuas ordens, e não ouvir as tuas palavras em tudo quanto lhe mandares, será morto. Tão-somente esforça-te, e tem bom ânimo.  
Whoever he be who shall rebel against your commandment, and shall not listen to your words in all that you command him, he shall be put to death: only be strong and of good courage.  
Any man who doth provoke thy mouth, and doth not hear thy words, in all that thou dost command him, is put to death; only, be strong and courageous.`
- 1** De Sitim Josué, filho de Num, enviou secretamente dois homens como espias, dizendo-lhes: Ide reconhecer a terra, particularmente a Jericó. Foram pois, e entraram na casa duma prostituta, que se chamava Raabe, e pousaram ali.  
Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men as spies secretly, saying, Go, view the land, and Jericho. They went and came into the house of a prostitute whose name was Rahab, and lay there.  
And Joshua son of Nun sendeth from Shittim, two men, spies, silently, saying, `Go, see the land -- and Jericho;` and they go and come into the house of a woman, a harlot, and her name [is] Rahab, and they lie down there.
- 2** Então deu-se notícia ao rei de Jericó, dizendo: Eis que esta noite vieram aqui uns homens dos filhos de Israel, para espiar a terra.  
It was told the king of Jericho, saying, Behold, there came men in here tonight of the children of Israel to search out the land.  
And it is told to the king of Jericho, saying, `Lo, men have come in hither to-night, from the sons of Israel, to search the land.
- 3** Pelo que o rei de Jericó mandou dizer a Raabe: Faze sair os homens que vieram a ti e entraram na tua casa, porque vieram espiar toda a terra.  
The king of Jericho sent to Rahab, saying, Bring forth the men who are come to you, who have entered into your house; for they have come to search out all the land.  
And the king of Jericho sendeth unto Rahab, saying, `Bring out the men who are coming in unto thee, who have come into thy house, for to search the whole of the land they have come in.
- 4** Mas aquela mulher, tomando os dois homens, os escondeu, e disse: é verdade que os homens vieram a mim, porém eu não sabia donde eram;  
The woman took the two men, and hid them; and she said, Yes, the men came to me, but I didn` t know whence they were:  
And the woman taketh the two men, and hideth them, and saith thus: `The men came in unto me, and I have not known whence they [are];
- 5** e aconteceu que, havendo-se de fechar a porta, sendo já escuro, aqueles homens saíram. Não sei para onde foram; ide após eles depressa, porque os alcançareis.  
and it happened about the time of the shutting of the gate, when it was dark, that the men went out; where the men went I don` t know: pursue after them quickly; for you will overtake them.  
and it cometh to pass -- the gate is to [be] shut -- in the dark, and the men have gone out; I have not known whither the men have gone; pursue ye, hasten after them, for ye overtake them;`

- 6** Ela, porém, os tinha feito subir ao eirado, e os tinha escondido entre as canas do linho que pusera em ordem sobre o eirado.  
But she had brought them up to the roof, and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order on the roof.  
and she hath caused them to go up on the roof, and hideth them with the flax wood, which is arranged for her on the roof.
- 7** Assim foram esses homens após eles pelo caminho do Jordão, até os vaus; e, logo que saíram, fechou-se a porta.  
The men pursued after them the way to the Jordan to the fords: and as soon as those who pursued after them were gone out, they shut the gate.  
And the men have pursued after them the way of the Jordan, by the fords, and the gate they have shut afterwards, when the pursuers have gone out after them.
- 8** E, antes que os espias se deitassem, ela subiu ao eirado a ter com eles,  
Before they were laid down, she came up to them on the roof;  
And -- before they lie down -- she hath gone up unto them on the roof,
- 9** e disse-lhes: Bem sei que o Senhor vos deu esta terra, e que o pavor de vós caiu sobre nós, e que todos os moradores da terra se derretem diante de vós.  
and she said to the men, I know that Yahweh has given you the land, and that the fear of you is fallen on us, and that all the inhabitants of the land melt away before you.  
and she saith unto the men, `I have known that Jehovah hath given to you the land, and that your terror hath fallen upon us, and that all the inhabitants of the land have melted at your presence.
- 10** Porque temos ouvido que o Senhor secou as águas do Mar Vermelho diante de vós, quando saístes do Egito, e também o que fizestes aos dois reis dos amorreus, Siom e Ogue, que estavam além de Jordão, os quais destruístes totalmente.  
For we have heard how Yahweh dried up the water of the Red Sea before you, when you came out of Egypt; and what you did to the two kings of the Amorites, who were beyond the Jordan, to Sihon and to Og, whom you utterly destroyed.  
`For we have heard how Jehovah dried up the waters of the Red Sea at your presence, in your going out of Egypt, and that which ye have done to the two kings of the Amorite who [are] beyond the Jordan; to Sihon and to Og whom ye devoted.
- 11** Quando ouvimos isso, derreteram-se os nossos corações, e em ninguém mais há ânimo algum, por causa da vossa presença; porque o Senhor vosso Deus é Deus em cima no céu e embaixo na terra.  
As soon as we had heard it, our hearts did melt, neither did there remain any more spirit in any man, because of you: for Yahweh your God, he is God in heaven above, and on earth beneath.  
And we hear, and melt doth our heart, and there hath not stood any more spirit in [any] man, from your presence, for Jehovah your God, He [is] God in the heavens above, and on the earth beneath.

- 12** Agora pois, peço-vos, jurai-me pelo Senhor que, como usei de bondade para convosco, vós também usareis de bondade para com a casa e meu pai; e dai-me um sinal seguro  
Now therefore, please swear to me by Yahweh, since I have dealt kindly with you, that you also will deal kindly with my father`s house, and give me a true token;  
`And now, swear ye, I pray you, to me by Jehovah -- because I have done with you kindness -- that ye have done, even ye, kindness with the house of my father, and have given to me a true token,
- 13** de que conservareis em vida meu pai e minha mãe, como também meus irmãos e minhas irmãs, com todos os que lhes pertencem, e de que livrareis da morte as nossas vidas.  
and that you will save alive my father, and my mother, and my brothers, and my sisters, and all that they have, and will deliver our lives from death.  
and have kept alive my father, and my mother, and my brothers, and my sisters, and all that they have, and have delivered our souls from death.`
- 14** Então eles lhe responderam: A nossa vida responderá pela vossa, se não denunciardes este nosso negócio; e, quando o Senhor nos entregar esta terra, usaremos para contigo de bondade e de fidelidade.  
The men said to her, Our life for yours, if you don`t utter this our business; and it shall be, when Yahweh gives us the land, that we will deal kindly and truly with you.  
And the men say to her, `Our soul for yours -- to die; if ye declare not this our matter, then it hath been, in Jehovah`s giving to us this land, that we have done with thee kindness and truth.`
- 15** Ela então os fez descer por uma corda pela janela, porquanto a sua casa estava sobre o muro da cidade, de sorte que morava sobre o muro;  
Then she let them down by a cord through the window: for her house was on the side of the wall, and she lived on the wall.  
And she causeth them to go down by a rope through the window, for her house [is] in the side of the wall, and in the wall she [is] dwelling;
- 16** e disse-lhes: Ide-vos ao monte, para que não vos encontrem os perseguidores, e escondei-vos lá três dias, até que eles voltem; depois podereis tomar o vosso caminho.  
She said to them, Get you to the mountain, lest the pursuers light on you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned: and afterward may you go your way.  
and she saith to them, `To the mountain go, lest the pursuers come upon you; and ye have been hidden there three days till the turning back of the pursuers, and afterwards ye go on your way.`
- 17** Disseram-lhe os homens: Nós seremos inocentes no tocante a este juramento que nos fizeste jurar.  
The men said to her, We will be guiltless of this your oath which you have made us to swear.  
And the men say unto her, `We are acquitted of this thine oath which thou hast caused us to swear:



- 18** Eis que, quando nós entrarmos na terra, atarás este cordão de fio de escarlata à janela pela qual nos fizeste descer; e recolherás em casa contigo teu pai, tua mãe, teus irmãos e toda a família de teu pai.  
Behold, when we come into the land, you shall bind this line of scarlet thread in the window which you did let us down by: and you shall gather to you into the house your father, and your mother, and your brothers, and all your father's household.  
lo, we are coming into the land, this line of scarlet thread thou dost bind to the window by which thou hast caused us to go down, and thy father, and thy mother, and thy brethren, and all the house of thy father thou dost gather unto thee, to the house;
- 19** Qualquer que sair fora das portas da tua casa, o seu sangue cairá sobre a sua cabeça, e nós seremos inocentes; mas qualquer que estiver contigo em casa, o seu sangue cairá sobre a nossa cabeça se nele se puser mão.  
It shall be, that whoever shall go out of the doors of your house into the street, his blood shall be on his head, and we shall be guiltless: and whoever shall be with you in the house, his blood shall be on our head, if any hand be on him.  
and it hath been, any one who goeth out from the doors of thy house without, his blood [is] on his head, and we are innocent; and any one who is with thee in the house, his blood [is] on our head, if a hand is on him;
- 20** Se, porém, tu denunciares este nosso negócio, seremos desobrigados do juramento que nos fizeste jurar.  
But if you utter this our business, then we shall be guiltless of your oath which you have made us to swear.  
and if thou declare this our matter, then we have been acquitted from thine oath which thou hast caused us to swear.
- 21** Ao que ela disse: Conforme as vossas palavras, assim seja. Então os despediu, e eles se foram; e ela atou o cordão de escarlata à janela.  
She said, According to your words, so be it. She sent them away, and they departed: and she bound the scarlet line in the window.  
And she saith, `According unto your words, so it [is];` and she sendeth them away, and they go; and she bindeth the scarlet line to the window.
- 22** Foram-se, pois, e chegaram ao monte, onde ficaram três dias, até que voltaram os perseguidores; pois estes os buscaram por todo o caminho, porém, não os acharam.  
They went, and came to the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned: and the pursuers sought them throughout all the way, but didn't find them.  
And they go, and come in to the mountain, and abide there three days until the pursuers have turned back; and the pursuers seek in all the way, and have not found.
- 23** Então os dois homens, tornando a descer do monte, passaram o rio, chegaram a Josué, filho de Num, e lhe contaram tudo quanto lhes acontecera.  
Then the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and came to Joshua the son of Nun; and they told him all that had befallen them.  
And the two men turn back, and come down from the hill, and pass over, and come in unto Joshua son of Nun, and recount to him all that hath come upon them;

- 24 E disseram a Josué: Certamente o Senhor nos tem entregue nas mãos toda esta terra, pois todos os moradores se derretem diante de nós.**  
They said to Joshua, Truly Yahweh has delivered into our hands all the land; and moreover all the inhabitants of the land do melt away before us.  
and they say unto Joshua, `Surely Jehovah hath given into our hand all the land; and also, all the inhabitants of the land have melted at our presence.`
- 1 Levantou-se, pois, Josué de madrugada e, partindo de Sitim ele e todos os filhos de Israel, vieram ao Jordão; e pousaram ali, antes de atravessá-lo.**  
Joshua rose up early in the morning; and they removed from Shittim, and came to the Jordan, he and all the children of Israel; and they lodged there before they passed over.  
And Joshua riseth early in the morning, and they journey from Shittim, and come in unto the Jordan, he and all the sons of Israel, and they lodge there before they pass over.
- 2 E sucedeu, ao fim de três dias, que os oficiais passaram pelo meio do arraial,**  
It happened after three days, that the officers went through the midst of the camp;  
And it cometh to pass, at the end of three days, that the authorities pass over into the midst of the camp,
- 3 e ordenaram ao povo, dizendo: Quando virdes a arca da pacto do Senhor vosso Deus sendo levada pelos levitas sacerdotes, partireis vós também do vosso lugar, e a seguireis**  
and they commanded the people, saying, When you see the ark of the covenant of Yahweh your God, and the priests the Levites bearing it, then you shall remove from your place, and go after it.  
and command the people, saying, `When ye see the ark of the covenant of Jehovah your God, and the priests, the Levites, bearing it, then ye journey from your place, and have gone after it;
- 4 (haja, contudo, entre vós e ela, uma distância de dois mil côvados, e não vos chegueis a ela), para que saibais o caminho pelo qual haveis de ir, porquanto por este caminho nunca dantes passastes.**  
Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure: don't come near to it, that you may know the way by which you must go; for you have not passed this way heretofore.  
only, a distance is between you and it, about two thousand cubits by measure; ye do not come near unto it, so that ye know the way in which ye go, for ye have not passed over in the way heretofore.`
- 5 Disse Josué também ao povo: Santificai-vos, porque amanhã o Senhor fará maravilhas no meio de vós.**  
Joshua said to the people, Sanctify yourselves; for tomorrow Yahweh will do wonders among you.  
And Joshua saith unto the people, `Sanctify yourselves, for to-morrow doth Jehovah do in your midst wonders.`

- 6 E falou Josué aos sacerdotes, dizendo: Levantai a arca do pacto, e passai adiante do povo. Levantaram, pois, a arca do pacto, e foram andando adiante do povo.**  
**Joshua spoke to the priests, saying, Take up the ark of the covenant, and pass over before the people. They took up the ark of the covenant, and went before the people.**  
**And Joshua speaketh unto the priests, saying, `Take up the ark of the covenant, and pass over before the people;` and they take up the ark of the covenant, and go before the people.**
- 7 Então disse o Senhor a Josué: Hoje começarei a engrandecer-te perante os olhos de todo o Israel, para que saibam que, assim como fui com Moisés, serei contigo.**  
**Yahweh said to Joshua, This day will I begin to magnify you in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with you.**  
**And Jehovah saith unto Joshua, `This day I begin to make thee great in the eyes of all Israel, so that they know that as I was with Moses I am with thee;**
- 8 Tu, pois, ordenarás aos sacerdotes que levam a arca do pacto, dizendo: Quando chegardes à beira das águas de Jordão, aí parareis.**  
**You shall command the priests who bear the ark of the covenant, saying, When you are come to the brink of the waters of the Jordan, you shall stand still in the Jordan.**  
**and thou, thou dost command the priests bearing the ark of the covenant, saying, When ye come unto the extremity of the waters of the Jordan -- in the Jordan ye stand.`**
- 9 Disse então Josué aos filhos de Israel: Aproximai-vos, e ouvi as palavras do Senhor vosso Deus.**  
**Joshua said to the children of Israel, Come here, and hear the words of Yahweh your God.**  
**And Joshua saith unto the sons of Israel, `Come nigh hither, and hear the words of Jehovah your God;**
- 10 E acrescentou: Nisto conhecereis que o Deus vivo está no meio de vós, e que certamente expulsará de diante de vós os cananeus, os heteus, os heveus, os perizeus, os gircaseus, os amorreus e os jebuseus.**  
**Joshua said, Hereby you shall know that the living God is among you, and that he will without fail drive out from before you the Canaanite, and the Hittite, and the Hivite, and the Perizzite, and the Girgashite, and the Amorite, and the Jebusite.**  
**and Joshua saith, `By this ye know that the living God [is] in your midst, and He doth certainly dispossess from before you the Canaanite, and the Hittite, and the Hivite, and the Perizzite, and the Girgashite, and the Amorite, and the Jebusite:**
- 11 Eis que a arca do pacto do Senhrr de toda a terra passará adiante de vós para o meio do Jordão.**  
**Behold, the ark of the covenant of the Lord of all the earth passes over before you into the Jordan.**  
**lo, the ark of the covenant of the Lord of all the earth is passing over before you into Jordan;**
- 12 Tomai, pois, agora doze homens das tribos de Israel, de cada tribo um homem;**  
**Now therefore take twelve men out of the tribes of Israel, for every tribe a man.**  
**and now, take for you twelve men out of the tribes of Israel, one man -- one man for a tribe;**

- 13** porque assim que as plantas dos pés dos sacerdotes que levam a arca do Senhor, o Senhor de toda a terra, pousarem nas águas do Jordão, estas serão cortadas, isto é, as águas que vêm de cima, e, amontoadas, pararão.  
It shall come to pass, when the soles of the feet of the priests who bear the ark of Yahweh, the Lord of all the earth, shall rest in the waters of the Jordan, that the waters of the Jordan shall be cut off, even the waters that come down from above; and they shall stand in one heap.  
and it hath been, at the resting of the soles of the feet of the priests bearing the ark of Jehovah, Lord of all the earth, in the waters of the Jordan, the waters of the Jordan are cut off -- the waters which are coming down from above -- and they stand -- one heap.
- 14** Quando, pois, o povo partiu das suas tendas para atravessar o Jordão, levando os sacerdotes a arca do pacto adiante do povo,  
It happened, when the people removed from their tents, to pass over the Jordan, the priests who bore the ark of the covenant being before the people;  
And it cometh to pass, in the journeying of the people from their tents to pass over the Jordan, and of the priests bearing the ark of the covenant before the people,
- 15** e quando os que levavam a arca chegaram ao Jordão, e os seus pés se mergulharam na beira das águas (porque o Jordão transbordava todas as suas ribanceiras durante todos os dias da sega),  
and when those who bore the ark were come to the Jordan, and the feet of the priests who bore the ark were dipped in the brink of the water (for the Jordan overflows all its banks all the time of harvest,)  
and at those bearing the ark coming in unto the Jordan, and the feet of the priests bearing the ark have been dipped in the extremity of the waters (and the Jordan is full over all its banks all the days of harvest) --
- 16** as águas que vinham de cima, parando, levantaram-se num montão, mui longe, à altura de Adã, cidade que está junto a Zaretã; e as que desciam ao mar da Arabá, que é o Mar Salgado, foram de todo cortadas. Então o povo passou bem em frente de Jericó.  
that the waters which came down from above stood, and rose up in one heap, a great way off, at Adam, the city that is beside Zarethan; and those that went down toward the sea of the Arabah, even the Salt Sea, were wholly cut off: and the people passed over right against Jericho.  
that the waters stand; those coming down from above have risen -- one heap, very far above Adam the city, which [is] at the side of Zaretan; and those going down by the sea of the plain, the Salt Sea, have been completely cut off; and the people have passed through over-against Jericho;
- 17** Os sacerdotes que levavam a arca do pacto do Senhor pararam firmes em seco no meio do Jordão, e todo o Israel foi passando a pé enxuto, até que todo o povo acabou de passar o Jordão.  
The priests who bore the ark of the covenant of Yahweh stood firm on dry ground in the midst of the Jordan; and all Israel passed over on dry ground, until all the nation were passed clean over the Jordan.  
and the priests bearing the ark of the covenant of Jehovah stand on dry ground in the midst of the Jordan -- established, and all Israel are passing over on dry ground till that all the nation hath completed to pass over the Jordan.

- 1** Quando todo o povo acabara de passar o Jordão, falou o Senhor a Josué, dizendo:  
It happened, when all the nation were clean passed over the Jordan, that Yahweh spoke to Joshua, saying,  
And it cometh to pass, when all the nation hath completed to pass over the Jordan, that Jehovah speaketh unto Joshua, saying,
- 2** Tomai dentre o povo doze homens, de cada tribo um homem;  
Take twelve men out of the people, out of every tribe a man,  
`Take for you out of the people twelve men, one man -- one man out of a tribe;
- 3** e mandai-lhes, dizendo: Tirai daqui, do meio do Jordão, do lugar em que estiveram parados os pés dos sacerdotes, doze pedras, levai-as convosco para a outra banda e depositai-as no lugar em que haveis de passar esta noite.  
and command you them, saying, Take hence out of the midst of the Jordan, out of the place where the priests` feet stood firm, twelve stones, and carry them over with you, and lay them down in the lodging-place, where you shall lodge this night.  
and command ye them, saying, Take up for you from this [place], from the midst of the Jordan, from the established standing-place of the feet of the priests, twelve stones, and ye have removed them over with you, and placed them in the lodging-place in which ye lodge to-night.`
- 4** Chamou, pois, Josué os doze homens que escolhera dos filhos de Israel, de cada tribo um homem;  
Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man:  
And Joshua calleth unto the twelve men whom he prepared out of the sons of Israel, one man -- one man out of a tribe;
- 5** e disse-lhes: Passai adiante da arca do Senhor vosso Deus, ao meio do Jordão, e cada um levante uma pedra sobre o ombro, segundo o número das tribos dos filhos de Israel;  
and Joshua said to them, Pass over before the ark of Yahweh your God into the midst of the Jordan, and take up every man of you a stone on his shoulder, according to the number of the tribes of the children of Israel;  
and Joshua saith to them, `Pass over before the ark of Jehovah your God unto the midst of the Jordan and lift up for you each, one stone on his shoulder, according to the number of the tribes of the sons of Israel,
- 6** para que isto seja por sinal entre vós; e quando vossos filhos no futuro perguntarem: Que significam estas pedras?  
that this may be a sign among you, that when your children ask in time to come, saying, What do you mean by these stones?  
so that this is a sign in your midst, when your children ask hereafter, saying, What [are] these stones to you?

- 7** direis a eles que as águas do Jordão foram cortadas diante da arca do pacto de Senhor; quando ela passou pelo Jordão, as águas foram cortadas; e estas pedras serão para sempre por memorial aos filhos de Israel.  
then you shall tell them, Because the waters of the Jordan were cut off before the ark of the covenant of Yahweh; when it passed over the Jordan, the waters of the Jordan were cut off: and these stones shall be for a memorial to the children of Israel forever.  
that ye have said to them, Because the waters of the Jordan were cut off, at the presence of the ark of the covenant of Jehovah; in its passing over into the Jordan were the waters of the Jordan cut off; and these stones have been for a memorial to the sons of Israel -- to the age.
- 8** Fizeram, pois, os filhos de Israel assim como Josué tinha ordenado, e levantaram doze pedras do meio do Jordão como o Senhor dissera a Josué, segundo o número das tribos dos filhos de Israel; e levaram-nas consigo ao lugar em que pousaram, e as depositaram ali.  
The children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of the Jordan, as Yahweh spoke to Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel; and they carried them over with them to the place where they lodged, and laid them down there.  
And the sons of Israel do so as Joshua commanded, and take up twelve stones out of the midst of the Jordan, as Jehovah hath spoken unto Joshua, according to the number of the tribes of the sons of Israel, and remove them over with them unto the lodging-place, and place them there,
- 9** Amontoou Josué também doze pedras no meio do Jordão, no lugar em que pararam os pés dos sacerdotes que levavam a arca do pacto; e ali estão até o dia de hoje.  
Joshua set up twelve stones in the midst of the Jordan, in the place where the feet of the priests who bore the ark of the covenant stood: and they are there to this day.  
even the twelve stones hath Joshua raised up out of the midst of the Jordan, the place of the standing of the feet of the priests bearing the ark of the covenant, and they are there unto this day.
- 10** Pois os sacerdotes que levavam a arca pararam no meio do Jordão, até que se cumpriu tudo quanto o Senhor mandara Josué dizer ao povo, conforme tudo o que Moisés tinha ordenado a Josué. E o povo apressou-se, e passou.  
For the priests who bore the ark stood in the midst of the Jordan, until everything was finished that Yahweh commanded Joshua to speak to the people, according to all that Moses commanded Joshua: and the people hurried and passed over.  
And the priests bearing the ark are standing in the midst of the Jordan till the completion of the whole thing which Jehovah commanded Joshua to speak unto the people, according to all that Moses commanded Joshua, and the people haste and pass over.
- 11** Assim que todo o povo acabara de passar, então passaram a arca do Senhor e os sacerdotes, à vista do povo.  
It happened, when all the people had completely passed over, that the ark of Yahweh passed over, with the priests, in the presence of the people.  
And it cometh to pass when all the people have completed to pass over, that the ark of Jehovah passeth over, and the priests, in the presence of the people;

- 12 E passaram os filhos de Rúben e os filhos de Gade, e a meia tribo de Manassés, armados, adiante dos filhos de Israel, como Moisés lhes tinha dito;**  
**The children of Reuben, and the children of Gad, and the half-tribe of Manasseh, passed over armed before the children of Israel, as Moses spoke to them:**  
**and the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, pass over, by fifties, before the sons of Israel, as Moses had spoken unto them;**
- 13 uns quarenta mil homens em pé de guerra passaram diante do Senhor para a batalha, às planícies de Jericó.**  
**about forty thousand ready armed for war passed over before Yahweh to battle, to the plains of Jericho.**  
**about forty thousand, armed ones of the host, passed over before Jehovah for battle, unto the plains of Jericho.**
- 14 Naquele dia e Senhor engrandeceu a Josué aos olhos de todo o Israel; e temiam-no, como haviam temido a Moisés, por todos os dias da sua vida.**  
**On that day Yahweh magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life.**  
**On that day hath Jehovah made Joshua great in the eyes of all Israel, and they reverence him, as they revered Moses, all days of his life.**
- 15 Depois falou o Senhor a Josué, dizendo:**  
**Yahweh spoke to Joshua, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Joshua, saying,**
- 16 Dá ordem aos sacerdotes que levam a arca do testemunho, que subam do Jordão.**  
**Command the priests who bear the ark of the testimony, that they come up out of the Jordan.**  
**`Command the priests bearing the ark of the testimony, and they come up out of the Jordan.`**
- 17 Pelo que Josué deu ordem aos sacerdetes, dizendo: Subi do Jordão.**  
**Joshua therefore commanded the priests, saying, Come you up out of the Jordan.**  
**And Joshua commandeth the priests, saying, `Come ye up out of the Jordan.`**
- 18 E aconteceu que, quando os sacerdotes que levavam a arca do pacto do Senhor subiram do meio do Jordão, e as plantas dos seus pés se puseram em terra seca, as águas do Jordão voltaram ao seu lugar, e trasbordavam todas as suas ribanceiras, como dantes.**  
**It happened, when the priests who bore the ark of the covenant of Yahweh were come up out of the midst of the Jordan, and the soles of the priests` feet were lifted up to the dry ground, that the waters of the Jordan returned to their place, and went over all its banks, as before.**  
**And it cometh to pass, in the coming up of the priests bearing the ark of the covenant of Jehovah out of the midst of the Jordan -- the soles of the feet of the priests have been drawn up into the dry ground -- and the waters of the Jordan turn back to their place, and go as heretofore over all its banks.**

- 19 O povo, pois, subiu do Jordão no dia dez do primeiro mês, e acampou-se em Gilgal, ao oriente de Jericó.**  
The people came up out of the Jordan on the tenth day of the first month, and encamped in Gilgal, on the east border of Jericho.  
And the people have come up out of the Jordan on the tenth of the first month, and encamp in Gilgal, in the extremity east of Jericho;
- 20 E as doze pedras, que tinham tirado do Jordão, levantou-as Josué em Gilgal; Those twelve stones, which they took out of the Jordan, did Joshua set up in Gilgal. and these twelve stones, which they have taken out of the Jordan, hath Joshua raised up in Gilgal.**
- 21 e falou aos filhos de Israel, dizendo: Quando no futuro vossos filhos perguntarem a seus pais: Que significam estas pedras? He spoke to the children of Israel, saying, When your children shall ask their fathers in time to come, saying, What mean these stones? And he speaketh unto the sons of Israel, saying, `When your sons ask their fathers hereafter, saying, What [are] these stones?**
- 22 fareis saber a vossos filhos, dizendo: Israel passou a pé enxuto este Jordão. Then you shall let your children know, saying, Israel came over this Jordan on dry land. then ye have caused your sons to know, saying, On dry land Israel passed over this Jordan;**
- 23 Porque o Senhor vosso Deus fez secar as águas do Jordão diante de vós, até que passásseis, assim como fizera ao Mar Vermelho, ao qual fez secar perante nós, até que passássemos; For Yahweh your God dried up the waters of the Jordan from before you, until you were passed over, as Yahweh your God did to the Red Sea, which he dried up from before us, until we were passed over; because Jehovah your God dried up the waters of the Jordan at your presence, till your passing over, as Jehovah your God did to the Red Sea which He dried up at our presence till our passing over;**
- 24 para que todos os povos da terra conheçam que a mão do Senhor é forte; a fim de que vós também temais ao Senhor vosso Deus para sempre. that all the peoples of the earth may know the hand of Yahweh, that it is mighty; that you may fear Yahweh your God forever. so that all the people of the land do know the hand of Jehovah that it [is] strong, so that ye have revered Jehovah your God all the days.`**



- 1 Quando, pois, todos os reis dos amorreus que estavam ao oeste do Jordão, e todos os reis dos cananeus que estavam ao lado do mar, ouviram que o Senhor tinha secado as águas do Jordão de diante dos filhos de Israel, até que passassem, derreteu-se-lhes o coração, e não houve mais ânimo neles, por causa dos filhos de Israel.**  
**It happened, when all the kings of the Amorites, who were beyond the Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, who were by the sea, heard how that Yahweh had dried up the waters of the Jordan from before the children of Israel, until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.**  
**And it cometh to pass when all the kings of the Amorite which [are] beyond the Jordan, towards the sea, and all the kings of the Canaanite which [are] by the sea, hear how that Jehovah hath dried up the waters of the Jordan at the presence of the sons of Israel till their passing over, that their heart is melted, and there hath not been in them any more spirit because of the presence of the sons of Israel.**
- 2 Naquele tempo disse o Senhor a Josué: Faze facas de pederneira, e circuncida segunda vez aos filhos de Israel.**  
**At that time Yahweh said to Joshua, Make you flint knives, and circumcise again the children of Israel the second time.**  
**At that time said Jehovah unto Joshua, `Make for thee knives of flint, and turn back, circumcise the sons of Israel a second time;`**
- 3 Então Josué fez facas de pederneira, e circuncidou aos filhos de Israel em Gibeate-Haaralote.**  
**Joshua made himself flint knives, and circumcised the children of Israel at the hill of the foreskins.**  
**and Joshua maketh for him knives of flint, and circumciseth the sons of Israel at the height of the foreskins.**
- 4 Esta é a razão por que Josué os circuncidou: todo o povo que tinha saído do Egito, os homens, todos os homens de guerra, já haviam morrido no deserto, pelo caminho, depois que saíram do Egito.**  
**This is the cause why Joshua did circumcise: all the people who came forth out of Egypt, who were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came forth out of Egypt.**  
**And this [is] the thing [for] which Joshua circumciseth [them]: all the people who are coming out of Egypt, who are males, all the men of war have died in the wilderness, in the way, in their coming out of Egypt,**
- 5 Todos estes que saíram estavam circuncidados, mas nenhum dos que nasceram no deserto, pelo caminho, depois de terem saído do Egito, havia sido circuncidado.**  
**For all the people who came out were circumcised; but all the people who were born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, they had not circumcised.**  
**for all the people who are coming out were circumcised, and all the people who [are] born in the wilderness, in the way, in their coming out from Egypt, they have not**

- 6** Pois quarenta anos andaram os filhos de Israel pelo deserto, até se acabar toda a nação, isto é, todos os homens de guerra que saíram do Egito, e isso porque não obedeceram à voz do Senhor; aos quais o Senhor tinha jurado que não lhes havia de deixar ver a terra que, com juramento, prometera a seus pais nos daria, terra que mana leite e mel.  
For the children of Israel walked forty years in the wilderness, until all the nation, even the men of war who came forth out of Egypt, were consumed, because they didn't listen to the voice of Yahweh: to whom Yahweh swore that he wouldn't let them see the land which Yahweh swore to their fathers that he would give us, a land flowing with milk and honey.
- for forty years have the sons of Israel gone in the wilderness, till all the nation of the men of war who are coming out of Egypt, who hearkened not to the voice of Jehovah, to whom Jehovah hath sworn not to show them the land which Jehovah swore to their fathers to give to us, a land flowing with milk and honey, are consumed;
- 7** Mas em lugar deles levantou seus filhos; a estes Josué circuncidou, porquanto estavam incircuncisos, porque não os haviam circuncidado pelo caminho.  
Their children, whom he raised up in their place, them did Joshua circumcise: for they were uncircumcised, because they had not circumcised them by the way.  
and their sons He raised up in their stead, them hath Joshua circumcised, for they have been uncircumcised, for they have not circumcised them in the way.
- 8** E depois que foram todos circuncidados, permaneceram no seu lugar no arraial, até que sararam.  
It happened, when they had done circumcising all the nation, that they abode in their places in the camp, until they were whole.  
And it cometh to pass when all the nation have completed to be circumcised, that they abide in their places in the camp till their recovering;
- 9** Disse então o Senhor a Josué: Hoje revolvi de sobre vós o opróbrio do Egito; pelo que se chama aquele lugar: Gilgal, até o dia de hoje.  
Yahweh said to Joshua, This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you. Therefore the name of that place was called Gilgal, to this day.  
and Jehovah saith unto Joshua, `To-day I have rolled the reproach of Egypt from off you; and [one] calleth the name of that place Gilgal unto this day.
- 10** Estando, pois, os filhos de Israel acampados em Gilgal, celebraram a páscoa no dia catorze do mês, à tarde, nas planícies de Jericó.  
The children of Israel encamped in Gilgal; and they kept the Passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho.  
And the sons of Israel encamp in Gilgal, and make the passover on the fourteenth day of the month, at evening, in the plains of Jericho;
- 11** E, ao outro dia depois da páscoa, nesse mesmo dia, comeram, do produto da terra, pães ázimos e espigas tostadas.  
They ate of the produce of the land on the next day after the Passover, unleavened cakes and parched grain, in the same day.  
and they eat of the old corn of the land on the morrow of the passover, unleavened things and roasted [corn], in this self-same day;

- 12** E no dia depois de terem comido do produto da terra, cessou o maná, e os filhos de Israel não o tiveram mais; porém nesse ano comeram dos produtos da terra de Canaã.  
The manna ceased on the next day, after they had eaten of the produce of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they ate of the fruit of the land of Canaan that year.  
and the manna doth cease on the morrow in their eating of the old corn of the land, and there hath been no more manna to the sons of Israel, and they eat of the increase of the land of Canaan in that year.
- 13** Ora, estando Josué perto de Jericó, levantou os olhos, e olhou; e eis que estava em pé diante dele um homem que tinha na mão uma espada nua. Chegou-se Josué a ele, e perguntou-lhe: És tu por nós, ou pelos nossos adversários?  
It happened, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand: and Joshua went to him, and said to him, Are you for us, or for our adversaries?  
And it cometh to pass in Joshua`s being by Jericho, that he lifteth up his eyes, and looketh, and lo, one standing over-against him, and his drawn sword in his hand, and Joshua goeth unto him, and saith to him, `Art thou for us or for our adversaries?`
- 14** Respondeu ele: Não; mas venho agora como príncipe do exército do Senhor. Então Josué, prostrando-se com o rosto em terra, o adorou e perguntou-lhe: Que diz meu Senhor ao seu servo?  
He said, No; but [as] prince of the host of Yahweh am I now come. Joshua fell on his face to the earth, and did worship, and said to him, What says my lord to his servant?  
And He saith, `No, for I [am] Prince of Jehovah`s host; now I have come;` and Joshua falleth on his face to the earth, and doth obeisance, and saith to Him, `What is my Lord speaking unto His servant?`
- 15** Então respondeu o príncipe do exército do Senhor a Josué: Tira os sapatos dos pés, porque o lugar em que estás é santo. E Josué assim fez:  
The prince of Yahweh`s host said to Joshua, Put off your shoe from off your foot; for the place whereon you stand is holy. Joshua did so.  
And the Prince of Jehovah`s host saith unto Joshua, `Cast off thy shoe from off thy foot, for the place on which thou art standing is holy;` and Joshua doth so;
- 1** Ora, Jericó se conservava rigorosamente fechada por causa dos filhos de Israel; ninguém saía nem entrava.  
Now Jericho was tightly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in.  
(And Jericho shutteth itself up, and is shut up, because of the presence of the sons of Israel -- none going out, and none coming in;)
- 2** Então disse o Senhor a Josué: Olha, entrego na tua mão Jericó, o seu rei e os seus homens valorosos.  
Yahweh said to Joshua, Behold, I have given into your hand Jericho, and the king of it, and the mighty men of valor.  
And Jehovah saith unto Joshua, `See, I have given into thy hand Jericho and its king -- mighty ones of valour,

- 3** Vós, pois, todos os homens de guerra, rodeareis a cidade, contornando-a uma vez por dia; assim fareis por seis dias.  
You shall compass the city, all the men of war, going about the city once. Thus shall you do six days.  
and ye have compassed the city -- all the men of battle -- going round the city once; thus thou dost six days;
- 4** Sete sacerdotes levarão sete trombetas de chifres de carneiros adiante da arca; e no sétimo dia rodeareis a cidade sete vezes, e os sacerdotes tocarão as trombetas.  
Seven priests shall bear seven trumpets of rams` horns before the ark: and the seventh day you shall compass the city seven times, and the priests shall blow the trumpets.  
and seven priests do bear seven trumpets of the jubilee before the ark, and on the seventh day ye compass the city seven times, and the priests blow with the trumpets,
- 5** E será que, fazendo-se sonido prolongado da trombeta, e ouvindo vós tal sonido, todo o povo dará um grande brado; então o muro da cidade cairá rente com o chão, e o povo subirá, cada qual para o lugar que lhe ficar defronte:  
It shall be that when they make a long blast with the ram`s horn, and when you hear the sound of the trumpet, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall go up every man straight before him.  
and it hath been, in the prolongation of the horn of the jubilee, in your hearing the voice of the trumpet, all the people shout -- a great shout, and the wall of the city hath fallen under it, and the people have gone up, each over-against him.`
- 6** Chamou, pois, Josué, filho de Num, aos sacerdotes, e disse-lhes: Levai a arca do pacto, e sete sacerdotes levem sete trombetas de chifres de carneiros, adiante da arca do Senhor.  
Joshua the son of Nun called the priests, and said to them, Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven trumpets of rams` horns before the ark of Yahweh.  
And Joshua son of Nun calleth unto the priests, and saith unto them, `Bear ye the ark of the covenant, and seven priests do bear seven trumpets of the jubilee before the ark of Jehovah;`
- 7** E disse ao povo: Passai e rodeai a cidade; e marchem os homens armados adiante da arca do Senhor.  
They said to the people, Pass on, and compass the city, and let the armed men pass on before the ark of Yahweh.  
and He said unto the people, `Pass over, and compass the city, and he who is armed doth pass over before the ark of Jehovah.`
- 8** Assim, pois, se fez como Josué dissera ao povo: os sete sacerdotes, levando as sete trombetas adiante do Senhor, passaram, e tocaram-nas; e a arca do pacto do Senhor os seguia.  
It was so, that when Joshua had spoken to the people, the seven priests bearing the seven trumpets of rams` horns before Yahweh passed on, and blew the trumpets: and the ark of the covenant of Yahweh followed them.  
And it cometh to pass, when Joshua speaketh unto the people, that the seven priests bearing seven trumpets of the jubilee before Jehovah have passed over and blown with the trumpets, and the ark of the covenant of Jehovah is going after them;

- 9** E os homens armados iam adiante dos sacerdotes que tocavam as trombetas, e a retaguarda seguia após a arca, os sacerdotes sempre tocando as trombetas.  
The armed men went before the priests who blew the trumpets, and the rearward went after the ark, [the priests] blowing the trumpets as they went.  
and he who is armed is going before the priests blowing the trumpets, and he who is gathering up is going after the ark, going on and blowing with the trumpets;
- 10** Josué tinha dado ordem ao povo, dizendo: Não gritareis, nem fareis ouvir a vossa voz, nem sairá palavra alguma da vossa boca, até o dia em que eu vos disser: gritai! Então Joshua commanded the people, saying, You shall not shout, nor let your voice be heard, neither shall any word proceed out of your mouth, until the day I bid you shout; then shall you shout.  
and the people hath Joshua commanded, saying, `Ye do not shout, nor cause your voice to be heard, nor doth there go out from your mouth a word, till the day of my saying unto you, Shout ye -- then ye have shouted.`
- 11** Assim fizeram a arca do Senhor rodear a cidade, contornando-a uma vez; então entraram no arraial, e ali passaram a noite.  
So he caused the ark of Yahweh to compass the city, going about it once: and they came into the camp, and lodged in the camp.  
And the ark of Jehovah doth compass the city, going round once, and they come into the camp, and lodge in the camp.
- 12** Josué levantou-se de madrugada, e os sacerdotes tomaram a arca do Senhor.  
Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of Yahweh.  
And Joshua riseth early in the morning, and the priests bear the ark of Jehovah,
- 13** Os sete sacerdotes que levavam as sete trombetas de chifres de carneiros adiante da arca da Senhor iam andando, tocando as trombetas; os homens armados iam adiante deles, e a retaguarda seguia atrás da arca do Senhor, os sacerdotes sempre tocando as trombetas.  
The seven priests bearing the seven trumpets of rams` horns before the ark of Yahweh went on continually, and blew the trumpets: and the armed men went before them; and the rearward came after the ark of Yahweh, [the priests] blowing the trumpets as they went.  
and seven priests bearing seven trumpets of the jubilee before the ark of Jehovah are walking, going on, and they have blown with the trumpets -- and he who is armed is going before them, and he who is gathering up is going behind the ark of Jehovah -- going on and blowing with the trumpets.
- 14** E rodearam a cidade uma vez no segundo dia, e voltaram ao arraial. Assim fizeram por seis dias.  
The second day they compassed the city once, and returned into the camp: so they did six days.  
And they compass the city on the second day once, and turn back to the camp; thus they have done six days.

- 15** No sétimo dia levantaram-se bem de madrugada, e da mesma maneira rodearam a cidade sete vezes; somente naquele dia rodearam-na sete vezes.  
It happened on the seventh day, that they rose early at the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times: only on the day they compassed the city seven times.  
And it cometh to pass, on the seventh day, that they rise early, at the ascending of the dawn, and compass the city, according to this manner, seven times; (only, on that day they have compassed the city seven times);
- 16** E quando os sacerdotes pela sétima vez tocavam as trombetas, disse Josué ao povo: Gritai, porque o Senhor vos entregou a cidade.  
It happened at the seventh time, when the priests blew the trumpets, Joshua said to the people, Shout; for Yahweh has given you the city.  
and it cometh to pass, at the seventh time, the priests have blown with the trumpets, and Joshua saith unto the people, `Shout ye, for Jehovah hath given to you the city;
- 17** A cidade, porém, com tudo quanto nela houver, será danátema ao Senhor; somente a prostituta Raabe viverá, ela e todos os que com ela estiverem em casa, porquanto escondeu os mensageiros que enviamos.  
The city shall be devoted, even it and all that is therein, to Yahweh: only Rahab the prostitute shall live, she and all who are with her in the house, because she hid the messengers that we sent.  
and the city hath been devoted, it and all that [is] in it, to Jehovah; only Rahab the harlot doth live, she and all who [are] with her in the house, for she hid the messengers whom we sent;
- 18** Mas quanto a vós, guardai-vos do anátema, para que, depois de o terdes feito tal, não tomeis dele coisa alguma, e não façais anátema o arraial de Israel, e o perturbeis.  
But as for you, only keep yourselves from the devoted thing, lest when you have devoted it, you take of the devoted thing; so would you make the camp of Israel accursed, and trouble it.  
and surely ye have kept from the devoted thing, lest ye devote [yourselves], and have taken from the devoted thing, and have made the camp of Israel become a devoted thing, and have troubled it;
- 19** Contudo, toda a prata, e o ouro, e os vasos de bronze e de ferro, são consagrados ao Senhor; irão para o tesouro do Senhor.  
But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, are holy to Yahweh: they shall come into the treasury of Yahweh.  
and all the silver and gold, and vessels of brass and iron, holy they [are] to Jehovah; into the treasury of Jehovah they come.`

- 20** Gritou, pois, o povo, e os sacerdotes tocaram as trombetas; ouvindo o povo o somido da trombeta, deu um grande brado, e o muro caiu rente com o chão, e o povo subiu à cidade, cada qual para o lugar que lhe ficava defronte, e tomaram a cidade:  
So the people shouted, and [the priests] blew the trumpets; and it happened, when the people heard the sound of the trumpet, that the people shouted with a great shout, and the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city.  
And the people shout, and blow with the trumpets, and it cometh to pass when the people hear the voice of the trumpet, that the people shout -- a great shout, and the wall falleth under it, and the people goeth up into the city, each over-against him, and they capture the city;
- 21** E destruíram totalmente, ao fio da espada, tudo quanto havia na cidade, homem e mulher, menino e velho, bois, ovelhas e jumentos.  
They utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, both young and old, and ox, and sheep, and donkey, with the edge of the sword.  
and they devote all that [is] in the city, from man even unto woman, from young even unto aged, even unto ox, and sheep, and ass, by the mouth of the sword.
- 22** Então disse Josué aos dois homens que tinham espiado a terra: Entrai na casa da prostituta, e tirai-a dali com tudo quanto tiver, como lhe prometestes com juramento.  
Joshua said to the two men who had spied out the land, Go into the prostitute`s house, and bring out there the woman, and all that she has, as you swore to her.  
And to the two men who are spying the land Joshua said, `Go into the house of the woman, the harlot, and bring out thence the woman, and all whom she hath, as ye have sworn to her.`
- 23** Entraram, pois, os mancebos espias, e tiraram Raabe, seu pai, sua mãe, seus irmãos, e todos quantos lhe pertenciam; e, trazendo todos os seus parentes, os puseram fora do arraial de Israel.  
The young men the spies went in, and brought out Rahab, and her father, and her mother, and her brothers, and all that she had; all her relatives also they brought out; and they set them outside of the camp of Israel.  
And the young man, the spies, go in and bring out Rahab, and her father, and her mother, and her brethren, and all whom she hath; yea, all her families they have brought out, and place them at the outside of the camp of Israel.
- 24** A cidade, porém, e tudo quanto havia nela queimaram a fogo; tão-somente a prata, e o ouro, e os vasos de bronze e de ferro, colocaram-nos no tesouro da casa do Senhor.  
They burnt the city with fire, and all that was therein; only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of Yahweh.  
And the city they have burnt with fire, and all that [is] in it; only, the silver and the gold, and the vessels of brass, and of iron, they have given [to] the treasury of the house of Jehovah;

- 25 Assim Josué poupou a vida à prostituta Raabe, à família de seu pai, e a todos quantos lhe pertenciam; e ela ficou habitando no meio de Israel até o dia de hoje, porquanto escondera os mensageiros que Josué tinha enviado a espiar a Jericó.**  
**But Rahab the prostitute, and her father's household, and all that she had, did Joshua save alive; and she lived in the midst of Israel to this day, because she hid the messengers, whom Joshua sent to spy out Jericho.**  
**and Rahab the harlot, and the house of her father, and all whom she hath, hath Joshua kept alive; and she dwelleth in the midst of Israel unto this day, for she hid the messengers whom Joshua sent to spy out Jericho.**
- 26 Também nesse tempo Josué os esconjurou, dizendo: Maldito diante do Senhor seja o homem que se levantar e reedificar esta cidade de Jericó; com a perda do seu primogênito a fundará, e com a perda do seu filho mais novo lhe colocará as portas.**  
**Joshua charged them with an oath at that time, saying, Cursed be the man before Yahweh, that rises up and builds this city Jericho: with the loss of his firstborn shall he lay the foundation of it, and with the loss of his youngest son shall he set up the gates of it.**  
**And Joshua adjureth [them] at that time, saying, `Cursed [is] the man before Jehovah who raiseth up and hath built this city, [even] Jericho; in his first-born he doth lay its foundation, and in his youngest he doth set up its doors;`**
- 27 Assim era o Senhor com Josué; e corria a sua fama por toda a terra.**  
**So Yahweh was with Joshua; and his fame was in all the land.**  
**and Jehovah is with Joshua, and his fame is in all the land.**
- 1 Mas os filhos de Israel cometeram uma transgressão no tocante ao anátema, pois Acã, filho de Carmi, filho de Zabdi, filho de Zerá, da tribo de Judá, tomou do anátema; e a ira do Senhor se acendeu contra os filhos de Israel.**  
**But the children of Israel committed a trespass in the devoted thing; for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the devoted thing: and the anger of Yahweh was kindled against the children of Israel.**  
**And the sons of Israel commit a trespass in the devoted thing, and Achan, son of Carmi, son of Zabdi, son of Zerah, of the tribe of Judah, taketh of the devoted thing, and the anger of Jehovah burneth against the sons of Israel.**
- 2 Josué enviou de Jericó alguns homens a Ai, que está junto a Bete-Áven ao Oriente de Betel, e disse-lhes: Subi, e espiai a terra. Subiram, pois, aqueles homens, e espriaram a Ai.**  
**Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Beth-aven, on the east side of Bethel, and spoke to them, saying, Go up and spy out the land. The men went up and**  
**And Joshua sendeth men from Jericho to Ai, which [is] near Beth-Aven, on the east of Bethel, and speaketh unto them, saying, `Go up and spy the land;` and the men go up and spy Ai,**



- 3 Voltaram a Josué, e disseram-lhe: Não suba todo o povo; subam uns dois ou três mil homens, e destruam a Ai. Não fatigues ali a todo o povo, porque os habitantes são poucos. They returned to Joshua, and said to him, Don't let all the people go up; but let about two or three thousand men go up and strike Ai; don't make all the people to toil there; for they are but few.**  
**and they turn back unto Joshua, and say unto him, `Let not all the people go up; let about two thousand men, or about three thousand men, go up, and they smite Ai; cause not all the people to labour thither; for they [are] few.`**
- 4 Assim, subiram lá do povo cerca de três mil homens, os quais fugiram diante dos homens de Ai. So there went up there of the people about three thousand men: and they fled before the men of Ai.**  
**And there go up of the people thither about three thousand men, and they flee before the men of Ai,**
- 5 E os homens de Ai mataram deles cerca de trinta e seis e, havendo-os perseguido desde a porta até Sebarim, bateram-nos na descida; e o coração do povo se derreteu e se tornou como água. The men of Ai struck of them about thirty-six men; and they chased them [from] before the gate even to Shebarim, and struck them at the descent; and the hearts of the people melted, and became as water.**  
**and the men of Ai smite of them about thirty and six men, and pursue them before the gate unto Shebarim, and they smite them in Morad; and the heart of the people is melted, and becometh water.**
- 6 Então Josué rasgou as suas vestes, e se prostrou com o rosto em terra perante a arca do Senhor até a tarde, ele e os anciãos de Israel; e deitaram pó sobre as suas cabeças. Joshua tore his clothes, and fell to the earth on his face before the ark of Yahweh until the evening, he and the elders of Israel; and they put dust on their heads.**  
**And Joshua rendeth his garments, and falleth on his face to the earth before the ark of Jehovah till the evening, he and the elders of Israel, and they cause dust to go up on their head.**
- 7 E disse Josué: Ah, Senhor Deus! por que fizeste a este povo atravessar o Jordão, para nos entregares nas mãos dos amorreus, para nos fazeres perecer? Oxalá nos tivéssemos contentado em morarmos além do Jordão. Joshua said, Alas, Lord Yahweh, why have you at all brought this people over the Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to cause us to perish? would that we had been content and lived beyond the Jordan!**  
**And Joshua saith, `Ah, Lord Jehovah, why hast Thou at all caused this people to pass over the Jordan, to give us into the hand of the Amorite to destroy us? -- and oh that we had been willing -- and we dwell beyond the Jordan!**
- 8 Ah, Senhor! que direi, depois que Israel virou as costas diante dos seus inimigos? Oh, Lord, what shall I say, after that Israel has turned their backs before their enemies! Oh, Lord, what do I say, after that Israel hath turned the neck before its enemies?**

- 9** Pois os cananeus e todos os moradores da terra o ouvirão e, cercando-nos, exterminarão da terra o nosso nome; e então, que farás pelo teu grande nome?  
For the Canaanites and all the inhabitants of the land will hear of it, and will compass us round, and cut off our name from the earth: and what will you do for your great name? and the Canaanite and all the inhabitants of the land do hear, and have come round against us, and cut off our name out of the earth; and what dost Thou do for Thy great name?
- 10** Respondeu o Senhor a Josué: Levanta-te! por que estás assim prostrado com o rosto em terra?  
Yahweh said to Joshua, Get you up; why are you thus fallen on your face?  
And Jehovah saith unto Joshua, `Rise for thee, why [is] this? -- thou [art] falling on thy face?
- 11** Israel pecou; eles transgrediram o meu pacto que lhes tinha ordenado; tomaram do anátema, furtaram-no e, dissimulando, esconderam-no entre a sua bagagem.  
Israel has sinned; yes, they have even transgressed my covenant which I commanded them: yes, they have even taken of the devoted thing, and have also stolen, and dissembled also; and they have even put it among their own stuff.  
Israel hath sinned, and also they have transgressed My covenant which I commanded them, and also taken of the devoted thing, and also stolen, and also deceived, and also put [it] among their vessels,
- 12** Por isso os filhos de Israel não puderam subsistir perante os seus inimigos, viraram as costas diante deles, porquanto se fizeram anátema. Não serei mais convosco, se não destruídes o anátema do meio de vós.  
Therefore the children of Israel can't stand before their enemies; they turn their backs before their enemies, because they are become accursed: I will not be with you any more, except you destroy the devoted thing from among you.  
and the sons of Israel have not been able to stand before their enemies; the neck they turn before their enemies, for they have become a devoted thing; I add not to be with you -  
- if ye destroy not the devoted thing out of your midst.
- 13** Levanta-te santifica o povo, e dize-lhe: Santificai-vos para amanhã, pois assim diz o Senhor, o Deus de Israel: Anátema há no meio de ti, Israel; não poderás suster-te diante dos teus inimigos, enquanto não tirares do meio de ti o anátema.  
Up, sanctify the people, and say, Sanctify yourselves against tomorrow: for thus says Yahweh, the God of Israel, There is a devoted thing in the midst of you, Israel; you can not stand before your enemies, until you take away the devoted thing from among you.  
`Rise, sanctify the people, and thou hast said, Sanctify yourselves for to-morrow; for thus said Jehovah, God of Israel, A devoted thing [is] in thy midst, O Israel, thou art not able to stand before thine enemies till your turning aside of the devoted thing out of your midst;

- 14 Amanhã, pois, vos chegareis, segundo as vossas tribos; a tribo que o Senhor tomar se chegará por famílias; a família que o Senhor tomar se chegará por casas; e a casa que o Senhor tomar se chegará homem por homem.**  
**In the morning therefore you shall be brought near by your tribes: and it shall be, that the tribe which Yahweh takes shall come near by families; and the family which Yahweh shall take shall come near by households; and the household which Yahweh shall take shall come near man by man.**  
**and ye have been brought near in the morning by your tribes, and it hath been, the tribe which Jehovah doth capture doth draw near by families, and the family which Jehovah doth capture doth draw near by households, and the household which Jehovah doth capture doth draw near by men;**
- 15 E aquele que for tomado com o anátema, será queimado no fogo, ele e tudo quanto tiver, porquanto transgrediu o pacto do Senhor, e fez uma loucura em Israel.**  
**It shall be, that he who is taken with the devoted thing shall be burnt with fire, he and all that he has; because he has transgressed the covenant of Yahweh, and because he has done folly in Israel.**  
**and it hath been, he who is captured with the devoted thing is burnt with fire, he and all that he hath, because he hath transgressed the covenant of Jehovah, and because he hath done folly in Israel.`**
- 16 Então Josué se levantou de madrugada, e fez chegar Israel segundo as suas tribos, e foi tomada por sorte a tribo de Judá;**  
**So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel near by their tribes; and the tribe of Judah was taken:**  
**And Joshua riseth early in the morning, and bringeth Israel near by its tribes, and the tribe of Judah is captured;**
- 17 fez chegar a tribo de Judá, e foi tomada a família dos zeraítas; fez chegar a família dos zeraítas, homem por homem, e foi tomado Zabdi;**  
**and he brought near the family of Judah; and he took the family of the Zerahites: and he brought near the family of the Zerahites man by man; and Zabdi was taken:**  
**and he bringeth near the family of Judah, and he captureth the family of the Zarhite; and he bringeth near the family of the Zarhite by men, and Zabdi is captured;**
- 18 fez chegar a casa de Zabdi, homem por homem, e foi tomado Acã, filho de Carmi, filho de Zabdi, filho de Zerá, da tribo de Judá.**  
**and he brought near his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.**  
**and he bringeth near his household by men, and Achan -- son of Carmi, son of Zabdi, son of Zerah, of the tribe of Judah -- is captured.**
- 19 Então disse Josué a Acã: Filho meu, dá, peço-te, glória ao Senhor Deus de Israel, e faze confissão perante ele. Declara-me agora o que fizeste; não mo ocultes.**  
**Joshua said to Achan, My son, please give glory to Yahweh, the God of Israel, and make confession to him; and tell me now what you have done; don` t hide it from me.**  
**And Joshua saith unto Achan, `My son, put, I pray thee, honour on Jehovah, God of Israel, and give to Him thanks, and declare, I pray thee, to me, what thou hast done -- hide not from me.`**

- 20 Respondeu Acã a Josué: Verdadeiramente pequei contra o Senhor Deus de Israel, e eis o que fiz:**  
**Achan answered Joshua, and said, Of a truth I have sinned against Yahweh, the God of Israel, and thus and thus have I done:**  
**And Achan answereth Joshua, and saith, `Truly I have sinned against Jehovah, God of Israel, and thus and thus I have done;**
- 21 quando vi entre os despojos uma boa capa babilônica, e duzentos siclos de prata, e uma cunha de ouro do peso de cinqüenta siclos, cobicei-os e tomei-os; eis que estão escondidos na terra, no meio da minha tenda, e a prata debaixo da capa.**  
**when I saw among the spoil a goodly Babylonian mantle, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they are hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it.**  
**and I see among the spoil a goodly robe of Shinar, and two hundred shekels of silver, and one wedge of gold, whose weight [is] fifty shekels, and I desire them, and take them; and lo, they [are] hid in the earth, in the midst of my tent, and the silver under it.`**
- 22 Então Josué enviou mensageiros, que foram correndo à tenda; e eis que tudo estava escondido na sua tenda, estando a prata debaixo da capa.**  
**So Joshua sent messengers, and they ran to the tent; and, behold, it was hid in his tent, and the silver under it.**  
**And Joshua sendeth messengers, and they run unto the tent, and lo, it is hidden in his tent, and the silver under it;**
- 23 Tomaram, pois, aquelas coisas do meio da tenda, e as trouxeram a Josué e a todos os filhos de Israel; e as puseram perante o Senhor.**  
**They took them from the midst of the tent, and brought them to Joshua, and to all the children of Israel; and they laid them down before Yahweh.**  
**and they take them out of the midst of the tent, and bring them in unto Joshua, and unto all the sons of Israel, and pour them out before Jehovah.**
- 24 Então Josué e todo o Israel com ele tomaram Acã, filho de Zerá, e a prata, a capa e a cunha de ouro, e seus filhos e suas filhas, e seus bois, jumentos e ovelhas, e a sua tenda, e tudo quanto tinha, e levaram-nos ao vale de Acor.**  
**Joshua, and all Israel with him, took Achan the son of Zerah, and the silver, and the mantle, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his donkeys, and his sheep, and his tent, and all that he had: and they brought them up to the valley of Achor.**  
**And Joshua taketh Achan son of Zerah, and the silver, and the robe, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his ox, and his ass, and his flock, and his tent, and all that he hath, and all Israel with him, and they cause them to go up the valley of Achor.**

- 25 E disse Josué: Por que nos perturbaste? hoje o Senhor te perturbará a ti: E todo o Israel o apedrejou; queimaram-nos no fogo, e os apedrejaram:**  
**Joshua said, Why have you troubled us? Yahweh shall trouble you this day. All Israel stoned him with stones; and they burned them with fire, and stoned them with stones. And Joshua saith, `What! thou hast troubled us! -- Jehovah doth trouble thee this day;` and all Israel cast stones at him, and they burn them with fire, and they stone them with stones,**
- 26 E levantaram sobre ele um grande montão de pedras, que permanece até o dia de hoje. E o Senhor se apartou do ardor da sua ira. Por isso se chama aquele lugar até hoje o vale de Acor.**  
**They raised over him a great heap of stones, to this day; and Yahweh turned from the fierceness of his anger. Therefore the name of that place was called "The valley of Achor" to this day.**  
**and they raise up over him a great heap of stones unto this day, and Jehovah turneth back from the heat of His anger, therefore hath [one] called the name of that place `Valley of Achor` till this day.**
- 1 Então disse o Senhor a Josué: Não temas, e não te espantes; toma contigo toda a gente de guerra, levanta-te, e sobe a Ai. Olha que te entreguei na tua mão o rei de Ai, o seu povo, a sua cidade e a sua terra.**  
**Yahweh said to Joshua, Don` t be afraid, neither be you dismayed: take all the people of war with you, and arise, go up to Ai; behold, I have given into your hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land;**  
**And Jehovah saith unto Joshua, `Fear not, nor be affrighted, take with thee all the people of war, and rise, go up to Ai; see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land,**
- 2 Farás pois a Ai e a seu rei, como fizeste a Jericó e a seu rei; salvo que para vós tomareis os seus despojos, e o seu gado. Põe emboscadas à cidade, por detrás dela.**  
**You shall do to Ai and her king as you did to Jericho and her king: only the spoil of it, and the cattle of it, shall you take for a prey to yourselves: set you an ambush for the city behind it.**  
**and thou hast done to Ai and to her king as thou hast done to Jericho and to her king; only, its spoil and its cattle ye spoil for yourselves; set for thee an ambush for the city at its rear.`**
- 3 Então Josué levantou-se, com toda a gente de guerra, para subir contra Ai; e escolheu Josué trinta mil homens valorosos, e enviou-os de noite.**  
**So Joshua arose, and all the people of war, to go up to Ai: and Joshua chose out thirty thousand men, the mighty men of valor, and sent them forth by night.**  
**And Joshua riseth, and all the people of war, to go up to Ai, and Joshua chooseth thirty thousand men, mighty ones of valour, and sendeth them away by night,**

- 4** E deu-lhes ordem, dizendo: Ponde-vos de emboscada contra a cidade, por detrás dela; não vos distancieis muito da cidade, mas estai todos vós apercebidos.  
He commanded them, saying, Behold, you shall lie in ambush against the city, behind the city; don't go very far from the city, but be you all ready:  
and commandeth them, saying, `See, ye are liers in wait against the city, at the rear of the city, ye go not very far off from the city, and all of you have been prepared,
- 5** Mas eu e todo o povo que está comigo nos aproximaremos da cidade; e quando eles nos saírem ao encontro, como dantes, fugiremos diante deles.  
and I, and all the people who are with me, will approach to the city. It shall happen, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them;  
and I and all the people who [are] with me draw near unto the city, and it hath come to pass when they come out to meet us as at the first, and we have fled before them,
- 6** E eles sairão atrás de nós, até que os tenhamos afastado da cidade, pois dirão: Fogem diante de nós como dantes. Assim fugiremos diante deles;  
and they will come out after us, until we have drawn them away from the city; for they will say, They flee before us, as at the first: so we will flee before them;  
and they have come out after us till we have drawn them out of the city, for they say, They are fleeing before us as at the first, and we have fled before them,
- 7** e vós saireis da emboscada, e tomareis a cidade, porque o Senhor vosso Deus vo-la entregará nas maos.  
and you shall rise up from the ambush, and take possession of the city: for Yahweh your God will deliver it into your hand.  
and ye rise from the ambush, and have occupied the city, and Jehovah your God hath given it into your hand;
- 8** Logo que tiverdes tomado a cidade, pôr-lhe-eis fogo, fazendo conforme a palavra do Senhor; olhai que vo-lo tenho mandado.  
It shall be, when you have seized on the city, that you shall set the city on fire; according to the word of Yahweh shall you do: behold, I have commanded you.  
and it hath been, when ye capture the city, ye burn the city with fire, according to the word of Jehovah ye do, see, I have commanded you.`
- 9** Assim Josué os enviou, e eles se foram à emboscada, colocando-se entre Betel e Ai, ao ocidente de Ai; porém Josué passou aquela noite no meio do povo.  
Joshua sent them forth; and they went to set up the ambush, and stayed between Bethel and Ai, on the west side of Ai: but Joshua lodged that night among the people.  
And Joshua sendeth them away, and they go unto the ambush, and abide between Bethel and Ai, on the west of Ai; and Joshua lodgeth on that night in the midst of the people.
- 10** Levantando-se Josué de madrugada, passou o povo em revista; então subiu, com os anciãos de Israel, adiante do povo contra Ai.  
Joshua arose up early in the morning, and mustered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai.  
And Joshua riseth early in the morning, and inspecteth the people, and goeth up, he and the elders of Israel, before the people to Ai;

- 11 Todos os homens armados que estavam com ele subiram e, aproximando-se pela frente da cidade, acamparam-se ao norte de Ai, havendo um vale entre eles e Ai.**  
**All the people, [even] the [men of] war who were with him, went up, and drew near, and came before the city, and encamped on the north side of Ai: now there was a valley between him and Ai.**  
**and all the people of war who [are] with him have gone up, and draw nigh and come in over-against the city, and encamp on the north of Ai; and the valley [is] between him and Ai.**
- 12 Tomou também cerca de cinco mil homens, e pô-los de emboscada entre Betel e Ai, ao ocidente da cidade.**  
**He took about five thousand men, and set them in ambush between Bethel and Ai, on the west side of the city.**  
**And he taketh about five thousand men, and setteth them an ambush between Bethel and Ai, on the west of the city;**
- 13 Assim dispuseram o povo, todo o arraial ao norte da cidade, e a sua emboscada ao ocidente da cidade. Marchou Josué aquela noite até o meio do vale.**  
**So they set the people, even all the host who was on the north of the city, and their liers-in-wait who were on the west of the city; and Joshua went that night into the midst of the valley.**  
**and they set the people, all the camp which [is] on the north of the city, and its rear on the west of the city, and Joshua goeth on that night into the midst of the valley.**
- 14 Quando o rei de Ai viu isto, ele e todo o seu povo se apressaram, levantando-se de madrugada, e os homens da cidade saíram ao encontro de Israel ao combate, ao lugar determinado, defronte da planície; mas ele não sabia que se achava uma emboscada contra ele atrás da cidade.**  
**It happened, when the king of Ai saw it, that they hurried and rose up early, and the men of the city went out against Israel to battle, he and all his people, at the time appointed, before the Arabah; but he didn't know that there was an ambush against him behind the city.**  
**And it cometh to pass, when the king of Ai seeth [it], that hasten, and rise early, and go out do the men of the city to meet Israel for battle, he and all his people, at the appointed season, at the front of the plain, and he hath not known that an ambush [is] against him, on the rear of the city.**
- 15 Josué, pois, e todo o Israel fingiram-se feridos diante deles, e furiram pelo caminho do deserto:**  
**Joshua and all Israel made as if they were beaten before them, and fled by the way of the wilderness.**  
**And Joshua and all Israel [seem] stricken before them, and flee the way of the wilderness,**
- 16 Portanto, todo o povo que estava na cidade foi convocado para os perseguir; e seguindo eles após Josué, afastaram-se da cidade.**  
**All the people who were in the city were called together to pursue after them: and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city.**  
**and all the people who [are] in the city are called to pursue after them, and they pursue after Joshua, and are drawn away out of the city,**

- 17** Nem um só homem ficou em Ai, nem em Betel, que não saísse após Israel; assim deixaram a cidade aberta, e seguiram a Israel:  
There was not a man left in Ai or Beth-el, who didn't go out after Israel: and they left the city open, and pursued after Israel.  
and there hath not been left a man in Ai and Bethel who hath not gone out after Israel, and they leave the city open, and pursue after Israel.
- 18** Então o Senhor disse a Josué: Estende para Ai a lança que tens na mão; porque eu ta entregarei. E Josué estendeu para a cidade a lança que estava na sua mão.  
Yahweh said to Joshua, Stretch out the javelin that is in your hand toward Ai; for I will give it into your hand. Joshua stretched out the javelin that was in his hand toward the city.  
And Jehovah saith unto Joshua, `Stretch out with the javelin which [is] in thy hand towards Ai, for into thy hand I give it;` and Joshua stretcheth out with the javelin which [is] in his hand toward the city,
- 19** E, tendo ele estendido a mão, os que estavam de emboscada se levantaram apressadamente do seu lugar e, correndo, entraram na cidade, e a tomaram; e, apressando-se, puseram fogo à cidade.  
The ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand, and entered into the city, and took it; and they hurried and set the city on fire. and the ambush hath risen [with] haste, out of its place, and they run at the stretching out of his hand, and go into the city, and capture it, and hasten, and burn the city with fire.
- 20** Nisso, olhando os homens de Ai para trás, viram a fumaça da cidade, que subia ao céu, e não puderam fugir nem para uma parte nem para outra, porque o povo que fugia para o deserto se tornou contra eles.  
When the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heaven, and they had no power to flee this way or that way: and the people who fled to the wilderness turned back on the pursuers.  
And the men of Ai look behind them, and see, and lo, the smoke of the city hath gone up unto the heavens, and there hath not been in them power to flee hither and thither -- and the people who are fleeing to the wilderness have turned against the pursuer, --
- 21** E vendo Josué e todo o Israel que a emboscada tomara a cidade, e que a fumaça da cidade subia, voltaram e feriram os homens de Ai.  
When Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned again, and killed the men of Ai.  
and Joshua and all Israel have seen that the ambush hath captured the city, and that the smoke of the city hath gone up, and they turn back and smite the men of Ai;



- 22 Também aqueles que estavam na cidade lhes saíram ao encontro, e assim os de Ai ficaram no meio dos israelitas, estando estes de uma e de outra parte; e feriram-nos, de sorte que não deixaram ficar nem escapar nenhum deles.**  
**The others came forth out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side: and they struck them, so that they let none of them remain or escape.**  
**and these have come out from the city to meet them, and they are in the midst of Israel, some on this side, and some on that, and they smite them till he hath not left to them a remnant and escaped one;**
- 23 Mas ao rei de Ai tomaram vivo, e o trouxeram a Josué.**  
**The king of Ai they took alive, and brought him to Joshua.**  
**and the king of Ai they caught alive, and bring him near unto Joshua.**
- 24 Quando os israelitas acabaram de matar todos os moradores de Ai no campo, no deserto para onde os tinham seguido, e havendo todos caído ao fio da espada até serem consumidos, então todo o Israel voltou para Ai e a feriu a fio de espada.**  
**It happened, when Israel had made an end of killing all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness in which they pursued them, and they were all fallen by the edge of the sword, until they were consumed, that all Israel returned to Ai, and struck it with the edge of the sword.**  
**And it cometh to pass, at Israel's finishing to slay all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness in which they pursued them (and they fall all of them by the mouth of the sword till their consumption), that all Israel turn back to Ai, and smite it by the mouth of the sword;**
- 25 Ora, todos os que caíram naquele dia, assim homens como mulheres, foram doze mil, isto é, todos os de Ai.**  
**All that fell that day, both of men and women, were twelve thousand, even all the men of Ai.**  
**and all who fall during the day, of men and of women, are twelve thousand -- all men of Ai.**
- 26 Pois Josué não retirou a mão, que estendera com a lança, até destruir totalmente a todos os moradores de Ai.**  
**For Joshua didn't draw back his hand, with which he stretched out the javelin, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.**  
**And Joshua hath not brought back his hand which he stretched out with the javelin till that he hath devoted all the inhabitants of Ai;**
- 27 Tão-somente os israelitas tomaram para si o gado e os despojos da cidade, conforme a palavra que o Senhor ordenara a Josue:**  
**Only the cattle and the spoil of that city Israel took for prey to themselves, according to the word of Yahweh which he commanded Joshua.**  
**only, the cattle and the spoil of that city have Israel spoiled for themselves, according to the word of Jehovah which He commanded Joshua.**

- 28** Queimou pois Josué a Ai, e a tornou num perpétuo montão de ruínas, como o é até o dia de hoje.  
So Joshua burnt Ai, and made it a heap forever, even a desolation, to this day.  
And Joshua burneth Ai, and maketh it a heap age-during -- a desolation unto this day;
- 29** Ao rei de Ai enforcou num madeiro, deixando-o ali até a tarde. Ao pôr do sol, por ordem de Josué, tiraram do madeiro o cadáver, lançaram-no à porta da cidade e levantaram sobre ele um grande montão de pedras, que permanece até o dia de hoje.  
The king of Ai he hanged on a tree until the evening: and at the going down of the sun Joshua commanded, and they took his body down from the tree, and cast it at the entrance of the gate of the city, and raised thereon a great heap of stones, to this day.  
and the king of Ai he hath hanged on the tree till even-time, and at the going in of the sun hath Joshua commanded, and they take down his carcase from the tree, and cast it unto the opening of the gate of the city, and raise over it a great heap of stones till this day.
- 30** Então Josué edificou um altar ao Senhor Deus de Israel, no monte Ebal,  
Then Joshua built an altar to Yahweh, the God of Israel, in Mount Ebal,  
Then doth Joshua build an altar to Jehovah, God of Israel, in mount Ebal,
- 31** como Moisés, servo do Senhor, ordenara aos filhos de Israel, conforme o que está escrito no livro da lei de Moisés, a saber: um altar de pedras brutas, sobre as quais não se levantara ferramenta; e ofereceram sobre ele holocaustos ao Senhor, e sacrificaram ofertas parcíficas.  
as Moses the servant of Yahweh commanded the children of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, an altar of uncut stones, on which no man had lifted up any iron:  
and they offered thereon burnt offerings to Yahweh, and sacrificed peace-offerings.  
as Moses, servant of Jehovah, commanded the sons of Israel, as it is written in the book of the law of Moses -- an altar of whole stones, over which he hath not waved iron -- and they cause to go up upon it burnt-offerings to Jehovah, and sacrifice peace-offerings;
- 32** Também ali, na presença dos filhos de Israel, escreveu em pedras uma cópia da lei de Moisés, a qual este escrevera.  
He wrote there on the stones a copy of the law of Moses, which he wrote, in the presence of the children of Israel.  
and he writeth there on the stones the copy of the law of Moses, which he hath written in the presence of the sons of Israel.

**33 E todo o Israel, tanto o estrangeiro como o natural, com os seus anciãos, oficiais e juizes, estava de um e de outro lado da arca, perante os levitas sacerdotes que levavam a arca do pacto do Senhor; metade deles em frente do monte Gerizim, e a outra metade em frente do monte Ebal, como Moisés, servo do Senhor, dantes ordenara, para que abençoassem o povo de Israel.**

**All Israel, and their elders and officers, and their judges, stood on this side of the ark and on that side before the priests the Levites, who bore the ark of the covenant of Yahweh, as well the sojourner as the native; half of them in front of Mount Gerizim, and half of them in front of Mount Ebal; as Moses the servant of Yahweh had commanded at the first, that they should bless the people of Israel.**

**And all Israel, and its elders, and authorities, and its judges, are standing on this side and on that of the ark, over-against the priests, the Levites, bearing the ark of the covenant of Jehovah, as well the sojourner as the native, half of them over-against mount Gerizim, and the half of them over-against mount Ebal, as Moses servant of Jehovah commanded to bless the people of Israel at the first.**

**34 Depois leu em alta voz todas as palavras da lei, a bênção e a maldição, conforme tudo o que está escrito no livro da lei.**

**Afterward he read all the words of the law, the blessing and the curse, according to all that is written in the book of the law.**

**And afterwards he hath proclaimed all the words of the law, the blessing and the reviling, according to all that is written in the book of the law;**

**35 Palavra nenhuma houve, de tudo o que Moisés ordenara, que Josué não lesse perante toda a congregação de Israel, e as mulheres, e os pequeninos, e os estrangeiros que andavam no meio deles.**

**There was not a word of all that Moses commanded, which Joshua didn't read before all the assembly of Israel, and the women, and the little ones, and the sojourners who were among them.**

**there hath not been a thing of all that Moses commanded which Joshua hath not proclaimed before all the assembly of Israel, and the women, and the infants, and the sojourner who is going in their midst.**

**1 Depois sucedeu que, ouvindo isto todos os reis que estavam além do Jordão, na região montanhosa, na baixada e em toda a costa do grande mar, defronte do Líbano, os heteus, os amorreus, os cananeus, os perizeus, os heveus, e os jebuseus**

**It happened, when all the kings who were beyond the Jordan, in the hill-country, and in the lowland, and on all the shore of the great sea in front of Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, heard of it;**

**And it cometh to pass, when all the kings who [are] beyond the Jordan, in the hill-country, and in the low-country, and in every haven of the great sea, over-against Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the**

**2 se ajuntaram de comum acordo para pelear contra Josué e contra Israel.**

**that they gathered themselves together, to fight with Joshua and with Israel, with one accord.**

**that they gather themselves together to fight with Joshua, and with Israel -- one mouth.**

- 3** Ora, os moradores de Gibeão, ouvindo o que Josué fizera a Jericó e a Ai.  
But when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done to Jericho and to Ai,  
And the inhabitants of Gibeon have heard that which Joshua hath done to Jericho and to Ai,
- 4** usaram de astúcia: foram e se fingiram embaixadores, tomando sacos velhos sobre os seus jumentos, e odres de vinho velhos, rotos e recosidos,  
they also resorted to a ruse, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks on their donkeys, and wine-skins, old and torn and bound up,  
and they work, even they, with subtilty, and go, and feign to be ambassadors, and take old sacks for their asses, and wine-bottles, old, and rent, and bound up,
- 5** tendo nos seus pés sapatos velhos e remendados, e trajando roupas velhas; e todo o pão que traziam para o caminho era seco e bolorento.  
and old and patched shoes on their feet, and old garments on them; and all the bread of their provision was dry and was become moldy.  
and sandals, old and patched, on their feet, and old garments upon them, and all the bread of their provision is dry -- it was crumbs.
- 6** E vieram a Josué, ao arraial em Gilgal, e disseram a ele e aos homens de Israel: Somos vindos duma terra longínqua; fazei, pois, agora pacto conosco.  
They went to Joshua to the camp at Gilgal, and said to him, and to the men of Israel, We are come from a far country: now therefore make you a covenant with us.  
And they go unto Joshua, unto the camp at Gilgal, and say unto him, and unto the men of Israel, `From a land far off we have come, and now, make with us a covenant;`
- 7** Responderam os homens de Israel a estes heveus: Bem pode ser que habiteis no meio de nós; como pois faremos pacto convosco?  
The men of Israel said to the Hivites, What if you dwell among us; and how shall we make a covenant with you?  
and the men of Israel say unto the Hivite, `It may be in our midst ye are dwelling, and how do we make with thee a covenant?`
- 8** Então eles disseram a Josué: Nós somos teus servos. Ao que lhes perguntou Josué: Quem sois vós? e donde vindes?  
They said to Joshua, We are your servants. Joshua said to them, Who are you? and from whence come you?  
and they say unto Joshua, `Thy servants we [are].` And Joshua saith unto them, `Who [are] ye? and whence come ye?`
- 9** Responderam-lhe: Teus servos vieram duma terra mui distante, por causa do nome do Senhor teu Deus, porquanto ouvimos a sua fama, e tudo o que fez no Egito,  
They said to him, From a very far country your servants are come because of the name of Yahweh your God: for we have heard the fame of him, and all that he did in Egypt,  
And they say unto him, `From a land very far off have thy servants come, for the name of Jehovah thy God, for we have heard His fame, and all that He hath done in Egypt,

- 10 e tudo o que fez aos dois reis dos amorreus, que estavam além do Jordão, a Siom, rei de Hesbom, e a Ogue, rei de Basã, que estava em Astarote.**  
and all that he did to the two kings of the Amorites, who were beyond the Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, who was at Ashtaroth.  
and all that He hath done to the two kings of the Amorite who [are] beyond the Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, who [is] in Ashtaroth.
- 11 Pelo que nossos anciãos e todos os moradores da nossa terra nos falaram, dizendo: Tomai nas mãos provisão para o caminho, e ide-lhes ao encontro, e dizei-lhes: Nós somos vossos servos; fazei, pois, agora pacto conosco.**  
Our elders and all the inhabitants of our country spoke to us, saying, Take provision in your hand for the journey, and go to meet them, and tell them, We are your servants: and now make you a covenant with us.  
`And our elders, and all the inhabitants of our land speak unto us, saying, Take in your hand provision for the way, and go to meet them, and ye have said unto them, Your servants we [are], and now, make with us a covenant;
- 12 Este nosso pão tomamo-lo quente das nossas casas para nossa provisão, no dia em que saímos para vir ter convosco, e ei-lo aqui agora seco e bolorento;**  
This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came forth to go to you; but now, behold, it is dry, and is become moldy:  
this our bread -- hot we provided ourselves with it out of our houses, on the day of our coming out to go unto you, and now, lo, it is dry, and hath been crumbs;
- 13 estes odres, que enchemos de vinho, eram novos, e ei-los aqui já rotos; e esta nossa roupa e nossos sapatos já envelhecera em razão do mui longo caminho.**  
and these wine-skins, which we filled, were new; and, behold, they are torn: and these our garments and our shoes are become old by reason of the very long journey.  
and these [are] the wine-bottles which we filled, new, and lo, they have rent; and these, our garments and our sandals, have become old, from the exceeding greatness of the way.`
- 14 Então os homens de Israel tomaram da provisão deles, e não pediram conselho ao**  
The men took of their provision, and didn't ask counsel at the mouth of Yahweh.  
And the men take of their provision, and the mouth of Jehovah have not asked;
- 15 Assim Josué fez paz com eles; também fez um pacto com eles, prometendo poupar-lhes a vida; e os príncipes da congregação lhes prestaram juramento.**  
Joshua made peace with them, and made a covenant with them, to let them live: and the princes of the congregation swore to them.  
and Joshua maketh with them peace, and maketh with them a covenant, to keep them alive; and swear to them do the princes of the company.

- 16** Três dias depois de terem feito pacto com eles, ouviram que eram vizinhos e que moravam no meio deles.  
It happened at the end of three days after they had made a covenant with them, that they heard that they were their neighbors, and that they lived among them.  
And it cometh to pass, at the end of three days after that they have made with them a covenant, that they hear that they [are] their neighbours -- that in their midst they are dwelling.
- 17** Tendo partido os filhos de Israel, chegaram ao terceiro dia às cidades deles, que eram Gibeão, Cefira, Beerote e Quiriate-Jearir.  
The children of Israel journeyed, and came to their cities on the third day. Now their cities were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kiriath-jearim.  
And the sons of Israel journey and come in unto their cities on the third day -- and their cities [are] Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kirjath-Jearim --
- 18** Mas os filhos de Israel não os mataram, porquanto os príncipes da congregação lhes haviam prestado juramento pelo Senhor, o Deus de Israel; pelo que toda a congregação murmurava contra os príncipes.  
The children of Israel didn't strike them, because the princes of the congregation had sworn to them by Yahweh, the God of Israel. All the congregation murmured against the princes.  
and the sons of Israel have not smitten them, for sworn to them have the princes of the company by Jehovah God of Israel, and all the company murmur against the princes.
- 19** Mas os príncipes disseram a toda a congregação: Nós lhes prestamos juramento pelo Senhor, o Deus de Israel, e agora não lhes podemos tocar.  
But all the princes said to all the congregation, We have sworn to them by Yahweh, the God of Israel: now therefore we may not touch them.  
And all the princes say unto all the company, `We -- we have sworn to them by Jehovah, God of Israel; and now, we are not able to come against them;
- 20** Isso cumprimos para com eles, poupando-lhes a vida, para que não haja ira sobre nós, por causa do juramento que lhes fizemos.  
This we will do to them, and let them live; lest wrath be on us, because of the oath which we swore to them.  
this we do to them, and have kept them alive, and wrath is not upon us, because of the oath which we have sworn to them.`
- 21** Disseram, pois, os príncipes: Vivam. Assim se tornaram rachadores de lenha e tiradores de água para toda a congregação, como os príncipes lhes disseram.  
The princes said to them, Let them live: so they became wood cutters and drawers of water to all the congregation, as the princes had spoken to them.  
And the princes say unto them, `They live, and are hewers of wood and drawers of water for all the company, as the princes spake to them.`

- 22 Então Josué os chamou, e lhes disse: Por que nos enganastes, dizendo: Mui longe de vós habitamos, morando vós no meio de nós?**  
Joshua called for them, and he spoke to them, saying, **Why have you deceived us, saying, We are very far from you; when you dwell among us?**  
And Joshua calleth for them, and speaketh unto them, saying, **Why have ye deceived us, saying, We are very far from you, and ye in our midst dwelling?**
- 23 Agora, pois, sois malditos, e dentre vós nunca deixará de haver servos, rachadores de lenha e tiradores de água para a casa do meu Deus.**  
Now therefore you are cursed, and there shall never fail to be of you bondservants, both wood cutters and drawers of water for the house of my God.  
and now, cursed are ye, and none of you is cut off [from being] a servant, even hewers of wood and drawers of water, for the house of my God.`
- 24 Respondendo a Josué, disseram: Porquanto foi anunciado aos teus servos que o Senhor teu Deus ordenou a Moisés, seu servo, que vos desse toda esta terra, e destruísse todos os seus moradores diante de vós, temíamos muito pelas nossas vidas por causa de vós, e fizemos isso.**  
They answered Joshua, and said, **Because it was certainly told your servants, how that Yahweh your God commanded his servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you; therefore we were sore afraid for our lives because of you, and have done this thing.**  
And they answer Joshua and say, **Because it was certainly declared to thy servants, that Jehovah thy God commanded Moses His servant to give to you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you; and we fear greatly for ourselves because of you, and we do this thing;**
- 25 E eis que agora estamos na tua mão; faze aquilo que te pareça bom e reto que se nos faça.**  
Now, behold, we are in your hand: as it seems good and right to you to do to us, do.  
and now, lo, we [are] in thy hand, as [it is] good, and as [it is] right in thine eyes to do to us -- do.`
- 26 Assim pois ele lhes fez, e livrou-os das mãos dos filhos de Israel, de sorte que estes não os mataram.**  
So did he to them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they didn't kill them.  
And he doth to them so, and delivereth them from the hand of the sons of Israel, and they have not slain them;
- 27 Mas, naquele dia, Josué os fez rachadores de lenha e tiradores de água para a congregação e para o altar do Senhor, no lugar que ele escolhesse, como ainda o são.**  
That day Joshua made those wood cutters and drawers of water for the congregation, and for the altar of Yahweh, to this day, in the place which he should choose.  
and Joshua maketh them on that day hewers of wood and drawers of water for the company, and for the altar of Jehovah, unto this day, at the place which He doth choose.

- 1** Quando Adoni-Zedeque, rei de Jerusalém, ouviu que Josué tomara a Ai, e a destruíra totalmente (pois este fizera a Ai e ao seu rei como tinha feito a Jericó e ao seu rei), e que os moradores de Gibeão tinham feito paz com os israelitas, e estavam no meio deles, Now it happened, when Adoni-zedek king of Jerusalem heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them;  
And it cometh to pass, when Adoni-Zedek king of Jerusalem heareth that Joshua hath captured Ai, and doth devote it (as he had done to Jericho and to her king so he hath done to Ai and to her king), and that the inhabitants of Gibeon have made peace with Israel, and are in their midst, --
- 2** temeu muito, pois Gibeão era uma cidade grande como uma das cidades reais, e era ainda maior do que Ai, e todos os seus homens eram valorosos.  
that they feared greatly, because Gibeon was a great city, as one of the royal cities, and because it was greater than Ai, and all the men of it were mighty.  
that they are greatly afraid, because Gibeon [is] a great city, as one of the royal cities, and because it [is] greater than Ai, and all its men -- heroes.
- 3** Pelo que Adoni-Zedeque, rei de Jerusalém, enviou mensageiros a Hoão, rei de Hebrom, a Pirã, rei de Jarmute, a Jafia, rei de Laquis, e a Debir, rei de Eglom, para lhes dizer: Therefore Adoni-zedek king of Jerusalem sent to Hoham king of Hebron, and to Piram king of Jarmuth, and to Japhia king of Lachish, and to Debir king of Eglon, saying, And Adoni-Zedek king of Jerusalem sendeth unto Hoham king of Hebron, and unto Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying,
- 4** Subi a mim, e ajudai-me; firamos a Gibeão, porquanto fez paz com Josué e com os filhos de Israel.  
Come up to me, and help me, and let us strike Gibeon; for it has made peace with Joshua and with the children of Israel.  
`Come up unto me, and help me, and we smite Gibeon, for it hath made peace with Joshua, and with the sons of Israel.`
- 5** Então se ajuntaram, e subiram cinco reis dos amorreus, o rei de Jerusalém, o rei de Hebrom, o rei de Jarmute, o rei de Laquis, o rei de Eglom, eles e todos os seus exércitos, e sitiaram a Gibeão e pelejaram contra ela.  
Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped against Gibeon, and made war  
And five kings of the Amorite (the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon) are gathered together, and go up, they and all their camps, and encamp against Gibeon, and fight against it.



- 6 Enviaram, pois, os homens de Gibeão a Josué, ao arraial em Gilgal, a dizer-lhe: Não retires de teus servos a tua mão; sobe apressadamente a nós, e livra-nos, e ajuda-nos, porquanto se ajuntaram contra nós todos os reis dos amorreus, que habitam na região**  
**The men of Gibeon sent to Joshua to the camp to Gilgal, saying, Don`t slack your hand from your servants; come up to us quickly, and save us, and help us: for all the kings of the Amorites that dwell in the hill-country are gathered together against us.**  
**And the men of Gibeon send unto Joshua, unto the camp at Gilgal, saying, `Let not thy hand cease from thy servants; come up unto us [with] haste, and give safety to us, and help us; for all the kings of the Amorite, dwelling in the hill-country, have been assembled against us.`**
- 7 Josué, pois, subiu de Gilgal com toda a gente de guerra e todos os homens valorosos.**  
**So Joshua went up from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valor.**  
**And Joshua goeth up from Gilgal, he, and all the people of war with him, even all the mighty men of valour.**
- 8 E o Senhor disse a Josué: Não os temas, porque os entreguei na tua mão; nenhum deles te poderá resistir.**  
**Yahweh said to Joshua, Don`t fear them: for I have delivered them into your hands; there shall not a man of them stand before you.**  
**And Jehovah saith unto Joshua, `Be not afraid of them, for into thy hand I have given them, there doth not stand a man of them in thy presence.`**
- 9 E Josué deu de repente sobre eles, tendo marchado a noite toda, subindo de Gilgal; Joshua therefore came on them suddenly; [for] he went up from Gilgal all the night.**  
**And Joshua cometh in unto them suddenly (all the night he hath gone up from Gilgal),**
- 10 e o Senhor os pôs em desordem diante de Israel, que os desbaratou com grande matança em Gibeão, e os perseguiu pelo caminho que sobe a Bete-Horom, ferindo-os até Azeca e Maqueda.**  
**Yahweh confused them before Israel, and he killed them with a great slaughter at Gibeon, and chased them by the way of the ascent of Beth-horon, and struck them to Azekah, and to Makkedah.**  
**and Jehovah doth crush them before Israel, and it smiteth them -- a great smiting -- at Gibeon, and pursueth them the way of the ascent of Beth-Horon, and smiteth them unto Azekah, and unto Makkedah.**
- 11 Pois, quando eles iam fugindo de diante de Israel, à descida de Bete-Horom, o Senhor lançou sobre eles, do céu, grandes pedras até Azeca, e eles morreram; e foram mais os que morreram das pedras da saraiva do que os que os filhos de Israel mataram à espada.**  
**It happened, as they fled from before Israel, while they were at the descent of Beth-horon, that Yahweh cast down great stones from the sky on them to Azekah, and they died: they were more who died with the hailstones than they whom the children of Israel killed with the sword.**  
**And it cometh to pass, in their fleeing from the face of Israel -- they [are] in the descent of Beth-Horon -- and Jehovah hath cast upon them great stones out of the heavens, unto Azekah, and they die; more are they who have died by the hailstones than they whom the sons of Israel have slain by the sword.**

- 12 Então Josué falou ao Senhor, no dia em que o Senhor entregou os amorreus na mão dos filhos de Israel, e disse na presença de Israel: Sol, detém-se sobre Gibeão, e tu, lua, sobre o vale de Aijalom.**  
Then spoke Joshua to Yahweh in the day when Yahweh delivered up the Amorites before the children of Israel; and he said in the sight of Israel, Sun, stand you still on Gibeon; You, Moon, in the valley of Aijalom.  
Then speaketh Joshua to Jehovah in the day of Jehovah`s giving up the Amorites before the sons of Israel, and he saith, before the eyes of Israel, `Sun -- in Gibeon stand still; and moon -- in the valley of Ajalon;`
- 13 E o sol se deteve, e a lua parou, até que o povo se vingou de seus inimigos. Não está isto escrito no livro de Jasar? O sol, pois, se deteve no meio do céu, e não se apressou a pôr-se, quase um dia inteiro.**  
The sun stood still, and the moon stayed, Until the nation had avenged themselves of their enemies. Isn`t this written in the book of Jashar? The sun stayed in the midst of the sky, and didn`t hurry to go down about a whole day.  
and the sun standeth still, and the moon hath stood -- till the nation taketh vengeance [on] its enemies; is it not written on the Book of the Upright, `and the sun standeth in the midst of the heavens, and hath not hastened to go in -- as a perfect day?`
- 14 E não houve dia semelhante a esse, nem antes nem depois dele, atendendo o Senhor assim à voz dum homem; pois o Senhor pelejava por Israel.**  
There was no day like that before it or after it, that Yahweh listened to the voice of a man: for Yahweh fought for Israel.  
And there hath not been like that day before it or after it, for Jehovah`s hearkening to the voice of a man; for Jehovah is fighting for Israel.
- 15 Depois voltou Josué, e todo o Israel com ele, ao arraial em Gilgal.**  
Joshua returned, and all Israel with him, to the camp to Gilgal.  
And Joshua turneth back, and all Israel with him, unto the camp at Gilgal.
- 16 Aqueles cinco reis, porém, fugiram e se esconderam na caverna que há em Maqueda.**  
These five kings fled, and hid themselves in the cave at Makkedah.  
And these five kings flee, and are hidden in a cave at Makkedah,
- 17 E isto foi anunciado a Josué nestas palavras: Acharam-se os cinco reis escondidos na caverna em Maqueda.**  
It was told Joshua, saying, The five kings are found, hidden in the cave at Makkedah.  
and it is declared to Joshua, saying, `The five kings have been found hidden in a cave at Makkedah.`
- 18 Disse, pois, Josué: Arrastai grandes pedras para a boca da caverna, e junto a ela ponde homens que os guardem.**  
Joshua said, Roll great stones to the mouth of the cave, and set men by it to keep them:  
And Joshua saith, `Roll great stones unto the mouth of the cave, and appoint over it men to watch them;

- 19** Vós, porém, não vos detenhais; persegui os vossos inimigos, matando os que vão ficando atrás; não os deixeis entrar nas suas cidades, porque o Senhor vosso Deus já vo-los entregou nas mãos.  
but don` t stay; pursue after your enemies, and strike the hindmost of them; don` t allow them to enter into their cities: for Yahweh your God has delivered them into your hand.  
and ye, stand not, pursue after your enemies, and ye have smitten the hindmost of them; suffer them not to go in unto their cities, for Jehovah your God hath given them into your hand.`
- 20** Quando Josué e os filhos de Israel acabaram de os ferir com mui grande matança, até serem eles exterminados, e os que ficaram deles se retiraram às cidades fortificadas, It happened, when Joshua and the children of Israel had made an end of killing them with a very great slaughter, until they were consumed, and the remnant which remained of them had entered into the fortified cities,  
And it cometh to pass, when Joshua and the sons of Israel finish to smite them -- a very great smiting, till they are consumed, and the remnant who have remained of them go in unto the fenced cities,
- 21** todo o povo voltou em paz a Josué, ao arraial em Maqueda. Não havia ninguém que movesse a sua língua contra os filhos de Israel.  
that all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace: none moved his tongue against any of the children of Israel.  
that all the people turn back to the camp, unto Joshua, [at] Makkedah, in peace; none moved sharply his tongue against the sons of Israel.
- 22** Depois disse Josué: Abri a boca da caverna, e trazei-me para fora aqueles cinco reis.  
Then said Joshua, Open the mouth of the cave, and bring forth those five kings to me out of the cave.  
And Joshua saith, `Open ye the mouth of the cave, and bring out unto me these five kings from the cave;`
- 23** Fizeram, pois, assim, e trouxeram-lhe aqueles cinco reis para fora da caverna: o rei de Jerusalém, o rei de Hebrom, o rei de Jarmute, o rei de Laquis, e o rei de Eglom.  
They did so, and brought forth those five kings to him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of and they do so, and bring out unto him these five kings from the cave: the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of

- 24** Quando os trouxeram a Josué, este chamou todos os homens de Israel, e disse aos comandantes dos homens de guerra que o haviam acompanhado: Chegai-vos, ponde os pés sobre os pescoços destes reis. E eles se chegaram e puseram os pés sobre os pescoços deles.  
It happened, when they brought forth those kings to Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said to the chiefs of the men of war who went with him, Come near, put your feet on the necks of these kings. They came near, and put their feet on the necks of them.  
And it cometh to pass, when they bring out these kings unto Joshua, that Joshua calleth unto every man of Israel, and saith unto the captains of the men of war, who have gone with him, `Draw near, set your feet on the necks of these kings;` and they draw near, and set their feet on their necks.
- 25** Então Josué lhes disse: Não temais, nem vos atemorizeis; esforçai-vos e tende bom ânimo, porque assim fará o Senhor a todos os vossos inimigos, contra os quais haveis de pelejar.  
Joshua said to them, Don` t be afraid, nor be dismayed; be strong and of good courage: for thus shall Yahweh do to all your enemies against whom you fight.  
And Joshua saith unto them, `Fear not, nor be affrighted; be strong and courageous; for thus doth Jehovah do to all your enemies with whom ye are fighting;`
- 26** Depois disto Josué os feriu, e os matou, e os pendurou em cinco madeiros, onde ficaram pendurados até a tarde.  
Afterward Joshua struck them, and put them to death, and hanged them on five trees: and they were hanging on the trees until the evening.  
and Joshua smiteth them afterwards, and putteth them to death, and hangeth them on five trees; and they are hanging on the trees till the evening.
- 27** Ao pôr do sol, por ordem de Josué, tiraram-nos dos madeiros, lançaram-nos na caverna em que se haviam escondido, e puseram à boca da mesma grandes pedras, que ainda ali estão até o dia de hoje.  
It happened at the time of the going down of the sun, that Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave in which they had hidden themselves, and laid great stones on the mouth of the cave, to this very day.  
And it cometh to pass, at the time of the going in of the sun, Joshua hath commanded, and they take them down from off the trees, and cast them unto the cave where they had been hid, and put great stones on the mouth of the cave till this very day.
- 28** Naquele mesmo dia Josué tomou a Maqueda, e feriu-a a fio de espada, bem como a seu rei; totalmente os destruiu com todos os que nela havia, sem deixar ali nem sequer um. Fez, pois, ao rei de Maqueda como fizera ao rei de Jericó.  
Joshua took Makkedah on that day, and struck it with the edge of the sword, and the king of it: he utterly destroyed them and all the souls who were therein; he left none remaining; and he did to the king of Makkedah as he had done to the king of Jericho.  
And Makkedah hath Joshua captured on that day, and he smiteth it by the mouth of the sword, and its king he hath devoted, them and every person who [is] in it -- he hath not left a remnant; and he doth to the king of Makkedah as he did to the king of Jericho.

- 29 De Maqueda, Josué, e todo o Israel com ele, passou a Libna, e pelejou contra ela. Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, to Libnah, and fought against Libnah:**  
**And Joshua passeth over, and all Israel with him, from Makkedah [to] Libnah, and fighteth with Libnah;**
- 30 E a esta também, e a seu rei, o Senhor entregou na mão de Israel, que a feriu a fio de espada com todos os que nela havia, sem deixar ali nem sequer um. Fez, pois, ao seu rei como fizera ao rei de Jericó.**  
**and Yahweh delivered it also, and the king of it, into the hand of Israel; and he struck it with the edge of the sword, and all the souls who were therein; he left none remaining in it; and he did to the king of it as he had done to the king of Jericho.**  
**and Jehovah giveth also it into the hand of Israel, and its king, and it smiteth it by the mouth of the sword, and every person who [is] in it -- it left not in it a remnant; and it doth to its king as it did to the king of Jericho.**
- 31 De Libna, Josué, e todo o Israel com ele, passou a Laquis, e a sitiou, e pelejou contra ela. Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, to Lachish, and encamped against it, and fought against it:**  
**And Joshua passeth over, and all Israel with him, from Libnah to Lachish, and encampeth against it, and fighteth against it;**
- 32 O Senhor entregou também a Laquis na mão de Israel, que a tomou no segundo dia, e a feriu a fio de espada com todos os que nela havia, conforme tudo o que fizera a Libna.**  
**and Yahweh delivered Lachish into the hand of Israel; and he took it on the second day, and struck it with the edge of the sword, and all the souls who were therein, according to all that he had done to Libnah.**  
**And Jehovah giveth Lachish into the hand of Israel, and it captureth it on the second day, and smiteth it by the mouth of the sword, and every person who [is] in it, according to all that it did to Libnah.**
- 33 Então Horão, rei de Gezer, subiu para ajudar a Laquis; porém Josué o feriu, a ele e ao seu povo, até não lhe deixar nem sequer um.**  
**Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua struck him and his people, until he had left him none remaining.**  
**Than hath Horam king of Gezer come up to help Lachish, and Joshua smiteth him and his people, till he hath not left to him a remnant.**
- 34 De Laquis, Josué, e todo o Israel com ele, passou a Eglom, e a sitiaram, e pelejaram contra ela,**  
**Joshua passed from Lachish, and all Israel with him, to Eglon; and they encamped against it, and fought against it;**  
**And Joshua passeth over, and all Israel with him, from Lachish to Eglon, and they encamp against it, and fight against it,**

- 35 e no mesmo dia a tomaram, ferindo-a a fio de espada; destruiu totalmente nesse mesmo dia todos os que nela estavam, conforme tudo o que fizera a Laquis.**  
**and they took it on that day, and struck it with the edge of the sword; and all the souls who were therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish.**
- and capture it on that day, and smite it by the mouth of the sword, and every person who [is] in it on that day he hath devoted, according to all that he did to Lachish.**
- 36 De Eglom, Josué, e todo o Israel com ele, subiu a Hebrom; pelejaram contra ela, Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, to Hebron; and they fought against it: And Joshua goeth up, and all Israel with him, from Eglon to Hebron, and they fight against it,**
- 37 tomaram-na, e a feriram ao fio da espada, bem como ao seu rei, e a todas as suas cidades, com todos os que nelas havia. A ninguém deixou com vida, mas, conforme tudo o que fizera a Eglom, a destruiu totalmente, com todos os que nela havia.**  
**and they took it, and struck it with the edge of the sword, and the king of it, and all the cities of it, and all the souls who were therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but he utterly destroyed it, and all the souls who were therein.**  
**and capture it, and smite it by the mouth of the sword, and its king, and all its cities, and every person who [is] in it -- he hath not left a remnant -- according to all that he did to Eglon -- and doth devote it, and every person who [is] in it.**
- 38 Então Josué, e todo o Israel com ele, voltou a Debir, pelejou contra ela, Joshua returned, and all Israel with him, to Debir, and fought against it: And Joshua turneth back, and all Israel with him, to Debir, and fighteth against it,**
- 39 e a tomou com o seu rei e com todas as suas cidades; feriu-as a fio de espada, e a todos os que nelas havia destruiu totalmente, não deixando nem sequer um. Como fizera a Hebrom, e como fizera também a Libna e ao seu rei, assim fez a Debir e ao seu rei.**  
**and he took it, and the king of it, and all the cities of it; and they struck them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls who were therein; he left none remaining: as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king of it; as he had done also to Libnah, and to the king of it.**  
**and captureth it, and its king, and all its cities, and they smite them by the mouth of the sword, and devote every person who [is] in it -- he hath not left a remnant; as he did to Hebron so he did to Debir, and to its king, and as he did to Libnah, and to its king.**
- 40 Assim feriu Josué toda aquela terra, a região montanhosa, o Negebe, a baixada, e as faldas das montanhas, e a todos os seus reis. Não deixou nem sequer um; mas a tudo o que tinha fôlego destruiu totalmente, como ordenara o Senhor, o Deus de Israel: So Joshua struck all the land, the hill-country, and the South, and the lowland, and the slopes, and all their kings: he left none remaining, but he utterly destroyed all that breathed, as Yahweh, the God of Israel, commanded.**  
**And Joshua smiteth all the land of the hill-country, and of the south, and of the low-country, and of the springs, and all their kings -- he hath not left a remnant, and all that doth breathe he hath devoted, as Jehovah, God of Israel, commanded.**

- 41 Assim Josué os feriu desde Cades-Barnéia até Gaza, como também toda a terra de Gósem, até Gibeão.**  
Joshua struck them from Kadesh-barnea even to Gaza, and all the country of Goshen, even to Gibeon.  
And Joshua smiteth them from Kadesh-Barnea, even unto Gaza, and all the land of Goshen, even unto Gibeon;
- 42 E de uma só vez tomou Josué todos esses reis e a sua terra, porquanto o Senhor, o Deus de Israel, pelejava por Israel.**  
All these kings and their land did Joshua take at one time, because Yahweh, the God of Israel, fought for Israel.  
and all these kings and their land hath Joshua captured [at] one time, for Jehovah, God of Israel, is fighting for Israel.
- 43 Então Josué, e todo o Israel com ele, voltou ao arraial em Gilgal.**  
Joshua returned, and all Israel with him, to the camp to Gilgal.  
and Joshua turneth back, and all Israel with him, unto the camp at Gilgal.
- 1 Quando Jabim, rei de Hazor, ouviu isso, enviou mensageiros a Jobabe, rei de Madom, e ao rei de Sinrom, e ao rei de Acsafe,**  
It happened, when Jabin king of Hazor heard of it, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph,  
And it cometh to pass when Jabin king of Hazor heareth, that he sendeth unto Jobab king of Madon, and unto the king of Shimron, and unto the king of Achshaph,
- 2 e aos reis que estavam ao norte, na região montanhosa, na Arabá ao sul de Quinerote, na baixada, e nos planaltos de Dor ao ocidente;**  
and to the kings who were on the north, in the hill-country, and in the Arabah south of Chinneroth, and in the lowland, and in the heights of Dor on the west,  
and unto the kings who [are] on the north in the hill-country, and in the plain south of Chinneroth, and in the low country, and in the elevations of Dor, on the west,
- 3 ao cananeu do oriente e do ocidente, ao amorreu, ao heteu, ao perizeu, ao jebuseu na região montanhosa, e ao heveu ao pé de Hermom na terra de Mizpá.**  
to the Canaanite on the east and on the west, and the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the hill-country, and the Hivite under Hermon in the land of Mizpah.  
[to] the Canaanite on the east, and on the west, and the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the hill-country, and the Hivite under Hermon, in the land of Mizpah --
- 4 Saíram pois eles, com todos os seus exércitos, muito povo, em multidão como a areia que está na praia do mar, e muitíssimos cavalos e carros.**  
They went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that is on the sea-shore in multitude, with horses and chariots very many.  
and they go out, they and all their camps with them, a people numerous, as the sand which [is] on the sea-shore for multitude, and horse and charioteer very many;

- 5** Todos esses reis, reunindo-se, vieram e juntos se acamparam às águas de Merom, para pelejarem contra Israel.  
All these kings met together; and they came and encamped together at the waters of Merom, to fight with Israel.  
and all these kings are met together, and they come and encamp together at the waters of Merom, to fight with Israel.
- 6** Disse o Senhor a Josué: Não os temas, pois amanhã a esta hora eu os entregarei todos mortos diante de Israel. Os seus cavalos jarretarás, e os seus carros queimarás a fogo.  
Yahweh said to Joshua, Don't be afraid because of them; for tomorrow at this time will I deliver them up all slain before Israel: you shall hamstring their horses, and burn their chariots with fire.  
And Jehovah saith unto Joshua, `Be not afraid of their presence, for to-morrow about this time I am giving all of them wounded before Israel; their horses thou dost hough, and their chariots burn with fire.`
- 7** Josué, pois, com toda a gente de guerra, sobreveio-lhes de repente às águas de Merom, e deu sobre eles.  
So Joshua came, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly, and fell on them.  
And Joshua cometh, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly, and they fall on them;
- 8** E o Senhor os entregou na mão dos israelitas, que os feriram e os perseguiram até a grande Sidom, e até Misrefote-Maim, e até o vale de Mizpe ao oriente; e feriram-nos até não lhes deixar nem sequer um.  
Yahweh delivered them into the hand of Israel, and they struck them, and chased them to great Sidon, and to Misrephoth-maim, and to the valley of Mizpeh eastward; and they struck them, until they left them none remaining.  
and Jehovah giveth them into the hand of Israel, and they smite them and pursue them unto the great Zidon, and unto Misrephoth-Maim, and unto the valley of Mizpeh eastward, and they smite them, till he hath not left to them a remnant;
- 9** Fez-lhes Josué como o Senhor lhe dissera: os seus cavalos jarretou, e os seus carros queimou a fogo.  
Joshua did to them as Yahweh bade him: he hamstrung their horses, and burnt their chariots with fire.  
and Joshua doth to them as Jehovah said to him; their horses he hath houghed, and their chariots burnt with fire.
- 10** Naquele tempo Josué voltou e tomou também a Hazor, e feriu à espada ao seu rei, porquanto Hazor dantes era a cabeça de todos estes reinos.  
Joshua turned back at that time, and took Hazor, and struck the king of it with the sword: for Hazor before was the head of all those kingdoms.  
And Joshua turneth back at that time, and captureth Hazor, and its king he hath smitten by the sword; for Hazor formerly [is] head of all these kingdoms;



- 11 E passaram ao fio da espada a todos os que nela havia, destruindo-os totalmente; nada restou do que tinha fôlego; e a Hazor ele queimou a fogo.**  
**They struck all the souls who were therein with the edge of the sword, utterly destroying them; there was none left who breathed: and he burnt Hazor with fire.**  
**and they smite every person who [is] in it by the mouth of the sword; he hath devoted -- he hath not left any one breathing, and Hazor he hath burnt with fire;**
- 12 Josué, pois, tomou todas as cidades desses reis, e a eles mesmos, e os passou ao fio da espada, destruindo-os totalmente, como ordenara Moisés, servo do Senhor.**  
**All the cities of those kings, and all the kings of them, did Joshua take, and he struck them with the edge of the sword, and utterly destroyed them; as Moses the servant of Yahweh commanded.**  
**and all the cities of these kings, and all their kings, hath Joshua captured, and he smiteth them by the mouth of the sword; he devoted them, as Moses, servant of Jehovah, commanded.**
- 13 Contudo, quanto às cidades que se achavam sobre os seus altos, a nenhuma delas queimou Israel, salvo somente a Hazor; a essa Josué queimou.**  
**But as for the cities that stood on their mounds, Israel burned none of them, save Hazor only; that did Joshua burn.**  
**Only, all the cities which are standing by their hill, Israel hath not burned them, save Hazor only, [it] hath Joshua burnt;**
- 14 Mas todos os despojos dessas cidades, e o gado, tomaram-nos os filhos de Israel como presa para si; porém feriram ao fio da espada todos os homens, até os destruírem; nada deixaram do que tinha fôlego de vida.**  
**All the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey to themselves; but every man they struck with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any who breathed.**  
**and all the spoil of these cities, and the cattle, have the sons of Israel spoiled for themselves; only, every human being they have smitten by the mouth of the sword, till their destroying them; they have not left any one breathing.**
- 15 Como o Senhor ordenara a Moisés, seu servo, assim Moisés ordenou a Josué, e assim Josué o fez; não deixou de fazer coisa alguma de tudo o que o Senhor ordenara a Moisés.**  
**As Yahweh commanded Moses his servant, so did Moses command Joshua: and so did Joshua; he left nothing undone of all that Yahweh commanded Moses.**  
**As Jehovah commanded Moses His servant, so did Moses command Joshua, and so hath Joshua done; he hath not turned aside a thing of all that Jehovah commanded Moses.**
- 16 Assim Josué tomou toda aquela terra, a região montanhosa, todo o Negebe, e toda a terra de Gósem e a baixada, e a Arabá, e a região montanhosa de Israel com a sua baixada,**  
**So Joshua took all that land, the hill-country, and all the South, and all the land of Goshen, and the lowland, and the Arabah, and the hill-country of Israel, and the lowland of the same;**  
**And Joshua taketh all this land: the hill-country, and all the south, and all the land of Goshen, and the low country, and the plain, even the hill-country of Israel and its low lands,**

- 17** desde o monte Halaque, que sobe a Seir, até Baal-Gade, no vale do Líbano, ao pé do monte Hermom; também tomou todos os seus reis, e os feriu e os matou.  
from Mount Halak, that goes up to Seir, even to Baal-gad in the valley of Lebanon under Mount Hermon: and all their kings he took, and struck them, and put them to death.  
from the mount of Halak, which is going up [to] Seir, and unto Baal-Gad, in the valley of Lebanon, under mount Hermon; and all their kings he hath captured, and he smiteth them, and putteth them to death.
- 18** Por muito tempo Josué fez guerra contra todos esses reis.  
Joshua made war a long time with all those kings.  
Many days hath Joshua made with all these kings war;
- 19** Não houve cidade que fizesse paz com os filhos de Israel, senão os heveus, moradores de Gibeão; a todas tomaram à força de armas.  
There was not a city that made peace with the children of Israel, save the Hivites the inhabitants of Gibeon: they took all in battle.  
there hath not been a city which made peace with the sons of Israel save the Hivite, inhabitants of Gibeon; the whole they have taken in battle;
- 20** Porquanto do Senhor veio o endurecimento dos seus corações para saírem à guerra contra Israel, a fim de que fossem destruídos totalmente, e não achassem piedade alguma, mas fossem exterminados, como o Senhor tinha ordenado a Moisés.  
For it was of Yahweh to harden their hearts, to come against Israel in battle, that he might utterly destroy them, that they might have no favor, but that he might destroy them, as Yahweh commanded Moses.  
for from Jehovah it hath been to strengthen their heart, to meet in battle with Israel, in order to devote them, so that they have no grace, but in order to destroy them, as Jehovah commanded Moses.
- 21** Naquele tempo veio Josué, e exterminou os anaquins da região montanhosa de Hebrom, de Debir, de Anabe, de toda a região montanhosa de Judá, e de toda a região montanhosa de Israel; Josué os destruiu totalmente com as suas cidades.  
Joshua came at that time, and cut off the Anakim from the hill-country, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the hill-country of Judah, and from all the hill-country of Israel: Joshua utterly destroyed them with their cities.  
And Joshua cometh at that time, and cutteth off the Anakim from the hill-country, from Hebron, from Debir, from Anab, even from all the hill-country of Judah, and from all the hill-country of Israel; with their cities hath Joshua devoted them.
- 22** Não foi deixado nem sequer um dos anaquins na terra dos filhos de Israel; somente ficaram alguns em Gaza, em Gate, e em Asdode.  
There was none of the Anakim left in the land of the children of Israel: only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, did some remain.  
There hath not been left Anakim in the land of the sons of Israel; only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, were they left.

- 23 Assim Josué tomou toda esta terra conforme tudo o que o Senhor tinha dito a Moisés; e Josué a deu em herança a Israel, pelas suas divisões, segundo as suas tribos; e a terra repousou da guerra.**  
**So Joshua took the whole land, according to all that Yahweh spoke to Moses; and Joshua gave it for an inheritance to Israel according to their divisions by their tribes. The land had rest from war.**  
**And Joshua taketh the whole of the land, according to all that Jehovah hath spoken unto Moses, and Joshua giveth it for an inheritance to Israel according to their divisions, by their tribes; and the land hath rest from war.**
- 1 Estes, pois, são os reis da terra, aos quais os filhos de Israel feriram e cujas terras possuíram, do Jordão para o nascente do sol, desde o vale do Arnom até o monte Hermom, e toda a Arabá para o oriente:**  
**Now these are the kings of the land, whom the children of Israel struck, and possessed their land beyond the Jordan toward the sunrise, from the valley of the Arnon to Mount Hermon, and all the Arabah eastward:**  
**And these [are] kings of the land whom the sons of Israel have smitten, and possess their land, beyond the Jordan, at the sun-rising, from the brook Arnon unto mount Hermon, and all the plain eastward.**
- 2 Siom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom e que dominava desde Aroer, que está a borda do vale do Arnom, e desde o meio do vale, e a metade de Gileade, até o ribeiro Jaboque, termo dos amonitas;**  
**Sihon king of the Amorites, who lived in Heshbon, and ruled from Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon, and [the city that is in] the middle of the valley, and half Gilead, even to the river Jabbok, the border of the children of Ammon;**  
**Sihon, king of the Amorite, who is dwelling in Heshbon, ruling from Aroer which [is] on the border of the brook Arnon, and the middle of the brook, and half of Gilead, and unto Jabok the brook, the border of the Bene-Ammon;**
- 3 e a Arabá até o mar de Quinerote para o oriente, e até o mar da Arabá, o Mar Salgado, para o oriente, pelo caminho de Bete-Jesimote, e no sul abaixo das faldas de Pisga;**  
**and the Arabah to the sea of Chinneroth, eastward, and to the sea of the Arabah, even the Salt Sea, eastward, the way to Beth-jeshimoth; and on the south, under the slopes of Pisgah:**  
**And the plain unto the sea of Chinneroth eastward, and unto the sea of the plain (the salt sea) eastward, the way to Beth-Jeshimoth, and from the south under the springs of Pisgah.**
- 4 como também o termo de Ogue, rei de Basã, que era do restante dos refains, o qual habitava em Astarote, e em Edrei,**  
**and the border of Og king of Bashan, of the remnant of the Rephaim, who lived at Ashtaroth and at Edrei,**  
**And the border of Og king of Bashan (of the remnant of the Rephaim), who is dwelling in Ashtaroth and in Edrei,**

- 5 e dominava no monte Hermom, e em Salca, e em toda a Basã, até o termo dos gesureus e dos maacateus, e metade de Gileade, termo de siom, rei de Hesbom.**  
**and ruled in Mount Hermon, and in Salecah, and in all Bashan, to the border of the Geshurites and the Maacathites, and half Gilead, the border of Sihon king of Heshbon. and ruling in mount Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurite, and the Maachathite, and the half of Gilead, the border of Sihon king of Heshbon.**
- 6 Moisés, servo do Senhor, e os filhos de Israel os feriram; e Moisés, servo do Senhor, deu essa terra em possessão aos rubenitas, e aos gaditas, e à meia tribo de Manassés: Moses the servant of Yahweh and the children of Israel struck them: and Moses the servant of Yahweh gave it for a possession to the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh.**  
**Moses, servant of Jehovah, and the sons of Israel have smitten them, and Moses, servant of Jehovah, giveth it -- a possession to the Reubenite, and to the Gadite, and to the half of the tribe of Manasseh.**
- 7 E estes são os reis da terra, aos quais Josué e os filhos de Israel feriram, do Jordão para o ocidente, desde Baal-Gade, no vale do Líbano, até o monte Halaque, que sobe a Seir (e Josué deu as suas terras às tribos de Israel em possessão, segundo as suas divisões, These are the kings of the land whom Joshua and the children of Israel struck beyond the Jordan westward, from Baal-gad in the valley of Lebanon even to Mount Halak, that goes up to Seir; and Joshua gave it to the tribes of Israel for a possession according to their divisions;**  
**And these [are] kings of the land whom Joshua and the sons of Israel have smitten beyond the Jordan westward, from Baal-Gad, in the valley of Lebanon, and unto the mount of Halak, which is going up to Seir; and Joshua giveth it to the tribes of Israel -- a possession according to their divisions;**
- 8 isto é, o que havia na região montanhosa, na baixada, na Arabá, nas faldas das montanhas, no deserto e no Negebe: o heteu, o amorreu, e o cananeu, o perizeu, o heveu, e o jebuseu);**  
**in the hill-country, and in the lowland, and in the Arabah, and in the slopes, and in the wilderness, and in the South; the Hittite, the Amorite, and the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:**  
**in the hill-country, and in the low country, and in the plain, and in the springs, and in the wilderness, and in the south; the Hittite, the Amorite, and the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:**
- 9 o rei de Jericó, o rei de Ai, que está ao lado de Betel, the king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Bethel, one;**  
**The king of Jericho, one; The king of Ai, which [is] beside Bethel, one;**
- 10 o rei de Jerusalém, o rei de Hebrom, the king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;**  
**The king of Jerusalem, one; The king of Hebron, one;**

- 11** o rei de Jarmute, o rei de Laquis,  
the king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;  
The king of Jarmuth, one; The king of Lachish, one;
- 12** o rei de Eglom, o rei de Gezer,  
the king of Eglon, one; the king of Gezer, one;  
The king of Eglon, one; The king of Gezer, one;
- 13** o rei de Debir, o rei de Geder,  
the king of Debir, one; the king of Geder, one;  
The king of Debir, one; The king of Geder, one;
- 14** o rei de Horma, o rei de Arade,  
the king of Hormah, one; the king of Arad, one;  
The king of Hormah, one; The king of Arad, one;
- 15** o rei de Libna, o rei de Adulão,  
the king of Libnah, one; the king of Adullam, one;  
The king of Libnah, one; The king of Adullam, one;
- 16** o rei de Maqueda, o rei de Betel,  
the king of Makkedah, one; the king of Bethel, one;  
The king of Mekkedah, one; The king of Beth-El, one;
- 17** o rei de Tapua, o rei de Hefer,  
the king of Tappuah, one; the king of Hephher, one;  
The king of Tappuah, one; The king of Hephher, one;
- 18** o rei de Afeque, o rei de Lassarom,  
the king of Aphek, one; the king of Lassharon, one;  
The king of Aphek, one; The king of Lasharon, one;
- 19** o rei de Madom, o rei de Hazor,  
the king of Madon, one; the king of Hazor, one;  
The king of Madon, one; The king of Hazor, one;
- 20** o rei de Sinrom-Merom, o rei de Acsafe,  
the king of Shimron-meron, one; the king of Achshaph, one;  
The king of Shimron-Meron, one; The king of Achshaph, one;
- 21** o rei de Taanaque, o rei de Megido,  
the king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;  
The king of Taanach, one; The king of Megiddo, one;
- 22** o rei de Quedes, o rei de Jocneão do Carmelo,  
the king of Kedesh, one; the king of Jokneam in Carmel, one;  
The king of Kedesh, one; The king of Jokneam of Carmel, one;

- 23** o rei de Dor no outeiro de Dor, o rei de Goiim em Gilgal,  
the king of Dor in the height of Dor, one; the king of Goiim in Gilgal, one;  
The king of Dor, at the elevation of Dor, one; The king of the Goyim of Gilgal, one;
- 24** o rei de Tirza: trinta e um reis ao todo.  
the king of Tirzah, one: all the kings thirty-one.  
The king of Tirzah, one; all the kings [are] thirty and one.
- 1** Era Josué já velho e avançado em anos, quando lhe disse o Senhor: Já estás velho e avançado em anos, e ainda fica muitíssima terra para se possuir.  
Now Joshua was old and well stricken in years; and Yahweh said to him, You are old and well stricken in years, and there remains yet very much land to be possessed.  
And Joshua is old, entering into days, and Jehovah saith unto him, `Thou hast become aged, thou hast entered into days; as to the land, very much hath been left to possess.
- 2** A terra que ainda fica é esta: todas as regiões dos filisteus, bem como todas as dos gesureus,  
This is the land that yet remains: all the regions of the Philistines, and all the Geshurites;  
`This [is] the land that is left; all the circuits of the Philistines, and all Geshuri,
- 3** desde Sior, que está defronte do Egito, até o termo de Ecron para o norte, que se tem como pertencente aos cananeus; os cinco chefes dos filisteus; o gazeu, o asdodeu, o asqueloneu, o giteu, e o ecroneu; também os aveus;  
from the Shihor, which is before Egypt, even to the border of Ekron northward, [which] is reckoned to the Canaanites; the five lords of the Philistines; the Gazites, and the Ashdodites, the Ashkelonites, the Gittites, and the Ekronites; also the Avvim,  
from Sihor which [is] on the front of Egypt, and unto the border of Ekron northward, to the Canaanite it is reckoned, five princes of the Philistines, the Gazathite, and the Ashdothite, the Eshkalonite, the Gittite, and the Ekronite, also the Avim.
- 4** no sul toda a terra, dos cananeus, e Meara, que pertence aos sidônios, até Afeca, até o termo dos amorreus;  
on the south; all the land of the Canaanites, and Mearah that belongs to the Sidonians, to Aphek, to the border of the Amorites;  
`From the south, all the land of the Canaanite, and Mearah, which [is] to the Sidonians, unto Aphek, unto the border of the Amorite;
- 5** como também a terra dos Gebalitas, e todo o Líbano para o nascente do sol, desde Baal-Gade, ao pé do monte Hermom, até a entrada de Hamate;  
and the land of the Gebalites, and all Lebanon, toward the sunrise, from Baal-gad under Mount Hermon to the entrance of Hamath;  
and the land of the Giblite, and all Lebanon, at the sun-rising, from Baal-Gad under mount Hermon, unto the going in to Hamath:

- 6** todos os habitantes da região montanhosa desde o Líbano até Misrefote-Maim, a saber, todos os sidônios. Eu os lançarei de diante dos filhos de Israel; tão-somente reparte a terra a Israel por herança, como já te mandei.  
all the inhabitants of the hill-country from Lebanon to Misrephoth-maim, even all the Sidonians; them will I drive out from before the children of Israel: only allot you it to Israel for an inheritance, as I have commanded you.  
all the inhabitants of the hill-country, from Lebanon unto Misrephoth-Maim, all the Sidonians: I -- I dispossess them before the sons of Israel; only, cause it to fall to Israel for an inheritance, as I have commanded thee.
- 7** Reparte, pois, agora esta terra por herança às nove tribos, e à meia tribo de Manassés. Now therefore divide this land for an inheritance to the nine tribes, and the half-tribe of Manasseh.  
`And now, apportion this land for an inheritance to the nine tribes, and the half of the tribe of Manasseh,` --
- 8** Com a outra meia tribo os rubenitas e os gaditas já haviam recebido a sua herança do Jordão para o oriente, a qual Moisés, servo do Senhor, lhes tinha dado: With him the Reubenites and the Gadites received their inheritance, which Moses gave them, beyond the Jordan eastward, even as Moses the servant of Yahweh gave them: with it the Reubenite, and the Gadite, have received their inheritance, which Moses hath given to them beyond the Jordan eastward, as Moses servant of Jehovah hath given to them;
- 9** desde Aroer, que está à borda do vale do Arnom, e a cidade que está no meio do vale, e todo o planalto de Medeba até Dibom; from Aroer, that is on the edge of the valley of the Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the plain of Medeba to Dibon;  
from Aroer, which [is] on the edge of the brook Arnon, and the city which [is] in the midst of the brook, and all the plain of Medeba unto Dihon,
- 10** e todas as cidades de Siom, rei dos amorreus, que reinou em Hesbom, até o termo dos amonitas; and all the cities of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, to the border of the children of Ammon;  
and all the cities of Sihon king of the Amorite, who reigned in Heshbon, unto the border of the Bene-Ammon,
- 11** e Gileade, e o território dos gesureus e dos maacateus, e todo o monte Hermom, e toda a Basã até Salca; and Gilead, and the border of the Geshurites and Maacathites, and all Mount Hermon, and all Bashan to Salecah;  
and Gilead, and the border of the Geshurite, and of the Maachathite, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salecah;

- 12** todo o reino de Ogue em Basã, que reinou em Astarote e em Edrei (ele era dos refains que ficaram); pois que Moisés os feriu e expulsou.  
all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei (the same was left of the remnant of the Rephaim); for these did Moses strike, and drove them out.  
all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei; he was left of the remnant of the Rephaim, and Moses doth smite them, and dispossess them;
- 13** Contudo os filhos de Israel não expulsaram os gesureus nem os maacateus, os quais ficaram habitando no meio de Israel até o dia de hoje.  
Nevertheless the children of Israel didn't drive out the Geshurites, nor the Maacathites: but Geshur and Maacath dwell in the midst of Israel to this day.  
and the sons of Israel dispossessed not the Geshurite, and the Maachathite; and Geshur and Maachath dwell in the midst of Israel unto this day.
- 14** Tão-somente à tribo de Levi não deu herança; as ofertas queimadas ao Senhor, Deus de Israel, são a sua herança, como lhe tinha dito.  
Only to the tribe of Levi he gave no inheritance; the offerings of Yahweh, the God of Israel, made by fire are his inheritance, as he spoke to him.  
Only, to the tribe of Levi he hath not given an inheritance; fire-offerings of Jehovah, God of Israel, is its inheritance, as He hath spoken to it.
- 15** Assim Moisés deu herança à tribo dos filhos de Rúben conforme as suas famílias.  
Moses gave to the tribe of the children of Reuben according to their families.  
And Moses giveth to the tribe of the sons of Reuben, for their families;
- 16** E foi o seu território desde Aroer, que está à borda do vale do Amom, e a cidade que está no meio do vale, e todo o planalto junto a Medeba;  
Their border was from Aroer, that is on the edge of the valley of the Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the plain by Medeba;  
and the border is to them from Aroer, which [is] on the edge of the brook Arnon, and the city which [is] in the midst of the brook, and all the plain by Medeba,
- 17** Hesbom, e todas as suas cidades que estão no planalto; Dibom, Bamote-Baal e Bete-Baal-Meom;  
Heshbon, and all its cities that are in the plain; Dibon, and Bamoth-baal, and Beth-baal-meon,  
Heshbon, and all its cities which [are] in the plain, Dibon, and Bamoth-Baal, and Beth-Baal-Meon,
- 18** Jaza, Qa espada até serem consumidos, então todo o Israel  
and Jahaz, and Kedemoth, and Mephaath,  
and Jahazah, and Kedemoth, and Mephaath,
- 19** Quiriataim, Sibma e Zerete-Saar, no monte do vale;  
and Kiriathaim, and Sibmah, and Zereth-shahar in the mount of the valley,  
and Kirjathaim, and Sibmah, and Zareth-Shahar, in the mount of the valley,



- 20 Bete-Peor, as faldas de Pisga e Bete-Jesimote; and Beth-peor, and the slopes of Pisgah, and Beth-jeshimoth, and Beth-Peor, and the springs of Pisgah, and Beth-Jeshimoth,**
- 21 todas as cidades do planalto, e todo o reino de Siom, rei dos amorreus, que reinou em Hesbom, a quem Moisés feriu juntamente com os príncipes de Midiã: Evi, Requem, Zur, Hur e Reba, príncipes de Siom, que moravam naquela terra. and all the cities of the plain, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, whom Moses struck with the chiefs of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, the princes of Sihon, who lived in the land. and all the cities of the plain, and all the kingdom of Sihon king of the Amorite, who reigned in Heshbon, whom Moses smote, with the princes of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, princes of Sihon, inhabitants of the land.**
- 22 Também ao adivinho Balaão, filho de Beor, os filhos de Israel mataram à espada, juntamente com os demais que por eles foram mortos. Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did the children of Israel kill with the sword among the rest of their slain. And Balaam, son of Beor, the diviner, have the sons of Israel slain with the sword, among their wounded ones.**
- 23 E ficou sendo o Jordão o termo dos filhos de Rúben. Essa região, com as suas cidades e aldeias, foi a herança dos filhos de Rúben, segundo as suas famílias. The border of the children of Reuben was the Jordan, and the border [of it]. This was the inheritance of the children of Reuben according to their families, the cities and the villages of it. And the border of the sons of Reuben is the Jordan, and [its] border; this [is] the inheritance of the sons of Reuben, for their families, the cities and their villages.**
- 24 Também deu Moisés herança à tribo de Gade, aos filhos de Gade, segundo as suas famílias. Moses gave to the tribe of Gad, to the children of Gad, according to their families. And Moses giveth to the tribe of Gad, to the sons of Gad, for their families;**
- 25 E foi o seu território Jazer, e todas as cidades de Gileade, e metade da terra dos amonitas, até Aroer, que está defronte de Rabá; Their border was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children of Ammon, to Aroer that is before Rabbah; and the border is to them Jazer, and all the cities of Gilead, and the half of the land of the Bene-Ammon, unto Aroer which [is] on the front of Rabbah,**
- 26 e desde Hesbom até Ramá-Mizpe, e Betonim, e desde Maanaim até o termo de Debir; and from Heshbon to Ramath-mizpeh, and Betonim; and from Mahanaim to the border of Debir; and from Heshbon unto Ramath-Mispeh, and Betonim, and from Mahanaim unto the border of Debir,**

- 27 e no vale, Bete-Ará, Bete-Ninra, Sucote e Zafom, resto do reino de Siom, rei de Hesbom, tendo o Jordão por termo, até a extremidade do mar de Quinerete, do Jordão para o oriente.**  
**and in the valley, Beth-haram, and Beth-nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, the Jordan and the border [of it], to the uttermost part of the sea of Chinnereth beyond the Jordan eastward.**  
**and in the valley, Beth-Aram, and Beth-Nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, the Jordan and [its] border, unto the extremity of the sea of Chinnereth, beyond the Jordan, eastward.**
- 28 Essa região, com as suas cidades e aldeias, foi a herança dos filhos da Gade, segundo as suas famílias.**  
**This is the inheritance of the children of Gad according to their families, the cities and the villages of it.**  
**This [is] the inheritance of the sons of Gad, for their families, the cities and their villages.**
- 29 Também deu Moisés herança à meia tribo de Manassés; a qual foi repartida à meia tribo dos filhos de Manassés segundo as suas famílias.**  
**Moses gave [inheritance] to the half-tribe of Manasseh: and it was for the half-tribe of the children of Manasseh according to their families.**  
**And Moses giveth to the half of the tribe of Manasseh; and it is to the half of the tribe of the sons of Manasseh, for their families.**
- 30 Foi o seu território desde Maanaim; toda a Basã, todo o reino de Ogue, rei de Basã, e todas as aldeias de Jair, que estão em Basã, sessenta ao todo;**  
**Their border was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair, which are in Bashan, sixty cities:**  
**And their border is from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the small towns of Jair, which [are] in Bashan, sixty cities;**
- 31 e metade de Gileade, e Astarote, e Edrei, cidades do reino de Ogue, em Basã, foram para os filhos de Maquir, filho de Manassés, isto é, para a metade dos filhos de Maquir, segundo as suas famílias.**  
**and half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, the cities of the kingdom of Og in Bashan, were for the children of Machir the son of Manasseh, even for the half of the children of Machir according to their families.**  
**and the half of Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan, [are] to the sons of Machir, son of Manasseh, to the half of the sons of Machir, for their families.**
- 32 Isso é o que Moisés repartiu em herança nas planícies de Moabe, do Jordão para o oriente, na altura de Jericó.**  
**These are the inheritances which Moses distributed in the plains of Moab, beyond the Jordan at Jericho, eastward.**  
**These [are] they whom Moses caused to inherit in the plains of Moab, beyond the Jordan, [by] Jericho, eastward;**

- 33** Contudo, à tribo de Levi Moisés não deu herança; o Senhor, Deus de Israel, é a sua herança, como lhe tinha dito.  
But to the tribe of Levi Moses gave no inheritance: Yahweh, the God of Israel, is their inheritance, as he spoke to them.  
and to the tribe of Levi Moses gave not an inheritance; Jehovah, God of Israel, Himself [is] their inheritance, as He hath spoken to them.
- 1** Estas, pois, são as heranças que os filhos de Israel receberam na terra de Canaã, as quais Eleazar, o sacerdote, e Josué, filho de Num, e os cabeças das casas paternas das tribos dos filhos de Israel lhes repartiram.  
These are the inheritances which the children of Israel took in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers` [houses] of the tribes of the children of Israel, distributed to them,  
And these [are] they [of] the sons of Israel who inherited in the land of Canaan, whom Eleazar the priest, and Joshua son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel, caused to inherit;
- 2** Foi feita por sorte a partilha da herança entre as nove tribos e meia, como o Senhor ordenara por intermédio de Moisés.  
by the lot of their inheritance, as Yahweh commanded by Moses, for the nine tribes, and for the half-tribe.  
by lot [is] their inheritance, as Jehovah commanded by the hand of Moses, for the nine of the tribes, and the half of the tribe;
- 3** Porquanto às duas tribos e meia Moisés já dera herança além do Jordão; mas aos levitas não deu herança entre eles.  
For Moses had given the inheritance of the two tribes and the half-tribe beyond the Jordan: but to the Levites he gave no inheritance among them.  
for Moses hath given the inheritance of two of the tribes, and of half of the tribe, beyond the Jordan, and to the Levites he hath not given an inheritance in their midst;
- 4** Os filhos de José eram duas tribos, Manassés e Efraim; e aos levitas não se deu porção na terra, senão cidades em que habitassem e os arrabaldes delas para o seu gado e para os seus bens. :  
For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim: and they gave no portion to the Levites in the land, save cities to dwell in, with the suburbs of it for their cattle and for their substance.  
for the sons of Joseph hath been two tribes, Manasseh and Ephraim, and they have not given a portion to the Levites in the land, except cities to dwell in, and their suburbs for their cattle, and for their possessions;
- 5** Como o Senhor ordenara a Moises, assim fizeram os filhos de Israel e repartiram a terra. As Yahweh commanded Moses, so the children of Israel did; and they divided the land. as Jehovah commanded Moses, so have the sons of Israel done, and they apportion the land.

- 6** Então os filhos de Judá chegaram a Josué em Gilgal; e Calebe, filho de Jefoné o quenezeu, lhe disse: Tu sabes o que o Senhor falou a Moisés, homem de Deus, em Cades-Barnéia, a respeito de mim e de ti.  
Then the children of Judah drew near to Joshua in Gilgal: and Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite said to him, You know the thing that Yahweh spoke to Moses the man of God concerning me and concerning you in Kadesh-barnea.  
And the sons of Judah come nigh unto Joshua in Gilgal, and Caleb son of Jephunneh the Kenezite saith unto him, `Thou hast known the word that Jehovah hath spoken unto Moses the man of God, concerning me and concerning thee in Kadesh-Barnea:
- 7** Quarenta anos tinha eu quando Moisés, servo do Senhor, me enviou de Cades-Barnéia para espiar a terra, e eu lhe trouxe resposta, como sentia no meu coração.  
Forty years old was I when Moses the servant of Yahweh sent me from Kadesh-barnea to spy out the land; and I brought him word again as it was in my heart.  
a son of forty years [am] I in Moses, servant of Jehovah, sending me from Kadesh-Barnea, to spy the land, and I bring him back word as with my heart;
- 8** Meus irmãos que subiram comigo fizeram derreter o coração o povo; mas eu perseverarei em seguir ao Senhor meu Deus.  
Nevertheless my brothers who went up with me made the heart of the people melt; but I wholly followed Yahweh my God.  
and my brethren who have gone up with me have caused the heart of the people to melt, and I have been fully after Jehovah my God;
- 9** Naquele dia Moisés jurou, dizendo: Certamente a terra em que pisou o teu pé te será por herança a ti e a teus filhos para sempre, porque perseveraste em seguir ao Senhor meu Deus.  
Moses swore on that day, saying, Surely the land whereon your foot has trodden shall be an inheritance to you and to your children forever, because you have wholly followed Yahweh my God.  
and Moses sweareth in that day, saying, If not -- the land on which thy foot hath trodden, to thee it is for inheritance, and to thy sons -- to the age, for thou hast been fully after Jehovah my God.
- 10** E agora eis que o Senhor, como falou, me conservou em vida estes quarentá e cinco anos, desde o tempo em que o Senhor falou esta palavra a Moisés, andando Israel ainda no deserto; e eis que hoje tenho já oitenta e cinco anos;  
Now, behold, Yahweh has kept me alive, as he spoke, these forty-five years, from the time that Yahweh spoke this word to Moses, while Israel walked in the wilderness: and now, behold, I am this day eighty-five years old.  
`And, now, lo, Jehovah hath kept me alive, as He hath spoken, these forty and five years, since Jehovah spake this word unto Moses, when Israel went in the wilderness; and now, lo, I [am] to-day a son of five and eighty years;

- 11** ainda hoje me acho tão forte como no dia em que Moisés me enviou; qual era a minha força então, tal é agora a minha força, tanto para a guerra como para sair e entrar.  
As yet I am as strong this day as I as in the day that Moses sent me: as my strength was then, even so is my strength now, for war, and to go out and to come in.  
yet [am] I to-day strong as in the day of Moses` sending me; as my power then, so [is] my power now, for battle, and to go out, and to come in.
- 12** Agora, pois, dá-me este monte de que o Senhor falou naquele dia; porque tu ouviste, naquele dia, que estavam ali os anaquins, bem como cidades grandes e fortificadas. Porventura o Senhor será comigo para os expulsar, como ele disse.  
Now therefore give me this hill-country, whereof Yahweh spoke in that day; for you heard in that day how the Anakim were there, and cities great and fortified: it may be that Yahweh will be with me, and I shall drive them out, as Yahweh spoke.  
`And now, give to me this hill-country, of which Jehovah spake in that day, for thou didst hear in that day, for Anakim [are] there, and cities, great, fenced; if so be Jehovah [is] with me, then I have dispossessed them, as Jehovah hath spoken.`
- 13** Então Josué abençoou a Calebe, filho de Jefoné, e lhe deu Hebrom em herança.  
Joshua blessed him; and he gave Hebron to Caleb the son of Jephunneh for an  
And Joshua blesseth him, and giveth Hebron to Caleb son of Jephunneh for an
- 14** Portanto Hebrom ficou sendo herança de Calebe, filho de Jefoné o quenezeu, até o dia de hoje, porquanto perseverara em seguir ao Senhor Deus de Israel.  
Therefore Hebron became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite to this day; because that he wholly followed Yahweh, the God of Israel.  
therefore hath Hebron been to Caleb son of Jephunneh the Kenezite for an inheritance unto this day, because that he was fully after Jehovah, God of Israel;
- 15** Ora, o nome de Hebrom era outrora Quiriath-Arba, porque Arba era o maior homem entre os anaquins. E a terra repousou da guerra.  
Now the name of Hebron before was Kiriath-arba; [which Arba was] the greatest man among the Anakim. The land had rest from war.  
and the name of Hebron formerly [is] Kirjath-Arba (he [is] the great man among the Anakim); and the land hath rest from war.
- 1** A sorte que coube à tribo dos filhos de Judá, segundo as suas famílias, se estende até o termo de Edom, até o deserto de Zim para o sul, na extremidade do lado meridional  
The lot for the tribe of the children of Judah according to their families was to the border of Edom, even to the wilderness of Zin southward, at the uttermost part of the south.  
And the lot for the tribe of the sons of Judah, for their families, is unto the border of Edom; the wilderness of Zin southward, at the extremity of the south;
- 2** O seu termo meridional, partindo da extremidade do Mar Salgado, da baía que dá para o sul,  
Their south border was from the uttermost part of the Salt Sea, from the bay that looks southward;  
and to them the south border is at the extremity of the salt sea, from the bay which is looking southward;

- 3** estende-se para o sul, até a subida de Acrabim, passa a Zim, sobe pelo sul de Cades-Barnéia, passa por Hezrom, sobe a Adar, e vira para Carca;  
and it went out southward of the ascent of Akrabbim, and passed along to Zin, and went up by the south of Kadesh-barnea, and passed along by Hezron, and went up to Addar, and turned about to Karka;  
and it hath gone out unto the south to Maaleh-Akrabbim, and passed over to Zin, and gone up on the south to Kadesh-Barnea, and passed over [to] Hezron, and gone up to Adar, and turned round to Karkaa,
- 4** daí passa a Azmom, chega até o ribeiro do Egito, e por ele vai até o mar. Este será o vosso termo meridional.  
and it passed along to Azmon, and went out at the brook of Egypt; and the goings out of the border were at the sea: this shall be your south border.  
and passed over [to] Azmon, and gone out [at] the brook of Egypt, and the outgoings of the border have been at the sea; this is to you the south border.
- 5** O termo oriental é o Mar Salgado, até a foz do Jordão. O termo setentrional, partindo da baía do mar na foz do Jordão,  
The east border was the Salt Sea, even to the end of the Jordan. The border of the north quarter was from the bay of the sea at the end of the Jordan;  
And the east border [is] the salt sea, unto the extremity of the Jordan, and the border at the north quarter [is] from the bay of the sea, at the extremity of the Jordan;
- 6** sobe até Bete-Hogla, passa ao norte de Bete-Arabá, e sobe até a pedra de Boã, filho de Rúben;  
and the border went up to Beth-hoglah, and passed along by the north of Beth-arabah; and the border went up to the stone of Bohan the son of Reuben;  
and the border hath gone up [to] Beth-Hoglah, and passed over on the north of Beth-Arabah, and the border hath gone up [to] the stone of Bohan son of Reuben:
- 7** sobe mais este termo a Debir, desde o vale de Acor, indo para o norte em direção a Gilgal, a qual está defronte da subida de Adumim, que se acha ao lado meridional do ribeiro; então continua este termo até as águas de En-Semes, e os seus extremos chegam a En-Rogel;  
and the border went up to Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that is over against the ascent of Adummim, which is on the south side of the river; and the border passed along to the waters of En-shemesh, and the goings out of it were at En-rogel;  
and the border hath gone up towards Debir from the valley of Achor, and northward looking unto Gilgal, which [is] over-against the ascent of Adummim, which [is] on the south of the brook, and the border hath passed over unto the waters of En-Shemesh, and its outgoings have been unto En-Rogel;

- 8** sobe ainda pelo vale de Ben-Hinom, até a saliência meridional do monte jebuseu (isto é, Jerusalém); sobe ao cume do monte que está fronteiro ao vale de Hinom para o ocidente, na extremidade do vale dos refains para o norte;  
and the border went up by the valley of the son of Hinnom to the side of the Jebusite southward (the same is Jerusalem); and the border went up to the top of the mountain that lies before the valley of Hinnom westward, which is at the uttermost part of the vale of Rephaim northward;  
and the border hath gone up the valley of the son of Hinnom, unto the side of the Jebusite on the south (it [is] Jerusalem), and the border hath gone up unto the top of the hill-country which [is] on the front of the valley of Hinnom westward, which [is] in the extremity of the valley of the Rephaim northward;
- 9** do cume do monte se estende até a fonte das águas de Neftoa e, seguindo até as cidades do monte de Efrom, estende-se ainda até Baalá (esta é Quiriate-Jearim) ;  
and the border extended from the top of the mountain to the spring of the waters of Nephtoah, and went out to the cities of Mount Ephron; and the border extended to Baalah (the same is Kiriath-jearim);  
and the border hath been marked out, from the top of the hill-country unto the fountain of the waters of Nephtoah, and hath gone out unto the cities of mount Ephron, and the border hath been marked out [to] Baalah, (it [is] Kirjath-Jearim);
- 10** de Baalá este termo volta para o ocidente, até o monte Seir, passa ao lado do monte Jearim da banda do norte (este é Quesalom) , desce a Bete-Semes e passa por Timna;  
and the border turned about from Baalah westward to Mount Seir, and passed along to the side of Mount Jearim on the north (the same is Chesalon), and went down to Beth-shemesh, and passed along by Timnah;  
and the border hath gone round from Baalah westward, unto mount Seir, and passed over unto the side of mount Jearim (it [is] Chesalon), on the north, and gone down [to] Beth-Shemesh, and passed over to Timnah;
- 11** segue mais este termo até o lado de Ecrom para o norte e, indo para Siquerom e passando o monte de Baalá, chega a Jabneel; e assim este termo finda no mar.  
and the border went out to the side of Ekron northward; and the border extended to Shikkeron, and passed along to Mount Baalah, and went out at Jabneel; and the goings out of the border were at the sea.  
and the border hath gone out unto the side of Ekron northward, and the border hath been marked out [to] Shicron, and hath passed over to mount Baalah, and gone out [to] Jabneel; and the outgoings of the border have been at the sea.
- 12** O termo ocidental é o mar grande. São esses os termos dos filhos de Judá ao redor, segundo as suas famílias.  
The west border was to the great sea, and the border [of it]. This is the border of the children of Judah round about according to their families.  
And the west border [is] to the great sea, and [its] border; this [is] the border of the sons of Judah round about for their families.

- 13 Deu-se, porém, a Calebe, filho de Jefoné, uma porção no meio dos filhos de Judá, conforme a ordem do Senhor a Josué, a saber, Quiriate-Arba, que é Hebrom (Arba era o pai de Anaque).**  
To Caleb the son of Jephunneh he gave a portion among the children of Judah, according to the commandment of Yahweh to Joshua, even Kiriath-arba, [which Arba was] the father of Anak (the same is Hebron).  
And to Caleb son of Jephunneh hath he given a portion in the midst of the sons of Judah, according to the command of Jehovah to Joshua, [even] the city of Arba, father of Anak -- it [is] Hebron.
- 14 E Calebe expulsou dali os três filhos de Anaque: Sesai, Aimã e Talmai, descendentes de Anaque.**  
Caleb drove out there the three sons of Anak: Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak.  
And Caleb is dispossessing thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, children of Anak,
- 15 Dali subiu contra os habitantes de Debir. Ora, o nome de Debir era dantes Quiriate-Sefer. He went up there against the inhabitants of Debir: now the name of Debir before was Kiriath-sepher. and he goeth up thence unto the inhabitants of Debir; and the name of Debir formerly is Kirjath-Sepher.**
- 16 Disse então Calebe: A quem atacar Quiriate-Sefer e a tomar, darei a minha filha Acsa por mulher.**  
Caleb said, He who strikes Kiriath-sepher, and takes it, to him will I give Achsah my daughter as wife.  
And Caleb saith, `He who smiteth Kirjath-Sephar, and hath captured it -- I have given to him Achsah my daughter for a wife.`
- 17 Tomou-a, pois, Otniel, filho de Quenaz, irmão de Calebe; e este lhe deu a sua filha Acsa por mulher.**  
Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it: and he gave him Achsah his daughter as wife.  
And Othniel son of Kenaz, brother of Caleb, doth capture it, and he giveth to him Achsah his daughter for a wife.
- 18 Estando ela em caminho para a casa de Otniel, persuadiu-o que pedisse um campo ao pai dela. E quando ela saltou do jumento, Calebe lhe perguntou: Que é que tens? It happened, when she came [to him], that she moved him to ask of her father a field: and she alighted from off her donkey; and Caleb said, What would you? And it cometh to pass, in her coming in, that she persuadeth him to ask from her father a field, and she lighteth from off the ass, and Caleb saith to her, `What -- to thee?`**



- 19 Respondeu ela: Dá-me um presente; porquanto me deste terra no Negebe, dá-me também fontes d'água. Então lhe deu as fontes superiores e as fontes inferiores.  
She said, Give me a blessing; for that you have set me in the land of the South, give me also springs of water. He gave her the upper springs and the nether springs.  
And she saith, `Give to me a blessing; when the land of the south thou hast given me, then thou hast given to me springs of waters;` and he giveth to her the upper springs and the lower springs.**
- 20 Esta é a herança da tribo dos filhos de Judá, segundo as suas famílias.  
This is the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families.  
This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Judah, for their families.**
- 21 As cidades pertencentes à tribo dos filhos de Judá, no extremo sul, para o lado de Edom, são: Cabzeel, Eder, Jagur,  
The uttermost cities of the tribe of the children of Judah toward the border of Edom in the South were Kabzeel, and Eder, and Jagur,  
And the cities at the extremity of the tribe of the sons of Judah are unto the border of Edom in the south, Kabzeel, and Eder, and Jagur,**
- 22 Quiná, Dimona, Adada,  
and Kinah, and Dimonah, and Adadah,  
and Kinah, and Dimonah, and Adadah,**
- 23 Quedes, Hazor, Itnã,  
and Kedesh, and Hazor, and Ithnan,  
and Kedesh, and Hazor, and Ithnan,**
- 24 Zife, Telem, Bealote,  
Ziph, and Telem, and Bealoth,  
Ziph, and Telem, and Bealoth,**
- 25 Hazor-Hadada, Queriote-Hezrom (que é Hazor),  
and Hazor-hadattah, and Kerioth-hezron (the same is Hazor),  
and Hazor, Hadattah, and Kerioth, Hezron, (it [is] Hazor,)**
- 26 Amã, Sema, Molada,  
Amam, and Shema, and Moladah,  
Amam, and Shema, and Moladah,**
- 27 Hazar-Gada, Hesmom, Bete-Pelete,  
and Hazar-gaddah, and Heshmon, and Beth-pelet,  
and Hazar-Gaddah, and Heshmon, and Beth-Palet,**
- 28 Hazar-Sual, Berseba, Biziotiá,  
and Hazar-shual, and Beersheba, and Biziothiah,  
and Hazar-Shual, and Beer-Sheba, and Bizjothjah,**
- 29 Baalá, Iim, Ezem,  
Baalah, and Iim, and Ezem,  
Baalah, and Iim, and Azem,**

- 30** Eltolade, Quesil, Horma,  
and Eltolad, and Chesil, and Hormah,  
And Eltolad, and Chesil, and Hormah,
- 31** Ziclague, Madmana, Sansana,  
and Ziklag, and Madmannah, and Sansannah,  
and Ziklag, and Madmannah, and Sansannah,
- 32** Lebaote, Silim, Aim e Rimom; ao todo, vinte e nove cidades, e as suas aldeias.  
and Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon: all the cities are twenty-nine, with their  
villages.  
and Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon; all the cities [are] twenty and nine, and  
their villages.
- 33** Na baixada: Estaol, Zorá, Asná,  
In the lowland, Eshtaol, and Zorah, and Ashnah,  
In the low country: Eshtaol, and Zoreah, and Ashnah,
- 34** Zanoa, En-Ganim, Tapua, Enã,  
and Zanoah, and En-gannim, Tappuah, and Enam,  
and Zanoah, and En-Gannim, Tappuah, and Enam,
- 35** Jarmute, Adulão, Socó, Azeca,  
Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah,  
Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah,
- 36** Saraim, Aditaim, Gedera e Gederotaim; catorze cidades e as suas aldeias.  
and Shaaraim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities with their  
villages.  
and Sharaim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities and their  
villages.
- 37** Zenã, Hadasa, Migdal-Gade,  
Zenan, and Hadashah, and Migdal-gad,  
Zenan, and Hadashah, and Migdal-Gad,
- 38** Dileã, Mizpe, Jocteel,  
and Dilean, and Mizpeh, and Joktheel,  
and Dilean, and Mizpeh, and Joktheel,
- 39** Laquis, Bozcate, Erglom,  
Lachish, and Bozkath, and Eglon,  
Lachish, and Bozkath, and Eglon,
- 40** Cabom, Laamás, Quitlis,  
and Cabbon, and Lahmam, and Chitlish,  
and Cabbon, and Lahmam, and Kithlish,

- 41 Gederote, Bete-Dagom, Naama e Maqueda; dezesseis cidades e as suas aldeias.  
and Gederoth, Beth-dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities with their villages.  
and Gederoth, Beth-Dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities and their villages.**
- 42 Libna, Eter, Asã,  
Libnah, and Ether, and Ashan,  
Libnah, and Ether, and Ashan,**
- 43 Iftá, Asná, Nezibe,  
and Iphtah, and Ashnah, and Nezib,  
and Jiphtah, and Ashnah, and Nezib,**
- 44 Queila, Aczibe e Maressa; nove cidades e as suas aldeias.  
and Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages.  
and Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities and their villages.**
- 45 Ecrom, com as suas vilas e aldeias;  
Ekron, with its towns and its villages;  
Ekron and its towns and its villages,**
- 46 desde Ecrom até o mar, todas as que estão nas adjacências de Asdode, e as suas aldeias;  
from Ekron even to the sea, all that were by the side of Ashdod, with their villages.  
from Ekron and westward, all that [are] by the side of Ashdod, and their villages.**
- 47 Asdode, com as suas vilas e aldeias; Gaza, com as suas vilas e aldeias, até o rio do Egito,  
e o mar grande, que serve de termo.  
Ashdod, its towns and its villages; Gaza, its towns and its villages; to the brook of Egypt,  
and the great sea, and the border [of it].  
Ashdod, its towns and its villages, Gaza, its towns and its villages, unto the brook of  
Egypt, and the great sea, and [its] border.**
- 48 E na região montanhosa: Samir, Jatir, Socó,  
In the hill-country, Shamir, and Jattir, and Socoh,  
And in the hill-country: Shamir, and Jattir, and Socoh,**
- 49 Daná, Quiriate-Saná (que é Debir),  
and Dannah, and Kiriath-sannah (the same is Debir),  
and Dannah, and Kirjath-Sannah (it [is] Debir)**
- 50 Anabe, Estemó, Anim,  
and Anab, and Eshtemoh, and Anim,  
and Anab, and Eshtemoh, and Anim,**
- 51 Gósem Holom e Gilo; onze cidades e as suas aldeias.  
and Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their villages.  
and Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities and their villages.**
- 52 Arabe, Dumá, Esã,  
Arab, and Dumah, and Eshan,  
Arab, and Dumah, and Eshean,**

- 53 Janim, Bete-Tapua, Afeca,  
and Janim, and Beth-tappuah, and Aphekah,  
and Janum, and Beth-Tappuah, and Aphekah,**
- 54 Hunta, Quiriate-Arba (que é Hebrom) e Zior; nove cidades e as suas aldeias.  
and Humtah, and Kiriath-arba (the same is Hebron), and Zior; nine cities with their  
and Humtah, and Kirjath-Arba (it [is] Hebron), and Zior; nine cities and their villages.**
- 55 Maom, Carmelo, Zife, Jutá,  
Maon, Carmel, and Ziph, and Jutah,  
Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah,**
- 56 Jizreel, Jocdeão, Zanoa,  
and Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah,  
and Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah,**
- 57 Caim, Gibeá e Timna; dez cidades e as suas aldeias.  
Kain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages.  
Cain, Gibeah, and Timnah; ten cities and their villages.**
- 58 Halul, Bete-Zur, Gedor,  
Halhul, Beth-zur, and Gedor,  
Halhul, Beth-Zur, and Gedor,**
- 59 Maarate, Bete-Anote e Eltecom; seis cidades e as suas aldeias.  
and Maarath, and Beth-anoth, and Eltekon; six cities with their villages.  
and Maarath, and Beth-Anoth, and Eltekon; six cities and their villages.**
- 60 Quiriate-Baal (que é Quiriate-Jearim) e Rabá; duas cidades e as suas aldeias.  
Kiriath-baal (the same is Kiriath-jearim), and Rabbah; two cities with their villages.  
Kirjath-Baal (it [is] Kirjath-Jearim), and Rabbah; two cities and their villages.**
- 61 No deserto: Bete-Arabá, Midim, Secaca,  
In the wilderness, Beth-arabah, Middin, and Secacah,  
In the wilderness: Beth-Arabah, Middin, and Secacah,**
- 62 Nibsã, a cidade do Sal e En-Gedi; seis cidades e as suas aldeias.  
and Nibshan, and the City of Salt, and En-gedi; six cities with their villages.  
and Nibshan, and the city of Salt, and En-Gedi; six cities and their villages.**
- 63 Não puderam, porém, os filhos de Judá expulsar os jebuseus que habitavam em  
Jerusalém; assim ficaram habitando os jebuseus com os filhos de Judá em Jerusalém,  
até o dia de hoje.  
As for the Jebusites, the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah couldn't drive  
them out: but the Jebusites dwell with the children of Judah at Jerusalem to this day.  
As to the Jebusites, inhabitants of Jerusalem, the sons of Judah have not been able to  
dispossess them, and the Jebusite dwelleth with the sons of Judah in Jerusalem unto  
this day.**

- 1 Saiu depois a sorte dos filhos de José, a qual, partindo do Jordão, na altura de Jericó, junto às águas de Jericó ao oriente, se estende pelo deserto que sobe de Jericó através da região montanhosa até Betel;**  
**The lot came out for the children of Joseph from the Jordan at Jericho, at the waters of Jericho on the east, even the wilderness, going up from Jericho through the hill-country to Bethel;**  
**And the lot for the sons of Joseph goeth out from Jordan [by] Jericho, to the waters of Jericho on the east, to the wilderness going up from Jericho in the hill-country of Beth-El,**
- 2 de Betel vai para Luz, e passa ao termo dos arquitas, até Atarote;**  
**and it went out from Bethel to Luz, and passed along to the border of the Archites to Ataroth;**  
**and hath gone out from Beth-El to Luz, and passed over unto the border of Archi [to] Ataroth,**
- 3 desce para o ocidente até o termo dos jafletitas, até o termo de Bete-Horom de baixo, e daí até Gezer, indo terminar no mar.**  
**and it went down westward to the border of the Japhletites, to the border of Beth-horon the nether, even to Gezer; and the goings out of it were at the sea.**  
**and gone down westward unto the border of Japhleti, unto the border of Beth-Horon the lower, and unto Gezer, and its outgoings have been at the sea.**
- 4 Assim receberam a sua herança os filhos de José, Manassés e Efraim.**  
**The children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance.**  
**And the sons of Joseph -- Manasseh and Ephraim -- inherit.**
- 5 Ora, fica o termo dos filhos de Efraim, segundo as suas famílias, como se segue: para o oriente o termo da sua herança é Atarote-Adar até Bete-Horom de cima;**  
**The border of the children of Ephraim according to their families was [thus]: the border of their inheritance eastward was Ataroth-addar, to Beth-horon the upper;**  
**And the border of the sons of Ephraim is by their families; and the border of their inheritance is on the east, Atroth-Addar unto Beth-Horon the upper;**
- 6 sai este termo para o ocidente junto a Micmetá ao norte e vira para o oriente até Taanate-Siló, margeando-a a leste de Janoa;**  
**and the border went out westward at Michmethath on the north; and the border turned about eastward to Taanath-shiloh, and passed along it on the east of Janoah;**  
**and the border hath gone out at the sea, to Michmethah on the north, and the border hath gone round eastward [to] Taanath-Shiloh, and passed over it eastward to Janohah,**
- 7 desce de Janoa a Atarote e a Naarate, toca em Jericó e termina no Jordão:**  
**and it went down from Janoah to Ataroth, and to Naarah, and reached to Jericho, and went out at the Jordan.**  
**and gone down from Janohah [to] Ataroth, and to Naarath, and touched against Jericho, and gone out at the Jordan.**

- 8 De Tapua estende-se para o ocidente até o ribeiro de Caná, e vai terminar no mar. Esta é a herança da tribo dos filhos de Efraim, segundo as suas famílias,**  
**From Tappuah the border went along westward to the brook of Kanah; and the goings out of it were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the children of Ephraim according to their families;**  
**From Tappuah the border goeth westward unto the brook of Kanah, and its outgoings have been at the sea: this [is] the inheritance of the tribe of the sons of Ephraim, for their families.**
- 9 juntamente com as cidades que se separaram para os filhos de Efraim no meio da herança dos filhos de Manassés, todas as cidades e suas aldeias.**  
**together with the cities which were set apart for the children of Ephraim in the midst of the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages.**  
**And the separate cities of the sons of Ephraim [are] in the midst of the inheritance of the sons of Manasseh, all the cities and their villages;**
- 10 E não expulsaram aos cananeus que habitavam em Gezer; mas os cananeus ficaram habitando no meio dos efraimitas até o dia de hoje, e tornaram-se servos, sujeitos ao trabalho forçado.**  
**They didn't drive out the Canaanites who lived in Gezer: but the Canaanites dwell in the midst of Ephraim to this day, and are become servants to do forced labor.**  
**and they have not dispossessed the Canaanite who is dwelling in Gezer, and the Canaanite dwelleth in the midst of Ephraim unto this day, and is to tribute -- a servant.**
- 1 Também coube sorte à tribo de Manassés, porquanto era o primogênito de José. Quanto a Maquir, o primogênito de Manassés, pai de Gileade, porquanto era homem de guerra, obtivera Gileade e Basã.**  
**[This] was the lot for the tribe of Manasseh; for he was the firstborn of Joseph. As for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead, because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan.**  
**And the lot is for the tribe of Manasseh (for he [is] first-born of Joseph), for Machir first-born of Manasseh, father of Gilead, for he hath been a man of war, and his are Gilead and Bashan.**
- 2 Também os outros filhos de Manassés tiveram a sua parte, segundo as suas famílias, a saber: os filhos de Abiezer, os filhos de Heleque, os filhos de Asriel, os filhos de Siquém, os filhos de Hefer, e os filhos de semida. Esses são os filhos de Manassés, filho de José, segundo as suas famílias.**  
**So [the lot] was for the rest of the children of Manasseh according to their families: for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hopher, and for the children of Shemida: these were the male children of Manasseh the son of Joseph according to their families.**  
**And there is for the sons of Manasseh who are left, for their families; for the sons of Abiezer, and for the sons of Helek, and for the sons of Asriel, and for the sons of Shechem, and for the sons of Hopher, and for the sons of Shemida; these [are] the children of Manasseh son of Joseph -- the males -- by their families.**

- 3 Zelofeade, porém, filho de Hefer, filho de Gileade, filho de Maquir, filho de Manassés, não teve filhos, mas só filhas; e estes são os nomes de suas filhas: Macla, Noa, Hogla, Milca e Tirza.**  
**But Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters: and these are the names of his daughters: Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.**  
**As to Zelophehad, son of Hopher, son of Gilead, son of Machir, son of Manasseh, he hath no children except daughters, and these [are] the names of his daughters: Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah,**
- 4 Estas, pois, se apresentaram diante de Eleazar, o sacerdote, e diante de Josué, filho de Num, e diante dos príncipes, dizendo: O Senhor ordenou a Moisés que se nos desse herança no meio de nossos irmãos. Pelo que se lhes deu herança no meio dos irmãos de seu pai, conforme a ordem do Senhor.**  
**They came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying, Yahweh commanded Moses to give us an inheritance among our brothers: therefore according to the commandment of Yahweh he gave them an inheritance among the brothers of their father.**  
**and they draw near before Eleazar the priest, and before Joshua son of Nun, and before the princes, saying, `Jehovah commanded Moses to give to us an inheritance in the midst of our brethren;` and he giveth to them, at the command of Jehovah, an inheritance in the midst of the brethren of their father.**
- 5 E couberam a Manassés dez quinhões, afora a terra de Gileade e Basã, que está além do Jordão;**  
**There fell ten parts to Manasseh, besides the land of Gilead and Bashan, which is beyond the Jordan;**  
**And ten portions fall [to] Manasseh, apart from the land of Gilead and Bashan, which [are] beyond the Jordan;**
- 6 porque as filhas de Manassés possuíram herança entre os filhos dele; e a terra de Gileade coube aos outros filhos de Manassés.**  
**because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons. The land of Gilead belonged to the rest of the sons of Manasseh.**  
**for the daughters of Manasseh have inherited an inheritance in the midst of his sons, and the land of Gilead hath been to the sons of Manasseh who are left.**
- 7 Ora, o termo de Manassés vai desde Aser até Micmetá, que está defronte de Siquém; e estende-se pela direita até os moradores de En-Tapua.**  
**The border of Manasseh was from Asher to Michmethath, which is before Shechem; and the border went along to the right hand, to the inhabitants of En-tappuah.**  
**And the border of Manasseh is from Asher to Michmethah, which [is] on the front of Shechem, and the border hath gone on unto the right, unto the inhabitants of En-Tappuah.**

- 8** A terra de Tapua ficou pertencendo a Manassés; porém Tapua, junto ao termo de Manassés, pertencia aos filhos de Efraim .  
The land of Tappuah belonged to Manasseh; but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the children of Ephraim.  
To Manasseh hath been the land of Tappuah, and Tappuah unto the border of Manasseh is to the sons of Ephraim.
- 9** Então desce este termo ao ribeiro de Caná; a Efraim couberam as cidades ao sul do ribeiro no meio das cidades de Manassés; o termo de Manassés está ao norte do ribeiro, e vai até o mar.  
The border went down to the brook of Kanah, southward of the brook: these cities belonged to Ephraim among the cities of Manasseh: and the border of Manasseh was on the north side of the brook, and the goings out of it were at the sea:  
And the border hath come down [to] the brook of Kanah, southward of the brook; these cities of Ephraim [are] in the midst of the cities of Manasseh, and the border of Manasseh [is] on the north of the brook, and its outgoings are at the sea.
- 10** Ao sul a terra é de Efraim, e ao norte de Manassés, sendo o mar o seu termo. Estendem-se ao norte até Aser, e ao oriente até Issacar  
southward it was Ephraim`s, and northward it was Manasseh`s, and the sea was his border; and they reached to Asher on the north, and to Issachar on the east.  
Southward [is] to Ephraim and northward to Manasseh, and the sea is his border, and in Asher they meet on the north, and in Issachar on the east.
- 11** Porque em Issacar e em Aser couberam a Manassés Bete-Seã e suas vilas, Ibleão e suas vilas, os habitantes de Dor e suas vilas, os habitantes de En-Dor e suas vilas, os habitantes de Taanaque e suas vilas, e os habitantes de Megido e suas vilas, com os seus três outeiros.  
Manasseh had in Issachar and in Asher Beth-shean and its towns, and Ibleam and its towns, and the inhabitants of Dor and its towns, and the inhabitants of En-dor and its towns, and the inhabitants of Taanach and its towns, and the inhabitants of Megiddo and its towns, even the three heights.  
And Manasseh hath in Issachar and in Asher, Beth-Shean and its towns, and Ibleam and its towns, and the inhabitants of Dor and its towns, and the inhabitants of En-Dor and its towns, and the inhabitants of Taanach and its towns, and the inhabitants of Megiddo and its towns, three counties.
- 12** Contudo os filhos de Manassés não puderam expulsar os habitantes daquelas cidades, porquanto os cananeus persistiram em habitar naquela terra.  
Yet the children of Manasseh couldn`t drive out [the inhabitants of] those cities; but the Canaanites would dwell in that land.  
And the sons of Manasseh have not been able to occupy these cities, and the Canaanite is desirous to dwell in this land,



- 13 Mas quando os filhos de Israel se tornaram fortes, sujeitaram os cananeus a trabalhos forçados, porém não os expulsaram de todo.**  
It happened, when the children of Israel had grown strong, that they put the Canaanites to forced labor, and didn't utterly drive them out.  
and it cometh to pass when the sons of Israel have been strong, that they put the Canaanite to tribute, and have not utterly dispossessed him.
- 14 Então os filhos de José falaram a Josué, dizendo: Por que me deste por herança apenas uma sorte e um quinhão, sendo eu um povo numeroso, porquanto o Senhor até aqui me tem abençoado?**  
The children of Joseph spoke to Joshua, saying, Why have you given me but one lot and one part for an inheritance, seeing I am a great people, because hitherto Yahweh has blessed me?  
And the sons of Joseph speak with Joshua, saying, `Wherefore hast thou given to me an inheritance -- one lot and one portion, and I a numerous people? hitherto hath Jehovah blessed me.`
- 15 Respondeu-lhes Josué: Se és povo numeroso, sobe ao bosque, e corta para ti lugar ali na terra dos perizeus e dos refains, desde que a região montanhosa de Efraim te é estreita demais.**  
Joshua said to them, If you be a great people, get you up to the forest, and cut down for yourself there in the land of the Perizzites and of the Rephaim; since the hill-country of Ephraim is too narrow for you.  
And Joshua saith unto them, `If thou [art] a numerous people, go up for thee to the forest, then thou hast prepared for thee there, in the land of the Perizzite, and of the Rephaim, when mount Ephraim hath been narrow for thee.`
- 16 Tornaram os filhos de José: A região montanhosa não nos bastaria; além disso todos os cananeus que habitam na terra do vale têm carros de ferro, tanto os de Bete-Seã e das suas vilas, como os que estão no vale de Jizreel.**  
The children of Joseph said, The hill-country is not enough for us: and all the Canaanites who dwell in the land of the valley have chariots of iron, both they who are in Beth-shean and its towns, and they who are in the valley of Jezreel.  
And the sons of Joseph say, `The hill is not found to us, and a chariot of iron [is] with every Canaanite who is dwelling in the land of the valley -- to him who [is] in Beth-Shean and its towns, and to him who [is] in the valley of Jezreel.`
- 17 Então Josué falou a casa de José, isto é, a Efraim e a Manassés, dizendo: Povo numeroso és tu, e tens grande força; não terás uma sorte apenas;**  
Joshua spoke to the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying, You are a great people, and have great power; you shall not have one lot only:  
And Joshua speaketh unto the house of Joseph, to Ephraim and to Manasseh, saying, `Thou [art] a numerous people, and hast great power; thou hast not one lot [only],

- 18** porém a região montanhosa será tua; ainda que é bosque, cortá-lo-ás, e as suas extremidades serão tuas; porque expulsarás os cananeus, não obstante terem eles carros de ferro e serem fortes:  
but the hill-country shall be yours; for though it is a forest, you shall cut it down, and the goings out of it shall be your; for you shall drive out the Canaanites, though they have chariots of iron, and though they are strong.  
because the mountain is thine; because it [is] a forest -- thou hast prepared it, and its outgoings have been thine; because thou dost dispossess the Canaanite, though it hath chariots of iron -- though it [is] strong.`
- 1** Ora, toda a congregação dos filhos de Israel, havendo conquistado a terra, se reuniu em Siló, e ali armou a tenda da revelação.  
The whole congregation of the children of Israel assembled themselves together at Shiloh, and set up the tent of meeting there: and the land was subdued before them. And all the company of the sons of Israel are assembled [at] Shiloh, and they cause the tent of meeting to tabernacle there, and the land hath been subdued before them.
- 2** E dentre os filhos de Israel restavam sete tribos que ainda não tinham repartido a sua herança.  
There remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet divided their inheritance.  
And there are left among the sons of Israel who have not shared their inheritance, seven tribes,
- 3** Disse, pois, Josué aos filhos de Israel: Até quando sereis remissos em entrardes para possuir a terra que o Senhor Deus de vossos pais vos deu?  
Joshua said to the children of Israel, How long are you slack to go in to possess the land, which Yahweh, the God of your fathers, has given you?  
and Joshua saith unto the sons of Israel, `Till when are ye remiss to go in to possess the land which He hath given to you, Jehovah, God of your fathers?
- 4** Designai vós a três homens de cada tribo, e eu os enviarei; e eles sairão a percorrer a terra, e a demarcação segundo as suas heranças, e voltarão a ter comigo.  
Appoint for you three men of each tribe: and I will send them, and they shall arise, and walk through the land, and describe it according to their inheritance; and they shall come to me.  
Give for you three men for a tribe, and I send them, and they rise and go up and down through the land, and describe it according to their inheritance, and come in unto me,
- 5** Reparti-la-ão em sete partes; Judá ficará no seu termo da banda do sul; e a casa de José ficará no seu termo da banda do norte.  
They shall divide it into seven portions: Judah shall abide in his border on the south, and the house of Joseph shall abide in their border on the north.  
and they have divided it into seven portions -- Judah doth stay by its border on the south, and the house of Joseph do stay by their border on the north --

- 6** Sim, vós demarcareis a terra em sete partes, e me trareis a mim a sua descrição; eu vos lançarei as sortes aqui perante o Senhor nosso Deus.  
You shall describe the land into seven portions, and bring [the description] here to me; and I will cast lots for you here before Yahweh our God.  
and ye describe the land [in] seven portions, and have brought [it] in unto me hither, and I have cast for you a lot here before Jehovah our God;
- 7** Porquanto os levitas não têm parte no meio de vós, porque o sacerdócio do Senhor é a sua herança; e Gade, Rúben e a meia tribo de Manassés já receberam a sua herança além do Jordão para o oriente, a qual Ihes deu Moisés, servo do Senhor.  
For the Levites have no portion among you; for the priesthood of Yahweh is their inheritance: and Gad and Reuben and the half-tribe of Manasseh have received their inheritance beyond the Jordan eastward, which Moses the servant of Yahweh gave them. for there is no portion to the Levites in your midst, for the priesthood of Jehovah [is] their inheritance, and Gad, and Reuben, and the half of the tribe of Manasseh received their inheritance beyond the Jordan eastward, which Moses servant of Jehovah gave to them.`
- 8** Então aqueles homens se aprontaram para saírem; e Josué deu ordem a esses que iam demarcar a terra, dizendo: Ide, percorrei a terra, e demarcai-a; então vinde ter comigo; e aqui em Siló vos lançarei as sortes perante o Senhor.  
The men arose, and went: and Joshua charged those who went to describe the land, saying, Go and walk through the land, and describe it, and come again to me; and I will cast lots for you here before Yahweh in Shiloh.  
And the men rise and go; and Joshua commandeth those who are going to describe the land, saying, `Go, and walk up and down through the land, and describe it, and turn back unto me, and here I cast for you a lot before Jehovah in Shiloh.`
- 9** Foram, pois, aqueles homens e, passando pela terra, a demarcaram em sete partes segundo as suas cidades, descrevendo-a num livro; e voltaram a Josué, ao arraial em Siló.  
The men went and passed through the land, and described it by cities into seven portions in a book; and they came to Joshua to the camp at Shiloh.  
And the men go, and pass over through the land, and describe it by cities, in seven portions, on a book, and they come in unto Joshua, unto the camp, [at] Shiloh.
- 10** Então Josué Ihes lançou as sortes em Siló, perante o Senhor; e ali repartiu Josué a terra entre os filhos de Israel, conforme as suas divisões.  
Joshua cast lots for them in Shiloh before Yahweh: and there Joshua divided the land to the children of Israel according to their divisions.  
And Joshua casteth for them a lot in Shiloh before Jehovah, and there Joshua apportioneth the land to the sons of Israel, according to their divisions.
- 11** E surgiu a sorte da tribo dos filhos de Benjamim, segundo as suas famílias, e coube-lhe o território da sua sorte entre os filhos de Judá e os filhos de José.  
The lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families: and the border of their lot went out between the children of Judah and the children of Joseph. And a lot goeth up [for] the tribe of the sons of Benjamin, for their families; and the border of their lot goeth out between the sons of Judah and the sons of Joseph.

- 12** O seu termo ao norte, partindo do Jordão, vai até a saliência ao norte de Jericó e, subindo pela região montanhosa para o ocidente, chega até o deserto de Bete-Áven; Their border on the north quarter was from the Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north, and went up through the hill-country westward; and the goings out of it were at the wilderness of Beth-aven.  
And the border is to them at the north side from the Jordan, and the border hath gone up unto the side of Jericho on the north, and gone up through the hill-country westward, and its outgoings have been at the wilderness of Beth-Aven;
- 13** dali passa até Luz, ao lado de Luz (que é Betel) para o sul; e desce a Atarote-Adar, junto ao monte que está ao sul de Bete-Horom de baixo; The border passed along from there to Luz, to the side of Luz (the same is Bethel), southward; and the border went down to Ataroth-addar, by the mountain that lies on the south of Beth-horon the nether.  
and the border hath gone over thence to Luz, unto the side of Luz (it [is] Beth-El) southward, and the border hath gone down [to] Atroth-Addar, by the hill that [is] on the south of the lower Beth-Horon;
- 14** e vai este termo virando, pelo lado ocidental, para o sul desde o monte que está defronte de Bete-Horom; e chega a Quiriate-Baal (que é Quiriate-Jearim), cidade dos filhos de Judá. Esta é a sua fronteira ocidental.  
The border extended [there], and turned about on the west quarter southward, from the mountain that lies before Beth-horon southward; and the goings out of it were at Kiriath-baal (the same is Kiriath-jearim), a city of the children of Judah: this was the west quarter.  
and the border hath been marked out, and hath gone round to the corner of the sea southward, from the hill which [is] at the front of Beth-Horon southward, and its outgoings have been unto Kirjath-Baal (it [is] Kirjath-Jearim), a city of the sons of Judah: this [is] the west quarter.
- 15** A sua fronteira meridional começa desde a extremidade de Quiriate-Jearim, e dali se estende até Efrom, até a fonte das águas de Neftoa; The south quarter was from the uttermost part of Kiriath-jearim; and the border went out westward, and went out to the spring of the waters of Nephtoah;  
And the south quarter [is] from the end of Kirjath-Jearim, and the border hath gone out westward, and gone out unto the fountain of the waters of Nephtoah;
- 16** desce à extremidade do monte que está fronteiro ao vale de Ben-Hinom, que está no vale dos refains, para o norte; também desce ao vale de Hinom da banda dos jebuseus para o sul; e desce ainda até En-Rogel; and the border went down to the uttermost part of the mountain that lies before the valley of the son of Hinnom, which is in the vale of Rephaim northward; and it went down to the valley of Hinnom, to the side of the Jebusite southward, and went down to En-rogel;  
and the border hath come down unto the extremity of the hill which [is] on the front of the valley of the son of Hinnom, which [is] in the valley of the Rephaim northward, and hath gone down the valley of Hinnom unto the side of Jebusi southward, and gone down [to] En-Rogel,

- 17** passando para o norte, chega a En-Semes, e dali sai a Gelilote, que está defronte da subida de Adumim; desce à pedra de Boã, filho de Rúben;  
and it extended northward, and went out at En-shemesh, and went out to Geliloth, which is over against the ascent of Adummim; and it went down to the stone of Bohan the son of Reuben;  
and hath been marked out on the north, and gone out to En-Shemesh, and gone out unto Geliloth, which [is] over-against the ascent of Adummim, and gone down [to] the stone of Bohan son of Reuben,
- 18** segue para o norte, margeando a Arabá, e desce ainda até a Arabá;  
and it passed along to the side over against the Arabah northward, and went down to the Arabah;  
and passed over unto the side over-against Arabah northward, and gone down to Arabah;
- 19** segue dali para o norte, ladeando Bete-Hogla; e os seus extremos chegam à baía setentrional do Mar Salgado, na extremidade meridional do Jordão. Esse é o termo do sul.  
and the border passed along to the side of Beth-hoglah northward; and the goings out of the border were at the north bay of the Salt Sea, at the south end of the Jordan: this was the south border.  
and the border hath passed over unto the side of Beth-Hoglah northward, and the outgoings of the border have been unto the north bay of the salt sea, unto the south extremity of the Jordan; this [is] the south border;
- 20** E o Jordão é o seu termo oriental. Essa é a herança dos filhos de Benjamim, pelos seus termos ao redor, segundo as suas famílias.  
The Jordan was the border of it on the east quarter. This was the inheritance of the children of Benjamin, by the borders of it round about, according to their families.  
and the Jordan doth border it at the east quarter; this [is] the inheritance of the sons of Benjamin, by its borders round about, for their families.
- 21** Ora, as cidades da tribo dos filhos de Benjamim, segundo as suas famílias, são: Jericó, Bete-Hogla, Emeque-Queziz,  
Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Beth-hoglah, and Emek-keziz,  
And the cities for the tribe of the sons of Benjamin, for their families, have been Jericho, and Beth-Hoglah, and the valley of Keziz,
- 22** Bete-Arabá, Zemaraim, Betel,  
and Beth-arabah, and Zemaraim, and Bethel,  
and Beth-Arabah, Zemaraim, and Beth-El,
- 23** Avim, Pará, Ofra,  
and Avvim, and Parah, and Ophrah,  
and Avim, and Parah, and Ophrah,
- 24** Quefar-Ha-Amonai. Ofni e Gaba; doze cidades e as suas aldeias.  
and Chephar-ammoni, and Ophni, and Geba; twelve cities with their villages:  
and Chephar-Haammonai, and Ophni, and Gaba; twelve cities and their villages.

- 25 Gibeão, Ramá, Beerote, Gibeon, and Ramah, and Beeroth, Gibeon, and Ramah, and Beeroth,**
- 26 Mizpe, Cefira, Moza, and Mizpeh, and Chephirah, and Mozah, and Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,**
- 27 Requem, Irpeel, Tarala, and Rekem, and Irpeel, and Taralah, and Rekem, and Irpeel, and Taralah,**
- 28 Zela, Elefe e Jebus (esta é Jerusalém), Gibeá e Quiriate; catorze cidades e as suas aldeias. Essa é a herança dos filhos de Benjamim, segundo as suas famílias. and Zelah, Eleph, and the Jebusite (the same is Jerusalem), Gibeath, [and] Kiriath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the children of Benjamin according to their families. and Zelah, Eleph, and Jebusi (it [is] Jerusalem), Gibeath, Kirjath: fourteen cities and their villages. This [is] the inheritance of the sons of Benjamin, for their families.**
- 1 Saiu a segunda sorte a Simeão, isto é, à tribo dos filhos de Simeão, segundo as suas famílias; e foi a sua herança no meio da herança dos filhos de Judá. The second lot came out for Simeon, even for the tribe of the children of Simeon according to their families: and their inheritance was in the midst of the inheritance of the children of Judah. And the second lot goeth out for Simeon, for the tribe of the sons of Simeon, for their families; and their inheritance is in the midst of the inheritance of the sons of Judah,**
- 2 Tiveram, pois, na sua herança: Berseba, Seba, Molada, They had for their inheritance Beersheba, or Sheba, and Moladah, and they have in their inheritance Beer-Sheba, and Sheba, and Moladah,**
- 3 Hazar-Sual, Balá, Ezem, and Hazar-shual, and Balah, and Ezem, and Hazar-Shual, and Balah, and Azem,**
- 4 Eltolade, Betul, Horma, and Eltolad, and Bethul, and Hormah, and Eltolad, and Bethul, and Hormah,**
- 5 Ziclague, Bete-Marcabote, Hazar-Susa, and Ziklag, and Beth-marcaboth, and Hazar-susah, and Ziklag, and Beth-Marcaboth, and Hazar-Susah,**
- 6 Bete-Lebaote e Saruém; treze cidades e as suas aldeias. and Beth-lebaoth, and Sharuhem; thirteen cities with their villages: and Beth-Lebaoth, and Sharuhem; thirteen cities and their villages.**

- 7** Aim, Rimom, Eter e Asã; quatro cidades e as suas aldeias;  
Ain, Rimmon, and Ether, and Ashan; four cities with their villages:  
Ain, Remmon, and Ether, and Ashan; four cities and their villages;
- 8** e todas as aldeias que havia em redor dessas cidades, até Baalate-Ber, que é Ramá do sul. Essa é a herança da tribo dos filhos de Simeão, segundo as suas famílias.  
and all the villages that were round about these cities to Baalath-beer, Ramah of the South. This is the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families.  
also all the villages which [are] round about these cities, unto Baalath-Beer, Ramoth of the south. This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Simeon, for their families;
- 9** Ora, do quinhão dos filhos de Judá tirou-se a herança dos filhos de Simeão, porquanto a porção dos filhos de Judá era demasiadamente grande para eles; pelo que os filhos de Simeão receberam herança no meio da herança deles.  
Out of the part of the children of Judah was the inheritance of the children of Simeon; for the portion of the children of Judah was too much for them: therefore the children of Simeon had inheritance in the midst of their inheritance.  
out of the portion of the sons of Judah [is] the inheritance of the sons of Simeon, for the portion of the sons of Judah hath been too much for them, and the sons of Simeon inherit in the midst of their inheritance.
- 10** Surgiu a terceira sorte aos filhos de Zebulom, segundo as suas famílias. Vai o termo da sua herança até Saride;  
The third lot came up for the children of Zebulun according to their families; and the border of their inheritance was to Sarid;  
And the third lot goeth up for the sons of Zebulun, for their families; and the border of their inheritance is unto Sarid,
- 11** sobe para o ocidente até Marala, estende-se até Dabesete, e chega até o ribeiro que está defronte de Jocneão;  
and their border went up westward, even to Maralah, and reached to Dabbesheth; and it reached to the brook that is before Jokneam;  
and their border hath gone up towards the sea, and Maralah, and come against Dabbasheth, and come unto the brook which [is] on the front of Jokneam,
- 12** de Saride vira para o oriente, para o nascente do sol, até o termo de Quislote-Tabor, estende-se a Daberate, e vai subindo a Jafia;  
and it turned from Sarid eastward toward the sunrise to the border of Chisloth-tabor; and it went out to Daberath, and went up to Japhia;  
and turned back from Sarid eastward, at the sun-rising, by the border of Chisloth-Tabor, and gone out unto Daberath, and gone up to Japhia,
- 13** dali passa para o oriente a Gate-Hefer, a Ete-Cazim, chegando a Rimom-Metoar e virando-se para Neá;  
and from there it passed along eastward to Gath-hepher, to Eth-kazin; and it went out at Rimmon which stretches to Neah;  
and thence it hath passed over eastward, to the east, to Gittah-Hepher, [to] Ittah-Kazin, and gone out [to] Rimmon-Methoar to Neah;

- 14** vira ao norte para Hanatom, e chega ao vale de Iftael;  
and the border turned about it on the north to Hannathon; and the goings out of it were at the valley of Iphtah-el;  
and the border hath gone round about it, from the north to Hannathon; and its outgoings have been [in] the valley of Jiphthah-El,
- 15** e Catate, Naalal, Sinrom, Idala e Belém; doze cidades e as suas aldeias.  
and Kattath, and Nahalal, and Shimron, and Idalah, and Bethlehem: twelve cities with their villages.  
and Kattath, and Nahallal, and Shimron, and Idalah, and Beth-Lehem; twelve cities and their villages.
- 16** Essa é a herança dos filhos de Zebulom, segundo as suas famílias, essas cidades e as suas aldeias.  
This is the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages.  
This [is] the inheritance of the sons of Zebulun, for their families, these cities and their villages.
- 17** A quarta sorte saiu aos filhos de Issacar, segundo as suas famílias.  
The fourth lot came out for Issachar, even for the children of Issachar according to their families.  
For Issachar hath the fourth lot gone out, for the sons of Issachar, for their families;
- 18** Vai o seu termo até Jizreel, Qesulote, Suném.  
Their border was to Jezreel, and Chesulloth, and Shunem,  
and their border is [at] Jezreel, and Chesulloth, and Shunem,
- 19** Hafaraim, Siom, Anaarate,  
and Hapharaim, and Shion, and Anaharath,  
and Haphraim, and Shihon, and Anaharath,
- 20** Rabite, Quisiom, Abes,  
and Rabbith, and Kishion, and Ebez,  
and Rabbith, and Kishion, and Abez,
- 21** Remete, En-Ganim, En-Hada e Bete-Pazzez,  
and Remeth, and Engannim, and En-haddah, and Beth-pazzez,  
and Remeth, and En-Gannim, and En-Haddah, and Beth-Pazzez;
- 22** estendendo-se este termo até Tabor, Saazima e Bete-Semes; e vai terminar no Jordão; dezesseis cidades e as suas aldeias.  
and the border reached to Tabor, and Shahazumah, and Beth-shemesh; and the goings out of their border were at the Jordan: sixteen cities with their villages.  
and the border hath touched against Tabor, and Shahazimah, and Beth-Shemesh, and the outgoings of their border have been [at] the Jordan; sixteen cities and their villages.



- 23** Essa é a herança da tribo dos filhos de Issacar, segundo as suas famílias, essas cidades e as suas aldeias.  
This is the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities with their villages.  
This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Issachar, for their families, the cities and their villages.
- 24** Saiu a quinta sorte à tribo dos filhos de Aser, segundo as suas famílias.  
The fifth lot came out for the tribe of the children of Asher according to their families.  
And the fifth lot goeth out for the tribe of the sons of Asher, for their families;
- 25** O seu termo inclui Helcate, Hali, Bétem, Acsafe,  
Their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph,  
and their border is Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph,
- 26** Alameleque, Amade e Misal; estende-se para o ocidente até Carmelo e Sior-Libnate;  
and Allammelech, and Amad, and Mishal; and it reached to Carmel westward, and to Shihor-libnath;  
and Alammelech, and Amad, and Misheal; and it toucheth against Carmel westward, and against Shihor-Libnath;
- 27** vira para o nascente do sol a Bete-Dagom; chega a Zebulom e ao vale de Iftael para o norte, até Bete-Emeque e Neiel; estende-se pela esquerda até Cabul,  
and it turned toward the sunrise to Beth-dagon, and reached to Zebulun, and to the valley of Iphtah-el northward to Beth-emek and Neiel; and it went out to Cabul on the left hand, and hath turned back, at the sun-rising, [to] Beth-Dagon, and come against Zebulun, and against the valley of Jiphthah-El toward the north of Beth-Emek, and Neiel, and hath gone out unto Cabul on the left,
- 28** Ebrom, Reobe, Hamom e Caná, até a grande Sidom;  
and Ebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, even to great Sidon;  
and Hebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, unto great Zidon;
- 29** vira para Ramá, e para a cidade fortificada de Tiro, desviando-se então para Hosa, donde vai até o mar; Maalabe, Aczibe,  
and the border turned to Ramah, and to the fortified city of Tyre; and the border turned to Hosah; and the goings out of it were at the sea by the region of Achzib;  
and the border hath turned back to Ramah, and unto the fenced city Tyre; and the border hath turned back to Hosah, and its outgoings are at the sea, from the coast to Achzib,
- 30** Umá, Afeca e Reobe; ao todo, vinte e duas cidades e as suas aldeias.  
Ummah also, and Aphek, and Rehob: twenty-two cities with their villages.  
and Ummah, and Aphek, and Rehob; twenty and two cities and their villages.

- 31 Essa é a herança da tribo dos filhos de Aser, segundo as suas famílias, essas cidades e as suas aldeias.**  
**This is the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families, these cities with their villages.**  
**This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Asher, for their families, these cities and their villages.**
- 32 Saiu a sexta sorte aos filhos de Naftali, segundo as suas famílias.**  
**The sixth lot came out for the children of Naphtali, even for the children of Naphtali according to their families.**  
**For the sons of Naphtali hath the sixth lot gone out, for the sons of Naphtali, for their families;**
- 33 Vai o seu termo desde Helefe e desde o carvalho em Zaananim, e Adâmi-Nequebe e Jabneel, até Lacum, terminando no Jordão;**  
**Their border was from Heleph, from the oak in Zaanannim, and Adaminekeb, and Jabneel, to Lakkum; and the goings out of it were at the Jordan;**  
**and their border is from Heleph, from Allon in Zaanannim, and Adami, Nekeb, and Jabneel, unto Lakkum, and its outgoings are [at] the Jordan;**
- 34 vira para o ocidente até Aznote-Tabor, e dali passa a Hucoque; chega a Zebulom, da banda do sul, e a Aser, da banda do ocidente, e a Judá, à margem do Jordão, para o**  
**and the border turned westward to Aznoth-tabor, and went out from there to Hukkok; and it reached to Zebulun on the south, and reached to Asher on the west, and to Judah at the Jordan toward the sunrise.**  
**and the border hath turned back westward [to] Aznoth-Tabor, and gone out thence to Hukkok, and touched against Zebulun on the south, and against Asher it hath touched on the west, and against Judah [at] the Jordan, at the sun-rising;**
- 35 E são as cidades fortificadas: Zidim, Zer, Hamate, Racate, Quinerete,**  
**The fortified cities were Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth, and the cities of defence [are] Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth,**
- 36 Adama, Ramá, Hazor,**  
**and Adamah, and Ramah, and Hazor,**  
**and Adamah, and Ramah, and Hazor,**
- 37 Quedes, Edrei, En-Hazor,**  
**and Kedesh, and Edrei, and En-hazor,**  
**and Kedesh, and Edrei, and En-Hazor,**
- 38 Irom, Migdal-El, Horem, Bete-Anate e Bete-Semes; dezenove cidades e as suas aldeias.**  
**Iron, and Migdal-el, Horem, and Beth-anath, and Beth-shemesh; nineteen cities with their villages.**  
**and Iron, and Migdal-El, Horem, and Beth-Anath, and Beth-Shemesh; nineteen cities and their villages.**

- 39 Essa é a herança da tribo dos filhos de Naftali, segundo as suas famílias, essas cidades e as suas aldeias.**  
**This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities with their villages.**  
**This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Naphtali, for their families, the cities and their villages.**
- 40 A sétima sorte saiu à tribo dos filhos de Dã, segundo as suas famílias.**  
**The seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families.**  
**For the tribe of the sons of Dan, for their families, hath the seventh lot gone out;**
- 41 O termo da sua herança inclui: Zorá, Estaol, Ir-Semes,**  
**The border of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Ir-shemesh,**  
**and the border of their inheritance is Zorah, and Eshtaol, and Ir-Shemesh,**
- 42 Saalabim, Aijalom, Itla,**  
**and Shaalabbin, and Aijalon, and Ithlah,**  
**and Shalabbin, and Aijalon, and Jethlah,**
- 43 Elom, Timnate, Ecrom,**  
**and Elon, and Timnah, and Ekron,**  
**and Elon, and Thimnathah, and Ekron,**
- 44 Elteque, Gibetom, Baalate,**  
**and Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath,**  
**and Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath,**
- 45 Jeúde, Bene-Beraque, Gate-Rimom,**  
**and Jehud, and Bene-berak, and Gath-rimmon,**  
**and Jehud, and Bene-Barak, and Gath-Rimmon,**
- 46 Me-Jarcom e Racom, com o território defronte de Jope.**  
**and Me-jarkon, and Rakkon, with the border over against Joppa.**  
**and Me-Jarkon, and Rakkon, with the border over-against Japho.**
- 47 Saiu, porém, pequena o território dos filhos de Dã; pelo que os filhos de Dã subiram, pelejaram contra Lesem e a tomaram; feriram-na ao fio da espada, tomaram posse dela e habitaram-na; e a Lesem chamaram Dã, conforme o nome de Dã, seu pai.**  
**The border of the children of Dan went out beyond them; for the children of Dan went up and fought against Leshem, and took it, and struck it with the edge of the sword, and possessed it, and lived therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their**  
**And the border of the sons of Dan goeth out from them, and the sons of Dan go up and fight with Leshem, and capture it, and smite it by the mouth of the sword, and possess it, and dwell in it, and call Leshem, Dan, according to the name of Dan their father.**

- 48** Essa é a herança da tribo dos filhos de Dã, segundo as suas famílias, essas cidades e as suas aldeias.  
This is the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages.  
This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Dan, for their families, these cities and their villages.
- 49** Tendo os filhos de Israel acabado de repartir a terra em herança segundo os seus termos, deram a Josué, filho de Num, herança no meio deles.  
So they made an end of distributing the land for inheritance by the borders of it; and the children of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun in the midst of them:  
And they finish to give the land in inheritance, by its borders, and the sons of Israel give an inheritance to Joshua son of Nun in their midst;
- 50** Segundo a ordem do Senhor lhe deram a cidade que pediu, Timnate-Sera, na região montanhosa de Efraim; e ele reedificou a cidade, e habitou nela.  
according to the commandment of Yahweh they gave him the city which he asked, even Timnath-serah in the hill-country of Ephraim; and he built the city, and lived therein.  
by the command of Jehovah they have given to him the city which he asked, Timnath-Serah, in the hill-country of Ephraim, and he buildeth the city and dwelleth in it.
- 51** Essas são as heranças que Eleazar, o sacerdote, e Josué, filho de Num, e os cabeças das casas paternas nas tribos dos filhos de Israel repartiram em herança por sorte em Siló, perante o Senhor, à porta da tenda da revelação. E assim acabaram de repartir a terra.  
These are the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers` [houses] of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance by lot in Shiloh before Yahweh, at the door of the tent of meeting. So they made an end of dividing the land.  
These [are] the inheritances which Eleazar the priest, and Joshua son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel, have caused to inherit by lot, in Shiloh, before Jehovah, at the opening of the tent of meeting; and they finish to apportion the land.
- 1** Falou mais o Senhor a Josué:  
Yahweh spoke to Joshua, saying,  
And Jehovah speaketh unto Joshua, saying,
- 2** Dize aos filhos de Israel: Designai para vós as cidades de refúgio, de que vos falei por intermédio de Moisés,  
Speak to the children of Israel, saying, Assign you the cities of refuge, whereof I spoke to you by Moses,  
`Speak unto the sons of Israel, saying, Give for you cities of refuge, as I have spoken unto you by the hand of Moses,

- 3** a fim de que fuja para ali o homicida, que tiver matado alguma pessoa involuntariamente, e não com intento; e elas vos servirão de refúgio contra o vingador do sangue.  
that the manslayer who kills any person unwittingly [and] unawares may flee there: and they shall be to you for a refuge from the avenger of blood.  
for the fleeing thither of a man-slayer smiting life inadvertently, without knowledge; and they have been to you for a refuge from the redeemer of blood.
- 4** Fugindo ele para uma dessas cidades, apresentar-se-á à porta da mesma, e exporá a sua causa aos anciãos da tal cidade; então eles o acolherão ali e lhe darão lugar, para que habite com eles.  
He shall flee to one of those cities, and shall stand at the entrance of the gate of the city, and declare his cause in the ears of the elders of that city; and they shall take him into the city to them, and give him a place, that he may dwell among them.  
`When [one] hath fled unto one of these cities, and hath stood [at] the opening of the gate of the city, and hath spoken in the ears of the elders of that city his matter, then they have gathered him into the city unto them, and have given to him a place, and he hath dwelt with them.
- 5** Se, pois, o vingador do sangue o perseguir, não lhe entregarão o homicida, porquanto feriu a seu próximo sem intenção e sem odiá-lo dantes.  
If the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver up the manslayer into his hand; because he struck his neighbor unawares, and didn't hate him before.  
`And when the redeemer of blood doth pursue after him, then they do not shut up the manslayer into his hand, for without knowledge he hath smitten his neighbour, and is not hating him hitherto;
- 6** E habitará nessa cidade até que compareça em juízo perante a congregação, até que morra o sumo sacerdote que houver naqueles dias; então o homicida voltará, e virá à sua cidade e à sua casa, à cidade donde tiver fugido.  
He shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, until the death of the high priest that shall be in those days: then shall the manslayer return, and come to his own city, and to his own house, to the city from whence he fled.  
and he hath dwelt in that city till his standing before the company for judgment, till the death of the chief priest who is in those days -- then doth the man-slayer turn back and hath come unto his city, and unto his house, unto the city whence he fled.`
- 7** Então designaram a Quedes na Galiléia, na região montanhosa de Naftali, a Siquém na região montanhosa de Efraim, e a Quiriate-Arba (esta é Hebrom) na região montanhosa de Judá.  
They set apart Kedesh in Galilee in the hill-country of Naphtali, and Shechem in the hill-country of Ephraim, and Kiriath-arba (the same is Hebron) in the hill-country of Judah.  
And they sanctify Kedesh in Galilee, in the hill-country of Naphtali, and Shechem in the hill-country of Ephraim, and Kirjath-Arba (it [is] Hebron), in the hill-country of Judah;

- 8 E, além do Jordão na altura de Jericó para o oriente, designaram a Bezer, no deserto, no planalto da tribo de Rúben a Ramote, em Gileade, da tribo de Gade, e a Golá, em Basã, da tribo de Manassés.**  
**Beyond the Jordan at Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness in the plain out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.**  
**and beyond the Jordan, [at] Jericho eastward, they have given Bezer in the wilderness, in the plain, out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.**
- 9 Foram estas as cidades designadas para todos os filhos de Israel, e para o estrangeiro que peregrinasse entre eles, para que se acolhesse a elas todo aquele que matasse alguma pessoa involuntariamente, para que não morresse às mãos do vingador do sangue, até se apresentar perante a congregação.**  
**These were the appointed cities for all the children of Israel, and for the stranger who sojourns among them, that whoever kills any person unwittingly might flee there, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation.**  
**These have been cities of meeting for all the sons of Israel, and for a sojourner who is sojourning in their midst, for the fleeing thither of any one smiting life inadvertently, and he doth not die by the hand of the redeemer of blood till his standing before the company.**
- 1 Então os cabeças das casas paternas dos levitas chegaram a Eleazar, o sacerdote, e a Josué, filho de Num, e aos cabeças das casas paternas nas tribos dos filhos de Israel, Then came near the heads of fathers` [houses] of the Levites to Eleazar the priest, and to Joshua the son of Nun, and to the heads of fathers` [houses] of the tribes of the children of Israel;**  
**And the heads of the fathers of the Levites draw nigh unto Eleazar the priest, and unto Joshua son of Nun, and unto the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel,**
- 2 em Siló, na terra de Canaã, e lhes falaram, dizendo: O Senhor ordenou, por intermédio de Moisés, que se nos dessem cidades em que habitássemos, e os seus arrabaldes para os nossos animais.**  
**and they spoke to them at Shiloh in the land of Canaan, saying, Yahweh commanded Moses to give us cities to dwell in, with the suburbs of it for our cattle.**  
**and they speak unto them in Shiloh, in the land of Canaan, saying, `Jehovah commanded by the hand of Moses to give to us cities to dwell in, and their suburbs for our cattle.`**
- 3 Pelo que os filhos de Israel deram aos levitas, da sua herança, conforme a ordem do Senhor, as seguintes cidades e seus arrabaldes.**  
**The children of Israel gave to the Levites out of their inheritance, according to the commandment of Yahweh, these cities with their suburbs.**  
**And the sons of Israel give to the Levites, out of their inheritance, at the command of Jehovah, these cities and their suburbs:**

- 4 Saiu, pois, a sorte às famílias dos coaitas; e aos filhos de Arão, o sacerdote, que eram dos levitas, caíram por sorte, da tribo de Judá, da tribo de Simeão e da tribo de Benjamim, treze cidades;**  
**The lot came out for the families of the Kohathites: and the children of Aaron the priest, who were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of the Simeonites, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities.**  
**And the lot goeth out for the families of the Kohathite, and there are for the sons of Aaron the priest (of the Levites), out of the tribe of Judah, and out of the tribe of Simeon, and out of the tribe of Benjamin, by lot thirteen cities,**
- 5 aos outros filhos de Coate caíram por sorte, das famílias da tribo de Efraim, da tribo de Dã e da meia tribo de Manassés, dez cidades;**  
**The rest of the children of Kohath had by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half-tribe of Manasseh, ten cities.**  
**and for the sons of Kohath who are left, out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half of the tribe of Manasseh, by lot ten cities:**
- 6 aos filhos de Gérson caíram por sorte, das famílias da tribo de Issacar, da tribo de Aser, da tribo de Naftali e da meia tribo de Manassés em Basã, treze cidades;**  
**The children of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half-tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.**  
**And for the sons of Gershon [are], out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half tribe of Manasseh in Bashan, by lot, thirteen cities.**
- 7 e aos filhos de Merári, segundo as suas famílias, da tribo de Rúben, da tribo de Gade e da tribo de Zebulom, doze cidades.**  
**The children of Merari according to their families had out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.**  
**For the sons of Merari, for their families, [are], out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.**
- 8 Assim deram os filhos de Israel aos levitas estas cidades e seus arrabaldes por sorte, como o Senhor ordenara por intermédio de Moisés.**  
**The children of Israel gave by lot to the Levites these cities with their suburbs, as Yahweh commanded by Moses.**  
**And the sons of Israel give to the Levites these cities and their suburbs, as Jehovah commanded by the hand of Moses, by lot.**
- 9 Ora, deram, da tribo dos filhos de Judá e da tribo dos filhos de Simeão, estas cidades que por nome vão aqui mencionadas,**  
**They gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are [here] mentioned by name:**  
**And they give out of the tribe of the sons of Judah, and out of the tribe of the sons of Simeon, these cities which are called by name;**

- 10 as quais passaram a pertencer aos filhos de Arão, sendo estes das famílias dos coatitas e estes, por sua vez, dos filhos de Levi; porquanto lhes caiu a primeira sorte.  
and they were for the children of Aaron, of the families of the Kohathites, who were of the children of Levi; for theirs was the first lot.  
and they are for the sons of Aaron, of the families of the Kohathite, of the sons of Levi, for theirs hath been the first lot;**
- 11 Assim lhes deram Quiriate-Arba, que é Hebrom, na região montanhosa de Judá, e seus arrabaldes em redor (Arba era o pai de Anaque).  
They gave them Kiriath-arba, [which Arba was] the father of Anak (the same is Hebron), in the hill-country of Judah, with the suburbs of it round about it.  
and they give to them the city of Arba father of Anak (it [is] Hebron), in the hill-country of Judah, and its suburbs round about it;**
- 12 Mas deram o campo da cidade e suas aldeias a Calebe, filho de Jefoné, por sua  
But the fields of the city, and the villages of it, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession.  
and the field of the city and its villages they have given to Caleb son of Jephunneh for his possession.**
- 13 Aos filhos de Arão, o sacerdote, deram Hebrom, cidade de refúgio do homicida, e seus arrabaldes, Libna e seus arrabaldes,  
To the children of Aaron the priest they gave Hebron with its suburbs, the city of refuge for the manslayer, and Libnah with its suburbs,  
And to the sons of Aaron the priest they have given the city of refuge [for] the man-slayer, Hebron and its suburbs, and Libnah and its suburbs,**
- 14 Jatir e seus arrabaldes, Estemoa e seus arrabaldes,  
and Jattir with its suburbs, and Eshtemoa with its suburbs,  
and Jattir and its suburbs, and Eshtemoa and its suburbs,**
- 15 Holom e seus arrabaldes, Debir e seus arrabaldes,  
and Holon with its suburbs, and Debir with its suburbs,  
and Holon and its suburbs, and Debir and its suburbs,**
- 16 Aim e seus arrabaldes, Jutá e seus arrabaldes, Bete-Semes e seus arrabaldes; nove cidades dessas duas tribos.  
and Ain with its suburbs, and Juttah with its suburbs, [and] Beth-shemesh with its suburbs; nine cities out of those two tribes.  
and Ain and its suburbs, and Juttah and its suburbs, Beth-Shemesh and its suburbs; nine cities out of these two tribes.**
- 17 E da tribo de Benjamim, Gibeão e seus arrabaldes, Geba e seus arrabaldes,  
Out of the tribe of Benjamin, Gibeon with its suburbs, Geba with its suburbs,  
And out of the tribe of Benjamin, Gibeon and its suburbs, Geba and its suburbs,**
- 18 Anatote e seus arrabaldes, Almom e seus arrabaldes; quatro cidades.  
Anathoth with its suburbs, and Almon with its suburbs; four cities.  
Anathoth and its suburbs, and Almon and its suburbs -- four cities;**



- 19 Todas as cidades dos sacerdotes, filhos de Arão, foram treze cidades e seus arrabaldes.  
All the cities of the children of Aaron, the priests, were thirteen cities with their suburbs.  
all the cities of the sons of Aaron the priests, [are] thirteen cities and their suburbs.**
- 20 As famílias dos filhos de Coate, levitas, isto é, os demais filhos de Coate, receberam as cidades da sua sorte; da tribo de Efraim  
The families of the children of Kohath, the Levites, even the rest of the children of Kohath, they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim.  
And for the families of the sons of Kohath, the Levites, who are left of the sons of Kohath, even the cities of their lot are of the tribe of Ephraim;**
- 21 deram-lhes Siquém, cidade de refúgio do homicida, e seus arrabaldes, na região montanhosa de Efraim, Gezer e seus arrabaldes,  
They gave them Shechem with its suburbs in the hill-country of Ephraim, the city of refuge for the manslayer, and Gezer with its suburbs,  
and they give to them the city of refuge [for] the man-slayer, Shechem and its suburbs, in the hill-country of Ephraim, and Gezer and its suburbs,**
- 22 Quibzaim e seus arrabaldes, Bete-Horom e seus arrabaldes; quatro cidades.  
and Kibzaim with its suburbs, and Beth-horon with its suburbs; four cities.  
and Kibzaim and its suburbs, and Beth-Horon and its suburbs -- four cities.**
- 23 E da tribo de Dã, Elteque e seus arrabaldes, Gibetom e seus arrabaldes,  
Out of the tribe of Dan, Elteke with its suburbs, Gibbethon with its suburbs,  
And out of the tribe of Dan, Eltekeh and its suburbs, Gibbethon and its suburbs,**
- 24 Aijalom e seus arrabaldes, Gate-Rimon e seus arrabaldes; quatro cidades.  
Aijalon with its suburbs, Gath-rimmon with its suburbs; four cities.  
Aijalon and its suburbs, Gath-Rimmon and its suburbs -- four cities.**
- 25 E da meia tribo de Manassés, Taanaque e seus arrabaldes, e Gate-Rimon e seus arrabaldes; duas cidades.  
Out of the half-tribe of Manasseh, Taanach with its suburbs, and Gath-rimmon with its suburbs; two cities.  
And out of the half of the tribe of Manasseh, Taanach and its suburbs, and Gath-Rimmon and its suburbs -- two cities;**
- 26 As famílias dos demais filhos de Coate tiveram ao todo dez cidades e seus arrabaldes.  
All the cities of the families of the rest of the children of Kohath were ten with their suburbs.  
all the cities [are] ten and their suburbs, for the families of the sons of Kohath who are left.**

- 27** Aos filhos de Gérsom das famílias dos levitas, deram, da meia tribo de Manassés, Golã, cidade de refúgio do homicida, em Basã, e seus arrabaldes, e Beesterá e seus arrabaldes; duas cidades.  
To the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the half-tribe of Manasseh [they gave] Golan in Bashan with its suburbs, the city of refuge for the manslayer, and Beeshterah with its suburbs; two cities.  
And for the sons of Gershon, of the families of the Levites, out of the half of the tribe of Manasseh, the city of refuge [for] the man-slayer, Golan in Bashan and its suburbs, and Beeshterah and its suburbs -- two cities.
- 28** E da tribo de Issacar, Quisiom e seus arrabaldes, Daberate e seus arrabaldes, Out of the tribe of Issachar, Kishion with its suburbs, Daberath with its suburbs, And out of the tribe of Issachar, Kishon and its suburbs, Dabarath and its suburbs,
- 29** Jarmute e seus arrabaldes, En-Ganim e seus arrabaldes; quatro cidades. Jarmuth with its suburbs, En-gannim with its suburbs; four cities. Jarmuth and its suburbs, En-Gannim and its suburbs -- four cities.
- 30** E da tribo de Aser, Misal e seus arrabaldes, Abdom e seus arrabaldes, Out of the tribe of Asher, Mishal with its suburbs, Abdon with its suburbs, And out of the tribe of Asher, Mishal and its suburbs, Abdon and its suburbs,
- 31** Helcate e seus arrabaldes, Reobe e seus arrabaldes; quatro cidades. Helkath with its suburbs, and Rehob with its suburbs; four cities. Helkath and its suburbs, and Rehob and its suburbs -- four cities.
- 32** E da tribo de Naftali, Quedes, cidade de refúgio do homicida, na Galiléia, e seus arrabaldes, Hamote-Dor e seus arrabaldes, Cartã e seus arrabaldes; três cidades. Out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with its suburbs, the city of refuge for the manslayer, and Hammoth-dor with its suburbs, and Kartan with its suburbs; three cities. And out of the tribe of Naphtali, the city of refuge [for] the man-slayer, Kedesh in Galilee and its suburbs, and Hammoth-Dor and its suburbs, and Kartan and its suburbs -- three cities;
- 33** Todas as cidades dos gersonitas, segundo as suas famílias, foram treze cidades e seus arrabaldes. All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with their suburbs. all the cities of the Gershonite, for their families, [are] thirteen cities and their suburbs.
- 34** Às famílias dos filhos de Merári, aos demais levitas, deram da tribo de Zebulom, Joceneão e seus arrabaldes, Cartá e seus arrabaldes, To the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with its suburbs, and Kartah with its suburbs, And for the families of the sons of Merari, the Levites, who are left, [are,] out of the tribe of Zebulun, Jokneam and its suburbs, Kartah and its suburbs,

- 35 Dimna e seus arrabaldes, Naalal e seus arrabaldes; quatro cidades.  
Dimnah with its suburbs, Nahalal with its suburbs; four cities.  
Dimnah and its suburbs, Nahalal and its suburbs -- four cities.**
- 36 E da tribo de Rúben, Bezer e seus arrabaldes, Jaza e seus arrabaldes,  
Out of the tribe of Reuben, Bezer with its suburbs, and Jahaz with its suburbs,  
And out of the tribe of Reuben, Bezer and its suburbs, and Jahazah and its suburbs,**
- 37 Quedemote e seus arrabaldes, Mefaate e seus arrabaldes; quatro cidades.  
Kedemoth with its suburbs, and Mephaath with its suburbs; four cities.  
Kedemoth and its suburbs, and Mephaath and its suburbs -- four cities.**
- 38 E da tribo de Gade, Ramote, cidade de refúgio do homicida, em Gileade, e seus  
arrabaldes, Maanaim e seus arrabaldes,  
Out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with its suburbs, the city of refuge for the  
manslayer, and Mahanaim with its suburbs,  
And out of the tribe of Gad, the city of refuge [for] the man-slayer, Ramoth in Gilead and  
its suburbs, and Mahanaim and its suburbs,**
- 39 Hesbom e seus arrabaldes, Jazer e seus arrabaldes; ao todo, quatro cidades.  
Heshbon with its suburbs, Jazer with its suburbs; four cities in all.  
Heshbon and its suburbs, Jazer and its suburbs -- [in] all four cities.**
- 40 Todas essas cidades couberam por sorte aos filhos de Merári, segundo as suas famílias, o  
restante das famílias dos levitas; foram, ao todo, doze cidades.  
All [these were] the cities of the children of Merari according to their families, even the  
rest of the families of the Levites; and their lot was twelve cities.  
All the cities for the sons of Merari, for their families, who are left of the families of the  
Levites -- their lot is twelve cities.**
- 41 Todas as cidades dos levitas, no meio da herança dos filhos de Israel, foram quarenta e  
oito cidades e seus arrabaldes.  
All the cities of the Levites in the midst of the possession of the children of Israel were  
forty-eight cities with their suburbs.  
All the cities of the Levites in the midst of the possession of the sons of Israel [are] forty  
and eight cities, and their suburbs.**
- 42 Cada uma dessas cidades tinha os seus arrabaldes em redor; assim foi com todas elas.  
These cities were every one with their suburbs round about them: thus it was with all  
these cities.  
These cities are each city and its suburbs round about it; so to all these cities.**
- 43 Desta maneira deu o Senhor a Israel toda a terra que, com juramento, prometera dar a  
seus pais; e eles a possuíram e habitaram nela.  
So Yahweh gave to Israel all the land which he swore to give to their fathers; and they  
possessed it, and lived therein.  
And Jehovah giveth to Israel the whole of the land which He hath sworn to give to their  
fathers, and they possess it, and dwell in it;**

- 44 E o Senhor lhes deu repouso de todos os lados, conforme tudo quanto jurara a seus pais; nenhum de todos os seus inimigos pôde ficar de pé diante deles, mas a todos o Senhor lhes entregou nas mãos.**  
**Yahweh gave them rest round about, according to all that he swore to their fathers: and there stood not a man of all their enemies before them; Yahweh delivered all their enemies into their hand.**  
**and Jehovah giveth rest to them round about, according to all that which He hath sworn to their fathers, and there hath not stood a man in their presence of all their enemies, the whole of their enemies hath Jehovah given into their hand;**
- 45 Palavra alguma falhou de todas as boas coisas que o Senhor prometera à casa de Israel; tudo se cumpriu.**  
**There failed not anything of any good thing which Yahweh had spoken to the house of Israel; all came to pass.**  
**there hath not fallen a thing of all the good thing which Jehovah spake unto the house of Israel -- the whole hath come.**
- 1 Então Josué chamou os rubenitas, os gaditas e a meia tribo de Manassés,**  
**Then Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh,**  
**Then Joshua calleth for the Reubenite, and for the Gadite, and for the half of the tribe of Manasseh,**
- 2 e disse-lhes: Tudo quanto Moisés, servo do Senhor, vos ordenou, tendes observado, bem como tendes obedecido à minha voz em tudo quanto vos ordenei.**  
**and said to them, You have kept all that Moses the servant of Yahweh commanded you, and have listened to my voice in all that I commanded you:**  
**and saith unto them, `Ye -- ye have kept the whole of that which Moses, servant of Jehovah, commanded you, and ye hearken to my voice, to all that I have commanded**
- 3 A vossos irmãos nunca desamparastes, até o dia de hoje, mas tendes observado cuidadosamente o mandamento do Senhor vosso Deus.**  
**you have not left your brothers these many days to this day, but have kept the charge of the commandment of Yahweh your God.**  
**ye have not left your brethren these many days unto this day, and have kept the charge -- the command of Jehovah your God.**
- 4 Agora o Senhor vosso Deus deu descanso a vossos irmãos, como lhes prometera; voltai, pois, agora, e ide para as vossas tendas, para a terra da vossa possessão, que Moisés, servo do Senhor, vos deu além do Jordão.**  
**Now Yahweh your God has given rest to your brothers, as he spoke to them: therefore now turn you, and get you to your tents, to the land of your possession, which Moses the servant of Yahweh gave you beyond the Jordan.**  
**`And, now, Jehovah your God hath given rest to your brethren, as He spake to them; and now, turn ye, and go for yourselves to your tents, unto the land of your possession, which Moses, servant of Jehovah, hath given to you beyond the Jordan.**

- 5** Tão-somente tende cuidado de guardar com diligência o mandamento e a lei que Moisés, servo do Senhor, vos ordenou: que ameis ao Senhor vosso Deus, andeis em todos os seus caminhos, guardeis os seus mandamentos, e vos apegueis a ele e o sirvais com todo o vosso coração e com toda a vossa alma.  
Only take diligent heed to do the commandment and the law which Moses the servant of Yahweh commanded you, to love Yahweh your God, and to walk in all his ways, and to keep his commandments, and to cleave to him, and to serve him with all your heart and with all your soul.  
Only, be very watchful to do the command and the law which Moses, servant of Jehovah, commanded you, to love Jehovah your God, and to walk in all His ways, and to keep His commands, and to cleave to Him, and to serve Him, with all your heart, and with all your soul.`
- 6** Assim Josué os abençoou, e os despediu; e eles foram para as suas tendas.  
So Joshua blessed them, and sent them away; and they went to their tents.  
And Joshua blesseth them, and sendeth them away, and they go unto their tents.
- 7** Ora, Moisés dera herança em Basã à meia tribo de Manassés, porém à outra metade Josué deu herança entre seus irmãos, a oeste do Jordão. E quando Josué os enviou para as suas tendas os abençoou  
Now to the one half-tribe of Manasseh Moses had given [inheritance] in Bashan; but to the other half gave Joshua among their brothers beyond the Jordan westward; moreover when Joshua sent them away to their tents, he blessed them,  
And to the half of the tribe of Manasseh hath Moses given, in Bashan, and to its [other] half hath Joshua given with their brethren beyond the Jordan westward; and also when Joshua hath sent them away unto their tents, then he doth bless them,
- 8** e lhes disse: Voltai para as vossas tendas com grandes riquezas: com muitíssimo gado, com prata e ouro, com cobre e ferro, e com muitíssimos vestidos; e reparti com vossos irmãos o despojo dos vossos inimigos.  
and spoke to them, saying, Return with much wealth to your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much clothing: divide the spoil of your enemies with your brothers.  
and speak unto them, saying, `With great riches turn ye back unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment; divide the spoil of your enemies with your brethren.`
- 9** Assim voltaram os filhos de Rúben os filhos de Gade e a meia tribo de Manassés, separando-se dos filhos de Israel em Siló, que está na terra de Canaã, para irem à terra de Gileade, à terra da sua possessão, de que foram feitos possuidores, segundo a ordem do Senhor por intermédio de Moisés.  
The children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go to the land of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the commandment of Yahweh by Moses.  
And the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, turn back and go from the sons of Israel out of Shiloh, which [is] in the land of Canaan, to go unto the land of Gilead, unto the land of their possession, in which they have possession, according to the command of Jehovah, by the hand of Moses;

- 10** Tendo chegado à região junto ao Jordão, ainda na terra de Canaã, os filhos de Rúben os filhos de Gade e a meia tribo de Manassés edificaram ali, à beira do Jordão, um altar de grandes proporções.  
When they came to the region about the Jordan, that is in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh built there an altar by the Jordan, a great altar to look on.  
and they come in unto the districts of the Jordan, which [are] in the land of Canaan, and the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, build there an altar by the Jordan -- a great altar for appearance.
- 11** E os filhos de Israel ouviram dizer: Eis que os filhos de Rúben os filhos de Gade e a meia tribo de Manassés edificaram um altar na fronteira da terra de Canaã, na região junto ao Jordão, da banda que pertence aos filhos de Israel.  
The children of Israel heard say, Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh have built an altar in the forefront of the land of Canaan, in the region about the Jordan, on the side that pertains to the children of Israel.  
And the sons of Israel hear, saying, `Lo, the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, have built the altar over-against the land of Canaan, on the districts of the Jordan, at the passage of the sons of Israel.`
- 12** Quando os filhos de Israel ouviram isto, congregaram-se todos em Siló, para subirem a guerrear contra eles.  
When the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up against them to war.  
And the sons of Israel hear, and all the company of the sons of Israel is assembled at Shiloh, to go up against them to war;
- 13** Então os filhos de Israel enviaram aos filhos de Rúben aos filhos de Gade e à meia tribo de Manassés, à terra de Gileade, Finéias, filho de Eleazar, o sacerdote,  
The children of Israel sent to the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest, and the sons of Israel send unto the sons of Reuben, and unto the sons of Gad, and unto the half of the tribe of Manasseh -- unto the land of Gilead -- Phinehas son of Eleazar the priest,
- 14** e com ele dez príncipes, um príncipe de cada casa paterna de todas as tribos de Israel; e eles eram os cabeças das suas casas paternas entre os milhares de Israel.  
and with him ten princes, one prince of a fathers` house for each of the tribes of Israel; and they were everyone of them head of their fathers` houses among the thousands of Israel.  
and ten princes with him, one prince, one prince, for a house of a father, for all the tribes of Israel, and each of them a head of a house of their fathers, for the thousands of Israel.
- 15** Foram, pois, ter com os filhos de Rúben e os filhos de Gade e a meia tribo de Manassés, à terra de Gileade, e lhes disseram:  
They came to the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, to the land of Gilead, and they spoke with them, saying,  
And they come in unto the sons of Reuben, and unto the sons of Gad, and unto the half of the tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and speak with them, saying,

- 16 Assim diz toda a congregação do Senhor: Que transgressão é esta que cometestes contra o Deus de Israel, deixando hoje de seguir ao Senhor, edificando-vos um altar para vos rebelardes hoje contra o Senhor?**  
**Thus says the whole congregation of Yahweh, What trespass is this that you have committed against the God of Israel, to turn away this day from following Yahweh, in that you have built you an altar, to rebel this day against Yahweh?**  
**Thus said all the company of Jehovah, What [is] this trespass which ye have trespassed against the God of Israel, to turn back to-day from after Jehovah, by your building for you an altar, for your rebelling to-day against Jehovah?**
- 17 Acaso nos é pouca a iniquidade de Peor, de que ainda até o dia de hoje não nos temos purificado, apesar de ter vindo uma praga sobre a congregação do Senhor,**  
**Is the iniquity of Peor too little for us, from which we have not cleansed ourselves to this day, although there came a plague on the congregation of Yahweh,**  
**Is the iniquity of Peor little to us, from which we have not been cleansed till this day -- and the plague is in the company of Jehovah,**
- 18 para que hoje queirais abandonar ao Senhor? Será que, rebelando-vos hoje contra o Senhor, amanhã ele se irá contra toda a congregação de Israel.**  
**that you must turn away this day from following Yahweh? and it will be, seeing you rebel today against Yahweh, that tomorrow he will be angry with the whole congregation of Israel.**  
**that ye turn back to-day from after Jehovah? and it hath been -- ye rebel to-day against Jehovah -- and to-morrow against all the company of Israel He is wroth.**
- 19 Se é, porém, que a terra da vossa possessão é imunda, passai para a terra da possessão do Senhor, onde habita o tabernáculo do Senhor, e tomai possessão entre nós; mas não vos rebeleis contra o Senhor, nem tampouco vos rebeleis contra nós, edificando-vos um altar afora o altar do Senhor nosso Deus.**  
**However, if the land of your possession be unclean, then pass you over to the land of the possession of Yahweh, in which Yahweh's tent dwells, and take possession among us: but don't rebel against Yahweh, nor rebel against us, in building you an altar besides the altar of Yahweh our God.**  
**And surely, if the land of your possession is unclean, pass over for you unto the land of the possession of Jehovah, where the tabernacle of Jehovah hath tabernacled, and have possession in our midst; and against Jehovah rebel not, and against us rebel not, by your building for you an altar, besides the altar of Jehovah our God.**
- 20 Não cometeu Acã, filho de Zera, transgressão no tocante ao anátema? e não veio ira sobre toda a congregação de Israel? de modo que não pereceu ele só na sua iniquidade.**  
**Didn't Achan the son of Zerah commit a trespass in the devoted thing, and wrath fell on all the congregation of Israel? and that man didn't perish alone in his iniquity.**  
**Did not Achan son of Zerah commit a trespass in the devoted thing, and on all the company of Israel there was wrath? and he alone expired not in his iniquity.**

- 21 Então responderam os filhos de Rúben os filhos de Gade e a meia tribo de Manassés, e disseram aos cabeças dos milhares de Israel:**  
**Then the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh answered, and spoke to the heads of the thousands of Israel,**  
**And the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, answer and speak with the heads of the thousands of Israel:**
- 22 O Poderoso, Deus, o Senhor, o Poderoso, Deus, o Senhor, ele o sabe, e Israel mesmo o saberá! Se foi em rebeldia, ou por transgressão contra o Senhor não nos salves hoje;**  
**The Mighty One, God, Yahweh, the Mighty One, God, Yahweh, he knows; and Israel he shall know: if it be in rebellion, or if in trespass against Yahweh (don` t save us this day,)**  
**`The God of gods -- Jehovah, the God of gods -- Jehovah, He is knowing, and Israel, he doth know, if in rebellion, and if in trespass against Jehovah (Thou dost not save us this day!)**
- 23 se nós edificamos um altar, para nos tornar de após o Senhor, ou para sobre ele oferecer holocausto e oferta de cereais, ou sobre ele oferecer sacrifícios de ofertas pacíficas, o Senhor mesmo de nós o requeira;**  
**that we have built us an altar to turn away from following Yahweh; or if to offer thereon burnt offering or meal-offering, or if to offer sacrifices of peace-offerings thereon, let Yahweh himself require it;**  
**[we are] building for ourselves an altar to turn back from after Jehovah, and if to cause to go up on it burnt-offering and present, and if to make on it peace-offerings -- Jehovah Himself doth require [it].**
- 24 e se antes o não fizemos com receio e de propósito, dizendo: Amanhã vossos filhos poderiam dizer a nossos filhos: Que tendes vós com o Senhor Deus de Israel?**  
**and if we have not [rather] out of carefulness done this, [and] of purpose, saying, In time to come your children might speak to our children, saying, What have you to do with Yahweh, the God of Israel?**  
**`And if not, from fear of [this] thing we have done it, saying, Hereafter your sons do speak to ours sons, saying, What to you and to Jehovah God of Israel?**
- 25 Pois o Senhor pôs o Jordão por termo entre nós e vós, ó filhos de Rúben e ó filhos de Gade; não tendes parte no Senhor. Assim bem poderiam vossos filhos fazer com que os nossos filhos deixassem de temer ao Senhor.**  
**for Yahweh has made the Jordan a border between us and you, you children of Reuben and children of Gad; you have no portion in Yahweh: so might your children make our children cease from fearing Yahweh.**  
**for a border hath Jehovah put between us and you, O sons of Reuben, and sons of Gad -- Jordan; ye have no portion in Jehovah -- and your sons have caused our sons to cease, not to fear Jehovah.**
- 26 Pelo que dissemos: Edifiquemos agora um altar, não para holocausto, nem para sacrifício, Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice:**  
**`And we say, Pray let us prepare for ourselves to build the altar -- not for burnt-offering nor for sacrifice --**



- 27** mas para que, entre nós e vós, e entre as nossas gerações depois de nós, nos sirva de testemunho para podermos fazer o serviço do Senhor diante dele com os nossos holocaustos, com os nossos sacrifícios e com as nossas ofertas pacíficas; para que vossos filhos não digam amanhã a nossos filhos: Não tendes parte no Senhor.  
but it shall be a witness between us and you, and between our generations after us, that we may do the service of Yahweh before him with our burnt offerings, and with our sacrifices, and with our peace-offerings; that your children may not tell our children in time to come, You have no portion in Yahweh.  
but a witness it [is] between us and you, and between our generations after us, to do the service of Jehovah before Him with our burnt-offerings, and with our sacrifices, and with our peace-offerings, and your sons do not say hereafter to our sons, Ye have no portion in Jehovah.
- 28** Pelo que dissemos: Quando amanhã disserem assim a nós ou às nossas gerações, então diremos: Vede o modelo do altar do Senhor que os nossos pais fizeram, não para holocausto nem para sacrifício, porém para ser testemunho entre nós e vós,  
Therefore said we, It shall be, when they so tell us or to our generations in time to come, that we shall say, Behold the pattern of the altar of Yahweh, which our fathers made, not for burnt offering, nor for sacrifice; but it is a witness between us and you.  
`And we say, And it hath been, when they say [so] unto us, and unto our generations hereafter, that we have said, See the pattern of the altar of Jehovah, which our fathers made -- not for burnt-offering nor for sacrifice -- but a witness it [is] between us and you.
- 29** Longe esteja de nós que nos rebelamos contra o Senhor, ou que hoje o abandonemos, edificando altar para holocausto, oferta de cereais ou sacrifício, afora o altar do Senhor nosso Deus, que está perante o seu tabernáculo.  
Far be it from us that we should rebel against Yahweh, and turn away this day from following Yahweh, to build an altar for burnt-offering, for meal-offering, or for sacrifice, besides the altar of Yahweh our God that is before his tent.  
`Far be it from us to rebel against Jehovah, and to turn back to-day from after Jehovah, to build an altar for burnt-offering, for present, and for sacrifice, apart from the altar of Jehovah our God, which [is] before His tabernacle.`
- 30** Quando, pois, Finéias, o sacerdote, e os príncipes da congregação, os cabeças dos milhares de Israel que estavam com ele, ouviram as palavras que lhes disseram os filhos de Rúben os filhos de Gade e os filhos de Manassés, ficaram satisfeitos.  
When Phinehas the priest, and the princes of the congregation, even the heads of the thousands of Israel that were with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spoke, it pleased them well.  
And Phinehas the priest, and the princes of the company, and the heads of the thousands of Israel, who [are] with him, hear the words which the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the sons of Manasseh have spoken, and it is good in their eyes.

- 31** Então disse Finéias, filho de Eleazar, o sacerdote, aos filhos de Rúben aos filhos de Gade e aos filhos de Manassés: Hoje sabemos que o Senhor está no meio de nós, porquanto não cometestes tal transgressão contra o Senhor; agora livrastes os filhos de Israel da mão do Senhor.

Phinehas the son of Eleazar the priest said to the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh, This day we know that Yahweh is in the midst of us, because you have not committed this trespass against Yahweh: now have you delivered the children of Israel out of the hand of Yahweh.

And Phinehas son of Eleazar the priest saith unto the sons of Reuben, and unto the sons of Gad, and unto the sons of Manasseh, `To-day we have known that Jehovah [is] in our midst, because ye have not committed against Jehovah this trespass -- then ye have delivered the sons of Israel out of the hand of Jehovah.`

- 32** E Finéias, filho de Eleazar, o sacerdote, e os príncipes, deixando os filhos de Rúben e os filhos de Gade, voltaram da terra de Gileade para a terra de Canaã, aos filhos de Israel, e trouxeram-lhes a resposta.

Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, to the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them word again.

And Phinehas son of Eleazar the priest, and the princes, turn back from the sons of Reuben, and from the sons of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, unto the sons of Israel, and bring them back word;

- 33** E com isso os filhos de Israel ficaram satisfeitos; e louvaram a Deus, e não falaram mais de subir a guerrear contra eles, para destruírem a terra em que habitavam os filhos de Rúben e os filhos de Gade.

The thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and spoke no more of going up against them to war, to destroy the land in which the children of Reuben and the children of Gad lived.

and the thing is good in the eyes of the sons of Israel, and the sons of Israel bless God, and have not said to go up against them to war, to destroy the land which the sons of Reuben, and the sons of Gad, are dwelling in.

- 34** E os filhos de Rúben e os filhos de Gade chamaram ao altar Testemunha; pois, disseram eles, é testemunho entre nós que o Senhor é Deus.

The children of Reuben and the children of Gad called the altar [Ed]: For, [said they], it is a witness between us that Yahweh is God.

And the sons of Reuben and the sons of Gad proclaim concerning the altar, that `it [is] a witness between us that Jehovah [is] God.`

- 1** Passados muitos dias, tendo o Senhor dado repouso a Israel de todos os seus inimigos em redor, e sendo Josué já velho, de idade muito avançada,

It happened after many days, when Yahweh had given rest to Israel from all their enemies round about, and Joshua was old and well stricken in years;

And it cometh to pass, many days after that Jehovah hath given rest to Israel from all their enemies round about, that Joshua is old, entering into days,

- 2** chamou Josué a todo o Israel, aos seus anciãos, aos seus cabeças, aos seus juizes e aos seus oficiais, e disse-lhes: Eu já sou velho, de idade muito avançada;  
that Joshua called for all Israel, for their elders and for their heads, and for their judges and for their officers, and said to them, I am old and well stricken in years:  
and Joshua calleth for all Israel, for its elders, and for its heads, and for its judges, and for its authorities, and saith unto them, `I have become old; I have entered into days;
- 3** e vós tendes visto tudo quanto o Senhor vosso Deus fez a todas estas nações por causa e vós, porque é o Senhor vosso Deus que tem pelejado por vós.  
and you have seen all that Yahweh your God has done to all these nations because of you; for Yahweh your God, he it is that has fought for you.  
and ye -- ye have seen all that Jehovah your God hath done to all these nations because of you, for Jehovah your God [is] He who is fighting for you;
- 4** Vede que vos reparti por sorte estas nações que restam, para serem herança das vossas tribos, juntamente com todas as nações que tenho destruído, desde o Jordão até o grande mar para o pôr do sol.  
Behold, I have allotted to you these nations that remain, to be an inheritance for your tribes, from the Jordan, with all the nations that I have cut off, even to the great sea toward the going down of the sun.  
see, I have caused to fall to you these nations who are left for an inheritance to your tribes, from the Jordan, (and all the nations which I cut off), and the great sea, the going in of the sun.
- 5** E o Senhor vosso Deus as impelirá, e as expulsará de diante de vós; e vós possuireis a sua terra, como vos disse o Senhor vosso Deus.  
Yahweh your God, he will thrust them out from before you, and drive them from out of your sight; and you shall possess their land, as Yahweh your God spoke to you.  
`As to Jehovah your God, He doth thrust them from your presence, and hath dispossessed them from before you, and ye have possessed their land, as Jehovah your God hath spoken to you,
- 6** Esforçai-vos, pois, para guardar e cumprir tudo quanto está escrito no livro da lei de Moisés, para que dela não vos desvieis nem para a direita nem para a esquerda;  
Therefore be you very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that you not turn aside therefrom to the right hand or to the left;  
and ye have been very strong to keep and to do the whole that is written in the Book of the Law of Moses, so as not to turn aside from it right or left,
- 7** para que não vos mistureis com estas nações que ainda restam entre vós; e dos nomes de seus deuses não façais menção, nem por eles façais jurar, nem os sirvais, nem a eles vos inclineis.  
that you not come among these nations, these that remain among you; neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear [by them], neither serve them, nor bow down yourselves to them;  
so as not to go in among these nations, these who are left with you; and of the name of their gods ye do not make mention, nor do ye swear, nor do ye serve them, nor do ye bow yourselves to them;

- 8** Mas ao Senhor vosso Deus vos apegareis, como fizeste até o dia de hoje;  
but cleave to Yahweh your God, as you have done to this day.  
but to Jehovah your God ye do cleave, as ye have done till this day.
- 9** pois o Senhor expulsou de diante de vós grandes e fortes nações, e, até o dia de hoje, ninguém vos tem podido resistir.  
For Yahweh has driven out from before you great nations and strong: but as for you, no man has stood before you to this day.  
And Jehovah is dispossessing from before you nations great and mighty; as for you, none hath stood in your presence till this day;
- 10** um só homem dentre vós persegue a mil, pois o Senhor vosso Deus é quem peleja por vós, como já vos disse.  
One man of you shall chase a thousand; for Yahweh your God, he it is who fights for you, as he spoke to you.  
one man of you doth pursue a thousand, for Jehovah your God [is] He who is fighting for you, as He hath spoken to you;
- 11** Portanto, cuidai diligentemente de amar ao Senhor vosso Deus.  
Take good heed therefore to yourselves, that you love Yahweh your God.  
and ye have been very watchful for yourselves to love Jehovah your God.
- 12** Porque se de algum modo vos desviardes, e vos apegardes ao resto destas nações que ainda ficam entre vós, e com elas contrairdes matrimônio, e entrardes a elas, e elas a  
Else if you do at all go back, and cleave to the remnant of these nations, even these who remain among you, and make marriages with them, and go in to them, and they to you;  
`But -- if ye at all turn back and have cleaved to the remnant of these nations, these who are left with you, and intermarried with them, and gone in to them, and they to you,
- 13** sabeis com certeza que o Senhor vosso Deus não continuará a expulsar estas nações de diante de vós; porém elas vos serão por laço e rede, e açoite às vossas ilhargas, e espinhos aos vossos olhos, até que pereçais desta boa terra que o Senhor vosso Deus vos deu.  
know for a certainty that Yahweh your God will no more drive these nations from out of your sight; but they shall be a snare and a trap to you, and a scourge in your sides, and thorns in your eyes, until you perish from off this good land which Yahweh your God has given you.  
know certainly that Jehovah your God is not continuing to dispossess these nations from before you, and they have been to you for a gin, and for a snare, and for a scourge, in your sides, and for thorns in your eyes, till ye perish from off this good ground which Jehovah your God hath given to you.

- 14** Eis que vou hoje pelo caminho de toda a terra; e vós sabeis em vossos corações e em vossas almas que não tem falhado uma só palavra de todas as boas coisas que a vosso respeito falou o Senhor vosso Deus; nenhuma delas falhou, mas todas se cumpriram. Behold, this day I am going the way of all the earth: and you know in all your hearts and in all your souls, that not one thing has failed of all the good things which Yahweh your God spoke concerning you; all are happen to you, not one thing has failed of it.  
`And lo, I am going, to-day, in the way of all the earth, and ye have known -- with all your heart, and with all your soul -- that there hath not fallen one thing of all the good things which Jehovah your God hath spoken concerning you; the whole have come to you; there hath not failed of it one thing.
- 15** E assim como vos sobrevieram todas estas boas coisas de que o Senhor vosso Deus vos falou, assim trará o Senhor sobre vós todas aquelas más coisas, até vos destruir de sobre esta boa terra que ele vos deu. It shall happen, that as all the good things are come on you of which Yahweh your God spoke to you, so will Yahweh bring on you all the evil things, until he have destroyed you from off this good land which Yahweh your God has given you.  
`And it hath been, as there hath come upon you all the good thing which Jehovah your God hath spoken unto you, so doth Jehovah bring upon you the whole of the evil thing, till His destroying you from off this good ground which Jehovah your God hath given to you;
- 16** Quando transgredirdes o pacto do Senhor vosso Deus, que ele vos ordenou, e fordes servir a outros deuses, inclinando-vos a eles, a ira do Senhor se acenderá contra vós, e depressa perecereis de sobre a boa terra que ele vos deu. When you disobey the covenant of Yahweh your God, which he commanded you, and go and serve other gods, and bow down yourselves to them; then will the anger of Yahweh be kindled against you, and you shall perish quickly from off the good land which he has given to you.  
in your transgressing the covenant of Jehovah your God which He commanded you, and ye have gone and served other gods, and bowed yourselves to them, then hath the anger of Jehovah burned against you, and ye have perished hastily from off the good land which He hath given to you.`
- 1** Depois Josué reuniu todas as tribos de Israel em Siquém, e chamou os anciãos de Israel, os seus cabeças, os seus juizes e os seus oficiais; e eles se apresentaram diante de Deus. Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God.  
And Joshua gathereth all the tribes of Israel to Shechem, and calleth for the elders of Israel, and for its heads, and for its judges, and for its authorities, and they station themselves before God.

- 2 Disse então Josué a todo o povo: Assim diz o Senhor Deus de Israel: Além do Rio habitaram antigamente vossos pais, Tera, pai de Abraão e de Naor; e serviram a outros deuses.**  
**Joshua said to all the people, Thus says Yahweh, the God of Israel, Your fathers lived of old time beyond the River, even Terah, the father of Abraham, and the father of Nahor: and they served other gods.**  
**And Joshua saith unto all the people, `Thus said Jehovah, God of Israel, Beyond the River have your fathers dwelt of old -- Terah father of Abraham and father of Nachor -- and they serve other gods;**
- 3 Eu, porém, tomei a vosso pai Abraão dalém do Rio, e o conduzi por toda a terra de Canaã; também multipliquei a sua descendência, e dei-lhe Isaque.**  
**I took your father Abraham from beyond the River, and led him throughout all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac.**  
**and I take your father Abraham from beyond the River, and cause him to go through all the land of Canaan, and multiply his seed, and give to him Isaac.**
- 4 A Isaque; dei Jacó e Esaú; a Esaú dei em possessão o monte Seir; mas Jacó e seus filhos desceram para o Egito.**  
**I gave to Isaac Jacob and Esau: and I gave to Esau Mount Seir, to possess it: and Jacob and his children went down into Egypt.**  
**And I give to Isaac, Jacob and Esau; and I give to Esau mount Seir, to possess it; and Jacob and his sons have gone down to Egypt.**
- 5 Então enviei Moisés e Arão, e feri o Egito com aquilo que fiz no meio dele; e depois vos tirei de lá.**  
**I sent Moses and Aaron, and I plagued Egypt, according to that which I did in the midst of it: and afterward I brought you out.**  
**And I send Moses and Aaron, and plague Egypt, as I have done in its midst, and afterwards I have brought you out.**
- 6 Depois que tirei a vossos pais do Egito viestes ao mar; e os egípcios perseguiram a vossos pais, com carros e com cavaleiros, até o Mar Vermelho.**  
**I brought your fathers out of Egypt: and you came to the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and with horsemen to the Red Sea.**  
**And I bring out your fathers from Egypt, and ye go into the sea, and the Egyptians pursue after your fathers, with chariot and with horsemen, to the Red Sea;**
- 7 Quando clamaram ao Senhor, ele pôs uma escuridão entre vós e os egípcios, e trouxe o mar sobre eles e os cobriu; e os vossos olhos viram o que eu fiz no Egito. Depois habitastes no deserto muitos dias.**  
**When they cried out to Yahweh, he put darkness between you and the Egyptians, and brought the sea on them, and covered them; and your eyes saw what I did in Egypt: and you lived in the wilderness many days.**  
**and they cry unto Jehovah, and He setteth thick darkness between you and the Egyptians, and bringeth on them the sea, and covereth them, and your eyes see that which I have done in Egypt; and ye dwell in a wilderness many days.**

- 8** Então eu vos trouxe à terra dos amorreus, que habitavam além do Jordão, os quais pelejaram contra vós; porém os entreguei na vossa mão, e possuístes a sua terra; assim os destruí de diante de vós.  
I brought you into the land of the Amorites, that lived beyond the Jordan: and they fought with you; and I gave them into your hand, and you possessed their land; and I destroyed them from before you.  
`And I bring you in unto the land of the Amorite who is dwelling beyond the Jordan, and they fight with you, and I give them into your hand, and ye possess their land, and I destroy them out of your presence.
- 9** Levantou-se também Balaque, filho de Zipor, rei dos moabitas, e pelejou contra Israel; e mandou chamar a Balaão, filho de Beor, para que vos amaldiçoasse;  
Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and fought against Israel: and he sent and called Balaam the son of Beor to curse you;  
`And Balak son of Zippor, king of Moab, riseth and fighteth against Israel, and sendeth and calleth for Balaam son of Beor, to revile you,
- 10** porém eu não quis ouvir a Balaão; pelo que ele vos abençoou; e eu vos livreí da sua mão.  
but I would not listen to Balaam; therefore he blessed you still: so I delivered you out of his hand.  
and I have not been willing to hearken to Balaam, and he doth greatly bless you, and I deliver you out of his hand.
- 11** E quando vós, passando o Jordão, viestes a Jericó, pelejaram contra vós os homens de Jericó, e os amorreus, os perizeus, os cananeus, os heteus, os gírgaseus, os heveus e os jebuseus; porém os entreguei na vossa mão.  
You went over the Jordan, and came to Jericho: and the men of Jericho fought against you, the Amorite, and the Perizzite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Girgashite, the Hivite, and the Jebusite; and I delivered them into your hand.  
`And ye pass over the Jordan, and come in unto Jericho, and fight against you do the possessors of Jericho -- the Amorite, and the Perizzite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Girgashite, the Hivite, and the Jebusite -- and I give them into your hand.
- 12** Pois enviei vespões adiante de vós, que os expulsaram de diante de vós, como aos dois reis dos amorreus, não com a vossa espada, nem com o vosso arco.  
I sent the hornet before you, which drove them out from before you, even the two kings of the Amorites; not with your sword, nor with your bow.  
And I send before you the hornet, and it casteth them out from your presence -- two kings of the Amorite -- not by thy sword, nor by thy bow.
- 13** E eu vos dei uma terra em que não trabalhastes, e cidades que não edificastes, e habitais nelas; e comeis de vinhas e de olivais que não plantastes.  
I gave you a land whereon you had not labored, and cities which you didn't build, and you dwell therein; of vineyards and olive groves which you didn't plant do you eat.  
`And I give to you a land for which thou hast not laboured, and cities which ye have not built, and ye dwell in them; of vineyards and olive-yards which ye have not planted ye are eating.

- 14** Agora, pois, temei ao Senhor, e servi-o com sinceridade e com verdade; deitai fora os deuses a que serviram vossos pais dalém do Rio, e no Egito, e servi ao Senhor.  
Now therefore fear Yahweh, and serve him in sincerity and in truth; and put away the gods which your fathers served beyond the River, and in Egypt; and serve you Yahweh.  
`And now, fear ye Jehovah, and serve Him, in perfection and in truth, and turn aside the gods which your fathers served beyond the River, and in Egypt, and serve ye Jehovah;
- 15** Mas, se vos parece mal o servirdes ao Senhor, escolhei hoje a quem haveis de servir; se aos deuses a quem serviram vossos pais, que estavam além do Rio, ou aos deuses dos amorreus, em cuja terra habitais. Porém eu e a minha casa serviremos ao Senhor.  
If it seem evil to you to serve Yahweh, choose you this day whom you will serve; whether the gods which your fathers served that were beyond the River, or the gods of the Amorites, in whose land you dwell: but as for me and my house, we will serve Yahweh.  
and if wrong in your eyes to serve Jehovah -- choose for you to-day whom ye do serve; -- whether the gods whom your fathers served, which [are] beyond the River, or the gods of the Amorite in whose land ye are dwelling; and I and my house -- we serve Jehovah.`
- 16** Então respondeu o povo, e disse: Longe esteja de nós o abandonarmos ao Senhor para servirmos a outros deuses:  
The people answered, Far be it from us that we should forsake Yahweh, to serve other gods;  
And the people answer and say, `Far be it from us to forsake Jehovah, to serve other gods;
- 17** porque o Senhor é o nosso Deus; ele é quem nos fez subir, a nós e a nossos pais, da terra do Egito, da casa da servidão, e quem fez estes grandes sinais aos nossos olhos, e nos preservou por todo o caminho em que andamos, e entre todos os povos pelo meio dos quais passamos.  
for Yahweh our God, he it is who brought us and our fathers up out of the land of Egypt, from the house of bondage, and who did those great signs in our sight, and preserved us in all the way in which we went, and among all the peoples through the midst of whom we passed;  
for Jehovah our God [is] He who is bringing us and our fathers up out of the land of Egypt, out of a house of servants, and who hath done before our eyes these great signs, and doth keep us in all the way in which we have gone, and among all the peoples through whose midst we passed;
- 18** E o Senhor expulsou de diante de nós a todos esses povos, mesmo os amorreus, que moravam na terra. Nós também serviremos ao Senhor, porquanto ele é nosso Deus.  
and Yahweh drove out from before us all the peoples, even the Amorites who lived in the land: therefore we also will serve Yahweh; for he is our God.  
and Jehovah casteth out the whole of the peoples, even the Amorite inhabiting the land, from our presence; we also do serve Jehovah, for He [is] our God.`



- 19 Então Josué disse ao povo: Não podereis servir ao Senhor, porque é Deus santo, é Deus zeloso, que não perdoará a vossa transgressão nem os vossos pecados.**  
**Joshua said to the people, You can't serve Yahweh; for he is a holy God; he is a jealous God; he will not forgive your disobedience nor your sins.**  
**And Joshua saith unto the people, `Ye are not able to serve Jehovah, for a God most holy He [is]; a zealous God He [is]; He doth not bear with your transgression and with your sins.**
- 20 Se abandonardes ao Senhor e servirdes a deuses estranhos, então ele se tornará, e vos fará o mal, e vos consumirá, depois de vos ter feito o bem.**  
**If you forsake Yahweh, and serve foreign gods, then he will turn and do you evil, and consume you, after that he has done you good.**  
**When ye forsake Jehovah, and have served gods of a stranger, then He hath turned back and done evil to you, and consumed you, after that He hath done good to you.`**
- 21 Disse então o povo a Josué: Não! antes serviremos ao Senhor.**  
**The people said to Joshua, No; but we will serve Yahweh.**  
**And the people saith unto Joshua, `No, but Jehovah we do serve.`**
- 22 Josué, pois, disse ao povo: Sois testemunhas contra vós mesmos e que escolhestes ao Senhor para o servir. Responderam eles: Somos testemunhas.**  
**Joshua said to the people, You are witnesses against yourselves that you have chosen you Yahweh, to serve him. They said, We are witnesses.**  
**And Joshua saith unto the people, `Witnesses ye are against yourselves, that ye have chosen for you Jehovah to serve Him (and they say, `Witnesses!`)**
- 23 Agora, pois, - disse Josué - deitai fora os deuses estranhos que há no meio de vós, e inclinai o vosso coração ao Senhor Deus de Israel.**  
**Now therefore put away, [said he], the foreign gods which are among you, and incline your heart to Yahweh, the God of Israel.**  
**and, now, turn aside the gods of the stranger which [are] in your midst, and incline your heart unto Jehovah, God of Israel.`**
- 24 Disse o povo a Josué: Serviremos ao Senhor nosso Deus, e obedeceremos à sua voz.**  
**The people said to Joshua, Yahweh our God will we serve, and to his voice will we listen.**  
**And the people say unto Joshua, `Jehovah our God we serve, and to His voice we hearken.`**
- 25 Assim fez Josué naquele dia um pacto com o povo, e lhe deu leis e ordenanças em Shechem.**  
**So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem.**  
**And Joshua maketh a covenant with the people on that day, and layeth on it a statute and an ordinance, in Shechem.**

- 26** E Josué escreveu estas palavras no livro da lei de Deus; e, tomando uma grande pedra, a pôs ali debaixo do carvalho que estava junto ao santuário do Senhor,  
Joshua wrote these words in the book of the law of God; and he took a great stone, and set it up there under the oak that was by the sanctuary of Yahweh.  
And Joshua writeth these words in the Book of the Law of God, and taketh a great stone, and raiseth it up there under the oak which [is] in the sanctuary of Jehovah.
- 27** e disse a todo o povo: Eis que esta pedra será por testemunho contra nós, pois ela ouviu todas as palavras que o Senhor nos falou; pelo que será por testemunho contra vós, para que não negueis o vosso Deus.  
Joshua said to all the people, Behold, this stone shall be a witness against us; for it has heard all the words of Yahweh which he spoke to us: it shall be therefore a witness against you, lest you deny your God.  
And Joshua saith unto all the people, `Lo, this stone is against us for a witness, for it hath heard all the sayings of Jehovah which He hath spoken with us, and it hath been against you for a witness, lest ye lie against your God.`
- 28** Então Josué despediu o povo, cada um para a sua herança.  
So Joshua sent the people away, every man to his inheritance.  
And Joshua sendeth the people away, each to his inheritance.
- 29** Depois destas coisas Josué, filho de Num, servo do Senhor, morreu, tendo cento e dez anos de idade;  
It happened after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of Yahweh, died, being one hundred ten years old.  
And it cometh to pass, after these things, that Joshua son of Nun, servant of Jehovah, dieth, a son of a hundred and ten years,
- 30** e o sepultaram no território da sua herança, em Timnate-Sera, que está na região montanhosa de Efraim, para o norte do monte Gaás.  
They buried him in the border of his inheritance in Timnathserah, which is in the hill-country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.  
and they bury him in the border of his inheritance, in Timnath-Serah, which [is] in the hill-country of Ephraim, on the north of the hill of Gaash.
- 31** Serviu, pois, Israel ao Senhor todos os dias de Josué, e todos os dias dos anciãos que sobreviveram a Josué e que sabiam toda a obra que o Senhor tinha feito a favor de Israel.  
Israel served Yahweh all the days of Joshua, and all the days of the elders who outlived Joshua, and had known all the work of Yahweh, that he had worked for Israel.  
And Israel serveth Jehovah all the days of Joshua, and all the days of the elders who prolonged days after Joshua, and who knew all the work of Jehovah which He did to Israel.

- 32 Os ossos de José, que os filhos de Israel trouxeram do Egito, foram enterrados em Siquém, naquela parte do campo que Jacó comprara aos filhos de Hamor, pai de Siquém, por cem peças de prata, e que se tornara herança dos filhos de José.**  
**The bones of Joseph, which the children of Israel brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in the parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for a hundred pieces of money: and they became the inheritance of the children of Joseph.**  
**And the bones of Joseph, which the sons of Israel brought up out of Egypt, they buried in Shechem, in the portion of the field which Jacob bought from the sons of Hamor father of Shechem, with a hundred kesitah; and they are to the sons of Joseph for an inheritance.**
- 33 Morreu também Eleazar, filho de Arão, e o sepultaram no outeiro de Finéias, seu filho, que lhe fora dado na região montanhosa de Efraim.**  
**Eleazar the son of Aaron died; and they buried him in the hill of Phinehas his son, which was given him in the hill-country of Ephraim.**  
**And Eleazar son of Aaron died, and they bury him in the hill of Phinehas his son, which was given to him in the hill-country of Ephraim.**
- 1 Depois da morte de Josué os filhos de Israel consultaram ao Senhor, dizendo: Quem dentre nós subirá primeiro aos cananeus, para pelejar contra eles?**  
**It happened after the death of Joshua, the children of Israel asked of Yahweh, saying, Who shall go up for us first against the Canaanites, to fight against them?**  
**And it cometh to pass, after the death of Joshua, that the sons of Israel ask at Jehovah, saying, `Who doth go up for us unto the Canaanite, at the commencement, to fight against it?`**
- 2 Respondeu o Senhor: Judá subirá; eis que entreguei a terra na sua mão.**  
**Yahweh said, Judah shall go up: behold, I have delivered the land into his hand.**  
**And Jehovah saith, `Judah doth go up; lo, I have given the land into his hand.`**
- 3 Então disse Judá a Simeão, seu irmão: sobe comigo à sorte que me coube, e pelejemos contra os cananeus, e eu também subirei contigo à tua sorte. E Simeão foi com ele.**  
**Judah said to Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with you into your lot. So Simeon went with him.**  
**And Judah saith to Simeon his brother, `Go up with me into my lot, and we fight against the Canaanite -- and I have gone, even I, with thee into thy lot;` and Simeon goeth with him.**
- 4 Subiu, pois, Judá; e o Senhor lhes entregou nas mãos os cananeus e os perizeus; e bateram deles em Bezeque dez mil homens.**  
**Judah went up; and Yahweh delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand: and they struck of them in Bezek ten thousand men.**  
**And Judah goeth up, and Jehovah giveth the Canaanite and the Perizzite into their hand, and they smite them in Bezek -- ten thousand men;**

- 5 Acharam em Bezeque a Adoni-Bezeque, e pelejaram contra ele; e bateram os cananeus e os perizeus.  
They found Adoni-bezek in Bezek; and they fought against him, and they struck the Canaanites and the Perizzites.  
and they find Adoni-Bezek in Bezek, and fight against him, and smite the Canaanite and the Perizzite.**
- 6 Mas Adoni-Bezeque fugiu; porém eles o perseguiram e, prendendo-o, cortaram-lhe os dedos polegares das mãos e dos pés.  
But Adoni-bezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes.  
And Adoni-Bezek fleeth, and they pursue after him, and seize him, and cut off his thumbs and his great toes,**
- 7 Então disse Adoni-Bezeque: Setenta reis, com os dedos polegares das mãos e dos pés cortados, apanhavam as migalhas debaixo da minha mesa; assim como eu fiz, assim Deus me pagou. E o trouxeram a Jerusalém, e ali morreu.  
Adoni-bezek said, "Seventy kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered [their food] under my table: as I have done, so God has requited me." They brought him to Jerusalem, and he died there.  
and Adoni-Bezek saith, `Seventy kings -- their thumbs and their great toes cut off -- have been gathering under my table; as I have done so hath God repaid to me;` and they bring him in to Jerusalem, and he dieth there.**
- 8 Ora, os filhos de Judá pelejaram contra Jerusalém e, tomando-a, passaram-na ao fio da espada e puseram fogo à cidade.  
The children of Judah fought against Jerusalem, and took it, and struck it with the edge of the sword, and set the city on fire.  
And the sons of Judah fight against Jerusalem, and capture it, and smite it by the mouth of the sword, and the city they have sent into fire;**
- 9 Depois os filhos de Judá desceram a pelejar contra os cananeus que habitavam na região montanhosa, e no Negebe, e na baixada.  
Afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites who lived in the hill-country, and in the South, and in the lowland.  
and afterwards have the sons of Judah gone down to fight against the Canaanite, inhabiting the hill-country, and the south, and the low country;**
- 10 Então partiu Judá contra os cananeus que habitavam em Hebrom, cujo nome era outrora Quiriate-Arba; e bateu Sesai, Aimã e Talmai.  
Judah went against the Canaanites who lived in Hebron (now the name of Hebron before was Kiriath-arba); and they struck Sheshai, and Ahiman, and Talmai.  
and Judah goeth unto the Canaanite who is dwelling in Hebron (and the name of Hebron formerly [is] Kirjath-Arba), and they smite Sheshai, and Ahiman, and Talmai.**

- 11 Dali partiu contra os moradores de Debir, que se chamava outrora Quiriate-Sefer. From there he went against the inhabitants of Debir. (Now the name of Debir before was Kiriath-sepher.) And he goeth thence unto the inhabitants of Debir (and the name of Debir formerly [is] Kirjath-Sepher),**
- 12 Disse então Calebe: A quem atacar Quiriate-Sefer e a tomar, darei a minha filha Acsa por mulher. Caleb said, He who strikes Kiriath-sepher, and takes it, to him will I give Achsah my daughter as wife. and Caleb saith, `He who smiteth Kirjath-Sepher -- and hath captured it -- then I have given to him Achsah my daughter for a wife.`**
- 13 E tomou-a Otniel, filho de Quenaz, o irmão mais moço de Calebe; e este lhe deu sua filha Acsa por mulher. Othniel the son of Kenaz, Caleb`s younger brother, took it: and he gave him Achsah his daughter as wife. And Othniel son of Kenaz, younger brother of Caleb, doth capture it, and he giveth to him Achsah his daughter for a wife.**
- 14 Estando ela em caminho para a casa de Otniel, persuadiu-o que pedisse um campo ao pai dela. E quando ela saltou do jumento, Calebe lhe perguntou: Que é que tens? It happened, when she came [to him], that she moved him to ask of her father a field: and she alighted from off her donkey; and Caleb said to her, What would you? And it cometh to pass in her coming in, that she persuadeth him to ask from her father the field, and she lighteth from off the ass, and Caleb saith to her, `What -- to thee?`**
- 15 Ela lhe respondeu: Dá-me um presente; porquanto me deste uma terra no Negebe, dá-me também fontes d'água. Deu-lhe, pois, Calebe as fontes superiores e as fontes inferiores. She said to him, Give me a blessing; for that you have set me in the land of the South, give me also springs of water. Caleb gave her the upper springs and the nether springs. And she saith to him, `Give to me a blessing; when the south land thou hast given me -- then thou hast given to me springs of water; and Caleb giveth to her the upper springs and the lower springs.**
- 16 Também os filhos do queneu, sogro de Moisés, subiram da cidade das palmeiras com os filhos de Judá ao deserto de Judá, que está ao sul de Arade; e foram habitar com o povo. The children of the Kenite, Moses` brother-in-law, went up out of the city of palm-trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which is in the south of Arad; and they went and lived with the people. And the sons of the Kenite, father-in-law of Moses, have gone up out of the city of palms with the sons of Judah [to] the wilderness of Judah, which [is] in the south of Arad, and they go and dwell with the people.**

- 17 E Judá foi com Simeão, seu irmão, e derrotaram os cananeus que habitavam em Zefate, e a destruíram totalmente. E chamou-se o nome desta cidade Horma.**  
Judah went with Simeon his brother, and they struck the Canaanites who inhabited Zephath, and utterly destroyed it. The name of the city was called Hormah.  
And Judah goeth with Simeon his brother, and they smite the Canaanite inhabiting Zephath, and devote it; and [one] calleth the name of the city Hormah.
- 18 Judá tomou também a Gaza, a Asquelom e a Ecom, com os seus respectivos territórios. Also Judah took Gaza with the border of it, and Ashkelon with the border of it, and Ekron with the border of it.**  
And Judah captureth Gaza and its border, and Askelon and its border, and Ekron and its border;
- 19 Assim estava o Senhor com Judá, o qual se apoderou da região montanhosa; mas não pôde desapossar os habitantes do vale, porquanto tinham carros de ferro. Yahweh was with Judah; and drove out [the inhabitants of] the hill-country; for he could not drive out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron. and Jehovah is with Judah, and he occupieth the hill-country, but not to dispossess the inhabitants of the valley, for they have chariots of iron.**
- 20 E como Moisés dissera, deram Hebrom a Calebe, que dali expulsou os três filhos de Anaque. They gave Hebron to Caleb, as Moses had spoken: and he drove out there the three sons of Anak. And they give to Caleb Hebron, as Moses hath spoken, and he dispossesseth thence the three sons of Anak.**
- 21 Mas os filhos de Benjamim não expulsaram aos jebuseus que habitavam em Jerusalém; pelo que estes ficaram habitando com os filhos de Benjamim em Jerusalém até o dia de hoje. The children of Benjamin did not drive out the Jebusites who inhabited Jerusalem; but the Jebusites dwell with the children of Benjamin in Jerusalem to this day. And the Jebusite, inhabiting Jerusalem, the sons of Benjamin have not dispossessed; and the Jebusite dwelleth with the sons of Benjamin, in Jerusalem, till this day.**
- 22 Também os da casa de José subiram contra Betel; e o Senhor estava com eles. The house of Joseph, they also went up against Bethel; and Yahweh was with them. And the house of Joseph go up -- even they -- to Beth-El, and Jehovah [is] with them;**
- 23 E a casa de José fez espiar a Betel (e fora outrora o nome desta cidade Luz); The house of Joseph sent to spy out Bethel. (Now the name of the city before was Luz.) and the house of Joseph cause [men] to spy about Beth-El (and the name of the city formerly is Luz),**

- 24 e, vendo os espias a um homem que saía da cidade, disseram-lhe: Mostra-nos a entrada da cidade, e usaremos de bondade para contigo.**  
**The watchers saw a man come forth out of the city, and they said to him, Show us, we pray you, the entrance into the city, and we will deal kindly with you.**  
**and the watchers see a man coming out from the city, and say to him, `Shew us, we pray thee, the entrance of the city, and we have done with thee kindness.`**
- 25 Mostrou-lhes, pois, a entrada da cidade, a qual eles feriram ao fio da espada; porém deixaram livre aquele homem e toda a sua família.**  
**He showed them the entrance into the city; and they struck the city with the edge of the sword; but they let the man go and all his family.**  
**And he sheweth them the entrance of the city, and they smite the city by the mouth of the sword, and the man and all his family they have sent away;**
- 26 Então o homem se foi para a terra dos heteus, edificou uma cidade, e pôs-lhe o nome de Luz; este é o seu nome até o dia de hoje.**  
**The man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name of it Luz, which is the name of it to this day.**  
**and the man goeth to the land of the Hittites, and buildeth a city, and calleth its name Luz -- it [is] its name unto this day.**
- 27 Manassés não expulsou os habitantes de Bete-Seã e suas vilas, nem os de Taanaque e suas virael aos levitas estas cidades e nem os de Ibleão e suas vilas, nem os de Megido e suas vilas; porém os cananeus persistiram em habitar naquela terra.**  
**Manasseh did not drive out [the inhabitants of] Beth-shean and its towns, nor [of] Taanach and its towns, nor the inhabitants of Dor and its towns, nor the inhabitants of Ibleam and its towns, nor the inhabitants of Megiddo and its towns; but the Canaanites would dwell in that land.**  
**And Manasseh hath not occupied Beth-Shean and its towns, and Taanach and its towns, and the inhabitants of Dor and its towns, and the inhabitants of Iblaim and its towns, and the inhabitants of Megiddo and its towns, and the Canaanite is desirous to dwell in that land;**
- 28 Mas quando Israel se tornou forte, sujeitou os cananeus a trabalhos forçados, porém não os expulsou de todo.**  
**It happened, when Israel had grown strong, that they put the Canaanites to forced labor, and did not utterly drive them out.**  
**and it cometh to pass, when Israel hath been strong, that he setteth the Canaanite to tribute, and hath not utterly dispossessed it.**
- 29 Também Efraim não expulsou os cananeus que habitavam em Gezer; mas os cananeus ficaram habitando no meio dele, em Gezer.**  
**Ephraim didn't drive out the Canaanites who lived in Gezer; but the Canaanites lived in Gezer among them.**  
**And Ephraim hath not dispossessed the Canaanite who is dwelling in Gezer, and the Canaanite dwelleth in its midst, in Gezer.**

- 30 Também Zebulom não expulsou os habitantes de Quitrom, nem os de Naalol; porém os cananeus ficaram habitando no meio dele, e foram sujeitos a trabalhos forçados. Zebulun didn't drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites lived among them, and became subject to forced labor. Zebulun hath not dispossessed the inhabitants of Kitron, and the inhabitants of Nahalol, and the Canaanite dwelleth in its midst, and they become tributary.**
- 31 Também Aser não expulsou os habitantes de Aco, nem de Sidom, nem de Alabe, nem de Aczibe, nem de Helba, nem de Afeca, nem de Reobe; Asher didn't drive out the inhabitants of Acco, nor the inhabitants of Sidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob; Asher hath not dispossessed the inhabitants of Accho, and the inhabitants of Zidon, and Ahlab, and Achzib, and Helbah, and Aphik, and Rehob;**
- 32 porém os aseritas ficaram habitando no meio dos cananeus, os habitantes da terra, porquanto não os expulsaram. but the Asherites lived among the Canaanites, the inhabitants of the land; for they did not drive them out. and the Asherite dwelleth in the midst of the Canaanite, the inhabitants of the land, for it hath not dispossessed them.**
- 33 Também Naftali não expulsou os habitantes de Bete-Semes, nem os de Bete-Anate; mas, habitou no meio dos cananeus, os habitantes da terra; todavia os habitantes de Bete-Semes e os de Bete-Anate foram sujeitos a trabalhos forçados. Naphtali didn't drive out the inhabitants of Beth-shemesh, nor the inhabitants of Beth-anath; but he lived among the Canaanites, the inhabitants of the land: nevertheless the inhabitants of Beth-shemesh and of Beth-anath became subject to forced labor. Naphtali hath not dispossessed the inhabitants of Beth-Shemesh, and the inhabitants of Beth-Anath, and he dwelleth in the midst of the Canaanite, the inhabitants of the land; and the inhabitants of Beth-Shemesh and of Beth-Anath have become tributary to them.**
- 34 Os amorreus impeliram os filhos de Dã até a região montanhosa; pois não lhes permitiram descer ao vale. The Amorites forced the children of Dan into the hill-country; for they would not allow them to come down to the valley; And the Amorites press the sons of Dan to the mountain, for they have not suffered them to go down to the valley;**
- 35 Os amorreus quiseram também habitar no monte Heres, em Aijalom e em Saalabim; contudo prevaleceu a mão da casa de José, de modo que eles ficaram sujeitos a trabalhos forçados. but the Amorites would dwell in Mount Heres, in Aijalon, and in Shaalbim: yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became subject to forced labor. and the Amorite is desirous to dwell in mount Heres, in Aijalon, and in Shaalbim, and the hand of the house of Joseph is heavy, and they become tributary;**
- 36 E foi o termo dos amorreus desde a subida de Acrabim, desde Sela, e dali para cima. The border of the Amorites was from the ascent of Akrabbim, from the rock, and upward. and the border of the Amorite [is] from the ascent of Akrabbim, from the rock and upward.**



- 1 O anjo do Senhor subiu de Gilgal a Boquim, e disse: Do Egito vos fiz subir, e vos trouxe para a terra que, com juramento, prometi a vossos pais, e vos disse: Nunca violarei e meu pacto convosco;**  
**The angel of Yahweh came up from Gilgal to Bochim. He said, I made you to go up out of Egypt, and have brought you to the land which I swore to your fathers; and I said, I will never break my covenant with you:**  
**And a messenger of Jehovah goeth up from Gilgal unto Bochim,**
- 2 e, quanto a vós, não fareis pacto com os habitantes desta terra, antes derrubareis os seus altares. Mas vós não obedecestes à minha voz. Por que fizestes isso?**  
**and you shall make no covenant with the inhabitants of this land; you shall break down their altars. But you have not listened to my voice: why have you done this?**  
**and saith, `I cause you to come up out of Egypt, and bring you in unto the land which I have sworn to your fathers, and say, I do not break My covenant with you to the age; and ye -- ye make no covenant with the inhabitants of this land -- their altars ye break down; and ye have not hearkened to My voice -- what [is] this ye have done?**
- 3 Pelo que também eu disse: Não os expulsarei de diante de vós; antes estarão quais espinhos nas vossas ilhargas, e os seus deuses vos serão por laço.**  
**Therefore I also said, I will not drive them out from before you; but they shall be [as thorns] in your sides, and their gods shall be a snare to you.**  
**And I also have said, I do not cast them out from your presence, and they have been to you for adversaries, and their gods are to you for a snare.`**
- 4 Tendo o anjo do Senhor falado estas palavras a todos os filhos de Israel, o povo levantou a sua voz e chorou.**  
**It happened, when the angel of Yahweh spoke these words to all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept.**  
**And it cometh to pass, when the messenger of Jehovah speaketh these words unto all the sons of Israel, that the people lift up their voice and weep,**
- 5 Pelo que chamaram àquele lugar Boquim; e ali sacrificaram ao Senhor.**  
**They called the name of that place Bochim: and they sacrificed there to Yahweh.**  
**and they call the name of that place Bochim, and sacrifice there to Jehovah.**
- 6 Havendo Josué despedido o povo, foram-se os filhos de Israel, cada um para a sua herança, a fim de possuírem a terra.**  
**Now when Joshua had sent the people away, the children of Israel went every man to his inheritance to possess the land.**  
**And Joshua sendeth the people away, and the sons of Israel go, each to his inheritance, to possess the land;**

- 7** O povo serviu ao Senhor todos os dias de Josué, e todos os dias dos anciãos que sobreviveram a Josué e que tinham visto toda aquela grande obra do Senhor, a qual ele fizera a favor de Israel.  
The people served Yahweh all the days of Joshua, and all the days of the elders who outlived Joshua, who had seen all the great work of Yahweh that he had worked for Israel. and the people serve Jehovah all the days of Joshua, and all the days of the elders who prolonged days after Joshua, who saw all the great work of Jehovah which He did to Israel.
- 8** Morreu, porém, Josué, filho de Num, servo do Senhor, com a idade de cento e dez anos; Joshua the son of Nun, the servant of Yahweh, died, being one hundred ten years old. And Joshua son of Nun, servant of Jehovah, dieth, a son of a hundred and ten years,
- 9** e o sepultaram no território da sua herança, em Timnate-Heres, na região montanhosa de Efraim, para o norte do monte Gaás.  
They buried him in the border of his inheritance in Timnath-heres, in the hill- country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash. and they bury him in the border of his inheritance, in Timnath-Heres, in the hill-country of Ephraim, on the north of mount Gaash;
- 10** E foi também congregada toda aquela geração a seus pais, e após ela levantou-se outra geração que não conhecia ao Senhor, nem tampouco a obra que ele fizera a Israel.  
Also all that generation were gathered to their fathers: and there arose another generation after them, who didn't know Yahweh, nor yet the work which he had worked for Israel.
- and also all that generation have been gathered unto their fathers, and another generation riseth after them who have not known Jehovah, and even the work which He hath done to Israel.
- 11** Então os filhos de Israel fizeram o que era mau aos olhos do Senhor, servindo aos baalins; The children of Israel did that which was evil in the sight of Yahweh, and served the Baals; And the sons of Israel do the evil thing in the eyes of Jehovah, and serve the Baalim,
- 12** abandonaram o Senhor Deus de seus pais, que os tirara da terra do Egito, e foram-se após outros deuses, dentre os deuses dos povos que havia ao redor deles, e os adoraram; e provocaram o Senhor à ira, and they forsook Yahweh, the God of their fathers, who brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the peoples who were round about them, and bowed themselves down to them: and they provoked Yahweh to anger. and forsake Jehovah, God of their fathers, who bringeth them out from the land of Egypt, and go after other gods (of the gods of the peoples who [are] round about them), and bow themselves to them, and provoke Jehovah,
- 13** abandonando-o, e servindo a baalins e astarotes.  
They forsook Yahweh, and served Baal and the Ashtaroth. yea, they forsake Jehovah, and do service to Baal and to Ashtaroth.

- 14 Pelo que a ira do Senhor se acendeu contra Israel, e ele os entregou na mão dos espoliadores, que os despojaram; e os vendeu na mão dos seus inimigos ao redor, de modo que não puderam mais resistir diante deles.**  
**The anger of Yahweh was kindled against Israel, and he delivered them into the hands of spoilers who despoiled them; and he sold them into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies.**  
**And the anger of Jehovah burneth against Israel, and He giveth them into the hand of spoilers, and they spoil them, and He selleth them into the hand of their enemies round about, and they have not been able any more to stand before their enemies;**
- 15 Por onde quer que saíam, a mão do Senhor era contra eles para o mal, como o Senhor tinha dito, e como Iho tinha jurado; e estavam em grande aflição.**  
**Wherever they went out, the hand of Yahweh was against them for evil, as Yahweh had spoken, and as Yahweh had sworn to them: and they were sore distressed.**  
**in every [place] where they have gone out, the hand of Jehovah hath been against them for evil, as Jehovah hath spoken, and as Jehovah hath sworn to them, and they are distressed -- greatly.**
- 16 Mas o Senhor suscitou juizes, que os livraram da mão dos que os espojavam.**  
**Yahweh raised up judges, who saved them out of the hand of those who despoiled them.**  
**And Jehovah raiseth up judges, and they save them from the hand of their spoilers;**
- 17 Contudo, não deram ouvidos nem aos seus juizes, pois se prostituíram após outros deuses, e os adoraram; depressa se desviaram do caminho, por onde andaram seus pais em obediência aos mandamentos do Senhor; não fizeram como eles.**  
**Yet they didn't listen to their judges; for they played the prostitute after other gods, and bowed themselves down to them: they turned aside quickly out of the way in which their fathers walked, obeying the commandments of Yahweh; [but] they didn't do so.**  
**and also unto their judges they have not hearkened, but have gone a-whoring after other gods, and bow themselves to them; they have turned aside [with] haste out of the way [in] which their fathers walked to obey the commands of Jehovah -- they have not done so.**
- 18 Quando o Senhor lhes suscitava juizes, ele era com o juiz, e os livrava da mão dos seus inimigos todos os dias daquele juiz; porquanto o Senhor se compadecia deles em razão do seu gemido por causa dos que os oprimiam e afligiam.**  
**When Yahweh raised them up judges, then Yahweh was with the judge, and saved them out of the hand of their enemies all the days of the judge: for it repented Yahweh because of their groaning by reason of those who oppressed them and vexed them.**  
**And when Jehovah raised up to them judges -- then was Jehovah with the judge, and saved them out of the hand of their enemies all the days of the judge; for it repenteth Jehovah, because of their groaning from the presence of their oppressors, and of those thrusting them away.**

- 19** Mas depois da morte do juiz, reincidiam e se corrompiam mais do que seus pais, andando após outros deuses, servindo-os e adorando-os; não abandonavam nenhuma das suas práticas, nem a sua obstinação.  
But it happened, when the judge was dead, that they turned back, and dealt more corruptly than their fathers, in following other gods to serve them, and to bow down to them; they didn't cease from their doings, nor from their stubborn way.  
And it hath come to pass, at the death of the judge -- they turn back and have done corruptly above their fathers, to go after other gods, to serve them, and to bow themselves to them; they have not fallen from their doings, and from their stiff way.
- 20** Pelo que se acendeu contra Israel a ira do Senhor, e ele disse: Porquanto esta nação violou o meu pacto, que estabeleci com seus pais, não dando ouvidos à minha voz,  
The anger of Yahweh was kindled against Israel; and he said, Because this nation have transgressed my covenant which I commanded their fathers, and have not listened to my voice;  
And the anger of Jehovah doth burn against Israel, and He saith, `Because that this nation have transgressed My covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened to My voice --
- 21** eu não expulsarei mais de diante deles nenhuma das nações que Josué deixou quando morreu;  
I also will not henceforth drive out any from before them of the nations that Joshua left when he died;  
I also continue not to dispossess any from before them of the nations which Joshua hath left when he dieth,
- 22** a fim de que, por elas, ponha a prova Israel, se há de guardar, ou não, o caminho do Senhor, como seus pais o guardaram, para nele andar.  
that by them I may prove Israel, whether they will keep the way of Yahweh to walk therein, as their fathers did keep it, or not.  
in order to try Israel by them, whether they are keeping the way of Jehovah, to go in it, as their fathers kept [it] or not.`
- 23** Assim o Senhor deixou ficar aquelas nações, e não as desterrou logo, nem as entregou na mão de Josué.  
So Yahweh left those nations, without driving them out hastily; neither delivered he them into the hand of Joshua.  
And Jehovah leaveth these nations, so as not to dispossess them hastily, and did not give them into the hand of Joshua.
- 1** Estas são as nações que o Senhor deixou ficar para, por meio delas, provar a Israel, a todos os que não haviam experimentado nenhuma das guerras de Canaã;  
Now these are the nations which Yahweh left, to prove Israel by them, even as many [of Israel] as had not known all the wars of Canaan;  
And these [are] the nations which Jehovah left, to try Israel by them, all who have not known all the wars of Canaan;

- 2** tão-somente para que as gerações dos filhos de Israel delas aprendessem a guerra, pelo menos os que dantes não tinham aprendido.  
only that the generations of the children of Israel might know, to teach them war, at the least such as before knew nothing of it:  
(only for the sake of the generations of the sons of Israel`s knowing, to teach them war, only those who formerly have not known them) --
- 3** Estas nações eram: cinco chefes dos filisteus, todos os cananeus, os sidônios, e os heveus que habitavam no monte Líbano, desde o monte Baal-Hermom até a entrada de Hamate.  
[namely], the five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Sidonians, and the Hivites who lived on Mount Lebanon, from Mount Baal-hermon to the entrance of Hamath.  
five princes of the Philistines, and all the Canaanite, and the Zidonian, and the Hivite inhabiting mount Lebanon, from mount Baal-Hermon unto the entering in of Hamath;
- 4** Estes, pois, deixou ficar, a fim de de por eles provar os filhos de Israel, para saber se dariam ouvidos aos mandamentos do Senhor, que ele tinha ordenado a seus pais por intermédio de Moisés.  
They were [left], to prove Israel by them, to know whether they would listen to the commandments of Yahweh, which he commanded their fathers by Moses.  
and they are to prove Israel by them, to know whether they obey the commands of Jehovah that He commanded their fathers by the hand of Moses.
- 5** Habitando, pois, os filhos de Israel entre os cananeus, os heteus, os amorreus, os perizeus, os heveus e os jebuseus.  
The children of Israel lived among the Canaanites, the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites:  
And the sons of Israel have dwelt in the midst of the Canaanite, the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite,
- 6** tomaram por mulheres as filhas deles, e deram as suas filhas aos filhos dos mesmos, e serviram aos seus deuses.  
and they took their daughters to be their wives, and gave their own daughters to their sons and served their gods.  
and take their daughters to them for wives, and their daughters have given to their sons, and they serve their gods;
- 7** Assim os filhos de Israel fizeram o que era mau aos olhos do Senhor, esquecendo-se do Senhor seu Deus e servindo aos baalins e às aserotes.  
The children of Israel did that which was evil in the sight of Yahweh, and forgot Yahweh their God, and served the Baals and the Asheroth.  
and the sons of Israel do the evil thing in the eyes of Jehovah, and forget Jehovah their God, and serve the Baalim and the shrines.

- 8** Pelo que a ira do Senhor se acendeu contra Israel, e ele os vendeu na mão de cusã-Risataim, rei da Mesopotâmia; e os filhos de Israel serviram a Cusã-Risataim oito anos. Therefore the anger of Yahweh was kindled against Israel, and he sold them into the hand of Cushan-rishathaim king of Mesopotamia: and the children of Israel served Cushan-rishathaim eight years.  
And the anger of Jehovah burneth against Israel, and He selleth them into the hand of Chushan-Rishathaim king of Aram-Naharaim, and the sons of Israel serve Chushan-Rishathaim eight years;
- 9** Mas quando os filhos de Israel clamaram ao Senhor, o Senhor suscitou-lhes um libertador, que os livrou: Otniel, filho de Quenaz, o irmão mais moço de Calebe. When the children of Israel cried to Yahweh, Yahweh raised up a savior to the children of Israel, who saved them, even Othniel the son of Kenaz, Caleb`s younger brother. and the sons of Israel cry unto Jehovah, and Jehovah raiseth a saviour to the sons of Israel, and he saveth them -- Othniel son of Kenaz, Caleb`s younger brother;
- 10** Veio sobre ele o Espírito do Senhor, e ele julgou a Israel; saiu à peleja, e o Senhor lhe entregou Cusã-Risataim, rei da Mesopotâmia, contra o qual prevaleceu a sua mão: The Spirit of Yahweh came on him, and he judged Israel; and he went out to war, and Yahweh delivered Cushan-rishathaim king of Mesopotamia into his hand: and his hand prevailed against Cushan-rishathaim. and the Spirit of Jehovah is upon him, and he judgeth Israel, and goeth out to battle, and Jehovah giveth unto his hand Chushan-Rishathaim king of Aram, and strong is his hand against Chushan-Rishathaim;
- 11** Então a terra teve sossego por quarenta anos; e Otniel, filho de Quenaz, morreu. The land had rest forty years. Othniel the son of Kenaz died. and the land resteth forty years. And Othniel son of Kenaz dieth,
- 12** Os filhos de Israel tornaram a fazer o que era mau aos olhos do Senhor; então o Senhor fortaleceu a Eglom, rei de Moabe, contra Israel, por terem feito o que era mau aos seus olhos. The children of Israel again did that which was evil in the sight of Yahweh: and Yahweh strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done that which was evil in the sight of Yahweh. and the sons of Israel add to do the evil thing in the eyes of Jehovah; and Jehovah strengtheneth Eglon king of Moab against Israel, because that they have done the evil thing in the eyes of Jehovah;
- 13** Eglom, unindo a si os amonitas e os amalequitas, foi e feriu a Israel, tomando a cidade das palmeiras. He gathered to him the children of Ammon and Amalek; and he went and struck Israel, and they possessed the city of palm-trees. and he gathereth unto him the Bene-Ammon and Amalek, and goeth and smiteth Israel, and they possess the city of palms;
- 14** E os filhos de Israel serviram a Eglom, rei de Moabe, dezoito anos. The children of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years. and the sons of Israel serve Eglon king of Moab eighteen years.

- 15 Mas quando os filhos de Israel clamaram ao Senhor, o Senhor suscitou-lhes um libertador, Éúde, filho de Gêra, benjamita, homem canhoto. E, por seu intermédio, os filhos de Israel enviaram tributo a Eglom, rei de Moabe.**  
**But when the children of Israel cried to Yahweh, Yahweh raised them up a savior, Ehud the son of Gera, the Benjamite, a man left-handed. The children of Israel sent tribute by him to Eglon the king of Moab.**  
**And the sons of Israel cry unto Jehovah, and Jehovah raiseth to them a saviour, Ehud son of Gera, a Benjamite (a man -- shut of his right hand), and the sons of Israel send by his hand a present to Eglon king of Moab;**
- 16 E Éúde fez para si uma espada de dois gumes, de um côvado de comprimento, e cingiu-a à coxa direita, por baixo das vestes.**  
**Ehud made him a sword which had two edges, a cubit in length; and he girded it under his clothing on his right thigh.**  
**and Ehud maketh for himself a sword, and it hath two mouths (a cubit [is] its length), and he girdeth it under his long robe on his right thigh;**
- 17 E levou aquele tributo a Eglom, rei de Moabe. Ora, Eglom era muito gordo:**  
**He offered the tribute to Eglon king of Moab: now Eglon was a very fat man.**  
**and he bringeth near the present to Eglon king of Moab, and Eglon [is] a very fat man.**
- 18 Quando Éúde acabou de entregar o tributo, despediu a gente que o trouxera.**  
**When he had made an end of offering the tribute, he sent away the people who bore the tribute.**  
**And it cometh to pass, when he hath finished to bring near the present, that he sendeth away the people bearing the present,**
- 19 Ele mesmo, porém, voltou das imagens de escultura que estavam ao pé de Gilgal, e disse: Tenho uma palavra para dizer-te em segredo, ó rei. Disse o rei: Silêncio! E todos os que lhe assistiam saíram da sua presença.**  
**But he himself turned back from the quarries that were by Gilgal, and said, I have a secret errand to you, king. He said, Keep silence. All who stood by him went out from him.**  
**and he himself hath turned back from the graven images which [are] at Gilgal, and saith, `A secret word I have unto thee, O king;` and he saith, `Hush!` and go out from him do all those standing by him.**
- 20 Éúde aproximou-se do rei, que estava sentado a sós no seu quarto de verão, e lhe disse: Tenho uma palavra da parte de Deus para dizer-te. Ao que o rei se levantou da sua**  
**Ehud came to him; and he was sitting by himself alone in the cool upper room. Ehud said, I have a message from God to you. He arose out of his seat.**  
**And Ehud hath come unto him, and he is sitting in the upper chamber of the wall which he hath for himself, and Ehud saith, `A word of God I have unto thee;` and he riseth from off the throne;**

- 21** Então Eúde, estendendo a mão esquerda, tirou a espada de sobre a coxa direita, e lha cravou no ventre.  
Ehud put forth his left hand, and took the sword from his right thigh, and thrust it into his body:  
and Ehud putteth forth his left hand, and taketh the sword from off his right thigh, and striketh it into his belly;
- 22** O cabo também entrou após a lâmina, e a gordura encerrou a lâmina, pois ele não tirou a espada do ventre:  
and the haft also went in after the blade; and the fat closed on the blade, for he didn't draw the sword out of his body; and it came out behind.  
and the haft also goeth in after the blade, and the fat shutteth on the blade, that he hath not drawn the sword out of his belly, and it goeth out at the fundament.
- 23** Então Eúde, saindo ao pórtico, cerrou as portas do quarto e as trancou.  
Then Ehud went forth into the porch, and shut the doors of the upper room on him, and locked them.  
And Ehud goeth out at the porch, and shutteth the doors of the upper chamber upon him, and hath bolted [it];
- 24** Tendo ele saído vieram os servos do rei; e olharam, e eis que as portas do quarto estavam trancadas. Disseram: Sem dúvida ele está aliviando o ventre na privada do seu quarto.  
Now when he was gone out, his servants came; and they saw, and, behold, the doors of the upper room were locked; and they said, Surely he is covering his feet in the upper chamber.  
and he hath gone out, and his servants have come in, and look, and lo, the doors of the upper chamber are bolted, and they say, `He is only covering his feet in the inner chamber of the wall.`
- 25** Assim esperaram até ficarem alarmados, mas ainda não abria as portas do quarto. Então, tomando a chave, abriram-nas, e eis seu senhor estendido morto por terra.  
They waited until they were ashamed; and, behold, he didn't open the doors of the upper room: therefore they took the key, and opened [them], and, behold, their lord was fallen down dead on the earth.  
And they stay till confounded, and lo, he is not opening the doors of the upper chamber, and they take the key, and open, and lo, their lord is fallen to the earth -- dead.
- 26** Eúde escapou enquanto eles se demoravam e, tendo passado pelas imagens de escultura, chegou a Seirá.  
Ehud escaped while they waited, and passed beyond the quarries, and escaped to Seirah. And Ehud escaped during their tarrying, and hath passed by the images, and is escaped to Seirath.



- 27** E assim que chegou, tocou a trombeta na região montanhosa de Efraim; e os filhos de Israel, com ele à frente, desceram das montanhas.  
It happened, when he had come, that he blew a trumpet in the hill-country of Ephraim; and the children of Israel went down with him from the hill-country, and he before them.  
And it cometh to pass, in his coming in, that he bloweth with a trumpet in the hill-country of Ephraim, and go down with him do the sons of Israel from the hill-country, and he before them;
- 28** E disse-lhes: Segui-me, porque o Senhor vos entregou nas mãos os vossos inimigos, os moabitas. E desceram após ele, tomaram os vaus do Jordão contra os moabitas, e não deixaram passar a nenhum deles.  
He said to them, Follow after me; for Yahweh has delivered your enemies the Moabites into your hand. They went down after him, and took the fords of the Jordan against the Moabites, and didn't allow a man to pass over.  
and he saith unto them, `Pursue after me, for Jehovah hath given your enemies, the Moabites, into your hand;` and they go down after him, and capture the passages of the Jordan towards Moab, and have not permitted a man to pass over.
- 29** E naquela ocasião mataram dos moabitas cerca de dez mil homens, todos robustos e valentes; e não escapou nenhum.  
They struck of Moab at that time about ten thousand men, every lusty man, and every man of valor; and there escaped not a man.  
And they smite Moab at that time, about ten thousand men, all robust, and every one a man of valour, and not a man hath escaped,
- 30** Assim foi subjugado Moabe naquele dia debaixo da mão de Israel; e a terra teve sossego por oitenta anos.  
So Moab was subdued that day under the hand of Israel. The land had rest eighty years.  
and Moab is humbled in that day under the hand of Israel; and the land resteth eighty years.
- 31** Depois dele levantou-se Sangar, filho de Anate, que matou seiscentos homens dos filisteus com uma aguilhada de bois; ele também libertou a Israel.  
After him was Shamgar the son of Anath, who struck of the Philistines six hundred men with an ox-goad: and he also saved Israel.  
And after him hath been Shamgar son of Anath, and he smiteth the Philistines -- six hundred men -- with an ox-goad, and he saveth -- he also -- Israel.
- 1** Mas os filhos de Israel tornaram a fazer o que era mau aos olhos do Senhor, depois da morte de Eúde.  
The children of Israel again did that which was evil in the sight of Yahweh, when Ehud was dead.  
And the sons of Israel add to do the evil thing in the eyes of Jehovah when Ehud is dead,

- 2 E o Senhor os vendeu na mão de Jabim, rei de Canaã, que reinava em Hazor; o chefe do seu exército era Sísera, o qual habitava em Harosete dos Gentios.**  
**Yahweh sold them into the hand of Jabin king of Canaan, who reigned in Hazor; the captain of whose host was Sisera, who lived in Harosheth of the Gentiles.**  
**and Jehovah selleth them into the hand of Jabin king of Canaan, who hath reigned in Hazor, and the head of his host [is] Sisera, and he is dwelling in Harosheth of the Goyim;**
- 3 Então os filhos de Israel clamaram ao Senhor, porquanto Jabim tinha novecentos carros de ferro, e por vinte anos oprimia cruelmente os filhos de Israel.**  
**The children of Israel cried to Yahweh: for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel.**  
**and the sons of Israel cry unto Jehovah, for he hath nine hundred chariots of iron, and he hath oppressed the sons of Israel mightily twenty years.**
- 4 Ora, Débora, profetisa, mulher de Lapidote, julgava a Israel naquele tempo.**  
**Now Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth, she judged Israel at that time.**  
**And Deborah, a woman inspired, wife of Lappidoth, she is judging Israel at that time,**
- 5 Ela se assentava debaixo da palmeira de Débora, entre Ramá e Betel, na região montanhosa de Efraim; e os filhos de Israel subiam a ter com ela para julgamento.**  
**She lived under the palm-tree of Deborah between Ramah and Bethel in the hill-country of Ephraim: and the children of Israel came up to her for judgment.**  
**and she is dwelling under the palm-tree of Deborah, between Ramah and Beth-El, in the hill-country of Ephraim, and the sons of Israel go up unto her for judgment.**
- 6 Mandou ela chamar a Baraque, filho de Abinoão, de Quedes-Naftali, e disse-lhe: Porventura o Senhor Deus de Israel não te ordena, dizendo: Vai, e atraí gente ao monte Tabor, e toma contigo dez mil homens dos filhos de Naftali e dos filhos de Zebulom;**  
**She sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedesh-naphtali, and said to him, Hasn't Yahweh, the God of Israel, commanded, [saying], Go and draw to Mount Tabor, and take with you ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of**  
**And she sendeth and calleth for Barak son of Abinoam, out of Kedesh-Naphtali, and saith unto him, `Hath not Jehovah, God of Israel, commanded? go, and thou hast drawn towards mount Tabor, and hast taken with thee ten thousand men, out of the sons of Naphtali, and out of the sons of Zebulun,**
- 7 e atrairei a ti, para o ribeiro de Quisom, Sísera, chefe do exército de Jabim; juntamente com os seus carros e com as suas tropas, e to entregarei na mão?**  
**I will draw to you, to the river Kishon, Sisera, the captain of Jabin's army, with his chariots and his multitude; and I will deliver him into your hand.**  
**and I have drawn unto thee, unto the brook Kishon, Sisera, head of the host of Jabin, and his chariot, and his multitude, and have given him into thy hand.`**
- 8 Disse-lhe Baraque: Se fores comigo, irei; porém se não fores, não irei.**  
**Barak said to her, If you will go with me, then I will go; but if you will not go with me, I will not go.**  
**And Barak saith unto her, `If thou dost go with me, then I have gone; and if thou dost not go with me, I do not go;`**

- 9 Respondeu ela: Certamente irei contigo; porém não será tua a honra desta expedição, pois à mão de uma mulher o Senhor venderá a Sísera. Levantou-se, pois, Débora, e foi com Baraque a Quedes.**  
**She said, I will surely go with you: notwithstanding, the journey that you take shall not be for your honor; for Yahweh will sell Sisera into the hand of a woman. Deborah arose, and went with Barak to Kedesh.**  
**and she saith, `I do certainly go with thee; only, surely thy glory is not on the way which thou art going, for into the hand of a woman doth Jehovah sell Sisera;` and Deborah riseth and goeth with Barak to Kedesh.**
- 10 Então Baraque convocou a Zebulom e a Naftali em Quedes, e subiram dez mil homens após ele; também Débora subiu com ele.**  
**Barak called Zebulun and Naphtali together to Kedesh; and there went up ten thousand men at his feet: and Deborah went up with him.**  
**And Barak calleth Zebulun and Naphtali to Kedesh, and he goeth up -- at his feet [are] ten thousand men -- and Deborah goeth up with him.**
- 11 Ora, Heber, um queneu, se tinha apartado dos queneus, dos filhos de Hobabe, sogro de Moisés, e tinha estendido as suas tendas até o carvalho de Zaananim, que está junto a Quedes.**  
**Now Heber the Kenite had separated himself from the Kenites, even from the children of Hobab the brother-in-law of Moses, and had pitched his tent as far as the oak in Zaananim, which is by Kedesh.**  
**And Heber the Kenite hath been separated from the Kenite, from the sons of Hobab father-in-law of Moses, and he stretcheth out his tent unto the oak in Zaanaim, which [is] by Kedesh.**
- 12 Anunciaram a Sísera que Baraque, filho de Abinoão, tinha subido ao monte Tabor.**  
**They told Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to Mount Tabor.**  
**And they declare to Sisera that Barak son of Abinoam hath gone up to mount Tabor,**
- 13 Sísera, pois, ajuntou todos os seus carros, novecentos carros de ferro, e todo o povo que estava com ele, desde Harosete dos Gentios até o ribeiro de Quisom.**  
**Sisera gathered together all his chariots, even nine hundred chariots of iron, and all the people who were with him, from Harosheth of the Gentiles, to the river Kishon.**  
**and Sisera calleth all his chariots, nine hundred chariots of iron, and all the people who [are] with him, from Harosheth of the Goyim, unto the brook Kishon.**
- 14 Então disse Débora a Baraque: Levanta-te, porque este é o dia em que o Senhor entregou Sísera na tua mão; porventura o Senhor não saiu adiante de ti? Baraque, pois, desceu do monte Tabor, e dez mil homens após ele.**  
**Deborah said to Barak, Up; for this is the day in which Yahweh has delivered Sisera into your hand; hasn't Yahweh gone out before you? So Barak went down from Mount Tabor, and ten thousand men after him.**  
**And Deborah saith unto Barak, `Rise, for this [is] the day in which Jehovah hath given Sisera into thy hand; hath not Jehovah gone out before thee?` And Barak goeth down from mount Tabor, and ten thousand men after him.**

- 15 E o Senhor desbaratou a Sísera, com todos os seus carros e todo o seu exército, ao fio da espada, diante de Baraque; e Sísera, descendo do seu carro, fugiu a pé.**  
**Yahweh confused Sisera, and all his chariots, and all his host, with the edge of the sword before Barak; and Sisera alighted from his chariot, and fled away on his feet.**  
**And Jehovah destroyeth Sisera, and all the chariots, and all the camp, by the mouth of the sword, before Barak, and Sisera cometh down from off the chariot, and fleeth on his feet.**
- 16 Mas Baraque perseguiu os carros e o exército, até Harosete dos Gentios; e todo o exército de Sísera caiu ao fio da espada; não restou um só homem.**  
**But Barak pursued after the chariots, and after the host, to Harosheth of the Gentiles: and all the host of Sisera fell by the edge of the sword; there was not a man left.**  
**And Barak hath pursued after the chariots and after the camp, unto Harosheth of the Goyim, and all the camp of Sisera falleth by the mouth of the sword -- there hath not been left even one.**
- 17 Entretanto Sísera fugiu a pé para a tenda de Jael, mulher de Heber, o queneu, porquanto havia paz entre Jabim, rei de Hazor, e a casa de Heber, o queneu.**  
**However Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite; for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.**  
**And Sisera hath fled on his feet unto the tent of Jael wife of Heber the Kenite, for peace [is] between Jabin king of Hazor and the house of Heber the Kenite;**
- 18 Saindo Jael ao encontro de Sísera, disse-lhe: Entra, senhor meu, entra aqui; não temas. Ele entrou na sua tenda; e ela o cobriu com uma coberta.**  
**Jael went out to meet Sisera, and said to him, Turn in, my lord, turn in to me; don't be afraid. He turned in to her into the tent, and she covered him with a rug.**  
**and Jael goeth out to meet Sisera, and saith unto him, `Turn aside, my lord, turn aside unto me, fear not;` and he turneth aside unto her, into the tent, and she covereth him with a coverlet.**
- 19 Então ele lhe disse: Peço-te que me dês a beber um pouco d'água, porque tenho sede. Então ela abriu um odre de leite, e deu-lhe de beber, e o cobriu.**  
**He said to her, Please give me a little water to drink; for I am thirsty. She opened a bottle of milk, and gave him drink, and covered him.**  
**And he saith unto her, `Give me to drink, I pray thee, a little water, for I am thirsty;` and she openeth the bottle of milk, and giveth him to drink, and covereth him.**
- 20 Disse-lhe ele mais: Põe-te à porta da tenda; e se alguém vier e te perguntar: Está aqui algum homem? responderás: Não.**  
**He said to her, Stand in the door of the tent, and it shall be, when any man does come and inquire of you, and say, Is there any man here? that you shall say, No.**  
**And he saith unto her, `Stand at the opening of the tent, and it hath been, if any doth come in, and hath asked thee, and said, Is there a man here? that thou hast said, There is not.`**

- 21** Então Jael, mulher de Heber, tomou uma estaca da tenda e, levando um martelo, chegou-se de mansinho a ele e lhe cravou a estaca na fonte, de sorte que penetrou na terra; pois ele estava num profundo sono e mui cansado. E assim morreu.  
 Then Jael Heber`s wife took a tent-pin, and took a hammer in her hand, and went softly to him, and struck the pin into his temples, and it pierced through into the ground; for he was in a deep sleep; so he swooned and died.  
 And Jael wife of Heber taketh the pin of the tent, and taketh the hammer in her hand, and goeth unto him gently, and striketh the pin into his temples, and it fasteneth in the earth - - and he hath been fast asleep, and is weary -- and he dieth.
- 22** E eis que, seguindo Baraque a Sísera, Jael lhe saiu ao encontro e disse-lhe: Vem, e mostrar-te-ei o homem a quem procuras. Entrou ele na tenda; e eis que Sísera jazia morto, com a estaca na fonte.  
 Behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him, and said to him, Come, and I will show you the man whom you seek. He came to her; and, behold, Sisera lay dead, and the tent-pin was in his temples.  
 And lo, Barak is pursuing Sisera, and Jael cometh out to meet him, and saith to him, `Come, and I shew thee the man whom thou art seeking;` and he cometh in unto her, and lo, Sisera is fallen -- dead, and the pin in his temples.
- 23** Assim Deus naquele dia humilhou a Jabim, rei de Canaã, diante dos filhos de Israel. So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the children of Israel. And God humbleth on that day Jabin king of Canaan before the sons of Israel,
- 24** E a mão dos filhos de Israel prevalecia cada vez mais contra Jabim, rei de Canaã, até que o destruíram.  
 The hand of the children of Israel prevailed more and more against Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin king of Canaan.  
 and the hand of the sons of Israel goeth, going on and becoming hard on Jabin king of Canaan, till that they have cut off Jabin king of Canaan.
- 1** Então cantaram Débora e Baraque, filho de Abinoão, naquele dia, dizendo:  
 Then sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day, saying,  
 And Deborah singeth -- also Barak son of Abinoam -- on that day, saying: --
- 2** Porquanto os chefes se puseram à frente em Israel, porquanto o povo se ofereceu voluntariamente, louvai ao Senhor.  
 For that the leaders took the lead in Israel, For that the people offered themselves willingly, Bless you Yahweh.  
 `For freeing freemen in Israel, For a people willingly offering themselves Bless ye
- 3** Ouvi, ó reis; dai ouvidos, ó príncipes! eu cantarei ao Senhor, salmodiarei ao Senhor Deus de Israel.  
 Hear, you kings; give ear, you princes; I, [even] I, will sing to Yahweh; I will sing praise to Yahweh, the God of Israel.  
 Hear, ye kings; give ear, ye princes, I, to Jehovah, I -- I do sing, I sing praise to Jehovah, God of Israel.

- 4** ç Senhor, quando saíste de Seir, quando caminhaste desde o campo de Edom, a terra estremeceu, os céus gotejaram, sim, as nuvens gotejaram águas.  
Yahweh, when you went forth out of Seir, When you marched out of the field of Edom, The earth trembled, the sky also dropped, Yes, the clouds dropped water.  
Jehovah, in Thy going forth out of Seir, In Thy stepping out of the field of Edom, Earth trembled, also the heavens dropped, Also thick clouds dropped water.
- 5** Os montes se abalaram diante do Senhor, e até Sinai, diante do Senhor Deus de Israel.  
The mountains quaked at the presence of Yahweh, Even yon Sinai at the presence of Yahweh, the God of Israel.  
Hills flowed from the face of Jehovah, This one -- Sinai -- From the face of Jehovah, God of Israel.
- 6** Nos dias de Sangar, filho de Anate, nos dias de Jael, cessaram as caravanas; e os que viajavam iam por atalhos desviados.  
In the days of Shamgar the son of Anath, In the days of Jael, the highways were unoccupied, The travelers walked through byways.  
In the days of Shamgar son of Anath -- In the days of Jael -- The ways have ceased, And those going in the paths go [in] crooked ways.
- 7** Cessaram as aldeias em Israel, cessaram; até que eu Débora, me levantei, até que eu me levantei por mãe em Israel.  
The rulers ceased in Israel, they ceased, Until that I Deborah arose, That I arose a mother in Israel.  
Villages ceased in Israel -- they ceased, Till that I arose -- Deborah, That I arose, a mother in Israel.
- 8** Escolheram deuses novos; logo a guerra estava às portas; via-se porventura escudo ou lança entre quarenta mil em Israel?  
They chose new gods; Then was war in the gates: Was there a shield or spear seen Among forty thousand in Israel?  
He chooseth new gods, Then war [is] at the gates! A shield is not seen -- and a spear Among forty thousand in Israel.
- 9** Meu coração inclina-se para os guias de Israel, que voluntariamente se ofereceram entre o povo. Bendizei ao Senhor.  
My heart is toward the governors of Israel, Who offered themselves willingly among the people: Bless you Yahweh.  
My heart [is] to the lawgivers of Israel, Who are offering themselves willingly among the people, Bless ye Jehovah!
- 10** Louvai-o vós, os que cavalgais sobre jumentas brancas, que vos assentais sobre ricos tapetes; e vós, que andais pelo caminho.  
Tell [of it], you who ride on white donkeys, You who sit on rich carpets, You who walk by the way.  
Riders on white asses -- Sitters on a long robe -- And walkers by the way -- meditate!

- 11 Onde se ouve o estrondo dos flecheiros, entre os lugares onde se tiram águas, ali falarão das justiças do Senhor, das justiças que fez às suas aldeias em Israel; então o povo do Senhor descia às portas.**  
**Far from the noise of archers, in the places of drawing water, There shall they rehearse the righteous acts of Yahweh, [Even] the righteous acts of his rule in Israel. Then the people of Yahweh went down to the gates.**  
**By the voice of shouters Between the places of drawing water, There they give out righteous acts of Jehovah, Righteous acts of His villages in Israel, Then ruled in the gates have the people of Jehovah.**
- 12 Desperta, desperta, Débora; desperta, desperta, entoa um cântico; levanta-te, Baraque, e leva em cativo os teus prisioneiros, tu, filho de Abinoão.**  
**Awake, awake, Deborah; Awake, awake, utter a song: Arise, Barak, and lead away your captives, you son of Abinoam.**  
**Awake, awake, Deborah; Awake, awake, utter a song; Rise, Barak, and take captive thy captivity, Son of Abinoam.**
- 13 Então desceu o restante dos nobres e do povo; desceu o Senhor por mim contra os poderosos.**  
**Then came down a remnant of the nobles [and] the people; Yahweh came down for me against the mighty.**  
**Then him who is left of the honourable ones He caused to rule the people of Jehovah, He caused me to rule among the mighty.**
- 14 De Efraim desceram os que tinham a sua raiz em Amaleque, após ti, Benjamim, entre os teus povos; de Maquir desceram os guias, e de Zebulom os que levam o báculo do inspetor de tropas.**  
**Out of Ephraim [came down] they whose root is in Amalek; After you, Benjamin, among your peoples; Out of Machir came down governors, Out of Zebulun those who handle the marshal's staff.**  
**Out of Ephraim their root [is] against Amalek. After thee, Benjamin, among thy peoples. Out of Machir came down lawgivers, And out of Zebulun those drawing with the reed of a writer.**
- 15 Também os príncipes de Issacar estavam com Débora; e como Issacar, assim também Baraque; ao vale precipitaram-se em suas pegadas. Junto aos ribeiros de Rúben grandes foram as resoluções do coração.**  
**The princes of Issachar were with Deborah; As was Issachar, so was Barak; Into the valley they rushed forth at his feet. By the watercourses of Reuben There were great resolves of heart.**  
**And princes in Issachar [are] with Deborah, Yea, Issachar [is] right with Barak, Into the valley he was sent on his feet. In the divisions of Reuben, Great [are] the decrees of heart!**
- 16 Por que ficastes entre os currais a escutar os balidos dos rebanhos? Junto aos ribeiros de Rúben grandes foram as resoluções do coração.**  
**Why sat you among the sheepfolds, To hear the whistling for the flocks? At the watercourses of Reuben There were great searchings of heart.**  
**Why hast thou abode between the boundaries, To hear lowings of herds? For the divisions of Reuben, Great [are] the searchings of heart!**

- 17 Gileade ficou da banda dalém do Jordão; e Dã, por que se deteve com seus navios? Aser se assentou na costa do mar e ficou junto aos seus portos.  
Gilead abode beyond the Jordan: Dan, why did he remain in ships? Asher sat still at the haven of the sea, Abode by his creeks.  
Gilead beyond the Jordan did tabernacle, And Dan -- why doth he sojourn [in] ships? Asher hath abode at the haven of the seas, And by his creeks doth tabernacle.**
- 18 Zebulom é um povo que se expôs à morte, como também Naftali, nas alturas do campo. Zebulun was a people that jeopardized their lives to the death, Naphtali, on the high places of the field.  
Zebulun [is] a people who exposed its soul to death, Naphtali also -- on high places of the field.**
- 19 Vieram reis e pelejaram; pelejaram os reis de Canaã, em Taanaque junto às águas de Megido; não tomaram despojo de prata.  
The kings came and fought; Then fought the kings of Canaan. In Taanach by the waters of Megiddo: They took no gain of money.  
Kings came -- they fought; Then fought kings of Canaan, In Taanach, by the waters of Megiddo; Gain of money they took not!**
- 20 Desde os céus pelejaram as estrelas; desde as suas órbitas pelejaram contra Sísera. From the sky the stars fought, From their courses they fought against Sisera.  
From the heavens they fought: The stars from their highways fought with Sisera.**
- 21 O ribeiro de Quisom os arrastou, aquele antigo ribeiro, o ribeiro de Quisom. Ó minha alma, calcaste aos pés a força.  
The river Kishon swept them away, That ancient river, the river Kishon. My soul, march on with strength.  
The brook Kishon swept them away, The brook most ancient -- the brook Kishon. Thou dost tread down strength, O my soul!**
- 22 Então os cascos dos cavalos feriram a terra na fuga precipitada dos seus valentes. Then did the horse hoofs stamp By reason of the prancings, the prancings of their strong ones.  
Then broken were the horse-heels, By pransings -- pransings of its mighty ones.**
- 23 Amaldiçoai a Meroz, diz o anjo do Senhor, amaldiçoai acremente aos seus habitantes; porquanto não vieram em socorro do Senhor, em socorro do Senhor, entre os valentes. Curse you Meroz, said the angel of Yahweh. Curse you bitterly the inhabitants of it, Because they didn't come to the help of Yahweh, To the help of Yahweh against the mighty.  
Curse Meroz -- said a messenger of Jehovah, Cursing, curse ye its inhabitants, For they came not to the help of Jehovah, To the help of Jehovah among the mighty!**



- 24 Bendita entre todas as mulheres será Jael, mulher de Heber, o queneu; bendita será entre as mulheres nômade.**  
**Blessed above women shall Jael be, The wife of Heber the Kenite; Blessed shall she be above women in the tent.**  
**Blessed above women is Jael, Wife of Heber the Kenite, Above women in the tent she is blessed.**
- 25 Água pediu ele, leite lhe deu ela; em taça de príncipes lhe ofereceu coalhada.**  
**He asked water, [and] she gave him milk; She brought him butter in a lordly dish.**  
**Water he asked -- milk she gave; In a lordly dish she brought near butter.**
- 26 À estaca estendeu a mão esquerda, e ao martelo dos trabalhadores a direita, e matou a Sísera, rachando-lhe a cabeça; furou e traspassou-lhe as fontes.**  
**She put her hand to the tent-pin, Her right hand to the workmen`s hammer; With the hammer she struck Sisera, she struck through his head; Yes, she pierced and struck through his temples.**  
**Her hand to the pin she sendeth forth, And her right hand to the labourers` hammer, And she hammered Sisera -- she smote his head, Yea, she smote, and it passed through his temple.**
- 27 Aos pés dela ele se encurvou, caiu, ficou estirado; aos pés dela se encurvou, caiu; onde se encurvou, ali caiu morto.**  
**At her feet he bowed, he fell, he lay; At her feet he bowed, he fell; Where he bowed, there he fell down dead.**  
**Between her feet he bowed -- He fell, he lay down; Between her feet he bowed, he fell; Where he bowed, there he fell -- destroyed.**
- 28 A mãe de Sísera olhando pela janela, através da grade exclamava: Por que tarda em vir o seu carro? por que se demora o rumor das suas carruagens?**  
**Through the window she looked forth, and cried, The mother of Sisera [cried] through the lattice, Why is his chariot so long in coming? Why do the wheels of his chariots wait?**  
**Through the window she hath looked out -- Yea, she crieth out -- the mother of Sisera, Through the lattice: Wherefore is his chariot delaying to come? Wherefore tarried have the steps of his chariot?**
- 29 As mais sábias das suas damas responderam, e ela respondia a si mesma:**  
**Her wise ladies answered her, Yes, she returned answer to herself,**  
**The wise ones, her princesses, answer her, Yea, she returneth her sayings to herself:**
- 30 Não estão, porventura, achando e repartindo os despojos? uma ou duas donzelas a cada homem? para Sísera despojos de estofos tintos, despojos de estofos tintos bordados, bordados de várias cores, para o meu pescoço?**  
**Have they not found, have they not divided the spoil? A lady, two ladies to every man; To Sisera a spoil of dyed garments, A spoil of dyed garments embroidered, Of dyed garments embroidered on both sides, on the necks of the spoil?**  
**Do they not find? -- they apportion spoil, A female -- two females -- for every head, Spoil of finger-work for Sisera, Spoil of embroidered finger-work, Finger-work -- a pair of embroidered things, For the necks of the spoil!**

- 31 Assim ó Senhor, pereçam todos os teus inimigos! Sejam, porém, os que te amam, como o sol quando se levanta na sua força.**  
**So let all your enemies perish, Yahweh: But let those who love him be as the sun when he goes forth in his might. The land had rest forty years.**  
**So do all Thine enemies perish, O Jehovah, And those loving Him [are] As the going out of the sun in its might! and the land resteth forty years.**
- 1 Mas os filhos de Israel fizeram o que era mau aos olhos do Senhor, e o Senhor os entregou na mão de Midiã por sete anos.**  
**The children of Israel did that which was evil in the sight of Yahweh: and Yahweh delivered them into the hand of Midian seven years.**  
**And the sons of Israel do the evil thing in the eyes of Jehovah, and Jehovah giveth them into the hand of Midian seven years,**
- 2 Prevalecia, pois, a mão de Midiã sobre Israel e, por causa de Midiã, fizeram os filhos de Israel para si as covas que estão nos montes, as cavernas e as fortalezas.**  
**The hand of Midian prevailed against Israel; and because of Midian the children of Israel made them the dens which are in the mountains, and the caves, and the strongholds.**  
**and the hand of Midian is strong against Israel, from the presence of Midian have the sons of Israel made for themselves the flowings which [are] in the mountains, and the caves, and the strongholds.**
- 3 Porque sucedia que, havendo Israel semeado, subiam contra ele os midianitas, os amalequitas e os filhos do oriente;**  
**So it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east; they came up against them;**  
**And it hath been, if Israel hath sowed, that Midian hath come up, and Amalek, and the sons of the east, yea, they have come up against him,**
- 4 e, acampando-se contra ele, destruíam o produto da terra até chegarem a Gaza, e não deixavam mantimento em Israel, nem ovelhas, nem bois, nem jumentos.**  
**and they encamped against them, and destroyed the increase of the earth, until you come to Gaza, and left no sustenance in Israel, neither sheep, nor ox, nor donkey.**  
**and encamp against them, and destroy the increase of the land till thine entering Gaza; and they leave no sustenance in Israel, either sheep, or ox, or ass;**
- 5 Porque subiam com os seus rebanhos e tendas; vinham em multidão, como gafanhotos; tanto eles como os seus camelos eram inumeráveis; e entravam na terra, para a destruir.**  
**For they came up with their cattle and their tents; they came in as locusts for multitude; both they and their camels were without number: and they came into the land to destroy it.**  
**for they and their cattle come up, with their tents; they come in as the fulness of the locust for multitude, and of them and of their cattle there is no number, and they come into the land to destroy it.**
- 6 Assim Israel se enfraqueceu muito por causa dos midianitas; então os filhos de Israel clamaram ao Senhor.**  
**Israel was brought very low because of Midian; and the children of Israel cried to Yahweh.**  
**And Israel is very weak from the presence of Midian, and the sons of Israel cry unto Jehovah.**

- 7** E sucedeu que, clamando eles ao Senhor por causa dos midianitas,  
It happened, when the children of Israel cried to Yahweh because of Midian,  
And it cometh to pass when the sons of Israel have cried unto Jehovah, concerning Midian,
- 8** enviou-lhes o Senhor um profeta, que lhes disse: Assim diz o Senhor, Deus de Israel: Do Egito eu vos fiz subir, e vos tirei da casa da servidão;  
that Yahweh sent a prophet to the children of Israel: and he said to them, Thus says Yahweh, the God of Israel, I brought you up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage;  
that Jehovah sendeth a man, a prophet, unto the sons of Israel, and he saith to them, `Thus said Jehovah, God of Israel, I -- I have brought you up out of Egypt, and I bring you out from a house of servants,
- 9** livre-i-vos da mão dos egípcios, e da mão de todos quantos vos oprimiam, e os expulsei de diante de vós, e a vós vos dei a sua terra.  
and I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all who oppressed you, and drove them out from before you, and gave you their land;  
and I deliver you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all your oppressors, and I cast them out from your presence, and I give to you their land,
- 10** Também eu vos disse: Eu sou o Senhor vosso Deus; não temais aos deuses dos amorreus, em cuja terra habitais. Mas não destes ouvidos à minha voz.  
and I said to you, I am Yahweh your God; you shall not fear the gods of the Amorites, in whose land you dwell. But you have not listened to my voice.  
and I say to you, I [am] Jehovah your God, ye do not fear the gods of the Amorite in whose land ye are dwelling: -- and ye have not hearkened to My voice.`
- 11** Então o anjo do Senhor veio, e sentou-se debaixo do carvalho que estava em Ofra e que pertencia a Joás, abiezrita, cujo filho Gideão estava malhando o trigo no lagar para o esconder dos midianitas.  
The angel of Yahweh came, and sat under the oak which was in Ophrah, that pertained to Joash the Abiezrite: and his son Gideon was beating out wheat in the winepress, to hide it from the Midianites.  
And the messenger of Jehovah cometh and sitteth under the oak which [is] in Ophrah, which [is] to Joash the Abi-Ezrite, and Gideon his son is beating out wheat in the winepress, to remove [it] from the presence of the Midianites;
- 12** Apareceu-lhe então o anjo do Senhor e lhe disse: O Senhor é contigo, ó homem valoroso.  
The angel of Yahweh appeared to him, and said to him, Yahweh is with you, you mighty man of valor.  
and the messenger of Jehovah appeareth unto him, and saith unto him, `Jehovah [is] with thee, O mighty one of valour.`

- 13 Gideão lhe respondeu: Ai, senhor meu, se o Senhor é conosco, por que tudo nos sobreveio? e onde estão todas as suas maravilhas que nossos pais nos contaram, dizendo: Não nos fez o Senhor subir do Egito? Agora, porém, o Senhor nos desamparou, e nos entregou na mão de Midiã.**  
**Gideon said to him, Oh, my lord, if Yahweh is with us, why then is all this befallen us? and where are all his wondrous works which our fathers told us of, saying, Did not Yahweh bring us up from Egypt? but now Yahweh has cast us off, and delivered us into the hand of Midian.**  
**And Gideon saith unto him, `O, my lord -- and Jehovah is with us! -- and why hath all this found us? and where [are] all His wonders which our fathers recounted to us, saying, Hath not Jehovah brought us up out of Egypt? and now Jehovah hath left us, and doth give us into the hand of Midian.`**
- 14 Virou-se o Senhor para ele e lhe disse: Vai nesta tua força, e livra a Israel da mão de Midiã; porventura não te envio eu?**  
**Yahweh looked at him, and said, Go in this your might, and save Israel from the hand of Midian: have not I sent you?**  
**And Jehovah turneth unto him and saith, `Go in this -- thy power; and thou hast saved Israel out of the hand of Midian -- have not I sent thee.`**
- 15 Replicou-lhe Gideão: Ai, senhor meu, com que livrarei a Israel? eis que a minha família é a mais pobre em Manassés, e eu o menor na casa de meu pai.**  
**He said to him, Oh, Lord, with which shall I save Israel? behold, my family is the poorest in Manasseh, and I am the least in my father`s house.**  
**And he saith unto him, `O, my lord, wherewith do I save Israel? lo, my chief [is] weak in Manasseh, and I the least in the house of my father.`**
- 16 Tornou-lhe o Senhor: Porquanto eu hei de ser contigo, tu ferirás aos midianitas como a um só homem.**  
**Yahweh said to him, Surely I will be with you, and you shall strike the Midianites as one man.**  
**And Jehovah saith unto him, `Because I am with thee -- thou hast smitten the Midianites as one man.`**
- 17 Prosseguiu Gideão: Se agora tenho achado graça aos teus olhos, dá-me um sinal de que és tu que falas comigo.**  
**He said to him, If now I have found favor in your sight, then show me a sign that it is you who talk with me.**  
**And he saith unto Him, `If, I pray Thee, I have found grace in Thine eyes, then Thou hast done for me a sign that Thou art speaking with me.**
- 18 Rogo-te que não te apartes daqui até que eu volte trazendo do meu presente e o ponha diante de ti. Respondeu ele: Esperarei até que voltes.**  
**Please don`t go away, until I come to you, and bring out my present, and lay it before you.**  
**He said, I will wait until you come again.**  
**Move not, I pray Thee, from this, till my coming in unto Thee, and I have brought out my present, and put it before Thee;` and he saith, `I -- I do abide till thy return.`**

- 19 Entrou, pois, Gideão, preparou um cabrito e fez, com uma e efa de farinha, bolos ázimos; pôs a carne num cesto e o caldo numa panela e, trazendo para debaixo do carvalho, lho apresentou.**  
**Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of meal: the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought it out to him under the oak, and presented it.**  
**And Gideon hath gone in, and prepareth a kid of the goats, and of an ephah of flour unleavened things; the flesh he hath put in a basket, and the broth he hath put in a pot, and he bringeth out unto Him, unto the place of the oak, and bringeth [it] nigh.**
- 20 Mas o anjo de Deus lhe disse: Toma a carne e os bolos ázimos, e põe-nos sobre esta rocha e derrama-lhes por cima o caldo. E ele assim fez.**  
**The angel of God said to him, Take the flesh and the unleavened cakes, and lay them on this rock, and pour out the broth. He did so.**  
**And the messenger of God saith unto him, `Take the flesh and the unleavened things, and place on this rock -- and the broth pour out;` and he doth so.**
- 21 E o anjo do Senhor estendeu a ponta do cajado que tinha na mão, e tocou a carne e os bolos ázimos; então subiu fogo da rocha, e consumiu a carne e os bolos ázimos; e o anjo do Senhor desapareceu-lhe da vista.**  
**Then the angel of Yahweh put forth the end of the staff that was in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there went up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes; and the angel of Yahweh departed out of his sight. And the messenger of Jehovah putteth forth the end of the staff which [is] in His hand, and cometh against the flesh, and against the unleavened things, and the fire goeth up out of the rock and consumeth the flesh and the unleavened things -- and the messenger of Jehovah hath gone from his eyes.**
- 22 Vendo Gideão que era o anjo do Senhor, disse: Ai de mim, Senhor Deus! pois eu vi o anjo do Senhor face a face.**  
**Gideon saw that he was the angel of Yahweh; and Gideon said, Alas, Lord Yahweh! because I have seen the angel of Yahweh face to face.**  
**And Gideon seeth that He [is] a messenger of Jehovah, and Gideon saith, `Alas, Lord Jehovah! because that I have seen a messenger of Jehovah face to face!`**
- 23 Porém o Senhor lhe disse: Paz seja contigo, não temas; não morrerás.**  
**Yahweh said to him, Peace be to you; don't be afraid: you shall not die.**  
**And Jehovah saith to him, `Peace to thee; fear not; thou dost not die.`**
- 24 Então Gideão edificou ali um altar ao Senhor, e lhe chamou Jeová-Salom; e ainda até o dia de hoje está o altar em Ofra dos abiezritas.**  
**Then Gideon built an altar there to Yahweh, and called it Yahweh-shalom: to this day it is yet in Ophrah of the Abiezrites.**  
**And Gideon buildeth there an altar to Jehovah, and calleth it Jehovah-Shalom, unto this day it [is] yet in Ophrah of the Abi-Ezrites.**

- 25** Naquela mesma noite, disse o Senhor a Gidão: Toma um dos bois de teu pai, a saber, o segundo boi de sete anos, e derriba o altar de Baal, que é de teu pai, e corta a asera que está ao pé dele.  
It happened the same night, that Yahweh said to him, Take your father`s bull, even the second bull seven years old, and throw down the altar of Baal that your father has, and cut down the Asherah that is by it;  
And it cometh to pass, on that night, that Jehovah saith to him, `Take the young ox which [is] to thy father, and the second bullock of seven years, and thou hast thrown down the altar of Baal which [is] to thy father, and the shrine which [is] by it thou dost cut down,
- 26** Edifica ao Senhor teu Deus um altar no cume deste lugar forte, na forma devida; toma o segundo boi, e o oferece em holocausto, com a lenha da asera que cortares  
and build an altar to Yahweh your God on the top of this stronghold, in the orderly manner, and take the second bull, and offer a burnt offering with the wood of the Asherah which you shall cut down.  
and thou hast built an altar to Jehovah thy God on the top of this stronghold, by the arrangement, and hast taken the second bullock, and caused to ascend a burnt-offering with the wood of the shrine which thou cuttest down.`
- 27** Então Gideão tomou dez homens dentre os seus servos, e fez como o Senhor lhe dissera; porém, temendo ele a casa de seu pai e os homens daquela cidade, não o fez de dia, mas de noite.  
Then Gideon took ten men of his servants, and did as Yahweh had spoken to him: and it happened, because he feared his father`s household and the men of the city, so that he could not do it by day, that he did it by night.  
And Gideon taketh ten men of his servants, and doth as Jehovah hath spoken unto him, and it cometh to pass, because he hath been afraid of the house of his father, and the men of the city, to do [it] by day, that he doth [it] by night.
- 28** Levantando-se, pois, os homens daquela cidade, de madrugada, eis que estava o altar de Baal derribado, cortada a asera que estivera ao pé dele, e o segundo boi oferecido no altar que fora edificado.  
When the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was broken down, and the Asherah was cut down that was by it, and the second bull was offered on the altar that was built.  
And the men of the city rise early in the morning, and lo, broken down hath been the altar of Baal, and the shrine which is by it hath been cut down, and the second bullock hath been offered on the altar which is built.
- 29** Pelo que disseram uns aos outros: Quem fez isto? E, depois de investigarem e inquirirem, disseram: Gideão, filho de Joás, é quem fez isto.  
They said one to another, Who has done this thing? When they inquired and asked, they said, Gideon the son of Joash has done this thing.  
And they say one to another, `Who hath done this thing?` and they inquire and seek, and they say, `Gideon son of Joash hath done this thing.`

- 30** Então os homens daquela cidade disseram a Joás: Tira para fora teu filho, para que morra, porque derribou o altar de Baal e cortou a asera que estava ao pé dele.  
Then the men of the city said to Joash, Bring out your son, that he may die, because he has broken down the altar of Baal, and because he has cut down the Asherah that was by it.  
And the men of the city say unto Joash, `Bring out thy son, and he dieth, because he hath broken down the altar of Baal, and because he hath cut down the shrine which [is] by it.`
- 31** Joás, porém, disse a todos os que se puseram contra ele: Contendereis vós por Baal? livrá-lo-eis vós? Qualquer que por ele contender, ainda esta manhã será morto; se ele é deus, por si mesmo contenda, pois foi derribado o seu altar.  
Joash said to all who stood against him, Will you contend for Baal? Or will you save him? he who will contend for him, let him be put to death while [it is yet] morning: if he be a god, let him contend for himself, because one has broken down his altar.  
And Joash saith to all who have stood against him, `Ye, do ye plead for Baal? ye -- do ye save him? he who pleadeth for him is put to death during the morning; if he [is] a god he himself doth plead against him, because he hath broken down his altar.`
- 32** Pelo que naquele dia chamaram a Gidão Jerubaal, dizendo: Baal contenda contra ele, pois derribou o seu altar.  
Therefore on that day he named him Jerubbaal, saying, Let Baal contend against him, because he has broken down his altar.  
And he calleth him, on that day, Jerubbaal, saying, `The Baal doth plead against him, because he hath broken down his altar.`
- 33** Então todos os midianitas, os amalequitas e os filhos do oriente se ajuntaram e, passando o Jordão, acamparam no vale de Jizreel.  
Then all the Midianites and the Amalekites and the children of the east assembled themselves together; and they passed over, and encamped in the valley of Jezreel.  
And all Midian and Amalek and the sons of the east have been gathered together, and pass over, and encamp in the valley of Jezreel,
- 34** Mas o Espírito do Senhor apoderou-se de Gideão; e tocando ele a trombeta, os abiezritas se ajuntaram após ele.  
But the Spirit of Yahweh came on Gideon; and he blew a trumpet; and Abiezer was gathered together after him.  
and the Spirit of Jehovah hath clothed Gideon, and he bloweth with a trumpet, and Abiezer is called after him;
- 35** E enviou mensageiros por toda a tribo de Manassés, que também se ajuntou após ele; e ainda enviou mensageiros a Aser, a Zebulom e a Naftali, que lhe saíram ao encontro.  
He sent messengers throughout all Manasseh; and they also were gathered together after him: and he sent messengers to Asher, and to Zebulun, and to Naphtali; and they came up to meet them.  
and messengers he hath sent into all Manasseh, and it also is called after him; and messengers he hath sent into Asher, and into Zebulun, and into Naphtali, and they come up to meet them.

- 36 Disse Gideão a Deus: Se hás de livrar a Israel por minha mão, como disseste, Gideon said to God, If you will save Israel by my hand, as you have spoken, And Gideon saith unto God, `If Thou art Saviour of Israel by my hand, as Thou hast spoken,**
- 37 eis que eu porei um velo de lã na eira; se o orvalho estiver somente no velo, e toda a terra ficar enxuta, então conhecerei que hás de livrar a Israel por minha mão, como disseste. behold, I will put a fleece of wool on the threshing floor; if there be dew on the fleece only, and it be dry on all the ground, then shall I know that you will save Israel by my hand, as you have spoken. lo, I am placing the fleece of wool in the threshing-floor: if dew is on the fleece alone, and on all the earth drought -- then I have known that Thou dost save Israel by my hand, as Thou hast spoken;`**
- 38 E assim foi; pois, levantando-se de madrugada no dia seguinte, apertou o velo, e espremeu dele o orvalho, que encheu uma taça. It was so; for he rose up early on the next day, and pressed the fleece together, and wrung the dew out of the fleece, a bowl full of water. and it is so, and he riseth early on the morrow, and presseth the fleece, and wringeth dew out of the fleece -- the fulness of the bowl, of water.**
- 39 Disse mais Gideão a Deus: Não se acenda contra mim a tua ira se ainda falar só esta vez. Permite que só mais esta vez eu faça prova com o velo; rogo-te que só o velo fique enxuto, e em toda a terra haja orvalho. Gideon said to God, Don` t let your anger be kindled against me, and I will speak but this once: Please let me make a trial just this once with the fleece; let it now be dry only on the fleece, and on all the ground let there be dew. And Gideon saith unto God, `Let not Thine anger burn against me, and I speak only this time; let me try, I pray Thee, only this time with the fleece -- let there be, I pray Thee, drought on the fleece alone, and on all the earth let there be dew.`**
- 40 E Deus assim fez naquela noite; pois só o velo estava enxuto, e sobre toda a terra havia orvalho. God did so that night: for it was dry on the fleece only, and there was dew on all the ground. And God doth so on that night, and there is drought on the fleece alone, and on all the earth there hath been dew.**
- 1 Então Jerubbaal, que é Gideão, e todo o povo que estava com ele, levantando-se de madrugada acamparam junto à fonte de Harode; e o arraial de Midiã estava da banda do norte, perto do outeiro de Moré, no vale. Then Jerubbaal, who is Gideon, and all the people who were with him, rose up early, and encamped beside the spring of Harod: and the camp of Midian was on the north side of them, by the hill of Moreh, in the valley. And Jerubbaal (he [is] Gideon) riseth early, and all the people who [are] with him, and they encamp by the well of Harod, and the camp of Midian hath been on the south of him, on the height of Moreh, in the valley.**



- 2 Disse o Senhor a Gideão: O povo que está contigo é demais para eu entregar os midianitas em sua mão; não seja caso que Israel se glorie contra mim, dizendo: Foi a minha própria mão que me livrou.**  
Yahweh said to Gideon, The people who are with you are too many for me to give the Midianites into their hand, lest Israel vaunt themselves against me, saying, My own hand has saved me.  
And Jehovah saith unto Gideon, `Too many [are] the people who [are] with thee for My giving Midian into their hand, lest Israel beautify itself against Me, saying, My hand hath given salvation to me;
- 3 Agora, pois, apregoa aos ouvidos do povo, dizendo: Quem for medroso e tímido volte, e retire-se do monte Gileade. Então voltaram do povo vinte e dois mil, e dez mil ficaram. Now therefore proclaim in the ears of the people, saying, Whoever is fearful and trembling, let him return and depart from Mount Gilead. There returned of the people twenty-two thousand; and there remained ten thousand.**  
and now, call, I pray thee, in the ears of the people, saying, Whoso [is] afraid and trembling, let him turn back and go early from mount Gilead;` and there turn back of the people twenty and two thousand, and ten thousand have been left.
- 4 Disse mais o Senhor a Gideão: Ainda são muitos. Faze-os descer às águas, e ali os provarei; e será que, aquele de que eu te disser: Este irá contigo, esse contigo irá; porém todo aquele de que eu te disser: Este não irá contigo, esse não irá.**  
Yahweh said to Gideon, The people are yet too many; bring them down to the water, and I will try them for you there: and it shall be, that of whom I tell you, This shall go with you, the same shall go with you; and of whoever I tell you, This shall not go with you, the same shall not go.  
And Jehovah saith unto Gideon, `Yet [are] the people too many; bring them down unto the water, and I refine it for thee there; and it hath been, he of whom I say unto thee, This doth go with thee -- he doth go with thee; and any of whom I say unto thee, This doth not go with thee -- he doth not go.`
- 5 E Gideão fez descer o povo às águas. Então o Senhor lhe disse: Qualquer que lambe as águas com a língua, como faz o cão, a esse porás de um lado; e a todo aquele que se ajoelhar para beber, porás do outro.**  
So he brought down the people to the water: and Yahweh said to Gideon, Everyone who laps of the water with his tongue, as a dog laps, him shall you set by himself; likewise everyone who bows down on his knees to drink.  
And he bringeth down the people unto the water, and Jehovah saith unto Gideon, `Every one who lappeth with his tongue of the water as the dog lappeth -- thou dost set him apart; also every one who boweth on his knees to drink.`
- 6 E foi o número dos que lambeiram a água, levando a mão à boca, trezentos homens; mas todo o resto do povo se ajoelhou para beber.**  
The number of those who lapped, putting their hand to their mouth, was three hundred men: but all the rest of the people bowed down on their knees to drink water.  
And the number of those lapping with their hand unto their mouth is three hundred men, and all the rest of the people have bowed down on their knees to drink water.

- 7 Disse ainda o Senhor a Gideão: Com estes trezentos homens que lamberam a água vos livrarei, e entregarei os midianitas na tua mão; mas, quanto ao resto do povo, volte cada um ao seu lugar.**  
Yahweh said to Gideon, **By the three hundred men who lapped will I save you, and deliver the Midianites into your hand; and let all the people go every man to his place.**  
And Jehovah saith unto Gideon, **By the three hundred men who are lapping I save you, and have given Midian into thy hand, and all the people go, each to his place.**
- 8 E o povo tomou na sua mão as provisões e as suas trombetas, e Gideão enviou todos os outros homens de Israel cada um à sua tenda, porém reteve os trezentos. O arraial de Midiã estava embaixo no vale.**  
So the people took victuals in their hand, and their trumpets; and he sent all the men of Israel every man to his tent, but retained the three hundred men: and the camp of Midian was beneath him in the valley.  
And the people take the provision in their hand, and their trumpets, and every man of Israel he hath sent away, each to his tents; and on the three hundred men he hath kept hold, and the camp of Midian hath been by him at the lower part of the valley.
- 9 Naquela mesma noite disse o Senhor a Gideão: Levanta-te, e desce contra o arraial, porque eu o entreguei na tua mão.**  
It happened the same night, that Yahweh said to him, **Arise, get you down into the camp; for I have delivered it into your hand.**  
And it cometh to pass, on that night, that Jehovah saith unto him, **Rise, go down into the camp, for I have given it into thy hand;**
- 10 Mas se tens medo de descer, vai com o teu moço, Purá, ao arraial;**  
But if you fear to go down, go you with Purah your servant down to the camp: and if thou art afraid to go down -- go down, thou and Phurah thy young man, unto the camp,
- 11 ouvirás o que dizem, e serão fortalecidas as tuas mãos para desceres contra o arraial. Então desceu ele com o seu moço, Purá, até o posto avançado das sentinelas do arraial.**  
and you shall hear what they say; and afterward shall your hands be strengthened to go down into the camp. Then went he down with Purah his servant to the outermost part of the armed men who were in the camp.  
and thou hast heard what they speak, and afterwards are thy hands strengthened, and thou hast gone down against the camp. And he goeth down, he and Phurah his young man, unto the extremity of the fifties who [are] in the camp;
- 12 Os midianitas, os amalequitas, e todos os filhos do oriente jaziam no vale, como gafanhotos em multidão; e os seus camelos eram inumeráveis, como a areia na praia do mar.**  
The Midianites and the Amalekites and all the children of the east lay along in the valley like locusts for multitude; and their camels were without number, as the sand which is on the sea-shore for multitude.  
and Midian and Amalek, and all the sons of the east are lying in the valley, as the locust for multitude, and of their camels there is no number, as sand which [is] on the sea-shore for multitude.

- 13** No momento em que Gideão chegou, um homem estava contando ao seu companheiro um sonho, e dizia: Eu tive um sonho; eis que um pão de cevada vinha rolando sobre o arraial dos midianitas e, chegando a uma tenda, bateu nela de sorte a fazê-la cair, e a virou de cima para baixo, e ela ficou estendida por terra.  
When Gideon had come, behold, there was a man telling a dream to his fellow; and he said, Behold, I dreamed a dream; and, behold, a cake of barley bread tumbled into the camp of Midian, and came to the tent, and struck it so that it fell, and turned it upside down, so that the tent lay flat.  
And Gideon cometh in, and lo, a man is recounting to his companion a dream, and saith, `Lo, a dream I have dreamed, and lo, a cake of barley-bread is turning itself over into the camp of Midian, and it cometh in unto the tent, and smiteth it, and it falleth, and turneth it upwards, and the tent hath fallen.`
- 14** Ao que respondeu o seu companheiro, dizendo: Isso não é outra coisa senão a espada de Gideão, filho de Joás, varão israelita. Na sua mão Deus entregou Midiã e todo este  
His fellow answered, This is nothing else save the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel: into his hand God has delivered Midian, and all the host.  
And his companion answereth and saith, `This is nothing save the sword of Gideon son of Joash, a man of Israel; God hath given into his hand Midian and all the camp.`
- 15** Quando Gideão ouviu a narração do sonho e a sua interpretação, adorou a Deus; e voltando ao arraial de Israel, disse: Levantai-vos, porque o Senhor entregou nas vossas mãos o arraial de Midiã.  
It was so, when Gideon heard the telling of the dream, and the interpretation of it, that he worshipped; and he returned into the camp of Israel, and said, Arise; for Yahweh has delivered into your hand the host of Midian.  
And it cometh to pass, when Gideon heareth the narration of the dream and its interpretation, that he boweth himself, and turneth back unto the camp of Israel, and saith, `Rise ye, for Jehovah hath given into your hand the camp of Midian.`
- 16** Então dividiu os trezentos homens em três companhias, pôs nas mãos de cada um deles trombetas, e cântaros vazios contendo tochas acesas,  
He divided the three hundred men into three companies, and he put into the hands of all of them trumpets, and empty pitchers, with torches within the pitchers.  
And he divideth the three hundred men [into] three detachments, and putteth trumpets into the hand of all of them, and empty pitchers, and lamps within the pitchers.
- 17** e disse-lhes: Olhai para mim, e fazei como eu fizer; e eis que chegando eu à extremidade do arraial, como eu fizer, assim fareis vós.  
He said to them, Look on me, and do likewise: and, behold, when I come to the outermost part of the camp, it shall be that, as I do, so shall you do.  
And he saith unto them, `Look at me, and thus do; and lo, I am coming into the extremity of the camp -- and it hath been -- as I do so ye do;

- 18** Quando eu tocar a trombeta, eu e todos os que comigo estiverem, tocai também vós as trombetas ao redor de todo o arraial, e dizei: Pelo Senhor e por Gideão!  
When I blow the trumpet, I and all who are with me, then blow you the trumpets also on every side of all the camp, and say, For Yahweh and for Gideon.  
and I have blown with a trumpet -- I and all who [are] with me, and ye have blown with trumpets, even ye, round about all the camp, and have said, For Jehovah and for Gideon.`
- 19** Gideão, pois, e os cem homens que estavam com ele chegaram à extremidade do arraial, ao princípio da vigília do meio, havendo sido de pouco colocadas as guardas; então tocaram as trombetas e despedaçaram os cântaros que tinham nas mãos.  
So Gideon, and the hundred men who were with him, came to the outermost part of the camp in the beginning of the middle watch, when they had but newly set the watch: and they blew the trumpets, and broke in pieces the pitchers that were in their hands.  
And Gideon cometh -- and the hundred men who [are] with him -- into the extremity of the camp, [at] the beginning of the middle watch (it hath only just confirmed the watchmen), and they blow with trumpets -- dashing in pieces also the pitchers which [are] in their hand;
- 20** Assim tocaram as três companhias as trombetas, despedaçaram os cântaros, segurando com as mãos esquerdas as tochas e com as direitas as trombetas para as tocarem, e clamaram: A espada do Senhor e de Gideão!  
The three companies blew the trumpets, and broke the pitchers, and held the torches in their left hands, and the trumpets in their right hands with which to blow; and they cried, The sword of Yahweh and of Gideon.  
and the three detachments blow with trumpets, and break the pitchers, and keep hold with their left hand on the lamps, and with their right hand on the trumpets to blow, and they cry, `The sword of Jehovah and of Gideon.`
- 21** E conservou-se cada um no seu lugar ao redor do arraial; então todo o exército deitou a correr e, gritando, fugiu.  
They stood every man in his place round about the camp; and all the host ran; and they shouted, and put [them] to flight.  
And they stand each in his place, round about the camp, and all the camp runneth, and they shout, and flee;
- 22** Pois, ao tocarem os trezentos as trombetas, o Senhor tornou a espada de um contra o outro, e isto em todo o arraial, e fugiram até Bete-Sita, em direção de Zerera, até os limites de Abel-Meolá, junto a Tabate.  
They blew the three hundred trumpets, and Yahweh set every man`s sword against his fellow, and against all the host; and the host fled as far as Beth-shittah toward Zererah, as far as the border of Abel-meholah, by Tabbath.  
and the three hundred blow the trumpets, and Jehovah setteth the sword of each against his companion, even through all the camp; and the camp fleeth unto Beth-Shittah, at Zererath, unto the border of Abel-Meholah, by Tabbath.

- 23** Então os homens de Israel, das tribos de Naftali, de Aser e de todo o Manassés, foram convocados e perseguiram a Midiã.  
The men of Israel were gathered together out of Naphtali, and out of Asher, and out of all Manasseh, and pursued after Midian.  
And the men of Israel are called from Naphtali, and from Asher, and from all Manasseh, and pursue after Midian.
- 24** Também Gideão enviou mensageiros por toda a região montanhosa de Efraim, dizendo: Descei ao encontro de Midiã, e ocupai-lhe as águas até Bete-Bara, e também o Jordão. Convocados, pois todos os homens de Efraim, tomaram-lhe as águas até Bete-Bara, e também o Jordão;  
Gideon sent messengers throughout all the hill-country of Ephraim, saying, Come down against Midian, and take before them the waters, as far as Beth-barah, even the Jordan. So all the men of Ephraim were gathered together, and took the waters as far as Beth-barah, even the Jordan.  
And messengers hath sent Gideon into all the hill-country of Ephraim, saying, `Come down to meet Midian, and capture before them the waters unto Beth-Barah, and the Jordan;` and every man of Ephraim is called, and they capture the waters unto Beth-Barah, and the Jordan,
- 25** e prenderam dois príncipes de Midiã, Orebe e Zeebe; e mataram Orebe na penha de Orebe, e Zeebe mataram no lagar de Zeebe, e perseguiram a Midiã; e trouxeram as cabeças de Orebe e de Zeebe a Gideão, além do Jordão.  
They took the two princes of Midian, Oreb and Zeeb; and they killed Oreb at the rock of Oreb, and Zeeb they killed at the winepress of Zeeb, and pursued Midian: and they brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon beyond the Jordan.  
and they capture two of the heads of Midian, Oreb, and Zeeb, and slay Oreb at the rock of Oreb, and Zeeb they have slain at the wine-vat of Zeeb, and they pursue unto Midian; and the heads of Oreb and Zeeb they have brought in unto Gideon beyond the Jordan.
- 1** Então os homens de Efraim lhe disseram: Que é isto que nos fizeste, não nos chamando quando foste pelejar contra Midiã? E repreenderam-no asperamente.  
The men of Ephraim said to him, Why have you served us thus, that you didn't call us, when you went to fight with Midian? They did chide with him sharply.  
And the men of Ephraim say unto him, `What [is] this thing thou hast done to us -- not to call for us when thou didst go to fight with Midian?` and they strive with him severely;
- 2** Ele, porém, lhes respondeu: Que fiz eu agora em comparação ao que vós fizestes? Não são porventura os rabiscos de Efraim melhores do que a vindima de Abiezer?  
He said to them, What have I now done in comparison with you? Isn't the gleanings of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abiezer?  
and he saith unto them, `What have I done now like you? are not the gleanings of Ephraim better than the harvest of Abi-Ezer?

- 3 Deus entregou na vossa mão os príncipes de Midiã, Orebe e Zeebe; que, pois, pude eu fazer em comparação ao que vós fizestes? Então a sua ira se abrandou para com ele, quando falou esta palavra.**  
**God has delivered into your hand the princes of Midian, Oreb and Zeeb: and what was I able to do in comparison with you? Then their anger was abated toward him, when he had said that.**  
**Into your hand hath God given the heads of Midian, Oreb and Zeeb; and what have I been able to do like you?` Then their temper desisted from off him in his speaking this thing.**
- 4 E Gideão veio ao Jordão e o atravessou, ele e os trezentos homens que estavam com ele, fatigados, mas ainda perseguindo.**  
**Gideon came to the Jordan, [and] passed over, he, and the three hundred men who were with him, faint, yet pursuing.**  
**And Gideon cometh in unto the Jordan, passing over, he and the three hundred men who [are] with him -- wearied, and pursuing,**
- 5 Disse, pois, aos homens de Sucote: Dai, peço-vos, uns pães ao povo que me segue, porquanto está fatigado, e eu vou perseguindo a Zeba e Zalmuna, reis os midianitas.**  
**He said to the men of Succoth, Please give loaves of bread to the people who follow me; for they are faint, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, the kings of Midian.**  
**and he saith to the men of Succoth, `Give, I pray you, cakes of bread to the people who [are] at my feet, for they [are] wearied, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna kings of Midian.`**
- 6 Mas os príncipes de Sucote responderam: Já estão em teu poder as mãos de Zebá e Zalmuna, para que demos pão ao teu exército?**  
**The princes of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in your hand, that we should give bread to your army?**  
**And the heads of Succoth say, `Is the hand of Zebah and Zalmunna now in thy hand, that we give to thy host bread?`**
- 7 Replicou-lhes Gideão: Pois quando o Senhor entregar na minha mão a Zebá e a Zalmuna, trilharei a vossa carne com os espinhos do deserto e com os abrolhos.**  
**Gideon said, Therefore when Yahweh has delivered Zebah and Zalmunna into my hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briers.**  
**And Gideon saith, `Therefore -- in Jehovah`s giving Zebah and Zalmunna into my hand -- I have threshed your flesh with the thorns of the wilderness, and with the threshing instruments.`**
- 8 Dali subiu a Penuel, e falou da mesma maneira aos homens desse lugar, que lhe responderam como os homens de Sucote lhe haviam respondido.**  
**He went up there to Penuel, and spoke to them in like manner; and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered.**  
**And he goeth up thence [to] Penuel, and speaketh unto them thus; and the men of Penuel answer him as the men of Succoth answered.**

- 9** Por isso falou também aos homens de Penuel, dizendo: Quando eu voltar em paz, derribarei esta torre.  
He spoke also to the men of Penuel, saying, When I come again in peace, I will break down this tower.  
And he speaketh also to the men of Penuel, saying, `In my turning back in peace, I break down this tower.`
- 10** Zebá e Zalmuna estavam em Carcor com o seu exército, cerca de quinze mil homens, os restantes de todo o exército dos filhos do oriente; pois haviam caído cento e vinte mil homens que puxavam da espada.  
Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand men, all who were left of all the host of the children of the east; for there fell one hundred twenty thousand men who drew sword.  
And Zebah and Zalmunna [are] in Karkor, and their camps with them, about fifteen thousand, all who are left of all the camp of the sons of the east; and those falling [are] a hundred and twenty thousand men, drawing sword.
- 11** subiu Gideão pelo caminho dos que habitavam em tendas, ao oriente de Nobá e Jogbeá, e feriu aquele exército, porquanto se dava por seguro.  
Gideon went up by the way of those who lived in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and struck the host; for the host was secure.  
And Gideon goeth up the way of those who tabernacle in tents, on the east of Nobah and Jogbehah, and smiteth the camp, and the camp was confident;
- 12** E, fugindo Zebá e Zalmuna, Gideão os perseguiu, tomou presos esses dois reis dos midianitas e desbaratou todo o exército.  
Zebah and Zalmunna fled; and he pursued after them; and he took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and confused all the host.  
and Zebah and Zalmunna flee, and he pursueth after them, and captureth the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and all the camp he hath caused to tremble.
- 13** Voltando, pois, Gideão, filho de Joás, da peleja pela subida de Heres,  
Gideon the son of Joash returned from the battle from the ascent of Heres.  
And Gideon son of Joash turneth back from the battle, at the going up of the sun,
- 14** tomou preso a um moço dos homens de Sucote, e o inquiriu; este lhe deu por escrito os nomes dos príncipes de Sucote, e dos seus anciãos, setenta e sete homens.  
He caught a young man of the men of Succoth, and inquired of him: and he described for him the princes of Succoth, and the elders of it, seventy-seven men.  
and captureth a young man of the men of Succoth, and asketh him, and he describeth unto him the heads of Succoth, and its elders -- seventy and seven men.

- 15** Então veio aos homens de Sucote, e disse: Eis aqui Zebá e Zalmuna, a respeito dos quais me escarneceste, dizendo: Porventura já estão em teu poder as mãos de Zebá e Zalmuna, para que demos pão aos teus homens fatigados?  
He came to the men of Succoth, and said, See Zebah and Zalmunna, concerning whom you did taunt me, saying, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in your hand, that we should give bread to your men who are weary?  
And he cometh in unto the men of Succoth, and saith, `Lo Zebah and Zalmunna, with whom ye reproached me, saying, Is the hand of Zebah and Zalmunna now in thy hand that we give to thy men who [are] wearied bread?`
- 16** Nisso tomou os anciãos da cidade, e espinhos e abrolhos do deserto, e com eles ensinou aos homens de Sucote.  
He took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briers, and with them he taught the men of Succoth.  
And he taketh the elders of the city, and the thorns of the wilderness, and the threshing instruments, and teacheth by them the men of Succoth,
- 17** Também derrubou a torre de Penuel, e matou os homens da cidade.  
He broke down the tower of Penuel, and killed the men of the city.  
and the tower of Penuel he hath broken down, and slayeth the men of the city.
- 18** Depois perguntou a Zebá e a Zalmuna: Como eram os homens que matastes em Tabor? E responderam eles: Qual és tu, tais eram eles; cada um parecia filho de rei.  
Then said he to Zebah and Zalmunna, What manner of men were they whom you killed at Tabor? They answered, As you are, so were they; each one resembled the children of a king.  
And he saith unto Zebah and unto Zalmunna, `How -- the men whom ye slew in Tabor?` and they say, `As thou -- so they, one -- as the form of the king's sons.`
- 19** Então disse ele: Eram meus irmãos, filhos de minha mãe; vive o Senhor, que se lhes tivésseis poupado a vida, eu não vos mataria.  
He said, They were my brothers, the sons of my mother: as Yahweh lives, if you had saved them alive, I would not kill you.  
And he saith, `My brethren -- sons of my mother -- they; Jehovah liveth, if ye had kept them alive -- I had not slain you.`
- 20** E disse a Jeter, seu primogênito: Levanta-te, mata-os. O mancebo, porém, não puxou da espada, porque temia, porquanto ainda era muito moço.  
He said to Jether his firstborn, Up, and kill them. But the youth didn't draw his sword; for he feared, because he was yet a youth.  
And he saith to Jether his first-born, `Rise, slay them;` and the young man hath not drawn his sword, for he hath been afraid, for he [is] yet a youth.



- 21 Então disseram Zebá e Zalmuna: Levanta-te tu mesmo, e acomete-nos; porque, qual o homem, tal a sua força. Levantando-se, pois, Gideão, matou Zebá e Zalmuna, e tomou os crescentes que estavam aos pescoços dos seus camelos.**  
**Then Zebah and Zalmunna said, Rise you, and fall on us; for as the man is, so is his strength. Gideon arose, and killed Zebah and Zalmunna, and took the crescents that were on their camels` necks.**  
**And Zebah saith -- also Zalmunna -- `Rise thou, and fall upon us; for as the man -- his might;` and Gideon riseth, and slayeth Zebah and Zalmunna, and taketh their round ornaments which [are] on the necks of their camels.**
- 22 Então os homens de Israel disseram a Gideão: Domina sobre nós, assim tu, como teu filho, e o filho de teu filho; porquanto nos livraste da mão de Midiã.**  
**Then the men of Israel said to Gideon, Rule you over us, both you, and your son, and your son`s son also; for you have saved us out of the hand of Midian.**  
**And the men of Israel say unto Gideon, `Rule over us, both thou, and thy son, and thy son`s son, for thou hast saved us from the hand of Midian.`**
- 23 Gideão, porém, lhes respondeu: Nem eu dominarei sobre vós, nem meu filho, mas o Senhor sobre vós dominará.**  
**Gideon said to them, I will not rule over you, neither shall my son rule over you: Yahweh shall rule over you.**  
**And Gideon saith unto them, `I do not rule over you, nor doth my son rule over you; Jehovah doth rule over you.`**
- 24 Disse-lhes mais Gideão: uma petição vos farei: dá-me, cada um de vós, as arrecadas do despojo. (Porque os inimigos tinham arrecadas de ouro, porquanto eram ismaelitas) .**  
**Gideon said to them, I would make a request of you, that you would give me every man the ear-rings of his spoil. (For they had golden ear-rings, because they were Ishmaelites.)**  
**And Gideon saith unto them, `Let me ask of you a petition, and give ye to me each the ring of his prey, for they have rings of gold, for they [are] Ishmaelites.`**
- 25 Ao que disseram eles: De boa vontade as daremos. E estenderam uma capa, na qual cada um deles deitou as arrecadas do seu despojo.**  
**They answered, We will willingly give them. They spread a garment, and did cast therein every man the ear-rings of his spoil.**  
**And they say, `We certainly give;` and they spread out the garment, and cast thither each the ring of his prey;**
- 26 E foi o peso das arrecadas de ouro que ele pediu, mil e setecentos siclos de ouro, afora os crescentes, as cadeias e as vestes de púrpura que os reis de Midiã trajavam, afora as correntes que os camelos traziam ao pescoço.**  
**The weight of the golden ear-rings that he requested was one thousand and seven hundred [shekels] of gold, besides the crescents, and the pendants, and the purple clothing that was on the kings of Midian, and besides the chains that were about their camels` necks.**  
**and the weight of the rings of gold which he asked is a thousand and seven hundred [shekels] of gold, apart from the round ornaments, and the drops, and the purple garments, which [are] on the kings of Midian, and apart from the chains which [are] on the necks of their camels,**

- 27** Disso fez Gideão um éfode, e o pôs na sua cidade, em Ofra; e todo o Israel se prostituiu ali após ele; e foi um laço para Gideão e para sua casa.  
Gideon made an ephod of it, and put it in his city, even in Ophrah: and all Israel played the prostitute after it there; and it became a snare to Gideon, and to his house.  
and Gideon maketh it into an ephod, and setteth it up in his city, in Ophrah, and all Israel go a-whoring after it there, and it is to Gideon and to his house for a snare.
- 28** Assim foram abatidos os midianitas diante dos filhos de Israel, e nunca mais levantaram a cabeça. E a terra teve sossego, por quarenta anos nos dias de Gideão.  
So Midian was subdued before the children of Israel, and they lifted up their heads no more. The land had rest forty years in the days of Gideon.  
And Midian is humbled before the sons of Israel, and have not added to lift up their head; and the land resteth forty years in the days of Gideon.
- 29** Então foi Jerubaal, filho de Joás, e habitou em sua casa.  
Jerubbaal the son of Joash went and lived in his own house.  
And Jerubbaal son of Joash goeth and dwelleth in his own house,
- 30** Gideão teve setenta filhos, que procederam da sua coxa, porque tinha muitas mulheres.  
Gideon had seventy sons conceived from his body; for he had many wives.  
and to Gideon there have been seventy sons, coming out of his loin, for he had many wives;
- 31** A sua concubina que estava em Siquém deu-lhe também um filho; e pôs-lhe por nome Abimeleque.  
His concubine who was in Shechem, she also bore him a son, and he named him Abimelech.  
and his concubine, who [is] in Shechem, hath born to him -- even she -- a son, and he appointeth his name Abimelech.
- 32** Morreu Gideão, filho de Joás, numa boa velhice, e foi sepultado no sepulcro de seu pai Joás, em Ofra dos abiezritas.  
Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the tomb of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites.  
And Gideon son of Joash dieth, in a good old age, and is buried in the burying-place of Joash his father, in Ophrah of the Abi-Ezrite.
- 33** Depois da morte de Gideão os filhos de Israel tornaram a se prostituir após os baalins, e puseram a Baal-Berite por deus.  
It happened, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel turned again, and played the prostitute after the Baals, and made Baal-berith their god.  
And it cometh to pass, when Gideon [is] dead, that the sons of Israel turn back and go a-whoring after the Baalim, and set over them Baal-Berith for a god;

- 34 Assim os filhos de Israel não se lembraram do Senhor seu Deus, que os livrara da mão de todos os seus inimigos ao redor;**  
**The children of Israel didn't remember Yahweh their God, who had delivered them out of the hand of all their enemies on every side;**  
**and the sons of Israel have not remembered Jehovah their God, who is delivering them out of the hand of all their enemies round about,**
- 35 nem usaram de beneficência para com a casa de Jerubaal, a saber, de Gideão, segundo todo o bem que ele havia feito a Israel.**  
**neither showed they kindness to the house of Jerubbaal, [who is] Gideon, according to all the goodness which he had showed to Israel.**  
**neither have they done kindness with the house of Jerubbaal -- Gideon -- according to all the good which he did with Israel.**
- 1 Abimeleque, filho de Jerubaal, foi a Siquém, aos irmãos de sua mãe, e falou-lhes, e a toda a parentela da casa de pai de sua mãe, dizendo:**  
**Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem to his mother's brothers, and spoke with them, and with all the family of the house of his mother's father, saying,**  
**and Abimelech son of Jerubbaal goeth to Shechem, unto his mother's brethren, and speaketh unto them, and unto all the family of the house of his mother's father, saying,**
- 2 Falai, peço-vos, aos ouvidos de todos os cidadãos de Siquém: Que é melhor para vós? que setenta homens, todos os filhos de Jerubaal, dominem sobre vós, ou que um só domine sobre vós? Lembrai-vos também de que sou vosso osso e vossa carne.**  
**Please speak in the ears of all the men of Shechem, Whether is better for you, that all the sons of Jerubbaal, who are seventy persons, rule over you, or that one rule over you? Remember also that I am your bone and your flesh.**  
**`Speak, I pray you, in the ears of all the masters of Shechem, Which [is] good for you -- the ruling over you of seventy men (all the sons of Jerubbaal), or the ruling over you of one man? -- and ye have remembered that I [am] your bone and your flesh.`**
- 3 Então os irmãos de sua mãe falaram todas essas palavras a respeito dele aos ouvidos de todos os cidadãos de Siquém; e o coração deles se inclinou a seguir Abimeleque; pois disseram: E nosso irmão.**  
**His mother's brothers spoke of him in the ears of all the men of Shechem all these words: and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said, He is our brother.**  
**And his mother's brethren speak concerning him, in the ears of all the masters of Shechem, all these words, and their heart inclineth after Abimelech, for they said, `He [is] our brother;`**
- 4 E deram-lhe setenta siclos de prata, da casa de Baal-Berite, com os quais alugou Abimeleque alguns homens ociosos e le9**  
**They gave him seventy [pieces] of silver out of the house of Baal-berith, with which Abimelech hired vain and light fellows, who followed him.**  
**and they give to him seventy silverings out of the house of Baal-Berith, and Abimelech hireth with them men, vain and unstable, and they go after him;**

- 5 e foi à casa de seu pai, a Ofra, e matou a seus irmãos, os filhos de Jerubaal, setenta homens, sobre uma só pedra. Mas Jotão, filho menor de Jerubaal, ficou, porquanto se tinha escondido.**  
**He went to his father`s house at Ophrah, and killed his brothers the sons of Jerubbaal, being seventy persons, on one stone: but Jotham the youngest son of Jerubbaal was left; for he hid himself.**  
**and he goeth into the house of his father at Ophrah, and slayeth his brethren, sons of Jerubbaal, seventy men, on one stone; and Jotham, youngest son of Jerubbaal, is left, for he was hidden.**
- 6 Então se ajuntaram todos os cidadãos de Siquém e toda a Bete-Milo, e foram, e constituíram rei a Abimeleque, junto ao carvalho da coluna que havia em Siquém.**  
**All the men of Shechem assembled themselves together, and all the house of Millo, and went and made Abimelech king, by the oak of the pillar that was in Shechem.**  
**And all the masters of Shechem are gathered together, and all the house of Millo, and come and cause Abimelech to reign for king at the oak of the camp which [is] in**
- 7 Jotão, tendo sido avisado disso, foi e, pondo-se no cume do monte Gerizim, levantou a voz e clamou, dizendo: Ouvi-me a mim, cidadãos de Siquém, para que Deus: vos ouça a**  
**When they told it to Jotham, he went and stood on the top of Mount Gerizim, and lifted up his voice, and cried, and said to them, Listen to me, you men of Shechem, that God may listen to you.**  
**and they declare [it] to Jotham, and he goeth and standeth on the top of mount Gerizim, and lifteth up his voice, and calleth, and saith to them, `Hearken unto me, O masters of Shechem, and God doth hearken unto you:**
- 8 Foram uma vez as árvores a ungir para si um rei; e disseram à oliveira: Reina tu sobre nós.**  
**The trees went forth on a time to anoint a king over them; and they said to the olive-tree, Reign you over us.**  
**`The trees have diligently gone to anoint over them a king, and they say to the olive, Reign thou over us.**
- 9 Mas a oliveira lhes respondeu: Deixaria eu a minha gordura, que Deus e os homens em mim prezam, para ir balouçar sobre as árvores?**  
**But the olive-tree said to them, Should I leave my fatness, with which by me they honor God and man, and go to wave back and forth over the trees?**  
**And the olive saith to them, Have I ceased from my fatness, by which they honour gods and men, that I have gone to stagger over the trees?**
- 10 Então disseram as árvores à figueira: Vem tu, e reina sobre nós.**  
**The trees said to the fig-tree, Come you, and reign over us.**  
**And the trees say to the fig, Come thou, reign over us.**
- 11 Mas a figueira lhes respondeu: Deixaria eu a minha doçura, o meu bom fruto, para ir balouçar sobre as árvores?**  
**But the fig-tree said to them, Should I leave my sweetness, and my good fruit, and go to wave back and forth over the trees?**  
**And the fig saith to them, Have I ceased from my sweetness, and my good increase, that I have gone to stagger over the trees?**

- 12** **Disseram então as árvores à videira: Vem tu, e reina sobre nós.**  
**The trees said to the vine, Come you, and reign over us.**  
**`And the trees say to the vine, Come thou, reign over us.**
- 13** **Mas a videira lhes respondeu: Deixaria eu o meu mosto, que alegra a Deus e aos homens, para ir balouçar sobre as árvores?**  
**The vine said to them, Should I leave my new wine, which cheers God and man, and go to wave back and forth over the trees?**  
**And the vine saith to them, Have I ceased from my new wine, which is rejoicing gods and men, that I have gone to stagger over the trees?**
- 14** **Então todas as árvores disseram ao espinheiro: Vem tu, e reina sobre nós.**  
**Then said all the trees to the bramble, Come you, and reign over us.**  
**And all the trees say unto the bramble, Come thou, reign over us.**
- 15** **O espinheiro, porém, respondeu às árvores: Se de boa fé me ungis por vosso rei, vinde refugiar-vos debaixo da minha sombra; mas, se não, saia fogo do espinheiro, e devore os cedros do Líbano.**  
**The bramble said to the trees, If in truth you anoint me king over you, then come and take refuge in my shade; and if not, let fire come out of the bramble, and devour the cedars of Lebanon.**  
**And the bramble saith unto the trees, If in truth ye are anointing me for king over you, come, take refuge in my shadow; and if not -- fire cometh out from the bramble, and devoureth the cedars of Lebanon.**
- 16** **Agora, pois, se de boa fé e com retidão procedestes, constituindo rei a Abimeleque, e se bem fizestes para com Jerubaal e para com a sua casa, e se com ele usastes conforme o merecimento das suas mãos**  
**Now therefore, if you have dealt truly and righteously, in that you have made Abimelech king, and if you have dealt well with Jerubbaal and his house, and have done to him according to the deserving of his hands**  
**`And, now, if in truth and in sincerity ye have acted, when ye make Abimelech king; and if ye have done good with Jerubbaal, and with his house; and if according to the deed of his hands ye have done to him --**
- 17** **(porque meu pai pelejou por vós, desprezando a própria vida, e vos livrou da mão de Midian:**  
**(for my father fought for you, and adventured his life, and delivered you out of the hand of Midian:**  
**because my father hath fought for you, and doth cast away his life from [him], and deliver you from the hand of Midian;**

- 18** porém vós hoje vos levantastes contra a casa de meu pai, e matastes a seus filhos, setenta homens, sobre uma só pedra; e a Abimeleque, filho da sua serva, fizestes reinar sobre os cidadãos de Siquém, porque é vosso irmão);  
and you are risen up against my father's house this day, and have slain his sons, seventy persons, on one stone, and have made Abimelech, the son of his maid-servant, king over the men of Shechem, because he is your brother);  
and ye have risen against the house of my father to-day, and slay his sons, seventy men, on one stone, and cause Abimelech son of his handmaid to reign over the masters of Shechem, because he [is] your brother --
- 19** se de boa fé e com retidão procedestes hoje para com Jerubaal e para com a sua casa, alegrai-vos em Abimeleque, e também ele se alegre em vós;  
if you then have dealt truly and righteously with Jerubbaal and with his house this day, then rejoice you in Abimelech, and let him also rejoice in you:  
yea, if in truth and in sincerity ye have acted with Jerubbaal and with his house this day, rejoice ye in Abimelech, and he doth rejoice -- even he -- in you;
- 20** mas se não, saia fogo de Abimeleque, e devore os cidadãos de Siquém, e a Bete-Milo; e saia fogo dos cidadãos de Siquém e de Bete-Milo, e devore Abimeleque.  
but if not, let fire come out from Abimelech, and devour the men of Shechem, and the house of Millo; and let fire come out from the men of Shechem, and from the house of Millo, and devour Abimelech.  
and if not -- fire cometh out from Abimelech and devoureth the masters of Shechem and the house of Millo, and fire cometh out from the masters of Shechem and from the house of Millo, and devoureth Abimelech.`
- 21** E partindo Jotão, fugiu e foi para Beer, e ali habitou, por medo de Abimeleque, seu irmão.  
Jotham ran away, and fled, and went to Beer, and lived there, for fear of Abimelech his brother.  
And Jotham hasteth, and fleeth, and goeth to Beer, and dwelleth there, from the face of Abimelech his brother.
- 22** Havendo Abimeleque reinado três anos sobre Israel,  
Abimelech was prince over Israel three years.  
And Abimelech is prince over Israel three years,
- 23** Deus suscitou um espírito mau entre Abimeleque e os cidadãos de Siquém; e estes procederam aleivosamente para com Abimeleque;  
God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem; and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech:  
and God sendeth an evil spirit between Abimelech and the masters of Shechem, and the masters of Shechem deal treacherously with Abimelech,

- 24** para que a violência praticada contra os setenta filhos de Jerubaal, como também o sangue deles, recaíssem sobre Abimeleque, seu irmão, que os matara, e sobre os cidadãos de Siquém, que fortaleceram as mãos dele para matar a seus irmãos.  
that the violence done to the seventy sons of Jerubbaal might come, and that their blood might be laid on Abimelech their brother, who killed them, and on the men of Shechem, who strengthened his hands to kill his brothers.  
for the coming in of the violence [to] the seventy sons of Jerubbaal, and of their blood to place [it] on Abimelech their brother, who slew them, and on the masters of Shechem, who strengthened his hands to slay his brethren.
- 25** E os cidadãos de Siquém puseram de emboscada contra ele, sobre os cumes dos montes, homens que roubavam a todo aquele que passava por eles no caminho. E contou-se isto a Abimeleque.  
The men of Shechem set liers-in-wait for him on the tops of the mountains, and they robbed all who came along that way by them: and it was told Abimelech.  
And the masters of Shechem set for him ambushes on the top of the hills, and rob every one who passeth over by them in the way, and it is declared to Abimelech.
- 26** Também veio Gaal, filho de Ebede, com seus irmãos, e estabeleceu-se em Siquém; e confiaram nele os cidadãos de Siquém.  
Gaal the son of Ebed came with his brothers, and went over to Shechem; and the men of Shechem put their trust in him.  
And Gaal son of Ebed cometh -- also his brethren -- and they pass over into Shechem, and the masters of Shechem trust in him,
- 27** Saindo ao campo, vindimaram as suas vinhas, pisaram as uvas e fizeram uma festa; e, entrando na casa de seu deus, comeram e beberam, e amaldiçoaram a Abimeleque.  
They went out into the field, and gathered their vineyards, and trod [the grapes], and held festival, and went into the house of their god, and did eat and drink, and cursed and go out into the field, and gather their vineyards, and tread, and make praises, and go into the house of their god, and eat and drink, and revile Abimelech.
- 28** E disse Gaal, filho de Ebede: Quem é Abimeleque, e quem é Siquém, para que sirvamos a Abimeleque? não é, porventura, filho de Jerubaal? e não é Zebul o seu mordomo? Servi antes aos homens de Hamor, pai de Siquém; pois, por que razão serviríamos nós a Abimeleque?  
Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelech, and who is Shechem, that we should serve him? Isn't he the son of Jerubbaal? and Zebul his officer? serve you the men of Hamor the father of Shechem: but why should we serve him?  
And Gaal son of Ebed saith, `Who [is] Abimelech, and who [is] Shechem, that we serve him? is [he] not son of Jerubbaal? and Zebul his commander? Serve ye the men of Hamor father of Shechem, and wherefore do we serve him -- we?
- 29** Ah! se este povo estivesse sob a minha mão, eu transtornaria a Abimeleque. Eu lhe diria: Multiplica o teu exército, e vem.  
Would that this people were under my hand! then would I remove Abimelech. He said to Abimelech, Increase your army, and come out.  
and oh that this people were in my hand -- then I turn Abimelech aside;` and he saith to Abimelech, `Increase thy host, and come out.`

- 30** Quando Zebul, o governador da cidade, ouviu as palavras de Gaal, filho de Ebede, acendeu-se em ira.  
When Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled.  
And Zebul, prince of the city, heareth the words of Gaal son of Ebed, and his anger burneth,
- 31** E enviou secretamente mensageiros a Abimeleque, para lhe dizerem: Eis que Gaal, filho de Ebede, e seus irmãos vieram a Siquém, e estão sublevando a cidade contra ti.  
He sent messengers to Abimelech craftily, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brothers are come to Shechem; and, behold, they constrain the city [to take part] against you.  
and he sendeth messengers unto Abimelech deceitfully, saying, `Lo, Gaal son of Ebed and his brethren are coming into Shechem, and lo, they are fortifying the city against
- 32** Levanta-te, pois, de noite, tu e o povo que tiveres contigo, e põe-te de emboscada no campo.  
Now therefore, up by night, you and the people who are with you, and lie in wait in the field:  
and, now, rise by night, thou and the people who [are] with thee, and lay wait in the field,
- 33** E pela manhã, ao nascer do sol, levanta-te, e dá de golpe sobre a cidade; e, saindo contra ti Gaal e o povo que tiver com ele, faze-lhe como te permitirem as circunstâncias.  
and it shall be, that in the morning, as soon as the sun is up, you shall rise early, and rush on the city; and, behold, when he and the people who are with him come out against you, then may you do to them as you shall find occasion.  
and it hath been, in the morning, about the rising of the sun, thou dost rise early, and hast pushed against the city; and lo, he and the people who [are] with him are going out unto thee -- and thou hast done to him as thy hand doth find.`
- 34** Levantou-se, pois, de noite Abimeleque, e todo o povo que com ele havia, e puseram emboscadas a Siquém, em quatro bandos.  
Abimelech rose up, and all the people who were with him, by night, and they laid wait against Shechem in four companies.  
And Abimelech riseth, and all the people who [are] with him, by night, and they lay wait against Shechem -- four detachments;
- 35** E Gaal, filho de Ebede, saiu e pôs-se à entrada da porta da cidade; e das emboscadas se levantou Abimeleque, e todo o povo que estava com ele.  
Gaal the son of Ebed went out, and stood in the entrance of the gate of the city: and Abimelech rose up, and the people who were with him, from the ambush.  
and Gaal son of Ebed goeth out, and standeth at the opening of the gate of the city, and Abimelech riseth -- also the people who [are] with him -- from the ambush,



- 36** Quando Gaal viu aquele povo, disse a Zebul: Eis que desce gente dos cumes dos montes. Respondeu-lhe Zebul: Tu vês as sombras dos montes como se fossem homens.  
When Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold, there come people down from the tops of the mountains. Zebul said to him, You see the shadow of the mountains as if they were men.  
and Gaal seeth the people, and saith unto Zebul, `Lo, people are coming down from the top of the hills;` and Zebul saith unto him, `The shadow of the hills thou art seeing like men.`
- 37** Gaal, porém, tornou a falar, e disse: Eis que desce gente do meio da terra; também vem uma tropa do caminho do carvalho de Meonenim.  
Gaal spoke again and said, Behold, there come people down by the middle of the land, and one company comes by the way of the oak of Meonenim.  
And Gaal addeth yet to speak, and saith, `Lo, people are coming down from the high part of the land, and another detachment is coming by the way of the oak of Meonenim.`
- 38** Então lhe disse Zebul: Onde está agora a tua boca, com a qual dizias: Quem é Abimeleque, para que o sirvamos? Não é esse, porventura, o povo que desprezaste. Sai agora e pelega contra ele!  
Then said Zebul to him, Where is now your mouth, that you said, Who is Abimelech, that we should serve him? is not this the people that you have despised? go out now, I pray, and fight with them.  
And Zebul saith unto him, `Where [is] now thy mouth, in that thou sayest, Who [is] Abimelech that we serve him? is not this the people against which thou hast kicked? go out, I pray thee now, and fight against it.`
- 39** Assim saiu Gaal, à frente dos cidadãos de Siquém, e pelejou contra Abimeleque.  
Gaal went out before the men of Shechem, and fought with Abimelech.  
And Gaal goeth out before the masters of Shechem, and fighteth against Abimelech,
- 40** Mas Abimeleque o perseguiu, pois Gaal fugiu diante dele, e muitos caíram feridos até a entrada da porta.  
Abimelech chased him, and he fled before him, and there fell many wounded, even to the entrance of the gate.  
and Abimelech pursueth him, and he fleeth from his presence, and many fall wounded -- unto the opening of the gate.
- 41** Abimeleque ficou em Arumá. E Zebul expulsou Gaal e seus irmãos, para que não habitassem em Siquém.  
Abimelech lived at Arumah: and Zebul drove out Gaal and his brothers, that they should not dwell in Shechem.  
And Abimelech abideth in Arumah, and Zebul casteth out Gaal and his brethren from dwelling in Shechem.
- 42** No dia seguinte sucedeu que o povo saiu ao campo; disto foi avisado Abimeleque, It happened on the next day, that the people went out into the field; and they told Abimelech.  
And it cometh to pass, on the morrow, that the people go out to the field, and they declare [it] to Abimelech,

- 43** o qual, tomando o seu povo, dividiu-o em três bandos, que pôs de emboscada no campo. Quando viu que o povo saía da cidade, levantou-se contra ele e o feriu.  
He took the people, and divided them into three companies, and laid wait in the field; and he looked, and, behold, the people came forth out of the city; He rose up against them, and struck them.  
and he taketh the people, and divideth them into three detachments, and layeth wait in a field, and looketh, and lo, the people are coming out from the city, and he riseth against them, and smiteth them.
- 44** Abimeleque e os que estavam com ele correram e se puseram à porta da cidade; e os outros dois bandos deram de improviso sobre todos quantos estavam no campo, e os feriram.  
Abimelech, and the companies that were with him, rushed forward, and stood in the entrance of the gate of the city: and the two companies rushed on all who were in the field, and struck them.  
And Abimelech and the detachments who [are] with him have pushed on, and stand at the opening of the gate of the city, and the two detachments have pushed against all who are in the field, and smite them,
- 45** Abimeleque pelejou contra a cidade todo aquele dia, tomou-a e matou o povo que nela se achava; e, assolando-a, a semeou de sal.  
Abimelech fought against the city all that day; and he took the city, and killed the people who were therein: and he beat down the city, and sowed it with salt.  
and Abimelech hath fought against the city all that day, and captureth the city, and the people who [are] in it he hath slain, and he breaketh down the city, and soweth it [with] salt.
- 46** Tendo ouvido isso todos os cidadãos de Migdol-Siquém, entraram na fortaleza, na casa de El-Berite.  
When all the men of the tower of Shechem heard of it, they entered into the stronghold of the house of Elberith.  
And all the masters of the tower of Shechem hear, and go in unto the high place of the house of the god Berith,
- 47** E contou-se a Abimeleque que todos os cidadãos de Migbol-Siquém se haviam  
It was told Abimelech that all the men of the tower of Shechem were gathered together.  
and it is declared to Abimelech that all the masters of the tower of Shechem have gathered themselves together,

- 48** Então Abimeleque subiu ao monte Zalmom, ele e todo o povo que com ele havia; e, tomando na mão um machado, cortou um ramo de árvore e, levantando-o, pô-lo ao seu ombro, e disse ao povo que estava com ele: O que me vistes fazer, apressai-vos a fazê-lo também.  
Abimelech got him up to Mount Zalmon, he and all the people who were with him; and Abimelech took an ax in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it up, and laid it on his shoulder: and he said to the people who were with him, What you have seen me do, make haste, and do as I have done.  
and Abimelech goeth up to mount Zalmon, he and all the people who [are] with him, and Abimelech taketh the great axe in his hand, and cutteth off a bough of the trees, and lifteth it up, and setteth [it] on his shoulder, and saith unto the people who [are] with him, `What ye have seen I have done -- haste, do ye like it.`
- 49** Tendo, pois, cada um cortado o seu ramo, seguiram a Abimeleque; e, pondo os ramos junto da fortaleza, queimaram-na a fogo com os que nela estavam; de modo que morreram também todos os de Migdol-Siquém, cerca de mil homens e mulheres.  
All the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put them to the stronghold, and set the stronghold on fire on them; so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women.  
And all the people also cut down each one his bough, and go after Abimelech, and set [them] at the high place, and burn by these the high place with fire, and also all the men of the tower of Shechem die, about a thousand men and women.
- 50** Então Abimeleque foi a Tebez, e a sitiou e tomou.  
Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it.  
And Abimelech goeth unto Thebez, and encampeth against Thebez, and captureth it,
- 51** Havia, porém, no meio da cidade uma torre forte, na qual se refugiaram todos os habitantes da cidade, homens e mulheres; e fechando após si as portas, subiram ao eirado da torre.  
But there was a strong tower within the city, and there fled all the men and women, and all they of the city, and shut themselves in, and got them up to the roof of the tower.  
and a strong tower hath been in the midst of the city, and thither flee do all the men and the women, and all the masters of the city, and they shut [it] behind them, and go up on the roof of the tower.
- 52** E Abimeleque, tendo chegado até a torre, atacou-a, e chegou-se à porta da torre, para lhe meter fogo.  
Abimelech came to the tower, and fought against it, and drew near to the door of the tower to burn it with fire.  
And Abimelech cometh unto the tower, and fighteth against it, and draweth nigh unto the opening of the tower to burn it with fire,
- 53** Nisso uma mulher lançou a pedra superior de um moinho sobre a cabeça de Abimeleque, e quebrou-lhe o crânio.  
A certain woman cast an upper millstone on Abimelech`s head, and broke his skull.  
and a certain woman doth cast a piece of a rider on the head of Abimelech, and breaketh his skull,

- 54** Então ele chamou depressa o moço, seu escudeiro, e disse-lhe: Desembainha a tua espada e mata-me, para que não se diga de mim: uma mulher o matou. E o moço o traspassou e ele morreu.  
Then he called hastily to the young man his armor bearer, and said to him, Draw your sword, and kill me, that men not say of me, A woman killed him. His young man thrust him through, and he died.  
and he calleth hastily unto the young man bearing his weapons, and saith to him, `Draw thy sword, and thou hast put me to death, lest they say of me -- A woman slew him;` and his young man pierced him through, and he dieth.
- 55** Vendo, pois, os homens de Israel que Abimeleque já era morto, foram-se cada um para o seu lugar.  
When the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man to his place.  
And the men of Israel see that Abimelech [is] dead, and go each one to his place;
- 56** Assim Deus fez tornar sobre Abimeleque o mal que tinha feito a seu pai, matando seus setenta irmãos;  
Thus God requited the wickedness of Abimelech, which he did to his father, in killing his seventy brothers;  
and God turneth back the evil of Abimelech which he did to his father to slay his seventy brethren;
- 57** como também fez tornar sobre a cabeça dos homens de Siquém todo o mal que fizeram; e veio sobre eles a maldição de Jotão, filho de Jerubaal.  
and all the wickedness of the men of Shechem did God requite on their heads: and on them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal.  
and all the evil of the men of Shechem hath God turned back on their head, and come unto them doth the cursing of Jotham son of Jerubbaal.
- 1** Depois de Abimeleque levantou-se, para livrar a Israel, Tola, filho de Puva, filho de Dodó, homem de Issacar, que habitava em Samir, na região montanhosa de Efraim.  
After Abimelech there arose to save Israel Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar; and he lived in Shamir in the hill-country of Ephraim.  
And there riseth after Abimelech, to save Israel, Tola son of Puah, son of Dodo, a man of Issachar, and he is dwelling in Shamir, in the hill-country of Ephraim,
- 2** Ele julgou a Israel vinte e três anos; e morreu, e foi sepultado em Samir.  
He judged Israel twenty-three years, and died, and was buried in Shamir.  
and he judgeth Israel twenty and three years, and he dieth, and is buried in Shamir.
- 3** Depois dele levantou-se Jair, gileadita, que julgou a Israel vinte e dois anos.  
After him arose Jair, the Gileadite; and he judged Israel twenty-two years.  
And there riseth after him Jair the Gileadite, and he judgeth Israel twenty and two years,

- 4 Ele tinha trinta filhos, que cavalgavam sobre trinta jumentos; e tinham estes trinta cidades, que se chamam Havote-Jair, até a dia de hoje, as quais estão na terra de He had thirty sons who rode on thirty donkey colts, and they had thirty cities, which are called Havvoth-jair to this day, which are in the land of Gilead. and he hath thirty sons riding on thirty ass-colts, and they have thirty cities, (they call them Havoth-Jair unto this day), which [are] in the land of Gilead;**
- 5 Morreu Jair, e foi sepultado em Camom. Jair died, and was buried in Kamon. and Jair dieth, and is buried in Kamon.**
- 6 Então tornaram os filhos de Israel a fazer e que era mau aos olhos do Senhor, e serviram aos baalins, e às astarotes, e aos deuses da Síria, e aos de Sidom, e de Moabe, e dos amonitas, e dos filisteus; e abandonaram o Senhor, e não o serviram. The children of Israel again did that which was evil in the sight of Yahweh, and served the Baals, and the Ashtaroth, and the gods of Syria, and the gods of Sidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Philistines; and they forsook Yahweh, and didn't serve him. And the sons of Israel add to do the evil thing in the eyes of Jehovah, and serve the Baalim, and Ashtaroth, and the gods of Aram, and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the Bene-Ammon, and the gods of the Philistines, and forsake Jehovah, and have not served Him;**
- 7 Pelo que a ira do Senhor se acendeu contra Israel, e ele os vendeu na mão dos filisteus e na mão dos amonitas, The anger of Yahweh was kindled against Israel, and he sold them into the hand of the Philistines, and into the hand of the children of Ammon. and the anger of Jehovah burneth against Israel, and He selleth them into the hand of the Philistines, and into the hand of the Bene-Ammon,**
- 8 os quais naquele mesmo ano começaram a vexá-los e oprimi-los. Por dezoito anos oprimiram a todos os filhos de Israel que estavam dalém do Jordão, na terra dos amorreus, que é em Gileade. They vexed and oppressed the children of Israel that year: eighteen years [oppressed they] all the children of Israel that were beyond the Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead. and they crush and oppress the sons of Israel in that year -- eighteen years all the sons of Israel [who] are beyond the Jordan, in the land of the Amorite, which [is] in Gilead.**
- 9 E os amonitas passaram o Jordão, para pelejar também contra Judá e Benjamim, e contra a casa de Efraim, de maneira que Israel se viu muito angustiado. The children of Ammon passed over the Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim; so that Israel was sore distressed. And the Bene-Ammon pass over the Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim, and Israel hath great distress.**

- 10** Então os filhos de Israel clamaram ao Senhor, dizendo: Pecamos contra ti, pois abandonamos o nosso Deus, e servimos aos baalins.  
The children of Israel cried to Yahweh, saying, We have sinned against you, even because we have forsaken our God, and have served the Baals.  
And the sons of Israel cry unto Jehovah, saying, `We have sinned against Thee, even because we have forsaken our God, and serve the Baalim.`
- 11** O Senhor, porém, respondeu aos filhos de Israel: Porventura não vos livreí eu dos egipcios, dos amorreus, dos amonitas e dos filisteus?  
Yahweh said to the children of Israel, Didn't I save you from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of Ammon, and from the Philistines?  
And Jehovah saith unto the sons of Israel, `[Have I] not [saved you] from the Egyptians, and from the Amorite, from the Bene-Ammon, and from the Philistines?
- 12** Também os sidônios, os amalequitas e os maonitas vos oprimiram; e, quando clamastes a mim, não vos livreí da sua mão?  
The Sidonians also, and the Amalekites, and the Maonites, did oppress you; and you cried to me, and I saved you out of their hand.  
And the Zidonians, and Amalek, and Maon have oppressed you, and ye cry unto Me, and I save you out of their hand;
- 13** Contudo vós me deixastes a mim e servistes a outros deuses, pelo que não vos livrarei mais.  
Yet you have forsaken me, and served other gods: why I will save you no more.  
and ye -- ye have forsaken Me, and serve other gods, therefore I add not to save you.
- 14** Ide e clamai aos deuses que escolhestes; que eles vos livrem no tempo da vossa  
Go and cry to the gods which you have chosen; let them save you in the time of your distress.  
Go and cry unto the gods on which ye have fixed; they -- they save you in the time of your adversity.`
- 15** Mas os filhos de Israel disseram ao Senhor: Pecamos; fazes-nos conforme tudo quanto te parecer bem; tão-somente te rogamos que nos livres hoje.  
The children of Israel said to Yahweh, We have sinned: do you to us whatever seems good to you; only deliver us, we pray you, this day.  
And the sons of Israel say unto Jehovah, `We have sinned, do Thou to us according to all that is good in Thine eyes; only deliver us, we pray Thee, this day.`
- 16** E tiraram os deuses alheios do meio de si, e serviram ao Senhor, que se moveu de compaixão por causa da desgraça de Israel.  
They put away the foreign gods from among them, and served Yahweh; and his soul was grieved for the misery of Israel.  
And they turn aside the gods of the stranger out of their midst, and serve Jehovah, and His soul is grieved with the misery of Israel.

- 17** Depois os amonitas se reuniram e acamparam em Gileade; também os filhos de Israel, reunindo-se, acamparam em Mizpá.  
Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in Gilead. The children of Israel assembled themselves together, and encamped in Mizpah.  
And the Bene-Ammon are called together, and encamp in Gilead, and the sons of Israel are gathered together, and encamp in Mizpah.
- 18** Então o povo, isto é, os príncipes de Gileade disseram uns aos outros: Quem será o varão que começará a peleja contra os amonitas? esse será o chefe de todos os habitantes de Gileade.  
The people, the princes of Gilead, said one to another, What man is he who will begin to fight against the children of Ammon? he shall be head over all the inhabitants of Gilead.  
And the people -- heads of Gilead -- say one unto another, `Who [is] the man that doth begin to fight against the Bene-Ammon? he is for head to all inhabitants of Gilead.`
- 1** Era então Jefté, o gileadita, homem valoroso, porém filho duma prostituta; Gileade era o pai dele.  
Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valor, and he was the son of a prostitute: and Gilead became the father of Jephthah.  
And Jephthah the Gileadite hath been a mighty man of valour, and he [is] son of a woman, a harlot; and Gilead begetteth Jephthah,
- 2** Também a mulher de Gileade lhe deu filhos; quando os filhos desta eram já grandes, expulsaram a Jefté, e lhe disseram: Não herdarás na casa de nosso pai, porque és filho de outra mulher.  
Gilead's wife bore him sons; and when his wife's sons grew up, they drove out Jephthah, and said to him, You shall not inherit in our father's house; for you are the son of another woman.  
and the wife of Gilead beareth to him sons, and the wife's sons grow up and cast out Jephthah, and say to him, `Thou dost not inherit in the house of our father; for son of another woman [art] thou.`
- 3** Então Jefté fugiu de diante de seus irmãos, e habitou na terra de Tobe; e homens levianos juntaram-se a Jefté, e saiam com ele.  
Then Jephthah fled from his brothers, and lived in the land of Tob: and there were gathered vain fellows to Jephthah, and they went out with him.  
And Jephthah fleeth from the face of his brethren, and dwelleth in the land of Tob; and vain men gather themselves together unto Jephthah, and they go out with him.
- 4** Passado algum tempo, os amonitas fizeram guerra a Israel.  
It happened after a while, that the children of Ammon made war against Israel.  
And it cometh to pass, after a time, that the Bene-Ammon fight with Israel,
- 5** E, estando eles a guerrear contra Israel, foram os anciãos de Gileade para trazer Jefté da terra de Tobe,  
It was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to get Jephthah out of the land of Tob;  
and it cometh to pass, when the Bene-Ammon have fought with Israel, that the elders of Gilead go to take Jephthah from the land of Tob;

- 6 e lhe disseram: Vem, sê o nosso chefe, para que combatamos contra os amonitas.**  
**and they said to Jephthah, Come and be our chief, that we may fight with the children of Ammon.**  
**and they say unto Jephthah, `Come, and thou hast been to us for captain, and we fight against the Bene-Ammon.`**
- 7 Jefté, porém, perguntou aos anciãos de Gileade: Porventura não me odiastes, e não me expulsastes da casa de meu pai? por que, pois, agora viestes a mim, quando estais em aperto?**  
**Jephthah said to the elders of Gilead, Didn't you hate me, and drive me out of my father's house? and why are you come to me now when you are in distress?**  
**And Jephthah saith to the elders of Gilead, `Have not ye hated me? and ye cast me out from the house of my father, and wherefore have ye come unto me now when ye are in distress?`**
- 8 Responderam-lhe os anciãos de Gileade: É por isso que tornamos a ti agora, para que venhas conosco, e combatas contra os amonitas, e nos sejas por chefe sobre todos os habitantes de Gileade.**  
**The elders of Gilead said to Jephthah, Therefore are we turned again to you now, that you may go with us, and fight with the children of Ammon; and you shall be our head over all the inhabitants of Gilead.**  
**and the elders of Gilead say unto Jephthah, `Therefore, now, we have turned back unto thee; and thou hast gone with us, and fought against the Bene-Ammon, and thou hast been to us for head -- to all the inhabitants of Gilead.`**
- 9 Então Jefté disse aos anciãos de Gileade: Se me fizerdes voltar para combater contra os amonitas, e o Senhor nos entregar diante de mim, então serei eu o vosso chefe.**  
**Jephthah said to the elders of Gilead, If you bring me home again to fight with the children of Ammon, and Yahweh deliver them before me, shall I be your head?**  
**And Jephthah saith unto the elders of Gilead, `If ye are taking me back to fight against the Bene-Ammon, and Jehovah hath given them before me -- I, am I to you for a head?`**
- 10 Responderam os anciãos de Gileade a Jefté: O Senhor será testemunha entre nós de que faremos conforme a tua palavra.**  
**The elders of Gilead said to Jephthah, Yahweh shall be witness between us; surely according to your word so will we do.**  
**And the elders of Gilead say unto Jephthah, `Jehovah is hearkening between us -- if according to thy word we do not so.`**
- 11 Assim Jefté foi com os anciãos de Gileade, e o povo o pôs por cabeça e chefe sobre si; e Jefté falou todas as suas palavras perante o Senhor em Mizpá.**  
**Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and chief over them: and Jephthah spoke all his words before Yahweh in Mizpah.**  
**And Jephthah goeth with the elders of Gilead, and the people set him over them for head and for captain, and Jephthah speaketh all his words before Jehovah in Mizpah.**



- 12** Depois Jefté enviou mensageiros ao rei dos amonitas, para lhe dizerem: Que há entre mim e ti, que vieste a mim para guerrear contra a minha terra?  
Jephthah sent messengers to the king of the children of Ammon, saying, What have you to do with me, that you are come to me to fight against my land?  
And Jephthah sendeth messengers unto the king of the Bene-Ammon, saying, `What -- to me and to thee, that thou hast come in unto me, to fight in my land.`
- 13** Respondeu o rei dos amonitas aos mensageiros de Jefté: É porque Israel, quando subiu do Egito, tomou a minha terra, desde o Arnôm até o Jaboque e o Jordão; restitui-me, pois, agora essas terras em paz.  
The king of the children of Ammon answered to the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land, when he came up out of Egypt, from the Arnon even to the Jabbok, and to the Jordan: now therefore restore those [lands] again peaceably.  
And the king of the Bene-Ammon saith unto the messengers of Jephthah, `Because Israel took my land in his coming up out of Egypt, from Arnon, and unto the Jabbok, and unto the Jordan; and now, restore them in peace.`
- 14** Jefté, porém, tornou a enviar mensageiros ao rei dos amonitas,  
Jephthah sent messengers again to the king of the children of Ammon;  
And Jephthah addeth yet and sendeth messengers unto the king of the Bene-Ammon,
- 15** dizendo-lhe: Assim diz Jefté: Israel não tomou a terra de Moabe, nem a terra dos amonitas; and he said to him, Thus says Jephthah: Israel didn't take away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon,  
and saith to him, `Thus said Jephthah, Israel took not the land of Moab, and the land of the Bene-Ammon,
- 16** mas quando Israel subiu do Egito, andou pelo deserto até o Mar Vermelho, e depois chegou a Cades;  
but when they came up from Egypt, and Israel went through the wilderness to the Red Sea, and came to Kadesh;  
for in their coming up out of Egypt, Israel goeth in the wilderness unto the Red Sea, and cometh in to Kadesh,
- 17** dali enviou mensageiros ao rei de Edom, a dizer-lhe: Rogo-te que me deixes passar pela tua terra. Mas o rei de Edom não lhe deu ouvidos. Então enviou ao rei de Moabe, o qual também não consentiu; e assim Israel ficou em Cades.  
then Israel sent messengers to the king of Edom, saying, Please let me pass through your land; but the king of Edom didn't listen. In the same way, he sent to the king of Moab; but he would not: and Israel abode in Kadesh.  
and Israel sendeth messengers unto the king of Edom, saying, Let me pass over, I pray thee, through thy land, and the king of Edom hearkened not; and also unto the king of Moab hath [Israel] sent, and he hath not been willing; and Israel abideth in Kadesh,

- 18 Depois andou pelo deserto e rodeou a terra de Edom e a terra de Moabe, e veio pelo lado oriental da terra de Moabe, e acampou além do Arnom; porém não entrou no território de Moabe, pois o Arnom era o limite de Moabe.**  
Then they went through the wilderness, and went around the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and they encamped on the other side of the Arnon; but they didn't come within the border of Moab, for the Arnon was the border of Moab.  
and he goeth through the wilderness, and compasseth the land of Edom and the land of Moab, and cometh in at the rising of the sun of the land of Moab, and they encamp beyond Arnon, and have not come into the border of Moab, for Arnon [is] the border of Moab.
- 19 E Israel enviou mensageiros a Siom, rei dos amorreus, rei de Hesbom, e disse-lhe: Rogo-te que nos deixes passar pela tua terra até o meu lugar.**  
Israel sent messengers to Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said to him, Let us pass, we pray you, through your land to my place.  
And Israel sendeth messengers unto Sihon, king of the Amorite, king of Heshbon, and Israel saith to him, Let us pass over, we pray thee, through thy land, unto my place,
- 20 Siom, porém, não se fiou de Israel para o deixar passar pelo seu território; pelo contrário, juntando todo o seu povo, acampou em Jaza e combateu contra Israel.**  
But Sihon didn't trust Israel to pass through his border; but Sihon gathered all his people together, and encamped in Jahaz, and fought against Israel.  
and Sihon hath not trusted Israel to pass over through his border, and Sihon gathereth all his people, and they encamp in Jahaz, and fight with Israel;
- 21 E o Senhor Deus de Israel entregou Siom com todo o seu povo na mão de Israel, que os feriu e se apoderou de toda a terra dos amorreus que habitavam naquela região.**  
Yahweh, the God of Israel, delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they struck them: so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country.  
and Jehovah, God of Israel, giveth Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smite them, and Israel possesseth all the land of the Amorite, the inhabitant of that land,
- 22 Apoderou-se de todo o território dos amorreus, desde o Arnom até o Jaboque, e desde o deserto até o Jordão.**  
They possessed all the border of the Amorites, from the Arnon even to the Jabbok, and from the wilderness even to the Jordan.  
and they possess all the border of the Amorite from Arnon, and unto the Jabbok, and from the wilderness, and unto the Jordan.
- 23 Assim o Senhor Deus de Israel desapossou os amorreus de diante do seu povo de Israel; e possuirias tu esse território?**  
So now Yahweh, the God of Israel, has dispossessed the Amorites from before his people Israel, and should you possess them?  
And now, Jehovah, God of Israel, hath dispossessed the Amorite from the presence of His people Israel, and thou wouldst possess it!

- 24 Não possuirias tu o território daquele que Quemós, teu deus, desapossasse de diante de ti? assim possuiremos nós o território de todos quantos o Senhor nosso Deus desapossar de diante de nós.**  
**Won't you possess that which Chemosh your god gives you to possess? So whoever Yahweh our God has dispossessed from before us, them will we possess.**  
**That which Chemosh thy god causeth thee to possess -- dost thou not possess it? and all that which Jehovah our God hath dispossessed from our presence, -- it we do possess.**
- 25 Agora, és tu melhor do que Balaque, filho de Zipor, rei de Moabe? ousou ele jamais contender com Israel, ou lhe mover guerra?**  
**Now are you anything better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did he ever strive against Israel, or did he ever fight against them?**  
**And now, [art] thou at all better than Balak son of Zippor, king of Moab? did he at all strive with Israel? did he at all fight against them?**
- 26 Enquanto Israel habitou trezentos anos em Hesbom e nas suas vilas, em Aroer e nas suas vilas em todas as cidades que estão ao longo do Arnorn, por que não as recuperaste naquele tempo?**  
**While Israel lived in Heshbon and its towns, and in Aroer and its towns, and in all the cities that are along by the side of the Arnon, three hundred years; why didn't you recover them within that time?**  
**In Israel's dwelling in Heshbon and in its towns, and in Aroer and in its towns, and in all the cities which [are] by the sides of Arnon three hundred years -- and wherefore have ye not delivered them in that time?**
- 27 Não fui eu que pequei contra ti; és tu, porém, que usas de injustiça para comigo, fazendo-me guerra. O Senhor, que é juiz, julgue hoje entre os filhos de Israel e os amonitas.**  
**I therefore have not sinned against you, but you do me wrong to war against me: Yahweh, the Judge, be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon.**  
**And I -- I have not sinned against thee, and thou art doing with me evil -- to fight against me. Jehovah, the Judge, doth judge to-day between the sons of Israel and the sons of Ammon.**
- 28 Contudo o rei dos amonitas não deu ouvidos à mensagem que Jefté lhe enviou.**  
**However the king of the children of Ammon didn't listen to the words of Jephthah which he sent him.**  
**And the king of the Bene-Ammon hath not hearkened unto the words of Jephthah which he sent unto him,**
- 29 Então o Espírito do Senhor veio sobre Jefté, de modo que ele passou por Gileade e Manassés, e chegando a Mizpá de Gileade, dali foi ao encontro dos amonitas.**  
**Then the Spirit of Yahweh came on Jephthah, and he passed over Gilead and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over to the children of Ammon.**  
**and the Spirit of Jehovah is on Jephthah, and he passeth over Gilead and Manasseh, and passeth over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he hath passed over to the Bene-Ammon.**

- 30** E Jefté fez um voto ao Senhor, dizendo: Se tu me entregares na mão os amonitas, Jephthah vowed a vow to Yahweh, and said, If you will indeed deliver the children of Ammon into my hand, And Jephthah voweth a vow to Jehovah, and saith, `If Thou dost at all give the Bene-Ammon into my hand --
- 31** qualquer que, saindo da porta de minha casa, me vier ao encontro, quando eu, vitorioso, voltar dos amonitas, esse será do Senhor; eu o oferecerei em holocausto. then it shall be, that whatever comes forth from the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, it shall be Yahweh`s, and I will offer it up for a burnt offering. then it hath been, that which at all cometh out from the doors of my house to meet me in my turning back in peace from the Bene-Ammon -- it hath been to Jehovah, or I have offered up for it -- a burnt-offering.`
- 32** Assim Jefté foi ao encontro dos amonitas, a combater contra eles; e o Senhor Ihos entregou na mão. So Jephthah passed over to the children of Ammon to fight against them; and Yahweh delivered them into his hand. And Jephthah passeth over unto the Bene-Ammon to fight against them, and Jehovah giveth them into his hand,
- 33** E Jefté os feriu com grande mortandade, desde Aroer até chegar a Minite, vinte cidades, e até Abel-Queramim. Assim foram subjugados os amonitas pelos filhos de Israel. He struck them from Aroer until you come to Minnith, even twenty cities, and to Abelcheramim, with a very great slaughter. So the children of Ammon were subdued before the children of Israel. and he smiteth them from Aroer, and unto thy going in to Minnith, twenty cities, and unto the meadow of the vineyards -- a very great smiting; and the Bene-Ammon are humbled at the presence of the sons of Israel.
- 34** Quando Jefté chegou a Mizpá, à sua casa, eis que a sua filha lhe saiu ao encontro com adufes e com danças; e era ela a filha única; além dela não tinha outro filho nem filha. Jephthah came to Mizpah to his house; and, behold, his daughter came out to meet him with tambourines and with dances: and she was his only child; besides her he had neither son nor daughter. And Jephthah cometh into Mizpeh, unto his house, and lo, his daughter is coming out to meet him with timbrels, and with choruses, and save her alone, he hath none, son or daughter.

- 35 Logo que ele a viu, rasgou as suas vestes, e disse: Ai de mim, filha minha! muito me abateste; és tu a causa da minha desgraça! pois eu fiz, um voto ao Senhor, e não posso voltar atrás.**  
It happened, when he saw her, that he tore his clothes, and said, Alas, my daughter! you have brought me very low, and you are one of those who trouble me; for I have opened my mouth to Yahweh, and I can't go back.  
And it cometh to pass, when he seeth her, that he rendeth his garments, and saith, `Alas, my daughter, thou hast caused me greatly to bend, and thou hast been among those troubling me; and I -- I have opened my mouth unto Jehovah, and I am not able to turn back.`
- 36 Ela lhe respondeu: Meu pai, se fizeste um voto ao Senhor, faze de mim conforme o teu voto, pois o Senhor te vingou dos teus inimigos, os filhos de Amom.**  
She said to him, My father, you have opened your mouth to Yahweh; do to me according to that which has proceeded out of your mouth, because Yahweh has taken vengeance for you on your enemies, even on the children of Ammon.  
And she saith unto him, `My father -- thou hast opened thy mouth unto Jehovah, do to me as it hath gone out from thy mouth, after that Jehovah hath done for thee vengeance on thine enemies, on the Bene-Ammon.`
- 37 Disse mais a seu pai: Concede-me somente isto: deixa-me por dois meses para que eu vá, e desça pelos montes, chorando a minha virgindade com as minhas companheiras.**  
She said to her father, Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may depart and go down on the mountains, and bewail my virginity, I and my companions.  
And she saith unto her father, `Let this thing be done to me; desist from me two months, and I go on, and have gone down on the hills, and I weep for my virginity -- I and my friends.`
- 38 Disse ele: Vai. E deixou-a ir por dois meses; então ela se foi com as suas companheiras, e chorou a sua virgindade pelos montes.**  
He said, Go. He sent her away for two months: and she departed, she and her companions, and mourned her virginity on the mountains.  
And he saith, `Go;` and he sendeth her away two months, and she goeth, she and her friends, and she weepeth for her virginity on the hills;
- 39 E sucedeu que, ao fim dos dois meses, tornou ela para seu pai, o qual cumpriu nela o voto que tinha feito; e ela não tinha conhecido varão. Daí veio o costume em Israel,**  
It happened at the end of two months, that she returned to her father, who did with her according to his vow which he had vowed: and she was a virgin. It was a custom in Israel, and it cometh to pass at the end of two months that she turneth back unto her father, and he doth to her his vow which he hath vowed, and she knew not a man; and it is a statute in Israel:
- 40 de irem as filhas de Israel de ano em ano lamentar por quatro dias a filha de Jefté, o gileadita. Isso não é**  
that the daughters of Israel went yearly to celebrate the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year.  
from time to time the daughters of Israel go to talk to the daughter of Jephthah the Gileadite, four days in a year.

- 1** Então os homens de Efraim se congregaram, passaram para Zafom e disseram a Jefté: Por que passaste a combater contra os amonitas, e não nos chamaste para irmos contigo? Queimaremos a fogo a tua casa contigo.  
The men of Ephraim were gathered together, and passed northward; and they said to Jephthah, Why did you pass over to fight against the children of Ammon, and didn't call us to go with you? we will burn your house on you with fire.  
And the men of Ephraim are called together, and pass over northward, and say to Jephthah, `Wherefore has thou passed over to fight against the Bene-Ammon, and on us hast not called to go with thee? thy house we burn over thee with fire.`
- 2** Disse-lhes Jefté: Eu e o meu povo tivemos grande contenda com os amonitas; e quando vos chamei, não me livrastes da sua mão.  
Jephthah said to them, I and my people were at great strife with the children of Ammon; and when I called you, you didn't save me out of their hand.  
And Jephthah saith unto them, `A man of great strife I have been (I and my people) with the Bene-Ammon, and I call you, and ye have not saved me out of their hand,
- 3** Vendo eu que não me livráveis, arrisquei a minha vida e fui de encontro aos amonitas, e o Senhor mos entregou nas mãos; por que, pois, subistes vós hoje para combater contra mim?  
When I saw that you didn't save me, I put my life in my hand, and passed over against the children of Ammon, and Yahweh delivered them into my hand: why then are you come up to me this day, to fight against me?  
and I see that thou art not a saviour, and I put my life in my hand, and pass over unto the Bene-Ammon, and Jehovah giveth them into my hand -- and why have ye come up unto me this day to fight against me?`
- 4** Depois ajuntou Jefté todos os homens de Gileade, e combateu contra Efraim, e os homens de Gileade feriram a Efraim; porque este lhes dissera: Fugitivos sois de Efraim, vós gileaditas que habitais entre Efraim e Manassés.  
Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with Ephraim; and the men of Gilead struck Ephraim, because they said, You are fugitives of Ephraim, you Gileadites, in the midst of Ephraim, [and] in the midst of Manasseh.  
And Jephthah gathered all the men of Gilead, and fighteth with Ephraim, and the men of Gilead smite Ephraim, because they said, `Fugitives of Ephraim [are] ye Gileadites, in the midst of Ephraim -- in the midst of Manasseh.`
- 5** E tomaram os gileaditas aos efraimitas os vaus do Jordão; e quando algum dos fugitivos de Efraim diza: Deixai-me passar; então os homens de Gileade lhe perguntavam: És tu efraimita? E dizendo ele: Não;  
The Gileadites took the fords of the Jordan against the Ephraimites. It was so, that when [any of] the fugitives of Ephraim said, Let me go over, the men of Gilead said to him, Are you an Ephraimite? If he said, No;  
And Gilead captureth the passages of the Jordan to Ephraim, and it hath been, when [any of] the fugitives of Ephraim say, `Let me pass over,` and the men of Gilead say to him, `An Ephramite thou?` and he saith, `No;`

- 6** então lhe diziam: Dize, pois, Chibolete; porém ele dizia: Sibolete, porque não o podia pronunciar bem. Então pegavam dele, e o degolavam nos vaus do Jordão. Cairam de Efraim naquele tempo quarenta e dois mil.  
then said they to him, Say now Shibboleth; and he said Sibboleth; for he couldn't manage to pronounce it right: then they laid hold on him, and killed him at the fords of the Jordan. There fell at that time of Ephraim forty-two thousand.  
that they say to him, `Say, I pray thee, Shibboleth;` and he saith, `Sibboleth,` and is not prepared to speak right -- and they seize him, and slaughter him at the passages of the Jordan, and there fall at that time, of Ephraim, forty and two chiefs.
- 7** Jefté julgou a Israel seis anos; e morreu Jefté, o gileadita, e foi sepultado numa das cidades de Gileade.  
Jephthah judged Israel six years. Then died Jephthah the Gileadite, and was buried in [one of] the cities of Gilead.  
And Jephthah judged Israel six years, and Jephthah the Gileadite dieth, and is buried in [one of] the cities of Gilead.
- 8** Depois dele julgou a Israel Ibzã de Belém.  
After him Ibzán of Beth-lehem judged Israel.  
And after him Ibzán of Beth-Lehem judgeth Israel,
- 9** Tinha este trinta filhos, e trinta filhas que casou fora; e trinta filhas trouxe de fora para seus filhos. E julgou a Israel sete anos.  
He had thirty sons; and thirty daughters he sent abroad, and thirty daughters he brought in from abroad for his sons. He judged Israel seven years.  
and he hath thirty sons and thirty daughters, he hath sent without and thirty daughters hath brought in to his sons from without; and he judgeth Israel seven years.
- 10** Morreu Ibzã, e foi sepultado em Belém.  
Ibzán died, and was buried at Beth-lehem.  
And Ibzán dieth, and is buried in Beth-Lehem.
- 11** Depois dele Elom, o zebulonita, julgou a Israel dez anos.  
After him Elon the Zebulunite judged Israel; and he judged Israel ten years.  
And after him Elon the Zebulunite judgeth Israel, and he judgeth Israel ten years,
- 12** Morreu Elom, o zebulonita, e foi sepultado em Aijalom, na terra de Zebulon.  
Elon the Zebulunite died, and was buried in Aijalon in the land of Zebulun.  
and Elon the Zebulunite dieth, and is buried in Aijalon, in the land of Zebulun.
- 13** Depois dele julgou a Israel Abdom, filho de Hilel, o piratonita.  
After him Abdon the son of Hillel the Pirathonite judged Israel.  
And after him, Abdon son of Hillel, the Pirathonite, judgeth Israel,

- 14** **Tinha este quarenta filhos e trinta netos, que cavalgavam sobre setenta jumentos. E julgou a Israel oito anos.**  
**He had forty sons and thirty sons` sons, who rode on seventy donkey colts: and he judged Israel eight years.**  
**and he hath forty sons, and thirty grandsons, riding on seventy ass-colts, and he judgeth Israel eight years.**
- 15** **Morreu Abdom, filho de Hilel, o piratonita, e foi sepultado em Piratom, na terra de Efraim, na região montanhosa dos amalequitas.**  
**Abdon the son of Hillel the Pirathonite died, and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the hill-country of the Amalekites.**  
**And Abdon son of Hillel, the Pirathonite, dieth, and is buried in Pirathon, in the land of Ephraim, in the hill-country of the Amalekite.**
- 1** **Os filhos de Israel tornaram a fazer o que era mau aos olhos do Senhor, e ele os entregou na mão dos filisteus por quarenta anos.**  
**The children of Israel again did that which was evil in the sight of Yahweh; and Yahweh delivered them into the hand of the Philistines forty years.**  
**And the sons of Israel add to do the evil thing in the eyes of Jehovah, and Jehovah giveth them into the hand of the Philistines forty years.**
- 2** **Havia um homem de Zorá, da tribo de Dã, cujo nome era Manoá; e sua mulher, sendo estéril, não lhe dera filhos.**  
**There was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah; and his wife was barren, and didn` t bear.**  
**And there is a certain man of Zorah, of the family of the Danite, and his name [is] Manoah, his wife [is] barren, and hath not borne;**
- 3** **Mas o anjo do Senhor apareceu à mulher e lhe disse: Eis que és estéril, e nunca deste à luz; porém conceberás, e terás um filho.**  
**The angel of Yahweh appeared to the woman, and said to her, See now, you are barren, and don` t bear; but you shall conceive, and bear a son.**  
**and a messenger of Jehovah appeareth unto the woman, and saith unto her, `Lo, I pray thee, thou [art] barren, and hast not borne; when thou hast conceived, then thou hast borne a son.**
- 4** **Agora pois, toma cuidado, e não bebas vinho nem bebida forte, e não comas coisa alguma impura;**  
**Now therefore please beware and drink no wine nor strong drink, and don` t eat any unclean thing:**  
**And, now, take heed, I pray thee, and do not drink wine, and strong drink, and do not eat any unclean thing,**



- 5** porque tu conceberás e terás um filho, sobre cuja cabeça não passará navalha, porquanto o menino será nazireu de Deus desde o ventre de sua mãe; e ele começara a livrar a Israel da mão dos filisteus.  
for, behold, you shall conceive, and bear a son; and no razor shall come on his head; for the child shall be a Nazirite to God from the womb: and he shall begin to save Israel out of the hand of the Philistines.  
for, lo, thou art conceiving and bearing a son, and a razor doth not go up on his head, for a Nazarite to God is the youth from the womb, and he doth begin to save Israel out of the hand of the Philistines.`
- 6** Então a mulher entrou, e falou a seu marido, dizendo: Veio a mim um homem de Deus, cujo semblante era como o de um anjo de Deus, em extremo terrível; e não lhe perguntei de onde era, nem ele me disse o seu nome;  
Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came to me, and his face was like the face of the angel of God, very awesome; and I didn't ask him whence he was, neither did he tell me his name:  
And the woman cometh and speaketh to her husband, saying, `A man of God hath come unto me, and his appearance [is] as the appearance of a messenger of God, very fearful, and I have not asked him whence he [is], and his name he hath not declared to me;
- 7** porém disse-me: Eis que tu conceberás e terás um filho. Agora pois, não bebas vinho nem bebida forte, e não comas coisa impura; porque o menino sera nazireu de Deus, desde o ventre de sua mãe até o dia da sua morte.  
but he said to me, Behold, you shall conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, and eat not any unclean thing; for the child shall be a Nazirite to God from the womb to the day of his death.  
and he saith to me, Lo, thou art pregnant, and bearing a son, and now do not drink wine and strong drink, and do not eat any unclean thing, for a Nazarite to God is the youth from the womb till the day of his death.`
- 8** Então Manoá suplicou ao Senhor, dizendo: Ah! Senhor meu, rogo-te que o homem de Deus, que enviaste, venha ter conosco outra vez e nos ensine o que devemos fazer ao menino que há de nascer.  
Then Manoah entreated Yahweh, and said, Oh, Lord, please let the man of God whom you did send come again to us, and teach us what we shall do to the child who shall be born.  
And Manoah maketh entreaty unto Jehovah, and saith, `O, my Lord, the man of God whom Thou didst send, let him come in, I pray thee, again unto us, and direct us what we do to the youth who is born.`
- 9** Deus ouviu a voz de Manoá; e o anjo de Deus veio outra vez ter com a mulher, estando ela sentada no campo, porém não estava com ela seu marido, Manoá.  
God listened to the voice of Manoah; and the angel of God came again to the woman as she sat in the field: but Manoah, her husband, wasn't with her.  
And God hearkeneth to the voice of Manoah, and the messenger of God cometh again unto the woman, and she [is] sitting in a field, and Manoah her husband is not with her,

- 10** **Apressou-se, pois, a mulher e correu para dar a notícia a seu marido, e disse-lhe: Eis que me apareceu aquele homem que veio ter comigo o outro dia.**  
**The woman made haste, and ran, and told her husband, and said to him, Behold, the man has appeared to me, who came to me the [other] day.**  
**and the woman hasteth, and runneth, and declareth to her husband, and saith unto him, `Lo, he hath appeared unto me -- the man who came on [that] day unto me.`**
- 11** **Então Manoá se levantou, seguiu a sua mulher e, chegando à presença do homem, perguntou-lhe: És tu o homem que falou a esta mulher? Ele respondeu: Sou eu.**  
**Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said to him, Are you the man who spoke to the woman? He said, I am.**  
**And Manoah riseth, and goeth after his wife, and cometh unto the man, and saith to him, `Art thou the man who spake unto the woman?` and he saith, `I [am].`**
- 12** **Então disse Manoá: Quando se cumprirem as tuas palavras, como se há de criar o menino e que fará ele?**  
**Manoah said, Now let your words happen: what shall be the ordering of the child, and [how] shall we do to him?**  
**And Manoah saith, `Now let thy words come to pass; what is the custom of the youth -- and his work?`**
- 13** **Respondeu o anjo do Senhor a Manoá: De tudo quanto eu disse à mulher se guardará ela;**  
**The angel of Yahweh said to Manoah, Of all that I said to the woman let her beware.**  
**And the messenger of Jehovah saith unto Manoah, `Of all that I said unto the woman let her take heed;**
- 14** **de nenhum produto da vinha comerá; não beberá vinho nem bebida forte, nem comerá coisa impura; tudo quanto lhe ordenei cumprirá.**  
**She may not eat of anything that comes of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing; all that I commanded her let her observe.**  
**of anything which cometh out from the wine-vine she doth not eat, and wine and strong drink she doth not drink, and any unclean thing she doth not eat; all that I have commanded her she doth observe.`**
- 15** **Então Manoá disse ao anjo do Senhor: Deixa que te detenhamos, para que te preparemos um cabrito.**  
**Manoah said to the angel of Yahweh, I pray you, let us detain you, that we may make ready a kid for you.**  
**And Manoah saith unto the messenger of Jehovah, `Let us detain thee, we pray thee, and prepare before thee a kid of the goats.`**

- 16 Disse, porém, o anjo do Senhor a Manoá: Ainda que me detenhas, não comerei de teu pão; e se fizeres holocausto, é ao Senhor que o oferecerás. (Pois Manoá não sabia que era o anjo do Senhor).**  
The angel of Yahweh said to Manoah, Though you detain me, I won't eat of your bread; and if you will make ready a burnt offering, you must offer it to Yahweh. For Manoah didn't know that he was the angel of Yahweh.  
And the messenger of Jehovah saith unto Manoah, `If thou detain me -- I do not eat of thy bread; and if thou prepare a burnt-offering -- to Jehovah thou dost offer it;` for Manoah hath not known that He [is] a messenger of Jehovah.
- 17 Ainda perguntou Manoá ao anjo do Senhor: Qual é o teu nome? - para que, quando se cumprir a tua palavra, te honremos.**  
Manoah said to the angel of Yahweh, What is your name, that when your words happen, we may honor you?  
And Manoah saith unto the messenger of Jehovah, `What [is] thy name? when thy words come to pass, then we have honoured thee.`
- 18 Ao que o anjo do Senhor lhe respondeu: Por que perguntas pelo meu nome, visto que é maravilhoso?**  
The angel of Yahweh said to him, Why ask you after my name, seeing it is wonderful?  
And the messenger of Jehovah saith to him, `Why [is] this -- thou dost ask for My name? -- and it [is] Wonderful.`
- 19 Então Manoá tomou um cabrito com a oferta de cereais, e o ofereceu sobre a pedra ao Senhor; e fez o anjo maravilhas, enquanto Manoá e sua mulher o observavam.**  
So Manoah took the kid with the meal-offering, and offered it on the rock to Yahweh: and [the angel] did wondrously, and Manoah and his wife looked on.  
And Manoah taketh the kid of the goats, and the present, and offereth on the rock to Jehovah, and He is doing wonderfully, and Manoah and his wife are looking on,
- 20 Ao subir a chama do altar para o céu, subiu com ela o anjo do Senhor; o que vendo Manoá e sua mulher, caíram com o rosto em terra.**  
For it happened, when the flame went up toward the sky from off the altar, that the angel of Yahweh ascended in the flame of the altar: and Manoah and his wife looked on; and they fell on their faces to the ground.  
and it cometh to pass, in the going up of the flame from off the altar toward the heavens, that the messenger of Jehovah goeth up in the flame of the altar, and Manoah and his wife are looking on, and they fall on their faces to the earth,
- 21 E não mais apareceu o anjo do Senhor a Manoá, nem à sua mulher; então compreendeu Manoá que era o anjo do Senhor.**  
But the angel of Yahweh did no more appear to Manoah or to his wife. Then Manoah knew that he was the angel of Yahweh.  
and the messenger of Jehovah hath not added again to appear unto Manoah, and unto his wife, then hath Manoah known that He [is] a messenger of Jehovah.
- 22 Disse Manoá a sua mulher: Certamente morreremos, porquanto temos visto a Deus.**  
Manoah said to his wife, We shall surely die, because we have seen God.  
And Manoah saith unto his wife, `We certainly die, for we have seen God.`

- 23 Sua mulher, porém, lhe respondeu: Se o Senhor nos quisera matar, não teria recebido da nossa mão o holocausto e a oferta de cereais, nem nos teria mostrado todas estas coisas, nem agora nos teria dito semelhantes coisas.**  
**But his wife said to him, If Yahweh were pleased to kill us, he wouldn't have received a burnt offering and a meal-offering at our hand, neither would he have showed us all these things, nor would at this time have told such things as these.**  
**And his wife saith to him, `If Jehovah were desirous to put us to death, He had not received from our hands burnt-offering and present, nor shewed us all these things, nor as [at this] time caused us to hear [anything] like this.`**
- 24 Depois teve esta mulher um filho, a quem pôs o nome de Sansão; e o menino cresceu, e o Senhor o abençoou.**  
**The woman bore a son, and named him Samson: and the child grew, and Yahweh blessed him.**  
**And the woman beareth a son, and calleth his name Samson, and the youth groweth, and Jehovah doth bless him,**
- 25 E o Espírito do Senhor começou a incitá-lo em Maané-Dã, entre Zorá e Estaol.**  
**The Spirit of Yahweh began to move him in Mahaneh-dan, between Zorah and Eshtaol. and the Spirit of Jehovah beginneth to move him in the camp of Dan, between Zorah and Eshtaol.**
- 1 Desceu Sansão a Timnate; e vendo em Timnate uma mulher das filhas dos filisteus, Samson went down to Timnah, and saw a woman in Timnah of the daughters of the Philistines.**  
**And Samson goeth down to Timnath, and seeth a woman in Timnath of the daughters of the Philistines,**
- 2 subiu, e declarou-o a seu pai e a sua mãe, dizendo: Vi uma mulher em Timnate, das filhas dos filisteus; agora pois, tomai-ma por mulher.**  
**He came up, and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Timnah of the daughters of the Philistines: now therefore get her for me as wife.**  
**and cometh up and declareth to his father, and to his mother, and saith, `A woman I have seen in Timnath, of the daughters of the Philistines; and now, take her for me for a wife.`**
- 3 Responderam-lhe, porém, seu pai e sua mãe: Não há, porventura, mulher entre as filhas de teus irmãos, nem entre todo o nosso povo, para que tu vás tomar mulher dos filisteus, daqueles incircuncisos? Disse, porém, Sansão a seu pai: Toma esta para mim, porque ela muito me agrada.**  
**Then his father and his mother said to him, Is there never a woman among the daughters of your brothers, or among all my people, that you go to take a wife of the uncircumcised Philistines? Samson said to his father, Get her for me; for she pleases me well.**  
**And his father saith to him -- also his mother, `Is there not among the daughters of thy brethren, and among all my people, a woman, that thou art going to take a woman from the uncircumcised Philistines?` and Samson saith unto his father, `Take her for me, for she is right in mine eyes.`**

- 4 Mas seu pai e sua mãe não sabiam que isto vinha do Senhor, que buscava ocasião contra os filisteus; porquanto naquele tempo os filisteus dominavam sobre Israel.  
But his father and his mother didn't know that it was of Yahweh; for he sought an occasion against the Philistines. Now at that time the Philistines had rule over Israel.  
And his father and his mother have not known that from Jehovah it [is], that a meeting he is seeking of the Philistines; and at that time the Philistines are ruling over Israel.**
- 5 Desceu, pois, Sansão com seu pai e com sua mãe a Timnate. E, chegando ele às vinhas de Timnate, um leão novo, rugindo, saiu-lhe ao encontro.  
Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnah, and came to the vineyards of Timnah: and, behold, a young lion roared against him.  
And Samson goeth down -- also his father and his mother, to Timnath, and they come unto the vineyards of Timnath, and lo, a lion's whelp roareth at meeting him,**
- 6 Então o Espírito do Senhor se apossou dele, de modo que ele, sem ter coisa alguma na mão, despedaçou o leão como se fosse um cabrito. E não disse nem a seu pai nem a sua mãe o que tinha feito.  
The Spirit of Yahweh came mightily on him, and he tore him as he would have torn a kid; and he had nothing in his hand: but he didn't tell his father or his mother what he had and the Spirit of Jehovah prospereth over him, and he rendeth it as the rending of a kid, and there is nothing in his hand, and he hath not declared to his father and to his mother that which he hath done.**
- 7 Depois desceu e falou àquela mulher; e ela muito lhe agradou.  
He went down, and talked with the woman, and she pleased Samson well.  
And he goeth down and speaketh to the woman, and she is right in the eyes of Samson;**
- 8 Passado algum tempo, Sansão voltou para recebê-la; e apartando-se de caminho para ver o cadáver do leão, eis que nele havia um enxame de abelhas, e mel.  
After a while he returned to take her; and he turned aside to see the carcass of the lion: and, behold, there was a swarm of bees in the body of the lion, and honey.  
and he turneth back after [some] days to take her, and turneth aside to see the carcase of the lion, and lo, a company of bees [are] in the body of the lion -- and honey.**
- 9 E tirando-o nas mãos, foi andando e comendo dele; chegando aonde estavam seu pai e sua mãe, deu-lhes do mel, e eles comeram; porém não lhes disse que havia tirado o mel do corpo do leão.  
He took it into his hands, and went on, eating as he went; and he came to his father and mother, and gave to them, and they ate: but he didn't tell them that he had taken the honey out of the body of the lion.  
And he taketh it down on to his hands, and goeth on, going and eating; and he goeth unto his father, and unto his mother, and giveth to them, and they eat, and he hath not declared to them that from the body of the lion he took down the honey.**

- 10 Desceu, pois, seu pai à casa da mulher; e Sansão fez ali um banquete, porque assim os mancebos costumavam fazer.**  
**His father went down to the woman: and Samson made there a feast; for so used the young men to do.**  
**And his father goeth down unto the woman, and Samson maketh there a banquet, for so the young men do;**
- 11 E sucedeu que, quando os habitantes do lugar o viram, trouxeram trinta companheiros para estarem com ele.**  
**It happened, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him.**  
**and it cometh to pass when they see him, that they take thirty companions, and they are with him.**
- 12 Disse-lhes, pois, Sansão: Permitti-me propor-vos um enigma; se nos sete dias das bodas o decifardes e mo descobirdes, eu vos darei trinta túnicas de linho e trinta mantos; Samson said to them, Let me now put forth a riddle to you: if you can declare it to me within the seven days of the feast, and find it out, then I will give you thirty linen garments and thirty changes of clothing;**  
**And Samson saith to them, `Let me, I pray you, put forth to you a riddle; if ye certainly declare it to me [in] the seven days of the banquet, and have found [it] out, then I have given to you thirty linen shirts, and thirty changes of garments;**
- 13 mas se não puderdes decifrar, vós me dareis a mim as trinta túnicas de linho e os trinta mantos. Ao que lhe responderam eles: Propõe o teu enigma, para que o ouçamos. but if you can't declare it to me, then shall you give me thirty linen garments and thirty changes of clothing. They said to him, Put forth your riddle, that we may hear it. and if ye are not able to declare [it] to me, then ye have given to me thirty linen shirts, and thirty changes of garments.` And they say to him, `Put forth thy riddle, and we hear it!`**
- 14 Então lhes disse: Do que come saiu comida, e do forte saiu doçura. E em três dias não puderam decifrar o enigma. He said to them, Out of the eater came forth food, Out of the strong came forth sweetness. They couldn't in three days declare the riddle. And he saith to them: `Out of the eater came forth meat, And out of the strong came forth sweetness;` and they were not able to declare the riddle [in] three days.**
- 15 Ao quarto dia, pois, disseram à mulher de Sansão: Persuade teu marido a que declare o enigma, para que não queimemos a fogo a ti e à casa de teu pai. Acaso nos convidastes para nos despojardes? It happened on the seventh day, that they said to Samson's wife, Entice your husband, that he may declare to us the riddle, lest we burn you and your father's house with fire: have you called us to impoverish us? is it not [so]? And it cometh to pass, on the seventh day, that they say to Samson's wife, `Entice thy husband, that he declare to us the riddle, lest we burn thee and the house of thy father with fire; to possess us have ye called for us? is it not?`**

- 16 E a mulher de Sansão chorou diante dele, e disse: Tão-somente me aborreces, e não me amas; pois propuseste aos filhos do meu povo um enigma, e não mo declaraste a mim. Respondeu-lhe ele: Eis que nem a meu pai nem a minha mãe o declarei, e to declararei a Samson`s wife wept before him, and said, You do but hate me, and don`t love me: you have put forth a riddle to the children of my people, and haven`t told it me. He said to her, Behold, I haven`t told it my father nor my mother, and shall I tell you? And Samson`s wife weepeth for it, and saith, `Thou hast only hated me, and hast not loved me; the riddle thou hast put forth to the sons of my people -- and to me thou hast not declared it;` and he saith to her, `Lo, to my father and to my mother I have not declared [it] -- and to thee I declare [it]!**
- 17 Assim ela chorava diante dele os sete dias em que celebravam as bodas. Sucedeu, pois, que ao sétimo dia lho declarou, porquanto o importunava; então ela declarou o enigma aos filhos do seu povo. She wept before him the seven days, while their feast lasted: and it happened on the seventh day, that he told her, because she pressed him sore; and she told the riddle to the children of her people. And she weepeth for it the seven days [in] which their banquet hath been, and it cometh to pass on the seventh day that he declareth [it] to her, for she hath distressed him; and she declareth the riddle to the sons of her people.**
- 18 Os homens da cidade, pois, ainda no sétimo dia, antes de se pôr o sol, disseram a Sansão: Que coisa há mais doce do que o mel? e que coisa há mais forte do que o leão? Respondeu-lhes ele: Se vós não tivésseis lavrado com a minha novilha, não teríeis descoberto o meu enigma. The men of the city said to him on the seventh day before the sun went down, What is sweeter than honey? and what is stronger than a lion? He said to them, If you hadn`t plowed with my heifer, You wouldn`t have found out my riddle. And the men of the city say to him on the seventh day, before the sun goeth in: -- `What [is] sweeter than honey? And what stronger than a lion?` And he saith to them: `Unless ye had ploughed with my heifer, Ye had not found out my riddle.`**
- 19 Então o Espírito do Senhor se apossou dele, de modo que desceu a Asquelom, matou trinta dos seus homens e, tomando as suas vestes, deu-as aos que declararam o enigma; e, ardendo em ira, subiu à casa de seu pai. The Spirit of Yahweh came mightily on him, and he went down to Ashkelon, and struck thirty men of them, and took their spoil, and gave the changes [of clothing] to those who declared the riddle. His anger was kindled, and he went up to his father`s house. And the Spirit of Jehovah prospereth over him, and he goeth down to Ashkelon, and smiteth of them thirty men, and taketh their armour, and giveth the changes to those declaring the riddle; and his anger burneth, and he goeth up to the house of his father;**
- 20 E a mulher de Sansão foi dada ao seu companheiro, que lhe servira de paraninfo.: But Samson`s wife was [given] to his companion, whom he had used as his friend. and Samson`s wife becometh his companion`s, who [is] his friend.**

- 1** Alguns dias depois disso, durante a ceifa do trigo, Sansão, levando um cabrito, foi visitar a sua mulher, e disse: Entrarei na câmara de minha mulher. Mas o pai dela não o deixou entrar,  
But it happened after a while, in the time of wheat harvest, that Samson visited his wife with a kid; and he said, I will go in to my wife into the chamber. But her father wouldn't allow him to go in.  
And it cometh to pass, after [some] days, in the days of wheat-harvest, that Samson looketh after his wife, with a kid of the goats, and saith, `I go in unto my wife, to the inner chamber;` and her father hath not permitted him to go in,
- 2** dizendo-lhe: Na verdade, pensava eu que de todo a aborrecias; por isso a dei ao teu companheiro. Não é, porém, mais formosa do que ela a sua irmã mais nova? Toma-a, pois, em seu lugar.  
Her father said, I most assuredly thought that you had utterly hated her; therefore I gave her to your companion: isn't her younger sister more beautiful than she? Please take her, instead.  
and her father saith, I certainly said, that thou didst certainly hate her, and I give her to thy companion; is not her sister -- the young one -- better than she? Let her be, I pray thee, to thee, instead of her.`
- 3** Então Sansão lhes disse: De agora em diante estarei sem culpa para com os filisteus, quando lhes fizer algum mal.  
Samson said to them, This time shall I be blameless in regard of the Philistines, when I do them a mischief.  
And Samson saith of them, `I am more innocent this time than the Philistines, though I am doing with them evil.`
- 4** E Sansão foi, apanhou trezentas raposas, tomou fochos e, juntando as raposas cauda a cauda, pôs-lhes um facho entre cada par de caudas.  
Samson went and caught three hundred foxes, and took firebrands, and turned tail to tail, and put a firebrand in the midst between every two tails.  
And Samson goeth and catcheth three hundred foxes, and taketh torches, and turneth tail unto tail, and putteth a torch between the two tails, in the midst,
- 5** E tendo chegado fogo aos fochos, largou as raposas nas searas dos filisteus; e assim abrasou tanto as medas como o trigo ainda em pé as vinhas e os olivais.  
When he had set the brands on fire, he let them go into the standing grain of the Philistines, and burnt up both the shocks and the standing grain, and also the olive and kindleth fire in the torches, and sendeth [them] out into the standing corn of the Philistines, and burneth [it] from heap even unto standing corn, even unto vineyard -- olive-yard.



- 6 Perguntaram os filisteus: Quem fez isto? Respondeu-se-lhes: Sansão, o genro do timnita, porque este lhe tomou a sua mulher, e a deu ao seu companheiro. Subiram, pois, os filisteus, e queimaram a fogo a ela e a seu pai.**  
**Then the Philistines said, Who has done this? They said, Samson, the son-in-law of the Timnite, because he has taken his wife, and given her to his companion. The Philistines came up, and burnt her and her father with fire.**  
**And the Philistines say, `Who hath done this?` And they say, `Samson, son-in-law of the Timnite, because he hath taken away his wife, and giveth her to his companion;` and the Philistines go up, and burn her and her father with fire.**
- 7 Disse-lhes Sansão: É assim que fazeis? pois só cessarei quando me houver vingado de Samson said to them, If you do after this manner, surely I will be avenged of you, and after that I will cease.**  
**And Samson saith to them, `Though ye do thus, nevertheless I am avenged on you, and afterwards I cease!`**
- 8 E de todo os desbaratou, infligindo-lhes grande mortandade. Então desceu, e habitou na fenda do penhasco de Etã.**  
**He struck them hip and thigh with a great slaughter: and he went down and lived in the cleft of the rock of Etam.**  
**And he smiteth them hip and thigh -- a great smiting, and goeth down and dwelleth in the cleft of the rock Etam.**
- 9 Então os filisteus subiram, acamparam-se em Judá, e estenderam-se por Leí.**  
**Then the Philistines went up, and encamped in Judah, and spread themselves in Lehi.**  
**And the Philistines go up, and encamp in Judah, and are spread out in Lehi,**
- 10 Perguntaram-lhes os homens de Judá: Por que subistes contra nós. E eles responderam: Subimos para amarrar a Sansão, para lhe fazer como ele nos fez.**  
**The men of Judah said, Why are you come up against us? They said, To bind Samson are we come up, to do to him as he has done to us.**  
**and the men of Judah say, `Why have ye come up against us?` and they say, `To bind Samson we have come up, to do to him as he hath done to us.`**
- 11 Então três mil homens de Judá desceram até a fenda do penhasco de Etã, e disseram a Sansão: Não sabias tu que os filisteus dominam sobre nós? por que, pois, nos fizeste isto? E ele lhes disse: Assim como eles me fizeram a mim, eu lhes fiz a eles.**  
**Then three thousand men of Judah went down to the cleft of the rock of Etam, and said to Samson, "Don't you know that the Philistines are rulers over us? What then is this that you have done to us?" He said to them, As they did to me, so have I done to them.**  
**And three thousand men of Judah go down unto the cleft of the rock Etam, and say to Samson, `Hast thou now known that the Philistines are rulers over us? and what [is] this thou hast done to us?` And he saith to them, `As they did to me, so I did to them.`**

- 12 Tornaram-lhe eles: Descemos para amarrar-te, a fim de te entregar nas mãos dos filisteus. Disse-lhes Sansão: Jurai-me que vós mesmos não me acometereis.**  
They said to him, We have come down to bind you, that we may deliver you into the hand of the Philistines. Samson said to them, Swear to me that you will not fall on me yourselves.  
And they say to him, `To bind thee we have come down -- to give thee into the hand of the Philistines.` And Samson saith to them, `Swear to me, lest ye fall upon me yourselves.`
- 13 Eles lhe responderam: Não, não te mataremos, mas apenas te amarraremos, e te entregaremos nas mãos deles. E amarrando-o com duas cordas novas, tiraram-no do penhasco.**  
They spoke to him, saying, No; but we will bind you fast, and deliver you into their hand: but surely we will not kill you. They bound him with two new ropes, and brought him up from the rock.  
And they speak to him, saying, No, but we certainly bind thee, and have given thee into their hand, and we certainly do not put thee to death;` and they bind him with two thick bands, new ones, and bring him up from the rock.
- 14 Quando ele chegou a Leí, os filisteus lhe saíram ao encontro, jubilando. Então o Espírito do Senhor se apossou dele, e as cordas que lhe ligavam os braços se tornaram como fios de linho que estão queimados do fogo, e as suas amarraduras se desfizeram das suas mãos.**  
When he came to Lehi, the Philistines shouted as they met him: and the Spirit of Yahweh came mightily on him, and the ropes that were on his arms became as flax that was burnt with fire, and his bands dropped from off his hands.  
He hath come unto Lehi -- and the Philistines have shouted at meeting him -- and the Spirit of Jehovah prospereth over him, and the thick bands which [are] on his arms are as flax which they burn with fire, and his bands are wasted from off his hands,
- 15 E achou uma queixada fresca de jumento e, estendendo a mão, tomou-a e com ela matou mil homens.**  
He found a fresh jawbone of a donkey, and put forth his hand, and took it, and struck a thousand men therewith.  
and he findeth a fresh jaw-bone of an ass, and putteth forth his hand and taketh it, and smiteth with it -- a thousand men.
- 16 Disse Sansão: Com a queixada de um jumento montões e mais montões! Sim, com a queixada de um jumento matei mil homens.**  
Samson said, With the jawbone of a donkey, heaps on heaps, With the jawbone of a donkey I have struck a thousand men.  
And Samson saith, `With a jaw-bone of the ass -- an ass upon asses -- with a jaw-bone of the ass I have smitten a thousand men.`
- 17 E acabando ele de falar, lançou da sua mão a queixada; e chamou-se aquele lugar Ramá-Leí.**  
It happened, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand; and that place was called Ramath-lehi.  
And it cometh to pass when he finisheth speaking, that he casteth away the jaw-bone out of his hand, and calleth that place Ramath-Lehi;

- 18** Depois, como tivesse grande sede, clamou ao Senhor, e disse: Pela mão do teu servo tu deste este grande livramento; e agora morrerei eu de sede, e cairei nas mãos destes incircuncisos?  
He was very thirsty, and called on Yahweh, and said, You have given this great deliverance by the hand of your servant; and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised.  
and he thirsteth exceedingly, and calleth unto Jehovah, and saith, `Thou -- Thou hast given by the hand of Thy servant this great salvation; and now, I die with thirst, and have fallen into the hand of the uncircumcised.`
- 19** Então o Senhor abriu a fonte que está em Leí, e dela saiu água; e Sansão, tendo bebido, recobrou alento, e reviveu; pelo que a fonte ficou sendo chamada En-Hacore, a qual está em Leí até o dia de hoje.  
But God split the hollow place that is in Lehi, and water came out of it. When he had drunk, his spirit came again, and he revived: why the name of it was called En-hakkore, which is in Lehi, to this day.  
And God cleaveth the hollow place which [is] in Lehi, and waters come out of it, and he drinketh, and his spirit cometh back, and he reviveth; therefore hath [one] called its name `The fountain of him who is calling,` which [is] in Lehi unto this day.
- 20** E julgou a Israel, nos dias dos filisteus, vinte anos.  
He judged Israel in the days of the Philistines twenty years.  
And he judgeth Israel in the days of the Philistines twenty years.
- 1** Sansão foi a Gaza, e viu ali uma prostituta, e entrou a ela.  
Samson went to Gaza, and saw there a prostitute, and went in to her.  
And Samson goeth to Gaza, and seeth there a woman, a harlot, and goeth in unto her;
- 2** E foi dito aos gazitas: Sansão entrou aqui. Cercaram-no, pois, e de emboscada à porta da cidade o esperaram toda a noite; assim ficaram quietos a noite toda, dizendo: Quando raiar o dia, matá-lo-emos.  
[It was told] the Gazites, saying, Samson is come here. They compassed him in, and laid wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying, [Let be] until morning light, then we will kill him.  
[it is told] to the Gazathites, saying, `Samson hath come in hither;` and they go round and lay wait for him all the night at the gate of the city, and keep themselves silent all the night, saying, `Till the light of the morning -- then we have slain him.`
- 3** Mas Sansão deitou-se até a meia-noite; então, levantando-se, pegou nas portas da entrada da cidade, com ambos os umbrais, arrancou-as juntamente com a tranca e, pondo-as sobre os ombros, levou-as até o cume do monte que está defronte de Hebrom.  
Samson lay until midnight, and arose at midnight, and laid hold of the doors of the gate of the city, and the two posts, and plucked them up, bar and all, and put them on his shoulders, and carried them up to the top of the mountain that is before Hebron.  
And Samson lieth down till the middle of the night, and riseth in the middle of the night, and layeth hold on the doors of the gate of the city, and on the two side posts, and removeth them with the bar, and putteth on his shoulders, and taketh them up unto the top of the hill, which [is] on the front of Hebron.

- 4** Depois disto se afeioou a uma mulher do vale de Soreque, cujo nome era Dalila.  
It came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah.  
And it cometh to pass afterwards that he loveth a woman in the valley of Sorek, and her name [is] Delilah,
- 5** Então os chefes dos filisteus subiram a ter com ela, e lhe disseram: Persuade-o, e vê em que consiste a sua grande força, e como poderemos prevalecer contra ele e amarrá-lo, para assim o afligirmos; e te daremos, cada um de nós, mil e cem moedas de prata.  
The lords of the Philistines came up to her, and said to her, Entice him, and see in which his great strength lies, and by what means we may prevail against him, that we may bind him to afflict him: and we will each give you of us eleven hundred [pieces] of silver.  
and the princes of the Philistines come up unto her, and say to her, `Entice him, and see wherein his great power [is], and wherein we are able for him -- and we have bound him to afflict him, and we -- we give to thee, each one, eleven hundred silverlings.`
- 6** Disse, pois, Dalila a Sansão: Declara-me, peço-te, em que consiste a tua grande força, e com que poderias ser amarrado para te poderem afligir.  
Delilah said to Samson, Tell me, Please, in which your great strength lies, and with which you might be bound to afflict you.  
And Delilah saith unto Samson, `Declare, I pray thee, to me, wherein thy great power [is], and wherewith thou art bound, to afflict thee.`
- 7** Respondeu-lhe Sansão: Se me amarrassem com sete cordas de nervos, ainda não secados, então me tornaria fraco, e seria como qualquer outro homem.  
Samson said to her, If they bind me with seven green cords that were never dried, then shall I become weak, and be as another man.  
And Samson saith unto her, `If they bind me with seven green withs which have not been dried, then I have been weak, and have been as one of the human race.`
- 8** Então os chefes dos filisteus trouxeram a Dalila sete cordas de nervos, ainda não secados, com as quais ela o amarrou.  
Then the lords of the Philistines brought up to her seven green cords which had not been dried, and she bound him with them.  
And the princes of the Philistines bring up to her seven green withs which have not been dried, and she bindeth him with them.
- 9** Ora, tinha ela em casa uns espias sentados na câmara interior. Então ela disse: Os filisteus vêm sobre ti, Sansão! E ele quebrou as cordas de nervos, como se quebra o fio da estopa ao lhe chegar o fogo. Assim não se soube em que consistia a sua força.  
Now she had liers-in-wait abiding in the inner chamber. She said to him, The Philistines are on you, Samson. He broke the cords, as a string of tow is broken when it touches the fire. So his strength was not known.  
And the ambush is abiding with her in an inner chamber, and she saith unto him, `Philistines [are] upon thee, Samson;` and he breaketh the withs as a thread of tow is broken in its smelling fire, and his power hath not been known.

- 10 Disse, pois, Dalila a Sansão: Eis que zombaste de mim, e me disseste mentiras; declara-me agora com que poderia ser a amarrado.**  
**Delilah said to Samson, Behold, you have mocked me, and told me lies: now tell me, Please, with which you might be bound.**  
**And Delilah saith unto Samson, `Lo, thou hast played upon me, and speakest unto me lies; now, declare, I pray thee, to me, wherewith thou art bound.`**
- 11 Respondeu-lhe ele: Se me amarrassem fortemente com cordas novas, que nunca tivessem sido usadas, então me tornaria fraco, e seria como qualquer outro homem.**  
**He said to her, If they only bind me with new ropes with which no work has been done, then shall I become weak, and be as another man.**  
**And he saith unto her, `If they certainly bind me with thick bands, new ones, by which work hath not been done, then I have been weak, and have been as one of the human race.`**
- 12 Então Dalila tomou cordas novas, e o amarrou com elas, e disse-lhe: Os filisteus vêm sobre ti, Sansão! E os espias estavam sentados na câmara interior. Porém ele as quebrou de seus braços como a um fio.**  
**So Delilah took new ropes, and bound him therewith, and said to him, The Philistines are on you, Samson. The liers-in-wait were abiding in the inner chamber. He broke them off his arms like a thread.**  
**And Delilah taketh thick bands, new ones, and bindeth him with them, and saith unto him, `Philistines [are] upon thee, Samson;` and the ambush is abiding in an inner chamber, and he breaketh them from off his arms as a thread.**
- 13 Disse Dalila a Sansão: Até agora zombaste de mim, e me disseste mentiras; declara-me pois, agora, com que poderia ser amarrado. E ele lhe disse: Se teceres as sete tranças da minha cabeça com os liços da teia.**  
**Delilah said to Samson, Hitherto you have mocked me, and told me lies: tell me with which you might be bound. He said to her, If you weave the seven locks of my head with**  
**And Delilah saith unto Samson, `Hitherto thou hast played upon me, and dost speak unto me lies; declare to me wherewith thou art bound.` And he saith unto her, `If thou weavest the seven locks of my head with the web.`**
- 14 Assim ela as fixou com o torno de tear, e disse-lhe: Os filisteus vêm sobre ti, Sansão! Então ele despertou do seu sono, e arrancou o torno do tear, juntamente com os liços da teia.**  
**She fastened it with the pin, and said to him, The Philistines are on you, Samson. He awakened out of his sleep, and plucked away the pin of the beam, and the web.**  
**And she fixeth [it] with the pin, and saith unto him, `Philistines [are] upon thee, Samson;` and he awaketh out of his sleep, and journeyeth with the pin of the weaving machine, and with the web.**

- 15 Disse-lhe ela: como podes dizer: Eu te amo! não estando comigo o teu coração? Já três vezes zombaste de mim, e ainda não me declaraste em que consiste a tua força. She said to him, How can you say, I love you, when your heart is not with me? you have mocked me these three times, and have not told me in which your great strength lies. And she saith unto him, `How dost thou say, I have loved thee, and thy heart is not with me? these three times thou hast played upon me, and hast not declared to me wherein thy great power [is].`**
- 16 E sucedeu que, importunando-o ela todos os dias com as suas palavras, e molestando-o, a alma dele se angustiou até a morte. It happened, when she pressed him daily with her words, and urged him, that his soul was vexed to death. And it cometh to pass, because she distressed him with her words all the days, and doth urge him, and his soul is grieved to death,**
- 17 E descobriu-lhe todo o seu coração, e disse-lhe: Nunca passou navalha pela minha cabeça, porque sou nazireu de Deus desde o ventre de minha mãe; se viesse a ser rapado, ir-se-ia de mim a minha força, e me tornaria fraco, e seria como qualquer outro He told her all his heart, and said to her, "No razor has ever come on my head; for I have been a Nazirite to God from my mother`s womb. If I am shaved, then my strength will go from me, and I will become weak, and be like any other man." that he declareth to her all his heart, and saith to her, `A razor hath not gone up on my head, for a Nazarite to God I [am] from the womb of my mother; if I have been shaven, then hath my power turned aside from me, and I have been weak, and have been as any of the human race.`**
- 18 Vendo Dalila que ele lhe descobrira todo o seu coração, mandou chamar os chefes dos filisteus, dizendo: Subi ainda esta vez, porque agora me descobriu ele todo o seu coração. E os chefes dos filisteus subiram a ter com ela, trazendo o dinheiro nas maos. When Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he has told me all his heart. Then the lords of the Philistines came up to her, and brought the money in their hand. And Delilah seeth that he hath declared to her all his heart, and she sendeth and calleth for the princes of the Philistines, saying, `Come up this time, for he hath declared to me all his heart;` and the princes of the Philistines have come up unto her, and bring up the money in their hand.**
- 19 Então ela o fez dormir sobre os seus joelhos, e mandou chamar um homem para lhe rapar as sete tranças de sua cabeça. Depois começou a afligi-lo, e a sua força se lhe foi. She made him sleep on her knees; and she called for a man, and shaved off the seven locks of his head; and she began to afflict him, and his strength went from him. and she maketh him sleep on her knees, and calleth for a man, and shaveth the seven locks of his head, and beginneth to afflict him, and his power turneth aside from off him;**

- 20 E disse ela: Os filisteus vêm sobre ti, Sansão! Despertando ele do seu sono, disse: Sairei, como das outras vezes, e me livrarei. Pois ele não sabia que o Senhor se tinha retirado dele.**  
**She said, The Philistines are on you, Samson. He awoke out of his sleep, and said, I will go out as at other times, and shake myself free. But he didn't know that Yahweh had departed from him.**  
**and she saith, `Philistines [are] upon thee, Samson;` and he awaketh out of his sleep, and saith, `I go out as time by time, and shake myself;` and he hath not known that Jehovah hath turned aside from off him.**
- 21 Então os filisteus pegaram nele, arrancaram-lhe os olhos e, tendo-o levado a Gaza, amarraram-no com duas cadeias de bronze; e girava moinho no cárcere.**  
**The Philistines laid hold on him, and put out his eyes; and they brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison-house.**  
**And the Philistines seize him, and pick out his eyes, and bring him down to Gaza, and bind him with two brazen fetters; and he is grinding in the prison-house.**
- 22 Todavia o cabelo da sua cabeça, logo que foi rapado, começou a crescer de novo: However the hair of his head began to grow again after he was shaved.**  
**And the hair of his head beginneth to shoot up, when he hath been shaven,**
- 23 Então os chefes dos filisteus se ajuntaram para oferecer um grande sacrifício ao seu deus Dagom, e para se regozijar; pois diziam: Nosso deus nos entregou nas mãos a Sansão, nosso inimigo.**  
**The lords of the Philistines gathered them together to offer a great sacrifice to Dagon their god, and to rejoice; for they said, Our god has delivered Samson our enemy into our hand.**  
  
**and the princes of the Philistines have been gathered together to sacrifice a great sacrifice to Dagon their god, and to rejoice; and they say, `Our god hath given into our hand Samson our enemy.`**
- 24 semelhantemente o povo, vendo-o, louvava ao seu deus, dizendo: Nosso Deus nos entregou nas mãos o nosso inimigo, aquele que destruía a nossa terra, e multiplicava os nossos mortos.**  
**When the people saw him, they praised their god; for they said, Our god has delivered into our hand our enemy, and the destroyer of our country, who has slain many of us.**  
**And the people see him, and praise their god, for they said, `Our god hath given in our hand our enemy, and he who is laying waste our land, and who multiplied our wounded.`**
- 25 E sucedeu que, alegrando-se o seu coração, disseram: Mandai vir Sansão, para que brinque diante de nós. Mandaram, pois, vir do cárcere Sansão, que brincava diante deles; e fizeram-no estar em pé entre as colunas.**  
**It happened, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may make us sport. They called for Samson out of the prison-house; and he made sport before them. They set him between the pillars:**  
**And it cometh to pass, when their heart [is] glad, that they say, `Call for Samson, and he doth play before us;` and they call for Samson out of the prison-house, and he playeth before them, and they cause him to stand between the pillars.**

- 26 Disse Sansão ao moço que lhe segurava a mão: Deixa-me apalpar as colunas em que se sustém a casa, para que me encoste a elas.**  
and Samson said to the boy who held him by the hand, Allow me that I may feel the pillars whereupon the house rests, that I may lean on them.  
And Samson saith unto the young man who is keeping hold on his hand, `Let me alone, and let me feel the pillars on which the house is established, and I lean upon them.`
- 27 Ora, a casa estava cheia de homens e mulheres; e também ali estavam todos os chefes dos filisteus, e sobre o telhado havia cerca de três mil homens e mulheres, que estavam vendo Sansão brincar.**  
Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines were there; and there were on the roof about three thousand men and women, who saw while Samson made sport.  
And the house hath been full of men and of women, and thither [are] all the princes of the Philistines, and on the roof [are] about three thousand men and women, who are looking on the playing of Samson.
- 28 Então Sansão clamou ao Senhor, e disse: Ó Senhor Deus! lembra-te de mim, e fortalece-me agora só esta vez, ó Deus, para que numa só vez me vingue dos filisteus pelos meus dois olhos.**  
Samson called to Yahweh, and said, Lord Yahweh, remember me, Please, and strengthen me, Please, only this once, God, that I may be at once avenged of the Philistines for my two eyes.  
And Samson calleth unto Jehovah, and saith, `Lord Jehovah, remember me, I pray Thee, and strengthen me, I pray Thee, only this time, O God; and I am avenged -- vengeance at once -- because of my two eyes, on the Philistines.`
- 29 Abraçou-se, pois, Sansão com as duas colunas do meio, em que se sustinha a casa, arrimando-se numa com a mão direita, e na outra com a esquerda.**  
Samson took hold of the two middle pillars on which the house rested, and leaned on them, the one with his right hand, and the other with his left.  
And Samson turneth aside [to] the two middle pillars, on which the house is established, and on which it is supported, [to] the one with his right hand, and one with his left;
- 30 E bradando: Morra eu com os filisteus! inclinou-se com toda a sua força, e a casa caiu sobre os chefes e sobre todo o povo que nela havia. Assim foram mais os que matou ao morrer, do que os que matara em vida.**  
Samson said, Let me die with the Philistines. He bowed himself with all his might; and the house fell on the lords, and on all the people who were therein. So the dead that he killed at his death were more than those who he killed in his life.  
and Samson saith, `Let me die with the Philistines,` and he inclineth himself powerfully, and the house falleth on the princes, and on all the people who [are] in it, and the dead whom he hath put to death in his death are more than those whom he put to death in his life.



**31 Então desceram os seus irmãos e toda a casa de seu pai e, tomando-o, o levaram e o sepultaram, entre Zorá e Estaol, no sepulcro de Manoá, seu pai. Ele havia julgado a Israel vinte anos.**

**Then his brothers and all the house of his father came down, and took him, and brought him up, and buried him between Zorah and Eshtaol in the burying-place of Manoah his father. He judged Israel twenty years.**

**And his brethren come down, and all the house of his father, and lift him up, and bring him up, and bury him between Zorah and Eshtaol, in the burying-place of Manoah his father; and he hath judged Israel twenty years.**

**1 Havia um homem da região montanhosa de Efraim, cujo nome era Mica.**

**There was a man of the hill-country of Ephraim, whose name was Micah.**

**And there is a man of the hill-country of Ephraim, and his name [is] Micah,**

**2 Disse este a sua mãe: As mil e cem moedas de prata que te foram tiradas, por cuja causa lançaste maldições, e acerca das quais também me falaste, eis que esse dinheiro está comigo, eu o tomei. Então disse sua mãe: Bendito do Senhor seja meu filho!**

**He said to his mother, The eleven hundred [pieces] of silver that were taken from you, about which you did utter a curse, and did also speak it in my ears, behold, the silver is with me; I took it. His mother said, Blessed be my son of Yahweh.**

**and he saith to his mother, `The eleven hundred silverlings which have been taken of thine, and [of which] thou hast sworn, and also spoken in mine ears; lo, the silver [is] with me, I have taken it;` and his mother saith, `Blessed [is] my son of Jehovah.`**

**3 E ele restituiu as mil e cem moedas de prata a sua mãe; porém ela disse: Da minha mão dedico solenemente este dinheiro ao Senhor a favor de meu filho, para fazer uma imagem esculpida e uma de fundição; de sorte que agora to tornarei a dar.**

**He restored the eleven hundred [pieces] of silver to his mother; and his mother said, I most assuredly dedicate the silver to Yahweh from my hand for my son, to make an engraved image and a molten image: now therefore I will restore it to you.**

**And he giveth back the eleven hundred silverlings to his mother, and his mother saith, `I had certainly sanctified the silver to Jehovah, from my hand, for my son, to make a graven image, and a molten image; and now, I give it back to thee.`**

**4 Quando ele restituiu o dinheiro a sua mãe, ela tomou duzentas moedas de prata, e as deu ao ourives, o qual fez delas uma imagem esculpida e uma de fundição, as quais ficaram em casa de Mica.**

**When he restored the money to his mother, his mother took two hundred [pieces] of silver, and gave them to the founder, who made of it an engraved image and a molten image: and it was in the house of Micah.**

**And he giveth back the money to his mother, and his mother taketh two hundred silverlings, and giveth them to a refiner, and he maketh them a graven image, and a molten image, and it is in the house of Micah.**

- 5 Ora, tinha este homem, Mica, uma casa de deuses; e fez um éfode e terafins, e consagrou um de seus filhos, que lhe serviu de sacerdote.**  
**The man Micah had a house of gods, and he made an ephod, and teraphim, and consecrated one of his sons, who became his priest.**  
**As to the man Micah, he hath a house of gods, and he maketh an ephod, and teraphim, and consecrateth the hand of one of his sons, and he is to him for a priest;**
- 6 Naquelas dias não havia rei em Israel; cada qual fazia o que parecia bem aos seus olhos.**  
**In those days there was no king in Israel: every man did that which was right in his own eyes.**  
**in those days there is no king in Israel, each that which is right in his own eyes doth.**
- 7 E havia um mancebo de Belém de Judá, da família de Judá, que era levita, e peregrinava ali.**  
**There was a young man out of Beth-lehem-judah, of the family of Judah, who was a Levite; and he sojourned there.**  
**And there is a young man of Beth-Lehem-Judah, of the family of Judah, and he [is] a Levite, and he [is] a sojourner there.**
- 8 Este homem partiu da cidade de Belém de Judá para peregrinar onde quer que achasse conveniente. Seguindo ele o seu caminho, chegou à região montanhosa de Efraim, à casa de Mica,**  
**The man departed out of the city, out of Beth-lehem-judah, to sojourn where he could find [a place], and he came to the hill-country of Ephraim to the house of Micah, as he journeyed.**  
**And the man goeth out of the city, out of Beth-Lehem-Judah, to sojourn where he doth find, and cometh to the hill-country of Ephraim, unto the house of Micah, to work his way.**
- 9 o qual lhe perguntou: Donde vens? E ele lhe respondeu: Sou levita de Belém de Judá, e vou peregrinar onde achar conveniente.**  
**Micah said to him, Whence come you? He said to him, I am a Levite of Beth-lehem-judah, and I go to sojourn where I may find [a place].**  
**And Micah saith to him, `Whence comest thou?` and he saith unto him, `A Levite [am] I, of Beth-Lehem-Judah, and I am going to sojourn where I do find.`**
- 10 Então lhe disse Mica: Fica comigo, e sê-me por pai e sacerdote; e cada ano te darei dez moedas de prata, o vestuário e o sustento. E o levita entrou.**  
**Micah said to him, Dwell with me, and be to me a father and a priest, and I will give you ten [pieces] of silver by the year, and a suit of clothing, and your victuals. So the Levite went in.**  
**And Micah saith to him, `Dwell with me, and be to me for a father and for a priest, and I give to thee ten silverlings for the days, and a suit of garments, and thy sustenance;` and the Levite goeth [in].**
- 11 Consentiu, pois, o levita em ficar com aquele homem, e lhe foi como um de seus filhos.**  
**The Levite was content to dwell with the man; and the young man was to him as one of his sons.**  
**And the Levite is willing to dwell with the man, and the young man is to him as one of his sons.**

- 12 E Mica consagrou o levita, e o mancebo lhe serviu de sacerdote, e ficou em sua casa. Micah consecrated the Levite, and the young man became his priest, and was in the house of Micah.**  
**And Micah consecrateth the hand of the Levite, and the young man is to him for a priest, and he is in the house of Micah,**
- 13 Então disse Mica: Agora sei que o Senhor me fará bem, porquanto tenho um levita por sacerdote.**  
**Then said Micah, Now know I that Yahweh will do me good, seeing I have a Levite to my priest.**  
**and Micah saith, `Now I have known that Jehovah doth good to me, for the Levite hath been to me for a priest.`**
- 1 Naqueles dias não havia rei em Israel; a tribo dos danitas buscava para si herança em que habitar; porque até então não lhe havia caído a sua herança entre as tribos de Israel. In those days there was no king in Israel: and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for to that day [their] inheritance had not fallen to them among the tribes of Israel.**  
**In those days there is no king in Israel, and in those days the tribe of the Danite is seeking for itself an inheritance to inhabit, for [that] hath not fallen to it unto that day in the midst of the tribes of Israel by inheritance.**
- 2 E de Zorá e Estaol os filhos de Dã enviaram cinco homens da sua tribo, escolhidos dentre todo o povo, homens valorosos, para espiar e reconhecer a terra; e lhes disseram: Ide, reconhecei a terra. E chegaram eles à região montanhosa de Efraim, à casa de Mica, e passaram ali a noite.**  
**The children of Dan sent of their family five men from their whole number, men of valor, from Zorah, and from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and they said to them, Go, search the land. They came to the hill-country of Ephraim, to the house of Micah, and lodged there.**  
**And the sons of Dan send, out of their family, five men of them, men, sons of valour, from Zorah, and from Eshtaol, to traverse the land, and to search it, and they say unto them, `Go, search the land;` and they come into the hill-country of Ephraim, unto the house of Micah, and lodge there.**
- 3 Pois, estando eles perto da casa de Mica, reconheceram a voz do mancebo levita; e, dirigindo-se para lá, lhe perguntaram: Quem te trouxe para cá? que estás fazendo aqui? e que é isto que tens aqui?**  
**When they were by the house of Micah, they knew the voice of the young man the Levite; and they turned aside there, and said to him, Who brought you here? and what do you in this place? and what have you here?**  
**They [are] with the household of Micah, and they have discerned the voice of the young man, the Levite, and turn aside there, and say to him, `Who hath brought thee hither? and what art thou doing in this [place?] and what to thee here?`**

- 4 E ele lhes respondeu: Assim e assim me tem feito Mica; ele me assalariou, e eu lhe sirvo e sacerdote.**  
He said to them, Thus and thus has Micah dealt with me, and he has hired me, and I am become his priest.  
And he saith unto them, `Thus and thus hath Micah done to me; and he hireth me, and I am to him for a priest.`
- 5 Então lhe disseram: Consulta a Deus, para que saibamos se será próspero o caminho que seguimos.**  
They said to him, Ask counsel, we pray you, of God, that we may know whether our way which we go shall be prosperous.  
And they say to him, `Ask, we pray thee, at God, and we know whether our way is prosperous on which we are going.`
- 6 Ao que lhes disse o sacerdote: Ide em paz; perante o Senhor está o caminho que seguis.**  
The priest said to them, Go in peace: before Yahweh is your way wherein you go.  
And the priest saith to them, `Go in peace; over-against Jehovah [is] your way in which ye go.`
- 7 Então foram-se aqueles cinco homens, e chegando a Laís, viram o povo que havia nela, como vivia em segurança, conforme o costume dos sidônios, quieto e desprecaído; não havia naquela terra falta de coisa alguma; era um povo rico e, estando longe dos sidônios, não tinha relações com ninguém.**  
Then the five men departed, and came to Laish, and saw the people who were therein, how they lived in security, after the manner of the Sidonians, quiet and secure; for there was none in the land, possessing authority, that might put [them] to shame in anything, and they were far from the Sidonians, and had no dealings with any man.  
And the five men go, and come in to Laish, and see the people which [is] in its midst, dwelling confidently, according to the custom of Zidonians, quiet and confident; and there is none putting to shame in the land in [any] thing, possessing restraint, and they [are] far off from the Zidonians, and have no word with [any] man.
- 8 Então voltaram a seus irmãos, em Zorá e Estaol, os quais lhes perguntaram: Que dizeis vós?**  
They came to their brothers to Zorah and Eshtaol: and their brothers said to them, What [say] you?  
And they come in unto their brethren, at Zorah and Eshtaol, and their brethren say to them, `What -- ye?`
- 9 Eles responderam: Levantai-vos, e subamos contra eles; porque examinamos a terra, e eis que é muito boa. E vós estareis aqui tranquilos? Não sejais preguiçosos em entrardes para tomar posse desta terra.**  
They said, Arise, and let us go up against them; for we have seen the land, and, behold, it is very good: and are you still? don't be slothful to go and to enter in to possess the land.  
And they say, `Rise, and we go up against them, for we have seen the land, and lo, very good; and ye are keeping silent! be not slothful to go -- to enter to possess the land.

- 10** Quando lá chegardes, achareis um povo desprecauido, e a terra é muito espaçosa; pois Deus vos entregou na mão um lugar em que não há falta de coisa alguma que há na terra. When you go, you shall come to a people secure, and the land is large; for God has given it into your hand, a place where there is no want of anything that is in the earth. When ye go, ye come in unto a people confident, and the land [is] large on both hands, for God hath given it into your hand, a place where there is no lack of anything which [is] in the land.`
- 11** Então seiscentos homens da tribo dos danitas partiram de Zorá e Estaol, munidos de armas de guerra. There set forth from there of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men girt with weapons of war. And there journey thence, of the family of the Danite, from Zorah, and from Eshtaol, six hundred men girded with weapons of war.
- 12** E, tendo subido, acamparam-se em Quiriate-Jearim, em Judá; pelo que esse lugar ficou sendo chamado Maané-Dã, até o dia de hoje; eis que está ao ocidente de Quiriate-Jearim. They went up, and encamped in Kiriath-jearim, in Judah: why they called that place Mahaneh-dan, to this day; behold, it is behind Kiriath-jearim. And they go up and encamp in Kirjath-Jearim, in Judah, therefore they have called that place, `Camp of Dan,` till this day; lo, behind Kirjath-Jearim.
- 13** Dali passaram à região montanhosa de Efraim, e chegaram à casa de Mica. They passed there to the hill-country of Ephraim, and came to the house of Micah. And they pass over thence [to] the hill-country of Ephraim, and come in unto the house of Micah.
- 14** Então os cinco homens que tinham ido espiar a terra de Laís disseram a seus irmãos: Sabeis vós que naquelas casas há um éfode, e terafins, e uma imagem esculpida e uma de fundição? Considerai, pois, agora o que haveis de fazer. Then the five men who went to spy out the country of Laish answered, and said to their brothers, Do you know that there is in these houses an ephod, and teraphim, and an engraved image, and a molten image? now therefore consider what you have to do. And the five men, those going to traverse the land of Laish, answer and say unto their brethren, `Have ye known that there is in these houses an ephod, and teraphim, and graven image, and molten image? and now, know what ye do.`
- 15** Então se dirigiram para lá, e chegaram à casa do mancebo, o levita, à casa de Mica, e o saudaram. They turned aside there, and came to the house of the young man the Levite, even to the house of Micah, and asked him of his welfare. And they turn aside thither, and come in unto the house of the young man the Levite, the house of Micah, and ask of him of welfare, --

- 16 E os seiscentos homens dos danitas, munidos de suas armas de guerra, ficaram à entrada da porta.**  
**The six hundred men girt with their weapons of war, who were of the children of Dan, stood by the entrance of the gate.**  
**(and the six hundred men girded with their weapons of war, who [are] of the sons of Dan, are standing at the opening of the gate), --**
- 17 Mas subindo os cinco homens que haviam espiado a terra, entraram ali e tomaram a imagem esculpida, e éfode, os terafins e a imagem de fundição, ficando o sacerdote em pé à entrada da porta, com os seiscentos homens armados.**  
**The five men who went to spy out the land went up, and came in there, and took the engraved image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image: and the priest stood by the entrance of the gate with the six hundred men girt with weapons of war.**  
**yea, the five men, those going to traverse the land, go up -- they have come in thither -- they have taken the graven image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image -- and the priest is standing at the opening of the gate, and the six hundred men who are girded with weapons of war --**
- 18 Quando eles entraram na casa de Mica, e tomaram a imagem esculpida, o éfode, os terafins e a imagem de fundição, perguntou-lhes o sacerdote: Que estais fazendo?**  
**When these went into Micah`s house, and fetched the engraved image, the ephod, and the teraphim, and the molten image, the priest said to them, What do you?**  
**yea, these have entered the house of Micah, and take the graven image, the ephod, and the teraphim, and the molten image; and the priest saith unto them, `What are ye doing?`**
- 19 E eles lhe responderam: Cala-te, põe a mão sobre a boca, e vem conosco, e sê-nos por pai e sacerdote. Que te é melhor? ser sacerdote da casa dum só homem, ou duma tribo e duma geração em Israel?**  
**They said to him, Hold your peace, lay your hand on your mouth, and go with us, and be to us a father and a priest: is it better for you to be priest to the house of one man, or to be priest to a tribe and a family in Israel?**  
**and they say to him, `Keep silent, lay thy hand on thy mouth, and go with us, and be to us for a father and for a priest: is it better thy being a priest to the house of one man, or thy being priest to a tribe and to a family in Israel?`**
- 20 Então alegrou-se o coração do sacerdote, o qual tomou o éfode, os terafins e a imagem esculpida, e entrou no meio do povo.**  
**The priest`s heart was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the engraved image, and went in the midst of the people.**  
**And the heart of the priest is glad, and he taketh the ephod, and the teraphim, and the graven image, and goeth into the midst of the people,**
- 21 E, virando-se, partiram, tendo posto diante de si os pequeninos, o gado e a bagagem.**  
**So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the goods before them.**  
**and they turn and go, and put the infants, and the cattle, and the baggage, before them.**

- 22** Estando eles já longe da casa de Mica, os homens que estavam nas casas vizinhas à dele se reuniram, e alcançaram os filhos de Dã.  
When they were a good way from the house of Micah, the men who were in the houses near to Micah`s house were gathered together, and overtook the children of Dan.  
They have been far off from the house of Micah -- and the men who [are] in the houses which [are] near the house of Micah have been called together, and overtake the sons of Dan,
- 23** E clamaram após os filhos de Dã, os quais, virando-se, perguntaram a Mica: Que é que tens, visto que vens com tanta gente?  
They cried to the children of Dan. They turned their faces, and said to Micah, What ails you, that you come with such a company?  
and call unto the sons of Dan, and they turn round their faces, and say to Micah, `What -- to thee that thou hast been called together?`
- 24** Então ele respondeu: Os meus deuses que eu fiz, vós me tomastes, juntamente com o sarcerdote, e partistes; e agora, que mais me fica? Como, pois, me dizeis: Que é que tens ?  
He said, you have taken away my gods which I made, and the priest, and are gone away, and what have I more? and how then say you to me, What ails you?  
And he saith, `My gods which I made ye have taken, and the priest, and ye go; and what to me more? and what [is] this ye say unto me, What -- to thee!`
- 25** Mas os filhos de Dã lhe disseram: Não faças ouvir a tua voz entre nós, para que porventura homens violentos não se lancem sobre vós, e tu percas a tua vida, e a vida dos da tua casa.  
The children of Dan said to him, "Don`t let your voice be heard among us, lest angry fellows fall on you, and you lose your life, with the lives of your household."  
And the sons of Dan say unto him, `Let not thy voice be heard with us, lest men bitter in soul fall upon you, and thou hast gathered thy life, and the life of thy household;`
- 26** Assim seguiram o seu caminho os filhos de Dã; e Mica, vendo que eram mais fortes do que ele, virou-se e voltou para sua casa.  
The children of Dan went their way: and when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back to his house.  
and the sons of Dan go on their way, and Micah seeth that they are stronger than he, and turneth, and goeth back unto his house.
- 27** Eles, pois, levaram os objetos que Mica havia feito, e o sacerdote que estava com ele e, chegando a Laís, a um povo quieto e desprecauido, passaram-no ao fio da espada, e puseram fogo à cidade.  
They took that which Micah had made, and the priest whom he had, and came to Laish, to a people quiet and secure, and struck them with the edge of the sword; and they burnt the city with fire.  
And they have taken that which Micah had made, and the priest whom he had, and come in against Laish, against a people quiet and confident, and smite them by the mouth of the sword, and the city have burnt with fire,

- 28** E ninguém houve que o livrasse, porquanto estava longe de Sidom, e não tinha relações com ninguém; a cidade estava no vale que está junto a Bete-Reobe. Depois, reedificando-a, habitaram nela,  
There was no deliverer, because it was far from Sidon, and they had no dealings with any man; and it was in the valley that lies by Beth-rehob. They built the city, and lived therein. and there is no deliverer, for it [is] far off from Zidon, and they have no word with [any] man, and it [is] in the valley which [is] by Beth-Rehob; and they build the city, and dwell in it,
- 29** e chamaram-lhe Dã, segundo o nome de Dã, seu pai, que nascera a Israel; era, porém, dantes o nome desta cidade Laís.  
They called the name of the city Dan, after the name of Dan their father, who was born to Israel: however the name of the city was Laish at the first. and call the name of the city Dan, by the name of Dan their father, who was born to Israel; and yet Laish [is] the name of the city at the first.
- 30** Depois os filhos de Dã levantaram para si aquela imagem esculpida; e Jônatas, filho de Gérson, o filho de Moisés, ele e seus filhos foram sacerdotes da tribo dos danitas, até o dia do cativo da terra.  
The children of Dan set up for themselves the engraved image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Moses, he and his sons were priests to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land. And the sons of Dan raise up for themselves the graven image, and Jonathan son of Gershom, son of Manasseh, he and his sons have been priests to the tribe of the Danite, till the day of the removal of [the people] of the land.
- 31** Assim, pois, estabeleceram para si a imagem esculpida que Mica fizera, por todo o tempo em que a casa de Deus esteve em Siló.  
So they set them up Micah`s engraved image which he made, all the time that the house of God was in Shiloh. And they appoint for them the graven image of Micah, which he had made, all the days of the house of God being in Shiloh.
- 1** Aconteceu também naqueles dias, quando não havia rei em Israel, que certo levita, habitante das partes remotas da região montanhosa de Efraim, tomou para si uma concubina, de Belém de Judá.  
It happened in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the farther side of the hill-country of Ephraim, who took to him a concubine out of Beth-lehem-judah. And it cometh to pass, in those days, when there is no king in Israel, that there is a man a Levite, a sojourner in the sides of the hill-country of Ephraim, and he taketh to him a wife, a concubine, out of Beth-Lehem-Judah;
- 2** Ora, a sua concubina adulterou contra ele e, deixando-o, foi para casa de seu pai em Belém de Judá, e ali ficou uns quatro meses.  
His concubine played the prostitute against him, and went away from him to her father`s house to Beth-lehem-judah, and was there the space of four months. and commit whoredom against him doth his concubine, and she goeth from him unto the house of her father, unto Beth-Lehem-Judah, and is there days -- four months.



- 3 Seu marido, levantando-se, foi atrás dela para lhe falar bondosamente, a fim de tornar a trazê-la; e levava consigo o seu moço e um par de jumentos. Ela o levou à casa de seu pai, o qual, vendo-o, saiu alegremente a encontrar-se com ele.**  
**Her husband arose, and went after her, to speak kindly to her, to bring her again, having his servant with him, and a couple of donkeys: and she brought him into her father`s house; and when the father of the young lady saw him, he rejoiced to meet him.**  
**And her husband riseth and goeth after her, to speak unto her heart, to bring her back, and his young man [is] with him, and a couple of asses; and she bringeth him into the house of her father, and the father of the young woman seeth him, and rejoiceth to meet him.**
- 4 E seu sogro, o pai da moça, o deteve consigo três dias; assim comeram e beberam, e se alojaram ali.**  
**His father-in-law, the young lady`s father, retained him; and he abode with him three days: so they ate and drink, and lodged there.**  
**And keep hold on him doth his father-in-law, father of the young woman, and he abideth with him three days, and they eat and drink, and lodge there.**
- 5 Ao quarto dia madrugaram, e ele se levantou para partir. Então o pai da moça disse a seu genro: Fortalece-te com um bocado de pão, e depois partireis:**  
**It happened on the fourth day, that they arose early in the morning, and he rose up to depart: and the young lady`s father said to his son-in-law, Strengthen your heart with a morsel of bread, and afterward you shall go your way.**  
**And it cometh to pass, on the fourth day, that they rise early in the morning, and he riseth to go, and the father of the young woman saith unto his son-in-law, `Support thy heart with a morsel of bread, and afterward ye go on.`**
- 6 Sentando-se, pois, ambos juntos, comeram e beberam; e disse o pai da moça ao homem: Peço-te que fiques ainda esta noite aqui, e alegre-se o teu coração.**  
**So they sat down, and ate and drink, both of them together: and the young lady`s father said to the man, Please be pleased to stay all night, and let your heart be merry.**  
**And they sit and eat both of them together, and drink, and the father of the young woman saith unto the man, `Be willing, I pray thee, and lodge all night, and let thy heart be glad.`**
- 7 O homem, porém, levantou-se para partir; mas, como seu sogro insistisse, tornou a passar a noite ali.**  
**The man rose up to depart; but his father-in-law urged him, and he lodged there again.**  
**And the man riseth to go, and his father-in-law presseth on him, and he turneth back and lodgeth there.**
- 8 Também ao quinto dia madrugaram para partir; e disse o pai da moça: Ora, conforta o teu coração, e detém-te até o declinar do dia. E ambos juntos comeram.**  
**He arose early in the morning on the fifth day to depart; and the young lady`s father said, Please strengthen your heart and stay until the day declines; and they ate, both of them.**  
**And he riseth early in the morning, on the fifth day, to go, and the father of the young woman saith, `Support, I pray thee, thy heart;` and they have tarried till the turning of the day, and they eat, both of them.**

- 9** Então o homem se levantou para partir, ele, a sua concubina, e o seu moço; e disse-lhe seu sogro, o pai da moça: Eis que já o dia declina para a tarde; peço-te que aqui passes a noite. O dia já vai acabando; passa aqui a noite, e alegre-se o teu coração: Amanhã de madrugada levanta-te para encetares viagem, e irás para a tua tenda.  
When the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father-in-law, the young lady`s father, said to him, Behold, now the day draws toward evening, please stay all night: behold, the day grows to an end, lodge here, that your heart may be merry; and tomorrow get you early on your way, that you may go home.  
And the man riseth to go, he and his concubine, and his young man, and his father-in-law, father of the young woman, saith to him, `Lo, I pray thee, the day hath fallen toward evening, lodge all night, I pray thee; lo, the declining of the day! lodge here, and let thine heart be glad -- and ye have risen early to-morrow for your journey, and thou hast gone to thy tent.`
- 10** Entretanto, o homem não quis passar a noite ali, mas, levantando-se, partiu e chegou à altura de Jebus (que é Jerusalém), e com ele o par de jumentos albardados, como também a sua concubina.  
But the man wouldn`t stay that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus (the same is Jerusalem): and there were with him a couple of donkeys saddled; his concubine also was with him.  
And the man hath not been willing to lodge all night, and he riseth, and goeth, and cometh in till over-against Jebus (It [is] Jerusalem), and with him [are] a couple of asses saddled; and his concubine [is] with him.
- 11** Quando estavam perto de Jebus, já o dia tinha declinado muito; e disse o moço a seu senhor: Vem, peço-te, retiremo-nos a esta cidade dos jebuseus, e passemos nela a noite.  
When they were by Jebus, the day was far spent; and the servant said to his master, Please come and let us turn aside into this city of the Jebusites, and lodge in it.  
They [are] near Jebus, and the day hath gone greatly down, and the young man saith unto his lord, `Come, I pray thee, and we turn aside unto this city of the Jebusite, and lodge in it.`
- 12** Respondeu-lhe, porém, o seu senhor: Não nos retiraremos a nenhuma cidade estrangeira, que não seja dos filhos de Israel, mas passaremos até Gibeá.  
His master said to him, We won`t turn aside into the city of a foreigner, that is not of the children of Israel; but we will pass over to Gibeah.  
And his lord saith unto him, `Let us not turn aside unto the city of a stranger, that is not of the sons of Israel, thither, but we have passed over unto Gibeah.`
- 13** Disse mais a seu moço: Vem, cheguemos a um destes lugares, Gibeá ou Ramá, e passemos ali a noite.  
He said to his servant, Come and let us draw near to one of these places; and we will lodge in Gibeah, or in Ramah.  
And he saith to his young man, `Come, and we draw near to one of the places, and have lodged in Gibeah, or in Ramah.`

- 14** Passaram, pois, continuando o seu caminho; e o sol se pôs quando estavam perto de Gibeá, que pertence a Benjamim.  
So they passed on and went their way; and the sun went down on them near to Gibeah, which belongs to Benjamin.  
And they pass over, and go on, and the sun goeth in upon them near Gibeah, which is to Benjamin;
- 15** Pelo que se dirigiram para lá, a fim de passarem ali a noite; e o levita, entrando, sentou-se na praça da cidade, porque não houve quem os recolhesse em casa para ali passarem a noite.  
They turned aside there, to go in to lodge in Gibeah: and he went in, and sat him down in the street of the city; for there was no man who took them into his house to lodge.  
and they turn aside there to go in to lodge in Gibeah, and he goeth in and sitteth in a broad place of the city, and there is no man gathering them into the house to lodge.
- 16** Eis que ao anoitecer vinha do seu trabalho no campo um ancião; era ele da região montanhosa de Efraim, mas habitava em Gibeá; os homens deste lugar, porém, eram benjamitas.  
Behold, there came an old man from his work out of the field at even: now the man was of the hill-country of Ephraim, and he sojourned in Gibeah; but the men of the place were Benjamites.  
And lo, a man, an aged one, hath come from his work from the field in the evening, and the man [is] of the hill-country of Ephraim, and he [is] a sojourner in Gibeah, and the men of the place [are] Benjamites.
- 17** Levantando ele os olhos, viu na praça da cidade o viajante, e perguntou-lhe: Para onde vais, e donde vens?  
He lifted up his eyes, and saw the wayfaring man in the street of the city; and the old man said, Where go you? and whence come you?  
And he lifteth up his eyes, and seeth the man, the traveller, in a broad place of the city, and the aged man saith, `Whither goest thou? and whence comest thou?`
- 18** Respondeu-lhe ele: Estamos de viagem de Belém de Judá para as partes remotas da região montanhosa de Efraim, donde sou. Fui a Belém de Judá, porém agora vou à casa do Senhor; e ninguém há que me recolha em casa.  
He said to him, We are passing from Beth-lehem-judah to the farther side of the hill-country of Ephraim; from there am I, and I went to Beth-lehem-judah: and I am [now] going to the house of Yahweh; and there is no man who takes me into his house.  
And he saith unto him, `We are passing over from Beth-Lehem-Judah unto the sides of the hill-country of Ephraim -- thence I [am], and I go unto Beth-Lehem-Judah; and to the house of Jehovah I am going, and there is no man gathering me into the house,

- 19** **Todavia temos palha e forragem para os nossos jumentos; também há pão e vinho para mim, para a tua serva, e para o moço que vem com os teus servos; de coisa nenhuma há falta.**  
**Yet there is both straw and provender for our donkeys; and there is bread and wine also for me, and for your handmaid, and for the young man who is with your servants: there is no want of anything.**  
**and both straw and provender are for our asses, and also bread and wine there are for me, and for thy handmaid, and for the young man with thy servants; there is no lack of anything.`**
- 20** **Disse-lhe o ancião: Paz seja contigo; tudo quanto te faltar fique ao meu cargo; tão-somente não passes a noite na praça.**  
**The old man said, Peace be to you; howsoever let all your wants lie on me; only don't lodge in the street.**  
**And the old man saith, `Peace to thee; only, all thy lack [is] on me, only in the broad place lodge not.`**
- 21** **Assim o fez entrar em sua casa, e deu ração aos jumentos; e, depois de lavarem os pés, comeram e beberam.**  
**So he brought him into his house, and gave the donkeys fodder; and they washed their feet, and ate and drink.**  
**And he bringeth him in to his house, and mixeth [food] for the asses, and they wash their feet, and eat and drink.**
- 22** **Enquanto eles alegravam o seu coração, eis que os homens daquela cidade, filhos de Belial, cercaram a casa, bateram à porta, e disseram ao ancião, dono da casa: Traze cá para fora o homem que entrou em tua casa, para que o conheçamos.**  
**As they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain base fellows, beset the house round about, beating at the door; and they spoke to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man who came into your house, that we may know him.**  
**They are making their heart glad, and lo, men of the city, men -- sons of worthlessness -- have gone round about the house, beating on the door, and they speak unto the old man, the master of the house, saying, `Bring out the man who hath come unto thine house, and we know him.`**
- 23** **O dono da casa saiu a ter com eles, e disse-lhes: Não, irmãos meus, não façais semelhante mal; já que este homem entrou em minha casa, não façais essa loucura.**  
**The man, the master of the house, went out to them, and said to them, No, my brothers, please don't act so wickedly; seeing that this man is come into my house, don't do this folly.**  
**And the man, the master of the house, goeth out unto them, and saith unto them, `Nay, my brethren, do not evil, I pray you, after that this man hath come in unto my house, do not this folly;**

- 24** Aqui estão a minha filha virgem e a concubina do homem; fá-las-ei sair; humilhai-as a elas, e fazei delas o que parecer bem aos vossos olhos; porém a este homem não façais tal loucura.  
Behold, here is my daughter a virgin, and his concubine; them I will bring out now, and humble you them, and do with them what seems good to you: but to this man don't do any such folly.  
lo, my daughter, the virgin, and his concubine, let me bring them out, I pray you, and humble ye them, and do to them that which is good in your eyes, and to this man do not this foolish thing.`
- 25** Mas esses homens não o quiseram ouvir; então aquele homem pegou da sua concubina, e lha tirou para fora. Eles a conheceram e abusaram dela a noite toda até pela manhã; e ao subir da alva deixaram-na:  
But the men wouldn't listen to him: so the man laid hold on his concubine, and brought her forth to them; and they knew her, and abused her all the night until the morning: and when the day began to spring, they let her go.  
And the men have not been willing to hearken to him, and the man taketh hold on his concubine, and bringeth [her] out unto them without, and they know her, and roll themselves upon her all the night, till the morning, and send her away in the ascending of the dawn;
- 26** Ao romper do dia veio a mulher e caiu à porta da casa do homem, onde estava seu senhor, e ficou ali até que se fez claro.  
Then came the woman in the dawning of the day, and fell down at the door of the man's house where her lord was, until it was light.  
and the woman cometh in at the turning of the morning, and falleth at the opening of the man's house, where her lord [is], till the light.
- 27** Levantando-se pela manhã seu senhor, abriu as portas da casa, e ia sair para seguir o seu caminho; e eis que a mulher, sua concubina, jazia à porta da casa, com as mãos sobre o limiar.  
Her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way; and, behold, the woman his concubine was fallen down at the door of the house, with her hands on the threshold.  
And her lord riseth in the morning, and openeth the doors of the house, and goeth out to go on his way, and lo, the woman, his concubine, is fallen at the opening of the house, and her hands [are] on the threshold,
- 28** Ele lhe disse: Levanta-te, e vamo-nos; porém ela não respondeu. Então a pôs sobre o jumento e, partindo dali, foi para o seu lugar.  
He said to her, Up, and let us be going; but none answered: then he took her up on the donkey; and the man rose up, and got him to his place.  
and he saith unto her, `Rise, and we go;` and there is none answering, and he taketh her on the ass, and the man riseth and goeth to his place,

- 29** Quando chegou em casa, tomou um cutelo e, pegando na sua concubina, a dividiu, membro por membro, em doze pedaços, que ele enviou por todo o território de Israel. When he was come into his house, he took a knife, and laid hold on his concubine, and divided her, limb by limb, into twelve pieces, and sent her throughout all the borders of Israel.  
and cometh in unto his house, and taketh the knife, and layeth hold on his concubine, and cutteth her in pieces to her bones -- into twelve pieces, and sendeth her into all the border of Israel.
- 30** E sucedeu que cada um que via aquilo dizia: Nunca tal coisa se fez, nem se viu, desde o dia em que os filhos de Israel subiram da terra do Egito até o dia de hoje; ponderai isto, consultai, e dai o vosso parecer. It was so, that all who saw it said, There was no such deed done nor seen from the day that the children of Israel came up out of the land of Egypt to this day: consider it, take counsel, and speak.  
And it hath come to pass, every one who seeth hath said, `There hath not been -- yea, there hath not been seen like this, from the day of the coming up of the sons of Israel out of the land of Egypt till this day; set your [heart] upon it, take counsel, and speak.`
- 1** Então saíram todos os filhos de Israel, desde Dã até Berseba, e desde a terra de Gileade, e a congregação, como se fora um só homem, se ajuntou diante do senhor em Mizpá. Then all the children of Israel went out, and the congregation was assembled as one man, from Dan even to Beersheba, with the land of Gilead, to Yahweh at Mizpah.  
And all the sons of Israel go out, and the company is assembled as one man, from Dan even unto Beer-Sheba, and the land of Gilead, unto Jehovah, at Mizpah.
- 2** Os homens principais de todo o povo, de todas as tribos de Israel, apresentaram-se na assembléia do povo de Deus; eram quatrocentos mil homens de infantaria que arrancavam da espada. The chiefs of all the people, even of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen who drew sword.  
And the chiefs of all the people, of all the tribes of Israel, station themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen drawing sword.
- 3** (Ora, ouviram os filhos de Benjamim que os filhos de Israel haviam subido a Mizpá). E disseram os filhos de Israel: Dizei-nos, de que modo se cometeu essa maldade? (Now the children of Benjamin heard that the children of Israel had gone up to Mizpah.) The children of Israel said, Tell us, how was this wickedness brought to pass?  
And the sons of Benjamin hear that the sons of Israel have gone up to Mizpeh. And the sons of Israel say, `Speak ye, how hath this evil been?`
- 4** Então respondeu o levita, marido da mulher que fora morta, e disse: Cheguei com a minha concubina a Gibeá, que pertence a Benjamim, para ali passar a noite; The Levite, the husband of the woman who was murdered, answered, I came into Gibeah that belongs to Benjamin, I and my concubine, to lodge.  
And the man, the Levite, husband of the woman who hath been murdered, answereth and saith, `Into Gibeah (which [is] to Benjamin) I have come, I and my concubine, to lodge;

- 5** e os cidadãos de Gibeá se levantaram contra mim, e cercaram e noite a casa em que eu estava; a mim intentaram matar, e violaram a minha concubina, de maneira que morreu. The men of Gibeah rose against me, and beset the house round about me by night; me they thought to have slain, and my concubine they forced, and she is dead. and rise against me do the masters of Gibeah -- and they go round the house against me by night -- me they thought to slay, and my concubine they have humbled, and she dieth;
- 6** Então peguei na minha concubina, dividi-a em pedaços e os enviei por todo o país da herança de Israel, porquanto cometeram tal abominação e loucura em Israel: I took my concubine, and cut her in pieces, and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel; for they have committed lewdness and folly in Israel. and I lay hold on my concubine, and cut her in pieces, and send her into all the country of the inheritance of Israel; for they have done wickedness and folly in Israel;
- 7** Eis aqui estais todos vós, ó filhos de Israel; dai a vossa palavra e conselho neste caso. Behold, you children of Israel, all of you, give here your advice and counsel. lo, ye [are] all sons of Israel; give for you a word and counsel here.`
- 8** Então todo o povo se levantou como um só homem, dizendo: Nenhum de nós irá à sua tenda, e nenhum de nós voltará a sua casa. All the people arose as one man, saying, We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn to his house. And all the people rise as one man, saying, `None of us doth go to his tent, and none of us doth turn aside to his house;
- 9** Mas isto é o que faremos a Gibeá: subiremos contra ela por sorte; But now this is the thing which we will do to Gibeah: [we will go up] against it by lot; and now, this [is] the thing which we do to Gibeah -- against it by lot!
- 10** tomaremos, de todas as tribos de Israel, dez homens de cada cem, cem de cada mil, e mil de cada dez mil, para trazerem mantimento para o povo, a fim de que, vindo ele a Gibeá de Benjamim, lhe faça conforme toda a loucura que ela fez em Israel. and we will take ten men of one hundred throughout all the tribes of Israel, and one hundred of one thousand, and a thousand out of ten thousand, to get victuals for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the folly that they have worked in Israel. and we have taken ten men of a hundred, of all the tribes of Israel, and a hundred of a thousand, and a thousand of a myriad, to receive provision for the people, to do, at their coming to Gibeah of Benjamin, according to all the folly which it hath done in Israel.`
- 11** Assim se ajuntaram contra essa cidade todos os homens de Israel, unidos como um só homem. So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man. And every man of Israel is gathered unto the city, as one man -- companions.

- 12** Então as tribos de Israel enviaram homens por toda a tribo de Benjamim, para lhe dizerem: Que maldade é essa que se fez entre vós?  
The tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness is this that is happen among you?  
And the tribes of Israel send men among all the tribes of Benjamin, saying, `What [is] this evil which hath been among you?
- 13** Entregai-nos, pois, agora aqueles homens, filhos de Belial, que estão em Gibeá, para que os matemos, e extirpemos de Israel este mal. Mas os filhos de Benjamim não quiseram dar ouvidos à voz de seus irmãos, os filhos de Israel;  
Now therefore deliver up the men, the base fellows, who are in Gibeah, that we may put them to death, and put away evil from Israel. But Benjamin would not listen to the voice of their brothers the children of Israel.  
And now, give up the men -- sons of worthlessness -- which [are] in Gibeah, and we put them to death, and we put away evil from Israel. `And [the sons of] Benjamin have not been willing to hearken to the voice of their brethren, the sons of Israel;
- 14** pelo contrário, das suas cidades se ajuntaram em Gibeá, para saírem a pelejar contra os filhos de Israel:  
The children of Benjamin gathered themselves together out of the cities to Gibeah, to go out to battle against the children of Israel.  
and the sons of Benjamin are gathered out of the cities to Gibeah, to go out to battle with the sons of Israel.
- 15** Ora, contaram-se naquele dia dos filhos de Benjamim, vindos das suas cidades, vinte e seis mil homens que arrancavam da espada, afora os moradores de Gibeá, de que se sentaram setecentos homens escolhidos.  
The children of Benjamin were numbered on that day out of the cities twenty-six thousand men who drew the sword, besides the inhabitants of Gibeah, who were numbered seven hundred chosen men.  
And the sons of Benjamin number themselves on that day; out of the cities [are] twenty and six thousand men drawing sword, apart from the inhabitants of Gibeah, [who] numbered themselves, seven hundred chosen men;
- 16** Entre todo esse povo havia setecentos homens escolhidos, canhotos, cada um dos quais podia, com a funda, atirar uma pedra a um fio de cabelo, sem errar.  
Among all this people there were seven hundred chosen men left-handed; everyone could sling stones at a hair-breadth, and not miss.  
among all this people [are] seven hundred chosen men, bound of their right hand, each of these slinging with a stone at the hair, and he doth not err.
- 17** Contaram-se também dos homens de Israel, afora os de Benjamim, quatrocentos mil homens que arrancavam da espada, e todos eles homens de guerra.  
The men of Israel, besides Benjamin, were numbered four hundred thousand men who drew sword: all these were men of war.  
And the men of Israel numbered themselves, apart from Benjamin, four hundred thousand men, drawing sword, each of these a man of war.



- 18** Então, levantando-se os filhos de Israel, subiram a Betel, e consultaram a Deus, perguntando: Quem dentre nós subirá primeiro a pelejar contra Benjamim ? Respondeu o Senhor: Judá subirá primeiro.  
The children of Israel arose, and went up to Bethel, and asked counsel of God; and they said, Who shall go up for us first to battle against the children of Benjamin? Yahweh said, Judah [shall go up] first.  
And they rise and go up to Beth-El, and ask of God, and the sons of Israel say, `Who doth go up for us at the commencement to battle with the sons of Benjamin?` and Jehovah saith, `Judah -- at the commencement.`
- 19** Levantaram-se, pois, os filhos de Israel pela manhã, e acamparam contra Gibeá.  
The children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah.  
And the sons of Israel rise in the morning, and encamp against Gibeah,
- 20** E os homens de Israel saíram a pelejar contra os benjamitas, e ordenaram a batalha contra eles ao pé de Gibeá.  
The men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel set the battle in array against them at Gibeah.  
and the men of Israel go out to battle with Benjamin, and the men of Israel set themselves in array with them, [for] battle against Gibeah,
- 21** Então os filhos de Benjamim saíram de Gibeá, e derrubaram por terra naquele dia vinte e dois mil homens de Israel.  
The children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites on that day Twenty-two thousand men.  
and the sons of Benjamin come out from Gibeah, and destroy in Israel on that day two and twenty thousand men -- to the earth.
- 22** Mas esforçou-se o povo, isto é, os homens de Israel, e tornaram a ordenar a batalha no lugar onde no primeiro dia a tinham ordenado.  
The people, the men of Israel, encouraged themselves, and set the battle again in array in the place where they set themselves in array the first day.  
And the people, the men of Israel, strengthen themselves, and add to set the battle in array in the place where they arranged themselves on the first day.
- 23** E subiram os filhos de Israel, e choraram perante o Senhor até a tarde, e perguntaram-lhe: Tornaremos a pelejar contra os filhos de Benjamim, nosso irmão? E disse o Senhor: Subi contra eles.  
The children of Israel went up and wept before Yahweh until even; and they asked of Yahweh, saying, Shall I again draw near to battle against the children of Benjamin my brother? Yahweh said, Go up against him.  
And the sons of Israel go up and weep before Jehovah till the evening, and ask of Jehovah, saying, `Do I add to draw nigh to battle with the sons of Benjamin, my brother?`  
And Jehovah saith, `Go up against him.`
- 24** Avançaram, pois, os filhos de Israel contra os filhos de Benjamim, no dia seguinte.  
The children of Israel came near against the children of Benjamin the second day.  
And the sons of Israel draw near unto the sons of Benjamin on the second day,

- 25 Também os de Benjamim, nesse mesmo dia, saíram de Gibeá ao seu encontro e derrubaram por terra mais dezoito mil homens, sendo todos estes dos que arrancavam da espada.**  
**Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew the sword and Benjamin cometh out to meet them from Gibeah on the second day, and destroy among the sons of Israel again eighteen thousand men -- to the earth; all these are drawing sword.**
- 26 Então todos os filhos de Israel, o exército todo, subiram e, vindo a Betel, choraram; estiveram ali sentados perante o Senhor, e jejuaram aquele dia até a tarde; e ofereceram holocaustos e ofertas pacíficas perante ao Senhor.**  
**Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came to Bethel, and wept, and sat there before Yahweh, and fasted that day until even; and they offered burnt-offerings and peace-offerings before Yahweh.**  
**And all the sons of Israel go up, even all the people, and come in to Beth-El, and weep, and sit there before Jehovah, and fast on that day till the evening, and cause to ascend burnt-offerings and peace-offerings before Jehovah.**
- 27 Consultaram, pois, os filhos de Israel ao Senhor (porquanto a arca do pacto de Deus estava ali naqueles dias;**  
**The children of Israel asked of Yahweh (for the ark of the covenant of God was there in those days,**  
**And the sons of Israel ask of Jehovah, -- and there [is] the ark of the covenant of God in those days,**
- 28 e Finéias, filho de Eleazar, filho de Arão, lhe assistia), e perguntaram: Tornaremos ainda a sair à pelejar contra os filhos de Benjamim, nosso irmão, eu desistiremos? Respondeu o Senhor: Subi, porque amanhã vo-los entregarei nas mãos.**  
**and Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days), saying, Shall I yet again go out to battle against the children of Benjamin my brother, or shall I cease? Yahweh said, Go up; for tomorrow I will deliver him into your hand.**  
**and Phinehas son of Eleazar, son of Aaron, is standing before it in those days -- saying, `Do I add again to go out to battle with the sons of Benjamin, my brother, or do I cease?` And Jehovah saith, `Go up, for to-morrow I give him into thy hand.`**
- 29 Então Israel pôs emboscadas ao redor de Gibeá.**  
**Israel set liers-in-wait against Gibeah round about.**  
**And Israel setteth liers in wait against Gibeah, round about,**
- 30 E ao terceiro dia subiram os filhos de Israel contra os filhos de Benjamim e, como das outras vezes, ordenaram a batalha junto a Gibeá.**  
**The children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and set themselves in array against Gibeah, as at other times.**  
**and the sons of Israel go up against the sons of Benjamin, on the third day, and arrange themselves against Gibeah, as time by time.**

- 31** Então os filhos de Benjamim saíram ao encontro do povo, e foram atraídos da cidade. e começaram a ferir o povo como das outras vezes, matando uns trinta homens de Israel, pelos caminhos, um dos quais sobe para Betel, e o outro para Gibeá pelo campo.  
The children of Benjamin went out against the people, and were drawn away from the city; and they began to strike and kill of the people, as at other times, in the highways, of which one goes up to Bethel, and the other to Gibeah, in the field, about thirty men of Israel.  
And the sons of Benjamin come out to meet the people; they have been drawn away out of the city, and begin to smite [some] of the people -- wounded as time by time, in the highways (of which one is going up to Beth-El, and the other to Gibeah in the field), [are] about thirty men of Israel.
- 32** Pelo que disseram os filhos de Benjamim: Vão sendo derrotados diante de nós como dantes. Mas os filhos de Israel disseram: Fugamos, e atraiamo-los da cidade para os caminhos.  
The children of Benjamin said, They are struck down before us, as at the first. But the children of Israel said, Let us flee, and draw them away from the city to the highways. And the sons of Benjamin say, `They are smitten before us as at the beginning;` but the sons of Israel said, `Let us flee, and draw them away out of the city, unto the highways.`
- 33** Então todos os homens de Israel se levantaram do seu lugar, e ordenaram a batalha em Baal-Tamar; e a emboscada de Israel irrompeu do seu lugar, a oeste de Geba.  
All the men of Israel rose up out of their place, and set themselves in array at Baal-tamar: and the liers-in-wait of Israel broke forth out of their place, even out of Maareh-geba. And all the men of Israel have risen from their place, and arrange themselves at Baal-Tamar, and the ambush of Israel is coming forth out of its place, out of the meadow of Gibeah.
- 34** Vieram contra Gibeá dez mil homens escolhidos de todo o Israel, e a batalha tornou-se rude; porém os de Gibeá não sabiam que o mal lhes sobrevinha.  
There came over against Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel, and the battle was sore; but they didn't know that evil was close on them.  
And they come in over against Gibeah -- ten thousand chosen men out of all Israel -- and the battle [is] grievous, and they have not known that the evil is striking against them.
- 35** Então o Senhor derrotou a Benjamim diante dos filhos de Israel, que destruíram naquele dia vinte e cinco mil e cem homens de Benjamim, todos estes dos que arrancavam da espada.  
Yahweh struck Benjamin before Israel; and the children of Israel destroyed of Benjamin that day twenty-five thousand one hundred men: all these drew the sword.  
And Jehovah smiteth Benjamin before Israel, and the sons of Israel destroy in Benjamin, on that day, twenty and five thousand, and a hundred men; all these [are] drawing sword.

- 36 Assim os filhos de Benjamim viram que estavam derrotados; pois os homens de Israel haviam cedido terreno aos benjamitas, porquanto estavam confiados na emboscada que haviam posto contra Gibeá;**  
**So the children of Benjamin saw that they were struck; for the men of Israel gave place to Benjamin, because they trusted to the liers-in-wait whom they had set against Gibeah. And the sons of Benjamin see that they have been smitten -- and the men of Israel give place to Benjamin, for they have trusted unto the ambush which they had set against Gibeah,**
- 37 e a emboscada, apressando-se, acometeu a Gibeá, e prosseguiu contra ela, ferindo ao fio da espada toda a cidade:**  
**The liers-in-wait hurried, and rushed on Gibeah; and the liers-in-wait drew themselves along, and struck all the city with the edge of the sword. and the ambush have hasted, and push against Gibeah, and the ambush draweth itself out, and smiteth the whole of the city by the mouth of the sword.**
- 38 Ora, os homens de Israel tinham determinado com a emboscada um sinal, que era fazer levantar da cidade uma grande nuvem de fumaça.**  
**Now the appointed sign between the men of Israel and the liers-in-wait was that they should make a great cloud of smoke rise up out of the city. And there was the appointed sign to the men of Israel with the ambush -- their causing to go up a great volume of smoke from the city.**
- 39 Viraram-se, pois, os homens de Israel na peleja; e já Benjamim começara a atacar es homens de Israel, havendo morto uns trinta deles; pelo que diziam: Certamente vão sendo derrotados diante de nós, como na primeira batalha.**  
**The men of Israel turned in the battle, and Benjamin began to strike and kill of the men of Israel about thirty persons; for they said, Surely they are struck down before us, as in the first battle. And the men of Israel turn in battle, and Benjamin hath begun to smite the wounded among the men of Israel, about thirty men, for they said, `Surely they are utterly smitten before us, as [at] the first battle;**
- 40 Mas quando o sinal começou a levantar-se da cidade, numa coluna de fumaça, os benjamitas olharam para trás de si, e eis que toda a cidade subia em fumaça ao céu.**  
**But when the cloud began to arise up out of the city in a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them; and, behold, the whole of the city went up in smoke to the sky. and the volume hath begun to go up from the city -- a pillar of smoke -- and Benjamin turneth behind, and lo, gone up hath the perfection of the city toward the heavens.**
- 41 Nisso os homens de Israel se viraram contra os de Benjamim, os quais pasmaram, pois viram que o mal lhes sobreviera.**  
**The men of Israel turned, and the men of Benjamin were dismayed; for they saw that evil had come on them. And the men of Israel have turned, and the men of Benjamin are troubled, for they have seen that the evil hath stricken against them --**

- 42** **Portanto, virando as costas diante dos homens de Israel, fugiram para o caminho do deserto; porém a peleja os apertou; e os que saíam das cidades os destruíam no meio deles.**  
**Therefore they turned their backs before the men of Israel to the way of the wilderness; but the battle followed hard after them; and those who came out of the cities destroyed them in the midst of it.**  
**and they turn before the men of Israel unto the way of the wilderness, and the battle hath followed them; and those who [are] from the city are destroying them in their midst;**
- 43** **Cercaram os benjamitas e os perseguiram, pisando-os desde Noá até a altura de Gibeá para o nascente do sol.**  
**They enclosed the Benjamites round about, [and] chased them, [and] trod them down at [their] resting-place, as far as over against Gibeah toward the sunrise.**  
**they have compassed the Benjamites -- they have pursued them -- with ease they have trodden them down till over-against Gibeah, at the sun-rising.**
- 44** **Assim caíram de Benjamim dezoito mil homens, sendo todos estes homens valorosos. There fell of Benjamin eighteen thousand men; all these [were] men of valor. And there fall of Benjamin eighteen thousand men -- the whole of these [are] men of valour;**
- 45** **Então os restantes, virando as costas fugiram para deserto, até a penha de Rimom; mas os filhos de Israel colheram deles pelos caminhos ainda cinco mil homens; e, seguindo-os de perto até Gidom, mataram deles mais dois mil.**  
**They turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon: and they gleaned of them in the highways five thousand men, and followed hard after them to Gidom, and struck of them two thousand men.**  
**and they turn and flee toward the wilderness, unto the rock of Rimmon; and they glean of them in the highways five thousand men, and follow after them unto Gidom, and smite of them two thousand men.**
- 46** **E, todos, os de Benjamim que caíram naquele dia oram vinte e cinco mil homens que arrancavam da espada, todos eles homens valorosos.**  
**So that all who fell that day of Benjamin were twenty-five thousand men who drew the sword; all these [were] men of valor.**  
**And all those falling of Benjamin are twenty and five thousand men drawing sword, on that day -- the whole of these [are] men of valour;**
- 47** **Mas seiscentos homens viraram as costas e, fugindo para o deserto, para a penha de Rimom, ficaram ali quatro meses.**  
**But six hundred men turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon, and abode in the rock of Rimmon four months.**  
**and there turn and flee into the wilderness, unto the rock of Rimmon six hundred men, and they dwell in the rock Rimmon four months.**

- 48 E os homens de Israel voltaram para os filhos de Benjamim, e os passaram ao fio da espada, tanto os homens da cidade como os animais, tudo quanto encontraram; e a todas as cidades que acharam puseram fogo.**  
**The men of Israel turned again on the children of Benjamin, and struck them with the edge of the sword, both the entire city, and the cattle, and all that they found: moreover all the cities which they found they set on fire.**  
**And the men of Israel have turned back unto the sons of Benjamin, and smite them by the mouth of the sword out of the city, -- men unto cattle, unto all that is found; also all the cities which are found they have sent into fire.**
- 1 Ora, os homens de Israel tinham jurado em Mizpá dizendo: Nenhum de nós dará sua filha por mulher aos benjamitas.**  
**Now the men of Israel had sworn in Mizpah, saying, There shall not any of us give his daughter to Benjamin as wife.**  
**And the men of Israel have sworn in Mizpeh, saying, `None of us doth give his daughter to Benjamin for a wife.`**
- 2 Veio, pois, o povo a Betel, e ali ficou sentado até a tarde, diante de Deus; e todos, levantando a voz, fizeram grande pranto,**  
**The people came to Bethel, and sat there until evening before God, and lifted up their voices, and wept sore.**  
**And the people come in to Beth-El, and sit there till the evening before God, and lift up their voice, and weep -- a great weeping,**
- 3 e disseram: Ah! Senhor Deus de Israel, por que sucedeu isto, que falte uma tribo em Israel?**  
**They said, Yahweh, the God of Israel, why has this happened in Israel, that there should be today one tribe lacking in Israel?**  
**and say, `Why, O Jehovah, God of Israel, hath this been in Israel -- to be lacking to-day, from Israel, one tribe?`**
- 4 No dia seguinte o povo levantou-se de manhã cedo, edificou ali um altar e ofereceu holocaustos e ofertas pacíficas.**  
**It happened on the next day that the people rose early, and built there an altar, and offered burnt offerings and peace-offerings.**  
**And it cometh to pass on the morrow, that the people rise early, and build there an altar, and cause to ascend burnt-offerings and peace-offerings.**
- 5 E disseram os filhos de Israel: Quem dentre todas as tribos de Israel não subiu à assembléia diante do Senhor? Porque se tinha feito um juramento solene acerca daquele que não subisse ao Senhor em Mizpá, dizendo: Certamente será morto.**  
**The children of Israel said, Who is there among all the tribes of Israel who didn't come up in the assembly to Yahweh? For they had made a great oath concerning him who didn't come up to Yahweh to Mizpah, saying, He shall surely be put to death.**  
**And the sons of Israel say, `Who [is] he that hath not come up in the assembly out of all the tribes of Israel unto Jehovah?` for the great oath hath been concerning him who hath not come up unto Jehovah to Mizpeh, saying, `He is surely put to death.`**

- 6 E os filhos de Israel tiveram pena de Benjamim, seu irmão, e disseram: Hoje é cortada de Israel uma tribo.**  
The children of Israel repented them for Benjamin their brother, and said, There is one tribe cut off from Israel this day.  
And the sons of Israel repent concerning Benjamin their brother, and say, `There hath been to-day cut off one tribe from Israel,
- 7 Como havemos de conseguir mulheres para os que restam deles, desde que juramos pelo Senhor que nenhuma de nossas filhas lhes daríamos por mulher?**  
How shall we do for wives for those who remain, seeing we have sworn by Yahweh that we will not give them of our daughters to wives?  
what do we do for them -- for those who are left -- for wives, and we -- we have sworn by Jehovah not to give to them of our daughters for wives?
- 8 Então disseram: Quem é que dentre as tribos de Israel não subiu ao Senhor em Mizpá? E eis que ninguém de Jabes-Gileade viera ao arraial, à assembléia.**  
They said, What one is there of the tribes of Israel who didn't come up to Yahweh to Mizpah? Behold, there came none to the camp from Jabesh-gilead to the assembly.  
And they say, `Who is [that] one out of the tribes of Israel who hath not come up unto Jehovah to Mizpeh?' and lo, none hath come in unto the camp from Jabesh-Gilead -- unto the assembly.
- 9 Porquanto, ao contar-se o povo, nenhum dos habitantes de Jabes-Gileade estava ali.**  
For when the people were numbered, behold, there were none of the inhabitants of Jabesh-gilead there.  
And the people numbered themselves, and lo, there is not there a man of the inhabitants of Jabesh-Gilead.
- 10 Pelo que a congregação enviou para lá doze mil homens dos mais valorosos e lhes ordenou, dizendo: Ide, e passai ao fio da espada os habitantes de Jabes-Gileade, juntamente com as mulheres e os pequeninos.**  
The congregation sent there twelve thousand men of the most valiant, and commanded them, saying, Go and strike the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword, with the women and the little ones.  
And the company send there twelve thousand men of the sons of valour, and command them, saying, `Go -- and ye have smitten the inhabitants of Jabesh-Gilead by the mouth of the sword, even the women and the infants.
- 11 Mas isto é o que haveis de fazer: A todo homem e a toda mulher que tiver conhecido homem, totalmente destruireis.**  
This is the thing that you shall do: you shall utterly destroy every male, and every woman who has lain by man.  
And this [is] the thing which ye do; every male, and every woman knowing the lying of a male, ye devote.`

- 12 E acharam entre os moradores de Jabes-Gileade quatrocentas moças virgens, que não tinham conhecido homem, e as trouxeram ao arraial em Siló, que está na terra de Canaã. They found among the inhabitants of Jabesh-gilead four hundred young virgins, who had not known man by lying with him; and they brought them to the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan.**  
**And they find out of the inhabitants of Jabesh-Gilead four hundred young women, virgins, who have not known man by the lying of a male, and they bring them in unto the camp at Shiloh, which [is] in the land of Canaan.**
- 13 Toda a congregação enviou mensageiros aos filhos de Benjamim, que estavam na penha de Rimom, e lhes proclamou a paz. The whole congregation sent and spoke to the children of Benjamin who were in the rock of Rimmon, and proclaimed peace to them.**  
**And all the company send, and speak, unto the sons of Benjamin who [are] in the rock Rimmon, and proclaim to them peace;**
- 14 Então voltaram os benjamitas, e os de Israel lhes deram as mulheres que haviam guardado com vida, das mulheres de Jabes-Gileade; porém estas ainda não lhes Benjamin returned at that time; and they gave them the women whom they had saved alive of the women of Jabesh-gilead: and yet so they weren't enough for them.**  
**and Benjamin turneth back at that time, and they give to them the women whom they have kept alive of the women of Jabesh-Gilead, and they have not found for [all of] them so.**
- 15 E o povo teve pena de Benjamim, porquanto o Senhor tinha aberto uma brecha nas tribos de Israel. The people repented them for Benjamin, because that Yahweh had made a breach in the tribes of Israel.**  
**And the people repented concerning Benjamin, for Jehovah had made a breach among the tribes of Israel.**
- 16 Disseram, pois os anciãos da congregação: Como havemos de conseguir mulheres para os que restam, pois que foram destruídas as mulheres de Benjamim? Then the elders of the congregation said, How shall we do for wives for those who remain, seeing the women are destroyed out of Benjamin?**  
**And the elders of the company say, `What do we do to the remnant for wives -- for the women have been destroyed out of Benjamin?`**
- 17 Disseram mais: Deve haver uma herança para os que restam de Benjamim, para que uma tribo não seja apagada de Israel. They said, There must be an inheritance for those who are escaped of Benjamin, that a tribe not be blotted out from Israel.**  
**And they say, `A possession of an escaped party [is] to Benjamin, and a tribe is not blotted out from Israel;**



- 18** **Contudo nós não lhes poderemos dar mulheres dentre nossas filhas. Pois os filhos de Israel tinham jurado, dizendo: Maldito aquele que der mulher aos benjamitas.**  
**However we may not give them wives of our daughters, for the children of Israel had sworn, saying, Cursed be he who gives a wife to Benjamin.**  
**and we -- we are not able to give to them wives out of our daughters, for the sons of Israel have sworn, saying, Cursed [is] he who is giving a wife to Benjamin.`**
- 19** **Disseram então: Eis que de ano em ano se realiza a festa do Senhor em Siló que está ao norte de Betel, a leste do caminho que sobe de Betel a Siquém, e ao sul de Lebona.**  
**They said, Behold, there is a feast of Yahweh from year to year in Shiloh, which is on the north of Bethel, on the east side of the highway that goes up from Bethel to Shechem, and on the south of Lebonah.**  
**And they say, `Lo, a festival of Jehovah [is] in Shiloh, from time to time, which [is] on the north of Beth-El, at the rising of the sun, by the highway which is going up from Beth-El to Shechem, and on the south of Lebonah.`**
- 20** **Ordenaram, pois, aos filhos de Benjamim, dizendo: Ide, ponde-vos de emboscada nas vinhas,**  
**They commanded the children of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards,**  
**And they command the sons of Benjamin, saying, `Go -- and ye have laid wait in the vineyards,**
- 21** **e vigiai; ao saírem as filhas de Siló a dançar nos coros, saí vós das vinhas, arrebatái cada um sua mulher, das filhas de Siló, e ide-vos para a terra de Benjamim.**  
**and see, and, behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in the dances, then come you out of the vineyards, and catch you every man his wife of the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.**  
**and have seen, and lo, if the daughters of Shiloh come out to dance in dances -- then ye have gone out from the vineyards, and caught for you each his wife out of the daughters of Shiloh, and gone to the land of Benjamin;**
- 22** **Então quando seus pais e seus irmãos vierem queixar-se a nós, nós lhes diremos: Dignai-vos de no-las conceder; pois nesta guerra não tomamos mulheres para cada um deles, nem vós lhas destes; de outro modo sérieis agora culpados.**  
**It shall be, when their fathers or their brothers come to complain to us, that we will say to them, Grant them graciously to us, because we didn` t take for each man his wife in battle, neither did you give them to them, else would you now be guilty.**  
**and it hath been, when their fathers or their brethren come in to plead unto us, that we have said unto them, Favour us [by] them, for we have not taken [to] each his wife in battle, for ye -- ye have not given to them at this time [that] ye are guilty.`**

- 23 Assim fizeram os filhos de Benjamim; e conforme o seu número tomaram para si mulheres, arrebatando-as dentre as que dançavam; e, retirando-se, voltaram à sua herança, reedificaram as cidades e habitaram nelas.**  
**The children of Benjamin did so, and took them wives, according to their number, of those who danced, whom they carried off: and they went and returned to their inheritance, and built the cities, and lived in them.**  
**And the sons of Benjamin do so, and take women according to their number, out of the dancers whom they have taken violently away; and they go, and turn back unto their inheritance, and build the cities, and dwell in them.**
- 24 Nesse mesmo tempo os filhos de Israel partiram dali, cada um para a sua tribo e para a sua família; assim voltaram cada um para a sua herança.**  
**The children of Israel departed there at that time, every man to his tribe and to his family, and they went out from there every man to his inheritance.**  
**And the sons of Israel go up and down thence at that time, each to his tribe, and to his family; and they go out thence each to his inheritance.**
- 25 Naqueles dias não havia rei em Israel; cada um fazia o que parecia bem aos seus olhos.**  
**In those days there was no king in Israel: every man did that which was right in his own eyes.**  
**In those days there is no king in Israel; each doth that which is right in his own eyes.**
- 1 Nos dias em que os juízes governavam, houve uma fome na terra; pelo que um homem de Belém de Judá saiu a peregrinar no país de Moabe, ele, sua mulher, e seus dois filhos.**  
**It happened in the days when the judges judged, that there was a famine in the land. A certain man of Bethlehem-judah went to sojourn in the country of Moab, he, and his wife, and his two sons.**  
**And it cometh to pass, in the days of the judging of the judges, that there is a famine in the land, and there goeth a man from Beth-Lehem-Judah to sojourn in the fields of Moab, he, and his wife, and his two sons.**
- 2 Chamava-se este homem Elimeleque, e sua mulher Noêmi, e seus dois filhos se chamavam Malom e Quiliom; eram efrateus, de Belém de Judá. Tendo entrado no país de Moabe, ficaram ali.**  
**The name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehem-judah. They came into the country of Moab, and continued there.**  
**And the name of the man [is] Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites from Beth-Lehem-Judah; and they come into the fields of Moab, and are there.**
- 3 E morreu Elimeleque, marido de Noêmi; e ficou ela com os seus dois filhos, Elimelech, Naomi`s husband, died; and she was left, and her two sons.**  
**And Elimelech husband of Naomi dieth, and she is left, she and her two sons;**

- 4 os quais se casaram com mulheres moabitas; uma destas se chamava Orfa, e a outra Rute; e moraram ali quase dez anos.**  
They took them wives of the women of Moab; the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth: and they lived there about ten years.  
and they take to them wives, Moabitesses: the name of the one [is] Orpah, and the name of the second Ruth; and they dwell there about ten years.
- 5 E morreram também os dois, Malom e Quiliom, ficando assim a mulher desamparada de seus dois filhos e de seu marido.**  
Mahlon and Chilion died both of them; and the woman was left of her two children and of her husband.  
And they die also, both of them -- Mahlon and Chilion -- and the woman is left of her two children and of her husband.
- 6 Então se levantou ela com as suas noras, para voltar do país de Moabe, porquanto nessa terra tinha ouvido que e Senhor havia visitado o seu povo, dando-lhe pão.**  
Then she arose with her daughters-in-law, that she might return from the country of Moab: for she had heard in the country of Moab how that Yahweh had visited his people in giving them bread.  
And she riseth, she and her daughters-in-law, and turneth back from the fields of Moab, for she hath heard in the fields of Moab that God hath looked after His people, -- to give to them bread.
- 7 Pelo que saiu de lugar onde estava, e com ela as duas noras. Indo elas caminhando para voltarem para a terra de Judá,**  
She went forth out of the place where she was, and her two daughters-in-law with her; and they went on the way to return to the land of Judah.  
And she goeth out from the place where she hath been, and her two daughters-in-law with her, and they go in the way to turn back unto the land of Judah.
- 8 disse Noêmi às suas noras: Ide, voltai, cada uma para a casa de sua mãe; e o Senhor use convosco de benevolência, como vós o fizestes com os falecidos e comigo.**  
Naomi said to her two daughters-in-law, Go, return each of you to her mother`s house: Yahweh deal kindly with you, as you have dealt with the dead, and with me.  
And Naomi saith to her two daughters-in-law, `Go, turn back, each to the house of her mother; Jehovah doth with you kindness as ye have done with the dead, and with me;
- 9 O Senhor vos dê que acheis descanso cada uma em casa de seu marido. Quando as beijou, porém, levantaram a voz e choraram.**  
Yahweh grant you that you may find rest, each of you in the house of her husband. Then she kissed them, and they lifted up their voice, and wept.  
Jehovah doth grant to you, and find ye rest each in the house of her husband;` and she kisseth them, and they lift up their voice and weep.
- 10 E disseram-lhe: Certamente voltaremos contigo para o teu povo.**  
They said to her, No, but we will return with you to your people.  
And they say to her, `Surely with thee we go back to thy people.`

- 11** Noêmi, porém, respondeu: Voltai, minhas filhas; porque ireis comigo? Tenho eu ainda filhos no meu ventre, para que vos viessem a ser maridos?  
Naomi said, Turn again, my daughters: why will you go with me? have I yet sons in my womb, that they may be your husbands?  
And Naomi saith, `Turn back, my daughters; why do ye go with me? are there yet to me sons in my bowels that they have been to you for husbands?
- 12** Voltai, filhas minhas; ide-vos, porque já sou velha demais para me casar. Ainda quando eu dissesse: Tenho esperança; ainda que esta noite tivesse marido e ainda viesse a ter  
Turn again, my daughters, go your way; for I am too old to have a husband. If I should say, I have hope, if I should even have a husband tonight, and should also bear sons;  
Turn back, my daughters, go, for I am too aged to be to a husband; though I had said, There is for me hope, also, I have been to-night to a husband, and also I have borne sons:
- 13** esperá-los-íeis até que viessem a ser grandes? deter-vos-íeis por eles, sem tomardes marido? Não, filhas minhas, porque mais amargo me é a mim do que a vós mesmas; porquanto a mão do Senhor se descarregou contra mim.  
would you therefore wait until they were grown? would you therefore stay from having husbands? nay, my daughters, for it grieves me much for your sakes, for the hand of Yahweh is gone forth against me.  
for them do ye wait till that they grow up? for them do ye shut yourselves up, not to be to a husband? nay, my daughters, for more bitter to me than to you, for the hand of Jehovah hath gone out against me.`
- 14** Então levantaram a voz, e tornaram a chorar; e Orfa beijou a sua sogra, porém Rute se apegou a ela.  
They lifted up their voice, and wept again: and Orpah kissed her mother-in-law, but Ruth joined with her.  
And they lift up their voice, and weep again, and Orpah kisseth her mother-in-law, and Ruth hath cleaved to her.
- 15** Pelo que disse Noêmi: Eis que tua concunhada voltou para o seu povo e para os seus deuses; volta também tu após a tua concunhada.  
She said, Behold, your sister-in-law is gone back to her people, and to her god: return you after your sister-in-law.  
And she saith, `Lo, thy sister-in-law hath turned back unto her people, and unto her god, turn thou back after thy sister-in-law.`
- 16** Respondeu, porém, Rute: Não me instes a que te abandone e deixe de seguir-te. Porque aonde quer que tu fores, irei eu; e onde quer que pousares, ali pousarei eu; o teu povo será o meu povo, o teu Deus será o meu Deus.  
Ruth said, "Don`t entreat me to leave you, and to return from following after you, for where you go, I will go; and where you lodge, I will lodge; your people shall be my people, and your God my God;  
And Ruth saith, `Urge me not to leave thee -- to turn back from after thee; for whither thou goest I go, and where thou lodgest I lodge; thy people [is] my people, and thy God my

- 17** Onde quer que morreres, morrerêi eu, e ali serei sepultada. Assim me faça o Senhor, e outro tanto, se outra coisa que não seja a morte me separar de ti.  
where you die, will I die, and there will I be buried: Yahweh do so to me, and more also, if anything but death part you and me."  
Where thou diest I die, and there I am buried; thus doth Jehovah to me, and thus doth He add -- for death itself doth part between me and thee.`
- 18** Vendo Noêmi que de todo estava resolvida a ir com ela, deixou de lhe falar nisso.  
When she saw that she was steadfastly minded to go with her, she left off speaking to her. And she seeth that she is strengthening herself to go with her, and she ceaseth to speak unto her;
- 19** Assim, pois, foram-se ambas, até que chegaram a Belém. E sucedeu que, ao entrarem em Belém, toda a cidade se comoveu por causa delas, e as mulheres perguntavam: É esta, porventura, Noêmi?  
So they two went until they came to Bethlehem. It happened, when they were come to Bethlehem, that all the city was moved about them, and [the women] said, Is this Naomi? and they go both of them till their coming in to Beth-Lehem; and it cometh to pass at their coming in to Beth-Lehem, that all the city is moved at them, and they say, `Is this Naomi?`
- 20** Ela, porém, lhes respondeu: Não me chameis Noêmi; chamai-me Mara, porque o Todo-Poderoso me encheu de amargura.  
She said to them, "Don`t call me Naomi, call me Mara; for the Almighty has dealt very bitterly with me.  
And she saith unto them, `Call me not Naomi; call me Mara, for the Almighty hath dealt very bitterly to me,
- 21** Cheia parti, porém vazia o Senhor me fez tornar. Por que, pois, me chamais Noêmi, visto que o Senhor testemunhou contra mim, e o Todo-Poderoso me afligiu?  
I went out full, and Yahweh has brought me home again empty; why do you call me Naomi, seeing Yahweh has testified against me, and the Almighty has afflicted me?"  
I went out full, and empty hath Jehovah brought me back, why do ye call me Naomi, and Jehovah hath testified against me, and the Almighty hath done evil to me?`
- 22** Assim Noêmi voltou, e com ela Rute, a moabita, sua nora, que veio do país de Moabe; e chegaram a Belém no principio da sega da cevada.  
So Naomi returned, and Ruth the Moabite, her daughter-in-law, with her, who returned out of the country of Moab: and they came to Bethlehem in the beginning of barley  
And Naomi turneth back, and Ruth the Moabite her daughter-in-law with her, who hath turned back from the fields of Moab, and they have come in to Beth-Lehem at the commencement of barley-harvest.
- 1** Ora, tinha Noêmi um parente de seu marido, homem poderoso e rico, da família de Elimeleque; e ele se chamava Boaz.  
Naomi had a kinsman of her husband`s, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech, and his name was Boaz.  
And Naomi hath an acquaintance of her husband`s, a man mighty in wealth, of the family of Elimelech, and his name [is] Boaz.

- 2 Rute, a moabita, disse a Noêmi: Deixa-me ir ao campo a apanhar espigas atrás daquele a cujos olhos eu achar graça. E ela lhe respondeu: Vai, minha filha.  
Ruth the Moabite said to Naomi, Let me now go to the field, and glean among the ears of grain after him in whose sight I shall find favor. She said to her, Go, my daughter.  
And Ruth the Moabite saith unto Naomi, `Let me go, I pray thee, into the field, and I gather among the ears of corn after him in whose eyes I find grace;` and she saith to her, `Go, my daughter.`**
- 3 Foi, pois, e chegando ao campo respigava após os segadores; e caiu-lhe em sorte uma parte do campo de Boaz, que era da família de Elimeleque.  
She went, and came and gleaned in the field after the reapers: and she happened to come to the portion of the field belonging to Boaz, who was of the family of Elimelech.  
And she goeth and cometh and gathereth in a field after the reapers, and her chance happeneth -- the portion of the field is Boaz's who [is] of the family of Elimelech.**
- 4 E eis que Boaz veio de Belém, e disse aos segadores: O Senhor seja convosco. Responderam-lhe eles: O Senhor te abençoe.  
Behold, Boaz came from Bethlehem, and said to the reapers, Yahweh be with you. They answered him, Yahweh bless you.  
And lo, Boaz hath come from Beth-Lehem, and saith to the reapers, `Jehovah [is] with you;` and they say to him, `Jehovah doth bless thee.`**
- 5 Depois perguntou Boaz ao moço que estava posto sobre os segadores: De quem é esta moça?  
Then said Boaz to his servant who was set over the reapers, Whose young lady is this?  
And Boaz saith to his young man who is set over the reapers, `Whose [is] this young person?`**
- 6 Respondeu-lhe o moço: Esta é a moça moabita que voltou com Noêmi do país de Moabe.  
The servant who was set over the reapers answered, It is the Moabite lady who came back with Naomi out of the country of Moab:  
And the young man who is set over the reapers answereth and saith, `A young woman -- Moabite -- she [is], who came back with Naomi from the fields of Moab,**
- 7 Disse-me ela: Deixa-me colher e juntar espigas por entre os molhos após os segadores: Assim ela veio, e está aqui desde pela manhã até agora, sem descansar nem sequer um pouco.  
She said, Please let me glean and gather after the reapers among the sheaves. So she came, and has continued even from the morning until now, except that she stayed a little in the house.  
and she saith, Let me glean, I pray thee -- and I have gathered among the sheaves after the reapers; and she cometh and remaineth since the morning and till now; she sat in the house a little.**

- 8** Então disse Boaz a Rute: Escuta filha minha; não vás colher em outro campo, nem tampouco passes daqui, mas ajunta-te às minhas moças.  
Then said Boaz to Ruth, Don't you hear, my daughter? Don't go to glean in another field, neither pass from hence, but abide here fast by my maidens.  
And Boaz saith unto Ruth, `Hast thou not heard, my daughter? go not to glean in another field, and also, pass not over from this, and thus thou dost cleave to my young women:
- 9** Os teus olhos estarão atentos no campo que segarem, e irás após elas; não dei eu ordem aos moços, que não te molestem? Quando tiveres sede, vai aos vasos, e bebe do que os moços tiverem tirado.  
Let your eyes be on the field that they reap, and go after them: haven't I charged the young men that they shall not touch you? and when you are thirsty, go to the vessels, and drink of that which the young men have drawn.  
thine eyes [are] on the field which they reap, and thou hast gone after them; have not I charged the young men not to touch thee? when thou art athirst then thou hast gone unto the vessels, and hast drunk from that which the young men draw.`
- 10** Então ela, inclinando-se e prostrando-se com o rosto em terra, perguntou-lhe: Por que achei eu graça aos teus olhos, para que faças caso de mim, sendo eu estrangeira?  
Then she fell on her face, and bowed herself to the ground, and said to him, Why have I found favor in your sight, that you should take knowledge of me, seeing I am a foreigner?  
And she falleth on her face, and boweth herself to the earth, and saith unto him, `Wherefore have I found grace in thine eyes, to discern me, and I a stranger?`
- 11** Ao que lhe respondeu Boaz: Bem se me contou tudo quanto tens feito para com tua sogra depois da morte de teu marido; como deixaste a teu pai e a tua mãe, e a terra onde nasceste, e vieste para um povo que dantes não conhecias.  
Boaz answered her, It has fully been showed me, all that you have done to your mother-in-law since the death of your husband; and how you have left your father and your mother, and the land of your birth, and have come to a people that you didn't know before.  
And Boaz answereth and saith to her, `It hath thoroughly been declared to me all that thou hast done with thy mother-in-law, after the death of thy husband, and thou dost leave thy father, and thy mother, and the land of thy birth, and dost come in unto a people which thou hast not known heretofore.
- 12** O Senhor recompense o que fizeste, e te seja concedido pleno galardão da parte do Senhor Deus de Israel, sob cujas asas te vieste abrigar.  
Yahweh recompense your work, and a full reward be given you of Yahweh, the God of Israel, under whose wings you are come to take refuge.  
Jehovah doth recompense thy work, and thy reward is complete from Jehovah, God of Israel, under whose wings thou hast come to take refuge.`

- 13 E disse ela: Ache eu graça aos teus olhos, senhor meu, pois me consolaste, e falaste bondosamente a tua serva, não sendo eu nem mesmo como uma das tuas criadas. Then she said, Let me find favor in your sight, my lord, because you have comforted me, and because you have spoken kindly to your handmaid, though I am not as one of your handmaidens. And she saith, `Let me find grace in thine eyes, my lord, because thou hast comforted me, and because thou hast spoken unto the heart of thy maid-servant, and I -- I am not as one of thy maid-servants.`**
- 14 Também à hora de comer, disse-lhe Boaz: Achega-te, come do pão e molha o teu bocado no vinagre. E, sentando-se ela ao lado dos segadores, ele lhe ofereceu grão tostado, e ela comeu e ficou satisfeita, e ainda lhe sobejou. At meal-time Boaz said to her, Come here, and eat of the bread, and dip your morsel in the vinegar. She sat beside the reapers, and they reached her parched grain, and she ate, and was sufficed, and left of it. And Boaz saith to her, `At meal-time come nigh hither, and thou hast eaten of the bread, and dipped thy morsel in the vinegar.` And she sitteth at the side of the reapers, and he reacheth to her roasted corn, and she eateth, and is satisfied, and leaveth.**
- 15 Quando ela se levantou para respigar, Boaz deu ordem aos seus moços, dizendo: Até entre os molhos deixai-a respirar, e não a censureis. When she was risen up to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves, and don't reproach her. And she riseth to glean, and Boaz chargeth his young men, saying, `Even between the sheaves she doth glean, and ye do not cause her to blush;**
- 16 Também, tirai dos molhos algumas espigas e deixai-as ficar, para que as colha, e não a repreendais. Also pull out some for her from the bundles, and leave it, and let her glean, and don't rebuke her. and also ye do surely cast to her of the handfuls -- and have left, and she hath gleaned, and ye do not push against her.`**
- 17 Assim ela respigou naquele campo até a tarde; e debulhou o que havia apanhado e foi quase uma efa de cevada. So she gleaned in the field until even; and she beat out that which she had gleaned, and it was about an ephah of barley. And she gleaneth in the field till the evening, and beateth out that which she hath gleaned, and it is about an ephah of barley;**
- 18 Então, carregando com a cevada, veio à cidade; e viu sua sogra o que ela havia apanhado. Também Rute tirou e deu-lhe o que lhe sobejara depois de fartar-se. She took it up, and went into the city; and her mother-in-law saw what she had gleaned: and she brought forth and gave to her that which she had left after she was sufficed. and she taketh [it] up, and goeth into the city, and her mother-in-law seeth that which she hath gleaned, and she bringeth out and giveth to her that which she left from her satiety.**



- 19 Ao que lhe perguntou sua sogra: Onde respigaste hoje, e onde trabalhaste? Bendito seja aquele que fez caso de ti. E ela relatou à sua sogra com quem tinha trabalhado, e disse: O nome do homem com quem hoje trabalhei é Boaz.**  
Her mother-in-law said to her, **Where have you gleaned today? and where have you worked? blessed be he who did take knowledge of you. She showed her mother-in-law with whom she had worked, and said, The man`s name with whom I worked today is Boaz. And her mother-in-law saith to her, `Where hast thou gleaned to-day? and where hast thou wrought? may he who is discerning thee be blessed.` And she declareth to her mother-in-law with whom she hath wrought, and saith, `The name of the man with whom I have wrought to-day [is] Boaz.`**
- 20 Disse Noêmi a sua nora: Bendito seja ele do Senhor, que não tem deixado de misturar a sua beneficência nem para com os vivos nem para com os mortos. Disse-lhe mais Noêmi: Esse homem é parente nosso, um dos nossos remidores.**  
Naomi said to her daughter-in-law, **Blessed be he of Yahweh, who has not left off his kindness to the living and to the dead. Naomi said to her, The man is a close relative to us, one of our near kinsmen.**  
And Naomi saith to her daughter-in-law, **`Blessed [is] he of Jehovah who hath not forsaken His kindness with the living and with the dead;` and Naomi saith to her, `The man is a relation of ours; he [is] of our redeemers.`**
- 21 Respondeu Rute, a moabita: Ele me disse ainda: Seguirás de perto os meus moços até que tenham acabado toda a minha sega.**  
Ruth the Moabite said, **Yes, he said to me, You shall keep fast by my young men, until they have ended all my harvest.**  
And Ruth the Moabite saith, **`Also he surely said unto me, Near the young people whom I have thou dost cleave till they have completed the whole of the harvest which I have.`**
- 22 Então disse Noêmi a sua nora, Rute: Bom é, filha minha, que saias com as suas moças, e que não te encontrem noutra campo.**  
Naomi said to Ruth her daughter-in-law, **It is good, my daughter, that you go out with his maidens, and that they not meet you in any other field.**  
And Naomi saith unto Ruth her daughter-in-law, **`Good, my daughter, that thou goest out with his young women, and they come not against thee in another field.`**
- 23 Assim se ajuntou com as moças de Boaz, para respigar até e fim da sega da cevada e do trigo; e morava com a sua sogra.**  
So she kept fast by the maidens of Boaz, **to glean to the end of barley harvest and of wheat harvest; and she lived with her mother-in-law.**  
And she cleaveth to the young women of Boaz to glean, **till the completion of the barley-harvest, and of the wheat-harvest, and she dwelleth with her mother-in-law.**
- 1 Depois lhe disse Noêmi, sua sogra: Minha filha, não te hei de buscar descanso, para que fiques bem?**  
Naomi her mother-in-law said to her, **My daughter, shall I not seek rest for you, that it may be well with you?**  
And Naomi her mother-in-law saith to her, **`My daughter, do not I seek for thee rest, that it may be well with thee?`**

- 2 Ora pois, não é Boaz, com cujas moças estiveste, de nossa parentela. Eis que esta noite ele vai joeirar a cevada na eira.  
Now isn't Boaz our kinsman, with whose maidens you were? Behold, he winnows barley tonight in the threshing floor.  
and now, is not Boaz of our acquaintance, with whose young women thou hast been? lo, he is winnowing the threshing-floor of barley to-night,**
- 3 Lava-te pois, unge-te, veste os teus melhores vestidos, e desce à eira; porém não te dêes a conhecer ao homem, até que tenha acabado de comer e beber.  
Wash yourself therefore, and anoint you, and put your clothing on you, and get you down to the threshing floor, but don't make yourself known to the man, until he shall have done eating and drinking.  
and thou hast bathed, and anointed thyself, and put thy garments upon thee, and gone down to the threshing-floor; let not thyself be known to the man till he complete to eat and to drink;**
- 4 E quando ele se deitar, notarás o lugar em que se deita; então entrarás, descobrir-lhe-ás os pés e te deitarás, e ele te dirá o que deves fazer.  
It shall be, when he lies down, that you shall mark the place where he shall lie, and you shall go in, and uncover his feet, and lay you down; and he will tell you what you shall do.  
and it cometh to pass when he lieth down, that thou hast known the place where he lieth down, and hast gone in, and uncovered his feet, and lain down, -- and he doth declare to thee that which thou dost do.`**
- 5 Respondeu-lhe Rute: Tudo quanto me disseres, farei.  
She said to her, All that you say I will do.  
And she saith unto her, `All that thou sayest -- I do.`**
- 6 Então desceu à eira, e fez conforme tudo o que sua sogra lhe tinha ordenado.  
She went down to the threshing floor, and did according to all that her mother-in-law bade her.  
And she goeth down [to] the threshing-floor, and doth according to all that her mother-in-law commanded her**
- 7 Havendo, pois, Boaz comido e bebido, e estando já o seu coração alegre, veio deitar-se ao pé de uma meda; e vindo ela de mansinho, descobriu-lhe os pés, e se deitou.  
When Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of grain: and she came softly, and uncovered his feet, and laid her down.  
And Boaz eateth and drinketh, and his heart is glad; and he goeth in to lie down at the end of the heap; and she cometh in gently, and uncovereth his feet, and lieth down.**
- 8 Ora, pela meia-noite, o homem estremeceu, voltou-se, e viu uma mulher deitada aos seus pés.  
It happened at midnight, that the man was afraid, and turned himself; and, behold, a woman lay at his feet.  
And it cometh to pass, at the middle of the night, that the man trembleth, and turneth himself, and lo, a woman is lying at his feet.**

- 9 E perguntou ele: Quem és tu? Ao que ela respondeu: Sou Rute, tua serva; estende a tua capa sobre a tua serva, porque tu és o redimidor.**  
**He said, Who are you? She answered, I am Ruth your handmaid: spread therefore your skirt over your handmaid; for you are a near kinsman.**  
**And he saith, `Who [art] thou?` and she saith, `I [am] Ruth thy handmaid, and thou hast spread thy skirt over thy handmaid, for thou [art] a redeemer.`**
- 10 Então disse ele: Bendita sejas tu do Senhor, minha filha; mostraste agora mais bondade do que dantes, visto que após nenhum mancebo foste, quer pobre quer rico.**  
**He said, Blessed be you of Yahweh, my daughter: you have showed more kindness in the latter end than at the beginning, inasmuch as you didn't follow young men, whether poor or rich.**  
**And he saith, `Blessed [art] thou of Jehovah, my daughter; thou hast dealt more kindly at the latter end than at the beginning -- not to go after the young men, either poor or rich.**
- 11 Agora, pois, minha filha, não temas; tudo quanto disseres te farei, pois toda a cidade do meu povo sabe que és mulher virtuosa.**  
**Now, my daughter, don't be afraid; I will do to you all that you say; for all the city of my people does know that you are a worthy woman.**  
**And now, my daughter, fear not, all that thou sayest I do to thee, for all the gate of my people doth know that thou [art] a virtuous woman.**
- 12 Ora, é bem verdade que eu sou redimidor, porém há ainda outro mais chegado do que eu.**  
**Now it is true that I am a near kinsman; however there is a kinsman nearer than I.**  
**And now, surely, true, that I [am] a redeemer, but also there is a redeemer nearer than I.**
- 13 Fica-te aqui esta noite, e será que pela manhã, se ele cumprir para contigo os deveres de redimidor, que o faça; mas se não os quiser cumprir, então eu o farei tão certamente como vive o Senhor; deita-te até pela manhã.**  
**Stay this night, and it shall be in the morning, that if he will perform to you the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part: but if he will not do the part of a kinsman to you, then will I do the part of a kinsman to you, as Yahweh lives: lie down until the morning.**  
**Lodge to night, and it hath been in the morning, if he doth redeem thee, well: he redeemeth; and if he delight not to redeem thee, then I have redeemed thee -- I; Jehovah liveth! lie down till the morning.`**
- 14 Ficou, pois, deitada a seus pés até pela manhã, e levantou-se antes que fosse possível a uma pessoa reconhecer outra; porquanto ele disse: Não se saiba que uma mulher veio à eira.**  
**She lay at his feet until the morning. She rose up before one could discern another. For he said, Let it not be known that the woman came to the threshing floor.**  
**And she lieth down at his feet till the morning, and riseth before one doth discern another; and he saith, `Let it not be known that the woman hath come into the floor.`**

- 15 Disse mais: Traze aqui a capa com que te cobres, e segura-a. Segurou-a, pois, e ele as mediu seis medidas de cevada, e lhas pôs no ombro. Então ela foi para a cidade.**  
**He said, Bring the mantle that is on you, and hold it; and she held it; and he measured six [measures] of barley, and laid it on her: and he went into the city.**  
**And he saith, `Give the covering which [is] on thee, and keep hold on it;` and she keepeth hold on it, and he measureth six [measures] of barley, and layeth [it] on her; and he goeth into the city.**
- 16 Quando chegou à sua sogra, esta lhe perguntou: Como te houveste, minha filha? E ela lhe contou tudo quanto aquele homem lhe fizera.**  
**When she came to her mother-in-law, she said, Who are you, my daughter? She told her all that the man had done to her.**  
**And she cometh in unto her mother-in-law, and she saith, `Who [art] thou, my daughter?` and she declareth to her all that the man hath done to her.**
- 17 Disse mais: Estas seis medidas de cevada ele mas deu, dizendo: Não voltarás vazia para tua sogra.**  
**She said, These six [measures] of barley gave he me; for he said, "Don` t go empty to your mother-in-law."**  
**And she saith, `These six [measures] of barley he hath given to me, for he said, Thou dost not go in empty unto thy mother-in-law.`**
- 18 Então disse Noêmi: Espera, minha filha, até que saibas como irá terminar o caso; porque aquele homem não descansará enquanto não tiver concluído hoje este negócio.**  
**Then said she, "Sit still, my daughter, until you know how the matter will fall; for the man will not rest, until he has finished the thing this day."**  
**And she saith, `Sit still, my daughter, till thou dost know how the matter falleth, for the man doth not rest except he hath completed the matter to-day.`**
- 1 Boaz subiu à porta, e sentou-se ali; e eis que o remidor de quem ar de jumentos. Ela o levou à casa de seu pai, o qual, vendo-o, ele, desviando-se para ali, sentou-se.**  
**Now Boaz went up to the gate, and sat him down there: and, behold, the near kinsman of whom Boaz spoke came by; to whom he said, Ho, such a one! turn aside, sit down here. He turned aside, and sat down.**  
**And Boaz hath gone up to the gate, and sitteth there, and lo, the redeemer is passing by of whom Boaz had spoken, and he saith, `Turn aside, sit down here, such a one, such a one;` and he turneth aside and sitteth down.**
- 2 Então Boaz tomou dez homens dentre os anciãos da cidade, e lhes disse: Sentai-vos aqui. E eles se sentaram.**  
**He took ten men of the elders of the city, and said, Sit you down here. They sat down. And he taketh ten men of the elders of the city, and saith, `Sit down here;` and they sit down.**

- 3 Disse Boaz ao remidor: Noêmi, que voltou da terra dos moabitas, vendeu a parte da terra que pertencia a Elimeleque; nosso irmão.**  
He said to the near kinsman, Naomi, who has come back out of the country of Moab, is selling the parcel of land, which was our brother Elimelech`s:  
And he saith to the redeemer, `A portion of the field which [is] to our brother, to Elimelech, hath Naomi sold, who hath come back from the fields of Moab;
- 4 Resolvi informar-te disto, e dizer-te: Compra-a na presença dos que estão sentados aqui, na presença dos anciãos do meu povo; se hás de redimi-la, redime-a, e se não, declaramo, para que o saiba, pois outro não há, senão tu, que a redima, e eu depois de ti. Então disse ele: Eu a redimirei.**  
I thought to disclose it to you, saying, Buy it before those who sit here, and before the elders of my people. If you will redeem it, redeem it: but if you will not redeem it, then tell me, that I may know; for there is none to redeem it besides you; and I am after you. He said, I will redeem it.  
and I said, I uncover thine ear, saying, Buy before the inhabitants, and before the elders of my people; if thou dost redeem -- redeem, and if none doth redeem -- declare to me, and I know, for there is none save thee to redeem, and I after thee.` And he saith, I redeem [it].`
- 5 Disse, porém, Boaz: No dia em que comprares o campo da mão de Noêmi, também tomarás a Rute, a moabita, que foi mulher do falecido, para suscitar o nome dele na sua herança.**  
Then said Boaz, What day you buy the field of the hand of Naomi, you must buy it also of Ruth the Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead on his inheritance.  
And Boaz saith, `In the day of thy buying the field from the hand of Naomi, then from Ruth the Moabitess, wife of the dead, thou hast bought [it], to raise up the name of the dead over his inheritance.`
- 6 Então disse o remidor: Não poderei redimi-lo para mim, para que não prejudique a minha própria herança; toma para ti o meu direito de remissão, porque eu não o posso fazer.**  
The near kinsman said, I can`t redeem it for myself, lest I mar my own inheritance: take my right of redemption on you; for I can`t redeem it.  
And the redeemer saith, `I am not able to redeem [it] for myself, lest I destroy mine inheritance; redeem for thyself -- thou -- my right of redemption, for I am not able to redeem.`
- 7 Outrora em Israel, para confirmar qualquer negócio relativo à remissão e à permuta, o homem descalçava o sapato e o dava ao seu próximo; e isto era por testemunho em**  
Now this was [the custom] in former time in Israel concerning redeeming and concerning exchanging, to confirm all things: a man drew off his shoe, and gave it to his neighbor; and this was the [manner of] attestation in Israel.  
And this [is] formerly in Israel for redemption and for changing, to establish anything: a man hath drawn off his sandal, and given [it] to his neighbour, and this [is] the testimony in Israel.

- 8** Dizendo, pois, o remidor a Boaz: **Compra-a para ti, descalçou o sapato.**  
**So the near kinsman said to Boaz, Buy it for yourself. He drew off his shoe.**  
**And the redeemer saith to Boaz, `Buy [it] for thyself,` and draweth off his sandal.**
- 9** Então Boaz disse aos anciãos e a todo o povo: **Sois hoje testemunhas de que comprei tudo quanto foi de Elimeleque, e de Quiliom, e de Malom, da mão de Noêmi,**  
**Boaz said to the elders, and to all the people, You are witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech`s, and all that was Chilion`s and Mahlon`s, of the hand of Naomi.**  
**And Boaz saith to the elders, and [to] all the people, `Witnesses [are] ye to-day that I have bought all that [is] to Elimelech, and all that [is] to Chilion and Mahlon, from the hand of Naomi;**
- 10** e de que também tomei por mulher a Rute, a moabita, que foi mulher de Malom, para suscitar o nome do falecido na sua herança, para que a nome dele não seja desarraigado dentre seus irmãos e da porta do seu lugar; disto sois hoje testemunhas.  
**Moreover Ruth the Moabite, the wife of Mahlon, have I purchased to be my wife, to raise up the name of the dead on his inheritance, that the name of the dead not be cut off from among his brothers, and from the gate of his place: you are witnesses this day.**  
**and also Ruth the Moabite, wife of Mahlon, I have bought to myself for a wife, to raise up the name of the dead over his inheritance; and the name of the dead is not cut off from among his brethren, and from the gate of his place; witnesses ye [are] to-day.`**
- 11** Ao que todo o povo que estava na porta e os anciãos responderam: **Somos testemunhas. O Senhor faça a esta mulher, que entra na tua casa, como a Raquel e a Léia, que juntas edificaram a casa de Israel. Porta-te valorosamente em Efrata, e faze-te nome afamado em Belém.**  
**All the people who were in the gate, and the elders, said, We are witnesses. Yahweh make the woman who has come into your house like Rachel and like Leah, which two built the house of Israel: and do you worthily in Ephrathah, and be famous in Bethlehem: And all the people who [are] in the gate say -- also the elders -- `Witnesses! Jehovah make the woman who is coming in unto thy house as Rachel and as Leah, both of whom built the house of Israel; and do thou virtuously in Ephrathah, and proclaim the Name in Beth-Lehem;**
- 12** Também seja a tua casa como a casa de Pérez, que Tamar deu a Judá, pela posteridade que o Senhor te der desta moça.  
**and let your house be like the house of Perez, whom Tamar bore to Judah, of the seed which Yahweh shall give you of this young woman.**  
**and let thy house be as the house of Pharez (whom Tamar bare to Judah), of the seed which Jehovah doth give to thee of this young woman.`**
- 13** Assim tomou Boaz a Rute, e ela lhe foi por mulher; ele a conheceu, e o Senhor permitiu a Rute conceber, e ela teve um filho.  
**So Boaz took Ruth, and she became his wife; and he went in to her, and Yahweh gave her conception, and she bore a son.**  
**And Boaz taketh Ruth, and she becometh his wife, and he goeth in unto her, and Jehovah giveth to her conception, and she beareth a son.**

- 14** **Disseram então as mulheres a Noêmi: Bendito seja o Senhor, que não te deixou hoje sem remidor; e torne-se o seu nome afamado em Israel.**  
**The women said to Naomi, Blessed be Yahweh, who has not left you this day without a near kinsman; and let his name be famous in Israel.**  
**And the women say unto Naomi, `Blessed [is] Jehovah who hath not let a redeemer cease to thee to-day, and his name is proclaimed in Israel,**
- 15** **Ele será restaurador da tua vida, e consolador da tua velhice, pois tua nora, que te ama, o deu à luz; ela te é melhor do que sete filhos.**  
**He shall be to you a restorer of life, and sustain you in your old age, for your daughter-in-law, who loves you, who is better to you than seven sons, has borne him.**  
**and he hath been to thee for a restorer of life, and for a nourisher of thine old age, for thy daughter-in-law who hath loved thee -- who is better to thee than seven sons -- hath borne him.`**
- 16** **E Noêmi tomou o menino, pô-lo no seu regaço, e foi sua ama.**  
**Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse to it.**  
**And Naomi taketh the lad, and layeth him in her bosom, and is to him for a nurse;**
- 17** **E as vizinhas deram-lhe nome, dizendo: A Noêmi nasceu um filho, E chamaram ao menino Obede. Este é o pai de Jessé, pai de Davi.**  
**The women her neighbors gave it a name, saying, There is a son born to Naomi; and they named him Obed: he is the father of Jesse, the father of David.**  
**and the neighbouring women give to him a name, saying, `There hath been a son born to Naomi,` and they call his name Obed; he [is] father of Jesse, father of David.**
- 18** **São estas as gerações de Pérez: Pérez gerou a Hezrom,**  
**Now this is the history of the generations of Perez: Perez became the father of Hezron,**  
**And these are genealogies of Pharez: Pharez begat Hezron,**
- 19** **Hezrom gerou a Rão, Rão gerou a Aminadabe,**  
**and Hezron became the father of Ram, and Ram became the father of Amminadab,**  
**and Hezron begat Ram, and Ram begat Amminidab,**
- 20** **Aminadabe gereu a Nasom, Nasom gerou a Salmom,**  
**and Amminadab became the father of Nahshon, and Nahshon became the father of**  
**and Amminidab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon,**
- 21** **Salmom gerou a Boaz, Boaz gerou a Obede,**  
**and Salmon became the father of Boaz, and Boaz became the father of Obed,**  
**and Salmon begat Boaz, and Boaz begat Obed,**
- 22** **Obede gerou a Jessé, e Jessé gerou a Davi.**  
**and Obed became the father of Jesse, and Jesse became the father of David.**  
**and Obed begat Jesse, and Jesse begat David.**

- 1 Houve um homem de Ramataim-Zofim, da região montanhosa de Efraim, cujo nome era Elcana, filho de Jeroão, filho de Eliú, filho de Toú, filho de Zufe, efraimita.**  
**Now there was a certain man of Ramathaim-zophim, of the hill-country of Ephraim, and his name was Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite:**  
**And there is a certain man of Ramathaim-Zophim, of the hill-country of Ephraim, and his name [is] Elkanah, son of Jeroham, son of Elihu, son of Tohu, son of Zuph, and**
- 2 Tinha ele duas mulheres: uma se chamava Ana, e a outra Penina. Penina tinha filhos, porém Ana não os tinha.**  
**and he had two wives; the name of the one was Hannah, and the name of other Peninnah: and Peninnah had children, but Hannah had no children.**  
**and he hath two wives, the name of the one [is] Hannah, and the name of the second Peninnah, and Peninnah hath children, and Hannah hath no children.**
- 3 De ano em ano este homem subia da sua cidade para adorar e sacrificar ae Senhor dos exércites em Siló. Assistiam ali os sacerdotes do Senhor, Hofni e Finéias, os dois filhos de Eli.**  
**This man went up out of his city from year to year to worship and to sacrifice to Yahweh of Hosts in Shiloh. The two sons of Eli, Hophni and Phinehas, priests to Yahweh, were there.**  
  
**And that man hath gone up out of his city from time to time, to bow himself, and to sacrifice, before Jehovah of Hosts, in Shiloh, and there [are] two sons of Eli, Hophni and Phinehas, priests to Jehovah.**
- 4 No dia em que Elcana sacrificava, costumava dar quinhões a Penina, sua mulher, e a todos os seus filhos e filhas;**  
**When the day came that Elkanah sacrificed, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions:**  
**And the day cometh, and Elkanah sacrificeth, and he hath given to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions,**
- 5 porém a Ana, embora a amasse, dava um só quinhão, porquanto o Senhor lhe havia cerrado a madre.**  
**but to Hannah he gave a double portion; for he loved Hannah, but Yahweh had shut up her womb.**  
**and to Hannah he giveth a certain portion -- double, for he hath loved Hannah, and Jehovah hath shut her womb;**
- 6 Ora, a sua rival muito a provocava para irritá-la, porque o Senhor lhe havia cerrado a madre.**  
**Her rival provoked her sore, to make her fret, because Yahweh had shut up her womb. and her adversity hath also provoked her greatly, so as to make her tremble, for Jehovah hath shut up her womb.**



- 7 E assim sucedia de ano em ano que, ao subirem à casa do Senhor, Penina provocava a Ana; pelo que esta chorava e não comia.**  
[as] he did so year by year, when she went up to the house of Yahweh, so she provoked her; therefore she wept, and did not eat.  
And so he doth year by year, from the time of her going up into the house of Jehovah, so it provoketh her, and she weepeth, and doth not eat.
- 8 Então Elcana, seu marido, lhe perguntou: Ana, por que choras? e porque não comes? e por que está triste o teu coração? Não te sou eu melhor de que dez filhos?**  
Elkanah her husband said to her, Hannah, why weep you? and why don't you eat? and why is your heart grieved? am I not better to you than ten sons?  
And Elkanah her husband saith to her, `Hannah, why weepest thou? and why dost thou not eat? and why is thy heart afflicted? am I not better to thee than ten sons?`
- 9 Então Ana se levantou, depois que comeram e beberam em Siló; e Eli, sacerdote, estava sentado, numa cadeira, junto a um pilar do templo do Senhor.**  
So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk. Now Eli the priest was sitting on his seat by the door-post of the temple of Yahweh.  
And Hannah riseth after eating in Shiloh, and after drinking, and Eli the priest is sitting on the throne by the side-post of the temple of Jehovah.
- 10 Ela, pois, com amargura de alma, orou ao Senhor, e chorou muito,**  
She was in bitterness of soul, and prayed to Yahweh, and wept sore.  
And she is bitter in soul, and prayeth unto Jehovah, and weepeth greatly,
- 11 e fez um voto, dizendo: ç Senhor dos exércitos! se deveras atentares para a aflição da tua serva, e de mim te lembrares, e da tua serva não te esqueceres, mas lhe deres um filho varão, ao Senhor o darei por todos os dias da sua vida, e pela sua cabeça não passará navalha.**  
She vowed a vow, and said, Yahweh of hosts, if you will indeed look on the affliction of your handmaid, and remember me, and not forget your handmaid, but will give to your handmaid a man-child, then I will give him to Yahweh all the days of his life, and there shall no razor come on his head.  
and voweth a vow, and saith, `Jehovah of Hosts, if Thou dost certainly look on the affliction of Thy handmaid, and hast remembered me, and dost not forget Thy handmaid, and hast given to Thy handmaid seed of men -- then I have given him to Jehovah all days of his life, and a razor doth not go up upon his head.`
- 12 Continuando ela a orar perante e Senhor, Eli observou a sua boca;**  
It happened, as she continued praying before Yahweh, that Eli marked her mouth.  
And it hath been, when she multiplied praying before Jehovah, that Eli is watching her mouth,
- 13 porquanto Ana falava no seu coração; só se moviam os seus lábios, e não se ouvia a sua voz; pelo que Eli a teve por embriagada,**  
Now Hannah, she spoke in her heart; only her lips moved, but her voice was not heard: therefore Eli thought she had been drunken.  
and Hannah, she is speaking to her heart, only her lips are moving, and her voice is not heard, and Eli reckoneth her to be drunken.

- 14 e Ihe disse: Até quando estarás tu embriagada? Aparta de ti o teu vinho.  
Eli said to her, How long will you be drunken? put away your wine from you.  
And Eli saith unto her, `Until when are thou drunken? turn aside thy wine from thee.`**
- 15 Mas Ana respondeu: Não, Senhor meu, eu sou uma mulher atribulada de espírito; não bebi vinho nem bebida forte, porém derramei a minha alma perante o Senhor.  
Hannah answered, No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit: I have drunk neither wine nor strong drink, but I poured out my soul before Yahweh.  
And Hannah answereth and saith, `No, my lord, A woman sharply pained in spirit I [am], and wine and strong drink I have not drunk, and I pour out my soul before Jehovah;**
- 16 Não tenhas, pois, a tua serva por filha de Belial; porque da multidão dos meus cuidados e do meu desgosto tenho falado até agora.  
Don't count your handmaid for a wicked woman; for out of the abundance of my complaint and my provocation have I spoken hitherto.  
put not thy handmaid before a daughter of worthlessness, for from the abundance of my meditation, and of my provocation, I have spoken hitherto.`**
- 17 Então Ihe respondeu Eli: Vai-te em paz; e o Deus de Israel te conceda a petição que Ihe fizeste.  
Then Eli answered, Go in peace; and the God of Israel grant your petition that you have asked of him.  
And Eli answereth and saith, `Go in peace, and the God of Israel doth give thy petition which thou hast asked of Him.`**
- 18 Ao que disse ela: Ache a tua serva graça aos teus olhos. Assim a mulher se foi o seu caminho, e comeu, e já não era triste o seu semblante.  
She said, Let your handmaid find favor in your sight. So the woman went her way, and ate; and her facial expression wasn't sad any more.  
And she saith, `Let thy handmaid find grace in thine eyes;` and the woman goeth on her way, and eateth, and her countenance hath not been [sad] for it any more.**
- 19 Depois, levantando-se de madrugada, adoraram perante o Senhor e, voltando, foram a sua casa em Ramá. Elcana conheceu a Ana, sua mulher, e o Senhor se lembrou dela.  
They rose up in the morning early, and worshipped before Yahweh, and returned, and came to their house to Ramah: and Elkanah knew Hannah his wife; and Yahweh remembered her.  
And they rise early in the morning, and bow themselves before Jehovah, and turn back, and come in unto their house in Ramah, and Elkanah knoweth Hannah his wife, and Jehovah remembereth her;**
- 20 De modo que Ana concebeu e, no tempo devido, teve um filho, ao qual chamou Samuel; porque, dizia ela, o tenho pedido ao Senhor.  
It happened, when the time was come about, that Hannah conceived, and bore a son; and she named him Samuel, [saying], Because I have asked him of Yahweh.  
and it cometh to pass, at the revolution of the days, that Hannah conceiveth, and beareth a son, and calleth his name Samuel, `for, from Jehovah I have asked him.`**

- 21** Subiu, pois aquele homem, Elcana, com toda a sua casa, para oferecer ao Senhor o sacrifício anual e cumprir o seu voto.  
The man Elkanah, and all his house, went up to offer to Yahweh the yearly sacrifice, and his vow.  
And the man Elkanah goeth up, and all his house, to sacrifice to Jehovah the sacrifice of the days, and his vow.
- 22** Ana, porém, não subiu, pois disse a seu marido: Quando o menino for desmamado, então e levarei, para que apareça perante o Senhor, e lá fique para sempre.  
But Hannah didn't go up; for she said to her husband, [I will not go up] until the child be weaned; and then I will bring him, that he may appear before Yahweh, and there abide forever.  
And Hannah hath not gone up, for she said to her husband, `Till the youth is weaned -- then I have brought him in, and he hath appeared before the face of Jehovah, and dwelt there -- unto the age.`
- 23** E Elcana, seu marido, lhe disse: faze o que bem te parecer; fica até que o desmames; tão-somente confirme o Senhor a sua palavra. Assim ficou a mulher, e amamentou seu filho, até que o desmamou.  
Elkanah her husband said to her, Do what seems you good; wait until you have weaned him; only Yahweh establish his word. So the woman waited and nursed her son, until she weaned him.  
And Elkanah her husband saith to her, `Do that which is good in thine eyes; abide till thy weaning him; only, Jehovah establish His word;` and the woman abideth and suckleth her son till she hath weaned him,
- 24** Depois de o ter desmamado, ela o tomou consigo, com um touro de três anos, uma efa de farinha e um odre de vinho, e o levou à casa do Senhor, em Siló; e era o menino ainda muito criança.  
When she had weaned him, she took him up with her, with three bulls, and one ephah of meal, and a bottle of wine, and brought him to the house of Yahweh in Shiloh: and the child was young.  
and she causeth him to go up with her when she hath weaned him, with three bullocks, and one ephah of flour, and a bottle of wine, and she bringeth him into the house of Jehovah at Shiloh, and the youth [is but] a youth.
- 25** Então degolaram o touro, e trouxeram o menino a Eli;  
They killed the bull, and brought the child to Eli.  
And they slaughter the bullock, and bring in the youth unto Eli,
- 26** e disse ela: Ah, meu Senhor! tão certamente como vive a tua alma, meu Senhor, eu sou aquela mulher que aqui esteve contigo, orando ao Senhor.  
She said, Oh, my lord, as your soul lives, my lord, I am the woman who stood by you here, praying to Yahweh.  
and she saith, `O, my lord, thy soul liveth! my lord, I [am] the woman who stood with thee in this [place], to pray unto Jehovah;

- 27** Por este menino orava eu, e o Senhor atendeu a petição que eu lhe fiz.  
For this child I prayed; and Yahweh has given me my petition which I asked of him:  
for this youth I prayed, and Jehovah doth give to me my petition which I asked of Him;
- 28** Por isso eu também o entreguei ao Senhor; por todos os dias que viver, ao Senhor está entregue. E adoraram ali ao Senhor.  
therefore also I have granted him to Yahweh; as long as he lives he is granted to Yahweh.  
He worshipped Yahweh there.  
and also I have caused him to be asked for Jehovah, all the days that he hath lived -- he is asked for Jehovah; and he boweth himself there before Jehovah.
- 1** Então Ana orou, dizendo: O meu coração exulta no Senhor; o meu poder está exaltado no Senhor; a minha boca dilata-se contra os meus inimigos, porquanto me regozijo na tua salvação.  
Hannah prayed, and said: My heart exults in Yahweh; My horn is exalted in Yahweh; My mouth is enlarged over my enemies; Because I rejoice in your salvation.  
And Hannah prayeth, and saith: `My heart hath exulted in Jehovah, My horn hath been high in Jehovah, My mouth hath been large over mine enemies, For I have rejoiced in Thy salvation.
- 2** Ninguém há santo como o Senhor; não há outro fora de ti; não há rocha como a nosso Deus.  
There is none holy as Yahweh; For there is none besides you, Neither is there any rock like our God.  
There is none holy like Jehovah, For there is none save Thee, And there is no rock like our God.
- 3** Não faleis mais palavras tão altivas, nem saia da vossa boca a arrogância; porque o Senhor é o Deus da sabedoria, e por ele são pesadas as ações.  
Talk no more so exceeding proudly; Don't let arrogance come out of your mouth; For Yahweh is a God of knowledge, By him actions are weighed.  
Ye multiply not -- ye speak haughtily -- The old saying goeth out from your mouth, For a God of knowledge [is] Jehovah, And by Him actions are weighed.
- 4** Os arcos dos fortes estão quebrados, e os fracos são cingidos de força.  
The bows of the mighty men are broken; Those who stumbled are girded with strength.  
Bows of the mighty are broken, And the stumbling have girded on strength.
- 5** Os que eram fartos se alugam por pão, e deixam de ter fome os que eram famintos; até a estéril teve sete filhos, e a que tinha muitos filhos enfraquece.  
Those who were full have hired out themselves for bread; Those who were hungry have ceased [to hunger]: Yes, the barren has borne seven; She who has many children languishes.  
The satiated for bread hired themselves, And the hungry have ceased. While the barren hath borne seven, And she abounding with sons hath languished.
- 6** O Senhor é o que tira a vida e a dá; faz descer ao Seol e faz subir dali.  
Yahweh kills, and makes alive: He brings down to Sheol, and brings up.  
Jehovah putteth to death, and keepeth alive, He bringeth down to Sheol, and bringeth up.

- 7 O Senhor empobrece e enriquece; abate e também exalta.  
Yahweh makes poor, and makes rich: He brings low, he also lifts up.  
Jehovah dispossesseth, and He maketh rich, He maketh low, yea, He maketh high.**
- 8 Levanta do pó o pobre, do monturo eleva o necessitado, para os fazer sentar entre os príncipes, para os fazer herdar um trono de glória; porque do Senhor são as colunas da terra, sobre elas pôs ele o mundo.  
He raises up the poor out of the dust, He lifts up the needy from the dunghill, To make them sit with princes, Inherit the throne of glory: For the pillars of the earth are Yahweh's, He has set the world on them.  
He raiseth from the dust the poor, From a dunghill He lifteth up the needy, To cause [them] to sit with nobles, Yea, a throne of honour He doth cause them to inherit, For to Jehovah [are] the fixtures of earth, And He setteth on them the habitable world.**
- 9 Ele guardará os pés dos seus santos, porém os ímpios ficarão mudos nas trevas, porque o homem não prevalecerá pela força.  
He will keep the feet of his holy ones; But the wicked shall be put to silence in darkness; For by strength shall no man prevail.  
The feet of His saints He keepeth, And the wicked in darkness are silent, For not by power doth man become mighty.**
- 10 Os que contendem com o Senhor serão quebrantados; desde os céus tropejará contra eles. O Senhor julgará as extremidades da terra; dará força ao seu rei, e exaltará o poder do seu ungido.  
Those who strive with Yahweh shall be broken to pieces; Against them will he thunder in the sky: Yahweh will judge the ends of the earth; He will give strength to his king, Exalt the horn of his anointed.  
Jehovah -- broken down are His adversaries, Against them in the heavens He thundereth: Jehovah judgeth the ends of earth, And giveth strength to His king, And exalteth the horn of His anointed.**
- 11 Então Elcana se retirou a Ramá, à sua casa. O menino, porém, ficou servindo ao Senhor perante e sacerdote Eli.  
Elkanah went to Ramah to his house. The child did minister to Yahweh before Eli the priest.  
And Elkanah goeth to Ramath, unto his house, and the youth hath been serving Jehovah, [in] the presence of Eli the priest;**
- 12 Ora, os filhos de Eli eram homens ímpios; não conheciam ao Senhor.  
Now the sons of Eli were base men; they didn't know Yahweh.  
and the sons of Eli [are] sons of worthlessness, they have not known Jehovah.**

- 13** Porquanto o costume desses sacerdotes para com o povo era que, oferecendo alguém um sacrifício, e estando-se a cozer a carne, vinha o servo do sacerdote, tendo na mão um garfo de três dentes,  
The custom of the priests with the people was that when any man offered sacrifice, the priest`s servant came, while the flesh was boiling, with a flesh-hook of three teeth in his hand;  
And the custom of the priests with the people [is]: any man sacrificing a sacrifice -- then hath the servant of the priest come in when the flesh is boiling, and the hook of three teeth in his hand,
- 14** e o metia na panela, ou no tacho, ou no caldeirão, ou na marmita; e tudo quanto a garfo tirava, o sacerdote tomava para si. Assim faziam a todos os de Israel que chegavam ali em Siló.  
and he struck it into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the flesh-hook brought up the priest took therewith. So they did in Shiloh to all the Israelites who came there. and hath struck [it] into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the hook bringeth up doth the priest take for himself; thus they do to all Israel who are coming in, there, in Shiloh.
- 15** Também, antes de queimarem a gordura, vinha o servo do sacerdote e dizia ao homem que sacrificava: Dá carne de assar para o sacerdote; porque não receberá de ti carne cozida, mas crua.  
Yes, before they burnt the fat, the priest`s servant came, and said to the man who sacrificed, Give flesh to roast for the priest; for he will not have boiled flesh of you, but raw.  
Also before they make perfume with the fat -- then hath the priest`s servant come in, and said to the man who is sacrificing, `Give flesh to roast for the priest, and he doth not take of thee flesh boiled, but raw;`
- 16** se lhe respondia o homem: Sem dúvida, logo há de ser queimada a gordura e depois toma quanto desejar a tua alma; então ele lhe dizia: Não hás de dá-la agora; se não, à força a tomarei.  
If the man said to him, They will surely burn the fat first, and then take as much as your soul desires; then he would say, No, but you shall give it me now: and if not, I will take it by force.  
and the man saith unto him, `Let them surely make a perfume (as to-day) with the fat, then take to thee as thy soul desireth;` and he hath said to him, `Surely now thou dost give; and if not -- I have taken by strength.`
- 17** Era, pois, muito grande o pecado destes mancebos perante o Senhor, porquanto os homens vieram a desprezar a oferta do Senhor.  
The sin of the young men was very great before Yahweh; for the men despised the offering of Yahweh.  
And the sin of the young men is very great [in] the presence of Jehovah, for the men have despised the offering of Jehovah.

- 18 Samuel, porém, ministrava perante o Senhor, sendo ainda menino, vestido de um éfode de linho.**  
**But Samuel ministered before Yahweh, being a child, girded with a linen ephod.**  
**And Samuel is ministering [in] the presence of Jehovah, a youth girt [with] an ephod of linen;**
- 19 E sua mãe lhe fazia de ano em ano uma túnica pequena, e lha trazia quando com seu marido subia para oferecer o sacrifício anual.**  
**Moreover his mother made him a little robe, and brought it to him from year to year, when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice.**  
**and a small upper coat doth his mother make to him, and she hath brought it up to him from time to time, in her coming up with her husband to sacrifice the sacrifice of the time.**
- 20 Então Eli abençoava a Elcana e a sua mulher, e dizia: O Senhor te dê desta mulher descendência, pelo empréstimo que fez ao Senhor. E voltavam para o seu lugar.**  
**Eli blessed Elkanah and his wife, and said, Yahweh give you seed of this woman for the petition which was asked of Yahweh. They went to their own home.**  
**And Eli blessed Elkanah, and his wife, and said, `Jehovah doth appoint for thee seed of this woman, for the petition which she asked for Jehovah;` and they have gone to their place.**
- 21 Visitou, pois, o Senhor a Ana, que concebeu, e teve três filhos e duas filhas. Entrementes, o menino Samuel crescia diante do Senhor.**  
**Yahweh visited Hannah, and she conceived, and bore three sons and two daughters. The child Samuel grew before Yahweh.**  
**When Jehovah hath looked after Hannah, then she conceiveth and beareth three sons and two daughters; and the youth Samuel groweth up with Jehovah.**
- 22 Eli era já muito velho; e ouvia tudo quanto seus filhos faziam a todo o Israel, e como se deitavam com as mulheres que ministravam à porta da tenda da revelação.**  
**Now Eli was very old; and he heard all that his sons did to all Israel, and how that they lay with the women who served at the door of the tent of meeting.**  
**And Eli [is] very old, and hath heard all that his sons do to all Israel, and how that they lie with the women who are assembling [at] the opening of the tent of meeting,**
- 23 E disse-lhes: Por que fazeis tais coisas? pois ouço de todo este povo os vossos**  
**He said to them, Why do you such things? for I hear of your evil dealings from all this people.**  
**and he saith to them, `Why do ye things like these? for I am hearing of your evil words from all the people -- these!**
- 24 Não, filhos meus, não é boa fama esta que ouço. Fazeis transgredir o povo do Senhor.**  
**No, my sons; for it is no good report that I hear: you make Yahweh`s people to disobey.**  
**Nay, my sons; for the report which I am hearing is not good causing the people of Jehovah to transgress. --**

- 25** Se um homem pecar contra outro, Deus o julgará; mas se um homem pecar contra o Senhor, quem intercederá por ele? Todavia eles não ouviram a voz de seu pai, porque o Senhor os queria destruir.  
If one man sin against another, God shall judge him; but if a man sin against Yahweh, who shall entreat for him? Notwithstanding, they didn't listen to the voice of their father, because Yahweh was minded to kill them.  
If a man sin against a man, then hath God judged him; but if against Jehovah a man sin, who doth pray for him? and they hearken not to the voice of their father, though Jehovah hath delighted to put them to death.
- 26** E o menino Samuel ia crescendo em estatura e em graça diante do Senhor, como também diante dos homens.  
The child Samuel grew on, and increased in favor both with Yahweh, and also with men. And the youth Samuel is going on and growing up, and [is] good both with Jehovah, and also with men.
- 27** Veio um homem de Deus a Eli, e lhe disse: Assim diz o Senhor: Não me revelei, na verdade, à casa de teu pai, estando eles ainda no Egito, sujeitos à casa de Faraó?  
There came a man of God to Eli, and said to him, Thus says Yahweh, Did I reveal myself to the house of your father, when they were in Egypt [in bondage] to Pharaoh's house? And there cometh a man of God unto Eli, and saith unto him, Thus said Jehovah, Was I really revealed unto the house of thy father in their being in Egypt, before Pharaoh's house,
- 28** E eu o escolhi dentre todas as tribos de Israel para ser o meu sacerdote, para subir ao meu altar, para queimar o incenso, e para trazer o éfode perante mim; e dei à casa de teu pai todas as ofertas queimadas dos filhos de Israel.  
and did I choose him out of all the tribes of Israel to be my priest, to go up to my altar, to burn incense, to wear an ephod before me? and did I give to the house of your father all the offerings of the children of Israel made by fire?  
even to choose him out of all the tribes of Israel to Me for a priest, to go up on Mine altar, to make a perfume, to bear an ephod before Me, and I give to the house of thy father all the fire-offerings of the sons of Israel?
- 29** Por que desprezais o meu sacrifício e a minha oferta, que ordenei se fizessem na minha morada, e por que honras a teus filhos mais de que a mim, de modo a vos engordardes do principal de todas as ofertas do meu povo Israel?  
Why kick you at my sacrifice and at my offering, which I have commanded in [my] habitation, and honor your sons above me, to make yourselves fat with the best of all the offerings of Israel my people?  
Why do ye kick at My sacrifice, and at Mine offering which I commanded [in] My habitation, and dost honour thy sons above Me, to make yourselves fat from the first part of every offering of Israel, of My people?



- 30 Portanto, diz o Senhor Deus de Israel: Na verdade eu tinha dito que a tua casa e a casa de teu pai andariam diante de mim perpetuamente. Mas agora o Senhor diz: Longe de mim tal coisa, porque honrarei aos que me honram, mas os que me desprezam serão**  
**Therefore Yahweh, the God of Israel, says, I said indeed that your house, and the house of your father, should walk before me forever: but now Yahweh says, Be it far from me; for those who honor me I will honor, and those who despise me shall be lightly esteemed.**  
**Therefore -- the affirmation of Jehovah, God of Israel -- I certainly said, Thy house and the house of thy father, do walk up and down before Me to the age; and now -- the affirmation of Jehovah -- Far be it from Me! for he who is honouring Me, I honour, and those despising Me, are lightly esteemed.**
- 31 Eis que vêm dias em que cortarei o teu braço e o braço da casa de teu pai, para que não haja mais ancião algum em tua casa.**  
**Behold, the days come, that I will cut off your arm, and the arm of your father`s house, that there shall not be an old man in your house.**  
**Lo, days [are] coming, and I have cut off thine arm, and the arm of the house of thy father, that an old man is not in thy house;**
- 32 E tu, na angústia, olharás com inveja toda a prosperidade que hei de trazer sobre Israel; e não haverá por todos os dias ancião algum em tua casa.**  
**You shall see the affliction of [my] habitation, in all the wealth which [God] shall give Israel; and there shall not be an old man in your house forever.**  
**and thou hast beheld an adversary [in My] habitation, in all that He doth good with Israel, and there is not an old man in thy house all the days.**
- 33 O homem da tua linhagem a quem eu não desarraigarei do meu altar será para consumir-te os olhos e para entristecer-te a alma; e todos os descendentes da tua casa morrerão pela espada dos homens.**  
**The man of yours, [whom] I shall not cut off from my altar, [shall be] to consume your eyes, and to grieve your heart; and all the increase of your house shall die in the flower of their age.**  
**And the man I cut not off of thine from Mine altar, [is] to consume thine eyes, and to grieve thy soul; and all the increase of thy house do die men;**
- 34 E te será por sinal o que sobrevirá a teus dois filhos, a Hofni e a Finéias; ambos morrerão no mesmo dia.**  
**This shall be the sign to you, that shall come on your two sons, on Hophni and Phinehas: in one day they shall die both of them.**  
**and this [is] to thee the sign that cometh unto thy two sons, unto Hophni and Phinehas -- in one day they die both of them;**
- 35 E eu suscitarei para mim um sacerdote fiel, que fará segundo o que está no meu coração e na minha mente. Edificar-lhe-ei uma casa duradoura, e ele andar sempre diante de meu ungido.**  
**I will raise me up a faithful priest, that shall do according to that which is in my heart and in my mind: and I will build him a sure house; and he shall walk before my anointed and I have raised up for Me a stedfast priest; as in My heart and in My soul he doth do; and I have built for him a stedfast house, and he hath walked up and down before Mine anointed all the days;**

**36** Também todo aquele que ficar de resto da tua casa virá a inclinar-se diante dele por uma moeda de prata e por um pedaço de pão, e dirá: Rogo-te que me admitas a algum cargo sacerdotal, para que possa comer um bocado de pão.

It shall happen, that everyone who is left in your house shall come and bow down to him for a piece of silver and a loaf of bread, and shall say, Please put me into one of the priests` offices, that I may eat a morsel of bread.

and it hath been, every one who is left in thy house doth come in to bow himself to him, for a wage of silver, and a cake of bread, and hath said, Admit me, I pray thee, unto one of the priest`s offices, to eat a morsel of bread.`

**1** Entretanto, o menino Samuel servia ao Senhor perante Eli. E a palavra de Senhor era muito rara naqueles dias; as visões não eram freqüentes.

The child Samuel ministered to Yahweh before Eli. The word of Yahweh was precious in those days; there was no frequent vision.

And the youth Samuel is serving Jehovah before Eli, and the word of Jehovah hath been precious in those days -- there is no vision broken forth.

**2** Sucedeu naquele tempo que, estando Eli deitado no seu lugar (ora, os seus olhos começavam já a escurecer, de modo que não podia ver),

It happened at that time, when Eli was laid down in his place (now his eyes had begun to grow dim, so that he could not see),

And it cometh to pass, at that time, that Eli is lying down in his place, and his eyes have begun to be dim -- he is not able to see.

**3** e ainda não se havendo apagado a lâmpada de Deus, e estando Samuel também deitado no templo do Senhor, onde estava a arca de Deus,

and the lamp of God hadn`t yet gone out, and Samuel had laid down [to sleep], in the temple of Yahweh, where the ark of God was;

And the lamp of God is not yet extinguished, and Samuel is lying down in the temple of Jehovah, where the ark of God [is],

**4** o Senhor chamou: Samuel! Samuel! Ele respondeu: Eis-me aqui.

that Yahweh called Samuel; and he said, Here am I.

and Jehovah calleth unto Samuel, and he saith, `Here [am] I.`

**5** E correndo a Eli, disse-lhe: Eis-me aqui, porque tu me chamaste. Mas ele disse: Eu não te chamei; torna a deitar-te. E ele foi e se deitou.

He ran to Eli, and said, Here am I; for you called me. He said, I didn`t call; lie down again. He went and lay down.

And he runneth unto Eli, and saith, `Here [am] I, for thou hast called for me;` and he saith, `I called not; turn back, lie down;` and he goeth and lieth down.

**6** Tornou o Senhor a chamar: Samuel! E Samuel se levantou, foi a Eli e disse: Eis-me aqui, porque tu me chamaste. Mas ele disse: Eu não te chamei, filho meu; torna a deitar-te.

Yahweh called yet again, Samuel. Samuel arose and went to Eli, and said, Here am I; for you called me. He answered, I didn`t call, my son; lie down again.

And Jehovah addeth to call again Samuel, and Samuel riseth and goeth unto Eli, and saith, `Here [am] I, for thou hast called for me;` and he saith, `I have not called, my son, turn back, lie down.`

- 7 Ora, Samuel ainda não conhecia ao Senhor, e a palavra de Senhor ainda não lhe tinha sido revelada.**  
Now Samuel didn't yet know Yahweh, neither was the word of Yahweh yet revealed to him. And Samuel hath not yet known Jehovah, and the word of Jehovah is not yet revealed unto him.
- 8 O Senhor, pois, tornou a chamar a Samuel pela terceira vez. E ele, levantando-se, foi a Eli e disse: Eis-me aqui, porque tu me chamaste. Então entendeu Eli que o Senhor chamava o menino.**  
Yahweh called Samuel again the third time. He arose and went to Eli, and said, Here am I; for you called me. Eli perceived that Yahweh had called the child. And Jehovah addeth to call Samuel the third time, and he riseth and goeth unto Eli, and saith, `Here [am] I, for thou hast called for me;` and Eli understandeth that Jehovah is calling to the youth.
- 9 Pelo que Eli disse a Samuel: Vai deitar-te, e há de ser que, se te chamar, dirás: Fala, Senhor, porque o teu servo ouve. Foi, pois, Samuel e deitou-se no seu lugar.**  
Therefore Eli said to Samuel, Go, lie down: and it shall be, if he call you, that you shall say, Speak, Yahweh; for your servant hears. So Samuel went and lay down in his place. And Eli saith to Samuel, `Go, lie down, and it hath been, if He doth call unto thee, that thou hast said, Speak, Jehovah, for Thy servant is hearing;` and Samuel goeth and lieth down in his place.
- 10 Depois veio o Senhor, parou e chamou como das outras vezes: Samuel! Samuel! Ao que respondeu Samuel: Fala, porque o teu servo ouve.**  
Yahweh came, and stood, and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel said, Speak; for your servant hears. And Jehovah cometh, and stationeth Himself, and calleth as time by time, `Samuel, Samuel;` and Samuel saith, `Speak, for Thy servant if hearing.`
- 11 Então disse o Senhor a Samuel: Eis que vou fazer uma coisa em Israel, a qual fará tinir ambos os ouvidos a todo o que a ouvir.**  
Yahweh said to Samuel, Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of everyone who hears it shall tingle. And Jehovah saith unto Samuel, `Lo, I am doing a thing in Israel, at which the two ears of every one hearing it do tingle.
- 12 Naquele mesmo dia cumprirei contra Eli, de princípio a fim, tudo quanto tenho falado a respeito da sua casa.**  
In that day I will perform against Eli all that I have spoken concerning his house, from the beginning even to the end. In that day I establish unto Eli all that I have spoken unto his house, beginning and completing;

- 13** Porque já lhe fiz: saber que hei de julgar a sua casa para sempre, por causa da iniquidade de que ele bem sabia, pois os seus filhos blasfemavam a Deus, e ele não os repreendeu. For I have told him that I will judge his house forever, for the iniquity which he knew, because his sons did bring a curse on themselves, and he didn't restrain them. and I have declared to him that I am judging his house -- to the age, for the iniquity which he hath known, for his sons are making themselves vile, and he hath not restrained them,
- 14** Portanto, jurei à casa de Eli que nunca jamais será expiada a sua iniquidade, nem com sacrifícios, nem com ofertas. Therefore I have sworn to the house of Eli, that the iniquity of Eli's house shall not be expiated with sacrifice nor offering forever. and therefore I have sworn to the house of Eli: the iniquity of the house of Eli is not atoned for, by sacrifice, and by offering -- unto the age.
- 15** Samuel ficou deitado até pela manhã, e então abriu as portas da casa do Senhor; Samuel, porém, temia relatar essa visão a Eli. Samuel lay until the morning, and opened the doors of the house of Yahweh. Samuel feared to show Eli the vision. And Samuel lieth till the morning, and openeth the doors of the house of Jehovah, and Samuel is afraid of declaring the vision unto Eli.
- 16** Mas chamou Eli a Samuel, e disse: Samuel, meu filho! Ao que este respondeu: Eis-me. Then Eli called Samuel, and said, Samuel, my son. He said, Here am I. And Eli calleth Samuel, and saith, `Samuel, my son;` and he saith, `Here [am] I.`
- 17** Eli perguntou-lhe: Que te falou o Senhor? peço-te que não mo encubras; assim Deus te faça, e outro tanto, se me encobrires alguma coisa de tudo o que te falou. He said, "What is the thing that [Yahweh] has spoken to you? Please don't hide it from me. God do so to you, and more also, if you hide anything from me of all the things that he spoke to you." And he saith, `What [is] the word which He hath spoken unto thee? I pray thee, hide it not from me; so doth God do to thee, and so doth He add, if thou hidest from me a word of all the words that He hath spoken unto thee.`
- 18** Samuel, pois, relatou-lhe tudo, e nada lhe encobriu. Então disse Eli: Ele é o Senhor, faça o que bem parecer aos seus olhos. Samuel told him every whit, and hid nothing from him. He said, It is Yahweh: let him do what seems him good. And Samuel declareth to him the whole of the words, and hath not hid from him; and he saith, `It [is] Jehovah; that which is good in His eyes He doth.`
- 19** Samuel crescia, e o Senhor era com ele e não deixou nenhuma de todas as suas palavras cair em terra. Samuel grew, and Yahweh was with him, and did let none of his words fall to the ground. And Samuel groweth up, and Jehovah hath been with him, and hath not let fall any of his words to the earth;

- 20 E todo o Israel, desde Dã até Berseba, conheceu que Samuel estava confirmado como profeta do Senhor.**  
**All Israel from Dan even to Beersheba knew that Samuel was established to be a prophet of Yahweh.**  
**and all Israel know, from Dan even unto Beer-Sheba, that Samuel is established for a prophet to Jehovah.**
- 21 E voltou o Senhor a aparecer em Siló; porquanto o Senhor se manifestava a Samuel em Siló pela sua palavra. E chegava a palavra de Samuel a todo o Israel.**  
**Yahweh appeared again in Shiloh; for Yahweh revealed himself to Samuel in Shiloh by the word of Yahweh.**  
**And Jehovah addeth to appear in Shiloh, for Jehovah hath been revealed unto Samuel, in Shiloh, by the word of Jehovah.**
- 1 Ora, saiu Israel à batalha contra os filisteus, e acampou-se perto de Ebenézer; e os filisteus se acamparam junto a Afeque.**  
**The word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out against the Philistines to battle, and encamped beside Eben-ezer: and the Philistines encamped in Aphek.**  
**And the word of Samuel is to all Israel, and Israel goeth out to meet the Philistines for battle, and they encamp by Eben-Ezer, and the Philistines have encamped in Aphek,**
- 2 E os filisteus se dispuseram em ordem de batalha contra Israel; e, travada a peleja, Israel foi ferido diante dos filisteus, que mataram no campo cerca de quatro mil homens do exército.**  
**The Philistines put themselves in array against Israel: and when they joined battle, Israel was struck before the Philistines; and they killed of the army in the field about four thousand men.**  
**and the Philistines set themselves in array to meet Israel, and the battle spreadeth itself, and Israel is smitten before the Philistines, and they smite among the ranks in the field about four thousand men.**
- 3 Quando o povo voltou ao arraial, disseram os anciãos de Israel: Por que nos feriu o Senhor hoje diante dos filisteus? Tragamos para nós de Siló a arca do pacto do Senhor, para que ela venha para o meio de nós, e nos livre da mão de nossos inimigos.**  
**When the people were come into the camp, the elders of Israel said, Why has Yahweh struck us today before the Philistines? Let us get the ark of the covenant of Yahweh out of Shiloh to us, that it may come among us, and save us out of the hand of our enemies.**  
**And the people cometh in unto the camp, and the elders of Israel say, `Why hath Jehovah smitten us to-day before the Philistines? we take unto us from Shiloh the ark of the covenant of Jehovah, and it cometh into our midst, and He doth save us out of the hand of our enemies.`**

- 4 Enviou, pois, o povo a Siló, e trouxeram de lá a arca do pacto do Senhor dos exércitos, que se assenta sobre os querubins; e os dois filhos de Eli, Hofni e Finéias, estavam ali com a arca do pacto de Deus.**  
**So the people sent to Shiloh; and they brought from there the ark of the covenant of Yahweh of Hosts, who sits [above] the cherubim: and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.**  
**And the people sendeth to Shiloh, and they take up thence the ark of the covenant of Jehovah of Hosts, inhabiting the cherubs, and there [are] two sons of Eli, with the ark of the covenant of God, Hophni and Phinehas.**
- 5 Quando a arca do pacto do Senhor chegou ao arraial, prorrompeu todo o Israel em grandes gritos, de modo que a terra vibrou.**  
**When the ark of the covenant of Yahweh came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang again.**  
**And it cometh to pass, at the coming in of the ark of the covenant of Jehovah unto the camp, that all Israel shout -- a great shout -- and the earth is moved.**
- 6 E os filisteus, ouvindo o som da gritaria, disseram: Que quer dizer esta grande vozearia no arraial dos hebreus? Quando souberam que a arca do Senhor havia chegado ao arraial,**  
**When the Philistines heard the noise of the shout, they said, What means the noise of this great shout in the camp of the Hebrews? They understood that the ark of Yahweh was come into the camp.**  
**And the Philistines hear the noise of the shouting, and say, `What [is] the noise of this great shout in the camp of the Hebrews?` and they perceive that the ark of Jehovah hath come in unto the camp.**
- 7 os filisteus se atemorizaram; e diziam: Os deuses vieram ao arraial. Diziam mais: Ai de nós! porque nunca antes sucedeu tal coisa.**  
**The Philistines were afraid, for they said, God is come into the camp. They said, Woe to us! for there has not been such a thing heretofore.**  
**And the Philistines are afraid, for they said, `God hath come in unto the camp;` and they say, `Wo to us, for there hath not been like this heretofore.**
- 8 Ai de nós! quem nos livrará da mão destes deuses possantes? Estes são os deuses que feriram aos egípcios com toda sorte de pragas no deserto.**  
**Woe to us! who shall deliver us out of the hand of these mighty gods? these are the gods that struck the Egyptians with all manner of plagues in the wilderness.**  
**Wo to us, who doth deliver us out of the hand of these honourable gods? these [are] the gods who are smiting the Egyptians with every plague in the wilderness.**
- 9 Esforçai-vos, e portai-vos varonilmente, ó filisteus, para que porventura não venhais a ser escravos dos hebreus, como eles o foram vossos; portai-vos varonilmente e pelejai.**  
**Be strong, and behave yourselves like men, O you Philistines, that you not be servants to the Hebrews, as they have been to you: quit yourselves like men, and fight.**  
**Strengthen yourselves, and become men, O Philistines, lest ye do service to Hebrews, as they have done to you -- then ye have become men, and have fought.`**

- 10** Então pelejaram os filisteus, e Israel foi derrotado, fugindo cada um para a sua tenda; e houve mui grande matança, pois caíram de Israel trinta mil homens de infantaria.  
The Philistines fought, and Israel was struck, and they fled every man to his tent: and there was a very great slaughter; for there fell of Israel thirty thousand footmen.  
And the Philistines fight, and Israel is smitten, and they flee each to his tents, and the blow is very great, and there fall of Israel thirty thousand footmen;
- 11** Também foi tomada a arca de Deus, e os dois filhos de Eli, Hofni e Finéias, foram mortos.  
The ark of God was taken; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were slain.  
and the ark of God hath been taken, and the two sons of Eli have died, Hophni and Phinehas.
- 12** Então um homem de Benjamim, correndo do campo de batalha chegou no mesmo dia a Siló, com as vestes rasgadas e terra sobre a cabeça.  
There ran a man of Benjamin out of the army, and came to Shiloh the same day, with his clothes torn, and with earth on his head.  
And a man of Benjamin runneth out of the ranks, and cometh into Shiloh, on that day, and his long robes [are] rent, and earth on his head;
- 13** Ao chegar ele, estava Eli sentado numa cadeira ao pé do caminho vigiando, porquanto o seu coração estava tremendo pela arca de Deus. E quando aquele homem chegou e anunciou isto na cidade, a cidade toda prorrompeu em lamentações.  
When he came, behold, Eli was sitting on his seat by the road watching; for his heart trembled for the ark of God. When the man came into the city, and told it, all the city cried out.  
and he cometh in, and lo, Eli is sitting on the throne by the side of the way, watching, for his heart hath been trembling for the ark of God, and the man hath come in to declare [it] in the city, and all the city crieth out.
- 14** E Eli, ouvindo a voz do lamento, perguntou: Que quer dizer este alvoroço? Então o homem, apressando-se, chegou e o anunciou a Eli.  
When Eli heard the noise of the crying, he said, What means the noise of this tumult? The man hurried, and came and told Eli.  
And Eli heareth the noise of the cry, and saith, `What -- the noise of this tumult!` And the man hastened, and cometh in, and declareth to Eli.
- 15** Ora, Eli tinha noventa e oito anos; e os seus olhos haviam cegado, de modo que já não podia ver.  
Now Eli was ninety-eight years old; and his eyes were set, so that he could not see.  
And Eli is a son of ninety and eight years, and his eyes have stood, and he hath not been able to see.
- 16** E disse aquele homem a Eli: Estou vindo do campo de batalha, donde fugi hoje mesmo. Perguntou Eli: Que foi que sucedeu, meu filho?  
The man said to Eli, I am he who came out of the army, and I fled today out of the army. He said, How went the matter, my son?  
And the man saith unto Eli, `I [am] he who hath come out of the ranks, and I out of the ranks have fled to-day;` and he saith, `What hath been the matter, my son?`

- 17** Então respondeu o que trazia as novas, e disse: Israel fugiu de diante dos filisteus, e houve grande matança entre o povo; além disto, também teus dois filhos, Hofni e Finéias, são mortos, e a arca de Deus é tomada.  
He who brought the news answered, Israel is fled before the Philistines, and there has been also a great slaughter among the people, and your two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God is taken.  
And he who is bearing tidings answereth and saith, `Israel hath fled before the Philistines, and also a great slaughter hath been among the people, and also thy two sons have died -- Hophni and Phinehas -- and the ark of God hath been captured.`
- 18** Quando ele fez menção da arca de Deus, Eli caiu da cadeira para trás, junto à porta, e quebrou-se-lhe o pescoço, e morreu, porquanto era homem velho e pesado. Ele tinha julgado a Israel quarenta anos.  
It happened, when he made mention of the ark of God, that [Eli] fell from off his seat backward by the side of the gate; and his neck broke, and he died: for he was an old man, and heavy. He had judged Israel forty years.  
And it cometh to pass, at his mentioning the ark of God, that he falleth from off the throne backward, by the side of the gate, and his neck is broken, and he dieth, for the man [is] old and heavy, and he hath judged Israel forty years.
- 19** E estando sua nora, a mulher de Finéias, grávida e próxima ao parto, e ouvindo estas novas, de que a arca de Deus era tomada, e de que seu sogro e seu marido eram mortos, encurvou-se e deu à luz, porquanto as dores lhe sobrevieram.  
His daughter-in-law, Phinehas` wife, was with child, near to be delivered: and when she heard the news that the ark of God was taken, and that her father-in-law and her husband were dead, she bowed herself and brought forth; for her pains came on her.  
And his daughter-in-law, wife of Phinehas, [is] pregnant, about to bear, and she heareth the report of the taking of the ark of God, that her father-in-law and her husband have died, and she boweth, and beareth, for her pains have turned upon her.
- 20** E, na hora em que ia morrendo, disseram as mulheres que estavam com ela: Não temas, pois tiveste um filho. Ela, porém, não respondeu, nem deu atenção a isto.  
About the time of her death the women who stood by her said to her, Don` t be afraid; for you have brought forth a son. But she didn` t answer, neither did she regard it.  
And at the time of her death, when the women who are standing by her say, `Fear not, for a son thou hast borne,` she hath not answered, nor set her heart [to it];
- 21** E chamou ao menino de Icabô, dizendo: De Israel se foi a glória! Porque fora tomada a arca de Deus, e por causa de seu sogro e de seu marido.  
She named the child Ichabod, saying, The glory is departed from Israel; because the ark of God was taken, and because of her father-in-law and her husband.  
and she calleth the youth I-Chabod, saying, `Honour hath removed from Israel,` because of the taking of the ark of God, and because of her father-in-law and her husband.
- 22** E disse: De Israel se foi a glória, pois é tomada a arca de Deus.  
She said, The glory is departed from Israel; for the ark of God is taken.  
And she saith, `Honour hath removed from Israel, for the ark of God hath been taken.`



- 1 Os filisteus, pois, tomaram a arca de Deus, e a levaram de Ebenézer a Asdode.  
Now the Philistines had taken the ark of God, and they brought it from Eben-ezer to Ashdod.  
And the Philistines have taken the ark of God, and bring it in from Eben-Ezer to Ashdod,**
- 2 Então os filisteus tomaram a arca de Deus e a introduziram na casa de Dagom, e a puseram junto a Dagom.  
The Philistines took the ark of God, and brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon.  
and the Philistines take the ark of God and bring it into the house of Dagon, and set it near Dagon.**
- 3 Levantando-se, porém, de madrugada no dia seguinte os de Asdode, eis que Dagom estava caído com o rosto em terra diante da arca do Senhor; e tomaram a Dagom, e tornaram a pô-lo no seu lugar.  
When they of Ashdod arose early on the next day, behold, Dagon was fallen on his face to the ground before the ark of Yahweh. They took Dagon, and set him in his place again.  
And the Ashdodites rise early on the morrow, and lo, Dagon is fallen on its face to the earth, before the ark of Jehovah; and they take Dagon, and put it back to its place.**
- 4 E, levantando-se eles de madrugada no dia seguinte, eis que Dagom estava caído com o rosto em terra diante da arca do Senhor; e a cabeça de Dagom e ambas as suas mãos estavam cortadas sobre o limiar; somente o tronco ficou a Dagom.  
When they arose early on the next day morning, behold, Dagon was fallen on his face to the ground before the ark of Yahweh; and the head of Dagon and both the palms of his hands [lay] cut off on the threshold; only [the stump of] Dagon was left to him.  
And they rise early in the morning on the morrow, and lo, Dagon is fallen on its face to the earth, before the ark of Jehovah, and the head of Dagon, and the two palms of its hands are cut off at the threshold, only the fishy part hath been left to him;**
- 5 Pelo que nem os sacerdotes de Dagom, nem nenhum de todos os que entram na casa de Dagom, pisam o limiar de Dagom em Asdode, até o dia de hoje.  
Therefore neither the priests of Dagon, nor any who come into Dagon`s house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod, to this day.  
therefore the priests of Dagon, and all those coming into the house of Dagon, tread not on the threshold of Dagon, in Ashdod, till this day.**
- 6 Entretanto a mão do Senhor se agravou sobre os de Asdode, e os assolou, e os feriu com tumores, a Asdode e aos seus termos.  
But the hand of Yahweh was heavy on them of Ashdod, and he destroyed them, and struck them with tumors, even Ashdod and the borders of it.  
And the hand of Jehovah is heavy on the Ashdodites, and He maketh them desolate, and smiteth them with emerods, Ashdod and its borders.**

- 7** O que tendo visto os homens de Asdode, disseram: Não fique conosco a arca do Deus de Israel, pois a sua mão é dura sobre nós, e sobre Dagon, nosso deus.  
When the men of Ashdod saw that it was so, they said, The ark of the God of Israel shall not abide with us; for his hand is sore on us, and on Dagon our god.  
And the men of Ashdod see that [it is] so, and have said, `The ark of the God of Israel doth not abide with us, for hard hath been His hand upon us, and upon Dagon our god.`
- 8** Pelo que enviaram mensageiros e congregaram a si todos os chefes dos filisteus, e disseram: Que faremos nós da arca do Deus de Israel? Responderam: Seja levada para Gate. Assim levaram para lá a arca do Deus de Israel.  
They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines to them, and said, What shall we do with the ark of the God of Israel? They answered, Let the ark of the God of Israel be carried about to Gath. They carried the ark of the God of Israel [there].  
And they send and gather all the princes of the Philistines unto them, and say, `What do we do to the ark of the God of Israel?` and they say, `To Gath let the ark of the God of Israel be brought round;` and they bring round the ark of the God of Israel;
- 9** E desde que a levaram para lá, a mão do Senhor veio contra aquela cidade, causando grande pânico; pois feriu aos homens daquela cidade, desde o pequeno até o grande, e nasceram-lhes tumores.  
It was so, that after they had carried it about, the hand of Yahweh was against the city with a very great confusion: and he struck the men of the city, both small and great; and tumors broke out on them.  
and it cometh to pass after they have brought it round, that the hand of Jehovah is against the city -- a very great destruction; and He smiteth the men of the city, from small even unto great; and break forth on them do emerods.
- 10** Então enviaram a arca de Deus a Ekron. Sucedeu porém que, vindo a arca de Deus a Ekron, os de Ekron exclamaram, dizendo: Transportaram para nós a arca de Deus de Israel, para nos matar a nós e ao nosso povo.  
So they sent the ark of God to Ekron. It happened, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried out, saying, They have brought about the ark of the God of Israel to us, to kill us and our people.  
And they send the ark of God to Ekron, and it cometh to pass, at the coming in of the ark of God to Ekron, that the Ekronites cry out, saying, `They have brought round unto us the ark of the God of Israel, to put us to death -- and our people.`
- 11** Enviaram, pois, mensageiros, e congregaram a todos os chefes dos filisteus, e disseram: Enviai daqui a arca do Deus de Israel, e volte ela para o seu lugar, para que não nos mate a nós e ao nosso povo. Porque havia pânico mortal em toda a cidade, e a mão de Deus muito se agravara sobre ela.  
They sent therefore and gathered together all the lords of the Philistines, and they said, Send away the ark of the God of Israel, and let it go again to its own place, that it not kill us and our people. For there was a deadly confusion throughout all the city; the hand of God was very heavy there.  
And they send and gather all the princes of the Philistines, and say, `Send away the ark of the God of Israel, and it turneth back to its place, and it doth not put us to death -- and our people;` for there hath been a deadly destruction throughout all the city, very heavy hath the hand of God been there,

- 12** Pois os homens que não morriam eram feridos com tumores; de modo que o clamor da cidade subia até o céu.  
The men who didn't die were struck with the tumors; and the cry of the city went up to heaven.  
and the men who have not died have been smitten with emerods, and the cry of the city goeth up into the heavens.
- 1** A arca do Senhor ficou na terra dos filisteus sete meses.  
The ark of Yahweh was in the country of the Philistines seven months.  
And the ark of Jehovah is in the field of the Philistines seven months,
- 2** Então os filisteus chamaram os sacerdotes e os adivinhadores para dizer-lhes: Que faremos nós da arca do Senhor? Fazei-nos saber como havemos de enviá-la para o seu lugar.  
The Philistines called for the priests and the diviners, saying, "What shall we do with the ark of Yahweh? Show us with which we shall send it to its place."  
and the Philistines call for priests and for diviners, saying, `What do we do to the ark of Jehovah? let us know wherewith we send it to its place?`
- 3** Responderam eles: Se enviardes a arca do Deus de Israel, não a envieis vazia, porém sem falta enviareis a ele uma oferta pela culpa; então sereis curados, e se vos fará saber por que a sua mão não se retira de vós.  
They said, "If you send away the ark of the God of Israel, don't send it empty; but by all means return him a trespass-offering: then you shall be healed, and it shall be known to you why his hand is not removed from you."  
And they say, `If ye are sending away the ark of the God of Israel, ye do not send it away empty; for ye do certainly send back to Him a guilt-offering; then ye are healed, and it hath been known to you why His hand doth not turn aside from you.`
- 4** Então perguntaram: Qual é a oferta pela culpa que lhe havemos de enviar? Eles responderam: Segundo o número dos chefes dos filisteus, cinco tumores de ouro e cinco ratos de ouro, porque a praga é uma e a mesma sobre todos os vossos príncipes.  
Then they said, "What shall be the trespass-offering which we shall return to him?" They said, "Five golden tumors, and five golden mice, [according to] the number of the lords of the Philistines; for one plague was on you all, and on your lords.  
And they say, `What [is] the guilt-offering which we send back to Him?` and they say, `The number of the princes of the Philistines -- five golden emerods, and five golden mice -- for one plague [is] to you all, and to your princes,
- 5** Fazei, pois, imagens, dos vossos tumores, e dos ratos que andam destruindo a terra, e dai glória ao Deus de Israel; porventura aliviará o peso da sua mão de sobre vós, e de sobre vosso deus, e de sobre vossa terra:  
Therefore you shall make images of your tumors, and images of your mice that mar the land; and you shall give glory to the God of Israel: peradventure he will lighten his hand from off you, and from off your gods, and from off your land.  
and ye have made images of your emerods, and images of your mice that are corrupting the land, and have given honour to the God of Israel; it may be He doth lighten His hand from off you, and from off your gods, and from off your land;

- 6** Por que, pois, endureceríeis os vossos corações, como os egípcios e Faraó endureceram os seus corações? Porventura depois de os haver Deus castigado, não deixaram ir o povo, e este não se foi?

**Why then do you harden your hearts, as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? When he had worked wonderfully among them, didn't they let the people go, and they departed?**

**and why do ye harden your heart as the Egyptians and Pharaoh hardened their heart? do they not -- when He hath rolled Himself upon them -- send them away, and they go?**

- 7** Agora, pois, fazei um carro novo, tomai duas vacas que estejam criando, sobre as quais não tenha vindo o jugo, atai-as ao carro e levai os seus bezerros de após elas para casa. Now therefore take and prepare yourselves a new cart, and two milk cattle, on which there has come no yoke; and tie the cattle to the cart, and bring their calves home from them;

**And now, take and make one new cart, and two suckling kine, on which a yoke hath not gone up, and ye have bound the kine in the cart, and caused their young ones to turn back from after them to the house,**

- 8** Tomai a arca de Senhor, e ponde-a sobre o carro; também metei num cofre, ao seu lado, as jóias de ouro que haveis de oferecer ao Senhor como ofertas pela culpa; e assim a enviareis, para que se vá.

**and take the ark of Yahweh, and lay it on the cart; and put the jewels of gold, which you return him for a trespass-offering, in a coffer by the side of it; and send it away, that it may go.**

**and ye have taken the ark of Jehovah, and put it on the cart, and the vessels of gold which ye have returned to Him -- a guilt-offering -- ye put in a coffer on its side, and have sent it away, and it hath gone;**

- 9** Reparai então: se ela subir pelo caminho do seu termo a Bete-Semes, foi ele quem nos fez este grande mal; mas, se não, saberemos que não foi a sua mão que nos feriu, e que isto nos sucedeu por acaso.

**Behold; if it goes up by the way of its own border to Beth-shemesh, then he has done us this great evil: but if not, then we shall know that it is not his hand that struck us; it was a chance that happened to us."**

**and ye have seen, if the way of its own border it goeth up to Beth-Shemesh -- He hath done to us this great evil; and if not, then we have known that His hand hath not come against us; an accident it hath been to us.**

- 10** Assim, pois, fizeram aqueles homens: tomaram duas vacas que criavam, ataram-nas ao carro, e encerraram os bezerros em casa;

**The men did so, and took two milk cattle, and tied them to the cart, and shut up their calves at home;**

**And the men do so, and take two suckling kine, and bind them in the cart, and their young ones they have shut up in the house;**

- 11** também puseram a arca do Senhor sobre o carro, bem como o cofre com os ratos de ouro e com as imagens dos seus tumores.  
and they put the ark of Yahweh on the cart, and the coffer with the mice of gold and the images of their tumors.  
and they place the ark of Jehovah upon the cart, and the coffer, and the golden mice, and the images of their emeralds.
- 12** Então as vacas foram caminhando diretamente pelo caminho de Bete-Semes, seguindo a estrada, andando e berrando, sem se desviarem nem para a direita nem para a esquerda; e os chefes dos filisteus foram seguindo-as até o termo de Bete-Semes.  
The cattle took the straight way by the way to Beth-shemesh; they went along the highway, lowing as they went, and didn't turn aside to the right hand or to the left; and the lords of the Philistines went after them to the border of Beth-shemesh.  
And the kine go straight in the way, on the way to Beth-Shemesh, in one highway they have gone, going and lowing, and have not turned aside right or left; and the princes of the Philistines are going after them unto the border of Beth-Shemesh.
- 13** Ora, andavam os de Bete-Semes fazendo a sega do trigo no vale; e, levantando os olhos, viram a arca e, vendo-a, se alegraram.  
They of Beth-shemesh were reaping their wheat harvest in the valley; and they lifted up their eyes, and saw the ark, and rejoiced to see it.  
And the Beth-Shemeshites are reaping their wheat-harvest in the valley, and they lift up their eyes, and see the ark, and rejoice to see [it].
- 14** Tendo chegado o carro ao campo de Josué, o bete-semita, parou ali, onde havia uma grande pedra. Fenderam a madeira do carro, e ofereceram as vacas ao Senhor em holocausto.  
The cart came into the field of Joshua the Beth-shemite, and stood there, where there was a great stone: and they split the wood of the cart, and offered up the cattle for a burnt offering to Yahweh.  
And the cart hath come in unto the field of Joshua the Beth-Shemeshite, and standeth there, and there [is] a great stone, and they cleave the wood of the cart, and the kine they have caused to ascend -- a burnt-offering to Jehovah.
- 15** Nisso os levitas desceram a arca do Senhor, como também o cofre que estava junto a ela, em que se achavam as jóias de ouro, e puseram-nos sobre aquela grande pedra; e no mesmo dia os homens de Bete-Semes ofereceram holocaustos e sacrifícios ao Senhor.  
The Levites took down the ark of Yahweh, and the coffer that was with it, in which the jewels of gold were, and put them on the great stone: and the men of Beth-shemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices the same day to Yahweh.  
And the Levites have taken down the ark of Jehovah, and the coffer which [is] with it, in which [are] the vessels of gold, and place [them] on the great stone; and the men of Beth-Shemesh have caused to ascend burnt-offerings and sacrifice sacrifices in that day to Jehovah;
- 16** E os cinco chefes dos filisteus, tendo visto aquilo, voltaram para Ekron no mesmo dia.  
When the five lords of the Philistines had seen it, they returned to Ekron the same day.  
and the five princes of the Philistines have seen [it], and turn back [to] Ekron, on that day.

- 17 Estes, pois, são os tumores de ouro que os filisteus enviaram ao Senhor como oferta pela culpa: por Asdode um, por Gaza outro, por Asquelom outro, por Gate outro, por Ecron outro.**  
**These are the golden tumors which the Philistines returned for a trespass-offering to Yahweh: for Ashdod one, for Gaza one, for Ashkelon one, for Gath one, for Ekron one; And these [are] the golden emerods which the Philistines have sent back -- a guilt-offering to Jehovah: for Ashdod one, for Gaza one, for Ashkelon one, for Gath one, for**
- 18 Como também os ratos de ouro, segundo o número de todas as cidades dos filisteus, pertencentes aos cinco chefes, desde as cidades fortificadas até as aldeias campestres. Disso é testemunha a grande pedra sobre a qual puseram a arca do Senhor, pedra que ainda está até o dia de hoje no campo de Josué, o bete-semita.**  
**and the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five lords, both of fortified cities and of country villages, even to the great stone, whereon they set down the ark of Yahweh, [which stone remains] to this day in the field of Joshua the Beth-shemite.**  
**and the golden mice -- the number of all the cities of the Philistines -- for the five princes, from the fenced city even unto the hamlet of the villages, even unto the great meadow on which they placed the ark of Jehovah -- [are] unto this day in the field of Joshua the Beth-Shemeshite.**
- 19 Ora, o Senhor feriu os homens de Bete-Semes, porquanto olharam para dentro da arca do Senhor; feriu do povo cinqüenta mil e setenta homens; então o povo se entristeceu, porque o Senhor o ferira com tão grande morticínio.**  
**He struck of the men of Beth-shemesh, because they had looked into the ark of Yahweh, he struck of the people fifty thousand seventy men; and the people mourned, because Yahweh had struck the people with a great slaughter.**  
**And He smiteth among the men of Beth-Shemesh, for they looked into the ark of Jehovah, yea, He smiteth among the people seventy men -- fifty chief men; and the people mourn, because Jehovah smote among the people -- a great smiting.**
- 20 Disseram os homens de Bete-Semes: Quem poderia subsistir perante o Senhor, este Deus santo? e para quem subirá de nós?**  
**The men of Beth-shemesh said, Who is able to stand before Yahweh, this holy God? and to whom shall he go up from us?**  
**And the men of Beth-Shemesh say, `Who is able to stand before Jehovah, this holy God? and unto whom doth He go up from us?`**
- 21 Enviaram, pois, mensageiros aos habitantes de Quiriate-Jearim, para lhes dizerem: Os filisteus remeteram a arca do Senhor; descei, e fazei-a subir para vós.**  
**They sent messengers to the inhabitants of Kiriath-jearim, saying, The Philistines have brought back the ark of Yahweh; come you down, and bring it up to you.**  
**And they send messengers unto the inhabitants of Kirjath-Jearim, saying, `The Philistines have sent back the ark of Jehovah; come down, take it up unto you.`**

- 1 Vieram, pois, os homens de Quiriate-Jearim, tomaram a arca do Senhor e a levaram à casa de Abinadabe, no outeiro; e consagraram a Eleazar, filho dele, para que guardasse a arca da Senhor.**  
**The men of Kiriath-jearim came, and fetched up the ark of Yahweh, and brought it into the house of Abinadab in the hill, and sanctified Eleazar his son to keep the ark of Yahweh. And the men of Kirjath-Jearim come and bring up the ark of Jehovah, and bring it in unto the house of Abinadab, in the height, and Eleazar his son they have sanctified to keep the ark of Jehovah.**
- 2 E desde e dia em que a arca ficou em Queriate-Jearim passou-se muito tempo, chegando até vinte anos; então toda a casa de Israel suspirou pelo Senhor.**  
**It happened, from the day that the ark abode in Kiriath-jearim, that the time was long; for it was twenty years: and all the house of Israel lamented after Yahweh. And it cometh to pass, from the day of the dwelling of the ark in Kirjath-Jearim, that the days are multiplied -- yea, they are twenty years -- and wail do all the house of Israel after Jehovah.**
- 3 Samuel, pois, falou a toda a casa de Israel, dizendo: Se de todo o vosso coração voltais para o Senhor, lançai do meio de vós os deuses estranhos e as astarotes, preparai o vosso coração para com o Senhor, e servi a ele só; e ele vos livrará da mão dos filisteus.**  
**Samuel spoke to all the house of Israel, saying, If you do return to Yahweh with all your heart, then put away the foreign gods and the Ashtaroth from among you, and direct your hearts to Yahweh, and serve him only; and he will deliver you out of the hand of the Philistines. And Samuel speaketh unto all the house of Israel, saying, `If with all your heart ye are turning back unto Jehovah -- turn aside the gods of the stranger from your midst, and Ashtaroth; and prepare your heart unto Jehovah, and serve Him only, and He doth deliver you out of the hand of the Philistines.`**
- 4 Os filhos de Israel, pois, lançaram do meio deles os baalins e as astarotes, e serviram so ao Senhor.**  
**Then the children of Israel did put away the Baals and the Ashtaroth, and served Yahweh only. And the sons of Israel turn aside the Baalim and Ashtaroth, and serve Jehovah alone;**
- 5 Disse mais Samuel: Congregai a todo o Israel em Mizpá, e orarei por vós ao Senhor.**  
**Samuel said, Gather all Israel to Mizpah, and I will pray for you to Yahweh. and Samuel saith, `Gather all Israel to Mizpeh, and I pray for you unto Jehovah.`**
- 6 Congregaram-se, pois, em Mizpá, tiraram água e a derramaram perante o Senhor; jejuaram aquele dia, e ali disseram: Pecamos contra o Senhor. E Samuel julgava os filhos de Israel em Mizpá.**  
**They gathered together to Mizpah, and drew water, and poured it out before Yahweh, and fasted on that day, and said there, We have sinned against Yahweh. Samuel judged the children of Israel in Mizpah. And they are gathered to Mizpeh, and draw water, and pour out before Jehovah, and fast on that day, and say there, `We have sinned against Jehovah;` and Samuel judgeth the sons of Israel in Mizpeh.**

- 7** Quando os filisteus ouviram que os filhos de Israel estavam congregados em Mizpá, subiram os chefes dos filisteus contra Israel. Ao saberem disto os filhos de Israel, temeram por causa dos filisteus.  
When the Philistines heard that the children of Israel were gathered together at Mizpah, the lords of the Philistines went up against Israel. When the children of Israel heard it, they were afraid of the Philistines.  
And the Philistines hear that the sons of Israel have gathered themselves to Mizpeh; and the princes of the Philistines go up against Israel, and the sons of Israel hear, and are afraid of the presence of the Philistines.
- 8** Pelo que disseram a Samuel: Não cesses de clamar ao Senhor nosso Deus por nós, para que nos livre da mão dos filisteus.  
The children of Israel said to Samuel, "Don't cease to cry to Yahweh our God for us, that he will save us out of the hand of the Philistines."  
And the sons of Israel say unto Samuel, 'Keep not silent for us from crying unto Jehovah our God, and He doth save us out of the hand of the Philistines.'
- 9** Então tomou Samuel um cordeiro de mama, e o ofereceu inteiro em holocausto ao Senhor; e Samuel clamou ao Senhor por Israel, e o Senhor o atendeu.  
Samuel took a sucking lamb, and offered it for a whole burnt-offering to Yahweh: and Samuel cried to Yahweh for Israel; and Yahweh answered him.  
And Samuel taketh a fat lamb, and causeth it to go up -- a burnt-offering whole to Jehovah; and Samuel crieth unto Jehovah for Israel, and Jehovah answereth him;
- 10** Enquanto Samuel oferecia o holocausto, os filisteus chegaram para pelear contra Israel; mas o Senhor trovejou naquele dia com grande estrondo sobre os filisteus, e os aterrou; de modo que foram derrotados diante dos filhos de Israel.  
As Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to battle against Israel; but Yahweh thundered with a great thunder on that day on the Philistines, and confused them; and they were struck down before Israel.  
and Samuel is causing the burnt-offering to go up -- and the Philistines have drawn nigh to battle against Israel -- and Jehovah doth thunder with a great noise, on that day, upon the Philistines, and troubleth them, and they are smitten before Israel.
- 11** Os homens de Israel, saindo de Mizpá, perseguiram os filisteus e os feriram até abaixo de Bete-Car.  
The men of Israel went out of Mizpah, and pursued the Philistines, and struck them, until they came under Beth-car.  
And the men of Israel go out from Mizpeh, and pursue the Philistines, and smite them unto the place of Beth-Car.
- 12** Então Samuel tomou uma pedra, e a pôs entre Mizpá e Sem, e lhe chamou Ebenézer; e disse: Até aqui nos ajudou o Senhor.  
Then Samuel took a stone, and set it between Mizpah and Shen, and called the name of it Eben-ezer, saying, Hitherto has Yahweh helped us.  
And Samuel taketh a stone, and setteth [it] between Mizpeh and Shen, and calleth its name Eben-Ezer, saying, 'Hitherto hath Jehovah helped us.'



- 13 Assim os filisteus foram subjugados, e não mais vieram aos termos de Israel, porquanto a mão do Senhor foi contra os filisteus todos os dias de Samuel.**  
**So the Philistines were subdued, and they came no more within the border of Israel: and the hand of Yahweh was against the Philistines all the days of Samuel.**  
**And the Philistines are humbled, and have not added any more to come into the border of Israel, and the hand of Jehovah is on the Philistines all the days of Samuel.**
- 14 E as cidades que os filisteus tinham tomado a Israel lhe foram restituídas, desde Ecron até Gate, cujos termos também Israel arrebatou da mão dos filisteus. E havia paz entre Israel e os amorreus.**  
**The cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron even to Gath; and the border of it did Israel deliver out of the hand of the Philistines. There was peace between Israel and the Amorites.**  
**And the cities which the Philistines have taken from Israel are restored to Israel -- from Ekron even unto Gath -- and their border hath Israel delivered out of the hand of the Philistines; and there is peace between Israel and the Amorite.**
- 15 Samuel julgou a Israel todos os dias da sua vida.**  
**Samuel judged Israel all the days of his life.**  
**And Samuel judgeth Israel all the days of his life,**
- 16 De ano em ano rodeava por Betel, Gilgal e Mizpá, julgando a Israel em todos esses**  
**He went from year to year in circuit to Bethel and Gilgal, and Mizpah; and he judged Israel in all those places.**  
**and he hath gone from year to year, and gone round Beth-El, and Gilgal, and Mizpeh, and judged Israel [in] all these places;**
- 17 Depois voltava a Ramá, onde estava a sua casa, e ali julgava a Israel; e edificou ali um altar ao Senhor.**  
**His return was to Ramah, for there was his house; and there he judged Israel: and he built there an altar to Yahweh.**  
**and his returning [is] to Ramath, for there [is] his house, and there he hath judged Israel, and he buildeth there an altar to Jehovah.**
- 1 Ora, havendo Samuel envelhecido, constituiu a seus filhos por juízes sobre Israel.**  
**It happened, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel.**  
**And it cometh to pass, when Samuel [is] aged, that he maketh his sons judges over Israel.**
- 2 O seu filho primogênito chamava-se Joel, e o segundo Abias; e julgavam em Berseba.**  
**Now the name of his firstborn was Joel; and the name of his second, Abijah: they were judges in Beersheba.**  
**And the name of his first-born son is Joel, and the name of his second Abiah, judges in Beer-Sheba:**

- 3 Seus filhos, porém, não andaram nos caminhos dele, mas desviaram-se após o lucro e, recebendo peitas, perverteram a justiça.**  
**His sons didn't walk in his ways, but turned aside after lucre, and took bribes, and perverted justice.**  
**and his sons have not walked in his ways, and turn aside after the dishonest gain, and take a bribe, and turn aside judgment.**
- 4 Então todos os anciãos de Israel se congregaram, e vieram ter com Samuel, a Ramá,**  
**Then all the elders of Israel gathered themselves together, and came to Samuel to Ramah;**  
**And all the elders of Israel gather themselves together, and come in unto Samuel to Ramath,**
- 5 e lhe disseram: Eis que já estás velho, e teus filhos não andam nos teus caminhos. Constitui-nos, pois, agora um rei para nos julgar, como o têm todas as nações.**  
**and they said to him, Behold, you are old, and your sons don't walk in your ways: now make us a king to judge us like all the nations.**  
**and say unto him, `Lo, thou hast become aged, and thy sons have not walked in thy ways; now, appoint to us a king, to judge us, like all the nations.`**
- 6 Mas pareceu mal aos olhos de Samuel, quando disseram: Dá-nos um rei para nos julgar. Então Samuel orou ao Senhor.**  
**But the thing displeased Samuel, when they said, Give us a king to judge us. Samuel prayed to Yahweh.**  
**And the thing is evil in the eyes of Samuel, when they have said, `Give to us a king to judge us;` and Samuel prayeth unto Jehovah.**
- 7 Disse o Senhor a Samuel: Ouve a voz do povo em tudo quanto te dizem, pois não é a ti que têm rejeitado, porém a mim, para que eu não reine sobre eles.**  
**Yahweh said to Samuel, Listen to the voice of the people in all that they tell you; for they have not rejected you, but they have rejected me, that I should not be king over them.**  
**And Jehovah saith unto Samuel, `Hearken to the voice of the people, to all that they say unto thee, for thee they have not rejected, but Me they have rejected, from reigning over them.**
- 8 Conforme todas as obras que fizeram desde o dia em que os tirei do Egito até o dia de hoje, deixando-me a mim e servindo a outros deuses, assim também fazem a ti.**  
**According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even to this day, in that they have forsaken me, and served other gods, so do they also to you.**  
**According to all the works that they have done from the day of My bringing them up out of Egypt, even unto this day, when they forsake Me, and serve other gods -- so they are doing also to thee.**
- 9 Agora, pois, ouve a sua voz, contudo lhes protestarás solenemente, e lhes declararás qual será o modo de agir do rei que houver de reinar sobre eles.**  
**Now therefore listen to their voice: however you shall protest solemnly to them, and shall show them the manner of the king who shall reign over them.**  
**And now, hearken to their voice; only, surely thou dost certainly protest to them, and hast declared to them the custom of the king who doth reign over them.`**

- 10** Referiu, pois, Samuel todas as palavras do Senhor ao povo, que lhe havia pedido um rei, Samuel told all the words of Yahweh to the people who asked of him a king. And Samuel speaketh all the words of Jehovah unto the people who are asking from him a king,
- 11** e disse: Este será o modo de agir do rei que houver de reinar sobre vós: tomará os vossos filhos, e os porá sobre os seus carros, e para serem seus cavaleiros, e para correrem adiante dos seus carros; He said, This will be the manner of the king who shall reign over you: he will take your sons, and appoint them to him, for his chariots, and to be his horsemen; and they shall run before his chariots; and saith, `This is the custom of the king who doth reign over you: Your sons he doth take, and hath appointed for himself among his chariots, and among his horsemen, and they have run before his chariots;
- 12** e os porá por chefes de mil e chefes de cinqüenta, para lavrarem os seus campos, fazerem as suas colheitas e fabricarem as suas armas de guerra e os petrechos de seus and he will appoint them to him for captains of thousands, and captains of fifties; and [he will set some] to plow his ground, and to reap his harvest, and to make his instruments of war, and the instruments of his chariots. also to appoint for himself heads of thousands, and heads of fifties; also to plow his plowing, and to reap his reaping; and to make instruments of his war, and instruments of his charioteer.
- 13** Tomará as vossas filhas para perfumistas, cozinheiras e padeiras. He will take your daughters to be perfumers, and to be cooks, and to be bakers. `And your daughters he doth take for perfumers, and for cooks, and for bakers;
- 14** Tomará o melhor das vossas terras, das vossas vinhas e dos vossos elivais, e o dará aos seus servos. He will take your fields, and your vineyards, and your olive groves, even the best of them, and give them to his servants. and your fields, and your vineyards, and your olive-yards -- the best -- he doth take, and hath given to his servants.
- 15** Tomará e dízimo das vossas sementes e das vossas vinhas, para dar aos seus oficiais e aos seus servos. He will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give to his officers, and to his servants. And your seed and your vineyards he doth tithe, and hath given to his eunuchs, and to his servants.
- 16** Também os vossos servos e as vossas servas, e os vossos melhores mancebos, e os vossos jumentos tomará, e os empregará no seu trabalho. He will take your men-servants, and your maid-servants, and your best young men, and your donkeys, and put them to his work. And your men-servants, and your maid-servants, and your young men -- the best, and your asses, he doth take, and hath prepared for his own work;

- 17 Tomará o dízimo do vosso rebanho; e vós lhe servireis de escravos.  
He will take the tenth of your flocks: and you shall be his servants.  
your flock he doth tithe, and ye are to him for servants.**
- 18 Então naquele dia clamareis por causa de vosso rei, que vós mesmos houverdes escolhido; mas o Senhor não vos ouvirá.  
You shall cry out in that day because of your king whom you shall have chosen you; and Yahweh will not answer you in that day.  
And ye have cried out in that day because of the king whom ye have chosen for yourselves, and Jehovah doth not answer you in that day.`**
- 19 O povo, porém, não quis ouvir a voz de Samuel; e disseram: Não, mas haverá sobre nós um rei,  
But the people refused to listen to the voice of Samuel; and they said, No: but we will have a king over us,  
And the people refuse to hearken to the voice of Samuel, and say, `Nay, but a king is over us,**
- 20 para que nós também sejamos como todas as outras nações, e para que o nosso rei nos julgue, e saia adiante de nós, e peleje as nossas batalhas.  
that we also may be like all the nations, and that our king may judge us, and go out before us, and fight our battles.  
and we have been, even we, like all the nations; and our king hath judged us, and gone out before us, and fought our battles.`**
- 21 Ouviu, pois, Samuel todas as palavras do povo, e as repetiu aos ouvidos do Senhor.  
Samuel heard all the words of the people, and he rehearsed them in the ears of Yahweh.  
And Samuel heareth all the words of the people, and speaketh them in the ears of Jehovah;**
- 22 Disse o Senhor a Samuel: Dá ouvidos à sua voz, e constitui-lhes rei. Então Samuel disse aos homens de Israel: Volte cada um para a sua cidade.  
Yahweh said to Samuel, Listen to their voice, and make them a king. Samuel said to the men of Israel, Go you every man to his city.  
and Jehovah saith unto Samuel, `Hearken to their voice, and thou hast caused to reign over them a king.` And Samuel saith unto the men of Israel, `Go ye each to his city.`**
- 1 Ora, havia um homem de Benjamim, cujo nome era Quis, filho de Abiel, filho de Zeror, filho de Becorate, filho de Afias, filho dum benjamita; era varão forte e valoroso.  
Now there was a man of Benjamin, whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Becorath, the son of Aphiah, the son of a Benjamite, a mighty man of valor.  
And there is a man of Benjamin, and his name [is] Kish, son of Abiel, son of Zeror, son of Bechorath, son of Aphiah, a Benjamite, mighty of valour,**

- 2** **Tinha este um filho, chamado Saul, jovem e tão belo que entre os filhos de Israel não havia outro homem mais belo de que ele; desde os ombros para cima sebressaía em altura a todo o povo.**  
**He had a son, whose name was Saul, a young man and a goodly: and there was not among the children of Israel a better person than he: from his shoulders and upward he was higher than any of the people.**  
**and he hath a son, and his name [is] Saul, a choice youth and goodly, and there is not a man among the sons of Israel goodlier than he -- from his shoulder and upward, higher than any of the people.**
- 3** **Tinham-se perdido as jumentas de Quis, pai de Saul; pelo que disse Quis a Saul, seu filho: Toma agora contigo um dos moços, levanta-te e vai procurar as jumentas.**  
**The donkeys of Kish, Saul's father, were lost. Kish said to Saul his son, Take now one of the servants with you, and arise, go seek the donkeys.**  
**And the asses of Kish, father of Saul, are lost, and Kish saith unto Saul his son, `Take, I pray thee, with thee, one of the young men, and rise, go, seek the asses.`**
- 4** **Passaram, pois, pela região montanhosa de Efraim, como também pela terra e Salisa, mas não as acharam; depois passaram pela terra de Saalim, porém tampouco estavam ali; passando ainda pela terra de Benjamim, não as acharam.**  
**He passed through the hill-country of Ephraim, and passed through the land of Shalishah, but they didn't find them: then they passed through the land of Shaalim, and there they weren't there: and he passed through the land of the Benjamites, but they didn't find them. And he passeth over through the hill-country of Ephraim, and passeth over through the land of Shalisha, and they have not found; and they pass over through the land of Shaalim, and they are not; and he passeth over through the land of Benjamin, and they have not found.**
- 5** **Vindo eles, então, à terra de Zufe, Saul disse para o moço que ia com ele: Vem! Voltemos, para que não suceda que meu pai deixe de inquietar-se pelas jumentas e se aflija por causa de nós.**  
**When they had come to the land of Zuph, Saul said to his servant who was with him, Come, and let us return, lest my father leave off caring for the donkeys, and be anxious for us.**  
**They have come in unto the land of Zuph, and Saul hath said to his young man who [is] with him, `Come, and we turn back, lest my father leave off from the asses, and hath been sorrowful for us.`**
- 6** **Mas ele lhe disse: Eis que há nesta cidade um homem de Deus, e ele é muito considerado; tudo quanto diz, sucede infalivelmente. Vamos, pois, até lá; porventura nos mostrará o caminho que devemos seguir.**  
**He said to him, See now, there is in this city a man of God, and he is a man who is held in honor; all that he says comes surely to pass: now let us go there; peradventure he can tell us concerning our journey whereon we go.**  
**And he saith to him, `Lo, I pray thee, a man of God [is] in this city, and the man is honoured; all that he speaketh doth certainly come; now, we go there, it may be he doth declare to us our way on which we have gone.`**

- 7 Então Saul disse ao seu moço: Porém se lá formos, que levaremos ao homem? Pois o pão de nossos alforjes se acabou, e presente nenhum temos para levar ao homem de Deus; que temos?**  
Then said Saul to his servant, **But, behold, if we go, what shall we bring the man? for the bread is spent in our vessels, and there is not a present to bring to the man of God: what have we?**  
And Saul saith to his young man, **And lo, we go, and what do we bring in to the man? for the bread hath gone from our vessels, and a present there is not to bring in to the man of God -- what [is] with us?**
- 8 O moço tornou a responder a Saul, e disse: Eis que ainda tenho em mão um quarto dum siclo de prata, o qual darei ao homem de Deus, para que nos mostre o caminho.**  
The servant answered Saul again, and said, **Behold, I have in my hand the fourth part of a shekel of silver: that will I give to the man of God, to tell us our way.**  
And the young man addeth to answer Saul, and saith, **Lo, there is found with me a fourth of a shekel of silver: and I have given to the man of God, and he hath declared to us our way.**
- 9 (Antigamente em Israel, indo alguém consultar a Deus, dizia assim: Vinde, vamos ao vidente; porque ao profeta de hoje, outrora se chamava vidente.)**  
(In earlier times in Israel, when a man went to inquire of God, thus he said, **Come, and let us go to the seer; for he who is now called a Prophet was before called a Seer.**)  
Formerly in Israel, thus said the man in his going to seek God, **Come and we go unto the seer, for the prophet of to-day is called formerly the seer.**
- 10 Então disse Saul ao moço: Dizes bem; vem, pois, vamos! E foram-se à cidade onde estava e homem de Deus.**  
Then said Saul to his servant, **Well said; come, let us go. So they went to the city where the man of God was.**  
And Saul saith to his young man, **Thy word [is] good; come, we go; and they go unto the city where the man of God [is].**
- 11 Quando eles iam subindo à cidade, encontraram umas moças que saíam para tirar água; e perguntaram-lhes: Está aqui o vidente?**  
As they went up the ascent to the city, they found young maidens going out to draw water, and said to them, **Is the seer here?**  
They are going up in the ascent of the city, and have found young women going out to draw water, and say to them, **Is the seer in this [place]?**
- 12 Ao que elas lhes responderam: Sim, eis aí o tens diante de ti; apressa-te, porque hoje veio à cidade, porquanto o povo tem hoje sacrificio no alto.**  
They answered them, and said, **He is; behold, [he is] before you: make haste now, for he is come today into the city; for the people have a sacrifice today in the high place:**  
And they answer them and say, **He is; lo, before thee! haste, now, for to-day he hath come in to the city, for the people hath a stated sacrifice in a high place.**

- 13** Entrando vós na cidade, logo o achareis, antes que ele suba ao alto para comer; pois o povo não comerá até que ele venha, porque ele é o que abençoa a sacrifício, e depois os convidados comem. Subi agora, porque a esta hora o achareis.  
as soon as you are come into the city, you shall immediately find him, before he goes up to the high place to eat; for the people will not eat until he come, because he does bless the sacrifice; [and] afterwards they eat who are invited. Now therefore get you up; for at this time you shall find him.  
At your going in to the city so ye do find him, before he doth go up in to the high place to eat; for the people do not eat till his coming, for he doth bless the sacrifice; afterwards they eat, who are called, and now, go up, for at this time ye find him.`
- 14** Subiram, pois, à cidade; e, ao entrarem, eis que Samuel os encontrou, quando saía para subir ao alto.  
They went up to the city; [and] as they came within the city, behold, Samuel came out toward them, to go up to the high place.  
And they go up in to the city; they are coming in to the midst of the city, and lo, Samuel is coming out to meet them, to go up to the high place;
- 15** Ora, o Senhor revelara isto aos ouvidos de Samuel, um dia antes de Saul chegar, dizendo: Now Yahweh had revealed to Samuel a day before Saul came, saying, and Jehovah had uncovered the ear of Samuel one day before the coming of Saul, saying,
- 16** Amanhã a estas horas te enviarei um homem da terra de Benjamim, o qual ungrás por príncipe sobre o meu povo de Israel; e ele livrará o meu povo da mão dos filisteus; pois olhei para o meu povo, porque o seu clamor chegou a mim.  
Tomorrow about this time I will send you a man out of the land of Benjamin, and you shall anoint him to be prince over my people Israel; and he shall save my people out of the hand of the Philistines: for I have looked on my people, because their cry is come to me.  
`At this time tomorrow, I send unto thee a man out of the land of Benjamin -- and thou hast anointed him for leader over My people Israel, and he hath saved My people out of the hand of the Philistines; for I have seen My people, for its cry hath come in unto Me.`
- 17** E quando Samuel viu a Saul, o Senhor e disse: Eis aqui o homem de quem eu te falei. Este dominará sobre o meu povo.  
When Samuel saw Saul, Yahweh said to him, Behold, the man of whom I spoke to you! this same shall have authority over my people.  
When Samuel hath seen Saul, then hath Jehovah answered him, `Lo, the man of whom I have spoken unto thee; this [one] doth restrain My people.`
- 18** Então Saul se chegou a Samuel na porta, e disse: Mostra-me, peço-te, onde é a casa do vidente.  
Then Saul drew near to Samuel in the gate, and said, Tell me, Please, where the seer`s house is.  
And Saul draweth nigh to Samuel in the midst of the gate, and saith, `Declare, I pray thee, to me, where [is] this -- the seer`s house?`

- 19 Respondeu Samuel a Saul: Eu sou o vidente; sobe diante de mim ao alto, porque comereis hoje comigo; pela manhã te despedirei, e tudo quanto está no teu coração to declararei. Samuel answered Saul, and said, I am the seer; go up before me to the high place, for you shall eat with me today: and in the morning I will let you go, and will tell you all that is in your heart.**  
**And Samuel answereth Saul and saith, `I [am] the seer; go up before me into the high place, and ye have eaten with me to-day, and I have sent thee away in the morning, and all that [is] in thy heart I declare to thee.**
- 20 Também quanto às jumentas que há três dias se te perderam, não te preocupes com elas, porque já foram achadas. Mas para quem é tudo o que é desejável em Israel? porventura não é para ti, e para toda a casa de teu pai? As for your donkeys who were lost three days ago, don't set your mind on them; for they are found. For whom is all that is desirable in Israel? Is it not for you, and for all your father's house?**  
**As to the asses which are lost to thee this day three days, set not thy heart to them, for they have been found; and to whom [is] all the desire of Israel?` is it not to thee and to all thy father's house?`**
- 21 Então respondeu Saul: Acaso não sou eu benjamita, da menor das tribos de Israel? E não é a minha família a menor de todas as famílias da tribo de Benjamim? Por que, pois, me falas desta maneira? Saul answered, Am I not a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? why then speak you to me after this manner?**  
**And Saul answereth and saith, `Am not I a Benjamite -- of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? and why hast thou spoken unto me according to this word?`**
- 22 Samuel, porém, tomando a Saul e ao seu moço, levou-os à câmara, e deu-lhes o primeiro lugar entre os convidados, que eram cerca de trinta homens. Samuel took Saul and his servant, and brought them into the guest-chamber, and made them sit in the best place among those who were invited, who were about thirty persons. And Samuel taketh Saul, and his young man, and bringeth them in to the chamber, and giveth to them a place at the head of those called; and they [are] about thirty men.**
- 23 Depois disse Samuel ao cozinheiro: Traze a porção que te dei, da qual te disse: põe-na à parte contigo. Samuel said to the cook, Bring the portion which I gave you, of which I said to you, Set it by you.**  
**And Samuel saith to the cook, `Give the portion which I gave to thee, of which I said unto thee, `Set it by thee?`**



- 24** Levantou, pois, o cozinheiro a espádua, com o que havia nela, e pô-la diante de Saul. E disse Samuel: Eis que o que foi reservado está diante de ti. Come; porque te foi guardado para esta ocasião, para que o comesses com os convidados. Assim comeu Saul naquele dia com Samuel.
- The cook took up the thigh, and that which was on it, and set it before Saul. [Samuel] said, Behold, that which has been reserved! set it before you and eat; because to the appointed time has it been kept for you, for I said, I have invited the people. So Saul ate with Samuel that day.
- (and the cook lifteth up the leg, and that which [is] on it, and setteth before Saul), and he saith, `Lo, that which is left; set [it] before thee -- eat, for to this appointed season it is kept for thee, saying, The people I have called;` and Saul eateth with Samuel on that day.
- 25** Então desceram do alto para a cidade, e falou Samuel com Saul, no eirado.
- When they were come down from the high place into the city, he talked with Saul on the housetop.
- And they come down from the high place to the city, and he speaketh with Saul on the roof.
- 26** E se levantaram de madrugada, quase ao subir da alva, pois Samuel chamou a Saul, que estava no eirado, dizendo: Levanta-te para eu te despedir. Levantou-se, pois, Saul, e saíram ambos, ele e Samuel.
- They arose early: and it happened about the spring of the day, that Samuel called to Saul on the housetop, saying, Up, that I may send you away. Saul arose, and they went out both of them, he and Samuel, abroad.
- And they rise early, and it cometh to pass, at the ascending of the dawn, that Samuel calleth unto Saul, on the roof, saying, `Rise, and I send thee away;` and Saul riseth, and they go out, both of them -- he and Samuel, without.
- 27** Quando desciam para a extremidade da cidade, Samuel disse a Saul: Dize ao moço que passe adiante de nós (e ele passou); tu, porém, espera aqui, e te farei ouvir a palavra de Deus.
- As they were going down at the end of the city, Samuel said to Saul, Bid the servant pass on before us (and he passed on), but stand you still first, that I may cause you to hear the word of God.
- They are going down in the extremity of the city, and Samuel hath said unto Saul, `Say to the young man that he pass on before us (and he passeth on), and thou, stand at this time, and I cause thee to hear the word of God.`
- 1** Então Samuel tomou um vaso de azeite, e o derramou sobre a cabeça de Saul, e o beijou, e disse: Porventura não te ungiu o Senhor para ser príncipe sobre a sua herança?
- Then Samuel took the vial of oil, and poured it on his head, and kissed him, and said, Isn't it that Yahweh has anointed you to be prince over his inheritance?
- And Samuel taketh the vial of the oil, and poureth on his head, and kisseth him, and saith, `Is it not because Jehovah hath appointed thee over His inheritance for leader?

- 2** Quando te apartares hoje de mim, encontrarás dois homens junto ao sepulcro de Raquel, no termo de Benjamim, em Zelza, os quais te dirão: Acharam-se as jumentas que foste buscar, e eis que já o teu pai deixou de pensar nas jumentas, e anda aflito por causa de ti, dizendo: Que farei eu por meu filho?  
When you are departed from me today, then you shall find two men by Rachel's tomb, in the border of Benjamin at Zelzah; and they will tell you, The donkeys which you went to seek are found; and, behold, your father has left off caring for the donkeys, and is anxious for you, saying, What shall I do for my son?  
In thy going to-day from me -- then thou hast found two men by the grave of Rachel, in the border of Benjamin, at Zelzah, and they have said unto thee, The asses have been found which thou hast gone to seek; and lo, thy father hath left the matter of the asses, and hath sorrowed for you, saying, What do I do for my son?
- 3** Então dali passarás mais adiante, e chegarás ao carvalho de Tabor; ali te encontrarão três homens, que vão subindo a Deus, a Betel, levando um três cabritos, outro três formas de pão, e o outro um odre de vinho.  
Then shall you go on forward from there, and you shall come to the oak of Tabor; and there shall meet you there three men going up to God to Bethel, one carrying three kids, and another carrying three loaves of bread, and another carrying a bottle of wine:  
And thou hast passed on thence, and beyond, and hast come in unto the oak of Tabor, and found thee there have three men going up unto God to Beth-El, one bearing three kids, and one bearing three cakes of bread, and one bearing a bottle of wine,
- 4** Eles te saudarão, e te darão dois pães, que receberás das mãos deles.  
and they will Greet you, and give you two loaves of bread, which you shall receive of their hand.  
and they have asked of thee of welfare, and given to thee two loaves, and thou hast received from their hand.
- 5** Depois chegarás ao outeiro de Deus, onde está a guarnição dos filisteus; ao entrares ali na cidade, encontrarás um grupo de profetas descendo do alto, precedido de saltérios, tambores, flautas e harpas, e eles profetizando.  
After that you shall come to the hill of God, where is the garrison of the Philistines: and it shall happen, when you are come there to the city, that you shall meet a band of prophets coming down from the high place with a psaltery, and a tambourine, and a pipe, and a harp, before them; and they will be prophesying:  
Afterwards thou dost come unto the hill of God, where the garrison of the Philistines [is], and it cometh to pass, at thy coming in thither to the city, that thou hast met a band of prophets coming down from the high place, and before them psaltery, and tabret, and pipe, and harp, and they are prophesying;
- 6** E o Espírito do Senhor se apoderará de ti, e profetizarás com eles, e serás transformado em outro homem.  
and the Spirit of Yahweh will come mightily on you, and you shall prophesy with them, and shall be turned into another man.  
and prospered over thee hath the Spirit of Jehovah, and thou hast prophesied with them, and hast been turned to another man;

- 7** Quando estes sinais te vierem, faze o que achar a tua mão para fazer, pois Deus é  
Let it be, when these signs are come to you, that you do as occasion shall serve you; for  
God is with you.  
and it hath been, when these signs come to thee -- do for thyself as thy hand findeth, for  
God [is] with thee.
- 8** Tu, porém, descerás adiante de mim a Gilgal, e eis que eu descerei a ter contigo, para  
oferecer holocaustos e sacrifícios de ofertas pacíficas. Esperarás sete dias, até que eu vá  
ter contigo e te declare o que hás de fazer.  
You shall go down before me to Gilgal; and, behold, I will come down to you, to offer burnt  
offerings, and to sacrifice sacrifices of peace-offerings: seven days shall you wait, until I  
come to you, and show you what you shall do.  
`And thou hast gone down before me to Gilgal, and lo, I am going down unto thee, to  
cause to ascend burnt-offerings, to sacrifice sacrifices of peace-offerings; seven days  
thou dost wait till my coming in unto thee, and I have made known to thee that which  
thou dost do.`
- 9** Ao virar Saul as costas para se apartar de Samuel, Deus lhe mudou o coração em outro; e  
todos esses sinais aconteceram naquele mesmo dia.  
It was so, that when he had turned his back to go from Samuel, God gave him another  
heart: and all those signs happened that day.  
And it hath been, at his turning his shoulder to go from Samuel, that God turneth to him  
another heart, and all these signs come on that day,
- 10** Quando eles iam chegando ao outeiro, eis que um grupo de profetas lhes saiu ao  
encontro; e o Espírito de Deus se apoderou de Saul, e ele profetizou no meio deles.  
When they came there to the hill, behold, a band of prophets met him; and the Spirit of  
God came mightily on him, and he prophesied among them.  
and they come in thither to the height, and lo, a band of prophets -- to meet him, and  
prosper over him doth the Spirit of God, and he prophesieth in their midst.
- 11** Todos os que o tinham conhecido antes, ao verem que ele profetizava com os profetas,  
diziam uns aos outros: Que é que sucedeu ao filho de Quis? Está também Saul entre os  
profetas?  
It happened, when all who knew him before saw that, behold, he prophesied with the  
prophets, then the people said one to another, What is this that is come to the son of Kish?  
Is Saul also among the prophets?  
And it cometh to pass, all his acquaintance heretofore, see, and lo, with prophets he hath  
prophesied, and the people say one unto another, `What [is] this hath happened to the  
son of Kish? is Saul also among the prophets?`
- 12** Então um homem dali respondeu, e disse: Pois quem é o pai deles? Pelo que se tornou em  
provérbio: Está também Saul entre os profetas?  
One of the same place answered, Who is their father? Therefore it became a proverb, Is  
Saul also among the prophets?  
And a man thence answereth and saith, `And who [is] their father?` therefore it hath been  
for a simile, `Is Saul also among the prophets?`

- 13** Tendo ele acabado de profetizar, foi ao alto.  
When he had made an end of prophesying, he came to the high place.  
And he ceaseth from prophesying, and cometh in to the high place,
- 14** Depois o tio de Saul perguntou-lhe, a ele e ao seu moço: Aonde fostes?: Respondeu ele: Procurar as jumentas; e, não as tendo encontrado, fomos ter com Samuel.  
Saul`s uncle said to him and to his servant, Where went you? He said, To seek the donkeys; and when we saw that they were not found, we came to Samuel.  
and the uncle of Saul saith unto him, and unto his young man, `Whither went ye?` and he saith, `To seek the asses; and we see that they are not, and we come in unto Samuel.`
- 15** Disse mais o tio de Saul: Declara-me, peço-te, o que vos disse Samuel.  
Saul`s uncle said, Tell me, Please, what Samuel said to you.  
And the uncle of Saul saith, `Declare, I pray thee, to me, what Samuel said to you?`
- 16** Ao que respondeu Saul a seu tio: Declarou-nos, seguramente, que as jumentas tinham sido encontradas. Mas quanto ao assunto do reino, de que Samuel falara, nada lhe  
Saul said to his uncle, He told us plainly that the donkeys were found. But concerning the matter of the kingdom, whereof Samuel spoke, he didn`t tell him.  
And Saul saith unto his uncle, `He certainly declared to us that the asses were found;` and of the matter of the kingdom he hath not declared to him that which Samuel said.
- 17** Então Samuel convocou o povo ao Senhor em Mizpá;  
Samuel called the people together to Yahweh to Mizpah;  
And Samuel calleth the people unto Jehovah to Mizpeh,
- 18** e disse aos filhos de Israel: Assim diz o Senhor Deus de Israel: Eu fiz subir a Israel do Egito, e vos livreí da mão dos egípcios e da mão de todos os reinos que vos oprimiam.  
and he said to the children of Israel, Thus says Yahweh, the God of Israel, I brought up Israel out of Egypt, and I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all the kingdoms that oppressed you:  
and saith unto the sons of Israel, `Thus said Jehovah, God of Israel, I have brought up Israel out of Egypt, and I deliver you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all the kingdoms who are oppressing you;
- 19** Mas vós hoje rejeitastes a vosso Deus, àquele que vos livrou de todos os vossos males e angústias, e lhe dissestes: Põe um rei sobre nós. Agora, pois, ponde-vos perante o Senhor, segundo as vossas tribos e segundo os vossos milhares.  
but you have this day rejected your God, who himself saves you out of all your calamities and your distresses; and you have said to him, [No], but set a king over us. Now therefore present yourselves before Yahweh by your tribes, and by your thousands.  
and ye to-day have rejected your God, who [is] Himself your saviour out of all your evils and your distresses, and ye say, `Nay, but -- a king thou dost set over us; and now, station yourselves before Jehovah, by your tribes, and by your thousands.`
- 20** Tendo, pois, Samuel feito chegar todas as tribos de Israel, foi tomada por sorte a tribo de Benjamim.  
So Samuel brought all the tribes of Israel near, and the tribe of Benjamin was taken.  
And Samuel bringeth near the whole tribes of Israel, and the tribe of Benjamin is

- 21 E, quando fez chegar a tribo de Benjamim segundo as suas famílias, foi tomada a família de Matri, e dela foi tomado Saul, filho de Quis; e o procuraram, mas não foi encontrado. He brought the tribe of Benjamin near by their families; and the family of the Matrites was taken; and Saul the son of Kish was taken: but when they sought him, he could not be found.**  
**and he bringeth near the tribe of Benjamin by its families, and the family of Matri is captured, and Saul son of Kish is captured, and they seek him, and he hath not been found.**
- 22 Pelo que tornaram a perguntar ao Senhor: Não veio o homem ainda para cá? E respondeu o Senhor: Eis que se escondeu por entre a bagagem: Therefore they asked of Yahweh further, Is there yet a man to come here? Yahweh answered, Behold, he has hid himself among the baggage. And they ask again at Jehovah, `Hath the man yet come hither?` and Jehovah saith, `Lo, he hath been hidden near the vessels.`**
- 23 Correram, pois, e o trouxeram dali; e estando ele no meio do povo, sobressaía em altura a todo o povo desde os ombros para cima. They ran and fetched him there; and when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward. And they run and bring him thence, and he stationed himself in the midst of the people, and he is higher than any of the people from his shoulder and upward.**
- 24 Então disse Samuel a todo o povo: Vedes já a quem o Senhor escolheu: Não há entre o povo nenhum semelhante a ele. Então todo o povo o aclamou, dizendo: Viva o rei; Samuel said to all the people, "You see him whom Yahweh has chosen, that there is none like him among all the people?" All the people shouted, and said, [Long] live the king. And Samuel saith unto all the people, `Have ye seen him on whom Jehovah hath fixed, for there is none like him among all the people?` And all the people shout, and say, `Let the king live!`**
- 25 Também declarou Samuel ao povo a lei do reino, e a escreveu num livro, e pô-lo perante o Senhor. Então Samuel despediu todo o povo, cada um para sua casa. Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote it in a book, and laid it up before Yahweh. Samuel sent all the people away, every man to his house. And Samuel speaketh unto the people the right of the kingdom, and writeth in a book, and placeth before Jehovah; and Samuel sendeth all the people away, each to his house.**
- 26 E foi também Saul para sua casa em Gibeá; e foram com ele homens de valor, aqueles cujo coração Deus tocara. Saul also went to his house to Gibeah; and there went with him the host, whose hearts God had touched. And also Saul hath gone to his house, to Gibeah, and the force go with him whose heart God hath touched;**

- 27 Mas alguns homens ímpios disseram: Como pode este homem nos livrar? E o desprezaram, e não lhe trouxeram presentes; porém ele se fez como surdo.**  
**But certain worthless fellows said, How shall this man save us? They despised him, and brought him no present. But he held his peace.**  
**and the sons of worthlessness have said, `What! this one doth save us!` and they despise him, and have not brought to him a present; and he is as one deaf.**
- 1 Então subiu Naás, o amonita, e sitiou a Jabes-Gileade. E disseram todos os homens de Jabes a Naás: Faze aliança conosco, e te serviremos.**  
**Then Nahash the Ammonite came up, and encamped against Jabesh-gilead: and all the men of Jabesh said to Nahash, Make a covenant with us, and we will serve you.**  
**And Nahash the Ammonite cometh up, and encampeth against Jabesh-Gilead, and all the men of Jabesh say unto Nahash, `Make with us a covenant, and we serve thee.`**
- 2 Respondeu-lhes, porém, Naás, o amonita: Com esta condição farei aliança convosco: que a todos vos arranque o olho direito; assim porei opróbrio sobre todo o Israel.**  
**Nahash the Ammonite said to them, On this condition will I make it with you, that all your right eyes be put out; and I will lay it for a reproach on all Israel.**  
**And Nahash the Ammonite saith unto them, `For this I covenant with you, by picking out to you every right eye -- and I have put it a reproach on all Israel.`**
- 3 Ao que os anciãos de Jabes lhe disseram: Concede-nos sete dias, para que enviemos mensageiros por todo o território de Israel; e, não havendo ninguém que nos livre, entregar-nos-emos a ti.**  
**The elders of Jabesh said to him, Give us seven days` respite, that we may send messengers to all the borders of Israel; and then, if there be none to save us, we will come out to you.**  
**And the elders of Jabesh say to him, `Let us alone seven days, and we send messengers into all the border of Israel: and if there is none saving us -- then we have come out unto thee.`**
- 4 Então, vindo os mensageiros a Gibeá de Saul, falaram estas palavras aos ouvidos do povo. Pelo que todo o povo levantou a voz e chorou.**  
**Then came the messengers to Gibeah of Saul, and spoke these words in the ears of the people: and all the people lifted up their voice, and wept.**  
**And the messengers come to Gibeah of Saul, and speak the words in the ears of the people, and all the people lift up their voice and weep;**
- 5 E eis que Saul vinha do campo, atrás dos bois; e disse Saul: Que tem o povo, que chega? E contaram-lhe as palavras dos homens de Jabes.**  
**Behold, Saul came following the oxen out of the field; and Saul said, What ails the people that they weep? They told him the words of the men of Jabesh.**  
**and lo, Saul hath come after the herd out of the field, and Saul saith, `What -- to the people, that they weep?` and they recount to him the words of the men of Jabesh.**

- 6** Então o Espírito de Deus se apoderou de Saul, ao ouvir ele estas palavras; e acendeu-se sobremaneira a sua ira.  
The Spirit of God came mightily on Saul when he heard those words, and his anger was kindled greatly.  
And the Spirit of God doth prosper over Saul, in his hearing these words, and his anger burneth greatly,
- 7** Tomou ele uma junta de bois, cortou-os em pedaços, e os enviou por todo o território de Israel por mãos de mensageiros, dizendo: Qualquer que não sair após Saul e após Samuel, assim se fará aos seus bois. Então caiu o temor do Senhor sobre o povo, e acudiram como um só homem.  
He took a yoke of oxen, and cut them in pieces, and sent them throughout all the borders of Israel by the hand of messengers, saying, Whoever doesn't come forth after Saul and after Samuel, so shall it be done to his oxen. The dread of Yahweh fell on the people, and they came out as one man.  
and he taketh a couple of oxen, and cutteth them in pieces, and sendeth through all the border of Israel, by the hand of the messengers, saying, `He who is not coming out after Saul and after Samuel -- thus it is done to his oxen;` and the fear of Jehovah falleth on the people, and they come out as one man.
- 8** Saul passou-lhes revista em Bezeque; e havia dos homens de Israel trezentos mil, e dos homens de Judá trinta mil.  
He numbered them in Bezek; and the children of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand.  
And he inspecteth them in Bezek, and the sons of Israel are three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand.
- 9** Então disseram aos mensageiros que tinham vindo: Assim direis aos homens de Jabes-Gileade: Amanhã, em aquecendo o sol, vos virá livramento. Vindo, pois, os mensageiros, anunciaram-no aos homens de Jabes, os quais se alegraram.  
They said to the messengers who came, Thus shall you tell the men of Jabesh-gilead, Tomorrow, by the time the sun is hot, you shall have deliverance. The messengers came and told the men of Jabesh; and they were glad.  
And they say to the messengers who are coming, `Thus do ye say to the men of Jabesh-Gilead: To-morrow ye have safety -- by the heat of the sun;` and the messengers come and declare to the men of Jabesh, and they rejoice;
- 10** E os homens de Jabes disseram aos amonitas: Amanhã nos entregaremos a vós; então nos fareis conforme tudo o que bem vos parecer.  
Therefore the men of Jabesh said, Tomorrow we will come out to you, and you shall do with us all that seems good to you.  
and the men of Jabesh say [to the Ammonites], `To-morrow we come out unto you, and ye have done to us according to all that [is] good in your eyes.`

- 11 Ao outro dia Saul dividiu o povo em três companhias; e pela vigília da manhã vieram ao meio do arraial, e feriram aos amonitas até que o dia aqueceu; e sucedeu que os restantes se espalharam de modo a não ficarem dois juntos.**  
**It was so on the next day, that Saul put the people in three companies; and they came into the midst of the camp in the morning watch, and struck the Ammonites until the heat of the day: and it happened, that those who remained were scattered, so that no two of them were left together.**  
**And it cometh to pass, on the morrow, that Saul putteth the people in three detachments, and they come into the midst of the camp in the morning-watch, and smite Ammon till the heat of the day; and it cometh to pass that those left are scattered, and there have not been left of them two together.**
- 12 Então disse o povo a Samuel: Quais são os que diziam: Reinará porventura Saul sobre nós? Dai cá esses homens, para que os matemos.**  
**The people said to Samuel, Who is he who said, Shall Saul reign over us? bring the men, that we may put them to death.**  
**And the people say unto Samuel, `Who is he that saith, Saul doth reign over us! give ye up the men, and we put them to death.`**
- 13 Saul, porém, disse: Hoje não se há de matar ninguém, porque neste dia o senhor operou um livramento em Israel:**  
**Saul said, There shall not a man be put to death this day; for today Yahweh has worked deliverance in Israel.**  
**And Saul saith, `There is no man put to death on this day, for to-day hath Jehovah wrought salvation in Israel.`**
- 14 Depois disse Samuel ao povo: Vinde, vamos a Gilgal, e renovemos ali o reino.**  
**Then said Samuel to the people, Come, and let us go to Gilgal, and renew the kingdom there.**  
**And Samuel saith unto the people, `Come and we go to Gilgal, and renew the kingdom there;`**
- 15 Foram, pois, para Gilgal, onde constituíram rei a Saul perante o Senhor, e imolaram sacrifícios de ofertas pacíficas perante o Senhor; e ali Saul se alegrou muito com todos os homens de Israel.**  
**All the people went to Gilgal; and there they made Saul king before Yahweh in Gilgal; and there they offered sacrifices of peace-offerings before Yahweh; and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.**  
**and all the people go to Gilgal, and cause Saul to reign there before Jehovah in Gilgal, and sacrifice there sacrifices of peace-offerings before Jehovah, and there Saul rejoiceth -- and all the men of Israel -- very greatly.**
- 1 Então disse Samuel a todo o Israel: Eis que vos dei ouvidos em tudo quanto me dissestes, e constituí sobre vós um rei.**  
**Samuel said to all Israel, Behold, I have listened to your voice in all that you said to me, and have made a king over you.**  
**And Samuel saith unto all Israel, `Lo, I have hearkened to your voice, to all that ye said to me, and I cause to reign over you a king,**



- 2** Agora, eis que o rei vai adiante de vós; quanto a mim, já sou velho e encanecido, e meus filhos estão convosco: eu tenho andado adiante de vós desde a minha mocidade até o dia de hoje.  
 Now, behold, the king walks before you; and I am old and gray-headed; and, behold, my sons are with you: and I have walked before you from my youth to this day.  
 and now, lo, the king is walking habitually before you, and I have become aged and gray-headed, and my sons, lo, they [are] with you, and I have walked habitually before you from my youth till this day.
- 3** Eis-me aqui! testificai contra mim perante o Senhor, e perante o seu ungido. De quem tomei o boi? ou de quem tomei o jumento? ou a quem defraudei? ou a quem tenho oprimido? ou da mão de quem tenho recebido peita para encobrir com ela os meus olhos? E eu vo-lo restituirei.  
 Here I am: witness against me before Yahweh, and before his anointed: whose ox have I taken? or whose donkey have I taken? or whom have I defrauded? whom have I oppressed? or of whose hand have I taken a ransom to blind my eyes therewith? and I will restore it you.  
 `Lo, here [am] I; testify against me, over-against Jehovah, and over-against His anointed; whose ox have I taken, and whose ass have I taken, and whom have I oppressed; whom have I bruised, and of whose hand have I taken a ransom, and hide mine eyes with it? -- and I restore to you.`
- 4** Responderam eles: Em nada nos defraudaste, nem nos oprimiste, nem tomaste coisa alguma da mão de ninguém.  
 They said, You have not defrauded us, nor oppressed us, neither have you taken anything of any man`s hand.  
 And they say, `Thou hast not oppressed us, nor hast thou crushed us, nor hast thou taken from the hand of any one anything.`
- 5** Ele lhes disse: O Senhor é testemunha contra vós, e o seu ungido é hoje testemunha de que nada tendes achado na minha mão. Ao que respondeu o povo: Ele é testemunha.  
 He said to them, Yahweh is witness against you, and his anointed is witness this day, that you have not found anything in my hand. They said, He is witness.  
 And he saith unto them, `A witness [is] Jehovah against you: and a witness [is] His anointed this day, that ye have not found anything in my hand;` and they say, `A witness.`
- 6** Então disse Samuel ao povo: O Senhor é o que escolheu a Moisés e a Arão, e tirou a vossos pais da terra do Egito.  
 Samuel said to the people, It is Yahweh who appointed Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt.  
 And Samuel saith unto the people, `Jehovah -- He who made Moses and Aaron, and who brought up your fathers out of the land of Egypt!
- 7** Agora ponde-vos aqui, para que eu pleiteie convosco perante o Senhor, no tocante a todos os atos de justiça do Senhor, que ele fez a vós e a vossos pais.  
 Now therefore stand still, that I may plead with you before Yahweh concerning all the righteous acts of Yahweh, which he did to you and to your fathers.  
 and, now, station yourselves, and I judge you before Jehovah, with all the righteous acts of Jehovah, which He did with you, and with your fathers.

- 8** Quando Jacó entrou no Egito, e vossos pais clamaram ao Senhor, então o Senhor enviou Moisés e Arão, que tiraram vossos pais do Egito, e os fizeram habitar neste lugar.  
When Jacob was come into Egypt, and your fathers cried to Yahweh, then Yahweh sent Moses and Aaron, who brought forth your fathers out of Egypt, and made them to dwell in this place.  
`When Jacob hath come in to Egypt, and your fathers cry unto Jehovah, then Jehovah sendeth Moses and Aaron, and they bring out your fathers from Egypt, and cause them to dwell in this place,
- 9** Esqueceram-se, porém, do Senhor seu Deus; e ele os entregou na mão de Sísera, chefe do exército de Hazor, e na mão dos filisteus, e na mão do rei de Moabe, os quais pelejaram contra eles.  
But they forgot Yahweh their God; and he sold them into the hand of Sisera, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab; and they fought against them.  
and they forget Jehovah their God, and He selleth them into the hand of Sisera, head of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fight against them,
- 10** Clamaram, pois, ao Senhor, e disseram: Pecamos, porque deixamos ao Senhor, e servimos aos baalins e astarotes; agora, porém, livra-nos da mão de nossos inimigos, e te serviremos:  
They cried to Yahweh, and said, We have sinned, because we have forsaken Yahweh, and have served the Baals and the Ashtaroth: but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve you.  
and they cry unto Jehovah, and say, We have sinned, because we have forsaken Jehovah, and serve the Baalim, and Ashtaroth, and now, deliver us out of the hand of our enemies, and we serve Thee.
- 11** Então o Senhor enviou Jerubaal, e Baraque, e Jefté, e Samuel; e vos livrou da mão de vossos inimigos em redor, e habitastes em segurança.  
Yahweh sent Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side; and you lived in safety.  
`And Jehovah sendeth Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivereth you out of the hand of your enemies round about, and ye dwell confidently.
- 12** Quando vistes que Naás, rei dos filhos de Amom, vinha contra vós, dissestes-me: Não, mas reinará sobre nós um rei; entretanto, o Senhor vosso Deus era o vosso Rei.  
When you saw that Nahash the king of the children of Ammon came against you, you said to me, No, but a king shall reign over us; when Yahweh your God was your king.  
`And ye see that Nahash king of the Bene-Ammon hath come against you, and ye say to me, Nay, but a king doth reign over us; and Jehovah your God [is] your king!
- 13** Agora, eis o rei que escolhestes e que pedistes; eis que o Senhor tem posto sobre vós um rei.  
Now therefore see the king whom you have chosen, and whom you have asked for: and, behold, Yahweh has set a king over you.  
And, now, lo, the king whom ye have chosen -- whom ye have asked! and lo, Jehovah hath placed over you a king.

- 14** Se temerdes ao Senhor, e o servirdes, e derdes ouvidos à sua voz, e não fordes rebeldes às suas ordens, e se tanto vós como o rei que reina sobre vós seguirdes o Senhor vosso Deus, bem está;  
If you will fear Yahweh, and serve him, and listen to his voice, and not rebel against the commandment of Yahweh, and both you and also the king who reigns over you be followers of Yahweh your God, [well]:  
`If ye fear Jehovah, and have served Him, and hearkened to His voice, then ye do not provoke the mouth of Jehovah, and ye have been -- both ye and the king who hath reigned over you -- after Jehovah your God.
- 15** mas se não derdes ouvidos à voz do Senhor, e fordes rebeldes às suas ordens, a mão do Senhor será contra vós, como foi contra vossos pais:  
but if you will not listen to the voice of Yahweh, but rebel against the commandment of Yahweh, then will the hand of Yahweh be against you, as it was against your fathers.  
`And if ye do not hearken to the voice of Jehovah -- then ye have provoked the mouth of Jehovah, and the hand of Jehovah hath been against you, and against your fathers.
- 16** Portanto ficai agora aqui, e vede esta grande coisa que o Senhor vai fazer diante dos vossos olhos.  
Now therefore stand still and see this great thing, which Yahweh will do before your eyes.  
`Also now, station yourselves and see this great thing which Jehovah is doing before your eyes;
- 17** Não é hoje a sega do trigo? clamarei, pois, ao Senhor, para que ele envie trovões e chuva; e sabereis e vereis que é grande a vossa maldade, que fizestes perante o Senhor, pedindo para vós um rei.  
Isn't it wheat harvest today? I will call to Yahweh, that he may send thunder and rain; and you shall know and see that your wickedness is great, which you have done in the sight of Yahweh, in asking you a king.  
is it not wheat-harvest to-day? I call unto Jehovah, and He doth give voices and rain; and know ye and see that your evil is great which ye have done in the eyes of Jehovah, to ask for you a king.`
- 18** Então invocou Samuel ao Senhor, e o Senhor enviou naquele dia trovões e chuva; pelo que todo o povo temeu sobremaneira ao Senhor e a Samuel.  
So Samuel called to Yahweh; and Yahweh sent thunder and rain that day: and all the people greatly feared Yahweh and Samuel.  
And Samuel calleth unto Jehovah, and Jehovah giveth voices and rain, on that day, and all the people greatly fear Jehovah and Samuel;
- 19** Disse todo o povo a Samuel: Roga pelos teus servos ao Senhor teu Deus, para que não morramos; porque a todos os nossos pecados temos acrescentado este mal, de pedirmos para nós um rei.  
All the people said to Samuel, Pray for your servants to Yahweh your God, that we not die; for we have added to all our sins [this] evil, to ask us a king.  
and all the people say unto Samuel, `Pray for thy servants unto Jehovah thy God, and we do not die, for we have added to all our sins evil to ask for us a king.`

- 20** Então disse Samuel ao povo: Não temais; vós fizestes todo este mal; porém não vos desvieis de seguir ao Senhor, mas servi-o de todo o vosso coração.  
Samuel said to the people, "Don` t be afraid; you have indeed done all this evil; yet don` t turn aside from following Yahweh, but serve Yahweh with all your heart:  
And Samuel saith unto the people, `Fear not; ye have done all this evil; only, turn not aside from after Jehovah -- and ye have served Jehovah with all your heart,
- 21** Não vos desvieis; porquanto seguiríeis coisas vãs, que nada aproveitam, e tampouco vos livrarão, porque são vãs.  
and don` t turn aside; for [then would you go] after vain things which can` t profit nor deliver, for they are vain.  
and ye do not turn aside after the vain things which do not profit nor deliver, for they [are] vain,
- 22** Pois o Senhor, por causa do seu grande nome, não desampará o seu povo; porque aprovou ao Senhor fazer de vós o seu povo.  
For Yahweh will not forsake his people for his great name` s sake, because it has pleased Yahweh to make you a people to himself.  
for Jehovah doth not leave His people, on account of His great name; for Jehovah hath been pleased to make you to Him for a people.
- 23** E quanto a mim, longe de mim esteja o pecar contra o Senhor, deixando de orar por vos; eu vos ensinarei o caminho bom e direito.  
Moreover as for me, far be it from me that I should sin against Yahweh in ceasing to pray for you: but I will instruct you in the good and the right way.  
`I, also, far be it from me to sin against Jehovah, by ceasing to pray for you, and I have directed you in the good and upright way;
- 24** Tão-somente temei ao Senhor, e servi-o fielmente de todo o vosso coração; pois vede quão grandiosas coisas vos fez.  
Only fear Yahweh, and serve him in truth with all your heart; for consider how great things he has done for you.  
only, fear ye Jehovah, and ye have served Him in truth with all your heart, for see that which He hath made great with you;
- 25** Se, porém, perseverardes em fazer o mal, perecereis, assim vós como o vosso rei.  
But if you shall still do wickedly, you shall be consumed, both you and your king."  
and if ye really do evil, both ye and your king are consumed.`
- 1** Saul tinha ...anos de idade quando começou a reinar; e tendo reinado dois anos sobre Israel,  
Saul was [forty] years old when he began to reign; and when he had reigned two years over Israel,  
A son of a year [is] Saul in his reigning, yea, two years he hath reigned over Israel,

- 2** escolheu para si três mil homens de Israel; dois mil estavam com Saul em Micmás e no monte de Betel, e mil estavam com Jônatas em Gibeá de Benjamim. Quanto ao resto do povo, mandou-o cada um para sua tenda.  
Saul chose him three thousand men of Israel, whereof two thousand were with Saul in Michmash and in the Mount of Bethel, and one thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin: and the rest of the people he sent every man to his tent.  
and Saul chooseth for himself three thousand [men] out of Israel; and two thousand are with Saul in Michmash, and in the hill-country of Beth-El; and a thousand have been with Jonathan in Gibeah of Benjamin; and the remnant of the people he hath sent each to his tents.
- 3** Ora, Jônatas feriu a guarnição dos filisteus que estava em Geba, o que os filisteus ouviram; pelo que Saul tocou a trombeta por toda a terra, dizendo: Ouçam os hebreus. Jonathan struck the garrison of the Philistines that was in Geba: and the Philistines heard of it. Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Hebrews hear. And Jonathan smiteth the garrison of the Philistines which [is] in Geba, and the Philistines hear, and Saul hath blown with a trumpet through all the land, saying, `Let the Hebrews hear.`
- 4** Então todo o Israel ouviu dizer que Saul ferira a guarnição dos filisteus, e que Israel se fizera abominável aos filisteus. E o povo foi convocado após Saul em Gilgal. All Israel heard say that Saul had struck the garrison of the Philistines, and also that Israel was had in abomination with the Philistines. The people were gathered together after Saul to Gilgal. And all Israel have heard, saying, `Saul hath smitten the garrison of the Philistines,` and also, `Israel hath been abhorred by the Philistines;` and the people are called after Saul to Gilgal.
- 5** E os filisteus se ajuntaram para pelear contra Israel, com trinta mil carros, seis mil cavaleiros, e povo em multidão como a areia que está à beira do mar subiram e se acamparam em Micmás, ao oriente de Bete-Aven. The Philistines assembled themselves together to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand which is on the sea-shore in multitude: and they came up, and encamped in Michmash, eastward of Beth-aven. And the Philistines have been gathered to fight with Israel; thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and a people as the sand which [is] on the sea-shore for multitude; and they come up and encamp in Michmash, east of Beth-Aven.
- 6** Vendo, pois, os homens de Israel que estavam em aperto (porque o povo se achava angustiada), esconderam-se nas cavernas, nos espinhais, nos penhascos, nos esconderijos subterrâneos e nas cisternas. When the men of Israel saw that they were in a strait (for the people were distressed), then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in coverts, and in pits. And the men of Israel have seen that they are distressed, that the people hath been oppressed, and the people hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in high places, and in pits.

- 7** Ora, alguns dos hebreus passaram o Jordão para a terra de Gade e Gileade; mas Saul ficou ainda em Gilgal, e todo o povo o seguia tremendo.  
Now some of the Hebrews had gone over the Jordan to the land of Gad and Gilead; but as for Saul, he was yet in Gilgal, and all the people followed him trembling.  
And Hebrews have passed over the Jordan to the land of Gad and Gilead; and Saul [is] yet in Gilgal, and all the people have trembled after him.
- 8** Esperou, pois, sete dias, até o tempo que Samuel determinara; não vindo, porém, Samuel a Gilgal, o povo, deixando a Saul, se dispersava.  
He stayed seven days, according to the set time that Samuel [had appointed]: but Samuel didn't come to Gilgal; and the people were scattered from him.  
And he waiteth seven days, according to the appointment with Samuel, and Samuel hath not come to Gilgal, and the people are scattered from off him.
- 9** Então disse Saul: Trazei-me aqui um holocausto, e ofertas pacíficas. E ofereceu o holocausto.  
Saul said, Bring here the burnt offering to me, and the peace-offerings. He offered the burnt offering.  
And Saul saith, `Bring nigh unto me the burnt-offering, and the peace-offerings;` and he causeth the burnt-offering to ascend.
- 10** Mal tinha ele acabado de oferecer o holocausto, eis que Samuel chegou; e Saul lhe saiu ao encontro, para o saudar.  
It came to pass that as soon as he had made an end of offering the burnt offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him, that he might greet him.  
And it cometh to pass at his completing to cause the burnt-offering to ascend, that lo, Samuel hath come, and Saul goeth out to meet him, to bless him;
- 11** Então perguntou Samuel: Que fizeste? Respondeu Saul: Porquanto via que o povo, deixando-me, se dispersava, e que tu não vinhas no tempo determinado, e que os filisteus já se tinham ajuntado em Micmás,  
Samuel said, What have you done? Saul said, Because I saw that the people were scattered from me, and that you didn't come within the days appointed, and that the Philistines assembled themselves together at Michmash;  
and Samuel saith, `What hast thou done?` And Saul saith, `Because I saw that the people were scattered from off me, and thou hadst not come at the appointment of the days, and the Philistines are gathered to Michmash,
- 12** eu disse: Agora descerão os filisteus sobre mim a Gilgal, e ainda não aplaquei o Senhor. Assim me constrangi e ofereci o holocausto.  
therefore said I, Now will the Philistines come down on me to Gilgal, and I haven't entreated the favor of Yahweh: I forced myself therefore, and offered the burnt offering.  
and I say, Now do the Philistines come down unto me to Gilgal, and the face of Jehovah I have not appeased; and I force myself, and cause the burnt-offering to ascend.`

- 13** Então disse Samuel a Saul: **Procedeste nesciamente; não guardaste o mandamento que o Senhor teu Deus te ordenou. O Senhor teria confirmado o teu reino sobre Israel para sempre;**  
**Samuel said to Saul, You have done foolishly; you have not kept the commandment of Yahweh your God, which he commanded you: for now would Yahweh have established your kingdom on Israel forever.**  
**And Samuel saith unto Saul, `Thou hast been foolish; thou hast not kept the command of Jehovah thy God, which He commanded thee, for now had Jehovah established thy kingdom over Israel unto the age;**
- 14** agora, porém, não subsistirá o teu reino; já tem o Senhor buscado para si um homem segundo o seu coração, e já o tem destinado para ser príncipe sobre o seu povo, porquanto não guardaste o que o Senhor te ordenou.  
**But now your kingdom shall not continue: Yahweh has sought him a man after his own heart, and Yahweh has appointed him to be prince over his people, because you have not kept that which Yahweh commanded you.**  
**and, now, thy kingdom doth not stand, Jehovah hath sought for Himself a man according to His own heart, and Jehovah chargeth him for leader over His people, for thou hast not kept that which Jehovah commanded thee.`**
- 15** Então Samuel se levantou, e subiu de Gilgal a Gibeá de Benjamim. Saul contou o povo que se achava com ele, cerca de seiscentos homens.  
**Samuel arose, and got him up from Gilgal to Gibeah of Benjamin. Saul numbered the people who were present with him, about six hundred men.**  
**And Samuel riseth, and goeth up from Gilgal to Gibeah of Benjamin; and Saul inspecteth the people who are found with him, about six hundred men,**
- 16** E Saul, seu filho Jônatas e o povo que se achava com eles, ficaram em Gibeá de Benjamim, mas os filisteus se tinham acampado em Micmás.  
**Saul, and Jonathan his son, and the people who were present with them, abode in Geba of Benjamin: but the Philistines encamped in Michmash.**  
**and Saul, and Jonathan his son, and the people who are found with them, are abiding in Gibeah of Benjamin, and the Philistines have encamped in Michmash.**
- 17** Nisso os saqueadores saíram do arraial dos filisteus em três companhias: uma das companhias tomou o caminho de Ofra para a terra de Sual,  
**The spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies: one company turned to the way that leads to Ophrah, to the land of Shual;**  
**And the destroyer goeth out from the camp of the Philistines -- three detachments; the one detachment turneth unto the way of Ophrah, unto the land of Shual;**
- 18** outra tomou o caminho de Bete-Horom, e a outra tomou o caminho do termo que dá para o vale de Zebuim, na direção do deserto.  
**and another company turned the way to Beth-horon; and another company turned the way of the border that looks down on the valley of Zeboim toward the wilderness.**  
**and the one detachment turneth the way of Beth-Horon, and the one detachment turneth the way of the border which is looking on the valley of the Zeboim, toward the wilderness.**

- 19** Ora, em toda a terra de Israel não se achava um só ferreiro; porque os filisteus tinham dito: Não façam os hebreus para si nem espada nem lança.  
Now there was no smith found throughout all the land of Israel; for the Philistines said, Lest the Hebrews make them swords or spears:  
And an artificer is not found in all the land of Israel, for the Philistines said, `Lest the Hebrews make sword or spear;`
- 20** Pelo que todos os israelitas tinham que descer aos filisteus para afiar cada um a sua relha, a sua enxada, o seu machado e o seu sacho.  
but all the Israelites went down to the Philistines, to sharpen every man his plowshare, mattock, ax, and sickle;  
and all Israel go down to the Philistines, to sharpen each his ploughshare, and his coulter, and his axe, and his mattock;
- 21** Tinham porém limas para os sachs, para as enxadas, para as forquilhas e para os machados, e para consertar as aguilhadas.  
yet they had a file for the mattocks, and for the plowshares, and for the forks, and for the axes, and to set the goads.  
and there hath been the file for mattocks, and for coulters, and for three-pronged rakes, and for the axes, and to set up the goads.
- 22** Assim, no dia da peleja, não se achou nem espada nem lança na mão de todo o povo que estava com Saul e com Jônatas; acharam-se, porém, com Saul e com Jônatas seu filho.  
So it came to pass in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people who were with Saul and Jonathan: but with Saul and with Jonathan his son was there found.  
And it hath been, in the day of battle, that there hath not been found sword and spear in the hand of any of the people who [are] with Saul and with Jonathan -- and there is found to Saul and to Jonathan his son.
- 23** E saiu a guarnição dos filisteus para o desfiladeiro de Micmás.  
The garrison of the Philistines went out to the pass of Michmash.  
And the station of the Philistines goeth out unto the passage of Michmash.
- 1** Sucedeu, pois, um dia, que Jônatas, filho de Saul, disse ao seu escudeiro: Vem, passemos à guarnição dos filisteus, que está do outro lado. Mas não o fez saber a seu pai.  
Now it fell on a day, that Jonathan the son of Saul said to the young man who bore his armor, Come, and let us go over to the Philistines` garrison, that is on yonder side. But he didn`t tell his father.  
And the day cometh that Jonathan son of Saul saith unto the young man bearing his weapons, `Come, and we pass over unto the station of the Philistines, which [is] on the other side of this;` and to his father he hath not declared [it].
- 2** Ora Saul estava na extremidade de Gibeá, debaixo da romeira que havia em Migrom; e o povo que estava com ele era cerca de seiscentos homens;  
Saul abode in the uttermost part of Gibeah under the pomegranate-tree which is in Migron: and the people who were with him were about six hundred men;  
And Saul is abiding at the extremity of Gibeah, under the pomegranate which [is] in Migron, and the people who [are] with him, about six hundred men,



- 3 e Aija, filho de Aitube, irmão de Icabô, filho de Finéias, filho de Eli, sacerdote do Senhor em Siló, trazia o éfode. E o povo não sabia que Jônatas tinha ido.**  
**and Ahijah, the son of Ahitub, Ichabod's brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the priest of Yahweh in Shiloh, wearing an ephod. The people didn't know that Jonathan was gone.**  
**and Ahiah, son of Ahitub, brother of I-Chabod, son of Phinehas son of Eli priest of Jehovah in Shiloh, bearing an ephod; and the people knew not that Jonathan hath gone.**
- 4 Ora, entre os desfiladeiros pelos quais Jônatas procurava chegar à guarnição dos filisteus, havia um penhasco de um e de outro lado; o nome de um era Bozez, e o nome do outro Sené.**  
**Between the passes, by which Jonathan sought to go over to the Philistines' garrison, there was a rocky crag on the one side, and a rocky crag on the other side: and the name of the one was Bozez, and the name of the other Seneh.**  
**And between the passages where Jonathan sought to pass over unto the station of the Philistines [is] the edge of a rock on the one side, and the edge of a rock on the other side, and the name of the one is Bozez, and the name of the other Seneh.**
- 5 Um deles estava para o norte defronte de Micmás, e o outro para o sul defronte de Gibeá.**  
**The one crag rose up on the north in front of Michmash, and the other on the south in front of Geba.**  
**The one edge [is] fixed on the north over-against Michmash, and the one on the south over-against Gibeah.**
- 6 Disse, pois, Jônatas ao seu escudeiro: Vem, passemos à guarnição destes incircuncisos; porventura operará o Senhor por nós, porque para o Senhor nenhum impedimento há de livrar com muitos ou com poucos.**  
**Jonathan said to the young man who bore his armor, Come, and let us go over to the garrison of these uncircumcised: it may be that Yahweh will work for us; for there is no restraint to Yahweh to save by many or by few.**  
**And Jonathan saith unto the young man bearing his weapons, 'Come, and we pass over unto the station of these uncircumcised; it may be Jehovah doth work for us, for there is no restraint to Jehovah to save by many or by few.'**
- 7 Ao que o seu escudeiro lhe respondeu: Faze tudo o que te aprouver; segue, eis-me aqcaustos e sacrifícios ao Senhor.**  
**His armor bearer said to him, Do all that is in your heart: turn you, behold, I am with you according to your heart.**  
**And the bearer of his weapons saith to him, 'Do all that [is] in thy heart; turn for thee; lo, I [am] with thee, as thine own heart.'**
- 8 Disse Jônatas: Eis que passaremos àqueles homens, e nos descobriremos a eles.**  
**Then said Jonathan, Behold, we will pass over to the men, and we will disclose ourselves to them.**  
**And Jonathan saith, 'Lo, we are passing over unto the men, and are revealed unto them;**

- 9 Se nos disserem: Parai até que chegemos a vós; então ficaremos no nosso lugar, e não subiremos a eles.**  
**If they say thus to us, Wait until we come to you; then we will stand still in our place, and will not go up to them.**  
**if thus they say unto us, `Stand still till we have come unto you,` then we have stood in our place, and do not go up unto them;**
- 10 Se, porém, disserem: Subi a nós; então subiremos, pois o Senhor os entregou em nossas mãos; isso nos será por sinal.**  
**But if they say thus, Come up to us; then we will go up; for Yahweh has delivered them into our hand: and this shall be the sign to us.**  
**and if thus they say, `Come up against us,` then we have gone up, for Jehovah hath given them into our hand, and this to us [is] the sign.**
- 11 Então ambos se descobriram à guarnição dos filisteus, e os filisteus disseram: Eis que já os hebreus estão saindo das cavernas em que se tinham escondido.**  
**Both of them disclosed themselves to the garrison of the Philistines: and the Philistines said, Behold, the Hebrews come forth out of the holes where they had hid themselves.**  
**And revealed are both of them unto the station of the Philistines, and the Philistines say, `Lo, Hebrews are coming out of the holes where they have hid themselves.`**
- 12 E os homens da guarnição disseram a Jônatas e ao seu escudeiro: Subi a nós, e vos ensinaremos uma coisa. Disse, pois, Jônatas ao seu escudeiro: Sobe atrás de mim, porque o Senhor os entregou na mão de Israel.**  
**The men of the garrison answered Jonathan and his armor bearer, and said, Come up to us, and we will show you a thing. Jonathan said to his armor bearer, Come up after me; for Yahweh has delivered them into the hand of Israel.**  
**And the men of the station answer Jonathan, and the bearer of his weapons, and say, `Come up unto us, and we cause you to know something.` And Jonathan saith unto the bearer of his weapons, `Come up after me, for Jehovah hath given them into the hand of Israel.`**
- 13 Então trepou Jônatas de gatinhas, e o seu escudeiro atrás dele; e os filisteus caíam diante de Jônatas, e o seu escudeiro os matava atrás dele.**  
**Jonathan climbed up on his hands and on his feet, and his armor bearer after him: and they fell before Jonathan; and his armor bearer killed them after him.**  
**And Jonathan goeth up on his hands, and on his feet, and the bearer of his weapons after him; and they fall before Jonathan, and the bearer of his weapons is putting to death after him.**
- 14 Esta primeira derrota, em que Jônatas e o seu escudeiro mataram uns vinte homens, deu-se dentro de meia jreira de terra.**  
**That first slaughter, which Jonathan and his armor bearer made, was about twenty men, within as it were half a furrow`s length in an acre of land.**  
**And the first smiting which Jonathan and the bearer of his weapons have smitten is of about twenty men, in about half a furrow of a yoke of a field,**

- 15** Pelo que houve tremor no arraial, no campo e em todo o povo; também a própria guarnição e os saqueadores tremeram; e até a terra estremeceu; de modo que houve  
There was a trembling in the camp, in the field, and among all the people; the garrison, and the spoilers, they also trembled; and the earth quaked: so there was an exceeding great trembling.  
and there is a trembling in the camp, in the field, and among all the people, the station and the destroyers have trembled -- even they, and the earth shaketh, and it becometh a trembling of God.
- 16** Olharam, pois, as sentinelas de Saul e Gibeá de Benjamim, e eis que a multidão se derretia, fugindo para cá e para lá.  
The watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin looked; and, behold, the multitude melted away, and they went [here] and there.  
And the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin see, and lo, the multitude hath melted away, and it goeth on, and is beaten down.
- 17** Disse então Saul ao povo que estava com ele: Ora, contai e vede quem é que saiu dentre nós: E contaram, e eis que nem Jônatas nem o seu escudeiro estava ali.  
Then said Saul to the people who were with him, Number now, and see who is gone from us. When they had numbered, behold, Jonathan and his armor bearer were not there. And Saul saith to the people who [are] with him, `Inspect, I pray you, and see; who hath gone from us?` and they inspect, and lo, Jonathan and the bearer of his weapons are not.
- 18** Então Saul disse a Aija: Traze aqui a arca de Deus. Pois naquele dia estava a arca de Deus com os filhos de Israel.  
Saul said to Ahijah, Bring here the ark of God. For the ark of God was [there] at that time with the children of Israel.  
And Saul saith to Ahiah, `Bring nigh the ark of God;` for the ark of God hath been on that day with the sons of Israel.
- 19** E sucedeu que, estando Saul ainda falando com o sacerdote, o alvoroço que havia no arraial dos filisteus ia crescendo muito; pelo que disse Saul ao sacerdote: Retira a tua mão.  
It happened, while Saul talked to the priest, that the tumult that was in the camp of the Philistines went on and increased: and Saul said to the priest, Withdraw your hand. And it cometh to pass, while Saul spake unto the priest, that the noise which [is] in the camp of the Philistines goeth on, going on and becoming great, and Saul saith unto the priest, `Remove thy hand.`
- 20** Então Saul e todo o povo que estava com ele se reuniram e foram à peleja; e eis que dentre os filisteus a espada de um era contra o outro, e houve mui grande derrota.  
Saul and all the people who were with him were gathered together, and came to the battle: and, behold, every man`s sword was against his fellow, [and there was] a very great confusion.  
And Saul is called, and all the people who [are] with him, and they come in unto the battle, and, lo, the sword of each hath been against his neighbour -- a very great destruction.

- 21 Os hebreus que estavam dantes com os filisteus, e tinham subido com eles ao arraial, também se ajuntaram aos israelitas que estavam com Saul e Jônatas.  
Now the Hebrews who were with the Philistines as before, and who went up with them into the camp, [from the country] round about, even they also [turned] to be with the Israelites who were with Saul and Jonathan.  
And the Hebrews [who] have been for the Philistines as heretofore, who had gone up with them into the camp, have turned round, even they, to be with Israel who [are] with Saul and Jonathan,**
- 22 E todos os homens de Israel que se haviam escondido na região montanhosa de Efraim, ouvindo que os filisteus fugiam, também os perseguiram de perto na peleja.  
Likewise all the men of Israel who had hid themselves in the hill-country of Ephraim, when they heard that the Philistines fled, even they also followed hard after them in the and all the men of Israel, who are hiding themselves in the hill-country of Ephraim, have heard that the Philistines have fled, and they pursue -- even they -- after them in battle.**
- 23 Assim o Senhor livrou a Israel naquele dia, e a batalha passou além de Bete-Aven.  
So Yahweh saved Israel that day: and the battle passed over by Beth-aven.  
And Jehovah saveth Israel on that day, and the battle hath passed over to Beth-Aven.**
- 24 Ora, os homens de Israel estavam já exaustos naquele dia, porquanto Saul conjurara o povo, dizendo: Maldito o homem que comer pão antes da tarde, antes que eu me vingue de meus inimigos. Pelo que todo o povo se absteve de comer.  
The men of Israel were distressed that day; for Saul had adjured the people, saying, Cursed be the man who eats any food until it be evening, and I be avenged on my enemies. So none of the people tasted food.  
And the men of Israel have been distressed on that day, and Saul adjureth the people, saying, `Cursed [is] the man who eateth food till the evening, and I have been avenged of mine enemies;` and none of the people hath tasted food.**
- 25 Mas todo o povo chegou a um bosque, onde havia mel à flor da terra.  
All the people came into the forest; and there was honey on the ground.  
And all [they of] the land have come into a forest, and there is honey on the face of the field;**
- 26 Chegando, pois, o povo ao bosque, viu correr o mel; todavia ninguém chegou a mão à boca, porque o povo temia a conjuração.  
When the people were come to the forest, behold, the honey dropped: but no man put his hand to his mouth; for the people feared the oath.  
and the people come in unto the forest, and lo, the honey dropped, and none is moving his hand unto his mouth, for the people feared the oath.**

- 27** Jônatas, porém, não tinha ouvido quando seu pai conjurara o povo; pelo que estendeu a ponta da vara que tinha na mão, e a molhou no favo de mel; e, ao chegar a mão à boca, aclararam-se-lhe os olhos.  
But Jonathan didn't hear when his father charged the people with the oath: why he put forth the end of the rod who was in his hand, and dipped it in the honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes were enlightened.  
And Jonathan hath not heard of his father's adjuring the people, and putteth forth the end of the rod, which [is] in his hand, and dippeth it in the honeycomb, and bringeth back his hand unto his mouth -- and his eyes see!
- 28** Então disse um do povo: Teu pai solenemente conjurou o povo, dizendo: Maldito o homem que comer pão hoje. E o povo ainda desfalecia.  
Then answered one of the people, and said, Your father directly charged the people with an oath, saying, Cursed be the man who eats food this day. The people were faint.  
And a man of the people answereth and saith, `Thy father certainly adjured the people, saying, Cursed [is] the man who eateth food to-day; and the people are weary.`
- 29** Pelo que disse Jônatas: Meu pai tem turbado a terra; ora vede como se me aclararam os olhos por ter provado um pouco deste mel.  
Then said Jonathan, My father has troubled the land. Please look how my eyes have been enlightened, because I tasted a little of this honey.  
And Jonathan saith, `My father hath troubled the land; see, I pray you, that mine eyes have become bright because I tasted a little of this honey.
- 30** Quanto maior não teria sido a derrota dos filisteus se o povo hoje tivesse comido livremente do despojo, que achou de seus inimigos?  
How much more, if haply the people had eaten freely today of the spoil of their enemies which they found? for now has there been no great slaughter among the Philistines.  
How much more if the people had well eaten to-day of the spoil of its enemies which it hath found, for now, the smiting hath not been great among the Philistines.`
- 31** Feriram, contudo, naquele dia aos filisteus, desde Micmás até Aijalom. E o povo desfaleceu em extremo;  
They struck of the Philistines that day from Michmash to Aijalon. The people were very faint;  
And they smite on that day among the Philistines from Michmash to Aijalon, and the people are very weary,
- 32** então o povo se lançou ao despojo, e tomou ovelhas, bois e bezerros e, degolando-os no chão, comeu-os com o sangue.  
and the people flew on the spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and killed them on the ground; and the people ate them with the blood.  
and the people make unto the spoil, and take sheep, and oxen, and sons of the herd, and slaughter on the earth, and the people eat with the blood.

- 33** E o anunciaram a Saul, dizendo: Eis que o povo está pecando contra o Senhor, comendo carne com o sangue. Respondeu Saul: Procedestes deslealmente. Trazei-me aqui já uma grande pedra.  
Then they told Saul, saying, Behold, the people sin against Yahweh, in that they eat with the blood. He said, you have dealt treacherously: roll a great stone to me this day.  
And they declare to Saul, saying, `Lo, the people are sinning against Jehovah, to eat with the blood.` And he saith, `Ye have dealt treacherously, roll unto me to-day a great stone.`
- 34** Disse mais Saul: Dispersai-vos entre e povo, e dizei-lhes: Trazei-me aqui cada um o seu boi, e cada um a sua ovelha e degolai-os aqui, e comei; e não pequeis contra e Senhor, comendo com sangue. Então todo o povo trouxe de noite, cada um o seu boi, e os degolaram ali.  
Saul said, Disperse yourselves among the people, and tell them, Bring me here every man his ox, and every man his sheep, and kill them here, and eat; and don't sin against Yahweh in eating with the blood. All the people brought every man his ox with him that night, and killed them there.  
And Saul saith, `Be ye scattered among the people, and ye have said to them, Bring ye nigh unto me each his ox, and each his sheep; and ye have slain [them] in this place, and eaten, and ye do not sin against Jehovah to eat with the blood.` And all the people bring nigh each his ox, in his hand, that night, and slaughter [them] there.
- 35** Então edificou Saul um altar ao Senhor; este foi o primeiro altar que ele edificou ao Saul built an altar to Yahweh: the same was the first altar that he built to Yahweh.  
And Saul buildeth an alter to Jehovah; with it he hath begun to build altars to Jehovah.
- 36** Depois disse Saul: Desçamos de noite atrás dos filisteus, e despojemo-los, até e amanhecer, e não deixemos deles um só homem. E o povo disse: Faze tudo o que parecer bem aos teus olhos. Disse, porém, o sacerdote: Cheguemo-nos aqui a Deus.  
Saul said, Let us go down after the Philistines by night, and take spoil among them until the morning light, and let us not leave a man of them. They said, Do whatever seems good to you. Then said the priest, Let us draw near here to God.  
And Saul saith, `Let us go down after the Philistines by night, and we prey upon them till the light of the morning, and leave not a man of them.` And they say, `All that is good in thine eyes do.` And the priest saith, `Let us draw near hither unto God.`
- 37** Então consultou Saul a Deus, dizendo: Descerei atrás dos filisteus? entregá-los-ás na mão de Israel? Deus, porém, não lhe respondeu naquele dia.  
Saul asked counsel of God, Shall I go down after the Philistines? will you deliver them into the hand of Israel? But he didn't answer him that day.  
And Saul asketh of God, `Do I go down after the Philistines? dost Thou give them into the hand of Israel?` and He hath not answered him on that day.
- 38** Disse, pois, Saul: Chegai-vos para cá, todos os chefes do povo; informai-vos, e vede em que se cometeu hoje este pecado;  
Saul said, Draw near here, all you chiefs of the people; and know and see in which this sin has been this day.  
And Saul saith, `Draw ye nigh hither all, the chiefs of the people, and know and see in what this sin hath been to-day;

- 39** porque, como vive o Senhor que salva a Israel, ainda que seja em meu filha Jônatas, ele será morto. Mas de todo o povo ninguém lhe respondeu.  
For, as Yahweh lives, who saves Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die. But there was not a man among all the people who answered him.  
for, Jehovah liveth, who is saving Israel: surely if it be in Jonathan my son, surely he doth certainly die;` and none is answering him out of all the people.
- 40** Disse mais a todo o Israel: Vós estareis dum lado, e eu e meu filho Jônatas estaremos do outro. Então disse o povo a Saul: Faze o que parecer bem aos teus olhos.  
Then said he to all Israel, Be you on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side. The people said to Saul, Do what seems good to you.  
And he saith unto all Israel, `Ye -- ye are on one side, and I and Jonathan my son are on another side;` and the people say unto Saul, `That which is good in thine eyes do.`
- 41** Falou, pois, Saul ao Senhor Deus de Israel: Mostra o que é justo. E Jônatas e Saul foram tomados por sorte, e o povo saiu livre.  
Therefore Saul said to Yahweh, the God of Israel, Show the right. Jonathan and Saul were taken [by lot]; but the people escaped.  
And Saul saith unto Jehovah, God of Israel, `Give perfection;` and Jonathan and Saul are captured, and the people went out.
- 42** Então disse Saul: Lançai a sorte entre mim e Jônatas, meu filho. E foi tomado Jônatas.  
Saul said, Cast [lots] between me and Jonathan my son. Jonathan was taken.  
And Saul saith, `Cast between me and Jonathan my son;` and Jonathan is captured.
- 43** Disse então Saul a Jônatas: Declara-me o que fizeste. E Jônatas lho declarou, dizendo: Provei, na verdade, um pouco de mel com a ponta da vara que tinha na mão; eis-me pronto a morrer.  
Then Saul said to Jonathan, Tell me what you have done. Jonathan told him, and said, I did certainly taste a little honey with the end of the rod that was in my hand; and, behold, I must die.  
And Saul saith unto Jonathan, `Declare to me, what hast thou done?` and Jonathan declareth to him, and saith, `I certainly tasted with the end of the rod that [is] in my hand a little honey; lo, I die!`
- 44** Ao que disse Saul: Assim me faça Deus, e outro tanto, se tu, certamente, não morreres, Jônatas.  
Saul said, God do so and more also; for you shall surely die, Jonathan.  
And Saul saith, `Thus doth God do, and thus doth He add, for thou dost certainly die, Jonathan.`

- 45 Mas o povo disse a Saul: Morrerá, porventura, Jônatas, que operou esta grande salvação em Israel? Tal não suceda! como vive o Senhor, não lhe há de cair no chão um só cabelo da sua cabeça! pois com Deus fez isso hoje. Assim o povo livrou Jônatas, para que não morresse.**  
**The people said to Saul, Shall Jonathan die, who has worked this great salvation in Israel? Far from it: as Yahweh lives, there shall not one hair of his head fall to the ground; for he has worked with God this day. So the people rescued Jonathan, that he didn't die. And the people say unto Saul, `Doth Jonathan die who wrought this great salvation in Israel? -- a profanation! Jehovah liveth, if there falleth from the hair of his head to the earth, for with God he hath wrought this day;` and the people rescue Jonathan, and he hath not died.**
- 46 Então Saul deixou de perseguir os filisteus, e estes foram para o seu lugar.**  
**Then Saul went up from following the Philistines; and the Philistines went to their own place.**  
**And Saul goeth up from after the Philistines, and the Philistines have gone to their place;**
- 47 Tendo Saul tomado o reino sobre Israel, pelejou contra todos os seus inimigos em redor: contra Moabe, contra os filhos de Amom, contra Edom, contra os reis de Zobá e contra os filisteus; e, para onde quer que se voltava, saía vitorioso.**  
**Now when Saul had taken the kingdom over Israel, he fought against all his enemies on every side, against Moab, and against the children of Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines: and wherever he turned himself, he put [them] to the worse.**  
**and Saul captured the kingdom over Israel, and he fighteth round about against all his enemies, against Moab, and against the Bene-Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines, and whithersoever he turneth he doth vex [them].**
- 48 Houve-se valorosamente, derrotando os amalequitas, e libertando Israel da mão dos que o saqueavam.**  
**He did valiantly, and struck the Amalekites, and delivered Israel out of the hands of those who despoiled them.**  
**And he maketh a force, and smiteth Amalek, and delivereth Israel out of the hand of its spoiler.**
- 49 Ora, os filhos de Saul eram Jônatas, Isvi e Malquisua; os nomes de suas duas filhas eram estes: o da mais velha Merabe, e o da mais nova Mical.**  
**Now the sons of Saul were Jonathan, and Ishvi, and Malchishua; and the names of his two daughters were these: the name of the firstborn Merab, and the name of the younger Michal:**  
**And the sons of Saul are Jonathan, and Ishui, and Melchi-Shua; as to the name of his two daughters, the name of the first-born [is] Merab, and the name of the younger Michal;**



- 50 O nome da mulher de Saul era Ainoã, filha de Aimaaz; e o nome do chefe do seu exército, Abner, filho de Ner, tio de Saul.**  
and the name of Saul's wife was Ahinoam the daughter of Ahimaaz. The name of the captain of his host was Abner the son of Ner, Saul's uncle.  
and the name of the wife of Saul [is] Ahinoam, daughter of Ahimaaz; and the name of the head of his host [is] Abner son of Ner, uncle of Saul;
- 51 Quis, pai de Saul, e Ner, pai de Abner, eram filhos de Abiel.**  
Kish was the father of Saul; and Ner the father of Abner was the son of Abiel.  
and Kish [is] father of Saul, and Ner father of Abner [is] son of Abiel.
- 52 E houve forte guerra contra os filisteus, por todos os dias de Saul; e sempre que Saul via algum homem poderoso e valente, o agregava a si.**  
There was sore war against the Philistines all the days of Saul: and when Saul saw any mighty man, or any valiant man, he took him to him.  
And the war is severe against the Philistines all the days of Saul; when Saul hath seen any mighty man, and any son of valour, then he doth gather him unto himself.
- 1 Disse Samuel a Saul: Enviou-me o Senhor a ungir-te rei sobre o seu povo, sobre Israel; ouve, pois, agora as palavras do Senhor.**  
Samuel said to Saul, Yahweh sent me to anoint you to be king over his people, over Israel: now therefore listen you to the voice of the words of Yahweh.  
And Samuel saith unto Saul, `Me did Jehovah send to anoint thee for king over His people, over Israel; and now, hearken to the voice of the words of Jehovah:
- 2 Assim diz o Senhor dos exércitos: Castigarei a Amaleque por aquilo que fez a Israel quando se lhe opôs no caminho, ae subir ele do Egito.**  
Thus says Yahweh of Hosts, I have marked that which Amalek did to Israel, how he set himself against him in the way, when he came up out of Egypt.  
`Thus said Jehovah of Hosts, I have looked after that which Amalek did to Israel, that which he laid for him in the way in his going up out of Egypt.
- 3 Vai, pois, agora e fere a Amaleque, e o destrói totalmente com tudo o que tiver; não o poupes, porém matarás homens e mulheres, meninos e crianças de peito, bois e ovelhas, camelos e jumentos.**  
Now go and strike Amalek, and utterly destroy all that they have, and don't spare them; but kill both man and woman, infant and suckling, ox and sheep, camel and donkey.  
Now, go, and thou hast smitten Amalek, and devoted all that it hath, and thou hast no pity on it, and hast put to death from man unto woman, from infant unto suckling, from ox unto sheep, from camel unto ass.`
- 4 Então Saul convocou o povo, e os contou em Telaim, duzentos mil homens de infantaria, e mais dez mil dos de Judá.**  
Saul summoned the people, and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand men of Judah.  
And Saul summoneth the people, and inspecteth them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand [are] men of Judah.

- 5 Chegando, pois, Saul à cidade de Amaleque, pôs uma emboscada no vale.  
Saul came to the city of Amalek, and laid wait in the valley.  
And Saul cometh in unto a city of Amalek, and layeth wait in a valley;**
- 6 E disse Saul aos queneus: Ide, retirai-vos, saí do meio dos amalequitas, para que eu não vos destrua juntamente com eles; porque vós usastes de misericórdia com todos os filhos de Israel, quando subiram do Egito. Retiraram-se, pois, os queneus do meio dos amalequitas.  
Saul said to the Kenites, Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them; for you showed kindness to all the children of Israel, when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites.  
and Saul saith unto the Kenite, `Go, turn aside, go down from the midst of Amalek, lest I consume thee with it, and thou didst kindness with all the sons of Israel, in their going up out of Egypt;` and the Kenite turneth aside from the midst of Amalek.**
- 7 Depois Saul feriu os amalequitas desde Havilá até chegar a Sur, que está defronte do Egito.  
Saul struck the Amalekites, from Havilah as you go to Shur, that is before Egypt.  
And Saul smiteth Amalek from Havilah -- thy going in to Shur, which [is] on the front of Egypt,**
- 8 E tomou vivo a Agague, rei dos amalequitas, porém a todo o povo destruiu ao fio da espada.  
He took Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.  
and he catcheth Agag king of Amalek alive, and all the people he hath devoted by the mouth of the sword;**
- 9 Mas Saul e o povo pouparam a Agague, como também ao melhor das ovelhas, dos bois, e dos animais engordados, e aos cordeiros, e a tudo o que era bom, e não os quiseram destruir totalmente; porém a tudo o que era vil e desprezível destruíram totalmente.  
But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep, and of the oxen, and of the fatlings, and the lambs, and all that was good, and wouldn't utterly destroy them: but everything that was vile and refuse, that they destroyed utterly.  
and Saul hath pity -- also the people -- on Agag, and on the best of the flock, and of the herd, and of the seconds, and on the lambs, and on all that [is] good, and have not been willing to devote them; and all the work, despised and wasted -- it they devoted.**
- 10 Então veio a palavra do Senhor a Samuel, dizendo:  
Then came the word of Yahweh to Samuel, saying,  
And the word of Jehovah is unto Samuel, saying,**

- 11 Arrependo-me de haver posto a Saul como rei; porquanto deixou de me seguir, e não cumpriu as minhas palavras. Então Samuel se contristou, e clamou ao Senhor a noite**  
It repents me that I have set up Saul to be king; for he is turned back from following me, and has not performed my commandments. Samuel was angry; and he cried to Yahweh all night.  
`I have repented that I caused Saul to reign for king, for he hath turned back from after Me, and My words he hath not performed;` and it is displeasing to Samuel, and he crieth unto Jehovah all the night.
- 12 E Samuel madrugou para encontrar-se com Saul pela manhã; e foi dito a Samuel: Já chegou Saul ao Carmelo, e eis que levantou para si numa coluna e, voltando, passou e desceu a Gilgal.**  
Samuel rose early to meet Saul in the morning; and it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and, behold, he set him up a monument, and turned, and passed on, and went down to Gilgal.  
And Samuel riseth early to meet Saul in the morning, and it is declared to Samuel, saying, `Saul hath come in to Carmel, and lo, he is setting up to himself a monument, and goeth round, and passeth over, and goeth down to Gilgal.`
- 13 Veio, pois, Samuel ter com Saul, e Saul lhe disse: Bendito sejas do Senhor; já cumpri a palavra do Senhor.**  
Samuel came to Saul; and Saul said to him, Blessed be you of Yahweh: I have performed the commandment of Yahweh.  
And Samuel cometh in unto Saul, and Saul saith to him, `Blessed [art] thou of Jehovah; I have performed the word of Jehovah.`
- 14 Então perguntou Samuel: Que quer dizer, pois, este balido de ovelhas que chega aos meus ouvidos, e o mugido de bois que ouço?**  
Samuel said, What means then this bleating of the sheep in my ears, and the lowing of the oxen which I hear?  
And Samuel saith, `And what [is] the noise of this flock in mine ears -- and the noise of the herd which I am hearing?`
- 15 Ao que respondeu Saul: De Amaleque os trouxeram, porque o povo guardou o melhor das ovelhas e dos bois, para os oferecer ao Senhor teu Deus; o resto, porém, destruimo-lo totalmente.**  
Saul said, They have brought them from the Amalekites: for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice to Yahweh your God; and the rest we have utterly destroyed.  
And Saul saith, `From Amalek they have brought them, because the people had pity on the best of the flock, and of the herd, in order to sacrifice to Jehovah thy God, and the remnant we have devoted.`
- 16 Então disse Samuel a Saul: Espera, e te declararei o que o Senhor me disse esta noite. Respondeu-lhe Saul: Fala.**  
Then Samuel said to Saul, Stay, and I will tell you what Yahweh has said to me this night. He said to him, Say on.  
And Samuel saith unto Saul, `Desist, and I declare to thee that which Jehovah hath spoken unto me to-night;` and he saith to him, `Speak.`

- 17** Prosseguiu, pois, Samuel: Embora pequeno aos teus próprios olhos, porventura não foste feito o cabeça das tribos de Israel? O Senhor te ungiu rei sobre Israel;  
Samuel said, "Though you were little in your own sight, weren't you made the head of the tribes of Israel? Yahweh anointed you king over Israel;  
And Samuel saith, `Art not thou, if thou [art] little in thine own eyes, head of the tribes of Israel? and Jehovah doth anoint thee for king over Israel,
- 18** e bem assim te enviou o Senhor a este caminho, e disse: Vai, e destrói totalmente a estes pecadores, os amalequitas, e peleja contra eles, até que sejam aniquilados.  
and Yahweh sent you on a journey, and said, `Go, and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they are consumed.`  
and Jehovah sendeth thee in the way, and saith, Go, and thou hast devoted the sinners, the Amalekite, and fought against them till they are consumed;
- 19** Por que, pois, não deste ouvidos à voz do Senhor, antes te lançaste ao despojo, e fizeste o que era mau aos olhos do Senhor?  
Why then didn't you obey the voice of Yahweh, but flew on the spoil, and did that which was evil in the sight of Yahweh?"  
and why hast thou not hearkened to the voice of Jehovah -- and dost fly unto the spoil, and dost do the evil thing in the eyes of Jehovah?`
- 20** Então respondeu Saul a Samuel: Pelo contrário, dei ouvidos à voz do Senhor, e caminhei no caminho pelo qual o Senhor me enviou, e trouxe a Agague, rei de Amaleque, e aos amalequitas destruí totalmente;  
Saul said to Samuel, Yes, I have obeyed the voice of Yahweh, and have gone the way which Yahweh sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites.  
And Saul saith unto Samuel, `Because -- I have hearkened to the voice of Jehovah, and I go in the way which Jehovah hath sent me, and bring in Agag king of Amalek, and Amalek I have devoted;
- 21** mas o povo tomou do despojo ovelhas e bois, o melhor do anátema, para o sacrificar ao Senhor teu Deus em Gilgal.  
But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the devoted things, to sacrifice to Yahweh your God in Gilgal.  
and the people taketh of the spoil of the flock and herd, the first part of the devoted thing, for sacrifice to Jehovah thy God in Gilgal.`
- 22** Samuel, porém, disse: Tem, porventura, o Senhor tanto prazer em holocaustos e sacrifícios, como em que se obedeça à voz do Senhor? Eis que o obedecer é melhor do que o sacrificar, e o atender, do que a gordura de carneiros  
Samuel said, Has Yahweh as great delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of Yahweh? Behold, to obey is better than sacrifice, and to listen than the fat of rams.  
And Samuel saith, `Hath Jehovah had delight in burnt-offerings and sacrifices as [in] hearkening to the voice of Jehovah? lo, hearkening than sacrifice is better; to give attention than fat of rams;

- 23** Porque a rebelião é como o pecado de adivinhação, e a obstinação é como a iniquidade de idolatria. Porquanto rejeitaste a palavra do Senhor, ele também te rejeitou, a ti, para que não sejas rei.  
For rebellion is as the sin of witchcraft, and stubbornness is as idolatry and teraphim. Because you have rejected the word of Yahweh, he has also rejected you from being king. for a sin of divination [is] rebellion, and iniquity and teraphim [is] stubbornness; because thou hast rejected the word of Jehovah, He also doth reject thee from [being] king.`
- 24** Então disse Saul a Samuel: Pequei, porquanto transgredi a ordem do Senhor e as tuas palavras; porque temi ao povo, e dei ouvidos a sua voz.  
Saul said to Samuel, I have sinned; for I have transgressed the commandment of Yahweh, and your words, because I feared the people, and obeyed their voice.  
And Saul saith unto Samuel, `I have sinned, for I passed over the command of Jehovah, and thy words; because I have feared the people, I also hearken to their voice;
- 25** Agora, pois, perdoa o meu pecado, e volta comigo, para que eu adore ao Senhor.  
Now therefore, please pardon my sin, and turn again with me, that I may worship Yahweh. and now, bear, I pray thee, with my sin, and turn back with me, and I bow myself to Jehovah.`
- 26** Samuel porém disse a Saul: Não voltarei contigo; porquanto rejeitaste a palavra do Senhor, e o Senhor te rejeitou a ti, para que não sejas rei sobre Israel:  
Samuel said to Saul, I will not return with you; for you have rejected the word of Yahweh, and Yahweh has rejected you from being king over Israel.  
And Samuel saith unto Saul, `I do not turn back with thee; for thou hast rejected the word of Jehovah, and Jehovah doth reject thee from being king over Israel.`
- 27** E, virando-se Samuel para se ir, Saul pegou-lhe pela orla da capa, a qual se rasgou.  
As Samuel turned about to go away, [Saul] laid hold on the skirt of his robe, and it tore.  
And Samuel turneth round to go, and he layeth hold on the skirt of his upper robe -- and it is rent!
- 28** Então Samuel lhe disse: O Senhor rasgou de ti hoje o reino de Israel, e o deu a um teu próximo, que é melhor do que tu.  
Samuel said to him, Yahweh has torn the kingdom of Israel from you this day, and has given it to a neighbor of yours who is better than you.  
And Samuel saith unto him, `Jehovah hath rent the kingdom of Israel from thee to-day, and given it to thy neighbour who is better than thou;
- 29** Também aquele que é a Força de Israel não mente nem se arrepende, por quanto não é homem para que se arrependa.  
Also the Strength of Israel will not lie nor repent; for he is not a man, that he should repent. and also, the Pre-eminence of Israel doth not lie nor repent, for He [is] not a man to be penitent.`

- 30** Ao que disse Saul: Pequei; honra-me, porém, agora diante dos anciãos do meu povo, e diante de Israel, e volta comigo, para que eu adore ao Senhor teu Deus.  
Then he said, I have sinned: yet honor me now, Please, before the elders of my people, and before Israel, and turn again with me, that I may worship Yahweh your God.  
And he saith, `I have sinned; now, honour me, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and turn back with me; and I have bowed myself to Jehovah thy God.`
- 31** Então, voltando Samuel, seguiu a Saul, e Saul adorou ao Senhor.  
So Samuel turned again after Saul; and Saul worshipped Yahweh.  
And Samuel turneth back after Saul, and Saul boweth himself to Jehovah;
- 32** Então disse Samuel: Trazei-me aqui a Agague, rei dos amalequitas. E Agague veio a ele animosamente; e disse: Certamente já passou a amargura da morte.  
Then said Samuel, Bring you here to me Agag the king of the Amalekites. Agag came to him cheerfully. Agag said, Surely the bitterness of death is past.  
and Samuel saith, `Bring ye nigh unto me Agag king of Amalek,` and Agag cometh unto him daintily, and Agag saith, `Surely the bitterness of death hath turned aside.`
- 33** Disse, porém, Samuel: Assim como a tua espada desfilhou a mulheres, assim ficará desfilhada tua mãe entre as mulheres. E Samuel despedaçou a Agague perante o Senhor em Gilgal.  
Samuel said, As your sword has made women childless, so shall your mother be childless among women. Samuel hewed Agag in pieces before Yahweh in Gilgal.  
And Samuel saith, `As thy sword bereaved women -- so is thy mother bereaved above women;` and Samuel heweth Agag in pieces before Jehovah in Gilgal.
- 34** Então Samuel se foi a Ramá; e Saul subiu a sua casa, a Gibeá de Saul.  
Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house to Gibeah of Saul.  
And Samuel goeth to Ramath, and Saul hath gone unto his house -- to Gibeah of Saul.
- 35** Ora, Samuel nunca mais viu a Saul até o dia da sua morte, mas Samuel teve dó de Saul. E o Senhor se arrependeu de haver posto a Saul rei sobre Israel.  
Samuel came no more to see Saul until the day of his death; for Samuel mourned for Saul: and Yahweh repented that he had made Saul king over Israel.  
And Samuel hath not added to see Saul till the day of his death, for Samuel mourned for Saul, and Jehovah repented that He had caused Saul to reign over Israel.
- 1** Então disse o Senhor a Samuel: Até quando terás dó de Saul, havendo-o eu rejeitado, para que não reine sobre Israel? Enche o teu vaso de azeite, e vem; enviar-te-ei a Jessé o belemita, porque dentre os seus filhos me tenho provido de um rei.  
Yahweh said to Samuel, How long will you mourn for Saul, seeing I have rejected him from being king over Israel? fill your horn with oil, and go: I will send you to Jesse the Beth-lehemite; for I have provided me a king among his sons.  
And Jehovah saith unto Samuel, `Till when art thou mourning for Saul, and I have rejected him from reigning over Israel? fill thy horn with oil, and go, I send thee unto Jesse the Beth-Lehemite, for I have seen among his sons for Myself a king.

- 2 Disse, porém, Samuel: Como irei eu? pois Saul o ouvirá e me matará. Então disse o Senhor: Leva contigo uma bezerra, e dize: Vim para oferecer sacrifício ao Senhor: Samuel said, How can I go? if Saul hear it, he will kill me. Yahweh said, Take a heifer with you, and say, I am come to sacrifice to Yahweh. And Samuel saith, `How do I go? when Saul hath heard, then he hath slain me.` And Jehovah saith, `A heifer of the herd thou dost take in thy hand, and hast said, To sacrifice to Jehovah I have come;**
- 3 E convidarás a Jessé para o sacrifício, e eu te farei saber o que hás de fazer; e ungir-me-ás a quem eu te designar. Call Jesse to the sacrifice, and I will show you what you shall do: and you shall anoint to me him whom I name to you. and thou hast called for Jesse in the sacrifice, and I cause thee to know that which thou dost do, and thou hast anointed to Me him of whom I speak unto thee.`**
- 4 Fez, pois, Samuel o que dissera o Senhor, e veio a Belém; então os anciãos da cidade lhe saíram ao encontro, tremendo, e perguntaram: É de paz a tua vinda? Samuel did that which Yahweh spoke, and came to Bethlehem. The elders of the city came to meet him trembling, and said, Come you peaceably? And Samuel doth that which Jehovah hath spoken, and cometh in to Beth-Lehem, and the elders of the city tremble to meet him, and [one] saith, `Is thy coming peace?`**
- 5 Respondeu ele: É de paz; vim oferecer sacrifício ao Senhor. Santificai-vos, e vinde comigo ao sacrifício. E santificou ele a Jessé e a seus filhos, e os convidou para o He said, Peaceably; I am come to sacrifice to Yahweh: sanctify yourselves, and come with me to the sacrifice. He sanctified Jesse and his sons, and called them to the and he saith, `Peace; to sacrifice to Jehovah I have come, sanctify yourselves, and ye have come in with me to the sacrifice;` and he sanctifieth Jesse and his sons, and calleth them to the sacrifice.**
- 6 E sucedeu que, entrando eles, viu a Eliabe, e disse: Certamente está perante o Senhor o seu ungido. It happened, when they had come, that he looked at Eliab, and said, Surely Yahweh`s anointed is before him. And it cometh to pass, in their coming in, that he seeth Eliab, and saith, `Surely, before Jehovah [is] His anointed.`**
- 7 Mas o Senhor disse a Samuel: Não atentes para a sua aparência, nem para a grandeza da sua estatura, porque eu o rejeitei; porque o Senhor não vê como vê o homem, pois o homem olha para o que está diante dos olhos, porém o Senhor olha para o coração. But Yahweh said to Samuel, "Don` t look on his face, or on the height of his stature; because I have rejected him: for [Yahweh sees] not as man sees; for man looks at the outward appearance, but Yahweh looks at the heart." And Jehovah saith unto Samuel, `Look not unto his appearance, and unto the height of his stature, for I have rejected him; for [it is] not as man seeth -- for man looketh at the eyes, and Jehovah looketh at the heart.`**

- 8** Depois chamou Jessé a Abinadabe, e o fez passar diante de Samuel, o qual disse: Nem a este escolheu o Senhor.  
Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. He said, Neither has Yahweh chosen this.  
And Jesse calleth unto Abinadab, and causeth him to pass by before Samuel; and he saith, `Also on this Jehovah hath not fixed.`
- 9** Então Jessé fez passar a Samá; Samuel, porém, disse: Tampouco a este escolheu o Senhor.  
Then Jesse made Shammah to pass by. He said, Neither has Yahweh chosen this.  
And Jesse causeth Shammah to pass by, and he saith, `Also on this Jehovah hath not fixed.`
- 10** Assim fez passar Jessé a sete de seus filhos diante de Samuel; porém Samuel disse a Jessé: O Senhor não escolheu a nenhum destes.  
Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. Samuel said to Jesse, Yahweh has not chosen these.  
And Jesse causeth seven of his sons to pass by before Samuel, and Samuel saith to Jesse, `Jehovah hath not fixed on these.`
- 11** Disse mais Samuel a Jessé: São estes todos os teus filhos? Respondeu Jessé: Ainda falta o menor, que está apascentando as ovelhas. Disse, pois, Samuel a Jessé: Manda trazê-lo, porquanto não nos sentaremos até que ele venha aqui.  
Samuel said to Jesse, Are here all your children? He said, There remains yet the youngest, and, behold, he is keeping the sheep. Samuel said to Jesse, Send and get him; for we will not sit down until he come here.  
And Samuel saith unto Jesse, `Are the young men finished?` and he saith, `Yet hath been left the youngest; and lo, he delighteth himself among the flock;` and Samuel saith unto Jesse, `Send and take him, for we do not turn round till his coming in hither.`
- 12** Jessé mandou buscá-lo e o fez entrar. Ora, ele era ruivo, de belos olhos e de gentil aspecto. Então disse o Senhor: Levanta-te, e unge-o, porque é este mesmo.  
He sent, and brought him in. Now he was ruddy, and withal of a beautiful face, and goodly to look on. Yahweh said, Arise, anoint him; for this is he.  
And he sendeth, and bringeth him in, and he [is] ruddy, with beauty of eyes, and of good appearance; and Jehovah saith, `Rise, anoint him, for this [is] he.`
- 13** Então Samuel tomou o vaso de azeite, e o ungiu no meio de seus irmãos; e daquele dia em diante o Espírito do Senhor se apoderou de Davi. Depois Samuel se levantou, e foi para Ramá.  
Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brothers: and the Spirit of Yahweh came mightily on David from that day forward. So Samuel rose up, and went to Ramah.  
And Samuel taketh the horn of oil, and anointeth him in the midst of his brethren, and prosper over David doth the Spirit of Jehovah from that day and onwards; and Samuel riseth and goeth to Ramath.



- 14 Ora, o Espírito do Senhor retirou-se de Saul, e o atormentava um espírito maligno da parte do Senhor.**  
Now the Spirit of Yahweh departed from Saul, and an evil spirit from Yahweh troubled him. And the Spirit of Jehovah turned aside from Saul, and a spirit of sadness from Jehovah terrified him;
- 15 Então os criados de Saul lhe disseram: Eis que agora um espírito maligno da parte de Deus te atormenta;**  
Saul's servants said to him, See now, an evil spirit from God troubles you. and the servants of Saul say unto him, `Lo, we pray thee, a spirit of sadness [from] God is terrifying thee;
- 16 dize, pois, Senhor nosso, a teus servos que estão na tua presença, que busquem um homem que saiba tocar harpa; e quando o espírito maligno da parte do Senhor vier sobre ti, ele tocara com a sua mão, e te sentirás melhor.**  
Let our lord now command your servants who are before you, to seek out a man who is a skillful player on the harp: and it shall happen, when the evil spirit from God is on you, that he shall play with his hand, and you shall be well.  
let our lord command, we pray thee, thy servants before thee, they seek a skilful man, playing on a harp, and it hath come to pass, in the spirit of sadness [from] God being upon thee, that he hath played with his hand, and [it is] well with thee.`
- 17 Então disse Saul aos seus servos: Buscai-me, pois, um homem que toque bem, e trazei-mo. Saul said to his servants, Provide me now a man who can play well, and bring him to me. And Saul saith unto his servants, `Provide, I pray you, for me a man playing well -- then ye have brought [him] in unto me.`**
- 18 Respondeu um dos mancebos: Eis que tenho visto um filho de Jessé, o belemita, que sabe tocar bem, e é forte e destemido, homem de guerra, sisudo em palavras, e de gentil aspecto; e o Senhor é com ele.**  
Then answered one of the young men, and said, Behold, I have seen a son of Jesse the Beth-lehemite, who is skillful in playing, and a mighty man of valor, and a man of war, and prudent in speech, and a comely person; and Yahweh is with him.  
And one of the servants answereth and saith, `Lo, I have seen a son of Jesse the Beth-Lehemite, skilful in playing, and a mighty virtuous man, and a man of battle, and intelligent in word, and a man of form, and Jehovah [is] with him.`
- 19 Pelo que Saul enviou mensageiros a Jessé, dizendo: Envia-me Davi, teu filho, o que está com as ovelhas.**  
Therefore Saul sent messengers to Jesse, and said, Send me David your son, who is with the sheep.  
And Saul sendeth messengers unto Jesse, and saith, `Send unto me David thy son, who [is] with the flock.`

- 20** **Jessé, pois, tomou um jumento carregado de pão, e um odre de vinho, e um cabrito, e os enviou a Saul pela mão de Davi, seu filho.**  
**Jesse took a donkey [laden] with bread, and a bottle of wine, and a kid, and sent them by David his son to Saul.**  
**And Jesse taketh an ass, [with] bread, and a bottle of wine, and one kid of the goats, and sendeth by the hand of David his son unto Saul.**
- 21** **Assim Davi veio e se apresentou a Saul, que se agradou muito dele e o fez seu escudeiro. David came to Saul, and stood before him: and he loved him greatly; and he became his armor bearer.**  
**And David cometh in unto Saul, and standeth before him, and he loveth him greatly; and he is a bearer of his weapons.**
- 22** **Então Saul mandou dizer a Jessé: Deixa ficar Davi ao meu serviço, pois achou graça aos meus olhos. Saul sent to Jesse, saying, Please let David stand before me; for he has found favor in my sight.**  
**And Saul sendeth unto Jesse, saying, `Let David, I pray thee, stand before me, for he hath found grace in mine eyes.`**
- 23** **E quando o espírito maligno da parte de Deus vinha sobre Saul, Davi tomava a harpa, e a tocava com a sua mão; então Saul sentia alívio, e se achava melhor, e o espírito maligno se retirava dele.**  
**It happened, when the [evil] spirit from God was on Saul, that David took the harp, and played with his hand: so Saul was refreshed, and was well, and the evil spirit departed from him.**  
**And it hath come to pass, in the spirit of [sadness from] God being on Saul, that David hath taken the harp, and played with his hand, and Saul hath refreshment and gladness, and the spirit of sadness hath turned aside from off him.**
- 1** **Ora, os filisteus ajuntaram as suas forças para a guerra e congregaram-se em Socó, que pertence a Judá, e acamparam entre Socó e Azeca, em Efes-Damim. Now the Philistines gathered together their armies to battle; and they were gathered together at Socoh, which belongs to Judah, and encamped between Socoh and Azekah, in Ephes-dammim.**  
**And the Philistines gather their camps to battle, and are gathered to Shochoh, which [is] to Judah, and encamp between Shochoh and Azekah, in Ephes-Dammim;**
- 2** **Saul, porém, e os homens de Israel se ajuntaram e acamparam no vale de Elá, e ordenaram a batalha contra os filisteus. Saul and the men of Israel were gathered together, and encamped in the vale of Elah, and set the battle in array against the Philistines.**  
**and Saul and the men of Israel have been gathered, and encamp by the valley of Elah, and set the battle in array to meet the Philistines.**

- 3 Os filisteus estavam num monte de um lado, e os israelitas estavam num monte do outro lado; e entre eles o vale.**  
**The Philistines stood on the mountain on the one side, and Israel stood on the mountain on the other side: and there was a valley between them.**  
**And the Philistines are standing on the mountain on this side, and the Israelites are standing on the mountain on that side, and the valley [is] between them.**
- 4 Então saiu do arraial dos filisteus um campeão, cujo nome era Golias, de Gate, que tinha de altura seis côvados e um palmo.**  
**There went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span.**  
**And there goeth out a man of the duellists from the camps of the Philistines, Goliath [is] his name, from Gath; his height [is] six cubits and a span,**
- 5 Trazia na cabeça um capacete de bronze, e vestia uma couraça escameada, cujo peso era de cinco mil siclos de bronze.**  
**He had a helmet of brass on his head, and he was clad with a coat of mail; and the weight of the coat was five thousand shekels of brass.**  
**and a helmet of brass [is] on his head, and [with] a scaled coat of mail he [is] clothed, and the weight of the coat of mail [is] five thousand shekels of brass,**
- 6 Também trazia grevas de bronze nas pernas, e um dardo de bronze entre os ombros.**  
**He had brass shin-armor on his legs, and a javelin of brass between his shoulders.**  
**and a frontlet of brass [is] on his feet, and a javelin of brass between his shoulders,**
- 7 A haste da sua lança era como o órgão de um tear, e a ponta da sua lança pesava seiscentos siclos de ferro; adiante dele ia o seu escudeiro.**  
**The staff of his spear was like a weaver`s beam; and his spear`s head [weighed] six hundred shekels of iron: and his shield-bearer went before him.**  
**and the wood of his spear [is] like a beam of weavers`, and the flame of his spear [is] six hundred shekels of iron, and the bearer of the buckler is going before him.**
- 8 Ele, pois, de pé, clamava às fileiras de Israel e dizia-lhes: Por que saístes a ordenar a batalha? Não sou eu filisteu, e vós servos de Saul? Escolhei dentre vós um homem que desça a mim.**  
**He stood and cried to the armies of Israel, and said to them, Why are you come out to set your battle in array? am I not a Philistine, and you servants to Saul? choose you a man for you, and let him come down to me.**  
**And he standeth and calleth unto the ranks of Israel, and saith to them, `Why are ye come out to set in array the battle? [am] not I the Philistine, and ye servants to Saul? choose for you a man, and let him come down unto me;**
- 9 Se ele puder pelejar comigo e matar-me, seremos vossos servos; porem, se eu prevalecer contra ele e o matar, então sereis nossos servos, e nos servireis.**  
**If he be able to fight with me, and kill me, then will we be your servants; but if I prevail against him, and kill him, then shall you be our servants, and serve us.**  
**if he be able to fight with me, and have smitten me, then we have been to you for servants; and if I am able for him, and have smitten him, then ye have been to us for servants, and have served us.`**

- 10 Disse mais o filisteu: Desafio hoje as fileiras de Israel; dai-me um homem, para que nós dois pelejemos.**  
**The Philistine said, I defy the armies of Israel this day; give me a man, that we may fight together.**  
**And the Philistine saith, `I have reproached the ranks of Israel this day; give to me a man, and we fight together.`**
- 11 Ouvindo, então, Saul e todo o Israel estas palavras do filisteu, desalentaram-se, e temeram muito.**  
**When Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.**  
**And Saul heareth -- and all Israel -- these words of the Philistine, and they are broken down and greatly afraid.**
- 12 Ora, Davi era filho de um homem efrateu, de Belém de Judá, cujo nome era Jessé, que tinha oito filhos; e nos dias de Saul este homem era já velho e avançado em idade entre os homens.**  
**Now David was the son of that Ephrathite of Beth-lehem-judah, whose name was Jesse; and he had eight sons: and the man was an old man in the days of Saul, stricken [in years] among men.**  
**And David [is] son of this Ephrathite of Beth-Lehem-Judah, whose name [is] Jesse, and he hath eight sons, and the man in the days of Saul hath become aged among men;**
- 13 Os três filhos mais velhos de Jessé tinham seguido a Saul à guerra; eram os nomes de seus três filhos que foram à guerra: Eliabe, o primogênito, o segundo Abinadabe, e o terceiro Samá:**  
**The three eldest sons of Jesse had gone after Saul to the battle: and the names of his three sons who went to the battle were Eliab the firstborn, and next to him Abinadab, and the third Shammah.**  
**and the three eldest sons of Jesse go, they have gone after Saul to battle; and the name of his three sons who have gone into battle [are] Eliab the first-born, and his second Abinadab, and the third Shammah.**
- 14 Davi era o mais moço; os três maiores seguiram a Saul,**  
**David was the youngest; and the three eldest followed Saul.**  
**And David is the youngest, and the three eldest have gone after Saul,**
- 15 mas Davi ia e voltava de Saul, para apascentar as ovelhas de seu pai em Belem.**  
**Now David went back and forth from Saul to feed his father`s sheep at Beth-lehem.**  
**and David is going and returning from Saul, to feed the flock of his father at Beth-Lehem.**
- 16 Chegava-se, pois, o filisteu pela manhã e à tarde; e apresentou-se por quarenta dias.**  
**The Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days.**  
**And the Philistine draweth nigh, morning and evening, and stationeth himself forty days.**

- 17 Disse então Jessé a Davi, seu filho: Toma agora para teus irmãos uma refa deste grão tostado e estes dez pães, e corre a levá-los ao arraial, a teus irmãos.**  
**Jesse said to David his son, Take now for your brothers an ephah of this parched grain, and these ten loaves, and carry [them] quickly to the camp to your brothers;**  
**And Jesse saith to David his son, `Take, I pray thee, to thy brethren, an ephah of this roasted [corn], and these ten loaves, and run to the camp to thy brethren;**
- 18 Leva, também, estes dez queijos ao seu comandante de mil; e verás como passam teus irmãos, e trará notícias deles.**  
**and bring these ten cheeses to the captain of their thousand, and look how your brothers fare, and take their pledge.**  
**and these ten cuttings of the cheese thou dost take in to the head of the thousand, and thy brethren thou dost inspect for welfare, and their pledge dost receive.`**
- 19 Ora, estavam Saul, e eles, e todos os homens de Israel no vale de Elá, pelejando contra os filisteus.**  
**Now Saul, and they, and all the men of Israel, were in the vale of Elah, fighting with the Philistines.**  
**And Saul, and they, and all the men of Israel [are] in the valley of Elah, fighting with the Philistines.**
- 20 Davi então se levantou de madrugada e, deixando as ovelhas com um guarda, carregou-se e partiu, como Jessé lhe ordenara; e chegou ao arraial quando o exército estava saindo em ordem de batalha e dava gritos de guerra.**  
**David rose up early in the morning, and left the sheep with a keeper, and took, and went, as Jesse had commanded him; and he came to the place of the wagons, as the host which was going forth to the fight shouted for the battle.**  
**And David riseth early in the morning, and leaveth the flock to a keeper, and lifteth up, and goeth, as Jesse commanded him, and he cometh in to the path, and to the force which is going out unto the rank, and they have shouted for battle;**
- 21 Os israelitas e os filisteus se punham em ordem de batalha, fileira contra fileira.**  
**Israel and the Philistines put the battle in array, army against army.**  
**and Israel and the Philistines set in array rank to meet rank.**
- 22 E Davi, deixando na mão do guarda da bagagem a carga que trouxera, correu às fileiras; e, chegando, perguntou a seus irmãos se estavam bem.**  
**David left his baggage in the hand of the keeper of the baggage, and ran to the army, and came and greeted his brothers.**  
**And David letteth down the goods from off him on the hand of a keeper of the goods, and runneth into the rank, and cometh and asketh of his brethren of welfare.**

- 23 Enquanto ainda falava com eles, eis que veio subindo do exército dos filisteus o campeão, cujo nome era Golias, o filisteu de Gate, e falou conforme aquelas palavras; e Davi as ouviu.**  
**As he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the ranks of the Philistines, and spoke according to the same words: and David heard them.**  
**And he is speaking with them, and lo, a man of the duellists is coming up, Goliath the Philistine [is] his name, of Gath, out of the ranks of the Philistines, and he speaketh according to those words, and David heareth;**
- 24 E todos os homens de Israel, vendo aquele homem, fugiam, de diante dele, tomados de pavor.**  
**All the men of Israel, when they saw the man, fled from him, and were sore afraid. and all the men of Israel when they see the man flee from his presence, and are greatly afraid.**
- 25 Diziam os homens de Israel: Vistes aquele homem que subiu? pois subiu para desafiar a Israel. Ao homem, pos, que o matar, o rei cumulará de grandes riquezas, e lhe dará a sua filha, e fará livre a casa de seu pai em Israel.**  
**The men of Israel said, Have you seen this man who is come up? surely to defy Israel is he come up: and it shall be, that the man who kills him, the king will enrich him with great riches, and will give him his daughter, and make his father`s house free in Israel.**  
**And the men of Israel say, `Have ye seen this man who is coming up? for, to reproach Israel he is coming up, and it hath been -- the man who smiteth him, the king doth enrich him with great riches, and his daughter he doth give to him, and his father`s house doth make free in Israel.`**
- 26 Então falou Davi aos homens que se achavam perto dele, dizendo: Que se fará ao homem que matar a esse filisteu, e tirar a afronta de sobre Israel? pois quem é esse incircunciso filisteu, para afrontar os exércitos do Deus vivo?**  
**David spoke to the men who stood by him, saying, What shall be done to the man who kills this Philistine, and takes away the reproach from Israel? for who is this uncircumcised Philistine, that he should defy the armies of the living God?**  
**And David speaketh unto the men who are standing by him, saying, `What is done to the man who smiteth this Philistine, and hath turned aside reproach from Israel? for who [is] this uncircumcised Philistine that he hath reproached the ranks of the living God?`**
- 27 E o povo lhe repetiu aquela palavra, dizendo: Assim se fará ao homem que o matar.**  
**The people answered him after this manner, saying, So shall it be done to the man who kills him.**  
**And the people speak to him according to this word, saying, `Thus it is done to the man who smiteth him.`**

- 28 Eliabe, seu irmão mais velho, ouviu-o quando falava àqueles homens; pelo que se acendeu a sua ira contra Davi, e disse: Por que desceste aqui, e a quem deixaste aquelas poucas ovelhas no deserto? Eu conheço a tua presunção, e a maldade do teu coração; pois desceste para ver a peleja.**  
**Eliab his eldest brother heard when he spoke to the men; and Eliab`s anger was kindled against David, and he said, Why are you come down? and with whom have you left those few sheep in the wilderness? I know your pride, and the naughtiness of your heart; for you have come down that you might see the battle.**  
**And Eliab, his eldest brother, heareth when he speaketh unto the men, and the anger of Eliab burneth against David, and he saith, `Why [is] this -- thou hast come down! and to whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I have known thy pride, and the evil of thy heart -- for, to see the battle thou hast come down.`**
- 29 Respondeu Davi: Que fiz eu agora? porventura não há razão para isso? David said, What have I now done? Is there not a cause? And David saith, `What have I done now? is it not a word?`**
- 30 E virou-se dele para outro, e repetiu as suas perguntas; e o povo lhe respondeu como da primeira vez.**  
**He turned away from him toward another, and spoke after the same manner: and the people answered him again after the former manner.**  
**And he turneth round from him unto another, and saith according to this word, and the people return him word as the first word.**
- 31 Então, ouvidas as palavras que Davi falara, foram elas referidas a Saul, que mandou chamá-lo.**  
**When the words were heard which David spoke, they rehearsed them before Saul; and he sent for him.**  
**And the words which David hath spoken are heard, and they declare before Saul, and he receiveth him;**
- 32 E Davi disse a Saul: Não desfaleça o coração de ninguém por causa dele; teu servo irá, e pelejará contra este filisteu.**  
**David said to Saul, Let no man`s heart fail because of him; your servant will go and fight with this Philistine.**  
**and David saith unto Saul, `Let no man`s heart fall because of him, thy servant doth go, and hath fought with this Philistine.`**
- 33 Saul, porém, disse a Davi: Não poderás ir contra esse filisteu para pelejar com ele, pois tu ainda és moço, e ele homem de guerra desde a sua mocidade.**  
**Saul said to David, You are not able to go against this Philistine to fight with him; for you are but a youth, and he a man of war from his youth.**  
**And Saul saith unto David, `Thou art not able to go unto this Philistine, to fight with him, for a youth thou [art], and he a man of war from his youth.`**

- 34** Então disse Davi a Saul: Teu servo apascentava as ovelhas de seu pai, e sempre que vinha um leão, ou um urso, e tomava um cordeiro do rebanho,  
David said to Saul, Your servant was keeping his father`s sheep; and when there came a lion, or a bear, and took a lamb out of the flock,  
And David saith unto Saul, `A shepherd hath thy servant been to his father among the sheep, and the lion hath come -- and the bear -- and hath taken away a sheep out of the drove,
- 35** eu saía após ele, e o matava, e lho arrancava da boca; levantando-se ele contra mim, segurava-o pela queixada, e o feria e matava.  
I went out after him, and struck him, and delivered it out of his mouth; and when he arose against me, I caught him by his beard, and struck him, and killed him.  
and I have gone out after him, and smitten him, and delivered out of his mouth, and he riseth against me, and I have taken hold on his beard, and smitten him, and put him to death.
- 36** O teu servo matava tanto ao leão como ao urso; e este incircunciso filisteu será como um deles, porquanto afrontou os exércitos do Deus vivo.  
Your servant struck both the lion and the bear: and this uncircumcised Philistine shall be as one of them, seeing he has defied the armies of the living God.  
Both the lion and the bear hath thy servant smitten, and this uncircumcised Philistine hath been as one of them, for he hath reproached the ranks of the living God.`
- 37** Disse mais Davi: O Senhor, que me livrou das garras do leão, e das garras do urso, me livrará da mão deste filisteu. Então disse Saul a Davi: Vai, e o Senhor seja contigo.  
David said, Yahweh who delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine. Saul said to David, Go, and Yahweh shall be with you.  
And David saith, `Jehovah, who delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, He doth deliver me from the hand of this Philistine.` And Saul saith unto David, `Go, and Jehovah is with thee.`
- 38** E vestiu a Davi da sua própria armadura, pôs-lhe sobre a cabeça um capacete de bronze, e o vestiu de uma couraça.  
Saul clad David with his clothing, and he put a helmet of brass on his head, and he clad him with a coat of mail.  
And Saul clotheth David with his long robe, and hath put a helmet of brass on his head, and doth clothe him with a coat of mail.
- 39** Davi cingiu a espada sobre a armadura e procurou em vão andar, pois não estava acostumado àquilo. Então disse Davi a Saul: Não posso andar com isto, pois não estou acostumado. E Davi tirou aquilo de sobre si.  
David girded his sword on his clothing, and he tried to go; for he had not proved it. David said to Saul, I can`t go with these; for I have not proved them. David put them off him.  
And David girded his sword above his long robe, and beginneth to go, for he hath not tried [it]; and David saith unto Saul, `I am not able to go with these, for I had not tried;` and David turneth them aside from off him.



- 40** Então tomou na mão o seu cajado, escolheu do ribeiro cinco seixos lisos e pô-los no alforje de pastor que trazia, a saber, no surrão, e, tomando na mão a sua funda, foi-se chegando ao filisteu.  
He took his staff in his hand, and chose him five smooth stones out of the brook, and put them in the shepherd`s bag which he had, even in his wallet; and his sling was in his hand: and he drew near to the Philistine.  
And he taketh his staff in his hand, and chooseth for him five smooth stones from the brook, and putteth them in the shepherds` habiliments that he hath, even in the scrip, and his sling [is] in his hand, and he draweth nigh unto the Philistine.
- 41** O filisteu também vinha se aproximando de Davi, tendo a: sua frente o seu escudeiro.  
The Philistine came on and drew near to David; and the man who bore the shield went before him.  
And the Philistine goeth on, going and drawing near unto David, and the man bearing the buckler [is] before him,
- 42** Quando o filisteu olhou e viu a Davi, desprezou-o, porquanto era mancebo, ruivo, e de gentil aspecto.  
When the Philistine looked about, and saw David, he disdained him; for he was but a youth, and ruddy, and withal of a fair face.  
and the Philistine looketh attentively, and seeth David, and despiseth him, for he was a youth, and ruddy, with a fair appearance.
- 43** Disse o filisteu a Davi: Sou eu algum cão, para tu vires a mim com paus? E o filisteu, pelos seus deuses, amaldiçoou a Davi.  
The Philistine said to David, Am I a dog, that you come to me with sticks? The Philistine cursed David by his gods.  
And the Philistine saith unto David, `Am I a dog that thou art coming unto me with staves?` and the Philistine revileth David by his gods,
- 44** Disse mais o filisteu a Davi: Vem a mim, e eu darei a tua carne às aves do céu e às bestas do campo.  
The Philistine said to David, Come to me, and I will give your flesh to the birds of the sky, and to the animals of the field.  
and the Philistine saith unto David, `Come unto me, and I give thy flesh to the fowl of the heavens, and to the beast of the field.`
- 45** Davi, porém, lhe respondeu: Tu vens a mim com espada, com lança e com escudo; mas eu venho a ti em nome do Senhor dos exércitos, o Deus dos exércitos de Israel, a quem tens afrontado.  
Then said David to the Philistine, You come to me with a sword, and with a spear, and with a javelin: but I come to you in the name of Yahweh of hosts, the God of the armies of Israel, whom you have defied.  
And David saith unto the Philistine, `Thou art coming unto me with sword, and with spear, and with buckler, and I am coming unto thee in the name of Jehovah of Hosts, God of the ranks of Israel, which thou hast reproached.

- 46** Hoje mesmo o Senhor te entregará na minha mão; ferir-te-ei, e tirar-te-ei a cabeça; os cadáveres do arraial dos filisteus darei hoje mesmo às aves do céu e às feras da terra; para que toda a terra saiba que há Deus em Israel;  
This day will Yahweh deliver you into my hand; and I will strike you, and take your head from off you; and I will give the dead bodies of the host of the Philistines this day to the birds of the sky, and to the wild animals of the earth; that all the earth may know that there is a God in Israel,  
This day doth Jehovah shut thee up into my hand -- and I have smitten thee, and turned aside thy head from off thee, and given the carcase of the camp of the Philistines this day to the fowl of the heavens, and to the beast of the earth, and all the earth do know that God is for Israel.
- 47** e para que toda esta assembléia saiba que o Senhor salva, não com espada, nem com lança; pois do Senhor é a batalha, e ele vos entregará em nossas mãos.  
and that all this assembly may know that Yahweh doesn't save with sword and spear: for the battle is Yahweh's, and he will give you into our hand.  
and all this assembly do know that not by sword and by spear doth Jehovah save, that the battle [is] Jehovah's, and He hath given you into our hand.
- 48** Quando o filisteu se levantou e veio chegando para se defrontar com Davi, este se apressou e correu ao combate, a encontrar-se com o filisteu.  
It happened, when the Philistine arose, and came and drew near to meet David, that David hurried, and ran toward the army to meet the Philistine.  
And it hath come to pass, that the Philistine hath risen, and goeth, and draweth near to meet David, and David hasteth and runneth to the rank to meet the Philistine,
- 49** E Davi, metendo a mão no alforje, tirou dali uma pedra e com a funda lha atirou, ferindo o filisteu na testa; a pedra se lhe cravou na testa, e ele caiu com o rosto em terra.  
David put his hand in his bag, and took there a stone, and slang it, and struck the Philistine in his forehead; and the stone sank into his forehead, and he fell on his face to the earth.  
and David putteth forth his hand unto the vessel, and taketh thence a stone, and slingeth, and smiteth the Philistine on his forehead, and the stone sinketh into his forehead, and he falleth on his face to the earth.
- 50** Assim Davi prevaleceu contra o filisteu com uma funda e com uma pedra; feriu-o e o matou; e não havia espada na mão de Davi.  
So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and struck the Philistine, and killed him; but there was no sword in the hand of David.  
And David is stronger than the Philistine with a sling and with a stone, and smiteth the Philistine, and putteth him to death, and there is no sword in the hand of David,

- 51 Correu, pois, Davi, pôs-se em pé sobre o filisteu e, tomando a espada dele e tirando-a da bainha, o matou, decepando-lhe com ela a cabeça. Vendo então os filisteus que o seu campeão estava morto, fugiram.**  
**Then David ran, and stood over the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath of it, and killed him, and cut off his head therewith. When the Philistines saw that their champion was dead, they fled.**  
**and David runneth and standeth over the Philistine, and taketh his sword, and draweth it out of its sheath, and putteth him to death, and cutteth off with it his head; and the Philistines see that their hero [is] dead, and flee.**
- 52 Então os homens de Israel e de Judá se levantaram gritando, e perseguiram os filisteus até a entrada de Gai e até as portas de Ecom; e caíram os feridos dos filisteus pelo caminho de Saraím até Gate e até Ecom.**  
**The men of Israel and of Judah arose, and shouted, and pursued the Philistines, until you come to Gai, and to the gates of Ekron. The wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim, even to Gath, and to Ekron.**  
**And the men of Israel rise -- also Judah -- and shout, and pursue the Philistines till thou enter the valley, and unto the gates of Ekron, and the wounded of the Philistines fall in the way of Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron,**
- 53 Depois voltaram os filhos de Israel de perseguirem os filisteus, e despojaram os seus arraiais.**  
**The children of Israel returned from chasing after the Philistines, and they plundered their camp.**  
**and the sons of Israel turn back from burning after the Philistines, and spoil their camps.**
- 54 Davi tomou a cabeça do filisteu e a trouxe a Jerusalém; porém pôs as armas dele na sua tenda.**  
**David took the head of the Philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armor in his tent.**  
**And David taketh the head of the Philistine, and bringeth it in to Jerusalem, and his weapons he hath put in his own tent.**
- 55 Quando Saul viu Davi sair e encontrar-se com o filisteu, perguntou a Abner, o chefe do exército: De quem é filho esse jovem, Abner? Respondeu Abner: Vive a tua alma, ó rei, que não sei.**  
**When Saul saw David go forth against the Philistine, he said to Abner, the captain of the host, Abner, whose son is this youth? Abner said, As your soul lives, O king, I can't tell. And when Saul seeth David going out to meet the Philistine, he hath said unto Abner, head of the host, `Whose son [is] this -- the youth, Abner?` and Abner saith, `Thy soul liveth, O king, I have not known.`**
- 56 Disse então o rei: Pergunta, pois, de quem ele é filho.**  
**The king said, Inquire you whose son the stripling is.**  
**And the king saith, `Ask thou whose son this [is] -- the young man.`**

- 57 Voltando, pois, Davi de ferir o filisteu, Abner o tomou consigo, e o trouxe à presença de Saul, trazendo Davi na mão a cabeça do filisteu.**  
**As David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand.**  
**And when David turneth back from smiting the Philistine, then Abner taketh him and bringeth him in before Saul, and the head of the Philistine in his hand;**
- 58 E perguntou-lhe Saul: De quem és filho, jovem? Respondeu Davi: Filho de teu servo Jessé, belemita.**  
**Saul said to him, Whose son are you, you young man? David answered, I am the son of your servant Jesse the Beth-lehemite.**  
**and Saul saith unto him, `Whose son [art] thou, O youth?` and David saith, `Son of thy servant Jesse, the Beth-Lehemite.`**
- 1 Ora, acabando Davi de falar com Saul, a alma de Jônatas ligou-se com a alma de Davi; e Jônatas o amou como à sua própria alma.**  
**It happened, when he had made an end of speaking to Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.**  
**And it cometh to pass, when he finisheth to speak unto Saul, that the soul of Jonathan hath been bound to the soul of David, and Jonathan loveth him as his own soul.**
- 2 E desde aquele dia Saul o reteve, não lhe permitindo voltar para a casa de seu pai.**  
**Saul took him that day, and would let him go no more home to his father`s house.**  
**And Saul taketh him on that day, and hath not permitted him to turn back to the house of his father.**
- 3 Então Jônatas fez um pacto com Davi, porque o amava como à sua própria vida.**  
**Then Jonathan and David made a covenant, because he loved him as his own soul.**  
**And Jonathan maketh -- also David -- a covenant, because he loveth him as his own soul,**
- 4 E Jônatas se despojou da capa que vestia, e a deu a Davi, como também a sua armadura, e até mesmo a sua espada, o seu arco e o seu cinto.**  
**Jonathan stripped himself of the robe that was on him, and gave it to David, and his clothing, even to his sword, and to his bow, and to his sash.**  
**and Jonathan strippeth himself of the upper robe which [is] upon him, and giveth it to David, and his long robe, even unto his sword, and unto his bow, and unto his girdle.**
- 5 E saía Davi aonde quer que Saul o enviasse, e era sempre bem sucedido; e Saul o pôs sobre a gente de guerra, e isso pareceu bem aos olhos de todo o povo, e até aos olhos dos servos de Saul.**  
**David went out wherever Saul sent him, [and] behaved himself wisely: and Saul set him over the men of war, and it was good in the sight of all the people, and also in the sight of Saul`s servants.**  
**And David goeth out whithersoever Saul doth send him; he acted wisely, and Saul setteth him over the men of war, and it is good in the eyes of all the people, and also in the eyes of the servants of Saul.**

- 6** Sucedeu porém que, retornando eles, quando Davi voltava de ferir o filisteu, as mulheres de todas as cidades de Israel saíram ao encontro do rei Saul, cantando e dançando alegremente, com tamboris, e com instrumentos de música.  
It happened as they came, when David returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all the cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with tambourines, with joy, and with instruments of music.  
And it cometh to pass, in their coming in, in David`s returning from smiting the Philistine, that the women come out from all the cities of Israel to sing -- also the dancers -- to meet Saul the king, with tabrets, with joy, and with three-stringed instruments;
- 7** E as mulheres, dançando, cantavam umas para as outras, dizendo: Saul feriu os seus milhares, porém Davi os seus dez milhares.  
The women sang one to another as they played, and said, Saul has slain his thousands, David his ten thousands.  
and the women answer -- those playing, and say, `Saul hath smitten among his thousands, And David among his myriads.`
- 8** Então Saul se indignou muito, pois aquela palavra pareceu mal aos seus olhos, e disse: Dez milhares atribuíram a Davi, e a mim somente milhares; que lhe falta, senão só o reino?  
Saul was very angry, and this saying displeased him; and he said, They have ascribed to David ten thousands, and to me they have ascribed but thousands: and what can he have more but the kingdom?  
And it is displeasing to Saul exceedingly, and this thing is evil in his eyes, and he saith, `They have given to David myriads, and to me they have given the thousands, and more to him [is] only the kingdom;`
- 9** Daquele dia em diante, Saul trazia Davi sob suspeita.  
Saul eyed David from that day and forward.  
and Saul is eyeing David from that day and thenceforth.
- 10** No dia seguinte o espírito maligno da parte de Deus se apoderou de Saul, que começou a profetizar no meio da casa; e Davi tocava a harpa, como nos outros dias. Saul tinha na mão uma lança.  
It happened on the next day, that an evil spirit from God came mightily on Saul, and he prophesied in the midst of the house: and David played with his hand, as he did day by day. Saul had his spear in his hand;  
And it cometh to pass, on the morrow, that the spirit of sadness [from] God prospereth over Saul, and he prophesieth in the midst of the house, and David is playing with his hand, as day by day, and the javelin [is] in the hand of Saul,
- 11** E Saul arremessou a lança, dizendo consigo: Encravarei a Davi na parede. Davi, porém, desviou-se dele por duas vezes.  
and Saul cast the spear; for he said, I will strike David even to the wall. David avoided out of his presence twice.  
and Saul casteth the javelin, and saith, `I smite through David, even through the wall;` and David turneth round out of his presence twice.

- 12 Saul, pois, temia a Davi, porque o Senhor era com Davi e se tinha retirado dele.  
Saul was afraid of David, because Yahweh was with him, and was departed from Saul.  
And Saul is afraid of the presence of David, for Jehovah hath been with him, and from Saul He hath turned aside;**
- 13 Pelo que Saul o afastou de si, e o fez comandante de mil; e ele saía e entrava diante do povo.  
Therefore Saul removed him from him, and made him his captain over a thousand; and he went out and came in before the people.  
and Saul turneth him aside from him, and appointeth him to himself head of a thousand, and he goeth out and cometh in, before the people.**
- 14 E Davi era bem sucedido em todos os seus caminhos; e o Senhor era com ele.  
David behaved himself wisely in all his ways; and Yahweh was with him.  
And David is in all his ways acting wisely, and Jehovah [is] with him,**
- 15 Vendo, então, Saul que ele era tão bem sucedido, tinha receio dele.  
When Saul saw that he behaved himself very wisely, he stood in awe of him.  
and Saul seeth that he is acting very wisely, and is afraid of him,**
- 16 Mas todo o Israel e Judá amavam a Davi, porquanto saía e entrava diante deles.  
But all Israel and Judah loved David; for he went out and came in before them.  
and all Israel and Judah love David when he is going out and coming in before them.**
- 17 Pelo que Saul disse a Davi: Eis que Merabe, minha filha mais velha, te darei por mulher, contanto que me sejas filho valoroso, e guerreies as guerras do Senhor. Pois Saul dizia consigo: Não seja contra ele a minha mão, mas sim a dos filisteus.  
Saul said to David, Behold, my elder daughter Merab, her will I give you as wife: only be you valiant for me, and fight Yahweh`s battles. For Saul said, Don`t let my hand be on him, but let the hand of the Philistines be on him.  
And Saul saith unto David, `Lo, my elder daughter Merab -- her I give to thee for a wife; only, be to me for a son of valour, and fight the battles of Jehovah;` and Saul said, `Let not my hand be on him, but let the hand of the Philistines be upon him.`**
- 18 Mas Davi disse a Saul: Quem sou eu, e qual é a minha vida e a família de meu pai em Israel, para eu vir a ser genro do rei?  
David said to Saul, Who am I, and what is my life, [or] my father`s family in Israel, that I should be son-in-law to the king?  
And David saith unto Saul, `Who [am] I? and what my life -- the family of my father in Israel -- that I am son-in-law to the king?`**
- 19 Sucedeu, porém, que ao tempo em que Merabe, filha de Saul, devia ser dada a Davi, foi dada por mulher a Adriel, meolatita.  
But it happened at the time when Merab, Saul`s daughter, should have been given to David, that she was given to Adriel the Meholathite as wife.  
And it cometh to pass, at the time of the giving of Merab daughter of Saul to David, that she hath been given to Adriel the Meholathite for a wife.**

- 20 Mas Mical, a outra filha de Saul, amava a Davi; sendo isto anunciado a Saul, pareceu bem aos seus olhos.**  
**Michal, Saul`s daughter, loved David: and they told Saul, and the thing pleased him.**  
**And Michal daughter of Saul loveth David, and they declare to Saul, and the thing is right in his eyes,**
- 21 E Saul disse: Eu lha darei, para que ela lhe sirva de laço, e para que a mão dos filisteus venha a ser contra ele. Pelo que Saul disse a Davi: com a outra serás hoje meu genro.**  
**Saul said, I will give her to him, that she may be a snare to him, and that the hand of the Philistines may be against him. Why Saul said to David, You shall this day be my son-in-law a second time.**  
**and Saul saith, `I give her to him, and she is to him for a snare, and the hand of the Philistines is on him;` and Saul saith unto David, `By the second -- thou dost become my son-in-law to-day.`**
- 22 Saul, pois, deu ordem aos seus servos: Falai em segredo a Davi, dizendo: Eis que o rei se agrada de ti, e todos os seus servos te querem bem; agora, pois, consente em ser genro do rei.**  
**Saul commanded his servants, [saying], Commune with David secretly, and say, Behold, the king has delight in you, and all his servants love you: now therefore be the king`s son-in-law.**  
**And Saul commandeth his servants, `Speak unto David gently, saying, Lo, the king hath delighted in thee, and all his servants have loved thee, and now, be son-in-law to the king.`**
- 23 Assim os servos de Saul falaram todas estas palavras aos ouvidos de Davi. Então disse Davi: Parece-vos pouca coisa ser genro do rei, sendo eu homem pobre e de condição humilde?**  
**Saul`s servants spoke those words in the ears of David. David said, Seems it to you a light thing to be the king`s son-in-law, seeing that I am a poor man, and lightly esteemed?**  
**And the servants of Saul speak in the ears of David these words, and David saith, `Is it a light thing in your eyes to be son-in-law to the king -- and I a poor man, and lightly esteemed?`**
- 24 E os servos de Saul lhe anunciaram isto, dizendo: Assim e assim falou Davi.**  
**The servants of Saul told him, saying, On this manner spoke David.**  
**And the servants of Saul declare to him, saying, `According to these words hath David spoken.`**
- 25 Então disse Saul: Assim direis a Davi: O rei não deseja dote, senão cem prepúcios de filisteus, para que seja vingado dos seus inimigos. Porquanto Saul tentava fazer Davi cair pela mão dos filisteus.**  
**Saul said, Thus shall you tell David, The king desires no dowry except one hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king`s enemies. Now Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines.**  
**And Saul saith, `Thus do ye say to David, There is no delight to the king in dowry, but in a hundred foreskins of the Philistines -- to be avenged on the enemies of the king;` and Saul thought to cause David to fall by the hand of the Philistines.**

- 26** Tendo os servos de Saul anunciado estas palavras a Davi, pareceu bem aos seus olhos tornar-se genro do rei. Ora, ainda os dias não se haviam cumprido,  
When his servants told David these words, it pleased David well to be the king`s son-in-law. The days were not expired;  
And his servants declare to David these words, and the thing is right in the eyes of David, to be son-in-law to the king; and the days have not been full,
- 27** quando Davi se levantou, partiu com os seus homens, e matou dentre os filisteus duzentos homens; e Davi trouxe os prepúcios deles, e os entregou, bem contados, ao rei, para que fosse seu genro. Então Saul lhe deu por mulher sua filha Mical.  
and David arose and went, he and his men, and killed of the Philistines two hundred men; and David brought their foreskins, and they gave them in full number to the king, that he might be the king`s son-in-law. Saul gave him Michal his daughter as wife.  
and David riseth and goeth, he and his men, and smiteth among the Philistines two hundred men, and David bringeth in their foreskins, and they set them before the king, to be son-in-law to the king; and Saul giveth to him Michal his daughter for a wife.
- 28** Mas quando Saul viu e compreendeu que o Senhor era com Davi e que todo o Israel o amava,  
Saul saw and knew that Yahweh was with David; and Michal, Saul`s daughter, loved him. And Saul seeth and knoweth that Jehovah [is] with David, and Michal daughter of Saul hath loved him,
- 29** temeu muito mais a Davi; e Saul se tornava cada vez mais seu inimigo.  
Saul was yet the more afraid of David; and Saul was David`s enemy continually.  
and Saul addeth to be afraid of the presence of David yet; and Saul is an enemy with David all the days.
- 30** Então saíram os chefes dos filisteus à campanha; e sempre que eles saíam, Davi era mais bem sucedido do que todos os servos de Saul, pelo que o seu nome era mui estimado.  
Then the princes of the Philistines went forth: and it happened, as often as they went forth, that David behaved himself more wisely than all the servants of Saul; so that his name was much set by.  
And the princes of the Philistines come out, and it cometh to pass from the time of their coming out, David hath acted more wisely than any of the servants of Saul, and his name is very precious.
- 1** Falou, pois, Saul a Jônatas, seu filho, e a todos os seus servos, para que matassem a Davi. Porém Jônatas, filho de Saul, estava muito afeiçoado a Davi.  
Saul spoke to Jonathan his son, and to all his servants, that they should kill David. But Jonathan, Saul`s son, delighted much in David.  
And Saul speaketh unto Jonathan his son, and unto all his servants, to put David to



- 2** Pelo que Jônatas o anunciou a Davi, dizendo: Saul, meu pai, procura matar-te; portanto, guarda-te amanhã pela manhã, fica num lugar oculto e esconde-te;  
Jonathan told David, saying, Saul my father seeks to kill you: now therefore, please take care of yourself in the morning, and live in a secret place, and hide yourself:  
and Jonathan son of Saul delighted exceedingly in David, and Jonathan declareth to David, saying, `Saul my father is seeking to put thee to death, and, now, take heed, I pray thee, in the morning, and thou hast abode in a secret place, and been hidden,
- 3** eu sairei e me porei ao lado de meu pai no campo em que estiveres; falarei acerca de ti a meu pai, verei o que há, e to anunciarei.  
and I will go out and stand beside my father in the field where you are, and I will commune with my father of you; and if I see anything, I will tell you.  
and I -- I go out, and have stood by the side of my father in the field where thou [art], and I speak of thee unto my father, and have seen what [is coming], and have declared to
- 4** Então Jônatas falou bem de Davi a Saul, seu pai, e disse-lhe: Não peque o rei contra seu servo Davi, porque ele não pecou contra ti, e porque os seus feitos para contigo têm sido muito bons.  
Jonathan spoke good of David to Saul his father, and said to him, Don`t let the king sin against his servant, against David; because he has not sinned against you, and because his works have been very good toward you:  
And Jonathan speaketh good of David unto Saul his father, and saith unto him, `Let not the king sin against his servant, against David, because he hath not sinned against thee, and because his works for thee [are] very good;
- 5** Porque expôs a sua vida e matou o filisteu, e o Senhor fez um grande livramento para todo o Israel. Tu mesmo o viste, e te alegraste; por que, pois, pecarias contra o sangue inocente, matando sem causa a Davi?  
for he put his life in his hand, and struck the Philistine, and Yahweh worked a great victory for all Israel: you saw it, and did rejoice; why then will you sin against innocent blood, to kill David without a cause?  
yea, he putteth his life in his hand, and smiteth the Philistine, and Jehovah worketh a great salvation for all Israel; thou hast seen, and dost rejoice, and why dost thou sin against innocent blood, to put David to death for nought?
- 6** E Saul deu ouvidos à voz de Jônatas, e jurou: Como vive o Senhor, Davi não morrerá.  
Saul listened to the voice of Jonathan: and Saul swore, As Yahweh lives, he shall not be put to death.  
And Saul hearkeneth to the voice of Jonathan, and Saul sweareth, `Jehovah liveth -- he doth not die.`
- 7** Jônatas, pois, chamou a Davi, contou-lhe todas estas palavras, e o levou a Saul; e Davi o assistia como dantes.  
Jonathan called David, and Jonathan showed him all those things. Jonathan brought David to Saul, and he was in his presence, as before.  
And Jonathan calleth for David, and Jonathan declareth to him all these words, and Jonathan bringeth in David unto Saul, and he is before him as heretofore.

- 8** Depois tornou a haver guerra; e saindo Davi, pelejou contra os filisteus, e os feriu com grande matança, e eles fugiram diante dele.  
There was war again: and David went out, and fought with the Philistines, and killed them with a great slaughter; and they fled before him.  
And there addeth to be war, and David goeth out and fighteth against the Philistines, and smiteth among them -- a great smiting, and they flee from his face.
- 9** Então o espírito maligno da parte do Senhor veio sobre Saul, estando ele sentado em sua casa, e tendo na mão a sua lança; e Davi estava tocando a harpa.  
An evil spirit from Yahweh was on Saul, as he sat in his house with his spear in his hand; and David was playing with his hand.  
And a spirit of sadness [from] Jehovah is unto Saul, and he is sitting in his house, and his javelin in his hand, and David is playing with the hand,
- 10** E Saul procurou encravar a Davi na parede, porém ele se desviou de diante de Saul, que fincou a lança na parede. Então Davi fugiu, e escapou naquela mesma noite.  
Saul sought to strike David even to the wall with the spear; but he slipped away out of Saul's presence, and he struck the spear into the wall: and David fled, and escaped that night.  
and Saul seeketh to smite with the javelin through David, and through the wall, and he freeth himself from the presence of Saul, and he smiteth the javelin through the wall; and David hath fled and escapeth during that night.
- 11** Mas Saul mandou mensageiros à casa de Davi, para que o vigiassem, e o matassem pela manhã; porém Mical, mulher de Davi, o avisou, dizendo: Se não salvares a tua vida esta noite, amanhã te matarão.  
Saul sent messengers to David's house, to watch him, and to kill him in the morning: and Michal, David's wife, told him, saying, If you don't save your life tonight, tomorrow you will be slain.  
And Saul sendeth messengers unto the house of David to watch him, and to put him to death in the morning; and Michal his wife declareth to David, saying, `If thou art not delivering thy life to-night -- tomorrow thou art put to death.`
- 12** Então Mical desceu Davi por uma janela, e ele se foi e, fugindo, escapou.  
So Michal let David down through the window: and he went, and fled, and escaped.  
And Michal causeth David to go down through the window, and he goeth on, and fleeth, and escapeth;
- 13** Mical tomou uma estátua, deitou-a na cama, pôs-lhe à cabeceira uma pele de cabra, e a cobriu com uma capa.  
Michal took the teraphim, and laid it in the bed, and put a pillow of goats' [hair] at the head of it, and covered it with the clothes.  
and Michal taketh the teraphim, and layeth on the bed, and the mattress of goats' [hair] she hath put [for] his pillows, and covereth with a garment.
- 14** Quando Saul enviou mensageiros para prenderem a Davi, ela disse: Está doente.  
When Saul sent messengers to take David, she said, He is sick.  
And Saul sendeth messengers to take David, and she saith, `He [is] sick.`

- 15 Tornou Saul a enviá-los, para que vissem a Davi, dizendo-lhes: Trazei-mo na cama, para que eu o mate.**  
**Saul sent the messengers to see David, saying, Bring him up to me in the bed, that I may kill him.**  
**And Saul sendeth the messengers to see David, saying, `Bring him up in the bed unto me, -- to put him to death.**
- 16 Vindo, pois, os mensageiros, eis que estava a estátua na cama, e a pele de cabra à sua cabeceira.**  
**When the messengers came in, behold, the teraphim was in the bed, with the pillow of goats` [hair] at the head of it.**  
**And the messengers come in, and lo, the teraphim [are] on the bed, and the mattress of goats` [hair], [for] his pillows.**
- 17 Então perguntou Saul a Mical: Por que assim me enganaste, e deixaste o meu inimigo ir e escapar? Respondeu Mical a Saul: Porque ele me disse: Deixa-me ir! Por que hei de matar-te?**  
**Saul said to Michal, Why have you deceived me thus, and let my enemy go, so that he is escaped? Michal answered Saul, He said to me, Let me go; why should I kill you?**  
**And Saul saith unto Michal, `Why thus hast thou deceived me -- that thou dost send away mine enemy, and he is escaped?` and Michal saith unto Saul, `He said unto me, Send me away: why do I put thee to death?`**
- 18 Assim Davi fugiu e escapou; e indo ter com Samuel, em Ramá, contou-lhe tudo quanto Saul lhe fizera; foram, pois, ele e Samuel, e ficaram em Naiote.**  
**Now David fled, and escaped, and came to Samuel to Ramah, and told him all that Saul had done to him. He and Samuel went and lived in Naioth.**  
**And David hath fled, and is escaped, and cometh in unto Samuel to Ramath, and declareth to him all that Saul hath done to him, and he goeth, he and Samuel, and they dwell in Naioth.**
- 19 E foi dito a Saul: Eis que Davi está em Naiote, em Ramá.**  
**It was told Saul, saying, Behold, David is at Naioth in Ramah.**  
**And it is declared to Saul, saying, `Lo, David [is] in Naioth in Ramah.`**
- 20 Então enviou Saul mensageiros para prenderem a Davi; quando eles viram a congregação de profetas profetizando, e Samuel a presidi-los, o Espírito de Deus veio sobre os mensageiros de Saul, e também eles profetizaram.**  
**Saul sent messengers to take David: and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing as head over them, the Spirit of God came on the messengers of Saul, and they also prophesied.**  
**And Saul sendeth messengers to take David, and they see the assembly of the prophets prophesying, and Samuel standing, set over them, and the Spirit of God is on Saul`s messengers, and they prophesy -- they also.**

- 21** Avisado disso, Saul enviou outros mensageiros, e também estes profetizaram. Ainda terceira vez enviou Saul mensageiros, os quais também profetizaram.  
When it was told Saul, he sent other messengers, and they also prophesied. Saul sent messengers again the third time, and they also prophesied.  
And they declare [it] to Saul, and he sendeth other messengers, and they prophesy -- they also; and Saul addeth and sendeth messengers a third time, and they prophesy -- they also.
- 22** Então foi ele mesmo a Rama e, chegando ao poço grande que estava em Sécu, perguntou: Onde estão Samuel e Davi? Responderam-lhe: Eis que estão em Naiote, em Ramá.  
Then went he also to Ramah, and came to the great well that is in Secu: and he asked and said, Where are Samuel and David? One said, Behold, they are at Naioth in Ramah.  
And he goeth -- he also -- to Ramath, and cometh in unto the great well which [is] in Sechu, and asketh, and saith, `Where [are] Samuel and David?` and [one] saith, `Lo, in Naioth in Ramah.`
- 23** Foi, pois, para Naiote, em Ramá; e o Espírito de Deus veio também sobre ele, e ele ia caminhando e profetizando, até chegar a Naiote, em Ramá.  
He went there to Naioth in Ramah: and the Spirit of God came on him also, and he went on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah.  
And he goeth thither -- unto Naioth in Ramah, and the Spirit of God is upon him -- him also; and he goeth, going on, and he prophesyeth till his coming in to Naioth in Ramah,
- 24** E despindo as suas vestes, ele também profetizou diante de Samuel; e esteve nu por terra todo aquele dia e toda aquela noite. Pelo que se diz: Está também Saul entre os profetas?  
He also stripped off his clothes, and he also prophesied before Samuel, and lay down naked all that day and all that night. Why they say, Is Saul also among the prophets?  
and he strippeth off -- he also -- his garments, and prophesieth -- he also -- before Samuel, and falleth down naked all that day and all the night; therefore they say, `Is Saul also among the prophets?`
- 1** Então fugiu Davi de Naiote, em Ramá, veio ter com Jônatas e lhe disse: Que fiz eu? qual é a minha iniquidade? e qual é o meu pecado diante de teu pai, para que procure tirar-me a vida?  
David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan, What have I done? what is my iniquity? and what is my sin before your father, that he seeks my life?  
And David fleeth from Naioth in Ramah, and cometh, and saith before Jonathan, `What have I done? what [is] mine iniquity? and what my sin before thy father, that he is seeking my life?`
- 2** E ele lhe disse: Longe disso! não hás de morrer. Meu pai não faz coisa alguma, nem grande nem pequena, sem que primeiro ma participe; por que, pois, meu pai me encobriria este negócio? Não é verdade.  
He said to him, Far from it; you shall not die: behold, my father does nothing either great or small, but that he discloses it to me; and why should my father hide this thing from me? it is not so.  
And he saith to him, `Far be it! thou dost not die; lo, my father doth not do anything great or small and doth not uncover mine ear; and wherefore doth my father hide from me this thing? this [thing] is not.`

- 3 Respondeu-lhe Davi, com juramento: Teu pai bem sabe que achei graça aos teus olhos; pelo que disse: Não saiba isto Jônatas, para que não se magoe. Mas, na verdade, como vive o Senhor, e como vive a tua alma, há apenas um passo entre mim e a morte. David swore moreover, and said, Your father knows well that I have found favor in your eyes; and he says, Don't let Jonathan know this, lest he be grieved: but truly as Yahweh lives, and as your soul lives, there is but a step between me and death. And David sweareth again, and saith, `Thy father hath certainly known that I have found grace in thine eyes, and he saith, Let not Jonathan know this, lest he be grieved; and yet, Jehovah liveth, and thy soul liveth, but -- as a step between me and death.`**
- 4 Disse Jônatas a Davi: O que desejas tu que eu te faça? Then said Jonathan to David, Whatever your soul desires, I will even do it for you. And Jonathan saith to David, `What doth thy soul say? -- and I do it for thee.`**
- 5 Respondeu Davi a Jônatas: Eis que amanhã é a lua nova, e eu deveria sentar-me com o rei para comer; porém deixa-me ir, e esconder-me-ei no campo até a tarde do terceiro dia. David said to Jonathan, Behold, tomorrow is the new moon, and I should not fail to sit with the king at meat: but let me go, that I may hide myself in the field to the third day at And David saith unto Jonathan, `Lo, the new moon [is] to-morrow; and I do certainly sit with the king to eat; and thou hast sent me away, and I have been hidden in a field till the third evening;**
- 6 Se teu pai notar a minha ausência, dirás: Davi me pediu muito que o deixasse ir correndo a Belém, sua cidade, porquanto se faz lá o sacrifício anual para toda a parentela. If your father miss me at all, then say, David earnestly asked leave of me that he might run to Beth-lehem his city; for it is the yearly sacrifice there for all the family. if thy father at all look after me, and thou hast said, David asked earnestly of me to run to Beth-Lehem his city, for a sacrifice of the days [is] there for all the family.**
- 7 Se ele disser: Está bem; então teu servo tem paz; porém se ele muito se indignar, fica sabendo que ele já está resolvido a praticar o mal. If he say thus, It is well; your servant shall have peace: but if he be angry, then know that evil is determined by him. If thus he say: Good; peace [is] for thy servant; and if it be very displeasing to him -- know that the evil hath been determined by him;**
- 8 Usa, pois, de misericórdia para com o teu servo, porque o fizeste entrar contigo em aliança do Senhor; se, porém, há culpa em mim, mata-me tu mesmo; por que me levarias a teu pai? Therefore deal kindly with your servant; for you have brought your servant into a covenant of Yahweh with you: but if there be in me iniquity, kill me yourself; for why should you bring me to your father? and thou hast done kindness, to thy servant, for into a covenant of Jehovah thou hast brought thy servant with thee; -- and if there is in me iniquity, put thou me to death; and unto thy father, why is this -- thou dost bring me in?`**

- 9** Ao que respondeu Jônatas: Longe de ti tal coisa! Se eu soubesse que meu pai estava resolvido a trazer o mal sobre ti, não to descobriria eu?  
Jonathan said, Far be it from you; for if I should at all know that evil were determined by my father to come on you, then wouldn't I tell you that?  
And Jonathan saith, `Far be it from thee! for I certainly do not know that the evil hath been determined by my father to come upon thee, and I do not declare it to thee.`
- 10** Perguntou, pois, Davi a Jônatas: Quem me fará saber, se por acaso teu pai te responder asperamente?  
Then said David to Jonathan, Who shall tell me if perchance your father answer you roughly?  
And David saith unto Jonathan, `Who doth declare to me? or what [if] thy father doth answer thee sharply?`
- 11** Então disse Jônatas a Davi: Vem, e saiamos ao campo. E saíram ambos ao campo.  
Jonathan said to David, Come, and let us go out into the field. They went out both of them into the field.  
And Jonathan saith unto David, `Come, and we go out into the field;` and they go out both of them into the field.
- 12** E disse Jônatas a Davi: O Senhor, Deus de Israel, seja testemunha! Sondando eu a meu pai amanhã a estas horas, ou depois de amanhã, se houver coisa favorável para Davi, eu não enviarei a ti e não to farei saber?  
Jonathan said to David, Yahweh, the God of Israel, [be witness]: when I have sounded my father about this time tomorrow, [or] the third day, behold, if there be good toward David, shall I not then send to you, and disclose it to you?  
And Jonathan saith unto David, `Jehovah, God of Israel -- when I search my father, about [this] time to-morrow [or] the third [day], and lo, good [is] towards David, and I do not then send unto thee, and have uncovered thine ear --
- 13** O Senhor faça assim a Jônatas, e outro tanto, se, querendo meu pai fazer-te mal, eu não te fizer saber, e não te deixar partir, para ires em paz; e o Senhor seja contigo, assim como foi com meu pai.  
Yahweh do so to Jonathan, and more also, should it please my father to do you evil, if I don't disclose it to you, and send you away, that you may go in peace: and Yahweh be with you, as he has been with my father.  
thus doth Jehovah do to Jonathan, and thus doth He add; when the evil concerning thee is good to my father, then I have uncovered thine ear, and sent thee away, and thou hast gone in peace, and Jehovah is with thee, as he was with my father;
- 14** E não somente usarás para comigo, enquanto viver, da benevolência do Senhor, para que não morra,  
You shall not only while yet I live show me the lovingkindness of Yahweh, that I not die; and not only while I am alive dost thou do with me the kindness of Jehovah, and I die not,

- 15** como também não cortarás nunca da minha casa a tua benevolência, nem ainda quando o Senhor tiver desarraigado da terra a cada um dos inimigos de Davi.  
but also you shall not cut off your kindness from my house forever; no, not when Yahweh has cut off the enemies of David everyone from the surface of the earth.  
but thou dost not cut off thy kindness from my house unto the age, nor in Jehovah's cutting off the enemies of David, each one from off the face of the ground.`
- 16** Assim fez Jônatas aliança com a casa de Davi, dizendo: O Senhor se vingue dos inimigos de Davi.  
So Jonathan made a covenant with the house of David, [saying], Yahweh will require it at the hand of David's enemies.  
And Jonathan covenanteth with the house of David, and Jehovah hath sought [it] from the hand of the enemies of David;
- 17** Então Jônatas fez Davi jurar de novo, porquanto o amava; porque o amava com todo o amor da sua alma.  
Jonathan caused David to swear again, for the love that he had to him; for he loved him as he loved his own soul.  
and Jonathan addeth to cause David to swear, because he loveth him, for with the love of his own soul he hath loved him.
- 18** Disse-lhe ainda Jônatas: Amanhã é a lua nova, e notar-se-á a tua ausência, pois o teu lugar estará vazio.  
Then Jonathan said to him, Tomorrow is the new moon: and you will be missed, because your seat will be empty.  
And Jonathan saith to him, `To-morrow [is] new moon, and thou hast been looked after, for thy seat is looked after;
- 19** Ao terceiro dia descerás apressadamente, e irás àquele lugar onde te escondeste no dia do negócio, e te sentarás junto à pedra de Ezel.  
When you have stayed three days, you shall go down quickly, and come to the place where you did hide yourself when the business was in hand, and shall remain by the stone Ezel.  
and on the third day thou dost certainly come down, and hast come in unto the place where thou wast hidden in the day of the work, and hast remained near the stone Ezel.
- 20** E eu atirarei três flechas para aquela banda, como se atirasse ao alvo.  
I will shoot three arrows on the side of it, as though I shot at a mark.  
`And I shoot three of the arrows at the side, sending out for myself at a mark;
- 21** Então mandarei o moço, dizendo: Anda, busca as flechas. Se eu expressamente disser ao moço: Olha que as flechas estão para cá de ti, apanha-as; então vem, porque, como vive o Senhor, há paz para ti, e não há nada a temer.  
Behold, I will send the boy, [saying], Go, find the arrows. If I tell the boy, Behold, the arrows are on this side of you; take them, and come; for there is peace to you and no hurt, as Yahweh lives.  
and lo, I send the youth: Go, find the arrows. If I at all say to the youth, Lo, the arrows [are] on this side of thee -- take them, -- then come thou, for peace [is] for thee, and there is nothing; Jehovah liveth.

- 22 Mas se eu disser ao moço assim: Olha que as flechas estão para lá de ti; vai-te embora, porque o Senhor te manda ir.**  
**But if I say thus to the boy, Behold, the arrows are beyond you; go your way; for Yahweh has sent you away.**  
**And if thus I say to the young man, Lo, the arrows [are] beyond thee, -- go, for Jehovah hath sent thee away;**
- 23 E quanto ao negócio de que eu e tu falamos, o Senhor é testemunha entre mim e ti para sempre.**  
**As touching the matter which you and I have spoken of, behold, Yahweh is between you and me forever.**  
**as to the thing which we have spoken, I and thou, lo, Jehovah [is] between me and thee -- unto the age.`**
- 24 Escondeu-se, pois, Davi no campo; e, sendo a lua nova, sentou-se o rei para comer.**  
**So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king sat him down to eat food.**  
**And David is hidden in the field, and it is the new moon, and the king sitteth down by the food to eat,**
- 25 E, sentando-se o rei, como de costume, no seu assento junto à parede, Jônatas sentou-se defronte dele, e Abner sentou-se ao lado de Saul; e o lugar de Davi ficou vazio.**  
**The king sat on his seat, as at other times, even on the seat by the wall; and Jonathan stood up, and Abner sat by Saul`s side: but David`s place was empty.**  
**and the king sitteth on his seat, as time by time, on a seat by the wall, and Jonathan riseth, and Abner sitteth at the side of Saul, and David`s place is looked after.**
- 26 Entretanto Saul não disse nada naquele dia, pois dizia consigo: Aconteceu-lhe alguma coisa pela qual não está limpo; certamente não está limpo.**  
**Nevertheless Saul didn`t say anything that day: for he thought, Something has befallen him, he is not clean; surely he is not clean.**  
**And Saul hath not spoken anything on that day, for he said, `It [is] an accident; he is not clean -- surely not clean.`**
- 27 Sucedeu também no dia seguinte, o segundo da lua nova, que o lugar de Davi ficou vazio. Perguntou, pois, Saul a Jônatas, seu filho: Por que o filho de Jessé não veio comer nem ontem nem hoje?**  
**It happened on the next day after the new moon, [which was] the second [day], that David`s place was empty: and Saul said to Jonathan his son, Why doesn`t the son of Jesse come to meat, neither yesterday, nor today?**  
**And it cometh to pass on the second morrow of the new moon, that David`s place is looked after, and Saul saith unto Jonathan his son, `Wherefore hath the son of Jesse not come in, either yesterday or to-day, unto the food?`**
- 28 Respondeu Jônatas a Saul: Davi pediu-me encarecidamente licença para ir a Belém, Jonathan answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to Beth-lehem: And Jonathan answereth Saul, `David hath been earnestly asked of me unto Beth-Lehem,**



- 29** dizendo: Peço-te que me deixes ir, porquanto a nossa parentela tem um sacrifício na cidade, e meu irmão ordenou que eu fosse; se, pois, agora tenho achado graça aos teus olhos, peço-te que me deixes ir, para ver a meus irmãos. Por isso não veio à mesa do rei. and he said, Please let me go, for our family has a sacrifice in the city; and my brother, he has commanded me [to be there]: and now, if I have found favor in your eyes, let me get away, I pray you, and see my brothers. Therefore he is not come to the king's table. and he saith, Send me away, I pray thee, for a family sacrifice we have in the city, and my brother himself hath given command to me, and now, if I have found grace in thine eyes, let me go away, I pray thee, and see my brethren; therefore he hath not come unto the table of the king.`
- 30** Então se acendeu a ira de Saul contra Jônatas, e ele lhe disse: Filho da perversa e rebelde! Não sei eu que tens escolhido a filho de Jessé para vergonha tua, e para vergonha de tua mãe?  
Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said to him, You son of a perverse rebellious woman, don't I know that you have chosen the son of Jesse to your own shame, and to the shame of your mother's nakedness?  
And the anger of Saul burneth against Jonathan, and he saith to him, `Son of a perverse rebellious woman! have I not known that thou art fixing on the son of Jesse to thy shame, and to the shame of the nakedness of thy mother?
- 31** Pois por todo o tempo em que o filho de Jessé viver sobre a terra, nem tu estarás seguro, nem o teu reino; pelo que envia agora, e traze-mo, porque ele há de morrer.  
For as long as the son of Jesse lives on the earth, you shall not be established, nor your kingdom. Why now send and bring him to me, for he shall surely die.  
for all the days that the son of Jesse liveth on the ground thou art not established, thou and thy kingdom; and now, send and bring him unto me, for he [is] a son of death.`
- 32** Ao que respondeu Jônatas a Saul, seu pai, e lhe disse: Por que há de morrer. que fez ele? Jonathan answered Saul his father, and said to him, Why should he be put to death? what has he done?  
And Jonathan answereth Saul his father, and saith unto him, `Why is he put to death? what hath he done?`
- 33** Então Saul levantou a lança, para o ferir; assim entendeu Jônatas que seu pai tinha determinado matar a Davi.  
Saul cast his spear at him to strike him; whereby Jonathan knew that is was determined of his father to put David to death.  
And Saul casteth the javelin at him to smite him, and Jonathan knoweth that it hath been determined by his father to put David to death.
- 34** Pelo que Jônatas, todo encolerizado, se levantou da mesa, e no segundo dia do mês não comeu; pois se magoava por causa de Davi, porque seu pai o tinha ultrajado.  
So Jonathan arose from the table in fierce anger, and ate no food the second day of the month; for he was grieved for David, because his father had done him shame.  
And Jonathan riseth from the table in the heat of anger, and hath not eaten food on the second day of the new moon, for he hath been grieved for David, for his father put him to shame.

- 35** Jônatas, pois, saiu ao campo, pela manhã, ao tempo que tinha ajustado com Davi, levando consigo um rapazinho.  
It happened in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little boy with him.  
And it cometh to pass in the morning, that Jonathan goeth out into the field for the appointment with David, and a little youth [is] with him.
- 36** Então disse ao moço: Corre a buscar as flechas que eu atirar. Correu, pois, o moço; e Jônatas atirou uma flecha, que fez passar além dele.  
He said to his boy, Run, find now the arrows which I shoot. As the boy ran, he shot an arrow beyond him.  
And he saith to his youth, `Run, find, I pray thee, the arrows which I am shooting;` the youth is running, and he hath shot the arrow, causing [it] to pass over him.
- 37** Quando o moço chegou ao lugar onde estava a flecha que Jônatas atirara, gritou-lhe este, dizendo: Não está porventura a flecha para lá de ti?  
When the boy was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the boy, and said, Isn't the arrow beyond you?  
And the youth cometh unto the place of the arrow which Jonathan hath shot, and Jonathan calleth after the youth, and saith, `Is not the arrow beyond thee?`
- 38** E tornou a gritar ao moço: Apressa-te, anda, não te demores! E o servo de Jônatas apanhou as flechas, e as trouxe a seu senhor.  
Jonathan cried after the boy, Go fast! Hurry! Don't delay! Jonathan's boy gathered up the arrows, and came to his master.  
and Jonathan calleth after the youth, `Speed, haste, stand not;` and Jonathan's youth gathereth the arrows, and cometh unto his lord.
- 39** O moço, porém, nada percebeu; só Jônatas e Davi sabiam do negócio.  
But the boy didn't know anything: only Jonathan and David knew the matter.  
And the youth hath not known anything, only Jonathan and David knew the word.
- 40** Então Jônatas deu as suas armas ao moço, e lhe disse: Vai, leva-as à cidade.  
Jonathan gave his weapons to his boy, and said to him, Go, carry them to the city.  
And Jonathan giveth his weapons unto the youth whom he hath, and saith to him, `Go, carry into the city.`
- 41** Logo que o moço se foi, levantou-se Davi da banda do sul, e lançou-se sobre o seu rosto em terra, e inclinou-se três vezes; e beijaram-se um ao outro, e choraram ambos, mas Davi chorou muito mais.  
As soon as the boy was gone, David arose out of [a place] toward the South, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times: and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded.  
The youth hath gone, and David hath risen from Ezel, at the south, and falleth on his face to the earth, and boweth himself three times, and they kiss one another, and they weep one with another, till David exerted himself;

- 42 E disse Jônatas a Davi: Vai-te em paz, porquanto nós temos jurado ambos em nome do Senhor, dizendo: O Senhor seja entre mim e ti, e entre a minha descendência e a tua descendência perpetuamente.**  
**Jonathan said to David, Go in peace, because we have sworn both of us in the name of Yahweh, saying, Yahweh shall be between me and you, and between my seed and your seed, forever. He arose and departed: and Jonathan went into the city.**  
**and Jonathan saith to David, `Go in peace, in that we have sworn -- we two -- in the name of Jehovah, saying, Jehovah is between me and thee, and between my seed and thy seed -- unto the age;` and he riseth and goeth; and Jonathan hath gone in to the city.**
- 1 Então veio Davi a Nobe, ao sacerdote Aimeleque, o qual saiu, tremendo, ao seu encontro, e lhe perguntou: Por que vens só, e ninguém contigo?**  
**Then came David to Nob to Ahimelech the priest: and Ahimelech came to meet David trembling, and said to him, Why are you alone, and no man with you?**  
**And David cometh in to Nob, unto Ahimelech the priest, and Ahimelech trembleth at meeting David, and saith to him, `Wherefore [art] thou thyself alone, and no man with thee?`**
- 2 Respondeu Davi ao sacerdote Aimeleque: O rei me encomendou um negócio, e me disse: Ninguém saiba deste negócio pelo qual eu te envieï, e o qual te ordeneï. Quanto aos mancebos, aponteï-lhes tal e tal lugar.**  
**David said to Ahimelech the priest, The king has commanded me a business, and has said to me, Let no man know anything of the business about which I send you, and what I have commanded you: and I have appointed the young men to such and such a place.**  
**And David saith to Ahimelech the priest, `The king hath commanded me a matter, and he saith unto me, Let no man know anything of the matter about which I am sending thee, and which I have commanded thee; and the young men I have caused to know at such and such a place;**
- 3 Agora, pois, que tens à mão? Dá-me cinco pães, ou o que se achar.**  
**Now therefore what is under your hand? give me five loaves of bread in my hand, or whatever there is present.**  
**and now, what is there under thy hand? five loaves give into my hand, or that which is found.`**
- 4 Ao que, respondendo o sacerdote a Davi, disse: Não tenho pão comum à mão; há, porém, pão sagrado, se ao menos os mancebos se têm abstinido das mulheres.**  
**The priest answered David, and said, There is no common bread under my hand, but there is holy bread; if only the young men have kept themselves from women.**  
**And the priest answereth David, and saith, `There is no common bread under my hand, but there is holy bread; if the youths have been kept only from women.`**

- 5 E respondeu Davi ao sacerdote, e lhe disse: Sim, em boa fé, as mulheres se nos vedaram há três dias; quando eu saí, os vasos dos mancebos também eram santos, embora fosse para uma viagem comum; quanto mais ainda hoje não serão santos os seus vasos? David answered the priest, and said to him, Of a truth women have been kept from us about these three days; when I came out, the vessels of the young men were holy, though it was but a common journey; how much more then today shall their vessels be holy? And David answereth the priest, and saith to him, `Surely, if women have been restrained from us as heretofore in my going out, then the vessels of the young men are holy, and it [is] a common way: and also, surely to-day it is sanctified in the vessel.`**
- 6 Então o sacerdote lhe deu o pão sagrado; porquanto não havia ali outro pão senão os pães da proposição, que se haviam tirado de diante do Senhor no dia em que se tiravam para se pôr ali pão quente. So the priest gave him holy [bread]; for there was no bread there but the show bread, that was taken from before Yahweh, to put hot bread in the day when it was taken away. And the priest giveth to him the holy thing, for there was no bread there except the bread of the Presence which is turned aside from the presence of Jehovah to put hot bread in the day of its being taken away.**
- 7 Ora, achava-se ali naquele dia um dos servos de Saul, detido perante o Senhor; e era seu nome Doegue, edomeu, chefe dos pastores de Saul. Now a certain man of the servants of Saul was there that day, detained before Yahweh; and his name was Doeg the Edomite, the best of the herdsmen who belonged to Saul. And there [is] a man of the servants of Saul on that day detained before Jehovah, and his name [is] Doeg the Edomite, chief of the shepherds whom Saul hath.**
- 8 E disse Davi a Aimeleque: Não tens aqui à mão uma lança ou uma espada? porque eu não trouxe comigo nem a minha espada nem as minhas armas, pois o negócio do rei era urgente. David said to Ahimelech, Isn't there here under your hand spear or sword? for I have neither brought my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste. And David saith to Ahimelech, `And is there not here under thy hand spear or sword? for neither my sword nor my vessels have I taken in my hand, for the matter of the king was urgent.`**
- 9 Respondeu o sacerdote: A espada de Goliás, o filisteu, a quem tu feriste no vale de Elá, está aqui envolta num pano, detrás do éfode; se a queres tomar, toma-a, porque não há outra aqui senão ela. E disse Davi: Não há outra igual a essa; dá-ma. The priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom you killed in the vale of Elah, behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod: if you will take that, take it; for there is no other except that here. David said, There is none like that; give it me. And the priest saith, `The sword of Goliath the Philistine, whom thou didst smite in the valley of Elah, lo, it is wrapt in a garment behind the ephod, if it thou dost take to thyself, take; for there is none other save it in this [place].` And David saith, `There is none like it -- give it to me.`**

- 10** Levantou-se, pois, Davi e fugiu naquele dia de diante de Saul, e foi ter com Áquis, rei de Gate.  
David arose, and fled that day for fear of Saul, and went to Achish the king of Gath.  
And David riseth and fleeth on that day from the face of Saul, and cometh in unto Achish king of Gath;
- 11** Mas os servos de Áquis lhe perguntaram: Este não é Davi, o rei da terra? não foi deste que cantavam nas danças, dizendo: Saul matou os seus milhares, por Davi os seus dez milhares?  
The servants of Achish said to him, "Isn't this David the king of the land? Didn't they sing one to another about him in dances, saying, `Saul has slain his thousands, David his ten thousands?`"  
and the servants of Achish say unto him, `Is not this David king of the land? is it not of this one they sing in dances, saying, `Saul smote among his thousands, and David among his myriads?`
- 12** E Davi considerou estas palavras no seu coração, e teve muito medo de Áquis, rei de Gate. David laid up these words in his heart, and was very afraid of Achish the king of Gath. And David layeth these words in his heart, and is exceedingly afraid of the face of Achish king of Gath,
- 13** Pelo que se contrafez diante dos olhos deles, e fingiu-se doido nas mãos deles, garatujando nas portas, e deixando correr a saliva pela barba.  
He changed his behavior before them, and feigned himself mad in their hands, and scrabbled on the doors of the gate, and let his spittle fall down on his beard.  
and changeth his behaviour before their eyes, and feigneth himself mad in their hand, and scribbleth on the doors of the gate, and letteth down his spittle unto his beard.
- 14** Então disse Áquis aos seus servos: Bem vedes que este homem está louco; por que mo trouxestes a mim?  
Then said Achish to his servants, Look, you see the man is mad; why then have you brought him to me?  
And Achish saith unto his servants, `Lo, ye see a man acting as a madman; why do ye bring him in unto me?
- 15** Faltam-me a mim doidos, para que trouxésseis a este para fazer doidices diante de mim? há de entrar este na minha casa?  
Do I lack madmen, that you have brought this fellow to play the madman in my presence? shall this fellow come into my house?  
A lack of madmen [have] I, that ye have brought in this one to act as a madman by me! doth this one come in unto my house?
- 1** Depois Davi, retirando-se desse lugar, escapou para a caverna de Adulão. Quando os seus irmãos e toda a casa de seu pai souberam disso, desceram ali para ter com ele.  
David therefore departed there, and escaped to the cave of Adullam: and when his brothers and all his father's house heard it, they went down there to him.  
And David goeth thence, and is escaped unto the cave of Adullam, and his brethren hear, and all the house of his father, and go down unto him thither;

- 2 Ajuntaram-se a ele todos os que se achavam em aperto, todos os endividados, e todos os amargurados de espírito; e ele se fez chefe deles; havia com ele cerca de quatrocentos homens.**  
**Everyone who was in distress, and everyone who was in debt, and everyone who was discontented, gathered themselves to him; and he became captain over them: and there were with him about four hundred men.**  
**and gather themselves unto him do every man in distress, and every man who hath an exactor, and every man bitter in soul, and he is over them for head, and there are with him about four hundred men.**
- 3 Dali passou Davi para Mizpe de Moabe; e disse ao rei de Moabe: Deixa, peço-te, que meu pai e minha mãe fiquem convosco, até que eu saiba o que Deus há de fazer de mim.**  
**David went there to Mizpeh of Moab: and he said to the king of Moab, Please let my father and my mother come forth, [and be] with you, until I know what God will do for me.**  
**And David goeth thence to Mizpeh of Moab, and saith unto the king of Moab, `Let, I pray thee, my father and my mother go out with you, till that I know what God doth for me;`**
- 4 E os deixou com o rei de Moabe; e ficaram com ele por todo o tempo que Davi esteve no lugar forte.**  
**He brought them before the king of Moab: and they lived with him all the while that David was in the stronghold.**  
**and he leadeth them before the king of Moab, and they dwell with him all the days of David`s being in the fortress.**
- 5 Disse o profeta Gade a Davi: Não fiques no lugar forte; sai, e entra na terra de Judá. Então Davi saiu, e foi para o bosque de Herete.**  
**The prophet Gad said to David, Don`t stay in the stronghold; depart, and get you into the land of Judah. Then David departed, and came into the forest of Hereth.**  
**And Gad the prophet saith unto David, `Thou dost not abide in a fortress, go, and thou hast entered for thee the land of Judah;` and David goeth and entereth the forest of Hareth.**
- 6 Ora, ouviu Saul que já havia notícias de Davi e dos homens que estavam com ele. Estava Saul em Gibeá, sentado debaixo da tamargueira, sobre o alto, e tinha na mão a sua lança, e todos os seus servos estavam com ele.**  
**Saul heard that David was discovered, and the men who were with him: now Saul was sitting in Gibeah, under the tamarisk-tree in Ramah, with his spear in his hand, and all his servants were standing about him.**  
**And Saul heareth that David hath become known, and the men who [are] with him, and Saul is abiding in Gibeah, under the grove in Ramah, and his spear [is] in his hand, and all his servants standing by him.**

- 7** Então disse Saul a seus servos que estavam com ele: Ouvi, agora, benjamitas! Acaso o filho de Jessé vos dará a todos vós terras e vinhas, e far-vos-á a todos chefes de milhares e chefes de centenas,  
Saul said to his servants who stood about him, Hear now, you Benjamites; will the son of Jesse give everyone of you fields and vineyards, will he make you all captains of thousands and captains of hundreds,  
And Saul saith to his servants who are standing by him, `Hear, I pray you, ye Benjamites; also to all of you doth the son of Jesse give fields and vineyards! all of you he doth appoint heads of thousands and heads of hundreds!
- 8** para que todos vós tenhais conspirado contra mim, e não haja ninguém que me avise de ter meu filho, feito aliança com o filho de Jessé, e não haja ninguém dentre vós que se doa de mim, e me participe o ter meu filho sublevado meu servo contra mim, para me armar ciladas, como se vê neste dia?  
that all of you have conspired against me, and there is none who discloses to me when my son makes a league with the son of Jesse, and there is none of you who is sorry for me, or discloses to me that my son has stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day?  
for ye have conspired all of you against me, and there is none uncovering mine ear about my son`s covenanting with the son of Jesse, and there is none of you grieving for me, and uncovering mine ear, that my son hath raised up my servant against me, to lie in wait as [at] this day.`
- 9** Então respondeu Doegue, o edomeu, que também estava com os servos de Saul, e disse: Vi o filho de Jessé chegar a Nobe, a Aimeleque, filho de Aitube;  
Then answered Doeg the Edomite, who stood by the servants of Saul, and said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub.  
And answer doth Doeg the Edomite, who is set over the servants of Saul, and saith, `I have seen the son of Jesse coming in to Nob, unto Ahimelech son of Ahitub,
- 10** o qual consultou por ele ao Senhor, e lhe deu mantimento, e lhe deu também a espada de Golias, o filisteu.  
He inquired of Yahweh for him, and gave him victuals, and gave him the sword of Goliath the Philistine.  
and he asketh for him at Jehovah, and provision hath given to him, and the sword of Goliath the Philistine hath given to him.
- 11** Então o rei mandou chamar a Aimeleque, o sacerdote, filho de Aitube, e a toda a casa de seu pai, isto é, aos sacerdotes que estavam em Nobe; e todos eles vierem ao rei.  
Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and all his father`s house, the priests who were in Nob: and they came all of them to the king.  
And the king sendeth to call Ahimelech son of Ahitub, the priest, and all the house of his father, the priests, who [are] in Nob, and they come all of them unto the king;
- 12** E disse Saul: Ouve, filho de Aitube! E ele lhe disse: Eis-me aqui, senhor meu.  
Saul said, Hear now, you son of Ahitub. He answered, Here I am, my lord.  
and Saul saith, `Hear, I pray thee, son of Ahitub;` and he saith, `Here [am] I, my lord.`

- 13 Então Ihe perguntou Saul: Por que conspirastes contra mim, tu e o filho de Jessé, pois deste Ihe pão e espada, e consultaste por ele a Deus, para que ele se levantasse contra mim a armar-me ciladas, como se vê neste dia?**  
**Saul said to him, Why have you conspired against me, you and the son of Jesse, in that you have given him bread, and a sword, and have inquired of God for him, that he should rise against me, to lie in wait, as at this day?**  
**And Saul saith unto him, `Why have ye conspired against me, thou and the son of Jesse, by thy giving to him bread and a sword, and to ask for him at God, to rise against me, to lie in wait, as [at] this day?`**
- 14 Ao que respondeu Aimeleque ao rei dizendo: Quem há, entre todos os teus servos, tão fiel como Davi, o genro do rei, chefe da tua guarda, e honrado na tua casa?**  
**Then Ahimelech answered the king, and said, Who among all your servants is so faithful as David, who is the king`s son-in-law, and is taken into your council, and is honorable in your house?**  
**And Ahimelech answereth the king and saith, `And who among all thy servants [is] as David -- faithful, and son-in-law of the king, and hath turned aside unto thy council, and is honoured in thy house?**
- 15 Porventura é de hoje que comecei a consultar por ele a Deus? Longe de mim tal coisa! Não impute o rei coisa nenhuma a mim seu servo, nem a toda a casa de meu pai, pois o teu servo não soube nada de tudo isso, nem muito nem pouco.**  
**Have I today begun to inquire of God for him? be it far from me: don`t let the king impute anything to his servant, nor to all the house of my father; for your servant knows nothing of all this, less or more.**  
**To-day have I begun to ask for him at God? far be it from me! let not the king lay anything against his servant, against any of the house of my father, for thy servant hath known nothing of all this, less or more.`**
- 16 O rei, porém, disse: Hás de morrer, Aimeleque, tu e toda a casa de teu pai.**  
**The king said, You shall surely die, Ahimelech, you, and all your father`s house.**  
**And the king saith, `Thou dost surely die, Ahimelech, thou, and all the house of thy**
- 17 E disse o rei aos da sua guarda que estavam com ele: Virai-vos, e matai os sacerdotes do Senhor, porque também a mão deles está com Davi, e porque sabiam que ele fugia e não mo fizeram saber. Mas os servos do rei não quiseram estender as suas mãos para arremeter contra os sacerdotes do Senhor.**  
**The king said to the guard who stood about him, Turn, and kill the priests of Yahweh; because their hand also is with David, and because they knew that he fled, and didn`t disclose it to me. But the servants of the king wouldn`t put forth their hand to fall on the priests of Yahweh.**  
**And the king saith to runners, those standing by him, `Turn round, and put to death the priests of Jehovah, because their hand also [is] with David, and because they have known that he is fleeing, and have not uncovered mine ear;` and the servants of the king have not been willing to put forth their hand to come against the priests of Jehovah.**



- 18 Então disse o rei a Doegue: Vira-te e arremete contra os sacerdotes. Virou-se, então, Doegue, o edomeu, e arremeteu contra os sacerdotes, e matou naquele dia oitenta e cinco homens que vestiam éfode de linho.**  
**The king said to Doeg, Turn you, and fall on the priests. Doeg the Edomite turned, and he fell on the priests, and he killed on that day eighty-five persons who wore a linen ephod. And the king saith to Doeg, `Turn round thou, and come against the priests;` and Doeg the Edomite turneth round, and cometh himself against the priests, and putteth to death in that day eighty and five men bearing a linen ephod,**
- 19 Também a Nobe, cidade desses sacerdotes, passou a fio de espada; homens e mulheres, meninos e criancinhas de peito, e até os bois, jumentos e ovelhas passou a fio de Nob, the city of the priests, struck he with the edge of the sword, both men and women, children and nursing babies, and oxen and donkeys and sheep, with the edge of the and Nob, the city of the priests, he hath smitten by the mouth of the sword, from man even unto woman, from infant even unto suckling, and ox, and ass, and sheep, by the mouth of the sword.**
- 20 Todavia um dos filhos de Aimeleque, filho de Aitube, que se chamava Abiatar, escapou e fugiu para Davi.**  
**One of the sons of Ahimelech, the son of Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after David.**  
**And there escapeth one son of Ahimelech, son of Ahitub, and his name [is] Abiathar, and he fleeth after David,**
- 21 E Abiatar anunciou a Davi que Saul tinha matado os sacerdotes do Senhor.**  
**Abiathar told David that Saul had slain Yahweh`s priests.**  
**and Abiathar declareth to David that Saul hath slain the priests of Jehovah.**
- 22 Então Davi disse a Abiatar: Bem sabia eu naquele dia que, estando ali Doegue, o edomeu, não deixaria de o denunciar a Saul. Eu sou a causa da morte de todos os da casa de teu pai.**  
**David said to Abiathar, I knew on that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul: I have occasioned [the death] of all the persons of your father`s house.**  
**And David saith to Abiathar, `I have known on that day when Doeg the Edomite [is] there, that he doth certainly declare [it] to Saul; I have brought [it] round to every person of the house of thy father;**
- 23 Fica comigo, não temas; porque quem procura a minha morte também procura a tua; comigo estarás em segurança.**  
**Abide you with me, don`t be afraid; for he who seeks my life seeks your life: for with me you shall be in safeguard.**  
**dwell with me; fear not; for he who seeketh my life seeketh thy life; for a charge [art] thou with me.`**

- 1** Ora, foi anunciado a Davi: Eis que os filisteus pelejam contra Queila e saqueiam as eiras. They told David, saying, Behold, the Philistines are fighting against Keilah, and are robbing the threshing floors. And they declare to David, saying, `Lo, the Philistines are fighting against Keilah, and they are spoiling the threshing-floors.`
- 2** Pelo que consultou Davi ao Senhor, dizendo: Irei eu, e ferirei a esses filisteus? Respondeu o Senhor a Davi: Vai, fere aos filisteus e salva a Queila. Therefore David inquired of Yahweh, saying, Shall I go and strike these Philistines? Yahweh said to David, Go, and strike the Philistines, and save Keilah. And David asketh at Jehovah, saying, `Do I go? -- and have I smitten among these Philistines?` And Jehovah saith unto David, `Go, and thou hast smitten among the Philistines, and saved Keilah.`
- 3** Mas os homens de Davi lhe disseram: Eis que tememos aqui em Judá, quanta mais se formos a Queila, contra o exército dos filisteus! David`s men said to him, Behold, we are afraid here in Judah: how much more then if we go to Keilah against the armies of the Philistines? And David`s men say unto him, `Lo, we here in Judah are afraid; and how much more when we go to Keilah, unto the ranks of the Philistines?`
- 4** Davi, pois, tornou a consultar ao Senhor, e o Senhor lhe respondeu: Levanta-te, desce a Queila, porque eu hei de entregar os filisteus na tua mão. Then David inquired of Yahweh yet again. Yahweh answered him, and said, Arise, go down to Keilah; for I will deliver the Philistines into your hand. And David addeth again to ask at Jehovah, and Jehovah answereth him, and saith, `Rise, go down to Keilah, for I am giving the Philistines into thy hand.`
- 5** Então Davi partiu com os seus homens para Queila, pelejou contra os filisteus, levou-lhes o gado, e fez grande matança entre eles; assim Davi salvou os moradores de Queila. David and his men went to Keilah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and killed them with a great slaughter. So David save the inhabitants of Keilah. And David goeth, and his men, to Keilah, and fighteth with the Philistines, and leadeth away their cattle, and smiteth among them -- a great smiting, and David saveth the inhabitants of Keilah.
- 6** Ora, quando Abiatar, filho de Aimeleque, fugiu para Davi, a Queila, desceu com um éfode na mão. It happened, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, that he came down with an ephod in his hand. And it cometh to pass, in the fleeing of Abiathar son of Ahimelech unto David, to Keilah, an ephod came down in his hand.

- 7** Então foi anunciado a Saul que Davi tinha ido a Queila; e disse Saul: Deus o entregou nas minhas mãos; pois está encerrado, porque entrou numa cidade que tem portas e  
It was told Saul that David was come to Keilah. Saul said, God has delivered him into my hand; for he is shut in, by entering into a town that has gates and bars.  
And it is declared to Saul that David hath come in to Keilah, and Saul saith, `God hath made him known for my hand, for he hath been shut in, to enter into a city of doors and bar.`
- 8** E convocou todo o povo à peleja, para descerem a Queila, e cercar a Davi e os seus homens.  
Saul summoned all the people to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men. And Saul summoneth the whole of the people to battle, to go down to Keilah, to lay siege unto David and unto his men.
- 9** Sabendo, pois, Davi que Saul maquinava este mal contra ele, disse a Abiatar, sacerdote: Traze aqui o éfode.  
David knew that Saul was devising mischief against him; and he said to Abiathar the priest, Bring here the ephod.  
And David knoweth that against him Saul is devising the evil, and saith unto Abiathar the priest, `Bring nigh the ephod.`
- 10** E disse Davi: ç Senhor, Deus de Israel, teu servo acaba de ouvir que Saul procura vir a Queila, para destruir a cidade por causa de mim.  
Then said David, O Yahweh, the God of Israel, your servant has surely heard that Saul seeks to come to Keilah, to destroy the city for my sake.  
And David saith, `Jehovah, God of Israel, Thy servant hath certainly heard that Saul is seeking to come in unto Keilah, to destroy the city on mine account.
- 11** Entregar-me-ão os cidadãos de Queila na mão dele? descera Saul, como o teu servo tem ouvido? Ah, Senhor Deus de Israel! faze-o saber ao teu servo. Respondeu o Senhor: Descerá.  
Will the men of Keilah deliver me up into his hand? will Saul come down, as your servant has heard? Yahweh, the God of Israel, I beg you, tell your servant. Yahweh said, He will come down.  
Do the possessors of Keilah shut me up into his hand? doth Saul come down as Thy servant hath heard? Jehovah, God of Israel, declare, I pray Thee, to Thy servant.` And Jehovah saith, `He doth come down.`
- 12** Disse mais Davi: Entregar-me-ão os cidadãos de Queila, a mim e aos meus homens, nas mãos de Saul? E respondeu o Senhor: Entregarão.  
Then said David, Will the men of Keilah deliver up to me and my men into the hand of Saul? Yahweh said, They will deliver you up.  
And David saith, `Do the possessors of Keilah shut me up, and my men, into the hand of Saul?` And Jehovah saith, `They shut [thee] up.`

- 13** Levantou-se, então, Davi com os seus homens, cerca de seiscentos, e saíram de Queila, e foram-se aonde puderam. Saul, quando lhe foi anunciado que Davi escapara de Queila, deixou de sair contra ele.  
Then David and his men, who were about six hundred, arose and departed out of Keilah, and went wherever they could go. It was told Saul that David was escaped from Keilah; and he gave up going there.  
And David riseth -- and his men -- about six hundred men, and they go out from Keilah, and go up and down where they go up and down; and to Saul it hath been declared that David hath escaped from Keilah, and he ceaseth to go out.
- 14** E Davi ficou no deserto, em lugares fortes, permanecendo na região montanhosa no deserto de Zife. Saul o buscava todos os dias, porém Deus não o entregou na sua mão. Davi abode in the wilderness in the strongholds, and remained in the hill-country in the wilderness of Ziph. Saul sought him every day, but God didn't deliver him into his hand. And David abideth in the wilderness, in fortresses, and abideth in the hill-country, in the wilderness of Ziph; and Saul seeketh him all the days, and God hath not given him into his hand.
- 15** Vendo, pois, Davi que Saul saíra à busca da sua vida, esteve no deserto de Zife, em David saw that Saul had come out to seek his life: and David was in the wilderness of Ziph in the wood.  
And David seeth that Saul hath come out to seek his life, and David [is] in the wilderness of Ziph, in a forest.
- 16** Então se levantou Jônatas, filho de Saul, e foi ter com Davi em Hores, e o confortou em Deus;  
Jonathan, Saul's son, arose, and went to David into the wood, and strengthened his hand in God.  
And Jonathan son of Saul riseth, and goeth unto David to the forest, and strengtheneth his hand in God,
- 17** e disse-lhe: Não temas; porque não te achará a mão de Saul, meu pai; porém tu reinarás sobre Israel, e eu serei contigo o segundo; o que também Saul, meu pai, bem sabe. He said to him, Don't be afraid; for the hand of Saul my father shall not find you; and you shall be king over Israel, and I shall be next to you; and that also Saul my father knows. and saith unto him, Fear not, for the hand of Saul my father doth not find thee, and thou dost reign over Israel, and I am to thee for second, and also so knoweth Saul my father.
- 18** E ambos fizeram aliança perante o Senhor; Davi ficou em Hores, e Jônatas, voltou para sua casa.  
They two made a covenant before Yahweh: and David abode in the wood, and Jonathan went to his house.  
And they make a covenant both of them before Jehovah; and David abideth in the forest, and Jonathan hath gone to his house.

- 19** Então subiram os zifeus a Saul, a Gibeá, dizendo: Não se escondeu Davi entre nós, nos lugares fortes em Hores, no outeiro de Haquila, que está à mão direita de Jesimom?  
Then came up the Ziphites to Saul to Gibeah, saying, Doesn't David hide himself with us in the strongholds in the wood, in the hill of Hachilah, which is on the south of the desert? And the Ziphites go up unto Saul to Gibeah, saying, `Is not David hiding himself with us in fortresses, in the forest, in the height of Hachilah, which [is] on the south of the desolate place?
- 20** Agora, pois, ó rei, desce apressadamente, conforme todo o desejo da tua alma; a nós nos cumpre entregá-lo nas mãos do rei.  
Now therefore, O king, come down, according to all the desire of your soul to come down; and our part shall be to deliver him up into the king's hand.  
And, now, by all the desire of thy soul, O king, to come down, come down, and ours [is] to shut him up into the hand of the king.`
- 21** Então disse Saul: Benditos sejais vós do Senhor, porque vos compadecestes de mim:  
Saul said, Blessed be you of Yahweh; for you have had compassion on me.  
And Saul saith, `Blessed [are] ye of Jehovah, for ye have pity on me;
- 22** Ide, pois, informai-vos ainda melhor; sabei e notai o lugar que ele frequênta, e quem o tenha visto ali; porque me foi dito que é muito astuto.  
Please go make yet more sure, and know and see his place where his haunt is, [and] who has seen him there; for it is told me that he deals very subtly.  
go, I pray you, prepare yet, and know and see his place where his foot is; who hath seen him there? for [one] hath said unto me, He is very subtile.
- 23** Pelo que atentai bem, e informai-vos acerca de todos os esconderijos em que ele se oculta; e então voltai para mim com notícias exatas, e eu irei convosco. E há de ser que, se estiver naquela terra, eu o buscarei entre todos os milhares de Judá.  
See therefore, and take knowledge of all the lurking-places where he hides himself, and come you again to me of a certainty, and I will go with you: and it shall happen, if he be in the land, that I will search him out among all the thousands of Judah.  
And see and know of all the hiding-places where he hideth himself, and ye have turned back unto me prepared, and I have gone with you, and it hath been, if he is in the land, that I have searched him out through all the thousands of Judah.`
- 24** Eles, pois, se levantaram e foram a Zife adiante de Saul; Davi, porém, e os seus homens estavam no deserto de Maom, na campina ao sul de Jesimom.  
They arose, and went to Ziph before Saul: but David and his men were in the wilderness of Maon, in the Arabah on the south of the desert.  
And they rise and go to Ziph before Saul, and David and his men [are] in the wilderness of Maon, in the plain, at the south of the desolate place.

- 25 E Saul e os seus homens foram em busca dele. Sendo isso anunciado a Davi, desceu ele à penha que está no deserto de Maom. Ouvindo-o Saul, foi ao deserto de Maom, a perseguir Davi.**  
**Saul and his men went to seek him. They told David: why he came down to the rock, and abode in the wilderness of Maon. When Saul heard [that], he pursued after David in the wilderness of Maon.**  
**And Saul and his men go to seek, and they declare to David, and he goeth down the rock, and abideth in the wilderness of Maon; and Saul heareth, and pursueth after David [to] the wilderness of Maon.**
- 26 Saul ia de uma banda do monte, e Davi e os seus homens da outra banda. E Davi se apressava para escapar, por medo de Saul, porquanto Saul e os seus homens iam cercando a Davi e aos seus homens, para os prender.**  
**Saul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain: and David made haste to get away for fear of Saul; for Saul and his men compassed David and his men round about to take them.**  
**And Saul goeth on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain, and David is hastened to go from the face of Saul, and Saul and his men are compassing David and his men, to catch them.**
- 27 Nisso veio um mensageiro a Saul, dizendo: Apressa-te, e vem, porque os filisteus acabam de invadir a terra.**  
**But there came a messenger to Saul, saying, Haste you, and come; for the Philistines have made a raid on the land.**  
**And a messenger hath come in unto Saul, saying, `Haste, and come, for the Philistines have pushed against the land.`**
- 28 Pelo que Saul voltou de perseguir a Davi, e se foi ao encontro dos filisteus. Por esta razão aquele lugar se chamou Selá-Hamalecote.**  
**So Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines: therefore they called that place Sela-hammahlekoth.**  
**And Saul turneth back from pursuing after David, and goeth to meet the Philistines, therefore they have called that place `The Rock of Divisions.`**
- 29 Depois disto, Davi subiu e ficou nos lugares fortes de En-Gedi.**  
**David went up from there, and lived in the strongholds of En-gedi.**  
**And David goeth up thence, and abideth in fortresses [at] En-gedi.**
- 1 Ora, quando Saul voltou de perseguir os filisteus, foi-lhe dito: Eis que Davi está no deserto de En-Gedi.**  
**It happened, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying, Behold, David is in the wilderness of En-gedi.**  
**And it cometh to pass when Saul hath turned back from after the Philistines, that they declare to him, saying, `Lo, David [is] in the wilderness of En-gedi.`**

- 2** Então tomou Saul três mil homens, escolhidos dentre todo o Israel, e foi em busca de Davi e dos seus homens, até sobre as penhas das cabras montesas.  
Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel, and went to seek David and his men on the rocks of the wild goats.  
And Saul taketh three thousand chosen men out of all Israel, and goeth to seek David and his men, on the front of the rocks of the wild goats,
- 3** E chegou no caminho a uns currais de ovelhas, onde havia uma caverna; e Saul entrou nela para aliviar o ventre. Ora Davi e os seus homens estavam sentados na parte interior da caverna.  
He came to the sheep pens by the way, where was a cave; and Saul went in to cover his feet. Now David and his men were abiding in the innermost parts of the cave.  
and he cometh in unto folds of the flock, on the way, and there [is] a cave, and Saul goeth in to cover his feet; and David and his men in the sides of the cave are abiding.
- 4** Então os homens de Davi lhe disseram: Eis aqui o dia do qual o Senhor te disse: Eis que entrego o teu inimigo nas tuas mãos; far-lhe-ás como parecer bem aos teus olhos. Então Davi se levantou, e de mansinho cortou a orla do manto de Saul.  
The men of David said to him, Behold, the day of which Yahweh said to you, Behold, I will deliver your enemy into your hand, and you shall do to him as it shall seem good to you.  
Then David arose, and cut off the skirt of Saul`s robe secretly.  
And the men of David say unto him, `Lo, the day of which Jehovah said unto thee, Lo, I am giving thine enemy into thy hand, and thou hast done to him as it is good in thine eyes;`  
and David riseth and cutteth off the skirt of the upper robe which [is] on Saul -- gently.
- 5** Sucedeu, porém, que depois doeu o coração de Davi, por ter cortado a orla do manto de Saul.  
It happened afterward, that David`s heart struck him, because he had cut off Saul`s skirt.  
And it cometh to pass afterwards that the heart of David smiteth him, because that he hath cut off the skirt which [is] on Saul,
- 6** E disse aos seus homens: O Senhor me guarde de que eu faça tal coisa ao meu senhor, ao ungido do Senhor, que eu estenda a minha mão contra ele, pois é o ungido do Senhor.  
He said to his men, Yahweh forbid that I should do this thing to my lord, Yahweh`s anointed, to put forth my hand against him, seeing he is Yahweh`s anointed.  
and he saith to his men, `Far be it from me, by Jehovah; I do not do this thing to my lord -- to the anointed of Jehovah -- to put forth my hand against him, for the anointed of Jehovah he [is].`
- 7** com essas palavras Davi conteve os seio chegando para se permitiu que se levantassem contra Saul. E Saul se levantou da caverna, e prosseguiu o seu caminho.  
So David checked his men with these words, and didn`t allow them to rise against Saul.  
Saul rose up out of the cave, and went on his way.  
And David subdueth his men by words, and hath not permitted them to rise against Saul; and Saul hath risen from the cave, and goeth on the way;

- 8** Depois também Davi se levantou e, saindo da caverna, gritou por detrás de Saul, dizendo: ç rei, meu senhor! Quando Saul olhou para trás, Davi se inclinou com o rosto em terra e lhe fez reverência.  
David also arose afterward, and went out of the cave, and cried after Saul, saying, My lord the king. When Saul looked behind him, David bowed with his face to the earth, and did obeisance.  
and David riseth afterwards, and goeth out from the cave, and calleth after Saul, saying, `My lord, O king!` And Saul looketh attentively behind him, and David boweth -- face to the earth -- and doth obeisance.
- 9** Então disse Davi a Saul: por que dás ouvidos às palavras dos homens que dizem: Davi procura fazer-te mal?  
David said to Saul, Why listen you to men`s words, saying, Behold, David seeks your hurt? And David saith to Saul, `Why dost thou hear the words of man, saying, Lo, David is seeking thine evil?
- 10** Eis que os teus olhos acabam de ver que o Senhor hoje te pôs em minhas mãos nesta caverna; e alguns disseram que eu te matasse, porém a minha mão te poupou; pois eu disse: Não estenderei a minha mão contra o meu senhor, porque é o ungido do Senhor. Behold, this day your eyes have seen how that Yahweh had delivered you today into my hand in the cave: and some bade me kill you; but [my eye] spared you; and I said, I will not put forth my hand against my lord; for he is Yahweh`s anointed.  
Lo, this day have thine eyes seen how that Jehovah hath given thee to-day into my hand in the cave; and [one] said to slay thee, and [mine eye] hath pity on thee, and I say, I do not put forth my hand against my lord, for the anointed of Jehovah he [is].
- 11** Olha, meu pai, vê aqui a orla do teu manto na minha mão, pois cortando-te eu a orla do manto, não te matei. Considera e vê que não há na minha mão nem mal nem transgressão alguma, e que não pequei contra ti, ainda que tu andes à caça da minha vida para me tirares.  
Moreover, my father, behold, yes, see the skirt of your robe in my hand; for in that I cut off the skirt of your robe, and didn`t kill you, know you and see that there is neither evil nor disobedience in my hand, and I have not sinned against you, though you hunt after my life to take it.  
`And, my father, see, yea see the skirt of thine upper robe in my hand; for by cutting off the skirt of thy upper robe, and I have not slain thee, know and see that there is not in my hand evil and transgression, and I have not sinned against thee, and thou art hunting my soul to take it!
- 12** Julgue o Senhor entre mim e ti, e vingue-me o Senhor de ti; a minha mão, porém, não será contra ti.  
Yahweh judge between me and you, and Yahweh avenge me of you; but my hand shall not be on you.  
`Jehovah doth judge between me and thee, and Jehovah hath avenged me of thee, and my hand is not on thee;



- 13** Como diz o provérbio dos antigos: Dos ímpios procede a impiedade. A minha mão, porém, não será contra ti.  
As says the proverb of the ancients, Out of the wicked comes forth wickedness; but my hand shall not be on you.  
as saith the simile of the ancients, From the wicked goeth out wickedness, and my hand is not on thee.
- 14** Após quem saiu o rei de Israel? a quem persegues tu? A um cão morto, a uma pulga!  
After whom is the king of Israel come out? after whom do you pursue? after a dead dog, after a flea.  
`After whom hath the king of Israel come out? after whom art thou pursuing? -- after a dead dog! after one flea!
- 15** Seja, pois, o Senhor juiz, e julgue entre mim e ti; e veja, e advogue a minha causa, e me livre da tua mão.  
Yahweh therefore be judge, and give sentence between me and you, and see, and plead my cause, and deliver me out of your hand.  
And Jehovah hath been for judge, and hath judged between me and thee, yea, he seeth and pleadeth my cause, and doth deliver me out of thy hand.`
- 16** Acabando Davi de falar a Saul todas estas palavras, perguntou Saul: E esta a tua voz, meu filho Davi? Então Saul levantou a voz e chorou.  
It came to pass, when David had made an end of speaking these words to Saul, that Saul said, Is this your voice, my son David? Saul lifted up his voice, and wept.  
And it cometh to pass, when David completeth to speak these words unto Saul, that Saul saith, `Is this thy voice, my son David?` and Saul lifteth up his voice, and weepeth.
- 17** E disse a Davi: Tu és mais justo do que eu, pois me recompensaste com bem, e eu te recompensei com mal.  
He said to David, You are more righteous than I; for you have rendered to me good, whereas I have rendered to you evil.  
And he saith unto David, `More righteous thou [art] than I; for thou hast done me good, and I have done thee evil;
- 18** E tu mostraste hoje que procedeste bem para comigo, por isso que, havendo-me o Senhor entregado na tua mão, não me mataste.  
You have declared this day how that you have dealt well with me, because when Yahweh had delivered me up into your hand, you didn't kill me.  
and thou hast declared to-day how that thou hast done good with me, how that Jehovah shut me up into thy hand, and thou didst not slay me,
- 19** Pois, quem há que, encontrando o seu inimigo, o deixará ir o seu caminho? O Senhor, pois, te pague com bem, pelo que hoje me fizeste.  
For if a man find his enemy, will he let him go well away? why Yahweh reward you good for that which you have done to me this day.  
and that a man doth find his enemy, and hath sent him away in a good manner; and Jehovah doth repay thee good for that which thou didst to me this day.

- 20** Agora, pois, sei que certamente hás de reinar, e que o reino de Israel há de se firmar na tua mão.  
Now, behold, I know that you shall surely be king, and that the kingdom of Israel shall be established in your hand.  
`And, now, lo, I have known that thou dost certainly reign, and the kingdom of Israel hath stood in thy hand;
- 21** Portanto jura-me pelo Senhor que não desarraigará a minha descendência depois de mim, nem extinguirá o meu nome da casa de meu pai.  
Swear now therefore to me by Yahweh, that you will not cut off my seed after me, and that you will not destroy my name out of my father`s house.  
and, now, swear to me by Jehovah -- thou dost not cut off my seed after me, nor dost thou destroy my name from the house of my father.`
- 22** Então jurou Davi a Saul. E foi Saul para sua casa, mas Davi e os seus homens subiram ao lugar forte.  
David swore to Saul. Saul went home; but David and his men got them up to the stronghold.  
  
And David sweareth to Saul, and Saul goeth unto his house, and David and his men have gone up unto the fortress.
- 1** Ora, faleceu Samuel; e todo o Israel se ajuntou e o pranteou; e o sepultaram na sua casa, em Ramá. E Davi se levantou e desceu ao deserto de Parã.  
Samuel died; and all Israel gathered themselves together, and lamented him, and buried him in his house at Ramah. David arose, and went down to the wilderness of Paran.  
And Samuel dieth, and all Israel are gathered, and mourn for him, and bury him in his house, in Ramah; and David riseth and goeth down unto the wilderness of Paran.
- 2** Havia um homem em Maom que tinha as suas possessões no Carmelo. Este homem era muito rico, pois tinha três mil ovelhas e mil Cabras e estava tosquiando as suas ovelhas no Carmelo.  
There was a man in Maon, whose possessions were in Carmel; and the man was very great, and he had three thousand sheep, and a thousand goats: and he was shearing his sheep in Carmel.  
And [there is] a man in Maon, and his work [is] in Carmel; and the man [is] very great, and he hath three thousand sheep, and a thousand goats; and he is shearing his flock in Carmel.
- 3** Chamava-se o homem Nabal, e sua mulher chamava-se Abigail; era a mulher sensata e formosa; o homem porém, era duro, e maligno nas suas ações; e era da casa de Calebe.  
Now the name of the man was Nabal; and the name of his wife Abigail; and the woman was of good understanding, and of a beautiful face: but the man was churlish and evil in his doings; and he was of the house of Caleb.  
And the name of the man [is] Nabal, and the name of his wife Abigail, and the woman [is] of good understanding, and of fair form, and the man [is] hard and evil [in] doings; and he [is] a Calebite.

- 4** **Ouviu Davi no deserto que Nabal tosquiava as suas ovelhas,  
David heard in the wilderness that Nabal was shearing his sheep.  
And David heareth in the wilderness that Nabal is shearing his flock,**
- 5** **e enviou-lhe dez mancebos, dizendo-lhes: Subi ao Carmelo, ide a Nabal e perguntai-lhe,  
em meu nome, como está.  
David sent ten young men, and David said to the young men, Get you up to Carmel, and go  
to Nabal, and greet him in my name:  
and David sendeth ten young men, and David saith to the young men, `Go ye up to Carmel,  
and ye have come in unto Nabal, and asked of him in my name of welfare,**
- 6** **Assim lhe direis: Paz seja contigo, e com a tua casa, e com tudo o que tens.  
and thus shall you tell him who lives [in prosperity], Peace be to you, and peace be to your  
house, and peace be to all that you have.  
and said thus: To life! and thou, peace; and thy house, peace; and all that thou hast --  
peace!**
- 7** **Agora, pois, tenho ouvido que tens tosquiadores. Ora, os pastores que tens acabam de  
estar conosco; agravo nenhum lhes fizemos, nem lhes desapareceu coisa alguma por  
todo o tempo que estiveram no Carmelo.  
Now I have heard that you have shearers: your shepherds have now been with us, and we  
did them no hurt, neither was there anything missing to them, all the while they were in  
Carmel.  
and, now, I have heard that thou hast shearers; now, the shepherds whom thou hast have  
been with us, we have not put them to shame, nor hath anything been looked after by  
them, all the days of their being in Carmel.**
- 8** **Pergunta-o aos teus mancebos, e eles to dirão. Que achem, portanto, os teus servos graça  
aos teus olhos, porque viemos em boa ocasião. Dá, pois, a teus servos e a Davi, teu filho,  
o que achares à mão.  
Ask your young men, and they will tell you: why let the young men find favor in your eyes;  
for we come in a good day. Please give whatever comes to your hand, to your servants,  
and to your son David.  
`Ask thy young men, and they declare to thee, and the young men find grace in thine  
eyes, for on a good day we have come; give, I pray thee, that which thy hand findeth, to  
thy servants, and to thy son, to David.`**
- 9** **Chegando, pois, os mancebos de Davi, falaram a Nabal todas aquelas palavras em nome  
de Davi, e se calaram.  
When David's young men came, they spoke to Nabal according to all those words in the  
name of David, and ceased.  
And the young men of David come in, and speak unto Nabal according to all these words,  
in the name of David -- and rest.**

- 10** Ao que Nabal respondeu aos servos de Davi, e disse: Quem é Davi, e quem o filho de Jessé? Muitos servos há que hoje fogem ao seu senhor.  
Nabal answered David's servants, and said, Who is David? and who is the son of Jesse? there are many servants now-a-days who break away every man from his master.  
And Nabal answereth the servants of David and saith, `Who [is] David, and who the son of Jesse? to-day have servants been multiplied who are breaking away each from his
- 11** Tomaria eu, pois, o meu pão, e a minha água, e a carne das minhas reses que degolei para os meus tosquiadores, e os daria a homens que não sei donde vêm?  
Shall I then take my bread, and my water, and my meat that I have killed for my shearers, and give it to men who I don't know where they come from?  
and I have taken my bread, and my water, and my flesh, which I slaughtered for my shearers, and have given [it] to men whom I have not known whence they [are]!
- 12** Então os mancebos de Davi se puseram a caminho e, voltando, vieram anunciar-lhe todas estas palavras.  
So David's young men turned on their way, and went back, and came and told him according to all these words.  
And the young men of David turn on their way, and turn back, and come in, and declare to him according to all these words.
- 13** Pelo que disse Davi aos seus homens: Cada um cinja a sua espada. E cada um cingiu a sua espada, e Davi também cingiu a sua, e subiram após Davi cerca de quatrocentos homens, e duzentos ficaram com a bagagem.  
David said to his men, Gird you on every man his sword. They girded on every man his sword; and David also girded on his sword: and there went up after David about four hundred men; and two hundred abode by the baggage.  
And David saith to his men, `Gird ye on each his sword;` and they gird on each his sword, and David also girdeth on his sword, and there go up after David about four hundred men, and two hundred have remained by the vessels.
- 14** um dentre os mancebos, porém, o anunciou a Abigail, mulher de Nabal, dizendo: Eis que Davi enviou mensageiros desde o deserto a saudar o nosso amo; e ele os destratou.  
But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, saying, Behold, David sent messengers out of the wilderness to Greet our master; and he railed at them.  
And to Abigail wife of Nabal hath one young man of the youths declared, saying, `Lo, David hath sent messengers out of the wilderness to bless our lord, and he flieth upon them;
- 15** Todavia, aqueles homens têm-nos sido muito bons, e nunca fomos agravados deles, e nada nos desapareceu por todo o tempo em que convivemos com eles quando estávamos no campo.  
But the men were very good to us, and we were not hurt, neither missed we anything, as long as we went with them, when we were in the fields:  
and the men [are] very good to us, and have not put us to shame, and we have not looked after anything all the days we have gone up and down with them, in our being in the field;

- 16 De muro em redor nos serviram, assim de dia como de noite, todos os dias que andamos com eles apascentando as ovelhas.**  
they were a wall to us both by night and by day, all the while we were with them keeping the sheep.  
a wall they have been unto us both by night and by day, all the days of our being with them, feeding the flock.
- 17 Considera, pois, agora e vê o que hás de fazer, porque o mal já está de todo determinado contra o nosso amo e contra toda a sua casa; e ele é tal filho de Belial, que não há quem lhe possa falar.**  
Now therefore know and consider what you will do; for evil is determined against our master, and against all his house: for he is such a worthless fellow that one can't speak to him.  
`And, now, know and consider what thou dost; for evil hath been determined against our lord, and against all his house, and he [is] too much a son of worthlessness to be spoken to.`
- 18 Então Abigail se apressou, e tomou duzentos pães, dois odres de vinho, cinco ovelhas assadas, cinco medidas de trigo tostado, cem cachos de passas, e duzentas pastas de figos secos, e os pôs sobre jumentos.**  
Then Abigail made haste, and took two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep ready dressed, and five measures of parched grain, and one hundred clusters of raisins, and two hundred cakes of figs, and laid them on donkeys.  
And Abigail hasteth, and taketh two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep, prepared, and five measures of roasted corn, and a hundred bunches of raisins, and two hundred bunches of figs, and setteth [them] on the asses.
- 19 E disse aos seus mancebos: Ide adiante de mim; eis que vos seguirei de perto. Porém não o declarou a Nabal, seu marido.**  
She said to her young men, Go on before me; behold, I come after you. But she didn't tell her husband, Nabal.  
And she saith to her young men, `Pass over before me; lo, after you I am coming;` and to her husband Nabal she hath not declared [it];
- 20 E quando ela, montada num jumento, ia descendo pelo encoberto do monte, eis que Davi e os seus homens lhe vinham ao encontro; e ela se encontrou com eles.**  
It was so, as she rode on her donkey, and came down by the covert of the mountain, that behold, David and his men came down toward her; and she met them.  
and it hath come to pass, she is riding on the ass and is coming down in the secret part of the hill-country, and lo, David and his men are coming down to meet her, and she meeteth them.
- 21 Ora, Davi tinha dito: Na verdade que em vão tenho guardado tudo quanto este tem no deserto, de sorte que nada lhe faltou de tudo quanto lhe pertencia; e ele me pagou mal por bem.**  
Now David had said, Surely in vain have I kept all that this fellow has in the wilderness, so that nothing was missed of all that pertained to him: and he has returned me evil for good.  
And David said, `Only, in vain I have kept all that this [one] hath in the wilderness, and nothing hath been looked after of all that he hath, and he turneth back to me evil for

- 22 Assim faça Deus a Davi, e outro tanto, se eu deixar até o amanhecer, de tudo o que pertence a Nabal, um só varão.**  
**God do so to the enemies of David, and more also, if I leave of all that belongs to him by the morning light so much as one man-child.**  
**thus doth God do to the enemies of David, and thus He doth add, if I leave of all that he hath till the light of the morning -- of those sitting on the wall.`**
- 23 Vendo, pois, Abigail a Davi, apressou-se, desceu do jumento e prostrou-se sobre o seu rosto diante de Davi, inclinando-se à terra,**  
**When Abigail saw David, she hurried, and alighted from her donkey, and fell before David on her face, and bowed herself to the ground.**  
**And Abigail seeth David, and hasteth and cometh down from off the ass, and falleth before David on her face, and boweth herself to the earth,**
- 24 e, prostrada a seus pés, lhe disse: Ah, senhor meu, minha seja a iniquidade! Deixa a tua serva falar aos teus ouvidos, e ouve as palavras da tua serva.**  
**She fell at his feet, and said, On me, my lord, on me be the iniquity; and please let your handmaid speak in your ears. Hear the words of your handmaid.**  
**and falleth at his feet and saith, `On me, my lord, the iniquity; and let, I pray thee, thy handmaid speak in thine ear, and hear the words of thy handmaid.**
- 25 Rogo-te, meu senhor, que não faças caso deste homem de Belial, a saber, Nabal; porque tal é ele qual é o seu nome. Nabal é o seu nome, e a loucura está com ele; mas eu, tua serva, não vi os mancebos de meu senhor, que enviaste.**  
**Please don` t let my lord regard this worthless fellow, even Nabal; for as his name is, so is he; Nabal is his name, and folly is with him: but I your handmaid didn` t see the young men of my lord, whom you did send.**  
**`Let not, I pray thee, my lord set his heart to this man of worthlessness, on Nabal, for as his name [is] so [is] he; Nabal [is] his name, and folly [is] with him; and I, thine handmaid, did not see the young men of my lord whom thou didst send;**
- 26 Agora, pois, meu senhor, vive o Senhor, e vive a tua alma, porquanto o Senhor te impediu de derramares sangue, e de te vingares com a tua própria mão, sejam agora como Nabal os teus inimigos e os que procuram fazer o mal contra o meu senhor.**  
**Now therefore, my lord, as Yahweh lives, and as your soul lives, seeing Yahweh has withheld you from blood guiltiness, and from avenging yourself with your own hand, now therefore let your enemies, and those who seek evil to my lord, be as Nabal.**  
**and now, my lord, Jehovah liveth, and thy soul liveth, in that Jehovah hath withheld thee from coming in with blood, and to save thy hand to thee -- now let thine enemies be as Nabal, even those seeking evil unto my lord.**
- 27 Aceita agora este presente que a tua serva trouxe a meu senhor; seja ele dado aos mancebos que seguem ao meu senhor.**  
**Now this present which your servant has brought to my lord, let it be given to the young men who follow my lord.**  
**`And, now, this blessing which thy maid-servant hath brought to my lord -- it hath been given to the young men who are going up and down at the feet of my lord.**

- 28** Perdoa, pois, a transgressão da tua serva; porque certamente fará o Senhor casa firme a meu senhor, pois meu senhor guerreia as guerras do Senhor; e não se achará mal em ti por todos os teus dias.  
Please forgive the trespass of your handmaid: for Yahweh will certainly make my lord a sure house, because my lord fights the battles of Yahweh; and evil shall not be found in you all your days.  
`Bear, I pray thee, with the transgression of thy handmaid, for Jehovah doth certainly make to my lord a stedfast house; for the battles of Jehovah hath my lord fought, and evil is not found in thee [all] thy days.
- 29** Se alguém se levantar para te perseguir, e para buscar a tua vida, então a vida de meu senhor será atada no feixe dos que vivem com o Senhor teu Deus; porém a vida de teus inimigos ele arrojará ao longe, como do côncavo de uma funda.  
Though men be risen up to pursue you, and to seek your soul, yet the soul of my lord shall be bound in the bundle of life with Yahweh your God; and the souls of your enemies, them shall he sling out, as from the hollow of a sling.  
And man riseth to pursue thee and to seek thy soul, and the soul of my lord hath been bound in the bundle of life with Jehovah thy God; as to the soul of thine enemies, He doth sling them out in the midst of the hollow of the sling.
- 30** Quando o Senhor tiver feito para com o meu senhor conforme todo o bem que já tem dito de ti, e te houver estabelecido por príncipe sobre Israel,  
It shall come to pass, when Yahweh shall have done to my lord according to all the good that he has spoken concerning you, and shall have appointed you prince over Israel,  
`And it hath been, when Jehovah doth to my lord according to all the good which He hath spoken concerning thee, and appointed thee for leader over Israel,
- 31** então, meu senhor, não terás no coração esta tristeza nem este remorso de teres derramado sangue sem causa, ou de haver-se vingado o meu senhor a si mesmo. E quando o Senhor fizer bem a meu senhor, lembra-te então da tua serva.  
that this shall be no grief to you, nor offense of heart to my lord, either that you have shed blood without cause, or that my lord has avenged himself. When Yahweh shall have dealt well with my lord, then remember your handmaid.  
that this is not to thee for a stumbling-block, and for an offence of heart to my lord -- either to shed blood for nought, or my lord's restraining himself; and Jehovah hath done good to my lord, and thou hast remembered thy handmaid.`
- 32** Ao que Davi disse a Abigail: Bendito seja o Senhor Deus de Israel, que hoje te enviou ao meu encontro!  
David said to Abigail, Blessed be Yahweh, the God of Israel, who sent you this day to meet me:  
And David saith to Abigail, `Blessed [is] Jehovah, God of Israel, who hath sent thee this day to meet me,

- 33 E bendito seja o teu conselho, e bendita sejas tu, que hoje me impediste de derramar sangue, e de vingar-me pela minha própria mão!**  
and blessed be your discretion, and blessed be you, that have kept me this day from blood guiltiness, and from avenging myself with my own hand.  
and blessed [is] thy discretion, and blessed [art] thou in that thou hast restrained me this day from coming in with blood, and to restrain my hand to myself.
- 34 Pois, na verdade, vive o Senhor Deus de Israel que me impediu de te fazer mal, que se tu não te apressaras e não me vieras ao encontro, não teria ficado a Nabal até a luz da manhã nem mesmo um menino.**  
For in very deed, as Yahweh, the God of Israel, lives, who has withheld me from hurting you, except you had hurried and come to meet me, surely there wouldn't have been left to Nabal by the morning light so much as one man-child.  
And yet, Jehovah liveth, God of Israel, who hath kept me back from doing evil with thee, for unless thou hadst hastened, and dost come to meet me, surely there had not been left to Nabal till the light of the morning, of those sitting on the wall.`
- 35 Então Davi aceitou da mão dela o que lhe tinha trazido, e lhe disse: Sobe em paz à tua casa; vê que dei ouvidos à tua voz, e aceitei a tua face.**  
So David received of her hand that which she had brought him: and he said to her, Go up in peace to your house; behold, I have listened to your voice, and have accepted your  
And David receiveth from her hand that which she hath brought to him, and to her he hath said, `Go up in peace to thy house; see, I have hearkened to thy voice, and accept thy face.`
- 36 Ora, quando Abigail voltou para Nabal, eis que ele fazia em sua casa um banquete, como banquete de rei; e o coração de Nabal estava alegre, pois ele estava muito embriagado; pelo que ela não lhe deu a entender nada daquilo, nem pouco nem muito, até a luz da manhã.**  
Abigail came to Nabal; and, behold, he held a feast in his house, like the feast of a king; and Nabal's heart was merry within him, for he was very drunken: why she told him nothing, less or more, until the morning light.  
And Abigail cometh in unto Nabal, and lo, he hath a banquet in his house, like a banquet of the king, and the heart of Nabal [is] glad within him, and he [is] drunk unto excess, and she hath not declared to him anything, less or more, till the light of the morning.
- 37 Sucedeu, pois, que, pela manhã, estando Nabal já livre do vinho, sua mulher lhe contou essas coisas; de modo que o seu coração desfaleceu, e ele ficou como uma pedra.**  
It happened in the morning, when the wine was gone out of Nabal, that his wife told him these things, and his heart died within him, and he became as a stone.  
And it cometh to pass in the morning, when the wine is gone out from Nabal, that his wife declareth to him these things, and his heart dieth within him, and he hath been as a stone.
- 38 Passados uns dez dias, o Senhor feriu a Nabal, e ele morreu.**  
It happened about ten days after, that Yahweh struck Nabal, so that he died.  
And it cometh to pass, [in] about ten days, that Jehovah smiteth Nabal, and he dieth,



- 39** Quando Davi ouviu que Nabal morrera, disse: Bendito seja o Senhor, que me vingou da afronta que recebi de Nabal, e deteve do mal a seu servo, fazendo cair a maldade de Nabal sobre a sua cabeça. Depois mandou Davi falar a Abigail, para tomá-la por mulher. When David heard that Nabal was dead, he said, Blessed be Yahweh, who has pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and has kept back his servant from evil: and the evil-doing of Nabal has Yahweh returned on his own head. David sent and spoke concerning Abigail, to take her to him as wife.  
and David heareth that Nabal [is] dead, and saith, `Blessed [is] Jehovah who hath pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and His servant hath kept back from evil, and the wickedness of Nabal hath Jehovah turned back on his own head;` and David sendeth and speaketh with Abigail, to take her to him for a wife.
- 40** Vindo, pois, os servos de Davi a Abigail, no Carmelo, lhe falaram, dizendo: Davi nos mandou a ti, para te tomarmos por sua mulher. When the servants of David were come to Abigail to Carmel, they spoke to her, saying, David has sent us to you, to take you to him as wife.  
And the servants of David come in unto Abigail at Carmel, and speak unto her, saying, `David hath sent us unto thee to take thee to him for a wife.`
- 41** Ao que ela se levantou, e se inclinou com o rosto em terra, e disse: Eis que a tua serva servirá de criada para lavar os pés dos servos de meu senhor. She arose, and bowed herself with her face to the earth, and said, Behold, your handmaid is a servant to wash the feet of the servants of my lord.  
And she riseth and boweth herself -- face to the earth -- and saith, `Lo, thy handmaid [is] for a maid-servant to wash the feet of the servants of my lord.`
- 42** Então Abigail se apressou e, levantando-se, montou num jumento, e levando as cinco moças que lhe assistiam, seguiu os mensageiros de Davi, que a recebeu por mulher. Abigail hurried, and arose, and rode on a donkey, with five ladies of hers who followed her; and she went after the messengers of David, and became his wife.  
And Abigail hasteth and riseth, and rideth on the ass; and five of her young women who are going at her feet; and she goeth after the messengers of David, and is to him for a wife.
- 43** Davi tomou também a Ainoã de Jizreel; e ambas foram suas mulheres. David also took Ahinoam of Jezreel; and they became both of them his wives.  
And Ahinoam hath David taken from Jezreel, and they are -- even both of them -- to him for wives;
- 44** Pois Saul tinha dado sua filha Mical, mulher de Davi, a Palti, filho de Laís, o qual era de Galim. Now Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Palti the son of Laish, who was of Gallim.  
and Saul gave Michal his daughter, wife to David, to Phalti son of Laish, who [is] of

- 1 Ora, vieram os zifeus a Saul, a Gibeá, dizendo: Não está Davi se escondendo no outeiro de Haquila, defronte de Jesimom?**  
**The Ziphites came to Saul to Gibeah, saying, Doesn't David hide himself in the hill of Hachilah, which is before the desert?**  
**And the Ziphites come in unto Saul, at Gibeah, saying, `Is not David hiding himself in the height of Hachilah, on the front of the desert?`**
- 2 Então Saul se levantou, e desceu ao deserto de Zife, levando consigo três mil homens escolhidos de Israel, para buscar a Davi no deserto de Zife.**  
**Then Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph.**  
**And Saul riseth, and goeth down unto the wilderness of Ziph, and with him three thousand men, chosen ones of Israel, to seek David in the wilderness of Ziph.**
- 3 E acampou-se Saul no outeiro de Haquila, defronte de Jesimom, junto ao caminho; porém Davi ficou no deserto, e percebendo que Saul vinha após ele ao deserto, Saul encampou no outeiro de Haquila, que está defronte do deserto, pelo caminho. Mas Davi abode no deserto, e viu que Saul veio após ele ao deserto. E Saul acampou no outeiro de Haquila, que está defronte do deserto, pelo caminho, e Davi abode no deserto, e viu que Saul veio após ele ao deserto.**  
**Saul encamped in the hill of Hachilah, which is before the desert, by the way. But David abode in the wilderness, and he saw that Saul came after him into the wilderness.**  
**And Saul encampeth in the height of Hachilah, which [is] on the front of the desert, by the way, and David is abiding in the wilderness, and he seeth that Saul hath come after him in to the wilderness;**
- 4 enviou espias, e certificou-se de que Saul tinha chegado.**  
**David therefore sent out spies, and understood that Saul was come of a certainty.**  
**and David sendeth spies, and knoweth that Saul hath come unto Nachon,**
- 5 Então Davi levantou-se e foi ao lugar onde Saul se tinha acampado; viu Davi o lugar onde se deitavam Saul e Abner, filho de Ner, chefe do seu exército. E Saul estava deitado dentro do acampamento, e o povo estava acampado ao redor dele.**  
**David arose, and came to the place where Saul had encamped; and David saw the place where Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his host: and Saul lay within the place of the wagons, and the people were encamped round about him.**  
**and David riseth, and cometh in unto the place where Saul hath encamped, and David seeth the place where Saul hath lain, and Abner son of Ner, head of his host, and Saul is lying in the path, and the people are encamping round about him.**
- 6 Então Davi, dirigindo-se a Aimeleque, o heteu, e a Abisai, filho de Zeruia, irmão de Joabe, perguntou: Quem descera comigo a Saul, ao arraial? Respondeu Abisai: Eu descerei contigo.**  
**Then answered David and said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai the son of Zeruiah, brother to Joab, saying, Who will go down with me to Saul to the camp? Abishai said, I will go down with you.**  
**And David answereth and saith unto Ahimelech the Hittite, and unto Abishai son of Zeruiah, brother of Joab, saying, `Who doth go down with me unto Saul, unto the camp?` and Abishai saith, `I -- I go down with thee.`**

- 7** Foram, pois, Davi e Abisai de noite ao povo; e eis que Saul estava deitado, dormindo dentro do acampamento, e a sua lança estava pregada na terra à sua cabeceira; e Abner e o povo estavam deitados ao redor dele.  
So David and Abishai came to the people by night: and, behold, Saul lay sleeping within the place of the wagons, with his spear stuck in the ground at his head; and Abner and the people lay round about him.  
And David cometh -- and Abishai -- unto the people by night, and lo, Saul is lying sleeping in the path, and his spear struck into the earth at his pillow, and abner and the people are lying round about him.
- 8** Então disse Abisai a Davi: Deus te entregou hoje nas mãos o teu inimigo; deixa-me, pois, agora encravá-lo na terra, com a lança, de um só golpe; não o ferirei segunda vez.  
Then said Abishai to David, God has delivered up your enemy into your hand this day: now therefore please let me strike him with the spear to the earth at one stroke, and I will not strike him the second time.  
And Abishai saith unto David, `God hath shut up to-day thine enemy into thy hand; and, now, let me smite him, I pray thee, with a spear, even into the earth at once -- and I do repeat [it] to him.`
- 9** Mas Davi respondeu a Abisai: Não o mates; pois quem pode estender a mão contra o ungido do Senhor, e ficar inocente?  
David said to Abishai, Don't destroy him; for who can put forth his hand against Yahweh's anointed, and be guiltless?  
And David saith unto Abishai, `Destroy him not; for who hath put forth his hand against the anointed of Jehovah, and been acquitted?`
- 10** Disse mais Davi: Como vive o Senhor, ou o Senhor o ferirá, ou chegará o seu dia e morrerá, ou descerá para a batalha e perecerá;  
David said, As Yahweh lives, Yahweh will strike him; or his day shall come to die; or he shall go down into battle and perish.  
And David saith, `Jehovah liveth; except Jehovah doth smite him, or his day come that he hath died, or into battle he go down, and hath been consumed --
- 11** o Senhor, porém, me guarde de que eu estenda a mão contra o ungido do Senhor. Agora, pois, toma a lança que está à sua cabeceira, e a bilha d'água, e vamo-nos.  
Yahweh forbid that I should put forth my hand against Yahweh's anointed: but now please take the spear that is at his head, and the jar of water, and let us go.  
far be it from me, by Jehovah, from putting forth my hand against the anointed of Jehovah; and, now, take, I pray thee, the spear which [is] at his pillow, and the cruse of water, and we go away.`

- 12** Tomou, pois, Davi a lança e a bilha d'água da cabeceira de Saul, e eles se foram. Ninguém houve que o visse, nem que o soubesse, nem que acordasse; porque todos estavam dormindo, pois da parte do Senhor havia caído sobre eles um profundo sono. So David took the spear and the jar of water from Saul's head; and they got them away: and no man saw it, nor knew it, neither did any awake; for they were all asleep, because a deep sleep from Yahweh was fallen on them. And David taketh the spear, and the cruse of water at the pillow of Saul, and they go away, and there is none seeing, and there is none knowing, and there is none awaking, for all of them are sleeping, for a deep sleep [from] Jehovah hath fallen upon them.
- 13** Então Davi, passando à outra banda, pôs-se no cume do monte, ao longe, de maneira que havia grande distância entre eles. Then David went over to the other side, and stood on the top of the mountain afar off; a great space being between them; And David passeth over to the other side, and standeth on the top of the hill afar off -- great [is] the place between them;
- 14** E Davi bradou ao povo, e a Abner, filho de Ner, dizendo: Não responderás, Abner? Então Abner respondeu e disse: Quem és tu, que bradas ao rei? and David cried to the people, and to Abner the son of Ner, saying, Don't you answer, Abner? Then Abner answered, Who are you who cries to the king? and David calleth unto the people, and unto Abner son of Ner, saying, `Dost thou not answer, Abner?` and Abner answereth and saith, `Who [art] thou [who] hast called unto the king?`
- 15** Ao que disse Davi a Abner: Não és tu um homem? e quem há em Israel como tu? Por que, então, não guardaste o rei, teu senhor? porque um do povo veio para destruir o rei, teu senhor. David said to Abner, Aren't you a [valiant] man? and who is like you in Israel? why then have you not kept watch over your lord, the king? for there came one of the people in to destroy the king your lord. And David saith unto Abner, `Art not thou a man? and who [is] like thee in Israel? but why hast thou not watched over thy lord the king? for one of the people had come in to destroy the king, thy lord.
- 16** Não é bom isso que fizeste. Vive o Senhor, que sois dignos de morte, porque não guardastes a vosso senhor, o ungido do Senhor. Vede, pois, agora onde está a lança do rei, e a bilha d'água que estava à sua cabeceira. This thing isn't good that you have done. As Yahweh lives, you are worthy to die, because you have not kept watch over your lord, Yahweh's anointed. Now see where the king's spear is, and the jar of water that was at his head. Not good is this thing which thou hast done; Jehovah liveth, but ye [are] sons of death, in that ye have not watched over your lord, over the anointed of Jehovah; and now, see where the king's spear [is], and the cruse of water which [is] at his bolster.`

- 17** Saul reconheceu a voz de Davi, e disse: Não é esta a tua voz, meu filho Davi? Respondeu Davi: E minha voz, ó rei, meu senhor.  
Saul knew David`s voice, and said, Is this your voice, my son David? David said, It is my voice, my lord, O king.  
And Saul discerneth the voice of David, and saith, `Is this thy voice, my son David?` and David saith, `My voice, my lord, O king!`
- 18** Disse mais: Por que o meu senhor persegue tanto o seu servo? que fiz eu? e que maldade se acha na minha mão?  
He said, Why does my lord pursue after his servant? for what have I done? or what evil is in my hand?  
and he saith, `Why [is] this -- my lord is pursuing after his servant? for what have I done, and what [is] in my hand evil?`
- 19** Ouve pois agora, ó rei, meu senhor, as palavras de teu servo: Se é o Senhor quem te incita contra mim, receba ele uma oferta; se, porém, são os filhos dos homens, malditos sejam perante o Senhor, pois eles me expulsaram hoje para que eu não tenha parte na herança do Senhor, dizendo: Vai, serve a outros deuses.  
Now therefore, please let my lord the king hear the words of his servant. If it be Yahweh that has stirred you up against me, let him accept an offering: but if it be the children of men, cursed be they before Yahweh: for they have driven me out this day that I shouldn` t cling to Yahweh`s inheritance, saying, Go, serve other gods.  
And, now, let, I pray thee, my lord the king hear the words of his servant: if Jehovah hath moved thee against me, let Him accept a present; and if the sons of men -- cursed [are] they before Jehovah, for they have cast me out to-day from being admitted into the inheritance of Jehovah, saying, Go, serve other gods.
- 20** Agora, pois, não caia o meu sangue em terra fora da presença do Senhor; pois saiu o rei de Israel em busca duma pulga, como quem persegue uma perdiz nos montes.  
Now therefore, don` t let my blood fall to the earth away from the presence of Yahweh: for the king of Israel is come out to seek a flea, as when one does hunt a partridge in the mountains.  
`And now, let not my blood fall to the earth over-against the face of Jehovah, for the king of Israel hath come out to seek one flea, as [one] pursueth the partridge in mountains.`
- 21** Então disse Saul: Pequei; volta, meu filho Davi, pois não tornarei a fazer-te mal, porque a minha vida foi hoje preciosa aos teus olhos. Eis que procedi como um louco, e errei grandissimamente.  
Then said Saul, I have sinned: return, my son David; for I will no more do you harm, because my life was precious in your eyes this day: behold, I have played the fool, and have erred exceedingly.  
And Saul saith, `I have sinned; turn back, my son David, for I do evil to thee no more, because that my soul hath been precious in thine eyes this day; lo, I have acted foolishly, and do err very greatly.`

- 22 Davi então respondeu, e disse: Eis aqui a lança, ó rei! venha cá um os mancebos, e leve-a. David answered, Behold the spear, O king! let then one of the young men come over and get it.**  
**And David answereth and saith, `Lo, the king`s spear; and let one of the young men pass over, and receive it;**
- 23 O Senhor, porém, pague a cada um a sua justiça e a sua lealdade; pois o Senhor te entregou hoje na minha mão, mas eu não quis estender a mão contra o ungido do Senhor. Yahweh will render to every man his righteousness and his faithfulness; because Yahweh delivered you into my hand today, and I wouldn`t put forth my hand against Yahweh`s anointed.**  
**and Jehovah doth turn back to each his righteousness and his faithfulness, in that Jehovah hath given thee to-day into [my] hand, and I have not been willing to put forth my hand against the anointed of Jehovah,**
- 24 E assim como foi a tua vida hoje preciosa aos meus olhos, seja a minha vida preciosa aos olhos do Senhor, e livre-me ele de toda a tribulação. Behold, as your life was much set by this day in my eyes, so let my life be much set by in the eyes of Yahweh, and let him deliver me out of all oppression.**  
**and lo, as thy soul hath been great this day in mine eyes, so is my soul great in the eyes of Jehovah, and He doth deliver me out of all distress.`**
- 25 Então Saul disse a Davi: Bendito sejas tu, meu filho Davi, pois grandes coisas farás e também certamente prevalecerás. Então Davi se foi o seu caminho e Saul voltou para o seu lugar. Then Saul said to David, Blessed be you, my son David: you shall both do mightily, and shall surely prevail. So David went his way, and Saul returned to his place.**  
**And Saul saith unto David, `Blessed [art] thou, my son David, also working thou dost work, and also prevailing thou dost prevail.` And David goeth on his way, and Saul hath turned back to his place.**
- 1 Disse, porém, Davi no seu coração: Ora, perecerei ainda algum dia pela mão de Saul; não há coisa melhor para mim do que escapar para a terra dos filisteus, para que Saul perca a esperança de mim, e cesse de me buscar por todos os termos de Israel; assim escaparei da sua mão. David said in his heart, I shall now perish one day by the hand of Saul: there is nothing better for me than that I should escape into the land of the Philistines; and Saul will despair of me, to seek me any more in all the borders of Israel: so shall I escape out of his hand.**  
**And David saith unto his heart, `Now am I consumed one day by the hand of Saul; there is nothing for me better than that I diligently escape unto the land of the Philistines, and Saul hath been despairing of me -- of seeking me any more in all the border of Israel, and I have escaped out of his hand.`**

- 2 Então Davi se levantou e passou, com os seiscentos homens que com ele estavam, para Áquis, filho de Maoque, rei de Gate.  
David arose, and passed over, he and the six hundred men who were with him, to Achish the son of Maoch, king of Gath.  
And David riseth, and passeth over, he and six hundred men who [are] with him, unto Achish son of Maoch king of Gath;**
- 3 E Davi ficou com Áquis em Gate, ele e os seus homens, cada um com a sua família, e Davi com as suas duas mulheres, Ainoã, a jizreelita, e Abigail, que fora mulher de Nabal, o carmelita.  
David lived with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, even David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the Carmelitess, Nabal's wife.  
and David dwelleth with Achish in Gath, he and his men, each one with his household, [even] David and his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail wife of Nabal the Carmelitess.**
- 4 Ora, sendo Saul avisado de que Davi tinha fugido para Gate, não cuidou mais de buscá-lo.  
It was told Saul that David was fled to Gath: and he sought no more again for him.  
And it is declared to Saul that David hath fled to Gath, and he hath not added any more to seek him.**
- 5 Disse Davi a Áquis: Se eu tenho achado graça aos teus olhos, que se me dê lugar numa das cidades do país, para que eu ali habite; pois, por que haveria o teu servo de habitar contigo na cidade real?  
David said to Achish, If now I have found favor in your eyes, let them give me a place in one of the cities in the country, that I may dwell there: for why should your servant dwell in the royal city with you?  
And David saith unto Achish, `If, I pray thee, I have found grace in thine eyes, they give to me a place in one of the cities of the field, and I dwell there, yea, why doth thy servant dwell in the royal city with thee?`**
- 6 Então lhe deu Áquis naquele dia a cidade de Ziclague; pelo que Ziclague pertence aos reis de Judá, até o dia de hoje.  
Then Achish gave him Ziklag that day: why Ziklag pertains to the kings of Judah to this day.  
And Achish giveth to him in that day Ziklag, therefore hath Ziklag been to the kings of Judah till this day.**
- 7 E o número dos dias que Davi habitou na terra dos filisteus foi de um ano e quatro meses.  
The number of the days that David lived in the country of the Philistines was a full year and four months.  
And the number of the days which David hath dwelt in the field of the Philistines [is] days and four months;**

- 8 Ora, Davi e os seus homens subiam e davam sobre os gesuritas, e os girzitas, e os amalequitas; pois, desde tempos remotos, eram estes os moradores da terra que se estende na direção de Sur até a terra do Egito.**  
**David and his men went up, and made a raid on the Geshurites, and the Girzites, and the Amalekites; for those [nations] were the inhabitants of the land, who were of old, as you go to Shur, even to the land of Egypt.**  
**and David goeth up and his men, and they push unto the Geshurite, and the Gerizite, and the Amalekite, (for they are inhabitants of the land from of old), as thou comest in to Shur and unto the land of Egypt,**
- 9 E Davi feria aquela terra, não deixando com vida nem homem nem mulher; e, tomando ovelhas, bois, jumentos, camelos e vestuários, voltava, e vinha a Áquis.**  
**David struck the land, and saved neither man nor woman alive, and took away the sheep, and the oxen, and the donkeys, and the camels, and the clothing; and he returned, and came to Achish.**  
**and David hath smitten the land, and doth not keep alive man and woman, and hath taken sheep, and oxen, and asses, and camels, and garments, and turneth back, and cometh in unto Achish.**
- 10 E quando Áquis perguntava: Sobre que parte fizestes incursão hoje? Davi respondia: Sobre o Negebe de Judá; ou: Sobre o Negebe dos jerameelitas; ou: Sobre o Negebe dos Achish said, Against whom have you made a raid today? David said, Against the South of Judah, and against the South of the Jerahmeelites, and against the South of the Kenites. And Achish saith, `Whither have ye pushed to-day?` and David saith, `Against the south of Judah, and against the south of the Jerahmeelite, and unto the south of the Kenite.`**
- 11 E Davi não deixava com vida nem homem nem mulher para trazê-los a Gate, pois dizia: Para que porventura não nos denunciem, dizendo: Assim fez Davi. E este era o seu costume por todos os dias que habitou na terra dos filisteus.**  
**David saved neither man nor woman alive, to bring them to Gath, saying, Lest they should tell of us, saying, So did David, and so has been his manner all the while he has lived in the country of the Philistines.**  
**Neither man nor woman doth David keep alive, to bring in [word] to Gath, saying, `Lest they declare [it] against us, saying, Thus hath David done, and thus [is] his custom all the days that he hath dwelt in the fields of the Philistines.`**
- 12 Áquis, pois, confiava em Davi, dizendo: Fez-se ele por certo aborrecível para com o seu povo em Israel; pelo que me será por servo para sempre.**  
**Achish believed David, saying, He has made his people Israel utterly to abhor him; therefore he shall be my servant forever.**  
**And Achish believeth in David, saying, `He hath made himself utterly abhorred among his people, in Israel, and hath been to me for a servant age-during.`**



- 1 Naqueles dias ajuntaram os filisteus os seus exércitos para a guerra, para pelejarem contra Israel. Disse Áquis a Davi: Sabe de certo que sairás comigo ao arraial, tu e os teus homens.**  
**It happened in those days, that the Philistines gathered their hosts together for warfare, to fight with Israel. Achish said to David, Know you assuredly, that you shall go out with me in the host, you and your men.**  
**And it cometh to pass in those days, that the Philistines gather their camps for the war, to fight against Israel, and Achish saith unto David, `Thou dost certainly know that with me thou dost go out into the camp, thou and thy men.`**
- 2 Respondeu Davi a Áquis: Assim saberás o que o teu servo há de fazer. E disse Áquis a Davi: Por isso te farei para sempre guarda da minha pessoa.**  
**David said to Achish, Therefore you shall know what your servant will do. Achish said to David, Therefore will I make you keeper of my head for ever.**  
**And David saith unto Achish, `Therefore -- thou dost know that which thy servant dost do.`**  
**And Achish saith unto David, `Therefore -- keeper of my head I do appoint thee all the days.`**
- 3 Ora, Samuel já havia morrido, e todo o Israel o tinha chorado, e o tinha sepultado e em Ramá, que era a sua cidade. E Saul tinha desterrado es necromantes e os adivinhos.**  
**Now Samuel was dead, and all Israel had lamented him, and buried him in Ramah, even in his own city. Saul had put away those who had familiar spirits, and the wizards, out of the land.**  
**And Samuel hath died, and all Israel mourn for him, and bury him in Ramah, even in his city, and Saul hath turned aside those having familiar spirits, and the wizards, out of the land.**
- 4 Ajuntando-se, pois, os filisteus, vieram acampar-se em Suném; Saul ajuntou também todo o Israel, e se acamparam em Gilboa.**  
**The Philistines gathered themselves together, and came and encamped in Shunem: and Saul gathered all Israel together, and they encamped in Gilboa.**  
**And the Philistines are gathered, and come in, and encamp in Shunem, and Saul gathereth all Israel, and they encamp in Gilboa,**
- 5 Vendo Saul o arraial dos filisteus, temeu e estremeceu muito o seu coração.**  
**When Saul saw the host of the Philistines, he was afraid, and his heart trembled greatly. and Saul seeth the camp of the Philistines, and feareth, and his heart trembleth greatly,**
- 6 Pelo que consultou Saul ao Senhor, porém o Senhor não lhe respondeu, nem por sonhos, nem por Urim, nem por profetas.**  
**When Saul inquired of Yahweh, Yahweh didn't answer him, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets.**  
**and Saul asketh at Jehovah, and Jehovah hath not answered him, either by dreams, or by Urim, or by prophets.**

- 7 Então disse Saul aos seus servos: Buscai-me uma necromante, para que eu vá a ela e a consulte. Disseram-lhe os seus servos: Eis que em En-Dor há uma mulher que é necromante.**  
Then said Saul to his servants, Seek me a woman who has a familiar spirit, that I may go to her, and inquire of her. His servants said to him, Behold, there is a woman who has a familiar spirit at En-dor.  
And Saul saith to his servants, `Seek for me a woman possessing a familiar spirit, and I go unto her, and inquire of her;` and his servants say unto him, `Lo, a woman possessing a familiar spirit in En-dor.`
- 8 Então Saul se disfarçou, vestindo outros trajes; e foi ele com dois homens, e chegaram de noite à casa da mulher. Disse-lhe Saul: Peço-te que me adivinhes pela necromancia, e me faças subir aquele que eu te disser.**  
Saul disguised himself, and put on other clothing, and went, he and two men with him, and they came to the woman by night: and he said, Please divine to me by the familiar spirit, and bring me up whoever I shall name to you.  
And Saul disguiseth himself and putteth on other garments, and goeth, he and two of the men with him, and they come in unto the woman by night, and he saith, `Divine, I pray thee, to me by the familiar spirit, and cause to come up to me him whom I say unto thee.`
- 9 A mulher lhe respondeu: Tu bem sabes o que Saul fez, como exterminou da terra os necromantes e os adivinhos; por que, então, me armas um laço à minha vida, para me fazeres morrer?**  
The woman said to him, Behold, you know what Saul has done, how he has cut off those who have familiar spirits, and the wizards, out of the land: why then lay you a snare for my life, to cause me to die?  
And the woman saith unto him, `Lo, thou hast known that which Saul hath done, that he hath cut off those having familiar spirits, and the wizards, out of the land; and why art thou laying a snare for my soul -- to put me to death?`
- 10 Saul, porém, lhe jurou pelo Senhor, dizendo: Como vive o Senhor, nenhum castigo te sobrevirá por isso.**  
Saul swore to her by Yahweh, saying, As Yahweh lives, there shall no punishment happen to you for this thing.  
And Saul sweareth to her by Jehovah, saying, `Jehovah liveth, punishment doth not meet thee for this thing.`
- 11 A mulher então lhe perguntou: Quem te farei subir? Respondeu ele: Faze-me subir**  
Then said the woman, Whom shall I bring up to you? He said, Bring me up Samuel.  
And the woman saith, `Whom do I bring up to thee?` and he saith, `Samuel -- bring up to me.`
- 12 Vendo, pois, a mulher a Samuel, gritou em alta voz, e falou a Saul, dizendo: Por que me enganaste? pois tu mesmo és Saul.**  
When the woman saw Samuel, she cried with a loud voice; and the woman spoke to Saul, saying, Why have you deceived me? for you are Saul.  
And the woman seeth Samuel, and crieth with a loud voice, and the woman speaketh unto Saul, saying, `Why hast thou deceived me -- and thou Saul?`

- 13** Ao que o rei lhe disse: Não temas; que é que vês? Então a mulher respondeu a Saul: Vejo um deus que vem subindo de dentro da terra.  
The king said to her, Don't be afraid: for what do you see? The woman said to Saul, I see a god coming up out of the earth.  
And the king saith to her, `Do not fear; for what hast thou seen?` and the woman saith unto Saul, `Gods I have seen coming up out of the earth.`
- 14** Perguntou-lhe ele: Como é a sua figura? E disse ela: Vem subindo um ancião, e está envolto numa capa. Entendendo Saul que era Samuel, inclinou-se com o rosto em terra, e lhe fez reverência.  
He said to her, What form is he of? She said, An old man comes up; and he is covered with a robe. Saul perceived that it was Samuel, and he bowed with his face to the ground, and did obeisance.  
And he saith to her, `What [is] his form?` and she saith, `An aged man is coming up, and he [is] covered with an upper robe;` and Saul knoweth that he [is] Samuel, and boweth -- face to thee earth -- and doth obeisance.
- 15** Samuel disse a Saul: Por que me inquietaste, fazendo-me subir? Então disse Saul: Estou muito angustiado, porque os filisteus guerreiam contra mim, e Deus se tem desviado de mim, e já não me responde, nem por intermédio dos profetas nem por sonhos; por isso te chamei, para que me faças saber o que hei de fazer.  
Samuel said to Saul, Why have you disquieted me, to bring me up? Saul answered, I am sore distressed; for the Philistines make war against me, and God is departed from me, and answers me no more, neither by prophets, nor by dreams: therefore I have called you, that you may make known to me what I shall do.  
And Samuel saith unto Saul, `Why hast thou troubled me, to bring me up?` And Saul saith, `I have great distress, and the Philistines are fighting against me, God hath turned aside from me, and hath not answered me any more, either by the hand of the prophets, or by dreams; and I call for thee to let me know what I do.`
- 16** Então disse Samuel: Por que, pois, me perguntas a mim, visto que o Senhor se tem desviado de ti, e se tem feito teu inimigo?  
Samuel said, Why then do you ask of me, seeing Yahweh is departed from you, and is become your adversary?  
And Samuel saith, `And why dost thou ask me, and Jehovah hath turned aside from thee, and is thine enemy?`
- 17** O Senhor te fez como por meu intermédio te disse; pois o Senhor rasgou o reino da tua mão, e o deu ao teu próximo, a Davi.  
Yahweh has done to you, as he spoke by me: and Yahweh has torn the kingdom out of your hand, and given it to your neighbor, even to David.  
And Jehovah doth for Himself as He hath spoken by my hand, and Jehovah rendeth the kingdom out of thy hand, and giveth it to thy neighbour -- to David.

- 18** Porquanto não deste ouvidos à voz do Senhor, e não executaste e furor da sua ira contra Amaleque, por isso o Senhor te fez hoje isto.  
Because you didn't obey the voice of Yahweh, and didn't execute his fierce wrath on Amalek, therefore has Yahweh done this thing to you this day.  
Because thou hast not hearkened to the voice of Jehovah, nor didst the fierceness of His anger on Amalek -- therefore this thing hath Jehovah done to thee this day;
- 19** E o Senhor entregará também a Israel contigo na mão dos filisteus. Amanhã tu e teus filhos estareis comigo, e o Senhor entregará o arraial de Israel na mão dos filisteus.  
Moreover Yahweh will deliver Israel also with you into the hand of the Philistines; and tomorrow shall you and your sons be with me: Yahweh will deliver the host of Israel also into the hand of the Philistines.  
yea, Jehovah giveth also Israel with thee into the hand of the Philistines, and tomorrow thou and thy sons [are] with me; also the camp of Israel doth Jehovah give into the hand of the Philistines.`
- 20** Imediatamente Saul caiu estendido por terra, tomado de grande medo por causa das palavras de Samuel; e não houve força nele, porque nada havia comido todo aquele dia e toda aquela noite.  
Then Saul fell immediately his full length on the earth, and was sore afraid, because of the words of Samuel: and there was no strength in him; for he had eaten no bread all the day, nor all the night.  
And Saul hasteth and falleth -- the fulness of his stature -- to the earth, and feareth greatly because of the words of Samuel; also power was not in him, for he had not eaten bread all the day, and all the night.
- 21** Então a mulher se aproximou de Saul e, vendo que estava tão perturbado, disse-lhe: Eis que a tua serva deu ouvidos à tua voz; pus a minha vida na minha mão, dando ouvidos às palavras que disseste.  
The woman came to Saul, and saw that he was sore troubled, and said to him, Behold, your handmaid has listened to your voice, and I have put my life in my hand, and have listened to your words which you spoke to me.  
And the woman cometh in unto Saul, and seeth that he hath been greatly troubled, and saith unto him, `Lo, thy maid-servant hath hearkened to thy voice, and I put my soul in my hand, and I obey thy words which thou hast spoken unto me;
- 22** Agora, pois, ouve também tu as palavras da tua serva, e permite que eu ponha um bocado de pão diante de ti; come, para que tenhas forças quando te puseres a caminho.  
Now therefore, please listen also to the voice of your handmaid, and let me set a morsel of bread before you; and eat, that you may have strength, when you go on your way.  
and now, hearken, I pray thee, also thou, to the voice of thy maid-servant, and I set before thee a morsel of bread, and eat, and there is in thee power when thou goest in the way.`

- 23** Ele, porém, recusou, dizendo: Não comerei. Mas os seus servos e a mulher o constrangeram, e ele deu ouvidos à sua voz; e levantando-se do chão, sentou-se na cama. But he refused, and said, I will not eat. But his servants, together with the woman, constrained him; and he listened to their voice. So he arose from the earth, and sat on the bed.  
And he refuseth, and saith, `I do not eat;` and his servants urge on him, and also the woman, and he hearkeneth to their voice, and riseth from the earth, and sitteth on the bed.
- 24** Ora, a mulher tinha em casa um bezerro cevado; apressou-se, pois, e o degolou; também tomou farinha, e a amassou, e a cozeu em bolos ázimos. The woman had a fattened calf in the house; and she hurried, and killed it; and she took flour, and kneaded it, and did bake unleavened bread of it:  
And the woman hath a calf of the stall in the house, and she hasteth and slaughtereth it, and taketh flour, and kneadeth, and baketh it unleavened things,
- 25** Então pôs tudo diante de Saul e de seus servos; e eles comeram. Depois levantaram-se e partiram naquela mesma noite. and she brought it before Saul, and before his servants; and they ate. Then they rose up, and went away that night.  
and bringeth nigh before Saul, and before his servants, and they eat, and rise, and go on, during that night.
- 1** Os filisteus ajuntaram todos os seus exércitos em Afeque; e acamparam-se os israelitas junto à fonte que está em Jizreel. Now the Philistines gathered together all their hosts to Aphek: and the Israelites encamped by the spring which is in Jezreel.  
And the Philistines gather all their camps to Aphek, and the Israelites are encamping at a fountain which [is] in Jezreel,
- 2** Então os chefes dos filisteus se adiantaram com centenas e com milhares; e Davi e os seus homens iam com Áquis na retaguarda. The lords of the Philistines passed on by hundreds, and by thousands; and David and his men passed on in the rearward with Achish.  
and the princes of the Philistines are passing on by hundreds, and by thousands, and David and his men are passing on in the rear with Achish.
- 3** Perguntaram os chefes dos filisteus: que fazem aqui estes hebreus? Respondeu Áquis aos chefes dos filisteus: Não é este Davi, o servo de Saul, rei de Israel, que tem estado comigo alguns dias ou anos? e nenhuma culpa tenho achado nele desde o dia em que se revoltou, até o dia de hoje. Then said the princes of the Philistines, What [do] these Hebrews [here]? Achish said to the princes of the Philistines, Isn't this David, the servant of Saul the king of Israel, who has been with me these days, or [rather] these years, and I have found no fault in him since he fell away [to me] to this day?  
And the heads of the Philistines say, `What [are] these Hebrews?` and Achish saith unto the heads of the Philistines, `Is not this David servant of Saul king of Israel, who hath been with me these days or these years, and I have not found in him anything [wrong] from the day of his falling away till this day.`

- 4** Mas os chefes dos filisteus muito se indignaram contra ele, e disseram a Áquis: Faze voltar este homem para que torne ao lugar em que o puseste; não desça ele conosco à batalha, a fim de que não se torne nosso adversário no combate; pois, como se tornaria este agradável a seu senhor? porventura não seria com as cabeças destes homens?  
But he princes of the Philistines were angry with him; and the princes of the Philistines said to him, Make the man return, that he may go back to his place where you have appointed him, and let him not go down with us to battle, lest in the battle he become an adversary to us: for with what should this [fellow] reconcile himself to his lord? should it not be with the heads of these men?  
And the heads of the Philistines are wroth against him, and the heads of the Philistines say to him, `Send back the man, and he doth turn back unto his place whither thou hast appointed him, and doth not go down with us into battle, and is not to us for an adversary in battle; and wherewith doth this one reconcile himself unto his lord -- is it not with the heads of those men?`
- 5** Este não é aquele Davi, a respeito de quem cantavam nas danças: Saul feriu os seus milhares, mas Davi os seus dez milhares?  
Is not this David, of whom they sang one to another in dances, saying, Saul has slain his thousands, David his ten thousands?  
Is not this David, of whom they answer in choruses, saying, Saul hath smitten among his thousands, and David among his myriads?`
- 6** Então Áquis chamou a Davi e disse-lhe: Como vive o Senhor, tu és reto, e a sua entrada e saída comigo no arraial é boa aos meus olhos, pois nenhum mal tenho achado em ti, desde o dia em que vieste ter comigo, até o dia de hoje; porém aos chefes não agradas.  
Then Achish called David, and said to him, As Yahweh lives, you have been upright, and your going out and your coming in with me in the host is good in my sight; for I have not found evil in you since the day of your coming to me to this day: nevertheless the lords don't favor you.  
And Achish calleth unto David, and saith unto him, `Jehovah liveth, surely thou [art] upright, and good in mine eyes is thy going out, and thy coming in, with me in the camp, for I have not found in thee evil from the day of thy coming in unto me till this day; and in the eyes of the princes thou art not good;
- 7** Volta, pois, agora, e vai em paz, para não desagrades os chefes dos filisteus.  
Therefore now return, and go in peace, that you not displease the lords of the Philistines. and now, turn back, and go in peace, and thou dost do no evil in the eyes of the princes of the Philistines.`
- 8** Ao que Davi disse a Áquis: Por quê? que fiz eu? ou, que achaste no teu servo, desde o dia em que vim ter contigo, até o dia de hoje, para que eu não vá pelejar contra es inimigos do rei meu senhor?  
David said to Achish, But what have I done? and what have you found in your servant so long as I have been before you to this day, that I may not go and fight against the enemies of my lord the king?  
And David saith unto Achish, `But what have I done? and what hast thou found in thy servant from the day that I have been before thee till this day -- that I go not in and have fought against the enemies of my lord the king?`

- 9 Respondeu, porém, Áquis e disse a Davi: Bem o sei; e, na verdade, aos meus olhos és bom como um anjo de Deus; contudo os chefes dos filisteus disseram: Este não há de subir conosco à batalha.**  
**Achish answered David, I know that you are good in my sight, as an angel of God: notwithstanding the princes of the Philistines have said, He shall not go up with us to the battle.**  
**And Achish answereth and saith unto David, `I have known that thou [art] good in mine eyes as a messenger of God; only, the princes of the Philistines have said, He doth not go up with us into battle;**
- 10 Levanta-te, pois, amanhã de madrugada, tu e os servos de teu senhor que vieram contigo; e, tendo vos levantado de madrugada, parti logo que haja luz.**  
**Therefore now rise up early in the morning with the servants of your lord who have come with you; and as soon as you are up early in the morning, and have light, depart.**  
**and now, rise thou early in the morning, and the servants of thy lord who have come with thee, when ye have risen early in the morning, and have light, then go ye.`**
- 11 Madrugaram, pois, Davi e os seus homens, a fim de partirem, pela manhã, e voltarem à terra dos filisteus; e os filisteus subiram a Jizreel.**  
**So David rose up early, he and his men, to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. The Philistines went up to Jezreel.**  
**And David riseth early, he and his men, to go in the morning, to turn back unto the land of the Philistines, and the Philistines have gone up to Jezreel.**
- 1 Sucedeu, pois, que, chegando Davi e os seus homens ao terceiro dia a Ziclague, os amalequitas tinham feito uma incursão sobre o Negebe, e sobre Ziclague, e tinham ferido a Ziclague e a tinham queimado a fogo;**  
**It happened, when David and his men were come to Ziklag on the third day, that the Amalekites had made a raid on the South, and on Ziklag, and had struck Ziklag, and burned it with fire,**  
**And it cometh to pass, in the coming in of David and his men to Ziklag, on the third day, that the Amalekites have pushed unto the south, and unto Ziklag, and smite Ziklag, and burn it with fire,**
- 2 e tinham levado cativas as mulheres, e todos os que estavam nela, tanto pequenos como grandes; a ninguém, porém, mataram, tão-somente os levaram consigo, e foram o seu caminho.**  
**and had taken captive the women [and all] who were therein, both small and great: they didn` t kill any, but carried them off, and went their way.**  
**and they take captive the women who [are] in it; from small unto great they have not put any one to death, and they lead away, and go on their way.**
- 3 Quando Davi e os seus homens chegaram à cidade, eis que estava queimada a fogo, e suas mulheres, seus filhos e suas filhas tinham sido levados cativos.**  
**When David and his men came to the city, behold, it was burned with fire; and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captive.**  
**And David cometh in -- and his men -- unto the city, and lo, burnt with fire, and their wives, and their sons, and their daughters have been taken captive!**

- 4** Então Davi e o povo que se achava com ele alçaram a sua voz, e choraram, até que não ouve neles mais forças para chorar.  
Then David and the people who were with him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep.  
And David lifteth up -- and the people who [are] with him -- their voice and weep, till that they have no power to weep.
- 5** Também as duas mulheres de Davi foram levadas cativas: Ainoã, a jizreelita, e Abigail, que fora mulher de Nabal, o carmelita.  
David`s two wives were taken captive, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.  
And the two wives of David have been taken captive, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail wife of Nabal the Carmelite;
- 6** Também Davi se angustiou; pois o povo falava em apedrejá-lo, porquanto a alma de todo o povo estava amargurada por causa de seus filhos e de suas filhas. Mas Davi se fortaleceu no Senhor seu Deus.  
David was greatly distressed; for the people spoke of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters: but David strengthened himself in Yahweh his God.  
and David hath great distress, for the people have said to stone him, for the soul of all the people hath been bitter, each for his sons and for his daughters; and David doth strengthen himself in Jehovah his God.
- 7** Disse Davi a Abiatar, o sacerdote, filho de Aimeleque: Traze-me aqui o éfode. E Abiatar trouxe o éfode a Davi.  
David said to Abiathar the priest, the son of Ahimelech, Please bring me here the ephod. Abiathar brought there the ephod to David.  
And David saith unto Abiathar the priest, son of Ahimelech, `Bring nigh, I pray thee, to me the ephod;` and Abiathar bringeth nigh the ephod unto David,
- 8** Então consultou Davi ao Senhor, dizendo: Perseguirei eu a esta tropa? alcançá-la-ei? Respondeu-lhe o Senhor: Persegue-a; porque de certo a alcançarás e tudo recobrarás. Davi inquiriu de Yahweh, dizendo: Se eu perseguir esta tropa, alcançá-la-ei? Ele respondeu-lhe, Persegue-a; porque de certo a alcançarás e tudo recobrarás.  
David inquired of Yahweh, saying, If I pursue after this troop, shall I overtake them? He answered him, Pursue; for you shall surely overtake [them], and shall without fail recover [all].  
and David asketh at Jehovah, saying, `I pursue after this troop -- do I overtake it?` And He saith to him, `Pursue, for thou dost certainly overtake, and dost certainly deliver.`
- 9** Ao que partiu Davi, ele e os seiscentos homens que com ele se achavam, e chegaram ao ribeiro de Besor, onde pararam os que tinham ficado para trás.  
So David went, he and the six hundred men who were with him, and came to the brook Besor, where those who were left behind stayed.  
And David goeth on, he and six hundred men who [are] with him, and they come in unto the brook of Besor, and those left have stood still,



- 10 Mas Davi ainda os perseguia, com quatrocentos homens, enquanto que duzentos ficaram atrás, por não poderem, de cansados que estavam, passar o ribeiro de Besor.  
But David pursued, he and four hundred men; for two hundred stayed behind, who were so faint that they couldn't go over the brook Besor.  
and David pursueth, he and four hundred men, (and two hundred men stand still who have been too faint to pass over the brook of Besor),**
- 11 Ora, acharam no campo um egípcio, e o trouxeram a Davi; deram-lhe pão a comer, e água a beber;  
They found an Egyptian in the field, and brought him to David, and gave him bread, and he ate; and they gave him water to drink.  
and they find a man, an Egyptian, in the field, and take him unto David, and give to him bread, and he eateth, and they cause him to drink water,**
- 12 deram-lhe também um pedaço de massa de figos secos e dois cachos de passas. Tendo ele comido, voltou-lhe o ânimo; pois havia três dias e três noites que não tinha comido pão nem bebido água.  
They gave him a piece of a cake of figs, and two clusters of raisins: and when he had eaten, his spirit came again to him; for he had eaten no bread, nor drunk any water, three days and three nights.  
and give to him a piece of a bunch of dried figs, and two bunches of raisins, and he eateth, and his spirit returneth unto him, for he hath not eaten bread nor drunk water three days and three nights.**
- 13 Então Davi lhe perguntou: De quem és tu, e donde vens? Respondeu ele: Sou um moço egípcio, servo dum amalequita; e o meu senhor me abandonou, porque adoeci há três dias.  
David said to him, To whom belong you? and whence are you? He said, I am a young man of Egypt, servant to an Amalekite; and my master left me, because three days ago I fell sick.  
And David saith to him, `Whose [art] thou? and whence [art] thou?` And he saith, `An Egyptian youth I [am], servant to a man, an Amalekite, and my lord forsaketh me, for I have been sick three days,**
- 14 Nós fizemos uma incursão sobre o Negebe dos queretitas, sobre o de Judá e sobre o de Calebe, e pusemos fogo a Ziclague.  
We made a raid on the South of the Cherethites, and on that which belongs to Judah, and on the South of Caleb; and we burned Ziklag with fire.  
we pushed [to] the south of the Cherethite, and against that which [is] to Judah, and against the south of Caleb, and Ziklag we burned with fire.`**
- 15 Perguntou-lhe Davi: Poderias descer e guiar-me a essa tropa? Respondeu ele: Jura-me tu por Deus que não me matarás, nem me entregarás na mão de meu senhor, e eu descerei e te guiarei a essa tropa.  
David said to him, Will you bring me down to this troop? He said, Swear to me by God, that you will neither kill me, nor deliver me up into the hands of my master, and I will bring you down to this troop.  
And David saith unto him, `Dost thou bring me down unto this troop?` and he saith, `Swear to me by God -- thou dost not put me to death, nor dost thou shut me up into the hand of my lord -- and I bring thee down unto this troop.`**

- 16 Desceu, pois, e o guiou; e eis que eles estavam espalhados sobre a face de toda a terra, comendo, bebendo e dançando, por causa de todo aquele grande despojo que haviam tomado da terra dos filisteus e a terra de Judá.**  
**When he had brought him down, behold, they were spread abroad over all the ground, eating and drinking, and dancing, because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah.**  
**And he bringeth him down, and lo, they are spread out over the face of all the earth, eating, and drinking, and feasting, with all the great spoil which they have taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah.**
- 17 Então Davi os feriu, desde o crepúsculo até a tarde do dia seguinte, e nenhum deles escapou, senão só quatrocentos mancebos que, montados sobre camelos, fugiram.**  
**David struck them from the twilight even to the evening of the next day: and there not a man of them escaped, except four hundred young men, who rode on camels and fled.**  
**And David smiteth them from the twilight even unto the evening of the morrow, and there hath not escaped of them a man, except four hundred young men who have ridden on the camels, and are fled.**
- 18 Assim recobrou Davi tudo quanto os amalequitas haviam tomado; também libertou as suas duas mulheres.**  
**David recovered all that the Amalekites had taken; and David rescued his two wives.**  
**And David delivereth all that the Amalekites have taken; also his two wives hath David delivered.**
- 19 De modo que não lhes faltou coisa alguma, nem pequena nem grande, nem filhos nem filhas, nem qualquer coisa de tudo quanto os amalequitas lhes haviam tomado; tudo Davi tornou a trazer.**  
**There was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor anything that they had taken to them: David brought back all.**  
**And there hath not lacked to them [anything], from small unto great, and unto sons and daughters, and from the spoil, even unto all that they had taken to themselves, the whole hath David brought back,**
- 20 Davi lhes tomou também todos os seus rebanhos e manadas; e o povo os levava adiante do outro gado, e dizia: Este é o despojo de Davi.**  
**David took all the flocks and the herds, [which] they drove before those [other] cattle, and said, This is David`s spoil.**  
**and David taketh the whole of the flock, and of the herd, they have led on before these cattle, and they say, `This [is] David`s spoil.`**

- 21 Quando Davi chegou aos duzentos homens que, de cansados que estavam, não tinham podido segui-los, e que foram obrigados a ficar ao pé do ribeiro de Besor, estes saíram ao encontro de Davi e do povo que com ele vinha; e Davi, aproximando-se deles, os saudou em paz.**  
**David came to the two hundred men, who were so faint that they could not follow David, whom also they had made to abide at the brook Besor; and they went forth to meet David, and to meet the people who were with him: and when David came near to the people, he greeted them.**  
**And David cometh in unto the two hundred men who were too faint to go after David, and whom they cause to abide at the brook of Besor, and they go out to meet David, and to meet the people who [are] with him, and David approacheth the people, and asketh of them of welfare.**
- 22 Então todos os malvados e perversos, dentre os homens que tinham ido com Davi, disseram: Visto que não foram conosco, nada lhes daremos do despojo que recobramos, senão a cada um sua mulher e seus filhos, para que os levem e se retirem.**  
**Then answered all the wicked men and base fellows, of those who went with David, and said, Because they didn't go with us, we will not give them anything of the spoil that we have recovered, except to every man his wife and his children, that he may lead them away, and depart.**  
**And every bad and worthless man, of the men who have gone with David, answereth, yea, they say, `Because that they have not gone with us we do not give to them of the spoil which we have delivered, except each his wife and his children, and they lead away and go.**
- 23 Mas Davi disse: Não fareis assim, irmãos meus, com o que nos deu o Senhor, que nos guardou e entregou nas nossas mãos a tropa que vinha contra nós.**  
**Then said David, You shall not do so, my brothers, with that which Yahweh has given to us, who has preserved us, and delivered the troop that came against us into our hand.**  
**And David saith, `Ye do not do so, my brethren, with that which Jehovah hath given to us, and He doth preserve us, and doth give the troop which cometh against us into our hand;**
- 24 E quem vos daria ouvidos nisso? pois qual é a parte dos que desceram à batalha, tal será também a parte dos que ficaram com a bagagem; receberão partes.**  
**Who will listen to you in this matter? for as his share is who goes down to the battle, so shall his share be who tarries by the baggage: they shall share alike.**  
**and who doth hearken to you in this thing? for as the portion of him who was brought down into battle, so also [is] the portion of him who is abiding by the vessels -- alike they share.`**
- 25 E assim foi daquele dia em diante, ficando estabelecido por estatuto e direito em Israel até o dia de hoje.**  
**It was so from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Israel to this day.**  
**And it cometh to pass from that day and forward, that he appointeth it for a statute and for an ordinance for Israel unto this day.**

- 26** Quando Davi chegou a Ziclague, enviou do despojo presente aos anciãos de Judá, seus amigos, dizendo: Eis aí para vós um presente do despojo dos inimigos do Senhor;  
When David came to Ziklag, he sent of the spoil to the elders of Judah, even to his friends, saying, Behold, a present for you of the spoil of the enemies of Yahweh:  
And David cometh in unto Ziklag, and sendeth of the spoil to the elders of Judah, to his friends, (saying, `Lo, for you a blessing, of the spoil of the enemies of Jehovah),`
- 27** aos de Betel, aos de Ramote do Sul, e aos de Jatir;  
To those who were in Bethel, and to those who were in Ramoth of the South, and to those who were in Jattir,  
to those in Beth-El, and to those in South Ramoth, and to those in Jattir,
- 28** aos de Aroer, aos de Sifmote, e aos de Estemoa;  
and to those who were in Aroer, and to those who were in Siphmoth, and to those who were in Eshtemoa,  
and to those in Aroer, and to those in Siphmoth, and to those in Eshtemoa,
- 29** aos de Racal, aos das cidades dos jerameelitas, e aos das cidades dos queneus;  
and to those who were in Racal, and to those who were in the cities of the Jerahmeelites, and to those who were in the cities of the Kenites,  
and to those in Rachal, and to those in the cities of the Jerahmeelites, and to those in the cities of the Kenites,
- 30** aos de Horma, aos de Corasã, e aos de Atace;  
and to those who were in Hormah, and to those who were in Bor-ashan, and to those who were in Athach,  
and to those in Hormah, and to those in Chor-Ashan, and to those in Athach,
- 31** e aos de Hebrôm, e aos de todos os lugares que Davi e os seus homens costumavam freqüentar.  
and to those who were in Hebron, and to all the places where David himself and his men used to stay.  
and to those in Hebron, and to all the places where David had gone up and down, he and his men.
- 1** Ora, os filisteus pelejaram contra Israel; e os homens de Israel fugiram de diante dos filisteus, e caíram mortos no monte Gilboa.  
Now the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain on Mount Gilboa.  
And the Philistines are fighting against Israel, and the men of Israel flee from the face of the Philistines, and fall wounded in mount Gilboa,
- 2** E os filisteus apertaram com Saul e seus filhos, e mataram a Jônatas, a Abinadabe e e a Malquisua, filhos de Saul.  
The Philistines followed hard on Saul and on his sons; and the Philistines killed Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, the sons of Saul.  
and the Philistines follow Saul and his sons, and the Philistines smite Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, sons of Saul.

- 3** **A peleja se agravou contra Saul, e os flecheiros o alcançaram, e o feriram gravemente. The battle went sore against Saul, and the archers overtook him; and he was greatly distressed by reason of the archers. And the battle is hard against Saul, and the archers find him -- men with bow -- and he is pained greatly by the archers;**
- 4** **Pelo que disse Saul ae seu escudeiro: Arranca a tua espada, e atravessa-me com ela, para que porventura não venham esses incircuncisos, e me atravessem e escarneçam de mim. Mas o seu escudeiro não quis, porque temia muito. Então Saul tomou a espada, e se lançou sobre ela. Then said Saul to his armor bearer, Draw your sword, and thrust me through therewith, lest these uncircumcised come and thrust me through, and abuse me. But his armor bearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took his sword, and fell on it. and Saul saith to the bearer of his weapons, `Draw thy sword, and pierce me with it, lest they come -- these uncircumcised -- and have pierced me, and rolled themselves on me;` and the bearer of his weapons hath not been willing, for he is greatly afraid, and Saul taketh the sword, and falleth upon it.**
- 5** **Vendo, pois, e seu escudeiro que Saul já era morto, também ele se lançou sobre a sua espada, e morreu com ele. When his armor bearer saw that Saul was dead, he likewise fell on his sword, and died with him. And the bearer of his weapons seeth that Saul [is] dead, and he falleth -- he also -- on his sword, and dieth with him;**
- 6** **Assim morreram juntamente naquele dia Saul, seus três filhos, e seu escudeiro, e todos os seus homens. So Saul died, and his three sons, and his armor bearer, and all his men, that same day together. and Saul dieth, and three of his sons, and the bearer of his weapons, also all his men, on that day together.**
- 7** **Quando os israelitas que estavam no outro lado do vale e os que estavam além de Jordão viram que os homens de Israel tinham fugido, e que Saul e seus filhos estavam mortos, abandonaram as suas cidades e fugiram; e vieram os filisteus e habitaram nelas. When the men of Israel who were on the other side of the valley, and those who were beyond the Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities, and fled; and the Philistines came and lived in them. And they see -- the men of Israel, who [are] beyond the valley, and who [are] beyond the Jordan -- that the men of Israel have fled, and that Saul and his sons have died, and they forsake the cities and flee, and Philistines come in, and dwell in them.**
- 8** **No dia seguinte, quando os filisteus vieram para despojar os mortos, acharam Saul e seus três filhos estirados no monte Gilboa. It happened on the next day, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen on Mount Gilboa. And it cometh to pass on the morrow, that the Philistines come to strip the wounded, and they find Saul and his three sons fallen on mount Gilboa,**

- 9** Então cortaram a cabeça a Saul e o despejaram das suas armas; e enviaram pela terra dos filisteus, em redor, a anunciá-lo no templo dos seus ídolos e entre e povo,  
They cut off his head, and stripped off his armor, and sent into the land of the Philistines round about, to carry the news to the house of their idols, and to the people.  
and they cut off his head, and strip off his weapons, and send into the land of the Philistines round about, to proclaim tidings [in] the house of their idols, and [among] the people;
- 10** Puseram as armas de Saul no templo de Astarote; e penduraram o seu corpo no muro de Bete-Sã.  
They put his armor in the house of the Ashtaroth; and they fastened his body to the wall of Beth-shan.  
and they place his weapons [in] the house of Ashtaroth, and his body they have fixed on the wall of Beth-Shan.
- 11** Quando os moradores de Jabes-Gileade ouviram isso a respeito de Saul, isto é, o que os filisteus lhe tinham feito,  
When the inhabitants of Jabesh-gilead heard concerning him that which the Philistines had done to Saul,  
And they hear regarding it -- the inhabitants of Jabesh-Gilead -- that which the Philistines have done to Saul,
- 12** todos os homens valorosos se levantaram e, caminhando a noite toda, tiraram e corpo de Saul e os corpos de seus filhos do muro de Bete-Sã; e voltando a Jabes, ali os queimaram.  
all the valiant men arose, and went all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Beth-shan; and they came to Jabesh, and burnt them there.  
and all the men of valour arise, and go all the night, and take the body of Saul, and the bodies of his sons, from the wall of Beth-Shan, and come in to Jabesh, and burn them there,
- 13** Depois tomaram os seus ossos, e os sepultaram debaixo da tamargueira, em Jabes, e jejuaram sete dias.  
They took their bones, and buried them under the tamarisk-tree in Jabesh, and fasted seven days.  
and they take their bones, and bury [them] under the tamarisk in Jabesh, and fast seven days.
- 1** Depois da morte de Saul, tendo Davi voltado da derrota dos amalequitas e estando há dois dias em Ziclague,  
It happened after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag;  
And it cometh to pass, after the death of Saul, that David hath returned from smiting the Amalekite, and David dwelleth in Ziklag two days,

- 2** ao terceiro dia veio um homem do arraial de Saul, com as vestes rasgadas e a cabeça coberta de terra; e, chegando ele a Davi, prostrou-se em terra e lhe fez reverência.  
it happened on the third day, that behold, a man came out of the camp from Saul, with his clothes torn, and earth on his head: and so it was, when he came to David, that he fell to the earth, and did obeisance.  
and it cometh to pass, on the third day, that lo, a man hath come in out of the camp from Saul, and his garments [are] rent, and earth on his head; and it cometh to pass, in his coming in unto David, that he falleth to the earth, and doth obeisance.
- 3** Perguntou-lhe Davi: Donde vens? Ele lhe respondeu: Escapei do arraial de Israel.  
David said to him, From whence come you? He said to him, Out of the camp of Israel am I escaped.  
And David saith to him, `Whence comest thou?` and he saith unto him, `Out of the camp of Israel I have escaped.`
- 4** Davi ainda lhe indagou: Como foi lá isso? Dize-mo. Ao que ele lhe respondeu: O povo fugiu da batalha, e muitos do povo caíram, e morreram; também Saul e Jônatas, seu filho, foram mortos.  
David said to him, How went the matter? Please tell me. He answered, The people are fled from the battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also.  
And David saith unto him, `What hath been the matter? declare, I pray thee, to me.` And he saith, that `The people hath fled from the battle, and also a multitude hath fallen of the people, and they die; and also Saul and Jonathan his son have died.`
- 5** Perguntou Davi ao mancebo que lhe trazia as novas: Como sabes que Saul e Jônatas, seu filho, são mortos?  
David said to the young man who told him, How know you that Saul and Jonathan his son are dead?  
And David saith unto the youth who is declaring [it] to him, `How hast thou known that Saul and Jonathan his son [are] dead?`
- 6** Então disse o mancebo que lhe dava a notícia: Achava-me por acaso no monte Gilbea, e eis que Saul se encostava sobre a sua lança; os carros e os cavaleiros apertavam com ele.  
The young man who told him said, As I happened by chance on Mount Gilboa, behold, Saul was leaning on his spear; and, behold, the chariots and the horsemen followed hard after him.  
And the youth who is declaring [it] to him saith, I happened to meet in mount Gilboa, and lo, Saul is leaning on his spear; and lo, the chariots and those possessing horses have followed him;
- 7** Nisso, olhando ele para trás, viu-me e me chamou; e eu disse: Eis-me aqui.  
When he looked behind him, he saw me, and called to me. I answered, Here am I.  
and he turneth behind him, and seeth me, and calleth unto me, and I say, Here [am] I.
- 8** Ao que ele me perguntou: Quem és tu? E eu lhe respondi: Sou amalequita.  
He said to me, Who are you? I answered him, I am an Amalekite.  
And he saith to me, Who [art] thou? and I say unto him, An Amalekite I [am].`

- 9** Então ele me disse: Chega-te a mim, e mata-me, porque uma vertigem se apoderou de mim, e toda a minha vida está ainda em mim.  
He said to me, Stand, I pray you, beside me, and kill me; for anguish has taken hold of me, because my life is yet whole in me.  
`And he saith unto me, Stand, I pray thee, over me, and put me to death, for seized me hath the arrow, for all my soul [is] still in me.
- 10** Cheguei-me, pois, a ele, e o matei, porque bem sabia eu que ele não viveria depois de ter caído; e tomei a coroa que ele tinha na cabeça, e o bracelete que trazia no braço, e os trouxe aqui a meu senhor.  
So I stood beside him, and killed him, because I was sure that he could not live after that he was fallen: and I took the crown that was on his head, and the bracelet that was on his arm, and have brought them here to my lord.  
And I stand over him, and put him to death, for I knew that he doth not live after his falling, and I take the crown which [is] on his head, and the bracelet which [is] on his arm, and bring them in unto my lord hither.`
- 11** Então pegou Davi nas suas vestes e as rasgou; e assim fizeram também todos os homens que estavam com ele;  
Then David took hold on his clothes, and tore them; and likewise all the men who were with him:  
And David taketh hold on his garments, and rendeth them, and also all the men who [are] with him,
- 12** e prantearam, e choraram, e jejuaram até a tarde por Saul, e por Jônatas, seu filho, e pelo povo do Senhor, e pela casa de Israel, porque tinham caída à espada.  
and they mourned, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of Yahweh, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword.  
and they mourn, and weep, and fast till the evening, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of Jehovah, and for the house of Israel, because they have fallen by the sword.
- 13** Perguntou então Davi ao mancebo que lhe trouxera a nova: Donde és tu? Respondeu ele: Sou filho de um peregrino amalequita.  
David said to the young man who told him, Whence are you? He answered, I am the son of a sojourner, an Amalekite.  
And David saith unto the youth who is declaring [it] to him, `Whence [art] thou?` and he saith, `Son of a sojourner, an Amalekite, I [am].`
- 14** Davi ainda lhe perguntou: Como não temeste estender a mão para matares o ungido do Senhor?  
David said to him, How were you not afraid to put forth your hand to destroy Yahweh's anointed?  
And David saith unto him, `How wast thou not afraid to put forth thy hand to destroy the anointed of Jehovah?`



- 15 Então Davi, chamando um dos mancebos, disse-lhe: chega-te, e lança-te sobre ele. E o mancebo o feriu, de sorte que morreu.**  
**David called one of the young men, and said, Go near, and fall on him. He struck him, so that he died.**  
**And David calleth to one of the youths, and saith, `Draw nigh -- fall upon him;` and he smiteth him, and he dieth;**
- 16 Pois Davi lhe dissera: O teu sangue seja sobre a tua cabeça, porque a tua própria boca testemunhou contra ti, dizendo: Eu matei o ungido do Senhor.**  
**David said to him, Your blood be on your head; for your mouth has testified against you, saying, I have slain Yahweh`s anointed.**  
**and David saith unto him, `Thy blood [is] on thine own head, for thy mouth hath testified against thee, saying, I -- I put to death the anointed of Jehovah.`**
- 17 Lamentou Davi a Saul e a Jônatas, seu filho, com esta lamentação,**  
**David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son**  
**And David lamenteth with this lamentation over Saul, and over Jonathan his son;**
- 18 mandando que fosse ensinada aos filhos de Judá; eis que está escrita no livro de Jasar: (and he bade them teach the children of Judah [the song of] the bow: behold, it is written in the book of Jashar):**  
**and he saith to teach the sons of Judah `The Bow;` lo, it is written on the book of the Upright: --**
- 19 Tua glória, ó Israel, foi morta sobre os teus altos! Como caíram os valorosos!**  
**Your glory, Israel, is slain on your high places! How are the mighty fallen!**  
**`The Roebuck, O Israel, On thy high places [is] wounded; How have the mighty fallen!**
- 20 Não o noticieis em Gate, nem o publiqueis nas ruas de Asquelom; para que não se alegrem as filhas dos filisteus, para que não exultem as filhas dos incircuncisos.**  
**Don`t tell it in Gath, Don`t publish it in the streets of Ashkelon; Lest the daughters of the Philistines rejoice, Lest the daughters of the uncircumcised triumph.**  
**Declare [it] not in Gath, Proclaim not the tidings in the streets of Ashkelon, Lest they rejoice -- The daughters of the Philistines, Lest they exult -- The daughters of the Uncircumcised!**
- 21 Vós, montes de Gilboa, nem orvalho, nem chuva caia sobre, vós, ó campos de morte; pois ali desprezivelmente foi arrojado o escudo dos valorosos, o escudo de Saul, ungido com óleo.**  
**You mountains of Gilboa, Let there be no dew nor rain on you, neither fields of offerings: For there the shield of the mighty was vilely cast away, The shield of Saul, not anointed with oil.**  
**Mountains of Gilboa! No dew nor rain be on you, And fields of heave-offerings! For there hath become loathsome The shield of the mighty, The shield of Saul -- without the anointed with oil.**

- 22 Do sangue dos feridos, da gordura dos valorosos, nunca recuou o arco de Jônatas, nem voltou vazia a espada de Saul.  
From the blood of the slain, from the fat of the mighty, The bow of Jonathan didn't turn back, The sword of Saul didn't return empty.  
From the blood of the wounded, From the fat of the mighty, The bow of Jonathan Hath not turned backward; And the sword of Saul doth not return empty.**
- 23 Saul e Jônatas, tão queridos e amáveis na sua vida, também na sua morte não se separaram; eram mais ligeiros do que as águias, mais fortes do que os leões.  
Saul and Jonathan were lovely and pleasant in their lives, In their death they were not divided: They were swifter than eagles, They were stronger than lions.  
Saul and Jonathan! They are loved and pleasant in their lives, And in their death they have not been parted. Than eagles they have been lighter, Than lions they have been mightier!**
- 24 Vós, filhas de Israel, chorai por Saul, que vos vestia deliciosamente de escarlata, que vos punha sobre os vestidos adornos de ouro.  
You daughters of Israel, weep over Saul, Who clothed you in scarlet delicately, Who put ornaments of gold on your clothing.  
Daughters of Israel! for Saul weep ye, Who is clothing you [in] scarlet with delights. Who is lifting up ornaments of gold on your clothing.**
- 25 Como caíram os valorosos no meio da peleja!  
How are the mighty fallen in the midst of the battle! Jonathan is slain on your high places.  
How have the mighty fallen In the midst of the battle! Jonathan! on thy high places wounded!**
- 26 Angustiado estou por ti, meu irmão Jônatas; muito querido me eras! Maravilhoso me era o teu amor, ultrapassando o amor de mulheres.  
I am distressed for you, my brother Jonathan: Very pleasant have you been to me: Your love to me was wonderful, Passing the love of women.  
I am in distress for thee, my brother Jonathan, Very pleasant wast thou to me; Wonderful was thy love to me, Above the love of women!**
- 27 Como caíram os valorosos, e pereceram as armas de guerra!  
How are the mighty fallen, The weapons of war perished!  
How have the mighty fallen, Yea, the weapons of war perish!**
- 1 Sucedeu depois disto que Davi consultou ao Senhor, dizendo: Subirei a alguma das cidades de Judá? Respondeu-lhe o Senhor: Sobe. Ainda perguntou Davi: Para onde subirei? Respondeu o Senhor: Para Hebrom.  
It happened after this, that David inquired of Yahweh, saying, Shall I go up into any of the cities of Judah? Yahweh said to him, Go up. David said, Where shall I go up? He said, To Hebron.  
And it cometh to pass afterwards, that David asketh at Jehovah, saying, `Do I go up into one of the cities of Judah?` and Jehovah saith unto him, `Go up.` And David saith, `Whither do I go up?` and He saith, `To Hebron.`**

- 2 Subiu, pois, Davi para lá, e também as suas duas mulheres, Ainoã, a jizreelita, e Abigail, que fora mulher de Nabal, e carmelita.**  
**So David went up there, and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.**  
**And David goeth up thither, and also his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail wife of Nabal the Carmelite;**
- 3 Davi fez subir também os homens que estavam com ele, cada um com sua família; e habitaram nas cidades de Hebrom.**  
**His men who were with him did David bring up, every man with his household: and they lived in the cities of Hebron.**  
**and his men who [are] with him hath David brought up -- a man and his household -- and they dwell in the cities of Hebron.**
- 4 Então vieram os homens de Judá, e ali ungiram Davi rei sobre a casa de Judá. Depois informaram a Davi, dizendo: Foram os homens de Jabes-Gileade que sepultaram a Saul.**  
**The men of Judah came, and there they anointed David king over the house of Judah. They told David, saying, The men of Jabesh-gilead were those who buried Saul.**  
**And the men of Judah come, and anoint there David for king over the house of Judah; and they declare to David, saying, `The men of Jabesh-Gilead [are] they who buried Saul.`**
- 5 Pelo que Davi enviou mensageiros aos homens de Jabes-Gileade, a dizer-lhes: Benditos do Senhor sejais vós, que fizestes tal benevolência, sepultando a Saul, vosso senhor!**  
**David sent messengers to the men of Jabesh-gilead, and said to them, Blessed be you of Yahweh, that you have showed this kindness to your lord, even to Saul, and have buried him.**  
**And David sendeth messengers unto the men of Jabesh-Gilead, and saith unto them, `Blessed [are] ye of Jehovah, in that ye have done this kindness with your lord, with Saul, that ye bury him.**
- 6 Agora, pois, o Senhor use convosco de benevolência e fidelidade; e eu também vos retribuirei esse bem que fizestes.**  
**Now Yahweh show lovingkindness and truth to you: and I also will requite you this kindness, because you have done this thing.**  
**`And, now, Jehovah doth with you kindness and truth, and also, I do with you this good because ye have done this thing;**
- 7 Esforcem-se, pois, agora as vossas mãos, e sede homens valorosos; porque Saul, vosso senhor, é morto, e a casa de Judá me ungiu por seu rei.**  
**Now therefore let your hands be strong, and be you valiant; for Saul your lord is dead, and also the house of Judah have anointed me king over them.**  
**and now, are your hands strong, and be ye for sons of valour, for your lord Saul. [is] dead, and also -- me have the house of Judah anointed for king over them.`**

- 8 Ora, Abner, filho de Ner, chefe do exército de Saul, tomou a Isbosete, filho de Saul, e o fez passar a Maanaim,  
Now Abner the son of Ner, captain of Saul's host, had taken Ish-bosheth the son of Saul, and brought him over to Mahanaim;  
And Abner, son of Ner, head of the host which Saul hath, hath taken Ish-Bosheth, son of Saul, and causeth him to pass over to Mahanaim,**
- 9 e o constituiu rei sobre Gileade, sobre os asuritas, sobre Jizreel, sobre Efraim, sobre Benjamim e sobre todo o Israel.  
and he made him king over Gilead, and over the Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel.  
and causeth him to reign over Gilead, and over the Ashurite, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over Israel -- all of it.**
- 10 Quarenta anos tinha Isbosete, filho de Saul, quando começou a reinar sobre Israel, e reinou dois anos, A casa de Judá, porém, seguia a Davi.  
Ish-bosheth, Saul's son, was forty years old when he began to reign over Israel, and he reigned two years. But the house of Judah followed David.  
A son of forty years, [is] Ish-Bosheth son of Saul, in his reigning over Israel, and two years he hath reigned, only the house of Judah have been after David.**
- 11 E foi o tempo que Davi reinou em Hebrom, sobre a casa de Judá, sete anos e seis meses.  
The time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months.  
And the number of the days that David hath been king in Hebron, over the house of Judah, is seven years and six months.**
- 12 Depois Abner, filho de Ner, com os servos de Isbosete, filho de Saul, saiu de Maanaim para Gibeão.  
Abner the son of Ner, and the servants of Ish-bosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon.  
And Abner son of Ner goeth out, and servants of Ish-Bosheth son of Saul, from Mahanaim to Gibeon.**
- 13 Saíram também Joabe, filho de Zeruaia, e os servos de Davi, e se encontraram com eles perto do tanque de Gibeão; e pararam uns de um lado do tanque, e os outros do outro  
Joab the son of Zeruah, and the servants of David, went out, and met them by the pool of Gibeon; and they sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool.  
And Joab son of Zeruah, and servants of David, have gone out, and they meet by the pool of Gibeon together, and sit down, these by the pool on this [side], and these by the pool on that.**
- 14 Então disse Abner a Joabe: Levantem-se os mancebos, e se batam diante de nós.  
Respondeu Joabe: Levantem-se.  
Abner said to Joab, Please let the young men arise and play before us. Joab said, Let them arise.  
And Abner saith unto Joab, `Let the youths rise, I pray thee, and they play before us;` and Joab saith, `Let them rise.`**

- 15** Levantaram-se, pois, e passaram, em número de doze por Benjamim e por Isbosete, filho de Saul, e doze dos servos de Davi.  
Then they arose and went over by number: twelve for Benjamin, and for Ish-bosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David.  
And they rise and pass over, in number twelve of Benjamin, even of Ish-Bosheth son of Saul, and twelve of the servants of David.
- 16** E cada um lançou mão da cabeça de seu contendor, e meteu-lhe a espada pela ilharga; assim caíram juntos; pelo que se chamou àquele lugar, que está junto a Gibeão, Helcate-Hazurim.  
They caught everyone his fellow by the head, and [thrust] his sword in his fellow`s side; so they fell down together: why that place was called Helkath-hazzurim, which is in Gibeon. And they lay hold, each on the head of his companion, and his sword [is] in the side of his companion, and they fall together, and [one] calleth that place Helkath-Hazzurim, which [is] in Gibeon,
- 17** Seguiu-se naquele dia uma crua peleja; e Abner e os homens de Israel foram derrotados diante dos servos de Davi.  
The battle was very severe that day: and Abner was beaten, and the men of Israel, before the servants of David.  
and the battle is very hard on that day, and Abner is smitten, and the men of Israel, before the servants of David.
- 18** Ora, estavam ali os três filhos de Zeruaia: Joabe, Abisai, e Asael; e Asael era ligeiro de pés, como as gazelas do campo.  
The three sons of Zeruah were there, Joab, and Abishai, and Asahel: and Asahel was as light of foot as a wild roe.  
And there are there three sons of Zeruah, Joab, and Abishai, and Asahel, and Asahel [is] light on his feet, as one of the roes which [are] in the field,
- 19** Perseguiu, pois, Asael a Abner, seguindo-o sem se desviar nem para a direita nem para a esquerda.  
Asahel pursued after Abner; and in going he didn`t turn to the right hand nor to the left from following Abner.  
And Asahel pursueth after Abner, and hath not turned aside to go to the right or to the left, from after Abner.
- 20** Nisso Abner, olhando para trás, perguntou: És tu Asael? Respondeu ele: Sou eu.  
Then Abner looked behind him, and said, Is it you, Asahel? He answered, It is I.  
And Abner looketh behind him, and saith, `Art thou he -- Asahel?` and he saith, `I [am].`
- 21** Ao que lhe disse Abner: Desvia-te para a direita, ou para a esquerda, e lança mão de um dos mancebos, e toma os seus despojos. Asael, porém, não quis desviar-se de segui-lo.  
Abner said to him, Turn you aside to your right hand or to your left, and lay you hold on one of the young men, and take you his armor. But Asahel would not turn aside from following him.  
And Abner saith to him, `Turn thee aside to thy right hand or to thy left, and seize for thee one of the youths, and take to thee his armour;` and Asahel hath not been willing to turn aside from after him.

- 22** Então Abner tornou a dizer a Asael: Desvia-te de detrás de mim; porque hei de ferir-te e dar contigo em terra? e como levantaria eu o meu rosto diante de Joabe, teu irmão?  
Abner said again to Asahel, Turn you aside from following me: why should I strike you to the ground? how then should I hold up my face to Joab your brother?  
And Abner addeth again, saying unto Asahel, `Turn thee aside from after me, why do I smite thee to the earth? and how do I lift up my face unto Joab thy brother?`
- 23** Todavia ele recusou desviar-se; pelo que Abner o feriu com o conto da lança pelo ventre, de modo que a lança lhe saiu por detrás; e ele caiu ali, e morreu naquele mesmo lugar. E sucedeu que, todos os que chegavam ao lugar onde Asael caíra morto, paravam.  
However he refused to turn aside: why Abner with the hinder end of the spear struck him in the body, so that the spear came out behind him; and he fell down there, and died in the same place: and it happened, that as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still.  
And he refuseth to turn aside, and Abner smiteth him with the hinder part of the spear unto the fifth [rib], and the spear cometh out from behind him, and he falleth there, and dieth under it; and it cometh to pass, every one who hath come unto the place where Asahel hath fallen and dieth -- they stand still.
- 24** Mas Joabe e Abisai perseguiram a Abner; e pôs-se o sol ao chegarem eles ao outeiro de Amá, que está diante de Giá, junto ao caminho do deserto de Gibeão.  
But Joab and Abishai pursued after Abner: and the sun went down when they were come to the hill of Ammah, that lies before Giah by the way of the wilderness of Gibeon.  
And Joab and Abishai pursue after Abner, and the sun hath gone in, and they have come in unto the height of Ammah, which [is] on the front of Giah, the way of the wilderness of Gibeon.
- 25** E os filhos de Benjamim se ajuntaram atrás de Abner e, formando-se num batalhão, puseram-se no cume dum outeiro.  
The children of Benjamin gathered themselves together after Abner, and became one band, and stood on the top of a hill.  
And the sons of Benjamin gather themselves together after Abner, and become one troop, and stand on the top of a certain height,
- 26** Então Abner gritou a Joabe, e disse: Devorará a espada para sempre? não sabes que por fim haverá amargura? até quando te demorarás em ordenar ao povo que deixe de perseguir a seus irmãos?  
Then Abner called to Joab, and said, "Shall the sword devour forever? Don't you know that it will be bitterness in the latter end? How long shall it be then, before you bid the people return from following their brothers?"  
and Abner calleth unto Joab, and saith, `For ever doth the sword consume? hast thou not known that it is bitterness in the latter end? and till when dost thou not say to the people to turn back from after their brethren?`

- 27 Respondeu Joabe: Vive Deus, que, se não tivesses falado, só amanhã cedo teria o povo cessado, cada um, de perseguir a seu irmao.**  
**Joab said, As God lives, if you had not spoken, surely then in the morning the people had gone away, nor followed everyone his brother.**  
**And Joab saith, `God liveth! for unless thou hadst spoken, surely then from the morning had the people gone up each from after his brother.`**
- 28 Então Joabe tocou a buzina, e todo o povo parou; e não perseguiram mais a Israel, e tampouco pelejaram mais.**  
**So Joab blew the trumpet; and all the people stood still, and pursued after Israel no more, neither fought they any more.**  
**And Joab bloweth with a trumpet, and all the people stand still, and pursue no more after Israel, nor have they added any more to fight.**
- 29 E caminharam Abner e os seus homens toda aquela noite pela Arabá; e, passando o Jordão, caminharam por todo o Bitrom, e vieram a Maanaim.**  
**Abner and his men went all that night through the Arabah; and they passed over the Jordan, and went through all Bithron, and came to Mahanaim.**  
**And Abner and his men have gone through the plain all that night, and pass over the Jordan, and go on [through] all Bithron, and come in to Mahanaim.**
- 30 Voltou, pois, Joabe de seguir a Abner; e quando juntou todo o povo, faltavam dos servos de Davi dezenove homens, e Asael.**  
**Joab returned from following Abner: and when he had gathered all the people together, there lacked of David`s servants nineteen men and Asahel.**  
**And Joab hath turned back from after Abner, and gathereth all the people, and there are lacking of the servants of David nineteen men, and Asahel;**
- 31 Mas os servos de Davi tinham ferido dentre os de Benjamim, e dentre os homens de Abner, a trezentos e sessenta homens, de tal maneira que morreram.**  
**But the servants of David had struck of Benjamin, and of Abner`s men, [so that] three hundred sixty men died.**  
**and the servants of David have smitten of Benjamin, even among the men of Abner, three hundred and sixty men -- they died.**
- 32 E levantaram a Asael, e o sepultaram no sepulcro de seu pai, que estava em Belém. E Joabe e seus homens caminharam toda aquela noite, e amanheceu-lhes o dia em**  
**They took up Asahel, and buried him in the tomb of his father, which was in Beth-lehem.**  
**Joab and his men went all night, and the day broke on them at Hebron.**  
**And they lift up Asahel, and bury him in the burying-place of his father, which [is] in Beth-Lehem, and they go all the night -- Joab and his men -- and it is light to them in Hebron.**
- 1 Ora, houve uma longa guerra entre a casa de Saul e a casa de Davi; porém Davi se fortalecia cada vez mais, enquanto a casa de Saul cada vez mais se enfraquecia.**  
**Now there was long war between the house of Saul and the house of David: and David grew stronger and stronger, but the house of Saul grew weaker and weaker.**  
**And the war is long between the house of Saul and the house of David, and David is going on and [is] strong, and the house of Saul are going on and [are] weak.**

- 2** Nasceram filhos a Davi em Hebrom. Seu primogênito foi Amnom, de Ainoã, a jizreelita; To David were sons born in Hebron: and his firstborn was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; And there are born to David sons in Hebron, and his first-born is Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess,
- 3** o segundo Quileabe, de Abigail, que fôra mulher de Nabal, o carmelita; o terceiro Absalão, filho de Maacá, filha de Talmai, rei de Gesur; and his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur; and his second [is] Chileab, of Abigail wife of Nabal the Carmelite, and the third [is] Absalom son of Maacah daughter of Talmai king of Geshur,
- 4** o quarto Adonias, filho de Hagite, o quinto Sefatias, filho de Abital; and the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital; and the fourth [is] Adonijah son of Haggith, and the fifth [is] Shephatiah son of Abital,
- 5** e o sexto Itreão, de Eglá, também mulher de Davi; estes nasceram a Davi em Hebrom. and the sixth, Ithream, of Eglah, David`s wife. These were born to David in Hebron. and the sixth [is] Ithream, of Eglah wife of David; these have been born to David in
- 6** Enquanto havia guerra entre a casa de Saul e a casa de Davi, Abner ia se tornando poderoso na casa de Saul: It happened, while there was war between the house of Saul and the house of David, that Abner made himself strong in the house of Saul. And it cometh to pass, in the war being between the house of Saul and the house of David, that Abner hath been strengthening himself in the house of Saul,
- 7** Ora, Saul tivera uma concubina, cujo nome era Rizpa, filha de Aías. Perguntou, pois, Isbosete a Abner: Por que entraste à concubina de meu pai? Now Saul had a concubine, whose name was Rizpah, the daughter of Aiah: and [Ish-bosheth] said to Abner, Why have you gone in to my father`s concubine? and Saul hath a concubine, and her name [is] Rizpah daughter of Aiah, and [Ish-Bosheth] saith unto Abner, `Wherefore hast thou gone in unto the concubine of my father?`
- 8** Então Abner, irando-se muito pelas palavras de Isbosete, disse: Sou eu cabeça de cão, que pertença a Judá? Ainda hoje uso de benevolência para com a casa de Saul, teu pai, e para com seus irmãos e seus amigos, e não te entreguei nas mãos de Davi; contudo tu hoje queres culpar-me no tocante a essa mulher. Then was Abner very angry for the words of Ish-bosheth, and said, Am I a dog`s head that belongs to Judah? This day do I show kindness to the house of Saul your father, to his brothers, and to his friends, and have not delivered you into the hand of David; and yet you charge me this day with a fault concerning this woman. And it is displeasing to Abner exceedingly, because of the words of Ish-Bosheth, and he saith, `The head of a dog [am] I -- that in reference to Judah to-day I do kindness with the house of Saul thy father, unto his brethren, and unto his friends, and have not delivered thee into the hand of David -- that thou chargest against me iniquity concerning the woman to-day?



- 9 Assim faça Deus a Abner, e outro tanto, se, como o Senhor jurou a Davi, assim eu não lhe fizer,**  
**God do so to Abner, and more also, if, as Yahweh has sworn to David, I don't do even so to him;**  
**thus doth God to Abner, and thus He doth add to him, surely as Jehovah hath sworn to David -- surely so I do to him:**
- 10 transferindo o reino da casa de Saul, e estabelecendo o trono de Davi sobre Israel, e sobre Judá, desde Dã até Berseba.**  
**to transfer the kingdom from the house of Saul, and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beersheba.**  
**to cause the kingdom to pass over from the house of Saul, and to raise up the throne of David over Israel, and over Judah, from Dan even unto Beer-Sheba.`**
- 11 E Isbosete não pôde responder a Abner mais uma palavra, porque o temia.**  
**He could not answer Abner another word, because he feared him.**  
**And he is not able any more to turn back Abner a word, because of his fearing him.**
- 12 Então enviou Abner da sua parte mensageiros a Davi, dizendo: De quem é a terra? Comigo faz a tua aliança, e eis que a minha mão será contigo, para fazer tornar a ti todo o Israel.**  
**Abner sent messengers to David on his behalf, saying, Whose is the land? saying [also], Make your league with me, and, behold, my hand shall be with you, to bring about all Israel to you.**  
**And Abner sendeth messengers unto David for himself, saying, `Whose [is] the land?' saying, `Make thy covenant with me, and lo, my hand [is] with thee, to bring round unto thee all Israel.`**
- 13 Respondeu Davi: Está bem; farei aliança contigo; mas uma coisa te exijo; não verás a minha face, se primeiro não me trouxeres Mical, filha de Saul, quando vieres ver a minha face.**  
**He said, Well; I will make a league with you; but one thing I require of you: that is, you shall not see my face, except you first bring Michal, Saul's daughter, when you come to see my face.**  
**And he saith, `Good -- I make with thee a covenant; only, one thing I am asking of thee, that is, Thou dost not see my face, except thou dost first bring in Michal, daughter of Saul in thy coming into see my face.`**
- 14 Também enviou Davi mensageiros a Isbosete, filho de Saul, dizendo: Entrega-me minha mulher Mical, que eu desposei por cem prepúcios de filisteus.**  
**David sent messengers to Ish-bosheth, Saul's son, saying, Deliver me my wife Michal, whom I pledged to be married to me for one hundred foreskins of the Philistines.**  
**And David sendeth messengers unto Ish-Bosheth son of Saul, saying, `Give up my wife Michal, whom I betrothed to myself with a hundred foreskins of the Philistines.`**
- 15 Enviou, pois, Isbosete, e a tirou a seu marido, a Paltiel, filho de Laís,**  
**Ish-bosheth sent, and took her from her husband, even from Paltiel the son of Laish.**  
**And Ish-Bosheth sendeth, and taketh her from a man, from Phaltiel son of Laish,**

- 16** que a seguia, chorando atrás dela até Baurim. Então Ihe disse Abner: Vai-te; volta! E ele voltou.  
Her husband went with her, weeping as he went, and followed her to Bahurim. Then said Abner to him, Go, return: and he returned.  
and her husband goeth with her, going on and weeping behind her, unto Bahurim, and Abner saith unto him, `Go, turn back;` and he turneth back.
- 17** Falou Abner com os anciãos de Israel, dizendo: De há muito procurais fazer com que Davi reine sobre vós;  
Abner had communication with the elders of Israel, saying, In times past you sought for David to be king over you:  
And the word of Abner was with the elders of Israel, saying, `Heretofore ye have been seeking David for king over you,
- 18** fazei-o, pois, agora, porque o Senhor falou de Davi, dizendo: Pela mão do meu servo Davi livrarei o meu povo da mão dos filisteus e da mão de todos os seus inimigos.  
now then do it; for Yahweh has spoken of David, saying, By the hand of my servant David I will save my people Israel out of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies.  
and now, do [it], for Jehovah hath spoken of David saying, By the hand of David my servant -- to save My people Israel out of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies.`
- 19** Do mesmo modo falou Abner a Benjamim, e foi também dizer a Davi, em Hebrom, tudo o que Israel e toda a casa de Benjamim tinham resolvido.  
Abner also spoke in the ears of Benjamin: and Abner went also to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel, and to the whole house of Benjamin.  
And Abner speaketh also in the ears of Benjamin, and Abner goeth also to speak in the ears of David in Hebron all that [is] good in the eyes of Israel, and in the eyes of all the house of Benjamin,
- 20** Abner foi ter com Davi, em Hebrom, com vinte homens; e Davi fez um banquete a Abner e aos homens que com ele estavam.  
So Abner came to David to Hebron, and twenty men with him. David made Abner and the men who were with him a feast.  
and Abner cometh in unto David, to Hebron, and with him twenty men, and David maketh for Abner, and for the men who [are] with him, a banquet.
- 21** Então disse Abner a Davi: Eu me levantarei, e irei ajuntar ao rei meu senhor todo o Israel, para que faça aliança contigo; e tu reinarás sobre tudo o que desejar a sua alma: Assim despediu Davi a Abner, e ele se foi em paz.  
Abner said to David, I will arise and go, and will gather all Israel to my lord the king, that they may make a covenant with you, and that you may reign over all that your soul desires.  
David sent Abner away; and he went in peace.  
And Abner saith unto David, `I arise, and go, and gather unto my lord the king the whole of Israel, and they make with thee a covenant, and thou hast reigned over all that thy soul desireth;` and David sendeth away Abner, and he goeth in peace.

- 22** Eis que os servos de Davi e Joabe voltaram de uma sortida, e traziam consigo grande despojo; mas Abner já não estava com Davi em Hebrom, porque este o tinha despedido, e ele se fora em paz.  
Behold, the servants of David and Joab came from a foray, and brought in a great spoil with them: but Abner was not with David in Hebron; for he had sent him away, and he was gone in peace.  
And lo, the servants of David, and Joab, have come from the troop, and much spoil have brought with them, and Abner is not with David in Hebron, for he hath sent him away, and he goeth in peace;
- 23** Quando, pois, chegaram Joabe e todo o exército que vinha com ele, disseram-lhe: Abner, filho de Ner, veio ter com o rei; e o rei o despediu, e ele se foi em paz.  
When Joab and all the host who was with him had come, they told Joab, saying, Abner the son of Ner came to the king, and he has sent him away, and he is gone in peace.  
and Joab and all the host that [is] with him have come, and they declare to Joab, saying, `Abner son of Ner hath come unto the king, and he sendeth him away, and he goeth in peace.`
- 24** Então Joabe foi ao rei, e disse: Que fizeste? Eis que Abner veio ter contigo; por que, pois, o despediste, de maneira que se fosse assim livremente?  
Then Joab came to the king, and said, What have you done? behold, Abner came to you; why is it that you have sent him away, and he is quite gone?  
And Joab cometh unto the king, and saith, `What hast thou done? lo, Abner hath come unto thee! why [is] this -- thou hast sent him away, and he is really gone?
- 25** Bem conheces a Abner, filho de Ner; ele te veio enganar, e saber a tua saída e a tua entrada, e conhecer tudo quanto fazes.  
You know Abner the son of Ner, that he came to deceive you, and to know your going out and your coming in, and to know all that you do.  
Thou hast known Abner son of Ner, that to deceive thee he came, and to know thy going out and thy coming in, and to know all that thou art doing.`
- 26** E Joabe, retirando-se de Davi, enviou mensageiros atrás de Abner, que o fizeram voltar do poço de Sira, sem que Davi o soubesse.  
When Joab was come out from David, he sent messengers after Abner, and they brought him back from the well of Sirah: but David didn't know it.  
And Joab goeth out from David, and sendeth messengers after Abner, and they bring him back from the well of Sirah, and David knew not.
- 27** Quando Abner voltou a Hebrom, Joabe o tomou à parte, à entrada da porta, para lhe falar em segredo; e ali, por causa do sangue de Asael, seu irmão, o feriu no ventre, de modo que ele morreu.  
When Abner was returned to Hebron, Joab took him aside into the midst of the gate to speak with him quietly, and struck him there in the body, so that he died, for the blood of Asahel his brother.  
And Abner turneth back to Hebron, and Joab turneth him aside unto the midst of the gate to speak with him quietly, and smiteth him there in the fifth [rib] -- and he dieth -- for the blood of Asahel his brother.

- 28** Depois Davi, quando o soube, disse: Inocente para sempre sou eu, e o meu reino, para com o Senhor, no tocante ao sangue de Abner, filho de Ner.  
Afterward, when David heard it, he said, I and my kingdom are guiltless before Yahweh forever of the blood of Abner the son of Ner:  
And David heareth afterwards and saith, `Acquitted [am] I, and my kingdom, by Jehovah, unto the age, from the blood of Abner son of Ner;
- 29** Caia ele sobre a cabeça de Joabe e sobre toda a casa de seu pai, e nunca falte na casa de Joabe quem tenha fluxo, ou quem seja leproso, ou quem se atenha a bordão, ou quem caia à espada, ou quem necessite de pão.  
let it fall on the head of Joab, and on all his father`s house; and let there not fail from the house of Joab one who has an issue, or who is a leper, or who leans on a staff, or who falls by the sword, or who lacks bread.  
it doth stay on the head of Joab, and on all the house of his father, and there is not cut off from the house of Joab one having an issue, and leprous, and laying hold on a staff, and falling by a sword, and lacking bread.`
- 30** Joabe, pois, e Abisai, seu irmão, mataram Abner, por ter ele morto a Asael, irmão deles, na peleja em Gibeão.  
So Joab and Abishai his brother killed Abner, because he had killed their brother Asahel at Gibeon in the battle.  
And Joab and Abishai his brother slew Abner because that he put to death Asahel their brother, in Gibeon, in battle.
- 31** Disse Davi a Joabe e a todo o povo que com ele estava: Rasgai as vossas vestes, cingivos de sacos e ide pranteando diante de Abner. E o rei Davi ia seguindo o féretro.  
David said to Joab, and to all the people who were with him, Tear your clothes, and gird you with sackcloth, and mourn before Abner. King David followed the bier.  
And David saith unto Joab, and unto all the people who [are] with him, `Rend your garments, and gird on sackcloth, and mourn before Abner;` and king David is going after the bier.
- 32** Sepultaram Abner em Hebrom; e o rei, levantando a sua voz, chorou junto da sepultura de Abner; chorou também todo o povo.  
They buried Abner in Hebron: and the king lifted up his voice, and wept at the grave of Abner; and all the people wept.  
And they bury Abner in Hebron, and the king lifteth up his voice, and weepeth at the grave of Abner, and all the people weep;
- 33** Pranteou o rei a Abner, dizendo: Devia Abner, porventura, morrer como morre o vilão?  
The king lamented for Abner, and said, Should Abner die as a fool dies?  
and the king lamenteth for Abner, and saith: -- `As the death of a fool doth Abner die?
- 34** As tuas mãos não estavam atadas, nem os teus pés carregados de grilhões; mas caíste como quem cai diante dos filhos da iniquidade. Então todo o povo tornou a chorar por ele.  
Your hands were not bound, nor your feet put into fetters: As a man falls before the children of iniquity, so did you fall. All the people wept again over him.  
Thy hands not bound, And thy feet to fetters not brought nigh! As one falling before sons of evil -- Thou hast fallen!` and all the people add to weep over him.

- 35** Depois todo o povo veio fazer com que Davi comesse pão, sendo ainda dia; porém Davi jurou, dizendo: Assim Deus me faça e outro tanto, se, antes que o sol se ponha, eu provar pão ou qualquer outra coisa.  
All the people came to cause David to eat bread while it was yet day; but David swore, saying, God do so to me, and more also, if I taste bread, or anything else, until the sun be down.  
And all the people come to cause David to eat bread while yet day, and David sweareth, saying, `Thus doth God to me, and thus He doth add, for -- before the going in of the sun, I taste no bread or any other thing.`
- 36** Todo o povo notou isso, e pareceu-lhe bem; assim como tudo quanto o rei fez pareceu bem a todo o povo.  
All the people took notice of it, and it pleased them; as whatever the king did pleased all the people.  
And all the people have discerned [it], and it is good in their eyes, as all that the king hath done is good in the eyes of all the people;
- 37** Assim todo o povo e todo o Israel entenderam naquele mesmo dia que não fora a vontade do rei que matassem a Abner, filho de Ner.  
So all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to kill Abner the son of Ner.  
and all the people know, even all Israel, in that day, that it hath not been from the king -- to put to death Abner son of Ner.
- 38** Então disse o rei aos seus servos: Não sabeis que hoje caiu em Israel um príncipe, um grande homem?  
The king said to his servants, "Don` t you know that there a prince and a great man has fallen this day in Israel?  
And the king saith unto his servants, `Do ye not know that a prince and a great one hath fallen this day in Israel?"
- 39** E quanto a mim, hoje estou fraco, embora ungido rei; estes homens, filhos de Zeruia, são duros demais para mim. Retribua o Senhor ao malfeitor conforme a sua maldade.  
I am this day weak, though anointed king; and these men the sons of Zeruiah are too hard for me. May Yahweh reward the evil-doer according to his wickedness."  
and I to-day [am] tender, and an anointed king: and these men, sons of Zeruiah, [are] too hard for me; Jehovah doth recompense to the doer of the evil according to his evil.`
- 1** Quando Isbosete, filho de Saul, soube que Abner morrera em Hebrom, esvaíram-se-lhe as forças, e todo o Israel ficou perturbado.  
When [Ish-bosheth], Saul`s son, heard that Abner was dead in Hebron, his hands became feeble, and all the Israelites were troubled.  
And the son of Saul heareth that Abner [is] dead in Hebron, and his hands are feeble, and all Israel have been troubled.

- 2** **Tinha Isbosete, filho de Saul, dois homens chefes de guerrilheiros; um deles se chamava Baaná, e o outro Recabe, filhos de Rimom, o beerotita, dos filhos de Benjamim (porque também Beerote era contado de Benjamim, [Ish-bosheth], Saul`s son, [had] two men who were captains of bands: the name of the one was Baanah, and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon the Beerothite, of the children of Benjamin (for Beeroth also is reckoned to Benjamin: And two men, heads of troops, have been [to] the son of Saul, the name of the one [is] Baanah, and the name of the second Rechab, sons of Rimmon the Beerothite, of the sons of Benjamin, for also Beeroth is reckoned to Benjamin,**
- 3** **tendo os beerotitas fugido para Jitaim, onde têm peregrinado até o dia de hoje). and the Beerothites fled to Gittaim, and have been sojourners there until this day). and the Beerothites flee to Gittaim, and are there sojourners unto this day.**
- 4** **Ora, Jônatas, filho de Saul, tinha um filho aleijado dos pés. Este era da idade de cinco anos quando chegaram de Jizreel as novas a respeito de Saul e Jônatas; pelo que sua ama o tomou, e fugiu; e sucedeu que, apressando-se ela a fugir, ele caiu, e ficou coxo. O seu nome era Mefibosete. Now Jonathan, Saul`s son, had a son who was lame of his feet. He was five years old when the news came of Saul and Jonathan out of Jezreel; and his nurse took him up, and fled: and it happened, as she made haste to flee, that he fell, and became lame. His name was Mephibosheth. And to Jonathan son of Saul [is] a son -- lame; he was a son of five years at the coming in of the rumour of [the death of] Saul and Jonathan, out of Jezreel, and his nurse lifteth him up, and fleeth, and it cometh to pass in her hasting to flee, that he falleth, and becometh lame, and his name [is] Mephibosheth.**
- 5** **Foram os filhos de Rimom, o beerotita, Recabe e Baaná, no maior calor de dia, e entraram em casa de Isbosete, estando ele deitado a dormir a sesta. The sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went, and came about the heat of the day to the house of Ish-bosheth, as he took his rest at noon. And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, go, and come in at the heat of the day unto the house of Ish-Bosheth, and he is lying down -- the lying down of noon;**
- 6** **Entraram ali até o meio da casa, como que vindo apanhar trigo, e o feriram no ventre; e Recabe e Baaná, seu irmão, escaparam. They came there into the midst of the house, as though they would have fetched wheat; and they struck him in the body: and Rechab and Baanah his brother escaped. and thither they have come, unto the midst of the house, taking wheat, and they smite him unto the fifth [rib], and Rechab and Baanah his brother have escaped;**

- 7** Porque entraram na sua casa, estando ele deitado na cama, no seu quarto de dormir, e o feriram e mataram, e cortando-lhe a cabeça, tomaram-na e andaram a noite toda pelo caminho da Arabá.  
 Now when they came into the house, as he lay on his bed in his bedchamber, they struck him, and killed him, and beheaded him, and took his head, and went by the way of the Arabah all night.  
 yea, they come in to the house, and he is lying on his bed, in the inner part of his bed-chamber, and they smite him, and put him to death, and turn aside his head, and they take his head, and go the way of the plain all the night,
- 8** Assim trouxeram a cabeça de Isbosete a Davi em Hebrom, e disseram ao rei: Eis aqui a cabeça de Isbosete, filho de Saul, teu inimigo, que procurava a tua morte; assim o Senhor vingou hoje ao rei meu Senhor, de Saul e da sua descendência.  
 They brought the head of Ish-bosheth to David to Hebron, and said to the king, Behold, the head of Ish-bosheth, the son of Saul, your enemy, who sought your life; and Yahweh has avenged my lord the king this day of Saul, and of his seed.  
 and bring in the head of Ish-Bosheth unto David in Hebron, and say unto the king, `Lo, the head of Ish-Bosheth, son of Saul, thine enemy, who sought thy life; and Jehovah doth give to my lord the king vengeance this day, of Saul and of his seed.`
- 9** Mas Davi, respondendo a Recabe e a Baaná, seu irmão, filhos de Rimom, e beerotita, disse-lhes: Vive o Senhor, que remiu a minha alma de toda a angústia!  
 David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said to them, As Yahweh lives, who has redeemed my soul out of all adversity,  
 And David answereth Rechab and Baanah his brother, sons of Rimmon the Beerothite, and saith to them, `Jehovah liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity,
- 10** Se àquele que me trouxe novas, dizendo: Eis que Saul é morto, cuidando que trazia boas novas, eu logo lancei mão dele, e o matei em Ziclague, sendo essa a recompensa que lhe dei pelas novas,  
 when one told me, saying, Behold, Saul is dead, thinking to have brought good news, I took hold of him, and killed him in Ziklag, which was the reward I gave him for his news.  
 when one is declaring to me, saying, Lo, Saul is dead, and he was as a bearer of tidings in his own eyes, then I take hold on him, and slay him in Ziklag, instead of my giving to him [for] the tidings.
- 11** quanto mais quando homens cruéis mataram um homem justo em sua casa, sobre a sua cama, não requererei eu e seu sangue de vossas mãos, e não vos exterminarei da terra?  
 How much more, when wicked men have slain a righteous person in his own house on his bed, shall I not now require his blood of your hand, and take you away from the earth?  
 Also -- when wicked men have slain the righteous man in his own house, on his bed; and now, do not I require his blood of your hand, and have taken you away from the earth?

- 12 E Davi deu ordem aos seus mancebos; e eles os mataram e, cortando-lhes as mãos e os pés, os penduraram junto ao tanque em Hebrom. Tomaram, porém, a cabeça de Isbosete, e a sepultaram na sepultura de Abner, em Hebrom.**  
**David commanded his young men, and they killed them, and cut off their hands and their feet, and hanged them up beside the pool in Hebron. But they took the head of Ish-bosheth, and buried it in the grave of Abner in Hebron.**  
**And David commandeth the young men, and they slay them, and cut off their hands and their feet, and hang [them] over the pool in Hebron, and the head of Ish-Bosheth they have taken, and bury [it] in the burying-place of Abner in Hebron.**
- 1 Então todas as tribos de Israel vieram a Davi em Hebrom e disseram: Eis-nos aqui, teus ossos e tua carne!**  
**Then came all the tribes of Israel to David to Hebron, and spoke, saying, Behold, we are your bone and your flesh.**  
**And all the tribes of Israel come unto David, to Hebron, and speak, saying, `Lo, we [are] thy bone and thy flesh;**
- 2 Além disso, outrora, quando Saul ainda reinava sobre nós, eras tu o que saías e entravas com Israel; e também o Senhor te disse: Tu apascentarás o meu povo de Israel, e tu serás chefe sobre Israel.**  
**In times past, when Saul was king over us, it was you who led out and brought in Israel: and Yahweh said to you, You shall be shepherd of my people Israel, and you shall be prince over Israel.**  
**also heretofore, in Saul`s being king over us, thou hast been he who is bringing out and bringing in Israel, and Jehovah saith to thee, Thou dost feed My people Israel, and thou art for leader over Israel.`**
- 3 Assim, pois, todos os anciãos de Israel vieram ter com o rei em Hebrom; e o rei Davi fez aliança com eles em Hebrom, perante o Senhor; e ungiram a Davi rei sobre Israel.**  
**So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and king David made a covenant with them in Hebron before Yahweh: and they anointed David king over Israel.**  
**And all the elders of Israel come unto the king, to Hebron, and king David maketh with them a covenant in Hebron before Jehovah, and they anoint David for king over Israel.**
- 4 Trinta anos tinha Davi quando começou a reinar, e reinou quarenta anos.**  
**David was thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years.**  
**A son of thirty years [is] David in his being king; forty years he hath reigned;**
- 5 Em Hebrom reinou sete anos e seis meses sobre Judá, e em Jerusalém reinou trinta e três anos sobre todo o Israel e Judá.**  
**In Hebron he reigned over Judah seven years and six months; and in Jerusalem he reigned thirty-three years over all Israel and Judah.**  
**in Hebron he reigned over Judah seven years and six months, and in Jerusalem he reigned thirty and three years, over all Israel and Judah.**



- 6** Depois partiu o rei com os seus homens para Jerusalém, contra os jebuseus, que habitavam naquela terra, os quais disseram a Davi: Não entrarás aqui; os cegos e escoxos te repelirão; querendo dizer: Davi de maneira alguma entrará aqui.  
The king and his men went to Jerusalem against the Jebusites, the inhabitants of the land, who spoke to David, saying, Except you take away the blind and the lame, you shall not come in here; thinking, David can't come in here.  
And the king goeth, and his men, to Jerusalem, unto the Jebusite, the inhabitant of the land, and they speak to David, saying, `Thou dost not come in hither, except thou turn aside the blind and the lame;` saying, `David doth not come in hither.`
- 7** Todavia Davi tomou a fortaleza de Sião; esta é a cidade de Davi.  
Nevertheless David took the stronghold of Zion; the same is the city of David.  
And David captureth the fortress of Zion, it [is] the city of David.
- 8** Ora, Davi disse naquele dia: Todo o que ferir os jebuseus, suba ao canal, e fira a esses coxos e cegos, a quem a alma de Davi aborrece. Por isso se diz: Nem cego nem, coxo entrara na casa.  
David said on that day, Whoever strikes the Jebusites, let him get up to the watercourse, and [strike] the lame and the blind, who are hated of David's soul. Why they say, There are the blind and the lame; he can't come into the house.  
And David saith on that day, `Any one smiting the Jebusite, (let him go up by the watercourse), and the lame and the blind -- the hated of David's soul,` -- because the blind and lame say, `He doth not come into the house.`
- 9** Assim habitou Davi na fortaleza, e chamou-a cidade de Davi; e foi levantando edifícios em redor, desde Milo para dentro.  
David lived in the stronghold, and called it the city of David. David built round about from Millo and inward.  
And David dwelleth in the fortress, and calleth it -- City of David, and David buildeth round about, from Millo and inward,
- 10** Davi ia-se engrandecendo cada vez mais, porque o Senhor Deus dos exércitos era com David grew greater and greater; for Yahweh, the God of hosts, was with him.  
and David goeth, going on and becoming great, and Jehovah, God of Hosts, [is] with him.
- 11** Hirão, rei de Tiro, enviou mensageiros a Davi, e madeira de cedro, e carpinteiros e pedreiros, que edificaram para Davi uma casa.  
Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar-trees, and carpenters, and masons; and they built David a house.  
And Hiram king of Tyre sendeth messengers unto David, and cedar-trees, and artificers of wood, and artificers of stone, for walls, and they build a house for David,
- 12** Entendeu, pois, Davi que o Senhor o confirmara rei sobre Israel, e que exaltara e reino dele por amar do seu povo Israel.  
David perceived that Yahweh had established him king over Israel, and that he had exalted his kingdom for his people Israel's sake.  
and David knoweth that Jehovah hath established him for king over Israel, and that He hath lifted up his kingdom, because of His people Israel.

- 13 Davi tomou ainda para si concubinas e mulheres de Jerusalém, depois que viera de Hebron; e nasceram a Davi mais filhos e filhas.  
David took him more concubines and wives out of Jerusalem, after he was come from Hebron; and there were yet sons and daughters born to David.  
And David taketh again concubines and wives out of Jerusalem, after his coming from Hebron, and there are born again to David sons and daughters.**
- 14 São estes os nomes dos que lhe nasceram em Jerusalém: Samua, Sobabe, Natã, Salomão, These are the names of those who were born to him in Jerusalem: Shammua, and Shobab, and Nathan, and Solomon,  
And these [are] the names of those born to him in Jerusalem: Shammuah, and Shobab, and Nathan, and Solomon,**
- 15 Ibar, Elisua, Nefegue, Jafia, and Ibhar, and Elishua, and Nepheg, and Japhia, and Ibhar, and Elishua, and Nepheg, and Japhia,**
- 16 Elisama, e Eliadá e Elifelete. and Elishama, and Eliada, and Eliphelet. and Elishama, and Eliada, and Eliphalet.**
- 17 Quando os filisteus ouviram que Davi fora ungido rei sobre Israel, subiram todos em busca dele. Ouvindo isto, Davi desceu à fortaleza.  
When the Philistines heard that they had anointed David king over Israel, all the Philistines went up to seek David; and David heard of it, and went down to the stronghold. And the Philistines hear that they have anointed David for king over Israel, and all the Philistines come up to seek David, and David heareth, and goeth down unto the fortress,**
- 18 Os filisteus vieram, e se estenderam pelo vale de Refaim. Now the Philistines had come and spread themselves in the valley of Rephaim. and the Philistines have come, and are spread out in the valley of Rephaim.**
- 19 Pelo que Davi consultou ao Senhor, dizendo: Subirei contra os filisteus? entregar-mos-ás nas mãos? Respondeu o Senhor a Davi: Sobe, pois eu entregarei os filisteus nas tuas mãos.  
David inquired of Yahweh, saying, Shall I go up against the Philistines? will you deliver them into my hand? Yahweh said to David, Go up; for I will certainly deliver the Philistines into your hand.  
And David asketh of Jehovah, saying, `Do I go up unto the Philistines? dost Thou give them into my hand?` And Jehovah saith unto David, `Go up, for I certainly give the Philistines into thy hand.`**

- 20** Então foi Davi a Baal-Perazim, e ali os derrotou; e disse: O Senhor rompeu os meus inimigos diante de mim, como as águas rompem barreiras. Por isso chamou o nome daquele lugar Baal-Perazim.  
David came to Baal-perazim, and David struck them there; and he said, Yahweh has broken my enemies before me, like the breach of waters. Therefore he called the name of that place Baal-perazim.  
And David cometh in to Baal-Perazim, and David smiteth them there, and saith, `Jehovah hath broken forth [on] mine enemies before me, as the breaking forth of waters;` therefore he hath called the name of that place Baal-Perazim.
- 21** Os filisteus deixaram lá os seus ídolos, e Davi e os seus homens os levaram.  
They left their images there; and David and his men took them away.  
And they forsake there their idols, and David and his men lift them up.
- 22** Tornaram ainda os filisteus a subir, e se espalharam pelo vale de Refaim.  
The Philistines came up yet again, and spread themselves in the valley of Rephaim.  
And the Philistines add again to come up, and are spread out in the valley of Rephaim,
- 23** E Davi consultou ao Senhor, que respondeu: Não subirás; mas rodeia-os por detrás, e virás sobre eles por defronte dos balsameiros.  
When David inquired of Yahweh, he said, You shall not go up: make a circuit behind them, and come on them over against the mulberry-trees.  
and David asketh of Jehovah, and He saith, `Thou dost not go up, turn round unto their rear, and thou hast come to them over-against the mulberries,
- 24** E há de ser que, ouvindo tu o ruído de marcha pelas copas dos balsameiros, então te apressarás, porque é o Senhor que sai diante de ti, a ferir o arraial dos filisteus.  
It shall be, when you hear the sound of marching in the tops of the mulberry-trees, that then you shall bestir yourself; for then is Yahweh gone out before you to strike the host of the Philistines.  
and it cometh to pass, in thy hearing the sound of a stepping in the tops of the mulberries, then thou dost move sharply, for then hath Jehovah gone out before thee to smite in the camp of the Philistines.`
- 25** Fez, pois, Davi como o Senhor lhe havia ordenado; e feriu os filisteus desde Geba, até chegar a Gezer.  
David did so, as Yahweh commanded him, and struck the Philistines from Geba until you come to Gezer.  
And David doth so, as Jehovah commanded him, and smiteth the Philistines from Geba unto thy coming to Gazer.
- 1** Tornou Davi a ajuntar todos os escolhidos de Israel, em número de trinta mil.  
David again gathered together all the chosen men of Israel, thirty thousand.  
And David gathered again every chosen one in Israel, thirty thousand,

- 2** Depois levantou-se Davi, e partiu para Baal-Judá com todo o povo que tinha consigo, para trazerem dali para cima a arca de Deus, a qual é chamada pelo Nome, o nome do Senhor dos exércitos, que se assenta sobre os querubins.  
David arose, and went with all the people who were with him, from Baale-judah, to bring up from there the ark of God, which is called by the Name, even the name of Yahweh of Hosts who sits [above] the cherubim.  
and David riseth and goeth, and all the people who [are] with him, from Baale-Judah, to bring up thence the ark of God, whose name hath been called -- the name of Jehovah of Hosts, inhabiting the cherubs -- upon it.
- 3** Puseram a arca de Deus em um carro novo, e a levaram da casa de Abinadabe, que estava sobre o outeiro; e Uzá e Aiô, filhos de Abinadabe, guiavam o carro novo.  
They set the ark of God on a new cart, and brought it out of the house of Abinadab that was in the hill: and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drove the new cart.  
And they cause the ark of God to ride on a new cart, and lift it up from the house of Abinadab, which [is] in the height, and Uzzah and Ahio sons of Abinadab are leading the new cart;
- 4** Foram, pois, levando-o da casa de Abinadabe, que estava sobre o outeiro, com a arca de Deus; e Aiô ia adiante da arca.  
They brought it out of the house of Abinadab, which was in the hill, with the ark of God: and Ahio went before the ark.  
and they lift it up from the house of Abinadab, which [is] in the height, with the ark of God, and Ahio is going before the ark,
- 5** E Davi, e toda a casa de Israel, tocavam perante o Senhor, com toda sorte de instrumentos de pau de faia, como também com harpas, saltérios, tamboris, pandeiros e címbalos.  
David and all the house of Israel played before Yahweh with all manner of [instruments made of] fir-wood, and with harps, and with psalteries, and with tambourines, and with castanets, and with cymbals.  
and David and all the house of Israel are playing before Jehovah, with all kinds of [instruments] of fir-wood, even with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with cornets, and with cymbals.
- 6** Quando chegaram à eira de Nacom, Uzá estendeu a mão à arca de Deus, e pegou nela, porque os bois tropeçaram.  
When they came to the threshing floor of Nacon, Uzzah put forth [his hand] to the ark of God, and took hold of it; for the oxen stumbled.  
And they come unto the threshing-floor of Nachon, and Uzzah putteth forth [his hand] unto the ark of God, and layeth hold on it, for they released the oxen;
- 7** Então a ira do Senhor se acendeu contra Uzá, e Deus o feriu ali; e Uzá morreu ali junto à arca de Deus.  
The anger of Yahweh was kindled against Uzzah; and God struck him there for his error; and there he died by the ark of God.  
and the anger of Jehovah burneth against Uzzah, and God smiteth him there for the error, and he dieth there by the ark of God.

- 8 E Davi se contristou, porque o Senhor abriu rotura em Uzá; e passou-se a chamar àquele lugar, Pérez-Uzá, até o dia de hoje.**  
David was displeased, because Yahweh had broken forth on Uzzah; and he called that place Perez-uzzah, to this day.  
And it is displeasing to David, because that Jehovah hath broken forth a breach upon Uzzah, and [one] calleth that place Perez-Uzzah, unto this day;
- 9 Davi, pois, teve medo do Senhor naquele dia, e disse: Como virá a mim a arca do Senhor? David was afraid of Yahweh that day; and he said, How shall the ark of Yahweh come to me?**  
and David feareth Jehovah on that day, and saith, `How doth the ark of Jehovah come in unto me?`
- 10 E não quis levar a arca do Senhor para a cidade de Davi; mas fê-la entrar na casa de Obede-Edom, o gitita.**  
So David would not remove the ark of Yahweh to him into the city of David; but David carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite.  
And David hath not been willing to turn aside unto himself the ark of Jehovah, to the city of David, and David turneth it aside to the house of Obed-Edom the Gittite,
- 11 E ficou a arca do Senhor três meses na casa de Obede-Edom, o gitita, e o Senhor o abençoou e a toda a sua casa.**  
The ark of Yahweh remained in the house of Obed-edom the Gittite three months: and Yahweh blessed Obed-edom, and all his house.  
and the ark of Jehovah doth inhabit the house of Obed-Edom the Gittite three months, and Jehovah blesseth Obed-Edom and all his house.
- 12 Então informaram a Davi, dizendo: O Senhor abençoou a casa de Obede-Edom, e tudo quanto é dele, por causa da arca de Deus. Foi, pois, Davi, e com alegria fez subir a arca de Deus, da casa de Obede-Edom para a cidade de Davi.**  
It was told king David, saying, Yahweh has blessed the house of Obed-edom, and all that pertains to him, because of the ark of God. David went and brought up the ark of God from the house of Obed-edom into the city of David with joy.  
And it is declared to king David, saying, `Jehovah hath blessed the house of Obed-Edom, and all that he hath, because of the ark of God;` and David goeth and bringeth up the ark of God from the house of Obed-Edom to the city of David with joy.
- 13 Quando os que levavam a arca do Senhor tinham dado seis passos, ele sacrificou um boi e um animal cevado.**  
It was so, that, when those who bore the ark of Yahweh had gone six paces, he sacrificed an ox and a fattened calf.  
And it cometh to pass, when those bearing the ark of Jehovah have stepped six steps, that he sacrificeth an ox and a fatling.
- 14 E Davi dançava com todas as suas forças diante do Senhor; e estava Davi cingido dum éfode de linho.**  
David danced before Yahweh with all his might; and David was girded with a linen ephod.  
And David is dancing with all strength before Jehovah, and David is girded with a linen ephod,

- 15 Assim Davi e toda a casa de Israel subiam, trazendo a arca do Senhor com júbilo e ao som de trombetas.**  
**So David and all the house of Israel brought up the ark of Yahweh with shouting, and with the sound of the trumpet.**  
**and David and all the house of Israel are bringing up the ark of Jehovah with shouting, and with the voice of a trumpet,**
- 16 Quando entrava a arca do Senhor na cidade de Davi, Mical, filha de Saul, estava olhando pela janela; e, vendo ao rei Davi saltando e dançando diante do senhor, o desprezou no seu coração.**  
**It was so, as the ark of Yahweh came into the city of David, that Michal the daughter of Saul looked out at the window, and saw king David leaping and dancing before Yahweh; and she despised him in her heart.**  
**and it hath come to pass, the ark of Jehovah hath come in to the city of David, and Michal daughter of Saul, hath looked through the window, and seeth king David moving and dancing before Jehovah, and despiseth him in her heart.**
- 17 Introduziram, pois, a arca do Senhor, e a puseram no seu lugar, no meio da tenda que Davi lhe armara; e Davi ofereceu holocaustos e ofertas pacíficas perante o Senhor.**  
**They brought in the ark of Yahweh, and set it in its place, in the midst of the tent that David had pitched for it; and David offered burnt offerings and peace-offerings before Yahweh.**  
**And they bring in the ark of Jehovah, and set it up in its place, in the midst of the tent which David hath spread out for it, and David causeth to ascend burnt-offerings before Jehovah, and peace-offerings.**
- 18 Quando Davi acabou de oferecer os holocaustos e ofertas pacíficas, abençoou o povo em nome do Senhor dos exércitos.**  
**When David had made an end of offering the burnt offering and the peace-offerings, he blessed the people in the name of Yahweh of Hosts.**  
**And David finisheth from causing to ascend the burnt-offering, and the peace-offerings, and blesseth the people in the name of Jehovah of Hosts,**
- 19 Depois repartiu a todo o povo, a toda a multidão de Israel, tanto a homens como a mulheres, a cada um, um bolo de pão, um bom pedaço de carne e um bolo de passas. Em seguida todo o povo se retirou, cada um para sua casa.**  
**He dealt among all the people, even among the whole multitude of Israel, both to men and women, to everyone a cake of bread, and a portion [of flesh], and a cake of raisins. So all the people departed everyone to his house.**  
**and he apportioneth to all the people, to all the multitude of Israel, from man even unto woman, to each, one cake of bread, and one eshpar, and one ashisha, and all the people go, each to his house.**

- 20** Então Davi voltou para abençoar a sua casa; e Mical, filha de Saul, saiu a encontrar-se com Davi, e disse: Quão honrado foi o rei de Israel, descobrindo-se hoje aos olhos das servas de seus servos, como sem pejo se descobre um indivíduo qualquer.  
Then David returned to bless his household. Michal the daughter of Saul came out to meet David, and said, How glorious was the king of Israel today, who uncovered himself today in the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain fellows shamelessly uncovers himself!  
And David turneth back to bless his house, and Michal daughter of Saul goeth out to meet David, and saith, `How honourable to-day was the king of Israel, who was uncovered to-day before the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain ones is openly uncovered!`
- 21** Disse, porém, Davi a Mical: Perante o Senhor, que teu escolheu a mim de preferência a teu pai e a toda a sua casa, estabelecendo-me por chefe sobre o povo do Senhor, sobre Israel, sim, foi perante Senhor que dancei; e perante ele ainda hei de dançar  
David said to Michal, [It was] before Yahweh, who chose me above your father, and above all his house, to appoint me prince over the people of Yahweh, over Israel: therefore will I play before Yahweh.  
And David saith unto Michal, `-- Before Jehovah, who fixed on me above thy father, and above all his house, to appoint me leader over the people of Jehovah, and over Israel, -- yea, I played before Jehovah;
- 22** Também ainda mais do que isso me envilecerei, e me humilharei aos meus olhos; mas das servas, de quem falaste, delas serei honrado.  
I will be yet more vile than this, and will be base in my own sight: but of the handmaids of whom you have spoken, of them shall I be had in honor.  
and I have been more vile than this, and have been low in mine eyes, and with the handmaids whom thou hast spoken of, with them I am honoured.`
- 23** E Mical, filha de Saul não teve filhos, até o dia de sua morte.  
Michal the daughter of Saul had no child to the day of her death.  
As to Michal daughter of Saul, she had no child till the day of her death.
- 1** Ora, estando o rei Davi em sua casa e tendo-lhe dado o Senhor descanso de todos os seus inimigos em redor,  
It happened, when the king lived in his house, and Yahweh had given him rest from all his enemies round about,  
And it cometh to pass, when the king sat in his house, and Jehovah hath given rest to him round about, from all his enemies,
- 2** disse ele ao profeta Natã: Eis que eu moro numa casa de cedro, enquanto que a arca de Deus dentro de uma tenda.  
that the king said to Nathan the prophet, See now, I dwell in a house of cedar, but the ark of God dwells within curtains.  
that the king saith unto Nathan the prophet, `See, I pray thee, I am dwelling in a house of cedars, and the ark of God is dwelling in the midst of the curtain.`

- 3 Respondeu Natã ao rei: Vai e faze tudo quanto está no teu coração, porque o Senhor é contigo.**  
Nathan said to the king, Go, do all that is in your heart; for Yahweh is with you.  
And Nathan saith unto the king, `All that [is] in thine heart -- go, do, for Jehovah [is] with thee.`
- 4 Mas naquela mesma noite a palavra do Senhor veio a Natã, dizendo:**  
It happened the same night, that the word of Yahweh came to Nathan, saying,  
And it cometh to pass in that night, that the word of Jehovah is unto Nathan, saying,
- 5 Vai, e dize a meu servo Davi: Assim diz o Senhor: Edificar-me-ás tu uma casa para eu nela habitar?**  
Go and tell my servant David, Thus says Yahweh, Shall you build me a house for me to dwell in?  
`Go, and thou hast said unto My servant, unto David, Thus said Jehovah, Dost thou build for Me a house for My dwelling in?
- 6 Porque em casa nenhuma habitei, desde o dia em que fiz subir do Egito os filhos de Israel até o dia de hoje, mas tenho andado em tenda e em tabernáculo.**  
for I have not lived in a house since the day that I brought up the children of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tent.  
for I have not dwelt in a house even from the day of My bringing up the sons of Israel out of Egypt, even unto this day, and am walking up and down in a tent and in a tabernacle.
- 7 E em todo lugar em que tenho andado com todos os filhos de Israel, falei porventura, alguma palavra a qualquer das suas tribos a que mandei apascentar o meu povo de Israel, dizendo: por que não me edificais uma casa de cedro?**  
In all places in which I have walked with all the children of Israel, spoke I a word with any of the tribes of Israel, whom I commanded to be shepherd of my people Israel, saying,  
Why have you not built me a house of cedar?  
During all [the time] that I have walked up and down among all the sons of Israel, a word have I spoken with one of the tribes of Israel which I commanded to feed my people Israel, saying, `Why have ye not built to Me a house of cedars?
- 8 Agora, pois, assim dirás ao meu servo Davi: Assim diz o Senhor dos exércitos: Eu te tomei da malhada, de detrás das ovelhas, para que fosses príncipe sobre o meu povo, sobre Israel;**  
Now therefore thus shall you tell my servant David, Thus says Yahweh of Hosts, I took you from the sheep pen, from following the sheep, that you should be prince over my people, over Israel;  
and now, thus dost thou say to My servant, to David: `Thus said Jehovah of Hosts, I have taken thee from the comely place, from after the flock, to be leader over My people, over Israel;



- 9 e fui contigo, por onde quer que foste, e destruí a todos os teus inimigos diante de ti; e te farei um grande nome, como o nome dos grandes que há na terra.**  
**and I have been with you wherever you went, and have cut off all your enemies from before you; and I will make you a great name, like the name of the great ones who are in the earth.**  
**and I am with thee whithersoever thou hast gone, and I cut off all thine enemies from thy presence, and have made for thee a great name, as the name of the great ones who [are] in the earth,**
- 10 Também designarei lugar para o meu povo, para Israel, e o plantarei ali, para que ele habite no seu lugar, e não mais seja perturbado, e nunca mais os filhos da iniquidade o aflijam, como dantes,**  
**I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in their own place, and be moved no more; neither shall the children of wickedness afflict them any more, as at the first,**  
**and I have appointed a place for My people, for Israel, and have planted it, and it hath tabernacled in its place, and it is not troubled any more, and the sons of perverseness do not add to afflict it any more, as in the beginning,**
- 11 e como desde o dia em que ordenei que houvesse juizes sobre o meu povo Israel. A ti, porém, darei descanso de todos os teus inimigos. Também o Senhor te declara que ele te fará casa.**  
**and [as] from the day that I commanded judges to be over my people Israel; and I will cause you to rest from all your enemies. Moreover Yahweh tells you that Yahweh will make you a house.**  
**even from the day that I appointed judges over My people Israel; and I have given rest to thee from all thine enemies, and Jehovah hath declared to thee that Jehovah doth make for thee a house.**
- 12 Quando teus dias forem completos, e vieres a dormir com teus pais, então farei levantar depois de ti um dentre a tua descendência, que sairá das tuas entranhas, e estabelecerei o seu reino.**  
**When your days are fulfilled, and you shall sleep with your fathers, I will set up your seed after you, who shall proceed out of your bowels, and I will establish his kingdom.**  
**When thy days are full, and thou hast lain with thy fathers, then I have raised up thy seed after thee which goeth out from thy bowels, and have established his kingdom;**
- 13 Este edificará uma casa ao meu nome, e eu estabelecerei para sempre o trono do seu reino.**  
**He shall build a house for my name, and I will establish the throne of his kingdom forever.**  
**He doth build a house for My Name, and I have established the throne of his kingdom unto the age.**
- 14 Eu lhe serei pai, e ele me será filho. E, se vier a transgredir, castigá-lo-ei com vara de homens, e com açoites de filhos de homens;**  
**I will be his father, and he shall be my son: if he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men;**  
**I am to him for a father, and he is to Me for a son; whom in his dealings perversely I have even reprov'd with a rod of men, and with strokes of the sons of Adam,**

- 15** mas não retirarei dele a minha benignidade como a retirei de Saul, a quem tirei de diante de ti.  
but my lovingkindness shall not depart from him, as I took it from Saul, whom I put away before you.  
and My kindness doth not turn aside from him, as I turned it aside from Saul, whom I turned aside from before thee,
- 16** A tua casa, porém, e o teu reino serão firmados para sempre diante de ti; teu trono será estabelecido para sempre.  
Your house and your kingdom shall be made sure for ever before you: your throne shall be established forever.  
and stedfast [is] thy house and thy kingdom unto the age before thee, thy throne is established unto the age.`
- 17** Conforme todas estas palavras, e conforme toda esta visão, assim falou Natã a Davi.  
According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak to David.  
According to all these words, and according to all this vision, so spake Nathan unto
- 18** Então entrou o rei Davi, e sentou-se perante o Senhor, e disse: Quem sou eu, Senhor Jeová, e que é a minha casa, para me teres trazido até aqui?  
Then David the king went in, and sat before Yahweh; and he said, Who am I, Lord Yahweh, and what is my house, that you have brought me thus far?  
And king David cometh in and sitteth before Jehovah, and saith, `Who [am] I, Lord Jehovah? and what my house, that Thou hast brought me hitherto?
- 19** E isso ainda foi pouco aos teus olhos, Senhor Jeová, senão que também falaste da casa do teu servo para tempos distantes; e me tens mostrado gerações futuras, ó Senhor Jeová?  
This was yet a small thing in your eyes, Lord Yahweh; but you have spoken also of your servant`s house for a great while to come; and this [too] after the manner of men, Lord Yahweh!  
And yet this [is] little in Thine eyes, Lord Jehovah, and Thou dost speak also concerning the house of Thy servant afar off; and this [is] the law of the Man, Lord Jehovah.
- 20** Que mais te poderá dizer Davi. pois tu conheces bem o teu servo, ó Senhor Jeová.  
What can David say more to you? for you know your servant, Lord Yahweh.  
And what doth David add more to speak unto Thee? and Thou, Thou hast known Thy servant, Lord Jehovah.
- 21** Por causa da tua palavra, e segundo o teu coração, fizeste toda esta grandeza, revelando-a ao teu servo.  
For your word`s sake, and according to your own heart, have you worked all this greatness, to make your servant know it.  
Because of Thy word, and according to Thy heart, Thou hast done all this greatness, to cause Thy servant to know [it].

- 22 Portanto és grandioso, ó Senhor Jeová, porque ninguém há semelhante a ti, e não há Deus senão tu só, segundo tudo o que temos ouvido com os nossos ouvidos.  
Therefore you are great, Yahweh God: for there is none like you, neither is there any God besides you, according to all that we have heard with our ears.  
Therefore Thou hast been great, Jehovah God, for there is none like Thee, and there is no God save Thee, according to all that we have heard with our ears.**
- 23 Que outra nação na terra é semelhante a teu povo Israel, a quem tu, ó Deus, foste resgatar para te ser povo, para te fazeres um nome, e para fazeres a seu favor estas grandes e terríveis coisas para a tua terra, diante do teu povo, que tu resgataste para ti do Egito, desterrando nações e seus deuses?  
What one nation in the earth is like your people, even like Israel, whom God went to redeem to himself for a people, and to make him a name, and to do great things for you, and awesome things for your land, before your people, whom you redeem to you out of Egypt, [from] the nations and their gods?  
`And who [is] as Thy people, as Israel -- one nation in the earth, whom God hath gone to redeem to Him for a people, and to make for Him a name -- and to do for you the greatness -- even fearful things for Thy land, at the presence of Thy people, whom Thou hast redeemed to Thee out of Egypt -- [among the] nations and their gods?**
- 24 Assim estabeleceste o teu povo Israel por teu povo para sempre, e tu, Senhor, te fizeste o seu Deus.  
You did establish to yourself your people Israel to be a people to you forever; and you, Yahweh, became their God.  
Yea, Thou dost establish to Thee Thy people Israel, to Thee for a people unto the age, and Thou, Jehovah, hast been to them for God.**
- 25 Agora, pois, o Senhor Jeová, confirma para sempre a palavra que falaste acerca do teu servo e acerca da sua casa, e faz como tens falado,  
Now, Yahweh God, the word that you have spoken concerning your servant, and concerning his house, confirm you it forever, and do as you have spoken.  
`And now, Jehovah God, the word which Thou hast spoken concerning Thy servant, and concerning his house, establish unto the age, and do as Thou hast spoken;**
- 26 para que seja engrandecido o teu nome para sempre, e se diga: O Senhor dos exércitos é Deus sobre Israel; e a casa do teu servo será estabelecida diante de ti.  
Let your name be magnified forever, saying, Yahweh of hosts is God over Israel; and the house of your servant David shall be established before you.  
And Thy Name is great unto the age, saying, Jehovah of Hosts [is] God over Israel, and the house of Thy servant David is established before Thee,**
- 27 Pois tu, Senhor dos exércitos, Deus de Israel, fizeste uma revelação ao teu servo, dizendo: Edificar-te-ei uma casa. Por isso o teu servo se animou a fazer-te esta oração.  
For you, Yahweh of Hosts, the God of Israel, have revealed to your servant, saying, I will build you a house: therefore has your servant found in his heart to pray this prayer to you.  
For Thou, Jehovah of Hosts, God of Israel, Thou hast uncovered the ear of Thy servant, saying, A house I build for thee, therefore hath Thy servant found his heart to pray unto Thee this prayer;**

- 28** Agora, pois, Senhor Jeová, tu és Deus, e as tuas palavras são verdade, e tens prometido a teu servo este bem.  
Now, O Lord Yahweh, you are God, and your words are truth, and you have promised this good thing to your servant:  
And now, Lord Jehovah, Thou [art] God Himself, and Thy words are truth, and Thou speakest unto Thy servant this goodness,
- 29** Sê, pois, agora servido de abençoar a casa do teu servo, para que subsista para sempre diante de ti; pois tu, ó Senhor Jeová, o disseste; e com a tua bênção a casa do teu servo será, abençoada para sempre.  
now therefore let it please you to bless the house of your servant, that it may continue forever before you; for you, Lord Yahweh, have spoken it: and with your blessing let the house of your servant be blessed forever.  
And now, begin and bless the house of Thy servant, to be unto the age before Thee, for Thou, Lord Jehovah, hast spoken, and by Thy blessing is the house of Thy servant blessed -- to the age.`
- 1** Sucedeu depois disso que Davi derrotou os filisteus, e os sujeitou; e Davi tomou a Metegue-Ama das mãos dos filisteus.  
After this it happened that David struck the Philistines, and subdued them: and David took the bridle of the mother city out of the hand of the Philistines.  
And it cometh to pass afterwards that David smiteth the Philistines, and humbleth them, and David taketh the bridle of the metropolis out of the hand of the Philistines.
- 2** Também derrotou os moabitas, e os mediu com cordel, fazendo-os deitar por terra; e mediu dois cordéis para os matar, e um cordel inteiro para os deixar com vida. Ficaram assim os moabitas por servos de Davi, pagando-lhe tributos.  
He struck Moab, and measured them with the line, making them to lie down on the ground; and he measured two lines to put to death, and one full line to keep alive. The Moabites became servants to David, and brought tribute.  
And he smiteth Moab, and measureth them with a line, causing them to lie down on the earth, and he measureth two lines to put to death, and the fulness of the line to keep alive, and the Moabites are to David for servants, bearers of a present.
- 3** Davi também derrotou a Hadadézer, filho de Reobe, rei de Zobá, quando este ia estabelecer o seu domínio sobre o rio Eufrates.  
David struck also Hadadezer the son of Rehob, king of Zobah, as he went to recover his dominion at the River.  
And David smiteth Hadadezer son of Rehob, king of Zobah, in his going to bring back his power by the River [Euphrates;]
- 4** E tomou-lhe Davi mil e setecentos cavaleiros e vinte mil homens de infantaria; e Davi jarretou a todos os cavalos dos carros, reservando apenas cavalos para cem carros.  
David took from him one thousand seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen: and David hamstrung all the chariot horses, but reserved of them for one hundred chariots.  
and David captureth from him a thousand and seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen, and David destroyeth utterly the whole of the charioteers, only he leaveth of them a hundred charioteers.

- 5 Os sírios de Damasco vieram socorrer a Hadadézer, rei de Zobá, mas Davi matou deles vinte e dois mil homens.**  
**When the Syrians of Damascus came to help Hadadezer king of Zobah, David struck of the Syrians two and twenty thousand men.**  
**And Aram of Damascus cometh to give help to Hadadezer king of Zobah, and David smiteth of Aram twenty and two thousand men;**
- 6 Então Davi pôs guarnições em Síria de Damasco, e os sírios ficaram por servos de Davi, pagando-lhe tributos. E o Senhor lhe dava a vitória por onde quer que ia.**  
**Then David put garrisons in Syria of Damascus; and the Syrians became servants to David, and brought tribute. Yahweh gave victory to David wherever he went.**  
**and David putteth garrisons in Aram of Damascus, and Aram is to David for a servant, bearing a present; and Jehovah saveth David whithersoever he hath gone;**
- 7 E Davi tomou os escudos de ouro que os servos de Hadadézer usavam, e os trouxe para Jerusalém.**  
**David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer, and brought them to Jerusalem.**  
**and David taketh the shields of gold which were on the servants of Hadadezer, and bringeth them to Jerusalem;**
- 8 De Betá e de Berotai, cidades de Hadadézer, o rei Davi tomou grande quantidade de bronze.**  
**From Betah and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceeding much and from Betah, and from Berothai, cities of Hadadezer, hath king David taken very much brass.**
- 9 Quando Toí, rei de Hamate, ouviu que Davi ferira todo o exército de Hadadézer,**  
**When Toi king of Hamath heard that David had struck all the host of Hadadezer,**  
**And Toi king of Hamath heareth that David hath smitten all the force of Hadadezer,**
- 10 mandou-lhe seu filho Jorão para saudá-lo, e para felicitá-lo por haver pelejado contra Hadadézer e o haver derrotado; pois Hadadézer de contínuo fazia guerra a Toí. E Jorão trouxe consigo vasos de prata de ouro e de bronze,**  
**then Toi sent Joram his son to king David, to Greet him, and to bless him, because he had fought against Hadadezer and struck him: for Hadadezer had wars with Toi. [Joram] brought with him vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of brass:**  
**and Toi sendeth Joram his son unto king David to ask of him of welfare, and to bless him, (because that he hath fought against Hadadezer, and smiteth him, for a man of wars [with] Toi had Hadadezer been), and in his hand have been vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of brass,**
- 11 os quais o rei Davi consagrou ao Senhor, como já havia consagrado a prata e o ouro de todas as nações que sujeitara.**  
**These also did king David dedicate to Yahweh, with the silver and gold that he dedicated of all the nations which he subdued;**  
**also them did king David sanctify to Jehovah, with the silver and the gold which he sanctified of all the nations which he subdued:**

- 12 da Síria, de Moabe, dos amonitas, dos filisteus, de Amaleque e dos despojos de Hadadézer, filho de Reobe, rei de Zobá.**  
of Syria, and of Moab, and of the children of Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah.  
of Aram, and of Moab, and of the Bene-Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer son of Rehob king of Zobah.
- 13 Assim Davi ganhou nome para si. E quando voltou, matou no Vale do Sal a dezoito mil edomitas.**  
David got him a name when he returned from smiting the Syrians in the Valley of Salt, even eighteen thousand men.  
And David maketh a name in his turning back from his smiting Aram in the valley of Salt -- eighteen thousand;
- 14 E pôs guarnições em Edom; pô-las em todo o Edom, e todos os edomitas tornaram-se servos de Davi. E o Senhor lhe dava a vitória por onde quer que ia.**  
He put garrisons in Edom; throughout all Edom put he garrisons, and all the Edomites became servants to David. Yahweh gave victory to David wherever he went.  
and he putteth in Edom garrisons -- in all Edom he hath put garrisons, and all Edom are servants to David; and Jehovah saveth David whithersoever he hath gone.
- 15 Reinou, pois, Davi sobre todo o Israel, e administrava a justiça e a equidade a todo o seu povo.**  
David reigned over all Israel; and David executed justice and righteousness to all his people.  
And David reigneth over all Israel, and David is doing judgment and righteousness to all his people,
- 16 Joabe, filho de Zeruaia, estava sobre o exército; Jeosafá, filho de Ailude, era cronista; Joab the son of Zeruah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder;**  
and Joab son of Zeruah [is] over the host, and Jehoshaphat son of Ahilud [is] remembrancer,
- 17 Zadoque, filho de Aitube, e Aimeleque, filho de Abiatar, eram sacerdotes; Seraías era escrivão;**  
and Zadok the son of Ahitub, and Ahimelech the son of Abiathar, were priests; and Seraiah was scribe;  
and Zadok son of Ahitub, and Ahimelech son of Abiathar, [are] priests, and Seraiah [is] scribe,
- 18 Benaías, filho de Jeoiada, tinha o cargo dos quereteus e peleteus; e os filhos de Davi eram ministros de estado.**  
and Benaiah the son of Jehoiada [was over] the Cherethites and the Pelethites; and David`s sons were chief ministers.  
and Benaiah son of Jehoiada [is over] both the Cherethite and the Pelethite, and the sons of David have been ministers.

- 1 Disse Davi: Resta ainda alguém da casa de Saul, para que eu use de benevolência para com ele por amor de Jônatas?**  
David said, Is there yet any who is left of the house of Saul, that I may show him kindness for Jonathan`s sake?  
And David saith, `Is there yet any left to the house of Saul, and I do with him kindness because of Jonathan?`
- 2 E havia um servo da casa de Saul, cujo nome era Ziba; e o chamaram à presença de Davi. perguntou-lhe o rei: Tu és Ziba? Respondeu ele: Teu servo!**  
There was of the house of Saul a servant whose name was Ziba, and they called him to David; and the king said to him, Are you Ziba? He said, Your servant is he.  
And the house of Saul hath a servant, and his name [is] Ziba, and they call for him unto David; and the king saith unto him, `Art thou Ziba?` and he saith, `Thy servant.`
- 3 Prosseguiu o rei: Não há ainda alguém da casa de Saul para que eu possa usar com ele da benevolência de Deus? Então disse Ziba ao rei: Ainda há um filho de Jônatas, aleijado dos pés.**  
The king said, Is there not yet any of the house of Saul, that I may show the kindness of God to him? Ziba said to the king, Jonathan has yet a son, who is lame of his feet.  
And the king saith, `Is there not yet a man to the house of Saul, and I do with him the kindness of God?` And Ziba saith unto the king, `Jonathan hath yet a son -- lame.`
- 4 Perguntou-lhe o rei: Onde está. Respondeu Ziba ao rei: Está em casa de Maquir, filho de Amiel, em Lo-Debar.**  
The king said to him, Where is he? Ziba said to the king, Behold, he is in the house of Machir the son of Ammiel, in Look-debar.  
And the king saith to him, `Where [is] he?` and Ziba saith unto the king, `Lo, he [is] in the house of Machir, son of Ammiel, in Lo-Debar.`
- 5 Então mandou o rei Davi, e o tomou da casa de Maquir, filho de Amiel, em Lo-Debar.**  
Then king David sent, and fetched him out of the house of Machir the son of Ammiel, from Look-debar.  
And king David sendeth, and taketh him out of the house of Machir son of Ammiel, of Lo-Debar,
- 6 E Mefibosete, filho de Jônatas, filho de Saul, veio a Davi e, prostrando-se com o rosto em terra, lhe fez reverência. E disse Davi: Mefibosete! Respondeu ele: Eis aqui teu servo. Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, came to David, and fell on his face, and did obeisance. Davi disse: Mefibosete! Respondeu ele: Eis aqui teu servo. Mephibosheth, the son of Jonathan, son of Saul, cometh unto David, and falleth on his face, and doth obeisance, and Davi saith, `Mephibosheth;` and he saith, `Lo, thy servant.`**

- 7 Então lhe disse Davi: Não temas, porque de certo usarei contigo de benevolência por amor de Jônatas, teu pai, e te restituirei todas as terras de Saul, teu pai; e tu sempre comerás à minha mesa.**  
David said to him, "Don't be afraid of him; for I will surely show you kindness for Jonathan your father's sake, and will restore you all the land of Saul your father; and you shall eat bread at my table continually.  
And David saith to him, `Be not afraid; for I certainly do with thee kindness because of Jonathan thy father, and have given back to thee all the field of Saul thy father, and thou dost eat bread at my table continually.`
- 8 Então Mefibosete lhe fez reverência, e disse: Que é o teu servo, para teres olhado para um cão morto tal como eu?**  
He did obeisance, and said, What is your servant, that you should look on such a dead dog as I am?  
And he boweth himself, and saith, `What [is] thy servant, that thou hast turned unto the dead dog -- such as I?`
- 9 Então chamou Davi a Ziba, servo de Saul, e disse-lhe: Tudo o que pertencia a Saul, e a toda a sua casa, tenho dado ao filho de teu senhor.**  
Then the king called to Ziba, Saul's servant, and said to him, All that pertained to Saul and to all his house have I given to your master's son.  
And the king calleth unto Ziba servant of Saul, and saith unto him, `All that was to Saul and to all his house, I have given to the son of thy lord,
- 10 Cultivar-lhe-ás, pois, a terra, tu e teus filhos, e teus servos; e recolherás os frutos, para que o filho de teu senhor tenha pão para comer; mas Mefibosete, filho de teu senhor, comerá sempre à minha mesa. Ora, tinha Ziba quinze filhos e vinte servos.**  
You shall till the land for him, you, and your sons, and your servants; and you shall bring in [the fruits], that your master's son may have bread to eat: but Mephibosheth your master's son shall eat bread always at my table. Now Ziba had fifteen sons and twenty and thou hast served for him the land, thou and thy sons, and thy servants, and hast brought in, and there hath been to the son of thy lord bread, and he hath eaten it; and Mephibosheth son of thy lord doth eat continually bread at my table;` and Ziba hath fifteen sons and twenty servants.
- 11 Respondeu Ziba ao rei: Conforme tudo quanto meu senhor, o rei, manda a seu servo, assim o fará ele. Disse o rei: Quanto a Mefibosete, ele comerá à minha mesa como um dos filhos do rei.**  
Then said Ziba to the king, According to all that my lord the king commands his servant, so shall your servant do. As for Mephibosheth, [said the king], he shall eat at my table, as one of the king's sons.  
And Ziba saith unto the king, `According to all that my lord the king commandeth his servant, so doth thy servant;` as to Mephibosheth, `he is eating at my table ([saith the king]) as one of the sons of the king.`



- 12 E tinha Mefibosete um filho pequeno, cujo nome era Mica. E todos quantos moravam em casa de Ziba eram servos de Mefibosete.**  
**Mephibosheth had a young son, whose name was Mica. All that lived in the house of Ziba were servants to Mephibosheth.**  
**And Mephibosheth hath a young son, and his name [is] Micha, and every one dwelling in the house of Ziba [are] servants to Mephibosheth.**
- 13 Morava, pois, Mefibosete em Jerusalém, porquanto sempre comia à mesa do rei. E era coxo de ambos os pés.**  
**So Mephibosheth lived in Jerusalem; for he ate continually at the king's table. He was lame in both his feet.**  
**And Mephibosheth is dwelling in Jerusalem, for at the table of the king he is eating continually, and he [is] lame of his two feet.**
- 1 Depois disto morreu o rei dos amonitas, e seu filho Hanum reinou em seu lugar.**  
**It happened after this, that the king of the children of Ammon died, and Hanun his son reigned in his place.**  
**And it cometh to pass afterwards, that the king of the Bene-Ammon dieth, and Hanun his son reigneth in his stead,**
- 2 Então disse Davi: usarei de benevolência para com Hanum, filho de Naás, como seu pai usou de benevolência para comigo. Davi, pois, enviou os seus servos para o consolar acerca de seu pai; e foram os servos de Davi à terra dos amonitas.**  
**David said, I will show kindness to Hanun the son of Nahash, as his father showed kindness to me. So David sent by his servants to comfort him concerning his father. David's servants came into the land of the children of Ammon.**  
**and David saith, I do kindness with Hanun son of Nahash, as his father did with me kindness; and David sendeth to comfort him by the hand of his servants concerning his father, and the servants of David come in to the land of the Bene-Ammon.**
- 3 Então disseram os príncipes dos amonitas a seu senhor, Hanum: Pensas, porventura, que foi para honrar teu pai que Davi te enviou consoladores? Não te enviou antes os seus servos para reconhecerem esta cidade e para a espiarem, a fim de transtorná-la?**  
**But the princes of the children of Ammon said to Hanun their lord, Do you think that David honors your father, in that he has sent comforters to you? Hasn't David sent his servants to you to search the city, and to spy it out, and to overthrow it?**  
**And the heads of the Bene-Ammon say unto Hanun their lord, Is David honouring thy father in thine eyes because he hath sent to thee comforters? for to search the city, and to spy it, and to overthrow it, hath not David sent his servants unto thee?**
- 4 Pelo que Hanum tomou os servos de Davi, rapou-lhes metade da barba, cortou-lhes metade dos vestidos, até as nádegas, e os despediu.**  
**So Hanun took David's servants, and shaved off the one half of their beards, and cut off their garments in the middle, even to their buttocks, and sent them away.**  
**And Hanun taketh the servants of David, and shaveth off the half of their beard, and cutteth off their long robes in the midst -- unto their buttocks, and sendeth them away;**

- 5** Quando isso foi dito a Davi, enviou ele mensageiros a encontrá-los, porque aqueles homens estavam sobremaneira envergonhados; e mandou dizer-lhes: Deixai-vos estar em Jericó, até que vos torne a crescer a barba, e então voltai.  
When they told it to David, he sent to meet them; for the men were greatly ashamed. The king said, Wait at Jericho until your beards be grown, and then return.  
and they declare [it] to David, and he sendeth to meet them, for the men have been greatly ashamed, and the king saith, `Abide in Jericho till your beard doth spring up -- then ye have returned.`
- 6** Vendo, pois, os amonitas que se haviam feito abomináveis para com Davi, enviaram e alugaram dos sírios de Bete-Reobe e dos sírios de Bete-Reobe e dos sírios de Sobá vinte mil homens de infantaria, e do rei de Maacá mil homens, e dos homens de Tobe doze mil.  
When the children of Ammon saw that they were become odious to David, the children of Ammon sent and hired the Syrians of Beth-rehob, and the Syrians of Zobah, twenty thousand footmen, and the king of Maacah with one thousand men, and the men of Tob twelve thousand men.  
And the Bene-Ammon see that they have been abhorred by David, and the Bene-Ammon send and hire Aram of Beth-Rehob, and Aram of Zoba, twenty thousand footmen, and the king of Maacah [with] a thousand men, and Ish-Tob [with] twelve thousand men;
- 7** O que ouvindo Davi, enviou contra eles a Joabe com todo o exército dos valentes.  
When David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.  
and David heareth, and sendeth Joab, and all the host -- the mighty men.
- 8** E saíram os amonitas, e ordenaram a batalha a entrada da porta; mas os sírios de Zobá e de Reobe, e os homens de Tobe e de Maacá estavam à parte no campo.  
The children of Ammon came out, and put the battle in array at the entrance of the gate: and the Syrians of Zobah and of Rehob, and the men of Tob and Maacah, were by themselves in the field.  
And the Bene-Ammon come out, and set battle in array, at the opening of the gate, and Aram of Zoba, and Rehob, and Ish-Tob, and Maacah, [are] by themselves in the field;
- 9** Vendo, pois, Joabe que a batalha estava preparada contra ele pela frente e pela retaguarda, escolheu alguns homens dentre a flor do exército de Israel, e formou-os em linha contra os sírios;  
Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Syrians:  
and Joab seeth that the front of the battle hath been unto him before and behind, and he chooseth of all the chosen in Israel, and setteth in array to meet Aram,
- 10** e entregou o resto do povo a seu irmão Abisai, para que o formasse em linha contra os amonitas.  
The rest of the people he committed into the hand of Abishai his brother; and he put them in array against the children of Ammon.  
and the rest of the people he hath given into the hand of Abishai his brother, and setteth in array to meet the Bene-Ammon.

- 11 E disse-lhe: Se os sírios forem mais fortes do que eu, tu me virás em socorro; e se os amonitas forem mais fortes do que tu, eu irei em teu socorro.  
He said, If the Syrians be too strong for me, then you shall help me; but if the children of Ammon be too strong for you, then I will come and help you.  
And he saith, `If Aram be stronger than I, then thou hast been to me for salvation, and if the Bene-Ammon be stronger than thou, then I have come to give salvation to thee;**
- 12 Tem bom ânimo, e sejamos corajosos pelo nosso povo, e pelas cidades de nosso Deus; e faça o Senhor o que bem lhe parecer.  
Be of good courage, and let us play the man for our people, and for the cities of our God: and Yahweh do that which seems him good.  
be strong and strengthen thyself for our people, and for the cities of our God, and Jehovah doth that which is good in His eyes.`**
- 13 Então Joabe e o povo que estava com ele travaram a peleja contra os sírios; e estes fugiram diante dele.  
So Joab and the people who were with him drew near to the battle against the Syrians: and they fled before him.  
And Joab draweth nigh, and the people who [are] with him, to battle against Aram, and they flee from his presence;**
- 14 E, vendo os amonitas que os sírios fugiam, também eles fugiram de diante de Abisai, e entraram na cidade. Então Joabe voltou dos amonitas e veio para Jerusalém.  
When the children of Ammon saw that the Syrians were fled, they likewise fled before Abishai, and entered into the city. Then Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem.  
and the Bene-Ammon have seen that Aram hath fled, and they flee from the presence of Abishai, and go in to the city; and Joab turneth back from the Bene-Ammon, and cometh in to Jerusalem.**
- 15 Os sírios, vendo que tinham sido derrotados diante de Israel, trataram de refazer-se.  
When the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they gathered themselves together.  
And Aram seeth that it is smitten before Israel, and they are gathered together;**
- 16 E Hadadézer mandou que viessem os sírios que estavam da outra banda do rio; e eles vieram a Helã, tendo à sua frente Sobaque, chefe do exército de Hadadézer.  
Hadarezer sent, and brought out the Syrians who were beyond the River: and they came to Helam, with Shobach the captain of the host of Hadarezer at their head.  
and Hadadezer sendeth, and bringeth out Aram which [is] beyond the River, and they come in to Helam, and Shobach head of the host of Hadadezer [is] before them.**
- 17 Davi, informado disto, ajuntou todo o Israel e, passando o Jordão, foi a Helã; e os sírios se puseram em ordem contra Davi, e pelejaram contra ele.  
It was told David; and he gathered all Israel together, and passed over the Jordan, and came to Helam. The Syrians set themselves in array against David, and fought with him.  
And it is declared to David, and he gathereth all Israel, and passeth over the Jordan, and cometh in to Helam, and Aram setteth itself in array to meet David, and they fight with him;**

- 18 Os sírios, porém, fugiram de diante de Israel; e Davi matou deles os homens de setecentos carros, e quarenta mil homens de cavalaria; e feriu a Sobaque, general do exército, de sorte que ele morreu ali.**  
**The Syrians fled before Israel; and David killed of the Syrians [the men of] seven hundred chariots, and forty thousand horsemen, and struck Shobach the captain of their host, so that he died there.**  
**and Aram fleeth from the presence of Israel, and David slayeth of Aram seven hundred charioteers, and forty thousand horsemen, and Shobach head of its host he hath smitten, and he dieth there.**
- 19 Vendo, pois, todos os reis, servos de Hadadézer, que estavam derrotados diante de Israel, fizeram paz com Israel, e o serviram. E os sírios não ousaram mais socorrer aos amonitas. When all the kings who were servants to Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with Israel, and served them. So the Syrians feared to help the children of Ammon any more.**  
**And all the kings -- servants of Hadadezer -- see that they have been smitten before Israel, and make peace with Israel, and serve them; and Aram is afraid to help any more the Bene-Ammon.**
- 1 Tendo decorrido um ano, no tempo em que os reis saem à guerra, Davi enviou Joabe, e com ele os seus servos e todo o Israel; e eles destruíram os amonitas, e sitiaram a Rabá. Porém Davi ficou em Jerusalem.**  
**It happened, at the return of the year, at the time when kings go out [to battle], that David sent Joab, and his servants with him, and all Israel; and they destroyed the children of Ammon, and besieged Rabbah. But David stayed at Jerusalem.**  
**And it cometh to pass, at the revolution of the year -- at the time of the going out of the messengers -- that David sendeth Joab, and his servants with him, and all Israel, and they destroy the Bene-Ammon, and lay siege against Rabbah. And David is dwelling in Jerusalem,**
- 2 Ora, aconteceu que, numa tarde, Davi se levantou do seu leito e se pôs a passear no terraço da casa real; e do terraço viu uma mulher que se estava lavando; e era esta mulher mui formosa à vista.**  
**It happened at evening, that David arose from off his bed, and walked on the roof of the king`s house: and from the roof he saw a woman bathing; and the woman was very beautiful to look on.**  
**and it cometh to pass, at evening-time, that David riseth from off his couch, and walketh up and down on the roof of the king`s house, and seeth from the roof a woman bathing, and the woman [is] of very good appearance,**
- 3 Tendo Davi enviado a indagar a respeito daquela mulher, disseram-lhe: Porventura não é Bate-Seba, filha de Eliã, mulher de Urias, o heteu?**  
**David send and inquired after the woman. One said, Is not this Bath-sheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?**  
**and David sendeth and inquireth about the woman, and saith, `Is not this Bath-Sheba, daughter of Eliam, wife of Uriah the Hittite?`**

- 4** Então Davi mandou mensageiros para trazê-la; e ela veio a ele, e ele se deitou com ela (pois já estava purificada da sua imundícia); depois ela voltou para sua casa.  
David sent messengers, and took her; and she came in to him, and he lay with her (for she was purified from her uncleanness); and she returned to her house.  
And David sendeth messengers, and taketh her, and she cometh unto him, and he lieth with her -- and she is purifying herself from her uncleanness -- and she turneth back unto her house;
- 5** A mulher concebeu; e mandou dizer a Davi: Estou grávida.  
The woman conceived; and she sent and told David, and said, I am with child.  
and the woman conceiveth, and sendeth, and declareth to David, and saith, `I [am] conceiving.`
- 6** Então Davi mandou dizer a Joabe: Envia-me Urias, o heteu. E Joabe o enviou a Davi.  
David sent to Joab, [saying], Send me Uriah the Hittite. Joab sent Uriah to David.  
And David sendeth unto Joab, `Send unto me Uriah the Hittite,` and Joab sendeth Uriah unto David;
- 7** Vindo, pois, Urias a Davi, este lhe perguntou como passava Joabe, e como estava o povo, e como ia a guerra.  
When Uriah was come to him, David asked of him how Joab did, and how the people fared, and how the war prospered.  
and Uriah cometh unto him, and David asketh of the prosperity of Joab, and of the prosperity of the people, and of the prosperity of the war.
- 8** Depois disse Davi a Urias: Desce a tua casa, e lava os teus pés. E, saindo Urias da casa real, logo foi mandado após ele um presente do rei.  
David said to Uriah, Go down to your house, and wash your feet. Uriah departed out of the king`s house, and there followed him a mess [of food] from the king.  
And David saith to Uriah, `Go down to thy house, and wash thy feet;` and Uriah goeth out of the king`s house, and there goeth out after him a gift from the king,
- 9** Mas Urias dormiu à porta da casa real, com todos os servos do seu senhor, e não desceu a sua casa.  
But Uriah slept at the door of the king`s house with all the servants of his lord, and didn`t go down to his house.  
and Uriah lieth down at the opening of the king`s house, with all the servants of his lord, and hath not gone down unto his house.
- 10** E o contaram a Davi, dizendo: Urias não desceu a sua casa. Então perguntou Davi a Urias: Não vens tu duma jornada? por que não desceste a tua casa?  
When they had told David, saying, Uriah didn`t go down to his house, David said to Uriah, Haven`t you come from a journey? why did you not go down to your house?  
And they declare to David, saying, `Uriah hath not gone down unto his house;` and David saith unto Uriah, `Hast thou not come from a journey? wherefore hast thou not gone down unto thy house?`

- 11 Respondeu Urias a Davi: A arca, e Israel, e Judá estão em tendas; e Joabe, meu senhor, e os servos de meu senhor estão acampados ao relento; e entrarei eu na minha casa, para comer e beber, e para me deitar com minha mulher? Como vives tu, e como vive a tua alma, não farei tal coisa.**  
**Uriah said to David, The ark, and Israel, and Judah, abide in booths; and my lord Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open field; shall I then go into my house, to eat and to drink, and to lie with my wife? as you live, and as your soul lives, I will not do this thing.**  
**And Uriah saith unto David, `The ark, and Israel, and Judah, are abiding in booths, and my lord Joab, and the servants of my lord, on the face of the field are encamping; and I -- I go in unto my house to eat and to drink, and to lie with my wife! -- thy life, and the life of thy soul -- if I do this thing.`**
- 12 Então disse Davi a Urias: Fica ainda hoje aqui, e amanhã te despedirei. Urias, pois, ficou em Jerusalém aquele dia e o seguinte.**  
**David said to Uriah, Stay here today also, and tomorrow I will let you depart. So Uriah abode in Jerusalem that day, and the next day.**  
**And David saith unto Uriah, `Abide in this [place] also to-day, and to-morrow I send thee away;` and Uriah abideth in Jerusalem, on that day, and on the morrow,**
- 13 E Davi o convidou a comer e a beber na sua presença, e o embebedou; e à tarde saiu Urias a deitar-se na sua cama com os servos de seu senhor, porém não desceu a sua casa.**  
**When David had called him, he ate and drink before him; and he made him drunk: and at even he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but didn't go down to his house.**  
**and David calleth for him, and he eateth before him, and drinketh, and he causeth him to drink, and he goeth out in the evening to lie on his couch with the servants of his lord, and unto his house he hath not gone down.**
- 14 Pela manhã Davi escreveu uma carta a Joabe, e mandou-lha por mão de Urias.**  
**It happened in the morning, that David wrote a letter to Joab, and sent it by the hand of Uriah.**  
**And it cometh to pass in the morning, that David writeth a letter unto Joab, and sendeth by the hand of Uriah;**
- 15 Escreveu na carta: Ponde Urias na frente onde for mais renhida a peleja, e retirai-vos dele, para que seja ferido e morra.**  
**He wrote in the letter, saying, Set you Uriah in the forefront of the hottest battle, and retire you from him, that he may be struck, and die.**  
**and he writeth in the letter, saying, `Place ye Uriah over-against the front of the severest battle, and ye have turned back from after him, and he hath been smitten, and hath died.`**
- 16 Enquanto Joabe sitiava a cidade, pôs Urias no lugar onde sabia que havia homens valentes.**  
**It happened, when Joab kept watch on the city, that he assigned Uriah to the place where he knew that valiant men were.**  
**And it cometh to pass in Joab's watching of the city, that he appointeth Uriah unto the place where he knew that valiant men [are];**

- 17** Quando os homens da cidade saíram e pelejaram contra Joabe, caíram alguns do povo, isto é, dos servos de Davi; morreu também Urias, o heteu.  
The men of the city went out, and fought with Joab: and there fell some of the people, even of the servants of David; and Uriah the Hittite died also.  
and the men of the city go out and fight with Joab, and there fall [some] of the people, of the servants of David; and there dieth also Uriah the Hittite.
- 18** Então Joabe mandou dizer a Davi tudo o que sucedera na peleja;  
Then Joab sent and told David all the things concerning the war;  
And Joab sendeth and declareth to David all the matters of the war,
- 19** e deu ordem ao mensageiro, dizendo: Quando tiveres acabado de contar ao rei tudo o que sucedeu nesta peleja,  
and he charged the messenger, saying, "When you have made an end of telling all the things concerning the war to the king,  
and commandeth the messenger, saying, `At thy finishing all the matters of the war to speak unto the king,
- 20** caso o rei se encolerize, e te diga: Por que vos chegastes tão perto da cidade a pelejar. Não sabíeis vós que haviam de atirar do muro?  
it shall be that, if the king`s wrath arise, and he tells you, `Why did you go so near to the city to fight? Didn`t you know that they would shoot from the wall?  
then, it hath been, if the king`s fury ascend, and he hath said to thee, Wherefore did ye draw nigh unto the city to fight? did ye not know that they shoot from off the wall?
- 21** Quem matou a Abimeleque, filho de Jerubesete? Não foi uma mulher que lançou sobre ele, do alto do muro, a pedra superior dum moinho, de modo que morreu em Tebez? Por que chegastes tão perto do muro? Então dirás: Também morreu teu servo Urias, o heteu.  
who struck Abimelech the son of Jerubbesheth? Didn`t a woman cast an upper millstone on him from the wall, so that he died at Thebez? Why did you go so near the wall?` then shall you say, `Your servant Uriah the Hittite is dead also.`"  
Who smote Abimelech son of Jerubbesheth? did not a woman cast on him a piece of a rider from the wall, and he dieth in Thebez? why drew ye nigh unto the wall? that thou hast said, Also thy servant Uriah the Hittite is dead.`
- 22** Partiu, pois, o mensageiro e, tendo chegado, referiu a Davi tudo o que Joabe lhe ordenara.  
So the messenger went, and came and showed David all that Joab had sent him for.  
And the messenger goeth, and cometh in, and declareth to David all that with which Joab sent him,
- 23** Disse o mensageiro a Davi: Os homens ganharam uma vantagem sobre nós, e saíram contra nos ao campo; porém nos os repelimos até a entrada da porta.  
The messenger said to David, The men prevailed against us, and came out to us into the field, and we were on them even to the entrance of the gate.  
and the messenger saith unto David, `Surely the men have been mighty against us, and come out unto us into the field, and we are upon them unto the opening of the gate,

- 24** Então os flecheiros atiraram contra os teus servos desde o alto do muro, e morreram alguns servos do rei; e também morreu o teu servo Urias, o heteu.  
The shooters shot at your servants from off the wall; and some of the king`s servants are dead, and your servant Uriah the Hittite is dead also.  
and those shooting shoot at thy servants from off the wall, and [some] of the servants of the king are dead, and also, thy servant Uriah the Hittite is dead.
- 25** Disse Davi ao mensageiro: Assim dirás a Joabe: Não te preocupes com isso, pois a espada tanto devora este como aquele; aperta a tua peleja contra a cidade, e a derrota. Encoraja-o tu assim.  
Then David said to the messenger, Thus shall you tell Joab, Don`t let this thing displease you, for the sword devours one as well as another; make your battle more strong against the city, and overthrow it: and encourage you him.  
And David saith unto the messenger, `Thus dost thou say unto Joab, Let not this thing be evil in thine eyes; for thus and thus doth the sword devour; strengthen thy warfare against the city, and throw it down -- and strengthen thou him.`
- 26** Ouvindo, pois, a mulher de Urias que seu marido era morto, o chorou.  
When the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she made lamentation for her husband.  
And the wife of Uriah heareth that Uriah her husband [is] dead, and lamenteth for her lord;
- 27** E, passado o tempo do luto, mandou Davi recolhê-la a sua casa: e ela lhe foi por mulher, e lhe deu um filho. Mas isto que Davi fez desagradou ao Senhor.  
When the mourning was past, David sent and took her home to his house, and she became his wife, and bore him a son. But the thing that David had done displeased Yahweh.  
and the mourning passeth by, and David sendeth and gathereth her unto his house, and she is to him for a wife, and beareth to him a son; and the thing which David hath done is evil in the eyes of Jehovah.
- 1** O Senhor, pois, enviou Natã a Davi. E, entrando ele a ter com Davi, disse-lhe: Havia numa cidade dois homens, um rico e outro pobre.  
Yahweh sent Nathan to David. He came to him, and said to him, "There were two men in one city; the one rich, and the other poor.  
And Jehovah sendeth Nathan unto David, and he cometh unto him, and saith to him: `Two men have been in one city; One rich and one poor;
- 2** O rico tinha rebanhos e manadas em grande número;  
The rich man had very many flocks and herds,  
The rich hath flocks and herds very many;



- 3** mas o pobre não tinha coisa alguma, senão uma pequena cordeira que comprara e criara; ela crescera em companhia dele e de seus filhos; do seu bocado comia, do seu copo bebia, e dormia em seu regaço; e ele a tinha como filha.  
but the poor man had nothing, except one little ewe lamb, which he had bought and raised. It grew up together with him, and with his children. It ate of his own food, drank of his own cup, and lay in his bosom, and was to him like a daughter.  
And the poor one hath nothing, Except one little ewe-lamb, Which he hath bought, and keepeth alive, And it groweth up with him, And with his sons together; Of his morsel it eateth, And from his cup it drinketh, And in his bosom it lieth, And it is to him as a daughter;
- 4** Chegou um viajante à casa do rico; e este, não querendo tomar das suas ovelhas e do seu gado para guisar para o viajante que viera a ele, tomou a cordeira do pobre e a preparou para o seu hóspede.  
A traveler came to the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man who had come to him, but took the poor man`s lamb, and dressed it for the man who had come to him."  
And there cometh a traveller to the rich man, And he spareth to take Of his own flock, and of his own herd, To prepare for the traveller Who hath come to him, And he taketh the ewe-lamb of the poor man, And prepareth it for the man Who hath come unto him.`
- 5** Então a ira de Davi se acendeu em grande maneira contra aquele homem; e disse a Natã: Vive o Senhor, que digno de morte é o homem que fez isso.  
David`s anger was greatly kindled against the man, and he said to Nathan, "As Yahweh lives, the man who has done this is worthy to die!  
And the anger of David burneth against the man exceedingly, and he saith unto Nathan, `Jehovah liveth, surely a son of death [is] the man who is doing this,
- 6** Pela cordeira restituirá o quádruplo, porque fez tal coisa, e não teve compaixão.  
He shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no and the ewe-lamb he doth repay fourfold, because that he hath done this thing, and because that he had no pity.`
- 7** Então disse Natã a Davi: Esse homem és tu! Assim diz o Senhor Deus de Israel: Eu te ungi rei sobre Israel, livre-te da mão de Saul,  
Nathan said to David, "You are the man. This is what Yahweh, the God of Israel, says: `I anointed you king over Israel, and I delivered you out of the hand of Saul.  
And Nathan saith unto David, `Thou [art] the man! Thus said Jehovah, God of Israel, I anointed thee for king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul;
- 8** e te dei a casa de teu senhor, e as mulheres de teu senhor em teu seio; também te dei a casa de Israel e de Judá. E se isso fosse pouco, te acrescentaria outro tanto.  
I gave you your master`s house, and your master`s wives into your bosom, and gave you the house of Israel and of Judah; and if that would have been too little, I would have added to you many more such things.  
and I give to thee the house of thy lord, and the wives of thy lord, into thy bosom, and I give to thee the house of Israel and of Judah; and if little, then I add to thee such and such [things].

- 9** Por que desprezaste a palavra do Senhor, fazendo o mal diante de seus olhos? A Urias, o heteu, mataste à espada, e a sua mulher tomaste para ser tua mulher; sim, a ele mataste com a espada dos amonitas.

Why have you despised the word of Yahweh, to do that which is evil in his sight? You have struck Uriah the Hittite with the sword, and have taken his wife to be your wife, and have slain him with the sword of the children of Ammon.

Wherefore hast thou despised the word of Jehovah, to do the evil thing in His eyes? Uriah the Hittite thou hast smitten by the sword, and his wife thou hast taken to thee for a wife, and him thou hast slain by the sword of the Bene-Ammon.

- 10** Agora, pois, a espada jamais se apartará da tua casa, porquanto me desprezaste, e tomaste a mulher de Urias, o heteu, para ser tua mulher.

Now therefore the sword will never depart from your house, because you have despised me, and have taken the wife of Uriah the Hittite to be your wife.

And now, the sword doth not turn aside from thy house unto the age, because thou hast despised Me, and dost take the wife of Uriah the Hittite to be to thee for a wife;

- 11** Assim diz o Senhor: Eis que suscitarei da tua própria casa o mal sobre ti, e tomarei tuas mulheres perante os teus olhos, e as darei a teu próximo, o qual se deitará com tuas mulheres à luz deste sol.

This is what Yahweh says: Behold, I will raise up evil against you out of your own house; and I will take your wives before your eyes, and give them to your neighbor, and he will lie with your wives in the sight of this sun.

thus said Jehovah, Lo, I am raising up against thee evil, out of thy house, and have taken thy wives before thine eyes, and given to thy neighbour, and he hath lain with thy wives before the eyes of this sun;

- 12** Pois tu o fizeste em oculto; mas eu farei este negócio perante todo o Israel e à luz do sol. For you did it secretly, but I will do this thing before all Israel, and before the sun."

for thou hast done [it] in secret, and I do this thing before all Israel, and before the sun.

- 13** Então disse Davi a Natã: Pequei contra o Senhor. Tornou Natã a Davi: Também o Senhor perdoou o teu pecado; não morrerás.

David said to Nathan, "I have sinned against Yahweh." Nathan said to David, "Yahweh also has put away your sin. You will not die.

And David saith unto Nathan, I have sinned against Jehovah. And Nathan saith unto David, Also -- Jehovah hath caused thy sin to pass away; thou dost not die;

- 14** Todavia, porquanto com este feito deste lugar a que os inimigos do Senhor blasfemem, o filho que te nasceu certamente morrerá.

However, because by this deed you have given great occasion to Yahweh's enemies to blaspheme, the child also who is born to you shall surely die."

only, because thou hast caused the enemies of Jehovah greatly to despise by this thing, also the son who is born to thee doth surely die.

- 15** Então Natã foi para sua casa. Depois o Senhor feriu a criança que a mulher de Urias dera a Davi, de sorte que adoeceu gravemente.  
Nathan departed to his house. Yahweh struck the child that Uriah's wife bore to David, and it was very sick.  
And Nathan goeth unto his house, and Jehovah smiteth the lad, whom the wife of Uriah hath born to David, and it is incurable;
- 16** Davi, pois, buscou a Deus pela criança, e observou rigoroso jejum e, recolhendo-se, passava a noite toda prostrado sobre a terra.  
David therefore begged God for the child; and David fasted, and went in, and lay all night on the earth.  
and David seeketh God for the youth, and David keepeth a fast, and hath gone in and lodged, and lain on the earth.
- 17** Então os anciãos da sua casa se puseram ao lado dele para o fazerem levantar-se da terra; porém ele não quis, nem comeu com eles.  
The elders of his house arose, [and stood] beside him, to raise him up from the earth: but he would not, neither did he eat bread with them.  
And the elders of his house rise against him, to raise him up from the earth, and he hath not been willing, nor hath he eaten with them bread;
- 18** Ao sétimo dia a criança morreu; e temiam os servos de Davi dizer-lhe que a criança tinha morrido; pois diziam: Eis que, sendo a criança ainda viva, lhe falávamos, porém ele não dava ouvidos à nossa voz; como, pois, lhe diremos que a criança morreu? Poderá cometer um desatino.  
It happened on the seventh day, that the child died. The servants of David feared to tell him that the child was dead; for they said, Behold, while the child was yet alive, we spoke to him, and he didn't listen to our voice: how will he then vex himself, if we tell him that the child is dead!  
and it cometh to pass on the seventh day, that the lad dieth, and the servants of David fear to declare to him that the lad is dead, for they said, `Lo, in the lad being alive we spake unto him, and he did not hearken to our voice; and how do we say unto him, The lad is dead? -- then he hath done evil.`
- 19** Davi, porém, percebeu que seus servos cochichavam entre si, e entendeu que a criança havia morrido; pelo que perguntou a seus servos: Morreu a criança? E eles responderam: Morreu.  
But when David saw that his servants were whispering together, David perceived that the child was dead; and David said to his servants, Is the child dead? They said, He is dead.  
And David seeth that his servants are whispering, and David understandeth that the lad is dead, and David saith unto his servants, `Is the lad dead?` and they say, `Dead.`

- 20** Então Davi se levantou da terra, lavou-se, ungiu-se, e mudou de vestes; e, entrando na casa do Senhor, adorou. Depois veio a sua casa, e pediu o que comer; e lho deram, e ele comeu.  
Then David arose from the earth, and washed, and anointed himself, and changed his clothing; and he came into the house of Yahweh, and worshipped: then he came to his own house; and when he required, they set bread before him, and he ate.  
And David riseth from the earth, and doth bathe and anoint [himself], and changeth his raiment, and cometh in to the house of Jehovah, and boweth himself, and cometh unto his house, and asketh and they place for him bread, and he eateth.
- 21** Então os seus servos lhe disseram: Que é isso que fizeste? pela criança viva jejuaste e choraste; porém depois que a criança morreu te levantaste e comeste.  
Then said his servants to him, What thing is this that you have done? you did fast and weep for the child, while it was alive; but when the child was dead, you did rise and eat bread.  
And his servants say unto him, `What [is] this thing thou hast done? because of the living lad thou hast fasted and dost weep, and when the lad is dead thou hast risen and dost eat bread.`
- 22** Respondeu ele: Quando a criança ainda vivia, jejei e chorei, pois dizia: Quem sabe se o Senhor não se compadecerá de mim, de modo que viva a criança?  
He said, While the child was yet alive, I fasted and wept: for I said, Who knows whether Yahweh will not be gracious to me, that the child may live?  
And he saith, `While the lad is alive I have fasted, and weep, for I said, Who knoweth? -- Jehovah doth pity me, and the lad hath lived;
- 23** Todavia, agora que é morta, por que ainda jejuaria eu? Poderei eu fazê-la voltar? Eu irei para ela, porém ela não voltará para mim.  
But now he is dead, why should I fast? can I bring him back again? I shall go to him, but he will not return to me.  
and now, he hath died, why [is] this -- I fast? am I able to bring him back again? I am going unto him, and he doth not turn back unto me.`
- 24** Então consolou Davi a Bate-Seba, sua mulher, e entrou, e se deitou com ela. E teve ela um filho, e Davi lhe deu o nome de Salomão. E o Senhor o amou;  
David comforted Bath-sheba his wife, and went in to her, and lay with her: and she bore a son, and he called his name Solomon. Yahweh loved him;  
And David comforteth Bath-Sheba his wife, and goeth in unto her, and lieth with her, and she beareth a son, and he calleth his name Solomon; and Jehovah hath loved him,
- 25** e mandou, por intermédio do profeta Natã, dar-lhe o nome de Jedidias, por amor do  
and he sent by the hand of Nathan the prophet; and he named him Jedidiah, for Yahweh's sake.  
and sendeth by the hand of Nathan the prophet, and calleth his name Jedidiah, because of Jehovah.
- 26** Ora, pelejou Joabe contra Rabá, dos amonitas, e tomou a cidade real.  
Now Joab fought against Rabbah of the children of Ammon, and took the royal city.  
And Joab fighteth against Rabbah of the Bene-Ammon, and captureth the royal city,

- 27** Então mandou Joabe mensageiros a Davi, e disse: Pelejei contra Rabá, e já tomei a cidade das águas.  
Joab sent messengers to David, and said, I have fought against Rabbah; yes, I have taken the city of waters.  
and Joab sendeth messengers unto David, and saith, `I have fought against Rabbah -- also I have captured the city of waters;
- 28** Ajunta, pois, agora o resto do povo, acampa contra a cidade e toma-a, para que eu não a tome e seja o meu nome aclamado sobre ela.  
Now therefore gather the rest of the people together, and encamp against the city, and take it; lest I take the city, and it be called after my name.  
and now, gather the rest of the people, and encamp against the city, and capture it, lest I capture the city, and my name hath been called upon it.`
- 29** Então Davi ajuntou todo o povo, e marchou para Rabá; pelejou contra ela, e a tomou.  
David gathered all the people together, and went to Rabbah, and fought against it, and took it.  
And David gathereth all the people, and goeth to Rabbah, and fighteth against it, and captureth it;
- 30** Também tirou a coroa da cabeça do seu rei; e o peso dela era de um talento de ouro e havia nela uma pedra preciosa; e foi posta sobre a cabeça de Davi, que levou da cidade mui grande despojo.  
He took the crown of their king from off his head; and the weight of it was a talent of gold, and [in it were] precious stones; and it was set on David`s head. He brought forth the spoil of the city, exceeding much.  
and he taketh the crown of their king from off his head, and its weight [is] a talent of gold, and precious stones, and it is on the head of David; and the spoil of the city he hath brought out, very much;
- 31** E, trazendo os seus habitantes, os pôs a trabalhar com serras, trilhos de ferro, machados de ferro, e em fornos de tijolos; e assim fez a todas as cidades dos amonitas. Depois voltou Davi e todo o povo para Jerusalém.  
He brought forth the people who were therein, and put them under saws, and under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brick kiln: and thus did he to all the cities of the children of Ammon. David and all the people returned to Jerusalem.  
and the people who [are] in it he hath brought out, and setteth to the saw, and to cutting instruments of iron, and to axes of iron, and hath caused them to pass over into the brick-kiln; and so he doth to all the cities of the Bene-Ammon; and David turneth back, and all the people, to Jerusalem.
- 1** Ora, Absalão, filho de Davi, tinha uma irmã formosa, cujo nome era Tamar; e sucedeu depois de algum tempo que Amnom, filho de Davi enamorou-se dela.  
It happened after this, that Absalom the son of David had a beautiful sister, whose name was Tamar; and Amnon the son of David loved her.  
And it cometh to pass afterwards that Absalom son of David hath a fair sister, and her name [is] Tamar, and Amnon son of David loveth her.

- 2 E angustiou-se Amnom, até adoecer, por amar, sua irmã; pois era virgem, e parecia impossível a Amnom fazer coisa alguma com ela.**  
Amnon was so vexed that he fell sick because of his sister Tamar; for she was a virgin; and it seemed hard to Amnon to do anything to her.  
And Amnon hath distress -- even to become sick, because of Tamar his sister, for she [is] a virgin, and it is hard in the eyes of Amnon to do anything to her.
- 3 Tinha, porém, Amnom um amigo, cujo nome era Jonadabe, filho de Siméia, irmão de Davi; e era Jonadabe homem mui sagaz.**  
But Amnon had a friend, whose name was Jonadab, the son of Shimeah, David's brother; and Jonadab was a very subtle man.  
And Amnon hath a friend, and his name [is] Jonadab, son of Shimeah, David's brother, and Jonadab [is] a very wise man,
- 4 Este lhe perguntou: Por que tu de dia para dia tanto emagreces, ó filho do rei? não mo dirás a mim? Então lhe respondeu Amnom: Amo a Tamar, irmã de Absalão, meu irmão.**  
He said to him, Why, son of the king, are you thus lean from day to day? Won't you tell me? Amnon said to him, I love Tamar, my brother Absalom's sister.  
and saith to him, Wherefore [art] thou thus lean, O king's son, morning by morning? dost thou not declare to me? And Amnon saith to him, Tamar -- sister of Absalom my brother -- I am loving.
- 5 Tornou-lhe Jonadabe: Deita-te na tua cama, e finge-te doente; e quando teu pai te vier visitar, dize-lhe: Peço-te que minha irmã Tamar venha dar-me de comer, preparando a comida diante dos meus olhos, para que eu veja e coma da sua mão.**  
Jonadab said to him, Lay you down on your bed, and feign yourself sick: and when your father comes to see you, tell him, Please let my sister Tamar come and give me bread to eat, and dress the food in my sight, that I may see it, and eat it from her hand.  
And Jonadab saith to him, Lie down on thy couch, and feign thyself sick, and thy father hath come in to see thee, and thou hast said unto him, Let, I pray thee, Tamar my sister come in and give me bread to eat; and she hath made the food before mine eyes so that I see [it], and have eaten from her hand.
- 6 Deitou-se, pois, Amnom, e fingiu-se doente. Vindo o rei visitá-lo, disse-lhe Amnom: Peço-te que minha irmã Tamar venha e prepare dois bolos diante dos meus olhos, para que eu coma da sua mão.**  
So Amnon lay down, and feigned himself sick: and when the king was come to see him, Amnon said to the king, Please let her sister Tamar come, and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat from her hand.  
And Amnon lieth down, and feigneth himself sick, and the king cometh in to see him, and Amnon saith unto the king, Let, I pray thee, Tamar my sister come, and she maketh before mine eyes two cakes, and I eat from her hand.
- 7 Mandou, então, Davi a casa, a dizer a Tamar: Vai a casa de Amnom, teu irmão, e faze-lhe alguma comida.**  
Then David sent home to Tamar, saying, Go now to your brother Amnon's house, and dress him food.  
And David sendeth unto Tamar, to the house, saying, Go, I pray thee, to the house of Amnon thy brother, and make for him food.

- 8** Foi, pois, Tamar a casa de Amnon, seu irmão; e ele estava deitado. Ela tomou massa e, amassando-a, fez bolos e os cozeu diante dos seus olhos.  
So Tamar went to her brother Amnon`s house; and he was laid down. She took dough, and kneaded it, and made cakes in his sight, and did bake the cakes.  
And Tamar goeth to the house of Amnon her brother, and he is lying down, and she taketh the dough, and kneadeth, and maketh cakes before his eyes, and cooketh the cakes,
- 9** E tomou a panela, e os tirou diante dele; porém ele recusou comer. E disse Amnon: Fazei retirar a todos da minha presença. E todos se retiraram dele.  
She took the pan, and poured them out before him; but he refused to eat. Amnon said, Have out all men from me. They went out every man from him.  
and taketh the frying-pan, and poureth out before him, and he refuseth to eat, and Amnon saith, `Take ye out every one from me;` and they go out every one from him.
- 10** Então disse Amnon a Tamar: Traze a comida a câmara, para que eu coma da tua mão. E Tamar, tomando os bolos que fizera, levou-os à câmara, ao seu irmão Amnon.  
Amnon said to Tamar, Bring the food into the chamber, that I may eat from your hand. Tamar took the cakes which she had made, and brought them into the chamber to Amnon her brother.  
And Amnon saith unto Tamar, `Bring the food into the inner chamber, and I eat from thy hand;` and Tamar taketh the cakes that she hath made, and bringeth in to Amnon her brother, into the inner chamber,
- 11** Quando lhos chegou, para que ele comesse, Amnon pegou dela, e disse-lhe: Vem, deita-te comigo, minha irmã.  
When she had brought them near to him to eat, he took hold of her, and said to her, Come, lie with me, my sister.  
and she bringeth nigh unto him to eat, and he layeth hold on her, and saith to her, `Come, lie with me, my sister.`
- 12** Ela, porém, lhe respondeu: Não, meu irmão, não me forces, porque não se faz assim em Israel; não faças tal loucura.  
She answered him, No, my brother, do not force me; for no such thing ought to be done in Israel. Don`t you do this folly.  
And she saith to him, `Nay, my brother, do not humble me, for it is not done so in Israel; do not this folly.
- 13** Quanto a mim, para onde levaria o meu opróbrio? E tu passarias por um dos insensatos em Israel. Rogo-te, pois, que fales ao rei, porque ele não me negará a ti.  
I, where shall I carry my shame? and as for you, you will be as one of the fools in Israel. Now therefore, please speak to the king; for he will not withhold me from you.  
And I -- whither do I cause my reproach to go? and thou -- thou art as one of the fools in Israel; and now, speak, I pray thee, unto the king; for he doth not withhold me from thee.`

- 14** **Todavia ele não quis dar ouvidos à sua voz; antes, sendo mais forte do que ela, forçou-a e se deitou com ela.**  
However he would not listen to her voice; but being stronger than she, he forced her, and lay with her.  
And he hath not been willing to hearken to her voice, and is stronger than she, and humbleth her, and lieth with her.
- 15** **Depois sentiu Amnom grande aversão por ela, pois maior era a aversão que se sentiu por ela do que o amor que lhe tivera. E disse-lhe Amnom: Levanta-te, e vai-te.**  
Then Amnon hated her with exceeding great hatred; for the hatred with which he hated her was greater than the love with which he had loved her. Amnon said to her, Arise, be gone.  
And Amnon hateth her -- a very great hatred -- that greater [is] the hatred with which he hath hated her than the love with which he loved her, and Amnon saith to her, `Rise, go.`
- 16** **Então ela lhe respondeu: Não há razão de me despedires; maior seria este mal do que o outro já me tens feito. Porém ele não lhe quis dar ouvidos,**  
She said to him, Not so, because this great wrong in putting me forth is [worse] than the other that you did to me. But he would not listen to her.  
And she saith to him, `Because of the circumstances this evil is greater than the other that thou hast done with me -- to send me away;` and he hath not been willing to hearken to her,
- 17** **mas, chamando o moço que o servia, disse-lhe: Deita fora a esta mulher, e fecha a porta após ela.**  
Then he called his servant who ministered to him, and said, Put now this woman out from me, and bolt the door after her.  
and calleth his young man, his servant, and saith, `Send away, I pray thee, this one from me without, and bolt the door after her;`
- 18** **Ora, trazia ela uma túnica talar; porque assim se vestiam as filhas virgens dos reis. Então o criado dele a deitou fora, e fechou a porta após ela.**  
She had a garment of various colors on her; for with such robes were the king`s daughters who were virgins dressed. Then his servant brought her out, and bolted the door after her.  
-- and upon her [is] a long coat, for such upper robes do daughters of the king who [are] virgins put on, -- and his servant taketh her out without, and hath bolted the door after her.
- 19** **Pelo que Tamar, lançando cinza sobre a cabeça, e rasgando a túnica talar que trazia, pôs as mãos sobre a cabeça, e se foi andando e clamando.**  
Tamar put ashes on her head, and tore her garment of various colors that was on her; and she laid her hand on her head, and went her way, crying aloud as she went.  
And Tamar taketh ashes for her head, and the long coat that [is] on her she hath rent, and putteth her hand on her head, and goeth, going on and crying;



- 20 Mas Absalão, seu irmão, lhe perguntou: Esteve Amnom, teu irmão, contigo? Ora pois, minha irmã, cala-te; é teu irmão. Não se angustie o seu coração por isto. Assim ficou Tamar, desolada, em casa de Absalão, seu irmão.**  
**Absalom her brother said to her, Has Amnon your brother been with you? but now hold your peace, my sister: he is your brother; don't take this thing to heart. So Tamar remained desolate in her brother Absalom's house.**  
**and Absalom her brother saith unto her, `Hath Amnon thy brother been with thee? and now, my sister, keep silent, he [is] thy brother; set not thy heart to this thing;` and Tamar dwelleth -- but desolate -- in the house of Absalom her brother.**
- 21 Quando o rei Davi ouviu todas estas coisas, muito se lhe acendeu a ira.**  
**But when king David heard of all these things, he was very angry.**  
**And king David hath heard all these things, and it is very displeasing to him;**
- 22 Absalão, porém, não falou com Amnom, nem mal nem bem, porque odiava a Amnom por ter ele forçado a Tamar, sua irmã.**  
**Absalom spoke to Amnon neither good nor bad; for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar.**  
**and Absalom hath not spoken with Amnon either evil or good, for Absalom is hating Amnon, because that he humbled Tamar his sister.**
- 23 Decorridos dois anos inteiros, tendo Absalão tosquiadores em Baal-Hazor, que está junto a Efraim, convidou todos os filhos do rei.**  
**It happened after two full years, that Absalom had sheep-shearers in Baal-hazor, which is beside Ephraim: and Absalom invited all the king's sons.**  
**And it cometh to pass, after two years of days, that Absalom hath shearers in Baal-Hazor, which [is] with Ephraim, and Absalom calleth for all the sons of the king.**
- 24 Foi, pois, Absalão ter com o rei, e disse: Eis que agora o teu servo faz a tosquia. Peço que o rei e os seus servos venham com o teu servo.**  
**Absalom came to the king, and said, See now, your servant has sheep-shearers; let the king, I pray you, and his servants go with your servant.**  
**And Absalom cometh unto the king, and saith, `Lo, I pray thee, thy servant hath shearers, let the king go, I pray thee, and his servants, with thy servant.`**
- 25 O rei, porém, respondeu a Absalão: Não, meu filho, não vamos todos, para não te sermos pesados. Absalão instou com ele; todavia ele não quis ir, mas deu-lhe a sua benção.**  
**The king said to Absalom, No, my son, let us not all go, lest we be burdensome to you. He pressed him: however he would not go, but blessed him.**  
**And the king saith unto Absalom, `Nay, my son, let us not all go, I pray thee, and we are not too heavy on thee;` and he presseth on him, and he hath not been willing to go, and he blesseth him.**
- 26 Disse-lhe Absalão: Ao menos, deixa ir conosco Amnom, meu irmão. O rei, porém, lhe perguntou: Para que iria ele contigo?**  
**Then said Absalom, If not, please let my brother Amnon go with us. The king said to him, Why should he go with you?**  
**And Absalom saith, `If not -- let, I pray thee, Amnon my brother go with us;` and the king saith to him, `Why doth he go with thee?`**

- 27 Mas como Absalão instasse com o rei, este deixou ir com ele Amnom, e os demais filhos do rei.**  
**But Absalom pressed him, and he let Amnon and all the king`s sons go with him. and Absalom urgeth on him, and he sendeth with him Amnon, and all the sons of the king.**
- 28 Ora, Absalão deu ordem aos seus servos, dizendo: Tomai sentido; quando o coração de Amnom estiver alegre do vinho, e eu vos disser: Feri a Amnom; então matai-o. Não tenhais medo; não sou eu quem vo-lo ordenou? Esforçai-vos, e sede valentes.**  
**Absalom commanded his servants, saying, Mark you now, when Amnon`s heart is merry with wine; and when I tell you, Smite Amnon, then kill him; don`t be afraid; haven`t I commanded you? be courageous, and be valiant.**  
**And Absalom commandeth his young men, saying, `See, I pray thee, when the heart of Amnon [is] glad with wine, and I have said unto you, Smite Amnon, that ye have put him to death; fear not; is it not because I have commanded you? be strong, yea, become sons of valour.`**
- 29 E os servos de Absalão fizeram a Amnom como Absalão lhes havia ordenado. Então todos os filhos do rei se levantaram e, montando cada um no seu mulo, fugiram.**  
**The servants of Absalom did to Amnon as Absalom had commanded. Then all the king`s sons arose, and every man got him up on his mule, and fled.**  
**And the young men of Absalom do to Amnon as Absalom commanded, and rise do all the sons of the king, and they ride, each on his mule, and flee.**
- 30 Enquanto eles ainda estavam em caminho, chegou a Davi um rumor, segundo o qual se dizia: Absalão matou todos os filhos do rei; nenhum deles ficou.**  
**It happened, while they were in the way, that the news came to David, saying, Absalom has slain all the king`s sons, and there is not one of them left.**  
**And it cometh to pass -- they [are] in the way -- and the report hath come unto David, saying, `Absalom hath smitten all the sons of the king, and there is not left of them one;`**
- 31 Então o rei se levantou e, rasgando as suas vestes, lançou-se por terra; da mesma maneira todos os seus servos que lhe assistiam rasgaram as suas vestes.**  
**Then the king arose, and tore his garments, and lay on the earth; and all his servants stood by with their clothes torn.**  
**and the king riseth, and rendeth his garments, and lieth on the earth, and all his servants are standing by [with] rent garments.**
- 32 Mas Jonadabe, filho de Siméia, irmão de Davi, disse-lhe: Não presuma o meu senhor que mataram todos os mancebos filhos do rei, porque só morreu Amnom; porque assim o tinha resolvido fazer Absalão, desde o dia em que ele forçou a Tamar, sua irmã.**  
**Jonadab, the son of Shimeah, David`s brother, answered, Don`t let my lord suppose that they have killed all the young men the king`s sons; for Amnon only is dead; for by the appointment of Absalom this has been determined from the day that he forced his sister Tamar.**  
**And Jonadab son of Shimeah, David`s brother, answereth and saith, `Let not my lord say, The whole of the young men, the sons of the king, they have put to death; for Amnon alone [is] dead, for by the command of Absalom it hath been appointed from the day of his humbling Tamar his sister;**

- 33 Não se lhe meta, pois, agora no coração ao rei meu senhor o pensar que morreram todos os filhos do rei; porque só morreu Amnom.  
Now therefore don't let my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead; for Amnon only is dead.  
and now, let not my lord the king lay unto his heart the word, saying, All the sons of the king have died, for Amnon alone [is] dead.**
- 34 Absalão, porém, fugiu. E o mancebo que estava de guarda, levantando os olhos, orou, e eis que vinha muito povo pelo caminho por detrás dele, ao lado do monte.  
But Absalom fled. The young man who kept the watch lifted up his eyes, and looked, and, behold, there came much people by the way of the hill-side behind him.  
And Absalom fleeth, and the young man who is watching lifteth up his eyes and looketh, and lo, much people are coming by the way behind him, on the side of the hill.**
- 35 Então disse Jonadabe ao rei: Eis aí vêm os filhos do rei; conforme a palavra de teu servo, assim sucedeu.  
Jonadab said to the king, Behold, the king's sons are come: as your servant said, so it is. And Jonadab saith unto the king, `Lo, the sons of the king have come; as the word of thy servant, so it hath been.**
- 36 Acabando ele de falar, chegaram os filhos do rei e, levantando a sua voz, choraram; e também o rei e todos os seus servos choraram amargamente.  
It happened, as soon as he had made an end of speaking, that behold, the king's sons came, and lifted up their voice, and wept: and the king also and all his servants wept very sore.  
And it cometh to pass at his finishing to speak, that lo, the sons of the king have come, and they lift up their voice, and weep, and also the king and all his servants have wept -- a very great weeping.**
- 37 Absalão, porém, fugiu, e foi ter com Talmai, filho de Amiur, rei de Gesur. E Davi pranteava a seu filho todos os dias.  
But Absalom fled, and went to Talmai the son of Ammihur, king of Geshur. [David] mourned for his son every day.  
And Absalom hath fled, and goeth unto Talmai, son of Ammihud, king of Geshur, and [David] mourneth for his son all the days.**
- 38 Tendo Absalão fugido para Gesur, esteve ali três anos.  
So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years.  
And Absalom hath fled, and goeth to Geshur, and is there three years;**
- 39 Então o rei Davi sentiu saudades de Absalão, pois já se tinha consolado acerca da morte de Amnom.  
[the soul of] king David longed to go forth to Absalom: for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.  
and [the soul of] king David determineth to go out unto Absalom, for he hath been comforted for Amnon, for [he is] dead.**

- 1** Percebendo Joabe, filho de Zeruia, que o coração do rei estava inclinado para Absalão,  
Now Joab the son of Zeruiah perceived that the king`s heart was toward Absalom.  
And Joab son of Zeruial knoweth that the heart of the king [is] on Absalom,
- 2** mandou a Tecoa trazer de lá uma mulher sagaz, e disse-lhe: Ora, finge que estás de nojo;  
põe vestidos de luto, não te unjas com óleo, e faze-te como uma mulher que há muitos  
dias chora algum morto;  
Joab sent to Tekoa, and fetched there a wise woman, and said to her, please act like a  
mourner, and put on mourning clothing, Please, and don`t anoint yourself with oil, but be  
as a woman who has a long time mourned for the dead:  
and Joab sendeth to Tekoah, and taketh thence a wise woman, and saith unto her, `Feign  
thyself a mourner, I pray thee, and put on, I pray thee, garments of mourning, and anoint  
not thyself with oil, and thou hast been as a woman these many days mourning for the  
dead,
- 3** vai ter com o rei, e fala-lhe desta maneira. Então Joabe lhe pôs as palavras na boca.  
and go in to the king, and speak on this manner to him. So Joab put the words in her  
mouth.  
and thou hast gone unto the king, and spoken unto him, according to this word;` and Joab  
putteth the words into her mouth.
- 4** A mulher tecoíta, pois, indo ter com o rei e prostrando-se com o rosto em terra, fez-lhe  
uma reverência e disse: Salva-me, o rei.  
When the woman of Tekoa spoke to the king, she fell on her face to the ground, and did  
obeisance, and said, Help, O king.  
And the woman of Tekoah speaketh unto the king, and falleth on her face to the earth,  
and doth obeisance, and saith, `Save, O king.`
- 5** Ao que lhe perguntou o rei: Que tens? Respondeu ela: Na verdade eu sou viúva; morreu  
meu marido.  
The king said to her, What ails you? She answered, Of a truth I am a widow, and my  
husband is dead.  
And the king saith to her, `What -- to thee?` and she saith, `Truly a widow woman [am] I,  
and my husband dieth,
- 6** Tinha a tua serva dois filhos, os quais tiveram uma briga no campo e, não havendo quem  
os apartasse, um feriu ao outro, e o matou.  
Your handmaid had two sons, and they two strove together in the field, and there was  
none to part them, but the one struck the other, and killed him.  
and thy maid-servant hath two sons; and they strive both of them in a field, and there is no  
deliverer between them, and the one smiteth the other, and putteth him to death;

- 7 E eis que toda a parentela se levantou contra a tua serva, dizendo: Dá-nos aquele que matou a seu irmão, para que o matemos pela vida de seu irmão, a quem ele matou, de modo que exterminemos também o herdeiro. Assim apagarão a brasa que me ficou, de sorte a não deixarem a meu marido nem nome, nem remanescente sobre a terra. Behold, the whole family is risen against your handmaid, and they say, Deliver him who struck his brother, that we may kill him for the life of his brother whom he killed, and so destroy the heir also. Thus will they quench my coal which is left, and will leave to my husband neither name nor remainder on the surface of the earth. and lo, the whole family hath risen against thy maid-servant, and say, Give up him who smiteth his brother, and we put him to death for the life of his brother whom he hath slain, and we destroy also the heir; and they have quenched my coal which is left -- so as not to set to my husband a name and remnant on the face of the ground.`**
- 8 Então disse o rei à mulher: Vai para tua casa, e eu darei ordem a teu respeito. The king said to the woman, Go to your house, and I will give charge concerning you. And the king saith unto the woman, `Go to thine house, and I give charge concerning thee.`**
- 9 Respondeu a mulher tecoíta ao rei: A iniquidade, ó rei meu senhor, venha sobre mim e sobre a casa de meu pai; e fique inculpável o rei e o seu trono. The woman of Tekoa said to the king, My lord, O king, the iniquity be on me, and on my father`s house; and the king and his throne be guiltless. And the woman of Tekoah saith unto the king, `On me, my lord, O king, [is] the iniquity, and on the house of my father; and the king and his throne [are] innocent.`**
- 10 Tornou o rei: Quem falar contra ti, traze-mo a mim, e nunca mais te tocará. The king said, Whoever says anything to you, bring him to me, and he shall not touch you any more. And the king saith, `He who speaketh [aught] unto thee, and thou hast brought him unto me, then he doth not add any more to come against thee.`**
- 11 Disse ela: Ora, lembre-se o rei do Senhor seu Deus, para que o vingador do sangue não prossiga na destruição, e não extermine a meu filho. Então disse ele: Vive o Senhor, que não há de cair no chão nem um cabelo de teu filho. Then said she, Please let the king remember Yahweh your God, that the avenger of blood destroy not any more, lest they destroy my son. He said, As Yahweh lives, there shall not one hair of your son fall to the earth. And she saith, `Let, I pray thee, the king remember by Jehovah thy God, that the redeemer of blood add not to destroy, and they destroy not my son;` and he saith, `Jehovah liveth; if there doth fall of the hair of thy son to the earth.`**
- 12 Então disse a mulher: Permite que a tua serva fale uma palavra ao rei meu senhor. Respondeu ele: Fala. Then the woman said, Please let your handmaid speak a word to my lord the king. He said, Say on. And the woman saith, `Let, I pray thee, thy maid-servant speak unto my lord the king a word;` and he saith, `Speak.`**

- 13** Ao que disse a mulher: Por que, pois, pensas tu tal coisa contra o povo de Deus? Pois, falando o rei esta palavra, fica como culpado, visto que o rei não torna a trazer o seu desterrado.  
 The woman said, Why then have you devised such a thing against the people of God? for in speaking this word the king is as one who is guilty, in that the king does not bring home again his banished one.  
 And the woman saith, `And why hast thou thought thus concerning the people of God? yea, the king is speaking this thing as a guilty one, in that the king hath not brought back his outcast;
- 14** Porque certamente morreremos, e serereos como águas derramadas na terra, que não se podem juntar mais; Deus, todavia, não tira a vida, mas cogita meios para que não fique banido dele o seu desterrado.  
 For we must needs die, and are as water split on the ground, which can't be gathered up again; neither does God take away life, but devises means, that he who is banished not be an outcast from him.  
 for we do surely die, and [are] as water which is running down to the earth, which is not gathered, and God doth not accept a person, and hath devised devices in that the outcast is not outcast by Him.
- 15** E se eu agora vim falar esta palavra ao rei meu senhor, e porque o povo me atemorizou; pelo que dizia a tua serva: Falarei, pois, ao rei; porventura fará o rei segundo a palavra da sua serva.  
 Now therefore seeing that I have come to speak this word to my lord the king, it is because the people have made me afraid: and your handmaid said, I will now speak to the king; it may be that the king will perform the request of his servant.  
 `And now that I have come to speak unto the king my lord this word, [it is] because the people made me afraid, and thy maid-servant saith, Let me speak, I pray thee, unto the king; it may be the king doth do the word of his handmaid,
- 16** Porque o rei ouvirá, para livrar a sua serva da mão do homem que intenta exterminar da herança de Deus tanto a mim como a meu filho.  
 For the king will hear, to deliver his servant out of the hand of the man who would destroy me and my son together out of the inheritance of God.  
 for the king doth hearken to deliver his handmaid out of the paw of the man [seeking] to destroy me and my son together out of the inheritance of God,
- 17** Dizia mais a tua serva: Que a palavra do rei meu senhor me dê um descanso; porque como o anjo de Deus é o rei, meu senhor, para discernir o bem e o mal; e o Senhor teu Deus seja contigo.  
 Then your handmaid said, Please let the word of my lord the king be comfortable; for as an angel of God, so is my lord the king to discern good and bad: and Yahweh your God be with you.  
 and thy maid-servant saith, Let, I pray thee, the word of my lord the king be for ease; for as a messenger of God so [is] my lord the king, to understand the good and the evil; and Jehovah thy God is with thee.`

- 18** Então respondeu o rei à mulher: Peço-te que não me encubras o que eu te perguntar. Tornou a mulher: Fale agora o rei meu senhor.  
Then the king answered the woman, Please don't hide anything from me that I shall ask you. The woman said, Let my lord the king now speak.  
And the king answereth and saith unto the woman, `Do not, I pray thee, hide from me the thing that I am asking thee;` and the woman saith, `Let, I pray thee, my lord the king speak.`
- 19** Perguntou, pois, o rei: Não é verdade que a mão de Joabe está contigo em tudo isso? Respondeu a mulher: Vive a tua alma, ó rei meu senhor, que ninguém se poderá desviar, nem para a direita nem para a esquerda, de tudo quanto diz o rei meu senhor; porque Joabe, teu servo, é quem me deu ordem, e foi ele que pôs na boca da tua serva todas estas palavras;  
The king said, Is the hand of Joab with you in all this? The woman answered, As your soul lives, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from anything that my lord the king has spoken; for your servant Joab, he bade me, and he put all these words in the mouth of your handmaid;  
And the king saith, `Is the hand of Joab with thee in all this?` And the woman answereth and saith, `Thy soul liveth, my lord, O king, none [doth turn] to the right or to the left from all that my lord the king hath spoken; for thy servant Joab he commanded me, and he put in the mouth of thy maid-servant all these words;
- 20** para mudar a feição do negócio é que Joabe, teu servo, fez isso. Sábio, porém, é meu senhor, conforme a sabedoria do anjo de Deus, para entender tudo o que há na terra. to change the face of the matter has your servant Joab done this thing: and my lord is wise, according to the wisdom of an angel of God, to know all things that are in the earth. in order to bring round the appearance of the thing hath thy servant Joab done this thing, and my lord [is] wise, according to the wisdom of a messenger of God, to know all that [is] in the land.`
- 21** Então o rei disse a Joabe: Eis que faço o que pedes; vai, pois, e faze voltar o mancebo Absalão.  
The king said to Joab, Behold now, I have done this thing: go therefore, bring the young man Absalom back.  
And the king saith unto Joab, `Lo, I pray thee, thou hast done this thing; and go, bring back the young man Absalom.`
- 22** Então Joabe se prostrou com o rosto em terra e, fazendo uma reverência, abençoou o rei; e disse Joabe: Hoje conhece o teu servo que achei graça aos teus olhos, ó rei meu senhor, porque o rei fez segundo a palavra do teu servo.  
Joab fell to the ground on his face, and did obeisance, and blessed the king: and Joab said, Today your servant knows that I have found favor in your sight, my lord, king, in that the king has performed the request of his servant.  
And Joab falleth on his face to the earth, and doth obeisance, and blesseth the king, and Joab saith, `To-day hath thy servant known that I have found grace in thine eyes, my lord, O king, in that the king hath done the word of his servant.`

- 23** Levantou-se, pois, Joabe, foi a Gesue e trouxe Absalão para Jerusalém.  
So Joab arose and went to Geshur, and brought Absalom to Jerusalem.  
And Joab riseth and goeth to Geshur, and bringeth in Absalom to Jerusalem,
- 24** E disse o rei: Torne ele para sua casa, mas não venha à minha presença. Tornou, pois, Absalão para sua casa, e não foi à presença do rei.  
The king said, Let him turn to his own house, but let him not see my face. So Absalom turned to his own house, and didn't see the king's face.  
and the king saith, `Let him turn round unto his house, and my face he doth not see.` And Absalom turneth round unto his house, and the face of the king he hath not seen.
- 25** Não havia em todo o Israel homem tão admirável pela sua beleza como Absalão; desde a planta do pé até o alto da cabeça não havia nele defeito algum.  
Now in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty: from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him.  
And like Absalom there was no man [so] fair in all Israel, to praise greatly; from the sole of his foot even unto his crown there was no blemish in him;
- 26** E, quando ele cortava o cabelo, o que costumava fazer no fim de cada ano, porquanto lhe pesava muito, o peso do cabelo era de duzentos siclos, segundo o peso real.  
When he cut the hair of his head (now it was at every year's end that he cut it; because it was heavy on him, therefore he cut it); he weighed the hair of his head at two hundred shekels, after the king's weight.  
and in his polling his head -- and it hath been at the end of year by year that he polleth [it], for it [is] heavy on him, and he hath polled it -- he hath even weighed out the hair of his head -- two hundred shekels by the king's weight.
- 27** Nasceram a Absalão três filhos, e uma filha cujo nome era Tamar; e esta era mulher formosa à vista.  
To Absalom there were born three sons, and one daughter, whose name was Tamar: she was a woman of a beautiful face.  
And there are born to Absalom three sons, and one daughter, and her name [is] Tamar; she was a woman of a fair appearance.
- 28** Assim ficou Absalão dois anos inteiros em Jerusalém, sem ver a face do rei.  
Absalom lived two full years in Jerusalem; and he didn't see the king's face.  
And Absalom dwelleth in Jerusalem two years of days, and the face of the king he hath not seen;
- 29** Então Absalão mandou chamar Joabe, para o enviar ao rei; porém Joabe não quis vir a ele. Mandou chamá-lo segunda vez, mas ele não quis vir.  
Then Absalom sent for Joab, to send him to the king; but he would not come to him: and he sent again a second time, but he would not come.  
and Absalom sendeth unto Joab, to send him unto the king, and he hath not been willing to come unto him; and he sendeth again a second time, and he hath not been willing to come.



- 30** Pelo que disse aos seus servos: Vede ali o campo de Joabe pegado ao meu, onde ele tem cevada; ide, e ponde-lhe fogo. E os servos de Absalão puseram fogo ao campo:  
Therefore he said to his servants, Behold, Joab`s field is near mine, and he has barley there; go and set it on fire. Absalom`s servants set the field on fire.  
And he saith unto his servants, `See, the portion of Joab [is] by the side of mine, and he hath barley there; go, and burn it with fire;` and the servants of Absalom burn the portion with fire.
- 31** Então Joabe se levantou, e veio ter com Absalão, em casa, e lhe perguntou: Por que os teus servos puseram fogo ao meu campo.  
Then Joab arose, and came to Absalom to his house, and said to him, Why have your servants set my field on fire?  
And Joab riseth and cometh unto Absalom in the house, and saith unto him, `Why have thy servants burned the portion that I have with fire?`
- 32** Respondeu Absalão a Joabe: Eis que enviei a ti, dizendo: Vem cá, para que te envie ao rei, a dizer-lhe: Para que vim de Gesur? Melhor me fora estar ainda lá. Agora, pois, veja eu a face do rei; e, se há em mim alguma culpa, que me mate.  
Absalom answered Joab, Behold, I sent to you, saying, Come here, that I may send you to the king, to say, Why am I come from Geshur? it were better for me to be there still. Now therefore let me see the king`s face; and if there be iniquity in me, let him kill me.  
And Absalom saith unto Joab, `Lo, I sent unto thee, saying, Come hither, and I send thee unto the king to say, Why have I come in from Geshur? -- good for me while I [am] there -- and now, let me see the king`s face, and if there is in me iniquity then thou hast put me to death.`
- 33** Foi, pois, Joabe à presença do rei, e lho disse. Então o rei chamou Absalão, e ele entrou à presença do rei, e se prostrou com o rosto em terra diante do rei; e o rei beijou Absalão.  
So Joab came to the king, and told him; and when he had called for Absalom, he came to the king, and bowed himself on his face to the ground before the king: and the king kissed Absalom.  
And Joab cometh unto the king, and declareth [it] to him, and he calleth unto Absalom, and he cometh unto the king, and boweth himself to him, on his face, to the earth, before the king, and the king giveth a kiss to Absalom.
- 1** Aconteceu depois disso que Absalão adquiriu para si um carro e cavalos, e cinqüenta homens que corressem adiante dele.  
It happened after this, that Absalom prepared him a chariot and horses, and fifty men to run before him.  
And it cometh to pass afterwards, that Absalom prepareth for himself a chariot, and horses, and fifty men are running before him;

- 2** E levantando-se Absalão cedo, parava ao lado do caminho da porta; e quando algum homem tinha uma demanda para, vir ao rei a juízo, Absalão o chamava a si e lhe dizia: De que cidade és tu? E, dizendo ele: De tal tribo de Israel é teu servo;  
Absalom rose up early, and stood beside the way of the gate: and it was so, that when any man had a suit which should come to the king for judgment, then Absalom called to him, and said, Of what city are you? He said, Your servant is of one of the tribes of Israel.  
and Absalom hath risen early, and stood by the side of the way of the gate, and it cometh to pass, every man who hath a pleading to come unto the king for judgment, that Absalom calleth unto him, and saith, `Of what city [art] thou?` and he saith, `Of one of the tribes of Israel [is] thy servant.`
- 3** Absalão lhe dizia: Olha, a tua causa é boa e reta, porém não há da parte do rei quem te ouça.  
Absalom said to him, Behold, your matters are good and right; but there is no man deputized of the king to hear you.  
And Absalom saith unto him, `See, thy matters [are] good and straightforward -- and there is none hearkening to thee from the king.`
- 4** Dizia mais Absalão: Ah, quem me dera ser constituído juiz na terra! para que viesse ter comigo todo homem que tivesse demanda ou questão, e eu lhe faria justiça.  
Absalom said moreover, Oh that I were made judge in the land, that every man who has any suit or cause might come to me, and I would do him justice!  
And Absalom saith, `Who doth make me a judge in the land, that unto me doth come every man who hath a plea and judgment? -- then I have declared him righteous.`
- 5** Sucedia também que, quando alguém se chegava a ele para lhe fazer reverência, ele estendia a mão e, pegando nele o beijava.  
It was so, that when any man came near to do him obeisance, he put forth his hand, and took hold of him, and kissed him.  
And it hath come to pass, in the drawing nearing of any one to bow himself to him, that he hath put forth his hand, and laid hold on him, and given a kiss to him;
- 6** Assim fazia Absalão a todo o Israel que vinha ao rei para juízo; desse modo Absalão furtava o coração dos homens de Israel.  
In this manner Absalom did to all Israel who came to the king for judgment: so Absalom stole the hearts of the men of Israel.  
and Absalom doth according to this thing to all Israel who come in for judgment unto the king, and Absalom stealeth the heart of the men of Israel.
- 7** Aconteceu, ao cabo de quatro anos, que Absalão disse ao rei: Deixa-me ir pagar em Hebrom o voto que fiz ao Senhor.  
It happened at the end of forty years, that Absalom said to the king, please let me go and pay my vow, which I have vowed to Yahweh, in Hebron.  
And it cometh to pass, at the end of forty years, that Absalom saith unto the king, `Let me go, I pray thee, and I complete my vow, that I vowed to Jehovah in Hebron,

- 8** Porque, morando eu em Gesur, na Síria, fez o teu servo um voto, dizendo: Se o Senhor, na verdade, me fizer tornar a Jerusalém, servirei ao Senhor.  
For your servant vowed a vow while I abode at Geshur in Syria, saying, If Yahweh shall indeed bring me again to Jerusalem, then I will serve Yahweh.  
for a vow hath thy servant vowed in my dwelling in Geshur, in Aram, saying, If Jehovah doth certainly bring me back to Jerusalem, then I have served Jehovah.`
- 9** Então lhe disse o rei: Vai em paz. Levantou-se, pois, e foi para Hebrom.  
The king said to him, Go in peace. So he arose, and went to Hebron.  
And the king saith to him, `Go in peace;` and he riseth and goeth to Hebron,
- 10** Absalão, porém, enviou emissários por todas as tribos de Israel, dizendo: Quando ouvirdes o som da trombeta, direis: Absalão reina em Hebrom.  
But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying, As soon as you hear the sound of the trumpet, then you shall say, Absalom is king in Hebron.  
and Absalom sendeth spies through all the tribes of Israel, saying, `At your hearing the voice of the trumpet, then ye have said, Absalom hath reigned in Hebron.`
- 11** E de Jerusalém foram com Absalão duzentos homens que tinham sido convidados; mas iam na sua simplicidade, pois nada sabiam daquele desígnio.  
With Absalom went two hundred men out of Jerusalem, who were invited, and went in their simplicity; and they didn` t know anything.  
And with Absalom have gone two hundred men, out of Jerusalem, invited ones, and they are going in their simplicity, and have not known anything;
- 12** Também Absalão, enquanto oferecia os seus sacrifícios, mandou vir da cidade de Siló, Aitofel, o gilonita, conselheiro de Davi. E a conspiração tornava-se poderosa, crescendo cada vez mais o número do povo que estava com Absalão.  
Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David`s counselor, from his city, even from Giloh, while he was offering the sacrifices. The conspiracy was strong; for the people increased continually with Absalom.  
and Absalom sendeth Ahithophel the Gilonite, a counsellor of David, out of his city, out of Gilo, in his sacrificing sacrifices; and the conspiracy is strong, and the people are going and increasing with Absalom.
- 13** Então veio um mensageiro a Davi, dizendo: O coração de todo o Israel vai após Absalão.  
There came a messenger to David, saying, The hearts of the men of Israel are after Absalom.  
And he who is declaring tidings cometh in unto David, saying, `The heart of the men of Israel hath been after Absalom.`

- 14 Disse, pois, Davi a todos os seus servos que estavam com ele em Jerusalém: Levantai-vos, e fujamos, porque doutra forma não poderemos escapar diante de Absalão. Apressai-vos a sair; não seja caso que ele nos apanhe de súbito, e lance sobre nós a ruína, e fira a cidade ao fio da espada.**  
**David said to all his servants who were with him at Jerusalem, Arise, and let us flee; for else none of us shall escape from Absalom: make speed to depart, lest he overtake us quickly, and bring down evil on us, and strike the city with the edge of the sword.**  
**And David saith to all his servants who [are] with him in Jerusalem, `Rise, and we flee, for we have no escape from the face of Absalom; haste to go, lest he hasten, and have overtaken us, and forced on us evil, and smitten the city by the mouth of the sword.`**
- 15 Então os servos do rei lhe disseram: Eis aqui os teus servos para tudo quanto determinar o rei, nosso senhor.**  
**The king`s servants said to the king, Behold, your servants are ready to do whatever my lord the king shall choose.**  
**And the servants of the king say unto the king, `According to all that my lord the king chooseth -- lo, thy servants [do].`**
- 16 Assim saiu o rei, com todos os de sua casa, deixando, porém, dez concubinas para guardarem a casa.**  
**The king went forth, and all his household after him. The king left ten women, who were concubines, to keep the house.**  
**And the king goeth out, and all his household at his feet, and the king leaveth ten women -- concubines -- to keep the house.**
- 17 Tendo, pois, saído o rei com todo o povo, pararam na última casa:**  
**The king went forth, and all the people after him; and they stayed in Beth-merhak.**  
**And the king goeth out, and all the people at his feet, and they stand still at the farthest off house.**
- 18 E todos os seus servos iam ao seu lado; mas todos os quereteus, e todos os peleteus, e todos os giteus, seiscentos homens que o seguiram de Gate, caminhavam adiante do rei.**  
**All his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men who came after him from Gath, passed on before the**  
**And all his servants are passing on at his side, and all the Cherethite, and all the Pelethite, and all the Gittites, six hundred men who came at his feet from Gath, are passing on at the front of the king.**
- 19 Disse o rei a Itai, o giteu: Por que irias tu também conosco? Volta e fica-te com o rei, porque és estrangeiro e exilado; torna a teu lugar.**  
**Then said the king to Ittai the Gittite, Why go you also with us? return, and abide with the king: for you are a foreigner, and also an exile; [return] to your own place.**  
**And the king saith unto Ittai the Gittite, `Why dost thou go -- thou also -- with us? turn back -- and abide with the king, for thou [art] a stranger, and also an exile thou -- to thy place.**

- 20** Ontem vieste, e te levaria eu hoje conosco a vaguear? Pois eu vou para onde puder ir; volta, e lei, e contigo teus irmãos; a misericórdia e a fidelidade sejam contigo.  
Whereas you came but yesterday, should I this day make you go up and down with us, seeing I go where I may? return you, and take back your brothers; mercy and truth be with you.  
Yesterday [is] thy coming in, and to-day I move thee to go with us, and I am going on that which I am going! -- turn back, and take back thy brethren with thee, -- kindness and truth.`
- 21** Respondeu, porém, Itai ao rei, e disse: Vive o Senhor, e vive o rei meu senhor, que no lugar em que estiver o rei meu senhor, seja para morte, seja para vida, aí estará também o eu servo.  
Ittai answered the king, and said, As Yahweh lives, and as my lord the king lives, surely in what place my lord the king shall be, whether for death or for life, even there also will your servant be.  
And Ittai answereth the king and saith, `Jehovah liveth, and my lord the king liveth, surely in the place where my lord the king is -- if for death, if for life, surely there is thy
- 22** Então disse Davi a Itai: Vai, pois, e passa adiante. Assim passou Itai, o giteu, e todos os seus homens, e todos os pequeninos que havia com ele.  
David said to Ittai, Go and pass over. Ittai the Gittite passed over, and all his men, and all the little ones who were with him.  
And David saith unto Ittai, `Go and pass over;` and Ittai the Gittite passeth over, and all his men, and all the infants who [are] with him.
- 23** Toda a terra chorava em alta voz, enquanto todo o povo passava; e o rei atravessou o ribeiro de Cedrom, e todo o povo caminhava na direção do deserto.  
All the country wept with a loud voice, and all the people passed over: the king also himself passed over the brook Kidron, and all the people passed over, toward the way of the wilderness.  
And all the land are weeping -- a great voice, and all the people are passing over; and the king is passing over through the brook Kidron, and all the people are passing over on the front of the way of the wilderness;
- 24** E chegou Abiatar; e veio também Zadoque, e com ele todos os levitas que levavam a arca do pacto de Deus; e puseram ali a arca de Deus, até que todo o povo acabou de sair da cidade.  
Behold, Zadok also [came], and all the Levites with him, bearing the ark of the covenant of God; and they set down the ark of God; and Abiathar went up, until all the people had done passing out of the city.  
and Io, also Zadok, and all the Levites with him, bearing the ark of the covenant of God, and they make the ark of God firm, and Abiathar goeth up, till the completion of all the people to pass over out of the city.

- 25 Então disse o rei a Zadoque: Torna a levar a arca de Deus à cidade; pois, se eu achar graça aos olhos do Senhor, ele me fará voltar para lá, e me deixará ver a arca e a sua habitação.**  
**The king said to Zadok, Carry back the ark of God into the city: if I shall find favor in the eyes of Yahweh, he will bring me again, and show me both it, and his habitation:**  
**And the king saith to Zadok, `Take back the ark of God to the city; if I find grace in the eyes of Jehovah, then He hath brought me back, and shewn me it and His habitation;**
- 26 Se ele, porém, disser: Não tenho prazer em ti; eis-me aqui, faça a mim o que bem lhe parecer.**  
**but if he say thus, I have no delight in you; behold, here am I, let him do to me as seems good to him.**  
**and if thus He say, I have not delighted in thee; here [am] I, He doth to me as [is] good in His eyes.`**
- 27 Disse mais o rei a Zadoque, o sacerdote: Não és tu porventura vidente? volta, pois, para a cidade em paz, e contigo também teus dois filhos, Aimaaz, teu filho, e Jônatas, filho de Abiatar.**  
**The king said also to Zadok the priest, "Aren't you a seer? Return into the city in peace, and your two sons with you, Ahimaaz your son, and Jonathan the son of Abiathar.**  
**And the king saith unto Zadok the priest, `Art thou a seer? turn back to the city in peace, and Ahimaaz thy son, and Jonathan son of Abiathar, your two sons with you;**
- 28 Vede eu me demorarei nos vaus do deserto até que tenha notícias da vossa parte.**  
**Behold, I will stay at the fords of the wilderness, until word comes from you to inform me."**  
**see ye, I am tarrying in the plains of the wilderness till the coming in of a word from you to declare to me.`**
- 29 Zadoque, pois, e Abiatar tornaram a levar para Jerusalém a arca de Deus, e ficaram ali.**  
**Zadok therefore and Abiathar carried the ark of God again to Jerusalem: and they abode there.**  
**And Zadok taketh back -- and Abiathar -- the ark of God to Jerusalem, and they abide there.**
- 30 Mas Davi, subindo pela encosta do monte das Oliveiras, ia chorando; tinha a cabeça coberta, e caminhava com os pés descalços. Também todo o povo que ia com ele tinha a cabeça coberta, e subia chorando sem cessar.**  
**David went up by the ascent of the [Mount of] Olives, and wept as he went up; and he had his head covered, and went barefoot: and all the people who were with him covered every man his head, and they went up, weeping as they went up.**  
**And David is going up in the ascent of the olives, going up and weeping, and he hath the head covered, and he is going barefooted, and all the people who [are] with him have covered each his head, and have gone up, going up and weeping;**

- 31** Então disseram a Davi: Aitofel está entre os que conspiraram com Absalão. Pelo que disse Davi: ç Senhor, torna o conselho de Aitofel em loucura!  
One told David, saying, Ahithophel is among the conspirators with Absalom. David said, Yahweh, please turn the counsel of Ahithophel into foolishness.  
and David declared, saying, `Ahithophel [is] among the conspirators with Absalom;` and David saith, `Make foolish, I pray Thee, the counsel of Ahithophel, O Jehovah.`
- 32** Ora, aconteceu que, chegando Davi ao cume, onde se costumava adorar a Deus, Husai, o arquita, veio encontrar-se com ele, com a roupa rasgada e a cabeça coberta de terra.  
It happened that when David had come to the top [of the ascent], where God was worshipped, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat torn, and earth on his head.  
And it cometh to pass, David hath come unto the top, where he boweth himself to God, and lo, to meet him [is] Hushai the Archite, his coat rent, and earth on his head;
- 33** Disse-lhe Davi: Se fores comigo, ser-me-ás pesado;  
David said to him, If you pass on with me, then you will be a burden to me:  
and David saith to him, `If thou hast passed on with me then thou hast been on me for a burden,
- 34** porém se voltares para a cidade, e disseres a Absalão: Eu serei, ó rei, teu servo; como fui dantes servo de teu pai, assim agora serei teu servo; dissipar-me-ás então a conselho de Aitofel.  
but if you return to the city, and tell Absalom, I will be your servant, O king; as I have been your father`s servant in time past, so will I now be your servant; then will you defeat for me the counsel of Ahithophel.  
and if to the city thou dost turn back, and hast said to Absalom, Thy servant I am, O king; servant of thy father I [am] also hitherto, and now, I [am] also thy servant; then thou hast made void for me the counsel of Ahithophel;
- 35** E não estão ali contigo Zadoque e Abiatar, sacerdotes? Portanto, tudo o que ouvires da casa do rei lhes dirás.  
Don`t you have Zadok and Abiathar the priests there with you? therefore it shall be, that whatever thing you shall hear out of the king`s house, you shall tell it to Zadok and Abiathar the priests.  
and are there not with thee there Zadok and Abiathar the priests? and it hath been, the whole of the matter that thou hearest from the house of the king thou dost declare to Zadok and to Abiathar the priests.
- 36** Eis que estão também ali com eles seus dois filhos, Aimaaz, filho de Zadoque, e Jônatas, filho de Abiatar; por eles me avisareis de tudo o que ouvirdes.  
Behold, they have there with them their two sons, Ahimaaz, Zadok`s son, and Jonathan, Abiathar`s son; and by them you shall send to me everything that you shall hear.  
Lo, there with them [are] their two sons, Ahimaaz to Zadok, and Jonathan to Abiathar, and ye have sent by their hand unto me anything that ye hear.`
- 37** Husai, pois, amigo de Davi, voltou para a cidade. E Absalão entrou em Jerusalém.  
So Hushai, David`s friend, came into the city; and Absalom came into Jerusalem.  
And Hushai, David`s friend, cometh in to the city, and Absalom cometh in to Jerusalem.

- 1 Tendo Davi passado um pouco além do cume, eis que Ziba, o moço de Mefibosete, veio encontrar-se com ele, com um par de jumentos albardados, e sobre eles duzentos pães, cem cachos de passas, e cem de frutas de verão e um odre de vinho.**  
**When David was a little past the top [of the ascent], behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of donkeys saddled, and on them two hundred loaves of bread, and one hundred clusters of raisins, and one hundred summer fruits, and a bottle of wine.**  
**And David hath passed on a little from the top, and lo, Ziba, servant of Mephibosheth -- to meet him, and a couple of asses saddled, and upon them two hundred loaves, and a hundred bunches of raisins, and a hundred [of] summer-fruit, and a bottle of wine.**
- 2 Perguntou, pois, o rei a Ziba: Que pretendes com isso? Respondeu Ziba: Os jumentos são para a casa do rei, para se montarem neles; e o pão e as frutas de verão para os moços comerem; e o vinho para os cansados no deserto beberem.**  
**The king said to Ziba, What do you mean by these? Ziba said, The donkeys are for the king`s household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, that such as are faint in the wilderness may drink.**  
**And the king saith unto Ziba, `What -- these to thee?` and Ziba saith, `The asses for the household of the king to ride on, and the bread and the summer-fruit for the young men to eat, and the wine for the wearied to drink in the wilderness.`**
- 3 Perguntou ainda o rei: E onde está o filho de teu senhor? Respondeu Ziba ao rei: Eis que permanece em Jerusalém, pois disse: Hoje a casa de Israel me restituirá o reino de meu pai.**  
**The king said, Where is your master`s son? Ziba said to the king, Behold, he abides at Jerusalem; for he said, Today will the house of Israel restore me the kingdom of my father. And the king saith, `And where [is] the son of thy lord?` and Ziba saith unto the king, `Lo, he is abiding in Jerusalem, for he said, To-day do the house of Israel give back to me the kingdom of my father.`**
- 4 Então disse o rei a Ziba: Eis que tudo quanto pertencia a Mefibosete é teu. Ao que Ziba, inclinando-se, disse: Que eu ache graça aos teus olhos, ó rei meu senhor.**  
**Then said the king to Ziba, Behold, all that pertains to Mephibosheth is yours. Ziba said, I do obeisance; let me find favor in your sight, my lord, O king.**  
**And the king saith to Ziba, `Lo, thine [are] all that Mephibosheth hath;` and Ziba saith, `I have bowed myself -- I find grace in thine eyes, my lord, O king.`**
- 5 Tendo o rei Davi chegado a Baurim, veio saindo dali um homem da linhagem da casa de Saul, cujo nome era Simei, filho de Gêra; e, adiantando-se, proferia maldições.**  
**When king David came to Bahurim, behold, a man of the family of the house of Saul came out, whose name was Shimei, the son of Gera. He came out, and cursed still as he came. And king David hath come in unto Bahurim, and lo, thence a man is coming out, of the family of the house of Saul, and his name [is] Shimei, son of Gera, he cometh out, coming out and reviling;**



- 6** Também atirava pedras contra Davi e todos os seus servos, ainda que todo o povo e todos os valorosos iam à direita e à esquerda do rei.  
He cast stones at David, and at all the servants of king David: and all the people and all the mighty men were on his right hand and on his left.  
and he stoneth David with stones, and all the servants of king David, and all the people, and all the mighty men on his right and on his left.
- 7** E, amaldiçoando-o Simei, assim dizia: Sai, sai, homem sanguinário, homem de Belial!  
Thus said Shimei when he cursed, Be gone, be gone, you man of blood, and base fellow:  
And thus said Shimei in his reviling, `Go out, go out, O man of blood, and man of worthlessness!
- 8** O Senhor te deu agora a paga de todo o sangue da casa de Saul, em cujo lugar tens reinado; já entregou o Senhor o reino na mão de Absalão, teu filho; e eis-te agora na desgraça, pois és um homem sanguinário.  
Yahweh has returned on you all the blood of the house of Saul, in whose place you have reigned; and Yahweh has delivered the kingdom into the hand of Absalom your son; and, behold, you are [taken] in your own mischief, because you are a man of blood.  
Jehovah hath turned back on thee all the blood of the house of Saul, in whose stead thou hast reigned, and Jehovah doth give the kingdom in to the hand of Absalom thy son; and lo, thou [art] in thine evil, for a man of blood thou [art].`
- 9** Então Abisai, filho de Zeruia, disse ao rei: Por que esse cão morto amaldiçoaria ao rei meu senhor? Deixa-me passar e tirar-lhe a cabeça.  
Then said Abishai the son of Zeruiah to the king, "Why should this dead dog curse my lord the king? Please let me go over and take off his head."  
And Abishai son of Zeruiah saith unto the king, `Why doth this dead dog revile my lord the king? let me pass over, I pray thee, and I turn aside his head.`
- 10** Disse, porém, o rei: Que tenho eu convosco, filhos de Zeruia? Por que amaldiçoar e por lhe ter dito o Senhor: Amaldiçoa a Davi; quem dirá: Por que assim fizeste?  
The king said, What have I to do with you, you sons of Zeruiah? Because he curses, and because Yahweh has said to him, Curse David; who then shall say, Why have you done so?  
And the king saith, `What -- to me and to you, O sons of Zeruiah? for -- let him revile; even because Jehovah hath said to him, Revile David; and who saith, Wherefore hast Thou done so?`
- 11** Disse mais Davi a Abisai, e a todos os seus servos: Eis que meu filho, que saiu das minhas entranhas, procura tirar-me a vida; quanto mais ainda esse benjamita? Deixai-o; deixai que amaldiçõe, porque o Senhor lho ordenou.  
David said to Abishai, and to all his servants, Behold, my son, who came forth from my bowels, seeks my life: how much more [may] this Benjamite now [do it]? let him alone, and let him curse; for Yahweh has invited him.  
And David saith unto Abishai, and unto all his servants, `Lo, my son who came out of my bowels is seeking my life, and also surely now the Benjamite; leave him alone, and let him revile, for Jehovah hath said [so] to him;

- 12** Porventura o Senhor olhará para a minha aflição, e me pagará com bem a maldição deste dia.  
It may be that Yahweh will look on the wrong done to me, and that Yahweh will requite me good for [his] cursing of me this day.  
it may be Jehovah doth look on mine affliction, and Jehovah hath turned back to me good for his reviling this day.`
- 13** Prosseguiam, pois, o seu caminho, Davi e os seus homens, enquanto Simei ia pela encosta do monte, defronte dele, caminhando e amaldiçoando, e atirava pedras contra ele, e levantava poeira.  
So David and his men went by the way; and Shimei went along on the hill-side over against him, and cursed as he went, and threw stones at him, and cast dust.  
And David goeth with his men in the way, and Shimei is going at the side of the hill over-against him, going on, and he revileth, and stoneth with stones over-against him, and hath dusted with dust.
- 14** E o rei e todo o povo que ia com ele chegaram cansados ao Jordão; e ali descansaram.  
The king, and all the people who were with him, came weary; and he refreshed himself there.  
And the king cometh in, and all the people who [are] with him, wearied, and they are refreshed there.
- 15** Absalão e todo o povo, os homens de Israel, vieram a Jerusalém; e Aitofel estava com Absalom, and all the people, the men of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him.  
And Absalom and all the people, the men of Israel, have come in to Jerusalem, and Ahithophel with him,
- 16** E chegando Husai, o arquita, amigo de Davi, a Absalão, disse-lhe: Viva o rei, viva o rei!  
It happened, when Hushai the Archite, David's friend, was come to Absalom, that Hushai said to Absalom, [Long] live the king, [Long] live the king.  
and it cometh to pass, when Hushai the Archite, David's friend, hath come unto Absalom, that Hushai saith unto Absalom, `Let the king live! let the king live!`
- 17** Absalão, porém, perguntou a Husai: E esta a tua benevolência para com o teu amigo? Por que não foste com o teu amigo?  
Absalom said to Hushai, Is this your kindness to your friend? Why didn't you go with your friend?  
And Absalom saith unto Hushai, `This thy kindness with thy friend! why hast thou not gone with thy friend?`
- 18** Respondeu-lhe Husai: Não; pois aquele a quem o Senhor, e este povo, e todos os homens de Israel têm escolhido, dele serei e com ele ficarei.  
Hushai said to Absalom, No; but whom Yahweh, and this people, and all the men of Israel have chosen, his will I be, and with him will I abide.  
And Hushai saith unto Absalom, `Nay, for he whom Jehovah hath chosen, and this people, even all the men of Israel, his I am, and with him I abide;

- 19 E, demais disto, a quem serviria eu? Porventura não seria a seu filho? como servi a teu pai, assim servirei a ti.**  
Again, whom should I serve? Shouldn't I serve in the presence of his son? as I have served in your father's presence, so will I be in your presence.  
and secondly, for whom do I labour? is it not before his son? as I served before thy father so am I before thee.
- 20 Então disse Absalão a Aitofel: Dai o vosso conselho sobre o que devemos fazer.**  
Then said Absalom to Ahithophel, Give your counsel what we shall do.  
And Absalom saith unto Ahithophel, Give for you counsel what we do.
- 21 Respondeu Aitofel a Absalão: Entra às concubinas de teu pai, que ele deixou para guardarem a casa; e assim todo o Israel ouvirá que te fizeste aborrecível para com teu pai, e se fortalecerão as mãos de todos os que estão contigo.**  
Ahithophel said to Absalom, Go in to your father's concubines, that he has left to keep the house; and all Israel will hear that you are abhorred of your father: then will the hands of all who are with you be strong.  
And Ahithophel saith unto Absalom, Go in unto the concubines of thy father, whom he left to keep the house, and all Israel hath heard that thou hast been abhorred by thy father, and the hands of all who [are] with thee have been strong.
- 22 Estenderam, pois, para Absalão uma tenda no terraço; e entrou Absalão às concubinas de seu pai, à vista de todo o Israel.**  
So they spread Absalom a tent on the top of the house; and Absalom went in to his father's concubines in the sight of all Israel.  
And they spread out for Absalom the tent on the roof, and Absalom goeth in unto the concubines of his father before the eyes of all Israel.
- 23 E o conselho que Aitofel dava naqueles dias era como se o oráculo de Deus se consultara; tal era todo o conselho de Aitofel, tanto para com Davi como para Absalão.**  
The counsel of Ahithophel, which he gave in those days, was as if a man inquired at the oracle of God: so was all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom.  
And the counsel of Ahithophel which he counselled in those days [is] as [when] one inquireth at the word of God; so [is] all the counsel of Ahithophel both to David and to Absalom.
- 1 Disse mais Aitofel a Absalão: Deixa-me escolher doze mil homens, e me levantarei, e perseguirei a Davi esta noite.**  
Moreover Ahithophel said to Absalom, Let me now choose out twelve thousand men, and I will arise and pursue after David this night:  
And Ahithophel said unto Absalom, Let me choose, I pray thee, twelve thousand men, and I arise and pursue after David to-night,
- 2 Irei sobre ele, enquanto está cansado, e fraco de mãos, e o espantarei: então fugirá todo o povo que está com ele. Ferirei tão-somente o rei;**  
and I will come on him while he is weary and weak-handed, and will make him afraid; and all the people who are with him shall flee; and I will strike the king only;  
and come upon him, and he weary and feeble-handed, and I have caused him to tremble, and all the people have fled who [are] with him, and I have smitten the king by himself,

- 3 e farei tornar a ti todo o povo, como uma noiva à casa do seu esposo; pois é a vida dum só homem que tu buscas; assim todo o povo estará em paz.**  
**and I will bring back all the people to you: the man whom you seek is as if all returned: [so] all the people shall be in peace.**  
**and I bring back all the people unto thee -- as the turning back of the whole [is] the man whom thou art seeking -- all the people are peace.**
- 4 E este conselho agradou a Absalão, e a todos os anciãos de Israel.**  
**The saying pleased Absalom well, and all the elders of Israel.**  
**And the thing is right in the eyes of Absalom, and in the eyes of all the elders of Israel.**
- 5 Disse, porém, Absalão: Chamai agora a Husai, o arquita, e ouçamos também o que ele diz.**  
**Then said Absalom, Call now Hushai the Archite also, and let us hear likewise what he says.**  
**And Absalom saith, `Call, I pray thee, also for Hushai the Archite, and we hear what [is] in his mouth -- even he.`**
- 6 Quando Husai chegou a Absalão, este lhe disse: Desta maneira falou Aitofel; faremos conforme a sua palavra? Se não, fala tu.**  
**When Hushai was come to Absalom, Absalom spoke to him, saying, Ahithophel has spoken after this manner: shall we do [after] his saying? if not, speak up.**  
**And Hushai cometh in unto Absalom, and Absalom speaketh unto him, saying, `According to this word hath Ahithophel spoken; do we do his word? if not, thou -- speak thou.`**
- 7 Então disse Husai a Absalão: O conselho que Aitofel deu esta vez não é bom.**  
**Hushai said to Absalom, The counsel that Ahithophel has given this time is not good.**  
**And Hushai saith unto Absalom, `Not good [is] the counsel that Ahithophel hath counselled at this time.`**
- 8 Acrescentou Husai: Tu bem sabes que teu pai e os seus homens são valentes, e que estão com o espírito amargurado, como a urso no campo, roubada dos seus cachorros; além disso teu pai é homem de guerra, e não passará a noite com o povo.**  
**Hushai said moreover, You know your father and his men, that they are mighty men, and they are fierce in their minds, as a bear robbed of her whelps in the field; and your father is a man of war, and will not lodge with the people.**  
**And Hushai saith, `Thou hast known thy father and his men, that they [are] heroes, and they are bitter in soul as a bereaved bear in a field, and thy father [is] a man of war, and doth not lodge with the people;**
- 9 Eis que agora está ele escondido nalguma cova, ou em qualquer outro lugar; e será que, caindo alguns no primeiro ataque, todo o que o ouvir dirá: Houve morticínio entre o povo que segue a Absalão.**  
**Behold, he is hid now in some pit, or in some [other] place: and it will happen, when some of them are fallen at the first, that whoever hears it will say, There is a slaughter among the people who follow Absalom.**  
**lo, now, he is hidden in one of the pits, or in one of the places, and it hath been, at the falling among them at the commencement, that the hearer hath heard, and said, There hath been a slaughter among the people who [are] after Absalom;**

- 10** Então até o homem valente, cujo coração é como coração de leão, sem dúvida desmaiará; porque todo o Israel sabe que teu pai é valoroso, e que são valentes os que  
Even he who is valiant, whose heart is as the heart of a lion, will utterly melt; for all Israel knows that your father is a mighty man, and those who are with him are valiant men.  
and he also, the son of valour, whose heart [is] as the heart of the lion, doth utterly melt, for all Israel doth know that thy father is a hero, and sons of valour [are] those with him.
- 11** Eu, porém, aconselho que com toda a pressa se ajunte a ti todo o Israel, desde Dã até Berseba, em multidão como a areia do mar; e que tu em pessoa vás à peleja.  
But I counsel that all Israel be gathered together to you, from Dan even to Beersheba, as the sand that is by the sea for multitude; and that you go to battle in your own person.  
`So that I have counselled: Let all Israel be diligently gathered unto thee, from Dan even unto Beer-Sheba, as the sand that [is] by the sea for multitude, and thou thyself art going in the midst;
- 12** Então iremos a ele, em qualquer lugar em que se achar, e desceremos sobre ele, como o orvalho cai sobre a terra; e não ficará dele e de todos os homens que estão com ele nem sequer um só.  
So shall we come on him in some place where he shall be found, and we will light on him as the dew falls on the ground; and of him and of all the men who are with him we will not leave so much as one.  
and we have come in unto him in one of the places where he is found, and we [are] upon him as the dew falleth on the ground, and there hath not been left of him and of all the men who [are] with him even one.
- 13** se ele, porém, se retirar para alguma cidade, todo o Israel trará cordas àquela cidade, e arrastá-la-emos até o ribeiro, até que não se ache ali nem uma só pedrinha  
Moreover, if he be gotten into a city, then shall all Israel bring ropes to that city, and we will draw it into the river, until there not be one small stone found there.  
And if unto a city he is gathered, then they have caused all Israel to bear unto that city ropes, and we have drawn it unto the brook till that there hath not been found there even a stone.`
- 14** Então Absalão e todos os homens e Israel disseram: Melhor é o conselho de Husai, o arquita, do que o conselho de Aitofel: Porque assim o Senhor o ordenara, para aniquilar o bom conselho de Aitofel, a fim de trazer o mal sobre Absalão.  
Absalom and all the men of Israel said, The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel. For Yahweh had ordained to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that Yahweh might bring evil on Absalom.  
And Absalom saith -- and all the men of Israel -- `Better [is] the counsel of Hushai the Archite than the counsel of Ahithophel;` and Jehovah willed to make void the good counsel of Ahithophel for the sake of Jehovah's bringing unto Absalom the evil.

- 15 Também disse Husai a Zadoque e a Abiatar, sacerdotes: Assim e assim aconselhou Aitofel a Absalão e aos anciãos de Israel; porém eu aconselhei assim e assim. Then said Hushai to Zadok and to Abiathar the priests, Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel; and thus and thus have I counseled. And Hushai saith unto Zadok and unto Abiathar the priests, `Thus and thus hath Ahithophel counselled Absalom and the elders of Israel, and thus and thus I have counselled;**
- 16 Agora, pois, mandai apressadamente avisar a Davi, dizendo: Não passes esta noite nos vaus do deserto; mas passa sem falta à outra banda, para que não seja devorado o rei, e todo o povo que com ele está. Now therefore send quickly, and tell David, saying, Don` t lodge this night at the fords of the wilderness, but by all means pass over; lest the king be swallowed up, and all the people who are with him. and now, send hastily, and declare to David, saying, Lodge not to-night in the plains of the wilderness, and also, certainly pass over, lest there be a swallowing up of the king and of all the people who are with him.`**
- 17 Ora, Jônatas e Aimaaz estavam esperando junto a En-Rogel; e foi uma criada, e lhes avisou, para que eles fossem e o dissessem ao rei Davi; pois não deviam ser vistos entrando na cidade. Now Jonathan and Ahimaaz were staying by En-rogel; and a maid-servant used to go and tell them; and they went and told king David: for they might not be seen to come into the city. And Jonathan and Ahimaaz are standing at En-Rogel, and the maid-servant hath gone and declared to them -- and they go and have declared [it] to king David -- for they are not able to be seen to go in to the city.**
- 18 Viu-os todavia um moço, e avisou a Absalão. Ambos, porém, partiram apressadamente, e entraram em casa de um homem, em Baurim, o qual tinha no pátio de sua casa um poço, para o qual eles desceram. But a boy saw them, and told Absalom: and they went both of them away quickly, and came to the house of a man in Bahurim, who had a well in his court; and they went down there. And a youth seeth them, and declareth to Absalom; and they go on both of them hastily, and come in unto the house of a man in Bahurim, and he hath a well in his court, and they go down there,**
- 19 E a mulher, tomando a tampa, colocou-a sobre a boca do poço, e espalhou grão triturado sobre ela; assim nada se soube. The woman took and spread the covering over the well`s mouth, and strewed bruised grain thereon; and nothing was known. and the woman taketh and spreadeth the covering over the face of the well, and spreadeth on it the ground corn, and the thing hath not been known.**

- 20 Chegando, pois, os servos de Absalão àquela casa, perguntaram à mulher: Onde estão Aimaaz e Jônatas? Respondeu-lhes a mulher: Já passaram a corrente das águas. E, havendo-os procurado sem os encontrarem, voltaram para Jerusalém.**  
**Absalom`s servants came to the woman to the house; and they said, Where are Ahimaaz and Jonathan? The woman said to them, They have gone over the brook of water. When they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem.**  
**And the servants of Absalom come in unto the woman to the house, and say, `Where [are] Ahimaaz and Jonathan?` and the woman saith to them, `They passed over the brook of water;` and they seek, and have not found, and turn back to Jerusalem.**
- 21 Depois que eles partiram, Aimaaz e Jônatas, saindo do poço, foram e avisaram a Davi; e disseram-lhe: Levantai-vos, e passai depressa as águas, porque assim e assim aconselhou contra vós Aitofel.**  
**It happened, after they had departed, that they came up out of the well, and went and told king David; and they said to David, Arise you, and pass quickly over the water; for thus has Ahithophel counseled against you.**  
**And it cometh to pass, after their going on, that they come up out of the well, and go and declare to king David, and say unto David, `Rise ye, and pass over hastily the waters, for thus hath Ahithophel counselled against you.`**
- 22 Então se levantou Davi e todo o povo que com ele estava, e passaram o Jordão; e ao raiar da manhã não faltava nem um só que não o tivesse passado.**  
**Then David arose, and all the people who were with him, and they passed over the Jordan: by the morning light there lacked not one of them who had not gone over the Jordan.**  
**And David riseth, and all the people who [are] with him, and they pass over the Jordan, till the light of the morning, till one hath not been lacking who hath not passed over the Jordan.**
- 23 Vendo, pois, Aitofel que não se havia seguido o seu conselho, albardou o jumento e, partindo, foi para casa, para a sua cidade; e, tendo posto em ordem a sua casa, se enforcou e morreu; e foi sepultado na sepultura de seu pai.**  
**When Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his donkey, and arose, and got him home, to his city, and set his house in order, and hanged himself; and he died, and was buried in the tomb of his father.**  
**And Ahithophel hath seen that his counsel was not done, and he saddleth the ass, and riseth and goeth unto his house, unto his city, and giveth charge unto his household, and stranglenth himself, and dieth, and he is buried in the burying-place of his father.**
- 24 Então Davi veio a Maanaim; e Absalão passou o Jordão, ele e todos os homens de Israel com ele.**  
**Then David came to Mahanaim. Absalom passed over the Jordan, he and all the men of Israel with him.**  
**And David came to Mahanaim, and Absalom passed over the Jordan, he and all the men of Israel with him;**

- 25 E Absalão colocou Amasa em lugar de Joabe sobre o exército. Ora, Amasa era filho de um homem que se chamava Itra, o jizreelita, o qual entrara a Abigail, filha de Naás e irmã de Zeruia, mãe de Joabe.**  
**Absalom set Amasa over the host instead of Joab. Now Amasa was the son of a man, whose name was Ithra the Israelite, who went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruiah, Joab`s mother.**  
**and Amasa hath Absalom set instead of Joab over the host, and Amasa [is] a man`s son whose name is Ithra the Israelite who hath gone in unto Abigail, daughter of Nahash, sister of Zeruiah, mother of Joab;**
- 26 Israel e Absalão se acamparam na terra de Gileade.**  
**Israel and Absalom encamped in the land of Gilead.**  
**and Israel encampeth with Absalom [in] the land of Gilead.**
- 27 Tendo Davi chegado a Maanaim, Sobi, filho de Naás, de Rabá dos filhos de Amom, e Maquir, filho de Amiel, de Lo-Debar, e Barzilai, o gileadita, de Rogelim,**  
**It happened, when David was come to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the children of Ammon, and Machir the son of Ammiel of Lodebar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim,**  
**And it cometh to pass at the coming in of David to Mahanaim, that Shobi, son of Nahash, from Rabbah of the Bene-Ammon, and Machir son of Ammiel, from Lo-Debar, and Barzillai the Gileadite, from Rogelim,**
- 28 tomaram camas, bacias e vasilhas de barro; trigo, cevada, farinha, grão tostado, favas, lentilhas e torradas;**  
**brought beds, and basins, and earthen vessels, and wheat, and barley, and meal, and parched [grain], and beans, and lentils, and parched [pulse],**  
**couch, and basin, and earthen vessel, and wheat, and barley, and flour, and roasted [corn], and beans, and lentiles, and roasted [pulse],**
- 29 mel, manteiga, ovelhas e queijos de vaca, e os trouxeram a Davi e ao povo que com ele estava, para comerem; pois diziam: O povo está faminto, cansado e sedento, no deserto.**  
**and honey, and butter, and sheep, and cheese of the herd, for David, and for the people who were with him, to eat: for they said, The people are hungry, and weary, and thirsty, in the wilderness.**  
**and honey, and butter, and sheep, and cheese of kine, have brought nigh for David, and for the people who [are] with him to eat, for they said, `Thy people [is] hungry, and weary, and thirsty, in the wilderness.`**
- 1 Então Davi contou o povo que tinha consigo, e pôs sobre ele chefes de mil e chefes de cem.**  
**David numbered the people who were with him, and set captains of thousands and captains of hundreds over them.**  
**And David inspecteth the people who [are] with him, and setteth over them heads of thousands and heads of hundreds,**



- 2 E Davi enviou o exército, um terço sob o mando de Joabe, outro terço sob o mando de Abisai, filho de Zeruia, irmão de Joabe, e outro terço sob o mando de Itai, o giteu. E disse o rei ao povo: Eu também sairei convosco.**  
**David sent forth the people, a third part under the hand of Joab, and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab`s brother, and a third part under the hand of Ittai the Gittite. The king said to the people, I will surely go forth with you myself also.**  
**and David sendeth the third of the people by the hand of Joab, and the third by the hand of Abishai, son of Zeruiah, brother of Joab, and the third by the hand of Ittai the Gittite, and the king saith unto the people, `I certainly go out -- I also -- with you.`**
- 3 Mas o povo respondeu: Não sairás; porque se fugirmos, eles não se importarão conosco; nem se importarão conosco ainda que morra metade de nós; porque tu vales por dez mil tais como nós. Melhor será que da cidade nos mandes socorro.**  
**But the people said, You shall not go forth: for if we flee away, they will not care for us; neither if half of us die, will they care for us: but you are worth ten thousand of us; therefore now it is better that you be ready to help us out of the city.**  
**And the people say, `Thou dost not go out, for if we utterly flee, they do not set [their] heart upon us; and if half of us die, they do not set [their] heart unto us -- for now like us [are] ten thousand; and now, better that thou be to us from the city for an helper.`**
- 4 Respondeu-lhes o rei: Farei o que vos parecer bem. E o rei se pôs ao lado da porta, e todo o povo saiu em centenas e em milhares.**  
**The king said to them, What seems you best I will do. The king stood by the gate-side, and all the people went out by hundreds and by thousands.**  
**And the king saith unto them, `That which is good in your eyes I do;` and the king standeth at the side of the gate, and all the people have gone out by hundreds and by thousands,**
- 5 E o rei deu ordem a Joabe, a Abisai e a Itai, dizendo: Tratai brandamente, por amor de mim, o mancebo Absalão. E todo o povo ouviu quando o rei deu ordem a todos os chefes acerca de Absalão.**  
**The king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying, Deal gently for my sake with the young man, even with Absalom. All the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom.**  
**and the king chargeth Joab, and Abishai, and Ittai, saying, `Gently -- for me, for the youth, for Absalom;` and all the people heard in the king`s charging all the heads concerning Absalom.**
- 6 Assim saiu o povo a campo contra Israel; e deu-se a batalha no bosque de Efraim.**  
**So the people went out into the field against Israel: and the battle was in the forest of Ephraim.**  
**And the people goeth out into the field to meet Israel, and the battle is in a forest of Ephraim;**

- 7 Ali o povo de Israel foi derrotado pelos servos de Davi; e naquele dia houve ali grande morticínio, de vinte mil homens.**  
**The people of Israel were struck there before the servants of David, and there was a great slaughter there that day of twenty thousand men.**  
**and smitten there are the people of Israel before the servants of David, and the smiting there is great on that day -- twenty thousand;**
- 8 Pois a batalha se estendeu sobre a face de toda aquela terra, e o bosque consumiu mais gente naquele dia do que a espada.**  
**For the battle was there spread over the surface of all the country; and the forest devoured more people that day than the sword devoured.**  
**and the battle is there scattered over the face of all the land, and the forest multiplieth to devour among the people more than those whom the sword hath devoured in that day.**
- 9 Por acaso Absalão se encontrou com os servos de Davi; e Absalão ia montado num mulo e, entrando o mulo debaixo dos espessos ramos de um grande carvalho, pegou-se a cabeça de Absalão no carvalho, e ele ficou pendurado entre o céu e a terra; e o mulo que estava debaixo dele passou adiante.**  
**Absalom happened to meet the servants of David. Absalom was riding on his mule, and the mule went under the thick boughs of a great oak, and his head caught hold of the oak, and he was taken up between the sky and earth; and the mule that was under him went on.**  
**And Absalom meeteth before the servants of David, and Absalom is riding on the mule, and the mule cometh in under an entangled bough of the great oak, and his head taketh hold on the oak, and he is placed between the heavens and the earth, and the mule that [is] under him hath passed on.**
- 10 um homem, vendo isso, contou-o a Joabe, dizendo: Eis que vi Absalão pendurado dum carvalho.**  
**A certain man saw it, and told Joab, and said, Behold, I saw Absalom hanging in an oak. And one man seeth, and declareth to Joab, and saith, `Lo, I saw Absalom hanged in an oak.`**
- 11 Então disse Joabe ao homem que lho contara: Pois que o viste, por que não o derrubaste logo por terra? E eu te haveria dado dez siclos de prata e um cinto.**  
**Joab said to the man who told him, Behold, you saw it, and why didn't you strike him there to the ground? and I would have given you ten [pieces of] silver, and a sash.**  
**And Joab saith to the man who is declaring [it] to him, `And lo, thou hast seen -- and wherefore didst thou not smite him there to the earth -- and on me to give to thee ten silverlings and one girdle?`**

- 12 Respondeu, porém, o homem a Joabe: Ainda que eu pudesse pesar nas minhas mãos mil siclos de prata, não estenderia a mão contra o filho do rei; pois bem ouvimos que o rei deu ordem a ti, e a Abisai, e a Itai, dizendo: Guardai-vos, cada um, de tocar no mancebo Absalão.**  
The man said to Joab, Though I should receive a thousand [pieces of] silver in my hand, I still wouldn't put forth my hand against the king's son; for in our hearing the king charged you and Abishai and Ittai, saying, Beware that none touch the young man Absalom.  
And the man saith unto Joab, `Yea, though I am weighing on my hand a thousand silverlings, I do not put forth my hand unto the son of the king; for in our ears hath the king charged thee, and Abishai, and Ittai, saying, Observe ye who [is] against the youth -- against Absalom;
- 13 E se eu tivesse procedido falsamente contra a sua vida, coisa nenhuma se esconderia ao rei, e tu mesmo te oporias a mim:**  
Otherwise if I had dealt falsely against his life (and there is no matter hid from the king), then you yourself would have set yourself against [me].  
or I had done against my soul a vain thing, and no matter is hid from the king, and thou -- thou dost station thyself over-against.`
- 14 Então disse Joabe: Não posso demorar-me assim contigo aqui. E tomou na mão três dardos, e traspassou com eles o coração de Absalão, estando ele ainda vivo no meio do carvalho.**  
Then said Joab, I may not wait thus with you. He took three darts in his hand, and thrust them through the heart of Absalom, while he was yet alive in the midst of the oak.  
And Joab saith, `Not right -- I tarry before thee;` and he taketh three darts in his hand, and striketh them into the heart of Absalom, while he [is] alive, in the midst of the oak.
- 15 E o cercaram dez mancebos, que levavam as armas de Joabe; e feriram a Absalão, e o mataram.**  
Ten young men who bore Joab's armor compassed about and struck Absalom, and killed him.  
And they go round -- ten youths bearing weapons of Joab -- and smite Absalom, and put him to death.
- 16 Então tocou Joabe a buzina, e o povo voltou de perseguir a Israel; porque Joabe deteve o povo.**  
Joab blew the trumpet, and the people returned from pursuing after Israel; for Joab held back the people.  
And Joab bloweth with a trumpet, and the people turneth back from pursuing after Israel, for Joab hath kept back the people;
- 17 E tomaram a Absalão e, lançando-o numa grande cova no bosque, levantaram sobre ele mui grande montão de pedras. E todo o Israel fugiu, cada um para a sua tenda.**  
They took Absalom, and cast him into the great pit in the forest, and raised over him a very great heap of stones: and all Israel fled everyone to his tent.  
and they take Absalom and cast him in the forest unto the great pit, and set up over him a very great heap of stones, and all Israel have fled -- each to his tent.

- 18** Ora, Absalão, quando ainda vivia, tinha feito levantar para si a coluna que está no vale do rei; pois dizia: Nenhum filho tenho para conservar a memoria o meu nome. E deu o seu próprio nome àquela coluna, a qual até o dia de hoje se chama o Pilar de Absalão. Now Absalom in his lifetime had taken and reared up for himself the pillar, which is in the king`s dale; for he said, I have no son to keep my name in memory: and he called the pillar after his own name; and it is called Absalom`s monument, to this day. And Absalom hath taken, and setteth up for himself in his life, the standing-pillar that [is] in the king`s valley, for he said, `I have no son to cause my name to be remembered;` and he calleth the standing-pillar by his own name, and it is called `The monument of Absalom` unto this day.
- 19** Então disse Aimaaz, filho de Zadoque: Deixa-me correr, e anunciarei ao rei que o Senhor o vingou a mão e seus inimigos. Then said Ahimaaz the son of Zadok, Let me now run, and bear the king news, how that Yahweh has avenged him of his enemies. And Ahimaaz son of Zadok said, `Let me run, I pray thee, and I bear the king tidings, for Jehovah hath delivered him out of the hand of his enemies;`
- 20** Mas Joabe lhe disse: Tu não serás hoje o portador das novas; outro dia as levarás, mas hoje não darás a nova, porque é morto o filho do rei. Joab said to him, You shall not be the bearer of news this day, but you shall bear news another day; but this day you shall bear no news, because the king`s son is dead. and Joab saith to him, `Thou art not a man of tidings this day, but thou hast borne tidings on another day, and this day thou dost not bear tidings, because the king`s son [is] dead.`
- 21** Disse, porém, Joabe ao cuchita: Vai tu, e dize ao rei o que viste. O cuchita se inclinou diante de Joabe, e saiu correndo. Then said Joab to the Cushite, Go, tell the king what you have seen. The Cushite bowed himself to Joab, and ran. And Joab saith to Cushi, `Go, declare to the king that which thou hast seen;` and Cushi boweth himself to Joab, and runneth.
- 22** Então prosseguiu Aimaaz, filho de Zadoque, e disse a Joabe: Seja o que for, deixa-me também correr após o cuchita. Respondeu Joabe: Para que agora correrias tu, meu filho, pois não receberias recompensa pelas novas? Then said Ahimaaz the son of Zadok yet again to Joab, But come what may, Please let me also run after the Cushite. Joab said, Why will you run, my son, seeing that you will have no reward for the news? And Ahimaaz son of Zadok addeth again, and saith unto Joab, `And whatever it be, let me run, I pray thee, I also, after the Cushite.` And Joab saith, `Why [is] this -- thou art running, my son, and for thee there are no tidings found?` --
- 23** seja o que for, disse Aimaaz, correrei. Disse-lhe, pois, Joabe: Corre. Então Aimaaz correu pelo caminho da planície, e passou adiante do cuchita. But come what may, [said he], I will run. He said to him, Run. Then Ahimaaz ran by the way of the Plain, and outran the Cushite. `And, whatever it be, [said he,] let me run.` And he saith to him, `Run;` and Ahimaaz runneth the way of the circuit, and passeth by the Cushite.

- 24** Ora, Davi estava sentado entre as duas portas; e a sentinela subiu ao terraçorém, percebeu que seus servos cochichavam entre si, um homem que corria só.  
Now David was sitting between the two gates: and the watchman went up to the roof of the gate to the wall, and lifted up his eyes, and looked, and, behold, a man running alone.  
And David is sitting between the two gates, and the watchman goeth unto the roof of the gate, unto the wall, and lifteth up his eyes, and looketh, and lo, a man running by
- 25** Gritou, pois, a sentinela, e o disse ao rei. Respondeu o rei: Se vem só, é portador de novas. Vinha, pois, o mensageiro aproximando-se cada vez mais.  
The watchman cried, and told the king. The king said, If he be alone, there is news in his mouth. He came apace, and drew near.  
And the watchman calleth, and declareth to the king, and the king saith, `If by himself, tidings [are] in his mouth;` and he cometh, coming on and drawing near.
- 26** Então a sentinela viu outro homem que corria, e gritou ao porteiro, e disse: Eis que lá vem outro homem correndo só. Então disse o rei: Também esse traz novas.  
The watchman saw another man running; and the watchman called to the porter, and said, Behold, [another] man running alone. The king said, He also brings news.  
And the watchman seeth another man running, and the watchman calleth unto the gatekeeper, and saith, `Lo, a man running by himself;` and the king saith, `Also this one is bearing tidings.`
- 27** Disse mais a sentinela: O correr do primeiro parece ser o correr de Aimaaz, filho de Zadoque. Então disse o rei: Este é homem de bem, e virá com boas novas.  
The watchman said, I think the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. The king said, He is a good man, and comes with good news.  
And the watchman saith, `I see the running of the first as the running of Ahimaaz son of Zadok.` And the king saith, `This [is] a good man, and with good tidings he cometh.`
- 28** Gritou, pois, Aimaaz, e disse ao rei: Paz! E inclinou-se ao rei com o rosto em terra, e disse: Bendito seja o Senhor teu Deus, que entregou os homens que levantaram a mão contra o rei meu senhor.  
Ahimaaz called, and said to the king, All is well. He bowed himself before the king with his face to the earth, and said, Blessed be Yahweh your God, who has delivered up the men who lifted up their hand against my lord the king.  
And Ahimaaz calleth and saith unto the king, `Peace;` and he boweth himself to the king, on his face, to the earth, and saith, `Blessed [is] Jehovah thy God who hath shut up the men who lifted up their hand against my lord the king.`
- 29** Então perguntou o rei: Vai bem o mancebo Absalão? Respondeu Aimaaz: Quando Joabe me mandou a mim, o servo do rei, vi um grande alvoroço; porem nao sei o que era.  
The king said, Is it well with the young man Absalom? Ahimaaz answered, When Joab sent the king`s servant, even me your servant, I saw a great tumult, but I don`t know what it was.  
And the king saith, `Peace to the youth -- to Absalom?` And Ahimaaz saith, `I saw the great multitude, at the sending away of the servant of the king, even thy servant [by] Joab, and I have not known what [it is].`

- 30 Disse-lhe o rei: Põe-te aqui ao lado. E ele se pôs ao lado, e esperou de pé.  
The king said, Turn aside, and stand here. He turned aside, and stood still.  
And the king saith, `Turn round, station thyself here;` and he turneth round and standeth still.**
- 31 Nisso chegou o cuchita, e disse: Novas para o rei meu senhor. Pois que hoje o Senhor te vingou da mão de todos os que se levantaram contra ti.  
Behold, the Cushite came; and the Cushite said, News for my lord the king; for Yahweh has avenged you this day of all those who rose up against you.  
And lo, the Cushite hath come, and the Cushite saith, `Let tidings be proclaimed, my lord, O king; for Jehovah hath delivered thee to-day out of the hand of all those rising up against thee.`**
- 32 Então perguntou o rei ao cuchita: Vai bem o mancebo Absalão? Respondeu o cuchita: Sejam como aquele mancebo os inimigos do rei meu senhor, e todos os que se levantam contra ti para te fazerem mal.  
The king said to the Cushite, Is it well with the young man Absalom? The Cushite answered, The enemies of my lord the king, and all who rise up against you to do you hurt, be as that young man is.  
And the king saith unto the Cushite, `Peace to the youth -- to Absalom?` And the Cushite saith, `Let them be -- as the youth -- the enemies of my lord the king, and all who have risen up against thee for evil.`**
- 33 Pelo que o rei ficou muito comovido e, subindo à sala que estava por cima da porta, pôs-se a chorar; e andando, dizia assim: Meu filho Absalão, meu filho, meu filho Absalão! quem me dera que eu morrera por ti, Absalão, meu filho, meu filho!  
The king was much moved, and went up to the chamber over the gate, and wept: and as he went, thus he said, my son Absalom, my son, my son Absalom! would I had died for you, Absalom, my son, my son!  
And the king trembleth, and goeth up on the upper chamber of the gate, and weepeth, and thus he hath said in his going, `My son! Absalom my son; my son Absalom; oh that I had died for thee, Absalom, my son, my son.`**
- 1 Disseram a Joabe: Eis que o rei está chorando e se lamentando por Absalão.  
It was told Joab, Behold, the king weeps and mourns for Absalom.  
And it is declared to Joab, `Lo, the king is weeping and mourning for Absalom;`**
- 2 Então a vitória se tornou naquele dia em tristeza para todo o povo, porque nesse dia o povo ouviu dizer: O rei está muito triste por causa de seu filho.  
The victory that day was turned into mourning to all the people; for the people heard say that day, The king grieves for his son.  
and the salvation on that day becometh mourning to all the people, for the people hath heard on that day, saying, `The king hath been grieved for his son.`**

- 3 E nesse dia o povo entrou furtivamente na cidade, como o faz quando, envergonhado, foge da peleja.**  
The people got them by stealth that day into the city, as people who are ashamed steal away when they flee in battle.  
And the people stealeth away, on that day, to go in to the city, as the people steal away, who are ashamed, in their fleeing in battle;
- 4 Estava, pois, o rei com o rosto coberto, e clamava em alta voz: Meu filho Absalão, Absalão meu filho, meu filho!**  
The king covered his face, and the king cried with a loud voice, my son Absalom, Absalom, my son, my son!  
and the king hath covered his face, yea, the king crieth -- a loud voice -- `My son Absalom, Absalom, my son, my son.`
- 5 Então entrou Joabe na casa onde estava o rei, e disse: Hoje envergonhaste todos os teus servos, que livraram neste dia a tua vida, a vida de teus filhos e filhas, e a vida de tuas mulheres e concubinas,**  
Joab came into the house to the king, and said, You have shamed this day the faces of all your servants, who this day have saved your life, and the lives of your sons and of your daughters, and the lives of your wives, and the lives of your concubines;  
And Joab cometh in unto the king to the house, and saith, `Thou hast put to shame to-day the faces of all thy servants, those delivering thy life to-day, and the life of thy sons, and of thy daughters, and the life of thy wives, and the life of thy concubines,
- 6 amando aos que te odeiam, e odiando aos que te amam. Porque hoje dás a entender que nada valem para ti nem chefes nem servos; pois agora entendo que se Absalão vivesse, e todos nós hoje fôssemos mortos, ficarias bem contente.**  
in that you love those who hate you, and hate those who love you. For you have declared this day, that princes and servants are nothing to you: for this day I perceive that if Absalom had lived, and all we had died this day, then it had pleased you well.  
to love thine enemies, and to hate those loving thee, for thou hast declared to-day that thou hast no princes and servants, for I have known to-day that if Absalom [were] alive, and all of us to-day dead, that then it were right in thine eyes.
- 7 Levanta-te, pois, agora; sai e fala ao coração de teus servos. Porque pelo Senhor te juro que, se não saíres, nem um só homem ficará contigo esta noite; e isso te será pior do que todo o mal que tem vindo sobre ti desde a tua mocidade até agora.**  
Now therefore arise, go forth, and speak comfortably to your servants; for I swear by Yahweh, if you don't go forth, there will not stay a man with you this night: and that will be worse to you than all the evil that has befallen you from your youth until now.  
`And now, rise, go out and speak unto the heart of thy servants, for by Jehovah I have sworn, that -- thou art not going out -- there doth not lodge a man with thee to-night; and this [is] worse for thee than all the evil that hath come upon thee from thy youth till now.`

- 8** Pelo que o rei se levantou, e se sentou à porta; e avisaram a todo o povo, dizendo: Eis que o rei está sentado à porta. Então todo o povo veio apresentar-se diante do rei. Ora, Israel havia fugido, cada um para a sua tenda.  
Then the king arose, and sat in the gate. They told to all the people, saying, Behold, the king is sitting in the gate: and all the people came before the king. Now Israel had fled every man to his tent.  
And the king riseth, and sitteth in the gate, and to all the people they have declared, saying, `Lo, the king is sitting in the gate;` and all the people come in before the king, and Israel hath fled, each to his tents.
- 9** Entrementes todo o povo, em todas as tribos de Israel, andava altercando entre si, dizendo: O rei nos tirou das mãos de nossos inimigos, e nos livrou das mãos dos filisteus; e agora fugiu da terra por causa de Absalão.  
All the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying, The king delivered us out of the hand of our enemies, and he saved us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land from Absalom.  
And it cometh to pass, all the people are contending through all the tribes of Israel, saying, `The king delivered us out of the hand of our enemies, yea, he himself delivered us out of the hand of the Philistines, and now he hath fled out of the land because of Absalom,
- 10** Também Absalão, a quem ungimos sobre nós, morreu na peleja. Agora, pois, porque vos calais, e não fazeis voltar o rei?  
Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why don't you speak a word of bringing the king back?  
and Absalom whom we anointed over us [is] dead in battle, and now, why are ye silent -- to bring back the king?
- 11** Então o rei Davi mandou dizer a Zadoque e a Abiatar, sacerdotes: Falai aos anciãos de Judá, dizendo: Por que seríeis vós os últimos em tornar a trazer o rei para sua casa? Porque a palavra de todo o Israel tem chegado ao rei, até a sua casa.  
King David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak to the elders of Judah, saying, Why are you the last to bring the king back to his house? seeing the speech of all Israel is come to the king, [to bring him] to his house.  
And king David sent unto Zadok and unto Abiathar the priests, saying, `Speak ye unto the elders of Judah, saying, Why are ye last to bring back the king unto his house? (and the word of all Israel hath come unto the king, unto his house;)
- 12** Vós sois meus irmãos; meus ossos e minha carne sois vós; por que, pois, seríeis os últimos em tornar a trazer o rei?  
You are my brothers, you are my bone and my flesh: why then are you the last to bring back the king?  
my brethren ye [are], my bone and my flesh ye [are], and why are ye last to bring back the king?



- 13 Dizei a Amasa: Porventura não és tu meu osso e minha carne? Assim me faça Deus e outro tanto, se não fores chefe do exercito diante e mim para sempre, em lugar de Joabe. Say you to Amasa, Aren't you my bone and my flesh? God do so to me, and more also, if you aren't captain of the host before me continually in the room of Joab. And to Amasa say ye, Art not thou my bone and my flesh? Thus doth God do to me, and thus He doth add, if thou art not head of the host before me all the days instead of Joab.**
- 14 Assim moveu ele o coração de todos os homens de Judá, como se fosse o de um só homem; e enviaram ao rei, dizendo: Volta, com todos os teus servos. He bowed the heart of all the men of Judah, even as [the heart of] one man; so that they sent to the king, [saying], Return you, and all your servants. And he inclineth the heart of all the men of Judah as one man, and they send unto the king, Turn back, thou, and all thy servants.**
- 15 Então o rei voltou, e chegou até o Jordão; e Judá veio a Gilgal, para encontrar-se com o rei, a fim de fazê-lo passar o Jordão. So the king returned, and came to the Jordan. Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to bring the king over the Jordan. And the king turneth back, and cometh in unto the Jordan, and Judah hath come to Gilgal, to go to meet the king, to bring the king over the Jordan,**
- 16 Ora, apressou-se Simei, filho de Gêra, benjamita, que era de Baurim, e desceu com os homens de Judá a encontrar-se com o rei Davi; Shimei the son of Gera, the Benjamite, who was of Bahurim, hurried and came down with the men of Judah to meet king David. and Shimei son of Gera, the Benjamite, who [is] from Bahurim, hasteth, and cometh down with the men of Judah, to meet king David,**
- 17 e com ele mil homens de Benjamim, como também Ziba, servo da casa de Saul, e seus quinze filhos, e seus vinte servos com ele; desceram apressadamente ao Jordão adiante do rei, There were a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they went through the Jordan in the presence of the king. and a thousand men [are] with him from Benjamin, and Ziba servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him, and they have gone prosperously over the Jordan before the king.**
- 18 atravessando o vau para trazer a casa do rei e para fazer o que aprouvesse a ele. Quando o rei ia passar o Jordão, Simei, filho de Gêra, se prostrou diante dele, There went over a ferry-boat to bring over the king's household, and to do what he thought good. Shimei the son of Gera fell down before the king, when he was come over the Jordan. And passed over hath the ferry-boat to carry over the household of the king, and to do that which [is] good in his eyes, and Shimei son of Gera hath fallen before the king in his passing over into Jordan,**

- 19 e lhe disse: Não me impute meu senhor à minha culpa, e não te lembres do que tão perversamente fez teu servo, no dia em que o rei meu senhor saiu de Jerusalém; não conserve o rei isso no coração.**  
**He said to the king, Don't let my lord impute iniquity to me, neither do you remember that which your servant did perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart.**  
**and saith unto the king, `Let not my lord impute to me iniquity; neither do thou remember that which thy servant did perversely in the day that my lord the king went out from Jerusalem, -- for the king to set [it] unto his heart;**
- 20 Porque eu, teu servo, deveras confesso que pequei; por isso eis que eu sou o primeiro, de toda a casa de José, a descer ao encontro do rei meu senhor.**  
**For your servant does know that I have sinned: therefore, behold, I am come this day the first of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.**  
**for thy servant hath known that I have sinned; and lo, I have come to-day, first of all the house of Joseph, to go down to meet my lord the king.`**
- 21 Respondeu Abisai, filho de Zeruaia, dizendo: Não há de ser morto Simei por haver amaldiçoado ao ungido do Senhor?**  
**But Abishai the son of Zeruah answered, Shall Shimei not be put to death for this, because he cursed Yahweh`s anointed?**  
**And Abishai son of Zeruah answereth and saith, `For this is not Shimei put to death -- because he reviled the anointed of Jehovah?`**
- 22 Mas Davi disse: Que tenho eu convosco, filhos de Zeruaia, para que hoje me sejais adversários? Será morto alguém hoje em Israel? pois não sei eu que hoje sou rei sobre Israel?**  
**David said, What have I to do with you, you sons of Zeruah, that you should this day be adversaries to me? shall there any man be put to death this day in Israel? for don't I know that I am this day king over Israel?**  
**And David saith, `What -- to me and to you, O sons of Zeruah, that ye are to me to-day for an adversary? to-day is any man put to death in Israel? for have I not known that to-day I [am] king over Israel?`**
- 23 Então disse o rei a Simei: Não morrerás. E o rei lho jurou.**  
**The king said to Shimei, You shall not die. The king swore to him.**  
**And the king saith unto Shimei, `Thou dost not die;` and the king sweareth to him.**
- 24 Também Mefibosete, filho de Saul, desceu a encontrar-se com o rei, e não cuidara dos pés, nem fizera a barba, nem lavara as suas vestes desde o dia em que o rei saíra até o dia em que voltou em paz.**  
**Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king; and he had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came home in peace.**  
**And Mephibosheth son of Saul hath come down to meet the king -- and he prepared not his feet, nor did he prepare his upper lip, yea, his garments he washed not, even from the day of the going away of the king, till the day that he came in peace --**

- 25 E sucedeu que, vindo ele a Jerusalém a encontrar-se com o rei, este lhe perguntou: Por que não foste comigo, Mefibosete?**  
It happened, when he was come to Jerusalem to meet the king, that the king said to him, Why didn't you go with me, Mephibosheth?  
and it cometh to pass, when he hath come to Jerusalem to meet the king, that the king saith to him, `Why didst thou not go with me, Mephibosheth?`
- 26 Respondeu ele: O rei meu senhor, o meu servo me enganou. Porque o teu servo dizia: Albardarei um jumento, para nele montar e ir com o rei; pois o teu servo é coxo.**  
He answered, My lord, O king, my servant deceived me: for your servant said, I will saddle me a donkey, that I may ride thereon, and go with the king; because your servant is lame. And he saith, `My lord, O king, my servant deceived me, for thy servant said, I saddle for me the ass, and ride on it, and go with the king, for thy servant [is] lame;
- 27 E ele acusou falsamente o teu servo diante do rei meu senhor; porém o rei meu senhor é como um anjo de Deus; faze, pois, o que bem te parecer.**  
He has slandered your servant to my lord the king; but my lord the king is as an angel of God: do therefore what is good in your eyes.  
and he uttereth slander against thy servant unto my lord the king, and my lord the king [is] as a messenger of God; and do thou that which is good in thine eyes,
- 28 Pois toda a casa de meu pai não era senão de homens dignos de morte diante do rei meu senhor; contudo, puseste teu servo entre os que comem à tua mesa. E que direito mais tenho eu de clamar ainda ao rei.**  
For all my father's house were but dead men before my lord the king; yet you set your servant among those who ate at your own table. What right therefore have I yet that I should cry any more to the king?  
for all the house of my father have been nothing except men of death before my lord the king, and thou dost set thy servant among those eating at thy table, and what right have I any more -- even to cry any more unto the king?`
- 29 Ao que lhe respondeu o rei: Por que falas ainda de teus negócios? Já decidi: Tu e Ziba reparti as terras.**  
The king said to him, Why speak you any more of your matters? I say, You and Ziba divide the land.  
And the king saith to him, `Why dost thou speak any more of thy matters? I have said, Thou and Ziba -- share ye the field.`
- 30 Então disse Mefibosete ao rei: Deixe que ele tome tudo, uma vez que o rei meu senhor já voltou em paz à sua casa.**  
Mephibosheth said to the king, yes, let him take all, because my lord the king is come in peace to his own house.  
And Mephibosheth saith unto the king, `Yea, the whole let him take, after that my lord the king hath come in peace unto his house.`

- 31 Também Barzilai, o gileadita, desceu de Rogelim, e passou com o rei o Jordão, para acompanhá-lo até a outra banda do rio.  
Barzillai the Gileadite came down from Rogelim; and he went over the Jordan with the king, to conduct him over the Jordan.  
And Barzillai the Gileadite hath gone down from Rogelim, and passeth over the Jordan with the king, to send him away over the Jordan;**
- 32 E era Barzilai mui velho, da idade de oitenta anos; e ele tinha provido o rei de víveres enquanto este se demorara em Maanaim, pois era homem muito rico.  
Now Barzillai was a very aged man, even eighty years old: and he had provided the king with sustenance while he lay at Mahanaim; for he was a very great man.  
and Barzillai [is] very aged, a son of eighty years, and he hath sustained the king in his abiding in Mahanaim, for he [is] a very great man;**
- 33 Disse, pois, o rei a Barzilai: Passa tu comigo e eu te sustentarei em Jerusalém, em minha companhia.  
The king said to Barzillai, Come you over with me, and I will sustain you with me in Jerusalem.  
and the king saith unto Barzillai, `Pass thou over with me, and I have sustained thee with me in Jerusalem.`**
- 34 Barzilai, porém, respondeu ao rei: Quantos anos viverei ainda, para que suba com o rei a Jerusalém.  
Barzillai said to the king, How many are the days of the years of my life, that I should go up with the king to Jerusalem?  
And Barzillai saith unto the king, `How many [are] the days of the years of my life, that I go up with the king to Jerusalem?**
- 35 Oitenta anos tenho hoje; poderei eu discernir entre o bom e o mau? poderá o teu servo perceber sabor no que comer e beber? poderei eu mais ouvir a voz dos cantores e das cantoras? e por que será o teu servo ainda pesado ao rei meu senhor?  
I am this day eighty years old: can I discern between good and bad? can your servant taste what I eat or what I drink? can I hear any more the voice of singing men and singing women? why then should your servant be yet a burden to my lord the king?  
A son of eighty years I [am] to-day; do I know between good and evil? doth thy servant taste that which I am eating, and that which I drink? do I hearken any more to the voice of singers and songstresses? and why is thy servant any more for a burden unto my lord the king?**
- 36 O teu servo passará com o rei até um pouco além do Jordão. Por que me daria o rei tal recompensa?  
Your servant would but just go over the Jordan with the king: and why should the king recompense it me with such a reward?  
As a little thing, thy servant doth pass over the Jordan with the king, and why doth the king recompense me this recompense?**

**37** Deixa voltar o teu servo, para que eu morra na minha cidade, junto à sepultura de meu pai e de minha mãe. Mas eis aí o teu servo Quimã; passe ele com o rei meu senhor, e faze-lhe o que for do teu agrado.

**Please let your servant turn back again, that I may die in my own city, by the grave of my father and my mother. But behold, your servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do to him what shall seem good to you.**

**Let, I pray thee, thy servant turn back again, and I die in mine own city, near the burying-place of my father and of my mother, -- and lo, thy servant Chimham, let him pass over with my lord the king, and do thou to him that which [is] good in thine eyes.`**

**38** Ao que disse o rei: Quimã passará comigo, e eu lhe farei o que te parecer bem, e tudo quanto me pedires te farei.

**The king answered, Chimham shall go over with me, and I will do to him that which shall seem good to you: and whatever you shall require of me, that will I do for you.**

**And the king saith, `With me doth Chimham go over, and I do to him that which [is] good in thine eyes, yea, all that thou dost fix on me I do to thee.`**

**39** Havendo, pois, todo o povo passado o Jordão, e tendo passado também o rei, beijou o rei a Barzilai, e o abençoou; e este voltou para o seu lugar.

**All the people went over the Jordan, and the king went over: and the king kissed Barzillai, and blessed him; and he returned to his own place.**

**And all the people pass over the Jordan, and the king hath passed over, and the king giveth a kiss to Barzillai, and blesseth him, and he turneth back to his place.**

**40** Dali passou o rei a Gilgal, e Quimã com ele; e todo o povo de Judá, juntamente com a metade do povo de Israel, conduziu o rei.

**So the king went over to Gilgal, and Chimham went over with him: and all the people of Judah brought the king over, and also half the people of Israel.**

**And the king passeth over to Gilgal, and Chimham hath passed over with him, and all the people of Judah, and they bring over the king, and also the half of the people of Israel.**

**41** Então todos os homens de Israel vieram ter com o rei, e lhe disseram: Por que te furtaram nossos irmãos, os homens de Judá, e fizeram passar o Jordão o rei e a sua casa, e todos os seus homens com ele?

**Behold, all the men of Israel came to the king, and said to the king, Why have our brothers the men of Judah stolen you away, and brought the king, and his household, over the Jordan, and all David`s men with him?**

**And, lo, all the men of Israel are coming unto the king, and they say unto the king, `Wherefore have they stolen thee -- our brethren, the men of Judah?` (and they bring the king and his household over the Jordan, and all the men of David with him).**

- 42 Responderam todos os homens de Judá aos homens de Israel: Porquanto o rei é nosso parente: Por que vos irais por isso. Acaso temos comido à custa do rei, ou nos deu ele algum presente?**  
**All the men of Judah answered the men of Israel, Because the king is a close relative to us: why then are you angry for this matter? have we eaten at all at the king`s cost? or has he given us any gift?**  
**And all the men of Judah answer against the men of Israel, `Because the king [is] near unto us, and why [is] this -- ye are displeased about this matter? have we at all eaten of the king`s [substance?] a gift hath he lifted up to us?`**
- 43 Ao que os homens de Israel responderam aos homens de Judá: Dez partes temos no rei; mais temos nós em Davi do que vós. Por que, pois, fizestes pouca conta de nós. Não foi a nossa palavra a primeira, para tornar a trazer o nosso rei? Porém a palavra dos homens de Judá foi mais forte do que a palavra dos homens de Israel.**  
**The men of Israel answered the men of Judah, and said, We have ten parts in the king, and we have also more [right] in David than you: why then did you despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king? The words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.**  
**And the men of Israel answer the men of Judah, and say, `Ten parts we have in the king, and also in David more than you; and wherefore have ye lightly esteemed us, that our word hath not been first to bring back our king?` And the word of the men of Judah is sharper than the word of the men of Israel.**
- 1 Ora, sucedeu achar-se ali um homem de Belial, cujo nome era Sebá, filho de Bicri, homem de Benjamim, o qual tocou a buzina, e disse: Não temos parte em Davi, nem herança no filho de Jessé; cada um à sua tenda, ó Israel!**  
**There happened to be there a base fellow, whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjamite: and he blew the trumpet, and said, We have no portion in David, neither have we inheritance in the son of Jesse: every man to his tents, Israel.**  
**And there hath been called there a man of worthlessness, and his name [is] Sheba, son of Bichri, a Benjamite, and he bloweth with a trumpet, and saith, `We have no portion in David, and we have no inheritance in the son of Jesse; each to his tents, O Israel.`**
- 2 Então todos os homens de Israel se separaram de Davi, e seguiram a Sebá, filho de Bicri; porém os homens de Judá seguiram ao seu rei desde o Jordão até Jerusalém.**  
**So all the men of Israel went up from following David, and followed Sheba the son of Bichri; but the men of Judah joined with their king, from the Jordan even to Jerusalem.**  
**And every man of Israel goeth up from after David, after Sheba son of Bichri, and the men of Judah have cleaved to their king, from the Jordan even unto Jerusalem.**

- 3 Quando Davi chegou à sua casa em Jerusalém, tomou as dez concubinas que deixara para guardarem a casa, e as pôs numa casa, sob guarda, e as sustentava; porém não entrou a elas. Assim estiveram encerradas até o dia da sua morte, vivendo como viúvas. David came to his house at Jerusalem; and the king took the ten women his concubines, whom he had left to keep the house, and put them in custody, and provided them with sustenance, but didn't go in to them. So they were shut up to the day of their death, living in widowhood.**  
**And David cometh in unto his house at Jerusalem, and the king taketh the ten women-concubines -- whom he had left to keep the house, and putteth them in a house of ward, and sustaineth them, and unto them he hath not gone in, and they are shut up unto the day of their death, in widowhood living.**
- 4 Disse então o rei a Amasa: Convoca-me dentro de três dias os homens de Judá, e apresenta-te aqui. Then said the king to Amasa, Call me the men of Judah together within three days, and be you here present.**  
**And the king saith unto Amasa, `Call for me the men of Judah [in] three days, and thou, stand here,`**
- 5 Foi, pois, Amasa para convocar a Judá, porém demorou-se além do tempo que o rei lhe designara. So Amasa went to call [the men of] Judah together; but he stayed longer than the set time which he had appointed him.**  
**and Amasa goeth to call Judah, and tarrieth beyond the appointed time that he had appointed him;**
- 6 Então disse Davi a Abisai: Mais mal agora nos fará Sebá, filho de Bicri, do que Absalão; toma, pois, tu os servos de teu senhor, e persegue-o, para que ele porventura não ache para si cidades fortificadas, e nos escape à nossa vista. David said to Abishai, Now will Sheba the son of Bichri do us more harm than did Absalom: take your lord's servants, and pursue after him, lest he get him fortified cities, and escape out of our sight.**  
**and David saith unto Abishai, `Now doth Sheba son of Bichri do evil to us more than Absalom; thou, take the servants of thy lord, and pursue after him, lest he have found for himself fenced cities, and delivered himself [from] our eye.`**
- 7 Então saíram atrás dele os homens de Joabe, e os quereus, e os peleteus, e todos os valentes; saíram de Jerusalém para perseguirem a Sebá, filho de Bicri. There went out after him Joab's men, and the Cherethites and the Pelethites, and all the mighty men; and they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri.**  
**And the men of Joab go out after him, and the Cherethite, and the Pelethite, and all the mighty men, and they go out from Jerusalem to pursue after Sheba son of Bichri;**

- 8** Quando chegaram à pedra grande que está junto a Gibeão, Amasa lhes veio ao encontro. Estava Joabe cingido do seu traje de guerra que vestira, e sobre ele um cinto com a espada presa aos seus lombos, na sua bainha; e, adiantando-se ele, a espada caiu da bainha.  
When they were at the great stone which is in Gibeon, Amasa came to meet them. Joab was girded with his apparel of war that he had put on, and thereon was a sash with a sword fastened on his loins in the sheath of it; and as he went forth it fell out.  
they [are] near the great stone that [is] in Gibeon, and Amasa hath gone before them, and Joab [is] girded; his long robe he hath put on him, and upon it a girdle -- a sword [is] fastened upon his loins in its sheath; and he hath gone out, and it falleth.
- 9** E disse Joabe a Amasa: Vais bem, meu irmão? E Joabe, com a mão direita, pegou da barba de Amasa, para o beijar.  
Joab said to Amasa, Is it well with you, my brother? Joab took Amasa by the beard with his right hand to kiss him.  
And Joab saith to Amasa, `Art thou [in] peace, my brother?` and the right hand of Joab layeth hold on the beard of Amasa to give a kiss to him;
- 10** Amasa, porém, não reparou na espada que está na mão de Joabe; de sorte que este o feriu com ela no ventre, derramando-lhe por terra as entranhas, sem feri-lo segunda vez; e ele morreu. Então Joabe e Abisai, seu irmão, perseguiram a Sebá, filho de Bicri.  
But Amasa took no heed to the sword that was in Joab`s hand: so he struck him therewith in the body, and shed out his bowels to the ground, and didn`t strike him again; and he died. Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri.  
and Amasa hath not been watchful of the sword that [is] in the hand of Joab, and he smiteth him with it unto the fifth [rib], and sheddeth out his bowels to the earth, and he hath not repeated [it] to him, and he dieth; and Joab and Abishai his brother have pursued after Sheba son of Bichri.
- 11** Mas um homem dentre os servos de Joabe ficou junto a Amasa, e dizia: Quem favorece a Joabe, e quem é por Davi, siga a Joabe.  
There stood by him one of Joab`s young men, and said, He who favors Joab, and he who is for David, let him follow Joab.  
And a man hath stood by him, of the young men of Joab, and saith, `He who hath delight in Joab, and he who [is] for David -- after Joab!`
- 12** E Amasa se revolia no seu sangue no meio do caminho. E aquele homem, vendo que todo o povo parava, removeu Amasa do caminho para o campo, e lançou sobre ele um manto, porque viu que todo aquele que chegava ao pé dele parava.  
Amasa lay wallowing in his blood in the midst of the highway. When the man saw that all the people stood still, he carried Amasa out of the highway into the field, and cast a garment over him, when he saw that everyone who came by him stood still.  
And Amasa is rolling himself in blood, in the midst of the highway, and the man seeth that all the people have stood still, and he bringeth round Amasa out of the highway to the field, and casteth over him a garment, when he hath seen that every one who hath come by him -- hath stood still.



- 13 Mas removido Amasa do caminho, todos os homens seguiram a Joabe, para perseguirem a Sebá, filho de Bicri.**  
**When he was removed out of the highway, all the people went on after Joab, to pursue after Sheba the son of Bichri.**  
**When he hath been removed out of the highway, every man hath passed on after Joab, to pursue after Sheba son of Bichri.**
- 14 Então Sebá passou por todas as tribos de Israel até Abel e Bete-Maacá; e todos os beritas, ajuntando-se, também o seguiram.**  
**He went through all the tribes of Israel to Abel, and to Beth-maacah, and all the Berites: and they were gathered together, and went also after him.**  
**And he passeth over through all the tribes of Israel to Abel, and to Beth-Maachah, and to all the Berites, and they are assembled, and go in also after him,**
- 15 Vieram, pois, e cercaram a Sebá em Abel de Bete-Maacá; e levantaram contra a cidade um montão, que se elevou defronte do muro; e todo o povo que estava com Joabe batia o muro para derrubá-lo.**  
**They came and besieged him in Abel of Beth-maacah, and they cast up a mound against the city, and it stood against the rampart; and all the people who were with Joab battered the wall, to throw it down.**  
**and they go in and lay siege against him, in Abel of Beth-Maachah, and cast up a mount against the city, and it standeth in a trench, and all the people who are [are] with Joab are destroying, to cause the wall to fall.**
- 16 Então uma mulher sábia gritou de dentro da cidade: Ouvi! ouvi! Dizei a Joabe: Chega-te cá, para que eu te fale.**  
**Then cried a wise woman out of the city, "Hear, hear! Please say to Joab, `Come near here, that I may speak with you.`"**  
**And a wise woman calleth out of the city, `Hear, hear; say, I pray you, unto Joab, Come near hither, and I speak unto thee.`**
- 17 Ele, pois, se chegou perto dela; e a mulher perguntou: Tu és Joabe? Respondeu ele: Sou. Ela lhe disse: Ouve as palavras de tua serva. Disse ele: Estou ouvindo.**  
**He came near to her; and the woman said, Are you Joab? He answered, I am. Then she said to him, Hear the words of your handmaid. He answered, I do hear.**  
**And he cometh near unto her, and the woman saith, `Art thou Joab?` and he saith, `I [am].` And she saith to him, `Hear the words of thy handmaid;` and he saith, `I am hearing.`**
- 18 Então falou ela, dizendo: Antigamente costumava-se dizer: Que se peça conselho em Abel; e era assim que se punha termo às questões.**  
**Then she spoke, saying, They were wont to speak in old time, saying, They shall surely ask [counsel] at Abel: and so they ended [the matter].**  
**and she speaketh, saying, `They spake often in former times, saying, Let them diligently ask at Abel, and so they finished.**

- 19** Eu sou uma das pacíficas e das fiéis em Israel; e tu procuras destruir uma cidade que é mãe em Israel; por que, pois, devorarias a herança do Senhor?  
I am of those who are peaceable and faithful in Israel: you seek to destroy a city and a mother in Israel: why will you swallow up the inheritance of Yahweh?  
I [am] of the peaceable -- faithful ones of Israel; thou art seeking to destroy a city, and a mother in Israel; why dost thou swallow up the inheritance of Jehovah?
- 20** Então respondeu Joabe, e disse: Longe, longe de mim que eu tal faça, que eu devore ou arruíne!  
Joab answered, Far be it, far be it from me, that I should swallow up or destroy.  
And Joab answereth and saith, `Far be it -- far be it from me; I do not swallow up nor destroy.
- 21** A coisa não é assim; porém um só homem da região montanhosa de Efraim, cujo nome é Sebá, filho de Bicri, levantou a mão contra o rei, contra Davi; entregai-me só este, e retirar-me-ei da cidade. E disse a mulher a Joabe: Eis que te será lançada a sua cabeça pelo muro.  
The matter is not so: but a man of the hill-country of Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, has lifted up his hand against the king, even against David; deliver him only, and I will depart from the city. The woman said to Joab, Behold, his head shall be thrown to you over the wall.  
The matter [is] not so; for a man of the hill-country of Ephraim -- Sheba son of Bichri his name -- hath lifted up his hand against the king, against David; give ye up him by himself, and I go away from the city. `And the woman saith unto Joab, `Lo, his head is cast unto thee over the wall.`
- 22** A mulher, na sua sabedoria, foi ter com todo o povo; e cortaram a cabeça de Sebá, filho de Bicri, e a lançaram a Joabe. Este, pois, tocou a buzina, e eles se retiraram da cidade, cada um para sua tenda. E Joabe voltou a Jerusalém, ao rei.  
Then the woman went to all the people in her wisdom. They cut off the head of Sheba the son of Bichri, and threw it out to Joab. He blew the trumpet, and they were dispersed from the city, every man to his tent. Joab returned to Jerusalem to the king.  
And the woman cometh unto all the people in her wisdom, and they cut off the head of Sheba son of Bichri, and cast [it] unto Joab, and he bloweth with a trumpet, and they are scattered from the city, each to his tents, and Joab hath turned back to Jerusalem unto the king.
- 23** Ora, Joabe estava sobre todo o exército de Israel; e Benaías, filho de Jeoiada, sobre os quereteus e os peleteus;  
Now Joab was over all the host of Israel; and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites;  
And Joab [is] over all the host of Israel, and Benaiah son of Jehoiada [is] over the Cherethite, and over the Pelethite,
- 24** e Adorão sobre a gente de trabalhos forçados; Jeosafá, filho de Ailude, era cronista; and Adoram was over the men subject to forced labor; and Jehoshaphat the son of Ahilud was the recorder;  
and Adoram [is] over the tribute, and Jehoshaphat son of Ahilud [is] the remembrancer,

- 25** Seva era escrivão; Zadoque e Abiatar, sacerdotes;  
and Sheva was scribe; and Zadok and Abiathar were priests;  
and Sheva [is] scribe, and Zadok and Abiathar [are] priests,
- 26** e Ira, o jairita, era o oficial-mor de Davi.  
and also Ira the Jairite was chief minister to David.  
and also, Ira the Jairite hath been minister to David.
- 1** Nos dias de Davi houve uma fome de três anos consecutivos; pelo que Davi consultou ao Senhor; e o Senhor lhe disse: E por causa de Saul e da sua casa sanguinária, porque matou os gibeonitas.  
There was a famine in the days of David three years, year after year; and David sought the face of Yahweh. Yahweh said, It is for Saul, and for his bloody house, because he put to death the Gibeonites.  
And there is a famine in the days of David three years, year after year, and David seeketh the face of Jehovah, and Jehovah saith, `For Saul and for the bloody house, because that he put to death the Gibeonites.`
- 2** Então o rei chamou os gibeonitas e falou com eles (ora, os gibeonitas não eram dos filhos de Israel, mas do restante dos amorreus; e os filhos de Israel tinham feito pacto com eles; porém Saul, no seu zelo pelos filhos de Israel e de Judá, procurou feri-los);  
The king called the Gibeonites, and said to them (now the Gibeonites were not of the children of Israel, but of the remnant of the Amorites; and the children of Israel had sworn to them: and Saul sought to kill them in his zeal for the children of Israel and Judah);  
And the king calleth for the Gibeonites, and saith unto them -- as to the Gibeonites, they [are] not of the sons of Israel, but of the remnant of the Amorite, and the sons of Israel had sworn to them, and Saul seeketh to smite them in his zeal for the sons of Israel and Judah --
- 3** perguntou, pois, Davi aos gibeonitas: Que quereis que eu vos faça. e como hei de fazer expiação, para que abençoeis a herança do Senhor?  
and David said to the Gibeonites, What shall I do for you? And with what shall I make atonement, that you may bless the inheritance of Yahweh?  
yea, David saith unto the Gibeonites, `What do I do for you? and with what do I make atonement? and bless ye the inheritance of Jehovah.`
- 4** Então os gibeonitas lhe disseram: Não é por prata nem ouro que temos questão com Saul e com a sua casa; nem tampouco cabe a nós matar pessoa alguma em Israel. Disse-lhes Davi: Que quereis que vos faça?  
The Gibeonites said to him, It is no matter of silver or gold between us and Saul, or his house; neither is it for us to put any man to death in Israel. He said, What you shall say, that will I do for you.  
And the Gibeonites say to him, `We have no silver and gold by Saul and by his house, and we have no man to put to death in Israel;` and he saith, `What ye are saying I do to you.`

- 5 Responderam ao rei: Quanto ao homem que nos consumia, e procurava destruir-nos, de modo que não pudéssemos subsistir em termo algum de Israel,**  
**They said to the king, The man who consumed us, and who devised against us, [that] we should be destroyed from remaining in any of the borders of Israel,**  
**And they say unto the king, `The man who consumed us, and who devised against us -- we have been destroyed from stationing ourselves in all the border of Israel --**
- 6 de seus filhos se nos dêem sete homens, para que os enforcemos ao Senhor em Gibeá de Saul, o eleito do Senhor. E o rei disse: Eu os darei.**  
**let seven men of his sons be delivered to us, and we will hang them up to Yahweh in Gibeah of Saul, the chosen of Yahweh. The king said, I will give them.**  
**let there be given to us seven men of his sons, and we have hanged them before Jehovah, in the height of Saul, the chosen of Jehovah. `And the king saith, `I do give;`**
- 7 O rei, porém, poupou a Mefibosete, filho de Jônatas, filho de Saul, por causa do juramento do Senhor que entre eles houvera, isto é, entre Davi e Jônatas, filho de Saul.**  
**But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of Yahweh`s oath that was between them, between David and Jonathan the son of Saul.**  
**and the king hath pity on Mephibosheth son of Jonathan, son of Saul, because of the oath of Jehovah that [is] between them, between David and Jonathan son of Saul;**
- 8 Mas o rei tomou os dois filhos de Rizpa, filha de Aías, que ela tivera de Saul, a saber, a Armoni e a Mefibosete, como também os cinco filhos de Merabe, filha de Saul, que ela tivera de Adriel, filho de Barzilai, meolatita,**  
**But the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bore to Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Michal the daughter of Saul, whom she bore to Adriel the son of Barzillai the Meholathite:**  
**and the king taketh the two sons of Rizpah daughter of Aiah, whom she bore to Saul, Armoni and Mephibosheth, and the five sons of Michal daughter of Saul whom she bare to Adriel son of Barzillai the Meholathite,**
- 9 e os entregou na mão dos gibeonitas, os quais os enforcaram no monte, perante o Senhor; e os sete caíram todos juntos. Foi nos primeiros dias da sega que foram mortos, no princípio a sega da cevada.**  
**He delivered them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the mountain before Yahweh, and they fell [all] seven together. They were put to death in the days of harvest, in the first days, at the beginning of barley harvest.**  
**and giveth them into the hand of the Gibeonites, and they hang them in the hill before Jehovah; and the seven fall together, and they have been put to death in the days of harvest, in the first [days], the commencement of barley-harvest.**

- 10** Então Rizpa, filha de Aías, tomando um pano de cilício, estendeu-o para si sobre uma pedra e, desde o princípio da sega até que a água caiu do céu sobre os corpos, não deixou que se aproximassem deles as aves do céu de dia, nem os animais do campo de Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth, and spread it for her on the rock, from the beginning of harvest until water was poured on them from the sky; and she allowed neither the birds of the sky to rest on them by day, nor the animals of the field by night. And Rizpah daughter of Aiah taketh the sackcloth, and stretcheth it out for herself on the rock, from the commencement of harvest till water hath been poured out upon them from the heavens, and hath not suffered a fowl of the heavens to rest upon them by day, or the beast of the field by night.
- 11** Quando foi anunciado a Davi o que fizera Rizpa, filha de Aías, concubina de Saul, It was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done. And it is declared to David that which Rizpah daughter of Aiah, concubine of Saul, hath done,
- 12** ele foi e tomou os ossos de Saul e os de Jônatas seu filho, aos homens de Jabes-Gileade, que os haviam furtado da praça de Bete-Sã, onde os filisteus os tinham pendurado quando mataram a Saul em Gilboa; David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabesh-gilead, who had stolen them from the street of Beth-shan, where the Philistines had hanged them, in the day that the Philistines killed Saul in Gilboa; and David goeth and taketh the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son, from the possessors of Jabesh-Gilead, who had stolen them from the broad place of Beth-Shan, where the Philistines hanged them, in the day of the Philistines smiting Saul in Gilboa;
- 13** e trouxe dali os ossos de Saul e os de Jônatas seu filho; e ajuntaram a eles também os ossos dos enforcados. and he brought up from there the bones of Saul and the bones of Jonathan his son: and they gathered the bones of those who were hanged. and he bringeth up thence the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son, and they gather the bones of those hanged,
- 14** Enterraram os ossos de Saul e de Jônatas seu filho, na terra de Benjamim, em Zela, na sepultura de Quis, seu pai; e fizeram tudo o que o rei ordenara. Depois disto Deus se aplacou para com a terra. They buried the bones of Saul and Jonathan his son in the country of Benjamin in Zela, in the tomb of Kish his father: and they performed all that the king commanded. After that God was entreated for the land. and bury the bones of Saul and of Jonathan his son in the land of Benjamin, in Zelah, in the burying-place of Kish his father, and do all that the king commanded, and God is entreated for the land afterwards.

- 15 De novo tiveram os filisteus uma guerra contra Israel. E desceu Davi, e com ele os seus servos; e tanto pelejara contra os filisteus, que Davi se cansou.**  
**The Philistines had war again with Israel; and David went down, and his servants with him, and fought against the Philistines. David grew faint;**  
**And again have the Philistines war with Israel, and David goeth down, and his servants with him, and they fight with the Philistines; and David is weary,**
- 16 E Isbi-Benobe, que era dos filhos do gigante, cuja lança tinha o peso de trezentos, siclos de bronze, e que cingia uma espada nova, intentou matar Davi.**  
**and Ishbibenob, who was of the sons of the giant, the weight of whose spear was three hundred [shekels] of brass in weight, he being girded with a new [sword], thought to have slain David.**  
**and Ishbi-Benob, who [is] among the children of the giant -- the weight of his spear [is] three hundred [shekels] weight of brass, and he is girded with a new one -- speaketh of smiting David,**
- 17 Porém, Abisai, filho de Zeruaia, o socorreu; e, ferindo ao filisteu, o matou. Então os homens de Davi lhe juraram, dizendo: Nunca mais sairás conosco à batalha, para que não apagues a lâmpada de Israel.**  
**But Abishai the son of Zeruah helped him, and struck the Philistine, and killed him. Then the men of David swore to him, saying, You shall go no more out with us to battle, that you don't quench the lamp of Israel.**  
**and Abishai son of Zeruah giveth help to him, and smiteth the Philistine, and putteth him to death; then swear the men of David to him, saying, `Thou dost not go out again with us to battle, nor quench the lamp of Israel.`**
- 18 Aconteceu depois disto que houve em Gobe ainda outra peleja contra os filisteus; então Sibecai, o husatita, matou Safe, que era dos filhos do gigante.**  
**It came to pass after this, that there was again war with the Philistines at Gob: then Sibbecai the Hushathite killed Saph, who was of the sons of the giant.**  
**And it cometh to pass afterwards, that the battle is again in Gob with the Philistines, then hath Sibbechai the Hushathite smitten Saph, who [is] among the children of the giant.**
- 19 Houve mais outra peleja contra os filisteus em Gobe; e El-Hanã, filho de Jaaré-Oregim, o belemita, matou Golias, o giteu, de cuja lança a haste era como órgão de tecelão.**  
**There was again war with the Philistines at Gob; and Elhanan the son of Jaareoregim the Bethlehemite killed Goliath the Gittite's brother, the staff of whose spear was like a weaver's beam.**  
**And the battle is again in Gob with the Philistines, and Elhanan son of Jaare-Oregim, the Beth-Lehemite, smiteth [a brother of] Goliath the Gittite, and the wood of his spear [is] like a beam of weavers.**

- 20 Houve ainda também outra peleja em Gate, onde estava um homem de alta estatura, que tinha seis dedos em cada mão, e seis em cada pé, vinte e quatro por todos; também este era descendente do gigante.**  
**There was again war at Gath, where was a man of great stature, who had on every hand six fingers, and on every foot six toes, four and twenty in number; and he also was born to the giant.**  
**And the battle is again in Gath, and there is a man of stature, and the fingers of his hands [are] six, and the toes of his feet [are] six, twenty and four in number, and he also hath been born to the giant,**
- 21 Tendo ele desafiado a Israel, Jônatas, filho de Simei, irmão de Davi, o matou.**  
**When he defied Israel, Jonathan the son of Shimei, David`s brother, killed him.**  
**and he reproacheth Israel, and smite him doth Jonathan son of Shimeah, brother of**
- 22 Estes quatro nasceram ao gigante em Gate; e caíram pela mão de Davi e pela mão de seus servos.**  
**These four were born to the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.**  
**these four have been born to the giant in Gath, and they fall by the hand of David, and by the hand of his servants.**
- 1 Davi dirigiu ao Senhor as palavras deste cântico, no dia em que o Senhor o livrou das mãos de todos os seus inimigos e das mãos de Saul, dizendo:**  
**David spoke to Yahweh the words of this song in the day that Yahweh delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul:**  
**And David speaketh to Jehovah the words of this song in the day Jehovah hath delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul,**
- 2 O Senhor é o meu rochedo, a minha fortaleza e o meu libertador.**  
**and he said, Yahweh is my rock, and my fortress, and my deliverer, even mine;**  
**and he saith: `Jehovah [is] my rock, And my bulwark, and a deliverer to me,**
- 3 É meu Deus, a minha rocha, nele confiarei; é o meu escudo, e a força da minha salvação, o meu alto retiro, e o meu refúgio. O meu Salvador; da violência tu me livras.**  
**God, my rock, in him will I take refuge; My shield, and the horn of my salvation, my high tower, and my refuge; My savior, you save me from violence.**  
**My God [is] my rock -- I take refuge in Him; My shield, and the horn of my salvation, My high tower, and my refuge! My Saviour, from violence Thou savest me!**
- 4 Ao Senhor invocarei, pois é digno de louvor; assim serei salvo dos meus inimigos.**  
**I will call on Yahweh, who is worthy to be praised: So shall I be saved from my enemies.**  
**The Praised One, I call Jehovah: And from mine enemies I am saved.**
- 5 As ondas da morte me cercaram, as torrentes de Belial me atemorizaram.**  
**For the waves of death compassed me; The floods of ungodliness made me afraid:**  
**When the breakers of death compassed me, The streams of the worthless terrify me,**

- 6 Cordas do Seol me cingiram, laços de morte me envolveram.  
The cords of Sheol were round about me; The snares of death came on me.  
The cords of Sheol have surrounded me, Before me have been the snares of death.**
- 7 Na minha angústia invoquei ao Senhor; sim, a meu Deus clamei; do seu templo ouviu ele a minha voz, e o meu clamor chegou aos seus ouvidos.  
In my distress I called on Yahweh; Yes, I called to my God: He heard my voice out of his temple, My cry [came] into his ears.  
In mine adversity I call Jehovah, And unto my God I call, And He heareth from His temple my voice, And my cry [is] in His ears,**
- 8 Então se abalou e tremeu a terra, os fundamentos dos céus se moveram; abalaram-se porque ele se irou.  
Then the earth shook and trembled, The foundations of heaven quaked Were shaken, because he was angry.  
And shake and tremble doth the earth, Foundations of the heavens are troubled, And are shaken, for He hath wrath!**
- 9 Das suas narinas subiu fumaça, e da sua boca um fogo devorador, que pôs carvões em chamas.  
There went up a smoke out of his nostrils, Fire out of his mouth devoured: Coals were kindled by it.  
Gone up hath smoke by His nostrils. And fire from His mouth devoureth, Brands have been kindled by it.**
- 10 Ele abaixou os céus, e desceu; e havia escuridão debaixo dos seus pés.  
He bowed the heavens also, and came down; Thick darkness was under his feet.  
And He inclineth heaven, and cometh down, And thick darkness [is] under His feet.**
- 11 Montou num querubim, e voou; apareceu sobre as asas do vento.  
He rode on a cherub, and did fly; Yes, he was seen on the wings of the wind.  
And He rideth on a cherub, and doth fly, And is seen on the wings of the wind.**
- 12 E por tendas pôs trevas ao redor de si, ajuntamento de águas, espessas nuvens do céu.  
He made darkness pavilions round about him, Gathering of waters, thick clouds of the skies.  
And He setteth darkness Round about Him -- tabernacles, Darkness of waters -- thick clouds of the skies.**
- 13 Pelo resplendor da sua presença acenderam-se brasas de fogo.  
At the brightness before him Coals of fire were kindled.  
From the brightness before Him Were brands of fire kindled!**
- 14 Do céu trovejou o Senhor, o Altíssimo fez soar a sua voz.  
Yahweh thundered from heaven, The Most High uttered his voice.  
Thunder from the heavens doth Jehovah, And the Most High giveth forth His voice.**
- 15 Disparou flechas, e os dissipou; raios, e os desbaratou.  
He sent out arrows, and scattered them; Lightning, and confused them.  
And He sendeth forth arrows, And scattereth them; Lightning, and troubleth them;**



- 16** Então apareceram as profundezas do mar; os fundamentos do mundo se descobriram, pela repreensão do Senhor, pelo assopro do vento das suas narinas.  
Then the channels of the sea appeared, The foundations of the world were laid bare, By the rebuke of Yahweh, At the blast of the breath of his nostrils.  
And seen are the streams of the sea, Revealed are foundations of the world, By the rebuke of Jehovah, From the breath of the spirit of His anger.
- 17** Estendeu do alto a sua mão e tomou-me; tirou-me das muitas águas.  
He sent from on high, he took me; He drew me out of many waters;  
He sendeth from above -- He taketh me, He draweth me out of many waters.
- 18** Livrou-me do meu possante inimigo, e daqueles que me odiavam; porque eram fortes demais para mim.  
He delivered me from my strong enemy, From those who hated me; for they were too mighty for me.  
He delivereth me from my strong enemy, From those hating me, For they were stronger than I.
- 19** Encontraram-me no dia da minha calamidade, porém o Senhor se fez o meu esteio.  
They came on me in the day of my calamity; But Yahweh was my stay.  
They are before me in a day of my calamity, And Jehovah is my support,
- 20** Conduziu-me para um lugar espaçoso; livrou-me, porque tinha prazer em mim.  
He brought me forth also into a large place; He delivered me, because he delighted in me.  
And He bringeth me out to a large place, He draweth me out for He delighted in me.
- 21** Recompensou-me o Senhor conforme a minha justiça; conforme a pureza e minhas mãos me retribuiu.  
Yahweh rewarded me according to my righteousness; According to the cleanness of my hands has he recompensed me.  
Jehovah recompenseth me, According to my righteousness, According to the cleanness of my hands, He doth return to me.
- 22** Porque guardei os caminhos do Senhor, e não me aparteí impiamente do meu Deus.  
For I have kept the ways of Yahweh, And have not wickedly departed from my God.  
For I have kept the ways of Jehovah, And have not done wickedly against my God.
- 23** Pois todos os seus preceitos estavam diante de mim, e dos seus estatutos não me desviei.  
For all his ordinances were before me; As for his statutes, I did not depart from them.  
For all His judgments [are] before me, As to His statutes, I turn not from them.
- 24** Fui perfeito para com ele, e guardei-me da minha iniquidade.  
I was also perfect toward him; I kept myself from my iniquity.  
And I am perfect before Him, And I keep myself from mine iniquity.

- 25** Por isso me retribuiu o Senhor conforme a minha justiça, conforme a minha pureza diante dos meus olhos.  
Therefore has Yahweh recompensed me according to my righteousness, According to my cleanness in his eyesight.  
And Jehovah returneth to me, According to my righteousness, According to my cleanness before His eyes.
- 26** Para com o benigno te mostras benigno; para com o perfeito te mostras perfeito,  
With the merciful you will show yourself merciful; With the perfect man you will show yourself perfect;  
With the kind Thou shewest Thyself kind, With the perfect man Thou shewest Thyself perfect,
- 27** para com o puro te mostras puro, mas para com o perverso te mostras avesso.  
With the pure you will show yourself pure; With the crooked you will show yourself shrewd.  
With the pure Thou shewest Thyself pure, And with the perverse Thou shewest Thyself a wrestler.
- 28** Livrarás o povo que se humilha, mas teus olhos são contra os altivos, e tu os abaterás.  
The afflicted people you will save; But your eyes are on the haughty, that you may bring them down.  
And the poor people Thou dost save, And Thine eyes on the high causest to fall.
- 29** Porque tu, Senhor, és a minha candeia; e o Senhor alumiará as minhas trevas.  
For you are my lamp, Yahweh; Yahweh will lighten my darkness.  
For Thou [art] my lamp, O Jehovah, And Jehovah doth lighten my darkness.
- 30** Pois contigo passarei pelo meio dum esquadrão; com o meu Deus transporei um muro.  
For by you I run on a troop; By my God do I leap over a wall.  
For by Thee I run -- a troop, By my God I leap a wall.
- 31** Quanto a Deus, o seu caminho é perfeito, e a palavra do Senhor é fiel; é ele o escudo de todos os que nele se refugiam.  
As for God, his way is perfect: The word of Yahweh is tried; He is a shield to all those who take refuge in him.  
God! Perfect [is] His way, The saying of Jehovah is tried, A shield He [is] to all those trusting in Him.
- 32** Pois quem é Deus, senão o Senhor? e quem é rocha, senão o nosso Deus?  
For who is God, save Yahweh? Who is a rock, save our God?  
For who is God save Jehovah? And who a Rock save our God?
- 33** Deus é a minha grande fortaleza; e ele torna perfeito o meu caminho.  
God is my strong fortress; He guides the perfect in his way.  
God -- my bulwark, [my] strength, And He maketh perfect my way;
- 34** Faz ele os meus pés como os das gazelas, e me põe sobre as minhas alturas.  
He makes his feet like hinds` [feet], Sets me on my high places.  
Making my feet like hinds, And on my high places causeth me to stand,

- 35 Ele instrui as minhas mãos para a peleja, de modo que os meus braços podem entesar um arco de bronze.  
He teaches my hands to war, So that my arms do bend a bow of brass.  
Teaching my hands for battle, And brought down was a bow of brass by mine arms,**
- 36 Também me deste o escudo da tua salvação, e tua brandura me engrandece.  
You have also given me the shield of your salvation; Your gentleness has made me great.  
And Thou givest to me the shield of Thy salvation, And Thy lowliness maketh me great.**
- 37 Alargaste os meus passos debaixo de mim, e não vacilaram os meus artelhos.  
You have enlarged my steps under me; My feet have not slipped.  
Thou enlargest my step under me, And mine ankles have not slidden.**
- 38 Persegui os meus inimigos e os destruí, e nunca voltei atrás sem que os consumisse.  
I have pursued my enemies, and destroyed them; Neither did I turn again until they were consumed.  
I pursue mine enemies and destroy them, And I turn not till they are consumed.**
- 39 Eu os consumi, e os atravessei, de modo que nunca mais se levantaram; sim, caíram debaixo dos meus pés.  
I have consumed them, and struck them through, so that they can't arise: Yes, they are fallen under my feet.  
And I consume them, and smite them, And they rise not, and fall under my feet.**
- 40 Pois tu me cingiste de força para a peleja; prostraste debaixo de mim os que se levantaram contra mim.  
For you have girded me with strength to the battle; You have subdued under me those who rose up against me.  
And Thou girdest me [with] strength for battle, Thou causest my withstanders to bow under me.**
- 41 Fizeste que me voltassem as costas os meus inimigos, aqueles que me odiavam, para que eu os destruísse.  
You have also made my enemies turn their backs to me, That I might cut off those who hate me.  
And mine enemies -- Thou givest to me the neck, Those hating me -- and I cut them off.**
- 42 Olharam ao redor, mas não houve quem os salvasse; clamaram ao Senhor, mas ele não lhes respondeu.  
They looked, but there was none to save; Even to Yahweh, but he didn't answer them.  
They look, and there is no saviour; Unto Jehovah, and He hath not answered them.**
- 43 Então os moí como o pó da terra; como a lama das ruas os trilhei e dissipei.  
Then did I beat them small as the dust of the earth, I did crush them as the mire of the streets, and did spread them abroad.  
And I beat them as dust of the earth, As mire of the streets I beat them small -- I spread them out!**

- 44 Também me livraste das contendas do meu povo; guardaste-me para ser o cabeça das nações; um povo que eu não conhecia me serviu.  
You also have delivered me from the strivings of my people; You have kept me to be the head of the nations: A people whom I have not known shall serve me.  
And -- Thou dost deliver me From the strivings of my people, Thou placest me for a head of nations; A people I have not known do serve me.**
- 45 Estrangeiros, com adulação, se submeteram a mim; ao ouvirem de mim, me obedeceram.  
The foreigners shall submit themselves to me: As soon as they hear of me, they shall obey me.  
Sons of a stranger feign obedience to me, At the hearing of the ear they hearken to me.**
- 46 Os estrangeiros desfaleceram e, tremendo, saíram os seus esconderijos.  
The foreigners shall fade away, Shall come trembling out of their close places.  
Sons of a stranger fade away, And gird themselves by their close places.**
- 47 O Senhor vive; bendita seja a minha rocha, e exaltado seja Deus, a rocha da minha salvação,  
Yahweh lives; Blessed be my rock; Exalted be God, the rock of my salvation,  
Jehovah liveth, and blessed [is] my Rock, And exalted is my God -- The Rock of my salvation.**
- 48 o Deus que me deu vingança, e sujeitou povos debaixo de mim,  
Even the God who executes vengeance for me, Who brings down peoples under me,  
God -- who is giving vengeance to me, And bringing down peoples under me,**
- 49 e me tirou dentre os meus inimigos; porque tu me exaltaste sobre os meus adversarios; tu me livraste do homem violento.  
Who brings me forth from my enemies: Yes, you lift me up above those who rise up against me; You deliver me from the violent man.  
And bringing me forth from mine enemies, Yea, above my withstanders Thou raisest me up. From a man of violence Thou deliverest me.**
- 50 Por isso, ó Senhor, louvar-te-ei entre as nações, e entoarei louvores ao teu nome.  
Therefore I will give thanks to you, Yahweh, among the nations, Will sing praises to your name.  
Therefore I confess Thee, O Jehovah, among nations. And to Thy name I sing praise.**
- 51 Ele dá grande livramento a seu rei, e usa de benignidade para com o seu ungido, para com Davi e a sua descendência para sempre.  
Great deliverance gives he to his king, Shows lovingkindness to his anointed, To David and to his seed, forevermore.  
Magnifying the salvations of His king, And doing loving-kindness to His anointed, To David, and to his seed -- unto the age!**

- 1 São estas as últimas palavras de Davi: Diz Davi, filho de Jessé, diz a homem que foi exaltado, o ungido do Deus de Jacó, o suave salmista de Israel.**  
**Now these are the last words of David. David the son of Jesse says, The man who was raised on high says, The anointed of the God of Jacob, The sweet psalmist of Israel: And these [are] the last words of David: -- `The affirmation of David son of Jesse -- And the affirmation of the man raised up -- Concerning the Anointed of the God of Jacob, And the Sweetness of the Songs of Israel:**
- 2 O Espírito do Senhor fala por mim, e a sua palavra está na minha língua.**  
**The Spirit of Yahweh spoke by me, His word was on my tongue.**  
**The Spirit of Jehovah hath spoken by me, And His word [is] on my tongue.**
- 3 Falou o Deus de Israel, a Rocha de Israel me disse: Quando um justo governa sobre os homens, quando governa no temor de Deus,**  
**The God of Israel said, The Rock of Israel spoke to me: One who rules over men righteously, Who rules in the fear of God,**  
**He said -- the God of Israel -- to me, He spake -- the Rock of Israel: He who is ruling over man [is] righteous, He is ruling in the fear of God.**
- 4 será como a luz da manhã ao sair do sol, da manhã sem nuvens, quando, depois da chuva, pelo resplendor do sol, a erva brota da terra.**  
**[He shall be] as the light of the morning, when the sun rises, A morning without clouds, [When] the tender grass [springs] out of the earth, Through clear shining after rain.**  
**And as the light of morning he riseth, A morning sun -- no clouds! By the shining, by the rain, Tender grass of the earth!**
- 5 Pois não é assim a minha casa para com Deus? Porque estabeleceu comigo um pacto eterno, em tudo bem ordenado e seguro; pois não fará ele prosperar toda a minha salvação e todo o meu desejo?**  
**Most assuredly my house is not so with God; Yet he has made with me an everlasting covenant, Ordered in all things, and sure: For it is all my salvation, and all [my] desire, Although he doesn't make it grow.**  
**For -- not so [is] my house with God; For -- a covenant age-during He made with me, Arranged in all things, and kept; For -- all my salvation, and all desire, For -- He hath not caused [it] to spring up.**
- 6 Porém os ímpios todos serão como os espinhos, que se lançam fora, porque não se pode tocar neles;**  
**But the ungodly shall be all of them as thorns to be thrust away, Because they can't be taken with the hand**  
**As to the worthless -- As a thorn driven away [are] all of them, For -- not by hand are they taken;**
- 7 mas qualquer que os tocar se armará de ferro e da haste de uma lança; e a fogo serão totalmente queimados no mesmo lugar.**  
**But the man who touches them Must be armed with iron and the staff of a spear: They shall be utterly burned with fire in [their] place**  
**And the man who cometh against them Is filled with iron and the staff of a spear, And with fire they are utterly burnt In the cessation.`**

- 8 São estes os nomes dos valentes de Davi: Josebe-Bassebete, o taquemonita; era este principal dos três; foi ele que, com a lança, matou oitocentos de uma vez.**  
**These are the names of the mighty men whom David had: Josheb-basshebeth a Tahchemonite, chief of the captains; the same was Adino the Eznite, against eight hundred slain at one time.**  
**These [are] the names of the mighty ones whom David hath: sitting in the seat [is] the Tachmonite, head of the captains -- he [is] Adino, who hardened himself against eight hundred -- wounded at one time.**
- 9 Depois dele Eleazar, filho de Dodó, filho de Aoí, um dos três valentes que estavam com Davi, quando desafiaram os filisteus que se haviam reunido para a peleja, enquanto os homens de Israel se retiravam.**  
**After him was Eleazar the son of Dodai the son of an Ahohite, one of the three mighty men with David, when they defied the Philistines who were there gathered together to battle, and the men of Israel were gone away.**  
**And after him [is] Eleazar son of Dodo, son of Ahohi, of the three mighty men with David; in their exposing themselves among the Philistines -- they have been gathered there to battle, and the men of Israel go up --**
- 10 Este se levantou, e feriu os filisteus, até lhe cansar a mão e ficar pegada à espada; e naquele dia o Senhor operou um grande livramento; e o povo voltou para junto de Eleazar, somente para tomar o despojo.**  
**He arose, and struck the Philistines until his hand was weary, and his hand froze to the sword; and Yahweh worked a great victory that day; and the people returned after him only to take spoil.**  
**he hath arisen, and smiteth among the Philistines till that his hand hath been weary, and his hand cleaveth unto the sword, and Jehovah worketh a great salvation on that day, and the people turn back after him only to strip off.**
- 11 Depois dele era Samá, filho de Agé, o hararita. Os filisteus se haviam ajuntado em Leí, onde havia um terreno cheio de lentilhas; e o povo fugiu de diante dos filisteus.**  
**After him was Shammah the son of Agee a Hararite. The Philistines were gathered together into a troop, where was a plot of ground full of lentils; and the people fled from the Philistines.**  
**And after him [is] Shammah son of Agee the Hararite, and the Philistines are gathered into a company, and there is there a portion of the field full of lentiles, and the people hath fled from the presence of the Philistines,**
- 12 Samá, porém, pondo-se no meio daquele terreno, defendeu-o e matou os filisteus, e o Senhor efetuou um grande livramento.**  
**But he stood in the midst of the plot, and defended it, and killed the Philistines; and Yahweh worked a great victory.**  
**and he stationeth himself in the midst of the portion, and delivereth it, and smiteth the Philistines, and Jehovah worketh a great salvation.**

- 13 Também três dos trinta cabeças desceram, no tempo da sega, e foram ter com Davi, à caverna de Adulão; e a tropa dos filisteus acampara no vale de Refaim.**  
**Three of the thirty chief men went down, and came to David in the harvest time to the cave of Adullam; and the troop of the Philistines was encamped in the valley of Rephaim.**  
**And three of the thirty heads go down and come unto the harvest, unto David, unto the cave of Adullam, and the company of the Philistines are encamping in the valley of Rephaim,**
- 14 Davi estava então no lugar forte, e a guarnição dos filisteus estava em Belém.**  
**David was then in the stronghold; and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem.**  
**and David [is] then in a fortress, and the station of the Philistines [is] then in Beth-Lehem,**
- 15 E Davi, com saudade, exclamou: Quem me dera beber da água da cisterna que está junto a porta de Belém!**  
**David longed, and said, Oh that one would give me water to drink of the well of Beth-lehem, which is by the gate!**  
**and David longeth and saith, `Who doth give me a drink of the water of the well of Beth-Lehem, which [is] by the gate?`**
- 16 Então aqueles três valentes romperam pelo arraial dos filisteus, tiraram água da cisterna que está junto a porta de Belém, e a trouxeram a Davi; porém ele não quis bebê-la, mas derramou-a perante o Senhor;**  
**The three mighty men broke through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Beth-lehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: but he would not drink of it, but poured it out to Yahweh.**  
**And the three mighty ones cleave through the camp of the Philistines, and draw water out of the well of Beth-Lehem, which [is] by the gate, and take [it] up, and bring in unto David; and he was not willing to drink it, and poureth it out to Jehovah,**
- 17 e disse: Longe de mim, ó Senhor, que eu tal faça! Beberia eu o sangue dos homens que foram com risco das suas vidas? De maneira que não a quis beber. Isto fizeram aqueles três valentes.**  
**He said, Be it far from me, Yahweh, that I should do this: [shall I drink] the blood of the men who went in jeopardy of their lives? therefore he would not drink it. These things did the three mighty men.**  
**and saith, `Far be it from me, O Jehovah, to do this; is it the blood of the men who are going with their lives?` and he was not willing to drink it; these [things] did the three mighty ones.**
- 18 Ora, Abisai, irmão de Joabe, filho de Zeruaia, era chefe dos trinta; e este alçou a sua lança contra trezentos, e os matou, e tinha nome entre os três.**  
**Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruah, was chief of the three. He lifted up his spear against three hundred and killed them, and had a name among the three.**  
**And Abishai brother of Joab, son of Zeruah, he [is] head of three, and he is lifting up his spear against three hundred -- wounded, and he hath a name among three.**

- 19** Porventura não era este o mais nobre dentre os trinta? portanto se tornou o chefe deles; porém aos primeiros três não chegou.  
Wasn't he the most honorable of the three? therefore he was made their captain: however he didn't attain to the [first] three.  
Of the three is he not the honoured? and he becometh their head; and unto the [first] three he hath not come.
- 20** Também Benaías, filho de Jeoiada, filho dum homem de Cabzeel, valoroso e de grandes feitos, matou os dois filhos de Ariel de Moabe; depois desceu, e matou um leão dentro duma cova, no tempo da neve.  
Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he killed the two [sons of] Ariel of Moab: he went down also and killed a lion in the midst of a pit in time of snow.  
And Benaiah son of Jehoiada (son of a man of valour, great in deeds from Kabzeel), he hath smitten two lion-like men of Moab, and he hath gone down and smitten the lion in the midst of the pit in a day of snow.
- 21** Matou também um egípcio, homem de temível aspecto; tinha este uma lança na mão, mas Benaías desceu a ele com um cajado, arrancou-lhe da mão a lança, e com ela o matou.  
He killed an Egyptian, a goodly man: and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and killed him with his own spear.  
And he hath smitten the Egyptian man, a man of appearance, and in the hand of the Egyptian [is] a spear, and he goeth down unto him with a rod, and taketh violently away the spear out of the hand of the Egyptian, and slayeth him with his own spear.
- 22** Estas coisas fez Benaías, filho de Jeoiada, pelo que teve nome entre os três valentes.  
These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had a name among the three mighty men.  
These [things] hath Benaiah son of Jehoiada done, and hath a name among three mighty.
- 23** Dentre os trinta ele era o mais afamado, porém aos três primeiros não chegou. Mas Davi o pôs sobre os seus guardas.  
He was more honorable than the thirty, but he didn't attain to the [first] three. David set him over his guard.  
Of the thirty he is honoured, and unto the three he came not; and David setteth him over his guard.
- 24** Asael, irmão de Joabe, era um dos trinta; El-Hanã, filho de Dodó, de Belém;  
Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Beth-lehem, Asahel brother of Joab [is] of the thirty; Elhanan son of Dodo of Beth-Lehem.
- 25** Samá, o harodita; Elica, o harodita;  
Shammah the Harodite, Elika the Harodite,  
Shammah the Harodite, Elika the Harodite,
- 26** Jelez, o paltita; Ira, filho de Iques, o tecoíta;  
Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite,  
Helez the Paltite, Ira son of Ikkesh the Tekoite,



- 27 Abiezer, o anatotita; Mebunai, o husatita;  
Abiezer the Anathothite, Mebunnai the Hushathite,  
Abiezer the Annethothite, Mebunnai the Hushathite,**
- 28 Zalmom, o aoíta; Maarai, o netofatita;  
Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,  
Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,**
- 29 Helebe, filho de Baaná, o netofatita; Itai, filho de Ribai, de Gibeá dos filhos de Benjamim;  
Heleb the son of Baanah the Netophathite, Ittai the son of Ribai of Gibeah of the children  
of Benjamin,  
Heleb son of Baanah the Netophathite, Ittai son of Ribai from Gibeah of the sons of  
Benjamin,**
- 30 Benaías, o piratonita; Hidai, das torrentes de Gaás;  
Benaiah a Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash.  
Benaiah the Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash,**
- 31 Abi-Albom, o arbatita; Azmavete, o barumita;  
Abialbon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,  
Abi-Albon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,**
- 32 Eliabá, o saalbonita; Bene-Jásen; e Jônatas;  
Elijahba the Shaalbonite, the sons of Jashen, Jonathan,  
Elijahba the Shaalbonite, [of] the sons of Jashen, Jonathan,**
- 33 Samá, o hararita; Aião, filho de Sarar, o hararita;  
Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Ararite,  
Shammah the Hararite, Ahiam son of Sharar the Hararite,**
- 34 Elifelete, filho de Acasbai, filho do maacatita; Eliã, filho de Aitofel, o gilonita;  
Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maacathite, Eliam the son of Ahithophel the  
Gilonite,  
Eliphelet son of Ahasbai, son of the Maachathite, Eliam son of Ahithophel the Gilonite,**
- 35 Hezrai, o carmelita; Paarai, o arbita;  
Hezro the Carmelite, Paarai the Arbite,  
Hezrai the Carmelite, Paarai the Arbite,**
- 36 Igal, filho de Natã, de Zobá; Bani, o gadita;  
Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,  
Igal son of Nathan from Zobah, Bani the Gadite,**
- 37 Zeleque, o amonita; Naarai, o beerotita, o que trazia as armas de Joabe, filho de Zeruaia;  
Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, armor bearers to Joab the son of Zeruah,  
Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, bearer of the weapons of Joab son of  
Zeruah,**

- 38 Ira, o ithrite; Garebe, o ithrite;  
Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,  
Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,**
- 39 Urias, o heteu; trinta e sete ao todo.  
Uriah the Hittite: thirty-seven in all.  
Uriah the Hittite; in all thirty and seven.**
- 1 A ira do Senhor tornou a acender-se contra Israel, e o Senhor incitou a Davi contra eles,  
dizendo: Vai, numera a Israel e a Judá.  
Again the anger of Yahweh was kindled against Israel, and he moved David against them,  
saying, Go, number Israel and Judah.  
And the anger of Jehovah addeth to burn against Israel, and [an adversary] moveth David  
about them, saying, `Go, number Israel and Judah.`**
- 2 Disse, pois, o rei a Joabe, chefe do exército, que estava com ele: Percorre todas as tribos  
de Israel, desde Dã até Berseba, e numera o povo, para que eu saiba o seu número.  
The king said to Joab the captain of the host, who was with him, Go now back and forth  
through all the tribes of Israel, from Dan even to Beersheba, and number you the people,  
that I may know the sum of the people.  
And the king saith unto Joab, head of the host that [is] with him, `Go to and fro, I pray  
thee, through all the tribes of Israel, from Dan even unto Beer-Sheba, and inspect ye the  
people -- and I have known the number of the people.`**
- 3 Então disse Joabe ao rei: Ora, multiplique o Senhor teu Deus a este povo cem vezes tanto  
quanto agora é, e os olhos do rei meu senhor o vejam. Mas por que tem prazer nisto o rei  
meu senhor;  
Joab said to the king, Now Yahweh your God add to the people, however many they may  
be, one hundred times; and may the eyes of my lord the king see it: but why does my lord  
the king delight in this thing?  
And Joab saith unto the king, `Yea, Jehovah thy God doth add unto the people, as they  
are, a hundred times, and the eyes of my lord the king are seeing; and my lord the king,  
why is he desirous of this thing?`**
- 4 Todavia a palavra do rei prevaleceu contra Joabe, e contra os chefes do exército; Joabe,  
pois, saiu com os chefes do exército da presença do rei para numerar o povo de Israel.  
Notwithstanding, the king`s word prevailed against Joab, and against the captains of the  
host. Joab and the captains of the host went out from the presence of the king, to number  
the people of Israel.  
And the word of the king is severe towards Joab, and against the heads of the force, and  
Joab goeth out, and the heads of the force, [from] before the king to inspect the people,  
even Israel;**
- 5 Tendo eles passado o Jordão, acamparam-se em Aroer, à direita da cidade que está no  
meio do vale de Gade e na direção de Jazer;  
They passed over the Jordan, and encamped in Aroer, on the right side of the city that is  
in the middle of the valley of Gad, and to Jazer:  
and they pass over the Jordan, and encamp in Aroer, on the right of the city that [is] in the  
midst of the brook of Gad, and unto Jazer,**

- 6 em seguida foram a Gileade, e a terra de Tatim-Hódsi; dali foram a Da-Jaã, e ao redor até Sidom;**  
**then they came to Gilead, and to the land of Tahtim-hodshi; and they came to Dan-jaan, and round about to Sidon,**  
**and they come in to Gilead, and unto the land of Tahtim-Hodshi, and they come in to Dan-Jaan, and round about unto Zidon,**
- 7 depois foram à fortaleza de Tiro, e a todas as cidades dos heveus e dos cananeus; e saíram para a banda do sul de Judá, em Berseba.**  
**and came to the stronghold of Tyre, and to all the cities of the Hivites, and of the Canaanites; and they went out to the south of Judah, at Beersheba.**  
**and they come in to the fortress of Tyre, and all the cities of the Hivite, and of the Canaanite, and go out unto the south of Judah, to Beer-Sheba.**
- 8 Assim, tendo percorrido todo o país, voltaram a Jerusalém, ao cabo de nove meses e vinte dias.**  
**So when they had gone back and forth through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.**  
**And they go to and fro through all the land, and come in at the end of nine months and twenty days to Jerusalem,**
- 9 Joabe, pois, deu ao rei o resultado da numeração do povo. E havia em Israel oitocentos mil homens valorosos, que arrancavam da espada; e os homens de Judá eram quinhentos mil.**  
**Joab gave up the sum of the numbering of the people to the king: and there were in Israel eight hundred thousand valiant men who drew the sword; and the men of Judah were five hundred thousand men.**  
**and Joab giveth the account of the inspection of the people unto the king, and Israel is eight hundred thousand men of valour, drawing sword, and the men of Judah five hundred thousand men.**
- 10 Mas o coração de Davi o acusou depois de haver ele numerado o povo; e disse Davi ao Senhor: Muito pequei no que fiz; porém agora, ó Senhor, rogo-te que perdoes a iniquidade do teu servo, porque tenho procedido mui nesciamente.**  
**David`s heart struck him after that he had numbered the people. David said to Yahweh, I have sinned greatly in that which I have done: but now, Yahweh, put away, I beg you, the iniquity of your servant; for I have done very foolishly.**  
**And the heart of David smiteth him, after that he hath numbered the people, and David saith unto Jehovah, `I have sinned greatly in that which I have done, and now, O Jehovah, cause to pass away, I pray Thee, the iniquity of Thy servant, for I have acted very foolishly.`**
- 11 Quando, pois, Davi se levantou pela manhã, veio a palavra do Senhor ao profeta Gade, vidente de Davi, dizendo:**  
**When David rose up in the morning, the word of Yahweh came to the prophet Gad, David`s seer, saying,**  
**And David riseth in the morning, and the word of Jehovah hath been unto Gad the prophet, seer of David, saying,**

- 12 Vai, e diz a Davi: Assim diz o Senhor: Três coisas te ofereço; escolhe qual delas queres que eu te faça.**  
**Go and speak to David, Thus says Yahweh, I offer you three things: choose you one of them, that I may do it to you.**  
**Go, and thou hast spoken unto David, Thus said Jehovah: Three -- I am lifting up for thee, choose thee one of them, and I do [it] to thee.**
- 13 Veio, pois, Gade a Davi, e fez-lho saber dizendo-lhe: Queres que te venham sete anos de fome na tua terra; ou que por três meses fujas diante de teus inimigos, enquanto estes te perseguirem; ou que por três dias haja peste na tua terra? Delibera agora, e vê que resposta hei de dar àquele que me enviou.**  
**So Gad came to David, and told him, and said to him, Shall seven years of famine come to you in your land? or will you flee three months before your foes while they pursue you? or shall there be three days` pestilence in your land? now advise you, and consider what answer I shall return to him who sent me.**  
**And Gad cometh in unto David, and declareth to him, and saith to him, `Do seven years of famine come in to thee in thy land? or three months art thou fleeing before thine adversary -- and he pursuing thee? or are three days` pestilence in thy land? now, know and see what word I take back to Him sending me.**
- 14 Respondeu Davi a Gade: Estou em grande angústia; porém caiamos nas mãos do Senhor, porque muitas são as suas misericórdias; mas nas mãos dos homens não caia eu.**  
**David said to Gad, I am in a great strait: let us fall now into the hand of Yahweh; for his mercies are great; and let me not fall into the hand of man.**  
**And David saith unto Gad, `I have great distress, let us fall, I pray thee, into the hand of Jehovah, for many [are] His mercies, and into the hand of man let me not fall.**
- 15 Então enviou o Senhor a peste sobre Israel, desde a manhã até o tempo determinado; e morreram do povo, desde Dã até Berseba, setenta mil homens.**  
**So Yahweh sent a pestilence on Israel from the morning even to the time appointed; and there died of the people from Dan even to Beersheba seventy thousand men.**  
**And Jehovah giveth a pestilence on Israel from the morning even unto the time appointed, and there die of the people, from Dan even unto Beer-Sheba, seventy thousand**
- 16 Ora, quando o anjo estendeu a mão sobre Jerusalém, para a destruir, o Senhor se arrependeu daquele mal; e disse ao anjo que fazia a destruição entre o povo: Basta; retira agora a tua mão. E o anjo do Senhor estava junto à eira de Araúna, o jebuseu.**  
**When the angel stretched out his hand toward Jerusalem to destroy it, Yahweh repented him of the evil, and said to the angel who destroyed the people, It is enough; now stay your hand. The angel of Yahweh was by the threshing floor of Araunah the Jebusite.**  
**and the messenger putteth forth his hand to Jerusalem to destroy it, and Jehovah repenteth concerning the evil, and saith to the messenger who is destroying among the people, `Enough, now, cease thy hand;` and the messenger of Jehovah was near the threshing-floor of Araunah the Jebusite.**

- 17** E, vendo Davi ao anjo que feria o povo, falou ao Senhor, dizendo: Eis que eu pequei, e procedi iniquamente; porém estas ovelhas, que fizeram? Seja, pois, a tua mão contra mim, e contra a casa de meu pai.  
David spoke to Yahweh when he saw the angel who struck the people, and said, Behold, I have sinned, and I have done perversely; but these sheep, what have they done? Please let your hand be against me, and against my father`s house.  
And David speaketh unto Jehovah, when he seeth the messenger who is smiting among the people, and saith, `Lo, I have sinned, yea, I have done perversely; and these -- the flock -- what have they done? Let, I pray Thee, Thy hand be on me, and on the house of my father.`
- 18** Naquele mesmo dia veio Gade a Davi, e lhe disse: Sobe, levanta ao Senhor um altar na eira de Araúna, o jebuseu:  
Gad came that day to David, and said to him, Go up, rear an altar to Yahweh in the threshing floor of Araunah the Jebusite.  
And Gad cometh in unto David on that day, and saith to him, `Go up, raise to Jehovah an altar in the threshing-floor of Araunah the Jebusite;`
- 19** Subiu, pois, Davi, conforme a palavra de Gade, como o Senhor havia ordenado.  
David went up according to the saying of Gad, as Yahweh commanded.  
and David goeth up, according to the word of Gad, as Jehovah commanded.
- 20** E olhando Araúna, viu que vinham ter com ele o rei e os seus servos; saiu, pois, e inclinou-se diante do rei com o rosto em terra.  
Araunah looked forth, and saw the king and his servants coming on toward him: and Araunah went out, and bowed himself before the king with his face to the ground.  
And Araunah looketh, and seeth the king and his servants passing over unto him, and Araunah goeth out and boweth himself to the king -- his face to the earth.
- 21** Perguntou Araúna: Por que vem o rei meu senhor ao seu servo? Respondeu Davi: Para comprar de ti a eira, a fim de edificar nela um altar ao Senhor, para que a praga cesse de sobre o povo.  
Araunah said, Why is my lord the king come to his servant? David said, To buy the threshing floor of you, to build an altar to Yahweh, that the plague may be stayed from the people.  
And Araunah saith, `Wherefore hath my lord the king come unto his servant?` and David saith, `To buy from thee the threshing-floor, to build an altar to Jehovah, and the plague is restrained from the people.`
- 22** Então disse Araúna a Davi: Tome e ofereça o rei meu senhor o que bem lhe parecer; eis aí os bois para o holocausto, e os trilhos e os aparelhos dos bois para lenha.  
Araunah said to David, Let my lord the king take and offer up what seems good to him: behold, the oxen for the burnt offering, and the threshing instruments and the yokes of the oxen for the wood:  
And Araunah saith unto David, `Let my lord the king take and cause to ascend that which is good in his eyes; see, the oxen for a burnt-offering, and the threshing instruments, and the instruments of the oxen, for wood;`

- 23** Tudo isto, ó rei, Araúna te oferece. Disse mais Araúna ao rei: O Senhor teu Deus tome prazer em ti.  
all this, king, does Araunah give to the king. Araunah said to the king, Yahweh your God accept you.  
the whole hath Araunah given, [as] a king to a king; and Araunah saith unto the king, `Jehovah thy God doth accept thee.`
- 24** Mas o rei disse a Araúna: Não! antes to comprarei pelo seu valor, porque não oferecerei ao Senhor meu Deus holocaustos que não me custem nada. Comprou, pois, Davi a eira e os bois por cinquenta siclos de prata.  
The king said to Araunah, No; but I will most assuredly buy it of you at a price. Neither will I offer burnt-offerings to Yahweh my God which cost me nothing. So David bought the threshing floor and the oxen for fifty shekels of silver.  
And the king saith unto Araunah, `Nay, for I do surely buy from thee for a price, and I do not cause to ascend to Jehovah my God burnt-offerings for nought;` and David buyeth the threshing-floor and the oxen for fifty shekels of silver,
- 25** E edificou ali um altar ao Senhor, e ofereceu holocaustos e ofertas pacíficas. Assim o Senhor se tornou propício para com a terra, e cessou aquela praga de sobre Israel. David built there an altar to Yahweh, and offered burnt offerings and peace-offerings. So Yahweh was entreated for the land, and the plague was stayed from Israel.  
and David buildeth there an altar to Jehovah, and causeth to ascend burnt-offerings and peace-offerings, and Jehovah is entreated for the land, and the plague is restrained from Israel.
- 1** Ora, o rei Davi era já velho, de idade mui avançada; e por mais que o cobrissem de roupas não se aquecia.  
Now king David was old and stricken in years; and they covered him with clothes, but he got no heat.  
And king David [is] old, entering into days, and they cover him with garments, and he hath no heat,
- 2** Disseram-lhe, pois, os seus servos: Busque-se para o rei meu senhor uma jovem donzela, que esteja perante o rei, e tenha cuidado dele; e durma no seu seio, para que o rei meu senhor se aqueça.  
Therefore his servants said to him, Let there be sought for my lord the king a young virgin: and let her stand before the king, and cherish him; and let her lie in your bosom, that my lord the king may keep warm.  
and his servants say to him, `Let them seek for my lord the king a young woman, a virgin, and she hath stood before the king, and is to him a companion, and hath lain in thy bosom, and my lord the king hath heat.`
- 3** Assim buscaram por todos os termos de Israel uma jovem formosa; e acharam Abisague, a sunamita, e a trouxeram ao rei.  
So they sought for a beautiful young lady throughout all the borders of Israel, and found Abishag the Shunammite, and brought her to the king.  
And they seek a fair young woman in all the border of Israel, and find Abishag the Shunammite, and bring her in to the king,

- 4** Era a jovem sobremaneira formosa; e cuidava do rei, e o servia; porém o rei não a conheceu.  
The young lady was very beautiful; and she cherished the king, and ministered to him; but the king didn't know her intimately.  
and the young woman [is] very very fair, and she is to the king a companion, and serveth him, and the king hath not known her.
- 5** Então Adonias, filho de Hagite, se exaltou e disse: Eu reinarei. E preparou para si carros e cavaleiros, e cinqüenta homens que corressem adiante dele.  
Then Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king: and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him.  
And Adonijah son of Haggith is lifting himself up, saying, `I do reign;` and he prepareth for himself a chariot and horsemen, and fifty men running before him,
- 6** Ora, nunca seu pai o tinha contrariado, dizendo: Por que fizeste assim? Além disso, era ele muito formoso de parecer; e era mais moço do que Absalão.  
His father had not displeased him at any time in saying, Why have you done so? and he was also a very goodly man; and he was born after Absalom.  
and his father hath not grieved him [all] his days, saying, `Wherefore thus hast thou done?` and he also [is] of a very good form, and [his mother] bare him after Absalom.
- 7** E teve entendimento com Joabe, filho de Zeruaia, e com o sacerdote Abiatar, os quais aderiram a ele e o ajudavam.  
He conferred with Joab the son of Zeruah, and with Abiathar the priest: and they following Adonijah helped him.  
And his words are with Joab son of Zeruah, and with Abiathar the priest, and they help after Adonijah;
- 8** Mas Zadoque, o sacerdote, e Benaías, filho de Jeoiada, e Natã, o profeta, e Simei, e Rei, e os valentes que Davi tinha, não eram por Adonias.  
But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men who belonged to David, were not with Adonijah.  
and Zadok the priest, and Benaiah son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty ones whom David hath, have not been with Adonijah.
- 9** Adonias matou ovelhas, bois e animais cevados, junto à pedra de Zoelete, que está perto de En-Rogel; e convidou a todos os seus irmãos, os filhos do rei, e a todos os homens de Judá, servos do rei;  
Adonijah killed sheep and oxen and fatlings by the stone of Zoheleth, which is beside En-rogel; and he called all his brothers, the king's sons, and all the men of Judah, the king's servants:  
And Adonijah sacrificeth sheep and oxen and fatlings near the stone of Zoheleth, that [is] by En-Rogel, and calleth all his brethren, sons of the king, and for all the men of Judah, servants of the king;

- 10** porém a Natã, o profeta, e a Benaías, e aos valentes, e a Salomão, seu irmão, não os convidou.  
but Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty men, and Solomon his brother, he didn't call.  
and Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty ones, and Solomon his brother, he hath not called.
- 11** Então falou Natã a Bate-Seba, mãe de Salomão, dizendo: Não ouviste que Adonias, filho de Hagite, reina? e que nosso senhor Davi não o sabe?  
Then Nathan spoke to Bath-sheba the mother of Solomon, saying, Haven't you heard that Adonijah the son of Haggith reigns, and David our lord doesn't know it?  
And Nathan speaketh unto Bath-Sheba, mother of Solomon, saying, `Hast thou not heard that Adonijah son of Haggith hath reigned, and our lord David hath not known?
- 12** Vem, pois, agora e deixa-me dar-te um conselho, para que salves a tua vida, e a de teu filho Salomão.  
Now therefore come, please let me give you counsel, that you may save your own life, and the life of your son Solomon.  
and now, come, let me counsel thee, I pray thee, and deliver thy life, and the life of thy son Solomon;
- 13** Vai à presença do rei Davi, e dize-lhe: Não juraste, ó rei meu senhor, à tua serva, dizendo: Certamente teu filho Salomão reinará depois de mim, e se assentará no meu trono? Por que, pois, reina Adonias?  
Go and get you in to king David, and tell him, Didn't you, my lord, king, swear to your handmaid, saying, Assuredly Solomon your son shall reign after me, and he shall sit on my throne? why then does Adonijah reign?  
go and enter in unto king David, and thou hast said unto him, Hast thou not, my lord, O king, sworn to thy handmaid, saying, Surely Solomon thy son doth reign after me, and he doth sit on my throne? and wherefore hath Adonijah reigned?
- 14** Eis que, estando tu ainda a falar com o rei, eu também entrarei depois de ti, e confirmarei as tuas palavras.  
Behold, while you yet talk there with the king, I also will come in after you, and confirm your words.  
Lo, thou are yet speaking there with the king, and I come in after thee, and have completed thy words.`
- 15** Foi, pois, Bate-Seba à presença do rei na sua câmara. Ele era mui velho; e Abisague, a sunamita, o servia.  
Bath-sheba went in to the king into the chamber: and the king was very old; and Abishag the Shunammite was ministering to the king.  
And Bath-Sheba cometh in unto the king, to the inner chamber, and the king [is] very aged, and Abishag the Shunammite is serving the king:



- 16 Bate-Seba inclinou a cabeça, e se prostrou perante o rei. Então o rei lhe perguntou: Que queres?**  
**Bath-sheba bowed, and did obeisance to the king. The king said, What would you? and Bath-Sheba boweth and doth obeisance to the king, and the king saith, `What -- to thee?`**
- 17 Respondeu-lhe ela: Senhor meu, tu juraste à tua serva pelo Senhor teu Deus, dizendo: Salomão, teu filho, reinará depois de mim, e se assentará no meu trono.**  
**She said to him, My lord, you swore by Yahweh your God to your handmaid, [saying], Assuredly Solomon your son shall reign after me, and he shall sit on my throne. And she saith to him, `My lord, thou hast sworn by Jehovah thy God to thy handmaid: Surely Solomon thy son doth reign after me, and he doth sit on my throne;**
- 18 E agora eis que Adonias reina; e tu, ó rei meu senhor, não o sabes.**  
**Now, behold, Adonijah reigns; and you, my lord the king, don` t know it: and now, lo, Adonijah hath reigned, and now, my lord, O king, thou hast not known;**
- 19 Ele matou bois, animais cevados e ovelhas em abundância, e convidou a todos os filhos do rei, e a Abiatar, o sacerdote, e a Joabe, general do exército; mas a teu servo Salomão não o convidou.**  
**and he has slain oxen and fatlings and sheep in abundance, and has called all the sons of the king, and Abiathar the priest, and Joab the captain of the host; but he hasn` t called Solomon your servant. and he sacrificeth ox, and fatling, and sheep in abundance, and calleth for all the sons of the king, and for Abiathar the priest, and for Joab head of the host -- and for Solomon thy servant he hath not called.**
- 20 Mas, ó rei meu senhor, os olhos de todo o Israel estão sobre ti, para que lhes declares quem há de assentar-se no teu trono depois de ti.**  
**You, my lord the king, the eyes of all Israel are on you, that you should tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him. And thou, my lord, O king, the eyes of all Israel [are] on thee, to declare to them who doth sit on the throne of my lord the king after him;**
- 21 Doutro modo sucederá que, quando o rei meu senhor dormir com seus pais, eu e Salomão meu filho seremos tidos por ofensores.**  
**Otherwise it will happen, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders. and it hath been, when my lord the king lieth with his fathers, that I have been, I and my son Solomon -- [reckoned] sinners.`**
- 22 Enquanto ela ainda falava com o rei, eis que chegou o profeta Natã.**  
**Behold, while she yet talked with the king, Nathan the prophet came in. And lo, she is yet speaking with the king, and Nathan the prophet hath come in;**

- 23** E o fizeram saber ao rei, dizendo: Eis aí está o profeta Natã. Entrou Natã à presença do rei, inclinou-se perante ele com o rosto em terra,  
They told the king, saying, Behold, Nathan the prophet. When he was come in before the king, he bowed himself before the king with his face to the ground.  
and they declare to the king, saying, `Lo, Nathan the prophet;` and he cometh in before the king, and boweth himself to the king, on his face to the earth.
- 24** e disse: ç rei meu senhor, acaso disseste: Adonias reinará depois de mim, e se assentará no meu trono?  
Nathan said, My lord, king, have you said, Adonijah shall reign after me, and he shall sit on my throne?  
And Nathan saith, `My lord, O king, thou hast said, Adonijah doth reign after me, and he doth sit on my throne;
- 25** Pois ele hoje desceu, e matou bois, animais cevados e ovelhas em abundância, e convidou a todos os filhos do rei, e aos chefes do exército, e ao sacerdote Abiatar; e eis que comem e bebem perante ele, e dizem: Viva o rei Adonias!  
For he is gone down this day, and has slain oxen and fatlings and sheep in abundance, and has called all the king`s sons, and the captains of the host, and Abiathar the priest; and, behold, they are eating and drinking before him, and say, [Long] live king Adonijah.  
for he hath gone down to-day, and doth sacrifice ox, and fatling, and sheep, in abundance, and calleth for all the sons of the king, and for the heads of the host, and for Abiathar the priest, and lo, they are eating and drinking before him, and they say, Let king Adonijah live!
- 26** Porém a mim teu servo, e ao sacerdote Zadoque, e a Benaías, filho de Jeoiada, e ao teu servo Salomão, não convidou.  
But he hasn`t called me, even me your servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and your servant Solomon.  
`And for me -- me, thy servant, and for Zadok the priest, and for Benaiah, son of Jehoiada, and for Solomon thy servant, he hath not called;
- 27** Foi feito isso da parte do rei meu senhor? e não fizeste saber a teu servo quem havia de assentar-se no teu trono depois de ti?  
Is this thing done by my lord the king, and you haven`t showed to your servants who should sit on the throne of my lord the king after him?  
if from my lord the king this thing hath been, then thou hast not caused thy servant to know who doth sit on the throne of my lord the king after him.`
- 28** Respondeu o rei Davi: Chamai-me a Bate-Seba. E ela entrou à presença do rei, e ficou de pé diante dele.  
Then king David answered, Call to me Bath-sheba. She came into the king`s presence, and stood before the king.  
And king David answereth and saith, `Call for me for Bath-Sheba;` and she cometh in before the king, and standeth before the king.

- 29** Então o rei jurou, dizendo: Vive o Senhor, o qual remiu a minha alma de toda a angústia,  
The king swore, and said, As Yahweh lives, who has redeemed my soul out of all adversity,  
And the king sweareth and saith, `Jehovah liveth, who hath redeemed my soul out of all  
adversity;
- 30** que, assim como te jurei pelo Senhor Deus de Israel, dizendo: Teu filho Salomão há de  
reinar depois de mim, e ele se assentará no meu trono, em meu lugar; assim mesmo o  
cumprirei hoje.  
most assuredly as I swore to you by Yahweh, the God of Israel, saying, Assuredly Solomon  
your son shall reign after me, and he shall sit on my throne in my place; most assuredly so  
will I do this day.  
surely as I sware to thee by Jehovah, God of Israel, saying, Surely Solomon thy son doth  
reign after me, and he doth sit on my throne in my stead; surely so I do this day.`
- 31** Então Bate-Seba, inclinando-se com o rosto em terra perante o rei, fez-lhe reverência e  
disse: Viva para sempre o rei Davi meu senhor!  
Then Bath-sheba bowed with her face to the earth, and did obeisance to the king, and  
said, Let my lord king David live forever.  
And Bath-Sheba boweth -- face to the earth -- and doth obeisance to the king, and saith,  
`Let my lord, king David, live to the age.`
- 32** Depois disse o rei Davi: Chamai-me a Zadoque, o sacerdote, e a Natã, o profeta, e a  
Benaías, filho de Jeoiada. E estes entraram à presença do rei.  
King David said, Call to me Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the  
son of Jehoiada. They came before the king.  
And king David saith, `Call for me for Zadok the priest, and for Nathan the prophet, and for  
Benaiah son of Jehoiada;` and they come in before the king.
- 33** E o rei lhes disse: Tomai convosco os servos de vosso senhor, fazei montar meu filho  
Salomão na minha mula, e levai-o a Giom.  
The king said to them, Take with you the servants of your lord, and cause Solomon my son  
to ride on my own mule, and bring him down to Gihon:  
And the king saith to them, `Take with you the servants of your lord, and ye have caused  
Solomon my son to ride on mine own mule, and caused him to go down unto Gihon,
- 34** E Zadoque, o sacerdote, com Natã, o profeta, ali o ungião rei sobre Israel. E tocareis a  
trombeta, e direis: Viva o rei Salomão!  
and let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel; and  
blow you the trumpet, and say, [Long] live king Solomon.  
and anointed him there hath Zadok the priest -- and Nathan the prophet -- for king over  
Israel, and ye have blown with a trumpet, and said, Let king Solomon live;
- 35** Então subireis após ele, e ele virá e se assentará no meu trono; pois reinará em meu  
lugar, porquanto o tenho designado para ser príncipe sobre Israel e sobre Judá.  
Then you shall come up after him, and he shall come and sit on my throne; for he shall be  
king in my place; and I have appointed him to be prince over Israel and over Judah.  
and ye have come up after him, and he hath come in and hath sat on my throne, and he  
doth reign in my stead, and him I have appointed to be leader over Israel, and over

- 36** Ao que Benaías, filho de Jeoiada, respondeu ao rei, dizendo: Amém; assim o diga também o Senhor Deus do rei meu senhor.  
Benaiah the son of Jehoiada answered the king, and said, Amen: Yahweh, the God of my lord the king, say so [too].  
And Benaiah son of Jehoiada answereth the king, and saith, `Amen! so doth Jehovah, God of my lord the king, say;
- 37** Como o Senhor foi com o rei meu senhor, assim seja ele com Salomão, e faça que o seu trono seja maior do que o trono do rei Davi meu senhor.  
As Yahweh has been with my lord the king, even so be he with Solomon, and make his throne greater than the throne of my lord king David.  
as Jehovah hath been with my lord the king, so is He with Solomon, and doth make his throne greater than the throne of my lord king David.`
- 38** Pelo que desceram Zadoque, o sacerdote, e Natã, o profeta, e Benaías, filho de Jeoiada, e os quereteus, e os peleteus, e fizeram montar Salomão na mula que era do rei Davi, e o levaram a Giom.  
So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites and the Pelethites, went down, and caused Solomon to ride on king David's mule, and brought him to Gihon.  
And Zadok the priest goeth down, and Nathan the prophet, and Benaiah son of Jehoiada, and the Cherethite, and the Pelethite, and they cause Solomon to ride on the mule of king David, and cause him to go unto Gihon,
- 39** Então Zadoque, o sacerdote, tomou do tabernáculo o vaso do azeite e ungiu a Salomão. Então tocaram a trombeta, e todo o povo disse: Viva o rei Salomão!  
Zadok the priest took the horn of oil out of the Tent, and anointed Solomon. They blew the trumpet; and all the people said, [Long] live king Solomon.  
and Zadok the priest taketh the horn of oil out of the tent, and anointeth Solomon, and they blow with a trumpet, and all the people say, `Let king Solomon live.`
- 40** E todo o povo subiu após ele, tocando flauta e alegrando-se sobremaneira, de modo que a terra retiniu com o seu clamor.  
All the people came up after him, and the people piped with pipes, and rejoiced with great joy, so that the earth shook with the sound of them.  
And all the people come up after him, and the people are piping with pipes, and rejoicing -- great joy, and the earth rendeth with their voice.
- 41** Adonias e todos os convidados que estavam com ele o ouviram, ao acabarem de comer. E ouvindo Joabe o soar das trombetas, disse: Que quer dizer este alvoroço na cidade?  
Adonijah and all the guests who were with him heard it as they had made an end of eating. When Joab heard the sound of the trumpet, he said, Why is this noise of the city being in an uproar?  
And Adonijah heareth, and all those called, who [are] with him, and they have finished to eat, and Joab heareth the noise of the trumpet, and saith, `Wherefore [is] the noise of the city roaring?`

- 42 Ele ainda estava falando, quando chegou Jônatas, filho de Abiatar, o sacerdote; e disse Adonias: Entra, porque és homem de bem, e trazes boas novas.**  
**While he yet spoke, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came: and Adonijah said, Come in; for you are a worthy man, and bring good news.**  
**He is yet speaking, and lo, Jonathan son of Abiathar the priest hath come in, and Adonijah saith, `Come in, for a man of valour thou [art], and thou bearest good tidings.`**
- 43 Respondeu Jônatas a Adonias: Deveras! O rei Davi, nosso senhor, constituiu rei a Jonathan answered Adonijah, Most assuredly our lord king David has made Solomon king: And Jonathan answereth and saith to Adonijah, `Verily our lord king David hath caused Solomon to reign,**
- 44 E o rei enviou com ele Zadoque, o sacerdote, e Natã, o profeta, e Benaías, filho de Jeoiada, os quereteus e os peleteus; e eles o fizeram montar na mula do rei.**  
**and the king has sent with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites and the Pelethites; and they have caused him to ride on the king`s mule;**  
**and the king sendeth with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah son of Jehoiada, and the Cherethite, and the Pelethite, and they cause him to ride on the king`s mule,**
- 45 E Zadoque, o sacerdote, e Natã, o profeta, ungiram-no rei em Giom; e dali subiram cheios de alegria, e a cidade está alvoroçada. Este é o clamor que ouvistes.**  
**and Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon; and they are come up from there rejoicing, so that the city rang again. This is the noise that you have heard.**  
**and they anoint him -- Zadok the priest and Nathan the prophet -- for king in Gihon, and are come up thence rejoicing, and the city is moved; it [is] the noise that ye have heard.**
- 46 E Salomão já está assentado no trono do reino.**  
**Also Solomon sits on the throne of the kingdom.**  
**`And also Solomon hath sat on the throne of the kingdom,**
- 47 Além disso os servos do rei vieram abençoar o nosso senhor, o rei Davi, dizendo: Faça teu Deus o nome de Salomão mais célebre do que o teu nome, e faça o seu trono maior do que o teu trono. E o rei se inclinou no leito.**  
**Moreover the king`s servants came to bless our lord king David, saying, Your God make the name of Solomon better than your name, and make his throne greater than your throne: and the king bowed himself on the bed.**  
**and also the servants of the king have come into bless our lord king David, saying, Thy God doth make the name of Solomon better than thy name, and his throne greater than thy throne; and the king boweth himself on the bed,**
- 48 Também assim falou o rei: Bendito o Senhor Deus de Israel, que hoje tem dado quem se assente no meu trono, e que os meus olhos o vissem.**  
**Also thus said the king, Blessed be Yahweh, the God of Israel, who has given one to sit on my throne this day, my eyes even seeing it.**  
**and also thus hath the king said, Blessed [is] Jehovah, God of Israel, who hath given to-day [one] sitting on my throne, and mine eyes seeing.`**

- 49** Então, tomados de pavor, levantaram-se todos os convidados que estavam com Adonias, e cada qual se foi seu caminho.  
All the guests of Adonijah were afraid, and rose up, and went every man his way.  
And they tremble, and rise -- all those called who [are] for Adonijah -- and go, each on his way;
- 50** Adonias, porém, temeu a Salomão e, levantando-se, foi apegar-se às pontas do altar.  
Adonijah feared because of Solomon; and he arose, and went, and caught hold on the horns of the altar.  
and Adonijah feareth because of Solomon, and riseth, and goeth, and layeth hold on the horns of the altar.
- 51** E foi dito a Salomão: Eis que Adonias teme ao rei Salomão; pois que se apegou às pontas do altar, dizendo: Jure-me hoje o rei Salomão que não matará o seu servo à espada.  
It was told Solomon, saying, Behold, Adonijah fears king Solomon; for, behold, he has laid hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear to me first that he will not kill his servant with the sword.  
And it is declared to Solomon, saying, `Lo, Adonijah feareth king Solomon, and lo, he hath laid hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear to me as to-day -- he doth not put to death his servant by the sword.`
- 52** Ao que disse Salomão: Se ele se houver como homem de bem, nem um só de seus cabelos cairá em terra; se, porém, se houver dolosamente, morrerá.  
Solomon said, If he shall show himself a worthy man, there shall not a hair of him fall to the earth; but if wickedness be found in him, he shall die.  
And Solomon saith, `If he becometh a virtuous man -- there doth not fall of his hair to the earth, and if evil is found in him -- then he hath died.`
- 53** Então o rei Salomão deu ordem, e tiraram Adonias do altar. E vindo ele, inclinou-se perante o rei Salomão, o qual lhe disse: Vai para tua casa.  
So king Solomon sent, and they brought him down from the altar. He came and did obeisance to king Solomon; and Solomon said to him, Go to your house.  
And king Solomon sendeth, and they bring him down from off the altar, and he cometh in and boweth himself to king Solomon, and Solomon saith to him, `Go to thy house.`
- 1** Ora, aproximando-se o dia da morte de Davi, deu ele ordem a Salomão, seu filho, dizendo:  
Now the days of David drew near that he should die; and he charged Solomon his son, saying,  
And draw near do the days of David to die, and he chargeth Solomon his son, saying,
- 2** Eu vou pelo caminho de toda a terra; sê forte, pois, e porta-te como homem.  
I am going the way of all the earth: be you strong therefore, and show yourself a man;  
`I am going in the way of all the earth, and thou hast been strong, and become a man,

- 3 Guarda as ordenanças do Senhor teu Deus, andando nos seus caminhos, e observando os seus estatutos, os seus mandamentos, os seus preceitos e os seus testemunhos, como está escrito na lei de Moisés, para que prospere em tudo quanto fizeres e por onde quer que fores,**  
**and keep the charge of Yahweh your God, to walk in his ways, to keep his statutes, [and] his commandments, and his ordinances, and his testimonies, according to that which is written in the law of Moses, that you may prosper in all that you do, and wherever you turn yourself.**  
**and kept the charge of Jehovah thy God, to walk in His ways, to keep His statutes, His commands, and His judgments, and His testimonies, as it is written in the law of Moses, so that thou dost wisely all that thou dost, and whithersoever thou turnest,**
- 4 e para que o Senhor confirme a palavra que falou acerca de mim, dizendo: Se teus filhos guardarem os seus caminhos, andando perante a minha face fielmente, com todo o seu coração e com toda a sua alma, nunca te faltará sucessor ao trono de Israel.**  
**That Yahweh may establish his word which he spoke concerning me, saying, If your children take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail you (said he) a man on the throne of Israel.**  
**so that Jehovah doth establish His word which He spake unto me, saying, If thy sons observe their way to walk before Me in truth, with all their heart, and with all their soul; saying, There is not cut off a man of thine from the throne of Israel.**
- 5 Tu sabes também o que me fez Joabe, filho de Zeruaia, a saber, o que fez aos dois chefes do exército de Israel, a Abner, filho de Ner, e a Amasa, filho de Jeter, os quais ele matou, e em tempo de paz derramou o sangue de guerra, manchando com ele o cinto que tinha nos lombos, e os sapatos que trazia nos pés.**  
**Moreover you know also what Joab the son of Zeruah did to me, even what he did to the two captains of the hosts of Israel, to Abner the son of Ner, and to Amasa the son of Jether, whom he killed, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war on his sash that was about his loins, and in his shoes that were on his feet.**  
**And also, thou hast known that which he did to me -- Joab son of Zeruah -- that which he did to two heads of the hosts of Israel, to Abner son of Ner, and to Amasa son of Jether -- that he slayeth them, and maketh the blood of war in peace, and putteth the blood of war in his girdle, that [is] on his loins, and in his sandals that [are] on his feet;**
- 6 Faze, pois, segundo a tua sabedoria, e não permitas que suas cãs desçam à sepultura em paz.**  
**Do therefore according to your wisdom, and don't let his gray head go down to Sheol in peace.**  
**and thou hast done according to thy wisdom, and dost not let his old age go down in peace to Sheol.**

- 7 Mas para com os filhos de Barzilai, o gileadita, usa de benevolência, e estejam eles entre os que comem à tua mesa; porque assim se houveram comigo, quando eu fugia por causa de teu irmão Absalão.**  
**But show kindness to the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those who eat at your table; for so they came to me when I fled from Absalom your brother.**  
**And to the sons of Barzillai the Gileadite thou dost do kindness, and they have been among those eating at thy table, for so they drew near unto me in my fleeing from the face of Absalom thy brother.**
- 8 E eis que também contigo está Simei, filho de Gêra, benjamita, de Baurim, que me lançou atroz maldição, no dia em que eu ia a Maanaim; porém ele saiu a encontrar-se comigo junto ao Jordão, e eu lhe jurei pelo Senhor, dizendo: Não te matarei à espada.**  
**Behold, there is with you Shimei the son of Gera, the Benjamite, of Bahurim, who cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim; but he came down to meet me at the Jordan, and I swore to him by Yahweh, saying, I will not put you to death with the sword.**  
**And lo, with thee [is] Shimei son of Gera, the Benjamite of Bahurim, and he reviled me -- a grievous reviling -- in the day of my going to Mahanaim; and he hath come down to meet me at the Jordan, and I swear to him by Jehovah, saying, I do not put thee to death by the sword;**
- 9 Agora, porém, não o tenhas por inocente; pois és homem sábio, e bem saberás o que lhe há de fazer; farás com que as suas cãs desçam à sepultura com sangue.**  
**Now therefore don't hold him guiltless, for you are a wise man; and you will know what you ought to do to him, and you shall bring his gray head down to Sheol with blood.**  
**and now, acquit him not, for a wise man thou [art], and thou hast known that which thou dost to him, and hast brought down his old age with blood to Sheol.**
- 10 Depois Davi dormiu com seus pais, e foi sepultado na cidade de Davi.**  
**David slept with his fathers, and was buried in the city of David.**  
**And David lieth down with his fathers, and is buried in the city of David,**
- 11 E foi o tempo que Davi reinou sobre Israel quarenta anos: sete anos reinou em Hebrom, e em Jerusalém reinou trinta e três anos.**  
**The days that David reigned over Israel were forty years; seven years reigned he in Hebron, and thirty-three years reigned he in Jerusalem.**  
**and the days that David hath reigned over Israel [are] forty years, in Hebron he hath reigned seven years, and in Jerusalem he hath reigned thirty and three years.**
- 12 Salomão, pois, assentou-se no trono de Davi, seu pai; e o seu reino se fortificou sobremaneira.**  
**Solomon sat on the throne of David his father; and his kingdom was established greatly.**  
**And Solomon hath sat on the throne of David his father, and his kingdom is established greatly,**



- 13** Então Adonias, filho de Hagite, veio a Bate-Seba, mãe de Salomão; e perguntou ela: De paz é a tua vinda? Respondeu ele: É de paz.  
Then Adonijah the son of Haggith came to Bath-sheba the mother of Solomon. She said, Come you peaceably? He said, Peaceably.  
and Adonijah son of Haggith cometh in unto Bath-Sheba, mother of Solomon, and she saith, `Is thy coming peace?` and he saith, `Peace.`
- 14** E acrescentou: Uma palavra tenho que dizer-te. Respondeu ela: Fala.  
He said moreover, I have somewhat to tell you. She said, Say on.  
And he saith, `I have a word unto thee,` and she saith, `Speak.`
- 15** Disse, pois, ele: Bem sabes que o reino era meu, e que todo o Israel tinha posto a vista em mim para que eu viesse a reinar; contudo o reino se transferiu e veio a ser de meu irmão, porque foi feito seu pelo Senhor.  
He said, You know that the kingdom was mine, and that all Israel set their faces on me, that I should reign: however the kingdom is turned about, and is become my brother`s; for it was his from Yahweh.  
And he saith, `Thou hast known that the kingdom was mine, and towards me set their faces had all Israel for reigning, and the kingdom is turned round about, and is my brother`s, for from Jehovah it was his;
- 16** Agora uma só coisa te peço; não ma recuses. Ela lhe disse: Fala.  
Now I ask one petition of you; don`t deny me. She said to him, Say on.  
and now, one petition I am asking of thee -- turn not back my face;` and she saith unto him, `Speak.`
- 17** E ele disse: Peço-te que fales ao rei Salomão (porque ele não to recusará) , que me dê por mulher a Abisague, a sunamita.  
He said, Please speak to Solomon the king (for he will not tell you `no`), that he give me Abishag the Shunammite as wife.  
And he saith, `Speak, I pray thee, to Solomon the king, for he doth not turn back thy face, and he doth give to me Abishag the Shunammite for a wife.`
- 18** Respondeu Bate-Seba: Pois bem; eu falarei por ti ao rei.  
Bath-sheba said, Well; I will speak for you to the king.  
And Bath-Sheba saith, `Good; I do speak for thee unto the king.`
- 19** Foi, pois, Bate-Seba ter com o rei Salomão, para falar-lhe por Adonias. E o rei se levantou a encontrar-se com ela, e se inclinou diante dela; então, assentando-se no seu trono, mandou que pusessem um trono para a rainha-mãe; e ela se assentou à sua direita.  
Bath-sheba therefore went to king Solomon, to speak to him for Adonijah. The king rose up to meet her, and bowed himself to her, and sat down on his throne, and caused a throne to be set for the king`s mother; and she sat on his right hand.  
And Bath-Sheba cometh in unto king Solomon to speak to him for Adonijah, and the king riseth to meet her, and boweth himself to her, and sitteth on his throne, and placeth a throne for the mother of the king, and she sitteth at his right hand.

- 20** Então disse ela: Só uma pequena coisa te peço; não ma recuses. Respondeu-lhe o rei: Pede, minha mãe, porque não ta recusarei.  
Then she said, I ask one small petition of you; don` t deny me. The king said to her, Ask on, my mother; for I will not deny you.  
And she saith, `One small petition I ask of thee, turn not back my face;` and the king saith to her, `Ask, my mother, for I do not turn back thy face.`
- 21** E ela disse: Dê-se Abisague, a sunamita, por mulher a teu irmão Adonias.  
She said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah your brother as wife.  
And she saith, `Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah thy brother for a wife.`
- 22** Então respondeu o rei Salomão, e disse a sua mãe: E por que pedes Abisague, a sunamita, para Adonias? Pede também para ele o reino (porque é meu irmão mais velho); sim, para ele, e também para Abiatar, o sacerdote, e para Joabe, filho de Zeruaia.  
King Solomon answered his mother, Why do you ask Abishag the Shunammite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for he is my elder brother; even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruah.  
And king Solomon answereth and saith to his mother, `And why art thou asking Abishag the Shunammite for Adonijah? also ask for him the kingdom -- for he [is] mine elder brother -- even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab son of Zeruah.`
- 23** E jurou o rei Salomão pelo Senhor, dizendo: Assim Deus me faça, e outro tanto, se não falou Adonias esta palavra contra a sua vida.  
Then king Solomon swore by Yahweh, saying, God do so to me, and more also, if Adonijah has not spoken this word against his own life.  
And king Solomon sweareth by Jehovah, saying, `Thus doth God to me, and thus He doth add -- surely against his soul hath Adonijah spoken this word;
- 24** Agora, pois, vive o Senhor, que me confirmou e me fez assentar no trono de Davi, meu pai, e que me estabeleceu casa, como tinha dito, que hoje será morto Adonias.  
Now therefore as Yahweh lives, who has established me, and set me on the throne of David my father, and who has made me a house, as he promised, surely Adonijah shall be put to death this day.  
and now, Jehovah liveth, who hath established me, and causeth me to sit on the throne of David my father, and who hath made for me an house as He spake -- surely to-day is Adonijah put to death.`
- 25** E o rei Salomão deu ordem a Benaías, filho de Jeoiada, o qual feriu a Adonias, de modo que morreu.  
King Solomon sent by Benaiah the son of Jehoiada; and he fell on him, so that he died.  
And king Solomon sendeth by the hand of Benaiah son of Jehoiada, and he falleth upon him, and he dieth.

- 26 Também a Abiatar, o sacerdote, disse o rei: Vai para Anatote, para os teus campos, porque és homem digno de morte; porém hoje não te matarei, porquanto levaste a arca do Senhor Deus diante de Davi, meu pai, e porquanto participaste de todas as aflições de meu pai.**  
**To Abiathar the priest said the king, Get you to Anathoth, to your own fields; for you are worthy of death: but I will not at this time put you to death, because you bear the ark of the Lord Yahweh before David my father, and because you were afflicted in all in which my father was afflicted.**  
**And to Abiathar the priest said the king, `To Anathoth go, unto thy fields; for a man of death thou [art], but in this day I do not put thee to death, because thou hast borne the ark of the Lord Jehovah before David my father, and because thou wast afflicted in all that my father was afflicted in.`**
- 27 Salomão, pois, expulsou Abiatar, para que não fosse sacerdote do Senhor, assim cumprindo a palavra que o Senhor tinha dito acerca da casa de Eli em Siló.**  
**So Solomon thrust out Abiathar from being priest to Yahweh, that he might fulfill the word of Yahweh, which he spoke concerning the house of Eli in Shiloh.**  
**And Solomon casteth out Abiathar from being priest to Jehovah, to fulfil the word of Jehovah which He spake concerning the house of Eli in Shiloh.**
- 28 Ora, veio esta notícia a Joabe (pois Joabe se desviara após Adonias, ainda que não se tinha desviado após Absalão) ; pelo que Joabe fugiu para o tabernáculo do Senhor, e apegou-se as pontas do altar.**  
**The news came to Joab; for Joab had turned after Adonijah, though he didn't turn after Absalom. Joab fled to the Tent of Yahweh, and caught hold on the horns of the altar.**  
**And the report hath come unto Joab -- for Joab hath turned aside after Adonijah, though after Absalom he did not turn aside -- and Joab fleeth unto the tent of Jehovah, and layeth hold on the horns of the altar.**
- 29 E disseram ao rei Salomão: Joabe fugiu para o tabernáculo do Senhor; e eis que está junto ao altar. Então Salomão enviou Benaías, filho de Jeoiada, dizendo: Vai, mata-o.**  
**It was told king Solomon, Joab is fled to the Tent of Yahweh, and, behold, he is by the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall on him.**  
**And it is declared to king Solomon that Joab hath fled unto the tent of Jehovah, and lo, near the altar; and Solomon sendeth Benaiah son of Jehoiada, saying, `Go, fall upon**
- 30 Foi, pois, Benaías ao tabernáculo do Senhor, e disse a Joabe: Assim diz o rei: Sai daí. Respondeu Joabe: Não! porém aqui morrerei. E Benaías tornou com a resposta ao rei, dizendo: Assim falou Joabe, e assim me respondeu.**  
**Benaiah came to the Tent of Yahweh, and said to him, Thus says the king, Come forth. He said, No; but I will die here. Benaiah brought the king word again, saying, Thus said Joab, and thus he answered me.**  
**And Benaiah cometh in unto the tent of Jehovah, and saith unto him, `Thus said the king, Come out;` and he saith, `Nay, but here I die.` And Benaiah bringeth back the king word, saying, `Thus spake Joab, yea, thus he answered me.`**

- 31** Ao que lhe disse o rei: Faze como ele disse; mata-o, e sepulta-o, para que tires de sobre mim e de sobre a casa de meu pai o sangue que Joabe sem causa derramou.  
The king said to him, Do as he has said, and fall on him, and bury him; that you may take away the blood, which Joab shed without cause, from me and from my father's house.  
And the king saith to him, `Do as he hath spoken, and fall upon him, and thou hast buried him, and turned aside the causeless blood which Joab shed, from off me, and from off the house of my father;
- 32** Assim o Senhor fará recair o sangue dele sobre a sua cabeça, porque deu sobre dois homens mais justos e melhores do que ele, e os matou à espada, sem que meu pai Davi o soubesse, a saber: a Abner, filho de Ner, chefe do exército de Israel, e a Amasa, filho de Jeter, chefe do exército de Judá.  
Yahweh will return his blood on his own head, because he fell on two men more righteous and better than he, and killed them with the sword, and my father David didn't know it, [to wit], Abner the son of Ner, captain of the host of Israel, and Amasa the son of Jether, captain of the host of Judah.  
and Jehovah hath turned back his blood on his own head, who hath fallen on two men more righteous and better than he, and slayeth them with the sword, -- and my father David knew not -- Abner son of Ner, head of the host of Israel, and Amasa son of Jether, head of the host of Judah;
- 33** Assim recairá o sangue destes sobre a cabeça de Joabe e sobre a cabeça da sua descendência para sempre; mas a Davi, e à sua descendência, e à sua casa, e ao seu trono, o Senhor dará paz para sempre.  
So shall their blood return on the head of Joab, and on the head of his seed forever: but to David, and to his seed, and to his house, and to his throne, shall there be peace for ever from Yahweh.  
yea, turned back hath their blood on the head of Joab, and on the head of his seed to the age; and for David, and for his seed, and for his house, and for his throne, there is peace unto the age, from Jehovah.`
- 34** Então Benaías, filho de Jeoiada, subiu e, arremetendo contra Joabe, o matou. E foi sepultado em sua casa, no deserto.  
Then Benaiah the son of Jehoiada went up, and fell on him, and killed him; and he was buried in his own house in the wilderness.  
And Benaiah son of Jehoiada goeth up and falleth upon him, and putteth him to death, and he is buried in his own house in the wilderness,
- 35** Em lugar dele o rei pôs a Benaías, filho de Jeoiada, sobre o exército; e a Zadoque, o sacerdote, pôs em lugar de Abiatar.  
The king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the host; and Zadok the priest did the king put in the room of Abiathar.  
and the king putteth Benaiah son of Jehoiada in his stead over the host, and Zadok the priest hath the king put in the stead of Abiathar.

- 36 Depois o rei mandou chamar a Simei e lhe disse: Edifica para ti uma casa em Jerusalém, habita aí, e daí não saias, nem para uma nem para outra parte.**  
**The king sent and called for Shimei, and said to him, Build yourself a house in Jerusalem, and dwell there, and don`t go forth from there any where.**  
**And the king sendeth and calleth for Shimei, and saith to him, `Build for thee a house in Jerusalem, and thou hast dwelt there, and dost not go out thence any where;**
- 37 E fica sabendo que, no dia em que saíres e passares o ribeiro de Cedrom, de certo hás de morrer. O teu sangue será sobre a tua cabeça.**  
**For on the day you go out, and pass over the brook Kidron, know you for certain that you shall surely die: your blood shall be on your own head.**  
**and it hath been, in the day of thy going out, and thou hast passed over the brook Kidron, thou dost certainly know that thou dost surely die -- thy blood is on thy head.`**
- 38 Respondeu Simei ao rei: Boa é essa palavra; como tem dito o rei meu senhor, assim fará o teu servo. E Simei habitou em Jerusalém muitos dias.**  
**Shimei said to the king, The saying is good: as my lord the king has said, so will your servant do. Shimei lived in Jerusalem many days.**  
**And Shimei saith to the king, `The word [is] good; as my lord the king hath spoken so doth thy servant do;` and Shimei dwelleth in Jerusalem many days.**
- 39 Sucedeu porém que, ao cabo de três anos, dois servos de Simei fugiram para Aquis, filho de Maacá, rei de Gate. E deram parte a Simei, dizendo: Eis que teus servos estão em Gate.**  
**It happened at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away to Achish, son of Maacah, king of Gath. They told Shimei, saying, Behold, your servants are in Gath.**  
**And it cometh to pass, at the end of three years, that flee do two of the servants of Shimei unto Achish son of Maachah, king of Gath, and they declare to Shimei, saying, `Lo, thy servants [are] in Gath;`**
- 40 Então Simei se levantou, albardou o seu jumento e foi a Gate ter com Aquis, em busca dos seus servos; assim foi Simei, e os trouxe de Gate.**  
**Shimei arose, and saddled his donkey, and went to Gath to Achish, to seek his servants; and Shimei went, and brought his servants from Gath.**  
**and Shimei riseth, and saddleth his ass, and goeth to Gath, unto Achish, to seek his servants, and Shimei goeth and bringeth his servants from Gath.**
- 41 Disseram a Salomão que Simei fora de Jerusalém a Gate, e já havia voltado.**  
**It was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath, and was come again.**  
**And it is declared to Solomon that Shimei hath gone from Jerusalem to Gath, and doth return,**

- 42 Então o rei mandou chamar a Simei e lhe disse: Não te conjurei pelo Senhor e não te protestei, dizendo: No dia em que saíres para qualquer parte, sabe de certo que hás de morrer? E tu me disseste: Boa é essa palavra que ouvi.**  
**The king sent and called for Shimei, and said to him, Didn`t I adjure you by Yahweh, and protest to you, saying, Know for certain, that on the day you go out, and walk abroad any where, you shall surely die? and you said to me, The saying that I have heard is good. and the king sendeth and calleth for Shimei, and saith unto him, `Have I not caused thee to swear by Jehovah -- and I testify against thee, saying, In the day of thy going out, and thou hast gone anywhere, thou dost certainly know that thou dost surely die; and thou sayest unto me, The word I have heard [is] good?**
- 43 Por que, então, não guardaste o juramento do Senhor, e a ordem que te dei?**  
**Why then have you not kept the oath of Yahweh, and the commandment that I have charged you with?**  
**and wherefore hast thou not kept the oath of Jehovah, and the charge that I charged upon thee?**
- 44 Disse-lhe mais: Bem sabes tu, e o teu coração reconhece toda a maldade que fizeste a Davi, meu pai; pelo que o Senhor fará recair a tua maldade sobre a tua cabeça.**  
**The king said moreover to Shimei, You know all the wickedness which your heart is privy to, that you did to David my father: therefore Yahweh shall return your wickedness on your own head.**  
**And the king saith unto Shimei, `Thou hast known all the evil that thy heart hath known, which thou didest to David my father, and Jehovah hath turned back thine evil on thy head,**
- 45 Mas o rei Salomão será abençoado, e o trono de Davi será confirmado perante o Senhor para sempre:**  
**But king Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before Yahweh forever.**  
**and king Solomon [is] blessed, and the throne of David is established before Jehovah unto the age.`**
- 46 E o rei deu ordem a Benaías, filho de Jeoiada, o qual saiu, e feriu a Simei, de modo que morreu. Assim foi confirmado o reino na mão de Salomão.**  
**So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada; and he went out, and fell on him, so that he died. The kingdom was established in the hand of Solomon.**  
**And the king chargeth Benaiah son of Jehoiada, and he goeth out and falleth on him, and he dieth, and the kingdom is established in the hand of Solomon.**
- 1 Ora, Salomão aparentou-se com Faraó, rei do Egito, pois tomou por mulher a filha dele; e a trouxe à cidade de Davi, até que acabasse de edificar a sua casa, e a casa do Senhor, e a muralha de Jerusalém em redor.**  
**Solomon made affinity with Pharaoh king of Egypt, and took Pharaoh`s daughter, and brought her into the city of David, until he had made an end of building his own house, and the house of Yahweh, and the wall of Jerusalem round about.**  
**And Solomon joineth in marriage with Pharaoh king of Egypt, and taketh the daughter of Pharaoh, and bringeth her in unto the city of David, till he completeth to build his own house, and the house of Jehovah, and the wall of Jerusalem round about.**

- 2 Entretanto o povo oferecia sacrifícios sobre os altos, porque até aqueles dias ainda não se havia edificado casa ao nome do Senhor.  
Only the people sacrificed in the high places, because there was no house built for the name of Yahweh until those days.  
Only, the people are sacrificing in high places, for there hath not been built a house for the name of Jehovah till those days.**
- 3 E Salomão amava ao Senhor, andando nos estatutos de Davi, seu pai; exceto que nos altos oferecia sacrifícios e queimava incenso.  
Solomon loved Yahweh, walking in the statutes of David his father: only he sacrificed and burnt incense in the high places.  
And Solomon loveth Jehovah, to walk in the statutes of David his father -- only, in high places he is sacrificing and making perfume --**
- 4 Foi, pois, o rei a Gibeão para oferecer sacrifícios ali, porque aquele era o principal dentre os altos; mil holocaustos sacrificou Salomão naquele altar.  
The king went to Gibeon to sacrifice there; for that was the great high place: a thousand burnt offerings did Solomon offer on that altar.  
and the king goeth to Gibeon, to sacrifice there, for it [is] the great high place; a thousand burnt-offerings cause to ascend doth Solomon on that altar.**
- 5 Em Gibeão apareceu o Senhor a Salomão de noite em sonhos, e disse-lhe: Pede o que queres que eu te dê.  
In Gibeon Yahweh appeared to Solomon in a dream by night; and God said, Ask what I shall give you.  
In Gibeon hath Jehovah appeared unto Solomon, in a dream of the night, and God saith, `Ask -- what do I give to thee?`**
- 6 Respondeu Salomão: De grande benevolência usaste para com teu servo Dai, meu pai, porquanto ele andou diante de ti em verdade, em justiça, e em retidão de coração para contigo; e guardaste-lhe esta grande benevolência, e lhe deste um filho, que se assentasse no seu trono, como se vê neste dia.  
Solomon said, You have showed to your servant David my father great lovingkindness, according as he walked before you in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with you; and you have kept for him this great lovingkindness, that you have given him a son to sit on his throne, as it is this day.  
And Solomon saith, `Thou hast done with Thy servant David my father great kindness, as he walked before Thee in truth and in righteousness, and in uprightness of heart with Thee, and Thou dost keep for him this great kindness, and dost give to him a son sitting on his throne, as [at] this day.**
- 7 Agora, pois, ó Senhor meu Deus, tu fizeste reinar teu servo em lugar de Davi, meu pai. E eu sou apenas um menino pequeno; não sei como sair, nem como entrar.  
Now, Yahweh my God, you have made your servant king instead of David my father: and I am but a little child; I don't know how to go out or come in.  
And now, O Jehovah my God, Thou hast caused thy servant to reign instead of David my father; and I [am] a little child, I do not know to go out and to come in;**

- 8** Teu servo está no meio do teu povo que elegeste, povo grande, que nem se pode contar, nem numerar, pela sua multidão.  
Your servant is in the midst of your people which you have chosen, a great people, that can't be numbered nor counted for multitude.  
and Thy servant [is] in the midst of thy people, whom Thou hast chosen, a people numerous, that is not numbered nor counted for multitude,
- 9** Dá, pois, a teu servo um coração entendido para julgar o teu povo, para que prudentemente discirna entre o bem e o mal; porque, quem poderia julgar a este teu tão grande povo?  
Give your servant therefore an understanding heart to judge your people, that I may discern between good and evil; for who is able to judge this your great people?  
and Thou hast given to Thy servant an understanding heart, to judge Thy people, to discern between good and evil; for who is able to judge this Thy great people?
- 10** E pareceu bem aos olhos do Senhor o ter Salomão pedido tal coisa.  
The speech pleased the Lord, that Solomon had asked this thing.  
And the thing is good in the eyes of the Lord, that Solomon hath asked this thing,
- 11** Pelo que Deus lhe disse: Porquanto pediste isso, e não pediste para ti muitos dias, nem riquezas, nem a vida de teus inimigos, mas pediste entendimento para discernires o que é justo,  
God said to him, Because you have asked this thing, and have not asked for yourself long life, neither have asked riches for yourself, nor have asked the life of your enemies, but have asked for yourself understanding to discern justice;  
and God saith unto him, `Because that thou hast asked this thing, and hast not asked for thee many days, nor asked for thee riches, nor asked the life of thine enemies, and hast asked for thee discernment to understand judgment,
- 12** eis que faço segundo as tuas palavras. Eis que te dou um coração tão sábio e entendido, que antes de ti teu igual não houve, e depois de ti teu igual não se levantará.  
behold, I have done according to your word: behold, I have given you a wise and an understanding heart; so that there has been none like you before you, neither after you shall any arise like you.  
lo, I have done according to thy words; lo, I have given to thee a heart, wise and understanding, that like thee there hath not been before thee, and after thee there doth not arise like thee;
- 13** Também te dou o que não pediste, assim riquezas como glória; de modo que não haverá teu igual entre os reis, por todos os teus dias.  
I have also given you that which you have not asked, both riches and honor, so that there shall not be any among the kings like you, all your days.  
and also, that which thou hast not asked I have given to thee, both riches and honour, that there hath not been like thee a man among the kings all thy days;



- 14** E ainda, se andares nos meus caminhos, guardando os meus estatutos e os meus mandamentos, como andou Davi,  
If you will walk in my ways, to keep my statutes and my commandments, as your father David did walk, then I will lengthen your days.  
and if thou dost walk in My ways to keep My statutes, and My commands, as David thy father walked, then I have prolonged thy days.`
- 15** Então Salomão acordou, e eis que era sonho. E, voltando ele a Jerusalém, pôs-se diante da arca do pacto do Senhor, sacrificou holocaustos e preparou sacrifícios pacíficos, e deu um banquete a todos os seus servos.  
Solomon awoke; and, behold, it was a dream: and he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of Yahweh, and offered up burnt offerings, and offered peace-offerings, and made a feast to all his servants.  
And Solomon awaketh, and lo, a dream; and he cometh in to Jerusalem, and standeth before the ark of the covenant of Jehovah, and causeth to ascend burnt-offerings, and maketh peace-offerings. And he maketh a banquet for all his servants,
- 16** Então vieram duas mulheres prostitutas ter com o rei, e se puseram diante dele.  
Then there came two women who were prostitutes, to the king, and stood before him.  
then come in do two women, harlots, unto the king, and stand before him,
- 17** E disse-lhe uma das mulheres: Ah, meu senhor! eu e esta mulher moramos na mesma casa; e tive um filho, estando com ela naquela casa.  
The one woman said, Oh, my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house.  
and the one woman saith, `O, my lord, I and this woman are dwelling in one house, and I bring forth with her, in the house;
- 18** E sucedeu que, no terceiro dia depois de meu parto, também esta mulher teve um filho. Estávamos juntas; nenhuma pessoa estranha estava conosco na casa; somente nós duas estávamos ali.  
It happened the third day after I was delivered, that this woman was delivered also; and we were together; there was no stranger with us in the house, save we two in the house.  
and it cometh to pass on the third day of my bringing forth, that this woman also bringeth forth, and we [are] together, there is no stranger with us in the house, save we two, in the house.
- 19** Ora, durante a noite morreu o filho desta mulher, porquanto se deitara sobre ele.  
This woman`s child died in the night, because she lay on it.  
And the son of this woman dieth at night, because she hath lain upon it,
- 20** E ela se levantou no decorrer da noite, tirou do meu lado o meu filho, enquanto a tua serva dormia, e o deitou no seu seio, e a seu filho morto deitou-o no meu seio.  
She arose at midnight, and took my son from beside me, while your handmaid slept, and laid it in her bosom, and laid her dead child in my bosom.  
and she riseth in the middle of the night, and taketh my son from beside me -- and thy handmaid is asleep -- and layeth it in her bosom, and her dead son she hath laid in my bosom;

- 21** Quando me levantei pela manhã, para dar de mamar a meu filho, eis que estava morto; mas, atentando eu para ele à luz do dia, eis que não era o filho que me nascera.  
When I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead; but when I had looked at it in the morning, behold, it was not my son, whom I bore.  
and I rise in the morning to suckle my son, and lo, dead; and I consider concerning it in the morning, and lo, it was not my son whom I did bear.`
- 22** Então disse a outra mulher: Não, mas o vivo é meu filho, e teu filho o morto. Replicou a primeira: Não; o morto é teu filho, e meu filho o vivo. Assim falaram perante o rei.  
The other woman said, No; but the living is my son, and the dead is your son. This said, No; but the dead is your son, and the living is my son. Thus they spoke before the king.  
And the other woman saith, `Nay, but my son [is] the living, and thy son the dead;` and this [one] saith, `Nay, but thy son [is] the dead, and my son the living.` And they speak before the king.
- 23** Então disse o rei: Esta diz : Este que vive é meu filho, e teu filho o morto; e esta outra diz: Não; o morto é teu filho, e meu filho o vivo.  
Then said the king, The one says, This is my son who lives, and your son is the dead: and the other says, No; but your son is the dead, and my son is the living.  
And the king saith, `This [one] saith, This [is] my son, the living, and thy son [is] the dead; and that [one] saith, Nay, but thy son [is] the dead, and my son the living.`
- 24** Disse mais o rei: Trazei-me uma espada. E trouxeram uma espada diante dele.  
The king said, Get me a sword. They brought a sword before the king.  
And the king saith, `Take for me a sword;` and they bring the sword before the king,
- 25** E disse o rei: Dividi em duas partes o menino vivo, e dai a metade a uma, e metade a  
The king said, Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other.  
and the king saith, `Cut the living child into two, and give the half to the one, and the half to the other.`
- 26** Mas a mulher cujo filho er suas entranhas se lhe enterneceram por seu filho), e disse: Ah, meu senhor! dai-lhe o menino vivo, e de modo nenhum o mateis. A outra, porém, disse: Não será meu, nem teu; dividi-o.  
Then spoke the woman whose the living child was to the king, for her heart yearned over her son, and she said, Oh, my lord, give her the living child, and in no way kill it. But the other said, It shall be neither mine nor yours; divide it.  
And the woman whose son [is] the living one saith unto the king (for her bowels yearned over her son), yea, she saith, `O, my lord, give to her the living child, and put it not at all to death;` and this [one] saith, `Let it be neither mine or thine -- cut [it].`
- 27** Respondeu, então, o rei: Dai à primeira o menino vivo, e de modo nenhum o mateis; ela é sua mãe.  
Then the king answered, Give her the living child, and in no way kill it: she is the mother of it.  
And the king answereth and saith, `Give ye to her the living child, and put it not at all to death; she [is] its mother.`

- 28 E todo o Israel ouviu a sentença que o rei proferira, e temeu ao rei; porque viu que havia nele a sabedoria de Deus para fazer justiça.**  
**All Israel heard of the judgment which the king had judged; and they feared the king: for they saw that the wisdom of God was in him, to do justice.**  
**And all Israel hear of the judgment that the king hath judged, and fear because of the king, for they have seen that the wisdom of God [is] in his heart, to do judgment.**
- 1 Assim foi Salomão rei sobre todo o Israel.**  
**King Solomon was king over all Israel.**  
**And king Solomon is king over all Israel,**
- 2 E estes eram os príncipes que tinha: Azarias, filho de Zadoque, era sacerdote;**  
**These were the princes whom he had: Azariah the son of Zadok, the priest;**  
**and these [are] the heads whom he hath: Azariah son of Zadok [is] the priest;**
- 3 Eliorefe e Aías, filhos de Sisa, secretários; Jeosafá, filho de Ailude, cronista;**  
**Elihoreph and Ahijah, the sons of Shisha, scribes; Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder;**  
**Elihoreph and Ahiah sons of Shisha [are] scribes; Jehoshaphat son of Ahilud [is] remembrancer;**
- 4 Benaías, filho de Jeoiada, estava sobre o exército; Zadoque e Abiatar eram sacerdotes;**  
**and Benaiah the son of Jehoiada was over the host; and Zadok and Abiathar were priests;**  
**and Benaiah son of Jehoiada [is] over the host; and Zadok and Abiathar [are] priests;**
- 5 Azarias, filho de Natã, estava sobre os intendentess; Zabude, filho de Natã, era o oficial-mor, amigo do rei;**  
**and Azariah the son of Nathan was over the officers; and Zabud the son of Nathan was chief minister, [and] the king`s friend;**  
**and Azariah son of Nathan [is] over the officers; and Zabud son of Nathan [is] minister, friend of the king;**
- 6 Aisar, o mordomo; e Adonirão, filho de Abda, estava sobre a gente de trabalhos forçados.**  
**and Ahishar was over the household; and Adoniram the son of Abda was over the men subject to forced labor.**  
**And Ahishar [is] over the household, and Adoniram son of Abda [is] over the tribute.**
- 7 Salomão tinha doze intendentess sobre todo o Israel, que proviam de mantimentos ao rei e à sua casa; e cada um tinha que prover mantimentos para um mês no ano.**  
**Solomon had twelve officers over all Israel, who provided victuals for the king and his household: each man had to make provision for a month in the year.**  
**And Solomon hath twelve officers over all Israel, and they have sustained the king and his household -- a month in the year is on each one for sustenance;**
- 8 São estes os seus nomes: Bene-Hur, na região montanhosa de Efraim.**  
**These are their names: Ben-hur, in the hill-country of Ephraim;**  
**and these [are] their names: Ben-Hur in the hill-country of Ephraim;**

- 9 Bene-Dequer, em Macaz, Saalabim, Bete-Semes e Elom-Bete-Hanã;  
Ben-deker, in Makaz, and in Shaalbim, and Beth-shemesh, and Elon-beth-hanan;  
Ben-Dekar in Makaz, and Shaalbim, and Beth-Shemesh, and Elon-Beth-Hanan.**
- 10 Bene-Hesede, em Arubote; também este tinha Socó e toda a terra de Jefer;  
Ben-hesed, in Arubboth (to him [pertained] Socoh, and all the land of Hepher);  
Ben-Hesed [is] in Arubboth, hath Sochoh and all the land of Hepher;**
- 11 Bene-Abinadabe, em toda a região alta de Dor; tinha este a Tafate, filha de Salomão, por  
mulher;  
Ben-abinadab, in all the height of Dor (he had Taphath the daughter of Solomon as wife);  
Ben-Abinadab [hath] all the elevation of Dor, Taphath daughter of Solomon became his  
wife.**
- 12 Baaná, filho de Ailude, em Taanaque e Megido, e em toda a Bete-Seã, que está junto a  
Zaretã, abaixo de Jizreel, desde Bete-Seã até Abel-Meolá, para além de Jocmeão;  
Baana the son of Ahilud, in Taanach and Megiddo, and all Beth-shean which is beside  
Zarethan, beneath Jezreel, from Beth-shean to Abel-meholah, as far as beyond Jokmeam;  
Baana Ben-Ahilud [hath] Taanach and Megiddo, and all Beth-Shean, which [is] by  
Zartanah beneath Jezreel, from Beth-Shean unto Abel-Meholah, unto beyond Jokneam.**
- 13 o filho de Geber, em Ramote-Gileade; tinha este as aldeias de Jair, filho de Manassés, as  
quais estão em Gileade; também tinha a região de Argobe, o qual está em Basã, sessenta  
grandes cidades com muros e ferrolhos de bronze:  
Ben-geber, in Ramoth-gilead (to him [pertained] the towns of Jair the son of Manasseh,  
which are in Gilead; [even] to him [pertained] the region of Argob, which is in Bashan,  
sixty great cities with walls and brazen bars);  
Ben-Geber, in Ramoth-Gilead, hath the small towns of Jair son of Manasseh, which [are]  
in Gilead; he hath a portion of Argob that [is] in Bashan, sixty great cities [with] wall and  
brazen bar.**
- 14 Ainadabe, filho de Ido, em Maanaim;  
Ahinadab the son of Iddo, in Mahanaim;  
Ahinadab son of Iddo [hath] Mahanaim.**
- 15 Aimaaz, em Naftali; também este tomou a Basemate, filha de Salomão, por mulher;  
Ahimaaz, in Naphtali (he also took Basemath the daughter of Solomon as wife);  
Ahimaaz [is] in Naphtali; he also hath taken Basemath daughter of Solomon for a wife.**
- 16 Baaná, filho de Hasai, em Aser e em Alote;  
Baana the son of Hushai, in Asher and Bealoth;  
Baanah Ben-Hushai [is] in Asher, and in Aloth.**
- 17 Jeosafá, filho de Paruá, em Issacar;  
Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar;  
Jehoshaphat Ben-Paruah [is] in Issachar.**
- 18 Simei, filho de Elá, em Benjamim;  
Shimei the son of Ela, in Benjamin;  
Shimei Ben-Elah [is] in Benjamin.**

- 19 Geber, filho de Uri, na terra de Gileade, a terra de Siom, rei dos amorreus, e de Ogue, rei de Basã; havia um só intendente naquela terra.  
Geber the son of Uri, in the land of Gilead, the country of Sihon king of the Amorites and of Og king of Bashan; and [he was] the only officer who was in the land.  
Geber Ben-Uri [is] in the land of Gilead, the land of Sihon king of the Amorite, and of Og king of Bashan: and one officer who [is] in the land.**
- 20 Eram, pois, os de Judá e Israel numerosos, como a areia que está à beira do mar; e, comendo e bebendo, se alegravam.  
Judah and Israel were many as the sand which is by the sea in multitude, eating and drinking and making merry.  
Judah and Israel [are] many, as the sand that [is] by the sea for multitude, eating and drinking and rejoicing.**
- 21 E dominava Salomão sobre todos os reinos, desde o rio até a terra dos filisteus e até o termo do Egito; eles pagavam tributo, e serviram a Salomão todos os dias da sua vida.  
Solomon ruled over all the kingdoms from the River to the land of the Philistines, and to the border of Egypt: they brought tribute, and served Solomon all the days of his life.  
And Solomon hath been ruling over all the kingdoms, from the River [to] the land of the Philistines and unto the border of Egypt: they are bringing nigh a present, and serving Solomon, all days of his life.**
- 22 O provimento diário de Salomão era de trinta coros de flor de farinha, e sessenta coros e farinha;  
Solomon`s provision for one day was thirty measures of fine flour, and sixty measures of meal,  
And the provision of Solomon for one day is thirty cors of flour, and sixty cors of meal;**
- 23 dez bois cevados, vinte bois de pasto e cem ovelhas, afora os veados, gazelas, cabras montesas e aves cevadas.  
ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures, and one hundred sheep, besides harts, and gazelles, and roebucks, and fattened fowl.  
ten fat oxen, and twenty feeding oxen, and a hundred sheep, apart from hart, and roe, and fallow-deer, and fatted beasts of the stalls,**
- 24 Pois dominava ele sobre toda a região e sobre todos os reis daquém do rio, desde Tifsa até Gaza; e tinha paz por todos os lados em redor.  
For he had dominion over all [the region] on this side the River, from Tiphseh even to Gaza, over all the kings on this side the River: and he had peace on all sides round about for he is ruling over all beyond the river, from Tiphseh and unto Gaza, over all the kings beyond the river, and he hath peace from all his servants round about.**
- 25 Judá e Israel habitavam seguros, desde Dã até Berseba, cada um debaixo da sua videira, e debaixo da sua figueira, por todos os dias de Salomão.  
Judah and Israel lived safely, every man under his vine and under his fig-tree, from Dan even to Beersheba, all the days of Solomon.  
And Judah dwelleth -- and Israel -- in confidence, each under his vine, and under his fig-tree, from Dan even unto Beer-Sheba, all the days of Solomon.**

- 26 Salomão tinha também quarenta mil manjedouras para os cavalos dos seus carros, e doze mil cavaleiros.  
Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.  
And Solomon hath forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.**
- 27 Aqueles intendentos, pois, cada um no seu mês, proviam de mantimentos o rei Salomão e todos quantos se chegavam à sua mesa; coisa nenhuma deixavam faltar.  
Those officers provided victuals for king Solomon, and for all who came to king Solomon's table, every man in his month; they let nothing be lacking.  
And these officers have sustained king Solomon and every one drawing near unto the table of king Solomon, each [in] his month; they let nothing be lacking.**
- 28 Também traziam, cada um segundo seu cargo, a cevada e a palha para os cavalos e os ginetes, para o lugar em que estivessem.  
Barley also and straw for the horses and swift steeds brought they to the place where [the officers] were, every man according to his charge.  
And the barley and the straw, for horses and for dromedaries, they bring in unto the place where they are, each according to his ordinance.**
- 29 Ora, Deus deu a Salomão sabedoria, e muitíssimo entendimento, e conhecimentos multiplos, como a areia que está na praia do mar.  
God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and very great understanding, even as the sand that is on the sea-shore.  
And God giveth wisdom to Solomon, and understanding, very much, and breadth of heart, as the sand that [is] on the edge of the sea;**
- 30 A sabedoria de Salomão era maior do que a de todos os do Oriente e do que toda a sabedoria dos egípcios.  
Solomon's wisdom excelled the wisdom of all the children of the east, and all the wisdom of Egypt.  
and the wisdom of Solomon is greater than the wisdom of any of the sons of the east, and than all the wisdom of Egypt;**
- 31 Era ele ainda mais sábio do que todos os homens, mais sábio do que Etã, o ezraíta, e do que Hemã, Calcol e Darda, filhos de Maol; e a sua fama correu por todas as nações em redor.  
For he was wiser than all men; than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Calcol, and Darda, the sons of Mahol: and his fame was in all the nations round about.  
and he is wiser than all men, than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Chalcol, and Darda, sons of Mahol, and his name is in all the nations round about.**
- 32 Proferiu ele três mil provérbios, e foram os seus cânticos mil e cinco.  
He spoke three thousand proverbs; and his songs were one thousand five.  
And he speaketh three thousand similes, and his songs [are] five, and the chief one;**

- 33** Dissertou a respeito das árvores, desde o cedro que está no Líbano até o hissopo que brota da parede; também dissertou sobre os animais, as aves, os répteis e os peixes.  
He spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon even to the hyssop that springs out of the wall; he spoke also of animals, and of birds, and of creeping things, and of fish.  
and he speaketh concerning the trees, from the cedar that [is] in Lebanon, even unto the hyssop that is coming out in the wall, and he speaketh concerning the cattle, and concerning the fowl, and concerning the creeping things, and concerning the fishes,
- 34** De todos os povos vinha gente para ouvir a sabedoria de Salomão, e da parte de todos os reis da terra que tinham ouvido da sua sabedoria.  
There came of all peoples to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth, who had heard of his wisdom.  
and there come out of all the peoples to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth who have heard of his wisdom.
- 1** Hirão, rei de Tiro, enviou os seus servos a Salomão, quando ouviu que o haviam ungido rei em lugar de seu pai; porquanto Hirão fora sempre muito amigo de Davi.  
Hiram king of Tyre sent his servants to Solomon; for he had heard that they had anointed him king in the room of his father: for Hiram was ever a lover of David.  
And Hiram king of Tyre sendeth his servants unto Solomon, for he heard that they had anointed him for king instead of his father, for Hiram was a lover of David all the days;
- 2** Salomão, pois, mandou dizer a Hirão.  
Solomon sent to Hiram, saying,  
and Solomon sendeth unto Hiram, saying,
- 3** Bem sabes tu que Davi, meu pai, não pôde edificar uma casa ao nome do Senhor seu Deus, por causa das guerras com que o cercaram, até que o Senhor lhe pôs os inimigos debaixo dos seus pés.  
You know how that David my father could not build a house for the name of Yahweh his God for the wars which were about him on every side, until Yahweh put them under the soles of his feet.  
`Thou hast known David my father, that he hath not been able to build a house to the name of Jehovah his God, because of the wars that have been round about him, till Jehovah`s putting them under the soles of his feet.
- 4** Agora, porém, o Senhor meu Deus me tem dado descanso de todos os lados: adversário não há, nem calamidade alguma.  
But now Yahweh my God has given me rest on every side; there is neither adversary, nor evil occurrence.  
`And now, Jehovah my God hath given rest to me round about, there is no adversary nor evil occurrence,

- 5 Pretendo, pois, edificar uma casa ao nome do Senhor meu Deus, como falou o senhor a Davi, meu pai, dizendo: Teu filho, que porei em teu lugar no teu trono, ele edificará uma casa ao meu nome.**  
**Behold, I purpose to build a house for the name of Yahweh my God, as Yahweh spoke to David my father, saying, Your son, whom I will set on your throne in your room, he shall build the house for my name.**  
**and lo, I am saying to build a house to the name of Jehovah my God, as Jehovah spake unto David my father, saying, Thy son whom I appoint in thy stead on thy throne, he doth build the house for My name.**
- 6 Portanto, dá ordem agora que do Líbano me cortem cedros; os meus servos estarão com os teus servos; eu te pagarei o salário dos teus servos, conforme tudo o que disseres; porque tu sabes que entre nós ninguém há que saiba cortar madeira como os sidônios. Now therefore command you that they cut me cedar-trees out of Lebanon; and my servants shall be with your servants; and I will give you hire for your servants according to all that you shall say: for you know that there is not among us any who knows how to cut timber like the Sidonians.**  
**`And now, command, and they cut down for me cedars out of Lebanon, and my servants are with thy servants, and the hire of thy servants I give to thee according to all that thou sayest, for thou hast known that there is not among us a man acquainted with cutting wood, like the Sidonians.`**
- 7 Quando Hirão ouviu as palavras de Salomão, muito se alegrou, e disse: Bendito seja hoje o Senhor, que deu a Davi um filho sábio sobre este tão grande povo. It happened, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly, and said, Blessed be Yahweh this day, who has given to David a wise son over this great people. And it cometh to pass at Hiram`s hearing the words of Solomon, that he rejoiceth exceedingly, and saith, `Blessed [is] Jehovah to-day, who hath given to David a wise son over this numerous people.`**
- 8 E Hirão mandou dizer a Salomão: Ouvi o que me mandaste dizer. Eu farei tudo quanto desejas acerca das madeiras de cedro e de cipreste. Hiram sent to Solomon, saying, I have heard [the message] which you have sent to me: I will do all your desire concerning timber of cedar, and concerning timber of fir. And Hiram sendeth unto Solomon, saying, I have heard that which thou hast sent unto me, I do all thy desire concerning cedar-wood, and fir-wood,**
- 9 Os meus servos as levarão do Líbano até o mar, e farei conduzi-las em jangadas pelo mar até o lugar que me designares; ali as desamarrarei, e tu as receberás; também farás o meu desejo, dando sustento à minha casa. My servants shall bring them down from Lebanon to the sea; and I will make them into rafts to go by sea to the place that you shall appoint me, and will cause them to be broken up there, and you shall receive them; and you shall accomplish my desire, in giving food for my household.**  
**my servants bring down from Lebanon to the sea, and I make them floats in the sea unto the place that thou sendest unto me, and I have spread them out there; and thou dost take [them] up, and thou dost execute my desire, to give the food of my house.`**



- 10 Assim dava Hirão a Salomão madeira de cedro e madeira de cipreste, conforme todo o seu desejo.  
So Hiram gave Solomon timber of cedar and timber of fir according to all his desire.  
And Hiram is giving to Solomon cedar-trees, and fir-trees, all his desire,**
- 11 E Salomão dava a Hirão vinte mil coros de trigo, para sustento da sua casa, e vinte , coros de azeite batido; isso fazia anualmente.  
Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat for food to his household, and twenty measures of pure oil: thus gave Solomon to Hiram year by year.  
and Solomon hath given to Hiram twenty thousand cors of wheat, food for his house, and twenty cors of beaten oil; thus doth Solomon give to Hiram year by year.**
- 12 Deu, pois, o Senhor a Salomão sabedoria, como lhe tinha prometido. E houve paz entre Hirão e Salomão; e fizeram aliança entre si.  
Yahweh gave Solomon wisdom, as he promised him; and there was peace between Hiram and Solomon; and they two made a league together.  
And Jehovah hath given wisdom to Solomon as He spake to him, and there is peace between Hiram and Solomon, and they make a covenant both of them.**
- 13 Também e rei Salomão fez, dentre todo o Israel, uma leva de gente para trabalho forçado; e a leva se compunha de trinta mil homens.  
King Solomon raised a levy out of all Israel; and the levy was thirty thousand men.  
And king Solomon lifteth up a tribute out of all Israel, and the tribute is thirty thousand men,**
- 14 E os enviava ao Líbano por turnos, cada mês dez mil; um mês estavam no Líbano, e dois meses cada um em sua casa; e Adonirão estava sobre a leva.  
He sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses; a month they were in Lebanon, and two months at home; and Adoniram was over the men subject to forced labor.  
and he sendeth them to Lebanon, ten thousand a month, by changes, a month they are in Lebanon, two months in their own house; and Adoniram [is] over the tribute.**
- 15 Tinha também Salomão setenta mil que levavam as cargas, e oitenta mil que talhavam pedras nas montanhas,  
Solomon had seventy thousand who bore burdens, and eighty thousand who were stone cutters in the mountains;  
And king Solomon hath seventy thousand bearing burdens, and eighty thousand hewing in the mountain,**
- 16 afora os mestres de obra que estavam sobre aquele serviço, três mil e trezentos, os quais davam as ordens aos trabalhadores.  
besides Solomon`s chief officers who were over the work, three thousand and three hundred, who bore rule over the people who labored in the work.  
apart from the heads of the officers of Solomon, who [are] over the work, three thousand and three hundred, those ruling over the people who are working in the business.**

- 17** Por ordem do rei eles cortaram grandes pedras, de grande preço, para fundarem a casa em pedras lavradas.  
The king commanded, and they hewed out great stones, costly stones, to lay the foundation of the house with worked stone.  
And the king commandeth, and they bring great stones, precious stone, to lay the foundation of the house, hewn stones;
- 18** Lavraram-nas, pois, os edificadores de Salomão, e os de Hirão, e os gebalitas, e prepararam as madeiras e as pedras para edificar a casa.  
Solomon`s builders and Hiram`s builders and the Gebalites did fashion them, and prepared the timber and the stones to build the house.  
and the builders of Solomon, and the builders of Hiram, and the Giblites hew, and prepare the wood and the stones to build the house.
- 1** Sucedeu, pois, que no ano quatrocentos e oitenta depois de saírem os filhos de Israel da terra do Egito, no quarto ano do reinado de Salomão sobre Israel, no mês de zive, que é o segundo mês, começou-se a edificar a casa do Senhor.  
It happened in the four hundred and eightieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon`s reign over Israel, in the month Ziv, which is the second month, that he began to build the house of Yahweh.  
And it cometh to pass, in the four hundred and eightieth year of the going out of the sons of Israel from the land of Egypt, in the fourth year -- in the month of Zif, it [is] the second month -- of the reigning of Solomon over Israel, that he buildeth the house for Jehovah.
- 2** Ora, a casa que o rei Salomão edificou ao Senhor era de sessenta côvados de comprimento, vinte côvados de largura, e trinta côvados de altura.  
The house which king Solomon built for Yahweh, the length of it was sixty cubits, and the breadth of it twenty [cubits], and the height of it thirty cubits.  
As to the house that king Solomon hath built for Jehovah, sixty cubits [is] its length, and twenty its breadth, and thirty cubits its height.
- 3** E o pórtico diante do templo da casa era de vinte côvados de comprimento, segundo a largura da casa, e de dez côvados de largura.  
The porch before the temple of the house, twenty cubits was the length of it, according to the breadth of the house; [and] ten cubits was the breadth of it before the house.  
As to the porch on the front of the temple of the house, twenty cubits [is] its length on the front of the breadth of the house; ten by the cubit [is] its breadth on the front of the house;
- 4** E fez para a casa janelas de gelósias fixas.  
For the house he made windows of fixed lattice-work.  
and he maketh for the house windows of narrow lights.
- 5** Edificou andares em torno da casa, contra a parede, tanto do templo como do oráculo, fazendo assim câmaras laterais ao seu redor.  
Against the wall of the house he built stories round about, against the walls of the house round about, both of the temple and of the oracle; and he made side-chambers round about.  
And he buildeth against the wall of the house a couch round about, [even] the walls of the house round about, of the temple and of the oracle, and maketh sides round about.

- 6** A câmara de baixo era de cinco côvados, a do meio de seis côvados, e a terceira de sete côvados de largura. E do lado de fora, ao redor da casa, fez pilastras de reforço, para que as vigas não se apoiassem nas paredes da casa.  
The nethermost story was five cubits broad, and the middle was six cubits broad, and the third was seven cubits broad; for on the outside he made offsets [in the wall] of the house round about, that [the beams] should not have hold in the walls of the house.  
The lowest couch, five by the cubit [is] its breadth; and the middle, six by the cubit [is] its breadth; and the third, seven by the cubit [is] its breadth, for withdrawals he hath put to the house round about, without -- not to lay hold on the walls of the house.
- 7** E edificava-se a casa com pedras lavradas na pedreira; de maneira que nem martelo, nem machado, nem qualquer outro instrumento de ferro se ouviu na casa enquanto estava sendo edificada.  
The house, when it was in building, was built of stone made ready at the quarry; and there was neither hammer nor ax nor any tool of iron heard in the house, while it was in building. And the house, in its being built, of perfect stone brought [thither] hath been built, and hammer, and the axe -- any instrument of iron -- was not heard in the house, in its being built.
- 8** A porta para as câmaras laterais do meio estava à banda direita da casa; e por escadas espirais subia-se ao andar do meio, e deste ao terceiro.  
The door for the middle side-chambers was in the right side of the house: and they went up by winding stairs into the middle [story], and out of the middle into the third.  
The opening of the middle side [is] at the right shoulder of the house, and with windings they go up on the middle one, and from the middle one unto the third.
- 9** Assim, pois, edificou a casa, e a acabou, cobrindo-a com traves e pranchas de cedro.  
So he built the house, and finished it; and he covered the house with beams and planks of cedar.  
And he buildeth the house, and completeth it, and covereth the house [with] beams and rows of cedars.
- 10** Também edificou os andares, contra toda a casa, de cinco côvados de altura, e os ligou à casa com madeira de cedro.  
He built the stories against all the house, each five cubits high: and they rested on the house with timber of cedar.  
And he buildeth the couch against all the house, five cubits [is] its height, and it taketh hold of the house by cedar-wood.
- 11** Então veio a palavra do Senhor a Salomão, dizendo:  
The word of Yahweh came to Solomon, saying,  
And the word of Jehovah is unto Solomon, saying,

- 12 Quanto a esta casa que tu estás edificando, se andares nos meus estatutos, e executares os meus preceitos, e guardares todos os meus mandamentos, andando neles, confirmarei para contigo a minha palavra, que falei a Davi, teu pai;  
Concerning this house which you are building, if you will walk in my statutes, and execute my ordinances, and keep all my commandments to walk in them; then will I establish my word with you, which I spoke to David your father.  
`This house that thou art building -- if thou dost walk in My statutes, and My judgments dost do, yea, hast done all My commands, to walk in them, then I have established My word with thee, which I spake unto David thy father,**
- 13 e habitarei no meio dos filhos de Israel, e não desampararei o meu povo de Israel.  
I will dwell among the children of Israel, and will not forsake my people Israel.  
and have tabernacled in the midst of the sons of Israel, and do not forsake My people Israel.`**
- 14 Salomão, pois, edificou aquela casa, e a acabou.  
So Solomon built the house, and finished it.  
And Solomon buildeth the house and completeth it;**
- 15 Também cobriu as paredes da casa por dentro com tábuas de cedro; desde o soalho da casa até e teto, tudo cobriu com madeira por dentro; e cobriu o soalho da casa com tábuas de cipreste.  
He built the walls of the house within with boards of cedar: from the floor of the house to the walls of the ceiling, he covered them on the inside with wood; and he covered the floor of the house with boards of fir.  
and he buildeth the walls of the house within with beams of cedar, from the floor of the house unto the walls of the ceiling; he hath overlaid with wood the inside, and covereth the floor of the house with ribs of fir.**
- 16 A vinte côvados do fundo da casa fez de tábuas de cedro uma divisão, de altura igual à do teto; e por dentro a preparou para o oráculo, isto é, para a lugar santíssimo.  
He built twenty cubits on the hinder part of the house with boards of cedar from the floor to the walls [of the ceiling]: he built [them] for it within, for an oracle, even for the most holy place.  
And he buildeth the twenty cubits on the sides of the house with ribs of cedar, from the floor unto the walls; and he buildeth for it within, for the oracle, for the holy of holies.**
- 17 E era a casa, isto é, o templo fronteiro ao oráculo, de quarenta côvados de comprimento.  
The house, that is, the temple before [the oracle], was forty cubits [long].  
And forty by the cubit was the house, it [is] the temple before [it].**
- 18 O cedro da casa por dentro era lavrado de botões e flores abertas; tudo era cedro; pedra nenhuma se via.  
There was cedar on the house within, carved with buds and open flowers: all was cedar; there was no stone seen.  
And the cedar for the house within [is] carvings of knobs and openings of flowers; the whole [is] cedar, there is not a stone seen.**

- 19** No meio da casa, na parte mais interior, preparou o oráculo, para pôr ali a arca do pacto do Senhor.  
He prepared an oracle in the midst of the house within, to set there the ark of the covenant of Yahweh.  
And the oracle in the midst of the house within he hath prepared, to put there the ark of the covenant of Jehovah.
- 20** E o oráculo era, por dentro, de vinte côvados de comprimento, vinte de largura e vinte de altura; e o cobriu de ouro puro. Também cobriu de cedro o altar.  
Within the oracle was [a space of] twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits in the height of it; and he overlaid it with pure gold: and he covered the altar with cedar.  
And before the oracle [is] twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits [is] its height; and he overlayeth it with gold refined, and overlayeth the altar with cedar.
- 21** Salomão, pois, cobriu a casa por dentro de ouro puro; e estendeu cadeias de ouro diante do oráculo, que cobriu também de ouro.  
So Solomon overlaid the house within with pure gold: and he drew chains of gold across before the oracle; and he overlaid it with gold.  
And Solomon overlayeth the house within with gold refined, and causeth [it] to pass over in chains of gold before the oracle, and overlayeth it with gold.
- 22** Assim cobriu inteiramente de ouro a casa toda; também cobriu de ouro todo o altar e o oráculo.  
The whole house he overlaid with gold, until all the house was finished: also the whole altar that belonged to the oracle he overlaid with gold.  
And the whole of the house he hath overlaid with gold, till the completion of all the house; and the whole of the altar that the oracle hath, he hath overlaid with gold.
- 23** No oráculo fez dois querubins de madeira de oliveira, cada um com dez côvados de altura. In the oracle he made two cherubim of olive-wood, each ten cubits high.  
And he maketh within the oracle two cherubs, of the oil-tree, ten cubits [is] their height;
- 24** Uma asa de um querubim era de cinco côvados, e a outra de cinco côvados; dez côvados havia desde a extremidade de uma das suas asas até a extremidade da outra.  
Five cubits was the one wing of the cherub, and five cubits the other wing of the cherub: from the uttermost part of the one wing to the uttermost part of the other were ten cubits. and five cubits [is] the one wing of the cherub, and five cubits the second wing of the cherub, ten cubits from the ends of its wings even unto the ends of its wings;
- 25** Assim era também o outro querubim; ambos os querubins eram da mesma medida e do mesmo talho.  
The other cherub was ten cubits: both the cherubim were of one measure and one form. and ten by the cubit [is] the second cherub, one measure and one form [are] to the two cherubs,

- 26 Um querubim tinha dez côvados de altura, e assim também o outro.  
The height of the one cherub was ten cubits, and so was it of the other cherub.  
the height of the one cherub [is] ten by the cubit, and so [is] the second cherub;**
- 27 E pôs os querubins na parte mais interior da casa. As asas dos querubins se estendiam de maneira que a asa de um tocava numa parede, e a do outro na outra parede, e as suas asas no meio da casa tocavam uma na outra.  
He set the cherubim within the inner house; and the wings of the cherubim were stretched forth, so that the wing of the one touched the one wall, and the wing of the other cherub touched the other wall; and their wings touched one another in the midst of the house.  
and he setteth the cherubs in the midst of the inner house, and they spread out the wings of the cherubs, and a wing of the one cometh against the wall, and a wing of the second cherub is coming against the second wall, and their wings [are] unto the midst of the house, coming wing against wing;**
- 28 Também cobriu de ouro os querubins.  
He overlaid the cherubim with gold.  
and he overlayeth the cherubs with gold,**
- 29 Quanto a todas as paredes da casa em redor, entalhou-as de querubins, de palmas e de palmas abertas, tanto na parte mais interior como na mais exterior.  
He carved all the walls of the house round about with carved figures of cherubim and palm-trees and open flowers, inside and outside.  
and all the walls of the house round about he hath carved with openings of carvings, cherubs, and palm trees, and openings of flowers, within and without.**
- 30 Também cobriu de ouro o soalho da casa, de uma e de outra parte.  
The floor of the house he overlaid with gold, inside and outside.  
And the floor of the house he hath overlaid with gold, within and without;**
- 31 E para a entrada do oráculo fez portas de madeira de oliveira; a verga com os umbrais faziam a quinta parte da parede.  
For the entrance of the oracle he made doors of olive-wood: the lintel [and] door-posts were a fifth part [of the wall].  
as to the opening of the oracle, he made doors of the oil-tree; the lintel, side-posts, a fifth.**
- 32 Assim fez as duas portas de madeira de oliveira; e entalhou-as de querubins, de palmas e de flores abertas, que cobriu de ouro também estendeu ouro sobre os querubins e sobre as palmas.  
So [he made] two doors of olive-wood; and he carved on them carvings of cherubim and palm-trees and open flowers, and overlaid them with gold; and he spread the gold on the cherubim, and on the palm-trees.  
And the two doors [are] of the oil-tree, and he hath carved upon them carvings of cherubs, and palm-trees, and openings of flowers, and overlaid with gold, and he causeth the gold to go down on the cherubs and on the palm-trees.**

- 33 Assim também fez para a porta do templo umbrais de madeira de oliveira, que constituíam a quarta parte da parede;  
So also made he for the entrance of the temple door-posts of olive-wood, out of a fourth part [of the wall];  
And so he hath made for the opening of the temple, side-posts of the oil-tree, from the fourth.**
- 34 E eram as duas partes de madeira de cipreste; e as duas folhas duma porta eram dobradiças, como também as duas folhas da outra porta.  
and two doors of fir-wood: the two leaves of the one door were folding, and the two leaves of the other door were folding.  
And the two doors [are] of fir-tree, the two sides of the one door are revolving, and the two hangings of the second door are revolving.**
- 35 E as lavrou de querubins, de palmas e de flores abertas; e as cobriu de ouro acomodado ao lavor.  
He carved [thereon] cherubim and palm-trees and open flowers; and he overlaid them with gold fitted on the engraved work.  
And he hath carved cherubs, and palms, and openings of flowers, and overlaid with straightened gold the graved work.**
- 36 Também edificou o átrio interior de três ordens de pedras lavradas e de uma ordem de vigas de cedro.  
He built the inner court with three courses of hewn stone, and a course of cedar beams.  
And he buildeth the inner court, three rows of hewn work, and a row of beams of cedar.**
- 37 No quarto ano se pôs o fundamento da casa do Senhor, no mês de zive.  
In the fourth year was the foundation of the house of Yahweh laid, in the month Ziv.  
In the fourth year hath the house of Jehovah been founded, in the month Zif,**
- 38 E no undécimo ano, no mês de bul, que é o oitavo mês, se acabou esta casa com todas as suas dependências, e com tudo o que lhe convinha. Assim levou sete anos para edificá-  
In the eleventh year, in the month Bul, which is the eighth month, was the house finished throughout all the parts of it, and according to all the fashion of it. So was he seven years in building it.  
and in the eleventh year, in the month Bul -- [that is] the eighth month -- hath the house been finished in all its matters, and in all its ordinances, and he buildeth it seven years.**
- 1 Salomão edificou também a sua casa, levando treze anos para acabá-la.  
Solomon was building his own house thirteen years, and he finished all his house.  
And his own house hath Solomon built thirteen years, and he finisheth all his house.**

- 2 Edificou ainda a casa do bosque de Líbano, de cem côvados de comprimento, cinqüenta de largura e trinta de altura, sobre quatro ordens de colunas de cedros, e vigas de cedro sobre as colunas.**  
**For he built the house of the forest of Lebanon; the length of it was one hundred cubits, and the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits, on four rows of cedar pillars, with cedar beams on the pillars.**  
**And he buildeth the house of the forest of Lebanon; a hundred cubits [is] its length, and fifty cubits its breadth, and thirty cubits its height, on four rows of cedar pillars, and cedar-beams on the pillars;**
- 3 E por cima estava coberta de cedro sobre as câmaras, que estavam sobre quarenta e cinco colunas, quinze em cada ordem.**  
**It was covered with cedar above over the forty-five beams, that were on the pillars; fifteen in a row.**  
**and [it is] covered with cedar above, on the sides that [are] on the forty and five pillars, fifteen in the row.**
- 4 E havia três ordens de janelas, e uma janela estava defronte da outra janela, em três fileiras.**  
**There were beams in three rows, and window was over against window in three ranks. And windows [are] in three rows, and sight [is] over-against sight three times.**
- 5 Todas as portas e esquadrias eram quadradas; e uma janela estava defronte da outra, em três fileiras.**  
**All the doors and posts were made square with beams: and window was over against window in three ranks.**  
**And all the openings and the side-posts [are] square -- windows; and sight [is] over-against sight three times.**
- 6 Depois fez um pórtico de colunas, de cinqüenta côvados de comprimento e trinta de largura; e defronte dele outro pórtico, com suas respectivas colunas e degraus.**  
**He made the porch of pillars; the length of it was fifty cubits, and the breadth of it thirty cubits; and a porch before them; and pillars and a threshold before them.**  
**And the porch of the pillars he hath made; fifty cubits its length, and thirty cubits its breadth, and the porch [is] before them, and pillars and a thick place [are] before them.**
- 7 Também fez o pórtico para o trono onde julgava, isto é, o pórtico do juízo, o qual era coberto de cedro desde o soalho até o teto.**  
**He made the porch of the throne where he was to judge, even the porch of judgment: and it was covered with cedar from floor to floor.**  
**And the porch of the throne where he judgeth -- the porch of judgment -- he hath made, and [it is] covered with cedar from the floor unto the floor.**



- 8 E em sua casa, em que morava, havia outro átrio por dentro do pórtico, de obra semelhante à deste; também para a filha de Faraó, que ele tomara por mulher, fez uma casa semelhante àquele pórtico.**  
**His house where he was to dwell, the other court within the porch, was of the like work. He made also a house for Pharaoh`s daughter (whom Solomon had taken as wife), like this porch.**  
**As to his house where he dwelleth, the other court [is] within the porch -- as this work it hath been; and a house he maketh for the daughter of Pharaoh -- whom Solomon hath taken -- like this porch.**
- 9 Todas estas casas eram de pedras de grande preço, cortadas sob medida, tendo as suas faces por dentro e por fora serradas à serra; e isto desde o fundamento até as beiras do teto, e por fora até o grande átrio.**  
**All these were of costly stones, even of hewn stone, according to measure, sawed with saws, inside and outside, even from the foundation to the coping, and so on the outside to the great court.**  
**All these [are] of precious stone, according to the measures of hewn work, sawn with a saw, within and without, even from the foundation unto the coping, and at the outside, unto the great court.**
- 10 Os fundamentos eram de pedras de grande preço, pedras grandes, de dez e de oito côvados,**  
**The foundation was of costly stones, even great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits.**  
**And the foundation [is] of precious stone, great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits;**
- 11 e por cima delas havia pedras de grande preço, lavradas sob medida, e madeira de cedro.**  
**Above were costly stones, even hewn stone, according to measure, and cedar-wood. and above [are] precious stone, according to the measures of hewn work, and cedar;**
- 12 O átrio grande tinha em redor três ordens de pedras lavradas, com uma ordem de vigas de cedro; assim era também o átrio interior da casa do Senhor e o pórtico da casa.**  
**The great court round about had three courses of hewn stone, and a course of cedar beams; like as the inner court of the house of Yahweh, and the porch of the house. and the great court round about [is] three rows of hewn work, and a row of cedar-beams, even for the inner court of the house of Jehovah, and for the porch of the house.**
- 13 O rei Salomão mandou trazer de Tiro a Hirão.**  
**King Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.**  
**And king Solomon sendeth and taketh Hiram out of Tyre --**

- 14** Era ele filho de uma viúva, da tribo de Naftali, e fora seu pai um homem de Tiro, que trabalhava em bronze; ele era cheio de sabedoria, de entendimento e de ciência para fazer toda sorte de obras de bronze. Este veio ter com o rei Salomão, e executou todas as suas obras.  
He was the son of a widow of the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, a worker in brass; and he was filled with wisdom and understanding and skill, to work all works in brass. He came to king Solomon, and performed all his work.  
he [is] son of a woman, a widow, of the tribe of Naphtali, and his father a man of Tyre, a worker in brass, and he is filled with the wisdom and the understanding, and the knowledge to do all work in brass -- and he cometh unto king Solomon, and doth all his work.
- 15** Formou as duas colunas de bronze; a altura de cada coluna era de dezoito côvados; e um fio de doze côvados era a medida da circunferência de cada uma das colunas;  
For he fashioned the two pillars of brass, eighteen cubits high apiece: and a line of twelve cubits compassed either of them about.  
And he formeth the two pillars of brass; eighteen cubits [is] the height of the one pillar, and a cord of twelve cubits doth compass the second pillar.
- 16** também fez dois capitéis de bronze fundido para pôr sobre o alto das colunas; de cinco côvados era a altura dum capitel, e de cinco côvados também a altura do outro.  
He made two capitals of molten brass, to set on the tops of the pillars: the height of the one capital was five cubits, and the height of the other capital was five cubits.  
And two chapters he hath made to put on the tops of the pillars, cast in brass; five cubits the height of the one chapter, and five cubits the height of the second chapter.
- 17** Havia redes de malha, e grinaldas entrelaçadas, para os capitéis que estavam sobre o alto das colunas: sete para um capitel e sete para o outro.  
There were nets of checker-work, and wreaths of chain-work, for the capitals which were on the top of the pillars; seven for the one capital, and seven for the other capital.  
Nets of net-work, wreaths of chain-work [are] for the chapters that [are] on the top of the pillars, seven for the one chapter, and seven for the second chapter.
- 18** Assim fez as colunas; e havia duas fileiras de romãs em redor sobre uma rede, para cobrir os capitéis que estavam sobre o alto das colunas; assim fez com um e outro capitel.  
So he made the pillars; and there were two rows round about on the one network, to cover the capitals that were on the top of the pillars: and so did he for the other capital.  
And he maketh the pillars, and two rows round about on the one net-work, to cover the chapters that [are] on the top, with the pomegranates, and so he hath made for the second chapter.
- 19** Os capitéis que estavam sobre o alto das colunas, no pórtico, figuravam lírios, e eram de quatro covados.  
The capitals that were on the top of the pillars in the porch were of lily-work, four cubits.  
And the chapters that [are] on the top of the pillars [are] of lily-work in the porch, four cubits;

- 20 Os capitéis, pois, sobre as duas colunas estavam também justamente em cima do bojo que estava junto à rede; e havia duzentas romãs, em fileiras em redor, sobre um e outro capitel.**  
**There were capitals above also on the two pillars, close by the belly which was beside the network: and the pomegranates were two hundred, in rows round about on the other capital.**  
**and the chapiters on the two pillars also above, over-against the protuberance that [is] beside the net; and the pomegranates [are] two hundred, in rows round about on the second chapter.**
- 21 Depois levantou as colunas no pórtico do templo; levantando a coluna direita, pôs-lhe o nome de Jaquim; e levantando a caluna esquerda, pôs-lhe o nome de Boaz.**  
**He set up the pillars at the porch of the temple: and he set up the right pillar, and called the name of it Jachin; and he set up the left pillar, and called the name of it Boaz.**  
**And he raiseth up the pillars for the porch of the temple, and he raiseth up the right pillar, and calleth its name Jachin, and he raiseth up the left pillar, and calleth its name Boaz;**
- 22 Sobre o alto das colunas estava a obra de lírios. E assim se acabou a obra das colunas.**  
**On the top of the pillars was lily-work: so was the work of the pillars finished.**  
**and on the top of the pillars [is] lily-work; and the work of the pillars [is] completed.**
- 23 Fez também o mar de fundição; era redondo e media dez côvados duma borda à outra, cinco côvados de altura e trinta de circunferência.**  
**He made the molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass, and the height of it was five cubits; and a line of thirty cubits compassed it round about.**  
**And he maketh the molten sea, ten by the cubit from its edge unto its edge; [it is] round all about, and five by the cubit [is] its height, and a line of thirty by the cubit doth compass it round about;**
- 24 Por baixo da sua borda em redor havia betões que o cingiam, dez em cada côvado, cercando aquele mar em redor; duas eram as fileiras destes botões, fundidas juntamente com o mar.**  
**Under the brim of it round about there were buds which did compass it, for ten cubits, compassing the sea round about: the buds were in two rows, cast when it was cast.**  
**and knops beneath its brim round about are compassing it, ten by the cubit, going round the sea round about; in two rows [are] the knops, cast in its being cast.**
- 25 E firmava-se sobre doze bois, três dos quais olhavam para o norte, três para o ocidente, três para o sul e três para o oriente; e o mar descansava sobre eles, e as partes posteriores deles estavam para a banda de dentro.**  
**It stood on twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east; and the sea was set on them above, and all their hinder parts were inward.**  
**It is standing on twelve oxen, three facing the north, and three facing the west, and three facing the south, and three facing the east, and the sea [is] upon them above, and all their hinder parts [are] inward.**

- 26** A sua grossura era de três polegadas, e a borda era como a de um copo, como flor de lírio; ele levava dois mil batos.  
It was a handbreadth thick: and the brim of it was worked like the brim of a cup, like the flower of a lily: it held two thousand baths.  
And its thickness [is] an handbreadth, and its edge as the work of the edge of a cup, flowers of lilies; two thousand baths it containeth.
- 27** Fez também as dez bases de bronze; cada uma tinha quatro côvados de comprimento, quatro de largura e três de altura.  
He made the ten bases of brass; four cubits was the length of one base, and four cubits the breadth of it, and three cubits the height of it.  
And he maketh the ten bases of brass; four by the cubit [is] the length of the one base, and four by the cubit its breadth, and three by the cubit its height.
- 28** E a estrutura das bases era esta: tinham elas almofadas, as quais estavam entre as juntas;  
The work of the bases was on this manner: they had panels; and there were panels between the ledges;  
And this [is] the work of the base: they have borders, and the borders [are] between the joinings;
- 29** e sobre as almofadas que estavam entre as juntas havia leões, bois, e querubins, bem como os havia sobre as juntas em cima; e debaixo dos leões e dos bois havia grinaldas pendentes.  
and on the panels that were between the ledges were lions, oxen, and cherubim; and on the ledges there was a pedestal above; and beneath the lions and oxen were wreaths of hanging work.  
and on the borders that [are] between the joinings [are] lions, oxen, and cherubs, and on the joinings a base above, and beneath the lions and the oxen [are] additions -- sloping work.
- 30** Cada base tinha quatro rodas de bronze, e eixos de bronze; e os seus quatro cantos tinham suportes; debaixo da pia estavam estes suportes de fundição, tendo eles grinaldas de cada lado.  
Every base had four brazen wheels, and axles of brass; and the four feet of it had supports: beneath the basin were the supports molten, with wreaths at the side of each.  
And four wheels of brass [are] to the one base, and axles of brass; and its four corners have shoulders -- under the laver [are] the molten shoulders, beside each addition.
- 31** A sua boca, dentro da coroa, e em cima, era de um côvado; e era redonda segundo a obra dum pedestal, de côvado e meio; e também sobre a sua boca havia entalhes, e as suas almofadas eram quadradas, não redondas.  
The mouth of it within the capital and above was a cubit: and the mouth of it was round after the work of a pedestal, a cubit and a half; and also on the mouth of it were engravings, and their panels were foursquare, not round.  
And its mouth within the chapter and above [is] by the cubit, and its mouth [is] round, the work of the base, a cubit and half a cubit; and also on its mouth [are] carvings and their borders, square, not round.

- 32 As quatro rodas estavam debaixo das almofadas, e os seus eixos estavam na base; e era a altura de cada roda de côvado e meio.**  
**The four wheels were underneath the panels; and the axles of the wheels were in the base: and the height of a wheel was a cubit and half a cubit.**  
**And the four wheels [are] under the borders, and the spokes of the wheels [are] in the base, and the height of the one wheel [is] a cubit and half a cubit.**
- 33 O feitio das rodas era como o de uma roda de carro; seus eixos, suas cambas, seus raios e seus cubos, todos eram fundidos.**  
**The work of the wheels was like the work of a chariot wheel: their axles, and their rims, and their spokes, and their naves, were all molten.**  
**And the work of the wheels [is] as the work of the wheel of a chariot, their spokes, and their axles, and their felloes, and their naves; the whole [is] molten.**
- 34 Havia quatro suportes aos quatro cantos de cada base, os quais faziam parte da própria base.**  
**There were four supports at the four corners of each base: the supports of it were of the base itself.**  
**And four shoulders [are] unto the four corners of the one base; out of the base [are] its shoulders.**
- 35 No alto de cada base havia um cinto redondo, de meio côvado de altura; também sobre o topo de cada base havia esteios e almofadas que faziam parte dela.**  
**In the top of the base was there a round compass half a cubit high; and on the top of the base the stays of it and the panels of it were of the same.**  
**And in the top of the base [is] the half of a cubit in the height all round about; and on the top of the base its spokes and its borders [are] of the same.**
- 36 E nas placas dos seus esteios e nas suas almofadas lavrou querubins, leões e palmas, segundo o espaço que havia em cada uma, com grinaldas em redor.**  
**On the plates of the stays of it, and on the panels of it, he engraved cherubim, lions, and palm-trees, according to the space of each, with wreaths round about.**  
**And he openeth on the tablets of its spokes, and on its borders, cherubs, lions, and palm-trees, according to the void space of each, and additions round about.**
- 37 Deste modo fez as dez bases: todas com a mesma fundição, a mesma medida e o mesmo entalhe.**  
**After this manner he made the ten bases: all of them had one casting, one measure, and one form.**  
**Thus he hath made the ten bases; one casting, one measure, one form, have they all.**
- 38 Também fez dez pias de bronze; em cada uma cabiam quarenta batos, e cada pia era de quatro côvados; e cada uma delas estava sobre uma das dez bases.**  
**He made ten basins of brass: one basin contained forty baths; and every basin was four cubits; and on very one of the ten bases one basin.**  
**And he maketh ten lavers of brass; forty baths doth the one laver contain, four by the cubit [is] the one laver, one laver on the one base [is] to the ten bases;**

- 39 E pôs cinco bases à direita da casa, e cinco à esquerda; porém o mar pôs ao lado direito da casa para a banda do oriente, na direção do sul.  
He set the bases, five on the right side of the house, and five on the left side of the house: and he set the sea on the right side of the house eastward, toward the south.  
and he putteth the five bases on the right side of the house, and five on the left side of the house, and the sea he hath put on the right side of the house, eastward -- over-against the south.**
- 40 Hirão fez também as caldeiras, as pás e as bacias; assim acabou de fazer toda a obra que executou para o rei Salomão, para a casa do Senhor,  
Hiram made the basins, and the shovels, and the basins. So Hiram made an end of doing all the work that he worked for king Solomon in the house of Yahweh:  
And Hiram maketh the lavers, and the shovels, and the bowls; and Hiram completeth to do all the work that he made for king Solomon, [for] the house of Jehovah;**
- 41 a saber: as duas colunas, os globos dos capitéis que estavam sobre o alto das colunas, e as duas redes para cobrir os dois globos dos capitéis que estavam sobre o alto das colunas,  
the two pillars, and the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars; and the two networks to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars; pillars two, and bowls of the chapters that [are] on the top of the pillars two, and the nets two, to cover the two bowls of the chapters that [are] on the top of the pillars;**
- 42 e as quatrocentas romãs para as duas redes, a saber, duas carreiras de romãs para cada rede, para cobrirem os dois globos dos capitéis que estavam em cima das colunas;  
and the four hundred pomegranates for the two networks; two rows of pomegranates for each network, to cover the two bowls of the capitals that were on the pillars;  
and the pomegranates four hundred for the two nets, two rows of pomegranates for the one net, to cover the two bowls of the chapters that [are] on the front of the pillars;**
- 43 as dez bases, e as dez pias sobre as bases;  
and the ten bases, and the ten basins on the bases;  
and the ten bases, and the ten lavers on the bases;**
- 44 o mar, e os doze bois debaixo do mesmo;  
and the one sea, and the twelve oxen under the sea;  
and the one sea, the twelve oxen under the sea,**
- 45 as caldeiras, as pás e as bacias; todos estes objetos que Hirão fez para o rei Salomão, para a casa do Senhor, eram de bronze polido.  
and the pots, and the shovels, and the basins: even all these vessels, which Hiram made for king Solomon, in the house of Yahweh, were of burnished brass.  
and the pots, and the shovels, and the bowls; and all these vessels, that Hiram hath made to king Solomon [for] the house of Jehovah, [are] of brass -- polished.**

- 46 O rei os fez fundir na planície do Jordão, num terreno argiloso que havia entre Sucote e Zaretã.**  
**In the plain of the Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarethan.**  
**In the circuit of the Jordan hath the king cast them, in the thick soil of the ground, between Succoth and Zarthan.**
- 47 E Salomão deixou de pesar esses objetos devido ao seu excessivo número; não se averiguou o peso do bronze.**  
**Solomon left all the vessels [unweighed], because they were exceeding many: the weight of the brass could not be found out.**  
**And Solomon placeth the whole of the vessels; because of the very great abundance, the weight of the brass hath not been searched out.**
- 48 Também fez Salomão todos os utensílios para a casa do Senhor: o altar de ouro, e a mesa de ouro, sobre a qual estavam os pães da proposição;**  
**Solomon made all the vessels that were in the house of Yahweh: the golden altar, and the table whereupon the show bread was, of gold;**  
**And Solomon maketh all the vessels that [are] in the house of Jehovah: the altar of gold, and the table -- on which [is] the bread of the Presence -- of gold,**
- 49 os castiçais, cinco à direita e cinco esquerda, diante do oráculo, de ouro puro; as flores, as lâmpadas e as tenazes, também de ouro;**  
**and the lampstands, five on the right side, and five on the left, before the oracle, of pure gold; and the flowers, and the lamps, and the tongs, of gold;**  
**and the candlesticks, five on the right, and five on the left, before the oracle, of refined gold, and the flowers, and the lamps, and the tongs, of gold,**
- 50 e as taças, as espevitadeiras, as bacias, as colheres e os braseiros, de ouro puro; e os gonzos para as portas da casa interior, para o lugar santíssimo, e os das portas da casa, isto é, do templo, também de ouro.**  
**and the cups, and the snuffers, and the basins, and the spoons, and the fire pans, of pure gold; and the hinges, both for the doors of the inner house, the most holy place, and for the doors of the house, [to wit], of the temple, of gold.**  
**and the basins, and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and the censers, of refined gold, and the hinges for the doors of the inner-house, for the holy of holies, for the doors of the house of the temple, of gold.**
- 51 Assim se acabou toda a obra que o rei Salomão fez para a casa do Senhor. Então trouxe Salomão as coisas que seu pai Davi tinha consagrado, a saber, a prata, o ouro e os vasos; e os depositou nos tesouros da casa do senhor.**  
**Thus all the work that king Solomon worked in the house of Yahweh was finished.**  
**Solomon brought in the things which David his father had dedicated, [even] the silver, and the gold, and the vessels, and put them in the treasuries of the house of Yahweh.**  
**And it is complete -- all the work that king Solomon hath made [for] the house of Jehovah, and Solomon bringeth in the sanctified things of David his father; the silver, and the gold, and the vessels he hath put in the treasuries of the house of Jehovah.**

- 1** Então congregou Salomão diante de si em Jerusalém os anciãos de Israel, e todos os cabeças das tribos, os chefes das casas paternas, dentre os filhos de Israel, para fazerem subir da cidade de Davi, que é Sião, a arca do pacto do Senhor:  
Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the princes of the fathers` [houses] of the children of Israel, to king Solomon in Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Yahweh out of the city of David, which is Zion.  
Then doth Solomon assemble the elders of Israel, and all the heads of the tribes, princes of the fathers of the sons of Israel, unto king Solomon, to Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Jehovah from the city of David -- it [is] Zion;
- 2** De maneira que todos os homens de Israel se congregaram ao rei Salomão, na ocasião da festa, no mês de etanim, que é o sétimo mes.  
All the men of Israel assembled themselves to king Solomon at the feast, in the month Ethanim, which is the seventh month.  
and all the men of Israel are assembled unto king Solomon, in the month of Ethanim, in the festival -- [is] the seventh month.
- 3** E tendo chegado todos os anciãos de Israel, os sacerdotes alçaram a arca;  
All the elders of Israel came, and the priests took up the ark.  
And all the elders of Israel come in, and the priests lift up the ark,
- 4** e trouxeram para cima a arca do Senhor, e a tenda da revelação, juntamente com todos os utensílios sagrados que havia na tenda; foram os sacerdotes e os levitas que os trouxeram para cima.  
They brought up the ark of Yahweh, and the tent of meeting, and all the holy vessels that were in the Tent; even these did the priests and the Levites bring up.  
and bring up the ark of Jehovah, and the tent of meeting, and all the holy vessels that [are] in the tent, yea, the priests and the Levites bring them up.
- 5** E o rei Salomão, e toda a congregação de Israel, que se ajuntara diante dele, estavam diante da arca, imolando ovelhas e bois, os quais não se podiam contar nem numerar, pela sua multidão.  
King Solomon and all the congregation of Israel, who were assembled to him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be counted nor numbered for multitude.  
And king Solomon and all the company of Israel who are met unto him [are] with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that are not counted nor numbered for multitude.
- 6** E os sacerdotes introduziram a arca do pacto do Senhor no seu lugar, no oráculo da casa, no lugar santíssimo, debaixo das asas dos querubins.  
The priests brought in the ark of the covenant of Yahweh to its place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim.  
And the priests bring in the ark of the covenant of Jehovah unto its place, unto the oracle of the house, unto the holy of holies, unto the place of the wings of the cherubs;



- 7** Pois os querubins estendiam ambas as asas sobre o lugar da arca, e cobriam por cima a arca e os seus varais.  
For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark, and the cherubim covered the ark and the poles of it above.  
for the cherubs are spreading forth two wings unto the place of the ark, and the cherubs cover over the ark, and over its staves from above;
- 8** Os varais sobressaíam tanto que as suas pontas se viam desde o santuário diante do oráculo, porém de fora não se viam; e ali estão até o dia de hoje.  
The poles were so long that the ends of the poles were seen from the holy place before the oracle; but they were not seen outside: and there they are to this day.  
and they lengthen the staves, and the heads of the staves are seen from the holy [place] on the front of the oracle, and are not seen without, and they are there unto this day.
- 9** Nada havia na arca, senão as duas tábuas de pedra, que Moisés ali pusera, junto a Horebe, quando o Senhor, fez u pacto com os filhos de Israel, ao sairem eles da terra do Egito.  
There was nothing in the ark save the two tables of stone which Moses put there at Horeb, when Yahweh made a covenant with the children of Israel, when they came out of the land of Egypt.  
There is nothing in the ark, only the two tables of stone which Moses put there in Horeb, when Jehovah covenanted with the sons of Israel in their going out of the land of Egypt.
- 10** E sucedeu que, saindo os sacerdotes do santuário, uma nuvem encheu a casa do Senhor; It came to pass, when the priests were come out of the holy place, that the cloud filled the house of Yahweh,  
And it cometh to pass, in the going out of the priests from the holy [place], that the cloud hath filled the house of Jehovah,
- 11** de modo que os sacerdotes não podiam ter-se em pé para ministrarem, por causa da nuvem; porque a glória do Senhor encherá a casa do Senhor.  
so that the priests could not stand to minister by reason of the cloud; for the glory of Yahweh filled the house of Yahweh.  
and the priests have not been able to stand to minister because of the cloud, for the honour of Jehovah hath filled the house of Jehovah.
- 12** Então falou Salomão: O Senhor disse que habitaria na escuridão.  
Then spoke Solomon, Yahweh has said that he would dwell in the thick darkness.  
Then said Solomon, `Jehovah hath said to dwell in thick darkness;
- 13** Certamente te edifiquei uma casa para morada, assento para a tua eterna habitação.  
I have surely built you a house of habitation, a place for you to dwell in forever.  
I have surely built a house of habitation for Thee; a fixed place for Thine abiding to the ages.`

- 14** Então o rei virou o rosto, e abençoou toda a congregação de Israel; e toda a congregação ficou em pe.  
The king turned his face about, and blessed all the assembly of Israel: and all the assembly of Israel stood.  
And the king turneth round his face, and blesseth the whole assembly of Israel; and all the assembly of Israel is standing.
- 15** E disse Salomão: Bendito seja e Senhor, Deus de Israel, que falou pela sua boca a Davi, meu pai, e pela sua mão cumpriu a palavra que disse:  
He said, Blessed be Yahweh, the God of Israel, who spoke with his mouth to David your father, and has with his hand fulfilled it, saying,  
And he saith, `Blessed [is] Jehovah, God of Israel, who spake by His mouth with David my father, and by His hand hath fulfilled [it], saying,
- 16** Desde o dia em que eu tirei do Egito o meu povo Israel, não escolhi cidade alguma de todas as tribos de Israel para se edificar ali uma casa em que estivesse o meu nome; porém escolhi a Davi, para que presidisse sobre o meu povo Israel.  
Since the day that I brought forth my people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a house, that my name might be there; but I chose David to be over my people Israel.  
From the day that I brought out My people, even Israel, from Egypt, I have not fixed on a city out of all the tribes of Israel, to build a house for My name being there; and I fix on David to be over My people Israel.
- 17** Ora, Davi, meu pai, propusera em seu coração edificar uma casa ao nome de Senhor, Deus de Israel.  
Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of Yahweh, the God of Israel.  
`And it is with the heart of David my father to build a house for the name of Jehovah, God of Israel,
- 18** Mas o Senhor disse a Davi, meu pai: Quanto ao teres proposto no teu coração o edificar casa ao meu nome, bem fizeste em o propor no teu coração.  
But Yahweh said to David my father, Whereas it was in your heart to build a house for my name, you did well that it was in your heart:  
and Jehovah saith unto David my father, Because that it hath been with thy heart to build a house for My name, thou hast done well that it hath been with thy heart;
- 19** Todavia, tu não edificarás a casa; porém teu filho, que sair de teus lombos, esse edificará a casa ao meu nome.  
nevertheless you shall not build the house; but your son who shall come forth out of your loins, he shall build the house for my name.  
only, thou dost not build the house, but thy son who is coming out from thy loins, he doth build the house for My name.

- 20 E o Senhor cumpriu a palavra que falou; porque me levantei em lugar de Davi, meu pai, e me assentei no trono de Israel, como falou o Senhor, e edifiquei uma casa, ao nome do Senhor, Deus de Israel.**  
**Yahweh has established his word that he spoke; for I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as Yahweh promised, and have built the house for the name of Yahweh, the God of Israel.**  
**`And Jehovah doth establish His word which He spake, and I am risen up instead of David my father, and sit on the throne of Israel, as Jehovah spake, and build the house for the name of Jehovah, God of Israel,**
- 21 E ali constituí lugar para a arca em que está o pacto do Senhor, que ele fez com nossos pais quando os tirou da terra de Egito.**  
**There have I set a place for the ark, in which is the covenant of Yahweh, which he made with our fathers, when he brought them out of the land of Egypt.**  
**and set there a place for the ark, where [is] the covenant of Jehovah which He made with our fathers in His bringing them out from the land of Egypt.`**
- 22 Depois Salomão se pôs diante do altar do Senhor, em frente de toda a congregação de Israel e, estendendo as mãos para os céus,**  
**Solomon stood before the altar of Yahweh in the presence of all the assembly of Israel, and spread forth his hands toward heaven;**  
**And Solomon standeth before the altar of Jehovah, over-against all the assembly of Israel, and spreadeth his hands towards the heavens,**
- 23 disse: ç Senhor, Deus de Israel, não há Deus como tu, em cima no céu nem em baixo na terra, que guardas o pacto e a benevolência para com os teus servos que andam diante de ti com inteireza de coração;**  
**and he said, Yahweh, the God of Israel, there is no God like you, in heaven above, or on earth beneath; who keep covenant and lovingkindness with your servants, who walk before you with all their heart;**  
**and saith, `Jehovah, God of Israel, there is not a God like Thee, in the heavens above, and on the earth beneath, keeping the covenant and the kindness for Thy servants, those walking before Thee with all their heart,**
- 24 que cumpriste com teu servo Davi, meu pai, o que lhe prometeste; porque com a tua boca o disseste, e com a tua mão o cumpriste, como neste dia se vê.**  
**who have kept with your servant David my father that which you did promise him: yes, you spoke with your mouth, and have fulfilled it with your hand, as it is this day.**  
**who hast kept for Thy servant David my father that which Thou spakest to him; yea, Thou speakest with Thy mouth, and with Thy hand hast fulfilled [it], as [at] this day.**

- 25** Agora, pois, ó Senhor, Deus de Israel, faz a teu servo Davi, meu pai, o que lhe prometeste ao dizeres: Não te faltará diante de mim sucessor, que se assente no trono de Israel; contanto que teus filhos guardem o seu caminho, para andarem diante e mim como tu andaste.  
Now therefore, Yahweh, the God of Israel, keep with your servant David my father that which you have promised him, saying, There shall not fail you a man in my sight to sit on the throne of Israel, if only your children take heed to their way, to walk before me as you have walked before me.  
`And now, Jehovah, God of Israel, keep for Thy servant David my father that which Thou spakest to him, saying, There is not cut off to thee a man from before Me, sitting on the throne of Israel -- only, if thy sons watch their way, to walk before Me as thou hast walked before Me.
- 26** Agora também, ó Deus de Israel, cumpra-se a tua palavra, que disseste a teu servo Davi, meu pai.  
Now therefore, God of Israel, Please let your word be verified, which you spoke to your servant David my father.  
`And now, O God of Israel, let it be established, I pray Thee, Thy word which Thou hast spoken to Thy servant, David my father.
- 27** Mas, na verdade, habitaria Deus na terra? Eis que o céu, e até o céu dos céus, não te podem conter; quanto menos esta casa que edifiquei!  
But will God in very deed dwell on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens can't contain you; how much less this house that I have built!  
But, is it true? -- God dwelleth on the earth! lo, the heavens, and the heavens of the heavens do not contain Thee, how much less this house which I have builded!
- 28** Contudo atende à oração de teu servo, e à sua súplica, ó Senhor meu Deus, para ouvires o clamor e a oração que o teu servo hoje faz diante de ti;  
Yet have you respect to the prayer of your servant, and to his supplication, Yahweh my God, to listen to the cry and to the prayer which your servant prays before you this day;  
`Then thou hast turned unto the prayer of Thy servant, and unto his supplication, O Jehovah my God, to hearken unto the cry and unto the prayer which Thy servant is praying before Thee to-day,
- 29** para que os teus olhos estejam abertos noite e dia sobre esta casa, sobre este lugar, do qual disseste: O meu nome estará ali; para ouvires a oração que o teu servo fizer, voltado para este lugar.  
that your eyes may be open toward this house night and day, even toward the place whereof you have said, My name shall be there; to listen to the prayer which your servant shall pray toward this place.  
for Thine eyes being open towards this house night and day, towards the place of which Thou hast said, My Name is there; to hearken unto the prayer which Thy servant prayeth towards this place.

- 30** Ouve, pois, a súplica do teu servo, e do teu povo Israel, quando orarem voltados para este lugar. Sim, ouve tu do lugar da tua habitação no céu; ouve, e perdoa.  
Listen you to the supplication of your servant, and of your people Israel, when they shall pray toward this place: yes, hear in heaven, your dwelling-place; and when you hear, forgive.  
`Then Thou hast hearkened unto the supplication of Thy servant, and of Thy people Israel, which they pray towards this place; yea, Thou dost hearken in the place of Thy dwelling, in the heavens -- and Thou hast hearkened, and hast forgiven,
- 31** Se alguém pecar contra o seu próximo e lhe for exigido que jure, e ele vier jurar diante do teu altar nesta casa,  
If a man sin against his neighbor, and an oath be laid on him to cause him to swear, and he come [and] swear before your altar in this house;  
that which a man sinneth against his neighbour, and he hath lifted up upon him an oath to cause him to swear, and the oath hath come in before Thine altar in this house,
- 32** ouve então do céu, age, e julga os teus servos; condena ao culpado, fazendo recair sobre a sua cabeça e seu proceder, e justifica ao reto, retribuindo-lhe segundo a sua retidão.  
then hear you in heaven, and do, and judge your servants, condemning the wicked, to bring his way on his own head, and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.  
then Thou dost hear in the heavens, and hast done, and hast judged Thy servants, to declare wicked the wicked, to put his way on his head, and to declare righteous the righteous, to give him according to his righteousness.
- 33** Quando o teu povo Israel for derrotado diante do inimigo, por ter pecado contra ti; se eles voltarem a ti, e confessarem o teu nome, e orarem e fizerem súplicas a ti nesta casa,  
When your people Israel are struck down before the enemy, because they have sinned against you; if they turn again to you, and confess your name, and pray and make supplication to you in this house:  
`In Thy people Israel being smitten before an enemy, because they sin against Thee, and they have turned back unto Thee, and have confessed Thy name, and prayed, and made supplication unto Thee in this house,
- 34** ouve então do céu, e perdoa a pecado do teu povo Israel, e torna a levá-lo à terra que deste a seus pais.  
then hear you in heaven, and forgive the sin of your people Israel, and bring them again to the land which you gave to their fathers.  
then thou dost hear in the heavens, and hast forgiven the sin of Thy people Israel, and brought them back unto the ground that Thou gavest to their fathers.

- 35** Quando o céu se fechar e não houver chuva, por terem pecado contra ti, e orarem, voltados para este lugar, e confessarem o teu nome, e se converterem dos seus pecados, quando tu os afligires,  
**When the sky is shut up, and there is no rain, because they have sinned against you; if they pray toward this place, and confess your name, and turn from their sin, when you do afflict them:**  
**`In the heavens being restrained, and there is no rain, because they sin against Thee, and they have prayed towards this place, and confessed Thy name, and from their sin turn back, for Thou dost afflict them,**
- 36** ouve então do céu, e perdoa o pecado dos teus servos e do teu povo Israel, ensinando-lhes o bom caminho em que devem andar; e envia chuva sobre a tua terra que deste ao teu povo em herança.  
**then hear in heaven, and forgive the sin of your servants, and of your people Israel, when you teach them the good way in which they should walk; and send rain on your land, which you have given to your people for an inheritance.**  
**then Thou dost hear in the heavens, and hast forgiven the sin of Thy servants, and of Thy people Israel, for Thou directest them the good way in which they go, and hast given rain on Thy land which Thou hast given to Thy people for inheritance.**
- 37** Se houver na terra fome ou peste, se houver crestamento ou ferrugem, gafanhotos ou lagarta; se o seu inimigo os cercar na terra das suas cidades; seja qual for a praga ou doença que houver;  
**If there be in the land famine, if there be pestilence, if there be blasting [or] mildew, locust [or] caterpillar; if their enemy besiege them in the land of their cities; whatever plague, whatever sickness there be;**  
**`Famine -- when it is in the land; pestilence -- when it is; blasting, mildew, locust; caterpillar -- when it is; when its enemy hath distressed it in the land [in] its gates, any plague, any sickness, --**
- 38** toda oração, toda súplica que qualquer homem ou todo o teu povo Israel fizer, conhecendo cada um a chaga do seu coração, e estendendo as suas mãos para esta casa, whatever prayer and supplication be made by any man, [or] by all your people Israel, who shall know every man the plague of his own heart, and spread forth his hands toward this house:  
**any prayer, any supplication that [is] of any man of all Thy people Israel, who know each the plague of his own heart, and hath spread his hands towards this house,**
- 39** ouve então do céu, lugar da tua habitação, perdoa, e age, retribuindo a cada um conforme todos os seus caminhos, segundo vires o seu coração (pois tu, só tu conheces o coração de todos os filhos dos homens);  
**then hear in heaven, your dwelling-place, and forgive, and do, and render to every man according to all his ways, whose heart you know; (for you, even you only, know the hearts of all the children of men;)**  
**then Thou dost hear in the heavens, the settled place of Thy dwelling, and hast forgiven, and hast done, and hast given to each according to all his ways, whose heart Thou knowest, (for Thou hast known -- Thyself alone -- the heart of all the sons of man),**

- 40** para que te temam todos os dias que viverem na terra que deste a nossos pais.  
that they may fear you all the days that they live in the land which you gave to our fathers.  
so that they fear Thee all the days that they are living on the face of the ground that Thou hast given to our fathers.
- 41** Também quando o estrangeiro, que não é do teu povo Israel, vier de terras remotas por amor do teu nome  
Moreover concerning the foreigner, who is not of your people Israel, when he shall come out of a far country for your name`s sake  
`And also, unto the stranger who is not of Thy people Israel, and hath come from a land afar off for Thy name`s sake --
- 42** (porque ouvirão do teu grande nome, e da tua forte mão, e do teu braço estendido), quando vier orar voltado para esta casa,  
(for they shall hear of your great name, and of your mighty hand, and of your outstretched arm); when he shall come and pray toward this house;  
(for they hear of Thy great name, and of Thy strong hand, and of Thy stretched-out arm) -- and he hath come in and prayed towards this house,
- 43** ouve do céu, lugar da tua habitação, e faze conforme tudo o que o estrangeiro a ti clamar, a fim de que todos os povos da terra conheçam o teu nome, e te temam como o teu povo Israel, e saibam que pelo teu nome é chamada esta casa que edifiquei.  
hear in heaven, your dwelling-place, and do according to all that the foreigner calls to you for; that all the peoples of the earth may know your name, to fear you, as does your people Israel, and that they may know that this house which I have built is called by my  
Thou dost hear in the heavens, the settled place of Thy dwelling, and hast done according to all that the stranger calleth unto Thee for, in order that all the peoples of the earth may know Thy name, to fear Thee like Thy people Israel, and to know that Thy name hath been called on this house which I have builded.
- 44** Quando o teu povo sair à guerra contra os seus inimigos, seja qual for o caminho por que os enviases, e orarem ao Senhor, voltados para a cidade que escolheste, e para a casa que edifiquei ao teu nome,  
If your people go out to battle against their enemy, by whatever way you shall send them, and they pray to Yahweh toward the city which you have chosen, and toward the house which I have built for your name;  
`When Thy people doth go out to battle against its enemy, in the way that Thou dost send them, and they have prayed unto Jehovah the way of the city which thou hast fixed on, and of the house which I have builded for Thy name;
- 45** ouve então do céu a sua oração e a sua súplica, e defende a sua causa.  
then hear in heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.  
then Thou hast heard in the heavens their prayer and their supplication, and hast maintained their cause.

- 46** Quando pecarem contra ti (pois não há homem que não peque), e tu te indignares contra eles, e os entregares ao inimigo, de modo que os levem em cativeiro para a terra inimiga, longínqua ou próxima;  
If they sin against you (for there is no man who doesn't sin), and you be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captive to the land of the enemy, far off or near;  
`When they sin against Thee (for there is not a man who sinneth not), and Thou hast been angry with them, and hast given them up before an enemy, and they have taken captive their captivity unto the land of the enemy far off or near;
- 47** se na terra aonde forem levados em cativeiro caírem em si, e se converterem, e na terra do seu cativeiro te suplicarem, dizendo: Pecamos e procedemos perversamente, cometemos iniquidade;  
yet if they shall repent themselves in the land where they are carried captive, and turn again, and make supplication to you in the land of those who carried them captive, saying, We have sinned, and have done perversely, we have dealt wickedly;  
and they have turned [it] back unto their heart in the land whither they have been taken captive, and have turned back, and made supplication unto Thee, in the land of their captors, saying, We have sinned and done perversely -- we have done wickedly;
- 48** se voltarem a ti de todo o seu coração e de toda a sua alma, na terra de seus inimigos que os tenham levado em cativeiro, e orarem a ti, voltados para a sua terra, que deste a seus pais, para a cidade que escolheste, e para a casa que edifiquei ao teu nome,  
if they return to you with all their heart and with all their soul in the land of their enemies, who carried them captive, and pray to you toward their land, which you gave to their fathers, the city which you have chosen, and the house which I have built for your name:  
yea, they have turned back unto Thee, with all their heart, and with all their soul, in the land of their enemies who have taken them captive, and have prayed unto Thee the way of their land, which Thou gavest to their fathers, the city which Thou hast chosen, and the house which I have builded for Thy name:
- 49** ouve então do céu, lugar da tua habitação, a sua oração e a sua súplica, e defende a sua causa;  
then hear you their prayer and their supplication in heaven, your dwelling-place, and maintain their cause;  
`Then Thou hast heard in the heavens, the settled place of Thy dwelling, their prayer and their supplication, and hast maintained their cause,
- 50** perdoa ao teu povo que houver pecado contra ti, perdoa todas as transgressões que houverem cometido contra ti, e dá-lhes alcançar misericórdia da parte dos que os levarem cativos, para que se compadeçam deles;  
and forgive your people who have sinned against you, and all their transgressions in which they have transgressed against you; and give them compassion before those who carried them captive, that they may have compassion on them  
and hast forgiven Thy people who have sinned against Thee, even all their transgressions which they have transgressed against Thee, and hast given them mercies before their captors, and they have had mercy [on] them --



- 51** porque são o teu povo e a tua herança, que tiraste da terra do Egito, do meio da fornalha de ferro.  
(for they are your people, and your inheritance, which you brought forth out of Egypt, from the midst of the furnace of iron);  
(for Thy people and Thy inheritance [are] they, whom Thou didst bring out of Egypt, out of the midst of the furnace of iron) --
- 52** Estejam abertos os teus olhos à súplica do teu servo e à súplica do teu povo Israel, a fim de os ouvires sempre que clamarem a ti.  
that your eyes may be open to the supplication of your servant, and to the supplication of your people Israel, to listen to them whenever they cry to you.  
for Thine eyes being open unto the supplication of Thy servant, and unto the supplication of Thy people Israel, to hearken unto them in all they call unto Thee for;
- 53** Pois tu, ó Senhor Jeová, os separaste dentre todos os povos da terra, para serem a tua herança como falaste por intermédio de Moisés, teu servo, quando tiraste do Egito nossos pais.  
For you did separate them from among all the peoples of the earth, to be your inheritance, as you spoke by Moses your servant, when you brought our fathers out of Egypt, Lord Yahweh.  
for Thou hast separated them to Thyself for an inheritance, out of all the peoples of the earth, as Thou didst speak by the hand of Moses Thy servant, in Thy bringing out our fathers from Egypt, O Lord Jehovah.`
- 54** Sucedeu pois que, acabando Salomão de fazer ao Senhor esta oração e esta súplica, estando de joelhos e com as mãos estendidas para o céu, se levantou de diante do altar do Senhor,  
It was so, that when Solomon had made an end of praying all this prayer and supplication to Yahweh, he arose from before the altar of Yahweh, from kneeling on his knees with his hands spread forth toward heaven.  
And it cometh to pass, at Solomon`s finishing to pray unto Jehovah all this prayer and supplication, he hath risen from before the altar of Jehovah, from bending on his knees, and his hands spread out to the heavens,
- 55** pôs-se em pé, e abençoou em alta voz a toda a congregação de Israel, dizendo:  
He stood, and blessed all the assembly of Israel with a loud voice, saying,  
and he standeth and blesseth all the assembly of Israel [with] a loud voice, saying,
- 56** Bendito seja o Senhor, que deu repouso ao seu povo Israel, segundo tudo o que disse; não falhou nem sequer uma de todas as boas palavras que falou por intermédio de Moisés, seu servo.  
Blessed be Yahweh, who has given rest to his people Israel, according to all that he promised: there has not failed one word of all his good promise, which he promised by Moses his servant.  
`Blessed [is] Jehovah who hath given rest to His people Israel, according to all that He hath spoken; there hath not fallen one word of all His good word, which He spake by the hand of Moses his servant.

- 57 O Senhor nosso Deus seja conosco, como foi com nossos pais; não nos deixe, nem nos abandone;**  
**Yahweh our God be with us, as he was with our fathers: let him not leave us, nor forsake us;**  
**Yehovah our God is with us as He hath been with our fathers; He doth not forsake us nor leave us;**
- 58 mas incline a si os nossos corações, a fim de andarmos em todos os seus caminhos, e guardarmos os seus mandamentos, e os seus estatutos, e os seus preceitos, que ordenou a nossos pais.**  
**that he may incline our hearts to him, to walk in all his ways, and to keep his commandments, and his statutes, and his ordinances, which he commanded our fathers. to incline our heart unto Himself, to walk in all His ways, and to keep His commands, and His statutes, and His judgments, which He commanded our fathers;**
- 59 E que estas minhas palavras, com que supliquei perante o Senhor, estejam perto, diante do Senhor nosso Deus, de dia e de noite, para que defenda ele a causa do seu servo e a causa do seu povo Israel, como cada dia o exigir,**  
**Let these my words, with which I have made supplication before Yahweh, be near to Yahweh our God day and night, that he maintain the cause of his servant, and the cause of his people Israel, as every day shall require;**  
**and these my words with which I have made supplication before Jehovah, are near unto Jehovah our God by day and by night, to maintain the cause of His servant, and the cause of His people Israel, the matter of a day in its day;**
- 60 para que todos os povos da terra, saibam que o Senhor é Deus, e que não há outro.**  
**that all the peoples of the earth may know that Yahweh, he is God; there is none else. for all the peoples of the earth knowing that Jehovah, He [is] God; there is none else;**
- 61 E seja o vosso coração perfeito para com o Senhor nosso Deus, para andardes nos seus estatutos, e guardardes os seus mandamentos, como hoje o fazeis.**  
**Let your heart therefore be perfect with Yahweh our God, to walk in his statutes, and to keep his commandments, as at this day.**  
**and your heart hath been perfect with Jehovah our God, to walk in His statutes, and to keep His commands, as [at] this day.`**
- 62 Então o rei e todo o Israel com ele ofereceram sacrifícios perante o Senhor.**  
**The king, and all Israel with him, offered sacrifice before Yahweh.**  
**And the king and all Israel with him are sacrificing a sacrifice before Jehovah;**
- 63 Ora, Salomão deu, para o sacrifício pacífico que ofereceu ao Senhor, vinte e dois mil bois e cento e vinte mil ovelhas. Assim o rei e todos os filhos de Israel consagraram a casa do Senhor.**  
**Solomon offered for the sacrifice of peace-offerings, which he offered to Yahweh, two and twenty thousand oxen, and one hundred twenty thousand sheep. So the king and all the children of Israel dedicated the house of Yahweh.**  
**and Solomon sacrificeth the sacrifice of peace-offerings, which he hath sacrificed to Jehovah, oxen, twenty and two thousand, and sheep, a hundred and twenty thousand; and the king and all the sons of Israel dedicate the house of Jehovah.**

- 64** No mesmo dia o rei santificou o meio do átrio que estava diante da casa do Senhor; porquanto ali ofereceu o holocausto, a oferta de cereais e a gordura das ofertas pacíficas, porque o altar de bronze que está diante do Senhor era muito pequeno para nele caberem o holocausto, a oferta de cereais, e a gordura das ofertas pacíficas.  
The same day did the king make the middle of the court holy that was before the house of Yahweh; for there he offered the burnt offering, and the meal-offering, and the fat of the peace-offerings, because the brazen altar that was before Yahweh was too little to receive the burnt offering, and the meal-offering, and the fat of the peace-offerings.  
On that day hath the king sanctified the middle of the court that [is] before the house of Jehovah, for he hath made there the burnt-offering, and the present, and the fat of the peace-offerings; for the altar of brass that [is] before Jehovah [is] too little to contain the burnt-offering, and the present, and the fat of the peace-offerings.
- 65** No mesmo tempo celebrou Salomão a festa, e todo o Israel com ele, uma grande congregação, vinda desde a entrada de Hamate e desde o rio do Egito, perante a face do Senhor nosso Deus, por sete dias, e mais sete dias (catorze dias ao todo).  
So Solomon held the feast at that time, and all Israel with him, a great assembly, from the entrance of Hamath to the brook of Egypt, before Yahweh our God, seven days and seven days, even fourteen days.  
And Solomon maketh, at that time, the festival -- and all Israel with him, a great assembly from the entering in of Hamath unto the brook of Egypt -- before Jehovah our God, seven days and seven days; fourteen days.
- 66** E no oitavo dia despediu o povo, e todos bendisseram ao rei; então se foram às suas tendas, alegres e de coração contente, por causa de todo o bem que o Senhor fizera a Davi seu servo, e a Israel seu povo.  
On the eighth day he sent the people away; and they blessed the king, and went to their tents joyful and glad of heart for all the goodness that Yahweh had showed to David his servant, and to Israel his people.  
On the eighth day he hath sent the people away, and they bless the king, and go to their tents, rejoicing and glad of heart for all the good that Jehovah hath done to David His servant, and to Israel His people.
- 1** Sucedera pois que, tendo Salomão acabado de edificar a casa do Senhor, e a casa do rei, e tudo quanto lhe aprouve fazer,  
It happened, when Solomon had finished the building of the house of Yahweh, and the king`s house, and all Solomon`s desire which he was pleased to do,  
And it cometh to pass, at Solomon`s finishing to build the house of Jehovah, and the house of the king, and all the desire of Solomon that he delighted to do,
- 2** apareceu-lhe o Senhor segunda vez, como lhe tinha aparecido em Gibeão.  
that Yahweh appeared to Solomon the second time, as he had appeared to him at Gibeon.  
that Jehovah appeareth unto Solomon a second time, as He appeared unto him in Gibeon,

- 3 E o Senhor Ihe disse: Ouvi a tua oração e a tua súplica, que fizeste perante mim; santifiquei esta casa que edificaste, a fim de pôr ali o meu nome para sempre; e os meus olhos e o meu coração estarão ali todos os dias.**  
Yahweh said to him, I have heard your prayer and your supplication, that you have made before me: I have made this house holy, which you have built, to put my name there forever; and my eyes and my heart shall be there perpetually.  
and Jehovah saith unto him, `I have heard thy prayer and thy supplication with which thou hast made supplication before Me; I have hallowed this house that thou hast built to put My name there -- unto the age, and Mine eyes and My heart have been there all the days.
- 4 Ora, se tu andares perante mim como andou Davi, teu pai, com inteireza de coração e com equidade, fazendo conforme tudo o que te ordenei, e guardando os meus estatutos e as minhas ordenanças,**  
As for you, if you will walk before me, as David your father walked, in integrity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded you, and will keep my statutes and my ordinances;  
`And thou -- if thou dost walk before Me as David thy father walked, in simplicity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded thee -- My statutes and My judgments thou dost keep --
- 5 então confirmarei o trono de teu reino sobre Israel para sempre, como prometi a teu pai Davi, dizendo: Não te faltará varão sobre o trono de Israel.**  
then I will establish the throne of your kingdom over Israel forever, according as I promised to David your father, saying, There shall not fail you a man on the throne of Israel.  
then I have established the throne of thy kingdom over Israel -- to the age, as I spake unto David thy father, saying, There is not cut off to thee a man from [being] on the throne of Israel.
- 6 Se, porém, vós e vossos filhos de qualquer maneira vos desviardes e não me seguirdes, nem guardardes os meus mandamentos e os meus estatutos, que vos tenho proposto, mas fordes, e servirdes a outros deuses, curvando-vos perante eles,**  
But if you shall turn away from following me, you or your children, and not keep my commandments and my statutes which I have set before you, but shall go and serve other gods, and worship them;  
`If ye at all turn back -- you and your sons -- from after Me, and keep not My commands -- My statutes, that I have set before you, and ye have gone and served other gods, and bowed yourselves to them,
- 7 então exterminarei a Israel da terra que Ihe dei; e a esta casa, que santifiquei a meu nome, lançarei longe da minha presença, e Israel será por provérbio e motejo entre todos os povos.**  
then will I cut off Israel out of the land which I have given them; and this house, which I have made holy for my name, will I cast out of my sight; and Israel shall be a proverb and a byword among all peoples.  
then I have cut off Israel from the face of the ground that I have given to them, and the house that I have hallowed for My name I send away from My presence, and Israel hath been for a simile and for a byword among all the peoples;

- 8 E desta casa, que é tão exaltada, todo aquele que por ela passar pasmará e assobiará, e dirá: Por que fez o Senhor assim a esta terra e a esta casa?**  
Though this house is so high, yet shall everyone who passes by it be astonished, and shall hiss; and they shall say, Why has Yahweh done thus to this land, and to this house? as to this house, [that] is high, every one passing by it is astonished, and hath hissed, and they have said, Wherefore hath Jehovah done thus to this land and to this house?
- 9 E lhe responderão: E porque deixaram ao Senhor seu Deus, que tirou da terra do Egito a seus pais, e se apegaram a deuses alheios, e perante eles se encurvaram, e os serviram; por isso o Senhor trouxe sobre eles todo este mal.**  
and they shall answer, Because they forsook Yahweh their God, who brought forth their fathers out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them: therefore has Yahweh brought all this evil on them.  
and they have said, Because that they have forsaken Jehovah their God, who brought out their fathers from the land of Egypt, and they lay hold on other gods, and bow themselves to them, and serve them; therefore hath Jehovah brought in upon them all this evil.
- 10 Ao fim dos vinte anos em que Salomão edificara as duas casas, a casa do Senhor e a casa do rei,**  
It happened at the end of twenty years, in which Solomon had built the two houses, the house of Yahweh and the king`s house  
And it cometh to pass, at the end of twenty years, that Solomon hath built the two houses, the house of Jehovah, and the house of the king.
- 11 como Hirão, rei de Tiro, trouxera a Salomão madeira de cedro e de cipreste, e ouro segundo todo o seu desejo, deu o rei Salomão a Hirão vinte cidades na terra da Galiléia. (now Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar-trees and fir-trees, and with gold, according to all his desire), that then king Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.**  
Hiram king of Tyre hath assisted Solomon with cedar-trees, and with fir-trees, and with gold, according to all his desire; then doth king Solomon give to Hiram twenty cities in the land of Galilee.
- 12 Hirão, pois, saiu de Tiro para ver as cidades que Salomão lhe dera; porém não lhe agradaram.**  
Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him; and they didn`t please him.  
And Hiram cometh out from Tyre to see the cities that Solomon hath given to him, and they have not been right in his eyes,
- 13 Pelo que disse: Que cidades são estas que me deste, irmão meu? De sorte que são chamadas até hoje terra de Cabul.**  
He said, What cities are these which you have given me, my brother? He called them the land of Cabul to this day.  
and he saith, `What [are] these cities that thou hast given to me, my brother?` and one calleth them the land of Cabul unto this day.

- 14** Hirão enviara ao rei cento e vinte talentos de ouro.  
Hiram sent to the king one hundred twenty talents of gold.  
And Hiram sendeth to the king a hundred and twenty talents of gold.
- 15** A razão da leva de gente para trabalho forçado que o rei Salomão fez é esta: edificar a casa do Senhor e a sua própria casa, e Milo, e o muro de Jerusalém, como também Hazor, e Megido, e Gezer.  
This is the reason of the levy which king Solomon raised, to build the house of Yahweh, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer.  
And this [is] the matter of the tribute that king Solomon hath lifted up, to build the house of Jehovah, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer,
- 16** Pois Faraó, rei do Egito, tendo subido, tomara a Gezer e a queimara a fogo, e matando os cananeus que moravam na cidade, dera-a em dote a sua filha, mulher de Salomão.  
Pharaoh king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites who lived in the city, and given it for a portion to his daughter, Solomon's wife.  
(Pharaoh king of Egypt hath gone up and doth capture Gezer, and doth burn it with fire, and the Canaanite who is dwelling in the city he hath slain, and giveth it [with] presents to his daughter, wife of Solomon.)
- 17** Salomão edificou Gezer, Bete-Horom a baixa,  
Solomon built Gezer, and Beth-horon the nether,  
And Solomon buildeth Gezer, and Beth-Horon the lower,
- 18** Baalate, Tamar no deserto daquela terra,  
and Baalath, and Tamar in the wilderness, in the land,  
and Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the land;
- 19** como também todas as cidades-armazéns que Salomão tinha, as cidades dos carros as cidades dos cavaleiros, e tudo o que Salomão quis edificar em Jerusalém, no Líbano, e em toda a terra de seu domínio.  
and all the store-cities that Solomon had, and the cities for his chariots, and the cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.  
and all the cities of stores that king Solomon hath, and the cities of the chariots, and the cities of the horsemen, and the desire of Solomon that he desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.
- 20** Quanto a todo o povo que restou dos amorreus, dos heteus, dos perizeus, dos heveus e dos jebuseus, que não eram dos filhos de Israel,  
As for all the people who were left of the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites, who were not of the children of Israel;  
The whole of the people that is left of the Amorite, the Hittite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, who [are] not of the sons of Israel --

- 21** a seus filhos, que restaram depois deles na terra, os quais os filhos de Israel não puderam destruir totalmente, Salomão lhes impôs tributo de trabalho forçado, até hoje.  
their children who were left after them in the land, whom the children of Israel were not able utterly to destroy, of them did Solomon raise a levy of bondservants to this day.  
their sons who are left behind them in the land, whom the sons of Israel have not been able to devote -- he hath even lifted up [on] them a tribute of service unto this day.
- 22** Mas dos filhos de Israel não fez Salomão escravo algum; porém eram homens de guerra, e seus servos, e seus príncipes, e seus capitães, e chefes dos seus carros e dos seus cavaleiros.  
But of the children of Israel did Solomon make no bondservants; but they were the men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of his chariots and of his horsemen.  
And out of the sons of Israel Solomon hath not appointed a servant, for they [are] the men of war, and his servants, and his heads, and his captains, and the heads of his chariots, and his horsemen.
- 23** Estes eram os chefes dos oficiais que estavam sobre a obra de Salomão, quinhentos e cinqüenta, que davam ordens ao povo que trabalhava na obra.  
These were the chief officers who were over Solomon`s work, five hundred fifty, who bore rule over the people who labored in the work.  
These [are] the heads of the officers who [are] over the work of Solomon, fifty and five hundred, those ruling among the people who are labouring in the work.
- 24** Subiu, porém, a filha de Faraó da cidade de Davi à sua casa, que Salomão lhe edificara; então ele edificou Milo.  
But Pharaoh`s daughter came up out of the city of David to her house which [Solomon] had built for her: then did he build Millo.  
Only, the daughter of Pharaoh went up out of the city of David unto her house that [Solomon] built for her; then he built Millo.
- 25** E Salomão oferecia três vezes por ano holocaustos e ofertas pacíficas sobre a altar que edificara ao Senhor, queimando com eles incenso sobre o altar que estava perante o Senhor, depois que acabou de edificar a casa.  
Three times a year did Solomon offer burnt offerings and peace-offerings on the altar which he built to Yahweh, burning incense therewith, [on the altar] that was before Yahweh. So he finished the house.  
And Solomon caused to ascend, three times in a year, burnt-offerings and peace-offerings on the altar that he built to Jehovah, and he perfumed it with that which [is] before Jehovah, and finished the house.
- 26** Também o rei Salomão fez uma frota em Eziom-Geber, que está junto a Elote, na praia do Mar Vermelho, na terra de Edom.  
King Solomon made a navy of ships in Ezion-geber, which is beside Eloth, on the shore of the Red Sea, in the land of Edom.  
And a navy hath king Solomon made in Ezion-Geber, that is beside Eloth, on the edge of the Sea of Suph, in the land of Edom.

- 27** **Hirão mandou com aquela frota, em companhia dos servos de Salomão, os seus próprios servos, marinheiros que conheciam o mar;**  
**Hiram sent in the navy his servants, sailors who had knowledge of the sea, with the servants of Solomon.**  
**And Hiram sendeth in the navy his servants, shipmen knowing the sea, with servants of Solomon,**
- 28** **os quais foram a Ofir, e tomaram de lá quatrocentos e vinte talentos de ouro, que trouxeram ao rei Salomão.**  
**They came to Ophir, and fetched from there gold, four hundred and twenty talents, and brought it to king Solomon.**  
**and they come in to Ophir and take thence gold, four hundred and twenty talents, and bring [it] in unto king Solomon.**
- 1** **Tendo a rainha de Sabá ouvido da fama de Salomão, no que concerne ao nome do Senhor, veio prová-lo por enigmas.**  
**When the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of Yahweh, she came to prove him with hard questions.**  
**And the queen of Sheba is hearing of the fame of Solomon concerning the name of Jehovah, and cometh to try him with enigmas,**
- 2** **E chegou a Jerusalém com uma grande comitiva, com camelos carregados de especiarias, e muitíssimo ouro, e pedras preciosas; e, tendo-se apresentado a Salomão, conversou com ele acerca de tudo o que tinha ne coração.**  
**She came to Jerusalem with a very great train, with camels that bore spices, and very much gold, and precious stones; and when she was come to Solomon, she talked with him of all that was in her heart.**  
**and she cometh to Jerusalem, with a very great company, camels bearing spices, and very much gold, and precious stone, and she cometh unto Solomon, and speaketh unto him all that hath been with her heart.**
- 3** **E Salomão lhe deu resposta a todas as suas perguntas; não houve nada que o rei não lhe soubesse explicar.**  
**Solomon told her all her questions: there was not anything hidden from the king which he didn't tell her.**  
**And Solomon declareth to her all her matters -- there hath not been a thing hid from the king that he hath not declared to her.**
- 4** **Vendo, pois, a rainha de Sabá toda a sabedoria de Salomão, a casa que edificara,**  
**When the queen of Sheba had seen all the wisdom of Solomon, and the house that he had built,**  
**And the queen of Sheba seeth all the wisdom of Solomon, and the house that he built,**



- 5** as iguarias da sua mesa, o assentar dos seus oficiais, as funções e os trajes dos seus servos, e os seus copeiros, e os holocaustos que ele oferecia na casa do Senhor, ficou estupefata,  
and the food of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their clothing, and his cup bearers, and his ascent by which he went up to the house of Yahweh; there was no more spirit in her.  
and the food of his table, and the sitting of his servants, and the standing of his ministers, and their clothing, and his butlers, and his burnt-offering that he causeth to ascend in the house of Jehovah, and there hath not been in her any more spirit.
- 6** e disse ao rei: Era verdade o que ouvi na minha terra, acerca des teus feitos e da tua sabedoria.  
She said to the king, It was a true report that I heard in my own land of your acts, and of your wisdom.  
And she saith unto the king, `True hath been the word that I heard in my land, concerning thy matters and thy wisdom;
- 7** Contudo eu não o acreditava, até que vim e os meus olhos o viram. Eis que não me disseram metade; sobrepujaste em sabedoria e bens a fama que ouvi.  
However I didn't believe the words, until I came, and my eyes had seen it: and, behold, the half was not told me; your wisdom and prosperity exceed the fame which I heard.  
and I gave no credence to the words till that I have come, and my eyes see, and lo, it was not declared to me -- the half; thou hast added wisdom and goodness unto the report that I heard.
- 8** Bem-aventurados os teus homens! Bem-aventuradas estes teus servos, que estão sempre diante de ti, que ouvem a tua sabedoria!  
Happy are your men, happy are these your servants, who stand continually before you, [and] who hear your wisdom.  
O the happiness of thy men, O the happiness of thy servants -- these -- who are standing before thee continually, who are hearing thy wisdom!
- 9** Bendito seja o Senhor teu Deus, que se agradou de ti e te colocou no trono de Israel! Porquanto o Senhor amou Israel para sempre, por isso te estabeleceu rei, para executares juízo e justiça.  
Blessed be Yahweh your God, who delighted in you, to set you on the throne of Israel: because Yahweh loved Israel forever, therefore made he you king, to do justice and righteousness.  
Jehovah thy God is blessed who delighted in thee, to put thee on the throne of Israel; in Jehovah's loving Israel to the age He doth set thee for king, to do judgment and righteousness.

- 10 E deu ela ao rei cento e vinte talentos de ouro, especiarias em grande quantidade e pedras preciosas; nunca mais apareceu tamanha abundância de especiarias como a que a rainha de Sabá deu ao rei Salomão.**  
**She gave the king one hundred twenty talents of gold, and of spices very great store, and precious stones: there came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon.**  
**And she giveth to the king a hundred and twenty talents of gold, and spices very many, and precious stone; there came not like that spice any more for abundance that the queen of Sheba gave to king Solomon.**
- 11 Também a frota de Hirão, que de Ofir trazia ouro, trouxe dali madeira de almugue em quantidade, e pedras preciosas.**  
**The navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of almug-trees and precious stones.**  
**And also, the navy of Hiram that bore gold from Ophir, brought in from Ophir almug-trees very many, and precious stone;**
- 12 Desta madeira de almugue fez e rei balaústres para a casa do Senhor, e para a casa de rei, como também harpas e alaúdes para os cantores; não se trouxe nem se viu mais tal madeira de almugue, até o dia de hoje.**  
**The king made of the almug-trees pillars for the house of Yahweh, and for the king's house, harps also and psalteries for the singers: there came no such almug-trees, nor were seen, to this day.**  
**and the king maketh the almug-trees a support for the house of Jehovah, and for the house of the king, and harps and psalteries for singers; there have not come such almug-trees, nor have there been seen [such] unto this day.**
- 13 E o rei salomão deu à rainha de Sabá tudo o que ela desejou, tudo quanto pediu, além de que lhe dera espontaneamente, da sua munificência real. Então voltou e foi para a sua terra, ela e os seus servos.**  
**King Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatever she asked, besides that which Solomon gave her of his royal bounty. So she turned, and went to her own land, she and her servants.**  
**And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire that she asked, apart from that which he gave to her as a memorial of king Solomon, and she turneth and goeth to her land, she and her servants.**
- 14 Ora, o peso do ouro que se trazia a Salomão cada ano era de seiscentos e sessenta e seis talentos de ouro,**  
**Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred sixty-six talents of gold,**  
**And the weight of the gold that hath come to Solomon in one year is six hundred sixty and six talents of gold,**

- 15** além do que vinha dos vendedores ambulantes, e do tráfico dos negociantes, e de todos as reis da Arábia, e dos governadores do país.  
besides [that which] the traders [brought], and the traffic of the merchants, and of all the kings of the mingled people, and of the governors of the country.  
apart from [that of] the tourists, and of the traffic of the merchants, and of all the kings of Arabia, and of the governors of the land.
- 16** Também o rei Salomão fez duzentos paveses de ouro batido; de seiscentos siclos de ouro mandou fazer cada pavês;  
King Solomon made two hundred bucklers of beaten gold; six hundred [shekels] of gold went to one buckler.  
And king Solomon maketh two hundred targets of alloyed gold -- six hundred of gold go up on the one target;
- 17** do mesmo modo fez também trezentos escudos de ouro batido; de três minas de auro mandou fazer cada escudo. Então e rei os pôs na casa do bosque de Líbano.  
[he made] three hundred shields of beaten gold; three pounds of gold went to one shield: and the king put them in the house of the forest of Lebanon.  
and three hundred shields of alloyed gold -- three pounds of gold go up on the one shield; and the king putteth them [in] the house of the forest of Lebanon.
- 18** Fez mais o rei um grande trono de marfim, e o revestiu de ouro puríssimo.  
Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with the finest gold.  
And the king maketh a great throne of ivory, and overlayeth it with refined gold;
- 19** Tinha o trono seis degraus, e o alto do trono era redondo pelo espaldar; de ambos os lados tinha braços junto ao assento, e dois leões em pé junto aos braços.  
There were six steps to the throne, and the top of the throne was round behind; and there were stays on either side by the place of the seat, and two lions standing beside the stays.  
six steps hath the throne, and a round top [is] to the throne behind it, and hands [are] on this [side] and on that, unto the place of the sitting, and two lions are standing near the hands,
- 20** E sobre os seis degraus havia doze leões de ambos os lados; outro tal não se fizera em reino algum.  
Twelve lions stood there on the one side and on the other on the six steps: there was nothing like it made in any kingdom.  
and twelve lions are standing there on the six steps, on this [side] and on that; it hath not been made so for any kingdom.
- 21** Também todos os vasos de beber de rei Salomão eram de ouro, e todos os vasos da casa do bosque do Líbano eram de ouro puro; não havia nenhum de prata, porque nos dias de Salomão a prata não tinha estimação alguma.  
All king Solomon`s drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold: none were of silver; it was nothing accounted of in the days of Solomon.  
And all the drinking vessels of king Solomon [are] of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon [are] of refined gold -- there are none of silver; it was not reckoned in the days of Solomon for anything,

- 22** Porque o rei tinha no mar uma frota de Társis, com a de Hirão; de três em três anos a frota de Társis voltava, trazendo ouro e prata, marfim, bugios e pavões.  
For the king had at sea a navy of Tarshish with the navy of Hiram: once every three years came the navy of Tarshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.  
for a navy of Tarshish hath the king at sea with a navy of Hiram; once in three years cometh the navy of Tarshish, bearing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.
- 23** Assim o rei Salomão excedeu a todos os reis da terra, tanto em riquezas como em sabedoria.  
So king Solomon exceeded all the kings of the earth in riches and in wisdom.  
And king Solomon is greater than any of the kings of the earth for riches and for wisdom,
- 24** E toda a terra buscava a presença de Salomão para ouvir a sabedoria que Deus lhe tinha posto no coração.  
All the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.  
and all the earth is seeking the presence of Solomon, to hear his wisdom that God hath put into his heart,
- 25** Cada um trazia seu presente, vasos de prata, vasos de ouro, vestidos, armaduras, especiarias, cavalos e mulas; isso faziam cada ano.  
They brought every man his tribute, vessels of silver, and vessels of gold, and clothing, and armor, and spices, horses, and mules, a rate year by year.  
and they are bringing each his present, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and armour, and spices, horses, and mules, the matter of a year in a year.
- 26** Também ajuntou Salomão carros e cavaleiros, de sorte que tinha mil e quatrocentos carros e doze mil cavaleiros, e os distribuiu pelas cidades dos carros, e junto ao rei em Jerusalém.  
Solomon gathered together chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, that he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.  
And Solomon gathereth chariots, and horsemen, and he hath a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, and he placeth them in the cities of the chariot, and with the king in Jerusalem.
- 27** E o rei tornou a prata tão comum em Jerusalém como as pedras, e os cedros tantos em abundância como os sicômoros que há pelas campinas.  
The king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore-trees that are in the lowland, for abundance.  
And the king maketh the silver in Jerusalem as stones, and the cedars he hath made as the sycamores that [are] in the low country, for abundance.
- 28** Os cavalos que Salomão tinha eram trazidos do Egito e de Coa; os mercadores do rei os recebiam de Coa por preço determinado.  
The horses which Solomon had were brought out of Egypt; and the king`s merchants received them in droves, each drove at a price.  
And the outgoing of the horses that king Solomon hath [is] from Egypt, and from Keveh; merchants of the king take from Keveh at a price;

- 29 E subia e saía um carro do Egito por seiscentos siclos de prata, e um cavalo por cento e cinquenta; e assim, por intermédio desses mercadores, eram exportados para todos os reis dos heteus e para os reis da Síria.**  
**A chariot came up and went out of Egypt for six hundred [shekels] of silver, and a horse for one hundred fifty; and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, did they bring them out by their means.**  
**and a chariot cometh up and cometh out of Egypt for six hundred silverlings, and a horse for fifty and a hundred, and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Aram; by their hand they bring out.**
- 1 Ora, o rei Salomão amou muitas mulheres estrangeiras, além da filha de Faraó: moabitas, amonitas, edomitas, sidônias e heteias,**  
**Now king Solomon loved many foreign women, together with the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Sidonians, and Hittites;**  
**And king Solomon hath loved many strange women, and the daughter of Pharaoh, females of Moab, Ammon, Edom, Zidon, [and] of the Hittites,**
- 2 das nações de que o Senhor dissera aos filhos de Israel: Não ireis para elas, nem elas virão para vós; doutra maneira perverterão o vosso coração para seguirdes os seus deuses. A estas se apegou Salomão, levado pelo amor.**  
**of the nations concerning which Yahweh said to the children of Israel, You shall not go among them, neither shall they come among you; for surely they will turn away your heart after their gods: Solomon joined to these in love.**  
**of the nations of which Jehovah said unto the sons of Israel, `Ye do not go in to them, and they do not go in to you; surely they turn aside your heart after their gods;` to them hath Solomon cleaved for love.**
- 3 Tinha ele setecentas mulheres, princesas, e trezentas concubinas; e suas mulheres lhe perverteram o coração.**  
**He had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines; and his wives turned away his heart.**  
**And he hath women, princesses, seven hundred, and concubines three hundred; and his wives turn aside his heart.**
- 4 Pois sucedeu que, no tempo da velhice de Salomão, suas mulheres lhe perverteram o coração para seguir outros deuses; e e seu coração já não era perfeito para com o Senhor seu Deus, como fora o de Davi, seu pai;**  
**For it happened, when Solomon was old, that his wives turned away his heart after other gods; and his heart was not perfect with Yahweh his God, as was the heart of David his father.**  
**And it cometh to pass, at the time of the old age of Solomon, his wives have turned aside his heart after other gods, and his heart hath not been perfect with Jehovah his God, like the heart of David his father.**
- 5 Salomão seguiu a Astarte, deusa dos sidônios, e a Milcom, abominação dos amonitas.**  
**For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Sidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites.**  
**And Solomon goeth after Ashtoreth god[dess] of the Zidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites;**

- 6 Assim fez Salomão o que era mau aos olhos do Senhor, e não perseverou em seguir, como fizera Davi, seu pai.**  
**Solomon did that which was evil in the sight of Yahweh, and didn't go fully after Yahweh, as did David his father.**  
**and Solomon doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and hath not been fully after Jehovah, like David his father.**
- 7 Nesse tempo edificou Salomão um alto a Quemós, abominação dos moabitas, sobre e monte que está diante de Jerusalém, e a Moleque, abominação dos amonitas.**  
**Then did Solomon build a high place for Chemosh the abomination of Moab, on the mountain that is before Jerusalem, and for Molech the abomination of the children of Ammon.**  
**Then doth Solomon build a high place for Chemosh the abomination of Moab, in the hill that [is] on the front of Jerusalem, and for Molech the abomination of the sons of Ammon;**
- 8 E assim fez para todas as suas mulheres estrangeiras, as quais queimavam incenso e ofereciam sacrifícios a seus deuses.**  
**So did he for all his foreign wives, who burnt incense and sacrificed to their gods.**  
**and so he hath done for all his strange women, who are perfuming and sacrificing to their gods.**
- 9 Pelo que o Senhor se indignou contra Salomão, porquanto e seu coração se desviara do Senhor Deus de Israel, o qual duas vezes lhe aparecera,**  
**Yahweh was angry with Solomon, because his heart was turned away from Yahweh, the God of Israel, who had appeared to him twice,**  
**And Jehovah sheweth Himself angry with Solomon, for his heart hath turned aside from Jehovah, God of Israel, who had appeared unto him twice,**
- 10 e lhe ordenara expressamente que não seguisse a outros deuses. Ele, porém, não guardou o que o Senhor lhe ordenara.**  
**and had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods: but he didn't keep that which Yahweh commanded.**  
**and given a charge unto him concerning this thing, not to go after other gods; and he hath not kept that which Jehovah commanded,**
- 11 Disse, pois, o Senhor a Salomão: Porquanto houve isto em ti, que não guardaste a meu pacto e os meus estatutos que te ordenei, certamente rasgarei de ti este reino, e o darei a teu servo.**  
**Therefore Yahweh said to Solomon, Because this is done of you, and you have not kept my covenant and my statutes, which I have commanded you, I will surely tear the kingdom from you, and will give it to your servant.**  
**and Jehovah saith to Solomon, `Because that this hath been with thee, and thou hast not kept My covenant and My statutes that I charged upon thee, I surely rend the kingdom from thee, and have given it to thy servant.**

- 12** Contudo não o farei nos teus dias, por amor de Davi, teu pai; da mão de teu filho o  
Notwithstanding in your days I will not do it, for David your father`s sake: but I will tear it  
out of the hand of your son.  
`Only, in thy days I do it not, for the sake of David thy father; out of the hand of thy son I  
rend it;
- 13** Todavia não rasgarei o reino todo; mas uma tribo darei a teu filho, por amor de meu servo  
Davi, e por amor de Jerusalém, que escolhi.  
However I will not tear away all the kingdom; but I will give one tribe to your son, for David  
my servant`s sake, and for Jerusalem`s sake which I have chosen.  
only all the kingdom I do not rend away; one tribe I give to thy son, for the sake of David  
My servant, and for the sake of Jerusalem, that I have chosen.`
- 14** O Senhor levantou contra Salomão um adversário, Hadade, o edomeu; o qual era da  
estirpe real de Edom.  
Yahweh raised up an adversary to Solomon, Hadad the Edomite: he was of the king`s seed  
in Edom.  
And Jehovah raiseth up an adversary to Solomon, Hadad the Edomite; of the seed of the  
king [is] he in Edom;
- 15** Porque sucedeu que, quando Davi esteve em guerra contra Edom, tendo Jeabe, o chefe  
do exército, subido a enterrar os mortos, e ferido a todo varão em Edom  
For it happened, when David was in Edom, and Joab the captain of the host was gone up  
to bury the slain, and had struck every male in Edom  
and it cometh to pass, in David`s being with Edom, in the going up of Joab head of the  
host to bury the slain, that he smiteth every male in Edom --
- 16** (porque Joabe ficou ali seis meses com todo o Israel, até que destruiu a todo varão em  
Edom),  
(for Joab and all Israel remained there six months, until he had cut off every male in  
for six months did Joab abide there, and all Israel, till the cutting off of every male in  
Edom --
- 17** Hadade, que era ainda menino, fugiu para o Egito com alguns edomeus, servos de seu pai.  
that Hadad fled, he and certain Edomites of his father`s servants with him, to go into  
Egypt, Hadad being yet a little child.  
and Hadad fleeth, he and certain Edomites, of the servants of his father, with him, to go in  
to Egypt, and Hadad [is] a little youth,
- 18** Levantando-se, pois, de Midiã, foram a Parã; e tomando consigo homens de Parã, foram  
ao Egito ter com Faraó, rei do Egito, o qual deu casa a Hadade, proveu-lhe a subsistência,  
e lhe deu terras.  
They arose out of Midian, and came to Paran; and they took men with them out of Paran,  
and they came to Egypt, to Pharaoh king of Egypt, who gave him a house, and appointed  
him victuals, and gave him land.  
and they rise out of Midian, and come into Paran, and take men with them out of Paran,  
and come in to Egypt, unto Pharaoh king of Egypt, and he giveth to him a house, and  
bread hath commanded for him, and land hath given to him.

- 19 E Hadade caiu tanto em graça a Faraó, que este lhe deu por mulher a irmã de sua mulher, a irmã da rainha Tafnes.**  
Hadad found great favor in the sight of Pharaoh, so that he gave him as wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen.  
And Hadad findeth grace in the eyes of Pharaoh exceedingly, and he giveth to him a wife, the sister of his own wife, sister of Tahpenes the mistress;
- 20 Ora, desta irmã de Tafnes nasceu a Hadade seu filho Genubate, a qual Tafnes criou na casa de Faraó, onde Genubate esteve entre os filhos de rei.**  
The sister of Tahpenes bore him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh`s house; and Genubath was in Pharaoh`s house among the sons of Pharaoh.  
and the sister of Tahpenes beareth to him Genubath his son, and Tahpenes weaneth him within the house of Pharaoh, and Genubath is in the house of Pharaoh in the midst of the sons of Pharaoh.
- 21 Ouvindo, pois, Hadade no Egito que Davi adormecera com seus pais, e que Jeabe, chefe do exército, era morto, disse o Faraó: Deixa-me ir, para que eu volte à minha terra.**  
When Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers, and that Joab the captain of the host was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me depart, that I may go to my own country.  
  
And Hadad hath heard in Egypt that David hath lain with his fathers, and that Joab head of the host is dead, and Hadad saith unto Pharaoh, `Send me away, and I go unto my land.`
- 22 Perguntou-lhe Faraó: Que te falta em minha companhia, que procuras partir para a tua terra? Respondeu ele: Nada; todavia, peço que me deixes ir.**  
Then Pharaoh said to him, But what have you lacked with me, that behold, you seek to go to your own country? He answered, Nothing: however only let me depart.  
And Pharaoh saith to him, `But, what art thou lacking with me, that lo, thou art seeking to go unto thine own land?` and he saith, `Nay, but thou dost certainly send me away.`
- 23 Deus levantou contra Salomão ainda outro adversário, Rezon, filho de Eliadá, que tinha fugido de seu senhor Hadadézer, rei de Zobá.**  
God raised up [another] adversary to him, Rezon the son of Eliadah, who had fled from his lord Hadadezer king of Zobah.  
And God raiseth to him an adversary, Rezon son of Eliadah, who hath fled from Hadadezer king of Zobah, his lord,
- 24 Pois ele ajuntara a si homens, e se fizera capitão de uma tropa, quando Davi matou os de Zebá; e, indo-se para Damasco, habitaram ali; e fizeram-no rei em Damasco.**  
He gathered men to him, and became captain over a troop, when David killed them [of Zobah]: and they went to Damascus, and lived therein, and reigned in Damascus.  
and gathereth unto himself men, and is head of a troop in David`s slaying them, and they go to Damascus, and dwell in it, and reign in Damascus;



- 25 E foi adversário de Israel por todos os dias de Salomão, e isto além do mal que Hadade fazia; detestava a Israel, e reinava sobre a Síria.  
He was an adversary to Israel all the days of Solomon, besides the mischief that Hadad [did]: and he abhorred Israel, and reigned over Syria.  
and he is an adversary to Israel all the days of Solomon, (besides the evil that Hadad [did]), and he cutteth off in Israel, and reigneth over Aram.**
- 26 Também Jeroboão, filho de Nebate, efrateu de Zeredá, servo de Salomão, cuja mãe era viúva, por nome Zeruá, levantou a mão contra o rei.  
Jeroboam the son of Nebat, an Ephraimite of Zeredah, a servant of Solomon, whose mother`s name was Zeruah, a widow, he also lifted up his hand against the king.  
And Jeroboam son of Nebat, an Ephrathite of Zereda -- the name of whose mother [is] Zeruah, a widow woman -- servant to Solomon, he also lifteth up a hand against the king;**
- 27 E esta foi a causa por que levantou a mão contra o rei: Salomão tinha edificado a Milo, e cerrado a brecha da cidade de Davi, seu pai.  
This was the reason why he lifted up his hand against the king: Solomon built Millo, and repaired the breach of the city of David his father.  
and this [is] the thing [for] which he lifted up a hand against the king: Solomon built Millo -- he shut up the breach of the city of David his father,**
- 28 Ora, Jeroboão era homem forte e valente; e vendo Salomão que este mancebo era laborioso, colocou-o sobre toda a carga imposta à casa de José.  
The man Jeroboam was a mighty man of valor; and Solomon saw the young man that he was industrious, and he gave him charge over all the labor of the house of Joseph.  
and the man Jeroboam [is] mighty in valour, and Solomon seeth the young man that he is doing business, and appointeth him over all the burden of the house of Joseph.**
- 29 E sucedeu naquele tempo que, saindo Jeroboão de Jerusalém, o profeta Aías, o sionita, o encontrou no caminho; este se tinha vestido duma capa nova; e os dois estavam sós no campo.  
It happened at that time, when Jeroboam went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the Shilonite found him in the way; now [Ahijah] had clad himself with a new garment; and they two were alone in the field.  
And it cometh to pass, at that time, that Jeroboam hath gone out from Jerusalem, and Ahijah the Shilonite, the prophet, findeth him in the way, and he is covering himself with a new garment; and both of them [are] by themselves in a field,**
- 30 Então Aías pegou na capa nova que tinha sobre si, e a rasgou em doze pedaços.  
Ahijah laid hold of the new garment that was on him, and tore it in twelve pieces.  
and Ahijah layeth hold on the new garment that [is] on him, and rendeth it -- twelve**
- 31 E disse a Jeroboão: Toma estes dez pedaços para ti, porque assim diz e Senhor Deus de Israel: Eis que rasgarei o reino da mão de Salomão, e a ti darei dez tribos.  
He said to Jeroboam, Take ten pieces; for thus says Yahweh, the God of Israel, Behold, I will tear the kingdom out of the hand of Solomon, and will give ten tribes to you  
and saith to Jeroboam, `Take to thee ten pieces, for thus said Jehovah, God of Israel, lo, I am rending the kingdom out of the hand of Solomon, and have given to thee the ten**

- 32** Ele, porém, terá uma tribo, por amor de Davi, meu servo, e por amor de Jerusalém, a cidade que escolhi dentre todas as tribos de Israel.  
(but he shall have one tribe, for my servant David`s sake and for Jerusalem`s sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel);  
and the one tribe he hath for My servant David`s sake, and for Jerusalem`s sake, the city which I have fixed on, out of all the tribes of Israel.
- 33** Porque me deixaram, e se encurvaram a Astarote, deusa dos sidônios, a Quemés, deus dos moabitas, e a Milcom, deus dos amonitas; e não andaram pelos meus caminhos, para fazerem o que parece reto aos meus olhos, e para guardarem os meus estatutos e os meus preceitos, como o fez Davi, seu pai.  
because that they have forsaken me, and have worshipped Ashtoreth the goddess of the Sidonians, Chemosh the god of Moab, and Milcom the god of the children of Ammon; and they have not walked in my ways, to do that which is right in my eyes, and [to keep] my statutes and my ordinances, as did David his father.  
`Because they have forsaken Me, and bow themselves to Ashtoreth, god[dess] of the Zidonians, to Chemosh god of Moab, and to Milcom god of the sons of Ammon, and have not walked in My ways, to do that which [is] right in Mine eyes, and My statutes and My judgments, like David his father.
- 34** Todavia não tomarei da sua mão o reino todo; mas deixá-lo-ei governar por todos os dias da sua vida, por amor de Davi, meu servo, a quem escolhi, o qual guardou os meus mandamentos e os meus estatutos.  
However I will not take the whole kingdom out of his hand; but I will make him prince all the days of his life, for David my servant`s sake whom I chose, who kept my commandments and my statutes;  
`And I do not take the whole of the kingdom out of his hand, for prince I make him all days of his life, for the sake of David My servant whom I chose, who kept My commands and My statutes;
- 35** Mas da mão de seu filho tomarei o reino e to darei a ti, isto é, as dez tribos.  
but I will take the kingdom out of his son`s hand, and will give it to you, even ten tribes.  
and I have taken the kingdom out of the hand of his son, and given it to thee -- the ten tribes;
- 36** Todavia a seu filho darei uma tribo, para que Davi, meu servo, sempre tenha uma lâmpada diante de mim em Jerusalém, a cidade que escolhi para ali pôr o meu nome.  
To his son will I give one tribe, that David my servant may have a lamp always before me in Jerusalem, the city which I have chosen me to put my name there.  
and to his son I give one tribe, for there being a lamp to David My servant all the days before Me in Jerusalem, the city that I have chosen to Myself to put My name there.
- 37** Então te tomarei, e reinarás sobre tudo o que desejar a tua alma, e serás rei sobre Israel.  
I will take you, and you shall reign according to all that your soul desires, and shall be king over Israel.  
`And thee I take, and thou hast reigned over all that thy soul desireth, and thou hast been king over Israel;

- 38 E há de ser que, se ouvires tudo o que eu te ordenar, e andares polos meus caminhos, e fizeres o que é reto aos meus olhos, guardando os meus estatutos e os meus mandamentos, como o fez Davi, meu servo, eu serei contigo, e te edificarei uma casa firme, como o fiz para Davi, e te darei Israel.**  
**It shall be, if you will listen to all that I command you, and will walk in my ways, and do that which is right in my eyes, to keep my statutes and my commandments, as David my servant did; that I will be with you, and will build you a sure house, as I built for David, and will give Israel to you.**  
**and it hath been, if thou dost hear all that I command thee, and hast walked in My ways, and done that which is right in Mine eyes, to keep My statutes and My commands, as did David My servant, that I have been with thee, and have built for thee a stedfast house, as I built for David, and have given to thee Israel,**
- 39 E por isso afligirei a descendência de Davi, todavia não para sempre.**  
**I will for this afflict the seed of David, but not forever.**  
**and I humble the seed of David for this; only, not all the days.`**
- 40 Pelo que Salomão procurou matar Jeroboão; porém este se levantou, e fugiu para o Egito, a ter com Sisaque, rei de Egito, onde esteve até a morte de Salomão.**  
**Solomon sought therefore to kill Jeroboam; but Jeroboam arose, and fled into Egypt, to Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon.**  
**And Solomon seeketh to put Jeroboam to death, and Jeroboam riseth and fleeth to Egypt, unto Shishak king of Egypt, and he is in Egypt till the death of Solomon.**
- 41 Quanto ao restante dos atos de Salomão, e a tudo o que ele fez, e à sua sabedoria, porventura não está escrito no livro dos atos de Salomão?**  
**Now the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, aren't they written in the book of the acts of Solomon?**  
**And the rest of the matters of Solomon, and all that he did, and his wisdom, are they not written on the book of the matters of Solomon?**
- 42 O tempo que Salomão reinou em Jerusalém sobre todo o Israel foi quarenta anos.**  
**The time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years.**  
**And the days that Solomon hath reigned in Jerusalem over all Israel [are] forty years,**
- 43 E Salomão dormiu com seus pais, e foi sepultado na cidade de Davi, seu pai; e Roboão, seu filho, reinou em seu lugar.**  
**Solomon slept with his fathers, and was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his place.**  
**and Solomon lieth with his fathers, and is buried in the city of David his father, and reign doth Rehoboam his son in his stead.**
- 1 Foi então Roboão para Siquém, porque todo o Israel se congregara ali para fazê-lo rei.**  
**Rehoboam went to Shechem: for all Israel were come to Shechem to make him king.**  
**And Rehoboam goeth to Shechem, for to Shechem hath all Israel come to make him king.**

- 2 E Jeroboão, filho de Nebate, que estava ainda no Egito, para onde fugira da presença do rei Salomão, ouvindo isto, voltou do Egito.**  
It happened, when Jeroboam the son of Nebat heard of it (for he was yet in Egypt, where he had fled from the presence of king Solomon, and Jeroboam lived in Egypt,  
And it cometh to pass, at Jeroboam son of Nebat`s hearing (and he [is] yet in Egypt where he hath fled from the presence of Solomon the king, and Jeroboam dwelleth in Egypt),
- 3 E mandaram chamá-lo; Jeroboão e toda a congregação de Israel vieram, e falaram a Roboão, dizendo:**  
and they sent and called him), that Jeroboam and all the assembly of Israel came, and spoke to Rehoboam, saying,  
that they send and call for him; and they come -- Jeroboam and all the assembly of Israel -  
- and speak unto Rehoboam, saying,
- 4 Teu pai agravou o nosso jugo; agora, pois, alivia a dura servidão e o pesado juro que teu pai nos impôs, e nós te serviremos.**  
Your father made our yoke grievous: now therefore make you the grievous service of your father, and his heavy yoke which he put on us, lighter, and we will serve you.  
`Thy father made hard our yoke, and thou, now, make light [some] of the hard service of thy father, and his heavy yoke that he put upon us, and we serve thee.`
- 5 Ele lhes respondeu: Ide-vos até o terceiro dia, e então voltai a mim. E o povo se foi.**  
He said to them, Depart yet for three days, then come again to me. The people departed.  
And he saith unto them, `Go -- yet three days, and come back unto me;` and the people go.
- 6 Teve o rei Roboão conselho com os anciãos que tinham assistido diante de Salomão, seu pai, quando este ainda vivia, e perguntou-lhes: como aconselhai vós que eu responda a este povo?**  
King Rehoboam took counsel with the old men, who had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel give you me to return answer to this people?  
And king Rehoboam consulteth with the elders who have been standing in the presence of Solomon his father, in his being alive, saying, `How are ye counselling to answer this people?`
- 7 Eles lhe disseram: Se hoje te tornares servo deste povo, e o servires, e, respondendo-lhe, lhe falares boas palavras, eles serão para sempre teus servos.**  
They spoke to him, saying, If you will be a servant to this people this day, and will serve them, and answer them, and speak good words to them, then they will be your servants forever.  
And they speak unto him, saying, `If, to-day, thou art servant to this people, and hast served them, and answered them, and spoken unto them good words, then they have been to thee servants all the days.`
- 8 Ele, porém, deixou o conselho que os anciãos lhe deram, e teve conselho com os mancebos que haviam crescido com ele, e que assistiam diante dele,**  
But he forsook the counsel of the old men which they had given him, and took counsel with the young men who had grown up with him, who stood before him.  
And he forsaketh the counsel of the elders which they counselled him, and consulteth with the lads who have grown up with him, who are standing before him;

- 9 perguntando-lhes: Que aconselhais vós que respondamos a este povo, que me disse: Alivia o jugo que teu pai nos impôs?**  
He said to them, What counsel do you give, that we may return answer to this people, who have spoken to me, saying, Make the yoke that your father did put on us lighter? and he saith unto them, `What are ye counselling, and we answer this people, who have spoken unto me, saying, Lighten [somewhat] of the yoke that thy father put upon us?`
- 10 E os mancebos que haviam crescido com ele responderam-lhe: A este povo que te falou, dizendo: Teu pai fez pesado o nosso jugo, mas tu o alivia de sobre nós; assim lhe falarás: Meu dedo mínimo é mais grosso do que os lombos de meu pai.**  
The young men who had grown up with him spoke to him, saying, Thus shall you tell this people who spoke to you, saying, Your father made our yoke heavy, but make you it lighter to us; thus shall you speak to them, My little finger is thicker than my father's loins. And they speak unto him -- the lads who had grown up with him -- saying, `Thus dost thou say to this people who have spoken unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, and thou, make [it] light upon us; thus dost thou speak unto them, My little [finger] is thicker than the loins of my father;
- 11 Assim que, se meu pai vos carregou dum jugo pesado, eu ainda aumentarei o vosso jugo; meu pai vos castigou com açoites; eu, porém, vos castigarei com escorpiões.**  
Now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions. and now, my father laid on you a heavy yoke, and I add to your yoke; my father chastised you with whips, and I -- I chastise you with scorpions.`
- 12 Veio, pois, Jeroboão com todo o povo a Rehoboão ao terceiro dia, como o rei havia ordenado, dizendo: Voltai a mim ao terceiro dia.**  
So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king bade, saying, Come to me again the third day. And they come -- Jeroboam and all the people -- unto Rehoboam, on the third day, as the king had spoken, saying, `Come back unto me on the third day.`
- 13 E o rei respondeu ao povo asperamente e, deixando o conselho que os anciãos lhe haviam dado,**  
The king answered the people roughly, and forsook the counsel of the old men which they had given him, And the king answereth the people sharply, and forsaketh the counsel of the elders which they counselled him,
- 14 falou-lhe conforme o conselho dos mancebos, dizendo: Meu pai agravou o vosso jugo, porém eu ainda o aumentarei; meu pai vos castigou com açoites, porém eu vos castigarei com escorpiões.**  
and spoke to them after the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I will add to your yoke: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions. and speaketh unto them, according to the counsel of the lads, saying, `My father made your yoke heavy, and I add to your yoke; my father chastised you with whips, and I -- I chastise you with scorpions;`

- 15 O rei, pois, não deu ouvidos ao povo; porque esta mudança vinha do Senhor, para confirmar a palavra que o Senhor dissera por intermédio de Aías, o sionita, a Jeroboão, filho de Nebate.**  
**So the king didn't listen to the people; for it was a thing brought about of Yahweh, that he might establish his word, which Yahweh spoke by Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.**  
**and the king hearkened not unto the people, for the revolution was from Jehovah, in order to establish His word that Jehovah spake by the hand of Ahijah the Shilonite unto Jeroboam son of Nebat.**
- 16 Vendo, pois, todo o Israel que o rei não lhe dava ouvidos, respondeu-lhe, dizendo: Que parte temos nós em Davi? Não temos herança no filho de Jessé. Às tuas tendas, ó Israel! Agora olha por tua casa, ó Davi! Então Israel se foi para as suas tendas.**  
**When all Israel saw that the king didn't listen to them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse: to your tents, Israel: now see to your own house, David. So Israel departed to their tents. And all Israel see that the king hath not hearkened unto them, and the people send the king back word, saying, `What portion have we in David? yea, there is no inheritance in the son of Jesse; to thy tents, O Israel; now see thy house, O David!` and Israel goeth to its tents.**
- 17 (Mas quanto aos filhos de Israel que habitavam nas cidades de Judá, sobre eles reinou Roboão.)**  
**But as for the children of Israel who lived in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.**  
**As to the sons of Israel, those dwelling in the cities of Judah -- over them reign doth Rehoboam.**
- 18 Então o rei Roboão enviou-lhes Adorão, que estava sobre a leva de tributários servis; e todo o Israel o apedrejou, e ele morreu. Pelo que o rei Roboão se apressou a subir ao seu carro e fugiu para Jerusalém.**  
**Then king Rehoboam sent Adoram, who was over the men subject to forced labor; and all Israel stoned him to death with stones. King Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.**  
**And king Rehoboam sendeth Adoram who [is] over the tribute, and all Israel cast at him stones, and he dieth; and king Rehoboam hath strengthened himself to go up into a chariot to flee to Jerusalem;**
- 19 Assim Israel se rebelou contra a casa de Davi até o dia de hoje.**  
**So Israel rebelled against the house of David to this day.**  
**and Israel transgresseth against the house of David unto this day.**

- 20** Sucedeu então que, ouvindo todo o Israel que Jeroboão tinha voltado, mandaram chamá-lo para a congregação, e o fizeram rei sobre todo o Israel; e não houve ninguém que seguisse a casa de Davi, senão somente a tribo de Judá.  
It happened, when all Israel heard that Jeroboam was returned, that they sent and called him to the congregation, and made him king over all Israel: there was none who followed the house of David, but the tribe of Judah only.  
And it cometh to pass, at all Israel's hearing that Jeroboam hath returned, that they send and call him unto the company, and cause him to reign over all Israel; none hath been after the house of David save the tribe of Judah alone.
- 21** Tendo Roboão chegado a Jerusalém, convocou toda a casa de Judá e a tribo de Benjamim, cento e oitenta mil homens escolhidos, destros para a guerra, para pelejarem contra a casa de Israel a fim de restituírem o reino a Roboão, filho de Salomão.  
When Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled all the house of Judah, and the tribe of Benjamin, a hundred and eighty thousand chosen men, who were warriors, to fight against the house of Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam the son of Solomon.  
And Rehoboam cometh to Jerusalem, and assembleth all the house of Judah and the tribe of Benjamin, a hundred and eighty thousand chosen warriors, to fight with the house of Israel, to bring back the kingdom to Rehoboam son of Solomon.
- 22** Veio, porém, a palavra de Deus a Semaías, homem de Deus, dizendo:  
But the word of God came to Shemaiah the man of God, saying,  
And the word of God is unto Shemaiah a man of God, saying,
- 23** Fala a Roboão, filho de Salomão, rei de Judá, e a toda a casa de Judá e de Benjamim, e ao resto do povo, dizendo:  
Speak to Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all the house of Judah and Benjamin, and to the rest of the people, saying,  
`Speak unto Rehoboam son of Solomon, king of Judah, and unto all the house of Judah and Benjamin, and the rest of the people, saying,
- 24** Assim diz o Senhor: Não subireis, nem pelejareis contra vossos irmãos, os filhos de Israel; volte cada um para a sua casa, porque de mim proveio isto. E ouviram a palavra do Senhor, e voltaram segundo o seu mandado.  
Thus says Yahweh, You shall not go up, nor fight against your brothers the children of Israel: return every man to his house; for this thing is of me. So they listened to the word of Yahweh, and returned and went their way, according to the word of Yahweh.  
Thus said Jehovah, Ye do not go up nor fight with your brethren the sons of Israel; turn back each to his house, for from Me hath this thing been;` and they hear the word of Jehovah, and turn back to go according to the word of Jehovah.
- 25** Jeroboão edificou Siquém, na região montanhosa de Efraim, e habitou ali; depois, saindo dali, edificou Penuel.  
Then Jeroboam built Shechem in the hill-country of Ephraim, and lived therein; and he went out from there, and built Penuel.  
And Jeroboam buildeth Shechem in the hill-country of Ephraim, and dwelleth in it, and goeth out thence, and buildeth Penuel;

- 26 Disse Jeroboão no seu coração: Agora tornará o reino para a casa de Davi.  
Jeroboam said in his heart, Now will the kingdom return to the house of David:  
and Jeroboam saith in his heart, `Now doth the kingdom turn back to the house of David --**
- 27 Se este povo subir para fazer sacrifícios na casa do Senhor, em Jerusalém, o seu coração se tornará para o seu senhor, Roboão, rei de Judá; e, matando-me, voltarão para Roboão, rei de Judá.  
if this people go up to offer sacrifices in the house of Yahweh at Jerusalem, then will the heart of this people turn again to their lord, even to Rehoboam king of Judah; and they will kill me, and return to Rehoboam king of Judah.  
if this people go up to make sacrifices in the house of Jehovah in Jerusalem, then hath the heart of this people turned back unto their lord, unto Rehoboam king of Judah, and they have slain me, and turned back unto Rehoboam king of Judah.`**
- 28 Pelo que o rei, tendo tomado conselho, fez doisvado e meio. ouro; e disse ao povo: Basta de subires a Jerusalém; eis aqui teus deuses, ó Israel, que te fizeram subir da terra do Egito.  
Whereupon the king took counsel, and made two calves of gold; and he said to them, It is too much for you to go up to Jerusalem: see your gods, Israel, which brought you up out of the land of Egypt.  
And the king taketh counsel, and maketh two calves of gold, and saith unto them, `Enough to you of going up to Jerusalem; lo, thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.`**
- 29 E pôs um em Betel, e o outro em Dã.  
He set the one in Bethel, and the other put he in Dan.  
And he setteth the one in Beth-El, and the other he hath put in Dan,**
- 30 Ora, isto se tornou em pecado; pois que o povo ia até Dã para adorar o ídolo.  
This thing became a sin; for the people went [to worship] before the one, even to Dan.  
and this thing becometh a sin, and the people go before the one -- unto Dan.**
- 31 Também fez casas nos altos, e constituiu sacerdotes dentre o povo, que não eram dos filhos de Levi.  
He made houses of high places, and made priests from among all the people, who were not of the sons of Levi.  
And he maketh the house of high places, and maketh priests of the extremities of the people, who were not of the sons of Levi;**



- 32 E Jeroboão ordenou uma festa no oitavo mês, no dia décimo quinto do mês, como a festa que se celebrava em Judá, e sacrificou no altar. Semelhantemente fez em Betel, sacrificando aos bezerros que tinha feito; também em Betel estabeleceu os sacerdotes dos altos que fizera.**  
**Jeroboam ordained a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like the feast that is in Judah, and he went up to the altar; so did he in Bethel, sacrificing to the calves that he had made: and he placed in Bethel the priests of the high places that he had made.**  
**and Jeroboam maketh a festival in the eighth month, in the fifteenth day of the month, like the festival that [is] in Judah, and he offereth on the altar -- so did he in Beth-El -- to sacrifice to the calves which he made, and he hath appointed in Beth-El the priests of the high places that he made.**
- 33 Sacrificou, pois, no altar, que fizera em Betel, no dia décimo quinto do oitavo mês, mês que ele tinha escolhido a seu bel prazer; assim ordenou uma festa para os filhos de Israel, e sacrificou no altar, queimando incenso.**  
**He went up to the altar which he had made in Bethel on the fifteenth day in the eighth month, even in the month which he had devised of his own heart: and he ordained a feast for the children of Israel, and went up to the altar, to burn incense.**  
**And he offereth up on the altar that he made in Beth-El, on the fifteenth day of the eighth month, in the month that he devised of his own heart, and he maketh a festival to the sons of Israel, and offereth on the altar -- to make perfume.**
- 1 Eis que, por ordem do Senhor, veio de Judá a Betel um homem de Deus; e Jeroboão estava junto ao altar, para queimar incenso.**  
**Behold, there came a man of God out of Judah by the word of Yahweh to Beth-el: and Jeroboam was standing by the altar to burn incense.**  
**And lo, a man of God hath come from Judah, by the word of Jehovah, unto Beth-El, and Jeroboam is standing by the altar -- to make perfume;**
- 2 E o homem clamou contra o altar, por ordem do Senhor, dizendo: Altar, altar! assim diz o Senhor: Eis que um filho nascerá à casa de Davi, cujo nome será Josias; e qual sacrificará sobre ti os sacerdotes dos altos que sobre ti queimam incenso, e ossos de homens se queimarão sobre ti.**  
**He cried against the altar by the word of Yahweh, and said, altar, altar, thus says Yahweh: Behold, a son shall be born to the house of David, Josiah by name; and on you shall he sacrifice the priests of the high places who burn incense on you, and men`s bones shall they burn on you.**  
**and he calleth against the altar, by the word of Jehovah, and saith, `Altar! altar! thus said Jehovah, Lo, a son is born to the house of David -- Josiah his name -- and he hath sacrificed on thee the priests of the high places who are making perfume on thee, and bones of man are burnt on thee.`**
- 3 E deu naquele mesmo dia um sinal, dizendo: Este é o sinal de que o Senhor falou; Eis que o altar se fenderá, e a cinza que está sobre ele se derramará.**  
**He gave a sign the same day, saying, This is the sign which Yahweh has spoken: Behold, the altar shall be torn, and the ashes that are on it shall be poured out.**  
**And he hath given on that day a sign, saying, `This [is] the sign that Jehovah hath spoken, Lo, the altar is rent, and the ashes poured forth that [are] on it.`**

- 4** Sucedeu pois que, ouvindo o rei Jeroboão a palavra que o homem de Deus clamara contra o altar de Betel, estendeu a mão de sobre o altar, dizendo: Pegai-o! E logo, a mão que estendera contra ele secou-se, de modo que não podia tornar a trazê-la a si.  
It happened, when the king heard the saying of the man of God, which he cried against the altar in Bethel, that Jeroboam put forth his hand from the altar, saying, Lay hold on him. His hand, which he put forth against him, dried up, so that he could not draw it back again to him.  
And it cometh to pass, at the king`s hearing the word of the man of God that he calleth against the altar in Beth-El, that Jeroboam putteth forth his hand from off the altar, saying, `Catch him;` and his hand is dried up that he hath put forth against him, and he is not able to bring it back unto him,
- 5** E o altar se fendeu, e a cinza se derramou do altar, conforme o sinal que o homem de Deus, por ordem do Senhor, havia dado.  
The altar also was torn, and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of Yahweh.  
and the altar is rent, and the ashes poured forth from the altar, according to the sign that the man of God had given by the word of Jehovah.
- 6** Então respondeu o rei, e disse ao homem de Deus: Suplica ao Senhor teu Deus, e roga por mim, para que se me restitua a minha mão. Pelo que o homem de Deus suplicou ao Senhor, e a mão do rei se lhe restituiu, e ficou como dantes.  
The king answered the man of God, Entreat now the favor of Yahweh your God, and pray for me, that my hand may be restored me again. The man of God entreated Yahweh, and the king`s hand was restored him again, and became as it was before.  
And the king answereth and saith unto the man of God, `Appease, I pray thee, the face of Jehovah thy God, and pray for me, and my hand doth come back unto me;` and the man of God appeaseth the face of Jehovah, and the hand of the king cometh back unto him, and it is as at the beginning.
- 7** Disse então o rei ao homem de Deus: Vem comigo a minha casa, e conforta-te, e dar-te-ei uma recompensa.  
The king said to the man of God, Come home with me, and refresh yourself, and I will give you a reward.  
And the king speaketh unto the man of God, `Come in with me to the house, and refresh thyself, and I give to thee a gift.`
- 8** Mas o homem de Deus respondeu ao rei: Ainda que me desses metade da tua casa, não iria contigo, nem comeria pão, nem beberia água neste lugar.  
The man of God said to the king, If you will give me half your house, I will not go in with you, neither will I eat bread nor drink water in this place;  
And the man of God saith unto the king, `If thou dost give to me the half of thine house, I do not go in with thee, nor do I eat bread, nor do I drink water, in this place;

- 9** Porque assim me ordenou o Senhor pela sua palavra, dizendo: Não comas pão, nem bebas água, nem voltes pelo caminho por onde vieste.  
for so was it charged me by the word of Yahweh, saying, You shall eat no bread, nor drink water, neither return by the way that you came.  
for so He commanded me by the word of Jehovah, saying, Thou dost not eat bread nor drink water, nor turn back in the way that thou hast come.`
- 10** Ele, pois, se foi por outro caminho, e não voltou pelo caminho por onde viera a Betel.  
So he went another way, and didn't return by the way that he came to Bethel.  
And he goeth on in another way, and hath not turned back in the way in which he came in unto Beth-El.
- 11** Ora, morava em Betel um velho profeta. Seus filhos vieram contar-lhe tudo o que o homem de Deus fizera aquele dia em Betel; e as palavras que ele dissera ao rei, contaram-nas também a seu pai.  
Now there lived an old prophet in Bethel; and one of his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Bethel: the words which he had spoken to the king, them also they told to their father.  
And a certain aged prophet is dwelling in Beth-El, and his son cometh and recounteth to him all the deed that the man of God hath done to-day in Beth-El, the words that he hath spoken unto the king, -- yea, they recount them to their father.
- 12** Perguntou-lhes seu pai: Por que caminho se foi? pois seus filhos tinham visto o caminho por onde fora o homem de Deus que viera de Judá.  
Their father said to them, Which way did he go? Now his sons had seen which way the man of God went, who came from Judah.  
And their father saith unto them, `Where [is] this -- the way he hath gone?` and his sons see the way that the man of God hath gone who came from Judah.
- 13** Então disse a seus filhos: Albardai-me o jumento. E albardaram-lhe o jumento, no qual ele montou.  
He said to his sons, Saddle me the donkey. So they saddled him the donkey; and he rode thereon.  
And he saith unto his sons, `Saddle for me the ass,` and they saddle for him the ass, and he rideth on it,
- 14** E tendo ido após o homem de Deus, achou-o sentado debaixo de um carvalho, e perguntou-lhe: És tu o homem de Deus que vieste de Judá? Respondeu ele: Sou.  
He went after the man of God, and found him sitting under an oak; and he said to him, Are you the man of God who came from Judah? He said, I am.  
and goeth after the man of God, and findeth him sitting under the oak, and saith unto him, `Art thou the man of God who hast come from Judah?` and he saith, `I [am].`
- 15** Então lhe disse: Vem comigo a casa, e come pão.  
Then he said to him, Come home with me, and eat bread.  
And he saith unto him, `Come with me to the house, and eat bread.`

- 16 Mas ele tornou: Não posso voltar contigo, nem entrar em tua casa; nem tampouco comerei pão, nem beberei água contigo neste lugar;**  
**He said, I may not return with you, nor go in with you; neither will I eat bread nor drink water with you in this place:**  
**And he saith, `I am not able to turn back with thee, and to go in with thee, nor do I eat bread or drink with thee water in this place,**
- 17 porque me foi mandado pela palavra de Senhor: Ali não comas pão, nem bebas água, nem voltes pelo caminho por onde vieste.**  
**for it was said to me by the word of Yahweh, You shall eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that you came.**  
**for a word [is] unto me by the word of Jehovah, Thou dost not eat bread nor drink there water, thou dost not turn back to go in the way in which thou camest.`**
- 18 Respondeu-lhe o outro: Eu também sou profeta como tu, e um anjo me falou por ordem do Senhor, dizendo: Faze-o voltar contigo a tua casa, para que coma pão e beba água. Mas mentia-lhe.**  
**He said to him, I also am a prophet as you are; and an angel spoke to me by the word of Yahweh, saying, Bring him back with you into your house, that he may eat bread and drink water. [But] he lied to him.**  
**And he saith to him, `I also [am] a prophet like thee, and a messenger spake unto me by the word of Jehovah, saying, Bring him back with thee unto thy house, and he doth eat bread and drink water;` -- he hath lied to him.**
- 19 Assim o homem voltou com ele, comeu pão em sua casa, e bebeu água.**  
**So he went back with him, and ate bread in his house, and drank water.**  
**And he turneth back with him, and eateth bread in his house, and drinketh water.**
- 20 Estando eles à mesa, a palavra do Senhor veio ao profeta que o tinha feito voltar;**  
**It happened, as they sat at the table, that the word of Yahweh came to the prophet who brought him back;**  
**And it cometh to pass -- they are sitting at the table -- and a word of Jehovah is unto the prophet who brought him back,**
- 21 e ele clamou ao homem de Deus que viera de Judá, dizendo: Assim diz o Senhor: Porquanto foste rebelde à ordem do Senhor, e não guardaste o mandamento que o Senhor teu Deus te mandara,**  
**and he cried to the man of God who came from Judah, saying, Thus says Yahweh, Because you have been disobedient to the mouth of Yahweh, and have not kept the commandment which Yahweh your God commanded you,**  
**and he calleth unto the man of God who came from Judah, saying, `Thus said Jehovah, Because that thou hast provoked the mouth of Jehovah, and hast not kept the command that Jehovah thy God charged thee,**

- 22** mas voltaste, e comeste pão e bebeste água no lugar de que te dissera: Não comas pão, nem bebas água; o teu cadáver não entrará no sepulcro de teus pais.  
but came back, and have eaten bread and drunk water in the place of which he said to you, Eat no bread, and drink no water; your body shall not come to the tomb of your fathers.
- and turnest back and dost eat bread and drink water in the place of which He said unto thee, Thou dost not eat bread nor drink water -- thy carcass cometh not in unto the burying-place of thy fathers.`
- 23** E, havendo eles comido e bebido, albardou o jumento para o profeta que fizera voltar.  
It happened, after he had eaten bread, and after he had drunk, that he saddled for him the donkey, [to wit], for the prophet whom he had brought back.  
And it cometh to pass, after his eating bread, and after his drinking, that he saddleth for him the ass, for the prophet whom he had brought back,
- 24** Este, pois, se foi, e um leão o encontrou no caminho, e o matou; o seu cadáver ficou estendido no caminho, e o jumento estava parado junto a ele, e também o leão estava junto ao cadáver.  
When he was gone, a lion met him by the way, and killed him: and his body was cast in the way, and the donkey stood by it; the lion also stood by the body.  
and he goeth, and a lion findeth him in the way, and putteth him to death, and his carcass is cast in the way, and the ass is standing near it, and the lion is standing near the carcass.
- 25** E, passando por ali alguns homens, viram o cadáver estendido no caminho, e o leão ao lado dele. Foram, pois, e o disseram na cidade onde o velho profeta habitava.  
Behold, men passed by, and saw the body cast in the way, and the lion standing by the body; and they came and told it in the city where the old prophet lived.  
And lo, men are passing by, and see the carcass cast in the way, and the lion standing near the carcass, and they come and speak [of it] in the city in which the old prophet is dwelling.
- 26** Quando o profeta que o fizera voltar do caminho ouviu isto, disse: É o homem de Deus, que foi rebelde à palavra do Senhor; por isso o Senhor o entregou ao leão, que o despedaçou e matou, segundo a palavra que o Senhor lhe dissera.  
When the prophet who brought him back from the way heard of it, he said, It is the man of God, who was disobedient to the mouth of Yahweh: therefore Yahweh has delivered him to the lion, which has torn him, and slain him, according to the word of Yahweh, which he spoke to him.  
And the prophet who brought him back out of the way heareth and saith, `It [is] the man of God who provoked the mouth of Jehovah, and Jehovah giveth him to the lion, and it destroyeth him, and putteth him to death, according to the word of Jehovah that he spake to him.`
- 27** E disse a seus filhos: Albardai-me e jumento. Eles lho albardaram.  
He spoke to his sons, saying, Saddle me the donkey. They saddled it.  
And he speaketh unto his sons saying, `Saddle for me the ass,` and they saddle [it].

- 28** Então foi e achou o cadáver estendido no caminho, e o jumento e o leão, que estavam parados junto ao cadáver; o leão não o havia devorado, nem havia despedaçado o  
He went and found his body cast in the way, and the donkey and the lion standing by the body: the lion had not eaten the body, nor torn the donkey.  
And he goeth and findeth his carcass cast in the way, and the ass and the lion are standing near the carcass -- the lion hath not eaten the carcass nor destroyed the ass.
- 29** Então o profeta levantou o cadáver do homem de Deus e, pondo-o em cima do jumento, levou-o consigo; assim veio o velho profeta à cidade para o chorar e o sepultar.  
The prophet took up the body of the man of God, and laid it on the donkey, and brought it back; and he came to the city of the old prophet, to mourn, and to bury him.  
And the prophet taketh up the carcass of the man of God, and placeth it on the ass, and bringeth it back, and the old prophet cometh in unto the city to mourn and to bury him,
- 30** E colocou o cadáver no seu próprio sepulcro; e prantearam-no, dizendo: Ah, irmão meu!  
He laid his body in his own grave; and they mourned over him, [saying], Alas, my brother! and he placeth his carcass in his own grave, and they mourn for him, `Oh, my brother!`
- 31** Depois de o haver sepultado, disse a seus filhos. Quando eu morrer, sepultai-me no sepulcro em que o homem de Deus está sepultado; ponde os meus ossos junto aos ossos dele.  
It happened, after he had buried him, that he spoke to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the tomb in which the man of God is buried; lay my bones beside his  
And it cometh to pass, after his burying him, that he speaketh unto his sons, saying, `At my death -- ye have buried me in the burying-place in which the man of God is buried; near his bones place my bones;
- 32** Porque certamente se cumprirá o que, pela palavra de Senhor, clamou, contra o altar que está em Betel, como também contra todas as casas dos altos que estão nas cidades de Samária.  
For the saying which he cried by the word of Yahweh against the altar in Bethel, and against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria, shall surely happen.  
for the word certainly cometh to pass that he called by the word of Jehovah concerning the altar which [is] Beth-El, and concerning all the houses of the high places that [are] in cities of Samaria.`
- 33** Nem depois destas coisas deixou Jeroboão e seu mau caminho, porém tornou a fazer dentre todo o povo sacerdotes dos lugares altos; e a qualquer que o queria consagrava sacerdote dos lugares altos.  
After this thing Jeroboam didn't return from his evil way, but made again from among all the people priests of the high places: whoever would, he consecrated him, that there might be priests of the high places.  
After this thing Jeroboam hath not turned from his evil way, and turneth back, and maketh of the extremities of the people priests of high places; he who is desirous he consecrateth his hand, and he is of the priests of the high places.

- 34 E isso foi causa de pecado à casa de Jeroboão, para destruí-la e extingui-la da face da terra.**  
**This thing became sin to the house of Jeroboam, even to cut it off, and to destroy it from off the surface of the earth.**  
**And in this thing is the sin of the house of Jeroboam, even to cut [it] off, and to destroy [it] from off the face of the ground.**
- 1 Naquele tempo adoeceu Abias, filho de Jeroboão.**  
**At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick.**  
**At that time was Abijah son of Jeroboam sick,**
- 2 E disse Jeroboão a sua mulher: Levanta-te, e disfarça-te, para que não conheçam que és mulher de Jeroboão, e vai a Siló. Eis que lá está o profeta Aías, o qual falou acerca de mim que eu seria rei sobre este povo.**  
**Jeroboam said to his wife, Please get up and disguise yourself, that you not be known to be the wife of Jeroboam; and get you to Shiloh: behold, there is Ahijah the prophet, who spoke concerning me that I should be king over this people.**  
**and Jeroboam saith to his wife, `Rise, I pray thee, and change thyself, and they know not that thou [art] wife of Jeroboam, and thou hast gone to Shiloh; lo, there [is] Ahijah the prophet; he spake unto me of [being] king over this people;**
- 3 Leva contigo dez pães, alguns bolos e uma botija de mel, e vai ter com ele; ele te declarará o que há de suceder a este menino.**  
**Take with you ten loaves, and cakes, and a jar of honey, and go to him: he will tell you what shall become of the child.**  
**and thou hast taken in thy hand ten loaves, and crumbs, and a bottle of honey, and hast gone in unto him; he doth declare to thee what becometh of the youth.`**
- 4 Assim, pois, fez a mulher de Jeroboão; e, levantando-se, foi a Siló, e entrou na casa de Aías. Este já não podia ver, pois seus olhos haviam cegado por causa da velhice. Jeroboão`s mulher não podia ver, pois seus olhos haviam cegado por causa da velhice. Jeroboão`s wife did so, and arose, and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. Now Ahijah could not see; for his eyes were set by reason of his age. And the wife of Jeroboam doth so, and riseth, and goeth to Shiloh, and entereth the house of Ahijah, and Ahijah is not able to see, for his eyes have stood because of his age.**
- 5 O Senhor, porém, dissera a Aías: Eis que a mulher de Jeroboão vem consultar-te sobre seu filho, que está doente. Assim e assim lhe falarás; porque há de ser que, entrando ela, fingirá ser outra.**  
**Yahweh said to Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam comes to inquire of you concerning her son; for he is sick: thus and thus shall you tell her; for it will be, when she comes in, that she will feign herself to be another woman.**  
**And Jehovah said unto Ahijah, `Lo, the wife of Jeroboam is coming to seek a word from thee concerning her son, for he is sick; thus and thus thou dost speak unto her, and it cometh to pass at her coming in, that she is making herself strange.`**

- 6** Sucedeu que, ouvindo Aías o ruído de seus pés, ao entrar ela pela porta, disse: Entra, mulher de Jeroboão; por que te disfarças assim? Pois eu sou enviado a ti com duras  
It was so, when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, that he said, Come in, you wife of Jeroboam; why feign you yourself to be another? for I am sent to you with heavy news.  
And it cometh to pass, at Ahijah`s hearing the sound of her feet [as] she came in to the opening, that he saith, `Come in, wife of Jeroboam, why is this -- thou art making thyself strange? and I am sent unto thee [with] a sharp thing:
- 7** Vai, dize a Jeroboão: Assim diz o Senhor Deus de Israel: Porquanto te exaltei do meio do povo, e te constituí príncipe sobre o meu povo de Israel,  
Go, tell Jeroboam, Thus says Yahweh, the God of Israel: Because I exalted you from among the people, and made you prince over my people Israel,  
Go, say to Jeroboam, Thus said Jehovah, God of Israel, Because that I have made thee high out of the midst of the people, and appoint thee leader over my people Israel,
- 8** e rasguei o reino da casa de Davi, e o dei a ti; todavia não tens sido como o meu servo Davi, que guardou os meus mandamentos e que me seguiu de todo o coração para fazer somente o que era reto aos meus olhos;  
and tore the kingdom away from the house of David, and gave it you; and yet you have not been as my servant David, who kept my commandments, and who followed me with all his heart, to do that only which was right in my eyes,  
and rend the kingdom from the house of David, and give it to thee, -- and thou hast not been as My servant David who kept My commands, and who walked after Me with all his heart, to do only that which [is] right in Mine eyes,
- 9** mas tens praticado o mal, pior do que todos os que foram antes de ti, e foste fizeste para ti outros deuses e imagens de fundição, para provocar-me à ira, e me lançaste para trás das tuas costas;  
but have done evil above all who were before you, and have gone and made you other gods, and molten images, to provoke me to anger, and have cast me behind your back: and thou dost evil above all who have been before thee, and goest, and makest to thee other gods and molten images to provoke Me to anger, and Me thou hast cast behind thy back:
- 10** portanto, eis que trarei o mal sobre a casa de Jeroboão, e exterminarei de Jeroboão todo homem, escravo ou livre, em Israel, e lançarei fora os remanescentes da casa de Jeroboão, como se lança fora o esterco, até que de todo se acabe.  
therefore, behold, I will bring evil on the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam every man-child, him who is shut up and him who is left at large in Israel, and will utterly sweep away the house of Jeroboam, as a man sweeps away dung, until it be all gone.  
`Therefore, lo, I am bringing in evil unto the house of Jeroboam, and have cut off to Jeroboam those sitting on the wall -- shut up and left -- in Israel, and have put away the posterity of the house of Jeroboam, as one putteth away the dung till its consumption;



- 11 Quem morrer a Jeroboão na cidade, comê-lo-ão os cães; e o que lhe morrer no campo, comê-lo-ão as aves do céu; porque o Senhor o disse.**  
**Him who dies of Jeroboam in the city shall the dogs eat; and him who dies in the field shall the birds of the sky eat: for Yahweh has spoken it.**  
**him who dieth of Jeroboam in a city do the dogs eat, and him who dieth in a field do fowl of the heavens eat, for Jehovah hath spoken.**
- 12 Levanta-te, pois, e vai-te para tua casa; ao entrarem os teus pés na cidade, o menino morrerá.**  
**Arise you therefore, get you to your house: [and] when your feet enter into the city, the child shall die.**  
**And thou, rise, go to thy house; in the going in of thy feet to the city -- hath the lad died;**
- 13 E todo o Israel o pranteará, e o sepultará; porque de Jeroboão só este entrará em sepultura, porquanto, dos da casa de Jeroboão, só nele se achou alguma coisa boa para com o Senhor Deus de Israel.**  
**All Israel shall mourn for him, and bury him; for he only of Jeroboam shall come to the grave, because in him there is found some good thing toward Yahweh, the God of Israel, in the house of Jeroboam.**  
**and all Israel have mourned for him, and buried him, for this one -- by himself -- cometh of Jeroboam unto a grave, because there hath been found in him a good thing towards Jehovah, God of Israel, in the house of Jeroboam.**
- 14 O Senhor, porém, levantará para si um rei sobre Israel, que destruirá a casa de Jeroboão nesse dia. - E agora, que será?**  
**Moreover Yahweh will raise him up a king over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam that day: but what? even now.**  
**And Jehovah hath raised up for Him a king over Israel who cutteth off the house of Jeroboam this day -- and what? -- even now!**
- 15 Ferirá o Senhor a Israel, como se agita a cana nas águas; e arrancará a Israel desta boa terra que tinha dado a seus pais, e o espalhará para além do rio, porquanto fizeram os seus aserins, provocando o Senhor à ira.**  
**For Yahweh will strike Israel, as a reed is shaken in the water; and he will root up Israel out of this good land which he gave to their fathers, and will scatter them beyond the River, because they have made their Asherim, provoking Yahweh to anger.**  
**And Jehovah hath smitten Israel as the reed is moved by the waters, and hath plucked Israel from off this good ground that He gave to their fathers, and scattered them beyond the River, because that they made their shrines, provoking Jehovah to anger;**
- 16 E entregará Israel por causa dos pecados de Jeroboão, o qual pecou e fez pecar a Israel. He will give Israel up because of the sins of Jeroboam, which he has sinned, and with which he has made Israel to sin.**  
**and He giveth up Israel because of the sins of Jeroboam that he sinned, and that he caused Israel to sin.**

- 17** Então a mulher de Jeroboão se levantou e partiu, e veio para Tirza; chegando ela ao limiar da casa, o menino morreu.  
Jeroboam`s wife arose, and departed, and came to Tirzah: [and] as she came to the threshold of the house, the child died.  
And the wife of Jeroboam riseth, and goeth, and cometh to Tirzah; she hath come in to the threshold of the house, and the youth dieth;
- 18** E todo o Israel o sepultou e o pranteou, conforme a palavra do Senhor, que ele falara por intermédio de seu servo Aías, o profeta.  
All Israel buried him, and mourned for him, according to the word of Yahweh, which he spoke by his servant Ahijah the prophet.  
and they bury him, and mourn for him do all Israel, according to the word of Jehovah, that he spake by the hand of His servant Ahijah the prophet.
- 19** Quanto ao restante dos atos de Jeroboão, como guerreou, e como reinou, eis que está escrito no livro das crônicas dos reis de Israel.  
The rest of the acts of Jeroboam, how he warred, and how he reigned, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.  
And the rest of the matters of Jeroboam, how he fought, and how he reigned, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.
- 20** E o tempo que Jeroboão reinou foi vinte e dois anos. E dormiu com seus pais; e Nadabe, seu filho, reinou em seu lugar.  
The days which Jeroboam reigned were two and twenty years: and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his place.  
And the days that Jeroboam reigned [are] twenty and two years, and he lieth with his fathers, and reign doth Nadab his son in his stead.
- 21** Reinou em Judá Roboão, filho de Salomão. Tinha quarenta e um anos quando começou a reinar, e reinou dezessete anos em Jerusalém, a cidade que o Senhor escolhera dentre todas as tribos de Israel para pôr ali o seu nome. E era o nome de sua mãe Naama, a amonita.  
Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam was forty-one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which Yahweh had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there: and his mother`s name was Naamah the Ammonitess.  
And Rehoboam son of Solomon hath reigned in Judah; a son of forty and one years [is] Rehoboam in his reigning, and seventeen years he hath reigned in Jerusalem, the city that Jehovah chose to set His name there, out of all the tribes of Israel, and the name of his mother [is] Naamah the Ammonitess.
- 22** E fez Judá o que era mau aos olhos do Senhor; e, com os seus pecados que cometeram, provocaram-no a zelos, mais do que o fizeram os seus pais.  
Judah did that which was evil in the sight of Yahweh, and they provoked him to jealousy with their sins which they committed, above all that their fathers had done.  
And Judah doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and they make Him zealous above all that their fathers did by their sins that they have sinned.

- 23** Porque também eles edificaram altos, e colunas, e aserins sobre todo alto outeiro e debaixo de toda árvore frondosa;  
For they also built them high places, and pillars, and Asherim, on every high hill, and under every green tree;  
And they build -- also they -- for themselves high places, and standing-pillars, and shrines, on every high height, and under every green tree;
- 24** e havia também sodomitas na terra: fizeram conforme todas as abominações dos povos que o Senhor tinha expulsado de diante dos filhos de Israel.  
and there were also sodomites in the land: they did according to all the abominations of the nations which Yahweh drove out before the children of Israel.  
and also a whoremonger hath been in the land; they have done according to all the abominations of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel.
- 25** Ora, sucedeu que, no quinto ano do rei Roboão, Sisaque, rei do Egito, subiu contra Jerusalém,  
It happened in the fifth year of king Rehoboam, that Shishak king of Egypt came up against Jerusalem;  
And it cometh to pass, in the fifth year of king Rehoboam, gone up hath Shishak king of Egypt against Jerusalem,
- 26** e tomou os tesouros da casa de Senhor e os tesouros da casa do rei; levou tudo. Também tomou todos os escudos de ouro que Salomão tinha feito.  
and he took away the treasures of the house of Yahweh, and the treasures of the king`s house; he even took away all: and he took away all the shields of gold which Solomon had made.  
and he taketh the treasures of the house of Jehovah, and the treasures of the house of the king, yea, the whole he hath taken; and he taketh all the shields of gold that Solomon made.
- 27** Em lugar deles, fez o rei Roboão escudos de bronze, e os entregou nas mãos dos capitães da guarda, que guardavam a porta da casa do rei.  
King Rehoboam made in their place shields of brass, and committed them to the hands of the captains of the guard, who kept the door of the king`s house.  
And king Rehoboam maketh in their stead shields of brass, and hath made [them] a charge on the hand of the heads of the runners, those keeping the opening of the house of the king,
- 28** E todas as vezes que o rei entrava na casa do Senhor os da guarda levavam os escudos, e depois tornavam a pô-los na câmara da guarda.  
It was so, that as often as the king went into the house of Yahweh, the guard bore them, and brought them back into the guard-chamber.  
and it cometh to pass, from the going in of the king to the house of Jehovah, the runners bear them, and have brought them back unto the chamber of the runners.

- 29 Quanto ao restante dos atos de Reboão, e a tudo quanto fez, porventura não estão escritos no livro das crônicas dos reis de Judá?**  
**Now the rest of the acts of Rehoboam, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?**  
**And the rest of the matters of Rehoboam, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**
- 30 Houve guerra continuamente entre Roboão e Jeroboão.**  
**There was war between Rehoboam and Jeroboam continually.**  
**And war hath been between Rehoboam and Jeroboam all the days;**
- 31 E Roboão dormiu com seus pais, e foi sepultado com eles na cidade de Davi. Era o nome de sua mãe Naama, a amonita. E Abiã, seu filho, reinou em seu lugar.**  
**Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and his mother's name was Naamah the Ammonitess. Abijam his son reigned in his place.**  
**and Rehoboam lieth with his fathers, and is buried with his fathers, in the city of David, and the name of his mother [is] Naamah the Ammonitess, and reign doth Abijam his son in his stead.**
- 1 No décimo oitavo ano do rei Jeroboão, filho de Nebate, começou Abiã a reinar sobre Judá.**  
**Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son of Nebat began Abijam to reign over Judah.**  
**And in the eighteenth year of king Jeroboam son of Nebat, reigned hath Abijam over Judah;**
- 2 Reinou três anos em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Maacá, filha de Absalão.**  
**Three years reigned he in Jerusalem: and his mother's name was Maacah the daughter of Abishalom.**  
**three years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Maachah daughter of Abishalom;**
- 3 Ele andou em todos os pecados que seu pai tinha cometido antes dele; o seu coração não foi perfeito para com o Senhor seu Deus como o coração de Davi, seu pai.**  
**He walked in all the sins of his father, which he had done before him; and his heart was not perfect with Yahweh his God, as the heart of David his father.**  
**and he walketh in all the sins of his father, that he did before him, and his heart hath not been perfect with Jehovah his God, as the heart of David his father;**
- 4 Mas por amor de Davi o Senhor lhe deu uma lâmpada em Jerusalém, levantando a seu filho depois dele, e confirmando a Jerusalem;**  
**Nevertheless for David's sake did Yahweh his God give him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him, and to establish Jerusalem;**  
**but for David's sake hath Jehovah his God given to him a lamp in Jerusalem, to raise up his son after him, and to establish Jerusalem,**

- 5** porque Davi fez o que era reto aos olhos do Senhor, e não se desviou de tudo o que lhe ordenou em todos os dias da sua vida, a não ser no caso de Urias, o heteu.  
because David did that which was right in the eyes of Yahweh, and didn't turn aside from anything that he commanded him all the days of his life, except only in the matter of Uriah the Hittite.  
in that David did that which [is] right in the eyes of Jehovah, and turned not aside from all that He commanded him all days of his life -- only in the matter of Uriah the Hittite;
- 6** Ora, houve guerra entre Roboão e Jeroboão todos os dias da vida de Roboão.  
Now there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.  
and war hath been between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.
- 7** Quanto ao restante dos atos de Abiã, e a tudo quanto fez, porventura não estão escritos no livro das crônicas dos reis de Judá? Também houve guerra entre Abiã e Jeroboão.  
The rest of the acts of Abijam, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah? There was war between Abijam and Jeroboam.  
And the rest of the matters of Abijam, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah? And war hath been between Abijam and Jeroboam;
- 8** Abiã dormiu com seus pais, e o sepultaram na cidade de Davi. E Asa, seu filho, reinou em seu lugar.  
Abijam slept with his fathers; and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his place.  
and Abijam lieth with his fathers, and they bury him in the city of David, and reign doth Asa his son in his stead.
- 9** No vigésimo ano de Jeroboão, rei de Israel, começou Asa a reinar em Judá,  
In the twentieth year of Jeroboam king of Israel began Asa to reign over Judah.  
And in the twentieth year of Jeroboam king of Israel reigned hath Asa over Judah,
- 10** e reinou quarenta e um anos em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Maacá, filha de Absalão.  
Forty-one years reigned he in Jerusalem: and his mother's name was Maacah the daughter of Abishalom.  
and forty and one years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Maachah daughter of Abishalom.
- 11** Asa fez o que era reto aos olhos do Senhor, como Davi, seu pai.  
Asa did that which was right in the eyes of Yahweh, as did David his father.  
And Asa doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, like David his father,
- 12** Porque tirou da terra os sodomitas, e removeu todos os ídolos que seus pais tinham feito.  
He put away the sodomites out of the land, and removed all the idols that his fathers had made.  
and removeth the whoremongers out of the land, and turneth aside all the idols that his fathers made;

- 13 E até a Maacá, sua mãe, removeu para que não fosse rainha, porquanto tinha feito um abominável ídolo para servir de Asera; e Asa desfez esse ídolo, e o queimou junto ao ribeiro de Cedrom.**  
**Also Maacah his mother he removed from being queen, because she had made an abominable image for an Asherah; and Asa cut down her image, and burnt it at the brook Kidron.**  
**and also Maachah his mother -- he turneth her aside from being mistress, in that she made a horrible thing for a shrine, and Asa cutteth down her horrible thing, and burneth [it] by the brook Kidron;**
- 14 Os altos, porém, não foram tirados; todavia o coração de Asa foi reto para com o Senhor todos os seus dias.**  
**But the high places were not taken away: nevertheless the heart of Asa was perfect with Yahweh all his days.**  
**and the high places have not turned aside; only, the heart of Asa hath been perfect with Jehovah all his days,**
- 15 E trouxe para a casa do Senhor as coisas que seu pai havia consagrado, e as coisas que ele mesmo consagrara: prata, ouro e vasos.**  
**He brought into the house of Yahweh the things that his father had dedicated, and the things that himself had dedicated, silver, and gold, and vessels.**  
**and he bringeth in the sanctified things of his father, and his own sanctified things, to the house of Jehovah, silver, and gold, and vessels.**
- 16 Ora, houve guerra entre Asa e Baasa, rei de Israel, todos os seus dias.**  
**There was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.**  
**And war hath been between Asa and Baasha king of Israel all their days,**
- 17 Pois Baasa, rei de Israel, subiu contra Judá, e edificou Ramá, para que a ninguém fosse permitido sair, nem entrar a ter com Asa, rei de Judá.**  
**Baasha king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not allow anyone to go out or come in to Asa king of Judah.**  
**and Baasha king of Israel goeth up against Judah, and buildeth Ramah, not to permit any one going out and coming in to Asa king of Judah.**
- 18 Então Asa tomou toda a prata e ouro que ficaram nos tesouros da casa do Senhor, e os tesouros da casa do rei, e os entregou nas mãos de seus servos. E o rei Asa os enviou a Bene-Hadade, filho de Tabrimom, filho de Heziom, rei da Síria, que habitava em Damasco, dizendo:**  
**Then Asa took all the silver and the gold that were left in the treasures of the house of Yahweh, and the treasures of the king's house, and delivered them into the hand of his servants; and king Asa sent them to Ben-hadad, the son of Tabrimmon, the son of Hezion, king of Syria, who lived at Damascus, saying,**  
**And Asa taketh all the silver and the gold that are left in the treasures of the house of Jehovah, and the treasures of the house of the king, and giveth them into the hand of his servants, and king Asa sendeth them unto Ben-Hadad, son of Tabrimmon, son of Hezion king of Aram, who is dwelling in Damascus, saying,**

- 19 Haja aliança entre mim e ti, como houve entre meu pai e teu pai. Eis que aqui te mando um presente de prata e de ouro; vai, e anula a tua aliança com Baasa, rei de Israel, para que ele se retire de mim.**  
[There is] a league between me and you, between my father and your father: behold, I have sent to you a present of silver and gold; go, break your league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.  
`A covenant [is] between me and thee, between my father and thy father; lo, I have sent to thee a reward of silver and gold; go, break thy covenant with Baasha king of Israel, and he goeth up from off me.`
- 20 Bene-Hadade, pois, deu ouvidos ao rei Asa, e enviou os capitães dos seus exércitos contra as cidades de Israel; e feriu a Ijom, a Dã, a Abel-Bete-Maacá, e a todo o distrito de Quinerote, com toda a terra de Naftali.**  
Ben-hadad listened to king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel, and struck Ijon, and Dan, and Abel-beth-maacah, and all Chinneroth, with all the land of Naphtali.  
And Ben-Hadad hearkeneth unto king Asa, and sendeth the heads of the forces that he hath against cities of Israel, and smiteth Ijon, and Dan, and Abel-Beth-Maachah, and all Chinneroth, besides all the land of Naphtali;
- 21 E sucedeu que, ouvindo-o Baasa, deixou de edificar Ramá, e ficou em Tirza.**  
It happened, when Baasha heard of it, that he left off building Ramah, and lived in Tirzah. and it cometh to pass at Baasha`s hearing, that he ceaseth from building Ramah, and dwelleth in Tirzah.
- 22 Então o rei Asa fez apregoar por toda a Judá que todos, sem exceção, trouxessem as pedras de Ramá, e a madeira com que Baasa a edificava; e com elas o rei Asa edificou Geba de Benjamim e Mizpá.**  
Then king Asa made a proclamation to all Judah; none was exempted: and they carried away the stones of Ramah, and the timber of it, with which Baasha had built; and king Asa built therewith Geba of Benjamin, and Mizpah.  
And king Asa hath summoned all Judah -- there is none exempt -- and they lift up the stones of Ramah, and its wood, that Baasha hath built, and king Asa buildeth with them Geba of Benjamin, and Mizpah.
- 23 Quanto ao restante de todos os atos de Asa, e todo o seu poder, e tudo quanto fez, e as cidades que edificou, porventura não estão escritos no livro das crônicas dos reis de Judá? Porém, na velhice, ficou, enfermo dos pés.**  
Now the rest of all the acts of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities which he built, aren`t they written in the book of the chronicles of the kings of Judah? But in the time of his old age he was diseased in his feet.  
And the rest of all the matters of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities that he built, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah? Only, at the time of his old age he was diseased in his feet;

- 24 E Asa dormiu com seus pais, e foi sepultado com eles na cidade de Davi seu pai; e Jeosafá, seu filho reinou em seu lugar.  
Asa slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father; and Jehoshaphat his son reigned in his place.  
and Asa lieth with his fathers, and is buried with his fathers in the city of David his father, and Jehoshaphat his son reigneth in his stead.**
- 25 Nadabe, filho de Jeroboão, começou a reinar sobre Israel no segundo ano de Asa, rei de Judá, e reinou sobre Israel dois anos.  
Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah; and he reigned over Israel two years.  
And Nadab son of Jeroboam hath reigned over Israel, in the second year of Asa king of Judah, and he reigneth over Israel two years,**
- 26 E fez o que era mau aos olhos de Senhor, andando nos caminhos de seu pai, e no seu pecado com que tinha feito Israel pecar.  
He did that which was evil in the sight of Yahweh, and walked in the way of his father, and in his sin with which he made Israel to sin.  
and doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and goeth in the way of his father, and in his sin that he made Israel to sin.**
- 27 Conspirou contra ele Baasa, filho de Aías, da casa de Issacar, e o feriu em Gibetom, que pertencia aos filisteus; pois Nadabe e todo o Israel sitiavam a Gibetom.  
Baasha the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him; and Baasha struck him at Gibbethon, which belonged to the Philistines; for Nadab and all Israel were laying siege to Gibbethon.  
And conspire against him doth Baasha son of Ahijah, of the house of Issachar, and Baasha smiteth him in Gibbethon, which [is] to the Philistines -- and Nadab and all Israel are laying siege against Gibbethon --**
- 28 Matou-o, pois, Baasa no terceiro ano de Asa, rei de Judá, e reinou em seu lugar.  
Even in the third year of Asa king of Judah did Baasha kill him, and reigned in his place.  
yea, Baasha putteth him to death in the third year of Asa king of Judah, and reigneth in his stead.**
- 29 E logo que começou a reinar, feriu toda a casa de Jeroboão; a ninguém de Jeroboão que tivesse fôlego deixou de destruir totalmente, conforme a palavra do Senhor que ele falara por intermédio de seu servo Aías, o silonita,  
It happened that, as soon as he was king, he struck all the house of Jeroboam: he didn't leave to Jeroboam any who breathed, until he had destroyed him; according to the saying of Yahweh, which he spoke by his servant Ahijah the Shilonite;  
And it cometh to pass, at his reigning, he hath smitten the whole house of Jeroboam, he hath not left any breathing to Jeroboam till his destroying him, according to the word of Jehovah, that He spake by the hand of His servant Ahijah the Shilonite,**



- 30** por causa dos pecados que Jeroboão cometera, e com que fizera Israel pecar, e por causa da provocação com que provocara à ira o Senhor Deus de Israel.  
for the sins of Jeroboam which he sinned, and with which he made Israel to sin, because of his provocation with which he provoked Yahweh, the God of Israel, to anger.  
because of the sins of Jeroboam that he sinned, and that he caused Israel to sin, by his provocation with which he provoked to anger Jehovah, God of Israel.
- 31** Quanto ao restante dos atos de Nadabe, e a tudo quanto fez, porventura não estão escritos no livro das crônicas dos reis de Israel?  
Now the rest of the acts of Nadab, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?  
And the rest of the matters of Nadab, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?
- 32** Houve guerra entre Asa e Baasa, rei de Israel, todos os seus dias.  
There was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.  
And war hath been between Asa and Baasha king of Israel all their days.
- 33** No terceiro ano de Asa, rei de Judá, Baasa, filho de Aías, começou a reinar sobre todo o Israel em Tirza, e reinou vinte e quatro anos.  
In the third year of Asa king of Judah began Baasha the son of Ahijah to reign over all Israel in Tirzah, [and reigned] twenty-four years.  
In the third year of Asa king of Judah reigned hath Baasha son of Ahijah over all Israel in Tirzah, twenty and four years,
- 34** E fez o que era mau aos olhos do Senhor, andando no caminho de Jeroboão e no seu pecado com que tinha feito Israel pecar.  
He did that which was evil in the sight of Yahweh, and walked in the way of Jeroboam, and in his sin with which he made Israel to sin.  
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and walketh in the way of Jeroboam, and in his sin that he caused Israel to sin.
- 1** Então veio a palavra do Senhor a Jeú, filho de Hanâni, contra Baasa, dizendo:  
The word of Yahweh came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying,  
And a word of Jehovah is unto Jehu son of Hanani, against Baasha, saying,
- 2** Porquanto te exaltei do pó, e te constituí chefe sobre o meu povo Israel, e tu tens andado no caminho de Jeroboão, e tens feito o meu povo Israel pecar, provocando-me à ira com os seus pecados,  
Because I exalted you out of the dust, and made you prince over my people Israel, and you have walked in the way of Jeroboam, and have made my people Israel to sin, to provoke me to anger with their sins;  
`Because that I have raised thee up out of the dust, and appoint thee leader over My people Israel, and thou walkest in the way of Jeroboam, and causest My people Israel to sin -- to provoke Me to anger with their sins;

- 3** eis que exterminarei os descendentes de Baasa, e os descendentes da casa dele; sim, tornarei a tua casa como a casa de Jeroboão, filho de Nebate.  
behold, I will utterly sweep away Baasha and his house; and I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat.  
lo, I am putting away the posterity of Baasha, even the posterity of his house, and have given up thy house as the house of Jeroboam son of Nebat;
- 4** Quem morrer a Baasa na cidade, comê-lo-ão os cães; e o que lhe morrer no campo, comê-lo-ão as aves do céu.  
Him who dies of Baasha in the city shall the dogs eat; and him who dies of his in the field shall the birds of the sky eat.  
him who dieth of Baasha in a city do the dogs eat, and him who dieth of his in a field do fowl of the heavens eat.`
- 5** Quanto ao restante dos atos de Baasa, e ao que fez, e ao seu poder, porventura não estão escritos no livro das crônicas dos reis de Israel?  
Now the rest of the acts of Baasha, and what he did, and his might, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?  
And the rest of the matters of Baasha, and that which he did, and his might, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?
- 6** E Baasa dormiu com seus pais, e foi sepultado em Tirza. Então Elá, seu filho, reinou em seu lugar.  
Baasha slept with his fathers, and was buried in Tirzah; and Elah his son reigned in his place.  
And Baasha lieth with his fathers, and is buried in Tirzah, and Elah his son reigneth in his stead.
- 7** Assim veio também a palavra do Senhor, por intermédio do profeta Jeú, filho de Hanâni, contra Baasa e contra a casa dele, não somente por causa de todo o mal que fizera aos olhos do Senhor, de modo a provocá-lo à ira com a obra de suas mãos, tornando-se como a casa de Jeroboão, mas também porque exterminara a casa de Jeroboão.  
Moreover by the prophet Jehu the son of Hanani came the word of Yahweh against Baasha, and against his house, both because of all the evil that he did in the sight of Yahweh, to provoke him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam, and because he struck him.  
And also by the hand of Jehu son of Hanani the prophet a word of Jehovah hath been concerning Baasha, and concerning his house, and concerning all the evil that he did in the eyes of Jehovah to provoke Him to anger with the work of his hands, to be like the house of Jeroboam, and concerning that for which he smote him.
- 8** No ano vinte e seis de Asa, rei de Judá, Elá, filho de Baasa, começou a reinar em Tirza sobre Israel, e reinou dois anos.  
In the twenty-sixth year of Asa king of Judah began Elah the son of Baasha to reign over Israel in Tirzah, [and reigned] two years.  
In the twenty and sixth year of Asa king of Judah reigned hath Elah son of Baasha over Israel in Tirzah, two years;

- 9** E Zinri, seu servo, chefe de metade dos carros, conspirou contra ele. Ora, Elá achava-se em Tirza bebendo e embriagando-se em casa de Arza, que era o seu mordomo em Tirza. His servant Zimri, captain of half his chariots, conspired against him. Now he was in Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza, who was over the household in Tirzah: and conspire against him doth his servant Zimri (head of the half of the chariots) and he [is] in Tirzah drinking -- a drunkard in the house of Arza, who [is] over the house in Tirzah.
- 10** Entrou, pois, Zinri e o feriu, e o matou, no ano vigésimo sétimo de Asa, rei de Judá, e reinou em seu lugar. and Zimri went in and struck him, and killed him, in the twenty-seventh year of Asa king of Judah, and reigned in his place. And Zimri cometh in and smiteth him, and putteth him to death, in the twenty and seventh year of Asa king of Judah, and reigneth in his stead;
- 11** Quando ele começou a reinar, logo que se assentou no seu trono, feriu toda a casa de Baasa; não lhe deixou homem algum, nem de seus parentes, nem de seus amigos. It happened, when he began to reign, as soon as he sat on his throne, that he struck all the house of Baasha: he didn't leave him a single man-child, neither of his relatives, nor of his friends. and it cometh to pass in his reigning, at his sitting on his throne, he hath smitten the whole house of Baasha; he hath not left to him any sitting on the wall, and of his redeemers, and of his friends.
- 12** Assim destruiu Zinri toda a casa de Baasa, conforme a palavra do Senhor, que ele falara contra Baasa por intermédio do profeta Jeú, Thus did Zimri destroy all the house of Baasha, according to the word of Yahweh, which he spoke against Baasha by Jehu the prophet, And Zimri destroyeth the whole house of Baasha, according to the word of Jehovah, that He spake concerning Baasha, by the hand of Jehu the prophet:
- 13** por causa de todos os pecados de Baasa, e dos pecados de Elá, seu filho, com que pecaram, e com que fizeram Israel pecar, provocando à ira, com as suas vaidades, o Senhor Deus de Israel. for all the sins of Baasha, and the sins of Elah his son, which they sinned, and with which they made Israel to sin, to provoke Yahweh, the God of Israel, to anger with their vanities. concerning all the sins of Baasha, and the sins of Elah his son, that they sinned, and that they caused Israel to sin to provoke Jehovah, God of Israel, with their vanities.
- 14** Quanto ao restante dos atos de Elá, e a tudo quanto fez, porventura não estão escritos no livro das crônicas dos reis de Israel? Now the rest of the acts of Elah, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel? And the rest of the matters of Elah, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?

- 15** No ano vigésimo sétimo de Asa, rei de Judá, reinou Zinri sete dias em Tirza. Estava o povo acampado contra Gibetom, que pertencia aos filisteus.  
In the twenty-seventh year of Asa king of Judah did Zimri reign seven days in Tirzah. Now the people were encamped against Gibbethon, which belonged to the Philistines.  
In the twenty and seventh year of Asa king of Judah, reigned hath Zimri seven days in Tirzah; and the people are encamping against Gibbethon, which [is] to the Philistines;
- 16** E o povo que estava acampado ouviu dizer: Zinri conspirou, e matou o rei; pelo que no mesmo dia, no arraial, todo o Israel constituiu rei sobre Israel a Onri, chefe do exercito.  
The people who were encamped heard say, Zimri has conspired, and has also struck the king: therefore all Israel made Omri, the captain of the host, king over Israel that day in the camp.  
and the people who are encamping hear, saying, `Zimri hath conspired, and also hath smitten the king;` and all Israel cause Omri head of the host to reign over Israel on that day in the camp.
- 17** Então Onri subiu de Gibetom com todo o Israel, e cercaram Tirza.  
Omri went up from Gibbethon, and all Israel with him, and they besieged Tirzah.  
And Omri goeth up, and all Israel with him, from Gibbethon, and they lay siege to Tirzah.
- 18** Vendo Zinri que a cidade era tomada, entrou no castelo da casa do rei, e queimou-a sobre si; e morreu,  
It happened, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the castle of the king`s house, and burnt the king`s house over him with fire, and died,  
And it cometh to pass, at Zimri`s seeing that the city hath been captured, that he cometh in unto a high place of the house of the king, and burneth over him the house of the king with fire, and dieth,
- 19** por causa dos pecados que cometera, fazendo o que era mau aos olhos do Senhor, andando no caminho de Jeroboão, e no pecado que este cometera, fazendo Israel pecar.  
for his sins which he sinned in doing that which was evil in the sight of Yahweh, in walking in the way of Jeroboam, and in his sin which he did, to make Israel to sin.  
for his sins that he sinned, to do the evil thing in the eyes of Jehovah, to walk in the way of Jeroboam, and in his sin that he did, to cause Israel to sin;
- 20** Quanto ao restante dos atos de Zinri, e à conspiração que fez, porventura não estão escritos no livro das crônicas dos reis de Israel?  
Now the rest of the acts of Zimri, and his treason that he did, aren`t they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?  
and the rest of the matters of Zimri, and his conspiracy that he made, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?
- 21** Então o povo de Israel se dividiu em dois partidos: metade do povo seguia a Tibni, filho de Ginate, para fazê-lo rei, e a outra metade seguia a Onri.  
Then were the people of Israel divided into two parts: half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king; and half followed Omri.  
Then are the sons of Israel parted into halves; half of the people hath been after Tibni son of Ginath to cause him to reign, and the half after Omri;

- 22 Mas o povo que seguia a Onri prevaleceu contra o que seguia a Tíbní, filho de Ginath; de sorte que Tíbní morreu, e Onri reinou.  
But the people who followed Omri prevailed against the people who followed Tibni the son of Ginath: so Tibni died, and Omri reigned.  
and stronger are the people that are after Omri than the people that are after Tibni son of Ginath, and Tibni dieth, and Omri reigneth.**
- 23 No trigésimo primeiro ano de Asa, rei de Judá, Onri começou a reinar sobre Israel, e reinou doze anos. Reinou seis anos em Tirza.  
In the thirty-first year of Asa king of Judah began Omri to reign over Israel, [and reigned] twelve years: six years reigned he in Tirzah.  
In the thirty and first year of Asa king of Judah reigned hath Omri over Israel twelve years; in Tirzah he hath reigned six years,**
- 24 E de Semer comprou o outeiro de Samária por dois talentos de prata, e edificou nele; e chamou a cidade que edificou Samária, do nome de Semer, dono do outeiro.  
He bought the hill Samaria of Shemer for two talents of silver; and he built on the hill, and called the name of the city which he built, after the name of Shemer, the owner of the hill, Samaria.  
and he buyeth the mount Samaria from Shemer, with two talents of silver, and buildeth [on] the mount, and calleth the name of the city that he hath built by the name of Shemer, lord of the hill -- Samaria.**
- 25 E fez Onri o que era mau aos olhos do Senhor; pior mesmo do que todos os que o antecederam.  
Omri did that which was evil in the sight of Yahweh, and dealt wickedly above all who were before him.  
And Omri doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and doth evil above all who [are] before him,**
- 26 Pois ele andou em todos os caminhos de Jeroboão, filho de Nebate, como também nos pecados com que este fizera Israel pecar, provocando à ira, com as suas vaidades, o Senhor Deus de Israel.  
For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in his sins with which he made Israel to sin, to provoke Yahweh, the God of Israel, to anger with their vanities.  
and walketh in all the way of Jeroboam son of Nebat, and in his sin that he caused Israel to sin, to provoke Jehovah, God of Israel, with their vanities.**
- 27 Quanto ao restante dos atos que Onri fez, e ao poder que manifestou, porventura não estão escritos no livro das crônicas dos reis de Israel?  
Now the rest of the acts of Omri which he did, and his might that he showed, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?  
And the rest of the matters of Omri that he did, and his might that he got, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?**

- 28 Onri dormiu com seus pais, e foi sepultado em Samária. E Acabe, seu filho, reinou em seu lugar.**  
**So Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria; and Ahab his son reigned in his place.**  
**And Omri lieth with his fathers, and is buried in Samaria, and Ahab his son reigneth in his stead.**
- 29 No trigésimo oitavo ano de Asa, rei de Judá, começou Acabe, filho de Onri, a reinar sobre Israel; e reinou sobre Israel em Samária vinte e dois anos.**  
**In the thirty-eighth year of Asa king of Judah began Ahab the son of Omri to reign over Israel: and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty-two years.**  
**And Ahab son of Omri hath reigned over Israel in the thirty and eighth year of Asa king of Judah, and Ahab son of Omri reigneth over Israel in Samaria twenty and two years,**
- 30 E fez Acabe, filho de Onri, o que era mau aos olhos do Senhor, mais do que todos os que o antecederam.**  
**Ahab the son of Omri did that which was evil in the sight of Yahweh above all that were before him.**  
**and Ahab son of Omri doth the evil thing in the eyes of Jehovah above all who [are] before him.**
- 31 E, como se fosse pouco andar nos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, ainda tomou por mulher a Jezabel, filha de Etbaal, rei dos sidônios, e foi e serviu a Baal, e o adorou;**  
**It happened, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took as wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Sidonians, and went and served Baal, and worshipped him.**  
**And it cometh to pass -- hath it been light his walking in the sins of Jeroboam son of Nebat? -- then he taketh a wife, Jezebel daughter of Ethbaal, king of the Zidonians, and goeth and serveth Baal, and boweth himself to it,**
- 32 e levantou um altar a Baal na casa de Baal que ele edificara em Samária;**  
**He reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria.**  
**and raiseth up an altar for Baal, in the house of the Baal, that he built in Samaria;**
- 33 também fez uma asera. De maneira que Acabe fez muito mais para provocar à ira o Senhor Deus de Israel do que todos os reis de Israel que o antecederam.**  
**Ahab made the Asherah; and Ahab did yet more to provoke Yahweh, the God of Israel, to anger than all the kings of Israel who were before him.**  
**and Ahab maketh the shrine, and Ahab addeth to do so as to provoke Jehovah, God of Israel, above all the kings of Israel who have been before him.**

- 34 Em seus dias Hiel, o betelita, edificou Jericó. Quando lançou os seus alicerces, morreu-lhe Abirão, seu primogênito; e quando colocou as suas portas, morreu-lhe Segube, seu filho mais moço; conforme a palavra do Senhor, que ele falara por intermédio de Josué, filho de Num.**  
**In his days did Hiel the Bethelite build Jericho: he laid the foundation of it with the loss of Abiram his firstborn, and set up the gates of it with the loss of his youngest son Segub, according to the word of Yahweh, which he spoke by Joshua the son of Nun.**  
**In his days hath Hiel the Beth-Elite built Jericho; in Abiram his first-born he laid its foundation, and in Segub his youngest he set up its doors, according to the word of Jehovah that He spake by the hand of Joshua son of Nun.**
- 1 Então Elias, o tishbita, que habitava em Gileade, disse a Acabe: Vive o Senhor, Deus de Israel, em cuja presença estou, que nestes anos não haverá orvalho nem chuva, senão segundo a minha palavra.**  
**Elijah the Tishbite, who was of the sojourners of Gilead, said to Ahab, As Yahweh, the God of Israel, lives, before whom I stand, there shall not be dew nor rain these years, but according to my word.**  
**And Elijah the Tishbite, of the inhabitants of Gilead, saith unto Ahab, `Jehovah, God of Israel, liveth, before whom I have stood, there is not these years dew and rain, except according to my word.`**
- 2 Depois veio a Elias a palavra do Senhor, dizendo:**  
**The word of Yahweh came to him, saying,**  
**And the word of Jehovah is unto him, saying,**
- 3 Retira-te daqui, vai para a banda de oriente, e esconde-te junto ao ribeiro de Querite, que está ao oriente do Jordão.**  
**Get you hence, and turn you eastward, and hide yourself by the brook Cherith, that is before the Jordan.**  
**`Go from this [place]; and thou hast turned for thee eastward, and been hidden by the brook Cherith, that [is] on the front of the Jordan,**
- 4 Beberás do ribeiro; e eu tenho ordenado aos corvos que ali te sustentem.**  
**It shall be, that you shall drink of the brook; and I have commanded the ravens to feed you there.**  
**and it hath been, from the brook thou dost drink, and the ravens I have commanded to sustain thee there.`**
- 5 Partiu, pois, e fez conforme a palavra do Senhor; foi habitar junto ao ribeiro de Querite, que está ao oriente do Jordão.**  
**So he went and did according to the word of Yahweh; for he went and lived by the brook Cherith, that is before the Jordan.**  
**And he goeth and doth according to the word of Jehovah, yea, he goeth and dwelleth by the brook Cherith, that [is] on the front of the Jordan,**

- 6** E os corvos lhe traziam pão e carne pela manhã, como também pão e carne à tarde; e ele bebia do ribeiro.  
The ravens brought him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in the evening; and he drank of the brook.  
and the ravens are bringing to him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in the evening, and of the brook he drinketh.
- 7** Mas, decorridos alguns dias, o ribeiro secou, porque não tinha havido chuva na terra.  
It happened after a while, that the brook dried up, because there was no rain in the land.  
And it cometh to pass, at the end of days, that the brook drieth up, for there hath been no rain in the land,
- 8** Veio-lhe então a palavra do Senhor, dizendo:  
The word of Yahweh came to him, saying,  
and the word of Jehovah is unto him, saying,
- 9** Levanta-te, vai para Sarepta, que pertence a Sidom, e habita ali; eis que eu ordenei a uma mulher viúva ali que te sustente.  
Arise, get you to Zarephath, which belongs to Sidon, and dwell there: behold, I have commanded a widow there to sustain you.  
`Rise, go to Zarephath, that [is] to Zidon, and thou hast dwelt there; lo, I have commanded there a widow woman to sustain thee.`
- 10** Levantou-se, pois, e foi para Sarepta. Chegando ele à porta da cidade, eis que estava ali uma mulher viúva apanhando lenha; ele a chamou e lhe disse: Traze-me, peço-te, num vaso um pouco d'água, para eu beber.  
So he arose and went to Zarephath; and when he came to the gate of the city, behold, a widow was there gathering sticks: and he called to her, and said, Please get me a little water in a vessel, that I may drink.  
And he riseth, and goeth to Zarephath, and cometh in unto the opening of the city, and lo there, a widow woman gathering sticks, and he calleth unto her, and saith, `Bring, I pray thee, to me, a little water in a vessel, and I drink.`
- 11** Quando ela ia buscá-la, ele a chamou e lhe disse: Traze-me também um bocado de pão contigo.  
As she was going to get it, he called to her, and said, Please bring me a morsel of bread in your hand.  
And she goeth to bring [it], and he calleth unto her and saith, `Bring, I pray thee, to me a morsel of bread in thy hand.`



- 12 Ela, porém, respondeu: Vive o Senhor teu Deus, que não tenho nem um bolo, senão somente um punhado de farinha na vasilha, e um pouco de azeite na botija; e eis que estou apanhando uns dois gravetos, para ir prepará-lo para mim e para meu filho, a fim de que o comamos, e morramos.**  
**She said, As Yahweh your God lives, I aren't they a cake, but a handful of meal in the jar, and a little oil in the jar: and, behold, I am gathering two sticks, that I may go in and bake it for me and my son, that we may eat it, and die.**  
**And she saith, `Jehovah thy God liveth, I have not a cake, but the fulness of the hand of meal in a pitcher, and a little oil in a dish; and lo, I am gathering two sticks, and have gone in and prepared it for myself, and for my son, and we have eaten it -- and died.`**
- 13 Ao que Ihe disse Elias: Não temas; vai, faze como disseste; porém, faze disso primeiro para mim um bolo pequeno, e traze-mo aqui; depois o farás para ti e para teu filho.**  
**Elijah said to her, Don't be afraid; go and do as you have said; but make me of it a little cake first, and bring it forth to me, and afterward make for you and for your son.**  
**And Elijah saith unto her, `Fear not, go, do according to thy word, only make for me thence a little cake, in the first place, and thou hast brought out to me; and for thee and for thy son make -- last;**
- 14 Pois assim diz o Senhor Deus de Israel: A farinha da vasilha não se acabará, e o azeite da botija não faltará, até o dia em que o Senhor dê chuva sobre a terra.**  
**For thus says Yahweh, the God of Israel, The jar of meal shall not empty, neither shall the jar of oil fail, until the day that Yahweh sends rain on the earth.**  
**for thus said Jehovah, God of Israel, The pitcher of meal is not consumed, and the dish of oil is not lacking, till the day of Jehovah's giving a shower on the face of the ground.`**
- 15 Ela foi e fez conforme a palavra de Elias; e assim comeram, ele, e ela e a sua casa, durante muitos dias.**  
**She went and did according to the saying of Elijah: and she, and he, and her house, ate [many] days.**  
**And she goeth, and doth according to the word of Elijah, and she eateth, she and he, and her household -- days;**
- 16 Da vasilha a farinha não se acabou, e da botija o azeite não faltou, conforme a palavra do Senhor, que ele falara por intermédio de Elias.**  
**The jar of meal didn't empty, neither did the jar of oil fail, according to the word of Yahweh, which he spoke by Elijah.**  
**the pitcher of meal was not consumed, and the dish of oil did not lack, according to the word of Jehovah that He spake by the hand of Elijah.**
- 17 Depois destas coisas aconteceu adoecer o filho desta mulher, dona da casa; e a sua doença se agravou tanto, que nele não ficou mais fôlego.**  
**It happened after these things, that the son of the woman, the mistress of the house, fell sick; and his sickness was so sore, that there was no breath left in him.**  
**And it cometh to pass, after these things, the son of the woman, mistress of the house, hath been sick, and his sickness is very severe till that no breath hath been left in him.**

- 18** Então disse ela a Elias: Que tenho eu contigo, ó homem de Deus? Vieste tu a mim para trazeres à memória a minha iniquidade, e matares meu filho?  
She said to Elijah, What have I to do with you, you man of God? you are come to me to bring my sin to memory, and to kill my son!  
And she saith unto Elijah, `What -- to me and to thee, O man of God? thou hast come unto me to cause mine iniquity to be remembered, and to put my son to death!`
- 19** Respondeu-lhe ele: Dá-me o teu filho. E ele o tomou do seu regaço, e o levou para cima, ao quarto onde ele mesmo habitava, e o deitou em sua cama.  
He said to her, Give me your son. He took him out of her bosom, and carried him up into the chamber, where he abode, and laid him on his own bed.  
And he saith unto her, `Give to me thy son;` and he taketh him out of her bosom, and taketh him up unto the upper chamber where he is abiding, and layeth him on his own
- 20** E, clamando ao Senhor, disse: ç Senhor meu Deus, até sobre esta viúva, que me hospeda, trouxeste o mal, matando-lhe o filho?  
He cried to Yahweh, and said, Yahweh my God, have you also brought evil on the widow with whom I sojourn, by killing her son?  
and crieth unto Jehovah, and saith, `Jehovah my God, also on the widow with whom I am sojourning hast Thou done evil -- to put her son to death?`
- 21** Então se estendeu sobre o menino três vezes, e clamou ao Senhor, dizendo: ç Senhor meu Deus, faze que a vida deste menino torne a entrar nele.  
He stretched himself on the child three times, and cried to Yahweh, and said, Yahweh my God, please let this child's soul come into him again.  
And he stretcheth himself out on the lad three times, and calleth unto Jehovah, and saith, `O Jehovah my God, let turn back, I pray Thee, the soul of this lad into his midst;`
- 22** O Senhor ouviu a voz de Elias, e a vida do menino tornou a entrar nele, e ele reviveu.  
Yahweh listened to the voice of Elijah; and the soul of the child came into him again, and he revived.  
and Jehovah hearkeneth to the voice of Elijah, and the soul of the lad turneth back into his midst, and he liveth.
- 23** E Elias tomou o menino, trouxe-o do quarto à casa, e o entregou a sua mãe; e disse Elias: Vês aí, teu filho vive:  
Elijah took the child, and brought him down out of the chamber into the house, and delivered him to his mother; and Elijah said, Behold, your son lives.  
And Elijah taketh the lad, and bringeth him down from the upper chamber of the house, and giveth him to his mother, and Elijah saith, `See, thy son liveth!`
- 24** Então a mulher disse a Elias: Agora sei que tu és homem de Deus, e que a palavra do Senhor na tua boca é verdade.  
The woman said to Elijah, Now I know that you are a man of God, and that the word of Yahweh in your mouth is truth.  
And the woman saith unto Elijah, `Now, this I have known, that a man of God thou [art], and the word of Jehovah in thy mouth [is] truth.`

- 1 Depois de muitos dias veio a Elias a palavra do Senhor, no terceiro ano, dizendo: Vai, apresenta-te a Acabe; e eu mandarei chuva sobre a terra.**  
It happened after many days, that the word of Yahweh came to Elijah, in the third year, saying, Go, show yourself to Ahab; and I will send rain on the earth.  
And the days are many, and the word of Jehovah hath been unto Elijah in the third year, saying, `Go, appear unto Ahab, and I give rain on the face of the ground;`
- 2 Então Elias foi apresentar-se a Acabe. E a fome era extrema em Samária.**  
Elijah went to show himself to Ahab. The famine was sore in Samaria.  
and Elijah goeth to appear unto Ahab. And the famine is severe in Samaria,
- 3 Acabe chamou a Obadias, o mordomo (ora, Obadias temia muito ao Senhor; Ahab chamou Obadias, o mordomo da casa. (Agora Obadias temia muito ao Senhor; e Ahab chamou Obadias, o mordomo da casa -- e Obadias temia muito ao Senhor,)**  
Ahab called Obadiah, who was over the household. (Now Obadiah feared Yahweh greatly: and Ahab calleth unto Obadiah, who [is] over the house -- and Obadiah hath been fearing Jehovah greatly,
- 4 pois sucedeu que, destruindo Jezabel os profetas do Senhor, Obadias tomou cem profetas e os escondeu, cinquenta numa cova e cinquenta noutra, e os sustentou com pão e água.**  
for it was so, when Jezebel cut off the prophets of Yahweh, that Obadiah took one hundred prophets, and hid them by fifty in a cave, and fed them with bread and water.)  
and it cometh to pass, in Jezebel`s cutting off the prophets of Jehovah, that Obadiah taketh a hundred prophets, and hideth them, fifty men in a cave, and hath sustained them with bread and water --
- 5 e disse Acabe a Obadias: Vai pela terra a todas as fontes de água, e a todos os rios. Pode ser que achemos erva para salvar a vida dos cavalos e mulas, de maneira que não percamos todos os animais.**  
Ahab said to Obadiah, Go through the land, to all the springs of water, and to all the brooks: peradventure we may find grass and save the horses and mules alive, that we not lose all the animals.  
and Ahab saith unto Obadiah, `Go through the land, unto all fountains of waters, and unto all the brooks, if so be we find hay, and keep alive horse and mule, and do not cut off any of the cattle.`
- 6 E repartiram entre si a terra, para a percorrerem; e foram a sós, Acabe por um caminho, e Obadias por outro.**  
So they divided the land between them to pass throughout it: Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself.  
And they apportion to themselves the land, to pass over into it; Ahab hath gone in one way by himself, and Obadiah hath gone in another way by himself;
- 7 Quando, pois, Obadias já estava em caminho, eis que Elias se encontrou com ele; e Obadias, reconhecendo-o, prostrou-se com o rosto em terra e disse: És tu, meu senhor Elias?**  
As Obadiah was in the way, behold, Elijah met him: and he knew him, and fell on his face, and said, Is it you, my lord Elijah?  
and Obadiah [is] in the way, and lo, Elijah -- to meet him; and he discerneth him, and falleth on his face, and saith, `Art thou he -- my lord Elijah?`

- 8 Respondeu-lhe ele: Sou eu. Vai, dize a teu senhor: Eis que Elias está aqui.**  
**He answered him, It is I: go, tell your lord, Behold, Elijah [is here].**  
**And he saith to him, `I [am]; go, say to thy lord, Lo, Elijah.`**
- 9 Ele, porém, disse: Em que pequei, para que entregues teu servo na mão de Acabe, para ele me matar?**  
**He said, Wherein have I sinned, that you would deliver your servant into the hand of Ahab, to kill me?**  
**And he saith, `What have I sinned, that thou art giving thy servant into the hand of Ahab -- to put me to death?**
- 10 Vive o Senhor teu Deus, que não há nação nem reino aonde o meu senhor não tenha mandado em busca de ti; e dizendo eles: Aqui não está; então fazia-os jurar que não te haviam achado.**  
**As Yahweh your God lives, there is no nation or kingdom, where my lord has not sent to seek you: and when they said, He is not here, he took an oath of the kingdom and nation, that they didn't find you.**  
**Jehovah thy God liveth, if there is a nation and kingdom whither my lord hath not sent to seek thee; and they said, He is not, then he caused the kingdom and the nation to swear, that it doth not find thee;**
- 11 Agora tu dizes: Vai, dize a teu senhor: Eis que Elias está aqui.**  
**Now you say, Go, tell your lord, Behold, Elijah [is here].**  
**and now, thou art saying, Go, say to thy lord, Lo, Elijah;**
- 12 E será que, apartando-me eu de ti, o Espírito do Senhor te levará não sei para onde; e, vindo eu dar as novas a Acabe, e não te achando ele, matar-me-á. Todavia eu, teu servo, temo ao Senhor desde a minha mocidade.**  
**It will happen, as soon as I am gone from you, that the Spirit of Yahweh will carry you I don't know where; and so when I come and tell Ahab, and he can't find you, he will kill me: but I your servant fear Yahweh from my youth.**  
**and it hath been, I go from thee, and the Spirit of Jehovah doth lift thee up, whither I know not, and I have come to declare to Ahab, and he doth not find thee, and he hath slain me; and thy servant is fearing Jehovah from my youth.**
- 13 Porventura não disseram a meu senhor o que fiz, quando Jezabel matava os profetas do Senhor, como escondi cem dos profetas do Senhor, cinqüenta numa cova e cinqüenta noutra, e os sustentei com pão e água:**  
**Wasn't it told my lord what I did when Jezebel killed the prophets of Yahweh, how I hid one hundred men of Yahweh's prophets by fifty in a cave, and fed them with bread and water?**  
**`Hath it not been declared to my lord that which I have done in Jezebel's slaying the prophets of Jehovah, that I hide of the prophets of Jehovah a hundred men, fifty by fifty in a cave, and sustained them with bread and water?**
- 14 E agora tu dizes: Vai, dize a teu senhor: Eis que Elias está aqui! Ele me matará.**  
**Now you say, Go, tell your lord, Behold, Elijah [is here]; and he will kill me.**  
**and now thou art saying, Go, say to my lord, Lo, Elijah -- and he hath slain me!**

- 15 E disse Elias: Vive o Senhor dos exércitos, em cuja presença estou, que dereras hoje hei de apresentar-me a ele.**  
Elijah said, As Yahweh of Hosts lives, before whom I stand, I will surely show myself to him today.  
And Elijah saith, `Jehovah of Hosts liveth, before whom I have stood, surely to-day I appear unto him.`
- 16 Então foi Obadias encontrar-se com Acabe, e lho anunciou; e Acabe foi encontrar-se com Elias.**  
So Obadiah went to meet Ahab, and told him; and Ahab went to meet Elijah.  
And Obadiah goeth to meet Ahab, and declareth [it] to him, and Ahab goeth to meet
- 17 E sucedeu que, vendo Acabe a Elias, disse-lhe: És tu, perturbador de Israel?**  
It happened, when Ahab saw Elijah, that Ahab said to him, Is it you, you troubler of Israel? and it cometh to pass at Ahab`s seeing Elijah, that Ahab saith unto him, `Art thou he -- the troubler of Israel?`
- 18 Respondeu Elias: Não sou eu que tenho perturbado a Israel, mas és tu e a casa de teu pai, por terdes deixado os mandamentos do Senhor, e por teres tu seguido os baalins.**  
He answered, I have not troubled Israel; but you, and your father`s house, in that you have forsaken the commandments of Yahweh, and you have followed the Baals.  
And he saith, `I have not troubled Israel, but thou and the house of thy father, in your forsaking the commands of Jehovah, and thou goest after the Baalim;
- 19 Agora pois manda reunir-se a mim todo o Israel no monte Carmelo, como também os quatrocentos e cinquenta profetas de Baal, e os quatrocentos profetas de Asera, que comem da mesa de Jezabel.**  
Now therefore send, and gather to me all Israel to Mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred fifty, and the prophets of the Asherah four hundred, who eat at Jezebel`s table.  
and now, send, gather unto me all Israel, unto the mount of Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the shrine, four hundred -- eating at the table of Jezebel.`
- 20 Então Acabe convocou todos os filhos de Israel, e reuniu os profetas no monte Carmelo.**  
So Ahab sent to all the children of Israel, and gathered the prophets together to Mount Carmel.  
And Ahab sendeth among all the sons of Israel, and gathereth the prophets unto the mount of Carmel;
- 21 E Elias se chegou a todo o povo, e disse: Até quando coxeareis entre dois pensamentos? Se o Senhor é Deus, segui-o; mas se Baal, segui-o. O povo, porém, não lhe respondeu**  
Elijah came near to all the people, and said, How long go you limping between the two sides? if Yahweh be God, follow him; but if Baal, then follow him. The people answered him not a word.  
and Elijah cometh nigh unto all the people, and saith, `Till when are ye leaping on the two branches? -- if Jehovah [is] God, go after Him; and if Baal, go after him;` and the people have not answered him a word.

- 22** Então disse Elias ao povo: Só eu fiquei dos profetas do Senhor; mas os profetas de Baal são quatrocentos e cinqüenta homens.  
Then said Elijah to the people, I, even I only, am left a prophet of Yahweh; but Baal's prophets are four hundred fifty men.  
And Elijah saith unto the people, `I -- I have been left a prophet of Jehovah -- by myself; and the prophets of Baal [are] four hundred and fifty men;
- 23** Dêem-se-nos, pois, dois novilhos; e eles escolham para si um dos novilhos, e o dividam em pedaços, e o ponham sobre a lenha, porém não lhe metam fogo; e eu prepararei o outro novilho, e o porei sobre a lenha, e não lhe meterei fogo.  
Let them therefore give us two bulls; and let them choose one bull for themselves, and cut it in pieces, and lay it on the wood, and put no fire under; and I will dress the other bull, and lay it on the wood, and put no fire under.  
and let them give to us two bullocks, and they choose for themselves the one bullock, and cut it in pieces, and place [it] on the wood, and place no fire; and I -- I prepare the other bullock, and have put [it] on the wood, and fire I do not place; --
- 24** Então invocai o nome do vosso deus, e eu invocarei o nome do Senhor; e há de ser que o deus que responder por meio de fogo, esse será Deus. E todo o povo respondeu, dizendo: É boa esta palavra.  
Call you on the name of your god, and I will call on the name of Yahweh; and the God who answers by fire, let him be God. All the people answered, It is well spoken.  
and ye have called in the name of your god, and I -- I call in the name of Jehovah, and it hath been, the god who answereth by fire -- He [is] the God.` And all the people answer and say, `Good [is] the word.`
- 25** Disse, pois, Elias aos profetas de Baal: Escolhei para vós: um dos novilhos, e preparai-o primeiro, porque sois muitos, e invocai o nome do Senhor, vosso deus, mas não metais fogo ao sacrifício.  
Elijah said to the prophets of Baal, Choose you one bull for yourselves, and dress it first; for you are many; and call on the name of your god, but put no fire under.  
And Elijah saith to the prophets of Baal, `Choose for you the one bullock, and prepare first, for ye [are] the multitude, and call ye in the name of your god, and place no fire.`
- 26** E, tomando o novilho que se lhes dera, prepararam-no, e invocaram o nome de Baal, desde a manhã até o meio-dia, dizendo: Ah Baal, responde-nos! Porém não houve voz; ninguém respondeu. E saltavam em volta do altar que tinham feito.  
They took the bull which was given them, and they dressed it, and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, Baal, hear us. But there was no voice, nor any who answered. They leaped about the altar which was made.  
And they take the bullock that [one] gave to them, and prepare, and call in the name of Baal from the morning even till the noon, saying, `O Baal, answer us!` and there is no voice, and there is none answering; and they leap on the altar that one had made.

- 27** Sucedeu que, ao meio-dia, Elias zombava deles, dizendo: Clamai em altas vozes, porque ele é um deus; pode ser que esteja falando, ou que tenha alguma coisa que fazer, ou que intente alguma viagem; talvez esteja dormindo, e necessite de que o acordem.  
It happened at noon, that Elijah mocked them, and said, Cry aloud; for he is a god: either he is musing, or he is gone aside, or he is on a journey, or peradventure he sleeps and must be awakened.  
And it cometh to pass, at noon, that Elijah playeth on them, and saith, `Call with a loud voice, for he [is] a god, for he is meditating, or pursuing, or on a journey; it may be he is asleep, an doth awake.`
- 28** E eles clamavam em altas vozes e, conforme o seu costume, se retalhavam com facas e com lancetas, até correr o sangue sobre eles.  
They cried aloud, and cut themselves after their manner with knives and lances, until the blood gushed out on them.  
And they call with a loud voice, and cut themselves, according to their ordinance, with swords and with spears, till a flowing of blood [is] on them;
- 29** Também sucedeu que, passado o meio dia, profetizaram eles até a hora de se oferecer o sacrificio da tarde. Porém não houve voz; ninguém respondeu, nem atendeu.  
It was so, when midday was past, that they prophesied until the time of the offering of the [evening] offering; but there was neither voice, nor any to answer, nor any who regarded.  
and it cometh to pass, at the passing by of the noon, that they feign themselves prophets till the going up of the present, and there is no voice, and there is none answering, and there is none attending.
- 30** Então Elias disse a todo o povo: chegai-vos a mim. E todo o povo se chegou a ele. E Elias reparou o altar do Senhor, que havia sido derrubado.  
Elijah said to all the people, Come near to me; and all the people came near to him. He repaired the altar of Yahweh that was thrown down.  
And Elijah saith to all the people, `Come nigh unto me;` and all the people come nigh unto him, and he repaireth the altar of Jehovah that is broken down;
- 31** Tomou doze pedras, conforme o número das tribos dos filhos de Jacó, ao qual viera a palavra do Senhor, dizendo: Israel será o teu nome;  
Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, to whom the word of Yahweh came, saying, Israel shall be your name.  
and Elijah taketh twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of Jehovah was, saying, `Israel is thy name;`
- 32** e com as pedras edificou o altar em nome do Senhor; depois fez em redor do altar um rego, em que podiam caber duas medidas de semente.  
With the stones he built an altar in the name of Yahweh; and he made a trench about the altar, as great as would contain two measures of seed.  
and he buildeth with the stones an altar, in the name of Jehovah, and maketh a trench, as about the space of two measures of seed, round about the altar.

- 33** Então armou a lenha, e dividiu o novilho em pedaços, e o pôs sobre a lenha, e disse: Enchei de água quatro cântaros, e derramai-a sobre o holocausto e sobre a lenha. He put the wood in order, and cut the bull in pieces, and laid it on the wood. He said, Fill four jars with water, and pour it on the burnt offering, and on the wood. And he arrangeth the wood, and cutteth in pieces the bullock, and placeth [it] on the wood, and saith, `Fill ye four pitchers of water, and pour on the burnt-offering, and on the wood;
- 34** Disse ainda: fazei-o segunda vez; e o fizeram segunda vez. De novo disse: Fazei-o terceira vez; e o fizeram terceira vez. He said, Do it the second time; and they did it the second time. He said, Do it the third time; and they did it the third time. and he saith, `Do [it] a second time;` and they do [it] a second time; and he saith, `Do [it] a third time;` and they do [it] a third time;
- 35** De maneira que a água corria ao redor do altar; e ele encheu de água também o rego. The water ran round about the altar; and he filled the trench also with water. and the water goeth round about the altar, and also, the trench he hath filled with water.
- 36** Sucedeu pois que, sendo já hora de se oferecer o sacrifício da tarde, o profeta Elias se chegou, e disse: ç Senhor, Deus de Abraão, de Isaque, e de Israel, seja manifestado hoje que tu és Deus em Israel, e que eu sou teu servo, e que conforme a tua palavra tenho feito todas estas coisas. It happened at the time of the offering of the [evening] offering, that Elijah the prophet came near, and said, Yahweh, the God of Abraham, of Isaac, and of Israel, let it be known this day that you are God in Israel, and that I am your servant, and that I have done all these things at your word. And it cometh to pass, at the going up of the [evening-]present, that Elijah the prophet cometh nigh and saith, `Jehovah, God of Abraham, Isaac, and Israel, to-day let it be known that Thou [art] God in Israel, and I Thy servant, that by Thy word I have done the whole of these things;
- 37** Responde-me, ó Senhor, responde-me para que este povo conheça que tu, ó Senhor, és Deus, e que tu fizeste voltar o seu coração. Hear me, Yahweh, hear me, that this people may know that you, Yahweh, are God, and [that] you have turned their heart back again. answer me, O Jehovah, answer me, and this people doth know that Thou [art] Jehovah God; and Thou hast turned their heart backward.`
- 38** Então caiu fogo do Senhor, e consumiu o holocausto, a lenha, as pedras, e o pó, e ainda lambeu a água que estava no rego. Then the fire of Yahweh fell, and consumed the burnt offering, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that was in the trench. And there falleth a fire of Jehovah, and consumeth the burnt-offering, and the wood, and the stones, and the dust, and the water that [is] in the trench it hath licked up.



- 39 Quando o povo viu isto, prostraram-se todos com o rosto em terra e disseram: O senhor é Deus! O Senhor é Deus!**  
**When all the people saw it, they fell on their faces: and they said, Yahweh, he is God; Yahweh, he is God.**  
**And all the people see, and fall on their faces, and say, `Jehovah, He [is] the God, Jehovah, He [is] the God.`**
- 40 Disse-lhes Elias: Agarraí os profetas de Baal! que nenhum deles escape: Agarraram-nos; e Elias os fez descer ao ribeiro de Quisom, onde os matou.**  
**and Elijah said to them, Take the prophets of Baal; don` t let one of them escape. They took them; and Elijah brought them down to the brook Kishon, and killed them there.**  
**And Elijah saith to them, `Catch ye the prophets of Baal; let not a man escape of them;` and they catch them, and Elijah bringeth them down unto the stream Kishon, and doth slaughter them there.**
- 41 Então disse Elias a Acabe: Sobe, come e bebe, porque há ruído de abundante chuva.**  
**Elijah said to Ahab, Get you up, eat and drink; for there is the sound of abundance of rain.**  
**And Elijah saith to Ahab, `Go up, eat and drink, because of the sound of the noise of the shower.`**
- 42 Acabe, pois, subiu para comer e beber; mas Elias subiu ao cume do Carmelo e, inclinando-se por terra, meteu o rosto entre os joelhos.**  
**So Ahab went up to eat and to drink. Elijah went up to the top of Carmel; and he bowed himself down on the earth, and put his face between his knees.**  
**And Ahab goeth up to eat, and to drink, and Elijah hath gone up unto the top of Carmel, and he stretcheth himself out on the earth, and he placeth his face between his knees,**
- 43 E disse ao seu moço: Sobe agora, e olha para a banda do mar. E ele subiu, olhou, e disse: Não há nada. Então disse Elias: Volta lá sete vezes.**  
**He said to his servant, Go up now, look toward the sea. He went up, and looked, and said, There is nothing. He said, Go again seven times.**  
**and saith unto his young man, `Go up, I pray thee, look attentively the way of the sea;` and he goeth up and looketh attentively, and saith, `There is nothing;` and he saith, `Turn back,` seven times.**
- 44 Sucedeu que, à sétima vez, disse: Eis que se levanta do mar uma nuvem, do tamanho da mão dum homem: Então disse Elias: Sobe, e dize a Acabe: Aparelha o teu carro, e desce, para que a chuva não te impeça.**  
**It happened at the seventh time, that he said, Behold, there arises a cloud out of the sea, as small as a man`s hand. He said, Go up, tell Ahab, Make ready [your chariot], and get you down, that the rain not stop you.**  
**And it cometh to pass, at the seventh, that he saith, `Lo, a little thickness as the palm of a man is coming up out of the sea.` And he saith, `Go up, say unto Ahab, `Bind -- and go down, and the shower doth not restrain thee.`**

- 45 E sucedeu que em pouco tempo o céu se enegreceu de nuvens e vento, e caiu uma grande chuva. Acabe, subindo ao carro, foi para Jizreel:**  
**It happened in a little while, that the sky grew black with clouds and wind, and there was a great rain. Ahab rode, and went to Jezreel:**  
**And it cometh to pass, in the meantime, that the heavens have become black -- thick clouds and wind -- and the shower is great; and Ahab rideth, and goeth to Jezreel,**
- 46 E a mão do Senhor estava sobre Elias, o qual cingiu os lombos, e veio correndo perante Acabe, até a entrada de Jizreel.**  
**and the hand of Yahweh was on Elijah; and he girded up his loins, and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.**  
**and the hand of Jehovah hath been on Elijah, and he girdeth up his loins, and runneth before Ahab, till thine entering Jezreel.**
- 1 Ora, Acabe fez saber a Jezabel tudo quanto Elias havia feito, e como matara à espada todos os profetas.**  
**Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal how he had slain all the prophets with the sword.**  
**And Ahab declareth to Jezebel all that Elijah did, and all how he slew all the prophets by the sword,**
- 2 Então Jezabel mandou um mensageiro a Elias, a dizer-lhe: Assim me façam os deuses, e outro tanto, se até amanhã a estas horas eu não fizer a tua vida como a de um deles.**  
**Then Jezebel send a messenger to Elijah, saying, So let the gods do to me, and more also, if I don't make your life as the life of one of them by tomorrow about this time.**  
**and Jezebel sendeth a messenger unto Elijah, saying, `Thus doth the gods, and thus do they add, surely about this time to-morrow, I make thy life as the life of one of them.`**
- 3 Quando ele viu isto, levantou-se e, para escapar com vida, se foi. E chegando a Berseba, que pertence a Judá, deixou ali o seu moço.**  
**When he saw that, he arose, and went for his life, and came to Beersheba, which belongs to Judah, and left his servant there.**  
**And he feareth, and riseth, and goeth for his life, and cometh in to Beer-Sheba, that [is] Judah`s, and leaveth his young man there,**
- 4 Ele, porém, entrou pelo deserto caminho de um dia, e foi sentar-se debaixo de um zimbro; e pediu para si a morte, dizendo: Já basta, ó Senhor; toma agora a minha vida, pois não sou melhor do que meus pais.**  
**But he himself went a day`s journey into the wilderness, and came and sat down under a juniper-tree: and he requested for himself that he might die, and said, It is enough; now, O Yahweh, take away my life; for I am not better than my fathers.**  
**and he himself hath gone into the wilderness a day`s Journey, and cometh and sitteth under a certain retem-tree, and desireth his soul to die, and saith, `Enough, now, O Jehovah, take my soul, for I [am] not better than my fathers.`**

- 5 E deitando-se debaixo do zimbro, dormiu; e eis que um anjo o tocou, e lhe disse: Levanta-te e come.**  
He lay down and slept under a juniper-tree; and, behold, an angel touched him, and said to him, Arise and eat.  
And he lieth down and sleepeth under a certain retem-tree, and lo, a messenger cometh against him, and saith to him, `Rise, eat;`
- 6 Ele olhou, e eis que à sua cabeceira estava um pão cozido sobre as brasas, e uma botija de água. Tendo comido e bebido, tornou a deitar-se.**  
He looked, and, behold, there was at his head a cake baked on the coals, and a jar of water. He ate and drink, and laid him down again.  
and he looketh attentively, and lo, at his bolster a cake [baken on] burning stones, and a dish of water, and he eateth, and drinketh, and turneth, and lieth down.
- 7 O anjo do Senhor veio segunda vez, tocou-o, e lhe disse: Levanta-te e come, porque demasiado longa te será a viagem.**  
The angel of Yahweh came again the second time, and touched him, and said, Arise and eat, because the journey is too great for you.  
And the messenger of Jehovah turneth back a second time, and cometh against him, and saith, `Rise, eat, for the way is too great for thee;`
- 8 Levantou-se, pois, e comeu e bebeu; e com a força desse alimento caminhou quarenta dias e quarenta noites até Horebe, o monte de Deus.**  
He arose, and ate and drink, and went in the strength of that food forty days and forty nights to Horeb the Mount of God.  
and he riseth, and eateth, and drinketh, and goeth in the power of that food forty days and forty nights, unto the mount of God -- Horeb.
- 9 Ali entrou numa caverna, onde passou a noite. E eis que lhe veio a palavra do Senhor, dizendo: Que fazes aqui, Elias?**  
He came there to a cave, and lodged there; and, behold, the word of Yahweh came to him, and he said to him, What do you here, Elijah?  
And he cometh in there, unto the cave, and lodgeth there, and lo, the word of Jehovah [is] unto him, and saith to him, `What -- to thee, here, Elijah?`
- 10 Respondeu ele: Tenho sido muito zeloso pelo Senhor Deus dos exércitos; porque os filhos de Israel deixaram o teu pacto, derrubaram os teus altares, e mataram os teus profetas à espada; e eu, somente eu, fiquei, e buscam a minha vida para me tirarem.**  
He said, I have been very jealous for Yahweh, the God of hosts; for the children of Israel have forsaken your covenant, thrown down your altars, and slain your prophets with the sword: and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.  
And he saith, `I have been very zealous for Jehovah, God of Hosts, for the sons of Israel have forsaken Thy covenant -- Thine altars they have thrown down, and Thy prophets they have slain by the sword, and I am left, I, by myself, and they seek my life -- to take it.`

- 11** Ao que Deus lhe disse: Vem cá fora, e põe-te no monte perante o Senhor: E eis que o Senhor passou; e um grande e forte vento fendia os montes e despedaçava as penhas diante do Senhor, porém o Senhor não estava no vento; e depois do vento um terremoto, porém o Senhor não estava no terremoto;  
He said, Go forth, and stand on the mountain before Yahweh. Behold, Yahweh passed by, and a great and strong wind tore the mountains, and broke in pieces the rocks before Yahweh; but Yahweh was not in the wind: and after the wind an earthquake; but Yahweh was not in the earthquake:  
And He saith, `Go out, and thou hast stood in the mount before Jehovah.` And lo, Jehovah is passing by, and a wind -- great and strong -- is rending mountains, and shivering rocks before Jehovah: -- not in the wind [is] Jehovah; and after the wind a shaking: -- not in the shaking [is] Jehovah;
- 12** e depois do terremoto um fogo, porém o Senhor não estava no fogo; e ainda depois do fogo uma voz mansa e delicada.  
and after the earthquake a fire; but Yahweh was not in the fire: and after the fire a still small voice.  
and after the shaking a fire: -- not in the fire [is] Jehovah; and after the fire a voice still small;
- 13** E ao ouvi-la, Elias cobriu o rosto com a capa e, saindo, pôs-se à entrada da caverna. E eis que lhe veio uma voz, que dizia: Que fazes aqui, Elias?  
It was so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle, and went out, and stood in the entrance of the cave. Behold, there came a voice to him, and said, What do you here, Elijah?  
and it cometh to pass, at Elijah`s hearing [it], that he wrappeth his face in his robe, and goeth out, and standeth at the opening of the cave, and lo, unto him [is] a voice, and it saith, `What -- to thee, here, Elijah?`
- 14** Respondeu ele: Tenho sido muito zeloso pelo Senhor Deus dos exércitos; porque os filhos de Israel deixaram o teu pacto, derrubaram os teus altares, e mataram os teus profetas à espada; e eu, somente eu, fiquei, e buscam a minha vida para me tirarem.  
He said, I have been very jealous for Yahweh, the God of hosts; for the children of Israel have forsaken your covenant, thrown down your altars, and slain your prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.  
And he saith, `I have been very zealous for Jehovah, God of Hosts; for the sons of Israel have forsaken Thy covenant, Thine altars they have thrown down, and Thy prophets they have slain by the sword, and I am left, I, by myself, and they seek my life -- to take it.`
- 15** Então o Senhor lhe disse: Vai, volta pelo teu caminho para o deserto de Damasco; quando lá chegares, ungirás a Hazael para ser rei sobre a Síria.  
Yahweh said to him, Go, return on your way to the wilderness of Damascus: and when you come, you shall anoint Hazael to be king over Syria;  
And Jehovah saith unto him, `Go turn back on thy way to the wilderness of Damascus, and thou hast gone in, and anointed Hazael for king over Aram,

- 16** E a Jeú, filho de Ninsi, ungirás para ser rei sobre Israel; bem como a Eliseu, filho de Safate de Abel-Meolá, ungirás para ser profeta em teu lugar.  
and Jehu the son of Nimshi shall you anoint to be king over Israel; and Elisha the son of Shaphat of Abel-meholah shall you anoint to be prophet in your room.  
and Jehu son of Nimshi thou dost anoint for king over Israel, and Elisha son of Shaphat, of Abel-Meholah, thou dost anoint for prophet in thy stead.
- 17** E há de ser que o que escapar da espada de Hazael, matá-lo-á Jeú; e o que escapar da espada de Jeú, matá-lo-á Eliseu.  
It shall happen, that he who escapes from the sword of Hazael shall Jehu kill; and he who escapes from the sword of Jehu shall Elisha kill.  
`And it hath been, him who is escaped from the sword of Hazael, put to death doth Jehu, and him who is escaped from the sword of Jehu put to death doth Elisha;
- 18** Todavia deixarei em Israel sete mil: todos os joelhos que não se dobraram a Baal, e toda boca que não o beijou.  
Yet will I leave [me] seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed to Baal, and every mouth which has not kissed him.  
and I have left in Israel seven thousand, all the knees that have not bowed to Baal, and every mouth that hath not kissed him.`
- 19** Partiu, pois, Elias dali e achou Eliseu, filho de Safate, que andava lavrando com doze juntas de bois adiante dele, estando ele com a duodécima; chegando-se Elias a Eliseu, lançou a sua capa sobre ele.  
So he departed there, and found Elisha the son of Shaphat, who was plowing, with twelve yoke [of oxen] before him, and he with the twelfth: and Elijah passed over to him, and cast his mantle on him.  
And he goeth thence, and findeth Elisha son of Shaphat, and he is plowing; twelve yoke [are] before him, and he [is] with the twelfth; and Elijah passeth over unto him, and casteth his robe upon him,
- 20** Então, deixando este os bois, correu após Elias, e disse: Deixa-me beijar a meu pai e a minha mãe, e então te seguirei. Respondeu-lhe Elias: Vai, volta; pois, que te fiz eu?  
He left the oxen, and ran after Elijah, and said, Let me, I pray you, kiss my father and my mother, and then I will follow you. He said to him, Go back again; for what have I done to you?  
and he forsaketh the oxen, and runneth after Elijah, and saith, `Let me give a kiss, I pray thee, to my father and to my mother, and I go after thee.` And he saith to him, `Go, turn back, for what have I done to thee?`
- 21** Voltou, pois, de o seguir, tomou a junta de bois, e os matou, e com os aparelhos dos bois cozeu a carne, e a deu ao povo, e comeram. Então se levantou e seguiu a Elias, e o He returned from following him, and took the yoke of oxen, and killed them, and boiled their flesh with the instruments of the oxen, and gave to the people, and they ate. Then he arose, and went after Elijah, and ministered to him.  
And he turneth back from after him, and taketh the yoke of oxen, and sacrificeth it, and with instruments of the oxen he hath boiled their flesh, and giveth to the people, and they eat, and he riseth, and goeth after Elijah, and serveth him.

- 1 Ora, Bene-Hadade, rei da Síria, ajuntou todo o seu exército; e havia com ele trinta e dois reis, e cavalos e carros. Então subiu, cercou a Samária, e pelejou contra ela.  
Ben-hadad the king of Syria gathered all his host together; and there were thirty-two kings with him, and horses and chariots: and he went up and besieged Samaria, and fought against it.  
And Ben-Hadad king of Aram hath gathered all his force, and thirty and two kings [are] with him, and horse and chariot, and he goeth up and layeth siege against Samaria, and fighteth with it,**
- 2 E enviou à cidade mensageiros a Acabe, rei de Israel, a dizer-lhe: Assim diz: Bene-hadad,  
He sent messengers to Ahab king of Israel, into the city, and said to him, Thus says Ben-hadad,  
and sendeth messengers unto Ahab king of Israel, to the city,**
- 3 A tua prata e o teu ouro são meus; e também, das tuas mulheres e dos teus filhos, os melhores são meus.  
Your silver and your gold is mine; your wives also and your children, even the best, are mine.  
and saith to him, `Thus said Ben-Hadad, `Thy silver and thy gold are mine, and thy wives and thy sons -- the best -- are mine.`**
- 4 Ao que respondeu o rei de Israel, dizendo: Conforme a tua palavra, ó rei meu senhor, sou teu, com tudo quanto tenho.  
The king of Israel answered, It is according to your saying, my lord, O king; I am yours, and all that I have.  
And the king of Israel answereth and saith, `According to thy word, my lord, O king: I [am] thine, and all that I have.`**
- 5 Tornaram a vir os mensageiros, e disseram: Assim fala Bene-Hadade, dizendo: Enviei-te, na verdade, mensageiros que dissessem: Tu me hás de entregar a tua prata e o teu ouro, as tuas mulheres e os teus filhos;  
The messengers came again, and said, Thus speaks Ben-hadad, saying, I sent indeed to you, saying, You shall deliver me your silver, and your gold, and your wives, and your children;  
And the messengers turn back and say, `Thus spake Ben-Hadad, saying, Surely I sent unto thee, saying, Thy silver, and thy gold, and thy wives, and thy sons, to me thou dost give;**
- 6 todavia amanhã a estas horas te enviarei os meus servos, os quais esquadrinharão a tua casa, e as casas dos teus servos; e há de ser que tudo o que de precioso tiveres, eles tomarão consigo e o levarão.  
but I will send my servants to you tomorrow about this time, and they shall search your house, and the houses of your servants; and it shall be, that whatever is pleasant in your eyes, they shall put it in their hand, and take it away.  
for if, at this time to-morrow, I send my servants unto thee then they have searched thy house, and the houses of thy servants, and it hath been, every desirable thing of thine eyes they place in their hand, and have taken away.`**

- 7** Então o rei de Israel chamou todos os anciãos da terra, e disse: Notai agora, e vede como esse homem procura o mal; pois mandou pedir-me as minhas mulheres, os meus filhos, a minha prata e o meu ouro, e não os neguei.  
Then the king of Israel called all the elders of the land, and said, Please notice how this man seeks mischief: for he sent to me for my wives, and for my children, and for my silver, and for my gold; and I didn't deny him.  
And the king of Israel calleth to all the elders of the land, and saith, `Know, I pray you, and see that evil this [one] is seeking, for he sent unto me for my wives, and for my sons, and for my silver, and for my gold, and I withheld not from him.`
- 8** Responderam-lhe todos os anciãos e todo o povo: Não lhe dêis ouvidos, nem consintas.  
All the elders and all the people said to him, Don't you listen, neither consent.  
And all the elders and all the people say unto him, `Do not hearken, nor consent.`
- 9** Pelo que disse aos mensageiros de Bene-Hadade: Dizei ao rei, meu senhor: Tudo o que a princípio mandaste pedir a teu servo, farei; porém isto não posso fazer. Voltaram os mensageiros, e lhe levaram a resposta.  
Therefore he said to the messengers of Ben-hadad, Tell my lord the king, All that you did send for to your servant at the first I will do; but this thing I may not do. The messengers departed, and brought him word again.  
And he saith to the messengers of Ben-Hadad, `Say to my lord the king, All that thou didst send for unto thy servant at the first I do, and this thing I am not able to do;` and the messengers go and take him back word.
- 10** Tornou Bene-Hadade a enviar-lhe mensageiros, e disse: Assim me façam os deuses, e outro tanto, se o pó de Samária bastar para encher as mãos de todo o povo que me segue.  
Ben-hadad sent to him, and said, The gods do so to me, and more also, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people who follow me.  
And Ben-Hadad sendeth unto him, and saith, `Thus do the gods to me, and thus do they add, if the dust of Samaria suffice for handfuls for all the people who [are] at my feet.`
- 11** O rei de Israel, porém, respondeu: Dizei-lhe: Não se gabe quem se cinge das armas como aquele que as depõe.  
The king of Israel answered, Tell him, Don't let him who girds on [his armor] boast himself as he who puts it off.  
And the king of Israel answereth and saith, `Speak ye: let not him who is girding on boast himself as him who is loosing [his armour].`
- 12** E sucedeu que, ouvindo ele esta palavra, estando a beber com os reis nas tendas, disse aos seus servos: Ponde-vos em ordem. E eles se puseram em ordem contra a cidade.  
It happened, when [Ben-hadad] heard this message, as he was drinking, he and the kings, in the pavilions, that he said to his servants, Set [yourselves in array]. They set [themselves in array] against the city.  
And it cometh to pass at the hearing of this word -- and he is drinking, he and the kings, in the booths -- that he saith unto his servants, `Set yourselves;` and they set themselves against the city.

- 13 E eis que um profeta, chegando-se a Acabe, rei de Israel, lhe disse: Assim diz o Senhor: Viste toda esta grande multidão eis que hoje ta entregarei nas mãos, e saberás que eu sou o Senhor.**  
**Behold, a prophet came near to Ahab king of Israel, and said, Thus says Yahweh, Have you seen all this great multitude? behold, I will deliver it into your hand this day; and you shall know that I am Yahweh.**  
**And lo, a certain prophet hath come nigh unto Ahab king of Israel, and saith, `Thus said Jehovah, `Hast thou seen all this great multitude? lo, I am giving it into thy hand to-day, and thou hast known that I [am] Jehovah.`**
- 14 Perguntou Acabe: Por quem? Respondeu ele: Assim diz o Senhor: Pelos moços dos chefes das províncias. Ainda perguntou Acabe: Quem começará a peleja? Respondeu ele: Tu.**  
**Ahab said, By whom? He said, Thus says Yahweh, By the young men of the princes of the provinces. Then he said, Who shall begin the battle? He answered, You.**  
**And Ahab saith, `By whom?` and he saith, `Thus said Jehovah, By the young men of the heads of the provinces;` and he saith, `Who doth direct the battle?` and he saith, `Thou.`**
- 15 Então contou os moços dos chefes das províncias, e eram duzentos e trinta e dois; e depois deles contou todo o povo, a saber, todos os filhos de Israel, e eram sete mil.**  
**Then he mustered the young men of the princes of the provinces, and they were two hundred and thirty-two: and after them he mustered all the people, even all the children of Israel, being seven thousand.**  
**And he inspecteth the young men of the heads of the provinces, and they are two hundred, two and thirty, and after them he hath inspecteth the whole of the people, all the sons of Israel, seven thousand,**
- 16 Saíram, pois, ao meio-dia. Bene-Hadade, porém, estava bebendo e se embriagando nas tendas, com os reis, os trinta e dois reis que o ajudavam.**  
**They went out at noon. But Ben-hadad was drinking himself drunk in the pavilions, he and the kings, the thirty-two kings who helped him.**  
**and they go out at noon, and Ben-Hadad is drinking -- drunk in the booths, he and the kings, the thirty and two kings, helping him.**
- 17 E os moços dos chefes das províncias saíram primeiro; e Bene-Hadade enviou espias, que lhe deram aviso, dizendo: Saíram de Samária uns homens.**  
**The young men of the princes of the provinces went out first; and Ben-hadad sent out, and they told him, saying, There are men come out from Samaria.**  
**And the young men of the heads of the provinces go out at the first, and Ben-Hadad sendeth, and they declare to him, saying, `Men have come out of Samaria.`**
- 18 Ao que ele disse: Quer venham eles tratar de paz, quer venham à peleja, to-mai-os vivos.**  
**He said, Whether they are come out for peace, take them alive, or whether they are come out for war, taken them alive.**  
**And he saith, `If for peace they have come out -- catch them alive; and if for battle they have come out -- alive catch them.`**



- 19** Saíram, pois, da cidade os moços dos chefes das provincias, e o exército que os seguia.  
So these went out of the city, the young men of the princes of the provinces, and the army which followed them.  
And these have gone out of the city -- the young men of the heads of the provinces -- and the force that [is] after them,
- 20** E eles mataram cada um o seu adversário. Então os sírios fugiram, e Israel os perseguiu; mas Bene-Hadade, rei da Síria, escapou a cavalo, com alguns cavaleiros.  
They killed everyone his man; and the Syrians fled, and Israel pursued them: and Ben-hadad the king of Syria escaped on a horse with horsemen.  
and smite each his man, and Aram fleeth, and Israel pursueth them, and Ben-Hadad king of Aram escapeth on a horse, and the horsemen;
- 21** E saindo o rei de Israel, destruiu os cavalos e os carros, e infligiu aos sírios grande derrota.  
The king of Israel went out, and struck the horses and chariots, and killed the Syrians with a great slaughter.  
and the king of Israel goeth out, and smiteth the horses, and the charioteers, and hath smitten among the Aramaeans a great smiting.
- 22** Então o profeta chegou-se ao rei de Israel e lhe disse: Vai, fortalece-te; atenta bem para o que hás de fazer; porque decorrido um ano, o rei da Síria subirá contra ti.  
The prophet came near to the king of Israel, and said to him, Go, strengthen yourself, and mark, and see what you do; for at the return of the year the king of Syria will come up against you.  
And the prophet cometh nigh unto the king of Israel, and saith to him, `Go, strengthen thyself, and know and see that which thou dost, for at the turn of the year the king of Aram is coming up against thee.`
- 23** Os servos do rei da Síria lhe disseram: Seus deuses são deuses dos montes, por isso eles foram mais fortes do que nós; mas pelejemos com eles na planície, e por certo prevaleceremos contra eles.  
The servants of the king of Syria said to him, Their god is a god of the hills; therefore they were stronger than we: but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.  
And the servants of the king of Aram said unto him, `Gods of hills [are] their gods, therefore they were stronger than we; and yet, we fight with them in the plain -- are we not stronger than they?
- 24** Faze, pois, isto: tira os reis, cada um do seu lugar, e substitui-os por capitães;  
Do this thing: take the kings away, every man out of his place, and put captains in their room;  
`And this thing do thou: turn aside the kings each out of his place, and set captains in their stead;

- 25** **arregimenta outro exército, igual ao exército que perdeste, cavalo por cavalo, e carro por carro; pelejemos com eles na planície, e por certo prevaleceremos contra eles. Ele deu ouvidos ao que disseram, e assim fez.**  
**and number you an army, like the army that you have lost, horse for horse, and chariot for chariot; and we will fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they. He listened to their voice, and did so.**  
**and thou, number to thee a force as the force that is fallen from thee, and horse for horse, and chariot for chariot, and we fight with them in the plain; are we not stronger than they?` and he hearkeneth to their voice, and doth so.**
- 26** **Passado um ano, Bene-Hadade arregimentou os sírios, e subiu a Afeque, para pelejar contra Israel.**  
**It happened at the return of the year, that Ben-hadad mustered the Syrians, and went up to Aphek, to fight against Israel.**  
**And it cometh to pass at the turn of the year, that Ben-Hadad inspecteth the Aramaeans, and goeth up to Aphek, to battle with Israel,**
- 27** **Também os filhos de Israel foram arregimentados e, providos de víveres, marcharam contra eles. E os filhos de Israel acamparam-se defronte deles, como dois pequenos rebanhos de cabras; mas os sírios enchiam a terra.**  
**The children of Israel were mustered, and were provisioned, and went against them: and the children of Israel encamped before them like two little flocks of kids; but the Syrians filled the country.**  
**and the sons of Israel have been inspected, and supported, and go to meet them, and the sons of Israel encamp before them, like two flocks of goats, and the Aramaeans have filled the land.**
- 28** **Nisso chegou o homem de Deus, e disse ao rei de Israel: Assim diz o Senhor: Porquanto os sírios disseram: O Senhor é Deus dos montes, e não Deus dos vales, entregarei nas tuas mãos toda esta grande multidão, e saberás que eu sou o Senhor.**  
**A man of God came near and spoke to the king of Israel, and said, Thus says Yahweh, Because the Syrians have said, Yahweh is a god of the hills, but he is not a god of the valleys; therefore will I deliver all this great multitude into your hand, and you shall know that I am Yahweh.**  
**And there cometh nigh a man of God, and speaketh unto the king of Israel, and saith, `Thus said Jehovah, Because that the Aramaeans have said, God of hills [is] Jehovah, and He [is] not God of valleys -- I have given the whole of this great multitude into thy hand, and ye have known that I [am] Jehovah.`**
- 29** **Assim, pois, estiveram acampados sete dias, uns defronte dos outros. Ao sétimo dia a peleja começou, e num só dia os filhos de Israel mataram dos sírios cem mil homens da infantaria.**  
**They encamped one over against the other seven days. So it was, that in the seventh day the battle was joined; and the children of Israel killed of the Syrians one hundred thousand footmen in one day.**  
**And they encamp one over-against another seven days, and it cometh to pass on the seventh day, that the battle draweth near, and the sons of Israel smite Aram -- a hundred thousand footmen in one day.**

- 30** E os restantes fugiram para Afeque, e entraram na cidade; e caiu o muro sobre vinte e sete mil homens que restavam. Bene-Hadade, porém, fugiu, e veio à cidade, onde se meteu numa câmara interior.  
But the rest fled to Aphek, into the city; and the wall fell on twenty-seven thousand men who were left. Ben-hadad fled, and came into the city, into an inner chamber.  
And those left flee to Aphek, unto the city, and the wall falleth on twenty and seven chief men who are left, and Ben-Hadad hath fled, and cometh in unto the city, into the innermost part.
- 31** Disseram-lhe os seus servos: Eis que temos ouvido dizer que os reis da casa de Israel são reis clementes; ponhamos, pois, sacos aos lombos, e cordas aos pescoços, e saiamos ao rei de Israel; pode ser que ele te poupe a vida.  
His servants said to him, See now, we have heard that the kings of the house of Israel are merciful kings: let us, we pray you, put sackcloth on our loins, and ropes on our heads, and go out to the king of Israel: peradventure he will save your life.  
And his servants say unto him, `Lo, we pray thee, we have heard that the kings of the house of Israel -- that they are kind kings; let us put, we pray thee, sackcloth on our loins, and ropes on our heads, and we go out unto the king of Israel; it may be he doth keep thee alive.`
- 32** Então cingiram sacos aos lombos e cordas aos pescoços e, indo ter com o rei de Israel, disseram-lhe: Diz o teu servo Bene-Hadade: Deixa-me viver, rogo-te. Ao que disse Acabe: Pois ainda vive? É meu irmão.  
So they girded sackcloth on their loins, and [put] ropes on their heads, and came to the king of Israel, and said, Your servant Ben-hadad says, please let me live. He said, Is he yet alive? he is my brother.  
And they gird sackcloth on their loins, and ropes [are] on their heads, and they come in unto the king of Israel, and say, `Thy servant Ben-Hadad hath said, Let me live, I pray thee;` and he saith, `Is he yet alive? he [is] my brother.`
- 33** Aqueles homens, tomando isto por bom presságio, apressaram-se em apanhar a sua palavra, e disseram: Bene-Hadade é teu irmão! Respondeu-lhes ele: Ide, trazei-me. Veio, pois, Bene-Hadade à presença de Acabe; e este o fez subir ao carro.  
Now the men observed diligently, and hurried to catch whether it were his mind; and they said, Your brother Ben-hadad. Then he said, Go you, bring him. Then Ben-hadad came forth to him; and he caused him to come up into the chariot.  
And the men observe diligently, and hasten, and catch it from him, and say, `Thy brother Ben-Hadad;` and he saith, `Go ye in, bring him;` and Ben-Hadad cometh out unto him, and he causeth him to come up on the chariot.
- 34** Então lhe disse Bene-Hadade: Eu te restituirei as cidades que meu pai tomou a teu pai; e farás para ti praças em Damasco, como meu pai as fez em Samária. E eu, respondeu Acabe, com esta aliança te deixarei ir. E fez com ele aliança e o deixou ir.  
[Ben-hadad] said to him, The cities which my father took from your father I will restore; and you shall make streets for you in Damascus, as my father made in Samaria. I, [said Ahab], will let you go with this covenant. So he made a covenant with him, and let him go.  
And he saith unto him, `The cities that my father took from thy father, I give back, and streets thou dost make for thee in Damascus, as my father did in Samaria;` -- `and I, with a covenant, send thee away;` and he maketh with him a covenant, and sendeth him away.

- 35 Ora, certo homem dentre os filhos dos profetas disse ao seu companheiro, pela palavra do Senhor: Fere-me, peço-te. Mas o homem recusou feri-lo.**  
**A certain man of the sons of the prophets said to his fellow by the word of Yahweh, Please strike me. The man refused to strike him.**  
**And a certain man of the sons of the prophets said unto his neighbour by the word of Jehovah, `Smite me, I pray thee;` and the man refuseth to smite him,**
- 36 Pelo que ele lhe disse: Porquanto não obedeceste à voz do Senhor, eis que, em te apartando de mim, um leão te matará. E logo que se apartou dele um leão o encontrou e o matou.**  
**Then said he to him, Because you have not obeyed the voice of Yahweh, behold, as soon as you are departed from me, a lion shall kill you. As soon as he was departed from him, a lion found him, and killed him.**  
**and he saith to him, `Because that thou hast not hearkened to the voice of Jehovah, lo, thou art going from me, and the lion hath smitten thee;` and he goeth from him, and the lion findeth him, and smiteth him.**
- 37 Depois o profeta encontrou outro homem, e disse-lhe: Fere-me, peço-te. E aquele homem deu nele e o feriu.**  
**Then he found another man, and said, Please strike me. The man struck him, smiting and wounding him.**  
**And he findeth another man, and saith, `Smite me, I pray thee;` and the man smiteth him, smiting and wounding,**
- 38 Então foi o profeta, pôs-se a esperar e rei no caminho, e disfarçou-se, cobrindo os olhos com o seu turbante.**  
**So the prophet departed, and waited for the king by the way, and disguised himself with his headband over his eyes.**  
**and the prophet goeth and standeth for the king on the way, and disguiseth himself with ashes on his eyes.**
- 39 E passando o rei, clamou ele ao rei, dizendo: Teu servo estava no meio da peleja; e eis que um homem, voltando-se, me trouxe um outro, e disse: Guarda-me este homem; se ele de qualquer maneira vier a faltar, a tua vida responderá pela vida dele, ou então pagarás um talento de prata.**  
**As the king passed by, he cried to the king; and he said, Your servant went out into the midst of the battle; and, behold, a man turned aside, and brought a man to me, and said, Keep this man: if by any means he be missing, then shall your life be for his life, or else you shall pay a talent of silver.**  
**And it cometh to pass -- the king is passing by -- that he hath cried unto the king, and saith, `Thy servant went out into the midst of the battle, and lo, a man hath turned aside and bringeth in unto me a man, and saith, Keep this man; if he be at all missing, then hath thy life been for his life, or a talent of silver thou dost weigh out;**

- 40** E estando o teu servo ocupado de uma e de outra parte, eis que o homem desapareceu. Ao que lhe respondeu o rei de Israel: Esta é a tua sentença; tu mesmo a pronunciaste. As your servant was busy here and there, he was gone. The king of Israel said to him, So shall your judgment be; yourself have decided it. and it cometh to pass, thy servant is working hither and thither, and he is not!` and the king of Israel saith unto him, Right [is] thy judgment; thou hast determined [it].`
- 41** Então ele se apressou, e tirou o turbante de sobre os seus olhos; e o rei de Israel o reconheceu, que era um dos profetas. He hurried, and took the headband away from his eyes; and the king of Israel discerned him that he was of the prophets. And he hasteth and turneth aside the ashes from off his eyes, and the king of Israel discerneth him, that he [is] of the prophets,
- 42** E disse ele ao rei: Assim diz o Senhor: Porquanto deixaste escapar da mão o homem que eu havia posto para destruição, a tua vida responderá pela sua vida, e o teu povo pelo seu povo. He said to him, Thus says Yahweh, Because you have let go out of your hand the man whom I had devoted to destruction, therefore your life shall go for his life, and your people for his people. and he saith unto him, `Thus said Jehovah, Because thou hast sent away the man I devoted, out of [thy] hand, even thy life hath been for his life, and thy people for his people;`
- 43** E o rei de Israel seguiu para sua casa, desgostoso e indignado, e veio a Samária. The king of Israel went to his house heavy and displeased, and came to Samaria. and the king of Israel goeth unto his house, sulky and wroth, and cometh in to Samaria.
- 1** Sucedeu depois destas coisas que, tendo Nabote, o jizreelita, uma vinha em Jizreel, junto ao palácio de Acabe, rei de Samária, It happened after these things, that Naboth the Jezreelite had a vineyard, which was in Jezreel, hard by the palace of Ahab king of Samaria. And it cometh to pass, after these things, a vineyard hath been to Naboth the Jezreelite, that [is] in Jezreel, near the palace of Ahab king of Samaria,
- 2** falou este a Nabote, dizendo: Dá-me a tua vinha, para que me sirva de horta, porque está vizinha, ao pé da minha casa; e te darei por ela outra vinha melhor; ou, se desejares, dar-te-ei o seu valor em dinheiro. Ahab spoke to Naboth, saying, Give me your vineyard, that I may have it for a garden of herbs, because it is near to my house; and I will give you for it a better vineyard than it: or, if it seem good to you, I will give you the worth of it in money. and Ahab speaketh unto Naboth, saying, `Give to me thy vineyard, and it is to me for a garden of green herbs, for it [is] near by my house, and I give to thee in its stead a better vineyard than it; if good in thine eyes, I give to thee silver -- its price.`

- 3 Respondeu, porém, Nabote a Acabe: Guarde-me o Senhor de que eu te dê a herança de meus pais.**  
Naboth said to Ahab, Yahweh forbid it me, that I should give the inheritance of my fathers to you.  
And Naboth saith unto Ahab, `Far be it from me, by Jehovah, my giving the inheritance of my fathers to thee;`
- 4 Então Acabe veio para sua casa, desgostoso e indignado, por causa da palavra que Nabote, o jizreelita, lhe falara; pois este lhe dissera: Não te darei a herança de meus pais. Tendo-se deitado na sua cama, virou a rosto, e não quis comer.**  
Ahab came into his house heavy and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him; for he had said, I will not give you the inheritance of my fathers. He laid him down on his bed, and turned away his face, and would eat no bread. and Ahab cometh in unto his house, sulky and wrath, because of the word that Naboth the Jezreelite hath spoken unto him when he saith, `I do not give to thee the inheritance of my fathers,` and he lieth down on his bed, and turneth round his face, and hath not eaten bread.
- 5 Mas, vindo a ele Jezabel, sua mulher, lhe disse: Por que está o teu espírito tão desgostoso que não queres comer?**  
But Jezebel his wife came to him, and said to him, Why is your spirit so sad, that you eat no bread?  
And Jezebel his wife cometh in unto him, and speaketh unto him, `What [is] this? -- thy spirit sulky, and thou art not eating bread!`
- 6 Ele lhe respondeu: Porque falei a Nabote, o jizreelita, e lhe disse: Dá-me a tua vinha por dinheiro; ou, se te apraz, te darei outra vinha em seu lugar. Ele, porém, disse: Não te darei a minha vinha.**  
He said to her, Because I spoke to Naboth the Jezreelite, and said to him, Give me your vineyard for money; or else, if it please you, I will give you [another] vineyard for it: and he answered, I will not give you my vineyard.  
And he saith unto her, `Because I speak unto Naboth the Jezreelite, and say to him, Give to me thy vineyard for money, or if thou desire, I give to thee a vineyard in its stead; and he saith, I do not give to thee my vineyard.`
- 7 Ao que Jezabel, sua mulher, lhe disse: Governas tu agora no reino de Israel? Levanta-te, come, e alegre-se o teu coração; eu te darei a vinha de Nabote, o jizreelita.**  
Jezebel his wife said to him, Do you now govern the kingdom of Israel? arise, and eat bread, and let your heart be merry: I will give you the vineyard of Naboth the Jezreelite. And Jezebel his wife saith unto him, `Thou now dost execute rule over Israel! rise, eat bread, and let thy heart be glad, -- I do give to thee the vineyard of Naboth the Jezreelite.`
- 8 Então escreveu cartas em nome de Acabe e, selando-as com o sinete dele, mandou-as aos anciãos e aos nobres que habitavam com Nabote na sua cidade.**  
So she wrote letters in Ahab`s name, and sealed them with his seal, and sent the letters to the elders and to the nobles who were in his city, [and] who lived with Naboth. And she writeth letters in the name of Ahab, and sealet with his seal, and sendeth the letters unto the elders, and unto the freemen, who are in his city, those dwelling with Naboth,

- 9 Assim escreveu nas cartas: Apregoai um jejum, e ponde Nabote diante do povo.  
She wrote in the letters, saying, Proclaim a fast, and set Naboth on high among the people:  
and she writeth in the letters, saying, `Proclaim a fast, and cause Naboth to sit at the  
head of the people,**
- 10 E ponde defronte dele dois homens, filhos de Belial, que testemunhem contra ele,  
dizendo: Blasfemaste contra Deus e contra o rei. Depois conduzi-o para fora, e apedrejai-  
o até que morra.  
and set two men, base fellows, before him, and let them testify against him, saying, You  
did curse God and the king. Then carry him out, and stone him to death.  
and cause two men -- sons of worthlessness -- to sit over-against him, and they testify of  
him, saying, Thou hast blessed God and Melech; and they have brought him out, and  
stoned him, and he dieth.`**
- 11 Pelo que os homens da cidade dele, isto é, os anciãos e os nobres que habitavam na sua  
cidade, fizeram como Jezabel lhes ordenara, conforme estava escrito nas cartas que ela  
lhes mandara.  
The men of his city, even the elders and the nobles who lived in his city, did as Jezebel  
had sent to them, according as it was written in the letters which she had sent to them.  
And the men of his city, the elders and the freemen who are dwelling in his city, do as  
Jezebel hath sent unto them, as written in the letters that she sent unto them,**
- 12 Apregoaram um jejum, e puseram Nabote diante do povo.  
They proclaimed a fast, and set Naboth on high among the people.  
they have proclaimed a fast, and caused Naboth to sit at the head of the people,**
- 13 Também vieram dois homens, filhos de Belial, e sentaram-se defronte dele; e estes filhos  
de Belial testemunharam contra Nabote perante o povo, dizendo: Nabote blasfemou  
contra Deus e contra o rei. Então o conduziram para fora da cidade e o apedrejaram, de  
sorte que morreu.  
The two men, the base fellows, came in and sat before him: and the base fellows bore  
witness against him, even against Naboth, in the presence of the people, saying, Naboth  
did curse God and the king. Then they carried him forth out of the city, and stoned him to  
death with stones.  
and two men -- sons of worthlessness -- come in, and sit over-against him, and the men of  
worthlessness testify of him, even Naboth, before the people, saying, `Naboth blessed  
God and Melech;` and they take him out to the outside of the city, and stone him with  
stones, and he dieth;**
- 14 Depois mandaram dizer a Jezabel : Nabote foi apedrejado e morreu.  
Then they sent to Jezebel, saying, Naboth is stoned, and is dead.  
and they send unto Jezebel, saying, `Naboth was stoned, and is dead.`**

- 15** Ora, ouvindo Jezabel que Nabote fora apedrejado e morrera, disse a Acabe: Levanta-te e toma posse da vinha de Nabote, e jizreelita, a qual ele recusou dar-te por dinheiro; porque Nabote já não vive, mas é morto.  
It happened, when Jezebel heard that Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give you for money; for Naboth is not alive, but dead.  
And it cometh to pass, at Jezebel's hearing that Naboth hath been stoned, and is dead, that Jezebel saith unto Ahab, `Rise, possess the vineyard of Naboth the Jezreelite, that he refused to give to thee for money, for Naboth is not alive but dead.`
- 16** Quando Acabe ouviu que Nabote já era morto, levantou-se para descer à vinha de Nabote, o jizreelita, a fim de tomar posse dela.  
It happened, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it.  
And it cometh to pass, at Ahab's hearing that Naboth is dead, that Ahab riseth to go down unto the vineyard of Naboth the Jezreelite, to possess it.
- 17** Então veio a palavra do Senhor a Elias, o tisbita, dizendo:  
The word of Yahweh came to Elijah the Tishbite, saying,  
And the word of Jehovah is unto Elijah the Tishbite, saying,
- 18** Levanta-te, desce para encontrar-te com Acabe, rei de Israel, que está em Samária. Eis que está na vinha de Nabote, aonde desceu a fim de tomar posse dela.  
Arise, go down to meet Ahab king of Israel, who dwells in Samaria: behold, he is in the vineyard of Naboth, where he is gone down to take possession of it.  
`Rise, go down to meet Ahab king of Israel, who [is] in Samaria, -- lo, in the vineyard of Naboth, whither he hath gone down to possess it,
- 19** E falar-lhe-ás, dizendo: Assim diz o Senhor: Porventura não mataste e tomaste a herança? Falar-lhe-ás mais, dizendo: Assim diz o Senhor: No lugar em que os cães lamberam o sangue de Nabote, lamberão também o teu próprio sangue.  
You shall speak to him, saying, Thus says Yahweh, Have you killed and also taken possession? You shall speak to him, saying, Thus says Yahweh, In the place where dogs licked the blood of Naboth shall dogs lick your blood, even your.  
and thou hast spoken unto him, saying, Thus said Jehovah, Hast thou murdered, and also possessed? and thou hast spoken unto him, saying, Thus said Jehovah, In the place where the dogs licked the blood of Naboth, do the dogs lick thy blood, even thine.`
- 20** Ao que disse Acabe a Elias: Já me achaste, ó inimigo meu? Respondeu ele: Achei-te; porque te vendeste para fazeres o que é mau aos olhos do Senhor.  
Ahab said to Elijah, Have you found me, my enemy? He answered, I have found you, because you have sold yourself to do that which is evil in the sight of Yahweh.  
And Ahab saith unto Elijah, `Hast thou found me, O mine enemy?` and he saith, `I have found -- because of thy selling thyself to do the evil thing in the eyes of Jehovah;



- 21** Eis que trarei o mal sobre ti; lançarei fora a tua posteridade, e arrancarei de Acabe todo homem, escravo ou livre, em Israel;  
Behold, I will bring evil on you, and will utterly sweep you away and will cut off from Ahab every man-child, and him who is shut up and him who is left at large in Israel:  
lo, I am bringing in unto thee evil, and have taken away thy posterity, and cut off to Ahab those sitting on the wall, and restrained, and left, in Israel,
- 22** e farei a tua casa como a casa de Jeroboão, filho de Nebate, e como a casa de Baasa, filho de Aías, por causa da provocação com que me provocaste à ira, fazendo Israel and I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah for the provocation with which you have provoked me to anger, and have made Israel to sin.  
and given up thy house like the house of Jeroboam son of Nebat, and like the house of Baasha son of Ahijah, for the provocation with which thou hast provoked [Me], and dost cause Israel to sin.
- 23** Também acerca de Jezabel falou o Senhor, dizendo: Os cães comerão Jezabel junto ao antemuro de Jizreel.  
Of Jezebel also spoke Yahweh, saying, The dogs shall eat Jezebel by the rampart of Jezreel.  
`And also of Jezebel hath Jehovah spoken, saying, The dogs do eat Jezebel in the bulwark of Jezreel;
- 24** Quem morrer a Acabe na cidade, os cães o comerão; e o que lhe morrer no campo, as aves do céu o comerão.  
Him who dies of Ahab in the city the dogs shall eat; and him who dies in the field shall the birds of the sky eat.  
him who dieth of Ahab in a city do the dogs eat, and him who dieth in a field do fowl of the heavens eat;
- 25** (Não houve, porém, ninguém como Acabe, que se vendeu para fazer o que era mau aos olhos do Senhor, sendo instigado por Jezabel, sua mulher.  
(But there was none like Ahab, who did sell himself to do that which was evil in the sight of Yahweh, whom Jezebel his wife stirred up.  
surely there hath none been like Ahab, who sold himself to do the evil thing in the eyes of Jehovah, whom Jezebel his wife hath moved,
- 26** E fez grandes abominações, seguindo os ídolos, conforme tudo o que fizeram os amorreus, os quais o Senhor lançou fora da sua possessão, de diante dos filhos de Israel.)  
He did very abominably in following idols, according to all that the Amorites did, whom Yahweh cast out before the children of Israel.)  
and he doth very abominably to go after the idols, according to all that the Amorite did whom Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel.`

- 27** Sucedeu, pois, que Acabe, ouvindo estas palavras, rasgou as suas vestes, cobriu de saco a sua carne, e jejuou; e jazia em saco, e andava humildemente.  
It happened, when Ahab heard those words, that he tore his clothes, and put sackcloth on his flesh, and fasted, and lay in sackcloth, and went softly.  
And it cometh to pass, at Ahab`s hearing these words, that he rendeth his garments, and putteth sackcloth on his flesh, and fasteth, and lieth in sackcloth, and goeth gently.
- 28** Então veio a palavra do Senhor a Elias, o tisbita, dizendo:  
The word of Yahweh came to Elijah the Tishbite, saying,  
And the word of Jehovah is unto Elijah the Tishbite, saying,
- 29** Não viste que Acabe se humilha perante mim? Por isso, porquanto se humilha perante mim, não trarei o mal enquanto ele viver, mas nos dias de seu filho trarei o mal sobre a sua casa.  
See you how Ahab humbles himself before me? because he humbles himself before me, I will not bring the evil in his days; but in his son`s days will I bring the evil on his house.  
`Hast thou seen that Ahab hath been humbled before Me? because that he hath been humbled before Me, I bring not in the evil in his days; in the days of his son I bring in the evil on his house.`
- 1** Passaram-se três anos sem haver guerra entre a Síria e Israel.  
They continued three years without war between Syria and Israel.  
And they sit still three years, there is no war between Aram and Israel,
- 2** No terceiro ano, porém, desceu Jeosafá, rei de Judá, a ter com o rei de Israel.  
It happened in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the king of Israel.  
and it cometh to pass in the third year, that Jehoshaphat king of Judah cometh down unto the king of Israel,
- 3** E o rei de Israel disse aos seus servos: Não sabeis vós que Ramote-Gileade é nossa, e nós estamos quietos, sem a tomar da mão do rei da Síria?  
The king of Israel said to his servants, "You know that Ramoth-gilead is ours, and we are still, and don`t take it out of the hand of the king of Syria?"  
and the king of Israel saith unto his servants, `Have ye not known that ours [is] Ramoth-Gilead? and we are keeping silent from taking it out of the hand of the king of Aram!`
- 4** Então perguntou a Jeosafá: Irás tu comigo à peleja, a Ramote-Gileade? Respondeu Jeosafá ao rei de Israel: Como tu és sou eu, o meu povo como o teu povo, e os meus cavalos como os teus cavalos.  
He said to Jehoshaphat, Will you go with me to battle to Ramoth-gilead? Jehoshaphat said to the king of Israel, I am as you are, my people as your people, my horses as your  
And he saith unto Jehoshaphat, `Dost thou go with me to battle [to] Ramoth-Gilead?` and Jehoshaphat saith unto the king of Israel, `As I am, so thou; as my people, so thy people; as my horses, so thy horses.`

- 5 Disse mais Jeosafá ao rei de Israel: Rogo-te, porém, que primeiro consultes a palavra do Senhor.**  
Jehoshaphat said to the king of Israel, Please inquire first for the word of Yahweh. And Jehoshaphat saith unto the king of Israel, `Seek, I pray thee, to-day, the word of Jehovah;`
- 6 Então o rei de Israel ajuntou os profetas, cerca de quatrocentos homens, e perguntou-lhes: Irei à peleja contra Ramote- Gileade, ou deixarei de ir? Responderam eles: Sobe, porque o Senhor a entregará nas mãos do rei.**  
Then the king of Israel gathered the prophets together, about four hundred men, and said to them, Shall I go against Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? They said, Go up; for the Lord will deliver it into the hand of the king.  
and the king of Israel gathereth the prophets, about four hundred men, and saith unto them, `Do I go against Ramoth-Gilead to battle, or do I forbear?` and they say, `Go up, and the Lord doth give [it] into the hand of the king.`
- 7 Disse, porém, Jeosafá: Não há aqui ainda algum profeta do Senhor, ao qual possamos consultar?**  
But Jehoshaphat said, Isn't there here a prophet of Yahweh besides, that we may inquire of him?  
And Jehoshaphat saith, `Is there not here a prophet of Jehovah besides, and we seek by him?`
- 8 Então disse o rei de Israel a Jeosafá: Ainda há um homem por quem podemos consultar ao Senhor - Micaías, filho de Imlá; porém eu o odeio, porque nunca profetiza o bem a meu respeito, mas somente o mal. Ao que disse Jeosafá: Não fale o rei assim.**  
The king of Israel said to Jehoshaphat, there is yet one man by whom we may inquire of Yahweh, Micaiah the son of Imlah: but I hate him; for he does not prophesy good concerning me, but evil. Jehoshaphat said, "Don't let the king say so."  
And the king of Israel saith unto Jehoshaphat, `Yet -- one man to seek Jehovah by him, and I have hated him, for he doth not prophesy concerning me good, but evil -- Micaiah son of Imlah;` and Jehoshaphat saith, `Let not the king say so.`
- 9 Então o rei de Israel chamou um eunuco, e disse: Traze-me depressa Micaías, filho de**  
Then the king of Israel called an officer, and said, Get quickly Micaiah the son of Imlah. And the king of Israel calleth unto a certain eunuch, and saith, `Hasten Micaiah son of Imlah.`
- 10 Ora, o rei de Israel e Jeosafá, rei de Judá, vestidos de seus trajes reais, estavam assentados cada um no seu trono, na praça à entrada da porta de Samária; e todos os profetas profetizavam diante deles.**  
Now the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah were sitting each on his throne, arrayed in their robes, in an open place at the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets were prophesying before them.  
And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah are sitting, each on his throne, clothed with garments, in a threshing-floor, at the opening of the gate of Samaria, and all the prophets are prophesying before them.

- 11 E Zedequias, filho de Quenaaná, fez para si uns chifres de ferro, e disse: Assim diz o Senhor: Com estes ferirás os sírios, até que sejam consumidos.**  
Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron, and said, Thus says Yahweh, With these shall you push the Syrians, until they be consumed.  
And Zedekiah son of Chenaanah maketh for himself horns of iron, and saith, `Thus said Jehovah, By these thou dost push the Aramaeans till they are consumed;`
- 12 Do mesmo modo também profetizavam todos os profetas, dizendo: Sobe a Ramote-Gileade, e serás bem sucedido; porque o Senhor a entregará nas mãos do rei.**  
All the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead, and prosper; for Yahweh will deliver it into the hand of the king.  
and all the prophets are prophesying so, saying, `Go up to Ramoth-Gilead, and prosper, and Jehovah hath given [it] into the hand of the king.`
- 13 O mensageiro que fora chamar Micaías falou-lhe, dizendo: Eis que as palavras dos profetas, a uma voz, são favoráveis ao rei; seja, pois, a tua palavra como a de um deles, e fala o que é bom.**  
The messenger who went to call Micaiah spoke to him, saying, See now, the words of the prophets [declare] good to the king with one mouth: please let your word be like the word of one of them, and speak you good.  
And the messenger who hath gone to call Micaiah hath spoken unto him, saying, `Lo, I pray thee, the words of the prophets, with one mouth, [are] good towards the king; let it be, I pray thee, thy word as the word of one of them -- and thou hast spoken good.`
- 14 Micaías, porém, disse: Vive o Senhor, que o que o Senhor me disser, isso falarei.**  
Micaiah said, As Yahweh lives, what Yahweh says to me, that will I speak.  
And Micaiah saith, `Jehovah liveth; surely that which Jehovah saith unto me -- it I speak.`
- 15 Quando ele chegou à presença do rei, este lhe disse: Micaías, iremos a Ramote-Gileade à peleja, ou deixaremos de ir? Respondeu-lhe ele: Sobe, e serás bem sucedido, porque o Senhor a entregará nas mãos do rei.**  
When he was come to the king, the king said to him, Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall we forbear? He answered him, Go up and prosper; and Yahweh will deliver it into the hand of the king.  
And he cometh in unto the king, and the king saith unto him, `Micaiah, do we go unto Ramoth-Gilead, to battle, or do we forbear?` and he saith unto him, `Go up, and prosper, and Jehovah hath given [it] into the hand of the king.`
- 16 E o rei lhe disse: Quantas vezes hei de conjurar-te que não me fales senão a verdade em nome do Senhor?**  
The king said to him, How many times shall I adjure you that you speak to me nothing but the truth in the name of Yahweh?  
And the king saith unto him, `How many times am I adjuring thee that thou speak nothing unto me but truth in the name of Jehovah?`

- 17** Então disse ele: Vi todo o Israel disperso pelos montes, como ovelhas que não têm pastor; e disse o Senhor: Estes não têm senhor; torne cada um em paz para sua casa. He said, I saw all Israel scattered on the mountains, as sheep that have no shepherd: and Yahweh said, These have no master; let them return every man to his house in peace. And he saith, I have seen all Israel scattered on the hills as sheep that have no shepherd, and Jehovah saith, These have no master; they turn back each to his house in
- 18** Disse o rei de Israel a Jeosafá: Não te disse eu que ele não profetizaria o bem a meu respeito, mas somente o mal? The king of Israel said to Jehoshaphat, Didn't I tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil? And the king of Israel saith unto Jehoshaphat, Have I not said unto thee, He doth not prophesy of me good, but evil?
- 19** Micaías prosseguiu: Ouve, pois, a palavra do Senhor! Vi o Senhor assentado no seu trono, e todo o exército celestial em pé junto a ele, à sua direita e à sua esquerda. [Micaiah] said, Therefore hear you the word of Yahweh: I saw Yahweh sitting on his throne, and all the host of heaven standing by him on his right hand and on his left. And he saith, Therefore, hear a word of Jehovah; I have seen Jehovah sitting on His throne, and all the host of the heavens standing by Him, on His right and on His left;
- 20** E o Senhor perguntou: Quem induzirá Acabe a subir, para que caia em Ramote-Gileade? E um respondia de um modo, e outro de outro. Yahweh said, Who shall entice Ahab, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? One said on this manner; and another said on that manner. and Jehovah saith, Who doth entice Ahab, and he doth go up and fall in Ramoth-Gilead? and this one saith thus, and that one is saying thus.
- 21** Então saiu um espírito, apresentou-se diante do Senhor, e disse: Eu o induzirei. E o Senhor lhe perguntou: De que modo? There came forth a spirit, and stood before Yahweh, and said, I will entice him. And the spirit goeth out, and standeth before Jehovah, and saith, I -- I do entice him; and Jehovah saith unto him, By what?
- 22** Respondeu ele: Eu sairei, e serei um espírito mentiroso na boca de todos os seus profetas. Ao que disse o Senhor: Tu o induzirás, e prevalecerás; sai, e faze assim. Yahweh said to him, How? He said, I will go forth, and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. He said, You shall entice him, and shall prevail also: go forth, and do so. and he saith, I go out, and have been a spirit of falsehood in the mouth of all his prophets; and He saith, Thou dost entice, and also thou art able; go out and do so.
- 23** Agora, pois, eis que o Senhor pôs um espírito mentiroso na boca dentes da casa dele; sim, tornarei a tua casa como a casa de respeito de ti. Now therefore, behold, Yahweh has put a lying spirit in the mouth of all these your prophets; and Yahweh has spoken evil concerning you. And now, lo, Jehovah hath put a spirit of falsehood in the mouth of all these thy prophets, and Jehovah hath spoken concerning thee -- evil.

- 24** Então Zedequias, filho de Quenaaná, chegando-se, feriu a Micaías na face e disse: Por onde passou de mim o Espírito do Senhor para falar a ti?  
Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and struck Micaiah on the cheek, and said, Which way went the Spirit of Yahweh from me to speak to you?  
And Zedekiah son of Chenaanah draweth nigh, and smiteth Micaiah on the cheek, and saith, `Where [is] this -- he hath passed over -- the Spirit of Jehovah -- from me to speak with thee?`
- 25** Respondeu Micaías: Eis que tu o verás naquele dia, quando entrares numa câmara interior, para te esconderes.  
Micaiah said, Behold, you shall see on that day, when you shall go into an inner chamber to hide yourself.  
And Micaiah saith, `Lo, thou art seeing on that day, when thou goest in to the innermost chamber to be hidden.`
- 26** Então disse o rei de Israel: Tomai Micaías, e tornai a levá-lo a Amom, o governador da cidade, e a Joás, filho do rei,  
The king of Israel said, Take Micaiah, and carry him back to Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;  
And the king of Israel saith, `Take Micaiah, and turn him back unto Amon head of the city, and unto Joash son of the king,
- 27** dizendo-lhes: Assim diz o rei: Metei este homem no cárcere, e sustentai-o a pão e água, até que eu volte em paz.  
and say, Thus says the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I come in peace.  
and thou hast said, Thus said the king, Place ye this one in the house of restraint, and cause him to eat bread of oppression, and water of oppression, till my coming in peace.`
- 28** Replicou Micaías: Se tu voltares em paz, o senhor não tem falado por mim. Disse mais: Ouvi, povos todos!  
Micaiah said, If you return at all in peace, Yahweh has not spoken by me. He said, Hear, you peoples, all of you.  
And Micaiah saith, `If thou at all return in peace -- Jehovah hath not spoken by me;` and he saith, `Hear, O peoples, all of them.`
- 29** Assim o rei de Israel e Jeosafá, rei de Judá, subiram a Ramote-Gileade.  
So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead.  
And the king of Israel goeth up, and Jehoshaphat king of Judah, to Ramoth-Gilead.
- 30** E disse o rei de Israel a Jeosafá: Eu me disfarçarei, e entrarei na peleja; tu, porém, veste os teus trajes reais. Disfarçou-se, pois, o rei de Israel, e entrou na peleja.  
The king of Israel said to Jehoshaphat, I will disguise myself, and go into the battle; but put you on your robes. The king of Israel disguised himself, and went into the battle.  
And the king of Israel saith unto Jehoshaphat to disguise himself, and to go into battle, `And thou, put on thy garments.` And the king of Israel disguiseth himself, and goeth into battle.

- 31 Ora, o rei da Síria tinha ordenado aos capitães dos carros, que eram trinta e dois, dizendo: Não pelejeis nem contra pequeno nem contra grande, senão só contra o rei de**  
**Now the king of Syria had commanded the thirty-two captains of his chariots, saying, Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel.**  
**And the king of Aram commanded the heads of the charioteers whom he hath -- thirty and two -- saying, `Ye do not fight with small or with great, but with the king of Israel by himself.`**
- 32 E sucedeu que, vendo os capitães dos carros a Jeosafá, disseram: Certamente este é o rei de Israel. Viraram-se, pois, para pelejar com ele, e Jeosafá gritou.**  
**It happened, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, Surely it is the king of Israel; and they turned aside to fight against him: and Jehoshaphat cried And it cometh to pass, at the heads of the charioteers seeing Jehoshaphat, that they said, `He [is] only the king of Israel;` and they turn aside to him to fight, and Jehoshaphat crieth out,**
- 33 Vendo os capitães dos carros que não era o rei de Israel, deixaram de segui-lo.**  
**It happened, when the captains of the chariots saw that it was not the king of Israel, that they turned back from pursuing him.**  
**and it cometh to pass, at the heads of the charioteers seeing that he [is] not the king of Israel, that they turn back from after him.**
- 34 Então um homem entesou o seu arco, e atirando a esmo, feriu o rei de Israel por entre a couraça e a armadura abdominal. Pelo que ele disse ao seu carreteiro: Dá volta, e tira-me do exército, porque estou gravemente ferido.**  
**A certain man drew his bow at a venture, and struck the king of Israel between the joints of the armor: why he said to the driver of his chariot, Turn your hand, and carry me out of the host; for I am sore wounded.**  
**And a man hath drawn with a bow, in his simplicity, and smiteth the king of Israel between the joinings and the coat of mail, and he saith to his charioteer, `Turn thy hand, and take me out from the camp, for I have become sick.`**
- 35 E a peleja tornou-se renhida naquele dia; contudo o rei foi sustentado no carro contra os sírios; porém à tarde ele morreu; e o sangue da ferida corria para o fundo do carro.**  
**The battle increased that day: and the king was stayed up in his chariot against the Syrians, and died at even; and the blood ran out of the wound into the bottom of the chariot.**  
**And the battle increaseth on that day, and the king hath been caused to stand in the chariot, over-against Aram, and he dieth in the evening, and the blood of the wound runneth out unto the midst of the chariot,**
- 36 Ao pôr do sol passou pelo exército a palavra: Cada um para a sua cidade, e cada um para a sua terra!**  
**There went a cry throughout the host about the going down of the sun, saying, Every man to his city, and every man to his country.**  
**and he causeth the cry to pass over through the camp, at the going in of the sun, saying, `Each unto his city, and each unto his land.`**

- 37** **Morreu, pois, o rei, e o levaram para Samária, e ali o sepultaram.**  
**So the king died, and was brought to Samaria; and they buried the king in Samaria.**  
**And the king dieth, and cometh into Samaria, and they bury the king in Samaria;**
- 38** **E lavaram o seu carro junto ao tanque de Samária, e os cães lamberam-lhe o sangue, conforme a palavra que o Senhor tinha dito; ora, as prostitutas se banhavam ali.**  
**They washed the chariot by the pool of Samaria; and the dogs licked up his blood (now the prostitutes washed themselves [there]); according to the word of Yahweh which he and [one] rinseth the chariot by the pool of Samaria, and the dogs lick his blood -- when the armour they had washed -- according to the word of Jehovah that He spake.**
- 39** **Quanto ao restante dos atos de Acabe, e a tudo quanto fez, e à casa de marfim que construiu, e a todas as cidades que edificou, porventura não estão escritos no livro das crônicas dos reis de Israel?**  
**Now the rest of the acts of Ahab, and all that he did, and the ivory house which he built, and all the cities that he built, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?**  
**And the rest of the matters of Ahab, and all that he did, and the house of ivory that he built, and all the cities that he built, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?**
- 40** **Assim dormiu Acabe com seus pais. E Acazias, seu filho, reinou em seu lugar.**  
**So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his son reigned in his place.**  
**And Ahab lieth with his fathers, and Ahaziah his son reigneth in his stead.**
- 41** **Ora, Jeosafá, filho de Asa, começou a reinar sobre Judá no quarto ano de Acabe, rei de Israel.**  
**Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel.**  
**And Jehoshaphat son of Asa hath reigned over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel,**
- 42** **Era Jeosafá da idade de trinta e cinco anos quando começou a reinar, e reinou vinte e cinco anos em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Azuba, filha de Sili.**  
**Jehoshaphat was thirty-five years old when he began to reign; and he reigned twenty-five years in Jerusalem. His mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.**  
**Jehoshaphat [is] a son of thirty and five years in his reigning, and twenty and five years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Azubah daughter of Shilhi.**
- 43** **E andou em todos os caminhos de seu pai Asa; não se desviou deles, mas fez o que era reto aos olhos do Senhor. Todavia os altos não foram tirados e o povo ainda sacrificava e queimava incenso nos altos.**  
**He walked in all the way of Asa his father; He didn't turn aside from it, doing that which was right in the eyes of Yahweh: however the high places were not taken away; the people still sacrificed and burnt incense in the high places.**  
**And he walketh in all the way of Asa his father, he hath not turned aside from it, to do that which [is] right in the eyes of Jehovah; only the high places have not turned aside, yet are the people sacrificing and making perfume in high places.**



- 44 E Jeosafá teve paz com o rei de Israel.  
Jehoshaphat made peace with the king of Israel.  
And Jehoshaphat maketh peace with the king of Israel;**
- 45 Quanto ao restante dos atos de Jeosafá, e ao poder que mostrou, e como guerreou, porventura não estão escritos no livro das crônicas dos reis de Judá?  
Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he showed, and how he warred, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?  
and the rest of the matters of Jehoshaphat, and his might that he got, and with which he fought, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**
- 46 Também expulsou da terra o restante dos sodomitas, que ficaram nos dias de seu pai Asa  
The remnant of the sodomites, that remained in the days of his father Asa, he put away out of the land.  
And the remnant of the whoremongers who were left in the days of Asa his father he took away out of the land;**
- 47 Nesse tempo não havia rei em Edom; um vice-rei governava.  
There was no king in Edom: a deputy was king.  
and there is no king in Edom; he set up a king.**
- 48 E Jeosafá construiu navios de Társis para irem a Ofir em busca de ouro; porém não foram, porque os navios se quebraram em Eziom-Geber.  
Jehoshaphat made ships of Tarshish to go to Ophir for gold: but they didn't go; for the ships were broken at Ezion-geber.  
Jehoshaphat made ships at Tarshish to go to Ophir for gold, and they went not, for the ships were broken in Ezion-Geber.**
- 49 Então Acazias, filho de Acabe, disse a Jeosafá: Vão os meus servos com os teus servos nos navios. Jeosafá, porém, não quis.  
Then said Ahaziah the son of Ahab to Jehoshaphat, Let my servants go with your servants in the ships. But Jehoshaphat would not.  
Then said Ahaziah son of Ahab unto Jehoshaphat, `Let my servants go with thy servants in the ships;` and Jehoshaphat was not willing.**
- 50 Depois Jeosafá dormiu com seus pais, e foi sepultado junto a eles na cidade de Davi, seu pai. E em seu lugar reinou seu filho Jeorão.  
Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father; Jehoram his son reigned in his place.  
And Jehoshaphat lieth with his fathers, and is buried with his fathers in the city of David his father, and Jehoram his son reigneth in his stead.**
- 51 Ora, Acazias, filho de Acabe, começou a reinar em Samaria no ano dezessete de Jeosafá, rei de Judá, e reinou dois anos sobre Israel.  
Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and he reigned two years over Israel.  
Ahaziah son of Ahab hath reigned over Israel in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigneth over Israel two years,**

- 52 E fez o que era mau aos olhos do Senhor; porque andou no caminho de seu pai, como também no caminho de sua mãe, e no caminho de Jeroboão, filho de Nebate, que fez Israel pecar.**  
**He did that which was evil in the sight of Yahweh, and walked in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam the son of Nebat, in which he made Israel to sin.**  
**and doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and walketh in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam son of Nebat who caused Israel to**
- 53 Serviu a Baal, e o adorou, provocando à ira o Senhor Deus de Israel, conforme tudo quanto seu pai fizera.**  
**He served Baal, and worshipped him, and provoked to anger Yahweh, the God of Israel, according to all that his father had done.**  
**and serveth the Baal, and boweth himself to it, and provoketh Jehovah, God of Israel, according to all that his father had done.**
- 1 Depois da morte de Acabe, Moabe se rebelou contra Israel.**  
**Moab rebelled against Israel after the death of Ahab.**  
**And Moab transgresseth against Israel after the death of Ahab,**
- 2 Ora, Acazias caiu pela grade do seu quarto alto em Samária, e adoeceu; e enviou mensageiros, dizendo-lhes: Ide, e perguntai a Baal-Zebube, deus de Ecrom, se sararei desta doença.**  
**Ahaziah fell down through the lattice in his upper chamber that was in Samaria, and was sick: and he sent messengers, and said to them, Go, inquire of Baal-zebub, the god of Ekron, whether I shall recover of this sickness.**  
**and Ahaziah falleth through the lattice in his upper chamber that [is] in Samaria, and is sick, and sendeth messengers, and saith unto them, `Go ye, inquire of Baal-Zebub god of Ekron if I recover from this sickness.`**
- 3 O anjo do Senhor, porém, disse a Elias, o tisbita: Levanta-te, sobe para te encontrares com os mensageiros do rei de Samária, e dize-lhes: Porventura não há Deus em Israel, para irdes consultar a Baal-Zebube, deus de Ecrom?**  
**But the angel of Yahweh said to Elijah the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and tell them, Is it because there is no God in Israel, that you go to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron?**  
**And a messenger of Jehovah hath spoken unto Elijah the Tishbite, `Rise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and speak unto them, Is it because there is not a God in Israel -- ye are going to inquire of Baal Zebub god of Ekron?**
- 4 Agora, pois, assim diz o Senhor: Da cama a que subiste não descerás, mas certamente morrerás. E Elias se foi.**  
**Now therefore thus says Yahweh, You shall not come down from the bed where you are gone up, but shall surely die. Elijah departed.**  
**and therefore, thus said Jehovah, The bed whither thou hast gone up, thou dost not come down from it, for thou dost certainly die;` and Elijah goeth on.**

- 5 Os mensageiros voltaram para Acazias, que lhes perguntou: Que há, que voltastes?  
The messengers returned to him, and he said to them, Why is it that you have returned?  
And the messengers turn back unto him, and he saith unto them, `What [is] this -- ye have turned back!`**
- 6 Responderam-lhe eles: Um homem subiu ao nosso encontro, e nos disse: Ide, voltai para o rei que vos mandou, e dizei-lhe: Assim diz o Senhor: Porventura não há Deus em Israel, para que mandes consultar a Baal-Zebube, deus de Ecrom? Portanto, da cama a que subiste não descerás, mas certamente morrerás.  
They said to him, There came up a man to meet us, and said to us, Go, turn again to the king who sent you, and tell him, Thus says Yahweh, Is it because there is no God in Israel, that you send to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron? therefore you shall not come down from the bed where you are gone up, but shall surely die.  
And they say unto him, `A man hath come up to meet us, and saith unto us, Go, turn back unto the king who sent you, and ye have said unto him, Thus said Jehovah, Is it because there is not a God in Israel -- thou art sending to inquire of Baal-Zebub god of Ekron? therefore, the bed whither thou hast gone up, thou dost not come down from it, for thou dost certainly die.`**
- 7 Pelo que ele lhes indagou: Qual era a aparência do homem que subiu ao vosso encontro e vos falou estas palavras?  
He said to them, What manner of man was he who came up to meet you, and told you these words?  
And he saith unto them, `What [is] the fashion of the man who hath come up to meet you, and speaketh unto you these words?`**
- 8 Responderam-lhe eles: Era um homem vestido de pelos, e com os lombos cingidos dum cinto de couro. Então disse ele: É Elias, o tishbita.  
They answered him, He was a hairy man, and girt with a belt of leather about his loins. He said, It is Elijah the Tishbite.  
And they say unto him, `A man -- hairy, and a girdle of skin girt about his loins;` and he saith, `He [is] Elijah the Tishbite.`**
- 9 Então o rei lhe enviou um chefe de cinqüenta, com os seus cinqüenta. Este subiu a ter com Elias que estava sentado no cume do monte, e disse-lhe: ç homem de Deus, o rei diz: Desce.  
Then [the king] sent to him a captain of fifty with his fifty. He went up to him: and, behold, he was sitting on the top of the hill. He spoke to him, man of God, the king has said, Come down.  
And he sendeth unto him a head of fifty and his fifty, and he goeth up unto him (and lo, he is sitting on the top of the hill), and he speaketh unto him, `O man of God, the king hath spoken, Come down.`**

- 10 Mas Elias respondeu ao chefe de cinqüenta, dizendo-lhe: Se eu, pois, sou homem de Deus, desça fogo do céu, e te consuma a ti e aos teus cinqüenta. Então desceu fogo do céu, e consumiu a ele e aos seus cinqüenta.**  
**Elijah answered to the captain of fifty, If I be a man of God, let fire come down from the sky, and consume you and your fifty. Fire came down from the sky, and consumed him and his fifty.**  
**And Elijah answereth and speaketh unto the head of the fifty, `And if I [am] a man of God, fire doth come down from the heavens, and consume thee and thy fifty;` and fire cometh down from the heavens, and consumeth him and his fifty.**
- 11 Tornou o rei a enviar-lhe outro chefe de cinqüenta com os seus cinqüenta. Este lhe falou, dizendo: ç homem de Deus, assim diz o rei: Desce depressa.**  
**Again he sent to him another captain of fifty and his fifty. He answered him, man of God, thus has the king said, Come down quickly.**  
**And he turneth and sendeth unto him another head of fifty and his fifty, and he answereth and speaketh unto him, `O man of God, thus said the king, Haste, come down.`**
- 12 Também a este respondeu Elias: Se eu sou homem de Deus, desça fogo do céu, e te consuma a ti e aos teus cinqüenta. Então o fogo de Deus desceu do céu, e consumiu a ele e aos seus cinqüenta.**  
**Elijah answered them, If I be a man of God, let fire come down from the sky, and consume you and your fifty. The fire of God came down from the sky, and consumed him and his fifty.**  
**And Elijah answereth and speaketh unto them, `If I [am] a man of God, fire doth come down from the heavens, and consume thee and thy fifty;` and fire of God cometh down from the heavens, and consumeth him and his fifty.**
- 13 Ainda tornou o rei a enviar terceira vez um chefe de cinqüenta com os seus cinqüenta. E o terceiro chefe de cinqüenta, subindo, veio e pôs-se de joelhos diante de Elias e suplicou-lhe, dizendo: ç homem de Deus, peço-te que seja preciosa aos teus olhos a minha vida, e a vida destes cinqüenta teus servos.**  
**Again he sent the captain of a third fifty with his fifty. The third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Elijah, and begged him, and said to him, man of God, please let my life, and the life of these fifty your servants, be precious in your sight. And he turneth and sendeth a third head of fifty and his fifty, and the third head of fifty goeth up, and cometh in, and boweth on his knees over-against Elijah, and maketh supplication unto him, and speaketh unto him, `O man of God, let be precious, I pray thee, my soul and the soul of thy servants -- these fifty -- in thine eyes.**
- 14 Eis que desceu fogo do céu, e consumiu aqueles dois primeiros chefes de cinqüenta, com os seus cinqüenta; agora, porém, seja preciosa aos teus olhos a minha vida.**  
**Behold, fire came down from the sky, and consumed the two former captains of fifty with their fifties; but now let my life be precious in your sight.**  
**Lo, come down hath fire from the heavens, and consumeth the two heads of the former fifties and their fifties; and, now, let my soul be precious in thine eyes.`**

- 15** Então o anjo do Senhor disse a Elias: Desce com este; não tenhas medo dele. Levantou-se, pois, e desceu com ele ao rei.  
The angel of Yahweh said to Elijah, Go down with him: don't be afraid of him. He arose, and went down with him to the king.  
And a messenger of Jehovah speaketh unto Elijah, `Go down with him, be not afraid of him;` and he riseth and goeth down with him unto the king,
- 16** E disse-lhe: Assim diz o Senhor: Por que enviaste mensageiros a consultar a Baal-Zebube, deus de Ecrom? Porventura é porque não há Deus em Israel, para consultares a sua palavra? Portanto, desta cama a que subiste não descerás, mas certamente morrerás.  
He said to him, Thus says Yahweh, Because you have sent messengers to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron, is it because there is no God in Israel to inquire of his word? therefore you shall not come down from the bed where you are gone up, but shall surely die.  
and speaketh unto him, `Thus said Jehovah, Because that thou hast sent messengers to inquire of Baal-Zebub god of Ekron -- is it because there is not a God in Israel to inquire of His word? therefore, the bed whither thou hast gone up -- thou dost not come down from it, for thou dost certainly die.`
- 17** Assim, pois, morreu conforme a palavra do Senhor que Elias falara. E Jorão começou a reinar em seu lugar no ano segundo de Jeorão, filho de Jeosafá, rei de Judá; porquanto Acázias não tinha filho.  
So he died according to the word of Yahweh which Elijah had spoken. Jehoram began to reign in his place in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no son.  
And he dieth, according to the word of Jehovah that Elijah spake, and Jehoram reigneth in his stead, in the second year of Jehoram son of Jehoshaphat king of Judah, for he had no son.
- 18** Ora, o restante dos feitos de Acázias, porventura não está escrito no livro das crônicas dos reis de Israel?  
Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?  
And the rest of the matters of Ahaziah that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?
- 1** Quando o Senhor estava para tomar Elias ao céu num redemoinho, Elias partiu de Gilgal com Eliseu.  
It happened, when Yahweh would take up Elijah by a whirlwind into heaven, that Elijah went with Elisha from Gilgal.  
And it cometh to pass, at Jehovah's taking up Elijah in a whirlwind to the heavens, that Elijah goeth, and Elisha, from Gilgal,

- 2 Disse Elias a Eliseu: Fica-te aqui, porque o Senhor me envia a Betel. Eliseu, porém disse: Vive o Senhor, e vive a tua alma, que não te deixarei. E assim desceram a Betel. Elijah said to Elisha, Please wait here, for Yahweh has sent me as far as Bethel. Elisha said, As Yahweh lives, and as your soul lives, I will not leave you. So they went down to Bethel.**  
and Elijah saith unto Elisha, `Abide, I pray thee, here, for Jehovah hath sent me unto Beth-El;` and Elisha saith, `Jehovah liveth, and thy soul liveth, if I leave thee;` and they go down to Beth-El.
- 3 Então os filhos dos profetas que estavam em Betel saíram ao encontro de Eliseu, e lhe disseram: Sabes que o Senhor hoje tomará o teu senhor por sobre a tua cabeça? E ele disse: Sim, eu o sei; calai-vos. The sons of the prophets who were at Bethel came forth to Elisha, and said to him, "Do you know that Yahweh will take away your master from your head today?" He said, "Yes, I know it; hold your peace." And sons of the prophets who [are] in Beth-El come out unto Elisha, and say unto him, `Hast thou known that to-day Jehovah is taking thy lord from thy head?` and he saith, `I also have known -- keep silent.`**
- 4 E Elias lhe disse: Eliseu, fica-te aqui, porque o Senhor me envia a Jericó. Ele, porém, disse: Vive o Senhor, e vive a tua alma, que não te deixarei. E assim vieram a Jericó. Elijah said to him, Elisha, please wait here, for Yahweh has sent me to Jericho. He said, As Yahweh lives, and as your soul lives, I will not leave you. So they came to Jericho. And Elijah saith to him, `Elisha, abide, I pray thee, here, for Jehovah hath sent me to Jericho;` and he saith, `Jehovah liveth, and thy soul liveth, if I leave thee;` and they come in to Jericho.**
- 5 Então os filhos dos profetas que estavam em Jericó se chegaram a Eliseu, e lhe disseram: Sabes que o Senhor hoje tomará o teu senhor por sobre a tua cabeça? E ele disse: Sim, eu o sei; calai-vos. The sons of the prophets who were at Jericho came near to Elisha, and said to him, "Do you know that Yahweh will take away your master from your head today?" He answered, "Yes, I know it. Hold your peace." And sons of the prophets who [are] in Jericho come nigh unto Elisha, and say unto him, `Hast thou known that to-day Jehovah is taking thy lord from thy head?` and he saith, `I also have known -- keep silent.`**
- 6 E Elias lhe disse: Fica-te aqui, porque o senhor me envia ao Jordão. Mas ele disse: Vive o Senhor, e vive a tua alma, que não te deixarei. E assim ambos foram juntos. Elijah said to him, "Please wait here, for Yahweh has sent me to the Jordan." He said, "As Yahweh lives, and as your soul lives, I will not leave you." They two went on. And Elijah saith to him, `Abide, I pray thee, here, for Jehovah hath sent me to the Jordan;` and he saith, `Jehovah liveth, and thy soul liveth, if I leave thee;` and they go on both of them,**

- 7 E foram cinqüenta homens dentre os filhos dos profetas, e pararam defronte deles, de longe; e eles dois pararam junto ao Jordão.  
Fifty men of the sons of the prophets went, and stood over against them afar off: and they two stood by the Jordan.  
-- and fifty men of the sons of the prophets have gone on, and stand over-against afar off -- and both of them have stood by the Jordan.**
- 8 Então Elias tomou a sua capa e, dobrando-a, feriu as águas, as quais se dividiram de uma à outra banda; e passaram ambos a pé enxuto.  
Elijah took his mantle, and wrapped it together, and struck the waters, and they were divided here and there, so that they two went over on dry ground.  
And Elijah taketh his robe, and wrappeth [it] together, and smiteth the waters, and they are halved, hither and thither, and they pass over both of them on dry land.**
- 9 Havendo eles passado, Elias disse a Eliseu: Pede-me o que queres que eu te faça, antes que seja tomado de ti. E disse Eliseu: Peço-te que haja sobre mim dobrada porção de teu espírito.  
It happened, when they had gone over, that Elijah said to Elisha, Ask what I shall do for you, before I am taken from you. Elisha said, please let a double portion of your spirit be on me.  
And it cometh to pass, at their passing over, that Elijah hath said unto Elisha, `Ask, what do I do for thee before I am taken from thee?` and Elisha saith, `Then let there be, I pray thee, a double portion of thy spirit unto me;`**
- 10 Respondeu Elias: Coisa difícil pediste. Todavia, se me vires quando for tomado de ti, assim se te fará; porém, se não, não se fará.  
He said, You have asked a hard thing: [nevertheless], if you see me when I am taken from you, it shall be so to you; but if not, it shall not be so.  
and he saith, `Thou hast asked a hard thing; if thou dost see me taken from thee, it is to thee so; and if not, it is not.`**
- 11 E, indo eles caminhando e conversando, eis que um carro de fogo, com cavalos de fogo, os separou um do outro; e Elias subiu ao céu num redemoinho.  
It happened, as they still went on, and talked, that behold, [there appeared] a chariot of fire, and horses of fire, which parted them both apart; and Elijah went up by a whirlwind into heaven.  
And it cometh to pass, they are going, going on and speaking, and lo, a chariot of fire, and horses of fire, and they separate between them both, and Elijah goeth up in a whirlwind, to the heavens.**
- 12 O que vendo Eliseu, clamou: Meu pai, meu pai! o carro de Israel, e seus cavaleiros! E não o viu mais. Pegou então nas suas vestes e as rasgou em duas partes;  
Elisha saw it, and he cried, My father, my father, the chariots of Israel and the horsemen of it! He saw him no more: and he took hold of his own clothes, and tore them in two pieces.**

**And Elisha is seeing, and he is crying, `My father, my father, the chariot of Israel, and its horsemen;` and he hath not seen him again; and he taketh hold on his garments, and rendeth them into two pieces.**

- 13 tomou a capa de Elias, que dele caíra, voltou e parou à beira do Jordão.**  
He took up also the mantle of Elijah that fell from him, and went back, and stood by the bank of the Jordan.  
And he taketh up the robe of Elijah, that fell from off him, and turneth back and standeth on the edge of the Jordan,
- 14 Então, pegando da capa de Elias, que dele caíra, feriu as águas e disse: Onde está o Senhor, o Deus de Elias? Quando feriu as águas, estas se dividiram de uma à outra banda, e Eliseu passou.**  
He took the mantle of Elijah that fell from him, and struck the waters, and said, Where is Yahweh, the God of Elijah? and when he also had struck the waters, they were divided here and there; and Elisha went over.  
and he taketh the robe of Elijah that fell from off him, and smiteth the waters, and saith, `Where [is] Jehovah, God of Elijah -- even He?` and he smiteth the waters, and they are halved, hither and thither, and Elisha passeth over.
- 15 Vendo-o, pois, os filhos dos profetas que estavam defronte dele em Jericó, disseram: O espírito de Elias repousa sobre Eliseu. E vindo ao seu encontro, inclinaram-se em terra diante dele.**  
When the sons of the prophets who were at Jericho over against him saw him, they said, The spirit of Elijah does rest on Elisha. They came to meet him, and bowed themselves to the ground before him.  
And they see him -- the sons of the prophets who [are] in Jericho -- over-against, and they say, `Rested hath the spirit of Elijah on Elisha;` and they come to meet him, and bow themselves to him to the earth,
- 16 E disseram-lhe: Eis que entre os teus servos há cinqüenta homens valentes. Deixa-os ir, pedimos-te, em busca do teu senhor; pode ser que o Espírito do Senhor o tenha arrebatado e lançado nalgum monte, ou nalgum vale. Ele, porém, disse: Não os envieis.**  
They said to him, See now, there are with your servants fifty strong men; let them go, we pray you, and seek your master, lest the Spirit of Yahweh has taken him up, and cast him on some mountain, or into some valley. He said, You shall not send.  
and say unto him, `Lo, we pray thee, there are with thy servants fifty men, sons of valour: let them go, we pray thee, and they seek thy lord, lest the Spirit of Jehovah hath taken him up, and doth cast him on one of the hills, or into one of the valleys;` and he saith, `Ye do not send.`
- 17 Mas insistiram com ele, até que se envergonhou; e disse-lhes: Enviai. E enviaram cinqüenta homens, que o buscaram três dias, porém não o acharam.**  
When they urged him until he was ashamed, he said, Send. They sent therefore fifty men; and they sought three days, but didn't find him.  
And they press upon him, till he is ashamed, and he saith, `Send ye;` and they send fifty men, and they seek three days, and have not found him;



- 18** Então voltaram para Eliseu, que ficara em Jericó; e ele lhes disse: Não vos disse eu que não fôsseis?  
They came back to him, while he stayed at Jericho; and he said to them, "Didn't I tell you, 'Don't go?'"  
and they turn back unto him -- and he is abiding in Jericho -- and he saith unto them, 'Did I not say unto you, Do not go?'
- 19** Os homens da cidade disseram a Eliseu: Eis que a situação desta cidade é agradável, como vê o meu senhor; porém as águas são péssimas, e a terra é estéril.  
The men of the city said to Elisha, Behold, we pray you, the situation of this city is pleasant, as my lord sees: but the water is bad, and the land miscarries.  
And the men of the city say unto Elisha, 'Lo, we pray thee, the site of the city [is] good, as my lord seeth, and the waters [are] bad, and the earth sterile.'
- 20** E ele disse: Trazei-me um jarro novo, e ponde nele sal. E lho trouxeram.  
He said, Bring me a new jar, and put salt therein. They brought it to him.  
And he saith, 'Bring to me a new dish, and place there salt;' and they bring [it] unto him,
- 21** Então saiu ele ao manancial das águas e, deitando sal nele, disse: Assim diz o Senhor: Sarei estas águas; não mais sairá delas morte nem esterilidade.  
He went forth to the spring of the waters, and cast salt therein, and said, Thus says Yahweh, I have healed these waters; there shall not be from there any more death or miscarrying.  
and he goeth out unto the source of the waters, and casteth there salt, and saith, 'Thus said Jehovah, I have given healing to these waters; there is not thence any more death and sterility.'
- 22** E aquelas águas ficaram sãs, até o dia de hoje, conforme a palavra que Eliseu disse.  
So the waters were healed to this day, according to the word of Elisha which he spoke.  
And the waters are healed unto this day, according to the word of Elisha, that he spake.
- 23** Então subiu dali a Betel; e, subindo ele pelo caminho, uns meninos saíram da cidade, e zombavam dele, dizendo: Sobe, calvo; sobe, calvo!  
He went up from there to Bethel; and as he was going up by the way, there came forth young lads out of the city, and mocked him, and said to him, Go up, you baldy; go up, you baldhead.  
And he goeth up thence to Beth-El, and he is going up in the way, and little youths have come out from the city, and scoff at him, and say to him, 'Go up, bald-head! go up, bald-head!'
- 24** E, virando-se ele para trás, os viu, e os amaldiçoou em nome do Senhor. Então duas ursas saíram do bosque, e despedaçaram quarenta e dois daqueles meninos.  
He looked behind him and saw them, and cursed them in the name of Yahweh. There came forth two she-bears out of the wood, and mauled forty-two lads of them.  
And he looketh behind him, and seeth them, and declareth them vile in the name of Jehovah, and two bears come out of the forest, and rend of them forty and two lads.

- 25 E dali foi para o monte Carmelo, de onde voltou para Samária.  
He went from there to Mount Carmel, and from there he returned to Samaria.  
And he goeth thence unto the hill of Carmel, and thence he hath turned back to Samaria.**
- 1 Ora, Jorão, filho de Acabe, começou a reinar sobre Israel, em Samária, no décimo oitavo ano de Jeosafá, rei de Judá, e reinou doze anos.  
Now Jehoram the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned twelve years.  
And Jehoram son of Ahab hath reigned over Israel, in Samaria, in the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and he reigneth twelve years,**
- 2 Fez o que era mau aos olhos do Senhor, porém não como seu pai, nem como sua mãe; pois tirou a coluna de Baal que seu pai fizera.  
He did that which was evil in the sight of Yahweh, but not like his father, and like his mother; for he put away the pillar of Baal that his father had made.  
and doth the evil thing in the eyes of Jehovah, only not like his father, and like his mother, and he turneth aside the standing-pillar of Baal that his father made;**
- 3 Contudo aderiu aos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, com que este fizera Israel pecar, e deles não se apartou.  
Nevertheless he cleaved to the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin; he didn't depart therefrom.  
only to the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin he hath cleaved, he hath not turned aside from it.**
- 4 Ora, Messa, rei dos moabitas, era criador de ovelhas, e pagava de tributo ao rei de Israel cem mil cordeiros, e cem mil carneiros com a sua lã.  
Now Mesha king of Moab was a sheep-master; and he rendered to the king of Israel the wool of one hundred thousand lambs, and of one hundred thousand rams.  
And Mesha king of Moab was a sheep-master, and he rendered to the king of Israel a hundred thousand lambs, and a hundred thousand rams, [with] wool,**
- 5 Sucedeu, porém, que, morrendo Acabe, o rei dos moabitas se rebelou contra o rei de Israel.  
But it happened, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the king of Israel.  
and it cometh to pass at the death of Ahab, that the king of Moab transgresseth against the king of Israel.**
- 6 Por isso, nesse mesmo tempo Jorão saiu de Samária e fez revista de todo o Israel.  
King Jehoram went out of Samaria at that time, and mustered all Israel.  
And king Jehoram goeth out in that day from Samaria, and inspecteth all Israel,**

- 7 E, pondo-se em marcha, mandou dizer a Jeosafá, rei de Judá: O rei dos moabitas rebelou-se contra mim; irás tu comigo a guerra contra os moabitas? Respondeu ele: Irei; como tu és sou eu, o meu povo como o teu povo, e os meus cavalos como os teus cavalos. He went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying, The king of Moab has rebelled against me: will you go with me against Moab to battle? He said, I will go up: I am as you are, my people as your people, my horses as your horses. and goeth and sendeth unto Jehoshaphat king of Judah, saying, `The king of Moab hath transgressed against me; dost thou go with me unto Moab for battle?` and he saith, `I go up, as I, so thou; as my people, so thy people; as my horses, so thy horses.**
- 8 E perguntou: Por que caminho subiremos? Respondeu-lhe Jorão: Pelo caminho do deserto de Edom. He said, Which way shall we go up? He answered, The way of the wilderness of Edom. And he saith, `Where [is] this -- the way we go up?` and he saith, `The way of the wilderness of Edom.`**
- 9 Partiram, pois, o rei de Israel, o rei de Judá e o rei de Edom; e andaram rodeando durante sete dias; e não havia água para o exército nem para o gado que os seguia. So the king of Israel went, and the king of Judah, and the king of Edom; and they made a circuit of seven days` journey: and there was no water for the host, nor for the animals that followed them. And the king of Israel goeth, and the king of Judah, and the king of Edom, and they turn round the way seven days, and there hath been no water for the camp, and for the cattle that [are] at their feet,**
- 10 Disse então o rei de Israel: Ah! o Senhor chamou estes três reis para entregá-los nas mãos dos moabitas. The king of Israel said, Alas! for Yahweh has called these three kings together to deliver them into the hand of Moab. and the king of Israel saith, `Alas, for Jehovah hath called for these three kings, to give them into the hand of Moab.`**
- 11 Perguntou, porém, Jeosafá: Não há aqui algum profeta do Senhor por quem consultemos ao Senhor? Então respondeu um dos servos do rei de Israel, e disse: Aqui está Eliseu, filho de Safate, que deitava água sobre as mãos de Elias. But Jehoshaphat said, Isn` t there here a prophet of Yahweh, that we may inquire of Yahweh by him? One of the king of Israel`s servants answered, Elisha the son of Shaphat is here, who poured water on the hands of Elijah. And Jehoshaphat saith, `Is there not here a prophet of Jehovah, and we seek Jehovah by him?` And one of the servants of the king of Israel answereth and saith, `Here [is] Elisha son of Shaphat, who poured water on the hands of Elijah.`**
- 12 Disse Jeosafá: A palavra do Senhor está com ele. Então o rei de Israel, e Jeosafá, e o rei de Edom desceram a ter com ele. Jehoshaphat said, The word of Yahweh is with him. So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him. And Jehoshaphat saith, `The word of Jehovah is with him;` and go down unto him do the king of Israel, and Jehoshaphat, and the king of Edom.**

- 13 Eliseu disse ao rei de Israel: Que tenho eu contigo? Vai ter com os profetas de teu pai, e com os profetas de tua mãe. O rei de Israel, porém, lhe disse: Não; porque o Senhor chamou estes três reis para entregá-los nas mãos dos moabitas.**  
**Elisha said to the king of Israel, What have I to do with you? get you to the prophets of your father, and to the prophets of your mother. The king of Israel said to him, No; for Yahweh has called these three kings together to deliver them into the hand of Moab.**  
**And Elisha saith unto the king of Israel, `What -- to me and to thee? go unto the prophets of thy father, and unto the prophets of thy mother;` and the king of Israel saith to him, `Nay, for Jehovah hath called for these three kings to give them into the hand of Moab.`**
- 14 Respondeu Eliseu: Vive o Senhor dos exércitos, em cuja presença estou, que se eu não respeitasse a presença de Jeosafá, rei de Judá, não te contemplaria, nem te veria.**  
**Elisha said, As Yahweh of Hosts lives, before whom I stand, surely, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I would not look toward you, nor see you.**  
**And Elisha saith, `Jehovah of Hosts liveth, before whom I have stood; for unless the face of Jehoshaphat king of Judah I am lifting up, I do not look unto thee, nor see thee;**
- 15 Agora, contudo, trazei-me um harpista. E sucedeu que, enquanto o harpista tocava, veio a mão do Senhor sobre Eliseu.**  
**But now bring me a minstrel. It happened, when the minstrel played, that the hand of Yahweh came on him.**  
**and now, bring to me a minstrel; and it hath been, at the playing of the minstrel, that the hand of Jehovah is on him,**
- 16 E ele disse: Assim diz o Senhor: Fazei neste vale muitos poços.**  
**He said, Thus says Yahweh, Make this valley full of trenches.**  
**and he saith, `Thus said Jehovah, Make this valley ditches -- ditches;**
- 17 Porque assim diz o Senhor: Não vereis vento, nem vereis chuva; contudo este vale se encherá de água, e bebereis vós, os vossos servos e os vossos animais.**  
**For thus says Yahweh, You shall not see wind, neither shall you see rain; yet that valley shall be filled with water, and you shall drink, both you and your cattle and your animals.**  
**for thus said Jehovah, Ye do not see wind, nor do ye see rain, and that valley is full of water, and ye have drunk -- ye, and your cattle, and your beasts.**
- 18 E ainda isso é pouco aos olhos do Senhor; também entregará ele os moabitas nas vossas mãos,**  
**This is but a light thing in the sight of Yahweh: he will also deliver the Moabites into your hand.**  
**`And this hath been light in the eyes of Jehovah, and he hath given Moab into your hand,**
- 19 e ferireis todas as cidades fortes e todas as cidades escolhidas, cortareis todas as boas árvores, tapareis todas as fontes d'água, e cobrireis de pedras todos os bons campos.**  
**You shall strike every fortified city, and every choice city, and shall fell every good tree, and stop all springs of water, and mar every good piece of land with stones.**  
**and ye have smitten every fenced city, and every choice city, and every good tree ye cause to fall, and all fountains of waters ye stop, and every good portion ye mar with stones.`**

- 20** E sucedeu que, pela manhã, à hora de se oferecer o sacrifício, eis que vinham as águas pelo caminho de Edom, e a terra se encheu d'água:  
It happened in the morning, about the time of offering the offering, that behold, there came water by the way of Edom, and the country was filled with water.  
And it cometh to pass in the morning, at the ascending of the [morning]-present, that lo, waters are coming in from the way of Edom, and the land is filled with the waters,
- 21** Ouvindo, pois, todos os moabitas que os reis tinham subido para pelejarem contra eles, convocaram-se todos os que estavam em idade de pegar armas, e daí para cima, e puseram-se às fronteiras.  
Now when all the Moabites heard that the kings had come up to fight against them, they gathered themselves together, all who were able to put on armor, and upward, and stood on the border.  
and all Moab have heard that the kings have come up to fight against them, and they are called together, from every one girding on a girdle and upward, and they stand by the border.
- 22** Levantaram-se os moabitas de madrugada e, resplandecendo o sol sobre as águas, viram diante de si as águas vermelhas como sangue;  
They rose up early in the morning, and the sun shone on the water, and the Moabites saw the water over against them as red as blood:  
And they rise early in the morning, and the sun hath shone on the waters, and the Moabites see, from over-against, the waters red as blood,
- 23** e disseram: Isto é sangue; certamente os reis pelejaram entre si e se mataram um ao outro! Agora, pois, à presa, moabitas!  
and they said, This is blood; the kings are surely destroyed, and they have struck each man his fellow: now therefore, Moab, to the spoil.  
and say, `Blood this [is]; the kings have been surely destroyed, and they smite each his neighbour; and now for spoil, Moab!`
- 24** Quando, porém, chegaram ao arraial de Israel, os israelitas se levantaram, e bateram os moabitas, os quais fugiram diante deles; e ainda entraram na terra, ferindo ali também os moabitas.  
When they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and struck the Moabites, so that they fled before them; and they went forward into the land smiting the Moabites.  
And they come in unto the camp of Israel, and the Israelites rise, and smite the Moabites, and they flee from their face; and they enter into Moab, so as to smite Moab,

- 25** E arrasaram as cidades; e cada um deles lançou pedras em todos os bons campos, entulhando-os; taparam todas as fontes d'água, e cortaram todas as boas árvores; somente a Quir-Haresete deixaram ficar as pedras; contudo os fundeiros a cercaram e a feriram.  
 They beat down the cities; and on every good piece of land they cast every man his stone, and filled it; and they stopped all the springs of water, and felled all the good trees, until in Kir-hareseth [only] they left the stones of it; however the men armed with slings went about it, and struck it.  
 and the cities they break down, and [on] every good portion they cast each his stone, and have filled it, and every fountain of water they stop, and every good tree they cause to fall -- till one had left its stones in Kir-Haraseth, and the slingers go round and smite it.
- 26** Vendo o rei dos moabitas que a peleja prevalecia contra ele, tomou consigo setecentos homens que arrancavam da espada, para romperem contra o rei de Edom; porém não puderam.  
 When the king of Moab saw that the battle was too severe for him, he took with him seven hundred men who drew sword, to break through to the king of Edom; but they could not. And the king of Moab seeth that the battle has been too strong for him, and he taketh with him seven hundred men, drawing sword, to cleave through unto the king of Edom, and they have not been able,
- 27** Então tomou a seu filho primogênito, que havia de reinar em seu lugar, e o ofereceu em holocausto sobre o muro, pelo que houve grande indignação em Israel; por isso retiraram-se dele, e voltaram para a sua terra.  
 Then he took his eldest son who would have reigned in his place, and offered him for a burnt offering on the wall. There was great wrath against Israel: and they departed from him, and returned to their own land.  
 and he taketh his son, the first-born who reigneth in his stead, and causeth him to ascend -- a burnt-offering on the wall, and there is great wrath against Israel, and they journey from off him, and turn back to the land.
- 1** Ora uma dentre as mulheres dos filhos dos profetas clamou a Eliseu, dizendo: Meu marido, teu servo, morreu; e tu sabes que o teu servo temia ao Senhor. Agora acaba de chegar o credor para levar-me os meus dois filhos para serem escravos.  
 Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets to Elisha, saying, Your servant my husband is dead; and you know that your servant did fear Yahweh: and the creditor is come to take to him my two children to be bondservants.  
 And a certain woman of the wives of the sons of the prophets hath cried unto Elisha, saying, `Thy servant, my husband, is dead, and thou hast known that thy servant was fearing Jehovah, and the lender hath come to take my two children to him for servants.`
- 2** Perguntou-lhe Eliseu: Que te hei de fazer? Dize-me o que tens em casa. E ela disse: Tua serva não tem nada em casa, senão uma botija de azeite.  
 Elisha said to her, What shall I do for you? tell me; what have you in the house? She said, Your handmaid has nothing in the house, except a pot of oil.  
 And Elisha saith unto her, `What do I do for thee? declare to me, what hast thou in the house?` and she saith, `Thy maid-servant hath nothing in the house except a pot of oil.`

- 3 Disse-lhe ele: Vai, pede emprestadas vasilhas a todos os teus vizinhos, vasilhas vazias, não poucas.**  
Then he said, Go, borrow you vessels abroad of all your neighbors, even empty vessels; borrow not a few.  
And he saith, `Go, ask for thee vessels from without, from all thy neighbours -- empty vessels -- let [them] not be few;
- 4 Depois entra, e fecha a porta sobre ti e sobre teus filhos; deita azeite em todas essas vasilhas, e põe à parte a que estiver cheia.**  
You shall go in, and shut the door on you and on your sons, and pour out into all those vessels; and you shall set aside that which is full.  
and thou hast entered, and shut the door upon thee, and upon thy sons, and hast poured out into all these vessels, and the full ones thou dost remove.`
- 5 Então ela se apartou dele. Depois, fechada a porta sobre si e sobre seus filhos, estes lhe chegavam as vasilhas, e ela as enchia.**  
So she went from him, and shut the door on her and on her sons; they brought [the vessels] to her, and she poured out.  
And she goeth from him, and shutteth the door upon her, and upon her sons; they are bringing nigh unto her, and she is pouring out,
- 6 Cheias que foram as vasilhas, disse a seu filho: Chega-me ainda uma vasilha. Mas ele respondeu: Não há mais vasilha nenhuma. Então o azeite parou.**  
It happened, when the vessels were full, that she said to her son, Bring me yet a vessel. He said to her, There isn't another vessel. The oil stayed.  
and it cometh to pass, at the filling of the vessels, that she saith unto her son, `Bring nigh unto me a vessel more,` and he saith unto her, `There is not a vessel more;` and the oil stayeth.
- 7 Veio ela, pois, e o fez saber ao homem de Deus. Disse-lhe ele: Vai, vende o azeite, e paga a tua dívida; e tu e teus filhos vivei do resto.**  
Then she came and told the man of God. He said, Go, sell the oil, and pay your debt, and live you and your sons of the rest.  
And she cometh and declareth to the man of God, and he saith, `Go, sell the oil, and repay thy loan; and thou [and] thy sons do live of the rest.`
- 8 Sucedeu também certo dia que Eliseu foi a Suném, onde havia uma mulher rica que o reteve para comer; e todas as vezes que ele passava por ali, lá se dirigia para comer.**  
It fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where was a great woman; and she constrained him to eat bread. So it was, that as often as he passed by, he turned in there to eat bread.  
And the day cometh that Elisha passeth over unto Shunem, and there [is] a great woman, and she layeth hold on him to eat bread, and it cometh to pass, at the time of his passing over, he turneth aside thither to eat bread,

- 9 E ela disse a seu marido: Tenho observado que este que passa sempre por nós é um santo homem de Deus.**  
**She said to her husband, See now, I perceive that this is a holy man of God, that passes by us continually.**  
**and she saith unto her husband, `Lo, I pray thee, I have known that a holy man of God he is, passing over by us continually;**
- 10 Façamos-lhe, pois, um pequeno quarto sobre o muro; e ponhamos-lhe ali uma cama, uma mesa, uma cadeira e um candeeiro; e há de ser que, quando ele vier a nós se recolherá**  
**Let us make, Please, a little chamber on the wall; and let us set for him there a bed, and a table, and a seat, and a lamp stand: and it shall be, when he comes to us, that he shall turn in there.**  
**let us make, I pray thee, a little upper chamber of the wall, and we set for him there a bed, and a table, and a high seat, and a candlestick; and it hath been, in his coming in unto us, he doth turn aside thither.`**
- 11 Sucedeu que um dia ele chegou ali, recolheu-se àquele quarto e se deitou.**  
**It fell on a day, that he came there, and he turned into the chamber and lay there.**  
**And the day cometh, that he cometh in thither, and turneth aside unto the upper chamber, and lieth there,**
- 12 Então disse ao seu moço Geazi: Chama esta sunamita. Ele a chamou, e ela se apresentou perante ele.**  
**He said to Gehazi his servant, Call this Shunammite. When he had called her, she stood before him.**  
**and he saith unto Gehazi his young man, `Call for this Shunammite;` and he calleth for her, and she standeth before him.**
- 13 Pois Eliseu havia dito a Geazi: Dize-lhe: Eis que tu nos tens tratado com todo o desvelo; que se há de fazer por ti? Haverá alguma coisa de que se fale por ti ao rei, ou ao chefe do exército? Ao que ela respondera: Eu habito no meio do meu povo.**  
**He said to him, Say now to her, Behold, you have been careful for us with all this care; what is to be done for you? would you be spoken for to the king, or to the captain of the host? She answered, I dwell among my own people.**  
**And he saith to him, `Say, I pray thee, unto her, Lo, thou hast troubled thyself concerning us with all this trouble; what -- to do for thee? is it to speak for thee unto the king, or unto the head of the host?` and she saith, `In the midst of my people I am dwelling.`**
- 14 Então dissera ele: Que se há de fazer, pois por ela? E Geazi dissera: Ora, ela não tem filho, e seu marido é velho.**  
**He said, What then is to be done for her? Gehazi answered, Most assuredly she has no son, and her husband is old.**  
**And he saith, `And what -- to do for her?` and Gehazi saith, `Verily she hath no son, and her husband [is] aged.`**
- 15 Pelo que disse ele: Chama-a. E ele a chamou, e ela se pôs à porta.**  
**He said, Call her. When he had called her, she stood in the door.**  
**And he saith, `Call for her;` and he calleth for her, and she standeth at the opening,**



- 16 E Eliseu disse: Por este tempo, no ano próximo, abraçarás um filho. Respondeu ela: Não, meu senhor, homem de Deus, não mintas à tua serva.**  
**He said, At this season, when the time comes round, you shall embrace a son. She said, No, my lord, you man of God, do not lie to your handmaid.**  
**and he saith, `At this season, according to the time of life, thou art embracing a son;` and she saith, `Nay, my lord, O man of God, do not lie unto thy maid-servant.`**
- 17 Mas a mulher concebeu, e deu à luz um filho, no tempo determinado, no ano seguinte como Eliseu lhe dissera.**  
**The woman conceived, and bore a son at that season, when the time came round, as Elisha had said to her.**  
**And the woman conceiveth and beareth a son, at this season, according to the time of life, that Elisha spake of unto her.**
- 18 Tendo o menino crescido, saiu um dia a ter com seu pai, que estava com os segadores. When the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers. And the lad groweth, and the day cometh that he goeth out unto his father, unto the reapers,**
- 19 Disse a seu pai: Minha cabeça! minha cabeça! Então ele disse a um moço: Leva-o a sua mãe.**  
**He said to his father, My head, my head. He said to his servant, Carry him to his mother. and he saith unto his father, `My head, my head;` and he saith unto the young man, `Bear him unto his mother;`**
- 20 Este o tomou, e o levou a sua mãe; e o menino esteve sobre os joelhos dela até o meio-dia, e então morreu.**  
**When he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees until noon, and then died.**  
**and he beareth him, and bringeth him in unto his mother, and he sitteth on her knees till the noon, and dieth.**
- 21 Ela subiu, deitou-o sobre a cama do homem de Deus e, fechando sobre ele a porta, saiu. She went up and laid him on the bed of the man of God, and shut [the door] on him, and went out.**  
**And she goeth up, and layeth him on the bed of the man of God, and shutteth [the door] upon him, and goeth out,**
- 22 Então chamou a seu marido, e disse: Manda-me, peço-te, um dos moços e uma das jumentas, para que eu corra ao homem de Deus e volte.**  
**She called to her husband, and said, Please send me one of the servants, and one of the donkeys, that I may run to the man of God, and come again.**  
**and calleth unto her husband, and saith, `Send, I pray thee, to me, one of the young men, and one of the asses, and I run unto the man of God, and return.`**

- 23 Disse ele: Por que queres ir ter com ele hoje? Não é lua nova nem sábado. E ela disse: Tudo vai bem.**  
He said, Why will you go to him today? it is neither new moon nor Sabbath. She said, It shall be well.  
And he saith, `Wherefore art thou going unto him to-day? -- neither new moon nor sabbath!` and she saith, `Peace [to thee]!`
- 24 Então ela fez albardar a jumenta, e disse ao seu moço: Guia e anda, e não me detenhas no caminhar, senão quando eu to disser.**  
Then she saddled a donkey, and said to her servant, Drive, and go forward; don't slacken me the riding, except I bid you.  
And she saddleth the ass, and saith unto her young man, `Lead, and go, do not restrain riding for me, except I have said [so] to thee.`
- 25 Partiu pois, e foi ter com o homem de Deus, ao monte Carmelo; e sucedeu que, vendo-a de longe o homem de Deus, disse a Geazi, seu moço: Eis aí a sunamita;**  
So she went, and came to the man of God to Mount Carmel. It happened, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant, Behold, yonder is the  
And she goeth, and cometh in unto the man of God, unto the hill of Carmel, and it cometh to pass, at the man of God's seeing her from over-against, that he saith unto Gehazi his young man, `Lo, this Shunammite;
- 26 corre-lhe ao encontro e pergunta-lhe: Vais bem? Vai bem teu marido? Vai bem teu filho? Ela respondeu: Vai bem.**  
please run now to meet her, and ask her, Is it well with you? is it well with your husband? is it well with the child? She answered, It is well.  
now, run, I pray thee, to meet her, and say to her, Is there peace to thee? is there peace to thy husband? is there peace to the lad?` and she saith, `Peace.`
- 27 Chegando ela ao monte, à presença do homem de Deus, apegou-se-lhe aos pés. Chegou-se Geazi para a retirar, porém, o homem de Deus lhe disse: Deixa-a, porque a sua alma está em amargura, e o Senhor mo encobriu, e não mo manifestou.**  
When she came to the man of God to the hill, she caught hold of his feet. Gehazi came near to thrust her away; but the man of God said, Let her alone: for her soul is vexed within her; and Yahweh has hid it from me, and has not told me.  
And she cometh in unto the man of God, unto the hill, and layeth hold on his feet, and Gehazi cometh nigh to thrust her away, and the man of God saith, `Let her alone, for her soul [is] bitter to her, and Jehovah hath hidden [it] from me, and hath not declared [it] to me.`
- 28 Então disse ela: Pedi eu a meu senhor algum filho? Não disse eu: Não me enganes? Então disse eu: Não me enganes? Não disse eu: Não me enganes?**  
Then she said, Did I desire a son of my lord? Didn't I say, Do not deceive me?  
And she saith, `Did I ask a son from my lord? did I not say, Do not deceive me?`

- 29** Ao que ele disse a Geazi: Cinge os teus lombos, toma o meu bordão na mão, e vai. Se encontrares alguém, não o saúdes; e se alguém te saudar, não lhe respondas; e põe o meu bordão sobre o rosto do menino.  
Then he said to Gehazi, Gird up your loins, and take my staff in your hand, and go your way: if you meet any man, Don` t greet him; and if anyone greets you, don` t answer him again: and lay my staff on the face of the child.  
And he saith to Gehazi, `Gird up thy loins, and take my staff in thy hand, and go; when thou dost meet a man, thou dost not salute him; and when a man doth salute thee, thou dost not answer him; and thou hast laid my staff on the face of the youth.`
- 30** A mãe do menino, porém, disse: Vive o senhor, e vive a tua alma, que não te hei de deixar. Então ele se levantou, e a seguiu.  
The mother of the child said, As Yahweh lives, and as your soul lives, I will not leave you. He arose, and followed her.  
And the mother of the youth saith, `Jehovah liveth, and thy soul liveth -- if I leave thee;` and he riseth and goeth after her.
- 31** Geazi foi adiante deles, e pôs o bordão sobre o rosto do menino; porém não havia nele voz nem sentidos. Pelo que voltou a encontrar-se com Eliseu, e o informou, dizendo: O menino não despertou.  
Gehazi passed on before them, and laid the staff on the face of the child; but there was neither voice, nor hearing. Why he returned to meet him, and told him, saying, The child has not awakened.  
And Gehazi hath passed on before them, and layeth the staff on the face of the youth, and there is no voice, and there is no attention, and he turneth back to meet him, and declareth to him, saying, `The youth hath not awaked.`
- 32** Quando Eliseu chegou à casa, eis que o menino jazia morto sobre a sua cama.  
When Elisha was come into the house, behold, the child was dead, and laid on his bed. And Elisha cometh in to the house, and lo, the youth is dead, laid on his bed,
- 33** Então ele entrou, fechou a porta sobre eles ambos, e orou ao Senhor.  
He went in therefore, and shut the door on them both, and prayed to Yahweh. and he goeth in and shutteth the door upon them both, and prayeth unto Jehovah.
- 34** Em seguida subiu na cama e deitou-se sobre o menino, pondo a boca sobre a boca do menino, os olhos sobre os seus olhos, e as mãos sobre as suas mãos, e ficou encurvado sobre ele até que a carne do menino aqueceu.  
He went up, and lay on the child, and put his mouth on his mouth, and his eyes on his eyes, and his hands on his hands: and he stretched himself on him; and the flesh of the child grew warm.  
And he goeth up, and lieth down on the lad, and putteth his mouth on his mouth, and his eyes on his eyes, and his hands on his hands, and stretcheth himself upon him, and the flesh of the lad becometh warm;

- 35** Depois desceu, andou pela casa duma parte para outra, tornou a subir, e se encurvou sobre ele; então o menino espirrou sete vezes, e abriu os olhos.  
Then he returned, and walked in the house once back and forth; and went up, and stretched himself on him: and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes.  
and he turneth back and walketh in the house, once hither and once thither, and goeth up and stretcheth himself upon him, and the youth sneezeth till seven times, and the youth openeth his eyes.
- 36** Eliseu chamou a Geazi, e disse: Chama essa sunamita. E ele a chamou. Quando ela se lhe apresentou, disse ele :Toma o teu filho.  
He called Gehazi, and said, Call this Shunammite. So he called her. When she was come in to him, he said, Take up your son.  
And he calleth unto Gehazi, and saith, `Call unto this Shunammite;` and he calleth her, and she cometh in unto him, and he saith, `Lift up thy son.`
- 37** Então ela entrou, e prostrou-se a seus pés, inclinando-se à terra; e tomando seu filho, Then she went in, and fell at his feet, and bowed herself to the ground; and she took up her son, and went out.  
And she goeth in, and falleth at his feet, and boweth herself to the earth, and lifteth up her son, and goeth out.
- 38** Eliseu voltou a Gilgal. E havia fome na terra; e os filhos dos profetas estavam sentados na sua presença. E disse ao seu moço: Põe a panela grande ao lume, e faz um caldo de ervas para os filhos dos profetas.  
Elisha came again to Gilgal. There was a dearth in the land; and the sons of the prophets were sitting before him; and he said to his servant, Set on the great pot, and boil stew for the sons of the prophets.  
And Elisha hath turned back to Gilgal, and the famine [is] in the land, and the sons of the prophets are sitting before him, and he saith to his young man, `Set on the great pot, and boil pottage for the sons of the prophets.`
- 39** Então um deles saiu ao campo a fim de apanhar ervas, e achando uma parra brava, colheu dela a sua capa cheia de colocíntidas e, voltando, cortou-as na panela do caldo, não sabendo o que era.  
One went out into the field to gather herbs, and found a wild vine, and gathered of it wild gourds his lap full, and came and shred them into the pot of stew; for they didn't recognize them.  
And one goeth out unto the field to gather herbs, and findeth a vine of the field, and gathereth of it gourds of the field -- the fulness of his garment -- and cometh in and splitteth [them] into the pot of pottage, for they knew [them] not;
- 40** Assim tiraram de comer para os homens. E havendo eles provado o caldo, clamaram, dizendo: ç homem de Deus, há morte na panela! E não puderam comer.  
So they poured out for the men to eat. It happened, as they were eating of the stew, that they cried out, and said, man of God, there is death in the pot. They could not eat of it.  
and they pour out for the men to eat, and it cometh to pass at their eating of the pottage, that they have cried out, and say, `Death [is] in the pot, O man of God!` and they have not been able to eat.

- 41** Ele, porém, disse: Trazei farinha. E deitou-a na panela, e disse: Tirai para os homens, a fim de que comam. E já não havia mal nenhum na panela.  
But he said, Then bring meal. He cast it into the pot; and he said, Pour out for the people, that they may eat. There was no harm in the pot.  
And he saith, `Then bring ye meal;` and he casteth into the pot, and saith, `Pour out for the people, and they eat;` and there was no evil thing in the pot.
- 42** Um homem veio de Baal-Salisa, trazendo ao homem de Deus pães das primícias, vinte pães de cevada, e espigas verdes no seu alforje. Eliseu disse: Dá ao povo, para que  
There came a man from Baal-shalishah, and brought the man of God bread of the first-fruits, twenty loaves of barley, and fresh ears of grain in his sack. He said, Give to the people, that they may eat.  
And a man hath come from Baal-Shalishah, and bringeth in to the man of God bread of first-fruits, twenty loaves of barley, and full ears of corn in its husk, and he saith, `Give to the people, and they eat.`
- 43** Disse, porém, seu servo: Como hei de pôr isto diante de cem homens? Ao que tornou Eliseu: Dá-o ao povo, para que coma; porque assim diz o Senhor: Comerão e sobejará.  
His servant said, What, should I set this before a hundred men? But he said, Give the people, that they may eat; for thus says Yahweh, They shall eat, and shall leave of it. And his minister saith, `What -- do I give this before a hundred men?` and he saith, `Give to the people, and they eat, for thus said Jehovah, Eat and leave;`
- 44** Então lhos pôs diante; e comeram, e ainda sobrou, conforme a palavra do Senhor.  
So he set it before them, and they ate, and left of it, according to the word of Yahweh. and he giveth before them, and they eat and leave, according to the word of Jehovah.
- 1** Ora, Naamã, chefe do exército do rei da Síria, era um grande homem diante do seu senhor, e de muito respeito, porque por ele o Senhor dera livramento aos sírios; era homem valente, porém leproso.  
Now Naaman, captain of the host of the king of Syria, was a great man with his master, and honorable, because by him Yahweh had given victory to Syria: he was also a mighty man of valor, [but he was] a leper.  
And Naaman, head of the host of the king of Aram, was a great man before his lord, and accepted of face, for by him had Jehovah given salvation to Aram, and the man was mighty in valour -- leprous.
- 2** Os sírios, numa das suas investidas, haviam levado presa, da terra de Israel, uma menina que ficou ao serviço da mulher de Naamã.  
The Syrians had gone out in bands, and had brought away captive out of the land of Israel a little maiden; and she waited on Naaman`s wife.  
And the Aramaeans have gone out [by] troops, and they take captive out of the land of Israel a little damsel, and she is before the wife of Naaman,

- 3 Disse ela a sua senhora: Oxalá que o meu senhor estivesse diante do profeta que está em Samária! Pois este o curaria da sua lepra.**  
**She said to her mistress, Would that my lord were with the prophet who is in Samaria! then would he recover him of his leprosy.**  
**and she saith unto her mistress, `O that my lord [were] before the prophet who [is] in Samaria; then he doth recover him from his leprosy.`**
- 4 Então Naamã foi notificar a seu senhor, dizendo: Assim e assim falou a menina que é da terra de Israel.**  
**One went in, and told his lord, saying, Thus and thus said the maiden who is of the land of Israel.**  
**And [one] goeth in and declareth to his lord, saying, `Thus and thus she hath spoken, the damsel who [is] from the land of Israel.`**
- 5 Respondeu o rei da Síria: Vai, anda, e enviarei uma carta ao rei de Israel. Foi, pois, e levou consigo dez talentos de prata, e seis mil siclos de ouro e dez mudas de roupa.**  
**The king of Syria said, Go now, and I will send a letter to the king of Israel. He departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand [pieces] of gold, and ten changes of clothing.**  
**And the king of Aram saith, `Go thou, enter, and I send a letter unto the king of Israel;` and he goeth and taketh in his hand ten talents of silver, and six thousand [pieces] of gold, and ten changes of garments.**
- 6 Também levou ao rei de Israel a carta, que dizia: Logo, em chegando a ti esta carta, saberás que eu te enviei Naamã, meu servo, para que o cures da sua lepra.**  
**He brought the letter to the king of Israel, saying, Now when this letter is come to you, behold, I have sent Naaman my servant to you, that you may recover him of his leprosy.**  
**And he bringeth in the letter unto the king of Israel, saying, `And now, at the coming in of this letter unto thee, lo, I have sent unto thee Naaman my servant, and thou hast recovered him from his leprosy.`**
- 7 Tendo o rei de Israel lido a carta, rasgou as suas vestes, e disse: Sou eu Deus, que possa matar e vivificar, para que este envie a mim um homem a fim de que eu o cure da sua lepra? Notai, peço-vos, e vede como ele anda buscando ocasião contra mim.**  
**It happened, when the king of Israel had read the letter, that he tore his clothes, and said, Am I God, to kill and to make alive, that this man does send to me to recover a man of his leprosy? but consider, I pray you, and see how he seeks a quarrel against me.**  
**And it cometh to pass, at the king of Israel`s reading the letter, that he rendeth his garments, and saith, `Am I God, to put to death and to keep alive, that this [one] is sending unto me to recover a man from his leprosy? for surely know, I pray you, and see, for he is presenting himself to me.`**

- 8** Quando Eliseu, o homem de Deus, ouviu que o rei de Israel rasgara as suas vestes, mandou dizer ao rei: Por que rasgaste as tuas vestes? Deixa-o vir ter comigo, e saberá que há profeta em Israel.  
It was so, when Elisha the man of God heard that the king of Israel had torn his clothes, that he sent to the king, saying, Why have you torn your clothes? let him come now to me, and he shall know that there is a prophet in Israel.  
And it cometh to pass, at Elisha the man of God`s hearing that the king of Israel hath rent his garments, that he sendeth unto the king, saying, `Why hast thou rent thy garments? let him come, I pray thee, unto me, and he doth know that there is a prophet in Israel.`
- 9** Veio, pois, Naamã com os seus cavalos, e com o seu carro, e parou à porta da casa de Eliseu.  
So Naaman came with his horses and with his chariots, and stood at the door of the house of Elisha.  
And Naaman cometh, with his horses and with his chariot, and standeth at the opening of the house for Elisha;
- 10** Então este lhe mandou um mensageiro, a dizer-lhe: Vai, lava-te sete vezes no Jordão, e a tua carne tornará a ti, e ficarás purificado.  
Elisha sent a messenger to him, saying, Go and wash in the Jordan seven times, and your flesh shall come again to you, and you shall be clean.  
and Elisha sendeth unto him a messenger, saying, `Go, and thou hast washed seven times in Jordan, and thy flesh doth turn back to thee -- and be thou clean.
- 11** Naamã, porém, indignado, retirou-se, dizendo: Eis que pensava eu: Certamente ele sairá a ter comigo, pôr-se-á em pé, invocará o nome do Senhor seu Deus, passará a sua mão sobre o lugar, e curará o leproso.  
But Naaman was angry, and went away, and said, Behold, I thought, He will surely come out to me, and stand, and call on the name of Yahweh his God, and wave his hand over the place, and recover the leper.  
And Naaman is wroth, and goeth on, and saith, `Lo, I said, Unto me he doth certainly come out, and hath stood and called in the name of Jehovah his God, and waved his hand over the place, and recovered the leper.
- 12** Não são, porventura, Abana e Farpar, rios de Damasco, melhores do que todas as águas de Israel? não poderia eu lavar-me neles, e ficar purificado? Assim se voltou e se retirou com indignação.  
Aren`t Abanah and Pharpar, the rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean? So he turned and went away in a rage.  
Are not Abana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? do I not wash in them and I have been clean?` and he turneth and goeth on in fury.

- 13 Os seus servos, porém, chegaram-se a ele e lhe falaram, dizendo: Meu pai, se o profeta te houvesse indicado alguma coisa difícil, porventura não a terias cumprido? Quanto mais, dizendo-te ele: Lava-te, e ficarás purificado.**  
**His servants came near, and spoke to him, and said, My father, if the prophet had bid you do some great thing, wouldn't you have done it? how much rather then, when he says to you, Wash, and be clean?**  
**And his servants come nigh, and speak unto him, and say, `My father, a great thing had the prophet spoken unto thee -- dost thou not do [it]? and surely, when he hath said unto thee, Wash, and be clean.`**
- 14 Desceu ele, pois, e mergulhou-se no Jordão sete vezes, conforme a palavra do homem de Deus; e a sua carne tornou-se como a carne dum menino, e ficou purificado.**  
**Then went he down, and dipped [himself] seven times in the Jordan, according to the saying of the man of God; and his flesh came again like the flesh of a little child, and he was clean.**  
**And he goeth down and dippeth in Jordan seven times, according to the word of the man of God, and his flesh doth turn back as the flesh of a little youth, and is clean.**
- 15 Então voltou ao homem de Deus, ele e toda a sua comitiva; chegando, pôs-se diante dele, e disse: Eis que agora sei que em toda a terra não há Deus senão em Israel; agora, pois, peço-te que do teu servo recebas um presente.**  
**He returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him; and he said, See now, I know that there is no God in all the earth, but in Israel: now therefore, please take a present from your servant.**  
**And he turneth back unto the man of God, he and all his camp, and cometh in, and standeth before him, and saith, `Lo, I pray thee, I have known that there is not a God in all the earth except in Israel; and now, take, I pray thee, a blessing from thy servant.`**
- 16 Ele, porém, respondeu: Vive o Senhor, em cuja presença estou, que não o receberei. Naamã instou com ele para que o tomasse; mas ele recusou.**  
**But he said, As Yahweh lives, before whom I stand, I will receive none. He urged him to take it; but he refused.**  
**And he saith, `Jehovah liveth, before whom I have stood -- if I take [it];` and he presseth on him to take, and he refuseth.**
- 17 Ao que disse Naamã: Seja assim; contudo dê-se a este teu servo terra que baste para carregar duas mulas; porque nunca mais oferecerá este teu servo holocausto nem sacrificio a outros deuses, senão ao Senhor.**  
**Naaman said, If not, yet, please let there be given to your servant two mules` burden of earth; for your servant will henceforth offer neither burnt offering nor sacrifice to other gods, but to Yahweh.**  
**And Naaman saith, `If not -- let be given, I pray thee, to thy servant, a couple of mules` burden of earth, for thy servant doth make no more burnt-offering and sacrifice to other gods, but to Jehovah.**



- 18 Nisto perdoe o Senhor ao teu servo: Quando meu amo entrar na casa de Rimom para ali adorar, e ele se apoiar na minha mão, e eu também me tenha de encurvar na casa de Rimom; quando assim me encurvar na casa de Rimom, nisto perdoe o Senhor ao teu**  
**In this thing Yahweh pardon your servant: when my master goes into the house of Rimmon to worship there, and he leans on my hand, and I bow myself in the house of Rimmon, when I bow myself in the house of Rimmon, Yahweh pardon your servant in this thing. For this thing Jehovah be propitious to thy servant, in the coming in of my lord into the house of Rimmon to bow himself there, and he was supported by my hand, and I bowed myself [in] the house of Rimmon; for my bowing myself in the house of Rimmon Jehovah be propitious, I pray thee, to thy servant in this thing.`**
- 19 Eliseu lhe disse: Vai em paz.**  
**He said to him, Go in peace. So he departed from him a little way. And he saith to him, `Go in peace.` And he goeth from him a kibrath of land,**
- 20 Quando Naamã já ia a uma pequena distância, Geazi, moço de Eliseu, o homem de Deus, disse: Eis que meu senhor poupou a este sírio Naamã, não recebendo da mão dele coisa alguma do que trazia; vive o Senhor, que hei de correr atrás dele, e receber dele alguma coisa.**  
**But Gehazi the servant of Elisha the man of God, said, Behold, my master has spared this Naaman the Syrian, in not receiving at his hands that which he brought: as Yahweh lives, I will run after him, and take somewhat of him. And Gehazi, servant of Elisha the man of God, saith, `Lo, my lord hath spared Naaman this Aramaean, not to receive from his hand that which he brought; Jehovah liveth; surely if I have run after him, then I have taken from him something.`**
- 21 Foi pois, Geazi em alcance de Naamã. Este, vendo que alguém corria atrás dele, saltou do carro a encontrá-lo, e perguntou: Vai tudo bem?**  
**So Gehazi followed after Naaman. When Naaman saw one running after him, he alighted from the chariot to meet him, and said, Is all well? And Gehazi pursueth after Naaman, and Naaman seeth one running after him, and alighteth from off the chariot to meet him, and saith, `Is there peace?`**
- 22 Respondeu ele: Tudo vai bem. Meu senhor me enviou a dizer-te: Eis que agora mesmo vieram a mim dois mancebos dos filhos dos profetas da região montanhosa de Efraim; dá-lhes, pois, um talento de prata e duas mudas de roupa.**  
**He said, All is well. My master has sent me, saying, Behold, even now there are come to me from the hill-country of Ephraim two young men of the sons of the prophets; please give them a talent of silver, and two changes of clothing. And he saith, `Peace; my lord hath sent me, saying, Lo, now, this, come unto me have two young men from the hill-country of Ephraim, of the sons of the prophets; give, I pray thee, to them, a talent of silver, and two changes of garments.`**

- 23 Disse Naamã: Sê servido de tomar dois talentos. E instou com ele, e amarrou dois talentos de prata em dois sacos, com duas mudas de roupa, e pô-los sobre dois dos seus moços, os quais os levaram adiante de Geazi.**  
**Naaman said, Be pleased to take two talents. He urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of clothing, and laid them on two of his servants; and they bore them before him.**  
**And Naaman saith, `Be pleased, take two talents;` and he urgeth on him, and bindeth two talents of silver in two purses, and two changes of garments, and giveth unto two of his young men, and they bear before him;**
- 24 Tendo ele chegado ao outeiro, tomou-os das mãos deles e os depositou na casa; e despediu aqueles homens, e eles se foram.**  
**When he came to the hill, he took them from their hand, and bestowed them in the house; and he let the men go, and they departed.**  
**and he cometh in unto the high place, and taketh out of their hand, and layeth up in the house, and sendeth away the men, and they go.**
- 25 Mas ele entrou e pôs-se diante de seu amo. Então lhe perguntou Eliseu: Donde vens, Geazi? Respondeu ele: Teu servo não foi a parte alguma.**  
**But he went in, and stood before his master. Elisha said to him, Whence come you, Gehazi? He said, Your servant went no where.**  
**And he hath come in, and doth stand by his lord, and Elisha saith unto him, `Whence -- Gehazi?` and he saith, `Thy servant went not hither or thither.`**
- 26 Eliseu porém, lhe disse: Porventura não foi contigo o meu coração, quando aquele homem voltou do seu carro ao teu encontro? Era isto ocasião para receberes prata e roupa, olivais e vinhas, ovelhas e bois, servos e servas?**  
**He said to him, Didn't my heart go with you, when the man turned from his chariot to meet you? Is it a time to receive money, and to receive garments, and olive groves and vineyards, and sheep and oxen, and men-servants and maid-servants?**  
**And he saith unto him, `My heart went not when the man turned from off his chariot to meet thee; is it a time to take silver, and to take garments, and olives, and vines, and flock, and herd, and men-servants, and maid-servants?**
- 27 Portanto a lepra de Naamã se pegará a ti e à tua descendência para sempre. Então Geazi saiu da presença dele leproso, branco como a neve.**  
**The leprosy therefore of Naaman shall cleave to you, and to your seed forever. He went out from his presence a leper [as white] as snow.**  
**yea, the leprosy of Naaman doth cleave to thee, and to thy seed, -- to the age;` and he goeth out from before him -- leprous as snow.**
- 1 Os filhos dos profetas disseram a Eliseu: Eis que o lugar em que habitamos diante da tua face é estreito demais para nós.**  
**The sons of the prophets said to Elisha, See now, the place where we dwell before you is too strait for us.**  
**And sons of the prophet say unto Elisha, `Lo, we pray thee, the place where we are dwelling before thee is too strait for us;**

- 2** Vamos, pois até o Jordão, tomemos de lá cada um de nós, uma viga, e ali edifiquemos para nós um lugar em que habitemos. Respondeu ele: Ide.  
Let us go, we pray you, to the Jordan, and take there every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell. He answered, Go you.  
let us go, we pray thee, unto the Jordan, and we take thence each one beam, and we make for ourselves there a place to dwell there; and he saith, `Go.`
- 3** Disse-lhe um deles: Digna-te de ir com os teus servos. E ele respondeu: Eu irei.  
One said, Be pleased, I pray you, to go with your servants. He answered, I will go.  
And the one saith, `Be pleased, I pray thee, and go with thy servants;` and he saith, `I -- I go.`
- 4** Assim foi com eles; e, chegando eles ao Jordão, cortavam madeira.  
So he went with them. When they came to the Jordan, they cut down wood.  
And he goeth with them, and they come in to the Jordan, and cut down the trees,
- 5** Mas sucedeu que, ao derrubar um deles uma viga, o ferro do machado caiu na água; e ele clamou, dizendo: Ai, meu senhor! ele era emprestado.  
But as one was felling a beam, the ax-head fell into the water; and he cried, and said, Alas, my master! for it was borrowed.  
and it cometh to pass, the one is felling the beam, and the iron hath fallen into the water, and he crieth and saith, `Alas! my lord, and it asked!`
- 6** Perguntou o homem de Deus: Onde caiu? E ele lhe mostrou o lugar. Então Eliseu cortou um pau, e o lançou ali, e fez flutuar o ferro.  
The man of God said, Where fell it? He showed him the place. He cut down a stick, and cast it in there, and made the iron to swim.  
And the man of God saith, `Whither hath it fallen?` and he sheweth him the place, and he cutteth a stick, and casteth thither, and causeth the iron to swim,
- 7** E disse: Tira-o. E ele estendeu a mão e o tomou.  
He said, Take it up to you. So he put out his hand, and took it.  
and saith, `Raise to thee;` and he putteth forth his hand and taketh it.
- 8** Ora, o rei da Síria fazia guerra a Israel; e teve conselho com os seus servos, dizendo: Em tal e tal lugar estará o meu acampamento.  
Now the king of Syria was warring against Israel; and he took counsel with his servants, saying, In such and such a place shall be my camp.  
And the king of Aram hath been fighting against Israel, and taketh counsel with his servants, saying, `At such and such a place [is] my encamping.`
- 9** E o homem de Deus mandou dizer ao rei de Israel: Guarda-te de passares por tal lugar porque os sírios estão descendo ali.  
The man of God sent to the king of Israel, saying, Beware that you not pass such a place; for there the Syrians are coming down.  
And the man of God sendeth unto the king of Israel, saying, `Take heed of passing by this place, for thither are the Aramaeans coming down;

- 10** Pelo que o rei de Israel enviou àquele lugar, de que o homem de Deus lhe falara, e de que o tinha avisado, e assim se salvou. Isso aconteceu não uma só vez, nem duas.  
The king of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of; and he saved himself there, not once nor twice.  
and the king of Israel sendeth unto the place of which the man of God spake to him, and warned him, and he is preserved there not once nor twice.
- 11** Turbou-se por causa disto o coração do rei da Síria que chamou os seus servos, e lhes disse: Não me fareis saber quem dos nossos é pelo rei de Israel?  
The heart of the king of Syria was sore troubled for this thing; and he called his servants, and said to them, Won't you show me which of us is for the king of Israel?  
And the heart of the king of Aram is tossed about concerning this thing, and he calleth unto his servants, and saith unto them, `Do ye not declare to me who of us [is] for the king of Israel?`
- 12** Respondeu um dos seus servos: Não é assim, ó rei meu senhor, mas o profeta Eliseu que está em Israel, faz saber ao rei de Israel as palavras que falas na tua câmara de dormir.  
One of his servants said, No, my lord, O king; but Elisha, the prophet who is in Israel, tells the king of Israel the words that you speak in your bedchamber.  
And one of his servants saith, `Nay, my lord, O king, for Elisha the prophet, who [is] in Israel, declareth to the king of Israel the words that thou speakest in the inner part of thy bed-chamber.`
- 13** E ele disse: Ide e vede onde ele está, para que eu envie e mande trazê-lo. E foi-lhe dito; Eis que está em Dotã.  
He said, Go and see where he is, that I may send and get him. It was told him, saying, Behold, he is in Dothan.  
And he saith, `Go ye and see where he [is], and I send and take him;` and it is declared to him, saying, `Lo -- in Dothan.`
- 14** Então enviou para lá cavalos, e carros, e um grande exército, os quais vieram de noite e cercaram a cidade.  
Therefore sent he there horses, and chariots, and a great host: and they came by night, and surrounded the city.  
And he sendeth thither horses and chariot, and a heavy force, and they come in by night, and go round against the city.
- 15** Tendo o moço do homem de Deus se levantado muito cedo, saiu, e eis que um exército tinha cercado a cidade com cavalos e carros. Então o moço disse ao homem de Deus: Ai, meu senhor! que faremos?  
When the servant of the man of God was risen early, and gone forth, behold, a host with horses and chariots was round about the city. His servant said to him, Alas, my master! how shall we do?  
And the servant of the man of God riseth early, and goeth out, and lo, a force is surrounding the city, and horse and chariot, and his young man saith unto him, `Alas! my lord, how do we do?`

- 16 Respondeu ele: Não temas; porque os que estão conosco são mais do que os que estão com eles.**  
He answered, Don't be afraid; for those who are with us are more than those who are with them.  
And he saith, `Fear not, for more [are] they who [are] with us than they who [are] with them.`
- 17 E Eliseu orou, e disse: ç senhor, peço-te que lhe abras os olhos, para que veja. E o Senhor abriu os olhos do moço, e ele viu; e eis que o monte estava cheio de cavalos e carros de fogo em redor de Eliseu.**  
Elisha prayed, and said, Yahweh, Please open his eyes, that he may see. Yahweh opened the eyes of the young man; and he saw: and, behold, the mountain was full of horses and chariots of fire round about Elisha.  
And Elisha prayeth, and saith, `Jehovah, open, I pray Thee, his eyes, and he doth see;` and Jehovah openeth the eyes of the young man, and he seeth, and lo, the hill is full of horses and chariots of fire, round about Elisha.
- 18 Quando os sírios desceram a ele, Eliseu orou ao Senhor, e disse: Fere de cegueira esta gente, peço-te. E o Senhor os feriu de cegueira, conforme o pedido de Eliseu.**  
When they came down to him, Elisha prayed to Yahweh, and said, Please smite this people with blindness. He struck them with blindness according to the word of Elisha.  
And they come down unto it, and Elisha prayeth unto Jehovah, and saith, `Smite, I pray Thee, this nation with blindness;` and He smiteth them with blindness, according to the word of Elisha.
- 19 Então Eliseu lhes disse: Não é este o caminho, nem é esta a cidade; segui-me, e guiá-vos-ei ao homem que buscais. E os guiou a Samária.**  
Elisha said to them, This is not the way, neither is this the city: follow me, and I will bring you to the man whom you seek. He led them to Samaria.  
And Elisha saith unto them, `This [is] not the way, nor [is] this the city; come after me, and I lead you unto the man whom ye seek;` and he leadeth them to Samaria.
- 20 E sucedeu que, chegando eles a Samária, disse Eliseu: Ó Senhor, abre a estes os olhos para que vejam. O Senhor lhes abriu os olhos, e viram; e eis que estavam no meio de Samária.**  
It happened, when they were come into Samaria, that Elisha said, Yahweh, open the eyes of these men, that they may see. Yahweh opened their eyes, and they saw; and, behold, they were in the midst of Samaria.  
And it cometh to pass, at their coming in to Samaria, that Elisha saith, `Jehovah, open the eyes of these, and they see;` and Jehovah openeth their eyes, and they see, and lo, in the midst of Samaria!
- 21 Quando o rei de Israel os viu, disse a Eliseu: Feri-los-ei, ferir-los-ei, meu pai?**  
The king of Israel said to Elisha, when he saw them, My father, shall I strike them? shall I strike them?  
And the king of Israel saith unto Elisha, at his seeing them, `Do I smite -- do I smite -- my father?`

- 22 Respondeu ele: Não os ferirás; feririas tu os que tomasses prisioneiros com a tua espada e com o teu arco? Põe-lhes diante pão e água, para que comam e bebam, e se vão para seu senhor.**  
**He answered, You shall not strike them: would you strike those whom you have taken captive with your sword and with your bow? set bread and water before them, that they may eat and drink, and go to their master.**  
**And he saith, `Thou dost not smite; those whom thou hast taken captive with thy sword and with thy bow art thou smiting? set bread and water before them, and they eat, and drink, and go unto their lord.`**
- 23 Preparou-lhes, pois, um grande banquete; e eles comeram e beberam; então ele os despediu, e foram para seu senhor. E as tropas dos sírios desistiram de invadir a terra de Israel.**  
**He prepared great provision for them; and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. The bands of Syria came no more into the land of Israel.**  
**And he prepareth for them great provision, and they eat and drink, and he sendeth them away, and they go unto their lord: and troops of Aram have not added any more to come in to the land of Israel.**
- 24 Sucedeu, depois disto, que Bene-Hadade, rei da Síria, ajuntando todo o seu exército, subiu e cercou Samária.**  
**It happened after this, that Benhadad king of Syria gathered all his host, and went up, and besieged Samaria.**  
**And it cometh to pass afterwards, that Ben-Hadad king of Aram gathereth all his camp, and goeth up, and layeth siege to Samaria,**
- 25 E houve grande fome em Samária, porque mantiveram o cerco até que se vendeu uma cabeça de jumento por oitenta siclos de prata, e a quarta parte dum cabo de esterco de pombas por cinco siclos de prata.**  
**There was a great famine in Samaria: and, behold, they besieged it, until a donkey`s head was sold for eighty [pieces] of silver, and the fourth part of a kab of dove`s dung for five [pieces] of silver.**  
**and there is a great famine in Samaria, and lo, they are laying siege to it, till the head of an ass is at eighty silverlings, and a forth of the cab of dovesdung at five silverlings.**
- 26 E sucedeu que, passando o rei de Israel pelo muro, uma mulher lhe gritou, dizendo: Acode-me, ó rei meu Senhor.**  
**As the king of Israel was passing by on the wall, there cried a woman to him, saying, Help, my lord, O king.**  
**And it cometh to pass, the king of Israel is passing by on the wall, and a woman hath cried unto him, saying, `Save, my lord, O king.`**
- 27 Mas ele lhe disse: Se o Senhor não te acode, donde te acudirei eu? da eira ou do lagar?**  
**He said, If Yahweh doesn`t help you, whence shall I help you? out of the threshing floor, or out of the winepress?**  
**And he saith, `Jehovah doth not save thee -- whence do I save thee? out of the threshing-floor, or out of the wine-vat?`**

- 28** **Contudo o rei lhe perguntou: Que tens? E disse ela: Esta mulher me disse: Dá cá o teu filho, para que hoje o comamos, e amanhã comeremos o meu filho.**  
**The king said to her, What ails you? She answered, This woman said to me, Give your son, that we may eat him today, and we will eat my son tomorrow.**  
**And the king saith to her, `What -- to thee?` and she saith, `This woman said unto me, Give thy son, and we eat him to-day, and my son we eat to-morrow;**
- 29** **cozemos, pois, o meu filho e o comemos; e ao outro dia lhe disse eu: Dá cá o teu filho para que o comamos; e ela escondeu o seu filho.**  
**So we boiled my son, and ate him: and I said to her on the next day, Give your son, that we may eat him; and she has hid her son.**  
**and we boil my son and eat him, and I say unto her on the next day, Give thy son, and we eat him; and she hideth her son.`**
- 30** **Ouvindo o rei as palavras desta mulher, rasgou as suas vestes (ora, ele ia passando pelo muro); e o povo olhou e viu que o rei trazia saco por dentro, sobre a sua carne.**  
**It happened, when the king heard the words of the woman, that he tore his clothes (now he was passing by on the wall); and the people looked, and, behold, he had sackcloth within on his flesh.**  
**And it cometh to pass, at the king`s hearing the words of the woman, that he rendeth his garments, and he is passing by on the wall, and the people see, and lo, the sackcloth [is] on his flesh within.**
- 31** **Então disse ele: Assim me faça Deus, e outro tanto, se a cabeça de Eliseu, filho de Safate, lhe ficar hoje sobre os ombros.**  
**Then he said, God do so to me, and more also, if the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on him this day.**  
**And he saith, `Thus doth God do to me, and thus He doth add -- if it remain -- the head of Elisha son of Shaphat -- upon him this day.`**
- 32** **Estava então Eliseu sentado em sua casa, e também os anciãos estavam sentados com ele, quando o rei enviou um homem adiante de si; mas, antes que o mensageiro chegasse a Eliseu, disse este aos anciãos: Vedes como esse filho de homicida mandou tirar-me a cabeça? Olhai quando vier o mensageiro, fechai a porta, e empurrai-o para fora com a porta. Porventura não vem após ele o ruído dos pés do seu senhor?**  
**But Elisha was sitting in his house, and the elders were sitting with him; and [the king] sent a man from before him: but before the messenger came to him, he said to the elders, See you how this son of a murderer has sent to take away my head? behold, when the messenger comes, shut the door, and hold the door fast against him: isn`t the sound of his master`s feet behind him?**  
**And Elisha is sitting in his house, and the elders are sitting with him, and [the king] sendeth a man from before him; before the messenger doth come unto him, even he himself said unto the elders, `Have ye seen that this son of the murderer hath sent to turn aside my head? see, at the coming in of the messenger, shut the door, and ye have held him fast at the door, is not the sound of the feet of his lord behind him?`**

- 33** Quando Eliseu ainda estava falando com eles, eis que o mensageiro desceu a ele; e disse: Eis que este mal vem do Senhor; por que, pois, esperaria eu mais pelo Senhor ?  
While he was yet talking with them, behold, the messenger came down to him: and he said, Behold, this evil is of Yahweh; why should I wait for Yahweh any longer?  
He is yet speaking with them, and lo, the messenger is coming down unto him, and he saith, `Lo, this [is] the evil from Jehovah: what -- do I wait for Jehovah any more?`
- 1** Então disse Eliseu: Ouvi a palavra do Senhor; assim diz o Senhor: Amanhã, por estas horas, haverá uma medida de farinha por um siclo, e duas medidas de cevada por um siclo, à porta de Samária.  
Elisha said, Hear you the word of Yahweh: thus says Yahweh, Tomorrow about this time shall a measure of fine flour be [sold] for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria.  
And Elisha saith, `Hear ye a word of Jehovah: thus said Jehovah, About this time tomorrow, a measure of fine flour [is] at a shekel, and two measures of barley at a shekel, in the gate of Samaria.`
- 2** porém o capitão em cujo braço o rei se apoiava respondeu ao homem de Deus e disse: Ainda que o Senhor fizesse janelas no céu, poderia isso suceder? Disse Eliseu: Eis que o verás com os teus olhos, porém não comerás.  
Then the captain on whose hand the king leaned answered the man of God, and said, Behold, if Yahweh should make windows in heaven, might this thing be? He said, Behold, you shall see it with your eyes, but shall not eat of it.  
And the captain whom the king hath, by whose hand he hath been supported, answereth the man of God and saith, `Lo, Jehovah is making windows in the heavens -- shall this thing be?` and he saith, `Lo, thou art seeing it with thine eyes, and thereof thou dost not eat.`
- 3** Ora, quatro homens leprosos estavam à entrada da porta; e disseram uns aos outros: Para que ficamos nós sentados aqui até morrermos?  
Now there were four leprous men at the entrance of the gate: and they said one to another, Why sit we here until we die?  
And four men have been leprous, at the opening of the gate, and they say one unto another, `What -- we are sitting here till we have died;
- 4** Se dissermos: Entremos na cidade; há fome na cidade, e morreremos aí; e se ficarmos sentados aqui, também morreremos. Vamo-nos, pois, agora e passemos para o arraial dos sírios; se eles nos deixarem viver, viveremos; e se nos matarem, tão somente morreremos.  
If we say, We will enter into the city, then the famine is in the city, and we shall die there; and if we sit still here, we die also. Now therefore come, and let us fall to the host of the Syrians: if they save us alive, we shall live; and if they kill us, we shall but die.  
if we have said, We go in to the city, then the famine [is] in the city, and we have died there; and if we have sat here, then we have died; and now, come and we fall unto the camp of Aram; if they keep us alive, we live, and if they put us to death -- we have died.`



- 5 Levantaram-se, pois, ao crepúsculo, para irem ao arraial dos sírios; e, chegando eles à entrada do arraial, eis que não havia ali ninguém.**  
**They rose up in the twilight, to go to the camp of the Syrians; and when they were come to the outermost part of the camp of the Syrians, behold, there was no man there.**  
**And they rise in the twilight, to go in unto the camp of Aram, and they come in unto the extremity of the camp of Aram, and lo, there is not a man there,**
- 6 Porque o Senhor fizera ouvir no arraial dos sírios um ruído de carros e de cavalos, como de um grande exército; de maneira que disseram uns aos outros: Eis que o rei de Israel alugou contra nós os reis dos heteus e os reis dos egípcios, para virem sobre nós.**  
**For the Lord had made the host of the Syrians to hear a noise of chariots, and a noise of horses, even the noise of a great host: and they said one to another, Behold, the king of Israel has hired against us the kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to come on us.**  
**seeing Jehovah hath caused the camp of Aram to hear a noise of chariot and a noise of horse -- a noise of great force, and they say one unto another, `Lo, the king of Israel hath hired against us the kings of the Hittites, and the kings of Egypt, to come against us.`**
- 7 Pelo que se levantaram e fugiram, ao crepúsculo; deixaram as suas tendas, os seus cavalos e os seus jumentos, isto é, o arraial tal como estava, e fugiram para salvarem as suas vidas.**  
**Therefore they arose and fled in the twilight, and left their tents, and their horses, and their donkeys, even the camp as it was, and fled for their life.**  
**And they rise and flee in the twilight, and forsake their tents, and their horses, and their asses -- the camp as it [is] -- and flee for their life.**
- 8 Chegando, pois, estes leprosos à entrada do arraial, entraram numa tenda, comeram e beberam; e tomando dali prata, ouro e vestidos, foram e os esconderam; depois voltaram, entraram em outra tenda, e dali também tomaram alguma coisa e a esconderam.**  
**When these lepers came to the outermost part of the camp, they went into one tent, and ate and drink, and carried there silver, and gold, and clothing, and went and hid it; and they came back, and entered into another tent, and carried there also, and went and hid**  
**And these lepers come in unto the extremity of the camp, and come in unto one tent, and eat, and drink, and lift up thence silver, and gold, and garments, and go and hide; and they turn back and go in unto another tent, and lift up thence, and go and hide.**
- 9 Então disseram uns aos outros: Não fazemos bem; este dia é dia de boas novas, e nós nos calamos. Se esperarmos até a luz da manhã, algum castigo nos sobrevirá; vamos, pois, agora e o anunciemos à casa do rei.**  
**Then they said one to another, We aren't doing right. This day is a day of good news, and we hold our peace: if we wait until the morning light, punishment will overtake us; now therefore come, let us go and tell the king's household.**  
**And they say one unto another, `We are not doing right this day; a day of tidings it [is], and we are keeping silent; and -- we have waited till the light of the morning, then hath punishment found us; and now, come and we go in and declare to the house of the king.`**

- 10 Vieram, pois, bradaram aos porteiros da cidade, e lhes anunciaram, dizendo: Fomos ao arraial dos sírios e eis que lá não havia ninguém, nem voz de homem, porém só os cavalos e os jumentos atados, e as tendas como estavam.**  
**So they came and called to the porter of the city; and they told them, saying, We came to the camp of the Syrians, and, behold, there was no man there, neither voice of man, but the horses tied, and the donkeys tied, and the tents as they were.**  
**And they come in, and call unto the gatekeeper of the city, and declare for themselves, saying, `We have come in unto the camp of Aram, and lo, there is not there a man, or sound of man, but the bound horse, and the bound ass, and tents as they [are].`**
- 11 Assim chamaram os porteiros, e estes o anunciaram dentro da casa do rei.**  
**He called the porters; and they told it to the king`s household within.**  
**and he calleth the gatekeepers, and they declare to the house of the king within.**
- 12 E o rei se levantou de noite, e disse a seus servos: Eu vos direi o que é que os sírios nos fizeram. Bem sabem eles que estamos esfaimados; pelo que saíram do arraial para se esconderem no campo, dizendo: Quando saírem da cidade, então os tomaremos vivos, e entraremos na cidade.**  
**The king arose in the night, and said to his servants, I will now show you what the Syrians have done to us. They know that we are hungry; therefore are they gone out of the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city, we shall take them alive, and get into the city.**  
**And the king riseth by night, and saith unto his servants, `Let me declare, I pray you, to you that which the Aramaeans have done to us; they have known that we are famished, and they are gone out from the camp to be hidden in the field, saying, When they come out from the city, then we catch them alive, and unto the city we enter.`**
- 13 Então um dos seus servos respondeu, dizendo: Tomem-se, pois, cinco dos cavalos do resto que ficou aqui dentro (eis que eles estão como toda a multidão dos israelitas que ficaram aqui de resto, e que se vêm extenuando), e enviemo-los, e vejamos.**  
**One of his servants answered, Please let some take five of the horses that remain, which are left in the city (behold, they are as all the multitude of Israel who are left in it; behold, they are as all the multitude of Israel who are consumed); and let us send and see.**  
**And one of his servants answereth and saith, `Then let them take, I pray thee, five of the horses that are left, that have been left in it -- lo, they [are] as all the multitude of Israel who have been left in it; lo, they are as all the multitude of Israel who have been consumed -- and we send and see.`**
- 14 Tomaram pois dois carros com cavalos; e o rei os enviou com mensageiros após o exército dos sírios, dizendo-lhe: Ide, e vede.**  
**They took therefore two chariots with horses; and the king sent after the host of the Syrians, saying, Go and see.**  
**And they take two chariot-horses, and the king sendeth after the camp of Aram, saying, `Go, and see.`**

- 15 E foram após ele até o Jordão; e eis que todo o caminho estava cheio de roupas e de objetos que os sírios, na sua precipitação, tinham lançado fora; e voltaram os mensageiros, e o anunciaram ao rei.**  
**They went after them to the Jordan: and, behold, all the way was full of garments and vessels, which the Syrians had cast away in their haste. The messengers returned, and told the king.**  
**And they go after them unto the Jordan, and lo, all the way is full of garments and vessels that the Aramaeans have cast away in their haste, and the messengers turn back and declare to the king.**
- 16 Então saiu o povo, e saqueou o arraial dos sírios. Assim houve uma medida de farinha por um siclo e duas medidas de cevada por um siclo, conforme a palavra do Senhor.**  
**The people went out, and plundered the camp of the Syrians. So a measure of fine flour was [sold] for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of Yahweh.**  
**And the people go out and spoil the camp of Aram, and there is a measure of fine flour at a shekel, and two measures of barley at a shekel, according to the word of Jehovah.**
- 17 O rei pusera à porta o capitão em cujo braço ele se apoiava; e o povo o atropelou na porta, de sorte que morreu, como falara o homem de Deus quando o rei descera a ter com**  
**The king appointed the captain on whose hand he leaned to have the charge of the gate: and the people trod on him in the gate, and he died as the man of God had said, who spoke when the king came down to him.**  
**And the king hath appointed the captain, by whose hand he is supported, over the gate, and the people tread him down in the gate, and he dieth, as the man of God spake, which he spake in the coming down of the king unto him,**
- 18 Porque, quando o homem de Deus falara ao rei, dizendo: Amanhã, por estas horas, haverá duas medidas de cevada por um siclo, e uma medida de farinha por um siclo, à porta de Samária,**  
**It happened, as the man of God had spoken to the king, saying, Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall be tomorrow about this time in the gate of Samaria;**  
**yea, it cometh to pass, according to the speaking of the man of God unto the king, saying, `Two measures of barley at a shekel, and a measure of fine flour at a shekel are, at this time to-morrow, in the gate of Samaria;`**
- 19 aquele capitão respondera ao homem de Deus: Ainda que o Senhor fizesse janelas no céu poderia isso suceder? e ele dissera: Eis que o verás com os teus olhos, porém não comerás.**  
**and that captain answered the man of God, and said, Now, behold, if Yahweh should make windows in heaven, might such a thing be? and he said, Behold, you shall see it with your eyes, but shall not eat of it:**  
**and the captain answereth the man of God, and saith, `And lo, Jehovah is making windows in the heavens -- it is according to this word?` and he saith, `Lo, thou art seeing with thine eyes, and thereof thou dost not eat;`**

- 20 E assim foi; pois o povo o atropelou à porta, e ele morreu.**  
it happened even so to him; for the people trod on him in the gate, and he died.  
and it cometh to him so, and the people tread him down in the gate, and he dieth.
- 1 Ora Eliseu havia falado àquela mulher cujo filho ele ressuscitara, dizendo: Levanta-te e vai, tu e a tua família, e peregrina onde puderes peregrinar; porque o Senhor chamou a fome, e ela virá sobre a terra por sete anos.**  
Now Elisha had spoken to the woman, whose son he had restored to life, saying, Arise, and go you and your household, and sojourn wherever you can sojourn: for Yahweh has called for a famine; and it shall also come on the land seven years.  
And Elisha spake unto the woman whose son he had revived, saying, `Rise and go, thou and thy household, and sojourn where thou dost sojourn, for Jehovah hath called for a famine, and also, it is coming unto the land seven years.`
- 2 A mulher, pois, levantou-se e fez conforme a palavra do homem de Deus; foi com a sua família, e peregrinou na terra dos filisteus sete anos.**  
The woman arose, and did according to the word of the man of God; and she went with her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.  
And the woman riseth, and doth according to the word of the man of God, and goeth, she and her household, and sojourneth in the land of the Philistines seven years.
- 3 Mas ao cabo dos sete anos, a mulher voltou da terra dos filisteus, e saiu a clamar ao rei pela sua casa e pelas suas terras.**  
It happened at the seven years` end, that the woman returned out of the land of the Philistines: and she went forth to cry to the king for her house and for her land.  
And it cometh to pass, at the end of seven years, that the woman turneth back from the land of the Philistines, and goeth out to cry unto the king, for her house, and for her field.
- 4 Ora, o rei falava a Geazi, o moço do homem de Deus, dizendo: Conta-me, peço-te, todas as grandes obras que Eliseu tem feito.**  
Now the king was talking with Gehazi the servant of the man of God, saying, Please tell me all the great things that Elisha has done.  
And the king is speaking unto Gehazi, servant of the man of God, saying, `Recount, I pray thee, to me, the whole of the great things that Elisha hath done.`
- 5 E sucedeu que, contando ele ao rei como Eliseu ressuscitara aquele que estava morto, eis que a mulher cujo filho ressuscitara veio clamar ao rei pela sua casa e pelas suas terras. Então disse Geazi: ç rei meu senhor, esta é a mulher, e este o seu filho a quem Eliseu ressuscitou.**  
It happened, as he was telling the king how he had restored to life him who was dead, that behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. Gehazi said, My lord, O king, this is the woman, and this is her son, whom Elisha restored to life.  
And it cometh to pass, he is recounting to the king how he had revived the dead, and lo, the woman whose son he had revived is crying unto the king, for her house and for her field, and Gehazi saith, `My lord, O king, this [is] the woman, and this her son, whom Elisha revived.`

- 6 O rei interrogou a mulher, e ela lhe contou o caso. Então o rei lhe designou um oficial, ao qual disse: Faze restituir-lhe tudo quanto era seu, e todas as rendas das terras desde o dia em que deixou o país até agora.**  
**When the king asked the woman, she told him. So the king appointed to her a certain officer, saying, Restore all that was hers, and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now.**  
**And the king asketh at the woman, and she recounteth to him, and the king appointeth to her a certain eunuch, saying, `Give back all that she hath, and all the increase of the field from the day of her leaving the land even till now.`**
- 7 Depois veio Eliseu a Damasco. E estando Bene-Hadade, rei da Síria, doente, lho anunciaram, dizendo: O homem de Deus chegou aqui.**  
**Elisha came to Damascus; and Benhadad the king of Syria was sick; and it was told him, saying, The man of God is come here.**  
**And Elisha cometh in to Damascus, and Ben-Hadad king of Aram is sick, and it is declared to him, saying, `The man of God hath come hither.`**
- 8 Então o rei disse a Hazael: Toma um presente na tua mão, vai encontrar-te com o homem de Deus e por meio dele consulta ao Senhor, dizendo: Sararei eu desta doença?**  
**The king said to Hazael, Take a present in your hand, and go, meet the man of God, and inquire of Yahweh by him, saying, Shall I recover of this sickness?**  
**And the king saith unto Hazael, `Take in thy hand a present, and go to meet the man of God, and thou hast sought Jehovah by him, saying, Do I revive from this sickness?`**
- 9 Foi, pois, Hazael encontrar-se com ele, e levou consigo um presente, a saber, quarenta camelos carregados de tudo o que havia de bom em Damasco. Ao chegar, apresentou-se a ele e disse: Teu filho Bene-Hadade, rei da Síria, enviou-me a ti para perguntar: sararei eu desta doença?**  
**So Hazael went to meet him, and took a present with him, even of every good thing of Damascus, forty camels` burden, and came and stood before him, and said, Your son Benhadad king of Syria has sent me to you, saying, Shall I recover of this sickness?**  
**And Hazael goeth to meet him, and taketh a present in his hand, even of every good thing of Damascus, a burden of forty camels, and he cometh in and standeth before him, and saith, `Thy son Ben-Hadad, king of Aram, hath sent me unto thee, saying, Do I revive from this sickness?`**
- 10 Respondeu-lhe Eliseu: Vai e dize-lhe: Hás de sarar. Contudo o Senhor me mostrou que ele morrerá.**  
**Elisha said to him, Go, tell him, You shall surely recover; however Yahweh has showed me that he shall surely die.**  
**And Elisha saith unto him, `Go, say, Thou dost certainly not revive, seeing Jehovah hath shewed me that he doth surely die.`**
- 11 E olhou para Hazael, fitando nele os olhos até que este ficou confundido; e o homem de Deus chorou.**  
**He settled his gaze steadfastly [on him], until he was ashamed: and the man of God wept. And he setteth his face, yea, he setteth [it] till he is ashamed, and the man of God weepeth.**

- 12** Então disse Hazael: Por que meu senhor está chorando? E ele disse: Porque sei o mal que hás de fazer aos filhos de Israel: Porás fogo às suas fortalezas, matarás à espada os seus mancebos, despedaçarás os seus pequeninos e fenderás as suas mulheres grávidas.  
Hazael said, Why weeps my lord? He answered, Because I know the evil that you will do to the children of Israel: their strongholds will you set on fire, and their young men will you kill with the sword, and will dash in pieces their little ones, and rip up their women with child.  
And Hazael saith, `Wherefore is my lord weeping?` and he saith, `Because I have known the evil that thou dost to the sons of Israel -- their fenced places thou dost send into fire, and their young men with sword thou dost slay, and their sucklings thou dost dash to pieces, and their pregnant women thou dost rip up.`
- 13** Ao que disse Hazael: Que é o teu servo, que não é mais do que um cão, para fazer tão grande coisa? Respondeu Eliseu: O Senhor mostrou-me que tu hás de ser rei da Síria.  
Hazael said, But what is your servant, who is but a dog, that he should do this great thing? Elisha answered, Yahweh has showed me that you shall be king over Syria.  
And Hazael saith, `But what, [is] thy servant the dog, that he doth this great thing?` And Elisha saith, `Jehovah hath shewed me thee -- king of Aram.`
- 14** Então apartou-se de Eliseu, e voltou ao seu senhor, o qual lhe perguntou: Que te disse Eliseu? Respondeu ele: Disse-me que certamente sararás.  
Then he departed from Elisha, and came to his master; who said to him, What said Elisha to you? He answered, He told me that you would surely recover.  
And he goeth from Elisha, and cometh in unto his lord, and he saith unto him, `What said Elisha to thee?` and he saith, `He said to me, Thou dost certainly recover.`
- 15** Ao outro dia Hazael tomou um cobertor, molhou-o na água e o estendeu sobre o rosto do rei, de modo que este morreu. E Hazael reinou em seu lugar.  
It happened on the next day, that he took the coverlet, and dipped it in water, and spread it on his face, so that he died: and Hazael reigned in his place.  
And it cometh to pass on the morrow, that he taketh the coarse cloth, and dippeth in water, and spreadeth on his face, and he dieth, and Hazael reigneth in his stead.
- 16** Ora, no ano quinto de Jorão, filho de Acabe, rei de Israel, Jeorão, filho de Jeosafá, rei de Judá, começou a reinar.  
In the fifth year of Joram the son of Ahab king of Israel, Jehoshaphat being then king of Judah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began to reign.  
And in the fifth year of Joram son of Ahab king of Israel -- and Jehoshaphat [is] king of Judah -- hath Jehoram son of Jehoshaphat king of Judah reigned;
- 17** Tinha trinta e dois anos quando começou a reinar, e reinou oito anos em Jerusalém.  
Thirty-two years old was he when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.  
a son of thirty and two years was he in his reigning, and eight years he hath reigned in Jerusalem.

- 18** E andou no caminho dos reis de Israel, como também fizeram os da casa de Acabe, porque tinha por mulher a filha de Acabe; e fez o que era mau aos olhos do Senhor. He walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab: for he had the daughter of Ahab as wife; and he did that which was evil in the sight of Yahweh. And he walketh in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab, for a daughter of Ahab was to him for a wife, and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah,
- 19** Todavia o Senhor não quis destruir a Judá, por causa de Davi, seu servo, porquanto lhe havia prometido que lhe daria uma lâmpada, a ele e a seus filhos, para sempre. However Yahweh would not destroy Judah, for David his servant's sake, as he promised him to give to him a lamp for his children always. and Jehovah was not willing to destroy Judah, for the sake of David his servant, as He said to him, to give to him a lamp -- to his sons all the days.
- 20** Nos seus dias os edomitas se rebelaram contra o domínio de Judá, e constituíram um rei para si. In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves. In his days hath Edom revolted from under the hand of Judah, and they cause a king to reign over them,
- 21** Pelo que Jeorão passou a Zair, com todos os seus carros; e ele se levantou de noite, com os chefes dos carros, e feriu os edomitas que o haviam cercado; mas o povo fugiu para as suas tendas. Then Joram passed over to Zair, and all his chariots with him: and he rose up by night, and struck the Edomites who surrounded him, and the captains of the chariots; and the people fled to their tents. and Joram passeth over to Zair, and all the chariots with him, and he himself hath risen by night, and smiteth Edom, that is coming round about unto him, and the heads of the chariots, and the people fleeth to its tents;
- 22** Assim os edomitas ficaram rebelados contra o domínio de Judá até o dia de hoje. Também Libna se rebelou nesse mesmo tempo. So Edom revolted from under the hand of Judah to this day. Then did Libnah revolt at the same time. and Edom revolteth from under the hand of Judah till this day; then doth Libnah revolt at that time.
- 23** O restante dos atos de Jeorão, e tudo quanto fez, porventura não estão escritos no livro das crônicas de Judá? The rest of the acts of Joram, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And the rest of the matters of Joram, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?

- 24 Jeorão dormiu com seus pais, e foi sepultado junto a eles na cidade de Davi. E Acazias, seu filho, reinou em seu lugar.**  
Joram slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David; and Ahaziah his son reigned in his place.  
And Joram lieth with his fathers, and is buried with his fathers in the city of David, and reign doth Ahaziah his son in his stead.
- 25 No ano doze de Jorão, filho de Acabe, rei de Israel, começou a reinar Acazias, filho de Jeorão, rei de Judá.**  
In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of Israel did Ahaziah the son of Jehoram king of Judah begin to reign.  
In the twelfth year of Joram son of Ahab king of Israel reigned hath Ahaziah son of Jehoram king of Judah;
- 26 Acazias tinha vinte e dois anos quando começou a reinar, e reinou um ano em Jerusalém. O nome de sua mãe era Atalia; era neta de Onri, rei de Israel.**  
Twenty-two years old was Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem. His mother's name was Athaliah the daughter of Omri king of Israel.  
a son of twenty and two years [is] Ahaziah in his reigning, and one year he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Athaliah daughter of Omri king of Israel,
- 27 Ele andou no caminho da casa de Acabe, e fez o que era mau aos olhos do Senhor, como a casa de Acabe, porque era genro de Acabe.**  
He walked in the way of the house of Ahab, and did that which was evil in the sight of Yahweh, as did the house of Ahab; for he was the son-in-law of the house of Ahab.  
and he walketh in the way of the house of Ahab, and doth the evil thing in the eyes of Jehovah, like the house of Ahab, for he [is] son-in-law of the house of Ahab.
- 28 Ora, ele foi com Jorão, filho de Acabe, a Ramote-Gileade, a pelejar contra Hazael, rei da Síria; e os sírios feriram a Jorão.**  
He went with Joram the son of Ahab to war against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead: and the Syrians wounded Joram.  
And he goeth with Joram son of Ahab to battle with Hazael king of Aram in Ramoth-Gilead, and the Aramaeans smite Joram,
- 29 Então voltou o rei Jorão para se curar em Jizreel das feridas que os sírios lhe fizeram em Ramá, quando pelejou contra Hazael, rei da Síria; e desceu Acazias, filho de Jeorão, rei de Judá, para ver Jorão, filho de Acabe, em Jizreel, porquanto estava doente.**  
King Joram returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.  
and Joram the king turneth back to be healed in Jezreel of the wounds with which the Arameans smite him in Ramah, in his fighting with Hazael king of Aram, and Ahaziah son of Jehoram king of Judah hath gone down to see Joram son of Ahab in Jezreel, for he is sick.



- 1 Depois o profeta Eliseu chamou um dos filhos dos profetas, e lhe disse: Cinge os teus lombos, toma na mão este vaso de azeite e vai a Ramote-Gileade;**  
**Elisha the prophet called one of the sons of the prophets, and said to him, Gird up your loins, and take this vial of oil in your hand, and go to Ramoth-gilead.**  
**And Elisha the prophet hath called to one of the sons of the prophets, and saith to him, `Gird up thy loins, and take this vial of oil in thy hand, and go to Ramoth-Gilead,**
- 2 quando lá chegares, procura a Jeú, filho de Jeosafá, filho de Ninsi; entra, faze que ele se levante do meio de seus irmãos, e leva-o para uma câmara interior.**  
**When you come there, look out there Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in, and make him arise up from among his brothers, and carry him to an inner chamber. and thou hast gone in there, and see thou there Jehu son of Jehoshaphat, son of Nimshi, and thou hast gone in, and caused him to rise out of the midst of his brethren, and brought him in to the inner part of an inner-chamber,**
- 3 Toma, então, o vaso de azeite, derrama-o sobre a sua cabeça, e diz: Assim diz o Senhor: Ungi-te rei sobre Israel. Então abre a porta, foge e não te detenhas.**  
**Then take the vial of oil, and pour it on his head, and say, Thus says Yahweh, I have anointed you king over Israel. Then open the door, and flee, and don't wait.**  
**and taken the vial of oil, and poured on his head, and said, Thus said Jehovah, I have anointed thee for king unto Israel; and thou hast opened the door, and fled, and dost not wait.`**
- 4 Foi, pois, o jovem profeta, a Ramote-Gileade.**  
**So the young man, even the young man the prophet, went to Ramoth-gilead.**  
**And the young man goeth -- the young man the prophet -- to Ramoth-Gilead,**
- 5 E quando chegou, eis que os chefes do exército estavam sentados ali; e ele disse: Chefe, tenho uma palavra para te dizer. E Jeú perguntou: A qual de todos nós? Respondeu ele: A ti, chefe!**  
**When he came, behold, the captains of the host were sitting; and he said, I have an errand to you, captain. Jehu said, To which of us all? He said, To you, O captain.**  
**and cometh in, and lo, chiefs of the force are sitting, and he saith, `I have a word unto thee, O chief!` and Jehu saith, `Unto which of all of us?` and he saith, `Unto thee, O chief.`**
- 6 Então Jeú se levantou, e entrou na casa; e o mancebo derramou-lhe o azeite sobre a cabeça, e lhe disse: Assim diz o Senhor Deus de Israel: Ungi-te rei sobre o povo do Senhor, sobre Israel.**  
**He arose, and went into the house; and he poured the oil on his head, and said to him, Thus says Yahweh, the God of Israel, I have anointed you king over the people of Yahweh, even over Israel.**  
**And he riseth and cometh in to the house, and he poureth the oil on his head, and saith to him, `Thus said Jehovah, God of Israel, I have anointed thee for king unto the people of Jehovah, unto Israel,**

- 7 Ferirás a casa de Acabe, teu senhor, para que eu vingue da mão de Jezabel o sangue de meus servos, os profetas, e o sangue de todos os servos do Senhor.**  
**You shall strike the house of Ahab your master, that I may avenge the blood of my servants the prophets, and the blood of all the servants of Yahweh, at the hand of Jezebel.**  
**and thou hast smitten the house of Ahab thy lord, and I have required the blood of My servants the prophets, and the blood of all the servants of Jehovah, from the hand of Jezebel;**
- 8 Pois toda a casa de Acabe perecerá; e destruirei de Acabe todo filho varão, tanto o escravo como o livre em Israel.**  
**For the whole house of Ahab shall perish; and I will cut off from Ahab every man-child, and him who is shut up and him who is left at large in Israel.**  
**and perished hath all the house of Ahab, and I have cut off to Ahab those sitting on the wall, and restrained, and left, in Israel,**
- 9 Porque hei de fazer a casa de Acabe como a casa de Jeroboão, filho de Nebate, e como a casa de Baasa, filho de Aías.**  
**I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah.**  
**and I have given up the house of Ahab like the house of Jeroboam son of Nebat, and as the house of Baasha son of Ahijah,**
- 10 Os cães comerão a Jezabel no campo de Jizreel; não haverá quem a enterre. Então o mancebo abriu a porta e fugiu.**  
**The dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and there shall be none to bury her.**  
**He opened the door, and fled.**  
**and Jezebel do the dogs eat in the portion of Jezreel, and there is none burying;` and he openeth the door and fleeth.**
- 11 Saiu então Jeú aos servos de seu senhor; e um lhe perguntou: Vai tudo bem? Por que veio a ti esse louco? E ele lhes respondeu: Bem conheceis o homem e o seu falar.**  
**Then Jehu came forth to the servants of his lord: and one said to him, Is all well? why came this mad fellow to you? He said to them, You know the man and what his talk was.**  
**And Jehu hath gone out unto the servants of his lord, and [one] saith to him, `Is there peace? wherefore came this madman unto thee?` and he saith unto them, `Ye have known the man and his talk.`**
- 12 Mas eles replicaram. É mentira; dize-no-lo, pedimos-te. Ao que disse Jeú: Assim e assim ele me falou, dizendo: Assim diz o Senhor: Ungi-te rei sobre Israel.**  
**They said, It is false; tell us now. He said, Thus and thus spoke he to me, saying, Thus says Yahweh, I have anointed you king over Israel.**  
**And they say, `False, declare, we pray thee, to us;` and he saith, `Thus and thus spake he unto me, saying, Thus said Jehovah, I have anointed thee for king unto Israel.`**

- 13** Então se apressaram, e cada um tomou a sua capa e a pôs debaixo dele, no mais alto degrau; e tocaram a buzina, e disseram: Jeú reina!  
Then they hurried, and took every man his garment, and put it under him on the top of the stairs, and blew the trumpet, saying, Jehu is king.  
And they haste and take each his garment, and put [it] under him at the top of the stairs, and blow with a trumpet, and say, `Reigned hath Jehu!`
- 14** Assim Jeú, filho de Jeosafá, filho de Ninsi, conspirou contra Jorão. (Ora, tinha Jorão cercado a Ramote-Gileade, ele e todo o Israel, por causa de Hazael, rei da Síria;  
So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram was keeping Ramoth-gilead, he and all Israel, because of Hazael king of Syria;  
And Jehu son of Jehoshaphat, son of Nimshi, conspireth against Joram -- (and Joram was keeping in Ramoth-Gilead, he and all Israel, from the presence of Hazael king of Aram,
- 15** porém o rei Jorão tinha voltado para se curar em Jizreel das feridas que os sírios lhe fizeram, quando pelejou contra Hazael, rei da Síria.) E disse Jeú: Se isto é o vosso parecer, ninguém escape nem saia da cidade para ir dar a nova em Jizreel.  
but king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him, when he fought with Hazael king of Syria.) Jehu said, If this be your mind, then let none escape and go forth out of the city, to go to tell it in Jezreel.  
and king Joram turneth back to be healed in Jezreel, of the wounds with which the Aramaeans smite him, in his fighting with Hazael king of Aram) -- and Jehu saith, `If it is your mind, let not an escaped one go out from the city, to go to declare [it] in Jezreel.`
- 16** Então Jeú subiu a um carro, e foi a Jizreel; porque Jorão estava acamado ali; e também Acazias, rei de Judá, descera para ver Jorão.  
So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. Ahaziah king of Judah was come down to see Joram.  
And Jehu rideth, and goeth to Jezreel, for Joram is lying there, and Ahaziah king of Judah hath gone down to see Joram.
- 17** O atalaia que estava na torre de Jizreel viu a tropa de Jeú, que vinha e disse: Vejo uma tropa. Disse Jorão: Toma um cavaleiro, e envia-o ao seu encontro a perguntar: Há paz?  
Now the watchman was standing on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said, I see a company. Joram said, Take a horseman, and send to meet them, and let him say, Is it peace?  
And the watchman is standing on the tower in Jezreel, and seeth the company of Jehu in his coming, and saith, `A company I see;` and Joram saith, `Take a rider and send to meet them, and let him say, Is there peace?`
- 18** E o cavaleiro lhe foi ao encontro, e disse: Assim diz o rei: Há paz? Respondeu Jeú: Que tens tu que fazer com a paz? Passa para trás de mim. E o atalaia deu aviso, dizendo: Chegou a eles o mensageiro, porém não volta.  
So there went one on horseback to meet him, and said, Thus says the king, Is it peace? Jehu said, What have you to do with peace? turn you behind me. The watchman told, saying, The messenger came to them, but he isn't coming back.  
and the rider on the horse goeth to meet him, and saith, `Thus said the king, Is there peace?` and Jehu saith, `What -- to thee and to peace? turn round behind me.` And the watchman declareth, saying, `The messenger came unto them, and he hath not returned.`

- 19** Então Jorão enviou outro cavaleiro; e, chegando este a eles, disse Assim diz o rei: Há paz? Respondeu Jeú: Que tens tu que fazer com a paz? Passa para trás de mim.  
Then he sent out a second on horseback, who came to them, and said, Thus says the king, Is it peace? Jehu answered, What have you to do with peace? turn you behind me.  
And he sendeth a second rider on a horse, and he cometh in unto them, and saith, `Thus said the king, Is there peace?` and Jehu saith, `What -- to thee and to peace? turn round behind me.`
- 20** E o atalaia deu aviso, dizendo: Também este chegou a eles, porém não volta; e o andar se parece com o andar de Jeú, filho de Ninsi porque anda furiosamente.  
The watchman told, saying, He came even to them, and isn't coming back: and the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he drives furiously.  
And the watchman declareth, saying, `He came unto them, and he hath not returned, and the driving [is] like the driving of Jehu son of Nimshi, for with madness he driveth.`
- 21** Disse Jorão: Aparelha-me o carro! E lho aparelharam. Saiu Jorão, rei de Israel, com Acazias, rei de Judá, cada um em seu carro para irem ao encontro de Jeú, e o encontraram no campo de Nabote, o jizreelita.  
Joram said, Make ready. They made ready his chariot. Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot, and they went out to meet Jehu, and found him in the portion of Naboth the Jezreelite.  
And Jehoram saith, `Harness;` and his chariot is harnessed, and Jehoram king of Israel goeth out, and Ahaziah king of Judah, each in his chariot, and they go out to meet Jehu, and find him in the portion of Naboth the Jezreelite.
- 22** E sucedeu que, vendo Jorão a Jeú, perguntou: Há paz, Jeú? Respondeu ele: Que paz, enquanto as prostituições da tua mãe Jezabel e as suas feitiçarias são tantas?  
It happened, when Joram saw Jehu, that he said, Is it peace, Jehu? He answered, What peace, so long as the prostitution of your mother Jezebel and her witchcraft abound?  
And it cometh to pass, at Jehoram`s seeing Jehu, that he saith, `Is there peace, Jehu?` and he saith, `What [is] the peace, while the whoredoms of Jezebel thy mother, and her witchcrafts, are many?`
- 23** Então Jorão deu volta, e fugiu, dizendo a Acazias: Há traição, Acazias!  
Joram turned his hands, and fled, and said to Ahaziah, There is treachery, Ahaziah.  
And Jehoram turneth his hands, and fleeth, and saith unto Ahaziah, `Deceit, O Ahaziah!`
- 24** Mas Jeú, entesando o seu arco com toda a força, feriu Jorão entre as espáduas, e a flecha lhe saiu pelo coração; e ele caiu no seu carro.  
Jehu drew his bow with his full strength, and struck Joram between his arms; and the arrow went out at his heart, and he sunk down in his chariot.  
And Jehu hath filled his hand with a bow, and smiteth Jehoram between his arms, and the arrow goeth out from his heart, and he boweth down in his chariot.

- 25 Disse então Jeú a Bidkar, seu ajudante: Levanta-o, e lança-o no campo da herança de Nabote, o jizreelita; pois lembra-te de indo eu e tu juntos a cavalo após seu pai Acabe, o Senhor pôs sobre ele esta sentença, dizendo:**  
**Then said [Jehu] to Bidkar his captain, Take up, and cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite; for remember how that, when I and you rode together after Ahab his father, Yahweh laid this burden on him:**  
**And [Jehu] saith unto Bidkar his captain, `Lift up, cast him into the portion of the field of Naboth the Jezreelite -- for, remember, I and thou were riding together after Ahab his father, and Jehovah lifted upon him this burden:**
- 26 Certamente vi ontem o sangue de Nabote e o sangue de seus filhos, diz o Senhor; e neste mesmo campo te retribuirei, diz o Senhor. Agora, pois, levanta-o, e lança-o neste campo, conforme a palavra do Senhor.**  
**Surely I have seen yesterday the blood of Naboth, and the blood of his sons, says Yahweh; and I will requite you in this plat, says Yahweh. Now therefore take and cast him into the plat [of ground], according to the word of Yahweh.**  
**Have I not the blood of Naboth and the blood of his sons seen yesternight -- the affirmation of Jehovah -- yea, I have recompensed to thee in this portion -- the affirmation of Jehovah; -- and now, lift up, cast him into the portion, according to the word of Jehovah.`**
- 27 Quando Acazias, rei de Judá, viu isto, fugiu pelo caminho da casa do jardim. E Jeú o perseguiu, dizendo: A este também! Matai-o! Então o feriram no carro, à subida de Gur, que está junto a Ibleão; mas ele fugiu para Megido, e ali morreu.**  
**But when Ahaziah the king of Judah saw this, he fled by the way of the garden-house. Jehu followed after him, and said, Smite him also in the chariot: [and they struck him] at the ascent of Gur, which is by Ibleam. He fled to Megiddo, and died there.**  
**And Ahaziah king of Judah hath seen, and fleeth the way of the garden-house, and Jehu pursueth after him, and saith, `Smite him -- also him -- in the chariot,` in the going up to Gur, that [is] Ibleam, and he fleeth to Megiddo, and dieth there,**
- 28 E seus servos o levaram num carro a Jerusalém, e o sepultaram na sua sepultura junto a seus pais, na cidade de Davi.**  
**His servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his tomb with his fathers in the city of David.**  
**and his servants carry him in a chariot to Jerusalem, and bury him in his burying-place, with his fathers, in the city of David.**
- 29 Ora, Acazias começara a reinar sobre Judá no ano undécimo de Jorão, filho de Acabe. In the eleventh year of Joram the son of Ahab began Ahaziah to reign over Judah. And in the eleventh year of Joram son of Ahab reign did Ahaziah over Judah.**
- 30 Depois Jeú veio a Jizreel; o que ouvindo Jezabel, pintou-se em volta dos olhos, e enfeitou a sua cabeça, e olhou pela janela.**  
**When Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard of it; and she painted her eyes, and attired her head, and looked out at the window.**  
**And Jehu cometh in to Jezreel, and Jezebel hath heard, and putteth her eyes in paint and maketh right her head, and looketh out through the window.**

- 31** Quando Jeú entrava pela porta, disse ela: Teve paz Zinri, que matou a seu senhor ?  
As Jehu entered in at the gate, she said, Is it peace, you Zimri, your master`s murderer?  
And Jehu hath come into the gate, and she saith, `Was there peace [to] Zimri -- slayer of his lord?`
- 32** Ao que ele levantou o rosto para a janela e disse: Quem é comigo? quem? E dois ou três eunucos olharam para ele.  
He lifted up his face to the window, and said, Who is on my side? who? There looked out to him two or three eunuchs.  
And he lifteth up his face unto the window, and saith, `Who [is] with me? -- who?` and look out unto him do two [or] three eunuchs;
- 33** Então disse ele: Lançai-a daí abaixo. E lançaram-na abaixo; e foram salpicados com o sangue dela a parede e os cavalos; e ele a atropelou.  
He said, Throw her down. So they threw her down; and some of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses: and he trod her under foot.  
And he saith, `Let her go;` and they let her go, and [some] of her blood is sprinkled on the wall, and on the horses, and he treadeth her down.
- 34** E tendo ele entrado, comeu e bebeu; depois disse: Olhai por aquela maldita, e sepultai-a, porque é filha de rei.  
When he was come in, he ate and drink; and he said, See now to this cursed woman, and bury her; for she is a king`s daughter.  
And he cometh in, and eateth, and drinketh, and saith, `Look after, I pray you, this cursed one, and bury her, for she [is] a king`s daughter.`
- 35** Foram, pois, para a sepultar; porém não acharam dela senão a caveira, os pés e as palmas das mãos.  
They went to bury her; but they found no more of her than the skull, and the feet, and the palms of her hands.  
And they go to bury her, and have not found of her except the skull, and the feet, and the palms of the hands.
- 36** Então voltaram, e lho disseram. Pelo que ele disse: Esta é a palavra do Senhor, que ele falou por intermédio de Elias, o tishbita, seu servo, dizendo: No campo de Jizreel os cães comerão a carne de Jezabel,  
Therefore they came back, and told him. He said, This is the word of Yahweh, which he spoke by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel shall the dogs eat the flesh of Jezebel;  
And they turn back, and declare to him, and he saith, `The word of Jehovah it [is], that He spake by the hand of this servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel do the dogs eat the flesh of Jezebel,
- 37** e o seu cadáver será como esterco sobre o campo, na herdade de Jizreel; de modo que não se poderá dizer: Esta é Jezabel.  
and the body of Jezebel shall be as dung on the face of the field in the portion of Jezreel, so that they shall not say, This is Jezebel.  
and the carcase of Jezebel hath been as dung on the face of the field in the portion of Jezreel, that they say not, This [is] Jezebel.`

- 1 Ora, Acabe tinha setenta filhos em Samária. E Jeú escreveu cartas, e as enviou a Samária, aos chefes de Jizreel, aos anciãos, e aos aios dos filhos de Acabe, dizendo:**  
**Now Ahab had seventy sons in Samaria. Jehu wrote letters, and sent to Samaria, to the rulers of Jezreel, even the elders, and to those who brought up [the sons of] Ahab, saying, And Ahab hath seventy sons in Samaria, and Jehu writeth letters, and sendeth to Samaria, unto the heads of Jezreel, the elders, and unto the supporters of Ahab, saying,**
- 2 Logo que vos chegar esta carta, visto que estão convosco os filhos de vosso senhor, como também carros, e cavalos, e uma cidade fortificada, e armas,**  
**Now as soon as this letter comes to you, seeing your master`s sons are with you, and there are with you chariots and horses, a fortified city also, and armor;**  
**`And now, at the coming in of this letter unto you, and with you [are] sons of your lord, and with you [are] the chariots and the horses, and a fenced city, and the armour,**
- 3 escolhei o melhor e mais reto dos filhos de vosso senhor, ponde-o sobre o trono de seu pai, e pelejai pela casa de vosso senhor.**  
**look you out the best and meet of your master`s sons, and set him on his father`s throne, and fight for your master`s house.**  
**and ye have seen the best and the uprightest of the sons of your lord, and have set [him] on the throne of his father, and fight ye for the house of your lord.`**
- 4 Eles, porém, temeram muitíssimo, e disseram: Eis que dois reis não lhe puderam resistir; como, pois, poderemos nós resistir-lhe?**  
**But they were exceedingly afraid, and said, Behold, the two kings didn`t stand before him: how then shall we stand?**  
**And they fear very greatly, and say, `Lo, the two kings have not stood before him, and how do we stand -- we?`**
- 5 Então o que tinha cargo da casa, o que tinha cargo da cidade, os anciãos e os aios mandaram dizer a Jeú: Nós somos teus servos, e tudo quanto nos ordenares faremos; a homem algum constituiremos rei. Faze o que parecer bem aos teus olhos.**  
**He who was over the household, and he who was over the city, the elders also, and those who brought up [the children], sent to Jehu, saying, We are your servants, and will do all that you shall bid us; we will not make any man king: you do that which is good in your eyes.**  
**And he who [is] over the house, and he who [is] over the city, and the elders, and the supporters, send unto Jehu, saying, `Thy servants we [are], and all that thou sayest unto us we do; we do not make any one king -- that which [is] good in thine eyes do.`**

- 6** Depois Ihes escreveu outra carta, dizendo: Se sois comigo, e se quereis ouvir a minha voz, tomai as cabeças dos homens, filhos de vosso senhor, e amanhã a estas horas vinde ter comigo a Jizreel: Ora, os filhos do rei, que eram setenta, estavam com os grandes da cidade, que os criavam.:
- Then he wrote a letter the second time to them, saying, If you be on my side, and if you will listen to my voice, take the heads of the men your master`s sons, and come to me to Jezreel by tomorrow this time. Now the king`s sons, being seventy persons, were with the great men of the city, who brought them up.
- And he writeth unto them a letter a second time, saying, `If ye [are] for me, and to my voice are hearkening, take the heads of the men -- the sons of your lord, and come unto me about this time to-morrow, to Jezreel;` and the sons of the king [are] seventy men, with the great ones of the city those bringing them up.
- 7** Sucedeu pois, que, chegada a eles a carta, tomaram os setenta filhos do rei e os mataram; puseram as cabeças deles nuns cestos, e lhas mandaram a Jizreel.
- It happened, when the letter came to them, that they took the king`s sons, and killed them, even seventy persons, and put their heads in baskets, and sent them to him to Jezreel.
- And it cometh to pass, at the coming in of the letter unto them, that they take the sons of the king, and slaughter seventy men, and put their heads in baskets, and send unto him to Jezreel,
- 8** Veio um mensageiro e lhe anunciou, dizendo: Trouxeram as cabeças dos filhos do rei. E ele disse: Ponde-as em dois montões à entrada da porta, até pela manhã.
- There came a messenger, and told him, saying, They have brought the heads of the king`s sons. He said, Lay you them in two heaps at the entrance of the gate until the morning. and the messenger cometh in, and declareth to him, saying, `They have brought in the heads of the sons of the king,` and he saith, `Make them two heaps at the opening of the gate till the morning.`
- 9** Ao sair ele pela manhã, parou, e disse a todo o povo: Vós sois justos; eis que eu conspirerei contra o meu senhor, e o matei; mas quem feriu a todos estes?
- It happened in the morning, that he went out, and stood, and said to all the people, You are righteous: behold, I conspired against my master, and killed him; but who struck all these?
- And it cometh to pass in the morning, that he goeth out, and standeth, and saith unto all the people, `Righteous are ye; lo, I have conspired against my lord, and slay him -- and who smote all these?
- 10** Sabei, pois, agora que, da palavra do senhor, que o Senhor falou contra a casa de Acabe, nada cairá em terra; porque o Senhor tem feito o que falou por intermédio de seu servo Elias.
- Know now that there shall fall to the earth nothing of the word of Yahweh, which Yahweh spoke concerning the house of Ahab: for Yahweh has done that which he spoke by his servant Elijah.
- Know ye now, that nothing doth fall of the word of Jehovah to the earth that Jehovah spake against the house of Ahab, and Jehovah hath done that which He spake by the hand of His servant Elijah.`



- 11 E Jeú feriu todos os restantes da casa de Acabe em Jizreel, como também a todos os seus grandes, os seus amigos íntimos, e os seus sacerdotes, até não lhe deixar ficar nenhum de resto.**  
So Jehu struck all that remained of the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his familiar friends, and his priests, until he left him none remaining.  
And Jehu smiteth all those left to the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his acquaintances, and his priests, till he hath not left to him a remnant.
- 12 Então Jeú se levantou e partiu para ir a Samária. E, estando no caminho, em Bete-Equede dos pastores,**  
He arose and departed, and went to Samaria. As he was at the shearing-house of the shepherds in the way,  
And he riseth, and cometh in and goeth to Samaria; he [is] at the shepherds` shearing-house in the way,
- 13 encontrou-se com os irmãos de Acazias, rei de Judá, e perguntou: Quem sois vós? Responderam eles: Somos os irmãos de Acazias; e descemos a saudar os filhos do rei e os filhos da rainha.**  
Jehu met with the brothers of Ahaziah king of Judah, and said, Who are you? They answered, We are the brothers of Ahaziah: and we go down to Greet the children of the king and the children of the queen.  
and Jehu hath found the brethren of Ahaziah king of Judah, and saith, `Who [are] ye?` and they say, `Brethren of Ahaziah we [are], and we go down to salute the sons of the king, and the sons of the mistress.`
- 14 Então disse ele: Apanhai-os vivos. E eles os apanharam vivos, quarenta e dois homens, e os mataram junto ao poço de Bete-Equede, e a nenhum deles deixou de resto.**  
He said, Take them alive. They took them alive, and killed them at the pit of the shearing-house, even two and forty men; neither left he any of them.  
And he saith, `Catch them alive;` and they catch them alive, and slaughter them at the pit of the shearing-house, forty and two men, and he hath not left a man of them.
- 15 E, partindo dali, encontrou-se com Jonadabe, filho de Recabe, que lhe vinha ao encontro, ao qual saudou e lhe perguntou: O teu coração é sincero para comigo como o meu o é para contigo? Respondeu Jonadabe: É. Então, se é, disse Jeú, dá-me a tua mão. E ele lhe deu a mão; e Jeú fê-lo subir consigo ao carro,**  
When he was departed there, he lighted on Jehonadab the son of Rechab coming to meet him; and he greeted him, and said to him, Is your heart right, as my heart is with your heart? Jehonadab answered, It is. If it be, give me your hand. He gave him his hand; and he took him up to him into the chariot.  
And he goeth thence, and findeth Jehonadab son of Rechab -- to meet him, and blesseth him, and saith unto him, `Is thy heart right, as my heart [is] with thy heart?` and Jehonadab saith, `It is;` -- `Then it is; give thy hand;` and he giveth his hand, and he causeth him to come up into him into the chariot,
- 16 e disse: Vem comigo, e vê o meu zelo para com o Senhor. E fê-lo sentar consigo no carro.**  
He said, Come with me, and see my zeal for Yahweh. So they made him ride in his chariot. and saith, `Come with me, and look on my zeal for Jehovah;` and they cause him to ride in his chariot.

- 17** Quando Jeú chegou a Samária, feriu a todos os que restavam de Acabe em Samária, até os destruir, conforme a palavra que o Senhor dissera a Elias.  
When he came to Samaria, he struck all who remained to Ahab in Samaria, until he had destroyed him, according to the word of Yahweh, which he spoke to Elijah.  
And he cometh in to Samaria, and smiteth all those left to Ahab in Samaria, till his destroying him, according to the word of Jehovah that He spake unto Elisha.
- 18** Depois ajuntou Jeú todo o povo, e disse-lhe: Acabe serviu pouco a Baal; Jeú, porém, muito o servirá.  
Jehu gathered all the people together, and said to them, Ahab served Baal a little; but Jehu will serve him much.  
And Jehu gathereth the whole of the people, and saith unto them, `Ahab served Baal a little -- Jehu doth serve him much:
- 19** Pelo que chamai agora à minha presença todos os profetas de Baal, todos os seus servos e todos os seus sacerdotes; não falte nenhum, porque tenho um grande sacrifício a fazer a Baal; aquele que faltar não viverá. Jeú, porém, fazia isto com astúcia, para destruir os adoradores de Baal.  
Now therefore call to me all the prophets of Baal, all his worshippers, and all his priests; let none be wanting: for I have a great sacrifice [to do] to Baal; whoever shall be wanting, he shall not live. But Jehu did it in subtlety, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal.  
and now, all the prophets of Baal, all his servants, and all his priests, call ye unto me; let not a man be lacking, for a great sacrifice I have for Baal; every one who is lacking -- he doth not live;` and Jehu hath done [it] in subtilty, in order to destroy the servants of Baal.
- 20** Disse mais Jeú: Consagrai a Baal uma assembléia solene. E eles a apregoaram.  
Jehu said, Sanctify a solemn assembly for Baal. They proclaimed it.  
And Jehu saith, `Sanctify a restraint for Baal;` and they proclaim [it].
- 21** Também Jeú enviou mensageiros por todo o Israel; e vieram todos os adoradores de Baal, de modo que não ficou deles homem algum que não viesse. E entraram na casa de Baal, e encheu-se a casa de Baal, de um lado a outro.  
Jehu sent through all Israel: and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that didn't come. They came into the house of Baal; and the house of Baal was filled from one end to another.  
And Jehu sendeth into all Israel, and all the servants of Baal come in, and there hath not been left a man who hath not come in; and they come in to the house of Baal, and the house of Baal is full -- mouth to mouth.
- 22** Então disse ao que tinha a seu cargo as vestimentas: Tira vestimentas para todos os adoradores de Baal. E eles lhes tirou para fora as vestimentas.  
He said to him who was over the vestry, Bring forth vestments for all the worshippers of Baal. He brought them forth vestments.  
And he saith to him who [is] over the wardrobe, `Bring out clothing to all servants of Baal;` and he bringeth out to them the clothing.

- 23** E entrou Jeú com Jonadabe, filho de Recabe, na casa de Baal, e disse aos adoradores de Baal: Examinai, e vede bem, que porventura não haja entre vós algum servo do Senhor, mas somente os adoradores de Baal. dom; porém não puderam.  
Jehu went, and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal; and he said to the worshippers of Baal, Search, and look that there be here with you none of the servants of Yahweh, but the worshippers of Baal only.  
And Jehu goeth in, and Jehonadab son of Rechab, to the house of Baal, and saith to the servants of Baal, `Search and see, lest there be here with you of the servants of Jehovah -- but, the servants of Baal by themselves.`
- 24** Assim entraram para oferecer sacrifícios e holocaustos. Ora, Jeú tinha posto de prontidão do lado de fora oitenta homens, e lhes tinha dito: Aquele que deixar escapar algum dos homens que eu vos entregar nas mãos, pagará com a própria vida a vida dele.  
They went in to offer sacrifices and burnt offerings. Now Jehu had appointed him eighty men outside, and said, If any of the men whom I bring into your hands escape, [he who lets him go], his life shall be for the life of him.  
And they come in to make sacrifices and burnt-offerings, and Jehu hath set for himself in an out-place eighty men, and saith, `The man who letteth escape [any] of the men whom I am bringing in unto your hand -- his soul for his soul.`
- 25** Sucedeu, pois, que, acabando de fazer o holocausto, disse Jeú aos da sua guarda, e aos oficiais: Entrai e matai-os! não escape nenhum! Então os feriram ao fio da espada; e os da guarda e os oficiais os lançaram fora e, entrando no santuário da casa de Baal,  
It happened, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the captains, Go in, and kill them; let none come forth. They struck them with the edge of the sword; and the guard and the captains cast them out, and went to the city of the house of Baal.  
And it cometh to pass at his finishing to make the burnt-offering, that Jehu saith to the runners, and to the captains, `Go in, smite them, let none come out;` and they smite them by the mouth of the sword, and the runners and the captains cast [them] out; and they go unto the city, to the house of Baal,
- 26** tiraram as colunas que nela estavam, e as queimaram.  
They brought forth the pillars that were in the house of Baal, and burned them.  
and bring out the standing-pillars of the house of Baal, and burn them,
- 27** Também quebraram a coluna de Baal, e derrubaram a casa de Baal, fazendo dela uma latrina, como é até o dia de hoje.  
They broke down the pillar of Baal, and broke down the house of Baal, and made it a draught-house, to this day.  
and break down the standing-pillar of Baal, and break down the house of Baal, and appoint it for a draught-house unto this day.
- 28** Assim Jeú exterminou de Israel a Baal.  
Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.  
And Jehu destroyeth Baal out of Israel,

- 29** **Todavia Jeú não se apartou dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, com que fez Israel pecar, a saber, dos bezerros de ouro, que estavam em Betel e em Dã.**  
**However from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin, Jehu didn't depart from after them, [to wit], the golden calves that were in Bethel, and that were in Dan.**  
**only -- the sins of Jeroboam son of Nebat, that he caused Israel to sin, Jehu hath not turned aside from after them -- the calves of gold that [are] at Beth-El, and in Dan.**
- 30** **Ora, disse o Senhor a Jeú: Porquanto executaste bem o que é reto aos meus olhos, e fizeste à casa de Acabe conforme tudo quanto eu tinha no meu coração, teus filhos até a quarta geração se assentarão no trono de Israel.**  
**Yahweh said to Jehu, Because you have done well in executing that which is right in my eyes, [and] have done to the house of Ahab according to all that was in my heart, your sons of the fourth generation shall sit on the throne of Israel.**  
**And Jehovah saith unto Jehu, `Because that thou hast done well, to do that which [is] right in Mine eyes -- according to all that [is] in My heart thou hast done to the house of Ahab -- the sons of the fourth [generation] do sit for thee on the throne of Israel.`**
- 31** **Mas Jeú não teve o cuidado de andar de todo o seu coração na lei do Senhor Deus de Israel, nem se apartou dos pecados de Jeroboão, com os quais este fez Israel pecar.**  
**But Jehu took no heed to walk in the law of Yahweh, the God of Israel, with all his heart: he didn't depart from the sins of Jeroboam, with which he made Israel to sin.**  
**And Jehu hath not taken heed to walk in the law of Jehovah, God of Israel, with all his heart, he hath not turned aside from the sins of Jeroboam, that he caused Israel to sin.**
- 32** **Naqueles dias começou o Senhor a diminuir os termos de Israel. Hazael feriu a Israel em todas as suas fronteiras,**  
**In those days Yahweh began to cut off from Israel: and Hazael struck them in all the borders of Israel;**  
**In those days hath Jehovah begun to cut off [some] in Israel, and Hazael smiteth them in all the border of Israel,**
- 33** **desde o Jordão para o nascente do sol, a toda a terra de Gileade, aos gaditas, aos rubenitas e aos manassitas, desde Aroer, que está junto ao ribeiro de Arnom, por toda a Gileade e Basã.**  
**from the Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which is by the valley of the Arnon, even Gilead and Bashan.**  
**from the Jordan, at the sun-rising, the whole land of Gilead, of the Gadite, and the Reubenite, and the Manassahite (from Aroer, that [is] by the brook Arnon), even Gilead and Bashan.**
- 34** **Ora, o restante dos atos de Jeú, e tudo quanto fez, e todo o seu poder, porventura não estão escritos no livro das crônicas dos reis de Israel?**  
**Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?**  
**And the rest of the matters of Jehu, and all that he did, and all his might, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?**

- 35 Jeú dormiu com seus pais, e o sepultaram em Samária. Em seu lugar reinou seu filho Jeoacaz.**  
**Jehu slept with his fathers; and they buried him in Samaria. Jehoahaz his son reigned in his place.**  
**And Jehu lieth with his fathers, and they bury him in Samaria, and reign doth Jehoahaz his son in his stead.**
- 36 Os dias que Jeú reinou sobre Israel em Samária foram vinte e oito anos.**  
**The time that Jehu reigned over Israel in Samaria was twenty-eight years.**  
**And the days that Jehu hath reigned over Israel [are] twenty and eight years, in Samaria.**
- 1 Vendo pois Atalia, mãe de Acazias, que seu filho era morto, levantou-se, e destruiu toda a descendência real.**  
**Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal.**  
**And Athaliah [is] mother of Ahaziah, and she hath seen that her son [is] dead, and she riseth, and destroyeth all the seed of the kingdom;**
- 2 Mas Jeoseba, filha do rei Jorão, irmã de Acazias, tomou a Joás, filho de Acazias, furtando-o dentre os filhos do rei, aos quais matavam na recâmara, e o escondeu de Ataliá, a ele e à sua ama, de sorte que não o mataram.**  
**But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him away from among the king's sons who were slain, even him and his nurse, [and put them] in the bedchamber; and they hid him from Athaliah, so that he was not slain;**  
**and Jehosheba daughter of king Joram, sister of Ahaziah, taketh Joash son of Ahaziah, and stealeth him out of the midst of the sons of the king who are put to death, him and his nurse, in the inner part of the bed-chambers, and they hide him from the presence of Athaliah, and he hath not been put to death,**
- 3 E esteve com ela escondido na casa do Senhor seis anos; e Atalia reinava sobre o país.**  
**He was with her hid in the house of Yahweh six years. Athaliah reigned over the land.**  
**and he is with her, in the house of Jehovah, hiding himself, six years, and Athaliah is reigning over the land.**
- 4 No sétimo ano, porém, Jeoiada mandou chamar os centuriões dos caritas e os oficiais da guarda, e fê-los entrar consigo na casa do Senhor; e fez com eles um pacto e, ajuramentando-os na casa do Senhor, mostrou-lhes o filho do rei.**  
**In the seventh year Jehoiada sent and fetched the captains over hundreds of the Carites and of the guard, and brought them to him into the house of Yahweh; and he made a covenant with them, and took an oath of them in the house of Yahweh, and showed them the king's son.**  
**And in the seventh year hath Jehoiada sent and taketh the heads of the hundreds, of the executioners and of the runners, and bringeth them in unto him, to the house of Jehovah, and maketh with them a covenant, and causeth them to swear in the house of Jehovah, and sheweth them the son of the king,**

- 5** Então lhes ordenou, dizendo: Eis aqui o que haveis de fazer: uma terça parte de vós, os que entráis no sábado, fará a guarda da casa do rei;  
He commanded them, saying, This is the thing that you shall do: a third part of you, who come in on the Sabbath, shall be keepers of the watch of the king`s house;  
and commandeth them, saying, `This [is] the thing that ye do; The third of you [are] going in on the sabbath, and keepers of the charge of the house of the king,
- 6** outra terça parte estará à porta Sur; e a outra terça parte à porta detrás dos da guarda. Assim fareis a guarda desta casa, afastando a todos.  
A third part shall be at the gate Sur; and a third part at the gate behind the guard: so shall you keep the watch of the house, and be a barrier.  
and the third [is] at the gate of Sur, and the third at the gate behind the runners, and ye have kept the charge of the house pulled down;
- 7** As duas companhias, a saber, todos os que saem no sábado, farão a guarda da casa do Senhor junto ao rei;  
The two companies of you, even all who go forth on the Sabbath, shall keep the watch of the house of Yahweh about the king.  
and two parts of you, all going out on the sabbath -- they have kept the charge of the house of Jehovah about the king,
- 8** e rodeareis o rei, cada um com as suas armas na mão, e aquele que entrar dentro das fileiras, seja morto; e estai vós com o rei quando sair e quando entrar.  
You shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and he who comes within the ranks, let him be slain: and be you with the king when he goes out, and when he comes in.  
and ye have compassed the king round about, each with his weapons in his hand, and he who is coming unto the ranges is put to death; and be ye with the king in his going out and in his coming in.`
- 9** Fizeram, pois, os centuriões conforme tudo quanto ordenara o sacerdote Jeoiada; e tomando cada um os seus homens, tanto os que entravam no sábado como os que saíam no sábado, vieram ter com o sacerdote Jeoiada.  
The captains over hundreds did according to all that Jehoiada the priest commanded; and they took every man his men, those who were to come in on the Sabbath, with those who were to go out on the Sabbath, and came to Jehoiada the priest.  
And the heads of the hundreds do according to all that Jehoiada the priest commanded, and take each his men going in on the sabbath, with those going out on the sabbath, and come in unto Jehoiada the priest,
- 10** O sacerdote entregou aos centuriões as lanças e os escudos que haviam sido do rei Davi, e que estavam na casa do Senhor.  
The priest delivered to the captains over hundreds the spears and shields that had been king David`s, which were in the house of Yahweh.  
and the priest giveth to the heads of the hundreds the spears and the shields that king David had, that [are] in the house of Jehovah.

- 11** E os da guarda, cada um com as armas na mão, se puseram em volta do rei, desde o lado direito da casa até o lado esquerdo, ao longo do altar e da casa.  
The guard stood, every man with his weapons in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, along by the altar and the house, by the king round about. And the runners stand, each with his weapons in his hand, from the right shoulder of the house unto the left shoulder of the house, by the altar and by the house, by the king round about;
- 12** Então Jeoiada lhes apresentou o filho do rei, pôs-lhe a coroa, e lhe deu o testemunho; e o fizeram rei e o ungiram e, batendo palmas, clamaram: Viva o rei!  
Then he brought out the king`s son, and put the crown on him, and [gave him] the testimony; and they made him king, and anointed him; and they clapped their hands, and said, [Long] live the king.  
and he bringeth out the son of the king, and putteth on him the crown, and the testimony, and they make him king, and anoint him, and smite the hand, and say, `Let the king live.`
- 13** Quando Atalia ouviu o vozerio da guarda e do povo, foi ter com o povo na casa do Senhor; When Athaliah heard the noise of the guard [and of] the people, she came to the people into the house of Yahweh:  
And Athaliah heareth the voice of the runners [and] of the people, and she cometh in unto the people, to the house of Jehovah,
- 14** e olhou, e eis que o rei estava junto à coluna, conforme o costume, e os capitães e os trombeteiros junto ao rei; e todo o povo da terra se alegrava e tocava trombetas. Então Atalia rasgou os seus vestidos, e clamou: Traição! Traição!  
and she looked, and, behold, the king stood by the pillar, as the manner was, and the captains and the trumpets by the king; and all the people of the land rejoiced, and blew trumpets. Then Athaliah tore her clothes, and cried, Treason! treason!  
and looketh, and lo, the king is standing by the pillar, according to the ordinance, and the heads, and the trumpets, [are] by the king, and all the people of the land are rejoicing, and blowing with trumpets, and Athaliah rendeth her garments, and calleth, `Conspiracy! conspiracy!`
- 15** Então Jeoiada, o sacerdote, deu ordem aos centuriões que comandavam as tropas, dizendo-lhes: Tirai-a para fora por entre as fileiras, e a quem a seguir matai-o à espada. Pois o sacerdote dissera: Não seja ela morta na casa do Senhor.  
Jehoiada the priest commanded the captains of hundreds who were set over the host, and said to them, Have her forth between the ranks; and him who follows her kill with the sword. For the priest said, Don`t let her be slain in the house of Yahweh.  
And Jehoiada the priest commandeth the heads of the hundreds, inspectors of the force, and saith unto them, `Bring her out unto the outside of the ranges, and him who is going after her, put to death by the sword:` for the priest had said, `Let her not be put to death in the house of Jehovah.`

- 16 E lançaram-lhe as mãos e ela foi pelo caminho da entrada dos cavalos à casa do rei, e ali a mataram.**  
**So they made way for her; and she went by the way of the horses` entry to the king`s house: and there was she slain.**  
**And they make for her sides, and she entereth the way of the entering in of the horses to the house of the king, and is put to death there.**
- 17 Ora, Jeoiada firmou um pacto entre o Senhor e o rei e o povo, pelo qual este seria o povo do Senhor; como também firmou pacto entre o rei e o povo.**  
**Jehoiada made a covenant between Yahweh and the king and the people, that they should be Yahweh`s people; between the king also and the people.**  
**And Jehoiada maketh the covenant between Jehovah and the king and the people, to be for a people to Jehovah, and between the king and the people.**
- 18 Então todo o povo da terra entrou na casa de Baal, e a derrubaram; como também os seus altares, e as suas imagens, totalmente quebraram; e a Matã, sacerdote de Baal, mataram diante dos altares. Também o sacerdote pôs vigias sobre a casa do Senhor.**  
**All the people of the land went to the house of Baal, and broke it down; his altars and his images broke they in pieces thoroughly, and killed Mattan the priest of Baal before the altars. The priest appointed officers over the house of Yahweh.**  
**And all the people of the land go in to the house of Baal, and break it down, its altars and its images they have thoroughly broken, and Mattan priest of Baal they have slain before the altars; and the priest setteth inspectors over the house of Jehovah,**
- 19 E tomou os centuriões, os caritas, a guarda, e todo o povo da terra; e conduziram da casa do Senhor o rei, e foram pelo caminho da porta da guarda, à casa do rei; e ele se assentou no trono dos reis.**  
**He took the captains over hundreds, and the Carites, and the guard, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of Yahweh, and came by the way of the gate of the guard to the king`s house. He sat on the throne of the kings.**  
**and taketh the heads of the hundreds, and the executioners, and the runners, and all the people of the land, and they bring down the king from the house of Jehovah, and come by the way of the gate of the runners, to the house of the king, and he sitteth on the throne of the kings.**
- 20 E todo o povo da terra se alegrou, e a cidade ficou em paz, depois que mataram Atalia à espada junto à casa do rei.**  
**So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet. Athaliah they had slain with the sword at the king`s house.**  
**And all the people of the land rejoice, and the city [is] quiet, and Athaliah they have put to death by the sword in the house of the king;**
- 21 Joás tinha sete anos quando começou a reinar.**  
**Jehoash was seven years old when he began to reign.**  
**a son of seven years is Jehoash in his reigning.**



- 1 Foi no ano sétimo de Jeú que Joás começou a reinar, e reinou quarenta anos em Jerusalém. O nome de sua mãe era Zíbia, de Berseba.**  
**In the seventh year of Jehu began Jehoash to reign; and he reigned forty years in Jerusalem: and his mother's name was Zibiah of Beersheba.**  
**In the seventh year of Jehu reigned hath Jehoash, and forty years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Zibiah of Beer-Sheba,**
- 2 E Joás fez o que era reto aos olhos do Senhor todos os dias em que o sacerdote Jeoiada o instruiu.**  
**Jehoash did that which was right in the eyes of Yahweh all his days in which Jehoiada the priest instructed him.**  
**and Jehoash doth that which is right in the eyes of Jehovah all his days in which Jehoiada the priest directed him,**
- 3 Contudo os altos não foram tirados; o povo ainda sacrificava e queimava incenso neles.**  
**However the high places were not taken away; the people still sacrificed and burnt incense in the high places.**  
**only, the high places have not turned aside, still are the people sacrificing and making perfume in high places.**
- 4 Disse Joás aos sacerdotes: Todo o dinheiro das coisas consagradas que se trouxer à casa do Senhor, o dinheiro daquele que passa o arrolamento, o dinheiro de cada uma das pessoas, segundo a sua avaliação, e todo o dinheiro que cada um trouxer voluntariamente para a casa do Senhor,**  
**Jehoash said to the priests, All the money of the holy things that is brought into the house of Yahweh, in current money, the money of the persons for whom each man is rated, and all the money that it comes into any man's heart to bring into the house of Yahweh,**  
**And Jehoash saith unto the priests, `All the money of the sanctified things that is brought in to the house of Jehovah, the money of him who is passing over, each the money of his valuation, all the money that it goeth up on the heart of a man to bring in to the house of Jehovah,**
- 5 recebam-no os sacerdotes, cada um dos seus conhecidos, e reparem os estragos da casa, todo estrago que se achar nela.**  
**let the priests take it to them, every man from his acquaintance; and they shall repair the breaches of the house, wherever any breach shall be found.**  
**do the priests take to them, each from his acquaintance, and they strengthen the breach of the house, in all [places] where there is found a breach.`**
- 6 Sucedeu porém que, no vigésimo terceiro ano do rei Joás, os sacerdotes ainda não tinham reparado os estragos da casa.**  
**But it was so, that in the three and twentieth year of king Jehoash the priests had not repaired the breaches of the house.**  
**And it cometh to pass, in the twenty and third year of king Jehoash, the priests have not strengthened the breach of the house,**

- 7** Então o rei Joás chamou o sacerdote Jeoiada e os demais sacerdotes, e lhes disse: Por que não reparais os estragos da casa? Agora, pois, não tomeis mais dinheiro de vossos conhecidos, mas entregai-o para o reparo dos estragos da casa.  
Then king Jehoash called for Jehoiada the priest, and for the [other] priests, and said to them, Why don't you repair the breaches of the house? now therefore take no [more] money from your acquaintance, but deliver it for the breaches of the house.  
and king Jehoash calleth to Jehoiada the priest, and to the priests, and saith unto them, `Wherefore are ye not strengthening the breach of the house? and now, receive no money from your acquaintances, but for the breach of the house give it.`
- 8** E consentiram os sacerdotes em não tomarem mais dinheiro do povo, e em não mais serem os encarregados de reparar os estragos da casa.  
The priests consented that they should take no [more] money from the people, neither repair the breaches of the house.  
And the priests consent not to receive money from the people, nor to strengthen the breach of the house,
- 9** Mas o sacerdote Jeoiada tomou uma arca, fez um buraco na tampa, e a pôs ao pé do altar, à mão direita de quem entrava na casa do Senhor. E os sacerdotes que guardavam a entrada metiam ali todo o dinheiro que se trazia à casa do Senhor.  
But Jehoiada the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the right side as one comes into the house of Yahweh: and the priests who kept the threshold put therein all the money that was brought into the house of Yahweh.  
and Jehoiada the priest taketh a chest, and pierceth a hole in its lid, and putteth it near the altar, on the right side, as one cometh in to the house of Jehovah, and the priests keeping the threshold have put there all the money that is brought in to the house of Jehovah.
- 10** Sucedeu pois que, vendo eles que já havia muito dinheiro na arca, o escrivão do rei e o sumo sacerdote vinham, e ensacavam e contavam o dinheiro que se achava na casa do Senhor.  
It was so, when they saw that there was much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags and counted the money that was found in the house of Yahweh.  
And it cometh to pass, at their seeing that the money [is] abundant in the chest, that there goeth up a scribe of the king, and of the high priest, and they bind [it] up, and count the money that is found [in] the house of Jehovah,
- 11** E entregavam o dinheiro, depois de pesado, nas mãos dos que faziam a obra e que tinham a seu cargo a casa do Senhor; e eles o distribuíaam aos carpinteiros, e aos edificadores que reparavam a casa do Senhor;  
They gave the money that was weighed out into the hands of those who did the work, who had the oversight of the house of Yahweh: and they paid it out to the carpenters and the builders, who worked on the house of Yahweh,  
and have given the weighed money into the hands of those doing the work, those inspecting the house of Jehovah, and they bring it out to those working in the wood, and to builders who are working in the house of Jehovah,

- 12** como também aos pedreiros e aos cabouqueiros; e para se comprar madeira e pedras de cantaria a fim de repararem os estragos da casa do Senhor, e para tudo quanto exigia despesa para se reparar a casa.  
and to the masons and the stone cutters, and for buying timber and hewn stone to repair the breaches of the house of Yahweh, and for all that was laid out for the house to repair it.
- and to those [repairing] the wall, and to hewers of stone, and to buy wood and hewn stones to strengthen the breach of the house of Jehovah, and for all that goeth out on the house, to strengthen it.
- 13** Todavia, do dinheiro que se trazia à casa do Senhor, não se faziam nem taças de prata, nem espevitadeiras, nem bacias, nem trombetas, nem vaso algum de ouro ou de prata para a casa do Senhor;  
But there were not made for the house of Yahweh cups of silver, snuffers, basins, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money that was brought into the house of Yahweh;  
Only, there is not made for the house of Jehovah basins of silver, snuffers, bowls, trumpets, any vessel of gold, and vessel of silver, out of the money that is brought into the house of Jehovah;
- 14** porque o davam aos que faziam a obra, os quais reparavam com ele a casa do Senhor.  
for they gave that to those who did the work, and repaired therewith the house of Yahweh.  
for to those doing the work they give it, and they have strengthened with it the house of Jehovah,
- 15** E não se tomavam contas aos homens em cujas mãos entregavam aquele dinheiro para o dar aos que faziam a obra, porque eles se haviam com fidelidade.  
Moreover they didn't demand an accounting from the men into whose hand they delivered the money to give to those who did the work; for they dealt faithfully.  
and they do not reckon with the men into whose hand they give the money to give to those doing the work, for in faithfulness they are dealing.
- 16** Mas o dinheiro das ofertas pela culpa, e o dinheiro das ofertas pelo pecado, não se trazia à casa do Senhor; era para os sacerdotes.  
The money for the trespass-offerings, and the money for the sin-offerings, was not brought into the house of Yahweh: it was the priests'.  
The money of a trespass-offering, and the money of sin-offerings is not brought in to the house of Jehovah -- for the priests it is.
- 17** Então subiu Hazael, rei da Síria, e pelejou contra Gate, e a tomou. Depois Hazael virou o rosto para marchar contra Jerusalém.  
Then Hazael king of Syria went up, and fought against Gath, and took it; and Hazael set his face to go up to Jerusalem.  
Then go up doth Hazael king of Aram, and fighteth against Gath, and captureth it, and Hazael setteth his face to go up against Jerusalem;

- 18** Pelo que Joás, rei de Judá, tomou todas as coisas consagradas que Jeosafá, Jeorão e Acazias, seus pais, reis de Judá, tinham consagrado, e tudo o que ele mesmo tinha oferecido, como também todo o ouro que se achou nos tesouros da casa do Senhor e na casa do rei, e o mandou a Hazael, rei da Síria, o qual se desviou de Jerusalém.  
Jehoash king of Judah took all the holy things that Jehoshaphat and Jehoram and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated, and his own holy things, and all the gold that was found in the treasures of the house of Yahweh, and of the king's house, and sent it to Hazael king of Syria: and he went away from Jerusalem.  
and Jehoash king of Judah taketh all the sanctified things that Jehoshaphat, and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had sanctified, and his own sanctified things, and all the gold that is found in the treasures of the house of Jehovah and of the house of the king, and sendeth to Hazael king of Aram, and he goeth up from off Jerusalem.
- 19** Ora, o restante dos atos de Joás, e tudo quanto fez, porventura não estão escritos no livro das crônicas dos reis de Judá?  
Now the rest of the acts of Joash, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?  
And the rest of the matters of Joash, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?
- 20** Levantaram-se os servos de Joás e, conspirando contra ele, o feriram na casa de Milo, junto ao caminho que desce para Sila.  
His servants arose, and made a conspiracy, and struck Joash at the house of Millo, [on the way] that goes down to Silla.  
And his servants rise, and make a conspiracy, and smite Joash in the house of Millo, that is going down to Silla:
- 21** Foram Jozacar, filho de Simeate, e Jeozabade, filho de Somer, seus servos que o feriram, e ele morreu. Sepultaram-no com seus pais na cidade de Davi. E Amazias, seu filho, reinou em seu lugar.  
For Jozacar the son of Shimeath, and Jehozabad the son of Shomer, his servants, struck him, and he died; and they buried him with his fathers in the city of David: and Amaziah his son reigned in his place.  
yea, Jozachar son of Shimeath, and Jehozabad son of Shemer, his servants, have smitten him, and he dieth, and they bury him with his fathers in the city of David, and reign doth Amaziah his son, in his stead.
- 1** No vigésimo terceiro ano de Joás, filho de Acazias, rei de Judá, começou a reinar Jeoacaz, filho de Jeú, sobre Israel, em Samária, e reinou dezessete anos.  
In the three and twentieth year of Joash the son of Ahaziah, king of Judah, Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, [and reigned] seventeen years.  
In the twenty and third year of Joash son of Ahaziah king of Judah, hath Jehoahaz son of Jehu reigned over Israel, in Samaria -- seventeen years,

- 2 E fez o que era mau aos olhos do Senhor, porque seguiu os pecados de Jeroboão, filho de Nebate, com os quais ele fizera Israel pecar; não se apartou deles.  
He did that which was evil in the sight of Yahweh, and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin; he didn't depart therefrom.  
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and goeth after the sins of Jeroboam son of Nebat, that he caused Israel to sin -- he turned not aside from it,**
- 3 Pelo que a ira do Senhor se acendeu contra Israel; e o entregou continuamente na mão de Hazael, rei da Síria, e na mão de Bene-Hadade, filho de Hazael.  
The anger of Yahweh was kindled against Israel, and he delivered them into the hand of Hazael king of Syria, and into the hand of Benhadad the son of Hazael, continually.  
and the anger of Jehovah burneth against Israel, and He giveth them into the hand of Hazael king of Aram, and into the hand of Ben-Hadad son of Hazael, all the days.**
- 4 Jeoacaz, porém, suplicou diante da face do Senhor; e o senhor o ouviu, porque viu a opressão com que o rei da Síria oprimia a Israel,  
Jehoahaz begged Yahweh, and Yahweh listened to him; for he saw the oppression of Israel, how that the king of Syria oppressed them.  
And Jehoahaz appeaseth the face of Jehovah, and Jehovah hearkeneth unto him, for He hath seen the oppression of Israel, for oppressed them hath the king of Aram, --**
- 5 (pelo que o Senhor deu um libertador a Israel, de modo que saiu de sob a mão dos sírios; e os filhos de Israel habitaram nas suas tendas, como dantes.  
(Yahweh gave Israel a savior, so that they went out from under the hand of the Syrians; and the children of Israel lived in their tents as before.  
and Jehovah giveth to Israel a saviour, and they go out from under the hand of Aram, and the sons of Israel dwell in their tents as heretofore;**
- 6 Contudo não se apartaram dos pecados da casa de Jeroboão, com os quais ele fizera Israel pecar, porém andaram neles; e também a Asera ficou em pé em Samária.)  
Nevertheless they didn't depart from the sins of the house of Jeroboam, with which he made Israel to sin, but walked therein: and there remained the Asherah also in Samaria.)  
only, they have not turned aside from the sins of the house of Jeroboam, that he caused Israel to sin, therein they walked, and also, the shrine hath remained in Samaria, --**
- 7 porque, de todo o povo, não deixara a Jeoacaz mais que cinqüenta cavaleiros, dez carros e dez mil homens de infantaria; porquanto o rei da Síria os tinha destruído e os tinha feito como o pó da eira.  
For he didn't leave to Jehoahaz of the people save fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen; for the king of Syria destroyed them, and made them like the dust in threshing.  
for he left not to Jehoahaz of the people except fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen, for the king of Aram hath destroyed them, and maketh them as dust for threshing.**

- 8 Ora, o restante dos atos de Jeoacaz, e tudo quanto fez, e o seu poder, porventura não estão escritos no livro das crônicas dos reis de Israel?**  
**Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all that he did, and his might, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?**  
**And the rest of the matters of Jehoahaz, and all that he did, and his might, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?**
- 9 E Jeoacaz dormiu com seus pais; e o sepultaram em Samária. E Jeoás, seu filho, reinou em seu lugar.**  
**Jehoahaz slept with his fathers; and they buried him in Samaria: and Joash his son reigned in his place.**  
**And Jehoahaz lieth with his fathers, and they bury him in Samaria, and reign doth Joash his son in his stead.**
- 10 No ano trinta e sete de Joás, rei de Judá, começou a reinar Jeoás, filho de Jeoacaz, sobre Israel, em Samária, e reinou dezesseis anos.**  
**In the thirty-seventh year of Joash king of Judah began Jehoash the son of Jehoahaz to reign over Israel in Samaria, [and reigned] sixteen years.**  
**In the thirty and seventh year of Joash king of Judah reigned hath Jehoash son of Jehoahaz over Israel, in Samaria -- sixteen years,**
- 11 E fez o que era mau aos olhos do Senhor; não se apartou de nenhum dos pecados de Jeroboão filho de Nebate, com os quais ele fizera Israel pecar, porém andou neles.**  
**He did that which was evil in the sight of Yahweh; he didn't depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin; but he walked therein.**  
**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, he hath not turned aside from all the sins of Jeroboam son of Nebat, that he caused Israel to sin, therein he walked.**
- 12 Ora, o restante dos atos de Jeoás, e tudo quanto fez, e o seu poder, com que pelejou contra Amazias, rei de Judá, porventura não estão escritos no livro das crônicas dos reis de Israel?**  
**Now the rest of the acts of Joash, and all that he did, and his might with which he fought against Amaziah king of Judah, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?**  
**And the rest of the matters of Joash, and all that he did, and his might with which he fought with Amaziah king of Judah, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?**
- 13 Jeoás dormiu com seus pais, e Jeroboão se assentou no seu trono. Jeoás foi sepultado em Samária, junto aos reis de Israel.**  
**Joash slept with his fathers; and Jeroboam sat on his throne: and Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.**  
**And Joash lieth with his fathers, and Jeroboam hath sat on his throne, and Joash is buried in Samaria, with the kings of Israel.**

- 14** Estando Eliseu doente da enfermidade de que morreu, Jeoás, rei de Israel, desceu a ele e, chorando sobre ele exclamou: Meu pai, meu pai! carro de Israel, e seus cavaleiros! Now Elisha was fallen sick of his sickness whereof he died: and Joash the king of Israel came down to him, and wept over him, and said, My father, my father, the chariots of Israel and the horsemen of it!  
And Elisha hath been sick with his sickness in which he dieth, and come down unto him doth Joash king of Israel, and weepeth on his face, and saith, `My father, my father, the chariot of Israel, and its horsemen.`
- 15** E Eliseu lhe disse: Toma um arco e flechas. E ele tomou um arco e flechas. Elisha said to him, Take bow and arrows; and he took to him bow and arrows.  
And Elisha saith to him, `Take bow and arrows:` and he taketh unto him bow and arrows.
- 16** Então Eliseu disse ao rei de Israel: Põe a mão sobre o arco. E ele o fez. Eliseu pôs as suas mãos sobre as do rei,  
He said to the king of Israel, Put your hand on the bow; and he put his hand [on it]. Elisha laid his hands on the king`s hands.  
And he saith to the king of Israel, `Place thy hand on the bow;` and he placeth his hand, and Elisha putteth his hands on the hands of the king,
- 17** e disse: Abre a janela para o oriente. E ele a abriu. Então disse Eliseu: Atira. E ele atirou. Prosseguiu Eliseu: A flecha do livramento do Senhor é a flecha do livramento contra os sírios; porque ferirás os sírios em Afeque até os consumir.  
He said, Open the window eastward; and he opened it. Then Elisha said, Shoot; and he shot. He said, Yahweh`s arrow of victory, even the arrow of victory over Syria; for you shall strike the Syrians in Aphek, until you have consumed them.  
and saith, `Open the window eastward;` and he openeth, and Elisha saith, `Shoot,` and he shooteth; and he saith, `An arrow of salvation to Jehovah, and an arrow of salvation against Aram, and thou hast smitten Aram, in Aphek, till consuming.`
- 18** Disse mais: Toma as flechas. E ele as tomou. Então disse ao rei de Israel: Fere a terra. E ele a feriu três vezes, e cessou.  
He said, Take the arrows; and he took them. He said to the king of Israel, Smite on the ground; and he struck thrice, and stayed.  
And he saith, `Take the arrows,` and he taketh; and he saith to the king of Israel, `Smite to the earth;` and he smiteth three times, and stayeth.
- 19** Ao que o homem de Deus se indignou muito contra ele, e disse: Cinco ou seis vezes a deverias ter ferido; então feririas os sírios até os consumir; porém agora só três vezes ferirás os sírios.  
The man of God was angry with him, and said, You should have struck five or six times: then had you struck Syria until you had consumed it, whereas now you shall strike Syria but thrice.  
And the man of God is wroth against him, and saith, `By smiting five or six times then thou hadst smitten Aram till consuming; and now, three times thou dost smite Aram.`

- 20 Depois morreu Eliseu, e o sepultaram. Ora, as tropas dos moabitas invadiam a terra à entrada do ano.  
Elisha died, and they buried him. Now the bands of the Moabites invaded the land at the coming in of the year.  
And Elisha dieth, and they bury him, and troops of Moab come in to the land, at the coming in of the year,**
- 21 E sucedeu que, estando alguns a enterrarem um homem, viram uma dessas tropas, e lançaram o homem na sepultura de Eliseu. Logo que ele tocou os ossos de Eliseu, reviveu e se levantou sobre os seus pés.  
It happened, as they were burying a man, that behold, they spied a band; and they cast the man into the tomb of Elisha: and as soon as the man touched the bones of Elisha, he revived, and stood up on his feet.  
and it cometh to pass, they are burying a man, and lo, they have seen the troop, and cast the man into the grave of Elisha, and the man goeth and cometh against the bones of Elisha, and liveth, and riseth on his feet.**
- 22 Hazael, rei da Síria, oprimiu a Israel todos os dias de Jeoacaz.  
Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz.  
And Hazael king of Aram hath oppressed Israel all the days of Jehoahaz,**
- 23 O Senhor, porém, teve misericórdia deles, e se compadeceu deles, e se tornou para eles, por amor do seu pacto com Abraão, Isaque e Jacó; e não os quis destruir nem lançá-los da sua presença  
But Yahweh was gracious to them, and had compassion on them, and had respect to them, because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would not destroy them, neither cast he them from his presence as yet.  
and Jehovah doth favour them, and pity them, and turn unto them, for the sake of His covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and hath not been willing to destroy them, nor to cast them from His presence as yet.**
- 24 Ao morrer Hazael, rei da Síria, Bene-Hadade, seu filho, reinou em seu lugar.  
Hazael king of Syria died; and Benhadad his son reigned in his place.  
And Hazael king of Aram dieth, and reign doth Ben-Hadad his son in his stead,**
- 25 E Jeoás, filho de Jeoacaz, retomou das mãos de Bene-Hadade, filho de Hazael, as cidades que este havia tomado das mãos de Jeoacaz, seu pai, na guerra; três vezes Jeoás o feriu, e recuperou as cidades de Israel.  
Jehoash the son of Jehoahaz took again out of the hand of Benhadad the son of Hazael the cities which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times did Joash strike him, and recovered the cities of Israel.  
and Jehoash son of Jehoahaz turneth and taketh the cities out of the hand of Ben-Hadad son of Hazael that he had taken out of the hand of Jehoahaz his father in war; three times hath Joash smitten him, and he bringeth back the cities of Israel.**



- 1** No segundo ano de Jeoás, filho de Jeocaz, rei de Israel, começou a reinar Amazias, filho de Joás, rei de Judá.  
In the second year of Joash son of Joahaz king of Israel began Amaziah the son of Joash king of Judah to reign.  
In the second year of Joash son of Jehoahaz king of Israel reigned hath Amaziah son of Joash king of Judah;
- 2** Tinha vinte e cinco anos quando começou a reinar, e reinou vinte e nove anos em Jerusalém. O nome de sua mãe era Jeoadim, de Jerusalém.  
He was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned twenty-nine years in Jerusalem: and his mother`s name was Jehoaddin of Jerusalem.  
a son of twenty and five years was he in his reigning, and twenty and nine years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jehoaddan of Jerusalem,
- 3** E fez o que era reto aos olhos do Senhor, ainda que não como seu pai Davi; fez, porém, conforme tudo o que fizera Joás, seu pai.  
He did that which was right in the eyes of Yahweh, yet not like David his father: he did according to all that Joash his father had done.  
and he doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, only not like David his father, according to all that Joash his father did he hath done,
- 4** Contudo os altos não foram tirados; o povo ainda sacrificava e queimava incenso neles.  
However the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places.  
only, the high places have not turned aside -- yet are the people sacrificing and making perfume in high places.
- 5** Sucedeu que, logo que o reino foi confirmado na sua mão matou aqueles seus servos que haviam matado o rei, seu pai;  
It happened, as soon as the kingdom was established in his hand, that he killed his servants who had slain the king his father:  
And it cometh to pass, when the kingdom hath been strong in his hand, that he smiteth his servants, those smiting the king his father,
- 6** porém os filhos dos assassinos não matou, segundo o que está escrito no livro da lei de Moisés, conforme o Senhor deu ordem, dizendo: Não serão mortos os pais por causa dos filhos, nem os filhos por causa dos pais; mas cada um será morto pelo seu próprio pecado.  
but the children of the murderers he didn` t put to death; according to that which is written in the book of the law of Moses, as Yahweh commanded, saying, The fathers shall not be put to death for the children, nor the children be put to death for the fathers; but every man shall die for his own sin.  
and the sons of those smiting [him] he hath not put to death, as it is written in the book of the law of Moses that Jehovah commanded, saying, `Fathers are not put to death for sons, and sons are not put to death for fathers, but each for his own sin is put to death.`

- 7 Também matou dez mil edomitas no Vale do Sal, e tomou em batalha a sela; e chamou o seu nome Jocteel, nome que conserva até hoje.**  
**He killed of Edom in the Valley of Salt ten thousand, and took Sela by war, and called the name of it Joktheel, to this day.**  
**He hath smitten Edom, in the valley of salt -- ten thousand, and seized Selah in war, and [one] calleth its name Joktheel unto this day,**
- 8 Então Amazias enviou mensageiros a Jeoás, filho de Jeoacaz, filho de Jeú, rei de Israel, dizendo: Vem, vejamo-nos face a face.**  
**Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us look one another in the face.**  
**then hath Amaziah sent messengers unto Jehoash son of Jehoahaz, son of Jehu, king of Israel, saying, `Come, we look one another in the face.`**
- 9 Mandou, porém, Jeoás, rei de Israel, dizer a Amazias, rei de Judá: O cardo que estava no Líbano mandou dizer ao cedro que estava no Líbano: Dá tua filha por mulher a meu filho. Mas uma fera que estava no Líbano passou e pisou o cardo.**  
**Jehoash the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give your daughter to my son as wife: and there passed by a wild animal that was in Lebanon, and trod down the thistle.**  
**And Jehoash king of Israel sendeth unto Amaziah king of Judah, saying, `The thorn that [is] in Lebanon hath sent unto the cedar that [is] in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son for a wife; and pass by doth a beast of the field that [is] in Lebanon, and treadeth down the thorn.**
- 10 Na verdade feriste Edom, e o teu coração se ensoberbeceu; gloria-te disso, e fica em tua casa; pois, por que te entremeterias no mal, para caíres tu, e Judá contigo?**  
**You have indeed struck Edom, and your heart has lifted you up: glory of it, and abide at home; for why should you meddle to [your] hurt, that you should fall, even you, and Judah with you?**  
**Thou hast certainly smitten Edom, and thy heart hath lifted thee up; be honoured, and abide in thy house; and why dost thou stir thyself up in evil, that thou hast fallen, thou, and Judah with thee?`**
- 11 Amazias, porém, não o quis ouvir. De modo que Jeoás, rei de Israel, subiu; e ele e Amazias, rei de Judá, viram-se face a face, em Bete-Semes, que está em Judá.**  
**But Amaziah would not hear. So Jehoash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Beth-shemesh, which belongs to Judah.**  
**And Amaziah hath not hearkened, and go up doth Jehoash king of Israel, and they look one another in the face, he and Amaziah king of Judah, in Beth-Shemesh, that [is]**
- 12 Então Judá foi derrotado diante de Israel, e fugiu cada um para a sua tenda.**  
**Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to his tent.**  
**and Judah is smitten before Israel, and they flee each to his tent.**

- 13 E Jeoás, rei de Israel, aprisionou Amazias, rei de Judá, filho de Joás, filho de Acazias, em Bete-Semes e, vindo a Jerusalém, rompeu o seu muro desde a porta de Efraim até a porta da esquina, quatrocentos covados.**  
**Jehoash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Beth-shemesh, and came to Jerusalem, and broke down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.**  
**And Amaziah king of Judah, son of Jehoash son of Ahaziah, caught hath Jehoash king of Israel in Beth-Shemesh, and they come in to Jerusalem, and he bursteth through the wall of Jerusalem, at the gate of Ephraim unto the gate of the corner, four hundred cubits,**
- 14 E tomou todo o ouro e a prata e todos os vasos que se achavam na casa do Senhor e nos tesouros da casa do rei, como também reféns, e voltou para Samária.**  
**He took all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of Yahweh, and in the treasures of the king's house, the hostages also, and returned to Samaria.**  
**and hath taken all the gold and the silver, and all the vessels that are found in the house of Jehovah, and in the treasures of the house of the king, and the sons of the pledges, and turneth back to Samaria.**
- 15 Ora, o restante dos atos de Jeoás, o que fez, e o seu poder, e como pelejou contra Amazias, rei de Judá, porventura não estão escritos no livro das crônicas dos reis de Israel?**  
**Now the rest of the acts of Jehoash which he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?**  
**And the rest of the matters of Jehoash that he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?**
- 16 E dormiu Jeoás com seus pais, e foi sepultado em Samária, junto aos reis de Israel. Jeroboão, seu filho, reinou em seu lugar.**  
**Jehoash slept with his fathers, and was buried in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son reigned in his place.**  
**And Jehoash lieth with his fathers, and is buried in Samaria with the kings of Israel, and reign doth Jeroboam his son in his stead.**
- 17 Amazias, filho de Joás, rei de Judá, viveu quinze anos depois da morte de Jeoás, filho de Jeoacaz, rei de Israel.**  
**Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.**  
**And Amaziah son of Joash king of Judah liveth after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years,**
- 18 Ora, o restante dos atos de Amazias, porventura não está escrito no livro das crônicas dos reis de Judá?**  
**Now the rest of the acts of Amaziah, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?**  
**and the rest of the matters of Amaziah are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**

- 19** Conspiraram contra ele em Jerusalém, e ele fugiu para Laquis; porém enviaram após ele até Laquis, e ali o mataram.  
They made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish: but they sent after him to Lachish, and killed him there.  
And they make a conspiracy against him in Jerusalem, and he fleeth to Lachish, and they send after him to Lachish, and put him to death there,
- 20** Então o trouxeram sobre cavalos; e ele foi sepultado em Jerusalém, junto a seus pais, na cidade de Davi.  
They brought him on horses; and he was buried at Jerusalem with his fathers in the city of David.  
and lift him up on the horses, and he is buried in Jerusalem, with his fathers, in the city of David.
- 21** E todo o povo de Judá tomou a Azarias, que tinha dezesseis anos, e fê-lo rei em lugar de Amazias, seu pai.  
All the people of Judah took Azariah, who was sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah.  
And all the people of Judah take Azariah, and he [is] a son of sixteen years, and cause him to reign instead of his father Amaziah;
- 22** Ele edificou a Elate, e a restituiu a Judá, depois que o rei dormiu com seus pais.  
He built Elath, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.  
he hath built Elath, and bringeth it back to Judah, after the lying of the king with his fathers.
- 23** No décimo quinto ano de Amazias, filho de Joás, rei de Judá, começou a reinar em Samária, Jeroboão, filho de Jeoás, rei de Israel, e reinou quarenta e um anos.  
In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash king of Judah Jeroboam the son of Joash king of Israel began to reign in Samaria, [and reigned] forty-one years.  
In the fifteenth year of Amaziah son of Joash king of Judah, reigned hath Jeroboam son of Joash king of Israel in Samaria -- forty and one years,
- 24** E fez o que era mau aos olhos do Senhor; não se apartou de nenhum dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, com os quais ele fizera Israel pecar.  
He did that which was evil in the sight of Yahweh: he didn't depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.  
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, he hath not turned aside from all the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin.
- 25** Foi ele que restabeleceu os termos de Israel, desde a entrada de Hamate até o mar da Arabá, conforme a palavra que o Senhor, Deus de Israel, falara por intermédio de seu servo Jonas filho do profeta Amitai, de Gate-Hefer.  
He restored the border of Israel from the entrance of Hamath to the sea of the Arabah, according to the word of Yahweh, the God of Israel, which he spoke by his servant Jonah the son of Amittai, the prophet, who was of Gath-hepher.  
He hath brought back the border of Israel, from the entering in of Hamath unto the sea of the desert, according to the word of Jehovah, God of Israel, that He spake by the hand of His servant Jonah son of Amittai the prophet, who [is] of Gath-Hepher,

- 26** Porque viu o Senhor que a aflição de Israel era muito amarga, e que não restava nem escravo, nem livre, nem quem socorresse a Israel.  
For Yahweh saw the affliction of Israel, that it was very bitter; for there was none shut up nor left at large, neither was there any helper for Israel.  
for Jehovah hath seen the affliction of Israel -- very bitter, and there is none restrained, and there is none left, and there is no helper to Israel;
- 27** E ainda não falara o Senhor em apagar o nome de Israel de debaixo do céu; porém o livrou por meio de Jeroboão, filho de Jeoás.  
Yahweh didn't say that he would blot out the name of Israel from under the sky; but he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.  
and Jehovah hath not spoken to blot out the name of Israel from under the heavens, and saveth them by the hand of Jeroboam son of Joash.
- 28** Ora, o restante dos atos de Jeroboão, e tudo quanto fez o seu poder, como pelejou e como reconquistou para Israel Damasco e Hamate, que tinham sido de Judá, porventura não estão escritos no livro das crônicas de Israel?  
Now the rest of the acts of Jeroboam, and all that he did, and his might, how he warred, and how he recovered Damascus, and Hamath, [which had belonged] to Judah, for Israel, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?  
And the rest of the matters of Jeroboam, and all that he did, and his might with which he fought, and with which he brought back Damascus, and Hamath of Judah, into Israel, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?
- 29** E Jeroboão dormiu com seus pais, os reis de Israel. E Zacarias, seu filho, reinou em seu lugar.  
Jeroboam slept with his fathers, even with the kings of Israel; and Zechariah his son reigned in his place.  
And Jeroboam lieth with his fathers, with the kings of Israel, and reign doth Zechariah his son in his stead.
- 1** No ano vinte e sete de Jeroboão, rei de Israel, começou a reinar Azarias, filho de Amazias, rei de Judá.  
In the twenty-seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign.  
In the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel reigned hath Azariah son of Amaziah king of Judah,
- 2** Tinha dezesseis anos quando começou a reinar, e reinou cinquenta e dois anos, em Jerusalém. O nome de sua mãe era Jecolia, de Jerusalém.  
Sixteen years old was he when he began to reign; and he reigned fifty-two years in Jerusalem: and his mother's name was Jecholia of Jerusalem.  
a son of sixteen years was he in his reigning, and fifty and two years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jecholia of Jerusalem,

- 3 E fez o que era reto aos olhos do Senhor, conforme tudo o que fizera Amazias, seu pai.  
He did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that his father Amaziah had done.  
and he doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, according to all that Amaziah his father did,**
- 4 Contudo os altos não foram tirados; o povo ainda sacrificava e queimava incenso neles.  
However the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places.  
only, the high places have not turned aside -- yet are the people sacrificing and making perfume in high places.**
- 5 E o Senhor feriu o rei, de modo que ficou leproso até o dia da sua morte; e habitou numa casa separada; e Jotão, filho do rei, tinha o cargo da casa, julgando o povo da terra.  
Yahweh struck the king, so that he was a leper to the day of his death, and lived in a separate house. Jotham the king's son was over the household, judging the people of the land.  
And Jehovah smiteth the king, and he is a leper unto the day of his death, and he dwelleth in a separate house, and Jotham son of the king [is] over the house, judging the people of the land.**
- 6 Ora, o restante dos atos de Azarias, e tudo quanto fez, porventura não estão escritos no livro das crônicas dos reis de Judá?  
Now the rest of the acts of Azariah, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?  
And the rest of the matters of Azariah, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**
- 7 E Azarias dormiu com seus pais, e com eles o sepultaram na cidade de Davi: E Jotão, seu filho, reinou em seu lugar.  
Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David: and Jotham his son reigned in his place.  
And Azariah lieth with his fathers, and they bury him with his fathers, in the city of David, and reign doth Jotham his son in his stead.**
- 8 No ano trinta e oito de Azarias, rei de Judá, reinou Zacarias, filho de Jeroboão, sobre Israel, em Samária, seis meses.  
In the thirty-eighth year of Azariah king of Judah did Zechariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months.  
In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah reigned hath Zechariah son of Jeroboam over Israel, in Samaria, six months,**
- 9 E fez o que era mau aos olhos do Senhor, como tinham feito seus pais; nunca se apartou dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, com os quais ele fizera Israel pecar.  
He did that which was evil in the sight of Yahweh, as his fathers had done: he didn't depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.  
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, as did his fathers, he hath not turned aside from the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin.**

- 10 Salum, filho de Jabes, conspirou contra ele; feriu-o diante do povo, matou-o e reinou em seu lugar.**  
**Shallum the son of Jabesh conspired against him, and struck him before the people, and killed him, and reigned in his place.**  
**And Shallum son of Jabesh conspireth against him, and smiteth him before the people, and putteth him to death, and reigneth in his stead.**
- 11 Ora o restante dos atos de Zacarias está escrito no livro das crônicas dos reis de Israel. Now the rest of the acts of Zechariah, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.**  
**And the rest of the matters of Zechariah, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.**
- 12 Esta foi a palavra do Senhor, que ele falara a Jeú, dizendo: Teus filhos, até a quarta geração, se assentarão sobre o trono de Israel. E assim foi.**  
**This was the word of Yahweh which he spoke to Jehu, saying, Your sons to the fourth generation shall sit on the throne of Israel. So it came to pass.**  
**It [is] the word of Jehovah that He spake unto Jehu, saying, `Sons of the fourth [generation] do sit for thee on the throne of Israel;` and it is so.**
- 13 Salum, filho de Jabes, começou a reinar no ano trinta e nove de Uzias, rei de Judá, e reinou um mês em Samária.**  
**Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned the space of a month in Samaria.**  
**Shallum son of Jabesh hath reigned in the thirty and ninth year of Uzziah king of Judah, and he reigneth a month of days in Samaria;**
- 14 E Menaém, filho de Gadi, subindo de Tirza, veio a Samária; feriu a Salum, filho de Jabes, em Samária, matou-o e reinou em seu lugar.**  
**Menahem the son of Gadi went up from Tirzah, and came to Samaria, and struck Shallum the son of Jabesh in Samaria, and killed him, and reigned in his place.**  
**and go up doth Menahem son of Gadi from Tirzah and cometh in to Samaria, and smiteth Shallum son of Jabesh in Samaria, and putteth him to death, and reigneth in his stead.**
- 15 Ora, o restante dos atos de Salum, e a conspiração que fez, estão escritos no livro das crônicas dos reis de Israel.**  
**Now the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.**  
**And the rest of the matters of Shallum, and his conspiracy that he made, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.**
- 16 Então Menaém feriu a Tifsa, e a todos os que nela havia, como também a seus termos desde Tirza; porque não lha tinham aberto, por isso a feriu; e fendeu a todas as mulheres grávidas que nela estavam.**  
**Then Menahem struck Tiphseh, and all who were therein, and the borders of it, from Tirzah: because they didn't open to him, therefore he struck it; and all the women therein who were with child he ripped up.**  
**Then doth Menahem smite Tiphseh, and all who [are] in it, and its borders from Tirzah, for it opened not [to him], and he smiteth [it], all its pregnant women he hath ripped up.**

- 17** No ano trinta e nove de Azarias, rei de Judá, Menaém, filho de Gadi, começou a reinar sobre Israel, e reinou dez anos em Samária.  
In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to reign over Israel, [and reigned] ten years in Samaria.  
In the thirty and ninth year of Azariah king of Judah reigned hath Menahem son of Gadi over Israel -- ten years in Samaria.
- 18** E fez o que era mau aos olhos do Senhor; em todos os seus dias nunca se apartou dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, com os quais ele fizera Israel pecar.  
He did that which was evil in the sight of Yahweh: he didn't depart all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.  
And he doth the evil in the eyes of Jehovah, he hath turned not aside from the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin, all his days.
- 19** Então veio Pul, rei da Assíria, contra a terra; e Menaém deu a Pul mil talentos de prata, para que este o ajudasse a firmar o reino na sua mão.  
There came against the land Pul the king of Assyria; and Menahem gave Pul one thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand.  
Pul king of Asshur hath come against the land, and Menahem giveth to Pul a thousand talents of silver, for his hand being with him to strengthen the kingdom in his hand.
- 20** Menaém exigiu este dinheiro de todos os poderosos e ricos em Israel, para o dar ao rei da Assíria, de cada homem cinqüenta siclos de prata; assim voltou o rei da Assíria, e não se demorou ali na terra.  
Menahem exacted the money of Israel, even of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and didn't stay there in the land.  
And Menahem bringeth out the silver [from] Israel, [from] all the mighty men of wealth, to give to the king of Asshur, fifty shekels of silver for each one, and the king of Asshur turneth back and hath not stayed there in the land.
- 21** Ora, o restante dos atos de Menaém, e tudo quanto fez, porventura não estão escritos no livro das crônicas dos reis de Israel?  
Now the rest of the acts of Menahem, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?  
And the rest of the matters of Menahem, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?
- 22** Menaém dormiu com seus pais. E Pecaías, seu filho, reinou em seu lugar.  
Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his place.  
And Menahem lieth with his fathers, and reign doth Pekahiah his son in his stead.
- 23** No ano cinqüenta de Azarias, rei de Judá, Pecaías, filho de Menaém, começou a reinar sobre Israel em Samária, e reinou dois anos.  
In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, [and reigned] two years.  
In the fiftieth year of Azariah king of Judah hath Pekahiah son of Menahem reigned over Israel, in Samaria -- two years,



- 24 E fez o que era mau aos olhos do Senhor; nunca se apartou dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, com os quais ele fizera Israel pecar.**  
**He did that which was evil in the sight of Yahweh: he didn't depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.**  
**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, he hath not turned aside from the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin.**
- 25 E Peca, chefe das suas tropas, filho de Remalias, conspirou contra ele, e o feriu em Samária, no castelo da casa do rei, juntamente com Argobe e com Arié; e com Peca estavam cinqüenta homens dos filhos dos gileaditas; e o matou, e reinou em seu lugar.**  
**Pekah the son of Remaliah, his captain, conspired against him, and struck him in Samaria, in the castle of the king's house, with Argob and Arie; and with him were fifty men of the Gileadites: and he killed him, and reigned in his place.**  
**And Pekah son of Remaliah, his captain, doth conspire against him, and smiteth him in Samaria, in the high place of the house of the king with Argob and Arie, and with him fifty men of the sons of the Gileadites, and he putteth him to death, and reigneth in his stead.**
- 26 Ora, o restante dos atos de Pecaías, e tudo quanto fez, estão escritos no livro das crônicas dos reis de Israel.**  
**Now the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.**  
**And the rest of the matters of Pekahiah, and all that he did, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.**
- 27 No ano cinqüenta e dois de Azarias, rei de Judá, Peca, filho de Remalias, começou a reinar sobre Israel, em Samária, e reinou vinte anos.**  
**In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, [and reigned] twenty years.**  
**In the fifty and second year of Azariah king of Judah, reigned hath Pekah son of Remaliah over Israel, in Samaria -- twenty years,**
- 28 E fez o que era mau aos olhos do Senhor; nunca se apartou dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, com os quais ele fizera Israel pecar.**  
**He did that which was evil in the sight of Yahweh: he didn't depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.**  
**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, he hath not turned aside from the sins of Jeroboam son of Nebat, that he caused Israel to sin.**
- 29 Nos dias de Peca, rei de Israel, veio Tiglate-Pileser rei da Assíria e tomou Ijom, Abel-Bete-Maacá, Janoa, Quedes, Hazor, Gileade e Galiléia, toda a terra de Naftali; e levou cativos os habitantes para a Assíria.**  
**In the days of Pekah king of Israel came Tiglath-pileser king of Assyria, and took Ijon, and Abel-beth-maacah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali; and he carried them captive to Assyria.**  
**In the days of Pekah king of Israel hath Tiglath-Pileser king of Asshur come, and taketh Ijon, and Abel-Beth-Maachah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali, and removeth them to Asshur.**

- 30 E Oséias, filho de Elá, conspirou contra Peca, filho de Remalias, o feriu e matou, e reinou em seu lugar, no vigésimo ano de Jotão, filho de Uzias.  
Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and struck him, and killed him, and reigned in his place, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.  
And make a conspiracy doth Hoshea son of Elah against Pekah son of Remaliah, and smiteth him, and putteth him to death, and reigneth in his stead, in the twentieth year of Jotham son of Uzziah.**
- 31 Ora, o restante dos atos de Peca, e tudo quanto fez, estão escritos no livro das crônicas dos reis de Israel.  
Now the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.  
And the rest of the matters of Pekah, and all that he did, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.**
- 32 No segundo ano de Peca, filho de Remalias, rei de Israel, começou a reinar Jotão, filho de Uzias, rei de Judá.  
In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign.  
In the second year of Pekah son of Remaliah king of Israel reigned hath Jotham son of Uzziah king of Judah.**
- 33 Tinha vinte e cinco anos quando começou a reinar, e reinou dezesseis anos em Jerusalém. O nome de sua mãe era Jenisa, filha de Zadoque.  
He was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem: and his mother's name was Jerusha the daughter of Zadok.  
A son of twenty and five years was he in his reigning, and sixteen years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jerusha daughter of Zadok,**
- 34 E fez o que era reto aos olhos do Senhor; fez conforme tudo quanto fizera seu pai Uzias.  
He did that which was right in the eyes of Yahweh; he did according to all that his father Uzziah had done.  
and he doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, according to all that Uzziah his father did he hath done.**
- 35 Contudo os altos não foram tirados; o povo ainda sacrificava e queimava incenso neles. Pois ele que edificou a porta alta da casa do Senhor.  
However the high places were not taken away: the people still sacrificed and burned incense in the high places. He built the upper gate of the house of Yahweh.  
Only, the high places have not turned aside -- yet are the people sacrificing and making perfume in high places; he hath built the high gate of the house of Jehovah.**
- 36 Ora, o restante dos atos de Jotão, e tudo quanto fez, porventura não estão escritos no livro das crônicas dos reis de Judá?  
Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?  
And the rest of the matters of Jotham, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**

- 37 Naqueles dias começou o Senhor a enviar contra Judá Rezim, rei da Síria, e Peca, filho de Remalias.**  
**In those days Yahweh began to send against Judah Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah.**  
**In those days hath Jehovah begun to send against Judah Rezin king of Amram and Pekah son of Remaliah.**
- 38 E Jotão dormiu com seus pais, e com eles foi, sepultado na cidade de Davi, seu pai. E Acaz, seu filho, reinou em seu lugar.**  
**Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Ahaz his son reigned in his place.**  
**And Jotham lieth with his fathers, and is buried with his fathers, in the city of David his father, and reign doth Ahaz his son in his stead.**
- 1 No ano dezessete de Peca, filho de Remalia começou a reinar Acaz, filho de Jotão, rei de Judá.**  
**In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign.**  
**In the seventeenth year of Pekah son of Remaliah reigned hath Ahaz son of Jotham king of Judah.**
- 2 Tinha Acaz vinte anos quando começou a reinar, e reinou dezesseis anos em Jerusalém; e não fez o que era reto aos olhos do Senhor seu Deus, como tinha feito Davi, seu pai, Twenty years old was Ahaz when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem: and he didn't do that which was right in the eyes of Yahweh his God, like David his father.**  
**A son of twenty years [is] Ahaz in his reigning, and sixteen years he hath reigned in Jerusalem, and he hath not done that which [is] right in the eyes of Jehovah his God, like David his father,**
- 3 mas andou no caminho dos reis de Israel, e até fez passar pelo fogo o seu filho, segundo as abominações dos gentios que o Senhor lançara fora de diante dos filhos de Israel. But he walked in the way of the kings of Israel, yes, and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the nations, whom Yahweh cast out from before the children of Israel.**  
**and he walketh in the way of the kings of Israel, and also his son he hath caused to pass over into fire, according to the abominations of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel,**
- 4 Também oferecia sacrifícios e queimava incenso nos altos e nos outeiros, como também debaixo de toda árvore frondosa. He sacrificed and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.**  
**and he sacrificeth and maketh perfume in high places, and on the heights, and under every green tree.**

- 5** Então subiu Rezim, rei da Síria, com Peca, filho de Remalias, rei de Israel, contra Jerusalém, para lhe fazer guerra; e cercaram a Acaz, porém não puderam vencê-lo.  
Then Rezin king of Syria and Pekah son of Remaliah king of Israel came up to Jerusalem to war: and they besieged Ahaz, but could not overcome him.  
Then doth Rezin king of Aram go up, and Pekah son of Remaliah king of Israel, to Jerusalem, to battle, and they lay siege to Ahaz, and they have not been able to fight.
- 6** Nesse mesmo tempo Rezim, rei da Síria, restituiu Elate a Síria, lançando fora dela os judeus; e os sírios vieram a Elate, e ficaram habitando ali até o dia de hoje.  
At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drove the Jews from Elath; and the Syrians came to Elath, and lived there, to this day.  
At that time hath Rezin king of Aram brought back Elath to Aram, and casteth out the Jews from Elath, and the Aramaeans have come in to Elath, and dwell there unto this day.
- 7** Então Acaz enviou mensageiros a Tiglate-Pileser, rei da Assíria, dizendo: Eu sou teu servo e teu filho; sobe, e livra-me das mãos do rei da Síria, e das mãos do rei de Israel, os quais se levantaram contra mim.  
So Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Assyria, saying, I am your servant and your son: come up, and save me out of the hand of the king of Syria, and out of the hand of the king of Israel, who rise up against me.  
And Ahaz sendeth messengers unto Tiglath-Pileser king of Asshur, saying, `Thy servant and thy son [am] I; come up and save me out of the hand of the king of Aram, and out of the hand of the king of Israel, who are rising up against me.`
- 8** E tomou Acaz a prata e o ouro que se achou na casa do Senhor e nos tesouros da casa do rei, e mandou um presente ao rei da Assíria.  
Ahaz took the silver and gold that was found in the house of Yahweh, and in the treasures of the king's house, and sent it for a present to the king of Assyria.  
And Ahaz taketh the silver and the gold that is found in the house of Jehovah, and in the treasures of the house of the king, and sendeth to the king of Asshur -- a bribe.
- 9** E o rei da Assíria lhe deu ouvidos e, subindo contra Damasco, tomou-a, levou cativo o povo para Quir, e matou Rezim.  
The king of Assyria listened to him; and the king of Assyria went up against Damascus, and took it, and carried [the people of] it captive to Kir, and killed Rezin.  
And hearken unto him doth the king of Asshur, and the king of Asshur goeth up unto Damascus, and seizeth it, and removeth [the people of] it to Kir, and Rezin he hath put to death.
- 10** Então o rei Acaz foi a Damasco para se encontrar com Tiglate-Pileser, rei da Assíria; e, vendo o altar que estava em Damasco, enviou ao sacerdote Urias a figura do altar, e o modelo exato de toda a sua obra.  
King Ahaz went to Damascus to meet Tiglath-pileser king of Assyria, and saw the altar that was at Damascus; and king Ahaz sent to Urijah the priest the fashion of the altar, and the pattern of it, according to all the workmanship of it.  
And king Ahaz goeth to meet Tiglath-Pileser king of Asshur [at] Damascus, and seeth the altar that [is] in Damascus, and king Ahaz sendeth unto Urijah the priest the likeness of the altar, and its pattern, according to all its work,

- 11 E Urias, o sacerdote, edificou o altar; conforme tudo o que o rei Acaz lhe tinha enviado de Damasco, assim o fez o sacerdote Urias, antes que o rei Acaz viesse de Damasco.**  
**Urijah the priest built an altar: according to all that king Ahaz had sent from Damascus, so did Urijah the priest make it against the coming of king Ahaz from Damascus.**  
**and Urijah the priest buildeth the altar according to all that king Ahaz hath sent from Damascus; so did Urijah the priest till the coming in of king Ahaz from Damascus.**
- 12 Tendo o rei vindo de Damasco, viu o altar; e, acercando-se do altar, ofereceu sacrifício sobre ele;**  
**When the king was come from Damascus, the king saw the altar: and the king drew near to the altar, and offered thereon.**  
**And the king cometh in from Damascus, and the king seeth the altar, and the king draweth near on the altar, and offereth on it,**
- 13 queimou o seu holocausto e a sua oferta de cereais, derramou a sua libação, e espargiu o sangue dos seus sacrifícios pacíficos sobre o altar.**  
**He burnt his burnt offering and his meal-offering, and poured his drink-offering, and sprinkled the blood of his peace-offerings, on the altar.**  
**and perfumeth his burnt-offering, and his present, and poureth out his libation, and sprinkleth the blood of the peace-offerings that he hath, on the altar.**
- 14 E o altar de bronze, que estava perante o Senhor, ele o tirou da parte fronteira da casa, de entre o seu altar e a casa do Senhor, e o colocou ao lado setentrional do seu altar.**  
**The brazen altar, which was before Yahweh, he brought from the forefront of the house, from between his altar and the house of Yahweh, and put it on the north side of his altar.**  
**As to the altar of brass that [is] before Jehovah -- he bringeth [it] near from the front of the house, from between the altar and the house of Jehovah, and putteth it on the side of the altar, northward.**
- 15 E o rei Acaz ordenou a Urias, o sacerdote, dizendo: No grande altar queima o holocausto da manhã, como também a oferta de cereais da noite, o holocausto do rei e a sua oferta de cereais, o holocausto de todo o povo da terra, a sua oferta de cereais e as suas libações; e todo o sangue dos holocaustos, e todo o sangue dos sacrifícios espargirás nele; porém o altar de bronze ficará ao meu dispor para nele inquirir.**  
**King Ahaz commanded Urijah the priest, saying, On the great altar burn the morning burnt offering, and the evening meal-offering, and the king`s burnt offering, and his meal-offering, with the burnt offering of all the people of the land, and their meal-offering, and their drink-offerings; and sprinkle on it all the blood of the burnt offering, and all the blood of the sacrifice: but the brazen altar shall be for me to inquire by.**  
**And king Ahaz commandeth him -- Urijah the priest -- saying, `On the great altar perfume the burnt-offering of the morning, and the present of the evening, and the burnt-offering of the king, and his present, and the burnt-offering of all the people of the land, and their present, and their libations; and all the blood of the burnt-offering, and all the blood of the sacrifice, on it thou dost sprinkle, and the altar of brass is to me to inquire [by].`**
- 16 Assim fez Urias, o sacerdote, conforme tudo quanto o rei Acaz lhe ordenara.**  
**Thus did Urijah the priest, according to all that king Ahaz commanded.**  
**And Urijah the priest doth according to all that king Ahaz commanded.**

- 17 Também o rei Acáz cortou as almofadas das bases, e de cima delas removeu a pia; tirou o mar de sobre os bois de bronze, que estavam debaixo dele, e o colocou sobre um pavimento de pedra.**  
**King Ahaz cut off the panels of the bases, and removed the basin from off them, and took down the sea from off the brazen oxen that were under it, and put it on a pavement of stone.**  
**And king Ahaz cutteth off the borders of the bases, and turneth aside from off them the laver, and the sea he hath taken down from off the brazen oxen that [are] under it, and putteth it on a pavement of stones.**
- 18 Também o passadiço coberto para uso no sábado, que tinham construído na casa, e a entrada real externa, retirou da casa do Senhor, por causa do rei da Assíria.**  
**The covered way for the Sabbath that they had built in the house, and the king's entry outside, turned he to the house of Yahweh, because of the king of Assyria.**  
**And the covered place for the sabbath that they built in the house, and the entrance of the king without, he turned [from] the house of Jehovah, because of the king of Asshur.**
- 19 Ora, o restante dos atos de Acáz, e o que fez porventura não estão escritos no livro das crônicas dos reis de Judá?**  
**Now the rest of the acts of Ahaz which he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?**  
**And the rest of the matters of Ahaz that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**
- 20 E dormiu Acáz com seus pais, e com eles foi sepultado na cidade de Davi. E Ezequias, seu filho, reinou em seu lugar.**  
**Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Hezekiah his son reigned in his place.**  
**And Ahaz lieth with his fathers, and is buried with his fathers, in the city of David, and reign doth Hezekiah his son in his stead.**
- 1 No ano duodécimo de Acáz, rei de Judá, começou a reinar Oséias, filho de Elá, e reinou sobre Israel, em Samária nove anos.**  
**In the twelfth year of Ahaz king of Judah began Hoshea the son of Elah to reign in Samaria over Israel, [and reigned] nine years.**  
**In the twelfth year of Ahaz king of Judah reigned hath Hoshea son of Elah in Samaria, over Israel -- nine years,**
- 2 E fez o que era mau aos olhos do Senhor, contudo não como os reis de Israel que foram antes dele.**  
**He did that which was evil in the sight of Yahweh, yet not as the kings of Israel who were before him.**  
**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, only, not as the kings of Israel who were before him;**

- 3** **Contra ele subiu Salmanasar, rei da Assíria; e Oséias ficou sendo servo dele e lhe pagava tributos.**  
**Against him came up Shalmaneser king of Assyria; and Hoshea became his servant, and brought him tribute.**  
**against him came up Shalmaneser king of Asshur, and Hoshea is to him a servant, and doth render to him a present.**
- 4** **O rei da Assíria , porém, achou em Oséias conspiração; porque ele enviara mensageiros a Sô, rei do Egito, e não pagava, como dantes, os tributos anuais ao rei da Assíria; então este o encerrou e o pôs em grilhões numa prisão.**  
**The king of Assyria found conspiracy in Hoshea; for he had sent messengers to So king of Egypt, and offered no tribute to the king of Assyria, as he had done year by year: therefore the king of Assyria shut him up, and bound him in prison.**  
**And the king of Asshur findeth in Hoshea a conspiracy, in that he hath sent messengers unto So king of Egypt, and hath not caused a present to go up to the king of Asshur, as year by year, and the king of Asshur restraineth him, and bindeth him in a house of restraint.**
- 5** **E o rei da Assíria subiu por toda a terra, e chegando a Samária sitiou-a por três anos.**  
**Then the king of Assyria came up throughout all the land, and went up to Samaria, and besieged it three years.**  
**And the king of Asshur goeth up into all the land, and he goeth up to Samaria, and layeth siege against it three years;**
- 6** **No ano nono de Oséias, o rei da Assíria tomou Samária, e levou Israel cativo para a Assíria; e fê-los habitar em Hala, e junto a Habor, o rio de Gozã, e nas cidades dos medos.**  
**In the ninth year of Hoshea the king of Assyria took Samaria, and carried Israel away to Assyria, and placed them in Halah, and on the Habor, the river of Gozan, and in the cities of the Medes.**  
**in the ninth year of Hoshea hath the king of Asshur captured Samaria, and removeth Israel to Asshur, and causeth them to dwell in Halah, and in Habor, [by] the river Gozan, and [in] the cities of the Medes.**
- 7** **Assim sucedeu, porque os filhos de Israel tinham pecado contra o Senhor seu Deus que os fizera subir da terra do Egito, de debaixo da mãe de Faraó, rei do Egito, e porque haviam temido a outros deuses,**  
**It was so, because the children of Israel had sinned against Yahweh their God, who brought them up out of the land of Egypt from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods,**  
**And it cometh to pass, because the sons of Israel have sinned against Jehovah their God - - who bringeth them up out of the land of Egypt, from under the hand of Pharaoh king of Egypt -- and fear other gods,**
- 8** **e andado segundo os costumes das nações que o Senhor lançara fora de diante dos filhos de Israel, e segundo os que os reis de Israel introduziram.**  
**and walked in the statutes of the nations, whom Yahweh cast out from before the children of Israel, and of the kings of Israel, which they made.**  
**and walk in the statutes of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel, and of the kings of Israel that they made;**

- 9 Também os filhos de Israel fizeram secretamente contra o Senhor seu Deus coisas que não eram retas. Edificaram para si altos em todas as suas cidades, desde a torre das atalaias até a cidade fortificada;**  
**The children of Israel did secretly things that were not right against Yahweh their God: and they built them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fortified city;**  
**and the sons of Israel do covertly things that [are] not right against Jehovah their God, and build for them high places in all their cities, from a tower of the watchers unto the fenced city,**
- 10 Levantaram para si colunas e aserins em todos os altos outeiros, e debaixo de todas as árvores frondosas;**  
**and they set them up pillars and Asherim on every high hill, and under every green tree; and set up for them standing-pillars and shrines on every high height, and under every green tree,**
- 11 queimaram incenso em todos os altos, como as nações que o Senhor expulsara de diante deles; cometeram ações iníquas, provocando à ira o Senhor,**  
**and there they burnt incense in all the high places, as did the nations whom Yahweh carried away before them; and they worked wicked things to provoke Yahweh to anger; and make perfume there in all high places, like the nations that Jehovah removed from their presence, and do evil things to provoke Jehovah,**
- 12 e serviram os ídolos, dos quais o Senhor lhes dissera: Não fareis isso.**  
**and they served idols, whereof Yahweh had said to them, You shall not do this thing. and serve the idols, of which Jehovah said to them, `Ye do not do this thing;`**
- 13 Todavia o Senhor advertiu a Israel e a Judá pelo ministério de todos os profetas e de todos os videntes, dizendo: Voltai de vossos maus caminhos, e guardai os meus mandamentos e os meus estatutos, conforme toda a lei que ordenei a vossos pais e que vos envie pelo ministério de meus servos, os profetas.**  
**Yet Yahweh testified to Israel, and to Judah, by every prophet, and every seer, saying, Turn you from your evil ways, and keep my commandments and my statutes, according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent to you by my servants the prophets.**  
**And Jehovah testifieth against Israel, and against Judah, by the hand of every prophet, and every seer, saying, `Turn back from your evil ways, and keep My commands, My statutes, according to all the law that I commanded your fathers, and that I sent unto you by the hand of My servants the prophets;`**
- 14 Eles porém, não deram ouvidos; antes endureceram a sua cerviz, como fizeram seus pais, que não creram no Senhor seu Deus;**  
**Notwithstanding, they would not hear, but hardened their neck, like the neck of their fathers, who didn't believe in Yahweh their God.**  
**and they have not hearkened, and harden their neck, like the neck of their fathers, who did not remain stedfast in Jehovah their God,**



- 15** rejeitaram os seus estatutos, e o seu pacto, que fizera com os pais deles, como também as advertências que lhes fizera; seguiram a vaidade e tornaram-se vãos, como também seguiram as nações que estavam ao redor deles, a respeito das quais o Senhor lhes tinha ordenado que não as imitassem.  
They rejected his statutes, and his covenant that he made with their fathers, and his testimonies which he testified to them; and they followed vanity, and became vain, and [went] after the nations that were round about them, concerning whom Yahweh had charged those who they should not do like them.  
and reject His statutes and His covenant that He made with their fathers, and His testimonies that He testified against them, and go after the vain thing, and become vain, and after the nations that are round about them, of whom Jehovah commanded them not to do like them;
- 16** E, deixando todos os mandamentos do Senhor seu Deus, fizeram para si dois bezerros de fundição, e ainda uma Asera; adoraram todo o exército do céu, e serviram a Baal.  
They forsook all the commandments of Yahweh their God, and made them molten images, even two calves, and made an Asherah, and worshipped all the host of the sky, and served Baal.  
And they forsake all the commands of Jehovah their God, and make to them a molten image -- two calves, and make a shrine, and bow themselves to all the host of the heavens, and serve Baal,
- 17** Fizeram passar pelo fogo seus filhos, suas filhas, e deram-se a adivinhações e encantamentos; e venderam-se para fazer o que era mau aos olhos do Senhor, provocando-o à ira.  
They caused their sons and their daughters to pass through the fire, and used divination and enchantments, and sold themselves to do that which was evil in the sight of Yahweh, to provoke him to anger.  
and cause their sons and their daughters to pass over through fire, and divine divinations, and use enchantments, and sell themselves to do the evil thing in the eyes of Jehovah, to provoke Him;
- 18** Pelo que o Senhor muito se indignou contra Israel, e os tirou de diante da sua face; não ficou senão somente a tribo de Judá.  
Therefore Yahweh was very angry with Israel, and removed them out of his sight: there was none left but the tribe of Judah only.  
That Jehovah sheweth himself very angry against Israel, and turneth them aside from His presence; none hath been left, only the tribe of Judah by itself.
- 19** Nem mesmo Judá havia guardado os mandamentos do Senhor seu Deus; antes andou nos costumes que Israel introduzira.  
Also Judah didn't keep the commandments of Yahweh their God, but walked in the statutes of Israel which they made.  
Also Judah hath not kept the commands of Jehovah their God, and they walk in the statutes of Israel that they had made.

- 20** Pelo que o Senhor rejeitou toda a linhagem de Israel, e os oprimiu, entregando-os nas mãos dos despojadores, até que os expulsou da sua presença.  
Yahweh rejected all the seed of Israel, and afflicted them, and delivered them into the hand of spoilers, until he had cast them out of his sight.  
And Jehovah kicketh against all the seed of Israel, and afflicteth them, and giveth them into the hand of spoilers, till that He hath cast them out of His presence,
- 21** Pois rasgara Israel da casa de Davi; e eles fizeram rei a Jeroboão, filho de Nebate, o qual apartou Israel de seguir o Senhor, e os fez cometer um grande pecado.  
For he tore Israel from the house of David; and they made Jeroboam the son of Nebat king: and Jeroboam drove Israel from following Yahweh, and made them sin a great sin.  
for He hath rent Israel from the house of David, and they make Jeroboam son of Nebat king, and Jeroboam driveth Israel from after Jehovah, and hath caused them to sin a great sin,
- 22** Assim andaram os filhos de Israel em todos os pecados que Jeroboão tinha cometido; nunca se apartaram deles;  
The children of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did; they didn't depart from them;  
and the sons of Israel walk in all the sins of Jeroboam that he did, they have not turned aside therefrom,
- 23** até que o Senhor tirou Israel da sua presença, como falara por intermédio de todos os seus servos os profetas. Assim foi Israel transportado da sua terra para a Assíria, onde está até o dia de hoje.  
until Yahweh removed Israel out of his sight, as he spoke by all his servants the prophets.  
So Israel was carried away out of their own land to Assyria to this day.  
till that Jehovah hath turned Israel aside from His presence, as He spake by the hand of all His servants the prophets, and Israel is removed from off its land to Asshur, unto this day.
- 24** Depois o rei da Assíria trouxe gente de Babilônia, de Cuta, de Ava, de Hamate e de Sefarvaim, e a fez habitar nas cidades de Samária em lugar dos filhos de Israel; e eles tomaram Samária em herança, e habitaram nas suas cidades.  
The king of Assyria brought men from Babylon, and from Cuthah, and from Avva, and from Hamath and Sepharvaim, and placed them in the cities of Samaria instead of the children of Israel; and they possessed Samaria, and lived in the cities of it.  
And the king of Asshur bringeth in from Babylon and from Cutha, and from Ava, and from Hamath, and Sepharvaim, and causeth [them] to dwell in the cities of Samaria instead of the sons of Israel, and they possess Samaria, and dwell in its cities;
- 25** E sucedeu que, no princípio da sua habitação ali, não temeram ao Senhor; e o Senhor mandou entre eles leões, que mataram alguns deles.  
So it was, at the beginning of their dwelling there, that they didn't fear Yahweh: therefore Yahweh sent lions among them, which killed some of them.  
and it cometh to pass, at the commencement of their dwelling there, they have not feared Jehovah, and Jehovah doth send among them the lions, and they are destroying among them.

- 26** Pelo que foi dito ao rei da Assíria: A gente que transportaste, e fizeste habitar nas cidades de Samária, não conhece a lei do deus da terra; por isso ele tem enviado entre ela leões que a matam, porquanto não conhece a lei do deus da terra.  
Therefore they spoke to the king of Assyria, saying, The nations which you have carried away, and placed in the cities of Samaria, don't know the law of the god of the land: therefore he has sent lions among them, and, behold, they kill them, because they don't know the law of the god of the land.  
And they speak to the king of Asshur, saying, `The nations that thou hast removed, and dost place in the cities of Samaria, have not known the custom of the God of the land, and He sendeth among them the lions, and lo, they are destroying them, as they do not know the custom of the God of the land.`
- 27** Então o rei da Assíria mandou dizer: Levai ali um dos sacerdotes que transportastes de lá para que vá e habite ali, e lhes ensine a lei do deus da terra.  
Then the king of Assyria commanded, saying, Carry there one of the priests whom you brought from there; and let them go and dwell there, and let him teach them the law of the god of the land.  
And the king of Asshur commandeth, saying, `Cause to go thither one of the priests whom ye removed thence, and they go and dwell there, and he doth teach them the custom of the God of the land.`
- 28** Veio, pois, um dos sacerdotes que eles tinham transportado de Samária, e habitou em Betel, e lhes ensinou como deviam temer ao Senhor.  
So one of the priests whom they had carried away from Samaria came and lived in Bethel, and taught them how they should fear Yahweh.  
And one of the priests whom they removed from Samaria cometh in, and dwelleth in Beth-El, and he is teaching them how they do fear Jehovah,
- 29** Todavia as nações faziam cada uma o seu próprio deus, e os punham nas casas dos altos que os samaritanos tinham feito, cada nação nas cidades que habitava.  
However every nation made gods of their own, and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities in which they lived. and they are making each nation its gods, and place [them] in the houses of the high places that the Samaritans have made, each nation in their cities where they are
- 30** Os de Babilônia fizeram e Sucote-Benote; os de Cuta fizeram Nergal; os de Hamate fizeram Asima;  
The men of Babylon made Succoth-benoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima,  
And the men of Babylon have made Succoth-Benoth, and the men of Cuth have made Nergal, and the men of Hamath have made Ashima,
- 31** os aveus fizeram Nibaz e Tartaque: e os sefarvitas queimavam seus filhos no fogo e a adrameleque e a Anameleque, deuses de Sefarvaim.  
and the Avvites made Nibhaz and Tartak; and the Sepharvites burnt their children in the fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.  
and the Avites have made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites are burning their sons with fire to Adrammelech and Anammelech, gods of Sepharvim.

- 32 Temiam também ao Senhor, e dentre o povo fizeram para si sacerdotes dos lugares altos, os quais exerciam o ministério nas casas dos lugares altos.  
So they feared Yahweh, and made to them from among themselves priests of the high places, who sacrificed for them in the houses of the high places.  
And they are fearing Jehovah, and make to themselves from their extremities priests of high places, and they are acting for them in the house of the high places.**
- 33 Assim temiam ao Senhor, mas também serviam a seus próprios deuses, segundo o costume das nações do meio das quais tinham sido transportados.  
They feared Yahweh, and served their own gods, after the manner of the nations from among whom they had been carried away.  
Jehovah they are fearing, and their gods they are serving, according to the custom of the nations whence they removed them.**
- 34 Até o dia de hoje fazem segundo os antigos costumes: não temem ao Senhor; nem fazem segundo os seus estatutos, nem segundo as suas ordenanças; nem tampouco segundo a lei, nem segundo o mandamento que o Senhor ordenou aos filhos de Jacó, a quem deu o nome de Israel,  
To this day they do after the former manner: they don't fear Yahweh, neither do they after their statutes, or after their ordinances, or after the law or after the commandment which Yahweh commanded the children of Jacob, whom he named Israel;  
Unto this day they are doing according to the former customs -- they are not fearing Jehovah, and are not doing according to their statutes, and according to their ordinances, and according to the law, and according to the command, that Jehovah commanded the sons of Jacob whose name He made Israel,**
- 35 com os quais o Senhor tinha feito um pacto, e lhes ordenara, dizendo: Não temereis outros deuses, nem vos inclinareis diante deles, nem os servireis, nem lhes oferecereis sacrifícios;  
with whom Yahweh had made a covenant, and charged them, saying, You shall not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them:  
and Jehovah maketh with them a covenant, and chargeth them, saying, `Ye do not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them,**
- 36 mas sim ao Senhor, que vos fez subir da terra do Egito com grande poder e com braço estendido, a ele temereis, a ele vos inclinareis, e a ele oferecereis sacrifícios.  
but Yahweh, who brought you up out of the land of Egypt with great power and with an outstretched arm, him shall you fear, and to him shall you bow yourselves, and to him shall you sacrifice:  
but Jehovah who brought you up out of the land of Egypt with great power, and with a stretched-out arm, Him ye do fear, and to Him ye bow yourselves, and to Him ye do sacrifice;**
- 37 Quanto aos estatutos, às ordenanças, à lei, e ao mandamento, que para vós escreveu, a esses tereis cuidado de observar todos os dias; e não temereis outros deuses;  
and the statutes and the ordinances, and the law and the commandment, which he wrote for you, you shall observe to do forevermore; and you shall not fear other gods:  
and the statutes, and the judgments, and the law, and the command, that He wrote for you, ye observe to do all the days, and ye do not fear other gods;**

- 38 e do pacto que fiz convosco não vos esqueceréis. Não temereis outros deuses,  
and the covenant that I have made with you you shall not forget; neither shall you fear  
other gods:  
and the covenant that I have made with you ye do not forget, and ye do not fear other  
gods;**
- 39 mas ao Senhor vosso Deus temereis, e ele vos livrará das mãos de todos os vossos  
inimigos.  
but Yahweh your God shall you fear; and he will deliver you out of the hand of all your  
enemies.  
but Jehovah your God ye do fear, and He doth deliver you out of the hand of all your  
enemies;**
- 40 Contudo eles não ouviram; antes fizeram segundo o seu antigo costume.  
However they did not listen, but they did after their former manner.  
and they have not hearkened, but according to their former custom they are doing,**
- 41 Assim estas nações temiam ao Senhor, mas serviam também as suas imagens esculpidas;  
também seus filhos, e os filhos de seus filhos fazem até o dia de hoje como fizeram seus  
pais.  
So these nations feared Yahweh, and served their engraved images; their children  
likewise, and their children`s children, as did their fathers, so do they to this day.  
and these nations are fearing Jehovah, and their graven images they have served, both  
their sons and their sons` sons; as their fathers did, they are doing unto this day.**
- 1 Ora, sucedeu que, no terceiro ano de Oséias, filho de Elá, rei de Israel, começou a reinar  
Ezequias, filho de Acaz, rei de Judá.  
Now it happened in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Hezekiah the  
son of Ahaz king of Judah began to reign.  
And it cometh to pass, in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, reigned hath  
Hezekiah son of Ahaz king of Judah;**
- 2 Tinha vinte e cinco anos quando começou a reinar, e reinou vinte e nove anos em  
Jerusalém. O nome de sua mãe era Abi, filha de Zacarias.  
He was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned twenty-nine years in  
Jerusalem: and his mother`s name was Abi the daughter of Zechariah.  
a son of twenty and five years was he in his reigning, and twenty and nine years he hath  
reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Abi daughter of Zechariah.**
- 3 Ele fez o que era reto aos olhos do Senhor, conforme tudo o que fizera Davi, seu pai.  
He did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that David his father  
had done.  
And he doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, according to all that David his  
father did,**

- 4 Tirou os altos, quebrou as colunas, e deitou abaixo a Asera; e despedaçou a serpente de bronze que Moisés fizera (porquanto até aquele dia os filhos de Israel lhe queimavam incenso), e chamou-lhe Neüstã.**  
He removed the high places, and broke the pillars, and cut down the Asherah: and he broke in pieces the brazen serpent that Moses had made; for to those days the children of Israel did burn incense to it; and he called it Nehushtan.  
he hath turned aside the high places, and broken in pieces the standing-pillars, and cut down the shrine, and beaten down the brazen serpent that Moses made, for unto these days were the sons of Israel making perfume to it, and he calleth it `a piece of brass.`
- 5 Confiou no Senhor Deus de Israel, de modo que depois dele não houve seu semelhante entre todos os reis de Judá, nem entre os que foram antes dele.**  
He trusted in Yahweh, the God of Israel; so that after him was none like him among all the kings of Judah, nor [among them] that were before him.  
In Jehovah, God of Israel, he hath trusted, and after him there hath not been like him among all the kings of Judah, nor [among any] who were before him;
- 6 Porque se apegou ao Senhor; não se apartou de o seguir, e guardou os mandamentos que o Senhor ordenara a Moisés.**  
For he joined with Yahweh; he didn't depart from following him, but kept his commandments, which Yahweh commanded Moses.  
and he cleaveth to Jehovah, he hath not turned aside from after Him, and keepeth His commands that Jehovah commanded Moses.
- 7 Assim o Senhor era com ele; para onde quer que saísse prosperava. Rebelou-se contra o rei da Assíria, e recusou servi-lo.**  
Yahweh was with him; wherever he went forth he prospered: and he rebelled against the king of Assyria, and didn't serve him.  
And Jehovah hath been with him, in every place where he goeth out he acteth wisely, and he rebelleth against the king of Asshur, and hath not served him;
- 8 Feriu os filisteus até Gaza e os seus termos, desde a torre dos atalaias até a cidade fortificada.**  
He struck the Philistines to Gaza and the borders of it, from the tower of the watchmen to the fortified city.  
he hath smitten the Philistines unto Gaza, and its borders, from a tower of watchers unto the fenced city.
- 9 No quarto ano do rei Ezequias que era o sétimo ano de Oséias, filho de Elá, rei de Israel, Salmanasar, rei da Assíria, subiu contra Samária, e a cercou**  
It happened in the fourth year of king Hezekiah, which was the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria, and besieged it.  
And it cometh to pass, in the fourth year of king Hezekiah -- it [is] the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel -- come up hath Shalmaneser king of Asshur against Samaria, and layeth siege to it,

- 10 e, ao fim de três anos, tomou-a. No ano sexto de Ezequias, que era o ano nono de Oséias, rei de Israel, Samária foi tomada.**  
**At the end of three years they took it: in the sixth year of Hezekiah, which was the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken.**  
**and they capture it at the end of three years; in the sixth year of Hezekiah -- it [is] the ninth year of Hoshea king of Israel -- hath Samaria been captureth,**
- 11 Depois o rei da Assíria levou Israel cativo para a Assíria, e os colocou em Hala, e junto ao Habor, rio de Gozã, e nas cidades dos medos;**  
**The king of Assyria carried Israel away to Assyria, and put them in Halah, and on the Habor, the river of Gozan, and in the cities of the Medes,**  
**and the king of Asshur removeth Israel to Asshur, and placed them in Halah, and in Habor [by] the river Gozan, and [in] cities of the Medes,**
- 12 porquanto não obedeceram à voz do senhor seu Deus, mas violaram o seu pacto, nada ouvindo nem fazendo de tudo quanto Moisés, servo do Senhor, tinha ordenado.**  
**because they didn't obey the voice of Yahweh their God, but transgressed his covenant, even all that Moses the servant of Yahweh commanded, and would not hear it, nor do it.**  
**because that they have not hearkened to the voice of Jehovah their God, and transgress His covenant -- all that He commanded Moses, servant of Jehovah -- yea, they have not hearkened nor done [it].**
- 13 No ano décimo quarto do rei Ezequias, subiu Senaqueribe, rei da Assíria, contra todas as cidades fortificadas de Judá, e as tomou.**  
**Now in the fourteenth year of king Hezekiah did Sennacherib king of Assyria come up against all the fortified cities of Judah, and took them.**  
**And in the fourteenth year of king Hezekiah hath Sennacherib king of Asshur come up against all the fenced cities of Judah, and seizeth them,**
- 14 Pelo que Ezequias, rei de Judá, enviou ao rei da Assíria, a Laquis, dizendo: Pequei; retire-te de mim; tudo o que me impuseres suportarei. Então o rei da Assíria impôs a Ezequias, rei de Judá, trezentos talentos de prata e trinta talentos de ouro.**  
**Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended; return from me: that which you put on me will I bear. The king of Assyria appointed to Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.**  
**and Hezekiah king of Judah sendeth unto the king of Asshur to Lachish, saying, 'I have sinned, turn back from off me; that which thou putteth on me I bear;' and the king of Asshur layeth on Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver, and thirty talents of gold,**
- 15 Assim deu Ezequias toda a prata que se achou na casa do Senhor e nos tesouros da casa do rei.**  
**Hezekiah gave [him] all the silver that was found in the house of Yahweh, and in the treasures of the king's house.**  
**and Hezekiah giveth all the silver that is found in the house of Jehovah, and in the treasures of the house of the king;**

- 16 Foi nesse tempo que Ezequias, rei de Judá, cortou das portas do templo do Senhor, e dos umbrais, o ouro de que ele mesmo os cobrira, e o deu ao rei da Assíria.**  
**At that time did Hezekiah cut off [the gold from] the doors of the temple of Yahweh, and [from] the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid, and gave it to the king of Assyria.**  
**at that time hath Hezekiah cut off the doors of the temple of Jehovah, and the pillars that Hezekiah king of Judah had overlaid, and giveth them to the king of Asshur.**
- 17 Contudo este enviou de Laquis Tartã, Rabe-Sáris e Rabsaqué, com um grande exército, ao rei Ezequias, a Jerusalém; e subiram, e vieram a Jerusalém. E, tendo chegado, pararam ao pé do aqueduto da piscina superior, que está junto ao caminho do campo do**  
**The king of Assyria sent Tartan and Rab-saris and Rabshakeh from Lachish to king Hezekiah with a great army to Jerusalem. They went up and came to Jerusalem. When they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is in the highway of the fuller`s field.**  
**And the king of Asshur sendeth Tartan, and the chief of the eunuchs, and the chief of the butlers, from Lachish, unto king Hezekiah, with a heavy force, to Jerusalem, and they go up and come in to Jerusalem, and they go up, and come in and stand by the conduit of the upper pool that [is] in the highway of the fuller`s field.**
- 18 Havendo eles chamado o rei, saíram-lhes ao encontro Eliaquim, filho de Hilquias, o mordomo, e Sebna, o escrivão, e Joá, filho de Asafe, o cronista.**  
**When they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebnah the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder. And they call unto the king, and go out unto them doth Eliakim son of Hilkiah, who [is] over the house, and Shebna the scribe, and Joah son of Asaph the remembrancer.**
- 19 E Rabsaqué lhes disse: Dizei a Ezequias: Assim diz o grande rei, o rei da Assíria: Que confiança é essa em que te estribas?**  
**Rabshakeh said to them, Say you now to Hezekiah, Thus says the great king, the king of Assyria, What confidence is this in which you trust?**  
**And the chief of the butlers saith unto them, `Say, I pray you, unto Hezekiah, Thus said the great king, the king of Asshur, What [is] this confidence in which thou hast confided?**
- 20 Dizes (são, porém, palavras vãs): Há conselho e poder para a guerra. Em quem, pois, agora confias, que contra mim te revoltas?**  
**You say (but they are but vain words), [There is] counsel and strength for the war. Now on whom do you trust, that you have rebelled against me?**  
**Thou hast said: Only a word of the lips! counsel and might [are] for battle; now, on whom hast thou trusted that thou hast rebelled against me?**



- 21** Estás confiando nesse bordão de cana quebrada, que é o Egito; o qual, se alguém nele se apoiar, entrar-lhe-á pela mão e a traspassará; assim é Faraó, rei do Egito para com todos os que nele confiam.  
Now, behold, you trust on the staff of this bruised reed, even on Egypt; whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt to all who trust on him.  
`Now, lo, thou hast trusted for thee on the staff of this broken reed, on Egypt; which a man leaneth on, and it hath gone into his hand, and pierced it! -- so [is] Pharaoh king of Egypt to all those trusting on him.
- 22** Se, porém, me disserdes: No Senhor nosso Deus confiamos; porventura não é esse aquele cujos altos e altares Ezequias tirou dizendo a Judá e a Jerusalém: Perante, este altar adorareis em Jerusalém?  
But if you tell me, We trust in Yahweh our God; isn't that he whose high places and whose altars Hezekiah has taken away, and has said to Judah and to Jerusalem, You shall worship before this altar in Jerusalem?  
`And when ye say unto me, Unto Jehovah our God we have trusted, is it not He whose high places and whose altars Hezekiah hath turned aside, and saith to Judah and to Jerusalem, Before this altar do ye bow yourselves in Jerusalem?
- 23** Ora pois faze uma aposta com o meu senhor, o rei da Assíria: dar-te-ei dois mil cavalos, se tu poderes dar cavaleiros para eles.  
Now therefore, Please give pledges to my master the king of Assyria, and I will give you two thousand horses, if you be able on your part to set riders on them.  
`And, now, give a pledge for thee, I pray thee, to my lord the king of Asshur, and I give to thee two thousand horses, if thou art able to give for thee riders on them.
- 24** Como, então, poderias repelir um só príncipe dos menores servos de meu senhor, quando estás confiando no Egito para obteres carros e cavaleiros?  
How then can you turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put your trust on Egypt for chariots and for horsemen?  
And how dost thou turn back the face of one captain of the least of the servants of my lord, that thou dost trust for thee on Egypt for chariot, and for horsemen?
- 25** Porventura teria eu subido sem o Senhor contra este lugar para o destruir? Foi o Senhor que me disse: sobe contra esta terra e a destrói.  
Am I now come up without Yahweh against this place to destroy it? Yahweh said to me, Go up against this land, and destroy it.  
Now, without Jehovah have I come up against this place to destroy it? Jehovah said unto me, Go up against this land, and thou hast destroyed it.`

- 26** Então disseram Eliaquim, filho de Hilquias, e Sebna, e Joá, a Rabsaqué: Rogamos-te que fales aos teus servos em aramaico, porque bem o entendemos; e não nos fales na língua judaica, aos ouvidos do povo que está em cima do muro.  
Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Shebna, and Joah, to Rabshakeh, Please speak to your servants in the Syrian language; for we understand it: and don't speak with us in the Jews' language, in the ears of the people who are on the wall.  
And Eliakim son of Hilkiah saith -- and Shebna, and Joah -- to the chief of the butlers, 'Speak, we pray thee, unto thy servants [in] Aramaean, for we are understanding, and do not speak with us [in] Jewish, in the ears of the people who [are] on the wall.'
- 27** Rabsaqué, porém, lhes disse: Porventura mandou-me meu senhor para falar estas palavras a teu senhor e a ti, e não aos homens que estão sentados em cima do muro que juntamente convosco hão de comer o seu excremento e beber a sua urina ?  
But Rabshakeh said to them, Has my master sent me to your master, and to you, to speak these words? Hasn't he sent me to the men who sit on the wall, to eat their own dung, and to drink their own water with you?  
And the chief of the butlers saith unto them, 'For thy lord, and unto thee, hath my lord sent me to speak these words? is it not for the men, those sitting on the wall to eat their own dung and to drink their own water, with you?'
- 28** Então pondo-se em pé, Rabsaqué clamou em alta voz, na língua judaica, dizendo: Ouvi a palavra do grande rei, do rei da Assíria.  
Then Rabshakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews' language, and spoke, saying, Hear you the word of the great king, the king of Assyria.  
And the chief of the butlers standeth and calleth with a great voice [in] Jewish, and speaketh and saith, 'Hear ye a word of the great king, the king of Asshur:
- 29** Assim diz o rei: Não vos engane Ezequias; porque não vos poderá livrar da minha mão;  
Thus says the king, Don't let Hezekiah deceive you; for he will not be able to deliver you out of his hand:  
thus said the king, Let not Hezekiah lift you up, for he is not able to deliver you out of his hand;
- 30** nem tampouco vos faça Ezequias confiar no Senhor, dizendo: Certamente nos livrará o Senhor, e esta cidade não será entregue na mão do rei da Assíria.  
neither let Hezekiah make you trust in Yahweh, saying, Yahweh will surely deliver us, and this city shall not be given into the hand of the king of Assyria.  
and let not Hezekiah make you trust unto Jehovah, saying, Jehovah doth certainly deliver us, and this city is not given into the hand of the king of Asshur.
- 31** Não deis ouvidos a Ezequias; pois assim diz o rei da Assíria: Fazei paz comigo, e saí a mim; e coma cada um da sua vide e da sua figueira, e beba cada um a água da sua cisterna;  
Don't listen to Hezekiah: for thus says the king of Assyria, Make your peace with me, and come out to me; and eat ye everyone of his vine, and everyone of his fig-tree, and everyone drink the waters of his own cistern;  
'Do not hearken unto Hezekiah, for thus said the king of Asshur, Make with me a blessing, and come out unto me, and eat ye each of his vine, and each of his fig-tree, and drink ye each the waters of his own well,

- 32 até que eu venha, e vos leve para uma terra semelhante à vossa, terra de trigo e de mosto, terra de pão e de vinhas, terra de azeite de oliveiras e de mel; para que vivais e não morrais. Não deis ouvidos a Ezequias, quando vos envenena, dizendo: O Senhor nos livrará.**  
**Until I come and take you away to a land like your own land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards, a land of olive-trees and of honey, that you may live, and not die: and don`t listen to Hezekiah, when he persuades you, saying, Yahweh will deliver us.**  
**till my coming in, and I have taken you unto a land like your own land, a land of corn and new wine, a land of bread and vineyards, a land of oil olive, and honey, and live, and die not; and do not hearken unto Hezekiah, when he persuadeth you, saying, Jehovah doth deliver us.**
- 33 Porventura os deuses das nações puderam livrar, cada um a sua terra, das mãos do rei da Assíria?**  
**Has any of the gods of the nations ever delivered his land out of the hand of the king of Assyria?**  
**`Have the gods of the nations delivered at all each his land out of the hand of the king of Asshur?**
- 35 Dentre todos os deuses das terras, quais são os que livraram a sua terra da minha mão, para que o Senhor livre Jerusalém da minha mão?**  
**Who are they among all the gods of the countries, that have delivered their country out of my hand, that Yahweh should deliver Jerusalem out of my hand?**  
**Who [are they] among all the gods of the lands that have delivered their land out of my hand, that Jehovah doth deliver Jerusalem out of my hand?`**
- 36 O povo, porém, ficou calado, e não lhe respondeu uma só palavra, porque o rei ordenara, dizendo: Não lhe respondais.**  
**But the people held their peace, and answered him not a word; for the king`s commandment was, saying, Don`t answer him.**  
**And the people have kept silent, and have not answered him a word, for the command of the king is, saying, `Do not answer him.`**
- 36 Que é feito dos deuses de Hamate e de Arpade? Que é feito dos deuses de Sefarvaim, de Hena e de Iva? porventura livraram Samária da minha mão?**  
**But the people held their peace, and answered him not a word; for the king`s commandment was, saying, Don`t answer him.**  
**And the people have kept silent, and have not answered him a word, for the command of the king is, saying, `Do not answer him.`**

**37 Então Eliaquim, filho de Hilquias, o mordomo, e Sebna, o escrivão, e Joá, filho de Asafe, o cronista, vieram a Ezequias com as vestes rasgadas, e lhe fizeram saber as palavras de Rabsaqué.**

**Then came Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their clothes torn, and told him the words of Rabshakeh.**

**And Eliakim son of Hilkiah, who [is] over the house, cometh in, and Shebna the scribe, and Joah son of Asaph the remembrancer, unto Hezekiah, with rent garments, and they declare to him the words of the chief of the butlers.**

**1 Quando o rei Ezequias ouviu isto rasgou as suas vestes, cobriu-se de saco, e entrou na casa do Senhor.**

**It happened, when king Hezekiah heard it, that he tore his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of Yahweh.**

**And it cometh to pass, at king Hezekiah`s hearing, that he rendeth his garments, and covereth himself with sackcloth, and entereth the house of Jehovah,**

**2 Então enviou Eliaquim, o mordomo, e Sebna, o escrivão, e os anciãos dos sacerdotes, cobertos de sacos, ao profeta Isaías, filho de Amoz.**

**He sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz.**

**and sendeth Eliakim, who [is] over the house, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covering themselves with sackcloth, unto Isaiah the prophet, son of Amoz,**

**3 Eles lhe disseram: Assim diz Ezequias: Este dia é dia de angústia, de vituperação e de blasfêmia; porque os filhos chegaram ao parto, e não há força para os dar à luz.**

**They said to him, Thus says Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and of rejection; for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.**

**and they say unto him, `Thus said Hezekiah -- A day of distress, and rebuke, and despising [is] this day; for come have sons unto the birth, and power there is not to bring forth.**

**4 Bem pode ser que o Senhor teu Deus tenha ouvido todas as palavras de Rabsaque, a quem o seu senhor, o rei da Assiria, enviou para afrontar o Deus vivo, e repreenda as palavras que o senhor teu Deus ouviu. Faze, pois, oração pelo resto que ainda fica.**

**It may be Yahweh your God will hear all the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master has sent to defy the living God, and will rebuke the words which Yahweh your God has heard: why lift up your prayer for the remnant that is left.**

**`It may be Jehovah thy God doth hear all the words of the chief of the butlers with which the king of Asshur his lord hath sent him to reproach the living God, and hath decided concerning the words that Jehovah thy God hath heard, and thou hast lifted up prayer for the remnant that is found.`**

**5 Foram, pois, os servos do rei Ezequias ter com Isaías.**

**So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.**

**And the servants of king Hezekiah come in unto Isaiah,**

- 6 E Isaías lhes disse: Assim direis a vosso senhor: Assim diz o Senhor: Não temas as palavras que ouviste, com as quais os servos do rei da Assíria me blasfemaram. Isaiah said to them, Thus shall you tell your master, Thus says Yahweh, Don't be afraid of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.**  
**and Isaiah saith to them, `Thus do ye say unto your lord: Thus said Jehovah, Be not afraid because of the words that thou hast heard, with which the servants of the king of Asshur have reviled Me.**
- 7 Eis que meterei nele um espírito, e ele ouvirá uma nova, e voltará para a sua terra; e à espada o farei cair na sua terra. Behold, I will put a spirit in him, and he shall hear news, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.**  
**Lo, I am giving in him a spirit, and he hath heard a report, and hath turned back to his land, and I have caused him to fall by the sword in his land.`**
- 8 Voltou, pois, Rabsaqué e achou o rei da Assíria pelejando contra Libna, porque soubera que o rei havia partido de Laquis. So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah; for he had heard that he was departed from Lachish.**  
**And the chief of the butlers turneth back and findeth the king of Asshur fighting against Libnah, for he hath heard that he hath journeyed from Lachish.**
- 9 E o rei, ouvindo dizer acerca de Tiraca, rei da Etiópia: Eis que saiu para te fazer guerra, tornou a enviar mensageiros a Ezequias, dizendo: When he heard say of Tirhakah king of Ethiopia, Behold, he is come out to fight against you, he sent messengers again to Hezekiah, saying,**  
**And he heareth concerning Tirhakah king of Cush, saying, `Lo, he hath come out to fight with thee;` and he turneth and sendeth messengers unto Hezekiah, saying,**
- 10 Assim falareis a Ezequias, rei de Judá: Não te engane o teu Deus, em quem confias, dizendo: Jerusalém não será entregue na mão do rei da Assíria. Thus shall you speak to Hezekiah king of Judah, saying, Don't let your God in whom you trust deceive you, saying, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of**  
**`Thus do ye speak unto Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God lift thee up in whom thou art trusting, saying, Jerusalem is not given into the hand of the king of Asshur.**
- 11 Eis que já tens ouvido o que os reis da Assíria fizeram a todas as terras, destruindo-as totalmente; e tu serias poupado? Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shall you be delivered?**  
**Lo, thou hast heard that which the kings of Asshur have done to all the lands -- to devote them; and thou art delivered!**

- 12** Porventura os deuses das nações a quem meus pais destruíram, puderam livrá-las, a saber, Gozã, Harã, Rezeze, e os filhos de Eden que estavam em Telassar?  
Have the gods of the nations delivered them, which my fathers have destroyed, Gozan, and Haran, and Rezeze, and the children of Eden that were in Telassar?  
did the gods of the nations deliver them whom my fathers destroyed -- Gozan, and Haran, and Rezeze, and the sons of Eden, who [are] in Telassar?
- 13** Que é feito do rei de Hamate, do rei de Arpade, do rei da cidade de Sefarvaim, de Hena e de Iva?  
Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah?  
Where [is] the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivvah?
- 14** Ezequias, pois, tendo recebido a carta das mãos dos mensageiros, e tendo-a lido, subiu à casa do Senhor, e a estendeu perante o Senhor.  
Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it; and Hezekiah went up to the house of Yahweh, and spread it before Yahweh.  
And Hezekiah taketh the letters out of the hand of the messengers, and readeth them, and goeth up to the house of Jehovah, and Hezekiah spreadeth it before Jehovah.
- 15** E Ezequias orou perante o Senhor, dizendo: ó Senhor Deus de Israel, que estás assentado sobre os querubins, tu mesmo, só tu és Deus de todos os reinos da terra; tu fizeste o céu e a terra.  
Hezekiah prayed before Yahweh, and said, Yahweh, the God of Israel, who sit [above] the cherubim, you are the God, even you alone, of all the kingdoms of the earth; you have made heaven and earth.  
And Hezekiah prayeth before Jehovah, and saith, `O Jehovah, God of Israel, inhabiting the cherubs, Thou [art] God Himself -- Thyself alone -- to all the kingdoms of the earth: Thou hast made the heavens and the earth.
- 16** Inclina, ó Senhor, o teu ouvido, e ouve; abre, ç Senhor, os teus olhos, e vê; e ouve as palavras de Senaqueribe, com as quais enviou seu mensageiro para afrontar o Deus vivo.  
Incline your ear, Yahweh, and hear; open your eyes, Yahweh, and see; and hear the words of Sennacherib, with which he has sent him to defy the living God.  
Incline, O Jehovah, Thine ear, and hear; open, O Jehovah, Thine eyes, and see; and hear Thou the words of Sennacherib with which he hath sent him to reproach the living God.
- 17** Verdade é, ó Senhor, que os reis da Assíria têm assolado as nações e as suas terras,  
Of a truth, Yahweh, the kings of Assyria have laid waste the nations and their lands,  
`Truly, O Jehovah, kings of Asshur have laid waste the nations, and their land,
- 18** e lançado os seus deuses no fogo porquanto não eram deuses mas obra de mãos de homens, madeira e pedra; por isso os destruíram.  
and have cast their gods into the fire; for they were no gods, but the work of men`s hands, wood and stone; therefore they have destroyed them.  
and have put their gods into fire, for they [are] no gods, but work of the hands of man, wood and stone, and destroy them.

- 19** Agora, pois, Senhor nosso Deus, livra-nos da sua mão, para que todos os reinos da terra saibam que só tu, Senhor, és Deus.  
Now therefore, Yahweh our God, save you us, I beg you, out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that you Yahweh are God alone.  
And now, O Jehovah our God, save us, we pray Thee, out of his hand, and know do all kingdoms of the earth that Thou [art] Jehovah God -- Thyself alone.`
- 20** Então Isaías, filho de Amoz, mandou dizer a Ezequias: Assim diz o Senhor Deus de Israel: Ouve o que me pediste no tocante a Senaqueribe, rei da Assíria.  
Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus says Yahweh, the God of Israel, Whereas you have prayed to me against Sennacherib king of Assyria, I have heard [you].  
And Isaiah son of Amoz sendeth unto Hezekiah, saying, `Thus said Jehovah, God of Israel, That which thou hast prayed unto Me concerning Sennacherib king of Asshur I
- 21** Esta é a palavra que o Senhor falou a respeito dele: A virgem, a filha de Sião, te despreza e te escarnece; a filha de Jerusalém meneia a cabeça por detrás de ti.  
This is the word that Yahweh has spoken concerning him: The virgin daughter of Zion has despised you and laughed you to scorn; the daughter of Jerusalem has shaken her head at you.  
this [is] the word that Jehovah spake concerning him: `Trampled on thee -- laughed at thee, Hath the virgin daughter of Zion Behind thee shaken the head -- Hath the daughter of Jerusalem?
- 22** A quem afrontaste e blasfemaste? E contra quem alçaste a voz, e ergueste os olhos ao alto? Contra o Santo de Israel!  
Whom have you defied and blasphemed? and against whom have you exalted your voice and lifted up your eyes on high? [even] against the Holy One of Israel.  
Whom hast thou reproached and reviled? And against whom lifted up a voice? Yea, thou dost lift up on high thine eyes -- Against the Holy One of Israel!
- 23** Por meio de teus mensageiros afrontaste o Senhor, e disseste: Com a multidão de meus carros subi ao alto dos montes, aos lados do Líbano; cortei os seus altos cedros, e as suas mais formosas faias, e entrei na sua mais distante pousada, no bosque do seu campo fértil.  
By your messengers you have defied the Lord, and have said, With the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the innermost parts of Lebanon; and I will cut down the tall cedars of it, and the choice fir-trees of it; and I will enter into his farthest lodging-place, the forest of his fruitful field.  
By the hand of thy messengers Thou hast reproached the Lord, and sayest: In the multitude of my chariots I have come up to a high place of mountains -- The sides of Lebanon, And I cut down the height of its cedars, The choice of its firs, And I enter the lodging of its extremity, The forest of its Carmel.

- 24** **Eu cavei, e bebi águas estrangeiras; e com as plantas de meus pés sequei todos os rios do Egito.**  
**I have dug and drunk strange waters, and with the sole of my feet will I dry up all the rivers of Egypt.**  
**I have digged, and drunk strange waters, And I dry up with the sole of my steps All floods of a bulwark.**
- 25** **Porventura não ouviste que já há muito tempo determinei isto, e já desde os dias antigos o planejei? Agora, porém, o executei, para que fosses tu que reduzisses as cidades fortificadas a montões desertos.**  
**Haven't you heard how I have done it long ago, and formed it of ancient times? now have I brought it to pass, that it should be yours to lay waste fortified cities into ruinous heaps. Hast thou not heard from afar, it I made, From days of old that I formed it? Now I have brought it in, And it becometh a desolation, Ruinous heaps [are] fenced cities,**
- 26** **Por isso os moradores delas tiveram pouca força, ficaram pasmados e confundidos; tornaram-se como a erva do campo, como a relva verde, e como o feno dos telhados, que se queimam antes de amadurecer.**  
**Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as grain blasted before it is grown up.**  
**And their inhabitants [are] feeble-handed, They were broken down, and are dried up, They have been the herb of the field, And the greenness of the tender grass, Grass of the roofs, And blasted corn -- before it hath risen up!**
- 27** **Eu, porém, conheço o teu assentar, o teu sair e o teu entrar, bem como o teu furor contra mim.**  
**But I know your sitting down, and your going out, and your coming in, and your raging against me.**  
**And thy sitting down, and thy going out, And thy coming in, I have known, And thine anger towards Me;**
- 28** **Por causa do teu furor contra mim, e porque a tua arrogância subiu aos meus ouvidos, porei o meu anzol no teu nariz e o meu freio na tua boca, e te farei voltar pelo caminho por onde vieste.**  
**Because of your raging against me, and because your arrogance is come up into my ears, therefore will I put my hook in your nose, and my bridle in your lips, and I will turn you back by the way by which you came.**  
**Because of thine anger towards Me, And thy noise -- it came up into Mine ears, I have put My hook in thy nose, And My bridle in thy lips, And have caused thee to turn back, In the way in which thou camest.**



- 29 E isto te será por sinal: Este ano comereis o que nascer por si mesmo, e no ano seguinte que daí proceder; e no terceiro ano semeai e comei, e plantai vinhas, e comei os seus frutos.**  
**This shall be the sign to you: You shall eat this year that which grows of itself, and in the second year that which springs of the same; and in the third year sow you, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit of it.**  
**And this to thee [is] the sign, Food of the year [is] the spontaneous growth, And in the second year the self-produced, And in the third year sow ye, and reap, And plant vineyards, and eat their fruits.**
- 30 Pois o que escapou da casa de Judá, e ficou de resto, tornará a lançar raízes para baixo, e dará fruto para cima.**  
**The remnant that has escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward.**  
**And it hath continued -- The escaped of the house of Judah That hath been left -- to take root beneath, And hath made fruit upward.**
- 31 Porque de Jerusalém sairá o restante, e do monte Sião os que escaparem; o zelo do Senhor fará isto.**  
**For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and out of Mount Zion those who shall escape: the zeal of Yahweh shall perform this.**  
**For from Jerusalem goeth out a remnant, And an escape from mount Zion; The zeal of Jehovah [of Hosts] doth this.**
- 32 Portanto, assim diz o Senhor acerca do rei da Assíria: Não entrará nesta cidade, nem lançará nela flecha alguma; tampouco virá perante ela com escudo, nem contra ela levantará tranqueira.**  
**Therefore thus says Yahweh concerning the king of Assyria, He shall not come to this city, nor shoot an arrow there, neither shall he come before it with shield, nor cast up a mound against it.**  
**Therefore, thus said Jehovah, Concerning the king of Asshur: He doth not come in unto this city, Nor doth he shoot there an arrow, Nor doth he come before it with shield. Nor doth he pour out against it a mound.**
- 33 Pelo caminho por onde veio, por esse mesmo voltará, e nesta cidade não entrará, diz o Senhor.**  
**By the way that he came, by the same shall he return, and he shall not come to this city, says Yahweh.**  
**In the way that he cometh in -- In it he turneth back, And unto this city he doth not come in, The affirmation of Jehovah --**
- 34 Porque eu defenderei esta cidade para livrá-la, por amor de mim e por amor do meu servo Davi.**  
**For I will defend this city to save it, for my own sake, and for my servant David's sake.**  
**And I have covered over this city, To save it, for Mine own sake, And for the sake of David My servant.**

- 35** Sucedeu, pois, que naquela mesma noite saiu o anjo do Senhor, e feriu no arraial dos assírios a cento e oitenta e cinco mil deles: e, levantando-se os assírios pela manhã cedo, eis que aqueles eram todos cadáveres.  
It happened that night, that the angel of Yahweh went forth, and struck in the camp of the Assyrians one hundred eighty-five thousand: and when men arose early in the morning, behold, these were all dead bodies.  
And it cometh to pass, in that night, that a messenger of Jehovah goeth out, and smiteth in the camp of Asshur a hundred eighty and five thousand, and they rise early in the morning, and lo, all of them [are] dead corpses.
- 36** Então Senaqueribe, rei da Assíria, se retirou e, voltando, habitou em Nínive.  
So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and lived at Nineveh. And Sennacherib king of Asshur journeyeth, and goeth, and turneth back, and dwelleth in Nineveh;
- 37** E quando ele estava adorando na casa de Nisroque, seu deus, Adrameleque e Sarezzer, seus filhos, o mataram à espada e fugiram para a terra de Arará. E Esar-Hadom, seu filho, reinou em seu lugar.  
It happened, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer struck him with the sword: and they escaped into the land of Ararat. Esar-haddon his son reigned in his place.  
and it cometh to pass, he is bowing himself in the house of Nisroch his god, and Adramelech and Sharezar [his sons] have smitten him with the sword, and they have escaped to the land of Ararat, and Esar-Haddon his son reigneth in his stead.
- 1** Por aquele tempo Ezequias ficou doente, à morte. O profeta Isaías, filho de Amoz, veio ter com ele, e lhe disse: Assim diz, o Senhor: Põe em ordem a tua casa porque morrerás, e não viverás.  
In those days was Hezekiah sick to death. Isaiah the prophet the son of Amoz came to him, and said to him, Thus says Yahweh, Set your house in order: for you shall die, and not live.  
In those days hath Hezekiah been sick unto death, and come unto him doth Isaiah son of Amoz the prophet, and saith unto him, `Thus said Jehovah: Give a charge to thy house, for thou art dying, and dost not live.`
- 2** Então o rei virou o rosto para a parede, e orou ao Senhor, dizendo:  
Then he turned his face to the wall, and prayed to Yahweh, saying,  
And he turneth round his face unto the wall, and prayeth unto Jehovah, saying,
- 3** Lembra-te agora, ó Senhor, te peço, de como tenho andado diante de ti com fidelidade e integridade de coração, e tenho feito o que era reto aos teus olhos. E Ezequias chorou muitíssimo.  
Remember now, Yahweh, I beg you, how I have walked before you in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in your sight. Hezekiah wept sore.  
`I pray Thee, O Jehovah, remember, I pray Thee, how I have walked habitually before Thee in truth, and with a perfect heart, and that which [is] good in Thine eyes I have done;` and Hezekiah weepeth -- a great weeping.

- 4 E sucedeu que, não havendo Isaías ainda saído do meio do pátio, veio a ele a palavra do Senhor, dizendo:**  
It happened, before Isaiah was gone out into the middle part of the city, that the word of Yahweh came to him, saying,  
And it cometh to pass -- Isaiah hath not gone out to the middle court -- that the word of Jehovah hath been unto him, saying,
- 5 Volta, e dize a Ezequias, príncipe do meu povo: Assim diz o Senhor Deus de teu pai Davi: Ouvi a tua oração, e vi as tuas lágrimas. Eis que eu te sararei; ao terceiro dia subirás à casa do Senhor.**  
Turn back, and tell Hezekiah the prince of my people, Thus says Yahweh, the God of David your father, I have heard your prayer, I have seen your tears: behold, I will heal you; on the third day you shall go up to the house of Yahweh.  
`Turn back, and thou hast said unto Hezekiah, leader of My people: Thus said Jehovah, God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tear, lo, I give healing to thee, on the third day thou dost go up to the house of Jehovah;
- 6 Acrescentarei aos teus dias quinze anos; e das mãos do rei da Assíria te livrarei, a ti e a esta cidade; e defenderei esta cidade por amor de mim, e por amor do meu servo Davi. I will add to your days fifteen years; and I will deliver you and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for my own sake, and for my servant David's sake.**  
and I have added to thy days fifteen years, and out of the hand of the king of Asshur I deliver thee and this city, and have covered over this city for Mine own sake, and for the sake of David My servant.`
- 7 Disse mais Isaías: Tomai uma pasta de figos e ponde-a sobre a úlcera; e ele sarará. Isaiah said, Take a cake of figs. They took and laid it on the boil, and he recovered. And Isaiah saith, `Take ye a cake of figs;` and they take and lay [it] on the boil, and he reviveth.**
- 8 Perguntou, pois, Ezequias a Isaías: Qual é o sinal de que o Senhor me sarará, e de que ao terceiro dia subirei à casa do Senhor? Hezekiah said to Isaiah, What shall be the sign that Yahweh will heal me, and that I shall go up to the house of Yahweh the third day? And Hezekiah saith unto Isaiah, `What [is] the sign that Jehovah doth give healing to me, that I have gone up on the third day to the house of Jehovah?`**
- 9 Respondeu Isaías: Isto te será sinal, da parte do Senhor, de que o Senhor cumprirá a palavra que disse: Adiantar-se-á a sombra dez graus, ou voltará dez graus atrás? Isaiah said, This shall be the sign to you from Yahweh, that Yahweh will do the thing that he has spoken: shall the shadow go forward ten steps, or go back ten steps? And Isaiah saith, `This [is] to thee the sign from Jehovah, that Jehovah doth the thing that He hath spoken -- The shadow hath gone on ten degrees, or it doth turn back ten degrees?`**

- 10** Então disse Ezequias: É fácil que a sombra decline dez graus; não seja assim, antes volte a sombra dez graus atrás.  
Hezekiah answered, It is a light thing for the shadow to decline ten steps: nay, but let the shadow return backward ten steps.  
And Hezekiah saith, `It hath been light for the shadow to incline ten degrees: nay, but let the shadow turn backward ten degrees.`
- 11** Então o profeta Isaías clamou ao Senhor, que fez voltar a sombra dez graus atrás, pelos graus que já tinha declinado no relógio de sol de Acáz.  
Isaiah the prophet cried to Yahweh; and he brought the shadow ten steps backward, by which it had gone down on the dial of Ahaz.  
And Isaiah the prophet calleth unto Jehovah, and He bringeth back the shadow by the degrees that it had gone down in the degrees of Ahaz -- backward ten degrees.
- 12** Naquele tempo Berodaque-Baladã, filho de Baladã, rei de Babilônia, enviou cartas e um presente a Ezequias, porque ouvira que Ezequias tinha estado doente.  
At that time Berodach-baladan the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah; for he had heard that Hezekiah had been sick.  
At that time hath Berodach-Baladan son of Baladan king of Babylon sent letters and a present unto Hezekiah, for he heard that Hezekiah had been sick;
- 13** E Ezequias deu audiência aos mensageiros, e lhes mostrou toda a casa de seu tesouro, a prata e o ouro, as especiarias e os melhores unguentos, a sua casa de armas e tudo quanto havia nos seus tesouros; coisa nenhuma houve que lhes não mostrasse, nem em sua casa, nem em todo o seu domínio.  
Hezekiah listened to them, and showed them all the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious oil, and the house of his armor, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah didn't show them.  
and Hezekiah hearkeneth unto them, and sheweth them all the house of his treasury, the silver, and the gold, and the spices, and the good ointment, and all the house of his vessels, and all that hath been found in his treasures; there hath not been a thing that Hezekiah hath not shewed them, in his house, and in all his dominion.
- 14** Então o profeta Isaías veio ao rei Ezequias, e lhe perguntou: Que disseram aqueles homens, e donde vieram a ti? Respondeu Ezequias: Vieram de um país mui remoto, de Babilônia.  
Then came Isaiah the prophet to king Hezekiah, and said to him, What said these men? and from whence came they to you? Hezekiah said, They are come from a far country, even from Babylon.  
And Isaiah the prophet cometh in unto king Hezekiah, and saith unto him, `What said these men? and whence come they unto thee?` And Hezekiah saith, `From a land afar off they have come -- from Babylon.`

- 15 E disse ele: Que viram em tua casa? E disse Ezequias: Viram tudo quanto há em minha casa; não há coisa nenhuma nos meus tesouros que eu não lhes mostrasse.**  
**He said, What have they seen in your house? Hezekiah answered, All that is in my house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not showed them.**  
**And he saith, `What saw they in thy house?` and Hezekiah saith, `All that [is] in my house they saw; there hath not been a thing that I have not shewed them among my treasures.`**
- 16 Então disse Isaías a Ezequias: Ouve a palavra do Senhor:**  
**Isaiah said to Hezekiah, Hear the word of Yahweh.**  
**And Isaiah saith unto Hezekiah, `Hear a word of Jehovah:**
- 17 Eis que vêm dias em que será levado para a Babilônia tudo quanto houver em minha casa, bem como o que os teus pais entesouraram até o dia de hoje; não ficará coisa alguma, diz o Senhor.**  
**Behold, the days come, that all that is in your house, and that which your fathers have laid up in store to this day, shall be carried to Babylon: nothing shall be left, says Yahweh.**  
**Lo, days are coming, and borne hath been all that [is] in thy house, and that thy father have treasured up till this day, to Babylon; there is not left a thing, said Jehovah;**
- 18 E até mesmo alguns de teus filhos, que procederem de ti, e que tu gerares, levarão; e eles serão eunucos no paço do rei de Babilônia.**  
**Of your sons who shall issue from you, whom you shall father, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.**  
**and of thy sons who go out from thee, whom thou begetteth, they take away, and they have been eunuchs in the palace of the king of Babylon.`**
- 19 Então disse Ezequias a Isaías: Boa é a palavra do Senhor que disseste. Disse mais: Pois não é assim, se em meus dias vai haver paz e segurança?**  
**Then said Hezekiah to Isaiah, Good is the word of Yahweh which you have spoken. He said moreover, Isn't it so, if peace and truth shall be in my days?**  
**And Hezekiah saith unto Isaiah, `Good [is] the word of Jehovah that thou hast spoken;` and he saith, `Is it not -- if peace and truth are in my days?`**
- 20 Ora, o restante dos atos de Ezequias, e todo o seu poder, e como fez a piscina e o aqueduto, e como fez vir a água para a cidade, porventura não estão escritos no livro das crônicas dos reis de Judá?**  
**Now the rest of the acts of Hezekiah, and all his might, and how he made the pool, and the conduit, and brought water into the city, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?**  
**And the rest of the matters of Hezekiah, and all his might, and how he made the pool, and the conduit, and bringeth in the waters to the city, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**
- 21 E Ezequias dormiu com seus pais. E Manassés, seu filho, reinou em seu lugar.**  
**Hezekiah slept with his fathers; and Manasseh his son reigned in his place.**  
**And Hezekiah lieth with his fathers, and reign doth Manasseh his son in his stead.**

- 1 Manassés tinha doze anos quando começou a reinar, e reinou cinquenta e cinco anos em Jerusalém. O nome de sua mãe era Hefzibá.  
Manasseh was twelve years old when he began to reign; and he reigned fifty-five years in Jerusalem: and his mother's name was Hephzibah.  
A son of twelve years [is] Manasseh in his reigning, and fifty and five years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Hephzi-Bah;**
- 2 E fez o que era mau aos olhos do Senhor, conforme as abominações das nações que o Senhor desterrara de diante dos filhos de Israel.  
He did that which was evil in the sight of Yahweh, after the abominations of the nations whom Yahweh cast out before the children of Israel.  
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to the abominations of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel,**
- 3 Porque tornou a edificar os altos que Ezequias, seu pai, tinha destruído, e levantou altares a Baal, e fez uma Asera como a que fizera Acabe, rei de Israel, e adorou a todo o exército do céu, e os serviu.  
For he built again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made an Asherah, as did Ahab king of Israel, and worshipped all the host of the sky, and served them.  
and he turneth and buildeth the high places that Hezekiah his father destroyed, and raiseth altars for Baal, and maketh a shrine, as did Ahab king of Israel, and boweth himself to all the host of the heavens, and serveth them.**
- 4 E edificou altares na casa do Senhor, da qual o Senhor tinha dito: Em Jerusalém porei o meu nome.  
He built altars in the house of Yahweh, whereof Yahweh said, In Jerusalem will I put my name.  
And he hath built altars in the house of Jehovah, of which Jehovah said, `In Jerusalem I put My name.`**
- 5 Também edificou altares a todo o exército do céu em ambos os átrios da casa do Senhor.  
He built altars for all the host of the sky in the two courts of the house of Yahweh.  
And he buildeth altars to all the host of the heavens in the two courts of the house of Jehovah;**
- 6 E até fez passar seu filho pelo fogo, e usou de augúrios e de encantamentos, e instituiu adivinhos e feiticeiros; fez muito mal aos olhos do Senhor, provocando-o à ira.  
He made his son to pass through the fire, and practiced sorcery, and used enchantments, and dealt with those who had familiar spirits, and with wizards: he worked much evil in the sight of Yahweh, to provoke him to anger.  
and he hath caused his son to pass through fire, and observed clouds, and used enchantment, and dealt with a familiar spirit and wizards; he hath multiplied to do the evil thing in the eyes of Jehovah -- to provoke to anger.**

- 7** Também pôs a imagem esculpida de Asera, que tinha feito, na casa de que o Senhor dissera a Davi e a Salomão, seu filho: Nesta casa e em Jerusalém, que escolhi dentre todas as tribos de Israel, porei o meu nome para sempre;  
He set the engraved image of Asherah, that he had made, in the house of which Yahweh said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, will I put my name forever;  
And he setteth the graven image of the shrine that he made in the house of which Jehovah said unto David and unto Solomon his son, `In this house, and in Jerusalem, that I have chosen out of all the tribes of Israel, I put My name -- to the age;
- 8** e não mais farei andar errante o pé de Israel desta terra que tenho dado a seus pais, contanto que somente tenham cuidado de fazer conforme tudo o que lhes tenho ordenado, e conforme toda a lei que Moisés, meu servo, lhes ordenou.  
neither will I cause the feet of Israel to wander any more out of the land which I gave their fathers, if only they will observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that my servant Moses commanded them.  
and I do not add to cause the foot of Israel to move from the ground that I gave to their fathers, only, if they observe to do according to all that I commanded them, and to all the law that My servant Moses commanded them.`
- 9** Eles, porém, não ouviram; porque Manassés de tal modo os fez errar, que fizeram pior do que as nações que o Senhor tinha destruído de diante dos filhos de Israel.  
But they didn't listen: and Manasseh seduced them to do that which is evil more than did the nations whom Yahweh destroyed before the children of Israel.  
And they have not hearkened, and Manasseh causeth them to err, to do the evil thing above the nations that Jehovah destroyed from the presence of the sons of Israel.
- 10** Então o Senhor falou por intermédio de seus servos os profetas, dizendo:  
Yahweh spoke by his servants the prophets, saying,  
And Jehovah speaketh by the hand of his servants the prophets, saying,
- 11** Porquanto Manassés, rei de Judá, cometeu estas abominações, fazendo pior do que tudo quanto fizeram os amorreus, que foram antes dele, e com os seus ídolos fez Judá também pecar;  
Because Manasseh king of Judah has done these abominations, and has done wickedly above all that the Amorites did, who were before him, and has made Judah also to sin with his idols;  
`Because that Manasseh king of Judah hath done these abominations -- he hath done evil above all that the Amorites have done who [are] before him, and causeth also Judah to sin by his idols;
- 12** por isso assim diz o Senhor Deus de Israel: Eis que trago tais males sobre Jerusalém e Judá, que a qualquer que deles ouvir lhe ficarão retinindo ambos os ouvidos.  
therefore thus says Yahweh, the God of Israel, Behold, I bring such evil on Jerusalem and Judah, that whoever hears of it, both his ears shall tingle.  
therefore thus said Jehovah, God of Israel, Lo, I am bringing in evil on Jerusalem and Judah, that whoever heareth of it, tingle do his two ears.

- 13** Estenderei sobre Jerusalém o cordel de Samária e o prumo da casa de Acabe; e limparei Jerusalém como quem limpa a escudela, limpando-a e virando-a sobre a sua face.  
I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab; and I will wipe Jerusalem as a man wipes a dish, wiping it and turning it upside down. And I have stretched out over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab, and wiped Jerusalem as one wipeth the dish -- he hath wiped, and hath turned [it] on its face.
- 14** Desampararei os restantes da minha herança, e os entregarei na mão de seus inimigos. tornar-se-ão presa e despojo para todos os seus inimigos;  
I will cast off the remnant of my inheritance, and deliver them into the hand of their enemies; and they shall become a prey and a spoil to all their enemies;  
`And I have left the remnant of Mine inheritance, and given them into the hand of their enemies, and they have been for a prey and for a spoil to all their enemies,
- 15** porquanto fizeram o que era mau aos meus olhos, e me provocaram à ira, desde o dia em que seus pais saíram do Egito até hoje.  
because they have done that which is evil in my sight, and have provoked me to anger, since the day their fathers came forth out of Egypt, even to this day.  
because that they have done the evil thing in Mine eyes, and are provoking Me to anger from the day that their fathers came out of Egypt, even unto this day.`
- 16** Além disso, Manassés derramou muitíssimo sangue inocente, até que encheu Jerusalém de um a outro extremo, afora o seu pecado com que fez Judá pecar fazendo o que era mau aos olhos do Senhor.  
Moreover Manasseh shed innocent blood very much, until he had filled Jerusalem from one end to another; besides his sin with which he made Judah to sin, in doing that which was evil in the sight of Yahweh.  
And also, innocent blood hath Manasseh shed very much, till that he hath filled Jerusalem -- mouth to mouth; apart from his sin that he hath caused Judah to sin, to do the evil thing in the eyes of Jehovah.
- 17** Quanto ao restante dos atos de Manassés, e a tudo quanto fez, e ao pecado que cometeu, porventura não estão escritos no livro das crônicas dos reis de Judá?  
Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?  
And the rest of the matters of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?
- 18** E Manassés dormiu com seus pais, e foi sepultado no jardim da sua casa, no jardim de Uzá. E Amom, seu filho, reinou em seu lugar.  
Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza: and Amon his son reigned in his place.  
And Manasseh lieth with his fathers, and is buried in the garden of his house, in the garden of Uzza, and reign doth Amon his son in his stead.



- 19 Amom tinha vinte e dois anos quando começou a reinar, e reinou dois anos em Jerusalém. O nome de sua mãe era Mesulemete, filha de Haniz, de Jotba.  
Amon was twenty-two years old when he began to reign; and he reigned two years in Jerusalem: and his mother's name was Meshullemeth the daughter of Haruz of Jotbah.  
A son of twenty and two years [is] Amon in his reigning, and two years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Meshullemeth daughter of Haruz of Jotbah,**
- 20 Ele fez o que era mau aos olhos do Senhor, como fizera Manassés, seu pai;  
He did that which was evil in the sight of Yahweh, as did Manasseh his father.  
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, as did Manasseh his father,**
- 21 e andou em todo o caminho em que seu pai andara, e serviu os ídolos que ele tinha servido, e os adorou.  
He walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his father served, and worshipped them:  
and walketh in all the way that his father walked in, and serveth the idols that his father served, and boweth himself to them,**
- 22 Assim deixou o Senhor, Deus de seus pais, e não andou no caminho do Senhor.  
and he forsook Yahweh, the God of his fathers, and didn't walk in the way of Yahweh.  
and forsaketh Jehovah, God of his fathers, and hath not walked in the way of Jehovah.**
- 23 E os servos de Amom conspiraram contra ele, e o mataram em sua casa.  
The servants of Amon conspired against him, and put the king to death in his own house.  
And the servants of Amon conspire against him, and put the king to death in his own house,**
- 24 O povo da terra, porém, matou a todos os que conspiraram contra o rei Amom, e constituiu Josias, seu filho, rei em seu lugar.  
But the people of the land killed all those who had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his place.  
and the people of the land smite all those conspiring against king Amon, and the people of the land cause Josiah his son to reign in his stead.**
- 25 Quanto ao restante dos atos de Amom, porventura não está escrito no livro das crônicas dos reis de Judá?  
Now the rest of the acts of Amon which he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?  
And the rest of the matters of Amon that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**
- 26 E o puseram na sua sepultura, no jardim de Uzá. E Josias, seu filho, reinou em seu lugar.  
He was buried in his tomb in the garden of Uzza: and Josiah his son reigned in his place.  
and [one] burieth him in his burying-place in the garden of Uzza, and reign doth Josiah his son in his stead.**

- 1 Josias tinha oito anos quando começou a reinar, e reinou trinta e um anos em Jerusalém. O nome de sua mãe era Jedida, filha de Adaías, de Bozcate.**  
**Josiah was eight years old when he began to reign; and he reigned thirty-one years in Jerusalem: and his mother's name was Jedidah the daughter of Adaiah of Bozkath.**  
**A son of eight years [is] Josiah in his reigning, and thirty and one years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jedidah daughter of Adaiah of Boskath,**
- 2 Ele fez o que era reto aos olhos do Senhor; e andou em todo o camimho de Davi, seu pai, não se apartando dele nem para a direita nem para a esquerda.**  
**He did that which was right in the eyes of Yahweh, and walked in all the way of David his father, and didn't turn aside to the right hand or to the left.**  
**and he doth that which is right in the eyes of Jehovah, and walketh in all the way of David his father, and hath not turned aside -- right or left.**
- 3 No ano décimo oitavo do rei Josias, o rei mandou o escrivão Safã, filho de Azalias, filho de Mesulão, à casa do Senhor, dizendo-lhe:**  
**It happened in the eighteenth year of king Josiah, that the king sent Shaphan, the son of Azaliah the son of Meshullam, the scribe, to the house of Yahweh, saying,**  
**And it cometh to pass, in the eighteenth year of king Josiah, the king hath sent Shaphan son of Azaliah, son of Meshullam, the scribe, to the house of Jehovah, saying,**
- 4 Sobe a Hilquias, o sumo sacerdote, para que faça a soma do dinheiro que se tem trazido para a casa do Senhor, o qual os guardas da entrada têm recebido do povo;**  
**Go up to Hilkiah the high priest, that he may sum the money which is brought into the house of Yahweh, which the keepers of the threshold have gathered of the people:**  
**Go up unto Hilkiah the high priest, and he doth complete the silver that is brought into the house of Jehovah, that the keepers of the threshold have gathered from the people,**
- 5 e que só entreguem na mão dos mestres de obra que estão encarregados da casa do Senhor; e que estes o dêem aos que fazem a obra, aos que estão na casa do Senhor para repararem os estragos da casa,**  
**and let them deliver it into the hand of the workmen who have the oversight of the house of Yahweh; and let them give it to the workmen who are in the house of Yahweh, to repair the breaches of the house,**  
**and they give it into the hand of the doers of the work, the overseers, in the house of Jehovah, and they give it to the doers of the work that [is] in the house of Jehovah, to strengthen the breach of the house,**
- 6 aos carpinteiros, aos edificadores, e aos pedreiros. e que comprem madeira e pedras lavradas, a fim de repararem a casa.**  
**to the carpenters, and to the builders, and to the masons, and for buying timber and hewn stone to repair the house.**  
**to artificers, and to builders, and [to repairers of] the wall, and to buy wood and hewn stones to strengthen the house;**

- 7** Contudo não se tomava conta a eles do dinheiro que se lhes entregava nas mãos, porquanto se haviam com fidelidade.  
However there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand; for they dealt faithfully.  
only, the silver that is given into their hand is not reckoned with them, for in faithfulness they are dealing.
- 8** Então disse o sumo sacerdote Hilquias ao escrivão Safã: Achei o livro da lei na casa do Senhor. E Hilquias entregou o livro a Safã, e ele o leu.  
Hilkiah the high priest said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of Yahweh. Hilkiah delivered the book to Shaphan, and he read it.  
And Hilkiah the high priest saith unto Shaphan the scribe, `A book of the law I have found in the house of Jehovah;` and Hilkiah giveth the book unto Shaphan, and he readeth it.
- 9** Depois o escrivão Safã veio ter com o rei e, dando ao rei o relatório, disse: Teus servos despejaram o dinheiro que se achou na casa, e o entregaram na mão dos mestres de obra que estão encarregados da casa do Senhor.  
Shaphan the scribe came to the king, and brought the king word again, and said, Your servants have emptied out the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of the workmen who have the oversight of the house of Yahweh.  
And Shaphan the scribe cometh in unto the king, and bringeth the king back word, and saith, `Thy servants have poured out the silver that hath been found in the house, and give it into the hand of the doers of the work, the inspectors, in the house of Jehovah.`
- 10** Safã, o escrivão, falou ainda ao rei, dizendo: O sacerdote Hilquias me entregou um livro. E Safã o leu diante do rei.  
Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest has delivered me a book. Shaphan read it before the king.  
And Shaphan the scribe declareth to the king, saying, `A book hath Hilkiah the priest given to me;` and Shaphan readeth it before the king.
- 11** E sucedeu que, tendo o rei ouvido as palavras do livro da lei, rasgou as suas vestes.  
It happened, when the king had heard the words of the book of the law, that he tore his clothes.  
And it cometh to pass, at the king`s hearing the words of the book of the law, that he rendeth his garments,
- 12** Então o rei deu ordem a Hilquias, o sacerdote, a Aicão, filho de Safã, a Acbor, filho de Micaías, a Safã, o escrivão, e Asaias, servo do rei, dizendo:  
The king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Micaiah, and Shaphan the scribe, and Asaiah the king`s servant, saying, and the king commandeth Hilkiah the priest, and Ahikam son of Shaphan, and Achbor son of Michaiiah, and Shaphan the scribe, and Asahiah servant of the king, saying,

- 13** Ide, consultai ao Senhor por mim, e pelo povo, e por todo o Judá, acerca das palavras deste livro que se achou; porque grande é o furor do Senhor, que se acendeu contra nós, porquanto nossos pais não deram ouvidos às palavras deste livro, para fazerem conforme tudo quanto acerca de nós está escrito.  
Go you, inquire of Yahweh for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found; for great is the wrath of Yahweh that is kindled against us, because our fathers have not listened to the words of this book, to do according to all that which is written concerning us.  
`Go, seek Jehovah for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found, for great [is] the fury of Jehovah that is kindled against us, because that our fathers have not hearkened unto the words of this book, to do according to all that is written for us.`
- 14** Então o sacerdote Hilquias, e Aicão, e Acbor, e Safã, e Asaiás foram ter com a profetisa Hulda, mulher de Salum, filho de Ticvá, filho de Harás, o guarda das vestiduras (ela habitava então em Jerusalém, na segunda parte), e lhe falaram.  
So Hilkiyah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asaiah, went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe (now she lived in Jerusalem in the second quarter); and they talked with her. And Hilkiyah the priest goeth, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asaiah, unto Huldah the prophetess, wife of Shallum, son of Tikvah, son of Harhas, keeper of the garments, and she is dwelling in Jerusalem in the second, and they speak unto her.
- 15** E ela lhes respondeu: Assim diz o Senhor, o Deus de Israel: Dizei ao homem que vos enviou a mim:  
She said to them, Thus says Yahweh, the God of Israel: Tell you the man who sent you to me,  
And she saith unto them, `Thus said Jehovah, God of Israel, Say to the man who hath sent you unto me:
- 16** Assim diz o Senhor: Eis que trarei males sobre este lugar e sobre os seus habitantes, conforme todas as palavras do livro que o rei de Judá leu.  
Thus says Yahweh, Behold, I will bring evil on this place, and on the inhabitants of it, even all the words of the book which the king of Judah has read.  
Thus said Jehovah, Lo, I am bringing in evil unto this place and on its inhabitants, all the words of the book that the king of Judah hath read,
- 17** Porquanto me deixaram, e queimaram incenso a outros deuses, para me provocarem à ira por todas as obras das suas mãos, o meu furor se acendeu contra este lugar, e não se apagará.  
Because they have forsaken me, and have burned incense to other gods, that they might provoke me to anger with all the work of their hands, therefore my wrath shall be kindled against this place, and it shall not be quenched.  
because that they have forsaken Me, and make perfume to other gods, so as to provoke Me to anger with every work of their hands, and My wrath hath been kindled against this place, and it is not quenched.

- 18** **Todavia ao rei de Judá, que vos enviou para consultar ao Senhor, assim lhe direis: Assim diz o Senhor, o Deus de Israel: Quanto às palavras que ouviste,**  
**But to the king of Judah, who sent you to inquire of Yahweh, thus shall you tell him, Thus says Yahweh, the God of Israel: As touching the words which you have heard,**  
**`And unto the king of Judah, who is sending you to seek Jehovah, thus do ye say unto him, Thus said Jehovah, God of Israel, The words that thou hast heard --**
- 19** **porquanto o teu coração se enterneceu, e te humilhaste perante o Senhor, quando ouviste o que falei contra este lugar, e contra os seus habitantes, isto é, que se haviam de tornar em assolação e em maldição, e rasgaste as tuas vestes, e choraste perante mim, também eu te ouvi, diz o Senhor.**  
**because your heart was tender, and you did humble yourself before Yahweh, when you heard what I spoke against this place, and against the inhabitants of it, that they should become a desolation and a curse, and have torn your clothes, and wept before me; I also have heard you, says Yahweh.**  
**because thy heart [is] tender, and thou art humbled because of Jehovah, in thy hearing that which I have spoken against this place, and against its inhabitants, to be for a desolation, and for a reviling, and dost rend thy garments, and weep before Me -- I also have heard -- the affirmation of Jehovah --**
- 20** **Pelo que eu te recolherei a teus pais, e tu serás recolhido em paz à tua sepultura, e os teus olhos não verão todo o mal que hei de trazer sobre este lugar. Então voltaram, levando a resposta ao rei.**  
**Therefore, behold, I will gather you to your fathers, and you shall be gathered to your grave in peace, neither shall your eyes see all the evil which I will bring on this place. They brought the king word again.**  
**therefore, lo, I am gathering thee unto thy fathers, and thou hast been gathered unto thy grave in peace, and thine eyes do not look on any of the evil that I am bringing in on this place;` and they bring the king back word.**
- 1** **Então o rei deu ordem, e todos os anciãos de Judá e de Jerusalém se ajuntaram a ele. The king sent, and they gathered to him all the elders of Judah and of Jerusalem. And the king sendeth, and they gather unto him all the elders of Judah and Jerusalem,**
- 2** **Subiu o rei à casa do Senhor, e com ele todos os homens de Judá, todos os habitantes de Jerusalém, os sacerdotes, os profetas, e todo o povo, desde o menor até o maior; e leu aos ouvidos deles todas as palavras do livro do pacto, que fora encontrado na casa do Senhor.**  
**The king went up to the house of Yahweh, and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him, and the priests, and the prophets, and all the people, both small and great: and he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of Yahweh.**  
**and the king goeth up to the house of Jehovah, and every man of Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, with him, and the priests, and the prophets, and all the people, from small unto great, and he readeth in their ears all the words of the book of the covenant that is found in the house of Jehovah.**

- 3 Então o rei, pondo-se em pé junto à coluna, fez um pacto perante o Senhor, de andar com o Senhor, e guardar os seus mandamentos, os seus testemunhos e os seus estatutos, de todo o coração e de toda a alma, confirmando as palavras deste pacto, que estavam escritas naquele livro; e todo o povo esteve por este pacto.**

**The king stood by the pillar, and made a covenant before Yahweh, to walk after Yahweh, and to keep his commandments, and his testimonies, and his statutes, with all [his] heart, and all [his] soul, to confirm the words of this covenant that were written in this book: and all the people stood to the covenant.**

**And the king standeth by the pillar, and maketh the covenant before Jehovah, to walk after Jehovah, and to keep His commands, and His testimonies, and His statutes, with all the heart, and with all the soul, to establish the words of this covenant that are written on this book, and all the people stand in the covenant.**

- 4 Também o rei mandou ao sumo sacerdote Hilquias, e aos sacerdotes da segunda ordem, e aos guardas da entrada, que tirassem do templo do Senhor todos os vasos que tinham sido feitos para Baal, e para a Asera, e para todo o exército do céu; e os queimou fora de Jerusalém, nos campos de Cedrom, e levou as cinzas deles para Betel.**

**The king commanded Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the threshold, to bring forth out of the temple of Yahweh all the vessels that were made for Baal, and for the Asherah, and for all the host of the sky, and he burned them outside of Jerusalem in the fields of the Kidron, and carried the ashes of them to Bethel.**

**And the king commandeth Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the threshold, to bring out from the temple of Jehovah all the vessels that are made for Baal, and for the shrine, and for all the host of the heavens, and he burneth them at the outside of Jerusalem, in the fields of Kidron, and hath borne their ashes to Beth-El.**

- 5 Destituiu os sacerdotes idólatras que os reis de Judá haviam constituído para queimarem incenso sobre os altos nas cidades de Judá, e ao redor de Jerusalém, como também os que queimavam incenso a Baal, ao sol, à lua, aos planetas, e a todo o exército do céu. He put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah had ordained to burn incense in the high places in the cities of Judah, and in the places round about Jerusalem; those also who burned incense to Baal, to the sun, and to the moon, and to the planets, and to all the host of the sky.**

**And he hath caused to cease the idolatrous priests whom the kings of Judah have appointed, (and they make perfume in high places, in cities of Judah and suburbs of Jerusalem,) and those making perfume to Baal, to the sun, and to the moon, and to the planets, and to all the host of the heavens.**

- 6 Tirou da casa do Senhor a Asera e, levando-a para fora de Jerusalém até o ribeiro de Cedrom, ali a queimou e a reduziu a pó, e lançou o pó sobre as sepulturas dos filhos do povo.**  
**He brought out the Asherah from the house of Yahweh, outside of Jerusalem, to the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and beat it to dust, and cast the dust of it on the graves of the common people.**  
**And he bringeth out the shrine from the house of Jehovah to the outside of Jerusalem, unto the brook Kidron, and burneth it at the brook Kidron, and beateth it small to dust, and casteth its dust on the grave of the sons of the people.**
- 7 Derrubou as casas dos sodomitas que estavam na casa do Senhor, em que as mulheres teciam cortinas para a Asera.**  
**He broke down the houses of the sodomites, that were in the house of Yahweh, where the women wove hangings for the Asherah.**  
**And he breaketh down the houses of the whoremongers that [are] in the house of Jehovah, where the women are weaving houses for the shrine.**
- 8 Tirou das cidades de Judá todos os sacerdotes, e profanou os altos em que os sacerdotes queimavam incenso desde Geba até Berseba; e derrubou os altos que estavam às portas junto à entrada da porta de Josué, o chefe da cidade, à esquerda daquele que entrava pela porta da cidade.**  
**He brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had burned incense, from Geba to Beersheba; and he broke down the high places of the gates that were at the entrance of the gate of Joshua the governor of the city, which were on a man`s left hand at the gate of the city.**  
**And he bringeth in all the priests out of the cities of Judah, and defileth the high places where the priests have made perfume, from Geba unto Beer-Sheba, and hath broken down the high places of the gates that [are] at the opening of the gate of Joshua, head of the city, that [is] on a man`s left hand at the gate of the city;**
- 9 Todavia os sacerdotes dos altos não sacrificavam sobre o altar do Senhor em Jerusalém, porém comiam pães ázimos no meio de seus irmãos.**  
**Nevertheless the priests of the high places didn`t come up to the altar of Yahweh in Jerusalem, but they ate unleavened bread among their brothers.**  
**only, the priests of the high places come not up unto the altar of Jehovah in Jerusalem, but they have eaten unleavened things in the midst of their brethren.**
- 10 Profanou a Tofete, que está no vale dos filhos de Hinom, para que ninguém fosse passar seu filho ou sua filha pelo fogo a Moloque.**  
**He defiled Topheth, which is in the valley of the children of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech.**  
**And he hath defiled Topheth, that [is] in the valley of the son of Hinnom, so that no man doth cause his son and his daughter to pass over through fire to Molech.**

- 11 Tirou os cavalos que os reis de Judá tinham consagrado ao sol, à entrada da casa do Senhor, perto da câmara do camareiro Natã-Meleque, a qual estava no recinto; e os carros do sol queimou a fogo.**  
**He took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entrance of the house of Yahweh, by the chamber of Nathan-melech the chamberlain, which was in the precincts; and he burned the chariots of the sun with fire.**  
**And he causeth to cease the horses that the kings of Judah have given to the sun from the entering in of the house of Jehovah, by the chamber of Nathan-Melech the eunuch, that [is] in the suburbs, and the chariots of the sun he hath burnt with fire.**
- 12 Também o rei derrubou os altares que estavam sobre o terraço do cenáculo de Acaz, os quais os reis de Judá tinham feito, como também os altares que Manassés fizera nos dois átrios da casa do Senhor; e, tendo-os esmigalhado, os tirou dali e lançou o pó deles no ribeiro de Cedrom.**  
**The altars that were on the roof of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of Yahweh, did the king break down, and beat [them] down from there, and cast the dust of them into the brook Kidron.**  
**And the altars that [are] on the top of the upper chamber of Ahaz, that the kings of Judah made, and the altars that Manasseh made in the two courts of the house of Jehovah, hath the king broken down, and removeth thence, and hath cast their dust unto the brook Kidron.**
- 13 O rei profanou também os altos que estavam ao oriente de Jerusalém, à direita do Monte de Corrupção, os quais Salomão, rei de Israel, edificara a Astarote, abominação dos sidônios, a Quemós, abominação dos moabitas, e a Milcom, abominação dos filhos de Amom.**  
**The high places that were before Jerusalem, which were on the right hand of the mountain of corruption, which Solomon the king of Israel had built for Ashtoreth the abomination of the Sidonians, and for Chemosh the abomination of Moab, and for Milcom the abomination of the children of Ammon, did the king defile.**  
**And the high places that [are] on the front of Jerusalem, that [are] on the right of the mount of corruption, that Solomon king of Israel had built to Ashtoreth abomination of the Zidonians, and Chemosh abomination of Moab, and to Milcom abomination of the sons of Ammon, hath the king defiled.**
- 14 Semelhantemente quebrou as colunas, e cortou os aserins, e encheu os seus lugares de ossos de homens.**  
**He broke in pieces the pillars, and cut down the Asherim, and filled their places with the bones of men.**  
**And he hath broken in pieces the standing-pillars, and cutteth down the shrines, and filleth their place with bones of men;**



- 15** Igualmente o altar que estava em Betel, e o alto feito por Jeroboão, filho de Nebate, que fizera Israel pecar, esse altar e o alto ele os derrubou; queimando o alto, reduziu-o a pó, e queimou a Asera.  
Moreover the altar that was at Bethel, and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, even that altar and the high place he broke down; and he burned the high place and beat it to dust, and burned the Asherah.  
and also the altar that [is] in Beth-El, the high place that Jeroboam son of Nebat made, by which he made Israel sin, both that altar and the high place he hath broken down, and doth burn the high place -- he hath beat it small to dust, and hath burnt the shrine.
- 16** E, virando-se Josias, viu as sepulturas que estavam ali no monte, e mandou tirar os ossos das sepulturas e os queimou sobre aquele altar, e assim o profanou, conforme a palavra do Senhor proclamada pelo homem de Deus que predissera estas coisas.  
As Josiah turned himself, he spied the tombs that were there in the mountain; and he sent, and took the bones out of the tombs, and burned them on the altar, and defiled it, according to the word of Yahweh which the man of God proclaimed, who proclaimed these things.  
And Josiah turneth, and seeth the graves that [are] there in the mount, and sendeth and taketh the bones out of the graves, and burneth [them] on the altar, and defileth it, according to the word of Jehovah that the man of God proclaimed, who proclaimed these things.
- 17** Então perguntou: Que monumento é este que vejo? Responderam-lhe os homens da cidade: É a sepultura do homem de Deus que veio de Judá e predisse estas coisas que acabas de fazer contra este altar de Betel.  
Then he said, What monument is that which I see? The men of the city told him, It is the tomb of the man of God, who came from Judah, and proclaimed these things that you have done against the altar of Bethel.  
And he saith, `What [is] this sign that I see?` and the men of the city say unto him, `The grave of the man of God who hath come from Judah, and proclaimeth these things that thou hast done concerning the altar of Beth-El.`
- 18** Ao que disse Josias: Deixai-o estar; ninguém mexa nos seus ossos. Deixaram estar, pois, os seus ossos juntamente com os do profeta que viera de Samária.  
He said, Let him be; let no man move his bones. So they let his bones alone, with the bones of the prophet who came out of Samaria.  
And he saith, `Let him alone, let no man touch his bones;` and they let his bones escape, with the bones of the prophet who came out of Samaria.
- 19** Josias tirou também todas as casas dos altos que havia nas cidades de Samária, e que os reis de Israel tinham feito para provocarem o Senhor à ira, e lhes fez conforme tudo o que havia feito em Betel.  
All the houses also of the high places that were in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke [Yahweh] to anger, Josiah took away, and did to them according to all the acts that he had done in Bethel.  
And also all the houses of the high places that [are] in the cities of Samaria, that the kings of Israel made to provoke to anger, hath Josiah turned aside, and doth to them according to all the deeds that he did in Beth-El.

- 20 E a todos os sacerdotes dos altos que encontrou ali, ele os matou sobre os respectivos altares, onde também queimou ossos de homens; depois voltou a Jerusalém.  
He killed all the priests of the high places that were there, on the altars, and burned men`s bones on them; and he returned to Jerusalem.  
And he slayeth all the priests of the high places who [are] there by the altars, and burneth the bones of man upon them, and turneth back to Jerusalem.**
- 21 Então o rei deu ordem a todo o povo dizendo: Celebrai a páscoa ao Senhor vosso Deus, como está escrito neste livro do pacto.  
The king commanded all the people, saying, Keep the Passover to Yahweh your God, as it is written in this book of the covenant.  
And the king commandeth the whole of the people, saying, `Make ye a passover to Jehovah your God, as it is written on this book of the covenant.`**
- 22 Pois não se celebrara tal páscoa desde os dias dos juízes que julgaram a Israel, nem em todos os dias dos reis de Israel, nem tampouco nos dias dos reis de Judá.  
Surely there was not kept such a Passover from the days of the judges who judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah;  
Surely there hath not been made like this passover from the days of the judges who judged Israel, even all the days of the kings of Israel, and of the kings of Judah;**
- 23 Foi no décimo oitavo ano do rei Josias que esta páscoa foi celebrada ao Senhor em Jerusalém.  
but in the eighteenth year of king Josiah was this Passover kept to Yahweh in Jerusalem.  
but in the eighteenth year of king Josiah, hath this passover been made to Jehovah in Jerusalem.**
- 24 Além disso, os adivinhos, os feiticeiros, os terafins, os ídolos e todas abominações que se viam na terra de Judá e em Jerusalém, Josias os extirpou, para confirmar as palavras da lei, que estavam escritas no livro que o sacerdote Hilquias achara na casa do Senhor.  
Moreover those who had familiar spirits, and the wizards, and the teraphim, and the idols, and all the abominations that were seen in the land of Judah and in Jerusalem, did Josiah put away, that he might confirm the words of the law which were written in the book that Hilkiah the priest found in the house of Yahweh.  
And also, those having familiar spirits, and the wizards, and the teraphim, and the idols, and all the abominations that were seen in the land of Judah, and in Jerusalem, hath Josiah put away, in order to establish the words of the law that are written on the book that Hilkiah the priest hath found in the house of Jehovah.**
- 25 Ora, antes dele não houve rei que lhe fosse semelhante, que se convertesse ao Senhor de todo o seu coração, e de toda a sua alma, e de todas as suas forças, conforme toda a lei de Moisés; e depois dele nunca se levantou outro semelhante.  
Like him was there no king before him, who turned to Yahweh with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses; neither after him arose there any like him.  
And like him there hath not been before him a king who turned back unto Jehovah with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses, and after him there hath none risen like him.**

- 26** **Todavia o Senhor não se demoveu do ardor da sua grande ira, com que ardia contra Judá por causa de todas as provocações com que Manassés o provocara.**  
**Notwithstanding, Yahweh didn't turn from the fierceness of his great wrath, with which his anger was kindled against Judah, because of all the provocation with which Manasseh had provoked him.**  
**Only, Jehovah hath not turned back from the fierceness of His great anger with which His anger burned against Judah, because of all the provocations with which Manasseh provoked him,**
- 27** **E disse o Senhor: Também a Judá hei de remover de diante da minha face, como removi a Israel, e rejeitarei esta cidade de Jerusalém que elegi, como também a casa da qual eu disse: Estará ali o meu nome.**  
**Yahweh said, I will remove Judah also out of my sight, as I have removed Israel, and I will cast off this city which I have chosen, even Jerusalem, and the house of which I said, My name shall be there.**  
**and Jehovah saith, `Also Judah I turn aside from my presence, as I turned Israel aside, and I have rejected this city that I have chosen -- Jerusalem, and the house of which I said, My name is there.`**
- 28** **Ora, o restante dos atos de Josias, e tudo quanto fez, por ventura não estão escritos no livro das crônicas dos reis de Judá?**  
**Now the rest of the acts of Josiah, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?**  
**And the rest of the matters of Josiah, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**
- 29** **Nos seus dias subiu Faraó-Neco, rei do Egito, contra o rei da Assíria, ao rio Eufrates. E o rei Josias lhe foi ao encontro; e Faraó-Neco o matou em Megido, logo que o viu.**  
**In his days Pharaoh-nechoh king of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates: and king Josiah went against him; and [Pharaoh-nechoh] killed him at Megiddo, when he had seen him.**  
**In his days hath Pharaoh-Nechoh king of Egypt come up against the king of Asshur, by the river Phrat, and king Josiah goeth out to meet him, and he putteth him to death in Megiddo, when he seeth him.**
- 30** **De Megido os seus servos o levaram morto num carro, e o trouxeram a Jerusalém, onde o sepultaram no seu sepulcro. E o povo da terra tomou a Jeoacaz, filho de Josias, ungiram-no, e o fizeram rei em lugar de seu pai.**  
**His servants carried him in a chariot dead from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and buried him in his own tomb. The people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's place.**  
**And his servants cause him to ride dying from Megiddo, and bring him in to Jerusalem, and bury him in his own grave, and the people of the land take Jehoahaz son of Josiah, and anoint him, and cause him to reign instead of his father.**

- 31** Jeoacaz tinha vinte e três anos quando começou a reinar, e reinou três meses em Jerusalém. O nome de sua mãe era Hamutal, filha de Jeremias, de Libna.  
Jehoahaz was twenty-three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem: and his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.  
A son of twenty and three years [is] Jehoahaz in his reigning, and three months he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Hamutal daughter of Jeremiah of Libnah,
- 32** Ele fez o que era mau aos olhos do Senhor, conforme tudo o que seus pais haviam feito.  
He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that his fathers had done.  
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to all that his fathers did,
- 33** Ora, Faraó-Neco mandou prendê-lo em Ribla, na terra de Hamate, para que não reinasse em Jerusalém; e à terra impôs o tributo de cem talentos de prata e um talento de ouro.  
Pharaoh-necoh put him in bonds at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem; and put the land to a tribute of one hundred talents of silver, and a talent of gold.  
and Pharaoh-Necoh bindeth him in Riblah, in the land of Hamath, from reigning in Jerusalem, and he putteth a fine on the land -- a hundred talents of silver, and a talent of gold.
- 34** Também Faraó-Neco constituiu rei a Eliaquim, filho de Josias, em lugar de Josias, seu pai, e lhe mudou o nome em Jeoiaquim; porém levou consigo a Jeoacaz, que conduzido ao Egito, ali morreu.  
Pharaoh-necoh made Eliakim the son of Josiah king in the room of Josiah his father, and changed his name to Jehoiakim: but he took Jehoahaz away; and he came to Egypt, and died there.  
And Pharaoh-Necoh causeth Eliakim son of Josiah to reign instead of Josiah his father, and turneth his name to Jehoiakim, and Jehoahaz he hath taken away, and he cometh in to Egypt, and dieth there.
- 35** E Jeoiaquim deu a Faraó a prata e o ouro; porém impôs à terra uma taxa, para fornecer esse dinheiro conforme o mandado de Faraó. Exigiu do povo da terra, de cada um segundo a sua avaliação, prata e ouro, para o dar a Faraó-Neco.  
Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh; but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh: he exacted the silver and the gold of the people of the land, of everyone according to his taxation, to give it to Pharaoh-necoh. And the silver and the gold hath Jehoiakim given to Pharaoh; only he valued the land to give the silver by the command of Pharaoh; from each, according to his valuation, he exacted the silver and the gold, from the people of the land, to give to Pharaoh-Necoh.

- 36** Jeoiaquim tinha vinte e cinco ano quando começou a reinar, e reinou onze anos em Jerusalém. O nome de sua mãe era Zebida, filha de Pedaías, de Ruma.  
Jehoiakim was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem: and his mother's name was Zebidah the daughter of Pedaiah of Rumah.  
A son of twenty and five years [is] Jehoiakim in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Zebudah daughter of Pedaiah of Rumah,
- 37** Ele fez o que era mau aos olhos do Senhor, conforme tudo o que seus pais haviam feito.  
He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that his fathers had done.  
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to all that his fathers did.
- 1** Nos seus dias subiu Nabucodonozor, rei de Babilônia, e Jeoiaquim ficou sendo seu servo por três anos; mas depois se rebelou contra ele.  
In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant three years: then he turned and rebelled against him.  
In his days hath Nebuchadnezzar king of Babylon come up, and Jehoiakim is to him a servant three years; and he turneth and rebelleth against him,
- 2** Então o Senhor enviou contra Jeoiaquim tropas dos caldeus, tropas dos sírios, tropas dos moabitas e tropas dos filhos de Amom; e as enviou contra Judá, para o destruírem, conforme a palavra que o Senhor falara por intermédio de seus servos os profetas.  
Yahweh sent against him bands of the Chaldeans, and bands of the Syrians, and bands of the Moabites, and bands of the children of Ammon, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of Yahweh, which he spoke by his servants the prophets.  
and Jehovah sendeth against him the troops of the Chaldeans, and the troops of Aram, and the troops of Moab, and the troops of the sons of Ammon, and He sendeth them against Judah to destroy it, according to the word of Jehovah, that He spake by the hand of His servants the prophets;
- 3** Foi, na verdade, por ordem do Senhor que isto veio sobre Judá para removê-lo de diante da sua face, por causa de todos os pecados cometidos por Manassés,  
Surely at the commandment of Yahweh came this on Judah, to remove them out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did,  
only, by the command of Jehovah it hath been against Judah to turn [them] aside from His presence, for the sins of Manasseh, according to all that he did,
- 4** bem como por causa do sangue inocente que ele derramou; pois encheu Jerusalém de sangue inocente; e por isso o Senhor não quis perdoar.  
and also for the innocent blood that he shed; for he filled Jerusalem with innocent blood: and Yahweh would not pardon.  
and also the innocent blood that he hath shed, and he filleth Jerusalem with innocent blood, and Jehovah was not willing to forgive.

- 5 Ora, o restante dos atos de Jeoiaquim, e tudo quanto fez, porventura não estão escritos no livro das crônicas dos reis de Judá?**  
**Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?**  
**And the rest of the matters of Jehoiakim, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**
- 6 Jeoiaquim dormiu com seus pais. E Joaquim, seu filho, reinou em seu lugar.**  
**So Jehoiakim slept with his fathers; and Jehoiachin his son reigned in his place.**  
**And Jehoiakim lieth with his fathers, and Jehoiachin his son reigneth in his stead.**
- 7 O rei do Egito nunca mais saiu da sua terra, porque o rei de Babilônia tinha tomado tudo quanto era do rei do Egito desde o rio do Egito até o rio Eufrates.**  
**The king of Egypt didn't come again out of his land any more; for the king of Babylon had taken, from the brook of Egypt to the river Euphrates, all that pertained to the king of Egypt.**  
**And the king of Egypt hath not added any more to go out from his own land, for the king of Babylon hath taken, from the brook of Egypt unto the river Phrat, all that had been to the king of Egypt.**
- 8 Tinha Joaquim dezoito anos quando começou a reinar e reinou três meses em Jerusalém.**  
**O nome de sua mãe era Neústa, filha de Elnatã, de Jerusalém.**  
**Jehoiachin was eighteen years old when he began to reign; and he reigned in Jerusalem three months: and his mother's name was Nehushta the daughter of Elnathan of Jerusalem.**  
**A son of eighteen years [is] Jehoiachin in his reigning, and three months he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Nehushta, daughter of Elnathan of Jerusalem,**
- 9 Ele fez o que era mau aos olhos do Senhor, conforme tudo o que seu pai tinha feito.**  
**He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that his father had done.**  
**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to all that his fathers did.**
- 10 Naquele tempo os servos de Nabucodonozor, rei de Babilônia, subiram contra Jerusalém, e a cidade foi sitiada.**  
**At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up to Jerusalem, and the city was besieged.**  
**At that time come up have servants of Nebuchadnezzar king of Babylon to Jerusalem, and the city goeth into siege,**
- 11 E Nabucodonozor, rei de Babilônia, chegou diante da cidade quando já os seus servos a estavam sitiando.**  
**Nebuchadnezzar king of Babylon came to the city, while his servants were besieging it; and Nebuchadnezzar king of Babylon cometh against the city, and his servants are laying siege to it,**

- 12** Então saiu Joaquim, rei de Judá, ao rei da Babilônia, ele, e sua mãe, e seus servos, e seus príncipes, e seus oficiais; e, no ano oitavo do seu reinado, o rei de Babilônia o levou and Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his princes, and his officers: and the king of Babylon took him in the eighth year of his reign.  
and Jehoiachin king of Judah goeth out unto the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his chiefs, and his eunuchs, and the king of Babylon taketh him in the eighth year of his reign,
- 13** E tirou dali todos os tesouros da casa do Senhor, e os tesouros da casa do rei; e despedaçou todos os vasos de ouro que Salomão, rei de Israel, fizera no templo do Senhor, como o Senhor havia dito.  
He carried out there all the treasures of the house of Yahweh, and the treasures of the king`s house, and cut in pieces all the vessels of gold, which Solomon king of Israel had made in the temple of Yahweh, as Yahweh had said.  
and bringeth out thence all the treasures of the house of Jehovah, and the treasures of the house of the king, and cutteth in pieces all the vessels of gold that Solomon king of Israel made in the temple of Jehovah, as Jehovah had spoken.
- 14** E transportou toda a Jerusalém, como também todos os príncipes e todos os homens valentes, deu mil cativos, e todos os artífices e ferreiros; ninguém ficou senão o povo pobre da terra.  
He carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty men of valor, even ten thousand captives, and all the craftsmen and the smiths; none remained, save the poorest sort of the people of the land.  
And he hath removed all Jerusalem, and all the chiefs, and all the mighty ones of valour -- ten thousand [is] the removal -- and every artificer and smith, none hath been left save the poor of the people of the land.
- 15** Assim transportou Joaquim para Babilônia; como também a mãe do rei, as mulheres do rei, os seus oficiais, e os poderosos da terra, ele os levou cativos de Jerusalém para Babilônia.  
He carried away Jehoiachin to Babylon; and the king`s mother, and the king`s wives, and his officers, and the chief men of the land, carried he into captivity from Jerusalem to Babylon.  
And he removeth Jehoiachin to Babylon, and the mother of the king, and the wives of the king, and his eunuchs, and the mighty ones of the land -- he hath caused a removal to go from Jerusalem to Babylon,
- 16** Todos os homens valentes, em número de sete mil, e artífices e ferreiros em número de mil, todos eles robustos e destros na guerra, a estes o rei de Babilônia levou cativos para Babilônia.  
All the men of might, even seven thousand, and the craftsmen and the smiths one thousand, all of them strong and apt for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon.  
and all the men of valour seven thousand, and the artificers and the smiths a thousand, the whole [are] mighty men, warriors; and the king of Babylon bringeth them in a captivity to Babylon.

- 17 E o rei de Babilônia constituiu rei em lugar de Joaquim a Matanias, seu tio paterno, e lhe mudou o nome em Zedequias.**  
**The king of Babylon made Mattaniah, [Jehoiachin`s] father`s brother, king in his place, and changed his name to Zedekiah.**  
**And the king of Babylon causeth Mattaniah his father`s brother to reign in his stead, and turneth his name to Zedekiah.**
- 18 Zedequias tinha vinte e um anos quando começou a reinar, e reinou onze anos em Jerusalém. O nome de sua mãe era Hamutal, filha de Jeremias, de Libna.**  
**Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem: and his mother`s name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.**  
**A son of twenty and one years [is] Zedekiah in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Hamutal daughter of Jeremiah of Libnah,**
- 19 Ele fez o que era mau aos olhos do Senhor, conforme tudo quanto fizera Jeoiaquim.**  
**He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that Jehoiakim had done.**  
**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah according to all that Jehoiakim did,**
- 20 Por causa da ira do Senhor, assim sucedeu em Jerusalém, e em Judá, até que ele as lançou da sua presença. E Zedequias se rebelou contra o rei de Babilônia.**  
**For through the anger of Yahweh did it happen in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence. Zedekiah rebelled against the king of Babylon.**  
**for, by the anger of Jehovah it hath been against Jerusalem and against Judah, till he cast them out from His presence, that Zedekiah rebelleth against the king of Babylon.**
- 1 E sucedeu que, ao nono ano do seu reinado, no décimo dia do décimo mês, Nabucodonozor, rei de Babilônia, veio contra Jerusalém com todo o seu exército, e se acampou contra ela; levantaram contra ela tranqueiras em redor.**  
**It happened in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and encamped against it; and they built forts against it round about.**  
**And it cometh to pass, in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth of the month, come hath Nebuchadnezzar king of Babylon, he and all his force, against Jerusalem, and encampeth against it, and buildeth against it a fortification round about.**
- 2 E a cidade ficou sitiada até o décimo primeiro ano do rei Zedequias**  
**So the city was besieged to the eleventh year of king Zedekiah.**  
**And the city entereth into siege till the eleventh year of king Zedekiah,**
- 3 Aos nove do quarto mês, a cidade se via tão apertada pela fome que não havia mais pão para o povo da terra.**  
**On the ninth day of the [fourth] month the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land.**  
**on the ninth of the month -- when the famine is severe in the city, and there hath not been bread for the people of the land,**



- 4** Então a cidade foi arrombada, e todos os homens de guerra fugiram de noite pelo caminho da porta entre os dois muros, a qual estava junto ao jardim do rei (porque os caldeus estavam contra a cidade em redor), e o rei se foi pelo caminho da Arabá.  
Then a breach was made in the city, and all the men of war [fled] by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king`s garden (now the Chaldeans were against the city round about); and [the king] went by the way of the Arabah.  
then the city is broken up, and all the men of war [go] by night the way of the gate, between the two walls that [are] by the garden of the king, and the Chaldeans [are] against the city round about, and [the king] goeth the way of the plain.
- 5** Mas o exército dos caldeus perseguiu o rei, e o alcançou nas campinas de Jericó; e todo o seu exército se dispersou.  
But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook him in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.  
And the force of the Chaldeans pursue after the king, and overtake him in the plains of Jericho, and all his force have been scattered from him;
- 6** Então prenderam o rei, e o fizeram subir a Ribla ao rei de Babilônia, o qual pronunciou sentença contra ele.  
Then they took the king, and carried him up to the king of Babylon to Riblah; and they gave judgment on him.  
and they seize the king, and bring him up unto the king of Babylon, to Riblah, and they speak with him -- judgment.
- 7** Degolaram os filhos de Zedequias à vista dele, vasaram-lhe os olhos, ataram-no com cadeias de bronze e o levaram para Babilônia.  
They killed the sons of Zedekiah before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bound him in fetters, and carried him to Babylon.  
And the sons of Zedekiah they have slaughtered before his eyes, and the eyes of Zedekiah he hath blinded, and bindeth him with brazen fetters, and they bring him to Babylon.
- 8** Ora, no quinto mês, no sétimo dia do mês, no ano décimo nono de Nabucodonozor, rei de Babilônia, veio a Jerusalém Nebuzaradão, capitão da guarda, servo do rei de Babilônia;  
Now in the fifth month, on the seventh day of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadnezzar, king of Babylon, came Nebuzaradan the captain of the guard, a servant of the king of Babylon, to Jerusalem.  
And in the fifth month, on the seventh of the month (it [is] the nineteenth year of king Nebuchadnezzar king of Babylon), hath Nebuzaradan chief of the executioners, servant of the king of Babylon, come to Jerusalem,
- 9** e queimou a casa do Senhor e a casa do rei, como também todas as casas de Jerusalém; todas as casas de importância, ele as queimou.  
He burnt the house of Yahweh, and the king`s house; and all the houses of Jerusalem, even every great house, burnt he with fire.  
and he burneth the house of Jehovah, and the house of the king, and all the houses of Jerusalem, yea, every great house he hath burned with fire;

- 10 E todo o exército dos caldeus, que estava com o capitão da guarda, derrubou os muros em redor de Jerusalém.  
All the army of the Chaldeans, who were [with] the captain of the guard, broke down the walls of Jerusalem round about.  
and the walls of Jerusalem round about have all the forces of the Chaldeans, who [are] with the chief of the executioners, broken down.**
- 11 Então o resto do povo que havia ficado na cidade, e os que já se haviam rendido ao rei de babilônia, e o resto da multidão, Nebuzaradão, capitão da guarda, levou cativos.  
The residue of the people who were left in the city, and those who fell away, who fell to the king of Babylon, and the residue of the multitude, did Nebuzaradan the captain of the guard carry away captive.  
And the rest of the people, those left in the city, and those falling who have fallen to the king of Babylon, and the rest of the multitude, hath Nebuzaradan chief of the executioners removed;**
- 12 Mas dos mais pobres da terra deixou o capitão da guarda ficar alguns para vinheiros e para lavradores.  
But the captain of the guard left of the poorest of the land to work the vineyards and fields. and of the poor of the land hath the chief of the executioners left for vine-dressers and for husbandmen.**
- 13 Ademais os caldeus despedaçaram as colunas de bronze que estavam na casa do Senhor, como também as bases e o mar de bronze que estavam na casa do senhor e levaram esse bronze para Babilônia. ,  
The pillars of brass that were in the house of Yahweh, and the bases and the brazen sea that were in the house of Yahweh, did the Chaldeans break in pieces, and carried the brass of them to Babylon. ,  
And the pillars of brass that [are] in the house of Jehovah, and the bases, and the sea of brass, that [is] in the house of Jehovah, have the Chaldeans broken in pieces, and bear away their brass to Babylon.**
- 14 Também tomaram as caldeiras, as pás, as espevitadeiras, as colheres, e todos os utensilios de bronze, com que se ministrava,  
The pots, and the shovels, and the snuffers, and the spoons, and all the vessels of brass with which they ministered, took they away.  
And the pots, and the shovels, and the snuffers, and the spoons, and all the vessels of brass with which they minister they have taken,**
- 15 como também os braseiros e as bacias; tudo o que era de ouro, o capitão da guarda levou em ouro, e tudo o que era de prata, em prata.  
The fire pans, and the basins, that which was of gold, in gold, and that which was of silver, in silver, the captain of the guard took away.  
and the fire-pans, and the bowls that [are] wholly of silver, hath the chief of the executioners taken.**

- 16** As duas colunas, o mar, e as bases, que Salomão fizera para a casa do Senhor, o bronze de todos esses utensilios era de peso imensurável.  
The two pillars, the one sea, and the bases, which Solomon had made for the house of Yahweh, the brass of all these vessels was without weight.  
The two pillars, the one sea, and the bases that Solomon made for the house of Jehovah, there was no weighing of the brass of all these vessels;
- 17** A altura duma coluna era de dezoito côvados, e sobre ela havia um capitel de bronze, cuja altura era de três côvados; em redor do capitel havia uma rede e romãs, tudo de bronze; e semelhante a esta era a outra coluna com a rede.  
The height of the one pillar was eighteen cubits, and a capital of brass was on it; and the height of the capital was three cubits, with network and pomegranates on the capital round about, all of brass: and like to these had the second pillar with network.  
eighteen cubits [is] the height of the one pillar, and the chapter on it [is] of brass, and the height of the chapter [is] three cubits, and the net and the pomegranates [are] on the chapter round about -- the whole [is] of brass; and like these hath the second pillar, with the net.
- 18** O capitão da guarda tomou também Seraías, primeiro sacerdote, Sofonias, segundo sacerdote, e os três guardas da entrada.  
The captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the threshold:  
And the chief of the executioners taketh Seraiah the head priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the threshold,
- 19** Da cidade tomou um oficial, que tinha cargo da gente de guerra, e cinco homens dos que viam a face do rei e que se achavam na cidade, como também o escrivão-mor do exército, que registrava o povo da terra, e sessenta homens do povo da terra, que se achavam na cidade.  
and out of the city he took an officer who was set over the men of war; and five men of those who saw the king`s face, who were found in the city; and the scribe, the captain of the host, who mustered the people of the land; and sixty men of the people of the land, who were found in the city.  
and out of the city he hath taken a certain eunuch who is appointed over the men of war, and five men of those seeing the king`s face who have been found in the city, and the head scribe of the host, who mustereth the people of the land, and sixty men of the people of the land who are found in the city,
- 20** Tomando-os Nebuzaradão, capitão da guarda, levou-os ao rei de Babilônia, a Ribla.  
Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.  
and Nebuzaradan chief of the executioners taketh them, and causeth them to go unto the king of Babylon, to Libnah,

- 21** Então o rei de Babilônia os feriu e matou em Ribla, na terra de Hamate. Assim Judá foi levado cativo para fora da sua terra.  
The king of Babylon struck them, and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away captive out of his land.  
and the king of Babylon smiteth them, and putteth them to death in Riblah, in the land of Hamath, and he removeth Judah from off its land.
- 22** Quanto ao povo que tinha ficado, na terra de Judá, Nabucodonozor, rei de Babilônia, que o deixara ficar, pôs por governador sobre ele Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã.  
As for the people who were left in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, even over them he made Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, governor.  
And the people that is left in the land of Judah whom Nebuchadnezzar king of Babylon hath left -- he appointeth over them Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan.
- 23** Ouvindo, pois, os chefes das forças, eles e os seus homens, que o rei de Babilônia pusera Gedalias por governador, vieram ter com Gedalias, a Mizpá, a saber: Ismael, filho de Netanias, Joanã, filho de Careá, Seraías, filho de Tanumete netofatita, e Jaazanias, filho do maacatita, eles e os seus homens.  
Now when all the captains of the forces, they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah governor, they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the son of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah the son of the Maacathite, they and their men.  
And all the heads of the forces hear -- they and the men -- that the king of Babylon hath appointed Gedaliah, and they come in unto Gedaliah, to Mizpah, even Ishmael son of Nethaniah, and Johanan son of Kareah, and Seraiah son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah son of the Maacathite -- they and their men;
- 24** E Gedalias lhe jurou, a eles e aos seus homens, e lhes disse: Não temais ser servos dos caldeus; ficai na terra, e servi ao rei de Babilônia, e bem vos irá.  
Gedaliah swore to them and to their men, and said to them, Don't be afraid because of the servants of the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.  
and Gedaliah sweareth to them, and to their men, and saith to them, `Be not afraid of the servants of the Chaldeans, dwell in the land and serve the king of Babylon, and it is good for you.`
- 25** Mas no sétimo mês Ismael, filho de Netanias, filho de Elisama, da descendência real, veio com dez homens, e feriram e mataram Gedalias, como também os judeus e os caldeus que estavam com ele em Mizpá.  
But it happened in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the royal seed came, and ten men with him, and struck Gedaliah, so that he died, and the Jews and the Chaldeans that were with him at Mizpah.  
And it cometh to pass, in the seventh month, come hath Ishmael son of Nethaniah, son of Elishama of the seed of the kingdom, and ten men with him, and they smite Gedaliah, and he dieth, and the Jews and the Chaldeans who have been with him in Mizpah.

- 26** Então todo o povo, tanto pequenos como grandes, e os chefes das forças, levantando-se, foram para o Egito, porque temiam os caldeus.  
All the people, both small and great, and the captains of the forces, arose, and came to Egypt; for they were afraid of the Chaldeans.  
And all the people rise, from small even unto great, and the heads of the forces, and come in to Egypt, for they have been afraid of the presence of the Chaldeans.
- 27** Depois disso sucedeu que, no ano trinta e sete do cativo de Joaquim, rei de Judá, no dia vinte e sete do décimo segundo mês, Evil-Merodaque, rei de Babilônia, no ano em que começou a reinar, levantou a cabeça de Joaquim, rei de Judá, tirando-o da casa da  
It happened in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the seven and twentieth day of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the year that he began to reign, did lift up the head of Jehoiachin king of Judah out of prison;  
And it cometh to pass, in the thirty and seventh year of the removal of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the twenty and seventh of the month hath Evil-Merodach king of Babylon lifted up, in the year of his reigning, the head of Jehoiachin king of Judah, out of the house of restraint,
- 28** e Ihe falou benignamente, e pôs o seu trono acima do trono dos reis que estavam com ele em Babilônia.  
and he spoke kindly to him, and set his throne above the throne of the kings who were with him in Babylon,  
and speaketh with him good things and putteth his throne above the throne of the kings who [are] with him in Babylon,
- 29** Também Ihe fez mudar as vestes de prisão; e ele comeu da mesa real todos os dias da sua vida.  
and changed his prison garments. [Jehoiachin] ate bread before him continually all the days of his life:  
and hath changed the garments of his restraint, and he hath eaten bread continually before him all days of his life,
- 30** E, quanto à sua subsistência, esta Ihe foi dada de contínuo pelo rei, a porção de cada dia no seu dia, todos os dias da sua vida.  
and for his allowance, there was a continual allowance given him of the king, every day a portion, all the days of his life.  
and his allowance -- a continual allowance -- hath been given to him from the king, the matter of a day in its day, all days of his life.
- 1** Adão, Sete, Enos,  
Adam, Seth, Enosh,  
Adam, Sheth, Enosh,
- 2** Quenã, Maalalel, Jared,  
Kenan, Mahalalel, Jared,  
Kenan, Mahalaleel, Jered,

- 3** Enoque, Matusalém, Lameque,  
Enoch, Methuselah, Lamech,  
Henoch, Methuselah, Lamech,
- 4** Noé, Sem, Cão e Jafé.  
Noah, Shem, Ham, and Japheth.  
Noah, Shem, Ham, and Japheth.
- 5** Os filhos de Jafé: Gomer, Magogue, Madai, Javã, Tubal, Meseque e Tiras.  
The sons of Japheth: Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech,  
and Tiras.  
Sons of Japheth: Gomer and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and  
Tiras.
- 6** Os filhos de Gomer: Asquenaz, Rifate e Togarma.  
The sons of Gomer: Ashkenaz, and Diphath, and Togarmah.  
And sons of Gomer: Ashchenaz, and Riphath, and Togarmah.
- 7** Os filhos de Javã: Elisá, Társis, Quitim e Dodanim.  
The sons of Javan: Elishah, and Tarshish, Kittim, and Rodanim.  
And sons of Javan: Elisha, and Tarshishah, Kittim, and Dodanim.
- 8** Os filhos de Cão: Cuçe, Mizraim, Pute e Canaã.  
The sons of Ham: Cush, and Mizraim, Put, and Canaan.  
Sons of Ham: Cush, and Mizraim, Put, and Canaan.
- 9** Os filhos de Cuçe: Seba, Havilá, Sabtá, Raamá e Sabtecá; e os filhos de Raamá: Sebá e  
Dedá.  
The sons of Cush: Seba, and Havilah, and Sabta, and Raama, and Sabteca. The sons of  
Raamah: Sheba, and Dedan.  
And sons of Cush: Seba and Havilah, and Sabta, and Raamah, and Sabtecka. And sons of  
Raamah: Sheba and Dedan.
- 10** Cuçe foi pai de Ninrode, o qual foi o primeiro a ser poderoso na terra:  
Cush became the father of Nimrod; he began to be a mighty one in the earth.  
And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one in the land.
- 11** De Mizraim descenderam os ludeus, os anameus, os leabeus, os naftueus,  
Mizraim became the father of Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,  
And Mizraim begat the Ludim, and the Anamim, and the Lehabim, and the Naphtuhim,
- 12** os patrusins, os casluins (dos quais procederam os filisteus) e os caftoreus.  
and Pathrusim, and Casluhim (from whence came the Philistines), and Caphtorim.  
and the Pathrusim, and the Casluhim (from whom came out the Philistim), and the  
Caphtorim.
- 13** Canaã foi pai de Sidom, seu primogênito, e de Hete,  
Canaan became the father of Sidon his firstborn, and Heth,  
And Canaan begat Zidon his first born, and Heth,

- 14 e dos jebuseus, dos amorreus, dos girgaseus,  
and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite,  
and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite,**
- 15 dos heveus, dos arqueus, dos sineus,  
and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,  
and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,**
- 16 dos arvadeus, dos zemareus e dos hamateus.  
and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite.  
and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite.**
- 17 Os filhos de Sem: Elão, Assur, Arfaxade, Lude, Arã, Uz, Hul, Geter e Meseque.  
The sons of Shem: Elam, and Asshur, and Arpachshad, and Lud, and Aram, and Uz, and  
Hul, and Gether, and Meshech.  
Sons of Shem: Elam and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram, and Uz, and Hul, and  
Gether, and Meshech.**
- 18 Arfaxade foi pai de Selá; e Selá foi pai de Eber.  
Arpachshad became the father of Shelah, and Shelah became the father of Eber.  
And Arphaxad begat Shelah, and Shelah begat Eber.**
- 19 A Eber nasceram dois filhos: o nome dum foi Pelegue, pois nos seus dias se repartiu a  
terra; e o nome do seu irmão foi Joctã.  
To Eber were born two sons: the name of the one was Peleg; for in his days the earth was  
divided; and his brother`s name was Joktan.  
And to Eber have been born two sons, the name of the one [is] Peleg, for in his days hath  
the land been divided, and the name of his brother is Joktan.**
- 20 Joctã foi pai de Almodá, Selefe, Hazarmavé, Jerá,  
Joktan became the father of Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,  
And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,**
- 21 Hadorão, Uzal, Diclá,  
and Hadoram, and Uzal, and Diklah,  
and Hadoram, and Uzal, and Diklah,**
- 22 Ebal, Abimael, Sebá,  
and Ebal, and Abimael, and Sheba,  
and Ebal, and Abimael, and Sheba,**
- 23 Ofir, Haviá e Jobabe; todos esses foram filhos de Joctã.  
and Ophir, and Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan.  
and Ophir, and Havilah, and Jobab; all these [are] sons of Joktan.**
- 24 Sem, Arfaxade, Selá;  
Shem, Arpachshad, Shelah,  
Shem, Arphaxad, Shelah,**

- 25 Eber, Pelegue, Reú;  
Eber, Peleg, Reu,  
Eber, Peleg, Reu,**
- 26 Serugue, Naor, Tera;  
Serug, Nahor, Terah,  
Serug, Nahor, Terah,**
- 27 Abrão, que é Abraão.  
Abram (the same is Abraham).  
Abram -- he [is] Abraham.**
- 28 Os filhos de Abraão: Isaque e Ismael.  
The sons of Abraham: Isaac, and Ishmael.  
Sons of Abraham: Isaac and Ishmael.**
- 29 Estas são as suas gerações: o primogênito de Ismael, Nebaiote; depois Quedar, Adbeel,  
Mibsão,  
These are their generations: the firstborn of Ishmael, Nebaioth; then Kedar, and Adbeel,  
and Mibsam,  
These [are] their generations: first-born of Ishmael, Nebaioth, and Kedar, and Adheel, and  
Mibsam,**
- 30 Misma, Dumá, Massá, Hadade, Tema,  
Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema,  
Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema,**
- 31 Jetur, Nafis e Quedemá; esses foram os filhos de Ismael.  
Jetur, Naphish, and Kedemah. These are the sons of Ishmael.  
Jetur, Naphish, and Kedema. These are sons of Ishmael.**
- 32 Quanto aos filhos de Quetura, concubina de Abraão, esta deu à luz Zinrã, Jocsã, Medã,  
Midiã, Isbaque e Suá. Os filhos de Jocsã foram Sebá e Dedã.  
The sons of Keturah, Abraham`s concubine: she bore Zimran, and Jokshan, and Medan,  
and Midian, and Ishbak, and Shuah. The sons of Jokshan: Sheba, and Dedan.  
And sons of Keturah, Abraham`s concubine: she bare Zimran, and Jokshan, and Medan,  
and Midian, and Ishbak, and Shuah. And sons of Jokshan: Sheba and Dedan.**
- 33 Os filhos de Midiã: Efá, Efer, Hanoque, Abidá e Eldá; todos esses foram filhos de Quetura.  
The sons of Midian: Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abida, and Eldaah. All these were  
the sons of Keturah.  
And sons of Midian: Ephah and Epher, and Henoch, and Abida, and Eldaah; all these [are]  
sons of Keturah.**
- 34 Abraão foi pai de Isaque. Os filhos de Isaque: Esaú e Israel.  
Abraham became the father of Isaac. The sons of Isaac: Esau, and Israel.  
And Abraham begetteth Isaac. Sons of Isaac: Esau and Israel.**



- 35 Os filhos de Esaú: Elifaz, Reuel, Jeús, Jalão e Corá.  
The sons of Esau: Eliphaz, Reuel, and Jeush, and Jalam, and Korah.  
Sons of Esau: Eliphaz, Reuel, and Jeush, and Jaalam, and Korah.**
- 36 Os filhos de Elifaz: Temã, Omar, Zefi, Gatã, Quenaz, Timna e Amaleque.  
The sons of Eliphaz: Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and  
Sons of Eliphaz: Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek.**
- 37 Os filhos de Reuel: Naate, Zerá, Samá e Mizá.  
The sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.  
Sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.**
- 38 Os filhos de Seir: Lotã, Sobal, Zibeão, Anás, Disom, Eser e Disã.  
The sons of Seir: Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezer, and  
Dishan.  
And sons of Seir: Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezar, and  
Dishan.**
- 39 Os filhos de Lotã: Hori, e Homã; e a irmã de Lotã foi Timna.  
The sons of Lotan: Hori, and Homam; and Timna was Lotan`s sister.  
And sons of Lotan: Hori and Homam, and sister of Lotan [is] Timna.**
- 40 Os filhos de Sobal: Aliã, Manaate, Ebal, Sefi e Onã. Os filhos de Zibeão: Aías e Anás.  
The sons of Shobal: Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam. The sons of  
Zibeon: Aiah, and Anah.  
Sons of Shobal: Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam. And sons of Zideon:  
Aiah and Anah.**
- 41 Anás foi pai de Disom. Os filhos de Disom: Hanrão, Esbã, Itrã e Querã.  
The sons of Anah: Dishon. The sons of Dishon: Hamran, and Eshban, and Ithran, and  
Cheran.  
The sons of Anah: Dishon. and sons of Dishon: Amram, and Eshban, and Ithran, and  
Cheran.**
- 42 Os filhos de Eser: Bilã, Zaavã e Jaacã. Os filhos de Disã: Uz e Arã.  
The sons of Ezer: Bilhan, and Zaavan, Jaakan. The sons of Dishan: Uz, and Aran.  
Sons of Ezer: Bilhan, and Zavan, Jakan. Sons of Dishan: Uz and Aran.**
- 43 Estes foram os reis que reinaram na terra de Edom, antes que houvesse rei sobre os filhos  
de Israel: Belá, filho de Beor; e era o nome da sua cidade Dinabá.  
Now these are the kings who reigned in the land of Edom, before there resigned any king  
over the children of Israel: Bela the son of Beor; and the name of his city was Dinhabah.  
And these [are] the kings who reigned in the land of Edom before the reigning of a king of  
the sons of Israel: Bela son of Beor, and the name of his city [is] Dinhabah.**
- 44 Morreu Belá, e reinou em seu lugar Jobabe, filho de Zerá, de Bozra.  
Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his place.  
And Bela dieth, and reign in his stead doth Jobab son of Zerah from Bozrali;**

- 45** Morreu Jobabe, e reinou em seu lugar Husão, da terra dos temanitas.  
Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his place.  
and Jobab dieth, and reign in his stead doth Husham from the land of the Temanite;
- 46** Morreu Husão, e reinou em seu lugar Hadade, filho de Bedade, que derrotou os midianitas no campo de Moabe; e era o nome da sua cidade Avite.  
Husham died, and Hadad the son of Bedad, who struck Midian in the field of Moab, reigned in his place; and the name of his city was Avith.  
and Husham dieth, and reign in his stead doth Hadad, son of Bedad (who smiteth Midian in the field of Moab) and the name of his city [is] Avith;
- 47** Morreu Hadade, e reinou em seu lugar Sâmela, de Masreca.  
Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his place.  
and Hadad dieth, and reign in his stead doth Samlah from Masrekah;
- 48** Morreu Sâmela, e reinou em seu lugar Saul, de Reobote junto ao rio.  
Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the River reigned in his place.  
and Samlah dieth, and reign in his stead doth Shaul from Rehoboth of the River;
- 49** Morreu Saul, e reinou em seu lugar Baal-Ranã, filho de Acbor.  
Shaul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his place.  
and Shaul dieth, and reign in his stead doth Baal-Hanan son of Achbor;
- 50** Morreu Baal-Hanã, e Hadade reinou em seu lugar; e era o nome da sua cidade Paí. O nome de sua mulher era Meetabel, filha de Matrede, filha de Me-Zaabe.  
Baal-hanan died, and Hadad reigned in his place; and the name of his city was Pai: and his wife`s name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.  
and Baal-Hanan dieth, and reign in his stead doth Hadad, and the name of his city [is] Pai, and the name of his wife [is] Mehetabel daughter of Matred, daughter of Me-Zahab; Hadad also dieth.
- 51** E morreu Hadade. Os príncipes de Edom foram: o príncipe Timna, o príncipe Aliá, o príncipe Jetete,  
Hadad died. The chiefs of Edom were: chief Timna, chief Aliah, chief Jetheth,  
And chiefs of Edom are: chief Timnah, chief Aliah, chief Jetheth,
- 52** o príncipe Aolibama, o príncipe Elá, o príncipe Pinom,  
chief Oholibamah, chief Elah, chief Pinon,  
chief Aholibamah, chief Elah, chief Pinon,
- 53** o príncipe Quenaz, o príncipe Temã, o príncipe Mibzar,  
chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,  
chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,
- 54** o príncipe Magdiel, o príncipe Irã. Estes foram os príncipes de Edom.  
chief Magdiel, chief Iram. These are the chiefs of Edom.  
chief Magdiel, chief Iram. These [are] chiefs of Edom.

- 1** Foram estes os filhos de Israel: Rúben, Simeão, Levi, Judá, Issacar, Zebulom,  
These are the sons of Israel: Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun,  
These [are] sons of Israel: Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun,
- 2** Dã, José, Benjamim, Naftali, Gade e Aser.  
Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.  
Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.
- 3** Os filhos de Judá: Er, Onã e Selá; estes três lhe nasceram da filha de Suá, a cananéia. E  
Er, o primogênito de Judá, foi mau aos olhos do Senhor, que o matou:  
The sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah; which three were born to him of Shua`s  
daughter the Canaanitess. Er, Judah`s firstborn, was wicked in the sight of Yahweh; and  
he killed him.  
Sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah, three have been born to him of a daughter of  
Shua the Canaanitess. And Er, first-born of Judah, is evil in the eyes of Jehovah, and He  
putteth him to death.
- 4** Tamar, nora de Judá, lhe deu à luz Pérez e Zerá. Ao todo os filhos de Judá foram cinco.  
Tamar his daughter-in-law bore him Perez and Zerah. All the sons of Judah were five.  
And Tamar his daughter-in-law hath borne to him Pharez and Zerah. All the sons of Judah  
[are] five.
- 5** Os filhos de Perez: Hezrom e Hamul:  
The sons of Perez: Hezron, and Hamul.  
Sons of Pharez: Hezron, and Hamul.
- 6** Os filhos de Zerá: Zinri, Etã, Hemã, Calcol e Dara; cinco ao todo.  
The sons of Zerah: Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara; five of them in all.  
And sons of Zerah: Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara; all of them five.
- 7** Os filhos de Carmi: Acar, o perturbador de Israel, que pecou no anátema.  
The sons of Carmi: Achar, the troubler of Israel, who committed a trespass in the devoted  
thing.  
And sons of Carmi: Achar, troubler of Israel, who trespassed in the devoted thing.
- 8** De Etã foi filho Azarias.  
The sons of Ethan: Azariah.  
And sons of Ethan: Azariah.
- 9** Os filhos que nasceram a Hezrom: Jerameel, Rão e Quelubai.  
The sons also of Hezron, who were born to him: Jerahmeel, and Ram, and Chelubai.  
And sons of Hezron who were born to him; Jerahmeel, and Ram, and Chelubai.
- 10** Rão foi pai de Aminadabe, e Aminadabe de Nasom, príncipe dos filhos de Judá;  
Ram became the father of Amminadab, and Amminadab became the father of Nahshon,  
prince of the children of Judah;  
And Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nahshon, prince of the sons of

- 11** Nason foi pai de Salmom, e Salmom de Boaz;  
and Nahshon became the father of Salma, and Salma became the father of Boaz,  
and Nahshon begat Salma, and Salma begat Boaz,
- 12** Boaz foi pai de Obede, e Obede de Jessé;  
and Boaz became the father of Obed, and Obed became the father of Jesse;  
and Boaz begat Obed, and Obed begat Jesse;
- 13** a Jessé nasceram Eliabe, seu primogênito, Abinadabe o segundo, Siméia o terceiro,  
and Jesse became the father of his firstborn Eliab, and Abinadab the second, and Shimea  
the third,  
and Jesse begat his first-born Eliab, and Abinadab the second, and Shimea the third,
- 14** Netanel o quarto, Radai o quinto,  
Nethanel the fourth, Raddai the fifth,  
Nethaneel the fourth, Raddai the fifth,
- 15** Ozen o sexto e Davi o sétimo;  
Ozem the sixth, David the seventh;  
Ozem the sixth, David the seventh,
- 16** e foram suas irmãs Zeruia e Abigail. Os filhos de Zeruia foram: Abisai, Joabe e Asael, três.  
and their sisters were Zeruiah and Abigail. The sons of Zeruiah: Abishai, and Joab, and  
Asahel, three.  
and their sisters Zeruiah and Abigail. And sons of Zeruiah: Abishai, and Joab, and Asah-  
El -- three.
- 17** Abigail deu à luz Amasa; o pai de Amasa foi Jeter, o ismaelita.  
Abigail bore Amasa; and the father of Amasa was Jether the Ishmaelite.  
And Abigail hath borne Amasa, and the father of Amasa [is] Jether the Ishmeelite.
- 18** A Calebe, filho de Hezrom, nasceram filhos de Azuba, sua mulher, e de Jeriote; e os  
filhos dela foram estes: Jeser, Sobabe e Ardom.  
Caleb the son of Hezron became the father of [children] of Azubah [his] wife, and of  
Jeriote; and these were her sons: Jasher, and Shobab, and Ardon.  
And Caleb son of Hezron hath begotten Azubah, Issah, and Jeriote; and these [are] her  
sons: Jasher, and Shobab, and Ardon.
- 19** Morreu Azuba; e Calebe tomou para si Efrata, da qual lhe nasceu Hur.  
Azubah died, and Caleb took to him Ephrath, who bore him Hur.  
And Azubah dieth, and Caleb taketh to him Ephrath, and she beareth to him Hur.
- 20** Hur foi pai de îri, e îri de Bezaleel.  
Hur became the father of Uri, and Uri became the father of Bezaleel.  
And Hur begat Uri, and Uri begat Bezaleel.

- 21** Então Hezrom, tendo já sessenta anos, tomou por mulher a filha de Maquir, pai de Gileade; e conheceu-a, e ela lhe deu à luz Segube.  
Afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead, whom he took [as wife] when he was sixty years old; and she bore him Segub.  
And afterwards hath Hezron gone in unto a daughter of Machir father of Gilead, and he hath taken her, and he [is] a son of sixty years, and she beareth to him Segub.
- 22** Segube foi pai de Jair, o qual veio a ter vinte e três cidades na terra de Gileade. Segub became the father of Jair, who had twenty-three cities in the land of Gilead. And Segub begat Jair, and he hath twenty and three cities in the land of Gilead,
- 23** Mas Gesur e Arã tomaram deles Havote-Jair, e Quenate e suas aldeias, sessenta cidades. Todos estes foram filhos de Maquir, pai de Gileade.  
Geshur and Aram took the towns of Jair from them, with Kenath, and the villages of it, even sixty cities. All these were the sons of Machir the father of Gilead.  
and he taketh Geshur and Aram, the small villages of Jair, from them, with Kenath and its small towns, sixty cities -- all these [belonged to] the sons of Machir father of Gilead.
- 24** Depois da morte de Hezrom, em Calebe de Efrata, Abia, mulher de Hezrom, lhe deu Asur, pai de Tecoa.  
After that Hezron was dead in Caleb-ephraim, then Abijah Hezron`s wife bore him Ashur the father of Tekoa.  
And after the death of Hezron in Caleb-Ephraim, then the wife of Hezron, Abijah, even beareth to him Asshur, father of Tekoa.
- 25** Os filhos de Jerameel, primogênito de Jezrom, foram: Rão, o primogênito, Buna, Orem, Ozem e Aías.  
The sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron were Ram the firstborn, and Bunah, and Oren, and Ozem, Ahijah.  
And sons of Jerahmeel, first-born of Hezron, are: the first-born Ram, and Bunah, and Oren, and Ozem, Ahijah.
- 26** Jerameel teve outra mulher, cujo nome era Atara, a qual foi mãe de Onã.  
Jerahmeel had another wife, whose name was Atarah; she was the mother of Onam.  
And Jerahmeel hath another wife, and her name [is] Atarah, she [is] mother of Onam.
- 27** Os filhos de Rão, primogênito de Jerameel, foram: Maaz, Jamim e Equer.  
The sons of Ram the firstborn of Jerahmeel were Maaz, and Jamin, and Eker.  
And sons of Ram, first-born of Jerahmeel, are Maaz, and Jamin, and Eker.
- 28** Os filhos de Onã, foram: Samai e Jada; e os filhos de Samai: Nadabe e Abisur.  
The sons of Onam were Shammai, and Jada. The sons of Shammai: Nadab, and Abishur.  
And sons of Onam are Shammai and Jada. And sons of Shammai: Nadab and Abishur.
- 29** O nome da mulher de Abisur era Abiail, que lhe deu à luz Abã e Molid.  
The name of the wife of Abishur was Abihail; and she bore him Ahban, and Molid.  
And the name of the wife of Abishur [is] Abihail, and she beareth to him Ahban and Molid.

- 30 Os filhos de Nadabe: Seled e Apaim; e Seled morreu sem filhos.  
The sons of Nadab: Seled, and Appaim; but Seled died without children.  
And sons of Nadab: Seled, and Appaim; and Seled dieth without sons.**
- 31 O filho de Apaim: Isi; o filho de Isi: Sesã; o filho de Sesã: Alai.  
The sons of Appaim: Ishi. The sons of Ishi: Sheshan. The sons of Sheshan: Ahlai.  
And sons of Appaim: Ishi. And sons of Ishi: Sheshan. And sons of Sheshan: Ahlai.**
- 32 Os filhos de Jada, irmão de Samai: Jeter e Jônatas; e Jeter morreu sem filhos.  
The sons of Jada the brother of Shammai: Jether, and Jonathan; and Jether died without children.  
And sons of Jada, brother of Shammai: Jether, and Jonathan: and Jether dieth without sons.**
- 33 Os filhos de Jônatas: Pelete e Zaza. Esses foram os filhos de Jerameel.  
The sons of Jonathan: Peleth, and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.  
And sons of Jonathan: Peleth, and Zaza. These were sons of Jerahmeel.**
- 34 Sesã não teve filhos, mas filhas. E tinha Sesã um servo egípcio, cujo nome era Jará:  
Now Sheshan had no sons, but daughters. Sheshan had a servant, an Egyptian, whose name was Jarha.  
And Sheshan had no sons, but daughters, and Sheshan hath a servant, an Egyptian, and his name [is] Jarha,**
- 35 Deu, pois, Sesã sua filha por mulher a Jará, seu servo; e ela lhe deu à luz Atai.  
Sheshan gave his daughter to Jarha his servant as wife; and she bore him Attai.  
and Sheshan giveth his daughter to Jarha his servant for a wife, and she beareth to him Attai;**
- 36 Atai foi pai de Natã, Natã de Zabade,  
Attai became the father of Nathan, and Nathan became the father of Zabad,  
and Attai begat Nathan, and Nathan begat Zabad,**
- 37 Zabade de Eflal, Eflal de Obede,  
and Zabad became the father of Ephlail, and Ephlail became the father of Obed,  
and Zabad begat Ephlail, and Ephlail begat Obed,**
- 38 Obede de Jeú, Jeú de Azarias,  
and Obed became the father of Jehu, and Jehu became the father of Azariah,  
and Obed begat Jehu,**
- 39 Azarias de Helez, Helez de Eleasá,  
and Azariah became the father of Helez, and Helez became the father of Eleasah,  
and Jehu begat Azariah, and Azariah begat Helez, and Helez begat Eleasah,**
- 40 Eleasá de Sismai, Sismai de Salum,  
and Eleasah became the father of Sismai, and Sismai became the father of Shallum,  
and Eleasah begat Sismai, and Sismai begat Shallum,**

- 41 Salum de Jecamias, e Jecamias de Elisama.**  
and Shallum became the father of Jekamiah, and Jekamiah became the father of  
and Shallum begat Jekamiah, and Jekamiah begat Elishama.
- 42 Os filhos de Calebe, irmão de Jerameel: Messa, seu primogênito, que foi o pai de Zife, e os filhos de Maressa, pai de Hebrom.**  
The sons of Caleb the brother of Jerahmeel were Mesha his firstborn, who was the father of Ziph; and the sons of Mareshah the father of Hebron.  
And sons of Caleb brother of Jerahmeel: Mesha his first-born, he [is] father of Ziph; and sons of Mareshah: Abi-Hebron.
- 43 Os filhos de Hebrom: Corá, Tapua, Requem e Sema.**  
The sons of Hebron: Korah, and Tappuah, and Rekem, and Shema.  
And sons of Hebron: Korah, and Tappuah, and Rekem, and Shema.
- 44 Sema foi pai de Raão, pai de Jorqueão; e Requem foi pai de Samai.**  
Shema became the father of Raham, the father of Jorkeam; and Rekem became the father of Shammai.  
And Shema begat Raham father of Jorkoam, and Rekem begat Shammai.
- 45 O filho de Samai foi Maom; e Maom foi pai de Bete-Zur.**  
The son of Shammai was Maon; and Maon was the father of Beth-zur.  
And a son of Shammai [is] Maon, and Maon [is] father of Beth-Zur.
- 46 Efá, a concubina de Calebe, teve Harã, Moza e Gazez; e Harã foi pai de Gazez.**  
Ephah, Caleb's concubine, bore Haran, and Moza, and Gazez; and Haran became the father of Gazez.  
And Ephah concubine of Caleb bare Haran, and Moza, and Gazez; and Haran begat Gazez.
- 47 Os filhos de Jadai: Regem, Jotão, Gesã, Pelete, Efá e Saafe.**  
The sons of Jahdai: Regem, and Jothan, and Geshan, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.  
And sons of Jahdai: Regem, and Jotham, and Geshem, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.
- 48 Maacá, concubina de Calebe, deu à luz Seber e Tiraná.**  
Maacah, Caleb's concubine, bore Sheber and Tirhanah.  
The concubine of Caleb, Maachah, bare Sheber and Tirhanah;
- 49 Deu à luz também Saafe, pai de Madmana, e Seva, pai de Macbena e de Gibeá; e a filha de Calebe foi Acsa.**  
She bore also Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of Machbena, and the father of Gibeá; and the daughter of Caleb was Achsah.  
and she beareth Shaaph father of Madmannah, Sheva father of Machbenah, and father of Gibeá; and a daughter of Caleb [is] Achsa.
- 50 Estes foram os filhos de Calebe, filho de Hur, o primogênito de Efrata: Sobal, pai de Quiriate-Jearim,**  
These were the sons of Caleb, the son of Hur, the firstborn of Ephrathah: Shobal the father of Kiriath-jearim,  
These were sons of Caleb son of Hur, first-born of Ephrathah: Shobal father of Kirjath-Jearim,

- 51 Salma, pai de Belém, e Harefe, pai de Bete-Gader.  
Salma the father of Beth-lehem, Hareph the father of Beth-gader.  
Salma father of Beth-Lehem, Hareph father of Beth-Gader.**
- 52 Os filhos de Sobal, pai de Quiriate-Jearim, foram: Haroé e metade dos menuotes.  
Shobal the father of Kiriath-jearim had sons: Haroeh, half of the Menuhoth.  
And there are sons to Shobal father of Kirjath-Jearim: Haroeh, half of the Menuhothite;**
- 53 As famílias de Quiriate-Jearim: os itreus, os puteus, os sumateus e os misraeus; destes saíram os zorateus e os estaloeus.  
The families of Kiriath-jearim: The Ithrites, and the Puthites, and the Shumathites, and the Mishraitites; of them came the Zorathites and the Eshtaolites.  
and the families of Kirjath-Jearim: the Ithrite, and the Puhite, and the Shumathite, and the Mishraite: from these went out the Zareathite, and the Eshtaulite.**
- 54 Os filhos de Salma: Belém, os netofatitas, Atarote-Bete-Joabe, metade dos manaatitas e os zoritas.  
The sons of Salma: Beth-lehem, and the Netophathites, Atroth-beth-joab, and half of the Manahathites, the Zorites.  
Sons of Salma: Beth-Lehem, and the Netophathite, Atroth, Beth-Joab, and half of the Menuhothite, the Zorite;**
- 55 As famílias dos escribas que habitavam em Jabes: os tiratitas, os simeatitas e os sucatitas; estes são os queneus que descenderam de Hamate, pai da casa de Recabe.  
The families of scribes who lived at Jabez: the Tirathites, the Shimeathites, the Sucathites. These are the Kenites who came of Hammath, the father of the house of Rechab.  
and the families of the scribes the inhabitants of Jabez: Tirathites, Shimeathites, Suchathites. They [are] the Kenites, those coming of Hammath father of the house of Rechab.**
- 1 Estes foram os filhos de Davi que lhe nasceram em Hebrom: o primogênito Annom, de Ainoã, a jizreelita; o segundo Daniel, de Abigail, a carmelita;  
Now these were the sons of David, who were born to him in Hebron: the firstborn, Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; the second, Daniel, of Abigail the Carmelitess;  
And these were sons of David, who were born to him in Hebron: the first-born Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; second Daniel, of Abigail the Carmelitess;**
- 2 O terceiro Absalão, filho de Maacá, filha de Talmai, rei de Gesur; o quarto Adonias, filho de Hagite;  
the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur; the fourth, Adonijah the son of Haggith;  
the third Absalom, son of Maachah daughter of Talmai king of Geshur; the fourth Adonijah, son of Haggith;**
- 3 O quinto Sefatias, de Abital; o sexto Itreão, de Eglá, sua mulher.  
the fifth, Shephatiah of Abital; the sixth, Ithream by Eglah his wife:  
the fifth Shephatiah, of Abital; the sixth Ithream, of Eglah his wife.**



- 4 Seis lhe nasceram em Hebrom, onde reinou sete anos e seis meses; e reinou trinta e três anos em Jerusalém.**  
six were born to him in Hebron; and there he reigned seven years and six months. In Jerusalem he reigned thirty-three years;  
Six have been borne to him in Hebron, and he reigneth there seven years and six months, and thirty and three years he hath reigned in Jerusalem.
- 5 Estes lhe nasceram em Jerusalém: Siméia, Sobabe, Natã e Salomão; estes quatro lhe nasceram de Bate-Sua, filha de Amiel.**  
and these were born to him in Jerusalem: Shimea, and Shobab, and Nathan, and Solomon, four, of Bath-shua the daughter of Ammiel;  
And these were born to him in Jerusalem: Shimea, and Shobab, and Nathan, and Solomon -- four, of Bath-Sheba daughter of Ammiel:
- 6 Nasceram-lhe mais: Ibar, Elisama, Elifelete, and Ibar, and Elishama, and Eliphelet, also Ibar, and Elishama, and Eliphelet,**
- 7 Nogá, Nefegue, Jafia, and Nogah, and Nepheg, and Japhia, and Nogah, and Nepheg, and Japhia,**
- 8 Elisama, Eliadá e Elifelete, nove. and Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine. and Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine.**
- 9 Todos estes foram filhos de Davi, afora os filhos das concubinas; e Tamar foi irmã deles. All these were the sons of David, besides the sons of the concubines; and Tamar was their sister. All [are] sons of David, apart from sons of the concubines, and Tamar their sister.**
- 10 Filho de Salomão foi Roboão, de quem foi filho Abias, de quem foi filho Asa, de quem foi filho Jeosafá, Solomon`s son was Rehoboam, Abijah his son, Asa his son, Jehoshaphat his son, And the son of Solomon [is] Rehoboam, Abijah his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,**
- 11 de quem foi filho Jorão, de quem foi filho Acazias, de quem foi filho Joás, Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son, Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,**
- 12 de quem foi filho Amazias, de quem foi filho Jotão, Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son, Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,**
- 13 de quem foi filho Acáz, de quem foi filho Ezequias, de quem foi filho Manassés, Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son, Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,**

- 14 de quem foi filho Amom, e de quem foi filho Josias.  
Amon his son, Josiah his son.  
Amon his son, Josiah his son.**
- 15 Os filhos de Josias: o primogênito Joanã, o segundo Jeoiaquim, o terceiro Zedequias, o quarto Salum.  
The sons of Josiah: the firstborn Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum.  
And sons of Josiah: the first-born Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum.**
- 16 Os filhos de Jeoiaquim: Jeconias, seu filho, e Zedequias, seu filho.  
The sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.  
And sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.**
- 17 Os filhos de Jeconias, o deportado: Sealtiel, seu filho,  
The sons of Jeconiah, the captive: Shealtiel his son,  
And sons of Jeconiah: Assir; Salathiel his son;**
- 18 Malquirão, Pedaiás, Senazar, Jecamias, Hosama e Nedabias.  
and Malchiram, and Pedaiah, and Shenazzar, Jekamiah, Hoshama, and Nedabiah.  
also Malchiram and Pedaiah, and Shenazzar, Jekamiah, Hoshama, and Nedabiah.**
- 19 Os filhos de Pedaiás: Zorobabel e Simei; e os filhos de Zorobabel: Mesulão e Hananias, e Selomite, irmã destes;  
The sons of Pedaiah: Zerubbabel, and Shimei. The sons of Zerubbabel: Meshullam, and Hananiah; and Shelomith was their sister;  
And sons of Pedaiah: Zerubbabel, and Shimei. And sons of Zerubbabel: Meshullam, and Hananiah, and Shelomith their sister,**
- 20 e Hasubá, Oel, Berequias, Hasadías e Jusabe-Hesede, cinco.  
and Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushab-hesed, five.  
and Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushab-Hesed, five.**
- 21 Hananias foi pai de Pelatias; Pelatias de Jesaías; Jesaías de Refaías; Refaías de Arnã; Arnã de Obadias; e Obadias de Secanias.  
The sons of Hananiah: Pelatiah, and Jeshaiiah; the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of Shecaniah.  
And sons of Hananiah: Pelatiah, and Jesaiah, sons of Rephaiah, sons of Arnan, sons of Obadiah, sons of Shechaniah.**
- 22 Os filhos de Secanias: Semaías e os filhos deste: Hatus, Igal, Bariá, Nearias e Safate,  
The sons of Shecaniah: Shemaiah. The sons of Shemaiah: Hattush, and Igal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six.  
And sons of Shechaniah: Shemaiah; and sons of Shemaiah: Hattush, and Igeal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six.**
- 23 Os filhos de Nearias: Elioenai, Ezequias e Azricão, três.  
The sons of Neariah: Elioenai, and Hizkiah, and Azrikam, three.  
And sons of Neariah: Elioenai, and Hezekiah, and Azrikam, three.**

- 24 E os filhos de Elioenai: Hodavias, Eliasibe, Pelaías, Acube, Joanã, Delaías e Anani, sete.**  
**The sons of Elioenai: Hodaviah, and Eliashib, and Pelaiah, and Akkub, and Johanan, and Delaiah, and Anani, seven.**  
**And sons of Elioenai: Hodaiah, and Eliashib, and Pelaiah, and Akkub, and Johanan, and Delaiah, and Anani, seven.**
- 1 Os filhos de Judá: Pérez, Hezrom, Carmi, Hur e Sobal.**  
**The sons of Judah: Perez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal.**  
**Sons of Judah: Pharez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal.**
- 2 Reaías, filho de Sobal, foi pai de Jaate, e Jaate de Aümai e Laade; estas são as famílias dos zoratitas.**  
**Reaiah the son of Shobal became the father of Jahath; and Jahath became the father of Ahumai and Lahad. These are the families of the Zorathites.**  
**And Reaiah son of Shobal begat Jahath, and Jahath begat Ahumai and Lahad; these [are] families of the Zorathite.**
- 3 Estes foram os filhos de Etã: Jizreel, Ismá, e Idbás; e o nome da irmã deles era Hazelelponi;**  
**These were [the sons of] the father of Etam: Jezreel, and Ishma, and Idbash; and the name of their sister was Hazzelelponi;**  
**And these [are] of the father of Etam: Jezreel, and Ishma, and Idbash; and the name of their sister [is] Hazzelelponi,**
- 4 e mais Penuel, pai de Gedor, e Ézer, pai de Husá; estes foram os filhos de Hur, o primogênito de Efrata, pai de Belém.**  
**and Penuel the father of Gedor, and Ezer the father of Hushah. These are the sons of Hur, the firstborn of Ephrathah, the father of Beth-lehem.**  
**and Penuel [is] father of Gedor, and Ezer father of Hushah. These [are] sons of Hur, first-born of Ephratah, father of Beth-Lehem.**
- 5 Asur, pai de Tecoa, tinha duas mulheres: Helá e Naará.**  
**Ashhur the father of Tekoa had two wives, Helah and Naarah.**  
**And to Ashhur father of Tekoa were two wives, Helah and Naarah;**
- 6 Naará deu-lhe à luz Aüzão, Hefer, Temêni e Haastári; estes foram os filhos de Naará.**  
**Naarah bore him Ahuzzam, and Hepher, and Temeni, and Haahashtari. These were the sons of Naarah.**  
**and Naarah beareth to him Ahuzzam, and Hepher, and Temeni, and Haahashtari: these [are] sons of Naarah.**
- 7 E os filhos de Helá: Zerete, Izar e Etnã.**  
**The sons of Helah were Zereth, Izhar, and Ethnan.**  
**And sons of Helah: Zereth, and Zohar, and Ethnan.**
- 8 Coz foi pai de Anube e Zobeba, e das famílias de Acarel, filho de Harum.**  
**Hakkoz became the father of Anub, and Zobebah, and the families of Aharhel the son of Harum.**  
**And Coz begat Anub, and Zobebah, and the families of Aharhel son of Harum.**

- 9 Jabes foi mais ilustre do que seus irmãos (sua mãe lhe pusera o nome de Jabes, dizendo: Porquanto com dores o dei à luz)..**  
**Jabez was more honorable than his brothers: and his mother named him Jabez, saying, Because I bore him with sorrow.**  
**And Jabez is honoured above his brethren, and his mother called his name Jabez, saying, `Because I have brought forth with grief.`**
- 10 Jabes invocou o Deus de Israel, dizendo: Oxalá que me abençoes, e estendas os meus termos; que a tua mão seja comigo e faças que do mal eu não seja afligido! E Deus lhe concedeu o que lhe pedira.**  
**Jabez called on the God of Israel, saying, Oh that you would bless me indeed, and enlarge my border, and that your hand might be with me, and that you would keep me from evil, that it not be to my sorrow! God granted him that which he requested.**  
**And Jabez calleth to the God of Israel, saying, `If blessing Thou dost bless me, then Thou hast made great my border, and Thy hand hath been with me, and Thou hast kept [me] from evil -- not to grieve me;` and God bringeth in that which he asked.**
- 11 Quelube, irmão de Suá, foi pai de Meir; e este foi pai de Estom.**  
**Chelub the brother of Shuhah became the father of Mehir, who was the father of Eshton.**  
**And Chelub brother of Shuah begat Mehir; he [is] father of Eshton.**
- 12 Estom foi pai de Bete-Rafa, Paséia e Teína, que foi pai de Ir-Naás; estes foram os homens, de Reca.**  
**Eshton became the father of Beth-rapha, and Paseah, and Tehinnah the father of Ir-nahash. These are the men of Recah.**  
**And Eshton begat Beth-Rapha, and Paseah, and Tehinnah father of Ir-Nahash; these [are] men of Rechah.**
- 13 Os filhos de Quenaz: Otniel e Seraías; e Otniel foi pai de Hatate**  
**The sons of Kenaz: Othniel, and Seraiah. The sons of Othniel: Hathath.**  
**And sons of Kenaz: Othniel, and Seraiah; and sons of Othniel: Hathath.**
- 14 e Meonotai, que foi pai de Ofra; Seraías foi pai de Joabe, fundador de Ge-Harasim, cujos habitantes foram artífices.**  
**Meonothai became the father of Ophrah: and Seraiah became the father of Joab the father of Ge-harashim; for they were craftsmen.**  
**And Meonothai begat Ophrah, and Seraiah begat Joab father of the valley of artificers, for they were artificers.**
- 15 Os filhos de Calebe, filho de Jefoné: æru, Elá e Naã; e Elá foi pai de Quenaz:**  
**The sons of Caleb the son of Jephunneh: Iru, Elah, and Naam; and the sons of Elah; and Kenaz.**  
**And sons of Caleb son of Jephunneh: Iru, Elah, and Naam; and sons of Elah, even Kenaz.**
- 16 Os filhos de Jealelel: Zife, Zifá, Tíria e Asareel.**  
**The sons of Jehallelel: Ziph, and Ziphah, Tiria, and Asarel.**  
**And sons of Jehaleleel: Ziph and Ziphah, Tiria, and Asareel.**

- 17 Os filhos de Ezra: Jeter, Merede, Efer e Jalom; e ela deu à luz Miriã, Samai, e Isbá, pai de Estemoa,**  
**The sons of Ezra: Jether, and Mered, and Epher, and Jalon; and she bore Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa.**  
**And sons of Ezra [are] Jether, and Mered, and Epher, and Jalon: and she beareth Miriam, and Shammai, and Ishbah father of Eshtemoa.**
- 18 cuja mulher judia deu à luz Jerede, pai de Gedor, Heber, pai de Socó, e Jecutiel, pai de Zanoa; e estes foram os filhos de Bitia, filha de Faraó, que Merede tomou.**  
**His wife the Jewess bore Jered the father of Gedor, and Heber the father of Soco, and Jekuthiel the father of Zanoah. These are the sons of Bithiah the daughter of Pharaoh, whom Mered took.**  
**And his wife Jehudijah bare Jered father of Gedor, and Heber father of Socho, and Jekuthiel father of Zanoah. And these [are] sons of Bithiah daughter of Pharaoh, whom Mered took,**
- 19 Os filhos da mulher de Hodias, irmã de Naã, foram os pais de Queila, o garmita, e Estemoa, o maacatita.**  
**The sons of the wife of Hodiah, the sister of Naham, were the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maacathite.**  
**and sons of the wife of Hodiah sister of Nahom: Abi-Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maachathite.**
- 20 Os filhos de Simão: Amnom, Rina, Bene-Hanã e Tilon; e os filhos de Isi: Zoete e Bene-Zoete.**  
**The sons of Shimon: Amnon, and Rinnah, Ben-hanan, and Tilon. The sons of Ishi: Zoheth, and Ben-zoheth.**  
**And sons of Shimon [are] Amnon, and Rinnah, Ben-Hanon, and Tilon; and sons of Ishi: Zoheth, and Ben-Zoheth.**
- 21 Os filhos de Selá, filho de Judá: Er, pai de Leca, Lada, pai de Maressa, e as famílias da casa dos que fabricavam linho, em Bete-Asbéia;**  
**The sons of Shelah the son of Judah: Er the father of Lecah, and Laadah the father of Mareshah, and the families of the house of those who worked fine linen, of the house of Ashbea;**  
**Sons of Shelah son of Judah: Er father of Lecah, and Laadah father of Mareshah, and the families of the house of the service of fine linen, of the house of Ashbea;**
- 22 como também Joquim, e os homens de Cozeba, e Joás e Sarafe, os quais dominavam sobre Moabe, e Jasúbi-Leém. (Estes registros são antigos.)**  
**and Jokim, and the men of Cozeba, and Joash, and Saraph, who had dominion in Moab, and Jashubilehem. The records are ancient.**  
**and Jokim, and the men of Chozeba, and Joash, and Saraph, who ruled over Moab and Jashubi-Lehem; and these things [are] ancient.**

- 23 Estes foram os oleiros, os habitantes de Netaim e de Gedera; e moravam ali com o rei para o seu serviço.**  
**These were the potters, and the inhabitants of Netaim and Gederah: there they lived with the king for his work.**  
**They [are] the potters and inhabitants of Netaim and Gedera; with the king in his work they dwelt there.**
- 24 Os filhos de Simeão: Nemuel, Jamim, Jaribe, Zerá e Saul,**  
**The sons of Simeon: Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, Shaul;**  
**Sons of Simeon: Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, Shaul;**
- 25 de quem foi filho Salum, de quem foi filho Mibsão, de quem foi filho Misma.**  
**Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.**  
**Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.**
- 26 Os filhos de Misma: Jamuel, seu filho, de quem foi filho Zacur, de quem foi filho Simei.**  
**The sons of Mishma: Hammuel his son, Zaccur his son, Shimei his son.**  
**And sons of Mishma: Hammuel his son, Zacchur his son, Shimei his son.**
- 27 Simei teve dezesseis filhos e seis filhas; porém seus irmãos não tiveram muitos filhos, nem se multiplicou toda a sua família tanto como as dos filhos de Judá.**  
**Shimei had sixteen sons and six daughters; but his brothers didn't have many children, neither did all their family multiply like the children of Judah.**  
**And to Shimei [are] sixteen sons and six daughters, and to his brethren there are not many sons, and none of their families have multiplied as much as the sons of Judah.**
- 28 Eles habitaram em Berseba, Molada, Hazar-Sual,**  
**They lived at Beersheba, and Moladah, and Hazarshual,**  
**And they dwell in Beer-Sheba, and Moladah, and Hazar-Shaul,**
- 29 Bila, Ezem, Tolade,**  
**and at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad,**  
**and in Bilhah, and in Ezem, and in Tolad,**
- 30 Betuel, Horma, Ziclague,**  
**and at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag,**  
**and in Bethuel, and in Hormah, and in Ziklag,**
- 31 Bete-Marcabote, Hazar-Susim, Bete-Biri e Saraim; essas foram as suas cidades até o reinado de Davi.**  
**and at Beth-marcaboth, and Hazar-susim, and at Beth-biri, and at Shaaraim. These were their cities to the reign of David.**  
**and in Beth-Marcaboth, and in Hazar-Susim, and in Beth-Birei, and in Shaarim; these [are] their cities till the reigning of David.**
- 32 As suas aldeias foram: Etã, Aim, Rimom, Toquem e Asã, cinco cidades,**  
**Their villages were Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities;**  
**And their villages [are] Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities,**

- 33** com todas as suas aldeias, que estavam em redor destas cidades, até Baal. Estas foram as suas habitações e as suas genealogias.  
and all their villages that were round about the same cities, to Baal. These were their habitations, and they have their genealogy.  
and all their villages that [are] round about these cities unto Baal; these [are] their dwellings, and they have their genealogy:
- 34** Ora, Mesobabe, Jamleque, Josa, filho dc Amazias, Meshobab, and Jamlech, and Joshah the son of Amaziah, even Meshobab, and Jamlech, and Joshah son of Amaziah,
- 35** Joel, Jeú, filho de Josibias, filho de Seraías, filho de Asiel, and Joel, and Jehu the son of Joshibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel, and Joel, and Jehu son of Josibiah, son of Seraiah, son of Asiel,
- 36** Elioenai, Jaacobá, Jesoaiás, Asaiás, Adiel, Jesimiel, Benaías, and Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohaiah, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah, and Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohaiah, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah,
- 37** e Ziza, filho de Sifi, filho de Alom, filho de Jedaías, filho de Sínri, filho de Semaías and Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah- and Ziza son of Shiphi, son of Allon, son of Jedaiah, son of Shimri, son of Shemaiah.
- 38** estes, registrados por nome, foram príncipes nas suas famílias; e as famílias de seus pais se multiplicaram grandemente.  
these mentioned by name were princes in their families: and their fathers` houses increased greatly.  
These who are coming in by name [are] princes in their families, and the house of their fathers have broken forth into a multitude;
- 39** Chegaram até a entrada de Gedor, ao lado oriental do vale, em busca de pasto para os seus rebanhos;  
They went to the entrance of Gedor, even to the east side of the valley, to seek pasture for their flocks.  
and they go to the entrance of Gedor, unto the east of the valley, to seek pasture for their flock,
- 40** e acharam pasto abundante e bom, e a terra era espaçosa, quieta e pacífica; pois os que antes habitavam ali eram descendentes de Cão.  
They found fat pasture and good, and the land was wide, and quiet, and peaceable; for those who lived there before were of Ham.  
and they find pasture, fat and good, and the land broad of sides, and quiet, and safe, for of Ham are those dwelling there before.

- 41 Estes que estão inscritos por nome, vieram nos dias de Ezequias, rei de Judá, e destruíram as tendas e os meunins que se acharam ali, e os exterminaram totalmente até o dia de hoje, e habitaram em lugar deles; porque ali havia pasto para os seus rebanhos. These written by name came in the days of Hezekiah king of Judah, and struck their tents, and the Meunim who were found there, and destroyed them utterly to this day, and lived in their place; because there was pasture there for their flocks. And these who are written by name come in the days of Hezekiah king of Judah, and smite their tents, and the habitations that have been found there, and devote them to destruction unto this day, and dwell in their stead, because pasture for their flock [is] there.**
- 42 Também deles, isto é, dos filhos de Simeão, quinhentos homens foram ao monte Seir, tendo por capitães Pelatias, Nearias, Refaías e Uziel, filhos de Isi, Some of them, even of the sons of Simeon, five hundred men, went to Mount Seir, having for their captains Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi. And of them, of the sons of Simeon, there have gone to mount Seir, five hundred men, and Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, sons of Ishi, at their head,**
- 43 e, matando o restante dos amalequitas, que havia escapado, ficaram habitando ali até o dia de hoje. They struck the remnant of the Amalekites who escaped, and have lived there to this day. and they smite the remnant of those escaped of Amalek, and dwell there unto this day.**
- 1 Quanto aos filhos de Rúben, o primogênito de Israel (pois ele era o primogênito; mas, porquanto profanara a cama de seu pai, deu-se a sua primogenitura aos filhos de José, filho de Israel, de sorte que a sua genealogia não é contada segundo o direito da primogenitura; The sons of Reuben the firstborn of Israel (for he was the firstborn; but, because he defiled his father's couch, his birthright was given to the sons of Joseph the son of Israel; and the genealogy is not to be reckoned after the birthright. As to sons of Reuben, first-born of Israel -- for he [is] the first-born, and on account of his profaning the couch of his father hath his birthright been given to the sons of Joseph son of Israel, and [he is] not to be reckoned by genealogy for the birthright,**
- 2 pois Judá prevaleceu sobre seus irmãos, e dele proveio o príncipe; porém a primogenitura foi de José); For Judah prevailed above his brothers, and of him came the prince; but the birthright was Joseph's:) for Judah hath been mighty over his brother, and for leader above him, and the birthright [is] to Joseph.**
- 3 os filhos de Rúben o primogênito de Israel: Hanoque, Palu, Hezrom e Carmi. the sons of Reuben the firstborn of Israel: Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi. Sons of Reuben, first-born of Israel: Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi.**
- 4 Os filhos de Joel: Semaías, de quem foi filho Gogue, de quem foi filho Simei, The sons of Joel: Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son, Sons of Joel: Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,**



- 5** de quem foi filho Mica, de quem foi filho Reaías, de quem foi filho Baal,  
Micah his son, Reaiah his son, Baal his son,  
Micah his son, Reaiah his son, Baal his son,
- 6** de quem foi filho Beera, a quem Tilgate-Pilneser levou cativo; ele foi príncipe dos rubenitas.  
Beerah his son, whom Tilgath-pilneser king of Assyria carried away captive: he was prince of the Reubenites.  
Beerah his son, whom Tilgath-Pilneser king of Asshur removed; he [is] prince of the Reubenite.
- 7** E seus irmãos, pelas suas famílias, quando se fez a genealogia das suas gerações, foram: o chefe Jeiel, Zacarias,  
His brothers by their families, when the genealogy of their generations was reckoned: the chief, Jeiel, and Zechariah,  
And his brethren, by their families, in the genealogy of their generations, [are] heads: Jeiel, and Zechariah,
- 8** Belá, filho de Azaz, filho de Sema, filho de Joel, que habitou em Aroer até Nebo e Baal-Meom;  
and Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who lived in Aroer, even to Nebo and Baal-meon:  
and Bela son of Azaz, son of Shema, son of Joel -- he is dwelling in Aroer, even unto Nebo and Baal-Meon;
- 9** ao oriente habitou até a entrada do deserto, desde o rio Eufrates; porque seu gado se tinha multiplicado na terra de Gileade.  
and eastward he lived even to the entrance of the wilderness from the river Euphrates, because their cattle were multiplied in the land of Gilead.  
and at the east he dwelt even unto the entering in of the wilderness, even from the river Phrat, for their cattle were multiplied in the land of Gilead.
- 10** E nos dias de Saul fizeram guerra aos hagarenos, que caíram pela sua mão; e eles habitaram nas suas tendas em toda a região oriental de Gileade.  
In the days of Saul, they made war with the Hagarites, who fell by their hand; and they lived in their tents throughout all the [land] east of Gilead.  
And in the days of Saul they have made war with the Hagarites, who fall by their hand, and they dwell in their tents over all the face of the east of Gilead.
- 11** E os filhos de Gade habitaram defronte deles na terra de Basã, até Salca:  
The sons of Gad lived over against them, in the land of Bashan to Salecah:  
And the sons of Gad, over-against them have dwelt in the land of Bashan unto Salcah,
- 12** o chefe Joel, Safã o segundo, Janai e Safate em Basã,  
Joel the chief, and Shapham the second, and Janai, and Shaphat in Bashan.  
Joel the head, and Shapham the second, and Jaanai and Shaphat in Bashan;

- 13 e seus irmãos, segundo as suas casas paternas: Micael, Mesulão, Sebá, Jorai, Jacã, Ziá e Eber, sete.**  
Their brothers of their fathers` houses: Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jacan, and Zia, and Eber, seven.  
and their brethren of the house of their fathers [are] Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jachan, and Zia, and Heber, seven.
- 14 Estes foram os filhos de Abiail, filho de Huri, filho de Jaroá, filho de Gileade, filho de Micael, filho de Jesisai, filho de Jado, filho de Buz;**  
These were the sons of Abihail, the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz;  
These [are] sons of Abihail son of Huri, son of Jaroah, son of Gilead, son of Michael, son of Jeshishai, son of Jahdo, son of Buz;
- 15 Aí, filho de Abdiel, filho de Guni, chefe das casas paternas.**  
Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, chief of their fathers` houses.  
Ahi son of Abdiel, son of Guni, [is] head of the house of their fathers;
- 16 E habitaram em Gileade, em Basã, e nas suas aldeias, como também em todos os arrabaldes de Sarom até os seus termos.**  
They lived in Gilead in Bashan, and in its towns, and in all the suburbs of Sharon, as far as their borders.  
and they dwell in Gilead in Bashan, and in her small towns, and in all suburbs of Sharon, upon their outskirts;
- 17 Todos estes foram registrados, segundo as suas genealogias, nos dias de Jotão, rei de Judá, e nos dias de Jeroboão, rei de Israel.**  
All these were reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah, and in the days of Jeroboam king of Israel.  
all of them reckoned themselves by genealogy in the days of Jotham king of Judah, and in the days of Jeroboam king of Israel.
- 18 Os rubenitas, os gaditas, e a meia tribo de Manassés tinham homens valentes, que traziam escudo e espada e entesavam o arco, e que eram destros na guerra, quarenta e quatro mil setecentos e sessenta, que saíam à peleja.**  
The sons of Reuben, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, of valiant men, men able to bear buckler and sword, and to shoot with bow, and skillful in war, were forty-four thousand seven hundred and sixty, that were able to go forth to war.  
Sons of Reuben, and the Gadite, and the half of the tribe of Manasseh, of sons of valour, men bearing shield and sword, and treading bow, and taught in battle, [are] forty and four thousand and seven hundred and sixty, going out to the host.
- 19 Fizeram guerra aos hagarenos, bem como a Jetur, a Nafis e a Nodabe,**  
They made war with the Hagarites, with Jetur, and Naphish, and Nodab.  
And they make war with the Hagarites, and Jetur, and Naphish, and Nodab,

- 20 e foram ajudados contra eles, de sorte que os hagarenos e todos quantos estavam com eles foram entregues em sua mão; porque clamaram a Deus na peleja, e ele lhes deu ouvidos, porquanto confiaram nele.**  
**They were helped against them, and the Hagarites were delivered into their hand, and all who were with them; for they cried to God in the battle, and he was entreated of them, because they put their trust in him.**  
**and they are helped against them, and the Hagarites are given into their hand, and all who [are] with them, for they cried to God in battle, and He was entreated of them, because they trusted in Him.**
- 21 E levaram o gado deles: cinqüenta mil camelos, duzentos e cinqüenta mil ovelhas e dois mil jumentos; e também cem mil homens,**  
**They took away their cattle; of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred fifty thousand, and of donkeys two thousand, and of men one hundred thousand.**  
**And they take captive their cattle, of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred and fifty thousand, and of asses two thousand, and of human beings a hundred thousand;**
- 22 pois muitos caíram mortos, porque de Deus era a peleja; e ficaram habitando no lugar deles até o cativoiro.**  
**For there fell many slain, because the war was of God. They lived in their place until the captivity.**  
**for many have fallen pierced, for of God [is] the battle; and they dwell in their stead till the removal.**
- 23 Os filhos da meia tribo de Manassés habitaram naquela terra; e multiplicaram-se desde Basã até Baal-Hermom, Senir, e o monte Hermom.**  
**The children of the half-tribe of Manasseh lived in the land: they increased from Bashan to Baal-hermon and Senir and Mount Hermon.**  
**And the sons of the half of the tribe of Manasseh dwelt in the land, from Bashan unto Baal-Hermon, and Senir, and mount Hermon, they have multiplied.**
- 24 E estes foram os cabeças de suas casas paternas, a saber: Efer, Isi, Eliel, Azriel, Jeremias, Hodavias e Jadiel, homens valentes, homens de nome, e chefes das suas casas paternas.**  
**These were the heads of their fathers` houses: even Epher, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, mighty men of valor, famous men, heads of their fathers` houses.**  
**And these [are] heads of the house of their fathers, even Epher, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, men mighty in valour, men of name, heads to the house of their fathers.**
- 25 Cometeram, porém, transgressões contra o Deus de seus pais, e se prostituíram, seguindo os deuses dos povos da terra, os quais Deus destruíra de diante deles.**  
**They trespassed against the God of their fathers, and played the prostitute after the gods of the peoples of the land, whom God destroyed before them.**  
**And they trespass against the God of their fathers, and go a-whoring after the gods of the peoples of the land whom God destroyed from their presence;**

**26** Pelo que o Deus de Israel excitou o espírito de Pul, rei da Assíria, e o espírito de Tilgate-Pilneser, rei da Assíria, que os levaram cativos, a saber: os rubenitas, os gaditas, e a meia tribo de Manassés; e os transportaram para Hala, Habor, Hara, e para o rio de Gozã, onde estão até o dia de hoje.

**The God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria, and the spirit of Tilgath-pilneser king of Assyria, and he carried them away, even the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, and brought them to Halah, and Habor, and Hara, and to the river of Gozan, to this day.**

**and stir up doth the God of Israel the spirit of Pul king of Asshur, and the spirit of Tilgath-Pilneser king of Asshur, and he removeth them -- even the Reubenite, and the Gadite, and the half of the tribe of Manasseh -- and bringeth them in to Halah, and Habor, and Hara, and the river of Gozan unto this day.**

**1** Os filhos de Levi: Gérson, Coate e Merári.

**The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.**

**Sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.**

**2** Os filhos de Coate: Anrão, Izar, Hebrom e Uziel.

**The sons of Kohath: Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel.**

**And the sons of Kohath; Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel.**

**3** Os filhos de Anrão: Arão, Moisés e Miriã; e os filhos de Arão: Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar.

**The children of Amram: Aaron, and Moses, and Miriam. The sons of Aaron: Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.**

**And sons of Amram: Aaron, and Moses, and Miriam. And sons of Aaron: Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.**

**4** Eleazar foi pai de Finéias, Finéias de Abisua,

**Eleazar became the father of Phinehas, Phinehas became the father of Abishua,**

**Eleazar begat Phinehas, Phinehas begat Abishua,**

**5** Abisua de Buqui, Buqui de Uzi,

**and Abishua became the father of Bukki, and Bukki became the father of Uzzi,**

**and Abishua begat Bukki, and Bukki begat Uzzi,**

**6** Uzi de Zeraías, Zeraías de Meraiote,

**and Uzzi became the father of Zerahiah, and Zerahiah became the father of Meraioth,**

**and Uzzi begat Zerahiah, and Zerahiah begat Meraioth,**

**7** Meraiote de Amarias, Amarias de Aitube,

**Meraioth became the father of Amariah, and Amariah became the father of Ahitub,**

**Meraioth begat Amariah, and Amariah begat Ahitub,**

**8** Aitube de Zadoque, Zadoque de Aimaaz,

**and Ahitub became the father of Zadok, and Zadok became the father of Ahimaaz,**

**and Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Ahimaaz,**

- 9** Aimaaz de Azarias, Azarias de Joanã,  
and Ahimaaz became the father of Azariah, and Azariah became the father of Johanan,  
and Ahimaaz begat Azariah, and Azariah begat Johanan,
- 10** Joanã de Azarias, que exerceu o sacerdócio na casa que Salomão edificou em  
and Johanan became the father of Azariah, (he it is who executed the priest's office in the  
house that Solomon built in Jerusalem),  
and Johanan begat Azariah, him who acted as priest in the house that Solomon built in  
Jerusalem.
- 11** Azarias foi pai de Amarias, Amarias de Aitube,  
and Azariah became the father of Amariah, and Amariah became the father of Ahitub,  
And Azariah begetteth Amariah, and Amariah begat Ahitub,
- 12** Aitube de Zadoque, Zadoque de Salum,  
and Ahitub became the father of Zadok, and Zadok became the father of Shallum,  
and Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Shallum,
- 13** Salum de Hilquias, Hilquias de Azarias,  
and Shallum became the father of Hilkiah, and Hilkiah became the father of Azariah,  
and Shallum begat Hilkiah, and Hilkiah begat Azariah,
- 14** Azarias de Seraías, Seraías de Jeozadaque;  
and Azariah became the father of Seraiah, and Seraiah became the father of Jehozadak;  
and Azariah begat Seraiah, and Seraiah begat Jehozadak;
- 15** e Jeozadaque foi levado cativo quando o Senhor levou em cativeiro Judá e Jerusalém por  
intermédio de Nabucodonozor.  
Jehozadak went [into captivity], when Yahweh carried away Judah and Jerusalem by the  
hand of Nebuchadnezzar.  
and Jehozadak hath gone in Jehovah's removing Judah and Jerusalem by the hand of  
Nebuchadnezzar.
- 16** Os filhos de Levi: Gérson, Coate e Merári.  
The sons of Levi: Gershom, Kohath, and Merari.  
Sons of Levi: Gershom, Kohath, and Merari.
- 17** Estes são os nomes dos filhos de Gérson: Líbni e Simei.  
These are the names of the sons of Gershom: Libni and Shimei.  
And these [are] names of sons of Gershom: Libni and Shimei.
- 18** Os filhos de Coate: Anrão, Izar, Hebrom e Uziel.  
The sons of Kohath were Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel.  
And sons of Kohath: Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel.

- 19 Os filhos de Merári: Mali e Musi. Estas são as famílias dos levitas, segundo as casas de seus pais.  
The sons of Merari: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their fathers` [houses].  
Sons of Merari; Mahli and Mushi. And these [are] families of the Levite according to their fathers;**
- 20 De Gérson: Libni, de quem foi filho Jaate, de quem foi filho Zima,  
Of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,  
of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,**
- 21 de quem foi filho Joá, de quem foi filho Ido, de quem foi filho Zerá, de quem foi filho Jeaterai:  
Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeatherai his son.  
Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeaterai his son.**
- 22 Os filhos de Coate: Aminadabe, de quem foi filho Corá, de quem foi filho Assir,  
The sons of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,  
Sons of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,**
- 23 de quem foi filho Elcana, de quem foi filho Ebiasafe, de quem foi filho Assir,  
Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son,  
Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son,**
- 24 de quem foi filho Taate, de quem foi filho Uriel, de quem foi filho Uzias, de quem foi filho Saul.  
Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son, and Shaul his son.  
Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son, and Shaul his son.**
- 25 Os filhos de Elcana: Amasai e Aimote,  
The sons of Elkanah: Amasai, and Ahimoth.  
And sons of Elkanah; Amasai and Ahimoth.**
- 26 de quem foi filho Elcana, de quem foi filho Zofai, de quem foi filho Naate,  
As for Elkanah, the sons of Elkanah: Zophai his son, and Nahath his son,  
Elkanah; sons of Elkanah: Zophai his son, and Nahath his son,**
- 27 de quem foi filho Eliabe, de quem foi filho Jeroão, de quem foi filho Elcana.  
Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.  
Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.**
- 28 E os filhos de Samuel: Joel, seu primogênito, e Abias, o segundo.  
The sons of Samuel: the firstborn [Joel], and the second Abijah.  
And sons of Samuel: the first-born Vashni, and the second Abijah.**
- 29 Os filhos de Merári: Mali, de quem foi filho Líbni, de quem foi filho Simeí, de quem foi filho Uzá,  
The sons of Merari: Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son,  
Sons of Merari: Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son,**

- 30 de quem foi filho Siméia, de quem foi filho Hagias, de quem foi filho Asaías.  
Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.  
Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.**
- 31 Estes são os que Davi constituiu sobre o serviço de canto da casa do Senhor, depois: que a arca teve repouso.  
These are they whom David set over the service of song in the house of Yahweh, after that the ark had rest.  
And these [are] they whom David stationed over the parts of the song of the house of Jehovah, from the resting of the ark,**
- 32 Ministravam com cântico diante do tabernáculo da tenda da revelação, até que Salomão edificou a casa do Senhor em Jerusalém; e exerciam o seu ministério segundo a sua ordem.  
They ministered with song before the tent of the tent of meeting, until Solomon had built the house of Yahweh in Jerusalem: and they waited on their office according to their and they are ministering before the tabernacle of the tent of meeting, in song, till the building by Solomon of the house of Jehovah in Jerusalem; and they stand according to their ordinance over their service.**
- 33 São estes: pois, os que ali estavam com seus filhos: dos filhos dos coatitas, Hemã, o cantor, filho de Joel, filho de Samuel,  
These are those who waited, and their sons. Of the sons of the Kohathites: Heman the singer, the son of Joel, the son of Samuel,  
And these [are] those standing, and their sons: of the sons of the Kohathite: Heman the singer, son of Joel, son of Shemuel,**
- 34 filho de Elcana, filho de Jeroão, filho de Eliel, filho de Toá,  
the son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah,  
son of Elkanah, son of Jeroham, son of Eliel, son of Toah,**
- 35 filho de Zufe, filho de Elcana:, filho de Maate, filho de Amasai,  
the son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai,  
son of Zuph, son of Elkanah, son of Mahath, son of Amasai,**
- 36 filho de Elcana, filho de Joel, filho de Azarias, filho de Sofonias,  
the son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah,  
son of Elkanah, son of Joel, son of Azariah, son of Zephaniah,**
- 37 filho de Taate, filho de Assir, filho de Ebiasafe, filho de Corá,  
the son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah,  
son of Tahath, son of Assir, son of Ebiasaph, son of Korah,**
- 38 filho de Izar, filho de Coate, filho de Levi, filho de Israel.  
the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel.  
son of Izhar, son of Kohath, son of Levi, son of Israel.**

- 39** E seu irmão Asafe estava à sua direita; e era Asafe filho de Berequias, filho de Siméia,  
His brother Asaph, who stood on his right hand, even Asaph the son of Berechiah, the son of Shimea,  
And his brother Asaph, who is standing on his right -- Asaph, son of Berachiah, son of Shimea,
- 40** filho de Micael, filho de Baaséias, filho de Malquias,  
the son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchijah,  
son of Michael, son of Baaseiah, son of Malchiah,
- 41** filho de Etni, filho de Zerá, filho de Adaías,  
the son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaiah,  
son of Ethni, son of Zerah, son of Adaiah,
- 42** filho de Etã, filho de Zima, filho de Simei,  
the son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei,  
son of Ethan, son of Zimmah, son of Shimei,
- 43** filho de Jaate, filho de Gérson, filho de Levi.  
the son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi.  
son of Jahath, son of Gershom, son of Levi.
- 44** E à esquerda estavam seus irmãos, os filhos de Merári: Etã, filho de Quísi, filho de Abdi,  
filho de Maluque,  
On the left hand their brothers the sons of Merari: Ethan the son of Kishi, the son of Abdi,  
the son of Malluch,  
And sons of Merari, their brethren, [are] on the left. Ethan son of Kishi, son of Abdi, son of Malluch,
- 45** filho de Hasabias, filho de Amazias, filho de Hilquias,  
the son of Hashabiah, the son of Amaziah, the son of Hilkiah,  
son of Hashabiah, son of Amaziah, son of Hilkiah,
- 46** filho de Anzi, filho de Bani, filho de Semer,  
the son of Amzi, the son of Bani, the son of Shemer,  
son of Amzi, son of Bani, son of Shamer,
- 47** filho de Mali, filho de Musi, filho de Merári, filho de Levi.  
the son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi.  
son of Mahli, son of Mushi, son of Merari, son of Levi.
- 48** Mas Arão e seus irmãos, os levitas, foram designados para todo o serviço do tabernáculo da casa de Deus.  
Their brothers the Levites were appointed for all the service of the tent of the house of God.  
And their brethren the Levites are put to all the service of the tabernacle of the house of God.



- 49 Mas Arão e seus filhos ofereciam os sacrifícios sobre o altar do holocausto e o incenso sobre o altar do incenso, para todo o serviço do lugar santíssimo, e para fazer expiação a favor de Israel, conforme tudo quanto Moisés, servo de Deus, havia ordenado:  
But Aaron and his sons offered on the altar of burnt offering, and on the altar of incense, for all the work of the most holy place, and to make atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded.  
And Aaron and his sons are making perfume on the altar of the burnt-offering, and on the altar of the perfume, for all the work of the holy of holies, and to make atonement for Israel, according to all that Moses servant of God commanded.**
- 50 Estes foram os filhos de Arão: Eleazar, de quem foi filho Finéias, de quem foi filho Abisua,  
These are the sons of Aaron: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,  
And these [are] sons of Aaron: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,**
- 51 de quem foi filho Buqui, de quem foi filho Uzi, de quem foi filho Zeraías,  
Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son,  
Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son,**
- 52 de quem foi filho Meraiote, de quem foi filho Amarias, de quem foi filho Aitube,  
Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,  
Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,**
- 53 de quem foi filho Zadoque, de quem foi filho Aimaaz.  
Zadok his son, Ahimaaz his son.  
Zadok his son, Ahimaaz his son.**
- 54 Ora, estas foram as suas habitações, segundo os seus acampamentos nos seus termos, a saber: aos filhos de Arão, das famílias dos coatitas (porque lhes caiu a primeira sorte),  
Now these are their dwelling-places according to their encampments in their borders: to the sons of Aaron, of the families of the Kohathites (for theirs was the [first] lot),  
And these [are] their dwellings, throughout their towers, in their borders, of the sons of Aaron, of the family of the Kohathite, for theirs was the lot;**
- 55 deram-lhes Hebrom, na terra de Judá, e os campos que a rodeiam;  
to them they gave Hebron in the land of Judah, and the suburbs of it round about it;  
and they give to them Hebron in the land of Judah and its suburbs round about it;**
- 56 porém os campos da cidade e as suas aldeias, deram-nos a Calebe, filho de Jefone.  
but the fields of the city, and the villages of it, they gave to Caleb the son of Jephunneh.  
and the field of the city and its villages they gave to Caleb son of Jephunneh.**
- 57 E aos filhos de Arão deram as cidades de refúgio: Hebrom, Libna e seus campos, Jatir, Estemoa e seus campos,  
To the sons of Aaron they gave the cities of refuge, Hebron; Libnah also with its suburbs, and Jattir, and Eshtemoa with its suburbs,  
And to the sons of Aaron they gave the cities of refuge: Hebron, and Libnah and its suburbs, and Jattir, and Eshtemoa and its suburbs,**

- 58 Hilem e seus campos, Debir e seus campos,  
and Hilen with its suburbs, Debir with its suburbs,  
and Hilen and its suburbs, Debir and its suburbs,**
- 59 Asã e seus campos, Bete-Senues e seus campos;  
and Ashan with its suburbs, and Beth-shemesh with its suburbs;  
and Ashan and its suburbs, and Beth-Shemesh and its suburbs.**
- 60 e da tribo de Benjamim: Geba e seus campos, Alemete e seus campos, Anatote e seus  
campos; todas as suas cidades, pelas suas famílias, foram treze.  
and out of the tribe of Benjamin, Geba with its suburbs, and Allemeth with its suburbs, and  
Anathoth with its suburbs. All their cities throughout their families were thirteen cities.  
And from the tribe of Benjamin, Geba and its suburbs, and Allemeth and its suburbs, and  
Anathoth and its suburbs. All their cities [are] thirteen cities, for their families.**
- 61 Mas aos filhos de Coate, aos restantes da família da tribo, por sorte caíram dez cidades  
da meia tribo, da metade de Manassés;  
To the rest of the sons of Kohath [were given] by lot, out of the family of the tribe, out of  
the half-tribe, the half of Manasseh, ten cities.  
And to the sons of Kohath, those left of the family of the tribe, from the half of the tribe,  
the half of Manasseh, by lot, [are] ten cities.**
- 62 aos filhos de Gérsom segundo as suas famílias, caíram treze cidades das tribos de  
Issacar, Aser, Naftali e Manassés, em Basã;  
To the sons of Gershom, according to their families, out of the tribe of Issachar, and out of  
the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh in  
Bashan, thirteen cities.  
And to the sons of Gershom, for their families, from the tribe of Issachar, and from the  
tribe of Asher, and from the tribe of Naphtali, and from the tribe of Manasseh in Bashan,  
thirteen cities.**
- 63 e aos filhos de Merári, segundo as suas famílias, por sorte caíram doze cidades das tribos  
de Rúben Gade e Zebulom.  
To the sons of Merari [were given] by lot, according to their families, out of the tribe of  
Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.  
To the sons of Merari, for their families, from the tribe of Reuben, and from the tribe of  
Gad, and from the tribe of Zebulun, by lot, twelve cities.**
- 64 Assim os filhos de Israel deram aos levitas estas cidades e seus campos.  
The children of Israel gave to the Levites the cities with their suburbs.  
And the sons of Israel give to the Levites the cities and their suburbs.**
- 65 Deram-lhes por sorte, da tribo dos filhos de Judá, da tribo dos filhos de Simeão, e da tribo  
dos filhos de Benjamim, estas cidades que são mencionadas nominalmente.  
They gave by lot out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the  
children of Simeon, and out of the tribe of the children of Benjamin, these cities which  
are mentioned by name.  
And they give by lot from the tribe of the sons of Judah, and from the tribe of the sons of  
Simeon, and from the tribe of the sons of Benjamin, these cities which they call by name;**

- 66 Algumas das famílias dos filhos de Coate receberam da tribo de Efraim cidades de seus termos.  
Some of the families of the sons of Kohath had cities of their borders out of the tribe of Ephraim.  
and some of the families of the sons of Kohath have cities of their border from the tribe of Ephraim;**
- 67 Deram-lhes as cidades de refúgio: Siquém e seus campos, na região montanhosa de Efraim, como também Gezer e seus campos.  
They gave to them the cities of refuge, Shechem in the hill-country of Ephraim with its suburbs; Gezer also with its suburbs,  
and they give to them the cities of refuge, Shechem and its suburbs in the hill-country of Ephraim, and Gezer and its suburbs,**
- 68 Jocmeão e seus campos, Bete-Horom e seus campos,  
and Jokmeam with its suburbs, and Beth-horon with its suburbs,  
and Jokmeam and its suburbs, and Beth-Horan and its suburbs,**
- 69 Aijalom e seus campos, e Gate-Rimom e seus campos;  
and Aijalon with its suburbs, and Gath-rimmon with its suburbs;  
and Aijalon and its suburbs, and Gath-Rimmon and its suburbs;**
- 70 e da meia tribo de Manassés, Aner e seus campos, e Bileã e seus campos, deram-nos aos restantes da família dos filhos de Coate.  
and out of the half-tribe of Manasseh, Aner with its suburbs, and Bileam with its suburbs,  
for the rest of the family of the sons of Kohath.  
and from the half tribe of Manasseh, Aner and its suburbs, and Bileam and its suburbs, for the family of the sons of Kohath who are left.**
- 71 Aos filhos de Gérson deram, da família da meia tribo de Manassés, Golã, em Basã, e seus campos, e Astarote e seus campos;  
To the sons of Gershom [were given], out of the family of the half-tribe of Manasseh, Golan in Bashan with its suburbs, and Ashtaroth with its suburbs;  
To the sons of Gershom from the family of the half of the tribe of Manasseh [are] Golan in Bashan and its suburbs, and Ashtaroth and its suburbs;**
- 72 e da tribo de Issacar: Quedes e seus campos, Daberate e seus campos,  
and out of the tribe of Issachar, Kedesh with its suburbs, Daberath with its suburbs,  
and from the tribe of Issachar; Kedesh and its suburbs, Daberath and its suburbs,**
- 73 Ramote e seus campos, e Aném e seus campos;  
and Ramoth with its suburbs, and Anem with its suburbs;  
and Ramoth and its suburbs, and Anem and its suburbs;**
- 74 e da tribo de Aser: Masal e seus campos, Abdom e seus campos,  
and out of the tribe of Asher, Mashal with its suburbs, and Abdon with its suburbs,  
and from the tribe of Asher; Mashal and its suburbs, and Abdon and its suburbs,**

- 75** Hucoque e seus campos, e Reobe e seus campos;  
and Hukok with its suburbs, and Rehob with its suburbs;  
and Hukok and its suburbs, and Rehob and its suburbs;
- 76** e da tribo de Naftali: Quedes, em Galiléia, e seus campos, Hamom e seus campos, e Quiriataim e seus campos.  
and out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with its suburbs, and Hammon with its suburbs, and Kiriathaim with its suburbs.  
and from the tribe of Naphtali: Kedesh in Galilee and its suburbs, and Hammon and its suburbs, and Kirjathaim and its suburbs.
- 77** Aos restantes dos filhos de Merári deram, da tribo de Zebulom, Rimono e seus campos, Tabor e seus campos;  
To the rest of [the Levites], the sons of Merari, [were given], out of the tribe of Zebulun, Rimmono with its suburbs, Tabor with its suburbs;  
To the sons of Merari who are left, from the tribe of Zebulun, [are] Rimmon and its suburbs, Tabor and its suburbs;
- 78** e além do Jordão, na altura de Jericó, ao oriente do Jordão, deram, da tribo de Rúben Bezer, no deserto, e seus campos, Jaza e seus campos,  
and beyond the Jordan at Jericho, on the east side of the Jordan, [were given them], out of the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness with its suburbs, and Jahzah with its suburbs,  
and from beyond the Jordan by Jericho, at the east of the Jordan, from the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness and its suburbs, and Jahzah and its suburbs,
- 79** Quedemote e seus campos, e Mefaate e seus campos;  
and Kedemoth with its suburbs, and Mephaath with its suburbs;  
and Kedemoth and its suburbs, and Mephaath and its suburbs;
- 80** e da tribo de Gade, Ramote, em Gileade, e seus campos, Maanaim e seus campos.  
and out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with its suburbs, and Mahanaim with its suburbs,  
and from the tribe of Gad: Ramoth in Gilead and its suburbs, and Mahanaim and its suburbs,
- 81** Hesbom e seus campos, e Jazer e seus campos.  
and Heshbon with its suburbs, and Jazer with its suburbs.  
and Heshbon and its suburbs, and Jazer and its suburbs.
- 1** Os filhos de Issacar foram: Tola, Pua, Jasube e Sinrom, quatro.  
Of the sons of Issachar: Tola, and Puah, Jashub, and Shimron, four.  
And sons of Issachar; Tola, and Puah, Jashub, and Shimron, four.

- 2 Os filhos de Tola: Uzi, Refaias, Jeriel, Jamai, Ibsão e Semuel, chefes das suas casas paternas, da linhagem de Tola, homens valentes nas suas gerações; o seu número nos dias de Davi foi de vinte e dois mil e seiscentos.**  
**The sons of Tola: Uzzi, and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Ibsam, and Shemuel, heads of their fathers` houses, [to wit], of Tola; mighty men of valor in their generations: their number in the days of David was twenty-two thousand six hundred.**  
**And sons of Tola: Uzzi, and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Jibsam, and Shemuel, heads of the house of their fathers, [even] of Tola, mighty of valour in their generations: their number in the days of David [is] twenty and two thousand and six hundred.**
- 3 Os filhos de Uzi: Izraías e mais os filhos de Izraías: Micael, Obadias, Joel e Issijá, cinco, todos eles chefes.**  
**The sons of Uzzi: Izrahiah. The sons of Izrahiah: Michael, and Obadiah, and Joel, Isshiah, five; all of them chief men.**  
**And sons of Uzzi: Izrahiah; and sons of Izrahiah: Michael, and Obadiah, and Joel, Ishiah, Hamishah -- all of them heads.**
- 4 E houve com eles, nas suas gerações, segundo as suas casas paternas, em tropas de gente de guerra, trinta e seis mil; pois tiveram muitas mulheres e filhos.**  
**With them, by their generations, after their fathers` houses, were bands of the host for war, thirty-six thousand; for they had many wives and sons.**  
**And beside them, by their generations, of the house of their fathers, [are] troops of the host of battle, thirty and six thousand, for they multiplied wives and sons;**
- 5 E seus irmãos, em todas as famílias de Issacar, varões valentes, todos contados pelas suas genealogias, foram oitenta e sete mil.**  
**Their brothers among all the families of Issachar, mighty men of valor, reckoned in all by genealogy, were eighty-seven thousand.**  
**and their brethren of all the families of Issachar [are] mighty of valour, eighty and seven thousand, all have their genealogy.**
- 6 Os filhos de Benjamim: Beiá, Bequer e Jediael, três.**  
**[The sons of] Benjamin: Bela, and Becher, and Jediael, three.**  
**Of Benjamin: Bela, and Becher, and Jediael, three.**
- 7 Os filhos de Belá: Ezbom, Uzi, Uziel; Jerimote e Iri, cinco chefes de casas paternas, homens valentes, os quais foram contados pelas suas genealogias vinte e dois:**  
**The sons of Bela: Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of fathers` houses, mighty men of valor; and they were reckoned by genealogy twenty-two thousand thirty-four.**  
**And sons of Bela: Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of a house of fathers, mighty of valour, with their genealogy, twenty and two thousand, and thirty and four.**

- 8 Os filhos de Bequer: Zemira, Joás, Eliézer, Elioenai, Onri, Jerimote, Abias, Anatote e Alemete; todos estes foram filhos de Bequer.**  
**The sons of Becher: Zemirah, and Joash, and Eliezer, and Elioenai, and Omri, and Jeremoth, and Abijah, and Anathoth, and Alemeth. All these were the sons of Becher.**  
**And sons of Becher: Zemirah, and Joash, and Eliezar, and Elioenai, and Omri, and Jerimoth, and Abijah, and Anathoth, and Alameth. All these [are] sons of Becher,**
- 9 E foram contados pelas suas genealogias, segundo as suas gerações, chefes das suas casas paternas, homens valentes, vinte mil e duzentos.**  
**They were reckoned by genealogy, after their generations, heads of their fathers` houses, mighty men of valor, twenty thousand two hundred.**  
**with their genealogy, after their generations, heads of a house of their fathers, mighty of valour, twenty thousand and two hundred.**
- 10 Os filhos de Jediael: Bilã, e mais os filhos de Bilã: Jeús, Benjamim, Eúde, Quenaaná, Zetã, Társis e Aisaar.**  
**The sons of Jediael: Bilhan. The sons of Bilhan: Jeush, and Benjamin, and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tarshish, and Ahishahar.**  
**And sons of Jediael: Bilhan; and sons of Bilhan: Jeush, and Benjamin, and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tarshish, and Ahishahar.**
- 11 Todos estes filhos de Jediael, segundo os chefes das casas paternas, homens valentes, foram dezessete mil e duzentos, que podiam sair no exército à peleja.**  
**All these were sons of Jediael, according to the heads of their fathers` [houses], mighty men of valor, seventeen thousand and two hundred, who were able to go forth in the host for war.**  
**All these [are] sons of Jediael, even heads of the fathers, mighty in valour, seventeen thousand and two hundred going out to the host for battle.**
- 12 E também Supim, e Hupim, os filhos de Ir, com Husim, o filho de Aer. Shupim also, and Huppim, the sons of Ir, Hushim, the sons of Aher. And Shupim and Huppim [are] sons of Ir; Hushim son of Aher.**
- 13 Os filhos de Naftali: Jaziel, Guni, Jezer e salum, filho de Bila.**  
**The sons of Naphtali: Jahziel, and Guni, and Jezer, and Shallum, the sons of Bilhah.**  
**Sons of Naphtali: Jahziel, and Guni, and Jezer, and Shallum, sons of Bilhah.**
- 14 Os filhos de Manassés: Asriel, que teve da sua mulher; a sua concubina, a sira, teve a Maquir, pai de Gileade;**  
**The sons of Manasseh: Asriel, whom his concubine the Aramitess bore: she bore Machir the father of Gilead:**  
**Sons of Manasseh: Ashriel, whom Jaladah his Aramaean concubine bare, with Machir father of Gilead.**

- 15 e Maquir tomou mulheres para Hupim e Supim; a irmã dele se chamava Maacar. Foi o nome do segundo Zelofeade; e Zelofeade teve filhas.**  
**and Machir took a wife of Huppim and Shuppim, whose sister`s name was Maacah; and the name of the second was Zelophehad: and Zelophehad had daughters.**  
**And Machir took wives for Huppim and for Shuppim, and the name of the one [is] Maachah, and the name of the second Zelophehad, and Zelophehad hath daughters.**
- 16 Maacá, mulher de Maquir, teve um filho, e chamou o seu nome Peres, e o nome de seu irmão foi Seres; e foram seus filhos: Ulão e Raquém.**  
**Maacah the wife of Machir bore a son, and she named him Peresh; and the name of his brother was Sheresh; and his sons were Ulam and Rakem.**  
**And Maachah wife of Machir beareth a son and calleth his name Peresh, and the name of his brother [is] Sheresh, and his sons [are] Ulam and Rakem.**
- 17 De Ulão foi filho Beda. Esses foram os filhos de Gileade, filho de Maquir, filho de**  
**The sons of Ulam: Bedan. These were the sons of Gilead the son of Machir, the son of Manasseh.**  
**And son of Ulam: Bedan. These [are] sons of Gilead son of Machir, son of Manasseh.**
- 18 Sua irmã Hamolequete teve Isode, Abiezer e Maclá.**  
**His sister Hammolecheth bore Ishhod, and Abiezer, and Mahlah.**  
**And his sister Hammolecheth bare Ishhod, and Abiezer, and Mahalah.**
- 19 E foram os filhos de Semida: Aiã, Siquém, Líqui e Anião. que**  
**The sons of Shemida were Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam.**  
**And the sons of Shemida are Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam.**
- 20 Os filhos de Efraim: Sutela, de quem foi filho Berede, de quem foi filho Taate, de quem foi filho Eleadá, de quem foi filho Taate,**  
**The sons of Ephraim: Shuthelah, and Bered his son, and Tahath his son, and Eleadah his son, and Tahath his son,**  
**And sons of Ephraim: Shuthelah, and Bered his son, and Tahath his son, and Eladah his son, and Tahath his son,**
- 21 de quem foi filho Zabade, de quem foi filho Sutela; e Ezer e Eleade, aos quais os homens de Tate, naturais da terra, mataram, por terem descido para tomar o seu gado.**  
**and Zabad his son, and Shuthelah his son, and Ezer, and Elead, whom the men of Gath who were born in the land killed, because they came down to take away their cattle.**  
**and Zabad his son, and Shuthelah his son, and Ezer, and Elead; and slain them have men of Gath who are born in the land, because they came down to take their cattle.**
- 22 E Efraim, seu pai, os pranteou por muitos dias, pelo que seus irmãos vieram para o consolar.**  
**Ephraim their father mourned many days, and his brothers came to comfort him.**  
**And Ephraim their father mourneth many days, and his brethren come in to comfort him,**

- 23** Depois juntou-se com sua mulher, e concebendo ela, teve um filho, ao qual ele deu o nome de Berias, porque as coisas iam mal na sua casa.  
He went in to his wife, and she conceived, and bore a son, and he named him Beriah, because it went evil with his house.  
and he goeth in unto his wife, and she conceiveth and beareth a son, and he calleth his name Beriah, because in evil had been his house, --
- 24** Sua filha foi Seerá, que edificou a Bete-Horom, a baixa e a alta, como também a Uzem-Seerá.  
His daughter was Sheerah, who built Beth-horon the nether and the upper, and Uzen-sheerah.  
and his daughter [is] Sherah, and she buildeth Beth-Horon, the lower and the upper, and Uzen-Sherah --
- 25** Foi seu filho Refa, como também Resefe, de quem foi filho Tela, de quem foi filho Taã, Rephah was his son, and Resheph, and Telah his son, and Tahan his son, and Rephah [is] his son, and Resheph, and Telah his son, and Tahan his son,
- 26** de quem foi filho Ladã, de quem foi filho Amiúde, de quem foi filho Elisama, Ladan his son, Ammihud his son, Elishama his son, Laadan his son, Ammihud his son, Elishama his son,
- 27** de quem foi filho Num, de quem foi filho Josué:  
Nun his son, Joshua his son.  
Non his son, Jehoshua his son.
- 28** Ora, as suas possessões e as suas habitações foram Betel e suas aldeias, e ao oriente Naará, e ao ocidente Gezer e suas aldeias, e Siquém e suas aldeias, até Gaza e suas aldeias;  
Their possessions and habitations were Bethel and the towns of it, and eastward Naaran, and westward Gezer, with the towns of it; Shechem also and the towns of it, to Azzah and the towns of it;  
And their possession and their dwellings [are] Beth-El and its small towns, and to the east Naaran, and to the west Gezer and its small towns, and Shechem and its small towns, unto Gaza and its small towns;
- 29** e da banda dos filhos de Manassés, Bete-Seã e suas aldeias, Taanaque e suas aldeias, Megido e suas aldeias, e Dor e suas aldeias. Nesses lugares habitaram os filhos de José, filho de Israel.  
and by the borders of the children of Manasseh, Beth-shean and its towns, Taanach and its towns, Megiddo and its towns, Dor and its towns. In these lived the children of Joseph the son of Israel.  
and by the parts of the sons of Manasseh, Beth-Shean and its small towns, Taanach and its small towns, Megiddo and its small towns, Dor and its small towns; in these dwelt the sons of Joseph son of Israel.
- 30** Os filhos de Aser: Imná, Isvá, Isvi, Berias e Sera, irmã deles:  
The sons of Asher: Imnah, and Ishvah, and Ishvi, and Beriah, and Serah their sister.  
Son of Asher: Imnah, and Ishve, and Ishvi, and Beriah, and Serah their sister.



- 31 Os filhos de Berias: Heber e Malquiel; este foi o pai de Birzavite.  
The sons of Beriah: Heber, and Malchiel, who was the father of Birzaith.  
And sons of Beriah: Heber, and Malchiel -- he [is] father of Birzavith.**
- 32 Heber foi pai de Jaflete, Somer, Hotão e Suá, irmã deles.  
Heber became the father of Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua their sister.  
And Heber begat Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua their sister.**
- 33 Os filhos de Jaflete: Pasaque, Bimal e Asvate; esses foram os filhos de Jaflete.  
The sons of Japhlet: Pasach, and Bimhal, and Ashvath. These are the children of Japhlet.  
And sons of Japhlet: Pasach, and Bimhal, and Ashvath; these [are] sons of Japhlet.**
- 34 Os filhos de Semer: Aí, Roga, Jeubá e Arã:  
The sons of Shemer: Ahi, and Rohgah, Jehubbah, and Aram.  
and sons of Shamer: Ahi, and Rohgah, Jehubbah, and Aram.**
- 35 Os filhos de seu irmão Helem: Zofa, Imna, Seles e Amal.  
The sons of Helem his brother: Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal.  
And son of Helem his brother: Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal.**
- 36 Os filhos de Zofa: Suá, Harnefer, Sual, Beri, Inra,  
The sons of Zophah: Suah, and Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah,  
Sons of Zophah: Suah, and Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah,**
- 37 Bezer, Hode, Samá, Silsa, Itrá e Beera.  
Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilshah, and Ithran, and Beera.  
Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilshah, and Ithran, and Beera.**
- 38 Os filhos de Jeter: Jefoné, Pispa e Ara.  
The sons of Jether: Jephunneh, and Pispa, and Ara.  
And sons of Jether: Jephunneh, and Pispah, and Ara.**
- 39 Os filhos de Ula: Ará, Haniel e Rízia.  
The sons of Ulla: Arah, and Hannel, and Rizia.  
And sons of Ulla: Arah, and Hannel, and Rezia.**
- 40 Todos esses foram filhos de Aser, chefes das casas paternas, homens escolhidos e valentes, chefes dos príncipes; e o número deles, contados segundo as suas genealogias para o serviço de guerra, foi vinte e seis mil homens.  
All these were the children of Asher, heads of the fathers` houses, choice and mighty men of valor, chief of the princes. The number of them reckoned by genealogy for service in war was twenty-six thousand men.  
All these [are] sons of Asher, heads of the house of the fathers, chosen ones, mighty in valour, heads of the princes, with their genealogy, for the host, for battle, their number [is] twenty and six thousand men.**
- 1 Benjamim foi pai de Belá, seu primogênito, de Asbel o segundo, e de Aará o terceiro,  
Benjamin became the father of Bela his firstborn, Ashbel the second, and Aharah the third,  
And Benjamin begat Bela his first-born, Ashbel the second, and Aharah the third,**

- 2 de Noá o quarto, e de Rafa o quinto.  
Nohah the fourth, and Rapha the fifth.  
Nohah the fourth, and Rapha the fifth.**
- 3 Belá teve estes filhos: Adar, Gêra, Abiúde,  
Bela had sons: Addar, and Gera, and Abihud,  
And there are sons to Bela: Addar, and Gera,**
- 4 Abisua, Naamã, Aoá,  
and Abishua, and Naaman, and Ahoah,  
and Abihud, and Abishua, and Naaman, and Ahoah,**
- 5 Gêra, Sefufã e Hurão.  
and Gera, and Shephuphan, and Huram.  
and Gera, and Shephuphan, and Huram.**
- 6 Estes foram os filhos de Eúde, que foram os chefes das casas paternas dos habitantes de Geba, e que foram levados cativos para Manaate;  
These are the sons of Ehud: these are the heads of fathers` [houses] of the inhabitants of Geba, and they carried them captive to Manahath:  
And these [are] sons of Ehud: they are heads of fathers to the inhabitants of Geba, and they remove them unto Manahath;**
- 7 Naamã, Aías e Gêra; este os transportou; foi ele pai de Uzã e Aiúde.  
and Naaman, and Ahijah, and Gera, he carried them captive: and he became the father of Uzza and Ahihud.  
and Naaman, and Ahiah, and Gera, he removed them, and begat Uzza and Ahihud.**
- 8 Saaraim teve filhos na terra de Moabe, depois que despedira Husim e Baara, suas mulheres.  
Shaharaim became the father of children in the field of Moab, after he had sent them away; Hushim and Baara were his wives.  
And Shaharaim begat in the field of Moab, after his sending them away; Hushim and Baara [are] his wives.**
- 9 E de Hodes, sua mulher, teve Jobabe, Zíbia, Messa, Malcã,  
He became the father of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia, and Mesha, and Malcam,  
And he begetteth of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia, and Mesha, and Malcham,**
- 10 Jeuz, Saquias e Mirma; esses foram seus filhos:, chefes de casas paternas:  
and Jeuz, and Shachia, and Mirmah. These were his sons, heads of fathers` [houses].  
and Jeuz, and Shachiah, and Mirmah. These [are] his sons, heads of fathers.**
- 11 De Husim teve Abitube e Elpaal.  
Of Hushim he became the father of Abitub and Elpaal.  
And of Hushim he begat Ahitub and Elpaal.**

- 12 Os filhos de Elpaal: Eber, Misã, Semede (este edificou Ono e Lode e suas aldeias),  
The sons of Elpaal: Eber, and Misham, and Shemed, who built Ono and Lod, with the towns  
of it;  
And sons of Elpaal: Eber, and Misheam, and Shamer, (he built Ono and Lod and its small  
towns),**
- 13 Berias e Sema (estes foram chefes de casas paternas dos habitantes de Aijalom, os quais  
afugentaram os habitantes de Gatel ,  
and Beriah, and Shema, who were heads of fathers` [houses] of the inhabitants of Aijalon,  
who put to flight the inhabitants of Gath;  
and Beriah and Shema, (they [are] the heads of fathers to the inhabitants of Aijalon -- they  
caused to flee the inhabitants of Gath),**
- 14 Aiô, Sasaque e Jerimote.  
and Ahio, Shashak, and Jeremoth,  
and Ahio, Shashak, and Jeremoth,**
- 15 Zebadias, Arade, Eder,  
and Zebadiah, and Arad, and Eder,  
and Zebadiah, and Arad, and Ader,**
- 16 Micael, Ispá e Joá foram filhos de Berias;  
and Michael, and Ishpah, and Joha, the sons of Beriah,  
and Michael, and Ispah, and Joha, sons of Beriah,**
- 17 Zebadias, Mesulão, Hizqui, Heber,  
and Zebadiah, and Meshullam, and Hizki, and Heber,  
and Zebadiah, and Meshullam, and Hezeki, and Heber,**
- 18 Ismerai, Izlias e Jobabe foram filhos de Elpaal;  
and Ishmerai, and Izliah, and Jobab, the sons of Elpaal,  
and Ishmerai, and Jezliah, and Jobab, sons of Elpaal;**
- 19 Jaquim, Zicri, Zabdi,  
and Jakim, and Zichri, and Zabdi,  
And Jakim, and Zichri, and Zabdi,**
- 20 Elienai, Ziletai, Eliel,  
and Elienai, and Zillethai, and Eliel,  
and Elienai, and Zillethai, and Eliel,**
- 21 Adaías, Beraías e Sinrate foram filhos de Simeí;  
and Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, the sons of Shimei,  
and Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, sons of Shimei;**
- 22 Ispã, Eber, Eliel,  
and Ishpan, and Eber, and Eliel,  
And Ishpan, and Heber, and Eliel,**

- 23** **Abdom, Zicri, Hanã,**  
**and Abdon, and Zichri, and Hanan,**  
**and Abdon, and Zichri, and Hanan,**
- 24** **Hananiah, Elão, Antotias,**  
**and Hananiah, and Elam, and Anthothijah,**  
**and Hananiah, and Elam, and Antothijah,**
- 25** **Ifdéias e Penuel foram filhos de Sasaque;**  
**and Iphdeiah, and Penuel, the sons of Shashak,**  
**and Iphedeiah, and Penuel, sons of Shashak;**
- 26** **Sanserai, Searias, Atalias,**  
**and Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah,**  
**And Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah,**
- 27** **Jaaresias, Elias e Zicri foram filhos de Jeroão.**  
**and Jareshiah, and Elijah, and Zichri, the sons of Jeroham.**  
**and Jareshiah, and Eliah, and Zichri, sons of Jeroham.**
- 28** **Estes foram chefes de casas paternas, segundo as suas gerações, homens principais; e habitaram em Jerusalém.**  
**These were heads of fathers` [houses] throughout their generations, chief men: these lived in Jerusalem.**  
**These [are] heads of fathers, by their generations, heads; these dwelt in Jerusalem.**
- 29** **E em Gibeão habitaram o pai de Gibeão, cuja mulher se chamava Maacá,**  
**In Gibeon there lived the father of Gibeon, [Jeiel], whose wife`s name was Maacah;**  
**And in Gibeon hath the father of Gibeon dwelt, and the name of his wife [is] Maachah;**
- 30** **e seu filho primogênito Abdom, depois Zur, Quiz, Baal, Nadabe,**  
**and his firstborn son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab,**  
**and his son, the first-born, [is] Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab,**
- 31** **Gedor, Aiô, Zequer e Miclote.**  
**and Gedor, and Ahio, and Zecher.**  
**and Gedor, and Ahio, and Zacher;**
- 32** **Miclote foi pai de Siméia; também estes habitaram em Jerusalém defronte de seus irmãos.**  
**Mikloth became the father of Shimeah. They also lived with their brothers in Jerusalem, over against their brothers.**  
**and Mikloth begat Shimeah. And they also over-against their brethren dwelt in Jerusalem with their brethren.**
- 33** **Ner foi pai de Quis, e Quis de Saul; Saul foi pai de Jônatas, Malquisua, Abinadabe e Es-Baal.**  
**Ner became the father of Kish; and Kish became the father of Saul; and Saul became the father of Jonathan, and Malchi-shua, and Abinadab, and Eshbaal.**  
**And Ner begat Kish, and Kish begat Saul, and Saul begat Jonathan, and Malchi-Shua, and Abinadab, and Esh-Baal.**

- 34 Filho de Jônatas foi Meribe-Baal; e Meribe-Baal foi pai de Mica.  
The son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal became the father of Micah.  
And a son of Jonathan [is] Merib-Baal, and Merib-Baal begat Micah;**
- 35 Os filhos de Mica foram: Pitom, Meleque, Tareá e Acáz.  
The sons of Micah: Pithon, and Melech, and Tarea, and Ahaz.  
and sons of Micah: Pithon, and Melech, and Tarea, and Ahaz:**
- 36 Acáz foi pai de Jeoadá; Jeoadá foi pai de Alemete, Azmavete e Zinri; Zinri foi pai de  
Ahaz became the father of Jehoaddah; and Jehoaddah became the father of Alemeth, and  
Azmaveth, and Zimri; and Zimri became the father of Moza.  
and Ahaz begat Jehoadah, and Jehoadah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and  
Zimri begat Moza,**
- 37 Moza foi pai de Bineá, de quem foi filho Rafa, de quem foi filho Eleasá, de quem foi filho  
Azél.  
Moza became the father of Binea; Raphah was his son, Eleasah his son, Azel his son.  
and Moza begat Binea, Raphah [is] his son, Eleasah his son, Azel his son.**
- 38 Azél teve seis filhos, cujos nomes foram: Azricão, Bocru, Ismael, Searias, Obadias e  
Hanã; todos estes foram filhos de Azél.  
Azél had six sons, whose names are these: Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah,  
and Obadiah, and Hanan. All these were the sons of Azel.  
And to Azel [are] six sons, and these [are] their names: Azrikam, Bocheru, and Ishmael,  
and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. All these [are] sons of Azel.**
- 39 Os filhos de Esequé, seu irmão: Ulão, seu primogênito, Jeús o segundo, e Elifelete o  
terceiro.  
The sons of Eshek his brother: Ulam his firstborn, Jeush the second, and Eliphelet the  
third.  
And sons of Eshek his brother: Ulam his first-born, Jehush the second, and Eliphelet the  
third.**
- 40 Os filhos de Ulão foram homens heróis, valentes, e flecheiros destros; e tiveram muitos  
filhos, e filhos de filhos, cento e cinqüenta. Todos estes foram dos filhos de Benjamim.  
The sons of Ulam were mighty men of valor, archers, and had many sons, and sons` sons,  
one hundred fifty. All these were of the sons of Benjamin.  
And the sons of Ulam are men mighty in valour, treading bow, and multiplying sons and  
son`s sons, a hundred and fifty. All these [are] of the sons of Benjamin.**
- 1 Todo o Israel, pois, foi arrolado por genealogias, que estão inscritas no livro dos reis de  
Israel; e Judá foi transportado para Babilônia, por causa da sua infidelidade.  
So all Israel were reckoned by genealogies; and, behold, they are written in the book of  
the kings of Israel: and Judah was carried away captive to Babylon for their  
And all Israel have reckoned themselves by genealogy, and lo, they are written on the  
book of the kings of Israel and Judah -- they were removed to Babylon for their trespass.**

- 2 Ora, os primeiros a se restabelecerem nas suas possessões e nas suas cidades foram de Israel, os sacerdotes, os levitas, e os netinins.**  
**Now the first inhabitants who lived in their possessions in their cities were Israel, the priests, the Levites, and the Nethinim.**  
**And the first inhabitants, who [are] in their possession, in their cities, of Israel, [are] the priests, the Levites, and the Nethinim.**
- 3 E alguns dos filhos de Judá, de Benjamim, e de Efraim e Manassés, habitaram em Jerusalém:**  
**In Jerusalem lived of the children of Judah, and of the children of Benjamin, and of the children of Ephraim and Manasseh:**  
**And in Jerusalem dwelt of the sons of Judah, and of the sons of Benjamin, and of the sons of Ephraim and Manasseh:**
- 4 Utai, filho de Amiúde, filho de Onri, filho de Inri, filho de Bari, dos filhos de Pérez, filho de Judá;**  
**Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the children of Perez the son of Judah.**  
**Uthai son of Ammihud, son of Omri, son of Imri, son of Bani, of the sons of Pharez, son of Judah.**
- 5 dos silonitas: Asaías o primogênito, e seus filhos;**  
**Of the Shilonites: Asaiah the firstborn, and his sons.**  
**And of the Shilonite: Asaiah the first-born, and his sons.**
- 6 dos filhos de Zerá: Jeuel e seus irmãos, seiscentos e noventa;**  
**Of the sons of Zerah: Jeuel, and their brothers, six hundred ninety.**  
**And of the sons of Zerah: Jeuel, and their brethren, six hundred and ninety.**
- 7 dos filhos de Benjamim: Salu, filho de Mesulão, filho de Hodavias, filho de Hassenua;**  
**Of the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hassenuah,**  
**And of the sons of Benjamin: Sallu son of Meshullam, son of Hodaviah, son of Hassenuah,**
- 8 Ibnéias, filho de Jeroão; Elá, filho de Uzi, filho de Míciri; Mesulão, filho de Sefatias, filho de Reuel, filho de Ibnijas;**  
**and Ibneiah the son of Jeroham, and Elah the son of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam the son of Shephatiah, the son of Reuel, the son of Ibnijah;**  
**and Ibneiah son of Jeroham, and Elah son of Uzzi, son of Michri, and Meshullam son of Shephatiah, son of Reuel, son of Ibnijah.**
- 9 e seus irmãos, segundo as suas gerações, novecentos e cinqüenta e seis. Todos estes homens foram chefes de casas paternas, segundo as casas de seus pais.**  
**and their brothers, according to their generations, nine hundred fifty-six. All these men were heads of fathers` [houses] by their fathers` houses.**  
**And their brethren, according to their generations, [are] nine hundred and fifty and six.**  
**All these [are] men, heads of fathers, according to the house of their fathers.**

- 10 E dos sacerdotes: Jedaías, Jeoiaribe e Jaquim;  
Of the priests: Jedaiah, and Jehoiarib, Jachin,  
And of the priests: Jedaiah, and Jehoiarib, and Jachin,**
- 11 Azarias, filho de Hilquias, filho de Mesulão, filho de Zadoque, filho de Meraiote. filho de Aitube, regente da casa de Deus;  
and Azariah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God;  
and Azariah son of Hilkiah, son of Meshullam, son of Zadok, son of Meraioth, son of Ahitub, leader in the house of God;**
- 12 Adaías, filho de Jeroão, filho de Pasur, filho de Malquias; Maasai, filho de Adiel, filho de Jazera, filho de Mesulão, filho de Mesilemite, filho de Imer;  
and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pashhur, the son of Malchijah, and Maasai the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer;  
and Adaiah son of Jeroham, son of Pashhur, son of Malchijah, and Maasai son of Adiel, son of Jahzerah, son of Meshullam, son of Meshillemith, son of Immer.**
- 13 como também seus irmãos, chefes de suas casas paternas, mil setecentos e sessenta, homens capacitados para o serviço a casa de Deus.  
and their brothers, heads of their fathers` houses, one thousand seven hundred sixty; very able men for the work of the service of the house of God.  
And their brethren, heads to the house of their fathers, a thousand and seven hundred and sixty, mighty in valour, [are] for the work of the service of the house of God.**
- 14 E dos levitas: Semaías, filho de Hassube, filho de Azricão, filho de Hasabias, dos filhos de Merári:  
Of the Levites: Shemaiah the son of Hashhub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari;  
And of the Levites: Shemaiah son of Hashshub, son of Azrikam, son of Hashabiah, of the sons of Merari;**
- 15 Baquebacar, Heres, Galal, e Matanias, filho de Mica, filho de Zicri, filho de Asafe;  
and Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah the son of Mica, the son of Zichri, the son of Asaph,  
and Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah son of Micah, son of Zichri, son of Asaph;**
- 16 Obadias, filho de Semaías, filho de Galal, filho de Jedútun; e Berequias, filho de Asa, filho de Elcana, morador das aldeias dos netofatitas.  
and Obadiah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun, and Berechiah the son of Asa, the son of Elkanah, who lived in the villages of the Netophathites.  
and Obadiah son of Shemariah, son of Galal, son of Jeduthun, and Berechiah, son of Asa, son of Elkanah, who is dwelling in the villages of the Netophathite.**

- 17** Foram porteiros: Salum, Acube, Talmom, Aimã, e seus irmãos, sendo Salum o chefe;  
The porters: Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brothers (Shallum was the chief),  
And the gatekeepers [are] Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brethren -- Shallum [is] the head;
- 18** e até aquele tempo estavam de guarda à porta do rei, que ficava ao oriente. Estes foram os porteiros para os arraiais dos filhos de Levi.  
who hitherto [waited] in the king`s gate eastward: they were the porters for the camp of the children of Levi.  
and hitherto they [are] at the gate of the king eastward; they [are] the gatekeepers for the companies of the sons of Levi.
- 19** Salum, filho de Coré, filho de Ebiasafe, filho de Corá, e seus irmãos da casa de seu pai, os coraitas estavam encarregados do serviço como guardas das entradas do tabernáculo, como seus pais também tinham sido encarregados do arraial do Senhor, sendo guardas da entrada.  
Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brothers, of his father`s house, the Korahites, were over the work of the service, keepers of the thresholds of the tent: and their fathers had been over the camp of Yahweh, keepers of the entry.
- And Shallum son of Kore, son of Ebiasaph, son of Korah, and his brethren, of the house of his father, the Korahites, [are] over the work of the service, keepers of the thresholds of the tent, and their fathers [are] over the camp of Jehovah, keepers of the entrance;
- 20** Finéias, filho de Eleazar, dantes era guia entre eles; e o Senhor era com ele.  
Phinehas the son of Eleazar was ruler over them in time past, [and] Yahweh was with him. and Phinehas son of Eleazar hath been leader over them formerly; Jehovah [is] with him.
- 21** Zacarias, filho de Meselemias, guardava a porta da tenda da revelação.  
Zechariah the son of Meshelemiah was porter of the door of the tent of meeting.  
Zechariah son of Meshelemiah [is] gatekeeper at the opening of the tent of meeting.
- 22** Todos estes, escolhidos para serem guardas das entradas, foram duzentos e doze; e foram contados por suas genealogias, nas suas aldeias. Davi e Samuel, o vidente, os constituíram nos seus respectivos cargos.  
All these who were chosen to be porters in the thresholds were two hundred and twelve. These were reckoned by genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer did ordain in their office of trust.  
All of those who are chosen for gatekeepers at the thresholds [are] two hundred and twelve; they [are] in their villages, by their genealogy; they whom David and Samuel the seer appointed in their office.
- 23** Tinham, pois, eles e seus filhos o cargo das portas da casa do Senhor, a saber, da casa da tenda, como guardas.  
So they and their children had the oversight of the gates of the house of Yahweh, even the house of the tent, by wards.  
And they and their sons [are] over the gates of the house of Jehovah, even of the house of the tent, by watches.



- 24 Os porteiros estavam aos quatro lados, ao oriente, ao ocidente, ao norte e ao sul:  
On the four sides were the porters, toward the east, west, north, and south.  
At four sides are the gatekeepers, east, west, north, and south.**
- 25 Seus irmãos, que moravam nas suas aldeias, deviam de tempo em tempo vir por sete dias para servirem com eles.  
Their brothers, in their villages, were to come in every seven days from time to time to be with them:  
And their brethren in their villages [are] to come in for seven days from time to time with these.**
- 26 pois os quatro porteiros principais, que eram levitas, estavam encarregados das câmaras e dos tesouros da casa de Deus.  
for the four chief porters, who were Levites, were in an office of trust, and were over the chambers and over the treasuries in the house of God.  
For in office [are] the four chiefs of the gatekeepers, they are Levites, and they have been over the chambers, and over the treasuries of the house of God,**
- 27 E se alojavam à roda da casa de Deus. Porque a sua guarda lhes estava entregue, e tinham o encargo de abri-la cada manhã.  
They lodged round about the house of God, because the charge [of it] was on them; and to them pertained the opening of it morning by morning.  
and round about the house of God they lodge, for on them [is] the watch, and they [are] over the opening, even morning by morning.**
- 28 Alguns deles estavam encarregados dos utensílios do serviço, pois estes por conta eram trazidos e por conta eram tirados.  
Certain of them had charge of the vessels of service; for by count were these brought in and by count were these taken out.  
And [some] of them [are] over the vessels of service, for by number they bring them in, and by number they take them out.**
- 29 Outros estavam encarregados dos móveis e de todos os utensílios do santuário, como também da flor de farinha, do vinho, do azeite, do incenso e das especiarias.  
Some of them also were appointed over the furniture, and over all the vessels of the sanctuary, and over the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices.  
And [some] of them are appointed over the vessels, even over all the vessels of the sanctuary, and over the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices.**
- 30 Os que confeccionavam as especiarias eram dos filhos dos sacerdotes.  
Some of the sons of the priests prepared the confection of the spices.  
And [some] of the sons of the priests are mixing the mixture for spices.**

- 31 Matitias, um dos levitas, o primogênito de Salum, o coraíta, estava encarregado de tudo o que se cozia em sertãs.  
Mattithiah, one of the Levites, who was the firstborn of Shallum the Korahite, had the office of trust over the things that were baked in pans.  
And Mattithiah, of the Levites (he [is] the first-born to Shallum the Korahite), [is] in office over the work of the pans.**
- 32 E seus irmãos, dentre os filhos dos coatitas, alguns tinham o cargo dos pães da proposição, para os prepararem de sábado em sábado.  
Some of their brothers, of the sons of the Kohathites, were over the show bread, to prepare it every Sabbath.  
And of the sons of the Kohathite, [some] of their brethren [are] over the bread of the arrangement, to prepare [it] sabbath by sabbath.**
- 33 Estes são os cantores, chefes de casas paternas dos levitas, que moravam nas câmaras e estavam isentos de outros serviços, porque de dia e de noite se ocupavam naquele serviço.  
These are the singers, heads of fathers` [houses] of the Levites, [who lived] in the chambers [and were] free [from other service]; for they were employed in their work day and night.  
And these who sing, heads of fathers of the Levites, in the chambers, [are] free, for by day and by night [they are] over them in the work.**
- 34 Estes foram chefes de casas paternas dos levitas, em suas gerações; e estes habitaram em Jerusalém.  
These were heads of fathers` [houses] of the Levites, throughout their generations, chief men: these lived at Jerusalem.  
These heads of the fathers of the Levites throughout their generations [are] heads. These have dwelt in Jerusalem.**
- 35 Em Gibeão habitou Jeiel, pai de Hibeão (e era o nome de sua mulher Maacá);  
In Gibeon there lived the father of Gibeon, Jeiel, whose wife`s name was Maacah:  
And in Gibeon dwelt hath the father of Gibeon, Jehiel, and the name of his wife [is] Maachah;**
- 36 seu filho primogênito foi Abdom; depois Zur, Quis, Baal, Ner, Nadabe,  
and his firstborn son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab,  
and his son, the first-born, [is] Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab,**
- 37 Gedor, Aiô, Zacarias e Miclote.  
and Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth.  
and Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth.**
- 38 Miclote foi pai de Simeão; também estes habitaram em Jerusalém defronte d seus irmaos.  
Mikloth became the father of Shimeam. They also lived with their brothers in Jerusalem, over against their brothers.  
And Mikloth begat Shimeam, and they also, over-against their brethren, have dwelt in Jerusalem with their brethren.**

- 39 Ner foi pai de Quis; Quis de Saul; e Saul de Jônatas, Malquisua, Abinadabe e Es-Baal.  
Ner became the father of Kish; and Kish became the father of Saul; and Saul became the father of Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Eshbaal.  
And Ner begat Kish, and Kish begat Saul, and Saul begat Jonathan, and Malchi-Shua, and Abinadab, and Esh-Baal.**
- 40 Filho de Jônatas foi Meribe-Baal; Meribe-Baal foi pai de Mica.  
The son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal became the father of Micah.  
And a son of Jonathan [is] Merib-Baal, and Merib-Baal begat Micah.**
- 41 Os filhos de Mica: Pitom, Meleque, Tareá, e Acaz.  
The sons of Micah: Pithon, and Melech, and Tahrea, [and Ahaz].  
And sons of Micah: Pithon, and Melech, and Tahrea,**
- 42 Acaz foi pai de Jará; Jará foi pai de Alemete, Azmavete e Zinri; Zinri foi pai de Moza;  
Ahaz became the father of Jarah; and Jarah became the father of Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri became the father of Moza;  
and Ahaz -- he begat Jaarah, and Jaarah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri, and Zimri begat Moza,**
- 43 Moza foi pai de Bineá, de quem foi filho Refaías, de quem foi filho Eleasá, de quem foi filho Azel.  
and Moza became the father of Binea; and Rephaiah his son, Eleasah his son, Azel his son, and Moza begat Binea, and Rephaiah [is] his son. Eleasah his son, Azel his son.**
- 44 Azel teve seis filhos, cujos nomes são: Azricão, Bocru, Ismael, Searias, Obadias e Hanã; estes foram os filhos de Azel.  
Azel had six sons, whose names are these: Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan: these were the sons of Azel.  
And to Azel [are] six sons, and these their names: Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan: these [are] sons of Azel.**
- 1 Ora, os filisteus pelejaram contra Israel; e os homens de Israel, fugindo de diante dos filisteus, caíram mortos no monte Gilboa.  
Now the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain on Mount Gilboa.  
And the Philistines have fought with Israel, and the men of Israel flee from the face of the Philistines, and fall wounded in mount Gilboa,**
- 2 Os filisteus perseguiram a Saul e seus filhos, e mataram Jônatas, Abinadabe e Malquisua, filhos de Saul.  
The Philistines followed hard after Saul and after his sons; and the Philistines killed Jonathan, and Abinadab, and Malchi-shua, the sons of Saul.  
and the Philistines pursue after Saul, and after his sons, and the Philistines smite Jonathan, and Abinadab, and Malchi-Shua, sons of Saul.**

- 3 A peleja se agravou contra Saul, e os flecheiros o alcançaram, e ele foi ferido pelos flecheiros.**

**The battle went sore against Saul, and the archers overtook him; and he was distressed by reason of the archers.**

**And the battle [is] heavy on Saul, and those shooting with the bow find him, and he is wounded by those shooting,**

- 4 Então disse Saul: Arranca a tua espada, e atravessa-me com ela, para que que não venham estes incircuncisos e escarneçam de mim. Mas o seu escudeiro não quis, porque temia muito; então tomou Saul a sua espada, e se lançou sobre ela.**

**Then said Saul to his armor-bearer, Draw your sword, and thrust me through therewith, lest these uncircumcised come and abuse me. But his armor-bearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took his sword, and fell on it.**

**and Saul saith unto the bearer of his weapons, `Draw thy sword, and pierce me with it, lest these uncircumcised come -- and have abused me.` And the bearer of his weapons hath not been willing, for he feareth exceedingly, and Saul taketh the sword, and falleth upon it;**

- 5 Vendo, pois, o seu escudeiro que Saul estava morto, lançou-se também sobre sua espada, e morreu.**

**When his armor-bearer saw that Saul was dead, he likewise fell on his sword, and died.**

**and the bearer of his weapons seeth that Saul [is] dead, and falleth, he also, on the sword, and dieth;**

- 6 Assim morreram Saul e seus três filhos; morreu toda a sua casa juntamente.**

**So Saul died, and his three sons; and all his house died together.**

**and Saul dieth, and his three sons, and all his house -- together they died.**

- 7 Quando todos os homens de Israel que estavam no vale viram que Israel havia fugido, e que Saul eram mortos, abandonaram as suas cidades e fugiram, e vindo os filisteus, habitaram nelas.**

**When all the men of Israel who were in the valley saw that they fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook their cities, and fled; and the Philistines came and lived in them.**

**And all the men of Israel who [are] in the valley see that they have fled, and that Saul and his sons have died, and they forsake their cities and flee, and the Philistines come and dwell in them.**

- 8 No dia seguinte, quando os filisteus vieram para despojar os mortos acharam Saul e seus filhos estirados no monte Gilboa.**

**It happened on the next day, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his sons fallen on Mount Gilboa.**

**And it cometh to pass, on the morrow, that the Philistines come to strip the wounded, and find Saul and his sons fallen in mount Gilboa,**

- 9** Então o despojaram, tomaram a sua cabeça e as suas armas, e enviaram mensageiros pela terra dos filisteus em redor, para levarem a boa nova a seus ídolos e ao povo.  
They stripped him, and took his head, and his armor, and sent into the land of the Philistines round about, to carry the news to their idols, and to the people.  
and strip him, and bear away his head, and his weapons, and send into the land of the Philistines round about to proclaim tidings [to] their idols and the people,
- 10** Puseram as armas dele na casa de seus deuses, e pregaram-lhe a cabeça na casa de Dagom.  
They put his armor in the house of their gods, and fastened his head in the house of Dagon.  
and put his weapons in the house of their gods, and his skull they have fixed in the house of Dagon.
- 11** Quando, pois, toda a Jabes-Gileade ouviu tudo quanto os filisteus haviam feito a Saul,  
When all Jabesh-gilead heard all that the Philistines had done to Saul,  
And all Jabesh-Gilead hear of all that the Philistines have done to Saul,
- 12** todos os homens valentes se levantaram e, tomando o corpo de Saul e os corpos de seus filhos, trouxeram-nos: a Jabes; e sepultaram os seus ossos debaixo o terebinto em Jabes, e jejuaram sete dias.  
all the valiant men arose, and took away the body of Saul, and the bodies of his sons, and brought them to Jabesh, and buried their bones under the oak in Jabesh, and fasted seven days.  
and all the men of valour rise and bear away the body of Saul, and the bodies of his sons, and bring them in to Jabesh, and bury their bones under the oak in Jabesh, and fast seven days.
- 13** Assim morreu Saul por causa da sua infidelidade para com o Senhor, porque não havia guardado a palavra do Senhor; e também porque buscou a adivinhadora para a consultar,  
So Saul died for his trespass which he committed against Yahweh, because of the word of Yahweh, which he didn't keep; and also because he asked counsel of one who had a familiar spirit, to inquire [thereby],  
And Saul dieth because of his trespass that he trespassed against Jehovah, against the word of Jehovah that he kept not, and also for asking at a familiar spirit -- to inquire, --
- 14** e não buscou ao Senhor; pelo que ele o matou, e transferiu o reino a Davi, filho de Jessé.  
and didn't inquire of Yahweh: therefore he killed him, and turned the kingdom to David the son of Jesse.  
and he inquired not at Jehovah, and He putteth him to death, and turneth round the kingdom to David son of Jesse.
- 1** Então todo o Israel se ajuntou a Davi em Hebron, dizendo: Eis que somos teus ossos e tua carne.  
Then all Israel gathered themselves to David to Hebron, saying, Behold, we are your bone and your flesh.  
And gathered are all Israel unto David to Hebron, saying, `Lo, thy bone and thy flesh [are] we;

- 2** Já dantes, quando Saul ainda era rei, eras tu o que fazias Israel sair, e entrar; também o Senhor teu Deus te disse: Tu apascentaras o meu povo Israel; tu seras príncipe sobre o meu povo Israel.  
In times past, even when Saul was king, it was you who led out and brought in Israel: and Yahweh your God said to you, You shall be shepherd of my people Israel, and you shall be prince over my people Israel.  
even in time past, even in Saul`s being king, it is thou who art taking out and bringing in Israel, and Jehovah thy God saith to thee: Thou dost feed My people Israel, and thou art leader over My people Israel.`
- 3** Assim vieram todos os anciãos de Israel ao rei, a Hebrom; e Davi fez com eles um pacto em Hebrom, perante o Senhor; e ungiram a Davi rei sobre Israel, conforme a palavra do Senhor por intermédio de Samuel.  
So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and David made a covenant with them in Hebron before Yahweh; and they anointed David king over Israel, according to the word of Yahweh by Samuel.  
And all the elders of Israel come in unto the king to Hebron, and David maketh with them a covenant in Hebron before Jehovah, and they anoint David for king over Israel, according to the word of Jehovah by the hand of Samuel.
- 4** Então Davi, com todo o Israel, partiu para Jerusalém , que é Jebus; e estavam ali os jebuseus, habitantes da terra.  
David and all Israel went to Jerusalem (the same is Jebus); and the Jebusites, the inhabitants of the land, were there.  
And David goeth, and all Israel, to Jerusalem -- it [is] Jebus -- and there the Jebusite, the inhabitants of the land.
- 5** E disseram os habitantes de Jebus a Davi: Tu não entrarás aqui. Não obstante isso, Davi tomou a fortaleza de Sião, que é a cidade de Davi.  
The inhabitants of Jebus said to David, You shall not come in here. Nevertheless David took the stronghold of Zion; the same is the city of David.  
And the inhabitants of Jebus say to David, `Thou dost not come in hither;` and David captureth the fortress of Zion -- it [is] the city of David.
- 6** Davi disse: Qualquer que primeiro ferir os jebuseus será chefe e capitão. E Joabe, filho de Zeruia, subiu primeiro, pelo que foi feito chefe.  
David said, Whoever strikes the Jebusites first shall be chief and captain. Joab the son of Zeruiah went up first, and was made chief.  
And David saith, `Whoever smiteth the Jebusite first doth become head and prince;` and go up first doth Joab son of Zeruiah and becometh head.
- 7** Então Davi habitou na fortaleza, e por isso foi chamada cidade de Davi.  
David lived in the stronghold; therefore they called it the city of David.  
And David dwelleth in the fortress, therefore they have called it, `City of David;`

- 8** E edificou a cidade ao redor, desde Milo em diante; e Joabe reparou o resto da cidade.  
He built the city round about, from Millo even round about; and Joab repaired the rest of the city.  
and he buildeth the city round about, from Millo, and unto the circumference, and Joab restoreth the rest of the city.
- 9** Davi tornava-se cada vez mais forte; porque o Senhor dos exércitos era com ele.  
David grew greater and greater; for Yahweh of Hosts was with him.  
And David goeth, going on and becoming great, and Jehovah of Hosts [is] with him.
- 10** São estes os chefes dos valentes de Davi, que o apoiaram fortemente no seu reino, com todo o Israel, para o fazerem rei, conforme a palavra do Senhor, no tocante a Israel.  
Now these are the chief of the mighty men whom David had, who showed themselves strong with him in his kingdom, together with all Israel, to make him king, according to the word of Yahweh concerning Israel.  
And these [are] heads of the mighty ones whom David hath, who are strengthening themselves with him in his kingdom, with all Israel, to cause him to reign, according to the word of Jehovah, over Israel.
- 11** Esta é a relação dos valentes de Davi: Jasobeão, filho dum hacmonita, o chefe dos trinta, o qual, brandindo a sua lança contra trezentos, duma só vez os matou.  
This is the number of the mighty men whom David had: Jashobeam, the son of a Hachmonite, the chief of the thirty; he lifted up his spear against three hundred and killed them at one time.  
And this [is] an account of the mighty ones whom David hath: Jashobeam son of a Hachmonite [is] head of the thirty; he is lifting up his spear against three hundred -- wounded, at one time.
- 12** Depois dele, Eleazar, filho de Dodó, o aoíta; ele estava entre os três valentes.  
After him was Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who was one of the three mighty men.  
And after him [is] Eleazar son of Dodo the Ahohite, he [is] among the three mighty;
- 13** Este esteve com Davi em Pas-Damim, quando os filisteus ali se ajuntaram à peleja, onde havia um pedaço de campo cheio de cevada; e o povo fugia de diante dos filisteus.  
He was with David at Pasdammim, and there the Philistines were gathered together to battle, where was a plot of ground full of barley; and the people fled from before the Philistines.  
he hath been with David in Pas-Dammim, and the Philistines have been gathered there to battle, and a portion of the field is full of barley, and the people have fled from the face of the Philistines,
- 14** Mas eles se puseram no meio daquele campo, e o defenderam, e mataram os filisteus; e o Senhor os salvou com uma grande vitória.  
They stood in the midst of the plot, and defended it, and killed the Philistines; and Yahweh saved them by a great victory.  
and they station themselves in the midst of the portion, and deliver it, and smite the Philistines, and Jehovah saveth -- a great salvation.

- 15** Três dos trinta chefes desceram à penha; a ter com Davi, na caverna de Adulão; e o exército dos filisteus estava acampado no vale de Refaim.  
Three of the thirty chief men went down to the rock to David, into the cave of Adullam; and the host of the Philistines were encamped in the valley of Rephaim.  
And three of the thirty heads go down on the rock unto David, unto the cave of Adullam, and the host of the Philistines is encamping in the valley of Rephaim,
- 16** Davi estava então no lugar forte, e a guarnição dos filisteus estava em Belém.  
David was then in the stronghold, and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem.  
and David [is] then in the fortress, and the station of the Philistines [is] then in Beth-Lehem,
- 17** E Davi, ofegante, exclamou: Quem me dera beber da água do poço de Belém, que está junto à porta!  
David longed, and said, Oh that one would give me water to drink of the well of Beth-lehem, which is by the gate!  
and David longeth, and saith, `Who doth give me to drink water from the well of Beth-Lehem, that [is] at the gate!`
- 18** Então aqueles três romperam pelo arraial dos filisteus, tiraram água do poço de Belém, que estava junto à porta, e a trouxeram a Davi; porém Davi não a quis beber, mas a derramou perante o Senhor,  
The three broke through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Beth-lehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: but David would not drink of it, but poured it out to Yahweh,  
And the three break through the camp of the Philistines, and draw water from the well of Beth-Lehem, that [is] at the gate, and bear and bring in unto David, and David hath not been willing to drink it, and poureth it out to Jehovah,
- 19** dizendo: Não permita meu Deus que eu faça isso! Beberia eu o sangue da vida destes homens? Pois com perigo das suas vidas a trouxeram. Assim, não a quis beber. Isso fizeram aqueles três valentes.  
and said, My God forbid it me, that I should do this: shall I drink the blood of these men who have put their lives in jeopardy? for with [the jeopardy of] their lives they brought it. Therefore he would not drink it. These things did the three mighty men.  
and saith, `Far be it from me, by my God, to do this; the blood of these men do I drink with their lives? for with their lives they have brought it;` and he was not willing to drink it; these [things] did the three mighty ones.
- 20** Abisai, irmão de Joabe, era o chefe dos três; o qual, brandindo a sua lança contra trezentos, os matou, e teve nome entre os três.  
Abishai, the brother of Joab, he was chief of the three; for he lifted up his spear against three hundred and killed them, and had a name among the three.  
And Abishai brother of Joab, he hath been head of the three: and he is lifting up his spear against three hundred -- wounded, and hath a name among three.



- 21 Ele foi mais ilustre do que os outros dois, pelo que foi feito chefe deles; todavia não igualou aos primeiros três.**  
**Of the three, he was more honorable than the two, and was made their captain: however he didn't attain to the [first] three.**  
**Of the three by the two he is honoured, and becometh their head; and unto the [first] three he hath not come.**
- 22 Havia também Benaías, filho de Jeoiada, filho de um homem valente de Cabzeel, autor de grandes feitos; este matou dois filhos de Ariel de Moabe; depois desceu e matou um leão dentro duma cova, no tempo da neve.**  
**Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he killed the two [sons of] Ariel of Moab: he went down also and killed a lion in the midst of a pit in time of snow.**  
**Benaiah son of Jehoiada, son of a man of valour, of great deeds, from Kabzeel: he hath smitten the two lion-like Moabites, and he hath gone down and smitten the lion in the midst of the pit, in the day of snow.**
- 23 Matou também um egípcio, homem de grande altura, de cinco côvados. O egípcio tinha na mão uma lança como o órgão de tecelão; mas Benaías desceu contra ele com um cajado, arrancou-lhe da mão a lança e com ela o matou.**  
**He killed an Egyptian, a man of great stature, five cubits high; and in the Egyptian's hand was a spear like a weaver's beam; and he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and killed him with his own spear.**  
**And he hath smitten the man, the Egyptian -- a man of measure, five by the cubit -- and in the hand of the Egyptian [is] a spear like a beam of weavers, and he goeth down unto him with a rod, and taketh violently away the spear out of the hand of the Egyptian, and slayeth him with his own spear.**
- 24 Estas coisas fez Benaías, filho de Jeoiada, pelo que teve nome entre os três valentes.**  
**These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had a name among the three mighty men.**  
**These [things] hath Benaiah son of Jehoiada done, and hath a name among the three mighty ones.**
- 25 e o mais ilustre, contudo não igualou aos primeiros três; e Davi o pôs sobre os da sua guarda.**  
**Behold, he was more honorable than the thirty, but he didn't attain to the [first] three: and David set him over his guard.**  
**Of the thirty, lo, he [is] honoured, and unto the [first] three he hath not come, and David setteth him over his guard.**
- 26 Os valentes dos exércitos: Asael, irmão de Joabe; El-Hanã, filho de Dodó, de Belém;**  
**Also the mighty men of the armies: Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Beth-lehem,**  
**And the mighty ones of the forces [are] Asahel brother of Joab, Elhanan son of Dodo of Beth-Lehem,**

- 27 Samote, o harorita; Helez, o pelonita;  
Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite,  
Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite,**
- 28 Ira, filho de Iques, o tecoíta; Abiezer, o anatotita;  
Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the Anathothite,  
Ira son of Ikkesh the Tekoite, Abi-Ezer the Annethothite,**
- 29 Sibecai, o husatita; Ilai, o aoíta;  
Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,  
Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,**
- 30 Maarai, o netofatita; Helede, filho de Baaná, o netofatita;  
Maharai the Netophathite, Heled the son of Baanah the Netophathite,  
Maharai the Netophathite, Heled son of Baanah the Netophathite,**
- 31 Itai, filho de Ribai, de Gibeá, dos filhos de Benjamim; Benaías, o piratonita;  
Ithai the son of Ribai of Gibeah of the children of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,  
Ithai son of Ribai of Gibeah, of the sons of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,**
- 32 Hurai, dos ribeiros de Gaás; Abiel, o arbatita;  
Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,  
Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,**
- 33 Azmavete, o baarumita; Eliabá, o saalbonita;  
Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite,  
Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite,**
- 34 dos filhos de Hasem, o gizonita: Jônatas, filho de Sage, o hararita;  
the sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the son of Shagee the Hararite,  
the sons of Hashem the Gizonite, Jonathan son of Shage the Hararite,**
- 35 Aião, filho de Sacar, o hararita; Elifal, filho de Ur.  
Ahiam the son of Sacar the Hararite, Eliphai the son of Ur,  
Ahiam son of Sacar the Hararite, Eliphai son of Ur,**
- 36 Hefer, o mequeratita; Aías, o pelonita;  
Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,  
Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,**
- 37 Hezro, o carmelita; , Naarai, filho de Ebzai;  
Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai,  
Hezor the Carmelite, Naarai son of Ezbai,**
- 38 Joel, irmão de Natã; Mibar, filho de Harri;  
Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Hagri,  
Joel brother of Nathan, Mibhar son of Haggeri,**

- 39 Zeleque, o amonita; Naarai, o berotita, escudeiro de Joabe, filho de Zeniia;  
Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, the armor bearer of Joab the son of Zeruiah,  
Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, bearer of the weapons of Joab son of**
- 40 Ira, o itrita; Garebe, o itrita;  
Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,  
Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,**
- 41 Urias, o heteu; Zabade, filho de Alai;  
Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai,  
Uriah the Hittite, Zabad son of Ahlai,**
- 42 Adina, filho de Siza, o rubenita, chefe dos rubenitas, e com ele trinta;  
Adina the son of Shiza the Reubenite, a chief of the Reubenites, and thirty with him,  
Adina son of Shiza the Reubenite, head of the Reubenites, and by him thirty,**
- 43 Hanã, filho de Maacá; Jeosafá, o mitnita;  
Hanan the son of Maacah, and Joshaphat the Mithnite,  
Hanan son of Maachah, and Joshaphat the Mithnite,**
- 44 Uzias, o asteratita; Sama e Jeiel, filhos de Hotão, o aroerita;  
Uzzia the Ashterathite, Shama and Jeiel the sons of Hotham the Aroerite,  
Uzzia the Ashterathite, Shama and Jehiel sons of Hothan the Aroerite,**
- 45 Jediael, filho de Sínri, e Joá, seu irmão, o tizita;  
Jediael the son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite,  
Jediael son of Shimri, and Joha his brother the Tizite,**
- 46 Eliel, o maavita; Jeribai e Josavias, filhos de Elnaão; Itma, o moabita;  
Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshaviah, the sons of Elnaam, and Ithmah the  
Moabite,  
Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshaviah, sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite,**
- 47 Eliel, Obede e Jaasiel, o mezobaíta  
Eliel, and Obed, and Jaasiel the Mezobaite.  
Eliel, and Obed, and Jaasiel the Mesobaite.**
- 1 Ora, estes são os que vieram a Davi a Ziclague, estando ele ainda tolhido nos seus  
movimentos por causa de Saul, filho de Quis; e eram dos valentes que o ajudaram na  
guerra.  
Now these are those who came to David to Ziklag, while he yet kept himself close  
because of Saul the son of Kish; and they were among the mighty men, his helpers in war.  
And these [are] those coming in unto David to Ziklag, while shut up because of Saul son  
of Kish, and they [are] among the mighty ones, helping the battle,**

- 2** Eram archeiros, e usavam tanto da mão direita como da esquerda em atirar pedras com fundas e em disparar flechas com o arco; eram dos irmãos de Saul, benjamitas.  
They were armed with bows, and could use both the right hand and the left in slinging stones and in shooting arrows from the bow: they were of Saul's brothers of Benjamin. armed with bow, right and left handed, with stones, and with arrows, with bows, of the brethren of Saul, of Benjamin.
- 3** Aizer, o chefe, e Joás, filhos de Semaá, o gibeatita; Jeziel e Pelete, filhos de Azmavete; Beraca e Jeú, o anatotita;  
The chief was Ahiezer; then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite, and Jeziel, and Pelet, the sons of Azmaveth, and Beracah, and Jehu the Anathothite,  
The head [is] Ahiezer, and Joash, sons of Shemaab the Gibeathite, and Jeziel, and Pelet, sons of Azmaveth, and Berachah, and Jehu the Antothite,
- 4** Ismaías, o gibeonita, valente entre os trinta, e chefe deles; Jeremias, Jaaziel, Joanã e Jozabade, o gederatita;  
and Ishmaiah the Gibeonite, a mighty man among the thirty, and over the thirty, and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Jozabad the Gederathite,  
and Ishmaiah the Gibeonite, a mighty one among the thirty, and over the thirty, and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Josabad the Gederathite.
- 5** Eluzai, Jerimote, Bealias, Semarias e Sefatias, o harufita;  
Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite,  
Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite;
- 6** Elcana, Issias, Azarel, Joezer e Jasobeão, os coraitas;  
Elkanah, and Isshiah, and Azarel, and Joezer, and Jashobeam, the Korahites,  
Elkanah, and Jesiah, and Azareel, and Joezer, and Jashobeam the Korhites,
- 7** e Joela e Zebadias, filhos de Jeroão de Ged or.  
and Joelah, and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor.  
and Joelah, and Zebadiah, sons of Jeroham of Gedor.
- 8** Dos gaditas se passaram para Davi, ao lugar forte no deserto, homens valentes adestrados para a guerra, que sabiam manejar escudo e lança; seus rostos eram como rostos de leões, e eles eram tão ligeiros como corças sobre os montes.  
Of the Gadites there separated themselves to David to the stronghold in the wilderness, mighty men of valor, men trained for war, that could handle shield and spear; whose faces were like the faces of lions, and they were as swift as the roes on the mountains;  
And of the Gadite there have been separated unto David, to the fortress, to the wilderness, mighty of valour, men of the host for battle, setting in array target and buckler, and their faces the face of the lion, and as roes on the mountains for speed:
- 9** Ezer era o chefe, Obadias o segundo, Eliabe o terceiro,  
Ezer the chief, Obadiah the second, Eliab the third,  
Ezer the head, Obadiah the second, Eliab the third,

- 10** Mismana o quarto, Jeremias o quinto,  
Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,  
Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,
- 11** Atai o sexto, Eliel o sétimo,  
Attai the sixth, Eliel the seventh,  
Attai the sixth, Eliel the seventh,
- 12** Joanã o oitavo, Elzabade o nono,  
Johanan the eighth, Elzabad the ninth,  
Johanan the eighth, Elzabad the ninth,
- 13** Jeremias o décimo, Macbanai o undécimo.  
Jeremiah the tenth, Machbannai the eleventh.  
Jeremiah the tenth, Machbannai the eleventh.
- 14** Estes, dos filhos de Gade, foram os chefes do exército; o menor valia por cem, e o maior por mil.  
These of the sons of Gad were captains of the host: he who was least was equal to one hundred, and the greatest to one thousand.  
These [are] of the sons of Gad, heads of the host, one of a hundred [is] the least, and the greatest, of a thousand;
- 15** Estes são os que passaram o Jordão no mês primeiro, quando ele transbordava por todas as suas ribanceiras, e puseram em fuga todos os dois vales ao oriente e ao ocidente.  
These are those who went over the Jordan in the first month, when it had overflowed all its banks; and they put to flight all them of the valleys, both toward the east, and toward the west.  
these [are] they who have passed over the Jordan in the first month, -- and it is full over all its banks -- and cause all [they of] the valley to flee to the east and to the west.
- 16** Igualmente alguns dos filhos de Benjamim e de Judá vieram a Davi, ao lugar forte.  
There came of the children of Benjamin and Judah to the stronghold to David.  
And there come of the sons of Benjamin and Judah unto the stronghold to David,
- 17** Davi saiu-lhes ao encontro e lhes disse: Se viestes a mim pacificamente para me ajudar, o meu coração se unirá convosco; porém se é para me entregar aos meus inimigos, sem que haja mal nas minhas mãos, o Deus de nossos pais o veja e o repreenda.  
David went out to meet them, and answered them, If you be come peaceably to me to help me, my heart shall be knit to you; but if [you be come] to betray me to my adversaries, seeing there is no wrong in my hands, the God of our fathers look thereon, and rebuke it.  
and David goeth out before them, and answereth and saith to them, `If for peace ye have come in unto me, to help me, I have a heart to unite with you; and if to betray me to mine adversaries -- without violence in my hands -- the God of our fathers doth see and reprove.`

**18 Então veio o espírito sobre Amasai, chefe dos trinta, que disse: Nós somos teus, ó Davi, e contigo estamos, ó filho de Jessé! Paz, paz contigo, e paz com quem te ajuda! pois que teu Deus te ajuda. E Davi os recebeu, e os fez chefes de tropas.**

**Then the Spirit came on Amasai, who was chief of the thirty, [and he said], Your are we, David, and on your side, you son of Jesse: peace, peace be to you, and peace be to your helpers; for your God helps you. Then David received them, and made them captains of the band.**

**And the Spirit hath clothed Amasai, head of the captains: `To thee, O David, and with thee, O son of Jesse -- peace! peace to thee, and peace to thy helper, for thy God hath helped thee;` and David receiveth them, and putteth them among the heads of the troop.**

**19 Também de Manassés alguns se passaram para Davi; foi quando ele veio com os filisteus para a batalha contra Saul; todavia não os ajudou, pois os chefes dos filisteus tendo feito conselho, o despediram, dizendo: Com perigo de nossas cabeças ele se passará para Saul, seu senhor:**

**Of Manasseh also there fell away some to David, when he came with the Philistines against Saul to battle: but they didn` t help them; for the lords of the Philistines on advise sent him away, saying, He will fall away to his master Saul to the jeopardy of our heads. And of Manasseh there have fallen unto David in his coming with the Philistines against Israel to battle -- and they helped them not, for by counsel the princes of the Philistines sent him away, saying, `With our heads he doth fall unto his master Saul.` --**

**20 Voltando ele, pois, a Ziclague, passaram-se para ele, de Manassés: Adná, Jozabade, Jediael, Micael, Jozabade, Eliú e Ziletai, chefes de milhares dos de Manassés.**

**As he went to Ziklag, there fell to him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jediael, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zillethai, captains of thousands who were of Manasseh.**

**In his going unto Ziglag there have fallen unto him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jediael, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zillthai, heads of the thousands that [are] of Manasseh;**

**21 E estes ajudaram a Davi contra a tropa de saqueadores, pois todos eles eram heróis valentes, e foram chefes no exército.**

**They helped David against the band of rovers: for they were all mighty men of valor, and were captains in the host.**

**and they have helped with David over the troop, for mighty of valour [are] all of them, and they are captains in the host,**

**22 De dia em dia concorriam a Davi para o ajudar, até que se fez um grande exército, como o exército de Deus.**

**For from day to day men came to David to help him, until there was a great host, like the host of God.**

**for at that time, day by day, they come in unto David to help him, till it is a great camp, like a camp of God.**

- 23** Ora, estes são os números dos chefes armados para a peleja, que vieram a Davi em Hebron, para transferir a ele o reino de Saul, conforme a palavra do Senhor:  
These are the numbers of the heads of those who were armed for war, who came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of Yahweh.  
And these [are] the numbers of the head, of the armed men of the host; they have come in unto David to Hebron to turn round the kingdom of Saul unto him, according to the mouth of Jehovah.
- 24** dos filhos de Judá, que traziam escudo e lança, seis mil e oitocentos, armados para a peleja;  
The children of Judah who bore shield and spear were six thousand and eight hundred, armed for war.  
The sons of Judah, bearing target and spear, [are] six thousand and eight hundred, armed ones of the host.
- 25** dos filhos de Simeão, homens valentes para pelejar, sete mil e cem;  
Of the children of Simeon, mighty men of valor for the war, seven thousand and one hundred.  
Of the sons of Simeon, mighty ones of valour for the host, [are] seven thousand and a hundred.
- 26** dos filhos de Levi quatro mil e seiscentos;  
Of the children of Levi four thousand and six hundred.  
Of the sons of Levi [are] four thousand and six hundred;
- 27** Jeoiada, que era o chefe da casa de Arão, e com ele três mil e setecentos;  
Jehoiada was the leader of [the house of] Aaron; and with him were three thousand and seven hundred,  
and Jehoiada [is] the leader of the Aaronite, and with him [are] three thousand and seven hundred,
- 28** e Zadoque, ainda jovem, homem valente, com vinte e dois príncipes da casa de seu pai;  
and Zadok, a young man mighty of valor, and of his father's house twenty-two captains.  
and Zadok, a young man, mighty of valour, and of the house of his father [are] twenty and two heads.
- 29** dos filhos de Benjamim, irmãos de Saul, três mil, porque até então a maior parte deles se tinha conservado fiel à casa de Saul;  
Of the children of Benjamin, the brothers of Saul, three thousand: for hitherto the greatest part of them had kept their allegiance to the house of Saul.  
And of the sons of Benjamin, brethren of Saul, [are] three thousand, and hitherto their greater part are keeping the charge of the house of Saul.
- 30** dos filhos de Efraim vinte mil e oitocentos homens valentes, homens de nome nas casas de seus pais;  
Of the children of Ephraim twenty thousand eight hundred, mighty men of valor, famous men in their fathers' houses.  
And of the sons of Ephraim [are] twenty thousand and eight hundred, mighty of valour, men of name, according to the house of their fathers.

- 31 da meia tribo de Manassés dezoito mil, que foram designados por nome para virem fazer Davi rei;  
Of the half-tribe of Manasseh eighteen thousand, who were mentioned by name, to come and make David king.  
And of the half of the tribe of Manasseh [are] eighteen thousand, who have been defined by name, to come in to cause David to reign.**
- 32 dos filhos de Issacar, duzentos de seus chefes, entendidos na ciência dos tempos para saberem o que Israel devia fazer, e todos os seus irmãos sob suas ordens;  
Of the children of Issachar, men who had understanding of the times, to know what Israel ought to do, the heads of them were two hundred; and all their brothers were at their commandment.  
And of the sons of Issachar, having understanding for the times, to know what Israel should do; their heads [are] two hundred, and all their brethren [are] at their command.**
- 33 de Zebulom, dos que podiam sair no exército, cinqüenta mil, ordenados para a peleja com todas as armas de guerra, como também destros para ordenarem a batalha, e não eram de coração dobre;  
Of Zebulun, such as were able to go out in the host, who could set the battle in array, with all manner of instruments of war, fifty thousand, and who could order [the battle array, and were] not of double heart.  
Of Zebulun, going forth to the host, arranging battle with all instruments of battle, [are] fifty thousand, and keeping rank without a double heart.**
- 34 de Naftali, mil chefes, e com eles trinta e sete mil com escudo e lança;  
Of Naphtali one thousand captains, and with them with shield and spear thirty-seven thousand.  
And of Naphtali, a thousand heads, and with them, with target and spear, [are] thirty and seven thousand.**
- 35 dos danitas vinte e oito mil e seiscentos, destros para ordenarem a batalha;  
Of the Danites who could set the battle in array, twenty-eight thousand six hundred.  
And of the Danite, arranging battle, [are] twenty and eight thousand and six hundred.**
- 36 de Aser, dos que podiam sair no exército e ordenar a batalha, quarenta mil;  
Of Asher, such as were able to go out in the host, who could set the battle in array, forty thousand.  
And of Asher, going forth to the host, to arrange battle, [are] forty thousand.**
- 37 da outra banda do Jordão, dos rubenitas e gaditas, e da meia tribo de Manassés, com toda sorte de instrumentos de guerra para pelejar, cento e vinte mil.  
On the other side of the Jordan, of the Reubenites, and the Gadites, and of the half-tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, one hundred twenty thousand.  
And from beyond the Jordan, of the Reubenite, and of the Gadite, and of the half of the tribe of Manasseh, with all instruments of the host for battle, [are] a hundred and twenty thousand.**



- 38** Todos estes, homens de guerra, que sabiam ordenar a batalha, vieram a Hebrom com inteireza de coração, para constituir Davi rei sobre todo o Israel; e também todo o resto de Israel estava de um só coração para constituir Davi rei.  
All these being men of war, who could order the battle array, came with a perfect heart to Hebron, to make David king over all Israel: and all the rest also of Israel were of one heart to make David king.  
All these [are] men of war, keeping rank -- with a perfect heart they have come to Hebron, to cause David to reign over all Israel, and also all the rest of Israel [are] of one heart, to cause David to reign,
- 39** E estiveram ali com Davi três dias, comendo e bebendo, pois seus irmãos lhes tinham preparado as provisões.  
They were there with David three days, eating and drinking; for their brothers had made preparation for them.  
and they are there, with David, three days, eating and drinking, for their brethren have prepared for them.
- 40** Também da vizinhança, e mesmo desde Issacar, Zebulom e Naftali, trouxeram sobre jumentos, e camelos, e mulos e bois, pão, provisões de farinha, pastas de figos e cachos de passas, vinho e azeite, bois e gado miúdo em abundância; porque havia alegria em Israel.  
Moreover those who were near to them, [even] as far as Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on donkeys, and on camels, and on mules, and on oxen, victuals of meal, cakes of figs, and clusters of raisins, and wine, and oil, and oxen, and sheep in abundance: for there was joy in Israel.  
And also those near unto them, unto Issachar, and Zebulun, and Naphtali, are bringing in bread on asses, and on camels, and on mules, and on oxen -- food of fine flour, fig-cakes and grape-cakes, and wine, and oil, and oxen, and sheep, in abundance, for joy [is] in Israel.
- 1** Ora, Davi consultou os chefes dos milhares, e das centenas, a saber, todos os oficiais.  
David consulted with the captains of thousands and of hundreds, even with every leader.  
And David consulteth with the heads of the thousands, and of the hundreds, every leader,
- 2** E disse Davi a toda a congregação de Israel: Se bem vos parece, e se isto vem do Senhor nosso Deus, enviemos mensageiros por toda parte aos nossos outros irmãos que estão em todas as terras de Israel, e com eles aos sacerdotes e levitas nas suas cidades, e nos seus campos, para que se reunam conosco,  
David said to all the assembly of Israel, If it seem good to you, and if it be of Yahweh our God, let us send abroad everywhere to our brothers who are left in all the land of Israel, with whom the priests and Levites are in their cities that have suburbs, that they may gather themselves to us;  
and David saith to all the assembly of Israel, `If unto you it be good, and from Jehovah our God it hath broken forth -- we send unto our brethren, those left in all the lands of Israel, and with them the priests and the Levites, in the cities of their suburbs, and they are gathered unto us,

- 3 e tornemos a trazer para nós a arca do nosso Deus; porque não a buscamos nos dias de Saul.**  
and let us bring again the ark of our God to us: for we didn't seek it in the days of Saul.  
and we bring round the ark of our God unto us, for we sought Him not in the days of Saul.
- 4 E toda a congregação concordou em que assim se fizesse; porque isso pareceu reto aos olhos de todo o povo.**  
All the assembly said that they would do so; for the thing was right in the eyes of all the people.  
And all the assembly say to do so, for the thing is right in the eyes of all the people.
- 5 Convocou, pois, Davi todo o Israel desde Sior, o ribeiro do Egito, até a entrada de Hamate, para trazer de Quiriate-Jearim a arca de Deus.**  
So David assembled all Israel together, from the Shihor [the brook] of Egypt even to the entrance of Hamath, to bring the ark of God from Kiriath-jearim.  
And David assembleth all Israel from Shihor of Egypt even unto the entering in of Hamath, to bring in the ark of God from Kirjath-Jearim,
- 6 E Davi, com todo o Israel, subiu a Baalá, isto é, a Quiriate-Jearim, que está em Judá, para fazer subir dali a arca de Deus, a qual se chama pelo nome do Senhor, que habita entre os querubins.**  
David went up, and all Israel, to Baalah, [that is], to Kiriath-jearim, which belonged to Judah, to bring up from there the ark of God Yahweh that sits [above] the cherubim, that is called by the Name.  
and David goeth up, and all Israel, to Baalah, unto Kirjath-Jearim that [is] to Judah, to bring up thence the ark of God Jehovah, inhabiting the cherubs, where the Name is called on.
- 7 Levaram a arca de Deus sobre um carro novo, tirando-a da casa de Abinadabe; e Uzá e Aiô guiavam o carro.**  
They carried the ark of God on a new cart, [and brought it] out of the house of Abinadab: and Uzza and Ahio drove the cart.  
And they place the ark of God on a new cart, from the house of Abinadab, and Uzza and Ahio are leading the cart,
- 8 Davi e todo o Israel alegravam-se perante Deus com todas as suas forças, cantando e tocando harpas, alaúdes, tamboris, címbalos e trombetas.**  
David and all Israel played before God with all their might, even with songs, and with harps, and with psalteries, and with tambourines, and with cymbals, and with trumpets.  
and David and all Israel are playing before God, with all strength, and with songs, and with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with cymbals, and with trumpets.
- 9 Quando chegaram a eira de Quidom, Uzá estendeu a mão para segurar a arca, porque os bois tropeçavam.**  
When they came to the threshing floor of Chidon, Uzza put forth his hand to hold the ark; for the oxen stumbled.  
And they come in unto the threshing-floor of Chidon, and Uzza putteth forth his hand to seize the ark, for the oxen were released,

- 10** Então se acendeu a ira do Senhor contra Uzá, e o Senhor o feriu por ter estendido a mão à arca; e ele morreu ali perante Deus.  
The anger of Yahweh was kindled against Uzza, and he struck him, because he put forth his hand to the ark; and there he died before God.  
and the anger of Jehovah is kindled against Uzza, and He smiteth him, because that he hath put forth his hand on the ark, and he dieth there before God.
- 11** E Davi se encheu de desgosto porque o Senhor havia irrompido contra Uzá; pelo que chamou aquele lugar Pérez-Uzá, como se chama até o dia de hoje.  
David was displeased, because Yahweh had broken forth on Uzza; and he called that place Perez-uzza, to this day.  
And it is displeasing to David, because Jehovah hath made a breach upon Uzza, and one calleth that place `Breach of Uzza` unto this day.
- 12** Temeu Davi a Deus naquele dia, e disse: Como trarei a mim a arca de Deus?  
David was afraid of God that day, saying, How shall I bring the ark of God home to me?  
And David feareth God on that day, saying, `How do I bring in unto me the ark of God?`
- 13** Pelo que não trouxe a arca a si para a cidade de Davi, porém a fez retirar para a casa de Obede-Edom, o giteu.  
So David didn't move the ark to him into the city of David, but carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite.  
And David hath not turned aside the ark unto himself, unto the city of David, and turneth it aside unto the house of Obed-Edom the Gittite.
- 14** Assim ficou a arca de Deus com a família de Obede-Edom, três meses em sua casa; e o Senhor abençoou a casa de Obede-Edom, e tudo o que lhe pertencia.  
The ark of God remained with the family of Obed-edom in his house three months: and Yahweh blessed the house of Obed-edom, and all that he had.  
And the ark of God dwelleth with the household of Obed-Edom, in his house, three months, and Jehovah blesseth the house of Obed-Edom, and all that he hath.
- 1** Hirão, rei de Tiro, mandou mensageiros a Davi, e madeira de cedro, pedreiros e carpinteiros para lhe edificarem uma casa.  
Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar-trees, and masons, and carpenters, to build him a house.  
And Hiram king of Tyre sendeth messengers unto David, and cedar-wood, and artificers of walls, and artificers of wood, to build to him a house.
- 2** Então percebeu Davi que o Senhor o tinha confirmado rei sobre Israel; porque o seu reino tinha sido muito exaltado por amor do seu povo Israel.  
David perceived that Yahweh had established him king over Israel; for his kingdom was exalted on high, for his people Israel's sake.  
And David knoweth that Jehovah hath established him for king over Israel, because of the lifting up on high of his kingdom, for the sake of His people Israel.

- 3 Davi tomou em Jerusalém ainda outras mulheres, e teve ainda filhos e filhas.  
David took more wives at Jerusalem; and David became the father of more sons and daughters.  
And David taketh again wives in Jerusalem, and David begetteth again sons and daughters;**
- 4 Estes, pois, são os nomes dos filhos que lhe nasceram em Jerusalém: Samua, Sobabe, Natã, Salomão,  
These are the names of the children whom he had in Jerusalem: Shammua, and Shobab, Nathan, and Solomon,  
and these [are] the names of the children whom he hath in Jerusalem: Shammua, and Shobab, Nathan, and Solomon,**
- 5 Ibar, Elisua, Elpelete,  
and Ibhar, and Elishua, and Elpelet,  
and Ibhar, and Elishua, and Elpalet,**
- 6 Nogá, Nefegue, Jafia,  
and Nogah, and Nepheg, and Japhia,  
and Nogah, and Nepheg, and Japhia,**
- 7 Elisama, Beeliada e Elifelete.  
and Elishama, and Beeliada, and Eliphelet.  
and Elishama, and Beeliada, and Eliphalet.**
- 8 Quando os filisteus ouviram que Davi havia sido ungido rei sobre todo o Israel, subiram todos em busca dele; o que ouvindo Davi, logo saiu contra eles.  
When the Philistines heard that David was anointed king over all Israel, all the Philistines went up to seek David: and David heard of it, and went out against them.  
And the Philistines hear that David hath been anointed for king over all Israel, and all the Philistines go up to seek David, and David heareth, and goeth out before them.**
- 9 Ora, os filisteus tinham vindo e feito uma arremetida pelo vale de Refaim.  
Now the Philistines had come and made a raid in the valley of Rephaim.  
And the Philistines have come, and rush into the valley of Rephaim,**
- 10 Então Davi consultou a Deus, dizendo: Subirei contra os filisteus, e nas minhas mãos os entregarás?: E o Senhor lhe disse: Sobe, porque os entregarei nas tuas mãos.  
David inquired of God, saying, Shall I go up against the Philistines? and will you deliver them into my hand? Yahweh said to him, Go up; for I will deliver them into your hand.  
and David asketh of God, saying, `Do I go up against the Philistines -- and hast Thou given them into my hand?` And Jehovah saith to him, `Go up, and I have given them into thy hand.`**

- 11 E subiram os filisteus a Baal-Perazim, onde Davi os derrotou; e disse Davi: por minha mão Deus fez uma brecha nos meus inimigos, como uma brecha feita pelas águas. Pelo que chamaram aquele lugar Baal-Perazim:**  
**So they came up to Baal-perazim, and David struck them there; and David said, God has broken my enemies by my hand, like the breach of waters. Therefore they called the name of that place Baal-perazim.**  
**And they go up into Baal-Perazim, and David smiteth them there, and David saith, `God hath broken up mine enemies by my hand, like the breaking up of waters;` therefore they have called the name of that place Baal-Perazim.**
- 12 E deixaram ali os seus deuses, que, por ordem de Davi, foram queimados a fogo. They left their gods there; and David gave commandment, and they were burned with fire. And they leave there their gods, and David speaketh, and they are burnt with fire.**
- 13 Mas os filisteus tornaram a fazer uma arremetida pelo vale. The Philistines yet again made a raid in the valley. And the Philistines add again, and rush into the valley,**
- 14 Tornou Davi a consultar a Deus, que lhe respondeu: Não subirás atrás deles; mas rodeia-os por detrás e vem sobre eles por defronte dos balsameiros; David inquired again of God; and God said to him, You shall not go up after them: turn away from them, and come on them over against the mulberry-trees. and David asketh again of God, and God saith to him, `Do not go up after them, turn round from them, and thou hast come to them from over-against the mulberries;**
- 15 e será que, ouvindo tu um ruído de marcha pelas copas dos balsameiros, sairás à peleja; porque Deus terá saído diante de ti para ferir o exército dos filisteus. It shall be, when you hear the sound of marching in the tops of the mulberry-trees, that then you shall go out to battle; for God is gone out before you to strike the host of the Philistines. and it cometh to pass, when thou hearest the sound of the stepping at the heads of the mulberries, then thou goest out into battle, for God hath gone out before thee to smite the camp of the Philistines.`**
- 16 E fez Davi como Deus lhe ordenara; e desbarataram o exército dos filisteus desde Gibeão até Gezer: David did as God commanded him: and they struck the host of the Philistines from Gibeon even to Gezer. And David doth as God commanded him, and they smite the camp of the Philistines from Gibeon even unto Gazer;**
- 17 Assim a fama de Davi se espalhou por todas aquelas terras, e o Senhor pôs o temor dele sobre todas aquelas gentes. The fame of David went out into all lands; and Yahweh brought the fear of him on all nations. and the name of David goeth out into all the lands, and Jehovah hath put his fear on all the nations.**

- 1 Davi fez para si casas na cidade de Davi; também preparou um lugar para a arca de Deus, e armou-lhe uma tenda;**  
**[David] made him houses in the city of David; and he prepared a place for the ark of God, and pitched for it a tent.**  
**And he maketh for himself houses in the city of David, and prepareth a place for the ark of God, and stretcheth out for it a tent.**
- 2 Então disse Davi: Ninguém deve levar a arca de Deus, senão os levitas; porque o Senhor os elegeu para levarem a arca de Deus, e para o servirem para sempre.**  
**Then David said, None ought to carry the ark of God but the Levites: for them has Yahweh chosen to carry the ark of God, and to minister to him forever.**  
**Then said David, `None [are] to carry the ark of God, except the Levites, for on them hath Jehovah fixed to carry the ark of God, and to serve Him -- unto the age.`**
- 3 Convocou, pois, Davi todo o Israel a Jerusalém, para fazer subir a arca do Senhor ao seu lugar, que lhe tinha preparado.**  
**David assembled all Israel at Jerusalem, to bring up the ark of Yahweh to its place, which he had prepared for it.**  
**And David assembleth all Israel unto Jerusalem, to bring up the ark of Jehovah unto its place that he had prepared for it.**
- 4 E reuniu os filhos de Arão e os levitas.**  
**David gathered together the sons of Aaron, and the Levites:**  
**And David gathereth the sons of Aaron, and the Levites.**
- 5 dos filhos de Coate, Uriel, o chefe, e de seus irmãos cento e vinte;**  
**of the sons of Kohath, Uriel the chief, and his brothers one hundred twenty;**  
**Of sons of Kohath: Uriel the chief, and his brethren, a hundred and twenty.**
- 6 dos filhos de Merári, Asaías, o chefe, e de seus irmãos duzentos e vinte;**  
**of the sons of Merari, Asaiah the chief, and his brothers two hundred twenty;**  
**Of sons of Merari: Asaiah the chief, and his brethren, two hundred and twenty.**
- 7 dos filhos de Gérson Joel, o chefe, e de seus irmãos cento e trinta;**  
**of the sons of Gershom, Joel the chief, and his brothers one hundred thirty;**  
**Of sons of Gershom: Joel the chief, and his brethren, a hundred and thirty.**
- 8 dos filhos de Elizafã, Semaías, o chefe, e de seus irmãos duzentos;**  
**of the sons of Elizaphan, Shemaiah the chief, and his brothers two hundred;**  
**Of sons of Elizaphan: Shemaiah the chief, and his brethren, two hundred.**
- 9 dos filhos de Hebrom, Eliel, o chefe, e de seus irmãos oitenta;**  
**of the sons of Hebron, Eliel the chief, and his brothers eighty;**  
**Of sons of Hebron: Eliel the chief, and his brethren, eighty.**
- 10 dos filhos de Uziel, Aminadabe, o chefe, e de seus irmãos cento e doze.**  
**of the sons of Uzziel, Amminadab the chief, and his brothers one hundred twelve.**  
**Of sons of Uzziel: Amminadab the chief, and his brethren, a hundred and twelve.**

- 11** Então chamou Davi os sacerdotes Zadoque e Abiatar, e os levitas Uriel, Asaías, Joel, Semaías, Eliel e Aminadabe,  
David called for Zadok and Abiathar the priests, and for the Levites, for Uriel, Asaiah, and Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab,  
And David calleth to Zadok and to Abiathar the priests, and to the Levites, to Uriel, Asaiah, and Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab,
- 12** e disse-lhes: Vós sois os chefes das casas paternas entre os levitas; santificai-vos, vós e vossos irmãos, para que façais subir a arca do Senhor Deus de Israel ao lugar que lhe preparei.  
and said to them, You are the heads of the fathers` [houses] of the Levites: sanctify yourselves, both you and your brothers, that you may bring up the ark of Yahweh, the God of Israel, to [the place] that I have prepared for it.  
and saith to them, `Ye [are] heads of the fathers of the Levites; sanctify yourselves, ye and your brethren, and ye have brought up the ark of Jehovah, God of Israel, unto [the place] I have prepared for it;
- 13** Porquanto da primeira vez vós não a levastes, o Senhor fez uma brecha em nós, porque não o buscamos segundo a ordenança:  
For because you didn` t carry it at the first, Yahweh our God made a breach on us, because we didn` t seek him according to the ordinance.  
because at the first [it was] not ye, Jehovah our God made a breach upon us, because we sought Him not according to the ordinance.`
- 14** Santificaram-se, pois, os sacerdotes e os levitas para fazerem subir a arca do Senhor Deus de Israel.  
So the priests and the Levites sanctified themselves to bring up the ark of Yahweh, the God of Israel.  
And the priests and the Levites sanctify themselves, to bring up the ark of Jehovah, God of Israel;
- 15** E os levitas trouxeram a arca de Deus sobre os seus ombros, pelos varais que nela havia, como Moisés tinha ordenado, conforme a palavra do Senhor.  
The children of the Levites bore the ark of God on their shoulders with the poles thereon, as Moses commanded according to the word of Yahweh.  
and sons of the Levites bear the ark of God, as Moses commanded, according to the word of Jehovah, on their shoulder, with staves, above them.
- 16** E Davi ordenou aos chefes dos levitas que designassem alguns de seus irmãos como cantores, para tocarem com instrumentos musicais, com alaúdes, harpas e címbalos, e levantarem a voz com alegria.  
David spoke to the chief of the Levites to appoint their brothers the singers, with instruments of music, psalteries and harps and cymbals, sounding aloud and lifting up the voice with joy.  
And David saith to the heads of the Levites to appoint their brethren the singers, with instruments of song, psalteries, and harps, and cymbals, sounding, to lift up with the voice for joy.

- 17** Designaram, pois, os levitas a Hemã, filho de Joel; e dos seus irmãos, a Asafe, filho de Berequias; e dos filhos de Merári, seus irmãos, a Etã, filho de Cusaías;  
So the Levites appointed Heman the son of Joel; and of his brothers, Asaph the son of Berechiah; and of the sons of Merari their brothers, Ethan the son of Kushaiah;  
And the Levites appoint Heman son of Joel, and of his brethren, Asaph son of Berechiah, and of the sons of Merari their brethren, Ethan son of Kushaiah;
- 18** e com eles a seus irmãos da segunda ordem: Zacarias, Bene, Jaaziel, Semiramote, Jeiel, Uni, Eliabe, Benaías, Maaséias, Matitias, Elifeleu e Micnéias, e Obede-Edom e Jeiel, os porteiros.  
and with them their brothers of the second degree, Zechariah, Ben, and Jaaziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and Mattithiah, and Eliphelehu, and Mikneiah, and Obed-edom, and Jeiel, the doorkeepers.  
and with them their brethren, the seconds [in rank], Zechariah, Ben, and Jaaziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah; and Obed-Edom and Jeiel the gatekeepers;
- 19** Assim os cantores Hemã, Asafe e Etã se faziam ouvir com címbalos de bronze;  
So the singers, Heman, Asaph, and Ethan, [were appointed] with cymbals of brass to sound aloud;  
and the singers, Heman, Asaph, and Ethan, with cymbals of brass to sound,
- 20** e Zacarias, Aziel, Semiramote, Jeiel, Uni, Eliabe, Maaséias e Benaías, com alaúdes adaptados ao soprano;  
and Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiah, with psalteries set to Alamoth;  
and Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiah, with psalteries besides virgins,
- 21** e Matitias, Elifeleu, Micnéias, Obede-Edom, Jeiel e Azazias, com harpas adaptadas ao baixo, para dirigirem;  
and Mattithiah, and Eliphelehu, and Mikneiah, and Obed-edom, and Jeiel, and Azaziah, with harps tuned to the eight-stringed lyre, to lead.  
and Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obed-Edom, and Jeiel, and Azaziah, with harps, on the octave, to oversee.
- 22** e Quenánias, chefe dos levitas, estava encarregado dos cânticos e os dirigia, porque era entendido;  
Chenaniah, chief of the Levites, was over the song: he instructed about the song, because he was skillful.  
And Chenaniah, head of the Levites, [is] over the burden; he instructeth about the burden, for he [is] intelligent.
- 23** e Berequias e Elcana eram porteiros da arca;  
Berechiah and Elkanah were doorkeepers for the ark.  
And Berechiah and Elkanah [are] gatekeepers for the ark.



- 24 e Sebanias, Jeosafá, Netanel, Amasai, Zacarias, Benaías e Eliézer, os sacerdotes, tocavam as trombetas perante a arca de Deus; e Obede-Edom e Jeías eram porteiros da arca.**  
**Shebaniah, and Joshaphat, and Nethanel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer, the priests, did blow the trumpets before the ark of God: and Obed-edom and Jehiah were doorkeepers for the ark.**  
**And Shebaniah, and Joshaphat, and Nethaneel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer the priests, are blowing with trumpets before the ark of God; and Obed-Edom and Jehiah [are] gatekeepers for the ark.**
- 25 Sucedeu pois que Davi, os anciãos de Israel, os capitães dos milhares foram, com alegria, para fazer subir a arca do pacto do Senhor, da casa de Obede-Edem.**  
**So David, and the elders of Israel, and the captains over thousands, went to bring up the ark of the covenant of Yahweh out of the house of Obed-edom with joy.**  
**And it is David, and the elders of Israel, and the heads of the thousands, who are going to bring up the ark of the covenant of Jehovah from the house of Obed-Edom with joy;**
- 26 E sucedeu que, havendo Deus ajudado os levitas que levavam a arca do pacto do Senhor, sacrificaram sete novilhos e sete carneiros.**  
**It happened, when God helped the Levites who bore the ark of the covenant of Yahweh, that they sacrificed seven bulls and seven rams.**  
**and it cometh to pass, in God's helping the Levites bearing the ark of the covenant of Jehovah, that they sacrifice seven bullocks and seven rams.**
- 27 Davi ia vestido de um manto de linho fino, como também todos os levitas que levavam a arca, e os cantores, e juntamente com eles Quenianas, diretor do canto; Davi levava também sobre si um éfode de linho.**  
**David was clothed with a robe of fine linen, and all the Levites who bore the ark, and the singers, and Chenaniah the master of the song [with] the singers: and David had on him an ephod of linen.**  
**And David is wrapped in an upper robe of fine linen, and all the Levites who are bearing the ark, and the singers, and Chenaniah head of the burden of the singers; and on David [is] an Ephod of linen.**
- 28 Assim todo o Israel fez subir a arca do pacto do Senhor com vozes de júbilo, ao som de buzinas, trombetas e címbalos, juntamente com alaúdes e harpas.**  
**Thus all Israel brought up the ark of the covenant of Yahweh with shouting, and with sound of the cornet, and with trumpets, and with cymbals, sounding aloud with psalteries and harps.**  
**And all Israel are bringing up the ark of the covenant of Jehovah with shouting, and with the sound of a cornet, and with trumpets, and with cymbals, sounding with psalteries and harps,**

- 29** E sucedeu que, chegando a arca do pacto do Senhor à cidade de Davi, Mical, a filha de Saul, olhou duma janela e, vendo Davi dançar e saltar, desprezou-o no seu coração.  
It happened, as the ark of the covenant of Yahweh came to the city of David, that Michal the daughter of Saul looked out at the window, and saw king David dancing and playing; and she despised him in her heart.  
and it cometh to pass, the ark of the covenant of Jehovah is entering in unto the city of David, and Michal daughter of Saul is looking through the window, and seeth king David dancing and playing, and despiseth him in her heart.
- 1** Trouxeram, pois, a arca de Deus e a colocaram no meio da tenda que Davi lhe tinha armado; e ofereceram holocaustos e sacrifícios pacíficos perante Deus.  
They brought in the ark of God, and set it in the midst of the tent that David had pitched for it: and they offered burnt offerings and peace-offerings before God.  
And they bring in the ark of God, and set it up in the midst of the tent that David hath stretched out for it, and they bring near burnt-offerings and peace-offerings before God;
- 2** Tendo Davi acabado de oferecer os holocaustos e sacrifícios pacíficos, abençoou o povo em nome do Senhor.  
When David had made an end of offering the burnt offering and the peace-offerings, he blessed the people in the name of Yahweh.  
and David ceaseth from offering the burnt-offering and the peace-offerings, and blesseth the people in the name of Jehovah,
- 3** Então repartiu a todos em Israel, tanto a homens como a mulheres, a cada um, um pão, um pedaço de carne e um bolo de passas.  
He dealt to everyone of Israel, both man and woman, to every one a loaf of bread, and a portion [of flesh], and a cake of raisins.  
and giveth a portion to every man of Israel, both man and woman: to each a cake of bread, and a measure of wine, and a grape-cake.
- 4** Também designou alguns dos levitas por ministros perante a arca do Senhor, para celebrarem, e para agradecerem e louvarem ao Senhor Deus de Israel, a saber:  
He appointed certain of the Levites to minister before the ark of Yahweh, and to celebrate and to thank and praise Yahweh, the God of Israel:  
And he putteth before the ark of Jehovah, of the Levites, ministers, even to make mention of, and to thank, and to give praise to Jehovah, God of Israel,
- 5** Asafe, o chefe, e Zacarias, o segundo depois dele; Jeiel, Semiramote, Jeiel, Matitias, Eliabe, Benaías, Obede-Edom e Jeiel, com alaúdes e com harpas; e Asafe se fazia ouvir com címbalos;  
Asaph the chief, and second to him Zechariah, Jeiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and Obed-edom, and Jeiel, with psalteries and with harps; and Asaph with cymbals, sounding aloud;  
Asaph the head, and his second Zechariah; Jeiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and Obed-Edom, and Jeiel, with instruments of psalteries, and with harps; and Asaph with cymbals is sounding;

- 6 e Benaías e Jaaziel, os sacerdotes, tocavam trombetas continuamente perante a arca do pacto de Deus.**  
**and Benaiah and Jahaziel the priests with trumpets continually, before the ark of the covenant of God.**  
**and Benaiah and Jahaziel the priests [are] with trumpets continually before the ark of the covenant of God.**
- 7 Foi nesse mesmo dia que Davi, pela primeira vez, ordenou que pelo ministério de Asafe e de seus irmãos se dessem ações de graças ao Senhor, nestes termos:**  
**Then on that day David first ordained to give thanks to Yahweh, by the hand of Asaph and his brothers.**  
**On that day then hath David given at the beginning to give thanks to Jehovah by the hand of Asaph and his brethren: --**
- 8 Louvai ao Senhor, invocai o seu nome; fazei conhecidos entre os povos os seus feitos.**  
**Oh give thanks to Yahweh, call on his name; Make known his doings among the peoples.**  
**Give thanks to Jehovah, call in His name, Make known among the peoples His doings.**
- 9 Cantai-lhe, salmodiai-lhe, falai de todas as suas obras maravilhosas.**  
**Sing to him, sing praises to him; Talk you of all his marvelous works.**  
**Sing ye to Him, sing psalms to Him, Meditate on all His wonders.**
- 10 Gloríai-vos no seu santo nome; alegre-se o coração dos que buscam ao Senhor.**  
**Glory you in his holy name; Let the heart of them rejoice who seek Yahweh.**  
**Boast yourselves in His holy name, Rejoice doth the heart of those seeking Jehovah.**
- 11 Buscai ao Senhor e a sua força; buscai a sua face continuamente.**  
**Seek you Yahweh and his strength; Seek his face forever more.**  
**Seek ye Jehovah and His strength, Seek His face continually.**
- 12 Lembrai-vos das obras maravilhosas que ele tem feito, dos seus prodígios, e dos juízos da sua boca,**  
**Remember his marvelous works that he has done, His wonders, and the judgments of his mouth,**  
**Remember His wonders that He did, His signs, and the judgments of His mouth,**
- 13 vós, descendência de Israel, seus servos, vós, filhos de Jacó, seus eleitos.**  
**You seed of Israel his servant, You children of Jacob, his chosen ones.**  
**O seed of Israel, His servant, O sons of Jacob, His chosen ones!**
- 14 Ele é o Senhor nosso Deus; em toda a terra estão os seus juízos.**  
**He is Yahweh our God; His judgments are in all the earth.**  
**He [is] Jehovah our God, In all the earth [are] His judgments.**
- 15 Lembrai-vos perpetuamente do seu pacto, da palavra que prescreveu para mil gerações;**  
**Remember his covenant forever, The word which he commanded to a thousand generations,**  
**Remember ye to the age His covenant, The word He commanded -- To a thousand generations,**

- 16** do pacto que fez com Abraão, do seu juramento a Isaque,  
[The covenant] which he made with Abraham, His oath to Isaac,  
Which He hath made with Abraham, And His oath -- to Isaac,
- 17** o qual também a Jacó confirmou por estatuto, e a Israel por pacto eterno,  
Confirmed the same to Jacob for a statute, To Israel for an everlasting covenant,  
And He establisheth it to Jacob for a statute, To Israel -- a covenant age-during.
- 18** dizendo: A ti te darei a terra de Canaã, quinhão da vossa herança.  
Saying, To you will I give the land of Canaan, The lot of your inheritance;  
Saying: To thee I give the land of Canaan, The portion of your inheritance,
- 19** Quando eram poucos em número, sim, mui poucos, e estrangeiros na terra,  
When you were but a few men in number, Yes, very few, and sojourners in it;  
When ye are few of number, As a little thing, and sojourners in it.
- 20** andando de nação em nação, e dum reino para outro povo,  
They went about from nation to nation, From one kingdom to another people.  
And they go up and down, From nation unto nation, And from a kingdom unto another people.
- 21** a ninguém permitiu que os oprimisse, e por amor deles repreendeu reis,  
He allowed no man to do them wrong; Yes, he reproveth kings for their sakes,  
He hath not suffered any to oppress them, And reproveth on their account kings:
- 22** dizendo: Não toqueis os meus ungidos, e não façais mal aos meus profetas.  
[Saying], Don't touch my anointed ones, Do my prophets no harm.  
Come not against Mine anointed ones, And against My prophets do not evil.
- 23** Cantai ao Senhor em toda a terra; proclamai de dia em dia a sua salvação.  
Sing to Yahweh, all the earth; Show forth his salvation from day to day.  
Sing to Jehovah, all the earth, Proclaim from day unto day His salvation.
- 24** Publicai entre as nações a sua glória, entre todos os povos as suas maravilhas.  
Declare his glory among the nations, His marvelous works among all the peoples.  
Rehearse among nations His glory, Among all the peoples His wonders.
- 25** Porque grande é o Senhor, e mui digno de louvor; também é mais temível do que todos os deuses.  
For great is Yahweh, and greatly to be praised: He also is to be feared above all gods.  
For great [is] Jehovah, and praised greatly, And fearful He [is] above all gods.
- 26** Pois todos os deuses dos povos são ídolos, porém o Senhor fez os céus.  
For all the gods of the peoples are idols: But Yahweh made the heavens.  
For all gods of the peoples [are] nought, And Jehovah the heavens hath made.
- 27** Diante dele há honra e majestade; há força e alegria no seu lugar.  
Honor and majesty are before him: Strength and gladness are in his place.  
Honour and majesty [are] before Him, Strength and joy [are] in His place.

- 28** Tributai ao Senhor, ó famílias dos povos, tributai ao Senhor glória e força.  
Ascribe to Yahweh, you relatives of the peoples, Ascribe to Yahweh glory and strength;  
Ascribe to Jehovah, ye families of peoples, Ascribe to Jehovah honour and strength.
- 29** Tributai ao Senhor a glória devida ao seu nome; trazei presentes, e vinde perante ele;  
adorai ao Senhor vestidos de trajas santos.  
Ascribe to Yahweh the glory due to his name: Bring an offering, and come before him:  
Worship Yahweh in holy array.  
Ascribe to Jehovah the honour of His name, Lift up a present, and come before Him. Bow  
yourselves to Jehovah, In the beauty of holiness.
- 30** Trema diante dele toda a terra; o mundo se acha firmado, de modo que se não pode  
Tremble before him, all the earth: The world also is established that it can't be moved.  
Be pained before Him, all the earth:
- 31** Alegre-se o céu, e regozije-se a terra; e diga-se entre as nações: O Senhor reina.  
Let the heavens be glad, and let the earth rejoice; Let them say among the nations,  
Yahweh reigns.  
Also, established is the world, It is not moved! The heavens rejoice, and the earth is glad,  
And they say among nations: Jehovah hath reigned.
- 32** Brama o mar e a sua plenitude; exulte o campo e tudo o que nele há;  
Let the sea roar, and the fullness of it; Let the field exult, and all that is therein;  
Roar doth the sea, and its fulness, Exult doth the field, and all that [is] in it,
- 33** então jubilarão as árvores dos bosques perante o Senhor, porquanto vem julgar a terra.  
Then shall the trees of the wood sing for joy before Yahweh; For he comes to judge the  
earth.  
Then sing do trees of the forest, From the presence of Jehovah, For He hath come to  
judge the earth!
- 34** Dai graças ao Senhor, porque ele é bom; porque a sua benignidade dura para sempre.  
Oh give thanks to Yahweh; for he is good; For his lovingkindness endures forever.  
Give thanks to Jehovah, for good, For to the age, [is] His kindness,
- 35** E dizei: Salva-nos, ó Deus da nossa salvação, e ajunta-nos, e livra-nos das nações, para  
que demos graças ao teu santo nome, e exultemos no teu louvor.  
Say you, Save us, God of our salvation, Gather us together and deliver us from the nations,  
To give thanks to your holy name, To triumph in your praise.  
And say, Save us, O God of our salvation, And gather us, and deliver us from the nations,  
To give thanks to Thy holy name, To triumph in Thy praise.
- 36** Bendito seja o Senhor Deus de Israel, de eternidade a eternidade. Então todo o povo  
disse: Amém! e louvou ao Senhor.  
Blessed be Yahweh, the God of Israel, From everlasting even to everlasting. All the  
people said, Amen, and praised Yahweh.  
Blessed [is] Jehovah, God of Israel, From the age and unto the age; And all the people  
say, `Amen,` and have given praise to Jehovah.

- 37 Davi, pois, deixou ali, diante da arca do pacto do Senhor, Asafe e seus irmãos, para ministrarem continuamente perante a arca, segundo a exigência de cada dia.  
So he left there, before the ark of the covenant of Yahweh, Asaph and his brothers, to minister before the ark continually, as every day's work required;  
And he leaveth there before the ark of the covenant of Jehovah, for Asaph and for his brethren, to minister before the ark continually, according to the matter of a day in its day,**
- 38 Também deixou Obeede-Edom , com seus irmãos, sessenta e oito; Obede-Edomsa filho de Jedútum e Hosa, para serem porteiros;  
and Obed-edom with their brothers, sixty-eight; Obed-edom also the son of Jeduthun and Hosah to be doorkeepers;  
both Obed-Edom and their brethren, sixty and eight, and Obed-Edom son of Jeduthun, and Hosah for gatekeepers,**
- 39 e deixou Zadoque, o sacerdote, e seus irmãos, os sacerdotes, diante do tabernáculo do Senhor, no alto que havia em Gibeao,  
and Zadok the priest, and his brothers the priests, before the tent of Yahweh in the high place that was at Gibeon,  
and Zadok the priest, and his brethren the priests, before the tabernacle of Jehovah, in a high place that [is] in Gibeon,**
- 40 para oferecerem holocaustos ao Senhor continuamente, pela manhã e à tarde, sobre o altar dos holocaustos; e isto segundo tudo o que está escrito na lei que o Senhor tinha ordenado a Israel;  
to offer burnt offerings to Yahweh on the altar of burnt offering continually morning and evening, even according to all that is written in the law of Yahweh, which he commanded to Israel;  
to cause to ascend burnt-offerings to Jehovah, on the altar of burnt-offering continually, morning and evening, and for all that is written in the law of Jehovah, that He charged on Israel.**
- 41 e com eles Hemã, e Jedútum e os demais escolhidos, que tinham sido nominalmente designados, para darem graças ao Senhor, porque a sua benignidade dura para sempre.  
and with them Heman and Jeduthun, and the rest who were chosen, who were mentioned by name, to give thanks to Yahweh, because his lovingkindness endures forever;  
And with them [are] Heman and Jeduthun, and the rest of those chosen, who were defined by name, to give thanks to Jehovah, for to the age [is] His kindness,**
- 42 Estavam Hemã e Jedútun encarregados das trombetas e dos címbalos para os que os haviam de tocar, e dos outros instrumentos para os cânticos de Deus; e os filhos de Jedútun estavam à porta.  
and with them Heman and Jeduthun [with] trumpets and cymbals for those that should sound aloud, and [with] instruments for the songs of God; and the sons of Jeduthun to be at the gate.  
and with them -- Heman and Jeduthun -- [are] trumpets and cymbals for those sounding, and instruments of the song of God, and the sons of Jeduthun [are] at the gate.**

- 43** Então todo o povo se retirou, cada um para a sua casa; e Davi voltou para abençoar a sua casa.  
All the people departed every man to his house: and David returned to bless his house.  
And all the people go, each to his house, and David turneth round to bless his house.
- 1** Tendo Davi começado a morar em sua casa, disse ao profeta Natã: Eis que eu moro numa casa de cedro, mas a arca do pacto do Senhor está debaixo de cortinas.  
It happened, when David lived in his house, that David said to Nathan the prophet,  
Behold, I dwell in a house of cedar, but the ark of the covenant of Yahweh [dwells] under  
And it cometh to pass as David sat in his house, that David saith unto Nathan the prophet,  
'Lo, I am dwelling in a house of cedars, and the ark of the covenant of Jehovah [is] under  
curtains;`
- 2** Então Natã disse a Davi: Tudo quanto tens no teu coração faze, porque Deus é contigo.  
Nathan said to David, Do all that is in your heart; for God is with you.  
and Nathan saith unto David, `All that [is] in thy heart do, for God [is] with thee.`
- 3** Mas sucedeu, na mesma noite, que a palavra de Deus veio à Natã, dizendo:  
It happened the same night, that the word of God came to Nathan, saying,  
And it cometh to pass on that night that a word of God is unto Nathan, saying,
- 4** Vai e dize a Davi, meu servo: Assim diz o Senhor: Tu não me edificarás casa para eu habitar;  
Go and tell David my servant, Thus says Yahweh, You shall not build me a house to dwell  
in:  
`Go, and thou hast said unto David My servant, Thus said Jehovah, Thou dost not build for  
Me the house to dwell in:
- 5** porque em nenhuma casa morei, desde o dia em que fiz subir Israel até o dia e hoje, mas fui de tenda em tenda, e de tabernáculo em tabernáculo.  
for I have not lived in a house since the day that I brought up Israel, to this day, but have  
gone from tent to tent, and from [one] tent [to another].  
for I have not dwelt in a house from the day that I brought up Israel till this day, and I am  
from tent unto tent: and from the tabernacle,
- 6** Por todas as partes por onde tenho andado com todo o Israel, porventura falei eu jamais uma palavra a algum dos juizes de Israel, a quem ordenei que apascentasse o meu povo, dizendo: Por que não me tendes edificado uma casa de cedro?  
In all places in which I have walked with all Israel, spoke I a word with any of the judges  
of Israel, whom I commanded to be shepherd of my people, saying, Why have you not built  
me a house of cedar?  
whithersoever I have walked up and down among all Israel, a word spake I, with one of  
the judges of Israel, whom I commanded to feed My people, saying, Why have ye not built  
for Me a house of cedars?

**7** Agora, pois, assim dirás a meu servo Davi: Assim diz o Senhor dos exércitos: Eu te tirei do curral, de detrás das ovelhas, para que fosses chefe do meu povo Israel;  
Now therefore thus shall you tell my servant David, Thus says Yahweh of Hosts, I took you from the sheep pen, from following the sheep, that you should be prince over my people Israel:

And now, thus dost thou say to My servant, to David, Thus said Jehovah of Hosts, I have taken thee from the habitation, from after the sheep, to be leader over My people Israel,

**8** e estive contigo por onde quer que andavas, e de diante de ti exterminei todos os teus inimigos; também te farei um nome como o nome dos grandes que estão na terra.  
and I have been with you wherever you have gone, and have cut off all your enemies from before you; and I will make you a name, like the name of the great ones who are in the earth.

and I am with thee whithersoever thou hast walked, and I cut off all thine enemies from thy presence, and have made for thee a name like the name of the great ones who [are] in the earth.

**9** Designarei um lugar para o meu povo Israel, e o plantarei, para que ele habite no seu lugar, e nunca mais seja perturbado; e nunca mais debilitarão os filhos da perversidade, como dantes,

I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in their own place, and be moved no more; neither shall the children of wickedness waste them any more, as at the first,

And I have prepared a place for My people Israel, and planted it, and it hath dwelt in its place, and is not troubled any more, and the sons of perverseness add not to wear it out as at first,

**10** e como desde os dias em que ordenei juizes sobre o meu povo Israel; e subjugarei todos os teus inimigos. Também te declaro que o Senhor te edificará uma casa.

and [as] from the day that I commanded judges to be over my people Israel; and I will subdue all your enemies. Moreover I tell you that Yahweh will build you a house.

yea, even from the days that I appointed judges over My people Israel. And I have humbled all thine enemies, and I declare to thee that a house doth Jehovah build for

**11** Quando forem cumpridos os teus dias, para ires a teus pais, levantarei a tua descendência depois de ti, um dos teus filhos, e estabelecerei o seu reino.

It shall happen, when your days are fulfilled that you must go to be with your fathers, that I will set up your seed after you, who shall be of your sons; and I will establish his kingdom.

and it hath come to pass, when thy days have been fulfilled to go with thy fathers, that I have raised up thy seed after thee, who is of thy sons, and I have established his kingdom,

**12** Esse me edificará casa, e eu firmarei o seu trono para sempre.

He shall build me a house, and I will establish his throne forever.

he doth build for Me a house, and I have established his throne unto the age;



- 13** Eu lhe serei por pai, e ele me será por filho; e a minha misericórdia não retirarei dele, como a retirei daquele que foi antes de ti;  
I will be his father, and he shall be my son: and I will not take my lovingkindness away from him, as I took it from him that was before you;  
I am to him for a father, and he is to Me for a son, and My kindness I turn not aside from him as I turned it aside from him who was before thee,
- 14** mas o confirmarei na minha casa e no meu reino para sempre, e para sempre o seu trono será firme.  
but I will settle him in my house and in my kingdom forever; and his throne shall be established forever.  
and I have established him in My house, and in My kingdom unto the age, and his throne is established unto the age.`
- 15** Conforme todas estas palavras, e conforme toda esta visão, assim falou Natã a Davi.  
According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak to David.  
According to all these words, and according to all this vision, so spake Nathan unto
- 16** Então entrou o rei Davi, sentou-se perante o Senhor, e disse: Quem sou eu, ó Senhor Deus, e que é a minha casa, para que me tenhas trazido até aqui?,  
Then David the king went in, and sat before Yahweh; and he said, Who am I, Yahweh God, and what is my house, that you have brought me thus far?  
And David the king cometh in and sitteth before Jehovah, and saith, `Who [am] I, O Jehovah God, and what my house, that Thou hast brought me hitherto?
- 17** E isto foi pouco aos teus olhos, O Deus; também falaste da casa do teu servo para tempos distantes, e me consideras como a um homem ilustre, ó Senhor Deus.  
This was a small thing in your eyes, God; but you have spoken of your servant`s house for a great while to come, and have regarded me according to the estate of a man of high degree, Yahweh God.  
And this is small in Thine eyes, O God, and Thou speakest concerning the house of thy servant afar off, and hast seen me as a type of the man who is on high, O Jehovah God!
- 18** Que mais te dirá Davi, acerca da honra feita ao teu servo? pois tu bem conheces o teu servo.  
What can David [say] yet more to you concerning the honor which is done to your servant? for you know your servant.  
`What doth David add more unto Thee for the honour of Thy servant; and Thou Thy servant hast known.
- 19** O Senhor! por amor do teu servo, e segundo o teu coração, fizeste todas estas grandezas, tornando conhecidas todas estas grandes coisas.  
Yahweh, for your servant`s sake, and according to your own heart, have you worked all this greatness, to make known all [these] great things.  
O Jehovah, for Thy servant`s sake, and according to Thine own heart Thou hast done all this greatness, to make known all these great things.

- 20 O Senhor, ninguém há semelhante a ti, e não há Deus fora de ti, segundo tudo quanto ouvimos com os nossos ouvidos.**  
**Yahweh, there is none like you, neither is there any God besides you, according to all that we have heard with our ears.**  
**O Jehovah, there is none like Thee, and there is no god save Thee, according to all that we have heard with our ears.**
- 21 Também quem há como o teu povo Israel, única gente na terra a quem Deus foi remir para ser seu povo, fazendo-te nome por meio de feitos grandes e terríveis, expulsando as nações de diante do teu povo, que remiste do Egito?**  
**What one nation in the earth is like your people Israel, whom God went to redeem to himself for a people, to make you a name by great and awesome things, in driving out nations from before your people, whom you redeem out of Egypt?**  
**And who [is] as Thy people Israel, one nation in the earth whom God hath gone to ransom to Him for a people, to make for Thee a name great and fearful, to cast out from the presence of Thy people whom Thou hast ransomed out of Egypt -- nations?**
- 22 Pois fizeste o teu povo Israel povo teu para sempre; e tu, Senhor, te fizeste seu Deus.**  
**For your people Israel did you make your own people forever; and you, Yahweh, became their God.**  
**Yea, Thou dost appoint Thy people Israel to Thee for a people unto the age, and Thou, O Jehovah, hast been to them for God.**
- 23 Agora, ó Senhor, seja confirmada para sempre a palavra que falaste acerca da teu servo, e acerca da sua casa, e faz como falaste.**  
**Now, Yahweh, let the word that you have spoken concerning your servant, and concerning his house, be established forever, and do as you have spoken.**  
**And now, O Jehovah, the word that Thou hast spoken concerning Thy servant, and concerning his house, let be stedfast unto the age, and do as Thou hast spoken;**
- 24 E seja o teu nome estabelecido e glorificado para sempre, e diga-se: O Senhor dos exércitos é o Deus de Israel, sim, é Deus para Israel; permaneça firme diante de ti a casa de Davi, teu servo.**  
**Let your name be established and magnified forever, saying, Yahweh of Hosts is the God of Israel, even a God to Israel: and the house of David your servant is established before you.**  
**and let it be stedfast, and Thy name is great unto the age, saying, Jehovah of Hosts, God of Israel, is God to Israel, and the house of Thy servant David is established before Thee;**
- 25 Porque tu, Deus meu, revelaste ao teu servo que lhe edificarias casa; pelo que o teu servo achou confiança para orar em tua presença.**  
**For you, my God, have revealed to your servant that you will build him a house: therefore has your servant found [in his heart] to pray before you.**  
**for Thou, O my God, Thou hast uncovered the ear of Thy servant -- to build to him a house, therefore hath Thy servant found to pray before Thee.**

- 26** Agora, pois, ó Senhor, tu és Deus, e falaste este bem acerca do teu servo.  
Now, Yahweh, you are God, and have promised this good thing to your servant:  
`And now, Jehovah, Thou [art] God Himself, and Thou speakest concerning Thy servant this goodness;
- 27** E agora foste servido abençoar a casa do teu servo, para que permaneça para sempre diante de ti; porque tu, Senhor, a abençoaste, ficará abençoada para sempre.  
and now it has pleased you to bless the house of your servant, that it may continue forever before you: for you, Yahweh, have blessed, and it is blessed forever.  
and now, Thou hast been pleased to bless the house of Thy servant, to be to the age before Thee; for Thou, O Jehovah, hast blessed, and it is blessed to the age.`
- 1** Depois disto Davi derrotou os filisteus, e os subjugou e tomou das mãos deles Gate e as suas aldeias.  
After this it happened, that David struck the Philistines, and subdued them, and took Gath and its towns out of the hand of the Philistines.  
And it cometh to pass after this, that David smiteth the Philistines, and humbleth them, and taketh Gath and its small towns out of the hand of the Philistines;
- 2** Também derrotou os moabitas, e estes lhe ficaram sujeitos, pagando-lhe tributos.  
He struck Moab; and the Moabites became servants to David, and brought tribute.  
and he smiteth Moab, and the Moabites are servants to David, bringing a present.
- 3** Davi derrotou também Hadadézer, rei de Zobá, junto a Hamate, quando foi estabelecer o seu domínio junto ao rio Eufrates.  
David struck Hadarezer king of Zobah to Hamath, as he went to establish his dominion by the river Euphrates.  
And David smiteth Hadarezer king of Zobah, at Hamath, in his going to establish his power by the river Phrat,
- 4** E Davi lhe tomou mil carros, sete mil cavaleiros e vinte mil homens de infantaria; e jarretou todos os cavalos dos carros; porém reservou deles para cem carros.  
David took from him one thousand chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand footmen; and David hamstrung all the chariot horses, but reserved of them for one hundred chariots.  
and David captureth from him a thousand chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand footmen, and David destroyeth utterly all the chariots, and leaveth of them a hundred chariots [only].
- 5** E quando os sírios de Damasco vieram para ajudar a Hadadézer, rei de Zobá, Davi matou deles vinte e dois mil homens.  
When the Syrians of Damascus came to help Hadarezer king of Zobah, David struck of the Syrians twenty-two thousand men.  
And Aram of Damascus cometh in to give help to Hadarezer king of Zobah, and David smiteth in Aram twenty and two thousand men,

- 6** Então Davi pôs guarnições entre os sírios de Damasco, e os sírios lhe ficaram sujeitos, pagando-lhe tributos; e o Senhor dava vitória a Davi, por onde quer que ia.  
Then David put [garrisons] in Syria of Damascus; and the Syrians became servants to David, and brought tribute. Yahweh gave victory to David wherever he went.  
and David putteth [garrisons] in Aram of Damascus, and the Aramaeans are to David for servants, bearing a present, and Jehovah giveth salvation to David whithersoever he hath gone.
- 7** Davi tomou os escudos de ouro que tinham sido dos servos de Hadadézer, e os trouxe a Jerusalém.  
David took the shields of gold that were on the servants of Hadarezer, and brought them to Jerusalem.  
And David taketh the shields of gold that have been on the servants of Hadarezer, and bringeth them in to Jerusalem;
- 8** Também de Tibate, e de Cum, cidades de Hadadézer, Davi tomou muitíssimo bronze, de que Salomão fez o mar de bronze, as colunas, e os utensílios de bronze.  
From Tibhath and from Cun, cities of Hadarezer, David took very much brass, with which Solomon made the brazen sea, and the pillars, and the vessels of brass.  
and from Tibhath, and from Chun, cities of Hadarezer, hath David taken very much brass; with it hath Solomon made the brazen sea, and the pillars, and the vessels of brass.
- 9** Ora, quando Tou, rei de Hamate, ouviu que Davi destruíra todo o exército de Hadadézer, rei de Zobá,  
When Tou king of Hamath heard that David had struck all the host of Hadarezer king of Zobah,  
And Tou king of Hamath heareth that David hath smitten the whole force of Hadarezer king of Zobah,
- 10** mandou seu filho Hadorão ao rei Davi, para o saudar, e para o felicitar por haver pelejado contra Hadadézer e por tê-lo destruído (porque Hadadézer fazia guerra a Tou). Enviou-lhe também toda sorte de utensílios de ouro, de prata e de bronze. I  
he sent Hadoram his son to king David, to Greet him, and to bless him, because he had fought against Hadarezer and struck him; (for Hadarezer had wars with Tou;) and [he had with him] all manner of vessels of gold and silver and brass.  
and he sendeth Hadoram his son unto king David, to ask of him of peace, and to bless him (because that he hath fought against Hadarezer, and smiteth him, for a man of wars with Tou had Hadarezer been,) and all kinds of vessels, of gold, and silver, and brass;
- 11** A estes também o rei Davi consagrou ao Senhor, juntamente com a prata e o ouro que trouxera de todas as nações dos edomeus, dos moabitas, dos amonitas, dos filisteus e dos amalequitas.  
These also did king David dedicate to Yahweh, with the silver and the gold that he carried away from all the nations; from Edom, and from Moab, and from the children of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek.  
also them hath king David sanctified to Jehovah with the silver and the gold that he hath taken from all the nations, from Edom, and from Moab, and from the sons of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek.

- 12 Além disso Abisai, filho de Zeruaia, matou dezoito mil edomeus no Vale do Sal. Moreover Abishai the son of Zeruah struck of the Edomites in the Valley of Salt eighteen thousand. And Abishai son of Zeruah hath smitten Edom in the valley of salt -- eighteen thousand,**
- 13 E pôs guarnições em Edom, e todos os edomeus ficaram sujeitos a Davi; e o Senhor dava vitória a Davi, por onde quer que ia. He put garrisons in Edom; and all the Edomites became servants to David. Yahweh gave victory to David wherever he went. and he putteth in Edom garrisons, and all the Edomites are servants to David; and Jehovah saveth David whithersoever he hath gone.**
- 14 Dari, pois, reinou sobre todo o Israel; e julgava, e fazia justiça a todo o seu povo. David reigned over all Israel; and he executed justice and righteousness to all his people. And David reigneth over all Israel, and he is doing judgment and righteousness to all his people,**
- 15 Joabe, filho de Zeruaia, tinha o cargo do exército; Jeosafá, filho de Ailude, era cronista; Joab the son of Zeruah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder; and Joab son of Zeruah [is] over the host, and Jehoshaphat son of Ahilud [is] remembrancer,**
- 16 Zadoque, filho de Aiuube, e Abimeleque, filho de Abiatar, eram sacerdotes; Sarsa era escrivão; and Zadok the son of Ahitub, and Abimelech the son of Abiathar, were priests; and Shavsha was scribe; and Zadok son of Ahitub, and Abimelech son of Abiathar, [are] priests, and Shavsha [is] scribe,**
- 17 Benaías, filho de Jeoiada, tinha o cargo dos quereteus e peleteus; e os filhos de Davi eram os primeiros junto ao rei. and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites; and the sons of David were chief about the king. and Benaiah son of Jehoiada [is] over the Cherethite and the Pelethite, and the elder sons of David [are] at the hand of the king.**
- 1 Aconteceu, depois disto, que Naás, rei dos amonitas, morreu; e seu filho reinou em seu lugar. It happened after this, that Nahash the king of the children of Ammon died, and his son reigned in his place. And it cometh to pass after this, that Nahash king of the sons of Ammon dieth, and his son reigneth in his stead,**

- 2** Então disse Davi: usarei de benevolência para com Hanum, filho de Naás, porque seu pai usou de benevolência para comigo. Pelo que Davi enviou mensageiros para o consolarem acerca de seu pai. Mas quando os servos de Davi chegaram à terra dos amonitas, a Hanum, para o consolarem,  
David said, I will show kindness to Hanun the son of Nahash, because his father showed kindness to me. So David sent messengers to comfort him concerning his father. David`s servants came into the land of the children of Ammon to Hanun, to comfort him.  
and David saith, `I do kindness with Hanun son of Nahash, for his father did with me kindness;` and David sendeth messengers to comfort him concerning his father. And the servants of David come in unto the land of the sons of Ammon, unto Hanun, to comfort him,
- 3** disseram os príncipes dos amonitas a Hanum: Pensas que Davi quer honrar a teu pai, porque te mandou consoladores? Não vieram ter contigo os seus servos a esquadrinhar, a transtornar e a espiar a terra?  
But the princes of the children of Ammon said to Hanun, Think you that David does honor your father, in that he has sent comforters to you? Aren`t his servants come to you to search, and to overthrow, and to spy out the land?  
and the heads of the sons of Ammon say to Hanun, `Is David honouring thy father, in thine eyes, because he hath sent to thee comforters? in order to search, and to overthrow, and to spy out, the land, have not his servants come in unto thee?`
- 4** Pelo que Hanum tomou os servos de Davi, raspou-lhes a barba, e lhes cortou as vestes pelo meio até o alto das coxas, e os despediu.  
So Hanun took David`s servants, and shaved them, and cut off their garments in the middle, even to their buttocks, and sent them away.  
And Hanun taketh the servants of David, and shaveth them, and cutteth their long robes in the midst, unto the buttocks, and sendeth them away.
- 5** Então foram alguns e avisaram a Davi acerca desses homens; pelo que ele mandou mensageiros ao seu encontro, pois estavam sobremaneira envergonhados. Disse o rei: Ficai em Jericó até que vos torne a crescer a barba, e então voltai.  
Then there went certain persons, and told David how the men were served. He sent to meet them; for the men were greatly ashamed. The king said, Stay at Jericho until your beards be grown, and then return.  
And [some] go, and declare to David concerning the men, and he sendeth to meet them -- for the men have been greatly ashamed -- and the king saith, `Dwell in Jericho till that your beard is grown, then ye have returned.`
- 6** Vendo os amonitas que se tinham feito odiosos para com Davi, Hanum e os amonitas enviaram mil talentos de prata, para alugarem para si carros e cavaleiros de Mesopotâmia, de Arã-Maacá e de Zobá.  
When the children of Ammon saw that they had made themselves odious to David, Hanun and the children of Ammon sent one thousand talents of silver to hire them chariots and horsemen out of Mesopotamia, and out of Arammaacah, and out of Zobah.  
And the sons of Ammon see that they have made themselves abhorred by David, and Hanun and the sons of Ammon send a thousand talents of silver, to hire to them, from Aram-Naharaim, and from Aram-Maachah, and from Zobah, chariots and horsemen;

- 7 E alugaram para si trinta e dois mil carros e o rei de Maacá com a sua gente, os quais vieram e se acamparam diante de Medeba; também os amonitas se ajuntaram das suas cidades e vieram para a guerra.**  
**So they hired them thirty-two thousand chariots, and the king of Maacah and his people, who came and encamped before Medeba. The children of Ammon gathered themselves together from their cities, and came to battle.**  
**and they hire to them two and thirty thousand chariots, and the king of Maachah and his people, and they come in and encamp before Medeba, and the sons of Ammon have been gathered out of their cities, and come in to the battle.**
- 8 Davi, quando soube disto, enviou Joabe e todo o exército de homens valentes.**  
**When David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.**  
**And David heareth, and sendeth Joab, and all the host of the mighty men,**
- 9 Os amonitas saíram e ordenaram a batalha à porta da cidade; porém os reis que tinham vindo se puseram à parte no campo.**  
**The children of Ammon came out, and put the battle in array at the gate of the city: and the kings who had come were by themselves in the field.**  
**and the sons of Ammon come out and set battle in array at the opening of the city, and the kings who have come [are] by themselves in the field.**
- 10 Ora, quando Joabe viu que a batalha estava ordenada contra ele pela frente e pela retaguarda, escolheu os melhores dentre os homens de Israel, e os pôs em ordem contra os sírios;**  
**Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Syrians.**  
**And Joab seeth that the front of the battle hath been unto him, before and behind, and he chooseth out of all the choice in Israel, and setteth in array to meet Aram,**
- 11 e o resto do povo entregou na mão de Abisai, seu irmão; e eles se puseram em ordem de batalha contra os amonitas.**  
**The rest of the people he committed into the hand of Abishai his brother; and they put themselves in array against the children of Ammon.**  
**and the remnant of the people he hath given into the hand of Abishai his brother, and they set in array to meet the sons of Ammon.**
- 12 E disse Joabe: Se os sírios forem mais fortes do que eu, tu virás socorrer-me; e, se os amonitas forem mais fortes do que tu, então eu te socorrerei a ti.**  
**He said, If the Syrians be too strong for me, then you shall help me; but if the children of Ammon be too strong for you, then I will help you.**  
**And he saith, `If Aram be stronger than I, then thou hast been to me for salvation; and if the sons of Ammon be stronger than thou, then I have saved thee;**
- 13 Esforça-te, e pelejemos varonilmente pelo nosso povo e pelas cidades do nosso Deus; e faça o Senhor o que bem lhe parecer.**  
**Be of good courage, and let us play the man for our people, and for the cities of our God: and Yahweh do that which seems him good.**  
**be strong, and we strengthen ourselves, for our people, and for the cities of our God, and Jehovah doth that which is good in His eyes.`**

- 14** Então se chegou Joabe, e o povo que estava com ele, diante dos sírios, para a batalha; e estes fugiram de diante dele.  
So Joab and the people who were with him drew near before the Syrians to the battle; and they fled before him.  
And Joab draweth nigh, and the people who [are] with him, before Aram to battle, and they flee from his face;
- 15** Vendo, pois, os amonitas que os sírios tinham fugido, fugiram eles também de diante de Abisai, irmão de Joabe, e entraram na cidade. Então Joabe voltou para Jerusalém.  
When the children of Ammon saw that the Syrians were fled, they likewise fled before Abishai his brother, and entered into the city. Then Joab came to Jerusalem.  
and the sons of Ammon have seen that Aram hath fled, and they flee -- they also -- from the face of Abishai his brother, and go in to the city. And Joab cometh in to Jerusalem.
- 16** Ora, vendo-se os sírios derrotados diante de Israel, enviaram mensageiros, e fizeram sair os sírios que habitavam além do rio; e tinham por comandante Sofaque, chefe do exército de Hadadézer.  
When the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they sent messengers, and drew forth the Syrians who were beyond the River, with Shophach the captain of the host of Hadarezer at their head.  
And Aram seeth that they have been smitten before Israel, and send messengers, and bring out Aram that [is] beyond the River, and Shophach head of the host of Hadarezer [is] before them.
- 17** Avisado disto, Davi ajuntou todo o Israel, passou o Jordão e, indo ao encontro deles, ordenou contra eles a batalha. Tendo Davi ordenado a batalha contra os sírios, pelejaram estes contra ele.  
It was told David; and he gathered all Israel together, and passed over the Jordan, and came on them, and set the battle in array against them. So when David had put the battle in array against the Syrians, they fought with him.  
And it is declared to David, and he gathereth all Israel, and passeth over the Jordan, and cometh in unto them, and setteth in array against them; yea, David setteth in array the battle to meet Aram, and they fight with him;
- 18** Mas os sírios fugiram de diante de Israel; e Davi matou deles os homens de sete mil carros, e quarenta mil homens da infantaria; matou também Sofaque, chefe do exército.  
The Syrians fled before Israel; and David killed of the Syrians [the men of] seven thousand chariots, and forty thousand footmen, and killed Shophach the captain of the host.  
and Aram fleeth from the face of Israel, and David slayeth of Aram seven thousand charioteers, and forty thousand footmen, and Shophach head of the host he hath put to death.



- 19** Vendo, pois, os servos de Hadadézer que tinham sido derrotados diante de Israel, fizeram paz com Davi, e e serviram; e os sírios nunca mais quiseram socorrer os amonitas.  
When the servants of Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with David, and served him: neither would the Syrians help the children of Ammon any more.  
And the servants of Hadarezer see that they have been smitten before Israel, and they make peace with David and serve him, and Aram hath not been willing to help the sons of Ammon any more.
- 1** Aconteceu pois que, na primavera, no tempo em que os reis costumam sair para a guerra, Joabe levou a flor do exército, e devastou a terra dos amonitas, e foi, e pôs cerco a Rabá; porém Davi ficou em Jerusalém. E Joabe bateu Rabá, e a destruiu.  
It happened, at the time of the return of the year, at the time when kings go out [to battle], that Joab led forth the army, and wasted the country of the children of Ammon, and came and besieged Rabbah. But David stayed at Jerusalem. Joab struck Rabbah, and overthrew it.  
And it cometh to pass, at the time of the turn of the year -- at the time of the going out of the messengers -- that Joab leadeth out the force of the host, and destroyeth the land of the sons of Ammon, and cometh in and beseigeth Rabbah -- David is abiding in Jerusalem -- and Joab smiteth Rabbah, and breaketh it down.
- 2** Tirando Davi a coroa da cabeça do rei deles, achou nela o peso dum talento de ouro, e havia nela pedras preciosas; e foi posta sobre a cabeça de Davi. E ele levou da cidade mui grande despojo.  
David took the crown of their king from off his head, and found it to weigh a talent of gold, and there were precious stones in it; and it was set on David`s head: and he brought forth the spoil of the city, exceeding much.  
And David taketh the crown of their king from off his head, and findeth it [in] weight a talent of gold, and in it a precious stone, and it is on the head of David: and spoil of the city he hath brought out very much,
- 3** Também fez sair o povo que estava nela e o fez trabalhar com serras, com trilhos de ferro e com machado, e assim fez Davi a todas as cidades dos amonitas. Então voltou Davi, com todo o povo, para Jerusalém.  
He brought forth the people who were therein, and cut [them] with saws, and with harrows of iron, and with axes. Thus did David to all the cities of the children of Ammon. David and all the people returned to Jerusalem.  
and the people who [are] in it he hath brought out, and setteth to the saw, and to cutting instruments of iron, and to axes; and thus doth David to all cities of the sons of Ammon, and David turneth back, and all the people, to Jerusalem.
- 4** Depois disso levantou-se guerra em Gezer com os filisteus; então Sibecai, o husatita, matou Sipai, dos filhos do gigante; e eles ficaram subjugados.  
It happened after this, that there arose war at Gezer with the Philistines: then Sibbecai the Hushathite killed Sippai, of the sons of the giant; and they were subdued.  
And it cometh to pass, after this, that there remaineth war in Gezer with the Philistines, then hath Sibbechai the Hushathite smitten Sippai, of the children of the giant, and they are humbled.

- 5 Tornou a haver guerra com os filisteus; e El-Hanã, filho de Jair, matou Lami, irmão de Golias, o giteu, cuja lança tinha a haste como órgão de tecelão,  
There was again war with the Philistines; and Elhanan the son of Jair killed Lahmi the brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam.  
And there is again war with the Philistines, and Elhanan son of Jair smiteth Lahmi, brother of Goliath the Gittite, the wood of whose spear [is] like a beam of weavers.**
- 6 Houve ainda outra guerra em Gate, onde havia um homem de grande estatura, que tinha vinte e quatro dedos, seis em cada mão e seis em cada pé, e que também era filho do gigante.  
There was again war at Gath, where was a man of great stature, whose fingers and toes were twenty-four, six [on each hand], and six [on each foot]; and he also was born to the giant.  
And there is again war in Gath, and there is a man of measure, and his fingers and his toes [are] six and six, twenty and four, and also, he hath been born to the giant.**
- 7 Tendo ele insultado a Israel, Jônatas, filho de Siméia, irmão de Davi, o matou.  
When he defied Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother killed him.  
And he reproacheth Israel, and smite him doth Jonathan son of Shimea, brother of David.**
- 8 Esses nasceram ao gigante em Gate; e caíram pela mão de Davi e pela mão dos seus servos.  
These were born to the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.  
These were born to the giant in Gath, and they fall by the hand of David, and by the hand of his servants.**
- 1 Então Satanás se levantou contra Israel, e incitou Davi a numerar Israel.  
Satan stood up against Israel, and moved David to number Israel.  
And there standeth up an adversary against Israel, and persuadeth David to number**
- 2 E disse Davi a Joabe e aos príncipes de povo: Ide, cantai a Israel desde Berseba até Dã; e trazei-me a conta, para que eu saiba o número deles.  
David said to Joab and to the princes of the people, Go, number Israel from Beersheba even to Dan; and bring me word, that I may know the sum of them.  
And David saith unto Joab, and unto the heads of the people, `Go, number Israel from Beer-Sheba even unto Dan, and bring unto me, and I know their number.`**
- 3 Então disse Joabe: O Senhor acrescenta ao seu povo cem vezes tanto como ele é! Porventura, é rei meu senhor, não são teus os servos de meu senhor? Por que requer isto e meu senhor. Por que traria ele culpa sobre Israel?  
Joab said, Yahweh make his people a hundred times as many as they are: but, my lord the king, aren't they all my lord's servants? why does my lord require this thing? why will he be a cause of guilt to Israel?  
And Joab saith, `Jehovah doth add to His people as they are a hundred times; are they not, my lord, O king, all of them to my lord for servants? why doth my lord seek this? why is he for a cause of guilt to Israel?`**

- 4** **Todavia a palavra de rei prevaleceu contra Joabe. Pelo que saiu Joabe, e passou por todo o Israel; depois voltou para Jerusalém.**  
**Nevertheless the king`s word prevailed against Joab. Why Joab departed, and went throughout all Israel, and came to Jerusalem.**  
**And the word of the king [is] severe against Joab, and Joab goeth out, and goeth up and down in all Israel, and cometh in to Jerusalem.**
- 5** **E Joabe deu a Davi o resultado da numeração do povo. E era todo o Israel um milhão e cem mil homens que arrancavam da espada; e de Judá quatrocentos e setenta mil homens que arrancavam da espada.**  
**Joab gave up the sum of the numbering of the people to David. All those of Israel were one million one hundred thousand men who drew sword: and in Judah were four hundred seventy thousand men who drew sword.**  
**And Joab giveth the account of the numbering of the people unto David, and all Israel is a thousand thousand and a hundred thousand, each drawing sword, and Judah [is] four hundred and seventy thousand, each drawing sword.**
- 6** **Mas entre eles Joabe não contou os de Levi e Benjamim, porque a palavra do rei lhe foi abominável.**  
**But he didn`t count Levi and Benjamin among them; for the king`s word was abominable to Joab.**  
**And Levi and Benjamin he hath not numbered in their midst, for the word of the king was abominable with Joab.**
- 7** **E este negócio desagradou a Deus, pelo que feriu Israel.**  
**God was displeased with this thing; therefore he struck Israel.**  
**And it is evil in the eyes of God concerning this thing, and He smiteth Israel,**
- 8** **Então disse Davi a Deus: Gravemente pequei em fazer tal coisa; agora porém, peço-te, tira a iniquidade de teu servo, porque procedi mui loucamente.**  
**David said to God, I have sinned greatly, in that I have done this thing: but now, put away, I beg you, the iniquity of your servant; for I have done very foolishly.**  
**and David saith unto God, `I have sinned exceedingly, in that I have done this thing; and now, cause to pass away, I pray Thee, the iniquity of Thy servant, for I have acted very foolishly.`**
- 9** **Falou o Senhor a Gade, o vidente de Davi, dizendo:**  
**Yahweh spoke to Gad, David`s seer, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Gad, seer of David, saying:**
- 10** **Vai, e dize a Davi: Assim diz o Senhor: Três coisas te proponho; escolhe uma delas, para que eu ta faça.**  
**Go and speak to David, saying, Thus says Yahweh, I offer you three things: choose you one of them, that I may do it to you.**  
**`Go, and thou hast spoken unto David, saying, Thus said Jehovah, Three -- I am stretching out unto thee; choose for thee one of these, and I do [it] to thee.`**

- 11 E Gade veio a Davi, e lhe disse: Assim diz o Senhor: Escolhe o que quiseres:  
So Gad came to David, and said to him, Thus says Yahweh, Take which you will:  
And Gad cometh in unto David, and saith to him, `Thus said Jehovah, Take for thee --**
- 12 ou três anos de fome; ou seres por três meses consumido diante de teus adversários,  
enquanto a espada de teus inimigos te alcance; ou que por três dias a espada do Senhor,  
isto é, a peste na terra, e o anjo do Senhor façam destruição por todos os termos de Israel.  
Vê, pois, agora que resposta hei de levar a quem me enviou.  
either three years of famine; or three months to be consumed before your foes, while the  
sword of your enemies overtakes you; or else three days the sword of Yahweh, even  
pestilence in the land, and the angel of Yahweh destroying throughout all the borders of  
Israel. Now therefore consider what answer I shall return to him who sent me.  
either for three years -- famine, or three months to be consumed from the face of thine  
adversaries, even the sword of thine enemies to overtake, or three days the sword of  
Jehovah, even pestilence in the land, and a messenger of Jehovah destroying in all the  
border of Israel; and now, see; what word do I return to Him who is sending me?`**
- 13 Então disse Davi a Gade: Estou em grande angústia; caia eu, pois, nas mãos do Senhor,  
porque mui grandes são as suas misericórdias; mas que eu não caia nas mãos dos  
homens.  
David said to Gad, I am in a great strait: let me fall, I pray, into the hand of Yahweh; for  
very great are his mercies: and let me not fall into the hand of man.  
And David saith unto Gad, `I am greatly distressed, let me fall, I pray thee, into the hand  
of Jehovah, for very many [are] His mercies, and into the hand of man let me not fall.`**
- 14 Mandou, pois, o Senhor a peste a Israel; e caíram de Israel setenta mil homens.  
So Yahweh sent a pestilence on Israel; and there fell of Israel seventy thousand men.  
And Jehovah giveth a pestilence in Israel, and there fall of Israel seventy thousand men,**
- 15 E Deus mandou um anjo a Jerusalém para a destruir; e, estando ele prestes a destruí-la, o  
Senhor olhou e se arrependeu daquele mal, e disse ao anjo destruidor: Basta; agora retira  
a tua mão. E o anjo do Senhor estava junto à eira de Ornã, o jebuseu.  
God sent an angel to Jerusalem to destroy it: and as he was about to destroy, Yahweh  
saw, and he repented him of the evil, and said to the destroying angel, It is enough; now  
stay your hand. The angel of Yahweh was standing by the threshing floor of Ornan the  
Jebusite.  
and God sendeth a messenger to Jerusalem to destroy it, and as he is destroying Jehovah  
hath seen, and is comforted concerning the evil, and saith to the messenger who [is]  
destroying, `Enough, now, cease thy hand.` And the messenger of Jehovah is standing by  
the threshing-floor of Ornan the Jebusite,**

- 16** E Davi, levantando os olhos, viu o anjo do Senhor, que estava entre a terra e o céu, tendo na mão uma espada desembainhada estendida sobre Jerusalém. Então Davi e os anciãos, cobertos de sacos, se prostraram sobre os seus rostos.  
David lifted up his eyes, and saw the angel of Yahweh standing between earth and the sky, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders, clothed in sackcloth, fell on their faces.  
and David lifteth up his eyes, and seeth the messenger of Jehovah standing between the earth and the heavens, and his sword drawn in his hand, stretched out over Jerusalem, and David falleth, and the elders, covered with sackcloth, on their faces.
- 17** E disse morreram Saul e seus três filhos; morreu toda a sua o povo? E eu mesmo sou o que pequei, e procedi muito mal; mas estas ovelhas, que fizeram? Seja tua mão, Senhor Deus meu, contra mim e contra a casa de meu pai, porem não contra o teu povo para castigá-lo com peste.  
David said to God, Isn't it I who commanded the people to be numbered? It is even I who have sinned and done very wickedly; but these sheep, what have they done? Please let your hand, O Yahweh my God, be against me, and against my father's house; but not against your people, that they should be plagued.  
And David saith unto God, `Did not I -- I say to number the people? Yea, I it [is] who have sinned, and done great evil: and these, the flock, what did they? O Jehovah, my God, let, I pray Thee, Thy hand be on me, and on the house of my father, and not on Thy people -- to be plagued.`
- 18** Então o anjo do Senhor ordenou a Gade que dissesse a Davi para subir e levantar um altar ao Senhor na eira de Ornã, o jebuseu.  
Then the angel of Yahweh commanded Gad to tell David, that David should go up, and raise an altar to Yahweh in the threshing floor of Ornan the Jebusite.  
And the messenger of Jehovah spake unto Gad, saying for David, `Surely David doth go up to raise an altar to Jehovah in the threshing-floor of Ornan the Jebusite.`
- 19** Subiu, pois, Davi, conforme a palavra que Gade falara em nome do Senhor.  
David went up at the saying of Gad, which he spoke in the name of Yahweh.  
And David goeth up by the word of Gad, that he spake in the name of Jehovah.
- 20** E, virando-se Ornã, viu o anjo; e seus quatro filhos, que estavam com ele, se esconderam. Ora, Ornã estava debulhando trigo.  
Ornan turned back, and saw the angel; and his four sons who were with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat.  
And Ornan turneth back, and seeth the messenger, and his four sons [are] with him, hiding themselves, and Ornan is threshing wheat.
- 21** Quando Davi se vinha chegando a Ornã, este olhou e o viu e, saindo da terra, prostrou-se diante dele com o rosto em terra.  
As David came to Ornan, Ornan looked and saw David, and went out of the threshing floor, and bowed himself to David with his face to the ground.  
And David cometh in unto Ornan, and Ornan looketh attentively, and seeth David, and goeth out from the threshing-floor, and boweth himself to David -- face to the earth.

- 22 Então disse Davi a Ornã: Dá-me o lugar da eira pelo seu valor, para eu edificar nele um altar ao Senhor, para que cesse esta praga de sobre o povo.**  
**Then David said to Ornan, Give me the place of this threshing floor, that I may build thereon an altar to Yahweh: for the full price shall you give it me, that the plague may be stayed from the people.**  
**And David saith unto Ornan, `Give to me the place of the threshing-floor, and I build in it an altar to Jehovah; for full silver give it to me, and the plague is restrained from the people.`**
- 23 Respondeu Ornã a Davi: Toma-o para ti, e faça o rei meu senhor o que lhe parecer bem. Eis que dou os bois para holocaustos, os trilhos para lenha, e o trigo para oferta de cereais; tudo dou.**  
**Ornan said to David, Take it to you, and let my lord the king do that which is good in his eyes: behold, I give [you] the oxen for burnt offerings, and the threshing instruments for wood, and the wheat for the meal-offering; I give it all.**  
**And Ornan saith unto David, `Take to thee -- and my lord the king doth that which is good in his eyes: see, I have given the oxen for burnt-offerings, and the threshing instruments for wood, and the wheat for a present; the whole I have given.`**
- 24 Mas o rei Davi disse a Ornã: Não, antes quero comprá-lo pelo seu valor; pois não tomarei para o Senhor o que é teu, nem oferecerei holocausto que não me custe nada.**  
**King David said to Ornan, No; but I will most assuredly buy it for the full price: for I will not take that which is your for Yahweh, nor offer a burnt-offering without cost.**  
**And king David saith to Ornan, `Nay, for I surely buy for full silver; for I do not lift up that which is thine to Jehovah, so as to offer a burnt-offering without cost.`**
- 25 E Davi deu a Ornã por aquele lugar o peso de seiscentos siclos de ouro.**  
**So David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight.**  
**And David giveth to Ornan for the place shekels of gold [in] weight six hundred;**
- 26 Então Davi edificou ali um altar ao Senhor, e ofereceu holocaustos e ofertas pacíficas; e invocou o Senhor, o qual lhe respondeu do céu, com fogo sobre o altar de holocausto.**  
**David built there an altar to Yahweh, and offered burnt offerings and peace-offerings, and called on Yahweh; and he answered him from the sky by fire on the altar of burnt offering.**  
**and David buildeth there an altar to Jehovah, and offereth burnt-offerings and peace-offerings, and calleth unto Jehovah, and He answereth him with fire from the heavens on the altar of the burnt-offering.**
- 27 E o Senhor deu ordem ao anjo, que tomou a meter a sua espada na bainha.**  
**Yahweh commanded the angel; and he put up his sword again into the sheath of it.**  
**And Jehovah saith to the messenger, and he turneth back his sword unto its sheath.**
- 28 Nesse mesmo tempo, vendo Davi que o Senhor lhe respondera na eira de Ornã, o jebuseu, ofereceu ali os seus sacrifícios.**  
**At that time, when David saw that Yahweh had answered him in the threshing floor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there.**  
**At that time when David seeth that Jehovah hath answered him in the threshing-floor of Ornan the Jebusite, then he sacrificeth there;**

- 29** Pois o tabernáculo do Senhor que Moisés fizera no deserto, e o altar do holocausto, estavam naquele tempo no alto de Gibeão;  
For the tent of Yahweh, which Moses made in the wilderness, and the altar of burnt offering, were at that time in the high place at Gibeon.  
and the tabernacle of Jehovah that Moses made in the wilderness, and the altar of the burnt-offering, [are] at that time in a high place, in Gibeon;
- 30** mas Davi não podia ir perante ele para consultar a Deus, porque estava atemorizado por causa da espada do anjo do Senhor.  
But David couldn't go before it to inquire of God; for he was afraid because of the sword of the angel of Yahweh.  
and David is not able to go before it to seek God, for he hath been afraid because of the sword of the messenger of Jehovah.
- 1** Então disse Davi: Esta é a casa de Senhor Deus, e este é o altar de holocausto para Israel.  
Then David said, This is the house of Yahweh God, and this is the altar of burnt-offering for Israel.  
And David saith, `This is the house of Jehovah God, and this the altar for burnt-offering for Israel.`
- 2** Então Davi deu ordem que se juntassem os estrangeiros que estavam na terra de Israel, e encarregou pedreiros de lavrarem pedras de cantaria para edificar a casa de Deus,  
David commanded to gather together the sojourners who were in the land of Israel; and he set masons to hew worked stones to build the house of God.  
And David saith to gather the sojourners who [are] in the land of Israel, and appointeth hewers to hew hewn-stones to build a house of God.
- 3** Também aparelhou ferro em abundância, para os pregos das portas das entradas e para as juntas; como também bronze em abundância, sem pesá-lo;  
David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates, and for the couplings; and brass in abundance without weight;  
And iron in abundance for nails for leaves of the gates, and for couplings, hath David prepared, and brass in abundance -- there is no weighing.
- 4** e madeira de cedro sem conta, porque os sidonios e tírios traziam a Davi cedro em abundancia  
and cedar-trees without number: for the Sidonians and they of Tyre brought cedar-trees in abundance to David.  
And cedar-trees even without number, for the Zidonians and the Tyrians brought in cedar-trees in abundance to David.

- 5** Porque dizia Davi: Salomão, meu filho, ainda é moço e tenro, e a casa que se há de edificar para o Senhor deve ser magnífica em excelência, de renome e glória em todas as terras; eu, pois, agora lhe farei os preparativos. Assim fez Davi grandes preparativos antes da sua morte.  
David said, Solomon my son is young and tender, and the house that is to be built for Yahweh must be exceeding magnificent, of fame and of glory throughout all countries: I will therefore make preparation for it. So David prepared abundantly before his death. And David saith, `Solomon my son [is] a youth and tender, and the house to be built to Jehovah [is] to be made exceedingly great, for name and for beauty to all the lands; let me prepare, I pray Thee, for it;` and David prepareth in abundance before his death.
- 6** Então chamou a Salomão, seu filho, e lhe ordenou que edificasse uma casa ao Senhor Deus de Israel.  
Then he called for Solomon his son, and charged him to build a house for Yahweh, the God of Israel.  
And he calleth for Solomon his son, and chargeth him to build a house to Jehovah, God of Israel,
- 7** Disse Davi a Salomão: Filho meu, quanto a mim, tive em meu coração a proposito de edificar uma casa ao nome do Senhor meu Deus.  
David said to Solomon his son, As for me, it was in my heart to build a house to the name of Yahweh my God.  
and David saith to Solomon his son, `As for me, it hath been with my heart to build a house to the name of Jehovah my God,
- 8** A palavra do Senhor, porém, veio a mim, dizendo: Tu tens derramado muito sangue, e tens feito grandes guerras; não edificarás casa ao meu nome, porquanto muito sangue tens derrumado na terra, perante mim.  
But the word of Yahweh came to me, saying, You have shed blood abundantly, and have made great wars: you shall not build a house to my name, because you have shed much blood on the earth in my sight.  
and the word of Jehovah [is] against me, saying, Blood in abundance thou hast shed, and great wars thou hast made: thou dost not build a house to My name, for much blood thou hast shed to the earth before Me.
- 9** Eis que te nascerá um filho, que será homem de repouso; porque lhe darei repouso de todos os seus inimigos ao redor; portanto Salomão será o seu nome, e eu darei paz e descanso a Israel nos seus dias.  
Behold, a son shall be born to you, who shall be a man of rest; and I will give him rest from all his enemies round about; for his name shall be Solomon, and I will give peace and quietness to Israel in his days:  
`Lo, a son is born to thee; he is a man of rest, and I have given rest to him from all his enemies round about, for Solomon is his name, and peace and quietness I give unto Israel in his days;



- 10** Ele edificará uma casa ao meu nome. Ele me será por filho, e eu lhe serei por pai, e confirmarei o trono de seu reino sobre Israel para sempre.  
he shall build a house for my name; and he shall be my son, and I will be his father; and I will establish the throne of his kingdom over Israel for ever.  
he doth build a house to My name, and he is to Me for a son, and I [am] to him for a father, and I have established the throne of his kingdom over Israel unto the age.
- 11** Agora, meu filho, o Senhor seja contigo; prospera, e edifica a casa de Senhor teu Deus, como ele falou a respeito de ti.  
Now, my son, Yahweh be with you; and prosper you, and build the house of Yahweh your God, as he has spoken concerning you.  
`Now, my son, Jehovah is with thee, and thou hast prospered, and hast built the house of Jehovah thy God, as He spake concerning thee.
- 12** Tão somente te dê o Senhor prudência e entendimento para governares sobre Israel, e para guardares a lei do Senhor teu Deus.  
Only Yahweh give you discretion and understanding, and give you charge concerning Israel; that so you may keep the law of Yahweh your God.  
Only, Jehovah give to thee wisdom and understanding, and charge thee concerning Israel, even to keep the law of Jehovah thy God;
- 13** Então prosperarás, se tiveres cuidado de guardar os estatutos e os juízos que o Senhor ordenou a Moisés acerca de Israel. Esforça-te, e tem bem ânimo; não temas, nem te espantes.  
Then shall you prosper, if you observe to do the statutes and the ordinances which Yahweh charged Moses with concerning Israel: be strong, and of good courage; don't be afraid, neither be dismayed.  
then thou dost prosper, if thou dost observe to do the statutes and the judgments that Jehovah charged Moses with concerning Israel; be strong and courageous; do not fear, nor be cast down.
- 14** Com trabalhos penosas preparei para a casa do Senhor cem mil talentos de ouro, e um milhão de talentos de prata, e bronze e ferro que por sua abundância, não se pesou; também madeira e pedras preparei; e tu os aumentarás ainda.  
Now, behold, in my affliction I have prepared for the house of Yahweh one hundred thousand talents of gold, and one thousand thousand talents of silver, and of brass and iron without weight; for it is in abundance: timber also and stone have I prepared; and you may add thereto.  
`And lo, in mine affliction, I have prepared for the house of Jehovah of gold talents a hundred thousand, and of silver a thousand thousand talents; and of brass and of iron there is no weighing, for in abundance it hath been, and wood and stones I have prepared, and to them thou dost add.
- 15** Além disso tens trabalhadores em grande número, canteiros, pedreiros e carpinteiros, e toda sorte de peritos em toda espécie de obra.  
Moreover there are workmen with you in abundance, cutters and workers of stone and timber, and all men who are skillful in every manner of work:  
`And with thee in abundance [are] workmen, hewers and artificers of stone and of wood, and every skilful man for every work.

- 16 Do ouro, da prata, da bronze e do ferro não há conta. Levanta-te, pois; mãos à obra! E o Senhor seja contigo!**  
of the gold, the silver, and the brass, and the iron, there is no number. Arise and be doing, and Yahweh be with you.  
To the gold, to the silver, and to the brass, and to the iron, there is no number; arise and do, and Jehovah is with thee.`
- 17 Também Davi deu ordem a todos os chefes de Israel que ajudassem a Salomão, seu filho, dizendo:**  
David also commanded all the princes of Israel to help Solomon his son, [saying],  
And David giveth charge to all heads of Israel to give help to Solomon his son,
- 18 Porventura não está convosco o Senhor vosso Deus, e não vos deu repouso por todos os lados? Pois entregou na minha mão os habitantes da terra; e a terra foi subjugada diante do Senhor e diante do seu povo.**  
Isn't Yahweh your God with you? and hasn't he given you rest on every side? for he has delivered the inhabitants of the land into my hand; and the land is subdued before Yahweh, and before his people.  
`Is not Jehovah your God with you? yea, He hath given rest to you round about, for He hath given into my hand the inhabitants of the land, and subdued hath been the land before His people.
- 19 Disponde, pois, agora o vosso coração e a vossa alma para buscardes ao Senhor vosso Deus; e levantai-vos, e edificai o santuário do Senhor Deus, para que a arca do pacto do Senhor e os vasos sagrados de Deus sejam trazidos, para a casa que se há de edificar ao nome do Senhor.**  
Now set your heart and your soul to seek after Yahweh your God; arise therefore, and build you the sanctuary of Yahweh God, to bring the ark of the covenant of Yahweh, and the holy vessels of God, into the house that is to be built to the name of Yahweh.  
`Now, give your heart and your soul to seek to Jehovah your God, and rise and build the sanctuary of Jehovah God, to bring in the ark of the covenant of Jehovah, and the holy vessels of God, to the house that is built to the name of Jehovah.`
- 1 Ora, sendo Davi já velho e cheio de dias, fez Salomão, seu filho, rei sobre Israel.**  
Now David was old and full of days; and he made Solomon his son king over Israel.  
And David is old, and satisfied with days, and causeth his son Solomon to reign over Israel,
- 2 E reuniu todos os chefes de Israel, como também os sacerdotes e levitas.**  
He gathered together all the princes of Israel, with the priests and the Levites.  
and gathereth all the heads of Israel, and the priests, and the Levites;
- 3 Foram contados os levitas de trinta anos para cima; e foi o número deles, segundo o seu registo, trinta e oito mil homens.**  
The Levites were numbered from thirty years old and upward: and their number by their polls, man by man, was thirty-eight thousand.  
and the Levites are numbered from a son of thirty years and upward, and their number, by their polls, is of mighty men thirty and eight thousand.

- 4** Deste número vinte e quatro mil promoverão a obra da casa do Senhor; seis mil servirão como oficiais e juizes;  
Of these, twenty-four thousand were to oversee the work of the house of Yahweh; and six thousand were officers and judges;  
Of these to preside over the work of the house of Jehovah [are] twenty and four thousand, and officers and judges six thousand,
- 5** quatro mil como porteiros; e quatro mil para louvarem ao Senhor com os instrumentos, que eu fiz para o louvar, disse Davi.  
and four thousand were doorkeepers; and four thousand praised Yahweh with the instruments which I made, [said David], to praise therewith.  
and four thousand gatekeepers, and four thousand giving praise to Jehovah, `with instruments that I made for praising,` [saith David.]
- 6** Davi os repartiu por turmas segundo os filhos de Levi: Gérsom, Coate e Merári.  
David divided them into courses according to the sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.  
And David distributeth them into courses: Of the sons of Levi: of Gershon, Kohath, and Merari.
- 7** Dos gersonitas: Ladã e Simei.  
Of the Gershonites: Ladan and Shimei.  
Of the Gershonite: Laadan and Shimei.
- 8** Os filhos de Ladã: Jeiel o chefe, Zetão e Joel, três.  
The sons of Ladan: Jehiel the chief, and Zetham, and Joel, three.  
Sons of Laadan: the head [is] Jehiel, and Zetham, and Joel, three.
- 9** Os filhos de Simei: Selomite, Haziél e Arã, três; estes foram os chefes das casas paternas de Ladã.  
The sons of Shimei: Shelomoth, and Haziél, and Haran, three. These were the heads of the fathers` [houses] of Ladan.  
Sons of Shimei [are] Shelomith, and Haziél, and Haran, three; these [are] heads of the fathers of Laadan.
- 10** Os filhos de Simei: Jaate, Zina, Jeús e Berias; estes foram os filhos de Simei, quatro.  
The sons of Shimei: Jahath, Zina, and Jeush, and Beriah. These four were the sons of Shimei.  
And sons of Shimei [are] Jahath, Zina, and Jeush, and Beriah; these [are] sons of Shimei, four.
- 11** Jaate era o chefe, e Ziza o segundo. Mas Jeús e Berias não tiveram muitos filhos; pelo que estes, contados juntos, se tornaram uma só casa paterna.  
Jahath was the chief, and Zizah the second: but Jeush and Beriah didn` t have many sons; therefore they became a fathers` house in one reckoning.  
And Jahath is the head, and Zizah the second, and Jeush and Beriah have not multiplied sons, and they become the house of a father by one numbering.

- 12 Os filhos de Coate: Anrão, Izar, Hebrom e Uziel, quatro.**  
**The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four.**  
**Sons of Kohath [are] Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four.**
- 13 Os filhos de Anrão: Arão e Moisés. Arão foi separado para consagrar as coisas santíssimas, ele e seus filhos, eternamente para queimarem incenso diante do Senhor, e o servirem, e pronunciarem bênçãos em nome de Deus para sempre.**  
**The sons of Amram: Aaron and Moses; and Aaron was separated, that he should sanctify the most holy things, he and his sons, forever, to burn incense before Yahweh, to minister to him, and to bless in his name, forever.**  
**Sons of Amram: Aaron and Moses; and Aaron is separated for his sanctifying the holy of holies, he and his sons -- unto the age, to make perfume before Jehovah, to serve Him, and to bless in His name -- unto the age.**
- 14 Mas quanto a Moisés, homem de Deus, seus filhos foram contados entre os da tribo de Davi.**  
**But as for Moses the man of God, his sons were named among the tribe of Levi.**  
**As to Moses, the man of God, his sons are called after the tribe of Levi.**
- 15 Os filhos de Moisés: Gerson e Eliézer.**  
**The sons of Moses: Gershom and Eliezer.**  
**Sons of Moses: Gershom and Eliezer.**
- 16 De Gérson: Sebuel o chefe.**  
**The sons of Gershom: Shebuel the chief.**  
**Sons of Gershom: Shebuel the head.**
- 17 De Eliézer: Reabias o chefe; e Eliézer não teve outros filhos; porém os filhos de Reabias foram muito numerosos.**  
**The sons of Eliezer were: Rehabiah the chief; and Eliezer had no other sons; but the sons of Rehabiah were very many.**  
**And sons of Eliezer are Rehabiah the head, and Eliezer had no other sons, and the sons of Rehabiah have multiplied exceedingly.**
- 18 De Izar: Selomite o chefe.**  
**The sons of Izhar: Shelomith the chief.**  
**Sons of Izhar: Shelomith the head.**
- 19 Os filhos: de Hebrom: Jerias o chefe, Amarias o segundo, Jaaziel o terceiro, e Jecameão o quarto.**  
**The sons of Hebron: Jeriah the chief, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.**  
**Sons of Hebron: Jeriah the head, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.**
- 20 Os filhos de Uziel: Mica o chefe. Issias o segundo.**  
**The sons of Uzziel: Micah the chief, and Isshiah the second.**  
**Sons of Uzziel: Micah the head, and Ishshiah, the second.**

- 21 Os filhos de Merári: Mali e Musi. Os filhos de Mali: Eleazar e Quis.  
The sons of Merari: Mahli and Mushi. The sons of Mahli: Eleazar and Kish.  
Sons of Merari: Mahli and Mushi; sons of Mahli: Eleazar and Kish.**
- 22 Eleazar morreu, não tendo filhos, mas tão somente filhas; e os filhos de Quis, seus irmãos, tomaram-nas por mulheres.  
Eleazar died, and had no sons, but daughters only: and their brothers the sons of Kish took them [to wife].  
And Eleazar dieth, and he had no sons, but daughters, and sons of Kish their brethren take them.**
- 23 Os filhos de Musi: Mali, Eder e Jerimote, três.  
The sons of Mushi: Mahli, and Eder, and Jeremoth, three.  
Sons of Mushi: Mahli, and Eder, and Jerimoth, three.**
- 24 Esses são os filhos de Levi segundo as suas casas paternas, isto é, segundo os chefes das casas paternas, conforme o número dos que foram registrados pelos seus: nomes, individualmente, da idade de vinte anos para cima, os quais trabalhavam no serviço da casa do Senhor.  
These were the sons of Levi after their fathers` houses, even the heads of the fathers` [houses] of those of those who were counted, in the number of names by their polls, who did the work for the service of the house of Yahweh, from twenty years old and upward. These [are] sons of Levi, by the house of their fathers, heads of the fathers, by their appointments, in the number of names, by their polls, doing the work for the service of the house of Jehovah, from a son of twenty years and upward,**
- 25 Pois Davi disse: O Senhor Deus de Israel deu repouso ao seu povo; e ele habita em Jerusalém para sempre.  
For David said, Yahweh, the God of Israel, has given rest to his people; and he dwells in Jerusalem forever:  
for David said, `Jehovah, God of Israel, hath given rest to His people, and He doth tabernacle in Jerusalem unto the age;`**
- 26 Também os levitas não terão mais de levar o tabernáculo e todos os objetos pertencentes ao serviço do mesmo.  
and also the Levites shall no more have need to carry the tent and all the vessels of it for the service of it.  
and also of the Levites, `None [are] to bear the tabernacle and all its vessels for its service;`**
- 27 Eis porque, segundo as ultimas palavras de Davi, foram contados os levitas da idade de vinte anos para cima.  
For by the last words of David the sons of Levi were numbered, from twenty years old and upward.  
for by the last words of David they [took] the number of the sons of Levi from a son of twenty years and upward,**

- 28** Porque o seu cargo seria o de assistirem aos filhos de Arão no serviço da casa do Senhor, nos átrios, e nas câmaras, e na purificação de todas as coisas sagradas, e em qualquer trabalho para o serviço da casa de Deus,  
For their office was to wait on the sons of Aaron for the service of the house of Yahweh, in the courts, and in the chambers, and in the purifying of all holy things, even the work of the service of the house of God;  
for their station [is] at the side of the sons of Aaron, for the service of the house of Jehovah, over the courts, and over the chambers, and over the cleansing of every holy thing, and the work of the service of the house of God,
- 29** cuidando dos pães da proposição, e da flor de farinha para a oferta de cereais, quer seja de bolos ázimos, quer seja do que se assa na panela, quer seja do que é misturado com azeite, e de toda sorte de medidas e pesos;  
for the show bread also, and for the fine flour for a meal-offering, whether of unleavened wafers, or of that which is baked in the pan, or of that which is soaked, and for all manner of measure and size;  
and for the bread of the arrangement, and for fine flour for present, and for the thin unleavened cakes, and for [the work of] the pan, and for that which is fried, and for all [liquid] measure and [solid] measure;
- 30** e de estarem cada manhã em pé para render graças e louvor ao Senhor, e semelhantemente à tarde.  
and to stand every morning to thank and praise Yahweh, and likewise at even;  
and to stand, morning by morning, to give thanks, and to give praise to Jehovah, and so at evening;
- 31** e oferecerem continuamente perante o Senhor todos os holocaustos, nos sábados, nas luas novas e nas festas fixas, segundo o número ordenado.  
and to offer all burnt offerings to Yahweh, on the Sabbaths, on the new moons, and on the set feasts, in number according to the ordinance concerning them, continually before Yahweh;  
and for all the burnt-offerings -- burnt-offerings to Jehovah for sabbaths, for new moons, and for appointed seasons, by number, according to the ordinance upon them continually, before Jehovah.
- 32** Também teriam a seu cargo a tenda da revelação, o lugar santo, e os filhos de Arão, seus irmãos, no serviço da casa do Senhor.  
and that they should keep the charge of the tent of meeting, and the charge of the holy place, and the charge of the sons of Aaron their brothers, for the service of the house of Yahweh.  
And they have kept the charge of the tent of meeting, and the charge of the sanctuary, and the charge of the sons of Aaron, their brethren, for the service of the house of Jehovah.

- 1 As turmas dos filhos de Arão foram estas: os filhos de Arão: Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar.  
The courses of the sons of Aaron [were these]. The sons of Aaron: Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.  
And to the sons of Aaron [are] their courses: sons of Aaron [are] Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar,**
- 2 Mas Nadabe e Abiú morreram antes de seu pai, e não tiveram filhos; por isso Eleazar e Itamar exerciam o sacerdócio.  
But Nadab and Abihu died before their father, and had no children: therefore Eleazar and Ithamar executed the priest's office.  
and Nadab dieth, and Abihu, in the presence of their father, and they had no sons, and Eleazar and Ithamar act as priests.**
- 3 E Davi, juntamente com Zadoque, dos filhos de Eleazar, e com Aimeleque, dos filhos de Itamar, os distribuiu segundo os deveres do seu serviço.  
David with Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, divided them according to their ordering in their service.  
And David distributeth them, and Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, according to their office in their service;**
- 4 E acharam-se mais chefes dentre os filhos de Eleazar do que dentre os filhos de Itamar; e assim foram distribuídos: dos filhos de Eleazar, chefes das casas paternas, dezesseis; e dos filhos de Itamar, segundo as suas casas paternas, oito.  
There were more chief men found of the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar; and [thus] were they divided: of the sons of Eleazar there were sixteen, heads of fathers' houses; and of the sons of Ithamar, according to their fathers' houses, eight.  
and there are found of the sons of Eleazar more for heads of the mighty men than of the sons of Ithamar; and they distribute them: Of the sons of Eleazar, heads for a house of fathers, sixteen; and of the sons of Ithamar, for a house of their fathers, eight.**
- 5 Assim foram distribuídos por sortes, tanto uns como os outros; porque havia príncipes do santuário e príncipes de Deus, tanto dentre os filhos de Eleazar, como dentre os filhos de Itamar.  
Thus were they divided by lot, one sort with another; for there were princes of the sanctuary, and princes of God, both of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar.  
And they distribute them, by lots, one with another, for princes of the sanctuary, and princes of God, have been of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar.**

**6 E os registrou Semaías, filho de Netanel, o escrivão dentre os levitas, diante do rei, dos príncipes, de Zadoque, o sacerdote, de Aimeleque, filho de Abiatar, e dos chefes das casas paternas entre os sacerdotes e entre os levitas, tomando-se uma casa paterna para Eleazar, e outra para Itamar.**

**Shemaiah the son of Nethanel the scribe, who was of the Levites, wrote them in the presence of the king, and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech the son of Abiathar, and the heads of the fathers` [houses] of the priests and of the Levites; one fathers` house being taken for Eleazar, and one taken for Ithamar.**

**And Shemaiah son of Nethaneel the scribe, of the Levites, writeth them before the king and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech son of Abiathar, and heads of the fathers, for priests and for Levites: one house of a father being taken possession of for Eleazar, and one being taken possession of for Ithamar.**

**7 Assim a primeira sorte saiu a Jeoiaribe, a segunda a Jedaías,  
Now the first lot came forth to Jehoiarib, the second to Jedaiah,  
And the first lot goeth out for Jehoiarib, for Jedaiah the second,**

**8 a terceira a Harim, a quarta a Seorim,  
the third to Harim, the fourth to Seorim,  
for Harim the third, for Seorim the fourth,**

**9 a quinta a Malquias, a sexta a Miamim,  
the fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin,  
for Malchijah the fifth, for Mijamin the sixth,**

**10 a sétima a Hacoç, a oitava a Abias,  
the seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah,  
for Hakkoz the seventh, for Abijah the eighth,**

**11 a nona a Jesuá, a décima a Secanias,  
the ninth to Jeshua, the tenth to Shecaniah,  
for Jeshuah the ninth, for Shecaniah the tenth,**

**12 a undécima a Eliasibe, a duodécima a Jaquim,  
the eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim,  
for Eliashib the eleventh, for Jakim the twelfth,**

**13 a décima terceira a Hupá, a décima quarta a Jesebeabe,  
the thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab,  
for Huppah the thirteenth, for Jeshebeab the fourteenth,**

**14 a décima quinta a Bilga, a décima sexta a Imer,  
the fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer,  
for Bilgah the fifteenth, for Immer the sixteenth,**

**15 a décima sétima a Hezir, a décima oitava a Hapizes,  
the seventeenth to Hezir, the eighteenth to Happizzesz,  
for Hezir the seventeenth, for Apses the eighteenth,**



- 16** a décima nona a Petaías, a vigésima a Jeezquel,  
the nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezkel,  
for Pethahiah the nineteenth, for Jehezkel the twentieth,
- 17** a vigésima primeira a Jaquim, a vigésima segunda a Gamul,  
the one and twentieth to Jachin, the two and twentieth to Gamul,  
for Jachin the one and twentieth, for Gamul the two and twentieth,
- 18** a vigésima terceira a Delaías, a vigésima quarta a Maazias.  
the three and twentieth to Delaiah, the four and twentieth to Maaziah.  
for Delaiah the three and twentieth, for Maaziah the four and twentieth.
- 19** Esta foi a distribuição deles no seu serviço, para entrarem na casa do Senhor, segundo  
lhes fora ordenado por Arão, seu pai, como o Senhor Deus de Israel lhe tinha mandado.  
This was the ordering of them in their service, to come into the house of Yahweh  
according to the ordinance [given] to them by Aaron their father, as Yahweh, the God of  
Israel, had commanded him.  
These [are] their appointments for their service, to come in to the house of Jehovah,  
according to their ordinance by the hand of Aaron their father, as Jehovah God of Israel,  
commanded them.
- 20** Do restante dos filhos de Levi: dos filhos de Anrão, Subael; dos filhos de Subael, Jedeías.  
Of the rest of the sons of Levi: of the sons of Amram, Shubael; of the sons of Shubael,  
Jehdeiah.  
And for the sons of Levi who are left: for sons of Amram, Shubael; for sons of Shubael:  
Jehdeiah.
- 21** Quanto a Reabias: dos filhos de Reabias, Issijá o chefe;  
Of Rehabiah: of the sons of Rehabiah, Isshiah the chief.  
For Rehabiah: for sons of Rehabiah, the head Ishshiah.
- 22** dos izaritas, Selomote; dos filhos de Selomote, Jaate;  
Of the Izharites, Shelomoth; of the sons of Shelomoth, Jahath.  
For the Izharite: Shelomoth; for sons of Shelomoth: Jahath.
- 23** dos filhos de Hebrom: Jerias o chefe, Amarias o segundo, Jaaziel o terceiro, Jecameão o  
quarto;  
The sons [of Hebron]: Jeriah [the chief], Amariah the second, Jahaziel the third,  
Jekameam the fourth.  
And sons of Jeriah: Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.
- 24** dos filhos de Uziel, Mica; dos filhos de Mica, Samir;  
The sons of Uzziel, Micah; of the sons of Micah, Shamir.  
Sons of Uzziel: Michah; for sons of Michah: Shamir.
- 25** o irmão de Mica, Issijá; dos filhos de Issijá, Zacarias.  
The brother of Micah, Isshiah; of the sons of Isshiah, Zechariah.  
A brother of Michah [is] Ishshiah; for sons of Ishshiah: Zechariah;

- 26 Os filhos de Merári, Mali e Musi; dos filhos de Jaazias, Beno;  
The sons of Merari: Mahli and Mushi; the sons of Jaaziah: Beno.  
sons of Merari: Mahli and Mushi; sons of Jaaziah: Beno;**
- 27 os filhos de Merári: de Jaazias: Beno, Soão, Zacur e Ibri;  
The sons of Merari: of Jaaziah, Beno, and Shoham, and Zaccur, and Ibri.  
sons of Merari: of Jaaziah: Beno, and Shoham, and Zaccur, and Ibri.**
- 28 de Mali, Eleazar; e este não teve filhos.  
Of Mahli: Eleazar, who had no sons.  
For Mahli: Eleazar, who had no sons;**
- 29 Quanto a Quis: dos filhos de Quis, Jerameel;  
Of Kish; the sons of Kish: Jerahmeel.  
for Kish: sons of Kish: Jerahmeel.**
- 30 e os filhos de Musi: Mali, Eder e Jerimote. Esses foram os filhos dos levitas, segundo as  
suas casas paternas.  
The sons of Mushi: Mahli, and Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites after  
their fathers` houses.  
And sons of Mushi [are] Mahli, and Eder, and Jerimoth; these [are] sons of the Levites, for  
the house of their fathers,**
- 31 Estes também, como seus irmãos, os filhos de Arão, lançaram sortes diante do rei Davi,  
de Zadoque, de Aimeleque, e dos chefes das casas paternas entre os sacerdotes e entre  
os levitas; assim fizeram, tanto para o chefe de casa paterna, como para o seu irmão  
menor.  
These likewise cast lots even as their brothers the sons of Aaron in the presence of David  
the king, and Zadok, and Ahimelech, and the heads of the fathers` [houses] of the priests  
and of the Levites; the fathers` [houses] of the chief even as those of his younger brother.  
and they cast, they also, lots over-against their brethren the sons of Aaron, before David  
the king, and Zadok, and Ahimelech, and heads of the fathers, for priests and for Levites;  
the chief father over-against his younger brother.**
- 1 Também Davi juntamente com os capitães do exército, separou para o serviço alguns dos  
filhos de Asafe, e de Hemã, e de Jedútum para profetizarem com harpas, com alaúdes, e  
com címbalos. Este foi o número dos homens que fizeram a obra: segundo o seu serviço:  
Moreover David and the captains of the host set apart for the service certain of the sons of  
Asaph, and of Heman, and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries,  
and with cymbals: and the number of those who did the work according to their service  
was:  
And David and the heads of the host separate for service, of the sons of Asaph, and  
Heman, and Jeduthun, who are prophesying with harps, with psalteries, and with  
cymbals, and the number of the workmen is according to their service.**

- 2 dos filhos de Asafe: Zacur, José, Netanias e Asarela, filhos de Asafe, a cargo de Asafe, que profetizava sob as ordens do rei.**  
**of the sons of Asaph: Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asharelah, the sons of Asaph, under the hand of Asaph, who prophesied after the order of the king.**  
**Of sons of Asaph: Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asharelah, sons of Asaph, [are] by the side of Asaph, who is prophesying by the side of the king.**
- 3 De Jedútum os filhos de Jedútun: Gedalias, e Zeri, Jesaías, Hasabias e Matitias, seis, a cargo de seu pai, Jedútum que profetizava com a harpa, louvando ao Senhor e dando-lhe graças.**  
**Of Jeduthun; the sons of Jeduthun: Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiiah, Hashabiah, and Mattithiah, six, under the hands of their father Jeduthun with the harp, who prophesied in giving thanks and praising Yahweh.**  
**Of Jeduthun: sons of Jeduthun, Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiiah, Hashabiah, and Mattithiah, Shisshah, [are] by the side of their father Jeduthun; with a harp he is prophesying, for giving of thanks and of praise to Jehovah.**
- 4 De Hemã, os filhos de Hemã: Buquias, Matanias, Uziel, Sebuel, Jerimote, Hananias, Hanâni, Eliatá, Gidálti, e Românti-Ezer, Josbecasa, Malóti, Hotir e Maaziote.**  
**Of Heman; the sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, Mahazioth.**  
**Of Heman: sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamti-Ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir,**
- 5 Todos estes foram filhos de Hemã, o vidente do rei, segundo a promessa de Deus de exaltá-lo. Deus dera a Hemã catorze filhos e três filhas.**  
**All these were the sons of Heman the king's seer in the words of God, to lift up the horn. God gave to Heman fourteen sons and three daughters.**  
**all these [are] sons of Heman -- seer of the king in the things of God -- to lift up a horn; and God giveth to Heman fourteen sons and three daughters.**
- 6 Todos estes estavam sob a direção de seu pai para a música na casa do Senhor, com címbalos, alaúdes e harpas para o serviço da casa de Deus. E Asafe, Jedútun e Hemã estavam sob as ordens do rei.**  
**All these were under the hands of their father for song in the house of Yahweh, with cymbals, psalteries, and harps, for the service of the house of God; Asaph, Jeduthun, and Heman being under the order of the king.**  
**All these [are] by the side of their father in the song of the house of Jehovah, with cymbals, psalteries, and harps, for the service of the house of God; by the side of the king [are] Asaph, and Jeduthun, and Heman.**
- 7 Era o número deles, juntamente com seus irmãos instruídos em cantar ao Senhor, todos eles mestres, duzentos e oitenta e oito.**  
**The number of them, with their brothers who were instructed in singing to Yahweh, even all who were skillful, was two hundred eighty-eight.**  
**And their number, with their brethren -- taught in the song of Jehovah, all who are intelligent -- is two hundred, eighty and eight.**

- 8 E determinaram os seus cargos por sortes, todos igualmente, tanto o pequeno como o grande, assim o mestre como o discípulo.  
They cast lots for their offices, all alike, as well the small as the great, the teacher as the scholar.  
And they cause to fall lots -- charge over-against [charge], as well the small as the great, the intelligent with the learner.**
- 9 A primeira sorte, que era de Asafe, saiu a José; a segunda a Gedalias, que com seus irmãos e filhos eram doze;  
Now the first lot came forth for Asaph to Joseph: the second to Gedaliah; he and his brothers and sons were twelve:  
And the first lot goeth out for Asaph to Joseph; [to] Gedaliah the second; he, and his brethren and his sons, twelve;**
- 10 a terceira a Zacur, seus filhos e irmãos, doze;  
the third to Zaccur, his sons and his brothers, twelve:  
the third [to] Zaccur, his sons and his brethren, twelve;**
- 11 a quarta a Izri, seus filhos e irmãos, doze;  
the fourth to Izri, his sons and his brothers, twelve:  
the fourth to Izri, his sons and his brethren, twelve;**
- 12 a quinta a Netanias, seus filhos e irmãos, doze;  
the fifth to Nethaniah, his sons and his brothers, twelve:  
the fifth [to] Nethaniah, his sons and his brethren, twelve;**
- 13 a sexta a Buquias, seus filhos e irmãos, doze;  
the sixth to Bukkiah, his sons and his brothers, twelve:  
the sixth [to] Bukkiah, his sons and his brethren, twelve;**
- 14 a sétima a Jesarela, seus filhos e irmãos, doze;  
the seventh to Jesharelah, his sons and his brothers, twelve:  
the seventh [to] Jesharelah, his sons and his brethren, twelve;**
- 15 a oitava a Jesaías, seus filhos e irmãos, doze;  
the eighth to Jeshaiiah, his sons and his brothers, twelve:  
the eighth [to] Jeshaiiah, his sons and his brethren, twelve;**
- 16 a nona a Matanias, seus filhos e irmãos, doze;  
the ninth to Mattaniah, his sons and his brothers, twelve:  
the ninth [to] Mattaniah, his sons and his brethren, twelve;**
- 17 a décima a Simei, seus filhos e irmãos, doze;  
the tenth to Shimei, his sons and his brothers, twelve:  
the tenth [to] Shimei, his sons and his brethren, twelve;**
- 18 a undécima a Azarel, seus filhos e irmãos, doze;  
the eleventh to Azarel, his sons and his brothers, twelve:  
eleventh [to] Azareel, his sons and his brethren, twelve;**

- 19 a duodécima a Hasabias, seus filhos e irmãos, doze;  
the twelfth to Hashabiah, his sons and his brothers, twelve:  
the twelfth [to] Hashabiah, his sons and his brethren, twelve;**
- 20 a décima terceira a Subael, seus filhos: e irmãos, doze;  
for the thirteenth, Shubael, his sons and his brothers, twelve:  
at the thirteenth [to] Shubael, his sons and his brethren, twelve;**
- 21 a décima quarta a Matitias, seus filhos e irmãos, doze;  
for the fourteenth, Mattithiah, his sons and his brothers, twelve:  
at the fourteenth [to] Mattithiah, his sons and his brethren, twelve;**
- 22 a décima quinta a Jerimote, seus filhos e irmãos, doze;  
for the fifteenth to Jeremoth, his sons and his brothers, twelve:  
at the fifteenth [to] Jeremoth, his sons and his brethren, twelve;**
- 23 a décima sexta a Hananias, seus filhos e irmãos, doze;  
for the sixteenth to Hananiah, his sons and his brothers, twelve:  
at the sixteenth [to] Hananiah, his sons and his brethren, twelve;**
- 24 a décima sétima a Josbecasa, seus filhos e irmãos, doze;  
for the seventeenth to Joshbekashah, his sons and his brothers, twelve:  
at the seventeenth [to] Joshbekashah, his sons and his brethren, twelve;**
- 25 a décima oitava a Hanâni, seus filhos e irmãos, doze;  
for the eighteenth to Hanani, his sons and his brothers, twelve:  
at the eighteenth [to] Hanani, his sons and his brethren, twelve;**
- 26 a décima nona a Malóti, seus filhos e irmãos, doze;  
for the nineteenth to Mallothi, his sons and his brothers, twelve:  
at the nineteenth [to] Mallothi, his sons and his brethren, twelve;**
- 27 a vigésima a Eliatá, seus filhos e irmãos, doze;  
for the twentieth to Eliathah, his sons and his brothers, twelve:  
at the twentieth [to] Eliathah, his sons and his brethren, twelve;**
- 28 a vigésima primeira a Hotir, seus filhos e irmãos, doze;  
for the one and twentieth to Hothir, his sons and his brothers, twelve:  
at the one and twentieth [to] Hothir, his sons and his brethren, twelve;**
- 29 a vigésima segunda a Gidálti, seus filhos e irmãos, doze;  
for the two and twentieth to Giddalti, his sons and his brothers, twelve:  
at the two and twentieth [to] Giddalti, his sons and his brethren, twelve;**
- 30 a vigésima terceira a Maaziote, seus filhos e irmãos, doze;  
for the three and twentieth to Mahazioth, his sons and his brothers, twelve:  
at the three and twentieth [to] Mahazioth, his sons and his brethren, twelve;**

- 31 a vigésima quarta a Românti-Ezer, seus filhos e irmãos, doze.  
for the four and twentieth to Romamtiezer, his sons and his brothers, twelve.  
at the four and twentieth [to] Romamti-Ezer, his sons and his brethren, twelve.**
- 1 Quanto às turmas dos porteiros: Meselemias, filho de Coré, dos filhos de Asafe.  
For the courses of the doorkeepers: of the Korahites, Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph.  
For the courses of the gatekeepers: of the Korhites [is] Meshelemiah son of Kore, of the sons of Asaph;**
- 2 E foram os filhos de Meselemias: Zacarias o primogênito, Jediael o segundo, Zebadias o terceiro, Jatniel o quarto,  
Meshelemiah had sons: Zechariah the firstborn, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth,  
and to Meshelemiah [are] sons, Zechariah the first-born, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth,**
- 3 Elão o quinto, Jeoanã o sexto, Elioenai, o sétimo.  
Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Eliehoenai the seventh.  
Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Elioenai the seventh.**
- 4 Os filhos de Obede-Edom foram: Semaías o primogênito, Jeozabade o segundo, Joá o terceiro, Sacar o quarto, Netanel o quinto,  
Obed-edom had sons: Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethanel the fifth,  
And to Obed-Edom [are] sons, Shemaiah the first-born, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethaneel the fifth,**
- 5 Amiel o sexto, Issacar o sétimo, Peuletai o oitavo; porque Deus o tinha abençoado.  
Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai the eighth; for God blessed him.  
Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai the eighth, for God hath blessed him.**
- 6 Também a seu filho Semaías nasceram filhos, que dominaram sobre a casa de seu pai porque foram varões valentes.  
Also to Shemaiah his son were sons born, who ruled over the house of their father; for they were mighty men of valor.  
And to Shemaiah his son have sons been born, who are ruling throughout the house of their father, for they [are] mighty of valour.**
- 7 Os filhos de Semaías: Otni, Rafael, Obede e Elzabade, com seus irmãos, homens valentes, Eliú e Semaquias.  
The sons of Shemaiah: Othni, and Rephael, and Obed, Elzabad, whose brothers were valiant men, Elihu, and Semachiah.  
Sons of Shemaiah [are] Othni, and Rephael, and Obed, Elzabad; his brethren [are] sons of valour, Elihu and Semachiah,**

- 8** Todos estes foram dos filhos de Obede-Edom; eles e seus filhos e irmãos, homens capazes e de força para o serviço, eram sessenta e dois, de Obede-Edom.  
All these were of the sons of Obed-edom: they and their sons and their brothers, able men in strength for the service; sixty-two of Obed-edom.  
all these [are] of the sons of Obed-Edom; they, and their sons, and their brethren, men of valour with might for service, [are] sixty and two of Obed-Edom.
- 9** Os filhos e os irmãos de Meselemias, homens valentes, foram dezoito.  
Meshelemiah had sons and brothers, valiant men, eighteen.  
And to Meshelemiah [are] sons and brethren, sons of valour, eighteen;
- 10** De Hosa, dos filhos de Merári, foram filhos: Sínri o chefe (ainda que não era o primogênito, contudo seu pai o constituiu chefe),  
Also Hosah, of the children of Merari, had sons: Shimri the chief, (for though he was not the firstborn, yet his father made him chief),  
and to Hosah, of the sons of Merari, [are] sons: Shimri the head (though he was not first-born, yet his father setteth him for head),
- 11** Hilquias o segundo, Tebalias o terceiro, e Zacarias o quarto; todos os filhos e irmãos de Hosa foram treze.  
Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth: all the sons and brothers of Hosah were thirteen.  
Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth; all the sons and brethren of Hosah [are] thirteen.
- 12** Destes se fizeram as turmas dos porteiros, isto é, dos homens principais, tendo cargos como seus irmaos, para ministrarem na casa do Senhor.  
Of these were the courses of the doorkeepers, even of the chief men, having offices like their brothers, to minister in the house of Yahweh.  
According to these [are] the courses of the gatekeepers; to the heads of the mighty ones [are] charges over-against their brethren, to minister in the house of Jehovah,
- 13** E lançaram sortes, assim os pequenos como os grandes, segundo as suas casas paternas, para cada porta.  
They cast lots, as well the small as the great, according to their fathers` houses, for every gate.  
and they cause to fall lots, as well the small as the great, according to the house of their fathers, for gate and gate.
- 14** E caiu a sorte do oriente a Selemias. Depois se lançou a sorte por seu filho Zacarias, conselheiro entendido, e saiu-lhe a do norte.  
The lot eastward fell to Shelemiah. Then for Zechariah his son, a discreet counselor, they cast lots; and his lot came out northward.  
And the lot falleth eastward to Shelemiah; and [for] Zechariah his son -- a counsellor with understanding -- they cause to fall lots, and his lot goeth out northward:
- 15** A Obede-Edom a do sul; e a seus filhos a casa dos depósitos.  
To Obed-edom southward; and to his sons the store-house.  
to Obed-Edom southward, and to his sons, the house of the gatherings;

- 16** **A Supim e Hosa a do ocidente; perto da porta Salequete, junto ao caminho da subida, uma guarda defronte de outra guarda.**  
**To Shuppim and Hosah westward, by the gate of Shallecheth, at the causeway that goes up, watch against watch.**  
**to Shuppim and to Hosah to the west, with the gate Shallecheth, in the highway, the ascent, charge over-against charge;**
- 17** **Ao oriente estavam seis levitas, ao norte quatro por dia, ao sul quatro por dia, porém para a casa dos depósitos de dois em dois.**  
**Eastward were six Levites, northward four a day, southward four a day, and for the store-house two and two.**  
**to the east the Levites [are] six; to the north daily four, to the south daily four, and to the gatherings two by two,**
- 18** **Para Parbar, ao ocidente, quatro junto ao caminho, e dois junto a Parbar.**  
**For Parbar westward, four at the causeway, and two at Parbar.**  
**at Parbar, to the west, [are] four at the highway, two at Parbar.**
- 19** **Essas foram as turmas dos porteiros dentre os filhos dos coraítas, e dentre os filhos de Merári.**  
**These were the courses of the doorkeepers; of the sons of the Korahites, and of the sons of Merari.**  
**These are the courses of the gatekeepers, of the sons of the Korhite, and of the sons of Merari.**
- 20** **E dos levitas, Aías tinha cargo dos tesouros da casa de Deus e dos tesouros das ofertas dedicadas.**  
**Of the Levites, Ahijah was over the treasures of the house of God, and over the treasures of the dedicated things.**  
**And of the Levites, Ahijah [is] over the treasures of the house of God, even for the treasures of the holy things.**
- 21** **Quanto aos filhos de Ladã, os filhos dos gersonitas que pertencem a Ladã, chefes das casas paternas de Ladã; Jeiéli.**  
**The sons of Ladan, the sons of the Gershonites belonging to Ladan, the heads of the fathers` [houses] belonging to Ladan the Gershonite: Jehieli.**  
**Sons of Laadan: sons of the Gershonite, of Laadan, heads of the fathers of Laadan the Gershonite: Jehieli.**
- 22** **Os filhos de Jeiéli: Zetão e Joel, seu irmão; estes tinham cargo dos tesouros da casa do Senhor.**  
**The sons of Jehieli: Zetham, and Joel his brother, over the treasures of the house of Yahweh.**  
**Sons of Jehieli: Zetham, and Joel his brother, over the treasures of the house of Jehovah,**
- 23** **Dos anramitas, dos izaritas:, dos hebronitas, dos uzielitas.**  
**Of the Amramites, of the Izharites, of the Hebronites, of the Uzzielites:**  
**for the Amramite, for the Izharite, for the Hebronite, for the Uzzielite.**



- 24** **Sebuel, filho de Gérson o filho de Moisés, que era chefe dos tesouros.**  
**and Shebuel the son of Gershon, the son of Moses, was ruler over the treasures.**  
**And Shebuel son of Gershom, son of Moses, [is] president over the treasures.**
- 25** **Seus irmãos: de Eliézer foi filho Reabias, de quem foi filho Jesaías, de quem foi filho Jorão, de quem foi filho Zicri, de quem foi filho Selomote.**  
**His brothers: of Eliezer [came] Rehabiah his son, and Jeshaiiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomoth his son.**  
**And his brethren, of Eliezer, [are] Rehabiah his son, and Jeshaiiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomith his son.**
- 26** **Este Selomote e seus irmãos tinham a seu cargo todos os tesouros das ofertas dedicadas, que o rei Davi e os chefes das casas paternas, chefes de milhares, e de centenas, e chefes do exército tinham dedicado.**  
**This Shelomoth and his brothers were over all the treasures of the dedicated things, which David the king, and the heads of the fathers` [houses], the captains over thousands and hundreds, and the captains of the host, had dedicated.**  
**This Shelomith and his brethren [are] over all the treasures of the holy things, that David the king, and heads of the fathers, even heads of thousands, and of hundreds, and heads of the host, sanctified;**
- 27** **Dos despojos das guerras dedicaram ofertas para consertarem a casa do Senhor.**  
**Out of the spoil won in battles did they dedicate to repair the house of Yahweh.**  
**from the battles, even from the spoil they sanctified to strengthen the house of Jehovah;**
- 28** **Também tudo quanto fora dedicado por Samuel, o vidente, Saul, filho de Quis, Abner, filho de Ner, e Joabe, filho de Zeruia, isto é, tudo quanto qualquer havia dedicado estava sob a guarda de Selomote e seus irmãos.**  
**All that Samuel the seer, and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruiah, had dedicated, whoever had dedicated anything, it was under the hand of Shelomoth, and of his brothers.**  
**and all that Samuel the seer, and Saul son of Kish, and Abner son of Ner, and Joab son of Zeruiah sanctified, every one sanctifying [any thing -- it is] by the side of Shelomith and his brethren.**
- 29** **Dos izaritas, Quenania e seus filhos foram postos sobre Israel para os negócios de fora, como oficiais e juizes.**  
**Of the Izharites, Chenaniah and his sons were for the outward business over Israel, for officers and judges.**  
**Of the Izharite, Chenaniah and his sons [are] for the outward work over Israel, for officers and for judges.**

- 30** Dos hebronitas foram Hasabias e seus irmãos, homens valentes, mil e setecentos, que tinham a seu cargo Israel, ao ocidente do Jordão, em todos os negócios do Senhor e no serviço do rei.  
Of the Hebronites, Hashabiah and his brothers, men of valor, one thousand seven hundred, had the oversight of Israel beyond the Jordan westward, for all the business of Yahweh, and for the service of the king.  
Of the Hebronite, Hashabiah and his brethren, sons of valour, a thousand and seven hundred, [are] over the inspection of Israel, beyond the Jordan westward, for all the work of Jehovah, and for the service of the king.
- 31** Jerias era o chefe dos hebronitas, segundo as suas gerações conforme as casas paternas. No ano quarenta do reino de Davi foram procurados, e acharam-se entre eles varões valentes em Jazer de Gileade.  
Of the Hebronites was Jerijah the chief, even of the Hebronites, according to their generations by fathers` [houses]. In the fortieth year of the reign of David they were sought for, and there were found among them mighty men of valor at Jazer of Gilead.  
Of the Hebronite, Jerijah [is] the head, of the Hebronite, according to his generations, for the fathers -- in the fortieth year of the reign of David they have been sought out, and there are found among them mighty ones of valour, in Jazer of Gilead --
- 32** A ele e a seus irmãos, dois mil e setecentos homens valentes, chefes das casas paternas, o rei Davi constituiu sobre os rubenitas e os gaditas, e a meia tribo dos manassitas, para todos os serviços de Deus, e para todos os negócios do rei.  
His brothers, men of valor, were two thousand and seven hundred, heads of fathers` [houses], whom king David made overseers over the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of the Manassites, for every matter pertaining to God, and for the affairs of the king.  
and his brethren, sons of valour, two thousand and seven hundred, [are] heads of the fathers, and king David appointeth them over the Reubenite, and the Gadite, and the half of the tribe of Manasseh, for every matter of God and matter of the king.
- 1** Ora, os filhos de Israel segundo o seu número, os chefes das casas paternas, e os chefes dos milhares e das centenas, com os seus oficiais, que serviam ao rei em todos os negócios das turmas que entravam e saíam de mês em mês, em todos os meses do ano, eram em cada turma vinte e quatro mil.  
Now the children of Israel after their number, [to wit], the heads of fathers` [houses] and the captains of thousands and of hundreds, and their officers who served the king, in any matter of the courses which came in and went out month by month throughout all the months of the year-of every course were twenty-four thousand.  
And the sons of Israel, after their number, heads of the fathers, and princes of the thousands and of the hundreds, and their officers, those serving the king in any matter of the courses, that are coming in and going out month by month, throughout all months of the year -- [are] in each course twenty and four thousand.

- 2** sobre a primeira turma, no primeiro mês, estava Jasobeão, filho de Zabdiel; e em sua turma havia vinte e quatro mil.  
Over the first course for the first month was Jashobeam the son of Zabdiel: and in his course were twenty-four thousand.  
Over the first course, for the first month, [is] Jashobeam son of Zabdiel, and on his course [are] twenty and four thousand;
- 3** Era ele descendente de Pérez, e chefe de todos os comandantes do exército para o primeiro mês.  
[He was] of the children of Perez, the chief of all the captains of the host for the first month.  
of the sons of Perez [is] the head of all princes of the hosts for the first month.
- 4** Sobre a turma do segundo mês estava Dodai, o aoíta, com a sua turma, cujo chefe era Miclote; e em sua turma havia vinte e quatro mil.  
Over the course of the second month was Dodai the Ahohite, and his course; and Mikloth the ruler: and in his course were twenty-four thousand.  
And over the course of the second month [is] Dodai the Ahohite, and his course, and Mikloth [is] the president, and on his course [are] twenty and four thousand.
- 5** O terceiro comandante do exército, para o terceiro mês, era o chefe Benaías, filho do sacerdote Jeoiada; e em sua turma havia vinte e quatro mil.  
The third captain of the host for the third month was Benaiah, the son of Jehoiada the priest, chief: and in his course were twenty-four thousand.  
Head of the third host, for the third month, [is] Benaiah son of Jehoiada, the head priest, and on his course [are] twenty and four thousand.
- 6** Este é aquele Benaías que era o varão valente entre os trinta e comandava os trinta; e da sua turma era seu filho Amizabade.  
This is that Benaiah, who was the mighty man of the thirty, and over the thirty: and [of] his course was Ammizabad his son.  
This Benaiah [is] a mighty one of the thirty, and over the thirty, and [in] his course [is] Ammizabad his son.
- 7** O quarto, do quarto mês, era Asael, irmão de Joabe, e depois dele Zebadia; seu filho; e em sua turma havia vinte e quatro mil.  
The fourth [captain] for the fourth month was Asahel the brother of Joab, and Zebadiah his son after him: and in his course were twenty-four thousand.  
The fourth, for the fourth month, [is] Asahel brother of Joab, and Zebadiah his son after him, and on his course [are] twenty and four thousand.
- 8** O quinto, do quinto mês:, Samute, o israíta; e em sua turma havia vinte e quatro mil.  
The fifth captain for this fifth month was Shamhuth the Izrahite: and in his course were twenty-four thousand.  
The fifth, for the fifth month, [is] the prince Shamhuth the Izrahite, and on his course [are] twenty and four thousand.

- 9 O sexto, do sexto mês: Ira, filho de Iques, o tecoíta; e em sua turma havia vinte e quatro mil.**  
**The sixth [captain] for the sixth month was Ira the son of Ikkesh the Tekoite: and in his course were twenty-four thousand.**  
**The sixth, for the sixth month, [is] Ira son of Ikkesh the Tekoite, and on his course [are] twenty and four thousand.**
- 10 O sétimo, do sétimo mês:, Helez, o pelonita, descendente de Efraim; e em sua turma havia vinte e quatro mil.**  
**The seventh [captain] for the seventh month was Helez the Pelonite, of the children of Ephraim: and in his course were twenty-four thousand.**  
**The seventh, for the seventh month, [is] Helez the Pelonite, of the sons of Ephraim, and on his course [are] twenty and four thousand.**
- 11 O oitavo, do oitavo mês, Sibecai, o husatita, dos zeraítas; e em sua turma havia vinte e quatro mil.**  
**The eighth [captain] for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zerahites: and in his course were twenty-four thousand.**  
**The eighth, for the eighth month, [is] Sibbecai the Hushathite, of the Zarhite, and on his course [are] twenty and four thousand.**
- 12 O nono, do nono mês, Abiezer, o anatotita, dos benjamitas; e em sua turma havia vinte e quatro mil.**  
**The ninth [captain] for the ninth month was Abiezer the Anathothite, of the Benjamites: and in his course were twenty-four thousand.**  
**The ninth, for the ninth month, [is] Abiezer the Antothite, of the Benjamite, and on his course [are] twenty and four thousand.**
- 13 O décimo, do décimo mês, Maarai, o netofatita, dos zeraítas; e em sua turma havia vinte e quatro mil.**  
**The tenth [captain] for the tenth month was Maharai the Netophathite, of the Zerahites: and in his course were Twenty-four thousand.**  
**The tenth, for the tenth month, [is] Maharai the Netophathite, of the Zarhite, and on his course [are] twenty and four thousand.**
- 14 O undécimo, do undécimo mês, Benaías, o piratonita, dos filhos de Efraim; e em sua turma havia vinte e quatro mil.**  
**The eleventh [captain] for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the children of Ephraim: and in his course were Twenty-four thousand.**  
**Eleventh, for the eleventh month, [is] Benaiah the Pirathonite, of the sons of Ephraim, and on his course [are] twenty and four thousand.**
- 15 O duodécimo, do duodécimo mês, Heldai, o netofatita, de Otniel; e em sua turma havia vinte e quatro mil.**  
**The twelfth [captain] for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel: and in his course were twenty-four thousand.**  
**The twelfth, for the twelfth month, [is] Heldai the Netophathite, of Othniel, and on his course [are] twenty and four thousand.**

- 16** Sobre as tribos de Israel estavam estes: sobre os rubenitas era chefe Eliézer, filho de Zicri; sobre os simeonitas, Sefatias, filho de Maacá;  
Furthermore over the tribes of Israel: of the Reubenites was Eliezer the son of Zichri the ruler: of the Simeonites, Shephatiah the son of Maacah:  
And over the tribes of Israel: Of the Reubenite, a leader [is] Eliezer son of Zichri; of the Simeonite, Shephatiah son of Maachah;
- 17** sobre os levitas, Hasabias, filho de Quemuel; sobre os aronitas, Zadoque; of Levi, Hashabiah the son of Kemuel: of Aaron, Zadok: of the Levite, Hashabiah son of Kemuel; of the Aaronite, Zadok;
- 18** sobre Judá, , Eliu:, um dos irmãos de Davi; sobre Issacar, Onri, filho de Micael; of Judah, Elihu, one of the brothers of David: of Issachar, Omri the son of Michael: of Judah, Elihu, of the brethren of David; of Issachar, Omri son of Michael;
- 19** sobre Zebulom, Ismaías, filho de Obadias; sobre Naftali, Jerimote, filho de Azrriel; of Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah: of Naphtali, Jeremoth the son of Azriel: of Zebulun, Ishmaiah son of Obadiah; of Naphtali, Jerimoth son of Azriel;
- 20** sobre os filhos de Efraim, Oséias, filho de Azazias; sobre a meia tribo de Manassés, Joel, filho de Pedaías; of the children of Ephraim, Hoshea the son of Azaziah: of the half-tribe of Manasseh, Joel the son of Pedaiah: of the sons of Ephraim, Hoshea son of Azaziah; of the half of the tribe of Manasseh, Joel son of Pedaiah;
- 21** sobre a meia tribo de Manassés em Gileade, Ido, filho de Zacarias; sobre Benjamim, Jaasiel, filho de Abner; of the half -[tribe] of Manasseh in Gilead, Iddo the son of Zechariah: of Benjamin, Jaasiel the son of Abner: of the half of Manasseh in Gilead, Iddo son of Zechariah; of Benjamin, Jaasiel son of Abner; of Dan, Azareel son of Jeroham:
- 22** sobre Dã, Azarel, filho de Jeroão. Esses eram os chefes das tribos de Israel. of Dan, Azarel the son of Jeroham. These were the captains of the tribes of Israel. these [are] heads of the tribes of Israel.
- 23** Não tomou, porém, Davi o número dos de vinte anos para baixo, porquanto o Senhor tinha dito que havia de multiplicar Israel como as estrelas do céu. But David didn't take the number of them from twenty years old and under, because Yahweh had said he would increase Israel like the stars of the sky. And David hath not taken up their number from a son of twenty years and under, for Jehovah said to multiply Israel as the stars of the heavens.

- 24** Joabe, filho de Zeruia, tinha começado a numerá-los, porém não acabou, porquanto viera por isso ira sobre Israel; pelo que o número não foi posto no livro das crônicas do rei Davi. Joab the son of Zeruiah began to number, but didn't finish; and there came wrath for this on Israel; neither was the number put into the account in the chronicles of king David. Joab son of Zeruiah hath begun to number -- and hath not finished -- and there is for this wrath against Israel, and the number hath not gone up in the account of the Chronicles of king David.
- 25** Sobre os tesouros do rei estava Azmavete, filho de Adiel; sobre os tesouros dos campos, das cidades, das aldeias e das torres, Jônatas, filho de Uzias; Over the king's treasures was Azmaveth the son of Adiel: and over the treasures in the fields, in the cities, and in the villages, and in the castles, was Jonathan the son of And over the treasures of the king [is] Azmaveth son of Adiel; and over the treasures in the field, in the cities, and in the villages, and in the towers, [is] Jehonathan son of Uzziah;
- 26** sobre os que faziam a obra do campo, na lavoura da terra, Ezri, filho de Quelube; Over those who did the work of the field for tillage of the ground was Ezri the son of Chelub: and over workmen of the field for the service of the ground [is] Ezri son of Chelub;
- 27** sobre as vinhas, Simei, o ramatita; sobre o produto das vides nas adegas do vinho, Zabdi, o sifmita; and over the vineyards was Shimei the Ramathite: and over the increase of the vineyards for the wine-cellars was Zabdi the Shiphmite: and over the vineyards [is] Shimei the Ramathite; and over what [is] in the vineyards for the treasures of wine [is] Zabdi the Shiphmite;
- 28** sobre os olivais e sicômoros que havia nas campinas, Baal-Hanã, o gederita; sobre os armazéns do azeite, Joás; and over the olive-trees and the sycamore-trees that were in the lowland was Baal-hanan the Gederite: and over the cellars of oil was Joash: and over the olives, and the sycamores, that [are] in the low country, [is] Baal-Hanan the Gederite; and over the treasures of oil [is] Joash;
- 29** sobre o gado que pastava em Sarom, Sitrai, o saronita; sobre o gado dos vales, Safate, filho de Adlai; and over the herds that fed in Sharon was Shitrai the Sharonite: and over the herds that were in the valleys was Shaphat the son of Adlai: and over the herds that are feeding in Sharon [is] Shitrai the Sharonite; and over the herds in the valleys [is] Shaphat son of Adlai;
- 30** sobre os camelos, Obil, o ismaelita; sobre as jumentas, Jedeías, o meronotita; and over the camels was Obil the Ishmaelite: and over the donkeys was Jehdeiah the Meronothite: and over the flocks was Jaziz the Hagrite. and over the camels [is] Obil the Ishmeelite; and over the asses [is] Jehdeiah the Meronothite;

- 31 e sobre o gado miúdo, Jaziz, o hagríta. Todos esses eram os intendentés dos bens do rei Davi.**  
**All these were the rulers of the substance which was king David`s.**  
**and over the flock [is] Jaziz the Hagerite; all these [are] heads of the substance that king David hath.**
- 32 Jônatas, tio de Davi, era conselheiro, homem entendido, e escriba; ele e Jeiel, filho de Hacmôni, assistiam os filhos do rei;**  
**Also Jonathan, David`s uncle, was a counselor, a man of understanding, and a scribe: and Jehiel the son of Hachmoni was with the king`s sons:**  
**And Jonathan, uncle of David, [is] counsellor, a man of understanding, he is also a scribe; and Jehiel son of Hachmoni [is] with the sons of the king;**
- 33 Aitofel era conselheiro do rei; Husai, o arquita, era amigo o rei;**  
**Ahithophel was the king`s counselor: and Hushai the Archite was the king`s friend:**  
**and Ahithophel [is] counsellor to the king; and Hushai the Archite [is] the friend of the king;**
- 34 depois de Aitotel, Jeoiada, filho de Benaías, e Abiatar foram conselheiros; e Joabe era chefe do exército do rei.**  
**and after Ahithophel was Jehoiada the son of Benaiah, and Abiathar: and the captain of the king`s host was Joab.**  
**and after Ahithophel [is] Jehoiada son of Benaiah, and Abiathar; and the head of the host of the king [is] Joab.**
- 1 Ora, Davi convocou a Jerusalém todos os chefes de Israel, os chefes das tribos, os chefes das turmas que serviam o rei, os chefes de mil, e os chefes de cem, e os intendentés de todos os bens e possessões do rei e de seus filhos, como também os oficiais e os homens mais valorosos e valentes.**  
**David assembled all the princes of Israel, the princes of the tribes, and the captains of the companies who served the king by course, and the captains of thousands, and the captains of hundreds, and the rulers over all the substance and possessions of the king and of his sons, with the officers, and the mighty men, even all the mighty men of valor, to Jerusalem.**  
**And David assembleth all the heads of Israel, heads of the tribes, and heads of the courses who are serving the king, and heads of the thousands, and heads of the hundreds, and heads of all the substance and possessions of the king, and of his sons, with the officers and the mighty ones, even to every mighty one of valour -- unto Jerusalem.**
- 2 Então o rei Davi se pôs em pé, e disse: Ouvi-me, irmãos meus e povo meu. Em meu coração havia eu proposto edificar uma casa de repouso para a arca do pacto de Senhor, e para o escabelo dos pés do nossó Deus, e tinha feito os preparativos para a edificar.**  
**Then David the king stood up on his feet, and said, Hear me, my brothers, and my people: as for me, it was in my heart to build a house of rest for the ark of the covenant of Yahweh, and for the footstool of our God; and I had made ready for the building.**  
**And David the king riseth on his feet, and saith, `Hear me, my brethren and my people, I -- with my heart -- to build a house of rest for the ark of the covenant of Jehovah, and for the footstool of our God, and I prepared to build,**

- 3 Mas Deus me disse: Tu não edificarás casa ao meu nome, porque és homem de guerra, e tens derramado muito sangue.  
But God said to me, You shall not build a house for my name, because you are a man of war, and have shed blood.  
and God hath said to me, Thou dost not build a house to My name, for a man of wars thou [art], and blood thou hast shed.**
- 4 Todavia o Senhor Deus de Israel escolheu-me de toda a casa de meu pai, para ser rei sobre Israel para sempre; porque a Judá escolheu por príncipe, e na casa de Judá a casa de meu pai, e entre os filhos de meu pai se agradou de mim para me fazer rei sobre todo o Israel.  
However Yahweh, the God of Israel, chose me out of all the house of my father to be king over Israel forever: for he has chosen Judah to be prince; and in the house of Judah, the house of my father; and among the sons of my father he took pleasure in me to make me king over all Israel;  
`And Jehovah, God of Israel, doth fix on me out of all the house of my father to be for king over Israel to the age, for on Judah He hath fixed for a leader, and in the house of Judah, the house of my father, and among the sons of my father, on me, [me] He hath been pleased to make king over all Israel;**
- 5 E, de todos os meus filhos (porque muitos filhos me deu o Senhor), escolheu ele o meu filho Salomão para se assentar no trono do reino do Senhor sobre Israel,  
Of all my sons (for Yahweh has given me many sons), he has chosen Solomon my son to sit on the throne of the kingdom of Yahweh over Israel.  
and out of all my sons -- for many sons hath Jehovah given to me -- He also fixeth on Solomon my son, to sit on the throne of the kingdom of Jehovah over Israel,**
- 6 e me disse: Teu filho Salomão edificará a minha casa e os meus átrios, porque o escolhi para me ser por filho, e eu lhe serei por pai.  
He said to me, Solomon your son, he shall build my house and my courts; for I have chosen him to be my son, and I will be his father.  
and saith to me, Solomon thy son, he doth build My house, and My courts, for I have fixed on him to Me for a son, and I -- I am to him for a father,**
- 7 Estabelecerei o seu reino para sempre, se ele perseverar em cumprir os meus mandamentos e os meus juízos, como o faz no dia de hoje.  
I will establish his kingdom forever, if he be constant to do my commandments and my ordinances, as at this day.  
and I have established his kingdom to the age, if he is strong to do My commands, and My judgments, as at this day.**



- 8** Agora, pois, à vista de todo o Israel, a congregação do Senhor, e em presença de nosso Deus, que nos ouve, observai e buscai todos os mandamentos do Senhor vosso Deus, para que possuais esta boa terra, e a deixeis por herança a vossos filhos depois de, vos, para sempre.

Now therefore, in the sight of all Israel, the assembly of Yahweh, and in the audience of our God, observe and seek out all the commandments of Yahweh your God; that you may possess this good land, and leave it for an inheritance to your children after you forever.  
`And now, before the eyes of all Israel, the assembly of Jehovah, and in the ears of our God, keep and seek all the commands of Jehovah your God, so that ye possess this good land, and have caused your sons to inherit after you unto the age.

- 9** E tu, meu filho Salomão, conhece o Deus de teu pai, e serve-o com coração perfeito e espírito voluntário; porque o Senhor esquadrinha todos os corações, e penetra todos os desígnios e pensamentos. Se o buscares, será achado de ti; porém, se o deixares, rejeitar-te-á para sempre.

You, Solomon my son, know you the God of your father, and serve him with a perfect heart and with a willing mind; for Yahweh searches all hearts, and understands all the imaginations of the thoughts: if you seek him, he will be found of you; but if you forsake him, he will cast you off forever.

`And thou, Solomon, my son, know the God of thy father, and serve Him with a perfect heart, and with a willing mind, for all hearts is Jehovah seeking, and every imagination of the thoughts He is understanding; if thou dost seek Him, He is found of thee, and if thou dost forsake Him, He casteth thee off for ever.

- 10** Agora toma cuidado, porque o Senhor te escolheu para edificares uma casa para o santuário; esforça-te, e faz a obra.

Take heed now; for Yahweh has chosen you to build a house for the sanctuary: be strong, and do it.

See, now, for Jehovah hath fixed on thee to build a house for a sanctuary; be strong, and do.`

- 11** Então Davi deu a Salomão, seu filho, o modelo do alpendre com as suas casas, as suas tesourarias, os seus cenáculos e as suas recâmaras interiores, como também da casa do propiciatório;

Then David gave to Solomon his son the pattern of the porch [of the temple], and of the houses of it, and of the treasures of it, and of the upper rooms of it, and of the inner chambers of it, and of the place of the mercy seat;

And David giveth to Solomon his son the pattern of the porch, and of its houses, and of its treasures, and of its upper chambers, and of its innermost chambers, and of the house of the atonement;

- 12 e também o modelo de tudo o que tinha em mente para os átrios da casa do Senhor, para todas as câmaras em redor, para os tesouros da casa de Deus e para os tesouros das coisas sagradas;**  
**and the pattern of all that he had by the Spirit, for the courts of the house of Yahweh, and for all the chambers round about, for the treasuries of the house of God, and for the treasuries of the dedicated things;**  
**and the pattern of all that hath been by the Spirit with him, for the courts of the house of Jehovah, and for all the chambers round about, for the treasures of the house of God, and for the treasures of the things sacrificed;**
- 13 também para as turmas dos sacerdotes e dos levitas, para toda a obra do serviço da casa do Senhor e para todos os vasos do serviço da casa do Senhor,**  
**also for the courses of the priests and the Levites, and for all the work of the service of the house of Yahweh, and for all the vessels of service in the house of Yahweh;**  
**and for the courses of the priests and of the Levites, and for all the work of the service of the house of Jehovah, and for all vessels of service of the house of Jehovah,**
- 14 especificando o peso do ouro para os vasos de ouro, para todos os vasos de cada espécie de serviço, o peso da prata para todos os vasos de prata, para todos os vasos de cada espécie de serviço;**  
**of gold by weight for the [vessels of] gold, for all vessels of every kind of service; [of silver] for all the vessels of silver by weight, for all vessels of every kind of service;**  
**even gold by weight, for [things of] gold, for all instruments of service and service; for all instruments of silver by weight, for all instruments of service and service;**
- 15 o peso para os castiçais de ouro e suas lâmpadas, o peso do ouro para cada castiçal e as suas lâmpadas, e o peso da prata para os castiçais de prata, para cada castiçal e as suas lâmpadas, segundo o uso de cada castiçal;**  
**by weight also for the lampstands of gold, and for the lamps of it, of gold, by weight for every lampstand and for the lamps of it; and for the lampstands of silver, [silver] by weight for [every] lampstand and for the lamps of it, according to the use of every lampstand;**  
**and [by] weight for the candlesticks of gold, and their lamps of gold, by weight [for] candlestick and candlestick, and its lamps; and for the candlesticks of silver, by weight for a candlestick and its lamps, according to the service of candlestick and candlestick;**
- 16 o peso do ouro para as mesas dos pães da proposição, para cada mesa; como também da prata para as mesas de prata;**  
**and the gold by weight for the tables of show bread, for every table; and silver for the tables of silver;**  
**and the gold [by] weight for tables of the arrangement, for table and table, and silver for the tables of silver;**
- 17 e o ouro puro para os garfos, as bacias e os jarros; para as taças de ouro, o peso para cada taça; como também para as taças de prata, o peso para cada taça,**  
**and the flesh-hooks, and the basins, and the cups, of pure gold; and for the golden bowls by weight for every bowl; and for the silver bowls by weight for every bowl;**  
**and the forks, and the bowls, and the cups of pure gold, and for the basins of gold, by weight for basin and basin, and for the basins of silver, by weight for basin and basin,**

- 18 e para o altar do incenso, o peso de ouro refinado; como também o ouro para o modelo do carro dos querubins que, de asas estendidas, cobririam a arca do pacto do Senhor.**  
**and for the altar of incense refined gold by weight; and gold for the pattern of the chariot, [even] the cherubim, that spread out [their wings], and covered the ark of the covenant of Yahweh.**  
**and for the altar of perfume refined gold by weight, and for the pattern of the chariot of the cherubs of gold -- spreading and covering over the ark of the covenant of Jehovah.**
- 19 Tudo isso se me fez entender, disse Davi, por escrito da mão do Senhor, a saber, todas as obras deste modelo.**  
**All this, [said David], have I been made to understand in writing from the hand of Yahweh, even all the works of this pattern.**  
**The whole [is] in writing from the hand of Jehovah, `He caused me to understand all the work of the pattern,` [said David.]**
- 20 Disse, pois, Davi a seu filho Salomão: Esforça-te e tem bom ânimo, e faz a obra; não temas, nem te desalentes, pois o Senhor Deus, meu Deus, é contigo; não te deixará, nem te desampará, até que seja acabada toda a obra para o serviço da casa do Senhor.**  
**David said to Solomon his son, Be strong and of good courage, and do it: don't be afraid, nor be dismayed; for Yahweh God, even my God, is with you; he will not fail you, nor forsake you, until all the work for the service of the house of Yahweh is finished.**  
**And David saith to Solomon his son, `Be strong, and courageous, and do; do not fear nor be affrighted, for Jehovah God, my God, [is] with thee; He doth not fail thee, nor forsake thee, unto the completion of all the work of the service of the house of Jehovah.**
- 21 Eis aí as turmas dos sacerdotes e dos levitas para todo o serviço da casa de Deus; e estará contigo para toda a obra todo homem bem disposto e perito em qualquer espécie de serviço; também os chefes e todo o povo estarão inteiramente às tuas ordens.**  
**Behold, there are the courses of the priests and the Levites, for all the service of the house of God: and there shall be with you in all manner of work every willing man who has skill, for any manner of service: also the captains and all the people will be wholly at your commandment.**  
**`And lo, courses of the priests and of the Levites [are] for all the service of the house of God; and with thee in all work [is] every willing one with wisdom, for every service; and the heads and all the people [are] according to all thy words.`**
- 1 Disse mais o rei Davi a toda a congregação: Salomão, meu filho, o único a quem Deus escolheu, é ainda moço e tenro, e a obra é grande, porque o palácio não é para homem, mas para o Senhor Deus.**  
**David the king said to all the assembly, Solomon my son, whom alone God has chosen, is yet young and tender, and the work is great; for the palace is not for man, but for Yahweh God.**  
**And David the king saith to all the assembly, `Solomon my son -- the one on whom God hath fixed -- [is] young and tender, and the work [is] great, for not for man is the palace, but for Jehovah God;**

- 2** Eu, pois, com todas as minhas forças tenho preparado para a casa de meu Deus o ouro para as obras de ouro, a prata para as de prata, o bronze para as de bronze, o ferro para as de ferro e a madeira para as de madeira; pedras de oberilo, pedras de engaste, pedras de ornato, pedras de várias cores, toda sorte de pedras preciosas, e mármore em abundância.

Now I have prepared with all my might for the house of my God the gold for the [things of] gold, and the silver for the [things of] silver, and the brass for the [things of] brass, the iron for the [things of] iron, and wood for the [things of] wood; onyx stones, and [stones] to be set, stones for inlaid work, and of various colors, and all manner of precious stones, and marble stones in abundance.

and with all my power I have prepared for the house of my God, the gold for [things of] gold, and the silver for [those of] silver, and the brass for [those of] brass, the iron for [those of] iron, and the wood for [those of] wood, shoham stones, and settings, and stones of painting and of diverse colours, and all [kinds of] precious stone, and stones of white marble, in abundance.

- 3** Além disso, porque pus o meu afeto na casa de meu Deus, o ouro e prata particular que tenho, eu o dou para a casa do meu Deus, afora tudo quanto tenho preparado para a casa do santuário:

Moreover also, because I have set my affection on the house of my God, seeing that I have a treasure of my own of gold and silver, I give it to the house of my God, over and above all that I have prepared for the holy house,

And again, because of my delighting in the house of my God, the substance I have -- a peculiar treasure of gold and silver -- I have given for the house of my God, even over and above all I have prepared for the house of the sanctuary:

- 4** três mil talentos de ouro, do ouro de Ofir, e sete mil talentos de prata refinada, para cobrir as paredes das casas;

even three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, with which to overlay the walls of the houses;

three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, to overlay the walls of the houses,

- 5** ouro para as obras e ouro, e prata para as de prata, para toda a obra a ser feita por mão de artífices. Quem, pois, está disposto a fazer oferta voluntária, consagrando-se hoje ao Senhor?

of gold for the [things of] gold, and of silver for the [things of] silver, and for all manner of work [to be made] by the hands of artificers. Who then offers willingly to consecrate himself this day to Yahweh?

even gold for [things of] gold, and silver for [those of] silver, and for all the work by the hand of artificers; and who [is] he that is offering willingly to consecrate his hand to-day to Jehovah?

- 6** Então os chefes das casas paternas, os chefes das tribos de Israel, e os chefes de mil e de cem, juntamente com os intendentés da obra do rei, fizeram ofertas voluntárias; Then the princes of the fathers` [houses], and the princes of the tribes of Israel, and the captains of thousands and of hundreds, with the rulers over the king`s work, offered willingly; And the heads of the fathers, and the heads of the tribes of Israel, and the heads of the thousands, and of the hundreds, even to the heads of the work of the king, offer willingly.
- 7** e deram para o serviço da casa de Deus cinco mil talentos e dez mil , dracmas de ouro, e dez mil talentos de prata, dezoito mil talentos de bronze, e cem mil talentos de ferro. and they gave for the service of the house of God of gold five thousand talents and ten thousand darics, and of silver ten thousand talents, and of brass eighteen thousand talents, and of iron a hundred thousand talents. And they give for the service of the house of God, of gold -- talents five thousand, and drams a myriad; and of silver -- talents ten thousand, and of brass -- a myriad and eight thousand talents; and of iron -- a hundred thousand talents;
- 8** E os que tinham pedras preciosas deram-nas para o tesouro da casa do Senhor, que estava ao cargo de Jeiel, o gersonita. They with whom [precious] stones were found gave them to the treasure of the house of Yahweh, under the hand of Jehiel the Gershonite. and he with whom stones are found hath given to the treasury of the house of Jehovah, by the hand of Jehiel the Gershonite.
- 9** E o povo se alegrou das ofertas voluntárias que estes fizeram, pois de um coração perfeito as haviam oferecido ao Senhor; e também o rei Davi teve grande alegria. Then the people rejoiced, because they offered willingly, because with a perfect heart they offered willingly to Yahweh: and David the king also rejoiced with great joy. And the people rejoice because of their offering willingly, for with a perfect heart they have offered willingly to Jehovah; and also David the king hath rejoiced -- great joy.
- 10** Pelo que Davi bendisse ao Senhor na presença de toda a congregação, dizendo: Bendito és tu, ó Senhor, Deus de nosso pai Israel, de eternidade em eternidade. Therefore David blessed Yahweh before all the assembly; and David said, Blessed be you, Yahweh, the God of Israel our father, forever and ever. And David blesseth Jehovah before the eyes of all the assembly, and David saith, `Blessed [art] Thou, Jehovah, God of Israel our father, from age even unto age.
- 11** Tua é, ó Senhor, a grandeza, e o poder, e a glória, e a vitória, e a majestade, porque teu é tudo quanto há no céu e na terra; teu é, ó Senhor, o reino, e tu te exaltaste como chefe sobre todos. Yours, Yahweh, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for all that is in the heavens and in the earth [is your]; your is the kingdom, Yahweh, and you are exalted as head above all. To Thee, O Jehovah, [is] the greatness, and the might, and the beauty, and the victory, and the honour, because of all in the heavens and in the earth; to Thee, O Jehovah, [is] the kingdom, and he who is lifting up himself over all for head;

- 12 Tanto riquezas como honra vêm de ti, tu dominas sobre tudo, e na tua mão há força e poder; na tua mão está o engrandecer e o dar força a tudo.  
Both riches and honor come of you, and you rule over all; and in your hand is power and might; and in your hand it is to make great, and to give strength to all.  
and the riches, and the honour [are] from before Thee, and Thou art ruling over all, and in Thy hand [is] power and might, and in Thy hand, to make great, and to give strength to all.**
- 13 Agora, pois, ó nosso Deus, graças te damos, e louvamos o teu glorioso nome.  
Now therefore, our God, we thank you, and praise your glorious name.  
`And now, our God, we are giving thanks to Thee, and giving praise to Thy beauteous name;**
- 14 Mas quem sou eu, e quem é o meu povo, para que pudéssemos fazer ofertas tão voluntariamente? Porque tudo vem de ti, e do que é teu to damos.  
But who am I, and what is my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? for all things come of you, and of your own have we given you.  
yea, because, who [am] I, and who [are] my people, that we retain power to offer thus willingly? but of Thee [is] the whole, and out of Thy hand we have given to Thee;**
- 15 Porque somos estrangeiros diante de ti e peregrinos, como o foram todos os nossos pais; como a sombra são os nossos dias sobre a terra, e não há permanência:  
For we are strangers before you, and sojourners, as all our fathers were: our days on the earth are as a shadow, and there is no abiding.  
for sojourners we [are] before Thee, and settlers, like all our fathers; as a shadow [are] our days on the land, and there is none abiding.**
- 16 ç Senhor, Deus nosso, toda esta abundância, que preparamos para te edificar uma casa ao teu santo nome, vem da tua mão, e é toda tua.  
Yahweh our God, all this store that we have prepared to build you a house for your holy name comes of your hand, and is all your own.  
`O Jehovah our God, all this store that we have prepared to build to Thee a house, for Thy holy name, [is] out of Thy hand, and of Thee [is] the whole.**
- 17 E bem sei, Deus meu, que tu sondas o coração, e que te agradas da retidão. Na sinceridade de meu coração voluntariamente ofereci todas estas coisas; e agora vi com alegria que o teu povo, que se acha aqui, ofereceu voluntariamente.  
I know also, my God, that you try the heart, and have pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of my heart I have willingly offered all these things: and now have I seen with joy your people, that are present here, offer willingly to you.  
`And I have known, my God, that Thou art trying the heart, and uprightness dost desire; I, in the uprightness of my heart, have willingly offered all these: and now, Thy people who are found here I have seen with joy to offer willingly to Thee.**
- 18 O Senhor, Deus de nossos pais Abraão, Isaque e Israel, conserva para sempre no coração do teu povo estas disposições e estes pensamentos, e encaminha o seu coração para ti.  
Yahweh, the God of Abraham, of Isaac, and of Israel, our fathers, keep this forever in the imagination of the thoughts of the heart of your people, and prepare their heart to you;  
`O Jehovah, God of Abraham, Isaac, and Israel, our fathers, keep this to the age for the imagination of the thoughts of the heart of Thy people, and prepare their heart unto Thee;**

- 19 E a Salomão, meu filho, dá um coração perfeito, para guardar os teus mandamentos, os teus testemunhes e os teus estatuto, e para fazer todas estas coisas, e para edificar o palácio para o qual tenha providenciado.**  
**and give to Solomon my son a perfect heart, to keep your commandments, your testimonies, and your statutes, and to do all these things, and to build the palace, for which I have made provision.**  
**and to Solomon my son give a perfect heart, to keep Thy commands, Thy testimonies, and Thy statutes, and to do the whole, even to build the palace [for] which I have prepared.`**
- 20 Então disse Davi a toda a congregação: Bendizei ao Senhor vosso Deus! E toda a congregação bendisse ao Senhor Deus de seus pais, e inclinaram-se e prostraram-se perante a Senhor e perante o rei.**  
**David said to all the assembly, Now bless Yahweh your God. All the assembly blessed Yahweh, the God of their fathers, and bowed down their heads, and worshipped Yahweh, and the king.**  
**And David saith to all the assembly, `Bless, I pray you, Jehovah your God;` and all the assembly bless Jehovah, God of their fathers, and bow and do obeisance to Jehovah, and to the king.**
- 21 E no dia seguinte imolaram sacrificios ao Senhor e lhe ofereceram em holocausto mil novilhos, mil carneiros, mil cordeiros, com as suas libações, e sacrificios em abundância a favor de todo o Israel.**  
**They sacrificed sacrifices to Yahweh, and offered burnt offerings to Yahweh, on the next day after that day, even one thousand bulls, one thousand rams, and one thousand lambs, with their drink-offerings, and sacrifices in abundance for all Israel,**  
**And they sacrifice to Jehovah sacrifices, and cause to ascend burnt-offerings to Jehovah on the morrow of that day, bullocks a thousand, rams a thousand, lambs a thousand, and their oblations, even sacrifices in abundance, for all Israel.**
- 22 E comeram e beberam naquele dia perante o Senhor, com grande gozo. E pela segunda vez proclamaram rei a Salomão, filho de Davi, e o ungiram ao Senhor para ser príncipe, e a Zadoque para ser sacerdote.**  
**and ate and drink before Yahweh on that day with great gladness. They made Solomon the son of David king the second time, and anointed him to Yahweh to be prince, and Zadok to be priest.**  
**And they eat and drink before Jehovah on that day with great joy, and cause Solomon son of David to reign a second time, and anoint [him] before Jehovah for leader, and Zadok for priest.**
- 23 Assim Salomão se assentou no trono do Senhor, como rei em lugar de seu pai Davi, e prosperou; e todo o Israel lhe prestou obediência.**  
**Then Solomon sat on the throne of Yahweh as king instead of David his father, and prospered; and all Israel obeyed him.**  
**And Solomon sitteth on the throne of Jehovah for king instead of David his father, and prospereth, and all Israel hearken unto him,**

- 24 E todos os chefes, e os homens poderosos, e também todos os filhos do rei Davi se submeteram ao rei Salomão.**  
**All the princes, and the mighty men, and all the sons likewise of king David, submitted themselves to Solomon the king.**  
**and all the heads, and the mighty men, and also all the sons of king David have given a hand under Solomon the king;**
- 25 E o Senhor engrandeceu muito a Salomão à vista de todo o Israel, e deu-lhe tal majestade real qual antes dele não teve nenhum rei em Israel.**  
**Yahweh magnified Solomon exceedingly in the sight of all Israel, and bestowed on him such royal majesty as had not been on any king before him in Israel.**  
**and Jehovah maketh Solomon exceedingly great before the eyes of all Israel, and putteth upon him the honour of the kingdom that hath not been on any king over Israel before**
- 26 Assim Davi, filho de Jessé, reinou sobre todo o Israel.**  
**Now David the son of Jesse reigned over all Israel.**  
**And David son of Jesse hath reigned over all Israel,**
- 27 O tempo que reinou sobre Israel foi quarenta anos; em Hebrom reinou sete anos, e em Jerusalém trinta e três.**  
**The time that he reigned over Israel was forty years; seven years reigned he in Hebron, and thirty-three [years] reigned he in Jerusalem.**  
**and the days that he hath reigned over Israel [are] forty years; in Hebron he reigned seven years, and in Jerusalem he reigned thirty and three;**
- 28 E morreu numa boa velhice, cheio de dias, riquezas e honra; e Salomão, seu filho, reinou em seu lugar.**  
**He died in a good old age, full of days, riches, and honor: and Solomon his son reigned in his place.**  
**and he dieth in a good old age, satisfied with days, riches, and honour, and reign doth Solomon his son in his stead.**
- 29 Ora, os atos do rei Davi, desde os primeiros até os últimos, estão escritos nas crônicas de Samuel, o vidente, e nas crônicas do profeta Natã, e nas crônicas de Gade, o vidente,**  
**Now the acts of David the king, first and last, behold, they are written in the history of Samuel the seer, and in the history of Nathan the prophet, and in the history of Gad the seer,**  
**And the matters of David the king, the first and the last, lo, they are written beside the matters of Samuel the seer, and beside the matters of Nathan the prophet, and beside the matters of Gad the seer,**
- 30 com todo o seu reinado e o seu poder e os acontecimentos que sobrevieram a ele, a Israel, e a todos os reinos daquelas terras.**  
**with all his reign and his might, and the times that went over him, and over Israel, and over all the kingdoms of the countries.**  
**with all his reign, and his might, and the times that went over him, and over Israel, and over all kingdoms of the lands.**



- 1 Ora, Salomão, filho de Davi, fortaleceu-se no seu reino, e o Senhor seu Deus era com ele, e muito o engrandeceu.**  
**Solomon the son of David was strengthened in his kingdom, and Yahweh his God was with him, and magnified him exceedingly.**  
**And strengthen himself doth Solomon son of David over his kingdom, and Jehovah his God [is] with him, and maketh him exceedingly great.**
- 2 E falou Salomão a todo o Israel, aos chefes de mil e de cem, e aos juizes, e a todos os principes em todo o Israel, chefes das casas paternas.**  
**Solomon spoke to all Israel, to the captains of thousands and of hundreds, and to the judges, and to every prince in all Israel, the heads of the fathers` [houses].**  
**And Solomon saith to all Israel, to heads of the thousands, and of the hundreds, and to judges, and to every honourable one of all Israel, heads of the fathers,**
- 3 E foi Salomão, e toda a congregação com ele, ao alto que estava em Gibeão porque ali estava a tenda da revelação de Deus, que Moisés, servo do Senhor, tinha feito no deserto.**  
**So Solomon, and all the assembly with him, went to the high place that was at Gibeon; for there was the tent of meeting of God, which Moses the servant of Yahweh had made in the wilderness.**  
**and they go -- Solomon, and all the assembly with him -- to the high place that [is] in Gibeon, for there hath been God`s tent of meeting, that Moses, servant of Jehovah, made in the wilderness,**
- 4 Mas Davi tinha feito subir a arca de Deus de Quiriate-Jearim ao lugar que lhe preparara; pois lhe havia armado uma tenda em Jerusalém.**  
**But the ark of God had David brought up from Kiriath-jearim to [the place] that David had prepared for it; for he had pitched a tent for it at Jerusalem.**  
**but the ark of God had David brought up from Kirjath-Jearim, when David prepared for it, for he stretched out for it a tent in Jerusalem;**
- 5 Também o altar de bronze feito por Bezaleel, filho de Uri, filho de Hur, estava ali diante do tabernáculo do Senhor; e Salomão e a congregação o buscavam.**  
**Moreover the brazen altar, that Bezalel the son of Uri, the son of Hur, had made, was there before the tent of Yahweh: and Solomon and the assembly sought to it.**  
**and the altar of brass that Bezaleel son of Uri, son of Hur made, he put before the tabernacle of Jehovah; and Solomon and the assembly seek to it.**
- 6 E Salomão ofereceu ali sacrifícios perante o Senhor, sobre o altar de bronze que estava junto à tenda da revelação; ofereceu sobre ele mil holocaustos.**  
**Solomon went up there to the brazen altar before Yahweh, which was at the tent of meeting, and offered one thousand burnt offerings on it.**  
**And Solomon goeth up thither, on the altar of brass, before Jehovah, that [is] at the tent of meeting, and causeth to ascend upon it a thousand burnt-offerings.**
- 7 Naquela mesma noite Deus apareceu a Salomão, e lhe disse: Pede o que queres que eu te dê.**  
**In that night did God appear to Solomon, and said to him, Ask what I shall give you.**  
**In that night hath God appeared to Solomon, and saith to him, `Ask -- what do I give to thee?`**

- 8 E Salomão disse a Deus: Tu usaste de grande benevolência para com meu pai Davi, e a mim me fizeste rei em seu lugar.**  
**Solomon said to God, You have showed great lovingkindness to David my father, and have made me king in his place.**  
**And Solomon saith to God, `Thou hast done with David my father great kindness, and hast caused me to reign in his stead.**
- 9 Agora, pois, ó Senhor Deus, confirme-se a tua promessa, dada a meu pai Davi; porque tu me fizeste rei sobre um povo numeroso como o pó da terra.**  
**Now, Yahweh God, let your promise to David my father be established; for you have made me king over a people like the dust of the earth in multitude.**  
**Now, O Jehovah God, is Thy word with David my father stedfast, for Thou hast caused me to reign over a people numerous as the dust of the earth;**
- 10 Dá-me, pois, agora sabedoria e conhecimento, para que eu possa sair e entrar perante este povo; pois quem poderá julgar este teu povo, que é tão grande?**  
**Give me now wisdom and knowledge, that I may go out and come in before this people; for who can judge this your people, that is so great?**  
**now, wisdom and knowledge give to me, and I go out before this people, and I come in, for who doth judge this Thy great people?`**
- 11 Então Deus disse a Salomão: Porquanto houve isto no teu coração, e não pediste riquezas, bens ou honra, nem a morte dos que te odeiam, nem tampouco pediste muitos dias de vida, mas pediste para ti sabedoria e conhecimento para poderes julgar o meu povo, sobre o qual te fiz reinar,**  
**God said to Solomon, Because this was in your heart, and you have not asked riches, wealth, or honor, nor the life of those who hate you, neither yet have asked long life; but have asked wisdom and knowledge for yourself, that you may judge my people, over whom I have made you king:**  
**And God saith to Solomon, `Because that this hath been with thy heart, and thou hast not asked riches, wealth, and honour, and the life of those hating thee, and also many days hast not asked, and dost ask for thyself wisdom and knowledge, so that thou dost judge My people over which I have caused thee to reign --**
- 12 sabedoria e conhecimento te são dados; também te darei riquezas, bens e honra, quais não teve nenhum rei antes de ti, nem haverá depois de ti rei que tenha coisas semelhantes.**  
**wisdom and knowledge is granted to you; and I will give you riches, and wealth, and honor, such as none of the kings have had who have been before you; neither shall there any after you have the like.**  
**the wisdom and the knowledge is given to thee, and riches and wealth and honour I give to thee, that there hath not been so to the kings who [are] before thee, and after thee it is not so.`**

- 13 Assim Salomão veio a Jerusalém, do alto que estava em Gibeão, de diante da tenda da revelação; e reinou sobre Israel.  
So Solomon came from the high place that was at Gibeon, from before the tent of meeting, to Jerusalem; and he reigned over Israel.  
And Solomon cometh in [from] the high place that [is] in Gibeon to Jerusalem, from before the tent of meeting, and reigneth over Israel,**
- 14 Salomão ajuntou carros e cavaleiros; teve mil e quatrocentos carros e doze mil cavaleiros, que colocou nas cidades dos carros e junto de si em Jerusalém.  
Solomon gathered chariots and horsemen: and he had one thousand four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, that he placed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.  
and Solomon gathereth chariots and horsemen, and he hath a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, and he placeth them in the cities of the chariots, and with the king in Jerusalem.**
- 15 E o rei tornou o ouro e a prata tão comuns em Jerusalém como as pedras, e os cedros tantos em abundância como os sicômoros que há na baixada.  
The king made silver and gold to be in Jerusalem as the stones, and cedars made he to be as the sycamore-trees that are in the lowland, for abundance.  
And the king maketh the silver and the gold in Jerusalem as stones, and the cedars he made as sycamores that [are] in the low country, for abundance.**
- 16 Os cavalos que Salomão tinha eram trazidos do Egito e de Coa; e os mercadores do rei os recebiam de Coa por preço determinado.  
The horses which Solomon had were brought out of Egypt; the king`s merchants received them in droves, each drove at a price.  
And the source of the horses that [are] to Solomon [is] from Egypt and from Keva; merchants of the king from Keva take at a price,**
- 17 E faziam subir e sair do Egito cada carro por seiscentos siclos de prata, e cada cavalo por cento e cinquenta; e assim por meio deles eram exportados para todos os reis dos heteus, e para os reis da Síria.  
They fetched up and brought out of Egypt a chariot for six hundred [shekels] of silver, and a horse for one hundred fifty: and so for all the kings of the Hittites, and the kings of Syria, did they bring them out by their means.  
and they come up, and bring out from Egypt a chariot for six hundred silverlings, and a horse for fifty and a hundred, and so for all the kings of the Hittites, and the kings of Aram -- by their hand they bring out.**
- 1 Ora, resolveu Salomão edificar uma casa ao nome do Senhor, como também uma casa real para si.  
Now Solomon purposed to build a house for the name of Yahweh, and a house for his kingdom.  
And Solomon saith to build a house for the name of Jehovah, and a house for his kingdom,**

- 2** Designou, pois, Salomão setenta mil homens para servirem de carregadores, e oitenta mil para cortarem pedras na montanha, e três mil e seiscentos inspetores sobre eles.  
Solomon counted out seventy thousand men to bear burdens, and eighty thousand men who were stone cutters in the mountains, and three thousand and six hundred to oversee them.  
and Solomon numbereth seventy thousand men bearing burden, and eighty thousand men hewing in the mountain, and overseers over them -- three thousand and six hundred.
- 3** E Salomão mandou dizer a Hurão, rei de Tiro: Como fizeste com Davi, meu pai, mandando-lhe cedros para edificar uma casa em que morasse, assim também fazem comigo.  
Solomon sent to Hiram the king of Tyre, saying, As you did deal with David my father, and did send him cedars to build him a house to dwell therein, [even so deal with me].  
And Solomon sendeth unto Hiram king of Tyre, saying, `When thou hast dealt with David my father, then thou dost send to him cedars to build for him a house to dwell in;
- 4** Eis que vou edificar uma casa ao nome do Senhor meu Deus e lha consagrar para queimar perante ele incenso aromático, para apresentar continuamente, o pão da preposição, e para oferecer os holocaustos da manhã e da tarde, nos sábados, nas luas novas e nas festas fixas do Senhor nosso Deus; o que é obrigação perpétua de Israel.  
Behold, I am about to build a house for the name of Yahweh my God, to dedicate it to him, and to burn before him incense of sweet spices, and for the continual show bread, and for the burnt offerings morning and evening, on the Sabbaths, and on the new moons, and on the set feasts of Yahweh our God. This is [an ordinance] forever to Israel.  
I, I am building a house to the name of Jehovah my God, to sanctify [it] to Him, to make perfume before Him, perfume of spices, and a continual arrangement, and burnt-offerings at morning and at evening, at sabbaths, and at new moons, and at appointed seasons of Jehovah our God; to the age this [is] on Israel.
- 5** A casa que vou edificar há de ser grande, porque o nosso Deus é maior do que todos os deuses.  
The house which I build is great; for great is our God above all gods.  
`And the house that I am building [is] great, for greater [is] our God than all gods;
- 6** Mas quem é capaz de lhe edificar uma casa, visto que o céu e até o céu dos céus o não podem conter? E quem sou eu, para lhe edificar uma casa, a não ser para queimar incenso perante ele?  
But who is able to build him a house, seeing heaven and the heaven of heavens can't contain him? who am I then, that I should build him a house, save only to burn incense before him?  
and who doth retain strength to build to Him a house, for the heavens, even the heavens of the heavens, do not contain Him? and who [am] I that I do build to Him a house, except to make perfume before Him?

- 7** Agora, pois, envia-me um homem hábil para trabalhar em ouro, em prata, em bronze, em ferro, em púrpura, em carmesim, e em azul, e que saiba lavrar ao buril, para estar com os peritos que estão comigo em Judá e em Jerusalém, os quais Davi, meu pai, escolheu. Now therefore send me a man skillful to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and crimson, and blue, and who knows how to engrave [all manner of] engravings, [to be] with the skillful men who are with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father did provide.  
`And now, send to me a wise man to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and crimson, and blue, and knowing to grave gravings with the wise men who [are] with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father prepared;
- 8** Manda-me também madeiras de cedro, de cipreste, e de algumins do Líbano; porque bem sei eu que os teus servos sabem cortar madeira no Líbano; e eis que os meus servos estarão com os teus servos, Send me also cedar-trees, fir-trees, and algum-trees, out of Lebanon; for I know that your servants know how to cut timber in Lebanon: and, behold, my servants shall be with your servants, and send to me cedar-trees, firs, and algums from Lebanon, for I have known that thy servants know to cut down trees of Lebanon, and lo, my servants [are] with thy servants,
- 9** a fim de me prepararem madeiras em abundância, porque a casa que vou edificar há de ser grande e maravilhosa. even to prepare me timber in abundance; for the house which I am about to build shall be great and wonderful. even to prepare for me trees in abundance, for the house that I am building [is] great and wonderful.
- 10** E aos teus servos, os trabalhadores que cortarem a madeira, darei vinte mil coros de trigo malhado, vinte mil coros de cevada, vinte mil e batos de vinho e vinte mil batos de Behold, I will give to your servants, the cutters who cut timber, twenty thousand measures of beaten wheat, and twenty thousand measures of barley, and twenty thousand baths of wine, and twenty thousand baths of oil. `And lo, to hewers, to those cutting the trees, I have given beaten wheat to thy servants, cors twenty thousand, and barley, cors twenty thousand, and wine, baths twenty thousand, and oil, baths twenty thousand.`
- 11** Hurão, rei de Tiro, mandou por escrito resposta a Salomão, dizendo: Porquanto o Senhor ama o seu povo, te constituiu rei sobre ele. Then Hiram the king of Tyre answered in writing, which he sent to Solomon, Because Yahweh loves his people, he has made you king over them. And Hiram king of Tyre saith in writing, and sendeth unto Solomon: `In the love of Jehovah to His people He hath given thee king over them.`

- 12 Disse mais Hurão: Bendito seja o Senhor Deus de Israel, que fez o céu e a terra, que deu ao rei Davi um filho sábio, de grande prudência e entendimento para edificar uma casa ao Senhor, e uma casa real para si.**  
**Huram said moreover, Blessed be Yahweh, the God of Israel, that made heaven and earth, who has given to David the king a wise son, endowed with discretion and understanding, that should build a house for Yahweh, and a house for his kingdom.**  
**And Huram saith, `Blessed [is] Jehovah, God of Israel, who made the heavens and the earth, who hath given to David the king a wise son, knowing wisdom and understanding, who doth build a house for Jehovah, and a house for his kingdom.**
- 13 Agora, pois, envio um homem perito, de entendimento, a saber, Hurão- Abi, Now I have sent a skillful man, endowed with understanding, of Hiram my father`s, `And now, I have sent a wise man having understanding, of Hiram my father,**
- 14 filho duma mulher das filhas de Dã, e cujo pai foi um homem de Tiro; este sabe trabalhar em ouro, em prata, em bronze, em ferro, em pedras e em madeira, em púrpura, em azul, em linho fino, e em carmesim, e é hábil para toda obra de buril, e para toda espécie de engenhosas invenções; para que lhe seja designado um lugar juntamente com os teus peritos, e com os peritos de teu pai Davi, meu senhor.**  
**the son of a woman of the daughters of Dan; and his father was a man of Tyre, skillful to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stone, and in timber, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson, also to engrave any manner of engraving, and to devise any device; that there may be [a place] appointed to him with your skillful men, and with the skillful men of my lord David your father.**  
**(son of a woman of the daughters of Dan, and his father a man of Tyre), knowing to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stones, and in wood, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson, and to grave any graving, and to devise any device that is given to him, with thy wise men, and the wise men of my lord David thy father.**
- 15 Agora mande meu senhor para os seus servos o trigo, a cevada, o azeite, e o vinho, de que falou; Now therefore the wheat and the barley, the oil and the wine, which my lord has spoken of, let him send to his servants: `And, now, the wheat, and the barley, the oil, and the wine, as my lord said, let him send to his servants,**
- 16 e nós cortaremos tanta madeira do Líbano quanta precisares, e a levaremos em jangadas pelo mar até Jope, e tu mandarás transportá-la para Jerusalém.**  
**and we will cut wood out of Lebanon, as much as you shall need; and we will bring it to you in floats by sea to Joppa; and you shall carry it up to Jerusalem.**  
**and we -- we cut trees out of Lebanon, according to all thy need, and bring them in to thee -- floats by sea, to Joppa, and thou dost take them up to Jerusalem.`**

- 17 Salomão contou todos os estrangeiros que havia na terra de Israel, segundo o recenseamento que seu pai Davi fizera; e acharam-se cento e cinqüenta e três mil e seiscentos.**

**Solomon numbered all the sojourners who were in the land of Israel, after the numbering with which David his father had numbered them; and they were found one hundred fifty-three thousand six hundred.**

**And Solomon numbereth all the men, the sojourners who [are] in the land of Israel, after the numbering with which David his father numbered them, and they are found a hundred and fifty thousand, and three thousand, and six hundred;**

- 18 E deles separou setenta mil para servirem de carregadores, e oitenta mil para cortarem madeira na montanha, como também três mil e seiscentos inspetores para fazerem trabalhar o povo.**

**He set seventy thousand of them to bear burdens, and eighty thousand who were stone cutters in the mountains, and three thousand six hundred overseers to set the people at work.**

**and he maketh of them seventy thousand burden-bearers, and eighty thousand hewers in the mountain, and three thousand and six hundred overseers, to cause the people to work.**

- 1 Então Salomão começou a edificar a casa do Senhor em Jerusalém, no monte Moriá, onde o Senhor aparecera a Davi, seu pai, no lugar que Davi tinha preparado na eira de Ornã, o jebuseu.**

**Then Solomon began to build the house of Yahweh at Jerusalem on Mount Moriah, where [Yahweh] appeared to David his father, which he made ready in the place that David had appointed, in the threshing floor of Ornan the Jebusite.**

**And Solomon beginneth to build the house of Jehovah, in Jerusalem, in the mount of Moriah, where He appeared to David his father, in the place that David had prepared, in the threshing-floor of Ornan the Jebusite,**

- 2 Começou a edificar no segundo dia do segundo mês, no quarto ano do seu reinado.**

**He began to build in the second [day] of the second month, in the fourth year of his reign. and he beginneth to build in the second [day], in the second month, in the fourth year of his reign.**

- 3 Estes foram os fundamentos que Salomão pôs para edificar a casa de Deus. O comprimento em côvados, segundo a primitiva medida, era de sessenta côvados, e a largura de vinte côvados:**

**Now these are the foundations which Solomon laid for the building of the house of God. The length by cubits after the first measure was sixty cubits, and the breadth twenty cubits.**

**And [in] these hath Solomon been instructed to build the house of God: The length [in] cubits by the former measure [is] sixty cubits, and the breadth twenty cubits.**

- 4 O pórtico que estava na frente tinha vinte côvados de comprimento, correspondendo à largura da casa, e a altura era de cento e vinte; e por dentro o revestiu de ouro puro. The porch that was before [the house], the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the height one hundred twenty; and he overlaid it within with pure gold. As to the porch that [is] on the front, the length [is] by the front of the breadth of the house, twenty cubits, and the height a hundred and twenty, and he overlayeth it within with pure gold.**
- 5 A câmara maior forrou com madeira de cipreste e a cobriu de ouro fino, no qual gravou palmas e cadeias. The greater house he made a ceiling with fir-wood, which he overlaid with fine gold, and worked thereon palm-trees and chains. And the large house he hath covered with fir-trees, and he doth cover it with good gold, and causeth to ascend on it palms and chains,**
- 6 Para ornamento guarneceu a câmara de pedras preciosas; e o ouro era ouro de Parvaim. He garnished the house with precious stones for beauty: and the gold was gold of and he overlayeth the house with precious stone for beauty, and the gold [is] gold of Parvaim,**
- 7 Também revestiu de ouro as traves e os umbrais, bem como as paredes e portas da câmara, e lavrou querubins nas paredes. He overlaid also the house, the beams, the thresholds, and the walls of it, and the doors of it, with gold; and engraved cherubim on the walls. and he covereth the house, the beams, the thresholds, and its walls, and its doors, with gold, and hath graved cherubs on the walls.**
- 8 Fez também a câmara santíssima, cujo comprimento era de vinte côvados, correspondendo à largura da casa, e a sua largura era de vinte côvados; e a revestiu de ouro fino, do peso de seiscentos talentos. He made the most holy house: the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the breadth of it twenty cubits; and he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talents. And he maketh the most holy house: its length [is] by the front of the breadth of the house twenty cubits, and its breadth twenty cubits, and he covereth it with good gold, to six hundred talents;**
- 9 O peso dos pregos era de cinqüenta siclos de ouro. Também revestiu de ouro os cenáculos. The weight of the nails was fifty shekels of gold. He overlaid the upper chambers with gold. and the weight of the nails [is] fifty shekels of gold, and the upper chambers he hath covered with gold.**



- 10 Também fez na câmara santíssima dois querubins de madeira, e os cobriu de ouro.**  
**In the most holy house he made two cherubim of image work; and they overlaid them with gold.**  
**And he maketh in the most holy house two cherubs, image work, and he overlayeth them with gold;**
- 11 As asas dos querubins tinham vinte côvados de comprimento: uma asa de um deles, tendo cinco côvados, tocava na parede da casa, e a outra asa, tendo também cinco côvados, tocava na asa do outro querubim;**  
**The wings of the cherubim were twenty cubits long: the wing of the one [cherub] was five cubits, reaching to the wall of the house; and the other wing was [likewise] five cubits, reaching to the wing of the other cherub.**  
**as to the wings of the cherubs, their length [is] twenty cubits, the wing of the one [is] five cubits, touching the wall of the house, and the other wing [is] five cubits, touching the wing of the other cherub.**
- 12 também a asa deste querubim, tendo cinco côvados, tocava na parede da casa, e a outra asa, tendo igualmente cinco côvados, estava unida à asa do primeiro querubim.**  
**The wing of the other cherub was five cubits, reaching to the wall of the house; and the other wing was five cubits [also], joining to the wing of the other cherub.**  
**And the wing of the other cherub [is] five cubits touching the wall of the house, and the other wing [is] five cubits, adhering to the wing of the other cherub.**
- 13 Assim as asas destes querubins se estendiam por vinte côvados; eles estavam postos em pé, com os rostos virados para a câmara.**  
**The wings of these cherubim spread themselves forth twenty cubits: and they stood on their feet, and their faces were toward the house.**  
**The wings of these cherubs are spreading forth twenty cubits, and they are standing on their feet and their faces [are] inward.**
- 14 Também fez o véu de azul, púrpura, carmesim e linho fino; e fez bordar nele querubins.**  
**He made the veil of blue, and purple, and crimson, and fine linen, and worked cherubim thereon.**  
**And he maketh the vail of blue, and purple, and crimson, and fine linen, and causeth cherubs to go up on it.**
- 15 Diante da casa fez duas colunas de trinta e cinco côvados de altura; e o capitel que estava sobre cada uma era de cinco côvados.**  
**Also he made before the house two pillars of thirty-five cubits high, and the capital that was on the top of each of them was five cubits.**  
**And he maketh at the front of the house two pillars, thirty and five cubits in length, and the ornament that [is] on their heads five cubits.**
- 16 Também fez cadeias no oráculo, e as pôs sobre o alto das colunas; fez também cem romãs, as quais pôs nas cadeias.**  
**He made chains in the oracle, and put [them] on the tops of the pillars; and he made one hundred pomegranates, and put them on the chains.**  
**And he maketh chains in the oracle, and putteth on the heads of the pillars, and maketh a hundred pomegranates, and putteth on the chains.**

- 17 E levantou as colunas diante do templo, uma à direita, e outra à esquerda; e chamou o nome da que estava à direita Jaquim, e o nome da que estava à esquerda Boaz.**  
**He set up the pillars before the temple, one on the right hand, and the other on the left; and called the name of that on the right hand Jachin, and the name of that on the left Boaz.**  
**And he raiseth up the pillars on the front of the temple, one on the right, and one on the left, and calleth the name of that on the right Jachin, and the name of that on the left Boaz.**
- 1 Além disso fez um altar de bronze de vinte côvados de comprimento, vinte de largura e dez de altura.**  
**Moreover he made an altar of brass, twenty cubits the length of it, and twenty cubits the breadth of it, and ten cubits the height of it.**  
**And he maketh an altar of brass, twenty cubits its length, and twenty cubits its breadth, and ten cubits its height.**
- 2 Fez também o mar de fundição; era redondo e media dez côvados duma borda à outra, cinco de altura e trinta de circunferencia.**  
**Also he made the molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass; and the height of it was five cubits; and a line of thirty cubits compassed it round about.**  
**And he maketh the molten sea; ten by the cubit, from its edge unto its edge, round in compass, and five by the cubit its height, and a line of thirty by the cubit doth compass it, round about.**
- 3 Por baixo da borda figuras de bois que cingiam o mar ao redor, dez em cada côvado, contornando-o todo; os bois estavam em duas fileiras e foram fundidos juntamente com o mar.**  
**Under it was the likeness of oxen, which did compass it round about, for ten cubits, compassing the sea round about. The oxen were in two rows, cast when it was cast.**  
**And the likeness of oxen [is] under it, all round about encompassing it, ten in the cubit, compassing the sea round about; two rows of oxen are cast in its being cast.**
- 4 O mar estava assentado sobre doze bois, três dos quais olhavam para o norte, três para o ocidente, três para o sul, e três para o oriente; e o mar estava posto sobre os bois, cujas ancas estavam todas para a banda de dentro.**  
**It stood on twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea was set on them above, and all their hinder parts were inward.**  
**It is standing on twelve oxen, three facing the north, and three facing the west, and three facing the south, and three facing the east, and the sea [is] upon them above, and all their hinder parts [are] within.**
- 5 Tinha quatro dedos de grossura; e a sua borda foi feita como a borda dum copo, como a flor dum lírio; e cabiam nele mais de três mil batos.**  
**It was a handbreadth thick; and the brim of it was worked like the brim of a cup, like the flower of a lily: it received and held three thousand baths.**  
**And its thickness [is] a handbreadth, and its lip as the work of the lip of a cup flowered with lilies; taking hold -- baths three thousand it containeth.**

- 6 Fez também dez pias; e pôs cinco à direita e cinco à esquerda, para lavarem nelas; isto é, lavaram nelas o que pertencia ao holocausto. Porém o mar era para os sacerdotes se lavarem nele.**  
**He made also ten basins, and put five on the right hand, and five on the left, to wash in them; such things as belonged to the burnt-offering they washed in them; but the sea was for the priests to wash in.**  
**And he maketh ten lavers, and putteth five on the right, and five on the left, to wash with them; the work of the burnt-offering they purge with them; and the sea [is] for priests to wash with.**
- 7 E fez dez castiçais de ouro, segundo o que fora ordenado a respeito deles, e pô-los no templo, cinco à direita e cinco à esquerda.**  
**He made the ten lampstands of gold according to the ordinance concerning them; and he set them in the temple, five on the right hand, and five on the left.**  
**And he maketh the ten candlesticks of gold, according to their ordinance, and placeth in the temple, five on the right, and five on the left.**
- 8 Também fez dez mesas, e pô-las no templo, cinco à direita e cinco à esquerda; e fez ainda cem bacias de ouro.**  
**He made also ten tables, and placed them in the temple, five on the right side, and five on the left. He made one hundred basins of gold.**  
**And he maketh ten tables, and placeth in the temple, five on the right, and five on the left; and he maketh bowls of gold a hundred.**
- 9 Fez mais o átrio dos sacerdotes, e o átrio grande, e as suas portas, as quais revestiu de bronze.**  
**Furthermore he made the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and overlaid the doors of them with brass.**  
**And he maketh the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and their doors he hath overlaid with brass.**
- 10 E pôs o mar ao lado direito da casa, a sudeste.**  
**He set the sea on the right side [of the house] eastward, toward the south.**  
**And the sea he hath placed on the right shoulder eastward, over-against the south.**
- 11 Hurão fez ainda as caldeiras, as pás e as bacias. Assim completou Hurão a obra que fazia para o rei Salomão na casa de Deus:**  
**Huram made the pots, and the shovels, and the basins. So Huram made an end of doing the work that he did for king Solomon in the house of God:**  
**And Huram maketh the pots, and the shovels, and the bowls, and Huram finisheth to make the work that he made for king Solomon in the house of God;**
- 12 as duas colunas, os globos, e os dois capitéis no alto das colunas; as duas redes para cobrir os dois globos dos capitéis que estavam no alto das colunas;**  
**the two pillars, and the bowls, and the two capitals which were on the top of the pillars, and the two networks to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars,**  
**two pillars, and the bowls, and the crowns on the heads of the two pillars, and the two wreaths to cover the two bowls of the crowns that [are] on the heads of the pillars;**

- 13 e as quatrocentas romãs para as duas redes, duas fileiras de romãs para cada rede, para cobrirem os dois globos dos capitéis que estavam em cima das colunas.  
and the four hundred pomegranates for the two networks; two rows of pomegranates for each network, to cover the two bowls of the capitals that were on the pillars.  
and the pomegranates four hundred to the two wreaths, two rows of pomegranates to the one wreath, to cover the two bowls of the crowns that [are] on the front of the pillars.**
- 14 Também fez as bases, e as pias sobre as bases;  
He made also the bases, and the basins made he on the bases;  
And the bases he hath made; and the lavers he hath made on the bases;**
- 15 o mar, e os doze bois debaixo dele.  
one sea, and the twelve oxen under it.  
the one sea, and the twelve oxen under it,**
- 16 Semelhantemente as caldeiras, as pás, os garfos e todos os vasos, os fez Hurão-Abi de bronze luzente para o rei Salomão, para a casa do Senhor.  
The pots also, and the shovels, and the flesh-hooks, and all the vessels of it, did Hiram his father make for king Solomon for the house of Yahweh of bright brass.  
and the pots, and the shovels, and the forks, and all their vessels, hath Hiram his father made for king Solomon, for the house of Jehovah, of brass purified.**
- 17 Na campina do Jordão os fundiu o rei, na terra argilosa entre Sucote e Zeredá.  
In the plain of the Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zeredah.  
In the circuit of the Jordan hath the king cast them, in the thick soil of the ground, between Succoth and Zeredathah.**
- 18 Salomão fez todos estes vasos em grande abundância, de sorte que o peso do bronze não se podia averiguar.  
Thus Solomon made all these vessels in great abundance: for the weight of the brass could not be found out.  
And Solomon maketh all these vessels in great abundance, that the weight of the brass hath not been searched out.**
- 19 Assim fez Salomão todos os vasos que eram para a casa de Deus, o altar de ouro, as mesas para os pães da proposição,  
Solomon made all the vessels that were in the house of God, the golden altar also, and the tables whereon was the show bread;  
And Solomon maketh all the vessels that [are for] the house of God, and the altar of gold, and the tables, and on them [is] bread of the presence;**
- 20 os castiçais com as suas lâmpadas, de ouro puro, para arderem perante o oráculo, segundo a ordenança;  
and the lampstands with their lamps, to burn according to the ordinance before the oracle, of pure gold;  
and the candlesticks, and their lamps, for their burning according to the ordinance, before the oracle, of gold refined;**

- 21** as flores, as lâmpadas e as tenazes, de ouro puríssimo,  
and the flowers, and the lamps, and the tongs, of gold, and that perfect gold;  
and the flowers, and the lamps, and the tongs of gold -- it [is] the perfection of gold;
- 22** como também as espevitadeiras, as bacias, as colheres e os braseiros, de ouro puro.  
Quanto à entrada da casa, tanto as portas internas, do lugar santíssimo, como as portas da casa, isto é, do santuário, eram de ouro.  
and the snuffers, and the basins, and the spoons, and the fire pans, of pure gold: and as for the entry of the house, the inner doors of it for the most holy place, and the doors of the house, [to wit], of the temple, were of gold.  
and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and the censers, of gold refined, and the opening of the house, its innermost doors to the holy of holies, and the doors of the house to the temple, of gold.
- 1** Assim se completou toda a obra que Salomão fez para a casa do Senhor. Então trouxe Salomão as coisas que seu pai Davi tinha consagrado, a saber, a prata, e ouro e todos os vasos, e os pôs nos tesouros da casa de Deus.  
Thus all the work that Solomon did for the house of Yahweh was finished. Solomon brought in the things that David his father had dedicated, even the silver, and the gold, and all the vessels, and put them in the treasuries of the house of God.  
And all the work that Solomon made for the house of Jehovah is finished, and Solomon bringeth in the sanctified things of David his father, and the silver, and the gold, and all the vessels he hath put among the treasures of the house of God.
- 2** Então Salomão congregou em Jerusalém os anciãos de Israel, e todos as cabeças das tribos, os chefes das casas paternas dos filhos de Israel, para fazerem subir da cidade de Davi, que é Sião, a arca do pacto do Senhor.  
Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the princes of the fathers` [houses] of the children of Israel, to Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Yahweh out of the city of David, which is Zion.  
Then doth Solomon assemble the elders of Israel, and all the heads of the tribes, princes of the fathers of the sons of Israel, unto Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Jehovah from the city of David -- it [is] Zion.
- 3** E todos os homens de Israel se congregaram ao rei na festa, no sétimo mês.  
and all the men of Israel assembled themselves to the king at the feast, which was [in] the seventh month.  
And assembled unto the king are all the men of Israel in the feast -- it [is] the seventh month;
- 4** E, tendo chegado todos os anciãos de Israel; os levitas levantaram a arca;  
All the elders of Israel came: and the Levites took up the ark;  
and all the elders of Israel come in, and the Levites lift up the ark,

- 5 e fizeram subir a arca, a tenda da revelação e todos os utensílios sagrados que estavam na tenda; os sacerdotes levitas os levaram.**  
and they brought up the ark, and the tent of meeting, and all the holy vessels that were in the Tent; these did the priests the Levites bring up.  
and they bring up the ark, and the tent of meeting, and all the vessels of the sanctuary that [are] in the tent; brought them up have the priests, the Levites;
- 6 Então o rei Salomão e toda a congregação de Israel, que se havia reunido a ele diante da arca, sacrificavam carneiros e bois, que não se podiam contar nem numerar por causa da sua multidão.**  
King Solomon and all the congregation of Israel, that were assembled to him, were before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be counted nor numbered for  
and king Solomon and all the company of Israel who are convened unto him before the ark are sacrificing sheep and oxen, that are not counted nor numbered from multitude.
- 7 Assim trouxeram os sacerdotes a arca do pacto do Senhor para o seu lugar, no oráculo da casa, no lugar santíssimo, debaixo das asas dos querubins.**  
The priests brought in the ark of the covenant of Yahweh to its place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim.  
And the priests bring in the ark of the covenant of Jehovah unto its place, unto the oracle of the house, unto the holy of holies, unto the place of the wings of the cherubs;
- 8 Porque os querubins estendiam as asas sobre o lugar da arca, cobrindo a arca e os seus varais:**  
For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark, and the cherubim covered the ark and the poles of it above.  
and the cherubs are spreading out wings over the place of the ark, and the cherubs cover over the ark, and over its staves, from above;
- 9 Os varais eram tão compridos que as suas pontas se viam perante o oráculo, mas não se viam de fora; e ali tem estado a arca até o dia de hoje.**  
The poles were so long that the ends of the poles were seen from the ark before the oracle; but they were not seen outside: and there it is to this day.  
and they lengthen the staves, and the heads of the staves are seen out of the ark on the front of the oracle, and they are not seen without; and it is there unto this day.
- 10 Na arca não havia coisa alguma senão as duas tábuas que Moisés ali tinha posto em Horebe, quando o Senhor fez um pacto com os filhos de Israel, ao saírem eles do Egito.**  
There was nothing in the ark save the two tables which Moses put [there] at Horeb, when Yahweh made a covenant with the children of Israel, when they came out of Egypt.  
There is nothing in the ark but the two tables that Moses gave in Horeb, where Jehovah covenanted with the sons of Israel, in their going out from Egypt.
- 11 Quando os sacerdotes saíram do lugar santo (pois todos os sacerdotes que se achavam presentes se tinham santificado, sem observarem a ordem das suas turmas;**  
It happened, when the priests were come out of the holy place, (for all the priests who were present had sanctified themselves, and did not keep their courses;  
And it cometh to pass, in the going out of the priests from the sanctuary -- for all the priests who are present have sanctified themselves, there is none to watch by courses,

- 12** também os levitas que eram cantores, todos eles, a saber, Asafe, Remã, Jedútum e seus filhos, e seus irmãos, vestidos de linho fino, com címbalos, com alaúdes e com harpas, estavam em pé ao lado oriental do altar, e juntamente com eles cento e vinte sacerdotes, que tocavam as trombetas) ,  
also the Levites who were the singers, all of them, even Asaph, Heman, Jeduthun, and their sons and their brothers, arrayed in fine linen, with cymbals and psalteries and harps, stood at the east end of the altar, and with them one hundred twenty priests sounding with trumpets;)  
and the Levites, the singers, to all of them, to Asaph, to Heman, to Jeduthun, and to their sons, and to their brethren, clothed in white linen, with cymbals, and with psalteries, and harps, are standing on the east of the altar, and with them priests, to a hundred and twenty, blowing with trumpets --
- 13** quando os trombeteiros e os cantores estavam acordes em fazerem ouvir uma só voz, louvando ao Senhor e dando-lhe graças, e quando levantavam a voz com trombetas, e címbalos, e outros instrumentos de música, e louvavam ao Senhor, dizendo: Porque ele é bom, porque a sua benignidade dura para sempre; então se encheu duma nuvem a casa, a saber, a casa do Senhor,  
it happened, when the trumpeters and singers were as one, to make one sound to be heard in praising and thanking Yahweh; and when they lifted up their voice with the trumpets and cymbals and instruments of music, and praised Yahweh, [saying], For he is good; for his lovingkindness endures forever; that then the house was filled with a cloud, even the house of Yahweh,  
yea, it cometh to pass, as one [are] trumpeters and singers, to sound -- one voice -- to praise and to give thanks to Jehovah, and at the lifting up of the sound with trumpets, and with cymbals, and with instruments of song, and at giving praise to Jehovah, for good, for to the age [is] His kindness, that the house is filled with a cloud -- the house of Jehovah,
- 14** de modo que os sacerdotes não podiam ter-se em pé, para ministrar, por causa da nuvem; porque a glória do Senhor encheu a casa de Deus.  
so that the priests could not stand to minister by reason of the cloud: for the glory of Yahweh filled the house of God.  
and the priests have not been able to stand to minister from the presence of the cloud, for the honour of Jehovah hath filled the house of God.
- 1** Então disse Salomão: O Senhor disse que habitaria nas trevas.  
Then spoke Solomon, Yahweh has said that he would dwell in the thick darkness.  
Then said Solomon, `Jehovah said -- to dwell in thick darkness,
- 2** E eu te construí uma casa para morada, um lugar para a tua eterna habitação.  
But I have built you a house of habitation, and a place for you to dwell in forever.  
and I -- I have built a house of habitation for Thee, and a fixed place for Thy dwelling to the ages.`

- 3** Então o rei virou o rosto e abençoou toda a congregação de Israel; e toda a congregação estava em pé.  
The king turned his face, and blessed all the assembly of Israel: and all the assembly of Israel stood.  
And the king turneth round his face, and blesseth the whole assembly of Israel, and the whole assembly of Israel is standing,
- 4** E ele disse: Bendito seja o Senhor Deus de Israel, que pelas suas mãos cumpriu o que falou pela sua boca a Davi, meu pai, dizendo:  
He said, Blessed be Yahweh, the God of Israel, who spoke with his mouth to David my father, and has with his hands fulfilled it, saying,  
and he saith, `Blessed [is] Jehovah, God of Israel, who hath spoken with His mouth with David my father, and with His hands hath fulfilled [it], saying:
- 5** Desde o dia em que tirei o meu povo da terra do Egito não escolhi cidade alguma de todas as tribos de Israel, para edificar nela uma casa em que estivesse o meu nome, nem escolhi homem algum para ser chefe do meu povo Israel;  
Since the day that I brought forth my people out of the land of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a house in, that my name might be there; neither chose I any man to be prince over my people Israel:  
`From the day that I brought out My people from the land of Egypt, I have not fixed on a city out of any of the tribes of Israel to build a house for my name being there, and I have not fixed on a man to be leader over My people Israel;
- 6** mas escolhi Jerusalém para que ali estivesse o meu nome; e escolhi Davi para que estivesse sobre o meu povo Israel.  
but I have chosen Jerusalem, that my name might be there; and have chosen David to be over my people Israel.  
and I fix on Jerusalem for My name being there, and I fix on David to be over My people Israel.
- 7** Davi, meu pai, teve no seu coração o propósito de edificar uma casa ao nome do Senhor, Deus de Israel.  
Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of Yahweh, the God of Israel.  
`And it is with the heart of David my father to build a house for the name of Jehovah God of Israel,
- 8** Mas o Senhor disse a Davi, meu pai: Porquanto tiveste no teu coração o propósito de edificar uma casa ao meu nome, fizeste bem em ter isto no teu coração.  
But Yahweh said to David my father, Whereas it was in your heart to build a house for my name, you did well that it was in your heart:  
and Jehovah saith unto David my father, Because that it hath been with thy heart to build a house for My name, thou hast done well that it hath been with thy heart,



- 9** Contudo tu não edificarás a casa, mas teu filho, que há de proceder de teus lombos, esse edificará a casa ao meu nome.  
nevertheless you shall not build the house; but your son who shall come forth out of your loins, he shall build the house for my name.  
but thou dost not build the house, for thy son who cometh forth out from thy loins, he doth build the house for My name.
- 10** Assim cumpriu o Senhor a palavra que falou; pois eu me levantei em lugar de Davi, meu pai, e me assentei sobre o trono de Israel, como prometeu o Senhor, e edifiquei a casa ao nome do Senhor, Deus de Israel.  
Yahweh has performed his word that he spoke; for I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as Yahweh promised, and have built the house for the name of Yahweh, the God of Israel.  
`And Jehovah doth establish His word that He spake, and I rise up in the stead of David my father, and sit on the throne of Israel, as Jehovah spake, and I build the house for the name of Jehovah, God of Israel,
- 11** E pus nela a arca, em que está o pacto que o Senhor fez com os filhos de Israel.  
There have I set the ark, in which is the covenant of Yahweh, which he made with the children of Israel.  
and I place there the ark, where [is] the covenant of Jehovah that He made with the sons of Israel.`
- 12** Depois Salomão se colocou diante do altar do Senhor, na presença de toda a congregação de Israel, e estendeu as mãos  
He stood before the altar of Yahweh in the presence of all the assembly of Israel, and spread forth his hands  
And he standeth before the altar of Jehovah, over-against all the assembly of Israel, and spreadeth out his hand, --
- 13** (pois Salomão tinha feito uma plataforma de bronze, de cinco côvados de comprimento, cinco de largura e três de altura, a qual tinha posto no meio do átrio; a ela assomou e, pondo-se de joelhos perante toda a congregação de Israel, estendeu as mãos para o céu),  
(for Solomon had made a brazen scaffold, five cubits long, and five cubits broad, and three cubits high, and had set it in the midst of the court; and on it he stood, and kneeled down on his knees before all the assembly of Israel, and spread forth his hands toward for Solomon hath made a scaffold of brass, and putteth it in the midst of the court, five cubits its length, and five cubits its breadth, and three cubits its height, and he standeth upon it, and kneeleth on his knees over-against all the assembly of Israel, and spreadeth forth his hands towards the heavens --

- 14 e disse: ç Senhor, Deus de Israel, não há, nem no céu nem na terra, Deus semelhante a ti, que guardas o pacto e a beneficência para com os teus servos que andam perante ti de todo o seu coração;**  
**and he said, Yahweh, the God of Israel, there is no God like you, in heaven, or on earth; who keep covenant and lovingkindness with your servants, who walk before you with all their heart;**  
**and saith, `O Jehovah God of Israel, there is not like Thee a god in the heavens and in the earth, keeping the covenant and the kindness for Thy servants who are walking before Thee with all their heart;**
- 15 que cumpriste ao teu servo Davi, meu pai, o que lhe falaste; sim, pela tua boca o disseste, e pela tua mão o cumpriste, como se vê neste dia.**  
**who have kept with your servant David my father that which you did promise him: yes, you spoke with your mouth, and have fulfilled it with your hand, as it is this day.**  
**who hast kept for Thy servant David my father that which Thou didst speak to him; yea, Thou dost speak with Thy mouth, and with Thy hand hast fulfilled [it], as at this day.**
- 16 Agora, pois, Senhor, Deus de Israel, cumpre ao teu servo Davi, meu pai, o que lhe promete-te, dizendo: Nunca te faltará varão diante de mim, que se assente sobre o trono de Israel; tão somente que teus filhos guardem o seu caminho para andarem na minha lei, como tu andaste diante de mim.**  
**Now therefore, Yahweh, the God of Israel, keep with your servant David my father that which you have promised him, saying, There shall not fail you a man in my sight to sit on the throne of Israel, if only your children take heed to their way, to walk in my law as you have walked before me.**  
**`And now, O Jehovah, God of Israel, keep for Thy servant David my father that which Thou didst speak to him, saying, There is not cut off to thee a man from before Me, sitting on the throne of Israel, only, if thy sons watch their way to walk in My law, as thou hast walked before Me.**
- 17 Agora pois, Senhor, Deus de Israel, confirme-se a tua palavra, que falaste ao teu servo Davi.**  
**Now therefore, Yahweh, the God of Israel, let your word be verified, which you spoke to your servant David.**  
**`And now, O Jehovah, God of Israel, is Thy word stedfast that Thou hast spoken to Thy servant, to David,**
- 18 Mas, na verdade, habitará Deus com os homens na terra? Eis que o céu e o céu dos céus não te podem conter; quanto menos esta casa que tenho edificado!**  
**But will God in very deed dwell with men on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens can` t contain you; how much less this house which I have built!**  
**(for is it true? -- God dwelleth with man on the earth! Lo, the heavens, and the heavens of the heavens, do not contain Thee, how much less this house that I have built?)**

- 19** Contudo, atende à oração e à súplica do teu servo, ó Senhor meu Deus, para ouvires o clamor e a oração que o teu servo faz diante de ti;  
Yet have you respect to the prayer of your servant, and to his supplication, Yahweh my God, to listen to the cry and to the prayer which your servant prays before you;  
`And Thou hast turned unto the prayer of Thy servant, and unto his supplication, O Jehovah my God, to hearken unto the cry and unto the prayer that Thy servant is praying before Thee,
- 20** que dia e noite estejam os teus olhos abertos para esta casa, sim, para o lugar de que disseste que ali porias o teu nome; para ouvires a oração que o teu servo fizer neste lugar.  
that your eyes may be open toward this house day and night, even toward the place whereof you have said that you would put your name there; to listen to the prayer which your servant shall pray toward this place.  
for Thine eyes being open towards this house by day and by night, towards the place that Thou hast said to put Thy name there, to hearken unto the prayer that Thy servant prayeth towards this place.
- 21** Ouve as súplicas do teu servo, e do teu povo Israel, que fizerem neste lugar; sim, ouve do lugar da tua habitação, do céu; e, ouvindo, perdoa.  
Listen you to the petitions of your servant, and of your people Israel, when they shall pray toward this place: yes, hear from your dwelling-place, even from heaven; and when you hear, forgive.  
`And Thou hast hearkened unto the supplications of Thy servant, and of Thy people Israel, that they pray towards this place, and Thou dost hear from the place of Thy dwelling, from the heavens, and hast hearkened, and forgiven.
- 22** Se alguém pecar contra o seu próximo, e lhe for exigido que jure, e ele vier jurar perante o teu altar, nesta casa,  
If a man sin against his neighbor, and an oath is laid on him to cause him to swear, and he comes and swears before your altar in this house;  
`If a man doth sin against his neighbour, and he hath lifted up on him an oath to cause him to swear, and the oath hath come in before Thine altar in this house --
- 23** ouve então do céu, age, e julga os teus servos: paga ao culpado, fazendo recair sobre a sua cabeça o seu proceder, e justifica ao reto, retribuindo-lhe segundo a sua retidão.  
then hear from heaven, and do, and judge your servants, requiting the wicked, to bring his way on his own head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.  
then Thou dost hear from the heavens, and hast done, and hast judged Thy servants, to give back to the wicked, to put his way on his head, and to declare righteous the righteous, to give to him according to his righteousness.

- 24** Se o teu povo Israel for derrotado diante do inimigo, por ter pecado contra ti; e eles se converterem, e confessarem o teu nome, e orarem e fizerem súplicas diante de ti nesta casa,  
If your people Israel be struck down before the enemy, because they have sinned against you, and shall turn again and confess your name, and pray and make supplication before you in this house;  
`And if Thy people Israel is smitten before an enemy, because they sin against Thee, and they have turned back and confessed Thy name, and prayed and made supplication before Thee in this house --
- 25** ouve então do céu, e perdoa os pecados do teu povo Israel, e torna a levá-los para a terra que lhes deste a eles e a seus pais.  
then hear from heaven, and forgive the sin of your people Israel, and bring them again to the land which you gave to them and to their fathers.  
then Thou dost hear from the heavens, and hast forgiven the sin of Thy people Israel, and caused them to turn back unto the ground that Thou hast given to them, and to their fathers.
- 26** Se o céu se fechar e não houver chuva, por terem pecado contra ti; se orarem, voltados para este lugar, e confessarem o teu nome, e se converterem dos seus pecados, quando tu os afligires,  
When the sky is shut up, and there is no rain, because they have sinned against you; if they pray toward this place, and confess your name, and turn from their sin, when you do afflict them:  
`In the heavens being restrained, and there is no rain, because they sin against Thee, and they have prayed towards this place, and confessed Thy name -- from their sin they turn back because Thou dost afflict them --
- 27** ouve então do céu, e perdoa o pecado dos teus servos, e do teu povo Israel, ensinando-lhes o b décima quarta a Jesebeabe, envia chuva sobre a tua terra, que deste ao teu povo em herança.  
then hear in heaven, and forgive the sin of your servants, and of your people Israel, when you teach them the good way in which they should walk; and send rain on your land, which you have given to your people for an inheritance.  
then Thou dost hear in the heavens, and hast forgiven the sin of Thy servants, and of Thy people Israel, because Thou directest them unto the good way in which they walk, and hast given rain on Thy land that Thou hast given to Thy people for an inheritance.
- 28** Se houver na terra fome ou peste, se houver crestamento ou ferrugem, gafanhotos ou lagarta; se os seus inimigos os cercarem nas suas cidades; seja qual for a praga ou doença que houver;  
If there be in the land famine, if there be pestilence, if there be blasting or mildew, locust or caterpillar; if their enemies besiege them in the land of their cities; whatever plague or whatever sickness there be;  
`Famine, when it is in the land, pestilence, when it is, blasting, and mildew, locust, and caterpillar, when they are, when its enemies have distressed it in the land -- its gates, any plague and any sickness;

- 29** toda oração e toda súplica que qualquer homem ou todo o teu povo Israel fizer, conhecendo cada um a sua praga e a sua dor, e estendendo as suas mãos para esta casa, whatever prayer and supplication be made by any man, or by all your people Israel, who shall know every man his own plague and his own sorrow, and shall spread forth his hands toward this house:  
any prayer, any supplication that is for any man, and for all Thy people Israel, when they know each his own plague, and his own pain, and he hath spread out his hands towards this house:
- 30** ouve então do céu, lugar da tua habitação, e perdoa, e dá a cada um conforme todos os seus caminhos, segundo vires o seu coração (pois tu, só tu conheces o coração dos filhos dos homens)  
then hear from heaven, your dwelling-place and forgive, and render to every man according to all his ways, whose heart you know; (for you, even you only, know the hearts of the children of men;)  
then Thou dost hear from the heavens, the settled place of Thy dwelling, and hast forgiven, and hast given to each according to all his ways (because Thou knowest his heart, for Thou -- Thou only -- hast known the heart of the sons of men),
- 31** para que te temam e andem nos teus caminhos todos os dias que viverem na terra que deste a nossos pais.  
that they may fear you, to walk in your ways, so long as they live in the land which you gave to our fathers.  
so that they fear Thee, to walk in Thy ways, all the days that they are living on the face of the ground that Thou hast given to our fathers.
- 32** Assim também ao estrangeiro, que não é do teu povo Israel, quando vier de um país remoto por amor do teu grande nome, da tua mão poderosa e do teu braço estendido, vindo ele e orando nesta casa,  
Moreover concerning the foreigner, who is not of your people Israel, when he shall come from a far country for your great name`s sake, and your mighty hand, and your outstretched arm; when they shall come and pray toward this house:  
`And also, unto the stranger who is not of Thy people Israel, and he hath come from a land afar off for the sake of Thy great name, and Thy strong hand, and Thy stretched-out arm, and they have come in and prayed towards this house:
- 33** ouve então do céu, lugar da tua habitação, e faz conforme tudo o que o estrangeiro te suplicar, a fim de que todos os povos da terra conheçam o teu nome, e te temam como o teu povo Israel, e saibam que pelo teu nome é chamada esta casa que edifiquei.  
then hear from heaven, even from your dwelling-place, and do according to all that the foreigner calls to you for; that all the peoples of the earth may know your name, and fear you, as does your people Israel, and that they may know that this house which I have built is called by your name.  
then Thou dost hear from the heavens, from the settled place of Thy dwelling, and hast done according to all that the stranger calleth unto Thee for: so that all the peoples of the earth do know Thy name, so as to fear Thee, as Thy people Israel, and to know that Thy name is called on this house that I have built.

- 34** Se o teu povo sair à guerra contra os seus inimigos, seja qual for o caminho por que os enviases, e orarem a ti, voltados para esta cidade que escolheste e para a casa que edifiquei ao teu nome,  
If your people go out to battle against their enemies, by whatever way you shall send them, and they pray to you toward this city which you have chosen, and the house which I have built for your name;  
`When Thy people doth go out to battle against its enemies in the way that Thou dost send them, and they have prayed unto Thee the way of this city that Thou hast fixed on, and the house that I have built for Thy name:
- 35** ouve então do céu a sua oração e a sua súplica, e defende a sua causa.  
then hear from heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.  
then Thou hast heard from the heavens their prayer and their supplication, and hast maintained their cause.
- 36** Se pecarem contra ti (pois não há homem que não peque), e tu te indignares contra eles, e os entregares ao inimigo, de modo que os levem em cativo para alguma terra, longínqua ou próxima;  
If they sin against you (for there is no man who doesn't sin), and you be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captive to a land far off or near;  
`When they sin against Thee -- for there is not a man who sinneth not -- and Thou hast been angry with them, and hast given them before an enemy, and taken them captive have their captors, unto a land far off or near;
- 37** se na terra para onde forem levados em cativo caírem em si, e se converterem, e na terra do seu cativo te suplicarem, dizendo: Pecamos, cometemos iniquidade, procedemos perversamente;  
yet if they shall repent themselves in the land where they are carried captive, and turn again, and make supplication to you in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done perversely, and have dealt wickedly;  
and they have turned [it] back unto their heart in the land whither they have been taken captive, and have turned back, and made supplication unto Thee in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done perversely, and have done wickedly;
- 38** se eles se arrependem de todo o seu coração e de toda a sua alma, na terra do seu cativo, a que os tenham levado cativos, e orarem voltados para a sua terra, que deste a seus pais, e para a cidade que escolheste, e para a casa que edifiquei ao teu nome,  
if they return to you with all their heart and with all their soul in the land of their captivity, where they have carried them captive, and pray toward their land, which you gave to their fathers, and the city which you have chosen, and toward the house which I have built for your name:  
yea, they have turned back unto Thee with all their heart, and with all their soul, in the land of their captivity, whither they have taken them captive, and they have prayed the way of their land that Thou hast given to their fathers, and of the city that Thou hast chosen, and of the house that I have built for Thy name:

- 39** ouve então do céu, lugar da tua habitação, a sua oração e as suas súplicas, defende a sua causa e perdoa ao teu povo que houver pecado contra ti.  
then hear from heaven, even from your dwelling-place, their prayer and their petitions, and maintain their cause, and forgive your people who have sinned against you.  
then Thou hast heard from the heavens, from the settled place of Thy dwelling, their prayer and their supplications, and hast maintained their cause, and forgiven Thy people who have sinned against Thee.
- 40** Agora, ó meu Deus, estejam os teus olhos abertos, e os teus ouvidos atentos à oração que se fizer neste lugar.  
Now, my God, let, I beg you, your eyes be open, and let your ears be attentive, to the prayer that is made in this place.  
`Now, my God, let, I beseech Thee, Thine eyes be open, and Thine ears attentive, to the prayer of this place:
- 41** Levanta-te pois agora, Senhor Deus, e vem para o lugar do teu repouso, tu e a arca da tua fortaleza; sejam os teus sacerdotes, ó Senhor Deus, vestidos de salvação, e os teus santos se regozijem no bem.  
Now therefore arise, Yahweh God, into your resting-place, you, and the ark of your strength: let your priests, Yahweh God, be clothed with salvation, and let your saints rejoice in goodness.  
and now, rise, O Jehovah God, to Thy rest, Thou, and the ark of Thy strength; Thy priests, O Jehovah God, are clothed with salvation, and Thy saints rejoice in the goodness,
- 42** Senhor Deus, não faças virar o rosto do teu ungido; lembra-te das tuas misericórdias para com teu servo Davi!  
Yahweh God, don't turn away the face of your anointed: remember [your] lovingkindnesses to David your servant.  
O Jehovah God, turn not back the face of Thine anointed, be mindful of the kind acts of David Thy servant.`
- 1** Tendo Salomão acabado de orar, desceu fogo do céu e consumiu o holocausto e os sacrifícios; e a glória do Senhor encheu a casa.  
Now when Solomon had made an end of praying, the fire came down from heaven, and consumed the burnt offering and the sacrifices; and the glory of Yahweh filled the house.  
And at Solomon's finishing to pray, then the fire hath come down from the heavens, and consumeth the burnt-offering and the sacrifices, and the honour of Jehovah hath filled the house,
- 2** E os sacerdotes não podiam entrar na casa do Senhor, porque a glória do Senhor tinha enchido a sua casa.  
The priests could not enter into the house of Yahweh, because the glory of Yahweh filled Yahweh's house.  
and the priests have not been able to go in unto the house of Jehovah, because the honour of Jehovah hath filled the house of Jehovah.

- 3 E todos os filhos de Israel, vendo descer o fogo, e a glória do Senhor sobre a casa, prostraram-se com o rosto em terra sobre o pavimento, adoraram ao Senhor e lhe deram graças, dizendo: Porque ele é bom; porque a sua benignidade dura para sempre. All the children of Israel looked on, when the fire came down, and the glory of Yahweh was on the house; and they bowed themselves with their faces to the ground on the pavement, and worshipped, and gave thanks to Yahweh, [saying], For he is good; for his lovingkindness endures for ever. And all the sons of Israel are looking on the descending of the fire, and the honour of Jehovah on the house, and they bow -- faces to the earth -- on the pavement, and do obeisance, and give thanks to Jehovah, for good, for to the age [is] His kindness.**
- 4 Então o rei e todo o povo ofereceram sacrifícios perante o Senhor. Then the king and all the people offered sacrifice before Yahweh. And the king and all the people are sacrificing a sacrifice before Jehovah,**
- 5 E o rei Salomão ofereceu em sacrifício vinte e dois mil bois e cento e vinte mil ovelhas. Assim o rei e todo o povo consagraram a casa de Deus. King Solomon offered a sacrifice of twenty-two thousand oxen, and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the people dedicated the house of God. and king Solomon sacrificeth the sacrifice of the herd, twenty and two thousand, and of the flock, a hundred and twenty thousand, and the king and all the people dedicate the house of God.**
- 6 Os sacerdotes estavam em pé nos seus postos, como também os levitas com os instrumentos musicais do Senhor, que o rei Davi tinha feito para dar graças ao Senhor (porque a sua benignidade dura para sempre), quando Davi o louvava pelo ministério deles; e os sacerdotes tocavam trombetas diante deles; e todo o Israel estava em pé. The priests stood, according to their offices; the Levites also with instruments of music of Yahweh, which David the king had made to give thanks to Yahweh, (for his lovingkindness endures for ever,) when David praised by their ministry: and the priests sounded trumpets before them; and all Israel stood. And the priests over their charges are standing, and the Levites with instruments of the song of Jehovah -- that David the king made, to give thanks to Jehovah, for to the age [is] His kindness, in David's praising by their hand -- and the priests are blowing trumpets over-against them, and all Israel are standing.**
- 7 Salomão consagrou também o meio do átrio que estava diante da casa do Senhor; porquanto ali ele ofereceu os holocaustos e a gordura das ofertas pacíficas; pois no altar de bronze que Salomão tinha feito não cabiam o holocausto, e a oferta de cereais e a gordura. Moreover Solomon made the middle of the court holy that was before the house of Yahweh; for there he offered the burnt offerings, and the fat of the peace-offerings, because the brazen altar which Solomon had made was not able to receive the burnt offering, and the meal-offering, and the fat. And Solomon sanctifieth the middle of the court that [is] before the house of Jehovah, for he hath made there the burnt-offerings, and the fat of the peace-offerings: for the altar of brass that Solomon made hath not been able to contain the burnt-offering, and the present, and the fat.**



- 8 Assim naquele tempo celebrou salomão a festa por sete dias, e todo o Israel com ele, uma grande congregação, vinda desde a entrada de Hamate e desde o rio do Egito. So Solomon held the feast at that time seven days, and all Israel with him, a very great assembly, from the entrance of Hamath to the brook of Egypt. And solomon maketh the feast at that time seven days, and all Israel with him -- a very great assembly -- from the entering in of Hamath unto the brook of Egypt.**
- 9 E no oitavo dia celebraram uma assembléia solene, pois haviam celebrado por sete dias a dedicação do altar, e por sete dias a festa. On the eighth day they held a solemn assembly: for they kept the dedication of the altar seven days, and the feast seven days. And they make on the eighth day a restraint, because the dedication of the altar they have made seven days, and the feast seven days.**
- 10 E, no vigésimo terceiro dia do sétimo, mês, ele despediu o povo para as suas tendas, alegre e de bom ânimo pelo bem que o Senhor tinha feito a Davi e a Salomão, e a seu povo Israel. On the three and twentieth day of the seventh month he sent the people away to their tents, joyful and glad of heart for the goodness that Yahweh had showed to David, and to Solomon, and to Israel his people. And on the twenty and third day of the seventh month he hath sent the people to their tents, rejoicing, and glad in heart, for the goodness that Jehovah hath done to David, and to Solomon, and to Israel His people.**
- 11 Assim Salomão acabou a casa do Senhor e a casa do rei; tudo quanto Salomão intentara fazer na casa do Senhor e na sua própria casa, ele o realizou com êxito. Thus Solomon finished the house of Yahweh, and the king`s house: and all that came into Solomon`s heart to make in the house of Yahweh, and in his own house, he prosperously effected. And Solomon finisheth the house of Jehovah, and the house of the king; and all that hath come on the heart of Solomon to do in the house of Jehovah, and in his own house, he hath caused to prosper.**
- 12 E o Senhor apareceu de noite a Salomão e lhe disse: Eu ouvi a tua oração e escolhi para mim este lugar para casa de sacrifício. Yahweh appeared to Solomon by night, and said to him, I have heard your prayer, and have chosen this place to myself for a house of sacrifice. And Jehovah appeareth unto Solomon by night, and saith to him, `I have heard thy prayer, and have fixed on this place to Me for a house of sacrifice.**
- 13 Se eu cerrar o céu de modo que não haja chuva, ou se ordenar aos gafanhotos que consumam a terra, ou se enviar a peste entre o meu povo; If I shut up the sky so that there is no rain, or if I command the locust to devour the land, or if I send pestilence among my people; If I restrain the heavens and there is no rain, and if I lay charge on the locust to consume the land, and if I send pestilence among My people --**

- 14 e se o meu povo, que se chama pelo meu nome, se humilhar, e orar, e buscar a minha face, e se desviar dos seus maus caminhos, então eu ouvirei do céu, e perdoarei os seus pecados, e sararei a sua terra.  
if my people, who are called by my name, shall humble themselves, and pray, and seek my face, and turn from their wicked ways; then will I hear from heaven, and will forgive their sin, and will heal their land.  
and My people on whom My name is called be humbled, and pray, and seek My face, and turn back from their evil ways, then I -- I hear from the heavens, and forgive their sin, and heal their land.**
- 15 Agora estarão abertos os meus olhos e atentos os meus ouvidos à oração que se fizer neste lugar.  
Now my eyes shall be open, and my ears attentive, to the prayer that is made in this place.  
`Now, Mine eyes are open, and Mine ears attentive, to the prayer of this place;**
- 16 Pois agora escolhi e consaguei esta casa, para que nela esteja o meu nome para sempre; e nela estarão fixos os meus olhos e o meu coração perpetuamente.  
For now have I chosen and made this house holy, that my name may be there forever; and my eyes and my heart shall be there perpetually.  
and now, I have chosen and sanctified this house for My name being there unto the age; yea, Mine eyes and My heart have been there all the days.**
- 17 E, quanto a ti, se andares diante de mim como andou Davi, teu pai, fazendo conforme tudo o que te ordenei, guardando os meus estatutos e as minhas ordenanças,  
As for you, if you will walk before me as David your father walked, and do according to all that I have commanded you, and will keep my statutes and my ordinances;  
`And thou, if thou dost walk before Me as David thy father walked, even to do according to all that I have commanded thee, and My statutes and My judgments dost keep --**
- 18 então confirmarei o trono do teu reino, conforme o pacto que fiz com Davi, teu pai, dizendo: Não te faltará varão que governe em Israel.  
then I will establish the throne of your kingdom, according as I covenanted with David your father, saying, There shall not fail you a man to be ruler in Israel.  
then I have established the throne of thy kingdom, as I covenanted with David thy father, saying, There is not cut off a man to thee -- a ruler in Israel;**
- 19 Mas se vos desviardes, e deixardes os meus estatutos e os meus mandamentos, que vos tenho proposto, e fordes, e servirdes a outros deuses, e os adorardes,  
But if you turn away, and forsake my statutes and my commandments which I have set before you, and shall go and serve other gods, and worship them;  
and if ye turn back -- ye -- and have forsaken My statutes, and My commands, that I have placed before you, and have gone and served other gods, and bowed yourselves to them --  
then I have plucked them from off My ground that I have given to them,**

- 20** então vos arrancarei da minha terra que vos dei; e esta casa que consagrei ao meu nome, lança-la-ei da minha presença, e farei com que ela seja por provérbio e motejo entre todos os povos.  
then will I pluck them up by the roots out of my land which I have given them; and this house, which I have made holy for my name, will I cast out of my sight, and I will make it a proverb and a byword among all peoples.  
and this house that I have sanctified for My name, I cast from before My face, and make it for a proverb, and for a byword, among all the peoples.
- 21** E desta casa, que é tão exaltada, se espantará qualquer que por ela passar, e dirá: Por que fez o Senhor assim a esta terra e a esta casa.  
This house, which is so high, everyone who passes by it shall be astonished, and shall say, Why has Yahweh done thus to this land, and to this house?  
`And this house that hath been high, to every one passing by it, is an astonishment, and he hath said, Wherefore hath Jehovah done thus to this land, and to this house?
- 22** E lhe responderão: Porquanto deixaram ao Senhor Deus de seus pais, que os tirou da terra do Egito, e se apegaram a outros deuses, e os adoraram e os serviram; por isso trouxe sobre eles todo este mal  
They shall answer, Because they forsook Yahweh, the God of their fathers, who brought them forth out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them: therefore has he brought all this evil on them.  
and they have said, Because that they have forsaken Jehovah, God of their fathers, who brought them out from the land of Egypt, and lay hold on other gods, and bow themselves to them, and serve them, therefore He hath brought upon them all this evil.`
- 1** Ao fim de vinte anos, nos quais Salomão tinha edificado a casa do Senhor e a sua propria casa  
It happened at the end of twenty years, in which Solomon had built the house of Yahweh, and his own house,  
And it cometh to pass, at the end of twenty years, that Solomon hath built the house of Jehovah, and his own house.
- 2** Salomão edificou as casas que Salomão tinha dado, e fez habitar nelas os filhos de Israel. that the cities which Hiram had given to Solomon, Solomon built them, and caused the children of Israel to dwell there.  
As to the cities that Hiram hath given to Solomon, Solomon hath built them, and there he causeth the sons of Israel to dwell.
- 3** Depois foi Salomão a Hamate-Zobá, e apoderou-se dela.  
Solomon went to Hamath-zobah, and prevailed against it.  
And Solomon goeth to Hamath-Zobah, and layeth hold upon it;
- 4** E edificou Tadmor no deserto, e todas as cidades-armazéns, que edificou em Hamate.  
He built Tadmor in the wilderness, and all the store-cities, which he built in Hamath.  
and he buildeth Tadmor in the wilderness, and all the cities of store that he hath built in Hamath.

- 5** Edificou também Bete-Horom, tanto a alta como a baixa, cidades fortes, com muros, portas e ferrolhos;  
Also he built Beth-horon the upper, and Beth-horon the nether, fortified cities, with walls, gates, and bars;  
And he buildeth Beth-Horon the upper, and Beth-Horon the lower -- cities of defence, with walls, two-leaved doors, and bar --
- 6** como também Baalate, e todas as cidades-armazéns que Salomão tinha, e todas as cidades para os seus carros e as cidades para os seus cavaleiros, e tudo quanto Salomão desejava edificar em Jerusalém, no Líbano e em toda a terra do seu domínio.  
and Baalath, and all the store-cities that Solomon had, and all the cities for his chariots, and the cities for his horsemen, and all that Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.  
and Baalath, and all the cities of store that Solomon had, and all the cities of the chariot, and the cities of the horsemen, and all the desire of Solomon that he desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.
- 7** Quanto a todo o povo que tinha ficado dos heteus, dos amorreus, dos perizeus, dos heveus e dos jebuseus, os quais não eram de Israel;  
As for all the people who were left of the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, who were not of Israel;  
All the people who are left of the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, who are not of Israel --
- 8** a seus filhos, que ficaram depois deles na terra, os quais os filhos de Israel não destruíram, Salomão lhes impôs tributo de trabalho forçado, até o dia de hoje.  
of their children who were left after them in the land, whom the children of Israel didn't consume, of them did Solomon raise a levy [of bondservants] to this day.  
of their sons who have been left after them in the land, whom the sons of Israel consumed not -- doth Solomon lift up a tribute unto this day.
- 9** Mas dos filhos de Israel Salomão não fez escravo algum para a sua obra; porém eram homens de guerra, chefes dos seus capitães, e chefes dos seus carros e dos seus cavaleiros.  
But of the children of Israel did Solomon make no servants for his work; but they were men of war, and chief of his captains, and rulers of his chariots and of his horsemen.  
And none of the sons of Israel hath Solomon made servants for his work, but they [are] men of war, and heads of his captains, and heads of his charioteers, and of his horsemen;
- 10** Estes eram os chefes dos oficiais que o rei Salomão tinha, duzentos e cinqüenta; que presidiam sobre o seu povo.  
These were the chief officers of king Solomon, even two hundred fifty, who ruled over the people.  
and these [are] heads of the officers whom king Solomon hath, two hundred and fifty who are rulers among the people.

- 11 E Salomão levou a filha do Faraó da cidade de Davi para a casa que lhe edificara; pois disse: Minha mulher não morará na casa de Davi, rei de Israel, porquanto os lugares nos quais entrou a arca do Senhor são santos.**  
**Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David to the house that he had built for her; for he said, My wife shall not dwell in the house of David king of Israel, because the places are holy, whereunto the ark of Yahweh has come.**  
**And the daughter of Pharaoh hath Solomon brought up from the city of David to the house that he built for her, for he said, `My wife doth not dwell in the house of David king of Israel, for they are holy unto whom hath come the ark of Jehovah.`**
- 12 Então Salomão ofereceu holocaustos ao Senhor, sobre o altar do Senhor, que edificara diante do pórtico;**  
**Then Solomon offered burnt-offerings to Yahweh on the altar of Yahweh, which he had built before the porch,**  
**Then hath Solomon caused to ascend burnt-offerings to Jehovah on the altar of Jehovah that he built before the porch,**
- 13 e isto segundo o dever de cada dia, fazendo ofertas segundo o mandamento de Moisés, nos sábados e nas luas novas, e nas três festas anuais, a saber: na festa dos pães ázimos, na festa das semanas, e na festa dos tabernáculos.**  
**even as the duty of every day required, offering according to the commandment of Moses, on the Sabbaths, and on the new moons, and on the set feasts, three times in the year, [even] in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of even by the matter of a day in its day, to cause to ascend according to the command of Moses, on sabbaths, and on new moons, and on appointed seasons, three times in a year - in the feast of unleavened things, and in the feast of weeks, and in the feast of booths.**
- 14 Também, conforme a ordem de Davi, seu pai, designou as turmas dos sacerdotes para os seus cargos, como também os levitas para os seus cargos, para louvarem a Deus e ministrarem diante dos sacerdotes, como exigia o dever de cada dia, e ainda os porteiros, pelas suas turmas, a cada porta; pois assim tinha mandado Davi, o homem de He appointed, according to the ordinance of David his father, the courses of the priests to their service, and the Levites to their offices, to praise, and to minister before the priests, as the duty of every day required; the doorkeepers also by their courses at every gate: for so had David the man of God commanded.**  
**And he establisheth, according to the ordinance of David his father, the courses of the priests over their service, and of the Levites over their charges, to praise and to minister over-against the priests, according to the matter of a day in its day, and the gatekeepers in their courses at gate and gate, for so [is] the command of David the man of God.**
- 15 E os sacerdotes e os levitas não se desviaram do que lhes mandou o rei, em negócio nenhum, especialmente no tocante aos tesouros.**  
**They didn't depart from the commandment of the king to the priests and Levites concerning any matter, or concerning the treasures.**  
**And they have not turned aside [from] the command of the king concerning the priests and the Levites, in reference to any matter, and to the treasures.**

- 16 Assim se executou toda a obra de Salomão, desde o dia em que se lançaram os fundamentos da casa do Senhor, até se acabar. Deste modo se completou a casa do Senhor.**  
**Now all the work of Solomon was prepared to the day of the foundation of the house of Yahweh, and until it was finished. [So] the house of Yahweh was completed.**  
**And all the work of Solomon is prepared till the day of the foundation of the house of Jehovah, and till its completion; perfect is the house of Jehovah.**
- 17 Então Salomão foi a Eziom-Geber, e a Elote, à praia do mar, na terra de Edom.**  
**Then went Solomon to Ezion-geber, and to Eloth, on the seashore in the land of Edom.**  
**Then hath Solomon gone to Ezion-Geber, and unto Elath, on the border of the sea, in the land of Edom;**
- 18 E Hurão, por meio de seus servos, enviou-lhe navios, e servos práticos do mar; e eles foram com os servos de Salomão a Ofir, e de lá tomaram quatrocentos e cinquenta talentos de ouro, e os trouxeram ao rei Salomão.**  
**Huram sent him by the hands of his servants ships, and servants who had knowledge of the sea; and they came with the servants of Solomon to Ophir, and fetched from there four hundred fifty talents of gold, and brought them to king Solomon.**  
**and Huram sendeth to him, by the hand of his servants, ships and servants knowing the sea, and they go with servants of Solomon to Ophir, and take thence four hundred and fifty talents of gold, and bring in unto king Solomon.**
- 1 Tendo a rainha de Sabá ouvido da fama de Salomão, veio a Jerusalém para prová-lo por enigmas; trazia consigo uma grande comitiva, e camelos carregados de especiarias, e ouro em abundância, e pedras preciosas; e vindo ter com Salomão, falou com ele de tudo o que tinha no seu coração.**  
**When the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to prove Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great train, and camels that bore spices, and gold in abundance, and precious stones: and when she was come to Solomon, she talked with him of all that was in her heart.**  
**And the queen of Sheba hath heard of the fame of Solomon, and cometh in to try Solomon with acute sayings, to Jerusalem, with a very great company, and camels bearing spices and gold in abundance, and precious stone; and she cometh in unto Solomon, and speaketh with him all that hath been with her heart,**
- 2 E Salomão lhe respondeu a todas as perguntas; não houve nada que Salomão não lhe soubesse explicar.**  
**Solomon told her all her questions; and there was not anything hid from Solomon which he didn't tell her.**  
**and Solomon declareth to her all her matters, and there hath not been hid a thing from Solomon that he hath not declared to her.**
- 3 Vendo, pois, a rainha de Sabá a sabedoria de Salomão, e a casa que ele edificara,**  
**When the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, and the house that he had built,**  
**And the queen of Sheba seeth the wisdom of Solomon, and the house that he hath built,**

- 4 e as iguarias da sua mesa, e o assentar dos seus oficiais, e as funções e os trajes dos seus servos, e os seus copeiros e os trajes deles, e os holocaustos que ele oferecia na casa do Senhor, ficou estupefata.**  
**and the food of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their clothing, his cup bearers also, and their clothing, and his ascent by which he went up to the house of Yahweh; there was no more spirit in her.**  
**and the food of his table, and the sitting of his servants, and the standing of his ministers, and their clothing, and his stewards, and their clothing, an his burnt-offering that he offered up in the house of Jehovah, and there hath not been any more spirit in her.**
- 5 Então disse ao rei: Era verdade o que ouvi na minha terra acerca dos teus feitos e da tua sabedoria.**  
**She said to the king, It was a true report that I heard in my own land of your acts, and of your wisdom.**  
**And she saith unto the king, `True [is] the word that I heard in my land concerning thy matters and concerning thy wisdom,**
- 6 Todavia eu não o acreditava, até que vim e os meus olhos o viram; e eis que não me contaram metade da grandeza da tua sabedoria; sobrepujaste a fama que ouvi.**  
**However I didn` t believe their words, until I came, and my eyes had seen it; and, behold, the half of the greatness of your wisdom was not told me: you exceed the fame that I heard.**  
**and I have given no credence to their words, till that I have come, and mine eyes see, and lo, there hath not been declared to me the half of the abundance of thy wisdom -- thou hast added unto the report that I heard.**
- 7 Bem-aventurados os teus homens! Bem-aventurados estes teus servos, que estão sempre diante de ti, e ouvem a tua sabedoria!**  
**Happy are your men, and happy are these your servants, who stand continually before you, and hear your wisdom.**  
**`O the happiness of thy men, and the happiness of thy servants -- these -- who are standing before thee continually, and hearing thy wisdom.**
- 8 Bendito seja o Senhor teu Deus, que se agradou de ti, colocando-te sobre o seu trono, para ser rei pelo Senhor teu Deus! Porque teu Deus amou a Israel, para o estabelecer perpetuamente, por isso te constituiu rei sobre eles, para executares juízo e justiça.**  
**Blessed be Yahweh your God, who delighted in you, to set you on his throne, to be king for Yahweh your God: because your God loved Israel, to establish them forever, therefore made he you king over them, to do justice and righteousness.**  
**Let Jehovah thy God be blessed who hath delighted in thee, to put thee on His throne for king for Jehovah thy God; in the love of thy God to Israel, to establish it to the age, He hath put thee over them for king, to do judgment and righteousness.`**

- 9** Então ela deu ao rei cento e vinte talentos de ouro, e especiarias em grande abundância, e pedras preciosas; e nunca houve tais especiarias quais a rainha de Sabá deu ao rei Salomão.  
She gave the king one hundred and twenty talents of gold, and spices in great abundance, and precious stones: neither was there any such spice as the queen of Sheba gave to king Solomon.  
And she giveth to the king a hundred and twenty talents of gold, and spices in great abundance, and precious stone; and there hath not been any such spice as the queen of Sheba hath given to king Solomon.
- 10** Também os servos de Hurão, e os servos de Salomão, que de Ofir trouxeram ouro, trouxeram madeira de algumins, e pedras preciosas.  
The servants also of Hiram, and the servants of Solomon, who brought gold from Ophir, brought algum-trees and precious stones.  
And also, servants of Hiram, and servants of Solomon, who brought in gold from Ophir, have brought in algum-trees and precious stone.
- 11** E o rei fez, da madeira de algumins, degraus para a casa do Senhor e para a casa do rei, como também harpas e alaúdes para os cantores, quais nunca dantes se viram na terra de Judá.  
The king made of the algum-trees terraces for the house of Yahweh, and for the king's house, and harps and psalteries for the singers: and there were none such seen before in the land of Judah.  
And the king maketh the algum-trees staircases for the house of Jehovah, and for the house of the king, and harps and psalteries for singers; and there have been none seen like these before in the land of Judah.
- 12** E o rei Salomão deu à rainha de Sabá tudo quanto ela desejou, tudo quanto lhe pediu, excedendo mesmo o que ela trouxera ao rei. Assim voltou e foi para a sua terra, ela e os seus servos.  
King Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatever she asked, besides that which she had brought to the king. So she turned, and went to her own land, she and her servants.  
And king Solomon hath given to the queen of Sheba all her desire that she asked, apart from that which she had brought unto the king, and she turneth and goeth to her land, she and her servants.
- 13** Ora, o peso do ouro que se trazia cada ano a Salomão era de seiscentos e sessenta e seis talentos,  
Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and sixty-six talents of gold,  
And the weight of the gold that is coming to Solomon in one year is six hundred and sixty and six talents of gold,



- 14** afora o que os mercadores e negociantes traziam; também todos os reis da Arábia, e os governadores do país traziam a Salomão ouro e prata.  
besides that which the traders and merchants brought: and all the kings of Arabia and the governors of the country brought gold and silver to Solomon.  
apart from [what] the tourists, and the merchants, are bringing in; and all the kings of Arabia, and the governors of the land, are bringing in gold and silver to Solomon.
- 15** E o rei Salomão fez duzentos paveses de ouro batido, empregando em cada pavês seiscentos siclos de ouro batido;  
King Solomon made two hundred bucklers of beaten gold; six hundred [shekels] of beaten gold went to one buckler.  
And king Solomon maketh two hundred targets of alloyed gold, six hundred [shekels] of alloyed gold he causeth to go up on the one target;
- 16** como também trezentos escudos de ouro batido, empregando em cada escudo trezentos siclos de ouro. E o rei os depositou na casa do bosque do Líbano.  
[he made] three hundred shields of beaten gold; three hundred [shekels] of gold went to one shield: and the king put them in the house of the forest of Lebanon.  
and three hundred shields of alloyed gold, three hundred [shekels] of gold he causeth to go up on the one shield, and the king putteth them in the house of the forest of Lebanon.
- 17** Fez mais o rei um grande trono de marfim, e o revestiu de ouro puro.  
Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with pure gold.  
And the king maketh a great throne of ivory, and overlayeth it with pure gold;
- 18** O trono tinha seis degraus e um estrado de ouro, que eram ligados ao trono, e de ambos os lados tinha braços junto ao lugar do assento, e dois leões de pé junto aos braços.  
and there were six steps to the throne, with a footstool of gold, which were fastened to the throne, and stays on either side by the place of the seat, and two lions standing beside the stays.  
and six steps [are] to the throne, and a footstool of gold, to the throne they are fastened, and hands [are] on this [side] and on that on the place of the sitting, and two lions are standing near the hands,
- 19** E havia doze leões em pé de um e outro lado sobre os seis degraus; outro tal não se fizera em reino algum.  
Twelve lions stood there on the one side and on the other on the six steps: there was nothing like it made in any kingdom.  
and twelve lions are standing there on the six steps on this [side], and on that: it hath not been made so for any kingdom.

- 20 Também todos os vasos de beber do rei Salomão eram de ouro, e todos os utensílios da casa do bosque do Líbano, de ouro puro; a prata reputava-se sem valor nos dias de Salomão.**  
**All king Solomon`s drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold: silver was nothing accounted of in the days of Solomon.**  
**And all the drinking vessels of king Solomon [are] of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon [are] of refined gold -- silver is not reckoned in the days of Solomon for anything;**
- 21 Pois o rei tinha navios que iam a Társis com os servos de Hurão; de três em três anos os navios voltavam de Társis, trazendo ouro, prata, marfim, bugios e pavões.**  
**For the king had ships that went to Tarshish with the servants of Hiram; once every three years came the ships of Tarshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and for ships of the king are going to Tarshish, with servants of Hiram: once in three years come do the ships of Tarshish bearing gold, and silver, ivory, apes, and peacocks.**
- 22 Assim excedeu o rei Salomão todos os reis da terra, em riqueza e em sabedoria.**  
**So king Solomon exceeded all the kings of the earth in riches and wisdom.**  
**And king Solomon becometh greater than any of the kings of the earth for riches and wisdom;**
- 23 E todos os reis da terra buscavam a presença de Salomão para ouvirem a sabedoria que Deus lhe tinha posto no coração.**  
**All the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.**  
**and all the kings of the earth are seeking the presence of Solomon to hear his wisdom that God hath put in his heart,**
- 24 Cada um trazia o seu presente, vasos de prata, vasos de ouro, vestidos, armaduras, especiarias, cavalos e mulos, uma quota de ano em ano.**  
**They brought every man his tribute, vessels of silver, and vessels of gold, and clothing, armor, and spices, horses, and mules, a rate year by year.**  
**and they are bringing in each his present, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, harness, and spices, horses, and mules, a rate year by year.**
- 25 Teve também Salomão quatro mil manjedouras para os cavalos de seus carros, doze mil cavaleiros; e os colocou nas cidades dos carros, e junto ao rei em Jerusalém.**  
**Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen, that he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.**  
**And there are to Solomon four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen, and he placed them in cities of the chariot, and with the king in Jerusalem.**

- 26 Ele dominava sobre todos os reis, desde o Rio Eufrates até a terra dos filisteus, e até o termo do Egito.  
He ruled over all the kings from the River even to the land of the Philistines, and to the border of Egypt.  
And he is ruling over all the kings from the River even unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt.**
- 27 Também o rei tornou a prata tão comum em Jerusalém como as pedras, e os cedros tantos em abundância como os sicômoros que há na baixada.  
The king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore-trees that are in the lowland, for abundance.  
And the king maketh the silver in Jerusalem as stones, and the cedars he hath made as sycamores, that [are] in the low country, for abundance,**
- 28 E cavalos eram trazidos a Salomão do Egito e de todas as terras.  
They brought horses for Solomon out of Egypt, and out of all lands.  
and they are bringing out horses from Egypt to Solomon, and from all the lands.**
- 29 Ora, o restante dos atos de Salomão, desde os primeiros até os últimos, porventura não estão escritos na história de Natã, o profeta, e na profecia de Aías, o silonita, e nas visões de Ido, o vidente, acerca de Jeroboão, filho de Nebate?  
Now the rest of the acts of Solomon, first and last, aren't they written in the history of Nathan the prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam the son of Nebat?  
And the rest of the matters of Solomon, the first and the last, are they not written beside the matters of Nathan the prophet, and beside the prophecy of Ahijah the Shilonite, and with the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam son of Nebat?**
- 30 Salomão reinou em Jerusalém quarenta anos sobre todo o Israel.  
Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years.  
And Solomon reigneth in Jerusalem over all Israel forty years,**
- 31 E dormiu com seus pais, e foi sepultado na cidade de Davi, seu pai. E Roboão, seu filho, reinou em seu lugar.  
Solomon slept with his fathers, and he was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his place.  
and Solomon lieth with his fathers, and they bury him in the city of David his father, and reign doth Rehoboam his son in his stead.**
- 1 Roboão foi a Siquém, pois todo o Israel se congregara ali para fazê-lo rei.  
Rehoboam went to Shechem; for all Israel were come to Shechem to make him king.  
And Rehoboam goeth to Shechem, for [to] Shechem have all Israel come to cause him to reign.**

- 2 E Jeroboão, filho de Nebate, que estava então no Egito para onde fugira da presença do rei Salomão, ouvindo isto, voltou do Egito.**  
It happened, when Jeroboam the son of Nebat heard of it, (for he was in Egypt, where he had fled from the presence of king Solomon,) that Jeroboam returned out of Egypt.  
And it cometh to pass, at Jeroboam son of Nebat`s -- who [is] in Egypt because he hath fled from the face of Solomon the king -- hearing, that Jeroboam turneth back out of Egypt;
- 3 E mandaram chamá-lo; Jeroboão e todo o Israel vieram e falaram a Roboão, dizendo:**  
They sent and called him; and Jeroboam and all Israel came, and they spoke to Rehoboam, saying,  
and they send and call for him, and Jeroboam cometh in, and all Israel, and speak unto Rehoboam, saying,
- 4 Teu pai fez duro o nosso jugo; agora, pois, alivia a dura servidão e o pesado jugo que teu pai nos impôs, e nós te serviremos.**  
Your father made our yoke grievous: now therefore make you the grievous service of your father, and his heavy yoke which he put on us, lighter, and we will serve you.  
`Thy father made our yoke sharp, and now, make light [somewhat] of the sharp service of thy father, and of his heavy yoke that he put upon us, and we serve thee.`
- 5 Ele lhes respondeu: Daqui a três dias tornai a mim. Então o povo se foi.**  
He said to them, Come again to me after three days. The people departed.  
And he saith unto them, `Yet three days -- then return ye unto me;` and the people go.
- 6 E teve o rei Roboão conselho com os anciãos, que tinham assistido diante de Salomão, seu pai, quando este ainda vivia, e perguntou-lhes: Como aconselhais vós que eu responda a este povo?**  
King Rehoboam took counsel with the old men, who had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel give you me to return answer to this people?  
And king Rehoboam consulteth with the aged men who have been standing before Solomon his father in his being alive, saying, `How are ye counselling to answer this people?`
- 7 Eles lhe disseram: Se te fizeres benigno para com este povo, e lhes agradares, e lhes falares boas palavras, então eles serão teus servos para sempre.**  
They spoke to him, saying, If you be kind to this people, and please them, and speak good words to them, then they will be your servants forever.  
And they speak unto him, saying, `If thou dost become good to this people, and hast been pleased with them, and spoken unto them good words, then they have been to thee servants all the days.`
- 8 Mas ele deixou o conselho que os anciãos lhe deram, e teve conselho com os jovens que haviam crescido com ele, e que assistiam diante dele.**  
But he forsook the counsel of the old men which they had given him, and took counsel with the young men who had grown up with him, who stood before him.  
And he forsaketh the counsel of the aged men that they counselled him, and consulteth with the lads who have grown up with him, those standing before him,

- 9 Perguntou-lhes: Que aconselhais vós que respondamos a este povo que me falou, dizendo: Alivia o jugo que teu pai nos impôs?**  
He said to them, What counsel give you, that we may return answer to this people, who have spoken to me, saying, Make the yoke that your father did put on us lighter? and he saith unto them, `What are ye counselling, and we answer this people that have spoken unto me, saying, Make light [somewhat] of the yoke that thy father put upon us?`
- 10 E os jovens que haviam crescido com ele responderam-lhe Assim dirás a este povo, que te falou, dizendo: Teu pai fez pesado nosso jugo, mas tu o alivia de sobre nós; assim lhe falarás: o meu dedo mínimo é mais grosso do que os lombos de meu pai.**  
The young men who had grown up with him spoke to him, saying, Thus shall you tell the people who spoke to you, saying, Your father made our yoke heavy, but make you it lighter to us; thus shall you say to them, My little finger is thicker than my father`s loins. And the lads who have grown up with him, speak with him, saying, `Thus dost thou say to the people who have spoken unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, and thou, make light [somewhat] of our yoke; thus dost thou say unto them, My little finger is thicker than the loins of my father;
- 11 Assim que, se meu pai vos carregou dum jugo pesado, eu ainda aumentarei o vosso jugo; meu pai vos castigou com açoites; eu, porém, vos castigarei com escorpiões.**  
Now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father chastised you with whips, but I [will chastise you] with scorpions. and now, my father laid on you a heavy yoke, and I -- I add unto your yoke; my father chastised you with whips, and I -- with scorpions.`
- 12 Veio, pois, Jeroboão com todo o povo a Roboão, ao terceiro dia, como o rei havia ordenado, dizendo: Voltai a mim ao terceiro dia.**  
So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king bade, saying, Come to me again the third day. And Jeroboam cometh in, and all the people, unto Rehoboam on the third day, as the king spake, saying, `Return unto me on the third day.`
- 13 E o rei Roboão lhes respondeu asperamente e, deixando o conselho dos anciãos,**  
The king answered them roughly; and king Rehoboam forsook the counsel of the old men, And the king answereth them sharply, and king Rehoboam forsaketh the counsel of the aged men,
- 14 falou-lhes conforme o conselho dos jovens, dizendo: Meu pai fez pesado o vosso jugo, mas eu lhe acrescentarei mais; meu pai vos castigou com açoites, mas eu vos castigarei com escorpiões.**  
and spoke to them after the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I will add thereto: my father chastised you with whips, but I [will chastise you] with scorpions. and speaketh unto them according to the counsel of the lads, saying, `My father made your yoke heavy, and I -- I add unto it; my father chastised you with whips, and I -- with scorpions.`

- 15** O rei, pois, não deu ouvidos ao povo; porque esta mudança vinha de Deus, para que o Senhor confirmasse a sua palavra, a qual falara por intermédio de Aías, o silonita, a Jeroboão, filho de Nebate.  
So the king didn't listen to the people; for it was brought about of God, that Yahweh might establish his word, which he spoke by Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat. And the king hath not hearkened unto the people, for the revolution hath been from God, for the sake of Jehovah's establishing His word that He spake by the hand of Abijah the Shilonite unto Jeroboam son of Nebat.
- 16** Vendo, pois, todo o Israel que o rei não lhe dava ouvidos, respondeu-lhe dizendo: Que parte temos nós em Davi? Não temos herança no filho de Jessé: Cada um as suas tendas, ó Israel! Agora olha por tua casa, ó Davi! Então todo o Israel se foi para as suas tendas: Quando todos os israelitas viram que o rei não os ouvia, responderam ao rei, dizendo: Que parte temos nós em Davi? Não temos herança no filho de Jessé: Cada um as suas tendas, ó Israel! Agora olha por tua casa, ó Davi! Então todo o Israel se foi para as suas tendas:  
When all Israel saw that the king didn't listen to them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse: every man to your tents, Israel: now see to your own house, David. So all Israel departed to their tents.  
And all Israel have seen that the king hath not hearkened to them, and the people send back [to] the king, saying, `What portion have we in David? yea, there is no inheritance in a son of Jesse; each to thy tents, O Israel; now, see thy house -- David,` and all Israel go to their tents.
- 17** (Mas quanto aos filhos de Israel que habitavam nas cidades de Judá, sobre eles reinou Roboão.)  
But as for the children of Israel who lived in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.  
As to the sons of Israel who are dwelling in the cities of Judah -- Rehoboam reigneth over them.
- 18** Então o rei Roboão enviou-lhes Hadorão, que estava sobre a leva de tributários servis; mas os filhos de Israel o apedrejaram, de modo que morreu. E o rei Roboão se apressou a subir para o seu carro, e fugiu para Jerusalém.  
Then king Rehoboam sent Hadoram, who was over the men subject to forced labor; and the children of Israel stoned him to death with stones. King Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.  
And king Rehoboam sendeth Hadoram, who [is] over the tribute, and the sons of Israel cast at him stones, and he dieth; and king Rehoboam hath strengthened himself to go up into a chariot to flee to Jerusalem;
- 19** Assim se rebelou Israel contra a casa de Davi, até o dia de hoje.  
So Israel rebelled against the house of David to this day.  
and Israel transgress against the house of David unto this day.

- 1 Tendo Roboão chegado a Jerusalém, convocou da casa de Judá e Benjamim cento e oitenta mil escolhidos, destros na guerra, para pelejarem contra Israel a fim de restituírem o reino a Roboão.**  
**When Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled the house of Judah and Benjamin, one hundred eighty thousand chosen men, who were warriors, to fight against Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam.**  
**And Rehoboam cometh in to Jerusalem, and assembleth the house of Judah and Benjamin, a hundred and eighty thousand chosen warriors, to fight with Israel, to bring back the kingdom to Rehoboam.**
- 2 Veio, porém, a palavra do Senhor a Semaías, homem de Deus, dizendo:**  
**But the word of Yahweh came to Shemaiah the man of God, saying,**  
**And a word of Jehovah is unto Shemaiah, a man of God, saying,**
- 3 Fala a Roboão, filho de Salomão, rei de Judá, e a todo o Israel em Judá e Benjamim, dizendo:**  
**Speak to Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin, saying,**  
**Speak unto Rehoboam son of Solomon king of Judah, and unto all Israel in Judah and Benjamin, saying,**
- 4 Assim diz o Senhor: Não subireis, nem pelejareis contra os vossos irmãos; volte cada um à sua casa, porque de mim proveio isto. Ouviram, pois, a palavra do Senhor, e desistiram de ir contra Jeroboão.**  
**Thus says Yahweh, You shall not go up, nor fight against your brothers: return every man to his house; for this thing is of me. So they listened to the words of Yahweh, and returned from going against Jeroboam.**  
**Thus said Jehovah, Ye do not go up nor fight with your brethren, turn back each to his house, for from Me hath this thing been; and they hear the words of Jehovah, and turn back from going against Jeroboam.**
- 5 E Roboão habitou em Jerusalém, e edificou em Judá cidades para fortalezas.**  
**Rehoboam lived in Jerusalem, and built cities for defense in Judah.**  
**And Rehoboam dwelleth in Jerusalem, and buildeth cities for a bulwark in Judah,**
- 6 Edificou, pois, Belém, Etã, Tecoa,**  
**He built Beth-lehem, and Etam, and Tekoa,**  
**yea, he buildeth Beth-Lehem and Etam, and Tekoa,**
- 7 Bete-Zur, Socó, Adulão,**  
**Beth-zur, and Soco, and Adullam,**  
**and Beth-Zur, and Shocho, and Adullam,**
- 8 Gate, Maressa, Zife,**  
**and Gath, and Mareshah, and Ziph,**  
**and Gath, and Mareshah, and Ziph,**

- 9 Adoraim, Laquis, Azeca,  
and Adoraim, and Lachish, and Azekah,  
and Adoraim, and Lachish, and Azekah,**
- 10 Zorá, Aijalom e Hebrom, que estão em Judá e em Benjamim, cidades fortes.  
and Zorah, and Aijalon, and Hebron, which are in Judah and in Benjamin, fortified cities.  
and Zorah, and Aijalon, and Hebron, that [are] in Judah and in Benjamin, cities of  
bulwarks.**
- 11 Fortificou estas cidades e pôs nelas capitães, e armazéns de víveres, de azeite e de  
He fortified the strongholds, and put captains in them, and stores of victuals, and oil and  
wine.  
And he strengtheneth the bulwarks, and putteth in them leaders, and treasures of food,  
and oil, and wine,**
- 12 E pôs em cada cidade paveses e lanças, e fortificou-as grandemente, de sorte que reteve  
Judá e Benjamim.  
In every city [he put] shields and spears, and made them exceeding strong. Judah and  
Benjamin belonged to him.  
and in every city and city targets and spears, and strengtheneth them very greatly; and he  
hath Judah and Benjamin.**
- 13 Também os sacerdotes e os levitas que havia em todo o Israel recorreram a ele de todos  
os seus termos.  
The priests and the Levites who were in all Israel resorted to him out of all their border.  
And the priests, and the Levites, that [are] in all Israel, have stationed themselves by  
him, out of all their border,**
- 14 Pois os levitas deixaram os seus arrabaldes e a sua possessão, e vieram para Judá e para  
Jerusalém, porque Jeroboão e seus filhos os lançaram fora, para que não exercessem o  
ofício sacerdotal ao Senhor;  
For the Levites left their suburbs and their possession, and came to Judah and Jerusalem:  
for Jeroboam and his sons cast them off, that they should not execute the priest`s office  
to Yahweh;  
for the Levites have left their suburbs and their possession, and they come to Judah and  
to Jerusalem, for Jeroboam and his sons have cast them off from acting as priests to  
Jehovah,**
- 15 e Jeroboão constituiu para si sacerdotes, para os altos, e para os demônios, e para os  
bezerros que fizera.  
and he appointed him priests for the high places, and for the male goats, and for the  
calves which he had made.  
and he establisheth to him priests for high places, and for goats, and for calves, that he  
made --**



- 16 Além desses, de todas as tribos de Israel, os que determinaram no seu coração buscar ao Senhor Deus de Israel, também vieram a Jerusalém, para oferecerem sacrifícios ao Senhor Deus de seus pais.**  
**After them, out of all the tribes of Israel, such as set their hearts to seek Yahweh, the God of Israel, came to Jerusalem to sacrifice to Yahweh, the God of their fathers.**  
**and after them, out of all the tribes of Israel, those giving their heart to seek Jehovah, God of Israel, have come in to Jerusalem to sacrifice to Jehovah, God of their father.**
- 17 Assim fortaleceram o reino de Judá e corroboraram a Roboão, filho de Salomão, por três anos; porque durante três anos andaram no caminho de Davi e Salomão.**  
**So they strengthened the kingdom of Judah, and made Rehoboam the son of Solomon strong, three years; for they walked three years in the way of David and Solomon.**  
**And they strengthen the kingdom of Judah, and strengthen Rehoboam son of Solomon, for three years, because they walked in the way of David and Solomon for three years.**
- 18 Roboão tomou para si, por mulher, a Maalate, filha de Jerimote, filho de Davi; e a Abiail, filha de Eliabe, filho de Jessé,**  
**Rehoboam took him a wife, Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David, [and of] Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse;**  
**And Rehoboam taketh to him a wife, Mahalath, child of Jerimoth son of David, [and] Abigail daughter of Eliab, son of Jesse.**
- 19 a qual lhe deu os filhos Jeús, Semarias e Zaa.**  
**and she bore him sons: Jeush, and Shemariah, and Zaham.**  
**And she beareth to him sons, Jeush, and Shamaria, and Zaham.**
- 20 Depois dela tomou a Maacá, filha de Absalão; esta lhe deu Abias, Atai, Ziza e Selomite.**  
**After her he took Maacah the daughter of Absalom; and she bore him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.**  
**And after her he hath taken Maachah daughter of Absalom, and she beareth to him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.**
- 21 Amava Roboão a Maacá, filha de Absalão, mais do que a todas as suas outras mulheres e concubinas; pois tinha tomado dezoito mulheres e sessenta concubinas, e gerou vinte e oito filhos e sessenta filhas.**  
**Rehoboam loved Maacah the daughter of Absalom above all his wives and his concubines: (for he took eighteen wives, and sixty concubines, and became the father of twenty-eight sons and sixty daughters.)**  
**And Rehoboam loveth Maachah daughter of Absalom above all his wives and his concubines -- for eighteen wives he hath taken, and sixty concubines -- and he begetteth twenty and eight sons, and sixty daughters.**
- 22 E Roboão designou Abias, filho de Maacá, chefe e príncipe entre os seus irmãos, porque queria fazê-lo rei.**  
**Rehoboam appointed Abijah the son of Maacah to be chief, [even] the prince among his brothers; for [he was minded] to make him king.**  
**And Rehoboam appointeth for head Abijah son of Maachah, for leader among his brethren, for to cause him to reign.**

- 23 Também usou de prudência, distribuindo todos os seus filhos por entre todas as terras de Judá e Benjamim, por todas as cidades fortes; e deu-lhes víveres em abundância, e procurou para eles muitas mulheres.**  
**He dealt wisely, and dispersed of all his sons throughout all the lands of Judah and Benjamin, to every fortified city: and he gave them victuals in abundance. He sought [for them] many wives.**  
**And he hath understanding, and spreadeth out of all his sons to all lands of Judah and Benjamin, to all cities of the bulwarks, and giveth to them provision in abundance; and he asketh a multitude of wives.**
- 1 E sucedeu que, quando ficou estabelecido o reino de Roboão, e havendo o rei se tornado forte, ele deixou a lei do Senhor, e com ele todo o Israel.**  
**It happened, when the kingdom of Rehoboam was established, and he was strong, that he forsook the law of Yahweh, and all Israel with him.**  
**And it cometh to pass, at the establishing of the kingdom of Rehoboam, and at his strengthening himself, he hath forsaken the law of Jehovah, and all Israel with him.**
- 2 Pelo que, no quinto ano da rei Roboão, Sisaque, rei do Egito, subiu contra Jerusalém (porque eles tinham transgredido contra o Senhor)**  
**It happened in the fifth year of king Rehoboam, that Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, because they had trespassed against Yahweh,**  
**And it cometh to pass, in the fifth year of king Rehoboam, come up hath Shishak king of Egypt against Jerusalem -- because they trespassed against Jehovah --**
- 3 com mil e duzentos carros e sessenta mil cavaleiros; era inumerável a gente que vinha com ele do Egito: líbios, suquitas e etíopes;**  
**with twelve hundred chariots, and sixty thousand horsemen. The people were without number who came with him out of Egypt: the Lubim, the Sukkiim, and the Ethiopians.**  
**with a thousand and two hundred chariots, and with sixty thousand horsemen, and there is no number to the people who have come with him out of Egypt -- Lubim, Sukkiim, and Cushim --**
- 4 E tomou as cidades fortificadas de Judá, e chegou até Jerusalém.**  
**He took the fortified cities which pertained to Judah, and came to Jerusalem.**  
**and he captureth the cities of the bulwarks that [are] to Judah, and cometh in unto Jerusalem.**
- 5 Então Semaías, o profeta, fei ter com Roboão e com os príncipes de Judá que se tinham ajuntado em Jerusalém por causa de Sisaque, e disse-lhes: Assim diz o Senhor: Vós me deixastes a mim, pelo que eu também vos deixei na mão de Sisaque.**  
**Now Shemaiah the prophet came to Rehoboam, and to the princes of Judah, who were gathered together to Jerusalem because of Shishak, and said to them, Thus says Yahweh,**  
**You have forsaken me, therefore have I also left you in the hand of Shishak.**  
**And Shemaiah the prophet hath come in unto Rehoboam and the heads of Judah who have been gathered unto Jerusalem from the presence of Shishak, and saith to them,**  
**`Thus said Jehovah, Ye have forsaken Me, and also, I have left you in the hand of Shishak;`**

- 6** Então se humilharam os príncipes de Israel e o rei, e disseram: O Senhor é justo.  
Then the princes of Israel and the king humbled themselves; and they said, Yahweh is righteous.  
and the heads of Israel are humbled, and the king, and they say, `Righteous [is] Jehovah.`
- 7** Quando, pois, o Senhor viu que se humilhavam, veio a palavra do Senhor a Semaías, dizendo: Humilharam-se, não os destruirei; mas dar-lhes-ei algum socorro, e o meu furor não será derramado sobre Jerusalém por mão de Sisaque.  
When Yahweh saw that they humbled themselves, the word of Yahweh came to Shemaiah, saying, They have humbled themselves: I will not destroy them; but I will grant them some deliverance, and my wrath shall not be poured out on Jerusalem by the hand of  
And when Jehovah seeth that they have been humbled, a word of Jehovah hath been unto Shemaiah, saying, `They have been humbled; I do not destroy them, and I have given to them as a little thing for an escape, and I pour not out My fury in Jerusalem by the hand of Shishak;
- 8** Todavia eles lhe serão servos, para que conheçam a diferença entre a minha servidão e a servidão dos reinos da terra.  
Nevertheless they shall be his servants, that they may know my service, and the service of the kingdoms of the countries.  
but they become servants to him, and they know My service, and the service of the kingdoms of the lands.`
- 9** Subiu, pois, Sisaque, rei do Egito, contra Jerusalém, e levou os tesouros da casa do Senhor, e os tesouros da casa do rei; levou tudo. Levou até os escudos de ouro que Salomão fizera.  
So Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, and took away the treasures of the house of Yahweh, and the treasures of the king`s house: he took all away: he took away also the shields of gold which Solomon had made.  
And Shishak king of Egypt cometh up against Jerusalem, and taketh the treasures of the house of Jehovah, and the treasures of the house of the king -- the whole he hath taken -- and he taketh the shields of gold that Solomon had made;
- 10** E o rei Roboão fez em lugar deles escudos de bronze, e os entregou na mão dos capitães da guarda, que guardavam a porta da casa do rei.  
King Rehoboam made in their place shields of brass, and committed them to the hands of the captains of the guard, who kept the door of the king`s house.  
and king Rehoboam maketh in their stead shields of brass, and hath given [them] a charge on the hand of the heads of the runners who are keeping the opening of the house of the king;
- 11** E todas as vezes que o rei entrava na casa do Senhor, vinham os da guarda e os levavam; depois tornavam a pô-los na câmara da guarda.  
It was so, that as often as the king entered into the house of Yahweh, the guard came and bore them, and brought them back into the guard-chamber.  
and it cometh to pass, from the time of the going in of the king to the house of Jehovah, the runners have come in and lifted them up, and brought them back unto the chamber of the runners.

- 12** E humilhando-se ele, a ira do Senhor se desviou dele, de modo que não o destruiu de todo; porque ainda havia coisas boas em Judá.  
When he humbled himself, the wrath of Yahweh turned from him, so as not to destroy him altogether: and moreover in Judah there were good things [found].  
And in his being humbled, turned back from him hath the wrath of Jehovah, so as not to destroy to completion; and also, in Judah there have been good things.
- 13** Fortaleceu-se, pois, o rei Roboão em Jerusalém, e reinou. Roboão tinha quarenta e um anos quando começou a reinar, e reinou dezessete anos em Jerusalém, a cidade que o Senhor escolhera dentre todas as tribos de Israel, para pôr ali o seu nome. E era o nome de sua mãe Naama, a amonita.  
So king Rehoboam strengthened himself in Jerusalem, and reigned: for Rehoboam was forty-one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which Yahweh had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there: and his mother`s name was Naamah the Ammonitess.  
And king Rehoboam strengtheneth himself in Jerusalem, and reigneth; for a son of forty and two years [is] Rehoboam in his reigning, and seventeen years he hath reigned in Jerusalem, the city that Jehovah hath chosen to put His name there, out of all the tribes of Israel, and the name of his mother [is] Naamah the Ammonitess,
- 14** Ele fez o que era mau, porquanto não dispôs o seu coração para buscar ao Senhor.  
He did that which was evil, because he didn`t set his heart to seek Yahweh.  
and he doth the evil thing, for he hath not prepared his heart to seek Jehovah.
- 15** Ora, os atos de Roboão, desde os primeiros até os últimos, porventura não estão escritos nas histórias de Semaías, o profeta, e de Ido, o vidente, na relação das genealogias? Houve guerra entre Roboão e Jeroboão por todos os seus dias.  
Now the acts of Rehoboam, first and last, aren`t they written in the histories of Shemaiah the prophet and of Iddo the seer, after the manner of genealogies? There were wars between Rehoboam and Jeroboam continually.  
And the matters of Rehoboam, the first and the last, are they not written among the matters of Shemaiah the prophet, and of Iddo the seer, concerning genealogy? And the wars of Rehoboam and Jeroboam [are] all the days;
- 16** E Roboão dormiu com seus pais, e foi sepultado na cidade de Davi. E Abias, seu filho, reinou em seu lugar.  
Rehoboam slept with his fathers, and was buried in the city of David: and Abijah his son reigned in his place.  
and Rehoboam lieth with his fathers, and is buried in the city of David, and reign doth Abijah his son in his stead.
- 1** No ano décimo oitavo do rei Jeroboão começou Abias a reinar sobre Judá.  
In the eighteenth year of king Jeroboam began Abijah to reign over Judah.  
In the eighteenth year of king Jeroboam -- Abijah reigneth over Judah;

- 2** Três anos reinou em Jerusalém; o nome de sua mãe era Micaías, filha de Uriel de Gibeá. E houve guerra entre Abias e Jeroboão.  
Three years reigned he in Jerusalem: and his mother`s name was Micaiah the daughter of Uriel of Gibeah. There was war between Abijah and Jeroboam.  
three years he hath reigned in Jerusalem, (and the name of his mother [is] Michaiah daughter of Uriel, from Gibeah,) and war hath been between Abijah and Jeroboam.
- 3** Abias dispôs-se para a peleja com um exército de varões valentes, quatrocentos mil homens escolhidos; e Jeroboão dispôs contra ele a batalha com oitocentos mil homens escolhidos, todos homens valentes.  
Abijah joined battle with an army of valiant men of war, even four hundred thousand chosen men: and Jeroboam set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men, who were mighty men of valor.  
And Abijah directeth the war with a force of mighty men of war, four hundred thousand chosen men, and Jeroboam hath set in array with him battle, with eight hundred thousand chosen men, mighty of valour.
- 4** Então Abias pôs-se em pé em cima do monte Zemaraim, que está na região montanhosa de Efraim, e disse: Ouvi-me, Jeroboão e todo o Israel:  
Abijah stood up on Mount Zemaraim, which is in the hill-country of Ephraim, and said, Hear me, Jeroboam and all Israel:  
And Abijah riseth up on the hill of Zemaraim that [is] in the hill-country of Ephraim, and saith, `Hear me, Jeroboam and all Israel!
- 5** Porventura não vos convém saber que o Senhor Deus de Israel deu para sempre a Davi a soberania sobre Israel, a ele e a seus filhos, por um pacto de sal?  
Ought you not to know that Yahweh, the God of Israel, gave the kingdom over Israel to David forever, even to him and to his sons by a covenant of salt?  
Is it not for you to know that Jehovah, God of Israel, hath given the kingdom to David over Israel to the age, to him and to his sons -- a covenant of salt?
- 6** Contudo levantou-se Jeroboão, filho de Nebate, servo de Salomão, filho de Davi, e se rebelou contra seu senhor;  
Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, rose up, and rebelled against his lord.  
and rise up doth Jeroboam, son of Nebat, servant of Solomon son of David, and rebelleth against his lord!
- 7** e ajuntaram-se a ele homens vadios filhos de Belial, e fortaleceram-se contra Roboão, filho de Salomão, sendo Roboão ainda moço e indeciso de coração, e nao podendo resistir-lhes.  
There were gathered to him worthless men, base fellows, who strengthened themselves against Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was young and tender-hearted, and could not withstand them.  
`And there are gathered unto him vain men, sons of worthlessness, and they strengthen themselves against Rehoboam son of Solomon, and Rehoboam was a youth, and tender of heart, and hath not strengthened himself against them.

- 8 E agora julgais poder resistir ao reino do Senhor, que está na mão dos filhos de Davi, visto que sois uma grande multidão, e tendes convosco os bezerros de ouro que Jeroboão vos fez para deuses.**

**Now you think to withstand the kingdom of Yahweh in the hand of the sons of David; and you are a great multitude, and there are with you the golden calves which Jeroboam made you for gods.**

**And now, ye are saying to strengthen yourselves before the kingdom of Jehovah in the hand of the sons of David, and ye [are] a numerous multitude, and with you calves of gold that Jeroboam hath made to you for gods.**

- 9 Não lançastes fora os sacerdotes do Senhor, filhos de Arão, e os levitas, e não fizestes para vós sacerdotes, como o fazem os povos das outras terras? Qualquer que vem a consagrar-se, trazendo um novilho e sete carneiros, logo se faz sacerdote daqueles que não são deuses.**

**Haven't you driven out the priests of Yahweh, the sons of Aaron, and the Levites, and made you priests after the manner of the peoples of [other] lands? so that whoever comes to consecrate himself with a young bull and seven rams, the same may be a priest of [those who are] no gods.**

**Have ye not cast out the priests of Jehovah, the sons of Aaron, and the Levites, and make to you priests like the peoples of the lands? every one who hath come to fill his hand with a bullock, a son of the herd, and seven rams, even he hath been a priest to No-gods!**

- 10 Mas, quanto a nós, o Senhor é nosso Deus, e nunca o deixamos. Temos sacerdotes que ministram ao Senhor, os quais são filhos de Arão, e os levitas para o seu serviço. But as for us, Yahweh is our God, and we have not forsaken him; and [we have] priests ministering to Yahweh, the sons of Aaron, and the Levites in their work:**

**As for us, Jehovah [is] our God, and we have not forsaken Him, and priests are ministering to Jehovah, sons of Aaron and the Levites, in the work,**

- 11 Queimam perante o Senhor cada manhã e cada tarde holocausto e incenso aromático; também dispõem os pães da proposição sobre a mesa de ouro puro, e o castiçal de ouro e as suas lâmpadas para se acenderem cada tarde; porque nós temos guardado os preceitos do Senhor nosso Deus; mas vós o deixastes.**

**and they burn to Yahweh every morning and every evening burnt offerings and sweet incense: the show bread also [set they] in order on the pure table; and the lampstand of gold with the lamps of it, to burn every evening: for we keep the charge of Yahweh our God; but you have forsaken him.**

**and are making perfume to Jehovah, burnt-offerings morning by morning, and evening by evening, and perfume of spices, and the arrangement of bread [is] on the pure table, and the candlestick of gold, and its lamps, to burn evening by evening, for we are keeping the charge of Jehovah our God, and ye -- ye have forsaken Him.**

- 12** Eis que Deus está conosco, à nossa frente, como também os seus sacerdotes com as trombetas, para tocarem alarme contra vós. O filhos de Israel, não pelejeis contra o Senhor Deus de vossos pais; porque não sereis bem sucedidos.  
Behold, God is with us at our head, and his priests with the trumpets of alarm to sound an alarm against you. Children of Israel, don't you fight against Yahweh, the God of your fathers; for you shall not prosper.  
`And lo, with us -- at [our] head -- [is] God, and His priests and trumpets of shouting to shout against you; O sons of Israel, do not fight with Jehovah, God of your fathers, for ye do not prosper.`
- 13** Jeroboão, porém, armou uma emboscada, para dar sobre Judá pela retaguarda; de maneira que as suas tropas estavam em frente de Judá e a emboscada por detrás.  
But Jeroboam caused an ambush to come about behind them: so they were before Judah, and the ambush was behind them.  
And Jeroboam hath brought round the ambush to come in from behind them, and they are before Judah, and the ambush [is] behind them.
- 14** Então os de Judá olharam para trás, e eis que tinham de pelejar por diante e pela retaguarda; então clamaram ao Senhor, e os sacerdotes tocaram as trombetas.  
When Judah looked back, behold, the battle was before and behind them; and they cried to Yahweh, and the priests sounded with the trumpets.  
And Judah turneth, and lo, against them [is] the battle, before and behind, and they cry to Jehovah, and the priests are blowing with trumpets,
- 15** E os homens de Judá deram o brado de guerra; e sucedeu que, bradando eles, Deus feriu Jeroboão e todo o Israel diante de Abias e de Judá.  
Then the men of Judah gave a shout: and as the men of Judah shouted, it happened, that God struck Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.  
and the men of Judah shout -- and it cometh to pass, at the shouting of the men of Judah, that God hath smitten Jeroboam, and all Israel, before Abijah and Judah.
- 16** E os filhos de Israel fugiram de diante de Judá, e Deus lhós entregou nas suas mãos.  
The children of Israel fled before Judah; and God delivered them into their hand.  
And the sons of Israel flee from the face of Judah, and God giveth them into their hand,
- 17** De maneira que Abias e o seu povo fizeram grande matança entre eles; pois que caíram mortos de Israel quinhentos mil homens escolhidos.  
Abijah and his people killed them with a great slaughter: so there fell down slain of Israel five hundred thousand chosen men.  
and Abijah and his people smite among them a great smiting, and there fall wounded of Israel five hundred thousand chosen men.
- 18** Assim foram humilhados os filhos de Israel naquele tempo, e os filhos de Judá prevaleceram, porque confiaram no Senhor Deus de seus pais.  
Thus the children of Israel were brought under at that time, and the children of Judah prevailed, because they relied on Yahweh, the God of their fathers.  
And the sons of Israel are humbled at that time, and the sons of Judah are strong, for they have leant on Jehovah, God of their fathers.

- 19 E Abias foi perseguindo Jeroboão, e tomou-lhe cidades: Betel e seus arrabaldes, Jesana e seus arrabaldes, e Efrom e seus arrabaldes.**  
**Abijah pursued after Jeroboam, and took cities from him, Bethel with the towns of it, and Jeshanah with the towns of it, and Ephron with the towns of it.**  
**And Abijah pursueth after Jeroboam, and captureth from him cities, Beth-El and its small towns, and Jeshanah and its small towns, and Ephraim and its small towns.**
- 20 Jeroboão não recobrou mais a sua força nos dias de Abias; e o Senhor o feriu, e ele morreu.**  
**Neither did Jeroboam recover strength again in the days of Abijah: and Yahweh struck him, and he died.**  
**And Jeroboam hath not retained power any more in the days of Abijah, and Jehovah smiteth him, and he dieth.**
- 21 Abias, porém, se fortaleceu, e tomou para si catorze mulheres, e teve vinte e dois filhos e dezesseis filhas.**  
**But Abijah grew mighty, and took to himself fourteen wives, and became the father of twenty-two sons, and sixteen daughters.**  
**And Abijah strengtheneth himself, and taketh to him fourteen wives, and begetteth twenty and two sons, and sixteen daughters,**
- 22 O restante dos atos de Abias, os seus caminhos e as suas palavras, estão escritos no comentário do profeta Ido.**  
**The rest of the acts of Abijah, and his ways, and his sayings, are written in the commentary of the prophet Iddo.**  
**and the rest of the matters of Abijah, and his ways, and his words, are written in the `Inquiry` of the prophet Iddo.**
- 1 Abias dormiu com seus pais, e o sepultaram na cidade de Davi. E Asa, seu filho, reinou em seu lugar; nos seus dias a terra esteve em paz por dez anos.**  
**So Abijah slept with his fathers, and they buried him in the city of David; and Asa his son reigned in his place. In his days the land was quiet ten years.**  
**And Abijah lieth with his fathers, and they bury him in the city of David, and reign doth Asa his son in his stead: in his days was the land quiet ten years.**
- 2 E Asa fez o que era bom e reto aos olhos do Senhor seu Deus;**  
**Asa did that which was good and right in the eyes of Yahweh his God:**  
**And Asa doth that which is good, and that which is right, in the eyes of Jehovah his God,**
- 3 removeu os altares estranhos, e os altos, quebrou as colunas, cortou os aserins,**  
**for he took away the foreign altars, and the high places, and broke down the pillars, and hewed down the Asherim,**  
**and turneth aside the altars of the stranger, and the high places, and breaketh the standing-pillars, and cutteth down the shrines,**



- 4 e mandou a Judá que buscasse ao Senhor, Deus de seus pais, e que observasse a lei e o mandamento.**  
and commanded Judah to seek Yahweh, the God of their fathers, and to do the law and the commandment.  
and saith to Judah to seek Jehovah, God of their fathers, and to do the law and the command;
- 5 Também removeu de todas as cidades de Judá os altos e os altares de incenso; e sob ele o reino esteve em paz.**  
Also he took away out of all the cities of Judah the high places and the sun-images: and the kingdom was quiet before him.  
and he turneth aside out of all cities of Judah the high places and the images, and the kingdom is quiet before him.
- 6 Edificou cidades fortificadas em Judá; porque a terra estava em paz, e não havia guerra contra ele naqueles anos, porquanto o Senhor lhe dera repouso.**  
He built fortified cities in Judah; for the land was quiet, and he had no war in those years, because Yahweh had given him rest.  
And he buildeth cities of bulwarks in Judah, for the land hath quiet, and there is no war with him in these years, because Jehovah hath given rest to him.
- 7 Disse, pois, a Judá: Edifiquemos estas cidades, e cerquemo-las de muros e torres, portas e ferrolhos; a terra ainda é nossa porque buscamos ao Senhor nosso Deus; nós o buscamos, e ele nos deu repouso de todos os lados. Edificaram, pois, e prosperaram.**  
For he said to Judah, Let us build these cities, and make about them walls, and towers, gates, and bars; the land is yet before us, because we have sought Yahweh our God; we have sought him, and he has given us rest on every side. So they built and prospered.  
And he saith to Judah, `Let us build these cities, and compass [them] with wall, and towers, two-leaved doors, and bars, while the land [is] before us, because we have sought Jehovah our God, we have sought, and He giveth rest to us round about;` and they build and prosper.
- 8 Ora, tinha Asa um exército de trezentos mil homens de Judá, que traziam pavês e lança; e duzentos e oitenta mil de Benjamim, que traziam escudo e atiravam com arco; todos estes eram homens valentes.**  
Asa had an army that bore bucklers and spears, out of Judah three hundred thousand; and out of Benjamin, that bore shields and drew bows, two hundred eighty thousand: all these were mighty men of valor.  
And there is to Asa a force bearing target and spear, out of Judah three hundred thousand, and out of Benjamin, bearing shield and treading bow, two hundred and eighty thousand: all these [are] mighty of valour.
- 9 E Zerá, o etíope, saiu contra eles, com um exército de um milhão de homens, e trezentos carros, e chegou até Maressa.**  
There came out against them Zerah the Ethiopian with an army of a million troops, and three hundred chariots; and he came to Mareshah.  
And come out unto them doth Zerah the Cushite with a force of a thousand thousand, and chariots three hundred, and he cometh in unto Mareshah,

- 10** Então Asa saiu contra ele, e ordenaram a batalha no vale de Zefatá, junto a Maressa.  
Then Asa went out to meet him, and they set the battle in array in the valley of Zephathah at Mareshah.  
and Asa goeth out before him, and they set battle in array in the valley of Zephathah at Mareshah.
- 11** E Asa clamou ao Senhor seu Deus, dizendo: ç Senhor, nada para ti é ajudar, quer o poderoso quer o de nenhuma força. Acuda-nos, pois, o Senhor nosso Deus, porque em ti confiamos, e no teu nome viemos contra esta multidão. ç Senhor, tu és nosso Deus, não prevaleça contra ti o homem.  
Asa cried to Yahweh his God, and said, Yahweh, there is none besides you to help, between the mighty and him who has no strength: help us, Yahweh our God; for we rely on you, and in your name are we come against this multitude. Yahweh, you are our God; don't let man prevail against you.  
And Asa calleth unto Jehovah his God, and saith, `Jehovah! it is nothing with Thee to help, between the mighty and those who have no power; help us, O Jehovah, our God, for on Thee we have leant, and in Thy name we have come against this multitude; O Jehovah, our God thou [art]; let him not prevail with Thee -- mortal man!
- 12** E o Senhor desbaratou os etíopes diante de Asa e diante de Judá; e os etíopes fugiram.  
So Yahweh struck the Ethiopians before Asa, and before Judah; and the Ethiopians fled.  
And Jehovah smiteth the Cushim before Asa, and before Judah, and the Cushim flee,
- 13** Asa e o povo que estava com ele os perseguiram até Gerar; e caíram tantos dos etíopes que já não havia neles resistência alguma; porque foram quebrantados diante do Senhor, e diante do seu exército. Os homens de Judá levaram dali mui grande despojo.  
Asa and the people who were with him pursued them to Gerar: and there fell of the Ethiopians so many that they could not recover themselves; for they were destroyed before Yahweh, and before his host; and they carried away very much booty.  
and Asa and the people who [are] with him pursue them even to Gerar, and there fall of the Cushim, for they have no preserving, because they have been broken before Jehovah, and before His camp; and they bear away very much spoil,
- 14** Feriram todas as cidades nos arredores de Gerar, porque veio sobre elas o terror da parte do Senhor; e saquearam todas as cidades, pois havia nelas muito despojo.  
They struck all the cities round about Gerar; for the fear of Yahweh came on them: and they despoiled all the cities; for there was much spoil in them.  
and smite all the cities round about Gerar, for a fear of Jehovah hath been upon them, and they spoil all the cities, for abundant spoil hath been in them;
- 15** Também feriram as malhadas do gado, e levaram ovelhas em abundância, e camelos, e voltaram para Jerusalém.  
They struck also the tents of cattle, and carried away sheep in abundance, and camels, and returned to Jerusalem.  
and also tents of cattle they have smitten, and they capture sheep in abundance, and camels, and turn back to Jerusalem.

- 1** Então veio o Espírito de Deus sobre Azarias, filho de Odede,  
The Spirit of God came on Azariah the son of Oded:  
And upon Azariah son of Oded hath been the Spirit of God,
- 2** que saiu ao encontro de Asa e lhe disse: Ouvi-me, Asa, e todo o Judá e Benjamim: O Senhor está convosco, enquanto vós estais com ele; se o buscardes, o achareis; mas se o deixardes, ele vos deixará.  
and he went out to meet Asa, and said to him, Hear you me, Asa, and all Judah and Benjamin: Yahweh is with you, while you are with him; and if you seek him, he will be found of you; but if you forsake him, he will forsake you.  
and he goeth out before Asa, and saith to him, `Hear, me, Asa, and all Judah and Benjamin; Jehovah [is] with you -- in your being with Him, and if ye seek Him, He is found of you, and if ye forsake Him, He forsaketh you;
- 3** Ora, por muito tempo Israel esteve sem o verdadeiro Deus, sem sacerdote que o ensinasse e sem lei.  
Now for a long season Israel was without the true God, and without a teaching priest, and without law:  
and many days [are] to Israel without a true God, and without a teaching priest, and without law,
- 4** Quando, porém, na sua angústia voltaram para o Senhor, Deus de Israel, e o buscaram, o acharam.  
But when in their distress they turned to Yahweh, the God of Israel, and sought him, he was found of them.  
and it turneth back in its distress unto Jehovah, God of Israel, and they seek Him, and He is found of them,
- 5** E naqueles tempos não havia paz nem para o que saia, nem para o que entrava, mas grandes perturbações estavam sobre todos os habitantes daquelas terras.  
In those times there was no peace to him who went out, nor to him who came in; but great vexations were on all the inhabitants of the lands.  
and in those times there is no peace to him who is going out, and to him who is coming in, for many troubles [are] on all the inhabitants of the lands,
- 6** Pois nação contra nação e cidade contra cidade se despedaçavam, porque Deus as conturbara com toda sorte de aflições.  
They were broken in pieces, nation against nation, and city against city; for God did vex them with all adversity.  
and they have been beaten down, nation by nation, and city by city, for God hath troubled them with every adversity;
- 7** Vós, porém, esforçai-vos, e não desfaleçam as vossas mãos; porque a vossa obra terá uma recompensa.  
But be you strong, and don't let your hands be slack; for your work shall be rewarded.  
and ye, be ye strong, and let not your hands be feeble, for there is a reward for your work.`

- 8** Asa, tendo ouvido estas palavras, e a profecia do profeta filho de Odede, cobrou ânimo e lançou fora as abominações de toda a terra de Judá e de Benjamim, como também das cidades que tomara na região montanhosa de Efraim, e renovou o altar do Senhor, que estava diante do pórtico do Senhor.  
When Asa heard these words, and the prophecy of Oded the prophet, he took courage, and put away the abominations out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the cities which he had taken from the hill-country of Ephraim; and he renewed the altar of Yahweh, that was before the porch of Yahweh.  
And at Asa`s hearing these words, and the prophecy of Oded the prophet, he hath strengthened himself, and doth cause the abominations to pass away out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the cities that he hath captured from the hill-country of Ephraim, and reneweth the altar of Jehovah that [is] before the porch of Jehovah,
- 9** E congregou todo o Judá e Benjamim, e os de Efraim, Manassés e Simeão que com eles peregrinavam; pois que muitos e Israel tinham vindo a ele quando viram que o Senhor seu Deus era com ele.  
He gathered all Judah and Benjamin, and those who sojourned with them out of Ephraim and Manasseh, and out of Simeon: for they fell to him out of Israel in abundance, when they saw that Yahweh his God was with him.  
and gathereth all Judah and Benjamin, and the sojourners with them out of Ephraim, and Manasseh, and out of Simeon -- for they have fallen unto him from Israel in abundance, in their seeing that Jehovah his God [is] with him.
- 10** Ajuntaram-se em Jerusalém no terceiro mês, no décimo quinto ano do reinado de Asa.  
So they gathered themselves together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Asa.  
And they are gathered to Jerusalem in the third month of the fifteenth year of the reign of Asa,
- 11** E no mesmo dia ofereceram em sacrifício ao Senhor, do despojo que trouxeram, setecentos bois e sete mil ovelhas.  
They sacrificed to Yahweh in that day, of the spoil which they had brought, seven hundred oxen and seven thousand sheep.  
and sacrifice to Jehovah on that day from the spoil they have brought in -- oxen seven hundred, and sheep seven thousand,
- 12** E entraram no pacto de buscarem ao Senhor, Deus de seus pais, de todo o seu coração e de toda a sua alma;  
They entered into the covenant to seek Yahweh, the God of their fathers, with all their heart and with all their soul;  
and they enter into a covenant to seek Jehovah, God of their fathers, with all their heart, and with all their soul,
- 13** e de que todo aquele que não buscasse ao Senhor, Deus de Israel, fosse morto, tanto pequeno como grande, tanto homem como mulher.  
and that whoever would not seek Yahweh, the God of Israel, should be put to death, whether small or great, whether man or woman.  
and every one who doth not seek for Jehovah, God of Israel, is put to death, from small unto great, from man unto woman.

- 14 E prestaram juramento ao Senhor em alta voz, com júbilo, ao som de trombetas e buzinas. They swore to Yahweh with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with cornets.  
And they swear to Jehovah with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with cornets,**
- 15 E todo o Judá se alegrou deste juramento; porque de todo o seu coração juraram, e de toda a sua vontade buscaram ao Senhor, e o acharam; e o Senhor lhes deu descanso ao redor. All Judah rejoiced at the oath; for they had sworn with all their heart, and sought him with their whole desire; and he was found of them: and Yahweh gave them rest round about. and rejoice do all Judah concerning the oath, for with all their heart they have sworn, and with all their good-will they have sought Him, and He is found of them, and Jehovah giveth rest to them round about.**
- 16 O rei Asa depôs Maacá, sua mãe, para que não fosse mais rainha, porquanto ela fizera um abominável ídolo para servir de Asera, ao qual Asa derrubou e, despedaçando-o, o queimou junto ao ribeiro de Cedrom. Also Maacah, the mother of Asa the king, he removed from being queen, because she had made an abominable image for an Asherah; and Asa cut down her image, and made dust of it, and burnt it at the brook Kidron. And also Maachah, mother of Asa the king -- he hath removed her from [being] mistress, in that she hath made for a shrine a horrible thing, and Asa cutteth down her horrible thing, and beateth [it] small, and burneth [it] by the brook Kidron:**
- 17 Os altos, porém, não se tiraram de Israel; contudo o coração de Asa foi perfeito todos os seus dias. But the high places were not taken away out of Israel: nevertheless the heart of Asa was perfect all his days. yet the high places have not turned aside from Israel; only, the heart of Asa hath been perfect all his days.**
- 18 E trouxe para a casa de Deus as coisas que seu pai tinha consagrado, e as que ele mesmo tinha consagrado: prata, ouro e utensílios. He brought into the house of God the things that his father had dedicated, and that he himself had dedicated, silver, and gold, and vessels. And he bringeth in the sanctified things of his father, and his own sanctified things, to the house of God, silver, and gold, and vessels.**
- 19 E não mais houve guerra até o ano trigésimo quinto do reinado de Asa. There was no more war to the five and thirtieth year of the reign of Asa. And war hath not been till the thirty and fifth year of the reign of Asa.**

- 1** No trigésimo sexto ano do reinado de Asa, Baasa, rei de Israel, subiu contra Judá e edificou a Ramá, para não deixar ninguém sair nem entrar para Asa, rei de Judá.  
In the six and thirtieth year of the reign of Asa, Baasha king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not allow anyone to go out or come in to Asa king of Judah.  
In the thirty and sixth year of the reign of Asa, come up hath Baasha king of Israel, against Judah, and buildeth Ramah, so as not to permit any going out and coming in to Asa king of Judah.
- 2** Então Asa tirou a prata e o ouro dos tesouros da casa do Senhor, e da casa do rei, e enviou mensageiros a Bene-Hadade, rei da Síria, que habitava em Damasco, dizendo: Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of Yahweh and of the king`s house, and sent to Ben-hadad king of Syria, who lived at Damascus, saying, And Asa bringeth out silver and gold from the treasures of the house of Jehovah, and of the house of the king, and sendeth unto Ben-Hadad king of Aram, who is dwelling in Damascus, saying,
- 3** Haja aliança entre mim e ti, como havia entre meu pai e o teu. Eis que te envio prata e ouro; vai, pois, e rompe a sua aliança com Baasa, rei de Israel, para que se retire de mim. [There is] a league between me and you, as [there was] between my father and your father: behold, I have sent you silver and gold; go, break your league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.  
`A covenant [is] between me and thee, and between my father and thy father, lo, I have sent to thee silver and gold; go, break thy covenant with Baasha king of Israel, and he doth go up from off me.`
- 4** E Bene-Hadade deu ouvidos ao rei Asa, e enviou os comandantes dos seus exércitos contra as cidades de Israel, os quais feriram Ijon, Dã, Abel-Maim e todas as cidades-armazéns de Naftali.  
Ben-hadad listened to king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel; and they struck Ijon, and Dan, and Abel-maim, and all the store-cities of Naphtali. And Ben-Hadad hearkeneth unto king Asa, and sendeth the heads of the forces that he hath unto cities of Israel, and they smite Ijon, and Dan, and Abel-Maim, and all the stores, cities of Naphtali.
- 5** E tendo Baasa notícia disto, cessou de edificar a Ramá, e não continuou a sua obra. It happened, when Baasha heard of it, that he left off building Ramah, and let his work cease.  
And it cometh to pass, at Baasha`s hearing, that he ceaseth from building Ramah, and letteth his work rest;
- 6** Então o rei Asa tomou todo o Judá, e eles levaram as pedras de Ramá, e a sua madeira, com que Baasa edificara; e com elas edificou Geba e Mizpá.  
Then Asa the king took all Judah; and they carried away the stones of Ramah, and the timber of it, with which Baasha had built; and he built therewith Geba and Mizpah. and Asa the king hath taken all Judah, and they bear away the stones of Ramah, and its wood, that Baasha hath built, and he buildeth with them Geba and Mizpah.

- 7** Naquele mesmo tempo veio Hanâni, o vidente, ter com Asa, rei de Judá, e lhe disse: Porque confiaste no rei da Síria, e não confiaste no Senhor teu Deus, por isso o exército do rei da Síria escapou da tua mão.  
At that time Hanani the seer came to Asa king of Judah, and said to him, Because you have relied on the king of Syria, and have not relied on Yahweh your God, therefore is the host of the king of Syria escaped out of your hand.  
And at that time hath Hanani the seer come in unto Asa king of Judah, and saith unto him, `Because of thy leaning on the king of Aram, and thou hast not leaned on Jehovah thy God, therefore hath the force of the king of Aram escaped from thy hand.
- 8** Porventura não foram os etíopes e os líbios um grande exército, com muitíssimos carros e cavaleiros? Confiando tu, porém, no Senhor, ele os entregou nas mãos.  
Weren't the Ethiopians and the Lubim a huge host, with chariots and horsemen exceeding many? yet, because you did rely on Yahweh, he delivered them into your hand.  
Did not the Cushim and the Lubim become a very great force for multitude, for chariot, and for horsemen? and in thy leaning on Jehovah He gave them into thy hand,
- 9** Porque, quanto ao Senhor, seus olhos passam por toda a terra, para mostrar-se forte a favor daqueles cujo coração é perfeito para com ele; nisto procedeste loucamente, pois desde agora haverá guerras contra ti.  
For the eyes of Yahweh run back and forth throughout the whole earth, to show himself strong in the behalf of them whose heart is perfect toward him. Herein you have done foolishly; for from henceforth you shall have wars.  
for Jehovah -- His eyes go to and fro in all the earth, to show Himself strong [for] a people whose heart [is] perfect towards Him; thou hast been foolish concerning this, because -- henceforth there are with thee wars.`
- 10** Então Asa, indignado contra o vidente, lançou-o na casa do tronco, porque estava enfurecido contra ele por causa disto; também nesse mesmo tempo Asa oprimiu alguns do povo.  
Then Asa was angry with the seer, and put him in the prison-house; for he was in a rage with him because of this thing. Asa oppressed some of the people at the same time.  
And Asa is angry at the seer, and giveth him to the house of torture, for [he is] in a rage with him for this; and Asa oppresseth [some] of the people at that time.
- 11** Eis que os atos de Asa, desde os primeiros até os últimos, estão escritos no livro dos reis de Judá e de Israel.  
Behold, the acts of Asa, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.  
And lo, the matters of Asa, the first and the last, lo, they are written on the book of the kings of Judah and Israel.
- 12** No ano trinta e nove do seu reinado Asa caiu doente dos pés; e era mui grave a sua enfermidade; e nem mesmo na enfermidade buscou ao Senhor, mas aos médicos.  
In the thirty-ninth year of his reign Asa was diseased in his feet; his disease was exceeding great: yet in his disease he didn't seek Yahweh, but to the physicians.  
And Asa is diseased -- in the thirty and ninth year of his reign -- in his feet, till his disease is excessive, and also in his disease he hath not sought Jehovah, but among physicians.

- 13 E Asa dormiu com seus pais, morrendo no ano quarenta e um do seu reinado.  
Asa slept with his fathers, and died in the one and fortieth year of his reign.  
And Asa lieth with his fathers, and dieth in the forty and first year of his reign,**
- 14 E o sepultaram no sepulcro que tinha cavado para si na cidade de Davi, havendo-o  
deitado na cama, que se enchera de perfumes e de diversas especiarias preparadas  
segundo a arte dos perfumistas; e destas coisas fizeram-lhe uma grande queima.  
They buried him in his own tombs, which he had hewn out for himself in the city of David,  
and laid him in the bed which was filled with sweet odors and various kinds [of spices]  
prepared by the perfumers` are: and they made a very great burning for him.  
and they bury him in [one of] his graves, that he had prepared for himself in the city of  
David, and they cause him to lie on a bed that [one] hath filled [with] spices, and divers  
kinds of mixtures, with perfumed work; and they burn for him a burning -- very great.**
- 1 Jeosafá, seu filho, reinou em seu lugar, e fortaleceu-se contra Israel.  
Jehoshaphat his son reigned in his place, and strengthened himself against Israel.  
And Jehoshaphat his son reigneth in his stead, and he strengtheneth himself against  
Israel,**
- 2 Pôs forças armadas em todas as cidades fortes de Judá e dispôs guarnições na terra de  
Judá, como também nas cidades de Efraim que Asa, seu pai, tinha tomado.  
He placed forces in all the fortified cities of Judah, and set garrisons in the land of Judah,  
and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken.  
and putteth a force in all the fenced cities of Judah, and putteth garrisons in the land of  
Judah, and in the cities of Ephraim that Asa his father had captured.**
- 3 E o Senhor era com Jeosafá, porque andou conforme os primeiros caminhos de Davi, seu  
pai, e não buscou aos baalins;  
Yahweh was with Jehoshaphat, because he walked in the first ways of his father David,  
and didn` t seek the Baals,  
And Jehovah is with Jehoshaphat, for he hath walked in the first ways of David his father,  
and hath not sought to Baalim,**
- 4 antes buscou ao Deus de seu pai, e andou nos seus mandamentos, e não segundo as  
obras de Israel.  
but sought to the God of his father, and walked in his commandments, and not after the  
doings of Israel.  
for to the God of his father he hath sought, and in His commands he hath walked, and not  
according to the work of Israel.**
- 5 Por isso o Senhor confirmou o reino na sua mão; e todo o Judá trouxe presentes a  
Jeosafá; e ele teve riquezas e glória em abundância.  
Therefore Yahweh established the kingdom in his hand; and all Judah brought to  
Jehoshaphat tribute; and he had riches and honor in abundance.  
And Jehovah doth establish the kingdom in his hand, and all Judah give a present to  
Jehoshaphat, and he hath riches and honour in abundance,**



- 6** E encorajou-se o seu coração nos caminhos do Senhor; e ele tirou de Judá os altos e os aserins.  
His heart was lifted up in the ways of Yahweh: and furthermore he took away the high places and the Asherim out of Judah.  
and his heart is high in the ways of Jehovah, and again he hath turned aside the high places and the shrines out of Judah.
- 7** No terceiro ano do seu reinado enviou ele os seus príncipes, Bene-Hail, Obadias, Zacarias, Netanel e Micaías, para ensinarem nas cidades de Judá;  
Also in the third year of his reign he sent his princes, even Ben-hail, and Obadiah, and Zechariah, and Nethanel, and Micaiah, to teach in the cities of Judah;  
And in the third year of his reign he hath sent for his heads, for Ben-Hail, and for Obadiah, and for Zechariah, and for Nethaneel, and for Michaiah, to teach in cities of Judah,
- 8** e com eles os levitas Semaías, Netanias, Zebadias, Asael, Semiramote, Jônatas, Adonias, Tobias e Tobadonias e, com estes levitas, os sacerdotes Elisama e Jeorão.  
and with them the Levites, even Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah, and Tob-adonijah, the Levites; and with them Elishama and Jehoram, the priests.  
and with them the Levites, Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijath, and Tob-Adonijah, the Levites; and with them Elishama and Jehoram, the priests.
- 9** E ensinaram em Judá, levando consigo o livro da lei do Senhor; foram por todas as cidades de Judá, ensinando entre o povo.  
They taught in Judah, having the book of the law of Yahweh with them; and they went about throughout all the cities of Judah, and taught among the people.  
And they teach in Judah, and with them [is] the Book of the Law of Jehovah, and they go round about into all cities of Judah, and teach among the people.
- 10** Então caiu o temor do Senhor sobre todos os reinos das terras que estavam ao redor de Judá, de modo que não fizeram guerra contra Jeosafá.  
The fear of Yahweh fell on all the kingdoms of the lands that were round about Judah, so that they made no war against Jehoshaphat.  
And here is a fear of Jehovah on all kingdoms of the lands that [are] round about Judah, and they have not fought with Jehoshaphat;
- 11** Alguns dentre os filisteus traziam presentes a Jeosafá, e prata como tributo; e os árabes lhe trouxeram rebanhos: sete mil e setecentos carneiros, e sete mil e setecentos bodes.  
Some of the Philistines brought Jehoshaphat presents, and silver for tribute; the Arabians also brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams, and seven thousand and seven hundred male goats.  
and of the Philistines they are bringing in to Jehoshaphat a present, and tribute silver; also, the Arabians are bringing to him a flock, rams seven thousand an seven hundred, and he-goats seven thousand and seven hundred.

- 12 Assim Jeosafá ia-se tornando cada vez mais poderoso; e edificou fortalezas e cidades-armazéns em Judá;  
Jehoshaphat grew great exceedingly; and he built in Judah castles and cities of store.  
And Jehoshaphat is going on and becoming very great, and he buildeth in Judah palaces and cities of store,**
- 13 e teve grande quantidade de munições nas cidades de Judá, e soldados, homens valorosos, em Jerusalém.  
He had many works in the cities of Judah; and men of war, mighty men of valor, in Jerusalem.  
and he hath much work in cities of Judah; and men of war, mighty of valour, [are] in Jerusalem.**
- 14 Este é o número deles segundo as suas casas paternas: de Judá os comandantes de mil: o comandante Adná, com trezentos mil homens valorosos;  
This was the numbering of them according to their fathers` houses: Of Judah, the captains of thousands: Adnah the captain, and with him mighty men of valor three hundred thousand;  
And these [are] their numbers, for the house of their fathers: Of Judah, heads of thousands, Adnah the head, and with him mighty ones of valour, three hundred chiefs.**
- 15 após ele o comandante Jeoanã com duzentos e oitenta mil;  
and next to him Jehohanan the captain, and with him two hundred eighty thousand;  
And at his hand [is] Jehohanan the head, and with him two hundred and eighty chiefs.**
- 16 após ele Amasias, filho de Zicri, que voluntariamente se entregou ao Senhor, e com ele duzentos mil valorosos;  
and next to him Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself to Yahweh; and with him two hundred thousand mighty men of valor.  
And at his hand [is] Amasiah son of Zichri, who is willingly offering himself to Jehovah, and with him two hundred chiefs, mighty of valour.**
- 17 e de Benjamim: Eliadá, homem destemido, com duzentos mil armados de arco e de  
Of Benjamin: Eliada a mighty man of valor, and with him two hundred thousand armed with bow and shield;  
And of Benjamin: mighty of valour, Eliada, and with him, armed with bow and shield, two hundred chiefs.**
- 18 e após ele Jeozabade, com cento e oitenta mil armados para a guerra.  
and next to him Jehozabad and with him one hundred eighty thousand ready prepared for war.  
And at his hand [is] Jehozabad, and with him a hundred and eighty chiefs, armed ones of the host.**

**19 Estes estavam no serviço do rei, afora os que o rei tinha posto nas cidades fortes por todo o Judá.**

**These were those who waited on the king, besides those whom the king put in the fortified cities throughout all Judah.**

**These [are] those serving the king, apart from those whom the king put in the cities of fortress, in all Judah.**

**1 Tinha, pois, Jeosafá riquezas e glória em abundância, e aparentou-se com Acabe.**

**Now Jehoshaphat had riches and honor in abundance; and he joined affinity with Ahab.**

**And Jehoshaphat hath riches and honour in abundance, and joineth affinity to Ahab,**

**2 Ao cabo de alguns anos foi ter com Acabe em Samária. E Acabe matou ovelhas e bois em abundância, para ele e para o povo que o acompanhava; e o persuadiu a subir com ele a Ramote-Gileade.**

**After certain years he went down to Ahab to Samaria. Ahab killed sheep and oxen for him in abundance, and for the people who were with him, and moved him to go up [with him] to Ramoth-gilead.**

**and goeth down at the end of [certain] years unto Ahab to Samaria, and Ahab sacrificeth for him sheep and oxen in abundance, and for the people who [are] with him, and persuadeth him to go up unto Ramoth-Gilead.**

**3 Perguntou Acabe, rei de Israel, a Jeosafá, rei de Judá: Irás tu comigo a Ramote-Gileade? E respondeu-lhe Jeosafá: Como tu és sou eu, e o meu povo como o teu povo; seremos contigo na guerra.**

**Ahab king of Israel said to Jehoshaphat king of Judah, Will you go with me to Ramoth-gilead? He answered him, I am as you are, and my people as your people; and [we will be] with you in the war.**

**And Ahab king of Israel saith unto Jehoshaphat king of Judah, `Dost thou go with me [to] Ramoth-Gilead?` And he saith to him, `As I -- so thou, and as thy people -- my people, even with thee in battle.`**

**4 Disse mais Jeosafá ao rei de Israel: Consulta hoje a palavra do Senhor.**

**Jehoshaphat said to the king of Israel, Please inquire first for the word of Yahweh.**

**And Jehoshaphat saith unto the king of Israel, `Seek, I pray thee, this day, the word of Jehovah.`**

**5 Então o rei de Israel ajuntou os profetas, quatrocentos homens, e lhes perguntou: Iremos à peleja contra Ramote-Gileade, ou deixarei de ir? Responderam eles: Sobe, porque Deus a entregará nas mãos do rei.**

**Then the king of Israel gathered the prophets together, four hundred men, and said to them, Shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? They said, Go up; for God will deliver it into the hand of the king.**

**And the king of Israel gathereth the prophets, four hundred men, and saith unto them, `Do we go unto Ramoth-Gilead to battle, or do I forbear?` And they say, `Go up, and God doth give [it] into the hand of the king.`**

- 6 Disse, porém, Jeosafá: Não há aqui ainda algum profeta do Senhor a quem possamos consultar?**  
**But Jehoshaphat said, Isn't there here a prophet of Yahweh besides, that we may inquire of him?**  
**And Jehoshaphat saith, `Is there not here a prophet of Jehovah still, and we seek from him?`**
- 7 Ao que o rei de Israel respondeu a Jeosafá: Ainda há um homem por quem podemos consultar ao Senhor; eu, porém, o odeio, porque nunca profetiza o bem a meu respeito, mas sempre o mal; é Micaías, filho de Inlá. Mas Jeosafá disse: Não fale o rei assim. The king of Israel said to Jehoshaphat, There is yet one man by whom we may inquire of Yahweh: but I hate him; for he never prophesies good concerning me, but always evil: the same is Micaiah the son of Imla. Jehoshaphat said, Don't let the king say so. And the king of Israel saith unto Jehoshaphat, `Still -- one man to seek Jehovah from him, and I -- I have hated him, for he is not prophesying concerning me of good, but all his days of evil, he [is] Micaiah son of Imlah;` and Jehoshaphat saith, `Let not the king say**
- 8 Então o rei de Israel chamou um eunuco, e disse: Traze aqui depressa Micaías, filho de Inlá. Then the king of Israel called an officer, and said, Get quickly Micaiah the son of Imla. And the king of Israel calleth unto a certain officer, and saith, `Hasten Micaiah son of Imlah.`**
- 9 Ora, o rei de Israel e Jeosafá, rei de Judá, vestidos de seus trajes reais, estavam assentados cada um no seu trono, na praça à entrada da porta de Samária; e todos os profetas profetizavam diante deles. Now the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah sat each on his throne, arrayed in their robes, and they were sitting in an open place at the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets were prophesying before them. And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah are sitting, each on his throne, clothed with garments, and they are sitting in a threshing-floor at the opening of the gate of Samaria, and all the prophets are prophesying before them.**
- 10 E Zedequias, filho de Quenaaná, fez para si uns chifres de ferro, e disse: Assim diz o Senhor: Com estes ferirás os sírios, até que sejam consumidos. Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron, and said, Thus says Yahweh, With these shall you push the Syrians, until they be consumed. And Zedekiah son of Chenaanah maketh for himself horns of iron, and saith, `Thus said Jehovah,**
- 11 E todos os profetas profetizavam o mesmo, dizendo: Sobe a Ramote-Gileade, e serás bem sucedido, pois o Senhor a entregará nas mãos do rei. All the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead, and prosper; for Yahweh will deliver it into the hand of the king. With these thou dost push Aram till thou hast consumed them.` And all the prophets are prophesying so, saying, `Go up [to] Ramath-Gilead and prosper, and Jehovah hath given [it] into the hand of the king.`**

- 12 O mensageiro que fora chamar Micaías lhe falou, dizendo: Eis que as palavras dos profetas, a uma voz, são favoráveis ao rei: seja, pois, também a tua palavra como a de um deles, e fala o que é bom.**  
**The messenger who went to call Micaiah spoke to him, saying, Behold, the words of the prophets [declare] good to the king with one mouth: let your word therefore, Please be like one of theirs, and speak you good.**  
**And the messenger who hath gone to call for Micaiah hath spoken unto him, saying, `Lo, the words of the prophets -- one mouth -- [are] good towards the king, and let, I pray thee, thy word be like one of theirs: and thou hast spoken good.`**
- 13 Micaías, porém, disse: Vive o Senhor, que o que meu Deus me disser, isso falarei. Micaiah said, As Yahweh lives, what my God says, that will I speak.**  
**And Micaiah saith `Jehovah liveth, surely that which my God saith, it I speak.`**
- 14 Quando ele chegou à presença do rei, este lhe disse: Micaías, iremos a Ramote-Gileade à peleja, ou deixarei de ir? Respondeu ele: Subi, e sereis bem sucedidos; e eles serão entregues nas vossas mãos.**  
**When he was come to the king, the king said to him, Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? He said, Go you up, and prosper; and they shall be delivered into your hand.**  
**And he cometh in unto the king, and the king saith unto him, `Micaiah, do we go unto Ramoth-Gilead to battle, or do I forbear?` And he saith, `Go ye up, and prosper, and they are given into your hand.`**
- 15 Mas o rei lhe disse: Quantas vezes hei de conjurar-te que não me fales senão a verdade em nome do Senhor?**  
**The king said to him, How many times shall I adjure you that you speak to me nothing but the truth in the name of Yahweh?**  
**And the king saith unto him, `How many times am I adjuring thee, that thou speak unto me only truth in the name of Jehovah?`**
- 16 Respondeu ele: Vi todo o Israel disperso pelos montes, como ovelhas que não têm pastor; e disse o Senhor: Estes não têm senhor; torne em paz cada um para sua casa.**  
**He said, I saw all Israel scattered on the mountains, as sheep that have no shepherd: and Yahweh said, These have no master; let them return every man to his house in peace.**  
**And he saith, `I have seen all Israel scattered on the mountains, as sheep that have no shepherd, and Jehovah saith, There are no masters to these, they turn back each to his house in peace.`**
- 17 Então o rei de Israel disse a Jeosafá: Não te disse eu que ele não profetizaria a respeito de mim o bem, porém o mal?**  
**The king of Israel said to Jehoshaphat, Didn't I tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?**  
**And the king of Israel saith unto Jehoshaphat, `Did I not say unto thee, He doth not prophesy concerning me good, but rather of evil?`**

- 18** Prosseguiu Micaías: Ouvi, pois, a palavra do Senhor! Vi o Senhor assentado no seu trono, e todo o exército celestial em pé à sua direita e à sua esquerda.  
[Micaiah] said, Therefore hear you the word of Yahweh: I saw Yahweh sitting on his throne, and all the host of heaven standing on his right hand and on his left.  
And he saith, `Therefore, hear ye a word of Jehovah: I have seen Jehovah sitting on His throne, and all the host of the heavens standing on His right and His left;
- 19** E o Senhor perguntou: Quem induzirá Acabe, rei de Israel, a subir, para que caia em Ramote-Gileade? E um respondia de um modo, e outro de outro.  
Yahweh said, Who shall entice Ahab king of Israel, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? One spoke saying after this manner, and another saying after that manner.  
and Jehovah saith, Who doth entice Ahab king of Israel, and he doth go up and fall in Ramoth-Gilead? And this speaker saith thus, and that speaker thus.
- 20** Então saiu um espírito, apresentou-se diante do Senhor, e disse: Eu o induzirei.  
Perguntou-lhe o Senhor: De que modo?  
There came forth a spirit, and stood before Yahweh, and said, I will entice him. Yahweh said to him, `How?`  
And go out doth the spirit, and stand before Jehovah, and saith, I do entice him; and Jehovah saith unto him, With what?
- 21** E ele disse: Eu sairei, e serei um espírito mentiroso na boca de todos os seus profetas. Ao que disse o Senhor. Tu o induzirás, e prevalecerás; sai, e faze assim.  
He said, `I will go forth, and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets.` He said, `You shall entice him, and shall prevail also: go forth, and do so.`  
and he saith, I go out, and have become a spirit of falsehood in the mouth of all his prophets. And He saith, Thou dost entice, and also, thou art able; go out and do so.
- 22** Agora, pois, eis que o Senhor pôs um espírito mentiroso na boca destes teus profetas; o Senhor é quem falou o mal a respeito de ti.  
Now therefore, behold, Yahweh has put a lying spirit in the mouth of these your prophets; and Yahweh has spoken evil concerning you.  
And, now, lo, Jehovah hath put a spirit of falsehood in the mouth of these thy prophets, and Jehovah hath spoken concerning thee -- evil.`
- 23** Então Zedequias, filho de Quenaaná, chegando-se, feriu a Micaías na face e disse: Por que caminho passou de mim o Espírito do Senhor para falar a ti?  
Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and struck Micaiah on the cheek, and said, Which way went the Spirit of Yahweh from me to speak to you?  
And Zedekiah son of Chenaanah cometh nigh, and smiteth Micaiah on the cheek, and saith, `Where [is] this -- the way the Spirit of Jehovah passed over from me to speak with thee?`
- 24** Respondeu Micaías: Eis que tu o verás naquele dia, quando entrares numa câmara interior para te esconderes.  
Micaiah said, Behold, you shall see on that day, when you shall go into an inner chamber to hide yourself.  
And Micaiah saith, `Lo, thou dost see in that day, that thou dost enter into the innermost chamber to be hidden.`

- 25** Então disse o rei de Israel: Tomai Micaías, e tornai a levá-lo a Amom, o govenador da cidade, e a Joás, filho do rei,  
The king of Israel said, Take Micaiah, and carry him back to Amon the governor of the city, and to Joash the king`s son;  
And the king of Israel saith, `Take ye Micaiah, and turn him back unto Amon head of the city, and unto Joash son of the king,
- 26** dizendo-lhes: Assim diz o rei: Metei este homem no cárcere, e sustentai-o a pão e água até que eu volte em paz.  
and say, Thus says the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I return in peace.  
and ye have said, Thus said the king, Put ye this [one] in the house of restraint, and cause him to eat bread of oppression, and water of oppression, till my return in peace.`
- 27** Mas disse Micaías: se tu voltares em paz, o Senhor não tem falado por mim. Disse mais: Ouvi, povos todos!  
Micaiah said, If you return at all in peace, Yahweh has not spoken by me. He said, Hear, you peoples, all of you.  
And Micaiah saith, `If thou dost certainly return in peace, Jehovah hath not spoken by me;` and he saith, `Hear ye, O peoples, all of them!`
- 28** Subiram, pois, o rei de Israel e Jeosafá, rei de Judá, a Ramote-Gileade.  
So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead.  
And the king of Israel goeth up, and Jehoshaphat king of Judah, unto Ramoth-Gilead;
- 29** E disse o rei de Israel a Jeosafá: Eu me disfarçarei, e entrarei na peleja; tu, porém, veste os teus trajes reais. Disfarçou-se, pois, o rei de Israel, e eles entraram na peleja.  
The king of Israel said to Jehoshaphat, I will disguise myself, and go into the battle; but put you on your robes. So the king of Israel disguised himself; and they went into the battle.  
and the king of Israel saith unto Jehoshaphat to disguise himself, and to go into battle, `And thou, put on thy garments.` And the king of Israel disguiseth himself, and they go into battle.
- 30** Ora, o rei da Síria dera ordens aos capitães dos seus carros, dizendo: Não pelejareis nem contra pequeno nem contra grande, senão só contra o rei de Israel.  
Now the king of Syria had commanded the captains of his chariots, saying, Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel.  
And the king of Aram hath commanded the heads of the charioteers whom he hath, saying, `Ye do not fight with small or with great, except with the king of Israel by himself.`

- 31 Pelo que os capitães dos carros, quando viram a Jeosafá, disseram: Este é o rei de Israel. Viraram-se, pois, para pelejar contra ele; mas Jeosafá clamou, e o Senhor o socorreu, e os desviou dele.**  
It happened, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, It is the king of Israel. Therefore they turned about to fight against him: but Jehoshaphat cried out, and Yahweh helped him; and God moved them [to depart] from him.  
And it cometh to pass at the heads of the charioteers seeing Jehoshaphat, that they have said, `The king of Israel he is,` and they turn round against him to fight, and Jehoshaphat crieth out, and Jehovah hath helped him, and God enticeth them from him,
- 32 Pois vendo os capitães dos carros que não era o rei de Israel, deixaram de segui-lo.**  
It happened, when the captains of the chariots saw that it was not the king of Israel, that they turned back from pursuing him.  
yea, it cometh to pass, at the heads of the charioteers seeing that it hath not been the king of Israel -- they turn back from after him.
- 33 Então um homem entesou e seu arco e, atirando a esmo, feriu o rei de Israel por entre a couraça e a armadura abdominal. Pelo que ele disse ao carreteiro: Dá volta, e tira-me do exército, porque estou gravemente ferido.**  
A certain man drew his bow at a venture, and struck the king of Israel between the joints of the armor: why he said to the driver of the chariot, Turn your hand, and carry me out of the host; for I am sore wounded.  
And a man hath drawn with a bow, in his simplicity, and smiteth the king of Israel between the joinings and the coat of mail, and he saith to the charioteer, `Turn thy hand, and thou hast brought me out of the camp, for I have become sick.`
- 34 E a peleja tornou-se renhida naquele dia; contudo o rei de Israel foi sustentado no carro contra os sírios até a tarde; porém ao pôr do sol morreu.**  
The battle increased that day: however the king of Israel stayed himself up in his chariot against the Syrians until the even; and about the time of the going down of the sun he  
And the battle increaseth on that day, and the king of Israel hath been stayed up in the chariot over-against Aram till the evening, and he dieth at the time of the going in of the sun.
- 1 Jeosafá, rei de Judá, voltou em paz à sua casa em Jerusalém.**  
Jehoshaphat the king of Judah returned to his house in peace to Jerusalem.  
And Jehoshaphat king of Judah turneth back unto his house in peace to Jerusalem,
- 2 Mas Jeú, filho de Hanâni, a vidente, saiu ao encontro do rei Jeosafá e lhe disse: Devias tu ajudar o ímpio, e amar aqueles que odeiam ao Senhor? Por isso virá sobre ti grande ira da parte do Senhor.**  
Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him, and said to king Jehoshaphat, Should you help the wicked, and love those who hate Yahweh? for this thing wrath is on you from before Yahweh.  
and go out unto his presence doth Jehu son of Hanani, the seer, and saith unto king Jehoshaphat, `To give help to the wicked, and to those hating Jehovah, dost thou love? and for this against thee [is] wrath from before Jehovah,



- 3** Contudo, alguma virtude se acha em ti, porque tiraste para fora da terra as aserotes, e dispuseste o teu coração para buscar a Deus.  
Nevertheless there are good things found in you, in that you have put away the Asheroth out of the land, and have set your heart to seek God.  
but good things have been found with thee, for thou hast put away the shrines out of the land, and hast prepared thy heart to seek God.`
- 4** Habitou, pois, Jeosafá em Jerusalém; e tornou a passar pelo povo desde Berseba até a região montanhosa de Efraim, fazendo com que voltasse ao Senhor Deus de seus pais.  
Jehoshaphat lived at Jerusalem: and he went out again among the people from Beersheba to the hill-country of Ephraim, and brought them back to Yahweh, the God of And Jehoshaphat dwelleth in Jerusalem, and he turneth back and goeth out among the people from Beer-Sheba unto the hill-country of Ephraim, and bringeth them back unto Jehovah, God of their fathers.
- 5** Estabeleceu juizes na terra, em todas as cidades fortes de Judá, de cidade em cidade;  
He set judges in the land throughout all the fortified cities of Judah, city by city, And he establisheth judges in the land, in all the fenced cities of Judah, for every city,
- 6** e disse aos juizes: Vede o que fazeis; porque não julgais da parte do homem, mas da parte do Senhor, e ele está convosco no julgamento.  
and said to the judges, Consider what you do: for you don't judge for man, but for Yahweh; and [he is] with you in the judgment.  
and saith unto the judges, `See what ye are doing -- for not for man do ye judge, but for Jehovah, who [is] with you in the matter of judgment;
- 7** Agora, pois, seja o temor do Senhor convosco; tomai cuidado no que fazeis; porque não há no Senhor nosso Deus iniquidade, nem acepção de pessoas, nem aceitação de  
Now therefore let the fear of Yahweh be on you; take heed and do it: for there is no iniquity with Yahweh our God, nor respect of persons, nor taking of bribes.  
and now, let fear of Jehovah be upon you, observe and do, for there is not with Jehovah our God perverseness, and acceptance of faces, and taking of a bribe.`
- 8** Também em Jerusalém estabeleceu Jeosafá alguns dos levitas e dos sacerdotes e dos chefes das casas paternas de Israel sobre e juízo da parte do Senhor, e sobre as causas civis. E voltaram para Jerusalém.  
Moreover in Jerusalem did Jehoshaphat set of the Levites and the priests, and of the heads of the fathers` [houses] of Israel, for the judgment of Yahweh, and for controversies. They returned to Jerusalem.  
And also in Jerusalem hath Jehoshaphat appointed of the Levites, and of the priests, and of the heads of the fathers of Israel, for the judgment of Jehovah, and for strife; and they turn back to Jerusalem,
- 9** E deu-lhes ordem, dizendo: Assim procedei no temor do Senhor, com fidelidade e com coração perfeito.  
He charged them, saying, Thus shall you do in the fear of Yahweh, faithfully, and with a perfect heart.  
and he layeth a charge upon them, saying, `Thus do ye do in the fear of Jehovah, in faithfulness, and with a perfect heart,

- 10** Todas as vezes que se vos submeter qualquer controvérsia da parte de vossos irmãos que habitam nas suas cidades, entre sangue e sangue, entre lei e mandamento, entre estatutos e juízos, admoestai- os a que se não façam culpados para com o Senhor, e deste modo venha grande ira sobre vós e sobre vossos irmãos. Procedei assim, e não vos fareis culpados.

Whenever any controversy shall come to you from your brothers who dwell in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and ordinances, you shall warn them, that they not be guilty towards Yahweh, and so wrath come on you and on your brothers: this do, and you shall not be guilty.

and any strife that cometh in unto you of your brethren who are dwelling in their cities, between blood and blood, between law and command, statutes, and judgments, then ye have warned them and they become not guilty before Jehovah, and wrath hath not been on you and on your brethren; thus do ye do, and ye are not guilty.

- 11** E eis que Amarias, o sumo sacerdote, presidirá sobre vós em todos os negócios do Senhor; e Zebadias, filho de Ismael, príncipe da casa de Judá, em todos os negócios do rei; também os levitas serão oficiais perante vós. Procedei corajosamente e seja o Senhor com os retos.

Behold, Amariah the chief priest is over you in all matters of Yahweh; and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Judah, in all the king's matters: also the Levites shall be officers before you. Deal courageously, and Yahweh be with the good.

And, lo, Amariah the head priest [is] over you for every matter of Jehovah, and Zebadiah son of Ishmael, the leader of the house of Judah, [is] for every matter of the king, and officers the Levites [are] before you; be strong and do, and Jehovah is with the good.

- 1** Depois disto sucedeu que os moabitas, e os amonitas, e com eles alguns dos meunitas vieram contra Jeosafá para lhe fazerem guerra.

It happened after this, that the children of Moab, and the children of Ammon, and with them some of the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle.

And it cometh to pass after this, the sons of Moab have come in, and the sons of Ammon, and with them of the peoples, against Jehoshaphat to battle.

- 2** Vieram alguns homens dar notícia a Jeosafá, dizendo: Vem contra ti uma grande multidão de Edom, dalém do mar; e eis que já estão em Hazazom-Tamar, que é En-Gedi. Then there came some who told Jehoshaphat, saying, There comes a great multitude against you from beyond the sea from Syria; and, behold, they are in Hazazon-tamar (the same is En-gedi).

And they come in and declare to Jehoshaphat, saying, Come against thee hath a great multitude from beyond the sea, from Aram, and lo, they [are] in Hazon-Tamar -- it [is] En-Gedi.

- 3** Então Jeosafá teve medo, e pôs-se a buscar ao Senhor, e apregoou jejum em todo o Judá. Jehoshaphat feared, and set himself to seek to Yahweh; and he proclaimed a fast throughout all Judah.

And Jehoshaphat feareth, and setteth his face to seek to Jehovah, and proclaimeth a fast over all Judah;

- 4 E Judá se ajuntou para pedir socorro ao Senhor; de todas as cidades de Judá vieram para buscarem ao Senhor.**  
**Judah gathered themselves together, to seek [help] of Yahweh: even out of all the cities of Judah they came to seek Yahweh.**  
**and Judah is gathered to inquire of Jehovah; also, from all the cities of Judah they have come in to seek Jehovah.**
- 5 Jeosafá pôs-se em pé na congregação de Judá e de Jerusalém, na casa do Senhor, diante do átrio novo,**  
**Jehoshaphat stood in the assembly of Judah and Jerusalem, in the house of Yahweh, before the new court;**  
**And Jehoshaphat standeth in the assembly of Judah and Jerusalem, in the house of Jehovah, at the front of the new court,**
- 6 e disse: ç Senhor, Deus de nossos pais, não és tu Deus no céu? e não és tu que governas sobre todos os reinos das nações? e na tua mão há poder e força, de modo que não há quem te possa resistir.**  
**and he said, Yahweh, the God of our fathers, aren't you God in heaven? and aren't you ruler over all the kingdoms of the nations? and in your hand is power and might, so that none is able to withstand you.**  
**and saith, `O Jehovah, God of our fathers, art not Thou -- God in the heavens? yea, Thou art ruling over all kingdoms of the nations, and in Thy hand [is] power and might, and there is none with Thee to station himself.**
- 7 ç nosso Deus, não lançaste fora os moradores desta terra de diante do teu povo Israel, e não a deste para sempre à descendência de Abraão, teu amigo?**  
**Did not you, our God, drive out the inhabitants of this land before your people Israel, and give it to the seed of Abraham your friend forever?**  
**`Art not Thou our God? Thou hast dispossessed the inhabitants of this land from before Thy people Israel, and dost give it to the seed of Abraham Thy friend to the age,**
- 8 E habitaram nela, e nela edificaram um santuário ao teu nome, dizendo:**  
**They lived therein, and have built you a sanctuary therein for your name, saying, and they dwell in it, and build to Thee in it a sanctuary for Thy name, saying,**
- 9 Se algum mal nos sobrevier, espada, juízo, peste, ou fome, nós nos apresentaremos diante desta casa e diante de ti, pois teu nome está nesta casa, e clamaremos a ti em nossa aflição, e tu nos ouvirás e livrarás.**  
**If evil come on us, the sword, judgment, or pestilence, or famine, we will stand before this house, and before you, (for your name is in this house,) and cry to you in our affliction, and you will hear and save.**  
**If evil doth come upon us -- sword, judgment, and pestilence, and famine -- we stand before this house, and before Thee, for Thy name [is] in this house, and cry unto Thee out of our distress, and Thou dost hear and save.**

- 10** Agora, pois, eis que os homens de Amom, de Moabe, e do monte Seir, pelos quais não permitiste que passassem os filhos de Israel, quando vinham da terra do Egito, mas deles se desviaram e não os destruíram -  
Now, behold, the children of Ammon and Moab and Mount Seir, whom you would not let Israel invade, when they came out of the land of Egypt, but they turned aside from them, and didn't destroy them;  
`And now, lo, sons of Ammon, and Moab, and mount Seir, whom Thou didst not grant to Israel to go in against in their coming out of the land of Egypt, for they turned aside from off them and destroyed them not,
- 11** eis como nos recompensam, vindo para lançar-nos fora da tua herança, que nos fizeste herdar.  
behold, how they reward us, to come to cast us out of your possession, which you have given us to inherit.  
and lo, they are recompensing to us -- to come in to drive us out of Thy possession, that Thou hast caused us to possess.
- 12** ç nosso Deus, não os julgarás? Porque nós não temos força para resistirmos a esta grande multidão que vem contra nós, nem sabemos o que havemos de fazer; porém os nossos olhos estão postos em ti.  
Our God, will you not judge them? for we have no might against this great company that comes against us; neither know we what to do: but out eyes are on you.  
`O our God, dost Thou not execute judgment upon them? for there is no power in us before this great multitude that hath come against us, and we know not what we do, but on Thee [are] our eyes.`
- 13** E todo o Judá estava em pé diante do Senhor, como também os seus pequeninos, as suas mulheres, e os seus filhos.  
All Judah stood before Yahweh, with their little ones, their wives, and their children.  
And all Judah are standing before Jehovah, also their infants, their wives, and their sons.
- 14** Então veio o Espírito do Senhor no meio da congregação, sobre Jaaziel, filho de Zacarias, filho de Benaías, filho de Jeiel, filho de Matanias o levita, dos filhos de Asafe,  
Then on Jahaziel the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, the Levite, of the sons of Asaph, came the Spirit of Yahweh in the midst of the assembly;  
And upon Jahaziel, son of Zechariah, son of Benaiah, son of Jeiel, son of Mattaniah, the Levite, of the sons of Asaph, hath the Spirit of Jehovah been, in the midst of the assembly,
- 15** e disse: Dai ouvidos todo o Judá, e vós, moradores de Jerusalém, e tu, ó rei Jeosafá.  
Assim vos diz o Senhor: Não temais, nem vos assusteis por causa desta grande multidão, porque a peleja não é vossa, mas de Deus.  
and he said, Listen you, all Judah, and you inhabitants of Jerusalem, and you king Jehoshaphat: Thus says Yahweh to you, Don't be afraid you, neither be dismayed by reason of this great multitude; for the battle is not yours, but God's.  
and he saith, `Attend, all Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, and O king Jehoshaphat, Thus said Jehovah to you, Ye fear not, nor are afraid of the face of this great multitude, for not for you [is] the battle, but for God.

- 16 Amanhã descereis contra eles; eis que sobem pela ladeira de Ziz, e os achareis na extremidade do vale, defronte do deserto de Jeruel.**  
**Tomorrow go you down against them: behold, they come up by the ascent of Ziz; and you shall find them at the end of the valley, before the wilderness of Jeruel.**  
**To-morrow, go ye down against them, lo, they are coming up by the ascent of Ziz, and ye have found them in the end of the valley, the front of the wilderness of Jeruel.**
- 17 Nesta batalha não tereis que pelejar; postai-vos, ficai parados e vede o livramento que o Senhor vos concederá, ó Judá e Jerusalém. Não temais, nem vos assusteis; amanhã saí-lhes ao encontro, porque o Senhor está convosco.**  
**You shall not need to fight in this [battle]: set yourselves, stand you still, and see the salvation of Yahweh with you, O Judah and Jerusalem; don't be afraid, nor be dismayed: tomorrow go out against them: for Yahweh is with you.**  
**Not for you to fight in this; station yourselves, stand, and see the salvation of Jehovah with you, O Judah and Jerusalem -- be not afraid nor fear ye -- to-morrow go out before them, and Jehovah [is] with you.`**
- 18 Então Jeosafá se prostrou com o rosto em terra; e todo o Judá e os moradores de Jerusalém se lançaram perante o Senhor, para o adorarem.**  
**Jehoshaphat bowed his head with his face to the ground; and all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell down before Yahweh, worshipping Yahweh.**  
**And Jehoshaphat boweth -- face to the earth -- and all Judah and the inhabitants of Jerusalem have fallen before Jehovah, to bow themselves to Jehovah.**
- 19 E levantaram-se os levitas dos filhos dos coatitas e dos filhos dos coraitas, para louvarem ao Senhor Deus de Israel, em alta voz.**  
**The Levites, of the children of the Kohathites and of the children of the Korahites, stood up to praise Yahweh, the God of Israel, with an exceeding loud voice.**  
**And the Levites, of the sons of the Kohathites, and of the sons of the Korhites, rise to give praise to Jehovah, God of Israel, with a loud voice on high.**
- 20 Pela manhã cedo se levantaram saíram ao deserto de Tecoa; ao saírem, Jeosafá pôs-se em pé e disse: Ouvi-me, ó Judá, e vós, moradores de Jerusalém. Crede no Senhor vosso Deus, e estareis seguros; crede nos seus profetas, e sereis bem sucedidos.**  
**They rose early in the morning, and went forth into the wilderness of Tekoa: and as they went forth, Jehoshaphat stood and said, Hear me, Judah, and you inhabitants of Jerusalem: believe in Yahweh your God, so shall you be established; believe his prophets, so shall you prosper.**  
**And they rise early in the morning, and go out to the wilderness of Tekoa, and in their going out Jehoshaphat hath stood and saith, `Hear me, O Judah, and inhabitants of Jerusalem, remain stedfast in Jehovah your God, and be stedfast; remain stedfast in His prophets, and prosper.`**

- 21** Tendo ele tomado conselho com o povo, designou os que haviam de cantar ao Senhor e louvá-lo vestidos de trajes santos, ao saírem diante do exército, e dizer: Dai graças ao Senhor, porque a sua benignidade dura para sempre.  
When he had taken counsel with the people, he appointed those who should sing to Yahweh, and give praise in holy array, as they went out before the army, and say, Give thanks to Yahweh; for his lovingkindness endures forever.  
And he taketh counsel with the people, and appointeth singers to Jehovah, and those giving praise to the honour of holiness, in the going out before the armed [men], and saying, `Give ye thanks to Jehovah, for to the age [is] His kindness.`
- 22** Ora, quando começaram a cantar e a dar louvores, o Senhor pôs emboscadas contra os homens de Amom, de Moabe e do monte Seir, que tinham vindo contra Judá; e foram desbaratados.  
When they began to sing and to praise, Yahweh set liers-in-wait against the children of Ammon, Moab, and Mount Seir, who had come against Judah; and they were struck.  
And at the time they have begun with singing and praise, Jehovah hath put ambushments against the sons of Ammon, Moab, and mount Seir, who are coming in to Judah, and they are smitten,
- 23** Pois os homens de Amom e de Moabe se levantaram contra os moradores do monte Seir, para os destruir e exterminar; e, acabando eles com os moradores do monte Seir, ajudaram a destruir-se uns aos outros.  
For the children of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of Mount Seir, utterly to kill and destroy them: and when they had made an end of the inhabitants of Seir, everyone helped to destroy another.  
and the sons of Ammon stand up, and Moab, against the inhabitants of mount Seir, to devote and to destroy, and at their finishing with the inhabitants of Seir, they helped, a man against his neighbour, to destroy.
- 24** Nisso chegou Judá à atalaia do deserto; e olharam para a multidão, e eis que eram cadáveres que jaziam por terra, não havendo ninguém escapado.  
When Judah came to the watch-tower of the wilderness, they looked at the multitude; and, behold, they were dead bodies fallen to the earth, and there were none who escaped.  
And Judah hath come in unto the watch-tower, to the wilderness, and they look unto the multitude, and lo, they [are] carcasses fallen to the earth, and there is none escaped,
- 25** Quando Jeosafá e o seu povo vieram para saquear os seus despojos, acharam entre eles gado em grande número, objetos de valor e roupas, assim como jóias preciosas, e tomaram para si tanto que não podiam levar mais; por três dias saquearam o despojo, porque era muito.  
When Jehoshaphat and his people came to take the spoil of them, they found among them in abundance both riches and dead bodies, and precious jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry away: and they were three days in taking the spoil, it was so much.  
and Jehoshaphat cometh in, and his people, to seize their spoil, and they find among them, in abundance, both goods and carcasses, and desirable vessels, and they take spoil to themselves without prohibition, and they are three days seizing the spoil, for it [is] abundant.

- 26** Ao quarto dia eles se ajuntaram no vale de Beraca; pois ali louvaram ao Senhor. Por isso aquele lugar é chamado o vale de Beraca, até o dia de hoje.  
On the fourth day they assembled themselves in the valley of Beracah; for there they blessed Yahweh: therefore the name of that place was called The valley of Beracah to this day.  
And on the fourth day they have been assembled at the valley of Blessing, for there they blessed Jehovah: therefore they have called the name of that place, `Valley of Blessing,` unto this day.
- 27** Então, voltando dali todos os homens de Judá e de Jerusalém com Jeosafá à frente deles, retornaram a Jerusalém com alegria; porque o Senhor os fizera regozijar-se, sobre os seus inimigos.  
Then they returned, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat in the forefront of them, to go again to Jerusalem with joy; for Yahweh had made them to rejoice over their enemies.  
And they turn back, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat at their head, to go back unto Jerusalem with joy, for Jehovah hath made them rejoice over their
- 28** Vieram, pois, a Jerusalém com alaúdes, com harpas e com trombetas, para a casa do Senhor.  
They came to Jerusalem with psalteries and harps and trumpets to the house of Yahweh. And they come in to Jerusalem with psalteries, and with harps, and with trumpets, unto the house of Jehovah.
- 29** Então veio o temor de Deus sobre todos os reinos daqueles países, quando eles ouviram que o Senhor havia pelejado contra os inimigos de Israel.  
The fear of God was on all the kingdoms of the countries, when they heard that Yahweh fought against the enemies of Israel.  
And there is a fear of God on all kingdoms of the lands in their hearing that Jehovah hath fought with the enemies of Israel,
- 30** Assim o reino de Jeosafá ficou em paz; pois que o seu Deus lhe deu repouso ao redor.  
So the realm of Jehoshaphat was quiet; for his God gave him rest round about.  
and the kingdom of Jehoshaphat is quiet, and his God giveth rest to him round about.
- 31** E Jeosafá reinou sobre Judá; era da idade de trinta e cinco anos quando começou a reinar, e reinou vinte e cinco anos em Jerusalém. E o nome de sua mãe era Azuba, filha de Sili.  
Jehoshaphat reigned over Judah: he was thirty-five years old when he began to reign; and he reigned twenty-five years in Jerusalem: and his mother`s name was Azubah the daughter of Shilhi.  
And Jehoshaphat reigneth over Judah, a son of thirty and five years in his reigning, and twenty and five years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Azubah daughter of Shilhi.

- 32** Ele andou no caminho de Asa, seu pai, e não se desviou dele, fazendo o que era reto aos olhos do Senhor.  
He walked in the way of Asa his father, and didn't turn aside from it, doing that which was right in the eyes of Yahweh.  
And he walketh in the way of his father Asa, and hath not turned aside from it, to do that which is right in the eyes of Jehovah.
- 33** Contudo os altos não foram tirados; nem tinha o povo ainda disposto o seu coração para o Deus de seus pais.  
However the high places were not taken away; neither as yet had the people set their hearts to the God of their fathers.  
Only, the high places have not turned aside, and still the people have not prepared their heart for the God of their fathers.
- 34** Ora, o restante dos atos de Jeosafá, desde os primeiros até os últimos, eis que está escrito nas crônicas de Jeú, filho de Hanâni, que estão inseridas no livro dos reis de Israel.  
Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, behold, they are written in the history of Jehu the son of Hanani, which is inserted in the book of the kings of Israel.  
And the rest of the matters of Jehoshaphat, the first and the last, lo, they are written among the matters of Jehu son of Hanani, who hath been mentioned on the book of the kings of Israel.
- 35** Depois disto Jeosafá, rei de Judá, se aliou com Acazias, rei de Israel, que procedeu impiamente;  
After this did Jehoshaphat king of Judah join himself with Ahaziah king of Israel; the same did very wickedly:  
And after this hath Jehoshaphat king of Judah joined himself with Ahaziah king of Israel, (he did wickedly in [so] doing),
- 36** aliou-se com ele para construírem navios que fossem a Társis; e construíram os navios em Eziom-Geber.  
and he joined himself with him to make ships to go to Tarshish; and they made the ships in Ezion-geber.  
and he joineth him with himself to make ships to go to Tarshish, and they make ships in Ezion-Geber,
- 37** Então Eliézer, filho de Dodavaú, de Maressa, profetizou contra Jeosafá, dizendo: Porquanto te aliaste com Acazias, o Senhor destruiu as tuas obras. E os navios se despedaçaram e não puderam ir a Társis.  
Then Eliezer the son of Dodavahu of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, Because you have joined yourself with Ahaziah, Yahweh has destroyed your works. The ships were broken, so that they were not able to go to Tarshish.  
and prophesy doth Eliezer son of Dodavah, of Mareshah, against Jehoshaphat, saying, `For thy joining thyself with Ahaziah, Jehovah hath broken up thy works;` and the ships are broken, and have not retained [power] to go unto Tarshish.



- 1** Depois Jeosafá dormiu com seus pais, e com eles foi sepultado na cidade de Davi. E Jeorão, seu filho, reinou em seu lugar.  
Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Jehoram his son reigned in his place.  
And Jehoshaphat lieth with his fathers, and is buried with his fathers in the city of David, and Jehoram his son reigneth in his stead.
- 2** E tinha irmãos, filhos de Jeosafá: Azarias, Jeiel, Zacarias, Asarias, Micael e Sefatias; todos estes foram filhos de Jeosafá, rei de Judá.  
He had brothers, the sons of Jehoshaphat: Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariah, and Michael, and Shephatiah; all these were the sons of Jehoshaphat king of Israel.  
And he hath brethren, sons of Jehoshaphat, Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariah, and Michael, and Shephatiah; all these [are] sons of Jehoshaphat king of Israel,
- 3** Seu pai lhes dera grandes dádivas, em prata, em ouro e em objetos preciosos, juntamente com cidades fortes em Judá; mas o reino deu a Jeorão, porque ele era o primogênito.  
Their father gave them great gifts, of silver, and of gold, and of precious things, with fortified cities in Judah: but the kingdom gave he to Jehoram, because he was the firstborn.  
and their father giveth to them many gifts of silver and of gold, and of precious things, with fenced cities in Judah, and the kingdom he hath given to Jehoram, for He [is] the first-born.
- 4** Ora, tendo Jeorão subido ao reino de seu pai, e havendo-se fortificado, matou todos os seus irmãos à espada, como também alguns dos príncipes de Israel.  
Now when Jehoram was risen up over the kingdom of his father, and had strengthened himself, he killed all his brothers with the sword, and various also of the princes of Israel.  
And Jehoram riseth up over the kingdom of his father, and strengtheneth himself, and slayeth all his brethren with the sword, and also -- of the heads of Israel.
- 5** Jeorão tinha trinta e dois anos quando começou a reinar, e reinou oito anos em Jeoram was thirty-two years old when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.  
A son of thirty and two years [is] Jehoram in his reigning, and eight years he hath reigned in Jerusalem,
- 6** E andou no caminho dos reis de Israel, como faz Acabe, porque tinha a filha de Acabe por mulher; e fazia o que parecia mal aos olhos do senhor.  
He walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab; for he had the daughter of Ahab as wife: and he did that which was evil in the sight of Yahweh.  
and he walketh in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab, for a daughter of Ahab hath been to him for a wife, and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah,

- 7** Contudo o Senhor não quis destruir a casa de Davi, em atenção ao pacto que tinha feito com ele, e porque tinha dito que lhe daria por todos os dias uma lâmpada, a ele e a seus filhos.  
However Yahweh would not destroy the house of David, because of the covenant that he had made with David, and as he promised to give a lamp to him and to his children and Jehovah hath not been willing to destroy the house of David, for the sake of the covenant that He made with David, and as He had said to give to him a lamp, and to his sons -- all the days.
- 8** Nos dias de Jeorão os edomeus se revoltaram contra o domínio de Judá, e constituíram para si um rei.  
In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves. In his days hath Edom revolted from under the hand of Judah, and cause a king to reign over them;
- 9** Pelo que Jeorão passou adiante com os seus chefes e com todos os seus carros; e, levantando-se de noite, desbaratou os edomeus, que tinham cercado a ele e aos capitães dos carros.  
Then Jehoram passed over with his captains, and all his chariots with him: and he rose up by night, and struck the Edomites who surrounded him, along with the captains of the chariots.  
and Jehoram passeth over with his heads, and all the chariots with him, and it cometh to pass, he hath risen by night and smiteth the Edomites who are coming round against him, and the princes of the chariots,
- 10** Todavia os edomeus ficaram revoltados contra o domínio de Judá até o dia de hoje. Nesse mesmo tempo Libna também se revoltou contra o seu domínio, porque ele deixara ao Senhor, Deus de seus pais.  
So Edom revolted from under the hand of Judah to this day: then did Libnah revolt at the same time from under his hand, because he had forsaken Yahweh, the God of his fathers. and Edom revolteth from under the hand of Judah unto this day; then doth Libnah revolt at that time from under his hand, because he hath forsaken Jehovah, God of his fathers,
- 11** Ele fez também altos nos montes de Judá, induziu os habitantes de Jerusalém à idolatria e impeliu Judá a prevaricar.  
Moreover he made high places in the mountains of Judah, and made the inhabitants of Jerusalem to play the prostitute, and led Judah astray.  
also, he hath made high places in the mountains of Judah, and causeth the inhabitants of Jerusalem to commit whoredom, and compelleth Judah.
- 12** Então lhe veio uma carta da parte de Elias, o profeta, que dizia: Assim diz o Senhor, Deus de Davi teu pai: Porquanto não andaste nos caminhos de Jeosafá, teu pai, e nos caminhos de Asa, rei de Judá;  
There came a writing to him from Elijah the prophet, saying, Thus says Yahweh, the God of David your father, Because you have not walked in the ways of Jehoshaphat your father, nor in the ways of Asa king of Judah,  
And there cometh in unto him a writing from Elijah the prophet, saying, `Thus said Jehovah, God of David thy father, Because that thou hast not walked in the ways of Jehoshaphat thy father, and in the ways of Asa king of Judah,

- 13** mas andaste no caminho dos reis de Israel e induziste Judá e os habitantes de Jerusalém a idolatria semelhante à idolatria da casa de Acabe, e também mataste teus irmãos, da casa de teu pai, os quais eram melhores do que tu;  
but have walked in the way of the kings of Israel, and have made Judah and the inhabitants of Jerusalem to play the prostitute, like as the house of Ahab did, and also have slain your brothers of your father's house, who were better than yourself:  
and thou dost walk in the way of the kings of Israel, and dost cause Judah and the inhabitants of Jerusalem to commit whoredom like the whoredoms of the house of Ahab, and also thy brethren, the house of thy father, who are better than thyself, thou hast slain;
- 14** eis que o Senhor ferirá com uma grande praga o teu povo, os teus filhos, as tuas mulheres e toda a tua fazenda;  
behold, Yahweh will strike with a great plague your people, and your children, and your wives, and all your substance;  
lo, Jehovah is smiting -- a great smiting -- among thy people, and among thy sons, and among thy wives, and among all thy goods --
- 15** e tu terás uma grave enfermidade; a saber, um mal nas tuas entranhas, ate que elas saiam, de dia em dia, por causa do mal.  
and you shall have great sickness by disease of your bowels, until your bowels fall out by reason of the sickness, day by day.  
and thou, with many sicknesses, with disease of thy bowels, till thy bowels come out, by the sickness, day by day.
- 16** E o Senhor despertou contra Jeorão o espírito dos filisteus e dos árabes que estão da banda dos etíopes.  
Yahweh stirred up against Jehoram the spirit of the Philistines, and of the Arabians who are beside the Ethiopians:  
And Jehovah waketh up against Jehoram the spirit of the Philistines, and of the Arabians, who [are] beside the Cushim,
- 17** Estes subiram a Judá e, dando sobre ela, levaram toda a fazenda que se achou na casa do rei, como também seus filhos e suas mulheres; de modo que não lhe ficou filho algum, senão Jeoacaz, o mais moço de seus filhos.  
and they came up against Judah, and broke into it, and carried away all the substance that was found in the king's house, and his sons also, and his wives; so that there was never a son left him, save Jehoahaz, the youngest of his sons.  
and they come up into Judah, and rend it, and take captive all the substance that is found at the house of the king, and also his sons, and his wives, and there hath not been left to him a son except Jehoahaz the youngest of his sons.
- 18** E depois de tudo isso o Senhor o feriu nas suas entranhas com uma enfermidade  
After all this Yahweh struck him in his bowels with an incurable disease.  
And after all this hath Jehovah plagued him in his bowels by a disease for which there is no healing,

- 19** No decorrer do tempo, ao fim de dois anos, saíram-lhe as entranhas por causa da doença, e morreu desta horrível enfermidade. E o seu povo não lhe queimou aromas como queimara a seus pais.  
It happened, in process of time, at the end of two years, that his bowels fell out by reason of his sickness, and he died of sore diseases. His people made no burning for him, like the burning of his fathers.  
and it cometh to pass, from days to days, and at the time of the going out of the end of two years, his bowels have gone out with his sickness, and he dieth of sore diseases, and his people have not made for him a burning like the burning of his fathers.
- 20** Tinha trinta e dois anos quando começou a reinar, e reinou oito anos em Jerusalém. Morreu sem deixar de si saudades; e o sepultaram na cidade de Davi, porém não nos sepulcros dos reis.  
Thirty-two years old was he when he began to reign, and he reigned in Jerusalem eight years: and he departed without being desired; and they buried him in the city of David, but not in the tombs of the kings.  
A son of thirty and two [years] was he in his reigning, and eight years he hath reigned in Jerusalem, and he goeth without desire, and they bury him in the city of David, and not in the graves of the kings.
- 1** Então os habitantes de Jerusalém fizeram reinar em seu lugar Acazias, seu filho mais moço, porque a tropa que viera com os árabes ao arraial tinha matado todos os mais velhos. Assim reinou Acazias, filho de Jeorão, rei de Judá.  
The inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king in his place; for the band of men who came with the Arabians to the camp had slain all the eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king of Judah reigned.  
And the inhabitants of Jerusalem cause Ahaziah his youngest son to reign in his stead, (for all the elder had the troop slain that came in with the Arabians to the camp,) and Ahaziah son of Jehoram king of Judah reigneth.
- 2** Tinha quarenta e dois anos quando começou a reinar, e reinou um ano em Jerusalém. E o nome de sua mãe era Atalia, filha de Onri.  
Forty-two years old was Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem: and his mother's name was Athaliah the daughter of Omri.  
A son of twenty and two years [is] Ahaziah in his reigning, and one year he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Athaliah daughter of Omri;
- 3** Ele também andou nos caminhos da casa de Acabe, porque sua mãe era sua conselheira para proceder impiamente.  
He also walked in the ways of the house of Ahab; for his mother was his counselor to do wickedly.  
he also hath walked in the ways of the house of Ahab, for his mother hath been his counsellor to do wickedly.

- 4 E fez o que era mau aos olhos do Senhor, como fez a casa de Acabe; porque eles eram seus conselheiros depois da morte de seu pai, para sua perdição.**  
He did that which was evil in the sight of Yahweh, as did the house of Ahab; for they were his counselors after the death of his father, to his destruction.  
And he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, like the house of Ahab, for they have been his counsellors, after the death of his father, for destruction to him.
- 5 Andando nos conselhos deles foi com Jorão, filho de Acabe, rei de Israel, a guerrear contra Hazael, rei da Síria, junto a Ramote-Gileade; e os sírios feriram Jorão,**  
He walked also after their counsel, and went with Jehoram the son of Ahab king of Israel to war against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead: and the Syrians wounded Joram.  
Also, in their counsel he hath walked, and goeth with Jehoram son of Ahab king of Israel to battle against Hazael king of Aram, in Ramoth-Gilead, and they of Ramah smite Joram;
- 6 o qual voltou para curar-se em Jizreel das feridas que lhe fizeram em Ramá, quando ele pelejava contra Hazael, rei da Síria. E Acazias, filho de Jeorão, rei de judá, desceu para visitar Jorão, filho de Acabe, em Jizreel, por estar ele doente.**  
He returned to be healed in Jezreel of the wounds which they had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. Azariah the son of Jehoram king of Judah went down to see Jehoram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.  
and he turneth back to be healed in Jezreel because of the wounds with which they had smitten him in Ramah, in his fighting with Hazael king of Aram. And Azariah son of Jehoram king of Judah hath gone down to see Jehoram son of Ahab, in Jezreel, for he [is] sick;
- 7 Foi por vontade de Deus que Acazias, para sua ruína visitou Jorão; pois, quando chegou, saiu com Jorão contra Jeú, filho de Ninsi, a quem o Senhor tinha ungido para exterminar a casa de Acabe.**  
Now the destruction of Ahaziah was of God, in that he went to Joram: for when he was come, he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom Yahweh had anointed to cut off the house of Ahab.  
and from God hath been the destruction of Ahaziah, to come unto Joram: and in his coming he hath gone out with Jehoram unto Jehu son of Nimshi, whom Jehovah anointed to cut off the house of Ahab.
- 8 E quando Jeú executava juízo contra a casa de Acabe, achou os príncipes de Judá e os filhos dos irmãos de Acazias, que o serviam, e os matou.**  
It happened, when Jehu was executing judgment on the house of Ahab, that he found the princes of Judah, and the sons of the brothers of Ahaziah, ministering to Ahaziah, and killed them.  
And it cometh to pass, in Jehu's executing judgment with the house of Ahab, that he findeth the heads of Judah and sons of the brethren of Ahaziah, ministers of Ahaziah, and slayeth them.

- 9 Depois buscou a Acazias, o qual foi preso quando se escondia em Samária, trouxeram-no a Jeú e o mataram. Então o sepultaram, pois disseram: É filho de Jeosafá, que buscou ao Senhor de toda o seu coração. E já não tinha a casa de Acazias ninguém que fosse capaz de reinar.**  
**He sought Ahaziah, and they caught him (now he was hiding in Samaria), and they brought him to Jehu, and killed him; and they buried him, for they said, He is the son of Jehoshaphat, who sought Yahweh with all his heart. The house of Ahaziah had no power to hold the kingdom.**  
**And he seeketh Ahaziah, and they capture him, (and he is hiding himself in Samaria), and bring him in unto Jehu, and put him to death, and bury him, for they said, He [is] son of Jehoshaphat, who sought Jehovah with all his heart; and there is none to the house of Ahaziah to retain power for the kingdom.**
- 10 Vendo Atalia, mãe de Acazias, que seu filho era morto, levantou-se e destruiu toda a estirpe real da casa de Judá.**  
**Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal of the house of Judah.**  
**And Athaliah mother of Ahaziah hath seen that her son is dead, and she riseth and destroyeth the whole seed of the kingdom of the house of Judah.**
- 11 Mas Jeosabeate, filha do rei, tomou Joás, filho de Acazias, e o furtou dentre os filhos do rei, que estavam para ser mortos, e o pôs com a sua ama na câmara dos leitos. Assim Jeosabeate, filha do rei Jeorão, mulher do sacerdote Jeoiada e irmã de Acazias, o escondeu de Atalia, de modo que ela não o matou.**  
**But Jehoshabeath, the daughter of the king, took Joash the son of Ahaziah, and stole him away from among the king`s sons who were slain, and put him and his nurse in the bedchamber. So Jehoshabeath, the daughter of king Jehoram, the wife of Jehoiada the priest (for she was the sister of Ahaziah), hid him from Athaliah, so that she didn`t kill him. And Jehoshabeath daughter of the king taketh Joash son of Ahaziah, and stealeth him from the midst of the sons of the king who are put to death, and putteth him and his nurse into the inner part of the bed-chambers, and Jehoshabeath daughter of king Jehoram, wife of Jehoiada the priest, because she hath been sister of Ahaziah, hideth him from the face of Athaliah, and she hath not put him to death.**
- 12 E esteve com eles seis anos, escondido na casa de Deus; e Atalia reinou sobre a terra.**  
**He was with them hid in the house of God six years: and Athaliah reigned over the land. And he is with them in the house of God hiding himself six years, and Athaliah is reigning over the land.**

- 1 Ora, no sétimo ano Jeoiada, cobrando ânimo, tomou consigo em aliança os capitães de cem, Azarias, filho de Jeroão, Ismael, filho de Jeoanã, Azarias, filho de Obede, Maaséias, filho de Adaiás, e Elisafaté, filho de Zicri.**  
**In the seventh year Jehoiada strengthened himself, and took the captains of hundreds, Azariah the son of Jeroham, and Ishmael the son of Jehohanan, and Azariah the son of Obed, and Maaseiah the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri, into covenant with him.**  
**And in the seventh year hath Jehoiada strengthened himself, and taketh the heads of the hundreds, even Azariah son of Jeroham, and Ishmael son of Jehohanan, and Azariah son of Obed, and Maaseiah son of Adaiah, and Elishaphat son of Zichri, with him into covenant.**
- 2 Estes percorreram a Judá, ajuntando os levitas de todas as cidades de Judá e os chefes das casas paternas de Israel; e vieram para Jerusalém.**  
**They went about in Judah, and gathered the Levites out of all the cities of Judah, and the heads of fathers` [houses] of Israel, and they came to Jerusalem.**  
**And they go round about in Judah, and gather the Levites out of all the cities of Judah, and heads of the fathers of Israel, and come in unto Jerusalem,**
- 3 E toda aquela congregação fez aliança com o rei na casa de Deus. E Jeoiada lhes disse: Eis que reinará o filho do rei, como o Senhor falou a respeito dos filhos de Davi.**  
**All the assembly made a covenant with the king in the house of God. He said to them, Behold, the king`s son shall reign, as Yahweh has spoken concerning the sons of David.**  
**and all the assembly make a covenant in the house of God with the king, and he saith to them, `Lo, the son of the king doth reign, as Jehovah spake concerning the sons of David.**
- 4 Isto é o que haveis de fazer: uma terça parte de vós, isto é, dos sacerdotes e dos levitas que entram no sábado, servirá de porteiros às entradas;**  
**This is the thing that you shall do: a third part of you, who come in on the Sabbath, of the priests and of the Levites, shall be porters of the thresholds;**  
**`This [is] the thing that ye do: The third of you, going in on the sabbath, of the priests, and of the Levites, [are] for gatekeepers of the thresholds,**
- 5 outra terça parte estará junto à casa do rei; e a outra terça parte à porta do Fundamento; e todo o povo estará nos átrios da casa do Senhor.**  
**and a third part shall be at the king`s house; and a third part at the gate of the foundation: and all the people shall be in the courts of the house of Yahweh.**  
**and the third [are] at the house of the king, and the third at the gate of the foundation, and all the people [are] in the courts of the house of Jehovah.**
- 6 Não entre, porém, ninguém na casa da Senhor, senão os sacerdotes e os levitas que ministram; estes entrarão, porque são santos; mas todo o povo guardará a ordenança do Senhor.**  
**But let none come into the house of Yahweh, save the priests, and those who minister of the Levites; they shall come in, for they are holy: but all the people shall keep the charge of Yahweh.**  
**`And none doth enter the house of Jehovah except the priests, and those ministering of the Levites (they go in for they [are] holy), and all the people keep the watch of Jehovah:**

- 7 E os levitas cercarão o rei de todos os lados, cada um com as suas armas na mão; e qualquer que entrar na casa seja morto; mas acompanhai vós o rei, quando entrar e quando sair.**  
**The Levites shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and whoever comes into the house, let him be slain: and be you with the king when he comes in, and when he goes out.**  
**and the Levites have compassed the king round about, each with his weapon in his hand, and he who hath gone in unto the house is put to death; and be ye with the king in his coming in and in his going out.**
- 8 Fizeram, pois, os levitas e todo o Judá conforme tudo o que ordenara e sacerdote Jeoiada; e tomou cada um os seus homens, tanto os que haviam de entrar no sábado como os que haviam de sair, pois o sacerdote Jeoiada não despediu as turmas.**  
**So the Levites and all Judah did according to all that Jehoiada the priest commanded: and they took every man his men, those who were to come in on the Sabbath; with those who were to go out on the Sabbath; for Jehoiada the priest didn't dismiss the shift.**  
**And the Levites and all Judah do according to all that Jehoiada the priest hath commanded, and take each his men going in on the sabbath, with those going out on the sabbath, for Jehoiada the priest hath not let away the courses.**
- 9 Também o sacerdote Jeoiada deu aos capitães de cem as lanças, os pavese e os escudos que tinham pertencido ao rei Davi, os quais estavam na casa de Deus.**  
**Jehoiada the priest delivered to the captains of hundreds the spears, and bucklers, and shields, that had been king David's, which were in the house of God.**  
**And Jehoiada the priest giveth to the heads of the hundreds the spears, and the shields, and the bucklers that [are] king David's, that [are] in the house of God;**
- 10 E dispôs todo o povo, cada um com as suas armas na mão, desde o lado direito até o lado esquerdo da casa, por entre o altar e a casa, ao redor do rei.**  
**He set all the people, every man with his weapon in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, along by the altar and the house, by the king round about.**  
**and he stationeth the whole of the people, and each his dart in his hand, from the right shoulder of the house unto the left shoulder of the house, at the altar, and at the house, by the king, round about.**
- 11 Então tiraram para fora o filho do rei e, pondo-lhe a coroa e o testemunho, o fizeram rei; e Jeoiada e seus filhos o ungiram, e disseram: Viva o rei!**  
**Then they brought out the king's son, and put the crown on him, and [gave him] the testimony, and made him king: and Jehoiada and his sons anointed him; and they said, [Long] live the king.**  
**And they bring out the son of the king, and put upon him the crown, and the testimony, and cause him to reign; and Jehoiada and his sons anoint him, and say, `Let the king**



- 12** Ouvindo, pois, Atalia a voz de povo que corria e louvava ao rei, veio ao povo na casa do Senhor;  
When Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came to the people into the house of Yahweh:  
And Athaliah heareth the voice of the people who are running, and who are praising the king, and she cometh in unto the people in the house of Jehovah,
- 13** e quando olhou, eis que o rei estava junto à sua coluna, à entrada, e os capitães e os trombeteiros perto do rei; e todo o povo da terra se alegrava, e tocava trombetas; e também os cantores tocavam instrumentos musicais, e dirigiam os cânticos de louvor. Então Atalia, rasgando os seus vestidos, clamou: Traição! Traição!  
and she looked, and, behold, the king stood by his pillar at the entrance, and the captains and the trumpets by the king; and all the people of the land rejoiced, and blew trumpets; the singers also [played] on instruments of music, and led the singing of praise. Then Athaliah tore her clothes, and said, Treason! treason!  
and seeth, and lo, the king is standing by his pillar in the entrance, and the heads, and the trumpets [are] by the king, and all the people of the land rejoicing and shouting with trumpets, and the singers with instruments of song, and the teachers, to praise, and Athaliah rendeth her garments, and saith, `Conspiracy, conspiracy.`
- 14** Nisso o sacerdote Jeoiada trouxe para fora os centuriões que estavam sobre o exército e disse-lhes: Trazei-a por entre as fileiras, e o que a seguir seja morto à espada. Pois o sacerdote dissera: Não a mateis na casa do Senhor.  
Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds who were set over the host, and said to them, Have her forth between the ranks; and whoever follows her, let him be slain with the sword: for the priest said, Don` t kill her in the house of Yahweh.  
And Jehoiada the priest bringeth out the heads of the hundreds, inspectors of the force, and saith unto them, `Take her out from within the rows, and he who hath gone after her is put to death by the sword;` for the priest said, `Put her not to death [in] the house of Jehovah.`
- 15** Então deitaram as mãos nela; e ela foi até a entrada da porta dos cavalos, que dá para a casa do rei, e ali a mataram.  
So they made way for her; and she went to the entrance of the horse gate to the king`s house: and they killed her there.  
And they make for her sides, and she cometh in unto the entrance of the gate of the horses at the house of the king, and they put her to death there.
- 16** E Jeoiada firmou um pacto entre si e o povo todo e o rei, pelo qual seriam o povo do Senhor.  
Jehoiada made a covenant between himself, and all the people, and the king, that they should be Yahweh`s people.  
And Jehoiada maketh a covenant between him, and between all the people, and between the king, to be for a people to Jehovah;

- 17 Depois todo o povo entrou na casa de Baal, e a derrubaram; quebraram os seus altares e as suas imagens, e a Matã, sacerdote de Baal, mataram diante dos altares.  
All the people went to the house of Baal, and broke it down, and broke his altars and his images in pieces, and killed Mattan the priest of Baal before the altars.  
and all the people enter the house of Baal, and break it down, yea, his altars and his images they have broken, and Mattan priest of Baal they have slain before the altars.**
- 18 E Jeoiada dispôs guardas na casa do Senhor, sob a direção dos sacerdotes levíticos a quem Davi designara na casa do Senhor para oferecerem com alegria e com cânticos os holocaustos do Senhor, como está escrito na lei de Moisés, e segundo a ordem de Davi.  
Jehoiada appointed the officers of the house of Yahweh under the hand of the priests the Levites, whom David had distributed in the house of Yahweh, to offer the burnt offerings of Yahweh, as it is written in the law of Moses, with rejoicing and with singing, according to the order of David.  
And Jehoiada putteth the offices of the house of Jehovah into the hand of the priests the Levites whom David had apportioned over the house of Jehovah, to cause to ascend the burnt-offerings of Jehovah, as written in the law of Moses, with joy, and with singing, by the hands of David;**
- 19 Colocou porteiros às portas da casa do Senhor, para que não entrasse nela ninguém imundo no tocante a coisa alguma.  
He set the porters at the gates of the house of Yahweh, that no one who was unclean in anything should enter in.  
and he stationeth the gatekeepers over the gates of the house of Jehovah, and the unclean in anything doth not go in.**
- 20 E tomou os centuriões, os nobres, os governadores do povo e todo o povo da terra; e conduziram da casa do Senhor o rei e, passando pela porta superior para a casa do rei, fizeram-no sentar no trono real.  
He took the captains of hundreds, and the nobles, and the governors of the people, and all the people of the land, and brought down the king from the house of Yahweh: and they came through the upper gate to the king`s house, and set the king on the throne of the kingdom.  
And he taketh the heads of the hundreds, and the honourable ones, and the rulers among the people, and all the people of the land, and bringeth down the king from the house of Jehovah, and they come in through the high gate to the house of the king, and cause the king to sit on the throne of the kingdom.**
- 21 Assim todo o povo da terra se alegrou, e a cidade ficou em paz, depois que mataram Atalia à espada.  
So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet. Athaliah they had slain with the sword.  
And all the people of the land rejoice, and the city hath been quiet, and Athaliah they have put to death by the sword.**

- 1** **Tinha Joás sete anos quando começou a reinar, e reinou quarenta anos em Jerusalém. O nome de sua mãe era Zíbia, de Berseba.**  
**Joash was seven years old when he began to reign; and he reigned forty years in Jerusalem: and his mother's name was Zibiah, of Beersheba.**  
**A son of seven years [is] Joash in his reigning, and forty years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Zibiah of Beer-Sheba.**
- 2** **E Joás fez o que era reto aos olhos do Senhor por todos os dias do sacerdote Jeoiada.**  
**Joash did that which was right in the eyes of Yahweh all the days of Jehoiada the priest.**  
**And Joash doth that which is right in the eyes of Jehovah all the days of Jehoiada the priest.**
- 3** **E tomou Jeoiada para ele duas mulheres, das quais teve filhos e filhas.**  
**Jehoiada took for him two wives; and he became the father of sons and daughters.**  
**And Jehoiada taketh for him two wives, and he begetteth sons and daughters.**
- 4** **Depois disso Joás resolveu renovar a casa do Senhor.**  
**It happened after this, that Joash was minded to restore the house of Yahweh.**  
**And it cometh to pass after this, it hath been with the heart of Joash to renew the house of Jehovah,**
- 5** **Reuniu, pois, os sacerdotes e os levitas e lhes disse: Saí pelas cidades de Judá, e levantai dinheiro de todo a Israel, anualmente, para reparar a casa do vosso Deus; e vede que apresseis este negócio: contudo os levitas não o apressaram.**  
**He gathered together the priests and the Levites, and said to them, Go out to the cities of Judah, and gather of all Israel money to repair the house of your God from year to year; and see that you hasten the matter. However the Levites didn't hurry.**  
**and he gathereth the priests and the Levites, and saith to them, `Go out to the cities of Judah, and gather from all Israel money to strengthen the house of your God sufficiently year by year, and ye, ye do haste to the matter;` and the Levites have not hasted.**
- 6** **Pelo que o rei chamou Jeoiada, o chefe, e lhe perguntou: Por que não tens obrigado os levitas a trazerem de Judá e de Jerusalém o imposto ordenado por Moisés, servo do Senhor, à congregação de Israel, para a tenda do testemunho?**  
**The king called for Jehoiada the chief, and said to him, Why haven't you required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the tax of Moses the servant of Yahweh, and of the assembly of Israel, for the tent of the testimony?**  
**And the king calleth for Jehoiada the head, and saith to him, `Wherefore hast thou not required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the tribute of Moses, servant of Jehovah, and of the assembly of Israel, for the tent of the testimony?**
- 7** **Pois os filhos de Atalia, aquela mulher ímpia, tinham arruinado a casa de Deus; e até empregaram todas as coisas sagradas da casa do Senhor no serviço dos baalins.**  
**For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God; and also all the dedicated things of the house of Yahweh did they bestow on the Baals.**  
**for sons of Athaliah, the wicked one, have broken up the house of God, and also, all the holy things of the house of Jehovah they have prepared for Baalim.`**

- 8 O rei, pois, deu ordem; e fizeram uma arca, e a puseram do lado de fora, à porta da casa do Senhor.**  
So the king commanded, and they made a chest, and set it outside at the gate of the house of Yahweh.  
And the king speaketh, and they make one chest, and put it at the gate of the house of Jehovah without,
- 9 E publicou-se em Judá e em Jerusalém que trouxessem ao Senhor o imposto que Moisés, o servo de Deus, havia ordenado a Israel no deserto.**  
They made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in for Yahweh the tax that Moses the servant of God laid on Israel in the wilderness.  
and give an intimation in Judah and in Jerusalem to bring in to Jehovah the tribute of Moses, servant of God, [laid] on Israel in the wilderness.
- 10 Então todos os príncipes e todo o povo se alegraram, e trouxeram o imposto e o lançaram na arca, até que ficou cheia.**  
All the princes and all the people rejoiced, and brought in, and cast into the chest, until they had made an end.  
And all the heads, and all the people rejoice, and they bring in, and cast into the chest, unto completion.
- 11 E quando era trazida a arca pelas mãos dos levitas ao recinto do rei, na ocasião em que viam que havia muito dinheiro, vinham o escrivão do rei e o deputado do sumo sacerdote, esvaziavam a arca e, tomando-a, tornavam a levá-la ao seu lugar. Assim faziam dia após dia, e ajuntaram dinheiro em abundância.**  
It was so, that whenever the chest was brought to the king`s officers by the hand of the Levites, and when they saw that there was much money, the king`s scribe and the chief priest`s officer came and emptied the chest, and took it, and carried it to its place again.  
Thus they did day by day, and gathered money in abundance.  
And it cometh to pass, at the time one bringeth in the chest for the inspection of the king by the hand of the Levites, and at their seeing that the money [is] abundant, that a scribe of the king hath come in, and an officer of the head-priest, and they empty the chest, and take it up and turn it back unto its place; thus they have done day by day, and gather money in abundance.
- 12 E o rei e Jeoiada davam-no aos encarregados da obra da casa do Senhor; e assalariaram pedreiros e carpinteiros para renovarem a casa do Senhor, como também os que trabalhavam em ferro e em bronze para repararem a casa do Senhor.**  
The king and Jehoiada gave it to such as did the work of the service of the house of Yahweh; and they hired masons and carpenters to restore the house of Yahweh, and also such as worked iron and brass to repair the house of Yahweh.  
And the king and Jehoiada give it unto the doers of the work of the service of the house of Jehovah, and they are hiring hewers and artificers to renew the house of Jehovah, and also -- to artificers in iron and brass to strengthen the house of Jehovah.

- 13 Assim os encarregados da obra faziam com que o serviço da reparação progredisse nas suas mãos; e restituíram a casa de Deus a seu estado anterior, e a consolidaram.  
So the workmen worked, and the work of repairing went forward in their hands, and they set up the house of God in its state, and strengthened it.  
And those doing the business work, and there goeth up lengthening to the work by their hand, and they establish the house of God, by its proper measure, and strengthen it.**
- 14 Depois de acabarem a obra trouxeram ao rei e a Jeoiada o resto do dinheiro, e dele se fizeram utensílios para a casa do Senhor, para serem usados no ministério e nos holocaustos, e colheres, e vasos de ouro e de prata. E se ofereciam holocaustos continuamente na casa do Senhor, por todos os dias de Jeoiada.  
When they had made an end, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, whereof were made vessels for the house of Yahweh, even vessels with which to minister and to offer, and spoons, and vessels of gold and silver. They offered burnt offerings in the house of Yahweh continually all the days of Jehoiada.  
And at their completing [it], they have brought in before the king and Jehoiada the rest of the money, and they make it vessels for the house of Jehovah, vessels of serving, and of offering up, and spoons, even vessels of gold and silver; and they are causing burnt-offerings to ascend in the house of Jehovah continually, all the days of Jehoiada.**
- 15 Jeoiada, porém, envelheceu e, cheio de dias, morreu; tinha cento e trinta anos quando morreu.  
But Jehoiada grew old and was full of days, and he died; one hundred thirty years old was he when he died.  
And Jehoiada is aged and satisfied with days, and dieth -- a son of a hundred and thirty years in his death,**
- 16 E o sepultaram na cidade de Davi com os reis, porque tinha feito o bem em Israel, e para com Deus e sua casa.  
They buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel, and toward God and his house.  
and they bury him in the city of David, with the kings, for he hath done good in Israel, and with God, and his house.**
- 17 E depois da morte de Jeoiada vieram os príncipes de Judá e prostraram-se diante do rei; então o rei lhes deu ouvidos.  
Now after the death of Jehoiada came the princes of Judah, and made obeisance to the king. Then the king listened to them.  
And after the death of Jehoiada come in have heads of Judah, and bow themselves to the king; then hath the king hearkened unto them,**
- 18 E eles, abandonando a casa do Senhor, Deus de seus pais, serviram aos aserins e aos ídolos; de sorte que veio grande ira sobre Judá e Jerusalém por causa desta sua culpa.  
They forsook the house of Yahweh, the God of their fathers, and served the Asherim and the idols: and wrath came on Judah and Jerusalem for this their guiltiness.  
and they forsake the house of Jehovah, God of their fathers, and serve the shrines and the idols, and there is wrath upon Judah and Jerusalem for this their guilt.**

- 19** Contudo Deus enviou profetas entre eles para os fazer tornar ao Senhor, os quais protestaram contra eles; mas eles não lhes deram ouvidos.  
Yet he sent prophets to them, to bring them again to Yahweh; and they testified against them: but they would not give ear.  
And He sendeth among them prophets, to bring them back unto Jehovah, and they testify against them, and they have not given ear;
- 20** E o Espírito de Deus apoderou-se de Zacarias, filho do sacerdote Jeoiada, o qual se pôs em pé acima do povo, e lhes disse: Assim diz Deus: Por que transgredis os mandamentos do Senhor, de modo que não possais prosperar? Porquanto abandonastes o Senhor, também ele vos abandonou.  
The Spirit of God came on Zechariah the son of Jehoiada the priest; and he stood above the people, and said to them, Thus says God, Why disobey you the commandments of Yahweh, so that you can't prosper? because you have forsaken Yahweh, he has also forsaken you.  
and the Spirit of God hath clothed Zechariah son of Jehoiada the priest, and he standeth over-against the people, and saith to them, `Thus said God, Why are ye transgressing the commands of Jehovah, and prosper not? because ye have forsaken Jehovah -- He doth forsake you.`
- 21** Mas conspiraram contra ele e por ordem do rei, o apedrejaram no átrio da casa do Senhor. They conspired against him, and stoned him with stones at the commandment of the king in the court of the house of Yahweh.  
And they conspire against him, and stone him with stones by the command of the king, in the court of the house of Jehovah,
- 22** Assim o rei Joás não se lembrou da bondade que lhe fizera Jeoiada pai de Zacarias, antes matou-lhe o filho, o qual morrendo disse: Veja-o o Senhor, e o retribua.  
Thus Joash the king didn't remember the kindness which Jehoiada his father had done to him, but killed his son. When he died, he said, Yahweh look on it, and require it.  
and Joash the king hath not remembered the kindness that Jehoiada his father did with him, and slayeth his son, and in his death he said, `Jehovah doth see, and require.`
- 23** Decorrido um ano, o exército da Síria subiu contra Joás; e vieram a Judá e a Jerusalém, e destruíram dentre o povo todos os seus príncipes, e enviaram todo o seu despojo ao rei de Damasco.  
It happened at the end of the year, that the army of the Syrians came up against him: and they came to Judah and Jerusalem, and destroyed all the princes of the people from among the people, and sent all the spoil of them to the king of Damascus.  
And it cometh to pass, at the turn of the year, come up hath the force of Aram against him, and they come in unto Judah and Jerusalem, and destroy all the heads of the people from the people, and all their spoil they have sent to the king of Damascus,

- 24** O exército dos sírios viera com poucos homens, contudo o Senhor entregou nas suas mãos um exército mui grande, porquanto abandonaram o Senhor, Deus de seus pais. Assim executaram juízo contra Joás.  
For the army of the Syrians came with a small company of men; and Yahweh delivered a very great host into their hand, because they had forsaken Yahweh, the God of their fathers. So they executed judgment on Joash.  
for with few men have the force of Aram come in, and Jehovah hath given into their hand a mighty force for multitude, because they have forsaken Jehovah, God of their fathers; and with Joash they have executed judgments.
- 25** Quando os sírios se retiraram dele, deixaram-no gravemente ferido; então seus servos conspiraram contra ele por causa do sangue dos filhos do sacerdote Jeoiada, e o mataram na sua cama, e assim morreu; e o sepultaram na cidade de Davi, porém não nos sepulcros dos reis.  
When they were departed for him (for they left him very sick), his own servants conspired against him for the blood of the sons of Jehoiada the priest, and killed him on his bed, and he died; and they buried him in the city of David, but they didn't bury him in the tombs of the kings.  
And in their going from him -- for they left him with many diseases -- his servants themselves have conspired against him, for the blood of the sons of Jehoiada the priest, and slay him on his bed, and he dieth; and they bury him in the city of David, and have not buried him in the graves of the kings.
- 26** Estes foram os que conspiraram contra ele Zabade, filho de Simeate a amonita, e Jeozabade, filho de Sinrite a moabita.  
These are those who conspired against him: Zabad the son of Shimeath the Ammonitess, and Jehozabad the son of Shimrith the Moabitess.  
And these [are] those conspiring against him, Zabad son of Shimeath the Ammonitess, and Jehozabad son of Shimrith the Moabitess.
- 27** Ora, quanto a seus filhos, e ao grande número de oráculos pronunciados contra ele, e à restauração da casa de Deus, eis que estão escritos no comentário do livro dos reis. E Amazias, seu filho, reinou em seu lugar.  
Now concerning his sons, and the greatness of the burdens [laid] on him, and the rebuilding of the house of God, behold, they are written in the commentary of the book of the kings. Amaziah his son reigned in his place.  
As to his sons, and the greatness of the burden upon him, and the foundation of the house of God, lo, they are written on the `Inquiry` of the book of the Kings; and reign doth Amaziah his son in his stead.
- 1** Amazias tinha vinte e cinco anos quando começou a reinar, e reinou vinte e nove anos em Jerusalém. E o nome de sua mãe era Jeoadã, de Jerusalém.  
Amaziah was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned twenty-nine years in Jerusalem: and his mother's name was Jehoaddan, of Jerusalem.  
A son of twenty and five years hath Amaziah reigned, and twenty and nine years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jehoaddan of Jerusalem,

- 2 Ele fez o que era reto aos olhos do Senhor, mas não o fez com coração perfeito. He did that which was right in the eyes of Yahweh, but not with a perfect heart. and he doth that which is right in the eyes of Jehovah -- only, not with a perfect heart.**
- 3 Quando o reino já lhe tinha sido confirmado, ele matou os seus servos que tinham assassinado o rei seu pai. Now it happened, when the kingdom was established to him, that he killed his servants who had killed the king his father. And it cometh to pass, when the kingdom hath been strong upon him, that he slayeth his servants, those smiting the king his father,**
- 4 Contudo não matou os filhos deles mas fez segundo está escrito na lei: no livro de Moisés, como o Senhor ordenou, dizendo: Não morrerão os pais pelos filhos nem os filhos pelos pais; mas cada um morrerá pelo seu pecado. But he didn't put their children to death, but did according to that which is written in the law in the book of Moses, as Yahweh commanded, saying, The fathers shall not die for the children, neither shall the children die for the fathers; but every man shall die for his own sin. and their sons he hath not put to death, but [did] as is written in the law, in the book of Moses, whom Jehovah commanded, saying, `Fathers do not die for sons, and sons die not for fathers, but each for his own sin they die.`**
- 5 Depois Amazias congregou Judá e o colocou, segundo as suas casas paternas sob comandantes de milhares e de centenas, por todo o Judá e Benjamim; e os contou de vinte anos para cima, e achou deles trezentos mil escolhidos que podiam ir à guerra e sabiam manejar lança e escudo. Moreover Amaziah gathered Judah together, and ordered them according to their fathers' houses, under captains of thousands and captains of hundreds, even all Judah and Benjamin: and he numbered them from twenty years old and upward, and found them three hundred thousand chosen men, able to go forth to war, who could handle spear and And Amaziah gathereth Judah, and appointeth them, according to the house of the fathers, for heads of the thousands, and for heads of the hundreds, for all Judah and Benjamin; and he inspecteth them from a son of twenty years and upward, and findeth them three hundred thousand chosen ones, going forth to the host, holding spear and target.**
- 6 Também de Israel tomou a soldo cem mil varões valentes, por cem talentos de prata. He hired also one hundred thousand mighty men of valor out of Israel for one hundred talents of silver. And he hireth out of Israel a hundred thousand mighty ones of valour, with a hundred talents of silver;**
- 7 Veio ter com ele, porém, um homem de Deus, dizendo: ç rei, não deixes ir contigo o exército de Israel, porque o Senhor não é com Israel, a saber, com todos os filhos de Efraim. But there came a man of God to him, saying, O king, don't let the army of Israel go with you; for Yahweh is not with Israel, [to wit], with all the children of Ephraim. and a man of God hath come in unto him, saying, `O king, the host of Israel doth not go with thee; for Jehovah is not with Israel -- all the sons of Ephraim;**



- 8 Mas se julgas que assim serás forte para a peleja, Deus te fará cair diante do inimigo; pois Deus tem poder para ajudar e para fazer cair.**  
**But if you will go, do [valiantly], be strong for the battle: God will cast you down before the enemy; for God has power to help, and to cast down.**  
**but if thou art going -- do [it], be strong for battle, God doth cause thee to stumble before an enemy, for there is power in God to help, and to cause to stumble.`**
- 9 Então perguntou Amazias ao homem de Deus: Mas que se fará dos cem talentos de prata que dei às tropas de Israel? Respondeu o homem de Deus: Mais tem o Senhor que te dar do que isso.**  
**Amaziah said to the man of God, But what shall we do for the hundred talents which I have given to the army of Israel? The man of God answered, Yahweh is able to give you much more than this.**  
**And Amaziah saith to the man of God, `And what -- to do for the hundred talents that I have given to the troop of Israel?` And the man of God saith, `Jehovah hath more to give to thee than this.`**
- 10 Então Amazias separou as tropas que lhe tinham vindo de Efraim, para que voltassem para a sua terra; pelo que muito se acendeu a ira deles contra Judá, e voltaram para a sua terra ardendo em ira.**  
**Then Amaziah separated them, [to wit], the army that had come to him out of Ephraim, to go home again: why their anger was greatly kindled against Judah, and they returned home in fierce anger.**  
**And Amaziah separateth them -- for the troop that hath come in unto him from Ephraim to go to their own place, and their anger doth burn mightily against Judah, and they turn back to their place in the heat of anger.**
- 11 Amazias, cobrando ânimo, conduziu o seu povo, e foi ao Vale do Sal, onde matou dez mil dos filhos de Seir.**  
**Amaziah took courage, and led forth his people, and went to the Valley of Salt, and struck of the children of Seir ten thousand.**  
**And Amaziah hath strengthened himself, and leadeth his people, and goeth to the Valley of Salt, and smiteth the sons of Seir -- ten thousand.**
- 12 Os filhos de Judá prenderam vivos outros dez mil, e trazendo-os ao cume da rocha, lançaram-nos dali abaixo, de modo que todos foram despedaçados.**  
**[other] ten thousand did the children of Judah carry away alive, and brought them to the top of the rock, and cast them down from the top of the rock, so that they all were broken in pieces.**  
**And ten thousand alive have the sons of Judah taken captive, and they bring them to the top of the rock, and cast them from the top of the rock, and all of them have been broken.**

- 13** Mas os homens das tropas que Amazias despedira, não deixando que fossem com ele à batalha, deram sobre as cidades de Judá, desde Samária até Bete-Horom, e dos seus habitantes mataram três mil, e saquearam grande despojo.  
But the men of the army whom Amaziah sent back, that they should not go with him to battle, fell on the cities of Judah, from Samaria even to Beth-horon, and struck of them three thousand, and took much spoil.  
And the sons of the troop that Amaziah hath sent back from going with him to battle -- they rush against cities of Judah, from Samaria even unto Beth-Horon, and smite of them three thousand, and seize much prey.
- 14** Quando Amazias veio da matança dos edomeus, trouxe consigo os deuses dos filhos de Seir e os elevou para serem os seus deuses, prostrando-se diante deles e queimando-lhes incenso.  
Now it happened, after that Amaziah was come from the slaughter of the Edomites, that he brought the gods of the children of Seir, and set them up to be his gods, and bowed down himself before them, and burned incense to them.  
And it cometh to pass, after the coming in of Amaziah from smiting the Edomites, that he bringeth in the gods of the sons of Seir, and establisheth them to him for gods, and before them doth bow himself, and to them he maketh perfume.
- 15** Pelo que o Senhor se irou contra Amazias e lhe enviou um profeta, que lhe disse: Por que buscaste os deuses deste povo, os quais não livraram o seu próprio povo da tua mão?  
Therefore the anger of Yahweh was kindled against Amaziah, and he sent to him a prophet, who said to him, Why have you sought after the gods of the people, which have not delivered their own people out of your hand?  
And the anger of Jehovah burneth against Amaziah, and He sendeth unto him a prophet, and he saith unto him, `Why hast thou sought the gods of the people that have not delivered their people out of thy hand?`
- 16** Enquanto ele ainda falava com o rei, este lhe respondeu: Fizemos-te conselheiro do rei? Cala-te! Por que haverias de ser morto? Então o profeta calou, havendo dito: Sei que Deus resolveu destruir-te, porquanto fizeste isto, e não deste ouvidos a meu conselho.  
It happened, as he talked with him, that [the king] said to him, Have we made you of the king's counsel? Stop! Why should you be struck down? Then the prophet stopped, and said, I know that God has determined to destroy you, because you have done this, and have not listened to my counsel.  
And it cometh to pass, in his speaking unto him, that he saith to him, `For a counsellor to the king have we appointed thee? cease for thee; why do they smite thee?` And the prophet ceaseth, and saith, `I have known that God hath counselled to destroy thee, because thou hast done this, and hast not hearkened to my counsel.`
- 17** Tendo Amazias, rei de Judá, tomado conselho, mandou dizer a Jeoás, filho de Jeocaz, filho de Jeú, rei de Israel: Vem, vejamo-nos face a face.  
Then Amaziah king of Judah took advice, and sent to Joash, the son of Jehoahaz the son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us look one another in the face.  
And Amaziah king of Judah taketh counsel, and sendeth unto Joash son of Jehoahaz, son of Jehu, king of Israel, saying,

- 18 Mas Jeoás, rei de Israel, mandou responder a Amazias, rei de Judá: O cardo que estava no Líbano mandou dizer ao cedro que estava no Líbano: Dá tua filha por mulher a meu filho. Mas uma fera que estava no Líbano passou e pisou o cardo.**  
**Joash king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give your daughter to my son as wife: and there passed by a wild animal that was in Lebanon, and trod down the thistle.**  
**‘Come, we look one another in the face.’ And Joash king of Israel sendeth unto Amaziah king of Judah, saying, ‘The thorn that [is] in Lebanon hath sent unto the cedar that [is] in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son for a wife; and pass by doth a beast of the field that [is] in Lebanon, and treadeth down the thorn.**
- 19 Tu dizes a ti mesmo: Eis que feri Edom. Assim o teu coração se eleva para te gloriars. Agora, pois, fica em tua casa; por que te meterias no mal, para caíres tu e Judá contigo? You say, Behold, you have struck Edom; and your heart lifts you up to boast: abide now at home; why should you meddle to [your] hurt, that you should fall, even you, and Judah with you?**  
**Thou hast said, Lo, I have smitten Edom; and thy heart hath lifted thee up to boast; now, abide in thy house, why dost thou stir thyself up in evil, that thou hast fallen, thou, and Judah with thee?’**
- 20 Amazias, porém, não lhe deu ouvidos; pois isto vinha de Deus, para entregá-los na mão dos seus inimigos, porque buscaram os deuses de Edom.**  
**But Amaziah would not hear; for it was of God, that he might deliver them into the hand [of their enemies], because they had sought after the gods of Edom.**  
**And Amaziah hath not hearkened, for from God it [is] in order to give them into hand, because they have sought the gods of Edom;**
- 21 Subiu, pois, Jeoás, rei de Israel; e ele e Amazias, rei de Judá, se viram face a face em Bete-Semes, que pertence a Judá.**  
**So Joash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Beth-shemesh, which belongs to Judah.**  
**and go up doth Joash king of Israel, and they look one another in the face, he and Amaziah king of Judah, in Beth-Shemesh, that [is] Judah’s,**
- 22 E Judá foi desbaratado diante de Israel, e fugiu cada um para a sua tenda.**  
**Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to his tent.**  
**and Judah is smitten before Israel, and they flee -- each to his tents.**
- 23 E Jeoás, rei de Israel, prendeu Amazias, rei de Judá, filho de Joás, o filho de Jeoacaz, em Bete-Semes, e o levou a Jerusalém; e derrubou o muro de Jerusalém, desde a porta de Efraim até a porta da esquina, quatrocentos côvados.**  
**Joash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Joash the son of Jehoahaz, at Beth-shemesh, and brought him to Jerusalem, and broke down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.**  
**And Amaziah king of Judah, son of Joash, son of Jehoahaz, hath Joash king of Israel caught in Beth-Shemesh, and bringeth him in to Jerusalem, and breaketh down in the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the gate of the corner, four hundred**

- 24 Também tomou todo o ouro, e toda a prata, e todos os utensílios que se acharam na casa de Deus com Obede-Edom, e os tesouros da casa do rei, e os reféns, e voltou pura Samária.**  
**[He took] all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of God with Obed-edom, and the treasures of the king`s house, the hostages also, and returned to Samaria.**  
**and [taketh] all the gold, and the silver, and all the vessels that are found in the house of God with Obed-Edom, and the treasures of the house of the king, and the sons of the pledges, and turneth back to Samaria.**
- 25 E Amazias, filho de Joás, rei de Judá, viveu quinze anos depois da morte de Jeoás, filho de Jeoacaz, rei de Israel.**  
**Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.**  
**And Amaziah son of Joash, king of Judah, liveth after the death of Joash son of Jehoahaz, king of Israel, fifteen years;**
- 26 Quanto ao restante dos atos de Amazias, desde os primeiros até os últimos, não estão porventura escritos no livro dos reis de Judá e de Israel?**  
**Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, behold, aren`t they written in the book of the kings of Judah and Israel?**  
**and the rest of the matters of Amaziah, the first and the last, lo, are they not written on the books of the kings of Judah and Israel?**
- 27 Desde o tempo em que Amazias se desviou do Senhor, conspiraram contra ele em Jerusalém, e ele fugiu para Laquis; mas perseguiram-no até Laquis, e ali o mataram.**  
**Now from the time that Amaziah did turn away from following Yahweh they made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish: but they sent after him to Lachish, and killed him there.**  
**And from the time that Amaziah hath turned aside from after Jehovah -- they make a conspiracy against him in Jerusalem, and he fleeth to Lachish, and they send after him to Lachish, and put him to death there,**
- 28 E o trouxeram sobre cavalos e o sepultaram junto a seus pais na cidade de Davi.**  
**They brought him on horses, and buried him with his fathers in the city of Judah.**  
**and lift him up on the horses, and bury him with his fathers in the city of Judah.**
- 1 Então todo o povo de Judá tomou a Uzias, que tinha dezesseis anos, e o fizeram rei em lugar de seu pai Amazias.**  
**All the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah.**  
**And all the people of Judah take Uzziah (and he [is] a son of sixteen years), and cause him to reign instead of his father Amaziah.**
- 2 Ele edificou Elote, e a restituiu a Judá, depois que o rei dormiu com seus pais.**  
**He built Eloth, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.**  
**He hath built Eloth, and restoreth it to Judah after the king`s lying with his fathers.**

- 3** **Tinha Uzias dezesseis anos quando começou a reinar, e reinou cinquenta e dois anos em Jerusalém. E o nome de sua mãe era Jecolia, de Jerusalém.**  
**Sixteen years old was Uzziah when he began to reign; and he reigned fifty-two years in Jerusalem: and his mother's name was Jechiliah, of Jerusalem.**  
**A son of sixteen years [is] Uzziah in his reigning, and fifty and two years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jecholiah of Jerusalem.**
- 4** **Ele fez o que era reto aos olhos do Senhor, conforme tudo o que fizera Amazias seu pai.**  
**He did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that his father Amaziah had done.**  
**And he doth that which is right in the eyes of Jehovah, according to all that Amaziah his father did,**
- 5** **E buscou a Deus enquanto viveu Zacarias, que o instruiu no temor de Deus; e enquanto buscou ao Senhor, Deus o fez prosperar.**  
**He set himself to seek God in the days of Zechariah, who had understanding in the vision of God: and as long as he sought Yahweh, God made him to prosper.**  
**and he is as one seeking God in the days of Zechariah who hath understanding in visions of God: and in the days of his seeking Jehovah, God hath caused him to prosper.**
- 6** **Saiu e guerreou contra os filisteus, e derrubou o muro de Gate, o muro de Jabné e o muro de Asdode; e edificou cidades no país de Asdode e entre os filisteus;**  
**He went forth and warred against the Philistines, and broke down the wall of Gath, and the wall of Jabneh, and the wall of Ashdod; and he built cities in [the country of] Ashdod, and among the Philistines.**  
**And he goeth forth, and fighteth with the Philistines, and breaketh down the wall of Gath, and the wall of Jabneh, and the wall of Ashdod, and buildeth cities about Ashdod, and among the Philistines.**
- 7** **porque Deus, o ajudou contra os filisteus e contra os árabes que habitavam em Gur-Baal, e contra os meunitas.**  
**God helped him against the Philistines, and against the Arabians who lived in Gur-baal, and the Meunim.**  
**And God helpeth him against the Philistines, and against the Arabians who are dwelling in Gur-Baal and the Mehunim.**
- 8** **Os amonitas pagaram tributo a Uzias; e a sua fama se espalhou até a entrada do Egito, pois se tornou muito poderoso.**  
**The Ammonites gave tribute to Uzziah: and his name spread abroad even to the entrance of Egypt; for he grew exceeding strong.**  
**And the Ammonites give a present to Uzziah, and his name goeth unto the entering in of Egypt, for he strengthened himself greatly.**
- 9** **Também Uzias edificou torres em Jerusalém, à porta da esquina, à porta do vale e ao ângulo do muro, e as fortificou.**  
**Moreover Uzziah built towers in Jerusalem at the corner gate, and at the valley gate, and at the turning [of the wall], and fortified them.**  
**And Uzziah buildeth towers in Jerusalem, by the gate of the corner, and by the gate of the valley, and by the angle, and strengtheneth them;**

- 10 Edificou torres no deserto, e cavou muitos poços, porque tinha muito gado tanto nos vales como nas campinas; e tinha lavradores e vinhateiros nos montes e nos campos férteis, pois era amigo da agricultura.**  
**He built towers in the wilderness, and hewed out many cisterns, for he had much cattle; in the lowland also, and in the plain: [and he had] farmers and vineyard keepers in the mountains and in the fruitful fields; for he loved farming.**  
**and he buildeth towers in the wilderness, and diggeth many wells, for he had much cattle, both in the low country and in the plain, husbandmen and vine-dressers in the mountains, and in Carmel; for he was a lover of the ground.**
- 11 Tinha também Uzias um exército de homens destros nas armas, que saíam à guerra em tropas, segundo o número da sua resenha feita pelo escrivão Jeiel e o oficial Maaséias, sob as ordens de Hananias, um dos príncipes do rei.**  
**Moreover Uzziah had an army of fighting men, who went out to war by bands, according to the number of their reckoning made by Jeiel the scribe and Maaseiah the officer, under the hand of Hananiah, one of the king`s captains.**  
**And Uzziah hath a force, making war, going forth to the host, by troops, in the number of their reckoning by the hand of Jeiel the scribe and Maseiah the officer, by the hand of Hananiah [one] of the heads of the king.**
- 12 O número total dos chefes das casas paternas, homens valorosos, era de dois mil e seiscentos.**  
**The whole number of the heads of fathers` [houses], even the mighty men of valor, was two thousand and six hundred.**  
**The whole number of heads of the fathers of the mighty ones of valour [is] two thousand and six hundred;**
- 13 E sob as suas ordens havia um exército disciplinado de trezentos e sete mil e quinhentos homens, que guerreavam valorosamente, para ajudarem o rei contra os inimigos.**  
**Under their hand was an army, three hundred thousand and seven thousand and five hundred, who made war with mighty power, to help the king against the enemy.**  
**and by their hand [is] the force of the host, three hundred thousand, and seven thousand, and five hundred warriors, with mighty power to give help to the king against the enemy.**
- 14 Uzias proveu o exército inteiro de escudos, lanças, capacetes, couraças e arcos, e até fundas para atirar pedras.**  
**Uzziah prepared for them, even for all the host, shields, and spears, and helmets, and coats of mail, and bows, and stones for slinging.**  
**And Uzziah prepareth for them, for all the host, shields, and spears, and helmets, and coats of mail, and bows, even to stones of the slings.**

- 15** E em Jerusalém fabricou máquinas, inventadas por peritos, para que fossem colocadas nas torres e nos cantos das muralhas, a fim de se atirarem com elas flechas e grandes pedras. E voou a sua fama até muito longe; porque foi maravilhosamente ajudado, até que se tornou poderoso.  
He made in Jerusalem engines, invented by skillful men, to be on the towers and on the battlements, with which to shoot arrows and great stones. His name spread far abroad; for he was marvelously helped, until he was strong.  
And he maketh in Jerusalem inventions -- a device of an inventor -- to be on the towers, and on the corners, to shoot with arrows and with great stones, and his name goeth out unto a distance, for he hath been wonderfully helped till that he hath been strong.
- 16** Mas, quando ele se havia tornado poderoso, o seu coração se exaltou de modo que se corrompeu, e cometeu transgressões contra o Senhor, seu Deus; pois entrou no templo do Senhor para queimar incenso no altar do incenso.  
But when he was strong, his heart was lifted up, so that he did corruptly, and he trespassed against Yahweh his God; for he went into the temple of Yahweh to burn incense on the altar of incense.  
And at his being strong his heart hath been high unto destruction, and he trespasseth against Jehovah his God, and goeth in unto the temple of Jehovah to make perfume upon the altar of perfume.
- 17** Mas o sacerdote Azarias entrou após ele, com oitenta sacerdotes do Senhor, homens valorosos,  
Azariah the priest went in after him, and with him eighty priests of Yahweh, who were valiant men:  
And Azariah the priest goeth in after him, and with him priests of Jehovah eighty, sons of valour,
- 18** e se opuseram ao rei Uzias, dizendo-lhe: A ti, Uzias, não compete queimar incenso perante o Senhor, mas aos sacerdotes, filhos de Arão, que foram consagrados para queimarem incenso. Sai do santuário, pois cometeste uma transgressão; e não será isto para honra tua da parte do Senhor Deus.  
and they withstood Uzziah the king, and said to him, It pertains not to you, Uzziah, to burn incense to Yahweh, but to the priests the sons of Aaron, who are consecrated to burn incense: go out of the sanctuary; for you have trespassed; neither shall it be for your honor from Yahweh God.  
and they stand up against Uzziah the king, and say to him, `Not for thee, O Uzziah, to make perfume to Jehovah, but for priests, sons of Aaron, who are sanctified to make perfume; go forth from the sanctuary, for thou hast trespassed, and [it is] not to thee for honour from Jehovah God.`

- 19 Então Uzias se indignou; e tinha na mão um incensário para queimar incenso. Indignando-se ele, pois, contra os sacerdotes, nasceu-lhe a lepra na testa, perante os sacerdotes, na casa de Senhor, junto ao altar do incenso.**  
**Then Uzziah was angry; and he had a censer in his hand to burn incense; and while he was angry with the priests, the leprosy broke forth in his forehead before the priests in the house of Yahweh, beside the altar of incense.**  
**And Uzziah is wroth, and in his hand [is] a censer to make perfume, and in his being wroth with the priests -- the leprosy hath risen in his forehead, before the priests, in the house of Jehovah, from beside the altar of perfume.**
- 20 Então o sumo sacerdote Azarias olhou para ele, como também todos os sacerdotes, e eis que já estava leproso na sua testa. E apressuradamente o lançaram fora, e ele mesmo se apressou a sair, porque o Senhor o ferira.**  
**Azariah the chief priest, and all the priests, looked on him, and, behold, he was leprous in his forehead, and they thrust him out quickly from there; yes, himself hurried also to go out, because Yahweh had struck him.**  
**And Azariah the head priest looketh unto him, and all the priests, and lo, he [is] leprous in his forehead, and they hasten him thence, and also he himself hath hastened to go out, for Jehovah hath plagued him.**
- 21 Assim ficou leproso o rei Uzias até o dia da sua morte; e, por ser leproso, morou numa casa separada, pois foi excluído da casa do Senhor. E Jotão, seu filho, tinha o cargo da casa do rei, julgando o povo da terra.**  
**Uzziah the king was a leper to the day of his death, and lived in a separate house, being a leper; for he was cut off from the house of Yahweh: and Jotham his son was over the king's house, judging the people of the land.**  
**And Uzziah the king is a leper unto the day of his death, and inhabiteth a separate house - a leper, for he hath been cut off from the house of Jehovah, and Jotham his son [is] over the house of the king, judging the people of the land.**
- 22 Quanto ao restante dos atos de Uzias, desde os primeiros até os últimos, o profeta Isaías, filho de Amoz, o escreveu.**  
**Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, did Isaiah the prophet, the son of Amoz, write.**  
**And the rest of the matters of Uzziah, the first and the last, hath Isaiah son of Amoz the prophet written;**
- 23 Assim dormiu Uzias com seus pais, e com eles o sepultaram, isto é, no campo de sepultura que era dos reis; pois disseram: ele é leproso. E Jotão, seu filho, reinou em seu lugar.**  
**So Uzziah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the field of burial which belonged to the kings; for they said, He is a leper: and Jotham his son reigned in his place.**  
**and Uzziah lieth with his fathers, and they bury him with his fathers, in the field of the burying-place that the kings have, for they said, `He [is] a leper;` and reign doth Jotham his son in his stead.**



- 1** **Tinha Jotão vinte e cinco anos quando começou a reinar, e reinou dezesseis anos em Jerusalém. E o nome de sua mãe era Jerusa, filha de Zadoque,**  
**Jotham was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem: and his mother's name was Jerushah the daughter of Zadok.**  
**A son of twenty and five years [is] Jotham in his reigning, and sixteen years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jerushah daughter of Zadok.**
- 2** **Ele fez o que era reto aos olhos do Senhor, conforme tudo o que fizera Uzias, seu pai; todavia não invadiu o templo do Senhor. Mas o povo ainda se corrompia.**  
**He did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that his father Uzziah had done: however he didn't enter into the temple of Yahweh. The people did yet corruptly. And he doth that which is right in the eyes of Jehovah, according to all that Uzziah his father did; only, he hath not come in unto the temple of Jehovah; and again are the people doing corruptly.**
- 3** **Ele construiu a porta superior da casa do Senhor, e edificou extensivamente sobre o muro de Ofel.**  
**He built the upper gate of the house of Yahweh, and on the wall of Ophel he built much. He hath built the upper gate of the house of Jehovah, and in the wall of Ophel he hath built abundantly;**
- 4** **Também edificou cidades na região montanhosa de Judá, e castelos e torres nos**  
**Moreover he built cities in the hill-country of Judah, and in the forests he built castles and towers.**  
**and cities he hath built in the hill-country of Judah, and in the forests he hath built palaces and towers.**
- 5** **Guerreou contra o rei dos amonitas e prevaleceu sobre eles; de modo que os amonitas naquele ano lhe deram cem talentos de prata, dez mil coros de trigo e dez mil de cevada. Isso lhe trouxeram os amonitas também no segundo e no terceiro ano.**  
**He fought also with the king of the children of Ammon, and prevailed against them. The children of Ammon gave him the same year one hundred talents of silver, and ten thousand measures of wheat, and ten thousand of barley. So much did the children of Ammon render to him, in the second year also, and in the third.**  
**And he hath fought with the king of the sons of Ammon, and prevaieth over them, and the sons of Ammon give to him in that year a hundred talents of silver, and ten thousand cors of wheat, and of barley ten thousand; this have the sons of Ammon returned to him both in the second year, and in the third.**
- 6** **Assim Jotão se tornou poderoso, porque dirigiu os seus caminhos na presença do Senhor seu Deus.**  
**So Jotham became mighty, because he ordered his ways before Yahweh his God. And Jotham doth strengthen himself, for he hath prepared his ways before Jehovah his God.**

- 7 Ora, o restante dos atos de Jotão, e todas as suas guerras e os seus caminhos, eis que estão escritos no livro dos reis de Israel e de Judá.  
Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars, and his ways, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.  
And the rest of the matters of Jotham, and all his battles, and his ways, lo, they are written on the book of the kings of Israel and Judah.**
- 8 Tinha vinte e cinco anos quando começou a reinar, e reinou dezesseis anos em Jerusalem.  
He was five and twenty years old when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem.  
A son of twenty and five years was he in his reigning, and sixteen years he hath reigned in Jerusalem;**
- 9 E Jotão dormiu com seus pais, e o sepultaram na cidade de Davi. E Acaz, seu filho, reinou em seu lugar.  
Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Ahaz his son reigned in his place.  
and Jotham lieth with his fathers, and they bury him in the city of David, and reign doth Ahaz his son in his stead.**
- 1 Tinha Acaz vinte anos quando começou a reinar, e reinou dezesseis anos em Jerusalém. E não fez o que era reto aos olhos do Senhor, como Davi, seu pai;  
Ahaz was twenty years old when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem: and he didn't do that which was right in the eyes of Yahweh, like David his father;  
A son of twenty years [is] Ahaz in his reigning, and sixteen years he hath reigned in Jerusalem, and he hath not done that which is right in the eyes of Jehovah, as David his father,**
- 2 mas andou nos caminhos dos reis de Israel, e até fez imagens de fundição para os Baals.  
but he walked in the ways of the kings of Israel, and made also molten images for the Baals.  
and walketh in the ways of the kings of Israel, and also, molten images hath made for Baalim,**
- 3 Também queimava incenso no vale do filho de Hinom, e queimou seus filhos no fogo, conforme as abominações das nações que o senhor expulsara de diante dos filhos de Israel.  
Moreover he burnt incense in the valley of the son of Hinnom, and burnt his children in the fire, according to the abominations of the nations whom Yahweh cast out before the children of Israel.  
and himself hath made perfume in the valley of the son of Hinnom, and burneth his sons with fire according to the abominations of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel,**

- 4 E sacrificava e queimava incenso nos altos e nos outeiros, como também debaixo de toda árvore frondosa.**  
**He sacrificed and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.**  
**and sacrificeth and maketh perfume in high places, and on the heights, and under every green tree.**
- 5 Pelo que o Senhor seu Deus o entregou na mão do rei dos sírios, os quais o derrotaram e tomaram-lhe em cativo grande multidão de presos, que levaram para Damasco. Foi também entregue na mão do rei de Israel, o qual lhe infligiu grande derrota,**  
**Why Yahweh his God delivered him into the hand of the king of Syria; and they struck him, and carried away of his a great multitude of captives, and brought them to Damascus. He was also delivered into the hand of the king of Israel, who struck him with a great slaughter.**  
**And Jehovah his God giveth him into the hand of the king of Aram, and they smite him, and take captive from him a great captivity, and bring [them] in to Damascus, and also into the hand of the king of Israel he hath been given, and he smiteth him -- a great smiting.**
- 6 pois Peca, filho de Remalias, matou em Judá, num só dia cento e vinte mil todos homens valentes; porquanto haviam abandonado o Senhor, Deus de seus pais.**  
**For Pekah the son of Remaliah killed in Judah one hundred twenty thousand in one day, all of them valiant men; because they had forsaken Yahweh, the God of their fathers.**  
**And Pekah son of Remaliah slayeth in Judah a hundred and twenty thousand in one day (the whole [are] sons of valour), because of their forsaking Jehovah, God of their fathers.**
- 7 E Zicri, varão poderoso de Efraim matou Maaséias, filho do rei, e Azricão, e mordomo, e Elcana, o segundo depois do rei.**  
**Zichri, a mighty man of Ephraim, killed Maaseiah the king`s son, and Azrikam the ruler of the house, and Elkanah who was next to the king.**  
**And Zichri, a mighty one of Ephraim, slayeth Maaseiah son of the king, and Azrikam leader of the house, and Elkanah second to the king.**
- 8 E os filhos de Israel levaram cativos de seus irmãos duzentos mil, mulheres filhos e filhas; também saquearam deles grande despojo, que levaram para Samária.**  
**The children of Israel carried away captive of their brothers two hundred thousand, women, sons, and daughters, and took also away much spoil from them, and brought the spoil to Samaria.**  
**And the sons of Israel take captive of their brethren, two hundred thousand, wives, sons and daughters, and also much spoil they have seized from them, and they bring in the spoil to Samaria.**

- 9** Mas estava ali um profeta do Senhor, cujo nome era Odede, o qual saiu ao encontro do exército que vinha para Samária, e lhe disse: Eis que, irando-se o Senhor Deus de vossos pais contra Judá, os entregou na vossa mão, e vós os matastes com uma raiva que chegou até o céu.  
But a prophet of Yahweh was there, whose name was Oded: and he went out to meet the host that came to Samaria, and said to them, Behold, because Yahweh, the God of your fathers, was angry with Judah, he has delivered them into your hand, and you have slain them in a rage which has reached up to heaven.  
And there hath been there a prophet of Jehovah (Oded [is] his name), and he goeth out before the host that hath come in to Samaria, and saith to them, `Lo, in the fury of Jehovah God of your fathers against Judah, He hath given them into your hand, and ye slay among them in rage -- unto the heavens it hath come;
- 10** E agora vós quereis sujeitar a vós os filhos de Judá e de Jerusalém, como escravos e escravas; porventura não sois vós mesmos culpados para com o Senhor vosso Deus? Now you purpose to keep under the children of Judah and Jerusalem for bondservants and bondmaids to you: [but] aren't there even with you trespasses of your own against Yahweh your God?  
and now, sons of Judah and Jerusalem ye are saying to subdue for men-servants and for maid-servants to you; but are there not with you causes of guilt before Jehovah your God?
- 11** Agora, pois, ouvi-me, e tornai a enviar os cativos que trouxestes dentre vossos irmãos, pois o ardor da ira do Senhor está sobre vós.  
Now hear me therefore, and send back the captives, that you have taken captive of your brothers; for the fierce wrath of Yahweh is on you.  
and now, hear me, and send back the captives whom ye have taken captive of your brethren, for the heat of the anger of Jehovah [is] upon you.`
- 12** Então alguns dos chefes dos efraimitas, a saber, Azarias, filho de Joanã, Berequias, filho de Mesilemote, Jeizquias, filho de Salum, e Amasa, filho de Hadlai, se levantaram contra os que voltavam da guerra,  
Then certain of the heads of the children of Ephraim, Azariah the son of Johanan, Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, stood up against those who came from the war,  
And certain of the heads of the sons of Ephraim (Azariah son of Johanan, Berechiah son of Meshillemoth, and Jehizkiah son of Shallum, and Amasa son of Hadlai), rise up against those coming in from the host,
- 13** e lhes disseram: Não fareis entrar aqui estes cativos; porque, além da nossa culpa contra o Senhor, o que vós quereis fazer acrescentaria mais a nossos pecados e a nossas culpas; pois já temos grande culpa, e o ardor da ira do Senhor está sobre Israel.  
and said to them, You shall not bring in the captives here: for you purpose that which will bring on us a trespass against Yahweh, to add to our sins and to our trespass; for our trespass is great, and there is fierce wrath against Israel.  
and say to them, `Ye do not bring in the captives hither, for, to guilt against Jehovah on us, ye are saying to add unto our sin and unto our guilt? for abundant [is] the guilt we have, and the fierceness of anger on Israel.`

- 14 Então os homens armados deixaram os cativos e o despojo diante dos príncipes e de toda a congregação.**  
**So the armed men left the captives and the spoil before the princes and all the assembly. And the armed men leave the captives and the prey before the heads and all the assembly;**
- 15 E os homens já mencionados por nome se levantaram e tomaram os cativos, e vestiram do despojo a todos os que dentre eles estavam nus; vestiram-nos, e os calçaram, e lhes deram de comer e de beber, e os ungiram; e, levando sobre jumentos todos os que estavam fracos, conduziram-nos a Jericó, a cidade das palmeiras, a seus irmãos. Depois voltaram para Samária.**  
**The men who have been mentioned by name rose up, and took the captives, and with the spoil clothed all who were naked among them, and arrayed them, and shod them, and gave them to eat and to drink, and anointed them, and carried all the feeble of them on donkeys, and brought them to Jericho, the city of palm-trees, to their brothers: then they returned to Samaria.**  
**and the men who have been expressed by name rise and take hold on the captives, and all their naked ones they have clothed from the spoil, yea, they clothe them, and shoe them, and cause them to eat and drink, and anoint them, and lead them on asses, even every feeble one, and bring them in to Jericho, the city of palms, near their brethren, and turn back to Samaria.**
- 16 Naquele tempo o rei Acaz mandou pedir socorro ao rei da Assíria.**  
**At that time did king Ahaz send to the kings of Assyria to help him.**  
**At that time hath king Ahaz sent unto the king of Asshur to give help to him;**
- 17 Pois de novo os edomeus, tendo invadido Judá, a derrotaram e levaram prisioneiros.**  
**For again the Edomites had come and struck Judah, and carried away captives.**  
**and again the Edomites have come, and smite in Judah, and take captive a captivity.**
- 18 Também os filisteus tinham invadido as cidades da baixada e do sul de Judá, e tinham tomado Bete-Semes, Aijalom, Gederote, Socó e suas aldeias, Timna e suas aldeias, e Ginzo e suas aldeias, estabelecendo-se ali.**  
**The Philistines also had invaded the cities of the lowland, and of the South of Judah, and had taken Beth-shemesh, and Aijalon, and Gederoth, and Soco with the towns of it, and Timnah with the towns of it, Gimzo also and the towns of it: and they lived there.**  
**And the Philistines have rushed against the cities of the low country, and of the south of Judah, and capture Beth-Shemesh, and Aijalon, and Gederoth, and Shocho and its villages, and Timnah and its villages, and Gimzo and its villages, and dwell there,**
- 19 Pois o Senhor humilhou Judá por causa do rei Acaz, porque este se houve desenfreadamente em Judá, havendo desprezado ao Senhor.**  
**For Yahweh brought Judah low because of Ahaz king of Israel; for he had dealt wantonly in Judah, and trespassed sore against Yahweh.**  
**for Jehovah hath humbled Judah because of Ahaz king of Israel, for he made free with Judah, even to commit a trespass against Jehovah.**

- 20** E veio a ele Tilgate-Pilneser, rei da Assíria, e o pôs em aperto, em vez de fortalecê-lo.  
Tilgath-pilneser king of Assyria came to him, and distressed him, but didn't strengthen  
And Tilgath-Pilneser king of Asshur cometh in unto him, and doth distress him, and hath not strengthened him,
- 21** Pois Acaz saqueou a casa do Senhor, e a casa do rei, e dos príncipes, e deu os despojos por tributo ao rei da Assíria; porém isso não o ajudou.  
For Ahaz took away a portion out of the house of Yahweh, and out of the house of the king and of the princes, and gave it to the king of Assyria: but it didn't help him.  
though Ahaz hath taken a portion [out] of the house of Jehovah, and [out] of the house of the king, and of the princes, and giveth to the king of Asshur, yet it is no help to him.
- 22** No tempo da sua angústia houve-se com ainda maior desprezo pelo Senhor, este mesmo rei Acaz.  
In the time of his distress did he trespass yet more against Yahweh, this same king Ahaz. And in the time of his distress -- he addeth to trespass against Jehovah, (this king Ahaz),
- 23** Pois sacrificou aos deuses de Damasco, que o tinham derrotado, e disse: Visto que os deuses dos reis da Síria os ajudam, portanto eu lhes sacrificarei, para que me ajudem a mim. Eles, porém, foram a ruína dele e de todo o Israel.  
For he sacrificed to the gods of Damascus, which struck him; and he said, Because the gods of the kings of Syria helped them, [therefore] will I sacrifice to them, that they may help me. But they were the ruin of him, and of all Israel.  
and he sacrificeth to the gods of Damascus -- those smiting him, and saith, `Because the gods of the kings of Aram are helping them, to them I sacrifice, and they help me,` and they have been to him to cause him to stumble, and to all Israel.
- 24** Ajuntou Acaz os utensílios da casa de Deus, fê-los em pedaços, e fechou as portas da casa do Senhor; e fez para si altares em todos os cantos de Jerusalém.  
Ahaz gathered together the vessels of the house of God, and cut in pieces the vessels of the house of God, and shut up the doors of the house of Yahweh; and he made him altars in every corner of Jerusalem.  
And Ahaz gathereth the vessels of the house of God, and cutteth in pieces the vessels of the house of God, and shutteth the doors of the house of Jehovah, and maketh to himself altars in every corner in Jerusalem.
- 25** Também em cada cidade de Judá fez altos para queimar incenso a outros deuses, assim provocando à ira o Senhor, Deus de seus pais.  
In every city of Judah he made high places to burn incense to other gods, and provoked to anger Yahweh, the God of his fathers.  
And in every city and city of Judah he hath made high places to make perfume to other gods, and provoketh Jehovah, God of his fathers.
- 26** Ora, o restante dos seus atos e de todos os seus caminhos, desde os primeiros até os últimos, eis que está escrito no livro dos reis de Judá e de Israel.  
Now the rest of his acts, and all his ways, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.  
And the rest of his matters, and all his ways, the first and the last, lo, they are written on the book of the kings of Judah and Israel.

- 27 E Acáz dormiu com seus pais, e o sepultaram na cidade, em Jerusalém; pois não o puseram nos sepulcros dos reis de Israel. E Ezequias, seu filho, reinou em seu lugar. Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, even in Jerusalem; for they didn't bring him into the tombs of the kings of Israel: and Hezekiah his son reigned in his place.**  
**And Ahaz lieth with his fathers, and they bury him in the city, in Jerusalem, but have not brought him in to the graves of the kings of Israel, and reign doth Hezekiah his son in his stead.**
- 1 Ezequias começou a reinar quando tinha vinte e cinco anos; e reinou vinte e nove anos em Jerusalém. E o nome de sua mãe era Abia, filha de Zacarias. Hezekiah began to reign when he was twenty-five years old; and he reigned twenty-nine years in Jerusalem: and his mother's name was Abijah, the daughter of Zechariah. Hezekiah hath reigned -- a son of twenty and five years, and twenty and nine years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Abijah daughter of Zechariah;**
- 2 Ele fez o que era reto aos olhos do Senhor, conforme tudo quanto fizera Davi, seu pai. He did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that David his father had done.**  
**and he doth that which is right in the eyes of Jehovah, according to all that David his father did.**
- 3 Pois ele, no primeiro ano do seu reinado, no primeiro mês, abriu as portas da casa do Senhor, e as reparou. He in the first year of his reign, in the first month, opened the doors of the house of Yahweh, and repaired them.**  
**He, in the first year of his reign, in the first month, hath opened the doors of the house of Jehovah, and strengtheneth them,**
- 4 Fez vir os sacerdotes e os levitas e, ajuntando-os na praça oriental, He brought in the priests and the Levites, and gathered them together into the broad place on the east,**  
**and bringeth in the priests and the Levites, and gathereth them to the broad place to the east.**
- 5 disse-lhes: Ouvi-me, ó levitas; santificai-vos agora, e santificai a casa do Senhor, Deus de vossos pais, e tirai do santo lugar a imundícia. and said to them, Hear me, you Levites; now sanctify yourselves, and sanctify the house of Yahweh, the God of your fathers, and carry forth the filthiness out of the holy place. And he saith to them, Hear me, O Levites, now, sanctify yourselves, and sanctify the house of Jehovah, God of your fathers, and bring out the impurity from the sanctuary,**

- 6** Porque nossos pais se houveram traiçoeiramente, e fizeram o que era mau aos olhos do Senhor nosso Deus; deixaram-no e, desviando os seus rostos da habitação do Senhor, voltaram-lhe as costas.  
For our fathers have trespassed, and done that which was evil in the sight of Yahweh our God, and have forsaken him, and have turned away their faces from the habitation of Yahweh, and turned their backs.  
for our fathers have trespassed, and done that which is evil in the eyes of Jehovah our God, and forsake him, and turn round their faces from the tabernacle of Jehovah, and give the neck.
- 7** Também fecharam as portas do alpendre, apagaram as lâmpadas, e não queimaram incenso nem ofereceram holocaustos no santo lugar ao Deus de Israel.  
Also they have shut up the doors of the porch, and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy place to the God of Israel.  
`Also -- they have shut the doors of the porch, and quench the lamps, and perfume they have not made, and burnt-offering have not caused to ascend in the sanctuary to the God of Israel,
- 8** Pelo que veio a ira do Senhor sobre Judá e Jerusalém, e ele os entregou para serem motivo de espanto, de admiração e de escárnio, como vós o estais vendo com os vossos olhos.  
Therefore the wrath of Yahweh was on Judah and Jerusalem, and he has delivered them to be tossed back and forth, to be an astonishment, and a hissing, as you see with your eyes.  
and the wrath of Jehovah is on Judah and Jerusalem, and He giveth them for a trembling, for an astonishment, and for a hissing, as ye are seeing with your eyes.
- 9** Porque eis que nossos pais caíram à espada, e nossos filhos, nossas filhas e nossas mulheres estão por isso em cativeiro.  
For, behold, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.  
And lo, fallen have our fathers by the sword, and our sons, and our daughters, and our wives [are] in captivity for this.
- 10** Agora tenho no coração o propósito de fazer um pacto com o Senhor, Deus de Israel, para que se desvie de nós o ardor da sua ira.  
Now it is in my heart to make a covenant with Yahweh, the God of Israel, that his fierce anger may turn away from us.  
`Now -- with my heart -- to make a covenant before Jehovah, God of Israel, and the fierceness of His anger doth turn back from us.
- 11** Filhos meus, não sejais negligentes, pois o Senhor vos escolheu para estardes diante dele a fim de o servir, e para serdes seus ministros e queimardes incenso.  
My sons, don't be negligent now; for Yahweh has chosen you to stand before him, to minister to him, and that you should be his ministers, and burn incense.  
My sons, be not now at rest, for on you hath Jehovah fixed to stand before Him, to serve Him, and to be to Him ministering and making perfume.`



- 12 Então se levantaram os levitas: Maate, filho de Amasai, e Joel, filho de Azarias, dos filhos dos coatitas; e dos filhos de Merári: Quis, filho de Abdi, e Azurias, filho de Jealelel; e dos gersonitas: Joá, filho de Zima, e Edem filho de Joá;**  
**Then the Levites arose, Mahath, the son of Amasai, and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites; and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi, and Azariah the son of Jehallelel; and of the Gershonites, Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah;**  
**And the Levites rise -- Mahath son of Amasai, and Joel son of Azariah, of the sons of the Kohathite; and of the sons of Merari: Kish son of Abdi, and Azariah son of Jehalelel; and of the Gershonite: Joah son of Zimmah, and Eden son of Joah;**
- 13 e dos filhos de Elizafã: Síri e Jeuel; dos filhos de Asafe; Zacarias e Matanias;**  
**and of the sons of Elizaphan, Shimri and Jeuel; and of the sons of Asaph, Zechariah and Mattaniah;**  
**and of the sons of Elizaphan: Shimri, and Jeiel; and of the sons of Asaph: Zechariah and Mattaniah;**
- 14 e dos filhos de Hemã: Jeuel e Simei; e dos filhos de Jedutun: Semaías e Uzziel.**  
**and of the sons of Heman, Jehuel and Shimei; and of the sons of Jeduthun, Shemaiah and Uzziel.**  
**and of the sons of Heman: Jehiel and Shimei; and of the sons of Jeduthun: Shemaiah and Uzziel --**
- 15 Ajuntaram seus irmãos, santificaram-se e entraram conforme a ordem do rei, segundo as palavras do Senhor, para purificarem a casa do Senhor.**  
**They gathered their brothers, and sanctified themselves, and went in, according to the commandment of the king by the words of Yahweh, to cleanse the house of Yahweh.**  
**and they gather their brethren, and sanctify themselves, and come in, according to the command of the king in the matters of Jehovah, to cleanse the house of Jehovah,**
- 16 Também os sacerdotes entraram na parte interior da casa do Senhor para a limparem, e tirarem para fora, ao átrio da casa do Senhor, toda a imundícia que acharem no templo do Senhor; e os levitas a tomaram e a levaram para fora, ao ribeiro de Cedrom.**  
**The priests went in to the inner part of the house of Yahweh, to cleanse it, and brought out all the uncleanness that they found in the temple of Yahweh into the court of the house of Yahweh. The Levites took it, to carry it out abroad to the brook Kidron.**  
**and the priests come in to the inner part of the house of Jehovah to cleanse [it], and bring out all the uncleanness that they have found in the temple of Jehovah to the court of the house of Jehovah, and the Levites receive [it], to take [it] out to the brook Kidron without.**
- 17 Começaram a santificá-la no primeiro dia do primeiro mês, e ao oitavo dia do mês chegaram ao alpendre do Senhor, e santificaram a casa do Senhor em oito dias; no décimo sexto dia do primeiro mês acabaram.**  
**Now they began on the first [day] of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month came they to the porch of Yahweh; and they sanctified the house of Yahweh in eight days: and on the sixteenth day of the first month they made an end.**  
**And they begin on the first of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month they have come to the porch of Jehovah, and they sanctify the house of Jehovah in eight days, and on the sixteenth day of the first month they have finished.**

- 18** Então foram ter com o rei Ezequias no palácio, e disseram: Acabamos de limpar toda a casa do Senhor, como também o altar do holocausto com todos os seus utensílios, e a mesa dos pães da proposição com todos os seus utensílios.  
Then they went in to Hezekiah the king within [the palace], and said, We have cleansed all the house of Yahweh, and the altar of burnt offering, with all the vessels of it, and the table of show bread, with all the vessels of it.  
And they come in within unto Hezekiah the king, and say, `We have cleansed all the house of Jehovah, and the altar of the burnt-offering, and all its vessels, and the table of the arrangement, and all its vessels,
- 19** Todos os utensílios que o rei Acáz, no seu reinado, lançou fora, na sua infidelidade, já os preparamos e santificamos; e eis que estão diante do altar do Senhor.  
Moreover all the vessels, which king Ahaz in his reign did cast away when he trespassed, have we prepared and sanctified; and, behold, they are before the altar of Yahweh. and all the vessels that king Ahaz cast away in his reign -- in his trespass -- we have prepared and sanctified, and lo, they [are] before the altar of Jehovah.`
- 20** Então o rei Ezequias se levantou de madrugada, e ajuntou os príncipes da cidade e subiu à casa do Senhor.  
Then Hezekiah the king arose early, and gathered the princes of the city, and went up to the house of Yahweh.  
And Hezekiah the king riseth early, and gathereth the heads of the city, and goeth up to the house of Jehovah;
- 21** E trouxeram sete novilhos, sete carneiros, sete cordeiros e sete bodes, como oferta pelo pecado a favor do reino, e do santuário e de Judá; e o rei deu ordem aos sacerdotes, filhos de Arão, que os oferecessem sobre o altar do Senhor.  
They brought seven bulls, and seven rams, and seven lambs, and seven male goats, for a sin-offering for the kingdom and for the sanctuary and for Judah. He commanded the priests the sons of Aaron to offer them on the altar of Yahweh.  
and they bring in seven bullocks, and seven rams, and seven lambs, and seven young he-goats, for a sin-offering for the kingdom, and for the sanctuary, and for Judah; and he saith to sons of Aaron, the priests, to cause [them] to ascend on the altar of Jehovah.
- 22** Os sacerdotes pois imolaram os novilhos, e tomando o sangue o espargiram sobre o altar; também imolaram os carneiros, e espargiram o sangue sobre o altar; semelhantemente imolaram os cordeiros, e espargiram o sangue sobre o altar.  
So they killed the bulls, and the priests received the blood, and sprinkled it on the altar: and they killed the rams, and sprinkled the blood on the altar: they killed also the lambs, and sprinkled the blood on the altar.  
And they slaughter the oxen, and the priests receive the blood, and sprinkle on the altar; and they slaughter the rams, and sprinkle the blood on the altar; and they slaughter the lambs, and sprinkle the blood on the altar;

- 23** Então trouxeram os bodes, como oferta pelo pecado, perante o rei e a congregação, que lhes impuseram as mãos;  
They brought near the male goats for the sin-offering before the king and the assembly;  
and they laid their hands on them:  
and they bring nigh the he-goats of the sin-offering before the king and the assembly, and they lay their hands upon them;
- 24** e os sacerdotes os imolaram, e com o seu sangue fizeram uma oferta pelo pecado, sobre o altar, para fazer expiação por todo o Israel. Porque o rei tinha ordenado que se fizesse aquele holocausto e aquela oferta pelo pecado por todo o Israel.  
and the priests killed them, and they made a sin-offering with their blood on the altar, to make atonement for all Israel; for the king commanded [that] the burnt offering and the sin-offering [should be made] for all Israel.  
and the priests slaughter them, and make a sin-offering with their blood on the altar, to make atonement for all Israel, for `For all Israel,` said the king, `[is] the burnt-offering and the sin-offering.`
- 25** Também dispôs os levitas na casa do Senhor com címbalos, alaúdes e harpas conforme a ordem de Davi, e de Gade, o vidente do rei, e do profeta Natã; porque esta ordem viera do Senhor, por meio de seus profetas.  
He set the Levites in the house of Yahweh with cymbals, with psalteries, and with harps, according to the commandment of David, and of Gad the king`s seer, and Nathan the prophet; for the commandment was of Yahweh by his prophets.  
And he appointeth the Levites in the house of Jehovah with cymbals, with psalteries, and with harps, by the command of David, and of Gad, seer of the king, and of Nathan the prophet, for by the hand of Jehovah [is] the command, by the hand of His prophets;
- 26** E os levitas estavam em pé com os instrumentos de Davi, e os sacerdotes com as trombetas.  
The Levites stood with the instruments of David, and the priests with the trumpets.  
and the Levites stand with the instruments of David, and the priests with the trumpets.
- 27** E Ezequias ordenou que se oferecesse o holocausto sobre o altar; e quando começou o holocausto, começou também o canto do Senhor, ao som das trombetas e dos instrumentos de Davi, rei de Israel.  
Hezekiah commanded to offer the burnt offering on the altar. When the burnt offering began, the song of Yahweh began also, and the trumpets, together with the instruments of David king of Israel.  
And Hezekiah saith to cause the burnt-offering to ascend on the altar; and at the time the burnt-offering began -- began the song of Jehovah, and the trumpets, even by the hands of the instruments of David king of Israel.
- 28** Então toda a congregação adorava, e os cantores cantavam, e os trombeteiros tocavam; tudo isso continuou até se acabar o holocausto.  
All the assembly worshipped, and the singers sang, and the trumpeters sounded; all this [continued] until the burnt offering was finished.  
And all the assembly are doing obeisance, and the singers singing, and the trumpeters blowing; the whole [is] till the completion of the burnt-offering.

- 29 Tendo eles acabado de fazer a oferta, o rei e todos os que estavam com ele se prostraram e adoraram.**  
**When they had made an end of offering, the king and all who were present with him bowed themselves and worshipped.**  
**And at the completion of the offering up bowed have the king and all those found with him, and do obeisance.**
- 30 E o rei Ezequias e os príncipes ordenaram aos levitas que louvassem ao Senhor com as palavras de Davi, e de Asafe, o vidente. E eles cantaram louvores com alegria, e se inclinaram e adoraram.**  
**Moreover Hezekiah the king and the princes commanded the Levites to sing praises to Yahweh with the words of David, and of Asaph the seer. They sang praises with gladness, and they bowed their heads and worshipped.**  
**And Hezekiah the king saith, and the princes, to the Levites to give praise to Jehovah in the words of David, and of Asaph the seer, and they praise -- unto joy, and they bow, and do obeisance.**
- 31 Então Ezequias disse: Agora que vos consagrastes ao Senhor chegai-vos e trazei sacrifícios e ofertas em ação de graças a casa do Senhor. E a congregação trouxe sacrifícios e ofertas em ação de graças, e todos os que estavam dispostos de coração trouxeram holocaustos.**  
**Then Hezekiah answered, Now you have consecrated yourselves to Yahweh; come near and bring sacrifices and thank-offerings into the house of Yahweh. The assembly brought in sacrifices and thank-offerings; and as many as were of a willing heart [brought] burnt offerings.**  
**And Hezekiah answereth and saith, `Now ye have filled your hand to Jehovah, come nigh, and bring in sacrifices and thank-offerings to the house of Jehovah;` and the assembly bring in sacrifices and thank-offerings, and every willing-hearted one -- burnt-offerings.**
- 32 E o número dos holocaustos que a congregação trouxe foi de setenta novilhos, cem carneiros e duzentos cordeiros, tudo isso em holocausto ao Senhor.**  
**The number of the burnt offerings which the assembly brought was seventy bulls, one hundred rams, and two hundred lambs: all these were for a burnt offering to Yahweh. And the number of the burnt-offerings that the assembly have brought in, is seventy oxen, a hundred rams, lambs two hundred; for a burnt-offering to Jehovah [are] all these.**
- 33 Houve também, de coisas consagradas, seiscentos bois e três mil ovelhas.**  
**The consecrated things were six hundred oxen and three thousand sheep.**  
**And the sanctified things [are] oxen six hundred, and sheep three thousand.**

- 34** Eram, porém, mui poucos os sacerdotes, de modo que não podiam esfolar todos os holocaustos; pelo que seus irmãos, os levitas, os ajudaram, até se acabar a obra, e até que os outros sacerdotes se santificassem, pois os levitas foram mais retos de coração, para se santificarem, do que os sacerdotes.  
But the priests were too few, so that they could not flay all the burnt offerings: why their brothers the Levites did help them, until the work was ended, and until the priests had sanctified themselves; for the Levites were more upright in heart to sanctify themselves than the priests.  
Only, the priests have become few, and have not been able to strip the whole of the burnt-offerings, and their brethren the Levites strengthen them till the completion of the work, and till the priests sanctify themselves, for the Levites [are] more upright of heart to sanctify themselves than the priests.
- 35** E houve também holocaustos em abundância, juntamente com a gordura das ofertas pacíficas, e com as ofertas de libação para cada holocausto. Assim se restabeleceu o ministério da casa do Senhor.  
Also the burnt offerings were in abundance, with the fat of the peace-offerings, and with the drink-offerings for every burnt offering. So the service of the house of Yahweh was set in order.  
And also, burnt-offerings [are] in abundance, with fat of the peace-offerings, and with oblations for the burnt-offering; and the service of the house of Jehovah is established,
- 36** E Ezequias regozijou-se, e com ele todo o povo, por causa daquilo que Deus tinha preparado a favor do povo; pois isto se fizera de improviso.  
Hezekiah rejoiced, and all the people, because of that which God had prepared for the people: for the thing was done suddenly.  
and rejoice doth Hezekiah and all the people, because of God's giving preparation to the people, for the thing hath been suddenly.
- 1** Depois disso Ezequias enviou mensageiros por todo o Israel e Judá, e escreveu cartas a Efraim e a Manassés, para que viessem à casa do Senhor em Jerusalém, a fim de celebrarem a páscoa ao Senhor Deus de Israel.  
Hezekiah sent to all Israel and Judah, and wrote letters also to Ephraim and Manasseh, that they should come to the house of Yahweh at Jerusalem, to keep the Passover to Yahweh, the God of Israel.  
And Hezekiah sendeth unto all Israel and Judah, and also letters he hath written unto Ephraim and Manasseh, to come in to the house of Jehovah in Jerusalem, to make a passover to Jehovah, God of Israel.
- 2** Pois o rei tivera conselho com os príncipes e com toda a congregação em Jerusalém, para celebrarem a páscoa no segundo mês.  
For the king had taken counsel, and his princes, and all the assembly in Jerusalem, to keep the Passover in the second month.  
And the king taketh counsel, and his heads, and all the assembly in Jerusalem, to make the passover in the second month,

- 3** Pois não a puderam celebrar no tempo próprio porque não se tinham santificado sacerdotes em número suficiente, e porque o povo não se tinha ajuntado em Jerusalém. For they could not keep it at that time, because the priests had not sanctified themselves in sufficient number, neither had the people gathered themselves together to Jerusalem. for they have not been able to make it at that time, for the priests have not sanctified themselves sufficiently, and the people have not been gathered to Jerusalem.
- 4** Isto pareceu bem aos olhos do rei e de toda a congregação. The thing was right in the eyes of the king and of all the assembly. And the thing is right in the eyes of the king, and in the eyes of all the assembly,
- 5** E decretaram que se fizesse proclamação por todo o Israel, desde Berseba até Dã para que viessem celebrar a páscoa ao Senhor, Deus de Israel, em Jerusalém; porque muitos não a tinham celebrado como está escrito. So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beersheba even to Dan, that they should come to keep the Passover to Yahweh, the God of Israel, at Jerusalem: for they had not kept it in great numbers in such sort as it is written. and they establish the thing, to cause to pass over an intimation into all Israel, from Beer-Sheba even unto Dan, to come in to make a passover to Jehovah, God of Israel, in Jerusalem, for not for a long time had they done as it is written.
- 6** Foram pois, os correios com as cartas, do rei e dos, seus príncipes, por todo o Israel e Judá, segundo a ordem do rei, dizendo: Filhos de Israel, voltai para o Senhor, Deus de Abraão, de Isaque e de Israel, para que ele se volte para o restante de vós que escapastes da mão dos reis da Assíria. So the posts went with the letters from the king and his princes throughout all Israel and Judah, and according to the commandment of the king, saying, You children of Israel, turn again to Yahweh, the God of Abraham, Isaac, and Israel, that he may return to the remnant that have escaped of you out of the hand of the kings of Assyria. And the runners go with letters from the hand of the king and his heads, into all Israel and Judah, even according to the command of the king, saying, `O sons of Israel, turn back unto Jehovah, God of Abraham, Isaac, and Israel, and He doth turn back unto the escaped part that is left of you from the hand of the kings of Asshur;
- 7** Não sejais como vossos pais e vossos irmãos, que foram infiéis para com o Senhor, Deus de seus pais, de modo que os entregou à desolação como vedes. Don` t be you like your fathers, and like your brothers, who trespassed against Yahweh, the God of their fathers, so that he gave them up to desolation, as you see. and do not be like your fathers, and like your brethren, who trespassed against Jehovah, God of their fathers, and He giveth them to desolation, as ye do see.

- 8 Não endureçais agora a vossa cerviz, como fizeram vossos pais; mas submetei-vos ao Senhor, e entrai no seu santuário que ele santificou para sempre, e servi ao Senhor vosso Deus, para que o ardor da sua ira se desvie de vós.**  
**Now don't you be stiff-necked, as your fathers were; but yield yourselves to Yahweh, and enter into his sanctuary, which he has sanctified forever, and serve Yahweh your God, that his fierce anger may turn away from you.**  
**Now, harden not your neck like your fathers, give a hand to Jehovah, and come in to His sanctuary, that He hath sanctified to the age, and serve Jehovah your God, and the fierceness of His anger doth turn back from you;**
- 9 Pois, se voltardes para o Senhor, vossos irmãos e vossos filhos acharão misericórdia diante dos que os levaram cativos, e tornarão para esta terra; porque o Senhor vosso Deus é clemente e compassivo, e não desviará de vós o seu rosto, se voltardes para ele.**  
**For if you turn again to Yahweh, your brothers and your children shall find compassion before those who led them captive, and shall come again into this land: for Yahweh your God is gracious and merciful, and will not turn away his face from you, if you return to him.**  
**for in your turning back unto Jehovah, your brethren and your sons have mercies before their captors, even to return to this land, for gracious and merciful [is] Jehovah your God, and He doth not turn aside the face from you, if ye turn back unto Him.`**
- 10 Os correios, pois, foram passando de cidade em cidade, pela terra de Efraím e Manassés, até Zebulom; porém riam-se e zombavam deles.**  
**So the posts passed from city to city through the country of Ephraim and Manasseh, even to Zebulun: but they laughed them to scorn, and mocked them.**  
**And the runners are passing over from city to city, in the land of Ephraim and Manasseh, even unto Zebulun: and they are laughing at them, and mocking at them,**
- 11 Todavia alguns de Aser, e de Manassés, e de Zebulom, se humilharam e vieram a Jerusalém.**  
**Nevertheless certain men of Asher and Manasseh and of Zebulun humbled themselves, and came to Jerusalem.**  
**only, certain from Asher, and Manasseh, and from Zebulun, have been humbled, and come in to Jerusalem.**
- 12 E a mão de Deus esteve com Judá, dando-lhes um só coração para cumprirem a ordem do rei e dos príncipes conforme a palavra do Senhor.**  
**Also on Judah came the hand of God to give them one heart, to do the commandment of the king and of the princes by the word of Yahweh.**  
**Also, in Judah hath the hand of God been to give to them one heart to do the command of the king and of the heads, in the matter of Jehovah;**
- 13 E ajuntou-se em Jerusalém muito povo para celebrar a festa dos pães ázimos no segundo mês, uma congregação mui grande.**  
**There assembled at Jerusalem much people to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great assembly.**  
**and much people are gathered to Jerusalem, to make the feast of unleavened things in the second month -- a mighty assembly for multitude.**

- 14 E, levantando-se, tiraram os altares que havia em Jerusalém; também tiraram todos os altares de incenso, e os lançaram no ribeiro de Cedrom.**  
**They arose and took away the altars that were in Jerusalem, and all the altars for incense took they away, and cast them into the brook Kidron.**  
**And they arise and turn aside the altars that [are] in Jerusalem, and all the perfume altars they have turned aside, and cast [them] to the brook Kidron;**
- 15 Então imolaram a páscoa no décimo quarto dia do segundo mês; e os sacerdotes e levitas, envergonhados, santificaram-se e trouxeram holocaustos à casa do Senhor.**  
**Then they killed the Passover on the fourteenth [day] of the second month: and the priests and the Levites were ashamed, and sanctified themselves, and brought burnt offerings into the house of Yahweh.**  
**and they slaughter the passover-offering on the fourteenth of the second month, and the priests and the Levites have been ashamed, and sanctify themselves, and bring in burnt-offerings to the house of Jehovah.**
- 16 Tomaram os seus lugares, segundo a sua ordem, conforme a lei de Moisés, homem de Deus; e os sacerdotes espargiram o sangue, que recebiam da mão dos levitas.**  
**They stood in their place after their order, according to the law of Moses the man of God: the priests sprinkled the blood [which they received] of the hand of the Levites.**  
**And they stand on their station according to their ordinance; according to the law of Moses the man of God the priests are sprinkling the blood out of the hand of the Levites,**
- 17 Pois havia muitos na congregação que não se tinham santificado; pelo que os levitas tiveram que imolar os cordeiros da páscoa por todo aquele que não estava limpo, para o santificarem ao Senhor.**  
**For there were many in the assembly who had not sanctified themselves: therefore the Levites had the charge of killing the Passovers for everyone who was not clean, to sanctify them to Yahweh.**  
**for many [are] in the assembly who have not sanctified themselves, and the Levites [are] over the slaughtering of the passover-offerings for every one not clean, to sanctify [him] to Jehovah:**
- 18 Porque uma multidão do povo, muitos de Efraím e Manassés, Issacar e Zebulom, não se tinham purificado, contudo comeram a páscoa, ainda que não segundo o que está escrito; pois Ezequias tinha orado por eles, dizendo: O Senhor, que é bom, perdoe todo**  
**For a multitude of the people, even many of Ephraim and Manasseh, Issachar and Zebulun, had not cleansed themselves, yet did they eat the Passover otherwise than it is written. For Hezekiah had prayed for them, saying, The good Yahweh pardon everyone for a multitude of the people, many from Ephraim and Manasseh, Issachar, and Zebulun, have not been cleansed, but have eaten the passover otherwise than it is written; but Hezekiah prayed for them, saying, `Jehovah, who [is] good, doth receive atonement for every one**



- 19** que dispõe o seu coração para buscar a Deus, o Senhor, o Deus de seus pais, ainda que não esteja purificado segundo a purificação do santuário.  
who sets his heart to seek God, Yahweh, the God of his fathers, though not [cleansed] according to the purification of the sanctuary.  
who hath prepared his heart to seek God -- Jehovah, God of his fathers -- yet not according to the cleansing of the sanctuary;
- 20** E o Senhor ouviu Ezequias, e sarou o povo.  
Yahweh listened to Hezekiah, and healed the people.  
and Jehovah hearkeneth unto Hezekiah, and healeth the people.
- 21** E os filhos de Israel que se acharam em Jerusalém celebraram a festa dos pães ázimos por sete dias com grande alegria; e os levitas e os sacerdotes louvaram ao Senhor de dia em dia com instrumentos fortemente retinintes, cantando ao Senhor.  
The children of Israel who were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great gladness; and the Levites and the priests praised Yahweh day by day, [singing] with loud instruments to Yahweh.  
And the sons of Israel, those found in Jerusalem, make the feast of unleavened things seven days with great joy; and giving praise to Jehovah day by day are the Levites and the priests, with instruments of praise before Jehovah.
- 22** E Ezequias falou benignamente a todos os levitas que tinham bom entendimento no serviço do Senhor. Assim comeram as ofertas da festa por sete dias, sacrificando ofertas pacíficas, e dando graças ao Senhor, Deus de seus pais.  
Hezekiah spoke comfortably to all the Levites who had good understanding [in the service] of Yahweh. So they ate throughout the feast for the seven days, offering sacrifices of peace-offerings, and making confession to Yahweh, the God of their fathers. And Hezekiah speaketh unto the heart of all the Levites, those giving good understanding concerning Jehovah, and they eat the appointed thing seven days; sacrificing sacrifices of peace-offerings, and making confession to Jehovah, God of their fathers.
- 23** E, tendo toda a congregação resolvido celebrar outros sete dias, celebraram por mais sete dias com alegria.  
The whole assembly took counsel to keep other seven days; and they kept [other] seven days with gladness.  
And all the assembly take counsel to keep other seven days, and they keep seven days [with] joy;
- 24** Pois Ezequias, rei de Judá, apresentou à congregação para os sacrifícios mil novilhos e sete mil ovelhas; e os príncipes apresentaram à congregação mil novilhos e dez mil ovelhas; e os sacerdotes se santificaram em grande número.  
For Hezekiah king of Judah did give to the assembly for offerings one thousand bulls and seven thousand sheep; and the princes gave to the assembly a thousand bulls and ten thousand sheep: and a great number of priests sanctified themselves.  
for Hezekiah king of Judah hath presented to the assembly a thousand bullocks, and seven thousand sheep; and the heads have presented to the assembly bullocks a thousand, and sheep ten thousand; and priests sanctify themselves in abundance.

- 25** E regozijaram-se toda a congregação de Judá, juntamente com os sacerdotes e levitas, e toda a congregação dos que vieram de Israel, como também os estrangeiros que vieram da terra de Israel e os que habitavam em Judá.  
**All the assembly of Judah, with the priests and the Levites, and all the assembly who came out of Israel, and the sojourners who came out of the land of Israel, and who lived in Judah, rejoiced.**  
**And all the assembly of Judah rejoice, and the priests, and the Levites, and all the assembly, those coming in from Israel, and the sojourners, those coming in from the land of Israel, and those dwelling in Judah,**
- 26** Assim houve grande alegria em Jerusalém, pois desde os dias de Salomão, filho de Davi, rei de Israel, não tinha havido coisa semelhante em Jerusalém.  
**So there was great joy in Jerusalem; for since the time of Solomon the son of David king of Israel there was not the like in Jerusalem.**  
**and there is great joy in Jerusalem; for from the days of Solomon son of David king of Israel there is not like this in Jerusalem,**
- 27** Então os levitas sacerdotes se levantaram e abençoaram o povo; e a sua voz foi ouvida, porque a sua oração chegou até a santa habitação de Deus, até o céu.  
**Then the priests the Levites arose and blessed the people: and their voice was heard, and their prayer came up to his holy habitation, even to heaven.**  
**and the priests, the Levites, rise and bless the people, and their voice is heard, and their prayer cometh in to His holy habitation, to the heavens.**
- 1** Acabado tudo isso, todos os israelitas que ali estavam saíram às cidades de Judá e despedaçaram as colunas, cortaram os aserins, e derrubaram os altos e altares por toda a Judá e Benjamim, como também em Efraim e Manassés, até os destruírem de todo. Depois voltaram todos os filhos de Israel para as suas cidades, cada um para sua possessão.  
**Now when all this was finished, all Israel who were present went out to the cities of Judah, and broke in pieces the pillars, and hewed down the Asherim, and broke down the high places and the altars out of all Judah and Benjamin, in Ephraim also and Manasseh, until they had destroyed them all. Then all the children of Israel returned, every man to his possession, into their own cities.**  
**And at the completion of all this, gone out have all Israel who are found present to the cities of Judah, and break the standing-pillars, and cut down the shrines, and break down the high places and the altars, out of all Judah and Benjamin, and in Ephraim and Manasseh, even to completion, and all the sons of Israel turn back, each to his Possession, to their cities.**

- 2 E Ezequias estabeleceu as turmas dos sacerdotes e levitas, turma por turma, cada um segundo o seu serviço, tanto os sacerdotes como os levitas, para os holocaustos e as ofertas pacíficas, para ministrarem, renderem ações de graças e cantarem louvores nas portas do arraial do Senhor.**  
**Hezekiah appointed the courses of the priests and the Levites after their courses, every man according to his service, both the priests and the Levites, for burnt offerings and for peace-offerings, to minister, and to give thanks, and to praise in the gates of the camp of Yahweh.**  
**And Hezekiah appointeth the courses of the priests, and of the Levites, by their courses, each according to his service, of the priests and of the Levites, for burnt-offering, and for peace-offerings, to minister, and to give thanks, and to give praise in the gates of the camps of Jehovah.**
- 3 A contribuição da fazenda do rei foi designada para os holocaustos: os holocaustos da manhã e da tarde, e os holocaustos dos sábados, das luas novas e das festas fixas, como está escrito na lei do Senhor.**  
**[He appointed] also the king`s portion of his substance for the burnt-offerings, [to wit], for the morning and evening burnt offerings, and the burnt offerings for the Sabbaths, and for the new moons, and for the set feasts, as it is written in the law of Yahweh.**  
**And a portion of the king, from his substance, [is] for burnt-offerings, for burnt-offerings of the morning, and of the evening, and the burnt-offerings of sabbaths, and of new moons, and of appointed seasons, as it is written in the law of Jehovah.**
- 4 Além disso ordenou ao povo que morava em Jerusalém que desse a porção pertencente aos sacerdotes e aos levitas, para que eles se dedicassem à lei do Senhor.**  
**Moreover he commanded the people who lived in Jerusalem to give the portion of the priests and the Levites, that they might give themselves to the law of Yahweh.**  
**And he saith to the people, to the inhabitants of Jerusalem, to give the portion of the priests, and of the Levites, so that they are strengthened in the law of Jehovah;**
- 5 Logo que esta ordem se divulgou, os filhos de Israel trouxeram em abundância as primícias de trigo, mosto, azeite, mel e todo produto do campo; também trouxeram em abundância o dízimo de tudo.**  
**As soon as the commandment came abroad, the children of Israel gave in abundance the first-fruits of grain, new wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field; and the tithe of all things brought they in abundantly.**  
**and at the spreading forth of the thing have the sons of Israel multiplied the first-fruit of corn, new wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field, and the tithe of the whole in abundance they have brought in.**
- 6 Os filhos de Israel e de Judá que habitavam nas cidades de Judá também trouxeram o dízimo de bois e de ovelhas, e o dízimo das coisas dedicadas que foram consagradas ao Senhor seu Deus, e depositaram-nos em montões.**  
**The children of Israel and Judah, who lived in the cities of Judah, they also brought in the tithe of oxen and sheep, and the tithe of dedicated things which were consecrated to Yahweh their God, and laid them by heaps.**  
**And the sons of Israel and Judah, those dwelling in cities of Judah, they also a tithe of herd and flock, and a tithe of the holy things that are sanctified to Jehovah their God, have brought in, and they give -- heaps, heaps;**

- 7** No terceiro mês começaram a formar os montões, e no sétimo mês acabaram.  
In the third month they began to lay the foundation of the heaps, and finished them in the seventh month.  
in the third month they have begun to lay the foundation of the heaps, and in the seventh month they have finished.
- 8** Vindo, pois, Ezequias e os príncipes, e vendo aqueles montões, bendisseram ao Senhor e ao seu povo Israel.  
When Hezekiah and the princes came and saw the heaps, they blessed Yahweh, and his people Israel.  
And Hezekiah and the heads come in and see the heaps, and bless Jehovah and His people Israel,
- 9** Então perguntou Ezequias aos sacerdotes e aos levitas acerca daqueles montões.  
Then Hezekiah questioned the priests and the Levites concerning the heaps.  
and Hezekiah inquireth at the priests and the Levites concerning the heaps,
- 10** Respondeu-lhe Azarias, o sumo sacerdote, que era da casa de Zadoque, dizendo: Desde que o povo começou a trazer as ofertas para a casa do Senhor, tem havido o que comer e de que se fartar, e ainda nos tem sobejado bastante, porque o Senhor abençoou ao seu povo; e os sobejos constituem esta abastança.  
Azariah the chief priest, of the house of Zadok, answered him and said, Since [the people] began to bring the offerings into the house of Yahweh, we have eaten and had enough, and have left plenty: for Yahweh has blessed his people; and that which is left is this great store.  
and Azariah the head priest, of the house of Zadok, speaketh unto him, and saith, `From the beginning of the bringing of the heave-offering to the house of Jehovah, [there is] to eat, and to be satisfied, and to leave abundantly, for Jehovah hath blessed His people, and that left [is] this store.`
- 11** Então ordenou Ezequias que se preparassem câmaras na casa do Senhor; e as prepararam.  
Then Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of Yahweh; and they prepared them.  
And Hezekiah saith to prepare chambers in the house of Jehovah, and they prepare,
- 12** Ali recolheram fielmente as ofertas, os dízimos e as coisas dedicadas; e tinha o cargo disto o levita Conanias, e depois dele Simei, seu irmão.  
They brought in the offerings and the tithes and the dedicated things faithfully: and over them Conaniah the Levite was ruler, and Shimei his brother was second.  
and they bring in the heave-offering, and the tithe, and the holy things faithfully; and over them is a leader, Conaniah the Levite, and Shimei his brother [is] second;

- 13 E Jeiel, Azazias, Naate, Asael, Jerimote, Jozabade, Eliel, Ismaquias, Maate e Benaías eram superintendentes sob a direção de Conanias e de Simei, seu irmão, por decreto do rei Ezequias e de Azarias, o chefe da casa de Deus.**  
**Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah, were overseers under the hand of Conaniah and Shimei his brother, by the appointment of Hezekiah the king, and Azariah the ruler of the house of God.**  
**and Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah, [are] inspectors under the hand of Conaniah and Shimei his brother, by the appointment of Hezekiah the king, and Azariah leader of the house of God.**
- 14 E o levita Coré, filho de Imná, e guarda da porta oriental, estava encarregado das ofertas voluntárias que se faziam a Deus, para distribuir as ofertas do Senhor e as coisas santíssimas.**  
**Kore the son of Imnah the Levite, the porter at the east [gate], was over the freewill-offerings of God, to distribute the offerings of Yahweh, and the most holy things.**  
**And Kore son of Imnah the Levite, the gatekeeper at the east, [is] over the willing-offerings of God, to give the heave-offering of Jehovah, and the most holy things.**
- 15 E debaixo das suas ordens estavam Edem, Miniamim, Jesuá, Semaías, Amarias e Secanias, nas cidades dos sacerdotes, para fazerem com fidelidade a distribuição a seus irmãos, segundo as suas turmas, tanto aos pequenos como aos grandes,**  
**Under him were Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shecaniah, in the cities of the priests, in their office of trust, to give to their brothers by courses, as well to the great as to the small:**  
**And by his hand [are] Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shechaniah, in cities of the priests, faithfully to give to their brethren in courses, as the great so the small,**
- 16 exceto os que estavam contados pelas genealogias, varões da idade de três anos para cima, todos os que entravam na casa do Senhor, para o seu serviço diário nos seus cargos segundo as suas turmas.**  
**besides those who were reckoned by genealogy of males, from three years old and upward, even everyone who entered into the house of Yahweh, as the duty of every day required, for their service in their offices according to their courses;**  
**apart from their genealogy, to males from a son of three years and upward, to every one who hath gone in to the house of Jehovah, by the matter of a day in its day, for their service in their charges, according to their courses;**
- 17 Quanto ao registro dos sacerdotes, era feito segundo as suas casas paternas; e o dos levitas da idade de vinte anos para cima era feito segundo os seus cargos nas suas turmas.**  
**and those who were reckoned by genealogy of the priests by their fathers` houses, and the Levites from twenty years old and upward, in their offices by their courses;**  
**and the genealogy of the priests by the house of their fathers, and of the Levites, from a son of twenty years and upward, in their charges, in their courses;**

- 18 Os sacerdotes eram arrolados com todos os seus pequeninos, suas mulheres, seus filhos e suas filhas, por toda a congregação; porque estes se dedicavam fielmente às coisas consagradas.**  
**and those who were reckoned by genealogy of all their little ones, their wives, and their sons, and their daughters, through all the congregation: for in their office of trust they sanctified themselves in holiness.**  
**and to the genealogy among all their infants, their wives, and their sons, and their daughters to all the congregation, for in their faithfulness they sanctify themselves in holiness.**
- 19 Também para os filhos de Arão os sacerdotes que estavam nos campos dos arrabaldes das suas cidades, em cada cidade, havia homens designados por nome para distribuírem porções a todo homem entre os sacerdotes e a todos os arrolados entre os levitas.**  
**Also for the sons of Aaron the priests, who were in the fields of the suburbs of their cities, in every city, there were men who were mentioned by name, to give portions to all the males among the priests, and to all who were reckoned by genealogy among the Levites. And to sons of Aaron, the priests, in the fields of the suburb of their cities, in every city and city, [are] men who have been defined by name, to give portions to every male among the priests, and to every one who reckoned himself by genealogy among the Levites.**
- 20 Assim fez Ezequias em todo o Judá; e fez o que era bom, e reto, e fiel perante o Senhor seu Deus.**  
**Thus did Hezekiah throughout all Judah; and he worked that which was good and right and faithful before Yahweh his God.**  
**And Hezekiah doth thus in all Judah, and doth that which is good, and that which is right, and that which is true, before Jehovah his God;**
- 21 E toda a obra que empreendeu no serviço da casa de Deus, e de acordo com a lei e os mandamentos, para buscar a seu Deus, ele a fez de todo o seu coração e foi bem**  
**In every work that he began in the service of the house of God, and in the law, and in the commandments, to seek his God, he did it with all his heart, and prospered.**  
**and in every work that he hath begun for the service of the house of God, and for the law, and for the command, to seek to his God, with all his heart he hath wrought and prospered.**
- 1 Depois destas coisas e destes atos de fidelidade, veio Senaqueribe, rei da Assíria e, entrando em Judá, acampou-se contra as cidades fortes, a fim de apoderar-se delas.**  
**After these things, and this faithfulness, Sennacherib king of Assyria came, and entered into Judah, and encamped against the fortified cities, and thought to win them for himself. After these things and this truth, come hath Sennacherib king of Asshur, yea, he cometh in to Judah, and encampeth against the cities of the bulwarks, and saith to rend them unto himself.**

- 2** Quando Ezequias viu que Senaqueribe tinha vindo com o propósito de guerrear contra Jerusalém,  
When Hezekiah saw that Sennacherib was come, and that he was purposed to fight against Jerusalem,  
And Hezekiah seeth that Sennacherib hath come, and his face [is] to the battle against Jerusalem,
- 3** teve conselho com os seus príncipes e os seus poderosos, para que se tapassem as fontes das águas que havia fora da cidade; e eles o ajudaram.  
he took counsel with his princes and his mighty men to stop the waters of the springs which were outside of the city; and they helped him.  
and he taketh counsel with his heads and his mighty ones, to stop the waters of the fountains that [are] at the outside of the city -- and they help him,
- 4** Assim muito povo se ajuntou e tapou todas as fontes, como também o ribeiro que corria pelo meio da terra, dizendo: Por que viriam os reis da Assíria, e achariam tantas águas?  
So there was gathered much people together, and they stopped all the springs, and the brook that flowed through the midst of the land, saying, Why should the kings of Assyria come, and find much water?  
and much people are gathered, and they stop all the fountains and the brook that is rushing into the midst of the land, saying, `Why do the kings of Asshur come, and have found much water?`
- 5** Ezequias, cobrando ânimo, edificou todo o muro que estava demolido, levantando torres sobre ele, fez outro muro por fora, fortificou a Milo na cidade de Davi, e fez armas e escudos em abundância.  
He took courage, and built up all the wall that was broken down, and raised [it] up to the towers, and the other wall outside, and strengthened Millo [in] the city of David, and made weapons and shields in abundance.  
And he strengtheneth himself, and buildeth the whole of the wall that is broken, and causeth [it] to ascend unto the towers, and at the outside of the wall another, and strengtheneth Millo, [in] the city of David, and maketh darts in abundance, and shields.
- 6** Então pôs oficiais de guerra sobre o povo e, congregando-os na praça junto à porta da cidade, falou-lhes ao coração, dizendo:  
He set captains of war over the people, and gathered them together to him in the broad place at the gate of the city, and spoke comfortably to them, saying,  
And he putteth heads of war over the people, and gathereth them unto him, unto the broad place of a gate of the city, and speaketh unto their heart, saying,
- 7** Sede corajosos, e tende bom ânimo; não temais, nem vos espanteis, por causa do rei da Assíria, nem por causa de toda a multidão que está com ele, pois há conosco um maior do que o que está com ele.  
Be strong and of good courage, don`t be afraid nor dismayed for the king of Assyria, nor for all the multitude who is with him; for there is a greater with us than with him:  
`Be strong and courageous, be not afraid, nor be cast down from the face of the king of Asshur, and from the face of all the multitude that [is] with him, for with us [are] more than with him.

- 8** Com ele está um braço de carne, mas conosco o Senhor nosso Deus, para nos ajudar e para guerrear por nós. E o povo descansou nas palavras de Ezequias, rei de Judá.  
with him is an arm of flesh; but with us is Yahweh our God to help us, and to fight our battles. The people rested themselves on the words of Hezekiah king of Judah.  
With him [is] an arm of flesh, and with us [is] Jehovah our God, to help us, and to fight our battles; and the people are supported by the words of Hezekiah king of Judah.
- 9** Depois disso Senaqueribe, rei da Assíria, enquanto estava diante de Laquis, com todas as suas forças, enviou os seus servos a Jerusalém a Ezequias, rei de Judá, e a todo o Judá que estava em Jerusalém, dizendo:  
After this did Sennacherib king of Assyria send his servants to Jerusalem, (now he was before Lachish, and all his power with him,) to Hezekiah king of Judah, and to all Judah who were at Jerusalem, saying,  
After this hath Sennacherib king of Asshur sent his servants to Jerusalem -- and he [is] by Lachish, and all his power with him -- against Hezekiah king of Judah, and against all Judah, who [are] in Jerusalem, saying,
- 10** Assim diz Senaqueribe, rei da Assíria: Em que confiais vós, para vos deixardes sitiar em Jerusalém?  
Thus says Sennacherib king of Assyria, Whereon do you trust, that you abide the siege in Jerusalem?  
Thus said Sennacherib king of Asshur, On what are ye trusting and abiding in the bulwark, in Jerusalem?
- 11** Porventura não vos engana Ezequias, para vos fazer morrer à fome e à sede, quando diz: O Senhor nosso Deus nos livrará das mãos do rei da Assíria?  
Does not Hezekiah persuade you, to give you over to die by famine and by thirst, saying, Yahweh our God will deliver us out of the hand of the king of Assyria?  
Is not Hezekiah persuading you, to give you up to die by famine, and by thirst, saying, Jehovah our God doth deliver us from the hand of the king of Asshur?
- 12** Esse mesmo Ezequias não lhe tirou os altos e os altares, e não ordenou a Judá e a Jerusalém, dizendo: Diante de um só altar adorareis, e sobre ele queimareis incenso?  
Has not the same Hezekiah taken away his high places and his altars, and commanded Judah and Jerusalem, saying, You shall worship before one altar, and on it shall you burn incense?  
Hath not Hezekiah himself turned aside His high places, and His altars, and speaketh to Judah and to Jerusalem, saying, Before one altar ye bow yourselves, and on it ye make perfume?
- 13** Não sabeis vós o que eu e meus pais temos feito a todos os povos de outras terras? Puderam de qualquer maneira os deuses das nações daquelas terras livrar a sua terra da minha mão?  
Don't you know what I and my fathers have done to all the peoples of the lands? Were the gods of the nations of the lands in any wise able to deliver their land out of my hand?  
Do ye not know what I have done -- I and my fathers -- to all peoples of the lands? Were the gods of the nations of the lands at all able to deliver their land out of my hand?



- 14 Qual é, de todos os deuses daquelas nações que meus pais destruíram, o que pôde livrar o seu povo da minha mão, para que o vosso Deus vos possa livrar da minha mão?  
Who was there among all the gods of those nations which my fathers utterly destroyed, that could deliver his people out of my hand, that your God should be able to deliver you out of my hand?  
Who among all the gods of these nations whom my fathers have devoted to destruction [is] he who hath been able to deliver his people out of my hand, that your God is able to deliver you out of my hand?**
- 15 Agora, pois, não vos engane Ezequias, nem vos incite assim, nem lhe deis crédito. Porque nenhum deus de nação alguma, nem de reino algum, pôde livrar o seu povo da minha mão, nem da mão de meus pais; quanto menos o vosso Deus vos poderá livrar da  
Now therefore don't let Hezekiah deceive you, nor persuade you after this manner, neither believe you him; for no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of my hand, and out of the hand of my fathers: how much less shall your God deliver you out of my hand?  
And, now, let not Hezekiah lift you up, nor persuade you thus, nor give credence to him, for no god of any nation and kingdom is able to deliver his people from my hand, and from the hand of my fathers: also, surely your God doth not deliver you from my hand!**
- 16 E os servos de Senaqueribe falaram ainda mais contra o Senhor Deus, e contra o seu servo Ezequias.  
His servants spoke yet more against Yahweh God, and against his servant Hezekiah. And again have his servants spoken against Jehovah God, and against Hezekiah His servant,**
- 17 Ele também escreveu cartas para blasfemar do Senhor Deus de Israel, dizendo contra ele: Assim como os deuses das nações das terras não livraram o seu povo da minha mão, assim também o Deus de Ezequias não livrará o seu povo da minha mão.  
He wrote also letters, to rail on Yahweh, the God of Israel, and to speak against him, saying, As the gods of the nations of the lands, which have not delivered their people out of my hand, so shall the God of Hezekiah not deliver his people out of my hand. and letters he hath written to give reproach to Jehovah, God of Israel, and to speak against Him, saying, As the gods of the nations of the lands that have not delivered their people from my hand, so the God of Hezekiah doth not deliver His people from my hand.**
- 18 E clamaram em alta voz, na língua dos judeus, ao povo de Jerusalém que estava em cima do muro, para os atemorizarem e os perturbarem, a fim de tomarem a cidade.  
They cried with a loud voice in the Jews' language to the people of Jerusalem who were on the wall, to frighten them, and to trouble them; that they might take the city. And they call with a great voice [in] Jewish, against the people of Jerusalem who [are] on the wall, to frighten them, and to trouble them, that they may capture the city,**
- 19 E falaram do Deus de Jerusalém como dos deuses dos povos da terra, que são obras das mãos dos homens.  
They spoke of the God of Jerusalem, as of the gods of the peoples of the earth, which are the work of men's hands. and they speak against the God of Jerusalem as against the gods of the peoples of the land -- work of the hands of man.**

**20 Mas o rei Ezequias e o profeta Isaías, filho de Amoz, oraram por causa disso, e clamaram ao céu.**

**Hezekiah the king, and Isaiah the prophet the son of Amoz, prayed because of this, and cried to heaven.**

**And Hezekiah the king prayeth, and Isaiah son of Amoz the prophet, concerning this, and they cry to the heavens,**

**21 Então o Senhor enviou um anjo que destruiu no arraial do rei da Assíria todos os guerreiros valentes, e os principes, e os chefes. Ele, pois, envergonhado voltou para a sua terra; e, quando entrou na casa de seu deus, alguns dos seus próprios filhos o mataram ali à espada.**

**Yahweh sent an angel, who cut off all the mighty men of valor, and the leaders and captains, in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. When he was come into the house of his god, those who came forth from his own bowels killed him there with the sword.**

**and Jehovah sendeth a messenger, and cutteth off every mighty one of valour -- both leader and head -- in the camp of the king of Asshur, and he turneth back with shame of face to his land, and entereth the house of his god, and those coming out of his bowels have caused him to fall there by the sword.**

**22 Assim o Senhor salvou Ezequias, e os moradores de Jerusalém, da mão de Senaqueribe, rei da Assíria, e da mão de todos; e lhes deu descanso de todos os lados.**

**Thus Yahweh saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria, and from the hand of all [others], and guided them on every side.**

**And Jehovah saveth Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib king of Asshur, and from the hand of all, and He leadeth them round about;**

**23 E muitos trouxeram presentes a Jerusalém ao Senhor, e coisas preciosas a Ezequias, rei de Judá, de modo que desde então ele foi exaltado perante os olhos de todas as nações.**

**Many brought gifts to Yahweh to Jerusalem, and precious things to Hezekiah king of Judah; so that he was exalted in the sight of all nations from thenceforth.**

**and many are bringing in an offering to Jehovah, to Jerusalem, and precious things to Hezekiah king of Judah, and he is lifted up before the eyes of all the nations after this.**

**24 Naqueles dias Ezequias, adoecendo, estava à morte: e orou ao Senhor o qual lhe respondeu, e lhe deu um sinal.**

**In those days Hezekiah was sick even to death: and he prayed to Yahweh; and he spoke to him, and gave him a sign.**

**In those days hath Hezekiah been sick even unto death, and he prayeth unto Jehovah, and He speaketh to him, and a wonder hath appointed for him;**

**25 Mas Ezequias não correspondeu ao benefício que lhe fora feito, pois o seu coração se exaltou; pelo que veio grande ira sobre ele, e sobre Judá e Jerusalém.**

**But Hezekiah didn't render again according to the benefit done to him; for his heart was lifted up: therefore there was wrath on him, and on Judah and Jerusalem.**

**and Hezekiah hath not returned according to the deed [done] unto him, for his heart hath been lofty, and there is wrath upon him, and upon Judah and Jerusalem;**

- 26** **Todavia Ezequias humilhou-se pela soberba do seu coração, ele e os habitantes de Jerusalém; de modo que a grande ira do Senhor não veio sobre eles nos dias de Ezequias. Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of Yahweh didn't come on them in the days of Hezekiah.**  
**and Hezekiah is humbled for the loftiness of his heart, he and the inhabitants of Jerusalem, and the wrath of Jehovah hath not come upon them in the days of Hezekiah.**
- 27** **E teve Ezequias riquezas e honra em grande abundância; proveu-se de tesourarias para prata, ouro, pedras preciosas, especiarias, escudos, e toda espécie de objetos Hezekiah had exceeding much riches and honor: and he provided him treasuries for silver, and for gold, and for precious stones, and for spices, and for shields, and for all manner of goodly vessels;**  
**And Hezekiah hath riches and honour very much, and treasures he hath made to himself of silver, and of gold, and of precious stone, and of spices, and of shields, and of all [kinds] of desirable vessels,**
- 28** **também de celeiros para o aumento de trigo, de vinho, e de azeite; e de estrebarias para toda a casta de animais, e de currais para os rebanhos. store-houses also for the increase of grain and new wine and oil; and stalls for all manner of animals, and flocks in folds.**  
**and storehouses for the increase of corn, and new wine, and oil, and stalls for all kinds of cattle, and herds for stalls;**
- 29** **Além disso edificou para si cidades, e teve rebanhos e manadas em abundância; pois Deus lhe tinha dado muitíssima fazenda. Moreover he provided him cities, and possessions of flocks and herds in abundance; for God had given him very much substance.**  
**and cities he hath made for himself, and possessions of flocks and herds in abundance, for God hath given to him very much substance.**
- 30** **Também foi Ezequias quem tapou o manancial superior das águas de Giom, fazendo-as correr em linha reta pelo lado ocidental da cidade de Davi. Ezequias, pois, prosperou em todas as suas obras. This same Hezekiah also stopped the upper spring of the waters of Gihon, and brought them straight down on the west side of the city of David. Hezekiah prospered in all his works.**  
**And Hezekiah himself hath stopped the upper source of the waters of Gihon, and directeth them beneath to the west of the city of David, and Hezekiah prospereth in all his work;**

- 31** Contudo, no negócio dos embaixadores dos príncipes de Babilônia, que lhe foram enviados a perguntarem acerca do prodígio que fora feito na sua terra, Deus o desamparou para experimentá-lo, e para saber tudo o que havia no seu coração.  
However in [the business of] the ambassadors of the princes of Babylon, who sent to him to inquire of the wonder that was done in the land, God left him, to try him, that he might know all that was in his heart.  
and so with the ambassadors of the heads of Babylon, those sending unto him to inquire of the wonder that hath been in the land, God hath left him to try him, to know all in his heart,
- 32** Ora, o restante dos atos de Ezequias, e as suas boas obras, eis que estão escritos na visão do profeta Isaías, filho de Amoz, no livro dos reis de Judá e de Israel.  
Now the rest of the acts of Hezekiah, and his good deeds, behold, they are written in the vision of Isaiah the prophet the son of Amoz, in the book of the kings of Judah and Israel. And the rest of the matters of Hezekiah, and his kind acts, lo, they are written in the vision of Isaiah son of Amoz the prophet, on the book of the kings of Judah and Israel.
- 33** E Ezequias dormiu com seus pais, e o sepultaram no mais alto dos sepulcros dos filhos de Davi; e todo o Judá e os habitantes de Jerusalém lhe renderam honras na sua morte. E Manassés, seu filho, reinou em seu lugar.  
Hezekiah slept with his fathers, and they buried him in the ascent of the tombs of the sons of David: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honor at his death. Manasseh his son reigned in his place.  
And Hezekiah lieth with his fathers, and they bury him in the uppermost of the graves of the sons of David, and all Judah and the inhabitants of Jerusalem have done honour to him at his death, and reign doth Manasseh his son in his stead.
- 1** Tinha Manassés doze anos quando começou a reinar, e reinou cinqüenta e cinco anos em Jerusalém.  
Manasseh was twelve years old when he began to reign; and he reigned fifty-five years in Jerusalem.  
A son of twelve years is Manasseh in his reigning, and fifty and five years he hath reigned in Jerusalem;
- 2** E fez o que era mau aos olhos do Senhor, conforme as abominações dos povos que o Senhor lançara fora de diante dos filhos de Israel.  
He did that which was evil in the sight of Yahweh, after the abominations of the nations whom Yahweh cast out before the children of Israel.  
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, like the abominations of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel,
- 3** Pois tornou a edificar os altos que Ezequias, seu pai, tinha derribado; e levantou altares aos baalins, e fez aserotes, e adorou a todo o exército do céu, e o serviu.  
For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down; and he reared up altars for the Baals, and made Asheroth, and worshipped all the host of the sky, and served them.  
and he turneth and buildeth the high places that Hezekiah his father hath broken down, and raiseth altars for Baalim, and maketh shrines, and boweth himself to all the host of the heavens, and serveth them.

- 4 Também edificou altares na casa do Senhor, da qual o Senhor tinha dito: Em Jerusalém estará o meu nome eternamente.  
He built altars in the house of Yahweh, whereof Yahweh said, In Jerusalem shall my name be forever.  
And he hath built altars in the house of Jehovah of which Jehovah had said, `In Jerusalem is My name to the age.`**
- 5 Edificou altares a todo o exército do céu, nos dois átrios da casa do Senhor.  
He built altars for all the host of the sky in the two courts of the house of Yahweh.  
And he buildeth altars to all the host of the heavens in the two courts of the house of Jehovah.**
- 6 Além disso queimou seus filhos como sacrifício no vale do filho de Hinom; e usou de augúrios e de encantamentos, e dava-se a artes mágicas, e instituiu adivinhos e feiticeiros; sim, fez muito mal aos olhos do Senhor, para o provocar à ira.  
He also made his children to pass through the fire in the valley of the son of Hinnom; and he practiced sorcery, and used enchantments, and practiced sorcery, and dealt with those who had familiar spirits, and with wizards: he worked much evil in the sight of Yahweh, to provoke him to anger.  
And he hath caused his sons to pass over through fire in the valley of the son of Hinnom, and observed clouds and used enchantments and witchcraft, and dealt with a familiar spirit, and a wizard; he hath multiplied to do the evil thing in the eyes of Jehovah, to provoke him to anger.**
- 7 Também a imagem esculpida do ídolo que tinha feito, ele a colocou na casa de Deus, da qual Deus tinha dito a Davi e a Salomão, seu filho: Nesta casa, e em Jerusalém, que escolhi de todas as tribos de Israel, porei eu o meu nome para sempre;  
He set the engraved image of the idol, which he had made, in the house of God, of which God said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, will I put my name forever:  
And he placeth the graven image of the idol that he made in the house of God, of which God said unto David, and unto Solomon his son, `In this house, and in Jerusalem that I have chosen out of all the tribes of Israel, I put My name to the age,**
- 8 e nunca mais removerei o pé de Israel da terra que destinei a vossos pais; contanto que tenham cuidado de fazer tudo o que eu lhes ordenei, toda a lei, os estatutos e as ordenanças dados por intermédio de Moisés.  
neither will I any more remove the foot of Israel from off the land which I have appointed for your fathers, if only they will observe to do all that I have commanded them, even all the law and the statutes and the ordinances [given] by Moses.  
and I add not to turn aside the foot of Israel from off the ground that I appointed to your fathers, only, if they watch to do all that I have commanded them -- to all the law, and the statutes, and the ordinances by the hand of Moses.`**

- 9** Manassés tanto fez errar a Judá e aos moradores de Jerusalém, que eles fizeram o mal ainda mais do que as nações que o Senhor tinha destruído de diante dos filhos de Israel. Manasseh seduced Judah and the inhabitants of Jerusalem, so that they did evil more than did the nations whom Yahweh destroyed before the children of Israel. And Manasseh maketh Judah and the inhabitants of Jerusalem to err, to do evil above the nations that Jehovah destroyed from the presence of the sons of Israel.
- 10** Falou o Senhor a Manassés e ao seu povo, porém não deram ouvidos. Yahweh spoke to Manasseh, and to his people; but they gave no heed. And Jehovah speaketh unto Manasseh and unto his people, and they have not attended,
- 11** Pelo que o Senhor trouxe sobre eles os comandantes do exército do rei da Assíria, os quais prenderam Manassés com ganchos e, amarrando-o com cadeias de bronze, o levaram para Babilônia. Therefore Yahweh brought on them the captains of the host of the king of Assyria, who took Manasseh in chains, and bound him with fetters, and carried him to Babylon. and Jehovah bringeth in against them the heads of the host that the king of Asshur hath, and they capture Manasseh among the thickets, and bind him with brazen fetters, and cause him to go to Babylon.
- 12** E estando ele angustiado, suplicou ao Senhor seu Deus, e humilhou-se muito perante o Deus de seus pais; When he was in distress, he begged Yahweh his God, and humbled himself greatly before the God of his fathers. And when he is in distress he hath appeased the face of Jehovah his God, and is humbled exceedingly before the God of his fathers,
- 13** sim, orou a ele; e Deus se aplacou para com ele, e ouviu-lhe a súplica, e tornou a trazê-lo a Jerusalém, ao seu reino. Então conheceu Manassés que o Senhor era Deus. He prayed to him; and he was entreated of him, and heard his supplication, and brought him again to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that Yahweh he was God. and prayeth unto Him, and He is entreated of him, and heareth his supplication, and bringeth him back to Jerusalem, to his kingdom, and Manasseh knoweth that Jehovah -- He [is] God.
- 14** Ora, depois disso edificou um muro do lado de fora da cidade de Davi, ao ocidente de Giom, no vale, até a entrada da porta dos peixes; e fê-lo passar ao redor de Ofel, e o levantou muito alto; também pôs oficiais do exército em todas as cidades fortificadas de Judá. Now after this he built an outer wall to the city of David, on the west side of Gihon, in the valley, even to the entrance at the fish gate; and he compassed Ophel about [with it], and raised it up to a very great height: and he put valiant captains in all the fortified cities of Judah. And after this he hath built an outer wall to the city of David, on the west of Gihon, in the valley, and at the entering in at the fish-gate, and it hath gone round to the tower, and he maketh it exceeding high, and he putteth heads of the force in all the cities of the bulwarks in Judah.

- 15 Tirou da casa do Senhor os deuses estranhos e o ídolo, como também todos os altares que tinha edificado no monte da casa do Senhor, e em Jerusalém, e os lançou fora da cidade.**  
**He took away the foreign gods, and the idol out of the house of Yahweh, and all the altars that he had built in the mountain of the house of Yahweh, and in Jerusalem, and cast them out of the city.**  
**And he turneth aside the gods of the stranger, and the idol, out of the house of Jehovah, and all the altars that he had built in the mount of the house of Jehovah and in Jerusalem, and casteth [them] to the outside of the city.**
- 16 Também reparou o altar do Senhor, e ofereceu sobre ele sacrifícios de ofertas pacíficas e de ações de graças; e ordenou a Judá que servisse ao Senhor Deus de Israel.**  
**He built up the altar of Yahweh, and offered thereon sacrifices of peace-offerings and of thanksgiving, and commanded Judah to serve Yahweh, the God of Israel.**  
**And he buildeth the altar of Jehovah, and sacrificeth upon it sacrifices of peace-offerings and thank-offering, and saith to Judah to serve Jehovah, God of Israel;**
- 17 Contudo o povo ainda sacrificava nos altos, mas somente ao Senhor seu Deus.**  
**Nevertheless the people sacrificed still in the high places, but only to Yahweh their God. but still the people are sacrificing in high places, only -- to Jehovah their God.**
- 18 O restante dos atos de Manassés, e a sua oração ao seu Deus, e as palavras dos videntes que lhe falaram em nome do Senhor, Deus de Israelram os seus altares e as suas imagens, e a Matã, sacerdote de**  
**Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer to his God, and the words of the seers who spoke to him in the name of Yahweh, the God of Israel, behold, they are written among the acts of the kings of Israel.**  
**And the rest of the matters of Manasseh, and his prayer unto his God, and the matters of the seers, those speaking unto him in the name of Jehovah, God of Israel, lo, they are [on the book of] the matters of the kings of Israel;**
- 19 Também a sua oração, e como Deus se aplacou para com ele, e todo o seu pecado, e a sua transgressão, e os lugares onde edificou altos e pôs os aserins e as imagens esculpidas antes de se ter humilhado, eis que estão escritos nas crônicas dos videntes.**  
**His prayer also, and how [God] was entreated of him, and all his sin and his trespass, and the places in which he built high places, and set up the Asherim and the engraved images, before he humbled himself: behold, they are written in the history of Hozai. and his prayer, and his entreaty, and all his sin, and his trespass, and the places in which he had built high places, and established the shrines and the graven images before his being humbled, lo, they are written beside the matters of Hozai.**
- 20 E dormiu Manassés com seus pais, e o sepultaram em sua casa; e Amom, seu filho, reinou em seu lugar.**  
**So Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house: and Amon his son reigned in his place.**  
**And Manasseh lieth with his fathers, and they bury him in his own house, and reign doth Amon his son in his stead.**

- 21** **Tinha Amom vinte e dois anos quando começou a reinar, e reinou dois anos em**  
**Amon was twenty-two years old when he began to reign; and he reigned two years in**  
**Jerusalem.**  
**A son of twenty and two years [is] Amon in his reigning, and two years he hath reigned in**  
**Jerusalem,**
- 22** **Fez o que era mau aos olhos do Senhor, como havia feito Manassés, seu pai Amom**  
**sacrificou a todas as imagens esculpidas que Manassés, seu pai, tinha feito, e as serviu.**  
**He did that which was evil in the sight of Yahweh, as did Manasseh his father; and Amon**  
**sacrificed to all the engraved images which Manasseh his father had made, and served**  
**them.**  
**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, as did Manasseh his father, and to all**  
**the graven images that Manasseh his father had made hath Amon sacrificed, and serveth**  
**them,**
- 23** **Mas não se humilhou perante o Senhor, como Manassés, seu pai, se humilhara; pelo**  
**contrário multiplicou Amom os seus delitos.**  
**He didn` t humble himself before Yahweh, as Manasseh his father had humbled himself;**  
**but this same Amon trespassed more and more.**  
**and hath not been humbled before Jehovah, like the humbling of Manasseh his father, for**  
**Amon himself hath multiplied guilt.**
- 24** **E conspiraram contra ele os seus servos, e o mataram em sua casa.**  
**His servants conspired against him, and put him to death in his own house.**  
**And his servants conspire against him, and put him to death in his own house,**
- 25** **Mas o povo da terra matou todos os que conspiraram contra o rei Amom, e fez reinar em**  
**lugar dele seu filho Josias.**  
**But the people of the land killed all those who had conspired against king Amon; and the**  
**people of the land made Josiah his son king in his place.**  
**and the people of the land smite all those conspiring against king Amon, and the people**  
**of the land cause Josiah his son to reign in his stead.**
- 1** **Tinha Josias oito anos quando começou a reinar, e reinou trinta e um anos em Jerusalém.**  
**Josiah was eight years old when he began to reign; and he reigned thirty-one years in**  
**Jerusalem.**  
**A son of eight years [is] Josiah in his reigning, and thirty and one years he hath reigned in**  
**Jerusalem,**
- 2** **Fez o que era reto aos olhos do Senhor, e andou nos caminhos de Davi, seu pai, sem se**  
**desviar deles nem para a direita nem para a esquerda.**  
**He did that which was right in the eyes of Yahweh, and walked in the ways of David his**  
**father, and didn` t turn aside to the right hand or to the left.**  
**and he doth that which is right in the eyes of Jehovah, and walketh in the ways of David**  
**his father, and hath not turned aside -- right or left.**



- 3** Pois no oitavo ano do seu reinado, sendo ainda moço, começou a buscar o Deus de Davi, seu pai; e no duodécimo ano começou a purificar Judá e Jerusalém, dos altos, dos aserins e das imagens esculpidas e de fundição.  
For in the eighth year of his reign, while he was yet young, he began to seek after the God of David his father; and in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem from the high places, and the Asherim, and the engraved images, and the molten images. And in the eighth year of his reign (and he yet a youth), he hath begun to seek to the God of David his father, and in the twelfth year he hath begun to cleanse Judah and Jerusalem from the high places, and the shrines, and the graven images, and the molten images.
- 4** Foram derribados na presença dele os altares dos baalins; e ele derribou os altares de incenso que estavam acima deles; os aserins e as imagens esculpidas e de fundição ele os quebrou e reduziu a pó, que espargiu sobre as sepulturas dos que lhes tinham sacrificado.  
They broke down the altars of the Baals in his presence; and the sun-images that were on high above them he hewed down; and the Asherim, and the engraved images, and the molten images, he broke in pieces, and made dust of them, and strewed it on the graves [of those] who had sacrificed to them. And they break down before him the altars of the Baalim, and the images that [are] on high above them he hath cut down, and the shrines, and the graven images, and the molten images, he hath broken and beaten small, and streweth on the surface of the graves of those sacrificing to them,
- 5** E os ossos dos sacerdotes queimou sobre os seus altares; e purificou Judá e Jerusalém.  
He burnt the bones of the priests on their altars, and purged Judah and Jerusalem. and the bones of the priests he hath burnt on their altars, and cleanseth Judah and Jerusalem,
- 6** E nas cidades de Manassés, de Efraim, de Simeão e ainda até Naftali, em seus lugares assolados ao redor,  
[So did he] in the cities of Manasseh and Ephraim and Simeon, even to Naphtali, in their ruins round about. and in the cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, even unto Naphtali, with their tools, round about.
- 7** derribou os altares, reduziu a pó os aserins e as imagens esculpidas, e cortou todos os altares de incenso por toda a terra de Israel. Então, voltou para Jerusalém.  
He broke down the altars, and beat the Asherim and the engraved images into powder, and hewed down all the sun-images throughout all the land of Israel, and returned to Jerusalem. And he breaketh down the altars and the shrines, and the graven images he hath beaten down very small, and all the images he hath cut down in all the land of Israel, and turneth back to Jerusalem.

- 8** No décimo oitavo ano do seu reinado, havendo já purificado a terra e a casa, ele enviou Safã, filho de Azalias, Maaséias, o governador da cidade, e Joá, filho de Joacaz, o cronista, para repararem a casa do Senhor seu Deus.  
Now in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah, and Maaseiah the governor of the city, and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair the house of Yahweh his God.  
And in the eighteenth year of his reign, to purify the land and the house he hath sent Shaphan son of Azaliah, and Maaseiah head of the city, and Joah son of Johaz the remembrancer, to strengthen the house of Jehovah his God.
- 9** E foram ter com Hilquias, o sumo sacerdote, e entregaram o dinheiro que se tinha trazido à casa de Deus, e que os levitas, guardas da entrada, tinham recebido da mão de Manassés, de Efraim e de todo o resto de Israel, como também, de todo o Judá e Benjamim, e dos habitantes de Jerusalém.  
They came to Hilkiah the high priest, and delivered the money that was brought into the house of God, which the Levites, the keepers of the threshold, had gathered of the hand of Manasseh and Ephraim, and of all the remnant of Israel, and of all Judah and Benjamin, and of the inhabitants of Jerusalem.  
And they come in unto Hilkiah the high priest, and they give the money that is brought in to the house of God, that the Levites, keeping the threshold, have gathered from the hand of Manasseh, and Ephraim, and from all the remnant of Israel, and from all Judah, and Benjamin, and the inhabitants of Jerusalem,
- 10** E eles o entregaram nas mãos dos oficiais que eram superintendentes da casa do Senhor; estes o deram aos que faziam a obra e que trabalhavam na casa do Senhor, para consertarem e repararem a casa.  
They delivered it into the hand of the workmen who had the oversight of the house of Yahweh; and the workmen who labored in the house of Yahweh gave it to mend and repair the house;  
and they give [it] into the hand of the workmen, those appointed over the house of Jehovah, and they give it [to] the workmen who are working in the house of Jehovah, to repair and to strengthen the house;
- 11** Deram-no aos carpinteiros e aos edificadores, a fim de comprarem pedras lavradas, e madeiras para as juntas e para servirem de vigas para as casas que os reis de Judá tinham destruído.  
even to the carpenters and to the builders gave they it, to buy hewn stone, and timber for couplings, and to make beams for the houses which the kings of Judah had destroyed.  
and they give [it] to artificers, and to builders, to buy hewn stones, and wood for couplings and for beams to the houses that the kings of Judah had destroyed.

- 12** E os homens trabalhavam fielmente na obra; e os superintendentes sobre eles eram Jaate e Obadias, levitas, dos filhos de Merári, como também Zacarias e Mesulão, dos filhos dos coaitas, para adiantarem a obra; e todos os levitas que eram entendidos em instrumentos de música.  
The men did the work faithfully: and the overseers of them were Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari; and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, to set it forward; and [others of] the Levites, all who were skillful with instruments of music.  
And the men are working faithfully in the business, and over them are appointed Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari, and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathite, to overlook; and of the Levites, every one understanding about instruments of song,
- 13** Estavam sobre os carregadores e dirigiam todos os que trabalhavam em qualquer sorte de serviço; também dentre os levitas eram os escrivães, os oficiais e os porteiros.  
Also they were over the bearers of burdens, and set forward all who did the work in every manner of service: and of the Levites there were scribes, and officers, and porters.  
and over the burden-bearers, and overseers of every one doing work for service and service; and of the Levites [are] scribes, and officers, and gatekeepers.
- 14** Ora, quando estavam tirando o dinheiro que se tinha trazido à casa do Senhor, Hilquias, o sacerdote, achou o livro da lei do Senhor dada por intermédio de Moisés.  
When they brought out the money that was brought into the house of Yahweh, Hilkiah the priest found the book of the law of Yahweh [given] by Moses.  
And in their bringing out the money that is brought in to the house of Jehovah, hath Hilkiah the priest found the book of the law of Jehovah by the hand of Moses,
- 15** Disse Hilquias a Safã, o escrivão: Achei o livro da lei na casa do Senhor. E entregou o livro a Safã.  
Hilkiah answered Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of Yahweh. Hilkiah delivered the book to Shaphan.  
and Hilkiah answereth and saith unto Shaphan the scribe, `A book of the law I have found in the house of Jehovah;` and Hilkiah giveth the book unto Shaphan,
- 16** Safã levou o livro ao rei, e deu conta também ao rei, dizendo: Teus servos estão fazendo tudo quanto se lhes encomendou.  
Shaphan carried the book to the king, and moreover brought back word to the king, saying, All that was committed to your servants, they are doing.  
and Shaphan bringeth in the book unto the king, and bringeth the king back word again, saying, `All that hath been given into the hand of thy servants they are doing,
- 17** Tomaram o dinheiro que se achou na casa do Senhor, e o entregaram nas mãos dos superintendentes e nas mãos dos que fazem a obra.  
They have emptied out the money that was found in the house of Yahweh, and have delivered it into the hand of the overseers, and into the hand of the workmen.  
and they pour out the money that is found in the house of Jehovah, and give it into the hand of those appointed, and into the hands of those doing the work.`

- 18 Safã, o escrivão, falou ainda ao rei, dizendo: O sacerdote Hilquias entregou-me um livro. E Safã leu nele perante o rei.**  
Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest has delivered me a book. Shaphan read therein before the king.  
And Shaphan the scribe declareth to the king, saying, `A book hath Hilkiah the priest given to me;` and Shaphan readeth in it before the king.
- 19 Quando o rei ouviu as palavras da lei, rasgou as suas vestes.**  
It happened, when the king had heard the words of the law, that he tore his clothes. And it cometh to pass, at the king`s hearing the words of the law, that he rendeth his garments,
- 20 E o rei ordenou a Hilquias, a Aicão, filho de Safã, a Abdom, filho de Mica, a Safã, o escrivão, e a Asaiás, servo do rei, dizendo:**  
The king commanded Hilkiah, and Ahikam the son of Shaphan, and Abdon the son of Micah, and Shaphan the scribe, and Asaiah the king`s servant, saying, and the king commandeth Hilkiah, and Ahikam son of Shaphan, and Abdon son of Micah, and Shaphan the scribe, and Asaiah, servant of the king, saying,
- 21 Ide, consultai ao Senhor por mim e pelos que restam em Israel e em Judá, sobre as palavras deste livro que se achou; pois grande é o furor do Senhor que se tem derramado sobre nos por não terem os nossos pais guardado a palavra do Senhor, para fazerem conforme tudo quanto está escrito neste livro.**  
Go you, inquire of Yahweh for me, and for those who are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found; for great is the wrath of Yahweh that is poured out on us, because our fathers have not kept the word of Yahweh, to do according to all that is written in this book.  
`Go, seek Jehovah for me, and for him who is left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found, for great [is] the fury of Jehovah that is poured on us, because that our fathers kept not the word of Jehovah, to do according to all that is written on this book.`
- 22 Então Hilquias e os enviados do rei foram ter com a profetisa Hulda, mulher de Salum, filho de Tocate, filho de Hasra, o guarda das vestiduras (ela habitava então em Jerusalém na segunda parte); e lhe falaram a esse respeito.**  
So Hilkiah, and they whom the king [had commanded], went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tokhath, the son of Hasrah, keeper of the wardrobe; (now she lived in Jerusalem in the second quarter;) and they spoke to her to that effect.  
And Hilkiah goeth, and they of the king, unto Huldah the prophetess, wife of Shallum son of Tikvath, son of Hasrah, keeper of the garments, and she is dwelling in Jerusalem in the Second, and they speak unto her thus.
- 23 E ela lhes respondeu: Assim diz o Senhor, Deus de Israel: Dizei ao homem que vos enviou a mim:**  
She said to them, Thus says Yahweh, the God of Israel: Tell you the man who sent you to me,  
And she saith to them, `Thus said Jehovah, God of Israel, Say to the man who hath sent you unto me,

- 24 Assim diz o Senhor: Eis que trarei o mal sobre este lugar, e sobre os seus habitantes, a saber, todas as maldições que estão escritas no livro que se leu perante o rei de Judá. Thus says Yahweh, Behold, I will bring evil on this place, and on the inhabitants of it, even all the curses that are written in the book which they have read before the king of Judah. Thus said Jehovah, Lo, I am bringing in evil on this place, and on its inhabitants, all the execrations that are written on the book that they read before the king of Judah;**
- 25 Porque me deixaram, e queimaram incenso a outros deuses, para me provocarem à ira com todas as obras das suas mãos; portanto o meu furor se derramará sobre este lugar, e não se apagará. Because they have forsaken me, and have burned incense to other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore is my wrath poured out on this place, and it shall not be quenched. because that they have forsaken Me, and make perfume to other gods, so as to provoke Me with all the works of their hands, and poured out is My fury upon this place, and it is not quenched.**
- 26 Todavia ao rei de Judá, que vos enviou para consultar ao Senhor, assim lhe direis: Assim diz o Senhor, Deus de Israel: Quanto às palavras que ouviste, But to the king of Judah, who sent you to inquire of Yahweh, thus shall you tell him, Thus says Yahweh, the God of Israel: As touching the words which you have heard, `And unto the king of Judah, who is sending you to inquire of Jehovah, thus do ye say unto him: Thus said Jehovah God of Israel, whose words thou hast heard:**
- 27 porquanto o teu coração se enterneceu, e te humilhaste perante Deus, ouvindo as suas palavras contra este lugar e contra os seus habitantes, e te humilhaste perante mim, e rasgaste as tuas vestes, e choraste perante mim, também eu te ouvi, diz o Senhor. because your heart was tender, and you did humble yourself before God, when you heard his words against this place, and against the inhabitants of it, and have humbled yourself before me, and have torn your clothes, and wept before me; I also have heard you, says Yahweh. Because thy heart [is] tender, and thou art humbled before God in thy hearing His words concerning this place, and concerning its inhabitants, and art humbled before Me, and dost rend thy garments, and weep before Me: even I also have heard -- the affirmation of Jehovah.**
- 28 Eis que te ajuntarei a teus pais, e tu serás recolhido ao teu sepulcro em paz, e os teus olhos não verão todo o mal que hei de trazer sobre este lugar e sobre os seus habitantes. E voltaram com esta resposta ao rei. Behold, I will gather you to your fathers, and you shall be gathered to your grave in peace, neither shall your eyes see all the evil that I will bring on this place, and on the inhabitants of it. They brought back word to the king. Lo, I am gathering thee unto thy fathers, and thou hast been gathered unto thy graves in peace, and thine eyes do not look on all the evil that I am bringing upon this place, and upon its inhabitants;` and they bring the king back word.**
- 29 Então o rei mandou reunir todos os anciãos de Judá e de Jerusalém; Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem. And the king sendeth and gathereth all the elders of Judah and Jerusalem,**

- 30 e o rei subiu à casa do Senhor, com todos os homens de Judá, e os habitantes de Jerusalém, e os sacerdotes, e os levitas, e todo o povo, desde o menor até o maior; e ele leu aos ouvidos deles todas as palavras do livro do pacto, que fora encontrado na casa do Senhor.**  
**The king went up to the house of Yahweh, and all the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, and all the people, both great and small: and he read in their ears all the words of the book of the covenant that was found in the house of Yahweh.**  
**and the king goeth up to the house of Jehovah, and every man of Judah, and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, even all the people, from great even unto small, and he readeth in their ears all the words of the book of the covenant that is found in the house of Jehovah.**
- 31 E o rei pôs-se em pé em seu lugar, e fez um pacto perante o Senhor, de andar após o Senhor, e de guardar os seus mandamentos, e os seus testemunhos, e os seus estatutos, de todo o coração e de toda a alma, a fim de cumprir as palavras do pacto, que estavam escritas naquele livro.**  
**The king stood in his place, and made a covenant before Yahweh, to walk after Yahweh, and to keep his commandments, and his testimonies, and his statutes, with all his heart, and with all his soul, to perform the words of the covenant that were written in this book. And the king standeth on his station, and maketh the covenant before Jehovah, to walk after Jehovah, and to keep His commands, and His testimonies, and His statutes, with all his heart, and with all his soul, to do the words of the covenant that are written on this book.**
- 32 Também fez com que todos quantos se achavam em Jerusalém e em Benjamim o firmassem; e os habitantes de Jerusalém fizeram conforme o pacto de Deus, do Deus de seus pais.**  
**He caused all who were found in Jerusalem and Benjamin to stand [to it]. The inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers. And he presenteth every one who is found in Jerusalem and Benjamin, and the inhabitants of Jerusalem do according to the covenant of God, the God of their fathers.**
- 33 E Josias tirou todas as abominações de todas as terras que eram dos filhos de Israel; e ainda fez que todos quantos se achavam em Israel servissem ao Senhor seu Deus. E, enquanto ele viveu, não deixaram de seguir ao Senhor, Deus de seus pais.**  
**Josiah took away all the abominations out of all the countries that pertained to the children of Israel, and made all who were found in Israel to serve, even to serve Yahweh their God. All his days they didn't depart from following Yahweh, the God of their fathers. And Josiah turneth aside all the abominations out of all the lands that the sons of Israel have, and causeth every one who is found in Israel to serve, to serve Jehovah their God; all his days they turned not aside from after Jehovah, God of their fathers.**
- 1 Então Josias celebrou a páscoa ao Senhor em Jerusalém; imolou-se o cordeiro da páscoa no décimo quarto dia do primeiro mês.**  
**Josiah kept a Passover to Yahweh in Jerusalem: and they killed the Passover on the fourteenth [day] of the first month. And Josiah maketh in Jerusalem a passover to Jehovah, and they slaughter the passover-offering on the fourteenth of the first month,**

- 2 E estabeleceu os sacerdotes nos seus cargos, e os animou a servirem na casa do Senhor. He set the priests in their offices, and encouraged them to the service of the house of Yahweh.**  
and he stationeth the priests over their charges, and strengtheneth them for the service of the house of Jehovah,
- 3 E disse aos levitas que ensinavam a todo o Israel e que estavam consagrados ao Senhor: Ponde a arca sagrada na casa que Salomão, filho de Davi, rei de Israel, edificou; não tereis mais esta carga sobre os vossos ombros. Agora servi ao Senhor vosso Deus e ao seu povo Israel; He said to the Levites who taught all Israel, who were holy to Yahweh, Put the holy ark in the house which Solomon the son of David king of Israel did build; there shall no more be a burden on your shoulders: now serve Yahweh your God, and his people Israel.**  
and saith to the Levites -- who are teaching all Israel -- who are sanctified to Jehovah, `Put the holy ark in the house that Solomon son of David king of Israel built; it is not to you a burden on the shoulder. `Now, serve Jehovah your God, and His people Israel,
- 4 preparai-vos segundo as vossas casas paternas, e segundo as vossas turmas, conforme o preceito de Davi, rei de Israel, e o de Salomão, seu filho. Prepare yourselves after your fathers` houses by your courses, according to the writing of David king of Israel, and according to the writing of Solomon his son.**  
and prepare, by the house of your fathers, according to your courses, by the writing of David king of Israel, and by the writing of Solomon his son,
- 5 E estai no lugar santo segundo as divisões das casas paternas de vossos irmãos, os filhos do povo, e haja para cada divisão uma parte de uma família levítica. Stand in the holy place according to the divisions of the fathers` houses of your brothers the children of the people, and [let there be for each] a portion of a fathers` house of the Levites.**  
and stand in the sanctuary, by the divisions of the house of the fathers of your brethren, sons of the people, and the portion of the house of a father of the Levites,
- 6 Também imolai a páscoa, e santificai-vos, e preparai-a para vossos irmãos, fazendo conforme a palavra do Senhor dada por intermédio de Moisés. Kill the Passover, and sanctify yourselves, and prepare for your brothers, to do according to the word of Yahweh by Moses.**  
and slaughter the passover-offering and sanctify yourselves, and prepare for your brethren, to do according to the word of Jehovah by the hand of Moses.`
- 7 Ora, Josias deu aos filhos do povo, a todos que ali estavam, cordeiros e cabritos do rebanho em número de trinta mil, todos para os sacrifícios da páscoa, e três mil novilhos; isto era da fazenda do rei. Josiah gave to the children of the people, of the flock, lambs and kids, all of them for the Passover-offerings, to all who were present, to the number of thirty thousand, and three thousand bulls: these were of the king`s substance.**  
And Josiah lifteth up to the sons of the people a flock of lambs and young goats, the whole for passover-offerings, for every one who is found, to the number of thirty thousand, and oxen three thousand: these [are] from the substance of the king.

- 8 Também os seus príncipes fizeram ofertas voluntárias ao povo, aos sacerdotes e aos levitas; Hilquias, Zacarias e Jeiel, chefes da casa de Deus, deram aos sacerdotes, para os sacrifícios da páscoa, dois mil e seiscentos cordeiros e cabritos e trezentos novilhos. His princes gave for a freewill-offering to the people, to the priests, and to the Levites. Hilkiah and Zechariah and Jehiel, the rulers of the house of God, gave to the priests for the Passover-offerings two thousand and six hundred [small cattle], and three hundred oxen.**  
**And his heads, for a willing-offering to the people, to the priests, and to the Levites, have lifted up; Hilkiah, and Zechariah, and Jehiel, leaders in the house of God, to the priests have given for passover-offerings two thousand and six hundred, and oxen three hundred;**
- 9 Também Conanias, e Semaías e Netanel, seus irmãos, como também Hasabias, Jeiel e Jozabade, chefes dos levitas, apresentaram aos levitas, para os sacrifícios da páscoa, cinco mil cordeiros e cabritos e quinhentos novilhos. Conaniah also, and Shemaiah and Nethanel, his brothers, and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, the chiefs of the Levites, gave to the Levites for the Passover-offerings five thousand [small cattle], and five hundred oxen.**  
**and Conaniah, and Shemaiah, and Nethaneel, his brethren, and Hashabiah, and Jeiel, and Jozabad, heads of the Levites, have lifted up to the Levites, for passover-offerings, five thousand, and oxen five hundred.**
- 10 Assim se preparou o serviço, e puseram-se os sacerdotes nos seus postos, e os levitas pelas suas turmas, conforme a ordem do rei. So the service was prepared, and the priests stood in their place, and the Levites by their courses, according to the king's commandment.**  
**And the service is prepared, and the priests stand on their station, and the Levites on their courses, according to the command of the king,**
- 11 Então imolaram a páscoa; e os sacerdotes espargiam o sangue que recebiam das mãos dos levitas, e estes esfolavam as reses. They killed the Passover, and the priests sprinkled [the blood which they received] of their hand, and the Levites flayed them.**  
**and they slaughter the passover-offering, and the priests sprinkle out of their hand, and the Levites are striping;**
- 12 E puseram à parte os holocaustos para os distribuírem aos filhos do povo, segundo as divisões das casas paternas, a fim de que os oferecessem ao Senhor, como está escrito no livro de Moisés; e assim fizeram com os novilhos. They removed the burnt offerings, that they might give them according to the divisions of the fathers' houses of the children of the people, to offer to Yahweh, as it is written in the book of Moses. So did they with the oxen.**  
**and they turn aside the burnt-offering, to put them by the divisions of the house of the fathers of the sons of the people, to bring near to Jehovah, as it is written in the book of Moses -- and so to the oxen.**



- 13 Assaram a páscoa ao fogo, segundo a ordenança; e as ofertas sagradas cozeram em panelas em caldeirões e em tachos, e prontamente as repartiram entre todo o povo. They roasted the Passover with fire according to the ordinance: and the holy offerings boiled they in pots, and in caldrons, and in pans, and carried them quickly to all the children of the people.**  
**And they cook the passover with fire, according to the ordinance, and the sanctified things they have cooked in pots, and in kettles, and in pans -- for all the sons of the people.**
- 14 Depois prepararam o que era preciso para si e para os sacerdotes; porque os sacerdotes, filhos de Arão, se ocuparam até a noite em oferecer os holocaustos e a gordura; pelo que os levitas prepararam para si e para os sacerdotes, filhos de Arão. Afterward they prepared for themselves, and for the priests, because the priests the sons of Aaron [were busied] in offering the burnt offerings and the fat until night: therefore the Levites prepared for themselves, and for the priests the sons of Aaron.**  
**And afterward they have prepared for themselves, and for the priests: for the priests, sons of Aaron, [are] in the offering up of the burnt-offering and of the fat till night; and the Levites have prepared for themselves, and for the priests, sons of Aaron.**
- 15 Os cantores, filhos de Asafe, estavam no seu posto, segundo o mandado de Davi, de Asafe, de Hemã e de Jedútum vidente do rei; como também os porteiros estavam a cada porta; não precisaram se desviar do seu serviço, porquanto seus irmãos, os levitas preparavam o necessário para eles. The singers the sons of Asaph were in their place, according to the commandment of David, and Asaph, and Heman, and Jeduthun the king's seer; and the porters were at every gate: they didn't need to depart from their service; for their brothers the Levites prepared for them.**  
**And the singers, sons of Asaph, [are] on their station, according to the command of David, and Asaph, and Heman, and Jeduthun seer of the king, and the gate keepers [are] at gate and gate; it is not for them to turn aside from off their service, for their brethren the Levites have prepared for them.**
- 16 Assim se estabeleceu todo o serviço do Senhor naquele dia, para celebrar a páscoa, e para oferecer holocaustos sobre o altar do Senhor, segundo a ordem do rei Josias. So all the service of Yahweh was prepared the same day, to keep the Passover, and to offer burnt-offerings on the altar of Yahweh, according to the commandment of king Josiah.**  
**And all the service of Jehovah is prepared on that day, to keep the passover, and to cause to ascend burnt-offering upon the altar of Jehovah, according to the command of king Josiah.**
- 17 E os filhos de Israel que ali estavam celebraram a páscoa naquela ocasião e, durante sete dias, a festa dos pães ázimos. The children of Israel who were present kept the Passover at that time, and the feast of unleavened bread seven days.**  
**And the sons of Israel who are found make the passover at that time, and the feast of unleavened things, seven days.**

**18 Nunca se celebrara em Israel uma páscoa semelhante a essa, desde os dias do profeta Samuel; e nenhum dos reis de Israel celebrara tal páscoa como a que Josias celebrou com os sacerdotes e levitas, e todo o Judá e Israel que ali estavam, e os habitantes de Jerusalém.**

**There was no Passover like that kept in Israel from the days of Samuel the prophet; neither did any of the kings of Israel keep such a Passover as Josiah kept, and the priests, and the Levites, and all Judah and Israel who were present, and the inhabitants of Jerusalem.**

**And there hath not been made a passover like it in Israel from the days of Samuel the prophet, and none of the kings of Israel made such a passover as Josiah hath made, and the priests, and the Levites, and all Judah and Israel who are found, and the inhabitants of Jerusalem.**

**19 Foi no décimo oitavo ano do reinado de Josias que se celebrou esta páscoa.**

**In the eighteenth year of the reign of Josiah was this Passover kept.**

**In the eighteenth year of the reign of Josiah hath this passover been made.**

**20 Depois de tudo isso, havendo Josias já preparado o templo, subiu Neco, rei do Egito, para guerrear contra Carquêmis, junto ao Eufrates; e Josias lhe saiu ao encontro.**

**After all this, when Josiah had prepared the temple, Neco king of Egypt went up to fight against Carchemish by the Euphrates: and Josiah went out against him.**

**After all this, when Josiah hath prepared the house, come up hath Necho king of Egypt, to fight against Carchemish by Phrat, and Josiah goeth forth to meet him;**

**21 Neco, porém, mandou-lhe mensageiros, dizendo: Que tenho eu que fazer contigo, rei de Judá? Não é contra ti que venho hoje, mas contra a casa à qual faço guerra; e Deus mandou que me apressasse. Deixa de te opores a Deus, que está comigo, para que ele não te destrua.**

**But he sent ambassadors to him, saying, What have I to do with you, you king of Judah? [I come] not against you this day, but against the house with which I have war; and God has commanded me to make haste: forbear you from [meddling with] God, who is with me, that he not destroy you.**

**and he sendeth unto him messengers, saying, `What -- to me and to thee, O king of Judah? not against thee do I come to-day, but unto the house with which I have war, and God said to haste me; cease for thee from God who [is] with me, and He doth not destroy thee.`**

**22 Todavia Josias não quis virar dele o seu rosto, mas disfarçou-se para pelejar contra ele e, não querendo ouvir as palavras de Neco, que saíram da boca de Deus, veio pelejar no vale de Megido.**

**Nevertheless Josiah would not turn his face from him, but disguised himself, that he might fight with him, and didn't listen to the words of Neco from the mouth of God, and came to fight in the valley of Megiddo.**

**And Josiah hath not turned round his face from him, but to fight against him hath disguised himself, and hath not hearkened unto the words of Necho, from the mouth of God, and cometh in to fight in the valley of Megiddo;**

- 23** E os flecheiros atiraram ao rei Josias. Então o rei disse a seus servos: Tirai-me daqui, porque estou gravemente ferido.  
The archers shot at king Josiah; and the king said to his servants, Have me away; for I am sore wounded.  
and the archers shoot at king Josiah, and the king saith to his servants, `Remove me, for I have become very sick.`
- 24** Seus servos o removeram do carro e pondo-o no seu segundo carro, o trouxeram a Jerusalém. Ele morreu, e foi sepultado nos sepulcros de seus pais. E todo o Judá e Jerusalém prantearam a Josias.  
So his servants took him out of the chariot, and put him in the second chariot that he had, and brought him to Jerusalem; and he died, and was buried in the tombs of his fathers. All Judah and Jerusalem mourned for Josiah.  
And his servants remove him from the chariot, and cause him to ride on the second chariot that he hath, and cause him to go to Jerusalem, and he dieth, and is buried in the graves of his fathers, and all Judah and Jerusalem are mourning for Josiah,
- 25** Também Jeremias fez uma lamentação sobre Josias; e todos os cantores e cantoras têm falado de Josias nas suas lamentações até o dia de hoje; e as estabeleceram por costume em Israel; e eis que estão escritas nas Lamentações.  
Jeremiah lamented for Josiah: and all the singing men and singing women spoke of Josiah in their lamentations to this day; and they made them an ordinance in Israel: and, behold, they are written in the lamentations.  
and Jeremiah lamenteth for Josiah, and all the singers and the songstresses speak in their lamentations of Josiah unto this day, and set them for a statute on Israel, and lo, they are written beside the lamentations.
- 26** Ora, o restante dos atos de Josias, e as suas boas obras em conformidade com o que está escrito na lei do Senhor,  
Now the rest of the acts of Josiah, and his good deeds, according to that which is written in the law of Yahweh,  
And the rest of the matters of Josiah, and his kind acts, according as it is written in the law of Jehovah,
- 27** e os seus atos, desde os primeiros até os últimos, eis que estão escritos no livro dos reis de Israel e de Judá.  
and his acts, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.  
even his matters, the first and the last, lo, they are written on the book of the kings of Israel and Judah.
- 1** O povo da terra tomou Jeoacaz, filho de Josias, e o constituiu rei em lugar de seu pai, em Jerusalém.  
Then the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and made him king in his father`s place in Jerusalem.  
And the people of the land take Jehoahaz son of Josiah, and cause him to reign instead of his father in Jerusalem.

- 2** **Tinha Jeoacaz vinte e três anos quando começou a reinar, e reinou três meses em Jerusalém.**

**Joahaz was twenty-three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem.**

**A son of three and twenty years [is] Jehoahaz in his reigning, and three months he hath reigned in Jerusalem,**

- 3** **Porquanto o rei do Egito o depôs em Jerusalém, e condenou a terra a pagar um tributo de cem talentos de prata e um talento de ouro.**

**The king of Egypt deposed him at Jerusalem, and fined the land one hundred talents of silver and a talent of gold.**

**and turn him aside doth the king of Egypt in Jerusalem, and fineth the land a hundred talents of silver, and a talent of gold;**

- 4** **Então o rei do Egito constituiu Eliaquim, irmão de Jeoacaz, rei sobre Judá e Jerusalém, e mudou-lhe o nome em Jeoiaquim; mas a seu irmão, Jeoacaz, Neco o tomou e o levou para o Egito.**

**The king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and changed his name to Jehoiakim. Neco took Joahaz his brother, and carried him to Egypt.**

**and the king of Egypt causeth Eliakim his brother to reign over Judah and Jerusalem, and turneth his name to Jehoiakim; and Jehoahaz his brother hath Necho taken, and bringeth him in to Egypt.**

- 5** **Tinha Jeoiaquim vinte e cinco anos quando começou a reinar, e reinou onze anos em Jerusalém; e fez o que era mau aos olhos do Senhor seu Deus.**

**Jehoiakim was Twenty-five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem: and he did that which was evil in the sight of Yahweh his God.**

**A son of twenty and five years [is] Jehoiakim in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem, and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah his God;**

- 6** **Contra ele subiu Nabucodonozor, rei de Babilônia, e o amarrou com cadeias a fim de o levar para Babilônia.**

**Against him came up Nebuchadnezzar king of Babylon, and bound him in fetters, to carry him to Babylon.**

**against him hath Nebuchadnezzar king of Babylon come up, and bindeth him in brazen fetters to take him away to Babylon.**

- 7** **Também alguns dos vasos da casa do Senhor levou Nabucodonozor para Babilônia, e pô-los no seu templo em Babilônia.**

**Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of Yahweh to Babylon, and put them in his temple at Babylon.**

**And of the vessels of the house of Jehovah hath Nebuchadnezzar brought in to Babylon, and putteth them in his temple in Babylon.**

- 8 Ora, o restante dos atos de Jeioaquim, e as abominações que praticou, e o que se achou contra ele, eis que estão escritos no livro dos reis de Israel e de Judá. E Joaquim, seu filho, reinou em seu lugar.**  
**Now the rest of the acts of Jehoiakim, and his abominations which he did, and that which was found in him, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah: and Jehoiachin his son reigned in his place.**  
**And the rest of the matters of Jehoiakim, and his abominations that he hath done, and that which is found against him, lo, they are written on the book of the kings of Israel and Judah, and reign doth Jehoiachin his son in his stead.**
- 9 Tinha Joaquim oito anos quando começou a reinar, e reinou três meses e dez dias em Jerusalém; e fez o que era mau aos olhos do Senhor.**  
**Jehoiachin was eight years old when he began to reign; and he reigned three months and ten days in Jerusalem: and he did that which was evil in the sight of Yahweh.**  
**A son of eight years is Jehoiachin in his reigning, and three months and ten days he hath reigned in Jerusalem, and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah;**
- 10 Na primavera seguinte o rei Nabucodonozor mandou que o levassem para Babilônia, juntamente com os vasos preciosos da casa do Senhor; e constituiu a Zedequias, irmão de Joaquim, rei sobre Judá e Jerusalém.**  
**At the return of the year king Nebuchadnezzar sent, and brought him to Babylon, with the goodly vessels of the house of Yahweh, and made Zedekiah his brother king over Judah and Jerusalem.**  
**and at the turn of the year hath king Nebuchadnezzar sent and bringeth him in to Babylon, with the desirable vessels of the house of Jehovah, and causeth Zedekiah his brother to reign over Judah and Jerusalem.**
- 11 Tinha Zedequias vinte e um anos quando começou a reinar, e reinou onze anos em Jerusalém.**  
**Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem:**  
**A son of twenty and one years [is] Zedekiah in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem;**
- 12 E fez o que era mau aos olhos do Senhor seu Deus: e não se humilhou perante o profeta Jeremias, que lhe falava da parte do Senhor.**  
**and he did that which was evil in the sight of Yahweh his God; he didn't humble himself before Jeremiah the prophet [speaking] from the mouth of Yahweh.**  
**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah his God, he hath not been humbled before Jeremiah the prophet [speaking] from the mouth of Jehovah;**
- 13 Também rebelou-se contra o rei Nabucodonozor, que o tinha ajuramentado por Deus. Mas endureceu a sua cerviz e se obstinou no seu coração, para não voltar ao Senhor, Deus de Israel.**  
**He also rebelled against king Nebuchadnezzar, who had made him swear by God: but he stiffened his neck, and hardened his heart against turning to Yahweh, the God of Israel.**  
**and also, against king Nebuchadnezzar he hath rebelled, who had caused him to swear by God, and he hardeneth his neck, and strengtheneth his heart, against turning back unto Jehovah, God of Israel.**

- 14 Além disso todos os chefes dos sacerdotes e o povo aumentavam cada vez mais a sua infidelidade, seguindo todas as abominações dos gentios; e profanaram a casa do Senhor, que ele tinha santificado para si em Jerusalém.**  
**Moreover all the chiefs of the priests, and the people, trespassed very greatly after all the abominations of the nations; and they polluted the house of Yahweh which he had made holy in Jerusalem.**  
**Also, all the heads of the priests, and the people, having multiplied to commit a trespass according to all the abominations of the nations, and they defile the house of Jehovah that He hath sanctified in Jerusalem.**
- 15 E o Senhor, Deus de seus pais, falou-lhes persistentemente por intermédio de seus mensageiros, porque se compadeceu do seu povo e da sua habitação.**  
**Yahweh, the God of their fathers, sent to them by his messengers, rising up early and sending, because he had compassion on his people, and on his dwelling-place:**  
**And Jehovah, God of their fathers, sendeth unto them by the hand of His messengers -- rising early and sending -- for He hath had pity on His people, and on His habitation,**
- 16 Eles, porém, zombavam dos mensageiros de Deus, desprezando as suas palavras e mofando dos seus profetas, até que o furor do Senhor subiu tanto contra o seu povo, que mais nenhum remédio houve.**  
**but they mocked the messengers of God, and despised his words, and scoffed at his prophets, until the wrath of Yahweh arose against his people, until there was no remedy. and they are mocking at the messengers of God, and despising His words, and acting deceitfully with His prophets, till the going up of the fury of Jehovah against His people -- till there is no healing.**
- 17 Por isso fez vir sobre eles o rei dos caldeus, o qual matou os seus mancebos à espada, na casa do seu santuário, e não teve piedade nem dos mancebos, nem das donzelas, nem dos velhos nem dos decrepitos; entregou-lhos todos nas mãos.**  
**Therefore he brought on them the king of the Chaldeans, who killed their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion on young man or virgin, old man or gray-headed: he gave them all into his hand.**  
**And He causeth to go up against them the king of the Chaldeans, and he slayeth their chosen ones by the sword in the house of their sanctuary, and hath had no pity on young man and virgin, old man and very aged -- the whole He hath given into his hand.**
- 18 E todos os vasos da casa de Deus, grandes e pequenos, os tesouros da casa do Senhor, e os tesouros do rei e dos seus príncipes, tudo levou para Babilônia.**  
**All the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of Yahweh, and the treasures of the king, and of his princes, all these he brought to Babylon. And all the vessels of the house of God, the great and the small, and the treasures of the house of Jehovah, and the treasures of the king and of his princes -- the whole he hath brought in to Babylon.**

- 19** Também queimaram a casa de Deus, derribaram os muros de Jerusalém, queimaram a fogo todos os seus palácios, e destruíram todos os seus vasos preciosos.  
They burnt the house of God, and broke down the wall of Jerusalem, and burnt all the palaces of it with fire, and destroyed all the goodly vessels of it.  
And they burn the house of God, and break down the wall of Jerusalem, and all its palaces they have burnt with fire, and all its desirable vessels -- to destruction.
- 20** E aos que escaparam da espada, a esses levou para Babilônia; e se tornaram servos dele e de seus filhos, até o tempo do reino da Pérsia,  
Those who had escaped from the sword carried he away to Babylon; and they were servants to him and his sons until the reign of the kingdom of Persia:  
And he removeth those left of the sword unto Babylon, and they are to him and to his sons for servants, till the reigning of the kingdom of Persia,
- 21** para se cumprir a palavra do Senhor proferida pela boca de Jeremias, até haver a terra gozado dos seus sábados; pois por todos os dias da desolação repousou, até que os setenta anos se cumpriram.  
to fulfill the word of Yahweh by the mouth of Jeremiah, until the land had enjoyed its Sabbaths: [for] as long as it lay desolate it kept Sabbath, to fulfill seventy years.  
to fulfil the word of Jehovah in the mouth of Jeremiah, till the land hath enjoyed its sabbaths; all the days of the desolation it kept sabbath -- to the fulness of seventy years.
- 22** Ora, no primeiro ano de Ciro, rei da pérsia, para que se cumprisse a palavra do Senhor proferida pela boca de Jeremias, despertou o Senhor o espírito de Ciro, rei da Pérsia, de modo que ele fez proclamar por todo o seu reino, de viva voz e também por escrito, este decreto:  
Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of Yahweh by the mouth of Jeremiah might be accomplished, Yahweh stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, so that he made a proclamation throughout all his kingdom, and [put it] also in writing,  
And in the first year of Cyrus king of Persia, at the completion of the word of Jehovah in the mouth of Jeremiah, hath Jehovah waked up the spirit of Cyrus king of Persia, and he causeth an intimation to pass over into all his kingdom, and also in writing, saying,
- 23** Assim diz Ciro, rei da Pérsia: O Senhor Deus do céu me deu todos os reinos da terra, e me encarregou de lhe edificar uma casa em Jerusalém, que é em Judá. Quem há entre vós de todo o seu povo suba, e o Senhor seu Deus seja com ele.  
Thus says Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth has Yahweh, the God of heaven, given me; and he has charged me to build him a house in Jerusalem, which is in Judah. Whoever there is among you of all his people, Yahweh his God be with him, and let him go up.  
`Thus said Cyrus king of Persia, All kingdoms of the earth hath Jehovah, God of the heavens, given to me, and He hath laid a charge on me to build to Him a house in Jerusalem, that [is] in Judah; who is among you of all His people? Jehovah his God [is] with him, and he doth go up.`

- 1** No primeiro ano de Ciro, rei da Pérsia, para que se cumprisse a palavra do Senhor proferida pela boca de Jeremias, despertou o Senhor o espírito de Ciro, rei da Pérsia, de modo que ele fez proclamar por todo o seu reino, de viva voz e também por escrito, este decreto:  
Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of Yahweh by the mouth of Jeremiah might be accomplished, Yahweh stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, so that he made a proclamation throughout all his kingdom, and [put it] also in writing, And in the first year of Cyrus king of Persia, at the completion of the word of Jehovah from the mouth of Jeremiah, hath Jehovah waked up the spirit of Cyrus king of Persia, and he causeth an intimation to pass over into all his kingdom, and also in writing, saying,
- 2** Assim diz Ciro, rei da Pérsia: O Senhor Deus do céu me deu todos os reinos da terra, e me encarregou de lhe edificar uma casa em Jerusalém, que é em Judá.  
Thus says Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth has Yahweh, the God of heaven, given me; and he has charged me to build him a house in Jerusalem, which is in Judah.  
`Thus said Cyrus king of Persia, All kingdoms of the earth hath Jehovah, God of the heavens, given to me, and He hath laid a charge on me to build to Him a house in Jerusalem, that [is] in Judah;
- 3** Quem há entre vós de todo o seu povo (seja seu Deus com ele) suba para Jerusalém, que é em Judá, e edifique a casa do Senhor, Deus de Israel; ele é o Deus que habita em Jerusalém.  
Whoever there is among you of all his people, his God be with him, and let him go up to Jerusalem, which is in Judah, and build the house of Yahweh, the God of Israel (he is God), which is in Jerusalem.  
who [is] among you of all His people? His God is with him, and he doth go up to Jerusalem, that [is] in Judah, and build the house of Jehovah, God of Israel -- He [is] God - - that [is] in Jerusalem.
- 4** E todo remanescente, seja qual for o lugar em que é peregrino, seja ajudado pelos homens desse lugar com prata, com ouro, com bens e com animais, afora a oferta voluntária para a casa de Deus, que está em Jerusalém.  
Whoever is left, in any place where he sojourns, let the men of his place help him with silver, and with gold, and with goods, and with animals, besides the freewill-offering for the house of God which is in Jerusalem.  
`And every one who is left, of any of the places where he [is] a sojourner, assist him do the men of his place with silver, and with gold, and with goods, and with beasts, along with a free-will offering for the house of God, that [is] in Jerusalem.`



- 5** Então se levantaram os chefes das casas paternas de Judá e Benjamim e os sacerdotes, e os levitas, todos aqueles cujo espírito Deus despertara, para subirem a edificar a casa do Senhor, que está em Jerusalém.  
Then rose up the heads of fathers` [houses] of Judah and Benjamin, and the priests, and the Levites, even all whose spirit God had stirred to go up to build the house of Yahweh which is in Jerusalem.  
And heads of the fathers of Judah and Benjamin rise, and the priests and the Levites, even every one whose spirit God hath waked, to go up to build the house of Jehovah, that [is] in Jerusalem;
- 6** E todos os seus vizinhos os ajudaram com utensílios de prata, com ouro, com bens, com animais e com coisas preciosas, afora tudo o que se ofereceu voluntariamente.  
All those who were round about them strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods, and with animals, and with precious things, besides all that was willingly offered.  
and all those round about them have strengthened [them] with their hands, with vessels of silver, with gold, with goods, and with beasts, and with precious things, apart from all that hath been offered willingly.
- 7** Também o rei Ciro tirou os utensílios que pertenciam à casa do Senhor e que Nabucodonozor tinha trazido de Jerusalém e posto na casa de seus deuses.  
Also Cyrus the king brought forth the vessels of the house of Yahweh, which Nebuchadnezzar had brought forth out of Jerusalem, and had put in the house of his gods; And the king Cyrus hath brought out the vessels of the house of Jehovah that Nebuchadnezzar hath brought out of Jerusalem, and putteth them in the house of his
- 8** Ciro, rei da Pérsia, tirou-os pela mão de Mitredate, o tesoureiro, que os entregou contados a Sesbazar, príncipe de Judá.  
even those did Cyrus king of Persia bring forth by the hand of Mithredath the treasurer, and numbered them to Sheshbazzar, the prince of Judah.  
yea, Cyrus king of Persia bringeth them out by the hand of Mithredath the treasurer, and numbereth them to Sheshbazzar the prince of Judah.
- 9** Este é o número deles: Trinta bacias de ouro, mil bacias de prata, vinte e nove  
This is the number of them: thirty platters of gold, one thousand platters of silver, twenty-nine knives,  
And this [is] their number: dishes of gold thirty, dishes of silver a thousand, knives nine and twenty,
- 10** trinta taças de ouro, quatrocentas e dez taças de prata e mil outros utensílios.  
thirty bowls of gold, silver bowls of a second sort four hundred and ten, and other vessels one thousand.  
basins of gold thirty, basins of silver (seconds) four hundred and ten, other vessels a thousand.

- 11 Todos os utensílios de ouro e de prata foram cinco mil e quatrocentos; todos estes levou Sesbazar, quando os do cativoiro foram conduzidos de Babilônia para Jerusalém.  
All the vessels of gold and of silver were five thousand and four hundred. All these did Sheshbazzar bring up, when they of the captivity were brought up from Babylon to Jerusalem.  
All the vessels of gold and of silver [are] five thousand and four hundred; the whole hath Sheshbazzar brought up with the going up of the removal from Babylon to Jerusalem.**
- 1 Estes são os filhos da província que subiram do cativoiro, dentre os exilados, a quem Nabucodonozor, rei de Babilônia, tinha levado para Babilônia, e que voltaram para Jerusalém e para Judá, cada um para a sua cidade;  
Now these are the children of the province, who went up out of the captivity of those who had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away to Babylon, and who returned to Jerusalem and Judah, everyone to his city;  
And these [are] sons of the province who are going up -- of the captives of the removal that Nebuchadnezzar king of Babylon removed to Babylon, and they turn back to Jerusalem and Judah, each to his city --**
- 2 os quais vieram com Zorobabel Jesuá Neemias, Seraías, Reelaías, Mardoqueu, Bilsã, Mizpar, Bigvai, Reum e Baaná. O número dos homens do povo de Israel.  
who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:  
who have come in with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah: The number of the men of the people of Israel:**
- 3 Os filhos de Parós, dois mil cento e setenta e dois.  
The children of Parosh, two thousand one hundred seventy-two.  
Sons of Parosh, two thousand a hundred seventy and two.**
- 4 Os filhos de Sefatias, trezentos e setenta e dois.  
The children of Shephatiah, three hundred seventy-two.  
Sons of Shephatiah, three hundred seventy and two.**
- 5 Os filhos de Ará, setecentos e setenta e cinco.  
The children of Arah, seven hundred seventy-five.  
Sons of Arah, seven hundred five and seventy.**
- 6 Os filhos de Paate-Moabe, dos filhos de Jesuá e de Joabe, dois mil oitocentos e doze.  
The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua [and] Joab, two thousand eight hundred twelve.  
Sons of Pahath-Moab, of the sons of Jeshua, Joab, two thousand eight hundred and twelve.**
- 7 Os filhos de Elão, mil duzentos e cinqüenta e quatro.  
The children of Elam, one thousand two hundred fifty-four.  
Sons of Elam, a thousand two hundred fifty and four.**

- 8 Os filhos de Zatu, novecentos e quarenta e cinco.  
The children of Zattu, nine hundred forty-five.  
Sons of Zattu, nine hundred and forty and five.**
- 9 Os filhos de Zacai, setecentos e sessenta.  
The children of Zaccai, seven hundred sixty.  
Sons of Zaccai, seven hundred and sixty.**
- 10 Os filhos de Bani, seiscentos e quarenta e dois.  
The children of Bani, six hundred forty-two.  
Sons of Bani, six hundred forty and two.**
- 11 Os filhos de Bebai, seiscentos e vinte e três.  
The children of Bebai, six hundred twenty-three.  
Sons of Bebai, six hundred twenty and three.**
- 12 Os filhos de Azgade, mil duzentos e vinte e dois.  
The children of Azgad, one thousand two hundred twenty-two.  
Sons of Azgad, a thousand two hundred twenty and two.**
- 13 Os filhos de Adonirão, seiscentos e sessenta e seis.  
The children of Adonikam, six hundred sixty-six.  
Sons of Adonikam, six hundred sixty and six.**
- 14 Os filhos de Bigvai, dois mil e cinqüenta e seis.  
The children of Bigvai, two thousand fifty-six.  
Sons of Bigvai, two thousand fifty and six.**
- 15 Os filhos de Adim, quatrocentos e cinqüenta e quatro.  
The children of Adin, four hundred fifty-four.  
Sons of Adin, four hundred fifty and four.**
- 16 Os filhos de Ater, de Ezequias, noventa e oito.  
The children of Ater, of Hezekiah, ninety-eight.  
Sons of Ater of Hezekiah, ninety and eight.**
- 17 Os filhos de Bezai, trezentos e vinte e três.  
The children of Bezai, three hundred twenty-three.  
Sons of Bezai, three hundred twenty and three.**
- 18 Os filhos de Jora, cento e doze.  
The children of Jorah, one hundred twelve.  
Sons of Jorah, a hundred and twelve.**
- 19 Os filhos de Hasum, duzentos e vinte e três.  
The children of Hashum, two hundred Twenty-three.  
Sons of Hashum, two hundred twenty and three.**

- 20 Os filhos de Gibar, noventa e cinco.  
The children of Gibbar, ninety-five.  
Sons of Gibbar, ninety and five.**
- 21 Os filhos de Belém, cento e vinte e três.  
The children of Beth-lehem, one hundred twenty-three.  
Sons of Beth-Lehem, a hundred twenty and three.**
- 22 Os homens de Netofá, cinqüenta e seis.  
The men of Netophah, fifty-six.  
Men of Netophah, fifty and six.**
- 23 Os homens de Anatote, cento e vinte e oito.  
The men of Anathoth, one hundred twenty-eight.  
Men of Anathoth, a hundred twenty and eight.**
- 24 Os filhos de Azmavete, quarenta e dois.  
The children of Azmaveth, forty-two.  
Sons of Azmaveth, forty and two.**
- 25 Os filhos de Quiriate-Arim, de Cefira e de Beerote, setecentos e quarenta e três  
The children of Kiriath-arim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty-three.  
Sons of Kirjath-Arim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred and forty and three.**
- 26 Os filhos de Ramá e de Gaba, seiscentos e vinte e um.  
The children of Ramah and Geba, six hundred twenty-one.  
Sons of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one.**
- 27 Os homens de Micmás, cento e vinte e dois.  
The men of Michmas, one hundred twenty-two.  
Men of Michmas, a hundred twenty and two.**
- 28 Os homens de Betel e de Ai, duzentos e vinte e três.  
The men of Bethel and Ai, two hundred twenty-three.  
Men of Beth-El and Ai, two hundred twenty and three.**
- 29 Os filhos de Nebo, cinqüenta e dois.  
The children of Nebo, fifty-two.  
Sons of Nebo, fifty and two.**
- 30 Os filhos de Magbis, cento e cinqüenta e seis.  
The children of Magbish, one hundred fifty-six.  
Sons of Magbish, a hundred fifty and six.**
- 31 Os filhos do outro Elão, mil duzentos e cinquenta e quatro.  
The children of the other Elam, one thousand two hundred fifty-four.  
Sons of another Elam, a thousand two hundred fifty and four.**

- 32 Os filhos de Harim, trezentos e vinte.  
The children of Harim, three hundred twenty.  
Sons of Harim, three hundred and twenty.**
- 33 Os filhos de Lode, de Hadide e de Ono, setecentos e vinte e cinco.  
The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty-five.  
Sons of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and five.**
- 34 Os filhos de Jericó, trezentos e quarenta e cinco.  
The children of Jericho, three hundred forty-five.  
Sons of Jericho, three hundred forty and five.**
- 35 Os filhos de Senaá, três mil seiscentos e trinta.  
The children of Senaah, three thousand six hundred thirty.  
Sons of Senaah, three thousand and six hundred and thirty.**
- 36 Os sacerdotes: os filhos de Jedaías, da casa de Jesuá, novecentos e setenta e três.  
The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy-three.  
The Priests: sons of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three.**
- 37 Os filhos de Imer, mil e cinqüenta e dois.  
The children of Immer, one thousand fifty-two.  
Sons of Imner, a thousand fifty and two.**
- 38 Os filhos de Pasur, mil duzentos e quarenta e sete.  
The children of Pashhur, one thousand two hundred forty-seven.  
Sons of Pashhur, a thousand two hundred forty and seven.**
- 39 Os filhos de Harim, mil e dezessete.  
The children of Harim, one thousand seventeen.  
Sons of Harim, a thousand and seventeen.**
- 40 Os levitas os filhos de Jesuá, e de Cadmiel, dos filhos de , Hodavias, setenta e quatro.  
The Levites: the children of Jeshua and Kadmiel, of the children of Hodaviah, seventy-  
The Levites; sons of Jeshua and Kadmiel, of the sons of Hodaviah, seventy and four.**
- 41 Os cantores: os filhos de Asafe, cento e vinte e oito.  
The singers: the children of Asaph, one hundred twenty-eight.  
The singers: sons of Asaph, a hundred twenty and eight.**
- 42 Os filhos dos porteiros: os filhos de Salum, os filhos de Ater, os filhos de Talmom, os  
filhos de Acube, os filhos de Hatita, os filhos de Sobai, ao todo, cento e trinta e nove.  
The children of the porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of  
Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, in all one  
hundred thirty-nine.  
Sons of the gatekeepers; sons of Shallum, sons of Ater, sons of Talmon, sons of Akkub,  
sons of Hatita, sons of Shobai, the whole [are] a hundred thirty and nine.**

- 43 Os netinins: os filhos de Ziá, os filhos de Hasufa, os filhos de Tabaote,  
The Nethinim: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth,  
The Nethinim: sons of Ziha, sons of Hasupha, sons of Tabbaoth,**
- 44 os filhos de Querós, os filhos de Siá, os filhos de Padom,  
the children of Keros, the children of Siaha, the children of Padon,  
Sons of Keros, sons of Siaha, sons of Padon,**
- 45 os filhos de Lebana, os filhos de Hagaba, os filhos de Acube,  
the children of Lebanah, the children of Hagabah, the children of Akkub,  
Sons of Lebanah, sons of Hagabah, sons of Akkub,**
- 46 os filhos de Hagabe, os filhos de Sanlai, os filhos de Hanã,  
the children of Hagab, the children of Shamlai, the children of Hanan,  
Sons of Hagab, sons of Shalmal, sons of Hanan,**
- 47 os filhos de Gidel, os filhos de Gaar, os filhos de Reaías,  
the children of Giddel, the children of Gahar, the children of Reaiah,  
Sons of Giddel, sons of Gahar, sons of Reaiah,**
- 48 os filhos de Rezin, os filhos de Necoda, os filhos de Gazão,  
the children of Rezin, the children of Nekoda, the children of Gazzam,  
Sons of Rezin, sons of Nekoda, sons of Gazzam,**
- 49 os filhos de Uzá, os filhos de Paséia, os filhos de Besai,  
the children of Uzza, the children of Paseah, the children of Besai,  
Sons of Uzza, sons of Paseah, sons of Besai,**
- 50 os filhos de Asná, os filhos de Meunim, os filhos dos nefusins,  
the children of Asnah, the children of Meunim, the children of Nephisim,  
Sons of Asnah, sons of Meunim, sons of Nephusim,**
- 51 os filhos de Baquebuque, os filhos de Hacufa, os filhos de Hurur,  
the children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,  
Sons of Bakbuk, sons of Hakupha, sons of Harhur,**
- 52 os filhos de Bazlute, os filhos de Meída, os filhos de Harsa,  
the children of Bazluth, the children of Mehida, the children of Harsha,  
Sons of Bazluth, sons of Mehida, sons of Harsha,**
- 53 os filhos de Barcos, os filhos de Sísera, os filhos de Tamá,  
the children of Barkos, the children of Sisera, the children of Temah,  
Sons of Barkos, sons of Sisera, sons of Thamah,**
- 54 os filhos de Nezas, os filhos de Hatifa.  
the children of Nezhiah, the children of Hatipha.  
Sons of Nezhiah, sons of Hatipha.**

- 55 Os filhos dos servos de Salomão: os filhos de Sotai, os filhos de Soferete, os filhos de Peruda,**  
**The children of Solomon`s servants: the children of Sotai, the children of Hassophereth, the children of Peruda,**  
**Sons of the servants of Solomon: sons of Sotai, sons of Sophereth, sons of Peruda,**
- 56 os filhos de Jaalá, os filhos de Darcom, os filhos de Gidel,**  
**the children of Jaalah, the children of Darkon, the children of Giddel,**  
**Sons of Jaalah, sons of Darkon, sons of Giddel,**
- 57 os filhos de Sefatias, os filhos de Hatil, os filhos de Poquerete-Hazebaim os filhos de Ami.**  
**the children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth-hazzebaim, the children of Ami.**  
**Sons of Shephatiah, sons of Hattil, sons of Pochereth of Zebaim, sons of Ami.**
- 58 Todos os netinins e os filhos dos servos de Salomão foram trezentos e noventa e dois.**  
**All the Nethinim, and the children of Solomon`s servants, were three hundred ninety-two.**  
**All the Nethinim, and the sons of the servants of Solomon [are] three hundred ninety and two.**
- 59 Estes foram os que subiram de Tel-Mela, de Tel-Harsa, de Querube, de Adã e de Imer; porém não puderam provar que as suas casas paternas e sua linhagem eram de Israel:**  
**These were those who went up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addan, [and] Immer; but they could not show their fathers` houses, and their seed, whether they were of Israel: And these [are] those going up from Tel-Melah, Tel-Harsa, Cherub, Addan, Immer, and they have not been able to declare the house of their fathers, and their seed, whether they [are] of Israel:**
- 60 os filhos de Delaiás, os filhos de Tobias, os filhos de Necoda, seiscentos e cinqüenta e dois.**  
**the children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred fifty-two.**  
**sons of Delaiah, sons of Tobiah, sons of Nekoda, six hundred fifty and two.**
- 61 E dos filhos dos sacerdotes: os filhos de Habaías, os filhos de Hacoç, os filhos de Barzilai, que tomou mulher das filhas de Barzilai, o gileadita, e que foi chamado do seu**  
**Of the children of the priests: the children of Habaiah, the children of Hakkoz, the children of Barzillai, who took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their name.**  
**And of the sons of the priests: sons of Habaiah, sons of Koz, sons of Barzillai (who took from the daughters of Barzillai the Gileadite a wife, and is called by their name;)**
- 62 Estes procuraram o seu registro entre os que estavam arrolados nas genealogias, mas não foi encontrado; pelo que, por imundos, foram excluídos do sacerdócio;**  
**These sought their register [among] those who were reckoned by genealogy, but they were not found: therefore were they deemed polluted and put from the priesthood.**  
**these have sought their register among those reckoning themselves by genealogy, and they have not been found, and they are redeemed from the priesthood,**

- 63 e o governador lhes intimou que não comessem das coisas santíssimas, até que se levantasse um sacerdote com Urim e Tumim.  
The governor said to them, that they should not eat of the most holy things, until there stood up a priest with Urim and with Thummim.  
and the Tirshatha saith to them, that they eat not of the most holy things till the standing up of a priest with Urim and with Thummim.**
- 64 Toda esta congregação junta somava quarenta e dois mil trezentos e sessenta,  
The whole assembly together was forty-two thousand three hundred sixty,  
All the assembly together [is] four myriad two thousand three hundred sixty,**
- 65 afora os seus servos, e as suas servas, que foram sete mil trezentos e trinta e sete;  
também havia duzentos cantores e cantoras.  
besides their men-servants and their maid-servants, of whom there were seven thousand three hundred thirty-seven: and they had two hundred singing men and singing women.  
apart from their servants and their handmaids; these [are] seven thousand three hundred thirty and seven: and of them [are] singers and songstresses two hundred.**
- 66 Os seus cavalos eram setecentos e trinta e seis; os seus mulos, duzentos e quarenta e cinco;  
Their horses were seven hundred thirty-six; their mules, two hundred forty-five;  
Their horses [are] seven hundred thirty and six, their mules, two hundred forty and five,**
- 67 os seus camelos, quatrocentos e trinta e cinco; os jumentos, seis mil setecentos e vinte.  
their camels, four hundred thirty-five; [their] donkeys, six thousand seven hundred and twenty.  
their camels, four hundred thirty and five, asses, six thousand seven hundred and twenty.**
- 68 Alguns dos chefes das casas paternas, vindo à casa do Senhor em Jerusalém, deram ofertas voluntárias para a casa de Deus, para a edificarem no seu lugar;  
Some of the heads of fathers` [houses], when they came to the house of Yahweh which is in Jerusalem, offered willingly for the house of God to set it up in its place:  
And some of the heads of the fathers in their coming in to the house of Jehovah that [is] in Jerusalem, have offered willingly for the house of God, to establish it on its base;**
- 69 conforme as suas posses, deram para a tesouraria da obra, em ouro sessenta e um mil dáricos, e em prata cinco mil minas, e cem vestes sacerdotais.  
they gave after their ability into the treasury of the work sixty-one thousand darics of gold, and five thousand pounds of silver, and one hundred priests` garments.  
according to their power they have given to the treasure of the work; of gold, drams six myriads and a thousand, and of silver, pounds five thousand, and of priests` coats, a hundred.**
- 70 Ora, os sacerdotes e os levitas, e alguns do povo, tanto os cantores como os porteiros e os netinins, habitaram nas suas cidades, e todo o Israel nas suas cidades.  
So the priests, and the Levites, and some of the people, and the singers, and the porters, and the Nethinim, lived in their cities, and all Israel in their cities.  
And the priests dwell, and the Levites, and of the people, and the singers, and the gatekeepers, and the Nethinim, in their cities; even all Israel in their cities.**



- 1** Quando chegou o sétimo mês, estando já os filhos de Israel nas suas cidades, ajuntou-se o povo, como um só homem, em Jerusalém.  
When the seventh month was come, and the children of Israel were in the cities, the people gathered themselves together as one man to Jerusalem.  
And the seventh month cometh, and the sons of Israel [are] in the cities, and the people are gathered, as one men, unto Jerusalem.
- 2** Então se levantou Jesuá, filho de Jozadaque, com seus irmãos, os sacerdotes, e Zorobabel, filho de Sealtiel, e seus irmãos; e edificaram o altar do Deus de Israel, para oferecerem sobre ele holocaustos, como está escrito na lei de Moisés, homem de Deus.  
Then stood up Jeshua the son of Jozadak, and his brothers the priests, and Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brothers, and built the altar of the God of Israel, to offer burnt offerings thereon, as it is written in the law of Moses the man of God.  
And rise doth Jeshua son of Jozadak, and his brethren the priests, and Zerubbabel son of Shealtiel, and his brethren, and they build the altar of the God of Israel, to cause to ascend upon it burnt-offerings, as it is written in the law of Moses, the man of God.
- 3** Colocaram o altar sobre a sua base (pois o terror estava sobre eles por causa dos povos das terras e ofereceram sobre ele holocaustos ao Senhor, holocaustos pela manhã e à tarde.  
They set the altar on its base; for fear was on them because of the peoples of the countries: and they offered burnt offerings thereon to Yahweh, even burnt offerings morning and evening.  
And they establish the altar on its bases, because of the fear upon them of the peoples of the lands, and he causeth burnt-offerings to ascend upon it to Jehovah, burnt-offerings for the morning and for the evening.
- 4** E celebraram a festa dos tabernáculos como está escrito, e ofereceram holocaustos diários segundo o número ordenado para cada dia,  
They kept the feast of tents, as it is written, and [offered] the daily burnt offerings by number, according to the ordinance, as the duty of every day required;  
And they make the feast of the booths as it is written, and the burnt-offering of the day daily in number according to the ordinance, the matter of a day in its day;
- 5** e em seguida o holocausto contínuo, e os das luas novas e de todas as festas fixas do Senhor, como também os de qualquer que fazia oferta voluntária ao Senhor.  
and afterward the continual burnt-offering, and [the offerings] of the new moons, and of all the set feasts of Yahweh that were consecrated, and of everyone who willingly offered a freewill-offering to Yahweh.  
and after this a continual burnt-offering, and for new moons, and for all appointed seasons of Jehovah that are sanctified; and for every one who is willingly offering a willing-offering to Jehovah.
- 6** Desde o primeiro dia do sétimo mês começaram a oferecer holocaustos ao Senhor; porém ainda não haviam sido lançados os alicerces do templo do Senhor.  
From the first day of the seventh month began they to offer burnt offerings to Yahweh: but the foundation of the temple of Yahweh was not yet laid.  
From the first day of the seventh month they have begun to cause burnt-offerings to ascend to Jehovah, and the temple of Jehovah hath not been founded,

- 7 Deram dinheiro aos pedreiros e aos carpinteiros; como também comida e bebida, e azeite aos sidônios, e aos tírios, para trazerem do Líbano madeira de cedro ao mar, para Joje, segundo a concessão que lhes tinha feito Ciro, rei da Pérsia.**  
**They gave money also to the masons, and to the carpenters; and food, and drink, and oil, to them of Sidon, and to them of Tyre, to bring cedar-trees from Lebanon to the sea, to Joppa, according to the grant that they had of Cyrus king of Persia.**  
**and they give money to hewers and to artificers, and food, and drink, and oil to Zidonians and to Tyrians, to bring in cedar-trees from Lebanon unto the sea of Joppa, according to the permission of Cyrus king of Persia concerning them.**
- 8 Ora, no segundo ano da sua vinda à casa de Deus em Jerusalém, no segundo mês, Zorobabel, filho de Sealtiel, e Jesuá, filho de Jozadaque, e os outros seus irmãos, os sacerdotes e os levitas, e todos os que vieram do cativeiro para Jerusalém, deram início à obra e constituíram os levitas da idade de vinte anos para cima, para superintenderem a obra da casa do Senhor.**  
**Now in the second year of their coming to the house of God at Jerusalem, in the second month, began Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and the rest of their brothers the priests and the Levites, and all those who were come out of the captivity to Jerusalem, and appointed the Levites, from twenty years old and upward, to have the oversight of the work of the house of Yahweh.**  
**And in the second year of their coming in unto the house of God, to Jerusalem, in the second month, began Zerubbabel son of Shealtiel, and Jeshua son of Jozadak, and the remnant of their brethren the priests and the Levites, and all those coming from the captivity to Jerusalem, and they appoint the Levites from a son of twenty years and upward, to overlook the work of the house of Jehovah.**
- 9 Então se levantaram Jesuá com seus filhos e seus irmãos, Cadmiel e seus filhos, os filhos de Judá, como um só homem, para superintenderem os que faziam a obra na casa de Deus; como também os filhos de Henadade, com seus filhos e seus irmãos, os levitas.**  
**Then stood Jeshua with his sons and his brothers, Kadmiel and his sons, the sons of Judah, together, to have the oversight of the workmen in the house of God: the sons of Henadad, with their sons and their brothers the Levites.**  
**And Jeshua standeth, [and] his sons, and his brethren, Kadmiel and his sons, sons of Judah together, to overlook those doing the work in the house of God; the sons of Henadad, [and] their sons and their brethren the Levites.**
- 10 Quando os edificadores lançaram os alicerces do templo do Senhor, os sacerdotes trajando suas vestes, apresentaram-se com trombetas, e os levitas, filhos de Asafe, com címbalos, para louvarem ao Senhor, segundo a ordem de Davi, rei de Israel.**  
**When the builders laid the foundation of the temple of Yahweh, they set the priests in their clothing with trumpets, and the Levites the sons of Asaph with cymbals, to praise Yahweh, after the order of David king of Israel.**  
**And those building have founded the temple of Jehovah, and they appoint the priests, clothed, with trumpets, and the Levites, sons of Asaph, with cymbals, to praise Jehovah, by means of [the instruments of] David king of Israel.**

- 11** E cantavam a revezes, louvando ao Senhor e dando-lhe graças com estas palavras: Porque ele é bom; porque a sua benignidade dura para sempre sobre Israel. E todo o povo levantou grande brado, quando louvaram ao Senhor, por se terem lançado os alicerces da casa do Senhor.
- They sang one to another in praising and giving thanks to Yahweh, [saying], For he is good, for his lovingkindness endures forever toward Israel. All the people shouted with a great shout, when they praised Yahweh, because the foundation of the house of Yahweh was laid.
- And they respond in praising and in giving thanks to Jehovah, for good, for to the age His kindness [is] over Israel, and all the people have shouted -- a great shout -- in giving praise to Jehovah, because the house of Jehovah hath been founded.
- 12** Muitos, porém, dos sacerdotes e dos levitas, e dos chefes das casas paternas, os idosos que tinham visto a primeira casa, choraram em altas vozes quando, a sua vista, foi lançado o fundamento desta casa; também muitos gritaram de júbilo;
- But many of the priests and Levites and heads of fathers' [houses], the old men who had seen the first house, when the foundation of this house was laid before their eyes, wept with a loud voice; and many shouted aloud for joy:
- And many of the priests, and the Levites, and the heads of the fathers, the aged men who had seen the first house -- in this house being founded before their eyes -- are weeping with a loud voice, and many with a shout, in joy, lifting up the voice;
- 13** de maneira que não podia o povo distinguir as vozes do júbilo das vozes do choro do povo; porque o povo bradava em tão altas vozes que o som se ouvia de mui longe. so that the people could not discern the noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people; for the people shouted with a loud shout, and the noise was heard afar off.
- and the people are not discerning the noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people, for the people are shouting -- a great shout -- and the noise hath been heard unto a distance.
- 1** Ora, ouvindo os adversários de Judá e de Benjamim que os que tornaram do cativeiro edificavam o templo ao Senhor, Deus de Israel, Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the children of the captivity were building a temple to Yahweh, the God of Israel; And adversaries of Judah and Benjamin hear that the sons of the captivity are building a temple to Jehovah, God of Israel,
- 2** chegaram-se a Zorobabel e aos chefes das casas paternas, e disseram-lhes: Deixai-nos edificar convosco; pois, como vós, buscamos o vosso Deus; como também nós lhe temos sacrificado desde os dias de Esar-Hadom, rei da Assíria, que nos fez subir para aqui. then they drew near to Zerubbabel, and to the heads of fathers' [houses], and said to them, Let us build with you; for we seek your God, as you do; and we sacrifice to him since the days of Esar-haddon king of Assyria, who brought us up here. and they draw nigh unto Zerubbabel, and unto heads of the fathers, and say to them, `Let us build with you; for, like you, we seek to your God, and we are not sacrificing since the days of Esar-Haddon king of Asshur, who brought us up hither.`

- 3 Responderam-lhes, porém, Zorobabel e Jesuá e os outros chefes das casas paternas de Israel: Não convém que vós e nós edifiquemos casa a nosso Deus: mas nós sozinhos a edificaremos ao Senhor, Deus de Israel, como nos ordenou o rei Ciro, rei da Pérsia.  
But Zerubbabel, and Jeshua, and the rest of the heads of fathers` [houses] of Israel, said to them, You have nothing to do with us in building a house to our God; but we ourselves together will build to Yahweh, the God of Israel, as king Cyrus the king of Persia has commanded us.  
And Zerubbabel saith to them, also Jeshua, and the rest of the heads of the fathers of Israel, `Not for you, and for us, to build a house to our God; but we ourselves together do build to Jehovah God of Israel, as the king Cyrus, king of Persia, commanded us.`**
- 4 Então o povo da terra debilitava as mãos do povo de Judá, e os inquietava, impedindo-os de edificar;  
Then the people of the land weakened the hands of the people of Judah, and troubled them in building,  
And it cometh to pass, the people of the land are making the hands of the people of Judah feeble, and troubling them in building,**
- 5 e assalariaram contra eles conselheiros para frustrarem o seu plano, por todos os dias de Ciro, rei da Pérsia, até o reinado de Dario, rei da Pérsia.  
and hired counselors against them, to frustrate their purpose, all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia.  
and are hiring against them counsellors to make void their counsel all the days of Cyrus king of Persia, even till the reign of Darius king of Persia.**
- 6 No reinado de Assuero, no princípio do seu reino, escreveram uma acusação contra os habitantes de Judá e de Jerusalém.  
In the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, wrote they an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem.  
And in the reign of Ahasuerus, in the commencement of his reign, they have written an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem;**
- 7 Também nos dias de Artaxerxes escreveram Bislão, Mitredate, Tabeel, e os companheiros destes, a Artaxerxes, rei da Pérsia; e a carta foi escrita em caracteres aramaicos, e traduzida na língua aramaica.  
In the days of Artaxerxes wrote Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of his companions, to Artaxerxes king of Persia; and the writing of the letter was written in the Syrian [character], and set forth in the Syrian [language].  
and in the days of Artaxerxes have Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of his companions written unto Artaxerxes king of Persia, and the writing of the letter is written in Aramaean, and interpreted in Aramaean.**
- 8 Reum, o comandante, e Sinsai, o escrivão, escreveram uma carta contra Jerusalém, ao rei Artaxerxes, do teor seguinte,  
Rehum the chancellor and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king in this sort:  
Rehum counsellor, and Shimshai scribe have written a letter concerning Jerusalem to Artaxerxes the king, thus:**

- 9** isto é, escreveram Reum, o comandante, Sinsai, o escrivão, e os seus companheiros, os juizes, os governadores, os oficiais, os persas, os homens de Ereque, os babilônios, os susanquitas, isto é, os elamitas,  
then [wrote] Rehum the chancellor, and Shimshai the scribe, and the rest of their companions, the Dinaites, and the Apharsathchites, the Tarpelites, the Apharsites, the Archevites, the Babylonians, the Shushanchites, the Dehaites, the Elamites,  
Then Rehum counsellor, and Shimshai scribe, and the rest of their companions, Dinaites, and Apharsathchites, Tarpelites, Apharsites, Archevites, Babylonians, Susanchites, (who are Elamites),
- 10** e as demais nações que o grande e afamado Osnapar transportou, e que fez habitar na cidade de Samária e no restante da província dalém do Rio.  
and the rest of the nations whom the great and noble Osnappar brought over, and set in the city of Samaria, and in the rest [of the country] beyond the River, and so forth.  
and the rest of the nations that the great and honourable Asnapper removed and set in the city of Samaria, and the rest beyond the river, and at such a time:
- 11** Eis, pois, a cópia da carta que mandaram ao rei Artaxerxes: Teus servos, os homens de além do Rio, assim escrevem:  
This is the copy of the letter that they sent to Artaxerxes the king: Your servants the men beyond the River, and so forth.  
This [is] a copy of a letter that they have sent unto him, unto Artaxerxes the king: Thy servants, men beyond the river, and at such a time;
- 12** Saiba o rei que os judeus que subiram de ti a nós foram a Jerusalém e estão reedificando aquela rebelde e malvada cidade, e vão restaurando os seus muros e reparando os seus fundamentos.  
Be it known to the king, that the Jews who came up from you are come to us to Jerusalem; they are building the rebellious and the bad city, and have finished the walls, and repaired the foundations.  
Be it known to the king, that the Jews who have come up from thee unto us, have come in to Jerusalem, the rebellious and base city they are building, and the walls they have finished, and the foundations they join.
- 13** Agora saiba o rei que, se aquela cidade for reedificada e os muros forem restaurados, eles não pagarão nem tributo, nem imposto, nem pedágio; e assim se danificará a fazenda dos reis.  
Be it known now to the king that if this city is built, and the walls finished, they will not pay tribute, custom, or toll, and in the end it will be hurtful to the kings.  
Now, be it known to the king, that if this city be builded, and the walls finished, toll, tribute, and custom they do not give; and at length [to] the kings it doth cause loss.
- 14** Agora, visto que comemos do sal do palácio, e não nos convém ver a desonra do rei, por isso mandamos dar aviso ao rei,  
Now because we eat the salt of the palace, and it is not appropriate for us to see the king's dishonor, therefore have we sent and informed the king;  
Now, because that the salt of the palace [is] our salt, and the nakedness of the king we have no patience to see, therefore we have sent and made known to the king;

- 15** para que se busque no livro das crônicas de teus pais; e acharás no livro das crônicas e saberás que aquela é uma cidade rebelde, e danosa a reis e províncias, e que nela houve rebelião em tempos antigos; por isso é que ela foi destruída.  
that search may be made in the book of the records of your fathers: so shall you find in the book of the records, and know that this city is a rebellious city, and hurtful to kings and provinces, and that they have moved sedition within the same of old time; for which cause was this city laid waste.  
so that he doth seek in the book of the records of thy fathers, and thou dost find in the book of the records, and dost know, that this city [is] a rebellious city, and causing loss [to] kings and provinces, and makers of sedition [are] in its midst from the days of old, therefore hath this city been wasted.
- 16** Nós, pois, estamos avisando ao rei que, se aquela cidade for reedificada e os seus muros forem restaurados, não terás porção alguma a oeste do Rio.  
We inform the king that, if this city be built, and the walls finished, by this means you shall have no portion beyond the River.  
We are making known to the king that, if this city be builded and the walls finished, by this means a portion beyond the river thou hast none.`
- 17** Então o rei enviou esta resposta a Reum, o comandante, e a Sinsai, o escrivão, e aos demais seus companheiros, que habitavam em Samária e no restante do país a oeste do Rio: 'Paz.  
[Then] sent the king an answer to Rehum the chancellor, and to Shimshai the scribe, and to the rest of their companions who dwell in Samaria, and in the rest [of the country] beyond the River: Peace, and so forth.  
An answer hath the king sent unto Rehum counsellor, and Shimshai scribe, and the rest of their companions who are dwelling in Samaria, and the rest beyond the river, `Peace, and at such a time:
- 18** A carta que nos enviastes foi claramente lida na minha presença.  
The letter which you sent to us has been plainly read before me.  
The letter that ye sent unto us, explained, hath been read before me,
- 19** E, ordenando-o eu, buscaram e acharam que desde tempos antigos aquela cidade se tem levantado contra os reis, e que nela se tem feito rebelião e sedição.  
I decreed, and search has been made, and it is found that this city of old time has made insurrection against kings, and that rebellion and sedition have been made therein.  
and by me a decree hath been made, and they sought, and have found that this city from the days of old against kings is lifting up itself, and rebellion and sedition is made in it,
- 20** E tem havido reis poderosos sobre Jerusalém, os quais dominavam igualmente toda a província dalém do Rio; e a eles se pagavam tributos, impostos e pedágio.  
There have been mighty kings also over Jerusalem, who have ruled over all [the country] beyond the River; and tribute, custom, and toll, was paid to them.  
and mighty kings have been over Jerusalem, even rulers over all beyond the river, and toll, tribute, and custom is given to them.

- 21** Agora, pois, dai ordem para que aqueles homens parem, a fim de que não seja edificada aquela cidade até que eu dê ordem.  
Make you now a decree to cause these men to cease, and that this city not be built, until a decree shall be made by me.  
`Now, make ye a decree to cause these men to cease, and this city is not builded, till by me a decree is made.
- 22** E guardai-vos de serdes remissos nisto; não suceda que o dano cresça em prejuízo dos reis.  
Take heed that you not be slack herein: why should damage grow to the hurt of the kings? And beware ye of negligence in doing this; why doth the hurt become great to the loss of the kings?`
- 23** Então, logo que a cópia da carta do rei Artaxerxes foi lida perante Reum e Sinsai, o escrivão, e seus companheiros, foram eles apressadamente a Jerusalém, aos judeus, e os impediram à força e com violência.  
Then when the copy of king Artaxerxes` letter was read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they went in haste to Jerusalem to the Jews, and made them to cease by force and power.  
Then from the time that a copy of the letter of king Artaxerxes is read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they have gone in haste to Jerusalem, unto the Jews, and caused them to cease by force and strength;
- 24** Então cessou a obra da casa de Deus, que estava em Jerusalém, ficando interrompida até o segundo ano do reinado de Dario, rei da Pérsia.  
Then ceased the work of the house of God which is at Jerusalem; and it ceased until the second year of the reign of Darius king of Persia.  
then ceased the service of the house of God that [is] in Jerusalem, and it ceased till the second year of the reign of Darius king of Persia.
- 1** Ora, os profetas Ageu e Zacarias, filho de Ido, profetizaram aos judeus que estavam em Judá e em Jerusalém; em nome do Deus de Israel lhes profetizaram.  
Now the prophets, Haggai the prophet, and Zechariah the son of Iddo, prophesied to the Jews who were in Judah and Jerusalem; in the name of the God of Israel [prophesied they] to them.  
And prophesied have the prophets, (Haggai the prophet, and Zechariah son of Iddo) unto the Jews who [are] in Judah and in Jerusalem, in the name of the God of Israel -- unto them.
- 2** Então se levantaram Zorobabel, filho de Sealtiel, e Jesuá, filho de Jozadaque, e começaram a edificar a casa de Deus, que está em Jerusalém; e com eles estavam os profetas de Deus, que os ajudavam.  
Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and began to build the house of God which is at Jerusalem; and with them were the prophets of God, helping them.  
Then have Zerubbabel son of Shealtiel, and Jeshua son of Jozadak, risen, and begun to build the house of God, that [is] in Jerusalem, and with them are the prophets of God supporting them.

- 3** Naquele tempo vieram ter com eles Tatenai, o governador da província a oeste do Rio, e Setar-Bozenai, e os seus companheiros, e assim lhes perguntaram: Quem vos deu ordem para edificar esta casa, e completar este muro?  
At the same time came to them Tattenai, the governor beyond the River, and Shethar-bozenai, and their companions, and said thus to them, Who gave you a decree to build this house, and to finish this wall?  
At that time come to them hath Tatnai, governor beyond the river, and Shethar-Boznai, and their companions, and thus they are saying to them, `Who hath made for you a decree this house to build, and this wall to finish?`
- 4** Ainda lhes perguntaram: Quais são os nomes dos homens que constroem este edifício?  
Then we told them after this manner, what the names of the men were who were making this building.  
Then thus we have said to them, `What [are] the names of the men who are building this building?`
- 5** Os olhos do seu Deus, porém, estavam sobre os anciãos dos judeus, de modo que eles não os impediram, até que o negócio se comunicasse a Dario, e então chegasse resposta por carta sobre isso.  
But the eye of their God was on the elders of the Jews, and they did not make them cease, until the matter should come to Darius, and then answer should be returned by letter concerning it.  
And the eye of their God hath been upon the elders of the Jews, and they have not caused them to cease till the matter goeth to Darius, and then they send back a letter concerning this thing.
- 6** A cópia da carta que Tatenai, o governador da província a oeste do Rio, e Setar-Bozenai, e os seus companheiros, os governadores, que estavam deste lado do Rio, enviaram ao rei Dario;  
The copy of the letter that Tattenai, the governor beyond the River, and Shethar-bozenai, and his companions the Apharsachites, who were beyond the River, sent to Darius the king;  
The copy of a letter that Tatnai, governor beyond the river, hath sent, and Shethar-Boznai and his companions, the Apharsachites who [are] beyond the river, unto Darius the king.
- 7** enviaram-lhe um relatório, no qual estava escrito: Ao rei Dario toda a paz.  
they sent a letter to him, in which was written thus: To Darius the king, all peace.  
A letter they have sent unto him, and thus is it written in it:
- 8** Saiba o rei que nós fomos à província de Judá, à casa do grande Deus, a qual se edifica com grandes pedras, e já a madeira está sendo posta nas paredes, e esta obra vai-se fazendo com diligência, e se adianta em suas mãos.  
Be it known to the king, that we went into the province of Judah, to the house of the great God, which is built with great stones, and timber is laid in the walls; and this work goes on with diligence and prospers in their hands.  
`To Darius the king, all peace! be it known to the king that we have gone to the province of Judah, to the great house of God, and it is built [with] rolled stones, and wood is placed in the walls, and this work is done speedily, and prospering in their hand.



- 9 Então perguntamos àqueles anciãos, falando-lhes assim: Quem vos deu ordem para edificar esta casa, e completar este muro?**  
Then asked we those elders, and said to them thus, Who gave you a decree to build this house, and to finish this wall?  
Then we have asked of these elders, thus we have said to them, Who hath made for you a decree this house to build, and this wall to finish?
- 10 Além disso lhes perguntamos pelos seus nomes, para tos declararmos, isto é, para te escrevermos os nomes dos homens que entre eles são os chefes.**  
We asked them their names also, to inform you that we might write the names of the men who were at the head of them.  
And also their names we have asked of them, to let thee know, that we might write the names of the men who [are] at their head.
- 11 E esta é a resposta que nos deram: Nós somos servos do Deus do céu e da terra, e reedificamos a casa que há muitos anos foi edificada, a qual um grande rei de Israel edificou e acabou.**  
Thus they returned us answer, saying, We are the servants of the God of heaven and earth, and are building the house that was built these many years ago, which a great king of Israel built and finished.  
`And thus they have returned us word, saying, We [are] servants of the God of heaven and earth, and are building the house that was built many years before this, that a great king of Israel built and finished:
- 12 Mas depois que nossos pais provocaram à ira o Deus do céu, ele os entregou na mão de Nabucodonozor, o caldeu, rei de Babilônia, o qual destruiu esta casa, e transportou o povo para Babilônia.**  
But after that our fathers had provoked the God of heaven to wrath, he gave them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house, and carried the people away into Babylon.  
but after that our fathers made the God of heaven angry, he gave them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon the Chaldean, and this house he destroyed, and the people he removed to Babylon;
- 13 Porém, no primeiro ano de Ciro, rei de Babilônia, o rei Ciro baixou decreto para que esta casa de Deus fosse reedificada.**  
But in the first year of Cyrus king of Babylon, Cyrus the king made a decree to build this house of God.  
but in the first year of Cyrus king of Babylon, Cyrus the king made a decree to build this house of God,

- 14** E até os utensílios de ouro e de prata da casa de Deus, que Nabucodonozor tinha tomado do templo que estava em Jerusalém e levado para o templo de Babilônia, o rei Siro os tirou do templo de Babilônia, e eles foram entregues a um homem cujo nome era Sesbazar, a quem ele tinha constituído governador;  
The gold and silver vessels also of the house of God, which Nebuchadnezzar took out of the temple that was in Jerusalem, and brought into the temple of Babylon, those did Cyrus the king take out of the temple of Babylon, and they were delivered to one whose name was Sheshbazzar, whom he had made governor;  
and also, the vessels of the house of God, of gold and silver, that Nebuchadnezzar had taken forth out of the temple that [is] in Jerusalem, and brought them to the temple of Babylon, them hath Cyrus the king brought forth out of the temple of Babylon, and they have been given to [one], Sheshbazzar [is] his name, whom he made governor,
- 15** e disse-lhe: Toma estes utensílios, vai, e leva-os para o templo que está em Jerusalém, e reedifique-se a casa de Deus no seu lugar.  
and he said to him, Take these vessels, go, put them in the temple that is in Jerusalem, and let the house of God be built in its place.  
and said to him, These vessels lift up, go, put them down in the temple that [is] in Jerusalem, and the house of God is builded on its place.
- 16** Então veio o dito Sesbazar, e lançou os fundamentos da casa de Deus, que está em Jerusalém; de então para cá ela vem sendo edificada, não estando ainda concluída.  
Then came the same Sheshbazzar, and laid the foundations of the house of God which is in Jerusalem: and since that time even until now has it been in building, and yet it is not completed.  
Then hath this Sheshbazzar come -- he hath laid the foundations of the house of God that [is] in Jerusalem, and from thence even till now it hath been building, and is not finished.
- 17** Agora, pois, se parece bem ao rei, busque-se nos arquivos reais, ali em Babilônia, para ver se é verdade haver um decreto do rei Ciro para se reedificar esta casa de Deus em Jerusalém, e sobre isto nos faça o rei saber a sua vontade.  
Now therefore, if it seem good to the king, let there be search made in the king's treasure-house, which is there at Babylon, whether it be so, that a decree was made of Cyrus the king to build this house of God at Jerusalem; and let the king send his pleasure to us concerning this matter.  
`And now, if to the king it be good, let search be made in the treasure-house of the king, that [is] there in Babylon, whether it be that of Cyrus the king there was made a decree to build this house of God in Jerusalem, and the will of the king concerning this thing he doth send unto us.`
- 1** Então o rei Dario o decretou, e foi feita uma busca nos arquivos onde se guardavam os tesouros em Babilônia.  
Then Darius the king made a decree, and search was made in the house of the archives, where the treasures were laid up in Babylon.  
Then Darius the king made a decree, and they sought in the house of the books of the treasuries placed there in Babylon,

- 2 E em Ecbatana, a capital, que está na província da Média, se achou um rolo, e nele estava escrito um memorial, que dizia assim:**  
**There was found at Achmetha, in the palace that is in the province of Media, a scroll, and therein was thus written for a record:**  
**and there hath been found at Achmetha, in a palace that [is] in the province of Media, a roll, and a record thus written within it [is]:**
- 3 No primeiro ano do rei Ciro, o rei Ciro baixou um decreto com respeito à casa de Deus em Jerusalém: Seja edificada a casa, o lugar em que se oferecem sacrifícios, e sejam os seus fundamentos bem firmes; a sua altura será de sessenta côvados, e a sua largura de sessenta côvados,**  
**In the first year of Cyrus the king, Cyrus the king made a decree: Concerning the house of God at Jerusalem, let the house be built, the place where they offer sacrifices, and let the foundations of it be strongly laid; the height of it sixty cubits, and the breadth of it sixty cubits;**  
**`In the first year of Cyrus the king, Cyrus the king hath made a decree concerning the house of God in Jerusalem: the house let be builded in the place where they are sacrificing sacrifices, and its foundations strongly laid; its height sixty cubits, its breadth sixty cubits;**
- 4 com três carreiras de grandes pedras, e uma carreira de madeira nova; e a despesa se fará do tesouro do rei.**  
**with three courses of great stones, and a course of new timber: and let the expenses be given out of the king`s house.**  
**three rows of rolled stones, and a row of new wood, and the outlay let be given out of the king`s house.**
- 5 Além disso sejam restituídos os utensílios de ouro e de prata da casa de Deus, que Nabucodonozor tirou do templo em Jerusalém e levou para Babilônia, e que se tornem a levar para o templo em Jerusalém, cada um para o seu lugar, e tu os porás na casa de Deus.'**  
**Also let the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which is at Jerusalem, and brought to Babylon, be restored, and brought again to the temple which is at Jerusalem, everyone to its place; and you shall put them in the house of God.**  
**`And also, the vessels of the house of God, of gold and silver, that Nebuchadnezzar took forth out of the temple that [is] in Jerusalem, and brought to Babylon, let be given back, and go to the temple that [is] in Jerusalem, [each] to its place, and put [them] down in the house of God.**
- 6 Agora, pois, Tatenai, governador de além do Rio, Setar- Bozenai, e os vossos companheiros, os governadores, que estais além do Rio, retirai-vos desse lugar;**  
**Now therefore, Tattenai, governor beyond the River, Shethar-bozenai, and your companions the Apharsachites, who are beyond the River, be ye far from there:**  
**`Now, Tatnai, governor beyond the river, Shethar-Boznai, and their companions, the Apharsachites, who [are] beyond the river, be ye far from hence;**

- 7** deixai de impedir a obra desta casa de Deus; edifiquem o governador dos judeus e os seus anciãos esta casa de Deus no seu lugar.  
let the work of this house of God alone; let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God in its place.  
let alone the work of this house of God, let the governor of the Jews, and the elders of the Jews, build this house of God on its place.
- 8** Além disso, por mim se decreta o que haveis de fazer para com esses anciãos dos judeus, para a edificação desta casa de Deus, a saber, que da fazenda do rei, dos tributos da província dalém do Rio, se pague prontamente a estes homens toda a despesa.  
Moreover I make a decree what you shall do to these elders of the Jews for the building of this house of God: that of the king`s goods, even of the tribute beyond the River, expenses be given with all diligence to these men, that they be not hindered.  
`And by me is made a decree concerning that which ye do with the elders of these Jews to build this house of God, that of the riches of the king, that [are] of the tribute beyond the river, speedily let the outlay be given to these men, that they cease not;
- 9** Igualmente o que for necessário, como novilhos, carneiros e cordeiros, para holocaustos ao Deus do céu; também trigo, sal, vinho e azeite, segundo a palavra dos sacerdotes que estão em Jerusalém, dê-se-lhes isso de dia em dia sem falta;  
That which they have need of, both young bulls, and rams, and lambs, for burnt offerings to the God of heaven; [also] wheat, salt, wine, and oil, according to the word of the priests who are at Jerusalem, let it be given them day by day without fail;  
and what they are needing -- both young bullocks, and rams, and lambs for burnt-offerings to the God of heaven, wheat, salt, wine, and oil according to the saying of the priests who [are] in Jerusalem -- let be given to them day by day without fail,
- 10** para que ofereçam sacrifícios de cheiro suave ao Deus do céu, e orem pela vida do rei e de seus filhos.  
that they may offer sacrifices of sweet savor to the God of heaven, and pray for the life of the king, and of his sons.  
that they be bringing near sweet savours to the God of heaven, and praying for the life of the king, and of his sons.
- 11** Também por mim se decreta que a todo homem que alterar este decreto, se arranque uma viga da sua casa e que ele seja pregado nela; e da sua casa se faça por isso um monturo.  
Also I have made a decree, that whoever shall alter this word, let a beam be pulled out from his house, and let him be lifted up and fastened thereon; and let his house be made a dunghill for this:  
`And by me is made a decree, that any one who changeth this thing, let wood be pulled down from his house, and being raised up, let him be smitten on it, and his house let be made a dunghill for this.

- 12 O Deus, pois, que fez habitar ali o seu nome derribe todos os reis e povos que estenderem a mão para alterar o decreto e para destruir esta casa de Deus, que está em Jerusalém. Eu, Dario, baixei o decreto. Que com diligência se execute.**  
**and the God who has caused his name to dwell there overthrow all kings and peoples who shall put forth their hand to alter [the same], to destroy this house of God which is at Jerusalem. I Darius have made a decree; let it be done with all diligence.**  
**And God, who caused His name to dwell there, doth cast down any king and people that putteth forth his hand to change, to destroy this house of God that [is] in Jerusalem; I Darius have made a decree; speedily let it be done.`**
- 13 Então Tatenai, o governador a oeste do Rio, Setar-Bozenai, e os seus companheiros executaram com toda a diligência o que mandara o rei Dario.**  
**Then Tattenai, the governor beyond the River, Shethar-bozenai, and their companions, because that Darius the king had sent, did accordingly with all diligence.**  
**Then Tatnai, governor beyond the river, Shethar-Boznai, and their companions, according to that which Darius the king hath sent, so they have done speedily;**
- 14 Assim os anciãos dos judeus iam edificando e prosperando pela profecia de Ageu o profeta e de Zacarias, filho de Ido. Edificaram e acabaram a casa de acordo com o mandado do Deus de Israel, e de acordo com o decreto de Ciro, e de Dario, e de Artaxerxes, rei da Pérsia.**  
**The elders of the Jews built and prospered, through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. They built and finished it, according to the commandment of the God of Israel, and according to the decree of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia.**  
**and the elders of the Jews are building and prospering through the prophecy of Haggai the prophet, and Zechariah son of Iddo, and they have built and finished by the decree of the God of Israel, and by the decree of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia.**
- 15 E acabou-se esta casa no terceiro dia do mês de Adar, no sexto ano do reinado do rei Dario.**  
**This house was finished on the third day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king.**  
**And this house hath gone out till the third day of the month Adar, that is [in] the sixth year of the reign of Darius the king.**
- 16 E os filhos de Israel, os sacerdotes e os levitas, e o resto dos filhos do cativo fizeram a dedicação desta casa de Deus com alegria.**  
**The children of Israel, the priests, and the Levites, and the rest of the children of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy.**  
**And the sons of Israel have made, [and] the priests, and the Levites, and the rest of the sons of the captivity, a dedication of this house of God with joy,**

- 17 Ofereceram para a dedicação desta casa de Deus cem novilhos, duzentos carneiros e quatrocentos cordeiros; e como oferta pelo pecado por todo o Israel, doze bodes, segundo o número das tribos de Israel.**  
**They offered at the dedication of this house of God one hundred bulls, two hundred rams, four hundred lambs; and for a sin-offering for all Israel, twelve male goats, according to the number of the tribes of Israel.**  
**and have brought near for the dedication of this house of God, bullocks a hundred, rams two hundred, lambs four hundred; and young he-goats for a sin-offering for all Israel, twelve, according to the number of the tribes of Israel;**
- 18 E puseram os sacerdotes nas suas divisões e os levitas nas suas turmas, para o serviço de Deus em Jerusalém, conforme o que está escrito no livro de Moisés.**  
**They set the priests in their divisions, and the Levites in their courses, for the service of God, which is at Jerusalem; as it is written in the book of Moses.**  
**and they have established the priests in their divisions, and the Levites in their courses, over the service of God that [is] in Jerusalem, as it is written in the book of Moses.**
- 19 E os que vieram do cativeiro celebraram a páscoa no dia catorze do primeiro mês.**  
**The children of the captivity kept the Passover on the fourteenth [day] of the first month. And the sons of the captivity make the passover on the fourteenth of the first month,**
- 20 Pois os sacerdotes e levitas se tinham purificado como se fossem um só homem; todos estavam limpos. E imolaram o cordeiro da páscoa para todos os filhos do cativeiro, e para seus irmãos, os sacerdotes, e para si mesmos.**  
**For the priests and the Levites had purified themselves together; all of them were pure: and they killed the Passover for all the children of the captivity, and for their brothers the priests, and for themselves.**  
**for the priests and the Levites have been purified together -- all of them [are] pure -- and they slaughter the passover for all the sons of the captivity, and for their brethren the priests, and for themselves.**
- 21 Assim comeram a páscoa os filhos de Israel que tinham voltado do cativeiro, com todos os que, unindo-se a eles, se apartaram da imundícia das nações da terra para buscarem o Senhor, Deus de Israel;**  
**The children of Israel who had come again out of the captivity, and all such as had separated themselves to them from the filthiness of the nations of the land, to seek Yahweh, the God of Israel, ate,**  
**And the sons of Israel, those returning from the captivity, and every one who is separated from the uncleanness of the nations of the land unto them, to seek to Jehovah, God of Israel, do eat,**

- 22 e celebraram a festa dos pães ázimos por sete dias com alegria; porque o Senhor os tinha alegrado, tendo mudado o coração do rei da Assíria a favor deles, para lhes fortalecer as mãos na obra da casa de Deus, o Deus de Israel.**  
**and kept the feast of unleavened bread seven days with joy: for Yahweh had made them joyful, and had turned the heart of the king of Assyria to them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.**  
**and they make the feast of unleavened things seven days with joy, for Jehovah made them to rejoice, and turned round the heart of the king of Asshur unto them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.**
- 1 Ora, depois destas coisas, no reinado de Artaxerxes, rei da Pérsia, Esdras, filho de Seraías, filho de Azarias, filho de Hilquias,**  
**Now after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra the son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah,**  
**And after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra son of Seraiah, son of Azariah, son of Hilkiah,**
- 2 filho de Salum, filho de Zadoque, filho de Aitube,**  
**the son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub,**  
**son of Shallum, son of Zadok, son of Ahitub,**
- 3 filho de Amarias, filho de Azarias, filho de Meraiote,**  
**the son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth,**  
**son of Amariah, son of Azariah, son of Meraioth,**
- 4 filho de Zeraías, filho de Uzi, filho de Buqui,**  
**the son of Zeremiah, the son of Uzzi, the son of Bukki,**  
**son of Zeremiah, son of Uzzi, son of Bukki,**
- 5 filho de Abisua, filho de Finéias, filho de Eleazar, filho de Arão, o sumo sacerdote -**  
**the son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest;**  
**son of Abishua, son of Phinehas, son of Eleazar, son of Aaron the head priest;**
- 6 este Esdras subiu de Babilônia. E ele era escriba hábil na lei de Moisés, que o Senhor Deus de Israel tinha dado; e segundo a mão de Senhor seu Deus, que estava sobre ele, o rei lhe deu tudo quanto lhe pedira.**  
**this Ezra went up from Babylon: and he was a ready scribe in the law of Moses, which Yahweh, the God of Israel, had given; and the king granted him all his request, according to the hand of Yahweh his God on him.**  
**Ezra himself hath come up from Babylon, and he [is] a scribe ready in the law of Moses, that Jehovah God of Israel gave, and the king giveth to him -- according to the hand of Jehovah his God upon him -- all his request.**

- 7 Também subiram a Jerusalém alguns dos filhos de Israel, dos sacerdotes, dos levitas, dos cantores, dos porteiros e dos netinins, no sétimo ano do rei Artaxerxes.  
There went up some of the children of Israel, and of the priests, and the Levites, and the singers, and the porters, and the Nethinim, to Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king.  
And there go up of the sons of Israel, and of the priests, and the Levites, and the singers, and the gatekeepers, and the Nethinim, unto Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king.**
- 8 No quinto mês Esdras chegou a Jerusalém, no sétimo ano deste rei.  
He came to Jerusalem in the fifth month, which was in the seventh year of the king.  
And he cometh in to Jerusalem in the fifth month, that [is in] the seventh year of the king,**
- 9 Pois no primeiro dia do primeiro mês ele partiu de Babilônia e no primeiro dia do quinto mês chegou a Jerusalém, graças à mão benéfica do seu Deus sobre ele.  
For on the first [day] of the first month began he to go up from Babylon; and on the first [day] of the fifth month came he to Jerusalem, according to the good hand of his God on him.  
for on the first of the month he hath founded the ascent from Babylon, and on the first of the fifth month he hath come in unto Jerusalem, according to the good hand of his God upon him,**
- 10 Porque Esdras tinha preparado o seu coração para buscar e cumprir a lei do Senhor, e para ensinar em Israel os seus estatutos e as suas ordenanças.  
For Ezra had set his heart to seek the law of Yahweh, and to do it, and to teach in Israel statutes and ordinances.  
for Ezra hath prepared his heart to seek the law of Jehovah, and to do, and to teach in Israel statute and judgment.**
- 11 Esta é, pois, a cópia da carta que o rei Artaxerxes deu a Esdras, o sacerdote, o escriba instruído nas palavras dos mandamentos do Senhor e dos seus estatutos para Israel:  
Now this is the copy of the letter that the king Artaxerxes gave to Ezra the priest, the scribe, even the scribe of the words of the commandments of Yahweh, and of his statutes to Israel:  
And this [is] a copy of the letter that the king Artaxerxes gave to Ezra the priest, the scribe, a scribe of the words of the commands of Jehovah, and of His statutes on Israel:**
- 12 Artaxerxes, rei dos reis, ao sacerdote Esdras, escriba da lei do Deus do céu: Saudações.  
Artaxerxes, king of kings, to Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, perfect and so forth.  
`Artaxerxes, king of kings, to Ezra the priest, a perfect scribe of the law of the God of heaven, and at such a time:**
- 13 Por mim se decreta que no meu reino todo aquele do povo de Israel, e dos seus sacerdotes e levitas, que quiser ir a Jerusalém, vá contigo.  
I make a decree, that all those of the people of Israel, and their priests and the Levites, in my realm, who are minded of their own free will to go to Jerusalem, go with you.  
By me hath been made a decree that every one who is willing, in my kingdom, of the people of Israel and of its priests and Levites, to go to Jerusalem with thee, doth go;**



- 14** Porquanto és enviado da parte do rei e dos seus sete conselheiros para indagares a respeito de Judá e de Jerusalém, conforme a lei do teu Deus, a qual está na tua mão;  
Because you are sent of the king and his seven counselors, to inquire concerning Judah and Jerusalem, according to the law of your God which is in your hand,  
because that from the king and his seven counsellors thou art sent, to inquire concerning Judah and concerning Jerusalem, with the law of God that [is] in thy hand,
- 15** e para lewares a prata e o ouro que o rei e os seus conselheiros voluntariamente deram ao Deus de Israel cuja habitação está em Jerusalém,  
and to carry the silver and gold, which the king and his counselors have freely offered to the God of Israel, whose habitation is in Jerusalem,  
and to carry silver and gold that the king and his counsellors willingly offered to the God of Israel, whose tabernacle [is] in Jerusalem,
- 16** com toda a prata e o ouro que achares em toda a província de Babilônia, e com as ofertas voluntárias do povo e dos sacerdotes, que voluntariamente as oferecerem para a casa do seu Deus, que está em Jerusalem;  
and all the silver and gold that you shall find in all the province of Babylon, with the freewill-offering of the people, and of the priests, offering willingly for the house of their God which is in Jerusalem;  
and all the silver and gold that thou findest in all the province of Babylon, with the free-will offerings of the people, and of the priests, offering willingly, for the house of their God that [is] in Jerusalem,
- 17** portanto com toda a diligência comprarás com este dinheiro novilhos, carneiros, e cordeiros, com as suas ofertas de cereais e as suas ofertas de libações, e os oferecerás sobre o altar da casa do vosso Deus, que está em Jerusalém.  
therefore you shall with all diligence buy with this money bulls, rams, lambs, with their meal-offerings and their drink-offerings, and shall offer them on the altar of the house of your God which is in Jerusalem.  
therefore thou dost speedily buy with this money, bullocks, rams, lambs, and their presents, and their libations, and dost bring them near to the altar of the house of your God that [is] in Jerusalem,
- 18** Também o que a ti e a teus irmãos parecer bem fazerdes do resto da prata e do ouro, o fareis conforme a vontade do vosso Deus.  
Whatever shall seem good to you and to your brothers to do with the rest of the silver and the gold, that do you after the will of your God.  
and that which to thee and to thy brethren is good to do with the rest of the silver and gold, according to the will of your God ye do.`
- 19** Os vasos que te foram dados para o serviço da casa do teu Deus, entrega-os todos perante ele, o Deus de Jerusalém.  
The vessels that are given you for the service of the house of your God, deliver you before the God of Jerusalem.  
`And the vessels that are given to thee, for the service of the house of thy God, make perfect before the God of Jerusalem;

- 20 E tudo o mais que for necessário para a casa do teu Deus, e que te convenha dar, o darás da casa dos tesouros do rei.**  
**Whatever more shall be needful for the house of your God, which you shall have occasion to bestow, bestow it out of the king`s treasure-house.**  
**and the rest of the needful things of the house of thy God, that it falleth to thee to give, thou dost give from the treasure-house of the king.**
- 21 E eu, o rei Artaxerxes, decreto a todos os tesoureiros que estão na província dalém do Rio, que tudo quanto vos exigir o sacerdote Esdras, escriba da lei do Deus do céu, prontamente se lhe conceda,**  
**I, even I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers who are beyond the River, that whatever Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, shall require of you, it be done with all diligence,**  
**`And by me -- I Artaxerxes the king -- is made a decree to all treasurers who [are] beyond the river, that all that Ezra the priest, scribe of the law of the God of heaven, doth ask of you, be done speedily:**
- 22 até cem talentos de prata cem coros de trigo, cem batos de vinho, cem batos de azeite, e sal à vontade.**  
**to one hundred talents of silver, and to one hundred measures of wheat, and to one hundred baths of wine, and to one hundred baths of oil, and salt without prescribing how much.**  
**Unto silver a hundred talents, and unto wheat a hundred cors, and unto wine a hundred baths, and unto oil a hundred baths, and salt without reckoning;**
- 23 Tudo quanto for ordenado pelo Deus do céu, isso precisamente se faça para a casa do Deus do céu; pois, por que haveria ira sobre o reino do rei e de seus filhos?**  
**Whatever is commanded by the God of heaven, let it be done exactly for the house of the God of heaven; for why should there be wrath against the realm of the king and his sons?**  
**all that [is] by the decree of the God of heaven, let be done diligently for the house of the God of heaven; for why is there wrath against the kingdom of the king and his sons?**
- 24 Também vos notificamos acerca de todos os sacerdotes e levitas, cantores, porteiros, netinins, e outros servos desta casa de Deus, que não será lícito exigir-lhes nem tributo, nem imposto, nem pedágio.**  
**Also we inform you, that touching any of the priests and Levites, the singers, porters, Nethinim, or servants of this house of God, it shall not be lawful to impose tribute, custom, or toll, on them.**  
**`And to you we are making known, that upon any of the priests and Levites, singers, gatekeepers, Nethinim, and servants of the house of God, tribute and custom there is no authority to lift up.**

- 25 E tu, Esdras, conforme a sabedoria do teu Deus, que possuis, constitui magistrados e juizes, que julguem todo o povo que está na provincia dalém do Rio, isto é, todos os que conhecem as leis do teu Deus; e ensina-as ao que não as conhece.**  
**You, Ezra, after the wisdom of your God who is in your hand, appoint magistrates and judges, who may judge all the people who are beyond the River, all such as know the laws of your God; and teach you him who doesn't know them.**  
**And thou, Ezra, according to the wisdom of thy God, that [is] in thy hand, appoint magistrates and judges who may be judges to all the people who are beyond the river, to all knowing the law of thy God, and he who hath not known ye cause to know;**
- 26 E todo aquele que não observar a lei do teu Deus e a lei do rei, com zelo se lhe execute a justiça: quer seja morte, quer desterro, quer confiscação de bens, quer prisão.**  
**Whoever will not do the law of your God, and the law of the king, let judgment be executed on him with all diligence, whether it be to death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment.**  
**and any who doth not do the law of thy God, and the law of the king, speedily is judgment done upon him, whether to death, or to banishment, or to confiscation of riches, and to bonds.**
- 27 Bendito seja o Senhor Deus de nossos pais, que pôs no coração do rei este desejo de ornar a casa do Senhor, que está em Jerusalém;**  
**Blessed be Yahweh, the God of our fathers, who has put such a thing as this in the king's heart, to beautify the house of Yahweh which is in Jerusalem;**  
**Blessed [is] Jehovah, God of our fathers, who hath given such a thing as this in the heart of the king, to beautify the house of Jehovah that [is] in Jerusalem,**
- 28 e que estendeu sobre mim a sua benevolência perante o rei e os seus conselheiros e perante todos os príncipes poderosos do rei. Assim encorajado pela mão do Senhor, meu Deus, que estava sobre mim, ajuntei dentre Israel alguns dos homens principais para subirem comigo.**  
**and has extended lovingkindness to me before the king, and his counselors, and before all the king's mighty princes. I was strengthened according to the hand of Yahweh my God on me, and I gathered together out of Israel chief men to go up with me.**  
**and unto me hath stretched out kindness before the king and his counsellors, and before all the mighty heads of the king: and I have strengthened myself as the hand of Jehovah my God [is] upon me, and I gather out of Israel heads to go up with me.**
- 1 Estes, pois, são os chefes de suas casas paternas, e esta é a genealogia dos que subiram comigo de Babilônia no reinado do rei Artaxerxes:**  
**Now these are the heads of their fathers' [houses], and this is the genealogy of those who went up with me from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king:**  
**And these [are] heads of their fathers, and the genealogy of those going up with me, in the reign of Artaxerxes the king, from Babylon.**
- 2 Dos filhos de Finéias, Gérson; dos filhos de Itamar, Daniel; dos filhos de Davi, Hatus;**  
**Of the sons of Phinehas, Gershom. Of the sons of Ithamar, Daniel. Of the sons of David, Hattush.**  
**From the sons of Phinehas: Gershom; from the sons of Ithamar: Daniel; from the sons of David: Hattush;**

- 3 dos filhos de Secanias, dos filhos de Parós, Zacarias; e com ele, segundo as genealogias dos varões, se contaram cento e cinqüenta;  
Of the sons of Shecaniah, of the sons of Parosh, Zechariah; and with him were reckoned by genealogy of the males one hundred fifty.  
from the sons of Shechaniah, from the sons of Pharosh: Zechariah, and with him, reckoning themselves by genealogy, of males a hundred and fifty.**
- 4 dos filhos de Paate-Moabe, Elioenai, filho de Zeraías, e com ele duzentos homens;  
Of the sons of Pahath-moab, Elihoenai the son of Zerariah; and with him two hundred males.  
From the sons of Pahath-Moab: Elihoenai son of Zerariah, and with him two hundred who are males.**
- 5 dos filhos de Zatu, Secanias, o filho de Jaaziel, e com ele trezentos homens;  
Of the sons of Shecaniah, the son of Jahaziel; and with him three hundred males.  
From the sons of Shechaniah: the son of Jahaziel, and with him three hundred who are males.**
- 6 dos filhos de Adim, Ebede, filho de Jônatas, e com ele cinqüenta homens;  
Of the sons of Adin, Ebed the son of Jonathan; and with him fifty males.  
And from the sons of Adin: Ebed son of Jonathan, and with him fifty who are males.**
- 7 dos filhos de Elão, Jesaías, filho de Atalias, e com ele setenta homens;  
Of the sons of Elam, Jeshaiiah the son of Athaliah; and with him seventy males.  
And from the sons of Elam: Jeshaiiah son of Athaliah, and with him seventy who are males.**
- 8 dos filhos de Sefatias, Zebadias, filho de Micael, e com ele oitenta homens; e  
Of the sons of Shephatiah, Zebadiah the son of Michael; and with him eighty males.  
And from the sons of Shephatiah: Zebadiah son of Michael, and with him eighty who are males.**
- 9 dos filhos de Joabe, Obadias, filho de Jeiel, e com ele duzentos e dezoito homens;  
Of the sons of Joab, Obadiah the son of Jehiel; and with him two hundred and eighteen males.  
From the sons of Joab: Obadiah son of Jehiel, and with him two hundred and eighteen who are males.**
- 10 dos filhos de Bani, Selomite, o filho de Josifias, e com ele cento e sessenta homens;  
Of the sons of Shelomith, the son of Josiphiah; and with him one hundred sixty males.  
And from the sons of Shelomith, the son of Josiphiah, and with him a hundred and sixty who are males.**
- 11 dos filhos de Bebai, Zacarias, o filho de Bebai, e com ele vinte e oito homens;  
Of the sons of Bebai, Zechariah the son of Bebai; and with him twenty-eight males.  
And from the sons of Bebai: Zechariah son of Bebai, and with him twenty and eight who are males.**

- 12** dos filhos de Azgade, Joanã, o filho de Hacadã, e com ele cento e dez homens;  
Of the sons of Azgad, Johanan the son of Hakkatan; and with him one hundred ten males.  
And from the sons of Azgad: Johanan son of Hakkatan, and with him a hundred and ten who are males.
- 13** dos filhos de Adonirão, que eram os últimos, eis os seus nomes: Elifelete, Jeuel e Semaías, e com eles sessenta homens;  
Of the sons of Adonikam, [who were] the last; and these are their names: Eliphelet, Jeuel, and Shemaiah; and with them sixty males.  
And from the younger sons of Adonikam -- and these [are] their names -- Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah, and with them sixty who are males.
- 14** e dos filhos de Bigvai, Utai e Zabude, e com eles setenta homens.  
Of the sons of Bigvai, Uthai and Zabbud; and with them seventy males.  
And from the sons of Bigvai, Uthai and Zabbud, and with them seventy who are males.
- 15** Ajuntei-os à margem do rio que corre para Ava; e ficamos ali acampados três dias. Então passei em revista o povo e os sacerdotes, e não achei ali nenhum dos filhos de Levi.  
I gathered them together to the river that runs to Ahava; and there we encamped three days: and I viewed the people, and the priests, and found there none of the sons of Levi.  
And I gather them unto the river that is going unto Ahava, and we encamp there three days; and I consider about the people, and about the priests, and of the sons of Levi I have found none there;
- 16** Mandei, pois, chamar Eliézer, Ariel, Semaías, Elnatã, Jaribe, Elnatã, Natã, Zacarias e Mesulão, os chefes, como também, Joiaribe e Elnatã, que eram mestres.  
Then sent I for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, chief men; also for Joiarib, and for Elnathan, who were teachers.  
and I send for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, heads, and for Joiarib, and for Elnathan, men of understanding;
- 17** E os enviei a Ido, chefe em Casífia, e lhes pus na boca palavras para dizerem a Ido e aos seus irmãos, os netinins, em Casífia, que nos trouxessem ministros para a casa do nosso Deus.  
I sent them forth to Iddo the chief at the place Casiphia; and I told them what they should tell Iddo, [and] his brothers the Nethinim, at the place Casiphia, that they should bring to us ministers for the house of our God.  
and I charge them for Iddo the head, in the place Casiphia, and put in their mouth words to speak unto Iddo, [and] his brethren the Nethinim, in the place Casiphia, to bring to us ministrants for the house of our God.

- 18 E, pela boa mão de nosso Deus sobre nós, trouxeram-nos um homem entendido, dos filhos de Mali, filho de Levi, filho de Israel; e Serebias, com os seus filhos e irmãos, dezoito; According to the good hand of our God on us they brought us a man of discretion, of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of Israel; and Sherebiah, with his sons and his brothers, eighteen; And they bring to us, according to the good hand of our God upon us, a man of understanding, of the sons of Mahli, son of Levi, son of Israel, and Sherebiah, and his sons, and his brethren, eighteen;**
- 19 e Hasabias, e com ele Jesaiás, dos filhos de Merári, com seus irmãos e os filhos deles, vinte; and Hashabiah, and with him Jeshaiah of the sons of Merari, his brothers and their sons, twenty; and Hashabiah, and with him Jeshaiah, of the sons of Merari, his brethren, and their sons, twenty;**
- 20 e dos netinins, que Davi e os príncipes tinham dado para o serviço dos levitas, duzentos e vinte, todos eles mencionados por nome. and of the Nethinim, whom David and the princes had given for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinim: all of them were mentioned by name. and from the Nethinim, whom David and the heads gave for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinim, all of them defined by name.**
- 21 Então proclamei um jejum ali junto ao rio Ava, para nos humilharmos diante do nosso Deus, a fim de lhe pedirmos caminho seguro para nós, para nossos pequeninos, e para toda a nossa fazenda. Then I proclaimed a fast there, at the river Ahava, that we might humble ourselves before our God, to seek of him a straight way for us, and for our little ones, and for all our substance. And I proclaim there a fast, by the river Ahava, to afflict ourselves before our God, to seek from Him a right way for us, and for our infants, and for all our substance,**
- 22 Pois tive vergonha de pedir ao rei uma escolta de soldados, e cavaleiros para nos defenderem do inimigo pelo caminho, porquanto havíamos dito ao rei: A mão do nosso Deus é sobre todos os que o buscam, para o bem deles; mas o seu poder e a sua ira estão contra todos os que o deixam. For I was ashamed to ask of the king a band of soldiers and horsemen to help us against the enemy in the way, because we had spoken to the king, saying, The hand of our God is on all those who seek him, for good; but his power and his wrath is against all those who forsake him. for I was ashamed to ask from the king a force and horsemen to help us because of the enemy in the way, for we spake to the king, saying, `The hand of our God [is] upon all seeking Him for good, and His strength and His wrath [is] upon all forsaking Him.`**
- 23 Nós, pois, jejuamos, e pedimos isto ao nosso Deus; e ele atendeu às nossas orações. So we fasted and begged our God for this: and he was entreated of us. And we fast, and seek from our God for this, and He is entreated of us.**

- 24** Então separei doze dos principais dentre os sacerdotes: Serebias e Hasabias, e com eles dez dos seus irmãos;  
Then I set apart twelve of the chiefs of the priests, even Sherebiah, Hashabiah, and ten of their brothers with them,  
And I separate from the heads of the priests, twelve, even Sherebiah, Hashabiah, and with them of their brethren ten,
- 25** e pesei-lhes a prata, o ouro e os vasos, a oferta para a casa do nosso Deus, que o rei, os seus conselheiros, os seus príncipes e todo o Israel que estava ali haviam oferecido;  
and weighed to them the silver, and the gold, and the vessels, even the offering for the house of our God, which the king, and his counselors, and his princes, and all Israel there present, had offered:  
and I weigh to them the silver, and the gold, and the vessels, a heave-offering of the house of our God, that the king, and his counsellors, and his heads, and all Israel -- those present -- lifted up;
- 26** entreguei-lhes nas mãos seiscentos e cinqüenta talentos de prata, e em vasos de prata cem talentos; e cem talentos de ouro;  
I weighed into their hand six hundred fifty talents of silver, and silver vessels one hundred talents; of gold one hundred talents;  
and I weigh to their hand, of silver, talents six hundred and fifty, and of vessels of silver a hundred talents, of gold a hundred talents,
- 27** e vinte taças de ouro no valor de mil dáricos, e dois vasos de bronze claro e brilhante, tão precioso como o ouro.  
and twenty bowls of gold, of one thousand darics; and two vessels of fine bright brass, precious as gold.  
and basins of gold twenty, of a thousand drams, and two vessels of good shining brass, desirable as gold.
- 28** E disse-lhes: Vós sois santos ao Senhor, e santos são estes vasos; como também esta prata e este ouro são ofertas voluntárias, oferecidas ao Senhor, Deus de vossos pais.  
I said to them, You are holy to Yahweh, and the vessels are holy; and the silver and the gold are a freewill-offering to Yahweh, the God of your fathers.  
And I say unto them, `Ye [are] holy to Jehovah, and the vessels [are] holy, and the silver and the gold [are] a willing-offering to Jehovah, God of your fathers;
- 29** Vigiai, pois, e guardai-os até que os peseis na presença dos principais dos sacerdotes e dos levitas, e dos príncipes das casas paternas de Israel, em Jerusalém, nas câmaras da casa do Senhor.  
Watch you, and keep them, until you weigh them before the chiefs of the priests and the Levites, and the princes of the fathers` [houses] of Israel, at Jerusalem, in the chambers of the house of Yahweh.  
watch, and keep, till ye weigh before the heads of the priests, and of the Levites, and the heads of the fathers of Israel, in Jerusalem, in the chambers of the house of Jehovah.`

- 30** Então os sacerdotes e os levitas receberam o peso da prata, e do ouro, e dos vasos, a fim de os trazerem para Jerusalém, para a casa do nosso Deus.  
So the priests and the Levites received the weight of the silver and the gold, and the vessels, to bring them to Jerusalem to the house of our God.  
And the priests and the Levites took the weight of the silver, and of the gold, and of the vessels, to bring to Jerusalem to the house of our God.
- 31** Então partimos do rio Ava, no dia doze do primeiro mês, a fim de irmos para Jerusalém; e a mão do nosso Deus estava sobre nós, e ele nos livrou da mão dos inimigos, e dos que nos armavam ciladas pelo caminho.  
Then we departed from the river Ahava on the twelfth [day] of the first month, to go to Jerusalem: and the hand of our God was on us, and he delivered us from the hand of the enemy and the bandit by the way.  
And we journey from the river Ahava, on the twelfth of the first month, to go to Jerusalem, and the hand of our God hath been upon us, and He delivereth us from the hand of the enemy and the liar in wait by the way;
- 32** Chegamos, pois, a Jerusalém, e repousamos ali três dias.  
We came to Jerusalem, and abode there three days.  
and we come in to Jerusalem, and dwell there three days.
- 33** No quarto dia se pesou a prata, e o ouro, e os vasos, na casa do nosso Deus, para as mãos de Meremote filho do sacerdote Urias; e com ele estava Eleazar, filho de Finéias, e com eles os levitas Jozabade, filho de Jesuá, e Noadias, filho de Binuí.  
On the fourth day the silver and the gold and the vessels were weighed in the house of our God into the hand of Meremoth the son of Uriah the priest; and with him was Eleazar the son of Phinehas; and with them was Jozabad the son of Jeshua, and Noadiah the son of Binnui, the Levite;  
And on the fourth day hath been weighed the silver, and the gold, and the vessels, in the house of our God, unto the hand of Meremoth son of Uriah the priest, and with him Eleazar son of Phinehas, and with them Jozabad son of Jeshua, and Noadiah son of Binnui, the Levites:
- 34** Tudo foi entregue por número e peso; e o peso de tudo foi registrado na ocasião.  
the whole by number and by weight: and all the weight was written at that time.  
by number, by weight of every one, and all the weight is written at that time.
- 35** Os exilados que tinham voltado do cativeiro ofereceram holocaustos ao Deus de Israel: doze novilhos por todo o Israel, noventa e seis carneiros, setenta e sete cordeiros, e doze bodes em oferta pelo pecado; tudo em holocausto ao Senhor.  
The children of the captivity, who had come out of exile, offered burnt offerings to the God of Israel, twelve bulls for all Israel, ninety-six rams, seventy-seven lambs, and twelve male goats for a sin-offering: all this was a burnt offering to Yahweh.  
Those coming in of the captives -- sons of the removal -- have brought near burnt-offerings to the God of Israel, bullocks twelve, for all Israel, rams ninety and six, lambs seventy and seven, young he-goats for a sin-offering twelve -- the whole a burnt-offering to Jehovah;



**36** Então entregaram os editos do rei aos sátrapas do rei, e aos governadores a oeste do Rio; e estes ajudaram o povo e a casa de Deus.

**They delivered the king`s commissions to the king`s satraps, and to the governors beyond the River: and they furthered the people and the house of God.**

**and they give the laws of the king to the lieutenants of the king and the governors beyond the river, and they have lifted up the people and the house of God.**

**1** Ora, logo que essas coisas foram terminadas, vieram ter comigo os príncipes, dizendo: O povo de Israel, e os sacerdotes, e os levitas, não se têm separado dos povos destas terras, das abominações dos cananeus, dos heteus, dos perizeus, dos jebuseus, dos amonitas, dos moabitas, dos epípcios e dos amorreus;

**Now when these things were done, the princes drew near to me, saying, The people of Israel, and the priests and the Levites, have not separated themselves from the peoples of the lands, [doing] according to their abominations, even of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites.**

**And at the completion of these things, drawn nigh unto me have the heads, saying, `The people of Israel, and the priests, and the Levites, have not been separated from the peoples of the lands, as to their abominations, even the Canaanite, the Hittite, the Perizzite, the Jebusite, the Ammonite, the Moabite, the Egyptian, and the Amorite,**

**2** pois tomaram das suas filhas para si e para seus filhos; de maneira que a raça santa se tem misturado com os povos de outras terras; e até os oficiais e magistrados foram os primeiros nesta transgressão.

**For they have taken of their daughters for themselves and for their sons, so that the holy seed have mingled themselves with the peoples of the lands: yes, the hand of the princes and rulers has been chief in this trespass.**

**for they have taken of their daughters to them, and to their sons, and the holy seed have mingled themselves among the peoples of the lands, and the hand of the heads and of the seconds have been first in this trespass.`**

**3** Ouvindo eu isto, rasguei a minha túnica e o meu manto, e arranquei os cabelos da minha cabeça e da minha barba, e me sentei atônito.

**When I heard this thing, I tore my garment and my robe, and plucked off the hair of my head and of my beard, and sat down confounded.**

**And at my hearing this word, I have rent my garment and my upper robe, and pluck out of the hair of my head, and of my beard, and sit astonished,**

**4** Então se ajuntaram a mim todos os que tremiam das palavras do Deus de Israel por causa da transgressão dos do cativo; porém eu permaneci sentado atônito até a oblação da tarde.

**Then were assembled to me everyone who trembled at the words of the God of Israel, because of the trespass of them of the captivity; and I sat confounded until the evening offering.**

**and unto me are gathered every one trembling at the words of the God of Israel, because of the trespass of the removal, and I am sitting astonished till the present of the evening.**

- 5** A hora da oblação da tarde levantei-me da minha humilhação, e com a túnica e o manto rasgados, pus-me de joelhos, estendi as mãos ao Senhor meu Deus,  
At the evening offering I arose up from my humiliation, even with my garment and my robe torn; and I fell on my knees, and spread out my hands to Yahweh my God;  
And at the present of the evening I have risen from mine affliction, and at my rending my garment and my upper robe, then I bow down on my knees, and spread out my hands unto Jehovah my God,
- 6** e disse: Ó meu Deus! Estou confuso e envergonhado, para levantar o meu rosto a ti, meu Deus; porque as nossas iniquidades se multiplicaram sobre a nossa cabeça, e a nossa culpa tem crescido até o céu.  
and I said, my God, I am ashamed and blush to lift up my face to you, my God; for our iniquities are increased over our head, and our guiltiness is grown up to the heavens.  
and say, `O my God, I have been ashamed, and have blushed to lift up, O my God, my face unto Thee, for our iniquities have increased over the head, and our guilt hath become great unto the heavens.
- 7** Desde os dias de nossos pais até o dia de hoje temos estado em grande culpa, e por causa das nossas iniquidades fomos entregues, nós, os nossos reis e os nossos sacerdotes, na mão dos reis das terras, à espada, ao cativoiro, à rapina e à confusão do rosto, como hoje se vê.  
Since the days of our fathers we have been exceeding guilty to this day; and for our iniquities have we, our kings, and our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, and to plunder, and to confusion of face, as it is this day.  
`From the days of our fathers we [are] in great guilt unto this day, and in our iniquities we have been given -- we, our kings, our priests -- into the hand of the kings of the lands, with sword, with captivity, and with spoiling, and with shame of face, as [at] this day.
- 8** Agora, por um pequeno momento se manifestou a graça da parte do Senhor, nosso Deus, para nos deixar um restante que escape, e para nos dar estabilidade no seu santo lugar, a fim de que o nosso Deus nos alumie os olhos, e nos dê um pouco de refrigério em nossa escravidão;  
Now for a little moment grace has been showed from Yahweh our God, to leave us a remnant to escape, and to give us a nail in his holy place, that our God may lighten our eyes, and give us a little reviving in our bondage.  
`And now, as a small moment hath grace been from Jehovah our God, to leave to us an escape, and to give to us a nail in His holy place, by our God`s enlightening our eyes, and by giving us a little quickening in our servitude;

- 9** pois somos escravos; contudo o nosso Deus não nos abandonou em nossa escravidão, mas estendeu sobre nós a sua benevolência perante os reis da Pérsia, para nos dar a vida, a fim de levantarmos a casa do nosso Deus e repararmos as suas assolações, e para nos dar um abrigo em Judá e em Jerusalém.  
For we are bondservants; yet our God has not forsaken us in our bondage, but has extended lovingkindness to us in the sight of the kings of Persia, to give us a reviving, to set up the house of our God, and to repair the ruins of it, and to give us a wall in Judah and in Jerusalem.  
for servants we [are], and in our servitude our God hath not forsaken us, and stretcheth out unto us kindness before the kings of Persia, to give to us a quickening to lift up the house of our God, and to cause its wastes to cease, and to give to us a wall in Judah and in Jerusalem.
- 10** Agora, ó nosso Deus, que diremos depois disto? Pois temos deixado os teus  
Now, our God, what shall we say after this? for we have forsaken your commandments,  
`And now, what do we say, O our God, after this? for we have forsaken Thy commands,
- 11** os quais ordenaste por intermédio de teus servos, os profetas, dizendo: A terra em que estais entrando para a possuir, é uma terra imunda pelas imundícias dos povos das terras, pelas abominações com que, na sua corrupção, a encheram duma extremidade à outra.  
which you have commanded by your servants the prophets, saying, The land, to which you go to possess it, is an unclean land through the uncleanness of the peoples of the lands, through their abominations, which have filled it from one end to another with their filthiness:  
that Thou hast commanded by the hands of thy servants the prophets, saying, The land into which ye are going to possess it, [is] a land of impurity, by the impurity of the people of the lands, by their abominations with which they have filled it -- from mouth unto mouth -- by their uncleanness;
- 12** Por isso não deis vossas filhas a seus filhos, e não tomeis suas filhas para vossos filhos, nem procureis jamais a sua paz ou a sua prosperidade; para que sejais fortes e comais o bem da terra, e a deixeis por herança a vossos filhos para sempre.  
now therefore don't give your daughters to their sons, neither take their daughters to your sons, nor seek their peace or their prosperity forever; that you may be strong, and eat the good of the land, and leave it for an inheritance to your children forever.  
and now, your daughters ye do not give to their sons, and their daughters ye do not take to your sons, and ye do not seek their peace, and their good -- unto the age, so that ye are strong, and have eaten the good of the land, and given possession to your sons unto the age.
- 13** E depois de tudo o que nos tem sucedido por causa das nossas más obras, e da nossa grande culpa, ainda assim tu, ó nosso Deus, nos tens castigado menos do que merecem as nossas iniquidades, e ainda nos deixaste este remanescente;  
After all that is come on us for our evil deeds, and for our great guilt, seeing that you our God have punished us less than our iniquities deserve, and have given us such a remnant,  
`And after all that hath come upon us for our evil works, and for our great guilt (for Thou, O our God, hast kept back of the rod from our iniquities, and hast given to us an escape like this),

- 14** tornaremos, pois, agora a violar os teus mandamentos, e a aparentar-nos com os povos que cometem estas abominações? Não estarias tu indignado contra nós até de todo nos consumires, de modo que não ficasse restante, nem quem escapasse?  
shall we again break your commandments, and join in affinity with the peoples that do these abominations? would not you be angry with us until you had consumed us, so that there should be no remnant, nor any to escape?  
do we turn back to break Thy commands, and to join ourselves in marriage with the people of these abominations? art not Thou angry against us -- even to consumption -- till there is no remnant and escaped part?
- 15** Ó Senhor Deus de Israel, justo és, pois ficamos qual um restante que escapou, como hoje se vê. Eis que estamos diante de ti em nossa culpa; e, por causa disto, ninguém há que possa subsistir na tua presença.  
Yahweh, the God of Israel, you are righteous; for we are left a remnant that is escaped, as it is this day: behold, we are before you in our guiltiness; for none can stand before you because of this.  
`O Jehovah, God of Israel, righteous [art] Thou, for we have been left an escape, as [it is] this day; lo, we [are] before Thee in our guilt, for there is none to stand before Thee concerning this.`
- 1** Ora, enquanto Esdras orava e fazia confissão, chorando e prostrando-se diante da casa de Deus, ajuntou-se a ele, de Israel, uma grande congregação de homens, mulheres, e crianças; pois o povo chorava amargamente.  
Now while Ezra prayed and made confession, weeping and casting himself down before the house of God, there was gathered together to him out of Israel a very great assembly of men and women and children; for the people wept very sore.  
And at Ezra`s praying, and at his making confession, weeping and casting himself down before the house of God, there have been gathered unto him out of Israel an assembly very great -- men and women and children -- for the people have wept, multiplying weeping.
- 2** Então Seeanias, filho de Jeiel, um dos filhos de Elão, dirigiu-se a Esdras, dizendo: Nós temos sido infiéis para com o nosso Deus, e casamos com mulheres estrangeiras dentre os povos da terra; contudo, no tocante a isto, ainda há esperança para Israel.  
Shecaniah the son of Jehiel, one of the sons of Elam, answered Ezra, We have trespassed against our God, and have married foreign women of the peoples of the land: yet now there is hope for Israel concerning this thing.  
And Shechaniah son of Jehiel, of the sons of Elam, answereth and saith to Ezra, `We -- we have trespassed against our God, and we settle strange women of the peoples of the land; and now there is hope for Israel concerning this,

- 3** Agora, pois, façamos um pacto com o nosso Deus, de que despediremos todas as mulheres e os que delas são nascidos, conforme o conselho do meu Senhor, e dos que tremem ao mandamento do nosso Deus; e faça-se conforme a lei.  
Now therefore let us make a covenant with our God to put away all the wives, and such as are born of them, according to the counsel of my lord, and of those who tremble at the commandment of our God; and let it be done according to the law.  
and now, let us make a covenant with our God, to cause all the women to go out, and that which is born of them, by the counsel of the Lord, and of those trembling at the command of our God, and according to law it is done;
- 4** Levanta-te; pois a ti pertence este negócio, e nós somos contigo; tem bom ânimo, e faze-Arise; for the matter belongs to you, and we are with you: be of good courage, and do it. rise, for on thee [is] the matter, and we [are] with thee; be strong, and do.`
- 5** Então Esdras se levantou, e ajuramentou os principais dos sacerdotes, os levitas, e todo o Israel, de que fariam conforme esta palavra; e eles juraram.  
Then arose Ezra, and made the chiefs of the priests, the Levites, and all Israel, to swear that they would do according to this word. So they swore.  
And Ezra riseth, and causeth the heads of the priests, the Levites, and all Israel, to swear to do according to this word -- and they swear.
- 6** Em seguida Esdras se levantou de diante da casa de Deus, e entrou na câmara de Joanã, filho de Eliasibe; e, chegando lá, não comeu pão, nem bebeu água, porque pranteava por causa da infidelidade dos do cativoiro.  
Then Ezra rose up from before the house of God, and went into the chamber of Jehohanan the son of Eliashib: and [when] he came there, he ate no bread, nor drink water; for he mourned because of the trespass of them of the captivity.  
And Ezra riseth from before the house of God, and goeth unto the chamber of Jehohanan son of Eliashib; yea, he goeth there, bread he hath not eaten, and water he hath not drunk, for he is mourning because of the trespass of the removal.
- 7** E fizeram passar pregão por Judá e Jerusalém, a todos os que vieram do cativoiro, para que se juntassem em Jerusalem;  
They made proclamation throughout Judah and Jerusalem to all the children of the captivity, that they should gather themselves together to Jerusalem;  
And they cause a voice to pass over into Judah and Jerusalem, to all sons of the removal, to be gathered to Jerusalem,
- 8** e que todo aquele que dentro de três dias não viesse, segundo o conselho dos oficiais e dos anciãos, toda a sua fazenda se pusesse em interdito, e fosse ele excluído da congregação dos que voltaram do cativoiro.  
and that whoever didn't come within three days, according to the counsel of the princes and the elders, all his substance should be forfeited, and himself separated from the assembly of the captivity.  
and every one who cometh not in by the third day, according to the counsel of the heads and of the elders, all his substance is devoted, and himself separated from the assembly of the removal.

- 9** Pelo que todos os homens de Judá e de Benjamim dentro de três dias se ajuntaram em Jerusalém. Era o nono mês, aos vinte dias do mês; e todo o povo se assentou na praça diante da casa de Deus, tremendo por causa deste negócio e por causa das grandes chuvas.  
Then all the men of Judah and Benjamin gathered themselves together to Jerusalem within the three days; it was the ninth month, on the twentieth [day] of the month: and all the people sat in the broad place before the house of God, trembling because of this matter, and for the great rain.  
And gathered are all the men of Judah and Benjamin to Jerusalem by the third day, it [is] the ninth month, on the twentieth of the month, and all the people sit in the broad place of the house of God, trembling on account of the matter and of the showers.
- 10** Então se levantou Esdras, o sacerdote, e disse-lhes: Vós tendes transgredido, e casastes com mulheres estrangeiras, aumentando a culpa de Israel.  
Ezra the priest stood up, and said to them, You have trespassed, and have married foreign women, to increase the guilt of Israel.  
And Ezra the priest riseth, and saith unto them, `Ye -- ye have trespassed, and ye settle strange women, to add to the guilt of Israel;
- 11** Agora, pois, fazei confissão ao Senhor, Deus de vossos pais, e fazei o que é do seu agrado; separai-vos dos povos das terras, e das mulheres estrangeiras.  
Now therefore make confession to Yahweh, the God of your fathers, and do his pleasure; and separate yourselves from the peoples of the land, and from the foreign women.  
and, now, make confession to Jehovah, God of your fathers, and do His good pleasure, and be separated from the peoples of the land, and from the strange women.`
- 12** E toda a congregação respondeu em alta voz: Conforme as tuas palavras havemos de fazer.  
Then all the assembly answered with a loud voice, As you have said concerning us, so must we do.  
And all the assembly answer and say [with] a great voice, `Right; according to thy word -- on us to do;
- 13** Porém o povo é muito; também é tempo de grandes chuvas, e não se pode estar aqui fora. Isso não é obra de um dia nem de dois, pois somos muitos os que transgredimos neste negócio.  
But the people are many, and it is a time of much rain, and we are not able to stand outside: neither is this a work of one day or two; for we have greatly transgressed in this matter.  
but the people [are] many, and [it is] the time of showers, and there is no power to stand without, and the work [is] not for one day, nor for two, for we have multiplied to transgress in this thing.

- 14** Ponham-se os nossos oficiais por toda a congregação, e todos os que em nossas cidades casaram com mulheres estrangeiras venham em tempos apontados, e com eles os anciãos e juizes de cada cidade, até que se desvie de nós o ardor da ira do nosso Deus no tocante a este negócio.

Let now our princes be appointed for all the assembly, and let all those who are in our cities who have married foreign women come at appointed times, and with them the elders of every city, and the judges of it, until the fierce wrath of our God be turned from us, until this matter be dispatched.

Let, we pray thee, our heads of all the assembly stand, and all who [are] in our cities, who have settled strange wives, do come in at the times appointed, and with them the elders of city and city, and its judges, till the turning back of the fury of the wrath of our God from us, for this thing.

- 15** (Somente Jônatas, filho de Asael, e Jazéias, filho de Ticvá, se opuseram a isso; e Mesulão, e Sabetai, o levita, os apoiaram.)

Only Jonathan the son of Asahel and Jahzeiah the son of Tikvah stood up against this [matter]: and Meshullam and Shabbethai the Levite helped them.

Only Jonathan son of Asahel, and Jahaziah son of Tikvah, stood against this, and Meshullam, and Shabbethai the Levite, helped them.

- 16** Assim o fizeram os que tornaram do cativo: foram indicados o sacerdote Esdras e certos homens, cabeças de casas paternas, segundo as suas casas paternas, cada um designado por nome; e assentaram-se no primeiro dia do décimo mês, para averiguar este negócio.

The children of the captivity did so. Ezra the priest, [with] certain heads of fathers [houses], after their fathers' houses, and all of them by their names, were set apart; and they sat down in the first day of the tenth month to examine the matter.

And the sons of the removal do so, and Ezra the priest, [and] men, heads of the fathers, for the house of their fathers, are separated, even all of them by name, and they sit on the first day of the tenth month, to examine the matter;

- 17** E no primeiro dia do primeiro mês acabaram de tratar de todos os homens que tinham casado com mulheres estrangeiras.

They made an end with all the men who had married foreign women by the first day of the first month.

and they finish with all the men who have settled strange women unto the first day of the first month.

- 18** Entre os filhos dos sacerdotes acharam-se estes que tinham casado com mulheres estrangeiras: dos filhos de Jesuá, filho de Jozadaque, e seus irmãos, Maaséias, Eliézer, Jaribe e Gedalias.

Among the sons of the priests there were found who had married foreign women: [namely], of the sons of Jeshua, the son of Jozadak, and his brothers, Maaseiah, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah.

And there are found of the sons of the priests that have settled strange women: of the sons of Jeshua son of Jozadak, and his brethren, Maaseiah, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah;

- 19 E deram a sua mão, comprometendo-se a despedirem suas mulheres; e, achando-se culpados, ofereceram um carneiro do rebanho pela sua culpa.  
They gave their hand that they would put away their wives; and being guilty, [they offered] a ram of the flock for their guilt.  
and they give their hand to send out their wives, and, being guilty, a ram of the flock, for their guilt.**
- 20 Dos filhos de Imer: Hanâni e Zebadias.  
Of the sons of Immer: Hanani and Zebadiah.  
And of the sons of Immer: Hanani and Zebadiah;**
- 21 Dos filhos de Harim: Maaséias, Elias, Semaías, Jeiel e Uzias.  
Of the sons of Harim: Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uziah.  
and of the sons of Harim: Maseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uziah;**
- 22 E dos filhos de Pasur: Elioenai, Maaséias, Ismael, Netanel, Jozabade e Elasa.  
Of the sons of Pashhur: Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethanel, Jozabad, and Elasa.  
and of the sons of Pashhur: Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethaneel, Jozabad, and**
- 23 Dos levitas: Jozabade, Simei, Quelaías (este é Quelita) , Petaías, Judá e Eliézer.  
Of the Levites: Jozabad, and Shimei, and Kelaiah (the same is Kelita), Pethahiah, Judah, and Eliezer.  
And of the Levites: Jozabad, and Shimei, and Kelaiah -- he [is] Kelita, -- Pethahiah, Judah, and Eliezer.**
- 24 Dos cantores: Eliasibe. Dos porteiros: Salum, Telem e îri.  
Of the singers: Eliashib. Of the porters: Shallum, and Telem, and Uri.  
And of the singers: Eliashib. And of the gatekeepers: Shallum, and Telem, and Uri.**
- 25 E de Israel, dos filhos de Parós: Ramias, Izias, Malquias, Miamim, Eleazar, Hasabias e Benaías.  
Of Israel: Of the sons of Parosh: Ramiah, and Izziah, and Malchijah, and Mijamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah.  
And of Israel: of the sons of Parosh: Ramiah, and Jeziah, and Malchijah, and Miamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah.**
- 26 Dos filhos de Elão: Matanias, Zacarias, Jeiel, Abdi, Jerimote e Elias.  
Of the sons of Elam: Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and  
And of the sons of Elam: Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and Elijah.**
- 27 Dos filhos de Zatu: Elioenai, Eliasibe, Matanias, Jerimote, Zabade e Aziza.  
Of the sons of Zattu: Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza.  
And of the sons of Zattu: Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza.**
- 28 Dos filhos de Bebai: Jeoanã, Hananias, Zabai e Atlai.  
Of the sons of Bebai: Jehohanan, Hananiah, Zabbai, Athlai.  
And of the sons of Bebai: Jehohanan, Hananiah, Zabbai, Athlai.**



- 29 Dos filhos de Bani: Mesulão, Maluque, Adaías, Jasube, Seal e Jerimote.**  
**Of the sons of Bani: Meshullam, Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, Jeremoth.**  
**And of the sons of Bani: Meshullam, Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, and**
- 30 Dos filhos de Paate-Moabe: Adná, Quelal, Benaías, Maaséias, Matanias, Bezaleel, Binuí e Manassés.**  
**Of the sons of Pahath-moab: Adna, and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezalel, and Binnui, and Manasseh.**  
**And of the sons of Pahath-Moab: Adna, and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezaleel, and Binnui, and Manasseh.**
- 31 Dos filhos de Harim: Eliézer, Issijá, Malquias, Semaías, Simeão,**  
**[of] the sons of Harim: Eliezer, Isshijah, Malchijah, Shemaiah, Shimeon,**  
**And of the sons of Harim: Eliezer, Ishijah, Malchiah, Shemaiah, Shimeon,**
- 32 Benjamim, Maluque e Semarias.**  
**Benjamin, Malluch, Shemariah.**  
**Benjamin, Malluch, Shemariah.**
- 33 Dos filhos de Hasum: Matenai, Matatá, Zabade, Elifelete, Jeremai, Manassés e Simeí.**  
**Of the sons of Hashum: Mattenai, Mattattah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh,**  
**Of the sons of Hashum: Mattenai, Mattathah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh,**
- 34 Dos filhos de Bani: Maadai, Anrão e Uel,**  
**Of the sons of Bani: Maadai, Amram, and Uel,**  
**Of the sons of Bani: Maadai, Amram, and Uel,**
- 35 Benaías, Bedéias, Queluí,**  
**Benaiah, Bedeiah, Cheluhi,**  
**Benaiah, Bedeiah, Cheluhu,**
- 36 Vanias, Meremote, Eliasibe,**  
**Vaniah, Meremoth, Eliashib,**  
**Vaniah, Meremoth, Eliashib,**
- 37 Matanias, Matenai e Jaasu.**  
**Mattaniah, Mattenai, and Jaasu,**  
**Mattaniah, Mattenai, and Jaasau,**
- 38 Dos filhos de Binuí: Simeí,**  
**and Bani, and Binnui, Shimeí,**  
**and Bani, and Binnui, Shimeí,**
- 39 Selemias, Natã, Adaías,**  
**and Shelemiah, and Nathan, and Adaiah,**  
**and Shelemiah, and Nathan, and Adaiah,**
- 40 Macnadbai, Sasai, Sarai,**  
**Machnadebai, Shashai, Sharai,**  
**Machnadebai, Shashai, Sharai,**

- 41 Azarel, Selemias, Semarias,  
Azarel, and Shelemiah, Shemariah,  
Azareel, and Shelemiah, Shemariah,**
- 42 Salum, Amarias e José.  
Shallum, Amariah, Joseph.  
Shallum, Amariah, Joseph.**
- 43 Dos filhos de Nebo: Jeiel, Matitias, Zabade, Zebina, Jadai, Joel e Benaías.  
Of the sons of Nebo: Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Iddo, and Joel, Benaiah.  
Of the sons of Nebo: Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jadau, and Joel, Benaiah;**
- 44 Todos estes tinham tomado mulheres estrangeiras; e se despediram das mulheres e dos filhos.  
All these had taken foreign wives; and some of them had wives by whom they had all these have taken strange women, and there are of them women -- who adopt sons.**
- 1 Palavras de Neemias, filho de Hacalias. Ora, sucedeu no mês de quisleu, no ano vigésimo, estando eu em Susã, a capital,  
The words of Nehemiah the son of Hacaliah. Now it happened in the month Chislev, in the twentieth year, as I was in Shushan the palace,  
Words of Nehemiah son of Hachaliah. And it cometh to pass, in the month of Chisleu, the twentieth year, and I have been in Shushan the palace,**
- 2 que veio Hanâni, um de meus irmãos, com alguns de Judá; e perguntei-lhes pelos judeus que tinham escapado e que restaram do cativoiro, e acerca de Jerusalém.  
that Hanani, one of my brothers, came, he and certain men out of Judah; and I asked them concerning the Jews who had escaped, who were left of the captivity, and concerning Jerusalem.  
and come in doth Hanani, one of my brethren, he and men of Judah, and I ask them concerning the Jews, the escaped part that have been left of the captivity, and concerning Jerusalem;**
- 3 Eles me responderam: Os restantes que ficaram do cativoiro, lá na província estão em grande aflição e opróbrio; também está derribado o muro de Jerusalém, e as suas portas queimadas a fogo.  
They said to me, The remnant who are left of the captivity there in the province are in great affliction and reproach: the wall of Jerusalem also is broken down, and the gates of it are burned with fire.  
and they say to me, `Those left, who have been left of the captivity there in the province, [are] in great evil, and in reproach, and the wall of Jerusalem is broken down, and its gates have been burnt with fire.`**
- 4 Tendo eu ouvido estas palavras, sentei-me e chorei, e lamentei por alguns dias; e continuei a jejuar e orar perante o Deus do céu,  
It happened, when I heard these words, that I sat down and wept, and mourned certain days; and I fasted and prayed before the God of heaven,  
And it cometh to pass, at my hearing these words, I have sat down, and I weep and mourn [for] days, and I am fasting and praying before the God of the heavens.**

- 5 e disse: Ó Senhor, Deus do céu, Deus grande e temível, que guardas o pacto e usas de misericórdia para com aqueles que te amam e guardam os teus mandamentos:  
and said, I beg you, Yahweh, the God of heaven, the great and awesome God, who keeps covenant and lovingkindness with those who love him and keep his commandments:  
And I say, `I beseech thee, O Jehovah, God of the heavens, God, the great and the fearful, keeping the covenant and kindness for those loving Him, and for those keeping His commands,**
- 6 Estejam atentos os teus ouvidos e abertos os teus olhos, para ouvires a oração do teu servo, que eu hoje faço perante ti, dia e noite, pelos filhos de Israel, teus servos, confessando eu os pecados dos filhos de Israel, que temos cometido contra ti; sim, eu e a casa de meu pai pecamos;  
Let your ear now be attentive, and your eyes open, that you may listen to the prayer of your servant, which I pray before you at this time, day and night, for the children of Israel your servants while I confess the sins of the children of Israel, which we have sinned against you. Yes, I and my father`s house have sinned:  
let Thine ear be, I pray Thee, attentive, and Thine eyes open, to hearken unto the prayer of Thy servant, that I am praying before Thee to-day, by day and by night, concerning the sons of Israel Thy servants, and confessing concerning the sins of the sons of Israel, that we have sinned against Thee; yea, I and the house of my father have sinned;**
- 7 na verdade temos procedido perversamente contra ti, e não temos guardado os mandamentos, nem os estatutos, nem os juízos, que ordenaste a teu servo Moisés.  
we have dealt very corruptly against you, and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the ordinances, which you commanded your servant Moses.  
we have acted very corruptly against Thee, and have not kept the commands, and the statutes, and the judgments, that Thou didst command Moses Thy servant.**
- 8 Lembra-te, pois, da palavra que ordenaste a teu servo Moisés, dizendo: Se vós transgredirdes, eu vos espalharei por entre os povos;  
Remember, I beg you, the word that you commanded your servant Moses, saying, If you trespass, I will scatter you abroad among the peoples:  
`Remember, I pray Thee, the word that Thou didst command Moses Thy servant, saying, Ye -- ye trespass -- I scatter you among peoples;**
- 9 mas se vos converterdes a mim, e guardardes os meus mandamentos e os cumprirdes, ainda que os vossos rejeitados estejam na extremidade do céu, de lá os ajuntarei e os trarei para o lugar que tenho escolhido para ali fazer habitar o meu nome.  
but if you return to me, and keep my commandments and do them, though your outcasts were in the uttermost part of the heavens, yet will I gather them from there, and will bring them to the place that I have chosen, to cause my name to dwell there.  
and ye have turned back unto Me, and kept My commands, and done them -- if your outcast is in the end of the heavens, thence I gather them, and have brought them in unto the place that I have chosen to cause My name to tabernacle there.**

- 10** Eles são os teus servos e o teu povo, que resgataste com o teu grande poder e com a tua mão poderosa.  
Now these are your servants and your people, whom you have redeemed by your great power, and by your strong hand.  
And they [are] Thy servants, and Thy people, whom Thou hast ransomed by Thy great power, and by Thy strong hand.
- 11** Ó Senhor, que estejam atentos os teus ouvidos à oração do teu servo, e à oração dos teus servos que se deleitam em temer o teu nome; e faz prosperar hoje o teu servo, e dá-lhe graça perante este homem. (Era eu então copeiro do rei.)  
Lord, I beg you, let now your ear be attentive to the prayer of your servant, and to the prayer of your servants, who delight to fear your name; and please prosper your servant this day, and grant him mercy in the sight of this man. Now I was cup bearer to the king.  
I beseech Thee, O Lord, let, I pray Thee, Thine ear be attentive unto the prayer of Thy servant, and unto the prayer of Thy servants, those delighting to fear Thy Name; and give prosperity, I pray Thee, to Thy servant to-day, and give him for mercies before this man; and I have been butler to the king.
- 1** Sucedeu, pois, no mês de nisã, no ano vigésimos do rei Artaxerxes, quando o vinho estava posto diante dele, que eu apanhei o vinho e o dei ao rei. Ora, eu nunca estivera triste na sua presença.  
It happened in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, when wine was before him, that I took up the wine, and gave it to the king. Now I had not been [before] sad in his presence.  
And it cometh to pass, in the month of Nisan, the twentieth year of Artaxerxes the king, wine [is] before him, and I lift up the wine, and give to the king, and I had not been sad before him;
- 2** E o rei me disse: Por que está triste o teu rosto, visto que não estás doente? Não é isto senão tristeza de coração. Então temi sobremaneira.  
The king said to me, Why is your face sad, seeing you are not sick? this is nothing else but sorrow of heart. Then I was very sore afraid.  
and the king saith to me, Wherefore [is] thy face sad, and thou not sick? this is nothing except sadness of heart; and I fear very much,
- 3** e disse ao rei: Viva o rei para sempre! Como não há de estar triste o meu rosto, estando na cidade, o lugar dos sepulcros de meus pais, assolada, e tendo sido consumidas as suas portas pelo fogo?  
I said to the king, Let the king live forever: why should not my face be sad, when the city, the place of my fathers' tombs, lies waste, and the gates of it are consumed with fire?  
and say to the king, Let the king to the age live! wherefore should not my face be sad, when the city, the place of the graves of my fathers, [is] a waste, and its gates have been consumed with fire?
- 4** Então o rei me perguntou: Que me pedes agora? Orei, pois, ao Deus do céu,  
Then the king said to me, For what do you make request? So I prayed to the God of heaven.  
And the king saith to me, For what art thou seeking? and I pray unto the God of the heavens,

- 5 e disse ao rei: Se for do agrado do rei, e se teu servo tiver achado graça diante de ti, peço-te que me envies a Judá, à cidade dos sepulcros de meus pais, para que eu a reedifique. I said to the king, If it please the king, and if your servant have found favor in your sight, that you would send me to Judah, to the city of my fathers` tombs, that I may build it. and say to the king, `If to the king [it be] good, and if thy servant be pleasing before thee, that thou send me unto Judah, unto the city of the graves of my fathers, and I built it.`**
- 6 Então o rei, estando a rainha assentada junto a ele, me disse: Quanto durará a tua viagem, e quando voltarás? E aprouve ao rei enviar-me, apontando-lhe eu certo prazo. The king said to me (the queen also sitting by him,) For how long shall your journey be? and when will you return? So it pleased the king to send me; and I set him a time. And the king saith to me (and the queen is sitting near him), `How long is thy journey? and when dost thou return?` and it is good before the king, and he sendeth me away, and I set to him a time.**
- 7 Eu disse ainda ao rei: Se for do agrado do rei, dêem-se-me cartas para os governadores dalém do Rio, para que me permitam passar até que eu chegue a Judá; Moreover I said to the king, If it please the king, let letters be given me to the governors beyond the River, that they may let me pass through until I come to Judah; And I say to the king, `If to the king [it be] good, letters let be given to me for the governors beyond the River, that they let me pass over till that I come in unto Judah:**
- 8 como também uma carta para Asafe, guarda da floresta do rei, a fim de que me dê madeira para as vigas das portas do castelo que pertence à casa, e para o muro da cidade, e para a casa que eu houver de ocupar. E o rei mas deu, graças à mão benéfica do meu Deus sobre mim. and a letter to Asaph the keeper of the king`s forest, that he may give me timber to make beams for the gates of the castle which appertains to the house, and for the wall of the city, and for the house that I shall enter into. The king granted me, according to the good hand of my God on me. and a letter unto Asaph, keeper of the paradise that the king hath, that he give to me trees for beams [for] the gates of the palace that the house hath, and for the wall of the city, and for the house into which I enter;` and the king giveth to me, according to the good hand of my God upon me.**
- 9 Então fui ter com os governadores dalém do Rio, e lhes entreguei as cartas do rei. Ora, o rei tinha enviado comigo oficiais do exército e cavaleiros. Then I came to the governors beyond the River, and gave them the king`s letters. Now the king had sent with me captains of the army and horsemen. And I come in unto the governors beyond the River, and give to them the letters of the king; and the king sendeth with me heads of a force, and horsemen;**
- 10 O que ouvindo Sambalate, o horonita, e Tobias, o servo amonita, ficaram extremamente agastados de que alguém viesse a procurar o bem dos filhos de Israel. When Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, heard of it, it grieved them exceedingly, because a man had come to seek the welfare of the children of Israel. and Sanballat the Horonite heareth, and Tobiah the servant, the Ammonite, and it is evil to them -- a great evil -- that a man hath come in to seek good for the sons of Israel.**

- 11** Cheguei, pois, a Jerusalém, e estive ali três dias.  
So I came to Jerusalem, and was there three days.  
And I come in unto Jerusalem, and I am there three days,
- 12** Então de noite me levantei, eu e uns poucos homens comigo; e não declarei a ninguém o que o meu deus pusera no coração para fazer por Jerusalém. Não havia comigo animal algum, senão aquele que eu montava.  
I arose in the night, I and some few men with me; neither told I any man what my God put into my heart to do for Jerusalem; neither was there any animal with me, except the animal that I rode on.  
and I rise by night, I and a few men with me, and have not declared to a man what my God is giving unto my heart to do for Jerusalem, and there is no beast with me except the beast on which I am riding.
- 13** Assim saí de noite pela porta do vale, até a fonte do dragão, e até a porta do monturo, e contemplei os muros de Jerusalém, que estavam demolidos, e as suas portas, que tinham sido consumidas pelo fogo.  
I went out by night by the valley gate, even toward the jackal`s well, and to the dung gate, and viewed the walls of Jerusalem, which were broken down, and the gates of it were consumed with fire.  
And I go out through the gate of the valley by night, and unto the front of the fountain of the dragon, and unto the gate of the dunghill, and I am measuring about the walls of Jerusalem, that are broken down, and its gates consumed with fire.
- 14** E passei adiante até a porta da fonte, e à piscina do rei; porém não havia lugar por onde pudesse passar o animal que eu montava.  
Then I went on to the spring gate and to the king`s pool: but there was no place for the animal that was under me to pass.  
And I pass over unto the gate of the fountain, and unto the pool of the king, and there is no place for the beast under me to pass over,
- 15** Ainda de noite subi pelo ribeiro, e contemplei o muro; e virando, entrei pela porta do vale, e assim voltei.  
Then went I up in the night by the brook, and viewed the wall; and I turned back, and entered by the valley gate, and so returned.  
and I am going up through the brook by night, and am measuring about the wall, and turn back, and come in through the gate of the valley, and turn back.
- 16** E não souberam os magistrados aonde eu fora nem o que eu fazia; pois até então eu não havia declarado coisa alguma, nem aos judeus, nem aos sacerdotes, nem aos nobres, nem aos magistrados, nem aos demais que faziam a obra.  
The rulers didn`t know where I went, or what I did; neither had I as yet told it to the Jews, nor to the priests, nor to the nobles, nor to the rulers, nor to the rest who did the work.  
And the prefects have not known whither I have gone, and what I am doing; and to the Jews, and to the priests, and to the freemen, and to the prefects, and to the rest of those doing the work, hitherto I have not declared [it];

- 17** Então eu lhes disse: Bem vedes vós o triste estado em que estamos, como Jerusalém está assolada, e as suas portas queimadas a fogo; vinde, pois, e edificuemos o muro de Jerusalém, para que não estejamos mais em opróbrio.  
Then said I to them, You see the evil case that we are in, how Jerusalem lies waste, and the gates of it are burned with fire: come, and let us build up the wall of Jerusalem, that we be no more a reproach.  
and I say unto them, `Ye are seeing the evil that we are in, in that Jerusalem [is] waste, and its gates have been burnt with fire; come and we build the wall of Jerusalem, and we are not any more a reproach.`
- 18** Então lhes declarei como a mão do meu Deus me fora favorável, e bem assim as palavras que o rei me tinha dito. Eles disseram: Levantemo-nos, e edificuemos. E fortaleceram as mãos para a boa obra.  
I told them of the hand of my God which was good on me, as also of the king`s words that he had spoken to me. They said, Let us rise up and build. So they strengthened their hands for the good [work].  
And I declare to them the hand of my God that is good upon me, and also the words of the king that he said to me, and they say, `Let us rise, and we have built;` and they strengthen their hands for good.
- 19** O que ouvindo Sambalate, o horonita, e Tobias, o servo amonita, e Gesem, o arábio, zombaram de nós, desprezaram-nos e disseram: O que é isso que fazeis? Quereis rebelar-vos contra o rei?  
But when Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, heard it, they laughed us to scorn, and despised us, and said, What is this thing that you do? will you rebel against the king?  
And Sanballat the Horonite heareth, and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, and they mock at us, and despise us, and say, `What [is] this thing that ye are doing? against the king are ye rebelling?`
- 20** Então lhes respondi: O Deus do céu é que nos fará prosperar; e nós, seus servos, nos levantaremos e edificaremos: mas vós não tendes parte, nem direito, nem memorial em Jerusalém.  
Then answered I them, and said to them, The God of heaven, he will prosper us; therefore we his servants will arise and build: but you have no portion, nor right, nor memorial, in Jerusalem.  
And I return them word, and say to them, `The God of the heavens -- He doth give prosperity to us, and we His servants rise and have built; and to you there is no portion, and right, and memorial in Jerusalem.`
- 1** Então se levantou Eliasibe, o sumo sacerdote, juntamente com os seus irmãos, os sacerdotes, e edificaram a porta das ovelhas, a qual consagraram, e lhe assentaram os batentes. Consagraram-na até a torre dos cem, até a torre de Henanel.  
Then Eliashib the high priest rose up with his brothers the priests, and they built the sheep gate; they sanctified it, and set up the doors of it; even to the tower of Hammeah they sanctified it, to the tower of Hananel.  
And Eliashib the high priest riseth, and his brethren the priests, and they build the sheep-gate; they have sanctified it, and set up its doors, even unto the tower of Meah they have sanctified it, unto the tower of Hananeel;

- 2 E junto a ele edificaram os homens de Jericó; também ao lado destes edificou Zacur, o filho de Inri.  
Next to him built the men of Jericho. Next to them built Zaccur the son of Imri.  
and by his hand have men of Jericho built; and by their hand hath Zaccur son of Imri built;**
- 3 Os filhos de Hassenaá edificaram a porta dos peixes, colocaram-lhe as vigas, e lhe assentaram os batentes, com seus ferrolhos e trancas.  
The fish gate did the sons of Hassenaah build; they laid the beams of it, and set up the doors of it, the bolts of it, and the bars of it.  
and the fish-gate have sons of Hassenaah built, they have walled it, and set up its doors, its locks, and its bars.**
- 4 Ao seu lado fez os reparos Meremote, filho de Urias, filho de Haco; ao seu lado Mesulão, filho de Berequias, filho de Mesezabel; ao seu lado Zadoque, filho de Baaná;  
Next to them repaired Meremoth the son of Uriah, the son of Hakkoz. Next to them repaired Meshullam the son of Berechiah, the son of Meshezabel. Next to them repaired Zadok the son of Baana.  
And by their hand hath Merimoth son of Urijah, son of Koz, strengthened; and by his hand hath Meshullam son of Berechiah, son of Meshezabeel, strengthened; and by his hand hath Zadok son of Baana strengthened;**
- 5 ao lado destes repararam os tecoítas; porém os seus nobres não meteram o pescoço os serviço do Senhor.  
Next to them the Tekoites repaired; but their nobles didn't put their necks to the work of their lord.  
and by his hand have the Tekoites strengthened, and their honourable ones have not brought in their neck to the service of their Lord.**
- 6 Joiada, filho de Paséia, e Mesulão, filho de Besodéias, repararam a porta velha, colocaram-lhe as vigas, e lhe assentaram os batentes com seus ferrolhos e trancas.  
The old gate repaired Joiada the son of Paseah and Meshullam the son of Besodeiah; they laid the beams of it, and set up the doors of it, and the bolts of it, and the bars of it.  
And the old gate have Jehoiada son of Paseah, and Meshullam son of Besodeiah, strengthened; they have walled it, and set up its doors, and its locks, and its bars.**
- 7 Junto deles fizeram os reparos Melatias, o gibeonita, e Jadom, o meronotita, homens de Gibeão e de Mizpá, que pertenciam ao domínio do governador além do Rio;  
Next to them repaired Melatiah the Gibeonite, and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon, and of Mizpah, [that appertained] to the throne of the governor beyond the River.  
And by their hand hath Melatiah the Gibeonite strengthened, and Jadon the Meronothite, men of Gibeon and of Mizpah, to the throne of the governor beyond the River.**
- 8 ao seu lado Uziel, filho de Haraías, um dos ourives; ao lado dele Hananias, um dos perfumistas; e fortificaram Jerusalém até o muro largo.  
Next to him repaired Uzziel the son of Harhaiah, goldsmiths. Next to him repaired Hananiah one of the perfumers, and they fortified Jerusalem even to the broad wall.  
By his hand hath Uzziel son of Harhaiah of the refiners strengthened; and by his hand hath Hananiah son of [one of] the compounders strengthened; and they leave Jerusalem unto the broad wall.**



- 9** Ao seu lado fez os reparos Refaías, filho de Hur, governador da metade do distrito de Jerusalém;  
Next to them repaired Rephaiah the son of Hur, the ruler of half the district of Jerusalem. And by their hand hath Rephaiah son of Hur, head of the half of the district of Jerusalem, strengthened.
- 10** ao seu lado Jedaías, filho de Harumafe, defronte de sua casa; ao seu lado Hatus, filho de Hasabnéias.  
Next to them repaired Jedaiah the son of Harumaph, over against his house. Next to him repaired Hattush the son of Hashabneiah.  
And by their hand hath Jedaiah son of Harumaph strengthened, and over-against his own house; and by his hand hath Hattush son of Hashabniah strengthened.
- 11** Malquias, filho de Harim, e Hassube, filho de Paate-Moabe, repararam outra parte, como também a torre dos fornos;  
Malchijah the son of Harim, and Hasshub the son of Pahath-moab, repaired another portion, and the tower of the furnaces.  
A second measure hath Malchijah son of Harim strengthened, and Hashub son of Pahath-Moab, even the tower of the furnaces.
- 12** e ao seu lado Salum, filho de Haloés, governador da outra metade do distrito de Jerusalém, ele e as suas filhas.  
Next to him repaired Shallum the son of Hallohesh, the ruler of half the district of Jerusalem, he and his daughters.  
And by his hand hath Shallum son of Halohesh, head of the half of the district of Jerusalem, strengthened, he and his daughters.
- 13** A porta do vale, repararam-na Hanum e os moradores de Zanoa; estes a edificaram, e lhe assentaram os batentes, com seus ferrolhos e trancas, como também mil côvados de muro até a porto do monturo.  
The valley gate repaired Hanun, and the inhabitants of Zanoah; they built it, and set up the doors of it, the bolts of it, and the bars of it, and one thousand cubits of the wall to the dung gate.  
The gate of the valley hath Hanun strengthened, and the inhabitants of Zanoah; they have built it, and set up its doors, its locks, and its bars, and a thousand cubits in the wall unto the dung-gate.
- 14** A porta do monturo, reparou-a Malquias, filho de Recabe, governador do distrito Bete-Haquerem; este a edificou, e lhe assentou os batentes com seus ferrolhos e trancas.  
The dung gate repaired Malchijah the son of Rechab, the ruler of the district of Beth-haccherem; he built it, and set up the doors of it, the bolts of it, and the bars of it.  
And the dung-gate hath Malchijah son of Rechab, head of the district of Beth-Haccerem, strengthened; he doth built it, and set up its doors, its locks, and its bars.

- 15** A porta da fonte, reparou-a Salum, filho de Col-Hoze, governador do distrito de Mizpá; edificou-a e a cobriu, e lhe assentou os batentes, com seus ferrolhos e trancas; edificou também o muro da piscina de Selá, do jardim do rei, até os degraus que descem da cidade de Davi.  
The spring gate repaired Shallun the son of Colhozeh, the ruler of the district of Mizpah; he built it, and covered it, and set up the doors of it, the bolts of it, and the bars of it, and the wall of the pool of Shelah by the king`s garden, even to the stairs that go down from the city of David.  
And the gate of the fountain hath Shallum son of Col-Hozeh, head of the district of Mizpah, strengthened: he doth build it, and cover it, and set up its doors, its locks, and its bars, and the wall of the pool of Siloah, to the garden of the king, and unto the steps that are going down from the city of David.
- 16** Depois dele Neemias, filho de Azbuque, governador da metade do distrito de Bete-Zur, fez os reparos até defronte dos sepulcros de Davi, até a piscina artificial, e até a casa dos homens poderosos.  
After him repaired Nehemiah the son of Azbuk, the ruler of half the district of Beth-zur, to the place over against the tombs of David, and to the pool that was made, and to the house of the mighty men.  
After him hath Nehemiah son of Azbuk, head of the half of the district of Beth-Zur, strengthened, unto over-against the graves of David, and unto the pool that is made, and unto the house of the mighty ones.
- 17** Depois dele fizeram os reparos os levitas: Reum, filho de Bani, e ao seu lado, Hasabias, governador da metade do distrito de Queila, por seu distrito;  
After him repaired the Levites, Rehum the son of Bani. Next to him repaired Hashabiah, the ruler of half the district of Keilah, for his district.  
After him have the Levites strengthened, [and] Rehum son of Bani: by his hand hath Hashabiah, head of the half of the district of Keilah, strengthened, for his district.
- 18** depois dele seus irmãos, Bavai, filho de Henadade, governador da outra metade do distrito de Queila.  
After him repaired their brothers, Bavvai the son of Henadad, the ruler of half the district of Keilah.  
After him have their brethren strengthened, [and] Bavvai son of Henadad, head of the half of the district of Keilah.
- 19** Ao seu lado Ézer, filho de Jesuá, governador de Mizpá, reparou outra parte, defronte da subida para a casa das armas, no ângulo.  
Next to him repaired Ezer the son of Jeshua, the ruler of Mizpah, another portion, over against the ascent to the armory at the turning [of the wall].  
And Ezer son of Jeshua, head of Mizpah, doth strengthen, by his hand, a second measure, from over-against the ascent of the armoury at the angle.

- 20** Depois dele reparou Baruque, filho de Zabai, outra parte, desde o ângulo até a porta da casa de Eliasibe, o sumo sacerdote.  
After him Baruch the son of Zabbai earnestly repaired another portion, from the turning [of the wall] to the door of the house of Eliashib the high priest.  
After him hath Baruch son of Zabbai hastened to strengthen a second measure from the angle unto the opening of the house of Eliashib the high priest.
- 21** Depois dele reparou Meremote, filho de Urias, filho de Hacoze, outra parte, desde a porta da casa de Eliasibe até a extremidade da mesma.  
After him repaired Meremoth the son of Uriah the son of Hakkoz another portion, from the door of the house of Eliashib even to the end of the house of Eliashib.  
After him hath Meremoth son of Urijah, son of Koz, strengthened, a second measure, from the opening of the house of Eliashib even unto the completion of the house of Eliashib.
- 22** Depois dele fizeram os reparos os sacerdotes que habitavam na campina;  
After him repaired the priests, the men of the Plain.  
And after him have the priests, men of the circuit, strengthened.
- 23** depois Benjamim e Hassube, defronte da sua casa; depois deles Azarias, filho de Maaséias, filho de Ananias, junto à sua casa.  
After them repaired Benjamin and Hasshub over against their house. After them repaired Azariah the son of Maaseiah the son of Ananiah beside his own house.  
After them hath Benjamin strengthened, and Hashub, over-against their house; after him hath Azariah son of Maaseiah, son of Ananiah, strengthened, near his house.
- 24** Depois dele reparou Binuí, filho de Henadade, outra parte, desde a casa de Azarias até o ângulo e até a esquina.  
After him repaired Binnui the son of Henadad another portion, from the house of Azariah to the turning [of the wall], and to the corner.  
After him hath Binnui son of Henadad strengthened, a second measure, from the house of Azariah unto the angle, and unto the corner.
- 25** Palal, filho de Uzai, reparou defronte do ângulo, e a torre que se projeta da casa real superior, que está junto ao átrio da guarda; depois dele Pedaías, filho de Parós.  
Palal the son of Uzai [repaired] over against the turning [of the wall], and the tower that stands out from the upper house of the king, which is by the court of the guard. After him Pedaiah the son of Parosh [repaired].  
Palal son of Uzai, from over-against the angle, and the tower that is going out from the upper house of the king that [is] at the court of the prison; after him Pedaiah son of Parosh.
- 26** (Ora, os netinins habitavam em Ofel, até defronte da porta das águas, para o oriente, e até a torre que se projeta.)  
(Now the Nethinim lived in Ophel, to the place over against the water gate toward the east, and the tower that stands out.)  
And the Nethinim have been dwelling in Ophel, unto over-against the water-gate at the east, and the tower that goeth out.

- 27** Depois repararam os tecoítas outra parte, defronte da grande torre que se projeta, e até o muro de Ofel.  
After him the Tekoites repaired another portion, over against the great tower that stands out, and to the wall of Ophel.  
After him have the Tekoites strengthened, a second measure, from over-against the great tower that goeth out, and unto the wall of Ophel.
- 28** Para cima da porta dos cavalos fizeram os reparos os sacerdotes, cada um defronte da sua casa;  
Above the horse gate repaired the priests, everyone over against his own house.  
From above the horse-gate have the priests strengthened, each over-against his house.
- 29** depois dele Zadoque, filho de Imer, defronte de sua casa; e depois dele Semaías, filho de Secanias, guarda da porta oriental.  
After them repaired Zadok the son of Immer over against his own house. After him repaired Shemaiah the son of Shecaniah, the keeper of the east gate.  
After them hath Zadok son of Immer strengthened, over against his house; and after him hath Shemaiah son of Shechaniah, keeper of the east gate, strengthened.
- 30** Depois dele repararam outra parte Hananias, filho de Selemias, e Hanum, o sexto filho de Zalafe. Depois dele reparou Mesulão, filho de Berequias, uma parte defronte da sua câmara.  
After him repaired Hananiah the son of Shelemiah, and Hanun the sixth son of Zalaph, another portion. After him repaired Meshullam the son of Berechiah over against his chamber.  
After him hath Hananiah son of Shelemiah strengthened, and Hanun the sixth son of Zalaph, a second measure; after him hath Meshullam son of Berechiah strengthened, over-against his chamber.
- 31** Depois dele reparou Malquias, um dos ourives, uma parte até a casa dos netinins e dos mercadores, defronte da porta da guarda, e até a câmara superior da esquina.  
After him repaired Malchijah one of the goldsmiths to the house of the Nethinim, and of the merchants, over against the gate of Hammiphkad, and to the ascent of the corner.  
After him hath Malchijah son of the refiner strengthened, unto the house of the Nethinim, and of the merchants, over-against the gate of the Miphkad, and unto the ascent of the corner.
- 32** E entre a câmara da esquina e a porta das ovelhas repararam os ourives e os mercadores. Between the ascent of the corner and the sheep gate repaired the goldsmiths and the merchants.  
And between the ascent of the corner and the sheep-gate, have the refiners and the merchants strengthened.
- 1** Ora, quando Sambalate ouviu que edificávamos o muro, ardeu em ira, indignou-se muito e escarneceu dos judeus;  
But it happened that when Sanballat heard that we were building the wall, he was angry, and took great indignation, and mocked the Jews.  
And it cometh to pass, when Sanballat hath heard that we are building the wall, that it is displeasing to him, and he is very angry and mocketh at the Jews,

- 2 e falou na presença de seus irmãos e do exército de Samária, dizendo: Que fazem estes fracos judeus? Fortificar-se-ão? Oferecerão sacrifícios? Acabarão a obra num só dia? Vivificarão dos montões de pó as pedras que foram queimadas?**  
**He spoke before his brothers and the army of Samaria, and said, What are these feeble Jews doing? will they fortify themselves? will they sacrifice? will they make an end in a day? will they revive the stones out of the heaps of rubbish, seeing they are burned?**  
**and saith before his brethren and the force of Samaria, yea, he saith, `What [are] the weak Jews doing? are they left to themselves? do they sacrifice? do they complete in a day? do they revive the stones out of the heaps of the rubbish? -- and they burnt!`**
- 3 Ora, estava ao lado dele Tobias, o amonita, que disse: Ainda que edifiquem, vindo uma raposa derrubará o seu muro de pedra.**  
**Now Tobiah the Ammonite was by him, and he said, Even that which they are building, if a fox go up, he shall break down their stone wall.**  
**And Tobiah the Ammonite [is] by him and saith, `Also, that which they are building -- if a fox doth go up, then it hath broken down their stone wall.`**
- 4 Ouve, ó nosso Deus, pois somos tão desprezados; faze recair o opróbrio deles sobre as suas cabaças, e faze com que eles sejam um despojo numa terra de cativo.**  
**Hear, our God; for we are despised: and turn back their reproach on their own head, and give them up for a spoil in a land of captivity;**  
**Hear, O our God, for we have been despised; and turn back their reproach on their own head, and give them for a spoil in a land of captivity;**
- 5 Não cubras a sua iniquidade, e não se risque de diante de ti o seu pecado, pois que te provocaram à ira na presença dos edificadores.**  
**and don't cover their iniquity, and don't let their sin be blotted out from before you; for they have provoked [you] to anger before the builders.**  
**and do not cover over their iniquity, and their sin from before Thee let not be blotted out, for they have provoked to anger -- over-against those building.**
- 6 Assim edificamos o muro; e todo o muro se completou até a metade da sua altura; porque o coração do povo se inclinava a trabalhar.**  
**So we built the wall; and all the wall was joined together to half [the height] of it: for the people had a mind to work.**  
**And we build the wall, and all the wall is joined -- unto its half, and the people have a heart to work.**
- 7 Mas, ouvindo Sambalate e Tobias, e os arábios, o amonitas e os asdoditas, que ia avante a reparação dos muros de Jerusalém e que já as brechas se começavam a fechar, iraram-se sobremodo;**  
**But it happened that when Sanballat, Tobiah, the Arabians, the Ammonites, and the Ashdodites heard that the repairing of the walls of Jerusalem went forward, [and] that the breaches began to be stopped, then they were very angry;**  
**And it cometh to pass, when Sanballat hath heard, and Tobiah, and the Arabians, and the Ammonites, and the Ashdodites, that lengthening hath gone up to the walls of Jerusalem, that the breeches have begun to be stopped, then it is very displeasing to them,**

- 8 e coligaram-se todos, para virem guerrear contra Jerusalém e fazer confusão**  
**and they conspired all of them together to come and fight against Jerusalem, and to cause confusion therein.**  
**and they conspire, all of them together, to come in to fight against Jerusalem, and to do to it injury.**
- 9 Nós, porém, oramos ao nosso Deus, e pusemos guarda contra eles de dia e de noite.**  
**But we made our prayer to our God, and set a watch against them day and night, because of them.**  
**And we pray unto our God, and appoint a watch against them, by day and by night, because of them.**
- 10 Então disse Judá: Desfalecem as forças dos carregadores, e há muito escombro; não poderemos edificar o muro.**  
**Judah said, The strength of the bearers of burdens is decayed, and there is much rubbish; so that we are not able to build the wall.**  
**And Judah saith, `The power of the burden-bearers hath become feeble, and the rubbish [is] abundant, and we are not able to build on the wall.`**
- 11 E os nossos inimigos disseram: Nada saberão nem verão, até que entremos no meio deles, e os matemos, e façamos cessar a obra.**  
**Our adversaries said, They shall not know, neither see, until we come into the midst of them, and kill them, and cause the work to cease.**  
**And our adversaries say, `They do not know, nor see, till that we come in to their midst, and have slain them, and caused the work to cease.`**
- 12 Mas sucedeu que, vindo os judeus que habitavam entre eles, dez vezes nos disseram: De todos os lugares de onde moram subirão contra nós.**  
**It happened that when the Jews who lived by them came, they said to us ten times from all places, You must return to us.**  
**And it cometh to pass, when the Jews have come who are dwelling near them, that they say to us ten times from all the places whither ye return -- [they are] against us.**
- 13 Pelo que nos lugares baixos por detrás do muro e nos lugares abertos, dispus o povo segundo suas famílias com as suas espadas, com as suas lanças, e com os seus arcos.**  
**Therefore set I in the lowest parts of the space behind the wall, in the open places, I set [there] the people after their families with their swords, their spears, and their bows.**  
**And I appoint at the lowest of the places, at the back of the wall, in the clear places, yea, I appoint the people, by their families, with their swords, their spears, and their bows.**
- 14 Olhei, levantei-me, e disse aos nobres, aos magistrados e ao resto do povo: Não os temais! Lembrai-vos do Senhor, grande e temível, e pelejai por vossos irmãos, vossos filhos, vossas filhas, vossas mulheres e vossas casas.**  
**I looked, and rose up, and said to the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, Don't be you afraid of them: remember the Lord, who is great and awesome, and fight for your brothers, your sons, and your daughters, your wives, and your houses.**  
**And I see, and rise up, and say unto the freemen, and unto the prefects, and unto the rest of the people, `Be not afraid of them; the Lord, the great and the fearful, remember ye, and fight for your brethren, your sons, and your daughters, your wives, and your houses.`**

- 15** Quando os nossos inimigos souberam que nós tínhamos sido avisados, e que Deus tinha dissipado o conselho deles, todos voltamos ao muro, cada um para a sua obra.  
It happened, when our enemies heard that it was known to us, and God had brought their counsel to nothing, that we returned all of us to the wall, everyone to his work.  
And it cometh to pass, when our enemies have heard that it hath been known to us, and God doth frustrate their counsel, and we turn back, all of us, unto the wall, each unto his work;
- 16** Desde aquele dia metade dos meus moços trabalhavam na obra, e a outra metade empunhava as lanças, os escudos, os arcos, e as couraças; e os chefes estavam por detrás de toda a casa de Judá.  
It happened from that time forth, that half of my servants worked in the work, and half of them held the spears, the shields, and the bows, and the coats of mail; and the rulers were behind all the house of Judah.  
yea, it cometh to pass, from that day, half of my servants are working in the business, and half of them are keeping hold of both the spears, the shields, and the bows, and the coats of mail; and the heads [are] behind all the house of Judah.
- 17** Os que estavam edificando o muro, e os carregadores que levavam as cargas, cada um com uma das mãos fazia a obra e com a outra segurava a sua arma;  
They all built the wall and those who bore burdens loaded themselves; everyone with one of his hands worked in the work, and with the other held his weapon;  
The builders on the wall, and the bearers of the burden, those lading, [each] with one of his hands is working in the business, and one is laying hold of the missile.
- 18** e cada um dos edificadores trazia a sua espada à cinta, e assim edificavam. E o que tocava a trombeta estava no meu lado.  
and the builders, everyone had his sword girded by his side, and so built. He who sounded the trumpet was by me.  
And the builders [are] each with his sword, girded on his loins, and building, and he who is blowing with a trumpet [is] beside me.
- 19** Disse eu aos nobres, aos magistrados e ao resto do povo: Grande e extensa é a obra, e nós estamos separados no muro, longe uns dos outros;  
I said to the nobles, and to the rulers and to the rest of the people, The work is great and large, and we are separated on the wall, one far from another:  
And I say unto the freemen, and unto the prefects, and unto the rest of the people, `The work is abundant, and large, and we are separated on the wall, far off one from another;
- 20** em qualquer lugar em que ouvirdes o som da trombeta, ali vos ajuntareis conosco. O nosso Deus pelejará por nós.  
in whatever place you hear the sound of the trumpet, resort you there to us; our God will fight for us.  
in the place that ye hear the voice of the trumpet thither ye are gathered unto us; our God doth fight for us.`

- 21 Assim trabalhávamos na obra; e metade deles empunhava as lanças desde a subida da alva até o sair das estrelas.**  
**So we worked in the work: and half of them held the spears from the rising of the morning until the stars appeared.**  
**And we are working in the business, and half of them are keeping hold of the spears, from the going up of the dawn till the coming forth of the stars.**
- 22 Também nesse tempo eu disse ao povo: Cada um com o seu moço pernoite em Jerusalém, para que de noite nos sirvam de guardas, e de dia trabalhem.**  
**Likewise at the same time said I to the people, Let everyone with his servant lodge within Jerusalem, that in the night they may be a guard to us, and may labor in the day.**  
**Also, at that time I said to the people, `Let each with his servant lodge in the midst of Jerusalem, and they have been to us by night a guard, and by day [for] the work:`**
- 23 Desta maneira nem eu, nem meus irmãos, nem meus moços, nem os homens da guarda que me acompanhavam largávamos as nossas vestes; cada um ia com a arma à sua direita.**  
**So neither I, nor my brothers, nor my servants, nor the men of the guard who followed me, none of us put off our clothes, everyone [went with] his weapon [to] the water.**  
**and there are none -- I and my brethren and my servants, the men of the guard who [are] after me -- there are none of us putting off our garments, each [hath] his vessel of water.**
- 1 Então se levantou um grande clamor do povo e de duas mulheres contra os judeus, seus irmãos.**  
**Then there arose a great cry of the people and of their wives against their brothers the Jews.**  
**And there is a great cry of the people and their wives, concerning their brethren the Jews,**
- 2 Pois havia alguns que diziam: Nós, nossos filhos e nossas filhas somos muitos; que se nos dê trigo, para que comamos e vivamos.**  
**For there were that said, We, our sons and our daughters, are many: let us get grain, that we may eat and live.**  
**yea, there are who are saying, `Our sons, and our daughters, we -- are many, and we receive corn, and eat, and live.`**
- 3 Também havia os que diziam: Estamos empenhando nossos campos, as nossas vinhas e as nossas casas, para conseguirmos trigo durante esta fome.**  
**Some also there were that said, We are mortgaging our fields, and our vineyards, and our houses: let us get grain, because of the dearth.**  
**And there are who are saying, `Our fields, and our vineyards, and our houses, we are pledging, and we receive corn for the famine.`**
- 4 Havia ainda outros que diziam: Temos tomado dinheiro emprestado até para o tributo do rei sobre os nossos campos e as nossas vinhas.**  
**There were also that said, We have borrowed money for the king`s tribute [on] our fields and our vineyards.**  
**And there are who are saying, `We have borrowed money for the tribute of the king, [on] our fields, and our vineyards;**



- 5** Ora, a nossa carne é como a carne de nossos irmãos, e nossos filhos como os filhos deles; e eis que estamos sujeitando nossos filhos e nossas filhas para serem servos, e algumas de nossas filhas já estão reduzidas à escravidão. Não está em nosso poder evitá-lo, pois outros têm os nossos campos e as nossas vinhas.  
Yet now our flesh is as the flesh of our brothers, our children as their children: and, behold, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants, and some of our daughters are brought into bondage [already]: neither is it in our power to help it; for other men have our fields and our vineyards.  
and now, as the flesh of our brethren [is] our flesh, as their sons [are] our sons, and lo, we are subduing our sons and our daughters for servants, and there are of our daughters subdued, and our hand hath no might, and our fields and our vineyards [are] to others.`
- 6** Ouvindo eu, pois, o seu clamor, e estas palavras, muito me indignei.  
I was very angry when I heard their cry and these words.  
And it is very displeasing to me when I have heard their cry and these words,
- 7** Então consultei comigo mesmo; depois contendi com do nobres e com os magistrados, e disse-lhes: Estais tomando juro, cada um de seu irmão. E ajuntei contra eles uma grande assembléia.  
Then I consulted with myself, and contended with the nobles and the rulers, and said to them, You exact usury, everyone of his brother. I held a great assembly against them.  
and my heart reigneth over me, and I strive with the freemen, and with the prefects, and say to them, `Usury one upon another ye are exacting;` and I set against them a great assembly,
- 8** E disse-lhes: Nós, segundo as nossas posses, temos resgatado os judeus, nossos irmãos, que foram vendidos às nações; e vós venderíeis os vossos irmãos, ou seriam vendidos a nós? Então se calaram, e não acharam o que responder.  
I said to them, We after our ability have redeemed our brothers the Jews, that were sold to the nations; and would you even sell your brothers, and should they be sold to us? Then held they their peace, and found never a word.  
and say to them, `We have acquired our brethren the Jews, those sold to the nations, according to the ability that [is] in us, and ye also sell your brethren, and they have been sold to us!` and they are silent, and have not found a word.
- 9** Disse mais: Não é bom o que fazeis; porventura não devíeis andar no temor do nosso Deus, por causa do opróbrio dos povos, os nosso inimigos? **10**Também eu, meus irmãos e meus moços lhes temos emprestado dinheiro e trigo. Deixemos, peço-vos este ganho.  
Also I said, The thing that you do is not good: ought you not to walk in the fear of our God, because of the reproach of the nations our enemies?  
And I say, `Not good [is] the thing that ye are doing; in the fear of our God do ye not walk, because of the reproach of the nations our enemies?

- 11** Restitui-lhes hoje os seus campos, as suas vinhas, os seus olivais e as suas casas, como também a centésima parte do dinheiro, do trigo, do mosto e do azeite, que deles tendes exigido.  
Please restore to them, even this day, their fields, their vineyards, their olive groves, and their houses, also the hundredth part of the money, and of the grain, the new wine, and the oil, that you exact of them.  
Give back, I pray you, to them, as to-day, their fields, their vineyards, their olive-yards, and their houses, and the hundredth [part] of the money, and of the corn, of the new wine, and of the oil, that ye are exacting of them.`
- 12** Então disseram: Nós lho restituiremos, e nada lhes pediremos; faremos assim como dizes. Então, chamando os sacerdotes, fi-los jurar que fariam conforme prometeram.  
Then said they, We will restore them, and will require nothing of them; so will we do, even as you say. Then I called the priests, and took an oath of them, that they would do according to this promise.  
And they say, `We give back, and of them we seek nothing; so we do as thou art saying.` And I call the priests, and cause them to swear to do according to this thing;
- 13** Também sacudi as minhas vestes, e disse: Assim sacuda Deus da sua casa e do seu trabalho todo homem que não cumprir esta promessa; assim mesmo seja ele sacudido e despojado. E toda a congregação disse: Amém! E louvaram ao Senhor; e o povo fez conforme a sua promessa.  
Also I shook out my lap, and said, So God shake out every man from his house, and from his labor, that doesn't perform this promise; even thus be he shaken out, and emptied. All the assembly said, Amen, and praised Yahweh. The people did according to this promise. also, my lap I have shaken, and I say, `Thus doth God shake out every man, who doth not perform this thing, from his house, and from his labour; yea, thus is he shaken out and empty;` and all the assembly say, `Amen,` and praise Jehovah; and the people do according to this thing.
- 14** Além disso, desde o dia em que fui nomeado seu governador na terra de Judá, desde o ano vinte até o anos trinta e dois do rei Artaxerxes, isto é, por doze anos, nem eu nem meus irmãos comemos o pão devido ao governador.  
Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even to the two and thirtieth year of Artaxerxes the king, [that is], twelve years, I and my brothers have not eaten the bread of the governor.  
Also, from the day that he appointed me to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even unto the thirty and second year of Artaxerxes the king -- twelve years -- I, and my brethren, the bread of the governor have not eaten:
- 15** Mas os primeiros governadores, que foram antes de mim, oprimiram o povo, e tomaram-lhe pão e vinho e, além disso, quarenta siclos de prata; e até os seus moços dominavam sobre o povo. Porém eu assim não fiz, por causa do temor de Deus.  
But the former governors who were before me were chargeable to the people, and took of them bread and wine, besides forty shekels of silver; yes, even their servants bore rule over the people: but I didn't do so, because of the fear of God.  
the former governors who [are] before me have made themselves heavy on the people, and take of them in bread and wine, besides in silver forty shekels; also, their servants have ruled over the people -- and I have not done so, because of the fear of God.

- 16** Também eu prossegui na obra deste muro, e terra nenhuma compramos; e todos os meus moços se ajuntaram ali para a obra.  
Yes, also I continued in the work of this wall, neither bought we any land: and all my servants were gathered there to the work.  
And also, in the work of this wall I have done mightily, even a field we have not bought, and all my servants are gathered there for the work;
- 17** Sentavam-se à minha mesa cento e cinqüenta homens dentre os judeus e os magistrados, além dos que vinham ter conosco dentre as nações que estavam ao redor de nós.  
Moreover there were at my table, of the Jews and the rulers, one hundred fifty men, besides those who came to us from among the nations that were round about us.  
and of the Jews, and of the prefects, a hundred and fifty men, and those coming in unto us of the nations that [are] round about us, [are] at my table;
- 18** Ora, o que se preparava para cada dia era um boi e seis ovelhas escolhidas; também se preparavam aves e, de dez em dez dias, provisão de toda qualidade de vinho. Todavia, nem por isso exigiu o pão devido ao governador, porquanto a servidão deste povo era pesada.  
Now that which was prepared for one day was one ox and six choice sheep; also fowls were prepared for me, and once in ten days store of all sorts of wine: yet for all this I didn't demand the bread of the governor, because the bondage was heavy on this people.  
and that which hath been prepared for one day [is] one ox, six fat sheep, also fowls have been prepared for me, and once in ten days of all wines abundantly, and with this, the bread of the governor I have not sought, for heavy is the service on this people.
- 19** Lembra-te de mim para teu bem, ó meu Deus, e de tudo quanto tenho feito em prol deste povo  
Remember to me, my God, for good, all that I have done for this people.  
Remember for me, O my God, for good, all that I have done for this people.
- 1** Quando Sambalate, Tobias e Gesem, o arábio, e o resto dos nossos inimigos souberam que eu já tinha edificado o muro e que nele já não havia brecha alguma, ainda que até este tempo não tinha posto as portas nos portais,  
Now it happened, when it was reported to Sanballat and Tobiah, and to Geshem the Arabian, and to the rest of our enemies, that I had built the wall, and that there was no breach left therein; (though even to that time I had not set up the doors in the gates;) And it cometh to pass, when it hath been heard by Sanballat, and Tobiah, and by Geshem the Arabian, and by the rest of our enemies, that I have builded the wall, and there hath not been left in it a breach, (also, till that time the doors I had not set up in the gates,)
- 2** Sambalate e Gesem mandaram dizer-me: Vem, encontremo-nos numa das aldeias da planície de Ono. Eles, porém, intentavam fazer-me mal.  
that Sanballat and Geshem sent to me, saying, Come, let us meet together in [one of] the villages in the plain of Ono. But they thought to do me mischief.  
that Sanballat sendeth, also Geshem, unto me, saying, `Come and we meet together in the villages, in the valley of Ono;` and they are thinking to do to me evil.

- 3 E enviei-lhes mensageiros a dizer: Estou fazendo uma grande obra, de modo que não poderei descer. Por que cessaria esta obra, enquanto eu a deixasse e fosse ter convosco? I sent messengers to them, saying, I am doing a great work, so that I can't come down: why should the work cease, while I leave it, and come down to you? And I send unto them messengers, saying, `A great work I am doing, and I am not able to come down; why doth the work cease when I let it alone, and have come down unto you?`**
- 4 Do mesmo modo mandaram dizer-se quatro vezes; e do mesmo modo lhes respondi. They sent to me four times after this sort; and I answered them after the same manner. and they send unto me, according to this word, four times, and I return them [word] according to this word.**
- 5 Então Sambalate, ainda pela quinta vez, me enviou o seu moço com uma carta aberta na mão, Then sent Sanballat his servant to me in like manner the fifth time with an open letter in his hand, And Sanballat sendeth unto me, according to this word, a fifth time, his servant, and an open letter in his hand;**
- 6 na qual estava escrito: Entre as nações se ouviu, e Gesem o diz, que tu e os judeus intentais revoltar-vos, e por isso tu estás edificando o muro, e segundo se diz, queres fazer-te rei deles; in which was written, It is reported among the nations, and Gashmu says it, that you and the Jews think to rebel; for which cause you are building the wall: and you would be their king, according to these words. it is written in it, `Among the nations it hath been heard, and Gashmu is saying: Thou and the Jews are thinking to rebel, therefore thou art building the wall, and thou hast been to them for a king -- according to these words!**
- 7 e que constituíste profetas para proclamarem a respeito de ti em Jerusalém: Há rei em Judá. Ora, estas coisas chegarão aos ouvidos do rei; vem pois, agora e consultemos juntamente. You have also appointed prophets to preach of you at Jerusalem, saying, There is a king in Judah: and now shall it be reported to the king according to these words. Come now therefore, and let us take counsel together. And also, prophets thou hast appointed to call for thee in Jerusalem, saying, A king [is] in Judah, and now it is heard by the king according to these words; and now come, and we take counsel together.`**
- 8 Então mandei dizer-lhe: De tudo o que dizes, coisa nenhuma sucedeu, mas tu mesmo o inventas. Then I sent to him, saying, There are no such things done as you say, but you feign them out of your own heart. And I send unto him, saying, `It hath not been according to these words that thou art saying, for from thine own heart thou art devising them;`**

- 9** Pois todos eles nos procuravam atemorizar, dizendo: As suas mãos hão de largar a obra, e não se efetuará. Mas agora, ó Deus, fortalece as minhas mãos.  
For they all would have made us afraid, saying, Their hands shall be weakened from the work, that it not be done. But now, [God], strengthen you my hands.  
for all of them are making us afraid, saying, `Their hands are too feeble for the work, and it is not done;` and now, strengthen Thou my hands.
- 10** Fui à casa de Semaías, filho de Delaías, filho de Meetabel, que estava em recolhimento; e disse ele: Ajuntemo-nos na casa de Deus, dentro do templo, e fechemos as suas portas, pois virão matar-te; sim, de noite virão matar-te.  
I went to the house of Shemaiah the son of Delaiah the son of Mehetabel, who was shut up; and he said, Let us meet together in the house of God, within the temple, and let us shut the doors of the temple: for they will come to kill you; yes, in the night will they come to kill you.  
And I have entered the house of Shemaiah son of Delaiah, son of Mehetabeel -- and he is restrained -- and he saith, `Let us meet at the house of God, at the inside of the temple, and we shut the doors of the temple, for they are coming in to slay thee -- yea, by night they are coming in to slay thee.`
- 11** Eu, porém, respondi: Um homem como eu fugiria? e quem há que, sendo tal como eu, possa entrar no templo e viver? De maneira nenhuma entrarei.  
I said, Should such a man as I flee? and who is there that, being such as I, would go into the temple to save his life? I will not go in.  
And I say, `A man such as I -- doth he flee? and who as I, that doth go in unto the temple, and live? -- I do not go in.`
- 12** E percebi que não era Deus que o enviara; mas ele pronunciou essa profecia contra mim, porquanto Tobias e Sambalate o haviam subornado.  
I discerned, and, behold, God had not sent him; but he pronounced this prophecy against me: and Tobiah and Sanballat had hired him.  
And I discern, and lo, God hath not sent him, for in the prophecy he hath spoken unto me both Tobiah and Sanballat hired him,
- 13** Eles o subornaram para me atemorizar, a fim de que eu assim fizesse, e pecasse, para que tivessem de que me infamar, e assim vituperassem.  
For this cause was he hired, that I should be afraid, and do so, and sin, and that they might have matter for an evil report, that they might reproach me.  
so that he [is] an hireling, that I may fear and do so, and I had sinned, and it had been to them for an evil name that they may reproach me.
- 14** Lembra-te, meu Deus, de Tobias e de Sambalate, conforme estas suas obras, e também da profetisa Noadias, e dos demais profetas que procuravam atemorizar-me.  
Remember, my God, Tobiah and Sanballat according to these their works, and also the prophetess Noadiah, and the rest of the prophets, that would have put me in fear.  
Be mindful, O my God, of Tobiah, and of Sanballat, according to these his works, and also, of Noadiah the prophetess, and of the rest of the prophets who have been making me afraid.

- 15** Acabou-se, pois, o muro aos vinte e cinco do mês de elul, em cinqüenta e dois dias.  
So the wall was finished in the twenty-fifth [day] of [the month] Elul, in fifty-two days.  
And the wall is completed in the twenty and fifth of Elul, on the fifty and second day;
- 16** Quando todos os nosso inimigos souberam disso, todos os povos que havia em redor de nós temeram, e abateram-se muito em seu próprio conceito; pois perceberam que fizemos esta obra com o auxílio do nosso Deus.  
It happened, when all our enemies heard [of it], that all the nations that were about us feared, and were much cast down in their own eyes; for they perceived that this work was worked of our God.  
and it cometh to pass, when all our enemies have heard, and all the nations who are round about us see, that they fall greatly in their own eyes, and know that by our God hath this work been done.
- 17** Além disso, naqueles dias o nobres de Judá enviaram muitas cartas a Tobias, e as cartas de Tobias vinham para eles.  
Moreover in those days the nobles of Judah sent many letters to Tobiah, and [the letters] of Tobiah came to them.  
Also, in those days the freemen of Judah are multiplying their letters going unto Tobiah, and those of Tobiah are coming in unto them;
- 18** Pois muitos em Judá estavam ligados a ele por juramento, por ser ele genro de Secanias, filho de Ará, e por haver seu filho Joanã casado com a filha de Mesulão, filho de  
For there were many in Judah sworn to him, because he was the son-in-law of Shecaniah the son of Arah; and his son Jehohanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah as wife.  
for many in Judah are sworn to him, for he [is] son-in-law to Shechaniah son of Arah, and Jehohanan his son hath taken the daughter of Meshullam son of Berechiah;
- 19** Também as boas ações dele contavam perante mim, e as minhas palavras transmitiam a ele. Tobias, pois, escrevia cartas para me atemorizar.  
Also they spoke of his good deeds before me, and reported my words to him. Tobiah sent letters to put me in fear.  
also, his good deeds they have been saying before me, and my words they have been taking out to him; letters hath Tobiah sent to make me afraid.
- 1** Ora, depois que o muro foi edificado, tendo eu assentado as portas, e havendo sido designados os porteiros, os cantores e os levitas,  
Now it happened, when the wall was built, and I had set up the doors, and the porters and the singers and the Levites were appointed,  
And it cometh to pass, when the wall hath been built, that I set up the doors, and the gatekeepers are appointed, and the singers, and the Levites,
- 2** pus Hanâni, meu irmão, e Hananias, governador do castelo, sobre Jerusalém; pois ele era homem fiel e temente a Deus, mais do que muitos;  
that I gave my brother Hanani, and Hananiah the governor of the castle, charge over Jerusalem; for he was a faithful man, and feared God above many.  
and I charge Hanani my brother, and Hananiah head of the palace, concerning Jerusalem -- for he [is] as a man of truth, and fearing God above many --

**3 e eu lhes disse: Não se abram as portas de Jerusalém até que o sol aqueça; e enquanto os guardas estiverem nos postos se fechem e se tranquem as portas; e designei dentre os moradores de Jerusalém guardas, cada um por seu turno, e cada um diante da sua casa. I said to them, Don`t let the gates of Jerusalem be opened until the sun be hot; and while they stand [on guard], let them shut the doors, and bar you them: and appoint watches of the inhabitants of Jerusalem, everyone in his watch, and everyone [to be] over against his house.**

**and I say to them, `Let not the gates of Jerusalem be opened till the heat of the sun, and while they are standing by let them shut the doors, and fasten, and appoint guards of the inhabitants of Jerusalem, each in his guard, and each over-against his house.`**

**4 Ora, a cidade era larga e grande, mas o povo dentro dela era pouco, e ainda as casa não estavam edificadas.**

**Now the city was wide and large; but the people were few therein, and the houses were not built.**

**And the city [is] broad on both sides, and great, and the people [are] few in its midst, and there are no houses builded;**

**5 Então o meu Deus me pôs no coração que ajuntasse os nobres, os magistrados e o povo, para registrar as genealogias. E achei o livro da genealogia dos que tinham subido primeiro e achei escrito nele o seguinte:**

**My God put into my heart to gather together the nobles, and the rulers, and the people, that they might be reckoned by genealogy. I found the book of the genealogy of those who came up at the first, and I found written therein:**

**and my God putteth it unto my heart, and I gather the freeman, and the prefects, and the people, for the genealogy, and I find a book of the genealogy of those coming up at the beginning, and I find written in it: --**

**6 Este são os filhos da província que subiram do cativo dentre os exilados, que Nabucodonozor, rei da Babilônia, transportara e que voltaram para Jerusalém e para Judá, cada um para a sua cidade,**

**These are the children of the province, who went up out of the captivity of those who had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away, and who returned to Jerusalem and to Judah, everyone to his city;**

**These [are] sons of the province, those coming up of the captives of the removal that Nebuchadnezzar king of Babylon removed -- and they turn back to Jerusalem and to Judah, each to his city --**

**7 os quais vieram com Zorobabel, Jesuá, Neemias, Azarias, Raamias, Naamâni, Mardoqueu, Bilsã, Misperete, Bigvai, Neum e Baaná. Este é o número dos homens do povo who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number of the men of the people of who are coming in with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. Number of the men of the people of Israel:**

**8 foram os filhos de Parós, dois mil cento e setenta e dois;**

**The children of Parosh, two thousand one hundred seventy-two.**

**Sons of Parosh: two thousand a hundred and seventy and two.**

- 9 os filhos de Sefatias, trezentos e setenta e dois;  
The children of Shephatiah, three hundred seventy-two.  
Sons of Shephatiah: three hundred seventy and two.**
- 10 os filhos de Ará, seiscentos e cinqüenta e dois;  
The children of Arah, six hundred fifty-two.  
Sons of Arah: six hundred fifty and two.**
- 11 os filhos de Paate-Moabe, dos filhos de Jesuá e de Joabe, dois mil oitocentos e dezoito;  
The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand eight hundred [and] eighteen.  
Sons of Pahath-Moab, of the sons of Jeshua and Joab: two thousand and eight hundred [and] eighteen.**
- 12 os filhos de Elão, mil duzentos e cinqüenta e quatro;  
The children of Elam, one thousand two hundred fifty-four.  
Sons of Elam: a thousand two hundred fifty and four.**
- 13 os filhos de Zatu, oitocentos e quarenta e cinco;  
The children of Zattu, eight hundred forty-five.  
Sons of Zattu: eight hundred forty and five.**
- 14 os filhos de Zacai, setecentos e sessenta;  
The children of Zaccai, seven hundred sixty.  
Sons of Zaccai: seven hundred and sixty.**
- 15 os filhos de Binuí, seiscentos e quarenta e oito;  
The children of Binnui, six hundred forty-eight.  
Sons of Binnui: six hundred forty and eight.**
- 16 os filhos de Bebai, seiscentos e vinte e oito;  
The children of Bebai, six hundred twenty-eight.  
Sons of Bebai: six hundred twenty and eight.**
- 17 os filhos de Azgade, dois mil trezentos e vinte e dois;  
The children of Azgad, two thousand three hundred twenty-two.  
Sons of Azgad: two thousand three hundred twenty and two.**
- 18 os filhos de Adonicação, seiscentos e sessenta e sete;  
The children of Adonikam, six hundred sixty-seven.  
Sons of Adonikam: six hundred sixty and seven.**
- 19 os filhos de Bigvai, dois mil e sessenta e sete;  
The children of Bigvai, two thousand sixty-seven.  
Sons of Bigvai: two thousand sixty and seven.**
- 20 os filhos de Adim, seiscentos e cinqüenta e cinco;  
The children of Adin, six hundred fifty-five.  
Sons of Adin: six hundred fifty and five.**



- 21 os filhos de Ater, de Ezequias, noventa e oito;  
The children of Ater, of Hezekiah, ninety-eight.  
Sons of Ater of Hezekiah: ninety and eight.**
- 22 os filhos de Hasum, trezentos e vinte e oito;  
The children of Hashum, three hundred Twenty-eight.  
Sons of Hashum: three hundred twenty and eight.**
- 23 os filhos de Bezai, trezentos e vinte e quatro;  
The children of Bezai, three hundred twenty-four.  
Sons of Bezai: three hundred twenty and four.**
- 24 os filhos de Harife, cento e doze;  
The children of Hariph, one hundred twelve.  
Sons of Hariph: a hundred [and] twelve.**
- 25 os filhos de Gibeão, noventa e cinco;  
The children of Gibeon, ninety-five.  
Sons of Gibeon: ninety and five.**
- 26 os filhos de Belém e de Netofá, cento e oitenta e oito;  
The men of Bethlehem and Netophah, one hundred eighty-eight.  
Men of Beth-Lehem and Netophah: a hundred eighty and eight.**
- 27 os homens de Anatote, cento e vinte e oito;  
The men of Anathoth, one hundred twenty-eight.  
Men of Anathoth: a hundred twenty and eight.**
- 28 os homens de Bete-Azmavete, quarenta e dois;  
The men of Beth-azmaveth, forty-two.  
Men of Beth-Azmaveth: forty and two.**
- 29 os homens de Quiriate-Jeriam, de Cefira, e de Beerote, setecentos e quarenta e três;  
The men of Kiriath-jearim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty-three.  
Men of Kirjath-Jearim, Chephirah, and Beeroth: seven hundred forty and three.**
- 30 os homens de Ramá e Gaba, seiscentos e vinte e um;  
The men of Ramah and Geba, six hundred twenty-one.  
Men of Ramah and Gaba: six hundred twenty and one.**
- 31 os homens de Micmás, cento e vinte e dois;  
The men of Michmas, one hundred and twenty-two.  
Men of Michmas: a hundred and twenty and two.**
- 32 os homens de Betel e Ai, cento e vinte e três;  
The men of Bethel and Ai, a hundred twenty-three.  
Men of Bethel and Ai: a hundred twenty and three.**

- 33 os homens do outro Nebo, cinqüenta e dois;  
The men of the other Nebo, fifty-two.  
Men of the other Nebo: fifty and two.**
- 34 os filhos do outro Elão, mil duzentos e cinqüenta e quatro;  
The children of the other Elam, one thousand two hundred fifty-four.  
Sons of the other Elam: a thousand two hundred fifty and four.**
- 35 os filhos de Harim, trezentos e vinte;  
The children of Harim, three hundred twenty.  
Sons of Harim: three hundred and twenty.**
- 36 os filhos de Jericó, trezentos e quarenta e cinco;  
The children of Jericho, three hundred forty-five.  
Sons of Jericho: three hundred forty and five.**
- 37 os filhos de Lode, de hadide e de Ono, setecentos e vinte e um;  
The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty-one.  
Sons of Lod, Hadid, and Ono: seven hundred and twenty and one.**
- 38 os filhos de Senaá, três mil novecentos e trinta.  
The children of Senaah, three thousand nine hundred thirty.  
Sons of Senaah: three thousand nine hundred and thirty.**
- 39 Os sacerdotes: os filhos de Jedaías, da casa de Jesuá, novecentos e setenta e três;  
The priests: The children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy-three.  
The priests: sons of Jedaiah: of the house of Jeshua: nine hundred seventy and three;**
- 40 os filhos de Imer, mil e cinqüenta e dois;  
The children of Immer, one thousand fifty-two.  
sons of Immer: a thousand fifty and two;**
- 41 os filhos de Pasur, mil duzentos e quarenta e sete;  
The children of Pashur, one thousand two hundred forty-seven.  
sons of Pashur: a thousand two hundred forty and seven;**
- 42 os filhos de Harim, mil e dezessete;  
The children of Harim, one thousand [and] seventeen.  
sons of Harim: a thousand and seventeen.**
- 43 Os levitas: os filhos de Jesuá, de Cadmiel, dos filhos de Hodevá, setenta e quatro.  
The Levites: the children of Jeshua, of Kadmiel, of the children of Hodevah, seventy-four.  
The Levites: sons of Jeshua, of Kadmiel: of sons of Hodevah: seventy and four.**
- 44 Os cantores: os filhos de Asafe, cento e quarenta e oito.  
The singers: the children of Asaph, one hundred forty-eight.  
The singers: sons of Asaph: a hundred forty and eight.**

- 45 Os porteiros: os filhos de Salum, os filhos de Ater, os filhos de Talmom, os filhos de Acube, os filhos de Hatita, os filhos de Sobai, cento e trinta e oito.  
The porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, one hundred thirty-eight.  
The gatekeepers: sons of Shallum, sons of Ater, sons of Talmon, sons of Akkub, sons of Hatita, sons of Shobai: a hundred thirty and eight.**
- 46 Os netinis: os filhos de Ziá, os filhos de Hasufa, os filhos de Tabaote,  
The Nethinim: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth,  
The Nethinim: sons of Ziha, sons of Hasupha, sons of Tabbaoth,**
- 47 os filhos de Querós, os filhos de Siá, os filhos de Padom,  
the children of Keros, the children of Sia, the children of Padon,  
sons of Keros, sons of Sia, sons of Padon,**
- 48 os filhos de Lebana, os filhos de Hagaba, os filhos de Salmai,  
the children of Lebana, the children of Hagaba, the children of Salmai,  
sons of Lebanah, sons of Hagaba, sons of Shalmal,**
- 49 os filhos de Hanã, os filhos de Gidel, os filhos de Gaar,  
the children of Hanan, the children of Giddel, the children of Gahar,  
sons of Hanan, sons of Giddel, sons of Gahar,**
- 50 os filhos de Reaías, os filhos de Rezim, os filhos de Necoda,  
the children of Reaiah, the children of Rezin, the children of Nekoda,  
sons of Reaiah, sons of Rezin, sons of Nekoda,**
- 51 os filhos de Gazão, os filhos de Uzã, os filhos de Paséia,  
the children of Gazzam, the children of Uzza, the children of Paseah.  
sons of Gazzam, sons of Uzza, sons of Phaseah,**
- 52 os filhos de Besai, os filhos de Meunim, os filhos de Nefusesim,  
The children of Besai, the children of Meunim, the children of Nephushesim,  
sons of Bezai, sons of Meunim, sons of Nephishesim,**
- 53 os filhos de Baquebuque, os filhos de Hacufa, os filhos de Hacur,  
the children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,  
sons of Bakbuk, sons of Hakupha, sons of Harhur,**
- 54 os filhos de Bazlite, os filhos de Meída, os filhos de Harsa,  
the children of Bazlith, the children of Mehida, the children of Harsha,  
sons of Bazlith, sons of Mehida, sons of Harsha,**
- 55 os filhos de Barcos, os filhos de Sísera, os filhos de Tamá,  
the children of Barkos, the children of Sisera, the children of Temah,  
sons of Barkos, sons of Sisera, sons of Tamah,**
- 56 os filhos de Nezas, os filhos de Hatifa,  
the children of Nezhiah, the children of Hatipha.  
sons of Nezhiah, sons of Hatipha.**

- 57 os filhos dos servos de Salomão: os filhos de Sotai, os filhos de Soforete, os filhos de Perida,**  
**The children of Solomon`s servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Perida,**  
**Sons of the servants of Solomon: sons of Sotai, sons of Sophereth, sons of Perida,**
- 58 os filhos de Jaala, os filhos de Darcom, os filhos de Gidel,**  
**the children of Jaala, the children of Darkon, the children of Giddel,**  
**sons of Jaala, sons of Darkon, sons of Giddel,**
- 59 os filhos de Sefatias, os filhos de Hatil, os filhos de Paquerete-Hazebaim e os filhos de Amom.**  
**the children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth-hazzebaim, the children of Amon.**  
**sons of Shephatiah, sons of Hattil, sons of Pochereth of Zebaim, sons of Amon.**
- 60 Todos os netinins e os filhos dos servos de Salomão, eram trezentos e noventa e dois.**  
**All the Nethinim, and the children of Solomon`s servants, were three hundred ninety-two.**  
**All the Nethinim and the sons of the servants of Solomon [are] three hundred ninety and two.**
- 61 Estes foram os que subiram de Tel-Mela, Tel-Harsa, Querube, Adom, e Imer; porém não puderam provar que as suas casas paternas e as sua linhagem eram de Israel:**  
**These were those who went up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addon, and Immer; but they could not show their fathers` houses, nor their seed, whether they were of Israel:**  
**And these [are] those coming up from Tel-Melah, Tel-Harsha, Cherub, Addon, and Immer -- and they have not been able to declare the house of their fathers, and their seed, whether they [are] of Israel --**
- 62 os filhos de Dalaías, os filhos de Tobias, os filhos de Necoda, seiscentos e quarenta e**  
**The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred forty-two.**  
**sons of Delaiah, sons of Tobiah, sons of Nekoda, six hundred forty and two.**
- 63 E dos sacerdotes: os filhos de Hobaías, os filhos Hacoç, os filhos de Barzilai, que tomara por mulher uma das filhas Barzilai, o gileadita, e que foi chamado do seu nome.**  
**Of the priests: the children of Hobaiah, the children of Hakkoz, the children of Barzillai, who took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their**  
**And of the priests: sons of Habaiah sons of Koz, sons of Barzillai, who hath taken from the daughters of Barzillai the Gileadite a wife, and is called by their name.**
- 64 Estes buscaram o seu registro entre os arrolados nos registros genealógicos, mas não foi encontrado; pelo que, tidos por imundos, foram excluídos do sacerdócio.**  
**These sought their register [among] those who were reckoned by genealogy, but it was not found: therefore were they deemed polluted and put from the priesthood.**  
**These have sought their register among those reckoning themselves by genealogy, and it hath not been found, and they are redeemed from the priesthood,**

- 65 E o governador lhes disse que não comesse das coisas sagradas, até que se levantasse um sacerdote com Urim e Tumim.  
The governor said to them, that they should not eat of the most holy things, until there stood up a priest with Urim and Thummim.  
and the Tirshatha saith to them that they eat not of the most holy things till the standing up of the priest with Urim and Thummim.**
- 66 Toda esta congregação junta somava quarenta e dois mil trezentos e sessenta;  
The whole assembly together was forty-two thousand three hundred sixty,  
All the assembly together [is] four myriads two thousand three hundred and sixty,**
- 67 afora os seus servos e as suas servas, que foram sete mil trezentos e trinta e sete; e tinham duzentos e quarenta e cinco cantores e cantoras.  
besides their men-servants and their maid-servants, of whom there were seven thousand three hundred thirty-seven: and they had two hundred forty-five singing men and singing women.  
apart from their servants and their handmaids -- these [are] seven thousand three hundred thirty and seven; and of them [are] singers and songstresses, two hundred forty and five.**
- 68 Os seus cavalos foram setecentos e trinta e seis; os seus mulos, duzentos e quarenta e cinco;  
Their horses were seven hundred thirty-six; their mules, two hundred forty-five;  
Their horses [are] seven hundred thirty and six; their mules, two hundred [and] forty and five;**
- 69 os seus camelos, quatrocentos e trinta e cinco; e os seus jumentos, seis mil setecentos e vinte.  
[their] camels, four hundred thirty-five; [their] donkeys, six thousand seven hundred twenty.  
camels, four hundred thirty and five; asses, six thousand seven hundred and twenty.**
- 70 Ora, alguns dos cabeças das casas paternas contribuíram para a obra. O governador deu para a tesouraria mil dários de ouro, cinqüenta bacias, e quinhentas e trinta vestes sacerdotais.  
Some from among the heads of fathers` [houses] gave to the work. The governor gave to the treasury one thousand darics of gold, fifty basins, and five hundred thirty priests` garments.  
And from the extremity of the heads of the fathers they have given to the work; the Tirshatha hath given to the treasure, of gold, drams a thousand, bowls fifty, priests` coats thirty and five hundred.**
- 71 E alguns dos cabeças das casas paternas deram para a tesouraria da obra vinte mil dárícos de ouro, e duas mil e duzentas minas de prata.  
Some of the heads of fathers` [houses] gave into the treasury of the work twenty thousand darics of gold, and two thousand two hundred pounds of silver.  
And of the heads of the fathers they have given to the treasure of the work, of gold, drams two myriads, and of silver, pounds two thousand and two hundred.**

- 72** O que o resto do povo deu foram vinte mil dáricos de ouro, duas mil minas de prata, e sessenta e sete vestes sacerdotais.  
That which the rest of the people gave was twenty thousand darics of gold, and two thousand pounds of silver, and sixty-seven priests` garments.  
And that which the rest of the people have given [is] of gold, drams two myriads, and of silver, pounds two thousand, and of priests coats, sixty and seven.
- 73** Os sacerdotes, os levitas, os porteiros, os cantores, alguns dentre o povo, os netinins e todo o Israel habitaram nas suas cidades. Quando chegou o sétimo mês, já se achavam os filhos de Israel nas suas cidades.  
So the priests, and the Levites, and the porters, and the singers, and some of the people, and the Nethinim, and all Israel, lived in their cities. When the seventh month was come, the children of Israel were in their cities.  
And they dwell -- the priests, and the Levites, and the gatekeepers, and the singers, and [some] of the people, and the Nethinim, and all Israel -- in their cities, and the seventh month cometh, and the sons of Israel [are] in their cities.
- 1** Então todo o povo se ajuntou como um só homem, na praça diante da porta das águas; e disseram a Esdras, o escriba, que trouxesse o livro da lei de Moisés, que o Senhor tinha ordenado a Israel.  
All the people gathered themselves together as one man into the broad place that was before the water gate; and they spoke to Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, which Yahweh had commanded to Israel.  
And all the people are gathered as one man unto the broad place that [is] before the water-gate, and they say to Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, that Jehovah commanded Israel.
- 2** E Esdras, o sacerdote, trouxe a lei perante a congregação, tanto de homens como de mulheres, e de todos os que podiam ouvir com entendimento, no primeiro dia do sétimo mês.  
Ezra the priest brought the law before the assembly, both men and women, and all who could hear with understanding, on the first day of the seventh month.  
And Ezra the priest bringeth the law before the assembly, both of men and women, and every one intelligent to hear, on the first day of the seventh month,
- 3** E leu nela diante da praça que está fronteira à porta das águas, desde a alva até o meio-dia, na presença dos homens e das mulheres, e dos que podiam entender; e os ouvidos de todo o povo estavam atentos ao livro da lei.  
He read therein before the broad place that was before the water gate from early morning until midday, in the presence of the men and the women, and of those who could understand; and the ears of all the people were [attentive] to the book of the law.  
and he readeth in it before the broad place that [is] before the water-gate, from the light till the middle of the day, over-against the men, and the women, and those intelligent, and the ears of all the people [are] unto the book of the law.

- 4** Esdras, o escriba, ficava em pé sobre um estrado de madeira, que fizeram para esse fim e estavam em pé junto a ele, à sua direita, Matitias, Sema, Ananías, Urias, Hilquias e Maaséias; e à sua esquerda, Pedaiás, Misael, Malquias, Hasum, Hasbadana, Zacarias e Mesulão.  
Ezra the scribe stood on a pulpit of wood, which they had made for the purpose; and beside him stood Mattithiah, and Shema, and Anaiah, and Uriah, and Hilkiah, and Maaseiah, on his right hand; and on his left hand, Pedaiah, and Mishael, and Malchijah, and Hashum, and Hashbaddanah, Zechariah, [and] Meshullam.  
And Ezra the scribe standeth on a tower of wood that they made for the purpose, and Mattithiah standeth near him, and Shema, and Anaiah, and Urijah, and Hilkiah, and Maaseiah, on his right; and on his left Pedaiah, and Mishael, and Malchijah, and Hashum, and Hashbaddana, Zechariah, Meshullam.
- 5** E Esdras abriu o livro à vista de todo o povo (pois estava acima de todo o povo); e, abrindo-o ele, todo o povo se pôs em pé.  
Ezra opened the book in the sight of all the people; (for he was above all the people;) and when he opened it, all the people stood up:  
And Ezra openeth the book before the eyes of all the people -- for above all the people he hath been -- and at his opening [it] all the people have stood up,
- 6** Então Esdras bendisse ao Senhor, o grande Deus; e todo povo, levantando as mãos, respondeu: Amém! amém! E, inclinando-se, adoraram ao Senhor, com os rostos em terra.  
and Ezra blessed Yahweh, the great God. All the people answered, Amen, Amen, with the lifting up of their hands: and they bowed their heads, and worshipped Yahweh with their faces to the ground.  
and Ezra blesseth Jehovah, the great God, and all the people answer, `Amen, Amen,` with lifting up of their hands, and they bow and do obeisance to Jehovah -- faces to the earth.
- 7** Também Jesuá, Bani, Serebias, Jamim, Acube; Sabetai, Hodias, Maaséias, Quelita, Azarias, Jozabade, Hanã, Pelaías e os levitas explicavam ao povo a lei; e o povo estava em pé no seu lugar.  
Also Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodiah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, and the Levites, caused the people to understand the law: and the people [stood] in their place.  
And Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodijah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, and the Levites, giving the people understanding in the law, and the people, [are] on their station,
- 8** Assim leram no livro, na lei de Deus, distintamente; e deram o sentido, de modo que se entendesse a leitura.  
They read in the book, in the law of God, distinctly; and they gave the sense, so that they understood the reading.  
and they read in the book, in the law of God, explaining -- so as to give the meaning, and they give understanding to the convocation.

- 9 E Neemias, que era o governador, e Esdras, sacerdote e escriba, e os levitas que ensinavam o povo, disseram a todo o povo: Este dia é consagrado ao Senhor vosso Deus; não pranteeis nem choreis. Pois todo o povo chorava, ouvindo as palavras da lei. Nehemiah, who was the governor, and Ezra the priest the scribe, and the Levites who taught the people, said to all the people, This day is holy to Yahweh your God; don't mourn, nor weep. For all the people wept, when they heard the words of the law. And Nehemiah -- he [is] the Tirshatha -- saith (and Ezra the priest, the scribe, and the Levites who are instructing the people) to all the people, `To-day is holy to Jehovah your God, do not mourn, nor weep: for all the people are weeping at their hearing the words of the law.**
- 10 Disse-lhes mais: Ide, comei as gorduras, e bebei as doçuras, e enviai porções aos que não têm nada preparado para si; porque este dia é consagrado ao nosso Senhor. Portanto não vos entristeçais, pois a alegria do Senhor é a vossa força. Then he said to them, Go your way, eat the fat, and drink the sweet, and send portions to him for whom nothing is prepared; for this day is holy to our Lord: neither be you grieved; for the joy of Yahweh is your strength. And he saith to them, `Go, eat fat things, and drink sweet things, and sent portions to him for whom nothing is prepared, for to-day [is] holy to our Lord, and be not grieved, for the joy of Jehovah is your strength.`**
- 11 Os levitas, pois, fizeram calar todo o povo, dizendo: Calai-vos, porque este dia é santo; por isso não vos entristeçais. So the Levites stilled all the people, saying, Hold your peace, for the day is holy; neither be you grieved. And the Levites are keeping all the people silent, saying, `Be silent, for to-day [is] holy, and be not grieved.`**
- 12 Então todo o povo se foi para comer e beber, e para enviar porções, e para fazer grande regozijo, porque tinha entendido as palavras que lhe foram referidas. All the people went their way to eat, and to drink, and to send portions, and to make great mirth, because they had understood the words that were declared to them. And all the people go to eat, and to drink, and to send portions, and to make great joy, because they have understood concerning the words that they made known to them.**
- 13 Ora, no dia seguinte ajuntaram-se os cabeças das casas paternas de todo o povo, os sacerdotes e os levitas, na presença de Esdras, o escriba, para examinarem as palavras da lei; On the second day were gathered together the heads of fathers` [houses] of all the people, the priests, and the Levites, to Ezra the scribe, even to give attention to the words of the law. And on the second day have been gathered heads of the fathers of all the people, the priests, and the Levites, unto Ezra the scribe, even to act wisely concerning the words of the law.**



- 14** e acharam escrito na lei que o Senhor, por intermédio de Moisés, ordenara que os filhos de Israel habitassem em cabanas durante a festa do sétimo mês;  
They found written in the law, how that Yahweh had commanded by Moses, that the children of Israel should dwell in booths in the feast of the seventh month;  
And they find written in the law that Jehovah commanded by the hand of Moses, that the sons of Israel dwell in booths in the feast, in the seventh month,
- 15** e que publicassem e fizessem passar pregão por todas as suas cidades, e em ramos de oliveiras, de zambujeiros e de murtas, folhas de palmeiras, e ramos de outras árvores frondosas, para fazerdes cabanas, como está escrito.  
and that they should publish and proclaim in all their cities, and in Jerusalem, saying, Go forth to the mountain, and get olive branches, and branches of wild olive, and myrtle branches, and palm branches, and branches of thick trees, to make booths, as it is and that they proclaim and cause to pass over all their cities, (and in Jerusalem,) saying, `Go ye out to the mount, and bring leaves of the olive, and leaves of the oil tree, and leaves of the myrtle, and leaves of the palms, and leaves of thick trees, to make booths as it is written.`
- 16** Saiu, pois, o povo e trouxe os ramos; e todos fizeram para si cabanas, cada um no eirado da sua casa, nos seus pátios, nos átrios da casa de Deus, na praça da porta das águas, e na praça da porta de Efraim.  
So the people went forth, and brought them, and made themselves booths, everyone on the roof of his house, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the broad place of the water gate, and in the broad place of the gate of Ephraim.  
And the people go out, and bring in, and make for themselves booths, each on his roof, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the broad place of the water-gate, and in the broad place of the gate of Ephraim.
- 17** E toda a comunidade dos que tinham voltado do cativo fez cabanas, e habitaram nelas; pois não tinham feito assim os filhos de Israel desde os dias de Josué, filho de Num, até aquele dia. E houve mui grande regozijo.  
All the assembly of those who were come again out of the captivity made booths, and lived in the booths; for since the days of Jeshua the son of Nun to that day the children of Israel had not done so. There was very great gladness.  
And they make -- all the assembly of the captives of the captivity -- booths, and they sit in booths; for the sons of Israel had not done, from the days of Jeshua son of Nun, so unto that day, and there is very great joy.
- 18** E Esdras leu no livro da lei de Deus todos os dias, desde o primeiro até o último; e celebraram a festa por sete dias, e no oitavo dia houve uma assembléia solene, segundo a ordenança.  
Also day by day, from the first day to the last day, he read in the book of the law of God. They kept the feast seven days; and on the eighth day was a solemn assembly, according to the ordinance.  
And he readeth in the book of the law of God day by day, from the first day till the last day, and they make a feast seven days, and on the eighth day a restraint, according to the ordinance.

- 1 Ora, no dia vinte e quatro desse mês, se ajuntaram os filhos de Israel em jejum, vestidos de sacos e com terra sobre as cabeças.  
Now in the twenty-fourth day of this month the children of Israel were assembled with fasting, and with sackcloth, and earth on them.  
And in the twenty and fourth day of this month have the sons of Israel been gathered, with fasting, and with sackcloth, and earth upon them;**
- 2 E os da linhagem de Israel se apartaram de todos os estrangeiros, puseram-se em pé e confessaram os seus pecados e as iniquidades de seus pais.  
The seed of Israel separated themselves from all foreigners, and stood and confessed their sins, and the iniquities of their fathers.  
and the seed of Israel are separated from all sons of a stranger, and stand and confess concerning their sins, and the iniquities of their fathers,**
- 3 E, levantando-se no seu lugar, leram no livro da lei do Senhor seu Deus, uma quarta parte do dia; e outra quarta parte fizeram confissão, e adoraram ao Senhor seu Deus.  
They stood up in their place, and read in the book of the law of Yahweh their God a fourth part of the day; and [another] fourth part they confessed, and worshipped Yahweh their God.  
and rise up on their station, and read in the book of the law of Jehovah their God a fourth of the day, and a fourth they are confessing and bowing themselves to Jehovah their God.**
- 4 Então Jesuá, Bani, Cadmiel, Sebanias, Buni, Serebias, Bani e Quenâni se puseram em pé sobre os degraus dos levitas, e clamaram em alta voz ao Senhor seu Deus.  
Then stood up on the stairs of the Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, [and] Chenani, and cried with a loud voice to Yahweh their God.  
And there stand up on the ascent, of the Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, Chenani, and they cry with a loud voice unto Jehovah their God.**
- 5 E os levitas Jesuá, Cadmiel, Bani, Hasabnéias, Serebias, Hodias, Sebanias e Petaías disseram: Levantai-vos, bendizei ao Senhor vosso Deus de eternidade em eternidade. Bendito seja o teu glorioso nome, que está exaltado sobre toda benção e louvor.  
Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabneiah, Sherebiah, Hodiah, Shebaniah, [and] Pethahiah, said, Stand up and bless Yahweh your God from everlasting to everlasting; and blessed be your glorious name, which is exalted above all blessing and praise.  
And the Levites say, [even] Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabniah, Sherebiah, Hodijah, Shebaniah, Pethahiah, `Rise, bless Jehovah your God, from the age unto the age, and they bless the name of Thine honour that [is] exalted above all blessing and praise.**

- 6** Tu, só tu, és Senhor; tu fizeste o céu e o céu dos céus, juntamente com todo o seu exército, a terra e tudo quanto nela existe, os mares e tudo quanto neles já, e tu os conservas a todos, e o exército do céu te adora.  
You are Yahweh, even you alone; you have made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth and all things that are thereon, the seas and all that is in them, and you preserve them all; and the host of heaven worships you.  
Thou [art] He, O Jehovah, Thyself -- Thou hast made the heavens, the heavens of the heavens, and all their host, the earth and all that [are] on it, the seas and all that [are] in them, and Thou art keeping all of them alive, and the host of the heavens to Thee are bowing themselves.
- 7** Tu és o Senhor, o Deus que elegeste a Abrão, e o tiraste de Ur dos caldeus, e lhe puseste por nome Abraão;  
You are Yahweh the God, who did choose Abram, and brought him forth out of Ur of the Chaldees, and gave him the name of Abraham,  
`Thou [art] He, O Jehovah God, who didst fix on Abraham, and didst bring him out from Ur of the Chaldeans, and didst make his name Abraham,
- 8** e achaste o seu coração fiel perante ti, e fizeste com ele o pacto de que darias à sua descendência a terra dos cananeus, dos heteus, dos amorreus, dos perizeus, dos jebuseus e dos girgaseus; e tu cumpriste as tuas palavras, pois és justo.  
and found his heart faithful before you, and mad a covenant with him to give the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, and the Perizzite, and the Jebusite, and the Girgashite, to give it to his seed, and have performed your words; for you are righteous.  
and didst find his heart stedfast before Thee, so as to make with him the covenant, to give the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, and the Perizzite, and the Jebusite, and the Girgashite, to give [it] to his seed. `And Thou dost establish Thy words, for Thou [art] righteous,
- 9** Também viste a aflição de nossos pais no Egito, e ouviste o seu clamor junto ao Mar Vermelho;  
You saw the affliction of our fathers in Egypt, and heard their cry by the Red Sea, and dost see the affliction of our fathers in Egypt, and their cry hast heard by the sea of Suph,
- 10** e o operaste sinais e prodígios contra Faraó; e contra todos os seus servos, e contra todo o povo da sua terra; pois sabias com que soberba eles os haviam tratado; e assim adquiriste renome, como hoje se vê.  
and showed signs and wonders on Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land; for you knew that they dealt proudly against them, and did get you a name, as it is this day.  
and dost give signs and wonders on Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land, for Thou hast known that they have acted proudly against them, and Thou makest to Thee a name as [at] this day.

- 11** Fendente o mar diante deles, de modo que passaram pelo meio do mar, em seco; e lançaste os seus perseguidores nas profundezas, como uma pedra nas águas impetuosas. You divided the sea before them, so that they went through the midst of the sea on the dry land; and their pursuers you did cast into the depths, as a stone into the mighty waters. And the sea Thou hast cleaved before them, and they pass over into the midst of the sea on the dry land, and their pursuers Thou hast cast into the depths, as a stone, into the strong waters.
- 12** Além disso tu os guiaste de dia por uma coluna de nuvem e de noite por uma coluna de fogo, para os alumiares no caminho por onde haviam de ir. Moreover in a pillar of cloud you led them by day; and in a pillar of fire by night, to give them light in the way in which they should go. And by a pillar of cloud Thou hast led them by day, and by a pillar of fire by night, to lighten to them the way in which they go.
- 13** Desceste sobre o monte Sinai, do céu falaste com eles, e lhes deste juízos retos e leis verdadeiras, bons estatutos e mandamentos; You came down also on Mount Sinai, and spoke with them from heaven, and gave them right ordinances and true laws, good statutes and commandments, `And on mount Sinai Thou hast come down, even to speak with them from the heavens, and Thou dost give to them right judgments, and true laws, good statutes and commands.
- 14** o teu santo sábado lhes fizeste conhecer; e lhes ordenaste mandamentos e estatutos e uma lei, por intermédio de teu servo Moisés. and mad known to them your holy Sabbath, and commanded them commandments, and statutes, and a law, by Moses your servant, And Thy holy sabbath Thou hast made known to them, and commands, and statutes, and law, Thou hast commanded for them, by the hand of Moses Thy servant;
- 15** Do céu lhes deste pão quando tiveram fome, e da rocha fizeste brotar água quando tiveram sede; e lhes ordenaste que entrassem para possuir a terra que com juramento lhes havias prometido dar. and gave them bread from the sky for their hunger, and brought forth water for them out of the rock for their thirst, and commanded those who they should go in to possess the land which you had sworn to give them. and bread from the heavens Thou hast given to them for their hunger, and water from a rock hast brought out to them for their thirst, and dost say to them to go in to possess the land that Thou hast lifted up Thy hand to give to them.
- 16** Eles, porém, os nossos pais, se houberam soberbamente e endureceram a cerviz, e não deram ouvidos aos teus mandamentos, But they and our fathers dealt proudly and hardened their neck, and didn't listen to your commandments, `And they and our fathers have acted proudly, and harden their neck, and have not hearkened unto Thy commands,

- 17** recusando ouvir-te e não se lembrando das tuas maravilhas, que fizeste no meio deles; antes endureceram a cerviz e, na sua rebeldia, levantaram um chefe, a fim de voltarem para sua servidão. Tu, porém, és um Deus pronto para perdoar, clemente e misericordioso, tardio em irar-te e grande em beneficência, e não os abandonaste. and refused to obey, neither were mindful of your wonders that you did among them, but hardened their neck, and in their rebellion appointed a captain to return to their bondage. But you are a God ready to pardon, gracious and merciful, slow to anger, and abundant in lovingkindness, and didn't forsake them. yea, they refuse to hearken, and have not remembered Thy wonders that Thou hast done with them, and harden their neck and appoint a head, to turn back to their service, in their rebellion; and Thou [art] a God of pardons, gracious, and merciful, long-suffering, and abundant in kindness, and hast not forsaken them.
- 18** Ainda mesmo quando eles fizeram para si um bezerro de fundição, e disseram: Este é o teu Deus, que te tirou do Egito, e cometeram grandes blasfêmias, Yes, when they had made them a molten calf, and said, This is your God who brought you up out of Egypt, and had committed awful blasphemies; `Also, when they have made to themselves a molten calf, and say, this [is] thy god that brought thee up out of Egypt, and do great despisings,
- 19** todavia tu, pela multidão das tuas misericórdias, não os abandonaste no deserto. A coluna de nuvem não se apartou deles de dia, para os guiar pelo caminho, nem a coluna de fogo de noite, para lhes alumiar o caminho por onde haviam de ir. yet you in your manifold mercies didn't forsake them in the wilderness: the pillar of cloud didn't depart from over them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by night, to show them light, and the way in which they should go. and Thou, in Thine abundant mercies, hast not forsaken them in the wilderness -- the pillar of the cloud hath not turned aside from off them by day, to lead them in the way, and the pillar of the fire by night, to give light to them and the way in which they go.
- 20** Também lhes deste o teu bom espírito para os ensinar, e o teu maná não retiraste da tua boca, e água lhes deste quando tiveram sede. You gave also your good Spirit to instruct them, and didn't withhold your manna from their mouth, and gave them water for their thirst. `And Thy good Spirit Thou hast given, to cause them to act wisely; and Thy manna Thou hast not withheld from their mouth, and water Thou hast given to them for their thirst,
- 21** Sim, por quarenta anos os sustentaste no deserto; não lhes faltou coisa alguma; a sua roupa não envelheceu, e o seus pés não se incharam. Yes, forty years did you sustain them in the wilderness, [and] they lacked nothing; their clothes didn't grow old, and their feet didn't swell. and forty years Thou hast nourished them in a wilderness; they have not lacked; their garments have not worn out, and their feet have not swelled.

- 22 Além disso lhes deste reinos e povos, que lhes repartiste em porções; assim eles possuíram a terra de Siom, a saber; a terra do rei de Hesbom, e a terra de Ogue, rei de Basã.**  
Moreover you gave them kingdoms and peoples, which you did allot after their portions: so they possessed the land of Sihon, even the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan.  
`And Thou givest to them kingdoms, and peoples, and dost apportion them to the corner, and they possess the land of Sihon, and the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan.
- 23 Outrossim multiplicaste os seus filhos como as estrelas do céu, e os introduziste na terra de que tinhas dito a seus pais que nela entrariam para a possuírem.**  
Their children also multiplied you as the stars of the sky, and brought them into the land concerning which you did say to their fathers, that they should go in to possess it. And their sons Thou hast multiplied as the stars of the heavens, and bringest them in unto the land that Thou hast said to their fathers to go in to possess.
- 24 Os filhos, pois, entraram e possuíram a terra; e abateste perante eles, os moradores da terra, os cananeus, e lhos entregaste nas mãos, como também os seus reis, e os povos da terra, para fazerem deles conforme a sua vontade.**  
So the children went in and possessed the land, and you subdued before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and gave them into their hands, with their kings, and the peoples of the land, that they might do with them as they would.  
`And the sons come in, and possess the land, and Thou humblest before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and givest them into their hand, and their kings, and the peoples of the land, to do with them according to their pleasure.
- 25 Tomaram cidades fortificadas e uma terra fértil, e possuíram casas cheias de toda sorte de coisas boas, cisternas cavadas, vinhas e olivais, e árvores frutíferas em abundância; comeram, pois, fartaram-se e engordaram, e viveram em delícias, pela tua grande bondade.**  
They took fortified cities, and a fat land, and possessed houses full of all good things, cisterns hewn out, vineyards, and olive groves, and fruit-trees in abundance: so they ate, and were filled, and became fat, and delighted themselves in your great goodness. And they capture fenced cities, and fat ground, and possess houses full of all good, digged-wells, vineyards, and olive-yards, and fruit-trees in abundance, and they eat, and are satisfied, and become fat, and delight themselves in Thy great goodness.
- 26 Não obstante foram desobedientes, e se rebelaram contra ti; lançaram a tua lei para trás das costas, e mataram os teus profetas que protestavam contra eles para que voltassem a ti; assim cometeram grandes provocações.**  
Nevertheless they were disobedient, and rebelled against you, and cast your law behind their back, and killed your prophets that testified against them to turn them again to you, and they committed awful blasphemies.  
`And they are disobedient, and rebel against Thee, and cast Thy law behind their back, and Thy prophets they have slain, who testified against them, to bring them back unto Thee, and they do great despising,

- 27** Pelo que os entregaste nas mãos dos seus adversários, que os afligiram; mas no templo da sua angústia, quando eles clamaram a ti, tu os ouviste do céu; e segundo a multidão das tuas misericórdias lhes deste libertadores que os libertaram das mãos de seus adversários.  
Therefore you delivered them into the hand of their adversaries, who distressed them: and in the time of their trouble, when they cried to you, you heard from heaven; and according to your manifold mercies you gave them saviors who saved them out of the hand of their adversaries.  
and Thou givest them into the hand of their adversaries, and they distress them, and in the time of their distress they cry unto Thee, and Thou, from the heavens, dost hear, and, according to Thine abundant mercies, dost give to them saviours, and they save them out of the hand of their adversaries.
- 28** Mas, tendo alcançado repouso, tornavam a fazer o mal diante de ti,; portanto tu os deixavas nas mãos dos seus inimigos, de modo que estes dominassem sobre eles; todavia quando eles voltavam e clamavam a ti, tu os ouvias do céu, e segundo a tua misericórdia os livraste muitas vezes;  
But after they had rest, they did evil again before you; therefore left you them in the hand of their enemies, so that they had the dominion over them: yet when they returned, and cried to you, you heard from heaven; and many times did you deliver them according to your mercies,  
`And when they have rest, they turn back to do evil before Thee, and Thou dost leave them in the hand of their enemies, and they rule over them; and they turn back, and call Thee, and Thou from the heavens dost hear, and dost deliver them, according to Thy mercies, many times,
- 29** e testemunhaste contra eles, para os fazeres voltar para a tua lei; contudo eles se houveram soberbamente, e não deram ouvidos aos teus mandamentos, mas pecaram contra os teus juízos, pelos quais viverá o homem que os cumprir; viraram o ombro, endureceram a cerviz e não quiseram ouvir.  
and testified against them, that you might bring them again to your law. Yet they dealt proudly, and didn't listen to your commandments, but sinned against your ordinances, (which if a man do, he shall live in them,) and withdrew the shoulder, and hardened their neck, and would not hear.  
and dost testify against them, to bring them back unto Thy law; and they -- they have acted proudly, and have not hearkened to Thy commands, and against Thy judgments have sinned, -- which man doth and hath lived in them -- and they give a refractory shoulder, and their neck have hardened, and have not hearkened.
- 30** Não obstante, por muitos anos os aturaste, e testemunhaste contra eles pelo teu Espírito, por intermédio dos teus profetas; todavia eles não quiseram dar ouvidos; pelo que os entregaste nas mãos dos povos de outras terras.  
Yet many years did you bear with them, and testified against them by your Spirit through your prophets: yet would they not give ear: therefore gave you them into the hand of the peoples of the lands.  
`And Thou drawest over them many years, and testifiest against them by Thy Spirit, by the hand of Thy prophets, and they have not given ear, and Thou dost give them into the hand of peoples of the lands,

- 31** Contudo pela tua grande misericórdia não os destruístes de todo, nem os abandonaste, porque és um Deus clemente e misericordioso.  
Nevertheless in your manifold mercies you did not make a full end of them, nor forsake them; for you are a gracious and merciful God.  
and in Thine abundant mercies Thou hast not made them a consumption, nor hast forsaken them; for a God, gracious and merciful, [art] Thou.
- 32** Agora, pois, ó nosso Deus, Deus grande, poderoso e temível, que guardas o pacto e a beneficência, não tenhas em pouca conta toda a aflição que nos alcançou a nós, a nossos reis, a nossos príncipes, a nossos sacerdotes, a nossos profetas, a nossos pais e a todo o teu povo, desde os dias dos reis da Assíria até o dia de hoje.  
Now therefore, our God, the great, the mighty, and the awesome God, who keep covenant and lovingkindness, don't let all the travail seem little before you, that has come on us, on our kings, on our princes, and on our priests, and on our prophets, and on our fathers, and on all your people, since the time of the kings of Assyria to this day.  
`And now, O our God -- God, the great, the mighty, and the fearful, keeping the covenant and the kindness -- let not all the travail that hath found us be little before Thee, for our kings, for our heads, and for our priests, and for our prophets, and for our fathers, and for all Thy people, from the days of the kings of Asshur unto this day;
- 33** Tu, porém, és justo em tudo quanto tem vindo sobre nós; pois tu fielmente procedeste, mas nós perversamente.  
However you are just in all that is come on us; for you have dealt truly, but we have done wickedly;  
and Thou [art] righteous concerning all that hath come upon us, for truth Thou hast done, and we have done wickedly;
- 34** Os nossos reis, os nossos príncipes, os nossos sacerdotes, e os nossos pais não têm guardado a tua lei, nem têm dado ouvidos aos teus mandamentos e aos teus testemunhos, com que testificaste contra eles.  
neither have our kings, our princes, our priests, nor our fathers, kept your law, nor listened to your commandments and your testimonies with which you did testify against them.  
and our kings, our heads, our priests, and our fathers, have not done Thy law, nor attended unto Thy commands, and to Thy testimonies, that Thou hast testified against them;
- 35** Porque eles, no seu reino, na muita abundância de bens que lhes deste, na terra espaçosa e fértil que puseste diante deles, não te serviram, nem se converteram de suas  
For they have not served you in their kingdom, and in your great goodness that you gave them, and in the large and fat land which you gave before them, neither turned they from their wicked works.  
and they, in their kingdom, and in Thine abundant goodness, that Thou hast given to them, and in the land, the large and the fat, that Thou hast set before them, have not served Thee, nor turned back from their evil doings.



- 36** Eis que hoje somos escravos; e quanto à terra que deste a nossos pais, para comerem o seu fruto e o seu bem, eis que somos escravos nela.  
Behold, we are servants this day, and as for the land that you gave to our fathers to eat the fruit of it and the good of it, behold, we are servants in it.  
`Lo, we -- to-day -- [are] servants, and the land that Thou hast given to our fathers, to eat its fruit and its good -- lo, we [are] servants on it,
- 37** E ela multiplica os seus produtos para os reis que puseste sobre nós por causa dos nossos pecados; também eles dominam sobre os nossos corpos e sobre o nosso gado como bem lhes apraz, e estamos em grande angústia.  
It yields much increase to the kings whom you have set over us because of our sins: also they have power over our bodies, and over our cattle, at their pleasure, and we are in great distress.  
and its increase it is multiplying to the kings whom Thou hast set over us in our sins; and over our bodies they are ruling, and over our cattle, according to their pleasure, and we [are] in great distress.
- 38** Contudo, por causa de tudo isso firmamos um pacto e o escrevemos; e selam-no os nossos príncipes, os nossos levitas e os nossos sacerdotes.  
Yet for all this we make a sure covenant, and write it; and our princes, our Levites, [and] our priests, seal to it.  
And for all this we are making a stedfast covenant, and are writing, and over him who is sealed [are] our heads, our Levites, our priests.`
- 1** Os que selaram foram: Neemias, o governador, filho de Hacalias, Zedequias,  
Now those who sealed were: Nehemiah the governor, the son of Hacaliah, and Zedekiah,  
And over those sealed [are] Nehemiah the Tirshatha, son of Hachaliah, and Zidkijah,
- 2** Seraías, Azarias, Jeremias,  
Seraiah, Azariah, Jeremiah,  
Seraiah, Azariah, Jeremiah,
- 3** Pasur, Amarias, Malquias,  
Pashhur, Amariah, Malchijah,  
Pashhur, Amariah, Malchijah,
- 4** Hatus, Sebanias, Maluque,  
Hattush, Shebaniah, Malluch,  
Huttush, Shebaniah, Malluch,
- 5** Harim, Meremote, Obadias,  
Harim, Meremoth, Obadiah,  
Harim, Meremoth, Obadiah,
- 6** Daniel, Ginetom, Baruque,  
Daniel, Ginnethon, Baruch,  
Daniel, Ginnethon, Baruch,

- 7 Mesulão, Abias, Miamim,  
Meshullam, Abijah, Mijamin,  
Meshullam, Abijah, Mijamin,**
- 8 Maazias, Bilgai e Semaías;estes foram os sacerdotes.  
Maaziah, Bilgai, Shemaiah; these were the priests.  
Maaziah, Bilgai, Shemaiah; these [are] the priests.**
- 9 E os levitas: Jesuá, filho de Azanias, Binuí, dos filhos de Henadade, Cadmiel,  
The Levites: namely, Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;  
And the Levites: both Jeshua son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;**
- 10 e seus irmãos, Sebanias, Hodias, Quelita, Pelaías, Hanã,  
and their brothers, Shebaniah, Hodiah, Kelita, Pelaiah, Hanan,  
and their brethren: Shebaniah, Hodijah, Kelita, Pelaiah, Hanan,**
- 11 Mica, Reobe, Hasabias,  
Mica, Rehob, Hashabiah,  
Micha, Rehob, Hashabiah,**
- 12 Zacur, Serebias, Sebanias,  
Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,  
Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,**
- 13 Hodias, Bani e Benínu.  
Hodiah, Bani, Beninu.  
Hodijah, Bani, Beninu.**
- 14 Os chefes do povo: Parós, Paate-Moabe, Elão, Zatu, Bani,  
The chiefs of the people: Parosh, Pahath-moab, Elam, Zattu, Bani,  
Heads of the people: Parosh, Pahath-Moab, Elam, Zattu, Bani,**
- 15 Buni, Azgade, Bebai,  
Bunni, Azgad, Bebai,  
Bunni, Azgad, Bebai,**
- 16 Adonias, Bigvai, Adim,  
Adonijah, Bigvai, Adin,  
Adonijah, Bigvai, Adin,**
- 17 Ater, Ezequias, Azur,  
Ater, Hezekiah, Azzur,  
Ater, Hizkijah, Azzur,**
- 18 Hodias, Asum, Bezai,  
Hodiah, Hashum, Bezai,  
Hodijah, Hashum, Bezai,**

- 19 Harife, Anotote, Nobai,  
Hariph, Anathoth, Nobai,  
Hariph, Anathoth, Nebai,**
- 20 Magpias, Mesulão, Hezir,  
Magpiash, Meshullam, Hezir,  
Magpiash, Meshullam, Hezir,**
- 21 Mesezabel, Zadoque, Jadua,  
Meshezabel, Zadok, Jaddua,  
Meshezabeel, Zadok, Jaddua,**
- 22 Pelatias, Hanã, Anaías,  
Pelatiah, Hanan, Anaiah,  
Pelatiah, Hanan, Anaiah,**
- 23 Oséias, Hananias, Ananías,  
Hoshea, Hananiah, Hasshub,  
Hoshea, Hananiah, Hashub,**
- 24 Haloés, Pilá, Sobeque,  
Hallohesh, Pilha, Shobek,  
Hallohesh, Pilha, Shobek,**
- 25 Reum, Hasabna, Maaséias,  
Rehum, Hashabnah, Maaseiah,  
Rehum, Hashabnah, Maaseiah,**
- 26 Aías, Hanã, Anã,  
and Ahiah, Hanan, Anan,  
and Ahijah, Hanan, Anan,**
- 27 Maluque, Harim e Baaná.  
Malluch, Harim, Baanah.  
Malluch, Harim, Baanah.**
- 28 E o resto do povo, os sacerdotes, os porteiros, os cantores, os netinins, e todos os que se tinham separado dos povos de outras terras para seguir a lei de Deus, suas mulheres, seus filhos e suas filhas, todos os que tinham conhecimento e entendimento,  
The rest of the people, the priests, the Levites, the porters, the singers, the Nethinim, and all those who had separated themselves from the peoples of the lands to the law of God, their wives, their sons, and their daughters, everyone who had knowledge, and understanding;  
And the rest of the people, the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers, the Nethinim, and every one who hath been separated from the peoples of the lands unto the law of God, their wives, their sons, and their daughters, every knowing intelligent one,**

- 29** aderiram a seus irmãos, os seus nobres, e convieram num juramento sob pena de maldição de que andariam na lei de Deus, a qual foi dada por intermédio de Moisés, servo de Deus, e de que guardariam e cumpririam todos os mandamentos do Senhor, nosso Senhor, e os seus juízos e os seus estatutos;  
They joined with their brothers, their nobles, and entered into a curse, and into an oath, to walk in God's law, which was given by Moses the servant of God, and to observe and do all the commandments of Yahweh our Lord, and his ordinances and his statutes;  
are laying hold on their brethren, their honourable ones, and coming in to an execration, and in to an oath, to walk in the law of God, that was given by the hand of Moses, servant of God, and to observe and to do all the commands of Jehovah our Lord, and His judgments, and His statutes;
- 30** de que não daríamos as nossas filhas aos povos da terra, nem tomaríamos as filhas deles para os nossos filhos;  
and that we would not give our daughters to the peoples of the land, nor take their daughters for our sons;  
and that we give not our daughters to the peoples of the land, and their daughters we take not to our sons;
- 31** de que, se os povos da terra trouxessem no dia de sábado qualquer mercadoria ou quaisquer cereais para venderem, nada lhes compraríamos no sábado, nem em dia santificado; e de que abriríamos mão do produto do sétimo ano e da cobrança nele de todas as dívidas.  
and if the peoples of the land bring wares or any grain on the Sabbath day to sell, that we would not buy of them on the Sabbath, or on a holy day; and that we would forego the seventh year, and the exaction of every debt.  
and the peoples of the land who are bringing in the wares and any corn on the sabbath-day to sell, we receive not of them on the sabbath, and on a holy day, and we leave the seventh year, and usury on every hand.
- 32** Também sobre nós impusemos ordenanças, obrigando-nos a dar a cada ano a terça parte dum siclo para o serviço da casa do nosso Deus;  
Also we made ordinances for us, to charge ourselves yearly with the third part of a shekel for the service of the house of our God;  
And we have appointed for ourselves commands, to put on ourselves the third of a shekel in a year, for the service of the house of our God,
- 33** para os pães da proposição, para a contínua oferta de cereais, para o contínuo holocausto dos sábados e das luas novas, para as festas fixas, para as coisas sagradas, para as ofertas pelo pecado a fim de fazer expiação por Israel, e para toda a obra da casa do nosso Deus.  
for the show bread, and for the continual meal-offering, and for the continual burnt-offering, for the Sabbaths, for the new moons, for the set feasts, and for the holy things, and for the sin-offerings to make atonement for Israel, and for all the work of the house of our God.  
for bread of the arrangement, and the continual present, and the continual burnt-offering of the sabbaths, of the new moons, for appointed seasons, and for holy things, and for sin-offerings, to make atonement for Israel, even all the work of the house of our God.

- 34 E nós, os sacerdotes, os levitas e o povo lançamos sortes acerca da oferta da lenha que havíamos de trazer à casa do nosso Deus, segundo as nossas casas paternas, a tempos determinados, de ano em ano, para se queimar sobre o altar do Senhor nosso Deus, como está escrito na lei.**  
**We cast lots, the priests, the Levites, and the people, for the wood-offering, to bring it into the house of our God, according to our fathers` houses, at times appointed, year by year, to burn on the altar of Yahweh our God, as it is written in the law;**  
**And the lots we have caused to fall for the offering of wood, [among] the priests, the Levites, and the people, to bring in to the house of our God, by the house of our fathers, at times appointed, year by year, to burn on the altar of Jehovah our God, as it is written in the law,**
- 35 Também nos obrigamos a trazer de ano em ano à casa do Senhor as primícias de todos os frutos de todas as árvores;**  
**and to bring the first-fruits of our ground, and the first-fruits of all fruit of all manner of trees, year by year, to the house of Yahweh;**  
**and to bring in the first fruits of our ground, and the first fruits of all fruit of every tree, year by year, to the house of Jehovah,**
- 36 e a trazer os primogênitos dos nossos filhos, e os do nosso gado, como está escrito na lei, e os primogênitos das nossas manadas e dos nossos rebanhos à casa do nosso Deus, aos sacerdotes que ministram na casa do nosso Deus;**  
**also the firstborn of our sons, and of our cattle, as it is written in the law, and the firstborn of our herds and of our flocks, to bring to the house of our God, to the priests who minister in the house of our God;**  
**and the firstlings of our sons, and of our cattle, as it is written in the law, and the firstlings of our herds and our flocks, to bring in to the house of our God, to the priests who are ministering in the house of our God.**
- 37 e as primícias da nossa mas, e as nossas ofertas alçadas, e o fruto de toda sorte de árvores, para as câmaras da casa de nosso Deus; e os dízimos da nossa terra aos levitas; pois eles, os levitas, recebem os dízimos em todas as cidades por onde temos lavoura.**  
**and that we should bring the first-fruits of our dough, and our heave-offerings, and the fruit of all manner of trees, the new wine and the oil, to the priests, to the chambers of the house of our God; and the tithes of our ground to the Levites; for they, the Levites, take the tithes in all the cities of our tillage.**  
**And the beginning of our dough, and our heave-offerings, and the fruit of every tree, of new wine, and of oil, we bring in to the priests, unto the chambers of the house of our God, and the tithe of our ground to the Levites; and they -- the Levites -- have the tithes in all the cities of our tillage;**

- 38 E o sacerdote, filho de Arão, deve estar com os levitas quando estes receberem os dízimos; e os levitas devem trazer o dízimo dos dízimos à casa do nosso Deus, para as câmaras, dentro da tesouraria.**  
**The priest the son of Aaron shall be with the Levites, when the Levites take tithes: and the Levites shall bring up the tithe of the tithes to the house of our God, to the chambers, into the treasure-house.**  
**and the priest, son of Aaron, hath been with the Levites in the tithing of the Levites, and the Levites bring up the tithe of the tithe to the house of our God unto the chambers, to the treasure-house;**
- 39 Pois os filhos de Israel e os filhos de Levi devem trazer ofertas alçadas dos cereais, do mosto e do azeite para aquelas câmaras, em que estão os utensílios do santuário, como também os sacerdotes que ministram, e os porteiros, e os cantores; e assim não negligenciarmos a casa do nosso Deus.**  
**For the children of Israel and the children of Levi shall bring the heave-offering of the grain, of the new wine, and of the oil, to the chambers, where are the vessels of the sanctuary, and the priests who minister, and the porters, and the singers: and we will not forsake the house of our God.**  
**for unto the chambers do they bring in -- the sons of Israel and the sons of Levi -- the heave-offering of the corn, the new wine, and the oil, and there [are] vessels of the sanctuary, and the priests, those ministering, and the gatekeepers, and the singers, and we do not forsake the house of our God.**
- 1 Ora, os príncipes do povo habitaram em Jerusalém; e o restante do povo lançou sortes, para atirar um de cada dez que habitasse na santa cidade de Jerusalém, ficando nove nas outras cidades.**  
**The princes of the people lived in Jerusalem: the rest of the people also cast lots, to bring one of ten to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts in the [other] cities.**  
**And the heads of the people dwell in Jerusalem, and the rest of the people have caused to fall lots to bring in one out of ten to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts in the cities,**
- 2 E o povo bendisse todos os homens que voluntariamente se ofereceram para habitar em Jerusalém.**  
**The people blessed all the men who willingly offered themselves to dwell in Jerusalem.**  
**and the people give a blessing to all the men who are offering themselves willingly to dwell in Jerusalem.**
- 3 Estes, pois, são os chefes da província que habitaram em Jerusalém; porém nas cidades de Judá habitou cada um na sua possessão, nas suas cidades, a saber, Israel, os sacerdotes, os levitas, os netinins e os filhos dos servos de Salomão.**  
**Now these are the chiefs of the province who lived in Jerusalem: but in the cities of Judah lived everyone in his possession in their cities, [to wit], Israel, the priests, and the Levites, and the Nethinim, and the children of Solomon`s servants.**  
**And these [are] heads of the province who have dwelt in Jerusalem, and in cities of Judah, they have dwelt each in his possession in their cities; Israel, the priests, and the Levites, and the Nethinim, and the sons of the servants of Solomon.**

- 4 E habitaram em Jerusalém alguns dos filhos de Judá e dos filhos de Benjamim. Dos filhos de Judá: Ataías, filho de Uzias, filho de Zacarias, filho de Amarias, filho de Sefatias, filho de Maalelel, dos filhos de Pérez;**  
**In Jerusalem lived certain of the children of Judah, and of the children of Benjamin. Of the children of Judah: Athaiah the son of Uzziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalalel, of the children of Perez;**  
**And in Jerusalem have dwelt of the sons of Judah, and of the sons of Benjamin. Of the sons of Judah: Athaiah son of Uzziah, son of Zechariah, son of Amariah, son of Shephatiah, son of Mahalaleel, of the sons of Perez;**
- 5 e Maaséias, filho de Baruque, filho de Col-Hoze, filho de Hazaías, filho de Adaías, filho de Joiaribe, filho de Zacarias, filho de Silôni.**  
**and Maaseiah the son of Baruch, the son of Colhozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, the son of the Shilonite.**  
**and Masseiah son of Baruch, son of Col-Hozeh, son of Hazaiah, son of Adaiah, son of Joiarib, son of Zechariah, son of Shiloni;**
- 6 Todos os filhos de Pérez que habitaram em Jerusalém foram quatrocentos e sessenta e oito homens valentes.**  
**All the sons of Perez who lived in Jerusalem were four hundred sixty-eight valiant men.**  
**all the sons of Perez who are dwelling in Jerusalem [are] four hundred sixty and eight, men of valour.**
- 7 São estes os filhos de Benjamim: Salu, filho de Mesulão, filho de Joede, filho de Pedaías, filho de Colaías, filho de Maaséias, filho de Itiel, filho de Jesaías.**  
**These are the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jeshaiiah.**  
**And these [are] sons of Benjamin: Sallu son of Meshullam, son of Joed, son of Pedaiah, son of Kolaiah, son of Maaseiah, son of Ithiel, son of Jesaiah;**
- 8 E depois dele Gabai, Salai, ...novecentos e vinte e oito.**  
**After him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty-eight.**  
**and after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty and eight.**
- 9 Joel, filho de Zicri, superintendente sobre eles; e Judá, filho de Senua, o segundo sobre a cidade.**  
**Joel the son of Zichri was their overseer; and Judah the son of Hassenuah was second over the city.**  
**And Joel son of Zichri [is] inspector over them, and Judah son of Senuah [is] over the city -- second.**
- 10 Dos sacerdotes: Jedaías, filho de Joiaribe, Jaquim,**  
**Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin,**  
**Of the priests: Jedaiah son of Joiarib, Jachin,**

- 11 Seraías, filho de Hilquias, filho de Mesulão, filho de Zadoque, filho de Meraiote, filho de Altube, príncipe sobre a casa de Deus;  
Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God,  
Seraiah son of Hilkiah, son of Meshullam, son of Zadok, son of Meraioth, son of Ahitub, leader of the house of God,**
- 12 e seus irmãos que faziam a obra da casa, oitocentos e vinte e dois; e Adaías, filho de Jeroão, filho de Pelalias, filho de Anzi, filho de Zacarias, filha de Pasur, filho de  
and their brothers who did the work of the house, eight hundred twenty-two; and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashhur, the son of Malchijah,  
and their brethren doing the work of the house [are] eight hundred twenty and two; and Adaiah son of Jeroham, son of Pelaliah, son of Amzi, son of Zechariah, son of Pashhur, son of Malchiah,**
- 13 e seus irmãos, cabeças de casas paternas, duzentos e quarenta e dois; e Amassai, filho de Azarel, filho de Aazai, filho de Mesilemote, filho de Imer,  
and his brothers, chiefs of fathers` [houses], two hundred forty-two; and Amashsai the son of Azarel, the son of Ahzai, the son of Meshillemoth, the son of Immer,  
and his brethren, heads of fathers, two hundred forty and two; and Amashsai son of Azareel, son of Ahazai, son of Meshillemoth, son of Immer,**
- 14 e os irmãos deles, homens valentes, cento e vinte e oito; e o superintendente sobre eles era Zabdiel, filho de Hagedolim.  
and their brothers, mighty men of valor, one hundred twenty-eight; and their overseer was Zabdiel, the son of Hagedolim.  
and their brethren, mighty of valour, a hundred twenty and eight; and an inspector over them [is] Zabdiel, son of [one of] the great men.**
- 15 Dos levitas: Semaías, filho de Hassube, filho de Azricão, filho de Hasabias, filho de Buni;  
Of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, the son of Bunni;  
And of the Levites: Shemaiah son of Hashub, son of Azrikam, son of Hashabiah, son of Bunni,**
- 16 Sabetai e Jozabade, dos cabeças dos levitas, presidiam o serviço externo da casa de Deus;  
and Shabbethai and Jozabad, of the chiefs of the Levites, who had the oversight of the outward business of the house of God;  
and Shabbethai, and Jozabad, [are] over the outward work of the house of God, of the heads of the Levites,**



- 17** Matanias, filho de Mica, filho de Zabdi, filho de Asafe, o dirigente que iniciava as ações de graças na oração, e Baquebuquias, o segundo entre seus irmãos; depois Abda, filho de Samua, filho de Galal, filho de Jedútun.  
and Mattaniah the son of Mica, the son of Zabdi, the son of Asaph, who was the chief to begin the thanksgiving in prayer, and Bakbukiah, the second among his brothers; and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Jeduthun.  
and Mattaniah son of Micha, son of Zabdi, son of Asaph, [is] head -- at the commencement he giveth thanks in prayer; and Bakbukiah [is] second among his brethren, and Abda son of Shammua, son of Galal, son of Jeduthun.
- 18** Todos os levitas na santa cidade foram duzentos e oitenta e quatro.  
All the Levites in the holy city were two hundred eighty-four.  
All the Levites, in the holy city, [are] two hundred eighty and four.
- 19** Também os porteiros, Acube, Talmom, e seus irmãos, os guardas das portas, foram cento e sessenta e dois.  
Moreover the porters, Akkub, Talmon, and their brothers, who kept watch at the gates, were one hundred seventy-two.  
And the gatekeepers, Akkub, Talmon, and their brethren, those watching at the gates, [are] a hundred seventy and two.
- 20** O resto de Israel e dos sacerdotes e levitas, habitou em todas as cidades de Judá, cada um na sua herança.  
The residue of Israel, of the priests, the Levites, were in all the cities of Judah, everyone in his inheritance.  
And the rest of Israel, of the priests, of the Levites, [are] in all cities of Judah, each in his inheritance;
- 21** Os netinins, porém, habitaram em Ofel; e Ziá e Gispa presidiram sobre eles.  
But the Nethinim lived in Ophel: and Ziha and Gishpa were over the Nethinim.  
and the Nethinim are dwelling in Ophel, and Ziha and Gishpa [are] over the Nethinim.
- 22** O superintendente dos levitas em Jerusalém era Uzi, filho de Bani, filho de Hasabias, filho de Matanias, filho de Mica, dos filhos de Asafe, os cantores; ele estava encarregado do serviço da casa de Deus.  
The overseer also of the Levites at Jerusalem was Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Mica, of the sons of Asaph, the singers, over the business of the house of God.  
And the overseer of the Levites in Jerusalem [is] Uzzi son of Bani, son of Hashabiah, son of Mattaniah, son of Micha: of the sons of Asaph, the singers [are] over-against the work of the house of God,
- 23** Pois havia uma ordem da parte do rei acerca deles, e uma norma para os cantores, estabelecendo o dever de cada dia.  
For there was a commandment from the king concerning them, and a settled provision for the singers, as every day required.  
for the command of the king [is] upon them, and support [is] for the singers, a matter of a day in its day.

- 24 E Petaías, filho de Mesezabel, dos filhos de Zerá, filho de Judá, estava às ordens do rei, em todos os negócios concernentes ao povo.  
Pethahiah the son of Meshezabel, of the children of Zerah the son of Judah, was at the king`s hand in all matters concerning the people.  
And Pethahiah son of Meshezabeel, of the sons of Zerah, son of Judah, [is] by the hand of the king, for every matter of the people.**
- 25 E quanto às aldeias com os seus campos, alguns dos filhos de Judá habitaram em Quiriate-Arba e seus arrabaldes, em Dibom e seus arrabaldes, e em Jecabzeel e suas  
As for the villages, with their fields, some of the children of Judah lived in Kiriath-arba and the towns of it, and in Dibon and the towns of it, and in Jekabzeel and the villages of  
And at the villages with their fields, of the sons of Judah there have dwelt, in Kirjath-Arba and its small towns, and in Dibon and its small towns, and in Jekabzeel and its villages,**
- 26 em Jesuá, em Molada, em Bete-Pelete,  
and in Jeshua, and in Moladah, and Beth-pelet,  
and in Jeshua, and in Moladah, and in Beth-Phelet,**
- 27 Em Hazar-Sual, em Berseba e seus arrabaldes,  
and in Hazar-shual, and in Beersheba and the towns of it,  
and in Hazar-Shaul, and in Beer-Sheba and its small towns,**
- 28 em Ziclague, em Mecona e seus arrabaldes,  
and in Ziklag, and in Meconah and in the towns of it,  
and in Ziklag, and in Mekonah and in its small towns,**
- 29 em En-Rimom, em Zorá, em Jarmute,  
and in En-rimmon, and in Zorah, and in Jarmuth,  
and En-Rimmon, and in Zareah, and in Jarmuth,**
- 30 em Zanoa, em Adulão e suas aldeias, em Laquis e seus campos, e em Azeca e seus arrabaldes. Acamparam-se, pois, desde Berseba até o vale do Hinom.  
Zanoah, Adullam, and their villages, Lachish and the fields of it, Azekah and the towns of it. So they encamped from Beersheba to the valley of Hinnom.  
Zanoah, Adullam, and their villages, Lachish and its fields, Azekah and its small towns; and they encamp from Beer-Sheba unto the valley of Hinnom.**
- 31 Os filhos de Benjamim também habitaram desde Geba em diante, em Micmás e Aija, em Betel e seus arrabaldes,  
The children of Benjamin also [lived] from Geba [onward], at Michmash and Aija, and at Bethel and the towns of it,  
And sons of Benjamin [are] at Geba, Michmash, and Aija, and Beth-El, and its small towns,**
- 32 em Anatote, em Nobe, em Ananias,  
at Anathoth, Nob, Ananiah,  
Anathoth, Nob, Ananiah,**
- 33 em Hazor, em Ramá, em Gitaim,  
Hazor, Ramah, Gittaim,  
Hazor, Ramah, Gittaim,**

- 34 em Hadide, em Zeboim, em Nebalate,  
Hadid, Zeboim, Neballat,  
Hadid, Zeboim, Neballat,**
- 35 em Lode, e em Ono, vale dos artífices.  
Lod, and Ono, the valley of craftsmen.  
Lod, and Ono, the valley of the artificers.**
- 36 E dos levitas que habitavam em Judá, algumas turmas foram unidas a Benjamim.  
Of the Levites, certain courses in Judah [were joined] to Benjamin.  
And of the Levites, the courses of Judah [are] for Benjamin.**
- 1 Ora, estes são os sacerdotes e os levitas que subiram com Zorobabel, filho de Sealtiel, e  
com Jesuá: Seraías, Jeremias, Esdras,  
Now these are the priests and the Levites who went up with Zerubbabel the son of  
Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra,  
And these [are] the priests and the Levites who came up with Zerubbabel son of Shealtiel,  
and Jeshua; Seraiah, Jeremiah, Ezra,**
- 2 Amarias, Maluque, Hatus,  
Amariah, Malluch, Hattush,  
Amariah, Malluch, Hattush,**
- 3 Ido, Ginetói, Abias,  
Shecaniah, Rehum, Meremoth,  
Shechaniah, Rehum, Meremoth,**
- 4 Secanias, Reum, Meremote,  
Iddo, Ginnethoi, Abijah,  
Iddo, Ginnethoi, Abijah,**
- 5 Miamim, Maadiah, Bilga,  
Mijamin, Maadiah, Bilgah,  
Miamin, Maadiah, Bilgah,**
- 6 Semaías, Joiaribe, Jedaías,  
Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah.  
Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah,**
- 7 Salu, Amoque, Hilquias e Jedaías; estes foram os chefes dos sacerdotes e de seus  
irmãos, nos dias de Jesuá.  
Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These were the chiefs of the priests and of their brothers in  
the days of Jeshua.  
Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah; these [are] heads of the priests and of their brethren in the  
days of Jeshua.**

- 8 E os levitas: Jesuá, Binuí, Cadmiel, Serebias, Judá, Matanias; este e seus irmãos dirigiam os louvores.**  
Moreover the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, [and] Mattaniah, who was over the thanksgiving, he and his brothers.  
And the Levites [are] Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, Mattaniah, he [is] over the thanksgiving, and his brethren,
- 9 E Baquebuquias e Uni, seus irmãos, estavam defronte deles segundo os seus cargos. Also Bakkukiah and Unno, their brothers, were over against them according to their offices.**  
and Bakkukiah and Unni, their brethren, [are] over-against them in charges.
- 10 Jesuá foi pai de Joiaquim, Joiaquim de Eliasibe, Eliasibe de Joiada, Jeshua became the father of Joiakim, and Joiakim became the father of Eliashib, and Eliashib became the father of Joiada, And Jeshua hath begotten Joiakim, and Joiakim hath begotten Eliashib, and Eliashib hath begotten Joiada,**
- 11 Joiada de Jonatã, e Jonatã de Jaddua. and Joiada became the father of Jonathan, and Jonathan became the father of Jaddua. and Joiada hath begotten Jonathan, and Jonathan hath begotten Jaddua.**
- 12 E nos dias de Joiaquim foram sacerdotes, chefes das casas paternas: por Seraías, Meraías; por Jeremias, Hananias; In the days of Joiakim were priests, heads of fathers` [houses]: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah; And in the days of Joiakim have been priests, heads of the fathers; of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah;**
- 13 por Esdras, Mesulão; por Amarias, Jeoanã; of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan; of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;**
- 14 por Malúqui, Jonatã; por Sebanias, José; of Malluchi, Jonathan; of Shebaniah, Joseph; of Melicu, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;**
- 15 por Harim, Adná; por Meraiote, Helcai; of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai; of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;**
- 16 por Ido, Zacarias; por Gineton, Mesulão; of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam; of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;**
- 17 por Abias, Zicri; por Miniamim, por Moadias, Piltai; of Abijah, Zichri; of Miniamin, of Moadiah, Piltai; of Abijah, Zichri; of Miniamin; of Moadiah, Piltai;**

- 18** por Bilga, Samua; por Semaías, Jeonatã;  
of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;  
of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;
- 19** por Joiaribe, Matenai; por Jedaías, Uzi;  
and of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;  
and of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;
- 20** por Salai, Calai; por Amoque, Eber;  
of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;  
of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;
- 21** por Hilquias, Hasabias; por Jedaías, Netanel.  
of Hilkiah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethanel.  
of Hilkiah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethaneel.
- 22** Nos dias de Eliasibe, Joiada, Joanã e Jadua foram inscritos, dos levitas, os chefes das casas paternas; e assim também os dos sacerdotes, no reinado de Dário, o persa.  
As for the Levites, in the days of Eliashib, Joiada, and Johanan, and Jaddua, there were recorded the heads of fathers` [houses]; also the priests, in the reign of Darius the Persian. The Levites, in the days of Eliashib, Joiada, and Johanan, and Jaddua, are written, heads of fathers, and of the priests, in the kingdom of Darius the Persian.
- 23** Os filhos de Levi, chefes de casas paternas, foram inscritos no livro das crônicas, até os dias de Joanã, filho de Eliasibe.  
The sons of Levi, heads of fathers` [houses], were written in the book of the chronicles, even until the days of Johanan the son of Eliashib.  
Sons of Levi, heads of the fathers, are written on the book of the Chronicles even till the days of Johanan son of Eliashib;
- 24** Foram, pois, os chefes dos levitas: Hasabias, Serebias, Jesuá, filho de Cadmiel, e seus irmãos que ficavam defronte deles, turma contra turma, para louvarem e darem graças, segundo a ordem de Davi, homem de Deus.  
The chiefs of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, and Jeshua the son of Kadmiel, with their brothers over against them, to praise and give thanks, according to the commandment of David the man of God, watch next to watch.  
and heads of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, and Jeshua son of Kadmiel, and their brethren, [are] over-against them, to give praise, to give thanks, by command of David the man of God, charge over-against charge.
- 25** Matanias, Baquebuquias, Obadias, Mesulão, Talmom, e Acube eram porteiros, e faziam a guarda junto aos celeiros das portas.  
Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, were porters keeping the watch at the store-houses of the gates.  
Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, [are] gatekeepers, keeping charge in the gatherings of the gates.

- 26 Estes viveram nos dias de Joiaquim, filho de Jesuá, filho de Jozadaque, como também nos dias de Neemias, o governador, e do sacerdote Esdras, o escriba.**  
**These were in the days of Joiakim the son of Jeshua, the son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest the scribe.**  
**These [are] in the days of Joiakim son of Jeshua, son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest, the scribe.**
- 27 Ora, na dedicação dos muros de Jerusalém buscaram os levitas de todos os lugares, para os trazerem a Jerusalém, a fim de celebrarem a dedicação com alegria e com ações de graças, e com canto, címbalos, alaúdes e harpas.**  
**At the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them to Jerusalem, to keep the dedication with gladness, both with giving thanks, and with singing, with cymbals, psalteries, and with harps.**  
**And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them in to Jerusalem, to make the dedication even with gladness, and with thanksgivings, and with singing, [with] cymbals, psalteries, and with harps;**
- 28 Ajuntaram-se os filhos dos cantores, tanto da campina dos arredores de Jerusalém, como das aldeias do netofatitas;**  
**The sons of the singers gathered themselves together, both out of the plain round about Jerusalem, and from the villages of the Netophathites;**  
**and sons of the singers are gathered together even from the circuit round about Jerusalem, and from the villages of Netophathi,**
- 29 como também de Bete-Gilgal, e dos campos de Geba e Azmavete; pois os cantores tinham edificado para si aldeias ao redor de Jerusalém.**  
**also from Beth-gilgal, and out of the fields of Geba and Azmaveth: for the singers had built them villages round about Jerusalem.**  
**and from the house of Gilgal, and from fields of Geba and Azmaveth, for villages have the singers built for themselves round about Jerusalem;**
- 30 E os sacerdotes e os levitas se purificaram, e purificaram o povo, as portas e o muro.**  
**The priests and the Levites purified themselves; and they purified the people, and the gates, and the wall.**  
**and the priests and the Levites are cleansed, and they cleanse the people, and the gates, and the wall.**
- 31 Então fiz subir os príncipes de Judá sobre o muro, e constituí duas grandes companhias para darem graças e andarem em procissão, uma das quais foi para a direita sobre o muro, em direção à porta do monturo;**  
**Then I brought up the princes of Judah on the wall, and appointed two great companies who gave thanks and went in procession; [whereof one went] on the right hand on the wall toward the dung gate:**  
**And I bring up the heads of Judah upon the wall, and appoint two great thanksgiving companies and processions. At the right, on the wall, to the dung-gate;**
- 32 e após ela seguiam Hosaías, e a metade dos príncipes de Judá,**  
**and after them went Hoshaiiah, and half of the princes of Judah,**  
**and after them goeth Hoshaiiah, and half of the heads of Judah,**

- 33 e Azarias, Esdras, Mesulão, and Azariah, Ezra, and Meshullam, and Azariah, Ezra, and Meshullam,**
- 34 Judá, Benjamim, Semaías, e Jeremias; Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah, Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah;**
- 35 e dos filhos dos sacerdotes, levando trombetas, Zacarias, filho de Jonatã, filho de Semaías, filho de Matanias, filho de Micaías, filho de Zacur, filho de Asafe. and certain of the priests` sons with trumpets: Zechariah the son of Jonathan, the son of Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Micaiah, the son of Zaccur, the son of Asaph; and of the sons of the priests with trumpets, Zechariah son of Jonathan, son of Shemaiah, son of Mattaniah, son of Michaiah, son of Zaccur, son of Asaph,**
- 36 e seus irmãos, Semaías, Azarel, Milalai, Gilalai, Maai, Netanel, Judá e Hanâni, com os instrumento musicais de Davi, homem de Deus; e Esdras, o escriba, ia adiante deles. and his brothers, Shemaiah, and Azarel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethanel, and Judah, Hanani, with the musical instruments of David the man of God; and Ezra the scribe was before them. and his brethren Shemaiah, and Azarael, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel, and Judah, Hanani, with instruments of song of David the man of God, and Ezra the scribe [is] before them;**
- 37 À entrada da porta da fonte subiram diretamente as escadas da cidade de Davi onde começa a subida do muro, acima da casa de Davi, até a porta das águas a leste. By the spring gate, and straight before them, they went up by the stairs of the city of David, at the ascent of the wall, above the house of David, even to the water gate eastward. and by the gate of the fountain and over-against them, they have gone up by the steps of the city of David, at the going up of the wall beyond the house of David, and unto the water-gate eastward.**
- 38 A outra companhia dos que davam graças foi para a esquerda, seguindo-os eu com a metade do povo, sobre o muro, passando pela torre dos fornos até a muralha larga, The other company of those who gave thanks went to meet them, and I after them, with the half of the people, on the wall, above the tower of the furnaces, even to the broad wall, And the second thanksgiving company that is going over-against, and I after it, and half of the people on the wall from beyond the tower of the furnaces and unto the broad wall,**
- 39 e seguindo por cima da porta de Efraim, e da porta velha, e da porta dos peixes, e pela torre de Hananel, e a torre dos Cem até a porta das ovelhas; e pararam à porta da guarda. and above the gate of Ephraim, and by the old gate, and by the fish gate, and the tower of Hananel, and the tower of Hammeah, even to the sheep gate: and they stood still in the gate of the guard. and from beyond the gate of Ephraim, and by the old-gate, and by the fish-gate, and the tower of Hananeel, and the tower of Meah, and unto the sheep-gate -- and they have stood at the prison-gate.**

- 40 Assim as duas companhias dos que davam graças pararam na casa de Deus, como também eu e a metade dos magistrados que estavam comigo,  
So stood the two companies of those who gave thanks in the house of God, and I, and the half of the rulers with me;  
And the two thanksgiving companies stand in the house of God, and I and half of the prefects with me,**
- 41 e os sacerdotes Eliaquim, Maaséias, Miniamim, Micaías, Elioenai, Zacarias e Hananias, com trombetas,  
and the priests, Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Micaiah, Elioenai, Zechariah, and Hananiah, with trumpets;  
and the priests, Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Michaiah, Elioenai, Zechariah, Hananiah, with trumpets,**
- 42 com também Maaséias, Semaías, Eleazar, Uzi, Jeoanã, Malquias, Elão, e Ézer; e os cantores cantavam, tendo Jezraías por dirigente.  
and Maaseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and Ezer. The singers sang loud, with Jezrahiah their overseer.  
and Masseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and Ezer, and the singers sound, and Jezrahiah the inspector;**
- 43 Naquele dia ofereceram grandes sacrifícios, e se alegraram, pois Deus lhes dera motivo de grande alegria; também as mulheres e as crianças se alegraram, de modo que o júbilo de Jerusalém se fez ouvir longe.  
They offered great sacrifices that day, and rejoiced; for God had made them rejoice with great joy; and the women also and the children rejoiced: so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.  
and they sacrifice on that day great sacrifices and rejoice, for God hath made them rejoice [with] great joy, and also, the women and the children have rejoiced, and the joy of Jerusalem is heard -- unto a distance.**
- 44 No mesmo dia foram nomeados homens sobre as câmaras do tesouro para as ofertas alçadas, as primícias e os dízimos, para nelas recolherem, dos campos, das cidades, os quinhões designados pela lei para os sacerdotes e para os levitas; pois Judá se alegrava por estarem os sacerdotes e os levitas no seu posto,  
On that day were men appointed over the chambers for the treasures, for the heave-offerings, for the first-fruits, and for the tithes, to gather into them, according to the fields of the cities, the portions appointed by the law for the priests and Levites: for Judah rejoiced for the priests and for the Levites who waited.  
And certain are appointed on that day over the chambers for treasures, for heave-offerings, for first-fruits, and for tithes, to gather into them out of the fields of the cities the portions of the law for priests, and for Levites, for the joy of Judah [is] over the priests, and over the Levites, who are standing up.**



- 45** observando os preceitos do seu Deus, e os da purificação, como também o fizeram os cantores e porteiros, conforme a ordem de Davi e de seu filho Salomão.  
They kept the charge of their God, and the charge of the purification, and [so did] the singers and the porters, according to the commandment of David, and of Solomon his son. And the singers and the gatekeepers keep the charge of their God, even the charge of the cleansing -- according to the command of David [and] Solomon his son,
- 46** Pois desde a antigüidade, já nos dias de Davi e de Asafe, havia um chefe dos cantores, e havia cânticos de louvor e de ação de graça a Deus.  
For in the days of David and Asaph of old there was a chief of the singers, and songs of praise and thanksgiving to God.  
for in the days of David and Asaph of old [were] heads of the singers, and a song of praise and thanksgiving to God.
- 47** Pelo que todo o Israel, nos dias de Zorobabel e nos dias de Neemias, dava aos cantores e aos porteiros as suas porções destinadas aos levitas, e os levitas separavam as porções destinadas aos filhos de Arão.  
All Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the porters, as every day required: and they set apart [that which was] for the Levites; and the Levites set apart [that which was] for the sons of Aaron.  
And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, are giving the portions of the singers, and of the gatekeepers, the matter of a day in its day, and are sanctifying to the Levites, and the Levites are sanctifying to the sons of Aaron.
- 1** Naquele dia leu-se o livro de Moisés, na presença do povo, e achou-se escrito nele que os amonitas e os moabitas não entrassem jamais na assembleias de Deus;  
On that day they read in the book of Moses in the audience of the people; and therein was found written, that an Ammonite and a Moabite should not enter into the assembly of God forever,  
On that day there was read in the book of Moses, in the ears of the people, and it hath been found written in it that an Ammonite and Moabite doth not come into the assembly of God -- unto the age,
- 2** porquanto não tinham saído ao encontro dos filhos de Israel com pão e água, mas contra eles assalariaram Balaão para os amaldiçoar; contudo o nosso Deus converteu a maldição em benção.  
because they didn't meet the children of Israel with bread and with water, but hired Balaam against them, to curse them: however our God turned the curse into a blessing.  
because they have not come before the sons of Israel with bread and with water, and hire against them Balaam to revile them, and our God turneth the reviling into a blessing.
- 3** Ouvindo eles esta lei, apartaram de Israel toda a multidão mista.  
It came to pass, when they had heard the law, that they separated from Israel all the mixed multitude.  
And it cometh to pass, at their hearing the law, that they separate all the mixed people from Israel.

- 4 Ora, antes disto Eliasibe, sacerdote, encarregado das câmaras da casa de nosso Deus, se aparentara com Tobias,  
Now before this, Eliashib the priest, who was appointed over the chambers of the house of our God, being allied to Tobiah,  
And before this Eliashib the priest, appointed over chambers of the house of our God, [is] a relation of Tobiah,**
- 5 e lhe fizera uma câmara grande, onde dantes se recolhiam as ofertas de cereais, o incenso, os utensílios, os dízimos dos cereais, do mosto e do azeite, que eram dados por ordenança aos levitas, aos cantores e aos porteiros, como também as ofertas alçadas para os sacerdotes.  
had prepared for him a great chamber, where before they laid the meal-offerings, the frankincense, and the vessels, and the tithes of the grain, the new wine, and the oil, which were given by commandment to the Levites, and the singers, and the porters; and the heave-offerings for the priests.  
and he maketh for him a great chamber, and there they were formerly putting the present, the frankincense, and the vessels, and the tithe of the corn, the new wine, and the oil -- the commanded thing of the Levites, and the singers, and the gatekeepers -- and the heave-offering of the priests.**
- 6 Mas durante todo este tempo não estava eu em Jerusalém, porque no ano trinta e dois de Artaxerxes, rei da Babilônia, fui ter com o rei; mas a cabo de alguns dias pedi licença ao rei,  
But in all this [time] I was not at Jerusalem; for in the two and thirtieth year of Artaxerxes king of Babylon I went to the king: and after certain days asked I leave of the king,  
And during all this I was not in Jerusalem, for in the thirty and second year of Artaxerxes king of Babylon did I come unto the king, and at the end of days I have asked of the king,**
- 7 e vim a Jerusalém; e soube do mal que Eliasibe fizera em servir a Tobias, preparando-lhe uma câmara nos átrios da casa de Deus.  
and I came to Jerusalem, and understood the evil that Eliashib had done for Tobiah, in preparing him a chamber in the courts of the house of God.  
and I come in to Jerusalem, and understand concerning the evil that Eliashib hath done for Tobiah, to make to him a chamber in the courts of the house of God,**
- 8 Isso muito me desagradou; pelo que lancei todos os móveis da casa de Tobias fora da câmara.  
It grieved me sore: therefore I cast forth all the household stuff of Tobiah out of the chamber.  
and it is very displeasing to me, and I cast all the vessels of the house of Tobiah without, out of the chamber,**
- 9 Então, por minha ordem purificaram as câmaras; e tornei a trazer para ali os utensílios da casa de Deus, juntamente com as ofertas de cereais e o incenso.  
Then I commanded, and they cleansed the chambers: and there brought I again the vessels of the house of God, with the meal-offerings and the frankincense.  
and I speak, and they cleanse the chambers, and I bring back thither the vessels of the house of God with the present and the frankincense.**

- 10 Também soube que os quinhões dos levitas não se lhes davam, de maneira que os levitas e os cantores, que faziam o serviço, tinham fugido cada um para o seu campo.  
I perceived that the portions of the Levites had not been given them; so that the Levites and the singers, who did the work, were fled everyone to his field.  
And I know that the portions of the Levites have not been given, and they flee each to his field -- the Levites and the singers, doing the work.**
- 11 Então contendi com os magistrados e disse: Por que se abandonou a casa de Deus? Eu, pois, ajuntei os levitas e os cantores e os restaurei no seu posto.  
Then contended I with the rulers, and said, Why is the house of God forsaken? I gathered them together, and set them in their place.  
And I strive with the prefects, and say, `Wherefore hath the house of God been forsaken?` and I gather them, and set them on their station;**
- 12 Então todo o Judá trouxe para os celeiros os dízimos dos cereais, do mosto e do azeite.  
Then brought all Judah the tithe of the grain and the new wine and the oil to the treasuries.  
and all Judah have brought in the tithe of the corn, and of the new wine, and of the oil, to the treasuries.**
- 13 E por tesoureiros pus sobre os celeiros Selemias, o sacerdote, e Zadoque, o escrivão, e Pedaías, dentre os levitas, e como ajudante deles Hanã, filho de Zacur, filho de Matanias, porque foram achados fiéis; e se lhes encarregou de fazerem a distribuição entre seus irmãos.  
I made treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and of the Levites, Pedaiah: and next to them was Hanan the son of Zaccur, the son of Mattaniah; for they were counted faithful, and their business was to distribute to their brothers.**
- And I appoint treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and Pedaiah of the Levites; and by their hand [is] Hanan son of Zaccur, son of Mattaniah, for stedfast they have been reckoned, and on them [it is] to give a portion to their brethren.**
- 14 Por isto, Deus meu, lembra-te de mim, e não risques as beneficências que eu tenho feito para a casa do meu Deus e para o serviço dela.  
Remember me, my God, concerning this, and don't wipe out my good deeds that I have done for the house of my God, and for the observances of it.  
Be mindful of me, O my God, for this, and do not blot out my kind acts that I have done, for the house of my God, and for its charges.**

- 15** Naqueles dias vi em Judá homens que pisavam lugares no sábado, e traziam molhos, que carregavam sobre jumentos; vi também vinho, uvas e figos, e toda sorte de cargas, que eles traziam a Jerusalém no dia de sábado; e protestei contra eles quanto ao dia em que estavam vendendo mantimentos.

In those days saw I in Judah some men treading wine-presses on the Sabbath, and bringing in sheaves, and lading donkeys [therewith]; as also wine, grapes, and figs, and all manner of burdens, which they brought into Jerusalem on the Sabbath day: and I testified [against them] in the day in which they sold victuals.

In those days I have seen in Judah those treading wine-vats on sabbath, and bringing in the sheaves, and lading on the asses, and also, wine, grapes, and figs, and every burden, yea, they are bringing in to Jerusalem on the sabbath-day, and I testify in the day of their selling provision.

- 16** E em Jerusalém habitavam homens de Tiro, os quais traziam peixes e toda sorte de mercadorias, que vendiam no sábado aos filhos de Judá, e em Jerusalém.

There lived men of Tyre also therein, who brought in fish, and all manner of wares, and sold on the Sabbath to the children of Judah, and in Jerusalem.

And the Tyrians have dwelt in it, bringing in fish, and every ware, and selling on sabbath to the sons of Judah and in Jerusalem.

- 17** Então contendi com os nobres de Judá, e lhes disse: Que mal é este que fazeis, profanando o dia de sábado?

Then I contended with the nobles of Judah, and said to them, What evil thing is this that you do, and profane the Sabbath day?

And I strive with the freemen of Judah, and say to them, `What [is] this evil thing that ye are doing, and polluting the sabbath-day?

- 18** Porventura não fizeram vossos pais assim, e não trouxe nosso Deus todo este mal sobre nós e sobre esta cidade? Contudo vós ainda aumentais a ira sobre Israel, profanando o sábado.

Didn't your fathers do thus, and did not our God bring all this evil on us, and on this city? yet you bring more wrath on Israel by profaning the Sabbath.

Thus did not your fathers do? and our God bringeth in on us all this evil, and on this city, and ye are adding fierceness on Israel, to pollute the sabbath.`

- 19** E sucedeu que, ao começar a fazer-se escuro nas portas de Jerusalém, antes do sábado, eu ordenei que elas fossem fechadas, e mandei que não as abrissem até passar o sábado e pus às portas alguns de meus moços, para que nenhuma carga entrasse no dia de sábado.

It came to pass that, when the gates of Jerusalem began to be dark before the Sabbath, I commanded that the doors should be shut, and commanded that they should not be opened until after the Sabbath: and some of my servants set I over the gates, that there should no burden be brought in on the Sabbath day.

And it cometh to pass, when the gates of Jerusalem have been dark before the sabbath, that I speak, and the doors are shut, and I say, that they do not open them till after the sabbath; and of my servants I have stationed at the gates; there doth not come in a burden on the sabbath-day.

- 20 Então os negociantes e os vendedores de toda sorte de mercadorias passaram a noite fora de Jerusalém, uma ou duas vezes.**  
**So the merchants and sellers of all kind of wares lodged outside of Jerusalem once or twice.**  
**And they lodge -- the merchants and sellers of all ware -- at the outside of Jerusalem, once or twice,**
- 21 Protestei, pois, contra eles, dizendo-lhes: Por que passais a noite defronte do muro? Se outra vez o fizerdes, hei de lançar mão em vós. Daquele tempo em diante não vieram no sábado.**  
**Then I testified against them, and said to them, Why lodge you about the wall? if you do so again, I will lay hands on you. From that time forth came they no more on the Sabbath. and I testify against them, and say unto them, `Wherefore are ye lodging over-against the wall? if ye repeat [it], a hand I put forth upon you;` from that time they have not come in on the sabbath.**
- 22 Também ordenei aos levitas que se purificassem, e viessem guardar as portas, para santificar o sábado. Nisso também, Deus meu, lembra-te de mim, e perdoa-me segundo a abundância da tua misericórdia.**  
**I commanded the Levites that they should purify themselves, and that they should come and keep the gates, to sanctify the Sabbath day. Remember to me, my God, this also, and spare me according to the greatness of your lovingkindness.**  
**And I say to the Levites, that they be cleansed, and, coming in, keeping the gates, to sanctify the sabbath-day. Also, this, remember for me, O my God, and have pity on me, according to the abundance of Thy kindness.**
- 23 Vi também naqueles dias judeus que tinham casado com mulheres asdoditas, amonitas, e moabitas;**  
**In those days also saw I the Jews who had married women of Ashdod, of Ammon, [and] of Moab:**  
**Also, in those days, I have seen the Jews [who] have settled women of Ashdod, of Ammon, of Moab.**
- 24 e seus filhos falavam no meio asdodita, e não podiam falar judaico, senão segundo a língua de seu povo.**  
**and their children spoke half in the speech of Ashdod, and could not speak in the Jews` language, but according to the language of each people.**  
**And of their sons, half are speaking Ashdoditish -- and are not knowing to speak Jewish -- and according to the language of people and people.**
- 25 Contendi com eles, e os amaldiçoei; espanquei alguns deles e, arrancando-lhes os cabelos, os fiz jurar por Deus, e lhes disse: Não darei vossas filhas a seus filhos, e não tomareis suas filhas para vossos filhos, nem para vós mesmos.**  
**I contended with them, and cursed them, and struck certain of them, and plucked off their hair, and made them swear by God, [saying], You shall not give your daughters to their sons, nor take their daughters for your sons, or for yourselves.**  
**And I strive with them, and declare them vile, and smite certain of them, and pluck off their hair, and cause them to swear by God, `Ye do not give your daughters to their sons, nor do ye take of their daughters to your sons, and to yourselves.**

- 26 Não pecou nisso Salomão, rei de Israel? Entre muitas nações não havia rei semelhante a ele, e ele era amado de seu Deus, e Deus o constituiu rei sobre todo o Israel. Contudo mesmo a ele as mulheres estrangeiras o fizeram pecar.  
Did not Solomon king of Israel sin by these things? yet among many nations was there no king like him, and he was beloved of his God, and God made him king over all Israel: nevertheless even him did foreign women cause to sin.  
`By these did not Solomon king of Israel sin? and among the many nations there was no king like him, and beloved by his God he was, and God maketh him king over all Israel -- even him did the strange women cause to sin.**
- 27 E dar-vos-íamos nós ouvidos, para fazermos todo este grande mal, esta infidelidade contra o nosso Deus, casando com mulheres estrangeiras?  
Shall we then listen to you to do all this great evil, to trespass against our God in marrying foreign women?  
And to you do we hearken to do all this great evil, to trespass against our God, to settle strange women?`**
- 28 Também um dos filhos de Joiada, filho do sumo sacerdote Eliasibe, era genro de Sambalate, o horonita, pelo que o afugentei de mim.  
One of the sons of Joiada, the son of Eliashib the high priest, was son-in-law to Sanballat the Horonite: therefore I chased him from me.  
And [one] of the sons of Joiada son of Eliashib the high priest, [is] son-in-law to Sanballat the Horonite, and I cause him to flee from off me.**
- 29 Lembra-te deles, Deus meu, pois contaminaram o sacerdócio, como também o pacto do sacerdócio e dos levitas.  
Remember them, my God, because they have defiled the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites.  
Be mindful of them, O my God, for the redeemed of the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites.**
- 30 Assim os purifiquei de tudo que era estrangeiro, e determinei os cargos para os sacerdotes e para os levitas, cada um na sua função;  
Thus cleansed I them from all foreigners, and appointed charges for the priests and for the Levites, everyone in his work;  
And I have cleansed them from every stranger, and appoint charges to priests and to Levites, each in his work,**
- 31 como também o que diz respeito à oferta da lenha em tempos determinados, e bem assim às primícias. Lembra-te de mim, Deus meu, para o meu bem.  
and for the wood-offering, at times appointed, and for the first-fruits. Remember me, my God, for good.  
and for the wood-offering at appointed times, and for first-fruits. Be mindful of me, O my God, for good.**

- 1** Sucedeu nos dias de Assuero, o Assuero que reinou desde a Índia até a Etiópia, sobre cento e vinte e seis províncias,  
Now it happened in the days of Ahasuerus (this is Ahasuerus who reigned from India even to Ethiopia, over one hundred twenty-seven provinces),  
And it cometh to pass, in the days of Ahasuerus -- he [is] Ahasuerus who is reigning from Hodu even unto Cush, seven and twenty and a hundred provinces --
- 2** que, estando o rei Assuero assentado no seu trono do seu reino em Susã, a capital, that in those days, when the king Ahasuerus sat on the throne of his kingdom, which was in Shushan the palace,  
in those days, at the sitting of the king Ahasuerus on the throne of his kingdom, that [is] in Shushan the palace,
- 3** no terceiro ano de seu reinado, deu um banquete a todos os seus príncipes e seus servos, estando assim perante ele o poder da Pérsia e da Média, os nobres e os oficiais das províncias.  
in the third year of his reign, he made a feast to all his princes and his servants; the power of Persia and Media, the nobles and princes of the provinces, being before him;  
in the third year of his reign, he hath made a banquet to all his heads and his servants; of the force of Persia and Media, the chiefs and heads of the provinces [are] before him,
- 4** Nessa ocasião ostentou as riquezas do seu glorioso reino, e o esplendor da sua excelente grandeza, por muitos dias, a saber cento e oitenta dias.  
when he showed the riches of his glorious kingdom and the honor of his excellent majesty many days, even one hundred eighty days.  
in his shewing the wealth of the honour of his kingdom, and the glory of the beauty of his greatness, many days -- eighty and a hundred days.
- 5** E, acabado aqueles dias, deu o rei um banquete a todo povo que se achava em Susã, a capital, tanto a grandes como a pequenos, por sete dias, no pátio do jardim do palácio real.  
When these days were fulfilled, the king made a feast to all the people who were present in Shushan the palace, both great and small, seven days, in the court of the garden of the king's palace.  
And at the fulness of these days hath the king made to all the people who are found in Shushan the palace, from great even unto small, a banquet, seven days, in the court of the garden of the house of the king --
- 6** As cortinas eram de pano branco verde e azul celeste, atadas com cordões de linho fino e de púrpura a argola de prata e a colunas de mármore; os leitos eram de ouro e prata sobre um pavimento mosaico de pórfiro, de mármore, de madrepérola e de pedras preciosas. [There were hangings of] white [cloth], [of] green, and [of] blue, fastened with cords of fine linen and purple to silver rings and pillars of marble: the couches were of gold and silver, on a pavement of red, and white, and yellow, and black marble.  
white linen, white cotton, and blue, fastened with cords of fine linen and purple on rings of silver, and pillars of marble, couches of gold, and of silver, on a pavement of smaragdus, and white marble, and mother-of-pearl, and black marble --

- 7 Dava-se de beber em copos de ouro, os quais eram diferentes uns dos outros; e havia vinho real em abundância, segundo a generosidade do rei.  
They gave them drink in vessels of gold (the vessels being diverse one from another), and royal wine in abundance, according to the bounty of the king.  
and the giving of drink in vessels of gold, and the vessels [are] divers vessels, and the royal wine [is] abundant, as a memorial of the king.**
- 8 E bebiam como estava prescrito, sem constrangimento; pois o rei tinha ordenado a todos os oficiais do palácio que fizessem conforme a vontade de cada um.  
The drinking was according to the law; none could compel: for so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to every man`s pleasure.  
And the drinking [is] according to law, none is pressing, for so hath the king appointed for every chief one of his house, to do according to the pleasure of man and man.**
- 9 Também a rainha Vasti deu um banquete às mulheres no palácio do rei Assuero.  
Also Vashti the queen made a feast for the women in the royal house which belonged to king Ahasuerus.  
Also Vashti the queen hath made a banquet for women, in the royal house that the king Ahasuerus hath.**
- 10 Ao sétimo dia, o rei, estando já o seu coração alegre do vinho, mandou a Meumã, Bizta, Harbona, Bigta, Abagta, Zétar e Carcás, os sete eunucos que serviam na presença do rei Assuero,  
On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcass, the seven chamberlains who ministered in the presence of Ahasuerus the king,  
On the seventh day, as the heart of the king is glad with wine, he hath said to Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven eunuchs who are ministering in the presence of the king Ahasuerus,**
- 11 que introduzissem à presença do rei a rainha Vasti, com a coroa real, para mostrar aos povos e aos príncipes a sua formosura, pois era formosíssima.  
to bring Vashti the queen before the king with the crown royal, to show the peoples and the princes her beauty; for she was beautiful to look on.  
to bring in Vashti the queen before the king, with a royal crown, to shew the peoples and the heads her beauty, for she [is] of good appearance,**
- 12 A rainha Vasti, porém, recusou atender à ordem do rei dada por intermédio dos eunucos; pelo que o rei muito se enfureceu, e se inflamou de ira.  
But the queen Vashti refused to come at the king`s commandment by the chamberlains: therefore was the king very angry, and his anger burned in him.  
and the queen Vashti refuseth to come in at the word of the king that [is] by the hand of the eunuchs, and the king is very wroth, and his fury hath burned in him.**



- 13** Então perguntou o rei aos sábios que conheciam os tempos (pois assim se tratavam os negócios do rei, na presença de todos os que sabiam a lei e o direito;  
Then the king said to the wise men, who knew the times, (for so was the king`s manner toward all who knew law and judgment;  
And the king saith to wise men, knowing the times -- for so [is] the word of the king before all knowing law and judgment,
- 14** e os mais chegados a ele eram: Carsena, Setar, Admata, Társis, Meres, Marsena, Memucã, os sete príncipes da Pérsia e da Média, que viam o rosto do rei e ocupavam os primeiros assentos no reino)  
and the next to him were Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven princes of Persia and Media, who saw the king`s face, and sat first in the kingdom),  
and he who is near unto him [is] Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, Memucan, seven heads of Persia and Media seeing the face of the king, who are sitting first in the kingdom --
- 15** o que se devia fazer, segundo a lei, à rainha Vasti, por não haver cumprido a ordem do rei Assuero dada por intermédio dos eunucos.  
What shall we do to the queen Vashti according to law, because she has not done the bidding of the king Ahasuerus by the chamberlains?  
`According to law, what -- to do with queen Vashti, because that she hath not done the saying of the king Ahasuerus by the hand of the eunuchs?`
- 16** Respondeu Memucã na presença do rei e dos príncipes: Não somente contra o rei pecou a rainha Vasti, mas também contra todos os príncipes, e contra todos os povos que há em todas as províncias do rei Assuero.  
Memucan answered before the king and the princes, Vashti the queen has not done wrong to the king only, but also to all the princes, and to all the peoples who are in all the provinces of the king Ahasuerus.  
And Memucan saith before the king and the heads, `Not against the king by himself hath Vashti the queen done perversely, but against all the heads, and against all the peoples that [are] in all provinces of the king Ahasuerus;
- 17** Pois o que a rainha fez chegará ao conhecimento de todas as mulheres, induzindo-as a desprezarem seus maridos quando se disser: O rei Assuero mandou que introduzissem à sua presença a rainha Vasti, e ela não veio.  
For this deed of the queen will come abroad to all women, to make their husbands contemptible in their eyes, when it shall be reported, The king Ahasuerus commanded Vashti the queen to be brought in before him, but she didn`t come.  
for go forth doth the word of the queen unto all the women, to render their husbands contemptible in their eyes, in their saying, The king Ahasuerus said to bring in Vashti the queen before him, and she did not come;

- 18** E neste mesmo dia as princesas da Pérsia e da Média, sabendo do que fez a rainha, dirão o mesmo a todos os príncipes do rei; e assim haverá muito desprezo e indignação.  
This day will the princesses of Persia and Media who have heard of the deed of the queen say [the like] to all the king`s princes. So [will there arise] much contempt and wrath. yea, this day do princesses of Persia and Media, who have heard the word of the queen, say [so] to all heads of the king, even according to the sufficiency of contempt and wrath.
- 19** Se bem parecer ao rei, saia da sua parte um edito real, e escreva-se entre as leis dos persas e dos medos para que não seja alterado, que Vasti não entre mais na presença do rei Assuero, e dê o rei os seus direitos de rainha a outra que seja melhor do que ela.  
If it please the king, let there go forth a royal commandment from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, that it not be altered, that Vashti come no more before king Ahasuerus; and let the king give her royal estate to another who is better than she.  
`If to the king [it be] good, there goeth forth a royal word from before him, and it is written with the laws of Persia and Media, and doth not pass away, that Vashti doth not come in before the king Ahasuerus, and her royalty doth the king give to her companion who [is] better than she;
- 20** E quando o decreto que o rei baixar for publicado em todo o seu reino, grande como é, todas as mulheres darão honra a seus maridos, tanto aos nobres como aos humildes.  
When the king`s decree which he shall make shall be published throughout all his kingdom (for it is great), all the wives will give to their husbands honor, both to great and and the sentence of the king that he maketh hath been heard in all his kingdom -- for it [is] great -- and all the wives give honour to their husbands, from great even unto small.`
- 21** Pareceu bem este conselho ao rei e aos príncipes; e o rei fez conforme a palavra de Memucã,  
The saying pleased the king and the princes; and the king did according to the word of Memucan:  
And the thing is good in the eyes of the king, and of the princes, and the king doth according to the word of Memucan,
- 22** enviando cartas a todas as províncias do rei, a cada província segundo o seu modo de escrever e a cada povo segundo a sua língua, mandando que cada homem fosse senhor em sua casa, e que falasse segundo a língua de seu povo.  
for he sent letters into all the king`s provinces, into every province according to the writing of it, and to every people after their language, that every man should bear rule in his own house, and should speak according to the language of his people.  
and sendeth letters unto all provinces of the king, unto province and province according to its writing, and unto people and people according to its tongue, for every man being head in his own house -- and speaking according to the language of his people.
- 1** Passadas estas coisas e aplacada a ira do rei Assuero, lembrou-se ele de Vasti, do que ela fizera e do que se decretara a seu respeito.  
After these things, when the wrath of king Ahasuerus was pacified, he remembered Vashti, and what she had done, and what was decreed against her.  
After these things, at the ceasing of the fury of the king Ahasuerus, he hath remembered Vashti, and that which she did, and that which hath been decreed concerning her;

- 2 Então disseram os servos do rei que lhe ministravam: Busquem-se para o rei moças virgens e formosas.**  
Then said the king`s servants who ministered to him, Let there be beautiful young virgins sought for the king:  
and servants of the king, his ministers, say, `Let them seek for the king young women, virgins, of good appearance,
- 3 Ponha o rei em todas as províncias do seu reino oficiais que ajuntem todas as moças virgens e formosas em Susã, a capital, na casa das mulheres, sob a custódia de Hegai, eunuco do rei, guarda das mulheres; e dêem-se-lhes os seus cosméticos.**  
and let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom, that they may gather together all the beautiful young virgins to Shushan the palace, to the house of the women, to the custody of Hegai the king`s chamberlain, keeper of the women; and let their things for purification be given them;  
and the king doth appoint inspectors in all provinces of his kingdom, and they gather every young woman -- virgin, of good appearance -- unto Shushan the palace, unto the house of the women, unto the hand of Hege eunuch of the king, keeper of the women, and to give their purifications,
- 4 E a donzela que agradar ao rei seja rainha em lugar de Vasti. E isso pareceu bem ao rei; e ele assim fez.**  
and let the maiden who pleases the king be queen instead of Vashti. The thing pleased the king; and he did so.  
and the young woman who is good in the eyes of the king doth reign instead of Vashti;` and the thing is good in the eyes of the king, and he doth so.
- 5 Havia então em Susã, a capital, certo judeu, benjamita, cujo nome era Mardoqueu, filho de Jair, filho de Simei, filho de Quis,**  
There was a certain Jew in Shushan the palace, whose name was Mordecai, the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, a Benjamite,  
A man, a Jew, there hath been in Shushan the palace, and his name [is] Mordecai son of Jair, son of Shimei, son of Kish, a Benjamite --
- 6 que tinha sido levado de Jerusalém com os cativos que foram deportados com Jeconias, rei de Judá, o qual nabucodonosor, rei de Babilônia, transportara.**  
who had been carried away from Jerusalem with the captives who had been carried away with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried  
who had been removed from Jerusalem with the removal that was removed with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon removed --

- 7 Criara ele Hadassa, isto é, Ester, filha de seu tio, pois não tinha ela nem pai nem mãe; e era donzela esbelta e formosa; e, morrendo seu pai e sua mãe, Mardoqueu a tomara por filha.**  
**He brought up Hadassah, who is, Esther, his uncle`s daughter: for she had neither father nor mother, and the maiden was fair and beautiful; and when her father and mother were dead, Mordecai took her for his own daughter.**  
**and he is supporting Hadassah -- she [is] Esther -- daughter of his uncle, for she hath neither father nor mother, and the young woman [is] of fair form, and of good appearance, and at the death of her father and her mother hath Mordecai taken her to him for a daughter.**
- 8 Tendo se divulgado a ordem do rei e o seu edito, e ajuntando-se muitas donzelas em Susã, a capital, sob a custódia de Hegai, levaram também Ester ao palácio do rei, à custódia de Hegai, guarda das mulheres.**  
**So it happened, when the king`s commandment and his decree was heard, and when many maidens were gathered together to Shushan the palace, to the custody of Hegai, that Esther was taken into the king`s house, to the custody of Hegai, keeper of the women. And it cometh to pass, in the word of the king, even his law, being heard, and in many young women being gathered unto Shushan the palace, unto the hand of Hegai, that Esther is taken unto the house of the king, unto the hand of Hegai, keeper of the women,**
- 9 E a donzela gradou-lhe, e alcançou o favor dele; pelo que ele se apressou em dar-lhe os cosméticos e os devidos alimentos, como também sete donzelas escolhidas do palácio do rei; e a fez passar com as suas donzelas ao melhor lugar na casa das mulheres.**  
**The maiden pleased him, and she obtained kindness of him; and he speedily gave her things for her purification, with her portions, and the seven maidens who were meet to be given her out of the king`s house: and he removed her and her maidens to the best place of the house of the women.**  
**and the young woman is good in his eyes, and she receiveth kindness before him, and he hasteneth her purifications and her portions -- to give to her, and the seven young women who are provided -- to give to her, from the house of the king, and he changeth her and her young women to a good [place in] the house of the women.**
- 10 Ester, porém, não tinha declarado o seu povo nem a sua parentela, pois Mardoqueu lhe tinha ordenado que não o declarasse.**  
**Esther had not made known her people nor her relatives; for Mordecai had charged her that she should not make it known.**  
**Esther hath not declared her people, and her kindred, for Mordecai hath laid a charge on her that she doth not declare [it];**
- 11 E cada dia Mardoqueu passeava diante do pátio da casa das mulheres, para lhe informar como Ester passava e do que lhe sucedia.**  
**Mordecai walked every day before the court of the women`s house, to know how Esther did, and what would become of her.**  
**and during every day Mordecai is walking up and down before the court of the house of the women to know the welfare of Esther, and what is done with her.**

- 12** Ora, quando chegava a vez de cada donzela vir ao Rei Assuero, depois que fora feito a cada uma segundo prescrito para as mulheres, por doze meses (pois assim se cumpriam os dias de seus preparativos, a saber, seis meses com óleo de mirra, e seis meses com especiarias e unguentos em uso entre as mulheres);  
Now when the turn of every maiden was come to go in to king Ahasuerus, after it had been done to her according to the law for the women twelve months (for so were the days of their purification accomplished, [to wit], six months with oil of myrrh, and six months with sweet odors and with the things for the purifying of the women),  
And in the drawing nigh of the turn of each young woman to come in unto the king Ahasuerus, at the end of there being to her -- according to the law of the women -- twelve months, for so they fulfil the days of their purifications; six months with oil of myrrh, and six months with spices, and with the purifications of women,
- 13** desta maneira vinha a donzela ao rei: dava-lhe tudo quanto ela quisesse para levar consigo da casa das mulheres para o palácio do rei;  
then in this wise came the maiden to the king: whatever she desired was given her to go with her out of the house of the women to the king`s house.  
and with this the young woman hath come in unto the king, all that she saith is given to her, to go in with her, out of the house of the women, unto the house of the king;
- 14** à tarde ela entrava, e pela manhã voltava para a segunda casa das mulheres, à custódia de Saasgaz, eunuco do rei, guarda das concubinas; ela não tornava mais ao rei, salvo se o rei desejasse, e fosse ela chamada por nome.  
In the evening she went, and on the next day she returned into the second house of the women, to the custody of Shaashgaz, the king`s chamberlain, who kept the concubines: she came in to the king no more, except the king delighted in her, and she were called by name.  
in the evening she hath gone in, and in the morning she hath turned back unto the second house of the women, unto the hand of Shaashgaz eunuch of the king, keeper of the concubines; she cometh not in any more unto the king except the king hath delighted in her, and she hath been called by name.
- 15** Ora, quando chegou a vez de Ester, filha de Abiail, tio de mardoqueu, que a tomara por sua filha, para ir ao rei, coisa nenhuma pediu senão o que indicou Hegai, eunuco do rei, guarda das mulheres. Mas Ester alcançava graça aos olhos de todos quantos a viam.  
Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, was come to go in to the king, she required nothing but what Hegai the king`s chamberlain, the keeper of the women, appointed. Esther obtained favor in the sight of all those who looked at her.  
And in the drawing nigh of the turn of Esther -- daughter of Abihail, uncle of Mordecai, whom he had taken to him for a daughter -- to come in unto the king, she hath not sought a thing except that which Hegai eunuch of the king, keeper of the women, saith, and Esther is receiving grace in the eyes of all seeing her.

- 16** Ester foi levada ao rei Assuero, ao palácio real, no décimo mês, que é o mês de tebete, no sétimo ano de seu reinado.  
So Esther was taken to king Ahasuerus into his house royal in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign.  
And Esther is taken unto the king Ahasuerus, unto his royal house, in the tenth month -- it [is] the month of Tebeth -- in the seventh year of his reign,
- 17** E o rei amou a Ester mais do que a todas mulheres, e ela alcançou graça e favor diante dele mais do que todas as virgens; de sorte que lhe pôs sobre a cabeça a coroa real, e afez rainha em lugar de Vasti.  
The king loved Esther above all the women, and she obtained favor and kindness in his sight more than all the virgins; so that he set the royal crown on her head, and made her queen instead of Vashti.  
and the king loveth Esther above all the women, and she receiveth grace and kindness before him above all the virgins, and he setteth a royal crown on her head, and causeth her to reign instead of Vashti,
- 18** Então o rei deu um grande banquete a todos os seus príncipes e aos seus servos; era um banquete em honra de Ester; e concedeu alívio às províncias, e fez presentes com régia liberalidade.  
Then the king made a great feast to all his princes and his servants, even Esther`s feast; and he made a release to the provinces, and gave gifts, according to the bounty of the king.  
and the king maketh a great banquet to all his heads and his servants -- the banquet of Esther -- and a release to the provinces hath made, and giveth gifts as a memorial of the king.
- 19** Quando pela segunda vez se ajuntavam as virgens, Mardoqueu estava sentado à porta do rei.  
When the virgins were gathered together the second time, then Mordecai was sitting in the king`s gate.  
And in the virgins being gathered a second time, then Mordecai is sitting in the gate of the king;
- 20** Ester, porém, como Mardoqueu lhe ordenara, não tinha declarado a sua parentela nem o seu povo: porque obedecia as ordens de Mardoqueu como quando estava sendo criada em casa dele.  
Esther had not yet made known her relatives nor her people; as Mordecai had charged her: for Esther did the commandment of Mordecai, like as when she was brought up with him.  
Esther is not declaring her kindred and her people, as Mordecai hath laid a charge upon her, and the saying of Mordecai Esther is doing as when she was truly with him.

- 21** Naqueles dias, estando Mardoqueu sentado à porta do rei, dois eunucos do rei, os guardas da porta, Bigtã e Teres, se indignaram e procuravam tirar a vida ao rei Assuero. In those days, while Mordecai was sitting in the king`s gate, two of the king`s chamberlains, Bigthan and Teresh, of those who kept the threshold, were angry, and sought to lay hands on the king Ahasuerus. In those days, when Mordecai is sitting in the gate of the king, hath Bigthan been wroth, and Teresh, (two of the eunuchs of the king, the keepers of the threshold,) and they seek to put forth a hand on king Ahasuerus,
- 22** E veio isto ao conhecimento de Mardoqueu, que revelou à rainha Ester; e Ester o disse ao rei em nome de Mardoqueu. The thing became known to Mordecai, who showed it to Esther the queen; and Esther told the king [of it] in Mordecai`s name. and the thing is known to Mordecai, and he declareth [it] to Esther the queen, and Esther speaketh to the king in the name of Mordecai,
- 23** Quando se investigou o negócio e se achou ser verdade, ambos foram enforcados; e isso foi escrito no livro das crônicas perante o rei. When inquisition was made of the matter, and it was found to be so, they were both hanged on a tree: and it was written in the book of the chronicles before the king. and the thing is sought out, and found, and they are hanged both of them on a tree, and it is written in the book of the Chronicles before the king.
- 1** Depois destas coisas o rei Assuero engrandeceu a Hamã, filho de Hamedata, o agagita, e o exaltou, pondo-lhe o assento acima dos de todos os príncipes que estavam com ele. After these things did king Ahasuerus promote Haman the son of Hammedatha the Agagite, and advanced him, and set his seat above all the princes who were with him. After these things hath the king Ahasuerus exalted Haman son of Hammedatha the Agagite, and lifteth him up, and setteth his throne above all the heads who [are] with him,
- 2** E todos os servos do rei que estavam à porta do rei se inclinavam e se prostravam perante Hamã, porque assim ordenara o rei a seu respeito: porém Mardoqueu não se inclinava nem se prostrava. All the king`s servants, who were in the king`s gate, bowed down, and did reverence to Haman; for the king had so commanded concerning him. But Mordecai didn`t bow down, nor did him reverence. and all servants of the king, who [are] in the gate of the king, are bowing and doing obeisance to Haman, for so hath the king commanded for him; and Mordecai doth not bow nor do obeisance.
- 3** Então os servos do rei que estavam à porta do rei disseram a Mardoqueu: Por que transgrides a ordem do rei? Then the king`s servants, who were in the king`s gate, said to Mordecai, Why disobey you the king`s commandment? And the servants of the king, who [are] in the gate of the king, say to Mordecai, `Wherefore [art] thou transgressing the command of the king?`

- 4 E sucedeu que, dizendo-lhe eles isso dia após dia, e não lhes dando ele ouvidos, o fizeram saber a Hamã, para verem se o procedimento de Mardoqueu seria tolerado; pois ele lhes tinha declarado que era judeu.**  
**Now it came to pass, when they spoke daily to him, and he didn't listen to them, that they told Haman, to see whether Mordecai's matters would stand: for he had told those who he was a Jew.**  
**And it cometh to pass, in their speaking unto him, day by day, and he hath not hearkened unto them, that they declare [it] to Haman, to see whether the words of Mordecai do stand, for he hath declared to them that he [is] a Jew.**
- 5 Vendo, pois, Hamã que Mardoqueu não se inclinava nem se prostrava diante dele, encheu-se de furor.**  
**When Haman saw that Mordecai didn't bow down, nor did him reverence, then was Haman full of wrath.**  
**And Haman seeth that Mordecai is not bowing and doing obeisance to him, and Haman is full of fury,**
- 6 Mas, achou pouco tirar a vida somente a Mardoqueu; porque lhe haviam declarado o povo de Mardoqueu. Por esse motivo Hamã procurou destruir todos os judeus, o povo de Mardoqueu, que havia em todo o reino de Assuero.**  
**But he thought scorn to lay hands on Mordecai alone; for they had made known to him the people of Mordecai: why Haman sought to destroy all the Jews who were throughout the whole kingdom of Ahasuerus, even the people of Mordecai.**  
**and it is contemptible in his eyes to put forth a hand on Mordecai by himself, for they have declared to him the people of Mordecai, and Haman seeketh to destroy all the Jews who [are] in all the kingdom of Ahasuerus -- the people of Mordecai.**
- 7 No primeiro mês, que é o mês de nisã, no ano duodécimo do rei Assuero, se lançou Pur, isto é, a sorte, perante Hamã, para cada dia e para mês, até o duodécimo, que é o mês de adar.**  
**In the first month, which is the month Nisan, in the twelfth year of king Ahasuerus, they cast Pur, that is, the lot, before Haman from day to day, and from month to month, [to] the twelfth [month], which is the month Adar.**  
**In the first month -- it [is] the month of Nisan -- in the twelfth year of the king Ahasuerus, hath one caused to fall Pur (that [is] the lot) before Haman, from day to day, and from month to month, [to] the twelfth, it [is] the month of Adar.**
- 8 E Hamã disse ao rei Assuero: Existe espalhado e disperso entre os povos em todas as províncias do teu reino um povo, cujas leis são diferentes das leis de todos os povos, e que não cumprem as leis do rei; pelo que não convém ao rei tolerá-lo.**  
**Haman said to king Ahasuerus, There is a certain people scattered abroad and dispersed among the peoples in all the provinces of your kingdom; and their laws are diverse from [those of] every people; neither keep they the king's laws: therefore it is not for the king's profit to allow them.**  
**And Haman saith to the king Ahasuerus, There is one people scattered and separated among the peoples, in all provinces of thy kingdom, and their laws [are] diverse from all people, and the laws of the king they are not doing, and for the king it is not profitable to suffer them;**



- 9** Se bem parecer ao rei, decrete-se que seja destruído; e eu pagarei dez mil talentos de prata aos encarregados dos negócios do rei, para os recolherem ao tesouro do rei.  
If it please the king, let it be written that they be destroyed: and I will pay ten thousand talents of silver into the hands of those who have the charge of the [king`s] business, to bring it into the king`s treasuries.  
if to the king [it be] good, let it be written to destroy them, and ten thousand talents of silver I weigh into the hands of those doing the work, to bring [it] in unto the treasuries of the king.`
- 10** Então o rei tirou do seu dedo o anel, e o deu a Hamã, filho de Hamedata, o agagita, o inimigo dos judeus;  
The king took his ring from his hand, and gave it to Haman the son of Hammedatha the Agagite, the Jews` enemy.  
And the king turneth aside his signet from off his hand, and giveth it to Haman son of Hammedatha the Agagite, adversary of the Jews;
- 11** e disse o rei a Hamã: Essa prata te é dada, como também esse povo, para fazeres dele o que bem parecer aos teus olhos.  
The king said to Haman, The silver is given to you, the people also, to do with them as it seems good to you.  
and the king saith to Haman, `The silver is given to thee, and the people, to do with it as [it is] good in thine eyes.`
- 12** Então foram chamados os secretários do rei no primeiro mês, no dia treze do mesmo e, conforme tudo, quando Hamã ordenou, se escreveu aos sátrapas do rei, e aos governadores que havia sobre todas as províncias, e aos príncipes de todos os povos; a cada província segundo o seu modo de escrever, e a cada povo segundo a sua língua; em nome do rei Assuero se escreveu, e com o anel do rei se selou.  
Then were the king`s scribes called in the first month, on the thirteenth day of it; and there was written according to all that Haman commanded to the king`s satraps, and to the governors who were over every province, and to the princes of every people, to every province according to the writing of it, and to every people after their language; in the name of king Ahasuerus was it written, and it was sealed with the king`s ring.  
And scribes of the king are called, on the first month, on the thirteenth day of it, and it is written according to all that Haman hath commanded, unto lieutenants of the king, and unto the governors who [are] over province and province, and unto the heads of people and people, province and province, according to its writing, and people and people according to its tongue, in the name of the king Ahasuerus it hath been written and sealed with the signet of the king,

- 13** Entiaram-se as cartas pelos correios a todas províncias do rei, para que destruíssem, matassem, e fizessem perecer todos os judeus, moços e velhos, crianças e mulheres, em um mesmo dia, a treze do duodécimo mês, que é o mês de adar, e para que lhes saqueassem os bens.  
Letters were sent by posts into all the king`s provinces, to destroy, to kill, and to cause to perish, all Jews, both young and old, little children and women, in one day, even on the thirteenth [day] of the twelfth month, which is the month Adar, and to take the spoil of them for a prey.  
and letters to be sent by the hand of the runners unto all provinces of the king, to cut off, to slay, and to destroy all the Jews, from young even unto old, infant and women, on one day, on the thirteenth of the twelfth month -- it [is] the month of Adar -- and their spoil to seize,
- 14** Uma cópia do documento havia de ser publicada como decreto em cada província, para que todos os povos estivessem preparados para aquele dia.  
A copy of the writing, that the decree should be given out in every province, was published to all the peoples, that they should be ready against that day.  
a copy of the writing to be made law in every province and province is revealed to all the peoples, to be ready for this day.
- 15** Os correios saíram às pressas segundo a ordem do rei, e o decreto foi proclamado em Susã, a capital. Então, o rei e Hamã se assentaram a beber, mas a cidade de Susã estava perplexa.  
The posts went forth in haste by the king`s commandment, and the decree was given out in Shushan the palace. The king and Haman sat down to drink; but the city of Shushan was perplexed.  
The runners have gone forth, hastened by the word of the king, and the law hath been given in Shushan the palace, and the king and Haman have sat down to drink, and the city Shushan is perplexed.
- 1** Quando Mardoqueu soube tudo quanto se havia passado, rasgou as suas vestes, vestiu-se de saco e de cinza, e saiu pelo meio da cidade, clamando com grande e amargo clamor;  
Now when Mordecai knew all that was done, Mordecai tore his clothes, and put on sackcloth with ashes, and went out into the midst of the city, and cried with a loud and a bitter cry;  
And Mordecai hath known all that hath been done, and Mordecai rendeth his garments, and putteth on sackcloth and ashes, and goeth forth into the midst of the city and crieth -- a cry loud and bitter,
- 2** e chegou até diante da porta do rei, pois ninguém vestido de saco podia entrar elas portas do rei.  
and he came even before the king`s gate: for none might enter within the king`s gate clothed with sackcloth.  
and he cometh in unto the front of the gate of the king, but none is to come in unto the gate of the king with a sackcloth-garment.

- 3 Em todas as províncias aonde chegava a ordem do rei, e o seu decreto, havia entre os judeus grande pranto, com jejum, e choro, e lamentação; e muitos se deitavam em saco e em cinza.**  
**In every province, wherever the king`s commandment and his decree came, there was great mourning among the Jews, and fasting, and weeping, and wailing; and many lay in sackcloth and ashes.**  
**And in every province and province, the place where the word of the king, even his law, is coming, a great mourning have the Jews, and fasting, and weeping, and lamenting: sackcloth and ashes are spread for many.**
- 4 Quando vieram as moças de Ester e os eunucos lho fizeram saber, a rainha muito se entristeceu; e enviou roupa para Mardoqueu, a fim de que, despindo-lhe o saco, lha vestissem; ele, porém, não a aceitou.**  
**Esther`s maidens and her chamberlains came and told it her; and the queen was exceedingly grieved: and she sent clothing to clothe Mordecai, and to take his sackcloth from off him; but he didn`t receive it.**  
**And young women of Esther come in and her eunuchs, and declare [it] to her, and the queen is exceedingly pained, and sendeth garments to clothe Mordecai, and to turn aside his sackcloth from off him, and he hath not received [them].**
- 5 Então Ester mandou chamar Hataque, um dos eunucos do rei, que este havia designado para a servir, e o mandou ir ter com Mardoqueu para saber que era aquilo, e por que era.**  
**Then called Esther for Hathach, one of the king`s chamberlains, whom he had appointed to attend on her, and charged him to go to Mordecai, to know what this was, and why it**  
**And Esther calleth to Hatach, of the eunuchs of the king, whom he hath stationed before her, and giveth him a charge for Mordecai, to know what this [is], and wherefore this [is].**
- 6 Hataque, pois, saiu a ter com Mardoqueu à praça da cidade, diante da porta do rei;**  
**So Hathach went forth to Mordecai to the broad place of the city, which was before the king`s gate.**  
**And Hatach goeth out unto Mordecai, unto a broad place of the city, that [is] before the gate of the king,**
- 7 e Mardoqueu lhe fez saber tudo quanto lhe tinha sucedido, como também a soma exata do dinheiro que Hamã prometera pagar ao tesouro do rei pela destruição dos judeus.**  
**Mordecai told him of all that had happened to him, and the exact sum of the money that Haman had promised to pay to the king`s treasuries for the Jews, to destroy them.**  
**and Mordecai declareth to him all that hath met him, and the explanation of the money that Haman said to weigh to the treasuries of the king for the Jews, to destroy them,**

- 8 Também lhe deu a cópia do decreto escrito que se publicara em susã para os destruir, para que a mostrasse a Ester, e lha explicasse, ordenando-lhe que fosse ter com o rei, e lhe pedisse misericórdia e lhe fizesse súplica ao seu povo.**  
**Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given out in Shushan to destroy them, to show it to Esther, and to declare it to her, and to charge her that she should go in to the king, to make supplication to him, and to make request before him, for her people.**  
**and the copy of the writing of the law that had been given in Shushan to destroy them he hath given to him, to shew Esther, and to declare [it] to her, and to lay a charge on her to go in unto the king, to make supplication to him, and to seek from before him, for her people.**
- 9 Veio, pois, Hataque, e referiu a Ester as palavras de Mardoqueu.**  
**Hathach came and told Esther the words of Mordecai.**  
**And Hatach cometh in and declareth to Esther the words of Mordecai,**
- 10 Então falou Ester a Hataque, mandando-o dizer a Mardoqueu:**  
**Then Esther spoke to Hathach, and gave him a message to Mordecai [saying]:**  
**and Esther speaketh to Hatach, and chargeth him for Mordecai:**
- 11 Todos os servos do rei, e o povo das províncias do rei, bem sabem que, para todo homem ou mulher que entrar à presença do rei no pátio interior sem ser chamado, não há senão uma sentença, a de morte, a menos que o rei estenda para ele o cetro de ouro, para que viva; mas eu já há trinta dias não sou chamada para entrar a ter com o rei.**  
**All the king`s servants, and the people of the king`s provinces, do know, that whoever, whether man or woman, shall come to the king into the inner court, who is not called, there is one law for him, that he be put to death, except those to whom the king shall hold out the golden scepter, that he may live: but I have not been called to come in to the king these thirty days.**  
**`All servants of the king, and people of the provinces of the king, do know that any man and woman, who cometh in unto the king, unto the inner court, who is not called -- one law [of] his [is] to put [them] to death, apart from him to whom the king holdeth out the golden sceptre, then he hath lived; and I -- I have not been called to come in unto the king these thirty days.`**
- 12 E referiram a Mardoqueu as palavras de Ester.**  
**They told to Mordecai Esther`s words.**  
**And they declare to Mordecai the words of Esther,**
- 13 Então Mardoqueu mandou que respondessem a Ester: Não imagines que, por estares no palácio do rei, terás mais sorte para escapar do que todos os outros judeus.**  
**Then Mordecai bade them return answer to Esther, Don`t think to yourself that you shall escape in the king`s house, more than all the Jews.**  
**and Mordecai speaketh to send back unto Esther: `Do not think in thy soul to be delivered [in] the house of the king, more than all the Jews,**

- 14** Pois, se de todo te calares agora, de outra parte se levantarão socorro e livramento para os judeus, mas tu e a casa de teu pai perecereis; e quem sabe se não foi para tal tempo como este que chegaste ao reino?  
For if you altogether hold your peace at this time, then will relief and deliverance arise to the Jews from another place, but you and your father`s house will perish: and who knows whether you haven`t come to the kingdom for such a time as this?  
but if thou keep entirely silent at this time, respite and deliverance remaineth to the Jews from another place, and thou and the house of thy fathers are destroyed; and who knoweth whether for a time like this thou hast come to the kingdom?
- 15** De novo Ester mandou-os responder a Mardoqueu:  
Then Esther bade them return answer to Mordecai,  
And Esther speaketh to send back unto Mordecai:
- 16** Vai, ajunta todos os judeus que se acham em Susã, e jejuai por mim, e não comais nem bebais por três dias, nem de noite nem de dia; e eu e as minhas moças também assim jejuaremos. Depois irei ter com o rei, ainda que isso não é segundo a lei; e se eu perecer, pereci.  
Go, gather together all the Jews who are present in Shushan, and fast you for me, and neither eat nor drink three days, night or day: I also and my maidens will fast in like manner; and so will I go in to the king, which is not according to the law: and if I perish, I perish.  
`Go, gather all the Jews who are found in Shushan, and fast for me, and do not eat nor drink three days, by night and by day; also I and my young women do fast likewise, and so I go in unto the king, that [is] not according to law, and when I have perished -- I have perished.`
- 17** Então Mardoqueu foi e fez conforme tudo quanto Ester lhe ordenara.  
So Mordecai went his way, and did according to all that Esther had commanded him.  
And Mordecai passeth on, and doth according to all that Esther hath charged upon him.
- 1** Ao terceiro dia Ester se vestiu de trajés reais, e se pôs no pátio interior do palácio do rei, defronte da sala do rei; e o rei estava assentado sobre o seu trono, na sala real, defronte da entrada.  
Now it happened on the third day, that Esther put on her royal clothing, and stood in the inner court of the king`s house, over against the king`s house: and the king sat on his royal throne in the royal house, over against the entrance of the house.  
And it cometh to pass on the third day, that Esther putteth on royalty, and standeth in the inner-court of the house of the king over-against the house of the king, and the king is sitting on his royal throne, in the royal-house, over-against the opening of the house,

- 2 E sucedeu que, vendo o rei à rainha Ester, que estava em pé no pátio, ela alcançou favor dele; e o rei estendeu para Ester o cetro de ouro que tinha na sua mão. Ester, pois, chegou-se e tocou na ponta do cetro.**  
It was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favor in his sight; and the king held out to Esther the golden scepter that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the scepter.  
and it cometh to pass, at the king`s seeing Esther the queen standing in the court, she hath received grace in his eyes, and the king holdeth out to Esther the golden sceptre that [is] in his hand, and Esther draweth near, and toucheth the top of the sceptre.
- 3 Então o rei lhe disse: O que é, rainha Ester? qual é a tua petição? Até metade do reino se te dará.**  
Then said the king to her, What will you, queen Esther? and what is your request? it shall be given you even to the half of the kingdom.  
And the king saith to her, `What -- to thee Esther, O queen? and what thy request? unto the half of the kingdom -- and it is given to thee.`
- 4 Ester respondeu: Se parecer bem ao rei, venha hoje com Hamã ao banquete que tenho preparado para o rei.**  
Esther said, If it seem good to the king, let the king and Haman come this day to the banquet that I have prepared for him.  
And Esther saith, `If unto the king [it be] good, the king doth come in, and Haman, to-day, unto the banquet that I have made for him;`
- 5 Então disse o rei: Fazei Hamã apressar-se para que se cumpra a vontade de Ester. Vieram, pois, o rei e Hamã ao banquete que Ester tinha preparado.**  
Then the king said, Cause Haman to make haste, that it may be done as Esther has said. So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared.  
and the king saith, `Haste ye Haman -- to do the word of Esther;` and the king cometh in, and Haman, unto the banquet that Esther hath made.
- 6 De novo disse o rei a Ester, no banquete do vinho: Qual é a tua petição? e ser-te-á concedida; e qual é o teu rogo? e se te dará, ainda que seja metade do reino.**  
The king said to Esther at the banquet of wine, What is your petition? and it shall be granted you: and what is your request? even to the half of the kingdom it shall be performed.  
And the king saith to Esther, during the banquet of wine, `What [is] thy petition? and it is given to thee; and what thy request? unto the half of the kingdom -- and it is done.`
- 7 Ester respondeu, dizendo; Eis a minha petição e o meu rogo:**  
Then answered Esther, and said, My petition and my request is:  
And Esther answereth and saith, `My petition and my request [is]:

- 8** Se tenho alcançado favor do rei, e se parecer bem ao rei concenter-me a minha petição e cumprir o meu rogo, venha o rei com Hamã ao banquete que lhes hei de preparar, e amanhã farei conforme a palavra do rei.  
if I have found favor in the sight of the king, and if it please the king to grant my petition, and to perform my request, let the king and Haman come to the banquet that I shall prepare for them, and I will do tomorrow as the king has said.  
if I have found grace in the eyes of the king, and if unto the king [it be] good, to give my petition, and to perform my request, the king doth come, and Haman, unto the banquet that I make for them, and to-morrow I do according to the word of the king.`
- 9** Então naquele dia Hamã saiu alegre e de bom ânimo; porém, vendo Mardoqueu à porta do rei, e que ele não se levantava nem tremia diante dele, Hamã se encheu de furor contra Mardoqueu.  
Then went Haman forth that day joyful and glad of heart: but when Haman saw Mordecai in the king`s gate, that he didn`t stand up nor move for him, he was filled with wrath against Mordecai.  
And Haman goeth forth on that day rejoicing and glad in heart, and at Haman`s seeing Mordecai in the gate of the king, and he hath not risen nor moved for him, then is Haman full of fury against Mordecai.
- 10** Contudo Hamã se refreou, e foi para casa; enviou e mandou vir os seus amigos, e Zéres, sua mulher.  
Nevertheless Haman refrained himself, and went home; and he sent and fetched his friends and Zeresh his wife.  
And Haman forceth himself, and cometh in unto his house, and sendeth, and bringeth in his friends, and Zeresh his wife,
- 11** E contou-lhes Hamã a glória de suas riquezas, a multidão de seus filhos, e tudo em que o rei o tinha engrandecido, e como o havia exaltado sobre os príncipes e servos do rei.  
Haman recounted to them the glory of his riches, and the multitude of his children, and all the things in which the king had promoted him, and how he had advanced him above the princes and servants of the king.  
and Haman recounteth to them the glory of his wealth, and the abundance of his sons, and all that with which the king made him great, and with which he lifted him up above the heads and servants of the king.
- 12** E acrescentou: Tampouco a rainha Ester a ninguém fez vir com o rei ao banquete que preparou, senão a mim; e também para amanhã estou convidado por ela juntamente com o rei.  
Haman said moreover, Yes, Esther the queen did let no man come in with the king to the banquet that she had prepared but myself; and tomorrow also am I invited by her together with the king.  
And Haman saith, `Yea, Esther the queen brought none in with the king, unto the feast that she made, except myself, and also for to-morrow I am called to her, with the king,

- 13** **Todavia tudo isso não me satisfaz, enquanto eu vir o judeu Mardoqueu sentado à porta do rei.**  
**Yet all this avails me nothing, so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king`s gate. and all this is not profitable to me, during all the time that I am seeing Mordecai the Jew sitting in the gate of the king.`**
- 14** **Então lhe disseram Zéres, sua mulher, e todos os seus amigos: Faça-se uma forca de cinquenta côvados de altura, e pela manhã diga ao rei que nela seja enforcado Mardoqueu; e então entra alegre com o rei para o banquete. E este conselho agradou a Hamã, que mandou fazer a forca.**  
**Then said Zeresh his wife and all his friends to him, Let a gallows be made fifty cubits high, and in the morning speak you to the king that Mordecai may be hanged thereon: then go you in merrily with the king to the banquet. The thing pleased Haman; and he caused the gallows to be made.**  
**And Zeresh his wife saith to him, and all his friends, `Let them prepare a tree, in height fifty cubits, and in the morning speak to the king, and they hang Mordecai on it, and go thou in with the king unto the banquet rejoicing;` and the thing is good before Haman, and he prepareth the tree.**
- 1** **Naquela mesma noite fugiu do rei o sono; então ele mandou trazer o livro de registro das crônicas, as quais se leram diante do rei.**  
**On that night the king couldn`t sleep; and he commanded to bring the book of records of the chronicles, and they were read before the king.**  
**On that night hath the sleep of the king fled away, and he saith to bring in the book of memorials of the Chronicles, and they are read before the king,**
- 2** **E achou-se escrito que Mardoqueu tinha denunciado Bigtã e Teres, dois dos eunucos do rei, guardas da porta, que tinham procurado tirar a vida ao rei Assuero.**  
**It was found written that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king`s chamberlains, of those who kept the threshold, who had sought to lay hands on the king Ahasuerus.**  
**and it is found written that Mordecai had declared concerning Bigthana and Teresh, two of the eunuchs of the king, of the keepers of the threshold, who sought to put forth a hand on king Ahasuerus.**
- 3** **E o rei perguntou: Que honra, ou dignidade, foi conferida a Mardoqueu por Isso? Responderam os moços do rei que o serviam: Coisa nenhuma se lhe fez.**  
**The king said, What honor and dignity has been bestowed on Mordecai for this? Then the king`s servants who ministered to him said, "Nothing has been done for him."**  
**And the king saith, `What honour and greatness hath been done to Mordecai for this?` And the servants of the king, his ministers, say, `Nothing hath been done with him.`**



- 4 Então disse o rei: Quem está no pátio? Ora, Hamã acabara de entrar no pátio exterior do palácio real para falar com o rei, a fim de que se enforcasse Mardoqueu na forca que lhe tinha preparado.**  
**The king said, "Who is in the court?" Now Haman was come into the outward court of the king`s house, to speak to the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.**  
**And the king saith, `Who [is] in the court?` -- and Haman hath come in to the outer court of the house of the king, to say to the king to hang Mordecai on the tree that he had prepared for him --**
- 5 E os servos do rei lhe responderam: Eis que Hamã está esperando no pátio. E disse o rei que entrasse.**  
**The king`s servants said to him, Behold, Haman stands in the court. The king said, Let him come in.**  
**and the servants of the king say unto him, `Lo, Haman is standing in the court;` and the king saith, `Let him come in.`**
- 6 Hamã, pois, entrou. Perguntou-lhe o rei: Que se fará ao homem a quem o rei se agrada honrar? Então Hamã disse consigo mesmo: A quem se agradaria o rei honrar mais do que a mim?**  
**So Haman came in. The king said to him, What shall be done to the man whom the king delights to honor? Now Haman said in his heart, To whom would the king delight to do honor more than to myself?**  
**And Haman cometh in, and the king saith to him, `What -- to do with the man in whose honour the king hath delighted?` And Haman saith in his heart, `To whom doth the king delight to do honour more than myself?`**
- 7 Pelo que disse Hamã ao rei: Para o homem a quem o rei se agrada honrar, Haman said to the king, For the man whom the king delights to honor, And Haman saith unto the king, `The man in whose honour the king hath delighted,**
- 8 sejam trazidos trajes reais que o rei tenha usado, e o cavalo em que o rei costuma andar, e ponha-se-lhe na cabeça uma coroa real;**  
**let royal clothing be brought which the king uses to wear, and the horse that the king rides on, and on the head of which a crown royal is set:**  
**let them bring in royal clothing that the king hath put on himself, and a horse on which the king hath ridden, and that the royal crown be put on his head,**

- 9** sejam entregues os trajes e o cavalo à mão dum dos príncipes mais nobres do rei, e vistam deles aquele homem a quem o rei se agrada honrar, e façam-no andar montado pela praça da cidade, e proclamem diante dele: Assim se faz ao homem a quem o rei se agrada honrar!
- and let the clothing and the horse be delivered to the hand of one of the king`s most noble princes, that they may array the man therewith whom the king delights to honor, and cause him to ride on horseback through the street of the city, and proclaim before him, Thus shall it be done to the man whom the king delights to honor.
- and to give the clothing and the horse into the hand of a man of the heads of the king, the chiefs, and they have clothed the man in whose honour the king hath delighted, and caused him to ride on the horse in a broad place of the city, and called before him: Thus it is done to the man in whose honour the king hath delighted.`
- 10** Então disse o rei a Hamã: Apressa-te, toma os trajes e o cavalo como disseste, e faze assim para com o judeu Mardoqueu, que está sentado à porta do rei; e não deixes falhar coisa alguma de tudo quanto disseste.
- Then the king said to Haman, Make haste, and take the clothing and the horse, as you have said, and do even so to Mordecai the Jew, who sits at the king`s gate: let nothing fail of all that you have spoken.
- And the king saith to Haman, `Haste, take the clothing and the horse, as thou hast spoken, and do so to Mordecai the Jew, who is sitting in the gate of the king; there doth not fall a thing of all that thou hast spoken.`
- 11** Hamã, pois, tomou os trajes e o cavalo e vestiu a Mardoqueu, e o fez andar montado pela praça da cidade, e proclamou diante dele: Assim se faz ao homem a quem o rei se agrada honrar!
- Then took Haman the clothing and the horse, and arrayed Mordecai, and caused him to ride through the street of the city, and proclaimed before him, Thus shall it be done to the man whom the king delights to honor.
- And Haman taketh the clothing, and the horse, and clothed Mordecai, and causeth him to ride in a broad place of the city, and calleth before him, `Thus it is done to the man in whose honour the king hath delighted.`
- 12** Depois disto Mardoqueu voltou para a porta do rei; porém Hamã se recolheu a toda pressa para sua casa, lamentando-se e de cabeça coberta.
- Mordecai came again to the king`s gate. But Haman hurried to his house, mourning and having his head covered.
- And Mordecai turneth back unto the gate of the king, and Haman hath been hastened unto his house mourning, and with covered head,

- 13** E contou Hamã a Zerés, sua mulher, e a todos os seus amigos tudo quanto lhe tinha sucedido. Então os seus sábios e Zerés, sua mulher, lhe disseram: Se Mardoqueu, diante de quem já começaste a cair, é da linhagem dos judeus, não prevalecerás contra ele, antes certamente cairás diante dele.  
Haman recounted to Zeresh his wife and all his friends everything that had befallen him. Then said his wise men and Zeresh his wife to him, If Mordecai, before whom you have begun to fall, be of the seed of the Jews, you shall not prevail against him, but shall surely fall before him.  
and Haman recounteth to Zeresh his wife, and to all his friends, all that hath met him, and his wise men say to him, and Zeresh his wife, `If Mordecai [is] of the seed of the Jews, before whom thou hast begun to fall, thou art not able for him, but dost certainly fall before him.`
- 14** Enquanto estes ainda falavam com ele, chegaram os eunucos do rei, e se apressaram a levar Hamã ao banquete que Ester preparara.  
While they were yet talking with him, came the king`s chamberlains, and hurried to bring Haman to the banquet that Esther had prepared.  
They are yet speaking with him, and eunuchs of the king have come, and haste to bring in Haman unto the banquet that Esther hath made.
- 1** Entraram, pois, o rei e Hamã para se banquetear com a rainha Ester.  
So the king and Haman came to banquet with Esther the queen.  
And the king cometh in, and Haman, to drink with Esther the queen,
- 2** Ainda outra vez disse o rei a Ester, no segundo dia, durante o banquete do vinho: Qual é a tua petição, rainha Ester? e ser-te-á concedida; e qual é o teu rogo? Até metade do reino se te dará.  
The king said again to Esther on the second day at the banquet of wine, What is your petition, queen Esther? and it shall be granted you: and what is your request? even to the half of the kingdom it shall be performed.  
and the king saith to Esther also on the second day, during the banquet of wine, `What [is] thy petition, Esther, O queen? and it is given to thee; and what thy request? unto the half of the kingdom -- and it is done.`
- 3** Então respondeu a rainha Ester, e disse: Ó rei! se eu tenho alcançado o teu favor, e se parecer bem ao rei, seja-me concedida a minha vida, eis a minha petição, e o meu povo, eis o meu rogo;  
Then Esther the queen answered, If I have found favor in your sight, O king, and if it please the king, let my life be given me at my petition, and my people at my request:  
And Esther the queen answereth and saith, `If I have found grace in thine eyes, O king, and if to the king [it be] good, let my life be given to me at my petition, and my people at my request;

- 4** porque fomos vendidos, eu e o meu povo, para sermos destruídos, mortos e exterminados; se ainda por servos e por servas nos tivessem vendido, eu teria me calado, ainda que o adversário não poderia ter compensado a perda do rei.  
for we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain, and to perish. But if we had been sold for bondservants and bondmaids, I had held my peace, although the adversary could not have compensated for the king`s damage.  
for we have been sold, I and my people, to cut off, to slay, and to destroy; and if for men-servants and for maid-servants we had been sold I had kept silent -- but the adversity is not equal to the loss of the king.`
- 5** Então falou o rei Assuero, e disse à rainha Ester: Quem é e onde está esse, cujo coração o instigou a fazer assim?  
Then spoke the king Ahasuerus and said to Esther the queen, Who is he, and where is he, that dared presume in his heart to do so?  
And the king Ahasuerus saith, yea, he saith to Esther the queen, `Who [is] he -- this one? and where [is] this one? -- he whose heart hath filled him to do so?`
- 6** Respondeu Ester: Um adversário e inimigo, este perverso Hamã! Então Hamã ficou aterrorizado perante o rei e a rainha.  
Esther said, An adversary and an enemy, even this wicked Haman. Then Haman was afraid before the king and the queen.  
And Esther saith, `The man -- adversary and enemy -- [is] this wicked Haman;` and Haman hath been afraid at the presence of the king and of the queen.
- 7** E o rei, no seu furor, se levantou do banquete do vinho e entrou no jardim do palácio; Hamã, porém, ficou para rogar à rainha Ester pela sua vida, porque viu que já o mal lhe estava determinado pelo rei.  
The king arose in his wrath from the banquet of wine [and went] into the palace garden: and Haman stood up to make request for his life to Esther the queen; for he saw that there was evil determined against him by the king.  
And the king hath risen, in his fury, from the banquet of wine, unto the garden of the house, and Haman hath remained to seek for his life from Esther the queen, for he hath seen that evil hath been determined against him by the king.
- 8** Ora, o rei voltou do jardim do palácio à sala do banquete do vinho; e Hamã havia caído prostrado sobre o leito em que estava Ester. Então disse o rei: Porventura quereria ele também violar a rainha perante mim na minha própria casa? Ao sair essa palavra da boca do rei, cobriram a Hamã o rosto.  
Then the king returned out of the palace garden into the place of the banquet of wine; and Haman was fallen on the couch whereon Esther was. Then said the king, Will he even force the queen before me in the house? As the word went out of the king`s mouth, they covered Haman`s face.  
And the king hath turned back out of the garden of the house unto the house of the banquet of wine, and Haman is falling on the couch on which Esther [is], and the king saith, `Also to subdue the queen with me in the house?` the word hath gone out from the mouth of the king, and the face of Haman they have covered.

- 9** Então disse Harbona, um dos eunucos que serviam diante do rei: Eis que a força de cinquenta côvados de altura que Hamã fizera para Mardoqueu, que falara em defesa do rei, está junto à casa de Hamã. Então disse o rei: Enforcai-o nela.  
Then said Harbonah, one of the chamberlains who were before the king, Behold also, the gallows fifty cubits high, which Haman has made for Mordecai, who spoke good for the king, stands in the house of Haman. The king said, Hang him thereon.  
And Harbonah, one of the eunuchs, saith before the king, `Also lo, the tree that Haman made for Mordecai, who spake good for the king, is standing in the house of Haman, in height fifty cubits;` and the king saith, `Hang him upon it.`
- 10** Enforcaram-no, pois, na força que ele tinha preparado para Mardoqueu. Então o furor do rei se aplacou.  
So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then was the king`s wrath pacified.  
And they hang Haman upon the tree that he had prepared for Mordecai, and the fury of the king hath lain down.
- 1** Naquele mesmo dia deu o rei Assuero à rainha Ester a casa de Hamã, o inimigo dos judeus. E Mardoqueu apresentou-se perante o rei, pois Ester tinha declarado o que ele  
On that day did the king Ahasuerus give the house of Haman the Jews` enemy to Esther the queen. Mordecai came before the king; for Esther had told what he was to her.  
On that day hath the king Ahasuerus given to Esther the queen the house of Haman, adversary of the Jews, and Mordecai hath come in before the king, for Esther hath declared what he [is] to her,
- 2** O rei tirou o seu anel que ele havia tomado a Hamã, e o deu a Mardoqueu. E Ester encarregou Mardoqueu da casa de Hamã.  
The king took off his ring, which he had taken from Haman, and gave it to Mordecai. Esther set Mordecai over the house of Haman.  
and the king turneth aside his signet, that he hath caused to pass away from Haman, and giveth it to Mordecai, and Esther setteth Mordecai over the house of Haman.
- 3** Tornou Ester a falar perante o rei e, lançando-se-lhe aos pés, com lágrimas suplicou que revogasse a maldade de Hamã, o agagita, e o intento que este projetara contra os judeus. Esther spoke yet again before the king, and fell down at his feet, and begged him with tears to put away the mischief of Haman the Agagite, and his device that he had devised against the Jews.  
And Esther addeth, and speaketh before the king, and falleth before his feet, and weepeth, and maketh supplication to him, to cause the evil of Haman the Agagite to pass away, and his device that he had devised against the Jews;
- 4** Então o rei estendeu para Ester o cetro de ouro. Ester, pois, levantou-se e, pondo-se em pé diante do rei,  
Then the king held out to Esther the golden scepter. So Esther arose, and stood before the king.  
and the king holdeth out to Esther the golden sceptre, and Esther riseth, and standeth before the king,

- 5** disse: Se parecer bem ao rei, e se eu tenho alcançado o seu favor, e se este negócio é reto diante do rei, e se eu lhe agrado, escreva-se que se revoguem as cartas concebidas por Hamã, filho de Hamedata, o agagita, as quais ele escreveu para destruir os judeus que há em todas as províncias do rei.  
She said, If it please the king, and if I have found favor in his sight, and the thing seem right before the king, and I be pleasing in his eyes, let it be written to reverse the letters devised by Haman, the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews who are in all the king`s provinces:  
and saith, `If to the king [it be] good, and if I have found grace before him, and the thing hath been right before the king, and I [be] good in his eyes, let it be written to bring back the letters -- a device of Haman son of Hammedatha the Agagite -- that he wrote to destroy the Jews who [are] in all provinces of the king,
- 6** Pois como poderei ver a calamidade que sobrevirá ao meu povo? ou como poderei ver a destruição da minha parentela?  
for how can I endure to see the evil that shall come to my people? or how can I endure to see the destruction of my relatives?  
for how do I endure when I have looked on the evil that doth find my people? and how do I endure when I have looked on the destruction of my kindred?`
- 7** Então disse o rei Assuero à rainha Ester e ao judeu Mardoqueu: Eis que dei a Ester a casa de Hamã, e a ele enforcaram, porquanto estenderá as mãos contra os judeus.  
Then the king Ahasuerus said to Esther the queen and to Mordecai the Jew, See, I have given Esther the house of Haman, and him they have hanged on the gallows, because he laid his hand on the Jews.  
And the king Ahasuerus saith to Esther the queen, and to Mordecai the Jew, `Lo, the house of Haman I have given to Esther, and him they have hanged on the tree, because that he put forth his hand on the Jews,
- 8** Escrevei vós também a respeito dos judeus, em nome do rei, como vos parecer bem, e selai-o com o anel do rei; pois um documento escrito em nome do rei e selado com o anel do rei não se pode revogar.  
Write you also to the Jews, as it pleases you, in the king`s name, and seal it with the king`s ring; for the writing which is written in the king`s name, and sealed with the king`s ring, may no man reverse.  
and ye, write ye for the Jews, as [it is] good in your eyes, in the name of the king, and seal with the signet of the king -- for the writing that is written in the name of the king, and sealed with the signet of the king, there is none to turn back.`

- 9** Então foram chamados os secretários do rei naquele mesmo tempo, no terceiro mês, que é o mês de sivã, no vigésimo terceiro dia; e se escreveu conforme tudo quanto Mardoqueu ordenou a respeito dos judeus, aos sátrapas, aos governadores e aos príncipes das províncias, que se estendem da Índia até a Etiópia, cento e vinte e sete províncias, a cada província segundo o seu modo de escrever, e a cada povo conforme a sua língua; como também aos judeus segundo o seu modo de escrever e conforme a tua língua.  
Then were the king`s scribes called at that time, in the third month Sivan, on the three and twentieth [day] of it; and it was written according to all that Mordecai commanded to the Jews, and to the satraps, and the governors and princes of the provinces which are from India to Ethiopia, one hundred twenty-seven provinces, to every province according to the writing of it, and to every people after their language, and to the Jews according to their writing, and according to their language.  
And the scribes of the king are called, at that time, in the third month -- it [is] the month of Sivan -- in the three and twentieth of it, and it is written, according to all that Mordecai hath commanded, unto the Jews, and unto the lieutenants, and the governors, and the heads of the provinces, that [are] from Hodu even unto Cush, seven and twenty and a hundred provinces -- province and province according to its writing, and people and people according to its tongue, and unto the Jews according to their writing, and according to their tongue.
- 10** Mardoqueu escreveu as cartas em nome do rei Assuero e, selando-as com anel do rei, enviou-as pela mão dos correios montados, que cavalgavam sobre ginetes que se usavam no serviço real e que eram da coudelaria do rei.  
He wrote the name of king Ahasuerus, and sealed it with the king`s ring, and sent letters by post on horseback, riding on swift steeds that were used in the king`s service, bred of the stud:  
And he writeth in the name of the king Ahasuerus, and sealet with the signet of the king, and sendeth letters by the hand of the runners with horses, riders of the dromedary, the mules, the young mares,
- 11** Nestas cartas o rei concedia aos judeus que havia em cada cidade que se reunissem e se dispusessem para defenderem as suas vidas, e para destruírem, matarem e esterminarem todas as forças do povo e da província que os quisessem assaltar, juntamente com os seus pequeninos e as suas mulheres, e que saqueassem os seus bens,  
in which the king granted the Jews who were in every city to gather themselves together, and to stand for their life, to destroy, to kill, and to cause to perish, all the power of the people and province that would assault them, [their] little ones and women, and to take the spoil of them for a prey,  
that the king hath given to the Jews who [are] in every city and city, to be assembled, and to stand for their life, to cut off, to slay, and to destroy the whole force of the people and province who are distressing them, infants and women, and their spoil to seize.
- 12** num mesmo dia, em todas as províncias do rei Assuero, do dia treze do duodécimo mês, que é o mês de adar.  
on one day in all the provinces of king Ahasuerus, [namely], on the thirteenth [day] of the twelfth month, which is the month Adar.  
In one day, in all the provinces of the king Ahasuerus, on the thirteenth of the twelfth month -- it [is] the month of Adar --

- 13** E uma cópia da carta, que seria divulgada como decreto em todas as províncias, foi publicada entre todos os povos, para que os judeus estivessem preparados para aquele dia, a fim de se vingarem de seus inimigos.  
A copy of the writing, that the decree should be given out in every province, was published to all the peoples, and that the Jews should be ready against that day to avenge themselves on their enemies.  
a copy of the writing to be made law in every province and province is revealed to all the peoples, and for the Jews being ready at this day to be avenged of their enemies.
- 14** Partiram, pois, os correios montados em ginetes que se usavam no serviço real, apressados e impelidos pela ordem do rei; e foi proclamado o decreto em Susã, a capital. So the posts who rode on swift steeds that were used in the king`s service went out, being hurried and pressed on by the king`s commandment; and the decree was given out in Shushan the palace.  
The runners, riding on the dromedary, [and] the mules, have gone out, hastened and pressed by the word of the king, and the law hath been given in Shushan the palace.
- 15** Então Mardoqueu saiu da presença do rei, vestido de um traje real azul celeste e branco, trazendo uma grande coroa de ouro, e um manto de linho fino e de púrpura, e a cidade de Susã exultou e se alegrou.  
Mordecai went forth from the presence of the king in royal clothing of blue and white, and with a great crown of gold, and with a robe of fine linen and purple: and the city of Shushan shouted and was glad.  
And Mordecai went out from before the king, in royal clothing of blue and white, and a great crown of gold, and a garment of fine linen and purple, and the city of Shushan hath rejoiced and been glad;
- 16** E para os judeus houve luz e alegria, gozo e honra.  
The Jews had light and gladness, and joy and honor.  
to the Jews hath been light, and gladness, and joy, and honour,
- 17** Também em toda a província, e em toda cidade, aonde chegava a ordem do rei ao seu decreto, havia entre os judeus alegria e gozo, banquetes e festas; e muitos, dentre os povos da terra, se fizeram judeus, pois o medo dos judeus tinha caído sobre eles.  
In every province, and in every city, wherever the king`s commandment and his decree came, the Jews had gladness and joy, a feast and a good day. Many from among the peoples of the land became Jews; for the fear of the Jews was fallen on them.  
and in every province and province, and in every city and city, the place where the word of the king, even his law, is coming, gladness and joy [are] to the Jews, a banquet, and a good day; and many of the peoples of the land are becoming Jews, for a fear of the Jews hath fallen upon them.



- 1 Ora, no duodécimo mês que é o mês de adar, no dia treze do mês, em que a ordem do rei e o seu decreto estavam para se executar, no dia em que os inimigos dos judeus esperavam assenhorar-se deles, sucedeu o contrário, de modo que os judeus foram os que se assenhorearam do que os odiavam.**  
**Now in the twelfth month, which is the month Adar, on the thirteenth day of the same, when the king's commandment and his decree drew near to be put in execution, on the day that the enemies of the Jews hoped to have rule over them, (whereas it was turned to the contrary, that the Jews had rule over those who hated them,)**  
**And in the twelfth month -- it [is] the month of Adar -- on the thirteenth day of it, in which the word of the king, even his law, hath come to be done, in the day that the enemies of the Jews had hoped to rule over them, and it is turned that the Jews rule over those hating them --**
- 2 Ajuntaram-se, pois os judeus nas suas cidades, em todas as províncias do rei Assuero, para pôr as mãos naqueles que procuravam o seu mal; e ninguém podia resistir-lhes, porque o medo deles caíra sobre todos aqueles povos.**  
**the Jews gathered themselves together in their cities throughout all the provinces of the king Ahasuerus, to lay hand on such as sought their hurt: and no man could withstand them; for the fear of them was fallen on all the peoples.**  
**the Jews have been assembled in their cities, in all provinces of the king Ahasuerus, to put forth a hand on those seeking their evil, and no man hath stood in their presence, for their fear hath fallen on all the peoples.**
- 3 E todos os príncipes das províncias, os sátrapas, os governadores e os que executavam os negócios do rei auxiliavam aos judeus, porque tinha caído sobre eles o medo de Mardoqueu.**  
**All the princes of the provinces, and the satraps, and the governors, and those who did the king's business, helped the Jews; because the fear of Mordecai was fallen on them.**  
**And all heads of the provinces, and the lieutenants, and the governors, and those doing the work that the king hath, are lifting up the Jews, for a fear of Mordecai hath fallen upon them;**
- 4 Pois Mardoqueu era grande na casa do rei, e a sua fama se espalhava por todas as províncias, porque o homem ia se tornando cada vez mais poderoso.**  
**For Mordecai was great in the king's house, and his fame went forth throughout all the provinces; for the man Mordecai grew greater and greater.**  
**for great [is] Mordecai in the house of the king, and his fame is going into all the provinces, for the man Mordecai is going on and becoming great.**
- 5 Feriram, pois, os judeus a todos os seus inimigos a golpes de espada, matando-os e destruindo-os; e aos que os odiavam trataram como quiseram.**  
**The Jews struck all their enemies with the stroke of the sword, and with slaughter and destruction, and did what they would to those who hated them.**  
**And the Jews smite among all their enemies -- a smiting of the sword, and slaughter, and destruction -- and do with those hating them according to their pleasure,**
- 6 E em Susã, a capital, os judeus mataram e destruíram quinhentos homens;**  
**In Shushan the palace the Jews killed and destroyed five hundred men.**  
**and in Shushan the palace have the Jews slain and destroyed five hundred men;**

- 7** como também mataram Parsandata, Dalfom, Aspata, Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha, and Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha,
- 8** Porata, Adalia, Aridata, and Poratha, and Adalia, and Aridatha, and Poratha, and Adalia, and Aridatha,
- 9** Parmasta, Arisai, Aridai e Vaizata, and Parmashta, and Arisai, and Aridai, and Vaizatha, and Parmashta, and Arisai, and Aridai, and Vajezatha,
- 10** os dez filhos de Hamã, filho de Hamedata, o inimigo dos judeus; porém ao despojo não estederam a mão.  
 the ten sons of Haman the son of Hammedatha, the Jew`s enemy, killed they; but they didn`t lay their hand on the spoil.  
 ten sons of Haman son of Hammedatha, adversary of the Jews, they have slain, and on the prey they have not put forth their hand.
- 11** Nesse mesmo dia veio ao conhecimento do rei o número dos mortos em Susã, a capital.  
 On that day the number of those who were slain in Shushan the palace was brought before the king.  
 On that day hath come the number of the slain in Shushan the palace before the king,
- 12** E disse o rei à rainha Ester: Em Susã, a capital, os judeus mataram e destruíram quinhentos homens e os dez filhos de Hamã; que não teriam feito nas demais províncias do rei? Agora, qual é a tua petição? e te será concedida; e qual é ainda o teu rogo? e atender-se-á.  
 The king said to Esther the queen, The Jews have slain and destroyed five hundred men in Shushan the palace, and the ten sons of Haman; what then have they done in the rest of the king`s provinces! Now what is your petition? and it shall be granted you: or what is your request further? and it shall be done.  
 and the king saith to Esther the queen, `In Shushan the palace have the Jews slain and destroyed five hundred men, and the ten sons of Haman; in the rest of the provinces of the king what have they done? and what [is] thy petition? and it is given to thee; and what thy request again? and it is done.`
- 13** Respondeu Ester: Se parecer bem ao rei, conceda aos judeus se acham em Susã que façam ainda amanhã conforme o decreto de hoje; e que os dez filhos de Hamã sejam pendurados na forca.  
 Then said Esther, If it please the king, let it be granted to the Jews who are in Shushan to do tomorrow also according to this day`s decree, and let Haman`s ten sons be hanged on the gallows.  
 And Esther saith, `If to the king [it be] good, let it be given also to-morrow, to the Jews who [are] in Shushan, to do according to the law of to-day; and the ten sons of Haman they hang on the tree.`

- 14** Então o rei mandou que assim se fizesse; e foi publicado em edito em Susã, e os dez filhos de Hamã foram dependurados.  
The king commanded it so to be done: and a decree was given out in Shushan; and they hanged Haman`s ten sons.  
And the king saith -- `to be done so;` and a law is given in Shushan, and the ten sons of Haman they have hanged.
- 15** Os judeus que se achavam em Susã reuniram-se também no dia catorze do mês de adar, e mataram em Susã trezentos homens; porém ao despojo não estenderam a mão.  
The Jews who were in Shushan gathered themselves together on the fourteenth day also of the month Adar, and killed three hundred men in Shushan; but they didn`t lay their hand on the spoil.  
And the Jews who [are] in Shushan are assembled also on the fourteenth day of the month of Adar, and they slay in Shushan three hundred men, and on the prey they have not put forth their hand.
- 16** Da mesma sorte os demais judeus que se achavam nas províncias do rei se reuniram e se dispuseram em defesa das suas vidas, e tiveram repouso dos seus inimigos, matando dos que os odiavam setenta e cinco mil; porém ao despojo não estenderam a mão.  
The other Jews who were in the king`s provinces gathered themselves together, and stood for their lives, and had rest from their enemies, and killed of those who hated them seventy-five thousand; but they didn`t lay their hand on the spoil.  
And the rest of the Jews, who [are] in the provinces of the king, have been assembled, even to stand for their life, and to rest from their enemies, and to slay among those hating them five and seventy thousand, and on the prey they have not put forth their hand;
- 17** Sucedeu isso no dia treze do mês de adar e no dia catorze descansaram, e o fizeram dia de banquetes e de alegria.  
[This was done] on the thirteenth day of the month Adar; and on the fourteenth day of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness.  
on the thirteenth day of the month of Adar, even to rest on the fourteenth of it, and to make it a day of banquet and of joy.
- 18** Mas os judeus que se achavam em Susã se ajuntaram no dia treze como também no dia catorze; e descansaram no dia quinze, fazendo-o dia de banquetes e de alegria.  
But the Jews who were in Shushan assembled together on the thirteenth [day] of it, and on the fourteenth of it; and on the fifteenth [day] of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness.  
And the Jews who [are] in Shushan have been assembled, on the thirteenth day of it, and on the fourteenth of it, even to rest on the fifteenth of it, and to make it a day of banquet and of joy.

- 19** Portanto os judeus das aldeias, que habitam nas cidades não muradas, fazem do dia catorze do mês de adar dia de alegria e de banquetes, e de festas, e dia de mandarem porções escolhidas uns aos outros.  
Therefore do the Jews of the villages, who dwell in the unwalled towns, make the fourteenth day of the month Adar [a day of] gladness and feasting, and a good day, and of sending portions one to another.  
Therefore the Jews of the villages, who are dwelling in cities of the villages, are making the fourteenth day of the month of Adar -- joy and banquet, and a good day, and of sending portions one to another.
- 20** mardoqueu escreveu estas coisas, e enviou cartas a todos os judeus que se achavam em todas as províncias do rei Assuero, aos de perto e aos de longe,  
Mordecai wrote these things, and sent letters to all the Jews who were in all the provinces of the king Ahasuerus, both near and far,  
And Mordecai writeth these things, and sendeth letters unto all the Jews who [are] in all provinces of the king Ahasuerus, who are near and who are far off,
- 21** ordenando-lhes que guardassem o dia catorze do mês de adar e o dia quinze do mesmo, todos os anos,  
to enjoin those who they should keep the fourteenth day of the month Adar, and the fifteenth day of the same, yearly,  
to establish on them, to be keeping the fourteenth day of the month of Adar, and the fifteenth day of it, in every year and year,
- 22** como os dias em que os judeus tiveram repouso dos seus inimigos, e o mês em que se lhes mudou a tristeza em alegria, e o pranto em dia de festa, a fim de que os fizessem dias de banquetes e de alegria, e de mandarem porções escolhidas uns aos outros, e dádivas aos pobres.  
as the days in which the Jews had rest from their enemies, and the month which was turned to them from sorrow to gladness, and from mourning into a good day; that they should make them days of feasting and gladness, and of sending portions one to another, and gifts to the poor.  
as days on which the Jews have rested from their enemies, and the month that hath been turned to them from sorrow to joy, and from mourning to a good day, to make them days of banquet and of joy, and of sending portions one to another, and gifts to the needy.
- 23** E os judeus se comprometeram a fazer como já tinham começado, e como Mardoqueu lhes tinha escrito;  
The Jews undertook to do as they had begun, and as Mordecai had written to them;  
And the Jews have received that which they had begun to do, and that which Mordecai hath written unto them,

- 24** porque Hamã, filho de Hamedata, o agagita, o inimigo de todos os judeus, tinha intentado destruir os judeus, e tinha lançado Pur, isto é, a sorte, para os assolar e destruir;  
because Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of all the Jews, had plotted against the Jews to destroy them, and had cast Pur, that is the lot, to consume them, and to destroy them;  
because Haman son of Hammedatha the Agagite, adversary of all the Jews, had devised concerning the Jews to destroy them, and had caused to fall Pur -- that [is] the lot -- to crush them and to destroy them;
- 25** mas quando isto veio perante o rei, ordenou ele por cartas que o mau intento que Hamã formara contra os judeus recaísse sobre a sua cabeça, e que ele e seus filhos fossem pendurados na forca.  
but when [the matter] came before the king, he commanded by letters that his wicked device, which he had devised against the Jews, should return on his own head, and that he and his sons should be hanged on the gallows.  
and in her coming in before the king, he said with the letter, `Let his evil device that he devised against the Jews turn back upon his own head,` and they have hanged him and his sons on the tree,
- 26** Por isso aqueles dias se chamaram Purim, segundo o nome Pur. portanto, por causa de todas as palavras daquela carta, e do que tinham testemunhado nesse sentido, e do que lhes havia sucedido,  
Therefore they called these days Purim, after the name of Pur. Therefore because of all the words of this letter, and of that which they had seen concerning this matter, and that which had come to them,  
therefore they have called these days Purim -- by the name of the lot -- therefore, because of all the words of this letter, and what they have seen concerning this, and what hath come unto them,
- 27** os judeus concordaram e se comprometeram por si, sua descendência, e por todos os que haviam de unir-se com eles, a não deixarem de guardar estes dois dias, conforme o que se escreveras a respeito deles, e segundo o seu tempo determinado, todos os anos;  
the Jews ordained, and took on them, and on their seed, and on all such as joined themselves to them, so that it should not fail, that they would keep these two days according to the writing of it, and according to the appointed time of it, every year;  
the Jews have established and received upon them, and upon their seed, and upon all those joined unto them, and it doth not pass away, to be keeping these two days according to their writing, and according to their season, in every year and year;
- 28** e a fazerem com que esses dias fossem lembrados e guardados por toda geração, família, província e cidade; e que esses dias de Purim não fossem revogados entre os judeus, e que a memória deles nunca perecesse dentre a sua descendência.  
and that these days should be remembered and kept throughout every generation, every family, every province, and every city; and that these days of Purim should not fail from among the Jews, nor the memory of them perish from their seed.  
and these days are remembered and kept in every generation and generation, family and family, province and province, and city and city, and these days of Purim do not pass away from the midst of the Jews, and their memorial is not ended from their seed.

- 29** Então a rainha Ester, filha de Abiail, e o judeu Mardoqueu escreveram cartas com toda a autoridade para confirmar esta segunda carta a respeito de Purim,  
Then Esther the queen, the daughter of Abihail, and Mordecai the Jew, wrote with all authority to confirm this second letter of Purim.  
And Esther the queen, daughter of Abihail, writeth, and Mordecai the Jew, with all might, to establish this second letter of Purim,
- 30** e enviaram-nas a todos os judeus, às cento e vinte e sete províncias do reino de Assuero, com palavras de paz e de verdade,  
He sent letters to all the Jews, to the hundred twenty-seven provinces of the kingdom of Ahasuerus, [with] words of peace and truth,  
and he sendeth letters unto all the Jews, unto the seven and twenty and a hundred provinces of the kingdom of Ahasuerus -- words of peace and truth --
- 31** para confirmar esses dias de Purim nos seus tempos determinados, como o judeu Mardoqueu e a rainha Ester lhes tinham ordenado, e como eles se haviam obrigado por si e pela sua descendência no tocante a seus jejuns e suas lamentações.  
to confirm these days of Purim in their appointed times, according as Mordecai the Jew and Esther the queen had enjoined them, and as they had ordained for themselves and for their seed, in the matter of the fastings and their cry.  
to establish these days of Purim, in their seasons, as Mordecai the Jew hath established on them, and Esther the queen, and as they had established on themselves, and on their seed -- matters of the fastings, and of their cry.
- 32** A ordem de Ester confirmou o que dizia respeito ao Purim; e foi isso registrado nos anais.  
The commandment of Esther confirmed these matters of Purim; and it was written in the book.  
And a saying of Esther hath established these matters of Purim, and it is written in the Book.
- 1** O rei Assuero impôs tributo à terra e às ilhas do mar.  
The king Ahasuerus laid a tribute on the land, and on the isles of the sea.  
And the king Ahasuerus setteth a tribute on the land and the isles of the sea;
- 2** Quanto a todos os atos do seu poder e do seu valor, e a narrativa completa da grandeza de Mardoqueu, com que o rei o exaltou, porventura não estão eles escritos no livro dos anais dos reis da Média e da Pérsia?  
All the acts of his power and of his might, and the full account of the greatness of Mordecai, whereunto the king advanced him, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia?  
and all the work of his strength, and his might, and the explanation of the greatness of Mordecai with which the king made him great, are they not written on the book of the Chronicles of Media and Persia?

- 3** Pois o judeu Mardoqueu foi o segundo depois do rei Assuero, e grande entre os judeus, e estimado pela multidão de seus irmãos, porque procurava o bem-estar do seu povo, e falava pela paz de toda sua nação.  
For Mordecai the Jew was next to king Ahasuerus, and great among the Jews, and accepted of the multitude of his brothers, seeking the good of his people, and speaking peace to all his seed.  
For Mordecai the Jew [is] second to king Ahasuerus, and a great man of the Jews, and accepted of the multitude of his brethren, seeking good for his people, and speaking peace to all his seed.
- 1** Havia um homem na terra de Uz, cujo nome era Jó. Era homem íntegro e reto, que temia a Deus e se desviava do mal.  
There was a man in the land of Uz, whose name was Job. That man was blameless and upright, and one who feared God, and turned away from evil.  
A man there hath been in the land of Uz -- Job his name -- and that man hath been perfect and upright -- both fearing God, and turning aside from evil.
- 2** Nasceram-lhe sete filhos e três filhas.  
There were born to him seven sons and three daughters.  
And there are borne to him seven sons and three daughters,
- 3** Possuía ele sete mil ovelhas, três mil camelos, quinhentas juntas de bois e quinhentas jumentas, tendo também muitíssima gente ao seu serviço; de modo que este homem era o maior de todos os do Oriente.  
His possessions also were seven thousand sheep, three thousand camels, five hundred yoke of oxen, five hundred she-donkeys, and a very great household; so that this man was the greatest of all the children of the east.  
and his substance is seven thousand sheep, and three thousand camels, and five hundred pairs of oxen, and five hundred she-asses, and a service very abundant; and that man is greater than any of the sons of the east.
- 4** Iam seus filhos à casa uns dos outros e faziam banquetes cada um por sua vez; e mandavam convidar as suas três irmãs para comerem e beberem com eles.  
His sons went and held a feast in the house of each one on his birthday; and they sent and called for their three sisters to eat and to drink with them.  
And his sons have gone and made a banquet -- the house of each [in] his day -- and have sent and called to their three sisters to eat and to drink with them;

- 5 E sucedia que, tendo decorrido o turno de dias de seus banquetes, enviava Jó e os santificava; e, levantando-se de madrugada, oferecia holocaustos segundo o número de todos eles; pois dizia Jó: Talvez meus filhos tenham pecado, e blasfemado de Deus no seu coração. Assim o fazia Jó continuamente.**  
It was so, when the days of their feasting had run their course, that Job sent and sanctified them, and rose up early in the morning, and offered burnt offerings according to the number of them all. For Job said, "It may be that my sons have sinned, and renounced God in their hearts." Thus did Job continually.  
and it cometh to pass, when they have gone round the days of the banquet, that Job doth send and sanctify them, and hath risen early in the morning, and caused to ascend burnt-offerings -- the number of them all -- for Job said, `Perhaps my sons have sinned, yet blessed God in their heart.` Thus doth Job all the days.
- 6 Ora, chegado o dia em que os filhos de Deus vieram apresentar-se perante o Senhor, veio também Satanás entre eles.**  
Now it happened on the day when the sons of God came to present themselves before Yahweh, that Satan also came among them.  
And the day is, that sons of God come in to station themselves by Jehovah, and there doth come also the Adversary in their midst.
- 7 O Senhor perguntou a Satanás: Donde vens? E Satanás respondeu ao Senhor, dizendo: De rodear a terra, e de passear por ela.**  
Yahweh said to Satan, "Where have you come from?" Then Satan answered Yahweh, and said, "From going back and forth in the earth, and from walking up and down in it."  
And Jehovah saith unto the Adversary, `Whence comest thou?` And the Adversary answereth Jehovah and saith, `From going to and fro in the land, and from walking up and down on it.`
- 8 Disse o Senhor a Satanás: Notaste porventura o meu servo Jó, que ninguém há na terra semelhante a ele, homem íntegro e reto, que teme a Deus e se desvia do mal?**  
Yahweh said to Satan, "Have you considered my servant, Job? For there is none like him in the earth, a blameless and an upright man, one who fears God, and turns away from evil."  
And Jehovah saith unto the Adversary, `Hast thou set thy heart against My servant Job because there is none like him in the land, a man perfect and upright, fearing God, and turning aside from evil?`
- 9 Então respondeu Satanás ao Senhor, e disse: Porventura Jó teme a Deus de balde?**  
Then Satan answered Yahweh, and said, "Does Job fear God for nothing?  
And the Adversary answereth Jehovah and saith, `For nought is Job fearing God?`
- 10 Não o tens protegido de todo lado a ele, a sua casa e a tudo quanto tem? Tens abençoado a obra de suas mãos, e os seus bens se multiplicam na terra.**  
Haven't you made a hedge around him, and around his house, and around all that he has, on every side? You have blessed the work of his hands, and his substance is increased in the land.  
Hast not Thou made a hedge for him, and for his house, and for all that he hath -- round about?



- 11 Mas estende agora a tua mão, e toca-lhe em tudo quanto tem, e ele blasfemará de ti na tua face!**  
**But put forth your hand now, and touch all that he has, and he will renounce you to your face."**  
**The work of his hands Thou hast blessed, and his substance hath spread in the land, and yet, put forth, I pray Thee, Thy hand, and strike against anything that he hath -- if not: to Thy face he doth bless Thee!**
- 12 Ao que disse o Senhor a Satanás: Eis que tudo o que ele tem está no teu poder; somente contra ele não estendas a tua mão. E Satanás saiu da presença do Senhor.**  
**Yahweh said to Satan, "Behold, all that he has is in your power. Only on himself don't put forth your hand." So Satan went forth from the presence of Yahweh.**  
**And Jehovah saith unto the Adversary, `Lo, all that he hath [is] in thy hand, only unto him put not forth thy hand.` And the Adversary goeth out from the presence of Jehovah.**
- 13 Certo dia, quando seus filhos e suas filhas comiam e bebiam vinho em casa do irmão mais velho,**  
**It fell on a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house,**  
**And the day is, that his sons and his daughters are eating, and drinking wine, in the house of their brother, the first-born.**
- 14 veio um mensageiro a Jó e lhe disse: Os bois lavravam, e as jumentas pasciam junto a eles;**  
**that there came a messenger to Job, and said, "The oxen were plowing, and the donkeys feeding beside them,**  
**And a messenger hath come in unto Job and saith, `The oxen have been plowing, and the she-asses feeding by their sides,**
- 15 e deram sobre eles os sabeus, e os tomaram; mataram os moços ao fio da espada, e só eu escapei para trazer-te a nova.**  
**and the Sabeans attacked, and took them away. Yes, they have killed the servants with the edge of the sword, and I alone have escaped to tell you."**  
**and Sheba doth fall, and take them, and the young men they have smitten by the mouth of the sword, and I am escaped -- only I alone -- to declare [it] to thee.`**
- 16 Enquanto este ainda falava, veio outro e disse: Fogo de Deus caiu do céu e queimou as ovelhas e os moços, e os consumiu; e so eu escapei para trazer-te a nova.**  
**While he was still speaking, there also came another, and said, "The fire of God has fallen from the sky, and has burned up the sheep and the servants, and consumed them, and I alone have escaped to tell you."**  
**While this [one] is speaking another also hath come and saith, `Fire of God hath fallen from the heavens, and burneth among the flock, and among the young men, and consumeth them, and I am escaped -- only I alone -- to declare [it] to thee.`**

- 17 Enquanto este ainda falava, veio outro e disse: Os caldeus, dividindo-se em três bandos, deram sobre os camelos e os tomaram; e mataram os moços ao fio da espada; e só eu escapei para trazer-te a nova.**  
**While he was still speaking, there came also another, and said, "The Chaldeans made three bands, and swept down on the camels, and have taken them away, yes, and killed the servants with the edge of the sword; and I alone have escaped to tell you."**  
**While this [one] is speaking another also hath come and saith, `Chaldeans made three heads, and rush on the camels, and take them, and the young men they have smitten by the mouth of the sword, and I am escaped -- only I alone -- to declare [it] to thee.`**
- 18 Enquanto este ainda falava, veio outro e disse: Teus filhos e tuas filhas estavam comendo e bebendo vinho em casa do irmão mais velho;**  
**While he was still speaking, there came also another, and said, "Your sons and your daughters were eating and drinking wine in their eldest brother`s house,**  
**While this [one] is speaking another also hath come and saith, `Thy sons and thy daughters are eating, and drinking wine, in the house of their brother, the first-born.**
- 19 e eis que sobrevindo um grande vento de além do deserto, deu nos quatro cantos da casa, e ela caiu sobre os mancebos, de sorte que morreram; e só eu escapei para trazer-te a nova.**  
**and, behold, there came a great wind from the wilderness, and struck the four corners of the house, and it fell on the young men, and they are dead. I alone have escaped to tell you."**  
**And lo, a great wind hath come from over the wilderness, and striketh against the four corners of the house, and it falleth on the young men, and they are dead, and I am escaped -- only I alone -- to declare [it] to thee.`**
- 20 Então Jó se levantou, rasgou o seu manto, rapou a sua cabeça e, lançando-se em terra, adorou;**  
**Then Job arose, and tore his robe, and shaved his head, and fell down on the ground, and worshipped.**  
**And Job riseth, and rendeth his robe, and shaveth his head, and falleth to the earth, and doth obeisance,**
- 21 e disse: Nu saí do ventre de minha mãe, e nu tornarei para lá. O Senhor deu, e o Senhor tirou; bendito seja o nome do Senhor.**  
**He said, "Naked I came out of my mother`s womb, and naked shall I return there. Yahweh gave, and Yahweh has taken away. Blessed be the name of Yahweh."**  
**and he saith, `Naked came I forth from the womb of my mother, and naked I turn back thither: Jehovah hath given and Jehovah hath taken: let the name of Jehovah be**
- 22 Em tudo isso Jó não pecou, nem atribuiu a Deus falta alguma.**  
**In all this, Job did not sin, nor charge God with wrongdoing.**  
**In all this Job hath not sinned, nor given folly to God.**

- 1 Chegou outra vez o dia em que os filhos de Deus vieram apresentar-se perante o Senhor; e veio também Satanás entre eles apresentar-se perante o Senhor.**  
Again it happened on the day when the sons of God came to present themselves before Yahweh, that Satan came also among them to present himself before Yahweh.  
And the day is, that sons of God come in to station themselves by Jehovah, and there doth come also the Adversary in their midst to station himself by Jehovah.
- 2 Então o Senhor perguntou a Satanás: Donde vens? Respondeu Satanás ao Senhor, dizendo: De rodear a terra, e de passear por ela.**  
Yahweh said to Satan, "Where have you come from?" Satan answered Yahweh, and said, "From going back and forth in the earth, and from walking up and down in it."  
And Jehovah saith unto the Adversary, `Whence camest thou?` And the Adversary answereth Jehovah and saith, `From going to and fro in the land, and from walking up and down in it.`
- 3 Disse o Senhor a Satanás: Notaste porventura o meu servo Jó, que ninguém há na terra semelhante a ele, homem íntegro e reto, que teme a Deus e se desvia do mal? Ele ainda retém a sua integridade, embora me incitasses contra ele, para o consumir sem causa.**  
Yahweh said to Satan, "Have you considered my servant Job? For there is none like him in the earth, a blameless and an upright man, one who fears God, and turns away from evil. He still maintains his integrity, although you incited me against him, to ruin him without cause."  
And Jehovah saith unto the Adversary, `Hast thou set thy heart unto My servant Job because there is none like him in the land, a man perfect and upright, fearing God and turning aside from evil? and still he is keeping hold on his integrity, and thou dost move Me against him to swallow him up for nought!`
- 4 Então Satanás respondeu ao Senhor: Pele por pele! Tudo quanto o homem tem dará pela sua vida.**  
Satan answered Yahweh, and said, "Skin for skin. Yes, all that a man has will he give for his life."  
And the Adversary answereth Jehovah and saith, `A skin for a skin, and all that a man hath he doth give for his life.
- 5 Estende agora a mão, e toca-lhe nos ossos e na carne, e ele blasfemarás de ti na tua face!**  
But put forth your hand now, and touch his bone and his flesh, and he will renounce you to your face."  
Yet, put forth, I pray Thee, Thy hand, and strike unto his bone and unto his flesh -- if not: unto Thy face he doth bless Thee!`
- 6 Disse, pois, o Senhor a Satanás: Eis que ele está no teu poder; somente poupa-lhe a vida.**  
Yahweh said to Satan, "Behold, he is in your hand. Only spare his life."  
And Jehovah saith unto the Adversary, `Lo, he [is] in thy hand; only his life take care of.`

- 7 Saiu, pois, Satanás da presença do Senhor, e feriu Jó de úlceras malignas, desde a planta do pé até o alto da cabeça.**  
So Satan went forth from the presence of Yahweh, and struck Job with painful sores from the sole of his foot to his head.  
And the Adversary goeth forth from the presence of Jehovah, and smiteth Job with a sore ulcer from the sole of his foot unto his crown.
- 8 E Jó, tomando um caco para com ele se raspar, sentou-se no meio da cinza.**  
He took for himself a potsherd to scrape himself with, and he sat among the ashes.  
And he taketh to him a potsherd to scrape himself with it, and he is sitting in the midst of the ashes.
- 9 Então sua mulher lhe disse: Ainda reténs a tua integridade? Blasfema de Deus, e morre.**  
Then his wife said to him, "Do you still maintain your integrity? Renounce God, and die."  
And his wife saith to him, `Still thou art keeping hold on thine integrity: bless God and
- 10 Mas ele lhe disse: Como fala qualquer doida, assim falas tu; receberemos de Deus o bem, e não receberemos o mal? Em tudo isso não pecou Jó com os seus lábios.**  
But he said to her, "You speak as one of the foolish women would speak. What? Shall we receive good at the hand of God, and shall we not receive evil?" In all this Job didn't sin with his lips.  
And he saith unto her, `As one of the foolish women speaketh, thou speakest; yea, the good we receive from God, and the evil we do not receive.` In all this Job hath not sinned with his lips.
- 11 Ouvindo, pois, três amigos de Jó todo esse mal que lhe havia sucedido, vieram, cada um do seu lugar: Elifaz o temanita, Bildade o suíta e Zofar o naamatita; pois tinham combinado para virem condoer-se dele e consolá-lo.**  
Now when Job`s three friends heard of all this evil that had come on him, they each came from his own place: Eliphaz the Temanite, Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite, and they made an appointment together to come to sympathize with him and to comfort him.  
And three of the friends of Job hear of all this evil that hath come upon him, and they come in each from his place -- Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite -- and they are met together to come in to bemoan him, and to comfort him;
- 12 E, levantando de longe os olhos e não o reconhecendo, choraram em alta voz; e, rasgando cada um o seu manto, lançaram pó para o ar sobre as suas cabeças.**  
When they lifted up their eyes from a distance, and didn't recognize him, they raised their voices, and wept; and they each tore his robe, and sprinkled dust on their heads toward the sky.  
and they lift up their eyes from afar and have not discerned him, and they lift up their voice and weep, and rend each his robe, and sprinkle dust on their heads -- heavenward.

- 13 E ficaram sentados com ele na terra sete dias e sete noites; e nenhum deles lhe dizia palavra alguma, pois viam que a dor era muito grande.  
So they sat down with him on the ground seven days and seven nights, and none spoke a word to him, for they saw that his grief was very great.  
And they sit with him on the earth seven days and seven nights, and there is none speaking unto him a word when they have seen that the pain hath been very great.**
- 1 Depois disso abriu Jó a sua boca, e amaldiçoou o seu dia.  
After this Job opened his mouth, and cursed the day of his birth.  
After this hath Job opened his mouth, and revileth his day.**
- 2 E Jó falou, dizendo:  
Job answered:  
And Job answereth and saith: --**
- 3 Pereça o dia em que nasci, e a noite que se disse: Foi concebido um homem!  
"Let the day perish in which I was born, The night which said, `There is a man-child conceived.`  
Let the day perish in which I am born, And the night that hath said: `A man-child hath been conceived.`**
- 4 Converta-se aquele dia em trevas; e Deus, lá de cima, não tenha cuidado dele, nem resplandeça sobre ele a luz.  
Let that day be darkness; Don't let God from above seek for it, Neither let the light shine on it.  
That day -- let it be darkness, Let not God require it from above, Nor let light shine upon it.**
- 5 Reclamem-no para si as trevas e a sombra da morte; habitem sobre ele nuvens; espante-o tudo o que escurece o dia.  
Let darkness and the shadow of death claim it for their own. Let a cloud dwell on it.  
Let all that makes black the day terrify it.  
Let darkness and death-shade redeem it, Let a cloud tabernacle upon it, Let them terrify it as the most bitter of days.**
- 6 Quanto àquela noite, dela se apodere a escuridão; e não se regozije ela entre os dias do ano; e não entre no número dos meses.  
As for that night, let thick darkness seize on it. Let it not rejoice among the days of the year. Let it not come into the number of the months.  
That night -- let thick darkness take it, Let it not be united to days of the year, Into the number of months let it not come.**
- 7 Ah! que estéril seja aquela noite, e nela não entre voz de regozijo.  
Behold, let that night be barren. Let no joyful voice come therein.  
Lo! that night -- let it be gloomy, Let no singing come into it.**
- 8 Amaldiçoem-na aqueles que amaldiçoam os dias, que são peritos em suscitar o leviatã.  
Let them curse it who curse the day, Who are ready to rouse up leviathan.  
Let the cursers of day mark it, Who are ready to wake up Leviathan.**

- 9 **As estrelas da alva se lhe escureçam; espere ela em vão a luz, e não veja as pálpebras da manhã;**  
**Let the stars of the twilight of it be dark. Let it look for light, but have none, Neither let it see the eyelids of the morning,**  
**Let the stars of its twilight be dark, Let it wait for light, and there is none, And let it not look on the eyelids of the dawn.**
- 10 **porquanto não fechou as portas do ventre de minha mãe, nem escondeu dos meus olhos a aflição.**  
**Because it didn't shut up the doors of my mother's womb, Nor did it hide trouble from my eyes.**  
**Because it hath not shut the doors Of the womb that was mine! And hide misery from mine eyes.**
- 11 **Por que não morri ao nascer? por que não expirei ao vir à luz?**  
**"Why didn't I die from the womb? Why didn't I give up the spirit when my mother bore me?"**  
**Why from the womb do I not die? From the belly I have come forth and gasp!**
- 12 **Por que me receberam os joelhos? e por que os seios, para que eu mamasse?**  
**Why did the knees receive me? Or why the breast, that I should suck?**  
**Wherefore have knees been before me? And what [are] breasts, that I suck?**
- 13 **Pois agora eu estaria deitado e quieto; teria dormido e estaria em repouso,**  
**For now should I have lain down and been quiet. I should have slept, then I would have been at rest,**  
**For now, I have lain down, and am quiet, I have slept -- then there is rest to me,**
- 14 **com os reis e conselheiros da terra, que reedificavam ruínas para si,**  
**With kings and counselors of the earth, Who built up waste places for themselves;**  
**With kings and counsellors of earth, These building wastes for themselves.**
- 15 **ou com os príncipes que tinham ouro, que enchiam as suas casas de prata;**  
**Or with princes who had gold, Who filled their houses with silver:**  
**Or with princes -- they have gold, They are filling their houses [with] silver.**
- 16 **ou, como aborto oculto, eu não teria existido, como as crianças que nunca viram a luz.**  
**Or as a hidden untimely birth I had not been, As infants who never saw light.**  
**(Or as a hidden abortion I am not, As infants -- they have not seen light.)**
- 17 **Ali os ímpios cessam de perturbar; e ali repousam os cansados.**  
**There the wicked cease from troubling; There the weary are at rest.**  
**There the wicked have ceased troubling, And there rest do the wearied in power.**
- 18 **Ali os presos descansam juntos, e não ouvem a voz do exator.**  
**There the prisoners are at ease together. They don't hear the voice of the taskmaster.**  
**Together prisoners have been at ease, They have not heard the voice of an exactor,**

- 19 **O pequeno e o grande ali estão e o servo está livre de seu senhor.  
The small and the great are there. The servant is free from his master.  
Small and great [are] there the same. And a servant [is] free from his lord.**
- 20 **Por que se concede luz ao aflito, e vida aos amargurados de alma;  
"Why is light given to him who is in misery, Life to the bitter in soul,  
Why giveth He to the miserable light, and life to the bitter soul?**
- 21 **que anelam pela morte sem que ela venha, e cavam em procura dela mais do que de  
tesouros escondidos;  
Who long for death, but it doesn't come; Dig for it more than for hidden treasures,  
Who are waiting for death, and it is not, And they seek it above hid treasures.**
- 22 **que muito se regozijam e exultam, quando acham a sepultura?  
Who rejoice exceedingly, Are glad, when they can find the grave?  
Who are glad -- unto joy, They rejoice when they find a grave.**
- 23 **Sim, por que se concede luz ao homem cujo caminho está escondido, e a quem Deus  
cercou de todos os lados?  
Why is light given to a man whose way is hid, Whom God has hedged in?  
To a man whose way hath been hidden, And whom God doth shut up?**
- 24 **Pois em lugar de meu pão vem o meu suspiro, e os meus gemidos se derramam como  
For my sighing comes before I eat, My groanings are poured out like water.  
For before my food, my sighing cometh, And poured out as waters [are] my roarings.**
- 25 **Porque aquilo que temo me sobrevém, e o que receio me acontece.  
For the thing which I fear comes on me, That which I am afraid of comes to me.  
For a fear I feared and it meeteth me, And what I was afraid of doth come to me.**
- 26 **Não tenho repouso, nem sossego, nem descanso; mas vem a perturbação.  
I am not at ease, neither am I quiet, neither have I rest; But trouble comes."  
I was not safe -- nor was I quiet -- Nor was I at rest -- and trouble cometh!**
- 1 **Então respondeu Elifaz, o temanita, e disse:  
Then Eliphaz the Temanite answered,  
And Eliphaz the Temanite answereth and saith: --**
- 2 **Se alguém intentar falar-te, enfadarte-ás? Mas quem poderá conter as palavras?  
"If someone ventures to talk with you, will you be grieved? But who can withhold himself  
from speaking?  
Hath one tried a word with thee? -- Thou art weary! And to keep in words who is able?**
- 3 **Eis que tens ensinado a muitos, e tens fortalecido as mãos fracas.  
Behold, you have instructed many, You have strengthened the weak hands.  
Lo, thou hast instructed many, And feeble hands thou makest strong.**

- 4 As tuas palavras têm sustentado aos que cambaleavam, e os joelhos desfalecentes tens fortalecido.  
Your words have supported him who was falling, You have made firm the feeble knees.  
The stumbling one do thy words raise up, And bowing knees thou dost strengthen.**
- 5 Mas agora que se trata de ti, te enfadas; e, tocando-te a ti, te desanimas.  
But now it is come to you, and you faint; It touches you, and you are troubled.  
But now, it cometh in unto thee, And thou art weary; It striketh unto thee, and thou art troubled.**
- 6 Porventura não está a tua confiança no teu temor de Deus, e a tua esperança na integridade dos teus caminhos?  
Isn't your piety your confidence, The integrity of your ways your hope?  
Is not thy reverence thy confidence? Thy hope -- the perfection of thy ways?**
- 7 Lembra-te agora disto: qual o inocente que jamais pereceu? E onde foram os retos destruídos?  
"Remember, now, whoever perished, being innocent? Or where were the upright cut off?  
Remember, I pray thee, Who, being innocent, hath perished? And where have the upright been cut off?**
- 8 Conforme tenho visto, os que lavram iniquidade e semeiam o mal segam o mesmo.  
According to what I have seen, those who plow iniquity, And sow trouble, Reap the same.  
As I have seen -- ploughers of iniquity, And sowers of misery, reap it!**
- 9 Pelo sopro de Deus perecem, e pela rajada da sua ira são consumidos.  
By the breath of God they perish, By the blast of his anger are they consumed.  
From the breath of God they perish, And from the spirit of His anger consumed.**
- 10 Cessa o rugido do leão, e a voz do leão feroz; os dentes dos leõezinhos se quebram.  
The roaring of the lion, and the voice of the fierce lion, The teeth of the young lions, are broken.  
The roaring of a lion, And the voice of a fierce lion, And teeth of young lions have been broken.**
- 11 Perece o leão velho por falta de presa, e os filhotes da leoa andam dispersos.  
The old lion perishes for lack of prey, The whelps of the lioness are scattered abroad.  
An old lion is perishing without prey, And the whelps of the lioness do separate.**
- 12 Ora, uma palavra se me disse em segredo, e os meus ouvidos perceberam um sussurro dela.  
"Now a thing was secretly brought to me, My ear received a whisper of it.  
And unto me a thing is secretly brought, And receive doth mine ear a little of it.**
- 13 Entre pensamentos nascidos de visões noturnas, quando cai sobre os homens o sono profundo,  
In thoughts from the visions of the night, When deep sleep falls on men,  
In thoughts from visions of the night, In the falling of deep sleep on men,**



- 14** sobrevieram-me o espanto e o tremor, que fizeram estremecer todos os meus ossos.  
Fear came on me, and trembling, Which made all my bones shake.  
Fear hath met me, and trembling, And the multitude of my bones caused to fear.
- 15** Então um espírito passou por diante de mim; arrepiaram-se os cabelos do meu corpo.  
Then a spirit passed before my face; The hair of my flesh stood up.  
And a spirit before my face doth pass, Stand up doth the hair of my flesh;
- 16** Parou ele, mas não pude discernir a sua aparência; um vulto estava diante dos meus olhos; houve silêncio, então ouvi uma voz que dizia:  
It stood still, but I couldn't discern the appearance of it; A form was before my eyes.  
Silence, then I heard a voice, saying,  
It standeth, and I discern not its aspect, A similitude [is] over-against mine eyes, Silence!  
and a voice I hear:
- 17** Pode o homem mortal ser justo diante de Deus? Pode o varão ser puro diante do seu Criador?  
`Shall mortal man be more just than God? Shall a man be more pure than his Maker?  
`Is mortal man than God more righteous? Than his Maker is a man cleaner?
- 18** Eis que Deus não confia nos seus servos, e até a seus anjos atribui loucura;  
Behold, he puts no trust in his servants. He charges his angels with error.  
Lo, in His servants He putteth no credence, Nor in His messengers setteth praise.`
- 19** quanto mais aos que habitam em casas de lodo, cujo fundamento está no pó, e que são esmagados pela traça!  
How much more, those who dwell in houses of clay, Whose foundation is in the dust,  
Who are crushed before the moth!  
Also -- the inhabitants of houses of clay, (Whose foundation [is] in the dust, They bruise them before a moth.)
- 20** Entre a manhã e a tarde são destruídos; perecem para sempre sem que disso se faça  
Between morning and evening they are destroyed. They perish forever without any regarding it.  
From morning to evening are beaten down, Without any regarding, for ever they perish.
- 21** Se dentro deles é arrancada a corda da sua tenda, porventura não morrem, e isso sem atingir a sabedoria?  
Isn't their tent-cord plucked up within them? They die, and that without wisdom.`  
Hath not their excellency been removed with them? They die, and not in wisdom!
- 1** Chama agora; há alguém que te responda; E a qual dentre os entes santos te dirigirás?  
"Call now; is there any who will answer you? To which of the holy ones will you turn?  
Pray, call, is there any to answer thee? And unto which of the holy ones dost thou turn?
- 2** Pois a dor destrói o louco, e a inveja mata o tolo.  
For resentment kills the foolish man, And jealousy kills the simple.  
For provocation slayeth the perverse, And envy putteth to death the simple,

- 3 Bem vi eu o louco lançar raízes; mas logo amaldiçoei a sua habitação:  
I have seen the foolish taking root, But suddenly I cursed his habitation.  
I -- I have seen the perverse taking root, And I mark his habitation straightway,**
- 4 Seus filhos estão longe da segurança, e são pisados nas portas, e não há quem os livre.  
His children are far from safety, They are crushed in the gate. Neither is there any to deliver them,  
Far are his sons from safety, And they are bruised in the gate, And there is no deliverer.**
- 5 A sua messe é devorada pelo faminto, que até dentre os espinhos a tira; e o laço abre as fauces para a fazenda deles.  
Whose harvest the hungry eats up, Takes it even out of the thorns; The snare gapes for their substance.  
Whose harvest the hungry doth eat, And even from the thorns taketh it, And the designing swallowed their wealth.**
- 6 Porque a aflição não procede do pó, nem a tribulação brota da terra;  
For affliction doesn't come forth from the dust, Neither does trouble spring out of the ground;  
For sorrow cometh not forth from the dust, Nor from the ground springeth up misery.**
- 7 mas o homem nasce para a tribulação, como as faíscas voam para cima.  
But man is born to trouble, As the sparks fly upward.  
For man to misery is born, And the sparks go high to fly.**
- 8 Mas quanto a mim eu buscaria a Deus, e a Deus entregaria a minha causa;  
"But as for me, I would seek God, To God would I commit my cause;  
Yet I -- I inquire for God, And for God I give my word,**
- 9 o qual faz coisas grandes e inescrutáveis, maravilhas sem número.  
Who does great things that can't be fathomed, Marvelous things without number;  
Doing great things, and there is no searching. Wonderful, till there is no numbering.**
- 10 Ele derrama a chuva sobre a terra, e envia águas sobre os campos.  
Who gives rain on the earth, And sends waters on the fields;  
Who is giving rain on the face of the land, And is sending waters on the out-places.**
- 11 Ele põe num lugar alto os abatidos; e os que choram são exaltados à segurança.  
So that he sets up on high those who are low, Those who mourn are exalted to safety.  
To set the low on a high place, And the mourners have been high [in] safety.**
- 12 Ele frustra as maquinações dos astutos, de modo que as suas mãos não possam levar coisa alguma a efeito.  
He frustrates the devices of the crafty, So that their hands can't perform their enterprise.  
Making void thoughts of the subtile, And their hands do not execute wisdom.**
- 13 Ele apanha os sábios na sua própria astúcia, e o conselho dos perversos se precipita.  
He takes the wise in their own craftiness; The counsel of the cunning is carried headlong.  
Capturing the wise in their subtilty, And the counsel of wrestling ones was hastened,**

- 14** Eles de dia encontram as trevas, e ao meio-dia andam às apalpadelas, como de noite.  
They meet with darkness in the day-time, And grope at noonday as in the night.  
By day they meet darkness, And as night -- they grope at noon.
- 15** Mas Deus livra o necessitado da espada da boca deles, e da mão do poderoso.  
But he saves from the sword of their mouth, Even the needy from the hand of the mighty.  
And He saveth the wasted from their mouth, And from a strong hand the needy,
- 16** Assim há esperança para o pobre; e a iniquidade tapa a boca.  
So the poor has hope, And injustice shuts her mouth.  
And there is hope to the poor, And perverseness hath shut her mouth.
- 17** Eis que bem-aventurado é o homem a quem Deus corrige; não desprezes, pois, a correção do Todo-Poderoso.  
"Behold, happy is the man whom God corrects: Therefore do not despise the chastening of the Almighty.  
Lo, the happiness of mortal man, God doth reprove him: And the chastisement of the Mighty despise not,
- 18** Pois ele faz a ferida, e ele mesmo a liga; ele fere, e as suas mãos curam.  
For he wounds, and binds up; He injures, and his hands make whole.  
For He doth pain, and He bindeth up, He smiteth, and His hands heal.
- 19** Em seis angústias te livrará, e em sete o mal não te tocará.  
He will deliver you in six troubles; Yes, in seven there shall no evil touch you.  
In six distresses He delivereth thee, And in seven evil striketh not on thee.
- 20** Na fome te livrará da morte, e na guerra do poder da espada.  
In famine he will redeem you from death; In war, from the power of the sword.  
In famine He hath redeemed thee from death, And in battle from the hands of the sword.
- 21** Do açoite da língua estarás abrigado, e não temerás a assolação, quando chegar.  
You shall be hidden from the scourge of the tongue, Neither shall you be afraid of destruction when it comes.  
When the tongue scourgeth thou art hid, And thou art not afraid of destruction, When it cometh.
- 22** Da assolação e da fome te rirás, e dos animais da terra não terás medo.  
At destruction and dearth you shall laugh, Neither shall you be afraid of the animals of the earth.  
At destruction and at hunger thou mockest, And of the beast of the earth, Thou art not afraid.
- 23** Pois até com as pedras do campo terás a tua aliança, e as feras do campo estarão em paz contigo.  
For you shall be in league with the stones of the field. The animals of the field shall be at peace with you.  
(For with sons of the field [is] thy covenant, And the beast of the field Hath been at peace with thee.)

- 24** Saberás que a tua tenda está em paz; visitarás o teu rebanho, e nada te faltará.  
You shall know that your tent is in peace. You shall visit your fold, and shall miss nothing.  
And thou hast known that thy tent [is] peace, And inspected thy habitation, and errest not,
- 25** Também saberás que se multiplicará a tua descendência e a tua posteridade como a erva da terra.  
You shall know also that your seed shall be great, Your offspring as the grass of the earth.  
And hast known that numerous [is] Thy seed, And thine offspring as the herb of the earth;
- 26** Em boa velhice irás à sepultura, como se recolhe o feixe de trigo a seu tempo.  
You shall come to your grave in a full age, Like a shock of grain comes in its season.  
Thou comest in full age unto the grave, As the going up of a stalk in its season.
- 27** Eis que isso já o havemos inquirido, e assim o é; ouve-o, e conhece-o para teu bem.  
Look this, we have searched it, so it is; Hear it, and know it for your good."  
Lo, this -- we searched it out -- it [is] right, hearken; And thou, know for thyself!
- 1** Então Jó, respondendo, disse:  
Then Job answered,  
And Job answereth and saith: --
- 2** Oxalá de fato se pesasse a minha magoa, e juntamente na balança se pusesse a minha calamidade!  
"Oh that my anguish were weighed, And all my calamity laid in the balances!  
O that my provocation were thoroughly weighed, And my calamity in balances They would lift up together!
- 3** Pois, na verdade, seria mais pesada do que a areia dos mares; por isso é que as minhas palavras têm sido temerárias.  
For now it would be heavier than the sand of the seas, Therefore have my words been rash.  
For now, than the sands of the sea it is heavier, Therefore my words have been rash.
- 4** Porque as flechas do Todo-Poderoso se cravaram em mim, e o meu espírito suga o veneno delas; os terrores de Deus se arregimentam contra mim.  
For the arrows of the Almighty are within me, My spirit drinks up their poison. The terrors of God set themselves in array against me.  
For arrows of the Mighty [are] with me, Whose poison is drinking up my spirit. Terrors of God array themselves [for] me!
- 5** Zurrará o asno montês quando tiver erva? Ou mugirá o boi junto ao seu pasto?:  
Does the wild donkey bray when he has grass? Or does the ox low over his fodder?  
Brayeth a wild ass over tender grass? Loweth an ox over his provender?
- 6** Pode se comer sem sal o que é insípido? Ou há gosto na clara do ovo?  
Can that which has no flavor be eaten without salt? Or is there any taste in the white of an egg?  
Eaten is an insipid thing without salt? Is there sense in the drivel of dreams?

- 7** Nessas coisas a minha alma recusa tocar, pois são para mim qual comida repugnante.  
My soul refuses to touch them; They are as loathsome food to me.  
My soul is refusing to touch! They [are] as my sickening food.
- 8** Quem dera que se cumprisse o meu rogo, e que Deus me desse o que anelo!  
"Oh that I might have my request; That God would grant the thing that I long for!  
O that my request may come, That God may grant my hope!
- 9** que fosse do agrado de Deus esmagar-me; que soltasse a sua mão, e me exterminasse!  
Even that it would please God to crush me; That he would let loose his hand, and cut me off!  
That God would please -- and bruise me, Loose His hand and cut me off!
- 10** Isto ainda seria a minha consolação, e exultaria na dor que não me poupa; porque não tenho negado as palavras do Santo.  
Be it still my consolation, Yes, let me exult in pain that doesn't spare, That I have not denied the words of the Holy One.  
And yet it is my comfort, (And I exult in pain -- He doth not spare,) That I have not hidden The sayings of the Holy One.
- 11** Qual é a minha força, para que eu espere? Ou qual é o meu fim, para que me porte com paciência?  
What is my strength, that I should wait? What is my end, that I should be patient?  
What [is] my power that I should hope? And what mine end That I should prolong my life?
- 12** É a minha força a força da pedra? Ou é de bronze a minha carne?  
Is my strength the strength of stones? Or is my flesh of brass?  
Is my strength the strength of stones? Is my flesh brazen?
- 13** Na verdade não há em mim socorro nenhum. Não me desamparou todo o auxílio eficaz?  
Isn't it that I have no help in me, That wisdom is driven quite from me?  
Is not my help with me, And substance driven from me?
- 14** Ao que desfalece devia o amigo mostrar compaixão; mesmo ao que abandona o temor do Todo-Poderoso.  
"To him who is ready to faint, kindness should be shown from his friend; Even to him who forsakes the fear of the Almighty.  
To a despiser of his friends [is] shame, And the fear of the Mighty he forsaketh.
- 15** Meus irmãos houveram-se aleivosamente, como um ribeiro, como a torrente dos ribeiros que passam,  
My brothers have dealt deceitfully as a brook, As the channel of brooks that pass away;  
My brethren have deceived as a brook, As a stream of brooks they pass away.
- 16** os quais se turvam com o gelo, e neles se esconde a neve;  
Which are black by reason of the ice, in which the snow hides itself:  
That are black because of ice, By them doth snow hide itself.

- 17 no tempo do calor vão minguando; e quando o calor vem, desaparecem do seu lugar.  
In the dry season, they vanish. When it is hot, they are consumed out of their place.  
By the time they are warm they have been cut off, By its being hot they have been  
Extinguished from their place.
- 18 As caravanas se desviam do seu curso; sobem ao deserto, e perecem.  
The caravans that travel beside them turn aside; They go up into the waste, and perish.  
Turn aside do the paths of their way, They ascend into emptiness, and are lost.
- 19 As caravanas de Tema olham; os viandantes de Sabá por eles esperam.  
The caravans of Tema looked, The companies of Sheba waited for them.  
Passengers of Tema looked expectingly, Travellers of Sheba hoped for them.
- 20 Ficam envergonhados por terem confiado; e, chegando ali, se confundem.  
They were put to shame because they had hoped; They came there, and were  
confounded.  
They were ashamed that one hath trusted, They have come unto it and are confounded.
- 21 Agora, pois, tais vos tornastes para mim; vedes a minha calamidade e temeis.  
For now you are nothing. You see a terror, and are afraid.  
Surely now ye have become the same! Ye see a downfall, and are afraid.
- 22 Acaso disse eu: Dai-me um presente? Ou: Fazei-me uma oferta de vossos bens?  
Did I say, `Give to me?` Or, `Offer a present for me from your substance?`  
Is it because I said, Give to me? And, By your power bribe for me?
- 23 Ou: Livrai-me das mãos do adversário? Ou: Resgatai-me das mãos dos opressores ?  
Or, `Deliver me from the adversary`s hand?` Or, `Redeem me from the hand of the  
oppressors?`  
And, Deliver me from the hand of an adversary? And, From the hand of terrible ones  
ransom me?
- 24 Ensinai-me, e eu me calarei; e fizeti-me entender em que errei.  
"Teach me, and I will hold my peace; Cause me to understand wherein I have erred.  
Shew me, and I -- I keep silent, And what I have erred, let me understand.
- 25 Quão poderosas são as palavras da boa razão! Mas que é o que a vossa arguição reprova?  
How forcible are words of uprightness! But your reproof, what does it reprove?  
How powerful have been upright sayings, And what doth reproof from you reprove?
- 26 Acaso pretendeis reprovar palavras, embora sejam as razões do desesperado como  
Do you intend to reprove words, Seeing that the speeches of one who is desperate are as  
wind?  
For reproof -- do you reckon words? And for wind -- sayings of the desperate.
- 27 Até quereis lançar sortes sobre o órfão, e fazer mercadoria do vosso amigo.  
Yes, you would even cast lots for the fatherless, And make merchandise of your friend.  
Anger on the fatherless ye cause to fall, And are strange to your friend.

- 28** Agora, pois, por favor, olhai para, mim; porque de certo à vossa face não mentirei.  
Now therefore be pleased to look at me, For surely I shall not lie to your face.  
And, now, please, look upon me, Even to your face do I lie?
- 29** Mudai de parecer, peço-vos, não haja injustiça; sim, mudai de parecer, que a minha causa é justa.  
Please return. Let there be no injustice; Yes, return again, my cause is righteous.  
Turn back, I pray you, let it not be perverseness, Yea, turn back again -- my righteousness [is] in it.
- 30** Há iniquidade na minha língua? Ou não poderia o meu paladar discernir coisas  
Is there injustice on my tongue? Can't my taste discern mischievous things?  
Is there in my tongue perverseness? Discerneth not my palate desirable things?
- 1** Porventura não tem o homem duro serviço sobre a terra? E não são os seus dias como os do jornaleiro?  
"Isn't a man forced to labor on earth? Aren't his days like the days of a hired hand?  
Is there not a warfare to man on earth? And as the days of an hireling his days?
- 2** Como o escravo que suspira pela sombra, e como o jornaleiro que espera pela sua paga,  
As a servant who earnestly desires the shadow, As a hireling who looks for his wages,  
As a servant desireth the shadow, And as a hireling expecteth his wage,
- 3** assim se me deram meses de escassez, e noites de aflição se me ordenaram.  
So am I made to possess months of misery, Wearisome nights are appointed to me.  
So I have been caused to inherit months of vanity, And nights of misery they numbered to me.
- 4** Havendo-me deitado, digo: Quando me levantarei? Mas comprida é a noite, e farto-me de me revolver na cama até a alva.  
When I lie down, I say, `When shall I arise, and the night be gone?` I toss and turn until the dawning of the day.  
If I lay down then I said, `When do I rise!` And evening hath been measured, And I have been full of tossings till dawn.
- 5** A minha carne se tem vestido de vermes e de torrões de pó; a minha pele endurece, e torna a rebentar-se.  
My flesh is clothed with worms and clods of dust. My skin closes up, and breaks out afresh.  
Clothed hath been my flesh [with] worms, And a clod of dust, My skin hath been shrivelled and is loathsome,
- 6** Os meus dias são mais velozes do que a lançadeira do tecelão, e chegam ao fim sem esperança.  
My days are swifter than a weaver's shuttle, And are spent without hope.  
My days swifter than a weaving machine, And they are consumed without hope.
- 7** Lembra-te de que a minha vida é um sopro; os meus olhos não tornarão a ver o bem.  
Oh remember that my life is a breath. My eye shall no more see good.  
Remember Thou that my life [is] a breath, Mine eye turneth not back to see good.

- 8** Os olhos dos que agora me vêem não me verão mais; os teus olhos estarão sobre mim, mas não serei mais.  
The eye of him who sees me shall see me no more. Your eyes shall be on me, but I shall not be.  
The eye of my beholder beholdeth me not. Thine eyes [are] upon me -- and I am not.
- 9** Tal como a nuvem se desfaz e some, aquele que desce à sepultura nunca tornará a subir. As the cloud is consumed and vanishes away, So he who goes down to Sheol shall come up no more.  
Consumed hath been a cloud, and it goeth, So he who is going down to Sheol cometh not up.
- 10** Nunca mais tornará à sua casa, nem o seu lugar o conhecerá mais.  
He shall return no more to his house, Neither shall his place know him any more.  
He turneth not again to his house, Nor doth his place discern him again.
- 11** Por isso não reprimirei a minha boca; falarei na angústia do meu espírito, queixar-me-ei na amargura da minha alma.  
"Therefore I will not keep silent. I will speak in the anguish of my spirit. I will complain in the bitterness of my soul.  
Also I -- I withhold not my mouth -- I speak in the distress of my spirit, I talk in the bitterness of my soul.
- 12** Sou eu o mar, ou um monstro marinho, para que me ponhas uma guarda?  
Am I a sea, or a sea-monster, That you put a guard over me?  
A sea-[monster] am I, or a dragon, That thou settest over me a guard?
- 13** Quando digo: Confortar-me-á a minha cama, meu leito aliviará a minha queixa, When I say, `My bed shall comfort me, My couch shall ease my complaint;`  
When I said, `My bed doth comfort me,` He taketh away in my talking my couch.
- 14** então me espantas com sonhos, e com visões me atemorizas;  
Then you scar me with dreams, And terrify me through visions:  
And thou hast affrighted me with dreams, And from visions thou terrifiest me,
- 15** de modo que eu escolheria antes a estrangulação, e a morte do que estes meus ossos.  
So that my soul chooses strangling, Death rather than my bones.  
And my soul chooseth strangling, Death rather than my bones.
- 16** A minha vida abomino; não quero viver para sempre; retira-te de mim, pois os meus dias são vaidade.  
I loathe my life. I don't want to live forever. Leave me alone; for my days are but a breath.  
I have wasted away -- not to the age do I live. Cease from me, for my days [are] vanity.
- 17** Que é o homem, para que tanto o engrandeças, e ponhas sobre ele o teu pensamento, What is man, that you should magnify him, That you should set your mind on him,  
What [is] man that Thou dost magnify him? And that Thou settest unto him Thy heart?



- 18 e cada manhã o visites, e cada momento o proves?  
That you should visit him every morning, And test him every moment?  
And inspectest him in the mornings, In the evenings dost try him?**
- 19 Até quando não apartarás de mim a tua vista, nem me largarás, até que eu possa engolir a  
minha saliva?  
How long will you not look away from me, Nor leave me alone until I swallow down my  
spittle?  
How long dost Thou not look from me? Thou dost not desist till I swallow my spittle.**
- 20 Se peço, que te faço a ti, ó vigia dos homens? Por que me fizeste alvo dos teus dardos?  
Por que a mim mesmo me tornei pesado?  
If I have sinned, what do I do to you, you watcher of men? Why have you set me as a mark  
for you, So that I am a burden to myself?  
I have sinned, what do I to Thee, O watcher of man? Why hast Thou set me for a mark to  
Thee, And I am for a burden to myself -- and what?**
- 21 Por que me não perdoas a minha transgressão, e não tiras a minha iniquidade? Pois agora  
me deitarei no pó; tu me buscarás, porém eu não serei mais.  
Why do you not pardon my disobedience, and take away my iniquity? For now shall I lie  
down in the dust. You will seek me diligently, but I shall not be."  
Thou dost not take away my transgression, And cause to pass away mine iniquity,  
Because now, for dust I lie down: And Thou hast sought me -- and I am not!**
- 1 Então respondeu Bildade, o suíta, dizendo:  
Then Bildad the Shuhite answered,  
And Bildad the Shuhite answereth and saith: --**
- 2 Até quando falarás tais coisas, e até quando serão as palavras da tua boca qual vento  
impetuoso?  
"How long will you speak these things? Shall the words of your mouth be a mighty wind?  
Till when dost thou speak these things? And a strong wind -- sayings of thy mouth?**
- 3 Perverteria Deus o direito? Ou perverteria o Todo-Poderoso a justiça?  
Does God pervert justice? Or does the Almighty pervert righteousness?  
Doth God pervert judgment? And doth the Mighty One pervert justice?**
- 4 Se teus filhos pecaram contra ele, ele os entregou ao poder da sua transgressão.  
If your children have sinned against him, He has delivered them into the hand of their  
disobedience;  
If thy sons have sinned before Him, And He doth send them away, By the hand of their  
transgression,**
- 5 Mas, se tu com empenho buscares a Deus, e ,ao Todo-Poderoso fizeres a tua súplica,  
If you want to seek God diligently, Make your supplication to the Almighty.  
If thou dost seek early unto God, And unto the Mighty makest supplication,**

- 6** se fores puro e reto, certamente mesmo agora ele despertará por ti, e tornará segura a habitação da tua justiça.  
If you were pure and upright, Surely now he would awaken for you, And make the habitation of your righteousness prosperous.  
If pure and upright thou [art], Surely now He waketh for thee, And hath completed The habitation of thy righteousness.
- 7** Embora tenha sido pequeno o teu princípio, contudo o teu último estado aumentará grandemente.  
Though your beginning was small, Yet your latter end would greatly increase.  
And thy beginning hath been small, And thy latter end is very great.
- 8** Indaga, pois, eu te peço, da geração passada, e considera o que seus pais descobriram.  
"Please inquire of past generations, Find out about the learning of their fathers.  
For, ask I pray thee of a former generation, And prepare to a search of their fathers,
- 9** Porque nós somos de ontem, e nada sabemos, porquanto nossos dias sobre a terra, são uma sombra.  
(For we are but of yesterday, and know nothing, Because our days on earth are a shadow.)  
(For of yesterday we [are], and we know not, For a shadow [are] our days on earth.)
- 10** Não te ensinarão eles, e não te falarão, e do seu entendimento não proferirão palavras?  
Shall they not teach you, tell you, And utter words out of their heart?  
Do they not shew thee -- speak to thee, And from their heart bring forth words?
- 11** Pode o papiro desenvolver-se fora de um pântano. Ou pode o junco crescer sem água?  
"Can the papyrus grow up without mire? Can the rushes grow without water?  
Doth a rush wise without mire? A reed increase without water?
- 12** Quando está em flor e ainda não cortado, seca-se antes de qualquer outra erva.  
While it is yet in its greenness, not cut down, It withers before any other reed.  
While it [is] in its budding -- uncropt, Even before any herb it withereth.
- 13** Assim são as veredas de todos quantos se esquecem de Deus; a esperança do ímpio perecerá,  
So are the paths of all who forget God. The hope of the godless man shall perish,  
So [are] the paths of all forgetting God, And the hope of the profane doth perish,
- 14** a sua segurança se desfará, e a sua confiança será como a teia de aranha.  
Whose confidence shall break apart, Whose trust is a spider's web.  
Whose confidence is loathsome, And the house of a spider his trust.
- 15** Encostar-se-á à sua casa, porém ela não subsistirá; apegar-se-lhe-á, porém ela não permanecerá.  
He shall lean on his house, but it shall not stand. He shall cling to it, but it shall not endure.  
He leaneth on his house -- and it standeth not: He taketh hold on it -- and it abideth not.

- 16** Ele está verde diante do sol, e os seus renovos estendem-se sobre o seu jardim;  
He is green before the sun, His shoots go forth over his garden.  
Green he [is] before the sun, And over his garden his branch goeth out.
- 17** as suas raízes se entrelaçam junto ao monte de pedras; até penetra o pedregal.  
His roots are wrapped around the rock pile, He sees the place of stones.  
By a heap his roots are wrapped, A house of stones he looketh for.
- 18** Mas quando for arrancado do seu lugar, então este o negará, dizendo: Nunca te vi.  
If he is destroyed from his place, Then it shall deny him, saying, `I have not seen you.`  
If [one] doth destroy him from his place, Then it hath feigned concerning him, I have not seen thee!
- 19** Eis que tal é a alegria do seu caminho; e da terra outros brotarão.  
Behold, this is the joy of his way: Out of the earth shall others spring.  
Lo, this [is] the joy of his way, And from the dust others spring up.`
- 20** Eis que Deus não rejeitará ao reto, nem tomará pela mão os malfeitores;  
"Behold, God will not cast away a blameless man, Neither will he uphold the evil-doers.  
Lo, God doth not reject the perfect, Nor taketh hold on the hand of evil doers.
- 21** ainda de riso te encherá a boca, e os teus lábios de louvor.  
He will still fill your mouth with laughter, Your lips with shouting.  
While he filleth with laughter thy mouth, And thy lips with shouting,
- 22** Teus aborrecedores se vestirão de confusão; e a tenda dos ímpios não subsistirá.  
Those who hate you shall be clothed with shame. The tent of the wicked shall be no more."  
Those hating thee do put on shame, And the tent of the wicked is not!
- 1** Então Jó respondeu, dizendo:  
Then Job answered,  
And Job answereth and saith: --
- 2** Na verdade sei que assim é; mas como pode o homem ser justo para com Deus?  
"Truly I know that it is so, But how can man be just with God?  
Truly I have known that [it is] so, And what -- is man righteous with God?
- 3** Se alguém quisesse contender com ele, não lhe poderia responder uma vez em mil.  
If he is pleased to contend with him, He can't answer him one time in a thousand.  
If he delight to strive with Him -- He doth not answer him one of a thousand.
- 4** Ele é sábio de coração e poderoso em forças; quem se endureceu contra ele, e ficou seguro?  
God who is wise in heart, and mighty in strength: Who has hardened himself against him,  
and prospered?  
Wise in heart and strong in power -- Who hath hardened toward Him and is at peace?

- 5** Ele é o que remove os montes, sem que o saibam, e os transtorna no seu furor;  
Who removes the mountains, and they don't know it, When he overturns them in his  
anger  
Who is removing mountains, And they have not known, Who hath overturned them in His  
anger.
- 6** o que sacode a terra do seu lugar, de modo que as suas colunas estremeçam;  
Who shakes the earth out of its place; The pillars of it tremble;  
Who is shaking earth from its place, And its pillars move themselves.
- 7** o que dá ordens ao sol, e ele não nasce; o que sela as estrelas;  
Who commands the sun, and it doesn't rise, And seals up the stars;  
Who is speaking to the sun, and it riseth not, And the stars He sealet up.
- 8** o que sozinho estende os céus, e anda sobre as ondas do mar;  
Who alone stretches out the heavens, Treads on the waves of the sea;  
Stretching out the heavens by Himself, And treading on the heights of the sea,
- 9** o que fez a ursa, o Oriom, e as Plêiades, e as recâmaras do sul;  
Who makes the Bear, Orion, and the Pleiades, And the chambers of the south;  
Making Osh, Kesil, and Kimah, And the inner chambers of the south.
- 10** o que faz coisas grandes e insondáveis, e maravilhas que não se podem contar.  
Who does great things past finding out, Yes, marvelous things without number.  
Doing great things till there is no searching, And wonderful, till there is no numbering.
- 11** Eis que ele passa junto a mim, e, não o vejo; sim, vai passando adiante, mas não o  
percebo.  
Behold, he goes by me, and I don't see him. He passes on also, but I don't perceive him.  
Lo, He goeth over by me, and I see not, And He passeth on, and I attend not to it.
- 12** Eis que arrebatada a presa; quem o pode impedir? Quem lhe dirá: Que é o que fazes?  
Behold, he snatches away; who can hinder him? Who will ask him, 'What are you doing?'  
Lo, He snatches away, who bringeth it back? Who saith unto Him, 'What dost Thou?'
- 13** Deus não retirará a sua ira; debaixo dele se curvaram os aliados de Raabe;  
"God will not withdraw his anger; The helpers of Rahab stoop under him.  
God doth not turn back His anger, Under Him bowed have proud helpers.
- 14** quanto menos lhe poderei eu responder ou escolher as minhas palavras para discutir com  
ele?  
How much less shall I answer him, Choose my words to argue with him?  
How much less do I -- I answer Him? Choose out my words with Him?
- 15** Embora, eu seja justo, não lhe posso responder; tenho de pedir misericórdia ao meu juiz.  
Whom, though I were righteous, yet would I not answer. I would make supplication to my  
judge.  
Whom, though I were righteous, I answer not, For my judgment I make supplication.

- 16 Ainda que eu chamasse, e ele me respondesse, não poderia crer que ele estivesse escutando a minha voz.  
If I had called, and he had answered me, Yet would I not believe that he listened to my voice.  
Though I had called and He answereth me, I do not believe that He giveth ear [to] my voice.**
- 17 Pois ele me quebranta com uma tempestade, e multiplica as minhas chagas sem causa.  
For he breaks me with a tempest, Multiplies my wounds without cause.  
Because with a tempest He bruiseeth me, And hath multiplied my wounds for nought.**
- 18 Não me permite respirar, antes me farta de amarguras.  
He will not allow me to take my breath, But fills me with bitterness.  
He permitteth me not to refresh my spirit, But filleth me with bitter things.**
- 19 Se fosse uma prova de força, eis-me aqui, diria ele; e se fosse questão de juízo, quem o citaria para comparecer?  
If it is a matter of strength, behold, he is mighty! If of justice, `Who,` says he, `will summon me?`  
If of power, lo, the Strong One; And if of judgment -- who doth convene me?**
- 20 Ainda que eu fosse justo, a minha própria boca me condenaria; ainda que eu fosse perfeito, então ela me declararia perverso:  
Though I am righteous, my own mouth shall condemn me. Though I am blameless, it shall prove me perverse.  
If I be righteous, Mine mouth doth declare me wicked, Perfect I am! -- it declareth me perverse.**
- 21 Eu sou inocente; não estimo a mim mesmo; desprezo a minha vida.  
I am blameless. I don't regard myself. I despise my life.  
Perfect I am! -- I know not my soul, I despise my life.**
- 22 Tudo é o mesmo, portanto digo: Ele destrói o reto e o ímpio.  
"It is all the same. Therefore I say, He destroys the blameless and the wicked.  
It is the same thing, therefore I said, `The perfect and the wicked He is consuming.`"**
- 23 Quando o açoite mata de repente, ele zomba da calamidade dos inocentes.  
If the scourge kills suddenly, He will mock at the trial of the innocent.  
If a scourge doth put to death suddenly, At the trial of the innocent He laugheth.**
- 24 A terra está entregue nas mãos do ímpio. Ele cobre o rosto dos juizes; se não é ele, quem é, logo?  
The earth is given into the hand of the wicked. He covers the faces of the judges of it.  
If not he, then who is it?  
Earth hath been given into the hand of the wicked one. The face of its judges he covereth, If not -- where, who [is] he?**
- 25 Ora, os meus dias são mais velozes do que um correio; fogem, e não vêem o bem.  
"Now my days are swifter than a runner. They flee away, they see no good,  
My days have been swifter than a runner, They have fled, they have not seen good,**

- 26 Eles passam como balsas de junco, como águia que se lança sobre a presa.  
They have passed away as the swift ships, As the eagle that swoops on the prey.  
They have passed on with ships of reed, As an eagle darteth on food.
- 27 Se eu disser: Eu me esquecerei da minha queixa, mudarei o meu aspecto, e tomarei  
If I say, `I will forget my complaint, I will put off my sad face, and cheer up;`  
Though I say, `I forget my talking, I forsake my corner, and I brighten up!`
- 28 então tenho pavor de todas as minhas dores; porque bem sei que não me terás por  
inocente.  
I am afraid of all my sorrows, I know that you will not hold me innocent.  
I have been afraid of all my griefs, I have known that Thou dost not acquit me.
- 29 Eu serei condenado; por que, pois, trabalharei em vão?  
I shall be condemned; Why then do I labor in vain?  
I -- I am become wicked; why [is] this? [In] vain I labour.
- 30 Se eu me lavar com água de neve, e limpar as minhas mãos com sabão,  
If I wash myself with snow, And cleanse my hands with lye,  
If I have washed myself with snow-water, And purified with soap my hands,
- 31 mesmo assim me submergirás no fosso, e as minhas próprias vestes me abominarão.  
Yet you will plunge me in the ditch. My own clothes shall abhor me.  
Then in corruption Thou dost dip me, And my garments have abominated me.
- 32 Porque ele não é homem, como eu, para eu lhe responder, para nos encontrarmos em  
judgment.  
For he is not a man, as I am, that I should answer him, That we should come together in  
judgment.  
But if a man like myself -- I answer him, We come together into judgment.
- 33 Não há entre nós árbitro para pôr a mão sobre nós ambos.  
There is no umpire between us, That might lay his hand on us both.  
If there were between us an umpire, He doth place his hand on us both.
- 34 Tire ele a sua vara de cima de mim, e não me amedronte o seu terror;  
Let him take his rod away from me, Let his terror not make me afraid:  
He doth turn aside from off me his rod, And His terror doth not make me afraid,
- 35 então falarei, e não o temerei; pois eu não sou assim em mim mesmo.  
Then I would speak, and not fear him, For I am not so in myself.  
I speak, and do not fear Him, But I am not right with myself.
- 1 Tendo tédio à minha vida; darei livre curso à minha queixa, falarei na amargura da minha  
alma:  
"My soul is weary of my life; I will give free course to my complaint. I will speak in the  
bitterness of my soul.  
My soul hath been weary of my life, I leave off my talking to myself, I speak in the  
bitterness of my soul.

- 2 Direi a Deus: Não me condenes; faze-me saber por que contendes comigo.  
I will tell God, `Do not condemn me, Show me why you contend with me.  
I say unto God, `Do not condemn me, Let me know why Thou dost strive [with] me.**
- 3 Tens prazer em oprimir, em desprezar a obra das tuas mãos e favorecer o desígnio dos ímpios?  
Is it good to you that you should oppress, That you should despise the work of your hands,  
And smile on the counsel of the wicked?  
Is it good for Thee that Thou dost oppress? That Thou despisest the labour of Thy hands,  
And on the counsel of the wicked hast shone?**
- 4 Tens tu olhos de carne? Ou vês tu como vê o homem?  
Do you have eyes of flesh? Or do you see as man sees?  
Eyes of flesh hast Thou? As man seeth -- seest Thou?**
- 5 São os teus dias como os dias do homem? Ou são os teus anos como os anos de um homem,  
Are your days as the days of mortals, Or your years as man`s years,  
As the days of man [are] Thy days? Thy years as the days of a man?**
- 6 para te informares da minha iniquidade, e averiguares o meu pecado,  
That you inquire after my iniquity, And search after my sin?  
That Thou inquirest for mine iniquity, And for my sin seekest?**
- 7 ainda que tu sabes que eu não sou ímpio, e que não há ninguém que possa livrar-me da tua mão?  
Although you know that I am not wicked, There is no one who can deliver out of your hand.  
For Thou knowest that I am not wicked, And there is no deliverer from Thy hand.**
- 8 As tuas mãos me fizeram e me deram forma; e te voltas agora para me consumir?  
`Your hands have framed me and fashioned me altogether; Yet you destroy me.  
Thy hands have taken pains about me, And they make me together round about, And Thou swallowest me up!**
- 9 Lembra-te, pois, de que do barro me formaste; e queres fazer-me tornar ao pó?  
Remember, I beg you, that you have fashioned me as clay. Will you bring me into dust again?  
Remember, I pray Thee, That as clay Thou hast made me, And unto dust Thou dost bring me back.**
- 10 Não me vazaste como leite, e não me coalhaste como queijo?  
Haven`t you poured me out like milk, And curdled me like cheese?  
Dost Thou not as milk pour me out? And as cheese curdle me?**
- 11 De pele e carne me vestiste, e de ossos e nervos me teceste.  
You have clothed me with skin and flesh, And knit me together with bones and sinews.  
Skin and flesh Thou dost put on me, And with bones and sinews dost fence me.**

- 12** Vida e misericórdia me tens concedido, e a tua providência me tem conservado o  
You have granted me life and lovingkindness. Your visitation has preserved my spirit.  
Life and kindness Thou hast done with me. And Thy inspection hath preserved my spirit.
- 13** Contudo ocultaste estas coisas no teu coração; bem sei que isso foi o teu desígnio.  
Yet you hid these things in your heart. I know that this is with you:  
And these Thou hast laid up in Thy heart, I have known that this [is] with Thee.
- 14** Se eu pecar, tu me observas, e da minha iniquidade não me absolverás.  
If I sin, then you mark me. You will not acquit me from my iniquity.  
If I sinned, then Thou hast observed me, And from mine iniquity dost not acquit me,
- 15** Se for ímpio, ai de mim! Se for justo, não poderei levantar a minha cabeça, estando farto  
de ignomínia, e de contemplar a minha miséria.  
If I am wicked, woe to me. If I am righteous, I still shall not lift up my head, Being  
filled with disgrace, And conscious of my affliction.  
If I have done wickedly -- wo to me, And righteously -- I lift not up my head, Full of shame --  
then see my affliction,
- 16** Se a minha cabeça se exaltar, tu me caças como a um leão feroz; e de novo fazes  
maravilhas contra mim.  
If my head is held high, you hunt me like a lion. Again you show yourself powerful to me.  
And it riseth -- as a lion Thou huntest me. And Thou turnest back -- Thou shewest Thyself  
wonderful in me.
- 17** Tu renovas contra mim as tuas testemunhas, e multiplicas contra mim a tua ira; reveses e  
combate estão comigo.  
You renew your witnesses against me, And increase your indignation on me. Changes  
and warfare are with me.  
Thou renewest Thy witnesses against me, And dost multiply Thine anger with me,  
Changes and warfare [are] with me.
- 18** Por que, pois, me tiraste da madre? Ah! se então tivera expirado, e olhos nenhuns me  
vissem!  
"Why, then, have you brought me forth out of the womb? I wish I had given up the spirit,  
and no eye had seen me.  
And why from the womb Hast Thou brought me forth? I expire, and the eye doth not see  
me.
- 19** Então fora como se nunca houvera sido; e da madre teria sido levado para a sepultura.  
I should have been as though I had not been. I should have been carried from the womb  
to the grave.  
As I had not been, I am, From the belly to the grave I am brought,
- 20** Não são poucos os meus dias? Cessa, pois, e deixa-me, para que por um pouco eu tome  
alento;  
Aren't my days few? Cease then, Leave me alone, that I may find a little comfort,  
Are not my days few? Cease then, and put from me, And I brighten up a little,



- 21** antes que me vá para o lugar de que não voltarei, para a terra da escuridão e das densas trevas,  
Before I go where I shall not return from, To the land of darkness and of the shadow of death;  
Before I go, and return not, Unto a land of darkness and death-shade,
- 22** terra escuríssima, como a própria escuridão, terra da sombra trevosa e do caos, e onde a própria luz é como a escuridão.  
The land dark as midnight, Of the shadow of death, without any order, Where the light is as midnight."  
A land of obscurity as thick darkness, Death-shade -- and no order, And the shining [is] as thick darkness.`
- 1** Então respondeu Zofar, o naamatita, dizendo:  
Then Zophar, the Naamathite, answered,  
And Zophar the Naamathite answereth and saith: --
- 2** Não se dará resposta à multidão de palavras? ou será justificado o homem falador?  
"Shouldn't the multitude of words be answered? Should a man full of talk be justified?  
Is a multitude of words not answered? And is a man of lips justified?
- 3** Acaso as tuas jactâncias farão calar os homens? e zombarás tu sem que ninguém te envergonhe?  
Should your boastings make men hold their peace? When you mock, shall no man make you ashamed?  
Thy devices make men keep silent, Thou scornest, and none is causing blushing!
- 4** Pois dizes: A minha doutrina é pura, e limpo sou aos teus olhos.  
For you say, `My doctrine is pure, I am clean in your eyes.`  
And thou sayest, `Pure [is] my discourse, And clean I have been in Thine eyes.`
- 5** Mas, na verdade, oxalá que Deus falasse e abrisse os seus lábios contra ti,  
But oh that God would speak, And open his lips against you,  
And yet, O that God had spoken! And doth open His lips with thee.
- 6** e te fizesse saber os segredos da sabedoria, pois é multiforme o seu entendimento; sabe, pois, que Deus exige de ti menos do que merece a tua iniquidade.  
That he would show you the secrets of wisdom! For true wisdom has two sides. Know therefore that God exacts of you less than your iniquity deserves.  
And declare to thee secrets of wisdom, For counsel hath foldings. And know thou that God forgetteth for thee, [Some] of thine iniquity.
- 7** Poderás descobrir as coisas profundas de Deus, ou descobrir perfeitamente o Todo-Poderoso?  
"Can you fathom the mystery of God? Or can you probe the limits of the Almighty?  
By searching dost thou find out God? Unto perfection find out the Mighty One?

- 8** Como as alturas do céu é a sua sabedoria; que poderás tu fazer? Mais profunda é ela do que o Seol; que poderás tu saber?  
They are high as heaven. What can you do? Deeper than Sheol: what can you know?  
Heights of the heavens! -- what dost thou? Deeper than Sheol! -- what knowest thou?
- 9** Mais comprida é a sua medida do que a terra, e mais larga do que o mar.  
The measure of it is longer than the earth, And broader than the sea.  
Longer than earth [is] its measure, And broader than the sea.
- 10** Se ele passar e prender alguém, e chamar a juízo, quem o poderá impedir?  
If he passes by, or confines, Or convenes a court, then who can oppose him?  
If He pass on, and shut up, and assemble, Who then dost reverse it?
- 11** Pois ele conhece os homens vãos; e quando vê a iniquidade, não atentará para ela?  
For he knows false men. He sees iniquity also, even though he doesn't consider it.  
For he hath known men of vanity, And He seeth iniquity, And one doth not consider [it]!
- 12** Mas o homem vão adquirirá entendimento, quando a cria do asno montês nascer homem.  
But vain man can become wise If a man can be born as a wild donkey's colt.  
And empty man is bold, And the colt of a wild ass man is born.
- 13** Se tu preparares o teu coração, e estenderes as mãos para ele;  
"If you set your heart aright, Stretch out your hands toward him.  
If thou -- thou hast prepared thy heart, And hast spread out unto Him thy hands,
- 14** se há iniquidade na tua mão, lança-a para longe de ti, e não deixes a perversidade habitar nas tuas tendas;  
If iniquity is in your hand, put it far away, Don't let unrighteousness dwell in your tents.  
If iniquity [is] in thy hand, put it far off, And let not perverseness dwell in thy tents.
- 15** então levantarás o teu rosto sem mácula, e estarás firme, e não temerás.  
Surely then shall you lift up your face without spot; Yes, you shall be steadfast, and shall not fear:  
For then thou liftest up thy face from blemish, And thou hast been firm, and fearest not.
- 16** Pois tu te esquecerás da tua miséria; apenas te lembrarás dela como das águas que já passaram.  
For you shall forget your misery; You shall remember it as waters that are passed away,  
For thou dost forget misery, As waters passed away thou rememberest.
- 17** E a tua vida será mais clara do que o meio-dia; a escuridão dela será como a alva.  
Life shall be clearer than the noonday; Though there is darkness, it shall be as the morning.  
And above the noon doth age rise, Thou fliest -- as the morning thou art.
- 18** E terás confiança, porque haverá esperança; olharás ao redor de ti e repousarás seguro.  
You shall be secure, because there is hope; Yes, you shall search, and shall take your rest in safety.  
And thou hast trusted because there is hope, And searched -- in confidence thou liest down,

- 19 Deitar-te-ás, e ninguém te amedrontará; muitos procurarão obter o teu favor.  
Also you shall lie down, and none shall make you afraid; Yes, many shall court your  
And thou hast rested, And none is causing trembling, And many have entreated thy face;**
- 20 Mas os olhos dos ímpios desfalecerão, e para eles não haverá refúgio; a sua esperança  
será o expirar.  
But the eyes of the wicked shall fail, They shall have no way to flee; Their hope shall  
be the giving up of the spirit."  
And the eyes of the wicked are consumed, And refuge hath perished from them, And their  
hope [is] a breathing out of soul!**
- 1 Então Jó respondeu, dizendo:  
Then Job answered,  
And Job answereth and saith: --**
- 2 Sem dúvida vós sois o povo, e convosco morrerá a sabedoria.  
"No doubt, but you are the people, And wisdom shall die with you.  
Truly -- ye [are] the people, And with you doth wisdom die.**
- 3 Mas eu tenho entendimento como, vos; eu não vos sou inferior. Quem não sabe tais  
coisas como essas?  
But I have understanding as well as you; I am not inferior to you: Yes, who doesn't  
know such things as these?  
I also have a heart like you, I am not fallen more than you, And with whom is there not  
like these?**
- 4 Sou motivo de riso para os meus amigos; eu, que invocava a Deus, e ele me respondia: o  
justo e reto servindo de irrisão!  
I am like one who is a joke to his neighbor, I, who called on God, and he answered.  
The just, the blameless man is a joke.  
A laughter to his friend I am: He calleth to God, and He answereth him, A laughter [is]  
the perfect righteous one.**
- 5 No pensamento de quem está seguro há desprezo para a desgraça; ela está preparada  
para aquele cujos pés resvalam.  
In the thought of him who is at ease there is contempt for misfortune, It is ready for  
them whose foot slips.  
A torch -- despised in the thoughts of the secure Is prepared for those sliding with the feet.**
- 6 As tendas dos assoladores têm descanso, e os que provocam a Deus estão seguros; os  
que trazem o seu deus na mão!  
The tents of robbers prosper, Those who provoke God are secure; Who carry their God  
in their hands.  
At peace are the tents of spoilers, And those provoking God have confidence, He into  
whose hand God hath brought.**

- 7 Mas, pergunta agora às alimárias, e elas te ensinarão; e às aves do céu, e elas te farão saber;  
"But ask the animals, now, and they shall teach you; The birds of the sky, and they shall tell you.  
And yet, ask, I pray thee, [One of] the beasts, and it doth shew thee, And a fowl of the heavens, And it doth declare to thee.**
- 8 ou fala com a terra, e ela te ensinará; até os peixes o mar to declararão.  
Or speak to the earth, and it shall teach you; The fish of the sea shall declare to you.  
Or talk to the earth, and it sheweth thee, And fishes of the sea recount to thee:**
- 9 Qual dentre todas estas coisas não sabe que a mão do Senhor fez isto?  
Who doesn't know that in all these, The hand of Yahweh has done this,  
'Who hath not known in all these, That the hand of Jehovah hath done this?**
- 10 Na sua mão está a vida de todo ser vivente, e o espírito de todo o gênero humano.  
In whose hand is the life of every living thing, The breath of all mankind?  
In whose hand [is] the breath of every living thing, And the spirit of all flesh of man.'**
- 11 Porventura o ouvido não prova as palavras, como o paladar prova o alimento?  
Doesn't the ear try words, Even as the palate tastes its food?  
Doth not the ear try words? And the palate taste food for itself?**
- 12 Com os anciãos está a sabedoria, e na longura de dias o entendimento.  
With aged men is wisdom, In length of days understanding.  
With the very aged [is] wisdom, And [with] length of days understanding.**
- 13 Com Deus está a sabedoria e a força; ele tem conselho e entendimento.  
"With God is wisdom and might. He has counsel and understanding.  
With Him [are] wisdom and might, To him [are] counsel and understanding.**
- 14 Eis que ele derriba, e não se pode reedificar; ele encerra na prisão, e não se pode abrir.  
Behold, he breaks down, and it can't be built again; He imprisons a man, and there can be no release.  
Lo, He breaketh down, and it is not built up, He shutteth against a man, And it is not opened.**
- 15 Ele retém as águas, e elas secam; solta-as, e elas inundam a terra.  
Behold, he withholds the waters, and they dry up; Again, he sends them out, and they overturn the earth.  
Lo, He keepeth in the waters, and they are dried up, And he sendeth them forth, And they overturn the land.**
- 16 Com ele está a força e a sabedoria; são dele o enganado e o enganador.  
With him is strength and wisdom; The deceived and the deceiver are his.  
With Him [are] strength and wisdom, His the deceived and deceiver.**
- 17 Aos conselheiros leva despojados, e aos juízes faz desvairar.  
He leads counselors away stripped. He makes judges fools.  
Causing counsellors to go away a spoil, And judges He maketh foolish.**

- 18 Solta o cinto dos reis, e lhes ata uma corda aos lombos.  
He loosens the bond of kings, He binds their loins with a belt.  
The bands of kings He hath opened, And He bindeth a girdle on their loins.**
- 19 Aos sacerdotes leva despojados, e aos poderosos transtorna.  
He leads priests away stripped, And overthrows the mighty.  
Causing ministers to go away a spoil And strong ones He overthroweth.**
- 20 Aos que são dignos da confiança emudece, e tira aos anciãos o discernimento.  
He removes the speech of those who are trusted, And takes away the understanding of the elders.  
Turning aside the lip of the steadfast, And the reason of the aged He taketh away.**
- 21 Derrama desprezo sobre os príncipes, e afrouxa o cinto dos fortes.  
He pours contempt on princes, And loosens the belt of the strong.  
Pouring contempt upon princes, And the girdle of the mighty He made feeble.**
- 22 Das trevas descobre coisas profundas, e traz para a luz a sombra da morte.  
He uncovers deep things out of darkness, And brings out to light the shadow of death.  
Removing deep things out of darkness, And He bringeth out to light death-shade.**
- 23 Multiplica as nações e as faz perecer; alarga as fronteiras das nações, e as leva cativas.  
He increases the nations, and he destroys them. He enlarges the nations, and he leads them captive.  
Magnifying the nations, and He destroyeth them, Spreading out the nations, and He quieteth them.**
- 24 Tira o entendimento aos chefes do povo da terra, e os faz vaguear pelos desertos, sem caminho.  
He takes away understanding from the chiefs of the people of the earth, And causes them to wander in a wilderness where there is no way.  
Turning aside the heart Of the heads of the people of the land, And he causeth them to wander In vacancy -- no way!**
- 25 Eles andam nas trevas às apalpadelas, sem luz, e ele os faz cambalear como um ébrio.  
They grope in the dark without light. He makes them stagger like a drunken man.  
They feel darkness, and not light, He causeth them to wander as a drunkard.**
- 1 Eis que os meus olhos viram tudo isto, e os meus ouvidos o ouviram e entenderam.  
"Behold, my eye has seen all this, My ear has heard and understood it.  
Lo, all -- hath mine eye seen, Heard hath mine ear, and it attendeth to it.**
- 2 O que vós sabeis também eu o sei; não vos sou inferior.  
What you know, I know also. I am not inferior to you.  
According to your knowledge I have known -- also I. I am not fallen more than you.**
- 3 Mas eu falarei ao Todo-Poderoso, e quero defender-me perante Deus.  
"Surely I would speak to the Almighty. I desire to reason with God.  
Yet I for the Mighty One do speak, And to argue for God I delight.**

- 4** Vós, porém, sois forjadores de mentiras, e vós todos, médicos que não valem nada.  
But you are forgers of lies. You are all physicians of no value.  
And yet, ye [are] forgers of falsehood, Physicians of nought -- all of you,
- 5** Oxalá vos calásseis de todo, pois assim passaríeis por sábios.  
Oh that you would be completely silent! Then you would be wise.  
O that ye would keep perfectly silent, And it would be to you for wisdom.
- 6** Ouvi agora a minha defesa, e escutai os argumentos dos meus lábios.  
Hear now my reasoning. Listen to the pleadings of my lips.  
Hear, I pray you, my argument, And to the pleadings of my lips attend,
- 7** Falareis falsamente por Deus, e por ele proferireis mentiras?  
Will you speak unrighteously for God, And talk deceitfully for him?  
For God do ye speak perverseness? And for Him do ye speak deceit?
- 8** Fareis aceitação da sua pessoa? Contendereis a favor de Deus?  
Will you show partiality to him? Will you contend for God?  
His face do ye accept, if for God ye strive?
- 9** Ser-vos-ia bom, se ele vos esquadrinhasse? Ou zombareis dele, como quem zomba de um homem?  
Is it good that he should search you out? Or as one deceives a man, will you deceive him?  
  
Is [it] good that He doth search you, If, as one mocketh at a man, ye mock at Him?
- 10** Certamente vos repreenderá, se em oculto vos deixardes levar de respeitos humanos.  
He will surely reprove you If you secretly show partiality.  
He doth surely reprove you, if in secret ye accept faces.
- 11** Não vos amedrontará a sua majestade? E não cairá sobre vós o seu terror?  
Shall not his majesty make you afraid, And his dread fall on you?  
Doth not His excellency terrify you? And His dread fall upon you?
- 12** As vossas máximas são provérbios de cinza; as vossas defesas são torres de barro.  
Your memorable sayings are proverbs of ashes, Your defenses are defenses of clay.  
Your remembrances [are] similes of ashes, For high places of clay your heights.
- 13** Calai-vos perante mim, para que eu fale, e venha sobre mim o que vier.  
"Be silent, leave me alone, that I may speak. Let come on me what will.  
Keep silent from me, and I speak, And pass over me doth what?
- 14** Tomarei a minha carne entre os meus dentes, e porei a minha vida na minha mão.  
Why should I take my flesh in my teeth, And put my life in my hand?  
Wherefore do I take my flesh in my teeth? And my soul put in my hand?
- 15** Eis que ele me matará; não tenho esperança; contudo defenderei os meus caminhos diante dele.  
Behold, he will kill me; I have no hope. Nevertheless, I will maintain my ways before  
Lo, He doth slay me -- I wait not! Only, my ways unto His face I argue.

- 16 Também isso será a minha salvação, pois o ímpio não virá perante ele.  
This also shall be my salvation, That a godless man shall not come before him.  
Also -- He [is] to me for salvation, For the profane cometh not before Him.**
- 17 Ouvi atentamente as minhas palavras, e chegue aos vossos ouvidos a minha declaração.  
Hear diligently my speech. Let my declaration be in your ears.  
Hear ye diligently my word, And my declaration with your ears.**
- 18 Eis que já pus em ordem a minha causa, e sei que serei achado justo:  
See now, I have set my cause in order. I know that I am righteous.  
Lo, I pray you, I have set in order the cause, I have known that I am righteous.**
- 19 Quem é o que contenderá comigo? Pois então me calaria e renderia o espírito.  
Who is he who will contend with me? For then would I hold my peace and give up the spirit.  
Who [is] he that doth strive with me? For now I keep silent and gasp.**
- 20 Concede-me somente duas coisas; então não me esconderei do teu rosto:  
"Only don't do two things to me; Then I will not hide myself from your face:  
Only two things, O God, do with me: Then from Thy face I am not hidden.**
- 21 desvia a tua mão rara longe de mim, e não me amedronte o teu terror.  
Withdraw your hand far from me; And don't let your terror make me afraid.  
Thy hand put far off from me, And Thy terror let not terrify me.**
- 22 Então chama tu, e eu responderei; ou eu falarei, e me responde tu.  
Then call, and I will answer; Or let me speak, and you answer me.  
And call Thou, and I -- I answer, Or -- I speak, and answer Thou me.**
- 23 Quantas iniquidades e pecados tenho eu? Faze-me saber a minha transgressão e o meu pecado.  
How many are my iniquities and sins? Make me know my disobedience and my sin.  
How many iniquities and sins have I? My transgression and my sin let me know.**
- 24 Por que escondes o teu rosto, e me tens por teu inimigo?  
Why hide you your face, And hold me for your enemy?  
Why dost Thou hide Thy face? And reckonest me for an enemy to Thee?**
- 25 Acossarás uma folha arrebatada pelo vento? E perseguirás o restolho seco?  
Will you harass a driven leaf? Will you pursue the dry stubble?  
A leaf driven away dost Thou terrify? And the dry stubble dost Thou pursue?**
- 26 Pois escreves contra mim coisas amargas, e me fazes herdar os erros da minha mocidade;  
For you write bitter things against me, And make me inherit the iniquities of my youth:  
For Thou writest against me bitter things, And causest me to possess iniquities of my youth:**

- 27** também pões no tronco os meus pés, e observas todos os meus caminhos, e marcas um termo ao redor dos meus pés,  
You also put my feet in the stocks, And mark all my paths. You set a bound to the soles of my feet:  
And putttest in the stocks my feet, And observest all my paths, On the roots of my feet  
Thou setttest a print,
- 28** apesar de eu ser como uma coisa podre que se consome, e como um vestido, ao qual rói a traça.  
Though I am decaying like a rotten thing, Like a garment that is moth-eaten.  
And he, as a rotten thing, wareth away, As a garment hath a moth consumed him.
- 1** O homem, nascido da mulher, é de poucos dias e cheio de inquietação.  
"Man, who is born of a woman, Is of few days, and full of trouble.  
Man, born of woman! Of few days, and full of trouble!
- 2** Nasce como a flor, e murcha; foge também como a sombra, e não permanece.  
He comes forth like a flower, and is cut down. He also flees like a shadow, and doesn't continue.  
As a flower he hath gone forth, and is cut off, And he fleeth as a shadow and standeth not.
- 3** Sobre esse tal abres os teus olhos, e a mim me fazes entrar em juízo contigo?  
Do you open your eyes on such a one, And bring me into judgment with you?  
Also -- on this Thou hast opened Thine eyes, And dost bring me into judgment with Thee.
- 4** Quem do imundo tirará o puro? Ninguém.  
Who can bring a clean thing out of an unclean? Not one.  
Who giveth a clean thing out of an unclean? not one.
- 5** Visto que os seus dias estão determinados, contigo está o número dos seus meses; tu lhe puseste limites, e ele não poderá passar além deles.  
Seeing his days are determined, The number of his months is with you, And you have appointed his bounds that he can't pass;  
If determined are his days, The number of his months [are] with Thee, His limit Thou hast made, And he passeth not over;
- 6** Desvia dele o teu rosto, para que ele descanse e, como o jornaleiro, tenha contentamento no seu dia.  
Look away from him, that he may rest, Until he shall accomplish, as a hireling, his day.  
Look away from off him that he may cease, Till he enjoy as an hireling his day.
- 7** Porque há esperança para a árvore, que, se for cortada, ainda torne a brotar, e que não cessem os seus renovos.  
"For there is hope for a tree, If it is cut down, that it will sprout again, That the tender branch of it will not cease.  
For there is of a tree hope, if it be cut down, That again it doth change, That its tender branch doth not cease.



- 8** Ainda que envelheça a sua raiz na terra, e morra o seu tronco no pó,  
Though the root of it grows old in the earth, And the stock of it dies in the ground;  
If its root becometh old in the earth, And its stem doth die in the dust,
- 9** contudo ao cheiro das águas brotará, e lançará ramos como uma planta nova.  
Yet through the scent of water it will bud, And put forth boughs like a plant.  
From the fragrance of water it doth flourish, And hath made a crop as a plant.
- 10** O homem, porém, morre e se desfaz; sim, rende o homem o espírito, e então onde está?  
But man dies, and is laid low. Yes, man gives up the spirit, and where is he?  
And a man dieth, and becometh weak, And man expireth, and where [is] he?
- 11** Como as águas se retiram de um lago, e um rio se esgota e seca,  
As the waters fail from the sea, And the river wastes and dries up,  
Waters have gone away from a sea, And a river becometh waste and dry.
- 12** assim o homem se deita, e não se levanta; até que não haja mais céus não acordará nem  
será despertado de seu sono.  
So man lies down and doesn't rise; Until the heavens are no more, they shall not awake,  
Nor be roused out of their sleep.  
And man hath lain down, and riseth not, Till the wearing out of the heavens they awake  
not, Nor are roused from their sleep.
- 13** Oxalá me escondesses no Seol, e me ocultasses até que a tua ira tenha passado; que me  
determinasses um tempo, e te lembrasses de mim!  
"Oh that you would hide me in Sheol, That you would keep me secret, until your wrath is  
past, That you would appoint me a set time, and remember me!  
O that in Sheol Thou wouldst conceal me, Hide me till the turning of Thine anger, Set for  
me a limit, and remember me.
- 14** Morrendo o homem, acaso tornará a viver? Todos os dias da minha lida esperaria eu, até  
que viesse a minha mudança.  
If a man dies, shall he live again? All the days of my warfare would I wait, Until my  
release should come.  
If a man dieth -- doth he revive? All days of my warfare I wait, till my change come.
- 15** Chamar-me-ias, e eu te responderia; almejarías a obra de tuas mãos.  
You would call, and I would answer you. You would have a desire to the work of your  
hands.  
Thou dost call, and I -- I answer Thee; To the work of Thy hands Thou hast desire.
- 16** Então contarias os meus passos; não estarias a vigiar sobre o meu pecado;  
But now you number my steps. Don't you watch over my sin?  
But now, my steps Thou numberest, Thou dost not watch over my sin.
- 17** a minha transgressão estaria selada num saco, e ocultarias a minha iniquidade.  
My disobedience is sealed up in a bag. You fasten up my iniquity.  
Sealed up in a bag [is] my transgression, And Thou sewest up mine iniquity.

- 18 Mas, na verdade, a montanha cai e se desfaz, e a rocha se remove do seu lugar.  
"But the mountain falling comes to nothing; The rock is removed out of its place;  
And yet, a falling mountain wasteth away, And a rock is removed from its place.**
- 19 As águas gastam as pedras; as enchentes arrebataam o solo; assim tu fazes perecer a  
esperança do homem.  
The waters wear the stones; The torrents of it wash away the dust of the earth: So you  
destroy the hope of man.  
Stones have waters worn away, Their outpourings wash away the dust of earth, And the  
hope of man Thou hast destroyed.**
- 20 Prevaleces para sempre contra ele, e ele passa; mudas o seu rosto e o despedes.  
You forever prevail against him, and he passes; You change his face, and send him  
Thou prevailest [over] him for ever, and he goeth, He is changing his countenance, And  
Thou sendest him away.**
- 21 Os seus filhos recebem honras, sem que ele o saiba; são humilhados sem que ele o  
perceba.  
His sons come to honor, and he doesn't know it; They are brought low, but he doesn't  
perceive it of them.  
Honoured are his sons, and he knoweth not; And they are little, and he attendeth not to  
them.**
- 22 Sente as dores do seu próprio corpo somente, e só por si mesmo lamenta.  
But his flesh on him has pain; His soul within him mourns."  
Only -- his flesh for him is pained, And his soul for him doth mourn.`**
- 1 Então respondeu Elifaz, o temanita:  
Then Eliphaz the Temanite answered,  
And Eliphaz the Temanite answereth and saith: --**
- 2 Porventura responderá o sábio com ciência de vento? E encherá do vento oriental o seu  
ventre,  
"Should a wise man answer with vain knowledge, And fill himself with the east wind?  
Doth a wise man answer [with] vain knowledge? And fill [with] an east wind his belly?**
- 3 argüindo com palavras que de nada servem, ou com razões com que ele nada aproveita?  
Should he reason with unprofitable talk, Or with speeches with which he can do no good?  
To reason with a word not useful? And speeches -- no profit in them?**
- 4 Na verdade tu destróis a reverência, e impedes a meditação diante de Deus.  
Yes, you do away with fear, And hinder devotion before God.  
Yea, thou dost make reverence void, And dost diminish meditation before God.**
- 5 Pois a tua iniquidade ensina a tua boca, e escolhes a língua dos astutos.  
For your iniquity teaches your mouth, And you choose the language of the crafty.  
For thy mouth teacheth thine iniquity, And thou chooseth the tongue of the subtile.**

- 6** A tua própria boca te condena, e não eu; e os teus lábios testificam contra ti.  
Your own mouth condemns you, and not I; Yes, your own lips testify against you.  
Thy mouth declareth thee wicked, and not I, And thy lips testify against thee.
- 7** És tu o primeiro homem que nasceu? Ou foste dado à luz antes dos outeiros?  
"Are you the first man who was born? Or were you brought forth before the hills?  
The first man art thou born? And before the heights wast thou formed?
- 8** Ou ouviste o secreto conselho de Deus? E a ti só reservas a sabedoria?  
Have you heard the secret counsel of God? Do you limit wisdom to yourself?  
Of the secret counsel of God dost thou hear? And withdrawest thou unto thee wisdom?
- 9** Que sabes tu, que nós não saibamos; que entendes, que não haja em nós?  
What do you know, that we don't know? What do you understand, which is not in us?  
What hast thou known, and we know not? Understandest thou -- and it is not with us?
- 10** Conosco estão os encanecidos e idosos, mais idosos do que teu pai.  
With us are both the gray-headed and the very aged men, Much elder than your father.  
Both the gray-headed And the very aged [are] among us -- Greater than thy father [in] days.
- 11** Porventura fazes pouco caso das consolações de Deus, ou da palavra que te trata benignamente?  
Are the consolations of God too small for you, Even the word that is gentle toward you?  
Too few for thee are the comforts of God? And a gentle word [is] with thee,
- 12** Por que te arrebatava o teu coração, e por que flamejam os teus olhos,  
Why does your heart carry you away? Why do your eyes flash,  
What -- doth thine heart take thee away? And what -- are thine eyes high?
- 13** de modo que voltas contra Deus o teu espírito, e deixas sair tais palavras da tua boca?  
That you turn your spirit against God, And let such words go out of your mouth?  
For thou turnest against God thy spirit? And hast brought out words from thy mouth:
- 14** Que é o homem, para que seja puro? E o que nasce da mulher, para que fique justo?  
What is man, that he should be clean? He who is born of a woman, that he should be righteous?  
What [is] man that he is pure, And that he is righteous, one born of woman?
- 15** Eis que Deus não confia nos seus santos, e nem o céu é puro aos seus olhos;  
Behold, he puts no trust in his holy ones; Yes, the heavens are not clean in his sight:  
Lo, in His holy ones He putteth no credence, And the heavens have not been pure in His eyes.
- 16** quanto menos o homem abominável e corrupto, que bebe a iniquidade como a água?  
How much less one who is abominable and corrupt, A man who drinks iniquity like water!  
Also -- surely abominable and filthy Is man drinking as water perverseness.

- 17 Escuta-me e to mostrarei; contar-te-ei o que tenho visto**  
**"I will show you, listen to me; That which I have seen I will declare:**  
**I shew thee -- hearken to me -- And this I have seen and declare:**
- 18 (o que os sábios têm anunciado e seus pais não o ocultaram;**  
**(Which wise men have told From their fathers, and have not hidden it;**  
**Which the wise declare -- And have not hid -- from their fathers.**
- 19 aos quais somente era dada a terra, não havendo estranho algum passado por entre eles);**  
**To whom alone the land was given, And no stranger passed among them):**  
**To them alone was the land given, And a stranger passed not over into their midst:**
- 20 Todos os dias passa o ímpio em angústia, sim, todos os anos que estão reservados para o**  
**opressor.**  
**The wicked man travails with pain all his days, Even the number of years that are laid up**  
**for the oppressor.**  
**`All days of the wicked he is paining himself, And few years have been laid up for the**  
**terrible one.**
- 21 O sonido de terrores está nos seus ouvidos; na prosperidade lhe sobrevém o assolador.**  
**A sound of terrors is in his ears; In prosperity the destroyer shall come on him.**  
**A fearful voice [is] in his ears, In peace doth a destroyer come to him.**
- 22 Ele não crê que tornará das trevas, mas que o espera a espada.**  
**He doesn't believe that he shall return out of darkness, He is waited for by the sword.**  
**He believeth not to return from darkness, And watched [is] he for the sword.**
- 23 Anda vagueando em busca de pão, dizendo: Onde está? Bem sabe que o dia das trevas**  
**lhe está perto, à mão.**  
**He wanders abroad for bread, saying, `Where is it?` He knows that the day of darkness is**  
**ready at his hand.**  
**He is wandering for bread -- `Where [is] it?` He hath known that ready at his hand is a day**  
**of darkness.**
- 24 Amedrontam-no a angústia e a tribulação; prevalecem contra ele, como um rei preparado**  
**para a peleja.**  
**Distress and anguish make him afraid; They prevail against him, as a king ready to the**  
**battle.**  
**Terrify him do adversity and distress, They prevail over him As a king ready for a boaster.**
- 25 Porque estendeu a sua mão contra Deus, e contra o Todo-Poderoso se porta com soberba;**  
**Because he has stretched out his hand against God, And behaves himself proudly**  
**against the Almighty;**  
**For he stretched out against God his hand, And against the Mighty he maketh himself**  
**mighty.**
- 26 arremete contra ele com dura cerviz, e com as saliências do seu escudo;**  
**He runs at him with a stiff neck, With the thick shields of his bucklers;**  
**He runneth unto Him with a neck, With thick bosses of his shields.**

- 27** porquanto cobriu o seu rosto com a sua gordura, e criou carne gorda nas ilhargas;  
Because he has covered his face with his fatness, And gathered fat on his loins.  
For he hath covered his face with his fat, And maketh vigour over [his] confidence.
- 28** e habitou em cidades assoladas, em casas em que ninguém deveria morar, que estavam a ponto de tornar-se em montões de ruínas;  
He has lived in desolate cities, In houses which no one inhabited, Which were ready to become heaps.  
And he inhabiteth cities cut off, houses not dwelt in, That have been ready to become heaps.
- 29** não se enriquecerá, nem subsistirá a sua fazenda, nem se estenderão pela terra as suas possessões.  
He shall not be rich, neither shall his substance continue, Neither shall their possessions be extended on the earth.  
He is not rich, nor doth his wealth rise, Nor doth he stretch out on earth their continuance.
- 30** Não escapará das trevas; a chama do fogo secará os seus ramos, e ao sopro da boca de Deus desaparecerá.  
He shall not depart out of darkness; The flame shall dry up his branches, By the breath of God`s mouth shall he go away.  
He turneth not aside from darkness, His tender branch doth a flame dry up, And he turneth aside at the breath of His mouth!
- 31** Não confie na vaidade, enganando-se a si mesmo; pois a vaidade será a sua recompensa.  
Let him not trust in emptiness, deceiving himself; For emptiness shall be his reward.  
Let him not put credence in vanity, He hath been deceived, For vanity is his recompence.
- 32** Antes do seu dia se cumprirá, e o seu ramo não reverdecerá.  
It shall be accomplished before his time. His branch shall not be green.  
Not in his day is it completed, And his bending branch is not green.
- 33** Sacudirá as suas uvas verdes, como a vide, e deixará cair a sua flor como a oliveira.  
He shall shake off his unripe grape as the vine, And shall cast off his flower as the olive-tree.  
He shaketh off as a vine his unripe fruit, And casteth off as an olive his blossom.
- 34** Pois a assembléia dos ímpios é estéril, e o fogo consumirá as tendas do suborno.  
For the company of the godless shall be barren, And fire shall consume the tents of bribery.  
For the company of the profane [is] gloomy, And fire hath consumed tents of bribery.
- 35** Concebem a malícia, e dão à luz a iniquidade, e o seu coração prepara enganar.  
They conceive mischief, and bring forth iniquity. Their heart prepares deceit."  
To conceive misery, and to bear iniquity, Even their heart doth prepare deceit.
- 1** Então Jó respondeu, dizendo:  
Then Job answered,  
And Job answereth and saith: --

- 2** Tenho ouvido muitas coisas como essas; todos vós sois consoladores molestos.  
"I have heard many such things. Miserable comforters are you all!  
I have heard many such things, Miserable comforters [are] ye all.
- 3** Não terão fim essas palavras de vento? Ou que é o que te provoca, para assim responderes?  
Shall vain words have an end? Or what provokes you that you answer?  
Is there an end to words of wind? Or what doth embolden thee that thou answerest?
- 4** Eu também poderia falar como vós falais, se vós estivésseis em meu lugar; eu poderia amontoar palavras contra vós, e contra vós menear a minha cabeça;  
I also could speak as you do. If your soul were in my soul's place, I could join words together against you, And shake my head at you.  
I also, like you, might speak, If your soul were in my soul's stead. I might join against you with words, And nod at you with my head.
- 5** poderia fortalecer-vos com a minha boca, e a consolação dos meus lábios poderia mitigar a vossa dor.  
But I would strengthen you with my mouth. The solace of my lips would relieve you.  
I might harden you with my mouth, And the moving of my lips might be sparing.
- 6** Ainda que eu fale, a minha dor não se mitiga; e embora me cale, qual é o meu alívio?  
"Though I speak, my grief is not subsided. Though I forbear, what am I eased?  
If I speak, my pain is not restrained, And I cease -- what goeth from me?
- 7** Mas agora, ó Deus, me deixaste exausto; assolaste toda a minha companhia.  
But now, God, you have surely worn me out. You have made desolate all my company.  
Only, now, it hath wearied me; Thou hast desolated all my company,
- 8** Tu me emagreceste, e isso constitui uma testemunha contra mim; contra mim se levanta a minha magreza, e o meu rosto testifica contra mim.  
You have shriveled me up. This is a witness against me. My leanness rises up against me, It testifies to my face.  
And Thou dost loathe me, For a witness it hath been, And rise up against me doth my failure, In my face it testifieth.
- 9** Na sua ira ele me despedaçou, e me perseguiu; rangeu os dentes contra mim; o meu adversário aguça os seus olhos contra mim.  
He has torn me in his wrath, and persecuted me; He has gnashed on me with his teeth:  
My adversary sharpens his eyes on me.  
His anger hath torn, and he hateth me, He hath gnashed at me with his teeth, My adversary sharpeneth his eyes for me.
- 10** Os homens abrem contra mim a boca; com desprezo me ferem nas faces, e contra mim se juntam à uma.  
They have gaped on me with their mouth; They have struck me on the cheek reproachfully. They gather themselves together against me.  
They have gaped on me with their mouth, In reproach they have smitten my cheeks,  
Together against me they set themselves.

- 11 Deus me entrega ao ímpio, nas mãos dos iníquos me faz cair.  
God delivers me to the ungodly, And casts me into the hands of the wicked.  
God shutteth me up unto the perverse, And to the hands of the wicked turneth me over.**
- 12 Descansado estava eu, e ele me quebrantou; e pegou-me pelo pescoço, e me despedaçou; colocou-me por seu alvo;  
I was at ease, and he broke me apart. Yes, he has taken me by the neck, and dashed me to pieces. He has also set me up for his target.  
At ease I have been, and he breaketh me, And he hath laid hold on my neck, And he breaketh me in pieces, And he raiseth me to him for a mark.**
- 13 cercam-me os seus flecheiros. Atravessa-me os rins, e não me poupa; derrama o meu fel pela terra.  
His archers surround me. He splits my kidneys apart, and does not spare. He pours out my gall on the ground.  
Go round against me do his archers. He splitteth my reins, and spareth not, He poureth out to the earth my gall.**
- 14 Quebranta-me com golpe sobre golpe; arremete contra mim como um guerreiro.  
He breaks me with breach on breach. He runs on me like a giant.  
He breaketh me -- breach upon breach, He runneth upon me as a mighty one.**
- 15 Sobre a minha pele cosi saco, e deitei a minha glória no pó.  
I have sewed sackcloth on my skin, And have thrust my horn in the dust.  
Sackcloth I have sewed on my skin, And have rolled in the dust my horn.**
- 16 O meu rosto todo está inflamado de chorar, e há sombras escuras sobre as minhas pálpebras,  
My face is red with weeping. Deep darkness is on my eyelids.  
My face is foul with weeping, And on mine eyelids [is] death-shade.**
- 17 embora não haja violência nas minhas maos, e seja pura a minha oração.  
Although there is no violence in my hands, And my prayer is pure.  
Not for violence in my hands, And my prayer [is] pure.**
- 18 ó terra, não cubras o meu sangue, e não haja lugar em que seja abafado o meu clamor!  
"Earth, don't cover my blood, Let my cry have no place to rest.  
O earth, do not thou cover my blood! And let there not be a place for my cry.**
- 19 Eis que agora mesmo a minha testemunha está no céu, e o meu fiador nas alturas.  
Even now, behold, my witness is in heaven. He who vouches for me is on high.  
Also, now, lo, in the heavens [is] my witness, And my testifier in the high places.**
- 20 Os meus amigos zombam de mim; mas os meus olhos se desfazem em lágrimas diante de Deus,  
My friends scoff at me. My eyes pour out tears to God,  
My interpreter [is] my friend, Unto God hath mine eye dropped:**

- 21** para que ele defenda o direito que o homem tem diante de Deus e o que o filho do homem tem perante, o seu proximo.  
That he would maintain the right of a man with God, Of a son of man with his neighbor!  
And he reasoneth for a man with God, And a son of man for his friend.
- 22** Pois quando houver decorrido poucos anos, eu seguirei o caminho por onde não tornarei.  
For when a few years are come, I shall go the way from whence I shall not return.  
When a few years do come, Then a path I return not do I go.
- 1** O meu espírito está quebrantado, os meus dias se extinguem, a sepultura me está preparada!  
"My spirit is consumed, my days are extinct, And the grave is ready for me.  
My spirit hath been destroyed, My days extinguished -- graves [are] for me.
- 2** Deveras estou cercado de zombadores, e os meus olhos contemplam a sua provocação!  
Surely there are mockers with me, My eye dwells on their provocation.  
If not -- mockeries [are] with me. And in their provocations mine eye lodgeth.
- 3** Dá-me, peço-te, um penhor, e sê o meu fiador para contigo; quem mais há que me dê a mão?  
"Now give a pledge, be collateral for me with yourself. Who is there who will strike hands with me?  
Place, I pray Thee, my pledge with Thee; Who is he that striketh hand with me?
- 4** Porque aos seus corações encobriste o entendimento, pelo que não os exaltarás.  
For you have hidden their heart from understanding, Therefore shall you not exalt them.  
For their heart Thou hast hidden From understanding, Therefore Thou dost not exalt them.
- 5** Quem entrega os seus amigos como presa, os olhos de seus filhos desfalecerão.  
He who denounces his friends for a prey, Even the eyes of his children shall fail.  
For a portion he sheweth friendship, And the eyes of his sons are consumed.
- 6** Mas a mim me pôs por motejo dos povos; tornei-me como aquele em cujo rosto se cospe.  
"But he has made me a byword of the people. They spit in my face.  
And he set me up for a proverb of the peoples, And a wonder before them I am.
- 7** De mágoa se escureceram os meus olhos, e todos os meus membros são como a sombra.  
My eye also is dim by reason of sorrow. All my members are as a shadow.  
And dim from sorrow is mine eye, And my members as a shadow all of them.
- 8** Os retos pasmam disso, e o inocente se levanta contra o ímpio.  
Upright men shall be astonished at this. The innocent shall stir up himself against the godless.  
Astonished are the upright at this, And the innocent against the profane Stirreth himself up.



- 9** Contudo o justo prossegue no seu caminho e o que tem mãos puras vai crescendo em força.  
 Yet shall the righteous hold on his way. He who has clean hands shall grow stronger and stronger.  
 And the righteous layeth hold [on] his way, And the clean of hands addeth strength, And -- dumb are they all.
- 10** Mas tornai vós todos, e vinde, e sábio nenhum acharei entre vós.  
 But as for you all, come on now again; I shall not find a wise man among you.  
 Return, and come in, I pray you, And I find not among you a wise man.
- 11** Os meus dias passaram, malograram-se os meus propósitos, as aspirações do meu coração.  
 My days are past, my plans are broken off, As are the thoughts of my heart.  
 My days have passed by, My devices have been broken off, The possessions of my heart!
- 12** Trocam a noite em dia; dizem que a luz está perto das trevas. el,  
 They change the night into day, Saying `The light is near` in the presence of darkness.  
 Night for day they appoint, Light [is] near because of darkness.
- 13** Se eu olhar o Seol como a minha casa, se nas trevas estender a minha cama,  
 If I look for Sheol as my house, If I have spread my couch in the darkness,  
 If I wait -- Sheol [is] my house, In darkness I have spread out my couch.
- 14** se eu clamar à cova: Tu és meu pai; e aos vermes: Vós sois minha mãe e minha irmã;  
 If I have said to corruption, `You are my father;` To the worm, `My mother,` and `my sister;`  
  
 To corruption I have called: -- `Thou [art] my father.` `My mother` and `my sister` -- to the worm.
- 15** onde está então a minha esperança? Sim, a minha esperança, quem a poderá ver?  
 Where then is my hope? As for my hope, who shall see it?  
 And where [is] now my hope? Yea, my hope, who doth behold it?
- 16** Acaso descerá comigo até os ferrolhos do Seol? Descansaremos juntos no pó?  
 Shall it go down with me to the gates of Sheol, Or descend together into the dust?"  
 [To] the parts of Sheol ye go down, If together on the dust we may rest.
- 1** Então respondeu Bildade, o suíta:  
 Then Bildad the Shuhite answered,  
 And Bildad the Shuhite answereth and saith: --
- 2** Até quando estareis à procura de palavras? considerai bem, e então falaremos.  
 "How long will you hunt for words? Consider, and afterwards we will speak.  
 When do ye set an end to words? Consider ye, and afterwards do we speak.
- 3** Por que somos tratados como gado, e como estultos aos vossos olhos?  
 Why are we counted as animals, Which have become unclean in your sight?  
 Wherefore have we been reckoned as cattle? We have been defiled in your eyes!

- 4** Oh tu, que te despedaças na tua ira, acaso por amor de ti será abandonada a terra, ou será a rocha removida do seu lugar?  
You who tear yourself in your anger, Shall the earth be forsaken for you? Or shall the rock be removed out of its place?  
(He is tearing himself in his anger.) For thy sake is earth forsaken? And removed is a rock from its place?
- 5** Na verdade, a luz do ímpio se apagará, e não resplandecerá a chama do seu fogo.  
"Yes, the light of the wicked shall be put out, The spark of his fire shall not shine.  
Also, the light of the wicked is extinguished. And there doth not shine a spark of his fire.
- 6** A luz se escurecerá na sua tenda, e a lâmpada que está sobre ele se apagará.  
The light shall be dark in his tent, His lamp above him shall be put out.  
The light hath been dark in his tent, And his lamp over him is extinguished.
- 7** Os seus passos firmes se estreitarão, e o seu próprio conselho o derribará.  
The steps of his strength shall be shortened, His own counsel shall cast him down.  
Straitened are the steps of his strength, And cast him down doth his own counsel.
- 8** Pois por seus próprios pés é ele lançado na rede, e pisa nos laços armados.  
For he is cast into a net by his own feet, And he wanders into its mesh.  
For he is sent into a net by his own feet, And on a snare he doth walk habitually.
- 9** A armadilha o apanha pelo calcanhar, e o laço o prende;  
A snare shall take him by the heel; A trap shall lay hold on him.  
Seize on the heel doth a gin, Prevail over him do the designing.
- 10** a corda do mesmo está-lhe escondida na terra, e uma armadilha na vereda.  
A noose is hidden for him in the ground, A trap for him in the way.  
Hidden in the earth is his cord, And his trap on the path.
- 11** Terrores o amedrontam de todos os lados, e de perto lhe perseguem os pés.  
Terrors shall make him afraid on every side, And shall chase him at his heels.  
Round about terrified him have terrors, And they have scattered him -- at his feet.
- 12** O seu vigor é diminuído pela fome, e a destruição está pronta ao seu lado.  
His strength shall be famished, Calamity shall be ready at his side.  
Hungry is his sorrow, And calamity is ready at his side.
- 13** São devorados os membros do seu corpo; sim, o primogênito da morte devora os seus membros.  
The members of his body shall be devoured, The firstborn of death shall devour his members.  
It consumeth the parts of his skin, Consume his parts doth death's first-born.
- 14** Arrancado da sua tenda, em que confiava, é levado ao rei dos terrores.  
He shall be rooted out of his tent where he trusts. He shall be brought to the king of terrors.  
Drawn from his tent is his confidence, And it causeth him to step to the king of terrors.

- 15 Na sua tenda habita o que não lhe pertence; espalha-se enxofre sobre a sua habitação.  
There shall dwell in his tent that which is none of his. Sulfur shall be scattered on his habitation.  
It dwelleth in his tent -- out of his provender, Scattered over his habitation is sulphur.**
- 16 Por baixo se secam as suas raízes, e por cima são cortados os seus ramos.  
His roots shall be dried up beneath, Above shall his branch be cut off.  
From beneath his roots are dried up, And from above cut off is his crop.**
- 17 A sua memória perece da terra, e pelas praças não tem nome.  
His memory shall perish from the earth. He shall have no name in the street.  
His memorial hath perished from the land, And he hath no name on the street.**
- 18 É lançado da luz para as trevas, e afugentado do mundo.  
He shall be driven from light into darkness, And chased out of the world.  
They thrust him from light unto darkness, And from the habitable earth cast him out.**
- 19 Não tem filho nem neto entre o seu povo, e descendente nenhum lhe ficará nas moradas.  
He shall have neither son nor grandson among his people, Nor any remaining where he sojourned.  
He hath no continuator, Nor successor among his people, And none is remaining in his dwellings.**
- 20 Do seu dia pasmam os do ocidente, assim como os do oriente ficam sobressaltados de horror.  
Those who come after shall be astonished at his day, As those who went before were frightened.  
At this day westerns have been astonished And easterns have taken fright.**
- 21 Tais são, na verdade, as moradas do, impio, e tal é o lugar daquele que não conhece a Deus.  
Surely such are the dwellings of the unrighteous, This is the place of him who doesn't know God."  
Only these [are] tabernacles of the perverse, And this the place God hath not known.**
- 1 Então Jó respondeu:  
Then Job answered,  
And Job answereth and saith: --**
- 2 Até quando afligireis a minha alma, e me atormentareis com palavras?  
"How long will you torment me, And crush me with words?  
Till when do ye afflict my soul, And bruise me with words?**
- 3 Já dez vezes me haveis humilhado; não vos envergonhais de me maltratardes?  
You have reproached me ten times. You aren't ashamed that you attack me.  
These ten times ye put me to shame, ye blush not. Ye make yourselves strange to me --**
- 4 Embora haja eu, na verdade, errado, comigo fica o meu erro.  
If it is true that I have erred, My error remains with myself.  
And also -- truly, I have erred, With me doth my error remain.**

- 5** Se deveras vos quereis engrandecer contra mim, e me incriminar pelo meu opróbrio,  
If indeed you will magnify yourselves against me, And plead against me my reproach;  
If, truly, over me ye magnify yourselves, And decide against me my reproach;
- 6** sabei então que Deus é o que transtornou a minha causa, e com a sua rede me cercou.  
Know now that God has subverted me, And has surrounded me with his net.  
Know now, that God turned me upside down, And His net against me hath set round,
- 7** Eis que clamo: Violência! mas não sou ouvido; grito: Socorro! mas não há justiça.  
"Behold, I cry out of wrong, but I am not heard: I cry for help, but there is no justice.  
Lo, I cry out -- violence, and am not answered, I cry aloud, and there is no judgment.
- 8** com muros fechou ele o meu caminho, de modo que não posso passar; e pôs trevas nas  
minhas veredas.  
He has walled up my way so that I can't pass, And has set darkness in my paths.  
My way He hedged up, and I pass not over, And on my paths darkness He placeth.
- 9** Da minha honra me despojou, e tirou-me da cabeça a coroa.  
He has stripped me of my glory, And taken the crown from my head.  
Mine honour from off me He hath stripped, And He turneth the crown from my head.
- 10** Quebrou-me de todos os lados, e eu me vou; arrancou a minha esperança, como a, uma  
árvore.  
He has broken me down on every side, and I am gone. My hope he has plucked up like a  
tree.  
He breaketh me down round about, and I go, And removeth like a tree my hope.
- 11** Acende contra mim a sua ira, e me considera como um de seus adversários.  
He has also kindled his wrath against me. He counts me among his adversaries.  
And He kindleth against me His anger, And reckoneth me to Him as His adversaries.
- 12** Juntas as suas tropas avançam, levantam contra mim o seu caminho, e se acampam ao  
redor da minha tenda.  
His troops come on together, Build a siege ramp against me, And encamp around my  
tent.  
Come in do His troops together, And they raise up against me their way, And encamp  
round about my tent.
- 13** Ele pôs longe de mim os meus irmãos, e os que me conhecem tornaram-se estranhos para  
mim.  
"He has put my brothers far from me. My acquaintances are wholly estranged from me.  
My brethren from me He hath put far off, And mine acquaintances surely Have been  
estranged from me.
- 14** Os meus parentes se afastam, e os meus conhecidos se esquecem de, mim.  
My relatives have gone away. My familiar friends have forgotten me.  
Ceased have my neighbours And my familiar friends have forgotten me,

- 15 Os meus domésticos e as minhas servas me têm por estranho; vim a ser um estrangeiro aos seus olhos.  
Those who dwell in my house, and my maids, count me for a stranger. I am an alien in their sight.  
Sojourners of my house and my maids, For a stranger reckon me: An alien I have been in their eyes.**
- 16 Chamo ao meu criado, e ele não me responde; tenho que suplicar-lhe com a minha boca. I call to my servant, and he gives me no answer; I beg him with my mouth.  
To my servant I have called, And he doth not answer, With my mouth I make supplication to him.**
- 17 O meu hálito é intolerável à minha mulher; sou repugnante aos filhos de minha mãe. My breath is offensive to my wife. I am loathsome to the children of my own mother.  
My spirit is strange to my wife, And my favours to the sons of my [mother's] womb.**
- 18 Até os pequeninos me desprezam; quando me levanto, falam contra mim. Even young children despise me. If I arise, they speak against me.  
Also sucklings have despised me, I rise, and they speak against me.**
- 19 Todos os meus amigos íntimos me abominam, e até os que eu amava se tornaram contra mim. All my familiar friends abhor me. They whom I loved have turned against me.  
Abominate me do all the men of my counsel, And those I have loved, Have been turned against me.**
- 20 Os meus ossos se apegam à minha pele e à minha carne, e só escapei com a pele dos meus dentes. My bones stick to my skin and to my flesh. I have escaped by the skin of my teeth.  
To my skin and to my flesh Cleaved hath my bone, And I deliver myself with the skin of my teeth.**
- 21 Compadecei-vos de mim, amigos meus; compadecei-vos de mim; pois a mão de Deus me tocou. "Have pity on me, have pity on me, you my friends; For the hand of God has touched me.  
Pity me, pity me, ye my friends, For the hand of God hath stricken against me.**
- 22 Por que me perseguis assim como Deus, e da minha carne não vos fartais? Why do you persecute me as God, And are not satisfied with my flesh?  
Why do you pursue me as God? And with my flesh are not satisfied?**
- 23 Oxalá que as minhas palavras fossem escritas! Oxalá que fossem gravadas num livro! "Oh that my words were now written! Oh that they were inscribed in a book!  
Who doth grant now, That my words may be written? Who doth grant that in a book they may be graven?**
- 24 Que, com pena de ferro, e com chumbo, fossem para sempre esculpidas na rocha! That with an iron pen and lead They were engraved in the rock forever!  
With a pen of iron and lead -- For ever in a rock they may be hewn.**

- 25** Pois eu sei que o meu Redentor vive, e que por fim se levantará sobre a terra.  
But as for me, I know that my Redeemer lives. In the end, he will stand upon the earth.  
That -- I have known my Redeemer, The Living and the Last, For the dust he doth rise.
- 26** E depois de consumida esta minha pele, então fora da minha carne verei a Deus;  
After my skin is destroyed, Then in my flesh shall I see God,  
And after my skin hath compassed this [body], Then from my flesh I see God:
- 27** vê-lo-ei ao meu lado, e os meus olhos o contemplarão, e não mais como adversário. O meu coração desfalece dentro de mim!  
Whom I, even I, shall see on my side. My eyes shall see, and not as a stranger. "My heart is consumed within me.  
Whom I -- I see on my side, And mine eyes have beheld, and not a stranger, Consumed have been my reins in my bosom.
- 28** Se disserdes: Como o havemos de perseguir! e que a causa deste mal se acha em mim, If you say, `How we will persecute him!` Because the root of the matter is found in me, But ye say, `Why do we pursue after him?` And the root of the matter hath been found in me.
- 29** temei vós a espada; porque o furor traz os castigos da espada, para saberdes que há um juízo.  
Be afraid of the sword, For wrath brings the punishments of the sword, That you may know there is a judgment."  
Be ye afraid because of the sword, For furious [are] the punishments of the sword, That ye may know that [there is] a judgment.
- 1** Então respondeu Zofar, o naamatita:  
Then Zophar the Naamathite answered,  
And Zophar the Naamathite answereth and saith: --
- 2** Ora, os meus pensamentos me fazem responder, e por isso eu me apresso.  
"Therefore do my thoughts give answer to me, Even by reason of my haste that is in me.  
Therefore my thoughts cause me to answer, And because of my sensations in me.
- 3** Estou ouvindo a tua repreensão, que me envergonha, mas o espírito do meu entendimento responde por mim.  
I have heard the reproof which puts me to shame; The spirit of my understanding answers me.  
The chastisement of my shame I hear, And the spirit of mine understanding Doth cause me to answer:
- 4** Não sabes tu que desde a antigüidade, desde que o homem foi posto sobre a terra, Don` t you know this from old time, Since man was placed on earth, This hast thou known from antiquity? Since the placing of man on earth?
- 5** o triunfo dos iníquos é breve, e a alegria dos ímpios é apenas dum momento?  
That the triumphing of the wicked is short, The joy of the godless but for a moment?  
That the singing of the wicked [is] short, And the joy of the profane for a moment,

- 6** Ainda que a sua exaltação suba até o ceu, e a sua cabeça chegue até as nuvens,  
Though his height mount up to the heavens, And his head reach to the clouds,  
Though his excellency go up to the heavens, And his head against a cloud he strike --
- 7** contudo, como o seu próprio esterco, perecerá para sempre; e os que o viam perguntarão:  
Onde está?  
Yet he shall perish forever like his own dung, Those who have seen him shall say,  
`Where is he?`  
As his own dung for ever he doth perish, His beholders say: `Where [is] he?`
- 8** Dissipar-se-á como um sonho, e não será achado; será afugentado qual uma visão da  
He shall fly away as a dream, and shall not be found: Yes, he shall be chased away like  
a vision of the night.  
As a dream he fleeth, and they find him not, And he is driven away as a vision of the night,
- 9** Os olhos que o viam não o verão mais, nem o seu lugar o contemplará mais.  
The eye which saw him shall see him no more, Neither shall his place any more see him.  
The eye hath not seen him, and addeth not. And not again doth his place behold him.
- 10** Os seus filhos procurarão o favor dos pobres, e as suas mãos restituirão os seus lucros  
ilícitos.  
His children shall seek the favor of the poor. His hands shall give back his wealth.  
His sons do the poor oppress, And his hands give back his wealth.
- 11** Os seus ossos estão cheios do vigor da sua juventude, mas este se deitará com ele no pó.  
His bones are full of his youth, But youth shall lie down with him in the dust.  
His bones have been full of his youth, And with him on the dust it lieth down.
- 12** Ainda que o mal lhe seja doce na boca, ainda que ele o esconda debaixo da sua língua,  
"Though wickedness is sweet in his mouth, Though he hide it under his tongue,  
Though he doth sweeten evil in his mouth, Doth hide it under his tongue,
- 13** ainda que não o queira largar, antes o retenha na sua boca,  
Though he spare it, and will not let it go, But keep it still within his mouth;  
Hath pity on it, and doth not forsake it, And keep it back in the midst of his palate,
- 14** contudo a sua comida se transforma nas suas entranhas; dentro dele se torna em fel de  
áspides.  
Yet his food in his bowels is turned. It is cobra venom within him.  
His food in his bowels is turned, The bitterness of asps [is] in his heart.
- 15** Engoliu riquezas, mas vomitá-las-á; do ventre dele Deus as lançará.  
He has swallowed down riches, and he shall vomit them up again. God will cast them  
out of his belly.  
Wealth he hath swallowed, and doth vomit it. From his belly God driveth it out.
- 16** Veneno de áspides sorverá, língua de víbora o matará.  
He shall suck cobra venom. The viper`s tongue shall kill him.  
Gall of asps he sucketh, Slay him doth the tongue of a viper.

- 17 Não verá as correntes, os rios e os ribeiros de mel e de manteiga.  
He shall not look at the rivers, The flowing streams of honey and butter.  
He looketh not on rivulets, Flowing of brooks of honey and butter.**
- 18 O que adquiriu pelo trabalho, isso restituirá, e não o engolirá; não se regozijará conforme a fazenda que ajuntou.  
That for which he labored he shall restore, and shall not swallow it down; According to the substance that he has gotten, he shall not rejoice.  
He is giving back [what] he laboured for, And doth not consume [it]; As a bulwark [is] his exchange, and he exults not.**
- 19 Pois que oprimiu e desamparou os pobres, e roubou a casa que não edificou.  
For he has oppressed and forsaken the poor. He has violently taken away a house, and he shall not build it up.  
For he oppressed -- he forsook the poor, A house he hath taken violently away, And he doth not build it.**
- 20 Porquanto não houve limite à sua cobiça, nada salvará daquilo em que se deleita.  
"Because he knew no quietness within him, He shall not save anything of that in which he delights.  
For he hath not known ease in his belly. With his desirable thing he delivereth not**
- 21 Nada escapou à sua voracidade; pelo que a sua prosperidade não perdurará.  
There was nothing left that he didn't devour, Therefore his prosperity shall not endure.  
There is not a remnant to his food, Therefore his good doth not stay.**
- 22 Na plenitude da sua abastança, estará angustiado; toda a força da miséria virá sobre ele.  
In the fullness of his sufficiency, distress shall overtake him: The hand of everyone who is in misery shall come on him.  
In the fulness of his sufficiency he is straitened. Every perverse hand doth meet him.**
- 23 Mesmo estando ele a encher o seu estômago, Deus mandará sobre ele o ardor da sua ira, que fará chover sobre ele quando for comer.  
When he is about to fill his belly, God will cast the fierceness of his wrath on him. It will rain on him while he is eating.  
It cometh to pass, at the filling of his belly, He sendeth forth against him The fierceness of His anger, Yea, He raineth on him in his eating.**
- 24 Ainda que fuja das armas de ferro, o arco de bronze o atravessará.  
He shall flee from the iron weapon. The bronze arrow shall strike him through.  
He fleeth from an iron weapon, Pass through him doth a bow of brass.**
- 25 Ele arranca do seu corpo a flecha, que sai resplandecente do seu fel; terrores vêm sobre ele.  
He draws it forth, and it comes out of his body. Yes, the glittering point comes out of his liver. Terrors are on him.  
One hath drawn, And it cometh out from the body, And a glittering weapon from his gall proceedeth. On him [are] terrors.**



- 26** Todas as trevas são reservadas para os seus tesouros; um fogo não assoprado o consumirá, e devorará o que ficar na sua tenda.  
All darkness is laid up for his treasures. An unfanned fire shall devour him. It shall consume that which is left in his tent.  
All darkness is hid for his treasures, Consume him doth a fire not blown, Broken is the remnant in his tent.
- 27** Os céus revelarão a sua iniquidade, e contra ele a terra se levantará.  
The heavens shall reveal his iniquity, The earth shall rise up against him.  
Reveal do the heavens his iniquity, And earth is raising itself against him.
- 28** As rendas de sua casa ir-se-ão; no dia da ira de Deus todas se derramarão.  
The increase of his house shall depart; They shall rush away in the day of his wrath.  
Remove doth the increase of his house, Poured forth in a day of His anger.
- 29** Esta, da parte de Deus, é a porção do ímpio; esta é a herança que Deus lhe reserva.  
This is the portion of a wicked man from God, The heritage appointed to him by God."  
This [is] the portion of a wicked man from God. And an inheritance appointed him by God.
- 1** Então Jó respondeu:  
Then Job answered,  
And Job answereth and saith: --
- 2** Ouvi atentamente as minhas palavras; seja isto a vossa consolação.  
"Listen diligently to my speech. Let this be your consolation.  
Hear ye diligently my word, And this is your consolation.
- 3** Sofrei-me, e eu falarei; e, havendo eu falado, zombai.  
Allow me, and I also will speak; After I have spoken, mock on.  
Bear with me, and I speak, And after my speaking -- ye may deride.
- 4** É porventura do homem que eu me queixo? Mas, ainda que assim fosse, não teria motivo de me impacientar?  
As for me, is my complaint to man? Why shouldn't I be impatient?  
I -- to man [is] my complaint? and if [so], wherefore May not my temper become short?
- 5** Olhai para mim, e pasmai, e ponde a mão sobre a boca.  
Look at me, and be astonished. Lay your hand on your mouth.  
Turn unto me, and be astonished, And put hand to mouth.
- 6** Quando me lembro disto, me perturbo, e a minha carne estremece de horror.  
When I remember, I am troubled. Horror takes hold of my flesh.  
Yea, if I have remembered, then I have been troubled. And my flesh hath taken fright.
- 7** Por que razão vivem os ímpios, envelhecem, e ainda se robustecem em poder?  
"Why do the wicked live, Become old, yes, and grow mighty in power?  
Wherefore do the wicked live? They have become old, Yea, they have been mighty in wealth.

- 8 Os seus filhos se estabelecem à vista deles, e os seus descendentes perante os seus olhos.  
Their child is established with them in their sight, Their offspring before their eyes.  
Their seed is established, Before their face with them, And their offspring before their eyes.**
- 9 As suas casas estão em paz, sem temor, e a vara de Deus não está sobre eles.  
Their houses are safe from fear, Neither is the rod of God upon them.  
Their houses [are] peace without fear, Nor [is] a rod of God upon them.**
- 10 O seu touro gera, e não falha; pare a sua vaca, e não aborta.  
Their bulls breed without fail. Their cows calve, and don't miscarry.  
His bullock hath eaten corn, and doth not loath. His cow bringeth forth safely, And doth not miscarry.**
- 11 Eles fazem sair os seus pequeninos, como a um rebanho, e suas crianças andam saltando.  
They send forth their little ones like a flock. Their children dance.  
They send forth as a flock their sucklings, And their children skip,**
- 12 Levantam a voz, ao som do tamboril e da harpa, e regozijam-se ao som da flauta.  
They sing to the tambourine and harp, And rejoice at the sound of the pipe.  
They lift [themselves] up at timbrel and harp, And rejoice at the sound of an organ.**
- 13 Na prosperidade passam os seus dias, e num momento descem ao Seol.  
They spend their days in prosperity. In an instant they go down to Sheol.  
They wear out in good their days, And in a moment [to] Sheol go down.**
- 14 Eles dizem a Deus: retira-te de nós, pois não desejamos ter conhecimento dos teus caminhos.  
They tell God, `Depart from us, For we don't want to know about your ways.  
And they say to God, `Turn aside from us, And the knowledge of Thy ways We have not desired.**
- 15 Que é o Todo-Poderoso, para que nós o sirvamos? E que nos aproveitará, se lhe fizermos orações?  
What is the Almighty, that we should serve him? What profit should we have, if we pray to him?  
What [is] the Mighty One that we serve Him? And what do we profit when we meet with Him?**
- 16 Vede, porém, que eles não têm na mão a prosperidade; esteja longe de mim o conselho dos ímpios!  
Behold, their prosperity is not in their hand: The counsel of the wicked is far from me.  
Lo, not in their hand [is] their good, (The counsel of the wicked Hath been far from me.)**

- 17** Quantas vezes sucede que se apague a lâmpada dos ímpios? que lhes sobrevenha a sua destruição? que Deus na sua ira lhes reparta dores?  
"How often is it that the lamp of the wicked is put out? That their calamity comes on them? That God distributes sorrows in his anger?  
How oft is the lamp of the wicked extinguished, And come on them doth their calamity?  
Pangs He apportioneth in His anger.
- 18** que eles sejam como a palha diante do vento, e como a pragana, que o redemoinho arrebata?  
That they are as stubble before the wind, As chaff that the storm carries away?  
They are as straw before wind, And as chaff a hurricane hath stolen away,
- 19** Deus, dizeis vós, reserva a iniquidade do pai para seus filhos, mas é a ele mesmo que Deus deveria punir, para que o conheça.  
You say, `God lays up his iniquity for his children.` Let him recompense it to himself, that he may know it.  
God layeth up for his sons his sorrow, He giveth recompense unto him -- and he knoweth.
- 20** Vejam os seus próprios olhos a sua ruína, e beba ele do furor do Todo-Poderoso.  
Let his own eyes see his destruction. Let him drink of the wrath of the Almighty.  
His own eyes see his destruction, And of the wrath of the Mighty he drinketh.
- 21** Pois, que lhe importa a sua casa depois de morto, quando lhe for cortado o número dos seus meses?  
For what does he care for his house after him, When the number of his months is cut off?  
For what [is] his delight in his house after him, And the number of his months cut off?
- 22** Acaso se ensinará ciência a Deus, a ele que julga os excelsos?  
"Shall any teach God knowledge, Seeing he judges those who are high?  
To God doth [one] teach knowledge, And He the high doth judge?
- 23** Um morre em plena prosperidade, inteiramente sossegado e tranqüilo;  
One dies in his full strength, Being wholly at ease and quiet.  
This [one] dieth in his perfect strength, Wholly at ease and quiet.
- 24** com os seus baldes cheios de leite, e a medula dos seus ossos umedecida.  
His pails are full of milk. The marrow of his bones is moistened.  
His breasts have been full of milk, And marrow his bones doth moisten.
- 25** Outro, ao contrário, morre em amargura de alma, não havendo provado do bem.  
Another dies in bitterness of soul, And never tastes of good.  
And this [one] dieth with a bitter soul, And have not eaten with gladness.
- 26** Juntamente jazem no pó, e os vermes os cobrem.  
They lie down alike in the dust, The worm covers them.  
Together -- on the dust they lie down, And the worm doth cover them over.
- 27** Eis que conheço os vossos pensamentos, e os maus intentos com que me fazeis injustiça.  
"Behold, I know your thoughts, The devices with which you would wrong me.  
Lo, I have known your thoughts, And the devices against me ye do wrongfully.

- 28** Pois dizeis: Onde está a casa do príncipe, e onde a tenda em que morava o ímpio?  
For you say, `Where is the house of the prince? Where is the tent in which the wicked lived?`  
For ye say, `Where [is] the house of the noble? And where the tent -- The tabernacles of the wicked?`
- 29** Porventura não perguntastes aos viandantes? e não aceitais o seu testemunho,  
Haven't you asked wayfaring men? Don't you know their evidences,  
Have ye not asked those passing by the way? And their signs do ye not know?
- 30** de que o mau é preservado no dia da destruição, e poupado no dia do furor?  
That the evil man is reserved to the day of calamity? That they are led forth to the day of wrath?  
That to a day of calamity is the wicked spared. To a day of wrath they are brought.
- 31** Quem acusará diante dele o seu caminho? e quem lhe dará o pago do que fez?  
Who shall declare his way to his face? Who shall repay him what he has done?  
Who doth declare to his face his way? And [for] that which he hath done, Who doth give recompence to him?
- 32** Ele é levado para a sepultura, e vigiam-lhe o túmulo.  
Yet shall he be borne to the grave, Men shall keep watch over the tomb.  
And he -- to the graves he is brought. And over the heap a watch is kept.
- 33** Os torrões do vale lhe são doces, e o seguirão todos os homens, como ele o fez aos inumeráveis que o precederam.  
The clods of the valley shall be sweet to him. All men shall draw after him, As there were innumerable before him.  
Sweet to him have been the clods of the valley, And after him every man he draweth, And before him there is no numbering.
- 34** Como, pois, me ofereceis consolações vãs, quando nas vossas respostas só resta falsidade?  
So how can you comfort me with nonsense, Seeing that in your answers there remains only falsehood?"  
And how do ye comfort me [with] vanity, And in your answers hath been left trespass?
- 1** Então respondeu Elifaz, o temanita:  
Then Eliphaz the Temanite answered,  
And Eliphaz the Temanite answereth and saith: --
- 2** Pode o homem ser de algum proveito a Deus? Antes a si mesmo é que o prudente será proveitoso.  
"Can a man be profitable to God? Surely he who is wise is profitable to himself.  
To God is a man profitable, Because a wise man to himself is profitable?"

- 3** Tem o Todo-Poderoso prazer em que tu sejas justo, ou lucro em que tu faças perfeitos os teus caminhos?  
Is it any pleasure to the Almighty, that you are righteous? Or does it benefit him, that you make your ways perfect?  
Is it a delight to the Mighty One That thou art righteous? is it gain, That thou makest perfect thy ways?
- 4** É por causa da tua reverência que te repreende, ou que entra contigo em juízo?  
Is it for your piety that he reproves you, That he enters with you into judgment?  
Because of thy reverence Doth He reason [with] thee? He entereth with thee into judgment:
- 5** Não é grande a tua malícia, e sem termo as tuas iniquidades?  
Isn't your wickedness great? Neither is there any end to your iniquities.  
Is not thy wickedness abundant? And there is no end to thine iniquities.
- 6** Pois sem causa tomaste penhões a teus irmãos e aos nus despojaste dos vestidos.  
For you have taken pledges from your brother for nothing, And stripped the naked of their clothing.  
For thou takest a pledge of thy brother for nought, And the garments of the naked Thou dost strip off.
- 7** Não deste ao cansado água a beber, e ao faminto retiveste o pão.  
You haven't given water to the weary to drink, And you have withheld bread from the hungry.  
Thou causest not the weary to drink water, And from the hungry thou withholdest bread.
- 8** Mas ao poderoso pertencia a terra, e o homem acatado habitava nela.  
But as for the mighty man, he had the earth. The honorable man, he lived in it.  
As to the man of arm -- he hath the earth, And the accepted of face -- he dwelleth in it.
- 9** Despediste vazias as viúvas, e os braços dos órfãos foram quebrados.  
You have sent widows away empty, And the arms of the fatherless have been broken.  
Widows thou hast sent away empty, And the arms of the fatherless are bruised.
- 10** Por isso é que estás cercado de laços, e te perturba um pavor repentino,  
Therefore snares are round about you. Sudden fear troubles you,  
Therefore round about thee [are] snares, And trouble thee doth fear suddenly.
- 11** ou trevas de modo que nada podes ver, e a inundação de águas te cobre.  
Or darkness, so that you can not see, And floods of waters cover you.  
Or darkness -- thou dost not see, And abundance of waters doth cover thee.
- 12** Não está Deus na altura do céu? Olha para as mais altas estrelas, quão elevadas estão!  
"Isn't God in the heights of heaven? See the height of the stars, how high they are!  
Is not God high [in] heaven? And see the summit of the stars, That they are high.
- 13** E dizes: Que sabe Deus? Pode ele julgar através da escuridão?  
You say, `What does God know? Can he judge through the thick darkness?  
And thou hast said, `What -- hath God known? Through thickness doth He judge?

- 14** Grossas nuvens o encobrem, de modo que não pode ver; e ele passeia em volta da abóbada do céu.  
Thick clouds are a covering to him, so that he doesn't see. He walks on the vault of the sky.  
Thick clouds [are] a secret place to Him, And He doth not see; And the circle of the heavens He walketh habitually,
- 15** Queres seguir a vereda antiga, que pisaram os homens iníquos?  
Will you keep the old way Which wicked men have trodden,  
The path of the age dost thou observe, That men of iniquity have trodden?
- 16** Os quais foram arrebatados antes do seu tempo; e o seu fundamento se derramou qual um rio.  
Who were snatched away before their time, Whose foundation was poured out as a stream,  
Who have been cut down unexpectedly, A flood is poured out on their foundation.
- 17** Diziam a Deus: retira-te de nós; e ainda: Que é que o Todo-Poderoso nos pode fazer?  
Who said to God, `Depart from us;` And, `What can the Almighty do for us?`  
Those saying to God, `Turn aside from us,` And what doth the Mighty One to them?
- 18** Contudo ele encheu de bens as suas casas. Mas longe de mim estejam os conselhos dos ímpios!  
Yet he filled their houses with good things, But the counsel of the wicked is far from me.  
And he hath filled their houses [with] good: (And the counsel of the wicked Hath been far from me.)
- 19** Os justos o vêem, e se alegram: e os inocentes escarnecem deles,  
The righteous see it, and are glad; The innocent laugh them to scorn,  
See do the righteous and they rejoice, And the innocent mocketh at them,
- 20** dizendo: Na verdade são exterminados os nossos adversários, e o fogo consumiu o que deixaram.  
Saying, `Surely those who rose up against us are cut off, The fire has consumed the remnant of them.`  
`Surely our substance hath not been cut off, And their excellency hath fire consumed.`
- 21** Apega-te, pois, a Deus, e tem paz, e assim te sobrevirá o bem.  
"Acquaint yourself with him, now, and be at peace. Thereby good shall come to you.  
Acquaint thyself, I pray thee, with Him, And be at peace, Thereby thine increase [is] good.
- 22** Aceita, peço-te, a lei da sua boca, e põe as suas palavras no teu coração.  
Please receive the law from his mouth, And lay up his words in your heart.  
Receive, I pray thee, from His mouth a law, And set His sayings in thy heart.

- 23** Se te voltares para o Todo-Poderoso, serás edificado; se lançares a iniquidade longe da tua tenda,  
If you return to the Almighty, you shall be built up, If you put away unrighteousness far from your tents.  
If thou dost return unto the Mighty Thou art built up, Thou putttest iniquity far from thy tents.
- 24** e deitares o teu tesouro no pó, e o ouro de Ofir entre as pedras dos ribeiros,  
Lay your treasure in the dust, The gold of Ophir among the stones of the brooks.  
So as to set on the dust a defence, And on a rock of the valleys a covering.
- 25** então o Todo-Poderoso será o teu tesouro, e a tua prata preciosa.  
The Almighty will be your treasure, Precious silver to you.  
And the Mighty hath been thy defence, And silver [is] strength to thee.
- 26** Pois então te deleitarás no Todo-Poderoso, e levantarás o teu rosto para Deus.  
For then shall you delight yourself in the Almighty, And shall lift up your face to God.  
For then on the Mighty thou delightest thyself, And dost lift up unto God thy face,
- 27** Tu orarás a ele, e ele te ouvirá; e pagarás os teus votos.  
You shall make your prayer to him, and he will hear you. You shall pay your vows.  
Thou dost make supplication unto Him, And He doth hear thee, And thy vows thou completest.
- 28** Também determinarás algum negócio, e ser-te-á firme, e a luz brilhará em teus caminhos.  
You shall also decree a thing, and it shall be established to you. Light shall shine on your ways.  
And thou decreest a saying, And it is established to thee, And on thy ways hath light shone.
- 29** Quando te abaterem, dirás: haja exaltação! E Deus salvará ao humilde.  
When they cast down, you shall say, `be lifted up.` He will save the humble person.  
For they have made low, And thou sayest, `Lift up.` And the bowed down of eyes he saveth.
- 30** E livrará até o que não é inocente, que será libertado pela pureza de tuas mãos.  
He will even deliver him who is not innocent; Yes, he shall be delivered through the cleanness of your hands."  
He delivereth the not innocent, Yea, he hath been delivered By the cleanness of thy
- 1** Então Jó respondeu:  
Then Job answered,  
And Job answereth and saith: --
- 2** Ainda hoje a minha queixa está em amargura; o peso da mão dele é maior do que o meu gemido.  
"Even today is my complaint rebellious. His hand is heavy in spite of my groaning.  
Also -- to-day [is] my complaint bitter, My hand hath been heavy because of my sighing.

- 3** Ah, se eu soubesse onde encontrá-lo, e pudesse chegar ao seu tribunal!  
Oh that I knew where I might find him! That I might come even to his seat!  
O that I had known -- and I find Him, I come in unto His seat,
- 4** Exporia ante ele a minha causa, e encheria a minha boca de argumentos.  
I would set my cause in order before him, And fill my mouth with arguments.  
I arrange before Him the cause, And my mouth fill [with] arguments.
- 5** Saberá as palavras com que ele me respondesse, e entenderia o que me dissesse.  
I would know the words which he would answer me, And understand what he would tell me.  
I know the words He doth answer me, And understand what He saith to me.
- 6** Acaso contenderia ele comigo segundo a grandeza do seu poder? Não; antes ele me daria ouvidos.  
Would he contend with me in the greatness of his power? No, but he would listen to me.  
In the abundance of power doth He strive with me? No! surely He putteth [it] in me.
- 7** Ali o reto pleitearia com ele, e eu seria absolvido para sempre por meu Juiz.  
There the upright might reason with him, So I should be delivered forever from my judge.  
There the upright doth reason with Him, And I escape for ever from my judge.
- 8** Eis que vou adiante, mas não está ali; volto para trás, e não o percebo;  
"If I go east, he is not there; If west, I can't find him;  
Lo, forward I go -- and He is not, And backward -- and I perceive him not.
- 9** procuro-o à esquerda, onde ele opera, mas não o vejo; viro-me para a direita, e não o diviso.  
He works to the north, but I can't see him; He turns south, but I can't catch a glimpse of him.  
[To] the left in His working -- and I see not, He is covered [on] the right, and I behold not.
- 10** Mas ele sabe o caminho por que eu ando; provando-me ele, sairei como o ouro.  
But he knows the way that I take. When he has tried me, I shall come forth like gold.  
For He hath known the way with me, He hath tried me -- as gold I go forth.
- 11** Os meus pés se mantiveram nas suas pisadas; guardei o seu caminho, e não me desviei dele.  
My foot has held fast to his steps. His way have I kept, and not turned aside.  
On His step hath my foot laid hold, His way I have kept, and turn not aside,
- 12** Nunca me apartei do preceito dos seus lábios, e escondi no meu peito as palavras da sua boca.  
I haven't gone back from the commandment of his lips. I have treasured up the words of his mouth more than my necessary food.  
The command of His lips, and I depart not. Above my allotted portion I have laid up The sayings of His mouth.



- 13 Mas ele está resolvido; quem então pode desviá-lo? E o que ele quiser, isso fará.  
But he stands alone, and who can oppose him? What his soul desires, even that he does.  
And He [is] in one [mind], And who doth turn Him back? And His soul hath desired -- and  
He doth [it].**
- 14 Pois cumprirá o que está ordenado a meu respeito, e muitas coisas como estas ainda tem consigo.  
For he performs that which is appointed for me. Many such things are with him.  
For He doth complete my portion, And many such things [are] with Him.**
- 15 Por isso me perturbo diante dele; e quando considero, tenho medo dele.  
Therefore I am terrified at his presence. When I consider, I am afraid of him.  
Therefore, from His presence I am troubled, I consider, and am afraid of Him.**
- 16 Deus macerou o meu coração; o Todo-Poderoso me perturbou.  
For God has made my heart faint. The Almighty has terrified me.  
And God hath made my heart soft, And the Mighty hath troubled me.**
- 17 Pois não estou desfalecido por causa das trevas, nem porque a escuridão cobre o meu rosto.  
Because I was not cut off before the darkness, Neither did he cover the thick darkness  
from my face.  
For I have not been cut off before darkness, And before me He covered thick darkness.**
- 1 Por que o Todo-Poderoso não designa tempos? e por que os que o conhecem não vêem os seus dias?  
"Why aren't times laid up by the Almighty? Why don't those who know him see his days?  
Wherefore from the Mighty One Times have not been hidden, And those knowing Him have  
not seen His days.**
- 2 Há os que removem os limites; roubam os rebanhos, e os apascentam.  
There are people who remove the landmarks. They violently take away flocks, and feed  
them.  
The borders they reach, A drove they have taken violently away, Yea, they do evil.**
- 3 Levam o jumento do órfão, tomam em penhor o boi da viúva.  
They drive away the donkey of the fatherless, And they take the widow's ox for a pledge.  
The ass of the fatherless they lead away, They take in pledge the ox of the widow,**
- 4 Desviam do caminho os necessitados; e os oprimidos da terra juntos se escondem.  
They turn the needy out of the way. The poor of the earth all hide themselves.  
They turn aside the needy from the way, Together have hid the poor of the earth.**
- 5 Eis que, como jumentos monteses no deserto, saem eles ao seu trabalho, procurando no ermo a presa que lhes sirva de sustento para seus filhos.  
Behold, as wild donkeys in the desert, They go forth to their work, seeking diligently for  
food; The wilderness yields them bread for their children.  
Lo, wild asses in a wilderness, They have gone out about their work, Seeking early for  
prey, A mixture for himself -- food for young ones.**

- 6** No campo segam o seu pasto, e vindimam a vinha do ímpio.  
They cut their provender in the field. They glean the vineyard of the wicked.  
In a field his provender they reap, And the vineyard of the wicked they glean.
- 7** Passam a noite nus, sem roupa, não tendo cobertura contra o frio.  
They lie all night naked without clothing, And have no covering in the cold.  
The naked they cause to lodge Without clothing. And there is no covering in the cold.
- 8** Pelas chuvas das montanhas são molhados e, por falta de abrigo, abraçam-se com as rochas.  
They are wet with the showers of the mountains, And embrace the rock for lack of a shelter.  
From the inundation of hills they are wet, And without a refuge -- have embraced a rock.
- 9** Há os que arrancam do peito o órfão, e tomam o penhor do pobre;  
There are those who pluck the fatherless from the breast, And take a pledge of the poor,  
They take violently away From the breast the orphan, And on the poor they lay a pledge.
- 10** fazem que estes andem nus, sem roupa, e, embora famintos, carreguem os molhos.  
So that they go around naked without clothing. Being hungry, they carry the sheaves.  
Naked, they have gone without clothing, And hungry -- have taken away a sheaf.
- 11** Espremem o azeite dentro dos muros daqueles homens; pisam os seus lagares, e ainda têm sede.  
They make oil within the walls of these men. They tread wine presses, and suffer thirst.  
Between their walls they make oil, Wine-presses they have trodden, and thirst.
- 12** Dentro das cidades gemem os moribundos, e a alma dos feridos clama; e contudo Deus não considera o seu clamor.  
From out of the populous city, men groan. The soul of the wounded cries out, Yet God doesn't regard the folly.  
Because of enmity men do groan, And the soul of pierced ones doth cry, And God doth not give praise.
- 13** Há os que se revoltam contra a luz; não conhecem os caminhos dela, e não permanecem nas suas veredas.  
"These are of those who rebel against the light; They don't know the ways of it, Nor abide in the paths of it.  
They have been among rebellious ones of light, They have not discerned His ways, Nor abode in His paths.
- 14** O homicida se levanta de madrugada, mata o pobre e o necessitado, e de noite torna-se ladrão.  
The murderer rises with the light. He kills the poor and needy. In the night he is like a thief.  
At the light doth the murderer rise, He doth slay the poor and needy, And in the night he is as a thief.

- 15 Também os olhos do adúltero aguardam o crepúsculo, dizendo: Ninguém me verá; e disfarça o rosto.**  
The eye also of the adulterer waits for the twilight, Saying, `No eye shall see me.` He disguises his face.  
And the eye of an adulterer hath observed the twilight, Saying, `No eye doth behold me.` And he putteth the face in secret.
- 16 Nas trevas minam as casas; de dia se conservam encerrados; não conhecem a luz.**  
In the dark they dig through houses. They shut themselves up in the daytime. They don't know the light.  
He hath dug in the darkness -- houses; By day they shut themselves up, They have not known light.
- 17 Pois para eles a profunda escuridão é a sua manhã; porque são amigos das trevas espessas.**  
For the morning is to all of them like thick darkness, For they know the terrors of the thick darkness.  
When together, morning [is] to them death shade, When he discerneth the terrors of death shade.
- 18 São levados ligeiramente sobre a face das águas; maldita é a sua porção sobre a terra; não tornam pelo caminho das vinhas.**  
"They are foam on the surface of the waters. Their portion is cursed in the earth: They don't turn into the way of the vineyards.  
Light he [is] on the face of the waters, Vilified is their portion in the earth, He turneth not the way of vineyards.
- 19 A sequidão e o calor desfazem as, águas da neve; assim faz o Seol aos que pecaram.**  
Drought and heat consume the snow waters; So does Sheol those who have sinned.  
Drought -- also heat -- consume snow-waters, Sheol [those who] have sinned.
- 20 A madre se esquecerá dele; os vermes o comerão gostosamente; não será mais lembrado; e a iniquidade se quebrará como árvore.**  
The womb shall forget him. The worm shall feed sweetly on him. He shall be no more remembered. Unrighteousness shall be broken as a tree.  
Forget him doth the womb, Sweeten [on] him doth the worm, No more is he remembered, And broken as a tree is wickedness.
- 21 Ele despoja a estéril que não dá à luz, e não faz bem à viúva.**  
He devours the barren who don't bear. He shows no kindness to the widow.  
Treating evil the barren [who] beareth not, And [to] the widow he doth no good,
- 22 Todavia Deus prolonga a vida dos valentes com a sua força; levantam-se quando haviam desesperado da vida.**  
Yet God preserves the mighty by his power. He rises up who has no assurance of life.  
And hath drawn the mighty by his power, He riseth, and none believeth in life.

- 23** Se ele lhes dá descanso, estribam-se, nisso; e os seus olhos estão sobre os caminhos deles.  
God gives them security, and they rest in it. His eyes are on their ways.  
He giveth to him confidence, and he is supported, And his eyes [are] on their ways.
- 24** Eles se exaltam, mas logo desaparecem; são abatidos, colhidos como os demais, e cortados como as espigas do trigo.  
They are exalted; yet a little while, and they are gone. Yes, they are brought low, they are taken out of the way as all others, And are cut off as the tops of the ears of grain.  
High they were [for] a little, and they are not, And they have been brought low. As all [others] they are shut up, And as the head of an ear of corn cut off.
- 25** Se não é assim, quem me desmentirá e desfará as minhas palavras?  
If it isn't so now, who will prove me a liar, And make my speech worth nothing?"  
And if not now, who doth prove me a liar, And doth make of nothing my word?
- 1** Então respondeu Bildade, o suíta:  
Then Bildad the Shuhite answered,  
And Bildad the Shuhite answereth and saith: --
- 2** Com Deus estão domínio e temor; ele faz reinar a paz nas suas alturas.  
"Dominion and fear are with him; He makes peace in his high places.  
The rule and fear [are] with Him, Making peace in His high places.
- 3** Acaso têm número os seus exércitos? E sobre quem não se levanta a sua luz?  
Can his armies be counted? On whom does his light not arise?  
Is their [any] number to His troops? And on whom ariseth not His light?
- 4** Como, pois, pode o homem ser justo diante de Deus, e como pode ser puro aquele que nasce da mulher?  
How then can man be just with God? Or how can he who is born of a woman be clean?  
And what? is man righteous with God? And what? is he pure -- born of a woman?
- 5** Eis que até a lua não tem brilho, e as estrelas não são puras aos olhos dele;  
Behold, even the moon has no brightness, And the stars are not pure in his sight;  
Lo -- unto the moon, and it shineth not, And stars have not been pure in His eyes.
- 6** quanto menos o homem, que é um verme, e o filho do homem, que é um vermezinho!  
How much less man, who is a worm! The son of man, who is a worm!"  
How much less man -- a grub, And the son of man -- a worm!
- 1** Então Jó respondeu:  
Then Job answered,  
And Job answereth and saith: --
- 2** Como tens ajudado ao que não tem força e sustentado o braço que não tem vigor!  
"How have you helped him who is without power! How have you saved the arm that has no strength!  
What -- thou hast helped the powerless, Saved an arm not strong!

- 3** como tens aconselhado ao que não tem sabedoria, e plenamente tens revelado o verdadeiro conhecimento!  
How have you counseled him who has no wisdom, And plentifully declared sound knowledge!  
What -- thou hast given counsel to the unwise, And wise plans in abundance made known.
- 4** Para quem proferiste palavras? E de quem é o espírito que saiu de ti?  
To whom have you uttered words? Whose spirit came forth from you?  
With whom hast thou declared words? And whose breath came forth from thee?
- 5** Os mortos tremem debaixo das águas, com os que ali habitam.  
"Those who are deceased tremble, Those beneath the waters and all that live in them.  
The Rephaim are formed, Beneath the waters, also their inhabitants.
- 6** O Seol está nu perante Deus, e não há cobertura para o Abadom.  
Sheol is naked before God, And Abaddon has no covering.  
Naked [is] Sheol over-against Him, And there is no covering to destruction.
- 7** Ele estende o norte sobre o vazio; suspende a terra sobre o nada.  
He stretches out the north over empty space, And hangs the earth on nothing.  
Stretching out the north over desolation, Hanging the earth upon nothing,
- 8** Prende as águas em suas densas nuvens, e a nuvem não se rasga debaixo delas.  
He binds up the waters in his thick clouds, And the cloud is not burst under them.  
Binding up the waters in His thick clouds, And the cloud is not rent under them.
- 9** Encobre a face do seu trono, e sobre ele estende a sua nuvem.  
He encloses the face of his throne, And spreads his cloud on it.  
Taking hold of the face of the throne, Spreading over it His cloud.
- 10** Marcou um limite circular sobre a superfície das águas, onde a luz e as trevas se  
He has described a boundary on the surface of the waters, And to the confines of light and darkness.  
A limit He hath placed on the waters, Unto the boundary of light with darkness.
- 11** As colunas do céu tremem, e se espantam da sua ameaça.  
The pillars of heaven tremble And are astonished at his rebuke.  
Pillars of the heavens do tremble, And they wonder because of His rebuke.
- 12** Com o seu poder fez sossegar o mar, e com o seu entendimento abateu a Raabe.  
He stirs up the sea with his power, And by his understanding he strikes through Rahab.  
By His power He hath quieted the sea, And by His understanding smitten the proud.
- 13** Pelo seu sopro ornou o céu; a sua mão traspassou a serpente veloz.  
By his Spirit the heavens are garnished. His hand has pierced the swift serpent.  
By His Spirit the heavens He beautified, Formed hath His hand the fleeing serpent.

- 14** Eis que essas coisas são apenas as orlas dos seus caminhos; e quão pequeno é o sussurro que dele, ouvimos! Mas o trovão do seu poder, quem o poderá entender?  
Behold, these are but the outskirts of his ways. How small a whisper do we hear of him!  
But the thunder of his power who can understand?"  
Lo, these [are] the borders of His way, And how little a matter is heard of Him, And the thunder of His might Who doth understand?
- 1** E prosseguindo Jó em seu discurso, disse:  
Job again took up his parable, and said,  
And Job addeth to lift up his simile, and saith: --
- 2** Vive Deus, que me tirou o direito, e o Todo-Poderoso, que me amargurou a alma;  
"As God lives, who has taken away my right, The Almighty, who has made my soul bitter.  
God liveth! He turned aside my judgment, And the Mighty -- He made my soul bitter.
- 3** enquanto em mim houver alento, e o sopro de Deus no meu nariz,  
(For the length of my life is still in me, And the spirit of God is in my nostrils);  
For all the while my breath [is] in me, And the spirit of God in my nostrils.
- 4** não falarão os meus lábios iniquidade, nem a minha língua pronunciará engano.  
Surely my lips shall not speak unrighteousness, Neither shall my tongue utter deceit.  
My lips do not speak perverseness, And my tongue doth not utter deceit.
- 5** Longe de mim que eu vos dê razão; até que eu morra, nunca apartarei de mim a minha integridade.  
Far be it from me that I should justify you. Until I die I will not put away my integrity from me.  
Pollution to me -- if I justify you, Till I expire I turn not aside mine integrity from me.
- 6** é minha justiça me apegarei e não a largarei; o meu coração não reprova dia algum da minha vida.  
I hold fast to my righteousness, and will not let it go. My heart shall not reproach me so long as I live.  
On my righteousness I have laid hold, And I do not let it go, My heart doth not reproach me while I live.
- 7** Seja como o ímpio o meu inimigo, e como o perverso aquele que se levantar contra mim.  
"Let my enemy be as the wicked, Let him who rises up against me be as the unrighteous.  
As the wicked is my enemy, And my withstander as the perverse.
- 8** Pois qual é a esperança do ímpio, quando Deus o cortar, quando Deus lhe arrebatou a alma?  
For what is the hope of the godless, when he is cut off, When God takes away his life?  
For what [is] the hope of the profane, When He doth cut off? When God doth cast off his soul?
- 9** Acaso Deus lhe ouvirá o clamor, sobrevindo-lhe a tribulação?  
Will God hear his cry, When trouble comes on him?  
His cry doth God hear, When distress cometh on him?

- 10 Deleitar-se-á no Todo-Poderoso, ou invocará a Deus em todo o tempo?  
Will he delight himself in the Almighty, And call on God at all times?  
On the Mighty doth he delight himself? Call God at all times?**
- 11 Ensinar-vos-ei acerca do poder de Deus, e não vos encobrirei o que está com o Todo-Poderoso.  
I will teach you about the hand of God. That which is with the Almighty will I not  
I shew you by the hand of God, That which [is] with the Mighty I hide not.**
- 12 Eis que todos vós já vistes isso; por que, pois, vos entregais completamente à vaidade?  
Behold, all of you have seen it yourselves; Why then have you become altogether vain?  
Lo, ye -- all of you -- have seen, And why [is] this -- ye are altogether vain?**
- 13 Esta é da parte de Deus a porção do ímpio, e a herança que os opressores recebem do Todo-Poderoso:  
"This is the portion of a wicked man with God, The heritage of oppressors, which they  
receive from the Almighty.  
This [is] the portion of wicked man with God, And the inheritance of terrible ones From  
the Mighty they receive.**
- 14 Se os seus filhos se multiplicarem, será para a espada; e a sua prole não se fartará de  
If his children are multiplied, it is for the sword. His offspring shall not be satisfied with  
bread.  
If his sons multiply -- for them [is] a sword. And his offspring [are] not satisfied [with]  
bread.**
- 15 Os que ficarem dele, pela peste serão sepultados, e as suas viúvas não chorarão.  
Those who remain of him shall be buried in death. His widows shall make no  
His remnant in death are buried, And his widows do not weep.**
- 16 Embora amontoe prata como pó, e acumule vestes como barro,  
Though he heap up silver as the dust, And prepare clothing as the clay;  
If he heap up as dust silver, And as clay prepare clothing,**
- 17 ele as pode acumular, mas o justo as vestirá, e o inocente repartirá a prata.  
He may prepare it, but the just shall put it on, And the innocent shall divide the silver.  
He prepareth -- and the righteous putteth [it] on, And the silver the innocent doth  
apportion.**
- 18 A casa que ele edifica é como a teia da aranha, e como a cabana que o guarda faz.  
He builds his house as the moth, As a booth which the watchman makes.  
He hath built as a moth his house, And as a booth a watchman hath made.**
- 19 Rico se deita, mas não o fará mais; abre os seus olhos, e já se foi a sua riqueza.  
He lies down rich, but he shall not do so again. He opens his eyes, and he is not.  
Rich he lieth down, and he is not gathered, His eyes he hath opened, and he is not.**
- 20 Pavores o alcançam como um dilúvio; de noite o arrebatam a tempestade.  
Terrors overtake him like waters; A tempest steals him away in the night.  
Overtake him as waters do terrors, By night stolen him away hath a whirlwind.**

- 21 O vento oriental leva-o, e ele se vai; sim, varre-o com ímpeto do seu lugar:  
The east wind carries him away, and he departs; It sweeps him out of his place.  
Take him up doth an east wind, and he goeth, And it frighteneth him from his place,**
- 22 Pois atira contra ele, e não o poupa, e ele foge precipitadamente do seu poder.  
For it hurls at him, and does not spare, As he flees away from his hand.  
And it casteth at him, and doth not spare, From its hand he diligently fleeth.**
- 23 Bate palmas contra ele, e assobia contra ele do seu lugar.  
Men shall clap their hands at him, And shall hiss him out of his place.  
It clappeth at him its hands, And it hisseth at him from his place.**
- 1 Na verdade, há minas donde se extrai a prata, e também lugar onde se refina o ouro:  
"Surely there is a mine for silver, And a place for gold which they refine.  
Surely there is for silver a source, And a place for the gold they refine;**
- 2 O ferro tira-se da terra, e da pedra se funde o cobre.  
Iron is taken out of the earth, And copper is smelted out of the ore.  
Iron from the dust is taken, And [from] the firm stone brass.**
- 3 Os homens põem termo às trevas, e até os últimos confins exploram as pedras na  
escuridão e nas trevas mais densas.  
Man sets an end to darkness, And searches out, to the furthest bound, The stones of  
obscurity and of thick darkness.  
An end hath he set to darkness, And to all perfection he is searching, A stone of darkness  
and death-shade.**
- 4 Abrem um poço de mina longe do lugar onde habitam; são esquecidos pelos viajantes,  
ficando pendentos longe dos homens, e oscilam de um lado para o outro.  
He breaks open a shaft away from where people live. They are forgotten by the foot.  
They hang far from men, they swing back and forth.  
A stream hath broken out from a sojourner, Those forgotten of the foot, They were low,  
from man they wandered.**
- 5 Quanto à terra, dela procede o pão, mas por baixo é revolvida como por fogo.  
As for the earth, out of it comes bread; Underneath it is turned up as it were by fire.  
The earth! from it cometh forth bread, And its under-part is turned like fire.**
- 6 As suas pedras são o lugar de safiras, e têm pó de ouro.  
Sapphires come from its rocks. It has dust of gold.  
A place of the sapphire [are] its stones, And it hath dust of gold.**
- 7 A ave de rapina não conhece essa vereda, e não a viram os olhos do falcão.  
That path no bird of prey knows, Neither has the falcon's eye seen it.  
A path -- not known it hath a ravenous fowl, Nor scorched it hath an eye of the kite,**
- 8 Nunca a pisaram feras altivas, nem o feroz leão passou por ela.  
The proud animals have not trodden it, Nor has the fierce lion passed by there.  
Nor trodden it have the sons of pride, Not passed over it hath the fierce lion.**



- 9 O homem estende a mão contra a pederneira, e revolve os montes desde as suas raízes.  
He puts forth his hand on the flinty rock, And he overturns the mountains by the roots.  
Against the flint he sent forth his hand, He overturned from the root mountains.
- 10 Corta canais nas pedras, e os seus olhos descobrem todas as coisas preciosas.  
He cuts out channels among the rocks. His eye sees every precious thing.  
Among rocks, brooks he hath cleaved, And every precious thing hath his eye seen.
- 11 Ele tapa os veios d'água para que não gotejem; e tira para a luz o que estava escondido.  
He binds the streams that they don't trickle; The thing that is hidden he brings forth to light.  
From overflowing floods he hath bound, And the hidden thing bringeth out [to] light.
- 12 Mas onde se achará a sabedoria? E onde está o lugar do entendimento?  
"But where shall wisdom be found? Where is the place of understanding?  
And the wisdom -- whence is it found? And where [is] this, the place of understanding?
- 13 O homem não lhe conhece o caminho; nem se acha ela na terra dos viventes.  
Man doesn't know its price; Neither is it found in the land of the living.  
Man hath not known its arrangement, Nor is it found in the land of the living.
- 14 O abismo diz: Não está em mim; e o mar diz: Ela não está comigo.  
The deep says, 'It isn't in me.' The sea says, 'It isn't with me.'  
The deep hath said, 'It [is] not in me,' And the sea hath said, 'It is not with me.'
- 15 Não pode ser comprada com ouro fino, nem a peso de prata se trocará.  
It can't be gotten for gold, Neither shall silver be weighed for its price.  
Gold is not given for it, Nor is silver weighed -- its price.
- 16 Nem se pode avaliar em ouro fino de Ofir, nem em pedras preciosas de berilo, ou safira.  
It can't be valued with the gold of Ophir, With the precious onyx, or the sapphire.  
It is not valued with pure gold of Ophir, With precious onyx and sapphire,
- 17 Com ela não se pode comparar o ouro ou o vidro; nem se trocara por jóias de ouro fino.  
Gold and glass can't equal it, Neither shall it be exchanged for jewels of fine gold.  
Not equal it do gold and crystal, Nor [is] its exchange a vessel of fine gold.
- 18 Não se fará menção de coral nem de cristal; porque a aquisição da sabedoria é melhor que a das pérolas.  
No mention shall be made of coral or of crystal: Yes, the price of wisdom is above rubies.  
Corals and pearl are not remembered, The acquisition of wisdom [is] above rubies.
- 19 Não se lhe igualará o topázio da Etiópia, nem se pode comprar por ouro puro.  
The topaz of Ethiopia shall not equal it, Neither shall it be valued with pure gold.  
Not equal it doth the topaz of Cush, With pure gold it is not valued.
- 20 Onde, pois, vem a sabedoria? Onde está o lugar do entendimento?  
Whence then comes wisdom? Where is the place of understanding?  
And the wisdom -- whence doth it come? And where [is] this, the place of understanding?

- 21** Está encoberta aos olhos de todo vivente, e oculta às aves do céu.  
Seeing it is hidden from the eyes of all living, And kept close from the birds of the sky.  
It hath been hid from the eyes of all living. And from the fowl of the heavens It hath been hidden.
- 22** O Abadom e a morte dizem: Ouvimos com os nossos ouvidos um rumor dela.  
Destruction and Death say, `We have heard a rumor of it with our ears.`  
Destruction and death have said: `With our ears we have heard its fame.`
- 23** Deus entende o seu caminho, e ele sabe o seu lugar.  
"God understands its way, And he knows its place.  
God hath understood its way, And He hath known its place.
- 24** Porque ele perscruta até as extremidades da terra, sim, ele vê tudo o que há debaixo do céu.  
For he looks to the ends of the earth, And sees under the whole sky.  
For He to the ends of the earth doth look, Under the whole heavens He doth see,
- 25** Quando regulou o peso do vento, e fixou a medida das águas;  
He establishes the force of the wind; Yes, he measures out the waters by measure.  
To make for the wind a weight, And the waters He meted out in measure.
- 26** quando prescreveu leis para a chuva e caminho para o relâmpago dos trovões;  
When he made a decree for the rain, And a way for the lightning of the thunder;  
In His making for the rain a limit, And a way for the brightness of the voices,
- 27** então viu a sabedoria e a manifestou; estabeleceu-a, e também a esquadrinhou.  
Then did he see it, and declare it. He established it, yes, and searched it out.  
Then He hath seen and declareth it, He hath prepared it, and also searched it out,
- 28** E disse ao homem: Eis que o temor do Senhor é a sabedoria, e o apartar-se do mal é o entendimento.  
To man he said, `Behold, the fear of the Lord, that is wisdom. To depart from evil is understanding.`"  
And He saith to man: -- `Lo, fear of the Lord, that [is] wisdom, And to turn from evil [is] understanding.`
- 1** E prosseguindo Jó no seu discurso, disse:  
Job again took up his parable, and said,  
And Job addeth to lift up his simile, and saith: --
- 2** Ah! quem me dera ser como eu fui nos meses do passado, como nos dias em que Deus me guardava;  
"Oh that I were as in the months of old, As in the days when God watched over me;  
Who doth make me as [in] months past, As [in] the days of God's preserving me?
- 3** quando a sua lâmpada luzia sobre o minha cabeça, e eu com a sua luz caminhava através das trevas;  
When his lamp shone on my head, And by his light I walked through darkness;  
In His causing His lamp to shine on my head, By His light I walk [through] darkness.

- 4** como era nos dias do meu vigor, quando o íntimo favor de Deus estava sobre a minha tenda;  
As I was in the ripeness of my days, When the friendship of God was in my tent;  
As I have been in days of my maturity, And the counsel of God upon my tent.
- 5** quando o Todo-Poderoso ainda estava comigo, e os meus filhos em redor de mim;  
When the Almighty was yet with me, And my children were around me;  
When yet the Mighty One [is] with me. Round about me -- my young ones,
- 6** quando os meus passos eram banhados em leite, e a rocha me deitava ribeiros de azeite!  
When my steps were washed with butter, And the rock poured out streams of oil for me!  
When washing my goings with butter, And the firm rock [is] with me rivulets of oil.
- 7** Quando eu saía para a porta da cidade, e na praça preparava a minha cadeira,  
When I went forth to the city gate, When I prepared my seat in the street,  
When I go out to the gate by the city, In a broad place I prepare my seat.
- 8** os moços me viam e se escondiam, e os idosos se levantavam e se punham em pé;  
The young men saw me and hid themselves, The aged rose up and stood;  
Seen me have youths, and they, been hidden, And the aged have risen -- they stood up.
- 9** os príncipes continham as suas palavras, e punham a mão sobre a sua boca;  
The princes refrained from talking, And laid their hand on their mouth;  
Princes have kept in words, And a hand they place on their mouth.
- 10** a voz dos nobres emudecia, e a língua se lhes pegava ao paladar.  
The voice of the nobles was hushed, And their tongue stuck to the roof of their mouth.  
The voice of leaders hath been hidden, And their tongue to the palate hath cleaved.
- 11** Pois, ouvindo-me algum ouvido, me tinha por bem-aventurado; e vendo-me algum olho, dava testemunho de mim;  
For when the ear heard me, then it blessed me; And when the eye saw me, it commended me:  
For the ear heard, and declareth me happy, And the eye hath seen, and testifieth [to] me.
- 12** porque eu livrava o miserável que clamava, e o órfão que não tinha quem o socorresse.  
Because I delivered the poor who cried, And the fatherless also, who had none to help him.  
For I deliver the afflicted who is crying, And the fatherless who hath no helper.
- 13** A bênção do que estava a perecer vinha sobre mim, e eu fazia rejubilar-se o coração da viúva.  
The blessing of him who was ready to perish came on me, And I caused the widow's heart to sing for joy.  
The blessing of the perishing cometh on me, And the heart of the widow I cause to sing.
- 14** vestia-me da retidão, e ela se vestia de mim; como manto e diadema era a minha justiça.  
I put on righteousness, and it clothed me. My justice was as a robe and a diadem.  
Righteousness I have put on, and it clotheth me, As a robe and a diadem my justice.

- 15** Fazia-me olhos para o cego, e pés para o coxo;  
I was eyes to the blind, And feet to the lame.  
Eyes I have been to the blind, And feet to the lame [am] I.
- 16** dos necessitados era pai, e a causa do que me era desconhecido examinava com diligência.  
I was a father to the needy. The cause of him who I didn't know, I searched out.  
A father I [am] to the needy, And the cause I have not known I search out.
- 17** E quebrava os caninos do perverso, e arrancava-lhe a presa dentre os dentes.  
I broke the jaws of the unrighteous, And plucked the prey out of his teeth.  
And I break the jaw-teeth of the perverse, And from his teeth I cast away prey.
- 18** Então dizia eu: No meu ninho expirarei, e multiplicarei os meus dias como a areia;  
Then I said, `I shall die in my own house, I shall number my days as the sand.  
And I say, `With my nest I expire, And as the sand I multiply days.`
- 19** as minhas raízes se estendem até as águas, e o orvalho fica a noite toda sobre os meus ramos;  
My root is spread out to the waters, The dew lies all night on my branch;  
My root is open unto the waters, And dew doth lodge on my branch.
- 20** a minha honra se renova em mim, e o meu arco se revigora na minha mão.  
My glory is fresh in me, My bow is renewed in my hand.`  
My honour [is] fresh with me, And my bow in my hand is renewed.
- 21** A mim me ouviam e esperavam, e em silêncio atendiam ao meu conselho.  
"Men listened to me, waited, And kept silence for my counsel.  
To me they have hearkened, Yea, they wait, and are silent for my counsel.
- 22** Depois de eu falar, nada replicavam, e minha palavra destilava sobre eles;  
After my words they didn't speak again; My speech fell on them.  
After my word they change not, And on them doth my speech drop,
- 23** esperavam-me como à chuva; e abriam a sua boca como à chuva tardia.  
They waited for me as for the rain. Their mouths drank as with the spring rain.  
And they wait as [for] rain for me, And their mouth they have opened wide [As] for the latter rain.
- 24** Eu lhes sorria quando não tinham confiança; e não desprezavam a luz do meu rosto;  
I smiled on them when they had no confidence. They didn't reject the light of my face.  
I laugh unto them -- they give no credence, And the light of my face cause not to fall.
- 25** eu lhes escolhia o caminho, assentava-me como chefe, e habitava como rei entre as suas tropas, como aquele que consola os aflitos.  
I chose out their way, and sat as chief. I lived as a king in the army, As one who comforts the mourners.  
I choose their way, and sit head, And I dwell as a king in a troop, When mourners he doth comfort.

- 1 Mas agora zombam de mim os de menos idade do que eu, cujos pais teria eu desdenhado de pôr com os cães do meu rebanho.  
"But now those who are younger than I, have me in derision, Whose fathers I would have disdained to put with my sheep dogs.  
And now, laughed at me, Have the younger in days than I, Whose fathers I have loathed to set With the dogs of my flock.**
- 2 Pois de que me serviria a força das suas mãos, homens nos quais já pereceu o vigor?  
Of what use is the strength of their hands to me, Men in whom ripe age has perished?  
Also -- the power of their hands, why [is it] to me? On them hath old age perished.**
- 3 De míngua e fome emagrecem; andam roendo pelo deserto, lugar de ruínas e desolação.  
They are gaunt from lack and famine. They gnaw the dry ground, in the gloom of waste and desolation.  
With want and with famine gloomy, Those fleeing to a dry place, Formerly a desolation and waste,**
- 4 Apanham malvas junto aos arbustos, e o seu mantimento são as raízes dos zimbros.  
They pluck salt herbs by the bushes. The roots of the broom are their food.  
Those cropping mallows near a shrub, And broom-roots [is] their food.**
- 5 São expulsos do meio dos homens, que gritam atrás deles, como atrás de um ladrão.  
They are driven forth from the midst of men; They cry after them as after a thief;  
From the midst they are cast out, (They shout against them as a thief),**
- 6 Têm que habitar nos desfiladeiros sombrios, nas cavernas da terra e dos penhascos.  
So that they dwell in frightful valleys, And in holes of the earth and of the rocks.  
In a frightful place of valleys to dwell, Holes of earth and clefts.**
- 7 Bramam entre os arbustos, ajuntam-se debaixo das urtigas.  
Among the bushes they bray; And under the nettles they are gathered together.  
Among shrubs they do groan, Under nettles they are gathered together.**
- 8 São filhos de insensatos, filhos de gente sem nome; da terra foram enxotados.  
They are children of fools, yes, children of base men. They were flogged out of the land.  
Sons of folly -- even sons without name, They have been smitten from the land.**
- 9 Mas agora vim a ser a sua canção, e lhes sirvo de provérbio.  
"Now I have become their song. Yes, I am a byword to them.  
And now, their song I have been, And I am to them for a byword.**
- 10 Eles me abominam, afastam-se de mim, e no meu rosto não se privam de cuspir.  
They abhor me, they stand aloof from me, And don't hesitate to spit in my face.  
They have abominated me, They have kept far from me, And from before me have not spared to spit.**

- 11** Porquanto Deus desatou a minha corda e me humilhou, eles sacudiram de si o freio perante o meu rosto.  
For he has loosed his cord, and afflicted me; And they have thrown off restraint before me.  
Because His cord He loosed and afflicteth me, And the bridle from before me, They have cast away.
- 12** É direita levanta-se gente vil; empurram os meus pés, e contra mim erigem os seus caminhos de destruição.  
On my right hand rise the rabble. They thrust aside my feet, They cast up against me their ways of destruction.  
On the right hand doth a brood arise, My feet they have cast away, And they raise up against me, Their paths of calamity.
- 13** Estragam a minha vereda, promovem a minha calamidade; não há quem os detenha.  
They mar my path, They set forward my calamity, Without anyone`s help.  
They have broken down my path, By my calamity they profit, `He hath no helper.`
- 14** Vêm como por uma grande brecha, por entre as ruínas se precipitam.  
As through a wide breach they come, In the midst of the ruin they roll themselves in.  
As a wide breach they come, Under the desolation have rolled themselves.
- 15** Sobrevieram-me pavores; é perseguida a minha honra como pelo vento; e como nuvem passou a minha felicidade.  
Terrors are turned on me. They chase my honor as the wind. My welfare has passed away as a cloud.  
He hath turned against me terrors, It pursueth as the wind mine abundance, And as a thick cloud, Hath my safety passed away.
- 16** E agora dentro de mim se derrama a minha alma; os dias da aflição se apoderaram de  
"Now my soul is poured out within me. Days of affliction have taken hold on me.  
And now, in me my soul poureth itself out, Seize me do days of affliction.
- 17** De noite me são traspassados os ossos, e o mal que me corrói não descansa.  
In the night season my bones are pierced in me, And the pains that gnaw me take no rest.  
  
At night my bone hath been pierced in me, And mine eyelids do not lie down.
- 18** Pela violência do mal está desfigurada a minha veste; como a gola da minha túnica, me aperta.  
By great force is my garment disfigured. It binds me about as the collar of my coat.  
By the abundance of power, Is my clothing changed, As the mouth of my coat it doth gird me.
- 19** Ele me lançou na lama, e fiquei semelhante ao pó e à cinza.  
He has cast me into the mire. I have become like dust and ashes.  
Casting me into mire, And I am become like dust and ashes.

- 20 Clamo a ti, e não me respondes; ponho-me em pé, e não atentas para mim.  
I cry to you, and you do not answer me. I stand up, and you gaze at me.  
I cry unto Thee, And Thou dost not answer me, I have stood, and Thou dost consider me.**
- 21 Tornas-te cruel para comigo; com a força da tua mão me persegues.  
You have turned to be cruel to me. With the might of your hand you persecute me.  
Thou art turned to be fierce to me, With the strength of Thy hand, Thou opprest me.**
- 22 Levantas-me sobre o vento, fazes-me cavalgar sobre ele, e dissolves-me na tempestade.  
You lift me up to the wind, and drive me with it. You dissolve me in the storm.  
Thou dost lift me up, On the wind Thou dost cause me to ride, And Thou meltest -- Thou levellest me.**
- 23 Pois eu sei que me levarás à morte, e à casa do ajuntamento destinada a todos os viventes.  
For I know that you will bring me to death, To the house appointed for all living.  
For I have known To death Thou dost bring me back, And [to] the house appointed for all living.**
- 24 Contudo não estende a mão quem está a cair? ou não clama por socorro na sua calamidade?  
"However doesn't one stretch out a hand in his fall? Or in his calamity therefore cry for help?  
Surely not against the heap Doth He send forth the hand, Though in its ruin they have safety.**
- 25 Não chorava eu sobre aquele que estava aflito? ou não se angustiava a minha alma pelo necessitado?  
Didn't I weep for him who was in trouble? Wasn't my soul grieved for the needy?  
Did not I weep for him whose day is hard? Grieved hath my soul for the needy.**
- 26 Todavia aguardando eu o bem, eis que me veio o mal, e esperando eu a luz, veio a escuridão.  
When I looked for good, then evil came; When I waited for light, there came darkness.  
When good I expected, then cometh evil, And I wait for light, and darkness cometh.**
- 27 As minhas entranhas fervem e não descansam; os dias da aflição me surpreenderam.  
My heart is troubled, and doesn't rest. Days of affliction have come on me.  
My bowels have boiled, and have not ceased, Gone before me have days of affliction.**
- 28 Denegrado ando, mas não do sol; levanto-me na congregação, e clamo por socorro.  
I go mourning without the sun. I stand up in the assembly, and cry for help.  
Mourning I have gone without the sun, I have risen, in an assembly I cry.**
- 29 Tornei-me irmão dos chacais, e companheiro dos avestruzes.  
I am a brother to jackals, And a companion to ostriches.  
A brother I have been to dragons, And a companion to daughters of the ostrich.**

- 30** A minha pele enegrece e se me cai, e os meus ossos estão queimados do calor.  
My skin grows black and peels from me. My bones are burned with heat.  
My skin hath been black upon me, And my bone hath burned from heat,
- 31** Pelo que se tornou em pranto a minha harpa, e a minha flauta em voz dos que choram.  
Therefore is my harp turned to mourning, And my pipe into the voice of those who weep.  
And my harp doth become mourning, And my organ the sound of weeping.
- 1** Fiz pacto com os meus olhos; como, pois, os fixaria numa virgem?  
"I made a covenant with my eyes, How then should I look lustfully at a young woman?  
A covenant I made for mine eyes, And what -- do I attend to a virgin?
- 2** Pois que porção teria eu de Deus lá de cima, e que herança do Todo-Poderoso lá do alto?  
For what is the portion from God above, And the heritage from the Almighty on high?  
And what [is] the portion of God from above? And the inheritance of the Mighty from the heights?
- 3** Não é a destruição para o perverso, e o desastre para os obradores da iniquidade?  
Is it not calamity to the unrighteous, And disaster to the workers of iniquity?  
Is not calamity to the perverse? And strangeness to workers of iniquity?
- 4** Não vê ele os meus caminhos, e não conta todos os meus passos?  
Doesn't he see my ways, And number all my steps?  
Doth not He see my ways, And all my steps number?
- 5** Se eu tenho andado com falsidade, e se o meu pé se tem apressado após o engano  
"If I have walked with falsehood, And my foot has hurried to deceit  
If I have walked with vanity, And my foot doth hasten to deceit,
- 6** (pese-me Deus em balanças fiéis, e conheça a minha integridade);  
(Let me be weighed in an even balance, That God may know my integrity);  
He doth weigh me in righteous balances, And God doth know my integrity.
- 7** se os meus passos se têm desviado do caminho, e se o meu coração tem seguido os meus  
olhos, e se qualquer mancha se tem pegado às minhas mãos;  
If my step has turned out of the way, If my heart walked after my eyes, If any defilement  
has stuck to my hands,  
If my step doth turn aside from the way, And after mine eyes hath my heart gone, And to  
my hands cleaved hath blemish,
- 8** então semeie eu e outro coma, e seja arrancado o produto do meu campo.  
Then let me sow, and let another eat; Yes, let the produce of my field be rooted out.  
Let me sow -- and another eat, And my products let be rooted out.
- 9** Se o meu coração se deixou seduzir por causa duma mulher, ou se eu tenho armado  
traição à porta do meu próximo,  
"If my heart has been enticed to a woman, And I have laid wait at my neighbor's door;  
If my heart hath been enticed by woman, And by the opening of my neighbour I laid wait,



- 10** então moa minha mulher para outro, e outros se encurvem sobre ela.  
Then let my wife grind for another, And let others sleep with her.  
Grind to another let my wife, And over her let others bend.
- 11** Pois isso seria um crime infame; sim, isso seria uma iniquidade para ser punida pelos juizes;  
For that would be a heinous crime; Yes, it would be an iniquity to be punished by the judges:  
For it [is] a wicked thing, and a judicial iniquity;
- 12** porque seria fogo que consome até Abadom, e desarraigaria toda a minha renda.  
For it is a fire that consumes to destruction, And would root out all my increase.  
For a fire it [is], to destruction it consumeth, And among all mine increase doth take root,
- 13** Se desprezei o direito do meu servo ou da minha serva, quando eles pleitearam comigo,  
"If I have despised the cause of my man-servant Or of my maid-servant, When they contended with me;  
If I despise the cause of my man-servant, And of my handmaid, In their contending with me,
- 14** então que faria eu quando Deus se levantasse? E quando ele me viesse inquirir, que lhe responderia?  
What then shall I do when God rises up? When he visits, what shall I answer him?  
Then what do I do when God ariseth? And when He doth inspect, What do I answer Him?
- 15** Aquele que me formou no ventre não o fez também a meu servo? E não foi um que nos plasmou na madre?  
Didn't he who made me in the womb make him? Didn't one fashion us in the womb?  
Did not He that made me in the womb make him? Yea, prepare us in the womb doth One.
- 16** Se tenho negado aos pobres o que desejavam, ou feito desfalecer os olhos da viúva,  
"If I have withheld the poor from their desire, Or have caused the eyes of the widow to fail,  
If I withhold from pleasure the poor, And the eyes of the widow do consume,
- 17** ou se tenho comido sozinho o meu bocado, e não tem comido dele o órfão também  
Or have eaten my morsel alone, And the fatherless has not eaten of it  
And I do eat my morsel by myself, And the orphan hath not eat of it,
- 18** (pois desde a minha mocidade o órfão cresceu comigo como com seu pai, e a viúva, tenho-a guiado desde o ventre de minha mãe);  
(No, from my youth he grew up with me as with a father, Her have I guided from my mother's womb);  
(But from my youth He grew up with me as [with] a father, And from the belly of my mother I am led.)
- 19** se tenho visto alguém perecer por falta de roupa, ou o necessitado não ter com que se cobrir;  
If I have seen any perish for want of clothing, Or that the needy had no covering;  
If I see [any] perishing without clothing, And there is no covering to the needy,

- 20 se os seus lombos não me abençoaram, se ele não se aquentava com os velos dos meus cordeiros;  
If his heart hasn't blessed me, If he hasn't been warmed with my sheep's fleece;  
If his loins have not blessed me, And from the fleece of my sheep He doth not warm himself,
- 21 se levantei a minha mão contra o órfao, porque na porta via a minha ajuda;  
If I have lifted up my hand against the fatherless, Because I saw my help in the gate:  
If I have waved at the fatherless my hand, When I see in [him] the gate of my court,
- 22 então caia do ombro a minha espádua, e separe-se o meu braço da sua juntura.  
Then let my shoulder fall from the shoulder-blade, And my arm be broken from the bone.  
My shoulder from its blade let fall, And mine arm from the bone be broken.
- 23 Pois a calamidade vinda de Deus seria para mim um horror, e eu não poderia suportar a sua majestade.  
For calamity from God is a terror to me, By reason of his majesty I can do nothing.  
For a dread unto me [is] calamity [from] God, And because of His excellency I am not
- 24 Se do ouro fiz a minha esperança, ou disse ao ouro fino: Tu és a minha confiança;  
"If I have made gold my hope, And have said to the fine gold, 'You are my confidence';  
If I have made gold my confidence, And to the pure gold have said, 'My trust,'
- 25 se me regozizei por ser grande a minha riqueza, e por ter a minha mão alcança o muito;  
If I have rejoiced because my wealth was great, And because my hand had gotten much;  
If I rejoice because great [is] my wealth, And because abundance hath my hand found,
- 26 se olhei para o sol, quando resplandecia, ou para a lua, quando ela caminhava em esplendor,  
If I have seen the sun when it shined, Or the moon moving in splendor,  
If I see the light when it shineth, And the precious moon walking,
- 27 e o meu coração se deixou enganar em oculto, e a minha boca beijou a minha mão;  
And my heart has been secretly enticed, My hand threw a kiss from my mouth:  
And my heart is enticed in secret, And my hand doth kiss my mouth,
- 28 isso também seria uma iniquidade para ser punida pelos juízes; pois assim teria negado a Deus que está lá em cima.  
This also would be an iniquity to be punished by the judges; For I should have denied the God who is above.  
It also [is] a judicial iniquity, For I had lied to God above.
- 29 Se me regozizei com a ruína do que me tem ódio, e se exultei quando o mal lhe sobreveio  
"If I have rejoiced at the destruction of him who hated me, Or lifted up myself when evil found him;  
If I rejoice at the ruin of my hater, And stirred up myself when evil found him,
- 30 (mas eu não deixei pecar a minha boca, pedindo com imprecação a sua morte);  
(Yes, I have not allowed my mouth to sin By asking his life with a curse);  
Yea, I have not suffered my mouth to sin, To ask with an oath his life.

- 31** se as pessoas da minha tenda não disseram: Quem há que não se tenha saciado com carne provida por ele?  
If the men of my tent have not said, `Who can find one who has not been filled with his meat?`  
If not -- say ye, O men of my tent, `O that we had of his flesh, we are not satisfied.`
- 32** O estrangeiro não passava a noite na rua; mas eu abria as minhas portas ao viandante;  
(The sojourner has not lodged in the street; But I have opened my doors to the traveler);  
In the street doth not lodge a stranger, My doors to the traveller I open.
- 33** se, como Adão, encobri as minhas transgressões, ocultando a minha iniquidade no meu seio,  
If like Adam I have covered my transgressions, By hiding my iniquity in my heart,  
If I have covered as Adam my transgressions, To hide in my bosom mine iniquity,
- 34** porque tinha medo da grande multidão, e o desprezo das famílias me aterrorizava, de modo que me calei, e não saí da porta...  
Because I feared the great multitude, And the contempt of families terrified me, So that I kept silence, and didn't go out of the door--  
Because I fear a great multitude, And the contempt of families doth affright me, Then I am silent, I go not out of the opening.
- 35** Ah! quem me dera um que me ouvisse! Eis a minha defesa, que me responda o Todo-Poderoso! Oxalá tivesse eu a acusação escrita pelo meu adversário!  
Oh that I had one to hear me! (Behold, here is my signature, let the Almighty answer me);  
Let the accuser write my indictment!  
Who giveth to me a hearing? lo, my mark. The Mighty One doth answer me, And a bill hath mine adversary written.
- 36** Por certo eu a levaria sobre o ombro, sobre mim a ataria como coroa.  
Surely I would carry it on my shoulder; And I would bind it to me as a crown.  
If not -- on my shoulder I take it up, I bind it a crown on myself.
- 37** Eu lhe daria conta dos meus passos; como príncipe me chegaria a ele  
I would declare to him the number of my steps. As a prince would I go near to him.  
The number of my steps I tell Him, As a leader I approach Him.
- 38** Se a minha terra clamar contra mim, e se os seus sulcos juntamente chorarem;  
If my land cries out against me, And the furrows of it weep together;  
If against me my land doth cry out, And together its furrows weep,
- 39** se comi os seus frutos sem dinheiro, ou se fiz que morressem os seus donos;  
If I have eaten the fruits of it without money, Or have caused the owners of it to lose their life:  
If its strength I consumed without money, And the life of its possessors, I have caused to breathe out,

- 40** por trigo me produza cardos, e por cevada joio. Acabaram-se as palavras de Jó.  
Let briars grow instead of wheat, And stinkweed instead of barley." The words of Job are ended.  
Instead of wheat let a thorn go forth, And instead of barley a useless weed! The words of Job are finished.
- 1** E aqueles três homens cessaram de responder a Jó; porque era justo aos seus próprios olhos.  
So these three men ceased to answer Job, because he was righteous in his own eyes.  
And these three men cease from answering Job, for he [is] righteous in his own eyes,
- 2** Então se acendeu a ira de Eliú, filho de Baraquel, o buzita, da família de Rão; acendeu-se a sua ira contra Jó, porque este se justificava a si mesmo, e não a Deus.  
Then the wrath of Elihu, the son of Barachel, the Buzite, of the family of Ram, was kindled against Job. His wrath was kindled, because he justified himself rather than God.  
and burn doth the anger of Elihu son of Barachel the Buzite, of the family of Ram; against Job hath his anger burned, because of his justifying himself more than God;
- 3** Também contra os seus três amigos se acendeu a sua ira, porque não tinham achado o que responder, e contudo tinham condenado a Jó.  
Also his wrath was kindled against his three friends, because they had found no answer, and yet had condemned Job.  
and against his three friends hath his anger burned, because that they have not found an answer, and condemn Job.
- 4** Ora, Eliú havia esperado para falar a Jó, porque eles eram mais idosos do que ele.  
Now Elihu had waited to speak to Job, because they were elder than he.  
And Elihu hath waited earnestly beside Job with words, for they are older than he in days.
- 5** Quando, pois, Eliú viu que não havia resposta na boca daqueles três homens, acendeu-se-lhe a ira.  
When Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, his wrath was kindled.  
And Elihu seeth that there is no answer in the mouth of the three men, and his anger burneth.
- 6** Então respondeu Eliú, filho de Baraquel, o buzita, dizendo: Eu sou de pouca idade, e vós sois, idosos; arreceei-me e temi de vos declarar a minha opinião.  
Elihu the son of Barachel the Buzite answered, "I am young, and you are very old; Therefore I held back, and didn't dare show you my opinion.  
And Elihu son of Barachel the Buzite answereth and saith: -- Young I [am] in days, and ye [are] age Therefore I have feared, And am afraid of shewing you my opinion.
- 7** Dizia eu: Falem os dias, e a multidão dos anos ensine a sabedoria.  
I said, `Days should speak, And multitude of years should teach wisdom.`  
I said: Days do speak, And multitude of years teach wisdom.

- 8 Há, porém, um espírito no homem, e o sopro do Todo-Poderoso o faz entendido.  
But there is a spirit in man, And the breath of the Almighty gives them understanding.  
Surely a spirit is in man, And the breath of the Mighty One Doth cause them to understand.**
- 9 Não são os velhos que são os sábios, nem os anciãos que entendem o que é reto.  
It is not the great who are wise, Nor the aged who understand justice.  
The multitude are not wise, Nor do the aged understand judgment.**
- 10 Pelo que digo: Ouvi-me, e também eu declararei a minha opinião.  
Therefore I said, `Listen to me; I also will show my opinion.`  
Therefore I have said: Harken to me, I do shew my opinion -- even I.**
- 11 Eis que aguardei as vossas palavras, escutei as vossas considerações, enquanto buscáveis o que dizer.  
"Behold, I waited for your words, And I listened for your reasoning, While you searched out what to say.  
Lo, I have waited for your words, I give ear unto your reasons, Till ye search out sayings.**
- 12 Eu, pois, vos prestava toda a minha atenção, e eis que não houve entre vós quem convencesse a Jó, nem quem respondesse às suas palavras;  
Yes, I gave you my full attention, But there was no one who convinced Job, Or who answered his words, among you.  
And unto you I attend, And lo, there is no reasoner for Job, [Or] answerer of his sayings among you.**
- 13 pelo que não digais: Achamos a sabedoria; Deus é que pode derrubá-lo, e não o homem.  
Beware lest you say, `We have found wisdom, God may refute him, not man:`  
Lest ye say, We have found wisdom, God doth thrust him away, not man.**
- 14 Ora ele não dirigiu contra mim palavra alguma, nem lhe responderei com as vossas palavras.  
For he has not directed his words against me; Neither will I answer him with your speeches.  
And he hath not set in array words for me, And with your sayings I do not answer him.**
- 15 Estão pasmados, não respondem mais; faltam-lhes as palavras.  
"They are amazed. They answer no more. They don't have a word to say.  
(They have broken down, They have not answered again, They removed from themselves words.**
- 16 Hei de eu esperar, porque eles não falam, porque já pararam, e não respondem mais?  
Shall I wait, because they don't speak, Because they stand still, and answer no more?  
And I have waited, but they do not speak, For they have stood still, They have not answered any more.)**
- 17 Eu também darei a minha resposta; eu também declararei a minha opinião.  
I also will answer my part, And I also will show my opinion.  
I answer, even I -- my share, I shew my opinion -- even I.**

- 18** Pois estou cheio de palavras; o espírito dentro de mim me constrange.  
For I am full of words. The spirit within me constrains me.  
For I have been full of words, Distressed me hath the spirit of my breast,
- 19** Eis que o meu peito é como o mosto, sem respiradouro, como odres novos que estão para arrebentar.  
Behold, my breast is as wine which has no vent; Like new wineskins it is ready to burst.  
Lo, my breast [is] as wine not opened, Like new bottles it is broken up.
- 20** Falarei, para que ache alívio; abrirei os meus lábios e responderei:  
I will speak, that I may be refreshed. I will open my lips and answer.  
I speak, and there is refreshment to me, I open my lips and answer.
- 21** Que não faça eu acepção de pessoas, nem use de lisonjas para com o homem.  
Please don't let me respect any man's person, Neither will I give flattering titles to any man.  
Let me not, I pray you, accept the face of any, Nor unto man give flattering titles,
- 22** Porque não sei usar de lisonjas; do contrário, em breve me levaria o meu Criador.  
For I don't know how to give flattering titles; Or else my Maker would soon take me away.  
  
For I have not known to give flattering titles, In a little doth my Maker take me away.
- 1** Ouve, pois, as minhas palavras, ó Jô, e dá ouvidos a todas as minhas declarações.  
"However, Job, Please hear my speech, And listen to all my words.  
And yet, I pray thee, O Job, Hear my speech and [to] all my words give ear.
- 2** Eis que já abri a minha boca; já falou a minha língua debaixo do meu paladar.  
See now, I have opened my mouth. My tongue has spoken in my mouth.  
Lo, I pray thee, I have opened my mouth, My tongue hath spoken in the palate.
- 3** As minhas palavras declaram a integridade do meu coração, e os meus lábios falam com sinceridade o que sabem.  
My words shall utter the uprightness of my heart; That which my lips know they shall speak sincerely.  
Of the uprightness of my heart [are] my sayings, And knowledge have my lips clearly spoken.
- 4** O Espírito de Deus me fez, e o sopro do Todo-Poderoso me dá vida.  
The Spirit of God has made me, And the breath of the Almighty gives me life.  
The Spirit of God hath made me, And the breath of the Mighty doth quicken me.
- 5** Se podes, responde-me; põe as tuas palavras em ordem diante de mim; apresenta-te.  
If you can, answer me; Set your words in order before me, and stand forth.  
If thou art able -- answer me, Set in array before me -- station thyself.
- 6** Eis que diante de Deus sou o que tu és; eu também fui formado do barro.  
Behold, I am toward God even as you are: I am also formed out of the clay.  
Lo, I [am], according to thy word, for God, From the clay I -- I also, have been formed.

- 7** Eis que não te perturbará nenhum medo de mim, nem será pesada sobre ti a minha mão.  
Behold, my terror shall not make you afraid, Neither shall my pressure be heavy on you.  
Lo, my terror doth not frighten thee, And my burden on thee is not heavy.
- 8** Na verdade tu falaste aos meus ouvidos, e eu ouvi a voz das tuas palavras. Dizias:  
"Surely you have spoken in my hearing, I have heard the voice of your words, saying,  
Surely -- thou hast said in mine ears, And the sounds of words I hear:
- 9** Limpo estou, sem transgressão; puro sou, e não há em mim iniquidade.  
`I am clean, without disobedience. I am innocent, neither is there iniquity in me:  
`Pure [am] I, without transgression, Innocent [am] I, and I have no iniquity.
- 10** Eis que Deus procura motivos de inimizade contra mim, e me considera como o seu inimigo.  
Behold, he finds occasions against me, He counts me for his enemy:  
Lo, occasions against me He doth find, He doth reckon me for an enemy to Him,
- 11** Põe no tronco os meus pés, e observa todas as minhas veredas.  
He puts my feet in the stocks, He marks all my paths.`  
He doth put in the stocks my feet, He doth watch all my paths.`
- 12** Eis que nisso não tens razão; eu te responderei; porque Deus é maior do que o homem.  
"Behold, I will answer you. In this you are not just; For God is greater than man.  
Lo, [in] this thou hast not been righteous, I answer thee, that greater is God than man.
- 13** Por que razão contendes com ele por não dar conta dos seus atos?  
Why do you strive against him, Because he doesn't give account of any of his matters?  
Wherefore against Him hast thou striven, When [for] all His matters He answereth not?
- 14** Pois Deus fala de um modo, e ainda de outro se o homem não lhe atende.  
For God speaks once, Yes twice, though man pays no attention.  
For once doth God speak, and twice, (He doth not behold it.)
- 15** Em sonho ou em visão de noite, quando cai sono profundo sobre os homens, quando adormecem na cama;  
In a dream, in a vision of the night, When deep sleep falls on men, In slumbering on the bed;  
In a dream -- a vision of night, In the falling of deep sleep on men, In slumberings on a
- 16** então abre os ouvidos dos homens, e os atemoriza com avisos,  
Then he opens the ears of men, And seals their instruction,  
Then He uncovereth the ear of men, And for their instruction sealeth:
- 17** para apartar o homem do seu desígnio, e esconder do homem a soberba;  
That he may withdraw man from his purpose, And hide pride from man.  
To turn aside man [from] doing, And pride from man He concealeth.
- 18** para reter a sua alma da cova, e a sua vida de passar pela espada.  
He keeps back his soul from the pit, And his life from perishing by the sword.  
He keepeth back his soul from corruption, And his life from passing away by a dart.

- 19 Também é castigado na sua cama com dores, e com incessante contenda nos seus ossos;  
He is chastened also with pain on his bed, With continual strife in his bones;  
And he hath been reprov'd With pain on his bed, And the strife of his bones [is] enduring.
- 20 de modo que a sua vida abomina o pão, e a sua alma a comida apetecível.  
So that his life abhors bread, And his soul dainty food.  
And his life hath nauseated bread, And his soul desirable food.
- 21 Consome-se a sua carne, de maneira que desaparece, e os seus ossos, que não se viam, agora aparecem.  
His flesh is so consumed away, that it can't be seen; His bones that were not seen stick out.  
His flesh is consumed from being seen, And high are his bones, they were not seen!
- 22 A sua alma se vai chegando à cova, e a sua vida aos que trazem a morte.  
Yes, his soul draws near to the pit, And his life to the destroyers.  
And draw near to the pit doth his soul, And his life to those causing death.
- 23 Se com ele, pois, houver um anjo, um intérprete, um entre mil, para declarar ao homem o que lhe é justo,  
"If there is beside him an angel, An interpreter, one among a thousand, To show to man what is right for him;  
If there is by him a messenger, An interpreter -- one of a thousand, To declare for man his uprightness:
- 24 então terá compaixão dele, e lhe dirá: Livra-o, para que não desça à cova; já achei  
Then God is gracious to him, and says, `Deliver him from going down to the pit, I have found a ransom.`  
Then He doth favour him and saith, `Ransom him from going down to the pit, I have found an atonement.`
- 25 Sua carne se reverdecerá mais do que na sua infância; e ele tornará aos dias da sua juventude.  
His flesh shall be fresher than a child's; He returns to the days of his youth.  
Fresher [is] his flesh than a child's, He returneth to the days of his youth.
- 26 Deveras orará a Deus, que lhe será propício, e o fará ver a sua face com júbilo, e restituirá ao homem a sua justiça.  
He prays to God, and he is favorable to him, So that he sees his face with joy: He restores to man his righteousness.  
He maketh supplication unto God, And He accepteth him. And he seeth His face with shouting, And He returneth to man His righteousness.
- 27 Cantará diante dos homens, e dirá: Pequei, e perverti o direito, o que de nada me aproveitou.  
He sings before men, and says, `I have sinned, and perverted that which was right, And it didn't profit me.  
He looketh on men, and saith, `I sinned, And uprightness I have perverted, And it hath not been profitable to me.



- 28** Mas Deus livrou a minha alma de ir para a cova, e a minha vida verá a luz.  
He has redeemed my soul from going into the pit, My life shall see the light.  
He hath ransomed my soul From going over into the pit, And my life on the light looketh.
- 29** Eis que tudo isto Deus faz duas e três vezes para com o homem,  
"Behold, God works all these things, Twice, yes three times, with a man,  
Lo, all these doth God work, Twice -- thrice with man,
- 30** para reconduzir a sua alma da cova, a fim de que seja iluminado com a luz dos viventes.  
To bring back his soul from the pit, That he may be enlightened with the light of the living.  
To bring back his soul from the pit, To be enlightened with the light of the living.
- 31** Escuta, pois, ó Jó, ouve-me; cala-te, e eu falarei.  
Mark well, Job, and listen to me: Hold your peace, and I will speak.  
Attend, O Job, hearken to me, Keep silent, and I -- I do speak.
- 32** Se tens alguma coisa que dizer, responde-me; fala, porque desejo justificar-te.  
If you have anything to say, answer me: Speak, for I desire to justify you.  
If there are words -- answer me, Speak, for I have a desire to justify thee.
- 33** Se não, escuta-me tu; cala-te, e ensinar-te-ei a sabedoria.  
If not, listen to me: Hold your peace, and I will teach you wisdom."  
If there are not -- hearken thou to me, Keep silent, and I teach thee wisdom.
- 1** Prosseguiu Eliú, dizendo:  
Moreover Elihu answered,  
And Elihu answereth and saith:
- 2** Ouvi, vós, sábios, as minhas palavras; e vós, entendidos, inclinai os ouvidos para mim.  
"Hear my words, you wise men; Give ear to me, you who have knowledge.  
Hear, O wise men, my words, And, O knowing ones, give ear to me.
- 3** Pois o ouvido prova as palavras, como o paladar experimenta a comida.  
For the ear tries words, As the palate tastes food.  
For the ear doth try words, And the palate tasteth to eat.
- 4** O que é direito escolhamos para nós; e conheçamos entre nós o que é bom.  
Let us choose for us that which is right. Let us know among ourselves what is good.  
Judgment let us choose for ourselves, Let us know among ourselves what [is] good.
- 5** Pois Jó disse: Sou justo, e Deus tirou-me o direito.  
For Job has said, I am righteous, God has taken away my right:  
For Job hath said, I have been righteous, And God hath turned aside my right,
- 6** Apesar do meu direito, sou considerado mentiroso; a minha ferida é incurável, embora eu esteja sem transgressão.  
Notwithstanding my right I am considered a liar; My wound is incurable, though I am without disobedience.  
Against my right do I lie? Mortal [is] mine arrow -- without transgression.

- 7** Que homem há como Jó, que bebe o escárnio como água,  
What man is like Job, Who drinks up scoffing like water,  
Who [is] a man like Job? He drinketh scoffing like water,
- 8** que anda na companhia dos malfeitores, e caminha com homens ímpios?  
Who goes in company with the workers of iniquity, And walks with wicked men?  
And he hath travelled for company With workers of iniquity, So as to go with men of  
wickedness.
- 9** Porque disse: De nada aproveita ao homem o comprazer-se em Deus.  
For he has said, `It profits a man nothing That he should delight himself with God.`  
For he hath said, `It doth not profit a man, When he delighteth himself with God.`
- 10** Pelo que ouvi-me, vós homens de entendimento: longe de Deus o praticar a maldade, e do  
Todo-Poderoso o cometer a iniquidade!  
"Therefore listen to me, you men of understanding: Far be it from God, that he should do  
wickedness, From the Almighty, that he should commit iniquity.  
Therefore, O men of heart, hearken to me; Far be it from God to do wickedness, And [from]  
the Mighty to do perverseness:
- 11** Pois, segundo a obra do homem, ele lhe retribui, e faz a cada um segundo o seu caminho.  
For the work of a man will he render to him, And cause every man to find according to  
his ways.  
For the work of man he repayeth to him, And according to the path of each He doth cause  
him to find.
- 12** Na verdade, Deus não procederá impiamente, nem o Todo-Poderoso perverterá o juízo.  
Yes surely, God will not do wickedly, Neither will the Almighty pervert justice.  
Yea, truly, God doth not do wickedly, And the Mighty doth not pervert judgment.
- 13** Quem lhe entregou o governo da terra? E quem lhe deu autoridade sobre o mundo todo?  
Who gave him a charge over the earth? Or who has appointed him over the whole world?  
Who hath inspected for Himself the earth? And who hath placed all the habitable world?
- 14** Se ele retirasse para si o seu espírito, e recolhesse para si o seu fôlego,  
If he set his heart on himself, If he gathered to himself his spirit and his breath;  
If He doth set on him His heart, His spirit and his breath unto Him He gathereth.
- 15** toda a carne juntamente expiraria, e o homem voltaria para o pó.  
All flesh would perish together, And man would turn again to dust.  
Expire doth all flesh together, And man to dust returneth.
- 16** Se, pois, há em ti entendimento, ouve isto, inclina os ouvidos às palavras que profiro.  
"If now you have understanding, hear this. Listen to the voice of my words.  
And if [there is] understanding, hear this, Give ear to the voice of my words.

- 17** Acaso quem odeia o direito governará? Quererás tu condenar aquele que é justo e poderoso?  
Shall even one who hates justice govern? Will you condemn him who is righteous and mighty?--  
Yea, doth one hating justice govern? Or the Most Just dost thou condemn?
- 18** aquele que diz a um rei: ó vil! e aos príncipes: ó ímpios?  
Who says to a king, `Vile!` Or to nobles, `Wicked!`  
Who hath said to a king -- `Worthless,` Unto princes -- `Wicked?`
- 19** que não faz acepção das pessoas de príncipes, nem estima o rico mais do que o pobre; porque todos são obra de suas mãos?  
Who doesn't respect the persons of princes, Nor regards the rich more than the poor; For they all are the work of his hands.  
That hath not accepted the person of princes, Nor hath known the rich before the poor, For a work of His hands [are] all of them.
- 20** Eles num momento morrem; e à meia-noite os povos são perturbados, e passam, e os poderosos são levados não por mão humana.  
In a moment they die, even at midnight; The people are shaken and pass away, The mighty are taken away without hand.  
[In] a moment they die, and at midnight Shake do people, and they pass away, And they remove the mighty without hand.
- 21** Porque os seus olhos estão sobre os caminhos de cada um, e ele vê todos os seus passos.  
"For his eyes are on the ways of a man, He sees all his goings.  
For His eyes [are] on the ways of each, And all his steps He doth see.
- 22** Não há escuridão nem densas trevas, onde se escondam os obradores da iniquidade.  
There is no darkness, nor thick gloom, Where the workers of iniquity may hide themselves.  
There is no darkness nor death-shade, For workers of iniquity to be hidden there;
- 23** Porque Deus não precisa observar por muito tempo o homem para que este compareça perante ele em juízo.  
For he doesn't need to consider a man further, That he should go before God in  
For He doth not suffer man any more, To go unto God in judgment,
- 24** Ele quebranta os fortes, sem inquirição, e põe outros em lugar deles.  
He breaks in pieces mighty men in ways past finding out, And sets others in their place.  
He breaketh the mighty -- no searching! And He appointeth others in their stead.
- 25** Pois conhecendo ele as suas obras, de noite os transtorna, e ficam esmagados.  
Therefore he takes knowledge of their works. He overturns them in the night, so that they are destroyed.  
Therefore He knoweth their works, And He hath overturned by night, And they are bruised.
- 26** Ele os fere como ímpios, à vista dos circunstantes;  
He strikes them as wicked men In the open sight of others;  
As wicked He hath stricken them, In the place of beholders.

- 27 porquanto se desviaram dele, e não quiseram compreender nenhum de seus caminhos,  
Because they turned aside from following him, And wouldn't have regard in any of his ways:  
Because that against right They have turned aside from after Him, And none of His ways have considered wisely,
- 28 de sorte que o clamor do pobre subisse até ele, e que ouvisse o clamor dos aflitos.  
So that they caused the cry of the poor to come to him, He heard the cry of the afflicted.  
To cause to come in unto Him The cry of the poor, And the cry of the afflicted He heareth.
- 29 Se ele dá tranqüilidade, quem então o condenará? Se ele encobrir o rosto, quem então o poderá contemplar, quer seja uma nação, quer seja um homem só?  
When he gives quietness, who then can condemn? When he hides his face, who then can see him? Alike whether to a nation, or to a man:  
And He giveth rest, and who maketh wrong? And hideth the face, and who beholdeth it? And in reference to a nation and to a man, [It is] the same.
- 30 para que o ímpio não reine, e não haja quem iluda o povo.  
That the godless man may not reign, That there be no one to ensnare the people.  
From the reigning of a profane man, From the snares of a people;
- 31 Pois, quem jamais disse a Deus: Sofri, ainda que não pequei;  
"For has any said to God, 'I am guilty, but I will not offend any more.  
For unto God hath any said: 'I have taken away, I do not corruptly,
- 32 o que não vejo, ensina-me tu; se fiz alguma maldade, nunca mais a hei de fazer?  
Teach me that which I don't see. If I have done iniquity, I will do it no more?  
Besides [that which] I see, shew Thou me, If iniquity I have done -- I do not add?
- 33 Será a sua recompensa como queres, para que a recuses? Pois tu tens que fazer a escolha, e não eu; portanto fala o que sabes.  
Shall his recompense be as you desire, that you refuse it? For you must choose, and not I. Therefore speak what you know.  
By thee doth He recompense, That thou hast refused -- That thou dost choose, and not I? And what thou hast known, speak.
- 34 Os homens de entendimento dir-me-ão, e o varão sábio, que me ouvir:  
Men of understanding will tell me, Yes, every wise man who hears me:  
Let men of heart say to me, And a wise man is hearkening to me.
- 35 Jó fala sem conhecimento, e às suas palavras falta sabedoria.  
'Job speaks without knowledge, His words are without wisdom.'  
Job -- not with knowledge doth he speak, And his words [are] not with wisdom.
- 36 Oxalá que Jó fosse provado até o fim; porque responde como os iníquos.  
I wish that Job were tried to the end, Because of his answering like wicked men.  
My Father! let Job be tried -- unto victory, Because of answers for men of iniquity,

- 37** Porque ao seu pecado acrescenta a rebelião; entre nós bate as palmas, e multiplica contra Deus as suas palavras.  
For he adds rebellion to his sin. He claps his hands among us, And multiplies his words against God."  
For he doth add to his sin, Transgression among us he vomiteth, And multiplieth his sayings to God.
- 1** Disse mais Eliú:  
Moreover Elihu answered,  
And Elihu answereth and saith: --
- 2** Tens por direito dizeres: Maior é a minha justiça do que a de Deus?  
"Do you think this to be your right, Or do you say, `My righteousness is more than God`s,`  
This hast thou reckoned for judgment: Thou hast said -- `My righteousness [is] more than God`s?`
- 3** Porque dizes: Que me aproveita? Que proveito tenho mais do que se eu tivera pecado?  
That you ask, `What advantage will it be to you? What profit shall I have, more than if I had sinned?`  
For thou sayest, `What doth it profit Thee! What do I profit from my sin?`
- 4** Eu te darei respostas, a ti e aos teus amigos contigo.  
I will answer you, And your companions with you.  
I return thee words, and thy friends with thee,
- 5** Atenta para os céus, e vê; e contempla o firmamento que é mais alto do que tu.  
Look to the heavens, and see. See the skies, which are higher than you.  
Behold attentively the heavens -- and see, And behold the clouds, They have been higher than thou.
- 6** Se pecares, que efetuarás contra ele? Se as tuas transgressões se multiplicarem, que lhe farás com isso?  
If you have sinned, what effect do you have against him? If your transgressions are multiplied, what do you do to him?  
If thou hast sinned, what dost thou against Him? And thy transgressions have been multiplied, What dost thou to Him?
- 7** Se fores justo, que lhe darás, ou que receberá ele da tua mão?  
If you are righteous, what do you give him? Or what does he receive from your hand?  
If thou hast been righteous, What dost thou give to Him? Or what from thy hand doth He receive?
- 8** A tua impiedade poderia fazer mal a outro tal como tu; e a tua justiça poderia aproveitar a um filho do homem.  
Your wickedness may hurt a man as you are; And your righteousness may profit a son of man.  
For a man like thyself [is] thy wickedness, And for a son of man thy righteousness.

- 9** Por causa da multidão das opressões os homens clamam; clamam por socorro por causa do braço dos poderosos.  
"By reason of the multitude of oppressions they cry out; They cry for help by reason of the arm of the mighty.  
Because of the multitude of oppressions They cause to cry out, They cry because of the arm of the mighty.
- 10** Mas ninguém diz: Onde está Deus meu Criador, que inspira canções durante a noite;  
But none says, `Where is God my Maker, Who gives songs in the night,  
And none said, `Where [is] God my maker? Giving songs in the night,
- 11** que nos ensina mais do que aos animais da terra, e nos faz mais sábios do que as aves do céu?  
Who teaches us more than the animals of the earth, And makes us wiser than the birds of the sky?  
Teaching us more than the beasts of the earth, Yea, than the fowl of the heavens He maketh us wiser.`
- 12** Ali clamam, porém ele não responde, por causa da arrogância os maus.  
There they cry, but none gives answer, Because of the pride of evil men.  
There they cry, and He doth not answer, Because of the pride of evil doers.
- 13** Certo é que Deus não ouve o grito da vaidade, nem para ela atentar a Todo-Poderoso.  
Surely God will not hear an empty cry, Neither will the Almighty regard it.  
Surely vanity God doth not hear, And the Mighty doth not behold it.
- 14** Quanto menos quando tu dizes que não o vês. A causa está perante ele; por isso espera nele.  
How much less when you say you don't see him. The cause is before him, and you wait for him!  
Yea, though thou sayest thou dost not behold Him, Judgment [is] before Him, and stay for Him.
- 15** Mas agora, porque a sua ira ainda não se exerce, nem grandemente considera ele a arrogância,  
But now, because he has not visited in his anger, Neither does he greatly regard arrogance.  
And, now, because there is not, He hath appointed His anger, And He hath not known in great extremity.
- 16** por isso abre Jó em vão a sua boca, e sem conhecimento multiplica palavras.  
Therefore Job opens his mouth with empty talk, And he multiplies words without knowledge."  
And Job [with] vanity doth open his mouth, Without knowledge words he multiplieth.
- 1** Prosseguiu ainda Eliú e disse:  
Elihu also continued, and said,  
And Elihu addeth and saith: --

- 2** **Espera-me um pouco, e mostrar-te-ei que ainda há razões a favor de Deus.**  
**"Bear with me a little, and I will show you; For I still have something to say on God`s behalf.**  
**Honour me a little, and I shew thee, That yet for God [are] words.**
- 3** **De longe trarei o meu conhecimento, e ao meu criador atribuirei a justiça.**  
**I will get my knowledge from afar, And will ascribe righteousness to my Maker.**  
**I lift up my knowledge from afar, And to my Maker I ascribe righteousness.**
- 4** **Pois, na verdade, as minhas palavras não serão falsas; contigo está um que tem perfeito conhecimento.**  
**For truly my words are not false. One who is perfect in knowledge is with you.**  
**For, truly, my words [are] not false, The perfect in knowledge [is] with thee.**
- 5** **Eis que Deus é mui poderoso, contudo a ninguém despre grande é no poder de entendimento.**  
**"Behold, God is mighty, and doesn`t despise anyone. He is mighty in strength of understanding.**  
**Lo, God [is] mighty, and despiseth not, Mighty [in] power [and] heart.**
- 6** **Ele não preserva a vida do ímpio, mas faz justiça aos aflitos.**  
**He doesn`t preserve the life of the wicked, But gives to the afflicted their right.**  
**He reviveth not the wicked, And the judgment of the poor appointeth;**
- 7** **Do justo não aparta os seus olhos; antes com os reis no trono os faz sentar para sempre, e assim são exaltados.**  
**He doesn`t withdraw his eyes from the righteous, But with kings on the throne, He sets them forever, and they are exalted.**  
**He withdraweth not from the righteous His eyes, And [from] kings on the throne, And causeth them to sit for ever, and they are high,**
- 8** **E se estão presos em grilhões, e amarrados com cordas de aflição,**  
**If they are bound in fetters, And are taken in the cords of afflictions,**  
**And if prisoners in fetters They are captured with cords of affliction,**
- 9** **então lhes faz saber a obra deles, e as suas transgressões, porquanto se têm portado com soberba.**  
**Then he shows them their work, And their transgressions, that they have behaved themselves proudly.**  
**Then He declareth to them their work, And their transgressions, Because they have become mighty,**
- 10** **E abre-lhes o ouvido para a instrução, e ordena que se convertam da iniquidade.**  
**He also opens their ears to instruction, And commands that they return from iniquity.**  
**And He uncovereth their ear for instruction, And saith that they turn back from iniquity.**

- 11** Se o ouvirem, e o servirem, acabarão seus dias em prosperidade, e os seus anos em delícias.  
If they listen and serve him, They shall spend their days in prosperity, And their years in pleasures.  
If they do hear and serve, They complete their days in good, And their years in pleasantness.
- 12** Mas se não o ouvirem, à espada serão passados, e expirarão sem conhecimento.  
But if they don't listen, they shall perish by the sword; They shall die without knowledge.  
And if they do not hearken, By the dart they pass away, And expire without knowledge.
- 13** Assim os ímpios de coração amontoam, a sua ira; e quando Deus os põe em grilhões, não clamam por socorro.  
"But those who are godless in heart lay up anger. They don't cry for help when he binds them.  
And the profane in heart set the face, They cry not when He hath bound them.
- 14** Eles morrem na mocidade, e a sua vida perece entre as prostitutas.  
They die in youth. Their life perishes among the unclean.  
Their soul dieth in youth, And their life among the defiled.
- 15** Ao aflito livra por meio da sua aflição, e por meio da opressão lhe abre os ouvidos.  
He delivers the afflicted by their affliction, And opens their ear in oppression.  
He draweth out the afflicted in his affliction, And uncovereth in oppression their ear.
- 16** Assim também quer induzir-te da angústia para um lugar espaçoso, em que não há aperto; e as iguarias da tua mesa serão cheias de gordura.  
Yes, he would have allured you out of distress, Into a broad place, where there is no restriction. That which is set on your table would be full of fatness.  
And also He moved thee from a strait place, [To] a broad place -- no straitness under it, And the sitting beyond of thy table Hath been full of fatness.
- 17** Mas tu estás cheio do juízo do ímpio; o juízo e a justiça tomam conta de ti.  
"But you are full of the judgment of the wicked. Judgment and justice take hold of you.  
And the judgment of the wicked thou hast fulfilled, Judgment and justice are upheld -- because of fury,
- 18** Cuida, pois, para que a ira não te induza a escarnecer, nem te desvie a grandeza do resgate.  
Don't let riches entice you to wrath, Neither let the great size of a bribe turn you aside.  
Lest He move thee with a stroke, And the abundance of an atonement turn thee not aside.
- 19** Prevalecerá o teu clamor, ou todas as forças da tua fortaleza, para que não estejas em aperto?  
Would your wealth sustain you in distress, Or all the might of your strength?  
Doth He value thy riches? He hath gold, and all the forces of power.
- 20** Não suspires pela noite, em que os povos sejam tomados do seu lugar.  
Don't desire the night, When people are cut off in their place.  
Desire not the night, For the going up of peoples in their stead.



- 21 Guarda-te, e não declines para a iniquidade; porquanto isso escolheste antes que a**  
**Take heed, don` t regard iniquity; For this you have chosen rather than affliction.**  
**Take heed -- do not turn unto iniquity, For on this thou hast fixed Rather than [on]**  
**affliction.**
- 22 Eis que Deus é excelso em seu poder; quem é ensinador como ele?**  
**Behold, God is exalted in his power. Who is a teacher like him?**  
**Lo, God doth sit on high by His power, Who [is] like Him -- a teacher?**
- 23 Quem lhe prescreveu o seu caminho? Ou quem poderá dizer: Tu praticaste a injustiça?**  
**Who has prescribed his way for him? Or who can say, `You have committed**  
**unrighteousness?`**  
**Who hath appointed unto Him his way? And who said, `Thou hast done iniquity?`**
- 24 Lembra-te de engrandecer a sua obra, de que têm cantado os homens.**  
**"Remember that you magnify his work, Whereof men have sung.**  
**Remember that thou magnify His work That men have beheld.**
- 25 Todos os homens a vêem; de longe a contempla o homem.**  
**All men have looked thereon. Man sees it afar off.**  
**All men have looked on it, Man looketh attentively from afar.**
- 26 Eis que Deus é grande, e nós não o conhecemos, e o número dos seus anos não se pode**  
**esquadrinhar.**  
**Behold, God is great, and we don` t know him. The number of his years is unsearchable.**  
**Lo, God [is] high, And we know not the number of His years, Yea, there [is] no searching.**
- 27 Pois atrai a si as gotas de água, e do seu vapor as destila em chuva,**  
**For he draws up the drops of water, Which distill in rain from his vapor,**  
**When He doth diminish droppings of the waters, They refine rain according to its vapour,**
- 28 que as nuvens derramam e gotejam abundantemente sobre o homem.**  
**Which the skies pour down And drop on man abundantly.**  
**Which clouds do drop, They distil on man abundantly.**
- 29 Poderá alguém entender as dilatações das nuvens, e os trovões do seu pavilhão?**  
**Yes, can any understand the spreading of the clouds, And the thunderings of his**  
**Yea, doth [any] understand The spreadings out of a cloud? The noises of His tabernacle?**
- 30 Eis que ao redor de si estende a sua luz, e cobre o fundo do mar.**  
**Behold, he spreads his light around him. He covers the bottom of the sea.**  
**Lo, He hath spread over it His light, And the roots of the sea He hath covered,**
- 31 Pois por estas coisas julga os povos e lhes dá mantimento em abundância.**  
**For by these he judges the people. He gives food in abundance.**  
**For by them He doth judge peoples, He giveth food in abundance.**
- 32 Cobre as mãos com o relâmpago, e dá-lhe ordem para que fira o alvo.**  
**He covers his hands with the lightning, And commands it to strike the mark.**  
**By two palms He hath covered the light, And layeth a charge over it in meeting,**

- 33 O fragor da tempestade dá notícia dele; até o gado presente a sua aproximação.  
The noise of it tells about him, And the cattle also concerning the storm that comes up.  
He sheweth by it [to] his friend substance, Anger against perversity.**
- 1 Sobre isso também treme o meu coração, e salta do seu lugar.  
"Yes, at this my heart trembles, And is moved out of its place.  
Also, at this my heart trembleth, And it moveth from its place.**
- 2 Dai atentamente ouvidos ao estrondo da voz de Deus e ao somido que sai da sua boca.  
Hear, oh, hear the noise of his voice, The sound that goes out of his mouth.  
Hearken diligently to the trembling of His voice, Yea, the sound from His mouth goeth forth.**
- 3 Ele o envia por debaixo de todo o céu, e o seu relâmpago até os confins da terra.  
He sends it forth under the whole sky, And his lightning to the ends of the earth.  
Under the whole heavens He directeth it, And its light [is] over the skirts of the earth.**
- 4 Depois do relâmpago ruge uma grande voz; ele troveja com a sua voz majestosa; e não  
retarda os raios, quando é ouvida a sua voz.  
After it a voice roars. He thunders with the voice of his majesty; He doesn't hold back  
anything when his voice is heard.  
After it roar doth a voice -- He thundereth with the voice of His excellency, And He doth  
not hold them back, When His voice is heard.**
- 5 Com a sua voz troveja Deus maravilhosamente; faz grandes coisas, que nós não  
compreendemos.  
God thunders marvelously with his voice. He does great things, which we can't  
comprehend.  
God thundereth with His voice wonderfully, Doing great things and we know not.**
- 6 Pois à neve diz: Cai sobre a terra; como também às chuvas e aos aguaceiros: Sede  
copiosos.  
For he says to the snow, 'Fall on the earth;' Likewise to the shower of rain, And to the  
showers of his mighty rain.  
For to snow He saith, 'Be [on] the earth.' And the small rain and great rain of His power.**
- 7 Ele sela as mãos de todo homem, para que todos saibam que ele os fez.  
He seals up the hand of every man, That all men whom he has made may know it.  
Into the hand of every man he seaeth, For the knowledge by all men of His work.**
- 8 E as feras entram nos esconderijos e ficam nos seus covis.  
Then the animals go into coverts, And remain in their dens.  
And enter doth the beast into covert, And in its habitations it doth continue.**
- 9 Da recâmara do sul sai o tufão, e do norte o frio.  
Out of its chamber comes the storm, And cold out of the north.  
From the inner chamber cometh a hurricane, And from scatterings winds -- cold,**

- 10** Ao sopro de Deus forma-se o gelo, e as largas águas são congeladas.  
By the breath of God, ice is given, And the breadth of the waters is frozen.  
From the breath of God is frost given, And the breadth of waters is straitened,
- 11** Também de umidade carrega as grossas nuvens; as nuvens espalham relâmpagos.  
Yes, he loads the thick cloud with moisture. He spreads abroad the cloud of his  
Yea, by filling He doth press out a cloud, Scatter a cloud doth His light.
- 12** Fazem evoluções sob a sua direção, para efetuar tudo quanto lhes ordena sobre a superfície do mundo habitável:  
It is turned round about by his guidance, That they may do whatever he commands them  
On the surface of the habitable world,  
And it is turning itself round by His counsels, For their doing all He commandeth them, On the face of the habitable earth.
- 13** seja para disciplina, ou para a sua terra, ou para beneficência, que as faça vir.  
Whether it is for correction, or for his land, Or for lovingkindness, that he causes it to come.  
Whether for a rod, or for His land, Or for kindness -- He doth cause it to come.
- 14** A isto, Jó, inclina os teus ouvidos; pára e considera as obras maravilhosas de Deus.  
"Listen to this, Job: Stand still, and consider the wondrous works of God.  
Hear this, O Job, Stand and consider the wonders of God.
- 15** Sabes tu como Deus lhes dá as suas ordens, e faz resplandecer o relâmpago da sua nuvem?  
Do you know how God controls them, And causes the lightning of his cloud to shine?  
Dost thou know when God doth place them, And caused to shine the light of His cloud?
- 16** Compreendes o equilíbrio das nuvens, e as maravilhas daquele que é perfeito nos conhecimentos;  
Do you know the workings of the clouds, The wondrous works of him who is perfect in knowledge?  
Dost thou know the balancings of a cloud? The wonders of the Perfect in knowledge?
- 17** tu cujas vestes são quentes, quando há calma sobre a terra por causa do vento sul?  
You whose clothing is warm, When the earth is still by reason of the south wind?  
How thy garments [are] warm, In the quieting of the earth from the south?
- 18** Acaso podes, como ele, estender o firmamento, que é sólido como um espelho fundido?  
Can you, with him, spread out the sky, Which is strong as a cast metal mirror?  
Thou hast made an expanse with Him For the clouds -- strong as a hard mirror!
- 19** Ensina-nos o que lhe diremos; pois nós nada poderemos pôr em boa ordem, por causa das trevas.  
Teach us what we shall tell him; For we can't make our case by reason of darkness.  
Let us know what we say to Him, We set not in array because of darkness.

- 20 Contar-lhe-ia alguém que eu quero falar. Ou desejaria um homem ser devorado?  
Shall it be told him that I would speak? Or should a man wish that he were swallowed up?  
Is it declared to Him that I speak? If a man hath spoken, surely he is swallowed up.**
- 21 E agora o homem não pode olhar para o sol, que resplandece no céu quando o vento, tendo passado, o deixa limpo.  
Now men don't see the light which is bright in the skies, But the wind passes, and clears them.  
And now, they have not seen the light, Bright it [is] in the clouds, And the wind hath passed by and cleanseth them.**
- 22 Do norte vem o áureo esplendor; em Deus há tremenda majestade.  
Out of the north comes golden splendor; With God is awesome majesty.  
From the golden north it cometh, Beside God [is] fearful honour.**
- 23 Quanto ao Todo-Poderoso, não o podemos compreender; grande é em poder e justiça e pleno de retidão; a ninguém, pois, oprimirá.  
We can't reach the Almighty, He is exalted in power; In justice and great righteousness he will not oppress.  
The Mighty! we have not found Him out, High in power and judgment, He doth not answer! And abundant in righteousness,**
- 24 Por isso o temem os homens; ele não respeita os que se julgam sábios.  
Therefore men revere him. He doesn't regard any who are wise of heart."  
Therefore do men fear Him, He seeth not any of the wise of heart.**
- 1 Depois disso o Senhor respondeu a Jó dum redemoinho, dizendo:  
Then Yahweh answered Job out of the whirlwind,  
And Jehovah answereth Job out of the whirlwind, and saith: --**
- 2 Quem é este que escurece o conselho com palavras sem conhecimento?  
"Who is this who darkens counsel By words without knowledge?  
Who [is] this -- darkening counsel, By words without knowledge?**
- 3 Agora cinge os teus lombos, como homem; porque te perguntarei, e tu me responderás.  
Brace yourself like a man, For I will question you, then you answer me!  
Gird, I pray thee, as a man, thy loins, And I ask thee, and cause thou Me to know.**
- 4 Onde estavas tu, quando eu lançava os fundamentos da terra? Faze-mo saber, se tens entendimento.  
"Where were you when I laid the foundations of the earth? Declare, if you have understanding.  
Where wast thou when I founded earth? Declare, if thou hast known understanding.**
- 5 Quem lhe fixou as medidas, se é que o sabes? ou quem a mediu com o cordel?  
Who determined the measures of it, if you know? Or who stretched the line on it?  
Who placed its measures -- if thou knowest? Or who hath stretched out upon it a line?**

- 6** Sobre que foram firmadas as suas bases, ou quem lhe assentou a pedra de esquina,  
Whereupon were the foundations of it fastened? Or who laid its cornerstone,  
On what have its sockets been sunk? Or who hath cast its corner-stone?
- 7** quando juntas cantavam as estrelas da manhã, e todos os filhos de Deus bradavam de júbilo?  
When the morning stars sang together, And all the sons of God shouted for joy?  
In the singing together of stars of morning, And all sons of God shout for joy,
- 8** Ou quem encerrou com portas o mar, quando este rompeu e saiu da madre;  
"Or who shut up the sea with doors, When it broke forth from the womb,  
And He shutteth up with doors the sea, In its coming forth, from the womb it goeth out.
- 9** quando eu lhe pus nuvens por vestidura, e escuridão por faixas,  
When I made clouds the garment of it, Thick darkness a swaddling-band for it,  
In My making a cloud its clothing, And thick darkness its swaddling band,
- 10** e lhe tracei limites, pondo-lhe portas e ferrolhos,  
Marked out for it my bound, Set bars and doors,  
And I measure over it My statute, And place bar and doors,
- 11** e lhe disse: Até aqui virás, porém não mais adiante; e aqui se quebrarão as tuas ondas orgulhosas?  
And said, `Here you may come, but no further; Here shall your proud waves be stayed?`  
And say, `Hitherto come thou, and add not, And a command is placed On the pride of thy billows.`
- 12** Desde que começaram os teus dias, deste tu ordem à madrugada, ou mostraste à alva o seu lugar,  
"Have you commanded the morning in your days, And caused the dawn to know its  
Hast thou commanded morning since thy days? Causest thou the dawn to know its place?
- 13** para que agarrasse nas extremidades da terra, e os ímpios fossem sacudidos dela?  
That it might take hold of the ends of the earth, And shake the wicked out of it?  
To take hold on the skirts of the earth, And the wicked are shaken out of it,
- 14** A terra se transforma como o barro sob o selo; e todas as coisas se assinalam como as cores dum vestido.  
It is changed as clay under the seal, And stands forth as a garment.  
It turneth itself as clay of a seal And they station themselves as clothed.
- 15** E dos ímpios é retirada a sua luz, e o braço altivo se quebranta.  
From the wicked, their light is withheld, The high arm is broken.  
And withheld from the wicked is their light, And the arm lifted up is broken.
- 16** Acaso tu entraste até os mananciais do mar, ou passeaste pelos recessos do abismo?  
"Have you entered into the springs of the sea? Or have you walked in the recesses of the deep?  
Hast thou come in to springs of the sea? And in searching the deep Hast thou walked up and down?

- 17** Ou foram-te descobertas as portas da morte, ou viste as portas da sombra da morte?  
Have the gates of death been revealed to you? Or have you seen the gates of the shadow of death?  
Revealed to thee were the gates of death? And the gates of death-shade dost thou see?
- 18** Compreendeste a largura da terra? Faze-mo saber, se sabes tudo isso.  
Have you comprehended the earth in its breadth? Declare, if you know it all.  
Thou hast understanding, Even unto the broad places of earth! Declare -- if thou hast known it all.
- 19** Onde está o caminho para a morada da luz? E, quanto às trevas, onde está o seu lugar,  
"What is the way to the dwelling of light? As for darkness, where is the place of it,  
Where [is] this -- the way light dwelleth? And darkness, where [is] this -- its place?
- 20** para que às tragas aos seus limites, e para que saibas as veredas para a sua casa?  
That you should take it to the bound of it, That you should discern the paths to the house of it?  
That thou dost take it unto its boundary, And that thou dost understand The paths of its house.
- 21** De certo tu o sabes, porque já então eras nascido, e porque é grande o número dos teus dias!  
Surely you know, for you were born then, And the number of your days is great!  
Thou hast known -- for then thou art born And the number of thy days [are] many!
- 22** Acaso entraste nos tesouros da neve, e viste os tesouros da saraiva,  
Have you entered the treasuries of the snow, Or have you seen the treasures of the hail,  
Hast thou come in unto the treasure of snow? Yea, the treasures of hail dost thou see?
- 23** que eu tenho reservado para o tempo da angústia, para o dia da peleja e da guerra?  
Which I have reserved against the time of trouble, Against the day of battle and war?  
That I have kept back for a time of distress, For a day of conflict and battle.
- 24** Onde está o caminho para o lugar em que se reparte a luz, e se espalha o vento oriental sobre a terra?  
By what way is the lightning distributed, Or the east wind scattered on the earth?  
Where [is] this, the way light is apportioned? It scattereth an east wind over the earth.
- 25** Quem abriu canais para o aguaceiro, e um caminho para o relâmpago do trovão;  
Who has cut a channel for the flood water, Or the path for the thunderstorm;  
Who hath divided for the flood a conduit? And a way for the lightning of the voices?
- 26** para fazer cair chuva numa terra, onde não há ninguém, e no deserto, em que não há gente;  
To cause it to rain on a land where no man is; On the wilderness, in which there is no man;  
To cause [it] to rain on a land -- no man, A wilderness -- no man in it.

- 27 **para fartar a terra deserta e assolada, e para fazer crescer a tenra relva?**  
**To satisfy the waste and desolate ground, To cause the tender grass to spring forth?**  
**To satisfy a desolate and waste place, And to cause to shoot up The produce of the tender grass?**
- 28 **A chuva porventura tem pai? Ou quem gerou as gotas do orvalho?**  
**Does the rain have a father? Or who fathers the drops of dew?**  
**Hath the rain a father? Or who hath begotten the drops of dew?**
- 29 **Do ventre de quem saiu o gelo? E quem gerou a geada do céu?**  
**Out of whose womb came the ice? The gray frost of the sky, who has given birth to it?**  
**From whose belly came forth the ice? And the hoar-frost of the heavens, Who hath begotten it?**
- 30 **Como pedra as águas se endurecem, e a superfície do abismo se congela.**  
**The waters become hard like stone, When the surface of the deep is frozen.**  
**As a stone waters are hidden, And the face of the deep is captured.**
- 31 **Podes atar as cadeias das Plêiades, ou soltar os atilhos do Oriom?**  
**"Can you bind the cluster of the Pleiades, Or loosen the cords of Orion?**  
**Dost thou bind sweet influences of Kimah? Or the attractions of Kesil dost thou open?**
- 32 **Ou fazer sair as constelações a seu tempo, e guiar a urso com seus filhos?**  
**Can you lead forth the constellations in their season? Or can you guide the Bear with her cubs?**  
**Dost thou bring out Mazzaroth in its season? And Aysh for her sons dost thou comfort?**
- 33 **Sabes tu as ordenanças dos céus, ou podes estabelecer o seu domínio sobre a terra?**  
**Do you know the laws of the heavens? Can you establish the dominion of it over the earth?**  
**Hast thou known the statutes of heaven? Or dost thou appoint Its dominion in the earth?**
- 34 **Ou podes levantar a tua voz até as nuvens, para que a abundância das águas te cubra?**  
**"Can you lift up your voice to the clouds, That abundance of waters may cover you?**  
**Dost thou lift up to the cloud thy voice, And abundance of water doth cover thee?**
- 35 **Ou ordenarás aos raios de modo que saiam? Eles te dirão: Eis-nos aqui?**  
**Can you send forth lightnings, that they may go? Do they report to you, `Here we are?`**  
**Dost thou send out lightnings, and they go And say unto thee, `Behold us?`**
- 36 **Quem pôs sabedoria nas densas nuvens, ou quem deu entendimento ao meteoro?**  
**Who has put wisdom in the inward parts? Or who has given understanding to the mind?**  
**Who hath put in the inward parts wisdom? Or who hath given To the covered part understanding?**
- 37 **Quem numerará as nuvens pela sabedoria? Ou os odres do céu, quem os esvaziará,**  
**Who can number the clouds by wisdom? Or who can pour out the bottles of the sky,**  
**Who doth number the clouds by wisdom? And the bottles of the heavens, Who doth cause to lie down,**

- 38** quando se funde o pó em massa, e se pegam os torrões uns aos outros?  
When the dust runs into a mass, And the clods of earth stick together?  
In the hardening of dust into hardness, And clods cleave together?
- 39** Podes caçar presa para a leoa, ou satisfazer a fome dos filhos dos leões,  
"Can you hunt the prey for the lioness, Or satisfy the appetite of the young lions,  
Dost thou hunt for a lion prey? And the desire of young lions fulfil?
- 40** quando se agacham nos covis, e estão à espreita nas covas?  
When they crouch in their dens, And lie in wait in the thicket?  
When they bow down in dens -- Abide in a thicket for a covert?
- 41** Quem prepara ao corvo o seu alimento, quando os seus pintainhos clamam a Deus e andam vagueando, por não terem o que comer?  
Who provides for the raven his prey, When his young ones cry to God, And wander for lack of food?  
Who doth prepare for a raven his provision, When his young ones cry unto God? They wander without food.
- 1** Sabes tu o tempo do parto das cabras montesas, ou podes observar quando é que parem as corças?  
"Do you know the time when the mountain goats give birth? Do you watch when the doe bears fawns?  
Hast thou known the time of The bearing of the wild goats of the rock? The bringing forth of hinds thou dost mark!
- 2** Podes contar os meses que cumprem, ou sabes o tempo do seu parto?  
Can you number the months that they fulfill? Or do you know the time when they give birth?  
Thou dost number the months they fulfil? And thou hast known the time of their bringing forth!
- 3** Encurvam-se, dão à luz as suas crias, lançam de si a sua prole.  
They bow themselves, they bring forth their young, They end their labor pains.  
They bow down, Their young ones they bring forth safely, Their pangs they cast forth.
- 4** Seus filhos enrijam, crescem no campo livre; saem, e não tornam para elas:  
Their young ones become strong. They grow up in the open field. They go forth, and don't return again.  
Safe are their young ones, They grow up in the field, they have gone out, And have not returned to them.
- 5** Quem despediu livre o jumento montês, e quem soltou as prisões ao asno veloz,  
"Who has set the wild donkey free? Or who has loosened the bonds of the swift donkey,  
Who hath sent forth the wild ass free? Yea, the bands of the wild ass who opened?
- 6** ao qual dei o ermo por casa, e a terra salgada por morada?  
Whose home I have made the wilderness, And the salt land his dwelling-place?  
Whose house I have made the wilderness, And his dwellings the barren land,



- 7 Ele despreza o tumulto da cidade; não obedece os gritos do condutor.  
He scorns the tumult of the city, Neither hears he the shouting of the driver.  
He doth laugh at the multitude of a city, The cries of an exactor he heareth not.**
- 8 O circuito das montanhas é o seu pasto, e anda buscando tudo o que está verde.  
The range of the mountains is his pasture, He searches after every green thing.  
The range of mountains [is] his pasture, And after every green thing he seeketh.**
- 9 Quererá o boi selvagem servir-te? ou ficará junto à tua manjedoura?  
"Will the wild ox be content to serve you? Or will he stay by your feeding trough?  
Is a Reem willing to serve thee? Doth he lodge by thy crib?**
- 10 Podes amarrar o boi selvagem ao arado com uma corda, ou esterroará ele após ti os  
Can you hold the wild ox in the furrow with his harness? Or will he till the valleys after  
you?  
Dost thou bind a Reem in a furrow [with] his thick band? Doth he harrow valleys after thee?**
- 11 Ou confiarás nele, por ser grande a sua força, ou deixarás a seu cargo o teu trabalho?  
Will you trust him, because his strength is great? Or will you leave to him your labor?  
Dost thou trust in him because great [is] his power? And dost thou leave unto him thy  
labour?**
- 12 Fiarás dele que te torne o que semeaste e o recolha à tua eira?  
Will you confide in him, that he will bring home your seed, And gather the grain of your  
threshing floor?  
Dost thou trust in him That he doth bring back thy seed? And [to] thy threshing-floor doth  
gather [it]?**
- 13 Movem-se alegremente as asas da avestruz; mas é benigno o adorno da sua plumagem?  
"The wings of the ostrich wave proudly; But are they the pinions and plumage of love?  
The wing of the rattling ones exulteth, Whether the pinion of the ostrich or hawk.**
- 14 Pois ela deixa os seus ovos na terra, e os aquece no pó,  
For she leaves her eggs on the earth, Warms them in the dust,  
For she leaveth on the earth her eggs, And on the dust she doth warm them,**
- 15 e se esquece de que algum pé os pode pisar, ou de que a fera os pode calcar.  
And forgets that the foot may crush them, Or that the wild animal may trample them.  
And she forgetteth that a foot may press it, And a beast of the field tread it down.**
- 16 Endurece-se para com seus filhos, como se não fossem seus; embora se perca o seu  
trabalho, ela está sem temor;  
She deals harshly with her young ones, as if they were not hers. Though her labor is in  
vain, she is without fear,  
Her young ones it hath hardened without her, In vain [is] her labour without fear.**

- 17** porque Deus a privou de sabedoria, e não lhe repartiu entendimento.  
Because God has deprived her of wisdom, Neither has he imparted to her understanding.  
For God hath caused her to forget wisdom, And He hath not given a portion To her in understanding:
- 18** Quando ela se levanta para correr, zomba do cavalo, e do cavaleiro.  
When she lifts up herself on high, She scorns the horse and his rider.  
At the time on high she lifteth herself up, She laugheth at the horse and at his rider.
- 19** Acaso deste força ao cavalo, ou revestiste de força o seu pescoço?  
"Have you given the horse might? Have you clothed his neck with a quivering mane?  
Dost thou give to the horse might? Dost thou clothe his neck [with] a mane?
- 20** Fizeste-o pular como o gafanhoto? Terrível é o fogo respirar das suas ventas.  
Have you made him to leap as a locust? The glory of his snorting is awesome.  
Dost thou cause him to rush as a locust? The majesty of his snorting [is] terrible.
- 21** Escarva no vale, e folga na sua força, e sai ao encontro dos armados.  
He paws in the valley, and rejoices in his strength: He goes out to meet the armed men.  
They dig in a valley, and he rejoiceth in power, He goeth forth to meet the armour.
- 22** Ri-se do temor, e não se espanta; e não torna atrás por causa da espada.  
He mocks at fear, and is not dismayed; Neither does he turn back from the sword.  
He laugheth at fear, and is not affrighted, And he turneth not back from the face of the sword.
- 23** Sobre ele rangem a aljava, a lança cintilante e o dardo.  
The quiver rattles against him, The flashing spear and the javelin.  
Against him rattle doth quiver, The flame of a spear, and a halbert.
- 24** Tremendo e enfurecido devora a terra, e não se contém ao som da trombeta.  
He eats up the ground with fierceness and rage, Neither does he stand still at the sound of the trumpet.  
With trembling and rage he swalloweth the ground, And remaineth not stedfast Because of the sound of a trumpet.
- 25** Toda vez que soa a trombeta, diz: Eia! E de longe cheira a guerra, e o trovão dos capitães e os gritos.  
As often as the trumpet sounds he snorts, `Aha!` He smells the battle afar off, The thunder of the captains, and the shouting.  
Among the trumpets he saith, Aha, And from afar he doth smell battle, Roaring of princes and shouting.
- 26** É pelo teu entendimento que se eleva o gavião, e estende as suas asas para o sul?  
"Is it by your wisdom that the hawk soars, And stretches her wings toward the south?  
By thine understanding flieth a hawk? Spreadeth he his wings to the south?
- 27** Ou se remonta a águia ao teu mandado, e põe no alto o seu ninho?  
Is it at your command that the eagle mounts up, And makes his nest on high?  
At thy command goeth an eagle up high? Or lifteth he up his nest?

- 28** Mora nas penhas e ali tem a sua pousada, no cume das penhas, no lugar seguro.  
On the cliff he dwells, and makes his home, On the point of the cliff, and the stronghold.  
A rock he doth inhabit, Yea, he lodgeth on the tooth of a rock, and fortress.
- 29** Dali descobre a presa; seus olhos a avistam de longe.  
From there he spies out the prey. His eyes see it afar off.  
From thence he hath sought food, To a far off place his eyes look attentively,
- 30** Seus filhos chupam o sangue; e onde há mortos, ela aí está.  
His young ones also suck up blood. Where the slain are, there he is."  
And his brood gulph up blood, And where the pierced [are] -- there [is] he!
- 1** Disse mais o Senhor a Jó:  
Moreover Yahweh answered Job,  
And Jehovah doth answer Job, and saith: --
- 2** Contenderá contra o Todo-Poderoso o censurador? Quem assim argúi a Deus, responda a estas coisas.  
"Shall he who argues contend with the Almighty? He who argues with God, let him answer it."  
Is the striver with the Mighty instructed? The reprover of God, let him answer it.
- 3** Então Jó respondeu ao Senhor, e disse:  
Then Job answered Yahweh,  
And Job answereth Jehovah, and saith: --
- 4** Eis que sou vil; que te responderia eu? Antes ponho a minha mão sobre a boca.  
"Behold, I am of small account. What shall I answer you? I lay my hand on my mouth.  
Lo, I have been vile, What do I return to Thee? My hand I have placed on my mouth.
- 5** Uma vez tenho falado, e não replicarei; ou ainda duas vezes, porém não prosseguirei.  
I have spoken once, and I will not answer; Yes, twice, but I will proceed no further."  
Once I have spoken, and I answer not, And twice, and I add not.
- 6** Então, do meio do redemoinho, o Senhor respondeu a Jó:  
Then Yahweh answered Job out of the whirlwind,  
And Jehovah answereth Job out of the whirlwind, and saith: --
- 7** Cinge agora os teus lombos como homem; eu te perguntarei a ti, e tu me responderás.  
"Now brace yourself like a man. I will question you, and you will answer me.  
Gird, I pray thee, as a man, thy loins, I ask thee, and cause thou Me to know.
- 8** Farás tu vão também o meu juízo, ou me condenarás para te justificares a ti?  
Will you even annul my judgment? Will you condemn me, that you may be justified?  
Dost thou also make void My judgment? Dost thou condemn Me, That thou mayest be righteous?
- 9** Ou tens braço como Deus; ou podes trovejar com uma voz como a dele?  
Or have you an arm like God? Can you thunder with a voice like him?  
And an arm like God hast thou? And with a voice like Him dost thou thunder?

- 10 Orna-te, pois, de excelência e dignidade, e veste-te de glória e de esplendor.  
"Now deck yourself with excellency and dignity. Array yourself with honor and majesty.  
Put on, I pray thee, excellency and loftiness, Yea, honour and beauty put on.**
- 11 Derrama as inundações da tua ira, e atenta para todo soberbo, e abate-o.  
Pour forth the fury of your anger. Look on everyone who is proud, and bring him low.  
Scatter abroad the wrath of thine anger, And see every proud one, and make him low.**
- 12 Olha para todo soberbo, e humilha-o, e calca aos pés os ímpios onde estão.  
Look on everyone who is proud, and humble him. Crush the wicked in their place.  
See every proud one -- humble him, And tread down the wicked in their place.**
- 13 Esconde-os juntamente no pó; ata-lhes os rostos no lugar escondido.  
Hide them in the dust together. Bind their faces in the hidden place.  
Hide them in the dust together, Their faces bind in secret.**
- 14 Então também eu de ti confessarei que a tua mão direita te poderá salvar.  
Then I will also admit to you That your own right hand can save you.  
And even I -- I do praise thee, For thy right hand giveth salvation to thee.**
- 15 Contempla agora o hipopótamo, que eu criei como a ti, que come a erva como o boi.  
"See now, behemoth, which I made as well as you. He eats grass as an ox.  
Lo, I pray thee, Behemoth, that I made with thee: Grass as an ox he eateth.**
- 16 Eis que a sua força está nos seus lombos, e o seu poder nos músculos do seu ventre.  
Look now, his strength is in his loins, His force is in the muscles of his belly.  
Lo, I pray thee, his power [is] in his loins, And his strength in the muscles of his belly.**
- 17 Ele enrija a sua cauda como o cedro; os nervos das suas coxas são entretecidos.  
He moves his tail like a cedar: The sinews of his thighs are knit together.  
He doth bend his tail as a cedar, The sinews of his thighs are wrapped together,**
- 18 Os seus ossos são como tubos de bronze, as suas costelas como barras de ferro.  
His bones are like tubes of brass. His limbs are like bars of iron.  
His bones [are] tubes of brass, His bones [are] as a bar of iron.**
- 19 Ele é obra prima dos caminhos de Deus; aquele que o fez o proveu da sua espada.  
He is the chief of the ways of God. He who made him gives him his sword.  
He [is] a beginning of the ways of God, His Maker bringeth nigh his sword;**
- 20 Em verdade os montes lhe produzem pasto, onde todos os animais do campo folgam.  
Surely the mountains bring him forth food, Where all the animals of the field do play.  
For food do mountains bear for him, And all the beasts of the field play there.**
- 21 Deita-se debaixo dos lotos, no esconderijo dos canaviais e no pântano.  
He lies under the lotus-trees, In the covert of the reed, and the marsh.  
Under shades he lieth down, In a secret place of reed and mire.**

- 22 Os lotos cobrem-no com sua sombra; os salgueiros do ribeiro o cercam.  
The lotuses cover him with their shade. The willows of the brook surround him.  
Cover him do shades, [with] their shadow, Cover him do willows of the brook.**
- 23 Eis que se um rio trasborda, ele não treme; sente-se seguro ainda que o Jordão se levante até a sua boca.  
Behold, if a river overflows, he doesn't tremble. He is confident, though the Jordan swells even to his mouth.  
Lo, a flood oppresseth -- he doth not haste, He is confident though Jordan Doth come forth unto his mouth.**
- 24 Poderá alguém apanhá-lo quando ele estiver de vigia, ou com laços lhe furar o nariz?  
Shall any take him when he is on the watch, Or pierce through his nose with a snare?  
Before his eyes doth [one] take him, With snares doth [one] pierce the nose?**
- 1 Poderás tirar com anzol o leviatã, ou apertar-lhe a língua com uma corda?  
"Can you draw out Leviathan with a fishhook? Or press down his tongue with a cord?  
Dost thou draw leviathan with an angle? And with a rope thou lettest down -- his tongue?**
- 2 Poderás meter-lhe uma corda de junco no nariz, ou com um gancho furar a sua queixada?  
Can you put a rope into his nose? Or pierce his jaw through with a hook?  
Dost thou put a reed in his nose? And with a thorn pierce his jaw?**
- 3 Porventura te fará muitas súplicas, ou brandamente te falará?  
Will he make many petitions to you? Or will he speak soft words to you?  
Doth he multiply unto thee supplications? Doth he speak unto thee tender things?**
- 4 Fará ele aliança contigo, ou o tomarás tu por servo para sempre?  
Will he make a covenant with you, That you should take him for a servant forever?  
Doth he make a covenant with thee? Dost thou take him for a servant age-during?**
- 5 Brincarás com ele, como se fora um pássaro, ou o prenderás para tuas meninas?  
Will you play with him as with a bird? Or will you bind him for your girls?  
Dost thou play with him as a bird? And dost thou bind him for thy damsels?**
- 6 Farão os sócios de pesca tráfico dele, ou o dividirão entre os negociantes?  
Will traders barter for him? Will they part him among the merchants?  
(Feast upon him do companions, They divide him among the merchants!)**
- 7 Poderás encher-lhe a pele de arpões, ou a cabeça de físgas?  
Can you fill his skin with barbed irons, Or his head with fish-spears?  
Dost thou fill with barbed irons his skin? And with fish-spears his head?**
- 8 Põe a tua mão sobre ele; lembra-te da peleja; nunca mais o farás!  
Lay your hand on him. Remember the battle, and do so no more.  
Place on him thy hand, Remember the battle -- do not add!**
- 9 Eis que é vã a esperança de apanhá-lo; pois não será um homem derrubado só ao vê-lo?  
Behold, the hope of him is in vain. Will not one be cast down even at the sight of him?  
Lo, the hope of him is found a liar, Also at his appearance is not one cast down?**

- 10 Ninguém há tão ousado, que se atreva a despertá-lo; quem, pois, é aquele que pode erguer-se diante de mim?  
None is so fierce that he dare stir him up. Who then is he who can stand before me?  
None so fierce that he doth awake him, And who [is] he before Me stationeth himself?**
- 11 Quem primeiro me deu a mim, para que eu haja de retribuir-lhe? Pois tudo quanto existe debaixo de todo céu é meu.  
Who has first given to me, that I should repay him? Everything under the heavens is mine.  
Who hath brought before Me and I repay? Under the whole heavens it [is] mine.**
- 12 Não me calarei a respeito dos seus membros, nem da sua grande força, nem da graça da sua estrutura.  
"I will not keep silence concerning his limbs, Nor his mighty strength, nor his goodly frame.  
I do not keep silent concerning his parts, And the matter of might, And the grace of his arrangement.**
- 13 Quem lhe pode tirar o vestido exterior? Quem lhe penetrará a couraça dupla?  
Who can strip off his outer garment? Who shall come within his jaws?  
Who hath uncovered the face of his clothing? Within his double bridle who doth enter?**
- 14 Quem jamais abriu as portas do seu rosto? Pois em roda dos seus dentes está o terror.  
Who can open the doors of his face? Around his teeth is terror.  
The doors of his face who hath opened? Round about his teeth [are] terrible.**
- 15 As suas fortes escamas são o seu orgulho, cada uma fechada como por um selo apertado.  
Strong scales are his pride, Shut up together with a close seal.  
A pride -- strong ones of shields, Shut up -- a close seal.**
- 16 Uma à outra se chega tão perto, que nem o ar passa por entre elas.  
One is so near to another, That no air can come between them.  
One unto another they draw nigh, And air doth not enter between them.**
- 17 Um às outras se ligam; tanto aderem entre si, que não se podem separar.  
They are joined one to another; They stick together, so that they can't be pulled apart.  
One unto another they adhere, They stick together and are not separated.**
- 18 Os seus espirros fazem resplandecer a luz, e os seus olhos são como as pestanas da alva.  
His sneezing flashes forth light, His eyes are like the eyelids of the morning.  
His sneezings cause light to shine, And his eyes [are] as the eyelids of the dawn.**
- 19 Da sua boca saem tochas; faíscas de fogo saltam dela.  
Out of his mouth go burning torches, Sparks of fire leap forth.  
Out of his mouth do flames go, sparks of fire escape.**
- 20 Dos seus narizes procede fumaça, como de uma panela que ferve, e de juncos que ardem.  
Out of his nostrils a smoke goes, As of a boiling pot over a fire of reeds.  
Out of his nostrils goeth forth smoke, As a blown pot and reeds.**

- 21 O seu hálito faz incender os carvões, e da sua boca sai uma chama.  
His breath kindles coals. A flame goes forth from his mouth.  
His breath setteth coals on fire, And a flame from his mouth goeth forth.**
- 22 No seu pescoço reside a força; e diante dele anda saltando o terror.  
In his neck there is strength. Terror dances before him.  
In his neck lodge doth strength, And before him doth grief exult.**
- 23 Os tecidos da sua carne estão pegados entre si; ela é firme sobre ele, não se pode mover.  
The flakes of his flesh are joined together. They are firm on him. They can't be moved.  
The flakes of his flesh have adhered -- Firm upon him -- it is not moved.**
- 24 O seu coração é firme como uma pedra; sim, firme como a pedra inferior dumá mó.  
His heart is as firm as a stone, Yes, firm as the lower millstone.  
His heart [is] firm as a stone, Yea, firm as the lower piece.**
- 25 Quando ele se levanta, os valentes são atemorizados, e por causa da consternação ficam fora de si.  
When he raises himself up, the mighty are afraid. They retreat before his thrashing.  
From his rising are the mighty afraid, From breakings they keep themselves free.**
- 26 Se alguém o atacar com a espada, essa não poderá penetrar; nem tampouco a lança, nem o dardo, nem o arpão.  
If one lay at him with the sword, it can't avail; Nor the spear, the dart, nor the pointed shaft.  
The sword of his overtaker standeth not, Spear -- dart -- and lance.**
- 27 Ele considera o ferro como palha, e o bronze como pau podre.  
He counts iron as straw; And brass as rotten wood.  
He reckoneth iron as straw, brass as rotten wood.**
- 28 A seta não o poderá fazer fugir; para ele as pedras das fundas se tornam em restolho.  
The arrow can't make him flee. Sling stones are like chaff to him.  
The son of the bow doth not cause him to flee, Turned by him into stubble are stones of the sling.**
- 29 Os bastões são reputados como juncos, e ele se ri do brandir da lança.  
Clubs are counted as stubble. He laughs at the rushing of the javelin.  
As stubble have darts been reckoned, And he laugheth at the shaking of a javelin.**
- 30 Debaixo do seu ventre há pontas agudas; ele se estende como um trilho sobre o lodo.  
His undersides are like sharp potsherds, Leaving a trail in the mud like a threshing sledge.  
Under him [are] sharp points of clay, He spreadeth gold on the mire.**
- 31 As profundezas faz ferver, como uma panela; torna o mar como uma vasilha de unguento.  
He makes the deep to boil like a pot. He makes the sea like a pot of ointment.  
He causeth to boil as a pot the deep, The sea he maketh as a pot of ointment.**

- 32** Após si deixa uma vereda luminosa; parece o abismo tornado em brancura de cãs.  
He makes a path to shine after him. One would think the deep had white hair.  
After him he causeth a path to shine, One thinketh the deep to be hoary.
- 33** Na terra não há coisa que se lhe possa comparar; pois foi feito para estar sem pavor.  
On earth there is not his equal, That is made without fear.  
There is not on the earth his like, That is made without terror.
- 34** Ele vê tudo o que é alto; é rei sobre todos os filhos da soberba.  
He sees everything that is high: He is king over all the sons of pride."  
Every high thing he doth see, He [is] king over all sons of pride.
- 1** Então respondeu Jó ao Senhor:  
Then Job answered Yahweh,  
And Job answereth Jehovah and saith: --
- 2** Bem sei eu que tudo podes, e que nenhum dos teus propósitos pode ser impedido.  
"I know that you can do all things, And that no purpose of yours can be restrained.  
Thou hast known that [for] all things Thou art able, And not withheld from Thee is [any] device:
- 3** Quem é este que sem conhecimento obscurece o conselho? por isso falei do que não entendia; coisas que para mim eram demasiado maravilhosas, e que eu não conhecia.  
You asked, `Who is this who hides counsel without knowledge?` Therefore I have uttered that which I did not understand, Things too wonderful for me, which I didn't know.  
`Who [is] this, hiding counsel without knowledge?` Therefore, I have declared, and understand not, Too wonderful for me, and I know not.
- 4** Ouve, pois, e eu falarei; eu te perguntarei, e tu me responderas.  
You said, `Listen, now, and I will speak; I will question you, and you will answer me.`  
`Hear, I pray thee, and I -- I do speak, I ask thee, and cause thou me to know.`
- 5** Com os ouvidos eu ouvira falar de ti; mas agora te vêem os meus olhos.  
I had heard of you by the hearing of the ear, But now my eye sees you.  
By the hearing of the ear I heard Thee, And now mine eye hath seen Thee.
- 6** Pelo que me abomino, e me arrependo no pó e na cinza.  
Therefore I abhor myself, And repent in dust and ashes."  
Therefore do I loathe [it], And I have repented on dust and ashes.
- 7** Sucedeu pois que, acabando o Senhor de dizer a Jó aquelas palavras, o Senhor disse a Elifaz, o temanita: A minha ira se acendeu contra ti e contra os teus dois amigos, porque não tendes falado de mim o que era reto, como o meu servo Jó.  
It was so, that after Yahweh had spoken these words to Job, Yahweh said to Eliphaz the Temanite, "My wrath is kindled against you, and against your two friends; for you have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job has.  
And it cometh to pass after Jehovah's speaking these words unto Job, that Jehovah saith unto Eliphaz the Temanite, `Burned hath Mine anger against thee, and against thy two friends, because ye have not spoken concerning Me rightly, like My servant Job.



- 8 Tomai, pois, sete novilhos e sete carneiros, e ide ao meu servo Jó, e oferecei um holocausto por vós; e o meu servo Jó orará por vós; porque deveras a ele aceitarei, para que eu não vos trate conforme a vossa estultícia; porque vós não tendes falado de mim o que era reto, como o meu servo Jó.**  
Now therefore, take to yourselves seven bulls and seven rams, and go to my servant Job, and offer up for yourselves a burnt offering; and my servant Job shall pray for you, for I will accept him, that I not deal with you according to your folly. For you have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job has."  
And now, take to you seven bullocks and seven rams, and go ye unto My servant Job, and ye have caused a burnt-offering to ascend for you; and Job My servant doth pray for you, for surely his face I accept, so as not to do with you folly, because ye have not spoken concerning Me rightly, like My servant Job.
- 9 Então foram Elifaz o temanita, e Bildade o suíta, e Zofar o naamatita, e fizeram como o Senhor lhes ordenara; e o Senhor aceitou a Jó.**  
So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went, and did what Yahweh commanded them, and Yahweh accepted Job.  
And they go -- Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, Zophar the Naamathite -- and do as Jehovah hath spoken unto them; and Jehovah doth accept the face of Job.
- 10 O Senhor, pois, virou o cativo de Jó, quando este orava pelos seus amigos; e o Senhor deu a Jó o dobro do que antes possuía.**  
Yahweh turned the captivity of Job, when he prayed for his friends. Yahweh gave Job twice as much as he had before.  
And Jehovah hath turned [to] the captivity of Job in his praying for his friends, and Jehovah doth add [to] all that Job hath -- to double.
- 11 Então vieram ter com ele todos os seus irmãos, e todas as suas irmãs, e todos quantos dantes o conheceram, e comeram com ele pão em sua casa; condoeram-se dele, e o consolaram de todo o mal que o Senhor lhe havia enviado; e cada um deles lhe deu uma peça de dinheiro e um pendente de ouro.**  
Then came there to him all his brothers, and all his sisters, and all those who had been of his acquaintance before, and ate bread with him in his house. They comforted him, and consoled him concerning all the evil that Yahweh had brought on him. Everyone also gave him a piece of money, and everyone a ring of gold.  
And come unto him do all his brethren, and all his sisters, and all his former acquaintances, and they eat bread with him in his house, and bemoan him, and comfort him concerning all the evil that Jehovah had brought upon him, and they gave to him each one kesitah, and each one ring of gold.
- 12 E assim abençoou o Senhor o último estado de Jó, mais do que o primeiro; pois Jó chegou a ter catorze mil ovelhas, seis mil camelos, mil juntas de bois e mil jumentas.**  
So Yahweh blessed the latter end of Job more than his beginning. He had fourteen thousand sheep, six thousand camels, one thousand yoke of oxen, and a thousand female donkeys.  
And Jehovah hath blessed the latter end of Job more than his beginning, and he hath fourteen thousand of a flock, and six thousand camels, and a thousand pairs of oxen, and a thousand she-asses.

- 13 Também teve sete filhos e três filhas.  
He had also seven sons and three daughters.  
And he hath seven sons and three daughters;**
- 14 E chamou o nome da primeira Jemima, e o nome da segunda Quezia, e o nome da terceira Quéren-Hapuque.  
He called the name of the first, Jemimah; and the name of the second, Keziah; and the name of the third, Keren-happuch.  
and he calleth the name of the one Jemima, and the name of the second Kezia, and the name of the third Keren-Happuch.**
- 15 E em toda a terra não se acharam mulheres tão formosas como as filhas de Jó; e seu pai lhes deu herança entre seus irmãos.  
In all the land were no women found so beautiful as the daughters of Job. Their father gave them an inheritance among their brothers.  
And there have not been found women fair as the daughters of Job in all the land, and their father doth give to them an inheritance in the midst of their brethren.**
- 16 Depois disto viveu Jó cento e quarenta anos, e viu seus filhos, e os filhos de seus filhos: até a quarta geração.  
After this Job lived one hundred forty years, and saw his sons, and his sons` sons, to four generations.  
And Job liveth after this a hundred and forty years, and seeth his sons, and his sons` sons, four generations;**
- 17 Então morreu Jó, velho e cheio de dias.  
So Job died, being old and full of days.                      BOOK I      Psalm 1  
and Job dieth, aged and satisfied [with] days.**
- 1 Bem-aventurado o homem que não anda segundo o conselho dos ímpios, nem se detém no caminho dos pecadores, nem se assenta na roda dos escarnecedores;  
Blessed is the man who doesn` t walk in the counsel of the wicked, Nor stand in the way of sinners, Nor sit in the seat of scoffers;  
O the happiness of that one, who Hath not walked in the counsel of the wicked. And in the way of sinners hath not stood, And in the seat of scorners hath not sat;**
- 2 antes tem seu prazer na lei do Senhor, e na sua lei medita de dia e noite.  
But his delight is in the law of Yahweh; On his law he meditates day and night.  
But -- in the law of Jehovah [is] his delight, And in His law he doth meditate by day and by night:**
- 3 Pois será como a árvore plantada junto às correntes de águas, a qual dá o seu fruto na estação própria, e cuja folha não cai; e tudo quanto fizer prosperará.  
He shall be like a tree planted by the streams of water, That brings forth its fruit in its season, Whose leaf also does not wither. Whatever he does shall prosper.  
And he hath been as a tree, Planted by rivulets of water, That giveth its fruit in its season, And its leaf doth not wither, And all that he doth he causeth to prosper.**

- 4 Não são assim os ímpios, mas são semelhantes à moinha que o vento espalha.  
The wicked are not so, But are like the chaff which the wind drives away.  
Not so the wicked: But -- as chaff that wind driveth away!**
- 5 Pelo que os ímpios não subsistirão no juízo, nem os pecadores na congregação dos  
Therefore the wicked shall not stand in the judgment, Nor sinners in the congregation of  
the righteous.  
Therefore the wicked rise not in judgment, Nor sinners in the company of the righteous,**
- 6 porque o Senhor conhece o caminho dos justos, mas o caminho dos ímpios conduz à  
For Yahweh knows the way of the righteous, But the way of the wicked shall perish.  
Psalm 2  
For Jehovah is knowing the way of the righteous, And the way of the wicked is lost!**
- 1 Por que se amotinam as nações, e os povos tramam em vão?  
Why do the nations rage, And the peoples plot a vain thing?  
Why have nations tumultuously assembled? And do peoples meditate vanity?**
- 2 Os reis da terra se levantam, e os príncipes juntos conspiram contra o Senhor e contra o  
seu ungido, dizendo:  
The kings of the earth take a stand, And the rulers take counsel together, Against  
Yahweh, and against his anointed, saying,  
Station themselves do kings of the earth, And princes have been united together, Against  
Jehovah, and against His Messiah:**
- 3 Rompamos as suas ataduras, e sacudamos de nós as suas cordas.  
"Let us break their bonds apart, And cast away their cords from us."  
`Let us draw off Their cords, And cast from us Their thick bands.`**
- 4 Aquele que está sentado nos céus se rirá; o Senhor zombará deles.  
He who sits in the heavens will laugh. The Lord will have them in derision.  
He who is sitting in the heavens doth laugh, The Lord doth mock at them.**
- 5 Então Ihes falará na sua ira, e no seu furor os confundirá, dizendo:  
Then he will speak to them in his anger, And terrify them in his wrath:  
Then doth He speak unto them in His anger, And in His wrath He doth trouble them:**
- 6 Eu tenho estabelecido o meu Rei sobre Sião, meu santo monte.  
"Yet I have set my king on my holy hill of Zion."  
`And I -- I have anointed My King, Upon Zion -- My holy hill.`**
- 7 Falarei do decreto do Senhor; ele me disse: Tu és meu Filho, hoje te gerei.  
I will tell of the decree. Yahweh said to me, "You are my son. Today I have become  
your father.  
I declare concerning a statute: Jehovah said unto me, `My Son Thou [art], I to-day have  
brought thee forth.**

- 8** **Pede-me, e eu te darei as nações por herança, e as extremidades da terra por possessão.**  
**Ask of me, and I will give the nations for your inheritance, The uttermost parts of the earth for your possession.**  
**Ask of Me and I give nations -- thy inheritance, And thy possession -- the ends of earth.**
- 9** **Tu os quebrarás com uma vara de ferro; tu os despedaçarás como a um vaso de oleiro.**  
**You shall break them with a rod of iron. You shall dash them in pieces like a potter's vessel."**  
**Thou dost rule them with a sceptre of iron, As a vessel of a potter Thou dost crush them.`**
- 10** **Agora, pois, ó reis, sede prudentes; deixai-vos instruir, juízes da terra.**  
**Now therefore be wise, you kings. Be instructed, you judges of the earth.**  
**And now, O kings, act wisely, Be instructed, O judges of earth,**
- 11** **Servi ao Senhor com temor, e regozijai-vos com tremor.**  
**Serve Yahweh with fear, And rejoice with trembling.**  
**Serve ye Jehovah with fear, And rejoice with trembling.**
- 12** **Beijai o Filho, para que não se ire, e pereçais no caminho; porque em breve se inflamará a sua ira. Bem-aventurados todos aqueles que nele confiam.**  
**Kiss the son, lest he be angry, and you perish in the way, For his wrath will soon be kindled. Blessed are all those who take refuge in him. Psalm 3 A Psalm by David, when he fled from Absalom, his son.**  
**Kiss the Chosen One, lest He be angry, And ye lose the way, When His anger burneth but a little, O the happiness of all trusting in Him!**
- 1** **Senhor, como se têm multiplicado os meus adversários! Muitos se levantam contra mim.**  
**Yahweh, how my adversaries have increased! Many are those who rise up against me. A Psalm of David, in his fleeing from the face of Absalom his son. Jehovah, how have my distresses multiplied! Many are rising up against me.**
- 2** **Muitos são os que dizem de mim: Não há socorro para ele em Deus.**  
**Many there are who say of my soul, There is no help for him in God. Selah.**  
**Many are saying of my soul, `There is no salvation for him in God.` Selah.**
- 3** **Mas tu, Senhor, és um escudo ao redor de mim, a minha glória, e aquele que exulta a minha cabeça.**  
**But you, Yahweh, are a shield around me, My glory, and the one who lifts up my head. And Thou, O Jehovah, [art] a shield for me, My honour, and lifter up of my head.**
- 4** **Com a minha voz clamo ao Senhor, e ele do seu santo monte me responde.**  
**I cry to Yahweh with my voice, And he answers me out of his holy hill. Selah.**  
**My voice [is] unto Jehovah: I call: And He answereth me from his holy hill, Selah.**
- 5** **Eu me deito e durmo; acordo, pois o Senhor me sustenta.**  
**I laid myself down and slept. I awakened; for Yahweh sustains me.**  
**I -- I have lain down, and I sleep, I have waked, for Jehovah sustaineth me.**

- 6 Não tenho medo dos dez milhares de pessoas que se puseram contra mim ao meu redor. I will not be afraid of tens of thousands of people Who have set themselves against me on every side.  
I am not afraid of myriads of people, That round about they have set against me.**
- 7 Levanta-te, Senhor! salva-me, Deus meu! pois tu feres no queixo todos os meus inimigos; quebras os dentes aos ímpios. Arise, Yahweh! Save me, my God! For you have struck all of my enemies on the cheek bone. You have broken the teeth of the wicked.  
Rise, O Jehovah! save me, my God. Because Thou hast smitten All mine enemies [on] the cheek. The teeth of the wicked Thou hast broken.**
- 8 A salvação vem do Senhor; sobre o teu povo seja a tua bênção. Salvation belongs to Yahweh. Your blessing be on your people. Selah. Psalm 4 For the Chief Musician; on stringed instruments. A Psalm by David.  
Of Jehovah [is] this salvation; On Thy people [is] Thy blessing! Selah.**
- 1 Responde-me quando eu clamar, ó Deus da minha justiça! Na angústia me deste largueza; tem misericórdia de mim e ouve a minha oração. Answer me when I call, God of my righteousness. Give me relief from my distress. Have mercy on me, and hear my prayer.  
To the Overseer with Stringed Instruments. -- A Psalm of David. In my calling answer Thou me, O God of my righteousness. In adversity Thou gavest enlargement to me; Favour me, and hear my prayer.**
- 2 Filhos dos homens, até quando convertereis a minha glória em infâmia? Até quando amareis a vaidade e buscareis a mentira? You sons of men, how long shall my glory be turned into dishonor? Will you love vanity, and seek after falsehood? Selah.  
Sons of men! till when [is] my glory for shame? Ye love a vain thing, ye seek a lie. Selah.**
- 3 Sabei que o Senhor separou para si aquele que é piedoso; o Senhor me ouve quando eu clamo a ele. But know that Yahweh has set apart for himself him who is godly: Yahweh will hear when I call to him.  
And know ye that Jehovah Hath separated a saintly one to Himself. Jehovah heareth in my calling to Him.**
- 4 Irai-vos e não pequeis; consultai com o vosso coração em vosso leito, e calai-vos. Stand in awe, and don't sin. Search your own heart on your bed, and be still. Selah.  
`Tremble ye, and do not sin;` Say ye [thus] in your heart on your bed, And be ye silent. Selah.**
- 5 Oferecei sacrifícios de justiça, e confiai no Senhor. Offer the sacrifices of righteousness. Put your trust in Yahweh.  
Sacrifice ye sacrifices of righteousness, And trust ye unto Jehovah.**

- 6 Muitos dizem: Quem nos mostrará o bem? Levanta, Senhor, sobre nós a luz do teu rosto. Many say, "Who will show us any good?" Yahweh, let the light of your face shine on us. Many are saying, 'Who doth show us good?' Lift on us the light of Thy face, O Jehovah,**
- 7 Puseste no meu coração mais alegria do que a deles no tempo em que se lhes multiplicam o trigo e o vinho. You have put gladness in my heart, More than when their grain and their new wine are increased. Thou hast given joy in my heart, From the time their corn and their wine Have been multiplied.**
- 8 Em paz me deitarei e dormirei, porque só tu, Senhor, me fazes habitar em segurança. In peace I will both lay myself down and sleep, For you, Yahweh alone, make me live in safety. Psalm 5 For the Chief Musician, with the flutes. A Psalm by David. In peace together I lie down and sleep, For Thou, O Jehovah, alone, In confidence dost cause me to dwell!**
- 1 Dá ouvidos às minhas palavras, ó Senhor; atende aos meus gemidos. Give ear to my words, Yahweh. Consider my meditation. To the Overseer, 'Concerning the Inheritances.' -- A Psalm of David. My sayings hear, O Jehovah, Consider my meditation.**
- 2 Atende à voz do meu clamor, Rei meu e Deus meu, pois é a ti que oro. Listen to the voice of my cry, my King, and my God; For to you do I pray. Be attentive to the voice of my cry, My king and my God, For unto Thee I pray habitually.**
- 3 Pela manhã ouves a minha voz, ó Senhor; pela manhã te apresento a minha oração, e Yahweh, in the morning shall you hear my voice. In the morning I will lay my requests before you, and will watch expectantly. Jehovah, [at] morning Thou hearest my voice, [At] morning I set in array for Thee, And I look out.**
- 4 Porque tu não és um Deus que tenha prazer na iniquidade, nem contigo habitará o mal. For you are not a God who has pleasure in wickedness. Evil can't live with you. For not a God desiring wickedness [art] Thou, Evil inhabiteth Thee not.**
- 5 Os arrogantes não subsistirão diante dos teus olhos; detestas a todos os que praticam a maldade. The arrogant shall not stand in your sight. You hate all workers of iniquity. The boastful station not themselves before Thine eyes: Thou hast hated all working iniquity.**
- 6 Destróis aqueles que proferem a mentira; ao sanguinário e ao fraudulento o Senhor abomina. You will destroy those who speak lies. Yahweh abhors the blood-thirsty and deceitful man. Thou destroyest those speaking lies, A man of blood and deceit Jehovah doth abominate.**

- 7 Mas eu, pela grandeza da tua benignidade, entrarei em tua casa; e em teu temor me inclinarei para o teu santo templo.**  
**But as for me, in the abundance of your lovingkindness I will come into your house: I will bow toward your holy temple in reverence of you.**  
**And I, in the abundance of Thy kindness, I enter Thy house, I bow myself toward Thy holy temple in Thy fear.**
- 8 Guia-me, Senhor, na tua justiça, por causa dos meus inimigos; aplanas diante de mim o teu caminho.**  
**Lead me, Yahweh, in your righteousness because of my enemies. Make your way straight before my face.**  
**O Jehovah, lead me in Thy righteousness, Because of those observing me, Make straight before me Thy way,**
- 9 Porque não há fidelidade na boca deles; as suas entranhas são verdadeiras maldades, a sua garganta é um sepulcro aberto; lisonjeiam com a sua língua.**  
**For there is no faithfulness in their mouth. Their inward part is destruction. Their throat is an open tomb. They flatter with their tongue.**  
**For there is no stability in their mouth. Their heart [is] mischiefs, An open grave [is] their throat, Their tongue they make smooth.**
- 10 Declara-os culpados, ó Deus; que caíam por seus próprios conselhos; lança-os fora por causa da multidão de suas transgressões, pois se revoltaram contra ti.**  
**Hold them guilty, God. Let them fall by their own counsels; Thrust them out in the multitude of their transgressions, For they have rebelled against you.**  
**Declare them guilty, O God, Let them fall from their own counsels, In the abundance of their transgressions Drive them away, Because they have rebelled against Thee.**
- 11 Mas alegrem-se todos os que confiam em ti; exultem eternamente, porquanto tu os defendes; sim, gloriem-se em ti os que amam o teu nome.**  
**But let all those who take refuge in you rejoice, Let them always shout for joy, because you defend them. Let them also who love your name be joyful in you.**  
**And rejoice do all trusting in Thee, To the age they sing, and Thou coverest them over, And those loving Thy name exult in Thee.**
- 12 Pois tu, Senhor, abençoa o justo; tu o circundas do teu favor como de um escudo.**  
**For you will bless the righteous. Yahweh, you will surround him with favor as with a shield. Psalm 6 For the Chief Musician; on stringed instruments, upon the eight-stringed lyre. A Psalm by David.**  
**For Thou blessest the righteous, O Jehovah, As a buckler with favour dost compass him!**
- 1 Senhor, não me repreendas na tua ira, nem me castigues no teu furor.**  
**Yahweh, don't rebuke me in your anger, Neither discipline me in your wrath.**  
**To the Overseer with stringed instruments, on the octave. -- A Psalm of David. O Jehovah, in Thine anger reprove me not, Nor in Thy fury chastise me.**

- 2** Tem compaixão de mim, Senhor, porque sou fraco; sara-me, Senhor, porque os meus ossos estão perturbados.  
Have mercy on me, Yahweh, for I am faint. Yahweh, heal me, for my bones are troubled.  
Favour me, O Jehovah, for I [am] weak, Heal me, O Jehovah, For troubled have been my bones,
- 3** Também a minha alma está muito perturbada; mas tu, Senhor, até quando?...  
My soul is also in great anguish. But you, Yahweh -- how long?  
And my soul hath been troubled greatly, And Thou, O Jehovah, till when?
- 4** Volta-te, Senhor, livra a minha alma; salva-me por tua misericórdia.  
Return, Yahweh. Deliver my soul, And save me for your lovingkindness` sake.  
Turn back, O Jehovah, draw out my soul, Save me for Thy kindness` sake.
- 5** Pois na morte não há lembrança de ti; no Seol quem te louvará?  
For in death there is no memory of you. In Sheol, who shall give you thanks?  
For there is not in death Thy memorial, In Sheol, who doth give thanks to Thee?
- 6** Estou cansado do meu gemido; toda noite faço nadar em lágrimas a minha cama, inundo com elas o meu leito.  
I am weary with my groaning; Every night I flood my bed; I drench my couch with my tears.  
I have been weary with my sighing, I meditate through all the night [on] my bed, With my tear my couch I waste.
- 7** Os meus olhos estão consumidos pela mágoa, e enfraquecem por causa de todos os meus inimigos.  
My eye wastes away because of grief; It grows old because of all my adversaries.  
Old from provocation is mine eye, It is old because of all mine adversaries,
- 8** Apartai-vos de mim todos os que praticais a iniquidade; porque o Senhor já ouviu a voz do meu pranto.  
Depart from me, all you workers of iniquity, For Yahweh has heard the voice of my weeping.  
Turn from me all ye workers of iniquity, For Jehovah heard the voice of my weeping,
- 9** O Senhor já ouviu a minha súplica, o Senhor aceita a minha oração.  
Yahweh has heard my supplication. Yahweh will receive my prayer.  
Jehovah hath heard my supplication, Jehovah my prayer receiveth.
- 10** Serão envergonhados e grandemente perturbados todos os meus inimigos; tornarão atrás e subitamente serão envergonhados.  
May all my enemies be ashamed and dismayed. They shall turn back, they shall be disgraced suddenly. Psalm 7 A meditation by David, which he sang to Yahweh, concerning the words of Cush, the Benjamite.  
Ashamed and troubled greatly are all mine enemies, They turn back -- ashamed [in] a moment!



- 1** Senhor, Deus meu, confio, salva-me de todo o que me persegue, e livra-me;  
Yahweh, my God, I take refuge in you. Save me from all those who pursue me, and deliver me,  
`The Erring One,` by David, that he sung to Jehovah concerning the words of Cush a Benjamite. O Jehovah, my God, in Thee I have trusted, Save me from all my pursuers, and deliver me.
- 2** para que ele não me arrebate, qual leão, despedaçando-me, sem que haja quem acuda.  
Lest they tear apart my soul like a lion, Rending it in pieces, while there is none to deliver.  
Lest he tear as a lion my soul, Rending, and there is no deliverer.
- 3** Senhor, Deus meu, se eu fiz isto, se há perversidade nas minhas mãos,  
Yahweh, my God, if I have done this, If there is iniquity in my hands,  
O Jehovah, my God, if I have done this, If there is iniquity in my hands,
- 4** se paguei com o mal àquele que tinha paz comigo, ou se despojei o meu inimigo sem causa.  
If I have rewarded evil to him who was at peace with me (Yes, I have delivered him who without cause was my adversary),  
If I have done my well-wisher evil, And draw mine adversary without cause,
- 5** persiga-me o inimigo e alcance-me; calque aos pés a minha vida no chão, e deite no pó a minha glória.  
Let the enemy pursue my soul, and overtake it; Yes, let him tread my life down to the earth, And lay my glory in the dust. Selah.  
An enemy pursueth my soul, and overtaketh, And treadeth down to the earth my life, And my honour placeth in the dust. Selah.
- 6** Ergue-te, Senhor, na tua ira; levanta-te contra o furor dos meus inimigos; desperta-te, meu Deus, pois tens ordenado o juízo.  
Arise, Yahweh, in your anger. Lift up yourself against the rage of my adversaries. Awake for me. You have commanded judgment.  
Rise, O Jehovah, in Thine anger, Be lifted up at the wrath of mine adversaries, And awake Thou for me: Judgment Thou hast commanded:
- 7** Reúna-se ao redor de ti a assembléia dos povos, e por cima dela remonta-te ao alto.  
Let the congregation of the peoples surround you. Rule over them on high.  
And a company of peoples compass Thee, And over it on high turn Thou back,
- 8** O Senhor julga os povos; julga-me, Senhor, de acordo com a minha justiça e conforme a integridade que há em mim.  
Yahweh administers judgment to the peoples. Judge me, Yahweh, according to my righteousness, And to my integrity that is in me.  
Jehovah doth judge the peoples; Judge me, O Jehovah, According to my righteousness, And according to mine integrity on me,

- 9 Cesse a maldade dos ímpios, mas estabeleça-se o justo; pois tu, ó justo Deus, provas o coração e os rins.  
Oh let the wickedness of the wicked come to an end, But establish the righteous; Their minds and hearts are searched by the righteous God.  
Let, I pray Thee be ended the evil of the wicked, And establish Thou the righteous, And a trier of hearts and reins is the righteous God.**
- 10 O meu escudo está em Deus, que salva os retos de coração.  
My shield is with God, Who saves the upright in heart.  
My shield [is] on God, Saviour of the upright in heart!**
- 11 Deus é um juiz justo, um Deus que sente indignação todos os dias.  
God is a righteous judge, Yes, a God who has indignation every day.  
God [is] a righteous judge, And He is not angry at all times.**
- 12 Se o homem não se arrepender, Deus afiará a sua espada; armado e teso está o seu arco;  
If a man doesn't relent, he will sharpen his sword; He has bent and strung his bow.  
If [one] turn not, His sword he sharpeneth, His bow he hath trodden -- He prepareth it,**
- 13 já preparou armas mortíferas, fazendo suas setas inflamadas.  
He has also prepared for himself the instruments of death. He makes ready his flaming arrows.  
Yea, for him He hath prepared Instruments of death, His arrows for burning pursuers He maketh.**
- 14 Eis que o mau está com dores de perversidade; concedeu a malvadez, e dará à luz a falsidade.  
Behold, he travails with iniquity; Yes, he has conceived mischief and brought forth falsehood.  
Lo, he travailleth [with] iniquity, And he hath conceived perverseness, And hath brought forth falsehood.**
- 15 Abre uma cova, aprofundando-a, e cai na cova que fez.  
He has dug a hole, And has fallen into the pit which he made.  
A pit he hath prepared, and he diggeth it, And he falleth into a ditch he maketh.**
- 16 A sua malvadez recairá sobre a sua cabeça, e a sua violência descerá sobre o seu crânio.  
The trouble he causes shall return to his own head. His violence shall come down on the crown of his own head.  
Return doth his perverseness on his head, And on his crown his violence cometh down.**
- 17 Eu louvarei ao Senhor segundo a sua justiça, e cantarei louvores ao nome do Senhor, o Altíssimo.  
I will give thanks to Yahweh according to his righteousness, And will sing praise to the name of Yahweh Most High. Psalm 8 For the Chief Musician; on an instrument of Gath. A Psalm by David.  
I thank Jehovah, According to His righteousness, And praise the name of Jehovah Most High!**

- 1 Ó Senhor, Senhor nosso, quão admirável é o teu nome em toda a terra, tu que puseste a tua glória dos céus!**  
**Yahweh, our Lord, how majestic is your name in all the earth, Who has set your glory above the heavens!**  
**To the Overseer, `On the Gittith.` A Psalm of David. Jehovah, our Lord, How honourable Thy name in all the earth! Who settest thine honour on the heavens.**
- 2 Da boca das crianças e dos que mamam tu suscitaste força, por causa dos teus adversários para fazeres calar o inimigo e vingador.**  
**From the lips of babes and infants you have established strength, Because of your adversaries, that you might silence the enemy and the avenger.**  
**From the mouths of infants and sucklings Thou hast founded strength, Because of Thine adversaries, To still an enemy and a self-avenger.**
- 3 Quando contemplo os teus céus, obra dos teus dedos, a lua e as estrelas que estabeleceste,**  
**When I consider your heavens, the work of your fingers, The moon and the stars, which you have ordained;**  
**For I see Thy heavens, a work of Thy fingers, Moon and stars that Thou didst establish.**
- 4 que é o homem, para que te lembres dele? e o filho do homem, para que o visites?**  
**What is man, that you think of him? The son of man, that you care for him?**  
**What [is] man that Thou rememberest him? The son of man that Thou inspectest him?**
- 5 Contudo, pouco abaixo de Deus o fizeste; de glória e de honra o coroaste.**  
**For you have made him a little lower than the angels, And crowned him with glory and honor.**  
**And causest him to lack a little of Godhead, And with honour and majesty compassest him.**
- 6 Deste-lhe domínio sobre as obras das tuas mãos; tudo puseste debaixo de seus pés:**  
**You make him ruler over the works of your hands. You have put all things under his feet:**  
**Thou dost cause him to rule Over the works of Thy hands, All Thou hast placed under his feet.**
- 7 todas as ovelhas e bois, assim como os animais do campo,**  
**All sheep and oxen, Yes, and the animals of the field,**  
**Sheep and oxen, all of them, And also beasts of the field,**
- 8 as aves do céu, e os peixes do mar, tudo o que passa pelas veredas dos mares.**  
**The birds of the sky, the fish of the sea, And whatever passes through the paths of the seas.**  
**Bird of the heavens, and fish of the sea, Passing through the paths of the seas!**
- 9 Ó Senhor, Senhor nosso, quão admirável é o teu nome em toda a terra!**  
**Yahweh, our Lord, How majestic is your name in all the earth! Psalm 9 For the Chief Musician. Set to "The Death of the Son." A Psalm by David.**  
**Jehovah, our Lord, How honourable Thy name in all the earth!**

- 1** Eu te louvarei, Senhor, de todo o meu coração; contarei todas as tuas maravilhas.  
I will give thanks to Yahweh with my whole heart. I will tell of all your marvelous works.  
To the Overseer, `On the Death of Labben.` -- A Psalm of David. I confess, O Jehovah, with  
all my heart, I recount all Thy wonders,
- 2** Em ti me alegrarei e exultarei; cantarei louvores ao teu nome, ó Altíssimo;  
I will be glad and rejoice in you. I will sing praise to your name, you Most High.  
I rejoice and exult in Thee, I praise Thy Name, O Most High.
- 3** porquanto os meus inimigos retrocedem, caem e perecem diante de ti.  
When my enemies turn back, They stumble and perish in your presence.  
In mine enemies turning backward, they stumble and perish from Thy face.
- 4** Sustentaste o meu direito e a minha causa; tu te assentaste no tribunal, julgando  
justamente.  
For you have maintained my right and my cause. You sit on the throne judging  
righteously.  
For Thou hast done my judgment and my right. Thou hast sat on a throne, A judge of  
righteousness.
- 5** Reprendeste as nações, destruístes os ímpios; apagaste o seu nome para sempre e  
eternamente.  
You have rebuked the nations. You have destroyed the wicked. You have blotted out  
their name forever and ever.  
Thou hast rebuked nations, Thou hast destroyed the wicked, Their name Thou hast  
blotted out to the age and for ever.
- 6** Os inimigos consumidos estão; perpétuas são as suas ruínas.  
The enemy is overtaken by endless ruin. The very memory of the cities which you have  
overthrown has perished.  
O thou Enemy, Finished have been destructions for ever, As to cities thou hast plucked  
up, Perished hath their memorial with them.
- 7** Mas o Senhor está entronizado para sempre; preparou o seu trono para exercer o juízo.  
But Yahweh reigns forever. He has prepared his throne for judgment.  
And Jehovah to the age abideth, He is preparing for judgment His throne.
- 8** Ele mesmo julga o mundo com justiça; julga os povos com equidade.  
He will judge the world in righteousness. He will administer judgment to the peoples in  
uprightness.  
And He judgeth the world in righteousness, He judgeth the peoples in uprightness.
- 9** O Senhor é também um alto refúgio para o oprimido, um alto refúgio em tempos de  
angústia.  
Yahweh will also be a high tower for the oppressed; A high tower in times of trouble.  
And Jehovah is a tower for the bruised, A tower for times of adversity.

- 10 Em ti confiam os que conhecem o teu nome; porque tu, Senhor, não abandonas aqueles que te buscam.  
Those who know your name will put their trust in you, For you, Yahweh, have not forsaken those who seek you.  
They trust in Thee who do know Thy name, For Thou hast not forsaken Those seeking Thee, O Jehovah.**
- 11 Cantai louvores ao Senhor, que habita em Sião; anunciai entre os povos os seus feitos.  
Sing praises to Yahweh, who dwells in Zion, And declare among the people what he has done.  
Sing ye praise to Jehovah, inhabiting Zion, Declare ye among the peoples His acts,**
- 12 Pois ele, o vingador do sangue, se lembra deles; não se esquece do clamor dos aflitos.  
For he who avenges blood remembers them. He doesn't forget the cry of the afflicted.  
For He who is seeking for blood Them hath remembered, He hath not forgotten the cry of the afflicted.**
- 13 Tem misericórdia de mim, Senhor; olha a aflição que sofro daqueles que me odeiam, tu que me levantas das portas da morte.  
Have mercy on me, Yahweh. See my affliction by those who hate me, And lift me up from the gates of death;  
Favour me, O Jehovah, See mine affliction by those hating me, Thou who liftest me up from the gates of death,**
- 14 para que eu conte todos os teus louvores nas portas da filha de Sião e me alegre na tua salvação.  
That I may show forth all your praise. In the gates of the daughter of Zion I will rejoice in your salvation.  
So that I recount all Thy praise, In the gates of the daughter of Zion. I rejoice on Thy salvation.**
- 15 Afundaram-se as nações na cova que abriram; na rede que ocultaram ficou preso o seu  
The nations have sunk down in the pit that they made; In the net which they hid, their own foot is taken.  
Sunk have nations in a pit they made, In a net that they hid hath their foot been captured.**
- 16 O Senhor deu-se a conhecer, executou o juízo; enlaçado ficou o ímpio nos seus próprios feitos.  
Yahweh has made himself known. He has executed judgment. The wicked is snared by the work of his own hands. Meditation. Selah.  
Jehovah hath been known, Judgment He hath done, By a work of his hands Hath the wicked been snared. Meditation. Selah.**
- 17 Os ímpios irão para o Seol, sim, todas as nações que se esquecem de Deus.  
The wicked shall be turned back to Sheol, Even all the nations that forget God.  
The wicked do turn back to Sheol, All nations forgetting God.**

- 18** Pois o necessitado não será esquecido para sempre, nem a esperança dos pobres será frustrada perpetuamente.  
For the needy shall not always be forgotten, Nor the hope of the poor perish forever.  
For not for ever is the needy forgotten, The hope of the humble lost to the age.
- 19** Levanta-te, Senhor! Não prevaleça o homem; sejam julgadas as nações na tua presença!  
Arise, Yahweh! Don't let man prevail. Let the nations be judged in your sight.  
Rise, O Jehovah, let not man be strong, Let nations be judged before Thy face.
- 20** Senhor, incute-lhes temor! Que as nações saibam que não passam de meros homens!  
Put them in fear, Yahweh. Let the nations know that they are only men. Selah. Psalm 10  
Appoint, O Jehovah, a director to them, Let nations know they [are] men! Selah.
- 1** Por que te conservas ao longe, Senhor? Por que te escondes em tempos de angústia?  
Why do you stand far off, Yahweh? Why do you hide yourself in times of trouble?  
Why, Jehovah, dost Thou stand at a distance? Thou dost hide in times of adversity,
- 2** Os ímpios, na sua arrogância, perseguem furiosamente o pobre; sejam eles apanhados nas ciladas que maquinaram.  
In arrogance, the wicked hunt down the weak; They are caught in the schemes that they devise.  
Through the pride of the wicked, Is the poor inflamed, They are caught in devices that they devised.
- 3** Pois o ímpio gloria-se do desejo do seu coração, e o que é dado à rapina despreza e maldiz o Senhor.  
For the wicked boasts of his heart's cravings, He blesses the greedy, and condemns Yahweh.  
Because the wicked hath boasted Of the desire of his soul, And a dishonest gainer he hath blessed, He hath despised Jehovah.
- 4** Por causa do seu orgulho, o ímpio não o busca; todos os seus pensamentos são: Não há Deus.  
The wicked, in the pride of his face, Has no room in his thoughts for God.  
The wicked according to the height of his face, inquireth not. 'God is not!' [are] all his devices.
- 5** Os seus caminhos são sempre prósperos; os teus juízos estão acima dele, fora da sua vista; quanto a todos os seus adversários, ele os trata com desprezo.  
His ways are prosperous at all times; He is haughty, and your laws are far from his sight:  
As for all his adversaries, he sneers at them.  
Pain do his ways at all times, On high [are] Thy judgments before him, All his adversaries -- he puffeth at them.
- 6** Diz em seu coração: Não serei abalado; nunca me verei na adversidade.  
He says in his heart, "I shall not be shaken; For generations I shall have no trouble."  
He hath said in his heart, 'I am not moved,' To generation and generation not in evil.

- 7** A sua boca está cheia de imprecações, de enganos e de opressão; debaixo da sua língua há malícia e iniquidade.  
His mouth is full of cursing, deceit, and oppression. Under his tongue is mischief and iniquity.  
Of oaths his mouth is full, And deceits, and fraud: Under his tongue [is] perverseness and iniquity,
- 8** Põe-se de emboscada nas aldeias; nos lugares ocultos mata o inocente; os seus olhos estão de espreita ao desamparado.  
He lies in wait near the villages. From ambushes, he murders the innocent. His eyes are secretly set against the helpless.  
He doth sit in an ambush of the villages, In secret places he doth slay the innocent. His eyes for the afflicted watch secretly,
- 9** Qual leão no seu covil, está ele de emboscada num lugar oculto; está de emboscada para apanhar o pobre; apanha-o, colhendo-o na sua rede.  
He lurks in secret as a lion in his ambush. He lies in wait to catch the helpless. He catches the helpless, when he draws him in his net.  
He lieth in wait in a secret place, as a lion in a covert. He lieth in wait to catch the poor, He catcheth the poor, drawing him into his net.
- 10** Abaixa-se, curva-se; assim os desamparados lhe caem nas fortes garras.  
The helpless are crushed, they collapse, They fall under his strength.  
He is bruised -- he boweth down, Fallen by his mighty ones hath the afflicted.
- 11** Diz ele em seu coração: Deus se esqueceu; cobriu o seu rosto; nunca verá isto.  
He says in his heart, "God has forgotten. He hides his face. He will never see it."  
He said in his heart, `God hath forgotten, He hath hid His face, He hath never seen.`
- 12** Levanta-te, Senhor; ó Deus, levanta a tua mão; não te esqueças dos necessitados.  
Arise, Yahweh! God, lift up your hand! Don` t forget the helpless.  
Arise, O Jehovah! O God, lift up Thy hand! Forget not the humble.
- 13** Por que blasfema de Deus o ímpio, dizendo no seu coração: Tu não inquirirás?  
Why does the wicked condemn God, And say in his heart, "God won` t call me into account?"  
Wherefore hath the wicked despised God? He hath said in his heart, `It is not required.`
- 14** Tu o viste, porque atentas para o trabalho e enfado, para o tomares na tua mão; a ti o desamparado se entrega; tu és o amparo do órfão.  
But you do see trouble and grief; You consider it to take it into your hand. You help the victim and the fatherless.  
Thou hast seen, For Thou perverseness and anger beholdest; By giving into Thy hand, On Thee doth the afflicted leave [it], Of the fatherless Thou hast been an helper.

- 15 Quebra tu o braço do ímpio e malvado; esquadrinha a sua maldade, até que a descubras de todo.  
Break the arm of the wicked. As for the evil man, seek out his wickedness until you find none.  
Break the arm of the wicked and the evil, Seek out his wickedness, find none;**
- 16 O Senhor é Rei sempre e eternamente; da sua terra perecerão as nações.  
Yahweh is King forever and ever! The nations will perish out of his land.  
Jehovah [is] king to the age, and for ever, The nations have perished out of His land!**
- 17 Tu, Senhor, ouvirás os desejos dos mansos; confortarás o seu coração; inclinarás o teu ouvido,  
Yahweh, you have heard the desire of the humble. You will prepare their heart. You will cause your ear to hear,  
The desire of the humble Thou hast heard, O Jehovah. Thou preparest their heart; Thou causest Thine ear to attend,**
- 18 para fazeres justiça ao órfão e ao oprimido, a fim de que o homem, que é da terra, não mais inspire terror.  
To judge the fatherless and the oppressed, That man who is of the earth may terrify no more. Psalm 11 For the Chief Musician. By David.  
To judge the fatherless and bruised: He addeth no more to oppress -- man of the earth!**
- 1 No Senhor confio. Como, pois, me dizeis: Foge para o monte, como um pássaro?  
In Yahweh do I take refuge. How can you say to my soul, "Flee as a bird to your mountain!"  
To the Overseer. -- By David. In Jehovah I trusted, how say ye to my soul, `They moved [to] Thy mountain for the bird?**
- 2 Pois eis que os ímpios armam o arco, põem a sua flecha na corda, para atirarem, às ocultas, aos retos de coração.  
For, behold, the wicked bend their bows. They set their arrows on the strings, That they may shoot in darkness at the upright in heart.  
For lo, the wicked tread a bow, They have prepared their arrow on the string, To shoot in darkness at the upright in heart.**
- 3 Quando os fundamentos são destruídos, que pode fazer o justo?  
If the foundations are destroyed, What can the righteous do?  
When the foundations are destroyed, The righteous -- what hath he done?**
- 4 O Senhor está no seu santo templo, o trono do Senhor está nos céus; os seus olhos contemplam, as suas pálpebras provam os filhos dos homens.  
Yahweh is in his holy temple. Yahweh is on his throne in heaven. His eyes observe. His eyes examine the children of men.  
`Jehovah [is] in his holy temple: Jehovah -- in the heavens [is] His throne. His eyes see -- His eyelids try the sons of men.**



- 5 O Senhor prova o justo e o ímpio; a sua alma odeia ao que ama a violência.**  
Yahweh examines the righteous, But the wicked and him who loves violence his soul hates.  
Jehovah the righteous doth try. And the wicked and the lover of violence, Hath His soul hated,
- 6 Sobre os ímpios fará chover brasas de fogo e enxofre; um vento abrasador será a porção do seu copo.**  
On the wicked he will rain blazing coals; Fire, sulfur, and scorching wind shall be the portion of their cup.  
He poureth on the wicked snares, fire, and brimstone, And a horrible wind [is] the portion of their cup.
- 7 Porque o Senhor é justo; ele ama a justiça; os retos, pois, verão o seu rosto.**  
For Yahweh is righteous. He loves righteousness. The upright shall see his face.  
Psalm 12 For the Chief Musician; upon an eight-stringed lyre. A Psalm of David.  
For righteous [is] Jehovah, Righteousness He hath loved, The upright doth His countenance see!
- 1 Salva-nos, Senhor, pois não existe mais o piedoso; os fiéis desapareceram dentre os filhos dos homens.**  
Help, Yahweh; for the godly man ceases. For the faithful fail from among the children of men.  
To the Overseer, on the octave. -- A Psalm of David. Save, Jehovah, for the saintly hath failed, For the steadfast have ceased From the sons of men:
- 2 Cada um fala com falsidade ao seu próximo; falam com lábios lisonjeiros e coração**  
Everyone lies to his neighbor. With flattering lips, and with a double heart, do they  
Vanity they speak each with his neighbour, Lip of flattery! With heart and heart they speak.
- 3 Corte o Senhor todos os lábios lisonjeiros e a língua que fala soberbamente,**  
May Yahweh cut off all flattering lips, And the tongue that boasts,  
Jehovah doth cut off all lips of flattery, A tongue speaking great things,
- 4 os que dizem: Com a nossa língua prevaleceremos; os nossos lábios a nós nos pertecem; quem sobre nós é senhor?**  
Who have said, "With our tongue will we prevail. Our lips are our own. Who is lord over us?"  
Who said, `By our tongue we do mightily: Our lips [are] our own; who [is] lord over us?`
- 5 Por causa da opressão dos pobres, e do gemido dos necessitados, levantar-me-ei agora, diz o Senhor; porei em segurança quem por ela suspira.**  
"Because of the oppression of the weak and because of the groaning of the needy, I will now arise," says Yahweh; "I will set him in safety from those who malign him."  
Because of the spoiling of the poor, Because of the groaning of the needy, Now do I arise, saith Jehovah, I set in safety [him who] doth breathe for it.

- 6 As palavras do Senhor são palavras puras, como prata refinada numa fornalha de barro, purificada sete vezes.**  
**The words of Yahweh are flawless words, As silver refined in a clay furnace, purified seven times.**  
**Sayings of Jehovah [are] pure sayings; Silver tried in a furnace of earth refined sevenfold.**
- 7 Guarda-nos, ó Senhor; desta geração defende-nos para sempre.**  
**You will keep them, Yahweh, You will preserve them from this generation forever.**  
**Thou, O Jehovah, dost preserve them, Thou keepest us from this generation to the age.**
- 8 Os ímpios andam por toda parte, quando a vileza se exalta entre os filhos dos homens.**  
**The wicked walk on every side, When what is vile is exalted among the sons of men.**  
**Psalm 13 For the Chief Musician. A Psalm by David.**  
**Around the wicked walk continually, According as vileness is exalted by sons of men!**
- 1 Até quando, ó Senhor, te esquecerás de mim? para sempre? Até quando esconderás de mim o teu rosto?**  
**How long, Yahweh? Will you forget me forever? How long will you hide your face from me?**  
**To the Overseer. -- A Psalm of David. Till when, O Jehovah, Dost Thou forget me? -- for ever? Till when dost Thou hide Thy face from me?**
- 2 Até quando encherei de cuidados a minha alma, tendo tristeza no meu coração cada dia?**  
**Até quando o meu inimigo se exaltará sobre mim?**  
**How long shall I take counsel in my soul, Having sorrow in my heart every day? How long shall my enemy triumph over me?**  
**Till when do I set counsels in my soul? Sorrow inn my heart daily? Till when is mine enemy exalted over me?**
- 3 Considera e responde-me, ó Senhor, Deus meu; alumia os meus olhos para que eu não durma o sono da morte;**  
**Behold, and answer me, Yahweh, my God. Give light to my eyes, lest I sleep in death; Look attentively; Answer me, O Jehovah, my God, Enlighten mine eyes, lest I sleep in death,**
- 4 para que o meu inimigo não diga: Prevaleci contra ele; e os meus adversários não se alegrem, em sendo eu abalado.**  
**Lest my enemy say, "I have prevailed against him;" Lest my adversaries rejoice when I fall.**  
**Lest mine enemy say, `I overcame him,` Mine adversaries joy when I am moved.**
- 5 Mas eu confio na tua benignidade; o meu coração se regozija na tua salvação.**  
**But I trust in your lovingkindness. My heart rejoices in your salvation.**  
**And I, in Thy kindness I have trusted, Rejoice doth my heart in Thy salvation.**
- 6 Cantarei ao Senhor, porquanto me tem feito muito bem.**  
**I will sing to Yahweh, Because he has been good to me. Psalm 14 For the Chief Musician. By David.**  
**I do sing to Jehovah, For He hath conferred benefits upon me!**

- 1 Diz o néscio no seu coração: Não há Deus. Os homens têm-se corrompido, fazem-se abomináveis em suas obras; não há quem faça o bem.**  
**The fool has said in his heart, "There is no God." They are corrupt, they have done abominable works. There is none who does good.**  
**To the Overseer. -- By David. A fool hath said in his heart, `God is not;` They have done corruptly, They have done abominable actions, There is not a doer of good.**
- 2 O Senhor olhou do céu para os filhos dos homens, para ver se havia algum que tivesse entendimento, que buscasse a Deus.**  
**Yahweh looked down from heaven on the children of men, To see if there were any who did understand, Who did seek after God.**  
**Jehovah from the heavens Hath looked on the sons of men, To see if there is a wise one -- seeking God.**
- 3 Desviaram-se todos e juntamente se fizeram imundos; não há quem faça o bem, não há sequer um.**  
**They have all gone aside; they have together become corrupt. There is none who does good, no, not one.**  
**The whole have turned aside, Together they have been filthy: There is not a doer of good, not even one.**
- 4 Acaso não tem conhecimento nem sequer um dos que praticam a iniquidade, que comem o meu povo como se comessem pão, e que não invocam o Senhor?**  
**Have all the workers of iniquity no knowledge, Who eat up my people as they eat bread, And don't call on Yahweh?**  
**Have all working iniquity not known? Those consuming my people have eaten bread, Jehovah they have not called.**
- 5 Achar-se-ão ali em grande pavor, porque Deus está na geração dos justos.**  
**There were they in great fear, For God is in the generation of the righteous.**  
**There they have feared a fear, For God [is] in the generation of the righteous.**
- 6 Vós quereis frustrar o conselho dos pobres, mas o Senhor é o seu refúgio.**  
**You put to shame the counsel of the poor, Because Yahweh is his refuge.**  
**The counsel of the poor ye cause to stink, Because Jehovah [is] his refuge.**
- 7 Oxalá que de Sião viesse a salvação de Israel! Quando o Senhor fizer voltar os cativos do seu povo, então se regozijará Jacó e se alegrará Israel.**  
**Oh that the salvation of Israel would come out of Zion! When Yahweh restores the fortunes of his people, Then Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad. Psalm 15 A Psalm by David.**  
**`Who doth give from Zion the salvation of Israel? When Jehovah doth turn back [To] a captivity of His people, Jacob doth rejoice -- Israel is glad!**
- 1 Quem, Senhor, habitará na tua tenda? quem morará no teu santo monte?**  
**Yahweh, who shall dwell in your sanctuary? Who shall live on your holy hill?**  
**A Psalm of David. Jehovah, who doth sojourn in Thy tent? Who doth dwell in Thy holy hill?**

- 2** Aquele que anda irrepreensivelmente e pratica a justiça, e do coração fala a verdade;  
He who walks blamelessly, does what is right, And speaks truth in his heart;  
He who is walking uprightly, And working righteousness, And speaking truth in his heart.
- 3** que não difama com a sua língua, nem faz o mal ao seu próximo, nem contra ele aceita nenhuma afronta;  
He who doesn't slander with his tongue, Nor does evil to his friend, Nor casts slurs against his fellow man;  
He hath not slandered by his tongue, He hath not done to his friend evil; And reproach he hath not lifted up Against his neighbour.
- 4** aquele a cujos olhos o réprobo é desprezado, mas que honra os que temem ao Senhor; aquele que, embora jure com dano seu, não muda;  
In whose eyes a vile man is despised, But who honors those who fear Yahweh; He who keeps an oath even when it hurts, and doesn't change;  
Despised in his eyes [is] a rejected one, And those fearing Jehovah he doth honour. He hath sworn to suffer evil, and changeth not;
- 5** que não empresta o seu dinheiro a juros, nem recebe peitas contra o inocente. Aquele que assim procede nunca será abalado.  
He who doesn't lend out his money for usury, Nor take a bribe against the innocent. He who does these things shall never be shaken. Psalm 16 A Poem by David.  
His silver he hath not given in usury, And a bribe against the innocent Hath not taken; Whoso is doing these is not moved to the age!
- 1** Guarda-me, ó Deus, porque em ti me refugio.  
Preserve me, God, for in you do I take refuge.  
A Secret Treasure of David. Preserve me, O God, for I did trust in Thee.
- 2** Digo ao Senhor: Tu és o meu Senhor; além de ti não tenho outro bem.  
My soul, you have said to Yahweh, "You are my Lord. Apart from you I have no good thing."  
Thou hast said to Jehovah, `My Lord Thou [art];` My good [is] not for thine own sake;
- 3** Quanto aos santos que estão na terra, eles são os ilustres nos quais está todo o meu prazer.  
As for the saints who are in the earth, They are the excellent ones in whom is all my delight.  
For the holy ones who [are] in the land, And the honourable, all my delight [is] in them.
- 4** Aqueles que escolhem a outros deuses terão as suas dores multiplicadas; eu não oferecerei as suas libações de sangue, nem tomarei os seus nomes nos meus lábios.  
Their sorrows shall be multiplied who give gifts to another god. Their drink-offerings of blood I will not offer, Nor take their names on my lips.  
Multiplied are their griefs, [Who] have hastened backward; I pour not out their libations of blood, Nor do I take up their names on my lips.

- 5 Tu, Senhor, és a porção da minha herança e do meu cálice; tu és o sustentáculo do meu quinhão.  
Yahweh assigned my portion and my cup. You made my lot secure.  
Jehovah [is] the portion of my share, and of my cup, Thou -- Thou dost uphold my lot.**
- 6 As sortes me caíram em lugares deliciosos; sim, coube-me uma formosa herança.  
The lines have fallen to me in pleasant places. Yes, I have a good inheritance.  
Lines have fallen to me in pleasant places, Yea, a beauteous inheritance [is] for me.**
- 7 Bendigo ao Senhor que me aconselha; até os meus rins me ensinam de noite.  
I will bless Yahweh, who has given me counsel. Yes, my heart instructs me in the night seasons.  
I bless Jehovah who hath counselled me; Also [in] the nights my reins instruct me.**
- 8 Tenho posto o Senhor continuamente diante de mim; porquanto ele está à minha mão direita, não serei abalado.  
I have set Yahweh always before me. Because he is at my right hand, I shall not be moved.  
I did place Jehovah before me continually, Because -- at my right hand I am not moved.**
- 9 Porquanto está alegre o meu coração e se regozija a minha alma; também a minha carne habitará em segurança.  
Therefore my heart is glad, and my tongue rejoices. My body shall also dwell in safety.  
Therefore hath my heart been glad, And my honour doth rejoice, Also my flesh dwelleth confidently:**
- 10 Pois não deixarás a minha alma no Seol, nem permitirás que o teu Santo veja corrupção.  
For you will not leave my soul in Sheol, Neither will you allow your holy one to see corruption.  
For Thou dost not leave my soul to Sheol, Nor givest thy saintly one to see corruption.**
- 11 Tu me farás conhecer a vereda da vida; na tua presença há plenitude de alegria; à tua mão direita há delícias perpetuamente.  
You will show me the path of life. In your presence is fullness of joy. In your right hand there are pleasures forevermore. Psalm 17 A Prayer by David.  
Thou causest me to know the path of life; Fulness of joys [is] with Thy presence, Pleasant things by Thy right hand for ever!**
- 1 Ouve, Senhor, a justa causa; atende ao meu clamor; dá ouvidos à minha oração, que não procede de lábios enganosos.  
Hear, Yahweh, my righteous plea; Give ear to my prayer, that doesn't go out of deceitful lips.  
A Prayer of David. Hear, O Jehovah, righteousness, attend my cry, Give ear [to] my prayer, without lips of deceit.**
- 2 Venha de ti a minha sentença; atendam os teus olhos à equidade.  
Let my sentence come forth from your presence; Let your eyes look on equity.  
From before thee my judgment doth go out; Thine eyes do see uprightly.**

- 3 Provas-me o coração, visitas-me de noite; examinas-me e não achas iniquidade; a minha boca não transgride.  
You have proved my heart; you have visited me in the night; You have tried me, and found nothing; I have resolved that my mouth shall not disobey.  
Thou hast proved my heart, Thou hast inspected by night, Thou hast tried me, Thou findest nothing; My thoughts pass not over my mouth.**
- 4 Quanto às obras dos homens, pela palavra dos teus lábios eu me tenho guardado dos caminhos do homem violento.  
As for the works of men, by the word of your lips I have kept myself from the ways of the violent.  
As to doings of man, Through a word of Thy lips I have observed The paths of a destroyer;**
- 5 Os meus passos apegaram-se às tuas veredas, não resvalaram os meus pés.  
My steps have held fast to your paths, My feet have not slipped.  
To uphold my goings in Thy paths, My steps have not slidden.**
- 6 A ti, ó Deus, eu clamo, pois tu me ouvirás; inclina para mim os teus ouvidos, e ouve as minhas palavras.  
I have called on you, for you will answer me, God: Turn your ear to me. Hear my speech.  
I -- I called Thee, for Thou dost answer me, O God, incline Thine ear to me, hear my speech.**
- 7 Faze maravilhosas as tuas beneficências, ó Salvador dos que à tua destra se refugiam daqueles que se levantam contra eles.  
Show your marvelous lovingkindness, You who save those who take refuge by your right hand from their enemies.  
Separate wonderfully Thy kindness, O Saviour of the confiding, By Thy right hand, from withstanders.**
- 8 Guarda-me como à menina do olho; esconde-me, à sombra das tuas asas,  
Keep me as the apple of your eye; Hide me under the shadow of your wings,  
Keep me as the apple, the daughter of the eye; In shadow of Thy wings thou dost hide me.**
- 9 dos ímpios que me despojam, dos meus inimigos mortais que me cercam.  
From the wicked who oppress me, My deadly enemies, who compass me about.  
From the face of the wicked who spoiled me. Mine enemies in soul go round against me.**
- 10 Eles fecham o seu coração; com a boca falam soberbamente.  
They close up their callous hearts. With their mouth they speak proudly.  
Their fat they have closed up, Their mouths have spoken with pride:**
- 11 Andam agora rodeando os meus passos; fixam em mim os seus olhos para me derrubarem por terra.  
They have now surrounded us in our steps. They set their eyes to cast us down to the earth.  
`Our steps now have compassed [him];` Their eyes they set to turn aside in the land.**

- 12** Parecem-se com o leão que deseja arrebatá-lo a sua presa, e com o leãozinho que espreita em esconderijos.  
 He is like a lion that is greedy of his prey, As it were a young lion lurking in secret places.  
 His likeness as a lion desirous to tear, As a young lion dwelling in secret places.
- 13** Levanta-te, Senhor, detém-nos, derruba-os; livra-me dos ímpios, pela tua espada, Arise, Yahweh, Confront him, cast him down. Deliver my soul from the wicked by your sword;  
 Arise, O Jehovah, go before his face, Cause him to bend. Deliver my soul from the wicked, Thy sword,
- 14** dos homens, pela tua mão, Senhor, dos homens do mundo, cujo quinhão está nesta vida. Enche-lhes o ventre da tua ira entesourada. Fartem-se dela os seus filhos, e dêem ainda os sobejos por herança aos seus pequeninos.  
 From men by your hand, Yahweh, From men of the world, whose portion is in this life, Whose belly you fill with your treasure: They are satisfied with children, Leave the rest of their substance to their babes.  
 From men, Thy hand, O Jehovah, From men of the world, their portion [is] in life, And [with] Thy hidden things Thou fillest their belly, They are satisfied [with] sons; And have left their abundance to their sucklings.
- 15** Quanto a mim, em retidão contemplarei a tua face; eu me satisfarei com a tua semelhança quando acordar.  
 As for me, I shall see your face in righteousness; I shall be satisfied, when I awake, with seeing your form. Psalm 18 For the Chief Musician. By David, the servant of Yahweh, who spoke to Yahweh the words of this song in the day that Yahweh delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul. He said,  
 I -- in righteousness, I see Thy face; I am satisfied, in awaking, [with] Thy form!
- 1** Eu te amo, ó Senhor, força minha.  
 I love you, Yahweh, my strength.  
 To the Overseer. -- By a servant of Jehovah, by David, who hath spoken to Jehovah the words of this song in the day Jehovah delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul, and he saith: -- I love Thee, O Jehovah, my strength.
- 2** O Senhor é a minha rocha, a minha fortaleza e o meu libertador; o meu Deus, o meu rochedo, em quem me refúgio; o meu escudo, a força da minha salvação, e o meu alto refúgio.  
 Yahweh is my rock, and my fortress, and my deliverer; My God, my rock, in whom I will take refuge; My shield, and the horn of my salvation, my high tower.  
 Jehovah [is] my rock, and my bulwark, And my deliverer, My God [is] my rock, I trust in Him: My shield, and a horn of my salvation, My high tower.
- 3** Invoco o Senhor, que é digno de louvor, e sou salvo dos meus inimigos.  
 I will call on Yahweh, who is worthy to be praised; So shall I be saved from my enemies. The `Praised One` I call Jehovah, And from my enemies I am saved.

- 4** Cordas de morte me cercaram, e torrentes de perdição me amedrontaram.  
The cords of death surrounded me. The floods of ungodliness made me afraid.  
Compassed me have cords of death, And streams of the worthless make me afraid.
- 5** Cordas de Seol me cingiram, laços de morte me surpreenderam.  
The cords of Sheol were round about me; The snares of death came on me.  
Cords of Sheol have surrounded me, Before me have been snares of death.
- 6** Na minha angústia invoquei o Senhor, sim, clamei ao meu Deus; do seu templo ouviu ele a minha voz; o clamor que eu lhe fiz chegou aos seus ouvidos.  
In my distress I called on Yahweh, And cried to my God. He heard my voice out of his temple, My cry before him came into his ears.  
In mine adversity I call Jehovah, And unto my God I cry. He heareth from His temple my voice, And My cry before Him cometh into His ears.
- 7** Então a terra se abalou e tremeu, e os fundamentos dos montes também se moveram e se abalaram, porquanto ele se indignou.  
Then the earth shook and trembled. The foundations also of the mountains quaked and were shaken, Because he was angry.  
And shake and tremble doth the earth, And foundations of hills are troubled, And they shake -- because He hath wrath.
- 8** Das suas narinas subiu fumaça, e da sua boca saiu fogo devorador; dele saíram brasas ardentes.  
There went up a smoke out of his nostrils, Fire out of his mouth devoured; Coals were kindled by it.  
Gone up hath smoke by His nostrils, And fire from His mouth consumeth, Coals have been kindled by it.
- 9** Ele abaixou os céus e desceu; trevas espessas havia debaixo de seus pés.  
He bowed the heavens also, and came down. Thick darkness was under his feet.  
And He inclineth the heavens, and cometh down, And thick darkness [is] under His feet.
- 10** Montou num querubim, e voou; sim, voou sobre as asas do vento.  
He rode on a cherub, and flew. Yes, he soared on the wings of the wind.  
And He rideth on a cherub, and doth fly, And He flieth on wings of wind.
- 11** Fez das trevas o seu retiro secreto; o pavilhão que o cercava era a escuridão das águas e as espessas nuvens do céu.  
He made darkness his hiding-place, his pavilion around him, Darkness of waters, thick clouds of the skies.  
He maketh darkness His secret place, Round about Him His tabernacle, Darkness of waters, thick clouds of the skies.
- 12** Do resplendor da sua presença saíram, pelas suas espessas nuvens, saraiva e brasas de fogo.  
At the brightness before him his thick clouds passed, Hailstones and coals of fire.  
From the brightness over-against Him His thick clouds have passed on, Hail and coals of fire.



- 13 O Senhor trovejou a sua voz; e havia saraiva e brasas de fogo.  
Yahweh also thundered in the sky, The Most High uttered his voice, Hailstones and coals of fire.  
And thunder in the heavens doth Jehovah, And the Most High giveth forth His voice, Hail and coals of fire.**
- 14 Despediu as suas setas, e os espalhou; multiplicou raios, e os perturbou.  
He sent out his arrows, and scattered them; Yes, lightnings manifold, and routed them.  
And He sendeth His arrows and scattereth them, And much lightning, and crusheth them.**
- 15 Então foram vistos os leitos das águas, e foram descobertos os fundamentos do mundo, à tua repreensão, Senhor, ao sopro do vento das tuas narinas.  
Then the channels of waters appeared, The foundations of the world were laid bare, At your rebuke, Yahweh, At the blast of the breath of your nostrils.  
And seen are the streams of waters, And revealed are foundations of the earth. From Thy rebuke, O Jehovah, From the breath of the spirit of Thine anger.**
- 16 Do alto estendeu o braço e me tomou; tirou-me das muitas águas.  
He sent from on high. He took me. He drew me out of many waters.  
He sendeth from above -- He taketh me, He draweth me out of many waters.**
- 17 Livrou-me do meu inimigo forte e daqueles que me odiavam; pois eram mais poderosos do que eu.  
He delivered me from my strong enemy, From those who hated me; for they were too mighty for me.  
He delivereth me from my strong enemy, And from those hating me, For they have been stronger than I.**
- 18 Surpreenderam-me eles no dia da minha calamidade, mas o Senhor foi o meu amparo.  
They came on me in the day of my calamity, But Yahweh was my support.  
They go before me in a day of my calamity And Jehovah is for a support to me.**
- 19 Trouxe-me para um lugar espaçoso; livrou-me, porque tinha prazer em mim.  
He brought me forth also into a large place. He delivered me, because he delighted in  
And He bringeth me forth to a large place, He draweth me out, because He delighted in me.**
- 20 Recompensou-me o Senhor conforme a minha justiça, retribuiu-me conforme a pureza das minhas mãos.  
Yahweh has rewarded me according to my righteousness. According to the cleanness of my hands has he recompensed me.  
Jehovah doth recompense me According to my righteousness, According to the cleanness of my hands, He doth return to me.**
- 21 Pois tenho guardado os caminhos do Senhor, e não me apartei impiamente do meu Deus.  
For I have kept the ways of Yahweh, And have not wickedly departed from my God.  
For I have kept the ways of Jehovah, And have not done wickedly against my God.**

- 22** Porque todas as suas ordenanças estão diante de mim, e nunca afastei de mim os seus estatutos.  
For all his ordinances were before me. I didn't put away his statutes from me.  
For all His judgments [are] before me, And His statutes I turn not from me.
- 23** Também fui irrepreensível diante dele, e me guardei da iniquidade.  
I was also blameless with him. I kept myself from my iniquity.  
And I am perfect with him, And I keep myself from mine iniquity.
- 24** Pelo que o Senhor me recompensou conforme a minha justiça, conforme a pureza de minhas mãos perante os seus olhos.  
Therefore has Yahweh recompensed me according to my righteousness, According to the cleanness of my hands in his eyesight.  
And Jehovah doth return to me, According to my righteousness, According to the cleanness of my hands, Over-against his eyes.
- 25** Para com o benigno te mostras benigno, e para com o homem perfeito te mostras perfeito.  
With the merciful you will show yourself merciful. With the perfect man, you will show yourself perfect.  
With the kind Thou showest Thyself kind, With a perfect man showest Thyself perfect.
- 26** Para com o puro te mostras puro, e para com o perverso te mostras contrário.  
With the pure, you will show yourself pure. With the crooked you will show yourself shrewd.  
With the pure Thou showest Thyself pure, And with the perverse showest Thyself a wrestler,
- 27** Porque tu livras o povo aflito, mas os olhos altivos tu os abates.  
For you will save the afflicted people, But the haughty eyes you will bring down.  
For Thou a poor people savest, And the eyes of the high causest to fall.
- 28** Sim, tu acendes a minha candeia; o Senhor meu Deus alumia as minhas trevas.  
For you will light my lamp. Yahweh, my God, will light up my darkness.  
For Thou -- Thou lightest my lamp, Jehovah my God enlighteneth my darkness.
- 29** Com o teu auxílio dou numa tropa; com o meu Deus salto uma muralha.  
For by you, I advance through a troop. By my God, I leap over a wall.  
For by Thee I run -- a troop! And by my God I leap a wall.
- 30** Quanto a Deus, o seu caminho é perfeito; a promessa do Senhor é provada; ele é um escudo para todos os que nele confiam.  
As for God, his way is perfect. The word of Yahweh is tried. He is a shield to all those who take refuge in him.  
God! perfect [is] His way, The saying of Jehovah is tried, A shield [is] He to all those trusting in Him.
- 31** Pois, quem é Deus senão o Senhor? e quem é rochedo senão o nosso Deus?  
For who is God, except Yahweh? Who is a rock, besides our God,  
For who [is] God besides Jehovah? And who [is] a rock save our God?

- 32** Ele é o Deus que me cinge de força e torna perfeito o meu caminho;  
The God who arms me with strength, and makes my way perfect?  
God! who is girding me [with] strength, And He maketh perfect my way.
- 33** faz os meus pés como os das corças, e me coloca em segurança nos meus lugares altos.  
He makes my feet like hinds` feet, And sets me on my high places.  
Making my feet like hinds, And on my high places causeth me to stand.
- 34** Adestra as minhas mãos para a peleja, de sorte que os meus braços vergam um arco de bronze.  
He teaches my hands to war; So that my arms bend a bow of bronze.  
Teaching my hands for battle, And a bow of brass was brought down by my arms.
- 35** Também me deste o escudo da tua salvação; a tua mão direita me sustém, e a tua clemência me engrandece.  
You have also given me the shield of your salvation. Your right hand sustains me. Your gentleness has made me great.  
And Thou givest to me the shield of Thy salvation, And Thy right hand doth support me, And Thy lowliness maketh me great.
- 36** Alargas o caminho diante de mim, e os meus pés não resvalam.  
You have enlarged my steps under me, My feet have not slipped.  
Thou enlargest my step under me, And mine ankles have not slidden.
- 37** Persigo os meus inimigos, e os alcanço; não volto senão depois de os ter consumido.  
I will pursue my enemies, and overtake them. Neither will I turn again until they are consumed.  
I pursue mine enemies, and overtake them, And turn back not till they are consumed.
- 38** Atravesso-os, de modo que nunca mais se podem levantar; caem debaixo dos meus pés.  
I will strike them through, so that they will not be able to rise. They shall fall under my feet.  
I smite them, and they are not able to rise, They fall under my feet,
- 39** Pois me cinges de força para a peleja; prostras debaixo de mim aqueles que contra mim se levantam.  
For you have girded me with strength to the battle. You have subdued under me those who rose up against me.  
And Thou girdest me [with] strength for battle, Causest my withstanders to bow under me.
- 40** Fazes também que os meus inimigos me dêem as costas; aos que me odeiam eu os destruo.  
You have also made my enemies turn their backs to me, That I might cut off those who hate me.  
As to mine enemies -- Thou hast given to me the neck, As to those hating me -- I cut them off.
- 41** Clamam, porém não há libertador; clamam ao Senhor, mas ele não lhes responde.  
They cried, but there was none to save; Even to Yahweh, but he didn` t answer them.  
They cry, and there is no saviour, On Jehovah, and He doth not answer them.

- 42** Então os esmiúço como o pó diante do vento; lanço-os fora como a lama das ruas.  
Then I beat them small as the dust before the wind. I cast them out as the mire of the streets.  
And I beat them as dust before wind, As mire of the streets I empty them out.
- 43** Livras-me das contendias do povo, e me fazes cabeça das nações; um povo que eu não conhecia se me sujeita.  
You have delivered me from the strivings of the people. You have made me the head of the nations. A people whom I have not known shall serve me.  
Thou dost deliver me From the strivings of the people, Thou placest me for a head of nations, A people I have not known do serve me.
- 44** Ao ouvirem de mim, logo me obedecem; com lisonja os estrangeiros se me submetem.  
As soon as they hear of me they shall obey me. The foreigners shall submit themselves to me.  
At the hearing of the ear they hearken to me, Sons of a stranger feign obedience to me,
- 45** Os estrangeiros desfalecem e, tremendo, saem dos seus esconderijos.  
The foreigners shall fade away, And shall come trembling out of their close places.  
Sons of a stranger fade away, And are slain out of their close places.
- 46** Vive o Senhor; bendita seja a minha rocha, e exaltado seja o Deus da minha salvação,  
Yahweh lives; and blessed be my rock. Exalted be the God of my salvation,  
Jehovah liveth -- and blessed [is] my rock, And exalted is the God of my salvation.
- 47** o Deus que me dá vingança, e sujeita os povos debaixo de mim,  
Even the God who executes vengeance for me, And subdues peoples under me.  
God -- who is giving vengeance to me, And He subdueth peoples under me,
- 48** que me livra de meus inimigos; sim, tu me exaltas sobre os que se levantam contra mim; tu me livras do homem violento.  
He rescues me from my enemies. Yes, you lift me up above those who rise up against me. You deliver me from the violent man.  
My deliverer from mine enemies, Above my withstanders Thou raisest me, From a man of violence dost deliver me.
- 49** Pelo que, ó Senhor, te louvarei entre as nações, e entoarei louvores ao teu nome.  
Therefore I will give thanks to you, Yahweh, among the nations, And will sing praises to your name.  
Therefore I confess Thee among nations, O Jehovah, And to Thy name I sing praise,
- 50** Ele dá grande livramento ao seu rei, e usa de benignidade para com o seu ungido, para com Davi e sua posteridade, para sempre.  
He gives great deliverance to his king, And shows lovingkindness to his anointed, To David and to his seed, forevermore. Psalm 19 For the Chief Musician. A Psalm by David.  
Magnifying the salvation of His king, And doing kindness to His anointed, To David, and to his seed -- unto the age!

- 1 Os céus proclamam a glória de Deus e o firmamento anuncia a obra das suas mãos.  
The heavens declare the glory of God. The expanse shows his handiwork.  
To the Overseer. -- A Psalm of David. The heavens [are] recounting the honour of God, And  
the work of His hands The expanse [is] declaring.**
- 2 Um dia faz declaração a outro dia, e uma noite revela conhecimento a outra noite.  
Day after day they pour forth speech, And night after night they display knowledge.  
Day to day uttereth speech, And night to night sheweth knowledge.**
- 3 Não há fala, nem palavras; não se lhes ouve a voz.  
There is no speech nor language, Where their voice is not heard.  
There is no speech, and there are no words. Their voice hath not been heard.**
- 4 Por toda a terra estende-se a sua linha, e as suas palavras até os consfins do mundo.  
Neles pôs uma tenda para o sol,  
Their voice has gone out through all the earth, Their words to the end of the world. In  
them he has set a tent for the sun,  
Into all the earth hath their line gone forth, And to the end of the world their sayings, For  
the sun He placed a tent in them,**
- 5 que é qual noivo que sai do seu tálamo, e se alegra, como um herói, a correr a sua  
Which is as a bridegroom coming out of his chamber, Like a strong man rejoicing to run  
his course.  
And he, as a bridegroom, goeth out from his covering, He rejoiceth as a mighty one To run  
the path.**
- 6 A sua saída é desde uma extremidade dos céus, e o seu curso até a outra extremidade  
deles; e nada se esconde ao seu calor.  
His going forth is from the end of the heavens, His circuit to the ends of it; There is  
nothing hid from the heat of it.  
From the end of the heavens [is] his going out, And his revolution [is] unto their ends, And  
nothing is hid from his heat.**
- 7 A lei do Senhor é perfeita, e refrigera a alma; o testemunho do Senhor é fiel, e dá  
sabedoria aos simples.  
The law of Yahweh is perfect, restoring the soul. The testimony of Yahweh is sure,  
making wise the simple.  
The law of Jehovah [is] perfect, refreshing the soul, The testimonies of Jehovah [are]  
stedfast, Making wise the simple,**
- 8 Os preceitos do Senhor são retos, e alegram o coração; o mandamento do Senhor é puro,  
e alumia os olhos.  
The precepts of Yahweh are right, rejoicing the heart. The commandment of Yahweh is  
pure, enlightening the eyes.  
The precepts of Jehovah [are] upright, Rejoicing the heart, The command of Jehovah [is]  
pure, enlightening the eyes,**

- 9 O temor do Senhor é limpo, e permanece para sempre; os juízos do Senhor são verdadeiros e inteiramente justos.**  
**The fear of Yahweh is clean, enduring forever. The ordinances of Yahweh are true, and righteous altogether.**  
**The fear of Jehovah [is] clean, standing to the age, The judgments of Jehovah [are] true, They have been righteous -- together.**
- 10 Mais desejáveis são do que o ouro, sim, do que muito ouro fino; e mais doces do que o mel e o que goteja dos favos.**  
**More to be desired are they than gold, yes, than much fine gold; Sweeter also than honey and the extract of the honeycomb.**  
**They are more desirable than gold, Yea, than much fine gold; and sweeter than honey, Even liquid honey of the comb.**
- 11 Também por eles o teu servo é advertido; e em os guardar há grande recompensa.**  
**Moreover by them is your servant warned. In keeping them there is great reward.**  
**Also -- Thy servant is warned by them, `In keeping them [is] a great reward.`**
- 12 Quem pode discernir os próprios erros? Purifica-me tu dos que me são ocultos.**  
**Who can discern his errors? Forgive me from hidden errors.**  
**Errors! who doth understand? From hidden ones declare me innocent,**
- 13 Também de pecados de presunção guarda o teu servo, para que não se assenhoreiem de mim; então serei perfeito, e ficarei limpo de grande transgressão.**  
**Keep back your servant also from presumptuous sins. Let them not have dominion over me. Then I will be upright, I will be blameless and innocent of great transgression.**  
**Also -- from presumptuous ones keep back Thy servant, Let them not rule over me, Then am I perfect, And declared innocent of much transgression,**
- 14 Sejam agradáveis as palavras da minha boca e a meditação do meu coração perante a tua face, Senhor, Rocha minha e Redentor meu!**  
**Let the words of my mouth and the meditation of my heart Be acceptable in your sight, Yahweh, my rock, and my redeemer. Psalm 20 For the Chief Musician. A Psalm by David.**  
**Let the sayings of my mouth, And the meditation of my heart, Be for a pleasing thing before Thee, O Jehovah, my rock, and my redeemer!**
- 1 O Senhor te ouça no dia da angústia; o nome do Deus de Jacó te proteja.**  
**May Yahweh answer you in the day of trouble. May the name of the God of Jacob set you up on high,**  
**To the Overseer. -- A Psalm of David. Jehovah doth answer thee, In a day of adversity, The name of the God of Jacob doth set thee on high,**
- 2 Envie-te socorro do seu santuário, e te sustenha de Sião.**  
**Send you help from the sanctuary, Grant you support from Zion,**  
**He doth send thy help from the sanctuary, And from Zion doth support thee,**

- 3** Lembre-se de todas as tuas ofertas, e aceite os teus holocaustos.  
Remember all your offerings, And accept your burnt-sacrifice. Selah.  
He doth remember all thy presents, And thy burnt-offering doth reduce to ashes. Selah.
- 4** Conceda-te conforme o desejo do teu coração, e cumpra todo o teu desígnio.  
May He grant you your heart`s desire, And fulfill all your counsel.  
He doth give to thee according to thy heart, And all thy counsel doth fulfil.
- 5** Nós nos alegraremos pela tua salvação, e em nome do nosso Deus arvoraremos pendões;  
satisfaça o Senhor todas as tuas petições.  
We will triumph in your salvation. In the name of our God we will set up our banners:  
Yahweh fulfill all your petitions.  
We sing of thy salvation, And in the name of our God set up a banner. Jehovah doth fulfil  
all thy requests.
- 6** Agora sei que o Senhor salva o seu ungido; ele lhe responderá lá do seu santo céu, com a  
força salvadora da sua destra.  
Now I know that Yahweh saves his anointed. He will answer him from his holy heaven,  
With the saving strength of his right hand.  
Now I have known That Jehovah hath saved His anointed, He answereth him from His holy  
heavens, With the saving might of His right hand.
- 7** Uns confiam em carros e outros em cavalos, mas nós faremos menção do nome do Senhor  
nosso Deus.  
Some trust in chariots, and some in horses, But we trust the name of Yahweh our God.  
Some of chariots, and some of horses, And we of the name of Jehovah our God Make  
mention.
- 8** Uns encurvam-se e caem, mas nós nos erguemos e ficamos de pé.  
They are bowed down and fallen, But we rise up, and stand upright.  
They -- they have bowed and have fallen, And we have risen and station ourselves upright.
- 9** Salva-nos, Senhor; ouça-nos o Rei quando clamarmos.  
Save, Yahweh; Let the King answer us when we call! Psalm 21 For the Chief  
Musician. A Psalm by David.  
O Jehovah, save the king, He doth answer us in the day we call!
- 1** Na tua força, ó Senhor, o rei se alegra; e na tua salvação quão grandemente se regozija!  
The king rejoices in your strength, Yahweh! How greatly he rejoices in your salvation!  
To the Overseer. -- A Psalm of David. Jehovah, in Thy strength is the king joyful, In Thy  
salvation how greatly he rejoiceth.
- 2** Concedeste-lhe o desejo do seu coração, e não lhe negaste a petição dos seus lábios.  
You have given him his heart`s desire, And have not withheld the request of his lips.  
Selah.  
The desire of his heart Thou gavest to him, And the request of his lips Thou hast not  
withheld. Selah.

- 3** Pois o proveste de bênçãos excelentes; puseste-lhe na cabeça uma coroa de ouro fino.  
For you meet him with the blessings of goodness; You set a crown of fine gold on his head.  
For Thou puttest before him blessings of goodness, Thou settest on his head a crown of fine gold.
- 4** Vida te pediu, e lha deste, longura de dias para sempre e eternamente.  
He asked life of you, you gave it to him, Even length of days forever and ever.  
Life he hath asked from Thee, Thou hast given to him -- length of days, Age-during -- and for ever.
- 5** Grande é a sua glória pelo teu socorro; de honra e de majestade o revestes.  
His glory is great in your salvation. You lay honor and majesty on him.  
Great [is] his honour in Thy salvation, Honour and majesty Thou placest on him.
- 6** Sim, tu o fazes para sempre abençoado; tu o enches de gozo na tua presença.  
For you make him most blessed forever. You make him glad with joy in your presence.  
For Thou makest him blessings for ever, Thou dost cause him to rejoice with joy, By Thy countenance.
- 7** Pois o rei confia no Senhor; e pela bondade do Altíssimo permanecerá inabalável.  
For the king trusts in Yahweh. Through the lovingkindness of the Most High, he shall not be moved.  
For the king is trusting in Jehovah, And in the kindness of the Most High He is not moved.
- 8** A tua mão alcançará todos os teus inimigos, a tua destra alcançará todos os que te odeiam.  
Your hand will find out all of your enemies. Your right hand will find out those who hate you.  
Thy hand cometh to all Thine enemies, Thy right hand doth find Thy haters.
- 9** Tu os farás qual fornalha ardente quando vieres; o Senhor os consumirá na sua indignação, e o fogo os devorará.  
You will make them as a fiery furnace in the time of your anger. Yahweh will swallow them up in his wrath. The fire shall devour them.  
Thou makest them as a furnace of fire, At the time of Thy presence. Jehovah in His anger doth swallow them, And fire doth devour them.
- 10** A sua prole destruirás da terra, e a sua descendência dentre os filhos dos homens.  
You will destroy their descendants from the earth, Their posterity from among the children of men.  
Their fruit from earth Thou destroyest, And their seed from the sons of men.
- 11** Pois intentaram o mal contra ti; maquinaram um ardil, mas não prevalecerão.  
For they intended evil against you. They plotted evil against you which cannot succeed.  
For they stretched out against Thee evil, They devised a wicked device, they prevail not,
- 12** Porque tu os porás em fuga; contra os seus rostos assestarás o teu arco.  
For you will make them turn their back, When you aim drawn bows at their face.  
For Thou makest them a butt, When Thy strings Thou preparest against their faces.



- 13 Exalta-te, Senhor, na tua força; então cantaremos e louvaremos o teu poder.  
Be exalted, Yahweh, in your strength, So we will sing and praise your power. Psalm  
22 For the Chief Musician; set to "The Doe of the Morning." A Psalm by David.  
Be Thou exalted, O Jehovah in, Thy strength, We sing and we praise Thy might!**
- 1 Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste? por que estás afastado de me auxiliar, e das palavras do meu bramido?  
My God, my God, why have you forsaken me? Why are you so far from helping me, and from the words of my groaning?  
To the Overseer, on `The Hind of the Morning.` -- A Psalm of David. My God, my God, why hast Thou forsaken me? Far from my salvation, The words of my roaring?**
- 2 Deus meu, eu clamo de dia, porém tu não me ouves; também de noite, mas não acho sossego.  
My God, I cry in the daytime, but you don't answer; In the night season, and am not silent.  
  
My God, I call by day, and Thou answerest not, And by night, and there is no silence to me.**
- 3 Contudo tu és santo, entronizado sobre os louvores de Israel.  
But you are holy, You who inhabit the praises of Israel.  
And Thou [art] holy, Sitting -- the Praise of Israel.**
- 4 Em ti confiaram nossos pais; confiaram, e tu os livraste.  
Our fathers trusted in you. They trusted, and you delivered them.  
In Thee did our fathers trust -- they trusted, And Thou dost deliver them.**
- 5 A ti clamaram, e foram salvos; em ti confiaram, e não foram confundidos.  
They cried to you, and were delivered. They trusted in you, and were not put to shame.  
Unto Thee they cried, and were delivered, In Thee they trusted, and were not ashamed.**
- 6 Mas eu sou verme, e não homem; opróbrio dos homens e desprezado do povo.  
But I am a worm, and no man; A reproach of men, and despised by the people.  
And I [am] a worm, and no man, A reproach of man, and despised of the people.**
- 7 Todos os que me vêem zombam de mim, arreganham os beiços e meneiam a cabeça, dizendo:  
All those who see me mock me. They insult me with their lips. They shake their heads, saying,  
All beholding me do mock at me, They make free with the lip -- shake the head,**
- 8 Confiou no Senhor; que ele o livre; que ele o salve, pois que nele tem prazer.  
"He trusts in Yahweh; Let him deliver him; Let him rescue him, since he delights in him."  
`Roll unto Jehovah, He doth deliver him, He doth deliver him, for he delighted in him.`**
- 9 Mas tu és o que me tiraste da madre; o que me preservaste, estando eu ainda aos seios de minha mãe.  
But you brought me out of the womb. You made me trust at my mother's breasts.  
For thou [art] He bringing me forth from the womb, Causing me to trust, On the breasts of my mother.**

- 10** Nos teus braços fui lançado desde a madre; tu és o meu Deus desde o ventre de minha mãe.  
I was thrown on you from my mother`s womb. You are my God since my mother bore me.  
On Thee I have been cast from the womb, From the belly of my mother Thou [art] my God.
- 11** Não te alongues de mim, pois a angústia está perto, e não há quem acuda.  
Don`t be far from me, for trouble is near. For there is none to help.  
Be not far from me, For adversity is near, for there is no helper.
- 12** Muitos touros me cercam; fortes touros de Basã me rodeiam.  
Many bulls have surrounded me. Strong bulls of Bashan have encircled me.  
Many bulls have surrounded me, Mighty ones of Bashan have compassed me,
- 13** Abrem contra mim sua boca, como um leão que despedaça e que ruge.  
They open their mouths wide against me, Lions tearing prey and roaring.  
They have opened against me their mouth, A lion tearing and roaring.
- 14** Como água me derramei, e todos os meus ossos se desconjuntaram; o meu coração é como cera, derreteu-se no meio das minhas entranhas.  
I am poured out like water. All my bones are out of joint. My heart is like wax; It is melted within me.  
As waters I have been poured out, And separated themselves have all my bones, My heart hath been like wax, It is melted in the midst of my bowels.
- 15** A minha força secou-se como um caco e a língua se me pega ao paladar; tu me puseste no pó da morte.  
My strength is dried up like a potsherd. My tongue sticks to the roof of my mouth. You have brought me into the dust of death.  
Dried up as an earthen vessel is my power, And my tongue is cleaving to my jaws.
- 16** Pois cães me rodeiam; um ajuntamento de malfeitores me cerca; transpassaram-me as mãos e os pés.  
For dogs have surrounded me. A company of evil-doers have enclosed me. They pierced my hands and my feet.  
And to the dust of death thou appointest me, For surrounded me have dogs, A company of evil doers have compassed me, Piercing my hands and my feet.
- 17** Posso contar todos os meus ossos. Eles me olham e ficam a mirar-me.  
I can count all of my bones. They look and stare at me.  
I count all my bones -- they look expectingly, They look upon me,
- 18** Repartem entre si as minhas vestes, e sobre a minha túnica lançam sortes.  
They divide my garments among them. They cast lots for my clothing.  
They apportion my garments to themselves, And for my clothing they cause a lot to fall.
- 19** Mas tu, Senhor, não te alongues de mim; força minha, apressa-te em socorrer-me.  
But don`t be far off, Yahweh. You are my help: hurry to help me.  
And Thou, O Jehovah, be not far off, O my strength, to help me haste.

- 20** **Livra-me da espada, e a minha vida do poder do cão.**  
**Deliver my soul from the sword, My precious life from the power of the dog.**  
**Deliver from the sword my soul, From the paw of a dog mine only one.**
- 21** **Salva-me da boca do leão, sim, livra-me dos chifres do boi selvagem.**  
**Save me from the lion`s mouth; Yes, from the horns of the wild oxen you have answered me.**  
**Save me from the mouth of a lion: -- And -- from the horns of the high places Thou hast answered me!**
- 22** **Então anunciarei o teu nome aos meus irmãos; louvar-te-ei no meio da congregação.**  
**I will declare your name to my brothers. In the midst of the assembly, will I praise you.**  
**I declare Thy name to my brethren, In the midst of the assembly I praise Thee.**
- 23** **Vós, que temeis ao Senhor, louvai-o; todos vós, filhos de Jacó, glorificai-o; temei-o todos vós, descendência de Israel.**  
**You who fear Yahweh, praise him! All you descendants of Jacob, glorify him! Stand in awe of him, all you descendants of Israel!**  
**Ye who fear Jehovah, praise ye Him, All the seed of Jacob, honour ye Him, And be afraid of Him, all ye seed of Israel.**
- 24** **Porque não desprezou nem abominou a aflição do aflito, nem dele escondeu o seu rosto; antes, quando ele clamou, o ouviu.**  
**For he has not despised nor abhorred the affliction of the afflicted, Neither has he hid his face from him; But when he cried to him, he heard.**  
**For He hath not despised, nor abominated, The affliction of the afflicted, Nor hath He hidden His face from him, And in his crying unto Him He heareth.**
- 25** **De ti vem o meu louvor na grande congregação; pagarei os meus votos perante os que o temem.**  
**Of you comes my praise in the great assembly. I will pay my vows before those who fear him.**  
**Of Thee my praise [is] in the great assembly. My vows I complete before His fearers.**
- 26** **Os mansos comerão e se fartarão; louvarão ao Senhor os que o buscam. Que o vosso coração viva eternamente!**  
**The humble shall eat and be satisfied. They shall praise Yahweh who seek after him.**  
**Let your hearts live forever.**  
**The humble do eat and are satisfied, Praise Jehovah do those seeking Him, Your heart doth live for ever.**
- 27** **Todos os limites da terra se lembrarão e se converterão ao Senhor, e diante dele adorarão todas as famílias das nações.**  
**All the ends of the earth shall remember and turn to Yahweh. All the relatives of the nations shall worship before you.**  
**Remember and return unto Jehovah, Do all ends of the earth, And before Thee bow themselves, Do all families of the nations,**

- 28** Porque o domínio é do Senhor, e ele reina sobre as nações.  
For the kingdom is Yahweh`s. He is the ruler over the nations.  
For to Jehovah [is] the kingdom, And He is ruling among nations.
- 29** Todos os grandes da terra comerão e adorarão, e todos os que descem ao pó se prostrarão perante ele, os que não podem reter a sua vida.  
All the rich ones of the earth shall eat and worship. All those who go down to the dust shall bow before him, Even he who can` t keep his soul alive.  
And the fat ones of earth have eaten, And they bow themselves, Before Him bow do all going down to dust, And he [who] hath not revived his soul.
- 30** A posteridade o servirá; falar-se-á do Senhor à geração vindoura.  
Posterity shall serve him. Future generations shall be told about the Lord.  
A seed doth serve Him, It is declared of the Lord to the generation.
- 31** Chegarão e anunciarão a justiça dele; a um povo que há de nascer contarão o que ele  
They shall come and shall declare his righteousness to a people that shall be born,  
For he has done it. Psalm 23 A Psalm by David.  
They come and declare His righteousness, To a people that is borne, that He hath made!
- 1** O Senhor é o meu pastor; nada me faltará.  
Yahweh is my shepherd: I shall lack nothing.  
A Psalm of David. Jehovah [is] my shepherd, I do not lack,
- 2** Deitar-me faz em pastos verdejantes; guia-me mansamente a águas tranqüilas.  
He makes me to lie down in green pastures. He leads me beside still waters.  
In pastures of tender grass He causeth me to lie down, By quiet waters He doth lead me.
- 3** Refrigera a minha alma; guia-me nas veredas da justiça por amor do seu nome.  
He restores my soul. He guides me in the paths of righteousness for his name`s sake.  
My soul He refresheth, He leadeth me in paths of righteousness, For His name`s sake,
- 4** Ainda que eu ande pelo vale da sombra da morte, não temerei mal algum, porque tu estás comigo; a tua vara e o teu cajado me consolam.  
Even though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, for you are with me. Your rod and your staff, they comfort me.  
Also -- when I walk in a valley of death-shade, I fear no evil, for Thou [art] with me, Thy rod and Thy staff -- they comfort me.
- 5** Preparas uma mesa perante mim na presença dos meus inimigos; unges com óleo a minha cabeça, o meu cálice transborda.  
You prepare a table before me in the presence of my enemies. You have anointed my head with oil. My cup runs over.  
Thou arranges before me a table, Over-against my adversaries, Thou hast anointed with oil my head, My cup is full!

- 6** Certamente que a bondade e a misericórdia me seguirão todos os dias da minha vida, e habitarei na casa do Senhor por longos dias.  
Surely goodness and lovingkindness shall follow me all the days of my life, And I shall dwell in Yahweh`s house forever. Psalm 24 A Psalm by David.  
Only -- goodness and kindness pursue me, All the days of my life, And my dwelling [is] in the house of Jehovah, For a length of days!
- 1** Do Senhor é a terra e a sua plenitude; o mundo e aqueles que nele habitam.  
The earth is Yahweh`s, with its fullness; The world, and those who dwell therein.  
A Psalm of David. To Jehovah [is] the earth and its fulness, The world and the inhabitants in it.
- 2** Porque ele a fundou sobre os mares, e a firmou sobre os rios.  
For he has founded it on the seas, And established it on the floods.  
For He on the seas hath founded it, And on the floods He doth establish it.
- 3** Quem subirá ao monte do Senhor, ou quem estará no seu lugar santo?  
Who may ascend to Yahweh`s hill? Who may stand in his holy place?  
Who goeth up into the hill of Jehovah? And who riseth up in His holy place?
- 4** Aquele que é limpo de mãos e puro de coração; que não entrega a sua alma à vaidade, nem jura enganosamente.  
He who has clean hands and a pure heart; Who has not lifted up his soul to falsehood, And has not sworn deceitfully.  
The clean of hands, and pure of heart, Who hath not lifted up to vanity his soul, Nor hath sworn to deceit.
- 5** Este receberá do Senhor uma bênção, e a justiça do Deus da sua salvação.  
He shall receive a blessing from Yahweh, Righteousness from the God of his salvation.  
He beareth away a blessing from Jehovah, Righteousness from the God of his salvation.
- 6** Tal é a geração daqueles que o buscam, daqueles que buscam a tua face, ó Deus de  
This is the generation of those who seek Him, Who seek your face -- even Jacob. Selah.  
This [is] a generation of those seeking Him. Seeking Thy face, O Jacob! Selah.
- 7** Levantai, ó portas, as vossas cabeças; levantai-vos, ó entradas eternas, e entrará o Rei da Glória.  
Lift up your heads, you gates; Be lifted up, you everlasting doors: The King of glory will come in.  
Lift up, O gates, your heads, And be lifted up, O doors age-during, And come in doth the king of glory!
- 8** Quem é o Rei da Glória? O Senhor forte e poderoso, o Senhor poderoso na batalha.  
Who is the King of glory? Yahweh strong and mighty, Yahweh mighty in battle.  
Who [is] this -- `the king of glory?` Jehovah -- strong and mighty, Jehovah, the mighty in battle.

- 9 Levantai, ó portas, as vossas cabeças; levantai-vos, ó entradas eternas, e entrará o Rei da Glória.**  
**Lift up your heads, you gates; Yes, lift them up, you everlasting doors: The King of glory will come in.**  
**Lift up, O gates, your heads, And be lifted up, O doors age-during, And come in doth the king of glory!**
- 10 Quem é esse Rei da Glória? O Senhor dos exércitos; ele é o Rei da Glória.**  
**Who is this King of glory? Yahweh of Hosts, He is the King of glory. Selah. Psalm 25**  
**By David.**  
**Who [is] He -- this `king of glory?` Jehovah of hosts -- He [is] the king of glory! Selah.**
- 1 A ti, Senhor, elevo a minha alma.**  
**To you, Yahweh, do I lift up my soul.**  
**By David. Unto Thee, O Jehovah, my soul I lift up.**
- 2 Deus meu, em ti confio; não seja eu envergonhado; não triunfem sobre mim os meus inimigos.**  
**My God, in you have I trusted, Let me not be put to shame. Don't let my enemies triumph over me.**  
**My God, in Thee I have trusted, Let me not be ashamed, Let not mine enemies exult over me.**
- 3 Não seja envergonhado nenhum dos que em ti esperam; envergonhados sejam os que sem causa procedem traiçoeiramente.**  
**Yes, no one who waits for you shall be put to shame. They shall be put to shame who deal treacherously without cause.**  
**Also let none waiting on Thee be ashamed, Let the treacherous dealers without cause be ashamed.**
- 4 Faze-me saber os teus caminhos, Senhor; ensina-me as tuas veredas.**  
**Show me your ways, Yahweh. Teach me your paths.**  
**Thy ways, O Jehovah, cause me to know, Thy paths teach Thou me.**
- 5 Guia-me na tua verdade, e ensina-me; pois tu és o Deus da minha salvação; por ti espero o dia todo.**  
**Guide me in your truth, and teach me, For you are the God of my salvation, I wait for you all day long.**  
**Cause me to tread in Thy truth, and teach me, For Thou [art] the God of my salvation, Near Thee I have waited all the day.**
- 6 Lembra-te, Senhor, da tua compaixão e da tua benignidade, porque elas são eternas.**  
**Yahweh, remember your tender mercies and your lovingkindness, For they are from old times.**  
**Remember Thy mercies, O Jehovah, And Thy kindnesses, for from the age [are] they.**

- 7 Não te lembres dos pecado da minha mocidade, nem das minhas transgressões; mas, segundo a tua misericórdia, lembra-te de mim, pela tua bondade, ó Senhor.  
Don't remember the sins of my youth, nor my transgressions. Remember me according to your lovingkindness, For your goodness` sake, Yahweh.  
Sins of my youth, and my transgressions, Do not Thou remember. According to Thy kindness be mindful of me, For Thy goodness` sake, O Jehovah.**
- 8 Bom e reto é o Senhor; pelo que ensina o caminho aos pecadores.  
Good and upright is Yahweh, Therefore he will instruct sinners in the way.  
Good and upright [is] Jehovah, Therefore He directeth sinners in the way.**
- 9 Guia os mansos no que é reto, e lhes ensina o seu caminho.  
He will guide the humble in justice. He will teach the humble his way.  
He causeth the humble to tread in judgment, And teacheth the humble His way.**
- 10 Todas as veredas do Senhor são misericórdia e verdade para aqueles que guardam o seu pacto e os seus testemunhos.  
All the paths of Yahweh are lovingkindness and truth To such as keep his covenant and his testimonies.  
All the paths of Jehovah [are] kindness and truth, To those keeping His covenant, And His testimonies.**
- 11 Por amor do teu nome, Senhor, perdoa a minha iniquidade, pois é grande.  
For your name`s sake, Yahweh, Pardon my iniquity, for it is great.  
For Thy name`s sake, O Jehovah, Thou hast pardoned mine iniquity, for it [is] great.**
- 12 Qual é o homem que teme ao Senhor? Este lhe ensinará o caminho que deve escolher.  
What man is he who fears Yahweh? He shall instruct him in the way that he shall choose.  
Who [is] this -- the man fearing Jehovah? He directeth him in the way He doth choose.**
- 13 Ele permanecerá em prosperidade, e a sua descendência herdará a terra.  
His soul shall dwell at ease. His seed shall inherit the land.  
His soul in good doth remain, And his seed doth possess the land.**
- 14 O conselho do Senhor é para aqueles que o temem, e ele lhes faz saber o seu pacto.  
The friendship of Yahweh is with those who fear him. He will show them his covenant.  
The secret of Jehovah [is] for those fearing Him, And His covenant -- to cause them to know.**
- 15 Os meus olhos estão postos continuamente no Senhor, pois ele tirará do laço os meus pés.  
My eyes are ever on Yahweh, For he will pluck my feet out of the net.  
Mine eyes [are] continually unto Jehovah, For He bringeth out from a net my feet.**
- 16 Olha para mim, e tem misericórdia de mim, porque estou desamparado e aflito.  
Turn to me, and have mercy on me, For I am desolate and afflicted.  
Turn Thou unto me, and favour me, For lonely and afflicted [am] I.**
- 17 Alivia as tribulações do meu coração; tira-me das minhas angústias.  
The troubles of my heart are enlarged. Oh bring me out of my distresses.  
The distresses of my heart have enlarged themselves, From my distresses bring me out.**

- 18 Olha para a minha aflição e para a minha dor, e perdoa todos os meus pecados.  
Consider my affliction and my travail. Forgive all my sins.  
See mine affliction and my misery, And bear with all my sins.**
- 19 Olha para os meus inimigos, porque são muitos e me odeiam com ódio cruel.  
Consider my enemies, for they are many. They hate me with cruel hatred.  
See my enemies, for they have been many, And with violent hatred they have hated me.**
- 20 Guarda a minha alma, e livra-me; não seja eu envergonhado, porque em ti me refúgio.  
Oh keep my soul, and deliver me. Let me not be put to shame, for I take refuge in you.  
Keep my soul, and deliver me, Let me not be ashamed, for I trusted in Thee.**
- 21 A integridade e a retidão me protejam, porque em ti espero.  
Let integrity and uprightness preserve me, For I wait for you.  
Integrity and uprightness do keep me, For I have waited [on] Thee.**
- 22 Redime, ó Deus, a Israel de todas as suas angústias.  
Redeem Israel, God, Out all of his troubles. Psalm 26 By David.  
Redeem Israel, O God, from all his distresses!**
- 1 Julga-me, ó Senhor, pois tenho andado na minha integridade; no Senhor tenho confiado sem vacilar.  
Judge me, Yahweh, for I have walked in my integrity. I have trusted also in Yahweh without wavering.  
By David. Judge me, O Jehovah, for I in mine integrity have walked, And in Jehovah I have trusted, I slide not.**
- 2 Examina-me, Senhor, e prova-me; esquadrinha o meu coração e a minha mente.  
Examine me, Yahweh, and prove me. Try my heart and my mind.  
Try me, O Jehovah, and prove me, Purified [are] my reins and my heart.**
- 3 Pois a tua benignidade está diante dos meus olhos, e tenho andado na tua verdade.  
For your lovingkindness is before my eyes. I have walked in your truth.  
For Thy kindness [is] before mine eyes, And I have walked habitually in Thy truth.**
- 4 Não me tenho assentado com homens falsos, nem associo com dissimuladores.  
I have not sat with deceitful men, Neither will I go in with hypocrites.  
I have not sat with vain men, And with dissemblers I enter not.**
- 5 Odeio o ajuntamento de malfeitores; não me sentarei com os ímpios.  
I hate the assembly of evil-doers, And will not sit with the wicked.  
I have hated the assembly of evil doers, And with the wicked I sit not.**
- 6 Lavo as minhas mãos na inocência; e assim, ó Senhor, me acerco do teu altar,  
I will wash my hands in innocence, So I will go about your altar, Yahweh;  
I wash in innocency my hands, And I compass Thine altar, O Jehovah.**



- 7** para fazer ouvir a voz de louvor, e contar todas as tuas maravilhas.  
That I may make the voice of thanksgiving to be heard, And tell of all your wondrous works.  
To sound with a voice of confession, And to recount all Thy wonders.
- 8** Ó Senhor, eu amo o recinto da tua casa e o lugar onde permanece a tua glória.  
Yahweh, I love the habitation of your house, The place where your glory dwells.  
Jehovah, I have loved the habitation of Thy house, And the place of the tabernacle of Thine honour.
- 9** Não colhas a minha alma com a dos pecadores, nem a minha vida a dos homens sanguinolentos,  
Don't gather my soul with sinners, Nor my life with bloodthirsty men;  
Do not gather with sinners my soul, And with men of blood my life,
- 10** em cujas mãos há malefício, e cuja destra está cheia de subornos.  
In whose hands is wickedness, Their right hand is full of bribes.  
In whose hand [is] a wicked device, And their right hand [is] full of bribes.
- 11** Quanto a mim, porém, ando na minha integridade; resgata-me e tem compaixão de mim.  
But as for me, I will walk in my integrity. Redeem me, and be merciful to me.  
And I, in mine integrity I walk, Redeem me, and favour me.
- 12** O meu pé está firme em terreno plano; nas congregações bendirei ao Senhor.  
My foot stands in an even place. In the congregations will I bless Yahweh. Psalm 27  
By David.  
My foot hath stood in uprightness, In assemblies I bless Jehovah!
- 1** O Senhor é a minha luz e a minha salvação; a quem temerei? O Senhor é a força da minha vida; de quem me recearei?  
Yahweh is my light and my salvation. Whom shall I fear? Yahweh is the strength of my life. Of whom shall I be afraid?  
By David. Jehovah [is] my light and my salvation, Whom do I fear? Jehovah [is] the strength of my life, Of whom am I afraid?
- 2** Quando os malvados investiram contra mim, para comerem as minhas carnes, eles, meus adversários e meus inimigos, tropeçaram e caíram.  
When evil-doers came at me to eat up my flesh, Even my adversaries and my foes, they stumbled and fell.  
When evil doers come near to me to eat my flesh, My adversaries and mine enemies to me, They have stumbled and fallen.
- 3** Ainda que um exército se acampe contra mim, o meu coração não temerá; ainda que a guerra se levante contra mim, conservarei a minha confiança.  
Though a host should encamp against me, My heart shall not fear. Though war should rise against me, Even then I will be confident.  
Though a host doth encamp against me, My heart doth not fear, Though war riseth up against me, In this I [am] confident.

- 4 Uma coisa pedi ao Senhor, e a buscarei: que possa morar na casa do Senhor todos os dias da minha vida, para contemplar a formosura do Senhor, e inquirir no seu templo.  
One thing have I asked of Yahweh, that will I seek after, That I may dwell in the house of Yahweh all the days of my life, To see the beauty of Yahweh, And to inquire in his temple.  
One [thing] I asked of Jehovah -- it I seek. My dwelling in the house of Jehovah, All the days of my life, To look on the pleasantness of Jehovah, And to inquire in His temple.**
- 5 Pois no dia da adversidade me esconderá no seu pavilhão; no recôndito do seu tabernáculo me esconderá; sobre uma rocha me elevará.  
For in the day of trouble he will keep me secretly in his pavilion. In the covert of his tent will he hide me. He will lift me up on a rock.  
For He hideth me in a tabernacle in the day of evil, He hideth me in a secret place of His tent, On a rock he raiseth me up.**
- 6 E agora será exaltada a minha cabeça acima dos meus inimigos que estão ao redor de mim; e no seu tabernáculo oferecerei sacrifícios de júbilo; cantarei, sim, cantarei louvores ao Senhor.  
Now shall my head be lifted up above my enemies around me. I will offer sacrifices of joy in his tent. I will sing, yes, I will sing praises to Yahweh.  
And now, lifted up is my head, Above my enemies -- my surrounders, And I sacrifice in His tent sacrifices of shouting, I sing, yea, I sing praise to Jehovah.**
- 7 Ouve, ó Senhor, a minha voz quando clamo; compadece-te de mim e responde-me.  
Hear, Yahweh, when I cry with my voice. Have mercy also on me, and answer me.  
Hear, O Jehovah, my voice -- I call, And favour me, and answer me.**
- 8 Quando disseste: Buscai o meu rosto; o meu coração te disse a ti: O teu rosto, Senhor, buscarei.  
When you said, "Seek my face," My heart said to you, "I will seek your face, Yahweh."  
To Thee said my heart `They sought my face, Thy face, O Jehovah, I seek.`**
- 9 Não escondas de mim o teu rosto, não rejeites com ira o teu servo, tu que tens sido a minha ajuda. Não me enjeites nem me desampares, ó Deus da minha salvação.  
Don` t hide your face from me. Don` t put your servant away in anger. You have been my help. Don` t abandon me, neither forsake me, God of my salvation.  
Hide not Thy face from me, Turn not aside in anger Thy servant, My help Thou hast been. Leave me not, nor forsake me, O God of my salvation.**
- 10 Se meu pai e minha mãe me abandonarem, então o Senhor me acolherá.  
When my father and my mother forsake me, Then Yahweh will take me up.  
When my father and my mother Have forsaken me, then doth Jehovah gather me.**
- 11 Ensina-me, ó Senhor, o teu caminho, e guia-me por uma vereda plana, por causa dos que me espreitam.  
Teach me your way, Yahweh. Lead me in a straight path, because of my enemies.  
Shew me, O Jehovah, Thy way, And lead me in a path of uprightness, For the sake of my beholders.**

- 12 Não me entregues à vontade dos meus adversários; pois contra mim se levantaram falsas testemunhas e os que respiram violência.  
Don't deliver me over to the desire of my adversaries, For false witnesses have risen up against me, Such as breathe out cruelty.  
Give me not to the will of my adversaries, For risen against me have false witnesses, And they breathe out violence to me.**
- 13 Creio que hei de ver a bondade do Senhor na terra dos viventes.  
I am still confident of this: I will see the goodness of Yahweh in the land of the living.  
I had not believed to look on the goodness of Jehovah In the land of the living!**
- 14 Espera tu pelo Senhor; anima-te, e fortalece o teu coração; espera, pois, pelo Senhor.  
Wait for Yahweh. Be strong, and let your heart take courage. Yes, wait for Yahweh.  
Psalm 28 By David.  
Look unto Jehovah -- be strong, And He doth strengthen thy heart, Yea, look unto Jehovah!**
- 1 A ti clamo, ó Senhor; rocha minha, não emudeças para comigo; não suceda que, calando-te a meu respeito, eu me torne semelhante aos que descem à cova.  
To you, Yahweh, I call. My rock, don't be deaf to me; Lest, if you are silent to me, I would become like those who go down into the pit.  
By David. Unto Thee, O Jehovah, I call, My rock, be not silent to me! Lest Thou be silent to me, And I have been compared With those going down to the pit.**
- 2 Ouve a voz das minhas súplicas, quando a ti clamo, quando levanto as minhas mãos para o teu santo templo.  
Hear the voice of my petitions, when I cry to you, When I lift up my hands toward your Most Holy Place.  
Hear the voice of my supplications, In my crying unto Thee, In my lifting up my hands toward thy holy oracle.**
- 3 Não me arrastes juntamente com os ímpios e com os que praticam a iniquidade, que falam de paz ao seu próximo, mas têm o mal no seu coração.  
Don't draw me away with the wicked, With the workers of iniquity who speak peace with their neighbors, But mischief is in their hearts.  
Draw me not with the wicked, And with workers of iniquity, Speaking peace with their neighbours, And evil in their heart.**
- 4 Retribui-lhes segundo as suas obras e segundo a malícia dos seus feitos; dá-lhes conforme o que fizeram as suas mãos; retribui-lhes o que eles merecem.  
Give them according to their work, and according to the wickedness of their doings.  
Give them according to the operation of their hands. Bring back on them what they deserve.  
Give to them according to their acting, And according to the evil of their doings.  
According to the work of their hands give to them. Return their deed to them.**

- 5** Porquanto eles não atentam para as obras do Senhor, nem para o que as suas mãos têm feito, ele os derrubará e não os reedificará  
Because they don't regard the works of Yahweh, Nor the operation of his hands, He will break them down and not build them up.  
For they attend not to the doing of Jehovah, And unto the work of His hands. He throweth them down, And doth not build them up.
- 6** Bendito seja o Senhor, porque ouviu a voz das minhas súplicas.  
Blessed be Yahweh, Because he has heard the voice of my petitions.  
Blessed [is] Jehovah, For He hath heard the voice of my supplications.
- 7** O Senhor é a minha força e o meu escudo; nele confiou o meu coração, e fui socorrido; pelo que o meu coração salta de prazer, e com o meu cântico o louvarei.  
Yahweh is my strength and my shield. My heart has trusted in him, and I am helped. Therefore my heart greatly rejoices. With my song I will thank him.  
Jehovah [is] my strength, and my shield, In Him my heart trusted, and I have been helped. And my heart exulteth, And with my song I thank Him.
- 8** O Senhor é a força do seu povo; ele é a fortaleza salvadora para o seu ungido.  
Yahweh is their strength. He is a stronghold of salvation to his anointed.  
Jehovah [is] strength to him, Yea, the strength of the salvation of His anointed [is] He.
- 9** Salva o teu povo, e abençoa a tua herança; apascenta-os e exalta-os para sempre.  
Save your people, and bless your inheritance. Be their shepherd also, and bear them up forever. Psalm 29 A Psalm by David.  
Save Thy people, and bless Thine inheritance, And feed them, and carry them to the age!
- 1** Tributai ao Senhor, ó filhos dos poderosos, tributai ao Senhor glória e força.  
Ascribe to Yahweh, you sons of the mighty, Ascribe to Yahweh glory and strength.  
A Psalm of David. Ascribe to Jehovah, ye sons of the mighty, Ascribe to Jehovah honour and strength.
- 2** Tributai ao Senhor a glória devida ao seu nome; adorai o Senhor vestidos de trajes santos.  
Ascribe to Yahweh the glory due to his name. Worship Yahweh in holy array.  
Ascribe to Jehovah the honour of His name, Bow yourselves to Jehovah, In the beauty of holiness.
- 3** A voz do Senhor ouve-se sobre as águas; o Deus da glória troveja; o Senhor está sobre as muitas águas.  
The voice of Yahweh is on the waters. The God of glory thunders, even Yahweh on many waters.  
The voice of Jehovah [is] on the waters, The God of glory hath thundered, Jehovah [is] on many waters.
- 4** A voz do Senhor é poderosa; a voz do Senhor é cheia de majestade.  
The voice of Yahweh is powerful. The voice of Yahweh is full of majesty.  
The voice of Jehovah [is] with power, The voice of Jehovah [is] with majesty,

- 5 A voz do Senhor quebra os cedros; sim, o Senhor quebra os cedros do Líbano.  
The voice of Yahweh breaks the cedars. Yes, Yahweh breaks in pieces the cedars of Lebanon.  
The voice of Jehovah [is] shivering cedars, Yea, Jehovah shivers the cedars of Lebanon.**
- 6 Ele faz o Líbano saltar como um bezerro; e Siriom, como um filhote de boi selvagem.  
He makes them also to skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young wild ox.  
And He causeth them to skip as a calf, Lebanon and Sirion as a son of Reems,**
- 7 A voz do Senhor lança labaredas de fogo.  
The voice of Yahweh strikes with flashes of lightning.  
The voice of Jehovah is hewing fiery flames,**
- 8 A voz do Senhor faz tremer o deserto; o Senhor faz tremer o deserto de Cades.  
The voice of Yahweh shakes the wilderness. Yahweh shakes the wilderness of Kadesh.  
The voice of Jehovah paineth a wilderness, Jehovah paineth the wilderness of Kadesh.**
- 9 A voz do Senhor faz as corças dar à luz, e desnuda as florestas; e no seu templo todos dizem: Glória!  
The voice of Yahweh makes the deer calve, And strips the forests bare. In his temple everything says, "Glory!"  
The voice of Jehovah paineth the oaks, And maketh bare the forests, And in His temple every one saith, `Glory.`**
- 10 O Senhor está entronizado sobre o dilúvio; o Senhor se assenta como rei, perpetuamente.  
Yahweh sat enthroned at the Flood. Yes, Yahweh sits as King forever.  
Jehovah on the deluge hath sat, And Jehovah sitteth king -- to the age,**
- 11 O Senhor dará força ao seu povo; o Senhor abençoará o seu povo com paz.  
Yahweh will give strength to his people. Yahweh will bless his people with peace.  
Psalm 30 A Psalm. A Song for the Dedication of the Temple. By David.  
Jehovah strength to his people giveth, Jehovah blesseth His people with peace!**
- 1 Exaltar-te-ei, ó Senhor, porque tu me levantaste, e não permitiste que meus inimigos se alegrassem sobre mim.  
I will extol you, Yahweh, for you have raised me up, And have not made my foes to rejoice over me.  
A Psalm. -- A song of the dedication of the house of David. I exalt Thee, O Jehovah, For Thou hast drawn me up, and hast not let mine enemies rejoice over me.**
- 2 Ó Senhor, Deus meu, a ti clamei, e tu me curaste.  
Yahweh my God, I cried to you, and you have healed me.  
Jehovah my God, I have cried to Thee, And Thou dost heal me.**
- 3 Senhor, fizeste subir a minha alma do Seol, conservaste-me a vida, dentre os que descem à cova.  
Yahweh, you have brought up my soul from Sheol. You have kept me alive, that I should not go down to the pit.  
Jehovah, Thou hast brought up from Sheol my soul, Thou hast kept me alive, From going down [to] the pit.**

- 4 Cantai louvores ao Senhor, vós que sois seus santos, e louvai o seu santo nome.  
Sing praise to Yahweh, you saints of his. Give thanks to his holy name.  
Sing praise to Jehovah, ye His saints, And give thanks at the remembrance of His holiness,**
- 5 Porque a sua ira dura só um momento; no seu favor está a vida. O choro pode durar uma noite; pela manhã, porém, vem o cântico de júbilo.  
For his anger is but for a moment; His favor is for a lifetime. Weeping may stay for the night, But joy comes in the morning.  
For -- a moment [is] in His anger, Life [is] in His good-will, At even remaineth weeping, and at morn singing.**
- 6 Quanto a mim, dizia eu na minha prosperidade: Jamais serei abalado.  
As for me, I said in my prosperity, "I shall never be moved."  
And I -- I have said in mine ease, `I am not moved -- to the age.**
- 7 Tu, Senhor, pelo teu favor fizeste que a minha montanha permanecesse forte; ocultaste o teu rosto, e fiquei conturbado.  
You, Yahweh, when you favored me, made my mountain to stand strong. But when you hid your face, I was troubled.  
O Jehovah, in Thy good pleasure, Thou hast caused strength to remain for my mountain,`  
Thou hast hidden Thy face -- I have been troubled.**
- 8 A ti, Senhor, clamei, e ao Senhor supliquei:  
I cried to you, Yahweh. To Yahweh I made supplication:  
Unto Thee, O Jehovah, I call, And unto Jehovah I make supplication.**
- 9 Que proveito haverá no meu sangue, se eu descer à cova? Porventura te louvará o pó?  
Anunciará ele a tua verdade?  
"What profit is there in my destruction, if I go down to the pit? Shall the dust praise you?  
Shall it declare your truth?  
`What gain [is] in my blood? In my going down unto corruption? Doth dust thank Thee?  
doth it declare Thy truth?**
- 10 Ouve, Senhor, e tem compaixão de mim! Ó Senhor, sê o meu ajudador!  
Hear, Yahweh, and have mercy on me. Yahweh, be my helper."  
Hear, O Jehovah, and favour me, O Jehovah, be a helper to me.`**
- 11 Tornaste o meu pranto em regozijo, tiraste o meu cilício, e me cingiste de alegria;  
You have turned my mourning into dancing for me. You have removed my sackcloth, and clothed me with gladness,  
Thou hast turned my mourning to dancing for me, Thou hast loosed my sackcloth, And girdest me [with] joy.**

**12** para que a minha alma te cante louvores, e não se cale. Senhor, Deus meu, eu te louvarei para sempre.

To the end that my heart may sing praise to you, and not be silent. Yahweh my God, I will give thanks to you forever. Psalm 31 For the Chief Musician. A Psalm by David.

So that honour doth praise Thee, and is not silent, O Jehovah, my God, to the age I thank Thee!

**1** Em ti, Senhor, me refugio; nunca seja eu envergonhado; livra-me pela tua justiça! In you, Yahweh, do I take refuge. Let me never be put to shame: Deliver me in your righteousness.

To the Overseer. -- A Psalm of David. In Thee, O Jehovah, I have trusted, Let me not be ashamed to the age, In Thy righteousness deliver me.

**2** Inclina para mim os teus ouvidos, livra-me depressa! Sê para mim uma rocha de refúgio, uma casa de defesa que me salve!

Bow down your ear to me. Deliver me speedily. Be to me a strong rock, A house of defense to save me.

Incline unto me Thine ear hastily, deliver me, Be to me for a strong rock, For a house of bulwarks to save me.

**3** Porque tu és a minha rocha e a minha fortaleza; pelo que, por amor do teu nome, guia-me e encaminha-me.

For you are my rock and my fortress, Therefore for your name`s sake lead me and guide me.

For my rock and my bulwark [art] Thou, For Thy name`s sake lead me and tend me.

**4** Tira-me do laço que me armaram, pois tu és o meu refúgio.

Pluck me out of the net that they have laid secretly for me, For you are my stronghold. Bring me out from the net that they hid for me, For Thou [art] my strength.

**5** Nas tuas mãos entrego o meu espírito; tu me remiste, ó Senhor, Deus da verdade.

Into your hand I commend my spirit. You redeem me, Yahweh, God of truth.

Into Thy hand I commit my spirit, Thou hast redeemed me, Jehovah God of truth.

**6** Odeias aqueles que atentam para ídolos vãos; eu, porém, confio no Senhor.

I hate those who regard lying vanities, But I trust in Yahweh.

I have hated the observers of lying vanities, And I toward Jehovah have been confident.

**7** Eu me alegrarei e regozijarei na tua benignidade, pois tens visto a minha aflição. Tens conhecido as minhas angústias,

I will be glad and rejoice in your lovingkindness, For you have seen my affliction. You have known my soul in adversities.

I rejoice, and am glad in Thy kindness, In that Thou hast seen mine affliction, Thou hast known in adversities my soul.

- 8 e não me entregaste nas mãos do inimigo; puseste os meus pés num lugar espaçoso.  
You have not shut me up into the hand of the enemy. You have set my feet in a large place.  
And Thou hast not shut me up, Into the hand of an enemy, Thou hast caused my feet to stand in a broad place.**
- 9 Tem compaixão de mim, ó Senhor, porque estou angustiado; consumidos estão de tristeza os meus olhos, a minha alma e o meu corpo.  
Have mercy on me, Yahweh, for I am in distress. My eye, my soul, and my body waste away with grief.  
Favour me, O Jehovah, for distress [is] to me, Mine eye, my soul, and my body Have become old by provocation.**
- 10 Pois a minha vida está gasta de tristeza, e os meus anos de suspiros; a minha força desfalece por causa da minha iniquidade, e os meus ossos se consomem.  
For my life is spent with sorrow, My years with sighing. My strength fails because of my iniquity. My bones are wasted away.  
For my life hath been consumed in sorrow And my years in sighing. Feeble because of mine iniquity hath been my strength, And my bones have become old.**
- 11 Por causa de todos os meus adversários tornei-me em opróbrio, sim, sobremodo o sou para os meus vizinhos, e horror para os meus conhecidos; os que me vêem na rua fogem de mim.  
Because of all my adversaries I have become utterly contemptible to my neighbors, A fear to my acquaintances. Those who saw me on the street fled from me.  
Among all mine adversaries I have been a reproach, And to my neighbours exceedingly, And a fear to mine acquaintances, Those seeing me without -- fled from me.**
- 12 Sou esquecido como um morto de quem não há memória; sou como um vaso quebrado.  
I am forgotten from their hearts like a dead man. I am like broken pottery.  
I have been forgotten as dead out of mind, I have been as a perishing vessel.**
- 13 Pois tenho ouvido a difamação de muitos, terror por todos os lados; enquanto juntamente conspiravam contra mim, maquinaram tirar-me a vida.  
For I have heard the slander of many, terror on every side, While they conspire together against me, They plot to take away my life.  
For I have heard an evil account of many, Fear [is] round about. In their being united against me, To take my life they have devised,**
- 14 Mas eu confio em ti, ó Senhor; e digo: Tu és o meu Deus.  
But I trust in you, Yahweh. I said, You are my God.  
And I on Thee -- I have trusted, O Jehovah, I have said, `Thou [art] my God.`**
- 15 Os meus dias estão nas tuas mãos; livra-me das mãos dos meus inimigos e dos que me perseguem.  
My times are in your hand. Deliver me from the hand of my enemies, and from those who persecute me.  
In Thy hand [are] my times, Deliver me from the hand of my enemies, And from my pursuers.**



- 16** Faze resplandecer o teu rosto sobre o teu servo; salva-me por tua bondade.  
Make your face to shine on your servant. Save me in your lovingkindness.  
Cause Thy face to shine on Thy servant, Save me in Thy kindness.
- 17** Não seja eu envergonhado, ó Senhor, porque te invoco; envergonhados sejam os ímpios,  
emudeçam no Seol.  
Let me not be put to shame, Yahweh, for I have called on you. Let the wicked be put to  
shame. Let them be silent in Sheol.  
O Jehovah, let me not be ashamed, For I have called Thee, let the wicked be ashamed,  
Let them become silent to Sheol.
- 18** Emudeçam os lábios mentirosos, que falam insolentemente contra o justo, com  
arrogância e com desprezo.  
Let the lying lips be mute, Which speak against the righteous insolently, with pride and  
contempt.  
Let lips of falsehood become dumb, That are speaking against the righteous, Ancient  
sayings, in pride and contempt.
- 19** Oh! quão grande é a tua bondade, que guardaste para os que te temem, a qual na  
presença dos filhos dos homens preparaste para aqueles que em ti se refugiam!  
Oh how great is your goodness, Which you have laid up for those who fear you, Which  
you have worked for those who take refuge in you, Before the sons of men!  
How abundant is Thy goodness, That Thou hast laid up for those fearing Thee,
- 20** No abrigo da tua presença tu os escondes das intrigas dos homens; em um pavilhão os  
ocultas da contenda das línguas.  
In the covert of your presence will you hide them from the plotting of man. You will  
keep them secretly in a pavilion from the strife of tongues.  
Thou hast wrought for those trusting in Thee, Before sons of men. Thou hidest them in the  
secret place of Thy presence, From artifices of man, Thou concealest them in a  
tabernacle, From the strife of tongues.
- 21** Bendito seja o Senhor, pois fez maravilhosa a sua bondade para comigo numa cidade  
sitiada.  
Praise be to Yahweh, For he has showed me his marvelous lovingkindness in a strong  
city.  
Blessed [is] Jehovah, For He hath made marvellous His kindness To me in a city of  
bulwarks.
- 22** Eu dizia no meu espanto: Estou cortado de diante dos teus olhos; não obstante, tu ouviste  
as minhas súplicas quando eu a ti clamei.  
As for me, I said in my haste, "I am cut off from before your eyes." Nevertheless you  
heard the voice of my petitions when I cried to you.  
And I -- I have said in my haste, `I have been cut off from before Thine eyes,` But Thou hast  
heard the voice of my supplications, In my crying unto Thee.

- 23** **Amai ao Senhor, vós todos os que sois seus santos; o Senhor guarda os fiéis, e retribui abundantemente ao que usa de soberba.**  
**Oh love Yahweh, all you his saints! Yahweh preserves the faithful, And pays back him who deals proudly in full.**  
**Love Jehovah, all ye His saints, Jehovah is keeping the faithful, And recompensing abundantly a proud doer.**
- 24** **Esforçai-vos, e fortaleça-se o vosso coração, vós todos os que esperais no Senhor.**  
**Be strong, and let your heart take courage, All you who hope in Yahweh. Psalm 32 By David. A contemplative psalm.**  
**Be strong, and He strengtheneth your heart, All ye who are waiting for Jehovah!**
- 1** **Bem-aventurado aquele cuja transgressão é perdoada, e cujo pecado é coberto.**  
**Blessed is he whose disobedience is forgiven, Whose sin is covered.**  
**By David. -- An Instruction. O the happiness of him whose transgression [is] forgiven, Whose sin is covered.**
- 2** **Bem-aventurado o homem a quem o Senhor não atribui a iniquidade, e em cujo espírito não há dolo.**  
**Blessed is the man to whom Yahweh doesn't impute iniquity, In whose spirit there is no deceit.**  
**O the happiness of a man, To whom Jehovah imputeth not iniquity, And in whose spirit there is no deceit.**
- 3** **Enquanto guardei silêncio, consumiram-se os meus ossos pelo meu bramido durante o dia todo.**  
**When I kept silence, my bones wasted away through my groaning all day long.**  
**When I have kept silence, become old have my bones, Through my roaring all the day.**
- 4** **Porque de dia e de noite a tua mão pesava sobre mim; o meu humor se tornou em sequidão de estio.**  
**For day and night your hand was heavy on me. My strength was sapped in the heat of summer. Selah.**  
**When by day and by night Thy hand is heavy upon me, My moisture hath been changed Into the droughts of summer. Selah.**
- 5** **Confessei-te o meu pecado, e a minha iniquidade não encobri. Disse eu: Confessarei ao Senhor as minhas transgressões; e tu perdoaste a culpa do meu pecado.**  
**I acknowledged my sin to you. I didn't hide my iniquity. I said, I will confess my transgressions to Yahweh, And you forgave the iniquity of my sin. Selah.**  
**My sin I cause Thee to know, And mine iniquity I have not covered. I have said, 'I confess concerning My transgressions to Jehovah,' And Thou -- Thou hast taken away, The iniquity of my sin. Selah.**

- 6** Pelo que todo aquele é piedoso ore a ti, a tempo de te poder achar; no trasbordar de muitas águas, estas e ele não chegarão.  
For this, let everyone that is godly pray to you in a time when you may be found.  
Surely when the great waters overflow, they shall not reach to him.  
For this doth every saintly one pray to Thee, As the time to find. Surely at an overflowing of many waters, Unto him they come not.
- 7** Tu és o meu esconderijo; preservas-me da angústia; de alegres cânticos de livramento me cercas.  
You are my hiding place. You will preserve me from trouble. You will surround me with songs of deliverance. Selah.  
Thou [art] a hiding-place for me, From distress Thou dost keep me, [With] songs of deliverance dost compass me. Selah.
- 8** Instruir-te-ei, e ensinar-te-ei o caminho que deves seguir; aconselhar-te-ei, tendo-te sob a minha vista.  
I will instruct you and teach you in the way which you shall go. I will counsel you with my eye on you.  
I cause thee to act wisely, And direct thee in the way that thou goest, I cause mine eye to take counsel concerning thee.
- 9** Não sejais como o cavalo, nem como a mula, que não têm entendimento, cuja boca precisa de cabresto e freio; de outra forma não se sujeitarão.  
Don't be like the horse, or like the mule, which have no understanding, Whose are controlled by bit and bridle, or else they will not come near to you.  
Be ye not as a horse -- as a mule, Without understanding, With bridle and bit, its ornaments, to curb, Not to come near unto thee.
- 10** O ímpio tem muitas dores, mas aquele que confia no Senhor, a misericórdia o cerca.  
Many sorrows shall be to the wicked, But he who trusts in Yahweh, lovingkindness shall surround him.  
Many [are] the pains of the wicked; As to him who is trusting in Jehovah, Kindness doth compass him.
- 11** Alegrai-vos no Senhor, e regozijai-vos, vós justos; e cantai de júbilo, todos vós que sois retos de coração.  
Be glad in Yahweh, and rejoice, you righteous! Shout for joy, all you who are upright in heart! Psalm 33  
Be glad in Jehovah, and rejoice, ye righteous, And sing, all ye upright of heart!
- 1** Regozijai-vos no Senhor, vós justos, pois aos retos fica bem o louvor.  
Rejoice in Yahweh, you righteous! Praise is fitting for the upright.  
Sing, ye righteous, in Jehovah, For upright ones praise [is] comely.
- 2** Louvai ao Senhor com harpa, cantai-lhe louvores com saltério de dez cordas.  
Give thanks to Yahweh with the lyre. Sing praises to him with the harp of ten strings.  
Give ye thanks to Jehovah with a harp, With psaltery of ten strings sing praise to Him,

- 3 Cantai-lhe um cântico novo; tocai bem e com júbilo.  
Sing to him a new song. Play skillfully with a shout of joy!  
Sing ye to Him a new song, Play skilfully with shouting.**
- 4 Porque a palavra do Senhor é reta; e todas as suas obras são feitas com fidelidade.  
For the word of Yahweh is right. All his work is done in faithfulness.  
For upright [is] the word of Jehovah, And all His work [is] in faithfulness.**
- 5 Ele ama a retidão e a justiça; a terra está cheia da benignidade do Senhor.  
He loves righteousness and justice. The earth is full of the lovingkindness of Yahweh.  
Loving righteousness and judgment, Of the kindness of Jehovah is the earth full.**
- 6 Pela palavra do Senhor foram feitos os céus, e todo o exército deles pelo sopro da sua boca.  
By the word of Yahweh were the heavens made, All the host of them by the breath of his mouth.  
By the word of Jehovah The heavens have been made, And by the breath of His mouth all their host.**
- 7 Ele ajunta as águas do mar como num montão; põe em tesouros os abismos.  
He gathers the waters of the sea together as a heap. He lays up the deeps in storehouses.  
  
Gathering as a heap the waters of the sea, Putting in treasures the depths.**
- 8 Tema ao Senhor a terra toda; temam-no todos os moradores do mundo.  
Let all the earth fear Yahweh. Let all the inhabitants of the world stand in awe of him.  
Afraid of Jehovah are all the earth, Of Him are all the inhabitants of the world afraid.**
- 9 Pois ele falou, e tudo se fez; ele mandou, e logo tudo apareceu.  
For he spoke, and it was done. He commanded, and it stood firm.  
For He hath said, and it is, He hath commanded, and it standeth.**
- 10 O Senhor desfaz o conselho das nações, anula os intentos dos povos.  
Yahweh brings the counsel of the nations to nothing. He makes the thoughts of the peoples to be of no effect.  
Jehovah made void the counsel of nations, He disallowed the thoughts of the peoples.**
- 11 O conselho do Senhor permanece para sempre, e os intentos do seu coração por todas as gerações.  
The counsel of Yahweh stands fast forever, The thoughts of his heart to all generations.  
The counsel of Jehovah to the age standeth, The thoughts of His heart to all generations.**
- 12 Bem-aventurada é a nação cujo Deus é o Senhor, o povo que ele escolheu para sua herança.  
Blessed is the nation whose God is Yahweh, The people whom he has chosen for his own inheritance.  
O the happiness of the nation whose God [is] Jehovah, Of the people He did choose, For an inheritance to Him.**

- 13 O Senhor olha lá do céu; vê todos os filhos dos homens;  
Yahweh looks from heaven. He sees all the sons of men.  
From the heavens hath Jehovah looked, He hath seen all the sons of men.**
- 14 da sua morada observa todos os moradores da terra,  
From the place of his habitation he looks out on all the inhabitants of the earth.  
From the fixed place of His dwelling, He looked unto all inhabitants of the earth;**
- 15 aquele que forma o coração de todos eles, que contempla todas as suas obras.  
He who fashions all of their hearts. He considers all of their works.  
Who is forming their hearts together, Who is attending unto all their works.**
- 16 Um rei não se salva pela multidão do seu exército; nem o homem valente se livra pela  
muita força.  
There is no king saved by the multitude of a host. A mighty man is not delivered by great  
strength.  
The king is not saved by the multitude of a force. A mighty man is not delivered, By  
abundance of power.**
- 17 O cavalo é vã esperança para a vitória; não pode livrar ninguém pela sua grande força.  
A horse is a vain thing for safety, Neither does he deliver any by his great power.  
A false thing [is] the horse for safety, And by the abundance of his strength He doth not  
deliver.**
- 18 Eis que os olhos do Senhor estão sobre os que o temem, sobre os que esperam na sua  
benignidade,  
Behold, the eye of Yahweh is on those who fear him, On those who hope in his  
lovingkindness;  
Lo, the eye of Jehovah [is] to those fearing Him, To those waiting for His kindness,**
- 19 para os livrar da morte, e para os conservar vivos na fome.  
To deliver their soul from death, To keep them alive in famine.  
To deliver from death their soul, And to keep them alive in famine.**
- 20 A nossa alma espera no Senhor; ele é o nosso auxílio e o nosso escudo.  
Our soul has waited for Yahweh. He is our help and our shield.  
Our soul hath waited for Jehovah, Our help and our shield [is] He,**
- 21 Pois nele se alegra o nosso coração, porquanto temos confiado no seu santo nome.  
For our heart shall rejoice in him, Because we have trusted in his holy name.  
For in Him doth our heart rejoice, For in His holy name we have trusted.**
- 22 Seja a tua benignidade, Senhor, sobre nós, assim como em ti esperamos.  
Let your lovingkindness be on us, Yahweh, Since we have hoped in you. Psalm 34 By  
David; when he pretended to be insane before Abimelech, who drove him away, and he  
departed.  
Let Thy kindness, O Jehovah, be upon us, As we have waited for Thee!**

- 1 Bendirei ao Senhor em todo o tempo; o seu louvor estará continuamente na minha boca.  
I will bless Yahweh at all times. His praise will always be in my mouth.  
By David, in his changing his behaviour before Abimelech, and he driveth him away, and he goeth. I do bless Jehovah at all times, Continually His praise [is] in my mouth.**
- 2 No Senhor se gloria a minha alma; ouçam-no os mansos e se alegrem.  
My soul shall boast in Yahweh. The humble shall hear of it, and be glad.  
In Jehovah doth my soul boast herself, Hear do the humble and rejoice.**
- 3 Engrandeci ao Senhor comigo, e juntos exaltemos o seu nome.  
Oh magnify Yahweh with me. Let us exalt his name together.  
Ascribe ye greatness to Jehovah with me, And we exalt His name together.**
- 4 Busquei ao Senhor, e ele me respondeu, e de todos os meus temores me livrou.  
I sought Yahweh, and he answered me, And delivered me from all my fears.  
I sought Jehovah, and He answered me, And from all my fears did deliver me.**
- 5 Olhai para ele, e sede iluminados; e os vossos rostos jamais serão confundidos.  
They looked to him, and were radiant. Their faces shall never be covered with shame.  
They looked expectingly unto Him, And they became bright, And their faces are not ashamed.**
- 6 Clamou este pobre, e o Senhor o ouviu, e o livrou de todas as suas angústias.  
This poor man cried, and Yahweh heard him, And saved him out of all his troubles.  
This poor [one] called, and Jehovah heard, And from all his distresses saved him.**
- 7 O anjo do Senhor acampa-se ao redor dos que o temem, e os livra.  
The angel of Yahweh encamps round about those who fear him, And delivers them.  
A messenger of Jehovah is encamping, Round about those who fear Him, And He armeth them.**
- 8 Provai, e vede que o Senhor é bom; bem-aventurado o homem que nele se refugia.  
Oh taste and see that Yahweh is good. Blessed is the man who takes refuge in him.  
Taste ye and see that Jehovah [is] good, O the happiness of the man who trusteth in Him.**
- 9 Temei ao Senhor, vós, seus santos, porque nada falta aos que o temem.  
Oh fear Yahweh, you his saints, For there is no lack with those who fear him.  
Fear Jehovah, ye His holy ones, For there is no lack to those fearing Him.**
- 10 Os leõezinhos necessitam e sofrem fome, mas àqueles que buscam ao Senhor, bem algum lhes faltará.  
The young lions do lack, and suffer hunger, But those who seek Yahweh shall not lack any good thing.  
Young lions have lacked and been hungry, And those seeking Jehovah lack not any**
- 11 Vinde, filhos, ouvi-me; eu vos ensinarei o temor do Senhor.  
Come, you children, listen to me. I will teach you the fear of Yahweh.  
Come ye, children, hearken to me, The fear of Jehovah I do teach you.**

- 12 Quem é o homem que deseja a vida, e quer longos dias para ver o bem?  
Who is someone who desires life, And loves many days, that he may see good?  
Who [is] the man that is desiring life? Loving days to see good?**
- 13 Guarda a tua língua do mal, e os teus lábios de falarem dolosamente.  
Keep your tongue from evil, And your lips from speaking lies.  
Keep thy tongue from evil, And thy lips from speaking deceit.**
- 14 Aparta-te do mal, e faz o bem: busca a paz, e segue-a.  
Depart from evil, and do good. Seek peace, and pursue it.  
Turn aside from evil and do good, Seek peace and pursue it.**
- 15 Os olhos do Senhor estão sobre os justos, e os seus ouvidos atentos ao seu clamor.  
The eyes of Yahweh are toward the righteous. His ears listen to their cry.  
The eyes of Jehovah [are] unto the righteous, And His ears unto their cry.**
- 16 A face do Senhor está contra os que fazem o mal, para desarraigar da terra a memória deles.  
The face of Yahweh is against those who do evil, To cut off the memory of them from the earth.  
(The face of Jehovah [is] on doers of evil, To cut off from earth their memorial.)**
- 17 Os justos clama, e o Senhor os ouve, e os livra de todas as suas angústias.  
The righteous cry, and Yahweh hears, And delivers them out of all their troubles.  
They cried, and Jehovah heard, And from all their distresses delivered them.**
- 18 Perto está o Senhor dos que têm o coração quebrantado, e salva os contritos de espírito.  
Yahweh is near to those who have a broken heart, And saves those who have a crushed spirit.  
Near [is] Jehovah to the broken of heart, And the bruised of spirit He saveth.**
- 19 Muitas são as aflições do justo, mas de todas elas o Senhor o livra.  
Many are the afflictions of the righteous, But Yahweh delivers him out of them all.  
Many [are] the evils of the righteous, Out of them all doth Jehovah deliver him.**
- 20 Ele lhe preserva todos os ossos; nem sequer um deles se quebra.  
He protects all of his bones. Not one of them is broken.  
He is keeping all his bones, One of them hath not been broken.**
- 21 A malícia matará o ímpio, e os que odeiam o justo serão condenados.  
Evil shall kill the wicked. Those who hate the righteous shall be condemned.  
Evil doth put to death the wicked, And those hating the righteous are desolate.**
- 22 O Senhor resgata a alma dos seus servos, e nenhum dos que nele se refugiam será condenado.  
Yahweh redeems the soul of his servants. None of those who take refuge in him shall be condemned. Psalm 35 By David.  
Jehovah redeemeth the soul of His servants, And none trusting in Him are desolate!**

- 1 Contende, Senhor, com aqueles que contendem comigo; combate contra os que me combatem.  
Contend, Yahweh, with those who contend with me. Fight against those who fight against me.  
By David. Strive, Jehovah, with my strivers, fight with my fighters,**
- 2 Pega do escudo e do pavês, e levanta-te em meu socorro.  
Take hold of shield and buckler, And stand up for my help.  
Take hold of shield and buckler, and rise for my help,**
- 3 Tira da lança e do dardo contra os que me perseguem. Dize à minha alma: Eu sou a tua salvação.  
Draw out also the spear, and stop the way against those who pursue me. Tell my soul, "I am your salvation."  
And draw out spear and lance, To meet my pursuers. Say to my soul, `Thy salvation I [am].`**
- 4 Sejam envergonhados e confundidos os que buscam a minha vida; voltem atrás e se confundam os que contra mim intentam o mal.  
Let those who seek after my soul be put to shame and brought to dishonor. Let those who plot my ruin be turned back and confounded.  
They are ashamed and blush, those seeking my soul, Turned backward and confounded, Those devising my evil.**
- 5 Sejam como a moinha diante do vento, e o anjo do Senhor os faça fugir.  
Let them be as chaff before the wind, The angel of Yahweh driving them on.  
They are as chaff before wind, And a messenger of Jehovah driving away.**
- 6 Seja o seu caminho tenebroso e escorregadio, e o anjo do Senhor os persiga.  
Let their way be dark and slippery, The angel of Yahweh pursuing them.  
Their way is darkness and slipperiness, And a messenger of Jehovah their pursuer.**
- 7 Pois sem causa me armaram ocultamente um laço; sem razão cavaram uma cova para a minha vida.  
For without cause have they hid their net in a pit for me. Without cause have they dug a pit for my soul.  
For without cause they hid for me their netpit, Without cause they digged for my soul.**
- 8 Sobrevenha-lhes inesperadamente a destruição, e prenda-os o laço que ocultaram; caiam eles nessa mesma destruição.  
Let destruction come on him unawares. Let his net that he has hidden catch himself.  
Into that destruction let him fall.  
Meet him doth desolation -- he knoweth not, And his net that he hid catcheth him, For desolation he falleth into it.**
- 9 Então minha alma se regozijará no Senhor; exultará na sua salvação.  
My soul shall be joyful in Yahweh. It shall rejoice in his salvation.  
And my soul is joyful in Jehovah, It rejoiceth in His salvation.**



- 10** Todos os meus ossos dirão: Ó Senhor, quem é como tu, que livras o fraco daquele que é mais forte do que ele? sim, o pobre e o necessitado, daquele que o rouba.  
All my bones shall say, "Yahweh, who is like you, Who delivers the poor from him who is too strong for him, Yes, the poor and the needy from him who robs him?"  
All my bones say, `Jehovah, who is like Thee, Delivering the poor from the stronger than he, And the poor and needy from his plunderer.`
- 11** Levantam-se testemunhas maliciosas; interrogam-me sobre coisas que eu ignoro.  
Unrighteous witnesses rise up. They ask me about things that I don't know about.  
Violent witnesses rise up, That which I have not known they ask me.
- 12** Tornam-me o mal pelo bem, causando-me luto na alma.  
They reward me evil for good, To the bereaving of my soul.  
They pay me evil for good, bereaving my soul,
- 13** Mas, quanto a mim, estando eles enfermos, vestia-me de cilício, humilhava-me com o jejum, e orava de cabeça sobre o peito.  
But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth. I afflicted my soul with fasting. My prayer returned into my own bosom.  
And I -- in their sickness my clothing [is] sackcloth, I have humbled with fastings my soul,  
And my prayer unto my bosom returneth.
- 14** Portava-me como o faria por meu amigo ou meu irmão; eu andava encurvado e lamentando-me, como quem chora por sua mãe.  
I behaved myself as though it had been my friend or my brother. I bowed down mourning, as one who mourns his mother.  
As [if] a friend, as [if] my brother, I walked habitually, As a mourner for a mother,  
Mourning I have bowed down.
- 15** Mas, quando eu tropeçava, eles se alegravam e se congregavam; congregavam-se contra mim, homens miseráveis que eu não conhecia; difamavam-me sem cessar.  
But in my adversity, they rejoiced, and gathered themselves together. The attackers gathered themselves together against me, and I didn't know it. They tore at me, and didn't cease.  
And -- in my halting they have rejoiced, And have been gathered together, Gathered against me were the smiters, And I have not known, They have rent, and they have not ceased;
- 16** Como hipócritas zombadores nas festas, rangiam os dentes contra mim.  
Like the profane mockers in feasts, They gnashed their teeth at me.  
With profane ones, mockers in feasts, Gnashing against me their teeth.
- 17** Ó Senhor, até quando contemplarás isto? Livra-me das suas violências; salva a minha vida dos leões!  
Lord, how long will you look on? Rescue my soul from their destruction, My precious life from the lions.  
Lord, how long dost thou behold? Keep back my soul from their desolations, From young lions my only one.

- 18** Então te darei graças na grande assembléia; entre muitíssimo povo te louvarei.  
I will give you thanks in the great assembly. I will praise you among many people.  
I thank Thee in a great assembly, Among a mighty people I praise Thee.
- 19** Não se alegrem sobre mim os que são meus inimigos sem razão, nem pisquem os olhos aqueles que me odeiam sem causa.  
Don't let those who are my enemies wrongfully rejoice over me; Neither let them wink with the eye who hate me without a cause.  
Mine enemies rejoice not over me [with] falsehood, Those hating me without cause wink the eye.
- 20** Pois não falaram de paz, antes inventam contra os quietos da terra palavras enganosas.  
For they don't speak peace, But they devise deceitful words against those who are quiet in the land.  
For they speak not peace, And against the quiet of the land, Deceitful words they devise,
- 21** Escancararam contra mim a sua boca, e dizem: Ah! Ah! os nossos olhos o viram.  
Yes, they opened their mouth wide against me. They said, "Aha! Aha! Our eye has seen it!"  
And they enlarge against me their mouth, They said, `Aha, aha, our eye hath seen.`
- 22** Tu, Senhor, o viste, não te cales; Senhor, não te alongues de mim.  
You have seen it, Yahweh. Don't keep silent. Lord, don't be far from me.  
Thou hast seen, O Jehovah, Be not silent, O Lord -- be not far from me,
- 23** Acorda e desperta para o meu julgamento, para a minha causa, Deus meu, e Senhor meu.  
Wake up! Rise up to defend me, my God! My Lord, contend for me!  
Stir up, and wake to my judgment, My God, and my Lord, to my plea.
- 24** Justifica-me segundo a tua justiça, Senhor Deus meu, e não se regozijem eles sobre mim.  
Vindicate me, Yahweh my God, according to your righteousness; Don't let them gloat over me.  
Judge me according to Thy righteousness, O Jehovah my God, And they do not rejoice over me.
- 25** Não digam em seu coração: Eia! cumpriu-se o nosso desejo! Não digam: Nós o havemos devorado.  
Don't let them say in their heart, "Aha! That's the way we want it." Don't let them say, "We have swallowed him up!"  
They do not say in their heart, `Aha, our desire.` They do not say, `We swallowed him up.`
- 26** Envergonhem-se e confundam-se à uma os que se alegram com o meu mal; vistam-se de vergonha e de confusão os que se engrandecem contra mim.  
Let them be put to shame and confounded together who rejoice at my calamity. Let them be clothed with shame and dishonor who magnify themselves against me.  
They are ashamed and confounded together, Who are rejoicing at my evil. They put on shame and confusion, Who are magnifying themselves against me.

- 27** Bradem de júbilo e se alegrem os que desejam a minha justificação, e digam a minha justificação, e digam continuamente: Seja engrandecido o Senhor, que se deleita na prosperidade do seu servo.  
Let them shout for joy and be glad, who favor my righteous cause. Yes, let them say continually, "Yahweh be magnified, Who has pleasure in the prosperity of his servant!" They sing and rejoice, who are desiring my righteousness, And they say continually, `Jehovah is magnified, Who is desiring the peace of His servant.`
- 28** Então a minha língua falará da tua justiça e do teu louvor o dia todo.  
My tongue shall talk about your righteousness and about your praise all day long.  
Psalm 36 For the Chief Musician. By David, the servant of Yahweh.  
And my tongue uttereth Thy righteousness, All the day Thy praise!
- 1** A transgressão fala ao ímpio no íntimo do seu coração; não há temor de Deus perante os seus olhos.  
An oracle is within my heart about the disobedience of the wicked: "There is no fear of God before his eyes."  
To the Overseer. -- By a servant of Jehovah, by David. The transgression of the wicked is affirming within my heart, `Fear of God is not before his eyes,
- 2** Porque em seus próprios olhos se lisonjeia, cuidando que a sua iniquidade não será descoberta e detestada.  
For he flatters himself in his own eyes, Too much to detect and hate his sin.  
For he made [it] smooth to himself in his eyes, To find his iniquity to be hated.
- 3** As palavras da sua boca são malícia e engano; deixou de ser prudente e de fazer o bem.  
The words of his mouth are iniquity and deceit. He has ceased to be wise and to do good.  
The words of his mouth [are] iniquity and deceit, He ceased to act prudently -- to do good.
- 4** Maquina o mal na sua cama; põe-se em caminho que não é bom; não odeia o mal.  
He plots iniquity on his bed. He sets himself in a way that is not good; He doesn't abhor evil.  
Iniquity he deviseth on his bed, He stationeth himself on a way not good, Evil he doth not refuse.`
- 5** A tua benignidade, Senhor, chega até os céus, e a tua fidelidade até as nuvens.  
Your lovingkindness, Yahweh, is in the heavens. Your faithfulness reaches to the skies.  
O Jehovah, in the heavens [is] Thy kindness, Thy faithfulness [is] unto the clouds.
- 6** A tua justiça é como os montes de Deus, os teus juízos são como o abismo profundo. Tu, Senhor, preservas os homens e os animais.  
Your righteousness is like the mountains of God. Your judgments are a great deep.  
Yahweh, you preserve man and animal.  
Thy righteousness [is] as mountains of God, Thy judgments [are] a great deep. Man and beast Thou savest, O Jehovah.

- 7** Quão preciosa é, ó Deus, a tua benignidade! Os filhos dos homens se refugiam à sombra das tuas asas.  
How precious is your lovingkindness, God! The children of men take refuge under the shadow of your wings.  
How precious [is] Thy kindness, O God, And the sons of men In the shadow of Thy wings do trust.
- 8** Eles se fartarão da gordura da tua casa, e os farás beber da corrente das tuas delícias; They shall be abundantly satisfied with the abundance of your house. You will make them drink of the river of your pleasures.  
They are filled from the fatness of Thy house, And the stream of Thy delights Thou dost cause them to drink.
- 9** pois em ti está o manancial da vida; na tua luz vemos a luz.  
For with you is the spring of life. In your light shall we see light.  
For with Thee [is] a fountain of life, In Thy light we see light.
- 10** Continua a tua benignidade aos que te conhecem, e a tua justiça aos retos de coração. Oh continue your lovingkindness to those who know you, Your righteousness to the upright in heart.  
Draw out Thy kindness to those knowing Thee, And Thy righteousness to the upright of heart.
- 11** Não venha sobre mim o pé da soberba, e não me mova a mão dos ímpios.  
Don't let the foot of pride come against me. Don't let the hand of the wicked drive me away.  
Let not a foot of pride meet me, And a hand of the wicked let not move me.
- 12** Ali caídos estão os que praticavam a iniquidade; estão derrubados, e não se podem levantar.  
There the workers of iniquity are fallen. They are thrust down, and shall not be able to rise. Psalm 37 By David.  
There have workers of iniquity fallen, They have been overthrown, And have not been able to arise!
- 1** Não te enfades por causa dos malfeitores, nem tenhas inveja dos que praticam a iniquidade.  
Don't fret because of evil-doers, Neither be envious against those who work unrighteousness.  
By David. Do not fret because of evil doers, Be not envious against doers of iniquity,
- 2** Pois em breve murcharão como a relva, e secarão como a erva verde.  
For they shall soon be cut down like the grass, And wither like the green herb.  
For as grass speedily they are cut off, And as the greenness of the tender grass do fade.
- 3** Confia no Senhor e faze o bem; assim habitarás na terra, e te alimentarás em segurança.  
Trust in Yahweh, and do good. Dwell in the land, and enjoy safe pasture.  
Trust in Jehovah, and do good, Dwell [in] the land, and enjoy faithfulness,

- 4** Deleita-te também no Senhor, e ele te concederá o que deseja o teu coração.  
Also delight yourself in Yahweh, And he will give you the desires of your heart.  
And delight thyself on Jehovah, And He giveth to thee the petitions of thy heart.
- 5** Entrega o teu caminho ao Senhor; confia nele, e ele tudo fará.  
Commit your way to Yahweh. Trust also in him, and he will do this:  
Roll on Jehovah thy way, And trust upon Him, and He worketh,
- 6** E ele fará sobressair a tua justiça como a luz, e o teu direito como o meio-dia.  
He will make your righteousness go forth as the light, And your justice as the noon day sun.  
And hath brought out as light thy righteousness, And thy judgment as noon-day.
- 7** Descansa no Senhor, e espera nele; não te enfades por causa daquele que prospera em seu caminho, por causa do homem que executa maus desígnios.  
Rest in Yahweh, and wait patiently for him. Don't fret because of him who prospers in his way, Because of the man who makes wicked plots happen.  
Be silent for Jehovah, and stay thyself for Him, Do not fret because of him Who is making prosperous his way, Because of a man doing wicked devices.
- 8** Deixa a ira, e abandona o furor; não te enfades, pois isso só leva à prática do mal.  
Cease from anger, and forsake wrath. Don't fret, it leads only to evildoing.  
Desist from anger, and forsake fury, Fret not thyself only to do evil.
- 9** Porque os malfeitores serão exterminados, mas aqueles que esperam no Senhor herdarão a terra.  
For evildoers shall be cut off, But those who wait for Yahweh, they shall inherit the land.  
For evil doers are cut off, As to those waiting on Jehovah, they possess the land.
- 10** Pois ainda um pouco, e o ímpio não existirá; atentarás para o seu lugar, e ele ali não estará.  
For yet a little while, and the wicked will be no more. Yes, though you look for his place, he isn't there.  
And yet a little, and the wicked is not, And thou hast considered his place, and it is not.
- 11** Mas os mansos herdarão a terra, e se deleitarão na abundância de paz.  
But the humble shall inherit the land, And shall delight themselves in the abundance of peace.  
And the humble do possess the land, And they have delighted themselves In the abundance of peace.
- 12** O ímpio maquina contra o justo, e contra ele range os dentes,  
The wicked plots against the just, And gnashes at him with his teeth.  
The wicked is devising against the righteous, And gnashing against him his teeth.
- 13** mas o Senhor se ri do ímpio, pois vê que vem chegando o seu dia.  
The Lord will laugh at him, For he sees that his day is coming.  
The Lord doth laugh at him, For He hath seen that his day cometh.

- 14 Os ímpios têm puxado da espada e têm entesado o arco, para derrubarem o poder e necessitado, e para matarem os que são retos no seu caminho.  
The wicked have drawn out the sword, and have bent their bow, To cast down the poor and needy, To kill those who are upright in the way.  
A sword have the wicked opened, And they have trodden their bow, To cause to fall the poor and needy, To slaughter the upright of the way.**
- 15 Mas a sua espada lhes entrará no coração, e os seus arcos quebrados.  
Their sword shall enter into their own heart. Their bows shall be broken.  
Their sword doth enter into their own heart, And their bows are shivered.**
- 16 Mais vale o pouco que o justo tem, do que as riquezas de muitos ímpios.  
Better is a little that the righteous has, Than the abundance of many wicked.  
Better [is] the little of the righteous, Than the store of many wicked.**
- 17 Pois os braços dos ímpios serão quebrados, mas o Senhor sustém os justos.  
For the arms of the wicked shall be broken, But Yahweh upholds the righteous.  
For the arms of the wicked are shivered, And Jehovah is sustaining the righteous.**
- 18 O Senhor conhece os dias dos íntegros, e a herança deles permanecerá para sempre.  
Yahweh knows the days of the perfect. Their inheritance shall be forever.  
Jehovah knoweth the days of the perfect, And their inheritance is -- to the age.**
- 19 Não serão envergonhados no dia do mal, e nos dias da fome se fartarão.  
They shall not be put to shame in the time of evil. In the days of famine they shall be satisfied.  
They are not ashamed in a time of evil, And in days of famine they are satisfied.**
- 20 Mas os ímpios perecerão, e os inimigos do Senhor serão como a beleza das pastagens; desaparecerão, em fumaça se desfarão.  
But the wicked shall perish. The enemies of Yahweh shall be like the beauty of the fields. They will vanish -- Vanish like smoke.  
But the wicked perish, and the enemies of Jehovah, As the preciousness of lambs, Have been consumed, In smoke they have been consumed.**
- 21 O ímpio toma emprestado, e não paga; mas o justo se compadece e dá.  
The wicked borrow, and don't pay back, But the righteous give generously.  
The wicked is borrowing and repayeth not, And the righteous is gracious and giving.**
- 22 Pois aqueles que são abençoados pelo Senhor herdarão a terra, mas aqueles que são por ele amaldiçoados serão exterminados.  
For such as are blessed by him shall inherit the land. Those who are cursed by him shall be cut off.  
For His blessed ones do possess the land, And His reviled ones are cut off.**
- 23 Confirmados pelo Senhor são os passos do homem em cujo caminho ele se deleita;  
A man's goings are established by Yahweh. He delights in his way.  
From Jehovah [are] the steps of a man, They have been prepared, And his way he desireth.**

- 24** ainda que caia, não ficará prostrado, pois o Senhor lhe segura a mão.  
Though he stumble, he shall not fall, For Yahweh holds him up with his hand.  
When he falleth, he is not cast down, For Jehovah is sustaining his hand.
- 25** Fui moço, e agora sou velho; mas nunca vi desamparado o justo, nem a sua descendência a mendigar o pão.  
I have been young, and now am old, Yet I have not seen the righteous forsaken, Nor his children begging for bread.  
Young I have been, I have also become old, And I have not seen the righteous forsaken, And his seed seeking bread.
- 26** Ele é sempre generoso, e empresta, e a sua descendência é abençoada.  
All the day long he deals graciously, and lends. His seed is blessed.  
All the day he is gracious and lending, And his seed [is] for a blessing.
- 27** Aparta-te do mal e faze o bem; e terás morada permanente.  
Depart from evil, and do good; Live securely forever.  
Turn aside from evil, and do good, and dwell to the age.
- 28** Pois o Senhor ama a justiça e não desampara os seus santos. Eles serão preservados para sempre, mas a descendência dos ímpios será exterminada.  
For Yahweh loves justice, And doesn't forsake his saints. They are preserved forever, But the children of the wicked shall be cut off.  
For Jehovah is loving judgment, And He doth not forsake His saintly ones, To the age they have been kept, And the seed of the wicked is cut off.
- 29** Os justos herdarão a terra e nela habitarão para sempre.  
The righteous shall inherit the land, And live in it forever.  
The righteous possess the land, And they dwell for ever on it.
- 30** A boca do justo profere sabedoria; a sua língua fala o que é reto.  
The mouth of the righteous talks of wisdom. His tongue speaks justice.  
The mouth of the righteous uttereth wisdom, And his tongue speaketh judgment.
- 31** A lei do seu Deus está em seu coração; não resvalarão os seus passos.  
The law of his God is in his heart. None of his steps shall slide.  
The law of his God [is] his heart, His steps do not slide.
- 32** O ímpio espreita o justo, e procura matá-lo.  
The wicked watches the righteous, And seeks to kill him.  
The wicked is watching for the righteous, And is seeking to put him to death.
- 33** O Senhor não o deixará nas mãos dele, nem o condenará quando for julgado.  
Yahweh will not leave him in his hand, Nor condemn him when he is judged.  
Jehovah doth not leave him in his hand, Nor condemn him in his being judged.

- 34** **Espera no Senhor, e segue o seu caminho, e ele te exaltará para herdares a terra; tu o verás quando os ímpios forem exterminados.**  
**Wait for Yahweh, and keep his way, And he will exalt you to inherit the land. When the wicked are cut off, you shall see it.**  
**Look unto Jehovah, and keep His way, And He doth exalt thee to possess the land, In the wicked being cut off -- thou seest!**
- 35** **Vi um ímpio cheio de prepotência, e a espalhar-se como a árvore verde na terra natal.**  
**I have seen the wicked in great power, Spreading himself like a green tree in its native soil.**  
**I have seen the wicked terrible, And spreading as a green native plant,**
- 36** **Mas eu passei, e ele já não era; procurei-o, mas não pôde ser encontrado.**  
**But he passed away, and, behold, he was not. Yes, I sought him, but he could not be found.**  
**And he passeth away, and lo, he is not, And I seek him, and he is not found!**
- 37** **Nota o homem íntegro, e considera o reto, porque há para o homem de paz um porvir feliz.**  
**Mark the perfect man, and see the upright, For there is a future for the man of peace.**  
**Observe the perfect, and see the upright, For the latter end of each [is] peace.**
- 38** **Quanto aos transgressores, serão à uma destruídos, e a posteridade dos ímpios será exterminada.**  
**As for transgressors, they shall be destroyed together. The future of the wicked shall be cut off.**  
**And transgressors were destroyed together, The latter end of the wicked was cut off.**
- 39** **Mas a salvação dos justos vem do Senhor; ele é a sua fortaleza no tempo da angústia.**  
**But the salvation of the righteous is from Yahweh. He is their stronghold in the time of trouble.**  
**And the salvation of the righteous [is] from Jehovah, Their strong place in a time of adversity.**
- 40** **E o Senhor os ajuda e os livra; ele os livra dos ímpios e os salva, porquanto nele se refugiam.**  
**Yahweh helps them, and rescues them. He rescues them from the wicked, and saves them, Because they have taken refuge in him. Psalm 38 A Psalm by David, for a memorial.**  
**And Jehovah doth help them and deliver them, He delivereth them from the wicked, And saveth them, Because they trusted in Him!**
- 1** **Ó Senhor, não me repreendas na tua ira, nem me castigues no teu furor.**  
**Yahweh, don't rebuke me in your wrath, Neither chasten me in your hot displeasure.**  
**A Psalm of David, `To cause to remember.` Jehovah, in Thy wrath reprove me not, Nor in Thy fury chastise me.**
- 2** **Porque as tuas flechas se cravaram em mim, e sobre mim a tua mão pesou.**  
**For your arrows have pierced me, Your hand presses hard on me.**  
**For Thine arrows have come down on me, And Thou lettest down upon me Thy hand.**



- 3 Não há coisa sã na minha carne, por causa da tua cólera; nem há saúde nos meus ossos, por causa do meu pecado.  
There is no soundness in my flesh because of your indignation, Neither is there any health in my bones because of my sin.  
Soundness is not in my flesh, Because of Thine indignation, Peace is not in my bones because of my sin.**
- 4 Pois já as minhas iniquidades submergem a minha cabeça; como carga pesada excedem as minhas forças.  
For my iniquities have gone over my head. As a heavy burden, they are too heavy for me.  
For mine iniquities have passed over my head, As a heavy burden -- too heavy for me.**
- 5 As minhas chagas se tornam fétidas e purulentas, por causa da minha loucura.  
My wounds are loathsome and corrupt, Because of my foolishness.  
Stunk -- become corrupt have my wounds, Because of my folly.**
- 6 Estou encurvado, estou muito abatido, ando lamentando o dia todo.  
I am pained and bowed down greatly. I go mourning all the day long.  
I have been bent down, I have been bowed down -- unto excess, All the day I have gone mourning.**
- 7 Pois os meus lombos estão cheios de ardor, e não há coisa sã na minha carne.  
For my loins are filled with burning. There is no soundness in my flesh.  
For my flanks have been full of drought, And soundness is not in my flesh.**
- 8 Estou gasto e muito esmagado; dou rugidos por causa do desassossego do meu coração.  
I am faint and severely bruised. I have groaned by reason of the anguish of my heart.  
I have been feeble and smitten -- unto excess, I have roared from disquietude of heart.**
- 9 Senhor, diante de ti está todo o meu desejo, e o meu suspirar não te é oculto.  
Lord, all my desire is before you. My groaning is not hidden from you.  
Lord, before Thee [is] all my desire, And my sighing from Thee hath not been hid.**
- 10 O meu coração está agitado; a minha força me falta; quanto à luz dos meus olhos, até essa me deixou.  
My heart throbs. My strength fails me. As for the light of my eyes, it also is gone from me.  
My heart [is] panting, my power hath forsaken me, And the light of mine eyes, Even they are not with me.**
- 11 Os meus amigos e os meus companheiros afastaram-se da minha chaga; e os meus parentes se põem à distância.  
My lovers and my friends stand aloof from my plague. My kinsmen stand afar off.  
My lovers and my friends over-against my plague stand. And my neighbours afar off have stood.**

- 12 Também os que buscam a minha vida me armam laços, e os que procuram o meu mal dizem coisas perniciosas,  
They also who seek after my life lay snares. Those who seek my hurt speak mischievous things, And meditate deceits all day long.  
And those seeking my soul lay a snare, And those seeking my evil Have spoken mischievous things, And they do deceits meditate all the day.**
- 13 Mas eu, como um surdo, não ouço; e sou qual um mudo que não abre a boca.  
But I, as a deaf man, don't hear. I am as a mute man who doesn't open his mouth.  
And I, as deaf, hear not. And as a dumb one who openeth not his mouth.**
- 14 Assim eu sou como homem que não ouve, e em cuja boca há com que replicar.  
Yes, I am as a man who doesn't hear, In whose mouth are no reproofs.  
Yea, I am as a man who heareth not, And in his mouth are no reproofs.**
- 15 Mas por ti, Senhor, espero; tu, Senhor meu Deus, responderás.  
For in you, Yahweh, do I hope. You will answer, Lord my God.  
Because for Thee, O Jehovah, I have waited, Thou dost answer, O Lord my God.**
- 16 Rogo, pois: Ouve-me, para que eles não se regozijem sobre mim e não se engrandçam contra mim quando resvala o meu pé.  
For I said, "Don't let them gloat over me, Or exalt themselves over me when my foot slips."  
When I said, `Lest they rejoice over me, In the slipping of my foot against me they magnified themselves.**
- 17 Pois estou prestes a tropeçar; a minha dor está sempre comigo.  
For I am ready to fall. My pain is continually before me.  
For I am ready to halt, And my pain [is] before me continually.**
- 18 Confesso a minha iniquidade; entristeço-me por causa do meu pecado.  
For I will declare my iniquity. I will be sorry for my sin.  
For mine iniquity I declare, I am sorry for my sin.**
- 19 Mas os meus inimigos são cheios de vida e são fortes, e muitos são os que sem causa me odeiam.  
But my enemies are vigorous and many. Those who hate me without reason are numerous.  
And mine enemies [are] lively, They have been strong, and those hating me without cause, Have been multiplied.**
- 20 Os que tornam o mal pelo bem são meus adversários, porque eu sigo o que é bom.  
They who also render evil for good are adversaries to me, Because I follow what is good.  
And those paying evil for good accuse me, Because of my pursuing good.**
- 21 Não me desampares, ó Senhor; Deus meu, não te alongues de mim.  
Don't forsake me, Yahweh. My God, don't be far from me.  
Do not forsake me, O Jehovah, My God, be not far from me,**

- 22** **Apressa-te em meu auxílio, Senhor, minha salvação.**  
**Hurry to help me, Lord, my salvation. Psalm 39 For the Chief Musician. For Jeduthun.**  
**A Psalm by David.**  
**Haste to help me, O Lord, my salvation!**
- 1** **Disse eu: Guardarei os meus caminhos para não pecar com a minha língua; guardarei a minha boca com uma mordança, enquanto o ímpio estiver diante de mim.**  
**I said, "I will watch my ways, so that I don't sin with my tongue. I will keep my mouth with a bridle while the wicked is before me."**  
**To the Overseer, to Jeduthun. -- A Psalm of David. I have said, 'I observe my ways, Against sinning with my tongue, I keep for my mouth a curb, while the wicked [is] before me.'**
- 2** **Com silêncio fiquei qual um mundo; calava-me mesmo acerca do bem; mas a minha dor se agravou.**  
**I was mute with silence. I held my peace, even from good. My sorrow was stirred.**  
**I was dumb [with] silence, I kept silent from good, and my pain is excited.**
- 3** **Escandesceu-se dentro de mim o meu coração; enquanto eu meditava acendeu-se o fogo; então com a minha língua, dizendo;**  
**My heart was hot within me. While I meditated, the fire burned: I spoke with my tongue: Hot [is] my heart within me, In my meditating doth the fire burn, I have spoken with my tongue.**
- 4** **Faze-me conhecer, ó Senhor, o meu fim, e qual a medida dos meus dias, para que eu saiba quão frágil sou.**  
**"Yahweh, make me to know my end, What is the measure of my days. Let me know how frail I am.**  
**`Cause me to know, O Jehovah, mine end, And the measure of my days -- what it [is],` I know how frail I [am].**
- 5** **Eis que mediste os meus dias a palmos; o tempo da minha vida é como que nada diante de ti. Na verdade, todo homem, por mais firme que esteja, é totalmente vaidade.**  
**Behold, you have made my days handbreadths. My lifetime is as nothing before you. Surely every man stands as a breath." Selah.**  
**Lo, handbreadths Thou hast made my days, And mine age [is] as nothing before Thee, Only, all vanity [is] every man set up. Selah.**
- 6** **Na verdade, todo homem anda qual uma sombra; na verdade, em vão se inquieta, amontoa riquezas, e não sabe quem as levará.**  
**"Surely every man walks like a shadow. Surely they busy themselves in vain. He heaps up, and doesn't know who shall gather.**  
**Only, in an image doth each walk habitually, Only, [in] vain, they are disquieted, He heapeth up and knoweth not who gathereth them.**
- 7** **Agora, pois, Senhor, que espero eu? a minha esperança está em ti.**  
**Now, Lord, what do I wait for? My hope is in you.**  
**And, now, what have I expected? O Lord, my hope -- it [is] of Thee.**

- 8** **Livra-me de todas as minhas transgressões; não me faças o opróbrio do insensato.**  
**Deliver me from all my transgressions. Don't make me the reproach of the foolish.**  
**From all my transgressions deliver me, A reproach of the fool make me not.**
- 9** **Emudecido estou, não abro a minha boca; pois tu és que agiste,**  
**I was mute, I didn't open my mouth, Because you did it.**  
**I have been dumb, I open not my mouth, Because Thou -- Thou hast done [it].**
- 10** **Tira de sobre mim o teu flagelo; estou desfalecido pelo golpe da tua mão.**  
**Remove your scourge away from me. I am overcome by the blow of your hand.**  
**Turn aside from off me Thy stroke, From the striving of Thy hand I have been consumed.**
- 11** **Quando com repreensões castigas o homem por causa da iniquidade, destróis, como traça, o que ele tem de precioso; na verdade todo homem é vaidade.**  
**When you rebuke and correct man for iniquity, You consume his wealth like a moth.**  
**Surely every man is but a breath." Selah.**  
**With reproofs against iniquity, Thou hast corrected man, And dost waste as a moth his desirableness, Only, vanity [is] every man. Selah.**
- 12** **Ouve, Senhor, a minha oração, e inclina os teus ouvidos ao meu clamor; não te cales perante as minhas lágrimas, porque sou para contigo como um estranho, um peregrino como todos os meus pais.**  
**"Hear my prayer, Yahweh, and give ear to my cry. Don't be silent at my tears. For I am a stranger with you, A sojourner, as all my fathers were.**  
**Hear my prayer, O Jehovah, And [to] my cry give ear, Unto my tear be not silent, For a sojourner I [am] with Thee, A settler like all my fathers.**
- 13** **Desvia de mim o teu olhar, para que eu tome alento, antes que me vá e não exista mais.**  
**Oh spare me, that I may recover strength, Before I go away, and be no more." Psalm 40**  
**For the Chief Musician. A Psalm by David.**  
**Look from me, and I brighten up before I go and am not!**
- 1** **Esperei com paciência pelo Senhor, e ele se inclinou para mim e ouviu o meu clamor.**  
**I waited patiently for Yahweh. He turned to me, and heard my cry.**  
**To the Overseer. -- A Psalm of David. I have diligently expected Jehovah, And He inclineth to me, and heareth my cry,**
- 2** **Também me tirou duma cova de destruição, dum charco de lodo; pôs os meus pés sobre uma rocha, firmou os meus passos.**  
**He brought me up also out of a horrible pit, out of the miry clay. He set my feet on a rock, and gave me a firm place to stand.**  
**And He doth cause me to come up From a pit of desolation -- from mire of mud, And He raiseth up on a rock my feet, He is establishing my steps.**

- 3** Pôs na minha boca um cântico novo, um hino ao nosso Deus; muitos verão isso e temerão, e confiarão no Senhor.  
He has put a new song in my mouth, even praise to our God. Many shall see it, and fear, and shall trust in Yahweh.  
And He putteth in my mouth a new song, `Praise to our God.` Many do see and fear, and trust in Jehovah.
- 4** Bem-aventurado o homem que faz do Senhor a sua confiança, e que não atenta para os soberbos nem para os apóstatas mentirosos.  
Blessed is the man who makes Yahweh his trust, And doesn't respect the proud, nor such as turn aside to lies.  
O the happiness of the man Who hath made Jehovah his trust, And hath not turned unto the proud, And those turning aside to lies.
- 5** Muitas são, Senhor, Deus meu, as maravilhas que tens operado e os teus pensamentos para conosco; ninguém há que se possa comparar a ti; eu quisera anunciá-los, e manifestá-los, mas são mais do que se podem contar.  
Many, Yahweh, my God, are the wonderful works which you have done, And your thoughts which are toward us. They can't be set in order to you; If I would declare and speak of them, they are more than can be numbered.  
Much hast Thou done, Jehovah my God; Thy wonders and Thy thoughts toward us, There is none to arrange unto Thee, I declare and speak: They have been more than to be numbered.
- 6** Sacrifício e oferta não desejas; abriste-me os ouvidos; holocausto e oferta de expiação pelo pecado não reclamaste.  
Sacrifice and offering you didn't desire. My ears have you opened: Burnt offering and sin offering have you not required.  
Sacrifice and present Thou hast not desired, Ears Thou hast prepared for me, Burnt and sin-offering Thou hast not asked.
- 7** Então disse eu: Eis aqui venho; no rolo do livro está escrito a meu respeito:  
Then I said, "Behold, I have come. It is written about me in the book in the scroll.  
Then said I, `Lo, I have come,` In the roll of the book it is written of me,
- 8** Deleito-me em fazer a tua vontade, ó Deus meu; sim, a tua lei está dentro do meu  
I delight to do your will, my God. Yes, your law is within my heart."  
To do Thy pleasure, my God, I have delighted, And Thy law [is] within my heart.
- 9** Tenho proclamado boas-novas de justiça na grande congregação; eis que não retive os meus lábios;  
I have proclaimed glad news of righteousness in the great assembly. Behold, I will not seal my lips, Yahweh, you know.  
I have proclaimed tidings of righteousness In the great assembly, lo, my lips I restrain not, O Jehovah, Thou hast known.

- 10 Não ocultei dentro do meu coração a tua justiça; apregoei a tua fidelidade e a tua salvação; não escondi da grande congregação a tua benignidade e a tua verdade. I have not hidden your righteousness within my heart. I have declared your faithfulness and your salvation. I have not concealed your lovingkindness and your truth from the great assembly. Thy righteousness I have not concealed In the midst of my heart, Thy faithfulness and Thy salvation I have told, I have not hidden Thy kindness and Thy truth, To the great**
- 11 Não detenhas para comigo, Senhor a tua compaixão; a tua benignidade e a tua fidelidade sempre me guardem. Don't withhold your tender mercies from me, Yahweh. Let your lovingkindness and your truth continually preserve me. Thou, O Jehovah, restrainest not Thy mercies from me, Thy kindness and Thy truth do continually keep me.**
- 12 Pois males sem número me têm rodeado; as minhas iniquidades me têm alcançado, de modo que não posso ver; são mais numerosas do que os cabelos da minha cabeça, pelo que desfalece o meu coração. For innumerable evils have surrounded me. My iniquities have overtaken me, so that I am not able to look up. They are more than the hairs of my head. My heart has failed me. For compassed me have evils innumerable, Overtaken me have mine iniquities, And I have not been able to see; They have been more than the hairs of my head, And my heart hath forsaken me.**
- 13 Digna-te, Senhor, livra-me; Senhor, apressa-te em meu auxílio. Be pleased, Yahweh, to deliver me. Hurry to help me, Yahweh. Be pleased, O Jehovah, to deliver me, O Jehovah, for my help make haste.**
- 14 Sejam à uma envergonhados e confundidos os que buscam a minha vida para destruí-la; tornem atrás e confundam-se os que me desejam o mal. Let them be put to shame and confounded together who seek after my soul to destroy it. Let them be turned backward and brought to dishonor who delight in my hurt. They are ashamed and confounded together, Who are seeking my soul to destroy it, They are turned backward, And are ashamed, who are desiring my evil.**
- 15 Desolados sejam em razão da sua afronta os que me dizem: Ah! Ah! Let them be desolate by reason of their shame that tell me, "Aha! Aha!" They are desolate because of their shame, Who are saying to me, `Aha, aha.`**
- 16 Regozijem-se e alegrem-se em ti todos os que te buscam. Digam continuamente os que amam a tua salvação: Engrandecido seja o Senhor. Let all those who seek you rejoice and be glad in you. Let such as love your salvation say continually, "Let Yahweh be exalted!" All seeking Thee rejoice and are glad in Thee, Those loving Thy salvation say continually, `Jehovah is magnified.`**

- 17** Eu, na verdade, sou pobre e necessitado, mas o Senhor cuida de mim. Tu és o meu auxílio e o meu libertador; não te detenhas, ó Deus meu.  
But I am poor and needy; May the Lord think about me. You are my help and my deliverer. Don't delay, my God. Psalm 41 For the Chief Musician. A Psalm by David. And I [am] poor and needy, The Lord doth devise for me. My help and my deliverer [art] Thou, O my God, tarry Thou not.
- 1** Bem-aventurado é aquele que considera o pobre; o Senhor o livrará no dia do mal. Blessed is he who considers the poor: Yahweh will deliver him in the day of evil. To the Overseer. -- A Psalm of David. O the happiness of him Who is acting wisely unto the poor, In a day of evil doth Jehovah deliver him.
- 2** O Senhor o guardará, e o conservará em vida; será abençoado na terra; tu, Senhor não o entregarás à vontade dos seus inimigos.  
Yahweh will preserve him, and keep him alive, He shall be blessed on the earth, And he will not surrender him to the will of his enemies.  
Jehovah doth preserve him and revive him, He is happy in the land, And Thou givest him not into the will of his enemies.
- 3** O Senhor o sustentará no leito da enfermidade; tu lhe amaciarás a cama na sua doença.  
Yahweh will sustain him on his sickbed, And restore him from his bed of illness.  
Jehovah supporteth on a couch of sickness, All his bed Thou hast turned in his
- 4** Disse eu da minha parte: Senhor, compadece-te de mim, sara a minha alma, pois pequei contra ti.  
I said, "Yahweh, have mercy on me. Heal me, for I have sinned against you."  
I -- I said, `O Jehovah, favour me, Heal my soul, for I did sin against Thee,`
- 5** Os meus inimigos falam mal de mim, dizendo: Quando morrerá ele, e perecerá o seu  
My enemies speak evil against me: "When will he die, and his name perish?"  
Mine enemies say evil of me: When he dieth -- his name hath perished!
- 6** E, se algum deles vem ver-me, diz falsidades; no seu coração amontoa a maldade; e quando ele sai, é disso que fala.  
If he come to see me, he speaks falsehood. His heart gathers iniquity to itself. When he goes abroad, he tells it.  
And if he came to see -- vanity he speaketh, His heart gathereth iniquity to itself, He goeth out -- at the street he speaketh.
- 7** Todos os que me odeiam cochicham entre si contra mim; contra mim maquinam o mal, dizendo:  
All who hate me whisper together against me. They imagine the worst for me.  
All hating me whisper together against me, Against me they devise evil to me:
- 8** Alguma coisa ruim se lhe apegar; e agora que está deitado, não se levantará mais.  
"An evil disease," they say, "has afflicted him. Now that he lies he shall rise up no more."  
A thing of Belial is poured out on him, And because he lay down he riseth not again.

- 9 Até o meu próprio amigo íntimo em quem eu tanto confiava, e que comia do meu pão, levantou contra mim o seu calcanhar.  
Yes, my own familiar friend, in whom I trusted, Who ate bread with me, Has lifted up his heel against me.  
Even mine ally, in whom I trusted, One eating my bread, made great the heel against me,**
- 10 Mas tu, Senhor, compadece-te de mim e levanta-me, para que eu lhes retribua.  
But you, Yahweh, have mercy on me, and raise me up, That I may repay them.  
And Thou, Jehovah, favour me, And cause me to rise, And I give recompence to them.**
- 11 Por isso conheço eu que te deleitas em mim, por não triunfar de mim o meu inimigo  
By this I know that you delight in me, Because my enemy doesn't triumph over me.  
By this I have known, That Thou hast delighted in me, Because my enemy shouteth not over me.**
- 12 Quanto a mim, tu me sustentas na minha integridade, e me colocas diante da tua face para sempre.  
As for me, you uphold me in my integrity, And set me in your presence forever.  
As to me, in mine integrity, Thou hast taken hold upon me, And causest me to stand before Thee to the age.**
- 13 Bendito seja o Senhor Deus de Israel de eternidade a eternidade. Amém e amém.  
Blessed be Yahweh, the God of Israel, From everlasting and to everlasting! Amen and amen. BOOK II Psalm 42 For the Chief Musician. A contemplation by the sons of Korah.  
Blessed [is] Jehovah, God of Israel, From the age -- and unto the age. Amen and Amen.**
- 1 Como o cervo anseia pelas correntes das águas, assim a minha alma anseia por ti, ó Deus!  
As the deer pants for the water brooks, So pants my soul after you, God.  
To the Overseer. -- An Instruction. By sons of Korah. As a hart doth pant for streams of water, So my soul panteth toward Thee, O God.**
- 2 A minha alma tem sede de Deus, do Deus vivo; quando entrarei e verei a face de Deus?  
My soul thirsts for God, for the living God. When shall I come and appear before God?  
My soul thirsted for God, for the living God, When do I enter and see the face of God?**
- 3 As minhas lágrimas têm sido o meu alimento de dia e de noite, porquanto se me diz constantemente: Onde está o teu Deus?  
My tears have been my food day and night, While they continually ask me, "Where is your God?"  
My tear hath been to me bread day and night, In their saying unto me all the day, `Where [is] thy God?`**



- 4** Dentro de mim derramo a minha alma ao lembrar-me de como eu ia com a multidão, guiando-a em procissão à casa de Deus, com brados de júbilo e louvor, uma multidão que festejava.  
These things I remember, and pour out my soul within me, How I used to go with the crowd, and led them to the house of God, With the voice of joy and praise, a multitude keeping a holy day.  
These I remember, and pour out my soul in me, For I pass over into the booth, I go softly with them unto the house of God, With the voice of singing and confession, The multitude keeping feast!
- 5** Por que estás abatida, ó minha alma, e por que te perturbas dentro de mim? Espera em Deus, pois ainda o louvarei pela salvação que há na sua presença.  
Why are you in despair, my soul? Why are you disturbed within me? Hope in God! For I shall still praise him for the saving help of his presence.  
What! bowest thou thyself, O my soul? Yea, art thou troubled within me? Wait for God, for still I confess Him: The salvation of my countenance -- My God!
- 6** Ó Deus meu, dentro de mim a minha alma está abatida; porquanto me lembrarei de ti desde a terra do Jordão, e desde o Hermom, desde o monte Mizar.  
My God, my soul is in despair within me. Therefore I remember you from the land of the Jordan, The heights of Hermon, from the hill Mizar.  
In me doth my soul bow itself, Therefore I remember Thee from the land of Jordan, And of the Hermons, from the hill Mizar.
- 7** Um abismo chama outro abismo ao ruído das tuas catadupas; todas as tuas tuas ondas e vagas têm passado sobre mim.  
Deep calls to deep at the noise of your waterfalls. All your waves and your billows have swept over me.  
Deep unto deep is calling At the noise of Thy water-spouts, All Thy breakers and Thy billows passed over me.
- 8** Contudo, de dia o Senhor ordena a sua bondade, e de noite a sua canção está comigo, uma oração ao Deus da minha vida.  
Yahweh will command his lovingkindness in the daytime. In the night his song shall be with me: A prayer to the God of my life.  
By day Jehovah commandeth His kindness, And by night a song [is] with me, A prayer to the God of my life.
- 9** A Deus, a minha rocha, digo: Por que te esqueceste de mim? por que ando em pranto por causa da opressão do inimigo?  
I will ask God, my rock, "Why have you forgotten me? Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?"  
I say to God my rock, `Why hast Thou forgotten me? Why go I mourning in the oppression of an enemy?

- 10** Como com ferida mortal nos meus ossos me afrontam os meus adversários, dizendo-me continuamente: Onde está o teu Deus?  
As with a sword in my bones, my adversaries reproach me, While they continually ask me, "Where is your God?"  
With a sword in my bones Have mine adversaries reproached me, In their saying unto me all the day, `Where [is] thy God?`
- 11** Por que estás abatida, ó minha alma, e por que te perturbas dentro de mim? Espera em Deus, pois ainda o louvarei, a ele que é o meu socorro, e o meu Deus.  
Why are you in despair, my soul? Why are you disturbed within me? Hope in God! For I shall still praise him, The saving help of my countenance, and my God. Psalm 43  
What! bowest thou thyself, O my soul? And what! art thou troubled within me? Wait for God, for still I confess Him, The salvation of my countenance, and my God!
- 1** Faze-me justiça, ó Deus, e pleiteia a minha causa contra uma nação ímpia; livra-me do homem fraudulento e iníquo.  
Vindicate me, God, and plead my cause against an ungodly nation. Oh, deliver me from deceitful and wicked men.  
Judge me, O God, And plead my cause against a nation not pious, From a man of deceit and perverseness Thou dost deliver me,
- 2** Pois tu és o Deus da minha fortaleza; por que me rejeitaste? por que ando em pranto por causa da opressão do inimigo?  
For you are the God of my strength. Why have you rejected me? Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?  
For thou [art] the God of my strength. Why hast Thou cast me off? Why mourning do I go up and down, In the oppression of an enemy?
- 3** Envia a tua luz e a tua verdade, para que me guiem; levem-me elas ao teu santo monte, e à tua habitação.  
Oh, send out your light and your truth. Let them lead me. Let them bring me to your holy hill, To your tents.  
Send forth Thy light and Thy truth, They -- they lead me, they bring me in, Unto Thy holy hill, and unto Thy tabernacles.
- 4** Então irei ao altar de Deus, a Deus, que é a minha grande alegria; e ao som da harpa te louvarei, ó Deus, Deus meu.  
Then I will go to the altar of God, To God, my exceeding joy. I will praise you on the harp, God, my God.  
And I go in unto the altar of God, Unto God, the joy of my rejoicing. And I thank Thee with a harp, O God, my God.
- 5** Por que estás abatida, ó minha alma? e por que te perturbas dentro de mim? Espera em Deus, pois ainda o louvarei, a ele que é o meu socorro, e o meu Deus.  
Why are you in despair, my soul? Why are you disturbed within me? Hope in God! For I shall still praise him, The saving help of my face, and my God. Psalm 44 For the Chief Musician. By the sons of Korah. A contemplative psalm.  
What! bowest thou thyself, O my soul? And what! art thou troubled within me? Wait for God, for still I confess Him, The salvation of my countenance, and my God!

- 1** Ó Deus, nós ouvimos com os nossos ouvidos, nossos pais nos têm contado os feitos que realizaste em seus dias, nos tempos da antigüidade.  
We have heard with our ears, God; Our fathers have told us, What work you did in their days, In the days of old.  
To the Overseer. -- By sons of Korah. An Instruction. O God, with our ears we have heard, Our fathers have recounted to us, The work Thou didst work in their days, In the days of old.
- 2** Tu expeliste as nações com a tua mão, mas a eles plantaste; afligiste os povos, mas a eles estendes-te largamente.  
You drove out the nations with your hand, But you planted them. You afflicted the peoples, But you spread them abroad.  
Thou, [with] Thy hand, nations hast dispossessed. And Thou dost plant them. Thou afflictest peoples, and sendest them away.
- 3** Pois não foi pela sua espada que conquistaram a terra, nem foi o seu braço que os salvou, mas a tua destra e o teu braço, e a luz do teu rosto, porquanto te agradaste deles.  
For they didn't get the land in possession by their own sword, Neither did their own arm save them; But your right hand, and your arm, and the light of your face, Because you were favorable to them.  
For, not by their sword Possessed they the land, And their arm gave not salvation to them, But Thy right hand, and Thine arm, And the light of Thy countenance, Because Thou hadst accepted them.
- 4** Tu és o meu Rei, ó Deus; ordena livramento para Jacó.  
You are my King, God. Command victories for Jacob!  
Thou [art] He, my king, O God, Command the deliverances of Jacob.
- 5** Por ti derrubamos os nossos adversários; pelo teu nome pisamos os que se levantam contra nós.  
Through you, will we push down our adversaries. Through your name, will we tread them under who rise up against us.  
By Thee our adversaries we do push, By Thy name tread down our withstanders,
- 6** Pois não confio no meu arco, nem a minha espada me pode salvar.  
For I will not trust in my bow, Neither shall my sword save me.  
For, not in my bow do I trust, And my sword doth not save me.
- 7** Mas tu nos salvaste dos nossos adversários, e confundiste os que nos odeiam.  
But you have saved us from our adversaries, And have put them to shame who hate us.  
For Thou hast saved us from our adversaries, And those hating us Thou hast put to shame.
- 8** Em Deus é que nos temos gloriado o dia todo, e sempre louvaremos o teu nome.  
In God have we made our boast all day long, We will give thanks to your name forever.  
Selah.  
In God we have boasted all the day, And Thy name to the age we thank. Selah.

- 9 Mas agora nos rejeitaste e nos humilhaste, e não sais com os nossos exércitos.  
But now you rejected us, and brought us to dishonor, And don't go out with our armies.  
In anger Thou hast cast off and causest us to blush, And goest not forth with our hosts.**
- 10 Fizeste-nos voltar as costas ao inimigo e aqueles que nos odeiam nos despojam à  
You make us turn back from the adversary. Those who hate us take spoil for themselves.  
Thou causest us to turn backward from an adversary, And those hating us, Have spoiled  
for themselves.**
- 11 Entregaste-nos como ovelhas para alimento, e nos espalhaste entre as nações.  
You have made us like sheep for food, And have scattered us among the nations.  
Thou makest us food like sheep, And among nations Thou hast scattered us.**
- 12 Vendeste por nada o teu povo, e não lucraste com o seu preço.  
You sell your people for nothing, And have gained nothing from their sale.  
Thou sellest Thy people -- without wealth, And hast not become great by their price.**
- 13 Puseste-nos por opróbrio aos nossos vizinhos, por escárnio e zombaria àqueles que estão  
à roda de nós.  
You make us a reproach to our neighbors, A scoffing and a derision to those who are  
round about us.  
Thou makest us a reproach to our neighbours, A scorn and a reproach to our surrounders.**
- 14 Puseste-nos por provérbio entre as nações, por ludíbrio entre os povos.  
You make us a byword among the nations, A shaking of the head among the peoples.  
Thou makest us a simile among nations, A shaking of the head among peoples.**
- 15 A minha ignomínia está sempre diante de mim, e a vergonha do meu rosto me cobre,  
All day long is my dishonor before me, And shame covers my face,  
All the day my confusion [is] before me, And the shame of my face hath covered me.**
- 16 à voz daquele que afronta e blasfema, à vista do inimigo e do vingador.  
At the taunt of one who reproaches and reviles, Because of the enemy and the avenger.  
Because of the voice of a reproacher and reviler, Because of an enemy and a self-**
- 17 Tudo isto nos sobreveio; todavia não nos esquecemos de ti, nem nos houvemos  
falsamente contra o teu pacto.  
All this has come on us, Yet have we not forgotten you, Neither have we been false to  
your covenant.  
All this met us, and we did not forget Thee, Nor have we dealt falsely in Thy covenant.**
- 18 O nosso coração não voltou atrás, nem os nossos passos se desviaram das tuas veredas,  
Our heart has not turned back, Neither have our steps declined from your way,  
We turn not backward our heart, Nor turn aside doth our step from Thy path.**
- 19 para nos teres esmagado onde habitam os chacais, e nos teres coberto de trevas  
profundas.  
That you have crushed us in the haunt of jackals, And covered us with the shadow of  
death.  
But Thou hast smitten us in a place of dragons, And dost cover us over with death-shade.**

- 20** Se nos tivéssemos esquecido do nome do nosso Deus, e estendido as nossas mãos para um deus estranho,  
If we have forgotten the name of our God, Or spread forth our hands to a strange god;  
If we have forgotten the name of our God, And spread our hands to a strange God,
- 21** porventura Deus não haveria de esquadrihar isso? pois ele conhece os segredos do coração.  
Won't God search this out? For he knows the secrets of the heart.  
Doth not God search out this? For He knoweth the secrets of the heart.
- 22** Mas por amor de ti somos entregues à morte o dia todo; somos considerados como ovelhas para o matadouro.  
Yes, for your sake are we killed all day long. We are regarded as sheep for the slaughter.  
Surely, for Thy sake we have been slain all the day, Reckoned as sheep of the slaughter.
- 23** Desperta! por que dormes, Senhor? Acorda! não nos rejeites para sempre.  
Wake up! Why do you sleep, Lord? Arise! Don't reject us forever.  
Stir up -- why dost Thou sleep, O Lord? Awake, cast us not off for ever.
- 24** Por que escondes o teu rosto, e te esqueces da nossa tribulação e da nossa angústia?  
Why do you hide your face, And forget our affliction and our oppression?  
Why Thy face hidest Thou? Thou forgettest our afflictions and our oppression,
- 25** Pois a nossa alma está abatida até o pó; o nosso corpo pegado ao chão.  
For our soul is bowed down to the dust. Our body cleaves to the earth.  
For bowed to the dust hath our soul, Cleaved to the earth hath our belly.
- 26** Levanta-te em nosso auxílio, e resgata-nos por tua benignidade.  
Rise up to help us. Redeem us for your lovingkindness' sake. Psalm 45 For the  
Chief Musician. Set to "The Lilies." A contemplation by the sons of Korah. A wedding song.  
Arise, a help to us, And ransom us for thy kindness' sake.
- 1** O meu coração trasborda de boas palavras; dirijo os meus versos ao rei; a minha língua é qual pena de um hábil escriba.  
My heart overflows with a noble theme. I recite my verses for the king. My tongue is like the pen of a skillful writer.  
To the Overseer. -- `On the Lilies.` -- By sons of Korah. -- An Instruction. -- A song of loves.  
My heart hath indited a good thing, I am telling my works to a king, My tongue [is] the pen of a speedy writer.
- 2** Tu és o mais formoso dos filhos dos homens; a graça se derramou nos teus lábios; por isso Deus te abençoou para sempre.  
You are the most excellent of the sons of men. Grace has anointed your lips, Therefore God has blessed you forever.  
Thou hast been beautified above the sons of men, Grace hath been poured into thy lips, Therefore hath God blessed thee to the age.
- 3** Cinge a tua espada à coxa, ó valente, na tua glória e majestade.  
Gird your sword on your thigh, mighty one, Your splendor and your majesty.  
Gird Thy sword upon the thigh, O mighty, Thy glory and Thy majesty!

- 4 E em tua majestade cavalga vitoriosamente pela causa da verdade, da mansidão e da justiça, e a tua destra te ensina coisas terríveis.  
In your majesty ride on victoriously on behalf of truth, humility, and righteousness.  
Let your right hand display awesome deeds.  
As to Thy majesty -- prosper! -- ride! Because of truth, and meekness -- righteousness, And Thy right hand showeth Thee fearful things.**
- 5 As tuas flechas são agudas no coração dos inimigos do rei; os povos caem debaixo de ti.  
Your arrows are sharp. The nations fall under you, with arrows in the heart of the king's enemies.  
Thine arrows [are] sharp, -- Peoples fall under Thee -- In the heart of the enemies of the king.**
- 6 O teu trono, ó Deus, subsiste pelos séculos dos séculos; cetro de equidade é o cetro do teu reino.  
Your throne, God, is forever and ever. A scepter of equity is the scepter of your kingdom.  
Thy throne, O God, [is] age-during, and for ever, A sceptre of uprightness [Is] the sceptre of Thy kingdom.**
- 7 Amaste a justiça e odiaste a iniquidade; por isso Deus, o teu Deus, te ungiu com óleo de alegria, mais do que a teus companheiros.  
You have loved righteousness, and hated wickedness. Therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness above your fellows.  
Thou hast loved righteousness and hatest wickedness, Therefore God, thy God, hath anointed thee, Oil of joy above thy companions.**
- 8 Todas as tuas vestes cheiram a mirra a aloés e a cássia; dos palácios de marfim os instrumentos de cordas e te alegam.  
All your garments smell like myrrh, aloes, and cassia. Out of ivory palaces stringed instruments have made you glad.  
Myrrh and aloes, cassia! all thy garments, Out of palaces of ivory Stringed instruments have made thee glad.**
- 9 Filhas de reis estão entre as tuas ilustres donzelas; à tua mão direita está a rainha, ornada de ouro de Ofir.  
Kings' daughters are among your honorable women. At your right hand the queen stands in gold of Ophir.  
Daughters of kings [are] among thy precious ones, A queen hath stood at thy right hand, In pure gold of Ophir.**
- 10 Ouve, filha, e olha, e inclina teus ouvidos; esquece-te do teu povo e da casa de teu pai.  
Listen, daughter, consider, and turn your ear. Forget your own people, and also your father's house.  
Hearken, O daughter, and see, incline thine ear, And forget thy people, and thy father's house,**
- 11 Então o rei se afeiçoará à tua formosura. Ele é teu senhor, presta-lhe, pois, homenagem.  
So will the king desire your beauty, Honor him, for he is your lord.  
And the king doth desire thy beauty, Because he [is] thy lord -- bow thyself to him,**

- 12** A filha de Tiro estará ali com presentes; os ricos do povo suplicarão o teu favor.  
The daughter of Tyre comes with a gift. The rich among the people entreat your favor.  
And the daughter of Tyre with a present, The rich of the people do appease thy face.
- 13** A filha do rei está esplendente lá dentro do palácio; as suas vestes são entretécidas de ouro.  
The princess inside is all glorious. Her clothing is interwoven with gold.  
All glory [is] the daughter of the king within, Of gold-embroidered work [is] her clothing.
- 14** Em vestidos de cores brilhantes será conduzida ao rei; as virgens, suas companheiras que a seguem, serão trazidas à tua presença.  
She shall be led to the king in embroidered work. The virgins, her companions who follow her, shall be brought to you.  
In divers colours she is brought to the king, Virgins -- after her -- her companions, Are brought to thee.
- 15** Com alegria e regozijo serão trazidas; elas entrarão no palácio do rei.  
With gladness and rejoicing shall they be led. They shall enter into the king's palace.  
They are brought with joy and gladness, They come into the palace of the king.
- 16** Em lugar de teus pais estarão teus filhos; tu os farás príncipes sobre toda a terra.  
Your sons will take the place of your fathers. You shall make them princes in all the earth.  
Instead of thy fathers are thy sons, Thou dost appoint them for princes in all the earth.
- 17** Farei lembrado o teu nome de geração em geração; pelo que os povos te louvarão eternamente.  
I will make your name to be remembered in all generations. Therefore the peoples shall give you thanks forever and ever. Psalm 46 For the Chief Musician. By the sons of Korah. A song for Alamothe.  
I make mention of Thy name in all generations, Therefore do peoples praise Thee, To the age, and for ever!
- 1** Deus é o nosso refúgio e fortaleza, socorro bem presente na angústia.  
God is our refuge and strength, A very present help in trouble.  
To the Overseer. -- By sons of Korah. `For the Virgins.` -- A song. God [is] to us a refuge and strength, A help in adversities found most surely.
- 2** Pelo que não temeremos, ainda que a terra se mude, e ainda que os montes se projetem para o meio dos mares;  
Therefore will we not be afraid, though the earth changes, Though the mountains are shaken into the heart of the seas;  
Therefore we fear not in the changing of earth, And in the slipping of mountains Into the heart of the seas.
- 3** ainda que as águas rujam e espumem, ainda que os montes se abalem pela sua braveza.  
Though the waters of it roar and are troubled, Though the mountains tremble with the swelling of it. Selah.  
Roar -- troubled are its waters, Mountains they shake in its pride. Selah.

- 4 Há um rio cujas correntes alegram a cidade de Deus, o lugar santo das moradas do Altíssimo.**  
There is a river, the streams of which make the city of God glad, The holy place of the tents of the Most High.  
A river -- its rivulets rejoice the city of God, Thy holy place of the tabernacles of the Most High.
- 5 Deus está no meio dela; não será abalada; Deus a ajudará desde o raiar da alva.**  
God is in the midst of her. She shall not be moved. God will help her at dawn.  
God [is] in her midst -- she is not moved, God doth help her at the turn of the morn!
- 6 Bramam nações, reinos se abalam; ele levanta a sua voz, e a terra se derrete.**  
The nations raged. The kingdoms were moved. He uttered his voice, and the earth melted.  
Troubled have been nations, Moved have been kingdoms, He hath given forth with His voice, earth melteth.
- 7 O Senhor dos exércitos está conosco; o Deus de Jacó é o nosso refúgio.**  
Yahweh of Hosts is with us. The God of Jacob is our refuge. Selah.  
Jehovah of Hosts [is] with us, A tower for us [is] the God of Jacob. Selah.
- 8 Vinde contemplai as obras do Senhor, as desolações que tem feito na terra.**  
Come, see the works of Yahweh, What desolations he has made in the earth.  
Come ye, see the works of Jehovah, Who hath done astonishing things in the earth,
- 9 Ele faz cessar as guerras até os confins da terra; quebra o arco e corta a lança; queima os carros no fogo.**  
He makes wars cease to the end of the earth. He breaks the bow, and cuts the spear apart. He burns the chariots in the fire.  
Causing wars to cease, Unto the end of the earth, the bow he shivereth, And the spear He hath cut asunder, Chariots he doth burn with fire.
- 10 Aquietai-vos, e sabeis que eu sou Deus; sou exaltado entre as nações, sou exaltado na terra.**  
"Be still, and know that I am God. I will be exalted among the nations. I will be exalted in the earth."  
Desist, and know that I [am] God, I am exalted among nations, I am exalted in the earth.
- 11 O Senhor dos exércitos está conosco; o Deus de Jacó é o nosso refúgio.**  
Yahweh of Hosts is with us. The God of Jacob is our refuge. Selah. Psalm 47 For the Chief Musician. A Psalm by the sons of Korah.  
Jehovah of hosts [is] with us, A tower for us [is] the God of Jacob! Selah.
- 1 Batei palmas, todos os povos; aclamai a Deus com voz de júbilo.**  
Oh clap your hands, all you nations. Shout to God with the voice of triumph!  
To the Overseer. -- By sons of Korah. A Psalm. All ye peoples, clap the hand, Shout to God with a voice of singing,



- 2** Porque o Senhor Altíssimo é tremendo; é grande Rei sobre toda a terra.  
For Yahweh Most High is awesome. He is a great King over all the earth.  
For Jehovah Most High [is] fearful, A great king over all the earth.
- 3** Ele nos sujeitou povos e nações sob os nossos pés.  
He subdues nations under us, And peoples under our feet.  
He leadeth peoples under us, and nations under our feet.
- 4** Escolheu para nós a nossa herança, a glória de Jacó, a quem amou.  
He chooses our inheritance for us, The glory of Jacob whom he loved. Selah.  
He doth choose for us our inheritance, The excellency of Jacob that He loves. Selah.
- 5** Deus subiu entre aplausos, o Senhor subiu ao som de trombeta.  
God has gone up with a shout, Yahweh with the sound of a trumpet.  
God hath gone up with a shout, Jehovah with the sound of a trumpet.
- 6** Cantai louvores a Deus, cantai louvores; cantai louvores ao nosso Rei, cantai louvores.  
Sing praise to God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.  
Praise God -- praise -- give praise to our king, praise.
- 7** Pois Deus é o Rei de toda a terra; cantai louvores com salmo.  
For God is the King of all the earth. Sing praises with understanding.  
For king of all the earth [is] God, Give praise, O understanding one.
- 8** Deus reina sobre as nações; Deus está sentado sobre o seu santo trono.  
God reigns over the nations. God sits on his holy throne.  
God hath reigned over nations, God hath sat on His holy throne,
- 9** Os príncipes dos povos se reúnem como povo do Deus de Abraão, porque a Deus pertencem os escudos da terra; ele é sumamente exaltado.  
The princes of the peoples are gathered together, The people of the God of Abraham. For the shields of the earth belong to God. He is greatly exalted! Psalm 48 A Song. A Psalm by the sons of Korah.  
Nobles of peoples have been gathered, [With] the people of the God of Abraham, For to God [are] the shields of earth, Greatly hath He been exalted!
- 1** Grande é o Senhor e mui digno de ser louvado, na cidade do nosso Deus, no seu monte santo.  
Great is Yahweh, and greatly to be praised, In the city of our God, in his holy mountain. A Song, a Psalm, by sons of Korah. Great [is] Jehovah, and praised greatly, In the city of our God -- His holy hill.
- 2** De bela e alta situação, alegria de toda terra é o monte Sião aos lados do norte, a cidade do grande Rei.  
Beautiful in elevation, the joy of the whole earth, Is Mount Zion, on the north sides, The city of the great King.  
Beautiful [for] elevation, A joy of all the land, [is] Mount Zion, The sides of the north, the city of a great king.

- 3 Nos palácios dela Deus se fez conhecer como alto refúgio.  
God has shown himself in her citadels as a refuge.  
God in her high places is known for a tower.**
- 4 Pois eis que os reis conspiraram; juntos vieram chegando.  
For, behold, the kings assembled themselves, They passed by together.  
For, lo, the kings met, they passed by together,**
- 5 Viram-na, e então ficaram maravilhados; ficaram assombrados e se apressaram em fugir.  
They saw it, then were they amazed. They were dismayed, They hurried away.  
They have seen -- so they have marvelled, They have been troubled, they were hastened  
away.**
- 6 Aí se apoderou deles o tremor, sentiram dores como as de uma parturiente.  
Trembling took hold of them there, Pain, as of a woman in travail.  
Trembling hath seized them there, Pain, as of a travailing woman.**
- 7 Com um vento oriental quebraste as naus de Társis.  
With the east wind, you break the ships of Tarshish.  
By an east wind Thou shiverest ships of Tarshish.**
- 8 Como temos ouvido, assim vimos na cidade do Senhor dos exércitos, na cidade do nosso  
Deus; Deus a estabelece para sempre.  
As we have heard, so have we seen, In the city of Yahweh of Hosts, in the city of our  
God. God will establish it forever. Selah.  
As we have heard, so we have seen, In the city of Jehovah of hosts, In the city of our God,  
God doth establish her -- to the age. Selah.**
- 9 Temos meditado, ó Deus, na tua benignidade no meio do teu templo.  
We have thought about your lovingkindness, God, In the midst of your temple.  
We have thought, O God, of Thy kindness, In the midst of Thy temple,**
- 10 Como é o teu nome, ó Deus, assim é o teu louvor até os confins da terra; de retidão está  
cheia a tua destra.  
As is your name, God, So is your praise to the ends of the earth. Your right hand is full  
of righteousness.  
As [is] Thy name, O God, so [is] Thy praise, Over the ends of the earth, Righteousness hath  
filled Thy right hand.**
- 11 Alegre-se o monte Sião, regozijem-se as filhas de Judá, por causa dos teus juízos.  
Let Mount Zion be glad! Let the daughters of Judah rejoice, Because of your  
Rejoice doth Mount Zion, The daughters of Judah are joyful, For the sake of Thy  
judgments.**
- 12 Dai voltas a Sião, ide ao redor dela; contai as suas torres.  
Walk about Zion, and go around her. Number the towers of it;  
Compass Zion, and go round her, count her towers,**

- 13 Notai bem os seus antemuros, percorrei os seus palácios, para que tudo narreis à geração seguinte.  
Mark well her bulwarks. Consider her palaces, That you may tell it to the next generation.  
Set your heart to her bulwark, Consider her high places, So that ye recount to a later generation,**
- 14 Porque este Deus é o nosso Deus para todo o sempre; ele será nosso guia até a morte.  
For this God is our God forever and ever. He will be our guide even to death. Psalm 49  
For the Chief Musician. A Psalm by the sons of Korah.  
That this God [is] our God -- To the age and for ever, He -- he doth lead us over death!**
- 1 Ouvi isto, vós todos os povos; inclinai os ouvidos, todos os habitantes do mundo,  
Hear this, all you peoples. Listen, all you inhabitants of the world,  
To the Overseer. -- By sons of Korah. A Psalm. Hear this, all ye peoples, Give ear, all ye inhabitants of the world.**
- 2 quer humildes quer grandes, tanto ricos como pobres.  
Both low and high, Rich and poor together.  
Both low and high, together rich and needy.**
- 3 A minha boca falará a sabedoria, e a meditação do meu coração será de entendimento.  
My mouth will speak words of wisdom. My heart shall utter understanding.  
My mouth speaketh wise things, And the meditations of my heart [are] things of understanding.**
- 4 Inclinarei os meus ouvidos a uma parábola; decifrarei o meu enigma ao som da harpa.  
I will incline my ear to a proverb. I will open my riddle on the harp.  
I incline to a simile mine ear, I open with a harp my riddle:**
- 5 Por que temeria eu nos dias da adversidade, ao cercar-me a iniquidade dos meus perseguidores,  
Why should I fear in the days of evil, When iniquity at my heels surrounds me?  
Why do I fear in days of evil? The iniquity of my supplanters doth compass me.**
- 6 dos que confiam nos seus bens e se gloriam na multidão das suas riquezas?  
Those who trust in their wealth, And boast in the multitude of their riches --  
Those trusting on their wealth, And in the multitude of their riches, Do shew themselves foolish.**
- 7 Nenhum deles de modo algum pode remir a seu irmão, nem por ele dar um resgate a Deus,  
None of them can by any means redeem his brother, Nor give God a ransom for him.  
A brother doth no one at all ransom, He doth not give to God his atonement.**
- 8 (pois a redenção da sua vida é caríssima, de sorte que os seus recursos não dariam;)  
For the redemption of their life is costly, No payment is ever enough,  
And precious [is] the redemption of their soul, And it hath ceased -- to the age.**

- 9** para que continuasse a viver para sempre, e não visse a cova.  
That he should live on forever, That he should not see corruption.  
And still he liveth for ever, He seeth not the pit.
- 10** Sim, ele verá que até os sábios morrem, que perecem igualmente o néscio e o estúpido, e deixam a outros os seus bens.  
For he sees that wise men die; Likewise the fool and the senseless perish, And leave their wealth to others.  
For he seeth wise men die, Together the foolish and brutish perish, And have left to others their wealth.
- 11** O pensamento íntimo deles é que as suas casas são perpétuas e as suas habitações de geração em geração; dão às suas terras os seus próprios nomes.  
Their inward thought is, that their houses endure forever, And their dwelling places to all generations. They call their lands after their own names.  
Their heart [is]: Their houses [are] to the age, Their tabernacles to all generations. They proclaimed their names over the lands.
- 12** Mas o homem, embora esteja em honra, não permanece; antes é como os animais que perecem.  
But man, despite his riches, doesn't endure. He is like the animals that perish.  
And man in honour doth not remain, He hath been like the beasts, they have been cut off.
- 13** Este é o destino dos que confiam em si mesmos; o fim dos que se satisfazem com as suas próprias palavras.  
This is the destiny of those who are foolish, And of those who approve their sayings.  
Selah.  
This their way [is] folly for them, And their posterity with their sayings are pleased. Selah.
- 14** Como ovelhas são arrebanhados ao Seol; a morte os pastoreia; ao romper do dia os retos terão domínio sobre eles; e a sua formosura se consumirá no Seol, que lhes será por habitação.  
They are appointed as a flock for Sheol. Death shall be their shepherd. The upright shall have dominion over them in the morning. Their beauty shall be for Sheol to consume, That there be no habitation for it.  
As sheep for Sheol they have set themselves, Death doth afflict them, And the upright rule over them in the morning, And their form [is] for consumption. Sheol [is] a dwelling for him.
- 15** Mas Deus remirá a minha alma do poder do Seol, pois me receberá.  
But God will redeem my soul from the power of Sheol, For he will receive me. Selah.  
Only, God doth ransom my soul from the hand of Sheol, For He doth receive me. Selah.
- 16** Não temas quando alguém se enriquece, quando a glória da sua casa aumenta.  
Don't be afraid when a man is made rich, When the glory of his house is increased.  
Fear not, when one maketh wealth, When the honour of his house is abundant,

- 17** Pois, quando morrer, nada levará consigo; a sua glória não descerá após ele.  
For when he dies he shall carry nothing away. His glory shall not descend after him.  
For at his death he receiveth nothing, His honour goeth not down after him.
- 18** Ainda que ele, enquanto vivo, se considera feliz e os homens o louvam quando faz o bem a si mesmo,  
Though while he lived he blessed his soul -- And men praise you when you do well for yourself --  
For his soul in his life he blesseth, (And they praise thee when thou dost well for thyself.)
- 19** ele irá ter com a geração de seus pais; eles nunca mais verão a luz  
He shall go to the generation of his fathers. They shall never see the light.  
It cometh to the generation of his fathers, For ever they see not the light.
- 20** Mas o homem, embora esteja em honra, não permanece; antes é como os animais que perecem.  
A man who has riches without understanding, Is like the animals that perish. Psalm 50  
A Psalm by Asaph.  
Man in honour, who understandest not, Hath been like the beasts, they have been cut off!
- 1** O Poderoso, o Senhor Deus, fala e convoca a terra desde o nascer do sol até o seu ocaso.  
The Mighty One, God, Yahweh, speaks, And calls the earth from sunrise to sunset.  
A Psalm of Asaph. The God of gods -- Jehovah -- hath spoken, And He calleth to the earth  
From the rising of the sun unto its going in.
- 2** Desde Sião, a perfeição da formosura. Deus resplandece.  
Out of Zion, the perfection of beauty, God shines forth.  
From Zion, the perfection of beauty, God shone.
- 3** O nosso Deus vem, e não guarda silêncio; diante dele há um fogo devorador, e grande tormenta ao seu redor.  
Our God comes, and does not keep silence. A fire devours before him. It is very tempestuous around him.  
Our God cometh, and is not silent, Fire before Him doth devour, And round about him it hath been very tempestuous.
- 4** Ele intima os altos céus e a terra, para o julgamento do seu povo:  
He calls to the heavens above, To the earth, that he may judge his people:  
He doth call unto the heavens from above, And unto the earth, to judge His people.
- 5** Congregai os meus santos, aqueles que fizeram comigo um pacto por meio de sacrifícios.  
"Gather my saints together to me, Those who have made a covenant with me by sacrifice."  
Gather ye to Me My saints, Making covenant with Me over a sacrifice.
- 6** Os céus proclamam a justiça dele, pois Deus mesmo é Juiz.  
The heavens shall declare his righteousness, For God himself is judge. Selah.  
And the heavens declare His righteousness, For God Himself [is] judge. Selah.

- 7** Ouve, povo meu, e eu falarei; ouve, ó Israel, e eu te protestarei: Eu sou Deus, o teu Deus.  
"Hear, my people, and I will speak; Israel, and I will testify against you. I am God, your God.  
Hear, O My people, and I speak, O Israel, and I testify against thee, God, thy God [am] I.
- 8** Não te repreendo pelos teus sacrifícios, pois os teus holocaustos estão de contínuo perante mim.  
I don't rebuke you for your sacrifices. Your burnt offerings are continually before me.  
Not for thy sacrifices do I reprove thee, Yea, thy burnt-offerings [Are] before Me continually.
- 9** Da tua casa não aceitarei novilho, nem bodes dos teus currais.  
I have no need for a bull from your stall, Nor male goats from your pens.  
I take not from thy house a bullock, From thy folds he goats.
- 10** Porque meu é todo animal da selva, e o gado sobre milhares de outeiros.  
For every animal of the forest is mine, And the cattle on a thousand hills.  
For Mine [is] every beast of the forest, The cattle on the hills of oxen.
- 11** Conheço todas as aves dos montes, e tudo o que se move no campo é meu.  
I know all the birds of the mountains. The wild animals of the field are mine.  
I have known every fowl of the mountains, And the wild beast of the field [is] with Me.
- 12** Se eu tivesse fome, não to diria pois meu é o mundo e a sua plenitude.  
If I were hungry, I would not tell you, For the world is mine, and all that is in it.  
If I am hungry I tell not to thee, For Mine [is] the world and its fulness.
- 13** Comerei eu carne de touros? ou beberei sangue de bodes?  
Will I eat the flesh of bulls, Or drink the blood of goats?  
Do I eat the flesh of bulls, And drink the blood of he-goats?
- 14** Oferece a Deus por sacrifício ações de graças, e paga ao Altíssimo os teus votos;  
Offer to God the sacrifice of thanksgiving. Pay your vows to the Most High.  
Sacrifice to God confession, And complete to the Most High thy vows.
- 15** e invoca-me no dia da angústia; eu te livrarei, e tu me glorificarás.  
Call on me in the day of trouble. I will deliver you, and you will honor me."  
And call Me in a day of adversity, I deliver thee, and thou honourest Me.
- 16** Mas ao ímpio diz Deus: Que fazes tu em recitares os meus estatutos, e em tomares o meu pacto na tua boca,  
But to the wicked God says, "What right do you have to declare my statutes, That you have taken my covenant on your lips,  
And to the wicked hath God said: What to thee -- to recount My statutes? That thou liftest up My covenant on thy mouth?
- 17** visto que aborreces a correção, e lanças as minhas palavras para trás de ti?  
Seeing you hate instruction, And throw my words behind you?  
Yea, thou hast hated instruction, And dost cast My words behind thee.

- 18** Quando vês um ladrão, tu te comprazes nele; e tens parte com os adúlteros.  
When you saw a thief, you consented with him, And have participated with adulterers.  
If thou hast seen a thief, Then thou art pleased with him, And with adulterers [is] thy portion.
- 19** Soltas a tua boca para o mal, e a tua língua trama enganos.  
"You give your mouth to evil. Your tongue harnesses deceit.  
Thy mouth thou hast sent forth with evil, And thy tongue joineth deceit together,
- 20** Tu te sentas a falar contra teu irmão; difamas o filho de tua mãe.  
You sit and speak against your brother. You slander your own mother's son.  
Thou sittest, against thy brother thou speakest, Against a son of thy mother givest slander.
- 21** Estas coisas tens feito, e eu me calei; pensavas que na verdade eu era como tu; mas eu te argüirei, e tudo te porei à vista.  
You have done these things, and I kept silence. You thought that the "I AM" was just like you. I will rebuke you, and accuse you in front of your eyes.  
These thou didst, and I kept silent, Thou hast thought that I am like thee, I reprove thee, and set in array before thine eyes.
- 22** Considerai pois isto, vós que vos esqueceis de Deus, para que eu não vos despedace, sem que haja quem vos livre.  
"Now consider this, you who forget God, Lest I tear you in pieces, and there be none to deliver.  
Understand this, I pray you, Ye who are forgetting God, Lest I tear, and there is no deliverer.
- 23** Aquele que oferece por sacrifício ações de graças me glorifica; e àquele que bem ordena o seu caminho eu mostrarei a salvação de Deus.  
Whoever offers the sacrifice of thanksgiving glorifies me, And prepares his way so that I will show God's salvation to him." Psalm 51 For the Chief Musician. A Psalm by David, when Nathan the prophet came to him, after he had gone in to Bathsheba.  
He who is sacrificing praise honoureth Me, As to him who maketh a way, I cause him to look on the salvation of God!
- 1** Compadece-te de mim, ó Deus, segundo a tua benignidade; apaga as minhas tansgressões, segundo a multidão das tuas misericórdias.  
Have mercy on me, God, according to your lovingkindness. According to the multitude of your tender mercies, blot out my transgressions.  
To the Overseer. -- A Psalm of David, in the coming inn unto him of Nathan the prophet, when he hath gone in unto Bath-Sheba. Favour me, O God, according to Thy kindness, According to the abundance of Thy mercies, Blot out my transgressions.
- 2** Lava-me completamente da minha iniquidade, e purifica-me do meu pecado.  
Wash me thoroughly from my iniquity. Cleanse me from my sin.  
Thoroughly wash me from mine iniquity, And from my sin cleanse me,

- 3** Pois eu conheço as minhas transgressões, e o meu pecado está sempre diante de mim.  
For I know my transgressions. My sin is constantly before me.  
For my transgressions I do know, And my sin [is] before me continually.
- 4** Contra ti, contra ti somente, pequei, e fiz o que é mau diante dos teus olhos; de sorte que és justificado em falares, e inculpável em julgares.  
Against you, and you only, have I sinned, And done that which is evil in your sight; That you may be proved right when you speak, And justified when you judge.  
Against Thee, Thee only, I have sinned, And done the evil thing in Thine eyes, So that Thou art righteous in Thy words, Thou art pure in Thy judging.
- 5** Eis que eu nasci em iniquidade, e em pecado me concedeu minha mãe.  
Behold, I was brought forth in iniquity. In sin did my mother conceive me.  
Lo, in iniquity I have been brought forth, And in sin doth my mother conceive me.
- 6** Eis que desejas que a verdade esteja no íntimo; faze-me, pois, conhecer a sabedoria no secreto da minha alma.  
Behold, you desire truth in the inward parts. You teach me wisdom in the inmost place.  
Lo, truth Thou hast desired in the inward parts, And in the hidden part Wisdom Thou causest me to know.
- 7** Purifica-me com hissopo, e ficarei limpo; lava-me, e ficarei mais alvo do que a neve.  
Purify me with hyssop, and I will be clean. Wash me, and I will be whiter than snow.  
Thou cleansest me with hyssop and I am clean, Washest me, and than snow I am whiter.
- 8** Faze-me ouvir júbilo e alegria, para que se regozijem os ossos que esmagaste.  
Let me hear joy and gladness, That the bones which you have broken may rejoice.  
Thou causest me to hear joy and gladness, Thou makest joyful bones Thou hast bruised.
- 9** Esconde o teu rosto dos meus pecados, e apaga todas as minhas iniquidades.  
Hide your face from my sins, And blot out all of my iniquities.  
Hide Thy face from my sin. And all mine iniquities blot out.
- 10** Cria em mim, ó Deus, um coração puro, e renova em mim um espírito estável.  
Create in me a clean heart, God. Renew a right spirit within me.  
A clean heart prepare for me, O God, And a right spirit renew within me.
- 11** Não me lances fora da tua presença, e não retire de mim o teu santo Espírito.  
Don't throw me away from your presence. Don't take your holy Spirit from me.  
Cast me not forth from Thy presence, And Thy Holy Spirit take not from me.
- 12** Restitui-me a alegria da tua salvação, e sustém-me com um espírito voluntário.  
Restore to me the joy of your salvation. Uphold me with a willing spirit.  
Restore to me the joy of Thy salvation, And a willing spirit doth sustain me.
- 13** Então ensinarei aos transgressores os teus caminhos, e pecadores se converterão a ti.  
Then I will teach transgressors your ways. Sinners shall be converted to you.  
I teach transgressors Thy ways, And sinners unto Thee do return.



- 14** **Livra-me dos crimes de sangue, ó Deus, Deus da minha salvação, e a minha língua cantará alegremente a tua justiça.**  
**Deliver me from bloodguiltiness, God, you God of my salvation. My tongue shall sing aloud of your righteousness.**  
**Deliver me from blood, O God, God of my salvation, My tongue singeth of Thy righteousness.**
- 15** **Abre, Senhor, os meus lábios, e a minha boca proclamará o teu louvor.**  
**Lord, open my lips. My mouth shall declare your praise.**  
**O Lord, my lips thou dost open, And my mouth declareth Thy praise.**
- 16** **Pois tu não te comprazes em sacrifícios; se eu te oferecesse holocaustos, tu não te deleitarias.**  
**For you don't delight in sacrifice, or else I would give it. You have no pleasure in burnt offering.**  
**For Thou desirest not sacrifice, or I give [it], Burnt-offering Thou acceptest not.**
- 17** **O sacrifício aceitável a Deus é o espírito quebrantado; ao coração quebrantado e contrito não desprezarás, ó Deus.**  
**The sacrifices of God are a broken spirit. A broken and contrite heart, God, you will not despise.**  
**The sacrifices of God [are] a broken spirit, A heart broken and bruised, O God, Thou dost not despise.**
- 18** **Faze o bem a Sião, segundo a tua boa vontade; edifica os muros de Jerusalém.**  
**Do well in your good pleasure to Zion. Build the walls of Jerusalem.**  
**Do good in Thy good pleasure with Zion, Thou dost build the walls of Jerusalem.**
- 19** **Então te agradarás de sacrifícios de justiça dos holocaustos e das ofertas queimadas; então serão oferecidos novilhos sobre o teu altar.**  
**Then will you delight in the sacrifices of righteousness, In burnt offerings and in whole burnt offerings. Then they will offer bulls on your altar. Psalm 52 For the Chief Musician. A contemplation by David, when Doeg the Edomite came and told Saul, "David has come to Abimelech's house."**  
**Then Thou desirest sacrifices of righteousness, Burnt-offering, and whole burnt-offering, Then they offer bullocks on thine altar!**
- 1** **Por que te glorias na malícia, ó homem poderoso? pois a bondade de Deus subsiste em todo o tempo.**  
**Why do you boast of mischief, mighty man? God's lovingkindness endures continually. To the Overseer. -- An instruction, by David, in the coming in of Doeg the Edomite, and he declareth to Saul, and saith to him, `David came in unto the house of Ahimelech.` What, boasteth thou in evil, O mighty one? The kindness of God [is] all the day.**
- 2** **A tua língua maquina planos de destruição, como uma navalha afiada, ó tu que usas de dolo.**  
**Your tongue plots destruction, Like a sharp razor, working deceitfully. Mischiefs doth thy tongue devise, Like a sharp razor, working deceit.**

- 3** Tu amas antes o mal do que o bem, e o mentir do que o falar a verdade.  
You love evil more than good, Lying rather than speaking the truth. Selah.  
Thou hast loved evil rather than good, Lying, than speaking righteousness. Selah.
- 4** Amas todas as palavras devoradoras, ó língua fraudulenta.  
You love all devouring words, You deceitful tongue.  
Thou hast loved all devouring words, O thou deceitful tongue.
- 5** Também Deus te esmagará para sempre; arrebatá-te-á e arrancá-te-á da tua habitação, e desarraigá-te-á da terra dos viventes.  
God will likewise destroy you forever. He will take you up, and pluck you out of your tent, And root you out of the land of the living. Selah.  
Also -- God doth break thee down for ever, Taketh thee, and pulleth thee out of the tent, And He hath uprooted thee Out of the land of the living. Selah.
- 6** Os justos o verão e temerão; e se rirão dele, dizendo:  
The righteous also will see it, and fear, And laugh at him, saying,  
And the righteous see, And fear, and laugh at him.
- 7** Eis aqui o homem que não tomou a Deus por sua fortaleza; antes confiava na abundância das suas riquezas, e se fortalecia na sua perversidade.  
"Behold, this is the man who didn't make God his strength, But trusted in the abundance of his riches, And strengthened himself in his wickedness."  
Lo, the man who maketh not God his strong place, And trusteth in the abundance of his riches, He is strong in his mischiefs.
- 8** Mas eu sou qual oliveira verde na casa de Deus; confio na bondade de Deus para sempre e eternamente.  
But as for me, I am like a green olive tree in God's house. I trust in God's lovingkindness forever and ever.  
And I, as a green olive in the house of God, I have trusted in the kindness of God, To the age and for ever,
- 9** Para sempre te louvarei, porque tu isso fizeste, e proclamarei o teu nome, porque é bom diante de teus santos.  
I will give you thanks forever, because you have done it. I will hope in your name, for it is good, In the presence of your saints. Psalm 53 For the Chief Musician. To the tune of "Mahalath." A contemplation by David.  
I thank Thee to the age, because Thou hast done [it], And I wait [on] Thy name for [it is] good before Thy saints!
- 1** Diz o néscio no seu coração: Não há Deus. Corromperam-se e cometeram abominável iniquidade; não há quem faça o bem.  
The fool has said in his heart, "There is no God." They are corrupt, and have done abominable iniquity. There is no one who does good.  
To the Overseer. -- On a disease. -- An instruction, by David. A fool said in his heart, There is no God. They have done corruptly, Yea, they have done abominable iniquity, There is none doing good.

- 2 Deus olha lá dos céus para os filhos dos homens, para ver se há algum que tenha entendimento, que busque a Deus.  
God looks down from heaven on the children of men, To see if there are any who understood, Who seek after God.  
God from the heavens looked on the sons of men, To see if there be an understanding one, [One] seeking God.**
- 3 Desviaram-se todos, e juntamente se fizeram imundos; não há quem faça o bem, não há sequer um.  
Every one of them has gone back. They have become filthy together. There is no one who does good, no, not one.  
Every one went back, together they became filthy, There is none doing good -- not even one.**
- 4 Acaso não têm conhecimento os que praticam a iniquidade, os quais comem o meu povo como se comessem pão, e não invocam a Deus?  
Have the workers of iniquity no knowledge, Who eat up my people as they eat bread, And don't call on God?  
Have not workers of iniquity known, Those eating my people have eaten bread, God they have not called.**
- 5 Eis que eles se acham em grande pavor onde não há motivo de pavor, porque Deus espalhará os ossos daqueles que se acampam contra ti; tu os confundirás, porque Deus os rejeitou.  
There they were in great fear, where no fear was, For God has scattered the bones of him who encamps against you. You have put them to shame, Because God has rejected them.  
  
There they feared a fear -- there was no fear, For God hath scattered the bones of him Who is encamping against thee, Thou hast put to shame, For God hath despised them.**
- 6 Oxalá que de Sião viesse a salvação de Israel! Quando Deus fizer voltar os cativos do seu povo, então se regozijará Jacó e se alegrará Israel.  
Oh that the salvation of Israel had already come out of Zion! When God brings back the captivity of his people, Then shall Jacob rejoice. Israel shall be glad. Psalm 54  
For the Chief Musician. On stringed instruments. A contemplation by David, when the Ziphites came and said to Saul, "Isn't David hiding himself among us?"  
Who doth give from Zion the salvation of Israel? When God turneth back [to] a captivity of His people, Jacob doth rejoice -- Israel is glad!**
- 1 Salva-me, ó Deus, pelo teu nome, e faze-me justiça pelo teu poder.  
Save me, God, by your name. Vindicate me in your might.  
To the Overseer with stringed instruments. -- An instruction, by David, in the coming in of the Ziphim, and they say to Saul, 'Is not David hiding himself with us?' O God, by Thy name save me, and by Thy might judge me.**
- 2 Ó Deus, ouve a minha oração, dá ouvidos às palavras da minha boca.  
Hear my prayer, God. Listen to the words of my mouth.  
O God, hear my prayer, Give ear to the sayings of my mouth,**

- 3** Porque homens insolentes se levantam contra mim, e violentos procuram a minha vida; eles não põem a Deus diante de si.  
For strangers have risen up against me. Violent men have sought after my soul. They haven't set God before them. Selah.  
For strangers have risen up against me And terrible ones have sought my soul, They have not set God before them. Selah.
- 4** Eis que Deus é o meu ajudador; o Senhor é quem sustenta a minha vida.  
Behold, God is my helper. The Lord is the one who sustains my soul.  
Lo, God [is] a helper to me, The Lord [is] with those supporting my soul,
- 5** Faze recair o mal sobre os meus inimigos; destrói-os por tua verdade.  
He will repay the evil to my enemies. Destroy them in your truth.  
Turn back doth the evil thing to mine enemies, In Thy truth cut them off.
- 6** De livre vontade te oferecerei sacrifícios; louvarei o teu nome, ó Senhor, porque é bom.  
With a free will offering, I will sacrifice to you. I will give thanks to your name, Yahweh, for it is good.  
With a free will-offering I sacrifice to Thee, I thank Thy name, O Jehovah, for [it is] good,
- 7** Porque tu me livraste de toda a angústia; e os meus olhos viram a ruína dos meus inimigos.  
For he has delivered me out of all trouble. My eye has seen triumph over my enemies.  
Psalm 55 For the Chief Musician. On stringed instruments. A contemplation by David.  
For, from all adversity He delivered me, And on mine enemies hath mine eye looked!
- 1** Dá ouvidos, ó Deus, à minha oração, e não te escondas da minha súplica.  
Listen to my prayer, God. Don't hide yourself from my supplication.  
To the Overseer with stringed instruments. -- An instruction, by David. Give ear, O God, [to] my prayer, And hide not from my supplication.
- 2** Atende-me, e ouve-me; agitado estou, e ando perplexo,  
Attend to me, and answer me. I am restless in my complaint, and moan,  
Attend to me, and answer me, I mourn in my meditation, and make a noise,
- 3** por causa do clamor do inimigo e da opressão do ímpio; pois lançam sobre mim iniquidade, e com furor me perseguem.  
Because of the voice of the enemy, Because of the oppression of the wicked. For they bring suffering on me. In anger they hold a grudge against me.  
Because of the voice of an enemy, Because of the oppression of the wicked, For they cause sorrow to move against me, And in anger they hate me.
- 4** O meu coração confrange-se dentro de mim, e terrores de morte sobre mim caíram.  
My heart is severely pained within me. The terrors of death have fallen on me.  
My heart is pained within me, And terrors of death have fallen on me.
- 5** Temor e tremor me sobrevêm, e o horror me envolveu.  
Fearfulness and trembling have come on me. Horror has overwhelmed me.  
Fear and trembling come in to me, And horror doth cover me.

- 6** Pelo que eu disse: Ah! quem me dera asas como de pomba! então voaria, e encontraria descanso.  
I said, "Oh that I had wings like a dove! Then I would fly away, and be at rest.  
And I say, `Who doth give to me a pinion as a dove? I fly away and rest,
- 7** Eis que eu fugiria para longe, e pernoitaria no deserto.  
Behold, then I would wander far off. I would lodge in the wilderness." Selah.  
Lo, I move far off, I lodge in a wilderness. Selah.
- 8** Apressar-me-ia a abrigar-me da fúria do vento e da tempestade.  
"I would hurry to a shelter from the stormy wind and tempest."  
I hasten escape for myself, From a rushing wind, from a whirlwind.
- 9** Destrói, Senhor, confunde as suas línguas, pois vejo violência e contenda na cidade.  
Confuse them, Lord, and confound their language, For I have seen violence and strife in the city.  
Swallow up, O Lord, divide their tongue, For I saw violence and strife in a city.
- 10** Dia e noite andam ao redor dela, sobre os seus muros; também iniquidade e malícia estão no meio dela.  
Day and night they prowl around on its walls. Malice and abuse are also within her.  
By day and by night they go round it, on its walls. Both iniquity and perverseness [are] in its midst,
- 11** Há destruição lá dentro; opressão e fraude não se apartam das suas ruas.  
Destructive forces are within her. Threats and lies don't depart from her streets.  
Mischiefs [are] in its midst. Fraud and deceit depart not from its street.
- 12** Pois não é um inimigo que me afronta, então eu poderia suportá-lo; nem é um adversário que se exalta contra mim, porque dele poderia esconder-me;  
For it was not an enemy who insulted me, Then I could have endured it. Neither was it he who hated me who raised himself up against me, Then I would have hid myself from him.  
For an enemy reproacheth me not, or I bear [it], He who is hating me Hath not magnified himself against me, Or I hide from him.
- 13** mas és tu, homem meu igual, meu companheiro e meu amigo íntimo.  
But it was you, a man like me, My companion, and my familiar friend.  
But thou, a man -- as mine equal, My familiar friend, and mine acquaintance.
- 14** Conservávamos juntos tranqüilamente, e em companhia andávamos na casa de Deus.  
We took sweet fellowship together. We walked in God's house with the throng.  
When together we sweeten counsel, Into the house of God we walk in company.
- 15** A morte os assalte, e vivos desçam ao Seol; porque há maldade na sua morada, no seu próprio íntimo.  
Let death come suddenly on them. Let them go down alive into Sheol. For wickedness is in their dwelling, in the midst of them.  
Desolations [are] upon them, They go down [to] Sheol -- alive, For wickedness [is] in their dwelling, in their midst.

- 16 Mas eu invocarei a Deus, e o Senhor me salvará.  
As for me, I will call on God. Yahweh will save me.  
I -- to God I call, and Jehovah saveth me.**
- 17 De tarde, de manhã e ao meio-dia me queixarei e me lamentarei; e ele ouvirá a minha  
Evening, morning, and at noon, I will cry out in distress. He will hear my voice.  
Evening, and morning, and noon, I meditate, and make a noise, and He heareth my voice,**
- 18 Livrará em paz a minha vida, de modo que ninguém se aproxime de mim; pois há muitos  
que contendem contra mim.  
He has redeemed my soul in peace from the battle that was against me, Although  
there are many who oppose me.  
He hath ransomed in peace my soul From him who is near to me, For with the multitude  
they were with me.**
- 19 Deus ouvirá; e lhes responderá aquele que está entronizado desde a antigüidade; porque  
não há neles nenhuma mudança, e tampouco temem a Deus.  
God, who is enthroned forever, Will hear, and answer them. Selah. They never change,  
Who don't fear God.  
God doth hear and afflict them, And He sitteth of old. Selah. Because they have no  
changes, and fear not God,**
- 20 Aquele meu companheiro estendeu a sua mão contra os que tinham paz com ele; violou o  
seu pacto.  
He raises his hands against his friends. He has violated his covenant.  
He hath sent forth his hands against his well-wishers, He hath polluted his covenant.**
- 21 A sua fala era macia como manteiga, mas no seu coração havia guerra; as suas palavras  
eram mais brandas do que o azeite, todavia eram espadas desembainhadas.  
His mouth was smooth as butter, But his heart was war. His words were softer than oil,  
Yet they were drawn swords.  
Sweeter than honey hath been his mouth, And his heart [is] war! Softer have been his  
words than oil, And they [are] drawn [swords].**
- 22 Lança o teu fardo sobre o Senhor, e ele te susterá; nunca permitirá que o justo seja  
abalado.  
Cast your burden on Yahweh, and he will sustain you. He will never allow the righteous  
to be moved.  
Cast on Jehovah that which He hath given thee, And He doth sustain thee, He doth not  
suffer for ever the moving of the righteous.**
- 23 Mas tu, ó Deus, os farás descer ao poço da perdição; homens de sangue e de traição não  
viverão metade dos seus dias; mas eu em ti confiarei.  
But you, God, will bring them down into the pit of destruction. Bloodthirsty and deceitful  
men shall not live out half their days, But I will trust in you. Psalm 56 For the Chief  
Musician. To the tune of "Silent Dove in Distant Lands". A poem by David, when the  
Philistines seized him in Gath.  
And Thou, O God, dost bring them down To a pit of destruction, Men of blood and deceit  
reach not to half their days, And I -- I do trust in Thee!**

- 1** **Compadece-te de mim, ó Deus, pois homens me calcam aos pés e, pelejando, me aflingem o dia todo.**  
**Be merciful to me, God, for man wants to swallow me up. All day long, he attacks and oppresses me.**  
**To the Overseer. -- `On the Dumb Dove far off.` -- A secret treasure of David, in the Philistines` taking hold of him in Gath. Favour me, O God, for man swallowed me up, All the day fighting he oppresseth me,**
- 2** **Os meus inimigos me calcam aos pés o dia todo, pois são muitos os que insolentemente pelejam contra mim.**  
**My enemies want to swallow me up all day long, For they are many who fight proudly against me.**  
**Mine enemies have swallowed up all the day, For many [are] fighting against me, O most High,**
- 3** **No dia em que eu temer, hei de confiar em ti.**  
**When I am afraid, I will put my trust in you.**  
**The day I am afraid I am confident toward Thee.**
- 4** **Em Deus, cuja palavra eu lovo, em Deus ponho a minha confiança e não terei medo;**  
**In God, I praise his word. In God, I put my trust. I will not be afraid. What can flesh do to me?**  
**In God I praise His word, in God I have trusted, I fear not what flesh doth to me.**
- 5** **Todos os dias torcem as minhas palavras; todos os seus pensamentos são contra mim para o mal.**  
**All day long they twist my words. All their thoughts are against me for evil.**  
**All the day they wrest my words, Concerning me all their thoughts [are] for evil,**
- 6** **Ajuntam-se, escondem-se, espiam os meus passos, como que aguardando a minha morte.**  
**They conspire and lurk, Watching my steps, they are eager to take my life.**  
**They assemble, they hide, they watch my heels, When they have expected my soul.**
- 7** **Escaparão eles por meio da sua iniquidade? Ó Deus, derruba os povos na tua ira!**  
**Shall they escape by iniquity? In anger cast down the peoples, God.**  
**By iniquity they escape, In anger the peoples put down, O God.**
- 8** **Tu contaste as minhas aflições; põe as minhas lágrimas no teu odre; não estão elas no teu livro?**  
**You number my wanderings. You put my tears into your bottle. Aren` t they in your book?**  
**My wandering Thou hast counted, Thou -- place Thou my tear in Thy bottle, Are they not in Thy book?**
- 9** **No dia em que eu te invocar retrocederão os meus inimigos; isto eu sei, que Deus está comigo.**  
**Then shall my enemies turn back in the day that I call. I know this, that God is for me.**  
**Then turn back do mine enemies in the day I call. This I have known, that God [is] for me.**

- 10** Em Deus, cuja palavra eu louvo, no Senhor, cuja palavra eu louvo,  
In God, I will praise his word. In Yahweh, I will praise his word.  
In God I praise the word, In Jehovah I praise the word.
- 11** em Deus ponho a minha confiança, e não terei medo; que me pode fazer o homem?  
I have put my trust in God. I will not be afraid. What can man do to me?  
In God I trusted, I fear not what man doth to me,
- 12** Sobre mim estão os votos que te fiz, ó Deus; eu te oferecerei ações de graças;  
Your vows are on me, God. I will give thank offerings to you.  
On me, O God, [are] Thy vows, I repay thank-offerings to Thee.
- 13** pois tu livraste a minha alma da morte. Não livraste também os meus pés de tropeçarem,  
para que eu ande diante de Deus na luz da vida?  
For you have delivered my soul from death, And prevented my feet from falling, That I  
may walk before God in the light of the living. Psalm 57 For the Chief Musician. To  
the tune of "Do Not Destroy." A poem by David, when he fled from Saul, in the cave.  
For Thou hast delivered my soul from death, Dost Thou not my feet from falling? To walk  
habitually before God in the light of the living!
- 1** Compadece-te de mim, ó Deus, compadece-te de mim, pois em ti se refugia a minha alma;  
à sombra das tuas asas me refugiarei, até que passem as calamidades.  
Be merciful to me, God, be merciful to me, For my soul takes refuge in you. Yes, in the  
shadow of your wings, I will take refuge, Until disaster has passed.  
To the Overseer. -- `Destroy not.` -- A secret treasure of David, in his fleeing from the face  
of Saul into a cave. Favour me, O God, favour me, For in Thee is my soul trusting, And in  
the shadow of Thy wings I trust, Until the calamities pass over.
- 2** Clamarei ao Deus altíssimo, ao Deus que por mim tudo executa.  
I cry out to God Most High, To God who accomplishes my requests for me.  
I call to God Most High, To God [who] is perfecting for me.
- 3** Ele do céu enviará seu auxílio, e me salvará, quando me ultrajar aquele que quer calçar-  
me aos pés. Deus enviará a sua misericórdia e a sua verdade.  
He will send from heaven, and save me, He rebukes the one who is pursuing me. Selah.  
God will send out his lovingkindness and his truth.  
He sendeth from the heaven, and saveth me, He reproached -- who is panting after me.  
Selah. God sendeth forth His kindness and His truth.
- 4** Estou deitado no meio de leões; tenho que deitar-me no meio daqueles que respiram  
chamas, filhos dos homens, cujos dentes são lanças e flechas, e cuja língua é espada  
afiada.  
My soul is among lions. I lie among those who are set on fire, Even the sons of men,  
whose teeth are spears and arrows, And their tongue a sharp sword.  
My soul [is] in the midst of lions, I lie down [among] flames -- sons of men, Their teeth  
[are] a spear and arrows, And their tongue a sharp sword.



- 5** Sê exaltado, ó Deus, acima dos céus; seja a tua glória sobre toda a terra.  
**Be exalted, God, above the heavens! Let your glory be above all the earth!**  
**Be Thou exalted above the heavens, O God, Above all the earth Thine honour.**
- 6** Armaram um laço para os meus passos, a minha alma ficou abatida; cavaram uma cova diante de mim, mas foram eles que nela caíram.  
**They have prepared a net for my steps. My soul is bowed down. They dig a pit before me.**  
**They fall into the midst of it themselves. Selah.**  
**A net they have prepared for my steps, Bowed down hath my soul, They have digged before me a pit, They have fallen into its midst. Selah.**
- 7** Resoluto está o meu coração, ó Deus, resoluto está o meu coração; cantarei, sim, cantarei louvores.  
**My heart is steadfast, God, my heart is steadfast. I will sing, yes, I will sing praises.**  
**Prepared is my heart, O God, Prepared is my heart, I sing and praise.**
- 8** Desperta, minha alma; despertai, alaúde e harpa; eu mesmo despertarei a aurora.  
**Wake up, my glory! Wake up, psaltery and harp! I will wake up the dawn.**  
**Awake, mine honour, awake, psaltery and harp, I awake the morning dawn.**
- 9** Louvar-te-ei, Senhor, entre os povos; cantar-te-ei louvores entre as nações.  
**I will give thanks to you, Lord, among the peoples. I will sing praises to you among the nations.**  
**I thank Thee among the peoples, O Lord, I praise Thee among the nations.**
- 10** Pois a tua benignidade é grande até os céus, e a tua verdade até as nuvens.  
**For your great lovingkindness reaches to the heavens, And your truth to the skies.**  
**For great unto the heavens [is] Thy kindness, And unto the clouds Thy truth.**
- 11** Sê exaltado, ó Deus, acima dos céus; e seja a tua glória sobre a terra.  
**Be exalted, God, above the heavens. Let your glory be over all the earth. Psalm 58**  
**For the Chief Musician. To the tune of "Do Not Destroy." A poem by David.**  
**Be thou exalted above the heavens, O God. Above all the earth Thine honour!**
- 1** Falais de veras o que é reto, vós os poderosos? Julgais retamente, ó filhos dos homens?  
**Do you indeed speak righteousness, silent ones? Do you judge blamelessly, you sons of men?**  
**To the Overseer. -- `Destroy not.` -- A secret treasure, by David. Is it true, O dumb one, righteously ye speak? Uprightly ye judge, O sons of men?**
- 2** Não, antes no coração forjais iniquidade; sobre a terra fazeis pesar a violência das vossas mãos.  
**No, in your heart you plot injustice. You measure out the violence of your hands in the earth.**  
**Even in heart ye work iniquities, In the land the violence of your hands ye ponder.**

- 3 Alienam-se os ímpios desde a madre; andam errados desde que nasceram, proferindo mentiras.  
The wicked go astray from the womb. They are wayward as soon as they are born, speaking lies.  
The wicked have been estranged from the womb, They have erred from the belly, speaking lies.**
- 4 Têm veneno semelhante ao veneno da serpente; são como a víbora surda, que tapa os seus ouvidos,  
Their poison is like the poison of a snake; Like a deaf cobra that stops its ear,  
Their poison [is] as poison of a serpent, As a deaf asp shutting its ear,**
- 5 de sorte que não ouve a voz dos encantadores, nem mesmo do encantador perito em encantamento.  
Which doesn't listen to the voice of charmers, No matter how skillful the charmer may be.  
  
Which hearkeneth not to the voice of whisperers, A charmer of charms most skillful.**
- 6 Ó Deus, quebra-lhes os dentes na sua boca; arranca, Senhor, os caninos aos filhos dos leões.  
Break their teeth, God, in their mouth. Break out the great teeth of the young lions, Yahweh.  
O God, break their teeth in their mouth, The jaw-teeth of young lions break down, O Jehovah.**
- 7 Sumam-se como águas que se escoam; sejam pisados e murcham como a relva macia.  
Let them vanish as water that flows away. When they draw the bow, let their arrows be made blunt.  
They are melted as waters, They go up and down for themselves, His arrow proceedeth as they cut themselves off.**
- 8 Sejam como a lesma que se derrete e se vai; como o aborto de mulher, que nunca viu o sol.  
Let them be as a snail which melts and passes away, Like the stillborn child, who has not seen the sun.  
As a snail that melteth he goeth on, [As] an untimely birth of a woman, They have not seen the sun.**
- 9 Que ele arrebate os espinheiros antes que cheguem a aquecer as vossas panelas, assim os verdes, como os que estão ardendo.  
Before your pots can feel the thorns, He will sweep away, the green and the burning alike.  
Before your pots discern the bramble, As well the raw as the heated He whirleth away.**
- 10 O justo se alegrará quando vir a vingança; lavará os seus pés no sangue do ímpio.  
The righteous shall rejoice when he sees the vengeance. He shall wash his feet in the blood of the wicked;  
The righteous rejoiceth that he hath seen vengeance, His steps he washeth in the blood of the wicked.**

- 11** Então dirão os homens: Deveras há uma recompensa para o justo; deveras há um Deus que julga na terra.  
 So that men shall say, "Most assuredly there is a reward for the righteous. Most assuredly there is a God who judges the earth." Psalm 59 For the Chief Musician. To the tune of "Do Not Destroy." A poem by David, when Saul sent, and they watched the house to kill him.  
 And man saith: `Surely fruit [is] for the righteous: Surely there is a God judging in the earth!`
- 1** Livra-me, Deus meu, dos meus inimigos; protege-me daqueles que se levantam contra  
 Deliver me from my enemies, my God. Set me on high from those who rise up against me. To the Overseer. -- `Destroy not,` by David. -- A secret treasure, in Saul's sending, and they watch the house to put him to death. Deliver me from mine enemies, O my God, From my withstanders set me on high.
- 2** Livra-me do que praticam a iniquidade, e salva-me dos homens sanguinários.  
 Deliver me from the workers of iniquity. Save me from the bloodthirsty men. Deliver me from workers of iniquity, And from men of blood save me.
- 3** Pois eis que armam ciladas à minha alma; os fortes se ajuntam contra mim, não por transgressão minha nem por pecado meu, ó Senhor.  
 For, behold, they lie in wait for my soul. The mighty gather themselves together against me, Not for my disobedience, nor for my sin, Yahweh.  
 For, lo, they laid wait for my soul, Assembled against me are strong ones, Not my transgression nor my sin, O Jehovah.
- 4** Eles correm, e se preparam, sem culpa minha; desperta para me ajudares, e olha.  
 I have done no wrong, yet they are ready to attack me. Rise up, behold, and help me! Without punishment they run and prepare themselves, Stir up to meet me, and see.
- 5** Tu, ó Senhor, Deus dos exércitos, Deus de Israel, desperta para punir todas as nações; não tenhas misericórdia de nenhum dos perversos que praticam a iniquidade.  
 You, Yahweh God of hosts, the God of Israel, Rouse yourself to punish the nations. Show no mercy to the wicked traitors. Selah.  
 And Thou, Jehovah, God of Hosts, God of Israel, Awake to inspect all the nations. Favour not any treacherous dealers of iniquity. Selah.
- 6** Eles voltam à tarde, uivam como cães, e andam rodeando a cidade.  
 They return at evening, howling like dogs, And prowl around the city. They turn back at evening, They make a noise like a dog, And go round about the city.
- 7** Eis que eles soltam gritos; espadas estão nos seus lábios; porque (pensam eles), quem ouve?  
 Behold, they spew with their mouth. Swords are in their lips, "For," they say, "who hears us?"  
 Lo, they belch out with their mouths, Swords [are] in their lips, for `Who heareth?`

- 8 Mas tu, Senhor, te rirás deles; zombarás de todas as nações.  
But you, Yahweh, laugh at them. You scoff at all the nations.  
And Thou, O Jehovah dost laugh at them, Thou dost mock at all the nations.**
- 9 Em ti, força minha, esperarei; pois Deus é o meu alto refúgio.  
Oh, my Strength, I watch for you, For God is my high tower.  
O my Strength, unto Thee I take heed, For God [is] my tower -- the God of my kindness.**
- 10 O meu Deus com a sua benignidade virá ao meu encontro; Deus me fará ver o meu desejo sobre os meus inimigos.  
My God will go before me with his lovingkindness. God will let me look at my enemies in triumph.  
God doth go before me, He causeth me to look on mine enemies.**
- 11 Não os mates, para que meu povo não se esqueça; espalha-os pelo teu poder, e abate-os ó Senhor, escudo nosso.  
Don't kill them, or my people may forget. Scatter them by your power, and bring them down, Lord our shield.  
Slay them not, lest my people forget, Shake them by Thy strength, And bring them down, O Lord our shield.**
- 12 Pelo pecado da sua boca e pelas palavras dos seus lábios fiquem presos na sua soberba. Pelas maldições e pelas mentiras que proferem,  
For the sin of their mouth, and the words of their lips, Let them be caught in their pride, For the curses and lies which they utter.  
The sin of their mouth [is] a word of their lips, And they are captured in their pride, And from the curse and lying they recount.**
- 13 consome-os na tua indignação; consome-os, de modo que não existem mais; para que saibam que Deus reina sobre Jacó, até os confins da terra.  
Consume them in wrath. Consume them, and they will be no more. Let them know that God rules in Jacob, To the ends of the earth. Selah.  
Consume in fury, consume and they are not, And they know that God is ruling in Jacob, To the ends of the earth. Selah.**
- 14 Eles tornam a vir à tarde, uivam como cães, e andam rodeando a cidade;  
At evening let them return. Let them howl like a dog, and go around the city.  
And they turn back at evening, They make a noise like a dog, And they go round about the city.**
- 15 vagueiam buscando o que comer, e resmungam se não se fartarem.  
They shall wander up and down for food, And wait all night if they aren't satisfied.  
They -- they wander for food, If they are not satisfied -- then they murmur.**

- 16** Eu, porém, cantarei a tua força; pela manhã louvarei com alegria a tua benignidade, porquanto tens sido para mim uma fortaleza, e refúgio no dia da minha angústia. But I will sing of your strength. Yes, I will sing aloud of your lovingkindness in the morning. For you have been my high tower, A refuge in the day of my distress. And I -- I sing [of] Thy strength, And I sing at morn [of] Thy kindness, For thou hast been a tower to me, And a refuge for me in a day of adversity.
- 17** A ti, ó força minha, cantarei louvores; porque Deus é a minha fortaleza, é o Deus que me mostra benignidade. To you, my strength, I will sing praises. For God is my high tower, the God of my mercy. Psalm 60 For the Chief Musician. To the tune of "The Lily of the Covenant." A teaching poem by David, when he fought with Aram-naharaim and with Aram-zobah, and Joab returned, and killed twelve thousand of Edom in the Valley of Salt. O my Strength, unto Thee I sing praise, For God [is] my tower, the God of my kindness!
- 1** Ó Deus, tu nos rejeitaste, tu nos esmagaste, tu tens estado indignado; oh, restabelece-God, you have rejected us. You have broken us down. You have been angry. Restore us to you, again. To the Overseer. -- `Concerning the Lily of Testimony,` a secret treasure of David, to teach, in his striving with Aram-Naharaim, and with Aram-Zobah, and Joab turneth back and smiteth Edom in the valley of Salt -- twelve thousand. O God, Thou hadst cast us off, Thou hadst broken us -- hadst been angry! -- Thou dost turn back to us.
- 2** Abalaste a terra, e a fendeste; sara as suas fendas, pois ela treme. You have made the land tremble. You have torn it. Mend its fractures, For it quakes. Thou hast caused the land to tremble, Thou hast broken it, Heal its breaches, for it hath moved.
- 3** Ao teu povo fizeste ver duras coisas; fizeste-nos beber o vinho de aturdimento. You have shown your people hard things. You have made us drink the wine that makes us stagger. Thou hast shewn Thy people a hard thing, Thou hast caused us to drink wine of trembling.
- 4** Deste um estandarte aos que te temem, para o qual possam fugir de diante do arco. You have given a banner to those who fear you, That it may be displayed because of the truth. Selah. Thou hast given to those fearing thee an ensign. To be lifted up as an ensign Because of truth. Selah.
- 5** Para que os teus amados sejam livres, salva-nos com a tua destra, e responde-nos. So that your beloved may be delivered, Save with your right hand, and answer us. That Thy beloved ones may be drawn out, Save [with] Thy right hand, and answer us.
- 6** Deus falou na sua santidade: Eu exultarei; repartirei Siquém e medirei o vale de Sucote. God has spoken from his sanctuary: "I will triumph. I will divide Shechem, And measure out the valley of Succoth. God hath spoken in His holiness: I exult -- I apportion Shechem, And the valley of Succoth I measure,

- 7** Meu é Gileade, e meu é Manassés; Efraim é o meu capacete; Judá é o meu cetro.  
Gilead is mine, and Manasseh is mine. Ephraim also is the defense of my head. Judah is my scepter.  
Mine [is] Gilead, and mine [is] Manasseh, And Ephraim [is] the strength of my head, Judah [is] my lawgiver,
- 8** Moabe é a minha bacia de lavar; sobre Edom lançarei o meu sapato; sobre a Filístia darei o brado de vitória.  
Moab is my wash basin. I will throw my shoe on Edom. I shout in triumph over Philistia."  
  
Moab [is] my pot for washing, over Edom I cast my shoe, Shout, concerning me, O Philistia.
- 9** Quem me conduzirá à cidade forte? Quem me guiará até Edom?  
Who will bring me into the strong city? Who has led me to Edom?  
Who doth bring me [to] a city of bulwarks? Who hath led me unto Edom?
- 10** Não nos rejeitaste, ó Deus? e tu, ó Deus, não deixaste de sair com os nossos exércitos?  
Haven't you, God, rejected us? You don't go out, with our armies, God.  
Is it not Thou, O God? hast Thou cast us off? And dost Thou not go forth, O God, with our hosts!
- 11** Dá-nos auxílio contra o adversário, pois vão é o socorro da parte do homem.  
Give us help against the adversary, For the help of man is vain.  
Give to us help from adversity, And vain [is] the deliverance of man.
- 12** Em Deus faremos proezas; porque é ele quem calcará aos pés os nossos inimigos.  
Through God we shall do valiantly, For it is he who will tread down our adversaries.  
Psalm 61 For the Chief Musician. For a stringed instrument. By David.  
In God we do mightily, And He treadeth down our adversaries!
- 1** Ouve, ó Deus, o meu clamor; atende à minha oração.  
Hear my cry, God. Listen to my prayer.  
To the Overseer, on stringed instruments. -- By David. Hear, O God, my loud cry, attend to my prayer.
- 2** Desde a extremidade da terra clamo a ti, estando abatido o meu coração; leva-me para a rocha que é mais alta do que eu.  
From the end of the earth, I will call to you, when my heart is overwhelmed. Lead me to the rock that is higher than I.  
From the end of the land unto Thee I call, In the feebleness of my heart, Into a rock higher than I Thou dost lead me.
- 3** Pois tu és o meu refúgio, uma torre forte contra o inimigo.  
For you have been a refuge for me, A strong tower from the enemy.  
For Thou hast been a refuge for me, A tower of strength because of the enemy.

- 4** Deixa-me habitar no teu tabernáculo para sempre; dá que me abrigue no esconderijo das tuas asas.  
I will dwell in your tent forever. I will take refuge in the shelter of your wings. Selah.  
I sojourn in Thy tent to the ages, I trust in the secret place of Thy wings. Selah.
- 5** Pois tu, ó Deus, ouviste os meus votos; deste-me a herança dos que temem o teu nome.  
For you, God, have heard my vows. You have given me the heritage of those who fear your name.  
For Thou, O God, hast hearkened to my vows, Thou hast appointed the inheritance Of those fearing Thy name.
- 6** Prolongarás os dias do rei; e os seus anos serão como muitas gerações.  
You will prolong the king`s life; His years shall be for generations.  
Days to the days of the king Thou addest, His years as generation and generation.
- 7** Ele permanecerá no trono diante de Deus para sempre; faze que a benignidade e a fidelidade o preservem.  
He shall be enthroned in God`s presence forever. Appoint your lovingkindness and truth, that they may preserve him.  
He dwelleth to the age before God, Kindness and truth appoint -- they keep him.
- 8** Assim cantarei louvores ao teu nome perpetuamente, para pagar os meus votos de dia em dia.  
So I will sing praise to your name forever, That I may fulfill my vows daily. Psalm 62  
For the Chief Musician. To Jeduthan. A Psalm by David.  
So do I praise Thy name for ever, When I pay my vows day by day!
- 1** Somente em Deus espera silenciosa a minha alma; dele vem a minha salvação.  
My soul rests in God alone. My salvation is from him.  
To the Overseer, for Jeduthun. -- A Psalm of David. Only -- toward God [is] my soul silent,  
From Him [is] my salvation.
- 2** Só ele é a minha rocha e a minha salvação; é ele a minha fortaleza; não serei grandemente abalado.  
He alone is my rock and my salvation, my fortress -- I will never be greatly shaken.  
Only -- He [is] my rock, and my salvation, My tower, I am not much moved.
- 3** Até quando acometereis um homem, todos vós, para o derrubardes, como a um muro pendido, uma cerca prestes a cair?  
How long will you assault a man, Would all of you throw him down, Like a leaning wall,  
like a tottering fence?  
Till when do ye devise mischief against a man? Ye are destroyed all of you, As a wall inclined, a hedge that is cast down.

- 4** Eles somente consultam como derrubá-lo da sua alta posição; deleitam-se em mentiras; com a boca bendizem, mas no íntimo maldizem.  
They fully intend to throw him down from his lofty place. They delight in lies. They bless with their mouth, but they curse inwardly. Selah.  
Only -- from his excellency They have consulted to drive away, They enjoy a lie, with their mouth they bless, And with their heart revile. Selah.
- 5** Ó minha alma, espera silenciosa somente em Deus, porque dele vem a minha esperança.  
My soul, wait in silence for God alone, For my expectation is from him.  
Only -- for God, be silent, O my soul, For from Him [is] my hope.
- 6** Só ele é a minha rocha e a minha salvação; é a minha fortaleza; não serei abalado.  
He alone is my rock and my salvation, my fortress. I will not be shaken.  
Only -- He [is] my rock and my salvation, My tower, I am not moved.
- 7** Em Deus está a minha salvação e a minha glória; Deus é o meu forte rochedo e o meu refúgio.  
With God is my salvation and my honor. The rock of my strength, and my refuge, is in God.  
  
On God [is] my salvation, and my honour, The rock of my strength, my refuge [is] in God.
- 8** Confiai nele, ó povo, em todo o tempo; derramai perante ele o vosso coração; Deus é o nosso refúgio.  
Trust in him at all times, you people. Pour out your heart before him. God is a refuge for us. Selah.  
Trust in Him at all times, O people, Pour forth before Him your heart, God [is] a refuge for us. Selah.
- 9** Certamente que os filhos de Adão são vaidade, e os filhos dos homens são desilusão; postos na balança, subiriam; todos juntos são mais leves do que um sopro.  
Surely men of low degree are just a breath, And men of high degree are a lie. In the balances they will go up. They are together lighter than a breath.  
Only -- vanity [are] the low, a lie the high. In balances to go up they than vanity [are] lighter.
- 10** Não confieis na opressão, nem vos vanglorieis na rapina; se as vossas riquezas aumentarem, não ponhais nelas o coração.  
Don't trust in oppression. Don't become vain in robbery. If riches increase, Don't set your heart on them.  
Trust not in oppression, And in robbery become not vain, Wealth -- when it increaseth -- set not the heart.
- 11** Uma vez falou Deus, duas vezes tenho ouvido isto: que o poder pertence a Deus.  
God has spoken once, Twice have I heard this, That power belongs to God.  
Once hath God spoken, twice I heard this, That `strength [is] with God.`



- 12** A ti também, Senhor, pertence a benignidade; pois retribuis a cada um segundo a sua  
Also to you, Lord, belongs lovingkindness, For you reward every man according to his  
work. Psalm 63 A Psalm by David, when he was in the desert of Judah.  
And with Thee, O Lord, [is] kindness, For Thou dost recompense to each, According to his  
work!
- 1** Ó Deus, tu és o meu Deus; ansiosamente te busco. A minha alma tem sede de ti; a minha  
carne te deseja muito em uma terra seca e cansada, onde não há água.  
God, you are my God. I will earnestly seek you. My soul thirsts for you, My flesh longs  
for you, In a dry and weary land, where there is no water.  
A Psalm of David, in his being in the wilderness of Judah. O God, Thou [art] my God,  
earnestly do I seek Thee, Thirsted for Thee hath my soul, Longed for Thee hath my flesh,  
In a land dry and weary, without waters.
- 2** Assim no santuário te contemplo, para ver o teu poder e a tua glória.  
So I have seen you in the sanctuary, Watching your power and your glory.  
So in the sanctuary I have seen Thee, To behold Thy strength and Thine honour.
- 3** Porquanto a tua benignidade é melhor do que a vida, os meus lábios te louvarão.  
Because your lovingkindness is better than life, My lips shall praise you.  
Because better [is] Thy kindness than life, My lips do praise Thee.
- 4** Assim eu te bendirei enquanto viver; em teu nome levantarei as minhas mãos.  
So I will bless you while I live. I will lift up my hands in your name.  
So I bless Thee in my life, in Thy name I lift up my hands.
- 5** A minha alma se farta, como de tutano e de gordura; e a minha boca te louva com alegres  
lábios.  
My soul shall be satisfied as with the richest food. My mouth shall praise you with joyful  
lips,  
As [with] milk and fatness is my soul satisfied, And [with] singing lips doth my mouth  
praise.
- 6** quando me lembro de ti no meu leito, e medito em ti nas vigílias da noite,  
When I remember you on my bed, And think about you in the night watches.  
If I have remembered Thee on my couch, In the watches -- I meditate on Thee.
- 7** pois tu tens sido o meu auxílio; de júbilo canto à sombra das tuas asas.  
For you have been my help. I will rejoice in the shadow of your wings.  
For Thou hast been a help to me, And in the shadow of Thy wings I sing.
- 8** A minha alma se apega a ti; a tua destra me sustenta.  
My soul stays close to you. Your right hand holds me up.  
Cleaved hath my soul after Thee, On me hath Thy right hand taken hold.
- 9** Mas aqueles que procuram a minha vida para a destruírem, irão para as profundezas da  
terra.  
But those who seek my soul, to destroy it, Shall go into the lower parts of the earth.  
And they who for desolation seek my soul, Go in to the lower parts of the earth.

- 10 Serão entregues ao poder da espada, servidão de pasto aos chacais.  
They shall be given over to the power of the sword. They shall be jackal food.  
They cause him to run on the edge of the sword, A portion for foxes they are.**
- 11 Mas o rei se regozijará em Deus; todo o que por ele jura se gloriará, porque será tapada a boca aos que falam a mentira.  
But the king shall rejoice in God. Everyone who swears by him will praise him, For the mouth of those who speak lies shall be silenced. Psalm 64 For the Chief Musician. A Psalm by David.  
And the king doth rejoice in God, Boast himself doth every one swearing by Him, But stopped is the mouth of those speaking lies!**
- 1 Ouve, ó Deus, a minha voz na minha queixa; preserva a minha voz na minha queixa; preserva a minha vida do horror do inimigo.  
Hear my voice, God, in my complaint. Preserve my life from fear of the enemy. To the Overseer. -- A Psalm of David. Hear, O God, my voice, in my meditation, From the fear of an enemy Thou keepest my life,**
- 2 Esconde-me do secreto conselho dos maus, e do ajuntamento dos que praticam a iniquidade,  
Hide me from the conspiracy of the wicked, From the noisy crowd of the ones doing evil; Hidest me from the secret counsel of evil doers, From the tumult of workers of iniquity.**
- 3 os quais afiaram a sua língua como espada, e armaram por suas flechas palavras  
Who sharpen their tongue like a sword, And aim their arrows, deadly words, Who sharpened as a sword their tongue, They directed their arrow -- a bitter word.**
- 4 Para em lugares ocultos atirarem sobre o íntegro; disparam sobre ele repentinamente, e não temem.  
To shoot innocent men from ambushes. They shoot at him suddenly and fearlessly. To shoot in secret places the perfect, Suddenly they shoot him, and fear not.**
- 5 Firmam-se em mau intento; falam de armar laços secretamente, e dizem: Quem nos verá?  
They encourage themselves in evil plans. They talk about laying snares secretly. They say, "Who will see them?"  
They strengthen for themselves an evil thing, They recount of the hiding of snares, They have said, `Who doth look at it?`**
- 6 Planejam iniquidades; ocultam planos bem traçados; pois o íntimo e o coração do homem são inescrutáveis.  
They plot injustice, saying, "We have made a perfect plan!" Surely man`s mind and heart are cunning.  
They search out perverse things, `We perfected a searching search,` And the inward part of man, and the heart [are] deep.**
- 7 Mas Deus disparará sobre eles uma seta, e de repente ficarão feridos.  
But God will shoot at them. They will be suddenly struck down with an arrow. And God doth shoot them [with] an arrow, Sudden have been their wounds,**

- 8** Assim serão levados a tropeçar, por causa das suas próprias línguas; todos aqueles que os virem fugirão.  
Their own tongues shall ruin them. All who see them will shake their heads.  
And they cause him to stumble, Against them [is] their own tongue, Every looker on them fleeth away.
- 9** E todos os homens temerão, e anunciarão a obra de Deus, e considerarão a obra de Deus, e considerarão prudentemente os seus feitos.  
All mankind shall be afraid. They shall declare the work of God, And shall wisely ponder what he has done.  
And all men fear, and declare the work of God, And His deed they have considered
- 10** O justo se alegrará no Senhor e confiará nele, e todos os de coração reto cantarão louvores.  
The righteous shall be glad in Yahweh, And shall take refuge in him. All the upright in heart shall praise him! Psalm 65 For the Chief Musician. A Psalm by David. A song.  
The righteous doth rejoice in Jehovah, And hath trusted in Him, And boast themselves do all the upright of heart!
- 1** A ti, ó Deus, é devido o louvor em Sião; e a ti se pagará o voto.  
Praise waits for you, God, in Zion. To you shall vows be performed.  
To the Overseer. -- A Psalm of David. A Song. To Thee, silence -- praise, O God, [is] in Zion, And to Thee is a vow completed.
- 2** Ó tu que ouves a oração! a ti virá toda a carne.  
You who hear prayer, To you all men will come.  
Hearer of prayer, to Thee all flesh cometh.
- 3** Prevalecem as iniquidades contra mim; mas as nossas transgressões, tu as perdoarás.  
Sins overwhelmed me, But you atoned for our transgressions.  
Matters of iniquities were mightier than I, Our transgressions -- Thou dost cover them.
- 4** Bem-aventurado aquele a quem tu escolhes, e fazes chegar a ti, para habitar em teus átrios! Nós seremos satisfeitos com a bondade da tua casa, do teu santo templo.  
Blessed is one whom you choose, and cause to come near, That he may live in your courts. We will be filled with the goodness of your house, Your holy temple.  
O the happiness of [him whom] Thou choolest, And drawest near, he inhabiteth Thy courts, We are satisfied with the goodness of Thy house, Thy holy temple.
- 5** Com prodígios nos respondes em justiça, ó Deus da nossa salvação, a esperança de todas as extremidades da terra, e do mais remoto mar;  
By awesome deeds of righteousness, you answer us, God of our salvation. You who are the hope of all the ends of the earth, Of those who are far away on the sea;  
By fearful things in righteousness Thou answerest us, O God of our salvation, The confidence of all far off ends of earth and sea.
- 6** tu que pela tua força consolidas os montes, cingido de poder;  
Who by his power forms the mountains, Having armed yourself with strength;  
Establishing mountains by His power, He hath been girded with might,

- 7** que apacas o ruído dos mares, o ruído das suas ondas, e o tumulto dos povos.  
Who stills the roaring of the seas, The roaring of their waves, And the turmoil of the nations.  
Restraining the noise of seas, the noise of their billows, And the multitude of the peoples.
- 8** Os que habitam os confins da terra são tomados de medo à vista dos teus sinais; tu fazes exultar de júbilo as saídas da manhã e da tarde.  
They also who dwell in far-away places are afraid at your wonders. You call the morning's dawn and the evening with songs of joy.  
And the inhabitants of the uttermost parts From Thy signs are afraid, The outgoings of morning and evening Thou causest to sing.
- 9** Tu visitas a terra, e a regas; grandemente e enriqueces; o rio de Deus está cheio d'água; tu lhe dás o trigo quando assim a tens preparado;  
You visit the earth, and water it. You greatly enrich it. The river of God is full of water. You provide them grain, for so you have ordained it.  
Thou hast inspected the earth, and waterest it, Thou makest it very rich, the rivulet of God [is] full of water, Thou preparest their corn, When thus Thou dost prepare it,
- 10** enches d'água os seus sulcos, aplanando-lhes as leivas, amolecendo-a com a chuva, e abençoando as suas novidades.  
You drench its furrows. You level its ridges. You soften it with showers. You bless it with a crop.  
Its ridges have been filled, Deepened hath been its furrow, With showers Thou dost soften it, Its springing up Thou blessest.
- 11** Coroas o ano com a tua bondade, e as tuas veredas destilam gordura;  
You crown the year with your bounty. Your carts overflow with abundance.  
Thou hast crowned the year of Thy goodness, And Thy paths drop fatness.
- 12** destilam sobre as pastagens do deserto, e os outeiros se cingem de alegria.  
The wilderness grasslands overflow. The hills are clothed with gladness.  
Drop do the pastures of a wilderness, And joy of the heights Thou girdest on.
- 13** As pastagens revestem-se de rebanhos, e os vales se cobrem de trigo; por isso eles se regozijam, por isso eles cantam.  
The pastures are covered with flocks. The valleys also are clothed with grain. They shout for joy! They also sing. Psalm 66 For the Chief Musician. A song. A Psalm.  
Clothed have lambs the flock, And valleys are covered with corn, They shout -- yea, they sing!
- 1** Louvai a Deus com brados de júbilo, todas as terras.  
Make a joyful noise to God, all the earth!  
To the Overseer. -- A Song, a Psalm. Shout ye to God, all the earth.
- 2** Cantai a glória do seu nome, dai glória em seu louvor.  
Sing to the glory of his name! Offer glory and praise!  
Praise ye the honour of His name, Make ye honourable His praise.

- 3 Dizei a Deus: Quão tremendas são as tuas obras! pela grandeza do teu poder te lisonjeiam os teus inimigos.**  
**Tell God, "How awesome are your deeds! Through the greatness of your power, Your enemies will submit themselves to you.**  
**Say to God, `How fearful [are] Thy works, By the abundance of Thy strength, Thine enemies feign obedience to Thee.**
- 4 Toda a terra te adorará e te cantará louvores; eles cantarão o teu nome.**  
**All the earth will worship you, And will sing to you; They will sing to your name." Selah.**  
**All the earth do bow to Thee, They sing praise to Thee, they praise Thy name.` Selah.**
- 5 Vinde, e vede as obras de Deus; ele é tremendo nos seus feitos para com os filhos dos homens.**  
**Come, and see God`s deeds -- Awesome work on behalf of the children of men.**  
**Come ye, and see the works of God, Fearful acts toward the sons of men.**
- 6 Converteu o mar em terra seca; passaram o rio a pé; ali nos alegramos nele.**  
**He turned the sea into dry land. They went through the river on foot. There, we rejoiced in him.**  
**He hath turned a sea to dry land, Through a river they pass over on foot, There do we rejoice in Him.**
- 7 Ele governa eternamente pelo seu poder; os seus olhos estão sobre as nações; não se exaltem os rebeldes.**  
**He rules by his might forever. His eyes watch the nations. Don`t let the rebellious rise up against him. Selah.**  
**Ruling by His might to the age, His eyes among the nations do watch, The refractory exalt not themselves. Selah.**
- 8 Bendizei, povos, ao nosso Deus, e fazei ouvir a voz do seu louvor;**  
**Praise our God, you peoples! Make the sound of his praise heard,**  
**Bless, ye peoples, our God, And sound the voice of His praise,**
- 9 ao que nos conserva em vida, e não consente que resvalem os nossos pés.**  
**Who preserves our life among the living, And doesn`t allow our feet to be moved.**  
**Who hath placed our soul in life, And suffered not our feet to be moved.**
- 10 Pois tu, ó Deus, nos tens provado; tens nos refinado como se refina a prata.**  
**For you, God, have tested us. You have refined us, as silver is refined.**  
**For Thou hast tried us, O God, Thou hast refined us as the refining of silver.**
- 11 Fizeste-nos entrar no laço; pesada carga puseste sobre os nossos lombos.**  
**You brought us into prison. You laid a burden on our backs.**  
**Thou hast brought us into a net, Thou hast placed pressure on our loins.**

- 12 Fizeste com que os homens cavalgassem sobre as nossas cabeças; passamos pelo fogo e pela água, mas nos trouxeste a um lugar de abundância.**  
**You allowed men to ride over our heads. We went through fire and through water, But you brought us to the place of abundance.**  
**Thou hast caused man to ride at our head. We have entered into fire and into water, And Thou bringest us out to a watered place.**
- 13 Entregarei em tua casa com holocaustos; pagar-te-ei os meus votos,**  
**I will come into your temple with burnt offerings. I will pay my vows to you,**  
**I enter Thy house with burnt-offerings, I complete to Thee my vows,**
- 14 votos que os meus lábios pronunciaram e a minha boca prometeu, quando eu estava na angústia.**  
**which my lips promised, And my mouth spoke, when I was in distress.**  
**For opened were my lips, And my mouth spake in my distress:**
- 15 Oferecer-te-ei holocausto de animais nédios, com incenso de carneiros; prepararei novilhos com cabritos.**  
**I will offer to you burnt offerings of fat animals, With the offering of rams, I will offer bulls with goats. Selah.**  
**`Burnt-offerings of fatlings I offer to Thee, With perfume of rams, I prepare a bullock with he-goats.` Selah.**
- 16 Vinde, e ouvi, todos os que temeis a Deus, e eu contarei o que ele tem feito por mim.**  
**Come, and hear, all you who fear God. I will declare what he has done for my soul.**  
**Come, hear, all ye who fear God, And I recount what he did for my soul.**
- 17 A ele clamei com a minha boca, e ele foi exaltado pela minha língua.**  
**I cried to him with my mouth. He was extolled with my tongue.**  
**Unto Him [with] my mouth I have called, And exaltation [is] under my tongue.**
- 18 Se eu tivesse guardado iniquidade no meu coração, o Senhor não me teria ouvido;**  
**If I cherished sin in my heart, The Lord wouldn't have listened.**  
**Iniquity, if I have seen in my heart, The Lord doth not hear.**
- 19 mas, na verdade, Deus me ouviu; tem atendido à voz da minha oração.**  
**But most assuredly, God has listened. He has heard the voice of my prayer.**  
**But God hath heard, He hath attended to the voice of my prayer.**
- 20 Bendito seja Deus, que não rejeitou a minha oração, nem retirou de mim a sua benignidade.**  
**Blessed be God, who has not turned away my prayer, Nor his lovingkindness from me.**  
**Psalm 67 For the Chief Musician. With stringed instruments. A Psalm. A song.**  
**Blessed [is] God, Who hath not turned aside my prayer, And His loving-kindness, from me!**
- 1 Deus se compadeça de nós e nos abençoe, e faça resplandecer o seu rosto sobre nós,**  
**May God be merciful to us, bless us, And cause his face to shine on us. Selah.**  
**To the Overseer, with stringed instruments. -- A Psalm, a Song. God doth favour us and bless us, Doth cause His face to shine with us. Selah.**

- 2** para que se conheça na terra o seu caminho e entre todas as nações a sua salvação.  
That your way may be known on earth, And your salvation among all nations,  
For the knowledge in earth of Thy way, among all nations of Thy salvation.
- 3** Louvem-te, ó Deus, os povos; louvem-te os povos todos.  
Let the peoples praise you, God. Let all the peoples praise you.  
Praise Thee do peoples, O God, Praise Thee do peoples, all of them.
- 4** Alegrem-se e regozijem-se as nações, pois julgas os povos com equidade, e guias as nações sobre a terra.  
Oh let the nations be glad and sing for joy, For you will judge the peoples with equity,  
And govern the nations on earth. Selah.  
Rejoice and sing do nations, For Thou judgest peoples uprightly, And peoples on earth comfortest. Selah.
- 5** Louvem-te, ó Deus, os povos; louvem os povos todos.  
Let the peoples praise you, God. Let all the peoples praise you.  
Confess Thee do peoples, O God, Confess Thee do peoples -- all of them.
- 6** A terra tem produzido o seu fruto; e Deus, o nosso Deus, tem nos abençoado.  
The earth has yielded its increase. God, even our own God, will bless us.  
Earth hath given her increase, God doth bless us -- our God,
- 7** Deus nos tem abençoado; temam-no todas as extremidades da terra!  
God will bless us. All the ends of the earth shall fear him. Psalm 68 For the Chief  
Musician. A Psalm by David. A song.  
God doth bless us, and all ends of earth fear Him!
- 1** Levanta-se Deus! Sejam dispersos os seus inimigos; fujam de diante dele os que o  
Let God arise! Let his enemies be scattered! Let them who hate him also flee before him.  
To the Overseer. -- A Psalm, a song of David. Rise doth God -- scattered are His enemies!  
And those hating Him flee from His face.
- 2** Como é impelida a fumaça, assim tu os impeles; como a cera se derrete diante do fogo,  
assim pereçam os ímpios diante de Deus.  
As smoke is driven away, so drive them away. As wax melts before the fire, So let the  
wicked perish at the presence of God.  
As the driving away of smoke Thou drivest away, As the melting of wax before fire, The  
wicked perish at the presence of God.
- 3** Mas alegrem-se os justos, e se regozijem na presença de Deus, e se encham de júbilo.  
But let the righteous be glad. Let them rejoice before God. Yes, let them rejoice with  
gladness.  
And the righteous rejoice, they exult before God, And they joy with gladness.

- 4 Cantai a Deus, cantai louvores ao seu nome; louvai aquele que cavalga sobre as nuvens, pois o seu nome é Já; exultai diante dele.  
Sing to God! Sing praises to his name! Extol him who rides on the clouds -- To Yah, his name! Rejoice before him.  
Sing ye to God -- praise His name, Raise up a highway for Him who is riding in deserts, In Jah [is] His name, and exult before Him.**
- 5 Pai de órfãos e juiz de viúvas é Deus na sua santa morada.  
A father of the fatherless, and a defender of the widows, Is God in his holy habitation.  
Father of the fatherless, and judge of the widows, [Is] God in His holy habitation.**
- 6 Deus faz que o solitário viva em família; liberta os presos e os faz prosperar; mas os rebeldes habitam em terra árida.  
God sets the lonely in families. He brings out the prisoners with singing, But the rebellious dwell in a sun-scorched land.  
God -- causing the lonely to dwell at home, Bringing out bound ones into prosperity, Only - the refractory have inhabited a dry place.**
- 7 Ó Deus! quando saías à frente do teu povo, quando caminhavas pelo deserto,  
God, when you went forth before your people, When you marched through the wilderness... Selah.  
O God, in Thy going forth before Thy people, In Thy stepping through the wilderness, Selah.**
- 8 a terra se abalava e os céus gotejavam perante a face de Deus; o próprio Sinai tremeu na presença de Deus, do Deus de Israel.  
The earth trembled. The sky also poured down rain at the presence of the God of Sinai --  
At the presence of God, the God of Israel.  
The earth hath shaken, Yea, the heavens have dropped before God, This Sinai -- before God, the God of Israel.**
- 9 Tu, ó Deus, mandaste copiosa chuva; restauraste a tua herança, quando estava cansada.  
You, God, sent a plentiful rain. You confirmed your inheritance, when it was weary.  
A shower of free-will gifts thou shakest out, O God. Thine inheritance, when it hath been weary, Thou hast established it.**
- 10 Nela habitava o teu rebanho; da tua bondade, ó Deus, proveste o pobre.  
Your congregation lived therein. You, God, prepared your goodness for the poor.  
Thy company have dwelt in it, Thou preparest in Thy goodness for the poor, O God.**
- 11 O Senhor proclama a palavra; grande é a companhia dos que anunciam as boas-novas.  
The Lord announced the word. The ones who proclaim it are a great company.  
The Lord doth give the saying, The female proclaimers [are] a numerous host.**
- 12 Reis de exércitos fogem, sim, fogem; as mulheres em casa repartem os despojos.  
"Kings of armies flee! They flee!" She who waits at home divides the spoil,  
Kings of hosts flee utterly away, And a female inhabitant of the house apportioneth spoil.**



- 13 Deitados entre redis, sois como as asas da pomba cobertas de prata, com as suas penas de ouro amarelo.**  
**While you sleep among the campfires, The wings of a dove sheathed with silver, Her feathers with shining gold.**  
**Though ye do lie between two boundaries, Wings of a dove covered with silver, And her pinions with yellow gold.**
- 14 Quando o Todo-Poderoso ali dispersou os reis, caiu neve em Zalmom.**  
**When the Almighty scattered kings in her, It snowed on Zalmon.**  
**When the Mighty spreadeth kings in it, It doth snow in Salmon.**
- 15 Monte grandíssimo é o monte de Basã; monte de cimos numerosos é o monte de Basã!**  
**The mountains of Bashan are majestic mountains. The mountains of Bashan are rugged.**  
**A hill of God [is] the hill of Bashan, A hill of heights [is] the hill of Bashan.**
- 16 Por que estás, ó monte de cimos numerosos, olhando com inveja o monte que Deus desejou para sua habitação? Na verdade o Senhor habitará nele eternamente.**  
**Why do you look in envy, you rugged mountains, At the mountain where God chooses to reign? Yes, Yahweh will dwell there forever.**  
**Why do ye envy, O high hills, The hill God hath desired for His seat? Jehovah also doth tabernacle for ever.**
- 17 Os carros de Deus são miríades, milhares de milhares. O Senhor está no meio deles, como em Sinai no santuário.**  
**The chariots of God are tens of thousands and thousands of thousands. The Lord is among them, from Sinai, into the sanctuary.**  
**The chariots of God [are] myriads, thousands of changes, The Lord [is] among them, in Sinai, in the sanctuary.**
- 18 Tu subiste ao alto, levando os teus cativos; recebeste dons dentre os homens, e até dentre os rebeldes, para que o Senhor Deus habitasse entre eles.**  
**You have ascended on high. You have led away captives. You have received gifts among men, Yes, among the rebellious also, that Yah God might dwell there.**  
**Thou hast ascended on high, Thou hast taken captive captivity, Thou hast taken gifts for men, That even the refractory may rest, O Jah God.**
- 19 Bendito seja o Senhor, que diariamente leva a nossa carga, o Deus que é a nossa**  
**Blessed be the Lord, who daily bears our burdens, Even the God who is our salvation.**  
**Selah.**  
**Blessed [is] the Lord, day by day He layeth on us. God Himself [is] our salvation. Selah.**
- 20 Deus é para nós um Deus de libertação; a Jeová, o Senhor, pertence o livramento da morte.**  
**God is to us a God of deliverance. To Yahweh, the Lord, belongs escape from death.**  
**God Himself [is] to us a God for deliverances, And Jehovah Lord hath the outgoings of death.**

- 21 Mas Deus esmagará a cabeça de seus inimigos, o crânio cabeludo daquele que prossegue em suas culpas.  
But God will strike through the head of his enemies, The hairy scalp of such a one as still continues in his guiltiness.  
Only -- God doth smite The head of His enemies, The hairy crown of a habitual walker in his guilt.**
- 22 Disse o Senhor: Eu os farei voltar de Basã; fá-los-ei voltar das profundezas do mar;  
The Lord said, "I will bring you again from Bashan, I will bring you again from the depths of the sea;  
The Lord said: `From Bashan I bring back, I bring back from the depths of the sea.**
- 23 para que mergulhes o teu pé em sangue, e para que a língua dos teus cães tenha dos inimigos o seu quinhão.  
That you may crush them, dipping your foot in blood, That the tongues of your dogs may have their portion from your enemies."  
So that thou dashest thy foot in blood, [In the blood of] enemies -- the tongue of Thy dogs.`**
- 24 Viu-se, ó Deus, a tua entrada, a entrada do meu Deus, meu Rei, no santuário.  
They have seen your goings, God, Even the goings of my God, my King, into the sanctuary.  
They have seen Thy goings, O God, Goings of my God, my king, in the sanctuary.**
- 25 lam na frente os cantores, atrás os tocadores de instrumentos, no meio as donzelas que tocavam adufes.  
The singers went before, the minstrels followed after, In the midst of the ladies playing with tambourines,  
Singers have been before, Behind [are] players on instruments, In the midst virgins playing with timbrels.**
- 26 Bendizei a Deus nas congregações, ao Senhor, vós que sois da fonte de Israel.  
"Bless God in the congregations, Even the Lord in the assembly of Israel!"  
In assemblies bless ye God, The Lord -- from the fountain of Israel.**
- 27 Ali está Benjamim, o menor deles, na frente; os chefes de Judá com o seu ajuntamento; os chefes de Judá com o seu ajuntamento; os chefes de Zebulom e os chefes de Naftali.  
There is little Benjamin, their ruler, The princes of Judah, their council, The princes of Zebulun, and the princes of Naphtali.  
There [is] little Benjamin their ruler, Heads of Judah their defence, Heads of Zebulun -- heads of Naphtali.**
- 28 Ordena, ó Deus, a tua força; confirma, ó Deus, o que já fizeste por nós.  
Your God has commanded your strength. Strengthen, God, that which you have done for us.  
Thy God hath commanded thy strength, Be strong, O God, this Thou hast wrought for us.**
- 29 Por amor do teu templo em Jerusalém, os reis te trarão presentes.  
Because of your temple at Jerusalem, Kings shall bring presents to you.  
Because of Thy temple at Jerusalem, To Thee do kings bring a present.**

- 30** Repreende as feras dos caniçais, a multidão dos touros, com os bezerros dos povos.  
Calca aos pés as suas peças de prata; dissipa os povos que se deleitam na guerra.  
Rebuke the wild animal of the reeds, The multitude of the bulls, with the calves of the peoples. Being humbled, may it bring bars of silver. Scatter the nations that delight in war.  
Rebuke a beast of the reeds, a company of bulls, With calves of the peoples, Each humbling himself with pieces of silver, Scatter Thou peoples delighting in conflicts.
- 31** Venham embaixadores do Egito; estenda a Etiópia ansiosamente as mãos para Deus.  
Princes shall come out of Egypt. Ethiopia shall hurry to stretch out her hands to God. Come do the fat ones out of Egypt, Cush causeth her hands to run to God.
- 32** Reinos da terra, cantai a Deus, cantai louvores ao Senhor,  
Sing to God, you kingdoms of the earth! Sing praises to the Lord! Selah.  
Kingdoms of the earth, sing ye to God, Praise ye the Lord. Selah.
- 33** àquele que vai montado sobre os céus dos céus, que são desde a antigüidade; eis que faz ouvir a sua voz, voz veemente.  
To him who rides on the heaven of heavens, which are of old; Behold, he utters his voice, a mighty voice.  
To him who is riding on the heavens of the heavens of old, Lo, He giveth with His voice a strong voice.
- 34** Atribuí a Deus força; sobre Israel está a sua excelência, e a sua força nos firmamento.  
Ascribe strength to God! His excellency is over Israel, His strength is in the skies. Ascribe ye strength to God, Over Israel [is] His excellency, and His strength in the clouds.
- 35** Ó Deus, tu és tremendo desde o teu santuário; o Deus de Israel, ele dá força e poder ao seu povo. Bendito seja Deus!  
You are awesome, God, in your sanctuaries. The God of Israel gives strength and power to his people. Praise be to God! Psalm 69 For the Chief Musician. To the tune of "Lilies." By David.  
Fearful, O God, out of Thy sanctuaries, The God of Israel Himself, Giving strength and might to the people. Blessed [is] God!
- 1** Salva-me, ó Deus, pois as águas me sobem até o pescoço.  
Save me, God, For the waters have come up to my neck!  
To the Overseer. -- `On the Lilies,` by David. Save me, O God, for come have waters unto the soul.
- 2** Atolei-me em profundo lamaçal, onde não se pode firmar o pé; entrei na profundidade das águas, onde a corrente me submerge.  
I sink in deep mire, where there is no foothold. I have come into deep waters, where the floods overflow me.  
I have sunk in deep mire, And there is no standing, I have come into the depths of the waters, And a flood hath overflown me.

**3 Estou cansado de clamar; secou-se-me a garganta; os meus olhos desfalecem de esperar por meu Deus.**

**I am weary with my crying. My throat is dry. My eyes fail, looking for my God.**

**I have been wearied with my calling, Burnt hath been my throat, Consumed have been mine eyes, waiting for my God.**

**4 Aqueles que me odeiam sem causa são mais do que os cabelos da minha cabeça; poderosos são aqueles que procuram destruir-me, que me atacam com mentiras; por isso tenho de restituir o que não extorqui.**

**Those who hate me without a cause are more than the hairs of my head. Those who want to cut me off, being my enemies wrongfully, are mighty. I have to restore what I didn't take away.**

**Those hating me without cause Have been more than the hairs of my head, Mighty have been my destroyers, My lying enemies, That which I took not away -- I bring back.**

**5 Tu, ó Deus, bem conheces a minha estultícia, e as minhas culpas não são ocultas.**

**God, you know my foolishness. My sins aren't hidden from you.**

**O God, Thou -- Thou hast known Concerning my overturn, And my desolations from Thee have not been hid.**

**6 Não sejam envergonhados por minha causa aqueles que esperam em ti, ó Senhor Deus dos exércitos; não sejam confundidos por minha causa aqueles que te buscam, ó Deus de Israel.**

**Don't let those who wait for you be put to shame through me, Lord Yahweh of Hosts.**

**Don't let those who seek you be brought to dishonor through me, God of Israel.**

**Let not those waiting on Thee be ashamed because of me, O Lord, Jehovah of Hosts, Let not those seeking Thee Blush because of me, O God of Israel.**

**7 Porque por amor de ti tenho suportado afrontas; a confusão me cobriu o rosto.**

**Because for your sake, I have borne reproach. Shame has covered my face.**

**For because of Thee I have borne reproach, Shame hath covered my face.**

**8 Tornei-me como um estranho para os meus irmãos, e um desconhecido para os filhos de minha mãe.**

**I have become a stranger to my brothers, An alien to my mother's children.**

**A stranger I have been to my brother, And a foreigner to sons of my mother.**

**9 Pois o zelo da tua casa me devorou, e as afrontas dos que te afrontam caíram sobre mim.**

**For the zeal of your house consumes me. The reproaches of those who reproach you have fallen on me.**

**For zeal for Thy house hath consumed me, And the reproaches of Thy reproachers Have fallen upon me.**

**10 Quando chorei e castiguei com jejum a minha alma, isto se me tornou em afrontas.**

**When I wept and I fasted, That was to my reproach.**

**And I weep in the fasting of my soul, And it is for a reproach to me.**

- 11 Quando me vesti de cilício, fiz-me para eles um provérbio.  
When I made sackcloth my clothing, I became a byword to them.  
And I make my clothing sackcloth, And I am to them for a simile.**
- 12 Aqueles que se sentem à porta falam de mim; e sou objeto das cantigas dos bêbedos.  
Those who sit in the gate talk about me. I am the song of the drunkards.  
Those sitting at the gate meditate concerning me, And those drinking strong drink, Play  
on instruments.**
- 13 Eu, porém, faço a minha oração a ti, ó Senhor, em tempo aceitável; ouve-me, ó Deus,  
segundo a grandeza da tua benignidade, segundo a fidelidade da tua salvação.  
But as for me, my prayer is to you, Yahweh, in an acceptable time. God, in the  
abundance of your lovingkindness, answer me in the truth of your salvation.  
And I -- my prayer [is] to Thee, O Jehovah, A time of good pleasure, O God, In the  
abundance of Thy kindness, Answer me in the truth of Thy salvation.**
- 14 Tira-me do lamaçal, e não me deixes afundar; seja eu salvo dos meus inimigos, e das  
profundezas das águas.  
Deliver me out of the mire, and don't let me sink. Let me be delivered from those who  
hate me, and out of the deep waters.  
Deliver me from the mire, and let me not sink, Let me be delivered from those hating me,  
And from deep places of waters.**
- 15 Não me submerja a corrente das águas e não me trague o abismo, nem cerre a cova a sua  
boca sobre mim.  
Don't let the flood waters overwhelm me, Neither let the deep swallow me up. Don't let  
the pit shut its mouth on me.  
Let not a flood of waters overflow me, Nor let the deep swallow me up, Nor let the pit shut  
her mouth upon me.**
- 16 Ouve-me, Senhor, pois grande é a tua benignidade; volta-te para mim segundo a tua  
muitíssima compaixão.  
Answer me, Yahweh, for your lovingkindness is good. According to the multitude of your  
tender mercies, turn to me.  
Answer me, O Jehovah, for good [is] Thy kindness, According to the abundance Of Thy  
mercies turn Thou unto me,**
- 17 Não escondas o teu rosto do teu servo; ouve-me depressa, pois estou angustiado.  
Don't hide your face from your servant, For I am in distress. Answer me speedily!  
And hide not Thy face from Thy servant, For I am in distress -- haste, answer me.**
- 18 Aproxima-te da minha alma, e redime-a; resgata-me por causa dos meus inimigos.  
Draw near to my soul, and redeem it. Ransom me because of my enemies.  
Be near unto my soul -- redeem it, Because of mine enemies ransom me.**

- 19 Tu conheces o meu opróbrio, a minha vergonha, e a minha ignomínia; diante de ti estão todos os meus adversários.  
You know my reproach, my shame, and my dishonor. My adversaries are all before you. Thou -- Thou hast known my reproach, And my shame, and my blushing, Before Thee [are] all mine adversaries.**
- 20 Afrontas quebrantaram-me o coração, e estou debilitado. Esperei por alguém que tivesse compaixão, mas não houve nenhum; e por consoladores, mas não os achei.  
Reproach has broken my heart, and I am full of heaviness. I looked for some to take pity, but there was none; For comforters, but I found none.  
Reproach hath broken my heart, and I am sick, And I look for a bemoaner, and there is none, And for comforters, and I have found none.**
- 21 Deram-me fel por mantimento, e na minha sede me deram a beber vinagre.  
They also gave me gall for my food. In my thirst, they gave me vinegar to drink. And they give for my food gall, And for my thirst cause me to drink vinegar.**
- 22 Torne-se a sua mesa diante deles em laço, e sejam-lhes as suas ofertas pacíficas uma armadilha.  
Let their table before them become a snare. May it become a retribution and a trap. Their table before them is for a snare, And for a recompence -- for a trap.**
- 23 Obscureçam-se-lhes os olhos, para que não vejam, e faz com que os seus lombos tremam constantemente.  
Let their eyes be darkened, so that they can't see. Make their loins continually to shake. Darkened are their eyes from seeing, And their loins continually shake Thou.**
- 24 Derrama sobre eles a tua indignação, e apanhe-os o ardor da tua ira.  
Pour out your indignation on them. Let the fierceness of your anger overtake them. Pour upon them Thine indignation, And the fierceness of Thine anger doth seize them.**
- 25 Fique desolada a sua habitação, e não haja quem habite nas suas tendas.  
Let their habitation be desolate. Let no one dwell in their tents. Their tower is desolated, In their tents there is no dweller.**
- 26 Pois perseguem a quem afligiste, e aumentam a dor daqueles a quem feriste.  
For they persecute him whom you have wounded. They tell of the sorrow of those whom you have hurt.  
For they have pursued him Thou hast smitten, And recount of the pain of Thy pierced ones.**
- 27 Acrescenta iniquidade à iniquidade deles, e não encontrem eles absolvição na tua  
Charge them with crime upon crime. Don't let them come into your righteousness. Give punishment for their iniquity, And they enter not into Thy righteousness.**
- 28 Sejam riscados do livro da vida, e não sejam inscritos com os justos.  
Let them be blotted out of the book of life, And not be written with the righteous. They are blotted out of the book of life, And with the righteous are not written.**

- 29** Eu, porém, estou aflito e triste; a tua salvação, ó Deus, me ponha num alto retiro.  
But I am in pain and distress. Let your salvation, God, protect me.  
And I [am] afflicted and pained, Thy salvation, O God, doth set me on high.
- 30** Louvarei o nome de Deus com um cântico, e engrandecê-lo-ei com ação de graças.  
I will praise the name of God with a song, And will magnify him with thanksgiving.  
I praise the name of God with a song, And I magnify Him with thanksgiving,
- 31** Isto será mais agradável ao Senhor do que um boi, ou um novilho que tem pontas e unhas.  
It will please Yahweh better than an ox, Or a bull that has horns and hoofs.  
And it is better to Jehovah than an ox, A bullock -- horned -- hoofed.
- 32** Vejam isto os mansos, e se alegrem; vós que buscais a Deus reviva o vosso coração.  
The humble have seen it, and are glad. You who seek after God, let your heart live.  
The humble have seen -- they rejoice, Ye who seek God -- and your heart liveth.
- 33** Porque o Senhor ouve os necessitados, e não despreza os seus, embora sejam prisioneiros.  
For Yahweh hears the needy, And doesn't despise his captive people.  
For Jehovah hearkeneth unto the needy, And His bound ones He hath not despised.
- 34** Louvem-no os céus e a terra, os mares e tudo quanto neles se move.  
Let heaven and earth praise him; The seas, and everything that moves therein!  
The heavens and earth do praise Him, Seas, and every moving thing in them.
- 35** Porque Deus salvará a Sião, e edificará as cidades de Judá, e ali habitarão os seus servos e a possuirão.  
For God will save Zion, and build the cities of Judah. They shall settle there, and own it.  
For God doth save Zion, And doth build the cities of Judah, And they have dwelt there, and possess it.
- 36** E herdá-la-á a descendência de seus servos, e os que amam o seu nome habitarão nela.  
The children also of his servants shall inherit it. Those who love his name shall dwell therein. Psalm 70 For the Chief Musician. By David. A reminder.  
And the seed of His servants inherit it, And those loving His name dwell in it!
- 1** Apressa-te, ó Deus, em me livrar; Senhor, apressa-te em socorrer-me.  
Hurry, God, to deliver me. Come quickly to help me, Yahweh.  
To the Overseer, by David. -- `To cause to remember.` O God, to deliver me, O Jehovah, for my help, haste.
- 2** Fiquem envergonhados e confundidos os que procuram tirar-me a vida; tornem atrás e confundam-se os que me desejam o mal.  
Let them be put to shame and confounded who seek my soul. Let those who desire my ruin be turned back in disgrace.  
Let them be ashamed and confounded Who are seeking my soul, Let them be turned backward and blush Who are desiring my evil.

- 3 Sejam cobertos de vergonha os que dizem: Ah! Ah!  
Let them be turned because of their shame Who say, "Aha! Aha!"  
Let them turn back because of their shame, Who are saying, `Aha, aha.`**
- 4 Folguem e alegrem-se em ti todos os que te buscam; e aqueles que amam a tua salvação digam continuamente: engrandecido seja Deus.  
Let all those who seek you rejoice and be glad in you. Let those who love your salvation continually say, "Let God be exalted!"  
Let all those seeking Thee joy and be glad in Thee, And let those loving Thy salvation Say continually, `God is magnified.`**
- 5 Eu, porém, estou aflito e necessitado; apressa-te em me valer, ó Deus. Tu és o meu amparo e o meu libertador; Senhor, não te detenhas.  
But I am poor and needy. Come to me quickly, God. You are my help and my deliverer, Yahweh, don't delay. Psalm 71  
And I [am] poor and needy, O God, haste to me, My help and my deliverer [art] Thou, O Jehovah, tarry Thou not!**
- 1 Em ti, Senhor, me refugio; nunca seja eu confundido.  
In you, Yahweh, I take refuge. Never let me be put to shame.  
In Thee, O Jehovah, I have trusted, Let me not be ashamed to the age.**
- 2 Na tua justiça socorre-me e livra-me; inclina os teus ouvidos para mim, e salva-me.  
Deliver me in your righteousness, and rescue me. Turn your ear to me, and save me.  
In Thy righteousness Thou dost deliver me, And dost cause me to escape, Incline unto me Thine ear, and save me.**
- 3 Sê tu para mim uma rocha de refúgio a que sempre me acolha; deste ordem para que eu seja salvo, pois tu és a minha rocha e a minha fortaleza.  
Be to me a rock of refuge to which I may always go. Give the command to save me, For you are my rock and my fortress.  
Be to me for a rock -- a habitation, To go in continually, Thou hast given command to save me, For my rock and my bulwark [art] Thou.**
- 4 Livra-me, Deus meu, da mão do ímpio, do poder do homem injusto e cruel,  
Rescue me, my God, from the hand of the wicked, From the hand of the unrighteous and cruel man.  
O my God, cause me to escape From the hand of the wicked, From the hand of the perverse and violent.**
- 5 Pois tu és a minha esperança, Senhor Deus; tu és a minha confiança desde a minha mocidade.  
For you are my hope, Lord Yahweh; My confidence from my youth.  
For Thou [art] my hope, O Lord Jehovah, My trust from my youth.**



- 6** Em ti me tenho apoiado desde que nasci; tu és aquele que me tiraste das entranhas de minha mãe. O meu louvor será teu constantemente.  
I have relied on you from the womb. You are he who took me out of my mother`s womb.  
I will always praise you.  
By Thee I have been supported from the womb, From my mother`s bowels Thou dost cut me out, In Thee [is] my praise continually.
- 7** Sou para muitos um assombro, mas tu és o meu refúgio forte.  
I am a marvel to many, But you are my strong refuge.  
As a wonder I have been to many, And Thou [art] my strong refuge.
- 8** A minha boca se enche do teu louvor e da tua glória continuamente.  
My mouth shall be filled with your praise, With your honor all the day.  
Filled is my mouth [with] Thy praise, All the day [with] Thy beauty.
- 9** Não me enjeites no tempo da velhice; não me desampares, quando se forem acabando as minhas forças.  
Don`t reject me in my old age. Don`t forsake me when my strength fails.  
Cast me not off at the time of old age, According to the consumption of my power forsake me not.
- 10** Porque os meus inimigos falam de mim, e os que espreitam a minha vida consultam  
For my enemies talk about me. Those who watch for my soul conspire together,  
For mine enemies have spoken against me, And those watching my soul have taken counsel together,
- 11** dizendo: Deus o desamparou; persegui-o e prendei-o, pois não há quem o livre.  
Saying, "God has forsaken him. Pursue and take him, for no one will rescue him."  
Saying, `God hath forsaken him, Pursue and catch him, for there is no deliverer.`
- 12** Ó Deus, não te alongues de mim; meu Deus, apressa-te em socorrer-me.  
God, don`t be far from me. My God, hurry to help me.  
O God, be not far from me, O my God, for my help make haste.
- 13** Sejam envergonhados e consumidos os meus adversários; cubram-se de opróbrio e de confusão aqueles que procuram o meu mal.  
Let my accusers be put to shame and consumed. Let them be covered with disgrace and scorn who want to harm me.  
They are ashamed, they are consumed, Who are opposing my soul, They are covered [with] reproach and blushing, Who are seeking my evil,
- 14** Mas eu esperarei continuamente, e te louvarei cada vez mais.  
But I will always hope, And will add to all of your praise.  
And I continually do wait with hope, And have added unto all Thy praise.

- 15** A minha boca falará da tua justiça e da tua salvação todo o dia, posto que não conheça a sua grandeza.  
My mouth will tell about your righteousness, And of your salvation all day, Though I don't know its full measure.  
My mouth recounteth Thy righteousness, All the day Thy salvation, For I have not known the numbers.
- 16** Virei na força do Senhor Deus; farei menção da tua justiça, da tua tão somente.  
I will come with the mighty acts of the Lord Yahweh. I will make mention of your righteousness, even of yours alone.  
I come in the might of the Lord Jehovah, I mention Thy righteousness -- Thine only.
- 17** Ensinaste-me, ó Deus, desde a minha mocidade; e até aqui tenho anunciado as tuas maravilhas.  
God, you have taught me from my youth. Until now, I have declared your wondrous works.  
God, Thou hast taught me from my youth, And hitherto I declare Thy wonders.
- 18** Agora, quando estou velho e de cabelos brancos, não me desampares, ó Deus, até que tenha anunciado a tua força a esta geração, e o teu poder a todos os vindouros.  
Yes, even when I am old and gray-headed, God, don't forsake me, Until I have declared your strength to the next generation, Your might to everyone who is to come.  
And also unto old age and grey hairs, O God, forsake me not, Till I declare Thy strength to a generation, To every one that cometh Thy might.
- 19** A tua justiça, ó Deus, atinge os altos céus; tu tens feito grandes coisas; ó Deus, quem é semelhante a ti?  
Your righteousness also, God, reaches to the heavens; You who have done great things.  
God, who is like you?  
And Thy righteousness, O God, [is] unto the heights, Because Thou hast done great things, O God, who [is] like Thee?
- 20** Tu, que me fizeste ver muitas e penosas tribulações, de novo me restituirás a vida, e de novo me tirarás dos abismos da terra.  
You, who have showed us many and bitter troubles, You will let me live. You will bring us up again from the depths of the earth.  
Because Thou hast showed me many and sad distresses, Thou turnest back -- Thou revivest me, And from the depths of the earth, Thou turnest back -- Thou bringest me up.
- 21** Aumentarás a minha grandeza, e de novo me consolarás.  
Increase my honor, And comfort me again.  
Thou dost increase my greatness, And Thou surroundest -- Thou comfortest me,
- 22** Também eu te louvarei ao som do saltério, pela tua fidelidade, ó meu Deus; cantar-te-ei ao som da harpa, ó Santo de Israel.  
I will also praise you with the harp for your faithfulness, my God. I sing praises to you with the lyre, Holy One of Israel.  
I also thank Thee with a vessel of psaltery, Thy truth, O my God, I sing to Thee with a harp, O Holy One of Israel,

- 23 Os meus lábios exultarão quando eu cantar os teus louvores, assim como a minha alma, que tu remiste.  
My lips shall shout for joy! My soul, which you have redeemed, sings praises to you!  
My lips cry aloud when I sing praise to Thee, And my soul that Thou hast redeemed,**
- 24 Também a minha língua falará da tua justiça o dia todo; pois estão envergonhados e confundidos aqueles que procuram o meu mal.  
My tongue will also talk about your righteousness all day long, For they are put to shame, and they are confounded, who want to harm me. Psalm 72 By Solomon.  
My tongue also all the day uttereth Thy righteousness, Because ashamed -- because confounded, Have been those seeking my evil!**
- 1 Ó Deus, dá ao rei os teus juízes, e a tua justiça ao filho do rei.  
God, give the king your justice; Your righteousness to the royal son.  
By Solomon. O God, Thy judgments to the king give, And Thy righteousness to the king's son.**
- 2 Julgue ele o teu povo com justiça, e os teus pobres com equidade.  
He will judge your people with righteousness, And your poor with justice.  
He judgeth Thy people with righteousness, And Thy poor with judgment.**
- 3 Que os montes tragam paz ao povo, como também os outeiros, com justiça.  
The mountains shall bring prosperity to the people; The hills bring the fruit of righteousness.  
The mountains bear peace to the people, And the heights by righteousness.**
- 4 Julgue ele os aflitos do povo, salve os filhos do necessitado, e esmague o opressor.  
He will judge the poor of the people. He will save the children of the needy, And will break the oppressor in pieces.  
He judgeth the poor of the people, Giveth deliverance to the sons of the needy, And bruiseth the oppressor.**
- 5 Viva ele enquanto existir o sol, e enquanto durar a lua, por todas as gerações.  
They shall fear you while the sun endures; And as long as the moon, throughout all generations.  
They fear Thee with the sun, and before the moon, Generation -- generations.**
- 6 Desça como a chuva sobre o prado, como os chuveiros que regam a terra.  
He will come down like rain on the mown grass, As showers that water the earth.  
He cometh down as rain on mown grass, As showers -- sprinkling the earth.**
- 7 Nos seus dias floreça a justiça, e haja abundância de paz enquanto durar a lua.  
In his days, the righteous shall flourish, And abundance of peace, until the moon is no more.  
Flourish in his days doth the righteous, And abundance of peace till the moon is not.**
- 8 Domine de mar a mar, e desde o Rio até as extremidades da terra.  
He shall have dominion also from sea to sea, From the River to the ends of the earth.  
And he ruleth from sea unto sea, And from the river unto the ends of earth.**

- 9** Inclinem-se diante dele os seus adversários, e os seus inimigos lambam o pó.  
Those who dwell in the wilderness shall bow before him. His enemies shall lick the dust.  
Before him bow do the inhabitants of the dry places, And his enemies lick the dust.
- 10** Paguem-lhe tributo os reis de Társis e das ilhas; os reis de Sabá e de Seba ofereçam-lhe dons.  
The kings of Tarshish and of the isles will bring tribute. The kings of Sheba and Seba shall offer gifts.  
Kings of Tarshish and of the isles send back a present. Kings of Sheba and Seba a reward bring near.
- 11** Todos os reis se prostrem perante ele; todas as nações o sirvam.  
Yes, all kings shall fall down before him. All nations shall serve him.  
And all kings do bow themselves to him, All nations do serve him,
- 12** Porque ele livra ao necessitado quando clama, como também ao aflito e ao que não tem quem o ajude.  
For he will deliver the needy when he cries; The poor, who has no helper.  
For he delivereth the needy who crieth, And the poor when he hath no helper,
- 13** Compadece-se do pobre e do necessitado, e a vida dos necessitados ele salva.  
He will have pity on the poor and needy. He will save the souls of the needy.  
He hath pity on the poor and needy, And the souls of the needy he saveth,
- 14** Ele os liberta da opressão e da violência, e precioso aos seus olhos é o sangue deles.  
He will redeem their soul from oppression and violence. Their blood will be precious in his sight.  
From fraud and from violence he redeemeth their soul, And precious is their blood in his eyes.
- 15** Viva, pois, ele; e se lhe dê do ouro de Sabá; e continuamente se faça por ele oração, e o bendigam em todo o tempo.  
They shall live, and to him shall be given of the gold of Sheba. Men shall pray for him continually. They shall bless him all day long.  
And he liveth, and giveth to him of the gold of Sheba, And prayeth for him continually, All the day he doth bless him.
- 16** Haja abundância de trigo na terra sobre os cumes dos montes; ondule o seu fruto como o Líbano, e das cidades floresçam homens como a erva da terra.  
There shall be abundance of grain throughout the land. Its fruit sways like Lebanon.  
Let it flourish, thriving like the grass of the field.  
There is a handful of corn in the earth, On the top of mountains, Shake like Lebanon doth its fruit, And they flourish out of the city as the herb of the earth.

- 17 Permaneça o seu nome eternamente; continue a sua fama enquanto o sol durar, e os homens sejam abençoados nele; todas as nações o chamem bem-aventurado.  
His name endures forever. His name continues as long as the sun. Men shall be blessed by him. All nations will call him blessed.  
His name is to the age, Before the sun is his name continued, And they bless themselves in him, All nations do pronounce him happy.**
- 18 Bendito seja o Senhor Deus, o Deus de Israel, o único que faz maravilhas.  
Praise be to Yahweh God, the God of Israel, Who alone does marvelous deeds.  
Blessed is Jehovah God, God of Israel, He alone is doing wonders,**
- 19 Bendito seja para sempre o seu nome glorioso, e encha-se da sua glória toda a terra.  
Amém e amém.  
Blessed be his glorious name forever! Let the whole earth be filled with his glory! Amen and amen.  
And blessed [is] the Name of His honour to the age, And the whole earth is filled [with] His honour. Amen, and amen!**
- 20 Findam aqui as orações de Davi, filho de Jessé.  
This ends the prayers by David, the son of Jesse. BOOK III Psalm 73 A Psalm by Asaph.  
The prayers of David son of Jesse have been ended.**
- 1 Verdaderamente bom é Deus para com Israel, para com os limpos de coração.  
Surely God is good to Israel, To those who are pure in heart.  
A Psalm of Asaph. Only -- good to Israel [is] God, to the clean of heart. And I -- as a little thing, My feet have been turned aside,**
- 2 Quanto a mim, os meus pés quase resvalaram; pouco faltou para que os meus passos escorregassem.  
But as for me, my feet were almost gone. My steps had nearly slipped.  
As nothing, have my steps slipped, For I have been envious of the boastful,**
- 3 Pois eu tinha inveja dos soberbos, ao ver a prosperidade dos ímpios.  
For I was envious of the arrogant, When I saw the prosperity of the wicked.  
The peace of the wicked I see, That there are no bands at their death,**
- 4 Porque eles não sofrem dores; são e robusto é o seu corpo.  
For there are no struggles in their death, But their strength is firm.  
And their might [is] firm.**
- 5 Não se acham em tribulações como outra gente, nem são afligidos como os demais homens.  
They are free from burdens of men, Neither are they plagued like other men.  
In the misery of mortals they are not, And with common men they are not plagued.**
- 6 Pelo que a soberba lhes cinge o pescoço como um colar; a violência os cobre como um vestido.  
Therefore pride is like a chain around their neck. Violence covers them like a garment.  
Therefore hath pride encircled them, Violence covereth them as a dress.**

- 7 Os olhos deles estão inchados de gordura; trasbordam as fantasias do seu coração.  
Their eyes bulge with fat. Their minds pass the limits of conceit.  
Their eye hath come out from fat. The imaginations of the heart transgressed;**
- 8 Motejam e falam maliciosamente; falam arrogantemente da opressão.  
They scoff and speak with malice. In arrogance, they threaten oppression.  
They do corruptly, And they speak in the wickedness of oppression, From on high they speak.**
- 9 Põem a sua boca contra os céus, e a sua língua percorre a terra.  
They have set their mouth in the heavens. Their tongue walks through the earth.  
They have set in the heavens their mouth, And their tongue walketh in the earth.**
- 10 Pelo que o povo volta para eles e não acha neles falta alguma.  
Therefore their people return to them, And they drink up waters of abundance.  
Therefore do His people return hither, And waters of fulness are wrung out to them.**
- 11 E dizem: Como o sabe Deus? e: Há conhecimento no Altíssimo?  
They say, "How does God know? Is there knowledge in the Most High?"  
And they have said, `How hath God known? And is there knowledge in the Most High?`**
- 12 Eis que estes são ímpios; sempre em segurança, aumentam as suas riquezas.  
Behold, these are the wicked. Being always at ease, they increase in riches.  
Lo, these [are] the wicked and easy ones of the age, They have increased strength.**
- 13 Na verdade que em vão tenho purificado o meu coração e lavado as minhas mãos na inocência,  
Surely in vain I have cleansed my heart, And washed my hands in innocence,  
Only -- a vain thing! I have purified my heart, And I wash in innocency my hands,**
- 14 pois todo o dia tenho sido afligido, e castigado cada manhã.  
For all day long have I been plagued, And punished every morning.  
And I am plagued all the day, And my reproof [is] every morning.**
- 15 Se eu tivesse dito: Também falarei assim; eis que me teria havido traiçoeiramente para com a geração de teus filhos.  
If I had said, "I will speak thus;" Behold, I would have betrayed the generation of your children.  
If I have said, `I recount thus,` Lo, a generation of Thy sons I have deceived.**
- 16 Quando me esforçava para compreender isto, achei que era tarefa difícil para mim,  
When I tried to understand this, It was too painful for me;  
And I think to know this, Perverseness it [is] in mine eyes,**
- 17 até que entrei no santuário de Deus; então percebi o fim deles.  
Until I entered God`s sanctuary, And considered their latter end.  
Till I come in to the sanctuaries of God, I attend to their latter end.**

- 18** Certamente tu os pões em lugares escorregadios, tu os lanças para a ruína.  
Surely you set them in slippery places. You throw them down to destruction.  
Only, in slippery places Thou dost set them, Thou hast caused them to fall to desolations.
- 19** Como caem na desolação num momento! ficam totalmente consumidos de terrores.  
How they are suddenly destroyed! They are completely swept away with terrors.  
How have they become a desolation as in a moment, They have been ended -- consumed from terrors.
- 20** Como faz com um sonho o que acorda, assim, ó Senhor, quando acordares, desprezarás as suas fantasias.  
As a dream when one wakes up, So, Lord, when you awake, you will despise their fantasies.  
As a dream from awakening, O Lord, In awaking, their image Thou despisest.
- 21** Quando o meu espírito se amargurava, e sentia picadas no meu coração,  
For my soul was grieved. I was embittered in my heart.  
For my heart doth show itself violent, And my reins prick themselves,
- 22** estava embrutecido, e nada sabia; era como animal diante de ti.  
I was so senseless and ignorant. I was a brute beast before you.  
And I am brutish, and do not know. A beast I have been with Thee.
- 23** Todavia estou sempre contigo; tu me seguras a mão direita.  
Nevertheless, I am continually with you. You have held my right hand.  
And I [am] continually with Thee, Thou hast laid hold on my right hand.
- 24** Tu me guias com o teu conselho, e depois me receberás em glória.  
You will guide me with your counsel, And afterward receive me to glory.  
With Thy counsel Thou dost lead me, And after honour dost receive me.
- 25** A quem tenho eu no céu senão a ti? e na terra não há quem eu deseje além de ti.  
Who do I have in heaven? There is no one on earth who I desire besides you.  
Whom have I in the heavens? And with Thee none I have desired in earth.
- 26** A minha carne e o meu coração desfalecem; do meu coração, porém, Deus é a fortaleza, e o meu quinhão para sempre.  
My flesh and my heart fails, But God is the strength of my heart and my portion forever.  
Consumed hath been my flesh and my heart, The rock of my heart and my portion [is] God to the age.
- 27** Pois os que estão longe de ti perecerão; tu exterminas todos aqueles que se desviam de  
For, behold, those who are far from you shall perish. You have destroyed all those who are unfaithful to you.  
For, lo, those far from Thee do perish, Thou hast cut off every one, Who is going a whoring from Thee.

- 28 Mas para mim, bom é aproximar-me de Deus; ponho a minha confiança no Senhor Deus, para anunciar todas as suas obras.**  
**But it is good for me to come close to God. I have made the Lord Yahweh my refuge, That I may tell of all your works. Psalm 74 A contemplation by Asaph.**  
**And I -- nearness of God to me [is] good, I have placed in the Lord Jehovah my refuge, To recount all Thy works!**
- 1 Ó Deus, por que nos rejeitaste para sempre? Por que se acende a tua ira contra o rebanho do teu pasto?**  
**God, why have you rejected us forever? Why does your anger smolder against the sheep of your pasture?**  
**An Instruction of Asaph. Why, O God, hast Thou cast off for ever? Thine anger smoketh against the flock of Thy pasture.**
- 2 Lembra-te da tua congregação, que compraste desde a antigüidade, que remiste para ser a tribo da tua herança, e do monte Sião, em que tens habitado.**  
**Remember your congregation, which you purchased of old, Which you have redeemed to be the tribe of your inheritance; Mount Zion, in which you have lived.**  
**Remember Thy company. Thou didst purchase of old, Thou didst redeem the rod of Thy inheritance, This mount Zion -- Thou didst dwell in it.**
- 3 Dirige os teus passos para as perpétuas ruínas, para todo o mal que o inimigo tem feito no santuário.**  
**Lift up your feet to the perpetual ruins, All the evil that the enemy has done in the sanctuary.**  
**Lift up Thy steps to the perpetual desolations, Everything the enemy did wickedly in the sanctuary.**
- 4 Os teus inimigos bramam no meio da tua assembléia; põem nela as suas insígnias por sinais.**  
**Your adversaries have roared in the midst of your assembly. They have set up their standards as signs.**  
**Roared have thine adversaries, In the midst of Thy meeting-places, They have set their ensigns as ensigns.**
- 5 A entrada superior cortaram com machados a grade de madeira.**  
**They behaved like men wielding axes, Cutting through a thicket of trees.**  
**He is known as one bringing in on high Against a thicket of wood -- axes.**
- 6 Eis que toda obra entalhada, eles a despedaçaram a machados e martelos.**  
**Now all its carved work They break down with hatchet and hammers.**  
**And now, its carvings together With axe and hatchet they break down,**
- 7 Lançaram fogo ao teu santuário; profanaram, derrubando-a até o chão, a morada do teu nome.**  
**They have burned your sanctuary to the ground. They have profaned the dwelling-place of your Name.**  
**They have sent into fire Thy sanctuary, to the earth they polluted the tabernacle of Thy name,**



- 8** **Disseram no seu coração: Despojemo-la duma vez. Queimaram todas as sinagogas de Deus na terra.**  
**They said in their heart, "We will crush them completely." They have burned up all the places in the land where God was worshipped.**  
**They said in their hearts, `Let us oppress them together,` They did burn all the meeting-places of God in the land.**
- 9** **Não vemos mais as nossas insígnias, não há mais profeta; nem há entre nós alguém que saiba até quando isto durará.**  
**We see no miraculous signs. There is no longer any prophet, Neither is there among us anyone who knows how long.**  
**Our ensigns we have not seen, There is no more a prophet, Nor with us is one knowing how long.**
- 10** **Até quando, ó Deus, o adversário afrontará? O inimigo ultrajará o teu nome para sempre? How long, God, shall the adversary reproach? Shall the enemy blaspheme your name forever?**  
**Till when, O God, doth an adversary reproach? Doth an enemy despise thy name for ever?**
- 11** **Por que reténs a tua mão, sim, a tua destra? Tira-a do teu seio, e consome-os.**  
**Why do you draw back your hand, even your right hand? Take it out of your pocket and consume them!**  
**Why dost Thou turn back Thy hand, Even Thy right hand? From the midst of Thy bosom remove [it].**
- 12** **Todavia, Deus é o meu Rei desde a antigüidade, operando a salvação no meio da terra. Yet God is my King of old, Working salvation in the midst of the earth. And God [is] my king of old, Working salvation in the midst of the earth.**
- 13** **Tu dividiste o mar pela tua força; esmigalhaste a cabeça dos monstros marinhos sobre as águas. You divided the sea by your strength. You broke the heads of the sea monsters in the waters. Thou hast broken by Thy strength a sea-[monster], Thou hast shivered Heads of dragons by the waters,**
- 14** **Tu esmagaste as cabeças do leviatã, e o deste por mantimento aos habitantes do deserto. You broke the heads of Leviathan in pieces. You gave him as food to people and desert creatures. Thou hast broken the heads of leviathan, Thou makest him food, For the people of the dry places.**
- 15** **Tu abriste fontes e ribeiros; tu secaste os rios perenes. You opened up spring and stream. You dried up mighty rivers. Thou hast cleaved a fountain and a stream, Thou hast dried up perennial flowings.**
- 16** **Teu é o dia e tua é a noite: tu preparaste a luz e o sol. The day is yours, the night is also yours. You have prepared the light and the sun. Thine [is] the day, also Thine [is] the night, Thou hast prepared a light giver -- the sun.**

- 17 Tu estabeleceste todos os limites da terra; verão e inverno, tu os fizeste.  
You have set all the boundaries of the earth. You have made summer and winter.  
Thou hast set up all the borders of earth, Summer and winter Thou hast formed them.**
- 18 Lembra-te disto: que o inimigo te afrontou, ó Senhor, e que um povo insensato ultrajou o teu nome.  
Remember this, that the enemy has mocked you, Yahweh. Foolish people have blasphemed your name.  
Remember this -- an enemy reproached Jehovah, And a foolish people have despised Thy name.**
- 19 Não entregues às feras a alma da tua rola; não te esqueça para sempre da vida dos teus aflitos.  
Don't deliver the soul of your dove to wild beasts. Don't forget the life of your poor forever.  
Give not up to a company, The soul of Thy turtle-dove, The company of Thy poor ones forget not for ever.**
- 20 Atenta para o teu pacto, pois os lugares tenebrosos da terra estão cheios das moradas de violência.  
Honor your covenant, For haunts of violence fill the dark places of the earth.  
Look attentively to the covenant, For the dark places of earth, Have been full of habitations of violence.**
- 21 Não volte envergonhado o oprimido; louvem o teu nome o aflito e o necessitado.  
Don't let the oppressed return ashamed. Let the poor and needy praise your name.  
Let not the oppressed turn back ashamed, Let the poor and needy praise Thy name,**
- 22 Levanta-te, ó Deus, pleiteia a tua própria causa; lembra-te da afronta que o insensato te faz continuamente.  
Arise, God! Plead your own cause. Remember how the foolish man mocks you all day.  
Arise, O God, plead Thy plea, Remember Thy reproach from a fool all the day.**
- 23 Não te esqueças da gritaria dos teus adversários; o tumulto daqueles que se levantam contra ti sobe continuamente.  
Don't forget the voice of your adversaries. The tumult of those who rise up against you ascends continually. Psalm 75 For the Chief Musician. To the tune of "Do Not Destroy." A Psalm by Asaph. A song.  
Forget not the voice of Thine adversaries, The noise of Thy withstanders is going up continually!**
- 1 Damos-te graças, ó Deus, damos-te graças, pois o teu nome está perto; os que invocam o teu nome anunciam as tuas maravilhas.  
We give thanks to you, God, We give thanks, for your Name is near. Men tell about your wondrous works.  
To the Overseer. -- `Destroy not.` -- A Psalm of Asaph. -- A Song. We have given thanks to Thee, O God, We have given thanks, and near [is] Thy name, They have recounted Thy wonders.**

- 2** Quando chegar o tempo determinado, julgarei retamente.  
When I choose the appointed time, I will judge blamelessly.  
When I receive an appointment, I -- I do judge uprightly.
- 3** Dissolve-se a terra e todos os seus moradores, mas eu lhe fortaleci as colunas.  
The earth and all its inhabitants quake. I firmly hold its pillars. Selah.  
Melted is the earth and all its inhabitants, I -- I have pondered its pillars. Selah.
- 4** Digo eu aos arrogantes: Não sejais arrogantes; e aos ímpios: Não levanteis a frente;  
I said to the arrogant, "Don't boast;" To the wicked, "Don't lift up the horn.  
I have said to the boastful, `Be not boastful,` And to the wicked, `Raise not up a horn.`
- 5** não levanteis ao alto a vossa frente, nem faleis com arrogância.  
Don't lift up your horn on high. Don't speak with a stiff neck."  
Raise not up on high your horn, (Ye speak with a stiff neck.)
- 6** Porque nem do oriente, nem do ocidente, nem do deserto vem a exaltação.  
For neither from the east, nor from the west, Nor yet from the south, comes exaltation.  
For not from the east, or from the west, Nor from the wilderness -- [is] elevation.
- 7** Mas Deus é o que julga; a um abate, e a outro exalta.  
But God is the judge. He puts down one, and lifts up another.  
But God [is] judge, This He maketh low -- and this He lifteth up.
- 8** Porque na mão do Senhor há um cálice, cujo vinho espuma, cheio de mistura, do qual ele dá a beber; certamente todos os ímpios da terra sorverão e beberão as suas fezes.  
For in the hand of Yahweh there is a cup, Full of foaming wine mixed with spices. He pours it out. Indeed the wicked of the earth drink and drink it to its very dregs.  
For a cup [is] in the hand of Jehovah, And the wine hath foamed, It is full of mixture, and He poureth out of it, Only its dregs wring out, and drink, Do all the wicked of the earth,
- 9** Mas, quanto a mim, exultarei para sempre, cantarei louvores ao Deus de Jacó.  
But I will declare this forever: I will sing praises to the God of Jacob.  
And I -- I declare [it] to the age, I sing praise to the God of Jacob.
- 10** E quebrantarei todas as forças dos ímpios, mas as forças dos justos serão exaltadas.  
I will cut off all the horns of the wicked, But the horns of the righteous shall be lifted up.  
Psalm 76 For the Chief Musician. On stringed instruments. A Psalm by Asaph. A song.

**And all horns of the wicked I cut off, Exalted are the horns of the righteous!**

- 1** Conhecido é Deus em Judá, grande é o seu nome em Israel.  
In Judah, God is known. His name is great in Israel.  
To the Overseer with stringed instruments. -- A Psalm of Asaph. -- A Song. In Judah [is] God known, in Israel His name [is] great.
- 2** Em Salém está a sua tenda, e a sua morada em Sião.  
His tent is also in Salem; His dwelling-place in Zion.  
And His tabernacle is in Salem, And His habitation in Zion.

- 3** Ali quebrou ele as flechas do arco, o escudo, a espada, e a guerra.  
There he broke the flaming arrows of the bow, The shield, and the sword, and the weapons of war. Selah.  
There he hath shivered arrows of a bow, Shield, and sword, and battle. Selah.
- 4** Glorioso és tu, mais majestoso do que os montes eternos.  
Glorious are you, and excellent, More than mountains of game.  
Bright [art] Thou, honourable above hills of prey.
- 5** Os ousados de coraçaõ foram despojados; dormiram o seu último sono; nenhum dos homens de força pôde usar as mãos.  
Valiant men lie plundered, They have slept their last sleep. None of the men of war can lift their hands.  
Spoiled themselves have the mighty of heart, They have slept their sleep, And none of the men of might found their hands.
- 6** À tua repreensão, ó Deus de Jacó, cavaleiros e cavalos ficaram estirados sem sentidos.  
At your rebuke, God of Jacob, Both chariot and horse are cast into a deep sleep.  
From Thy rebuke, O God of Jacob, Both rider and horse have been fast asleep.
- 7** Tu, sim, tu és tremendo; e quem subsistirá à tua vista, quando te irares?  
You, even you, are to be feared. Who can stand in your sight when you are angry?  
Thou, fearful [art] Thou, And who doth stand before Thee, Since Thou hast been angry!
- 8** Desde o céu fizeste ouvir o teu juízo; a terra tremeu e se aquietou,  
You pronounced judgment from heaven. The earth feared, and was silent,  
From heaven Thou hast sounded judgment, Earth hath feared, and hath been still,
- 9** quando Deus se levantou para julgar, para salvar a todos os mansos da terra.  
When God arose to judgment, To save all the afflicted ones of the earth. Selah.  
In the rising of God to judgment, To save all the humble of earth. Selah.
- 10** Na verdade a cólera do homem redundará em teu louvor, e do restante da cólera tu te cingirás.  
Surely the wrath of man praises you. The survivors of your wrath are restrained.  
For the fierceness of man praiseth Thee, The remnant of fierceness Thou girdest on.
- 11** Fazei votos, e pagai-os ao Senhor, vosso Deus; tragam presentes, os que estão em redor dele, àquele que deve ser temido.  
Make vows to Yahweh your God, and fulfill them! Let all of his neighbors bring presents to him who is to be feared.  
Vow and complete to Jehovah your God, All ye surrounding him. They bring presents to the Fearful One.
- 12** Ele ceifará o espírito dos príncipes; é tremendo para com os reis da terra.  
He will cut off the spirit of princes. He is feared by the kings of the earth. Psalm 77  
For the Chief Musician. To Jeduthun. A Psalm by Asaph.  
He doth gather the spirit of leaders, Fearful to the kings of earth!

- 1** Levanto a Deus a minha voz; a Deus levanto a minha voz, para que ele me ouça.  
My cry goes to God! Indeed, I cry to God for help, And for him to listen to me.  
To the Overseer, for Jeduthun. -- A Psalm of Asaph. My voice [is] to God, and I cry, my voice [is] to God, And He hath given ear unto me.
- 2** No dia da minha angústia busco ao Senhor; de noite a minha mão fica estendida e não se cansa; a minha alma recusa ser consolada.  
In the day of my trouble I sought the Lord. My hand was stretched out in the night, and didn't get tired. My soul refused to be comforted.  
In a day of my distress the Lord I sought, My hand by night hath been spread out, And it doth not cease, My soul hath refused to be comforted.
- 3** Lembro-me de Deus, e me lamento; queixo-me, e o meu espírito desfalece.  
I remember God, and I groan. I complain, and my spirit is overwhelmed. Selah.  
I remember God, and make a noise, I meditate, and feeble is my spirit. Selah.
- 4** Conservas vigilantes os meus olhos; estou tão perturbado que não posso falar.  
You hold my eyelids open. I am so troubled that I can't speak.  
Thou hast taken hold of the watches of mine eyes, I have been moved, and I speak not.
- 5** Considero os dias da antigüidade, os anos dos tempos passados.  
I have considered the days of old, The years of ancient times.  
I have reckoned the days of old, The years of the ages.
- 6** De noite lembro-me do meu cântico; consulto com o meu coração, e examino o meu espírito.  
I remember my song in the night. I consider in my own heart; My spirit diligently inquires:  
I remember my music in the night, With my heart I meditate, and my spirit doth search diligently:
- 7** Rejeitará o Senhor para sempre e não tornará a ser favorável?  
"Will the Lord reject us forever? Will he be favorable no more?  
To the ages doth the Lord cast off? Doth He add to be pleased no more?
- 8** Cessou para sempre a sua benignidade? Acabou-se a sua promessa para todas as gerações  
Has his lovingkindness vanished forever? Does his promise fail for generations?  
Hath His kindness ceased for ever? The saying failed to all generations?
- 9** Esqueceu-se Deus de ser compassivo? Ou na sua ira encerrou ele as suas ternas misericórdias?  
Has God forgotten to be gracious? Has he, in anger, withheld his compassion?" Selah.  
Hath God forgotten [His] favours? Hath He shut up in anger His mercies? Selah.
- 10** E eu digo: Isto é minha enfermidade; acaso se mudou a destra do Altíssimo?  
Then I thought, "I will appeal to this: The years of the right hand of the Most High."  
And I say: `My weakness is, The changes of the right hand of the Most High.`

- 11 Recordarei os feitos do Senhor; sim, me lembrarei das tuas maravilhas da antigüidade.  
I will remember Yah`'s deeds; For I will remember your wonders of old.  
I mention the doings of Jah, For I remember of old Thy wonders,**
- 12 Meditarei também em todas as tuas obras, e ponderarei os teus feitos poderosos  
I will also meditate on all your work, And consider your doings.  
And I have meditated on all Thy working, And I talk concerning Thy doings.**
- 13 O teu caminho, ó Deus, é em santidade; que deus é grande como o nosso Deus?  
Your way, God, is in the sanctuary. What god is great like God?  
O God, in holiness [is] Thy way, Who [is] a great god like God?**
- 14 Tu és o Deus que fazes maravilhas; tu tens feito notória a tua força entre os povos.  
You are the God who does wonders. You have made your strength known among the peoples.  
Thou [art] the God doing wonders. Thou hast made known among the peoples Thy strength,**
- 15 Com o teu braço remiste o teu povo, os filhos de Jacó e de José.  
You have redeemed your people with your arm, The sons of Jacob and Joseph. Selah.  
Thou hast redeemed with strength Thy people, The sons of Jacob and Joseph. Selah.**
- 16 As águas te viram, ó Deus, as águas te viram, e tremeram; os abismos também se abalaram.  
The waters saw you, God. The waters saw you, and they writhed. The depths also convulsed.  
The waters have seen Thee, O God, The waters have seen Thee, They are afraid -- also depths are troubled.**
- 17 As nuvens desfizeram-se em água; os céus retumbaram; as tuas flechas também correram de uma para outra parte.  
The clouds poured out water. The skies resounded with thunder. Your arrows also flashed around.  
Poured out waters have thick clouds, The skies have given forth a noise, Also -- Thine arrows go up and down.**
- 18 A voz do teu trovão estava no redemoinho; os relâmpagos alumiam o mundo; a terra se abalou e tremeu.  
The voice of your thunder was in the whirlwind. The lightnings lit up the world. The earth trembled and shook.  
The voice of Thy thunder [is] in the spheres, Lightnings have lightened the world, The earth hath trembled, yea, it shaketh.**
- 19 Pelo mar foi teu caminho, e tuas veredas pelas grandes águas; e as tuas pegadas não foram conhecidas.  
Your way was through the sea; Your paths through the great waters. Your footsteps were not known.  
In the sea [is] Thy way, And Thy paths [are] in many waters, And Thy tracks have not been known.**

- 20** Guiaste o teu povo, como a um rebanho, pela mão de Moisés e de Arão.  
You led your people like a flock, By the hand of Moses and Aaron. Psalm 78 A  
contemplation by Asaph.  
Thou hast led as a flock Thy people, By the hand of Moses and Aaron!
- 1** Escutai o meu ensino, povo meu; inclinai os vossos ouvidos às palavras da minha boca.  
Hear my law, my people. Turn your ears to the words of my mouth.  
An Instruction of Asaph. Give ear, O my people, to my law, Incline your ear to sayings of my mouth.
- 2** Abrirei a minha boca numa parábola; proporei enigmas da antigüidade,  
I will open my mouth in a parable. I will utter dark sayings of old,  
I open with a simile my mouth, I bring forth hidden things of old,
- 3** coisas que temos ouvido e sabido, e que nossos pais nos têm contado.  
Which we have heard and known, Our fathers have told us.  
That we have heard and do know, And our fathers have recounted to us.
- 4** Não os encobriremos aos seus filhos, cantaremos às gerações vindouras os louvores do Senhor, assim como a sua força e as maravilhas que tem feito.  
We will not hide them from their children, Telling to the generation to come the praises of Yahweh, His strength, and his wondrous works that he has done.  
We do not hide from their sons, To a later generation recounting praises of Jehovah, And His strength, and His wonders that He hath done.
- 5** Porque ele estabeleceu um testemunho em Jacó, e instituiu uma lei em Israel, as quais coisas ordenou aos nossos pais que as ensinassem a seus filhos;  
For he established a testimony in Jacob, And appointed a law in Israel, Which he commanded our fathers, That they should make them known to their children;  
And He raiseth up a testimony in Jacob, And a law hath placed in Israel, That He commanded our fathers, To make them known to their sons.
- 6** para que as soubesse a geração vindoura, os filhos que houvesse de nascer, os quais se levantassem e as contassem a seus filhos,  
That the generation to come might know, even the children who should be born; Who should arise and tell their children,  
So that a later generation doth know, Sons who are born, do rise and recount to their sons,
- 7** a fim de que pusessem em Deus a sua esperança, e não se esquecessem das obras de Deus, mas guardassem os seus mandamentos;  
That they might set their hope in God, And not forget the works of God, But keep his commandments,  
And place in God their confidence, And forget not the doings of God, But keep His commands.

- 8 e que não fossem como seus pais, geração contumaz e rebelde, geração de coração instável, cujo espírito não foi fiel para com Deus.  
And might not be as their fathers, A stubborn and rebellious generation, A generation that didn't make their hearts loyal, Whose spirit was not steadfast with God.  
And they are not like their fathers, A generation apostate and rebellious, A generation! it hath not prepared its heart, Nor stedfast with God [is] its spirit.**
- 9 Os filhos de Efraim, armados de arcos, retrocederam no dia da peleja.  
The children of Ephraim, being armed and carrying bows, Turned back in the day of battle.  
Sons of Ephraim -- armed bearers of bow, Have turned in a day of conflict.**
- 10 Não guardaram o pacto de Deus, e recusaram andar na sua lei;  
They didn't keep the covenant of God, And refused to walk in his law.  
They have not kept the covenant of God, And in His law they have refused to walk,**
- 11 esqueceram-se das suas obras e das maravilhas que lhes fizera ver.  
They forgot his doings, His wondrous works that he had showed them.  
And they forget His doings, And His wonders that He shewed them.**
- 12 Maravilhas fez ele à vista de seus pais na terra do Egito, no campo de Zoá.  
Marvelous things did he in the sight of their fathers, In the land of Egypt, in the field of Zoan.  
Before their fathers He hath done wonders, In the land of Egypt -- the field of Zoan.**
- 13 Dividiu o mar, e os fez passar por ele; fez com que as águas parassem como um montão.  
He split the sea, and caused them to pass through; He made the waters stand as a heap.  
He cleft a sea, and causeth them to pass over, Yea, He causeth waters to stand as a heap.**
- 14 Também os guiou de dia por uma nuvem, e a noite toda por um clarão de fogo.  
In the daytime he also led them with a cloud, All the night with a light of fire.  
And leadeth them with a cloud by day, And all the night with a light of fire.**
- 15 Fendeu rochas no deserto, e deu-lhes de beber abundantemente como de grandes abismos.  
He split rocks in the wilderness, And gave them drink abundantly as out of the depths.  
He cleaveth rocks in a wilderness, And giveth drink -- as the great deep.**
- 16 Da penha fez sair fontes, e fez correr águas como rios.  
He brought streams also out of the rock, And caused waters to run down like rivers.  
And bringeth out streams from a rock, And causeth waters to come down as rivers.**
- 17 Todavia ainda prosseguiram em pecar contra ele, rebelando-se contra o Altíssimo no deserto.  
Yet they still went on to sin against him, To rebel against the Most High in the desert.  
And they add still to sin against Him, To provoke the Most High in the dry place.**



- 18 E tentaram a Deus nos seus corações, pedindo comida segundo o seu apetite.  
They tempted God in their heart By asking food according to their desire.  
And they try God in their heart, To ask food for their lust.**
- 19 Também falaram contra Deus, dizendo: Poderá Deus porventura preparar uma mesa no deserto? Acaso fornecerá carne para o seu povo?  
Yes, they spoke against God. They said, "Can God prepare a table in the wilderness?  
And they speak against God -- they said: `Is God able to array a table in a wilderness?`**
- 20 Pelo que o Senhor, quando os ouviu, se indignou; e acendeu um fogo contra Jacó, e a sua ira subiu contra Israel;  
Behold, he struck the rock, so that waters gushed out, Streams overflowed. Can he give bread also? Will he provide flesh for his people?"  
Lo, He hath smitten a rock, And waters flow, yea, streams overflow. `Also -- bread [is] He able to give? Doth He prepare flesh for His people?`**
- 21 Pelo que o Senhor, quando os ouviu, se indignou; e acendeu um fogo contra Jacó, e a sua ira subiu contra Israel;  
Therefore Yahweh heard, and was angry. A fire was kindled against Jacob, Anger also went up against Israel,  
Therefore hath Jehovah heard, And He sheweth Himself wroth, And fire hath been kindled against Jacob, And anger also hath gone up against Israel,**
- 22 porque não creram em Deus nem confiaram na sua salvação.  
Because they didn't believe in God, And didn't trust in his salvation.  
For they have not believed in God, Nor have they trusted in His salvation.**
- 23 Contudo ele ordenou às nuvens lá em cima, e abriu as portas dos céus;  
Yet he commanded the skies above, And opened the doors of heaven.  
And He commandeth clouds from above, Yea, doors of the heavens He hath opened.**
- 24 fez chover sobre eles maná para comerem, e deu-lhes do trigo dos céus.  
He rained down manna on them to eat, And gave them food from the sky.  
And He raineth on them manna to eat, Yea, corn of heaven He hath given to them.**
- 25 Cada um comeu o pão dos poderosos; ele lhes mandou comida em abundância.  
Man ate the bread of angels. He sent them food to the full.  
Food of the mighty hath each eaten, Venison He sent to them to satiety.**
- 26 Fez soprar nos céus o vento do oriente, e pelo seu poder trouxe o vento sul.  
He caused the east wind to blow in the sky. By his power he guided the south wind.  
He causeth an east wind to journey in the heavens, And leadeth by His strength a south wind,**
- 27 Sobre eles fez também chover carne como poeira, e aves de asas como a areia do mar;  
He rained also flesh on them as the dust; Winged birds as the sand of the seas.  
And He raineth on them flesh as dust, And as sand of the seas -- winged fowl,**

- 28 e as fez cair no meio do arraial deles, ao redor de suas habitações.  
He let them fall in the midst of their camp, Around their habitations.  
And causeth [it] to fall in the midst of His camp, Round about His tabernacles.**
- 29 Então comeram e se fartaram bem, pois ele lhes trouxe o que cobijavam.  
So they ate, and were well filled. He gave them their own desire.  
And they eat, and are greatly satisfied, And their desire He bringeth to them.**
- 30 Não refrearam a sua cobiça. Ainda lhes estava a comida na boca,  
They didn't turn from their cravings. Their food was yet in their mouths,  
They have not been estranged from their desire, Yet [is] their food in their mouth,**
- 31 quando a ira de Deus se levantou contra eles, e matou os mais fortes deles, e prostrou os escolhidos de Israel.  
When the anger of God went up against them, And killed some of the fattest of them,  
And struck down the young men of Israel.  
And the anger of God hath gone up against them, And He slayeth among their fat ones,  
And youths of Israel He caused to bend.**
- 32 Com tudo isso ainda pecaram, e não creram nas suas maravilhas.  
For all this they still sinned, And didn't believe in his wondrous works.  
With all this they have sinned again, And have not believed in His wonders.**
- 33 Pelo que consumiu os seus dias como um sopo, e os seus anos em repentino terror.  
Therefore he consumed their days in vanity, And their years in terror.  
And He consumeth in vanity their days, And their years in trouble.**
- 34 Quando ele os fazia morrer, então o procuravam; arrependiam-se, e de madrugada buscavam a Deus.  
When he killed them, then they inquired after him. They returned and sought God earnestly.  
If He slew them, then they sought Him, And turned back, and sought God earnestly,**
- 35 Lembravam-se de que Deus era a sua rocha, e o Deus Altíssimo o seu Redentor.  
They remembered that God was their rock, The Most High God their redeemer.  
And they remember that God [is] their rock, And God Most High their redeemer.**
- 36 Todavia lisonjeavam-no com a boca, e com a língua lhe mentiam.  
But they flattered him with their mouth, And lied to him with their tongue.  
And -- they deceive Him with their mouth, And with their tongue do lie to Him,**
- 37 Pois o coração deles não era constante para com ele, nem foram eles fiéis ao seu pacto.  
For their heart was not right with him, Neither were they faithful in his covenant.  
And their heart hath not been right with Him, And they have not been stedfast in His covenant.**

- 38 Mas ele, sendo compassivo, perdoou a sua iniquidade, e não os destruiu; antes muitas vezes desviou deles a sua cólera, e não acendeu todo o seu furor.  
But he, being merciful, forgave iniquity, and didn't destroy them. Yes, many times he turned his anger away, And didn't stir up all his wrath.  
And He -- the Merciful One, Pardoneth iniquity, and destroyeth not, And hath often turned back His anger, And waketh not up all His fury.**
- 39 Porque se lembrou de que eram carne, um vento que passa e não volta.  
He remembered that they were but flesh, A wind that passes away, and doesn't come again.  
And He remembereth that they [are] flesh, A wind going on -- and it returneth not.**
- 40 Quantas vezes se rebelaram contra ele no deserto, e o ofenderam no ermo!  
How often did they rebel against him in the wilderness, And grieve him in the desert!  
How often do they provoke Him in the wilderness, Grieve Him in the desolate place?**
- 41 Voltaram atrás, e tentaram a Deus; e provocaram o Santo de Israel.  
They turned again and tempted God, And provoked the Holy One of Israel.  
Yea, they turn back, and try God, And the Holy One of Israel have limited.**
- 42 Não se lembraram do seu poder, nem do dia em que os remiu do adversário,  
They didn't remember his hand, Nor the day when he redeemed them from the adversary;  
They have not remembered His hand The day He ransomed them from the adversary.**
- 43 nem de como operou os seus sinais no Egito, e as suas maravilhas no campo de Zoã,  
How he set his signs in Egypt, His wonders in the field of Zoan,  
When He set His signs in Egypt, And His wonders in the field of Zoan,**
- 44 convertendo em sangue os seus rios, para que não pudessem beber das suas correntes.  
Turned their rivers into blood, Their streams, so that they could not drink.  
And He turneth to blood their streams, And their floods they drink not.**
- 45 Também lhes mandou enxames de moscas que os consumiram, e rãs que os destruíram.  
He sent among them swarms of flies, which devoured them; Frogs, which destroyed them.  
He sendeth among them the beetle, and it consumeth them, And the frog, and it destroyeth them,**
- 46 Entregou às lagartas as novidades deles, e o fruto do seu trabalho aos gafanhotos.  
He gave also their increase to the caterpillar, Their labor to the locust.  
And giveth to the caterpillar their increase, And their labour to the locust.**
- 47 Destruiu as suas vinhas com saraiva, e os seus sicômoros com chuva de pedra.  
He destroyed their vines with hail, Their sycamore-fig trees with frost.  
He destroyeth with hail their vine, And their sycamores with frost,**
- 48 Também entregou à saraiva o gado deles, e aos coriscos os seus rebanhos.  
He gave over their cattle also to the hail, And their flocks to hot thunderbolts.  
And delivereth up to the hail their beasts, And their cattle to the burning flames.**

- 49 E atirou sobre eles o ardor da sua ira, o furor, a indignação, e a angústia, qual companhia de anjos destruidores.  
He threw on them the fierceness of his anger, Wrath, indignation, and trouble, And a band of angels of evil.  
He sendeth on them the fury of His anger, Wrath, and indignation, and distress -- A discharge of evil messengers.**
- 50 Deu livre curso à sua ira; não os poupou da morte, mas entregou a vida deles à  
He made a path for his anger. He didn't spare their soul from death, But gave their life over to the pestilence,  
He pondereth a path for His anger, He kept not back their soul from death, Yea, their life to the pestilence He delivered up.**
- 51 Feriu todo primogênito no Egito, primícias da força deles nas tendas de Cão.  
And struck all the firstborn in Egypt, The chief of their strength in the tents of Ham.  
And He smiteth every first-born in Egypt, The first-fruit of the strong in tents of Ham.**
- 52 Mas fez sair o seu povo como ovelhas, e os guiou pelo deserto como a um rebanho.  
But he led forth his own people like sheep, And guided them in the wilderness like a flock.  
And causeth His people to journey as a flock, And guideth them as a drove in a wilderness,**
- 53 Guiou-os com segurança, de sorte que eles não temeram; mas aos seus inimigos, o mar os submergiu.  
He led them safely, so that they weren't afraid, But the sea overwhelmed their enemies.  
And He leadeth them confidently, And they have not been afraid, And their enemies hath the sea covered.**
- 54 Sim, conduziu-os até a sua fronteira santa, até o monte que a sua destra adquirira.  
He brought them to the border of his sanctuary, To this mountain, which his right hand had taken.  
And He bringeth them in unto the border of His sanctuary, This mountain His right hand had got,**
- 55 Expulsou as nações de diante deles; e dividindo suas terras por herança, fez habitar em suas tendas as tribos de Israel.  
He also drove out the nations before them, Allotted them for an inheritance by line, And made the tribes of Israel to dwell in their tents.  
And casteth out nations from before them, And causeth them to fall in the line of inheritance, And causeth the tribes of Israel to dwell in their tents,**
- 56 Contudo tentaram e provocaram o Deus Altíssimo, e não guardaram os seus testemunhos.  
Yet they tempted and rebelled against the Most High God, And didn't keep his testimonies;  
And they tempt and provoke God Most High, And His testimonies have not kept.**

- 57 Mas tornaram atrás, e portaram-se aleivosamente como seus pais; desviaram-se como um arco traiçoeiro.  
But turned back, and dealt treacherously like their fathers. They were turned aside like a deceitful bow.  
And they turn back, And deal treacherously like their fathers, They have been turned like a deceitful bow,**
- 58 Pois o provocaram à ira com os seus altos, e o incitaram a zelos com as suas imagens esculpidas.  
For they provoked him to anger with their high places, And moved him to jealousy with their engraved images.  
And make Him angry with their high places, And with their graven images make Him zealous,**
- 59 Ao ouvir isso, Deus se indignou, e sobremodo abominou a Israel.  
When God heard this, he was angry, And greatly abhorred Israel;  
God hath heard, and sheweth Himself wroth. And kicketh exceedingly against Israel.**
- 60 Pelo que desamparou o tabernáculo em Siló, a tenda da sua morada entre os homens,  
So that he forsook the tent of Shiloh, The tent which he placed among men;  
And He leaveth the tabernacle of Shiloh, The tent He had placed among men,**
- 61 dando a sua força ao cativo, e a sua glória à mão do inimigo.  
And delivered his strength into captivity, His glory into the adversary's hand.  
And He giveth His strength to captivity, And His beauty into the hand of an adversary,**
- 62 Entregou o seu povo à espada, e encolerizou-se contra a sua herança.  
He also gave his people over to the sword, And was angry with his inheritance.  
And delivereth up to the sword His people, And with His inheritance shewed Himself angry.**
- 63 Aos seus mancebos o fogo devorou, e suas donzelas não tiveram cântico nupcial.  
Fire devoured their young men; Their virgins had no wedding song.  
His young men hath fire consumed, And His virgins have not been praised.**
- 64 Os seus sacerdotes caíram à espada, e suas viúvas não fizeram pranto.  
Their priests fell by the sword; Their widows made no lamentation.  
His priests by the sword have fallen, And their widows weep not.**
- 65 Então o Senhor despertou como dum sono, como um valente que o vinho excitasse.  
Then the Lord awakened as one out of sleep, Like a mighty man who shouts by reason of wine.  
And the Lord waketh as a sleeper, As a mighty one crying aloud from wine.**
- 66 E fez recuar a golpes os seus adversários; infligiu-lhes eterna ignomínia.  
He struck his adversaries backward. He put them to a perpetual reproach.  
And He smiteth His adversaries backward, A reproach age-during He hath put on them,**

- 67** Além disso, rejeitou a tenda de José, e não escolheu a tribo de Efraim;  
Moreover he rejected the tent of Joseph, And didn't choose the tribe of Ephraim,  
And He kicketh against the tent of Joseph, And on the tribe of Ephraim hath not fixed.
- 68** antes escolheu a tribo de Judá, o monte Sião, que ele amava.  
But chose the tribe of Judah, Mount Zion which he loved.  
And He chooseth the tribe of Judah, With mount Zion that He loved,
- 69** Edificou o seu santuário como os lugares elevados, como a terra que fundou para sempre.  
He built his sanctuary like the heights, Like the earth which he has established forever.  
And buildeth His sanctuary as a high place, Like the earth, He founded it to the age.
- 70** Também escolheu a Davi, seu servo, e o tirou dos apriscos das ovelhas;  
He also chose David his servant, And took him from the sheepfolds;  
And He fixeth on David His servant, And taketh him from the folds of a flock,
- 71** de após as ovelhas e suas crias o trouxe, para apascentar a Jacó, seu povo, e a Israel,  
sua herança.  
From following the ewes that have their young he brought him To be the shepherd of  
Jacob, his people, and Israel, his inheritance.  
From behind suckling ones He hath brought him in, To rule over Jacob His people, And  
over Israel His inheritance.
- 72** E ele os apascentou, segundo a integridade do seu coração, e os guiou com a perícia de  
suas mãos.  
So he was their shepherd according to the integrity of his heart, And guided them by  
the skillfulness of his hands. Psalm 79 A Psalm by Asaph.  
And he ruleth them according to the integrity of his heart, And by the skillfulness of his  
hands leadeth them!
- 1** Ó Deus, as nações invadiram a tua herança; contaminaram o teu santo templo; reduziram  
Jerusalém a ruínas.  
God, the nations have come into your inheritance. They have defiled your holy temple.  
They have laid Jerusalem in heaps.  
A Psalm of Asaph. O God, nations have come into Thy inheritance, They have defiled Thy  
holy temple, They made Jerusalem become heaps,
- 2** Deram os cadáveres dos teus servos como pastos às aves dos céus, e a carne dos teus  
santos aos animais da terra.  
They have given the dead bodies of your servants to be food for the birds of the sky,  
The flesh of your saints to the animals of the earth.  
They gave the dead bodies of Thy servants Food for the fowls of the heavens, The flesh of  
Thy saints For the wild beast of the earth.
- 3** Derramaram o sangue deles como água ao redor de Jerusalém, e não houve quem os  
sepultasse.  
Their blood they have shed like water around Jerusalem. There was no one to bury them.  
They have shed their blood As water round about Jerusalem, And there is none burying.

- 4** Somos feitos o opróbrio dos nossos vizinhos, o escárnio e a zombaria dos que estão em redor de nós.  
We have become a reproach to our neighbors, A scoffing and derision to those who are around us.  
We have been a reproach to our neighbours, A scorn and a derision to our surrounders.
- 5** Até quando, Senhor? Indignar-te-ás para sempre? Arderá o teu zelo como fogo?  
How long, Yahweh? Will you be angry forever? Will your jealousy burn like fire?  
Till when, O Jehovah? art Thou angry for ever? Thy jealousy doth burn as fire.
- 6** Derrama o teu furor sobre as nações que não te conhecem, e sobre os reinos que não invocam o teu nome;  
Pour out your wrath on the nations that don't know you; On the kingdoms that don't call on your names;  
Pour Thy fury on the nations who have not known Thee, And on kingdoms that have not called in Thy name.
- 7** porque eles devoraram a Jacó, e assolaram a sua morada.  
For they have devoured Jacob, And destroyed his homeland.  
For [one] hath devoured Jacob, And his habitation they have made desolate.
- 8** Não te lembres contra nós das iniquidades de nossos pais; venha depressa ao nosso encontro a tua compaixão, pois estamos muito abatidos.  
Don't hold the iniquities of our forefathers against us. Let your tender mercies speedily meet us, For we are in desperate need.  
Remember not for us the iniquities of forefathers, Haste, let Thy mercies go before us, For we have been very weak.
- 9** Ajuda-nos, ó Deus da nossa salvação, pela glória do teu nome; livra-nos, e perdoa os nossos pecados, por amor do teu nome.  
Help us, God of our salvation, for the glory of your name. Deliver us, and forgive our sins, for your name's sake.  
Help us, O God of our salvation, Because of the honour of Thy name, And deliver us, and cover over our sins, For Thy name's sake.
- 10** Por que diriam as nações: Onde está o seu Deus? Torne-se manifesta entre as nações, à nossa vista, a vingança do sangue derramado dos teus servos.  
Why should the nations say, "Where is their God?" Let it be known among the nations, before our eyes, That vengeance for your servants' blood is being poured out.  
Why do the nations say, 'Where [is] their God?' Let be known among the nations before our eyes, The vengeance of the blood of Thy servants that is shed.
- 11** Chegue à tua presença o gemido dos presos; segundo a grandeza do teu braço, preserva aqueles que estão condenados à morte.  
Let the sighing of the prisoner come before you. According to the greatness of your power, preserve those who are sentenced to death;  
Let the groaning of the prisoner come in before Thee, According to the greatness of Thine arm, Leave Thou the sons of death.

- 12 E aos nossos vizinhos, deita-lhes no regaço, setuplicadamente, a injúria com que te injuriaram, Senhor.**  
**Pay back to our neighbors seven times into their bosom Their reproach with which they have reproached you, Lord.**  
**And turn Thou back to our neighbours, Sevenfold unto their bosom, their reproach, Wherewith they reproached Thee, O Lord.**
- 13 Assim nós, teu povo ovelhas de teu pasto, te louvaremos eternamente; de geração em geração publicaremos os teus louvores.**  
**So we, your people and sheep of your pasture, Will give you thanks forever. We will praise you forever, to all generations. Psalm 80 For the Chief Musician. To the tune of "The Lilies of the Covenant." A Psalm by Asaph.**  
**And we, Thy people, and the flock of Thy pasture, We give thanks to Thee to the age, To all generations we recount Thy praise!**
- 1 Ó pastor de Israel, dá ouvidos; tu, que guias a José como a um rebanho, que estás entronizado sobre os querubins, resplandece.**  
**Hear us, Shepherd of Israel, You who lead Joseph like a flock, You who sit above the cherubim, shine forth.**  
**To the Overseer. -- `On the Lilies.` A testimony of Asaph. -- A Psalm. Shepherd of Israel, give ear, Leading Joseph as a flock, Inhabiting the cherubs -- shine forth,**
- 2 Perante Efraim, Benjamim e Manassés, desperta o teu poder, e vem salvar-nos.**  
**Before Ephraim and Benjamin and Manasseh, stir up your might, Come to save us.**  
**Before Ephraim, and Benjamin, and Manasseh, Wake up Thy might, and come for our salvation.**
- 3 Reabilita-nos, ó Deus; faz resplandecer o teu rosto, para que sejamos salvos.**  
**Turn us again, God. Cause your face to shine, And we will be saved.**  
**O God, cause us to turn back, And cause Thy face to shine, and we are saved.**
- 4 Ó Senhor Deus dos exércitos, até quando te indignarás contra a oração do teu povo?**  
**Yahweh God of hosts, How long will you be angry against the prayer of your people?**  
**Jehovah, God of Hosts, till when? Thou hast burned against the prayer of Thy people.**
- 5 Tu os alimentaste com pão de lágrimas, e lhes deste a beber lágrimas em abundância.**  
**You have fed them with the bread of tears, And given them tears to drink in large measure.**  
**Thou hast caused them to eat bread of tears, And causest them to drink With tears a third time.**
- 6 Tu nos fazes objeto de escárnio entre os nossos vizinhos; e os nossos inimigos zombam de nós entre si.**  
**You make us a source of contention to our neighbors. Our enemies laugh among themselves.**  
**Thou makest us a strife to our neighbors, And our enemies mock at it.**



- 7** Reabilita-nos, ó Deus dos exércitos; faze resplandecer o teu rosto, para que sejamos salvos.  
Turn us again, God of hosts. Cause your face to shine, And we will be saved.  
God of Hosts, turn us back, And cause Thy face to shine, and we are saved.
- 8** Trouxeste do Egito uma videira; lançaste fora as nações, e a plantaste.  
You brought a vine out of Egypt. You drove out the nations, and planted it.  
A vine out of Egypt Thou dost bring, Thou dost cast out nations, and plantest it.
- 9** Preparaste-lhe lugar; e ela deitou profundas raízes, e encheu a terra.  
You cleared the ground for it. It took deep root, and filled the land.  
Thou hast looked before it, and dost root it, And it filleth the land,
- 10** Os montes cobriram-se com a sua sombra, e os cedros de Deus com os seus ramos.  
The mountains were covered with its shadow. Its boughs were like God`s cedars.  
Covered have been hills [with] its shadow, And its boughs [are] cedars of God.
- 11** Ela estendeu a sua ramagem até o mar, e os seus rebentos até o Rio.  
It sent out its branches to the sea, Its shoots to the River.  
It sendeth forth its branches unto the sea, And unto the river its sucklings.
- 12** Por que lhe derrubaste as cercas, de modo que a vindimam todos os que passam pelo caminho?  
Why have you broken down its walls, So that all those who pass by the way pluck it?  
Why hast Thou broken down its hedges, And all passing by the way have plucked it?
- 13** O javali da selva a devasta, e as feras do campo alimentam-se dela.  
The boar out of the wood ravages it. The wild animals of the field feed on it.  
A boar out of the forest doth waste it, And a wild beast of the fields consumeth it.
- 14** Ó Deus dos exércitos, volta-te, nós te rogamos; atende do céu, e vê, e visita esta videira,  
Turn again, we beg you, God of hosts. Look down from heaven, and see, and visit this vine,  
God of Hosts, turn back, we beseech Thee, Look from heaven, and see, and inspect this vine,
- 15** a videira que a tua destra plantou, e o sarmento que fortificaste para ti.  
The stock which your right hand planted, The branch that you made strong for yourself.  
And the root that Thy right hand planted, And the branch Thou madest strong for Thee,
- 16** Está queimada pelo fogo, está cortada; eles perecem pela repreensão do teu rosto.  
It is burned with fire. It is cut down. They perish at your rebuke.  
Burnt with fire -- cut down, From the rebuke of Thy face they perish.
- 17** Seja a tua mão sobre o varão da tua destra, sobre o filho do homem que fortificaste para ti.  
Let your hand be on the man of your right hand, On the son of man whom you made strong for yourself.  
Let Thy hand be on the man of Thy right hand, On the son of man Thou hast strengthened for Thyself.

- 18 E não nos afastaremos de ti; vivifica-nos, e nós invocaremos o teu nome.  
So we will not turn away from you. Revive us, and we will call on your name.  
And we do not go back from Thee, Thou dost revive us, and in Thy name we call.**
- 19 Reabilita-nos, Senhor Deus dos exércitos; faze resplandecer o teu rosto, para que sejamos salvos.  
Turn us again, Yahweh God of hosts. Cause your face to shine, and we will be saved.  
Psalm 81 For the Chief Musician. On an instrument of Gath. By Asaph.  
O Jehovah, God of Hosts, turn us back, Cause Thy face to shine, and we are saved!**
- 1 Cantai alegremente a Deus, nossa fortaleza; erguei alegres vozes ao Deus de Jacó.  
Sing aloud to God, our strength! Make a joyful noise to the God of Jacob!  
To the Overseer. -- `On the Gittith.` By Asaph. Cry aloud to God our strength, Shout to the God of Jacob.**
- 2 Entoai um salmo, e fazei soar o adufe, a suave harpa e o saltério.  
Raise a song, and bring here the tambourine, The pleasant lyre with the harp.  
Lift up a song, and give out a timbrel, A pleasant harp with psaltery.**
- 3 Tocai a trombeta pela lua nova, pela lua cheia, no dia da nossa festa.  
Blow the trumpet at the New Moon, At the full moon, on our feast day.  
Blow in the month a trumpet, In the new moon, at the day of our festival,**
- 4 Pois isso é um estatuto para Israel, e uma ordenança do Deus de Jacó.  
For it is a statute for Israel, An ordinance of the God of Jacob.  
For a statute to Israel it [is], An ordinance of the God of Jacob.**
- 5 Ordenou-o por decreto em José, quando saiu contra a terra do Egito. Ouvi uma voz que não conhecia, dizendo:  
He appointed it in Joseph for a testimony, When he went out over the land of Egypt, I heard a language that I didn't know.  
A testimony on Joseph He hath placed it, In his going forth over the land of Egypt. A lip, I have not known -- I hear.**
- 6 Livrei da carga o seu ombro; as suas mãos ficaram livres dos cestos.  
"I removed his shoulder from the burden. His hands were freed from the basket.  
From the burden his shoulder I turned aside, His hands from the basket pass over.**
- 7 Na angústia clamaste e te livreí; respondi-te no lugar oculto dos trovões; provei-te junto às águas de Meribá.  
You called in trouble, and I delivered you. I answered you in the secret place of thunder.  
I tested you at the waters of Meribah." Selah.  
In distress thou hast called and I deliver thee, I answer thee in the secret place of thunder, I try thee by the waters of Meribah. Selah.**
- 8 Ouve-me, povo meu, e eu te admoestarei; ó Israel, se me escutasses!  
"Hear, my people, and I will testify to you. Israel, if you would listen to me!  
Hear, O My people, and I testify to thee, O Israel, if thou dost hearken to me:**

- 9** não haverá em ti deus estranho, nem te prostrarás ante um deus estrangeiro.  
There shall be no strange god in you, Neither shall you worship any foreign god.  
There is not in thee a strange god, And thou bowest not thyself to a strange god.
- 10** Eu sou o Senhor teu Deus, que te tirei da terra do Egito; abre bem a tua boca, e eu a encherei.  
I am Yahweh, your God, Who brought you up out of the land of Egypt. Open your mouth wide, and I will fill it.  
I [am] Jehovah thy God, Who bringeth thee up out of the land of Egypt. Enlarge thy mouth, and I fill it.
- 11** Mas o meu povo não ouviu a minha voz, e Israel não me quis.  
But my people didn't listen to my voice. Israel desired none of me.  
But, My people hearkened not to My voice, And Israel hath not consented to Me.
- 12** Pelo que eu os entreguei à obstinação dos seus corações, para que andassem segundo os seus próprios conselhos.  
So I let them go after the stubbornness of their hearts, That they might walk in their own counsels.  
And I send them away in the enmity of their heart, They walk in their own counsels.
- 13** Oxalá me escutasse o meu povo! oxalá Israel andasse nos meus caminhos!  
Oh that my people would listen to me, That Israel would walk in my ways!  
O that My people were hearkening to Me, Israel in My ways would walk.
- 14** Em breve eu abateria os seus inimigos, e voltaria a minha mão contra os seus  
I would soon subdue their enemies, And turn my hand against their adversaries.  
As a little thing their enemies I cause to bow, And against their adversaries I turn back My hand,
- 15** Os que odeiam ao Senhor o adulariam, e a sorte deles seria eterna.  
The haters of Yahweh would cringe before him, And their punishment would last forever.  
Those hating Jehovah feign obedience to Him, But their time is -- to the age.
- 16** E eu te sustentaria com o trigo mais fino; e com o mel saído da rocha eu te saciaria.  
But he would have also fed them with the finest of the wheat. I will satisfy you with honey out of the rock." Psalm 82 A Psalm by Asaph.  
He causeth him to eat of the fat of wheat, And [with] honey from a rock I satisfy thee!
- 1** Deus está na assembléia divina; julga no meio dos deuses:  
God presides in the great assembly. He judges among the gods.  
-- A Psalm of Asaph. God hath stood in the company of God, In the midst God doth judge.
- 2** Até quando julgareis injustamente, e tereis respeito às pessoas dos ímpios?  
"How long will you judge unjustly, And show partiality to the wicked?" Selah.  
Till when do ye judge perversely? And the face of the wicked lift up? Selah.

- 3** Fazei justiça ao pobre e ao órfão; procedei retamente com o aflito e o desamparado.  
**"Defend the weak, the poor, and the fatherless. Maintain the rights of the poor and oppressed.**  
**Judge ye the weak and fatherless, The afflicted and the poor declare righteous.**
- 4** Livrai o pobre e o necessitado, livrai-os das mãos dos ímpios.  
**Rescue the weak and needy. Deliver them out of the hand of the wicked."**  
**Let the weak and needy escape, From the hand of the wicked deliver them.**
- 5** Eles nada sabem, nem entendem; andam vagueando às escuras; abalam-se todos os fundamentos da terra.  
**They don` t know, neither do they understand. They walk back and forth in darkness. All the foundations of the earth are shaken.**  
**They knew not, nor do they understand, In darkness they walk habitually, Moved are all the foundations of earth.**
- 6** Eu disse: Vós sois deuses, e filhos do Altíssimo, todos vós.  
**I said, "You are gods, All of you are sons of the Most High.**  
**I -- I have said, `Gods ye [are], And sons of the Most High -- all of you,**
- 7** Todavia, como homens, haveis de morrer e, como qualquer dos príncipes, haveis de cair.  
**Nevertheless you shall die like men, And fall like one of the rulers."**  
**But as man ye die, and as one of the heads ye fall,**
- 8** Levanta-te, ó Deus, julga a terra; pois a ti pertencem todas as nações.  
**Arise, God, judge the earth, For you inherit all of the nations. Psalm 83 A song. A Psalm by Asaph.**  
**Rise, O God, judge the earth, For Thou hast inheritance among all the nations!**
- 1** Ó Deus, não guardes silêncio; não te cales nem fiques impassível, ó Deus.  
**God, don` t keep silent. Don` t keep silent, and don` t be still, God.**  
**A Song, -- A Psalm of Asaph. O God, let there be no silence to Thee, Be not silent, nor be quiet, O God.**
- 2** Pois eis que teus inimigos se alvoroçam, e os que te odeiam levantam a cabeça.  
**For, behold, your enemies are stirred up. Those who hate you have lifted up their heads.**  
**For, lo, Thine enemies do roar, And those hating Thee have lifted up the head,**
- 3** Astutamente formam conselho contra o teu povo, e conspiram contra os teus protegidos.  
**They conspire with cunning against your people. They plot against your cherished ones.**  
**Against Thy people they take crafty counsel, And consult against Thy hidden ones.**
- 4** Dizem eles: Vinde, e apaguemo-los para que não sejam nação, nem seja lembrado mais o nome de Israel.  
**"Come," they say, "and let us destroy them as a nation, That the name of Israel may be remembered no more."**  
**They have said, `Come, And we cut them off from [being] a nation, And the name of Israel is not remembered any more.`**

- 5** Pois à uma se conluíam; aliam-se contra ti  
For they have conspired together with one mind. They form an alliance against you.  
For they consulted in heart together, Against Thee a covenant they make,
- 6** as tendas de Edom e os ismaelitas, Moabe e os hagarenos,  
The tents of Edom and the Ishmaelites; Moab, and the Hagrites;  
Tents of Edom, and Ishmaelites, Moab, and the Hagarenes,
- 7** Gebal, Amom e Amaleque, e a Filístia com os habitantes de tiro.  
Gebal, Ammon, and Amalek; Philistia with the inhabitants of Tyre;  
Gebal, and Ammon, and Amalek, Philistia with inhabitants of Tyre,
- 8** Também a Assíria se ligou a eles; eles são o braço forte dos filhos de Ló.  
Assyria also is joined with them. They have helped the children of Lot. Selah.  
Asshur also is joined with them, They have been an arm to sons of Lot. Selah.
- 9** Faze-lhes como fizeste a Midiã, como a Sísera, como a Jabim junto ao rio Quisom,  
Do to them as you did to Midian, As to Sisera, as to Jabin, at the river Kishon;  
Do to them as [to] Midian, As [to] Sisera, as [to] Jabin, at the stream Kishon.
- 10** os quais foram destruídos em En-Dor; tornaram-se esterco para a terra.  
Who perished at Endor, Who became as dung for the earth.  
They were destroyed at Endor, They were dung for the ground!
- 11** Faze aos seus nobres como a Orebe e a Zeebe; e a todos os seus príncipes como a Zebá e a Zalmuna,  
Make their nobles like Oreb and Zeeb; Yes, all their princes like Zebah and Zalmunna;  
Make their nobles as Oreb and as Zeeb, And as Zebah and Zalmunna all their princes,
- 12** que disseram: Tomemos para nós as pastagens de Deus.  
Who said, "Let us take possession Of God`s pasturelands."  
Who have said, `Let us occupy for ourselves The comely places of God.`
- 13** Deus meu, faze-os como um turbilhão de pó, como a palha diante do vento.  
My God, make them like tumbleweed; Like chaff before the wind.  
O my God, make them as a rolling thing, As stubble before wind.
- 14** Como o fogo queima um bosque, e como a chama incedeia as montanhas,  
As the fire that burns the forest, As the flame that sets the mountains on fire,  
As a fire doth burn a forest, And as a flame setteth hills on fire,
- 15** assim persegue-os com a tua tempestade, e assombra-os com o teu furacão.  
So pursue them with your tempest, Terrify them with your storm.  
So dost Thou pursue them with Thy whirlwind, And with Thy hurricane troublest them.
- 16** Cobre-lhes o rosto de confusão, de modo que busquem o teu nome, Senhor.  
Fill their faces with confusion, That they may seek your name, Yahweh.  
Fill their faces [with] shame, And they seek Thy name, O Jehovah.

- 17** Sejam envergonhados e conturbados perpetuamente; sejam confundidos, e pereçam,  
Let them be put to shame and dismayed forever. Yes, let them be confounded and  
They are ashamed and troubled for ever, Yea, they are confounded and lost.
- 18** para que saibam que só tu, cujo nome é o Senhor, és o Altíssimo sobre toda a terra.  
That they may know that you alone, whose name is Yahweh, Are the Most High over all  
the earth. Psalm 84 For the Chief Musician. On an instrument of Gath. A Psalm by the  
sons of Korah.  
And they know that Thou -- (Thy name [is] Jehovah -- by Thyself,) [Art] the Most High over  
all the earth!
- 1** Quão amável são os teus tabernáculos, ó Senhor dos exércitos!  
How lovely are your dwellings, Yahweh of Hosts!  
To the Overseer. -- `On the Gittith By sons of Korah.` -- A Psalm. How beloved Thy  
tabernacles, Jehovah of Hosts!
- 2** A minha alma suspira! sim, desfalece pelos átrios do Senhor; o meu coração e a minha  
carne clamam pelo Deus vivo.  
My soul longs, and even faints for the courts of Yahweh. My heart and my flesh cry out for  
the living God.  
My soul desired, yea, it hath also been consumed, For the courts of Jehovah, My heart  
and my flesh cry aloud unto the living God,
- 3** Até o pardal encontrou casa, e a andorinha ninho para si, onde crie os seus filhotes, junto  
aos teus altares, ó Senhor dos exércitos, Rei meu e Deus meu.  
Yes, the sparrow has found a home, And the swallow a nest for herself, where she may  
have her young, Near your altars, Yahweh of Hosts, My King, and my God.  
(Even a sparrow hath found a house, And a swallow a nest for herself, Where she hath  
placed her brood,) Thine altars, O Jehovah of Hosts, My king and my God.
- 4** Bem-aventurados os que habitam em tua casa; louvar-te-ão continuamente.  
Blessed are those who dwell in your house. They are always praising you. Selah.  
O the happiness of those inhabiting Thy house, Yet do they praise Thee. Selah.
- 5** Bem-aventurados os homens cuja força está em ti, em cujo coração os caminhos altos.  
Blessed is the man whose strength is in you; Who have set their hearts on a pilgrimage.  
O the happiness of a man whose strength is in Thee, Highways [are] in their heart.
- 6** Passando pelo vale de Baca, fazem dele um lugar de fontes; e a primeira chuva o cobre  
de bênçãos.  
Passing through the valley of Weeping, they make it a place of springs. Yes, the  
autumn rain covers it with blessings.  
Those passing through a valley of weeping, A fountain do make it, Blessings also cover  
the director.
- 7** Vão sempre aumentando de força; cada um deles aparece perante Deus em Sião.  
They go from strength to strength. Everyone of them appears before God in Zion.  
They go from strength unto strength, He appeareth unto God in Zion.

- 8** Senhor Deus dos exércitos, escuta a minha oração; inclina os ouvidos, ó Deus de Jacó!  
Yahweh, God of hosts, hear my prayer. Listen, God of Jacob. Selah.  
O Jehovah, God of Hosts, hear my prayer, Give ear, O God of Jacob. Selah.
- 9** Olha, ó Deus, escudo nosso, e contempla o rosto do teu ungido.  
Behold, God our shield, Look at the face of your anointed.  
Our shield, see, O God, And behold the face of Thine anointed,
- 10** Porque vale mais um dia nos teus átrios do que em outra parte mil. Preferiria estar à porta da casa do meu Deus, a habitar nas tendas da perversidade.  
For a day in your courts is better than a thousand. I would rather be a doorkeeper in the house of my God, Than to dwell in the tents of wickedness.  
For good [is] a day in Thy courts, O Teacher! I have chosen rather to be at the threshold, In the house of my God, Than to dwell in tents of wickedness.
- 11** Porquanto o Senhor Deus é sol e escudo; o Senhor dará graça e glória; não negará bem algum aos que andam na retidão.  
For Yahweh God is a sun and a shield. Yahweh will give grace and glory. He withhold no good thing from those who walk blamelessly.  
For a sun and a shield [is] Jehovah God, Grace and honour doth Jehovah give. He withholdeth not good To those walking in uprightness.
- 12** Ó Senhor dos exércitos, bem-aventurado o homem que em ti põe a sua confiança.  
Yahweh of Hosts, Blessed is the man who trusts in you. Psalm 85 For the Chief Musician. A Psalm by the sons of Korah.  
Jehovah of Hosts! O the happiness of a man trusting in Thee.
- 1** Mostraste favor, Senhor, à tua terra; fizeste regressar os cativos de Jacó.  
Yahweh, you have been favorable to your land. You have restored the fortunes of Jacob. To the Overseer. -- By sons of Korah. A Psalm. Thou hast accepted, O Jehovah, Thy land, Thou hast turned [to] the captivity of Jacob.
- 2** Perdoaste a iniquidade do teu povo; cobriste todos os seus pecados.  
You have forgiven the iniquity of your people. You have covered all their sin. Selah.  
Thou hast borne away the iniquity of Thy people, Thou hast covered all their sin. Selah.
- 3** Retraíste toda a tua cólera; refreaste o ardor da tua ira.  
You have taken away all your wrath. You have turned from the fierceness of your anger. Thou hast gathered up all Thy wrath, Thou hast turned back from the fierceness of Thine anger.
- 4** Restabelece-nos, ó Deus da nossa salvação, e faze cessar a tua indignação contra nós.  
Turn us, God of our salvation, And cause your indignation toward us to cease.  
Turn back [to] us, O God of our salvation, And make void Thine anger with us.
- 5** Estarás para sempre irado contra nós? estenderás a tua ira a todas as gerações?  
Will you be angry with us forever? Will you draw out your anger to all generations?  
To the age art Thou angry against us? Dost Thou draw out Thine anger To generation and generation?

- 6** Não tornarás a vivificar-nos, para que o teu povo se regozije em ti?  
Won't you revive us again, That your people may rejoice in you?  
Dost Thou not turn back? Thou revivest us, And Thy people do rejoice in Thee.
- 7** Mostra-nos, Senhor, a tua benignidade, e concede-nos a tua salvação.  
Show us your lovingkindness, Yahweh. Grant us your salvation.  
Show us, O Jehovah, thy kindness, And Thy salvation Thou dost give to us.
- 8** Escutarei o que Deus, o Senhor, disser; porque falará de paz ao seu povo, e aos seus santos, contanto que não voltem à insensatez.  
I will hear what God, Yahweh, will speak, For he will speak peace to his people, his saints;  
But let them not turn again to folly.  
I hear what God Jehovah speaketh, For He speaketh peace unto His people, And unto His saints, and they turn not back to folly.
- 9** Certamente que a sua salvação está perto aqueles que o temem, para que a glória habite em nossa terra.  
Surely his salvation is near those who fear him, That glory may dwell in our land.  
Only, near to those fearing Him [is] His salvation, That honour may dwell in our land.
- 10** A benignidade e a fidelidade se encontraram; a justiça e a paz se beijaram.  
Mercy and truth meet together. Righteousness and peace have kissed each other.  
Kindness and truth have met, Righteousness and peace have kissed,
- 11** A fidelidade brota da terra, e a justiça olha desde o céu.  
Truth springs out of the earth. Righteousness has looked down from heaven.  
Truth from the earth springeth up, And righteousness from heaven looketh out,
- 12** O Senhor dará o que é bom, e a nossa terra produzirá o seu fruto.  
Yes, Yahweh will give that which is good. Our land will yield its increase.  
Jehovah also giveth that which is good, And our land doth give its increase.
- 13** A justiça irá adiante dele, marcando o caminho com as suas pegadas.  
Righteousness goes before him, And prepares the way for his steps. Psalm 86 A  
Prayer by David.  
Righteousness before Him goeth, And maketh His footsteps for a way!
- 1** Inclina, Senhor, os teus ouvidos, e ouve-me, porque sou pobre e necessitado.  
Hear, Yahweh, and answer me, For I am poor and needy.  
A Prayer of David. Incline, O Jehovah, Thine ear, Answer me, for I [am] poor and needy.
- 2** Preserva a minha vida, pois sou piedoso; o Deus meu, salva o teu servo, que em ti confia.  
Preserve my soul, for I am godly. You, my God, save your servant who trusts in you.  
Keep my soul, for I [am] pious, Save Thy servant -- who is trusting to Thee, O Thou, my God.
- 3** Compadece-te de mim, ó Senhor, pois a ti clamo o dia todo.  
Be merciful to me, Lord, For I call to you all day long.  
Favour me, O Lord, for to Thee I call all the day.



- 4 Alegria a alma do teu servo, pois a ti, Senhor, elevo a minha alma.  
Bring joy to the soul of your servant, For to you, Lord, do I lift up my soul.  
Rejoice the soul of Thy servant, For unto Thee, O Lord, my soul I lift up.**
- 5 Porque tu, Senhor, és bom, e pronto a perdoar, e abundante em benignidade para com todos os que te invocam.  
For you, Lord, are good, and ready to forgive; Abundant in lovingkindness to all those who call on you.  
For Thou, Lord, [art] good and forgiving. And abundant in kindness to all calling Thee.**
- 6 Dá ouvidos, Senhor, à minha oração, e atende à voz das minhas súplicas.  
Hear, Yahweh, my prayer. Listen to the voice of my petitions.  
Hear, O Jehovah, my prayer, And attend to the voice of my supplications.**
- 7 No dia da minha angústia clamo a ti, porque tu me respondes.  
In the day of my trouble I will call on you, For you will answer me.  
In a day of my distress I call Thee, For Thou dost answer me.**
- 8 Entre os deuses nenhum há semelhante a ti, Senhor, nem há obras como as tuas.  
There is no one like you among the gods, Lord, Nor any deeds like your deeds.  
There is none like Thee among the gods, O Lord, And like Thy works there are none.**
- 9 Todas as nações que fizeste virão e se prostrarão diante de ti, Senhor, e glorificarão o teu nome.  
All nations you have made will come and worship before you, Lord. They shall glorify your name.  
All nations that Thou hast made Come and bow themselves before Thee, O Lord, And give honour to Thy name.**
- 10 Ensina-me, Senhor, o teu caminho, e andarei na tua verdade; dispõe o meu coração para temer o teu nome.  
For you are great, and do wondrous things. You are God alone.  
For great [art] Thou, and doing wonders, Thou [art] God Thyself alone.**
- 11 Louvar-te-ei, Senhor Deus meu, de todo o meu coração, e glorificarei o teu nome para sempre.  
Teach me your way, Yahweh. I will walk in your truth. Make my heart undivided to fear your name.  
Show me, O Jehovah, Thy way, I walk in Thy truth, My heart doth rejoice to fear Thy name.**
- 12 Pois grande é a tua benignidade para comigo, e livraste a minha alma das profundezas do Seol.  
I will praise you, Lord my God, with my whole heart. I will glorify your name forevermore.  
I confess Thee, O Lord my God, with all my heart, And I honour Thy name to the age.**

- 13** Pois grande é a tua benignidade para comigo, e livraste a minha alma das profundezas do Seol.  
For your lovingkindness is great toward me. You have delivered my soul from the lowest Sheol.  
For Thy kindness [is] great toward me, And Thou hast delivered my soul from the lowest Sheol.
- 14** Ó Deus, os soberbos têm-se levantado contra mim, e um bando de homens violentos procura tirar-me a vida; eles não te puseram diante dos seus olhos.  
God, the proud have risen up against me. A company of violent men have sought after my soul, And they don't hold regard for you before them.  
O God, the proud have risen up against me, And a company of the terrible sought my soul, And have not placed Thee before them,
- 15** Mas tu, Senhor, és um Deus compassivo e benigno, longânimo, e abundante em graça e em fidelidade.  
But you, Lord, are a merciful and gracious God, Slow to anger, and abundant in lovingkindness and truth.  
And Thou, O Lord, [art] God, merciful and gracious, Slow to anger, and abundant in kindness and truth.
- 16** Volta-te para mim, e compadece-te de mim; dá a tua força ao teu servo, e a salva o filho da tua serva.  
Turn to me, and have mercy on me! Give your strength to your servant. Save the son of your handmaid.  
Look unto me, and favour me, Give Thy strength to Thy servant, And give salvation to a son of Thine handmaid.
- 17** Mostra-me um sinal do teu favor, para que o vejam aqueles que me odeiam, e sejam envergonhados, por me haveres tu, Senhor, ajuntado e confortado.  
Show me a sign of your goodness, That those who hate me may see it, and be put to shame, Because you, Yahweh, have helped me, and comforted me. Psalm 87 A  
Psalm by the sons of Korah; a Song.  
Do with me a sign for good, And those hating me see and are ashamed, For Thou, O Jehovah, hast helped me, Yea, Thou hast comforted me!
- 1** O fundamento dela está nos montes santos.  
His foundation is in the holy mountains.  
By sons of Korah. -- A Psalm, a song. His foundation [is] in holy mountains.
- 2** O Senhor ama as portas de Sião mais do que todas as habitações de Jacó.  
Yahweh loves the gates of Zion More than all the dwellings of Jacob.  
Jehovah is loving the gates of Zion Above all the tabernacles of Jacob.
- 3** Coisas gloriosas se dizem de ti, ó cidade de Deus.  
Glorious things are spoken about you, city of God. Selah.  
Honourable things are spoken in Thee, O city of God. Selah.

- 4 Farei menção de Raabe e de Babilônia dentre os que me conhecem; eis que da Filístia, e de Tiro, e da Etiópia, se dirá: Este nasceu ali.**  
**I will record Rahab and Babylon among those who acknowledge me. Behold, Philistia, Tyre, and also Ethiopia: "This one was born there."**  
**I mention Rahab and Babel to those knowing Me, Lo, Philistia, and Tyre, with Cush! This [one] was born there.**
- 5 Sim, de Sião se dirá: Este e aquele nasceram ali; e o próprio Altíssimo a estabelecerá.**  
**Yes, of Zion it will be said, "This one and that one was born in her;" The Most High himself will establish her.**  
**And of Zion it is said: Each one was born in her, And He, the Most High, doth establish her.**
- 6 O Senhor, ao registrar os povos, dirá: Este nasceu ali.**  
**Yahweh will count, when he writes up the peoples, "This one was born there." Selah.**  
**Jehovah doth recount in the describing of the peoples, `This [one] was born there.` Selah.**
- 7 Tanto os cantores como os que tocam instrumentos dirão: Todas as minhas fontes estão em ti.**  
**Those who sing as well as those who dance say, "All my springs are in you." Psalm 88**  
**A Song. A Psalm by the sons of Korah. For the Chief Musician. To the tune of "The Suffering of Affliction." A contemplation by Heman, the Ezrahite.**  
**Singers also as players on instruments, All my fountains [are] in Thee!**
- 1 Ó Senhor, Deus da minha salvação, dia e noite clamo diante de ti.**  
**Yahweh, the God of my salvation, I have cried day and night before you.**  
**A Song, a Psalm, by sons of Korah, to the Overseer, `Concerning the Sickness of Afflictions.` -- An instruction, by Heman the Ezrahite. O Jehovah, God of my salvation, Daily I have cried, nightly before Thee,**
- 2 Chegue à tua presença a minha oração, inclina os teus ouvidos ao meu clamor;**  
**Let my prayer enter into your presence. Turn your ear to my cry.**  
**My prayer cometh in before Thee, Incline Thine ear to my loud cry,**
- 3 porque a minha alma está cheia de angústias, e a minha vida se aproxima do Seol.**  
**For my soul is full of troubles. My life draws near to Sheol.**  
**For my soul hath been full of evils, And my life hath come to Sheol.**
- 4 Já estou contado com os que descem à cova; estou como homem sem forças,**  
**I am counted among those who go down into the pit. I am like a man who has no help,**  
**I have been reckoned with those going down [to] the pit, I have been as a man without strength.**
- 5 atirado entre os finados; como os mortos que jazem na sepultura, dos quais já não te lembras, e que são desamparados da tua mão.**  
**Set apart among the dead, Like the slain who lie in the grave, Whom you remember no more. They are cut off from your hand.**  
**Among the dead -- free, As pierced ones lying in the grave, Whom Thou hast not remembered any more, Yea, they by Thy hand have been cut off.**

- 6** Puseste-me na cova mais profunda, em lugares escuros, nas profundezas.  
You have laid me in the lowest pit, In the darkest depths.  
Thou hast put me in the lowest pit, In dark places, in depths.
- 7** Sobre mim pesa a tua cólera; tu me esmagaste com todas as tuas ondas.  
Your wrath lies heavily on me. You have afflicted me with all your waves. Selah.  
Upon me hath Thy fury lain, And [with] all Thy breakers Thou hast afflicted. Selah.
- 8** Apartaste de mim os meus conhecidos, fizeste-me abominável para eles; estou encerrado e não posso sair.  
You have taken my friends from me. You have made me an abomination to them. I am confined, and I can't escape.  
Thou hast put mine acquaintance far from me, Thou hast made me an abomination to them, Shut up -- I go not forth.
- 9** Os meus olhos desfalecem por causa da aflição. Clamo a ti todo dia, Senhor, estendendo-te as minhas mãos.  
My eyes are dim from grief. I have called on you daily, Yahweh. I have spread out my hands to you.  
Mine eye hath grieved because of affliction, I called Thee, O Jehovah, all the day, I have spread out unto Thee my hands.
- 10** Mostrarás tu maravilhas aos mortos? ou levantam-se os mortos para te louvar?  
Do you show wonders to the dead? Do the dead rise up and praise you? Selah.  
To the dead dost Thou do wonders? Do Rephaim rise? do they thank Thee? Selah.
- 11** Será anunciada a tua benignidade na sepultura, ou a tua fidelidade no Abadom?  
Is your lovingkindness declared in the grave? Or your faithfulness in Destruction?  
Is Thy kindness recounted in the grave? Thy faithfulness in destruction?
- 12** Serão conhecidas nas trevas as tuas maravilhas, e a tua justiça na terra do  
Are your wonders made known in the dark? Or your righteousness in the land of forgetfulness?  
Are Thy wonders known in the darkness? And Thy righteousness in the land of forgetfulness?
- 13** Eu, porém, Senhor, clamo a ti; de madrugada a minha oração chega à tua presença.  
But to you, Yahweh, I have cried. In the morning, my prayer comes before you.  
And I, unto Thee, O Jehovah, I have cried, And in the morning doth my prayer come before Thee.
- 14** Senhor, por que me rejeitas? por que escondes de mim a tua face?  
Yahweh, why do you reject my soul? Why do you hide your face from me?  
Why, O Jehovah, castest Thou off my soul? Thou hidest Thy face from me.
- 15** Estou aflito, e prestes a morrer desde a minha mocidade; sofro os teus terrores, estou desamparado.  
I am afflicted and ready to die from my youth up. While I suffer your terrors, I am distracted.  
I [am] afflicted, and expiring from youth, I have borne Thy terrors -- I pine away.

- 16** Sobre mim tem passado a tua ardente indignação; os teus terrores deram cabo de mim.  
Your fierce wrath has gone over me. Your terrors have cut me off.  
Over me hath Thy wrath passed, Thy terrors have cut me off,
- 17** Como águas me rodeiam todo o dia; cercam-me todos juntos.  
They came around me like water all day long. They completely engulfed me.  
They have surrounded me as waters all the day, They have gone round against me together,
- 18** Aparte de mim amigos e companheiros; os meus conhecidos se acham nas trevas.  
You have put lover and friend far from me, And my friends into darkness. Psalm 89  
A contemplation by Ethan, the Ezrahite.  
Thou hast put far from me lover and friend, Mine acquaintance [is] the place of darkness!
- 1** Cantarei para sempre as benignidades do Senhor; com a minha boca proclamarei a todas as gerações a tua fidelidade.  
I will sing of the lovingkindness of Yahweh forever. With my mouth, I will make known your faithfulness to all generations.  
An instruction, by Ethan the Ezrahite. Of the kind acts of Jehovah, to the age I sing, To all generations I make known Thy faithfulness with my mouth,
- 2** Digo, pois: A tua benignidade será renovada para sempre; tu confirmarás a tua fidelidade até nos céus, dizendo:  
I indeed declare, "Love stands firm forever. You established the heavens. Your faithfulness is in them."  
For I said, `To the age is kindness built, The heavens! Thou dost establish Thy faithfulness in them.`
- 3** Fiz um pacto com o meu escolhido; jurei ao meu servo Davi:  
"I have made a covenant with my chosen one, I have sworn to David, my servant, I have made a covenant for My chosen, I have sworn to David My servant:
- 4** Estabelecerei para sempre a tua descendência, e firmarei o teu trono por todas as gerações.  
`I will establish your seed forever, And build up your throne to all generations.`" Selah.  
`Even to the age do I establish thy seed, And have built to generation and generation thy throne. Selah.
- 5** Os céus louvarão as tuas maravilhas, ó Senhor, e a tua fidelidade na assembléia dos santos.  
The heavens will praise your wonders, Yahweh; Your faithfulness also in the assembly of the holy ones.  
and the heavens confess Thy wonders, O Jehovah, Thy faithfulness also [is] in an assembly of holy ones.

- 6** Pois quem no firmamento se pode igualar ao Senhor? Quem entre os filhos de Deus é semelhante ao Senhor,  
For who in the skies can be compared to Yahweh? Who among the sons of the heavenly beings is like Yahweh,  
For who in the sky, Compareth himself to Jehovah? Is like to Jehovah among sons of the mighty?
- 7** um Deus sobremodo tremendo na assembléia dos santos, e temível mais do que todos os que estão ao seu redor?  
A very awesome God in the council of the holy ones, To be feared above all those who are around him?  
God is very terrible, In the secret counsel of His holy ones, And fearful over all surrounding Him.
- 8** Ó Senhor, Deus dos exércitos, quem é poderoso como tu, Senhor, com a tua fidelidade ao redor de ti?  
Yahweh, God of hosts, who is a mighty one, like you? Yah, your faithfulness is around you.  
O Jehovah, God of Hosts, Who [is] like Thee -- a strong Jah? And Thy faithfulness [is] round about Thee.
- 9** Tu dominas o ímpio do mar; quando as suas ondas se levantam tu as fazes aquietar.  
You rule the pride of the sea. When its waves rise up, you calm them.  
Thou [art] ruler over the pride of the sea, In the lifting up of its billows Thou dost restrain them.
- 10** Tu abateste a Raabe como se fora ferida de morte; com o teu braço poderoso espalhaste os teus inimigos.  
You have broken Rahab in pieces, like one of the slain. You have scattered your enemies with your mighty arm.  
Thou hast bruised Rahab, as one wounded. With the arm of Thy strength Thou hast scattered Thine enemies.
- 11** São teus os céus, e tua é a terra; o mundo e a sua plenitude, tu os fundaste.  
The heavens are yours, the earth also is yours; The world and its fullness. You have founded them.  
Thine [are] the heavens -- the earth also [is] Thine, The habitable world and its fulness, Thou hast founded them.
- 12** O norte e o sul, tu os criaste; o Tabor e o Hermom regozijam-se em teu nome.  
The north and the south, you have created them. Tabor and Hermon rejoice in your North and south Thou hast appointed them, Tabor and Hermon in Thy name do sing.
- 13** Tu tens um braço poderoso; forte é a tua mão, e elevado a tua destra.  
You have a mighty arm. Your hand is strong, and your right hand is exalted.  
Thou hast an arm with might, Strong is Thy hand -- high Thy right hand.

- 14** **Justiça e juízo são a base do teu trono; benignidade e verdade vão adiante de ti.**  
**Righteousness and justice are the foundation of your throne. Lovingkindness and truth go before your face.**  
**Righteousness and judgment [Are] the fixed place of Thy throne, Kindness and truth go before Thy face.**
- 15** **Bem-aventurado o povo que conhece o som festivo, que anda, ó Senhor, na luz da tua**  
**Blessed are the people who learn to acclaim you. They walk in the light of your presence, Yahweh.**  
**O the happiness of the people knowing the shout, O Jehovah, in the light of Thy face they walk habitually.**
- 16** **que se regozija em teu nome todo o dia, e na tua justiça é exaltado.**  
**In your name do they rejoice all day. In your righteousness, they are exalted.**  
**In Thy name they rejoice all the day, And in Thy righteousness they are exalted,**
- 17** **Pois tu és a glória da sua força; e pelo teu favor será exaltado o nosso poder.**  
**For you are the glory of their strength. In your favor, our horn will be exalted.**  
**For the beauty of their strength [art] Thou, And in Thy good will is our horn exalted,**
- 18** **Porque o Senhor é o nosso escudo, e o Santo de Israel é o nosso Rei.**  
**For our shield belongs to Yahweh; Our king to the Holy One of Israel.**  
**For of Jehovah [is] our shield, And of the Holy One of Israel our king.**
- 19** **Naquele tempo falaste em visão ao teu santo, e disseste: Coloquei a coroa num homem poderoso; exaltei um escolhido dentre o povo.**  
**Then you spoke in vision to your saints, And said, "I have bestowed strength on the warrior. I have exalted a young man from the people.**  
**Then Thou hast spoken in vision, To Thy saint, yea, Thou sayest, I have placed help upon a mighty one, Exalted a chosen one out of the people,**
- 20** **Achei Davi, meu servo; com o meu santo óleo o ungi.**  
**I have found David, my servant. I have anointed him with my holy oil,**  
**I have found David My servant, With My holy oil I have anointed him.**
- 21** **A minha mão será sempre com ele, e o meu braço o fortalecerá.**  
**With whom my hand shall be established. My arm will also strengthen him.**  
**With whom My hand is established, My arm also doth strengthen him.**
- 22** **O inimigo não o surpreenderá, nem o filho da perversidade o afligirá.**  
**No enemy will tax him. No wicked man will oppress him.**  
**An enemy exacteth not upon him, And a son of perverseness afflicteth him not.**
- 23** **Eu esmagarei diante dele os seus adversários, e aos que o odeiam abaterei.**  
**I will beat down his adversaries before him, And strike those who hate him.**  
**And I have beaten down before him his adversaries, And those hating him I plague,**

- 24** A minha fidelidade, porém, e a minha benignidade estarão com ele, e em meu nome será exaltado o seu poder.  
But my faithfulness and my lovingkindness will be with him. In my name, his horn will be exalted.  
And My faithfulness and kindness [are] with him, And in My name is his horn exalted.
- 25** Porei a sua mão sobre o mar, e a sua destra sobre os rios.  
I will set his hand also on the sea, And his right hand on the rivers.  
And I have set on the sea his hand, And on the rivers his right hand.
- 26** Ele me invocará, dizendo: Tu és meu pai, meu Deus, e a rocha da minha salvação.  
He will call to me, `You are my Father, My God, and the rock of my salvation!'  
He proclaimeth me: `Thou [art] my Father, My God, and the rock of my salvation.`
- 27** Também lhe darei o lugar de primogênito; fá-lo-ei o mais excelso dos reis da terra.  
I will also appoint him my firstborn, The highest of the kings of the earth.  
I also first-born do appoint him, Highest of the kings of the earth.
- 28** Conservar-lhe-ei para sempre a minha benignidade, e o meu pacto com ele ficará firme.  
I will keep my lovingkindness for him forevermore. My covenant will stand firm with him.  
To the age I keep for him My kindness, And My covenant [is] stedfast with him.
- 29** Farei que subsista para sempre a sua descendência, e o seu trono como os dias dos céus.  
I will also make his seed endure forever, And his throne as the days of heaven.  
And I have set his seed for ever, And his throne as the days of the heavens.
- 30** Se os seus filhos deixarem a minha lei, e não andarem nas minhas ordenanças,  
If his children forsake my law, And don't walk in my ordinances;  
If his sons forsake My law, And in My judgments do not walk;
- 31** se profanarem os meus preceitos, e não guardarem os meus mandamentos,  
If they break my statutes, And don't keep my commandments;  
If My statutes they pollute, And My commands do not keep,
- 32** então visitarei com vara a sua transgressão, e com açoites a sua iniquidade.  
Then I will punish their sin with the rod, And their iniquity with stripes.  
I have looked after with a rod their transgression, And with strokes their iniquity,
- 33** Mas não lhe retirarei totalmente a minha benignidade, nem faltarei com a minha  
But I will not completely take my lovingkindness from him, Nor allow my faithfulness to fail.  
And My kindness I break not from him, Nor do I deal falsely in My faithfulness.
- 34** Não violarei o meu pacto, nem alterarei o que saiu dos meus lábios.  
I will not break my covenant, Nor alter what my lips have uttered.  
I profane not My covenant, And that which is going forth from My lips I change not.
- 35** Uma vez para sempre jurei por minha santidade; não mentirei a Davi.  
Once have I sworn by my holiness, I will not lie to David.  
Once I have sworn by My holiness, I lie not to David,



- 36** A sua descendência subsistirá para sempre, e o seu trono será como o sol diante de mim;  
His seed will endure forever, His throne like the sun before me.  
His seed is to the age, And his throne [is] as the sun before Me,
- 37** será estabelecido para sempre como a lua, e ficará firme enquanto o céu durar.  
It will be established forever like the moon, The faithful witness in the sky." Selah.  
As the moon it is established -- to the age, And the witness in the sky is stedfast. Selah.
- 38** Mas tu o repudiaste e rejeitaste, tu estás indignado contra o teu ungido.  
But you have rejected and spurned. You have been angry with your anointed.  
And Thou, Thou hast cast off, and dost reject, Thou hast shown Thyself wroth With Thine anointed,
- 39** Desprezaste o pacto feito com teu servo; profanaste a sua coroa, arrojando-a por terra.  
You have renounced the covenant of your servant. You have defiled his crown in the dust.  
Hast rejected the covenant of Thy servant, Thou hast polluted to the earth his crown,
- 40** Derribaste todos os seus muros; arruinaste as suas fortificações.  
You have broken down all his hedges. You have brought his strongholds to ruin.  
Thou hast broken down all his hedges, Thou hast made his fenced places a ruin.
- 41** Todos os que passam pelo caminho o despojam; tornou-se objeto de opróbrio para os seus vizinhos.  
All who pass by the way rob him. He has become a reproach to his neighbors.  
Spoiled him have all passing by the way, He hath been a reproach to his neighbours,
- 42** Exaltaste a destra dos seus adversários; fizeste com que todos os seus inimigos se regozijassem.  
You have exalted the right hand of his adversaries. You have made all of his enemies rejoice.  
Thou hast exalted the right hand of his adversaries, Thou hast caused all his enemies to rejoice.
- 43** Embotaste o fio da sua espada, e não o sustentaste na peleja;  
Yes, you turn back the edge of his sword, And haven't supported him in battle.  
Also -- Thou turnest back the sharpness of his sword, And hast not established him in battle,
- 44** fizeste cessar o seu esplendor, e arrojaste por terra o seu trono;  
You have ended his splendor, And thrown his throne down to the ground.  
Hast caused [him] to cease from his brightness, And his throne to the earth hast cast down.
- 45** abreviaste os dias da sua mocidade; cobriste-o de vergonha.  
You have shortened the days of his youth. You have covered him with shame. Selah.  
Thou hast shortened the days of his youth, Hast covered him over [with] shame. Selah.

- 46 Até quando, Senhor? Esconder-te-ás para sempre? Até quando arderá a tua ira como fogo?  
How long, Yahweh? Will you hide yourself forever? Will your wrath burn like fire?  
Till when, O Jehovah, art Thou hidden? For ever doth Thy fury burn as fire?**
- 47 Lembra-te de quão breves são os meus dias; de quão efêmeros criaste todos os filhos dos homens!  
Remember how short my time is! For what vanity have you created all the children of men!  
Remember, I pray Thee, what [is] life-time? Wherefore in vain hast Thou created All the sons of men?**
- 48 Que homem há que viva e não veja a morte? ou que se livre do poder do Seol?  
What man is he who shall live and not see death, Who shall deliver his soul from the power of Sheol? Selah.  
Who [is] the man that liveth, and doth not see death? He delivereth his soul from the hand of Sheol. Selah.**
- 49 Senhor, onde estão as tuas antigas benignidades, que juraste a Davi na tua fidelidade?  
Lord, where are your former lovingkindnesses, Which you swore to David in your faithfulness?  
Where [are] Thy former kindnesses, O Lord. Thou hast sworn to David in Thy faithfulness,**
- 50 Lembre-te, Senhor, do opróbrio dos teus servos; e de como trago no meu peito os insultos de todos os povos poderosos,  
Remember, Lord, the reproach of your servants, How I bear in my heart the taunts of all the mighty peoples,  
Remember, O Lord, the reproach of Thy servants, I have borne in my bosom all the strivings of the peoples,**
- 51 com que os teus inimigos, ó Senhor, têm difamado, com que têm difamado os passos do teu ungido.  
With which your enemies have mocked, Yahweh, With which they have mocked the footsteps of your anointed one.  
Wherewith Thine enemies reproached, O Jehovah, Wherewith they have reproached The steps of Thine anointed.**
- 52 Bendito seja o Senhor para sempre. Amém e amém.  
Blessed be Yahweh forevermore. Amen, and Amen. BOOK IV Psalm 90 A Prayer by Moses, the man of God.  
Blessed [is] Jehovah to the age. Amen, and amen!**
- 1 Senhor, tu tens sido o nosso refúgio de geração em geração.  
Lord, you have been our dwelling place In all generations.  
A Prayer of Moses, the man of God. Lord, a habitation Thou -- Thou hast been, To us -- in generation and generation,**

- 2** Antes que nascessem os montes, ou que tivesses formado a terra e o mundo, sim, de eternidade a eternidade tu és Deus.  
Before the mountains were brought forth, Or ever you had formed the earth and the world,  
Even from everlasting to everlasting, you are God.  
Before mountains were brought forth, And Thou dost form the earth and the world, Even from age unto age Thou [art] God.
- 3** Tu reduces o homem ao pó, e dizes: Voltai, filhos dos homens!  
You turn man to destruction, saying, "Return, you children of men."  
Thou turnest man unto a bruised thing, And sayest, Turn back, ye sons of men.
- 4** Porque mil anos aos teus olhos são como o dia de ontem que passou, e como uma vigília da noite.  
For a thousand years in your sight Are but as yesterday when it is past, As a watch in the night.  
For a thousand years in Thine eyes [are] as yesterday, For it passeth on, yea, a watch by night.
- 5** Tu os levas como por uma torrente; são como um sono; de manhã são como a erva que cresce;  
You sweep them away as they sleep. In the morning they sprout like new grass.  
Thou hast inundated them, they are asleep, In the morning as grass he changeth.
- 6** de manhã cresce e floresce; à tarde corta-se e seca.  
In the morning it sprouts and springs up. By evening, it is withered and dry.  
In the morning it flourisheth, and hath changed, At evening it is cut down, and hath withered.
- 7** Pois somos consumidos pela tua ira, e pelo teu furor somos conturbados.  
For we are consumed in your anger. We are troubled in your wrath.  
For we were consumed in Thine anger, And in Thy fury we have been troubled.
- 8** Diante de ti puseste as nossas iniquidades, à luz do teu rosto os nossos pecados ocultos.  
You have set our iniquities before you, Our secret sins in the light of your presence.  
Thou hast set our iniquities before Thee, Our hidden things at the light of Thy face,
- 9** Pois todos os nossos dias vão passando na tua indignação; acabam-se os nossos anos como um suspiro.  
For all our days have passed away in your wrath. We bring our years to an end as a sigh.  
For all our days pined away in Thy wrath, We consumed our years as a meditation.
- 10** A duração da nossa vida é de setenta anos; e se alguns, pela sua robustez, chegam a oitenta anos, a medida deles é canseira e enfado; pois passa rapidamente, e nós voamos.  
The days of our years are seventy, Or even by reason of strength eighty years; Yet their pride is but labor and sorrow, For it passes quickly, and we fly away.  
Days of our years, in them [are] seventy years, And if, by reason of might, eighty years, Yet [is] their enlargement labour and vanity, For it hath been cut off hastily, and we fly away.

- 11 Quem conhece o poder da tua ira? e a tua cólera, segundo o temor que te é devido?  
Who knows the power of your anger, Your wrath according to the fear that is due to you?  
Who knoweth the power of Thine anger? And according to Thy fear -- Thy wrath?**
- 12 Ensina-nos a contar os nossos dias de tal maneira que alcancemos corações sábios.  
So teach us to number our days, That we may gain a heart of wisdom.  
To number our days aright let [us] know, And we bring the heart to wisdom.**
- 13 Volta-te para nós, Senhor! Até quando? Tem compaixão dos teus servos.  
Relent, Yahweh! How long? Have compassion on your servants.  
Turn back, O Jehovah, till when? And repent concerning Thy servants.**
- 14 Sacia-nos de manhã com a tua benignidade, para que nos regozijemos e nos alegremos todos os nossos dias.  
Satisfy us in the morning with your lovingkindness, That we may rejoice and be glad all our days.  
Satisfy us at morn [with] Thy kindness, And we sing and rejoice all our days.**
- 15 Alegra-nos pelos dias em que nos afligiste, e pelos anos em que vimos o mal.  
Make us glad for as many days as you have afflicted us, For as many years as we have seen evil.  
Cause us to rejoice according to the days Wherein Thou hast afflicted us, The years we have seen evil.**
- 16 Apareça a tua obra aos teus servos, e a tua glória sobre seus filhos.  
Let your work appear to your servants; Your glory to their children.  
Let Thy work appear unto Thy servants, And Thine honour on their sons.**
- 17 Seja sobre nós a graça do Senhor, nosso Deus; e confirma sobre nós a obra das nossas mãos; sim, confirma a obra das nossas mãos.  
Let the favor of the Lord our God be on us; Establish the work of our hands for us; Yes, establish the work of our hands. Psalm 91  
And let the pleasantness of Jehovah our God be upon us, And the work of our hands establish on us, Yea, the work of our hands establish it!**
- 1 Aquele que habita no esconderijo do Altíssimo, à sombra do Todo-Poderoso descansará.  
He who dwells in the secret place of the Most High Will rest in the shadow of the Almighty.  
He who is dwelling In the secret place of the Most High, In the shade of the Mighty lodgeth habitually,**
- 2 Direi do Senhor: Ele é o meu refúgio e a minha fortaleza, o meu Deus, em quem confio.  
I will say of Yahweh, "He is my refuge and my fortress; My God, in whom I trust."  
He is saying of Jehovah, `My refuge, and my bulwark, my God, I trust in Him,`**
- 3 Porque ele te livra do laço do passarinho, e da peste perniciosa.  
For he will deliver you from the snare of the fowler, From the deadly pestilence.  
For He delivereth thee from the snare of a fowler, From a calamitous pestilence.**

- 4 Ele te cobre com as suas penas, e debaixo das suas asas encontras refúgio; a sua verdade é escudo e broquel.**  
He will cover you with his pinions, Under his wings you will take refuge. His truth is a shield and a buckler.  
With His pinion He covereth thee over, And under His wings thou dost trust, A shield and buckler [is] His truth.
- 5 Não temerás os terrores da noite, nem a seta que voe de dia,**  
You will not be afraid of the terror by night, Nor of the arrow that flies by day;  
Thou art not afraid of fear by night, Of arrow that flieth by day,
- 6 nem peste que anda na escuridão, nem mortandade que assole ao meio-dia.**  
Nor of the pestilence that walks in darkness, Nor for the destruction that wastes at noonday.  
Of pestilence in thick darkness that walketh, Of destruction that destroyeth at noon,
- 7 Mil poderão cair ao teu lado, e dez mil à tua direita; mas tu não serás atingido.**  
A thousand shall fall at your side, And ten thousand at your right hand; But it will not come near you.  
There fall at thy side a thousand, And a myriad at thy right hand, Unto thee it cometh not nigh.
- 8 Somente com os teus olhos contemplarás, e verás a recompensa dos ímpios.**  
You will only look with your eyes, And see the reward of the wicked.  
But with thine eyes thou lookest, And the reward of the wicked thou seest,
- 9 Porquanto fizeste do Senhor o teu refúgio, e do Altíssimo a tua habitação,**  
For you, Yahweh, are my refuge! You have made the Most High your habitation.  
(For Thou, O Jehovah, [art] my refuge,) The Most High thou madest thy habitation.
- 10 nenhum mal te sucederá, nem praga alguma chegará à tua tenda.**  
No evil will happen to you, Neither shall any plague come near your tent.  
Evil happeneth not unto thee, And a plague cometh not near thy tent,
- 11 Porque aos seus anjos dará ordem a teu respeito, para te guardarem em todos os teus caminhos.**  
For he will give his angels charge over you, To guard you in all your ways.  
For His messengers He chargeth for thee, To keep thee in all thy ways,
- 12 Eles te susterrão nas suas mãos, para que não tropeces em alguma pedra.**  
They will bear you up in their hands, So that you won't dash your foot against a stone.  
On the hands they bear thee up, Lest thou smite against a stone thy foot.
- 13 Pisarás o leão e a áspide; calcarás aos pés o filho do leão e a serpente.**  
You will tread on the lion and cobra. You will trample the young lion and the serpent underfoot.  
On lion and asp thou treadest, Thou trampest young lion and dragon.

- 14** Pois que tanto me amou, eu o livrarei; pô-lo-ei num alto retiro, porque ele conhece o meu nome.  
Because he has set his love on me, therefore I will deliver him. I will set him on high, because he has known my name.  
Because in Me he hath delighted, I also deliver him -- I set him on high, Because he hath known My name.
- 15** Quando ele me invocar, eu lhe responderei; estarei com ele na angústia, livrá-lo-ei, e o honrarei.  
He will call on me, and I will answer him. I will be with him in trouble. I will deliver him, and honor him.  
He doth call Me, and I answer him, I [am] with him in distress, I deliver him, and honour him.
- 16** Com longura de dias fartá-lo-ei, e lhe mostrarei a minha salvação.  
I will satisfy him with long life, And show him my salvation. Psalm 92 A Psalm. A song for the Sabbath day.  
With length of days I satisfy him, And I cause him to look on My salvation!
- 1** Bom é render graças ao Senhor, e cantar louvores ao teu nome, ó Altíssimo,  
It is a good thing to give thanks to Yahweh, To sing praises to your name, Most High;  
A Psalm. -- A Song for the sabbath-day. Good to give thanks to Jehovah, And to sing praises to Thy name, O Most High,
- 2** anunciar de manhã a tua benignidade, e à noite a tua fidelidade,  
To proclaim your lovingkindness in the morning, And your faithfulness every night,  
To declare in the morning Thy kindness, And Thy faithfulness in the nights.
- 3** sobre um instrumento de dez cordas, e sobre o saltério, ao som solene da harpa.  
With the ten-stringed lute, with the harp, And with the melody of the lyre.  
On ten strings and on psaltery, On higgsaion, with harp.
- 4** Pois me alegraste, Senhor, pelos teus feitos; exultarei nas obras das tuas mãos.  
For you, Yahweh, have made me glad through your work. I will triumph in the works of your hands.  
For Thou hast caused me to rejoice, O Jehovah, in Thy work, Concerning the works of Thy hands I sing.
- 5** Quão grandes são, ó Senhor, as tuas obras! quão profundos são os teus pensamentos!  
How great are your works, Yahweh! Your thoughts are very deep.  
How great have been Thy works, O Jehovah, Very deep have been Thy thoughts.
- 6** O homem néscio não sabe, nem o insensato entende isto:  
A senseless man doesn't know, Neither does a fool understand this:  
A brutish man doth not know, And a fool understandeth not this; --

- 7** quando os ímpios brotam como a erva, e florescem todos os que praticam a iniquidade, é para serem destruídos para sempre.  
Though the wicked spring up as the grass, And all the evil-doers flourish, They will be destroyed forever.  
When the wicked flourish as a herb, And blossom do all workers of iniquity -- For their being destroyed for ever and ever!
- 8** Mas tu, Senhor, estás nas alturas para sempre.  
But you, Yahweh, are on high forevermore.  
And Thou [art] high to the age, O Jehovah.
- 9** Pois eis que os teus inimigos, Senhor, eis que os teus inimigos perecerão; serão dispersos todos os que praticam a iniquidade.  
For, behold, your enemies, Yahweh, For, behold, your enemies shall perish. All the evil-doers will be scattered.  
For, lo, Thine enemies, O Jehovah, For, lo, Thine enemies, do perish, Separate themselves do all workers of iniquity.
- 10** Mas tens exaltado o meu poder, como o do boi selvagem; fui ungido com óleo fresco.  
But you have exalted my horn like that of the wild ox. I am anointed with fresh oil.  
And Thou exaltest as a reem my horn, I have been anointed with fresh oil.
- 11** Os meus olhos já viram o que é feito dos que me espreitam, e os meus ouvidos já ouviram o que sucedeu aos malfeitores que se levantam contra mim.  
My eye has also seen my enemies, My ears have heard of the evil-doers who rise up against me.  
And mine eye looketh on mine enemies, Of those rising up against me, The evil doers, do mine ears hear.
- 12** Os justos florescerão como a palmeira, crescerão como o cedro no Líbano.  
The righteous shall flourish like the palm tree. He will grow like a cedar in Lebanon.  
The righteous as a palm-tree flourisheth, As a cedar in Lebanon he groweth.
- 13** Estão plantados na casa do Senhor, florescerão nos átrios do nosso Deus.  
They are planted in Yahweh`s house. They will flourish in our God`s courts.  
Those planted in the house of Jehovah, In the courts of our God do flourish.
- 14** Na velhice ainda darão frutos, serão viçosos e florescentes,  
They will still bring forth fruit in old age. They will be full of sap and green,  
Still they bring forth in old age, Fat and flourishing are they,
- 15** para proclamarem que o Senhor é reto. Ele é a minha rocha, e nele não há injustiça.  
To show that Yahweh is upright. He is my rock, and there is no unrighteousness in him.
- Psalm 93**  
To declare that upright [is] Jehovah my rock, And there is no perverseness in Him!

- 1 O Senhor reina; está vestido de majestade. O Senhor se revestiu, cingiu-se de fortaleza; o mundo também está estabelecido, de modo que não pode ser abalado.  
Yahweh reigns! He is clothed with majesty! Yahweh is armed with strength. The world also is established. It can't be moved.  
Jehovah hath reigned, Excellency He hath put on, Jehovah put on strength, He girded Himself, Also -- established is the world, unmoved.**
- 2 O teu trono está firme desde a antigüidade; desde a eternidade tu existes.  
Your throne is established from long ago. You are from everlasting.  
Established is Thy throne since then, From the age Thou [art].**
- 3 Os rios levantaram, ó Senhor, os rios levantaram o seu ruído, os rios levantam o seu fragor.  
The floods have lifted up, Yahweh, The floods have lifted up their voice. The floods lift up their waves.  
Floods have lifted up, O Jehovah, Floods have lifted up their voice, Floods lift up their breakers.**
- 4 Mais que o ruído das grandes águas, mais que as vagas estrondosas do mar, poderoso é o Senhor nas alturas.  
Above the voices of many waters, The mighty breakers of the sea, Yahweh on high is mighty.  
Than the voices of many mighty waters, Breakers of a sea, mighty on high [is] Jehovah,**
- 5 Mui fiéis são os teus testemunhos; a santidade convém à tua casa, Senhor, para sempre.  
Your statutes stand firm. Holiness adorns your house, Yahweh, forevermore. Psalm 94**
- Thy testimonies have been very stedfast, To Thy house comely [is] holiness, O Jehovah, for length of days!**
- 1 Ó Senhor, Deus da vingança, ó Deus da vingança, resplandece!  
Yahweh, you God to whom vengeance belongs, You God to whom vengeance belongs, shine forth.  
God of vengeance -- Jehovah! God of vengeance, shine forth.**
- 2 Exalta-te, ó juiz da terra! dá aos soberbos o que merecem.  
Rise up, you judge of the earth. Pay back the proud what they deserve.  
Be lifted up, O Judge of the earth, Send back a recompence on the proud.**
- 3 Até quando os ímpios, Senhor, até quando os ímpios exultarão?  
Yahweh, how long will the wicked, How long will the wicked triumph?  
Till when [do] the wicked, O Jehovah? Till when do the wicked exult?**
- 4 Até quando falarão, dizendo coisas arrogantes, e se gloriarão todos os que praticam a iniquidade?  
They pour out arrogant words. All the evil-doers boast.  
They utter -- they speak an old saw, All working iniquity do boast themselves.**
- 5 Esmagam o teu povo, ó Senhor, e afligem a tua herança.  
They break your people in pieces, Yahweh, And afflict your heritage.  
Thy people, O Jehovah, they bruise, And Thine inheritance they afflict.**



- 6** Matam a viúva e o estrangeiro, e tiram a vida ao órfão.  
They kill the widow and the alien, And murder the fatherless.  
Widow and sojourner they slay, And fatherless ones they murder.
- 7** E dizem: O Senhor não vê; o Deus de Jacó não o percebe.  
They say, "Yah will not see, Neither will Jacob`s God consider."  
And they say, `Jehovah doth not see, And the God of Jacob doth not consider.`
- 8** Atendei, ó néscios, dentre o povo; e vós, insensatos, quando haveis de ser sábios?  
Consider, you senseless among the people; You fools, when will you be wise?  
Consider, ye brutish among the people, And ye foolish, when do ye act wisely?
- 9** Aquele que fez ouvido, não ouvirá? ou aquele que formou o olho, não verá?  
He who implanted the ear, won`t he hear? He who formed the eye, won`t he see?  
He who planteth the ear doth He not hear? He who formeth the eye doth He not see?
- 10** Porventura aquele que disciplina as nações, não corrigirá? Aquele que instrui o homem no conhecimento,  
He who disciplines the nations, won`t he punish? He who teaches man knows.  
He who is instructing nations, Doth He not reprove? He who is teaching man knowledge [is] Jehovah.
- 11** o Senhor, conhece os pensamentos do homem, que são vaidade.  
Yahweh knows the thoughts of man, That they are futile.  
He knoweth the thoughts of man, that they [are] vanity.
- 12** Bem-aventurado é o homem a quem tu repreendes, ó Senhor, e a quem ensinas a tua lei,  
Blessed is the man whom you discipline, Yah, And teach out of your law;  
O the happiness of the man Whom Thou instructest, O Jah, And out of Thy law teachest him,
- 13** para lhe dares descanso dos dias da adversidade, até que se abra uma cova para o ímpio.  
That you may give him rest from the days of adversity, Until the pit is dug for the wicked.  
To give rest to him from days of evil, While a pit is digged for the wicked.
- 14** Pois o Senhor não rejeitará o seu povo, nem desampará a sua herança.  
For Yahweh won`t reject his people, Neither will he forsake his inheritance.  
For Jehovah leaveth not His people, And His inheritance forsaketh not.
- 15** Mas o juízo voltará a ser feito com justiça, e hão de segui-lo todos os retos de coração.  
For judgment will return to righteousness. All the upright in heart shall follow it.  
For to righteousness judgment turneth back, And after it all the upright of heart,
- 16** Quem se levantará por mim contra os malfeitores? quem se porá ao meu lado contra os que praticam a iniquidade?  
Who will rise up for me against the wicked? Who will stand up for me against the evil-doers?  
Who riseth up for me with evil doers? Who stationeth himself for me with workers of iniquity?

- 17 Se o Senhor não tivesse sido o meu auxílio, já a minha alma estaria habitando no lugar do silêncio.**  
Unless Yahweh had been my help, My soul would have soon lived in silence.  
Unless Jehovah [were] a help to me, My soul had almost inhabited silence.
- 18 Quando eu disse: O meu pé resvala; a tua benignidade, Senhor, me susteve.**  
When I said, "My foot is slipping!" Your lovingkindness, Yahweh, held me up.  
If I have said, `My foot hath slipped,` Thy kindness, O Jehovah, supporteth me.
- 19 Quando os cuidados do meu coração se multiplicam, as tuas consolações recreiam a minha alma.**  
In the multitude of my thoughts within me, Your comforts delight my soul.  
In the abundance of my thoughts within me, Thy comforts delight my soul.
- 20 Pode acaso associar-se contigo o trono de iniquidade, que forja o mal tendo a lei por pretexto?**  
Shall the throne of wickedness have fellowship with you, Which brings about mischief by statute?  
Is a throne of mischief joined [with] Thee? A framer of perverseness by statute?
- 21 Acorrem em tropel contra a vida do justo, e condenam o sangue inocente.**  
They gather themselves together against the soul of the righteous, And condemn the innocent blood.  
They decree against the soul of the righteous, And innocent blood declare wicked.
- 22 Mas o Senhor tem sido o meu alto retiro, e o meu Deus a rocha do meu alto retiro, e o meu Deus a rocha do meu refúgio.**  
But Yahweh has been my high tower, My God, the rock of my refuge.  
And Jehovah is for a high place to me, And my God [is] for a rock -- my refuge,
- 23 Ele fará recair sobre eles a sua própria iniquidade, e os destruirá na sua própria malícia; o Senhor nosso Deus os destruirá.**  
He has brought on them their own iniquity, And will cut them off in their own wickedness. Yahweh, our God, will cut them off. Psalm 95  
And turneth back on them their iniquity, And in their wickedness cutteth them off;  
Jehovah our God doth cut them off!
- 1 Vinde, cantemos alegremente ao Senhor, cantemos com júbilo à rocha da nossa**  
Oh come, let us sing to Yahweh. Let us make a joyful noise to the rock of our salvation!  
Come, we sing to Jehovah, We shout to the rock of our salvation.
- 2 Apresentemo-nos diante dele com ações de graças, e celebremo-lo com salmos de**  
Let us come before his presence with thanksgiving. Let us make a joyful noise to him  
with psalms!  
We come before His face with thanksgiving, With psalms we shout to Him.
- 3 Porque o Senhor é Deus grande, e Rei grande acima de todos os deuses.**  
For Yahweh is a great God, A great King above all gods.  
For a great God [is] Jehovah, And a great king over all gods.

- 4** Nas suas mãos estão as profundezas da terra, e as alturas dos montes são suas.  
In his hand are the deep places of the earth. The heights of the mountains are also his.  
In whose hand [are] the deep places of earth, And the strong places of hills [are] His.
- 5** Seu é o mar, pois ele o fez, e as suas mãos formaram a serra terra seca.  
The sea is his, and he made it. His hands formed the dry land.  
Whose is the sea, and He made it, And His hands formed the dry land.
- 6** Oh, vinde, adoremos e prostremo-nos; ajoelhemos diante do Senhor, que nos criou.  
Oh come, let us worship and bow down. Let us kneel before Yahweh, our Maker,  
Come in, we bow ourselves, and we bend, We kneel before Jehovah our Maker.
- 7** Porque ele é o nosso Deus, e nós povo do seu pasto e ovelhas que ele conduz. Oxalá que  
hoje ouvísseis a sua voz:  
For he is our God. We are the people of his pasture, and the sheep of his hand. Today, oh  
that you would hear his voice!  
For He [is] our God, and we the people of His pasture, And the flock of His hand, To-day, if  
to His voice ye hearken,
- 8** Não endureçais o vosso coração como em Meribá, como no dia de Massá no deserto,  
Don't harden your heart, as at Meribah, As in the day of Massah in the wilderness,  
Harden not your heart as [in] Meribah, As [in] the day of Massah in the wilderness,
- 9** quando vossos pais me tentaram, me provaram e viram a minha obra.  
When your fathers tempted me, Tested me, and saw my work.  
Where your fathers have tried Me, Have proved Me, yea, have seen My work.
- 10** Durante quarenta anos estive irritado com aquela geração, e disse: É um povo que erra de  
coração, e não conhece os meus caminhos;  
Forty long years I was grieved with that generation, And said, "It is a people that errs in  
their heart. They have not known my ways."  
Forty years I am weary of the generation, And I say, `A people erring in heart -- they! And  
they have not known My ways:`
- 11** por isso jurei na minha ira: Eles não entrarão no meu descanso.  
Therefore I swore in my wrath, "They won't enter into my rest." Psalm 96  
Where I sware in Mine anger, `If they come in unto My rest -- !`
- 1** Cantai ao Senhor um cântico novo, cantai ao Senhor, todos os moradores da terra.  
Sing to Yahweh a new song! Sing to Yahweh, all the earth.  
Sing to Jehovah a new song, Sing to Jehovah all the earth.
- 2** Cantai ao Senhor, bendizei o seu nome; anunciai de dia em dia a sua salvação.  
Sing to Yahweh! Bless his name. Proclaim his salvation from day to day.  
Sing to Jehovah, bless His name, Proclaim from day to day His salvation.
- 3** Anunciai entre as nações a sua glória, entre todos os povos as suas maravilhas.  
Declare his glory among the nations, His marvelous works among all the peoples.  
Declare among nations His honour, Among all the peoples His wonders.

- 4** Porque grande é o Senhor, e digno de ser louvado; ele é mais temível do que todos os deuses.  
For great is Yahweh, and greatly to be praised! He is to be feared above all gods.  
For great [is] Jehovah, and praised greatly, Fearful He [is] over all gods.
- 5** Porque todos os deuses dos povos são ídolos; mas o Senhor fez os céus.  
For all the gods of the peoples are idols, But Yahweh made the heavens.  
For all the gods of the peoples [are] nought, And Jehovah made the heavens.
- 6** Glória e majestade estão diante dele, força e formosura no seu santuário.  
Honor and majesty are before him. Strength and beauty are in his sanctuary.  
Honour and majesty [are] before Him, Strength and beauty in His sanctuary.
- 7** Tributai ao Senhor, ó famílias dos povos, tributai ao Senhor glória e força.  
Ascribe to Yahweh, you families of nations, Ascribe to Yahweh glory and strength.  
Ascribe to Jehovah, O families of the peoples, Ascribe to Jehovah honour and strength.
- 8** Tributai ao Senhor a glória devida ao seu nome; trazei oferendas, e entrai nos seus átrios.  
Ascribe to Yahweh the glory due to his name. Bring an offering, and come into his courts.  
Ascribe to Jehovah the honour of His name, Lift up a present and come in to His courts.
- 9** Adorai ao Senhor vestidos de trajes santos; tremei diante dele, todos os habitantes da terra.  
Worship Yahweh in holy array. Tremble before him, all the earth.  
Bow yourselves to Jehovah, In the honour of holiness, Be afraid of His presence, all the earth.
- 10** Dizei entre as nações: O Senhor reina; ele firmou o mundo, de modo que não pode ser abalado. Ele julgará os povos com retidão.  
Say among the nations, "Yahweh reigns." The world is also established. It can't be moved. He will judge the peoples with equity.  
Say among nations, `Jehovah hath reigned, Also -- established is the world, unmoved, He judgeth the peoples in uprightness.`
- 11** Alegrem-se os céus, e regozije-se a terra; brame o mar e a sua plenitude.  
Let the heavens be glad, and let the earth rejoice. Let the sea roar, and the fullness of it!  
The heavens joy, and the earth is joyful, The sea and its fulness roar.
- 12** Exulte o campo, e tudo o que nele há; então cantarão de júbilo todas as árvores do  
Let the field exult, and all that is therein. Then shall all the trees of the wood sing for joy  
The field exulteth, and all that [is] in it, Then sing do all trees of the forest,
- 13** diante do Senhor, porque ele vem, porque vem julgar a terra: julgará o mundo com justiça e os povos com a sua fidelidade.  
Before Yahweh; for he comes, For he comes to judge the earth. He will judge the world with righteousness, The peoples with his truth. Psalm 97  
Before Jehovah, for He hath come, For He hath come to judge the earth. He judgeth the world in righteousness, And the peoples in His faithfulness!

- 1 O Senhor reina, regozije-se a terra; alegrem-se as numerosas ilhas.  
Yahweh reigns! Let the earth rejoice. Let the multitude of islands be glad.  
Jehovah hath reigned, The earth is joyful, many isles rejoice.**
- 2 Nuvens e escuridão estão ao redor dele; justiça e equidade são a base do seu trono.  
Clouds and darkness are around him. Righteousness and justice are the foundation of his throne.  
Cloud and darkness [are] round about Him, Righteousness and judgment the basis of His throne.**
- 3 Adiante dele vai um fogo que abrasa os seus inimigos em redor.  
A fire goes before him, And burns up his adversaries on every side.  
Fire before Him goeth, And burneth round about His adversaries.**
- 4 Os seus relâmpagos alumiam o mundo; a terra os vê e treme.  
His lightning lights up the world; The earth sees, and trembles.  
Lightened have His lightnings the world, The earth hath seen, and is pained.**
- 5 Os montes, como cerca, se derretem na presença do Senhor, na presença do Senhor de toda a terra.  
The mountains melt like wax at the presence of Yahweh, At the presence of the Lord of the whole earth.  
Hills, like wax, melted before Jehovah, Before the Lord of all the earth.**
- 6 Os céus anunciam a sua justiça, e todos os povos vêem a sua glória.  
The heavens declare his righteousness. All the peoples have seen his glory.  
The heavens declared His righteousness, And all the peoples have seen His honour.**
- 7 Confundidos são todos os que servem imagens esculpidas, que se gloriam de ídolos; prostrai-vos diante dele, todos os deuses.  
Let all them be put to shame who serve engraved images, Who boast in their idols.  
Worship him, all you gods!  
Ashamed are all servants of a graven image, Those boasting themselves in idols, Bow yourselves to him, all ye gods.**
- 8 São ouve e se alegra, e regozijam-se as filhas de Judá por causa dos teus juízos, Senhor.  
Zion heard and was glad. The daughters of Judah rejoiced, Because of your judgments, Yahweh.  
Zion hath heard and rejoiceth, And daughters of Judah are joyful, Because of Thy judgments, O Jehovah.**
- 9 Pois tu, Senhor, és o Altíssimo sobre toda a terra; tu és sobremodo exaltado acima de todos os deuses.  
For you, Yahweh, are most high above all the earth. You are exalted far above all gods.  
For Thou, Jehovah, [art] Most High over all the earth, Greatly Thou hast been exalted over all gods.**

- 10 O Senhor ama aos que odeiam o mal; ele preserva as almas dos seus santos, ele os livra das mãos dos ímpios.**  
**You who love Yahweh, hate evil. He preserves the souls of his saints. He delivers them out of the hand of the wicked.**  
**Ye who love Jehovah, hate evil, He is keeping the souls of His saints, From the hand of the wicked he delivereth them.**
- 11 A luz é semeada para o justo, e a alegria para os retos de coração.**  
**Light is sown for the righteous, And gladness for the upright in heart.**  
**Light [is] sown for the righteous, And for the upright of heart -- joy.**
- 12 Alegrai-vos, ó justos, no Senhor, e rendei graças ao seu santo nome.**  
**Be glad in Yahweh, you righteous people! Give thanks to his holy Name. Psalm 98**  
**A Psalm.**  
**Rejoice, ye righteous, in Jehovah, And give thanks at the remembrance of his holiness!**
- 1 Cantai ao Senhor um cântico novo, porque ele tem feito maravilhas; a sua destra e o seu braço santo lhe alcançaram a vitória.**  
**Sing to Yahweh a new song, For he has done marvelous things! His right hand, and his holy arm, have worked salvation for him.**  
**A Psalm. Sing ye to Jehovah a new song, For wonders He hath done, Given salvation to Him hath His right hand and His holy arm.**
- 2 O Senhor fez notória a sua salvação, manifestou a sua justiça perante os olhos das nações.**  
**Yahweh has made known his salvation. He has openly shown his righteousness in the sight of the nations.**  
**Jehovah hath made known His salvation, Before the eyes of the nations, He hath revealed His righteousness,**
- 3 Lembrou-se da sua misericórdia e da sua fidelidade para com a casa de Israel; todas as extremidades da terra viram a salvação do nosso Deus.**  
**He has remembered his lovingkindness and his faithfulness toward the house of Israel.**  
**All the ends of the earth have seen the salvation of our God.**  
**He hath remembered His kindness, And His faithfulness to the house of Israel, All ends of earth have seen the salvation of our God.**
- 4 Celebrai com júbilo ao Senhor, todos os habitantes da terra; dai brados de alegria, regozijai-vos, e cantai louvores.**  
**Make a joyful noise to Yahweh, all the earth! Burst out and sing for joy, yes, sing praises! Shout to Jehovah, all the earth, Break forth, and cry aloud, and sing.**
- 5 Louvai ao Senhor com a harpa; com a harpa e a voz de canto.**  
**Sing praises to Yahweh with the harp, With the harp and the voice of melody.**  
**Sing to Jehovah with harp, With harp, and voice of praise,**
- 6 Com trombetas, e ao som de buzinas, exultai diante do Rei, o Senhor.**  
**With trumpets and sound of the ram`s horn. Make a joyful noise before the King, Yahweh.**  
**With trumpets, and voice of a cornet, Shout ye before the king Jehovah.**

- 7 Brame o mar e a sua plenitude, o mundo e os que nele habitam;  
Let the sea roar with its fullness; The world, and those who dwell therein.  
Roar doth the sea and its fulness, The world and the inhabitants in it.**
- 8 batam palmas os rios; à uma regozijem-se os montes  
Let the rivers clap their hands. Let the mountains sing for joy together.  
Floods clap hand, together hills cry aloud,**
- 9 diante do Senhor, porque vem julgar a terra; com justiça julgará o mundo, e os povos com equidade.  
Let them sing before Yahweh, For he comes to judge the earth. He will judge the world with righteousness, And the peoples with equity. Psalm 99  
Before Jehovah, For He hath come to judge the earth, He judgeth the world in righteousness, And the people in uprightness!**
- 1 O Senhor reina, tremam os povos; ele está entronizado sobre os querubins, estremeça a terra.  
Yahweh reigns! Let the peoples tremble. He sits enthroned among the cherubim. Let the earth be moved.  
Jehovah hath reigned, peoples tremble, The Inhabitant of the cherubs, the earth shaketh.**
- 2 O Senhor é grande em Sião, e exaltado acima de todos os povos.  
Yahweh is great in Zion. He is high above all the peoples.  
Jehovah in Zion [is] great, And high He [is] over all the peoples.**
- 3 Louvem o teu nome, grande e tremendo; pois é santo.  
Let them praise your great and awesome name. He is Holy!  
They praise Thy name, `Great, and fearful, holy [it] is.`**
- 4 És Rei poderoso que amas a justiça; estabeleces a equidade, executas juízo e justiça em Jacó.  
The King`s strength also loves justice. You do establish equity. You execute justice and righteousness in Jacob.  
And the strength of the king Hath loved judgment, Thou -- Thou hast established uprightness; Judgment and righteousness in Jacob, Thou -- Thou hast done.**
- 5 Exaltai o Senhor nosso Deus, e prostrai-vos diante do escabelo de seus pés; porque ele é santo.  
Exalt Yahweh our God. Worship at his footstool. He is Holy!  
Exalt ye Jehovah our God, And bow yourselves at His footstool, holy [is] He.**
- 6 Moisés e Arão entre os seus sacerdotes, e Samuel entre os que invocavam o seu nome, clamavam ao Senhor, e ele os ouvia.  
Moses and Aaron were among his priests, Samuel among those who call on his name; They called on Yahweh, and he answered them.  
Moses and Aaron among His priests, And Samuel among those proclaiming His name. They are calling unto Jehovah, And He doth answer them.**

- 7 Na coluna de nuvem Ihes falava; eles guardavam os seus testemunhos, e os estatutos que Ihes dera.**  
**He spoke to them in the pillar of cloud. They kept his testimonies, The statute that he gave them.**  
**In a pillar of cloud He speaketh unto them, They have kept His testimonies, And the statute He hath given to them.**
- 8 Tu os ouviste, Senhor nosso Deus; tu foste para eles um Deus perdoador, embora vingador dos seus atos.**  
**You answered them, Yahweh our God. You are a God who forgave them, Although you took vengeance for their doings.**  
**O Jehovah, our God, Thou hast afflicted them, A God forgiving Thou hast been to them, And taking vengeance on their actions.**
- 9 Exaltai o Senhor nosso Deus e adorai-o no seu santo monte, porque o Senhor nosso Deus é santo.**  
**Exalt Yahweh, our God. Worship at his holy hill, For Yahweh, our God, is holy! Psalm 100 A Psalm of thanksgiving.**  
**Exalt ye Jehovah our God, And bow yourselves at His holy hill, For holy [is] Jehovah our God!**
- 1 Celebrai com júbilo ao Senhor, todos os habitantes da terra.**  
**Make a joyful noise to Yahweh, all you lands!**  
**A Psalm of Thanksgiving. Shout to Jehovah, all the earth.**
- 2 Servi ao Senhor com alegria, e apresentai-vos a ele com cântico.**  
**Serve Yahweh with gladness. Come before his presence with singing.**  
**Serve Jehovah with joy, come before him with singing.**
- 3 Sabei que o Senhor é Deus! Foi ele quem nos fez, e somos dele; somos o seu povo e ovelhas do seu pasto.**  
**Know that Yahweh, he is God. It is he who has made us, and we are his. We are his people, and the sheep of his pasture.**  
**Know that Jehovah He [is] God, He made us, and we are His, His people -- and the flock of His pasture.**
- 4 Entrai pelas suas portas com ação de graças, e em seus átrios com louvor; dai-lhe graças e bendizei o seu nome.**  
**Enter into his gates with thanksgiving, Into his courts with praise. Give thanks to him, and bless his name.**  
**Enter ye His gates with thanksgiving, His courts with praise, Give ye thanks to Him, bless ye His Name.**
- 5 Porque o Senhor é bom; a sua benignidade dura para sempre, e a sua fidelidade de geração em geração.**  
**For Yahweh is good. His lovingkindness endures forever, His faithfulness to all generations. Psalm 101 A Psalm by David.**  
**For good [is] Jehovah, to the age His kindness, And to generation and generation His faithfulness!**



- 1 Cantarei a benignidade e o juízo; a ti, Senhor, cantarei.  
I will sing of lovingkindness and justice. To you, Yahweh, I will sing praises.  
A Psalm of David. Kindness and judgment I sing, To Thee, O Jehovah, I sing praise.**
- 2 Portar-me-ei sabiamente no caminho reto. Oh, quando virás ter comigo? Andarei em minha casa com integridade de coração.  
I will be careful to live a blameless life. When will you come to me? I will walk within my house with a blameless heart.  
I act wisely in a perfect way, When dost Thou come in unto me? I walk habitually in the integrity of my heart, In the midst of my house.**
- 3 Não porei coisa torpe diante dos meus olhos; aborreço as ações daqueles que se desviam; isso não se apagará a mim.  
I will set no vile thing before my eyes. I hate the deeds of faithless men. They will not cling to me.  
I set not before mine eyes a worthless thing, The work of those turning aside I have hated, It adhereth not to me.**
- 4 Longe de mim estará o coração perverso; não conhecerei o mal.  
A perverse heart will be far from me. I will have nothing to do with evil.  
A perverse heart turneth aside from me, Wickedness I know not.**
- 5 Aquele que difama o seu próximo às escondidas, eu o destruirei; aquele que tem olhar altivo e coração soberbo, não o tolerarei.  
I will silence whoever secretly slanders his neighbor. I won't tolerate one who is haughty and conceited.  
Whoso slandereth in secret his neighbour, Him I cut off, The high of eyes and proud of heart, him I endure not.**
- 6 Os meus olhos estão sobre os fiéis da terra, para que habitem comigo; o que anda no caminho perfeito, esse me servirá.  
My eyes will be on the faithful of the land, That they may dwell with me. He who walks in a perfect way, He will serve me.  
Mine eyes are on the faithful of the land, To dwell with me, Whoso is walking in a perfect way, he serveth me.**
- 7 O que usa de fraude não habitará em minha casa; o que profere mentiras não estará firme perante os meus olhos.  
He who practices deceit won't dwell within my house. He who speaks falsehood won't be established before my eyes.  
He dwelleth not in my house who is working deceit, Whoso is speaking lies Is not established before mine eyes.**

- 8 De manhã em manhã destruirei todos os ímpios da terra, para desarraigá-la da cidade do Senhor todos os que praticam a iniquidade.**  
**Morning by morning, I will destroy all the wicked of the land; To cut off all the workers of iniquity from Yahweh's city. Psalm 102 A Prayer of the afflicted, when he is overwhelmed and pours out his complaint before Yahweh.**  
**At morning I cut off all the wicked of the land, To cut off from the city of Jehovah All the workers of iniquity!**
- 1 Ó Senhor, ouve a minha oração, e chegue a ti o meu clamor.**  
**Hear my prayer, Yahweh! Let my cry come to you.**  
**A Prayer of the afflicted when he is feeble, and before Jehovah poureth out his plaint. O Jehovah, hear my prayer, yea, my cry to Thee cometh.**
- 2 Não escondas de mim o teu rosto no dia da minha angústia; inclina para mim os teus ouvidos; no dia em que eu clamar, ouve-me depressa.**  
**Don't hide your face from me in the day of my distress. Turn your ear to me. Answer me quickly in the day when I call.**  
**Hide not Thou Thy face from me, In a day of mine adversity, Incline unto me Thine ear, In the day I call, haste, answer me.**
- 3 Pois os meus dias se desvanecem como fumaça, e os meus ossos ardem como um tição.**  
**For my days consume away like smoke. My bones are burned as a firebrand.**  
**For consumed in smoke have been my days, And my bones as a fire-brand have burned.**
- 4 O meu coração está ferido e seco como a erva, pelo que até me esqueço de comer o meu pão.**  
**My heart is blighted like grass, and withered, For I forget to eat my bread.**  
**Smitten as the herb, and withered, is my heart, For I have forgotten to eat my bread.**
- 5 Por causa do meu doloroso gemer, os meus ossos se apegam à minha carne.**  
**By reason of the voice of my groaning, My bones stick to my skin.**  
**From the voice of my sighing Hath my bone cleaved to my flesh.**
- 6 Sou semelhante ao pelicano no deserto; cheguei a ser como a coruja das ruínas.**  
**I am like a pelican of the wilderness. I have become as an owl of the waste places.**  
**I have been like to a pelican of the wilderness, I have been as an owl of the dry places.**
- 7 Vigio, e tornei-me como um passarinho solitário no telhado.**  
**I watch, and have become like a sparrow that is alone on the housetop.**  
**I have watched, and I am As a bird alone on the roof.**
- 8 Os meus inimigos me afrontam todo o dia; os que contra mim se enfurecem, me amaldiçoam.**  
**My enemies reproach me all day. Those who are mad at me use my name as a curse.**  
**All the day mine enemies reproached me, Those mad at me have sworn against me.**
- 9 Pois tenho comido cinza como pão, e misturado com lágrimas a minha bebida,**  
**For I have eaten ashes like bread, And mingled my drink with tears,**  
**Because ashes as bread I have eaten, And my drink with weeping have mingled,**

- 10** por causa da tua indignação e da tua ira; pois tu me levantaste e me arrojaste de ti.  
Because of your indignation and your wrath, For you have taken me up, and thrown me away.  
From Thine indignation and Thy wrath, For Thou hast lifted me up, And dost cast me down.
- 11** Os meus dias são como a sombra que declina, e eu, como a erva, me vou secando.  
My days are like a long shadow. I have withered like grass.  
My days as a shadow [are] stretched out, And I -- as the herb I am withered.
- 12** Mas tu, Senhor, estás entronizado para sempre, e o teu nome será lembrado por todas as gerações.  
But you, Yahweh, will abide forever; Your renown endures to all generations.  
And Thou, O Jehovah, to the age abidest, And Thy memorial to all generations.
- 13** Tu te levantarás e terás piedade de Sião; pois é o tempo de te compadeceres dela, sim, o tempo determinado já chegou.  
You will arise and have mercy on Zion; For it is time to have pity on her. Yes, the set time has come.  
Thou -- Thou risest -- Thou pitiest Zion, For the time to favour her, For the appointed time hath come.
- 14** Porque os teus servos têm prazer nas pedras dela, e se compadecem do seu pó.  
For your servants take pleasure in her stones, And have pity on her dust.  
For Thy servants have been pleased with her stones, And her dust they favour.
- 15** As nações, pois, temerão o nome do Senhor, e todos os reis da terra a tua glória,  
So the nations will fear the name of Yahweh; All the kings of the earth your glory.  
And nations fear the name of Jehovah, And all kings of the earth Thine honour,
- 16** quando o Senhor edificar a Sião, e na sua glória se manifestar,  
For Yahweh has built up Zion. He has appeared in his glory.  
For Jehovah hath builded Zion, He hath been seen in His honour,
- 17** atendendo à oração do desamparado, e não desprezando a sua súplica.  
He has responded to the prayer of the destitute, And has not despised their prayer.  
He turned unto the prayer of the destitute, And He hath not despised their prayer.
- 18** Escreva-se isto para a geração futura, para que um povo que está por vir louve ao Senhor.  
This will be written for the generation to come. A people which will be created will praise Yah.  
This is written for a later generation, And the people created do praise Jah.
- 19** Pois olhou do alto do seu santuário; dos céus olhou o Senhor para a terra,  
For he has looked down from the height of his sanctuary. From heaven, Yahweh saw the earth;  
For He hath looked From the high place of His sanctuary. Jehovah from heaven unto earth looked attentively,

- 20** para ouvir o gemido dos presos, para libertar os sentenciados à morte;  
To hear the groans of the prisoner; To free those who are condemned to death;  
To hear the groan of the prisoner, To loose sons of death,
- 21** a fim de que seja anunciado em Sião o nome do Senhor, e o seu louvor em Jerusalém,  
That men may declare the name of Yahweh in Zion, And his praise in Jerusalem;  
To declare in Zion the name of Jehovah, And His praise in Jerusalem,
- 22** quando se congregarem os povos, e os reinos, para servirem ao Senhor.  
When the peoples are gathered together, The kingdoms, to serve Yahweh.  
In the peoples being gathered together, And the kingdoms -- to serve Jehovah.
- 23** Ele abateu a minha força no caminho; abreviou os meus dias.  
He weakened my strength along the course. He shortened my days.  
He hath humbled in the way my power, He hath shortened my days.
- 24** Eu clamo: Deus meu, não me leves no meio dos meus dias, tu, cujos anos alcançam todas as gerações.  
I said, "My God, don't take me away in the midst of my days. Your years are throughout all generations.  
I say, `My God, take me not up in the midst of my days,` Through all generations [are] Thine years.
- 25** Desde a antigüidade fundaste a terra; e os céus são obra das tuas mãos.  
Of old, you laid the foundation of the earth. The heavens are the work of your hands.  
Beforetime the earth Thou didst found, And the work of Thy hands [are] the heavens.
- 26** Eles perecerão, mas tu permanecerás; todos eles, como um vestido, envelhecerão; como roupa os mundarás, e ficarão mudados.  
They will perish, but you will endure. Yes, all of them will wear out like a garment. You will change them like a cloak, and they will be changed.  
They -- They perish, and Thou remainest, And all of them as a garment become old, As clothing Thou changest them, And they are changed.
- 27** Mas tu és o mesmo, e os teus anos não acabarão.  
But you are the same. Your years will have no end.  
And Thou [art] the same, and Thine years are not finished.
- 28** Os filhos dos teus servos habitarão seguros, e a sua descendência ficará firmada diante de ti.  
The children of your servants will continue. Their seed will be established before you."  
**Psalm 103 By David.**  
The sons of Thy servants do continue, And their seed before Thee is established!
- 1** Bendize, ó minha alma, ao Senhor, e tudo o que há em mim bendiga o seu santo nome.  
Praise Yahweh, my soul! All that is within me, praise his holy name!  
By David. Bless, O my soul, Jehovah, And all my inward parts -- His Holy Name.

- 2 Bendize, ó minha alma, ao Senhor, e não te esqueças de nenhum dos seus benefícios.  
Praise Yahweh, my soul, And don't forget all his benefits;  
Bless, O my soul, Jehovah, And forget not all His benefits,**
- 3 É ele quem perdoa todas as tuas iniquidades, quem sara todas as tuas enfermidades,  
Who forgives all your sins; Who heals all your diseases;  
Who is forgiving all thine iniquities, Who is healing all thy diseases,**
- 4 quem redime a tua vida da cova, quem te coroa de benignidade e de misericórdia,  
Who redeems your life from destruction; Who crowns you with lovingkindness and tender mercies;  
Who is redeeming from destruction thy life, Who is crowning thee -- kindness and**
- 5 quem te supre de todo o bem, de sorte que a tua mocidade se renova como a da águia.  
Who satisfies your desire with good things, So that your youth is renewed like the eagle's.  
Who is satisfying with good thy desire, Renew itself as an eagle doth thy youth.**
- 6 O Senhor executa atos de justiça, e juízo a favor de todos os oprimidos.  
Yahweh executes righteous acts, And justice for all who are oppressed.  
Jehovah is doing righteousness and judgments For all the oppressed.**
- 7 Fez notórios os seus caminhos a Moisés, e os seus feitos aos filhos de Israel.  
He made known his ways to Moses, His deeds to the children of Israel.  
He maketh known His ways to Moses, To the sons of Israel His acts.**
- 8 Compassivo e misericordioso é o Senhor; tardio em irar-se e grande em benignidade.  
Yahweh is merciful and gracious, Slow to anger, and abundant in lovingkindness.  
Merciful and gracious [is] Jehovah, Slow to anger, and abundant in mercy.**
- 9 Não repreenderá perpetuamente, nem para sempre conservará a sua ira.  
He will not always accuse; Neither will he stay angry forever.  
Not for ever doth He strive, Nor to the age doth He watch.**
- 10 Não nos trata segundo os nossos pecados, nem nos retribui segundo as nossas iniquidades.  
He has not dealt with us according to our sins, Nor rewarded us for our iniquities.  
Not according to our sins hath He done to us, Nor according to our iniquities Hath He conferred benefits upon us.**
- 11 Pois quanto o céu está elevado acima da terra, assim é grande a sua benignidade para com os que o temem.  
For as the heavens are high above the earth, So great is his lovingkindness toward those who fear him.  
For, as the height of the heavens [is] above the earth, His kindness hath been mighty over those fearing Him.**

- 12 Quanto o oriente está longe do ocidente, tanto tem ele afastado de nós as nossas transgressões.**  
**As far as the east is from the west, So far has he removed our transgressions from us.**  
**As the distance of east from west He hath put far from us our transgressions.**
- 13 Como um pai se compadece de seus filhos, assim o Senhor se compadece daqueles que o temem.**  
**Like a father has compassion on his children, So Yahweh has compassion on those who fear him.**  
**As a father hath mercy on sons, Jehovah hath mercy on those fearing Him.**
- 14 Pois ele conhece a nossa estrutura; lembra-se de que somos pó.**  
**For he knows how we are made. He remembers that we are dust.**  
**For He hath known our frame, Remembering that we [are] dust.**
- 15 Quanto ao homem, os seus dias são como a erva; como a flor do campo, assim ele floresce.**  
**As for man, his days are like grass. As a flower of the field, so he flourishes.**  
**Mortal man! as grass [are] his days, As a flower of the field so he flourisheth;**
- 16 Pois, passando por ela o vento, logo se vai, e o seu lugar não a conhece mais.**  
**For the wind passes over it, and it is gone. Its place remembers it no more.**  
**For a wind hath passed over it, and it is not, And its place doth not discern it any more.**
- 17 Mas é de eternidade a eternidade a benignidade do Senhor sobre aqueles que o temem, e a sua justiça sobre os filhos dos filhos,**  
**But Yahweh`s lovingkindness is from everlasting to everlasting with those who fear him,**  
**His righteousness to children`s children;**  
**And the kindness of Jehovah [Is] from age even unto age on those fearing Him, And His righteousness to sons` sons,**
- 18 sobre aqueles que guardam o seu pacto, e sobre os que se lembram dos seus preceitos para os cumprirem.**  
**To those who keep his covenant, To those who remember to obey his precepts.**  
**To those keeping His covenant, And to those remembering His precepts to do them.**
- 19 O Senhor estabeleceu o seu trono nos céus, e o seu reino domina sobre tudo.**  
**Yahweh has established his throne in the heavens. His kingdom rules over all.**  
**Jehovah in the heavens Hath established His throne, And His kingdom over all hath ruled.**
- 20 Bendizei ao Senhor, vós anjos seus, poderosos em força, que cumpris as suas ordens, obedecendo à voz da sua palavra!**  
**Praise Yahweh, you angels of his, Who are mighty in strength, who fulfill his word,**  
**Obeying the voice of his word.**  
**Bless Jehovah, ye His messengers, Mighty in power -- doing His word, To hearken to the voice of His Word.**

- 21 Bendizei ao Senhor, vós todos os seus exércitos, vós ministros seus, que executais a sua vontade!**  
**Praise Yahweh, all you hosts of his, You servants of his, who do his pleasure.**  
**Bless Jehovah, all ye His hosts, His ministers -- doing His pleasure.**
- 22 Bendizei ao Senhor, vós todas as suas obras, em todos os lugares do seu domínio!**  
**Bendizei, ó minha alma ao Senhor!**  
**Praise Yahweh, all you works of his, In all places of his dominion. Praise Yahweh, my soul. Psalm 104**  
**Bless Jehovah, all ye His works, In all places of His dominion. Bless, O my soul,**
- 1 Bendize, ó minha alma, ao Senhor! Senhor, Deus meu, tu és magnificentíssimo! Estás vestido de honra e de majestade,**  
**Bless Yahweh, my soul. Yahweh, my God, you are very great. You are clothed with honor and majesty.**  
**Bless, O my soul, Jehovah! Jehovah, my God, Thou hast been very great, Honour and majesty Thou hast put on.**
- 2 tu que te cobres de luz como de um manto, que estendes os céus como uma cortina.**  
**He covers himself with light as with a garment. He stretches out the heavens like a curtain.**  
**Covering himself [with] light as a garment, Stretching out the heavens as a curtain,**
- 3 És tu que pões nas águas os vigamentos da tua morada, que fazes das nuvens o teu carro, que andas sobre as asas do vento;**  
**He lays the beams of his chambers in the waters. He makes the clouds his chariot. He walks on the wings of the wind.**  
**Who is laying the beam of His upper chambers in the waters, Who is making thick clouds His chariot, Who is walking on wings of wind,**
- 4 que fazes dos ventos teus mensageiros, dum fogo abrasador os teus ministros.**  
**He makes his messengers winds; His servants flames of fire.**  
**Making His messengers -- the winds, His ministers -- the flaming fire.**
- 5 Lançaste os fundamentos da terra, para que ela não fosse abalada em tempo algum.**  
**He laid the foundations of the earth, That it should not be moved forever.**  
**He hath founded earth on its bases, It is not moved to the age and for ever.**
- 6 Tu a cobriste do abismo, como dum vestido; as águas estavam sobre as montanhas.**  
**You covered it with the deep as with a cloak. The waters stood above the mountains.**  
**The abyss! as with clothing Thou hast covered it, Above hills do waters stand.**
- 7 À tua repreensão fugiram; à voz do teu trovão puseram-se em fuga.**  
**At your rebuke they fled. At the voice of your thunder they hurried away.**  
**From Thy rebuke they flee, From the voice of Thy thunder haste away.**
- 8 Elevaram-se as montanhas, desceram os vales, até o lugar que lhes determinaste.**  
**The mountains rose, The valleys sank down, To the place which you had assigned to them.**  
**They go up hills -- they go down valleys, Unto a place Thou hast founded for them.**

- 9 Limite lhes traçaste, que não haviam de ultrapassar, para que não tornassem a cobrir a terra.  
You have set a boundary that they may not pass over; That they don't turn again to cover the earth.  
A border Thou hast set, they pass not over, They turn not back to cover the earth.**
- 10 És tu que nos vales fazes rebentar nascentes, que correm entre as colinas.  
He sends forth springs into the valleys. They run among the mountains.  
Who is sending forth fountains in valleys, Between hills they go on.**
- 11 Dão de beber a todos os animais do campo; ali os asnos monteses matam a sua sede.  
They give drink to every animal of the field. The wild donkeys quench their thirst.  
They water every beast of the field, Wild asses break their thirst.**
- 12 Junto delas habitam as aves dos céus; dentre a ramagem fazem ouvir o seu canto.  
The birds of the sky nest by them. They sing among the branches.  
By them the fowl of the heavens doth dwell, From between the branches They give forth the voice.**
- 13 Da tua alta morada regas os montes; a terra se farta do fruto das tuas obras.  
He waters the mountains from his chambers. The earth is filled with the fruit of your works.  
Watering hills from His upper chambers, From the fruit of Thy works is the earth satisfied.**
- 14 Fazes crescer erva para os animais, e a verdura para uso do homem, de sorte que da terra tire o alimento,  
He causes the grass to grow for the cattle, And plants for man to cultivate, That he may bring forth food out of the earth:  
Causing grass to spring up for cattle, And herb for the service of man, To bring forth bread from the earth,**
- 15 o vinho que alegra o seu coração, o azeite que faz reluzir o seu rosto, e o pão que lhe fortalece o coração.  
Wine that makes glad the heart of man, Oil to make his face to shine, And bread that strengthens man's heart.  
And wine -- it rejoiceth the heart of man, To cause the face to shine from oil, And bread -- the heart of man it supporteth.**
- 16 Saciam-se as árvores do Senhor, os cedros do Líbano que ele plantou,  
Yahweh's trees are well watered, The cedars of Lebanon, which he has planted;  
Satisfied [are] the trees of Jehovah, Cedars of Lebanon that He hath planted,**
- 17 nos quais as aves se aninham, e a cegonha, cuja casa está nos ciprestes.  
Where the birds make their nests. The stork makes its home in the fir trees.  
Where birds do make nests, The stork -- the firs [are] her house.**
- 18 Os altos montes são um refúgio para as cabras montesas, e as rochas para os querogrilos.  
The high mountains are for the wild goats. The rocks are a refuge for the rock badgers.  
The high hills [are] for wild goats, Rocks [are] a refuge for conies,**



- 19** Designou a lua para marcar as estações; o sol sabe a hora do seu ocaso.  
He appointed the moon for seasons. The sun knows when to set.  
He made the moon for seasons, The sun hath known his place of entrance.
- 20** Fazes as trevas, e vem a noite, na qual saem todos os animais da selva.  
You make darkness, and it is night, In which all the animals of the forest prowl.  
Thou settest darkness, and it is night, In it doth every beast of the forest creep.
- 21** Os leões novos os animais bramam pela presa, e de Deus buscam o seu sustento.  
The young lions roar after their prey, And seek their food from God.  
The young lions are roaring for prey, And to seek from God their food.
- 22** Quando nasce o sol, logo se recolhem e se deitam nos seus covis.  
The sun rises, and they steal away, And lay down in their dens.  
The sun riseth, they are gathered, And in their dens they crouch.
- 23** Então sai o homem para a sua lida e para o seu trabalho, até a tarde.  
Man goes forth to his work, To his labor until the evening.  
Man goeth forth to his work, And to his service -- till evening.
- 24** Ó Senhor, quão multiformes são as tuas obras! Todas elas as fizeste com sabedoria; a terra está cheia das tuas riquezas.  
Yahweh, how many are your works! In wisdom have you made them all. The earth is full of your riches.  
How many have been Thy works, O Jehovah, All of them in wisdom Thou hast made, Full is the earth of thy possessions.
- 25** Eis também o vasto e espaçoso mar, no qual se movem seres inumeráveis, animais pequenos e grandes.  
There is the sea, great and wide, In which are innumerable living things, Both small and great animals.  
This, the sea, great and broad of sides, There [are] moving things -- innumerable, Living creatures -- small with great.
- 26** Ali andam os navios, e o leviatã que formaste para nele folgar.  
There the ships go, And leviathan, whom you formed to play there.  
There do ships go: leviathan, That Thou hast formed to play in it.
- 27** Todos esperam de ti que lhes dês o sustento a seu tempo.  
These all wait for you, That you may give them their food in due season.  
All of them unto Thee do look, To give their food in its season.
- 28** Tu lho dás, e eles o recolhem; abres a tua mão, e eles se fartam de bens.  
You give to them; they gather. You open your hand; they are satisfied with good.  
Thou dost give to them -- they gather, Thou dost open Thy hand -- they [are] satisfied [with] good.

- 29** Escondes o teu rosto, e ficam perturbados; se lhes tiras a respiração, morrem, e voltam para o seu pó.  
You hide your face: they are troubled; You take away their breath: they die, and return to the dust.  
Thou hidest Thy face -- they are troubled, Thou gatherest their spirit -- they expire, And unto their dust they turn back.
- 30** Envias o teu fôlego, e são criados; e assim renovas a face da terra.  
You send forth your Spirit: they are created. You renew the face of the ground.  
Thou sendest out Thy Spirit, they are created, And Thou renewest the face of the ground.
- 31** Permaneça para sempre a glória do Senhor; regozije-se o Senhor nas suas obras;  
Let the glory of Yahweh endure forever. Let Yahweh rejoice in his works.  
The honour of Jehovah is to the age, Jehovah rejoiceth in His works,
- 32** ele olha para a terra, e ela treme; ele toca nas montanhas, e elas fumegam.  
He looks at the earth, and it trembles. He touches the mountains, and they smoke.  
Who is looking to earth, and it trembleth, He cometh against hills, and they smoke.
- 33** Cantarei ao Senhor enquanto eu viver; cantarei louvores ao meu Deus enquanto eu  
I will sing to Yahweh as long as I live. I will sing praise to my God while I have any being.  
I sing to Jehovah during my life, I sing praise to my God while I exist.
- 34** Seja-lhe agradável a minha meditação; eu me regozijarei no Senhor.  
Let your meditation be sweet to him. I will rejoice in Yahweh.  
Sweet is my meditation on Him, I -- I do rejoice in Jehovah.
- 35** Sejam extirpados da terra os pecadores, e não subsistam mais os ímpios. Bendize, ó minha alma, ao Senhor. Louvai ao Senhor.  
Let sinners be consumed out of the earth. Let the wicked be no more. Bless Yahweh, my soul. Praise Yah! Psalm 105  
Consumed are sinners from the earth, And the wicked are no more. Bless, O my soul, Jehovah. Praise ye Jehovah!
- 1** Dai graças ao Senhor; invocai o seu nome; fazei conhecidos os seus feitos entre os  
Give thanks to Yahweh! Call on his name! Make his doings known among the peoples.  
Give ye thanks to Jehovah -- call ye in His name, Make known among the peoples His acts.
- 2** Cantai-lhe, cantai-lhe louvores; falai de todas as suas maravilhas.  
Sing to him, sing praises to him! Tell of all his marvelous works.  
Sing ye to Him -- sing praise to Him, Meditate ye on all His wonders.
- 3** Gloríai-vos no seu santo nome; regozije-se o coração daqueles que buscam ao Senhor.  
Glory in his holy name. Let the heart of them rejoice who seek Yahweh.  
Boast yourselves in His Holy Name, The heart of those seeking Jehovah rejoiceth.
- 4** Buscai ao Senhor e a sua força; buscai a sua face continuamente.  
Seek Yahweh and his strength. Seek his face forever more.  
Seek ye Jehovah and His strength, Seek ye His face continually.

- 5 Lembrai-vos das maravilhas que ele tem feito, dos seus prodígios e dos juízos da sua**  
**Remember his marvelous works that he has done; His wonders, and the judgments of his**  
**mouth,**  
**Remember His wonders that He did, His signs and the judgments of His mouth.**
- 6 vós, descendência de Abraão, seu servo, vós, filhos de Jacó, seus escolhidos.**  
**You seed of Abraham, his servant, You children of Jacob, his chosen ones.**  
**O seed of Abraham, His servant, O sons of Jacob, His chosen ones.**
- 7 Ele é o Senhor nosso Deus; os seus juízos estão em toda a terra.**  
**He is Yahweh, our God. His judgments are in all the earth.**  
**He [is] Jehovah our God, In all the earth [are] His judgments.**
- 8 Lembra-se perpetuamente do seu pacto, da palavra que ordenou para mil gerações;**  
**He has remembered his covenant forever, The word which he commanded to a thousand**  
**generations,**  
**He hath remembered to the age His covenant, The word He commanded to a thousand**  
**generations,**
- 9 do pacto que fez com Abraão, e do seu juramento a Isaque;**  
**The covenant which he made with Abraham, His oath to Isaac,**  
**That He hath made with Abraham, And His oath to Isaac,**
- 10 o qual ele confirmou a Jacó por estatuto, e a Israel por pacto eterno,**  
**And confirmed the same to Jacob for a statute; To Israel for an everlasting covenant,**  
**And doth establish it to Jacob for a statute, To Israel -- a covenant age-during,**
- 11 dizendo: A ti darei a terra de Canaã, como porção da vossa herança.**  
**Saying, "To you I will give the land of Canaan, The lot of your inheritance;"**  
**Saying, `To thee I give the land of Canaan, The portion of your inheritance,`**
- 12 Quando eles eram ainda poucos em número, de pouca importância, e forasteiros nela,**  
**When they were but a few men in number, Yes, very few, and sojourners in it.**  
**In their being few in number, But a few, and sojourners in it.**
- 13 andando de nação em nação, dum reino para outro povo,**  
**They went about from nation to nation, From one kingdom to another people.**  
**And they go up and down, from nation unto nation, From a kingdom unto another people.**
- 14 não permitiu que ninguém os oprimisse, e por amor deles repreendeu reis, dizendo:**  
**He allowed no one to do them wrong. Yes, he reproveth kings for their sakes,**  
**He hath not suffered any to oppress them And He reproveth for their sakes kings.**
- 15 Não toqueis nos meus ungidos, e não maltrateis os meus profetas.**  
**"Don't touch my anointed ones. Do my prophets no harm."**  
**`Strike not against Mine anointed, And to My prophets do not evil.`**
- 16 Chamou a fome sobre a terra; retirou-lhes todo o sustento do pão.**  
**He called for a famine on the land. He destroyed the food supplies.**  
**And He calleth a famine on the land, The whole staff of bread He hath broken.**

- 17 Enviou adiante deles um varão; José foi vendido como escravo;  
He sent a man before them. Joseph was sold for a slave.  
He hath sent before them a man, For a servant hath Joseph been sold.
- 18 feriram-lhe os pés com grilhões; puseram-no a ferro,  
They bruised his feet with shackles. His neck was locked in irons,  
They have afflicted with fetters his feet, Iron hath entered his soul,
- 19 até o tempo em que a sua palavra se cumpriu; a palavra do Senhor o provou.  
Until the time that his word happened, And Yahweh's word proved him true.  
Till the time of the coming of His word The saying of Jehovah hath tried him.
- 20 O rei mandou, e fez soltá-lo; o governador dos povos o libertou.  
The king sent and freed him; Even the ruler of peoples, and let him go free.  
The king hath sent, and looseth him, The ruler of the peoples, and draweth him out.
- 21 Fê-lo senhor da sua casa, e governador de toda a sua fazenda,  
He made him lord of his house, And ruler of all of his possessions;  
He hath made him lord of his house, And ruler over all his possessions.
- 22 para, a seu gosto, dar ordens aos príncipes, e ensinar aos anciãos a sabedoria.  
To discipline his princes at his pleasure, And to teach his elders wisdom.  
To bind his chiefs at his pleasure, And his elders he maketh wise.
- 23 Então Israel entrou no Egito, e Jacó peregrinou na terra de Cão.  
Israel also came into Egypt. Jacob sojourned in the land of Ham.  
And Israel cometh in to Egypt, And Jacob hath sojourned in the land of Ham.
- 24 E o Senhor multiplicou sobremodo o seu povo, e o fez mais poderoso do que os seus inimigos.  
He increased his people greatly, And made them stronger than their adversaries.  
And He maketh His people very fruitful, And maketh it mightier than its adversaries.
- 25 Mudou o coração destes para que odiassem o seu povo, e tratassem astutamente aos seus servos.  
He turned their heart to hate his people, To conspire against his servants.  
He turned their heart to hate His people, To conspire against His servants.
- 26 Enviou Moisés, seu servo, e Arão, a quem escolhera,  
He sent Moses, his servant, And Aaron, whom he had chosen.  
He hath sent Moses His servant, Aaron whom He had fixed on.
- 27 os quais executaram entre eles os seus sinais e prodígios na terra de Cão.  
They performed miracles among them, And wonders in the land of Ham.  
They have set among them the matters of His signs, And wonders in the land of Ham.
- 28 Mandou à escuridão que a escurecesse; e foram rebeldes à sua palavra.  
He sent darkness, and made it dark. They didn't rebel against his words.  
He hath sent darkness, and it is dark, And they have not provoked His word.

- 29** Converteu-lhes as águas em sangue, e fez morrer os seus peixes.  
He turned their waters into blood, And killed their fish.  
He hath turned their waters to blood, And putteth to death their fish.
- 30** A terra deles produziu rãs em abundância, até nas câmaras dos seus reis.  
Their land swarmed with frogs, Even in the chambers of their kings.  
Teemed hath their land [with] frogs, In the inner chambers of their kings.
- 31** Ele falou, e vieram enxames de moscas em todo o seu têrmo.  
He spoke, and swarms of flies came, And lice in all their borders.  
He hath said, and the beetle cometh, Lice into all their border.
- 32** Deu-lhes saraiva por chuva, e fogo abrasador na sua terra.  
He gave them hail for rain, With lightning in their land.  
He hath made their showers hail, A flaming fire [is] in their land.
- 33** Feriu-lhes também as vinhas e os figueirais, e quebrou as árvores da sua terra.  
He struck their vines and also their fig trees, And shattered the trees of their country.  
And He smiteth their vine and their fig, And shivereth the trees of their border.
- 34** Ele falou, e vieram gafanhotos, e pulgões em quantidade inumerável,  
He spoke, and the locusts came, And the grasshoppers, without number,  
He hath said, and the locust cometh, And the cankerworm -- innumerable,
- 35** que comeram toda a erva da sua terra, e devoraram o fruto dos seus campos.  
Ate up every plant in their land; Ate up the fruit of their ground.  
And it consumeth every herb in their land, And it consumeth the fruit of their ground.
- 36** Feriu também todos os primogênitos da terra deles, as primícias de toda a sua força.  
He struck also all the firstborn in their land, The chief of all their strength.  
And He smiteth every first-born in their land, The first-fruit of all their strength,
- 37** E fez sair os israelitas com prata e ouro, e entre as suas tribos não havia quem tropeçasse.  
He brought them forth with silver and gold. There was not one feeble person among his tribes.  
And bringeth them out with silver and gold, And there is not in its tribes a feeble one.
- 38** O Egito alegrou-se quando eles saíram, porque o temor deles o dominara.  
Egypt was glad when they departed, For the fear of them had fallen on them.  
Rejoiced hath Egypt in their going forth, For their fear had fallen upon them.
- 39** Estendeu uma nuvem para os cobrir, e um fogo para os alumiar de noite.  
He spread a cloud for a covering, Fire to give light in the night.  
He hath spread a cloud for a covering, And fire to enlighten the night.
- 40** Eles pediram, e ele fez vir codornizes, e os saciou com pão do céu.  
They asked, and he brought quails, And satisfied them with the bread of the sky.  
They have asked, and He bringeth quails, And [with] bread of heaven satisfieth them.

- 41** Fendeu a rocha, e dela brotaram águas, que correram pelos lugares áridos como um rio.  
He opened the rock, and waters gushed out. They ran as a river in the dry places.  
He hath opened a rock, and waters issue, They have gone on in dry places -- a river.
- 42** Porque se lembrou da sua santa palavra, e de Abraão, seu servo.  
For he remembered his holy word, And Abraham, his servant.  
For He hath remembered His holy word, With Abraham His servant,
- 43** Fez sair com alegria o seu povo, e com cânticos de júbilo os seus escolhidos.  
He brought forth his people with joy, His chosen with singing.  
And He bringeth forth His people with joy, With singing His chosen ones.
- 44** Deu-lhes as terras das nações, e eles herdaram o fruto do trabalho dos povos,  
He gave them the lands of the nations. They took the labor of the peoples in possession,  
And He giveth to them the lands of nations, And the labour of peoples they possess,
- 45** para que guardassem os seus preceitos, e observassem as suas leis. Louvai ao Senhor  
That they might keep his statutes, And observe his laws. Praise Yah! Psalm 106  
That they may observe His statutes, And His laws may keep. Praise ye Jehovah!
- 1** Louvai ao Senhor. Louvai ao Senhor, porque ele é bom; porque a sua benignidade dura para sempre.  
Praise Yahweh! Give thanks to Yahweh, for he is good, For his lovingkindness endures forever.  
Praise ye Jah, give thanks to Jehovah, For good, for to the age, [is] His kindness.
- 2** Quem pode referir os poderosos feitos do Senhor, ou anunciar todo o seu louvor?  
Who can utter the mighty acts of Yahweh, Or fully declare all his praise?  
Who doth utter the mighty acts of Jehovah? Soundeth all His praise?
- 3** Bem-aventurados os que observam o direito, que praticam a justiça em todos os tempos.  
Blessed are those who keep justice, He who does righteousness at all times.  
O the happiness of those keeping judgment, Doing righteousness at all times.
- 4** Lembra-te de mim, Senhor, quando mostrares favor ao teu povo; visita-me com a tua salvação,  
Remember me, Yahweh, with the favor that you show to your people. Visit me with your salvation,  
Remember me, O Jehovah, With the favour of Thy people, Look after me in Thy salvation.
- 5** para que eu veja a prosperidade dos teus escolhidos, para que me alegre com a alegria da tua nação, e me glorie juntamente com a tua herança.  
That I may see the prosperity of your chosen, That I may rejoice in the gladness of your nation,  
That I may glory with your inheritance.  
To look on the good of Thy chosen ones, To rejoice in the joy of Thy nation, To boast myself with Thine inheritance.
- 6** Nós pecamos, como nossos pais; cometemos a iniquidade, andamos perversamente.  
We have sinned with our fathers. We have committed iniquity. We have done wickedly.  
We have sinned with our fathers, We have done perversely, we have done wickedly.

- 7** Nossos pais não atentaram para as tuas maravilhas no Egito, não se lembraram da multidão das tuas benignidades; antes foram rebeldes contra o Altíssimo junto ao Mar Vermelho.  
Our fathers didn't understand your wonders in Egypt. They didn't remember the multitude of your lovingkindnesses, But were rebellious at the sea, even at the Red Sea.  
Our fathers in Egypt, Have not considered wisely Thy wonders, They have not remembered The abundance of Thy kind acts, And provoke by the sea, at the sea of Suph.
- 8** Não obstante, ele os salvou por amor do seu nome, para fazer conhecido o seu poder. Nevertheless he saved them for his name's sake, That he might make his mighty power known.  
And He saveth them for His name's sake, To make known His might,
- 9** Pois repreendeu o Mar Vermelho e este se secou; e os fez caminhar pelos abismos como pelo deserto.  
He rebuked the Red Sea also, and it was dried up; So he led them through the depths, as through a desert.  
And rebuketh the sea of Suph, and it is dried up, And causeth them to go Through depths as a wilderness.
- 10** Salvou-os da mão do adversário, livrou-os do poder do inimigo.  
He saved them from the hand of him who hated them, And redeemed them from the hand of the enemy.  
And He saveth them from the hand Of him who is hating, And redeemeth them from the hand of the enemy.
- 11** As águas, porém, cobriram os seus adversários; nem um só deles ficou.  
The waters covered their adversaries. There was not one of them left.  
And waters cover their adversaries, One of them hath not been left.
- 12** Então creram nas palavras dele e cantaram-lhe louvor.  
Then they believed his words. They sang his praise.  
And they believe in His words, they sing His praise,
- 13** Cedo, porém, se esqueceram das suas obras; não esperaram pelo seu conselho;  
They soon forgot his works. They didn't wait for his counsel,  
They have hastened -- forgotten His works, They have not waited for His counsel.
- 14** mas deixaram-se levar pela cobiça no deserto, e tentaram a Deus no ermo.  
But gave in to craving in the desert, And tested God in the wasteland.  
And they lust greatly in a wilderness, And try God in a desert.
- 15** E ele lhes deu o que pediram, mas fê-los definhar de doença.  
He gave them their request, But sent leanness into their soul.  
And He giveth to them their request, And sendeth leanness into their soul.
- 16** Tiveram inveja de Moisés no acampamento, e de Arão, o santo do Senhor.  
They envied Moses also in the camp, And Aaron, Yahweh's saint.  
And they are envious of Moses in the camp, Of Aaron, Jehovah's holy one.

- 17** Abriu-se a terra, e engoliu a Datã, e cobriu a companhia de Abirão;  
The earth opened and swallowed up Dathan, And covered the company of Abiram.  
Earth openeth, and swalloweth up Dathan, And covereth over the company of Abiram.
- 18** ateou-se um fogo no meio da congregação; e chama abrasou os ímpios.  
A fire was kindled in their company. The flame burned up the wicked.  
And fire burneth among their company, A flame setteth on fire the wicked.
- 19** Fizeram um bezerro em Horebe, e adoraram uma imagem de fundição.  
They made a calf in Horeb, And worshipped a molten image.  
They make a calf in Horeb, And bow themselves to a molten image,
- 20** Assim trocaram a sua glória pela figura de um boi que come erva.  
Thus they exchanged their glory For an image of a bull that eats grass.  
And change their Honour Into the form of an ox eating herbs.
- 21** Esqueceram-se de Deus seu Salvador, que fizera grandes coisas no Egito,  
They forgot God, their Savior, Who had done great things in Egypt,  
They have forgotten God their saviour, The doer of great things in Egypt,
- 22** maravilhas na terra de Cão, coisas tremendas junto ao Mar Vermelho.  
Wondrous works in the land of Ham, And awesome things by the Red Sea.  
Of wonderful things in the land of Ham, Of fearful things by the sea of Suph.
- 23** Pelo que os teria destruído, como dissera, se Moisés, seu escolhido, não se tivesse  
interposto diante dele, para desviar a sua indignação, a fim de que não os destruísse.  
Therefore he said that he would destroy them, Had Moses, his chosen, not stood before  
him in the breach, To turn away his wrath, so that he wouldn't destroy them.  
And He saith to destroy them, Unless Moses, His chosen one, Had stood in the breach  
before Him, To turn back His wrath from destroying.
- 24** Também desprezaram a terra aprazível; não confiaram na sua promessa;  
Yes, they despised the pleasant land. They didn't believe his word,  
And they kick against the desirable land, They have not given credence to His word.
- 25** antes murmuraram em suas tendas e não deram ouvidos à voz do Senhor.  
But murmured in their tents, And didn't listen to the voice of Yahweh.  
And they murmur in their tents, They have not hearkened to the voice of Jehovah.
- 26** Pelo que levantou a sua mão contra eles, afirmando que os faria cair no deserto;  
Therefore he swore to them That he would overthrow them in the wilderness,  
And He lifteth up His hand to them, To cause them to fall in a wilderness,
- 27** que dispersaria também a sua descendência entre as nações, e os espalharia pelas  
That he would overthrow their seed among the nations, And scatter them in the lands.  
And to cause their seed to fall among nations, And to scatter them through lands.
- 28** Também se apegaram a Baal-Peor, e comeram sacrifícios oferecidos aos mortos.  
They joined themselves also to Baal-peor, And ate the sacrifices of the dead.  
And they are coupled to Baal-Peor, And eat the sacrifices of the dead,



- 29 Assim o provocaram à ira com as suas ações; e uma praga rebentou entre eles.  
Thus they provoked him to anger with their deeds. The plague broke in on them.  
And they provoke to anger by their actions, And a plague breaketh forth upon them,**
- 30 Então se levantou Finéias, que executou o juízo; e cessou aquela praga.  
Then Phinehas stood up, and executed judgment, So the plague was stopped.  
And Phinehas standeth, and executeth judgment, And the plague is restrained,**
- 31 E isto lhe foi imputado como justiça, de geração em geração, para sempre.  
That was credited to him for righteousness, To all generations forevermore.  
And it is reckoned to him to righteousness, To all generations -- unto the age.**
- 32 Indignaram-no também junto às águas de Meribá, de sorte que sucedeu mal a Moisés por causa deles;  
They angered him also at the waters of Meribah, So that Moses was troubled for their sakes;  
And they cause wrath by the waters of Meribah, And it is evil to Moses for their sakes,**
- 33 porque amarguraram o seu espírito; e ele falou imprudentemente com seus lábios.  
Because they were rebellious against his spirit, He spoke rashly with his lips.  
For they have provoked his spirit, And he speaketh wrongfully with his lips.**
- 34 Não destruíram os povos, como o Senhor lhes ordenara;  
They didn't destroy the peoples, As Yahweh commanded them,  
They have not destroyed the peoples, As Jehovah had said to them,**
- 35 antes se misturaram com as nações, e aprenderam as suas obras.  
But mingled themselves with the nations, Learned their works.  
And mix themselves among nations, and learn their works,**
- 36 Serviram aos seus ídolos, que vieram a ser-lhes um laço;  
They served their idols, Which became a snare to them.  
And serve their idols, And they are to them for a snare.**
- 37 sacrificaram seus filhos e suas filhas aos demônios;  
Yes, they sacrificed their sons and their daughters to demons.  
And they sacrifice their sons And their daughters to destroyers,**
- 38 e derramaram sangue inocente, o sangue de seus filhos e de suas filhas, que eles sacrificaram aos ídolos de Canaã; e a terra foi manchada com sangue.  
They shed innocent blood, Even the blood of their sons and of their daughters, Whom they sacrificed to the idols of Canaan. The land was polluted with blood.  
And they shed innocent blood -- Blood of their sons and of their daughters, Whom they have sacrificed to idols of Canaan, And the land is profaned with blood.**
- 39 Assim se contaminaram com as suas obras, e se prostituíram pelos seus feitos.  
Thus were they defiled with their works, And prostituted themselves in their deeds.  
And they are defiled with their works, And commit whoredom in their habitual doings.**

- 40** Pelo que se acendeu a ira do Senhor contra o seu povo, de modo que abominou a sua herança;  
Therefore the wrath of Yahweh was kindled against his people. He abhorred his inheritance.  
And the anger of Jehovah is kindled against His people, And He doth abominate His inheritance.
- 41** entregou-os nas mãos das nações, e aqueles que os odiavam dominavam sobre eles.  
He gave them into the hand of the nations. Those who hated them ruled over them.  
And giveth them into the hand of nations, And those hating them rule over them,
- 42** Os seus inimigos os oprimiram, e debaixo das mãos destes foram eles humilhados.  
Their enemies also oppressed them. They were brought into subjection under their hand.  
And their enemies oppress them, And they are humbled under their hand.
- 43** Muitas vezes os livrou; mas eles foram rebeldes nos seus desígnios, e foram abatidos pela sua iniquidade.  
Many times he delivered them, But they were rebellious in their counsel, And were brought low in their iniquity.  
Many times He doth deliver them, And they rebel in their counsel, And they are brought low in their iniquity.
- 44** Contudo, atentou para a sua aflição, quando ouviu o seu clamor;  
Nevertheless he regarded their distress, When he heard their cry.  
And He looketh on their distress When He heareth their cry,
- 45** e a favor deles lembrou-se do seu pacto, e aplacou-se, segundo a abundância da sua benignidade.  
He remembered for them his covenant, And repented according to the multitude of his lovingkindnesses.  
And remembereth for them His covenant, And is comforted, According to the abundance of His kindness.
- 46** Por isso fez com que obtivessem compaixão da parte daqueles que os levaram cativos.  
He made them also to be pitied By all those who carried them captive.  
And He appointeth them for mercies Before all their captors.
- 47** Salva-nos, Senhor, nosso Deus, e congrega-nos dentre as nações, para que louvemos o teu santo nome, e nos gloriemos no teu louvor.  
Save us, Yahweh, our God, Gather us from among the nations, To give thanks to your holy name, To triumph in your praise!  
Save us, O Jehovah our God, and gather us from the nations, To give thanks to Thy holy name, To glory in Thy praise.

- 48 Bendito seja o Senhor, Deus de Israel, de eternidade em eternidade! E diga todo o povo: Amém. Louvai ao Senhor.**  
**Blessed be Yahweh, the God of Israel, From everlasting even to everlasting! Let all the people say, "Amen." Praise Yah! BOOK V Psalm 107**  
**Blessed [is] Jehovah, God of Israel, From the age even unto the age. And all the people said, `Amen, praise Jah!`**
- 1 Dai graças ao Senhor, porque ele é bom; porque a sua benignidade dura para sempre; Give thanks to Yahweh, For he is good, For his lovingkindness endures forever. `Give ye thanks to Jehovah, For good, for to the age [is] His kindness:`**
- 2 digam-no os remidos do Senhor, os quais ele remiu da mão do inimigo, Let the redeemed by Yahweh say so, Whom he has redeemed from the hand of the adversary, Let the redeemed of Jehovah say, Whom He redeemed from the hand of an adversary.**
- 3 e os que congregou dentre as terras, do Oriente e do Ocidente, do Norte e do Sul. Gathered out of the lands, From the east and from the west, From the north and from the south. And from the lands hath gathered them, From east and from west, From north, and from the sea.**
- 4 Andaram desgarrados pelo deserto, por caminho ermo; não acharam cidade em que habitassem. They wandered in the wilderness in a desert way. They found no city to live in. They wandered in a wilderness, in a desert by the way, A city of habitation they have not found.**
- 5 Andavam famintos e sedentos; desfalecia-lhes a alma. Hungry and thirsty, Their soul fainted in them. Hungry -- yea -- thirsty, Their soul in them becometh feeble,**
- 6 E clamaram ao Senhor na sua tribulação, e ele os livrou das suas angústias; Then they cried to Yahweh in their trouble, And he delivered them out of their distresses, And they cry unto Jehovah in their adversity, From their distress He delivereth them,**
- 7 conduziu-os por um caminho direito, para irem a uma cidade em que habitassem. He led them also by a straight way, That they might go to a city to live in. And causeth them to tread in a right way, To go unto a city of habitation.**
- 8 Dêem graças ao Senhor pela sua benignidade, e pelas suas maravilhas para com os filhos dos homens! Let them praise Yahweh for his lovingkindness, For his wonderful works to the children of men! They confess to Jehovah His kindness, And His wonders to the sons of men.**
- 9 Pois ele satisfaz a alma sedenta, e enche de bens a alma faminta. For he satisfies the longing soul. He fills the hungry soul with good. For He hath satisfied a longing soul, And a hungry soul hath filled [with] goodness.**

- 10 Quanto aos que se assentavam nas trevas e sombra da morte, presos em aflição e em ferros,  
Some sat in darkness and in the shadow of death, Being bound in affliction and iron,  
Inhabitants of dark places and death-shade, Prisoners of affliction and of iron,**
- 11 por se haverem rebelado contra as palavras de Deus, e desprezado o conselho do Altíssimo,  
Because they rebelled against the words of God, And condemned the counsel of the Most High.  
Because they changed the saying of God, And the counsel of the Most High despised.**
- 12 eis que lhes abateu o coração com trabalho; tropeçaram, e não houve quem os ajudasse.  
Therefore he brought down their heart with labor. They fell down, and there was none to help.  
And He humbleth with labour their heart, They have been feeble, and there is no helper.**
- 13 Então clamaram ao Senhor na sua tribulação, e ele os livrou das suas angústias.  
Then they cried to Yahweh in their trouble, And he saved them out of their distresses.  
And they cry unto Jehovah in their adversity, From their distresses He saveth them.**
- 14 Tirou-os das trevas e da sombra da morte, e quebrou-lhes as prisões.  
He brought them out of darkness and the shadow of death, And broke their bonds in sunder.  
He bringeth them out from the dark place, And death-shade, And their bands He draweth away.**
- 15 Dêem graças ao Senhor pela sua benignidade, e pelas suas maravilhas para com os filhos dos homens!  
Let them praise Yahweh for his lovingkindness, For his wonderful works to the children of men!  
They confess to Jehovah His kindness, And His wonders to the sons of men.**
- 16 Pois quebrou as portas de bronze e despedaçou as trancas de ferro.  
For he has broken the gates of brass, And cut through bars of iron.  
For He hath broken doors of brass, And bars of iron He hath cut.**
- 17 Os insensatos, por causa do seu caminho de transgressão, e por causa das suas iniquidades, são afligidos.  
Fools are afflicted because of their disobedience, And because of their iniquities.  
Fools, by means of their transgression, And by their iniquities, afflict themselves.**
- 18 A sua alma aborreceu toda sorte de comida, e eles chegaram até as portas da morte.  
Their soul abhors all kinds of food. They draw near to the gates of death.  
All food doth their soul abominate, And they come nigh unto the gates of death,**
- 19 Então clamaram ao Senhor na sua tribulação, e ele os livrou das suas angústias.  
Then they cry to Yahweh in their trouble, He saves them out of their distresses.  
And cry unto Jehovah in their adversity, From their distresses He saveth them,**

- 20 Enviou a sua palavra, e os sarou, e os livrou da destruição.  
He sends his word, and heals them, And delivers them from their graves.  
He sendeth His word and healeth them, And delivereth from their destructions.**
- 21 Dêem graças ao Senhor pela sua benignidade, e pelas suas maravilhas para com os filhos dos homens!  
Let them praise Yahweh for his lovingkindness, For his wonderful works to the children of men!  
They confess to Jehovah His kindness, And His wonders to the sons of men,**
- 22 Ofereçam sacrifícios de louvor, e relatem as suas obras com regozijo!  
Let them offer the sacrifices of thanksgiving, And declare his works with singing.  
And they sacrifice sacrifices of thanksgiving, And recount His works with singing.**
- 23 Os que descem ao mar em navios, os que fazem comércio nas grandes águas,  
Those who go down to the sea in ships, Who do business in great waters;  
Those going down [to] the sea in ships, Doing business in many waters,**
- 24 esses vêem as obras do Senhor, e as suas maravilhas no abismo.  
These see Yahweh`s works, And his wonders in the deep.  
They have seen the works of Jehovah, And His wonders in the deep.**
- 25 Pois ele manda, e faz levantar o vento tempestuoso, que eleva as ondas do mar.  
For he commands, and raises the stormy wind, Which lifts up its waves.  
And He saith, and appointeth a tempest, And it lifteth up its billows,**
- 26 Eles sobem ao céu, descem ao abismo; esvaece-lhes a alma de aflição.  
They mount up to the sky; they go down again to the depths. Their soul melts away because of trouble.  
They go up [to] the heavens, they go down [to] the depths, Their soul in evil is melted.**
- 27 Balançam e cambaleiam como ébrios, e perdem todo o tino.  
They reel back and forth, and stagger like a drunken man, And are at their wits` end.  
They reel to and fro, and move as a drunkard, And all their wisdom is swallowed up.**
- 28 Então clamam ao Senhor na sua tribulação, e ele os livra das suas angústias.  
Then they cry to Yahweh in their trouble, He brings them out of their distress.  
And they cry to Jehovah in their adversity, And from their distresses He bringeth them out.**
- 29 Faz cessar a tormenta, de modo que se acalmam as ondas.  
He makes the storm a calm, So that its waves are still.  
He establisheth a whirlwind to a calm, And hushed are their billows.**
- 30 Então eles se alegram com a bonança; e assim ele os leva ao porto desejado.  
Then are they glad because it is calm, So he brings them to their desired haven.  
And they rejoice because they are quiet, And He leadeth them to the haven of their**

- 31 Dêem graças ao Senhor pela sua benignidade, e pelas suas maravilhas para com os filhos dos homens!**  
**Let them praise Yahweh for his lovingkindness, For his wonderful works to the children of men!**  
**They confess to Jehovah His kindness, And His wonders to the sons of men,**
- 32 Exaltem-no na congregação do povo, e louvem-no na assembléia dos anciãos!**  
**Let them exalt him also in the assembly of the people, And praise him in the seat of the elders.**  
**And they exalt Him in the assembly of the people, And in the seat of the elders praise Him.**
- 33 Ele converte rios em deserto, e nascentes em terra sedenta;**  
**He turns rivers into a desert, Water springs into a thirsty ground,**  
**He maketh rivers become a wilderness, And fountains of waters become dry land.**
- 34 a terra frutífera em deserto salgado, por causa da maldade dos que nela habitam.**  
**And a fruitful land into a salt waste, For the wickedness of those who dwell in it.**  
**A fruitful land becometh a barren place, For the wickedness of its inhabitants.**
- 35 Converte o deserto em lagos, e a terra seca em nascentes.**  
**He turns a desert into a pool of water, And a dry land into water springs.**  
**He maketh a wilderness become a pool of water, And a dry land become fountains of waters.**
- 36 E faz habitar ali os famintos, que edificam uma cidade para sua habitação;**  
**There he makes the hungry to live, That they may prepare a city to live in,**  
**And He causeth the hungry to dwell there, And they prepare a city of habitation.**
- 37 semeiam campos e plantam vinhas, que produzem frutos abundantes.**  
**Sow fields, plant vineyards, And reap the fruits of increase.**  
**And they sow fields, and plant vineyards, And they make fruits of increase.**
- 38 Ele os abençoa, de modo que se multiplicam sobremaneira; e não permite que o seu gado diminua.**  
**He blesses them also, so that they are multiplied greatly. He doesn't allow their cattle to decrease.**  
**And He blesseth them, and they multiply exceedingly, And their cattle He doth not diminish.**
- 39 Quando eles decrescem e são abatidos pela opressão, aflição e tristeza,**  
**Again, they are diminished and bowed down Through oppression, trouble, and sorrow.**  
**And they are diminished, and bow down, By restraint, evil, and sorrow.**
- 40 ele lança o desprezo sobre os príncipes, e os faz desgarrados pelo deserto, onde não há caminho.**  
**He pours contempt on princes, And causes them to wander in a trackless waste.**  
**He is pouring contempt upon nobles, And causeth them to wander in vacancy -- no way.**

- 41 Mas levanta da opressão o necessitado para um alto retiro, e dá-lhe famílias como um rebanho.  
Yet he lifts the needy out of their affliction, And increases their families like a flock.  
And setteth on high the needy from affliction, And placeth families as a flock.**
- 42 Os retos o vêem e se regozijam, e toda a iniquidade tapa a sua própria boca.  
The upright will see it, and be glad. All the wicked will shut their mouths.  
The upright do see and rejoice, And all perversity hath shut her mouth.**
- 43 Quem é sábio observe estas coisas, e considere atentamente as benignidades do Senhor.  
Whoever is wise will pay attention to these things. They will consider the  
lovingkindnesses of Yahweh. Psalm 108 A Song. A Psalm by David.  
Who [is] wise, and observeth these? They understand the kind acts of Jehovah!**
- 1 Preparado está o meu coração, ó Deus; cantarei, sim, cantarei louvores, com toda a  
minha alma.  
My heart is steadfast, God. I will sing and I will make music with my soul.  
A Song, a Psalm of David. Prepared is my heart, O God, I sing, yea, I sing praise, also my  
honour.**
- 2 Despertai, saltério e harpa; eu mesmo despertarei a aurora.  
Wake up, harp and lyre! I will wake up the dawn.  
Awake, psaltery and harp, I awake the dawn.**
- 3 Louvar-te-ei entre os povos, Senhor, cantar-te-ei louvores entre as nações.  
I will give thanks to you, Yahweh, among the nations. I will sing praises to you among  
the peoples.  
I thank Thee among peoples, O Jehovah, And I praise Thee among the nations.**
- 4 Pois grande, acima dos céus, é a tua benignidade, e a tua verdade ultrapassa as mais  
altas nuvens.  
For your lovingkindness is great above the heavens. Your faithfulness reaches to the  
skies.  
For great above the heavens [is] Thy kindness, And unto the clouds Thy truth.**
- 5 Sê exaltado, ó Deus, acima dos céus, e seja a tua glória acima de toda a terra!  
Be exalted, God, above the heavens, Let your glory be over all the earth.  
Be Thou exalted above the heavens, O God, And above all the earth Thy honour.**
- 6 Para que sejam livres os teus amados, salva-nos com a tua destra, e ouve-nos.  
That your beloved may be delivered, Save with your right hand, and answer us.  
That Thy beloved ones may be delivered, Save [with] Thy right hand, and answer us.**
- 7 Deus falou no seu santuário: Eu me regozijarei; repartirei Siquém, e medirei o vale de  
Sucote.  
God has spoken from his sanctuary: "In triumph, I will divide Shechem, and measure out  
the valley of Succoth.  
God hath spoken in His holiness: I exult, I apportion Shechem, And the valley of Succoth  
I measure,**

- 8** Meu é Gileade, meu é Manassés; também Efraim é o meu capacete; Judá o meu cetro.  
Gilead is mine. Manasseh is mine. Ephraim also is my helmet. Judah is my scepter.  
Mine [is] Gilead, mine [is] Manasseh, And Ephraim [is] the strength of my head, Judah [is]  
my lawgiver,
- 9** Moabe a minha bacia de lavar; sobre Edom lançarei o meu sapato; sobre a Filístia  
bradarei em triunfo.  
Moab is my wash pot. I will toss my sandal on Edom. I will shout over Philistia."  
Moab [is] a pot for my washing, Upon Edom I cast my shoe, Over Philistia I shout  
habitually.
- 10** Quem me conduzirá à cidade fortificada? Quem me guiará até Edom?  
Who will bring me into the fortified city? Who has led me to Edom?  
Who doth bring me in to the fenced city? Who hath led me unto Edom?
- 11** Porventura não nos rejeitaste, ó Deus? Não sais, ó Deus, com os nossos exércitos.  
Haven't you rejected us, God? You don't go forth, God, with our armies.  
Hast not Thou, O God, cast us off? And Thou goest not out, O God, with our hosts!
- 12** Dá-nos auxílio contra o adversário, pois vão é o socorro da parte do homem.  
Give us help against the enemy, For the help of man is vain.  
Give to us help from adversity, And vain is the salvation of man.
- 13** Em Deus faremos proezas; porque é ele quem calcará aos pés os nossos inimigos.  
Through God, we will do valiantly. For it is he who will tread down our enemies. Psalm  
109 For the Chief Musician. A Psalm by David.  
In God we do mightily, And He doth tread down our adversaries!
- 1** Ó Deus do meu louvor, não te cales;  
God of my praise, don't remain silent,  
To the Overseer. -- A Psalm of David. O God of my praise, be not silent,
- 2** pois a boca do ímpio e a boca fraudulenta se abrem contra mim; falam contra mim com  
uma língua mentirosa.  
For they have opened the mouth of the wicked and the mouth of deceit against me.  
They have spoken to me with a lying tongue.  
For the mouth of wickedness, and the mouth of deceit, Against me they have opened,  
They have spoken with me -- A tongue of falsehood, and words of hatred!
- 3** Eles me cercam com palavras de ódio, e pelejam contra mim sem causa.  
They have also surrounded me with words of hatred, And fought against me without a  
cause.  
They have compassed me about, And they fight me without cause.
- 4** Em paga do meu amor são meus adversários; mas eu me dedico à oração.  
In return for my love, they are my adversaries; But I am in prayer.  
For my love they oppose me, and I -- prayer!



- 5** Retribuem-me o mal pelo bem, e o ódio pelo amor.  
They have rewarded me evil for good, And hatred for my love.  
And they set against me evil for good, And hatred for my love.
- 6** Põe sobre ele um ímpio, e esteja à sua direita um acusador.  
Set a wicked man over him. Let an adversary stand at his right hand.  
Appoint Thou over him the wicked, And an adversary standeth at his right hand.
- 7** Quando ele for julgado, saia condenado; e em pecado se lhe torne a sua oração!  
When he is judged, let him come forth guilty. Let his prayer be turned into sin.  
In his being judged, he goeth forth wicked, And his prayer is for sin.
- 8** Sejam poucos os seus dias, e outro tome o seu ofício!  
Let his days be few. Let another take his office.  
His days are few, his oversight another taketh,
- 9** Fiquem órfãos os seus filhos, e viúva a sua mulher!  
Let his children be fatherless, And his wife a widow.  
His sons are fatherless, and his wife a widow.
- 10** Andem errantes os seus filhos, e mendiguem; esmolem longe das suas habitações assoladas.  
Let his children be wandering beggars. Let them be sought from their ruins.  
And wander continually do his sons, Yea, they have begged, And have sought out of their dry places.
- 11** O credor lance mão de tudo quanto ele tenha, e despojem-no os estranhos do fruto do seu trabalho!  
Let the creditor seize all that he has. Let strangers plunder the fruit of his labor.  
An exactor layeth a snare for all that he hath, And strangers spoil his labour.
- 12** Não haja ninguém que se compadeça dele, nem haja quem tenha pena dos seus órfãos!  
Let there be none to extend kindness to him, Neither let there be any to have pity on his fatherless children.  
He hath none to extend kindness, Nor is there one showing favour to his orphans.
- 13** Seja extirpada a sua posteridade; o seu nome seja apagado na geração seguinte!  
Let his posterity be cut off. In the generation following let their name be blotted out.  
His posterity is for cutting off, In another generation is their name blotted out.
- 14** Esteja na memória do Senhor a iniquidade de seus pais; e não se apague o pecado de sua mãe!  
Let the iniquity of his fathers be remembered by Yahweh. Don't let the sin of his mother be blotted out.  
The iniquity of his fathers Is remembered unto Jehovah, And the sin of his mother is not blotted out.

- 15** Antes estejam sempre perante o Senhor, para que ele faça desaparecer da terra a memória deles!  
Let them be before Yahweh continually, That he may cut off the memory of them from the earth;  
They are before Jehovah continually, And He cutteth off from earth their memorial.
- 16** Porquanto não se lembrou de usar de benignidade; antes perseguiu o varão aflito e o necessitado, como também o quebrantado de coração, para o matar.  
Because he didn't remember to show kindness, But persecuted the poor and needy man, The broken in heart, to kill them.  
Because that he hath not remembered to do kindness, And pursueth the poor man and needy, And the smitten of heart -- to slay,
- 17** Visto que amou a maldição, que ela lhe sobrevenha! Como não desejou a bênção, que ela se afaste dele!  
Yes, he loved cursing, and it came to him. He didn't delight in blessing, and it was far from him.  
And he loveth reviling, and it meeteth him, And he hath not delighted in blessing, And it is far from him.
- 18** Assim como se vestiu de maldição como dum vestido, assim penetre ela nas suas entranhas como água, e em seus ossos como azeite!  
He clothed himself also with cursing as with his garment. It came into his inward parts like water, Like oil into his bones.  
And he putteth on reviling as his robe, And it cometh in as water into his midst, And as oil into his bones.
- 19** Seja para ele como o vestido com que ele se cobre, e como o cinto com que sempre anda cingido!  
Let it be to him as the clothing with which he covers himself, For the belt that is always around him.  
It is to him as apparel -- he covereth himself, And for a continual girdle he girdeth it on.
- 20** Seja este, da parte do Senhor, o galardão dos meus adversários, e dos que falam mal contra mim!  
This is the reward of my adversaries from Yahweh, Of those who speak evil against my soul.  
This [is] the wage of mine accusers from Jehovah, And of those speaking evil against my soul.
- 21** Mas tu, ó Deus, meu Senhor age em meu favor por amor do teu nome; pois que é boa a tua benignidade, livra-me;  
But deal with me, Yahweh the Lord, for your name's sake, Because your lovingkindness is good, deliver me;  
And Thou, O Jehovah Lord, Deal with me for Thy name's sake, Because Thy kindness [is] good, deliver me.

- 22** pois sou pobre e necessitado, e dentro de mim está ferido o meu coração.  
For I am poor and needy. My heart is wounded within me.  
For I [am] poor and needy, And my heart hath been pierced in my midst.
- 23** Eis que me vou como a sombra que declina; sou arrebatado como o gafanhoto.  
I fade away like an evening shadow. I am shaken off as the locust.  
As a shadow when it is stretched out I have gone, I have been driven away as a locust.
- 24** Os meus joelhos estão enfraquecidos pelo jejum, e a minha carne perde a sua gordura.  
My knees are weak through fasting. My body is thin and lacks fat.  
My knees have been feeble from fasting, And my flesh hath failed of fatness.
- 25** Eu sou para eles objeto de opróbrio; ao me verem, meneiam a cabeça.  
I have also become a reproach to them. When they see me, they shake their head.  
And I -- I have been a reproach to them, They see me, they shake their head.
- 26** Ajuda-me, Senhor, Deus meu; salva-me segundo a tua benignidade.  
Help me, Yahweh, my God. Save me according to your lovingkindness;  
Help me, O Jehovah my God, Save me, according to Thy kindness.
- 27** Saibam que nisto está a tua mão, e que tu, Senhor, o fizeste.  
That they may know that this is your hand; That you, Yahweh, have done it.  
And they know that this [is] Thy hand, Thou, O Jehovah, Thou hast done it.
- 28** Amaldiçoem eles, mas abençoa tu; fiquem confundidos os meus adversários; mas alegre-se o teu servo!  
They may curse, but you bless. When they arise, they will be put to shame, But your servant shall rejoice.  
They revile, and Thou dost bless, They have risen, and are ashamed, And Thy servant doth rejoice.
- 29** Vistam-se de ignomínia os meus acusadores, e cubram-se da sua própria vergonha como dum manto!  
Let my adversaries be clothed with dishonor. Let them cover themselves with their own shame as with a robe.  
Mine accusers put on blushing, and are covered, As an upper robe [is] their shame.
- 30** Muitas graças darei ao Senhor com a minha boca;  
I will give great thanks to Yahweh with my mouth. Yes, I will praise him among the multitude.  
I thank Jehovah greatly with my mouth, And in the midst of many I praise Him,
- 31** Pois ele se coloca à direita do poder, para o salvar dos que o condenam.  
For he will stand at the right hand of the needy, To save him from those who judge his soul. Psalm 110 A Psalm by David.  
For He standeth at the right hand of the needy, To save from those judging his soul.

- 1 Disse o Senhor ao meu Senhor: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos por escabelo dos teus pés.**  
Yahweh says to my Lord, "Sit at my right hand, Until I make your enemies your footstool for your feet."  
A Psalm of David. The affirmation of Jehovah to my Lord: `Sit at My right hand, Till I make thine enemies thy footstool.`
- 2 O Senhor enviará de Sião o cetro do teu poder. Domina no meio dos teus inimigos.**  
Yahweh will send forth the rod of your strength out of Zion. Rule in the midst of your enemies.  
The rod of thy strength doth Jehovah send from Zion, Rule in the midst of thine enemies.
- 3 O teu povo apresentar-se-á voluntariamente no dia do teu poder, em trajas santos; como vindo do próprio seio da alva, será o orvalho da tua mocidade.**  
Your people offer themselves willingly in the day of your power, In holy array. Out of the womb of the morning, you have the dew of your youth.  
Thy people [are] free-will gifts in the day of Thy strength, in the honours of holiness, From the womb, from the morning, Thou hast the dew of thy youth.
- 4 Jurou o Senhor, e não se arrependerá: Tu és sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.**  
Yahweh has sworn, and will not change his mind: "You are a priest forever in the order of Melchizedek."  
Jehovah hath sworn, and doth not repent, `Thou [art] a priest to the age, According to the order of Melchizedek.`
- 5 O Senhor, à tua direita, quebrantará reis no dia da sua ira.**  
The Lord is at your right hand. He will crush kings in the day of his wrath.  
The Lord on thy right hand smote kings In the day of His anger.
- 6 Julgará entre as nações; enchê-las-á de cadáveres; quebrantará os cabeças por toda a terra.**  
He will judge among the nations. He will heap up dead bodies. He will crush the ruler of the whole earth.  
He doth judge among the nations, He hath completed the carcasses, Hath smitten the head over the mighty earth.
- 7 Pelo caminho beberá da corrente, e prosseguirá de cabeça erguida.**  
He will drink of the brook in the way; Therefore will he lift up his head. Psalm 111  
From a brook in the way he drinketh, Therefore he doth lift up the head!
- 1 Louvai ao Senhor. De todo o coração darei graças ao Senhor, no concílio dos retos e na congregação.**  
Praise Yah! I will give thanks to Yahweh with my whole heart, In the council of the upright, and in the congregation.  
Praise ye Jah! I thank Jehovah with the whole heart, In the secret meeting of the upright, And of the company.

- 2** Grandes são as obras do Senhor, e para serem estudadas por todos os que nelas se comprazem.  
The works of Yahweh are great, Pondered by all those who delight in them.  
Great [are] the works of Jehovah, Sought out by all desiring them.
- 3** Glória e majestade há em sua obra; e a sua justiça permanece para sempre.  
His work is honor and majesty. His righteousness endures forever.  
Honourable and majestic is His work, And His righteousness is standing for ever.
- 4** Ele fez memoráveis as suas maravilhas; compassivo e misericordioso é o Senhor.  
He has caused his wonderful works to be remembered. Yahweh is gracious and merciful.  
A memorial He hath made of His wonders, Gracious and merciful [is] Jehovah.
- 5** Dá mantimento aos que o temem; lembra-se sempre do seu pacto.  
He has given food to those who fear him. He always remembers his covenant.  
Prey He hath given to those fearing Him, He remembereth to the age His covenant.
- 6** Mostrou ao seu povo o poder das suas obras, dando-lhe a herança das nações.  
He has shown his people the power of his works, In giving them the heritage of the nations.  
The power of His works He hath declared to His people, To give to them the inheritance of nations.
- 7** As obras das suas mãos são verdade e justiça; fiéis são todos os seus preceitos;  
The works of his hands are truth and justice. All his precepts are sure.  
The works of His hands [are] true and just, Stedfast [are] all His appointments.
- 8** firmados estão para todo o sempre; são feitos em verdade e retidão.  
They are established forever and ever. They are done in truth and uprightness.  
They are sustained for ever to the age. They are made in truth and uprightness.
- 9** Enviou ao seu povo a redenção; ordenou para sempre o seu pacto; santo e tremendo é o seu nome.  
He has sent redemption to his people. He has ordained his covenant forever. His name is holy and awesome!  
Redemption He hath sent to His people, He hath appointed to the age His covenant, Holy and fearful [is] His name.
- 10** O temor do Senhor é o princípio da sabedoria; têm bom entendimento todos os que cumprem os seus preceitos; o seu louvor subsiste para sempre.  
The fear of Yahweh is the beginning of wisdom. All those who do his work have a good understanding. His praise endures forever! Psalm 112  
The beginning of wisdom [is] fear of Jehovah, Good understanding have all doing them, His praise [is] standing for ever!

- 1 Louvai ao Senhor. Bem-aventurado o homem que teme ao Senhor, que em seus mandamentos tem grande prazer!**  
**Praise Yah! Blessed is the man who fears Yahweh, Who delights greatly in his commandments.**  
**Praise ye Jah! O the happiness of one fearing Jehovah, In His commands he hath delighted greatly.**
- 2 A sua descendência será poderosa na terra; a geração dos retos será abençoada.**  
**His seed will be mighty on earth. The generation of the upright will be blessed.**  
**Mighty in the earth is his seed, The generation of the upright is blessed.**
- 3 Bens e riquezas há na sua casa; e a sua justiça permanece para sempre.**  
**Wealth and riches are in his house. His righteousness endures forever.**  
**Wealth and riches [are] in his house, And his righteousness is standing for ever.**
- 4 Aos retos nasce luz nas trevas; ele é compassivo, misericordioso e justo.**  
**Light dawns in the darkness for the upright, Gracious, merciful, and righteous.**  
**Light hath risen in darkness to the upright, Gracious, and merciful, and righteous.**
- 5 Ditoso é o homem que se compadece, e empresta, que conduz os seus negócios com justiça;**  
**It is well with the man who deals graciously and lends. He will maintain his cause in judgment.**  
**Good [is] the man -- gracious and lending, He sustaineth his matters in judgment.**
- 6 pois ele nunca será abalado; o justo ficará em memória eterna.**  
**For he will never be shaken. The righteous will be remembered forever.**  
**For -- to the age he is not moved; For a memorial age-during is the righteous.**
- 7 Ele não teme más notícias; o seu coração está firme, confiando no Senhor.**  
**He will not be afraid of evil news. His heart is steadfast, trusting in Yahweh.**  
**Of an evil report he is not afraid, Prepared is His heart, confident in Jehovah.**
- 8 O seu coração está bem firmado, ele não terá medo, até que veja cumprido o seu desejo sobre os seus adversários.**  
**His heart is established. He will not be afraid in the end when he sees his adversaries.**  
**Sustained is his heart -- he feareth not, Till that he look on his adversaries.**
- 9 Espalhou, deu aos necessitados; a sua justiça subsiste para sempre; o seu poder será exaltado em honra.**  
**He has dispersed, he has given to the poor. His righteousness endures forever. His horn will be exalted with honor.**  
**He hath scattered -- hath given to the needy, His righteousness is standing for ever, His horn is exalted with honour.**

- 10 O ímpio vê isto e se enraivece; range os dentes e se consome; o desejo dos ímpios perecerá.**  
**The wicked will see it, and be grieved. He shall gnash with his teeth, and melt away.**  
**The desire of the wicked will perish. Psalm 113**  
**The wicked seeth, and hath been angry, His teeth he gnasheth, and hath melted, The desire of the wicked doth perish!**
- 1 Louvai ao Senhor. Louvai, servos do Senhor, louvai o nome do Senhor.**  
**Praise Yah! Praise, you servants of Yahweh, Praise the name of Yahweh.**  
**Praise ye Jah! Praise, ye servants of Jehovah. Praise the name of Jehovah.**
- 2 Bendito seja o nome do Senhor, desde agora e para sempre.**  
**Blessed be the name of Yahweh, From this time forth and forevermore.**  
**The name of Jehovah is blessed, From henceforth, and unto the age.**
- 3 Desde o nascimento do sol até o seu ocaso, há de ser louvado o nome do Senhor.**  
**From the rising of the sun to the going down of the same, Yahweh`s name is to be praised.**  
**From the rising of the sun unto its going in, Praised [is] the name of Jehovah.**
- 4 Exaltado está o Senhor acima de todas as nações, e a sua glória acima dos céus.**  
**Yahweh is high above all nations, His glory above the heavens.**  
**High above all nations [is] Jehovah, Above the heavens [is] his honour.**
- 5 Quem é semelhante ao Senhor nosso Deus, que tem o seu assento nas alturas,**  
**Who is like Yahweh, our God, Who has his seat on high,**  
**Who [is] as Jehovah our God, He is exalting [Himself] to sit?**
- 6 que se inclina para ver o que está no céu e na terra?**  
**Who stoops down to see in heaven and in the earth?**  
**He is humbling [Himself] to look On the heavens and on the earth.**
- 7 Ele levanta do pó o pobre, e do monturo ergue o necessitado,**  
**He raises up the poor out of the dust. Lifts up the needy from the ash heap;**  
**He is raising up from the dust the poor, From a dunghill He exalteth the needy.**
- 8 para o fazer sentar com os príncipes, sim, com os príncipes do seu povo.**  
**That he may set him with princes, Even with the princes of his people.**  
**To cause to sit with princes, With the princes of His people.**
- 9 Ele faz com que a mulher estéril habite em família, e seja alegre mãe de filhos. Louvai ao Senhor.**  
**He settles the barren woman in her home, As a joyful mother of children. Praise Yah!**  
**Psalm 114**  
**Causing the barren one of the house to sit, A joyful mother of sons; praise ye Jah!**
- 1 Quando Israel saiu do Egito, e a casa de Jacó dentre um povo de língua estranha,**  
**When Israel went forth out of Egypt, The house of Jacob from a people of foreign language;**  
**In the going out of Israel from Egypt, The house of Jacob from a strange people,**

- 2** Judá tornou-lhe o santuário, e Israel o seu domínio.  
Judah became his sanctuary, Israel his dominion.  
Judah became His sanctuary, Israel his dominion.
- 3** O mar viu isto, e fugiu; o Jordão tornou atrás.  
The sea saw it, and fled. The Jordan was driven back.  
The sea hath seen, and fleeth, The Jordan turneth backward.
- 4** Os montes saltaram como carneiros, e os outeiros como cordeiros do rebanho.  
The mountains skipped like rams, The little hills like lambs.  
The mountains have skipped as rams, Heights as sons of a flock.
- 5** Que tens tu, ó mar, para fugires? e tu, ó Jordão, para tornares atrás?  
What was it, you sea, that you fled? You Jordan, that you turned back?  
What -- to thee, O sea, that thou fleest? O Jordan, thou turnest back!
- 6** E vós, montes, que saltais como carneiros, e vós outeiros, como cordeiros do rebanho?  
You mountains, that you skipped like rams; You little hills, like lambs?  
O mountains, ye skip as rams! O heights, as sons of a flock!
- 7** Treme, ó terra, na presença do Senhor, na presença do Deus de Jacó,  
Tremble, you earth, at the presence of the Lord, At the presence of the God of Jacob,  
From before the Lord be afraid, O earth, From before the God of Jacob,
- 8** o qual converteu a rocha em lago de águas, a pederneira em manancial.  
Who turned the rock into a pool of water, The flint into a spring of waters. Psalm 115  
He is turning the rock to a pool of waters, The flint to a fountain of waters!
- 1** Não a nós, Senhor, não a nós, mas ao teu nome dá glória, por amor da tua benignidade e da tua verdade.  
Not to us, Yahweh, not to us, But to your name give glory, For your lovingkindness, and for your truth`s sake.  
Not to us, O Jehovah, not to us, But to Thy name give honour, For Thy kindness, for Thy truth.
- 2** Por que perguntariam as nações: Onde está o seu Deus?  
Why should the nations say, "Where is their God, now?"  
Why do the nations say, `Where, pray, [is] their God.
- 3** Mas o nosso Deus está nos céus; ele faz tudo o que lhe apraz.  
But our God is in the heavens. He does whatever he pleases.  
And our God [is] in the heavens, All that He hath pleased He hath done.
- 4** Os ídolos deles são prata e ouro, obra das mãos do homem.  
Their idols are silver and gold, The work of men`s hands.  
Their idols [are] silver and gold, work of man`s hands,
- 5** Têm boca, mas não falam; têm olhos, mas não vêem;  
They have mouths, but they don`t speak; They have eyes, but they don`t see;  
A mouth they have, and they speak not, Eyes they have, and they see not,



- 6** têm ouvidos, mas não ouvem; têm nariz, mas não cheiram;  
They have ears, but they don't hear; They have noses, but they don't smell;  
Ears they have, and they hear not, A nose they have, and they smell not,
- 7** têm mãos, mas não apalpam; têm pés, mas não andam; nem som algum sai da sua garganta.  
They have hands, but they don't feel; They have feet, but they don't walk; Neither do they speak through their throat.  
Their hands, but they handle not, Their feet, and they walk not;
- 8** Semelhantes a eles sejam os que fazem, e todos os que neles confiam.  
Those who make them will be like them; Yes, everyone who trusts in them.  
Nor do they mutter through their throat, Like them are their makers, Every one who is trusting in them.
- 9** Confia, ó Israel, no Senhor; ele é seu auxílio e seu escudo.  
Israel, trust in Yahweh! He is their help and their shield.  
O Israel, trust in Jehovah, Their help and their shield [is] He.
- 10** Casa de Arão, confia no Senhor; ele é seu auxílio e seu escudo.  
House of Aaron, trust in Yahweh! He is their help and their shield.  
O house of Aaron, trust in Jehovah, Their help and their shield [is] He.
- 11** Vós, os que temeis ao Senhor, confiai no Senhor; ele é seu auxílio e seu escudo.  
You who fear Yahweh, trust in Yahweh! He is their help and their shield.  
Ye fearing Jehovah, trust in Jehovah, Their help and their shield [is] He.
- 12** O Senhor tem-se lembrado de nós, abençoar-nos-á; abençoará a casa de Israel; abençoará a casa de Arão;  
Yahweh remembers us. He will bless us. He will bless the house of Israel. He will bless the house of Aaron.  
Jehovah hath remembered us, He blesseth, He blesseth the house of Israel, He blesseth the house of Aaron,
- 13** abençoará os que temem ao Senhor, tanto pequenos como grandes.  
He will bless those who fear Yahweh, Both small and great.  
He blesseth those fearing Jehovah, The small with the great.
- 14** Aumente-vos o Senhor cada vez mais, a vós e a vossos filhos.  
May Yahweh increase you more and more, You and your children.  
Jehovah addeth to you, to you, and to your sons.
- 15** Sede vós benditos do Senhor, que fez os céus e a terra.  
Blessed are you by Yahweh, Who made heaven and earth.  
Blessed [are] ye of Jehovah, maker of heaven and earth,
- 16** Os céus são os céus do Senhor, mas a terra, deu-a ele aos filhos dos homens.  
The heavens are the heavens of Yahweh; But the earth has he given to the children of men.  
The heavens -- the heavens [are] Jehovah's, And the earth He hath given to sons of men,

- 17 Os mortos não louvam ao Senhor, nem os que descem ao silêncio;  
The dead don't praise Yah, Neither any who go down into silence;  
The dead praise not Jah, Nor any going down to silence.**
- 18 nós, porém, bendiremos ao Senhor, desde agora e para sempre. Louvai ao Senhor.  
But we will bless Yah, From this time forth and forevermore. Praise Yah! Psalm 116  
And we, we bless Jah, From henceforth, and unto the age. Praise ye Jah!**
- 1 Amo ao Senhor, porque ele ouve a minha voz e a minha súplica.  
I love Yahweh, because he listens to my voice, And my cries for mercy.  
I have loved, because Jehovah heareth My voice, my supplication,**
- 2 Porque inclina para mim o seu ouvido, invocá-lo-ei enquanto viver.  
Because he has turned his ear to me, Therefore I will call on him as long as I live.  
Because He hath inclined His ear to me, And during my days I call.**
- 3 Os laços da morte me cercaram; as angústias do Seol se apoderaram de mim; sofri  
tribulação e tristeza.  
The cords of death surrounded me, The pains of Sheol got a hold on me. I found trouble  
and sorrow.  
Compassed me have cords of death, And straits of Sheol have found me, Distress and  
sorrow I find.**
- 4 Então invoquei o nome do Senhor, dizendo: Ó Senhor, eu te rogo, livra-me.  
Then called I on the name of Yahweh: "Yahweh, I beg you, deliver my soul."  
And in the name of Jehovah I call: I pray Thee, O Jehovah, deliver my soul,**
- 5 Compassivo é o Senhor, e justo; sim, misericordioso é o nosso Deus.  
Gracious is Yahweh, and righteous; Yes, our God is merciful.  
Gracious [is] Jehovah, and righteous, Yea, our God [is] merciful,**
- 6 O Senhor guarda os simples; quando me acho abatido, ele me salva.  
Yahweh preserves the simple. I was brought low, and he saved me.  
A preserver of the simple [is] Jehovah, I was low, and to me He giveth salvation.**
- 7 Volta, minha alma, ao teu repouso, pois o Senhor te fez bem.  
Return to your rest, my soul, For Yahweh has dealt bountifully with you.  
Turn back, O my soul, to thy rest, For Jehovah hath conferred benefits on thee.**
- 8 Pois livraste a minha alma da morte, os meus olhos das lágrimas, e os meus pés de  
tropeçar.  
For you have delivered my soul from death, My eyes from tears, And my feet from  
falling.  
For Thou hast delivered my soul from death, My eyes from tears, my feet from  
overthrowing.**
- 9 Andarei perante o Senhor, na terra dos viventes.  
I will walk before Yahweh in the land of the living.  
I walk habitually before Jehovah In the lands of the living.**

- 10** Cri, por isso falei; estive muito aflito.  
I believed, therefore I said, "I was greatly afflicted."  
I have believed, for I speak, I -- I have been afflicted greatly.
- 11** Eu dizia na minha precipitação: Todos os homens são mentirosos.  
I said in my haste, "All men are liars."  
I said in my haste, `Every man [is] a liar.`
- 12** Que darei eu ao Senhor por todos os benefícios que me tem feito?  
What will I give to Yahweh for all his benefits toward me?  
What do I return to Jehovah? All His benefits [are] upon me.
- 13** Tomarei o cálice da salvação, e invocarei o nome do Senhor.  
I will take the cup of salvation, and call on the name of Yahweh.  
The cup of salvation I lift up, And in the name of Jehovah I call.
- 14** Pagarei os meus votos ao Senhor, na presença de todo o seu povo.  
I will pay my vows to Yahweh, Yes, in the presence of all his people.  
My vows to Jehovah let me complete, I pray you, before all His people.
- 15** Preciosa é à vista do Senhor a morte dos seus santos.  
Precious in the sight of Yahweh is the death of his saints.  
Precious in the eyes of Jehovah [is] the death for His saints.
- 16** Ó Senhor, deveras sou teu servo; sou teu servo, filho da tua serva; soltaste as minhas cadeias.  
Yahweh, truly I am your servant. I am your servant, the son of your handmaid. You have freed me from my chains.  
Cause [it] to come, O Jehovah, for I [am] Thy servant. I [am] Thy servant, son of Thy handmaid, Thou hast opened my bonds.
- 17** Oferecer-te-ei sacrifícios de ação de graças, e invocarei o nome do Senhor.  
I will offer to you the sacrifice of thanksgiving, And will call on the name of Yahweh.  
To Thee I sacrifice a sacrifice of thanks, And in the name of Jehovah I call.
- 18** Pagarei os meus votos ao Senhor, na presença de todo o seu povo,  
I will pay my vows to Yahweh, Yes, in the presence of all his people,  
My vows to Jehovah let me complete, I pray you, before all His people,
- 19** nos átrios da casa do Senhor, no meio de ti, ó Jerusalém! Louvai ao Senhor.  
In the courts of Yahweh`s house, In the midst of you, Jerusalem. Praise Yah! **Psalm 117**
- In the courts of the house of Jehovah, In thy midst, O Jerusalem, praise ye Jah!
- 1** Louvai ao Senhor todas as nações, exaltai-o todos os povos.  
Praise Yahweh, all you nations! Extol him, all you peoples!  
Praise Jehovah, all ye nations, Glorify Him, all ye peoples.

- 2** Porque a sua benignidade é grande para conosco, e a verdade do Senhor dura para sempre. Louvai ao Senhor.  
For his lovingkindness is great toward us. Yahweh`s faithfulness endures forever. Praise Yah! Psalm 118  
For mighty to us hath been His kindness, And the truth of Jehovah [is] to the age. Praise ye Jah!
- 1** Dai graças ao Senhor, porque ele é bom; porque a sua benignidade dura para sempre. Give thanks to Yahweh, for he is good, For his lovingkindness endures forever. Give ye thanks to Jehovah, For good, for to the age [is] His kindness.
- 2** Diga, pois, Israel: A sua benignidade dura para sempre. Let Israel now say That his lovingkindness endures forever. I pray you, let Israel say, That, to the age [is] His kindness.
- 3** Diga, pois, a casa de Arão: A sua benignidade dura para sempre. Let the house of Aaron now say That his lovingkindness endures forever. I pray you, let the house of Aaron say, That, to the age [is] His kindness.
- 4** Digam, pois, os que temem ao Senhor: A sua benignidade dura para sempre. Now let those who fear Yahweh say That his lovingkindness endures forever. I pray you, let those fearing Jehovah say, That, to the age [is] His kindness.
- 5** Do meio da angústia invoquei o Senhor; o Senhor me ouviu, e me pôs em um lugar largo. Out of my distress, I called on Yah. Yah answered me with freedom. From the straitness I called Jah, Jah answered me in a broad place.
- 6** O Senhor é por mim, não recearei; que me pode fazer o homem? Yahweh is on my side. I will not be afraid. What can man do to me? Jehovah [is] for me, I do not fear what man doth to me.
- 7** O Senhor é por mim entre os que me ajudam; pelo que verei cumprido o meu desejo sobre os que me odeiam. Yahweh is on my side among those who help me. Therefore I will look in triumph at those who hate me. Jehovah [is] for me among my helpers, And I -- I look on those hating me.
- 8** É melhor refugiar-se no Senhor do que confiar no homem. It is better to take refuge in Yahweh, Than to put confidence in man. Better to take refuge in Jehovah than to trust in man,
- 9** É melhor refugiar-se no Senhor do que confiar nos príncipes. It is better to take refuge in Yahweh, Than to put confidence in princes. Better to take refuge in Jehovah, Than to trust in princes.
- 10** Todas as nações me cercaram, mas em nome do Senhor eu as exterminei. All the nations surrounded me, But in the name of Yahweh, I cut them off. All nations have compassed me about, In the name of Jehovah I surely cut them off.

- 11 Cercaram-me, sim, cercaram-me; mas em nome do Senhor eu as exterminei.  
They surrounded me, yes, they surrounded me. In the name of Yahweh I indeed cut them off.  
They have compassed me about, Yea, they have compassed me about, In the name of Jehovah I surely cut them off.**
- 12 Cercaram-me como abelhas, mas apagaram-se como fogo de espinhos; pois em nome do Senhor as exterminei.  
They surrounded me like bees. They are quenched like the burning thorns. In the name of Yahweh I cut them off.  
They compassed me about as bees, They have been extinguished as a fire of thorns, In the name of Jehovah I surely cut them off.**
- 13 Com força me impeliste para me fazeres cair, mas o Senhor me ajudou.  
You pushed me back hard, to make me fall, But Yahweh helped me.  
Thou hast sorely thrust me to fall, And Jehovah hath helped me.**
- 14 O Senhor é a minha força e o meu cântico; tornou-se a minha salvação.  
Yah is my strength and song. He has become my salvation.  
My strength and song [is] Jah, And He is to me for salvation.**
- 15 Nas tendas dos justos há jubiloso cântico de vitória; a destra do Senhor faz proezas.  
The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous. "The right hand of Yahweh does valiantly.  
A voice of singing and salvation, [is] in the tents of the righteous, The right hand of Jehovah is doing valiantly.**
- 16 A destra do Senhor se exalta, a destra do Senhor faz proezas.  
The right hand of Yahweh is exalted! The right hand of Yahweh does valiantly!"  
The right hand of Jehovah is exalted, The right hand of Jehovah is doing valiantly.**
- 17 Não morrerei, mas viverei, e contarei as obras do Senhor.  
I will not die, but live, And declare Yah's works.  
I do not die, but live, And recount the works of Jah,**
- 18 O Senhor castigou-me muito, mas não me entregou à morte.  
Yah has punished me severely, But he has not given me over to death.  
Jah hath sorely chastened me, And to death hath not given me up.**
- 19 Abre-me as portas da justiça, para que eu entre por elas e dê graças ao Senhor.  
Open to me the gates of righteousness. I will enter into them. I will give thanks to Yah.  
Open ye to me gates of righteousness, I enter into them -- I thank Jah.**
- 20 Esta é a porta do Senhor; por ela os justos entrarão.  
This is the gate of Yahweh; The righteous will enter into it.  
This [is] the gate to Jehovah, The righteous enter into it.**
- 21 Graças te dou porque me ouviste, e te tornaste a minha salvação.  
I will give thanks to you, for you have answered me, And have become my salvation.  
I thank Thee, for Thou hast answered me, And art to me for salvation.**

- 22** A pedra que os edificadores rejeitaram, essa foi posta como pedra angular.  
The stone which the builders rejected has become the head of the corner.  
A stone the builders refused Hath become head of a corner.
- 23** Foi o Senhor que fez isto e é maravilhoso aos nossos olhos.  
This is Yahweh's doing. It is marvelous in our eyes.  
From Jehovah hath this been, It [is] wonderful in our eyes,
- 24** Este é o dia que o Senhor fez; regozijemo-nos, e alegremo-nos nele.  
This is the day that Yahweh has made. We will rejoice and be glad in it!  
This [is] the day Jehovah hath made, We rejoice and are glad in it.
- 25** Ó Senhor, salva, nós te pedimos; ó Senhor, nós te pedimos, envia-nos a prosperidade.  
Save us now, we beg you, Yahweh; Yahweh, we beg you, now send prosperity.  
I beseech Thee, O Jehovah, save, I pray Thee, I beseech Thee, O Jehovah, prosper, I pray Thee.
- 26** Bendito aquele que vem em nome do Senhor; da casa do Senhor vos bendizemos.  
Blessed is he who comes in the name of Yahweh! We have blessed you out of the house of Yahweh.  
Blessed [is] he who is coming In the name of Jehovah, We blessed you from the house of Jehovah,
- 27** O Senhor é Deus, e nos concede a luz; atai a vítima da festa com cordas às pontas do altar.  
Yahweh is God, and he has given us light. Bind the sacrifice with cords, even to the horns of the altar.  
God [is] Jehovah, and He giveth to us light, Direct ye the festal-sacrifice with cords, Unto the horns of the altar.
- 28** Tu és o meu Deus, e eu te darei graças; tu és o meu Deus, e eu te exaltarei.  
You are my God, and I will give thanks to you. You are my God, I will exalt you.  
My God Thou [art], and I confess Thee, My God, I exalt Thee.
- 29** Dai graças ao Senhor, porque ele é bom; porque a sua benignidade dura para sempre. a tua palavra.  
Oh give thanks to Yahweh, for he is good, For his lovingkindness endures forever.  
**Psalm 119 ALEPH**  
Give ye thanks to Jehovah, For good, for to the age, [is] His kindness!
- 1** Bem-aventurados os que trilham com integridade o seu caminho, os que andam na lei do Senhor!  
Blessed are those whose ways are blameless, Who walk according to the law of [Aleph.] O the happiness of those perfect in the way, They are walking in the law of Jehovah,
- 2** Bem-aventurados os que guardam os seus testemunhos, que o buscam de todo o coração,  
Blessed are those who keep his statutes, Who seek him with their whole heart.  
O the happiness of those keeping His testimonies, With the whole heart they seek Him.

- 3** que não praticam iniquidade, mas andam nos caminhos dele!  
Yes, they do nothing wrong. They walk in his ways.  
Yea, they have not done iniquity, In His ways they have walked.
- 4** Tu ordenaste os teus preceitos, para que fossem diligentemente observados.  
You have commanded your precepts, That we should fully obey them.  
Thou hast commanded us Thy precepts to keep diligently,
- 5** Oxalá sejam os meus caminhos dirigidos de maneira que eu observe os teus estatutos!  
Oh that my ways were steadfast To obey your statutes!  
O that my ways were prepared to keep Thy statutes,
- 6** Então não ficarei confundido, atentando para todos os teus mandamentos.  
Then I wouldn't be put to shame, When I consider all of your commandments.  
Then I am not ashamed In my looking unto all Thy commands.
- 7** Louvar-te-ei com retidão de coração, quando tiver aprendido as tuas retas ordenanças.  
I will give thanks to you with uprightness of heart, When I learn your righteous judgments.  
I confess Thee with uprightness of heart, In my learning the judgments of Thy righteousness.
- 8** Observarei os teus estatutos; não me desampares totalmente!  
I will observe your statutes. Don't utterly forsake me. BEIT  
Thy statutes I keep, leave me not utterly!
- 9** Como purificará o jovem o seu caminho? Observando-o de acordo com a tua palavra.  
How can a young man keep his way pure? By living according to your word.  
[Beth.] With what doth a young man purify his path? To observe -- according to Thy word.
- 10** De todo o meu coração tenho te buscado; não me deixes desviar dos teus mandamentos.  
With my whole heart, I have sought you. Don't let me wander from your commandments.  
With all my heart I have sought Thee, Let me not err from Thy commands.
- 11** Escondi a tua palavra no meu coração, para não pecar contra ti.  
I have hidden your word in my heart, That I might not sin against you.  
In my heart I have hid Thy saying, That I sin not before Thee.
- 12** Bendito és tu, ó Senhor; ensina-me os teus estatutos.  
Blessed are you, Yahweh. Teach me your statutes.  
Blessed [art] Thou, O Jehovah, teach me Thy statutes.
- 13** Com os meus lábios declaro todas as ordenanças da tua boca.  
With my lips, I have declared all the ordinances of your mouth.  
With my lips I have recounted All the judgments of Thy mouth.
- 14** Regozijo-me no caminho dos teus testemunhos, tanto como em todas as riquezas.  
I have rejoiced in the way of your testimonies, As much as in all riches.  
In the way of Thy testimonies I have joyed, As over all wealth.

- 15** Em teus preceitos medito, e observo os teus caminhos.  
I will meditate on your precepts, And consider your ways.  
In Thy precepts I meditate, And I behold attentively Thy paths.
- 16** Deleitar-me-ei nos teus estatutos; não me esquecerei da tua palavra.  
I will delight myself in your statutes. I will not forget your word. GIMEL  
In Thy statutes I delight myself, I do not forget Thy word.
- 17** Faze bem ao teu servo, para que eu viva; assim observarei a tua palavra.  
Do good to your servant. I will live and I will obey your word.  
[Gimel.] Confer benefits on Thy servant, I live, and I keep Thy word.
- 18** Desvenda os meus olhos, para que eu veja as maravilhas da tua lei.  
Open my eyes, That I may see wondrous things out of your law.  
Uncover mine eyes, and I behold wonders out of Thy law.
- 19** Sou peregrino na terra; não escondas de mim os teus mandamentos.  
I am a stranger on the earth. Don't hide your commandments from me.  
A sojourner I [am] on earth, Hide not from me Thy commands.
- 20** A minha alma se consome de anelos por tuas ordenanças em todo o tempo.  
My soul is consumed with longing for your ordinances at all times.  
Broken hath my soul for desire Unto Thy judgments at all times.
- 21** Tu repreendeste os soberbos, os malditos, que se desviam dos teus mandamentos.  
You have rebuked the proud who are cursed, Who wander from your commandments.  
Thou hast rebuked the cursed proud, Who are erring from Thy commands.
- 22** Tira de sobre mim o opróbrio e o desprezo, pois tenho guardado os teus testemunhos.  
Take reproach and contempt away from me, For I have kept your statutes.  
Remove from me reproach and contempt, For Thy testimonies I have kept.
- 23** Príncipes sentaram-se e falavam contra mim, mas o teu servo meditava nos teus estatutos.  
Though princes sit and slander me, Your servant will meditate on your statutes.  
Princes also sat -- against me they spoke, Thy servant doth meditate in Thy statutes,
- 24** Os teus testemunhos são o meu prazer e os meus conselheiros.  
Indeed your statutes are my delight, And my counselors. DALED  
Thy testimonies also [are] my delight, The men of my counsel!
- 25** A minha alma apega-se ao pó; vivifica-me segundo a tua palavra.  
My soul is laid low in the dust. Revive me according to your word!  
[Daleth.] Cleaved to the dust hath my soul, Quicken me according to Thy word.
- 26** Meus caminhos te descrevi, e tu me ouviste; ensina-me os teus estatutos.  
I declared my ways, and you answered me. Teach me your statutes.  
My ways I have recounted, And Thou answerest me, teach me Thy statutes,



- 27 Faze-me entender o caminho dos teus preceitos; assim meditarei nas tuas maravilhas.  
Let me understand the teaching of your precepts! Then I will meditate on your wondrous works.  
The way of Thy precepts cause me to understand, And I meditate in Thy wonders.**
- 28 A minha alma se consome de tristeza; fortalece-me segundo a tua palavra.  
My soul is weary with sorrow. Strengthen me according to your word.  
My soul hath dropped from affliction, Establish me according to Thy word.**
- 29 Desvia de mim o caminho da falsidade, e ensina-me benignidade a tua lei.  
Keep me from the way of deceit. Grant me your law graciously!  
The way of falsehood turn aside from me And with Thy law favour me.**
- 30 Escolhi o caminho da fidelidade; diante de mim pus as tuas ordenanças.  
I have chosen the way of truth. I have set my heart on your law.  
The way of faithfulness I have chosen, Thy judgments I have compared,**
- 31 Apego-me aos teus testemunhos, ó Senhor; não seja eu envergonhado.  
I cling to your statutes, Yahweh. Don't let me be put to shame.  
I have adhered to Thy testimonies, O Jehovah, put me not to shame.**
- 32 Percorrerei o caminho dos teus mandamentos, quando dilatares o meu coração.  
I run in the path of your commandments, For you have set my heart free. HEY  
The way of Thy commands I run, For Thou dost enlarge my heart!**
- 33 Ensina-me, ó Senhor, o caminho dos teus estatutos, e eu o guardarei até o fim.  
Teach me, Yahweh, the way of your statutes. I will keep them to the end.  
[He.] Show me, O Jehovah, the way of Thy statutes, And I keep it -- [to] the end.**
- 34 Dá-me entendimento, para que eu guarde a tua lei, e a observe de todo o meu coração.  
Give me understanding, and I will keep your law. Yes, I will obey it with my whole heart.  
Cause me to understand, and I keep Thy law, And observe it with the whole heart.**
- 35 Faze-me andar na vereda dos teus mandamentos, porque nela me comprazo.  
Direct me in the path of your commandments, For I delight in them.  
Cause me to tread in the path of Thy commands, For in it I have delighted.**
- 36 Inclina o meu coração para os teus testemunhos, e não para a cobiça.  
Turn my heart toward your statutes, Not toward selfish gain.  
Incline my heart unto Thy testimonies, And not unto dishonest gain.**
- 37 Desvia os meus olhos de contemplarem a vaidade, e vivifica-me no teu caminho.  
Turn my eyes away from looking at worthless things. Revive me in your ways.  
Remove mine eyes from seeing vanity, In Thy way quicken Thou me.**
- 38 Confirma a tua promessa ao teu servo, que se inclina ao teu temor.  
Fulfill your promise to your servant, That you may be feared.  
Establish to Thy servant Thy saying, That [is] concerning Thy fear.**

- 39 Desvia de mim o opróbrio que temo, pois as tuas ordenanças são boas.  
Take away my disgrace that I dread, For your ordinances are good.  
Remove my reproach that I have feared, For Thy judgments [are] good.**
- 40 Eis que tenho anelado os teus preceitos; vivifica-me por tua justiça.  
Behold, I long for your precepts! Revive me in your righteousness. WAW  
Lo, I have longed for Thy precepts, In Thy righteousness quicken Thou me,**
- 41 Venha também sobre mim a tua benignidade, ó Senhor, e a tua salvação, segundo a tua palavra.  
Let your lovingkindness also come to me, Yahweh, Your salvation, according to your word.  
[Waw.] And meet me doth Thy kindness, O Jehovah, Thy salvation according to Thy saying.**
- 42 Assim terei o que responder ao que me afronta, pois confio na tua palavra.  
So I will have an answer for him who reproaches me, For I trust in your word.  
And I answer him who is reproaching me a word, For I have trusted in Thy word.**
- 43 De minha boca não tires totalmente a palavra da verdade, pois tenho esperado nos teus juízos.  
Don't snatch the word of truth out of my mouth, For I put my hope in your ordinances.  
And Thou takest not utterly away From my mouth the word of truth, Because for Thy judgment I have hoped.**
- 44 Assim observarei de contínuo a tua lei, para sempre e eternamente;  
So I will obey your law continually, Forever and ever.  
And I keep Thy law continually, To the age and for ever.**
- 45 e andarei em liberdade, pois tenho buscado os teus preceitos.  
I will walk in liberty, For I have sought your precepts.  
And I walk habitually in a broad place, For Thy precepts I have sought.**
- 46 Falarei dos teus testemunhos perante os reis, e não me envergonharei.  
I will also speak of your statutes before kings, And will not be put to shame.  
And I speak of Thy testimonies before kings, And I am not ashamed.**
- 47 Deleitar-me-ei em teus mandamentos, que eu amo.  
I will delight myself in your commandments, Because I love them.  
And I delight myself in Thy commands, That I have loved,**
- 48 Também levantarei as minhas mãos para os teus mandamentos, que amo, e meditarei nos teus estatutos.  
I reach out my hands for your commandments, which I love. I will meditate on your statutes. ZAYIN  
And I lift up my hands unto Thy commands, That I have loved, And I do meditate on Thy statutes!**

- 49 Lembra-te da palavra dada ao teu servo, na qual me fizeste esperar.  
Remember your word to your servant, Because you gave me hope.  
[Zain.] Remember the word to Thy servant, On which Thou hast caused me to hope.
- 50 Isto é a minha consolação na minha angústia, que a tua promessa me vivifica.  
This is my comfort in my affliction, For your word has revived me.  
This [is] my comfort in mine affliction, That Thy saying hath quickened me.
- 51 Os soberbos zombaram grandemente de mim; contudo não me desviei da tua lei.  
The arrogant mock me excessively, But I don't swerve from your law.  
The proud have utterly scorned me, From Thy law I have not turned aside.
- 52 Lembro-me dos teus juízos antigos, ó Senhor, e assim me consolo.  
I remember your ordinances of old, Yahweh, And have comforted myself.  
I remembered Thy judgments of old, O Jehovah, And I comfort myself.
- 53 Grande indignação apoderou-se de mim, por causa dos ímpios que abandonam a tua lei.  
Indignation has taken hold on me, Because of the wicked who forsake your law.  
Horror hath seized me, Because of the wicked forsaking Thy law.
- 54 Os teus estatutos têm sido os meus cânticos na casa da minha peregrinação.  
Your statutes have been my songs, In the house where I live.  
Songs have been to me Thy statutes, In the house of my sojournings.
- 55 De noite me lembrei do teu nome, ó Senhor, e observei a tua lei.  
I have remembered your name, Yahweh, in the night, And I obey your law.  
I have remembered in the night Thy name, O Jehovah, And I do keep Thy law.
- 56 Isto me sucedeu, porque tenho guardado os teus preceitos.  
This is my way, That I keep your precepts. CHET  
This hath been to me, That Thy precepts I have kept!
- 57 O Senhor é o meu quinhão; prometo observar as tuas palavras.  
Yahweh is my portion. I promised to obey your words.  
[Cheth.] My portion [is] Jehovah; I have said -- to keep Thy words,
- 58 De todo o meu coração imploro o teu favor; tem piedade de mim, segundo a tua palavra.  
I sought your favor with my whole heart. Be merciful to me according to your word.  
I appealed Thy face with the whole heart, Favour me according to Thy saying.
- 59 Quando considero os meus caminhos, volto os meus pés para os teus testemunhos.  
I considered my ways, And turned my steps to your statutes.  
I have reckoned my ways, And turn back my feet unto Thy testimonies.
- 60 Apresso-me sem detença a observar os teus mandamentos.  
I will hurry, and not delay, To obey your commandments.  
I have made haste, And delayed not, to keep Thy commands.

- 61 **Enleiam-me os laços dos ímpios; mas eu não me esqueço da tua lei.  
The ropes of the wicked bind me, But I won't forget your law.  
Cords of the wicked have surrounded me, Thy law I have not forgotten.**
- 62 **À meia-noite me levanto para dar-te graças, por causa dos teus retos juízos.  
At midnight I will rise to give thanks to you, Because of your righteous ordinances.  
At midnight I rise to give thanks to Thee, For the judgments of Thy righteousness.**
- 63 **Companheiro sou de todos os que te temem, e dos que guardam os teus preceitos.  
I am a friend of all those who fear you, Of those who observe your precepts.  
A companion I [am] to all who fear Thee, And to those keeping Thy precepts.**
- 64 **A terra, ó Senhor, está cheia da tua benignidade; ensina-me os teus estatutos.  
The earth is full of your lovingkindness, Yahweh. Teach me your statutes. TET  
Of Thy kindness, O Jehovah, the earth is full, Thy statutes teach Thou me!**
- 65 **Tens usado de bondade para com o teu servo, Senhor, segundo a tua palavra.  
Do good to your servant, According to your word, Yahweh.  
[Teth.] Good Thou didst with Thy servant, O Jehovah, According to Thy word.**
- 66 **Ensina-me bom juízo e ciência, pois creio nos teus mandamentos.  
Teach me good judgment and knowledge, For I believe in your commandments.  
The goodness of reason and knowledge teach me, For in Thy commands I have believed.**
- 67 **Antes de ser afligido, eu me extraviava; mas agora guardo a tua palavra.  
Before I was afflicted, I went astray; But now I observe your word.  
Before I am afflicted, I -- I am erring, And now Thy saying I have kept.**
- 68 **Tu és bom e fazes o bem; ensina-me os teus estatutos.  
You are good, and do good. Teach me your statutes.  
Good Thou [art], and doing good, Teach me Thy statutes.**
- 69 **Os soberbos forjam mentiras contra mim; mas eu de todo o coração guardo os teus preceitos.  
The proud have smeared a lie upon me. With my whole heart, I will keep your precepts.  
Forged against me falsehood have the proud, I with the whole heart keep Thy precepts.**
- 70 **Torna-se-lhes insensível o coração como a gordura; mas eu me deleito na tua lei.  
Their heart is as callous as the fat, But I delight in your law.  
Insensate as fat hath been their heart, I -- in Thy law I have delighted.**
- 71 **Foi-me bom ter sido afligido, para que aprendesse os teus estatutos.  
It is good for me that I have been afflicted, That I may learn your statutes.  
Good for me that I have been afflicted, That I might learn Thy statutes.**
- 72 **Melhor é para mim a lei da tua boca do que milhares de ouro e prata.  
The law of your mouth is better to me than thousands of pieces of gold and silver. YUD  
Better to me [is] the law of Thy mouth Than thousands of gold and silver!**

- 73** As tuas mãos me fizeram e me formaram; dá-me entendimento para que aprenda os teus mandamentos.  
Your hands have made me and formed me. Give me understanding, that I may learn your commandments.  
[Yod.] Thy hands made me and establish me, Cause me to understand, and I learn Thy commands.
- 74** Os que te temem me verão e se alegrarão, porque tenho esperado na tua palavra.  
Those who fear you will see me and be glad, Because I have put my hope in your word.  
Those fearing Thee see me and rejoice, Because for Thy word I have hoped.
- 75** Bem sei eu, ó Senhor, que os teus juízos são retos, e que em tua fidelidade me afligiste.  
Yahweh, I know that your judgments are righteous, That in faithfulness you have afflicted me.  
I have known, O Jehovah, That righteous [are] Thy judgments, And [in] faithfulness Thou hast afflicted me.
- 76** Sirva, pois, a tua benignidade para me consolar, segundo a palavra que deste ao teu  
Please let your lovingkindness be for my comfort, According to your word to your servant.  
Let, I pray Thee, Thy kindness be to comfort me, According to Thy saying to Thy servant.
- 77** Venham sobre mim as tuas ternas misericórdias, para que eu viva, pois a tua lei é o meu deleite.  
Let your tender mercies come to me, that I may live; For your law is my delight.  
Meet me do Thy mercies, and I live, For Thy law [is] my delight.
- 78** Envergonhados sejam os soberbos, por me haverem subvertido sem causa; mas eu meditarei nos teus preceitos.  
Let the proud be put to shame, for they have overthrown me wrongfully. I will meditate on your precepts.  
Ashamed are the proud, For [with] falsehood they dealt perversely with me. I meditate in Thy precepts.
- 79** Voltem-se para mim os que te temem, para que conheçam os teus testemunhos.  
Let those who fear you turn to me. They will know your statutes.  
Those fearing Thee turn back to me, And those knowing Thy testimonies.
- 80** Seja perfeito o meu coração nos teus estatutos, para que eu não seja envergonhado.  
Let my heart be blameless toward your decrees, That I may not be put to shame. KAF  
My heart is perfect in Thy statutes, So that I am not ashamed.
- 81** Desfalece a minha alma, aguardando a tua salvação; espero na tua palavra.  
My soul faints for your salvation. I hope in your word.  
[Kaph.] Consumed for Thy salvation hath been my soul, For Thy word I have hoped.
- 82** Os meus olhos desfalecem, esperando por tua promessa, enquanto eu pergunto: Quando me consolarás tu?  
My eyes fail for your word. I say, "When will you comfort me?"  
Consumed have been mine eyes for Thy word, Saying, `When doth it comfort me?`

- 83** Pois tornei-me como odre na fumaça, mas não me esqueci dos teus estatutos.  
For I have become like a wineskin in the smoke. I don't forget your statutes.  
For I have been as a bottle in smoke, Thy statutes I have not forgotten.
- 84** Quantos serão os dias do teu servo? Até quando não julgarás aqueles que me perseguem?  
How many are the days of your servant? When will you execute judgment on those who persecute me?  
How many [are] the days of Thy servant? When dost Thou execute Against my pursuers judgment?
- 85** Abriram covas para mim os soberbos, que não andam segundo a tua lei.  
The proud have dug pits for me, Contrary to your law.  
The proud have digged for me pits, That [are] not according to Thy law.
- 86** Todos os teus mandamentos são fiéis. Sou perseguido injustamente; ajuda-me!  
All of your commandments are faithful. They persecute me wrongfully. Help me!  
All Thy commands [are] faithfulness, [With] falsehood they have pursued me, Help Thou me.
- 87** Quase que me consumiram sobre a terra, mas eu não deixei os teus preceitos.  
They had almost wiped me from the earth, But I didn't forsake your precepts.  
Almost consumed me on earth have they, And I -- I have not forsaken Thy precepts.
- 88** Vivifica-me segundo a tua benignidade, para que eu guarde os testemunhos da tua boca.  
Preserve my life according to your lovingkindness, So I will obey the statutes of your mouth. LAMED  
According to Thy kindness quicken Thou me, And I keep the testimony of Thy mouth!
- 89** Para sempre, ó Senhor, a tua palavra está firmada nos céus.  
Yahweh, your word is settled in heaven forever.  
[Lamed.] To the age, O Jehovah, Thy word is set up in the heavens.
- 90** A tua fidelidade estende-se de geração a geração; tu firmaste a terra, e firme permanece.  
Your faithfulness is to all generations. You have established the earth, and it remains.  
To all generations Thy faithfulness, Thou didst establish earth, and it standeth.
- 91** Conforme a tua ordenança, tudo se mantém até hoje, porque todas as coisas te  
Your laws remain to this day, For all things serve you.  
According to Thine ordinances They have stood this day, for the whole [are] Thy servants.
- 92** Se a tua lei não fora o meu deleite, então eu teria perecido na minha angústia.  
Unless your law had been my delight, I would have perished in my affliction.  
Unless Thy law [were] my delights, Then had I perished in mine affliction.
- 93** Nunca me esquecerei dos teus preceitos, pois por eles me tens vivificado.  
I will never forget your precepts, For with them, you have revived me.  
To the age I forget not Thy precepts, For by them Thou hast quickened me.

- 94 **Sou teu, salva-me; pois tenho buscado os teus preceitos.  
I am yours. Save me, For I have sought your precepts.  
I [am] Thine, save Thou me, For Thy precepts I have sought.**
- 95 **Os ímpios me espreitam para me destruírem, mas eu atento para os teus testemunhos.  
The wicked have waited for me, to destroy me. I will consider your statutes.  
Thy wicked waited for me to destroy me, Thy testimonies I understand.**
- 96 **A toda perfeição vi limite, mas o teu mandamento é ilimitado.  
I have seen a limit to all perfection, But your commands are boundless. MEM  
Of all perfection I have seen an end, Broad [is] Thy command -- exceedingly!**
- 97 **Oh! quanto amo a tua lei! ela é a minha meditação o dia todo.  
How love I your law! It is my meditation all day.  
[Mem.] O how I have loved Thy law! All the day it [is] my meditation.**
- 98 **O teu mandamento me faz mais sábio do que meus inimigos, pois está sempre comigo.  
Your commandments make me wiser than my enemies, For your commandments are  
always with me.  
Than mine enemies Thy command maketh me wiser, For it [is] before me to the age.**
- 99 **Tenho mais entendimento do que todos os meus mestres, porque os teus testemunhos são  
a minha meditação.  
I have more understanding than all my teachers, For your testimonies are my meditation.  
Above all my teachers I have acted wisely. For Thy testimonies [are] my meditation.**
- 100 **Sou mais entendido do que os velhos, porque tenho guardado os teus preceitos.  
I understand more than the aged, Because I have kept your precepts.  
Above elders I understand more, For Thy precepts I have kept.**
- 101 **Retenho os meus pés de todo caminho mau, a fim de observar a tua palavra.  
I have kept my feet from every evil way, That I might observe your word.  
From every evil path I restrained my feet, So that I keep Thy word.**
- 102 **Não me aperto das tuas ordenanças, porque és tu quem me instrui.  
I have not turned aside from your ordinances, For you have taught me.  
From Thy judgments I turned not aside, For Thou -- Thou hast directed me.**
- 103 **Oh! quão doces são as tuas palavras ao meu paladar! mais doces do que o mel à minha  
boca.  
How sweet are your promises to my taste, More than honey to my mouth!  
How sweet to my palate hath been Thy saying, Above honey to my mouth.**
- 104 **Pelos teus preceitos alcanço entendimento, pelo que aborreço toda vereda de falsidade.  
Through your precepts, I get understanding; Therefore I hate every false way. NUN  
From Thy precepts I have understanding, Therefore I have hated every false path!**
- 105 **Lâmpada para os meus pés é a tua palavra, e luz para o meu caminho.  
Your word is a lamp to my feet, And a light for my path.  
[Nun.] A lamp to my foot [is] Thy word, And a light to my path.**

- 106 Fiz juramento, e o confirmei, de guardar as tuas justas ordenanças.  
I have sworn, and have confirmed it, That I will obey your righteous ordinances.  
I have sworn, and I confirm [it], To keep the judgments of Thy righteousness.**
- 107 Estou aflitíssimo; vivifica-me, ó Senhor, segundo a tua palavra.  
I am afflicted very much. Revive me, Yahweh, according to your word.  
I have been afflicted very much, O Jehovah, quicken me, according to Thy word.**
- 108 Aceita, Senhor, eu te rogo, as oferendas voluntárias da minha boca, e ensina-me as tuas ordenanças.  
Accept, I beg you, the willing offerings of my mouth. Yahweh, teach me your  
Free-will-offerings of my mouth, Accept, I pray Thee, O Jehovah, And Thy judgments  
teach Thou me.**
- 109 Estou continuamente em perigo de vida; todavia não me esqueço da tua lei.  
My soul is continually in my hand, Yet I won't forget your law.  
My soul [is] in my hand continually, And Thy law I have not forgotten.**
- 110 Os ímpios me armaram laço, contudo não me desviei dos teus preceitos.  
The wicked have laid a snare for me, Yet I haven't gone astray from your precepts.  
The wicked have laid a snare for me, And from thy precepts I wandered not.**
- 111 Os teus testemunhos são a minha herança para sempre, pois são eles o gozo do meu coração.  
I have taken your testimonies as a heritage forever, For they are the joy of my heart.  
I have inherited Thy testimonies to the age, For the joy of my heart [are] they.**
- 112 Inclino o meu coração a cumprir os teus estatutos, para sempre, até o fim.  
I have set my heart to perform your statutes forever, Even to the end. SAMEKH  
I have inclined my heart To do Thy statutes, to the age -- [to] the end!**
- 113 Aborreço a duplicidade, mas amo a tua lei.  
I hate double-minded men, But I love your law.  
[Samech.] Doubting ones I have hated, And Thy law I have loved.**
- 114 Tu és o meu refúgio e o meu escudo; espero na tua palavra.  
You are my hiding place and my shield. I hope in your word.  
My hiding place and my shield [art] Thou, For Thy word I have hoped.**
- 115 Apartai-vos de mim, malfeitores, para que eu guarde os mandamentos do meu Deus.  
Depart from me, you evildoers, That I may keep the commandments of my God.  
Turn aside from me, ye evil-doers, And I keep the commands of my God.**
- 116 Ampara-me conforme a tua palavra, para que eu viva; e não permitas que eu seja envergonhado na minha esperança.  
Uphold me according to your word, that I may live. Let me not be ashamed of my hope.  
Sustain me according to Thy saying, And I live, and Thou puttest me not to shame  
Because of my hope.**



- 117 Sustenta-me, e serei salvo, e de continuo terei respeito aos teus estatutos.  
Hold me up, and I will be safe, And will have respect for your statutes continually.  
Support Thou me, and I am saved, And I look on Thy statutes continually.**
- 118 Desprezas todos os que se desviam dos teus estatutos, pois a astúcia deles é falsidade.  
You reject all those who stray from your statutes, For their deceit is in vain.  
Thou hast trodden down All going astray from Thy statutes, For falsehood [is] their deceit.**
- 119 Deitas fora, como escória, todos os ímpios da terra; pelo que amo os teus testemunhos.  
You put away all the wicked of the earth like dross. Therefore I love your testimonies.  
Dross! Thou hast caused to cease All the wicked of the earth; Therefore I have loved Thy testimonies.**
- 120 Arrepiá-se-me a carne com temor de ti, e tenho medo dos teus juízos.  
My flesh trembles for fear of you. I am afraid of your judgments. AYIN  
Trembled from Thy fear hath my flesh, And from Thy judgments I have been afraid!**
- 121 Tenho praticado a retidão e a justiça; não me abandones aos meus opressores.  
I have done what is just and righteous. Don't leave me to my oppressors.  
[Ain.] I have done judgment and righteousness, Leave me not to mine oppressors.**
- 122 Fica por fiador do teu servo para o bem; não me oprimem os soberbos.  
Ensure your servant's well-being. Don't let the proud oppress me.  
Make sure Thy servant for good, Let not the proud oppress me.**
- 123 Os meus olhos desfalecem à espera da tua salvação e da promessa da tua justiça.  
My eyes fail looking for your salvation, For your righteous word.  
Mine eyes have been consumed for Thy salvation. And for the saying of Thy righteousness.**
- 124 Trata com o teu servo segundo a tua benignidade, e ensina-me os teus estatutos.  
Deal with your servant according to your lovingkindness. Teach me your statutes.  
Do with Thy servant according to Thy kindness. And Thy statutes teach Thou me.**
- 125 Sou teu servo; dá-me entendimento, para que eu conheça os teus testemunhos.  
I am your servant. Give me understanding, That I may know your testimonies.  
Thy servant [am] I -- cause me to understand, And I know Thy testimonies.**
- 126 É tempo de agires, ó Senhor, pois eles violaram a tua lei.  
It is time to act, Yahweh, For they break your law.  
Time for Jehovah to work! they have made void Thy law.**
- 127 Pelo que amo os teus mandamentos mais do que o ouro, sim, mais do que o ouro fino.  
Therefore I love your commandments more than gold, Yes, more than pure gold.  
Therefore I have loved Thy commands Above gold -- even fine gold.**
- 128 Por isso dirijo os meus passos por todos os teus preceitos, e aborreço toda vereda de falsidade.  
Therefore I consider all of your precepts to be right. I hate every false way. PEY  
Therefore all my appointments I have declared wholly right, Every path of falsehood I have hated!**

- 129** Maravilhosos são os teus testemunhos, por isso a minha alma os guarda.  
Your testimonies are wonderful, Therefore my soul keeps them.  
[Pe.] Wonderful [are] Thy testimonies, Therefore hath my soul kept them.
- 130** A exposição das tuas palavras dá luz; dá entendimento aos simples.  
The entrance of your words gives light. It gives understanding to the simple.  
The opening of Thy words enlighteneth, Instructing the simple.
- 131** Abro a minha boca e arquejo, pois estou anelante pelos teus mandamentos.  
I opened my mouth wide and panted, For I longed for your commandments.  
My mouth I have opened, yea, I pant, For, for Thy commands I have longed.
- 132** Volta-te para mim, e compadece-te de mim, conforme usas para com os que amam o teu nome.  
Turn to me, and have mercy on me, As you always do to those who love your name.  
Look unto me, and favour me, As customary to those loving Thy name.
- 133** Firma os meus passos na tua palavra; e não se apodere de mim iniquidade alguma.  
Establish my footsteps in your word. Don't let any iniquity have dominion over me.  
My steps establish by Thy saying, And any iniquity doth not rule over me.
- 134** Resgata-me da opressão do homem; assim guardarei os teus preceitos.  
Redeem me from the oppression of man, So I will observe your precepts.  
Ransom me from the oppression of man, And I observe Thy precepts,
- 135** Faze resplandecer o teu rosto sobre o teu servo, e ensina-me os teus estatutos.  
Make your face to shine on your servant. Teach me your statutes.  
Thy face cause to shine on Thy servant, And teach me Thy statutes.
- 136** Os meus olhos derramam rios de lágrimas, porque os homens não guardam a tua lei.  
Streams of tears run down my eyes, Because they don't observe your law. TZADI  
Rivulets of waters have come down mine eyes, Because they have not kept Thy law!
- 137** Justo és, ó Senhor, e retos são os teus juízos.  
You are righteous, Yahweh. your judgments are upright.  
[Tzade.] Righteous [art] Thou, O Jehovah, And upright [are] Thy judgments.
- 138** Ordenaste os teus testemunhos com retidão, e com toda a fidelidade.  
You have commanded your statutes in righteousness. They are fully trustworthy.  
Thou hast appointed Thy testimonies, Righteous and exceeding faithful,
- 139** O meu zelo me consome, porque os meus inimigos se esquecem da tua palavra.  
My zeal wears me out, Because my enemies ignore your words.  
Cut me off hath my zeal, For mine adversaries forgot Thy words.
- 140** A tua palavra é fiel a toda prova, por isso o teu servo a ama.  
Your promises have been thoroughly tested, And your servant loves them.  
Tried [is] thy saying exceedingly, And Thy servant hath loved it.

- 141** Pequeno sou e desprezado, mas não me esqueço dos teus preceitos.  
I am small and despised. I don't forget your precepts.  
Small I [am], and despised, Thy precepts I have not forgotten.
- 142** A tua justiça é justiça eterna, e a tua lei é a verdade.  
Your righteousness is an everlasting righteousness. Your law is truth.  
Thy righteousness [is] righteousness to the age, And Thy law [is] truth.
- 143** Tribulação e angústia se apoderaram de mim; mas os teus mandamentos são o meu prazer.  
Trouble and anguish have taken hold of me. Your commandments are my delight.  
Adversity and distress have found me, Thy commands [are] my delights.
- 144** Justos são os teus testemunhos para sempre; dá-me entendimento, para que eu viva.  
Your testimonies are righteous forever. Give me understanding, that I may live. KUF  
The righteousness of Thy testimonies [is] to Cause me to understand, and I live!
- 145** Clamo de todo o meu coração; atende-me, Senhor! Eu guardarei os teus estatutos.  
I have called with my whole heart. Answer me, Yahweh! I will keep your statutes.  
[Koph.] I have called with the whole heart, Answer me, O Jehovah, Thy statutes I keep,
- 146** A ti clamo; salva-me, para que guarde os teus testemunhos.  
I have called to you. Save me! I will obey your statutes.  
I have called Thee, save Thou me, And I do keep Thy testimonies.
- 147** Antecipo-me à alva da manhã e clamo; aguardo com esperança as tuas palavras.  
I rise before dawn and cry for help. I put my hope in your words.  
I have gone forward in the dawn, and I cry, For Thy word I have hoped.
- 148** Os meus olhos se antecipam às vigílias da noite, para que eu medite na tua palavra.  
My eyes stay open through the night watches, That I might meditate on your word.  
Mine eyes have gone before the watches, To meditate in Thy saying.
- 149** Ouve a minha voz, segundo a tua benignidade; vivifica-me, ó Senhor, segundo a tua  
Hear my voice according to your lovingkindness. Revive me, Yahweh, according to your  
ordinances.  
My voice hear, according to Thy kindness, Jehovah, according to Thy judgment quicken  
me.
- 150** Aproximam-se os que me perseguem maliciosamente; andam afastados da tua lei.  
They draw near who follow after wickedness. They are far from your law.  
Near have been my wicked pursuers, From Thy law they have been far off.
- 151** Tu estás perto, Senhor, e todos os teus mandamentos são verdade.  
You are near, Yahweh. All your commandments are truth.  
Near [art] Thou, O Jehovah, And all Thy commands [are] truth.
- 152** Há muito sei eu dos teus testemunhos que os fundaste para sempre.  
Of old I have known from your testimonies, That you have founded them forever. RESH  
Of old I have known Thy testimonies, That to the age Thou hast founded them!

- 153 Olha para a minha aflição, e livra-me, pois não me esqueço da tua lei.  
Consider my affliction, and deliver me, For I don't forget your law.  
[Resh.] See my affliction, and deliver Thou me, For Thy law I have not forgotten.**
- 154 Pleiteia a minha causa, e resgata-me; vivifica-me segundo a tua palavra.  
Plead my cause, and redeem me! Revive me according to your promise.  
Plead my plea, and redeem me, According to Thy saying quicken me.**
- 155 A salvação está longe dos ímpios, pois não buscam os teus estatutos.  
Salvation is far from the wicked, For they don't seek your statutes.  
Far from the wicked [is] salvation, For Thy statutes they have not sought.**
- 156 Muitas são, Senhor, as tuas misericórdias; vivifica-me segundo os teus juízos.  
Great are your tender mercies, Yahweh. Revive me according to your ordinances.  
Thy mercies [are] many, O Jehovah, According to Thy judgments quicken me.**
- 157 Muitos são os meus perseguidores e os meus adversários, mas não me desvio dos teus testemunhos.  
Many are my persecutors and my adversaries. I haven't swerved from your testimonies.  
Many [are] my pursuers, and adversaries, From Thy testimonies I have not turned aside.**
- 158 Vi os pérfidos, e me afligi, porque não guardam a tua palavra.  
I look at the faithless with loathing, Because they don't observe your word.  
I have seen treacherous ones, And grieve myself, Because Thy saying they have not kept.**
- 159 Considera como amo os teus preceitos; vivifica-me, Senhor, segundo a tua benignidade.  
Consider how I love your precepts. Revive me, Yahweh, according to your lovingkindness.  
See, for thy precepts I have loved, Jehovah, According to Thy kindness quicken me.**
- 160 A soma da tua palavra é a verdade, e cada uma das tuas justas ordenanças dura para sempre.  
All of your words are truth. Every one of your righteous ordinances endures forever. SIN AND SHIN  
The sum of Thy word [is] truth, And to the age [is] every judgment of Thy righteousness!**
- 161 Príncipes me perseguem sem causa, mas o meu coração teme as tuas palavras.  
Princes have persecuted me without a cause, But my heart stands in awe of your words.  
[Shin.] Princes have pursued me without cause, And because of Thy words was my heart afraid.**
- 162 Regozijo-me com a tua palavra, como quem acha grande despojo.  
I rejoice at your word, As one who finds great spoil.  
I do rejoice concerning Thy saying, As one finding abundant spoil.**
- 163 Odeio e abomino a falsidade; amo, porém, a tua lei.  
I hate and abhor falsehood. I love your law.  
Falsehood I have hated, yea I abominate [it], Thy law I have loved.**

- 164** Sete vezes no dia te louvo pelas tuas justas ordenanças.  
Seven times a day, I praise you, Because of your righteous ordinances.  
Seven [times] in a day I have praised Thee, Because of the judgments of Thy righteousness.
- 165** Muita paz têm os que amam a tua lei, e não há nada que os faça tropeçar.  
Those who love your law have great peace. Nothing causes them to stumble.  
Abundant peace have those loving Thy law, And they have no stumbling-block.
- 166** Espero, Senhor, na tua salvação, e cumpro os teus mandamentos.  
I have hoped for your salvation, Yahweh. I have done your commandments.  
I have waited for Thy salvation, O Jehovah, And Thy commands I have done.
- 167** A minha alma observa os teus testemunhos; amo-os extremamente.  
My soul has observed your testimonies. I love them exceedingly.  
Kept hath my soul Thy testimonies, And I do love them exceedingly.
- 168** Observo os teus preceitos e os teus testemunhos, pois todos os meus caminhos estão diante de ti.  
I have obeyed your precepts and your testimonies, For all my ways are before you. TAV  
I have kept Thy precepts and Thy testimonies, For all my ways are before Thee!
- 169** Chegue a ti o meu clamor, ó Senhor; dá-me entendimento conforme a tua palavra.  
Let my cry come before you, Yahweh. Give me understanding according to your word.  
[Taw.] My loud cry cometh near before Thee, O Jehovah; According to Thy word cause me to understand.
- 170** Chegue à tua presença a minha súplica; livra-me segundo a tua palavra.  
Let my supplication come before you. Deliver me according to your word.  
My supplication cometh in before Thee, According to Thy saying deliver Thou me.
- 171** Profiram louvor os meus lábios, pois me ensinas os teus estatutos.  
Let my lips utter praise, For you teach me your statutes.  
My lips do utter praise, For Thou dost teach me Thy statutes.
- 172** Celebre a minha língua a tua palavra, pois todos os teus mandamentos são justos.  
Let my tongue sing of your word, For all your commandments are righteousness.  
My tongue doth sing of Thy saying, For all Thy commands [are] righteous.
- 173** Esteja pronta a tua mão para me socorrer, pois escolhi os teus preceitos.  
Let your hand be ready to help me, For I have chosen your precepts.  
Thy hand is for a help to me, For Thy commands I have chosen.
- 174** Anelo por tua salvação, ó Senhor; a tua lei é o meu prazer.  
I have longed for your salvation, Yahweh. Your law is my delight.  
I have longed for Thy salvation, O Jehovah, And Thy law [is] my delight.
- 175** Que minha alma viva, para que te louve; ajudem-me as tuas ordenanças.  
Let my soul live, that I may praise you. Let your ordinances help me.  
My soul liveth, and it doth praise Thee, And Thy judgments do help me.

- 176 Desgarrei-me como ovelha perdida; busca o teu servo, pois não me esqueço dos teus mandamentos.**  
**I have gone astray like a lost sheep. Seek your servant, for I don't forget your commandments. Psalm 120 A Song of Ascents.**  
**I wandered as a lost sheep, seek Thy servant, For Thy precepts I have not forgotten!**
- 1 Na minha angústia clamei ao Senhor, e ele me ouviu.**  
**In my distress, I cried to Yahweh. He answered me.**  
**A Song of the Ascents. Unto Jehovah in my distress I have called, And He answereth me.**
- 2 Senhor, livra-me dos lábios mentirosos e da língua enganadora.**  
**Deliver my soul, Yahweh, from lying lips, From a deceitful tongue.**  
**O Jehovah, deliver my soul from a lying lip, From a deceitful tongue!**
- 3 Que te será dado, ou que te será acrescentado, língua enganadora?**  
**What will be given to you, and what will be done more to you, You deceitful tongue?**  
**What doth He give to thee? And what doth He add to thee? O deceitful tongue!**
- 4 Flechas agudas do valente, com brasas vivas de zimbro!**  
**Sharp arrows of the mighty, With coals of juniper.**  
**Sharp arrows of a mighty one, with broom-coals.**
- 5 Ai de mim, que peregrino em Meseque, e habito entre as tendas de Quedar!**  
**Woe is me, that I live in Meshech, That I dwell among the tents of Kedar!**  
**Wo to me, for I have inhabited Mesech, I have dwelt with tents of Kedar.**
- 6 Há muito que eu habito com aqueles que odeiam a paz.**  
**My soul has had her dwelling too long With him who hates peace.**  
**Too much hath my soul dwelt with him who is hating peace.**
- 7 Eu sou pela paz; mas quando falo, eles são pela guerra.**  
**I am for peace, But when I speak, they are for war. Psalm 121 A Song of Ascents.**  
**I [am] peace, and when I speak they [are] for war!**
- 1 Elevo os meus olhos para os montes; de onde me vem o socorro?**  
**I will lift up my eyes to the hills. Where does my help come from?**  
**A Song of the Ascents. I lift up mine eyes unto the hills, Whence doth my help come?**
- 2 O meu socorro vem do Senhor, que fez os céus e a terra.**  
**My help comes from Yahweh, Who made heaven and earth.**  
**My help [is] from Jehovah, maker of heaven and earth,**
- 3 Não deixará vacilar o teu pé; aquele que te guarda não dormitará.**  
**He will not allow your foot to be moved. He who keeps you will not slumber.**  
**He suffereth not thy foot to be moved, Thy preserver slumbereth not.**
- 4 Eis que não dormitará nem dormirá aquele que guarda a Israel.**  
**Behold, he who keeps Israel Will neither slumber nor sleep.**  
**Lo, He slumbereth not, nor sleepeth, He who is preserving Israel.**

- 5 O Senhor é quem te guarda; o Senhor é a tua sombra à tua mão direita.  
Yahweh is your keeper. Yahweh is your shade on your right hand.  
Jehovah [is] thy preserver, Jehovah [is] thy shade on thy right hand,**
- 6 De dia o sol não te ferirá, nem a lua de noite.  
The sun will not harm you by day, Nor the moon by night.  
By day the sun doth not smite thee, Nor the moon by night.**
- 7 O Senhor te guardará de todo o mal; ele guardará a tua vida.  
Yahweh will keep you from all evil. He will keep your soul.  
Jehovah preserveth thee from all evil, He doth preserve thy soul.**
- 8 O Senhor guardará a tua saída e a tua entrada, desde agora e para sempre.  
Yahweh will keep your going out and your coming in, From this time forth, and  
forevermore. Psalm 122 A Song of Ascents. By David.  
Jehovah preserveth thy going out and thy coming in, From henceforth even unto the age!**
- 1 Alegrei-me quando me disseram: Vamos à casa do Senhor.  
I was glad when they said to me, "Let's go to Yahweh's house!"  
A Song of the Ascents, by David. I have rejoiced in those saying to me, 'To the house of  
Jehovah we go.'**
- 2 Os nossos pés estão parados dentro das tuas portas, ó Jerusalém!  
Our feet are standing Within your gates, Jerusalem;  
Our feet have been standing in thy gates, O Jerusalem!**
- 3 Jerusalém, que és edificada como uma cidade compacta,  
Jerusalem, that is built As a city that is compact together;  
Jerusalem -- the builded one -- [Is] as a city that is joined to itself together.**
- 4 aonde sobem as tribos, as tribos do Senhor, como testemunho para Israel, a fim de darem  
graças ao nome do Senhor.  
Where the tribes go up, even Yah's tribes, According to an ordinance for Israel, To give  
thanks to the name of Yahweh.  
For thither have tribes gone up, Tribes of Jah, companies of Israel, To give thanks to the  
name of Jehovah.**
- 5 Pois ali estão postos os tronos de julgamento, os tronos da casa de Davi.  
For there are set thrones for judgment, The thrones of David's house.  
For there have sat thrones of judgment, Thrones of the house of David.**
- 6 Oraí pela paz de Jerusalém; prosperem aqueles que te amam.  
Pray for the peace of Jerusalem. They will prosper who love you.  
Ask ye the peace of Jerusalem, At rest are those loving thee.**
- 7 Haja paz dentro de teus muros, e prosperidade dentro dos teus palácios.  
Peace be within your walls, And prosperity within your palaces.  
Peace is in thy bulwark, rest in thy high places,**

- 8** Por causa dos meus irmãos e amigos, direi: Haja paz dentro de ti.  
 For my brothers` and companions` sakes, I will now say, "Peace be within you."  
 For the sake of my brethren and my companions, Let me speak, I pray thee, `Peace [be] in thee.`
- 9** Por causa da casa do Senhor, nosso Deus, buscarei o teu bem.  
 For the sake of the house of Yahweh our God, I will seek your good. Psalm 123 A  
 Song of Ascents.  
 For the sake of the house of Jehovah our God, I seek good for thee!
- 1** A ti levanto os meus olhos, ó tu que estás entronizado nos céus.  
 To you I do lift up my eyes, You who sit in the heavens.  
 A Song of the Ascents. Unto Thee I have lifted up mine eyes, O dweller in the heavens.
- 2** Eis que assim como os olhos dos servos atentam para a mão do seu senhor, e os olhos da serva para a mão de sua senhora, assim os nossos olhos atentam para o Senhor nosso Deus, até que ele se compadeça de nós.  
 Behold, as the eyes of servants look to the hand of their master, As the eyes of a maid to the hand of her mistress; So our eyes look to Yahweh, our God, Until he has mercy on us.  
 Lo, as eyes of men-servants [Are] unto the hand of their masters, As eyes of a maid-servant [Are] unto the hand of her mistress, So [are] our eyes unto Jehovah our God, Till that He doth favour us.
- 3** Compadece-te de nós, ó Senhor, compadece-te de nós, pois estamos sobremodo fartos de desprezo.  
 Have mercy on us, Yahweh, have mercy on us, For we have endured much contempt.  
 Favour us, O Jehovah, favour us, For greatly have we been filled with contempt,
- 4** A nossa alma está sobremodo farta da zomabaria dos arrogantes, e do desprezo dos soberbos.  
 Our soul is exceedingly filled with the scoffing of those who are at ease, With the contempt of the proud. Psalm 124 A Song of Ascents. By David.  
 Greatly hath our soul been filled With the scorning of the easy ones, With the contempt of the arrogant!
- 1** Se não fora o Senhor, que esteve ao nosso lado, ora diga Israel:  
 If it had not been Yahweh who was on our side, Let Israel now say,  
 A Song of the Ascents, by David. Save [for] Jehovah -- who hath been for us, (Pray, let Israel say),
- 2** Se não fora o Senhor, que esteve ao nosso lado, quando os homens se levantaram contra nós,  
 If it had not been Yahweh who was on our side, When men rose up against us;  
 Save [for] Jehovah -- who hath been for us, In the rising up of man against us,
- 3** eles nos teriam tragado vivos, quando a sua ira se acendeu contra nós;  
 Then they would have swallowed us up alive, When their wrath was kindled against us;  
 Then alive they had swallowed us up, In the burning of their anger against us,



- 4** as águas nos teriam submergido, e a torrente teria passado sobre nós;  
Then the waters would have overwhelmed us, The stream would have gone over our soul;  
Then the waters had overflowed us, The stream passed over our soul,
- 5** sim, as águas impetuosas teriam passado sobre nós.  
Then the proud waters would have gone over our soul.  
Then passed over our soul had the proud waters.
- 6** Bendito seja o Senhor, que não nos entregou, como presa, aos dentes deles.  
Blessed be Yahweh, Who has not given us as a prey to their teeth.  
Blessed [is] Jehovah who hath not given us, A prey to their teeth.
- 7** Escapamos, como um pássaro, do laço dos passarinhos; o laço quebrou-se, e nós escapamos.  
Our soul has escaped like a bird out of the fowler's snare. The snare is broken, and we have escaped.  
Our soul as a bird hath escaped from a snare of fowlers, The snare was broken, and we have escaped.
- 8** O nosso socorro está no nome do Senhor, que fez os céus e a terra.  
Our help is in the name of Yahweh, Who made heaven and earth. Psalm 125 A Song of Ascents.  
Our help [is] in the name of Jehovah, Maker of the heavens and earth!
- 1** Aqueles que confiam no Senhor são como o monte Sião, que não pode ser abalado, mas permanece para sempre.  
Those who trust in Yahweh are as Mount Zion, Which can't be moved, but remains forever.  
A Song of the Ascents. Those trusting in Jehovah [are] as Mount Zion, It is not moved -- to the age it abideth.
- 2** Como estão os montes ao redor de Jerusalém, assim o Senhor está ao redor do seu povo, desde agora e para sempre.  
As the mountains surround Jerusalem, So Yahweh surrounds his people from this time forth and forevermore.  
Jerusalem! mountains [are] round about her, And Jehovah [is] round about His people, From henceforth even unto the age.
- 3** Porque o cetro da impiedade não repousará sobre a sorte dos justos, para que os justos não estendam as suas mãos para cometer a iniquidade.  
For the scepter of wickedness won't remain over the allotment of the righteous; So that the righteous won't put forth their hands to iniquity.  
For the rod of wickedness resteth not On the lot of the righteous, That the righteous put not forth on iniquity their hands.
- 4** Faze o bem, ó Senhor, aos bons e aos que são retos de coração.  
Do good, Yahweh, to those who are good, To those who are upright in their hearts.  
Do good, O Jehovah, to the good, And to the upright in their hearts.

- 5 Mas aos que se desviam para os seus caminhos tortuosos, levá-los-á o Senhor juntamente com os que praticam a maldade. Que haja paz sobre Israel.  
But as for those who turn aside to their crooked ways, Yahweh will lead them away with the workers of iniquity. Peace be on Israel. Psalm 126 A Song of Ascents.  
As to those turning [to] their crooked ways, Jehovah causeth them to go with workers of iniquity. Peace on Israel!**
- 1 Quando o Senhor trouxe do cativeiro os que voltaram a Sião, éramos como os que estão sonhando.  
When Yahweh brought back those who returned to Zion, We were like those who dream. A Song of the Ascents. In Jehovah`s turning back [to] the captivity of Zion, We have been as dreamers.**
- 2 Então a nossa boca se encheu de riso e a nossa língua de cânticos. Então se dizia entre as nações: Grandes coisas fez o Senhor por eles.  
Then our mouth was filled with laughter, And our tongue with singing. Then said they among the nations, "Yahweh has done great things for them."  
Then filled [with] laughter is our mouth, And our tongue [with] singing, Then do they say among nations, `Jehovah did great things with these.`**
- 3 Sim, grandes coisas fez o Senhor por nós, e por isso estamos alegres.  
Yahweh has done great things for us, And we are glad.  
Jehovah did great things with us, We have been joyful.**
- 4 Faze regressar os nossos cativos, Senhor, como as correntes no sul.  
Restore our fortunes again, Yahweh, Like the streams in the Negev.  
Turn again, O Jehovah, [to] our captivity, As streams in the south.**
- 5 Os que semeiam em lágrimas, com cânticos de júbilo segarão.  
Those who sow in tears will reap in joy.  
Those sowing in tears, with singing do reap,**
- 6 Aquele que sai chorando, levando a semente para semear, voltará com cânticos de júbilo, trazendo consigo os seus molhos.  
He who goes out weeping, carrying seed for sowing, Will assuredly come again with joy, carrying his sheaves. Psalm 127 A Song of Ascents. By Solomon.  
Whoso goeth on and weepeth, Bearing the basket of seed, Surely cometh in with singing, bearing his sheaves!**
- 1 Se o Senhor não edificar a casa, em vão trabalham os que a edificam; se o Senhor não guardar a cidade, em vão vigia a sentinela.  
Unless Yahweh builds the house, They labor in vain who build it. Unless Yahweh watches over the city, The watchman guards it in vain.  
A Song of the Ascents, by Solomon. If Jehovah doth not build the house, In vain have its builders laboured at it, If Jehovah doth not watch a city, In vain hath a watchman waked.**

- 2 Inútil vos será levantar de madrugada, repousar tarde, comer o pão de dores, pois ele supre aos seus amados enquanto dormem.  
It is vain for you to rise up early, To stay up late, Eating the bread of toil; For he gives sleep to his loved ones.  
Vain for you who are rising early, Who delay sitting, eating the bread of griefs, So He giveth to His beloved one sleep.**
- 3 Eis que os filhos são herança da parte do Senhor, e o fruto do ventre o seu galardão.  
Behold, children are a heritage of Yahweh. The fruit of the womb is his reward.  
Lo, an inheritance of Jehovah [are] sons, A reward [is] the fruit of the womb.**
- 4 Como flechas na mão dum homem valente, assim os filhos da mocidade.  
As arrows in the hand of a mighty man, So are the children of youth.  
As arrows in the hand of a mighty one, So [are] the sons of the young men.**
- 5 Bem-aventurado o homem que enche deles a sua aljava; não serão confundidos, quando falarem com os seus inimigos à porta.  
Happy is the man who has his quiver full of them. They won't be put to shame when they speak with their enemies in the gate. Psalm 128 A Song of Ascents.  
O the happiness of the man Who hath filled his quiver with them, They are not ashamed, For they speak with enemies in the gate!**
- 1 Bem-aventurado todo aquele que teme ao Senhor e anda nos seus caminhos.  
Blessed is everyone who fears Yahweh, Who walks in his ways.  
A Song of the Ascents. O the happiness of every one fearing Jehovah, Who is walking in His ways.**
- 2 Pois comerás do trabalho das tuas mãos; feliz serás, e te irá bem.  
For you will eat the labor of your hands. You will be happy, and it will be well with you.  
The labour of thy hands thou surely eatest, Happy [art] thou, and good [is] to thee.**
- 3 A tua mulher será como a videira frutífera, no interior da tua casa; os teus filhos como plantas de oliveira, ao redor da tua mesa.  
Your wife will be as a fruitful vine, In the innermost parts of your house; Your children like olive plants, Around your table.  
Thy wife [is] as a fruitful vine in the sides of thy house, Thy sons as olive plants around thy table.**
- 4 Eis que assim será abençoado o homem que teme ao Senhor.  
Behold, thus is the man blessed who fears Yahweh.  
Lo, surely thus is the man blessed who is fearing Jehovah.**
- 5 De Sião o Senhor te abençoará; verás a prosperidade de Jerusalém por todos os dias da tua vida,  
May Yahweh bless you out of Zion, And may you see the good of Jerusalem all the days of your life.  
Jehovah doth bless thee out of Zion, Look, then, on the good of Jerusalem, All the days of thy life,**

- 6 e verás os filhos de teus filhos. A paz seja sobre Israel.  
Yes, may you see your children`s children. Peace be upon Israel. Psalm 129 A Song of Ascents.  
And see the sons of thy sons! Peace on Israel!**
- 1 Gravemente me angustiaram desde a minha mocidade, diga agora Israel;  
Many times have they afflicted me from my youth up. Let Israel now say,  
A Song of the Ascents. Often they distressed me from my youth, Pray, let Israel say:**
- 2 gravemente me angustiaram desde a minha mocidade, todavia não prevaleceram contra mim.  
Many times have they afflicted me from my youth up, Yet they have not prevailed against me.  
Often they distressed me from my youth, Yet they have not prevailed over me.**
- 3 Os lavradores araram sobre as minhas costas; compridos fizeram os seus sulcos.  
The plowers plowed on my back. They made their furrows long.  
Over my back have ploughers ploughed, They have made long their furrows.**
- 4 O Senhor é justo; ele corta as cordas dos ímpios.  
Yahweh is righteous. He has cut apart the cords of the wicked.  
Jehovah [is] righteous, He hath cut asunder cords of the wicked.**
- 5 Sejam envergonhados e repelidos para trás todos os que odeiam a Sião.  
Let them be put to shame and turned backward, All those who hate Zion.  
Confounded and turn backward do all hating Zion.**
- 6 Sejam como a erva dos telhados, que seca antes de florescer;  
Let them be as the grass on the housetops, Which withers before it grows up;  
They are as grass of the roofs, That before it was drawn out withereth,**
- 7 com a qual o segador não enche a mão, nem o regaço o que ata os feixes;  
With which the reaper doesn`t fill his hand, Nor he who binds sheaves, his bosom.  
That hath not filled the hand of a reaper, And the bosom of a binder of sheaves.**
- 8 nem dizem os que passam: A bênção do Senhor seja sobre vós; nós vos abençoamos em nome do Senhor.  
Neither do those who go by say, "The blessing of Yahweh be on you. We bless you in the name of Yahweh." Psalm 130 A Song of Ascents.  
And the passers by have not said, `The blessing of Jehovah [is] on you, We blessed you in the Name of Jehovah!`**
- 1 Das profundezas clamo a ti, ó Senhor.  
Out of the depths I have cried to you, Yahweh.  
A Song of the Ascents. From depths I have called Thee, Jehovah.**
- 2 Senhor, escuta a minha voz; estejam os teus ouvidos atentos à voz das minhas súplicas.  
Lord, hear my voice. Let your ears be attentive to the voice of my petitions.  
Lord, hearken to my voice, Thine ears are attentive to the voice of my supplications.**

- 3 Se tu, Senhor, observares as iniquidades, Senhor, quem subsistirá?  
If you, Yah, kept a record of sins, Lord, who could stand?  
If iniquities Thou dost observe, O Lord, who doth stand?**
- 4 Mas contigo está o perdão, para que sejas temido.  
But there is forgiveness with you, Therefore you are feared.  
But with Thee [is] forgiveness, that Thou mayest be feared.**
- 5 Aguardo ao Senhor; a minha alma o aguarda, e espero na sua palavra.  
I wait for Yahweh. My soul waits. I hope in his word.  
I hoped [for] Jehovah -- hoped hath my soul, And for His word I have waited.**
- 6 A minha alma anseia pelo Senhor, mais do que os guardas pelo romper da manhã, sim,  
mais do que os guardas pela manhã.  
My soul longs for the Lord more than watchmen long for the morning; More than  
watchmen for the morning.  
My soul [is] for the Lord, More than those watching for morning, Watching for morning!**
- 7 Espera, ó Israel, no Senhor! pois com o Senhor há benignidade, e com ele há copiosa  
redenção;  
Israel, hope in Yahweh, For with Yahweh there is lovingkindness. With him is  
abundant redemption.  
Israel doth wait on Jehovah, For with Jehovah [is] kindness, And abundant with Him [is]  
redemption.**
- 8 e ele remirá a Israel de todas as suas iniquidades.  
He will redeem Israel from all their sins. Psalm 131 A Song of Ascents. By David.  
And He doth redeem Israel from all his iniquities!**
- 1 Senhor, o meu coração não é soberbo, nem os meus olhos são altivos; não me ocupo de  
assuntos grandes e maravilhosos demais para mim.  
Yahweh, my heart isn't haughty, nor my eyes lofty; Neither do I concern myself with great  
matters, Or things too wonderful for me.  
A Song of the Ascents, by David. Jehovah, my heart hath not been haughty, Nor have mine  
eyes been high, Nor have I walked in great things, And in things too wonderful for me.**
- 2 Pelo contrário, tenho feito acalmar e sossegar a minha alma; qual criança desmamada  
sobre o seio de sua mãe, qual criança desmamada está a minha alma para comigo.  
Surely I have stilled and quieted my soul, Like a weaned child with his mother, Like a  
weaned child is my soul within me.  
Have I not compared, and kept silent my soul, As a weaned one by its mother? As a  
weaned one by me [is] my soul.**
- 3 Espera, ó Israel, no Senhor, desde agora e para sempre.  
Israel, hope in Yahweh, From this time forth and forevermore. Psalm 132 A Song of  
Ascents.  
Israel doth wait on Jehovah, From henceforth, and unto the age!**

- 1 Lembra-te, Senhor, a bem de Davi, de todas as suas aflições;  
Yahweh, remember David and all his affliction,  
A Song of the Ascents. Remember, Jehovah, for David, all his afflictions.**
- 2 como jurou ao Senhor, e fez voto ao Poderoso de Jacó, dizendo:  
How he swore to Yahweh, And vowed to the Mighty One of Jacob:  
Who hath sworn to Jehovah. He hath vowed to the Mighty One of Jacob:**
- 3 Não entrarei na casa em que habito, nem subirei ao leito em que durmo;  
"Surely I will not come into the structure of my house, Nor go up into my bed;  
If I enter into the tent of my house, If I go up on the couch of my bed,**
- 4 não darei sono aos meus olhos, nem adormecimento às minhas pálpebras,  
I will not give sleep to my eyes, Or slumber to my eyelids;  
If I give sleep to mine eyes, To mine eyelids -- slumber,**
- 5 até que eu ache um lugar para o Senhor uma morada para o Poderoso de Jacó.  
Until I find out a place for Yahweh, A dwelling for the Mighty One of Jacob."  
Till I do find a place for Jehovah, Tabernacles for the Mighty One of Jacob.**
- 6 Eis que ouvimos falar dela em Efrata, e a achamos no campo de Jaar.  
Behold, we heard of it in Ephrathah. We found it in the field of Jaar:  
Lo, we have heard it in Ephrathah, We have found it in the fields of the forest.**
- 7 Entremos nos seus tabernáculos; prostremo-nos ante o escabelo de seus pés.  
"We will go into his dwelling place. We will worship at his footstool.  
We come in to His tabernacles, We bow ourselves at His footstool.**
- 8 Levanta-te, Senhor, entra no lugar do teu repouso, tu e a arca da tua força.  
Arise, Yahweh, into your resting place; You, and the ark of your strength.  
Arise, O Jehovah, to Thy rest, Thou, and the ark of Thy strength,**
- 9 Vistam-se os teus sacerdotes de justiça, e exultem de júbilo os teus santos.  
Let your priest be clothed with righteousness. Let your saints shout for joy!"  
Thy priests do put on righteousness, And Thy pious ones cry aloud.**
- 10 Por amor de Davi, teu servo, não rejeites a face do teu ungido.  
For your servant David's sake, Don't turn away the face of your anointed one.  
For the sake of David Thy servant, Turn not back the face of Thine anointed.**
- 11 O Senhor jurou a Davi com verdade, e não se desviará dela: Do fruto das tuas entranhas  
porei sobre o teu trono.  
Yahweh has sworn to David in truth. He will not turn from it: "I will set the fruit of your  
body on your throne.  
Jehovah hath sworn truth to David, He turneth not back from it: Of the fruit of thy body, I  
set on the throne for thee.**

- 12** Se os teus filhos guardarem o meu pacto, e os meus testemunhos, que eu lhes hei de ensinar, também os seus filhos se assentarão perpetuamente no teu trono.  
**If your children will keep my covenant, My testimony that I will teach them, Their children also will sit on your throne forevermore.**  
**If thy sons keep My covenant, And My testimonies that I teach them, Their sons also for ever and ever, Do sit on the throne for thee.**
- 13** Porque o Senhor escolheu a Sião; desejou-a para sua habitação, dizendo:  
**For Yahweh has chosen Zion. He has desired it for his habitation.**  
**For Jehovah hath fixed on Zion, He hath desired [it] for a seat to Himself,**
- 14** Este é o lugar do meu repouso para sempre; aqui habitarei, pois o tenho desejado.  
**"This is my resting place forever. Here I will live, for I have desired it.**  
**This [is] My rest for ever and ever, Here do I sit, for I have desired it.**
- 15** Abençoarei abundantemente o seu mantimento; fartarei de pão os seus necessitados.  
**I will abundantly bless her provision. I will satisfy her poor with bread.**  
**Her provision I greatly bless, Her needy ones I satisfy [with] bread,**
- 16** Vestirei de salvação os seus sacerdotes; e de júbilo os seus santos exultarão  
**Her priests I will also clothe with salvation. Her saints will shout aloud for joy.**  
**And her priests I clothe [with] salvation, And her pious ones do sing aloud.**
- 17** Ali farei brotar a força de Davi; preparei uma lâmpada para o meu ungido.  
**There I will make the horn of David to bud. I have ordained a lamp for my anointed.**  
**There I cause to spring up a horn for David, I have arranged a lamp for Mine anointed.**
- 18** Vestirei de confusão os seus inimigos; mas sobre ele resplandecerá a sua coroa.  
**I will clothe his enemies with shame, But on himself, his crown will be resplendant."**  
**Psalm 133 A Song of Ascents. By David.**  
**His enemies I do clothe [with] shame, And upon him doth his crown flourish!**
- 1** Oh! quão bom e quão suave é que os irmãos vivam em união!  
**See how good and how pleasant it is for brothers to live together in unity!**  
**A Song of the Ascents, by David. Lo, how good and how pleasant The dwelling of brethren -- even together!**
- 2** É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desceu sobre a barba, a barba de Arão, que desceu sobre a gola das suas vestes;  
**It is like the precious oil on the head, That ran down on the beard, Even Aaron`s beard;**  
**That came down on the edge of his robes;**  
**As the good oil on the head, Coming down on the beard, the beard of Aaron, That cometh down on the skirt of his robes,**
- 3** como o orvalho de Hermom, que desce sobre os montes de Sião; porque ali o Senhor ordenou a bênção, a vida para sempre.  
**Like the dew of Hermon, That comes down on the hills of Zion: For there Yahweh gives the blessing, Even life forevermore. Psalm 134 A Song of Ascents.**  
**As dew of Hermon -- That cometh down on hills of Zion, For there Jehovah commanded the blessing -- Life unto the age!**

- 1** Eis aqui, bendizei ao Senhor, todos vós, servos do Senhor, que de noite assistis na casa do Senhor.  
Look! Praise Yahweh, all you servants of Yahweh, Who stand by night in Yahweh`s  
A Song of the Ascents. Lo, bless Jehovah, all servants of Jehovah, Who are standing in the house of Jehovah by night.
- 2** Erguei as mãos para o santuário, e bendizei ao Senhor.  
Lift up your hands in the sanctuary. Praise Yahweh!  
Lift up your hands [in] the sanctuary, And bless ye Jehovah.
- 3** Desde Sião te abençoe o Senhor, que fez os céus e a terra.  
May Yahweh bless you from Zion; Even he who made heaven and earth. Psalm 135  
Jehovah doth bless thee out of Zion, The maker of the heavens and earth!
- 1** Louvai ao Senhor. Louvai o nome do Senhor; louvai-o, servos do Senhor,  
Praise Yah! Praise the name of Yahweh! Praise him, you servants of Yahweh,  
Praise ye Jah! Praise ye the name of Jehovah, Praise, ye servants of Jehovah,
- 2** vós que assistis na casa do Senhor, nos átrios da casa do nosso Deus.  
You who stand in the house of Yahweh, In the courts of our God`s house.  
Who are standing in the house of Jehovah, In the courts of the house of our God.
- 3** Louvai ao Senhor, porque o Senhor é bom; cantai louvores ao seu nome, porque ele é bondoso.  
Praise Yah, for Yahweh is good. Sing praises to his name, for that is pleasant.  
Praise ye Jah! for Jehovah [is] good, Sing praise to His name, for [it is] pleasant.
- 4** Porque o Senhor escolheu para si a Jacó, e a Israel para seu tesouro peculiar.  
For Yah has chosen Jacob for himself; Israel for his own possession.  
For Jacob hath Jah chosen for Himself, Israel for His peculiar treasure.
- 5** Porque eu conheço que o Senhor é grande e que o nosso Senhor está acima de todos os deuses.  
For I know that Yahweh is great, That our Lord is above all gods.  
For I have known that great [is] Jehovah, Yea, our Lord [is] above all gods.
- 6** Tudo o que o Senhor deseja ele o faz, no céu e na terra, nos mares e em todos os abismos.  
Whatever Yahweh pleased, that he has done, In heaven and in earth, in the seas and in all deeps;  
All that Jehovah pleased He hath done, In the heavens and in earth, In the seas and all deep places,
- 7** Faz subir os vapores das extremidades da terra; faz os relâmpagos para a chuva; tira os ventos dos seus tesouros.  
Who causes the clouds to rise from the ends of the earth; Who makes lightnings with the rain;  
Who brings forth the wind out of his treasures;  
Causing vapours to ascend from the end of the earth, Lightnings for the rain He hath made, Bringing forth wind from His treasures.



- 8** Foi ele que feriu os primogênitos do Egito, desde os homens até os animais;  
Who struck the firstborn of Egypt, Both of man and animal;  
Who smote the first-born of Egypt, From man unto beast.
- 9** que operou sinais e prodígios no meio de ti, ó Egito, contra Faraó e contra os seus servos;  
Who sent signs and wonders into the midst of you, Egypt, On Pharaoh, and on all his servants;  
He sent tokens and wonders into thy midst, O Egypt, On Pharaoh and on all his servants.
- 10** que feriu muitas nações, e matou reis poderosos:  
Who struck many nations, And killed mighty kings,  
Who smote many nations, and slew strong kings,
- 11** a Siom, rei dos amorreus, e a Ogue, rei de Basã, e a todos os reinos de Canaã;  
Sihon king of the Amorites, Og king of Bashan, All the kingdoms of Canaan,  
Even Sihon king of the Amorite, And Og king of Bashan, And all kingdoms of Canaan.
- 12** e deu a terra deles em herança, em herança a Israel, seu povo.  
And gave their land for a heritage, A heritage to Israel, his people.  
And He gave their land an inheritance, An inheritance to Israel His people,
- 13** O teu nome, ó Senhor, subsiste para sempre; e a tua memória, ó Senhor, por todas as gerações.  
Your name, Yahweh, endures forever; Your renown, Yahweh, throughout all generations.  
O Jehovah, Thy name [is] to the age, O Jehovah, Thy memorial to all generations.
- 14** Pois o Senhor julgará o seu povo, e se compadecerá dos seus servos.  
For Yahweh will judge his people, And have compassion on his servants.  
For Jehovah doth judge His people, And for His servants comforteth Himself.
- 15** Os ídolos das nações são prata e ouro, obra das mãos dos homens;  
The idols of the nations are silver and gold, The work of men`s hands.  
The idols of the nations [are] silver and gold, Work of the hands of man.
- 16** têm boca, mas não falam; têm olhos, mas não vêem;  
They have mouths, but they can`t speak; They have eyes, but they can`t see;  
A mouth they have, and they speak not, Eyes they have, and they see not,
- 17** têm ouvidos, mas não ouvem; nem há sopro algum na sua boca.  
They have ears, but they can`t hear; Neither is there any breath in their mouths.  
Ears they have, and they give not ear, Nose -- there is no breath in their mouth!
- 18** Semelhantemente a eles se tornarão os que os fazem, e todos os que neles confiam.  
Those who make them will be like them; Yes, everyone who trusts in them.  
Like them are their makers, Every one who is trusting in them.
- 19** Ó casa de Israel, bendizei ao Senhor; ó casa de Arão, bendizei ao Senhor;  
House of Israel, praise Yahweh! House of Aaron, praise Yahweh!  
O house of Israel, bless ye Jehovah, O house of Aaron, bless ye Jehovah,

- 20** ó casa de Levi, bendizei ao Senhor; vós, os que temeis ao Senhor, bendizei ao Senhor.  
House of Levi, praise Yahweh! You who fear Yahweh, praise Yahweh!  
O house of Levi, bless ye Jehovah, Those fearing Jehovah, bless ye Jehovah.
- 21** Desde Sião seja bendito o Senhor, que habita em Jerusalém. Louvai ao Senhor.  
Blessed be Yahweh from Zion, Who dwells at Jerusalem. Praise Yah! Psalm 136  
Blessed [is] Jehovah from Zion, Inhabiting Jerusalem -- praise ye Jah!
- 1** Dai graças ao Senhor, porque ele é bom; porque a sua benignidade dura para sempre.  
Give thanks to Yahweh, for he is good; For his lovingkindness endures forever.  
Give ye thanks to Jehovah, For good, for to the age [is] His kindness.
- 2** Dai graças ao Deus dos deuses, porque a sua benignidade dura para sempre  
Give thanks to the God of gods; For his lovingkindness endures forever.  
Give ye thanks to the God of gods, For to the age [is] His kindness.
- 3** Dai graças ao Senhor dos senhores, porque a sua benignidade dura para sempre;  
Give thanks to the Lord of lords; For his lovingkindness endures forever:  
Give ye thanks to the Lord of lords, For to the age [is] His kindness.
- 4** ao único que faz grandes maravilhas, porque a sua benignidade dura para sempre;  
To him who alone does great wonders; For his lovingkindness endures forever:  
To Him doing great wonders by Himself alone, For to the age [is] His kindness.
- 5** àquele que com entendimento fez os céus, porque a sua benignidade dura para sempre;  
To him who by understanding made the heavens; For his lovingkindness endures  
To Him making the heavens by understanding, For to the age [is] His kindness.
- 6** àquele que estendeu a terra sobre as águas, porque a sua benignidade dura para sempre;  
To him who spread out the earth above the waters; For his lovingkindness endures  
forever:  
To Him spreading the earth over the waters, For to the age [is] His kindness.
- 7** àquele que fez os grandes luminares, porque a sua benignidade dura para sempre;  
To him who made the great lights; For his lovingkindness endures forever:  
To Him making great lights, For to the age [is] His kindness.
- 8** o sol para governar de dia, porque a sua benignidade dura para sempre;  
The sun to rule by day; For his lovingkindness endures forever;  
The sun to rule by day, For to the age [is] His kindness.
- 9** a lua e as estrelas para presidirem a noite, porque a sua benignidade dura para sempre;  
The moon and stars to rule by night; For his lovingkindness endures forever:  
The moon and stars to rule by night, For to the age [is] His kindness.
- 10** àquele que feriu o Egito nos seus primogênitos, porque a sua benignidade dura para sempre;  
To him who struck down the Egyptian firstborn; For his lovingkindness endures forever;  
To Him smiting Egypt in their first-born, For to the age [is] His kindness.

- 11 e que tirou a Israel do meio deles, porque a sua benignidade dura para sempre;  
And brought out Israel from among them; For his lovingkindness endures forever;  
And bringing forth Israel from their midst, For to the age [is] His kindness.**
- 12 com mão forte, e com braço estendido, porque a sua benignidade dura para sempre;  
With a strong hand, and with an outstretched arm; For his lovingkindness endures forever:  
By a strong hand, and a stretched-out-arm, For to the age [is] His kindness.**
- 13 àquele que dividiu o Mar Vermelho em duas partes, porque a sua benignidade dura para sempre;  
To him who divided the Red Sea apart; For his lovingkindness endures forever;  
To Him cutting the sea of Suph into parts, For to the age [is] His kindness,**
- 14 e fez passar Israel pelo meio dele, porque a sua benignidade dura para sempre;  
Made Israel to pass through the midst of it; For his lovingkindness endures forever;  
And caused Israel to pass through its midst, For to the age [is] His kindness,**
- 15 mas derrubou a Faraó com o seu exército no Mar Vermelho, porque a sua benignidade dura para sempre;  
But overthrew Pharaoh and his host in the Red Sea; For his lovingkindness endures forever:  
And shook out Pharaoh and his force in the sea of Suph, For to the age [is] His kindness.**
- 16 àquele que guiou o seu povo pelo deserto, porque a sua benignidade dura para sempre;  
To him who led his people through the wilderness; For his lovingkindness endures forever:  
To Him leading His people in a wilderness, For to the age [is] His kindness.**
- 17 àquele que feriu os grandes reis, porque a sua benignidade dura para sempre;  
To him who struck great kings; For his lovingkindness endures forever;  
To Him smiting great kings, For to the age [is] His kindness.**
- 18 e deu a morte a reis famosos, porque a sua benignidade dura para sempre.  
And killed mighty kings; For his lovingkindness endures forever:  
Yea, He doth slay honourable kings, For to the age [is] His kindness.**
- 19 a Siom, rei dos amorreus, porque a sua benignidade dura para sempre;  
Sihon king of the Amorites; For his lovingkindness endures forever;  
Even Sihon king of the Amorite, For to the age [is] His kindness.**
- 20 e a Ogue, rei de Basã, porque a sua benignidade dura para sempre;  
Og king of Bashan; For his lovingkindness endures forever;  
And Og king of Bashan, For to the age [is] His kindness.**
- 21 e deu a terra deles em herança, porque a sua benignidade dura para sempre;  
And gave their land as an inheritance; For his lovingkindness endures forever;  
And He gave their land for inheritance, For to the age [is] His kindness.**

- 22** sim, em herança a Israel, seu servo, porque a sua benignidade dura para sempre;  
Even a heritage to Israel his servant; For his lovingkindness endures forever:  
An inheritance to Israel His servant, For to the age [is] His kindness.
- 23** que se lembrou de nós em nossa humilhação, porque a sua benignidade dura para  
Who remembered us in our low estate; For his lovingkindness endures forever;  
Who in our lowliness hath remembered us, For to the age [is] His kindness.
- 24** e nos libertou dos nossos inimigos, porque a sua benignidade dura para sempre;  
And has delivered us from our adversaries; For his lovingkindness endures forever:  
And He delivereth us from our adversaries, For to the age [is] His kindness.
- 25** que dá alimento a toda a carne, porque a sua benignidade dura para sempre.  
Who gives food to every creature; For his lovingkindness endures forever.  
Giving food to all flesh, For to the age [is] His kindness.
- 26** Dai graças ao Deus dos céus, porque a sua benignidade dura para sempre.  
Oh give thanks to the God of heaven; For his lovingkindness endures forever. Psalm  
137  
Give ye thanks to the God of the heavens, For to the age [is] His kindness!
- 1** Junto aos rios de Babilônia, ali nos assentamos e nos pusemos a chorar, recordando-nos  
de Sião.  
By the rivers of Babylon, there we sat down. Yes, we wept, when we remembered Zion.  
By rivers of Babylon -- There we did sit, Yea, we wept when we remembered Zion.
- 2** Nos salgueiros que há no meio dela penduramos as nossas harpas,  
On the willows in the midst of it, We hung up our harps.  
On willows in its midst we hung our harps.
- 3** pois ali aqueles que nos levaram cativos nos pediam canções; e os que nos  
atormentavam, que os alegrássemos, dizendo: Cantai-nos um dos cânticos de Sião.  
For there, those who led us captive asked us for songs. Those who tormented us  
demanded songs of joy: "Sing us one of the songs of Zion!"  
For there our captors asked us the words of a song, And our spoilers -- joy: `Sing ye to us of  
a song of Zion.`
- 4** Mas como entoaremos o cântico do Senhor em terra estrangeira?  
How can we sing Yahweh`s song in a foreign land?  
How do we sing the song of Jehovah, On the land of a stranger?
- 5** Se eu me esquecer de ti, ó Jerusalém, esqueça-se a minha destra da sua destreza.  
If I forget you, Jerusalem, Let my right hand forget its skill.  
If I forget thee, O Jerusalem, my right hand forgetteth!

- 6** Apegue-se-me a língua ao céu da boca, se não me lembrar de ti, se eu não preferir  
Jerusalém à minha maior alegria.  
Let my tongue stick to the roof of my mouth, If I don't remember you; If I don't prefer  
Jerusalem above my chief joy.  
My tongue doth cleave to my palate, If I do not remember thee, If I do not exalt Jerusalem  
above my chief joy.
- 7** Lembra-te, Senhor, contra os edomitas, do dia de Jerusalém, porque eles diziam: Arrasai-  
a, arrasai-a até os seus alicerces.  
Remember, Yahweh, against the children of Edom, The day of Jerusalem; Who said,  
"Raze it! Raze it even to its foundation!"  
Remember, Jehovah, for the sons of Edom, The day of Jerusalem, Those saying, 'Rase,  
rase to its foundation!'
- 8** Ah! filha de Babilônia, devastadora; feliz aquele que te retribuir consoante nos fizeste a  
nós;  
Daughter of Babylon, doomed to destruction, He will be happy who rewards you, As you  
have served us.  
O daughter of Babylon, O destroyed one, O the happiness of him who repayeth to thee thy  
deed, That thou hast done to us.
- 9** feliz aquele que pegar em teus pequeninos e der com eles nas pedra.  
Happy shall he be, Who takes and dashes your little ones against the rock. Psalm 138  
By David.  
O the happiness of him who doth seize, And hath dashed thy sucklings on the rock!
- 1** Graças te dou de todo o meu coração; diante dos deuses a ti canto louvores.  
I will give you thanks with my whole heart. Before the gods, I will sing praises to you.  
By David. I confess Thee, with all my heart, Before the gods I do praise Thee.
- 2** Inclino-me para o teu santo templo, e louvo o teu nome pela tua benignidade, e pela tua  
fidelidade; pois engrandeceste acima de tudo o teu nome e a tua palavra.  
I will bow down toward your holy temple, And give thanks to your Name for your  
lovingkindness and for your truth; For you have exalted your Name and your Word  
above all.  
I bow myself toward Thy holy temple, And I confess Thy name, For Thy kindness, and for  
Thy truth, For Thou hast made great Thy saying above all Thy name.
- 3** No dia em que eu clamei, atendeste-me; alentaste-me, fortalecendo a minha alma.  
In the day that I called, you answered me. You encouraged me with strength in my soul.  
In the day I called, when Thou dost answer me, Thou dost strengthen me in my soul [with]  
strength.
- 4** Todos os reis da terra de louvarão, ó Senhor, quando ouvirem as palavras da tua boca;  
All the kings of the earth will give you thanks, Yahweh, For they have heard the words of  
your mouth.  
O Jehovah, all kings of earth confess Thee, When they have heard the sayings of Thy  
mouth.

- 5 e cantarão os caminhos do Senhor, pois grande é a glória do Senhor.  
Yes, they will sing of the ways of Yahweh; For great is Yahweh`s glory.  
And they sing in the ways of Jehovah, For great [is] the honour of Jehovah.**
- 6 Ainda que o Senhor é excelso, contudo atenta para o humilde; mas ao soberbo, conhece-o de longe.  
For though Yahweh is high, yet he looks after the lowly; But the proud, he knows from afar.  
For high [is] Jehovah, and the lowly He seeth, And the haughty from afar He knoweth.**
- 7 Embora eu ande no meio da angústia, tu me revivificas; contra a ira dos meus inimigos estendes a tua mão, e a tua destra me salva.  
Though I walk in the midst of trouble, you will revive me. You will stretch forth your hand against the wrath of my enemies. Your right hand will save me.  
If I walk in the midst of distress Thou quickenest me, Against the anger of mine enemies Thou sendest forth Thy hand, And Thy right hand doth save me.**
- 8 O Senhor aperfeiçoará o que me diz respeito. A tua benignidade, ó Senhor, dura para sempre; não abandones as obras das tuas mãos.  
Yahweh will fulfill that which concerns me; Your lovingkindness, Yahweh, endures forever. Don`t forsake the works of your own hands. Psalm 139 For the Chief Musician. A Psalm by David.  
Jehovah doth perfect for me, O Jehovah, Thy kindness [is] to the age, The works of Thy hands let not fall!**
- 1 Senhor, tu me sondas, e me conheces.  
Yahweh, you have searched me, And you know me.  
To the Overseer. -- A Psalm by David. Jehovah, Thou hast searched me, and knowest.**
- 2 Tu conheces o meu sentar e o meu levantar; de longe entendes o meu pensamento.  
You know my sitting down and my rising up. You perceive my thoughts from afar.  
Thou -- Thou hast known my sitting down, And my rising up, Thou hast attended to my thoughts from afar.**
- 3 Esquadrinhas o meu andar, e o meu deitar, e conheces todos os meus caminhos.  
You search out my path and my lying down, And are acquainted with all my ways.  
My path and my couch Thou hast fanned, And [with] all my ways hast been acquainted.**
- 4 Sem que haja uma palavra na minha língua, eis que, ó Senhor, tudo conheces.  
For there is not a word on my tongue, But, behold, Yahweh, you know it altogether.  
For there is not a word in my tongue, Lo, O Jehovah, Thou hast known it all!**
- 5 Tu me cercaste em volta, e puseste sobre mim a tua mão.  
You hem me in behind and before. You laid your hand on me.  
Behind and before Thou hast besieged me, And Thou dost place on me Thy hand.**
- 6 Tal conhecimento é maravilhoso demais para mim; elevado é, não o posso atingir.  
This knowledge is beyond me. It is lofty. I can`t attain it.  
Knowledge too wonderful for me, It hath been set on high, I am not able for it.**

- 7 Para onde me irei do teu Espírito, ou para onde fugirei da tua presença?  
Where could I go from your Spirit? Or where could I flee from your presence?  
Whither do I go from Thy Spirit? And whither from Thy face do I flee?**
- 8 Se subir ao céu, tu aí estás; se fizer no Seol a minha cama, eis que tu ali estás também.  
If I ascend up into heaven, you are there. If I make my bed in Sheol, behold, you are there!  
If I ascend the heavens -- there Thou [art], And spread out a couch in Sheol, lo, Thee!**
- 9 Se tomar as asas da alva, se habitar nas extremidades do mar,  
If I take the wings of the dawn, And settle in the uttermost parts of the sea;  
I take the wings of morning, I dwell in the uttermost part of the sea,**
- 10 ainda ali a tua mão me guiará e a tua destra me susterá.  
Even there your hand will lead me, And your right hand will hold me.  
Also there Thy hand doth lead me, And Thy right hand doth hold me.**
- 11 Se eu disser: Ocultem-me as trevas; torne-se em noite a luz que me circunda;  
If I say, "Surely the darkness will overwhelm me; The light around me will be night;"  
And I say, `Surely darkness bruise me, Then night [is] light to me.**
- 12 nem ainda as trevas são escuras para ti, mas a noite resplandece como o dia; as trevas e a luz são para ti a mesma coisa.  
Even the darkness doesn't hide from you, But the night shines as the day. The darkness is like light to you.  
Also darkness hideth not from Thee, And night as day shineth, as [is] darkness so [is] light.**
- 13 Pois tu formaste os meus rins; entreteceste-me no ventre de minha mãe.  
For you formed my inmost being. You knit me together in my mother's womb.  
For Thou -- Thou hast possessed my reins, Thou dost cover me in my mother's belly.**
- 14 Eu te louvarei, porque de um modo tão admirável e maravilhoso fui formado; maravilhosas são as tuas obras, e a minha alma o sabe muito bem.  
I will give thanks to you, For I am fearfully and wonderfully made. Your works are wonderful. My soul knows that very well.  
I confess Thee, because that [with] wonders I have been distinguished. Wonderful [are] Thy works, And my soul is knowing [it] well.**
- 15 Os meus ossos não te foram encobertos, quando no oculto fui formado, e esmeradamente tecido nas profundezas da terra.  
My frame wasn't hidden from you, When I was made in secret, Woven together in the depths of the earth.  
My substance was not hid from Thee, When I was made in secret, Curiously wrought in the lower part of earth.**

- 16 Os teus olhos viram a minha substância ainda informe, e no teu livro foram escritos os dias, sim, todos os dias que foram ordenados para mim, quando ainda não havia nem um deles.**  
**Your eyes saw my body. In your book they were all written, The days that were ordained for me, When as yet there were none of them.**  
**Mine unformed substance Thine eyes saw, And on Thy book all of them are written, The days they were formed -- And not one among them.**
- 17 E quão preciosos me são, ó Deus, os teus pensamentos! Quão grande é a soma deles!**  
**How precious to me are your thoughts, God! How vast is the sum of them!**  
**And to me how precious have been Thy thoughts, O God, how great hath been their sum!**
- 18 Se eu os contasse, seriam mais numerosos do que a areia; quando acordo ainda estou contigo.**  
**If I would count them, they are more in number than the sand. When I wake up, I am still with you.**  
**I recount them! than the sand they are more, I have waked, and I am still with Thee.**
- 19 Oxalá que matasses o perverso, ó Deus, e que os homens sanguinários se apartassem de mim,**  
**If only you, God, would kill the wicked. Get away from me, you bloodthirsty men!**  
**Dost Thou slay, O God, the wicked? Then, men of blood, turn aside from me!**
- 20 homens que se rebelam contra ti, e contra ti se levantam para o mal.**  
**For they speak against you wickedly. Your enemies take your name in vain.**  
**Who exchange Thee for wickedness, Lifted up to vanity [are] Thine enemies.**
- 21 Não odeio eu, ó Senhor, aqueles que te odeiam? e não me aflijo por causa dos que se levantam contra ti?**  
**Yahweh, don't I hate those who hate you? Am I not grieved with those who rise up against you?**  
**Do not I hate, Jehovah, those hating Thee? And with Thy withstanders grieve myself?**
- 22 Odeio-os com ódio completo; tenho-os por inimigos.**  
**I hate them with perfect hatred. They have become my enemies.**  
**[With] perfect hatred I have hated them, Enemies they have become to me.**
- 23 Sonda-me, ó Deus, e conhece o meu coração; prova-me, e conhece os meus**  
**Search me, God, and know my heart. Try me, and know my thoughts.**  
**Search me, O God, and know my heart, Try me, and know my thoughts,**
- 24 vê se há em mim algum caminho perverso, e guia-me pelo caminho eterno.**  
**See if there is any wicked way in me, And lead me in the everlasting way. Psalm 140**  
**For the Chief Musician. A Psalm by David.**  
**And see if a grievous way be in me, And lead me in a way age-during!**
- 1 Livra-me, ó Senhor, dos homens maus; guarda-me dos homens violentos,**  
**Deliver me, Yahweh, from the evil man. Preserve me from the violent man;**  
**To the Overseer. -- A Psalm of David. Deliver me, O Jehovah, from an evil man, From one of violence Thou keepest me.**



- 2 os quais maquinam maldades no coração; estão sempre projetando guerras.  
Those who devise mischief in their hearts. They continually gather themselves together for war.  
Who have devised evils in the heart, All the day they assemble [for] wars.**
- 3 Aguçaram as línguas como a serpente; peçonha de áspides está debaixo dos seus lábios.  
They have sharpened their tongues like a serpent. Viper`s poison is under their lips.  
Selah.  
They sharpened their tongue as a serpent, Poison of an adder [is] under their lips. Selah.**
- 4 Guarda-me, ó Senhor, das mãos dos ímpios; preserva-me dos homens violentos, os quais planejaram transtornar os meus passos.  
Yahweh, keep me from the hands of the wicked. Preserve me from the violent men:  
Who have determined to trip my feet.  
Preserve me, Jehovah, from the hands of the wicked, From one of violence Thou keepest me, Who have devised to overthrow my steps.**
- 5 Os soberbos armaram-me laços e cordas; estenderam uma rede à beira do caminho; puseram-me armadilhas.  
The proud have hidden a snare for me, They have spread the cords of a net by the path.  
They have set traps for me. Selah.  
The proud hid a snare for me -- and cords, They spread a net by the side of the path, Snares they have set for me. Selah.**
- 6 Eu disse, ao Senhor: Tu és o meu Deus; dá ouvidos, ó Senhor, à voz das minhas súplicas.  
I said to Yahweh, "You are my God." Listen to the cry of my petitions, Yahweh.  
I have said to Jehovah, `My God [art] Thou, Hear, Jehovah, the voice of my supplications.`**
- 7 Ó Senhor, meu Senhor, meu forte libertador, tu cobriste a minha cabeça no dia da  
Yahweh, the Lord, the strength of my salvation, You have covered my head in the day of battle.  
O Jehovah, my Lord, strength of my salvation, Thou hast covered my head in the day of armour.**
- 8 Não concedas, ó Senhor, aos ímpios os seus desejos; não deixes ir por diante o seu mau propósito.  
Yahweh, don`t grant the desires of the wicked. Don`t let their evil plans succeed, or they will become proud. Selah.  
Grant not, O Jehovah, the desires of the wicked, His wicked device bring not forth, They are high. Selah.**
- 9 Não levantem a cabeça os que me cercam; cubra-os a maldade dos seus lábios.  
As for the head of those who surround me, Let the mischief of their own lips cover them.  
The chief of my surrounders, The perverseness of their lips covereth them.**

- 10 Caiam sobre eles brasas vivas; sejam lançados em covas profundas, para que não se tornem a levantar!**  
**Let burning coals fall on them. Let them be thrown into the fire, Into miry pits, from where they never rise.**  
**They cause to fall on themselves burning coals, Into fire He doth cast them, Into deep pits -- they arise not.**
- 11 Não se estabeleça na terra o caluniador; o mal persiga o homem violento com golpe sobre golpe.**  
**An evil speaker won't be established in the earth. Evil will hunt the violent man to overthrow him.**  
**A talkative man is not established in the earth, One of violence -- evil hunteth to overflowing.**
- 12 Sei que o Senhor manterá a causa do aflito, e o direito do necessitado.**  
**I know that Yahweh will maintain the cause of the afflicted, And justice for the needy.**  
**I have known that Jehovah doth execute The judgment of the afflicted, The judgment of the needy.**
- 13 Decerto os justos louvarão o teu nome; os retos habitarão na tua presença.**  
**Surely the righteous will give thanks to your name. The upright will dwell in your presence. Psalm 141 A Psalm by David.**  
**Only -- the righteous give thanks to Thy name, The upright do dwell with Thy presence!**
- 1 Ó Senhor, a ti clamo; dá-te pressa em me acudir! Dá ouvidos à minha voz, quando a ti clamo!**  
**Yahweh, I have called on you. Come to me quickly! Listen to my voice when I call to you.**  
**A Psalm, by David. O Jehovah, I have called Thee, haste to me, Give ear [to] my voice when I call to Thee.**
- 2 Suba a minha oração, como incenso, diante de ti, e seja o levantar das minhas mãos como o sacrifício da tarde!**  
**Let my prayer be set before you like incense; The lifting up of my hands like the evening sacrifice.**  
**My prayer is prepared -- incense before Thee, The lifting up of my hands -- the evening present.**
- 3 Põe, ó Senhor, uma guarda à minha boca; vigia a porta dos meus lábios!**  
**Set a watch, Yahweh, before my mouth. Keep the door of my lips.**  
**Set, O Jehovah, a watch for my mouth, Watch Thou over the door of my lips.**
- 4 Não inclines o meu coração para o mal, nem para se ocupar de coisas más, com aqueles que praticam a iniquidade; e não coma eu das suas gulodices!**  
**Don't incline my heart to any evil thing, To practice deeds of wickedness with men who work iniquity. Don't let me eat of their delicacies.**  
**Incline not my heart to an evil thing, To do habitually actions in wickedness, With men working iniquity, Yea, I eat not of their pleasant things.**

- 5 Fira-me o justo, será isso uma benignidade; e repreenda-me, isso será como óleo sobre a minha cabeça; não o recuse a minha cabeça; mas continuarei a orar contra os feitos dos ímpios.**  
**Let the righteous strike me, it is kindness; Let him reprove me, it is like oil on the head;**  
**Don` t let my head refuse it; Yet my prayer is always against evil deeds.**  
**The righteous doth beat me [in] kindness. And doth reprove me, Oil of the head my head disalloweth not, For still my prayer [is] about their vexations.**
- 6 Quando os seus juízes forem arremessados dum penha abaixo, saberão que as palavras do Senhor são verdadeiras.**  
**Their judges are thrown down by the sides of the rock. They will hear my words, for they are well spoken.**  
**Their judges have been released by the sides of a rock, And they have heard my sayings, For they have been pleasant.**
- 7 Como quando alguém lavra e sulca a terra, são os nossos ossos espalhados à boca do Seol.**  
**"As when one plows and breaks up the earth, Our bones are scattered at the mouth of Sheol."**  
**As one tilling and ripping up in the land, Have our bones been scattered at the command of Saul.**
- 8 Mas os meus olhos te contemplam, ó Senhor, meu Senhor; em ti tenho buscado refúgio; não me deixes sem defesa!**  
**For my eyes are on you, Yahweh, the Lord. In you, I take refuge. Don` t leave my soul destitute.**  
**But to Thee, O Jehovah, my Lord, [are] mine eyes, In Thee I have trusted, Make not bare my soul.**
- 9 Guarda-me do laço que me armaram, e das armadilhas dos que praticam a iniquidade.**  
**Keep me from the snare which they have laid for me, From the traps of the workers of iniquity.**  
**Keep me from the gin they laid for me, Even snares of workers of iniquity.**
- 10 Caíam os ímpios nas suas próprias redes, até que eu tenha escapado inteiramente.**  
**Let the wicked fall together into their own nets, While I pass by. Psalm 142 A contemplation by David, when he was in the cave. A Prayer.**  
**The wicked fall in their nets together, till I pass over!**
- 1 Com a minha voz clamo ao Senhor; com a minha voz ao Senhor suplico.**  
**I cry with my voice to Yahweh. With my voice, I ask Yahweh for mercy.**  
**An Instruction of David, a Prayer when he is in the cave. My voice [is] unto Jehovah, I cry, My voice [is] unto Jehovah, I entreat grace.**
- 2 Derramo perante ele a minha queixa; diante dele exponho a minha tribulação.**  
**I pour out my complaint before him. I tell him my troubles.**  
**I pour forth before Him my meditation, My distress before Him I declare.**

- 3** Quando dentro de mim esmorece o meu espírito, então tu conheces a minha vereda; no caminho em que eu ando ocultaram-me um laço.  
When my spirit was overwhelmed within me, You knew my path. In the way in which I walk, They have hidden a snare for me.  
When my spirit hath been feeble in me, Then Thou hast known my path; In the way [in] which I walk, They have hid a snare for me.
- 4** Olha para a minha mão direita, e vê, pois não há quem me conheça; refúgio me faltou; ninguém se interessa por mim.  
Look on my right, and see; For there is no one who is concerned for me. Refuge has fled from me. No one cares for my soul.  
Looking on the right hand -- and seeing, And I have none recognizing; Perished hath refuge from me, There is none inquiring for my soul.
- 5** A ti, ó Senhor, clamei; eu disse: Tu és o meu refúgio, o meu quinhão na terra dos viventes. I cried to you, Yahweh. I said, "You are my refuge, My portion in the land of the living." I have cried unto thee, O Jehovah, I have said, `Thou [art] my refuge, My portion in the land of the living.`
- 6** Atende ao meu clamor, porque estou muito abatido; livra-me dos meus perseguidores, porque são mais fortes do que eu.  
Listen to my cry, For I am in desperate need. Deliver me from my persecutors, For they are stronger than me.  
Attend Thou unto my loud cry, For I have become very low, Deliver Thou me from my pursuers, For they have been stronger than I.
- 7** Tira-me da prisão, para que eu louve o teu nome; os justos me rodearão, pois me farás muito bem.  
Bring my soul out of prison, That I may give thanks to your name. The righteous will surround me, For you will be good to me. Psalm 143 A Psalm by David.  
Bring forth from prison my soul to confess Thy name, The righteous do compass me about, When Thou conferrest benefits upon me!
- 1** Ó Senhor, ouve a minha oração, dá ouvidos às minhas súplicas! Atende-me na tua fidelidade, e na tua retidão;  
Hear my prayer, Yahweh. Listen to my petitions. In your faithfulness and righteousness, relieve me.  
A Psalm of David. O Jehovah, hear my prayer, Give ear unto my supplications, In Thy faithfulness answer me -- in Thy righteousness.
- 2** e não entres em juízo com o teu servo, porque à tua vista não se achará justo nenhum vivente.  
Don't enter into judgment with your servant, For in your sight no man living is righteous. And enter not into judgment with Thy servant, For no one living is justified before Thee.

- 3** Pois o inimigo me perseguiu; abateu-me até o chão; fez-me habitar em lugares escuros, como aqueles que morreram há muito.  
For the enemy pursues my soul. He has struck my life down to the ground. He has made me live in dark places, as those who have been long dead.  
For an enemy hath pursued my soul, He hath bruised to the earth my life, He hath caused me to dwell in dark places, As the dead of old.
- 4** Pelo que dentro de mim esmorece o meu espírito, e em mim está desolado o meu  
Therefore my spirit is overwhelmed within me. My heart within me is desolate.  
And my spirit in me is become feeble, Within me is my heart become desolate.
- 5** Lembro-me dos dias antigos; considero todos os teus feitos; medito na obra das tuas mãos.  
I remember the days of old. I meditate on all your doings. I contemplate the work of your hands.  
I have remembered days of old, I have meditated on all Thine acts, On the work of Thy hand I muse.
- 6** A ti estendo as minhas mãos; a minha alma, qual terra sedenta, tem sede de ti.  
I spread forth my hands to you. My soul thirsts for you, like a parched land. Selah.  
I have spread forth my hands unto Thee, My soul [is] as a weary land for Thee. Selah.
- 7** Atende-me depressa, ó Senhor; o meu espírito desfalece; não escondas de mim o teu rosto, para que não me torne semelhante aos que descem à cova.  
Hurry to answer me, Yahweh. My spirit fails. Don't hide your face from me, So that I don't become like those who go down into the pit.  
Haste, answer me, O Jehovah, My spirit hath been consumed, Hide not Thou Thy face from me, Or I have been compared with those going down [to] the pit.
- 8** Faze-me ouvir da tua benignidade pela manhã, pois em ti confio; faze-me saber o caminho que devo seguir, porque a ti elevo a minha alma.  
Cause me to hear your lovingkindness in the morning, For I trust in you. Cause me to know the way in which I should walk, For I lift up my soul to you.  
Cause me to hear in the morning Thy kindness, For in Thee I have trusted, Cause me to know the way that I go, For unto Thee I have lifted up my soul.
- 9** Livra-me, ó Senhor, dos meus inimigos; porque em ti é que eu me refugio.  
Deliver me, Yahweh, from my enemies. I flee to you to hide me.  
Deliver me from mine enemies, O Jehovah, Near Thee I am covered.
- 10** Ensina-me a fazer a tua vontade, pois tu és o meu Deus; guie-me o teu bom Espírito por terreno plano.  
Teach me to do your will, For you are my God. Your Spirit is good. Lead me in the land of uprightness.  
Teach me to do Thy good pleasure, For Thou [art] my God -- Thy Spirit [is] good, Lead me into a land of uprightness.

- 11 Vivifica-me, ó Senhor, por amor do teu nome; por amor da tua justiça, tira-me da tribulação.  
Revive me, Yahweh, for your name`s sake. In your righteousness, bring my soul out of trouble.  
For Thy name`s sake O Jehovah, Thou dost quicken me, In Thy righteousness, Thou bringest out from distress my soul,**
- 12 E por tua benignidade extermina os meus inimigos, e destrói todos os meus adversários, pois eu sou servo.  
In your lovingkindness, cut off my enemies, And destroy all those who afflict my soul, For I am your servant. Psalm 144 By David.  
And in Thy kindness cuttest off mine enemies, And hast destroyed all the adversaries of my soul, For I [am] Thy servant!**
- 1 Bendito seja o Senhor, minha rocha, que adestra as minhas mãos para a peleja e os meus dedos para a guerra;  
Blessed be Yahweh, my rock, Who teaches my hands to war, And my fingers to battle: By David. Blessed [is] Jehovah my rock, who is teaching My hands for war, my fingers for battle.**
- 2 meu refúgio e minha fortaleza, meu alto retiro e meu e meu libertador, escudo meu, em quem me refugio; ele é quem me sujeita o meu povo.  
My lovingkindness, my fortress, My high tower, my deliverer, My shield, and he in whom I take refuge; Who subdues my people under me.  
My kind one, and my bulwark, My tower, and my deliverer, My shield, and in whom I have trusted, Who is subduing my people under me!**
- 3 Ó Senhor, que é o homem, para que tomes conhecimento dele, e o filho do homem, para que o consideres?  
Yahweh, what is man, that you care for him? Or the son of man, that you think of him? Jehovah, what [is] man that Thou knowest him? Son of man, that Thou esteemest him?**
- 4 O homem é semelhante a um sopro; os seus dias são como a sombra que passa.  
Man is like a breath. His days are like a shadow that passes away.  
Man to vanity hath been like, His days [are] as a shadow passing by.**
- 5 Abaixa, ó Senhor, o teu céu, e desce! Toca os montes, para que fumeguem!  
Part your heavens, Yahweh, and come down. Touch the mountains, and they will smoke. Jehovah, incline Thy heavens and come down, Strike against mountains, and they smoke.**
- 6 Arremessa os teus raios, e dissipa-os; envia as tuas flechas, e desbarata-os!  
Throw out lightning, and scatter them. Send out your arrows, and rout them.  
Send forth lightning, and scatter them, Send forth Thine arrows, and trouble them,**

- 7 Estende as tuas mãos desde o alto; livra-me, e arrebatá-me das poderosas águas e da mão do estrangeiro,  
Stretch out your hand from above, Rescue me, and deliver me out of great waters, Out of the hands of foreigners;  
Send forth Thy hand from on high, Free me, and deliver me from many waters, From the hand of sons of a stranger,**
- 8 cuja boca fala vaidade, e cuja mão direita é a destra da falsidade.  
Whose mouths speak deceit, Whose right hand is a right hand of falsehood.  
Because their mouth hath spoken vanity, And their right hand [is] a right hand of falsehood.**
- 9 A ti, ó Deus, cantarei um cântico novo; com a harpa de dez cordas te cantarei louvores,  
I will sing a new song to you, God. On a ten-stringed lyre, I will sing praises to you.  
O God, a new song I sing to Thee, On a psaltery of ten strings I sing praise to Thee.**
- 10 sim, a ti que dás a vitória aos reis, e que livras da espada maligna a teu servo Davi.  
You are he who gives salvation to kings, Who rescues David, his servant, from the deadly sword.  
Who is giving deliverance to kings, Who is freeing David His servant from the sword of**
- 11 Livra-me, e tira-me da mão do estrangeiro, cuja boca fala mentiras, e cuja mão direita é a destra da falsidade.  
Rescue me, and deliver me out of the hands of foreigners, Whose mouths speak deceit, Whose right hand is a right hand of falsehood.  
Free me, and deliver me From the hand of sons of a stranger, Because their mouth hath spoken vanity, And their right hand [is] a right hand of falsehood,**
- 12 Sejam os nossos filhos, na sua mocidade, como plantas bem desenvolvidas, e as nossas filhas como pedras angulares lavradas, como as de um palácio.  
Then our sons will be like well-nurtured plants, Our daughters like pillars carved to adorn a palace.  
Because our sons [are] as plants, Becoming great in their youth, Our daughters as hewn stones, Polished -- the likeness of a palace,**
- 13 Estejam repletos os nossos celeiros, fornecendo toda sorte de provisões; as nossas ovelhas produzam a milhares e a dezenas de milhares em nosos campos;  
Our barns are full, filled with all kinds of provision. Our sheep bring forth thousands and ten thousands in our fields.  
Our garners [are] full, bringing out from kind to kind, Our flocks are bringing forth thousands, Ten thousands in our out-places,**
- 14 os nossos bois levem ricas cargas; e não haja assaltos, nem sortidas, nem clamores em nossas ruas!  
Our oxen will pull heavy loads. There is no breaking in, and no going away, And no outcry in our streets.  
Our oxen are carrying, there is no breach, And there is no outgoing, And there is no crying in our broad places.**

- 15 Bem-aventurado o povo a quem assim sucede! Bem-aventurado o povo cujo Deus é o Senhor.**  
**Happy are the people who are in such a situation. Happy are the people whose God is Yahweh. Psalm 145 A praise psalm by David.**  
**O the happiness of the people that is thus, O the happiness of the people whose God [is] Jehovah!**
- 1 Eu te exaltarei, ó Deus, rei meu; e bendirei o teu nome pelos séculos dos séculos.**  
**I will exalt you, my God, the King. I will praise your name forever and ever.**  
**Praise by David. I exalt Thee, my God, O king, And bless Thy name to the age and for ever.**
- 2 Cada dia te bendirei, e louvarei o teu nome pelos séculos dos séculos.**  
**Every day I will praise you. I will extol your name forever and ever.**  
**Every day do I bless Thee, And praise Thy name to the age and for ever.**
- 3 Grande é o Senhor, e mui digno de ser louvado; e a sua grandeza é insondável.**  
**Great is Yahweh, and greatly to be praised! His greatness is unsearchable.**  
**Great [is] Jehovah, and praised greatly, And of His greatness there is no searching.**
- 4 Uma geração louvará as tuas obras à outra geração, e anunciará os teus atos poderosos.**  
**One generation will commend your works to another, And will declare your mighty acts.**  
**Generation to generation praiseth Thy works, And Thy mighty acts they declare.**
- 5 Na magnificência gloriosa da tua majestade e nas tuas obras maravilhosas meditarei;**  
**Of the glorious majesty of your honor, Of your wondrous works, I will meditate.**  
**The honour -- the glory of Thy majesty, And the matters of Thy wonders I declare.**
- 6 falar-se-á do poder dos teus feitos tremendos, e eu contarei a tua grandeza.**  
**Men will speak of the might of your awesome acts. I will declare your greatness.**  
**And the strength of Thy fearful acts they tell, And Thy greatness I recount.**
- 7 Publicarão a memória da tua grande bondade, e com júbilo celebrarão a tua justiça.**  
**They will utter the memory of your great goodness, And will sing of your righteousness.**  
**The memorial of the abundance of Thy goodness they send forth. And Thy righteousness they sing.**
- 8 Bondoso e compassivo é o Senhor, tardio em irar-se, e de grande benignidade.**  
**Yahweh is gracious, merciful, Slow to anger, and of great lovingkindness.**  
**Gracious and merciful [is] Jehovah, Slow to anger, and great in kindness.**
- 9 O Senhor é bom para todos, e as suas misericórdias estão sobre todas as suas obras.**  
**Yahweh is good to all. His tender mercies are over all his works.**  
**Good [is] Jehovah to all, And His mercies [are] over all His works.**
- 10 Todas as tuas obras te louvarão, ó Senhor, e os teus santos te bendirão.**  
**All your works will give thanks to you, Yahweh. Your saints will extol you.**  
**Confess Thee O Jehovah, do all Thy works, And Thy saints do bless Thee.**



- 11 Falarão da glória do teu reino, e relatarão o teu poder,  
They will speak of the glory of your kingdom, And talk about your power;  
The honour of Thy kingdom they tell, And [of] Thy might they speak,**
- 12 para que façam saber aos filhos dos homens os teus feitos poderosos e a glória do esplendor do teu reino.  
To make known to the sons of men his mighty acts, The glory of the majesty of his kingdom.  
To make known to sons of men His mighty acts, The honour of the majesty of His kingdom.**
- 13 O teu reino é um reino eterno; o teu domínio dura por todas as gerações.  
Your kingdom is an everlasting kingdom. Your dominion endures throughout all generations.  
Thy kingdom [is] a kingdom of all ages, And Thy dominion [is] in all generations.**
- 14 O Senhor sustém a todos os que estão a cair, e levanta a todos os que estão abatidos.  
Yahweh upholds all who fall, And raises up all those who are bowed down.  
Jehovah is supporting all who are falling, And raising up all who are bowed down.**
- 15 Os olhos de todos esperam em ti, e tu lhes dás o seu mantimento a seu tempo;  
The eyes of all wait for you. You give them their food in due season.  
The eyes of all unto Thee do look, And Thou art giving to them their food in its season,**
- 16 abres a mão, e satisfazes o desejo de todos os viventes.  
You open your hand, And satisfy the desire of every living thing.  
Opening Thy hand, and satisfying The desire of every living thing.**
- 17 Justo é o Senhor em todos os seus caminhos, e benigno em todas as suas obras.  
Yahweh is righteous in all his ways, And gracious in all his works.  
Righteous [is] Jehovah in all His ways, And kind in all His works.**
- 18 Perto está o Senhor de todos os que o invocam, de todos os que o invocam em verdade.  
Yahweh is near to all those who call on him, To all who call on him in truth.  
Near [is] Jehovah to all those calling Him, To all who call Him in truth.**
- 19 Ele cumpre o desejo dos que o temem; ouve o seu clamor, e os salva.  
He will fulfill the desire of those who fear him. He also will hear their cry, and will save them.  
The desire of those fearing Him He doth, And their cry He heareth, and saveth them.**
- 20 O Senhor preserva todos os que o amam, mas a todos os ímpios ele os destrói.  
Yahweh preserves all those who love him, But all the wicked he will destroy.  
Jehovah preserveth all those loving Him, And all the wicked He destroyeth.**

- 21 Publique a minha boca o louvor do Senhor; e bendiga toda a carne o seu santo nome para todo o sempre.**  
**My mouth will speak the praise of Yahweh. Let all flesh bless his holy name forever and ever. Psalm 146**  
**The praise of Jehovah my mouth speaketh, And all flesh doth bless His holy name, To the age and for ever!**
- 1 Louvai ao Senhor. Ó minha alma, louva ao Senhor.**  
**Praise Yah! Praise Yahweh, my soul.**  
**Praise ye Jah! Praise, O my soul, Jehovah.**
- 2 Louvarei ao Senhor durante a minha vida; cantarei louvores ao meu Deus enquanto viver.**  
**While I live, I will praise Yahweh. I will sing praises to my God as long as I exist.**  
**I praise Jehovah during my life, I sing praise to my God while I exist.**
- 3 Não confieis em príncipes, nem em filho de homem, em quem não há auxílio.**  
**Don't put your trust in princes, Each a son of man in whom there is no help.**  
**Trust not in princes -- in a son of man, For he hath no deliverance.**
- 4 Sai-lhe o espírito, e ele volta para a terra; naquele mesmo dia perecem os seus pensamentos.**  
**His spirit departs, and he returns to the earth. In that very day, his thoughts perish.**  
**His spirit goeth forth, he returneth to his earth, In that day have his thoughts perished.**
- 5 Bem-aventurado aquele que tem o Deus de Jacó por seu auxílio, e cuja esperança está no Senhor seu Deus**  
**Happy is he who has the God of Jacob for his help, Whose hope is in Yahweh, his God:**  
**O the happiness of him Who hath the God of Jacob for his help, His hope [is] on Jehovah his God,**
- 6 que fez os céus e a terra, o mar e tudo quanto neles há, e que guarda a verdade para sempre;**  
**Who made heaven and earth, The sea, and all that is in them; Who keeps truth forever;**  
**Making the heavens and earth, The sea and all that [is] in them, Who is keeping truth to the age,**
- 7 que faz justiça aos oprimidos, que dá pão aos famintos. O Senhor solta os encarcerados;**  
**Who executes justice for the oppressed; Who gives food to the hungry. Yahweh frees the prisoners.**  
**Doing judgment for the oppressed, Giving bread to the hungry.**
- 8 o Senhor abre os olhos aos cegos; o Senhor levanta os abatidos; o Senhor ama os justos.**  
**Yahweh opens the eyes of the blind. Yahweh raises up those who are bowed down.**  
**Yahweh loves the righteous.**  
**Jehovah is loosing the prisoners, Jehovah is opening (the eyes of) the blind, Jehovah is raising the bowed down, Jehovah is loving the righteous,**

**9 O Senhor preserva os peregrinos; ampara o órfão e a viúva; mas transtorna o caminho dos ímpios.**

**Yahweh preserves the sojourners. He upholds the fatherless and widow, But the way of the wicked he turns upside down.**

**Jehovah is preserving the strangers, The fatherless and widow He causeth to stand, And the way of the wicked He turneth upside down.**

**10 O Senhor reinará eternamente: o teu Deus, ó Sião, reinará por todas as gerações. Louvai ao Senhor!**

**Yahweh will reign forever; Your God, O Zion, to all generations. Praise Yah! Psalm 147**

**Jehovah doth reign to the age, Thy God, O Zion, to generation and generation, Praise ye Jah!**

**1 Louvai ao Senhor; porque é bom cantar louvores ao nosso Deus; pois isso é agradável, e decoroso é o louvor.**

**Praise Yah, For it is good to sing praises to our God; For it is pleasant and fitting to praise him.**

**Praise ye Jah! For [it is] good to praise our God, For pleasant -- comely [is] praise.**

**2 O Senhor edifica Jerusalém, congrega os dispersos de Israel; Yahweh builds up Jerusalem. He gathers together the outcasts of Israel. Building Jerusalem [is] Jehovah, The driven away of Israel He gathereth.**

**3 sara os quebrantados de coração, e cura-lhes as feridas; He heals the broken in heart, And binds up their wounds. Who is giving healing to the broken of heart, And is binding up their griefs.**

**4 conta o número das estrelas, chamando-as a todas pelos seus nomes. He counts the number of the stars. He calls them all by their names. Appointing the number of the stars, To all them He giveth names.**

**5 Grande é o nosso Senhor, e de grande poder; não há limite ao seu entendimento. Great is our Lord, and mighty in power. His understanding is infinite. Great [is] our Lord, and abundant in power, Of His understanding there is no narration.**

**6 O Senhor eleva os humildes, e humilha os perversos até a terra. Yahweh upholds the humble. He brings the wicked down to the ground. Jehovah is causing the meek to stand, Making low the wicked unto the earth.**

**7 Cantai ao Senhor em ação de graças; com a harpa cantai louvores ao nosso Deus. Sing to Yahweh with thanksgiving. Sing praises on the harp to our God, Answer ye to Jehovah with thanksgiving, Sing ye to our God with a harp.**

**8 Ele é que cobre o céu de nuvens, que prepara a chuva para a terra, e que faz produzir erva sobre os montes; Who covers the sky with clouds, Who prepares rain for the earth, Who makes grass grow on the mountains.**

**Who is covering the heavens with clouds, Who is preparing for the earth rain, Who is causing grass to spring up [on] mountains,**

- 9** que dá aos animais o seu alimento, e aos filhos dos corvos quando clamam.  
He provides food for the cattle, And for the young ravens when they call.  
Giving to the beast its food, To the young of the ravens that call.
- 10** Não se deleita na força do cavalo, nem se compraz nas pernas do homem.  
He doesn't delight in the strength of the horse. He takes no pleasure in the legs of a man.  
Not in the might of the horse doth He delight, Not in the legs of a man is He pleased.
- 11** O Senhor se compraz nos que o temem, nos que esperam na sua benignidade.  
Yahweh takes pleasure in those who fear him, In those who hope in his lovingkindness.  
Jehovah is pleased with those fearing Him, With those waiting for His kindness.
- 12** Louva, ó Jerusalém, ao Senhor; louva, ó Sião, ao teu Deus.  
Praise Yahweh, Jerusalem! Praise your God, Zion!  
Glorify, O Jerusalem, Jehovah, Praise thy God, O Zion.
- 13** Porque ele fortalece as trancas das tuas portas; abençoa aos teus filhos dentro de ti.  
For he has strengthened the bars of your gates. He has blessed your children within you.  
For He did strengthen the bars of thy gates, He hath blessed thy sons in thy midst.
- 14** Ele é quem estabelece a paz nas tuas fronteiras; quem do mais fino trigo te farta;  
He makes peace in your borders. He fills you with the finest of the wheat.  
Who is making thy border peace, [With] the fat of wheat He satisfieth Thee.
- 15** quem envia o seu mandamento pela terra; a sua palavra corre mui velozmente.  
He sends out his commandment on earth. His word runs very swiftly.  
Who is sending forth His saying [on] earth, Very speedily doth His word run.
- 16** Ele dá a neve como lã, esparge a geada como cinza,  
He gives snow like wool, And scatters frost like ashes.  
Who is giving snow like wool, Hoar-frost as ashes He scattereth.
- 17** e lança o seu gelo em pedaços; quem pode resistir ao seu frio?  
He hurls down his hail like pebbles. Who can stand before his cold?  
Casting forth His ice like morsels, Before His cold who doth stand?
- 18** Manda a sua palavra, e os derrete; faz soprar o vento, e correm as águas;  
He sends out his word, and melts them. He causes his wind to blow, and the waters flow.  
He sendeth forth His word and melteth them, He causeth His wind to blow -- the waters flow.
- 19** ele revela a sua palavra a Jacó, os seus estatutos e as suas ordenanças a Israel.  
He shows his word to Jacob; His statutes and his ordinances to Israel.  
Declaring His words to Jacob, His statutes and His judgments to Israel.

- 20 Não fez assim a nenhuma das outras nações; e, quanto às suas ordenanças, elas não as conhecem. Louvai ao Senhor!  
He has not done this for any nation; They don't know his ordinances. Praise Yah!  
Psalm 148  
He hath not done so to any nation, As to judgments, they have not known them. Praise ye Jah!**
- 1 Louvai ao Senhor! Louvai ao Senhor desde o céu, louvai-o nas alturas!  
Praise Yah! Praise Yahweh from the heavens! Praise him in the heights!  
Praise ye Jah! Praise ye Jehovah from the heavens, Praise ye Him in high places.**
- 2 Louvai-o, todos os seus anjos; louvai-o, todas as suas hostes!  
Praise him, all his angels! Praise him, all his host!  
Praise ye Him, all His messengers, Praise ye Him, all His hosts.**
- 3 Louvai-o, sol e lua; louvai-o, todas as estrelas luzentes!  
Praise him, sun and moon! Praise him, all you shining stars!  
Praise ye Him, sun and moon, Praise ye Him, all stars of light.**
- 4 Louvai-o, céus dos céus, e as águas que estão sobre os céus!  
Praise him, you heavens of heavens, You waters that are above the heavens.  
Praise ye Him, heavens of heavens, And ye waters that are above the heavens.**
- 5 Louvem eles o nome do Senhor; pois ele deu ordem, e logo foram criados.  
Let them praise the name of Yahweh, For he commanded, and they were created.  
They do praise the name of Jehovah, For He commanded, and they were created.**
- 6 Também ele os estabeleceu para todo sempre; e lhes fixou um limite que nenhum deles ultrapassará.  
He has also established them forever and ever. He has made a decree which will not pass away.  
And He establisheth them for ever to the age, A statute He gave, and they pass not over.**
- 7 Louvai ao Senhor desde a terra, vós, monstros marinhos e todos os abismos;  
Praise Yahweh from the earth, You great sea creatures, and all depths!  
Praise ye Jehovah from the earth, Dragons and all deeps,**
- 8 fogo e saraiva, neve e vapor; vento tempestuoso que excuta a sua palavra;  
Lightning and hail, snow and clouds; Stormy wind, fulfilling his word;  
Fire and hail, snow and vapour, Whirlwind doing His word;**
- 9 montes e todos os outeiros; árvores frutíferas e todos os cedros;  
Mountains and all hills; Fruit trees and all cedars;  
The mountains and all heights, Fruit tree, and all cedars,**
- 10 feras e todo o gado; répteis e aves voadoras;  
Wild animals and all cattle; Small creatures and flying birds;  
The wild beast, and all cattle, Creeping thing, and winged bird,**

- 11** reis da terra e todos os povos; príncipes e todos os juizes da terra;  
Kings of the earth and all peoples; Princes and all judges of the earth;  
Kings of earth, and all peoples, Chiefs, and all judges of earth,
- 12** mancebos e donzelas; velhos e crianças!  
Both young men and maidens; Old men and children:  
Young men, and also maidens, Aged men, with youths,
- 13** Louvem eles o nome do Senhor, pois só o seu nome é excelso; a sua glória é acima da terra e do céu.  
Let them praise the name of Yahweh, For his name alone is exalted. His glory is above the earth and the heavens.  
They praise the name of Jehovah, For His name alone hath been set on high, His honour [is] above earth and heavens.
- 14** Ele também exalta o poder do seu povo, o louvor de todos os seus santos, dos filhos de Israel, um povo que lhe é chegado. Louvai ao Senhor!  
He has lifted up the horn of his people, The praise of all his saints; Even of the children of Israel, a people near to him. Praise Yah! Psalm 149  
And He exalteth the horn of His people, The praise of all His saints, Of the sons of Israel, a people near Him. Praise ye Jah!
- 1** Louvai ao Senhor! Cantai ao Senhor um cântico novo, e o seu louvor na assembléia dos santos!  
Praise Yahweh! Sing to Yahweh a new song, His praise in the assembly of the saints.  
Praise ye Jah! Sing ye to Jehovah a new song, His praise in an assembly of saints.
- 2** Alegre-se Israel naquele que o fez; regozijem-se os filhos de Sião no seu Rei.  
Let Israel rejoice in him who made them. Let the children of Zion be joyful in their King.  
Israel doth rejoice in his Maker, Sons of Zion do joy in their king.
- 3** Louvem-lhe o nome com danças, cantem-lhe louvores com adufe e harpa.  
Let them praise his name in the dance! Let them sing praises to him with tambourine and harp!  
They praise His name in a dance, With timbrel and harp sing praise to Him.
- 4** Porque o Senhor se agrada do seu povo; ele adorna os mansos com a salvação.  
For Yahweh takes pleasure in his people. He crowns the humble with salvation.  
For Jehovah is pleased with His people, He beautifieth the humble with salvation.
- 5** Exultem de glória os santos, cantem de alegria nos seus leitos.  
Let the saints rejoice in honor. Let them sing for joy on their beds.  
Exult do saints in honour, They sing aloud on their beds.
- 6** Estejam na sua garganta os altos louvores de Deus, e na sua mão espada de dois gumes,  
May the high praises of God be in their mouths, And a two-edged sword in their hand;  
The exaltation of God [is] in their throat, And a two-edged sword in their hand.

- 7** para exercerem vingança sobre as nações, e castigos sobre os povos;  
**To execute vengeance on the nations, And punishments on the peoples;**  
**To do vengeance among nations, Punishments among the peoples.**
- 8** para prenderem os seus reis com cadeias, e os seus nobres com grilhões de ferro;  
**To bind their kings with chains, And their nobles with fetters of iron;**  
**To bind their kings with chains, And their honoured ones with fetters of iron,**
- 9** para executarem neles o juízo escrito; esta honra será para todos os santos. Louvai ao Senhor!  
**To execute on them the written judgment. All his saints have this honor. Praise Yah!**  
**Psalm 150**  
**To do among them the judgment written, An honour it [is] for all his saints. Praise ye Jah!**
- 1** Louvai ao Senhor! Louvai a Deus no seu santuário; louvai-o no firmamento do seu poder!  
**Praise Yah! Praise God in his sanctuary! Praise him in his heavens for his acts of power!**
- Praise ye Jah! Praise ye God in His holy place, Praise Him in the expanse of His strength.**
- 2** Louvai-o pelos seus atos poderosos; louvai-o conforme a excelência da sua grandeza!  
**Praise him for his mighty acts! Praise him according to his excellent greatness!**  
**Praise Him in His mighty acts, Praise Him according to the abundance of His greatness.**
- 3** Louvai-o ao som de trombeta; louvai-o com saltério e com harpa!  
**Praise him with the sounding of the trumpet! Praise him with harp and lyre!**  
**Praise Him with blowing of trumpet, Praise Him with psaltery and harp.**
- 4** Louvai-o com adufe e com danças; louvai-o com instrumentos de cordas e com flauta!  
**Praise him with tambourine and dancing! Praise him with stringed instruments and flute!**  
**Praise Him with timbrel and dance, Praise Him with stringed instruments and organ.**
- 5** Louvai-o com címbalos sonoros; louvai-o com címbalos altissonantes!  
**Praise him with loud cymbals! Praise him with resounding cymbals!**  
**Praise Him with cymbals of sounding, Praise Him with cymbals of shouting.**
- 6** Tudo quanto tem fôlego louve ao Senhor. Louvai ao Senhor!  
**Let everything that has breath praise Yah! Praise Yah!**  
**All that doth breathe doth praise Jah! Praise ye Jah!**
- 1** Provérbios de Salomão, filho de Davi, rei de Israel:  
**The proverbs of Solomon, the son of David, king of Israel:**  
**Proverbs of Solomon, son of David, king of Israel:**
- 2** Para se conhecer a sabedoria e a instrução; para se entenderem as palavras de inteligência;  
**To know wisdom and instruction; To discern the words of understanding;**  
**For knowing wisdom and instruction, For understanding sayings of intelligence,**

- 3** para se instruir em sábio procedimento, em retidão, justiça e equidade;  
To receive instruction in wise dealing, In righteousness, justice, and equity;  
For receiving the instruction of wisdom, Righteousness, judgment, and uprightness,
- 4** para se dar aos simples prudência, e aos jovens conhecimento e bom siso.  
To give prudence to the simple, Knowledge and discretion to the young man:  
For giving to simple ones -- prudence, To a youth -- knowledge and discretion.
- 5** Ouça também, o sábio e cresça em ciência, e o entendido adquira habilidade,  
That the wise man may hear, and increase in learning; That the man of understanding  
may attain to sound counsel:  
(The wise doth hear and increaseth learning, And the intelligent doth obtain counsels.)
- 6** para entender provérbios e parábolas, as palavras dos sábios, e seus enigmas.  
To understand a proverb, and parables, The words and riddles of the wise.  
For understanding a proverb and its sweetness, Words of the wise and their acute  
sayings.
- 7** O temor do Senhor é o princípio do conhecimento; mas os insensatos desprezam a  
sabedoria e a instrução.  
The fear of Yahweh is the beginning of knowledge; But the foolish despise wisdom and  
instruction.  
Fear of Jehovah [is] a beginning of knowledge, Wisdom and instruction fools have  
despised!
- 8** Filho meu, ouve a instrução de teu pai, e não deixes o ensino de tua mãe.  
My son, listen to your father's instruction, And don't forsake your mother's teaching:  
Hear, my son, the instruction of thy father, And leave not the law of thy mother,
- 9** Porque eles serão uma grinalda de graça para a tua cabeça, e colares para o teu  
For they will be a garland to grace your head, And chains around your neck.  
For a graceful wreath [are] they to thy head, And chains to thy neck.
- 10** Filho meu, se os pecadores te quiserem seduzir, não consintas.  
My son, if sinners entice you, don't consent.  
My son, if sinners entice thee be not willing.
- 11** Se disserem: Vem conosco; embosquemo-nos para derramar sangue; espreitemos sem  
razão o inocente;  
If they say, "Come with us, Let's lay in wait for blood; Let's lurk secretly for the  
innocent without cause;  
If they say, `Come with us, we lay wait for blood, We watch secretly for the innocent  
without cause,
- 12** traguemo-los vivos, como o Seol, e inteiros como os que descem à cova;  
Let's swallow them up alive like Sheol, And whole, like those who go down into the pit.  
We swallow them as Sheol -- alive, And whole -- as those going down [to] the pit,



- 13** acharemos toda sorte de bens preciosos; encheremos as nossas casas de despojos;  
We`ll find all valuable wealth. We`ll fill our houses with spoil.  
Every precious substance we find, We fill our houses [with] spoil,
- 14** lançarás a tua sorte entre nós; teremos todos uma só bolsa;  
You shall cast your lot among us. We`ll all have one purse."  
Thy lot thou dost cast among us, One purse is -- to all of us.`
- 15** filho meu, não andes no caminho com eles; guarda da sua vereda o teu pé,  
My son, don`t walk in the way with them. Keep your foot from their path,  
My son! go not in the way with them, Withhold thy foot from their path,
- 16** porque os seus pés correm para o mal, e eles se apressam a derramar sangue.  
For their feet run to evil. They hurry to shed blood.  
For their feet to evil do run, And they haste to shed blood.
- 17** Pois debalde se estende a rede à vista de qualquer ave.  
For in vain is the net spread in the sight of any bird:  
Surely in vain is the net spread out before the eyes of any bird.
- 18** Mas estes se põem em emboscadas contra o seu próprio sangue, e as suas próprias vidas espreitam.  
These lay wait for their own blood. They lurk secretly for their own lives.  
And they for their own blood lay wait, They watch secretly for their own lives.
- 19** Tais são as veredas de todo aquele que se entrega à cobiça; ela tira a vida dos que a possuem.  
So are the ways of everyone who is greedy of gain. It takes away the life of its owners.  
So [are] the paths of every gainer of dishonest gain, The life of its owners it taketh.
- 20** A suprema sabedoria altissonantemente clama nas ruas; nas praças levanta a sua voz.  
Wisdom calls aloud in the street. She utters her voice in the public squares.  
Wisdom in an out-place crieth aloud, In broad places she giveth forth her voice,
- 21** Do alto dos muros clama; às entradas das portas e na cidade profere as suas palavras:  
She calls at the head of noisy places. At the entrance of the city gates, she utters her words:  
At the head of the multitudes she calleth, In the openings of the gates, In the city her sayings she saith:
- 22** Até quando, ó estúpidos, amareis a estupidez? e até quando se deleitarão no escárnio os escarnecedores, e odiarão os insensatos o conhecimento?  
"How long, you simple ones, will you love simplicity? How long will mockers delight themselves in mockery, And fools hate knowledge?  
`Till when, ye simple, do ye love simplicity? And have scornors their scorning desired?  
And do fools hate knowledge?

- 23** Converti-vos pela minha repreensão; eis que derramarei sobre vós o meu; espírito e vos farei saber as minhas palavras.  
Turn at my reproof. Behold, I will pour out my spirit on you. I will make known my words to you.  
Turn back at my reproof, lo, I pour forth to you my spirit, I make known my words with you.
- 24** Mas, porque clamei, e vós recusastes; porque estendi a minha mão, e nao houve quem desse atenção;  
Because I have called, and you have refused; I have stretched out my hand, and no one has paid attention;  
Because I have called, and ye refuse, I stretched out my hand, and none is attending,
- 25** antes desprezastes todo o meu conselho, e não fizestes caso da minha repreensão;  
But you have ignored all my counsel, And wanted none of my reproof;  
And ye slight all my counsel, And my reproof ye have not desired.
- 26** também eu me ri no dia da vossa calamidade; zombarei, quando sobrevier o vosso terror,  
I also will laugh at your disaster. I will mock when calamity overtakes you;  
I also in your calamity do laugh, I deride when your fear cometh,
- 27** quando o terror vos sobrevier como tempestade, e a vossa calamidade passar como redemoinho, e quando vos sobrevierem aperto e angústia.  
When calamity overtakes you like a storm, When your disaster comes on like a whirlwind; When distress and anguish come on you.  
When your fear cometh as destruction, And your calamity as a hurricane doth come, When on you come adversity and distress.
- 28** Então a mim clamarão, mas eu não responderei; diligentemente me buscarão, mas não me acharão.  
Then will they call on me, but I will not answer. They will seek me diligently, but they will not find me;  
Then they call me, and I do not answer, They seek me earnestly, and find me not.
- 29** Porquanto aborreceram o conhecimento, e não preferiram o temor do Senhor;  
Because they hated knowledge, And didn't choose the fear of Yahweh.  
Because that they have hated knowledge, And the fear of Jehovah have not chosen.
- 30** não quiseram o meu conselho e desprezaram toda a minha repreensão;  
They wanted none of my counsel. They despised all my reproof.  
They have not consented to my counsel, They have despised all my reproof,
- 31** portanto comerão do fruto do seu caminho e se fartarão dos seus próprios conselhos.  
Therefore they will eat of the fruit of their own way, And be filled with their own schemes.  
And they eat of the fruit of their way, And from their own counsels they are filled.

- 32** Porque o desvio dos néscios os matará, e a prosperidade dos loucos os destruirá.  
For the backsliding of the simple will kill them. The careless ease of fools will destroy them.  
For the turning of the simple slayeth them, And the security of the foolish destroyeth them.
- 33** Mas o que me der ouvidos habitará em segurança, e estará tranqüilo, sem receio do mal.  
But whoever listens to me will dwell securely, And will be at ease, without fear of harm."  
And whoso is hearkening to me dwelleth confidently, And [is] quiet from fear of evil!"
- 1** Filho meu, se aceitares as minhas palavras, e entesourares contigo os meus mandamentos,  
My son, if you will receive my words, And store up my commandments within you;  
My son, if thou dost accept my sayings, And my commands dost lay up with thee,
- 2** para fazeres atento à sabedoria o teu ouvido, e para inclinares o teu coração ao entendimento;  
So as to turn your ear to wisdom, And apply your heart to understanding;  
To cause thine ear to attend to wisdom, Thou inclinest thy heart to understanding,
- 3** sim, se clamares por discernimento, e por entendimento alçares a tua voz;  
Yes, if you call out for discernment, And lift up your voice for understanding;  
For, if for intelligence thou callest, For understanding givest forth thy voice,
- 4** se o buscares como a prata e o procurares como a tesouros escondidos;  
If you seek her as silver, And search for her as for hidden treasures:  
If thou dost seek her as silver, And as hid treasures searchest for her,
- 5** então entenderás o temor do Senhor, e acharás o conhecimento de Deus.  
Then you will understand the fear of Yahweh, And find the knowledge of God.  
Then understandest thou fear of Jehovah, And knowledge of God thou findest.
- 6** Porque o Senhor dá a sabedoria; da sua boca procedem o conhecimento e o  
For Yahweh gives wisdom. Out of his mouth comes knowledge and understanding.  
For Jehovah giveth wisdom, From His mouth knowledge and understanding.
- 7** ele reserva a verdadeira sabedoria para os retos; e escudo para os que caminham em integridade,  
He lays up sound wisdom for the upright. He is a shield to those who walk in integrity;  
Even to lay up for the upright substance, A shield for those walking uprightly.
- 8** guardando-lhes as veredas da justiça, e preservando o caminho dos seus santos.  
That he may guard the paths of justice, And preserve the way of his saints.  
To keep the paths of judgment, And the way of His saints He preserveth.
- 9** Então entenderás a retidão, a justiça, a equidade, e todas as boas veredas.  
Then you will understand righteousness and justice, Equity and every good path.  
Then understandest thou righteousness, And judgment, and uprightness -- every good path.

- 10** Pois a sabedoria entrará no teu coração, e o conhecimento será agradável à tua alma;  
For wisdom will enter into your heart. Knowledge will be pleasant to your soul.  
For wisdom cometh into thy heart, And knowledge to thy soul is pleasant,
- 11** o bom siso te protegerá, e o discernimento e guardará;  
Discretion will watch over you. Understanding will keep you,  
Thoughtfulness doth watch over thee, Understanding doth keep thee,
- 12** para te livrar do mau caminho, e do homem que diz coisas perversas;  
To deliver you from the way of evil, From the men who speak perverse things;  
To deliver thee from an evil way, From any speaking froward things,
- 13** dos que deixam as veredas da retidão, para andarem pelos caminhos das trevas;  
Who forsake the paths of uprightness, To walk in the ways of darkness;  
Who are forsaking paths of uprightness, To walk in ways of darkness,
- 14** que se alegram de fazer o mal, e se deleitam nas perversidades dos maus;  
Who rejoice to do evil, And delight in the perverseness of evil;  
Who are rejoicing to do evil, They delight in frowardness of the wicked,
- 15** dos que são tortuosos nas suas veredas; e iníquos nas suas carreiras;  
Who are crooked in their ways, And wayward in their paths:  
Whose paths [are] crooked, Yea, they are perverted in their ways.
- 16** e para te livrar da mulher estranha, da estrangeira que lisonjeia com suas palavras;  
To deliver you from the strange woman, Even from the foreigner who flatters with her words;  
To deliver thee from the strange woman, From the stranger who hath made smooth her sayings,
- 17** a qual abandona o companheiro da sua mocidade e se esquece do concerto do seu Deus;  
Who forsakes the friend of her youth, And forgets the covenant of her God:  
Who is forsaking the guide of her youth, And the covenant of her God hath forgotten.
- 18** pois a sua casa se inclina para a morte, e as suas veredas para as sombras.  
For her house leads down to death, Her paths to the dead.  
For her house hath inclined unto death, And unto Rephaim her paths.
- 19** Nenhum dos que se dirigirem a ela, tornara a sair, nem retomará as veredas da vida.  
None who go to her return again, Neither do they attain to the paths of life:  
None going in unto her turn back, Nor do they reach the paths of life.
- 20** Assim andarás pelo caminho dos bons, e guardarás as veredas dos justos.  
That you may walk in the way of good men, And keep the paths of the righteous.  
That thou dost go in the way of the good, And the paths of the righteous dost keep.
- 21** Porque os retos habitarão a terra, e os íntegros permanecerão nela.  
For the upright will dwell in the land. The perfect will remain in it.  
For the upright do inhabit the earth, And the perfect are left in it,

- 22 Mas os ímpios serão exterminados da terra, e dela os aleivosos serão desarraigados.  
But the wicked will be cut off from the land. The treacherous will be rooted out of it.  
And the wicked from the earth are cut off, And treacherous dealers plucked out of it!**
- 1 Filho meu, não te esqueças da minha instrução, e o teu coração guarde os meus mandamentos;  
My son, don't forget my teaching; But let your heart keep my commandments:  
My son! my law forget not, And my commands let thy heart keep,**
- 2 porque eles te darão longura de dias, e anos de vida e paz.  
For length of days, and years of life, And peace, will they add to you.  
For length of days and years, Life and peace they do add to thee.**
- 3 Não se afastem de ti a benignidade e a fidelidade; ata-as ao teu pescoço, escreve-as na tábua do teu coração;  
Don't let kindness and truth forsake you. Bind them around your neck. Write them on the tablet of your heart.  
Let not kindness and truth forsake thee, Bind them on thy neck, Write them on the tablet of thy heart,**
- 4 assim acharás favor e bom entendimento à vista de Deus e dos homens.  
So you will find favor and good understanding in the sight of God and man.  
And find grace and good understanding In the eyes of God and man.**
- 5 Confia no Senhor de todo o teu coração, e não te estribes no teu próprio entendimento.  
Trust in Yahweh with all your heart, And don't lean on your own understanding.  
Trust unto Jehovah with all thy heart, And unto thine own understanding lean not.**
- 6 Reconhece-o em todos os teus caminhos, e ele endireitará as tuas veredas.  
In all your ways acknowledge him, And he will direct your paths.  
In all thy ways know thou Him, And He doth make straight thy paths.**
- 7 Não sejas sábio a teus próprios olhos; teme ao Senhor e aparta-te do mal.  
Don't be wise in your own eyes. Fear Yahweh, and depart from evil.  
Be not wise in thine own eyes, Fear Jehovah, and turn aside from evil.**
- 8 Isso será saúde para a tua carne; e refrigério para os teus ossos.  
It will be health to your body, And nourishment to your bones.  
Healing it is to thy navel, And moistening to thy bones.**
- 9 Honra ao Senhor com os teus bens, e com as primícias de toda a tua renda;  
Honor Yahweh with your substance, With the first fruits of all your increase:  
Honour Jehovah from thy substance, And from the beginning of all thine increase;**
- 10 assim se encherão de fartura os teus celeiros, e trasbordarão de mosto os teus lagares.  
So your barns will be filled with plenty, And your vats will overflow with new wine.  
And filled are thy barns [with] plenty, And [with] new wine thy presses break forth.**

- 11 Filho meu, não rejeites a disciplina do Senhor, nem te enojas da sua repreensão;  
My son, don't despise Yahweh's discipline, Neither be weary of his reproof:  
Chastisement of Jehovah, my son, despise not, And be not vexed with His reproof,**
- 12 porque o Senhor repreende aquele a quem ama, assim como o pai ao filho a quem quer bem.  
For whom Yahweh loves, he reproves; Even as a father the son in whom he delights.  
For whom Jehovah loveth He reproveth, Even as a father the son He is pleased with.**
- 13 Feliz é o homem que acha sabedoria, e o homem que adquire entendimento;  
Happy is the man who finds wisdom, The man who gets understanding.  
O the happiness of a man [who] hath found wisdom, And of a man [who] bringeth forth understanding.**
- 14 pois melhor é o lucro que ela dá do que o lucro da prata, e a sua renda do que o ouro.  
For the gaining of it is better than the gaining of silver, The profit of it better than fine gold.  
For better [is] her merchandise Than the merchandise of silver, And than gold -- her increase.**
- 15 Mais preciosa é do que as jóias, e nada do que possas desejar é comparável a ela.  
She is more precious than rubies. None of the things you can desire are to be compared to her.  
Precious she [is] above rubies, And all thy pleasures are not comparable to her.**
- 16 Longura de dias há na sua mão direita; na sua esquerda riquezas e honra.  
Length of days is in her right hand. In her left hand are riches and honor.  
Length of days [is] in her right hand, In her left [are] wealth and honour.**
- 17 Os seus caminhos são caminhos de delícias, e todas as suas veredas são paz.  
Her ways are ways of pleasantness. All her paths are peace.  
Her ways [are] ways of pleasantness, And all her paths [are] peace.**
- 18 É árvore da vida para os que dela lançam mão, e bem-aventurado é todo aquele que a retém.  
She is a tree of life to those who lay hold of her. Happy is everyone who retains her.  
A tree of life she [is] to those laying hold on her, And whoso is retaining her [is] happy.**
- 19 O Senhor pela sabedoria fundou a terra; pelo entendimento estabeleceu o céu.  
By wisdom Yahweh founded the earth. By understanding, he established the heavens.  
Jehovah by wisdom did found the earth, He prepared the heavens by understanding.**
- 20 Pelo seu conhecimento se fendem os abismos, e as nuvens destilam o orvalho.  
By his knowledge, the depths were broken up, And the skies drop down the dew.  
By His knowledge depths have been rent, And clouds do drop dew.**
- 21 Filho meu, não se apartem estas coisas dos teus olhos: guarda a verdadeira sabedoria e o bom siso;  
My son, let them not depart from your eyes. Keep sound wisdom and discretion:  
My son! let them not turn from thine eyes, Keep thou wisdom and thoughtfulness,**

- 22** assim serão elas vida para a tua alma, e adorno para o teu pescoço.  
So they will be life to your soul, And grace for your neck.  
And they are life to thy soul, and grace to thy neck.
- 23** Então andarás seguro pelo teu caminho, e não tropeçará o teu pé.  
Then you shall walk in your way securely. Your foot won't stumble.  
Then thou goest thy way confidently, And thy foot doth not stumble.
- 24** Quando te deitares, não temerás; sim, tu te deitarás e o teu sono será suave.  
When you lie down, you will not be afraid. Yes, you will lie down, and your sleep will be sweet.  
If thou liest down, thou art not afraid, Yea, thou hast lain down, And sweet hath been thy sleep.
- 25** Não temas o pavor repentino, nem a assolação dos ímpios quando vier.  
Don't be afraid of sudden fear, Neither of the desolation of the wicked, when it comes:  
Be not afraid of sudden fear, And of the desolation of the wicked when it cometh.
- 26** Porque o Senhor será a tua confiança, e guardará os teus pés de serem presos.  
For Yahweh will be your confidence, And will keep your foot from being taken.  
For Jehovah is at thy side, And He hath kept thy foot from capture.
- 27** Não negues o bem a quem de direito, estando no teu poder fazê-lo.  
Don't withhold good from those to whom it is due, When it is in the power of your hand to do it.  
Withhold not good from its owners, When thy hand [is] toward God to do [it].
- 28** Não digas ao teu próximo: Vai, e volta, amanhã to darei; tendo-o tu contigo.  
Don't say to your neighbor, "Go, and come again, Tomorrow I will give," When you have it by you.  
Say not thou to thy friend, `Go, and return, and to-morrow I give,` And substance with thee.
- 29** Não maquines o mal contra o teu próximo, que habita contigo confiadamente.  
Don't devise evil against your neighbor, Seeing he dwells securely by you.  
Devise not against thy neighbour evil, And he sitting confidently with thee.
- 30** Não contendas com um homem, sem motivo, não te havendo ele feito o mal.  
Don't strive with a man without cause, If he has done you no harm.  
Strive not with a man without cause, If he have not done thee evil.
- 31** Não tenhas inveja do homem violento, nem escolhas nenhum de seus caminhos.  
Don't envy the man of violence. Choose none of his ways.  
Be not envious of a man of violence, Nor fix thou on any of his ways.
- 32** Porque o perverso é abominação para o Senhor, mas com os retos está o seu segredo.  
For the perverse is an abomination to Yahweh, But his friendship is with the upright.  
For an abomination to Jehovah [is] the perverted, And with the upright [is] His secret counsel.

- 33 A maldição do Senhor habita na casa do ímpio, mas ele abençoa a habitação dos justos.  
The curse of Yahweh is in the house of the wicked, But he blesses the habitation of the righteous.  
The curse of Jehovah [is] in the house of the wicked. And the habitation of the righteous He blesseth.**
- 34 Ele escarnece dos escarnecedores, mas dá graça aos humildes.  
Surely he mocks the mockers, But he gives grace to the humble.  
If the scorers He doth scorn, Yet to the humble He doth give grace.**
- 35 Os sábios herdarão honra, mas a exaltação dos loucos se converte em ignomínia.  
The wise will inherit glory, But shame will be the promotion of fools.  
Honour do the wise inherit, And fools are bearing away shame!**
- 1 Ouvi, filhos, a instrução do pai, e estai atentos para conhecerdes o entendimento.  
Listen, sons, to a father`s instruction. Pay attention and know understanding;  
Hear, ye sons, the instruction of a father, And give attention to know understanding.**
- 2 Pois eu vos dou boa doutrina; não abandoneis o meu ensino.  
For I give you sound learning. Don`t forsake my law.  
For good learning I have given to you, My law forsake not.**
- 3 Quando eu era filho aos pés de meu, pai, tenro e único em estima diante de minha mãe,  
For I was a son to my father, Tender and an only child in the sight of my mother.  
For, a son I have been to my father -- tender, And an only one before my mother.**
- 4 ele me ensinava, e me dizia: Retenha o teu coração as minhas palavras; guarda os meus mandamentos, e vive.  
He taught me, and said to me: "Let your heart retain my words. Keep my commandments, and live.  
And he directeth me, and he saith to me: `Let thy heart retain my words, Keep my commands, and live.**
- 5 Adquire a sabedoria, adquiere o entendimento; não te esqueças nem te desvies das palavras da minha boca.  
Get wisdom. Get understanding. Don`t forget, neither swerve from the words of my mouth.  
  
Get wisdom, get understanding, Do not forget, nor turn away From the sayings of my mouth.**
- 6 Não a abandones, e ela te guardará; ama-a, e ela te preservará.  
Don`t forsake her, and she will preserve you. Love her, and she will keep you.  
Forsake her not, and she doth preserve thee, Love her, and she doth keep thee.**
- 7 A sabedoria é a coisa principal; adquiere, pois, a sabedoria; sim, com tudo o que possuis adquiere o entendimento.  
Wisdom is supreme. Get wisdom. Yes, though it costs all your possessions, get understanding.  
The first thing [is] wisdom -- get wisdom, And with all thy getting get understanding.**



- 8 Estima-a, e ela te exaltará; se a abraçares, ela te honrará.  
Esteem her, and she will exalt you. She will bring you to honor, when you embrace her.  
Exalt her, and she doth lift thee up, She honoureth thee, when thou dost embrace her.**
- 9 Ela dará à tua cabeça uma grinalda de graça; e uma coroa de glória te entregará.  
She will give to your head a garland of grace. A crown of splendor will she deliver to you."  
She giveth to thy head a wreath of grace, A crown of beauty she doth give thee freely.**
- 10 Ouve, filho meu, e aceita as minhas palavras, para que se multipliquem os anos da tua vida.  
Listen, my son, and receive my sayings. The years of your life will be many.  
Hear, my son, and receive my sayings, And years of life [are] multiplied to thee.**
- 11 Eu te ensinei o caminho da sabedoria; guiei-te pelas veredas da retidão.  
I have taught you in the way of wisdom. I have led you in paths of uprightness.  
In a way of wisdom I have directed thee, I have caused thee to tread in paths of uprightness.**
- 12 Quando andares, não se embaraçarão os teus passos; e se correres, não tropeçarás.  
When you go, your steps will not be hampered. When you run, you will not stumble.  
In thy walking thy step is not straitened, And if thou runnest, thou stumblest not.**
- 13 Apega-te à instrução e não a largues; guarda-a, porque ela é a tua vida.  
Take firm hold of instruction. Don` t let her go. Keep her, for she is your life.  
Lay hold on instruction, do not desist, Keep her, for she [is] thy life.**
- 14 Não entres na vereda dos ímpios, nem andes pelo caminho dos maus.  
Don` t enter into the path of the wicked. Don` t walk in the way of evil men.  
Into the path of the wicked enter not, And be not happy in a way of evil doers.**
- 15 Evita-o, não passes por ele; desvia-te dele e passa de largo.  
Avoid it, and don` t pass by it. Turn from it, and pass on.  
Avoid it, pass not over into it, Turn aside from it, and pass on.**
- 16 Pois não dormem, se não fizerem o mal, e foge deles o sono se não fizerem tropeçar alguém.  
For they don` t sleep, unless they do evil. Their sleep is taken away, unless they make someone fall.  
For they sleep not if they do not evil, And their sleep hath been taken violently away, If they cause not [some] to stumble.**
- 17 Porque comem o pão da impiedade, e bebem o vinho da violência.  
For they eat the bread of wickedness, And drink the wine of violence.  
For they have eaten bread of wickedness, And wine of violence they drink.**

- 18 Mas a vereda dos justos é como a luz da aurora que vai brilhando mais e mais até ser dia perfeito.  
But the path of the righteous is like the dawning light, That shines more and more until the perfect day.  
And the path of the righteous [is] as a shining light, Going and brightening till the day is established,**
- 19 O caminho dos ímpios é como a escuridão: não sabem eles em que tropeçam.  
The way of the wicked is like darkness. They don't know what they stumble over.  
The way of the wicked [is] as darkness, They have not known at what they stumble.**
- 20 Filho meu, atenta para as minhas palavras; inclina o teu ouvido às minhas instruções.  
My son, attend to my words. Turn your ear to my sayings.  
My son, to my words give attention, To my sayings incline thine ear,**
- 21 Não se apartem elas de diante dos teus olhos; guarda-as dentro do teu coração.  
Let them not depart from your eyes. Keep them in the midst of your heart.  
Let them not turn aside from thine eyes, Preserve them in the midst of thy heart.**
- 22 Porque são vida para os que as encontram, e saúde para todo o seu corpo.  
For they are life to those who find them, And health to their whole body.  
For life they [are] to those finding them, And to all their flesh healing.**
- 23 Guarda com toda a diligência o teu coração, porque dele procedem as fontes da vida.  
Keep your heart with all diligence, For out of it is the wellspring of life.  
Above every charge keep thy heart, For out of it [are] the outgoings of life.**
- 24 Desvia de ti a malignidade da boca, e alonga de ti a perversidade dos lábios.  
Put away from yourself a perverse mouth. Put corrupt lips far from you.  
Turn aside from thee a froward mouth, And perverse lips put far from thee,**
- 25 Dirijam-se os teus olhos para a frente, e olhem as tuas pálpebras diretamente diante de ti.  
Let your eyes look straight ahead. Fix your gaze directly before you.  
Thine eyes do look straightforward, And thine eyelids look straight before thee.**
- 26 Pondera a vereda de teus pés, e serão seguros todos os teus caminhos.  
Make the path of your feet level. Let all of your ways be established.  
Ponder thou the path of thy feet, And all thy ways [are] established.**
- 27 Não declines nem para a direita nem para a esquerda; retira o teu pé do mal.  
Don't turn to the right hand nor to the left. Remove your foot from evil.  
Incline not [to] the right or to the left, Turn aside thy foot from evil!**
- 1 Filho meu, atende à minha sabedoria; inclinão teu ouvido à minha prudência;  
My son, pay attention to my wisdom. Turn your ear to my understanding:  
My son! to my wisdom give attention, To mine understanding incline thine ear,**
- 2 para que observes a discrição, e os teus lábios guardem o conhecimento.  
That you may maintain discretion, That your lips may preserve knowledge.  
To observe thoughtfulness, And knowledge do thy lips keep.**

- 3** Porque os lábios da mulher licenciosa destilam mel, e a sua boca é mais macia do que o azeite;  
For the lips of an adulteress drip honey. Her mouth is smoother than oil,  
For the lips of a strange woman drop honey, And smoother than oil [is] her mouth,
- 4** mas o seu fim é amargoso como o absinto, agudo como a espada de dois gumes.  
But in the end she is as bitter as wormwood, And as sharp as a two-edged sword.  
And her latter end [is] bitter as wormwood, Sharp as a sword [with] mouths.
- 5** Os seus pés descem à morte; os seus passos seguem no caminho do Seol.  
Her feet go down to death. Her steps lead straight to Sheol.  
Her feet are going down to death, Sheol do her steps take hold of.
- 6** Ela não pondera a vereda da vida; incertos são os seus caminhos, e ela o ignora.  
She gives no thought to the way of life. Her ways are crooked, and she doesn't know it.  
The path of life -- lest thou ponder, Moved have her paths -- thou knowest not.
- 7** Agora, pois, filhos, dai-me ouvidos, e não vos desvieis das palavras da minha boca.  
Now therefore, my sons, listen to me. Don't depart from the words of my mouth.  
And now, ye sons, hearken to me, And turn not from sayings of my mouth.
- 8** Afasta para longe dela o teu caminho, e não te aproximes da porta da sua casa;  
Remove your way far from her. Don't come near the door of her house,  
Keep far from off her thy way, And come not near unto the opening of her house,
- 9** para que não dêes a outros a tua honra, nem os teus anos a cruéis;  
Lest you give your honor to others, And your years to the cruel one;  
Lest thou give to others thy honour, And thy years to the fierce,
- 10** para que não se fartem os estranhos dos teus bens, e não entrem os teus trabalhos na casa do estrangeiro,  
Lest strangers feast on your wealth, And your labors enrich another man's house.  
Lest strangers be filled [with] thy power, And thy labours in the house of a stranger,
- 11** e gemas no teu fim, quando se consumirem a tua carne e o teu corpo,  
You will groan at your latter end, When your flesh and your body are consumed,  
And thou hast howled in thy latter end, In the consumption of thy flesh and thy food,
- 12** e digas: Como detestei a disciplina! e desprezou o meu coração a repreensão!  
And say, "How I have hated instruction, And my heart despised reproof;  
And hast said, `How have I hated instruction, And reproof hath my heart despised,
- 13** e não escutei a voz dos que me ensinavam, nem aos que me instruíam inclinei o meu ouvido!  
Neither have I obeyed the voice of my teachers, Nor turned my ear to those who instructed me!  
And I have not hearkened to the voice of my directors, And to my teachers have not inclined mine ear.

- 14** Quase cheguei à ruína completa, no meio da congregação e da assembléia.  
I have come to the brink of utter ruin, In the midst of the gathered assembly."  
As a little thing I have been all evil, In the midst of an assembly and a company.
- 15** Bebe a água da tua própria cisterna, e das correntes do teu poço.  
Drink water out of your own cistern, Running water out of your own well.  
Drink waters out of thine own cistern, Even flowing ones out of thine own well.
- 16** Derramar-se-iam as tuas fontes para fora, e pelas ruas os ribeiros de águas?  
Should your springs overflow in the streets, Streams of water in the public squares?  
Let thy fountains be scattered abroad, In broad places rivulets of waters.
- 17** Sejam para ti só, e não para os estranhos juntamente contigo.  
Let them be for yourself alone, Not for strangers with you.  
Let them be to thee for thyself, And not to strangers with thee.
- 18** Seja bendito o teu manancial; e regozija-te na mulher da tua mocidade.  
Let your spring be blessed. Rejoice in the wife of your youth.  
Let thy fountain be blessed, And rejoice because of the wife of thy youth,
- 19** Como corça amorosa, e graciosa cabra montesa saciem-te os seus seios em todo o tempo; e pelo seu amor sê encantado perpetuamente.  
A loving hind and a pleasant doe -- Let her breasts satisfy you at all times. Be captivated always with her love.  
A hind of loves, and a roe of grace! Let her loves satisfy thee at all times, In her love magnify thyself continually.
- 20** E por que, filho meu, andarias atraído pela mulher licenciosa, e abraçarias o seio da adúltera?  
For why should you, my son, be captivated with an adulteress? Why embrace the bosom of another?  
And why dost thou magnify thyself, My son, with a stranger? And embrace the bosom of a strange woman?
- 21** Porque os caminhos do homem estão diante dos olhos do Senhor, o qual observa todas as suas veredas.  
For the ways of man are before the eyes of Yahweh. He examines all his paths.  
For over-against the eyes of Jehovah are the ways of each, And all his paths He is pondering.
- 22** Quanto ao ímpio, as suas próprias iniquidades o prenderão, e pelas cordas do seu pecado será detido.  
The evil deeds of the wicked ensnare him. The cords of his sin hold him firmly.  
His own iniquities do capture the wicked, And with the ropes of his sin he is holden.
- 23** Ele morre pela falta de disciplina; e pelo excesso da sua loucura anda errado.  
He will die for lack of instruction. In the greatness of his folly, he will go astray.  
He dieth without instruction, And in the abundance of his folly magnifieth himself!

- 1 Filho meu, se ficaste por fiador do teu próximo, se te empenhaste por um estranho,  
My son, if you have become collateral for your neighbor, If you have struck your hands in  
pledge for a stranger;  
My son! if thou hast been surety for thy friend, Hast stricken for a stranger thy hand,**
- 2 estás enredado pelos teus lábios; estás preso pelas palavras da tua boca.  
You are trapped by the words of your mouth. You are ensnared with the words of your  
mouth.  
Hast been snared with sayings of thy mouth, Hast been captured with sayings of thy  
mouth,**
- 3 Faze pois isto agora, filho meu, e livra-te, pois já caíste nas mãos do teu próximo; vai,  
humilha-te, e importuna o teu próximo;  
Do this now, my son, and deliver yourself, Seeing you have come into the hand of your  
neighbor. Go, humble yourself. Press your plea with your neighbor.  
Do this now, my son, and be delivered, For thou hast come into the hand of thy friend. Go,  
trample on thyself, and strengthen thy friend,**
- 4 não dê sono aos teus olhos, nem adormecimento às tuas pálpebras;  
Give no sleep to your eyes, Nor slumber to your eyelids.  
Give not sleep to thine eyes, And slumber to thine eyelids,**
- 5 livra-te como a gazela da mão do caçador, e como a ave da mão do passarinheiro.  
Free yourself, like a gazelle from the hand of the hunter, Like a bird from the snare of the  
fowler.  
Be delivered as a roe from the hand, And as a bird from the hand of a fowler.**
- 6 Vai ter com a formiga, ó preguiçoso, considera os seus caminhos, e sê sábio;  
Go to the ant, you sluggard. Consider her ways, and be wise;  
Go unto the ant, O slothful one, See her ways and be wise;**
- 7 a qual, não tendo chefe, nem superintendente, nem governador,  
Which having no chief, Overseer, or ruler,  
Which hath not captain, overseer, and ruler,**
- 8 no verão faz a provisão do seu mantimento, e ajunta o seu alimento no tempo da ceifa.  
Provides her bread in the summer, And gathers her food in the harvest.  
She doth prepare in summer her bread, She hath gathered in harvest her food.**
- 9 o preguiçoso, até quando ficarás deitado? quando te levantarás do teu sono?  
How long will you sleep, sluggard? When will you arise out of your sleep?  
Till when, O slothful one, dost thou lie? When dost thou arise from thy sleep?**
- 10 um pouco para dormir, um pouco para toscanejar, um pouco para cruzar as mãos em  
repouso;  
A little sleep, a little slumber, A little folding of the hands to sleep:  
A little sleep, a little slumber, A little clasping of the hands to rest,**

- 11** assim te sobrevirá a tua pobreza como um ladrão, e a tua necessidade como um homem armado.  
So your poverty will come as a robber, And your scarcity as an armed man.  
And thy poverty hath come as a traveller, And thy want as an armed man.
- 12** O homem vil, o homem iníquo, anda com a perversidade na boca,  
A worthless person, a man of iniquity, Is he who walks with a perverse mouth;  
A man of worthlessness, a man of iniquity, Walking [with] perverseness of mouth,
- 13** pisca os olhos, faz sinais com os pés, e acena com os dedos;  
Who winks with his eyes, who signals with his feet, Who motions with his fingers;  
Winking with his eyes, speaking with his feet, Directing with his fingers,
- 14** perversidade há no seu coração; todo o tempo maquina o mal; anda semeando  
In whose heart is perverseness, Who devises evil continually, Who always sows discord.  
Frowardness [is] in his heart, devising evil at all times, Contentions he sendeth forth.
- 15** Pelo que a sua destruição virá repentinamente; subitamente será quebrantado, sem que haja cura.  
Therefore his calamity will come suddenly. He will be broken suddenly, and that without remedy.  
Therefore suddenly cometh his calamity, Instantly he is broken -- and no healing.
- 16** Há seis coisas que o Senhor detesta; sim, há sete que ele abomina:  
There are six things which Yahweh hates; Yes, seven which are an abomination to him:  
These six hath Jehovah hated, Yea, seven [are] abominations to His soul.
- 17** olhos altivos, língua mentirosa, e mãos que derramam sangue inocente;  
Haughty eyes, a lying tongue, Hands that shed innocent blood;  
Eyes high -- tongues false -- And hands shedding innocent blood --
- 18** coração que maquina projetos iníquos, pés que se apressam a correr para o mal;  
A heart that devises wicked schemes, Feet that are swift in running to mischief,  
A heart devising thoughts of vanity -- Feet hasting to run to evil --
- 19** testemunha falsa que profere mentiras, e o que semeia contendas entre irmãos.  
A false witness who utters lies, And he who sows discord among brothers.  
A false witness [who] doth breathe out lies -- And one sending forth contentions between brethren.
- 20** Filho meu, guarda o mandamento de, teu pai, e não abandones a instrução de tua mãe;  
My son, keep your father's commandment, And don't forsake your mother's teaching.  
Keep, my son, the command of thy father, And leave not the law of thy mother.
- 21** ata-os perpetuamente ao teu coração, e pendura-os ao teu pescoço.  
Bind them continually on your heart. Tie them around your neck.  
Bind them on thy heart continually, Tie them on thy neck.

- 22** Quando caminhares, isso te guiará; quando te deitares, te guardará; quando acordares, falará contigo.  
When you walk, it will lead you. When you sleep, it will watch over you. When you awake, it will talk with you.  
In thy going up and down, it leadeth thee, In thy lying down, it watcheth over thee, And thou hast awaked -- it talketh [with] thee.
- 23** Porque o mandamento é uma lâmpada, e a instrução uma luz; e as repreensões da disciplina são o caminho da vida,  
For the commandment is a lamp, And the law is light. Reproofs of instruction are the way of life,  
For a lamp [is] the command, And the law a light, And a way of life [are] reproofs of instruction,
- 24** para te guardarem da mulher má, e das lisonjas da língua da adúltera.  
To keep you from the immoral woman, From the flattery of the wayward wife`s tongue.  
To preserve thee from an evil woman, From the flattery of the tongue of a strange woman.
- 25** Não cobices no teu coração a sua formosura, nem te deixes prender pelos seus olhares.  
Don`t lust after her beauty in your heart, Neither let her captivate you with her eyelids.  
Desire not her beauty in thy heart, And let her not take thee with her eyelids.
- 26** Porque o preço da prostituta é apenas um bocado de pão, mas a adúltera anda à caça da própria vida do homem.  
For a prostitute reduces you to a piece of bread. The adulteress hunts for your precious life.  
For a harlot consumeth unto a cake of bread, And an adulteress the precious soul hunteth.
- 27** Pode alguém tomar fogo no seu seio, sem que os seus vestidos se queimem?  
Can a man scoop fire into his lap, And his clothes not be burned?  
Doth a man take fire into his bosom, And are his garments not burnt?
- 28** Ou andará sobre as brasas sem que se queimem os seus pés?  
Or can one walk on hot coals, And his feet not be scorched?  
Doth a man walk on the hot coals, And are his feet not scorched?
- 29** Assim será o que entrar à mulher do seu proximo; não ficará inocente quem a tocar.  
So is he who goes in to his neighbor`s wife. Whoever touches her will not be unpunished.  
So [is] he who hath gone in unto the wife of his neighbour, None who doth touch her is innocent.
- 30** Não é desprezado o ladrão, mesmo quando furta para saciar a fome?  
Men don`t despise a thief, If he steals to satisfy himself when he is hungry:  
They do not despise the thief, When he stealeth to fill his soul when he is hungry,
- 31** E, se for apanhado, pagará sete vezes tanto, dando até todos os bens de sua casa.  
But if he be found, he shall restore seven times. He shall give all the wealth of his house.  
And being found he repayeth sevenfold, All the substance of his house he giveth.

- 32 O que adultera com uma mulher é falto de entendimento; destrói-se a si mesmo, quem assim procede.  
He who commits adultery with a woman is void of understanding. He who does it destroys his own soul.  
He who committeth adultery [with] a woman lacketh heart, He is destroying his soul who doth it.**
- 33 Receberá feridas e ignomínia, e o seu opróbrio nunca se apagará;  
He will get wounds and dishonor. His reproach will not be wiped away.  
A stroke and shame he doth find, And his reproach is not wiped away,**
- 34 porque o ciúme enfurece ao marido, que de maneira nenhuma poupará no dia da  
For jealousy arouses the fury of the husband. He won't spare in the day of vengeance.  
For jealousy [is] the fury of a man, And he doth not spare in a day of vengeance.**
- 35 Não aceitará resgate algum, nem se aplacará, ainda que multipliques os presentes.  
He won't regard any ransom, Neither will he rest content, though you give many gifts.  
He accepteth not the appearance of any atonement, Yea, he doth not consent, Though thou dost multiply bribes!**
- 1 Filho meu, guarda as minhas palavras, e entesoura contigo os meus mandamentos.  
My son, keep my words. Lay up my commandments within you.  
My son! keep my sayings, And my commands lay up with thee.**
- 2 Observa os meus mandamentos e vive; guarda a minha lei, como a menina dos teus olhos.  
Keep my commandments and live; Guard my teaching as the apple of your eye.  
Keep my commands, and live, And my law as the pupil of thine eye.**
- 3 Ata-os aos teus dedos, escreve-os na tábuca do teu coração.  
Bind them on your fingers. Write them on the tablet of your heart.  
Bind them on thy fingers, Write them on the tablet of thy heart.**
- 4 Dize à sabedoria: Tu és minha irmã; e chama ao entendimento teu amigo íntimo,  
Tell wisdom, "You are my sister." Call understanding your relative,  
Say to wisdom, `My sister Thou [art].` And cry to understanding, `Kinswoman!`**
- 5 para te guardarem da mulher alheia, da adúltera, que lisonjeia com as suas palavras.  
That they may keep you from the strange woman, From the foreigner who flatters with her words.  
To preserve thee from a strange woman, From a stranger who hath made smooth her sayings.**
- 6 Porque da janela da minha casa, por minhas grades olhando eu,  
For at the window of my house, I looked forth through my lattice.  
For, at a window of my house, Through my casement I have looked out,**



- 7** vi entre os simples, divisei entre os jovens, um mancebo falto de juízo,  
I saw among the simple ones. I discerned among the youths a young man void of understanding,  
And I do see among the simple ones, I discern among the sons, A young man lacking understanding,
- 8** que passava pela rua junto à esquina da mulher adúltera e que seguia o caminho da sua casa,  
Passing through the street near her corner, He went the way to her house,  
Passing on in the street, near her corner, And the way [to] her house he doth step,
- 9** no crepúsculo, à tarde do dia, à noite fechada e na escuridão;  
In the twilight, in the evening of the day, In the middle of the night and in the darkness.  
In the twilight -- in the evening of day, In the darkness of night and blackness.
- 10** e eis que uma mulher lhe saiu ao encontro, ornada à moda das prostitutas, e astuta de coração.  
Behold, there a woman met him with the attire of a prostitute, And with crafty intent.  
And, lo, a woman to meet him -- (A harlot's dress, and watchful of heart,
- 11** Ela é turbulenta e obstinada; não param em casa os seus pés;  
She is loud and defiant. Her feet don't stay in her house.  
Noisy she [is], and stubborn, In her house her feet rest not.
- 12** ora está ela pelas ruas, ora pelas praças, espreitando por todos os cantos.  
Now she is in the streets, now in the squares, And lurking at every corner.  
Now in an out-place, now in broad places, And near every corner she lieth in wait) --
- 13** Pegou dele, pois, e o beijou; e com semblante impudico lhe disse:  
So she caught him, and kissed him. With an impudent face she said to him:  
And she laid hold on him, and kissed him, She hath hardened her face, and saith to him,
- 14** Sacrifícios pacíficos tenho comigo; hoje paguei os meus votos.  
"Sacrifices of peace-offerings are with me. This day I have paid my vows.  
`Sacrifices of peace-offerings [are] by me, To-day I have completed my vows.
- 15** Por isso saí ao teu encontro a buscar-te diligentemente, e te achei.  
Therefore I came out to meet you, To diligently seek your face, And I have found you.  
Therefore I have come forth to meet thee, To seek earnestly thy face, and I find thee.
- 16** Já cobri a minha cama de cobertas, de colchas de linho do Egito.  
I have spread my couch with carpets of tapestry, With striped cloths of the yarn of Egypt.  
[With] ornamental coverings I decked my couch, Carved works -- cotton of Egypt.
- 17** Já perfumei o meu leito com mirra, aloés e cinamomo.  
I have perfumed my bed with myrrh, aloes, and cinnamon.  
I sprinkled my bed -- myrrh, aloes, and cinnamon.

- 18** Vem, saciemo-nos de amores até pela manhã; alegremo-nos com amores.  
Come, let`s take our fill of loving until the morning. Let`s solace ourselves with loving.  
Come, we are filled [with] loves till the morning, We delight ourselves in loves.
- 19** Porque meu marido não está em casa; foi fazer uma jornada ao longe;  
For my husband isn`t at home. He has gone on a long journey.  
For the man is not in his house, He hath gone on a long journey.
- 20** um saquitel de dinheiro levou na mão; só lá para o dia da lua cheia voltará para casa.  
He has taken a bag of money with him. He will come home at the full moon."  
A bag of money he hath taken in his hand, At the day of the new moon he cometh to his house.`
- 21** Ela o faz ceder com a multidão das suas palavras sedutoras, com as lisonjas dos seus lábios o arrasta.  
With persuasive words, she led him astray. With the flattering of her lips, she seduced him.  
She turneth him aside with the abundance of her speech, With the flattery of her lips she forceth him.
- 22** Ele a segue logo, como boi que vai ao matadouro, e como o louco ao castigo das prisões;  
He followed her immediately, As an ox goes to the slaughter, As a fool stepping into a noose.  
He is going after her straightway, As an ox unto the slaughter he cometh, And as a fetter unto the chastisement of a fool,
- 23** até que uma flecha lhe atravesse o fígado, como a ave que se apressa para o laço, sem saber que está armado contra a sua vida.  
Until an arrow strikes through his liver, As a bird hurries to the snare, And doesn`t know that it will cost his life.  
Till an arrow doth split his liver, As a bird hath hastened unto a snare, And hath not known that it [is] for its life.
- 24** Agora, pois, filhos, ouvi-me, e estai atentos às palavras da minha boca.  
Now therefore, sons, listen to me. Pay attention to the words of my mouth.  
And now, ye sons, hearken to me, And give attention to sayings of my mouth.
- 25** Não se desvie para os seus caminhos o teu coração, e não andes perdido nas suas veredas.  
Don`t let your heart turn to her ways. Don`t go astray in her paths,  
Let not thy heart turn unto her ways, Do not wander in her paths,
- 26** Porque ela a muitos tem feito cair feridos; e são muitíssimos os que por ela foram mortos.  
For she has thrown down many wounded. Yes, all her slain are a mighty host.  
For many [are] the wounded she caused to fall, And mighty [are] all her slain ones.
- 27** Caminho de Seol é a sua casa, o qual desce às câmaras da morte.  
Her house is the way to Sheol, Going down to the chambers of death.  
The ways of Sheol -- her house, Going down unto inner chambers of death!

- 1 Não clama porventura a sabedoria, e não faz o entendimento soar a sua voz?  
Doesn't wisdom cry out? Doesn't understanding raise her voice?  
Doth not wisdom call? And understanding give forth her voice?**
- 2 No cume das alturas, junto ao caminho, nas encruzilhadas das veredas ela se coloca.  
On the top of high places by the way, Where the paths meet, she stands.  
At the head of high places by the way, Between the paths she hath stood,**
- 3 Junto às portas, à entrada da cidade, e à entrada das portas está clamando:  
Beside the gates, at the entry of the city, At the entry doors, she cries aloud:  
At the side of the gates, at the mouth of the city, The entrance of the openings, she crieth aloud,**
- 4 A vós, ó homens, clamo; e a minha voz se dirige aos filhos dos homens.  
"To you men, I call! I send my voice to the sons of mankind.  
'Unto you, O men, I call, And my voice [is] unto the sons of men.**
- 5 Aprendeí, ó simples, a prudência; entendei, ó loucos, a sabedoria.  
You simple, understand prudence. You fools, be of an understanding heart.  
Understand, ye simple ones, prudence, And ye fools, understand the heart,**
- 6 Ouvi vós, porque profiro coisas excelentes; os meus lábios se abrem para a equidade.  
Hear, for I will speak excellent things. The opening of my lips is for right things.  
Hearken, for noble things I speak, And the opening of my lips [is] uprightness.**
- 7 Porque a minha boca profere a verdade, os meus lábios abominam a impiedade.  
For my mouth speaks truth. Wickedness is an abomination to my lips.  
For truth doth my mouth utter, And an abomination to my lips [is] wickedness.**
- 8 Justas são todas as palavras da minha boca; não há nelas nenhuma coisa tortuosa nem perversa.  
All the words of my mouth are in righteousness. There is nothing crooked or perverse in them.  
In righteousness [are] all the sayings of my mouth, Nothing in them is froward and perverse.**
- 9 Todas elas são retas para o que bem as entende, e justas para os que acham o conhecimento.  
They are all plain to him who understands, Right to those who find knowledge.  
All of them [are] plain to the intelligent, And upright to those finding knowledge.**
- 10 Aceitai antes a minha correção, e não a prata; e o conhecimento, antes do que o ouro escolhido.  
Receive my instruction rather than silver; Knowledge rather than choice gold.  
Receive my instruction, and not silver, And knowledge rather than choice gold.**

- 11** Porque melhor é a sabedoria do que as jóias; e de tudo o que se deseja nada se pode comparar com ela.  
For wisdom is better than rubies. All the things that may be desired can't be compared to it.  
For better [is] wisdom than rubies, Yea, all delights are not comparable with it.
- 12** Eu, a sabedoria, habito com a prudência, e possuo o conhecimento e a discrição.  
"I, wisdom, have made prudence my dwelling. Find out knowledge and discretion.  
I, wisdom, have dwelt with prudence, And a knowledge of devices I find out.
- 13** O temor do Senhor é odiar o mal; a soberba, e a arrogância, e o mau caminho, e a boca perversa, eu os odeio.  
The fear of Yahweh is to hate evil. I hate pride, arrogance, the evil way, and the perverse mouth.  
The fear of Jehovah [is] to hate evil; Pride, and arrogance, and an evil way, And a froward mouth, I have hated.
- 14** Meu é o conselho, e a verdadeira sabedoria; eu sou o entendimento; minha é a fortaleza.  
Counsel and sound knowledge are mine. I have understanding and power.  
Mine [is] counsel and substance, I [am] understanding, I have might.
- 15** Por mim reinam os reis, e os príncipes decretam o que justo.  
By me kings reign, And princes decree justice.  
By me kings reign, and princes decree righteousness,
- 16** Por mim governam os príncipes e os nobres, sim, todos os juizes da terra.  
By me princes rule; Nobles, and all the righteous rulers of the earth.  
By me do chiefs rule, and nobles, All judges of the earth.
- 17** Eu amo aos que me amam, e os que diligentemente me buscam me acharão.  
I love those who love me. Those who seek me diligently will find me.  
I love those loving me, And those seeking me earnestly do find me.
- 18** Riquezas e honra estão comigo; sim, riquezas duráveis e justiça.  
With me are riches, honor, Enduring wealth, and prosperity.  
Wealth and honour [are] with me, Lasting substance and righteousness.
- 19** Melhor é o meu fruto do que o ouro, sim, do que o ouro refinado; e a minha renda melhor do que a prata escolhida.  
My fruit is better than gold, yes, than fine gold; My yield than choice silver.  
Better [is] my fruit than gold, even fine gold, And mine increase than choice silver.
- 20** Ando pelo caminho da retidão, no meio das veredas da justiça,  
I walk in the way of righteousness, In the midst of the paths of justice;  
In a path of righteousness I cause to walk, In midst of paths of judgment,
- 21** dotando de bens permanentes os que me amam, e enchendo os seus tesouros.  
That I may give wealth to those who love me. I fill their treasuries.  
To cause my lovers to inherit substance, Yea, their treasures I fill.

- 22 O Senhor me criou como a primeira das suas obras, o princípio dos seus feitos mais antigos.  
"Yahweh possessed me in the beginning of his work, Before his deeds of old.  
Jehovah possessed me -- the beginning of His way, Before His works since then.**
- 23 Desde a eternidade fui constituída, desde o princípio, antes de existir a terra.  
I was set up from everlasting, from the beginning, Before the earth existed.  
From the age I was anointed, from the first, From former states of the earth.**
- 24 Antes de haver abismos, fui gerada, e antes ainda de haver fontes cheias d'água.  
When there were no depths, I was brought forth, When there were no springs abounding with water.  
In there being no depths, I was brought forth, In there being no fountains heavy [with] waters,**
- 25 Antes que os montes fossem firmados, antes dos outeiros eu nasci,  
Before the mountains were settled in place, Before the hills, I was brought forth;  
Before mountains were sunk, Before heights, I was brought forth.**
- 26 quando ele ainda não tinha feito a terra com seus campos, nem sequer o princípio do pó do mundo.  
While as yet he had not made the earth, nor the fields, Nor the beginning of the dust of the world.  
While He had not made the earth, and out-places, And the top of the dusts of the world.**
- 27 Quando ele preparava os céus, aí estava eu; quando traçava um círculo sobre a face do abismo,  
When he established the heavens, I was there; When he set a circle on the surface of the deep,  
In His preparing the heavens I [am] there, In His decreeing a circle on the face of the deep,**
- 28 quando estabelecia o firmamento em cima, quando se firmavam as fontes do abismo,  
When he established the clouds above, When the springs of the deep became strong,  
In His strengthening clouds above, In His making strong fountains of the deep,**
- 29 quando ele fixava ao mar o seu termo, para que as águas não traspassassem o seu mando, quando traçava os fundamentos da terra,  
When he gave to the sea its boundary, That the waters should not violate his commandment, When he marked out the foundations of the earth;  
In His setting for the sea its limit, And the waters transgress not His command, In His decreeing the foundations of earth,**
- 30 então eu estava ao seu lado como arquiteto; e era cada dia as suas delícias, alegrando-me perante ele em todo o tempo;  
Then I was the craftsman by his side. I was a delight day by day, Always rejoicing before him,  
Then I am near Him, a workman, And I am a delight -- day by day. Rejoicing before Him at all times,**

- 31** folgando no seu mundo habitável, e achando as minhas delícias com os filhos dos  
Rejoicing in his whole world. My delight was with the sons of men.  
Rejoicing in the habitable part of His earth, And my delights [are] with the sons of men.
- 32** Agora, pois, filhos, ouvi-me; porque felizes são os que guardam os meus caminhos.  
"Now therefore, my sons, listen to me, For blessed are those who keep my ways.  
And now, ye sons, hearken to me, Yea, happy are they who keep my ways.
- 33** Ouvi a correção, e sede sábios; e não a rejeiteis.  
Hear instruction, and be wise, Don't refuse it.  
Hear instruction, and be wise, and slight not.
- 34** Feliz é o homem que me dá ouvidos, velando cada dia às minhas entradas, esperando  
junto às ombreiras da minha porta.  
Blessed is the man who hears me, Watching daily at my gates, Waiting at my door  
posts.  
O the happiness of the man hearkening to me, To watch at my doors day by day, To watch  
at the door-posts of my entrance.
- 35** Porque o que me achar achará a vida, e alcançará o favor do Senhor.  
For whoever finds me, finds life, And will obtain favor from Yahweh.  
For whoso is finding me, hath found life, And bringeth out good-will from Jehovah.
- 36** Mas o que pecar contra mim fará mal à sua própria alma; todos os que me odeiam amam a  
morte.  
But he who sins against me wrongs his own soul. All those who hate me love death."  
And whoso is missing me, is wronging his soul, All hating me have loved death!
- 1** A sabedoria já edificou a sua casa, já lavrou as suas sete colunas;  
Wisdom has built her house. She has carved out her seven pillars.  
Wisdom hath builded her house, She hath hewn out her pillars -- seven.
- 2** já imolou as suas vítimas, misturou o seu vinho, e preparou a sua mesa.  
She has prepared her meat. She has mixed her wine. She has also set her table.  
She hath slaughtered her slaughter, She hath mingled her wine, Yea, she hath arranged  
her table.
- 3** Já enviou as suas criadas a clamar sobre as alturas da cidade, dizendo:  
She has sent out her maidens. She cries from the highest places of the city:  
She hath sent forth her damsels, She crieth on the tops of the high places of the city:
- 4** Quem é simples, volte-se para cá. Aos faltos de entendimento diz:  
"Whoever is simple, let him turn in here!" As for him who is void of understanding, she  
says to him,  
`Who [is] simple? let him turn aside hither.` Whoso lacketh heart: she hath said to him,
- 5** Vinde, comi do meu pão, e bebei do vinho que tenho misturado.  
"Come, eat some of my bread, Drink some of the wine which I have mixed!  
`Come, eat of my bread, And drink of the wine I have mingled.

- 6** Deixai a insensatez, e vivei; e andai pelo caminho do entendimento.  
Leave your simple ways, and live. Walk in the way of understanding."  
Forsake ye, the simple, and live, And be happy in the way of understanding.
- 7** O que repreende ao escarnecedor, traz afronta sobre si; e o que censura ao ímpio, recebe a sua mancha.  
He who corrects a mocker invites insult. He who reproves a wicked man invites abuse.  
The instructor of a scorner is receiving for it -- shame, And a reprover of the wicked -- his blemish.
- 8** Não repreendas ao escarnecedor, para que não te odeie; repreende ao sábio, e amar-te-á.  
Don't reprove a scoffer, lest he hate you. Reprove a wise man, and he will love you.  
Reprove not a scorner, lest he hate thee, Give reproof to the wise, and he loveth thee.
- 9** Instrui ao sábio, e ele se fará mais, sábio; ensina ao justo, e ele crescerá em entendimento.  
Instruct a wise man, and he will be still wiser. Teach a righteous man, and he will increase in learning.  
Give to the wise, and he is wiser still, Make known to the righteous, And he increaseth learning.
- 10** O temor do Senhor é o princípio sabedoria; e o conhecimento do Santo é o entendimento.  
The fear of Yahweh is the beginning of wisdom. The knowledge of the Holy One is understanding.  
The commencement of wisdom [is] the fear of Jehovah, And a knowledge of the Holy Ones [is] understanding.
- 11** Porque por mim se multiplicam os teus dias, e anos de vida se te acrescentarão.  
For by me your days will be multiplied. The years of your life will be increased.  
For by me do thy days multiply, And added to thee are years of life.
- 12** Se fores sábio, para ti mesmo o serás; e, se fores escarnecedor, tu só o suportarás.  
If you are wise, you are wise for yourself. If you mock, you alone will bear it.  
If thou hast been wise, thou hast been wise for thyself, And thou hast scorned -- thyself bearest [it].
- 13** A mulher tola é alvoroçadora; é insensata, e não conhece o pudor.  
The foolish woman is loud, Undisciplined, and knows nothing.  
A foolish woman [is] noisy, Simple, and hath not known what.
- 14** Senta-se à porta da sua casa ou numa cadeira, nas alturas da cidade,  
She sits at the door of her house, On a seat in the high places of the city,  
And she hath sat at the opening of her house, On a throne -- the high places of the city,
- 15** chamando aos que passam e seguem direitos o seu caminho:  
To call to those who pass by, Who go straight on their ways,  
To call to those passing by the way, Who are going straight [on] their paths.

- 16 Quem é simples, volte-se para cá! E aos faltos de entendimento diz:**  
"Whoever is simple, let him turn in here." As for him who is void of understanding, she says to him,  
`Who [is] simple? let him turn aside hither.` And whoso lacketh heart -- she said to him,
- 17 As águas roubadas são doces, e o pão comido às ocultas é agradável.**  
"Stolen water is sweet. Food eaten in secret is pleasant."  
`Stolen waters are sweet, And hidden bread is pleasant.`
- 18 Mas ele não sabe que ali estão os mortos; que os seus convidados estão nas profundezas do Seol.**  
But he doesn't know that the dead are there, That her guests are in the depths of Sheol.  
And he hath not known that Rephaim [are] there, In deep places of Sheol her invited
- 1 Provérbios de Salomão. Um filho sábio alegra a seu pai; mas um filho insensato é a tristeza de sua mãe.**  
The proverbs of Solomon. A wise son makes a glad father; But a foolish son brings grief to his mother.  
Proverbs of Solomon. A wise son causeth a father to rejoice, And a foolish son [is] an affliction to his mother.
- 2 Os tesouros da impiedade de nada aproveitam; mas a justiça livra da morte.**  
Treasures of wickedness profit nothing, But righteousness delivers from death.  
Treasures of wickedness profit not, And righteousness delivereth from death.
- 3 O Senhor não deixa o justo passar fome; mas o desejo dos ímpios ele rechaça.**  
Yahweh will not allow the soul of the righteous to go hungry, But he thrusts away the desire of the wicked.  
Jehovah causeth not the soul of the righteous to hunger, And the desire of the wicked He thrusteth away.
- 4 O que trabalha com mão remissa empobrece; mas a mão do diligente enriquece.**  
He becomes poor who works with a lazy hand, But the hand of the diligent brings wealth.  
Poor [is] he who is working -- a slothful hand, And the hand of the diligent maketh rich.
- 5 O que ajunta no verão é filho prudente; mas o que dorme na sega é filho que envergonha.**  
He who gathers in summer is a wise son, But he who sleeps during the harvest is a son who causes shame.  
Whoso is gathering in summer [is] a wise son, Whoso is sleeping in harvest [is] a son causing shame.
- 6 Bênçãos caem sobre a cabeça do justo; porém a boca dos ímpios esconde a violência.**  
Blessings are on the head of the righteous, But violence covers the mouth of the wicked.  
Blessings [are] for the head of the righteous, And the mouth of the wicked cover doth violence.
- 7 A memória do justo é abençoada; mas o nome dos ímpios apodrecerá.**  
The memory of the righteous is blessed, But the name of the wicked will rot.  
The remembrance of the righteous [is] for a blessing, And the name of the wicked doth rot.



- 8 O sábio de coração aceita os mandamentos; mas o insensato palra dor cairá.  
The wise in heart accept commandments, But a chattering fool will fall.  
The wise in heart accepteth commands, And a talkative fool kicketh.**
- 9 Quem anda em integridade anda seguro; mas o que perverte os seus caminhos será conhecido.  
He who walks blamelessly walks surely, But he who perverts his ways will be found out.  
Whoso is walking in integrity walketh confidently, And whoso is perverting his ways is known.**
- 10 O que acena com os olhos dá dores; e o insensato palrador cairá.  
One winking with the eye causes sorrow, But a chattering fool will fall.  
Whoso is winking the eye giveth grief, And a talkative fool kicketh.**
- 11 A boca do justo é manancial de vida, porém a boca dos ímpios esconde a violência.  
The mouth of the righteous is a spring of life, But violence covers the mouth of the wicked.  
A fountain of life [is] the mouth of the righteous, And the mouth of the wicked cover doth violence.**
- 12 O ódio excita contendas; mas o amor cobre todas as transgressões.  
Hatred stirs up strife, But love covers all wrongs.  
Hatred awaketh contentions, And over all transgressions love covereth.**
- 13 Nos lábios do entendido se acha a sabedoria; mas a vara é para as costas do que é falto de entendimento.  
Wisdom is found on the lips of him who has discernment, But a rod is for the back of him who is void of understanding.  
In the lips of the intelligent is wisdom found, And a rod [is] for the back of him who is lacking understanding.**
- 14 Os sábios entesouram o conhecimento; porém a boca do insensato é uma destruição iminente.  
Wise men lay up knowledge, But the mouth of the foolish is near ruin.  
The wise lay up knowledge, and the mouth of a fool [is] near ruin.**
- 15 Os bens do rico são a sua cidade forte; a ruína dos pobres é a sua pobreza.  
The rich man`s wealth is his strong city. The destruction of the poor is their poverty.  
The wealth of the rich [is] his strong city, The ruin of the poor [is] their poverty.**
- 16 O trabalho do justo conduz à vida; a renda do ímpio, para o pecado.  
The labor of the righteous leads to life. The increase of the wicked leads to sin.  
The wage of the righteous [is] for life, The increase of the wicked for sin.**
- 17 O que atende à instrução está na vereda da vida; mas o que rejeita a repreensão anda errado.  
He is in the way of life who heeds correction, But he who forsakes reproof leads others astray.  
A traveller to life [is] he who is keeping instruction, And whoso is forsaking rebuke is erring.**

- 18 O que encobre o ódio tem lábios falsos; e o que espalha a calúnia é um insensato.  
He who hides hatred has lying lips. He who utters a slander is a fool.  
Whoso is covering hatred with lying lips, And whoso is bringing out an evil report is a fool.**
- 19 Na multidão de palavras não falta transgressão; mas o que refreia os seus lábios é prudente.  
In the multitude of words there is no lack of disobedience, But he who restrains his lips does wisely.  
In the abundance of words transgression ceaseth not, And whoso is restraining his lips [is] wise.**
- 20 A língua do justo é prata escolhida; o coração dos ímpios é de pouco valor.  
The tongue of the righteous is like choice silver. The heart of the wicked is of little worth.  
The tongue of the righteous [is] chosen silver, The heart of the wicked -- as a little thing.**
- 21 Os lábios do justo apascentam a muitos; mas os insensatos, por falta de entendimento, morrem.  
The lips of the righteous feed many, But the foolish die for lack of understanding.  
The lips of the righteous delight many, And fools for lack of heart die.**
- 22 A bênção do Senhor é que enriquece; e ele não a faz seguir de dor alguma.  
The blessing of Yahweh brings wealth, And he adds no trouble to it.  
The blessing of Jehovah -- it maketh rich, And He addeth no grief with it.**
- 23 E um divertimento para o insensato o praticar a iniquidade; mas a conduta sábia é o prazer do homem entendido.  
It is a fool's pleasure to do wickedness, But wisdom is a man of understanding's pleasure.  
To execute inventions [is] as play to a fool, And wisdom to a man of understanding.**
- 24 O que o ímpio teme, isso virá sobre ele; mas aos justos se lhes concederá o seu desejo.  
What the wicked fear, will overtake them, But the desire of the righteous will be granted.  
The feared thing of the wicked it meeteth him, And the desire of the righteous is given.**
- 25 Como passa a tempestade, assim desaparece o ímpio; mas o justo tem fundamentos eternos.  
When the whirlwind passes, the wicked is no more; But the righteous is an everlasting foundation.  
As the passing by of a hurricane, So the wicked is not, And the righteous is a foundation age-during.**
- 26 Como vinagre para os dentes, como fumaça para os olhos, assim é o preguiçoso para aqueles que o mandam.  
As vinegar to the teeth, and as smoke to the eyes, So is the sluggard to those who send him.  
As vinegar to the teeth, And as smoke to the eyes, So [is] the slothful to those sending him.**

- 27 O temor do Senhor aumenta os dias; mas os anos os ímpios serão abreviados.  
The fear of Yahweh prolongs days, But the years of the wicked shall be shortened.  
The fear of Jehovah addeth days, And the years of the wicked are shortened.**
- 28 A esperança dos justos é alegria; mas a expectativa dos ímpios perecerá.  
The prospect of the righteous is joy, But the hope of the wicked will perish.  
The hope of the righteous [is] joyful, And the expectation of the wicked perisheth.**
- 29 O caminho do Senhor é fortaleza para os retos; mas é destruição para os que praticam a iniquidade.  
The way of Yahweh is a stronghold to the upright, But it is a destruction to the workers of iniquity.  
The way of Jehovah [is] strength to the perfect, And ruin to workers of iniquity.**
- 30 O justo nunca será abalado; mas os ímpios não habitarão a terra.  
The righteous will never be removed, But the wicked will not dwell in the land.  
The righteous to the age is not moved, And the wicked inhabit not the earth.**
- 31 A boca do justo produz sabedoria; porém a língua perversa será desarraigada.  
The mouth of the righteous brings forth wisdom, But the perverse tongue will be cut off.  
The mouth of the righteous uttereth wisdom, And the tongue of frowardness is cut out.**
- 32 Os lábios do justo sabem o que agrada; porém a boca dos ímpios fala perversidades.  
The lips of the righteous know what is acceptable, But the mouth of the wicked is perverse.  
The lips of the righteous know a pleasing thing, And the mouth of the wicked perverseness!**
- 1 A balança enganosa é abominação para o Senhor; mas o peso justo é o seu prazer.  
A false balance is an abomination to Yahweh, But accurate weights are his delight.  
Balances of deceit [are] an abomination to Jehovah, And a perfect weight [is] His**
- 2 Quando vem a soberba, então vem a desonra; mas com os humildes está a sabedoria.  
When pride comes, then comes shame, But with humility comes wisdom.  
Pride hath come, and shame cometh, And with the lowly [is] wisdom.**
- 3 A integridade dos retos os guia; porém a perversidade dos desleais os destrói.  
The integrity of the upright shall guide them, But the perverseness of the treacherous shall destroy them.  
The integrity of the upright leadeth them, And the perverseness of the treacherous destroyeth them.**
- 4 De nada aproveitam as riquezas no dia da ira; porém a justiça livra da morte.  
Riches don't profit in the day of wrath, But righteousness delivers from death.  
Wealth profiteth not in a day of wrath, And righteousness delivereth from death.**

- 5 A justiça dos perfeitos endireita o seu caminho; mas o ímpio cai pela sua impiedade.  
The righteousness of the blameless will direct his way, But the wicked shall fall by his own wickedness.  
The righteousness of the perfect maketh right his way, And by his wickedness doth the wicked fall.**
- 6 A justiça dos retos os livra; mas os traiçoeiros são apanhados nas, suas próprias cobiças.  
The righteousness of the upright shall deliver them, But the unfaithful will be trapped by evil desires.  
The righteousness of the upright delivereth them, And in mischief the treacherous are captured.**
- 7 Morrendo o ímpio, perece a sua esperança; e a expectativa da iniquidade.  
When a wicked man dies, hope perishes, And expectation of power comes to nothing.  
In the death of a wicked man, hope perisheth, And the expectation of the iniquitous hath been lost.**
- 8 O justo é libertado da angústia; e o ímpio fica em seu lugar.  
The righteous is delivered out of trouble, And the wicked takes his place.  
The righteous from distress is drawn out, And the wicked goeth in instead of him.**
- 9 O hipócrita com a boca arruína o seu proximo; mas os justos são libertados pelo conhecimento.  
With his mouth the godless man destroys his neighbor, But the righteous will be delivered through knowledge.  
With the mouth a hypocrite corrupteth his friend, And by knowledge the righteous are drawn out.**
- 10 Quando os justos prosperam, exulta a cidade; e quando perecem os ímpios, há júbilo.  
When it goes well with the righteous, the city rejoices. When the wicked perish, there is shouting.  
In the good of the righteous a city exulteth, And in the destruction of the wicked [is] singing.**
- 11 Pela bênção dos retos se exalta a cidade; mas pela boca dos ímpios é derrubada.  
By the blessing of the upright, the city is exalted, But it is overthrown by the mouth of the wicked.  
By the blessing of the upright is a city exalted, And by the mouth of the wicked thrown down.**
- 12 Quem despreza o seu próximo é falto de senso; mas o homem de entendimento se cala.  
One who despises his neighbor is void of wisdom, But a man of understanding holds his peace.  
Whoso is despising his neighbour lacketh heart, And a man of understanding keepeth silence.**

- 13 O que anda mexericando revela segredos; mas o fiel de espírito encobre o negócio.  
One who brings gossip betrays a confidence, But one who is of a trustworthy spirit is one who keeps a secret.  
A busybody is revealing secret counsel, And the faithful of spirit is covering the matter.**
- 14 Quando não há sábia direção, o povo cai; mas na multidão de conselheiros há segurança.  
Where there is no wise guidance, the nation falls, But in the multitude of counselors there is victory.  
Without counsels do a people fall, And deliverance [is] in a multitude of counsellors.**
- 15 Decerto sofrerá prejuízo aquele que fica por fiador do estranho; mas o que aborrece a fiança estará seguro.  
He who is collateral for a stranger will suffer for it, But he who refuses pledges of collateral is secure.  
Evil [one] suffereth when he hath been surety [for] a stranger, And whoso is hating suretyship is confident.**
- 16 A mulher aprazível obtém honra, e os homens violentos obtêm riquezas.  
A gracious woman obtains honor, But violent men obtain riches.  
A gracious woman retaineth honour, And terrible [men] retain riches.**
- 17 O homem bondoso faz bem à sua, própria alma; mas o cruel faz mal a si mesmo.  
The merciful man does good to his own soul, But he who is cruel troubles his own flesh.  
A kind man is rewarding his own soul, And the fierce is troubling his own flesh.**
- 18 O ímpio recebe um salário ilusório; mas o que semeia justiça recebe galardão seguro.  
The wicked earns deceitful wages, But he who sows righteousness reaps a sure reward.  
The wicked is getting a lying wage, And whoso is sowing righteousness -- a true reward.**
- 19 Quem é fiel na retidão encaminha, para a vida, e aquele que segue o mal encontra a  
He who is truly righteous gets life. He who pursues evil gets death.  
Rightly [is] righteousness for life, And whoso is pursuing evil -- for his own death.**
- 20 Abominação para o Senhor são os perversos de coração; mas os que são perfeitos em seu caminho são o seu deleite.  
Those who are perverse in heart are an abomination to Yahweh, But those whose ways are blameless are his delight.  
An abomination to Jehovah [are] the perverse of heart, And the perfect of the way [are] His delight.**
- 21 Decerto o homem mau não ficará sem castigo; porém a descendência dos justos será  
Most assuredly, the evil man will not be unpunished, But the seed of the righteous will be delivered.  
Hand to hand, the wicked is not acquitted, And the seed of the righteous hath escaped.**
- 22 Como jóia de ouro em focinho de porca, assim é a mulher formosa que se aparta da discrição.  
Like a gold ring in a pig`s snout, Is a beautiful woman who lacks discretion.  
A ring of gold in the nose of a sow -- A fair woman and stubborn of behaviour.**

- 23 O desejo dos justos é somente o bem; porém a expectativa dos ímpios é a ira.  
The desire of the righteous is only good. The expectation of the wicked is wrath.  
The desire of the righteous [is] only good, The hope of the wicked [is] transgression.**
- 24 Um dá liberalmente, e se torna mais rico; outro retém mais do que é justo, e se empobrece.  
There is one who scatters, and increases yet more. There is one who withholds more than is appropriate, but gains poverty.  
There is who is scattering, and yet is increased, And who is keeping back from uprightness, only to want.**
- 25 A alma generosa prosperará, e o que regar também será regado.  
The liberal soul shall be made fat. He who waters shall be watered also himself.  
A liberal soul is made fat, And whoso is watering, he also is watered.**
- 26 Ao que retém o trigo o povo o amaldiçoa; mas bênção haverá sobre a cabeça do que o vende.  
He who withholds grain, the people will curse him, But blessing will be on the head of him who sells it.  
Whoso is withholding corn, the people execrate him, And a blessing [is] for the head of him who is selling.**
- 27 O que busca diligentemente o bem, busca favor; mas ao que procura o mal, este lhe sobrevirá.  
He who diligently seeks good seeks favor, But he who searches after evil, it shall come to him.  
Whoso is earnestly seeking good Seeketh a pleasing thing, And whoso is seeking evil -- it meeteth him.**
- 28 Aquele que confia nas suas riquezas, cairá; mas os justos reverdecerão como a  
He who trusts in his riches will fall, But the righteous shall flourish as the green leaf.  
Whoso is confident in his wealth he falleth, And as a leaf, the righteous flourish.**
- 29 O que perturba a sua casa herdará o vento; e o insensato será servo do entendido de coração.  
He who troubles his own house shall inherit the wind. The foolish shall be servant to the wise of heart.  
Whoso is troubling his own house inheriteth wind, And a servant [is] the fool to the wise of heart.**
- 30 O fruto do justo é árvore de vida; e o que ganha almas sábio é.  
The fruit of the righteous is a tree of life. He who is wise wins souls.  
The fruit of the righteous [is] a tree of life, And whoso is taking souls [is] wise.**
- 31 Eis que o justo é castigado na terra; quanto mais o ímpio e o pecador!  
Behold, the righteous shall be repaid in the earth; How much more the wicked and the sinner!  
Lo, the righteous in the earth is recompensed, Surely also the wicked and the sinner!**

- 1 O que ama a correção ama o conhecimento; mas o que aborrece a repreensão é insensato. Whoever loves correction loves knowledge, But he who hates reproof is stupid. Whoso is loving instruction, is loving knowledge, And whoso is hating reproof [is] brutish.**
- 2 O homem de bem alcançará o favor do Senhor; mas ao homem de perversos desígnios ele condenará. A good man shall obtain favor from Yahweh, But he will condemn a man of wicked devices. The good bringeth forth favour from Jehovah, And the man of wicked devices He condemneth.**
- 3 O homem não se estabelece pela impiedade; a raiz dos justos, porém, nunca será, removida. A man shall not be established by wickedness, But the root of the righteous shall not be moved. A man is not established by wickedness, And the root of the righteous is not moved.**
- 4 A mulher virtuosa é a coroa do seu marido; porém a que procede vergonhosamente é como apodrecimento nos seus ossos. A worthy woman is the crown of her husband, But a disgraceful wife is as rottenness in his bones. A virtuous woman [is] a crown to her husband, And as rottenness in his bones [is] one causing shame.**
- 5 Os pensamentos do justo são retos; mas os conselhos do ímpio são falsos. The thoughts of the righteous are just. The advice of the wicked is deceitful. The thoughts of the righteous [are] justice, The counsels of the wicked -- deceit.**
- 6 As palavras dos ímpios são emboscadas para derramarem sangue; a boca dos retos, porém, os livrará. The words of the wicked are about lying in wait for blood, But the speech of the upright rescues them. The words of the wicked [are]: `Lay wait for blood,` And the mouth of the upright delivereth them.**
- 7 Transtornados serão os ímpios, e não serão mais; porém a casa dos justos permanecerá. The wicked are overthrown, and are no more, But the house of the righteous shall stand. Overthrow the wicked, and they are not, And the house of the righteous standeth.**
- 8 Segundo o seu entendimento é louvado o homem; mas o perverso decoração é A man shall be commended according to his wisdom, But he who has a warped mind shall be despised. According to his wisdom is a man praised, And the perverted of heart becometh despised.**

- 9 Melhor é o que é estimado em pouco e tem servo, do que quem se honra a si mesmo e tem falta de pão.  
Better is he who is lightly esteemed, and has a servant, Than he who honors himself, and lacks bread.  
Better [is] the lightly esteemed who hath a servant, Than the self-honoured who lacketh bread.**
- 10 O justo olha pela vida dos seus animais; porém as entranhas dos ímpios são cruéis.  
A righteous man regards the life of his animal, But the tender mercies of the wicked are cruel.  
The righteous knoweth the life of his beast, And the mercies of the wicked [are] cruel.**
- 11 O que lavra a sua terra se fartará de pão; mas o que segue os ociosos é falto de entendimento.  
He who tills his land shall have plenty of bread, But he who chases fantasies is void of understanding.  
Whoso is tilling the ground is satisfied [with] bread, And whoso is pursuing vanities is lacking heart,**
- 12 Deseja o ímpio o despojo dos maus; porém a raiz dos justos produz o seu próprio fruto.  
The wicked desires the plunder of evil men, But the root of the righteous flourishes.  
The wicked hath desired the net of evil doers, And the root of the righteous giveth.**
- 13 Pela transgressão dos lábios se enlaça o mau; mas o justo escapa da angústia.  
An evil man is trapped by sinfulness of lips, But the righteous shall come out of trouble.  
In transgression of the lips [is] the snare of the wicked, And the righteous goeth out from distress.**
- 14 Do fruto das suas palavras o homem se farta de bem; e das obras das suas mãos se lhe retribui.  
A man shall be satisfied with good by the fruit of his mouth. The doings of a man`s hands shall be rewarded to him.  
From the fruit of the mouth [is] one satisfied [with] good, And the deed of man`s hands returneth to him.**
- 15 O caminho do insensato é reto aos seus olhos; mas o que dá ouvidos ao conselho é sábio.  
The way of a fool is right in his own eyes, But he who is wise listens to counsel.  
The way of a fool [is] right in his own eyes, And whoso is hearkening to counsel [is] wise.**
- 16 A ira do insensato logo se revela; mas o prudente encobre a afronta.  
A fool shows his annoyance the same day, But one who overlooks an insult is prudent.  
The fool -- in a day is his anger known, And the prudent is covering shame.**
- 17 Quem fala a verdade manifesta a justiça; porém a testemunha falsa produz a fraude.  
He who is truthful testifies honestly, But a false witness lies.  
Whoso uttereth faithfulness declareth righteousness, And a false witness -- deceit.**



- 18 Há palrador cujas palavras ferem como espada; porém a língua dos sábios traz saúde.  
There is one who speaks rashly like the piercing of a sword, But the tongue of the wise  
heals.  
A rash speaker is like piercings of a sword, And the tongue of the wise is healing.**
- 19 O lábio veraz permanece para sempre; mas a língua mentirosa dura só um momento.  
Truth's lips will be established forever, But a lying tongue is only momentary.  
The lip of truth is established for ever, And for a moment -- a tongue of falsehood.**
- 20 Engano há no coração dos que maquinam o mal; mas há gozo para os que aconselham a  
paz.  
Deceit is in the heart of those who plot evil, But joy comes to the promoters of peace.  
Deceit [is] in the heart of those devising evil, And to those counselling peace [is] joy.**
- 21 Nenhuma desgraça sobrevém ao justo; mas os ímpios ficam cheios de males.  
No mischief shall happen to the righteous, But the wicked shall be filled with evil.  
No iniquity is desired by the righteous, And the wicked have been full of evil.**
- 22 Os lábios mentirosos são abomináveis ao Senhor; mas os que praticam a verdade são o  
seu deleite.  
Lying lips are an abomination to Yahweh, But those who do the truth are his delight.  
An abomination to Jehovah [are] lying lips, And stedfast doers [are] his delight.**
- 23 O homem prudente encobre o conhecimento; mas o coração dos tolos proclama a  
estultícia.  
A prudent man keeps his knowledge, But the hearts of fools proclaim foolishness.  
A prudent man is concealing knowledge, And the heart of fools proclaimeth folly.**
- 24 A mão dos diligentes dominará; mas o indolente será tributário servil.  
The hands of the diligent ones shall rule, But laziness ends in slave labor.  
The hand of the diligent ruleth, And slothfulness becometh tributary.**
- 25 A ansiedade no coração do homem o abate; mas uma boa palavra o alegra.  
Anxiety in a man's heart weighs it down, But a kind word makes it glad.  
Sorrow in the heart of a man boweth down, And a good word maketh him glad.**
- 26 O justo é um guia para o seu próximo; mas o caminho dos ímpios os faz errar.  
The righteous is cautious in friendship, But the way of the wicked leads them astray.  
The righteous searcheth his companion, And the way of the wicked causeth them to err.**
- 27 O preguiçoso não apanha a sua caça; mas o bem precioso do homem é para o diligente.  
The slothful man doesn't roast his game, But the possessions of diligent men are prized.  
The slothful roasteth not his hunting, And the wealth of a diligent man is precious.**
- 28 Na vereda da justiça está a vida; e no seu caminho não há morte.  
In the way of righteousness is life; In its path there is no death.  
In the path of righteousness [is] life, And in the way of [that] path [is] no death!**

- 1 O filho sábio ouve a instrução do pai; mas o escarnecedor não escuta a repreensão.  
A wise son listens to his father`s instruction, But a scoffer doesn`t listen to rebuke.  
A wise son -- the instruction of a father, And a scorner -- he hath not heard rebuke.**
- 2 Do fruto da boca o homem come o bem; mas o apetite dos prevaricadores alimenta-se da violência.  
By the fruit of his lips, a man enjoys good things; But the unfaithful crave violence.  
From the fruit of the mouth a man eateth good, And the soul of the treacherous -- violence.**
- 3 O que guarda a sua boca preserva a sua vida; mas o que muito abre os seus lábios traz sobre si a ruína.  
He who guards his mouth guards his soul. One who opens wide his lips comes to ruin.  
Whoso is keeping his mouth, is keeping his soul, Whoso is opening wide his lips -- ruin to him!**
- 4 O preguiçoso deseja, e coisa nenhuma alcança; mas o desejo do diligente será  
The soul of the sluggard desires, and has nothing, But the desire of the diligent shall be fully satisfied.  
The soul of the slothful is desiring, and hath not. And the soul of the diligent is made fat.**
- 5 O justo odeia a palavra mentirosa, mas o ímpio se faz odioso e se cobre de vergonha.  
A righteous man hates lies, But a wicked man brings shame and disgrace.  
A false word the righteous hateth, And the wicked causeth abhorrence, and is confounded.**
- 6 A justiça guarda ao que é reto no seu caminho; mas a perversidade transtorna o pecador.  
Righteousness guards the way of integrity, But wickedness overthrows the sinner.  
Righteousness keepeth him who is perfect in the way, And wickedness overthroweth a sin offering.**
- 7 Há quem se faça rico, não tendo coisa alguma; e quem se faça pobre, tendo grande riqueza.  
There are some who pretend to be rich, yet have nothing. There are some who pretend to be poor, yet have great wealth.  
There is who is making himself rich, and hath nothing, Who is making himself poor, and wealth [is] abundant.**
- 8 O resgate da vida do homem são as suas riquezas; mas o pobre não tem meio de se resgatar.  
The ransom of a man`s life is his riches, But the poor hears no threats.  
The ransom of a man`s life [are] his riches, And the poor hath not heard rebuke.**
- 9 A luz dos justos alegra; porem a lâmpada dos ímpios se apagará.  
The light of the righteous shines brightly, But the lamp of the wicked is snuffed out.  
The light of the righteous rejoiceth, And the lamp of the wicked is extinguished.**
- 10 Da soberba só provém a contenda; mas com os que se aconselham se acha a sabedoria.  
By pride comes only quarrels, But with ones who take advice is wisdom.  
A vain man through pride causeth debate, And with the counselled [is] wisdom.**

- 11 A riqueza adquirida às pressas diminuirá; mas quem a ajunta pouco a pouco terá  
Wealth gained dishonestly dwindles away, But he who gathers by hand makes it grow.  
Wealth from vanity becometh little, And whoso is gathering by the hand becometh great.**
- 12 A esperança adiada entristece o coração; mas o desejo cumprido é árvore devida.  
Hope deferred makes the heart sick, But when longing is fulfilled, it is a tree of life.  
Hope prolonged is making the heart sick, And a tree of life [is] the coming desire.**
- 13 O que despreza a palavra traz sobre si a destruição; mas o que teme o mandamento será galardoado.  
Whoever despises instruction will pay for it, But he who respects a command will be rewarded.  
Whoso is despising the Word is destroyed for it, And whoso is fearing the Command is repayed.**
- 14 O ensino do sábio é uma fonte devida para desviar dos laços da morte.  
The teaching of the wise is a spring of life, To turn from the snares of death.  
The law of the wise [is] a fountain of life, To turn aside from snares of death.**
- 15 O bom senso alcança favor; mas o caminho dos prevaricadores é aspero:  
Good understanding wins favor; But the way of the unfaithful is hard.  
Good understanding giveth grace, And the way of the treacherous [is] hard.**
- 16 Em tudo o homem prudente procede com conhecimento; mas o tolo espraia a sua insensatez.  
Every prudent man acts from knowledge, But a fool exposes folly.  
Every prudent one dealeth with knowledge, And a fool spreadeth out folly.**
- 17 O mensageiro perverso faz cair no mal; mas o embaixador fiel traz saúde.  
A wicked messenger falls into trouble, But a trustworthy envoy gains healing.  
A wicked messenger falleth into evil, And a faithful ambassador is healing.**
- 18 Pobreza e afronta virão ao que rejeita a correção; mas o que guarda a repreensão será honrado.  
Poverty and shame come to him who refuses discipline, But he who heeds correction shall be honored.  
Whoso is refusing instruction -- poverty and shame, And whoso is observing reproof is honoured.**
- 19 O desejo que se cumpre deleita a alma; mas apartar-se do ma e abominação para os  
Longing fulfilled is sweet to the soul, But fools detest turning from evil.  
A desire accomplished is sweet to the soul, And an abomination to fools [is]: Turn from evil.**
- 20 Quem anda com os sábios será sábio; mas o companheiro dos tolos sofre aflição.  
One who walks with wise men grows wise, But a companion of fools suffers harm.  
Whoso is walking with wise men is wise, And a companion of fools suffereth evil.**

- 21 O mal persegue os pecadores; mas os justos são galardoados com o bem.  
Misfortune pursues sinners, But prosperity rewards the righteous.  
Evil pursueth sinners, And good recompenseth the righteous.**
- 22 O homem de bem deixa uma herança aos filhos de seus filhos; a riqueza do pecador, porém, é reservada para o justo.  
A good man leaves an inheritance to his children`s children, But the wealth of the sinner is stored for the righteous.  
A good man causeth sons` sons to inherit, And laid up for the righteous [is] the sinner`s wealth.**
- 23 Abundância de mantimento há, na lavoura do pobre; mas se perde por falta de juízo.  
An abundance of food is in poor people`s fields, But injustice sweeps it away.  
Abundance of food -- the tillage of the poor, And substance is consumed without**
- 24 Aquele que poupa a vara aborrece a seu filho; mas quem o ama, a seu tempo o castiga.  
One who spares the rod hates his son, But one who loves him is careful to discipline him.  
Whoso is sparing his rod is hating his son, And whoso is loving him hath hastened him chastisement.**
- 25 O justo come e fica satisfeito; mas o apetite dos ímpios nunca se satisfaz.  
The righteous one eats to the satisfying of his soul, But the belly of the wicked goes hungry.  
The righteous is eating to the satiety of his soul, And the belly of the wicked lacketh!**
- 1 Toda mulher sábia edifica a sua casa; a insensata, porém, derruba-a com as suas mãos.  
Every wise woman builds her house, But the foolish one tears it down with her own hands.  
Every wise woman hath builded her house, And the foolish with her hands breaketh it down.**
- 2 Quem anda na sua retidão teme ao Senhor; mas aquele que é perverso nos seus caminhos despreza-o.  
He who walks in his uprightness fears Yahweh, But he who is perverse in his ways despises him.  
Whoso is walking in his uprightness is fearing Jehovah, And the perverted [in] his ways is despising Him.**
- 3 Na boca do tolo está a vara da soberba, mas os lábios do sábio preservá-lo-ão.  
The fool`s talk brings a rod to his back, But the lips of the wise protect them.  
In the mouth of a fool [is] a rod of pride, And the lips of the wise preserve them.**
- 4 Onde não há bois, a manjedoura está vazia; mas pela força do boi há abundância de colheitas.  
Where no oxen are, the crib is clean, But much increase is by the strength of the ox.  
Without oxen a stall [is] clean, And great [is] the increase by the power of the ox.**

- 5 A testemunha verdadeira não mentirá; a testemunha falsa, porém, se desboca em mentiras.  
A truthful witness will not lie, But a false witness pours out lies.  
A faithful witness lieth not, And a false witness breatheth out lies.**
- 6 O escarnecedor busca sabedoria, e não a encontra; mas para o prudente o conhecimento é fácil.  
A scoffer seeks wisdom, and doesn't find it, But knowledge comes easily to a discerning person.  
A scorner hath sought wisdom, and it is not, And knowledge to the intelligent [is] easy.**
- 7 Vai-te da presença do homem insensato, pois nele não acharás palavras de ciência.  
Stay away from a foolish man, For you won't find knowledge on his lips.  
Go from before a foolish man, Or thou hast not known the lips of knowledge.**
- 8 A sabedoria do prudente é entender o seu caminho; porém a estultícia dos tolos é  
The wisdom of the prudent is to think about his way, But the folly of fools is deceit.  
The wisdom of the prudent [is] to understand his way, And the folly of fools [is] deceit.**
- 9 A culpa zomba dos insensatos; mas os retos têm o favor de Deus.  
Fools mock at making atonement for sins, But among the upright there is good will.  
Fools mock at a guilt-offering, And among the upright -- a pleasing thing.**
- 10 O coração conhece a sua própria amargura; e o estranho não participa da sua alegria.  
The heart knows its own bitterness and joy; He will not share these with a stranger.  
The heart knoweth its own bitterness, And with its joy a stranger doth not intermeddle.**
- 11 A casa dos ímpios se desfará; porém a tenda dos retos florescerá.  
The house of the wicked will be overthrown, But the tent of the upright will flourish.  
The house of the wicked is destroyed, And the tent of the upright flourisheth.**
- 12 Há um caminho que ao homem parece direito, mas o fim dele conduz à morte.  
There is a way which seems right to a man, But in the end it leads to death.  
There is a way -- right before a man, And its latter end [are] ways of death.**
- 13 Até no riso terá dor o coração; e o fim da alegria é tristeza.  
Even in laughter the heart may be sorrowful, And mirth may end in heaviness.  
Even in laughter is the heart pained, And the latter end of joy [is] affliction.**
- 14 Dos seus próprios caminhos se fartará o infiel de coração, como também o homem bom se contentará dos seus.  
The unfaithful will be repaid for his own ways; Likewise a good man will be rewarded for his ways.  
From his ways is the backslider in heart filled, And a good man -- from his fruits.**
- 15 O simples dá crédito a tudo; mas o prudente atenta para os seus passos.  
The simple believes everything, But the prudent man carefully considers his ways.  
The simple giveth credence to everything, And the prudent attendeth to his step.**

- 16 O sábio teme e desvia-se do mal, mas o tolo é arrogante e dá-se por seguro.  
A wise man fears, and shuns evil, But the fool is hotheaded and reckless.  
The wise is fearing and turning from evil, And a fool is transgressing and is confident.**
- 17 Quem facilmente se ira fará doidices; mas o homem discreto é paciente;  
He who is quick to become angry will commit folly, And a crafty man is hated.  
Whoso is short of temper doth folly, And a man of wicked devices is hated.**
- 18 Os simples herdaram a estultícia; mas os prudentes se coroam de conhecimento.  
The simple inherit folly, But the prudent are crowned with knowledge.  
The simple have inherited folly, And the prudent are crowned [with] knowledge.**
- 19 Os maus inclinam-se perante os bons; e os ímpios diante das portas dos justos.  
The evil bow down before the good, And the wicked, at the gates of the righteous.  
The evil have bowed down before the good, And the wicked at the gates of the righteous.**
- 20 O pobre é odiado até pelo seu vizinho; mas os amigos dos ricos são muitos.  
The poor person is shunned even by his own neighbor, But the rich person has many friends.  
Even of his neighbour is the poor hated, And those loving the rich [are] many.**
- 21 O que despreza ao seu vizinho peca; mas feliz é aquele que se compadece dos pobres.  
He who despises his neighbor sins, But blessed is he who has pity on the poor.  
Whoso is despising his neighbour sinneth, Whoso is favouring the humble, O his**
- 22 Porventura não erram os que maquinam o mal? mas há beneficência e fidelidade para os que planejam o bem.  
Don't they go astray who plot evil? But love and faithfulness belong to those who plan good.  
Do not they err who are devising evil? And kindness and truth [are] to those devising good,**
- 23 Em todo trabalho há proveito; meras palavras, porém, só encaminham para a penúria.  
In all hard work there is profit, But the talk of the lips leads only to poverty.  
In all labour there is advantage, And a thing of the lips [is] only to want.**
- 24 A coroa dos sábios é a sua riqueza; porém a estultícia dos tolos não passa de estultícia.  
The crown of the wise is their riches, But the folly of fools crowns them with folly.  
The crown of the wise is their wealth, The folly of fools [is] folly.**
- 25 A testemunha verdadeira livra as almas; mas o que fala mentiras é traidor.  
A truthful witness saves souls, But a false witness is deceitful.  
A true witness is delivering souls, And a deceitful one breatheth out lies.**
- 26 No temor do Senhor há firme confiança; e os seus filhos terão um lugar de refúgio.  
In the fear of Yahweh is a secure fortress, And he will be a refuge for his children.  
In the fear of Jehovah [is] strong confidence, And to His sons there is a refuge.**
- 27 O temor do Senhor é uma fonte de vida, para o homem se desviar dos laços da morte.  
The fear of Yahweh is a fountain of life, Turning people from the snares of death.  
The fear of Jehovah [is] a fountain of life, To turn aside from snares of death.**

- 28 Na multidão do povo está a glória do rei; mas na falta de povo está a ruína do príncipe.  
In the multitude of people is the king`s glory, But in the lack of people is the destruction of the prince.  
In the multitude of a people [is] the honour of a king, And in lack of people the ruin of a prince.**
- 29 Quem é tardio em irar-se é grande em entendimento; mas o que é de ânimo precipitado exalta a loucura.  
He who is slow to anger has great understanding, But he who has a quick temper displays folly.  
Whoso is slow to anger [is] of great understanding, And whoso is short in temper is exalting folly.**
- 30 O coração tranqüilo é a vida da carne; a inveja, porém, é a podridão dos ossos.  
The life of the body is a heart at peace, But envy rots the bones.  
A healed heart [is] life to the flesh, And rottenness to the bones [is] envy.**
- 31 O que oprime ao pobre insulta ao seu Criador; mas honra-o aquele que se compadece do necessitado.  
He who oppresses the poor shows contempt for his Maker, But he who is kind to the needy honors him.  
An oppressor of the poor reproacheth his Maker, And whoso is honouring Him Is favouring the needy.**
- 32 O ímpio é derrubado pela sua malícia; mas o justo até na sua morte acha refúgio.  
The wicked is brought down in his calamity, But in death, the righteous has a refuge.  
In his wickedness is the wicked driven away, And trustful in his death [is] the righteous.**
- 33 No coração do prudente repousa a sabedoria; mas no coração dos tolos não é conhecida.  
Wisdom rests in the heart of one who has understanding, And is even made known in the inward part of fools.  
In the heart of the intelligent wisdom doth rest. And in the midst of fools it is known.**
- 34 A justiça exalta as nações; mas o pecado é o opróbrio dos povos.  
Righteousness exalts a nation, But sin is a disgrace to any people.  
Righteousness exalteth a nation, And the goodness of peoples [is] a sin-offering.**
- 35 O favor do rei é concedido ao servo que procede sabiamente; mas sobre o que procede indignamente cairá o seu furor.  
The king`s favor is toward a servant who deals wisely, But his wrath is toward one who causes shame.  
The favour of a king [is] to a wise servant, And an object of his wrath is one causing shame!**
- 1 A resposta branda desvia o furor, mas a palavra dura suscita a ira.  
A gentle answer turns away wrath, But a harsh word stirs up anger.  
A soft answer turneth back fury, And a grievous word raiseth up anger.**

- 2 A língua dos sábios destila o conhecimento; porém a boca dos tolos derrama a estultícia.  
The tongue of the wise commends knowledge, But the mouth of fools gush out folly.  
The tongue of the wise maketh knowledge good, And the mouth of fools uttereth folly.**
- 3 Os olhos do Senhor estão em todo lugar, vigiando os maus e os bons.  
Yahweh`s eyes are everywhere, Keeping watch on the evil and the good.  
In every place are the eyes of Jehovah, Watching the evil and the good.**
- 4 Uma língua suave é árvore de vida; mas a língua perversa quebranta o espírito.  
A gentle tongue is a tree of life, But deceit in it crushes the spirit.  
A healed tongue [is] a tree of life, And perverseness in it -- a breach in the spirit.**
- 5 O insensato despreza a correção e seu pai; mas o que atende à admoestação prudentemente se haverá.  
A fool despises his father`s correction, But he who heeds reproof shows prudence.  
A fool despiseth the instruction of his father, And whoso is regarding reproof is prudent.**
- 6 Na casa do justo há um grande tesouro; mas nos lucros do ímpio há perturbação.  
In the house of the righteous is much treasure, But the income of the wicked brings trouble.  
[In] the house of the righteous [is] abundant strength, And in the increase of the wicked -- trouble.**
- 7 Os lábios dos sábios difundem conhecimento; mas não o faz o coração dos tolos.  
The lips of the wise spread knowledge; Not so with the heart of fools.  
The lips of the wise scatter knowledge, And the heart of fools [is] not right.**
- 8 O sacrifício dos ímpios é abominável ao Senhor; mas a oração dos retos lhe é agradável.  
The sacrifice made by the wicked is an abomination to Yahweh, But the prayer of the upright is his delight.  
The sacrifice of the wicked [is] an abomination to Jehovah, And the prayer of the upright [is] His delight.**
- 9 O caminho do ímpio é abominável ao Senhor; mas ele ama ao que segue a justiça.  
The way of the wicked is an abomination to Yahweh, But he loves him who follows after righteousness.  
An abomination to Jehovah [is] the way of the wicked, And whoso is pursuing righteousness He loveth.**
- 10 Há disciplina severa para o que abandona a vereda; e o que aborrece a repreensão morrerá.  
There is stern discipline for one who forsakes the way: Whoever hates reproof shall die.  
Chastisement [is] grievous to him who is forsaking the path, Whoso is hating reproof**
- 11 O Seol e o Abaddon estão abertos perante o Senhor; quanto mais o coração dos filhos dos homens!  
Sheol and Abaddon are before Yahweh -- How much more then the hearts of the children of men!  
Sheol and destruction [are] before Jehovah, Surely also the hearts of the sons of men.**



- 12 O escarnecedor não gosta daquele que o repreende; não irá ter com os sábios.  
A scoffer doesn't love to be reproved; He will not go to the wise.  
A scorner loveth not his reprover, Unto the wise he goeth not.**
- 13 O coração alegre aformoseia o rosto; mas pela dor do coração o espírito se abate.  
A glad heart makes a cheerful face; But an aching heart breaks the spirit.  
A joyful heart maketh glad the face, And by grief of heart is the spirit smitten.**
- 14 O coração do inteligente busca o conhecimento; mas a boca dos tolos se apascenta de estultícia.  
The heart of one who has understanding seeks knowledge, But the mouths of fools feed on folly.  
The heart of the intelligent seeketh knowledge, And the mouth of fools enjoyeth folly.**
- 15 Todos os dias do aflito são maus; mas o coração contente tem um banquete contínuo.  
All the days of the afflicted are wretched, But one who has a cheerful heart enjoys a continual feast.  
All the days of the afflicted [are] evil, And gladness of heart [is] a perpetual banquet.**
- 16 Melhor é o pouco com o temor do Senhor, do que um grande tesouro, e com ele a inquietação.  
Better is little, with the fear of Yahweh, Than great treasure with trouble.  
Better [is] a little with the fear of Jehovah, Than much treasure, and tumult with it.**
- 17 Melhor é um prato de hortaliça, onde há amor, do que o boi gordo, e com ele o ódio.  
Better is a dinner of herbs, where love is, Than a fattened calf with hatred.  
Better [is] an allowance of green herbs and love there, Than a fatted ox, and hatred with it.**
- 18 O homem iracundo suscita contendas; mas o longânimo apazigua a luta.  
A wrathful man stirs up contention, But one who is slow to anger appeases strife.  
A man of fury stirreth up contention, And the slow to anger appeaseth strife.**
- 19 O caminho do preguiçoso é como a sebe de espinhos; porém a vereda dos justos é uma estrada real.  
The way of the sluggard is like a thorn patch, But the path of the upright is a highway.  
The way of the slothful [is] as a hedge of briars, And the path of the upright is raised up.**
- 20 O filho sábio alegra a seu pai; mas o homem insensato despreza a sua mãe.  
A wise son makes a father glad, But a foolish man despises his mother.  
A wise son rejoiceth a father. And a foolish man is despising his mother.**
- 21 A estultícia é alegria para o insensato; mas o homem de entendimento anda retamente.  
Folly is joy to one who is void of wisdom, But a man of understanding keeps his way straight.  
Folly is joy to one lacking heart, And a man of intelligence directeth [his] going.**

- 22 Onde não há conselho, frustram-se os projetos; mas com a multidão de conselheiros se estabelecem.**  
**Where there is no counsel, plans fail; But in a multitude of counselors they are established.**  
**Without counsel [is] the making void of purposes, And in a multitude of counsellors it is established.**
- 23 O homem alegra-se em dar uma resposta adequada; e a palavra a seu tempo quão boa é!**  
**Joy comes to a man with the reply of his mouth. How good is a word at the right time!**  
**Joy [is] to a man in the answer of his mouth, And a word in its season -- how good!**
- 24 Para o sábio o caminho da vida é para cima, a fim de que ele se desvie do Seol que é em baixo.**  
**The path of life leads upward for the wise, To keep him from going downward to Sheol.**  
**A path of life [is] on high for the wise, To turn aside from Sheol beneath.**
- 25 O Senhor desarraiga a casa dos soberbos, mas estabelece a herança da viúva.**  
**Yahweh will uproot the house of the proud, But he will keep the widow`s borders intact.**  
**The house of the proud Jehovah pulleth down, And He setteth up the border of the widow.**
- 26 Os desígnios dos maus são abominação para o Senhor; mas as palavras dos limpos lhe são aprazíveis.**  
**Yahweh detests the thoughts of the wicked, But the thoughts of the pure are pleasing.**  
**An abomination to Jehovah [are] thoughts of wickedness, And pure [are] sayings of pleasantness.**
- 27 O que se dá à cobiça perturba a sua própria casa; mas o que aborrece a peita viverá.**  
**He who is greedy for gain troubles his own house, But he who hates bribes will live.**  
**A dishonest gainer is troubling his house, And whoso is hating gifts liveth.**
- 28 O coração do justo medita no que há de responder; mas a boca dos ímpios derrama coisas más.**  
**The heart of the righteous weighs answers, But the mouth of the wicked gushes out evil.**  
**The heart of the righteous meditateth to answer, And the mouth of the wicked uttereth evil things.**
- 29 Longe está o Senhor dos ímpios, mas ouve a oração dos justos.**  
**Yahweh is far from the wicked, But he hears the prayer of the righteous.**  
**Far [is] Jehovah from the wicked, And the prayer of the righteous He heareth.**
- 30 A luz dos olhos alegra o coração, e boas-novas engordam os ossos.**  
**The light of the eyes rejoices the heart. Good news gives health to the bones.**  
**The light of the eyes rejoiceth the heart, A good report maketh fat the bone.**
- 31 O ouvido que escuta a advertência da vida terá a sua morada entre os sábios.**  
**The ear that listens to the reproof lives, And will be at home among the wise.**  
**An ear that is hearing the reproof of life Doth lodge among the wise.**

- 32 Quem rejeita a correção menospreza a sua alma; mas aquele que escuta a advertência adquire entendimento.**  
**He who refuses correction despises his own soul, But he who listens to reproof gets understanding.**  
**Whoso is refusing instruction is despising his soul, And whoso is hearing reproof is getting understanding.**
- 33 O temor do Senhor é a instrução da sabedoria; e adiante da honra vai a humildade.**  
**The fear of Yahweh teaches wisdom. Before honor is humility.**  
**The fear of Jehovah [is] the instruction of wisdom, And before honour [is] humility!**
- 1 Ao homem pertencem os planos do coração; mas a resposta da língua é do Senhor.**  
**The plans of the heart belong to man, But the answer of the tongue is from Yahweh.**  
**Of man [are] arrangements of the heart, And from Jehovah an answer of the tongue.**
- 2 Todos os caminhos do homem são limpos aos seus olhos; mas o Senhor pesa os espíritos.**  
**All the ways of a man are clean in his own eyes; But Yahweh weighs the motives.**  
**All the ways of a man are pure in his own eyes, And Jehovah is pondering the spirits.**
- 3 Entrega ao Senhor as tuas obras, e teus desígnios serão estabelecidos.**  
**Commit your deeds to Yahweh, And your plans shall succeed.**  
**Roll unto Jehovah thy works, And established are thy purposes,**
- 4 O Senhor fez tudo para um fim; sim, até o ímpio para o dia do mal.**  
**Yahweh has made everything for its own end -- Yes, even the wicked for the day of evil.**  
**All things hath Jehovah wrought for Himself, And also the wicked [worketh] for a day of evil.**
- 5 Todo homem arrogante é abominação ao Senhor; certamente não ficará impune.**  
**Everyone who is proud in heart is an abomination to Yahweh: They shall assuredly not be unpunished.**  
**An abomination to Jehovah [is] every proud one of heart, Hand to hand he is not**
- 6 Pela misericórdia e pela verdade expia-se a iniquidade; e pelo temor do Senhor os homens se desviam do mal.**  
**By mercy and truth iniquity is atoned for. By the fear of Yahweh men depart from evil.**  
**In kindness and truth pardoned is iniquity, And in the fear of Jehovah Turn thou aside from evil.**
- 7 Quando os caminhos do homem agradam ao Senhor, faz que até os seus inimigos tenham paz com ele.**  
**When a man`s ways please Yahweh, He makes even his enemies to be at peace with**  
**When a man`s ways please Jehovah, even his enemies, He causeth to be at peace with him.**
- 8 Melhor é o pouco com justiça, do que grandes rendas com injustiça.**  
**Better is a little with righteousness, Than great revenues with injustice.**  
**Better [is] a little with righteousness, Than abundance of increase without justice.**

- 9 O coração do homem propõe o seu caminho; mas o Senhor lhe dirige os passos.  
A man`s heart plans his course, But Yahweh directs his steps.  
The heart of man deviseth his way, And Jehovah establisheth his step.**
- 10 Nos lábios do rei acham-se oráculos; em juízo a sua boca não prevarica.  
Inspired judgments are on the lips of the king. His shall not betray his mouth.  
An oath [is] on the lips of a king, In judgment his mouth trespasseth not.**
- 11 O peso e a balança justos são do Senhor; obra sua são todos os pesos da bolsa.  
Honest balances and scales are Yahweh`s; All the weights in the bag are his work.  
A just beam and balances [are] Jehovah`s, His work [are] all the stones of the bag.**
- 12 Abominação é para os reis o praticarem a impiedade; porque com justiça se estabelece o trono.  
It is an abomination for kings to do wrong, For the throne is established by righteousness.  
An abomination to kings [is] doing wickedness, For by righteousness is a throne established.**
- 13 Lábios justos são o prazer dos reis; e eles amam aquele que fala coisas retas.  
Righteous lips are the delight of kings. They value one who speaks the truth.  
The delight of kings [are] righteous lips, And whoso is speaking uprightly he loveth,**
- 14 O furor do rei é mensageiro da morte; mas o homem sábio o aplacará.  
The king`s wrath is a messenger of death, But a wise man will pacify it.  
The fury of a king [is] messengers of death, And a wise man pacifieth it.**
- 15 Na luz do semblante do rei está a vida; e o seu favor é como a nuvem de chuva serôdia.  
In the light of the king`s face is life. His favor is like a cloud of the spring rain.  
In the light of a king`s face [is] life, And his good-will [is] as a cloud of the latter rain.**
- 16 Quanto melhor é adquirir a sabedoria do que o ouro! e quanto mais excelente é escolher o entendimento do que a prata!  
How much better it is to get wisdom than gold! Yes, to get understanding is to be chosen rather than silver.  
To get wisdom -- how much better than gold, And to get understanding to be chosen than silver!**
- 17 A estrada dos retos desvia-se do mal; o que guarda o seu caminho preserva a sua vida.  
The highway of the upright is to depart from evil. He who keeps his way preserves his soul.  
A highway of the upright [is], `Turn from evil,` Whoso is preserving his soul is watching his way.**
- 18 A soberba precede a destruição, e a altivez do espírito precede a queda.  
Pride goes before destruction, A haughty spirit before a fall.  
Before destruction [is] pride, And before stumbling -- a haughty spirit.`**

- 19 Melhor é ser humilde de espírito com os mansos, do que repartir o despojo com os soberbos.**  
It is better to be of a lowly spirit with the poor, Than to divide the plunder with the proud.  
Better is humility of spirit with the poor, Than to apportion spoil with the proud.
- 20 O que atenta prudentemente para a palavra prosperará; e feliz é aquele que confia no Senhor.**  
He who gives heed to the word finds prosperity. Whoever trusts in Yahweh is blessed.  
The wise in any matter findeth good, And whoso is trusting in Jehovah, O his happiness.
- 21 O sábio de coração será chamado prudente; e a doçura dos lábios aumenta o saber.**  
The wise in heart shall be called prudent. Pleasantness of the lips promotes instruction.  
To the wise in heart is called, `Intelligent,` And sweetness of lips increaseth learning.
- 22 O entendimento, para aquele que o possui, é uma fonte de vida, porém a estultícia é o castigo dos insensatos.**  
Understanding is a fountain of life to one who has it, But the punishment of fools is their folly.  
A fountain of life [is] understanding to its possessors, The instruction of fools is folly.
- 23 O coração do sábio instrui a sua boca, e aumenta o saber nos seus lábios.**  
The heart of the wise instructs his mouth, And adds learning to his lips.  
The heart of the wise causeth his mouth to act wisely, And by his lips he increaseth learning,
- 24 Palavras suaves são como favos de mel, doçura para a alma e saúde para o corpo.**  
Pleasant words are a honeycomb, Sweet to the soul, and health to the bones.  
Sayings of pleasantness [are] a honeycomb, Sweet to the soul, and healing to the bone.
- 25 Há um caminho que ao homem parece direito, mas o fim dele conduz à morte.**  
There is a way which seems right to a man, But in the end it leads to death.  
There is a way right before a man, And its latter end -- ways of death.
- 26 O apetite do trabalhador trabalha por ele, porque a sua fome o incita a isso.**  
The appetite of the laboring man labors for him; For his mouth urges him on.  
A labouring man hath laboured for himself, For his mouth hath caused [him] to bend over it.
- 27 O homem vil suscita o mal; e nos seus lábios há como que um fogo ardente.**  
A worthless man devises mischief. His speech is like a scorching fire.  
A worthless man is preparing evil, And on his lips -- as a burning fire.
- 28 O homem perverso espalha contendas; e o difamador separa amigos íntimos.**  
A perverse man stirs up strife. A whisperer separates close friends.  
A froward man sendeth forth contention, A tale-bearer is separating a familiar friend.
- 29 O homem violento alicia o seu vizinho, e guia-o por um caminho que não é bom.**  
A man of violence entices his neighbor, And leads him in a way that is not good.  
A violent man enticeth his neighbour, And hath causeth him to go in a way not good.

- 30** Quando fecha os olhos fá-lo para maquirar perversidades; quando morde os lábios, efetua o mal.  
One who winks his eyes to plot perversities, One who compresses his lips, is bent on evil.  
Consulting his eyes to devise froward things, Moving his lips he hath accomplished evil.
- 31** Coroa de honra são as cãs, a qual se obtém no caminho da justiça.  
Gray hair is a crown of glory. It is attained by a life of righteousness.  
A crown of beauty [are] grey hairs, In the way of righteousness it is found.
- 32** Melhor é o longânimo do que o valente; e o que domina o seu espírito do que o que toma uma cidade.  
One who is slow to anger is better than the mighty; One who rules his spirit, than he who takes a city.  
Better [is] the slow to anger than the mighty, And the ruler over his spirit than he who is taking a city.
- 33** A sorte se lança no regaço; mas do Senhor procede toda a disposição dela.  
The lot is cast into the lap, But its every decision is from Yahweh.  
Into the centre is the lot cast, And from Jehovah [is] all its judgment!
- 1** Melhor é um bocado seco, e com ele a tranqüilidade, do que a casa cheia de festins, com rixas.  
Better is a dry morsel with quietness, Than a house full of feasting with strife.  
Better [is] a dry morsel, and rest with it, Than a house full of the sacrifices of strife.
- 2** O servo prudente dominará sobre o filho que procede indignamente; e entre os irmãos receberá da herança.  
A servant who deals wisely will rule over a son who causes shame, And shall have a part in the inheritance among the brothers.  
A wise servant ruleth over a son causing shame, And in the midst of brethren He apportioneth an inheritance.
- 3** O crisol é para a prata, e o forno para o ouro; mas o Senhor é que prova os corações.  
The refining pot is for silver, and the furnace for gold, But Yahweh tests the hearts.  
A refining pot [is] for silver, and a furnace for gold, And the trier of hearts [is] Jehovah.
- 4** O malfazejo atenta para o lábio iníquo; o mentiroso inclina os ouvidos para a língua maligna.  
An evil-doer gives heed to wicked lips. A liar gives ear to a mischievous tongue.  
An evil doer is attentive to lips of vanity, Falsehood is giving ear to a mischievous tongue.
- 5** O que escarnece do pobre insulta ao seu Criador; o que se alegra da calamidade não ficará impune.  
Whoever mocks the poor reproaches his Maker. He who is glad at calamity shall not be unpunished.  
Whoso is mocking at the poor Hath reproached his Maker, Whoso is rejoicing at calamity is not acquitted.

- 6 Coroa dos velhos são os filhos dos filhos; e a glória dos filhos são seus pais.  
Children`s children are the crown of old men; The glory of children are their parents.  
Sons` sons [are] the crown of old men, And the glory of sons [are] their fathers.**
- 7 Não convém ao tolo a fala excelente; quanto menos ao príncipe o lábio mentiroso!  
Arrogant speech isn`t fitting for a fool, Much less do lying lips fit a prince.  
Not comely for a fool is a lip of excellency, Much less for a noble a lip of falsehood.**
- 8 Pedra preciosa é a peita aos olhos de quem a oferece; para onde quer que ele se volte,  
serve-lhe de proveito.  
A bribe is a precious stone in the eyes of him who gives it; Wherever he turns, he prospers.  
A stone of grace [is] the bribe in the eyes of its possessors, Whithersoever it turneth, it prospereth.**
- 9 O que perdoa a transgressão busca a amizade; mas o que renova a questão, afastam  
amigos íntimos.  
He who covers an offense promotes love; But he who repeats a matter separates chief friends.  
Whoso is covering transgression is seeking love, And whoso is repeating a matter Is separating a familiar friend.**
- 10 Mais profundamente entra a repreensão no prudente, do que cem açoites no insensato.  
A rebuke enters deeper into one who has understanding Than a hundred lashes into a fool.  
Rebuke cometh down on the intelligent More than a hundred stripes on a fool.**
- 11 O rebelde não busca senão o mal; portanto um mensageiro cruel será enviado contra ele.  
An evil man seeks only rebellion; Therefore a cruel messenger shall be sent against  
An evil man seeketh only rebellion, And a fierce messenger is sent against him.**
- 12 Encontre-se o homem com a urso roubada dos filhotes, mas não com o insensato na sua  
estultícia.  
Let a bear robbed of her cubs meet a man, Rather than a fool in his folly.  
The meeting of a bereaved bear by a man, And -- not a fool in his folly.**
- 13 Quanto àquele que torna mal por bem, não se apartará o mal da sua casa.  
Whoever rewards evil for good, Evil shall not depart from his house.  
Whoso is returning evil for good, Evil moveth not from his house.**
- 14 O principio da contenda é como o soltar de águas represadas; deixa por isso a porfia,  
antes que haja rixas.  
The beginning of strife is like breaching a dam, Therefore stop contention before quarreling breaks out.  
The beginning of contention [is] a letting out of waters, And before it is meddled with leave the strife.**

- 15 O que justifica o ímpio, e o que condena o justo, são abomináveis ao Senhor, tanto um como o outro.**  
**He who justifies the wicked, and he who condemns the righteous, Both of them alike are an abomination to Yahweh.**  
**Whoso is justifying the wicked, And condemning the righteous, Even both of these [are] an abomination to Jehovah.**
- 16 De que serve o preço na mão do tolo para comprar a sabedoria, visto que ele não tem entendimento?**  
**Why is there money in the hand of a fool to buy wisdom, Seeing he has no**  
**Why [is] this -- a price in the hand of a fool to buy wisdom, And a heart there is none?**
- 17 O amigo ama em todo o tempo; e para a angústia nasce o irmão.**  
**A friend loves at all times; And a brother is born for adversity.**  
**At all times is the friend loving, And a brother for adversity is born.**
- 18 O homem falto de entendimento compromete-se, tornando-se fiador na presença do seu vizinho.**  
**A man void of understanding strikes hands, And becomes collateral in the presence of his neighbor.**  
**A man lacking heart is striking hands, A surety he becometh before his friend.**
- 19 O que ama a contenda ama a transgressão; o que faz alta a sua porta busca a ruína.**  
**He who loves disobedience loves strife. One who builds a high gate seeks destruction.**  
**Whoso is loving transgression is loving debate, Whoso is making high his entrance is seeking destruction.**
- 20 O perverso de coração nunca achará o bem; e o que tem a língua dobre virá a cair no mal.**  
**One who has a perverse heart doesn't find prosperity, And one who has a deceitful tongue falls into trouble.**  
**The perverse of heart findeth not good, And the turned in his tongue falleth into evil.**
- 21 O que gera um tolo, para sua tristeza o faz; e o pai do insensato não se alegrará.**  
**He who becomes the father of a fool grieves. The father of a fool has no joy.**  
**Whoso is begetting a fool hath affliction for it, Yea, the father of a fool rejoiceth not.**
- 22 O coração alegre serve de bom remédio; mas o espírito abatido seca os ossos.**  
**A cheerful heart makes good medicine, But a crushed spirit dries up the bones.**  
**A rejoicing heart doth good to the body, And a smitten spirit drieth the bone.**
- 23 O ímpio recebe do regaço a peita, para perverter as veredas da justiça.**  
**A wicked man receives a bribe in secret, To pervert the ways of justice.**  
**A bribe from the bosom the wicked taketh, To turn aside the paths of judgment.**
- 24 O alvo do inteligente é a sabedoria; mas os olhos do insensato estão nas extremidades da terra.**  
**Wisdom is before the face of one who has understanding, But the eyes of a fool wander to the ends of the earth.**  
**The face of the intelligent [is] to wisdom, And the eyes of a fool -- at the end of the earth.**



- 25** O filho insensato é tristeza para seu, pai, e amargura para quem o deu à luz.  
A foolish son brings grief to his father, And bitterness to her who bore him.  
A provocation to his father [is] a foolish son, And bitterness to her that bare him.
- 26** Não é bom punir ao justo, nem ferir aos nobres por causa da sua retidão.  
Also to punish the righteous is not good, Nor to flog officials for their integrity.  
Also, to fine the righteous is not good, To smite nobles for uprightness.
- 27** Refreia as suas palavras aquele que possui o conhecimento; e o homem de entendimento é de espírito sereno.  
He who spares his words has knowledge. He who is even tempered is a man of understanding.  
One acquainted with knowledge is sparing his words, And the cool of temper [is] a man of understanding.
- 28** Até o tolo, estando calado, é tido por sábio; e o que cerra os seus lábios, por entendido.  
Even a fool, when he keeps silent, is counted wise. When he shuts his lips, he is thought to be discerning.  
Even a fool keeping silence is reckoned wise, He who is shutting his lips intelligent!
- 1** Aquele que vive isolado busca seu próprio desejo; insurge-se contra a verdadeira sabedoria.  
An unfriendly man pursues selfishness, And defies all sound judgment.  
For [an object of] desire he who is separated doth seek, With all wisdom he
- 2** O tolo não toma prazer no entendimento, mas tão somente em revelar a sua opinião.  
A fool has no delight in understanding, But only in broadcasting his own opinion.  
A fool delighteth not in understanding, But -- in uncovering his heart.
- 3** Quando vem o ímpio, vem também o desprezo; e com a desonra vem o opróbrio.  
When wickedness comes, contempt also comes, And with shame comes disgrace.  
With the coming of the wicked come also hath contempt, And with shame -- reproach.
- 4** Aguas profundas são as palavras da boca do homem; e a fonte da sabedoria é um ribeiro que corre.  
The words of a man's mouth are like deep waters. The fountain of wisdom is like a flowing brook.  
Deep waters [are] the words of a man's mouth, The fountain of wisdom [is] a flowing brook.
- 5** Não é bom ter respeito à pessoa do ímpio, nem privar o justo do seu direito.  
To be partial to the faces of the wicked is not good, Nor to deprive the innocent of justice.  
Acceptance of the face of the wicked [is] not good, To turn aside the righteous in judgment.
- 6** Os lábios do tolo entram em contendas, e a sua boca clama por açoites.  
A fool's lips come into strife, And his mouth invites beatings.  
The lips of a fool enter into strife, And his mouth for stripes calleth.

- 7 A boca do tolo é a sua própria destruição, e os seus lábios um laço para a sua alma.  
A fool's mouth is his destruction, And his lips are a snare to his soul.  
The mouth of a fool [is] ruin to him, And his lips [are] the snare of his soul.**
- 8 As palavras do difamador são como bocados doces, que penetram até o íntimo das entranhas.  
The words of a gossip are like dainty morsels: They go down into a person's innermost parts.  
The words of a tale-bearer [are] as self-inflicted wounds, And they have gone down [to] the inner parts of the heart.**
- 9 Aquele que é remisso na sua obra é irmão do que é destruidor.  
One who is slack in his work Is brother to him who is a master of destruction.  
He also that is remiss in his work, A brother he [is] to a destroyer.**
- 10 Torre forte é o nome do Senhor; para ela corre o justo, e está seguro.  
The name of Yahweh is a strong tower: The righteous run to him, and are safe.  
A tower of strength [is] the name of Jehovah, Into it the righteous runneth, and is set on high.**
- 11 Os bens do rico são a sua cidade forte, e como um muro alto na sua imaginação.  
The rich man's wealth is his strong city, Like an unscalable wall in his own imagination.  
The wealth of the rich [is] the city of his strength, And as a wall set on high in his own imagination.**
- 12 Antes da ruína eleva-se o coração do homem; e adiante da honra vai a humildade.  
Before destruction the heart of man is proud, But before honor is humility.  
Before destruction the heart of man is high, And before honour [is] humility.**
- 13 Responder antes de ouvir, é estultícia e vergonha.  
He who gives answer before he hears, That is folly and shame to him.  
Whoso is answering a matter before he heareth, Folly it is to him and shame.**
- 14 O espírito do homem o sustentará na sua enfermidade; mas ao espírito abatido quem o levantará?  
A man's spirit will sustain him in sickness, But a crushed spirit who can bear?  
The spirit of a man sustaineth his sickness, And a smitten spirit who doth bear?**
- 15 O coração do entendido adquire conhecimento; e o ouvido dos sábios busca  
The heart of the discerning gets knowledge. The ear of the wise seeks knowledge.  
The heart of the intelligent getteth knowledge, And the ear of the wise seeketh knowledge.**
- 16 O presente do homem alarga-lhe o caminho, e leva-o à presença dos grandes.  
A man's gift makes room for him, And brings him before great men.  
The gift of a man maketh room for him, And before the great it leadeth him.**
- 17 O que primeiro começa o seu pleito parece justo; até que vem o outro e o examina.  
He who pleads his cause first seems right; Until another comes and questions him.  
Righteous [is] the first in his own cause, His neighbour cometh and hath searched him.**

- 18** A sorte faz cessar os pleitos, e decide entre os poderosos.  
The lot settles disputes, And keeps strong ones apart.  
The lot causeth contentions to cease, And between the mighty it separateth.
- 19** um irmão ajudado pelo irmão é como uma cidade fortificada; é forte como os ferrolhos dum castelo.  
A brother offended is more difficult than a fortified city; And disputes are like the bars of a castle.  
A brother transgressed against is as a strong city, And contentions as the bar of a palace.
- 20** O homem se fartará do fruto da sua boca; dos renovos dos seus lábios se fartará.  
A man`s stomach is filled with the fruit of his mouth. With the harvest of his lips he is satisfied.  
From the fruit of a man`s mouth is his belly satisfied, [From the] increase of his lips he is satisfied.
- 21** A morte e a vida estão no poder da língua; e aquele que a ama comerá do seu fruto.  
Death and life are in the power of the tongue; Those who love it will eat its fruit.  
Death and life [are] in the power of the tongue, And those loving it eat its fruit.
- 22** Quem encontra uma esposa acha uma coisa boa; e alcança o favor do Senhor.  
Whoever finds a wife finds a good thing, And obtains favor of Yahweh.  
[Whoso] hath found a wife hath found good, And bringeth out good-will from Jehovah.
- 23** O pobre fala com rogos; mas o rico responde com durezas.  
The poor pleads for mercy, But the rich answers harshly.  
[With] supplications doth the poor speak, And the rich answereth fierce things.
- 24** O homem que tem muitos amigos, tem-nos para a sua ruína; mas há um amigo que é mais chegado do que um irmão.  
A man of many companions may be ruined, But there is a friend who sticks closer than a brother.  
A man with friends [is] to show himself friendly, And there is a lover adhering more than a brother!
- 1** Melhor é o pobre que anda na sua integridade, do que aquele que é perverso de lábios e tolo.  
Better is the poor who walks in his integrity Than he who is perverse in his lips and is a fool.  
Better [is] the poor walking in his integrity, Than the perverse [in] his lips, who [is] a fool.
- 2** Não é bom agir sem refletir; e o que se apressa com seus pés erra o caminho.  
It isn`t good to have zeal without knowledge; Nor being hasty with one`s feet and missing the way.  
Also, without knowledge the soul [is] not good, And the hasty in feet is sinning.
- 3** A estultícia do homem perverte o seu caminho, e o seu coração se irrita contra o Senhor.  
The foolishness of man subverts his way; His heart rages against Yahweh.  
The folly of man perverteth his way, And against Jehovah is his heart wroth.

- 4** As riquezas granjeiam muitos amigos; mas do pobre o seu próprio amigo se separa.  
Wealth adds many friends, But the poor is separated from his friend.  
Wealth addeth many friends, And the poor from his neighbour is separated.
- 5** A testemunha falsa não ficará impune; e o que profere mentiras não escapará.  
A false witness shall not be unpunished. He who pours out lies shall not go free.  
A false witness is not acquitted, Whoso breatheth out lies is not delivered.
- 6** Muitos procurarão o favor do liberal; e cada um é amigo daquele que dá presentes.  
Many will entreat the favor of a ruler, And everyone is a friend to a man who gives gifts.  
Many entreat the face of the noble, And all have made friendship to a man of gifts.
- 7** Todos os irmãos do pobre o aborrecem; quanto mais se afastam dele os seus amigos!  
persegue-os com súplicas, mas eles já se foram.  
All the relatives of the poor shun him: How much more do his friends avoid him! He  
pursues them with pleas, but they are gone.  
All the brethren of the poor have hated him, Surely also his friends have been far from  
him, He is pursuing words -- they are not!
- 8** O que adquire a sabedoria é amigo de si mesmo; o que guarda o entendimento  
He who gets wisdom loves his own soul. He who keeps understanding shall find good.  
Whoso is getting heart is loving his soul, He is keeping understanding to find good.
- 9** A testemunha falsa não ficará impune, e o que profere mentiras perecerá.  
A false witness shall not be unpunished. He who utters lies shall perish.  
A false witness is not acquitted, And whoso breatheth out lies perisheth.
- 10** Ao tolo não convém o luxo; quanto menos ao servo dominar os príncipes!  
Delicate living is not appropriate for a fool, Much less for a servant to have rule over  
princes.  
Luxury is not comely for a fool, Much less for a servant to rule among princes.
- 11** A discrição do homem fá-lo tardio em irar-se; e sua glória está em esquecer ofensas.  
The discretion of a man makes him slow to anger. It is his glory to overlook an offense.  
The wisdom of a man hath deferred his anger, And his glory [is] to pass over transgression.
- 12** A ira do rei é como o bramido o leão; mas o seu favor é como o orvalho sobre a erva.  
The king`s wrath is like the roaring of a lion, But his favor is like dew on the grass.  
The wrath of a king [is] a growl as of a young lion, And as dew on the herb his good-will.
- 13** O filho insensato é a calamidade do pai; e as rixas da mulher são uma goteira contínua.  
A foolish son is the calamity of his father. A wife`s quarrels are a continual dripping.  
A calamity to his father [is] a foolish son, And the contentions of a wife [are] a continual  
dropping.
- 14** Casa e riquezas são herdadas dos pais; mas a mulher prudente vem do Senhor.  
House and riches are an inheritance from fathers, But a prudent wife is from Yahweh.  
House and wealth [are] the inheritance of fathers, And from Jehovah [is] an  
understanding wife.

- 15 A preguiça faz cair em profundo sono; e o ocioso padecerá fome.  
Slothfulness casts into a deep sleep. The idle soul shall suffer hunger.  
Sloth causeth deep sleep to fall, And an indolent soul doth hunger.**
- 16 Quem guarda o mandamento guarda a sua alma; mas aquele que não faz caso dos seus caminhos morrerá.  
He who keeps the commandment keeps his soul, But he who is contemptuous in his ways shall die.  
Whoso is keeping the command is keeping his soul, Whoso is despising His ways dieth.**
- 17 O que se compadece do pobre empresta ao Senhor, que lhe retribuirá o seu benefício.  
He who has pity on the poor lends to Yahweh; He will reward him.  
Whoso is lending [to] Jehovah is favouring the poor, And his deed He repayeth to him.**
- 18 Corrige a teu filho enquanto há esperança; mas não te incites a destruí-lo.  
Discipline your son, for there is hope; Don't be a willing party to his death.  
Chastise thy son, for there is hope, And to put him to death lift not up thy soul.**
- 19 Homem de grande ira tem de sofrer o castigo; porque se o livrares, terás de o fazer de novo.  
A hot-tempered man must pay the penalty, For if you rescue him, you must do it again.  
A man of great wrath is bearing punishment, For, if thou dost deliver, yet again thou dost add.**
- 20 Ouve o conselho, e recebe a correção, para que sejas sábio nos teus últimos dias.  
Listen to counsel and receive instruction, That you may be wise in your latter end.  
Hear counsel and receive instruction, So that thou art wise in thy latter end.**
- 21 Muitos são os planos no coração do homem; mas o desígnio do Senhor, esse prevalecerá.  
There are many plans in a man's heart, But Yahweh's counsel will prevail.  
Many [are] the purposes in a man's heart, And the counsel of Jehovah it standeth.**
- 22 O que faz um homem desejável é a sua benignidade; e o pobre é melhor do que o mentiroso.  
That which makes a man to be desired is his kindness. A poor man is better than a liar.  
The desirableness of a man [is] his kindness, And better [is] the poor than a liar.**
- 23 O temor do Senhor encaminha para a vida; aquele que o tem ficará satisfeito, e mal nenhum o visitará.  
The fear of Yahweh leads to life, then contentment; He rests and will not be touched by trouble.  
The fear of Jehovah [is] to life, And satisfied he remaineth -- he is not charged with evil.**
- 24 O preguiçoso esconde a sua mão no prato, e nem ao menos quer levá-la de novo à boca.  
The sluggard buries his hand in the dish; He will not so much as bring it to his mouth again.  
The slothful hath hidden his hand in a dish, Even unto his mouth he bringeth it not back.**

- 25 Fere ao escarnecedor, e o simples aprenderá a prudência; repreende ao que tem entendimento, e ele crescerá na ciência.  
Flog a scoffer, and the simple will learn prudence; Rebuke one who has understanding, and he will gain knowledge.  
A scorner smite, and the simple acts prudently, And give reproof to the intelligent, He understandeth knowledge.**
- 26 O que aflige a seu pai, e faz fugir a sua mãe, é filho que envergonha e desonra.  
He who robs his father and drives away his mother, Is a son who causes shame and brings reproach.  
Whoso is spoiling a father causeth a mother to flee, A son causing shame, and bringing confusion.**
- 27 Cessa, filho meu, de ouvir a instrução, e logo te desviarás das palavras do conhecimento.  
Stop, my son, listening to instruction, And you will stray from the words of knowledge.  
Cease, my son, to hear instruction -- To err from sayings of knowledge.**
- 28 A testemunha vil escarnece da justiça; e a boca dos ímpios engole a iniquidade.  
A corrupt witness mocks justice, And the mouth of the wicked gulps down iniquity.  
A worthless witness scorneth judgment, And the mouth of the wicked swalloweth**
- 29 A condenação está preparada para os escarnecedores, e os açoites para as costas dos tolos.  
Penalties are prepared for scoffers, And beatings for the backs of fools.  
Judgments have been prepared for scorners, And stripes for the back of fools!**
- 1 O vinho é escarnecedor, e a bebida forte alvoroçadora; e todo aquele que neles errar não é sábio.  
Wine is a mocker, and beer is a brawler; Whoever is let astray by them is not wise.  
Wine [is] a scorner -- strong drink [is] noisy, And any going astray in it is not wise.**
- 2 Como o bramido do leão é o terror do rei; quem o provoca a ira peca contra a sua própria vida.  
The terror of a king is like the roaring of a lion: He who provokes him to anger forfeits his own life.  
The fear of a king [is] a growl as of a young lion, He who is causing him to be wroth is wronging his soul.**
- 3 Honroso é para o homem o desviar-se de questões; mas todo insensato se entremete nelas.  
It is an honor for a man to keep aloof from strife; But every fool will be quarreling.  
An honour to a man is cessation from strife, And every fool intermeddleth.**
- 4 O preguiçoso não lavra no outono; pelo que mendigará na sega, e nada receberá.  
The sluggard will not plow by reason of the winter; Therefore he shall beg in harvest, and have nothing.  
Because of winter the slothful plougheth not, He asketh in harvest, and there is nothing.**

- 5** Como águas profundas é o propósito no coração do homem; mas o homem inteligente o descobrirá.  
Counsel in the heart of man is like deep water; But a man of understanding will draw it out.  
Counsel in the heart of a man [is] deep water, And a man of understanding draweth it up.
- 6** Muitos há que proclamam a sua própria bondade; mas o homem fiel, quem o achará?  
Many men claim to be men of unfailing love, But who can find a faithful man?  
A multitude of men proclaim each his kindness, And a man of steadfastness who doth
- 7** O justo anda na sua integridade; bem-aventurados serão os seus filhos depois dele.  
A righteous man who walks in his integrity, Blessed are his children after him.  
The righteous is walking habitually in his integrity, O the happiness of his sons after him!
- 8** Assentando-se o rei no trono do juízo, com os seus olhos joeira a todo malfeitor.  
A king who sits on the throne of judgment Scatters away all evil with his eyes.  
A king sitting on a throne of judgment, Is scattering with his eyes all evil,
- 9** Quem pode dizer: Purifiquei o meu coração, limpo estou de meu pecado?  
Who can say, "I have made my heart pure. I am clean and without sin?"  
Who saith, `I have purified my heart, I have been cleansed from my sin?`
- 10** O peso fraudulento e a medida falsa são abominação ao Senhor, tanto uma como outra coisa.  
Differing weights and differing measures, Both of them alike are an abomination to Yahweh.  
A stone and a stone, an ephah and an ephah, Even both of them [are] an abomination to Jehovah.
- 11** Até a criança se dá a conhecer pelas suas ações, se a sua conduta é pura e reta.  
Even a child makes himself known by his doings, Whether his work is pure, and whether it is right.  
Even by his actions a youth maketh himself known, Whether his work be pure or upright.
- 12** O ouvido que ouve, e o olho que vê, o Senhor os fez a ambos.  
The hearing ear, and the seeing eye, Yahweh has made even both of them.  
A hearing ear, and a seeing eye, Jehovah hath made even both of them.
- 13** Não ames o sono, para que não empobreças; abre os teus olhos, e te fartarás de pão.  
Don't love sleep, lest you come to poverty; Open your eyes, and you shall be satisfied with bread.  
Love not sleep, lest thou become poor, Open thine eyes -- be satisfied [with] bread.
- 14** Nada vale, nada vale, diz o comprador; mas, depois de retirar-se, então se gaba.  
"It's no good, it's no good," says the buyer; But when he is gone his way, then he boasts.  
`Bad, bad,` saith the buyer, And going his way then he boasteth himself.

- 15 Há ouro e abundância de pedras preciosas; mas os lábios do conhecimento são jóia de grande valor.  
There is gold and abundance of rubies; But the lips of knowledge are a rare jewel.  
Substance, gold, and a multitude of rubies, Yea, a precious vessel, [are] lips of**
- 16 Tira a roupa àquele que fica por fiador do estranho; e toma penhor daquele que se obriga por estrangeiros.  
Take the garment of one who puts up collateral for a stranger; And hold him in pledge for a wayward woman.  
Take his garment when a stranger hath been surety, And for strangers pledge it.**
- 17 Suave é ao homem o pão da mentira; mas depois a sua boca se enche de pedrinhas.  
Fraudulent food is sweet to a man, But afterwards his mouth is filled with gravel.  
Sweet to a man [is] the bread of falsehood, And afterwards is his mouth filled [with] gravel.**
- 18 Os projetos se confirmam pelos conselhos; assim, pois, com prudencia faze a guerra.  
Plans are established by advice; By wise guidance you wage war!  
Purposes by counsel thou dost establish, And with plans make thou war.**
- 19 O que anda mexericando revela segredos; pelo que não te metas com quem muito abre os seus lábios.  
He who goes about as a tale-bearer reveals secrets; Therefore don't keep company with him who opens wide his lips.  
A revealer of secret counsels is the busybody, And for a deceiver [with] his lips make not thyself surety.**
- 20 O que amaldiçoa a seu pai ou a sua mãe, apagar-se-lhe-á a sua lâmpada nas, mais densas trevas.  
Whoever curses his father or his mother, His lamp shall be put out in blackness of darkness.  
Whoso is vilifying his father and his mother, Extinguished is his lamp in blackness of darkness.**
- 21 A herança que no princípio é adquirida às pressas, não será abençoada no seu fim.  
An inheritance quickly gained at the beginning, Won't be blessed in the end.  
An inheritance gotten wrongly at first, Even its latter end is not blessed.**
- 22 Não digas: vingar-me-ei do mal; espera pelo Senhor e ele te livrará.  
Don't say, "I will pay back evil." Wait for Yahweh, and he will save you.  
Do not say, 'I recompense evil,' Wait for Jehovah, and He delivereth thee.**
- 23 Pesos fraudulentos são abomináveis ao Senhor; e balanças enganosas não são boas.  
Yahweh detests differing weights, And dishonest scales are not pleasing.  
An abomination to Jehovah [are] a stone and a stone, And balances of deceit [are] not good.**



- 24 Os passos do homem são dirigidos pelo Senhor; como, pois, poderá o homem entender o seu caminho?  
A man`s steps are from Yahweh; How then can man understand his way?  
From Jehovah [are] the steps of a man, And man -- how understandeth he his way?**
- 25 Laço é para o homem dizer precipitadamente: É santo; e, feitos os votos, então refletir.  
It is a snare to a man make a rash dedication, And later reconsider his vows.  
A snare to a man [is] he hath swallowed a holy thing, And after vows to make inquiry.**
- 26 O rei sábio joeira os ímpios e faz girar sobre eles a roda.  
A wise king winnows out the wicked, And drives the threshing wheel over them.  
A wise king is scattering the wicked, And turneth back on them the wheel.**
- 27 O espírito do homem é a lâmpada do Senhor, a qual esquadrinha todo o mais íntimo do coração.  
The spirit of man is Yahweh`s lamp, Searching all his innermost parts.  
The breath of man [is] a lamp of Jehovah, Searching all the inner parts of the heart.**
- 28 A benignidade e a verdade guardam o rei; e com a benignidade sustém ele o seu trono.  
Love and faithfulness keep the king safe. His throne is sustained by love.  
Kindness and truth keep a king, And he hath supported by kindness his throne.**
- 29 A glória dos jovens é a sua força; e a beleza dos velhos são as cãs.  
The glory of young men is their strength. The splendor of old men is their gray hair.  
The beauty of young men is their strength, And the honour of old men is grey hairs.**
- 30 Os açoites que ferem purificam do mal; e as feridas penetram até o mais íntimo do corpo.  
Wounding blows cleanse away evil, And beatings purge the innermost parts.  
The bandages of a wound thou removest with the evil, Also the plagues of the inner parts of the heart!**
- 1 Como corrente de águas é o coração do rei na mão do Senhor; ele o inclina para onde  
The king`s heart is in Yahweh`s hand like the watercourses. He turns it wherever he desires.  
Rivulets of waters [is] the heart of a king in the hand of Jehovah, Wherever He pleaseth  
He inclineth it.**
- 2 Todo caminho do homem é reto aos seus olhos; mas o Senhor pesa os corações.  
Every way of a man is right in his own eyes, But Yahweh weighs the hearts.  
Every way of a man [is] right in his own eyes, And Jehovah is pondering hearts.**
- 3 Fazer justiça e julgar com retidão é mais aceitável ao Senhor do que oferecer-lhe sacrifício.  
To do righteousness and justice Is more acceptable to Yahweh than sacrifice.  
To do righteousness and judgment, Is chosen of Jehovah rather than sacrifice.**
- 4 Olhar altivo e coração orgulhoso, tal lâmpada dos ímpios é pecado.  
A high look, and a proud heart, The lamp of the wicked, is sin.  
Loftiness of eyes, and breadth of heart, Tillage of the wicked [is] sin.**

- 5 Os planos do diligente conduzem à abundância; mas todo precipitado apressa-se para a penúria.**  
The plans of the diligent surely lead to profit; And everyone who is hasty surely rushes to poverty.  
The purposes of the diligent [are] only to advantage, And of every hasty one, only to want.
- 6 Ajuntar tesouros com língua falsa é uma vaidade fugitiva; aqueles que os buscam, buscam a morte.**  
Getting treasures by a lying tongue Is a fleeting vapor for those who seek death.  
The making of treasures by a lying tongue, [Is] a vanity driven away of those seeking death.
- 7 A violência dos ímpios arrebatá-los-á, porquanto recusam praticar a justiça.**  
The violence of the wicked will drive them away, Because they refuse to do what is right.  
The spoil of the wicked catcheth them, Because they have refused to do judgment.
- 8 O caminho do homem perverso é tortuoso; mas o proceder do puro é reto.**  
The way of the guilty is devious, But the conduct of the innocent is upright.  
Froward [is] the way of a man who is vile, And the pure -- upright [is] his work.
- 9 Melhor é morar num canto do eirado, do que com a mulher rixosa numa casa ampla.**  
It is better to dwell in the corner of the housetop, Than to share a house with a contentious woman.  
Better to sit on a corner of the roof, Than [with] a woman of contentions and a house of company.
- 10 A alma do ímpio deseja o mal; o seu próximo não agrada aos seus olhos.**  
The soul of the wicked desires evil; His neighbor finds no mercy in his eyes.  
The soul of the wicked hath desired evil, Not gracious in his eyes is his neighbour.
- 11 Quando o escarnecedor é castigado, o simples torna-se sábio; e, quando o sábio é instruído, recebe o conhecimento.**  
When the mocker is punished, the simple gains wisdom; When the wise is instructed, he receives knowledge.  
When the scorner is punished, the simple becometh wise, And in giving understanding to the wise He receiveth knowledge.
- 12 O justo observa a casa do ímpio; precipitam-se os ímpios na ruína.**  
The Righteous One considers the house of the wicked, And brings the wicked to ruin.  
The Righteous One is acting wisely Towards the house of the wicked, He is overthrowing the wicked for wickedness.
- 13 Quem tapa o seu ouvido ao clamor do pobre, também clamará e não será ouvido.**  
Whoever stops his ears at the cry of the poor, He will also cry out, but shall not be heard.  
Whoso is shutting his ear from the cry of the poor, He also doth cry, and is not answered.
- 14 O presente que se dá em segredo aplaca a ira; e a dádiva às escondidas, a forte indignação.**  
A gift in secret pacifies anger; And a bribe in the cloak, strong wrath.  
A gift in secret pacifieth anger, And a bribe in the bosom strong fury.

- 15 A execução da justiça é motivo de alegria para o justo; mas é espanto para os que praticam a iniquidade.  
It is joy to the righteous to do justice; But it is a destruction to the workers of iniquity.  
To do justice [is] joy to the righteous, But ruin to workers of iniquity.**
- 16 O homem que anda desviado do caminho do entendimento repousará na congregação dos mortos.  
The man who wanders out of the way of understanding Shall rest in the assembly of the dead.  
A man who is wandering from the way of understanding, In an assembly of Rephaim resteth.**
- 17 Quem ama os prazeres empobrecerá; quem ama o vinho e o azeite nunca enriquecera.  
He who loves pleasure shall be a poor man: He who loves wine and oil shall not be rich.  
Whoso [is] loving mirth [is] a poor man, Whoso is loving wine and oil maketh no wealth.**
- 18 Resgate para o justo é o ímpio; e em lugar do reto ficará o prevaricador.  
The wicked is a ransom for the righteous; The treacherous for the upright.  
The wicked [is] an atonement for the righteous, And for the upright the treacherous dealer.**
- 19 Melhor é morar numa terra deserta do que com a mulher rixosa e iracunda.  
It is better to dwell in a desert land, Than with a contentious and fretful woman.  
Better to dwell in a wilderness land, Than [with] a woman of contentions and anger.**
- 20 Há tesouro precioso e azeite na casa do sábio; mas o homem insensato os devora.  
There is precious treasure and oil in the dwelling of the wise; But a foolish man swallows it up.  
A treasure to be desired, and oil, [Is] in the habitation of the wise, And a foolish man swalloweth it up.**
- 21 Aquele que segue a justiça e a bondade achará a vida, a justiça e a honra.  
He who follows after righteousness and kindness Finds life, righteousness, and honor.  
Whoso is pursuing righteousness and kindness, Findeth life, righteousness, and honour.**
- 22 O sábio escala a cidade dos valentes, e derriba a fortaleza em que ela confia.  
A wise man scales the city of the mighty, And brings down the strength of its confidence.  
A city of the mighty hath the wise gone up, And bringeth down the strength of its confidence.**
- 23 O que guarda a sua boca e a sua língua, guarda das angústias a sua alma.  
Whoever guards his mouth and his tongue Keeps his soul from troubles.  
Whoso is keeping his mouth and his tongue, Is keeping from adversities his soul.**
- 24 Quanto ao soberbo e presumido, zombador é seu nome; ele procede com insolente  
The proud and haughty man, "scoffer" is his name; He works in the arrogance of pride.  
Proud, haughty, scorner [is] his name, Who is working in the wrath of pride.**

- 25 O desejo do preguiçoso o mata; porque as suas mãos recusam-se a trabalhar.  
The desire of the sluggard kills him, For his hands refuse to labor.  
The desire of the slothful slayeth him, For his hands have refused to work.**
- 26 Todo o dia o ímpio cobiça; mas o justo dá, e não retém.  
There are those who covet greedily all the day long; But the righteous gives and doesn't withhold.  
All the day desiring he hath desired, And the righteous giveth and withholdeth not.**
- 27 O sacrifício dos ímpios é abominação; quanto mais oferecendo-o com intenção maligna!  
The sacrifice of the wicked is an abomination: How much more, when he brings it with a wicked mind!  
The sacrifice of the wicked [is] abomination, Much more when in wickedness he bringeth it.**
- 28 A testemunha mentirosa perecerá; mas o homem que ouve falará sem ser contestado.  
A false witness will perish, And a man who listens speaks to eternity.  
A false witness doth perish, And an attentive man for ever speaketh.**
- 29 O homem ímpio endurece o seu rosto; mas o reto considera os seus caminhos.  
A wicked man hardens his face; But as for the upright, he establishes his ways.  
A wicked man hath hardened by his face, And the upright -- he prepareth his way.**
- 30 Não há sabedoria, nem entendimento, nem conselho contra o Senhor.  
There is no wisdom nor understanding Nor counsel against Yahweh.  
There is no wisdom, nor understanding, Nor counsel, over-against Jehovah.**
- 31 O cavalo prepara-se para o dia da batalha; mas do Senhor vem a vitória.  
The horse is prepared for the day of battle; But victory is with Yahweh.  
A horse is prepared for a day of battle, And the deliverance [is] of Jehovah!**
- 1 Mais digno de ser escolhido é o bom nome do que as muitas riquezas; e o favor é melhor do que a prata e o ouro.  
A good name is more desirable than great riches; Loving favor rather than silver and gold.  
A name is chosen rather than much wealth, Than silver and than gold -- good grace.**
- 2 O rico e o pobre se encontram; quem os faz a ambos é o Senhor.  
The rich and the poor have this in common: Yahweh is the maker of them all.  
Rich and poor have met together, The Maker of them all [is] Jehovah.**
- 3 O prudente vê o perigo e esconde-se; mas os simples passam adiante e sofrem a pena.  
A prudent man sees danger, and hides himself; But the simple pass on, and suffer for it.  
The prudent hath seen the evil, and is hidden, And the simple have passed on, and are punished.**
- 4 O galardão da humildade e do temor do Senhor é riquezas, e honra e vida.  
The result of humility and the fear of Yahweh Is wealth, honor, and life.  
The end of humility [is] the fear of Jehovah, Riches, and honour, and life.**

- 5 Espinhos e laços há no caminho do perverso; o que guarda a sua alma retira-se para longe deles.**  
**Thorns and snares are in the path of the wicked: Whoever guards his soul stays from them.**  
**Thorns -- snares [are] in the way of the perverse, Whoso is keeping his soul is far from them.**
- 6 Instrui o menino no caminho em que deve andar, e até quando envelhecer não se desviará dele.**  
**Train up a child in the way he should go, And when he is old he will not depart from it.**  
**Give instruction to a youth about his way, Even when he is old he turneth not from it.**
- 7 O rico domina sobre os pobres; e o que toma emprestado é servo do que empresta.**  
**The rich rules over the poor. The borrower is servant to the lender.**  
**The rich over the poor ruleth, And a servant [is] the borrower to the lender.**
- 8 O que semear a perversidade segará males; e a vara da sua indignação falhará.**  
**He who sows wickedness reaps trouble, And the rod of his fury will be destroyed.**  
**Whoso is sowing perverseness reapeth sorrow, And the rod of his anger weareth out.**
- 9 Quem vê com olhos bondosos será abençoado; porque dá do seu pão ao pobre.**  
**He who has a generous eye will be blessed; For he shares his food with the poor.**  
**The good of eye -- he is blessed, For he hath given of his bread to the poor.**
- 10 Lança fora ao escarnecedor, e a contenda se irá; cessarao a rixa e a injúria.**  
**Drive out the mocker, and strife will go out; Yes, quarrels and insults will stop.**  
**Cast out a scorner -- and contention goeth out, And strife and shame cease.**
- 11 O que ama a pureza do coração, e que tem graça nos seus lábios, terá por seu amigo o**  
**He who loves purity of heart and speaks gracefully Is the king`s friend.**  
**Whoso is loving cleanness of heart, Grace [are] his lips, a king [is] his friend.**
- 12 Os olhos do Senhor preservam o que tem conhecimento; mas ele transtorna as palavras do prevaricador.**  
**The eyes of Yahweh watch over knowledge; But he frustrates the words of the unfaithful.**  
**The eyes of Jehovah have kept knowledge, And He overthroweth the words of the treacherous.**
- 13 Diz o preguiçoso: um leão está lá fora; serei morto no meio das ruas.**  
**The sluggard says, "There is a lion outside! I will be killed in the streets!"**  
**The slothful hath said, `A lion [is] without, In the midst of the broad places I am slain.`**
- 14 Cova profunda é a boca da adúltera; aquele contra quem o Senhor está irado cairá nela.**  
**The mouth of an adulteress is a deep pit: He who is under Yahweh`s wrath will fall into it.**  
**A deep pit [is] the mouth of strange women, The abhorred of Jehovah falleth there.**
- 15 A estultícia está ligada ao coração do menino; mas a vara da correção a afugentará dele.**  
**Folly is bound up in the heart of a child: The rod of discipline drives it far from him.**  
**Folly is bound up in the heart of a youth, The rod of chastisement putteth it far from him.**

- 16 O que para aumentar o seu lucro oprime o pobre, e dá ao rico, certamente chegará à: penuria.  
Whoever oppresses the poor for his own increase and whoever gives to the rich, Both come to poverty.  
He is oppressing the poor to multiply to him, He is giving to the rich -- only to want.**
- 17 Inclina o teu ouvido e ouve as palavras dos sábios, e aplica o teu coração ao meu conhecimento.  
Turn your ear, and listen to the words of the wise. Apply your heart to my teaching.  
Incline thine ear, and hear words of the wise, And thy heart set to my knowledge,**
- 18 Porque será coisa suave, se os guardares no teu peito, se estiverem todos eles prontos nos teus lábios.  
For it is a pleasant thing if you keep them within you, If all of them are ready on your lips.  
For they are pleasant when thou dost keep them in thy heart, They are prepared together for thy lips.**
- 19 Para que a tua confiança esteja no senhor, a ti tos fiz saber hoje, sim, a ti mesmo.  
That your trust may be in Yahweh, I teach you today, even you.  
That thy trust may be in Jehovah, I caused thee to know to-day, even thou.**
- 20 Porventura não te escrevi excelentes coisas acerca dos conselhos e do conhecimento,  
Haven't I written to you thirty excellent things Of counsel and knowledge,  
Have I not written to thee three times With counsels and knowledge?**
- 21 para te fazer saber a certeza das palavras de verdade, para que possas responder com palavras de verdade aos que te enviarem?  
To teach you truth, reliable words, To give sound answers to the ones who sent you?  
To cause thee to know the certainty of sayings of truth, To return sayings of truth to those sending thee.**
- 22 Não roubes ao pobre, porque é pobre; nem oprimas ao aflito na porta;  
Don't exploit the poor, because he is poor; And don't crush the needy in court;  
Rob not the poor because he [is] poor, And bruise not the afflicted in the gate.**
- 23 porque o Senhor defenderá a sua causa em juízo, e aos que os roubam lhes tirará a vida.  
For Yahweh will plead their case, And plunder the life of those who plunder them.  
For Jehovah pleadeth their cause, And hath spoiled the soul of their spoilers.**
- 24 Não faças amizade com o iracundo; nem andes com o homem colérico;  
Don't befriend a hot-tempered man, And don't associate with one who harbors anger:  
Shew not thyself friendly with an angry man, And with a man of fury go not in,**
- 25 para que não aprendas as suas veredas, e tomes um laço para a tua alma.  
Lest you learn his ways, And ensnare your soul.  
Lest thou learn his paths, And have received a snare to thy soul.**
- 26 Não estejas entre os que se comprometem, que ficam por fiadores de dívidas.  
Don't you be one of those who strike hands, Of those who are collateral for debts.  
Be not thou among those striking hands, Among sureties [for] burdens.**

- 27** Se não tens com que pagar, por que tirariam a tua cama de debaixo de ti?  
If you don't have means to pay, Why should he take away your bed from under you?  
If thou hast nothing to pay, Why doth he take thy bed from under thee?
- 28** Não removas os limites antigos que teus pais fixaram.  
Don't move the ancient boundary stone, Which your fathers have set up.  
Remove not a border of olden times, That thy fathers have made.
- 29** Vês um homem hábil na sua obrar? esse perante reis assistirá; e não assistirá perante homens obscuros.  
Do you see a man skilled in his work? He will serve kings; He won't serve obscure men.  
Hast thou seen a man speedy in his business? Before kings he doth station himself, He stations not himself before obscure men!
- 1** Quando te assentares a comer com um governador, atenta bem para aquele que está diante de ti;  
When you sit to eat with a ruler, Consider diligently what is before you;  
When thou sittest to eat with a ruler, Thou considerest diligently that which [is] before thee,
- 2** e põe uma faca à tua garganta, se fores homem de grande apetite.  
Put a knife to your throat, If you are a man given to appetite.  
And thou hast put a knife to thy throat, If thou [art] a man of appetite.
- 3** Não cobices os seus manjares gostosos, porque é comida enganadora.  
Don't be desirous of his dainties, Seeing they are deceitful food.  
Have no desire to his dainties, seeing it [is] lying food.
- 4** Não te fatigues para seres rico; dá de mão à tua própria sabedoria:  
Don't weary yourself to be rich. In your wisdom, show restraint.  
Labour not to make wealth, From thine own understanding cease, Dost thou cause thine eyes to fly upon it? Then it is not.
- 5** Fitando tu os olhos nas riquezas, elas se vão; pois fazem para si asas, como a águia, voam para o céu.  
Why do you set your eyes on that which is not? For it certainly sprouts wings like an eagle and flies in the sky.  
For wealth maketh to itself wings, As an eagle it flieth to the heavens.
- 6** Não comas o pão do avarento, nem cobices os seus manjares gostosos.  
Don't eat the food of him who has a stingy eye, And don't crave his delicacies:  
Eat not the bread of an evil eye, And have no desire to his dainties,
- 7** Porque, como ele pensa consigo mesmo, assim é; ele te diz: Come e bebe; mas o seu coração não está contigo.  
For as he thinks about the cost, so he is. "Eat and drink!" he says to you, But his heart is not with you.  
For as he hath thought in his soul, so [is] he, `Eat and drink,` saith he to thee, And his heart [is] not with thee.

- 8 Vomitarás o bocado que comeste, e perderás as tuas suaves palavras.  
The morsel which you have eaten you shall vomit up, And lose your good words.  
Thy morsel thou hast eaten thou dost vomit up, And hast marred thy words that [are] sweet.**
- 9 Não fales aos ouvidos do tolo; porque desprezará a sabedoria das tuas palavras.  
Don` t speak in the ears of a fool, For he will despise the wisdom of your words.  
In the ears of a fool speak not, For he treadeth on the wisdom of thy words.**
- 10 Não removas os limites antigos; nem entres nos campos dos órfãos,  
Don` t move the ancient boundary stone. Don` t encroach on the fields of the fatherless:  
Remove not a border of olden times, And into fields of the fatherless enter not,**
- 11 porque o seu redentor é forte; ele lhes pleiteará a causa contra ti.  
For their Defender is strong. He will plead their case against you.  
For their Redeemer [is] strong, He doth plead their cause with thee.**
- 12 Aplica o teu coração à instrução, e os teus ouvidos às palavras do conhecimento.  
Apply your heart to instruction, And your ears to the words of knowledge.  
Bring in to instruction thy heart, And thine ear to sayings of knowledge.**
- 13 Não retires da criança a disciplina; porque, fustigando-a tu com a vara, nem por isso morrerá.  
Don` t withhold correction from a child. If you punish him with the rod, he will not die.  
Withhold not from a youth chastisement, When thou smitest him with a rod he dieth not.**
- 14 Tu a fustigarás com a vara e livrarás a sua alma do Seol.  
Punish him with the rod, And save his soul from Sheol.  
Thou with a rod smitest him, And his soul from Sheol thou deliverest.**
- 15 Filho meu, se o teu coração for sábio, alegrar-se-á o meu coração, sim, ó, meu próprio;  
My son, if your heart is wise, Then my heart will be glad, even mine:  
My son, if thy heart hath been wise, My heart rejoiceth, even mine,**
- 16 e exultará o meu coração, quando os teus lábios falarem coisas retas.  
Yes, my heart will rejoice, When your lips speak what is right.  
And my reins exult when thy lips speak uprightly.**
- 17 Não tenhas inveja dos pecadores; antes conserva-te no temor do Senhor todo o dia.  
Don` t let your heart envy sinners; But rather fear Yahweh all the day long.  
Let not thy heart be envious at sinners, But -- in the fear of Jehovah all the day.**
- 18 Porque deveras terás uma recompensa; não será malograda a tua esperança.  
Indeed surely there is a future hope, And your hope will not be cut off.  
For, is there a posterity? Then thy hope is not cut off.**
- 19 Ouve tu, filho meu, e sê sábio; e dirige no caminho o teu coração.  
Listen, my son, and be wise, And keep your heart on the right path!  
Hear thou, my son, and be wise, And make happy in the way thy heart,**



- 20 Não estejas entre os beberrões de vinho, nem entre os comilões de carne.  
Don` t be among ones drinking too much wine, Or those who gorge themselves on meat:  
Be not thou among quaffers of wine, Among gluttonous ones of flesh,**
- 21 Porque o beberrão e o comilão caem em pobreza; e a sonolência cobrirá de trapos o homem.  
For the drunkard and the glutton shall become poor; And drowsiness clothes them in rags.  
For the quaffer and glutton become poor, And drowsiness clotheth with rags.**
- 22 Ouve a teu pai, que te gerou; e não desprezes a tua mãe, quando ela envelhecer.  
Listen to your father who gave you life, And don` t despise your mother when she is old.  
Hearken to thy father, who begat thee, And despise not thy mother when she hath become old.**
- 23 Compra a verdade, e não a vendas; sim, a sabedoria, a disciplina, e o entendimento.  
Buy the truth, and don` t sell it: Get wisdom, discipline, and understanding.  
Truth buy, and sell not, Wisdom, and instruction, and understanding,**
- 24 Grandemente se regozijará o pai do justo; e quem gerar um filho sábio, nele se alegrará.  
The father of the righteous has great joy. Whoever fathers a wise child delights in him.  
The father of the righteous rejoiceth greatly, The begetter of the wise rejoiceth in him.**
- 25 Alegrem-se teu pai e tua mãe, e regozije-se aquela que te deu à luz.  
Let your father and your mother be glad! Let her who bore you rejoice!  
Rejoice doth thy father and thy mother, Yea, she that bare thee is joyful.**
- 26 Filho meu, dá-me o teu coração; e deleitem-se os teus olhos nos meus caminhos.  
My son, give me your heart; And let your eyes keep in my ways.  
Give, my son, thy heart to me, And let thine eyes watch my ways.**
- 27 Porque cova profunda é a prostituta; e poço estreito é a aventureira.  
For a prostitute is a deep pit; And a wayward wife is a narrow well.  
For a harlot [is] a deep ditch, And a strange woman [is] a strait pit.**
- 28 Também ela, como o salteador, se põe a espreitar; e multiplica entre os homens os prevaricadores.  
Yes, she lies in wait like a robber, And increases the unfaithful among men.  
She also, as catching prey, lieth in wait, And the treacherous among men she increaseth.**
- 29 Para quem são os ais? para quem os pesares? para quem as pelejas, para quem as queixas? para quem as feridas sem causa? e para quem os olhos vermelhos?  
Who has woe? Who has sorrow? Who has strife? Who has complaints? Who has needless bruises? Who has bloodshot eyes?  
Who hath wo? who hath sorrow? Who hath contentions? who hath plaint? Who hath wounds without cause? Who hath redness of eyes?**
- 30 Para os que se demoram perto do vinho, para os que andam buscando bebida misturada.  
Those who stay long at the wine; Those who go to seek out mixed wine.  
Those tarrying by the wine, Those going in to search out mixed wine.**

- 31 Não olhes para o vinho quando se mostra vermelho, quando resplandece no copo e se escoia suavemente.  
Don` t look at the wine when it is red, When it sparkles in the cup, When it goes down smoothly:  
See not wine when it showeth itself red, When it giveth in the cup its colour, It goeth up and down through the upright.**
- 32 No seu fim morderá como a cobra, e como o basilisco picará.  
At the last it bites like a snake, And poisons like a viper.  
Its latter end -- as a serpent it biteth, And as a basilisk it stingeth.**
- 33 Os teus olhos verão coisas estranhas, e tu falarás perversidades.  
Your eyes will see strange things, And your mind will imagine confusing things.  
Thine eyes see strange women, And thy heart speaketh perverse things.**
- 34 o serás como o que se deita no meio do mar, e como o que dorme no topo do mastro.  
Yes, you will be as he who lies down in the midst of the sea, Or as he who lies on top of the rigging:  
And thou hast been as one lying down in the heart of the sea, And as one lying down on the top of a mast.**
- 35 E diràs: Espancaram-me, e não me doeu; bateram-me, e não o senti; quando virei a despertar? ainda tornarei a buscá-lo outra vez.  
"They hit me, and I was not hurt; They beat me, and I don` t feel it! When will I wake up? I can do it again. I can find another."  
`They smote me, I have not been sick, They beat me, I have not known. When I awake -- I seek it yet again!`**
- 1 Não tenhas inveja dos homens malignos; nem desejes estar com eles;  
Don` t you be envious against evil men; Neither desire to be with them:  
Be not envious of evil men, And desire not to be with them.**
- 2 porque o seu coração medita a violência; e os seus lábios falam maliciosamente.  
For their hearts plot violence, And their lips talk about mischief.  
For destruction doth their heart meditate, And perverseness do their lips speak.**
- 3 Com a sabedoria se edifica a casa, e com o entendimento ela se estabelece;  
Through wisdom a house is built; By understanding it is established;  
By wisdom is a house builded, And by understanding it establisheth itself.**
- 4 e pelo conhecimento se encherão as câmaras de todas as riquezas preciosas e deleitáveis.  
By knowledge the rooms are filled With all rare and beautiful treasure.  
And by knowledge the inner parts are filled, [With] all precious and pleasant wealth.**
- 5 O sábio é mais poderoso do que o forte; e o inteligente do que o que possui a força.  
A wise man has great power; And a knowledgeable man increases strength;  
Mighty [is] the wise in strength, And a man of knowledge is strengthening power,**

- 6** Porque com conselhos prudentes tu podes fazer a guerra; e há vitória na multidão dos conselheiros.  
For by wise guidance you wage your war; And victory is in many advisors.  
For by plans thou makest for thyself war, And deliverance [is] in a multitude of counsellors.
- 7** A sabedoria é alta demais para o insensato; ele não abre a sua boca na porta.  
Wisdom is too high for a fool: He doesn't open his mouth in the gate.  
Wisdom [is] high for a fool, In the gate he openeth not his mouth.
- 8** Aquele que cuida em fazer o mal, mestre de maus intentos o chamarão.  
One who plots to do evil Will be called a schemer.  
Whoso is devising to do evil, Him they call a master of wicked thoughts.
- 9** O desígnio do insensato é pecado; e abominável aos homens é o escarnecedor.  
The schemes of folly are sin. The mocker is detested by men.  
The thought of folly [is] sin, And an abomination to man [is] a scorner.
- 10** Se enfraqueces no dia da angústia, a tua força é pequena.  
If you falter in the time of trouble, Your strength is small.  
Thou hast shewed thyself weak in a day of adversity, Straited is thy power,
- 11** Livra os que estão sendo levados à morte, detém os que vão tropeçando para a matança.  
Rescue those who are being led away to death! Indeed, hold back those who are staggering to the slaughter!  
If [from] delivering those taken to death, And those slipping to the slaughter -- thou keepest back.
- 12** Se disseres: Eis que não o sabemos; porventura aquele que pesa os corações não o percebe? e aquele que guarda a tua vida não o sabe? e não retribuirá a cada um conforme a sua obra?  
If you say, "Behold, we didn't know this;" Doesn't he who weighs the hearts consider it?  
He who keeps your soul, doesn't he know it? Shall he not render to every man according to his work?  
When thou sayest, `Lo, we knew not this.` Is not the Ponderer of hearts He who understandeth? And the Keeper of thy soul He who knoweth? And He hath rendered to man according to his work.
- 13** Come mel, filho meu, porque é bom, e do favo de mel, que é doce ao teu paladar.  
My son, eat honey, for it is good; The droppings of the honeycomb, which are sweet to your taste:  
Eat my son, honey that [is] good, And the honeycomb -- sweet to thy palate.
- 14** Sabe que é assim a sabedoria para a tua alma: se a achares, haverá para ti recompensa, e não será malograda a tua esperança.  
So you shall know wisdom to be to your soul; If you have found it, then will there be a reward, Your hope will not be cut off.  
So [is] the knowledge of wisdom to thy soul, If thou hast found that there is a posterity And thy hope is not cut off.

- 15 Não te ponhas de emboscada, ó ímpio, contra a habitação do justo; nem assoles a sua pousada.  
Don` t lay in wait, wicked man, against the habitation of the righteous. Don` t destroy his resting-place:  
Lay not wait, O wicked one, At the habitation of the righteous. Do not spoil his resting-place.**
- 16 Porque sete vezes cai o justo, e se levanta; mas os ímpios são derribados pela  
For a righteous man falls seven times, and rises up again; But the wicked are overthrown by calamity.  
For seven [times] doth the righteous fall and rise, And the wicked stumble in evil.**
- 17 Quando cair o teu inimigo, não te alegres, e quando tropeçar, não se regozije o teu coração;  
Don` t rejoice when your enemy falls. Don` t let your heart be glad when he is overthrown;  
In the falling of thine enemy rejoice not, And in his stumbling let not thy heart be joyful,**
- 18 para que o Senhor não o veja, e isso seja mau aos seus olhos, e desvie dele, a sua ira.  
Lest Yahweh see it, and it displease him, And he turn away his wrath from him.  
Lest Jehovah see, and [it be] evil in His eyes, And He hath turned from off him His anger.**
- 19 Não te aflijas por causa dos malfeitores; nem tenhas inveja dos ímpios;  
Don` t fret yourself because of evildoers; Neither be envious of the wicked:  
Fret not thyself at evil doers, Be not envious at the wicked,**
- 20 porque o maligno não tem futuro; e a lâmpada dos ímpios se apagará.  
For there will be no reward to the evil man; And the lamp of the wicked shall be snuffed out.  
For there is not a posterity to the evil, The lamp of the wicked is extinguished.**
- 21 Filho meu, teme ao Senhor, e ao rei; e não te entremetas com os que gostam de  
My son, fear Yahweh and the king. Don` t join those who are rebellious:  
Fear Jehovah, my son, and the king, With changers mix not up thyself,**
- 22 Porque de repente se levantará a sua calamidade; e a ruína deles, quem a conhecerá?  
For their calamity will rise suddenly; The destruction from them both -- who knows?  
For suddenly doth their calamity rise, And the ruin of them both -- who knoweth!**
- 23 Também estes são provérbios dos sábios: Fazer acepção de pessoas no juízo não é bom.  
These also are sayings of the wise. To show partiality in judgment is not good.  
These also are for the wise: -- To discern faces in judgment is not good.**
- 24 Aquele que disser ao ímpio: Justo és; os povos o amaldiçoarão, as nações o detestarão;  
He who says to the wicked, "You are righteous;" Peoples shall curse him, and nations shall abhor him --  
Whoso is saying to the wicked, `Thou [art] righteous,` Peoples execrate him -- nations abhor him.**

- 25** mas para os que julgam retamente haverá delícias, e sobre eles virá copiosa bênção.  
But it will go well with those who convict the guilty, And a rich blessing will come on them.  
And to those reproving it is pleasant, And on them cometh a good blessing.
- 26** O que responde com palavras retas beija os lábios.  
An honest answer Is like a kiss on the lips.  
Lips he kisseth who is returning straightforward words.
- 27** Prepara os teus trabalhos de fora, apronta bem o teu campo; e depois edifica a tua casa.  
Prepare your work outside. Make it ready for you in the field. Afterwards, build your house.  
Prepare in an out-place thy work, And make it ready in the field -- go afterwards, Then thou hast built thy house.
- 28** Não sejas testemunha sem causa contra o teu próximo; e não enganes com os teus  
Don` t be a witness against your neighbor without cause. Don` t deceive with your lips.  
Be not a witness for nought against thy neighbour, Or thou hast enticed with thy lips.
- 29** Não digas: Como ele me fez a mim, assim lhe farei a ele; pagarei a cada um segundo a sua obra.  
Don` t say, "I will do to him as he has done to me; I will render to the man according to his work."  
Say not, `As he did to me, so I do to him, I render to each according to his work.`
- 30** Passei junto ao campo do preguiçoso, e junto à vinha do homem falto de entendimento;  
I went by the field of the sluggard, By the vineyard of the man void of understanding;  
Near the field of a slothful man I passed by, And near the vineyard of a man lacking heart.
- 31** e eis que tudo estava cheio de cardos, e a sua superfície coberta de urtigas, e o seu muro de pedra estava derrubado.  
Behold, it was all grown over with thorns. Its surface was covered with nettles, And its stone wall was broken down.  
And lo, it hath gone up -- all of it -- thorns! Covered its face have nettles, And its stone wall hath been broken down.
- 32** O que tendo eu visto, o considerei; e, vendo-o, recebi instrução.  
Then I saw, and considered well. I saw, and received instruction:  
And I see -- I -- I do set my heart, I have seen -- I have received instruction,
- 33** Um pouco para dormir, um pouco para toscanejar, um pouco para cruzar os braços em repouso;  
A little sleep, a little slumber, A little folding of the hands to sleep;  
A little sleep -- a little slumber -- A little folding of the hands to lie down.
- 34** assim sobrevirá a tua pobreza como um salteador, e a tua necessidade como um homem armado.  
So shall your poverty come as a robber, And your want as an armed man.  
And thy poverty hath come [as] a traveller, And thy want as an armed man!

- 1 Também estes são provérbios de Salomão, os quais transcreveram os homens de Ezequias, rei de Judá.**  
These also are proverbs of Solomon, which the men of Hezekiah king of Judah copied out.  
Also these are Proverbs of Solomon, that men of Hezekiah king of Judah transcribed: --
- 2 A glória de Deus é encobrir as coisas; mas a glória dos reis é esquadrinhá-las.**  
It is the glory of God to conceal a thing, But the glory of kings is to search out a matter.  
The honour of God [is] to hide a thing, And the honour of kings to search out a matter.
- 3 Como o céu na sua altura, e como a terra na sua profundidade, assim o coração dos reis é inescrutável.**  
As the heavens for height, and the earth for depth, So the hearts of kings are unsearchable.  
The heavens for height, and the earth for depth, And the heart of kings -- [are] unsearchable.
- 4 Tira da prata a escória, e sairá um vaso para o fundidor.**  
Take away the dross from the silver, And material comes out for the refiner;  
Take away dross from silver, And a vessel for the refiner goeth forth,
- 5 Tira o ímpio da presença do rei, e o seu trono se firmará na justiça.**  
Take away the wicked from the king's presence, And his throne will be established in righteousness.  
Take away the wicked before a king, And established in righteousness is his throne.
- 6 Não reclames para ti honra na presença do rei, nem te ponhas no lugar dos grandes;**  
Don't exalt yourself in the presence of the king, Or claim a place among great men;  
Honour not thyself before a king, And in the place of the great stand not.
- 7 porque melhor é que te digam: Sobe, para aqui; do que seres humilhado perante o**  
For it is better that it be said to you, "Come up here," Than that you should be put lower  
in the presence of the prince, Whom your eyes have seen.  
For better [that] he hath said to thee, `Come thou up hither,` Than [that] he humble thee  
before a noble, Whom thine eyes have seen.
- 8 O que os teus olhos viram, não te apresses a revelar, para depois, ao fim, não saberes o que há de fazer, podendo-te confundir o teu próximo.**  
Don't be hasty in bringing charges to court. What will you do in the end when your neighbor shames you?  
Go not forth to strive, haste, turn, What dost thou in its latter end, When thy neighbour causeth thee to blush?
- 9 Pleiteia a tua causa com o teu próximo mesmo; e não reveles o segredo de outrem;**  
Debate your case with your neighbor, And don't betray the confidence of another;  
Thy cause plead with thy neighbour, And the secret counsel of another reveal not,
- 10 para que não te desonre aquele que o ouvir, não se apartando de ti a infâmia.**  
Lest one who hears it put you to shame, And your bad reputation never depart.  
Lest the hearer put thee to shame, And thine evil report turn not back.

- 11** Como maçãs de ouro em salvas de prata, assim é a palavra dita a seu tempo.  
A word fitly spoken Is like apples of gold in settings of silver.  
Apples of gold in imagery of silver, [Is] the word spoken at its fit times.
- 12** Como pendentes de ouro e gargantilhas de ouro puro, assim é o sábio repreensor para o ouvido obediente.  
As an ear-ring of gold, and an ornament of fine gold, So is a wise reprovee to an obedient ear.  
A ring of gold, and an ornament of pure gold, [Is] the wise reprovee to an attentive ear.
- 13** Como o frescor de neve no tempo da sega, assim é o mensageiro fiel para com os que o enviam, porque refrigera o espírito dos seus senhores.  
As the cold of snow in the time of harvest, So is a faithful messenger to those who send him; For he refreshes the soul of his masters.  
As a vessel of snow in a day of harvest, [So is] a faithful ambassador to those sending him, And the soul of his masters he refresheth.
- 14** como nuvens e ventos que não trazem chuva, assim é o homem que se gaba de dádivas que não fez.  
As clouds and wind without rain, So is he who boasts of gifts deceptively.  
Clouds and wind, and rain there is none, [Is] a man boasting himself in a false gift.
- 15** Pela longanimidade se persuade o príncipe, e a língua branda quebranta os ossos.  
By patience a ruler is persuaded. A soft tongue breaks the bone.  
By long-suffering is a ruler persuaded, And a soft tongue breaketh a bone.
- 16** Se achaste mel, come somente o que te basta, para que porventura não te fartes dele, e o venhas a vomitar.  
Have you found honey? Eat as much as is sufficient for you, Lest you eat too much, and vomit it.  
Honey thou hast found -- eat thy sufficiency, Lest thou be satiated [with] it, and hast vomited it.
- 17** Põe raramente o teu pé na casa do teu próximo, para que não se enfade de ti, e te aborreça.  
Let your foot be seldom in your neighbor`s house, Lest he be weary of you, and hate you.  
Withdraw thy foot from thy neighbour`s house, Lest he be satiated [with] thee, and have hated thee.
- 18** Malho, e espada, e flecha aguda é o homem que levanta falso testemunho contra o seu próximo.  
A man who gives false testimony against his neighbor Is like a club, a sword, or a sharp arrow.  
A maul, and a sword, and a sharp arrow, [Is] the man testifying against his neighbour a false testimony.

- 19** Como dente quebrado, e pé deslocado, é a confiança no homem desleal, no dia da angústia.  
Confidence in someone unfaithful in time of trouble Is like a bad tooth, or a lame foot.  
A bad tooth, and a tottering foot, [Is] the confidence of the treacherous in a day of adversity.
- 20** O que entoa canções ao coração aflito é como aquele que despe uma peça de roupa num dia de frio, e como vinagre sobre a chaga.  
As one who takes away a garment in cold weather, Or vinegar on soda, So is one who sings songs to a heavy heart.  
Whoso is taking away a garment in a cold day, [Is as] vinegar on nitre, And a singer of songs on a sad heart.
- 21** Se o teu inimigo tiver fome, dá-lhe pão para comer, e se tiver sede, dá-lhe água para beber.  
If your enemy is hungry, give him food to eat; If he is thirsty, give him water to drink:  
If he who is hating thee doth hunger, cause him to eat bread, And if he thirst, cause him to drink water.
- 22** porque assim lhe amontoarás brasas sobre a cabeça, e o Senhor te recompensará.  
For you will heap coals of fire on his head, And Yahweh will reward you.  
For coals thou art putting on his head, And Jehovah giveth recompense to thee.
- 23** O vento norte traz chuva, e a língua caluniadora, o rosto irado.  
The north wind brings forth rain: So a backbiting tongue brings an angry face.  
A north wind bringeth forth rain, And a secret tongue -- indignant faces.
- 24** Melhor é morar num canto do eirado, do que com a mulher rixosa numa casa ampla.  
It is better to dwell in the corner of the housetop, Than to share a house with a contentious woman.  
Better to sit on a corner of a roof, Than [with] a woman of contentions, and a house of company.
- 25** Como água fresca para o homem sedento, tais são as boas-novas de terra remota.  
Like cold waters to a thirsty soul, So is good news from a far country.  
[As] cold waters for a weary soul, So [is] a good report from a far country.
- 26** Como fonte turva, e manancial poluído, assim é o justo que cede lugar diante do ímpio.  
Like a muddied spring, and a polluted well, So is a righteous man who gives way before the wicked.  
A spring troubled, and a fountain corrupt, [Is] the righteous falling before the wicked.
- 27** comer muito mel não é bom; não multipliques, pois, as palavras de lisonja.  
It is not good to eat much honey; Nor is it honorable to seek ones own honor.  
The eating of much honey is not good, Nor a searching out of one`s own honour -- honour.
- 28** Como a cidade derribada, que não tem muros, assim é o homem que não pode conter o seu espírito.  
Like a city that is broken down and without walls Is a man whose spirit is without restraint.  
A city broken down without walls, [Is] a man without restraint over his spirit!



- 1 Como a neve no verão, e como a chuva no tempo da ceifa, assim não convém ao tolo a honra.**  
**Like snow in summer, and as rain in harvest, So honor is not fitting for a fool.**  
**As snow in summer, and as rain in harvest, So honour [is] not comely for a fool.**
- 2 Como o pássaro no seu vaguear, como a andorinha no seu voar, assim a maldição sem causa não encontra pouso.**  
**Like a fluttering sparrow, Like a darting swallow, So the undeserved curse doesn't come to rest.**  
**As a bird by wandering, as a swallow by flying, So reviling without cause doth not come.**
- 3 O açoite é para o cavalo, o freio para o jumento, e a vara para as costas dos tolos.**  
**A whip for the horse, a bridle for the donkey, And a rod for the back of fools!**  
**A whip is for a horse, a bridle for an ass, And a rod for the back of fools.**
- 4 Não respondas ao tolo segundo a sua estultícia, para que também não te faças semelhante a ele.**  
**Don't answer a fool according to his folly, Lest you also be like him.**  
**Answer not a fool according to his folly, Lest thou be like to him -- even thou.**
- 5 Responde ao tolo segundo a sua estultícia, para que ele não seja sábio aos seus próprios olhos.**  
**Answer a fool according to his folly, Lest he be wise in his own eyes.**  
**Answer a fool according to his folly, Lest he be wise in his own eyes.**
- 6 Os pés decepa, e o dano bebe, quem manda mensagens pela mão dum tolo.**  
**One who sends a message by the hand of a fool Is cutting off feet and drinking violence.**  
**He is cutting off feet, he is drinking injury, Who is sending things by the hand of a fool.**
- 7 As pernas do coxo pendem frouxas; assim é o provérbio na boca dos tolos.**  
**Like the legs of the lame that hang loose: So is a parable in the mouth of fools.**  
**Weak have been the two legs of the lame, And a parable in the mouth of fools.**
- 8 Como o que ata a pedra na funda, assim é aquele que dá honra ao tolo.**  
**As one who binds a stone in a sling, So is he who gives honor to a fool.**  
**As one who is binding a stone in a sling, So [is] he who is giving honour to a fool.**
- 9 Como o espinho que entra na mão do ébrio, assim é o provérbio na mão dos tolos.**  
**Like a thornbush that goes into the hand of a drunkard, So is a parable in the mouth of fools.**  
**A thorn hath gone up into the hand of a drunkard, And a parable in the mouth of fools.**
- 10 Como o flecheiro que fere a todos, assim é aquele que assalaria ao transeunte tolo, ou ao ébrio.**  
**As an archer who wounds all, So is he who hires a fool Or he who hires those who pass by.**  
**Great [is] the Former of all, And He is rewarding a fool, And is rewarding transgressors.**

- 11** Como o cão que torna ao seu vômito, assim é o tolo que reitera a sua estultícia.  
As a dog that returns to his vomit, So is a fool who repeats his folly.  
As a dog hath returned to its vomit, A fool is repeating his folly.
- 12** Vês um homem que é sábio a seus próprios olhos? Maior esperança há para o tolo do que para ele.  
Do you see a man wise in his own eyes? There is more hope for a fool than for him.  
Thou hast seen a man wise in his own eyes, More hope of a fool than of him!
- 13** Diz o preguiçoso: Um leão está no caminho; um leão está nas ruas.  
The sluggard says, "There is a lion in the road! A fierce lion roams the streets!"  
The slothful hath said, `A lion [is] in the way, A lion [is] in the broad places.`
- 14** Como a porta se revolve nos seus gonzos, assim o faz o preguiçoso na sua cama.  
As the door turns on its hinges, So does the sluggard on his bed.  
The door turneth round on its hinge, And the slothful on his bed.
- 15** O preguiçoso esconde a sua mão no prato, e nem ao menos quer levá-la de novo à boca.  
The sluggard buries his hand in the dish. He is too lazy to bring it back to his mouth.  
The slothful hath hid his hand in a dish, He is weary of bringing it back to his mouth.
- 16** Mais sábio é o preguiçoso a seus olhos do que sete homens que sabem responder bem.  
The sluggard is wiser in his own eyes Than seven men who answer with discretion.  
Wiser [is] the slothful in his own eyes, Than seven [men] returning a reason.
- 17** O que, passando, se mete em questão alheia é como aquele que toma um cão pelas orelhas.  
Like one who seizes a dog`s ears Is one who passes by and meddles in a quarrel not his own.  
Laying hold on the ears of a dog, [Is] a passer-by making himself wrath for strife not his own.
- 18** Como o louco que atira tições, flechas, e morte,  
Like a madman who shoots firebrands, arrows, and death,  
As [one] pretending to be feeble, Who is casting sparks, arrows, and death,
- 19** assim é o homem que engana o seu próximo, e diz: Fiz isso por brincadeira.  
Is the man who deceives his neighbor and says, "Am I not joking?"  
So hath a man deceived his neighbour, And hath said, `Am not I playing?`
- 20** Faltando lenha, apaga-se o fogo; e não havendo difamador, cessa a contenda.  
For lack of wood the fire goes out; Where there is no gossip, a quarrel dies down.  
Without wood is fire going out, And without a tale-bearer, contention ceaseth,
- 21** Como o carvão para as brasas, e a lenha para o fogo, assim é o homem contencioso para acender rixas.  
As coals are to hot embers, And wood to fire, So is a contentious man to kindle strife.  
Coal to burning coals, and wood to fire, And a man of contentions to kindle strife.

- 22** As palavras do difamador são como bocados deliciosos, que descem ao íntimo do ventre.  
The words of a whisperer are as dainty morsels, They go down into the innermost parts.  
The words of a tale-bearer [are] as self-inflicted wounds, And they have gone down [to]  
the inner parts of the heart.
- 23** Como o vaso de barro coberto de escória de prata, assim são os lábios ardentes e o  
coração maligno.  
Like silver dross on an earthen vessel Are the lips of a fervent one with an evil heart.  
Silver of dross spread over potsherd, [Are] burning lips and an evil heart.
- 24** Aquele que odeia dissimula com os seus lábios; mas no seu interior entesoura o engano.  
A malicious man disguises himself with his lips, But he harbors evil in his heart.  
By his lips doth a hater dissemble, And in his heart he placeth deceit,
- 25** Quando te suplicar com voz suave, não o creias; porque sete abominações há no teu  
coração.  
When his speech is charming, don` t believe him; For there are seven abominations in his  
heart:  
When his voice is gracious trust not in him, For seven abominations [are] in his heart.
- 26** Ainda que o seu ódio se encubra com dissimulação, na congregação será revelada a sua  
malícia.  
His malice may be concealed by deception, But his wickedness will be exposed in the  
assembly.  
Hatred is covered by deceit, Revealed is its wickedness in an assembly.
- 27** O que faz uma cova cairá nela; e a pedra voltará sobre aquele que a revolve.  
Whoever digs a pit shall fall into it. Whoever rolls a stone, it will come back on him.  
Whoso is digging a pit falleth into it, And the roller of a stone, to him it turneth.
- 28** A língua falsa odeia aqueles a quem ela tenha ferido; e a boca lisonjeira opera a ruína.  
A lying tongue hates those it hurts; And a flattering mouth works ruin.  
A lying tongue hateth its bruised ones, And a flattering mouth worketh an overthrow!
- 1** Não te glories do dia de amanhã; porque não sabes o que produzirá o dia.  
Don` t boast about tomorrow; For you don` t know what a day may bring forth.  
Boast not thyself of to-morrow, For thou knowest not what a day bringeth forth.
- 2** Seja outro o que te louve, e não a tua boca; o estranho, e não os teus lábios.  
Let another man praise you, And not your own mouth; A stranger, and not your own lips.  
  
Let another praise thee, and not thine own mouth, A stranger, and not thine own lips.
- 3** Pesada é a pedra, e a areia também; mas a ira do insensato é mais pesada do que elas  
ambas.  
A stone is heavy, And sand is a burden; But a fool`s provocation is heavier than both.  
A stone [is] heavy, and the sand [is] heavy, And the anger of a fool is heavier than they  
both.

- 4 Cruel é o furor, e impetuosa é a ira; mas quem pode resistir à inveja?  
Wrath is cruel, And anger is overwhelming; But who is able to stand before jealousy?  
Fury [is] fierce, and anger [is] overflowing, And who standeth before jealousy?**
- 5 Melhor é a repreensão aberta do que o amor encoberto.  
Better is open rebuke Than hidden love.  
Better [is] open reproof than hidden love.**
- 6 Fiéis são as feridas dum amigo; mas os beijos dum inimigo são enganosos.  
Faithful are the wounds of a friend; Although the kisses of an enemy are profuse.  
Faithful are the wounds of a lover, And abundant the kisses of an enemy.**
- 7 O que está farto despreza o favo de mel; mas para o faminto todo amargo é doce.  
A full soul loathes a honeycomb; But to a hungry soul, every bitter thing is sweet.  
A satiated soul treadeth down a honeycomb, And [to] a hungry soul every bitter thing [is] sweet.**
- 8 Qual a ave que vagueia longe do seu ninho, tal é o homem que anda vagueando longe do seu lugar.  
As a bird that wanders from her nest, So is a man who wanders from his home.  
As a bird wandering from her nest, So [is] a man wandering from his place.**
- 9 O óleo e o perfume alegram o coração; assim é o doce conselho do homem para o seu amigo.  
Perfume and incense bring joy to the heart; So does earnest counsel from a man`s friend.  
Ointment and perfume rejoice the heart, And the sweetness of one`s friend -- from counsel of the soul.**
- 10 Não abandones o teu amigo, nem o amigo de teu pai; nem entres na casa de teu irmão no dia de tua adversidade. Mais vale um vizinho que está perto do que um irmão que está longe.  
Don`t forsake your friend and your father`s friend. Don`t go to your brother`s house in the day of your disaster: Better is a neighbor who is near than a distant brother.  
Thine own friend, and the friend of thy father, forsake not, And the house of thy brother enter not In a day of thy calamity, Better [is] a near neighbour than a brother afar off.**
- 11 Sê sábio, filho meu, e alegra o meu coração, para que eu tenha o que responder àquele que me vituperar.  
Be wise, my son, And bring joy to my heart, Then I can answer my tormentor.  
Be wise, my son, and rejoice my heart. And I return my reproacher a word.**
- 12 O prudente vê o mal e se esconde; mas os insensatos passam adiante e sofrem a pena.  
A prudent man sees danger and takes refuge; But the simple pass on, and suffer for it:  
The prudent hath seen the evil, he is hidden, The simple have passed on, they are punished.**

- 13 Tira a roupa àquele que fica por fiador do estranho, e toma penhor daquele que se obriga por uma estrangeira.  
Take his garment when he puts up collateral for a stranger; Hold it for a wayward woman!  
Take his garment, when a stranger hath been surety, And for a strange woman pledge it.**
- 14 O que bendiz ao seu amigo em alta voz, levantando-se de madrugada, isso lhe será contado como maldição.  
He who blesses his neighbor with a loud voice early in the morning, It will be taken as a curse by him.  
Whoso is saluting his friend with a loud voice, In the morning rising early, A light thing it is reckoned to him.**
- 15 A goteira contínua num dia chuvoso e a mulher rixosa são semelhantes;  
A continual dropping on a rainy day And a contentious wife are alike:  
A continual dropping in a day of rain, And a woman of contentions are alike,**
- 16 retê-la é reter o vento, ou segurar o óleo com a destra.  
Restraining her is like restraining the wind, Or like grasping oil in his right hand.  
Whoso is hiding her hath hidden the wind, And the ointment of his right hand calleth out.**
- 17 Afia-se o ferro com o ferro; assim o homem afia o rosto do seu amigo.  
Iron sharpens iron; So a man sharpens his friend's countenance.  
Iron by iron is sharpened, And a man sharpens the face of his friend.**
- 18 O que cuida da figueira comerá do fruto dela; e o que vela pelo seu senhor será honrado.  
Whoever tends the fig tree shall eat its fruit. He who looks after his master shall be honored.  
The keeper of a fig-tree eateth its fruit, And the preserver of his master is honoured.**
- 19 Como na água o rosto corresponde ao rosto, assim o coração do homem ao homem.  
As water reflects a face, So a man's heart reflects the man.  
As [in] water the face [is] to face, So the heart of man to man.**
- 20 O Seol e o Abadom nunca se fartam, e os olhos do homem nunca se satisfazem.  
Sheol and Abaddon are never satisfied; And a man's eyes are never satisfied.  
Sheol and destruction are not satisfied, And the eyes of man are not satisfied.**
- 21 O crisol é para a prata, e o forno para o ouro, e o homem é provado pelos louvores que recebe.  
The crucible is for silver, And the furnace for gold; But man is refined by his praise.  
A refining pot [is] for silver, and a furnace for gold, And a man according to his praise.**
- 22 Ainda que pisasses o insensato no gral entre grãos pilados, contudo não se apartaria dele a sua estultícia.  
Though you grind a fool in a mortar with a pestle along with grain, Yet his foolishness will not be removed from him.  
If thou dost beat the foolish in a mortar, Among washed things -- with a pestle, His folly turneth not aside from off him.**

- 23 Procura conhecer o estado das tuas ovelhas; cuida bem dos teus rebanhos;  
Know well the state of your flocks, And pay attention to your herds:  
Know well the face of thy flock, Set thy heart to the droves,**
- 24 porque as riquezas não duram para sempre; e duraria a coroa de geração em geração?  
For riches are not forever, Nor does even the crown endure to all generations.  
For riches [are] not to the age, Nor a crown to generation and generation.**
- 25 Quando o feno é removido, e aparece a erva verde, e recolhem-se as ervas dos montes,  
The hay is removed, and the new growth appears, The grasses of the hills are gathered  
in.  
Revealed was the hay, and seen the tender grass, And gathered the herbs of mountains.**
- 26 os cordeiros te proverão de vestes, e os bodes, do preço do campo.  
The lambs are for your clothing, And the goats are the price of a field.  
Lambs [are] for thy clothing, And the price of the field [are] he-goats,**
- 27 E haverá bastante leite de cabras para o teu sustento, para o sustento da tua casa e das  
tuas criadas.  
There will be plenty of goats` milk for your food, For your family`s food, And for the  
nourishment of your servant girls.  
And a sufficiency of goats` milk [is] for thy bread, For bread to thy house, and life to thy  
damsels!**
- 1 Fogem os ímpios, sem que ninguém os persiga; mas os justos são ousados como o leão.  
The wicked flee when no one pursues; But the righteous are as bold as a lion.  
The wicked have fled and there is no pursuer. And the righteous as a young lion is  
confident.**
- 2 Por causa da transgressão duma terra são muitos os seus príncipes; mas por virtude de  
homens prudentes e entendidos, ela subsistirá por longo tempo.  
In rebellion, a land has many rulers, But order is maintained by a man of understanding  
and knowledge.  
By the transgression of a land many [are] its heads. And by an intelligent man, Who  
knoweth right -- it is prolonged.**
- 3 O homem pobre que oprime os pobres, é como chuva impetuosa, que não deixa trigo  
nenhum.  
A needy man who oppresses the poor Is like a driving rain which leaves no crops.  
A man -- poor and oppressing the weak, [Is] a sweeping rain, and there is no bread.**
- 4 Os que abandonam a lei louvam os ímpios; mas os que guardam a lei pelejam contra eles.  
Those who forsake the law praise the wicked; But those who keep the law contend with  
them.  
Those forsaking the law praise the wicked, Those keeping the law plead against them.**
- 5 Os homens maus não entendem a justiça; mas os que buscam ao Senhor a entendem  
plenamente.  
Evil men don`t understand justice; But those who seek Yahweh understand it fully.  
Evil men understand not judgment, And those seeking Jehovah understand all.**

- 6 Melhor é o pobre que anda na sua integridade, do que o rico perverso nos seus caminhos. Better is the poor who walks in his integrity, Than he who is perverse in his ways, and he is rich. Better [is] the poor walking in his integrity, Than the perverse of ways who is rich.**
- 7 O que guarda a lei é filho sábio; mas o companheiro dos comilões envergonha a seu pai. Whoever keeps the law is a wise son; But he who is a companion of gluttons shames his father. Whoso is keeping the law is an intelligent son, And a friend of gluttons, Doth cause his father to blush.**
- 8 O que aumenta a sua riqueza com juro e usura, ajunta-a para o que se compadece do pobre. He who increases his wealth by excessive interest Gathers it for one who has pity on the poor. Whoso is multiplying his wealth by biting and usury, For one favouring the poor doth gather it.**
- 9 O que desvia os seus ouvidos de ouvir a lei, até a sua oração é abominável. He who turns away his ear from hearing the law, Even his prayer is an abomination. Whoso is turning his ear from hearing the law, Even his prayer [is] an abomination.**
- 10 O que faz com que os retos se desviem para um mau caminho, ele mesmo cairá na cova que abriu; mas os inocentes herdarão o bem. Whoever causes the upright to go astray in an evil way, He will fall into his own trap; But the blameless will inherit good. Whoso is causing the upright to err in an evil way, Into his own pit he doth fall, And the perfect do inherit good.**
- 11 O homem rico é sábio aos seus próprios olhos; mas o pobre que tem entendimento o esquadrinha. The rich man is wise in his own eyes; But the poor who has understanding sees through him. A rich man is wise in his own eyes, And the intelligent poor searcheth him.**
- 12 Quando os justos triunfam há grande glória; mas quando os ímpios sobem, escondem-se os homens. When the righteous triumph, there is great glory; But when the wicked rise, men hide themselves. In the exulting of the righteous the glory [is] abundant, And in the rising of the wicked man is apprehensive.**
- 13 O que encobre as suas transgressões nunca prosperará; mas o que as confessa e deixa, alcançará misericórdia. He who conceals his sins doesn't prosper, But whoever confesses and renounces them finds mercy. Whoso is covering his transgressions prospereth not, And he who is confessing and forsaking hath mercy.**

- 14 Feliz é o homem que teme ao Senhor continuamente; mas o que endurece o seu coração virá a cair no mal.  
Blessed is the man who always fears; But one who hardens his heart falls into trouble.  
O the happiness of a man fearing continually, And whoso is hardening his heart falleth into evil.**
- 15 Como leão bramidor, e urso faminto, assim é o ímpio que domina sobre um povo pobre.  
As a roaring lion or a charging bear, So is a wicked ruler over helpless people.  
A growling lion, and a ranging bear, [Is] the wicked ruler over a poor people.**
- 16 O príncipe falto de entendimento é também opressor cruel; mas o que aborrece a avareza prolongará os seus dias.  
The ruler who lacks judgment is a great tyrant. One who hates ill-gotten gain will have long days.  
A leader lacking understanding multiplieth oppressions, Whoso is hating dishonest gain prolongeth days.**
- 17 O homem culpado do sangue de qualquer pessoa será fugitivo até a morte; ninguém o ajude.  
A man who is tormented by life blood will be a fugitive until death; No one will support him.  
A man oppressed with the blood of a soul, Unto the pit fleeth, none taketh hold on him.**
- 18 O que anda retamente salvar-se-á; mas o perverso em seus caminhos cairá de repente.  
Whoever walks blamelessly is kept safe; But one with perverse ways will fall suddenly.  
Whoso is walking uprightly is saved, And the perverted of ways falleth at once.**
- 19 O que lavra a sua terra se fartará de pão; mas o que segue os ociosos se encherá de pobreza.  
One who works his land will have an abundance of food; But one who chases fantasies will have his fill of poverty.  
Whoso is tilling his ground is satisfied [with] bread, And whoso is pursuing vanity, Is filled [with] poverty.**
- 20 O homem fiel gozará de abundantes bênçãos; mas o que se apressa a enriquecer não ficará impune.  
A faithful man is rich with blessings; But one who is eager to be rich will not go unpunished.  
A stedfast man hath multiplied blessings, And whoso is hasting to be rich is not**
- 21 Fazer acepção de pessoas não é bom; mas até por um bocado de pão prevaricará o homem.  
To show partiality is not good; Yet a man will do wrong for a piece of bread.  
To discern faces is not good, And for a piece of bread doth a man transgress.**



- 22** **Aquele que é cobiçoso corre atrás das riquezas; e não sabe que há de vir sobre ele a penúria.**  
**A stingy man hurries after riches, And doesn't know that poverty waits for him.**  
**Troubled for wealth [is] the man [with] an evil eye, And he knoweth not that want doth meet him.**
- 23** **O que repreende a um homem achará depois mais favor do que aquele que lisonjeia com a língua.**  
**One who rebukes a man will afterward find more favor Than one who flatters with the tongue.**  
**Whoso is reproving a man afterwards findeth grace, More than a flatterer with the tongue.**
- 24** **O que rouba a seu pai, ou a sua mãe, e diz: Isso não é transgressão; esse é companheiro do destruidor.**  
**Whoever robs his father or his mother, and says, "It's not wrong." He is a partner with a destroyer.**  
**Whoso is robbing his father, or his mother, And is saying, `It is not transgression,` A companion he is to a destroyer.**
- 25** **O cobiçoso levanta contendas; mas o que confia no senhor prosperará.**  
**One who is greedy stirs up strife; But one who trusts in Yahweh will prosper.**  
**Whoso is proud in soul stirreth up contention, And whoso is trusting on Jehovah is made fat.**
- 26** **O que confia no seu próprio coração é insensato; mas o que anda sabiamente será livre.**  
**One who trusts in himself is a fool; But one who walks in wisdom, he is kept safe.**  
**Whoso is trusting in his heart is a fool, And whoso is walking in wisdom is delivered.**
- 27** **O que dá ao pobre não terá falta; mas o que esconde os seus olhos terá muitas maldições.**  
**One who gives to the poor has no lack; But one who closes his eyes will have many curses.**  
**Whoso is giving to the poor hath no lack, And whoso is hiding his eyes multiplied curses.**
- 28** **Quando os ímpios sobem, escondem-se os homens; mas quando eles perecem, multiplicam-se os justos.**  
**When the wicked rise, men hide themselves; But when they perish, the righteous thrive.**  
**In the rising of the wicked a man is hidden, And in their destruction the righteous**
- 1** **Aquele que, sendo muitas vezes repreendido, endurece a cerviz, será quebrantado de repente sem que haja cura.**  
**He who is often rebuked and stiffens his neck Will be destroyed suddenly, with no remedy.**  
**A man often reproved, hardening the neck, Is suddenly broken, and there is no healing.**
- 2** **Quando os justos governam, alegra-se o povo; mas quando o ímpio domina, o povo geme.**  
**When the righteous thrive, the people rejoice; But when the wicked rule, the people groan.**  
**In the multiplying of the righteous the people rejoice, And in the ruling of the wicked the people sigh.**

- 3 O que ama a sabedoria alegre a seu pai; mas o companheiro de prostitutas desperdiça a sua riqueza.  
Whoever loves wisdom brings joy to his father; But a companion of prostitutes squanders his wealth.  
A man loving wisdom rejoiceth his father, And a friend of harlots destroyeth wealth.**
- 4 O rei pela justiça estabelece a terra; mas o que exige presentes a transtorna.  
The king by justice makes the land stable, But he who takes bribes tears it down.  
A king by judgment establisheth a land, And one receiving gifts throweth it down.**
- 5 O homem que lisonjeia a seu próximo arma-lhe uma rede aos passos.  
A man who flatters his neighbor, Spreads a net for his feet.  
A man taking a portion above his neighbour, Spreadeth a net for his own steps.**
- 6 Na transgressão do homem mau há laço; mas o justo canta e se regozija.  
An evil man is snared by his sin, But the righteous can sing and be glad.  
In the transgression of the evil [is] a snare, And the righteous doth sing and rejoice.**
- 7 O justo toma conhecimento da causa dos pobres; mas o ímpio não tem entendimento para a conhecer.  
The righteous care about justice for the poor. The wicked aren't concerned about knowledge.  
The righteous knoweth the plea of the poor, The wicked understandeth not knowledge.**
- 8 Os escarnecedores abrasam a cidade; mas os sábios desviam a ira.  
Mockers stir up a city, But wise men turn away anger.  
Men of scorning ensnare a city, And the wise turn back anger.**
- 9 O sábio que pleiteia com o insensato, quer este se agaste quer se ria, não terá descanso.  
If a wise man goes to court with a foolish man, The fool rages or scoffs, and there is no peace.  
A wise man is judged by the foolish man, And he hath been angry, And he hath laughed, and there is no rest.**
- 10 Os homens sanguinários odeiam o íntegro; mas os retos procuram o seu bem.  
The bloodthirsty hate a man of integrity; And they seek the life of the upright.  
Men of blood hate the perfect, And the upright seek his soul.**
- 11 O tolo derrama toda a sua ira; mas o sábio a reprime e aplaca.  
A fool vents all of his anger, But a wise man brings himself under control.  
A fool bringeth out all his mind, And the wise till afterwards restraineth it.**
- 12 O governador que dá atenção às palavras mentirosas achará que todos os seus servos são ímpios.  
If a ruler listens to lies, All of his officials are wicked.  
A ruler who is attending to lying words, All his ministers [are] wicked.**

- 13 O pobre e o opressor se encontram; o Senhor alumia os olhos de ambos.  
The poor man and the oppressor have this in common: Yahweh gives sight to the eyes of both.  
The poor and the man of frauds have met together, Jehovah is enlightening the eyes of them both.**
- 14 Se o rei julgar os pobres com equidade, o seu trono será estabelecido para sempre.  
The king who fairly judges the poor, His throne shall be established forever.  
a king that is judging truly the poor, His throne for ever is established.**
- 15 A vara e a repreensão dão sabedoria; mas a criança entregue a si mesma envergonha a sua mãe.  
The rod of correction gives wisdom, But a child left to himself causes shame to his mother.  
A rod and reproof give wisdom, And a youth let away is shaming his mother.**
- 16 Quando os ímpios se multiplicam, multiplicam-se as transgressões; mas os justos verão a queda deles.  
When the wicked increase, sin increases; But the righteous will see their downfall.  
In the multiplying of the wicked transgression multiplieth, And the righteous on their fall do look.**
- 17 Corrige a teu filho, e ele te dará descanso; sim, deleitará o teu coração.  
Correct your son, and he will give you peace; Yes, he will bring delight to your soul.  
Chastise thy son, and he giveth thee comfort, Yea, he giveth delights to thy soul.**
- 18 Onde não há profecia, o povo se corrompe; mas o que guarda a lei esse é bem-bençoado.  
Where there is no revelation, the people cast off restraint; But one who keeps the law is blessed.  
Without a Vision is a people made naked, And whoso is keeping the law, O his**
- 19 O servo não se emendará com palavras; porque, ainda que entenda, não atenderá.  
A servant can't be corrected by words. Though he understands, yet he will not respond.  
By words a servant is not instructed though he understand, And there is nothing answering.**
- 20 Vês um homem precipitado nas suas palavras? Maior esperança há para o tolo do que para ele.  
Do you see a man who is hasty in his words? There is more hope for a fool than for him.  
Thou hast seen a man hasty in his words! More hope of a fool than of him.**
- 21 Aquele que cria delicadamente o seu servo desde a meninice, no fim tê-lo-á por herdeiro.  
He who pampers his servant from youth Will have him become a son in the end.  
Whoso is bringing up his servant delicately, from youth, [At] his latter end also he is continuator.**
- 22 O homem iracundo levanta contendas, e o furioso multiplica as transgressões.  
An angry man stirs up strife, And a wrathful man abounds in sin.  
An angry man stirreth up contention, And a furious man is multiplying transgression.**

- 23 A soberba do homem o abaterá; mas o humilde de espírito obterá honra.  
A man`s pride brings him low, But one who is of a lowly spirit gains honor.  
The pride of man humbleth him, And humility of spirit upholdeth honour.**
- 24 O que é sócio do ladrão odeia a sua própria alma; sendo ajuramentado, nada denuncia.  
Whoever is an accomplice of a thief is an enemy of his own soul. He takes an oath, but dares not testify.  
Whoso is sharing with a thief is hating his own soul, Execration he heareth, and telleth not.**
- 25 O receio do homem lhe arma laços; mas o que confia no Senhor está seguro.  
The fear of man proves to be a snare, But whoever puts his trust in Yahweh is kept safe.  
Fear of man causeth a snare, And the confident in Jehovah is set on high.**
- 26 Muitos buscam o favor do príncipe; mas é do Senhor que o homem recebe a justiça.  
Many seek the ruler`s favor, But a man`s justice comes from Yahweh.  
Many are seeking the face of a ruler, And from Jehovah [is] the judgment of each.**
- 27 O ímpio é abominação para os justos; e o que é reto no seu caminho é abominação para o ímpio.  
A dishonest man detests the righteous, And the upright in their ways detest the wicked.  
An abomination to the righteous [is] the perverse man, And an abomination to the wicked [is] the upright in the way!**
- 1 Palavras de Agur, filho de Jaqué de Massá. Diz o homem a Itiel, e a Ucal:  
The words of Agur the son of Jakeh, the oracle: The man says to Ithiel, To Ithiel and Ucal:  
Words of a Gatherer, son of an obedient one, the declaration, an affirmation of the man: --  
I have wearied myself [for] God, I have wearied myself [for] God, and am consumed.**
- 2 Na verdade que eu sou mais estúpido do que ninguém; não tenho o entendimento do homem;  
"Surely I am the most ignorant man, And don`t have a man`s understanding.  
For I am more brutish than any one, And have not the understanding of a man.**
- 3 não aprendi a sabedoria, nem tenho o conhecimento do Santo.  
I have not learned wisdom, Neither do I have the knowledge of the Holy One.  
Nor have I learned wisdom, Yet the knowledge of Holy Ones I know.**
- 4 Quem subiu ao céu e desceu? quem encerrou os ventos nos seus punhos? mas amarrou as águas no seu manto? quem estabeleceu todas as extremidades da terra? qual é o seu nome, e qual é o nome de seu filho? Certamente o sabes!  
Who has ascended up into heaven, and descended? Who has gathered the wind in his fists? Who has bound the waters in his garment? Who has established all the ends of the earth? What is his name, and what is his son`s name, if you know?  
Who went up to heaven, and cometh down? Who hath gathered the wind in his fists? Who hath bound waters in a garment? Who established all ends of the earth? What [is] His name? and what His son`s name? Surely thou knowest!**

- 5 Toda palavra de Deus é pura; ele é um escudo para os que nele confiam.  
"Every word of God is flawless. He is a shield to those who take refuge in him.  
Every saying of God [is] tried, A shield He [is] to those trusting in Him.**
- 6 Nada acrescentes às suas palavras, para que ele não te repreenda e tu sejas achado mentiroso.  
Don` t you add to his words, Lest he reprove you, and you be found a liar.  
Add not to His words, lest He reason with thee, And thou hast been found false.**
- 7 Duas coisas te peço; não mas negues, antes que morra:  
"Two things I have asked of you; Don` t deny me before I die:  
Two things I have asked from Thee, Withhold not from me before I die.**
- 8 Alonga de mim a falsidade e a mentira; não me dêes nem a pobreza nem a riqueza: dá-me só o pão que me é necessário;  
Remove far from me falsehood and lies. Give me neither poverty nor riches. Feed me with the food that is needful for me;  
Vanity and a lying word put far from me, Poverty or wealth give not to me, Cause me to eat the bread of my portion,**
- 9 para que eu de farto não te negue, e diga: Quem é o Senhor? ou, empobrecendo, não venha a furtar, e profane o nome de Deus.  
Lest I be full, deny you, and say, `Who is Yahweh?` Or lest I be poor, and steal, And so dishonor the name of my God.  
Lest I become satiated, and have denied, And have said, `Who [is] Jehovah?` And lest I be poor, and have stolen, And have laid hold of the name of my God.**
- 10 Não calunies o servo diante de seu senhor, para que ele não te amaldiçoe e fiques tu culpado.  
"Don` t slander a servant to his master, Lest he curse you, and you be held guilty.  
Accuse not a servant unto his lord, Lest he disesteem thee, and thou be found guilty.**
- 11 Há gente que amaldiçoa a seu pai, e que não bendiz a sua mãe.  
There is a generation that curses their father, And doesn` t bless their mother.  
A generation [is], that lightly esteemeth their father, And their mother doth not bless.**
- 12 Há gente que é pura aos seus olhos, e contudo nunca foi lavada da sua imundícia.  
There is a generation that is pure in their own eyes, Yet are not washed from their filthiness.  
A generation -- pure in their own eyes, But from their own filth not washed.**
- 13 Há gente cujos olhos são altivos, e cujas pálpebras são levantadas para cima.  
There is a generation, oh how lofty are their eyes! Their eyelids are lifted up.  
A generation -- how high are their eyes, Yea, their eyelids are lifted up.**

- 14** Há gente cujos dentes são como espadas; e cujos queixais são como facas, para devorarem da terra os aflitos, e os necessitados dentre os homens.  
There is a generation whose teeth are like swords, And their jaws like knives, To devour the poor from the earth, and the needy from among men.  
A generation -- swords [are] their teeth, And knives -- their jaw-teeth, To consume the poor from earth, And the needy from [among] men.
- 15** A sanguessuga tem duas filhas, a saber: Dá, Dá. Há três coisas que nunca se fartam; sim, quatro que nunca dizem: Basta;  
"The leech has two daughters: `Give, give.` "There are three things that are never satisfied; Four that don't say, `Enough:`  
To the leech [are] two daughters, `Give, give, Lo, three things are not satisfied, Four have not said `Sufficiency;`
- 16** o Seol, a madre estéril, a terra que não se farta d'água, e o fogo que nunca diz: Basta.  
Sheol, the barren womb; The earth that is not satisfied with water; The fire that doesn't say, `Enough;`  
Sheol, and a restrained womb, Earth -- it [is] not satisfied [with] water, And fire -- it hath not said, `Sufficiency;`
- 17** Os olhos que zombam do pai, ou desprezam a obediência à mãe, serão arrancados pelos corvos do vale e devorados pelos filhos da águia.  
And the eye that mocks at his father, And scorns obedience to his mother: The ravens of the valley shall pick it out, The young eagles shall eat it.  
An eye that mocketh at a father, And despiseth to obey a mother, Dig it out do ravens of the valley, And eat it do young eagles.
- 18** Há três coisas que são maravilhosas demais para mim, sim, há quatro que não conheço:  
"There are three things which are too amazing for me, Four which I don't understand:  
Three things have been too wonderful for me, Yea, four that I have not known:
- 19** o caminho da águia no ar, o caminho da cobra na penha, o caminho do navio no meio do mar, e o caminho do homem com uma virgem.  
The way of an eagle in the air; The way of a serpent on a rock; The way of a ship in the midst of the sea; And the way of a man with a maiden.  
The way of the eagle in the heavens, The way of a serpent on a rock, The way of a ship in the heart of the sea, And the way of a man in youth.
- 20** Tal é o caminho da mulher adúltera: ela come, e limpa a sua boca, e diz: não pratiquei iniquidade.  
So is the way of an adulterous woman: She eats and wipes her mouth, And says, `I have done nothing wrong.`  
So -- the way of an adulterous woman, She hath eaten and hath wiped her mouth, And hath said, `I have not done iniquity.`
- 21** Por três coisas estremece a terra, sim, há quatro que não pode suportar:  
"For three things the earth tremble, And under four, it can't bear up:  
For three things hath earth been troubled, And for four -- it is not able to bear:

- 22** o escravo quando reina; o tolo quando se farta de comer;  
For a servant when he is king; A fool when he is filled with food;  
For a servant when he reigneth, And a fool when he is satisfied with bread,
- 23** a mulher desdenhada quando se casa; e a serva quando fica herdeira da sua senhora.  
For an unloved woman when she is married; And a handmaid who is heir to her mistress.  
For a hated one when she ruleth, And a maid-servant when she succeedeth her mistress.
- 24** Quatro coisas há na terra que são pequenas, entretanto são extremamente sábias;  
"There are four things which are little on the earth, But they are exceeding wise:  
Four [are] little ones of earth, And they are made wiser than the wise:
- 25** as formigas são um povo sem força, todavia no verão preparam a sua comida;  
The ants are not a strong people, Yet they provide their food in the summer;  
The ants [are] a people not strong, And they prepare in summer their food,
- 26** os querogrilos são um povo débil, contudo fazem a sua casa nas rochas;  
The conies are but a feeble folk, Yet make they their houses in the rocks;  
Conies [are] a people not strong, And they place in a rock their house,
- 27** os gafanhotos não têm rei, contudo marcham todos enfileirados;  
The locusts have no king, Yet they advance in ranks;  
A king there is not to the locust, And it goeth out -- each one shouting,
- 28** a lagartixa apanha-se com as mãos, contudo anda nos palácios dos reis.  
You can catch a lizard with your hands, Yet she is in kings' palaces.  
A spider with two hands taketh hold, And is in the palaces of a king.
- 29** Há três que andam com elegância, sim, quatro que se movem airosoamente:  
"There are three things which are stately in their march, Four which are stately in going:  
Three there are going well, Yea, four are good in going:
- 30** o leão, que é o mais forte entre os animais, e que não se desvia diante de ninguém;  
The lion, which is mightiest among animals, And doesn't turn away for any;  
An old lion -- mighty among beasts, That turneth not back from the face of any,
- 31** o galo emproado, o bode, e o rei à frente do seu povo.  
The greyhound, the male goat also; And the king against whom there is no rising up.  
A girt one of the loins, or a he-goat, And a king -- no rising up with him.
- 32** Se procedeste loucamente em te elevares, ou se maquinaste o mal, põe a mão sobre a boca.  
"If you have done foolishly in lifting up yourself, Or if you have thought evil, Put your hand over your mouth.  
If thou hast been foolish in lifting up thyself, And if thou hast devised evil -- hand to

- 33** Como o espremer do leite produz queijo verde, e o espremer do nariz produz sangue, assim o espremer da ira produz contenda.  
For as the churning of milk brings forth butter, And the wringing of the nose brings forth blood; So the forcing of wrath brings forth strife."  
For the churning of milk bringeth out butter, And the wringing of the nose bringeth out blood, And the forcing of anger bringeth out strife!
- 1** As palavras do rei Lemuel, rei de Massá, que lhe ensinou sua mãe.  
The words of king Lemuel; the oracle which his mother taught him.  
Words of Lemuel a king, a declaration that his mother taught him:
- 2** Que te direi, filho meu? e que te direi, ó filho do meu ventre? e que te direi, ó filho dos meus votos?  
"Oh, my son!" Oh, son of my womb! Oh, son of my vows!  
`What, my son? and what, son of my womb? And what, son of my vows?
- 3** Não dêś às mulheres a tua força, nem os teus caminhos às que destroem os reis.  
Don't give your strength to women, Nor your ways to that which destroys kings.  
Give not to women thy strength, And thy ways to wiping away of kings.
- 4** Não é dos reis, ó Lemuel, não é dos reis beber vinho, nem dos príncipes desejar bebida forte;  
It is not for kings, Lemuel; it is not for kings to drink wine; Nor for princes to say, `Where is strong drink?`  
Not for kings, O Lemuel, Not for kings, to drink wine, And for princes a desire of strong drink.
- 5** para que não bebam, e se esqueçam da lei, e pervertam o direito de quem anda aflito.  
Lest they drink, and forget the law, And pervert the justice due to anyone who is afflicted.  
Lest he drink, and forget the decree, And change the judgment of any of the sons of affliction.
- 6** Dai bebida forte ao que está para perecer, e o vinho ao que está em amargura de espírito.  
Give strong drink to him who is ready to perish; And wine to the bitter in soul:  
Give strong drink to the perishing, And wine to the bitter in soul,
- 7** Bebam e se esqueçam da sua pobreza, e da sua miséria não se lembrem mais.  
Let him drink, and forget his poverty, And remember his misery no more.  
He drinketh, and forgetteth his poverty, And his misery he remembereth not again.
- 8** Abre a tua boca a favor do mudo, a favor do direito de todos os desamparados.  
Open your mouth for the mute, In the cause of all who are left desolate.  
Open thy mouth for the dumb, For the right of all sons of change.
- 9** Abre a tua boca; julga retamente, e faz justiça aos pobres e aos necessitados.  
Open your mouth, judge righteously, And serve justice to the poor and needy."  
Open thy mouth, judge righteously, Both the cause of the poor and needy!



- 10 Álefe. Mulher virtuosa, quem a pode achar? Pois o seu valor muito excede ao de jóias preciosas.  
Who can find a worthy woman? For her price is far above rubies.  
A woman of worth who doth find? Yea, far above rubies [is] her price.**
- 11 Bete. O coração do seu marido confia nela, e não lhe haverá falta de lucro.  
The heart of her husband trusts in her. He shall have no lack of gain.  
The heart of her husband hath trusted in her, And spoil he lacketh not.**
- 12 Guímel. Ela lhe faz bem, e não mal, todos os dias da sua vida.  
She does him good, and not harm, All the days of her life.  
She hath done him good, and not evil, All days of her life.**
- 13 Dálete. Ela busca lã e linho, e trabalha de boa vontade com as mãos.  
She seeks wool and flax, And works eagerly with her hands.  
She hath sought wool and flax, And with delight she worketh [with] her hands.**
- 14 Hê. É como os navios do negociante; de longe traz o seu pão.  
She is like the merchant ships. She brings her bread from afar.  
She hath been as ships of the merchant, From afar she bringeth in her bread.**
- 15 Vave. E quando ainda está escuro, ela se levanta, e dá mantimento à sua casa, e a tarefa às suas servas.  
She rises also while it is yet night, Gives food to her household, And their task to her servant girls.  
Yea, she riseth while yet night, And giveth food to her household, And a portion to her damsels.**
- 16 Zaine. Considera um campo, e compra-o; planta uma vinha com o fruto de suas mãos.  
She considers a field, and buys it. With the fruit of her hands, she plants a vineyard.  
She hath considered a field, and taketh it, From the fruit of her hands she hath planted a vineyard.**
- 17 Hete. Cinge os seus lombos de força, e fortalece os seus braços.  
She girds her loins with strength, And makes her arms strong.  
She hath girded with might her loins, And doth strengthen her arms.**
- 18 Tete. Prova e vê que é boa a sua mercadoria; e a sua lâmpada não se apaga de noite.  
She perceives that her merchandise is profitable. Her lamp doesn't go out by night.  
She hath perceived when her merchandise [is] good, Her lamp is not extinguished in the night.**
- 19 Iode. Estende as mãos ao fuso, e as suas mãos pegam na roca.  
She lays her hands to the distaff, And her hands hold the spindle.  
Her hands she hath sent forth on a spindle, And her hands have held a distaff.**
- 20 Cafe. Abre a mão para o pobre; sim, ao necessitado estende as suas mãos.  
She stretches out her hand to the poor; Yes, she reaches forth her hands to the needy.  
Her hand she hath spread forth to the poor, Yea, her hands she sent forth to the needy.**

- 21 Lâmede. Não tem medo da neve pela sua família; pois todos os da sua casa estão vestidos de escarlate.**  
She is not afraid of the snow for her household; For all her household are clothed with scarlet.  
She is not afraid of her household from snow, For all her household are clothed [with] scarlet.
- 22 Meme. Faz para si cobertas; de linho fino e de púrpura é o seu vestido.**  
She makes for herself carpets of tapestry. Her clothing is fine linen and purple.  
Ornamental coverings she hath made for herself, Silk and purple [are] her clothing.
- 23 Nune. Conhece-se o seu marido nas portas, quando se assenta entre os anciãos da terra.**  
Her husband is respected in the gates, When he sits among the elders of the land.  
Known in the gates is her husband, In his sitting with elders of the land.
- 24 Sâmerue. Faz vestidos de linho, e vende-os, e entrega cintas aos mercadores.**  
She makes linen garments and sells them, And delivers sashes to the merchant.  
Linen garments she hath made, and selleth, And a girdle she hath given to the merchant.
- 25 Aine. A força e a dignidade são os seus vestidos; e ri-se do tempo vindouro.**  
Strength and dignity are her clothing. She laughs at the time to come.  
Strength and honour [are] her clothing, And she rejoiceth at a latter day.
- 26 Pê. Abre a sua boca com sabedoria, e o ensino da benevolência está na sua língua.**  
She opens her mouth with wisdom. The law of kindness is on her tongue.  
Her mouth she hath opened in wisdom, And the law of kindness [is] on her tongue.
- 27 Tsadê. Olha pelo governo de sua casa, e não come o pão da preguiça.**  
She looks well to the ways of her household, And doesn't eat the bread of idleness.  
She [is] watching the ways of her household, And bread of sloth she eateth not.
- 28 Côfe. Levantam-se seus filhos, e lhe chamam bem-aventurada, como também seu marido, que a louva, dizendo:**  
Her children rise up and call her blessed. Her husband also praises her:  
Her sons have risen up, and pronounce her happy, Her husband, and he praiseth her,
- 29 Reche. Muitas mulheres têm procedido virtuosamente, mas tu a todas sobrepujas.**  
"Many women do noble things, But you excel them all."  
`Many [are] the daughters who have done worthily, Thou hast gone up above them all.`
- 30 Chine. Enganosa é a graça, e vã é a formosura; mas a mulher que teme ao Senhor, essa será louvada.**  
Charm is deceitful, and beauty is vain; But a woman who fears Yahweh, she shall be praised.  
The grace [is] false, and the beauty [is] vain, A woman fearing Jehovah, she may boast herself.
- 31 Tau. Dai-lhe do fruto das suas mãos, e louvem-na nas portas as suas obras.**  
Give her of the fruit of her hands; Let her works praise her in the gates.  
Give ye to her of the fruit of her hands, And her works do praise her in the gates!

- 1** **Palavras do pregador, filho de Davi, rei em Jerusalém.**  
**The words of the Preacher, the son of David, king in Jerusalem:**  
**Words of a preacher, son of David, king in Jerusalem:**
- 2** **Vaidade de vaidades, diz o pregador; vaidade de vaidades, tudo é vaidade.**  
**"Vanity of vanities," says the Preacher; "Vanity of vanities, all is vanity."**  
**Vanity of vanities, said the Preacher, Vanity of vanities: the whole [is] vanity.**
- 3** **Que proveito tem o homem, de todo o seu trabalho, com que se afadiga debaixo do sol?**  
**What does man gain from all his labor in which he labors under the sun?**  
**What advantage [is] to man by all his labour that he laboureth at under the sun?**
- 4** **Uma geração vai-se, e outra geração vem, mas a terra permanece para sempre.**  
**One generation goes, and another generation comes; but the earth remains forever.**  
**A generation is going, and a generation is coming, and the earth to the age is standing.**
- 5** **O sol nasce, e o sol se põe, e corre de volta ao seu lugar donde nasce.**  
**The sun also rises, and the sun goes down, and hurries to its place where it rises.**  
**Also, the sun hath risen, and the sun hath gone in, and unto its place panting it is rising there.**
- 6** **O vento vai para o sul, e faz o seu giro vai para o norte; volve-se e revolve-se na sua carreira, e retoma os seus circuitos.**  
**The wind goes toward the south, and turns around to the north. It turns around continually as it goes, and the wind returns again to its courses.**  
**Going unto the south, and turning round unto the north, turning round, turning round, the wind is going, and by its circuits the wind hath returned.**
- 7** **Todos os rios vão para o mar, e contudo o mar não se enche; ao lugar para onde os rios correm, para ali continuam a correr.**  
**All the rivers run into the sea, yet the sea is not full. To the place where the rivers flow, there they flow again.**  
**All the streams are going unto the sea, and the sea is not full; unto a place whither the streams are going, thither they are turning back to go.**
- 8** **Todas as coisas estão cheias de cansaço; ninguém o pode exprimir: os olhos não se fartam de ver, nem os ouvidos se enchem de ouvir.**  
**All things are full of weariness beyond uttering. The eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing.**  
**All these things are wearying; a man is not able to speak, the eye is not satisfied by seeing, nor filled is the ear from hearing.**
- 9** **O que tem sido, isso é o que há de ser; e o que se tem feito, isso se tornará a fazer; nada há que seja novo debaixo do sol.**  
**That which has been is that which shall be; and that which has been done is that which shall be done: and there is no new thing under the sun.**  
**What [is] that which hath been? it [is] that which is, and what [is] that which hath been done? it [is] that which is done, and there is not an entirely new thing under the sun.**

- 10 Há alguma coisa de que se possa dizer: Voê, isto é novo? ela já existiu nos séculos que foram antes de nós.**  
Is there a thing of which it may be said, "Behold, this is new?" It has been long ago, in the ages which were before us.  
There is a thing of which [one] saith: `See this, it [is] new!` already it hath been in the ages that were before us!
- 11 Já não há lembrança das gerações passadas; nem das gerações futuras haverá lembrança entre os que virão depois delas.**  
There is no memory of the former; neither shall there be any memory of the latter that are to come, among those that shall come after.  
There is not a remembrance of former [generations]; and also of the latter that are, there is no remembrance of them with those that are at the last.
- 12 Eu, o pregador, fui rei sobre Israel em Jerusalém.**  
I, the Preacher, was king over Israel in Jerusalem.  
I, a preacher, have been king over Israel in Jerusalem.
- 13 E apliquei o meu coração a inquirir e a investigar com sabedoria a respeito de tudo quanto se faz debaixo do céu; essa enfadonha ocupação deu Deus aos filhos dos homens para nela se exercitarem.**  
I applied my heart to seek and to search out by wisdom concerning all that is done under the sky. It is a heavy burden that God has given to the sons of men to be afflicted with. And I have given my heart to seek and to search out by wisdom concerning all that hath been done under the heavens. It [is] a sad travail God hath given to the sons of man to be humbled by it.
- 14 Atentei para todas as obras que se e fazem debaixo do sol; e eis que tudo era vaidade e desejo vão.**  
I have seen all the works that are done under the sun; and, behold, all is vanity and a chasing after wind.  
I have seen all the works that have been done under the sun, and lo, the whole [is] vanity and vexation of spirit!
- 15 O que é torto não se pode endireitar; o que falta não se pode enumerar.**  
That which is crooked can't be made straight; and that which is lacking can't be counted. A crooked thing [one] is not able to make straight, and a lacking thing is not able to be numbered.
- 16 Falei comigo mesmo, dizendo: Eis que eu me engrandeci, e sobrepujei em sabedoria a todos os que houve antes de mim em Jerusalém; na verdade, tenho tido larga experiência da sabedoria e do conhecimento.**  
I said to myself, "Behold, I have obtained for myself great wisdom above all who were before me in Jerusalem. Yes, my heart has had great experience of wisdom and knowledge."  
I -- I spake with my heart, saying, `I, lo, I have magnified and added wisdom above every one who hath been before me at Jerusalem, and my heart hath seen abundantly wisdom and knowledge.

- 17 E apliquei o coração a conhecer a sabedoria e a conhecer os desvarios e as loucuras; e vim a saber que também isso era desejo vao.**  
I applied my heart to know wisdom, and to know madness and folly. I perceived that this also was a chasing after wind.  
And I give my heart to know wisdom, and to know madness and folly: I have known that even this [is] vexation of spirit;
- 18 Porque na muita sabedoria há muito enfado; e o que aumenta o conhecimento aumenta a tristeza.**  
For in much wisdom is much grief; and he who increases knowledge increases sorrow. for, in abundance of wisdom [is] abundance of sadness, and he who addeth knowledge addeth pain.`
- 1 Disse eu a mim mesmo: Ora vem, eu te provarei com a alegria; portanto goza o prazer; mas eis que também isso era vaidade.**  
I said in my heart, "Come now, I will test you with mirth: therefore enjoy pleasure;" and, behold, this also was vanity.  
I said in my heart, `Pray, come, I try thee with mirth, and look thou on gladness;` and lo, even it [is] vanity.
- 2 Do riso disse: Está doido; e da alegria: De que serve estar.**  
I said of laughter, "It is foolishness;" and of mirth, "What does it accomplish?"  
Of laughter I said, `Foolish!` and of mirth, `What [is] this it is doing?`
- 3 Busquei no meu coração como estimular com vinho a minha carne, sem deixar de me guiar pela sabedoria, e como me apoderar da estultícia, até ver o que era bom que os filhos dos homens fizessem debaixo do céu, durante o número dos dias de sua vida.**  
I searched in my heart how to cheer my flesh with wine, my heart yet guiding me with wisdom, and how to lay hold of folly, until I might see what it was good for the sons of men that they should do under heaven all the days of their lives.  
I have sought in my heart to draw out with wine my appetite, (and my heart leading in wisdom), and to take hold on folly till that I see where [is] this -- the good to the sons of man of that which they do under the heavens, the number of the days of their lives.
- 4 Fiz para mim obras magníficas: edifiquei casas, plantei vinhas;**  
I made myself great works. I built myself houses. I planted myself vineyards.  
I made great my works, I builded for me houses, I planted for me vineyards.
- 5 fiz hortas e jardins, e plantei neles árvores frutíferas de todas as espécies.**  
I made myself gardens and parks, and I planted trees in them of all kinds of fruit.  
I made for me gardens and paradises, and I planted in them trees of every fruit.
- 6 Fiz tanques de águas, para deles regar o bosque em que reverdeciam as árvores.**  
I made myself pools of water, to water therefrom the forest where trees were reared.  
I made for me pools of water, to water from them a forest shooting forth trees.

- 7 Comprei servos e servas, e tive servos nascidos em casa; também tive grandes possessões de gados e de rebanhos, mais do que todos os que houve antes de mim em Jerusalém.**  
I bought men-servants and maid-servants, and had servants born in my house. I also had great possessions of herds and flocks, above all who were before me in Jerusalem;  
I got men-servants, and maid-servants, and sons of the house were to me; also, I had much substance -- herd and flock -- above all who had been before me in Jerusalem.
- 8 Ajuntei também para mim prata e ouro, e tesouros dos reis e das províncias; provi-me de cantores e cantoras, e das delícias dos filhos dos homens, concubinas em grande**  
I also gathered silver and gold for myself, and the treasure of kings and of the provinces. I got myself men-singers and women-singers, and the delights of the sons of men -- musical instruments, and that of all sorts.  
I gathered for me also silver and gold, and the peculiar treasure of kings and of the provinces. I prepared for me men-singers and women-singers, and the luxuries of the sons of man -- a wife and wives.
- 9 Assim me engrandeci, e me tornei mais rico do que todos os que houve antes de mim em Jerusalém; perseverou também comigo a minha sabedoria.**  
So I was great, and increased more than all who were before me in Jerusalem. My wisdom also remained with me.  
And I became great, and increased above every one who had been before me in Jerusalem; also, my wisdom stood with me.
- 10 E tudo quanto desejaram os meus olhos não lho neguei, nem privei o meu coração de alegria alguma; pois o meu coração se alegrou por todo o meu trabalho, e isso foi o meu proveito de todo o meu trabalho.**  
Whatever my eyes desired, I didn't keep from them. I didn't withhold my heart from any joy, for my heart rejoiced because of all my labor, and this was my portion from all my labor.  
  
And all that mine eyes asked I kept not back from them; I withheld not my heart from any joy, for my heart rejoiced because of all my labour, and this hath been my portion, from all my labour,
- 11 Então olhei eu para todas as obras que as minhas mãos haviam feito, como também para o trabalho que eu aplicara em fazê-las; e eis que tudo era vaidade e desejo vão, e proveito nenhum havia debaixo do sol.**  
Then I looked at all the works that my hands had worked, and at the labor that I had labored to do; and, behold, all was vanity and a chasing after wind, and there was no profit under the sun.  
and I have looked on all my works that my hands have done, and on the labour that I have laboured to do, and lo, the whole [is] vanity and vexation of spirit, and there is no advantage under the sun!

- 12** Virei-me para contemplar a sabedoria, e a loucura, e a estultícia; pois que fará o homem que seguir ao rei? O mesmo que já se fez!  
I turned myself to consider wisdom, madness, and folly: for what can the king`s successor do? Just that which has been done long ago.  
And I turned to see wisdom, and madness, and folly, but what [is] the man who cometh after the king? that which [is] already -- they have done it!
- 13** Então vi eu que a sabedoria é mais excelente do que a estultícia, quanto a luz é mais excelente do que as trevas.  
Then I saw that wisdom excels folly, as far as light excels darkness.  
And I saw that there is an advantage to wisdom above folly, like the advantage of the light above the darkness.
- 14** Os olhos do sábio estão na sua cabeça, mas o louco anda em trevas; contudo percebi que a mesma coisa lhes sucede a ambos.  
The wise man`s eyes are in his head, and the fool walks in darkness -- and yet I perceived that one event happens to them all.  
The wise! -- his eyes [are] in his head, and the fool in darkness is walking, and I also knew that one event happeneth with them all;
- 15** Pelo que eu disse no meu coração: Como acontece ao estulto, assim me sucederá a mim; por que então busquei eu mais a sabedoria; Então respondi a mim mesmo que também isso era vaidade.  
Then said I in my heart, "As it happens to the fool, so will it happen even to me; and why was I then more wise?" Then said I in my heart that this also is vanity.  
and I said in my heart, `As it happeneth with the fool, it happeneth also with me, and why am I then more wise?` And I spake in my heart, that also this [is] vanity:
- 16** Pois do sábio, bem como do estulto, a memória não durará para sempre; porquanto de tudo, nos dias futuros, total esquecimento haverá. E como morre o sábio, assim morre o estulto!  
For of the wise man, even as of the fool, there is no memory for ever, seeing that in the days to come all will have been long forgotten. Indeed, the wise man must die just like the fool!  
That there is no remembrance to the wise -- with the fool -- to the age, for that which [is] already, [in] the days that are coming is all forgotten, and how dieth the wise? with the fool!
- 17** Pelo que aborreci a vida, porque a obra que se faz debaixo do sol me era penosa; sim, tudo é vaidade e desejo vão.  
So I hated life, because the work that is worked under the sun was grievous to me; for all is vanity and a chasing after wind.  
And I have hated life, for sad to me [is] the work that hath been done under the sun, for the whole [is] vanity and vexation of spirit.

- 18 Também eu aborreci todo o meu trabalho em que me afadigara debaixo do sol, visto que tenho de deixá-lo ao homem que virá depois de mim.  
I hated all my labor in which I labored under the sun, seeing that I must leave it to the man who comes after me.  
And I have hated all my labour that I labour at under the sun, because I leave it to a man who is after me.**
- 19 E quem sabe se será sábio ou estulto? Contudo, ele se assenhoreará de todo o meu trabalho em que me afadiguei, e em que me houve sabiamente debaixo do sol; também isso é vaidade.  
Who knows whether he will be a wise man or a fool? Yet he will have rule over all of my labor in which I have labored, and in which I have showed myself wise under the sun. This also is vanity.  
And who knoweth whether he is wise or foolish? yet he doth rule over all my labour that I have laboured at, and that I have done wisely under the sun! this also [is] vanity.**
- 20 Pelo que eu me volvi e entreguei o meu coração ao desespero no tocante a todo o trabalho em que me afadigara debaixo do sol.  
Therefore I began to cause my heart to despair concerning all the labor in which I had labored under the sun.  
And I turned round to cause my heart to despair concerning all the labour that I laboured at under the sun.**
- 21 Porque há homem cujo trabalho é feito com sabedoria, e ciência, e destreza; contudo, deixará o fruto do seu labor para ser porção de quem não trabalhou nele; também isso é vaidade e um grande mal.  
For there is a man whose labor is with wisdom, with knowledge, and with skillfulness; yet he shall leave it for his portion to a man who has not labored therein. This also is vanity and a great evil.  
For there is a man whose labour [is] in wisdom, and in knowledge, and in equity, and to a man who hath not laboured therein he giveth it -- his portion! Even this [is] vanity and a great evil.**
- 22 Pois, que alcança o homem com todo o seu trabalho e com a fadiga em que ele anda trabalhando debaixo do sol?  
For what has a man of all his labor, and of the striving of his heart, in which he labors under the sun?  
For what hath been to a man by all his labour, and by the thought of his heart that he laboured at under the sun?**
- 23 Porque todos os seus dias são dores, e o seu trabalho é vexação; nem de noite o seu coração descansa. Também isso é vaidade.  
For all his days are sorrows, and his travail is grief; yes, even in the night his heart takes no rest. This also is vanity.  
For all his days are sorrows, and his travail sadness; even at night his heart hath not lain down; this also [is] vanity.**



- 24 Não há nada melhor para o homem do que comer e beber, e fazer que a sua alma goze do bem do seu trabalho. Vi que também isso vem da mão de Deus.  
There is nothing better for a man than that he should eat and drink, and make his soul enjoy good in his labor. This also I saw, that it is from the hand of God.  
There is nothing good in a man who eateth, and hath drunk, and hath shewn his soul good in his labour. This also I have seen that it [is] from the hand of God.**
- 25 Pois quem pode comer, ou quem pode gozar. melhor do que eu?  
For who can eat, or who can have enjoyment, more than I?  
For who eateth and who hasteth out more than I?**
- 26 Porque ao homem que lhe agrada, Deus dá sabedoria, e conhecimento, e alegria; mas ao pecador dá trabalho, para que ele ajunte e amontoe, a fim de dá-lo àquele que agrada a Deus: Também isso é vaidade e desejo vão.  
For to the man who pleases him, God gives wisdom, knowledge, and joy; but to the sinner he gives travail, to gather and to heap up, that he may give to him who pleases God. This also is vanity and a chasing after wind.  
For to a man who [is] good before Him, He hath given wisdom, and knowledge, and joy; and to a sinner He hath given travail, to gather and to heap up, to give to the good before God. Even this [is] vanity and vexation of spirit.**
- 1 Tudo tem a sua ocasião própria, e há tempo para todo propósito debaixo do céu.  
For everything there is a season, and a time for every purpose under heaven:  
To everything -- a season, and a time to every delight under the heavens:**
- 2 Há tempo de nascer, e tempo de morrer; tempo de plantar, e tempo de arrancar o que se plantou;  
A time to be born, And a time to die; A time to plant, And a time to pluck up that which is planted;  
A time to bring forth, And a time to die. A time to plant, And a time to eradicate the planted.**
- 3 tempo de matar, e tempo de curar; tempo de derribar, e tempo de edificar;  
A time to kill, And a time to heal; A time to break down, And a time to build up;  
A time to slay, And a time to heal, A time to break down, And a time to build up.**
- 4 tempo de chorar, e tempo de rir; tempo de prantear, e tempo de dançar;  
A time to weep, And a time to laugh; A time to mourn, And a time to dance;  
A time to weep, And a time to laugh. A time to mourn, And a time to skip.**
- 5 tempo de espalhar pedras, e tempo de ajuntar pedras; tempo de abraçar, e tempo de abster-se de abraçar;  
A time to cast away stones, And a time to gather stones together; A time to embrace, And a time to refrain from embracing;  
A time to cast away stones, And a time to heap up stones. A time to embrace, And a time to be far from embracing.**

- 6** tempo de buscar, e tempo de perder; tempo de guardar, e tempo de deitar fora;  
A time to seek, And a time to lose; A time to keep, And a time to cast away;  
A time to seek, And a time to destroy. A time to keep, And a time to cast away.
- 7** tempo de rasgar, e tempo de coser; tempo de estar calado, e tempo de falar;  
A time to tear, And a time to sew; A time to keep silence, And a time to speak;  
A time to rend, And a time to sew. A time to be silent, And a time to speak.
- 8** tempo de amar, e tempo de odiar; tempo de guerra, e tempo de paz.  
A time to love, And a time to hate; A time for war, And a time for peace.  
A time to love, And a time to hate. A time of war, And a time of peace.
- 9** Que proveito tem o trabalhador naquilo em que trabalha?  
What profit has he who works in that in which he labors?  
What advantage hath the doer in that which he is labouring at?
- 10** Tenho visto o trabalho penoso que Deus deu aos filhos dos homens para nele se exercitarem.  
I have seen the burden which God has given to the sons of men to be afflicted with.  
I have seen the travail that God hath given to the sons of man to be humbled by it.
- 11** Tudo fez formoso em seu tempo; também pôs na mente do homem a idéia da eternidade, se bem que este não possa descobrir a obra que Deus fez desde o princípio até o fim.  
He has made everything beautiful in its time. He has also set eternity in their hearts, yet so that man can't find out the work that God has done from the beginning even to the end.  
The whole He hath made beautiful in its season; also, that knowledge He hath put in their heart without which man findeth not out the work that God hath done from the beginning even unto the end.
- 12** Sei que não há coisa melhor para eles do que se regozijarem e fazerem o bem enquanto viverem;  
I know that there is nothing better for them than to rejoice, and to do good as long as they live.  
I have known that there is no good for them except to rejoice and to do good during their life,
- 13** e também que todo homem coma e beba, e goze do bem de todo o seu trabalho é dom de Deus.  
Also that every man should eat and drink, and enjoy good in all his labor, is the gift of God.  
yea, even every man who eateth and hath drunk and seen good by all his labour, it [is] a gift of God.
- 14** Eu sei que tudo quanto Deus faz durará eternamente; nada se lhe pode acrescentar, e nada se lhe pode tirar; e isso Deus faz para que os homens temam diante dele:  
I know that whatever God does, it shall be forever. Nothing can be added to it, nor anything taken from it; and God has done it, that men should fear before him.  
I have known that all that God doth is to the age, to it nothing is to be added, and from it nothing is to be withdrawn; and God hath wrought that they do fear before Him.

- 15 O que é, já existiu; e o que há de ser, também já existiu; e Deus procura de novo o que já se passou.**  
That which is has been long ago, and that which is to be has been long ago: and God seeks again that which is passed away.  
What is that which hath been? already it is, and that which [is] to be hath already been, and God requireth that which is pursued.
- 16 Vi ainda debaixo do sol que no lugar da retidão estava a impiedade; e que no lugar da justiça estava a impiedade ainda.**  
Moreover I saw under the sun, in the place of justice, that wickedness was there; and in the place of righteousness, that wickedness was there.  
And again, I have seen under the sun the place of judgment -- there [is] the wicked; and the place of righteousness -- there [is] the wicked.
- 17 Eu disse no meu coração: Deus julgará o justo e o ímpio; porque há um tempo para todo propósito e para toda obra.**  
I said in my heart, "God will judge the righteous and the wicked; for there is a time there for every purpose and for every work."  
I said in my heart, `The righteous and the wicked doth God judge, for a time [is] to every matter and for every work there.`
- 18 Disse eu no meu coração: Isso é por causa dos filhos dos homens, para que Deus possa prová-los, e eles possam ver que são em si mesmos como os brutos.**  
I said in my heart, "As for the sons of men, God tests them, so that they may see that they themselves are like animals.  
I said in my heart concerning the matter of the sons of man that God might cleanse them, so as to see that they themselves [are] beasts.
- 19 Pois o que sucede aos filhos dos homens, isso mesmo também sucede aos brutos; uma e a mesma coisa lhes sucede; como morre um, assim morre o outro; todos têm o mesmo fôlego; e o homem não tem vantagem sobre os brutos; porque tudo é vaidade.**  
For that which happens to the sons of men happens to animals. Even one thing happens to them. As the one dies, so the other dies. Yes, they have all one breath; and man has no advantage over the animals: for all is vanity.  
For an event [is to] the sons of man, and an event [is to] the beasts, even one event [is] to them; as the death of this, so [is] the death of that; and one spirit [is] to all, and the advantage of man above the beast is nothing, for the whole [is] vanity.
- 20 Todos vão para um lugar; todos são pó, e todos ao pó tornarão.**  
All go to one place. All are from the dust, and all turn to dust again.  
The whole are going unto one place, the whole have been from the dust, and the whole are turning back unto the dust.
- 21 Quem sabe se o espírito dos filhos dos homens vai para cima, e se o espírito dos brutos desce para a terra?**  
Who knows the spirit of man, whether it goes upward, and the spirit of the animal, whether it goes downward to the earth?"  
Who knoweth the spirit of the sons of man that is going up on high, and the spirit of the beast that is going down below to the earth?

- 22** Pelo que tenho visto que não há coisa melhor do que alegrar-se o homem nas suas obras; porque esse é o seu quinhão; pois quem o fará voltar para ver o que será depois dele?  
Therefore I saw that there is nothing better, than that a man should rejoice in his works; for that is his portion: for who can bring him to see what will be after him?  
And I have seen that there is nothing better than that man rejoice in his works, for it [is] his portion; for who doth bring him in to look on that which is after him?
- 1** Depois volvi-me, e atentei para todas as opressões que se fazem debaixo do sol; e eis as lágrimas dos oprimidos, e eles não tinham consolador; do lado dos seus opressores havia poder; mas eles não tinham consolador.  
Then I returned and saw all the oppressions that are done under the sun: and, behold, the tears of those who were oppressed, and they had no comforter; and on the side of their oppressors there was power; but they had no comforter.  
And I have turned, and I see all the oppressions that are done under the sun, and lo, the tear of the oppressed, and they have no comforter; and at the hand of their oppressors [is] power, and they have no comforter.
- 2** Pelo que julguei mais felizes os que já morreram, do que os que vivem ainda.  
Therefore I praised the dead who have been long dead more than the living who are yet alive.  
And I am praising the dead who have already died above the living who are yet alive.
- 3** E melhor do que uns e outros é aquele que ainda não é, e que não viu as más obras que se fazem debaixo do sol.  
Yes, better than them both is him who has not yet been, who has not seen the evil work that is done under the sun.  
And better than both of them [is] he who hath not yet been, in that he hath not seen the evil work that hath been done under the sun.
- 4** Também vi eu que todo trabalho e toda destreza em obras provêm da inveja que o homem tem do seu próximo. Também isso é e vaidade e desejo vão.  
Then I saw all of labor and of achievement that is the envy of a man's neighbor. This also is vanity and a striving after wind.  
And I have seen all the labour, and all the benefit of the work, because for it a man is the envy of his neighbour. Even this [is] vanity and vexation of spirit.
- 5** O tolo cruza as mãos, e come a sua; própria carne.  
The fool folds his hands together and ruins himself.  
The fool is clasping his hands, and eating his own flesh:
- 6** Melhor é um punhado com tranqüilidade do que ambas as mãos cheias com trabalho e vão desejo.  
Better is a handful, with quietness, than two handfuls with labor and chasing after wind.  
`Better [is] a handful [with] quietness, than two handfuls [with] labour and vexation of spirit.`
- 7** Outra vez me volvi, e vi vaidade debaixo do sol.  
Then I returned and saw vanity under the sun.  
And I have turned, and I see a vain thing under the sun:

- 8** Há um que é só, não tendo parente; não tem filho nem irmão e, contudo, de todo o seu trabalho não há fim, nem os seus olhos se fartam de riquezas. E ele não pergunta: Para quem estou trabalhando e privando do bem a minha alma? Também isso é vaidade a e enfadonha ocupação.  
There is one who is alone, and he has neither son nor brother. There no end to all of his labor, neither are his eyes satisfied with wealth. For whom then, do I labor, and deprive my soul of enjoyment? This also is vanity, yes, it is a miserable business.  
There is one, and there is not a second; even son or brother he hath not, and there is no end to all his labour! His eye also is not satisfied with riches, and [he saith not], `For whom am I labouring and bereaving my soul of good?` This also is vanity, it is a sad travail.
- 9** Melhor é serem dois do que um, porque têm melhor paga do seu trabalho.  
Two are better than one, because they have a good reward for their labor.  
The two [are] better than the one, in that they have a good reward by their labour.
- 10** Pois se caírem, um levantará o seu companheiro; mas ai do que estiver só, pois, caindo, não haverá outro que o levante.  
For if they fall, the one will lift up his fellow; but woe to him who is alone when he falls, and doesn't have another to lift him up.  
For if they fall, the one raiseth up his companion, but wo to the one who falleth and there is not a second to raise him up!
- 11** Também, se dois dormirem juntos, eles se aquestrarão; mas um só como se aquestrará?  
Again, if two lie together, then they have warmth; but how can one keep warm alone?  
Also, if two lie down, then they have heat, but how hath one heat?
- 12** E, se alguém quiser prevalecer contra um, os dois lhe resistirão; e o cordão de três dobras não se quebra tão depressa.  
If a man prevails against one who is alone, two shall withstand him; and a threefold cord is not quickly broken.  
And if the one strengthen himself, the two stand against him; and the threefold cord is not hastily broken.
- 13** Melhor é o mancebo pobre e sábio do que o rei velho e insensato, que não se deixa mais admoestar,  
Better is a poor and wise youth than an old and foolish king who doesn't know how to receive admonition any more.  
Better is a poor and wise youth than an old and foolish king, who hath not known to be warned any more.
- 14** embora tenha saído do cárcere para reinar, ou tenha nascido pobre no seu próprio reino.  
For out of prison he came forth to be king; yes, even in his kingdom he was born poor.  
For from a house of prisoners he hath come out to reign, for even in his own kingdom he hath been poor.

- 15 Vi a todos os viventes que andavam debaixo do sol, e eles estavam com o mancebo, o sucessor, que havia de ficar no lugar do rei.**  
**I saw all the living who walk under the sun, that they were with the youth, the other, who succeeded him.**  
**I have seen all the living, who are walking under the sun, with the second youth who doth stand in his place;**
- 16 Todo o povo, à testa do qual se achava, era inumerável; contudo os que lhe sucederam não se regozijarão a respeito dele. Na verdade também isso é vaidade e desejo vão.**  
**There was no end of all the people, even of all them over whom he was -- yet those who come after shall not rejoice in him. Surely this also is vanity and a chasing after wind.**  
**there is no end to all the people, to all who were before them; also, the latter rejoice not in him. Surely this also is vanity and vexation of spirit.**
- 1 Guarda o teu pé, quando fores à casa de Deus; porque chegar-se para ouvir é melhor do que oferecer sacrifícios de tolos; pois não sabem que fazem mal.**  
**Guard your steps when you go to God`s house; for to draw near to listen is better than to give the sacrifice of fools, for they don`t know that they do evil.**  
**Keep thy feet when thou goest unto a house of God, and draw near to hear rather than to give of fools the sacrifice, for they do not know they do evil.**
- 2 Não te precipites com a tua boca, nem o teu coração se apresse a pronunciar palavra alguma na presença de Deus; porque Deus está no céu, e tu estás sobre a terra; portanto sejam poucas as tuas palavras.**  
**Don`t be rash with your mouth, and don`t let your heart be hasty to utter anything before God; for God is in heaven, and you on earth. Therefore let your words be few.**  
**Cause not thy mouth to hasten, and let not thy heart hasten to bring out a word before God, for God is in the heavens, and thou on the earth, therefore let thy words be few.**
- 3 Porque, da multidão de trabalhos vêm os sonhos, e da multidão de palavras, a voz do tolo.**  
**For as a dream comes with a multitude of cares, so a fool`s speech with a multitude of words.**  
**For the dream hath come by abundance of business, and the voice of a fool by abundance of words.**
- 4 Quando a Deus fizeres algum voto, não tardes em cumpri-lo; porque não se agrada de tolos. O que votares, paga-o.**  
**When you vow a vow to God, don`t defer to pay it; for he has no pleasure in fools. Pay that which you vow.**  
**When thou vowest a vow to God, delay not to complete it, for there is no pleasure in fools; that which thou vowest -- complete.**
- 5 Melhor é que não votes do que votares e nao pagares.**  
**It is better that you should not vow, than that you should vow and not pay.**  
**Better that thou do not vow, than that thou dost vow and dost not complete.**

- 6 Não consintas que a tua boca faça pecar a tua carne, nem digas na presença do anjo que foi erro; por que razão se iraria Deus contra a tua voz, e destruiria a obra das tuas mãos? Don't allow your mouth to lead you into sin. Don't protest before the messenger that this was a mistake. Why should God be angry at your voice, and destroy the work of your hands?**

**Suffer not thy mouth to cause thy flesh to sin, nor say before the messenger, that it [is] an error, why is God wroth because of thy voice, and hath destroyed the work of thy hands?**

- 7 Porque na multidão dos sonhos há vaidades e muitas palavras; mas tu teme a Deus. For in the multitude of dreams there are vanities, and in many words: but you must fear God. For, in the abundance of dreams both vanities and words abound; but fear thou God.**
- 8 Se vires em alguma província opressão de pobres, e a perversão violenta do direito e da justiça, não te maravilhes de semelhante caso. Pois quem está altamente colocado tem superior que o vigia; e há mais altos ainda sobre eles. If you see the oppression of the poor, and the violent taking away of justice and righteousness in a district, don't marvel at the matter: for one official is eyed by a higher one; and there are officials over them. If oppression of the poor, and violent taking away of judgment and righteousness thou seest in a province, do not marvel at the matter, for a higher than the high is observing, and high ones [are] over them.**
- 9 O proveito da terra é para todos; até o rei se serve do campo. Moreover the profit of the earth is for all. The king profits from the field. And the abundance of a land is for all. A king for a field is served.**
- 10 Quem ama o dinheiro não se fartará de dinheiro; nem o que ama a riqueza se fartará do ganho; também isso é vaidade. He who loves silver shall not be satisfied with silver; nor he who loves abundance, with increase: this also is vanity. Whoso is loving silver is not satisfied [with] silver, nor he who is in love with stores [with] increase. Even this [is] vanity.**
- 11 Quando se multiplicam os bens, multiplicam-se também os que comem; e que proveito tem o seu dono senão o de vê-los com os seus olhos? When goods increase, those who eat them are increased; and what advantage is there to its owner, except to feast on them with his eyes? In the multiplying of good have its consumers been multiplied, and what benefit [is] to its possessor except the sight of his eyes?**
- 12 Doce é o sono do trabalhador, quer coma pouco quer muito; mas a saciedade do rico não o deixa dormir. The sleep of a laboring man is sweet, whether he eats little or much; but the abundance of the rich will not allow him to sleep. Sweet [is] the sleep of the labourer whether he eat little or much; and the sufficiency of the wealthy is not suffering him to sleep.**

- 13 Há um grave mal que vi debaixo do sol: riquezas foram guardadas por seu donó para o seu próprio dano;**  
**There is a grievous evil which I have seen under the sun: wealth kept by its owner to his harm.**  
**There is a painful evil I have seen under the sun: wealth kept for its possessor, for his evil.**
- 14 e as mesmas riquezas se perderam por qualquer má aventura; e havendo algum filho nada fica na sua mão.**  
**Those riches perish by misfortune, and if he has fathered a son, there is nothing in his hand.**  
**And that wealth hath been lost in an evil business, and he hath begotten a son and there is nothing in his hand!**
- 15 Como saiu do ventre de sua mãe, assim também se irá, nu como veio; e nada tomará do seu trabalho, que possa levar na mão.**  
**As he came forth from his mother`s womb, naked shall he go again as he came, and shall take nothing for his labor, which he may carry away in his hand.**  
**As he came out from the belly of his mother, naked he turneth back to go as he came, and he taketh not away anything of his labour, that doth go in his hand.**
- 16 Ora isso é um grave mal; porque justamente como veio, assim há de ir; e que proveito lhe vem de ter trabalhado para o vento,**  
**This also is a grievous evil, that in all points as he came, so shall he go. And what profit does he have who labors for the wind?**  
**And this also [is] a painful evil, just as he came, so he goeth, and what advantage [is] to him who laboureth for wind?**
- 17 e de haver passado todos os seus dias nas trevas, e de haver padecido muito enfado, enfermidades e aborrecimento?**  
**All his days he also eats in darkness, he is frustrated, and has sickness and wrath.**  
**Also all his days in darkness he consumeth, and sadness, and wrath, and sickness abound.**
- 18 Eis aqui o que eu vi, uma boa e bela coisa: alguém comer e beber, e gozar cada um do bem de todo o seu trabalho, com que se afadiga debaixo do sol, todos os dias da vida que Deus lhe deu; pois esse é o seu quinhão.**  
**Behold, that which I have seen to be good and proper is for one to eat and to drink, and to enjoy good in all his labor, in which he labors under the sun, all the days of his life which God has given him; for this is his portion.**  
**Lo, that which I have seen: [It is] good, because beautiful, to eat, and to drink, and to see good in all one`s labour that he laboureth at under the sun, the number of the days of his life that God hath given to him, for it [is] his portion.**
- 19 E quanto ao homem a quem Deus deu riquezas e bens, e poder para desfrutá-los, receber o seu quinhão, e se regozijar no seu trabalho, isso é dom de Deus.**  
**Every man also to whom God has given riches and wealth, and has given him power to eat of it, and to take his portion, and to rejoice in his labor -- this is the gift of God.**  
**Every man also to whom God hath given wealth and riches, and hath given him power to eat of it, and to accept his portion, and to rejoice in his labour, this is a gift of God.**



- 20** Pois não se lembrará muito dos dias da sua vida; porque Deus lhe enche de alegria o coração.  
For he shall not often reflect on the days of his life; because God occupies him with the joy of his heart.  
For he doth not much remember the days of his life, for God is answering through the joy of his heart.
- 1** Há um mal que tenho visto debaixo do sol, e que pesa muito sobre o homem:  
There is an evil which I have seen under the sun, and it is heavy on men:  
There is an evil that I have seen under the sun, and it [is] great on man:
- 2** um homem a quem Deus deu riquezas, bens e honra, de maneira que nada lhe falta de tudo quanto ele deseja, contudo Deus não lhe dá poder para daí comer, antes o estranho lho come; também isso é vaidade e grande mal.  
a man to whom God gives riches, wealth, and honor, so that he lacks nothing for his soul of all that he desires, yet God gives him no power to eat of it, but an alien eats it. This is vanity, and it is an evil disease.  
A man to whom God giveth wealth, and riches, and honour, and there is no lack to his soul of all that he desireth, and God giveth him not power to eat of it, but a stranger eateth it; this [is] vanity, and it [is] an evil disease.
- 3** Se o homem gerar cem filhos, e viver muitos anos, de modo que os dias da sua vida sejam muitos, porém se a sua alma não se fartar do bem, e além disso não tiver sepultura, digo que um aborto é melhor do que ele;  
If a man fathers a hundred children, and lives many years, so that the days of his years are many, but his soul is not filled with good, and moreover he has no burial; I say, that an untimely birth is better than he:  
If a man doth beget a hundred, and live many years, and is great, because they are the days of his years, and his soul is not satisfied from the goodness, and also he hath not had a grave, I have said, `Better than he [is] the untimely birth.`
- 4** porquanto debalde veio, e em trevas se vai, e de trevas se cobre o seu nome;  
for it comes in vanity, and departs in darkness, and its name is covered with darkness.  
For in vanity he came in, and in darkness he goeth, and in darkness his name is covered,
- 5** e ainda que nunca viu o sol, nem o conheceu, mais descanso tem do que o tal;  
Moreover it has not seen the sun nor known it. This has rest rather than the other.  
Even the sun he hath not seen nor known, more rest hath this than that.
- 6** e embora vivesse duas vezes mil anos, mas não gozasse o bem, - não vão todos para um mesmo lugar?  
Yes, though he live a thousand years twice told, and yet fails to enjoy good, don't all go to one place?  
And though he had lived a thousand years twice over, yet good he hath not seen; to the same place doth not every one go?
- 7** Todo o trabalho do homem é para a sua boca, e contudo não se satisfaz o seu apetite.  
All the labor of man is for his mouth, and yet the appetite is not filled.  
All the labour of man [is] for his mouth, and yet the soul is not filled.

- 8** Pois, que vantagem tem o sábio sobre o tolo? e que tem o pobre que sabe andar perante os vivos?  
For what advantage has the wise more than the fool? What has the poor man, that knows how to walk before the living?  
For what advantage [is] to the wise above the fool? What to the poor who knoweth to walk before the living?
- 9** Melhor é a vista dos olhos do que o vaguear da cobiça; também isso é vaidade, e desejo vão.  
Better is the sight of the eyes than the wandering of the desire. This also is vanity and a chasing after wind.  
Better [is] the sight of the eyes than the going of the soul. This also [is] vanity and vexation of spirit.
- 10** Seja qualquer o que for, já há muito foi chamado pelo seu nome; e sabe-se que é homem; e ele não pode contender com o que é mais forte do que ele.  
Whatever has been, its name was given long ago; and it is known what man is; neither can he contend with him who is mightier than he.  
What [is] that which hath been? already is its name called, and it is known that it [is] man, and he is not able to contend with him who is stronger than he.
- 11** Visto que as muitas palavras aumentam a vaidade, que vantagem tira delas o homem?  
For there are many words that create vanity. What does that profit man?  
For there are many things multiplying vanity; what advantage [is] to man?
- 12** Porque, quem sabe o que é bom nesta vida para o homem, durante os poucos dias da sua vida vã, os quais gasta como sombra? pois quem declarará ao homem o que será depois dele debaixo do sol?  
For who knows what is good for man in life, all the days of his vain life which he spends like a shadow? For who can tell a man what will be after him under the sun?  
For who knoweth what [is] good for a man in life, the number of the days of the life of his vanity, and he maketh them as a shadow? for who declareth to man what is after him under the sun?
- 1** Melhor é o bom nome do que o melhor unguento, e o dia da morte do que o dia do nascimento.  
A good name is better than fine perfume; and the day of death better than the day of one's birth.  
Better [is] a name than good perfume, And the day of death than the day of birth.
- 2** Melhor é ir à casa onde há luto do que ir a casa onde há banquete; porque naquela se vê o fim de todos os homens, e os vivos o aplicam ao seu coração.  
It is better to go to the house of mourning than to go to the house of feasting: for that is the end of all men, and the living should take this to heart.  
Better to go unto a house of mourning, Than to go unto a house of banqueting, For that is the end of all men, And the living layeth [it] unto his heart.

- 3 Melhor é a mágoa do que o riso, porque a tristeza do rosto torna melhor o coração.  
Sorrow is better than laughter; for by the sadness of the face the heart is made good.  
Better [is] sorrow than laughter, For by the sadness of the face the heart becometh better.**
- 4 O coração dos sábios está na casa do luto, mas o coração dos tolos na casa da alegria.  
The heart of the wise is in the house of mourning; but the heart of fools is in the house of mirth.  
The heart of the wise [is] in a house of mourning, And the heart of fools in a house of mirth.**
- 5 Melhor é ouvir a repreensão do sábio do que ouvir alguém a canção dos tolos.  
It is better to hear the rebuke of the wise, than for a man to hear the song of fools.  
Better to hear a rebuke of a wise man, Than [for] a man to hear a song of fools,**
- 6 Pois qual o crepitar dos espinhos debaixo da panela, tal é o riso do tolo; também isso é vaidade.  
For as the crackling of thorns under a pot, so is the laughter of the fool. This also is vanity.  
For as the noise of thorns under the pot, So [is] the laughter of a fool, even this [is] vanity.**
- 7 Verdadeiramente a opressão faz endoidecer até o sábio, e a peita corrompe o coração.  
Surely extortion makes the wise man foolish; and a bribe destroys the understanding.  
Surely oppression maketh the wise mad, And a gift destroyeth the heart.**
- 8 Melhor é o fim duma coisa do que o princípio; melhor é o paciente do que o arrogante.  
Better is the end of a thing than its beginning. The patient in spirit is better than the proud in spirit.  
Better [is] the latter end of a thing than its beginning, Better [is] the patient of spirit, than the haughty of spirit.**
- 9 Não te apresses no teu espírito a irar-te, porque a ira abriga-se no seio dos tolos.  
Don't be hasty in your spirit to be angry, for anger rests in the bosom of fools.  
Be not hasty in thy spirit to be angry, For anger in the bosom of fools resteth.**
- 10 Não digas: Por que razão foram os dias passados melhores do que estes; porque não provém da sabedoria esta pergunta.  
Don't say, "Why were the former days better than these?" For you do not ask wisely about this.  
Say not thou, `What was it, That the former days were better than these?` For thou hast not asked wisely of this.**
- 11 Tão boa é a sabedoria como a herança, e mesmo de mais proveito para os que vêem o sol.  
Wisdom is as good as an inheritance. Yes, it is more excellent for those who see the sun.  
Wisdom [is] good with an inheritance, And an advantage [it is] to those beholding the**
- 12 Porque a sabedoria serve de defesa, como de defesa serve o dinheiro; mas a excelência da sabedoria é que ela preserva a vida de quem a possui.  
For wisdom is a defense, even as money is a defense; but the excellency of knowledge is that wisdom preserves the life of him who has it.  
For wisdom [is] a defense, money [is] a defence, And the advantage of the knowledge of wisdom [is], She reviveth her possessors.**

- 13** Considera as obras de Deus; porque quem poderá endireitar o que ele fez torto?  
Consider the work of God, for who can make that straight, which he has made crooked?  
See the work of God, For who is able to make straight that which He made crooked?
- 14** No dia da prosperidade regozija-te, mas no dia da adversidade considera; porque Deus fez tanto este como aquele, para que o homem nada descubra do que há de vir depois  
In the day of prosperity be joyful, and in the day of adversity consider; yes, God has made the one side by side with the other, to the end that man should not find out anything after him.  
In a day of prosperity be in gladness, And in a day of evil consider. Also this over-against that hath God made, To the intent that man doth not find anything after him.
- 15** Tudo isto vi nos dias da minha vaidade: há justo que perece na sua justiça, e há ímpio que prolonga os seus dias na sua maldade.  
All this have I seen in my days of vanity: there is a righteous man who perishes in his righteousness, and there is a wicked man who lives long in his evil-doing.  
The whole I have considered in the days of my vanity. There is a righteous one perishing in his righteousness, and there is a wrong-doer prolonging [himself] in his wrong.
- 16** Não sejas demasiadamente justo, nem demasiadamente sábio; por que te destruirias a ti mesmo?  
Don`t be overly righteous, neither make yourself overly wise. Why should you destroy yourself?  
Be not over-righteous, nor show thyself too wise, why art thou desolate?
- 17** Não sejas demasiadamente ímpio, nem sejas tolo; por que morrerias antes do teu tempo?  
Don`t be too wicked, neither be foolish. Why should you die before your time?  
Do not much wrong, neither be thou a fool, why dost thou die within thy time?
- 18** Bom é que retenhas isso, e que também daquilo não retires a tua mão; porque quem teme a Deus escapa de tudo isso.  
It is good that you should take hold of this. Yes, also from that don`t withdraw your hand; for he who fears God will come forth from them all.  
[It is] good that thou dost lay hold on this, and also, from that withdrawest not thy hand, for whoso is fearing God goeth out with them all.
- 19** A sabedoria fortalece ao sábio mais do que dez governadores que haja na cidade.  
Wisdom is a strength to the wise man more than ten rulers who are in a city.  
The wisdom giveth strength to a wise man, more than wealth the rulers who have been in a city.
- 20** Pois não há homem justo sobre a terra, que faça o bem, e nunca peque.  
Surely there is not a righteous man on earth, who does good and doesn`t sin.  
Because there is not a righteous man on earth that doth good and sinneth not.

- 21 Não escutes a todas as palavras que se disserem, para que não venhas a ouvir o teu servo amaldiçoar-te;**  
**Also don't take heed to all words that are spoken, lest you hear your servant curse you;**  
**Also to all the words that they speak give not thy heart, that thou hear not thy servant reviling thee.**
- 22 pois tu sabes também que muitas vezes tu amaldiçoaste a outros.**  
**for often your own heart knows that you yourself have likewise cursed others.**  
**For many times also hath thy heart known that thou thyself also hast reviled others.**
- 23 Tudo isto provei-o pela sabedoria; e disse: Far-me-ei sábio; porém a sabedoria ainda ficou longe de mim.**  
**All this have I proved in wisdom. I said, "I will be wise;" but it was far from me.**  
**All this I have tried by wisdom; I have said, `I am wise,` and it [is] far from me.**
- 24 Longe está o que já se foi, e profundíssimo; quem o poderá achar?**  
**That which is, is far off and exceedingly deep. Who can find it out?**  
**Far off [is] that which hath been, and deep, deep, who doth find it?**
- 25 Eu me volvi, e apliquei o meu coração para saber, e inquirir, e buscar a sabedoria e a razão de tudo, e para conhecer que a impiedade é insensatez e que a estultícia é**  
**I turned around, and my heart sought to know and to search out, and to seek wisdom and the scheme of things, and to know that wickedness is stupidity, and that foolishness is madness.**  
**I have turned round, also my heart, to know and to search, and to seek out wisdom, and reason, and to know the wrong of folly, and of foolishness the madness.**
- 26 E eu achei uma coisa mais amarga do que a morte, a mulher cujo coração são laços e redes, e cujas mãos são grilhões; quem agradar a Deus escapará dela; mas o pecador virá a ser preso por ela.**  
**I find more bitter than death the woman whose heart is snares and traps, whose hands are chains. Whoever pleases God shall escape from her; but the sinner will be ensnared by**  
**And I am finding more bitter than death, the woman whose heart [is] nets and snares, her hands [are] bands; the good before God escapeth from her, but the sinner is captured by her.**
- 27 Vedes aqui, isto achei, diz o pregador, conferindo uma coisa com a outra para achar a causa;**  
**Behold, this have I found, says the Preacher, one to another, to find out the scheme;**  
**See, this I have found, said the Preacher, one to one, to find out the reason**
- 28 causa que ainda busco, mas não a achei; um homem entre mil achei eu, mas uma mulher entre todas, essa não achei.**  
**which my soul still seeks; but I have not found: one man among a thousand have I found;**  
**but a woman among all those have I not found.**  
**(that still my soul had sought, and I had not found), One man, a teacher, I have found, and a woman among all these I have not found.**

- 29** Eis que isto tão-somente achei: que Deus fez o homem reto, mas os homens buscaram muitos artificios.  
Behold, this only have I found: that God made man upright; but they search for many schemes.  
See, this alone I have found, that God made man upright, and they -- they have sought out many devices.
- 1** Quem é como o sábio? e quem sabe a interpretação das coisas? A sabedoria do homem faz brilhar o seu rosto, e com ela a dureza do seu rosto se transforma.  
Who is like the wise man? And who knows the interpretation of a thing? A man's wisdom makes his face shine, and the hardness of his face is changed.  
Who [is] as the wise? and who knoweth the interpretation of a thing? The wisdom of man causeth his face to shine, and the hardness of his face is changed.
- 2** Eu digo: Observa o mandamento do rei, e isso por causa do juramento a Deus.  
I say, "Keep the king's command!" because of the oath to God.  
I pray thee, the commandment of a king keep, even for the sake of the oath of God.
- 3** Não te apresses a sair da presença dele; nem persistas em alguma coisa má; porque ele faz tudo o que lhe agrada.  
Don't be hasty to go out of his presence. Don't persist in an evil thing, for he does whatever pleases him,  
Be not troubled at his presence, thou mayest go, stand not in an evil thing, for all that he pleaseth he doth.
- 4** Porque a palavra do rei é suprema; e quem lhe dirá: que fazes?  
for the king's word is supreme. Who can say to him, "What are you doing?"  
Where the word of a king [is] power [is], and who saith to him, "What dost thou?"
- 5** Quem guardar o mandamento não experimentará nenhum mal; e o coração do sábio discernirá o tempo e o juízo.  
Whoever keeps the commandment shall not come to harm, and his wise heart will know the time and procedure.  
Whoso is keeping a command knoweth no evil thing, and time and judgment the heart of the wise knoweth.
- 6** Porque para todo propósito há tempo e juízo; porquanto a miséria do homem pesa sobre ele.  
For there is a time and procedure for every purpose, although the misery of man is heavy on him.  
For to every delight there is a time and a judgment, for the misfortune of man is great upon him.
- 7** Porque não sabe o que há de suceder; pois quem lho dará a entender como há de ser?  
For he doesn't know that which will be; for who can tell him how it will be?  
For he knoweth not that which shall be, for when it shall be who declareth to him?

- 8 Nenhum homem há que tenha domínio sobre o espírito, para o reter; nem que tenha poder sobre o dia da morte; nem há licença em tempo de guerra; nem tampouco a impiedade livrará aquele que a ela está entregue.**  
**There is no man who has power over the spirit to contain the spirit; neither does he have power over the day of death. There is no discharge in war; neither shall wickedness deliver those who practices it.**  
**There is no man ruling over the spirit to restrain the spirit, and there is no authority over the day of death, and there is no discharge in battle, and wickedness delivereth not its possessors.**
- 9 Tudo isto tenho observado enquanto aplicava o meu coração a toda obra que se faz debaixo do sol; tempo há em que um homem tem domínio sobre outro homem para o seu próprio dano.**  
**All this have I seen, and applied my mind to every work that is done under the sun. There is a time in which one man has power over another to his hurt.**  
**All this I have seen so as to give my heart to every work that hath been done under the sun; a time that man hath ruled over man to his own evil.**
- 10 Vi também os ímpios sepultados, os que antes entravam e saíam do lugar santo; e foram esquecidos na cidade onde haviam assim procedido; também isso é vaidade.**  
**So I saw the wicked buried. Indeed they came also from holiness. They went and were forgotten in the city where they did this. This also is vanity.**  
**And so I have seen the wicked buried, and they went in, even from the Holy Place they go, and they are forgotten in the city whether they had so done. This also [is] vanity.**
- 11 Porquanto não se executa logo o juízo sobre a má obra, o coração dos filhos dos homens está inteiramente disposto para praticar o mal.**  
**Because sentence against an evil work is not executed speedily, therefore the heart of the sons of men is fully set in them to do evil.**  
**Because sentence hath not been done [on] an evil work speedily, therefore the heart of the sons of man is full within them to do evil.**
- 12 Ainda que o pecador faça o mal cem vezes, e os dias se lhe prolonguem, contudo eu sei com certeza que bem sucede aos que temem a Deus, porque temem diante dele;**  
**Though a sinner commits crimes a hundred times, and lives long, yet surely I know that it will be better with those who fear God, who are reverent before him.**  
**Though a sinner is doing evil a hundred [times], and prolonging [himself] for it, surely also I know that there is good to those fearing God, who fear before Him.**
- 13 ao ímpio, porém, não irá bem, e ele não prolongará os seus dias, que são como a sombra; porque ele não teme diante de Deus.**  
**But it shall not be well with the wicked, neither shall he lengthen days like a shadow; because he doesn't fear God.**  
**And good is not to the wicked, and he doth not prolong days as a shadow, because he is not fearing before God.**

- 14** Ainda há outra vaidade que se faz sobre a terra: há justos a quem sucede segundo as obras dos ímpios, e há ímpios a quem sucede segundo as obras dos justos. Eu disse que também isso é vaidade.  
There is a vanity which is done on the earth, that there are righteous men to whom it happens according to the work of the wicked. Again, there are wicked men to whom it happens according to the work of the righteous. I said that this also is vanity.  
There is a vanity that hath been done upon the earth, that there are righteous ones unto whom it is coming according to the work of the wicked, and there are wicked ones unto whom it is coming according to the work of the righteous. I have said that this also [is] vanity.
- 15** Exalto, pois, a alegria, porquanto o homem nenhuma coisa melhor tem debaixo do sol do que comer, beber e alegrar-se; porque isso o acompanhará no seu trabalho nos dias da sua vida que Deus lhe dá debaixo do sol.  
Then I commended mirth, because a man has no better thing under the sun, than to eat, and to drink, and to be joyful: for that will accompany him in his labor all the days of his life which God has given him under the sun.  
And I have praised mirth because there is no good to man under the sun except to eat and to drink, and to rejoice, and it remaineth with him of his labour the days of his life that God hath given to him under the sun.
- 16** Quando apliquei o meu coração a conhecer a sabedoria, e a ver o trabalho que se faz sobre a terra (pois homens há que nem de dia nem de noite conseguem dar sono aos seus olhos),  
When I applied my heart to know wisdom, and to see the business that is done on the earth (for also there is that neither day nor night sees sleep with his eyes),  
When I gave my heart to know wisdom and to see the business that hath been done on the earth, (for there is also a spectator in whose eyes sleep is not by day and by night),
- 17** então contemplei toda obra de Deus, e vi que o homem não pode compreender a obra que se faz debaixo do sol; pois por mais que o homem trabalhe para a descobrir, não a achará; embora o sábio queira conhecê-la, nem por isso a poderá compreender.  
then I saw all the work of God, that man can't find out the work that is done under the sun, because however much a man labors to seek it out, yet he won't find it. Yes, moreover, though a wise man thinks he can comprehend it, yet he won't be able to find it.  
then I considered all the work of God, that man is not able to find out the work that hath been done under the sun, because though man labour to seek, yet he doth not find; and even though the wise man speak of knowing he is not able to find.
- 1** Deveras a tudo isto apliquei o meu coração, para claramente entender tudo isto: que os justos, e os sábios, e as suas obras, estão nas mãos de Deus; se é amor ou se é ódio, não o sabe o homem; tudo passa perante a sua face.  
For all this I laid to my heart, even to explore all this: that the righteous, and the wise, and their works, are in the hand of God; whether it is love or hatred, man doesn't know it; all is before them.  
But all this I have laid unto my heart, so as to clear up the whole of this, that the righteous and the wise, and their works, [are] in the hand of God, neither love nor hatred doth man know, the whole [is] before them.



- 2** Tudo sucede igualmente a todos: o mesmo sucede ao justo e ao ímpio, ao bom e ao mau, ao puro e ao impuro; assim ao que sacrifica como ao que não sacrifica; assim ao bom como ao pecador; ao que jura como ao que teme o juramento.  
All things come alike to all. There is one event to the righteous and to the wicked; to the good, to the clean, to the unclean, to him who sacrifices, and to him who doesn't sacrifice. As is the good, so is the sinner; he who takes an oath, as he who fears an oath. The whole [is] as to the whole; one event is to the righteous and to the wicked, to the good, and to the clean, and to the unclean, and to him who is sacrificing, and to him who is not sacrificing; as [is] the good, so [is] the sinner, he who is swearing as he who is fearing an oath.
- 3** Este é o mal que há em tudo quanto se faz debaixo do sol: que a todos sucede o mesmo. Também o coração dos filhos dos homens está cheio de maldade; há desvarios no seu coração durante a sua vida, e depois se vão aos mortos.  
This is an evil in all that is done under the sun, that there is one event to all: yes also, the heart of the sons of men is full of evil, and madness is in their heart while they live, and after that they go to the dead.  
This [is] an evil among all that hath been done under the sun, that one event [is] to all, and also the heart of the sons of man is full of evil, and madness [is] in their heart during their life, and after it -- unto the dead.
- 4** Ora, para aquele que está na companhia dos vivos há esperança; porque melhor é o cão vivo do que o leão morto.  
For to him who is joined with all the living there is hope; for a living dog is better than a dead lion.  
But [to] him who is joined unto all the living there is confidence, for to a living dog it [is] better than to the dead lion.
- 5** Pois os vivos sabem que morrerão, mas os mortos não sabem coisa nenhuma, nem tampouco têm eles daí em diante recompensa; porque a sua memória ficou entregue ao esquecimento.  
For the living know that they will die, but the dead don't know anything, neither do they have any more a reward; for the memory of them is forgotten.  
For the living know that they die, and the dead know not anything, and there is no more to them a reward, for their remembrance hath been forgotten.
- 6** Tanto o seu amor como o seu ódio e a sua inveja já pereceram; nem têm eles daí em diante parte para sempre em coisa alguma do que se faz debaixo do sol.  
Also their love, their hatred, and their envy has perished long ago; neither have they any more a portion forever in anything that is done under the sun.  
Their love also, their hatred also, their envy also, hath already perished, and they have no more a portion to the age in all that hath been done under the sun.
- 7** Vai, pois, come com alegria o teu pão .e bebe o teu vinho com coração contente; pois há muito que Deus se agrada das tuas obras.  
Go your way -- eat your bread with joy, and drink your wine with a merry heart; for God has already accepted your works.  
Go, eat with joy thy bread, and drink with a glad heart thy wine, for already hath God been pleased with thy works.

- 8** **Sejam sempre alvas as tuas vestes, e nunca falte o óleo sobre a tua cabeça.**  
**Let your garments be always white, and don't let your head lack oil.**  
**At all times let thy garments be white, and let not perfume be lacking on thy head.**
- 9** **Goza a vida com a mulher que amas, todos os dias da tua vida vã, os quais Deus te deu debaixo do sol, todos os dias da tua vida vã; porque este é o teu quinhão nesta vida, e do teu trabalho, que tu fazes debaixo do sol.**  
**Live joyfully with the wife whom you love all the days of your life of vanity, which he has given you under the sun, all your days of vanity: for that is your portion in life, and in your labor in which you labor under the sun.**  
**See life with the wife whom thou hast loved, all the days of the life of thy vanity, that He hath given to thee under the sun, all the days of thy vanity, for it [is] thy portion in life, even of thy labour that thou art labouring at under the sun.**
- 10** **Tudo quanto te vier à mão para fazer, faze-o conforme as tuas forças; porque no Seol, para onde tu vais, não há obra, nem projeto, nem conhecimento, nem sabedoria alguma.**  
**Whatever your hand finds to do, do it with your might; for there is no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom, in Sheol, where you are going.**  
**All that thy hand findeth to do, with thy power do, for there is no work, and device, and knowledge, and wisdom in Sheol whither thou art going.**
- 11** **Observei ainda e vi que debaixo do sol não é dos ligeiros a carreira, nem dos fortes a peleja, nem tampouco dos sábios o pão, nem ainda dos prudentes a riqueza, nem dos entendidos o favor; mas que a ocasião e a sorte ocorrem a todos.**  
**I returned, and saw under the sun, that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favor to men of skill; but time and chance happen to them all.**  
**I have turned so as to see under the sun, that not to the swift [is] the race, nor to the mighty the battle, nor even to the wise bread, nor even to the intelligent wealth, nor even to the skilful grace, for time and chance happen with them all.**
- 12** **Pois o homem não conhece a sua hora. Como os peixes que se apanham com a rede maligna, e como os passarinhos que se prendem com o laço, assim se enlaçam também os filhos dos homens no mau tempo, quando este lhes sobrevém de repente.**  
**For man also doesn't know his time. As the fish that are taken in an evil net, and as the birds that are caught in the snare, even so are the sons of men snared in an evil time, when it falls suddenly on them.**  
**For even man knoweth not his time; as fish that are taken hold of by an evil net, and as birds that are taken hold of by a snare, like these [are] the sons of man snared at an evil time, when it falleth upon them suddenly.**
- 13** **Também vi este exemplo de sabedoria debaixo do sol, que me pareceu grande:**  
**I have also seen wisdom under the sun in this way, and it seemed great to me.**  
**This also I have seen: wisdom under the sun, and it is great to me.**

- 14 Houve uma pequena cidade em que havia poucos homens; e veio contra ela um grande rei, e a cercou e levantou contra ela grandes tranqueiras.  
There was a little city, and few men within it; and a great king came against it, besieged it, and built great bulwarks against it.  
A little city, and few men in it, and a great king hath come unto it, and hath surrounded it, and hath built against it great bulwarks;**
- 15 Ora, achou-se nela um sábio pobre, que livrou a cidade pela sua sabedoria; contudo ninguém se lembrou mais daquele homem pobre.  
Now a poor wise man was found in it, and he by his wisdom delivered the city; yet no man remembered that same poor man.  
and there hath been found in it a poor wise man, and he hath delivered the city by his wisdom, and men have not remembered that poor man!**
- 16 Então disse eu: Melhor é a sabedoria do que a força; todavia a sabedoria do pobre é desprezada, e as suas palavras não são ouvidas.  
Then said I, Wisdom is better than strength. Nevertheless the poor man`s wisdom is despised, and his words are not heard.  
And I said, `Better [is] wisdom than might, and the wisdom of the poor is despised, and his words are not heard.` --**
- 17 As palavras dos sábios ouvidas em silêncio valem mais do que o clamor de quem governa entre os tolos.  
The words of the wise heard in quiet are better than the cry of him who rules among fools.  
The words of the wise in quiet are heard, More than the cry of a ruler over fools.**
- 18 Melhor é a sabedoria do que as armas de guerra; mas um só pecador faz grande dano ao bem.  
Wisdom is better than weapons of war; but one sinner destroys much good.  
Better [is] wisdom than weapons of conflict, And one sinner destroyeth much good!**
- 1 As moscas mortas fazem com que o unguento do perfumista emita mau cheiro; assim um pouco de estultícia pesa mais do que a sabedoria e a honra.  
Dead flies cause the oil of the perfumer to send forth an evil odor; so does a little folly outweigh wisdom and honor.  
Dead flies cause a perfumer`s perfume To send forth a stink; The precious by reason of wisdom -- By reason of honour -- a little folly!**
- 2 O coração do sábio o inclina para a direita, mas o coração do tolo o inclina para a esquerda.  
A wise man`s heart is at his right hand, but a fool`s heart at his left.  
The heart of the wise [is] at his right hand, And the heart of a fool at his left.**
- 3 E, até quando o tolo vai pelo caminho, falta-lhe o entendimento, e ele diz a todos que é tolo.  
Yes also, when the fool walks by the way, his understanding fails him, and he says to everyone that he is a fool.  
And also, when he that is a fool Is walking in the way, his heart is lacking, And he hath said to every one, `He [is] a fool.`**

- 4** Se se levantar contra ti o espírito do governador, não deixes o teu lugar; porque a deferência desfaz grandes ofensas.  
If the spirit of the ruler rises up against you, don` t leave your place; for gentleness lays great offenses to rest.  
If the spirit of the ruler go up against thee, Thy place leave not, For yielding quieteth great sinners.
- 5** Há um mal que vi debaixo do sol, semelhante a um erro que procede do governador:  
There is an evil which I have seen under the sun, the sort of error which proceeds from the ruler.  
There is an evil I have seen under the sun, As an error that goeth out from the ruler,
- 6** a estultícia está posta em grande dignidade, e os ricos estão assentados em lugar humilde.  
Folly is set in great dignity, and the rich sit in a low place.  
He hath set the fool in many high places, And the rich in a low place do sit.
- 7** Tenho visto servos montados a cavalo, e príncipes andando a pé como servos.  
I have seen servants on horses, and princes walking like servants on the earth.  
I have seen servants on horses, And princes walking as servants on the earth.
- 8** Aquele que abrir uma cova, nela cairá; e quem romper um muro, uma cobra o morderá.  
He who digs a pit may fall into it; and whoever breaks through a wall may be bitten by a snake.  
Whoso is digging a pit falleth into it, And whoso is breaking a hedge, a serpent biteth him.
- 9** Aquele que tira pedras é maltratado por elas, e o que racha lenha corre perigo nisso.  
Whoever carves out stones may be injured by them. Whoever splits wood may be endangered thereby.  
Whoso is removing stones is grieved by them, Whoso is cleaving trees endangered by them.
- 10** Se estiver embotado o ferro, e não se afiar o corte, então se deve pôr mais força; mas a sabedoria é proveitosa para dar prosperidade.  
If the ax is blunt, and one doesn` t sharpen the edge, then he must use more strength; but skill brings success.  
If the iron hath been blunt, And he the face hath not sharpened, Then doth he increase strength, And wisdom [is] advantageous to make right.
- 11** Se a cobra morder antes de estar encantada, não há vantagem no encantador.  
If the snake bites before it is charmed, then is there no profit for the charmer` s tongue.  
If the serpent biteth without enchantment, Then there is no advantage to a master of the tongue.
- 12** As palavras da boca do sábio são cheias de graça, mas os lábios do tolo o devoram.  
The words of a wise man` s mouth are gracious; but a fool is swallowed by his own lips.  
Words of the mouth of the wise [are] gracious, And the lips of a fool swallow him up.

- 13 O princípio das palavras da sua boca é estultícia, e o fim do seu discurso é loucura perversa.**  
The beginning of the words of his mouth is foolishness; and the end of his talk is mischievous madness.  
The beginning of the words of his mouth [is] folly, And the latter end of his mouth [is] mischievous madness.
- 14 O tolo multiplica as palavras, todavia nenhum homem sabe o que há de ser; e quem lhe poderá declarar o que será depois dele?**  
A fool also multiplies words. Man doesn't know what will be; and that which will be after him, who can tell him?  
And the fool multiplieth words: `Man knoweth not that which is, And that which is after him, who doth declare to him?`
- 15 O trabalho do tolo o fatiga, de sorte que não sabe ir à cidade.**  
The labor of fools wearies every one of them; for he doesn't know how to go to the city.  
The labour of the foolish wearieith him, In that he hath not known to go unto the city.
- 16 Ai de ti, ó terra, quando o teu rei é criança, e quando os teus príncipes banqueteam de manhã!**  
Woe to you, land, when your king is a child, And your princes eat in the morning!  
Wo to thee, O land, when thy king [is] a youth, And thy princes do eat in the morning.
- 17 Bem-aventurada tu, ó terra, quando o teu rei é filho de nobres, e quando os teus príncipes comem a tempo, para refazerem as forças, e não para bebedice!**  
Happy are you, land, when your king is the son of nobles, And your princes eat in due season, For strength, and not for drunkenness!  
Happy art thou, O land, When thy king [is] a son of freemen, And thy princes do eat in due season, For might, and not for drunkenness.
- 18 Pela preguiça se enfraquece o teto, e pela frouxidão das mãos a casa tem goteiras.**  
By slothfulness the roof sinks in; And through idleness of the hands the house leaks.  
By slothfulness is the wall brought low, And by idleness of the hands doth the house drop.
- 19 Para rir é que se dá banquete, e o vinho alegra a vida; e por tudo o dinheiro responde.**  
A feast is made for laughter, And wine makes the life glad; And money is the answer for all things.  
For mirth they are making a feast, And wine maketh life joyful, And the silver answereth with all.
- 20 Nem ainda no teu pensamento amaldições o rei; nem tampouco na tua recâmara amaldições o rico; porque as aves dos céus levarão a voz, e uma criatura alada dará notícia da palavra.**  
Don't revile the king, no, not in your thoughts; And don't revile the rich in your bedchamber: For a bird of the sky may carry your voice, And that which has wings may tell the matter.  
Even in thy mind a king revile not, And in the inner parts of thy bed-chamber Revile not the rich: For a fowl of the heavens causeth the voice to go, And a possessor of wings declareth the word.

- 1 Lança o teu pão sobre as águas, porque depois de muitos dias o acharás.  
Cast your bread on the waters; For you shall find it after many days.  
Send forth thy bread on the face of the waters, For in the multitude of the days thou dost find it.**
- 2 Reparte com sete, e ainda até com oito; porque não sabes que mal haverá sobre a terra.  
Give a portion to seven, yes, even to eight; For you don't know what evil will be on the earth.  
Give a portion to seven, and even to eight, For thou knowest not what evil is on the earth.**
- 3 Estando as nuvens cheias de chuva, derramam-na sobre a terra. Caindo a árvore para o sul, ou para o norte, no lugar em que a árvore cair, ali ficará.  
If the clouds are full of rain, they empty themselves on the earth; And if a tree falls toward the south, or toward the north, In the place where the tree falls, there shall it be.  
If the thick clouds are full of rain, On the earth they empty [themselves]; And if a tree doth fall in the south or to the north, The place where the tree falleth, there it is.**
- 4 Quem observa o vento, não semeará, e o que atenta para as nuvens não segará.  
He who observes the wind won't sow; And he who regards the clouds won't reap.  
Whoso is observing the wind soweth not, And whoso is looking on the thick clouds reapeth not.**
- 5 Assim como tu não sabes qual o caminho do vento, nem como se formam os ossos no ventre da que está grávida, assim também não sabes as obras de Deus, que faz todas as coisas.  
As you don't know what is the way of the wind, Nor how the bones grow in the womb of her who is with child; Even so you don't know the work of God who does all.  
As thou knowest not what [is] the way of the spirit, How -- bones in the womb of the full one, So thou knowest not the work of God who maketh the whole.**
- 6 Pela manhã semeia a tua semente, e à tarde não retenhas a tua mão; pois tu não sabes qual das duas prosperará, se esta, se aquela, ou se ambas serão, igualmente boas.  
In the morning sow your seed, And in the evening don't withhold your hand; For you don't know which will prosper, whether this or that, Or whether they both will be equally good.  
In the morning sow thy seed, And at even withdraw not thy hand, For thou knowest not which is right, this or that, Or whether both of them alike [are] good.**
- 7 Doce é a luz, e agradável é aos olhos ver o sol.  
Truly the light is sweet, And a pleasant thing it is for the eyes to see the sun.  
Sweet also [is] the light, And good for the eyes to see the sun.**
- 8 Se, pois, o homem viver muitos anos, regozije-se em todos eles; contudo lembre-se dos dias das trevas, porque hão de ser muitos. Tudo quanto sucede é vaidade.  
Yes, if a man lives many years, let him rejoice in them all; But let him remember the days of darkness, for they shall be many. All that comes is vanity.  
But, if man liveth many years, In all of them let him rejoice, And remember the days of darkness, For they are many! all that is coming [is] vanity.**

- 9** Alegra-te, mancebo, na tua mocidade, e anime-te o teu coração nos dias da tua mocidade, e anda pelos caminhos do teu coração, e pela vista dos teus olhos; sabe, porém, que por todas estas coisas Deus te trará a juízo.  
Rejoice, young man, in your youth, And let your heart cheer you in the days of your youth, And walk in the ways of your heart, And in the sight of your eyes; But know that for all these things God will bring you into judgment.  
Rejoice, O young man, in thy childhood, And let thy heart gladden thee in days of thy youth, And walk in the ways of thy heart, And in the sight of thine eyes, And know thou that for all these, Doth God bring thee into judgment.
- 10** Afasta, pois, do teu coração o desgosto, remove da tua carne o mal; porque a mocidade e a aurora da vida são vaidade.  
Therefore remove sorrow from your heart, And put away evil from your flesh; For youth and the dawn of life are vanity.  
And turn aside anger from thy heart, And cause evil to pass from thy flesh, For the childhood and the age [are] vanity!
- 1** Lembra-te também do teu Criador nos dias da tua mocidade, antes que venham os maus dias, e cheguem os anos em que dirás: Não tenho prazer neles;  
Remember also your Creator in the days of your youth, Before the evil days come, and the years draw near, When you will say, "I have no pleasure in them;"  
Remember also thy Creators in days of thy youth, While that the evil days come not, Nor the years have arrived, that thou sayest, `I have no pleasure in them.`
- 2** antes que se escureçam o sol e a luz, e a lua, e as estrelas, e tornem a vir as nuvens depois da chuva;  
Before the sun, the light, the moon, and the stars are darkened, And the clouds return after the rain;  
While that the sun is not darkened, and the light, And the moon, and the stars, And the thick clouds returned after the rain.
- 3** no dia em que tremerem os guardas da casa, e se curvarem os homens fortes, e cessarem os moedores, por já serem poucos, e se escurecerem os que olham pelas janelas,  
In the day when the keepers of the house shall tremble, And the strong men shall bow themselves, And the grinders cease because they are few, And those who look out of the windows are darkened,  
In the day that keepers of the house tremble, And men of strength have bowed themselves, And grinders have ceased, because they have become few. And those looking out at the windows have become dim,
- 4** e as portas da rua se fecharem; quando for baixo o ruído da moedura, e nos levantarmos à voz das aves, e todas as filhas da música ficarem abatidas;  
And the doors shall be shut in the street; When the sound of the grinding is low, And one shall rise up at the voice of a bird, And all the daughters of music shall be brought low;  
And doors have been shut in the street. When the noise of the grinding is low, And [one] riseth at the voice of the bird, And all daughters of song are bowed down.

- 5** como também quando temerem o que é alto, e houver espantos no caminho; e florescer a amendoeira, e o gafanhoto for um peso, e falhar o desejo; porque o homem se vai à sua casa eterna, e os pranteadores andarão rodeando pela praça;  
Yes, they shall be afraid of heights, And terrors will be in the way; And the almond-tree shall blossom, And the grasshopper shall be a burden, And desire shall fail; Because man goes to his everlasting home, And the mourners go about the streets:  
Also of that which is high they are afraid, And of the low places in the way, And the almond-tree is despised, And the grasshopper is become a burden, And want is increased, For man is going unto his home age-during, And the mourners have gone round through the street.
- 6** antes que se rompa a cadeia de prata, ou se quebre o copo de ouro, ou se despedace o cântaro junto à fonte, ou se desfaça a roda junto à cisterna,  
Before the silver cord is severed, Or the golden bowl is broken, Or the pitcher is broken at the spring, Or the wheel broken at the cistern,  
While that the silver cord is not removed, And the golden bowl broken, And the pitcher broken by the fountain, And the wheel broken at the well.
- 7** e o pó volte para a terra como o era, e o espírito volte a Deus que o deu.  
And the dust returns to the earth as it was, And the spirit returns to God who gave it.  
And the dust returneth to the earth as it was, And the spirit returneth to God who gave it.
- 8** Vaidade de vaidades, diz o pregador, tudo é vaidade.  
Vanity of vanities, says the Preacher; All is vanity!  
Vanity of vanities, said the preacher, the whole [is] vanity.
- 9** Além de ser sábio, o pregador também ensinou ao povo o conhecimento, meditando, e estudando, e pondo em ordem muitos provérbios.  
Further, because the Preacher was wise, he still taught the people knowledge. Yes, he pondered, sought out, and set in order many proverbs.  
And further, because the preacher was wise, he still taught the people knowledge, and gave ear, and sought out -- he made right many similes.
- 10** Procurou o pregador achar palavras agradáveis, e escreveu com acerto discursos plenos de verdade.  
The Preacher sought to find out acceptable words, and that which was written blamelessly, words of truth.  
The preacher sought to find out pleasing words, and, written [by] the upright, words of truth.
- 11** As palavras dos sábios são como agulhões; e como pregos bem fixados são as palavras coligidas dos mestres, as quais foram dadas pelo único pastor.  
The words of the wise are like goads; and like nails well fastened are words from the masters of assemblies, which are given from one shepherd.  
Words of the wise [are] as goads, and as fences planted [by] the masters of collections, they have been given by one shepherd.



- 12 Além disso, filho meu, sê avisado. De fazer muitos livros não há fim; e o muito estudar é enfado da carne.**  
**Furthermore, my son, be admonished: of making many books there is no end; and much study is a weariness of the flesh.**  
**And further, from these, my son, be warned; the making of many books hath no end, and much study [is] a weariness of the flesh.**
- 13 Este é o fim do discurso; tudo já foi ouvido: Teme a Deus, e guarda os seus mandamentos; porque isto é todo o dever do homem.**  
**This is the end of the matter. All has been heard. Fear God, and keep his commandments; for this is the whole duty of man.**  
**The end of the whole matter let us hear: -- `Fear God, and keep His commands, for this [is] the whole of man.**
- 14 Porque Deus há de trazer a juízo toda obra, e até tudo o que está encoberto, quer seja bom, quer seja mau.**  
**For God will bring every work into judgment, with every hidden thing, whether it is good, or whether it is evil.**  
**For every work doth God bring into judgment, with every hidden thing, whether good or bad.`**
- 1 O cântico dos cânticos, que é de Salomão.**  
**The Song of songs, which is Solomon`s. Beloved**  
**The Song of Songs, that [is] Solomon`s.**
- 2 Beije-me ele com os beijos da sua boca; porque melhor é o seu amor do que o vinho.**  
**Let him kiss me with the kisses of his mouth; For your love is better than wine.**  
**Let him kiss me with kisses of his mouth, For better [are] thy loves than wine.**
- 3 Suave é o cheiro dos teus perfumes; como perfume derramado é o teu nome; por isso as donzelas te amam.**  
**Your oils have a pleasing fragrance. Your name is oil poured forth, Therefore the virgins love you.**  
**For fragrance [are] thy perfumes good. Perfume emptied out -- thy name, Therefore have virgins loved thee!**
- 4 Leva-me tu; correremos após ti. O rei me introduziu nas suas recâmaras; em ti nos alegraremos e nos regozijaremos; faremos menção do teu amor mais do que do vinho; com razão te amam.**  
**Take me away with you. Let us hurry. The king has brought me into his chambers. Friends We will be glad and rejoice in you. We will praise your love more than wine! Beloved They are right to love you.**  
**Draw me: after thee we run, The king hath brought me into his inner chambers, We do joy and rejoice in thee, We mention thy loves more than wine, Uprightly they have loved thee!**

- 5** Eu sou morena, mas formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.  
I am dark, but lovely, You daughters of Jerusalem, Like Kedar`s tents, Like Solomon`s curtains.  
Dark [am] I, and comely, daughters of Jerusalem, As tents of Kedar, as curtains of Solomon.
- 6** Não repareis em eu ser morena, porque o sol crestou-me a tez; os filhos de minha mãe indignaram-se contra mim, e me puseram por guarda de vinhas; a minha vinha, porém, não guardei.  
Don`t stare at me because I am dark, Because the sun has scorched me. My mother`s sons were angry with me. They made me keeper of the vineyards. I haven`t kept my own vineyard.  
Fear me not, because I [am] very dark, Because the sun hath scorched me, The sons of my mother were angry with me, They made me keeper of the vineyards, My vineyard -- my own -- I have not kept.
- 7** Dize-me, ó tu, a quem ama a minha alma: Onde apascentas o teu rebanho, onde o fazes deitar pelo meio-dia; pois, por que razão seria eu como a que anda errante pelos rebanhos de teus companheiros?  
Tell me, you whom my soul loves, Where you graze your flock, Where you rest them at noon; For why should I be as one who is veiled Beside the flocks of your companions?  
Lover  
Declare to me, thou whom my soul hath loved, Where thou delightest, Where thou liest down at noon, For why am I as one veiled, By the ranks of thy companions?
- 8** Se não o sabes, ó tu, a mais formosa entre as mulheres, vai seguindo as pisadas das ovelhas, e apascenta os teus cabritos junto às tendas dos pastores.  
If you don`t know, most beautiful among women, Follow the tracks of the sheep. Graze your young goats beside the shepherds` tents.  
If thou knowest not, O fair among women, Get thee forth by the traces of the flock, And feed thy kids by the shepherds` dwellings!
- 9** A uma égua dos carros de Faraó eu te comparo, ó amada minha.  
I have compared you, my love, To a steed in Pharaoh`s chariots.  
To my joyous one in chariots of Pharaoh, I have compared thee, my friend,
- 10** Formosas são as tuas faces entre as tuas tranças, e formoso o teu pescoço com os colares.  
Your cheeks are beautiful with earrings, Your neck with strings of jewels.  
Comely have been thy cheeks with garlands, Thy neck with chains.
- 11** Nós te faremos umas tranças de ouro, marchetadas de pontinhos de prata.  
We will make you earrings of gold, With studs of silver. Beloved  
Garlands of gold we do make for thee, With studs of silver!
- 12** Enquanto o rei se assentava à sua mesa, dava o meu nardo o seu cheiro.  
While the king sat at his table, My perfume spread its fragrance.  
While the king [is] in his circle, My spikenard hath given its fragrance.

- 13 O meu amado é para mim como um saquitel de mirra, que repousa entre os meus seios.  
My beloved is to me a sachet of myrrh, That lies between my breasts.  
A bundle of myrrh [is] my beloved to me, Between my breasts it lodgeth.**
- 14 O meu amado é para mim como um ramalhete de hena nas vinhas de En-Gedi.  
My beloved is to me a cluster of henna blossoms From the vineyards of En Gedi. Lover  
A cluster of cypress [is] my beloved to me, In the vineyards of En-Gedi!**
- 15 Eis que és formosa, ó amada minha, eis que és formosa; os teus olhos são como pombas.  
Behold, you are beautiful, my love. Behold, you are beautiful. Your eyes are doves.  
Beloved  
Lo, thou [art] fair, my friend, Lo, thou [art] fair, thine eyes [are] doves!**
- 16 Eis que és formoso, ó amado meu, como amável és também; o nosso leito é viçoso.  
Behold, you are beautiful, my beloved, yes, pleasant; And our couch is verdant. Lover  
Lo, thou [art] fair, my love, yea, pleasant, Yea, our couch [is] green,**
- 17 As traves da nossa casa são de cedro, e os caibros de cipreste.  
The beams of our house are cedars. Our rafters are firs. Beloved  
The beams of our houses [are] cedars, Our rafters [are] firs, I [am] a rose of Sharon, a lily  
of the valleys!**
- 1 Eu sou a rosa de Sarom, o lírio dos vales.  
I am a rose of Sharon, A lily of the valleys.  
As a lily among the thorns,**
- 2 Qual o lírio entre os espinhos, tal é a minha amada entre as filhas.  
As a lily among thorns, So is my love among the daughters. Beloved  
So [is] my friend among the daughters!**
- 3 Qual a macieira entre as árvores do bosque, tal é o meu amado entre os filhos; com  
grande gozo sentei-me à sua sombra; e o seu fruto era doce ao meu paladar.  
As the apple tree among the trees of the wood, So is my beloved among the sons. I sat  
down under his shadow with great delight, His fruit was sweet to my taste.  
As a citron among trees of the forest, So [is] my beloved among the sons, In his shade I  
delighted, and sat down, And his fruit [is] sweet to my palate.**
- 4 Levou-me à sala do banquete, e o seu estandarte sobre mim era o amor.  
He brought me to the banquet hall. His banner over me is love.  
He hath brought me in unto a house of wine, And his banner over me [is] love,**
- 5 Sustentai-me com passas, confortai-me com maçãs, porque desfaleço de amor.  
Strengthen me with raisins, Refresh me with apples; For I am faint with love.  
Sustain me with grape-cakes, Support me with citrons, for I [am] sick with love.**
- 6 A sua mão esquerda esteja debaixo da minha cabeça, e a sua mão direita me abrace.  
His left hand is under my head. His right hand embraces me.  
His left hand [is] under my head, And his right doth embrace me.**

- 7** **Conjuro-vos, ó filhas de Jerusalém, pelas gazelas e cervas do campo, que não acordeis nem desperteis o amor, até que ele o queira.**  
**I adjure you, daughters of Jerusalem, By the roes, or by the hinds of the field, That you not stir up, nor awaken love, Until it so desires.**  
**I have adjured you, daughters of Jerusalem, By the roes or by the hinds of the field, Stir not up nor wake the love till she please!**
- 8** **A voz do meu amado! eis que vem aí, saltando sobre os montes, pulando sobre os**  
**The voice of my beloved! Behold, he comes, Leaping on the mountains, Skipping on the hills.**  
**The voice of my beloved! Lo, this -- he is coming, Leaping on the mountains, skipping on the hills.**
- 9** **O meu amado é semelhante ao gamo, ou ao filho do veado; eis que está detrás da nossa parede, olhando pelas janelas, lançando os olhos pelas grades.**  
**My beloved is like a roe or a young hart. Behold, he stands behind our wall! He looks in at the windows. He glances through the lattice.**  
**My beloved [is] like to a roe, Or to a young one of the harts. Lo, this -- he is standing behind our wall, Looking from the windows, Blooming from the lattice.**
- 10** **Fala o meu amado e me diz: Levanta-te, amada minha, formosa minha, e vem.**  
**My beloved spoke, and said to me, Rise up, my love, my beautiful one, and come away.**  
**My beloved hath answered and said to me, `Rise up, my friend, my fair one, and come away,**
- 11** **Pois eis que já passou o inverno; a chuva cessou, e se foi;**  
**For, behold, the winter is past. The rain is over and gone.**  
**For lo, the winter hath passed by, The rain hath passed away -- it hath gone.**
- 12** **aparecem as flores na terra; já chegou o tempo de cantarem as aves, e a voz da rola ouve-se em nossa terra.**  
**The flowers appear on the earth; The time of the singing has come, And the voice of the turtle-dove is heard in our land.**  
**The flowers have appeared in the earth, The time of the singing hath come, And the voice of the turtle was heard in our land,**
- 13** **A figueira começa a dar os seus primeiros figos; as vides estão em flor e exalam o seu aroma. Levanta-te, amada minha, formosa minha, e vem.**  
**The fig tree ripens her green figs. The vines are in blossom; They give forth their fragrance. Arise, my love, my beautiful one, And come away. Lover**  
**The fig-tree hath ripened her green figs, And the sweet-smelling vines have given forth fragrance, Rise, come, my friend, my fair one, yea, come away.**

- 14** Pomba minha, que andas pelas fendas das penhas, no oculto das ladeiras, mostra-me o teu semblante faze-me ouvir a tua voz; porque a tua voz é doce, e o teu semblante formoso.  
My dove in the clefts of the rock, In the hiding places of the mountainside, Let me see your face. Let me hear your voice; For your voice is sweet, and your face is lovely. My dove, in clefts of the rock, In a secret place of the ascent, Cause me to see thine appearance, Cause me to hear thy voice, For thy voice [is] sweet, and thy appearance comely.
- 15** Apanhai-nos as raposas, as raposinhas, que fazem mal às vinhas; pois as nossas vinhas estão em flor.  
Catch for us the foxes, The little foxes that spoil the vineyards; For our vineyards are in blossom. Beloved  
Seize ye for us foxes, Little foxes -- destroyers of vineyards, Even our sweet-smelling vineyards.
- 16** O meu amado é meu, e eu sou dele; ele apascenta o seu rebanho entre os lírios.  
My beloved is mine, and I am his. He browses among the lilies.  
My beloved [is] mine, and I [am] his, Who is delighting among the lilies,
- 17** Antes que refresque o dia, e fuja as sombras, volta, amado meu, e faze-te semelhante ao gamo ou ao filho dos veados sobre os montes de Beter.  
Until the day is cool, and the shadows flee away, Turn, my beloved, And be like a roe or a young hart on the mountains of Bether.  
Till the day doth break forth, And the shadows have fled away, Turn, be like, my beloved, To a roe, or to a young one of the harts, On the mountains of separation!
- 1** De noite, em meu leito, busquei aquele a quem ama a minha alma; busquei-o, porém não o achei.  
By night on my bed, I sought him whom my soul loves. I sought him, but I didn't find him.  
On my couch by night, I sought him whom my soul hath loved; I sought him, and I found him not!
- 2** Levantar-me-ei, pois, e rodearei a cidade; pelas ruas e pelas praças buscarei aquele a quem ama a minha alma. Busquei-o, porém não o achei.  
I will get up now, and go about the city; In the streets and in the squares I will seek him whom my soul loves. I sought him, but I didn't find him.  
-- Pray, let me rise, and go round the city, In the streets and in the broad places, I seek him whom my soul hath loved! -- I sought him, and I found him not.
- 3** Encontraram-me os guardas que rondavam pela cidade; eu lhes perguntei: Vistes, porventura, aquele a quem ama a minha alma?  
The watchmen who go about the city found me; "Have you seen him whom my soul loves?"  
The watchmen have found me, (Who are going round about the city), `Him whom my soul have loved saw ye?`

- 4** Apenas me tinha apartado deles, quando achei aquele a quem ama a minha alma; detive-o, e não o deixei ir embora, até que o introduzi na casa de minha mãe, na câmara daquela que me concebeu:  
I had scarcely passed from them, When I found him whom my soul loves. I held him, and would not let him go, Until I had brought him into my mother`s house, Into the chamber of her who conceived me.  
But a little I passed on from them, Till I found him whom my soul hath loved! I seized him, and let him not go, Till I brought him in unto the house of my mother -- And the chamber of her that conceived me.
- 5** Conjuuro-vos, ó filhos de Jerusalém, pelas gazelas e cervas do campo, que não acordeis, nem desperteis o amor, até que ele o queira.  
I adjure you, daughters of Jerusalem, By the roes, or by the hinds of the field, That you not stir up, nor awaken love, Until it so desires.  
I have adjured you, daughters of Jerusalem, By the roes or by the hinds of the field, Stir not up nor wake the love till she please!
- 6** Que é isso que sobe do deserto, como colunas de fumaça, perfumado de mirra, de incenso, e de toda sorte de pós aromáticos do mercador?  
Who is this who comes up from the wilderness like pillars of smoke, Perfumed with myrrh and frankincense, With all spices of the merchant?  
Who [is] this coming up from the wilderness, Like palm-trees of smoke, Perfumed [with] myrrh and frankincense, From every powder of the merchant?
- 7** Eis que é a liteira de Salomão; estão ao redor dela sessenta valentes, dos valentes de Israel,  
Behold, it is Solomon`s carriage! Sixty mighty men are around it, Of the mighty men of Israel.  
Lo, his couch, that [is] Solomon`s, Sixty mighty ones [are] around it, Of the mighty of Israel,
- 8** todos armados de espadas, destros na guerra, cada um com a sua espada a cinta, por causa dos temores noturnos.  
They all handle the sword, and are expert in war. Every man has his sword on his thigh, Because of fear in the night.  
All of them holding sword, taught of battle, Each his sword by his thigh, for fear at night.
- 9** O rei Salomão fez para si um palanquim de madeira do Líbano.  
King Solomon made himself a carriage Of the wood of Lebanon.  
A palanquin king Solomon made for himself, Of the wood of Lebanon,
- 10** Fez-lhe as colunas de prata, o estrado de ouro, o assento de púrpura, o interior carinhosamente revestido pelas filhas de Jerusalém.  
He made its pillars of silver, Its bottom of gold, its seat of purple, Its midst being paved with love, From the daughters of Jerusalem.  
Its pillars he made of silver, Its bottom of gold, its seat of purple, Its midst lined [with] love, By the daughters of Jerusalem.

- 11 Saí, ó filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão com a coroa de que sua mãe o coroou no dia do seu desposório, no dia do júbilo do seu coração.  
Go forth, you daughters of Zion, and see king Solomon, With the crown with which his mother has crowned him, In the day of his weddings, In the day of the gladness of his heart. Lover  
Go forth, and look, ye daughters of Zion, On king Solomon, with the crown, With which his mother crowned him, In the day of his espousals, And in the day of the joy of his heart!**
- 1 Como és formosa, amada minha, eis que és formosa! os teus olhos são como pombas por detrás do teu véu; o teu cabelo é como o rebanho de cabras que descem pelas colinas de Gileade.  
Behold, you are beautiful, my love. Behold, you are beautiful. Your eyes are doves behind your veil. Your hair is as a flock of goats, That descend from Mount Gilead. Lo, thou [art] fair, my friend, lo, thou [art] fair, Thine eyes [are] doves behind thy veil, Thy hair as a row of the goats That have shone from mount Gilead,**
- 2 Os teus dentes são como o rebanho das ovelhas tosquiadas, que sobem do lavadouro, e das quais cada uma tem gêmeos, e nenhuma delas é desfilhada.  
Your teeth are like a newly shorn flock, Which have come up from the washing, Where every one of them has twins. None is bereaved among them.  
Thy teeth as a row of the shorn ones That have come up from the washing, For all of them are forming twins, And a bereaved one is not among them.**
- 3 Os teus lábios são como um fio de escarlata, e a tua boca é formosa; as tuas faces são como as metades de uma roma por detrás do teu véu.  
Your lips are like scarlet thread. Your mouth is lovely. Your temples are like a piece of a pomegranate behind your veil.  
As a thread of scarlet [are] thy lips, And thy speech [is] comely, As the work of the pomegranate [is] thy temple behind thy veil,**
- 4 O teu pescoço é como a torre de Davi, edificada para sala de armas; no qual pendem mil broquéis, todos escudos de guerreiros valentes.  
Your neck is like David's tower built for an armory, Whereon there hang a thousand shields, All the shields of the mighty men.  
As the tower of David [is] thy neck, built for an armoury, The chief of the shields are hung on it, All shields of the mighty.**
- 5 Os teus seios são como dois filhos gêmeos da gazela, que se apascentam entre os lírios.  
Your two breasts are like two fawns That are twins of a roe, Which feed among the lilies.  
Thy two breasts [are] as two fawns, Twins of a roe, that are feeding among lilies.**
- 6 Antes que refresque o dia e fujam as sombras, irei ao monte da mirra e ao outeiro do incenso.  
Until the day is cool, and the shadows flee away, I will go to the mountain of myrrh, To the hill of frankincense.  
Till the day doth break forth, And the shadows have fled away, I will get me unto the mountain of myrrh, And unto the hill of frankincense.**

- 7 Tu és toda formosa, amada minha, e em ti não há mancha.  
You are all beautiful, my love. There is no spot in you.  
Thou [art] all fair, my friend, And a blemish there is not in thee. Come from Lebanon, O spouse,**
- 8 Vem comigo do Líbano, noiva minha, vem comigo do Líbano. Olha desde o cume de Amana, desde o cume de Senir e de Hermom, desde os covis dos leões, desde os montes dos leopardos.  
Come with me from Lebanon, my bride, With me from Lebanon. Look from the top of Amana, From the top of Senir and Hermon, From the lions` dens, From the mountains of the leopards.  
Come from Lebanon, come thou in. Look from the top of Amana, From the top of Shenir and Hermon, From the habitations of lions, From the mountains of leopards.**
- 9 Enlevaste-me o coração, minha irmã, noiva minha; enlevaste-me o coração com um dos teus olhares, com um dos colares do teu pescoço.  
You have ravished my heart, my sister, my bride. You have ravished my heart with one of your eyes, With one chain of your neck.  
Thou hast emboldened me, my sister-spouse, Emboldened me with one of thine eyes, With one chain of thy neck.**
- 10 Quão doce é o teu amor, minha irmã, noiva minha! quanto melhor é o teu amor do que o vinho! e o aroma dos teus ungüentos do que o de toda sorte de especiarias!  
How beautiful is your love, my sister, my bride! How much better is your love than wine! The fragrance of your perfumes than all manner of spices!  
How wonderful have been thy loves, my sister-spouse, How much better have been thy loves than wine, And the fragrance of thy perfumes than all spices.**
- 11 Os teus lábios destilam o mel, noiva minha; mel e leite estão debaixo da tua língua, e o cheiro dos teus vestidos é como o cheiro do Líbano.  
Your lips, my bride, drip like the honeycomb. Honey and milk are under your tongue. The smell of your garments is like the smell of Lebanon.  
Thy lips drop honey, O spouse, Honey and milk [are] under thy tongue, And the fragrance of thy garments [is] as the fragrance of Lebanon.**
- 12 Jardim fechado é minha irmã, minha noiva, sim, jardim fechado, fonte selada.  
A locked up garden is my sister, my bride; A locked up spring, A sealed fountain. A garden shut up [is] my sister-spouse, A spring shut up -- a fountain sealed.**
- 13 Os teus renovos são um pomar de romãs, com frutos excelentes; a hena juntamente com nardo,  
Your shoots are an orchard of pomegranates, with precious fruits: Henna with spikenard plants,  
Thy shoots a paradise of pomegranates, With precious fruits,**



- 14** o nardo, e o açafão, o cálamo, e o cinamomo, com toda sorte de árvores de incenso; a mirra e o aloés, com todas as principais especiarias.  
**Spikenard and saffron, Calamus and cinnamon, with every kind of incense tree; Myrrh and aloes, with all the best spices,**  
**Cypresses with nard -- nard and saffron, Cane and cinnamon, With all trees of frankincense, Myrrh and aloes, with all chief spices.**
- 15** És fonte de jardim, poço de águas vivas, correntes que manam do Líbano!  
**A fountain of gardens, A well of living waters, Flowing streams from Lebanon. Beloved**  
**A fount of gardens, a well of living waters, And flowings from Lebanon!**
- 16** Levanta-te, vento norte, e vem tu, vento sul; assopra no meu jardim, espalha os seus aromas. Entre o meu amado no seu jardim, e coma os seus frutos excelentes!  
**Awake, north wind; and come, you south; Blow on my garden, that its spices may flow out. Let my beloved come into his garden, And taste his precious fruits. Lover**  
**Awake, O north wind, and come, O south, Cause my garden to breathe forth, its spices let flow, Let my beloved come to his garden, And eat its pleasant fruits!**
- 1** Venho ao meu jardim, minha irmã, noiva minha, para colher a minha mirra com o meu bálsamo, para comer o meu favo com o meu mel, e beber o meu vinho com o meu leite.  
**Comei, amigos, bebei abundantemente, ó amados.**  
**I have come into my garden, my sister, my bride. I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk. Friends Eat, friends! Drink, yes, drink abundantly, beloved. Beloved**  
**I have come in to my garden, my sister-spouse, I have plucked my myrrh with my spice, I have eaten my comb with my honey, I have drunk my wine with my milk. Eat, O friends, drink, Yea, drink abundantly, O beloved ones!**
- 2** Eu dormia, mas o meu coração velava. Eis a voz do meu amado! Está batendo: Abre-me, minha irmã, amada minha, pomba minha, minha imaculada; porque a minha cabeça está cheia de orvalho, os meus cabelos das gotas da noite.  
**I was asleep, but my heart was awake. It is the voice of my beloved who knocks: Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled; For my head is filled with dew, My hair with the dampness of the night.**  
**I am sleeping, but my heart waketh: The sound of my beloved knocking! `Open to me, my sister, my friend, My dove, my perfect one, For my head is filled [with] dew, My locks [with] drops of the night.`**
- 3** Já despi a minha túnica; como a tornarei a vestir? já lavei os meus pés; como os tornarei a sujar?  
**I have taken off my robe. Indeed, must I put it on? I have washed my feet. Indeed, must I soil them?**  
**I have put off my coat, how do I put it on? I have washed my feet, how do I defile them?**
- 4** O meu amado meteu a sua mão pela fresta da porta, e o meu coração estremeceu por amor dele.  
**My beloved thrust his hand in through the latch opening. My heart pounded for him. My beloved sent his hand from the net-work, And my bowels were moved for him.**

- 5** Eu me levantei para abrir ao meu amado; e as minhas mãos destilavam mirra, e os meus dedos gotejavam mirra sobre as aldravas da fechadura.  
I rose up to open for my beloved. My hands dripped with myrrh, My fingers with liquid myrrh, On the handles of the lock.  
I rose to open to my beloved, And my hands dropped myrrh, Yea, my fingers flowing myrrh, On the handles of the lock.
- 6** Eu abri ao meu amado, mas ele já se tinha retirado e ido embora. A minha alma tinha desfalecido quando ele falara. Busquei-o, mas não o pude encontrar; chamei-o, porém ele não me respondeu.  
I opened to my beloved; But my beloved left; gone away. My heart went out when he spoke. I looked for him, but I didn't find him. I called him, but he didn't answer.  
I opened to my beloved, But my beloved withdrew -- he passed on, My soul went forth when he spake, I sought him, and found him not. I called him, and he answered me not.
- 7** Encontraram-me os guardas que rondavam pela cidade; espancaram-me, feriram-me; tiraram-me o manto os guardas dos muros.  
The watchmen who go about the city found me. They beat me. They bruised me. The keepers of the walls took my cloak away from me.  
The watchmen who go round about the city, Found me, smote me, wounded me, Keepers of the walls lifted up my veil from off me.
- 8** Conjuuro-vos, ó filhas de Jerusalém, se encontrardes o meu amado, que lhe digais que estou enferma de amor.  
I adjure you, daughters of Jerusalem, If you find my beloved, That you tell him that I am faint with love. Friends  
I have adjured you, daughters of Jerusalem, If ye find my beloved -- What do ye tell him? that I [am] sick with love!
- 9** Que é o teu amado mais do que outro amado, ó tu, a mais formosa entre as mulheres? Que é o teu amado mais do que outro amado, para que assim nos conjures?  
How is your beloved better than another beloved, You fairest among women? How is your beloved better than another beloved, That you do so adjure us? Beloved  
What [is] thy beloved above [any] beloved, O fair among women? What [is] thy beloved above [any] beloved, That thus thou hast adjured us?
- 10** O meu amado é cândido e rubicundo, o primeiro entre dez mil.  
My beloved is white and ruddy. The best among ten thousand.  
My beloved [is] clear and ruddy, Conspicuous above a myriad!
- 11** A sua cabeça é como o ouro mais refinado, os seus cabelos são crespos, pretos como o corvo.  
His head is like the purest gold. His hair is bushy, black as a raven.  
His head [is] pure gold -- fine gold, His locks flowing, dark as a raven,
- 12** Os seus olhos são como pombas junto às correntes das águas, lavados em leite, postos em engaste.  
His eyes are like doves beside the water brooks, Washed with milk, mounted like  
His eyes as doves by streams of water, Washing in milk, sitting in fulness.

- 13** As suas faces são como um canteiro de bálsamo, os montões de ervas aromáticas; e os seus lábios são como lírios que gotejam mirra.  
His cheeks are like a bed of spices with towers of perfumes. His lips are like lilies, dropping liquid myrrh.  
His cheeks as a bed of the spice, towers of perfumes, His lips [are] lilies, dropping flowing myrrh,
- 14** Os seus braços são como cilindros de ouro, guarnecidos de crisólitas; e o seu corpo é como obra de marfim, coberta de safiras.  
His hands are like rings of gold set with beryl. His body is like ivory work overlaid with sapphires.  
His hands rings of gold, set with beryl, His heart bright ivory, covered with sapphires,
- 15** As suas pernas como colunas de mármore, colocadas sobre bases de ouro refinado; o seu semblante como o líbano, excelente como os cedros.  
His legs are like pillars of marble set on sockets of fine gold. His appearance is like Lebanon, excellent as the cedars.  
His limbs pillars of marble, Founded on sockets of fine gold, His appearance as Lebanon, choice as the cedars.
- 16** O seu falar é muitíssimo suave; sim, ele é totalmente desejável. Tal é o meu amado, e tal o meu amigo, ó filhas de Jerusalém.  
His mouth is sweetness; Yes, he is altogether lovely. This is my beloved, and this is my friend, Daughters of Jerusalem. Friends  
His mouth is sweetness -- and all of him desirable, This [is] my beloved, and this my friend, O daughters of Jerusalem!
- 1** Para onde foi o teu amado, ó tu, a mais formosa entre as mulheres? para onde se retirou o teu amado, a fim de que o busquemos juntamente contigo?  
Where has your beloved gone, you fairest among women? Where has your beloved turned, that we may seek him with you? Beloved  
Whither hath thy beloved gone, O fair among women? Whither hath thy beloved turned, And we seek him with thee?
- 2** O meu amado desceu ao seu jardim, aos canteiros de bálsamo, para apascentar o rebanho nos jardins e para colher os lírios.  
My beloved has gone down to his garden, To the beds of spices, To feed in the gardens, and to gather lilies.  
My beloved went down to his garden, To the beds of the spice, To delight himself in the gardens, and to gather lilies.
- 3** Eu sou do meu amado, e o meu amado é meu; ele apascenta o rebanho entre os lírios.  
I am my beloved's, and my beloved is mine. He browses among the lilies,  
I [am] my beloved's, and my beloved [is] mine, Who is delighting himself among the

- 4 Formosa és, amada minha, como Tirza, aprazível como Jerusalém, imponente como um exército com bandeiras.  
You are beautiful, my love, as Tirzah, Lovely as Jerusalem, Awesome as an army with banners.  
Fair [art] thou, my friend, as Tirzah, Comely as Jerusalem, Awe-inspiring as bannered hosts.**
- 5 Desvia de mim os teus olhos, porque eles me perturbam. O teu cabelo é como o rebanho de cabras que descem pelas colinas de Gileade.  
Turn away your eyes from me, For they have overcome me. Your hair is like a flock of goats, That lie along the side of Gilead.  
Turn round thine eyes from before me, Because they have made me proud. Thy hair [is] as a row of the goats, That have shone from Gilead,**
- 6 Os teus dentes são como o rebanho de ovelhas que sobem do lavadouro, e das quais cada uma tem gêmeos, e nenhuma delas é desfilhada.  
Your teeth are like a flock of ewes, Which have come up from the washing; Of which every one has twins; None is bereaved among them.  
Thy teeth as a row of the lambs, That have come up from the washing, Because all of them are forming twins, And a bereaved one is not among them.**
- 7 As tuas faces são como as metades de uma romã, por detrás do teu véu.  
Your temples are like a piece of a pomegranate behind your veil.  
As the work of the pomegranate [is] thy temple behind thy veil.**
- 8 Há sessenta rainhas, oitenta concubinas, e virgens sem número.  
There are sixty queens, eighty concubines, And virgins without number.  
Sixty are queens, and eighty concubines, And virgins without number.**
- 9 Mas uma só é a minha pomba, a minha imaculada; ela é a única de sua mãe, a escolhida da que a deu à luz. As filhas viram-na e lhe chamaram bem-aventurada; viram-na as rainhas e as concubinas, e louvaram-na.  
My dove, my perfect one, is unique. She is her mother's only daughter. She is the favorite one of her who bore her. The daughters saw her, and called her blessed, The queens and the concubines, and they praised her.  
One is my dove, my perfect one, One she [is] of her mother, The choice one she [is] of her that bore her, Daughters saw, and pronounce her happy, Queens and concubines, and they praise her.**
- 10 Quem é esta que aparece como a alva do dia, formosa como a lua, brilhante como o sol, imponente como um exército com bandeiras?  
Who is she who looks forth as the morning, Beautiful as the moon, Clear as the sun, Awesome as an army with banners?  
'Who [is] this that is looking forth as morning, Fair as the moon -- clear as the sun, Awe-inspiring as bannered hosts?'**

- 11 Desci ao jardim das nogueiras, para ver os renovos do vale, para ver se floresciam as vides e se as romanzeiras estavam em flor.**  
I went down into the nut tree grove, To see the green plants of the valley, To see whether the vine budded, And the pomegranates were in flower.  
Unto a garden of nuts I went down, To look on the buds of the valley, To see whither the vine had flourished, The pomegranates had blossomed --
- 12 Antes de eu o sentir, pôs-me a minha alma nos carros do meu nobre povo.**  
Without realizing it, My desire set me with my royal people`s chariots. Friends I knew not my soul, It made me -- chariots of my people Nadib.
- 13 Volta, volta, ó Sulamita; volta, volta, para que nós te vejamos. Por que quereis olhar para a Sulamita como para a dança de Maanaim?**  
Return, return, Shulammite! Return, return, that we may gaze at you. Lover Why do you desire to gaze at the Shulammite, As at the dance of Mahanaim?  
Return, return, O Shulamith! Return, return, and we look upon thee. What do ye see in Shulamith?
- 1 Quão formosos são os teus pés nas sandálias, ó filha de príncipe! Os contornos das tuas coxas são como jóias, obra das mãos de artista.**  
How beautiful are your feet in sandals, prince`s daughter! Your rounded thighs are like jewels, The work of the hands of a skillful workman.  
As the chorus of `Mahanaim.` How beautiful were thy feet with sandals, O daughter of Nadib. The turnings of thy sides [are] as ornaments, Work of the hands of an artificer.
- 2 O teu umbigo como uma taça redonda, a que não falta bebida; o teu ventre como montão de trigo, cercado de lírios.**  
Your body is like a round goblet, No mingled wine is wanting. Your waist is like a heap of wheat, Set about with lilies.  
Thy waist [is] a basin of roundness, It lacketh not the mixture, Thy body a heap of wheat, fenced with lilies,
- 3 Os teus seios são como dois filhos gêmeos da gazela.**  
Your two breasts are like two fawns, That are twins of a roe.  
Thy two breasts as two young ones, twins of a roe,
- 4 O teu pescoço como a torre de marfim; os teus olhos como as piscinas de Hesbom, junto à porta de Bate-Rabim; o teu nariz é como torre do Líbano, que olha para Damasco.**  
Your neck is like an ivory tower. Your eyes are like the pools in Heshbon by the gate of Bath-rabbim; Your nose is like the tower of Lebanon which looks toward Damascus.  
Thy neck as a tower of the ivory, Thine eyes pools in Heshbon, near the gate of Bath-Rabbim, Thy face as a tower of Lebanon looking to Damascus,
- 5 A tua cabeça sobre ti é como o monte Carmelo, e os cabelos da tua cabeça como a púrpura; o rei está preso pelas tuas tranças.**  
Your head on you is like Carmel, The hair of your head like purple; The king is held captive in its tresses.  
Thy head upon thee as Carmel, And the locks of thy head as purple, The king is bound with the flowings!

- 6** Quão formosa, e quão aprazível és, ó amor em delícias!  
How beautiful and how pleasant are you, Love, for delights!  
How fair and how pleasant hast thou been, O love, in delights.
- 7** Essa tua estatura é semelhante à palmeira, e os teus seios aos cachos de uvas.  
This, your stature, is like a palm tree, Your breasts like its fruit.  
This thy stature hath been like to a palm, And thy breasts to clusters.
- 8** Disse eu: Subirei à palmeira, pegarei em seus ramos; então sejam os teus seios como os cachos da vide, e o cheiro do teu fôlego como o das maçãs,  
I said, "I will climb up into the palm-tree. I will take hold of its fruit." Let your breasts be like clusters of the vine, The smell of your breath like apples, Beloved  
I said, "Let me go up on the palm, Let me lay hold on its boughs, Yea, let thy breasts be, I pray thee, as clusters of the vine, And the fragrance of thy face as citrons,
- 9** e os teus beijos como o bom vinho para o meu amado, que se bebe suavemente, e se escoia pelos lábios e dentes.  
Your mouth like the best wine, That goes down smoothly for my beloved, Gliding through the lips of those who are asleep.  
And thy palate as the good wine -- Flowing to my beloved in uprightness, Strengthening the lips of the aged!
- 10** Eu sou do meu amado, e o seu amor é por mim.  
I am my beloved's. His desire is toward me.  
I [am] my beloved's, and on me [is] his desire.
- 11** Vem, ó amado meu, saiamos ao campo, passemos as noites nas aldeias.  
Come, my beloved, let us go forth into the field. Let us lodge in the villages.  
Come, my beloved, we go forth to the field,
- 12** Levantemo-nos de manhã para ir às vinhas, vejamos se florescem as vides, se estão abertas as suas flores, e se as romanzeiras já estão em flor; ali te darei o meu amor.  
Let's go early up to the vineyards. Let's see whether the vine has budded, Its blossom is open, And the pomegranates are in flower. There I will give you my love.  
We lodge in the villages, we go early to the vineyards, We see if the vine hath flourished, The sweet smelling-flower hath opened. The pomegranates have blossomed, There do I give to thee my loves;
- 13** As mandrágoras exalam perfume, e às nossas portas há toda sorte de excelentes frutos, novos e velhos; eu os guardei para ti, ó meu amado.  
The mandrakes give forth fragrance. At our doors are all kinds of precious fruits, new and old, Which I have stored up for you, my beloved.  
The mandrakes have given fragrance, And at our openings all pleasant things, New, yea, old, my beloved, I laid up for thee!

- 1 Ah! quem me dera que foras como meu irmão, que mamou os seios de minha mãe! quando eu te encontrasse lá fora, eu te beijaria; e não me desprezariam!  
Oh that you were like my brother, Who sucked the breasts of my mother! If I found you outside, I would kiss you; Yes, and no one would despise me.  
Who doth make thee as a brother to me, Sucking the breasts of my mother? I find thee without, I kiss thee, Yea, they do not despise me,**
- 2 Eu te levaria e te introduziria na casa de minha mãe, e tu me instruirias; eu te daria a beber vinho aromático, o mosto das minhas romãs.  
I would lead you, bringing you into my mother`s house, Who would instruct me. I would have you drink spiced wine, Of the juice of my pomegranate.  
I lead thee, I bring thee in unto my mother`s house, She doth teach me, I cause thee to drink of the perfumed wine, Of the juice of my pomegranate,**
- 3 A sua mão esquerda estaria debaixo da minha cabeça, e a sua direita me abraçaria.  
His left hand would be under my head. His right hand would embrace me.  
His left hand [is] under my head, And his right doth embrace me.**
- 4 Conjuuro-vos, ó filhas de Jerusalém, que não acordeis nem desperteis o amor, até que ele o queira.  
I adjure you, daughters of Jerusalem, That you not stir up, nor awaken love, Until it so desires. Friends  
I have adjured you, daughters of Jerusalem, How ye stir up, And how ye wake the love till she please!**
- 5 Quem é esta que sobe do deserto, e vem encostada ao seu amado? Debaixo da macieira te despertei; ali esteve tua mãe com dores; ali esteve com dores aquela que te deu à luz.  
Who is this who comes up from the wilderness, Leaning on her beloved? Under the apple tree I aroused you. There your mother conceived you. There she was in labor and bore you.  
Who [is] this coming from the wilderness, Hasting herself for her beloved? Under the citron-tree I have waked thee, There did thy mother pledge thee, There she gave a pledge [that] bare thee.**
- 6 Põe-me como selo sobre o teu coração, como selo sobre o teu braço; porque o amor é forte como a morte; o ciúme é cruel como o Seol; a sua chama é chama de fogo, verdadeira labareda do Senhor.  
Set me as a seal on your heart, As a seal on your arm; For love is strong as death. Jealousy is as cruel as Sheol; Its flashes are flashes of fire, A very flame of Yahweh.  
Set me as a seal on thy heart, as a seal on thine arm, For strong as death is love, Sharp as Sheol is jealousy, Its burnings [are] burnings of fire, a flame of Jah!**
- 7 As muitas águas não podem apagar o amor, nem os rios afogá-lo. Se alguém oferecesse todos os bens de sua casa pelo amor, seria de todo desprezado.  
Many waters can`t quench love, Neither can floods drown it. If a man would give all the wealth of his house for love, He would be utterly scorned. Friends  
Many waters are not able to quench the love, And floods do not wash it away. If one give all the wealth of his house for love, Treading down -- they tread upon it.**

- 8 Temos uma irmã pequena, que ainda não tem seios; que faremos por nossa irmã, no dia em que ela for pedida em casamento?  
We have a little sister. She has no breasts. What shall we do for our sister In the day when she is to be spoken for?  
We have a little sister, and breasts she hath not, What do we do for our sister, In the day that it is told of her?**
- 9 Se ela for um muro, edificaremos sobre ela uma torrezinha de prata; e, se ela for uma porta, cercá-la-emos com tábuas de cedro.  
If she is a wall, We will build on her a turret of silver. If she is a door, We will enclose her with boards of cedar. Beloved  
If she is a wall, we build by her a palace of silver. And if she is a door, We fashion by her board-work of cedar.**
- 10 Eu era um muro, e os meus seios eram como as suas torres; então eu era aos seus olhos como aquela que acha paz.  
I am a wall, and my breasts like towers, Then I was in his eyes like one who found peace.  
I [am] a wall, and my breasts as towers, Then I have been in his eyes as one finding peace.**
- 11 Teve Salomão uma vinha em Baal-Hamom; arrendou essa vinha a uns guardas; e cada um lhe devia trazer pelo seu fruto mil peças de prata.  
Solomon had a vineyard at Baal-hamon. He leased out the vineyard to keepers. Each was to bring a thousand shekels of silver for its fruit.  
Solomon hath a vineyard in Baal-Hamon, He hath given the vineyard to keepers, Each bringeth for its fruit a thousand silverlings;**
- 12 A minha vinha que me pertence está diante de mim; tu, ó Salomão, terás as mil peças de prata, e os que guardam o fruto terão duzentas.  
My own vineyard is before me. The thousand are for you, Solomon; Two hundred for those who tend its fruit. Lover  
My vineyard -- my own -- is before me, The thousand [is] for thee, O Solomon. And the two hundred for those keeping its fruit. O dweller in gardens!**
- 13 ç tu, que habitas nos jardins, os companheiros estão atentos para ouvir a tua voz; faze-me, pois, também ouvi-la:  
You who dwell in the gardens, with friends in attendance, Let me hear your voice!  
Beloved  
The companions are attending to thy voice, Cause me to hear. Flee, my beloved, and be like to a roe,**
- 14 Vem depressa, amado meu, e faze-te semelhante ao gamo ou ao filho da gazela sobre os montes dos aromas.  
Come away, my beloved! Be like a gazelle or a young stag on the mountains of spices!  
Or to a young one of the harts on mountains of spices!**



- 1 A visão de Isaías, filho de Amoz, que ele teve a respeito de Judá e Jerusalém, nos dias de Uzias, Jotão, Acaz, e Ezequias, reis de Judá.**  
**The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.**  
**The Visions of Isaiah son of Amoz, that he hath seen concerning Judah and Jerusalem, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, Hezekiah, kings of Judah.**
- 2 Ouvi, ó céus, e dá ouvidos, ó terra, porque falou o Senhor: Criei filhos, e os engrandeci, mas eles se rebelaram contra mim.**  
**Hear, heavens, And listen, earth; for Yahweh has spoken: I have nourished and brought up children, And they have rebelled against me.**  
**Hear, O heavens, and give ear, O earth, For Jehovah hath spoken: Sons I have nourished and brought up, And they -- they transgressed against Me.**
- 3 O boi conhece o seu possuidor, e o jumento a manjedoura do seu dono; mas Israel não tem conhecimento, o meu povo não entende.**  
**The ox knows his owner, And the donkey his master`s crib; But Israel doesn`t know, My people don`t consider.**  
**An ox hath known its owner, And an ass the crib of its master, Israel hath not known, My people hath not understood.**
- 4 Ah, nação pecadora, povo carregado de iniquidade, descendência de malfeitores, filhos que praticam a corrupção! Deixaram o Senhor, desprezaram o Santo de Israel, voltaram para trás.**  
**Ah sinful nation, A people laden with iniquity, A seed of evil-doers, Children who deal corruptly! They have forsaken Yahweh. They have despised the Holy One of Israel. They are estranged and backward.**  
**Ah, sinning nation, a people heavy [with] iniquity, A seed of evil doers, sons -- corrupters! They have forsaken Jehovah, They have despised the Holy One of Israel, They have gone away backward.**
- 5 Por que sérieis ainda castigados, que persistis na rebeldia? Toda a cabeça está enferma e todo o coração fraco.**  
**Why should you be beaten more, That you revolt more and more? The whole head is sick, And the whole heart faint.**  
**Wherefore are ye stricken any more? Ye do add apostacy! Every head is become diseased, and every heart [is] sick.**
- 6 Desde a planta do pé até a cabeça não há nele coisa sã; há só feridas, contusões e chagas vivas; não foram espremidas, nem atadas, nem amolecidas com óleo.**  
**From the sole of the foot even to the head there is no soundness in it: Wounds, welts, and open sores. They haven`t been closed, neither bandaged, neither soothed with oil.**  
**From the sole of the foot -- unto the head, There is no soundness in it, Wound, and bruise, and fresh smiting! They have not been closed nor bound, Nor have they softened with ointment.**

- 7 O vosso país está assolado; as vossas cidades abrasadas pelo fogo; a vossa terra os estranhos a devoram em vossa presença, e está devastada, como por uma pilhagem de estrangeiros.**  
**Your country is desolate. Your cities are burned with fire. Strangers devour your land in your presence, And it is desolate, As overthrown by strangers.**  
**Your land [is] a desolation, your cities burnt with fire, Your ground, before you strangers are consuming it, And a desolation as overthrown by strangers!**
- 8 E a filha de Sião é deixada como a cabana na vinha, como a choupana no pepinal, como cidade sitiada.**  
**The daughter of Zion is left as a booth in a vineyard, As a lodge in a garden of cucumbers, As a besieged city.**  
**And left hath been the daughter of Zion, As a booth in a vineyard, As a lodge in a place of cucumbers -- as a city besieged.**
- 9 Se o Senhor dos exércitos não nos deixara alguns sobreviventes, já como Sodoma seríamos, e semelhantes a Gomorra.**  
**Unless Yahweh of hosts had left to us a very small remnant, We would have been as Sodom; We would have been like Gomorrah.**  
**Unless Jehovah of Hosts had left to us a remnant, Shortly -- as Sodom we had been, To Gomorrah we had been like!**
- 10 Ouvi a palavra do Senhor, governadores de Sodoma; dai ouvidos à lei do nosso Deus, ó povo de Gomorra.**  
**Hear the word of Yahweh, you rulers of Sodom. Listen to the law of our God, you people of Gomorrah.**  
**Hear the word of Jehovah, ye rulers of Sodom, Give ear to the law of our God, ye people of Gomorrah,**
- 11 De que me serve a mim a multidão de vossos sacrifícios? diz o Senhor. Estou farto dos holocaustos de carneiros, e da gordura de animais cevados; e não me agrado do sangue de novilhos, nem de cordeiros, nem de bodes.**  
**What are the multitude of your sacrifices to me?, says Yahweh. I have had enough of the burnt offerings of rams, And the fat of fed animals. I don't delight in the blood of bulls, Or of lambs, Or of male goats.**  
**Why to Me the abundance of your sacrifices? saith Jehovah, I have been satiated [with] burnt-offerings of rams, And fat of fatlings; And blood of bullocks, and lambs, And he-goats I have not desired.**
- 12 Quando vindes para comparecerdes perante mim, quem requereu de vós isto, que viésseis pisar os meus átrios?**  
**When you come to appear before me, Who has required this at your hand, to trample my courts?**  
**When ye come in to appear before Me, Who hath required this of your hand, To trample My courts?**

- 13 Não continueis a trazer ofertas vãs; o incenso é para mim abominação. As luas novas, os sábados, e a convocação de assembléias ... não posso suportar a iniquidade e o ajuntamento solene!**  
**Bring no more vain offerings. Incense is an abomination to me; New moons, Sabbaths, and convocations: I can't bear with evil assemblies.**  
**Add not to bring in a vain present, Incense -- an abomination it [is] to Me, New moon, and sabbath, calling of convocation! Rendure not iniquity -- and a restraint!**
- 14 As vossas luas novas, e as vossas festas fixas, a minha alma as aborrece; já me são pesadas; estou cansado de as sofrer.**  
**My soul hates your New Moons and your appointed feasts; they are a trouble to me; I am weary of bearing them.**  
**Your new moons and your set seasons hath My soul hated, They have been upon me for a burden, I have been weary of bearing.**
- 15 Quando estenderdes as vossas mãos, esconderei de vós os meus olhos; e ainda que multipliqueis as vossas orações, não as ouvirei; porque as vossas mãos estão cheias de sangue.**  
**When you spread forth your hands, I will hide my eyes from you; yes, when you make many prayers, I will not hear: your hands are full of blood.**  
**And in your spreading forth your hands, I hide mine eyes from you, Also when ye increase prayer, I do not hear, Your hands of blood have been full.**
- 16 Lavai-vos, purificai-vos; tirai de diante dos meus olhos a maldade dos vossos atos; cessai de fazer o mal;**  
**Wash you, make you clean; put away the evil of your doings from before my eyes; cease to do evil;**  
**Wash ye, make ye pure, Turn aside the evil of your doings, from before Mine eyes, Cease to do evil, learn to do good.**
- 17 aprendei a fazer o bem; buscai a justiça, acabai com a opressão, fazei justiça ao órfão, defendei a causa da viúva.**  
**learn to do well; seek justice, relieve the oppressed, judge the fatherless, plead for the widow.**  
**Seek judgment, make happy the oppressed, Judge the fatherless, strive [for] the widow.**
- 18 Vinde, pois, e arrazoemos, diz o Senhor: ainda que os vossos pecados são como a escarlata, eles se tornarão brancos como a neve; ainda que são vermelhos como o carmesim, tornar-se-ão como a lã.**  
**Come now, and let us reason together, says Yahweh: though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like crimson, they shall be as wool.**  
**Come, I pray you, and we reason, saith Jehovah, If your sins are as scarlet, as snow they shall be white, If they are red as crimson, as wool they shall be!**
- 19 Se quiserdes, e me ouvirdes, comereis o bem desta terra;**  
**If you be willing and obedient, you shall eat the good of the land:**  
**If ye are willing, and have hearkened, The good of the land ye consume,**

- 20** mas se recusardes, e fordes rebeldes, sereis devorados à espada; pois a boca do Senhor o disse.  
 but if you refuse and rebel, you shall be devoured with the sword; for the mouth of Yahweh has spoken it.  
 And if ye refuse, and have rebelled, [By] the sword ye are consumed, For the mouth of Jehovah hath spoken.
- 21** Como se fez prostituta a cidade fiel! ela que estava cheia de retidão! A justiça habitava nela, mas agora homicidas.  
 How is the faithful city become a prostitute! she who was full of justice! righteousness lodged in her, but now murderers.  
 How hath a faithful city become a harlot? I have filled it [with] judgment, Righteousness lodgeth in it -- now murderers.
- 22** A tua prata tornou-se em escória, o teu vinho se misturou com água.  
 Your silver is become dross, your wine mixed with water.  
 Thy silver hath become dross, Thy drink polluted with water.
- 23** Os teus príncipes são rebeldes, e companheiros de ladrões; cada um deles ama as peitas, e anda atrás de presentes; não fazem justiça ao órfão, e não chega perante eles a causa da viúva.  
 Your princes are rebellious, and companions of thieves; everyone loves bribes, and follows after rewards: they don't judge the fatherless, neither does the cause of the widow come to them.  
 Thy princes [are] apostates, and companions of thieves, Every one loving a bribe, and pursuing rewards, The fatherless they judge not, And the plea of the widow cometh not to them.
- 24** portanto diz o Senhor Deus dos exércitos, o Poderoso de Israel: Ah! livrar-me-ei dos meus adversários, e vingar-me-ei dos meus inimigos.  
 Therefore says the Lord, Yahweh of Hosts, the Mighty One of Israel, Ah, I will ease me of my adversaries, and avenge me of my enemies;  
 Therefore -- the affirmation of the Lord -- Jehovah of Hosts, the Mighty One of Israel: Ah, I am eased of Mine adversaries, And I am avenged of Mine enemies,
- 25** Voltarei contra ti a minha mão, e purificarei como com potassa a tua escória; e tirar-te-ei toda impureza;  
 and I will turn my hand on you, and thoroughly purge away your dross, and will take away all your tin;  
 And I turn back My hand upon thee, And I refine as purity thy dross, And I turn aside all thy tin,
- 26** e te restituirei os teus juízes, como eram dantes, e os teus conselheiros, como no princípio, então serás chamada cidade de justiça, cidade fiel.  
 and I will restore your judges as at the first, and your counselors as at the beginning: afterward you shall be called The city of righteousness, a faithful town.  
 And I give back thy judges as at the first, And thy counsellors as in the beginning, After this thou art called, `A city of righteousness -- a faithful city.`

- 27** Sião será resgatada pela justiça, e os seus convertidos, pela retidão.  
Zion shall be redeemed with justice, and her converts with righteousness.  
Zion in judgment is redeemed, And her captivity in righteousness.
- 28** Mas os transgressores e os pecadores serão juntamente destruídos; e os que deixarem o Senhor serão consumidos.  
But the destruction of transgressors and sinners shall be together, and those who forsake Yahweh shall be consumed.  
And the destruction of transgressors and sinners [is] together, And those forsaking Jehovah are consumed.
- 29** Porque vos envergonhareis por causa dos terebintos de que vos agradastes, e sereis confundidos por causa dos jardins que escolhestes.  
For they shall be ashamed of the oaks which you have desired, and you shall be confounded for the gardens that you have chosen.  
For [men] are ashamed because of the oaks That ye have desired, And ye are confounded because of the gardens That ye have chosen.
- 30** Pois sereis como um carvalho cujas folhas são murchas, e como um jardim que não tem água.  
For you shall be as an oak whose leaf fades, and as a garden that has no water.  
For ye are as an oak whose leaf is fading, And as a garden that hath no water.
- 31** E o forte se tornará em estopa, e a sua obra em faísca; e ambos arderão juntamente, e não haverá quem os apague.  
The strong will be like tinder, and his work like a spark. They will both burn together, and no one will quench them.  
And the strong hath been for tow, And his work for a spark, And burned have both of them together, And there is none quenching!
- 1** A visão que teve Isaías, filho de Amoz, a respeito de Judá e de Jerusalém.  
The word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.  
The thing that Isaiah son of Amoz hath seen concerning Judah and Jerusalem:
- 2** Acontecerá nos últimos dias que se firmará o monte da casa do Senhor, será estabelecido como o mais alto dos montes e se elevará por cima dos outeiros; e concorrerão a ele todas as nações.  
It shall happen in the latter days, that the mountain of Yahweh's house shall be established on the top of the mountains, and shall be raised above the hills; and all nations shall flow to it.  
And it hath come to pass, In the latter end of the days, Established is the mount of Jehovah's house, Above the top of the mounts, And it hath been lifted up above the heights, And flowed unto it have all the nations.

- 3** Irão muitos povos, e dirão: Vinde, e subamos ao monte do Senhor, à casa do Deus de Jacó, para que nos ensine os seus caminhos, e andemos nas suas veredas; porque de Sião sairá a lei, e de Jerusalém a palavra do Senhor.  
Many peoples shall go and say, Come you, and let us go up to the mountain of Yahweh, to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for out of Zion shall go forth the law, and the word of Yahweh from Jerusalem.  
And gone have many peoples and said, `Come, and we go up unto the mount of Jehovah, Unto the house of the God of Jacob, And He doth teach us of His ways, And we walk in His paths, For from Zion goeth forth a law, And a word of Jehovah from Jerusalem.
- 4** E ele julgará entre as nações, e repreenderá a muitos povos; e estes converterão as suas espadas em relhas de arado, e as suas lanças em foices; uma nação não levantará espada contra outra nação, nem aprenderão mais a guerra.  
He will judge between the nations, and will decide concerning many peoples; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruning-hooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more. And He hath judged between the nations, And hath given a decision to many peoples, And they have beat their swords to ploughshares, And their spears to pruning-hooks, Nation doth not lift up sword unto nation, Nor do they learn any more -- war.
- 5** Vinde, ó casa de Jacó, e andemos na luz do Senhor.  
House of Jacob, come, and let us walk in the light of Yahweh.  
O house of Jacob, come, And we walk in the light of Jehovah.`
- 6** Mas tu rejeitaste o teu povo, a casa de Jacó; porque estão cheios de adivinhadores do Oriente, e de agoureiros, como os filisteus, e fazem alianças com os filhos dos estrangeiros.  
For you have forsaken your people the house of Jacob, because they are filled [with customs] from the east, and [are] soothsayers like the Philistines, and they clasp hands with the children of foreigners.  
For Thou hast left Thy people, the house of Jacob. For they have been filled from the east, And [are] sorcerers like the Philistines, And with the children of strangers strike
- 7** A sua terra está cheia de prata e ouro, e são sem limite os seus tesouros; a sua terra está cheia de cavalos, e os seus carros não tem fim.  
Their land is full of silver and gold, neither is there any end of their treasures; their land also is full of horses, neither is there any end of their chariots.  
And its land is full of silver and gold, And there is no end to its treasures, And its land is full of horses, And there is no end to its chariots,
- 8** Também a sua terra está cheia de ídolos; inclinam-se perante a obra das suas mãos, diante daquilo que os seus dedos fabricaram.  
Their land also is full of idols; they worship the work of their own hands, that which their own fingers have made.  
And its land is full of idols, To the work of its hands it boweth itself, To that which its fingers have made,

- 9 Assim, pois, o homem é abatido, e o varão é humilhado; não lhes perdoes!  
Man is bowed down, and mankind is humbled; therefore don't forgive them.  
And the low boweth down, and the high is humbled, And Thou acceptest them not.**
- 10 Entra nas rochas, e esconde-te no pó, de diante da espantosa presença do Senhor e da glória da sua majestade.  
Enter into the rock, and hide in the dust, from before the terror of Yahweh, and from the glory of his majesty.  
Enter into a rock, and be hidden in dust, Because of the fear of Jehovah, And because of the honour of His excellency.**
- 11 Os olhos altivos do homem serão abatidos, e a altivez dos varões será humilhada, e só o Senhor será exaltado naquele dia.  
The lofty looks of man shall be brought low, and the haughtiness of men shall be bowed down, and Yahweh alone shall be exalted in that day.  
The haughty eyes of man have been humbled, And bowed down hath been the loftiness of men, And set on high hath Jehovah alone been in that day.**
- 12 Pois o Senhor dos exércitos tem um dia contra todo soberbo e altivo, e contra todo o que se exalta, para que seja abatido;  
For there shall be a day of Yahweh of Hosts on all that is proud and haughty, and on all that is lifted up; and it shall be brought low;  
For a day [is] to Jehovah of Hosts, For every proud and high one, And for every lifted up and low one,**
- 13 contra todos os cedros do Líbano, altos e sublimes; e contra todos os carvalhos de Basã; and on all the cedars of Lebanon, that are high and lifted up, and on all the oaks of Bashan,  
And for all cedars of Lebanon, The high and the exalted ones, And for all oaks of Bashan,**
- 14 contra todos os montes altos, e contra todos os outeiros elevados; and on all the high mountains, and on all the hills that are lifted up,  
And for all the high mountains, And for all the exalted heights,**
- 15 contra toda torre alta, e contra todo muro fortificado; and on every lofty tower, and on every fortified wall,  
And for every high tower, And for every fenced wall,**
- 16 e contra todos os navios de Társis, e contra toda a nau vistosa. and on all the ships of Tarshish, and on all pleasant imagery.  
And for all ships of Tarshish, And for all desirable pictures.**
- 17 E a altivez do homem será humilhada, e o orgulho dos varões se abaterá, e só o Senhor será exaltado naquele dia.  
The loftiness of man shall be bowed down, and the haughtiness of men shall be brought low; and Yahweh alone shall be exalted in that day.  
And bowed down hath been the haughtiness of man, And humbled the loftiness of men, And set on high hath Jehovah alone been in that day.**

- 18 E os ídolos desaparecerão completamente.  
The idols shall utterly pass away.  
And the idols -- they completely pass away.**
- 19 Então os homens se meterão nas cavernas das rochas, e nas covas da terra, por causa da presença espantosa do Senhor, e da glória da sua majestade, quando ele se levantar para assombrar a terra.  
Men shall go into the caves of the rocks, and into the holes of the earth, from before the terror of Yahweh, and from the glory of his majesty, when he arises to shake mightily the earth.  
And [men] have entered into caverns of rocks, And into caves of dust, Because of the fear of Jehovah, And because of the honour of His excellency, In His rising to terrify the**
- 20 Naquele dia o homem lançará às toupeiras e aos morcegos os seus ídolos de prata, e os seus ídolos de ouro, que fizeram para ante eles se prostrarem,  
In that day men shall cast away their idols of silver, and their idols of gold, which have been made for them to worship, to the moles and to the bats;  
In that day doth man cast his idols of silver, And his idols of gold, That they have made for him to worship, To moles, and to bats,**
- 21 para se meter nas fendas das rochas, e nas cavernas das penhas, por causa da presença espantosa do Senhor e da glória da sua majestade, quando ele se levantar para assombrar a terra.  
to go into the caverns of the rocks, and into the clefts of the ragged rocks, from before the terror of Yahweh, and from the glory of his majesty, when he arises to shake mightily the earth.  
To enter into cavities of the rocks, And into clefts of the high places, Because of the fear of Jehovah, And because of the honour of His excellency, In His rising to terrify the earth.**
- 22 Deixai-vos pois do homem cujo fôlego está no seu nariz; porque em que se deve ele estimar?  
Cease you from man, whose breath is in his nostrils; for wherein is he to be accounted of?  
Cease for you from man, Whose breath [is] in his nostrils, For -- in what is he esteemed?**
- 1 Porque eis que o Senhor Deus dos exércitos está tirando de Jerusalém e de Judá o bordão e o cajado, isto é, todo o recurso de pão, e todo o recurso de água;  
For, behold, the Lord, Yahweh of Hosts, does take away from Jerusalem and from Judah stay and staff, the whole stay of bread, and the whole stay of water;  
For, lo, the Lord, Jehovah of Hosts, Is turning aside from Jerusalem, And from Judah, stay and staff, Every stay of bread, and every stay of water.**
- 2 o valente e o soldado, o juiz e o profeta, o adivinho e o ancião;  
the mighty man, and the man of war; the judge, and the prophet, and the diviner, and the elder;  
Hero and man of war, judge and prophet, And diviner and elder,**



- 3** o capitão de cinquenta e o respeitável, o conselheiro, o artífice hábil e o encantador perito;  
the captain of fifty, and the honorable man, and the counselor, and the expert artificer, and the skillful enchanter.  
Head of fifty, and accepted of faces, And counsellor, and the wise of artificers, And the intelligent of charmers.
- 4** e dar-lhes-ei meninos por príncipes, e crianças governarão sobre eles.  
I will give children to be their princes, and babes shall rule over them.  
And I have made youths their heads, And sucklings rule over them.
- 5** O povo será oprimido; um será contra o outro, e cada um contra o seu próximo; o menino se atreverá contra o ancião, e o vil contra o nobre.  
The people shall be oppressed, everyone by another, and everyone by his neighbor: the child shall behave himself proudly against the old man, and the base against the honorable.  
And the people hath exacted -- man upon man, Even a man on his neighbour, Enlarge themselves do the youths against the aged, And the lightly esteemed against the honoured.
- 6** Quando alguém pegar de seu irmão na casa de seu pai, dizendo: Tu tens roupa, tu serás o nosso príncipe, e tomarás sob a tua mão esta ruína.  
When a man shall take hold of his brother in the house of his father, [saying], You have clothing, be you our ruler, and let this ruin be under your hand;  
When one layeth hold on his brother, [Of] the house of his father, [by] the garment, `Come, a ruler thou art to us, And this ruin [is] under thy hand.`
- 7** Naquele dia levantará este a sua voz, dizendo: Não quero ser médico; pois em minha casa não há pão nem roupa; não me haveis de constituir governador sobre o povo.  
in that day shall he lift up [his voice], saying, I will not be a healer; for in my house is neither bread nor clothing: you shall not make me ruler of the people.  
He lifteth up, in that day, saying: `I am not a binder up, And in my house is neither bread nor garment, Ye do not make me a ruler of the people.`
- 8** Pois Jerusalém tropeçou, e Judá caiu; porque a sua língua e as suas obras são contra o Senhor, para afrontarem a sua gloriosa presença.  
For Jerusalem is ruined, and Judah is fallen; because their tongue and their doings are against Yahweh, to provoke the eyes of his glory.  
For stumbled hath Jerusalem, and Judah hath fallen, For their tongue and their doings [are] against Jehovah, To provoke the eyes of His glory.
- 9** O aspecto do semblante dá testemunho contra eles; e, como Sodoma, publicam os seus pecados sem os disfarçar. Ai da sua alma! porque eles fazem mal a si mesmos.  
The show of their face testifies against them. They declare their sin as Sodom. They don't hide it. Woe to their soul! For they have done evil to themselves.  
The appearance of their faces witnessed against them, And their sin, as Sodom, they declared, They have not hidden! Wo to their soul, For they have done to themselves evil.

- 10 Dizei aos justos que bem lhes irá; porque comerão do fruto das suas obras.  
Say you of the righteous, that [it shall be] well [with him]; for they shall eat the fruit of their doings.  
Say ye to the righteous, that [it is] good, Because the fruit of their doings they eat.**
- 11 Ai do ímpio! mal lhe irá; pois se lhe fará o que as suas mãos fizeram.  
Woe to the wicked! [it shall be] ill [with him]; for what his hands have done shall be done to him.  
Wo to the wicked -- evil, Because the deed of his hand is done to him.**
- 12 Quanto ao meu povo, crianças são os seus opressores, e mulheres dominam sobre eles.  
Ah, povo meu! os que te guiam te enganam, e destroem o caminho das tuas veredas.  
As for my people, children are their oppressors, and women rule over them. My people, those who lead you cause you to err, and destroy the way of your paths.  
My people -- its exactors [are] sucklings, And women have ruled over it. My people -- thy eulogists are causing to err, And the way of thy paths swallowed up.**
- 13 O Senhor levanta-se para pleitear, e põe-se de pé para julgar os povos.  
Yahweh stands up to contend, and stands to judge the peoples.  
Jehovah hath stood up to plead, And He is standing to judge the peoples.**
- 14 O Senhor entra em juízo contra os anciãos do seu povo, e contra os seus príncipes; sois vós que consumistes a vinha; o espólio do pobre está em vossas casas.  
Yahweh will enter into judgment with the elders of his people, and the princes of it: It is you who have eaten up the vineyard; the spoil of the poor is in your houses:  
Jehovah into judgment doth enter With elders of His people, and its heads: `And ye, ye have consumed the vineyard, Plunder of the poor [is] in your houses.**
- 15 Que quereis vós, que esmagais o meu povo e moeis o rosto do pobre? diz o Senhor Deus dos exércitos.  
what do you mean that you crush my people, and grind the face of the poor? says the Lord, Yahweh of Hosts.  
What -- to you? ye bruise My people, And the faces of the poor ye grind.` An affirmation of the Lord, Jehovah of Hosts, And Jehovah saith:**
- 16 Diz ainda mais o Senhor: Porquanto as filhas de Sião são altivas, e andam de pescoço emproado, lançando olhares impudentes; e, ao andarem, vão de passos curtos, fazendo tinir os ornamentos dos seus pés;  
Moreover Yahweh said, Because the daughters of Zion are haughty, and walk with outstretched necks and wanton eyes, walking and mincing as they go, and making a tinkling with their feet;  
`Because that daughters of Zion have been haughty, And they walk stretching out the neck, And deceiving [with] the eyes, Walking and mincing they go, And with their feet they make a tinkling,**

- 17** o Senhor fará tihosa a cabeça das filhas de Sião, e o Senhor porá a descoberto a sua nudez.  
therefore the Lord will strike with a scab the crown of the head of the daughters of Zion, and Yahweh will lay bare their secret parts.  
The Lord also hath scabbed The crown of the head of daughters of Zion, And Jehovah their simplicity exposeth.
- 18** Naquele dia lhes trará o Senhor o ornamento dos pés, e as coifas, e as luetas;  
In that day the Lord will take away the beauty of their anklets, and the headbands, and the crescents;  
In that day doth the Lord turn aside The beauty of the tinkling ornaments, And of the embroidered works, And of the round tires like moons,
- 19** os pendentes, e os braceletes, e os véus;  
the pendants, and the bracelets, and the mufflers;  
Of the drops, and the bracelets, and the mufflers,
- 20** os diademas, as cadeias dos artelhos, os cintos, as caixinhas de perfumes e os amuletos;  
the headdresses, and the ankle chains, and the sashes, and the perfume-boxes, and the amulets;  
Of the bonnets, and the ornaments of the legs, And of the bands, And of the perfume boxes, and the amulets,
- 21** os anéis, e as jóias pendentes do nariz;  
the rings, and the nose-jewels;  
Of the seals, and of the nose-rings,
- 22** os vestidos de festa, e os mantos, e os xales, e os bolsos;  
the festival robes, and the mantles, and the shawls, and the satchels;  
Of the costly apparel, and of the mantles, And of the coverings, and of the purses,
- 23** os vestidos diáfanos, e as capinhas de linho, e os turbantes, e os véus.  
the hand-mirrors, and the fine linen, and the turbans, and the veils.  
Of the mirrors, and of the linen garments, And of the hoods, and of the veils,
- 24** E será que em lugar de perfume haverá mau cheiro, e por cinto, uma corda; em lugar de encrespadura de cabelos, calvície; e em lugar de veste luxuosa, cinto de cilício; e queimadura em lugar de formosura.  
It shall happen that instead of sweet spices there shall be rottenness; and instead of a belt, a rope; and instead of well set hair, baldness; and instead of a robe, a girding of sackcloth; branding instead of beauty.  
And it hath been, instead of spice is muck, And instead of a girdle, a rope, And instead of curled work, baldness, And instead of a stomacher a girdle of sackcloth.
- 25** Teus varões cairão à espada, e teus valentes na guerra.  
Your men shall fall by the sword, and your mighty in the war.  
For instead of glory, thy men by sword do fall, And thy might in battle.

- 26 E as portas da cidade gemerão e se carpirão e, desolada, ela se sentará no pó.  
Her gates shall lament and mourn; and she shall be desolate and sit on the ground.  
And lamented and mourned have her openings, Yea, she hath been emptied, on the earth she sitteth!**
- 1 Sete mulheres naquele dia lançarão mão dum só homem, dizendo: Nós comeremos do nosso pão, e nos vestiremos de nossos vestidos; tão somente queremos ser chamadas pelo teu nome; tira o nosso opróbrio.  
Seven women shall take hold of one man in that day, saying, We will eat our own bread, and wear our own clothing; only let us be called by your name; take away our reproach.  
And taken hold have seven women on one man, In that day, saying, `Our own bread we do eat, And our own raiment we put on, Only, let thy name be called over us, Remove thou our reproach.`**
- 2 Naquele dia o renovo do Senhor será cheio de beleza e de glória, e o fruto da terra excelente e formoso para os que escaparem de Israel.  
In that day shall the branch of Yahweh be beautiful and glorious, and the fruit of the land shall be excellent and comely for those who are escaped of Israel.  
In that day is the Shoot of Jehovah for desire and for honour, And the fruit of the earth For excellence and for beauty to the escaped of Israel.**
- 3 E será que aquele que ficar em Sião e permanecer em Jerusalém, será chamado santo, isto é, todo aquele que estiver inscrito entre os vivos em Jerusalém;  
It shall happen, that he who is left in Zion, and he who remains in Jerusalem, shall be called holy, even everyone who is written among the living in Jerusalem;  
And it hath been, he who is left in Zion, And he who is remaining in Jerusalem, `Holy` is said of him, Of every one who is written for life in Jerusalem.**
- 4 Quando o Senhor tiver lavado a imundícia das filhas de Sião, e tiver limpado o sangue de Jerusalém do meio dela com o espírito de justiça, e com o espírito de ardor.  
when the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion, and shall have purged the blood of Jerusalem from the midst of it, by the spirit of justice, and by the spirit of burning.  
If the Lord hath washed away The filth of daughters of Zion, And the blood of Jerusalem purgeth from her midst, By the spirit of judgment, and by the spirit of burning.**
- 5 E criará o Senhor sobre toda a extensão do monte Sião, e sobre as assembléias dela, uma nuvem de dia, e uma fumaça, e um resplendor de fogo flamejante de noite; porque sobre toda a glória se estenderá um dossel.  
Yahweh will create over the whole habitation of Mount Zion, and over her assemblies, a cloud and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night; for over all the glory [shall be spread] a covering.  
Then hath Jehovah prepared Over every fixed place of Mount Zion, And over her convocations, A cloud by day, and smoke, And the shining of a flaming fire by night, That, over all honour a safe-guard,**

- 6 Também haverá de dia um pavilhão para sombra contra o calor, e para refúgio e esconderijo contra a tempestade e a chuva.  
There shall be a pavilion for a shade in the day-time from the heat, and for a refuge and for a covert from storm and from rain.  
And a covering may be, For a shadow by day from drought, And for a refuge, and for a hiding place, From inundation and from rain!**
- 1 Ora, seja-me permitido cantar para o meu bem amado uma canção de amor a respeito da sua vinha. O meu amado possuía uma vinha num outeiro fertilíssimo.  
Let me sing for my well beloved a song of my beloved touching his vineyard. My well beloved had a vineyard in a very fruitful hill:  
Let me sing, I pray you, for my beloved, A song of my beloved as to his vineyard: My beloved hath a vineyard in a fruitful hill,**
- 2 E, revolvendo-a com enxada e limpando-a das pedras, plantou-a de excelentes vides, e edificou no meio dela uma torre, e também construiu nela um lagar; e esperava que desse uvas, mas deu uvas bravas.  
and he dug it, and gathered out the stones of it, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also hewed out a winepress therein: and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild grapes.  
And he fenceth it, and casteth out its stones, And planteth it [with] a choice vine, And buildeth a tower in its midst, And also a wine press hath hewn out in it, And he waiteth for the yielding of grapes, And it yieldeth bad ones!**
- 3 Agora, pois, ó moradores de Jerusalém, e homens de Judá, julgai, vos peço, entre mim e a minha vinha.  
Now, inhabitants of Jerusalem and men of Judah, please judge between me and my vineyard.  
And now, O inhabitant of Jerusalem, and man of Judah, Judge, I pray you, between me and my vineyard.**
- 4 Que mais se podia fazer à minha vinha, que eu lhe não tenha feito? e por que, esperando eu que desse uvas, veio a produzir uvas bravas?  
What could have been done more to my vineyard, that I have not done in it? why, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes?  
What -- to do still to my vineyard, That I have not done in it! Wherefore, I waited to the yielding of grapes, And it yieldeth bad ones!**
- 5 Agora, pois, vos farei saber o que eu hei de fazer à minha vinha: tirarei a sua sebe, e será devorada; derrubarei a sua parede, e sera pisada;  
Now I will tell you what I will do to my vineyard: I will take away the hedge of it, and it shall be eaten up; I will break down the wall of it, and it shall be trodden down:  
And now, pray, let me cause you to know, That which I am doing to my vineyard, To turn aside its hedge, And it hath been for consumption, To break down its wall, And it hath been for a treading-place.**

- 6 e a tornarei em deserto; não será podada nem cavada, mas crescerão nela sarças e espinheiro; e às nuvens darei ordem que não derramem chuva sobre ela.  
and I will lay it waste; it shall not be pruned nor hoed; but there shall come up briars and thorns: I will also command the clouds that they rain no rain on it.  
And I make it a waste, It is not pruned, nor arranged, And gone up have brier and thorn,  
And on the thick clouds I lay a charge, From raining upon it rain.**
- 7 Pois a vinha do Senhor dos exércitos é a casa de Israel, e os homens de Judá são a planta das suas delícias; e esperou que exercessem juízo, mas eis aqui derramamento de sangue; justiça, e eis aqui clamor.  
For the vineyard of Yahweh of Hosts is the house of Israel, and the men of Judah his pleasant plant: and he looked for justice, but, behold, oppression; for righteousness, but, behold, a cry.  
Because the vineyard of Jehovah of Hosts [Is] the house of Israel, And the man of Judah His pleasant plant, And He waiteth for judgment, and lo, oppression, For righteousness, and lo, a cry.**
- 8 Ai dos que juntam casa a casa, dos que acrescentam campo a campo, até que não haja mais lugar, de modo que habitem sós no meio da terra!  
Woe to those who join house to house, who lay field to field, until there be no room, and you be made to dwell alone in the midst of the land!  
Wo [to] those joining house to house, Field to field they bring near, till there is no place, And ye have been settled by yourselves In the midst of the land!**
- 9 A meus ouvidos disse o Senhor dos exércitos: Em verdade que muitas casas ficarão desertas, e até casas grandes e lindas sem moradores.  
In my ears [says] Yahweh of Hosts, Of a truth many houses shall be desolate, even great and beautiful, without inhabitant.  
By the weapons of Jehovah of Hosts Do not many houses a desolation become? Great and good without inhabitant!**
- 10 E dez jeiras de vinha darão apenas um bato, e um hômer de semente não dará mais do que uma efa.  
For ten acres of vineyard shall yield one bath, and a homer of seed shall yield [but] an ephah.  
For ten acres of vineyard do yield one bath, And an homer of seed yieldeth an ephah.**
- 11 Ai dos que se levantam cedo para correrem atrás da bebida forte e continuam até a noite, até que o vinho os esquente!  
Woe to those who rise up early in the morning, that they may follow strong drink; who stay late into the night, until wine inflame them!  
Wo [to] those rising early in the morning, Strong drink they pursue! Tarrying in twilight, wine inflameth them!**

- 12** Têm harpas e alaúdes, tamboris e pífanos, e vinho nos seus banquetes; porém não olham para a obra do Senhor, nem consideram as obras das mãos dele.  
The harp and the lute, the tambourine and the pipe, and wine, are [in] their feasts; but they don't regard the work of Yahweh, neither have they considered the operation of his hands.  
And harp, and psaltery, tabret, and pipe, And wine, have been their banquets, And the work of Jehovah they behold not, Yea, the work of His hands they have not seen.
- 13** Portanto o meu povo é levado cativo, por falta de entendimento; e os seus nobres estão morrendo de fome, e a sua multidão está seca de sede.  
Therefore my people are gone into captivity for lack of knowledge; and their honorable men are famished, and their multitude are parched with thirst.  
Therefore my people removed without knowledge, And its honourable ones are famished, And its multitude dried up of thirst.
- 14** Por isso o Seol aumentou o seu apetite, e abriu a sua boca desmesuradamente; e para lá descem a glória deles, a sua multidão, a sua pompa, e os que entre eles se exultam.  
Therefore Sheol has enlarged its desire, and opened its mouth without measure; and their glory, and their multitude, and their pomp, and he who rejoices among them, descend [into it].  
Therefore hath Sheol enlarged herself, And hath opened her mouth without limit. And gone down hath its honour, and its multitude, And its noise, and its exulting one -- into
- 15** O homem se abate, e o varão se humilha, e os olhos dos altivos se abaixam.  
The mean man is bowed down, and the great man is humbled, and the eyes of the lofty are humbled:  
And bowed down is the low, and humbled the high, And the eyes of the haughty become low,
- 16** Mas o Senhor dos exércitos é exaltado pelo juízo, e Deus, o Santo, é santificado em justiça.  
but Yahweh of Hosts is exalted in justice, and God the Holy One is sanctified in righteousness.  
And Jehovah of Hosts is high in judgment, And the Holy God sanctified in righteousness,
- 17** Então os cordeiros pastarão como em seus pastos; e nos campos desertos se apascentarão cevados e cabritos.  
Then shall the lambs feed as in their pasture, and the waste places of the fat ones shall wanderers eat.  
And fed have lambs according to their leading, And waste places of the fat ones Do sojourners consume.
- 18** Ai dos que puxam a iniquidade com cordas de falsidade, e o pecado como com tirantes de carros!  
Woe to those who draw iniquity with cords of falsehood, and sin as it were with a cart rope;  
Wo [to] those drawing out iniquity with cords of vanity, And as [with] thick ropes of the cart -- sin.

- 19 E dizem: Apresse-se Deus, avie a sua obra, para que a vejamos; e aproxime-se e venha o propósito do Santo de Israel, para que o conheçamos.**  
**who say, Let him make speed, let him hasten his work, that we may see it; and let the counsel of the Holy One of Israel draw near and come, that we may know it!**  
**Who are saying, `Let Him hurry, Let Him hasten His work, that we may see, And let the counsel of the Holy One of Israel Draw near and come, and we know.`**
- 20 Ai dos que ao mal chamam bem, e ao bem mal; que põem as trevas por luz, e a luz por trevas, e o amargo por doce, e o doce por amargo!**  
**Woe to those who call evil good, and good evil; who put darkness for light, and light for darkness; who put bitter for sweet, and sweet for bitter!**  
**Wo [to] those saying to evil `good,` And to good `evil,` Putting darkness for light, and light for darkness, Putting bitter for sweet, and sweet for bitter.**
- 21 Ai dos que são sábios a seus próprios olhos, e astutos em seu próprio conceito!**  
**Woe to those who are wise in their own eyes, and prudent in their own sight!**  
**Wo [to] the wise in their own eyes, And -- before their own faces -- intelligent!**
- 22 Ai dos que são poderosos para beber vinho, e valentes para misturar bebida forte;**  
**Woe to those who are mighty to drink wine, and men of strength to mingle strong drink;**  
**Wo [to] the mighty to drink wine, And men of strength to mingle strong drink.**
- 23 dos que justificam o ímpio por peitas, e ao inocente lhe tiram o seu direito!**  
**who justify the wicked for a bribe, and take away the righteousness of the righteous from him!**  
**Declaring righteous the wicked for a bribe, And the righteousness of the righteous They turn aside from him.**
- 24 Pelo que, como a língua de fogo consome o restolho, e a palha se desfaz na chama assim a raiz deles será como podridão, e a sua flor se esvaecerá como pó; porque rejeitaram a lei do Senhor dos exércitos, e desprezaram a palavra do santo de Israel,**  
**Therefore as the tongue of fire devours the stubble, and as the dry grass sinks down in the flame, so their root shall be as rottenness, and their blossom shall go up as dust; because they have rejected the law of Yahweh of Hosts, and despised the word of the Holy One of Israel.**  
**Therefore, as a tongue of fire devoureth stubble, And flaming hay falleth, Their root is as muck, And their flower as dust goeth up. Because they have rejected the law of Jehovah of Hosts, And the saying of the Holy One of Israel despised.**



- 25** Por isso se acendeu a ira do Senhor contra o seu povo, e o Senhor estendeu a sua mão contra ele, e o feriu; e as montanhas tremeram, e os seus cadáveres eram como lixo no meio das ruas; com tudo isto não tornou atrás a sua ira, mas ainda está estendida a sua mão.  
Therefore is the anger of Yahweh kindled against his people, and he has stretched forth his hand against them, and has struck them; and the mountains tremble, and their dead bodies are as refuse in the midst of the streets. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.  
Therefore hath the anger of Jehovah burned among His people, And He stretcheth out His hand against it, And smiteth it, and the mountains tremble, And their carcass is as filth in the midst of the out-places. With all this His anger did not turn back, And still His hand is stretched out!
- 26** E ele arvorará um estandarte para as nações de longe, e lhes assobiará desde a extremidade da terra; e eis que virão muito apressadamente.  
He will lift up an ensign to the nations from far, and will hiss for them from the end of the earth; and, behold, they shall come with speed swiftly.  
And He lifted up an ensign to nations afar off, And hissed to it from the end of the earth, And lo, with haste, swift it cometh.
- 27** Não há entre eles cansado algum nem quem tropece; ninguém cochila nem dorme; não se lhe desata o cinto dos lombos, nem se lhe quebra a correia dos sapatos.  
None shall be weary nor stumble among them; none shall slumber nor sleep; neither shall the belt of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken:  
There is none weary, nor stumbling in it, It doth not slumber, nor sleep, Nor opened hath been the girdle of its loins, Nor drawn away the latchet of its sandals.
- 28** As suas flechas são agudas, e todos os seus arcos retesados; os cascos dos seus cavalos são reputados como pederneira, e as rodas dos seus carros qual redemoinho.  
whose arrows are sharp, and all their bows bent; their horses' hoofs shall be accounted as flint, and their wheels as a whirlwind:  
Whose arrows [are] sharp, and all its bows bent, Hoofs of its horses as flint have been reckoned, And its wheels as a hurricane!
- 29** O seu rugido é como o do leão; rugem como filhos de leão; sim, rugem e agarram a presa, e a levam, e não há quem a livre.  
their roaring shall be like a lioness, they shall roar like young lions; yes, they shall roar, and lay hold of the prey, and carry it away safe, and there shall be none to deliver.  
Its roaring [is] like a lioness, It roareth like young lions, And it howleth, and seizeth prey, And carrieth away safely, and there is none delivering.
- 30** E bramarão contra eles naquele dia, como o bramido do mar; e se alguém olhar para a terra, eis que só verá trevas e angústia, e a luz se escurecerá nas nuvens sobre ela.  
They shall roar against them in that day like the roaring of the sea: and if one look to the land, behold, darkness [and] distress; and the light is darkened in the clouds of it.  
And it howleth against it in that day as the howling of a sea, And it hath looked attentively to the land, And lo, darkness -- distress, And light hath been darkened by its abundance!

- 1** No ano em que morreu o rei Uzias, eu vi o Senhor assentado sobre um alto e sublime trono, e as orlas do seu manto enchiam o templo.  
In the year that king Uzziah died I saw the Lord sitting on a throne, high and lifted up; and his train filled the temple.  
In the year of the death of king Uzziah -- I see the Lord, sitting on a throne, high and lifted up, and His train is filling the temple.
- 2** Ao seu redor havia serafins; cada um tinha seis asas; com duas cobria o rosto, e com duas cobria os pés e com duas voava.  
Above him stood the seraphim: each one had six wings; with two he covered his face, and with two he covered his feet, and with two he did fly.  
Seraphs are standing above it: six wings hath each one; with two [each] covereth its face, and with two [each] covereth its feet, and with two [each] flieth.
- 3** E clamavam uns para os outros, dizendo: Santo, santo, santo é o Senhor dos exércitos; a terra toda está cheia da sua glória.  
One cried to another, and said, Holy, holy, holy, is Yahweh of Hosts: the whole earth is full of his glory.  
And this one hath called unto that, and hath said: `Holy, Holy, Holy, [is] Jehovah of Hosts, The fulness of all the earth [is] His glory.`
- 4** E as bases dos limiares moveram-se à voz do que clamava, e a casa se enchia de fumaça.  
The foundations of the thresholds shook at the voice of him who cried, and the house was filled with smoke.  
And the posts of the thresholds are moved by the voice of him who is calling, and the house is full of smoke.
- 5** Então disse eu: Ai de mim! pois estou perdido; porque sou homem de lábios impuros, e habito no meio dum povo de impuros lábios; e os meus olhos viram o rei, o Senhor dos exércitos!  
Then said I, Woe is me! for I am undone; because I am a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people of unclean lips: for my eyes have seen the King, Yahweh of Hosts. And I say, `Wo to me, for I have been silent, For a man -- unclean of lips [am] I, And in midst of a people unclean of lips I am dwelling, Because the King, Jehovah of Hosts, have my eyes seen.`
- 6** Então voou para mim um dos serafins, trazendo na mão uma brasa viva, que tirara do altar com uma tenaz;  
Then flew one of the seraphim to me, having a live coal in his hand, which he had taken with the tongs from off the altar:  
And flee unto me doth one of the seraphs, and in his hand a burning coal, (with tongs he hath taken [it] from off the altar,)
- 7** e com a brasa tocou-me a boca, e disse: Eis que isto tocou os teus lábios; e a tua iniquidade foi tirada, e perdoado o teu pecado.  
and he touched my mouth with it, and said, Behold, this has touched your lips; and your iniquity is taken away, and your sin forgiven.  
and he striketh against my mouth, and saith: `Lo, this hath stricken against thy lips, And turned aside is thine iniquity, And thy sin is covered.`

- 8** Depois disto ouvi a voz do Senhor, que dizia: A quem enviarei, e quem irá por nós? Então disse eu: Eis-me aqui, envia-me a mim.  
I heard the voice of the Lord, saying, Whom shall I send, and who will go for us? Then I said, Here am I; send me.  
And I hear the voice of the Lord, saying: `Whom do I send? and who doth go for Us?' And I say, `Here [am] I, send me.`
- 9** Disse, pois, ele: Vai, e dize a este povo: Ouvis, de fato, e não entendeis, e vedes, em verdade, mas não percebeis.  
He said, Go, and tell this people, Hear you indeed, but don't understand; and see you indeed, but don't perceive.  
And He saith, `Go, and thou hast said to this people, Hear ye -- to hear, and ye do not understand, And see ye -- to see, and ye do not know.
- 10** Engorda o coração deste povo, e endurece-lhe os ouvidos, e fecha-lhe os olhos; para que ele não veja com os olhos, e ouça com os ouvidos, e entenda com o coração, e se converta, e seja sarado.  
Make the heart of this people fat, and make their ears heavy, and shut their eyes; lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and turn again, and be healed.  
Declare fat the heart of this people, And its ears declare heavy, And its eyes declare dazzled, Lest it see with its eyes, And with its ears hear, and its heart consider, And it hath turned back, and hath health.`
- 11** Então disse eu: Até quando, Senhor? E respondeu: Até que sejam assoladas as cidades, e fiquem sem habitantes, e as casas sem moradores, e a terra seja de todo assolada,  
Then said I, Lord, how long? He answered, Until cities be waste without inhabitant, and houses without man, and the land become utterly waste,  
And I say, `Till when, O Lord?' And He saith, `Surely till cities have been wasted without inhabitant, And houses without man, And the ground be wasted -- a desolation,
- 12** e o Senhor tenha removido para longe dela os homens, e sejam muitos os lugares abandonados no meio da terra.  
and Yahweh have removed men far away, and the forsaken places be many in the midst of the land.  
And Jehovah hath put man far off, And great [is] the forsaken part in the heart of the land.
- 13** Mas se ainda ficar nela a décima parte, tornará a ser consumida, como o terebinto, e como o carvalho, dos quais, depois de derrubados, ainda fica o toco. A santa semente é o seu toco.  
If there be yet a tenth in it, it also shall in turn be eaten up: as a terebinth, and as an oak, whose stock remains, when they are felled; so the holy seed is the stock of it.  
And yet in it a tenth, and it hath turned, And hath been for a burning, As a teil-tree, and as an oak, that in falling, Have substance in them, The holy seed [is] its substance!`

- 1** Sucedeu, pois, nos dias de Acaz, filho de Jotão, filho de Uzias, rei de Judá, que Rezim, rei da Síria, e Peca, filho de Remalias, rei de Israel, subiram a Jerusalém, para pelejarem contra ela, mas não a puderam conquistar.  
It happened in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, went up to Jerusalem to war against it, but could not prevail against it.  
And it cometh to pass in the days of Ahaz, son of Jotham, son of Uzziah, king of Judah, gone up hath Rezin king of Aram, and Pekah, son of Remaliah, king of Israel, to Jerusalem, to battle against it, and he is not able to fight against it.
- 2** Quando deram aviso à casa de Davi, dizendo: A Síria fez aliança com Efraim; ficou agitado o coração de Acaz, e o coração do seu povo, como se agitam as árvores do bosque à força do vento.  
It was told the house of David, saying, Syria is confederate with Ephraim. His heart trembled, and the heart of his people, as the trees of the forest tremble with the wind.  
And it is declared to the house of David, saying, `Aram hath been led towards Ephraim,`  
And his heart and the heart of his people is moved, like the moving of trees of a forest by the presence of wind.
- 3** Então disse o Senhor a Isaías: saí agora, tu e teu filho Sear-Jasube, ao encontro de Acaz, ao fim do aqueduto da piscina superior, na estrada do campo do lavandeiro,  
Then said Yahweh to Isaiah, Go forth now to meet Ahaz, you, and Shear-jashub your son, at the end of the conduit of the upper pool, in the highway of the fuller`s field;  
And Jehovah saith unto Isaiah, `Go forth, I pray thee, to meet Ahaz, thou, and Shear-Jashub thy son, unto the end of the conduit of the upper pool, unto the highway of the fuller`s field,
- 4** e dize-lhe: Acautela-te e aquieta-te; não temas, nem te desfaleça o coração por causa destes dois pedaços de tições fumegantes; por causa do ardor da ira de Rezim e da Síria, e do filho de Remalias.  
and say to him, Take heed, and be quiet; don`t be afraid, neither let your heart be faint, because of these two tails of smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin and Syria, and of the son of Remaliah.  
and thou hast said unto him: `Take heed, and be quiet, fear not, And let not thy heart be timid, Because of these two tails of smoking brands, For the fierceness of the anger of Rezin and Aram, And the son of Remaliah.
- 5** Porquanto a Síria maquinou o mal contra ti, com Efraim e com o filho de Remalias,  
Because Syria, Ephraim, and the son of Remaliah, have purposed evil against you, saying, Because that Aram counselled against thee evil, Ephraim and the son of Remaliah,
- 6** Subamos contra Judá, e amedrontemo-lo, e demos sobre ele, tomando-o para nós, e façamos reinar no meio dele o filho de Tabeel.  
Let us go up against Judah, and vex it, and let us make a breach therein for us, and set up a king in the midst of it, even the son of Tabeel;  
We go up into Judah, and we vex it, And we rend it unto ourselves, And we cause a king to reign in its midst -- The son of Tabeel.

- 7 Assim diz o Senhor Deus: Isto não subsistirá, nem tampouco acontecerá.**  
thus says the Lord Yahweh, It shall not stand, neither shall it happen.  
Thus said the Lord Jehovah: It doth not stand, nor shall it be!
- 8 Pois a cabeça da Síria é Damasco, e o cabeça de Damasco é Rezim; e dentro de sessenta e cinco anos Efraim será quebrantado, e deixará de ser povo.**  
For the head of Syria is Damascus, and the head of Damascus is Rezin; and within sixty-five years shall Ephraim be broken in pieces, so that it shall not be a people:  
For the head of Aram [is] Damascus, And the head of Damascus [is] Rezin, And within sixty and five years Is Ephraim broken from [being] a people.
- 9 Entretanto a cabeça de Efraim será Samária, e o cabeça de Samária o filho de Remalias; se não o crerdes, certamente não haveis de permanecer.**  
and the head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is Remaliah's son. If you will not believe, surely you shall not be established.  
And the head of Ephraim [is] Samaria, And the head of Samaria [is] the son of Remaliah. If ye do not give credence, Surely ye are not stedfast.`
- 10 De novo falou o Senhor com Acaz, dizendo:**  
Yahweh spoke again to Ahaz, saying,  
And Jehovah addeth to speak unto Ahaz, saying:
- 11 Pede para ti ao Senhor teu Deus um sinal; pede-o ou em baixo nas profundezas ou em cima nas alturas.**  
Ask you a sign of Yahweh your God; ask it either in the depth, or in the height above.  
`Ask for thee a sign from Jehovah thy God, Make deep the request, or make [it] high upwards.`
- 12 Acaz, porém, respondeu: Não o pedirei nem porei à prova o Senhor.**  
But Ahaz said, I will not ask, neither will I tempt Yahweh.  
And Ahaz saith, `I do not ask nor try Jehovah.`
- 13 Então disse Isaías: Ouvi agora, ó casa de Davi: Pouco vos é afadigardes os homens, que ainda afadigareis também ao meu Deus?**  
He said, "Listen now, house of David: Is it a small thing for you to weary men, that you will weary my God also?  
And he saith, `Hear, I pray you, O house of David, Is it a little thing for you to weary men, That ye weary also my God?
- 14 Portanto o Senhor mesmo vos dará um sinal: eis que uma virgem conceberá, e dará à luz um filho, e será o seu nome Emanuel.**  
Therefore the Lord himself will give you a sign: behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.  
Therefore the Lord Himself giveth to you a sign, Lo, the Virgin is conceiving, And is bringing forth a son, And hath called his name Immanuel,
- 15 Manteiga e mel comerá, quando ele souber rejeitar o mal e escolher o bem.**  
Butter and honey shall he eat, when he knows to refuse the evil, and choose the good.  
Butter and honey he doth eat, When he knoweth to refuse evil, and to fix on good.

- 16** Pois antes que o menino saiba rejeitar o mal e escolher o bem, será desolada a terra dos dois reis perante os quais tu tremes de medo.  
For before the child shall know to refuse the evil, and choose the good, the land whose two kings you abhor shall be forsaken.  
For before the youth doth know To refuse evil, and to fix on good, Forsaken is the land thou art vexed with, because of her two kings.
- 17** Mas o Senhor fará vir sobre ti, e sobre o teu povo e sobre a casa de teu pai, dias tais, quais nunca vieram, desde o dia em que Efraim se separou de Judá, isto é, fará vir o rei da Assíria.  
Yahweh will bring on you, and on your people, and on your father's house, days that have not come, from the day that Ephraim departed from Judah [even] the king of Assyria.  
Jehovah bringeth on thee, and on thy people, And on the house of thy father, Days that have not come, Even from the day of the turning aside of Ephraim from Judah, By the king of Asshur.
- 18** Naquele dia assobiará o Senhor às moscas que há no extremo dos rios do Egito, e às abelhas que estão na terra da Assíria.  
It shall happen in that day, that Yahweh will hiss for the fly that is in the uttermost part of the rivers of Egypt, and for the bee that is in the land of Assyria.  
And it hath come to pass, in that day, Jehovah doth hiss for a fly that [is] in the extremity of the brooks of Egypt, And for a bee that [is] in the land of Asshur.
- 19** E elas virão, e pousarão todas nos vales desertos e nas fendas das rochas, e sobre todos os espinheirais, e sobre todos os prados.  
They shall come, and shall rest all of them in the desolate valleys, and in the clefts of the rocks, and on all thorn-hedges, and on all pastures.  
And they have come, and rested all of them in the desolate valleys, And in holes of the rocks, and on all the thorns, And on all the commendable things.
- 20** Naquele dia rapará o Senhor com uma navalha alugada, que está além do Rio, isto é, com o rei da Assíria, a cabeça e os cabelos dos pés; e até a barba arrancará.  
In that day will the Lord shave with a razor that is hired in the parts beyond the River, [even] with the king of Assyria, the head and the hair of the feet; and it shall also consume the beard.  
In that day doth the Lord shave, By a razor that is hired beyond the river, By the king of Asshur, The head, and the hair of the feet, Yea, also the beard it consumeth.
- 21** Sucederá naquele dia que um homem criará uma vaca e duas ovelhas;  
It shall happen in that day, that a man shall keep alive a young cow, and two sheep;  
And it hath come to pass, in that day, A man keepeth alive a heifer of the herd, And two of the flock,
- 22** e por causa da abundância do leite que elas não de dar, comerá manteiga; pois manteiga e mel comerá todo aquele que ficar de resto no meio da terra.  
and it shall happen, that because of the abundance of milk which they shall give he shall eat butter: for butter and honey shall everyone eat that is left in the midst of the land.  
And it hath come to pass, From the abundance of the yielding of milk he eateth butter, For butter and honey doth every one eat Who is left in the heart of the land.

- 23** Sucederá também naquele dia que todo lugar, em que antes havia mil vides, do valor de mil siclos de prata, será para sarças e para espinheiros.  
It shall happen in that day, that every place, where there were a thousand vines at a thousand silver shekels, shall be for briers and thorns.  
And it hath come to pass, in that day, Every place where there are a thousand vines, At a thousand silverlings, Is for briers and for thorns.
- 24** Com arco e flechas entrarão ali; porque as sarças e os espinheiros cobrirão toda a terra.  
With arrows and with bow shall one come there, because all the land shall be briers and thorns.  
With arrows and with bow he cometh thither, Because all the land is brier and thorn.
- 25** Quanto a todos os outeiros que costumavam cavar com enxadas, para ali não chegarás, por medo das sarças e dos espinheiros; mas servirão de pasto para os bois, e serão pisados pelas ovelhas.  
All the hills that were dug with the mattock, you shall not come there for fear of briers and thorns; but it shall be for the sending forth of oxen, and for the treading of sheep."  
And all the hills that with a mattock are kept in order, Thither cometh not the fear of brier and thorn, And it hath been for the sending forth of ox, And for the treading of sheep!
- 1** Disse-me também o Senhor: Toma uma tábua grande e escreve nela em caracteres legíveis: Maer-Salal-Has-Baz;  
Yahweh said to me, Take a great tablet, and write on it with the pen of a man, For Maher-shalal-hash-baz;  
And Jehovah saith unto me, `Take to thee a great tablet, and write upon it with a graving tool of man, To haste spoil, enjoy prey.`
- 2** tomei pois, comigo fiéis testemunhas, a Urias sacerdote, e a Zacarias, filho de Jeberequias.  
and I will take to me faithful witnesses to record, Uriah the priest, and Zechariah the son of Jeberechiah.  
And I cause faithful witnesses to testify to me, Uriah the priest, and Zechariah son of Jeberechiah.
- 3** E fui ter com a profetisa; e ela concebeu, e deu à luz um filho; e o Senhor me disse: Põe-lhe o nome de Maer-Salal-Has-Baz.  
I went to the prophetess; and she conceived, and bore a son. Then said Yahweh to me, Call his name Maher-shalal-hash-baz.  
And I draw near unto the prophetess, and she conceiveth, and beareth a son; and Jehovah saith unto me, `Call his name Maher-shalal-hash-baz,
- 4** Pois antes que o menino saiba dizer meu pai ou minha mãe, se levarão as riquezas de Damasco, e os despojos de Samária, diante do rei da Assíria.  
For before the child shall have knowledge to cry, My father, and, My mother, the riches of Damascus and the spoil of Samaria shall be carried away before the king of Assyria.  
for before the youth doth know to cry, My father, and My mother, one taketh away the wealth of Damascus and the spoil of Samaria, before the king of Asshur.`

- 5 E continuou o Senhor a falar ainda comigo, dizendo:  
Yahweh spoke to me yet again, saying,  
And Jehovah addeth to speak unto me again, saying:**
- 6 Porquanto este povo rejeitou as águas de Siloa, que correm brandamente, e se alegrou com Rezim e com o filho de Remalias,  
Because this people have refused the waters of Shiloah that go softly, and rejoice in Rezin and Remaliah's son;  
Because that this people hath refused The waters of Shiloah that go softly, And is rejoicing with Rezin and the son of Remaliah,**
- 7 eis que o Senhor fará vir sobre eles as águas do Rio, fortes e impetuosas, isto é, o rei da Assíria, com toda a sua glória; e subirá sobre todos os seus leitos, e transbordará por todas as suas ribanceiras;  
now therefore, behold, the Lord brings up on them the waters of the River, strong and many, [even] the king of Assyria and all his glory: and it shall come up over all its channels, and go over all its banks;  
Therefore, lo, the Lord is bringing up on them, The waters of the river, the mighty and the great, (The king of Asshur, and all his glory,) And it hath gone up over all its streams, And hath gone on over all its banks.**
- 8 e passará a Judá, inundando-o, e irá passando por ele e chegará até o pescoço; e a extensão de suas asas encherá a largura da tua terra, ó Emanuel.  
and it shall sweep onward into Judah; it shall overflow and pass through; it shall reach even to the neck; and the stretching out of its wings shall fill the breadth of your land, Immanuel.  
And it hath passed on into Judah, It hath overflowed and passed over, Unto the neck it cometh, And the stretching out of its wings Hath been the fulness of the breadth of thy land, O Emmanu-El!**
- 9 Exasperai-vos, ó povos, e sereis quebrantados; dai ouvidos, todos os que sois de terras longínquas; cingi-vos e sereis feitos em pedaços, cingi-vos e sereis feitos em pedaços;  
Make an uproar, O you peoples, and be broken in pieces! And give ear, all you of far countries: gird yourselves, and be broken in pieces! Gird yourselves, and be broken in pieces!  
Be friends, O nations, and be broken, And give ear, all ye far off ones of earth, Gird yourselves, and be broken, Gird yourselves, and be broken.**
- 10 Tomai juntamente conselho, e ele será frustrado; dissei uma palavra, e ela não subsistirá; porque Deus é conosco.  
Take counsel together, and it shall be brought to nothing; speak the word, and it shall not stand: for God is with us.  
Take counsel, and it is broken, Speak a word, and it doth not stand, Because of Emmanu-El!**



- 11** Pois assim o Senhor me falou, com sua forte mão deitada em mim, e me admoestou a que não andasse pelo caminho deste povo, dizendo:  
For Yahweh spoke thus to me with a strong hand, and instructed me not to walk in the way of this people, saying,  
For thus hath Jehovah spoken unto me with strength of hand, and instructeth me against walking in the way of this people, saying,
- 12** Não chameis conspiração a tudo quanto este povo chama conspiração; e não temais aquilo que ele teme, nem por isso vos assombreis.  
Don`t you say, "A conspiracy!" concerning all whereof this people shall say, "A conspiracy!" neither fear you their fear, nor be in dread [of it].  
`Ye do not say, A confederacy, To all to whom this people saith, A confederacy, And its fear ye do not fear, Nor declare fearful.
- 13** Ao Senhor dos exércitos, a ele santificai; e seja ele o vosso temor e seja ele o vosso assombro.  
Yahweh of hosts, him shall you sanctify; and let him be your fear, and let him be your dread.  
Jehovah of Hosts -- Him ye do sanctify, And He [is] your Fear, and He your Dread,
- 14** Então ele vos será por santuário; mas servirá de pedra de tropeço, e de rocha de escândalo, às duas casas de Israel; de armadilha e de laço aos moradores de Jerusalém.  
He shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling and for a rock of offense to both the houses of Israel, for a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.  
And He hath been for a sanctuary, And for a stone of stumbling, and for a rock of falling, To the two houses of Israel, For a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.
- 15** E muitos dentre eles tropeçarão, e cairão, e serão quebrantados, e enlaçados, e presos.  
Many shall stumble thereon, and fall, and be broken, and be snared, and be taken.  
And many among them have stumbled and fallen, And been broken, and snared, and captured.
- 16** Ata o testemunho, sela a lei entre os meus discípulos.  
Bind you up the testimony, seal the law among my disciples.  
Bind up the testimony, Seal the law among My disciples.
- 17** Esperarei no Senhor, que esconde o seu rosto da casa de Jacó, e a ele aguardarei.  
I will wait for Yahweh, who hides his face from the house of Jacob, and I will look for him.  
And I have waited for Jehovah, Who is hiding His face from the house of Jacob, And I have looked for Him.
- 18** Eis-me aqui, com os filhos que me deu o Senhor; são como sinais e portentos em Israel da parte do Senhor dos exércitos, que habita no monte Sião.  
Behold, I and the children whom Yahweh has given me are for signs and for wonders in Israel from Yahweh of Hosts, who dwells in Mount Zion.  
Lo, I, and the children whom Jehovah hath given to me, [Are] for signs and for wonders in Israel, From Jehovah of Hosts, who is dwelling in Mount Zion.

- 19** Quando vos disserem: Consultai os que têm espíritos familiares e os feiticeiros, que chilreiam e murmuram, respondei: Acaso não consultará um povo a seu Deus? acaso a favor dos vivos consultará os mortos?  
When they shall tell you, "Consult with those who have familiar spirits and with the wizards, who chirp and who mutter:" shouldn't a people consult with their God? on behalf of the living [should they consult] with the dead?  
And when they say unto you, `Seek unto those having familiar spirits, And unto wizards, who chatter and mutter, Doth not a people seek unto its God? -- For the living unto the dead!
- 20** A Lei e ao Testemunho! se eles não falarem segundo esta palavra, nunca lhes raiará a alva.  
To the law and to the testimony! if they don't speak according to this word, surely there is no morning for them.  
To the law and to the testimony! If not, let them say after this manner, `That there is no dawn to it.`
- 21** E passarão pela terra duramente oprimidos e famintos; e, tendo fome, se agastarão, e amaldiçoarão o seu rei e o seu Deus, olhando para o céu em cima;  
They shall pass through it, sore distressed and hungry; and it shall happen that when they shall be hungry, they shall fret themselves, and curse by their king and by their God, and turn their faces upward:  
-- And it hath passed over into it, hardened and hungry, And it hath come to pass, That it is hungry, and hath been wroth, And made light of its king, and of its God, And hath looked upwards.
- 22** e para a terra em baixo, e eis aí angústia e escuridão, tristeza da aflição; e para as trevas serão empurrados.  
and they shall look to the earth, and see, distress and darkness, the gloom of anguish; and into thick darkness [they shall be] driven away.  
And unto the land it looketh attentively, And lo, adversity and darkness! -- Dimness, distress, and thick darkness is driven away, But not the dimness for which she is in distress!
- 1** Mas para a que estava aflita não haverá escuridão. Nos primeiros tempos, ele envileceu a terra de Zebulom, e a terra de Naftali; mas nos últimos tempos fará glorioso o caminho do mar, além do Jordão, a Galiléia dos gentios.  
But there shall be no gloom to her who was in anguish. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali; but in the latter time has he made it glorious, by the way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the nations.  
As the former time made light The land of Zebulun and the land of Naphtali, So the latter hath honoured the way of the sea, Beyond the Jordan, Galilee of the nations.
- 2** O povo que andava em trevas viu uma grande luz; e sobre os que habitavam na terra de profunda escuridão resplandeceu a luz.  
The people who walked in darkness have seen a great light: those who lived in the land of the shadow of death, on them has the light shined.  
The people who are walking in darkness Have seen a great light, Dwellers in a land of death-shade, Light hath shone upon them.

- 3 Tu multiplicaste este povo, a alegria lhe aumentaste; todos se alegrarão perante ti, como se alegram na ceifa e como exultam quando se repartem os despojos.  
You have multiplied the nation, you have increased their joy: they joy before you according to the joy in harvest, as men rejoice when they divide the spoil.  
Thou hast multiplied the nation, Thou hast made great its joy, They have joyed before Thee as the joy in harvest, As [men] rejoice in their apportioning spoil.**
- 4 Porque tu quebraste o jugo da sua carga e o bordão do seu ombro, que é o cetro do seu opressor, como no dia de Midiã.  
For the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, you have broken as in the day of Midian.  
Because the yoke of its burden, And the staff of its shoulder, the rod of its exactor, Thou hast broken as [in] the day of Midian.**
- 5 Porque todo calçado daqueles que andavam no tumulto, e toda capa revolvida em sangue serão queimados, servindo de pasto ao fogo.  
For all the armor of the armed man in the tumult, and the garments rolled in blood, shall be for burning, for fuel of fire.  
For every battle of a warrior [is] with rushing, and raiment rolled in blood, And it hath been for burning -- fuel of fire.**
- 6 Porque um menino nos nasceu, um filho se nos deu; e o governo estará sobre os seus ombros; e o seu nome será: Maravilhoso Conselheiro, Deus Forte, Pai Eterno, Príncipe da Paz.  
For to us a child is born, to us a son is given; and the government shall be on his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.  
For a Child hath been born to us, A Son hath been given to us, And the princely power is on his shoulder, And He doth call his name Wonderful, Counsellor, Mighty God, Father of Eternity, Prince of Peace.**
- 7 Do aumento do seu governo e da paz não haverá fim, sobre o trono de Davi e no seu reino, para o estabelecer e o fortificar em retidão e em justiça, desde agora e para sempre; o zelo do Senhor dos exércitos fará isso.  
Of the increase of his government and of peace there shall be no end, on the throne of David, and on his kingdom, to establish it, and to uphold it with justice and with righteousness from henceforth even forever. The zeal of Yahweh of Hosts will perform To the increase of the princely power, And of peace, there is no end, On the throne of David, and on his kingdom, To establish it, and to support it, In judgment and in righteousness, Henceforth, even unto the age, The zeal of Jehovah of Hosts doth this.**
- 8 O Senhor enviou uma palavra a Jacó, e ela caiu em Israel.  
The Lord sent a word into Jacob, and it has lighted on Israel.  
A word hath the Lord sent into Jacob, And it hath fallen in Israel.**

- 9 E todo o povo o saberá, Efraim e os moradores de Samária, os quais em soberba e altivez de coração dizem:**  
**All the people shall know, [even] Ephraim and the inhabitant of Samaria, who say in pride and in arrogance of heart,**  
**And the people have known -- all of it, Ephraim, and the inhabitant of Samaria, In pride and in greatness of heart, saying,**
- 10 Os tijolos caíram, mas com cantaria tornaremos a edificar; cortaram-se os sicômoros, mas por cedros os substituiremos.**  
**The bricks are fallen, but we will build with hewn stone; the sycamores are cut down, but we will put cedars in their place.**  
**`Bricks have fallen, and hewn work we build, Sycamores have been cut down, and cedars we renew.`**
- 11 Pelo que o Senhor suscita contra eles os adversários de Rezim, e instiga os seus**  
**Therefore Yahweh will set up on high against him the adversaries of Rezin, and will stir up his enemies,**  
**And Jehovah setteth the adversaries of Rezin on high above him, And his enemies he joineth together,**
- 12 os sírios do Oriente, e os filisteus do Ocidente; e eles devoram a Israel à boca escancarada. Com tudo isso não se apartou a sua ira, mas ainda está estendida a sua mão.**  
**the Syrians before, and the Philistines behind; and they shall devour Israel with open mouth. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.**  
**Aram from before, and Philistia from behind, And they devour Israel with the whole mouth. With all this not turned back hath His anger, And still His hand is stretched out.**
- 13 Todavia o povo não se voltou para quem o feriu, nem buscou ao Senhor dos exércitos.**  
**Yet the people have not turned to him who struck them, neither have they sought Yahweh of Hosts.**  
**And the people hath not turned back unto Him who is smiting it, And Jehovah of Hosts they have not sought.**
- 14 Pelo que o Senhor cortou de Israel a cabeça e a cauda, o ramo e o junco, num mesmo dia.**  
**Therefore Yahweh will cut off from Israel head and tail, palm-branch and rush, in one day.**  
**And Jehovah cutteth off from Israel head and tail, Branch and reed -- the same day,**
- 15 O ancião e o varão de respeito, esse é a cabeça; e o profeta que ensina mentiras, esse e a cauda.**  
**The elder and the honorable man, he is the head; and the prophet who teaches lies, he is the tail.**  
**Elder, and accepted of face, he [is] the head, Prophet, teacher of falsehood, he [is] the**
- 16 Porque os que guiam este povo o desencaminham; e os que por eles são guiados são devorados.**  
**For those who lead this people cause them to err; and those who are led of them are destroyed.**  
**And the eulogists of this people are causing to err, And its eulogised ones are consumed.**

- 17** Pelo que o Senhor não se regozija nos seus jovens, e não se compadece dos seus órfãos e das suas viúvas; porque todos eles são profanos e malfeitores, e toda boca profere doidices. Com tudo isso não se apartou a sua ira, mas ainda está estendida a sua mão. Therefore the Lord will not rejoice over their young men, neither will he have compassion on their fatherless and widows; for everyone is profane and an evil-doer, and every mouth speaks folly. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still. Therefore, over its young men the Lord rejoiceth not, And its orphans, and its widows He pitieth not, For every one [is] profane, and an evil doer, And every mouth is speaking folly. With all this not turned back hath His anger, And still His hand is stretched out.
- 18** Pois a impiedade lavra como um fogo que devora espinhos e abrolhos, e se atea no emaranhado da floresta; e eles sobem ao alto em espessas nuvens de fumaça. For wickedness burns as the fire; it devours the briers and thorns; yes, it kindles in the thickets of the forest, and they roll upward in a column of smoke. For burned as a fire hath wickedness, Brier and thorn it devoureth, And it kindleth in thickets of the forest, And they lift themselves up, an exaltation of smoke!
- 19** Por causa da ira do Senhor dos exércitos a terra se queima, e o povo é como pasto do fogo; ninguém poupa ao seu irmão. Through the wrath of Yahweh of hosts is the land burnt up; and the people are as the fuel of fire: no man spares his brother. In the wrath of Jehovah of Hosts Hath the land been consumed, And the people is as fuel of fire; A man on his brother hath no pity,
- 20** Se colher da banda direita, ainda terá fome, e se comer da banda esquerda, ainda não se fartará; cada um comerá a carne de seu braço. One shall snatch on the right hand, and be hungry; and he shall eat on the left hand, and they shall not be satisfied: they shall eat every man the flesh of his own arm: And cutteth down on the right, and hath been hungry, And he devoureth on the left, And they have not been satisfied, Each the flesh of his own arm they devour.
- 21** Manassés será contra Efraim, e Efraim contra Manassés, e ambos eles serão contra Judá. Com tudo isso não se apartou a sua ira, mas ainda está estendida a sua mão. Manasseh, Ephraim; and Ephraim, Manasseh; and they together shall be against Judah. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still. Manasseh -- Ephraim, and Ephraim -- Manasseh, Together they [are] against Judah, With all this not turned back hath His anger. And still His hand is stretched out!
- 1** Ai dos que decretam leis injustas, e dos escrivães que escrevem perversidades; Woe to those who decree unrighteous decrees, and to the writers who write perverseness; Wo [to] those decreeing decrees of iniquity, And writers who have prescribed perverseness.
- 2** para privarem da justiça os necessitados, e arrebatarem o direito aos aflitos do meu povo; para despojarem as viúvas e roubarem os órfãos! to turn aside the needy from justice, and to rob the poor of my people of their right, that widows may be their spoil, and that they may make the fatherless their prey! To turn aside from judgment the poor, And to take violently away the judgment Of the afflicted of My people, That widows may be their prey, That the fatherless they may spoil.

- 3** Mas que fareis vós no dia da visitação, e na desolação, que há de vir de longe? a quem recorrereis para obter socorro, e onde deixareis a vossa riqueza?  
What will you do in the day of visitation, and in the desolation which shall come from far? to whom will you flee for help? and where will you leave your glory?  
And what do ye at a day of inspection? And at desolation? -- from afar it cometh. Near whom do ye flee for help? And where do ye leave your honour?
- 4** Nada mais resta senão curvar-vos entre os presos, ou cair entre os mortos. Com tudo isso não se apartou a sua ira, mas ainda está estendida a sua mão.  
They shall only bow down under the prisoners, and shall fall under the slain. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.  
Without Me it hath bowed down In the place of a bound one, And in the place of the slain they fall. With all this not turned back hath His anger, And still His hand is stretched out.
- 5** Ai da Assíria, a vara da minha ira, porque a minha indignação é como bordão nas suas mãos.  
Ho Assyrian, the rod of my anger, the staff in whose hand is my indignation!  
Wo [to] Asshur, a rod of Mine anger, And a staff in their hand [is] Mine indignation.
- 6** Eu a envio contra uma nação ímpia; e contra o povo do meu furor lhe dou ordem, para tomar o despojo, para arrebatá-lo a presa, e para os pisar aos pés, como a lama das ruas.  
I will send him against a profane nation, and against the people of my wrath will I give him a charge, to take the spoil, and to take the prey, and to tread them down like the mire of the streets.  
Against a profane nation I send him, And concerning a people of My wrath I charge him, To spoil spoil, and to seize prey, And to make it a treading-place as the clay of out
- 7** Todavia ela não entende assim, nem o seu coração assim o imagina; antes no seu coração intenta destruir e desarraigá-la não poucas nações.  
However he doesn't mean so, neither does his heart think so; but it is in his heart to destroy, and to cut off not a few nations.  
And he -- he thinketh not so, And his heart reckoneth not so, For -- to destroy [is] in his heart, And to cut off nations not a few.
- 8** Pois diz: Não são meus príncipes todos eles reis?  
For he says, Aren't my princes all of them kings?  
For he saith, `Are not my princes altogether kings?
- 9** Não é Calno como Carquêmis? não é Hamate como Arpade? e Samária como Damasco?  
Isn't Calno as Carchemish? Isn't Hamath as Arpad? Isn't Samaria as Damascus?  
Is not Calno as Carchemish? Is not Hamath as Arpad? Is not Samaria as Damascus?
- 10** Do mesmo modo que a minha mão alcançou os reinos dos ídolos, ainda que as suas imagens esculpidas eram melhores do que as de Jerusalém e de Samária.  
As my hand has found the kingdoms of the idols, whose engraved images did excel them of Jerusalem and of Samaria;  
As my hand hath got to the kingdoms of a worthless thing, and their graven images, [Greater] than Jerusalem and than Samaria,

- 11** como fiz a Samária e aos seus ídolos, não o farei igualmente a Jerusalém e aos seus ídolos?  
shall I not, as I have done to Samaria and her idols, so do to Jerusalem and her idols?  
Do I not -- as I have done to Samaria, And to her worthless things, So do to Jerusalem and to her grievous things?
- 12** Por isso acontecerá que, havendo o Senhor acabado toda a sua obra no monte Sião e em Jerusalém, então castigará o rei da Assíria pela arrogância do seu coração e a pomba da altivez dos seus olhos.  
Therefore it shall happen that, when the Lord has performed his whole work on Mount Zion and on Jerusalem, I will punish the fruit of the stout heart of the king of Assyria, and the glory of his high looks.  
And it hath come to pass, When the Lord doth fulfil all His work In mount Zion and in Jerusalem, I see concerning the fruit of the greatness Of the heart of the king of Asshur. And concerning the glory of the height of his eyes.
- 13** Porquanto diz ele: Com a força da minha mão o fiz, e com a minha sabedoria, porque sou entendido; eu removi os limites dos povos, e roubei os seus tesouros, e como valente abati os que se sentavam sobre tronos.  
For he has said, By the strength of my hand I have done it, and by my wisdom; for I have understanding: and I have removed the bounds of the peoples, and have robbed their treasures, and like a valiant man I have brought down those who sit [on thrones]:  
For he hath said, `By the power of my hand I have wrought, And by my wisdom, for I have been intelligent, And I remove borders of the peoples, And their chief ones I have spoiled, And I put down as a mighty one the inhabitants,
- 14** E achou a minha mão as riquezas dos povos como a um ninho; e como se ajuntam os ovos abandonados, assim eu ajuntei toda a terra; e não houve quem movesse a asa, ou abrisse a boca, ou chilreasse.  
and my hand has found as a nest the riches of the peoples; and as one gathers eggs that are forsaken, have I gathered all the earth: and there was none that moved the wing, or that opened the mouth, or chirped.  
And my hand as to a nest Getteth to the wealth of the peoples, And as a gathering of forsaken eggs All the earth I -- I have gathered, And there hath not been one moving wing, Or opening mouth, or whispering.`
- 15** Porventura gloriar-se-á o machado contra o que corta com ele? ou se engrandecerá a serra contra o que a maneja? como se a vara movesse o que a levanta, ou o bordão levantasse aquele que não é pau!  
Shall the ax boast itself against him who hews therewith? Shall the saw magnify itself against him who wields it? as if a rod should wield those who lift it up, [or] as if a staff should lift up [him who is] not wood.  
-- Doth the axe glorify itself Against him who is hewing with it? Doth the saw magnify itself Against him who is shaking it? As a rod waving those lifting it up! As a staff lifting up that which is not wood!

- 16** Pelo que o Senhor Deus dos exércitos fará definhar os que entre eles são gordos, e debaixo da sua glória ateará um incêndio, como incêndio de fogo.  
Therefore will the Lord, Yahweh of Hosts, send among his fat ones leanness; and under his glory there shall be kindled a burning like the burning of fire.  
Therefore doth the Lord, the Lord of Hosts, Send among his fat ones leanness, And under his honour He kindleth a burning As the burning of a fire.
- 17** A Luz de Israel virá a ser um fogo e o seu Santo uma labareda, que num só dia abrasará e consumirá os seus espinheiros e as suas sarças.  
The light of Israel will be for a fire, and his Holy One for a flame; and it will burn and devour his thorns and his briars in one day.  
And the light of Israel hath been for a fire, And his Holy One for a flame, And it hath burned, and devoured his thorn And his brier in one day.
- 18** Também consumirá a glória da sua floresta, e do seu campo fértil, desde a alma até o corpo; e será como quando um doente vai definhando.  
He will consume the glory of his forest, and of his fruitful field, both soul and body: and it shall be as when a standard-bearer faints.  
And the honour of his forest, and his fruitful field, From soul even unto flesh He doth consume, And it hath been as the fainting of a standard-bearer.
- 19** E o resto das árvores da sua floresta será tão pouco que um menino as poderá contar.  
The remnant of the trees of his forest shall be few, so that a child may write them.  
And the rest of the trees of his forest [are] few, And a youth doth write them.
- 20** E acontecerá naquele dia que o resto de Israel, e os que tiverem escapado da casa de Jacó, nunca mais se estribarão sobre aquele que os feriu; antes se estribarão lealmente sobre o Senhor, o Santo de Israel.  
It shall come to pass in that day, that the remnant of Israel, and those who are escaped of the house of Jacob, shall no more again lean on him who struck them, but shall lean on Yahweh, the Holy One of Israel, in truth.  
And it hath come to pass, in that day, The remnant of Israel, And the escaped of the house of Jacob, Do not add any more to lean on its smiter, And have leant on Jehovah, The Holy One of Israel, in truth.
- 21** Um resto voltará; sim, o resto de Jacó voltará para o Deus forte.  
A remnant shall return, [even] the remnant of Jacob, to the mighty God.  
A remnant returneth -- a remnant of Jacob, Unto the Mighty God.
- 22** Porque ainda que o teu povo, ó Israel, seja como a areia do mar, só um resto dele voltará.  
Uma destruição está determinada, trasbordando de justiça.  
For though your people, Israel, be as the sand of the sea, [only] a remnant of them shall return: a destruction [is] determined, overflowing with righteousness.  
For though thy people Israel be as the sand of the sea, A remnant doth return of it, A consumption determined, Overflowing [with] righteousness.



- 23** Pois uma destruição, e essa já determinada, o Senhor Deus dos exércitos executará no meio de toda esta terra.  
For a full end, and that determined, will the Lord, Yahweh of Hosts, make in the midst of all the earth.  
For a consumption that is determined, The Lord, Jehovah of Hosts, Is making in the midst of all the land.
- 24** Pelo que assim diz o Senhor Deus dos exércitos: Ó povo meu, que habitas em Sião, não temas a Assíria, quando te ferir com a vara, e contra ti levantar o seu bordão a maneira dos egípcios;  
Therefore thus says the Lord, Yahweh of Hosts, my people who dwell in Zion, don't be afraid of the Assyrian, though he strike you with the rod, and lift up his staff against you, after the manner of Egypt.  
Therefore, thus said the Lord, Jehovah of Hosts, `Be not afraid, my people, inhabiting Zion, because of Asshur, With a rod he doth smite thee, And his staff lifteth up against thee, in the way of Egypt.
- 25** porque daqui a bem pouco se cumprirá a minha indignação, e a minha ira servirá para os consumir.  
For yet a very little while, and the indignation [against you] shall be accomplished, and my anger [shall be directed] to his destruction.  
For yet a very little, And the indignation hath been completed, And Mine anger by their wearing out.
- 26** E o Senhor dos exércitos suscitará contra ela um flagelo, como a matança de Midiã junto à rocha de Orebe; e a sua vara se estenderá sobre o mar, e ele a levantará como no Egito. Yahweh of Hosts will stir up against him a scourge, as in the slaughter of Midian at the rock of Oreb: and his rod will be over the sea, and he will lift it up after the manner of Egypt.  
And awaking for him is Jehovah of Hosts, A scourge like the smiting of Midian at the rock Oreb, And his rod [is] over the sea, And he hath lifted it in the way of Egypt.
- 27** E naquele dia a sua carga será tirada do teu ombro, e o seu jugo do teu pescoço; e o jugo será quebrado por causa da gordura.  
It shall happen in that day, that his burden shall depart from off your shoulder, and his yoke from off your neck, and the yoke shall be destroyed by reason of fatness.  
And it hath come to pass, in that day, Turned is his burden from off thy shoulder, And his yoke from off thy neck, And destroyed hath been the yoke, because of prosperity.
- 28** Os assírios já chegaram a Aiath, passaram por Migrom; em Micmás deixam depositada a sua bagagem;  
He is come to Aiath, he is passed through Migron; at Michmash he lays up his baggage; He hath come in against Aiath, He hath passed over into Migron, At Michmash he looketh after his vessels.

- 29** já atravessaram o desfiladeiro, já se alojam em Geba; Ramá treme, Gibeá de Saul já  
they are gone over the pass; they have taken up their lodging at Geba; Ramah trembles;  
Gibeah of Saul is fled.  
They have gone over the passage, Geba they have made a lodging place, Trembled hath  
Rama, Gibeah of Saul fled.
- 30** Clama com alta voz, ó filha de Galim! Ouve, ó Laís! Responde-lhe, ó Anatote!  
Cry aloud with your voice, daughter of Gallim! listen, Laishah! You poor Anathoth!  
Cry aloud [with] thy voice, daughter of Gallim, Give attention, Laish! answer her,
- 31** Já se foi Madmena; os moradores de Gebim procuram refúgio.  
Madmenah is a fugitive; the inhabitants of Gebim flee for safety.  
Fled away hath Madmenah, The inhabitants of the high places have hardened themselves.
- 32** Hoje mesmo parará em Nobe; sacudirá o punho contra o monte da filha de Sião, o outeiro  
de Jerusalém.  
This very day shall he halt at Nob: he shakes his hand at the mountain of the daughter of  
Zion, the hill of Jerusalem.  
Yet to-day in Nob to remain, Wave its hand doth the mount of the daughter of Zion, The  
hill of Jerusalem.
- 33** Eis que o Senhor Deus dos exércitos cortará os ramos com violência; e os de alta estatura  
serão cortados, e os elevados serão abatidos.  
Behold, the Lord, Yahweh of Hosts, will lop the boughs with terror: and the high of stature  
shall be hewn down, and the lofty shall be brought low.  
Lo, the Lord, Jehovah of Hosts, Is lopping a branch with violence, And the high of stature  
are cut down, And the lofty are become low,
- 34** E cortará com o ferro o emaranhado da floresta, e o Líbano cairá pela mão de um  
poderoso.  
He will cut down the thickets of the forest with iron, and Lebanon shall fall by a mighty  
one.  
And He hath gone round the thickets of the forest with iron, And Lebanon by a mighty one  
falleth!
- 1** Então brotará um rebento do toco de Jessé, e das suas raízes um renovo frutificará.  
There shall come forth a shoot out of the stock of Jesse, and a branch out of his roots  
shall bear fruit.  
And a rod hath come out from the stock of Jesse, And a branch from his roots is fruitful.
- 2** E repousará sobre ele o Espírito do Senhor, o espírito de sabedoria e de entendimento, o  
espírito de conselho e de fortaleza, o espírito de conhecimento e de temor do Senhor.  
The Spirit of Yahweh shall rest on him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit  
of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of Yahweh.  
Rested on him hath the Spirit of Jehovah, The spirit of wisdom and understanding, The  
spirit of counsel and might, The spirit of knowledge and fear of Jehovah.

- 3 E deleitar-se-á no temor do Senhor; e não julgará segundo a vista dos seus olhos, nem decidirá segundo o ouvir dos seus ouvidos;**  
**His delight shall be in the fear of Yahweh; and he shall not judge after the sight of his eyes, neither decide after the hearing of his ears;**  
**To refresh him in the fear of Jehovah, And by the sight of his eyes he judgeth not, Nor by the hearing of his ears decideth.**
- 4 mas julgará com justiça os pobres, e decidirá com eqüidade em defesa dos mansos da terra; e ferirá a terra com a vara de sua boca, e com o sopro dos seus lábios matará o ímpio.**  
**but with righteousness shall he judge the poor, and decide with equity for the humble of the earth; and he shall strike the earth with the rod of his mouth; and with the breath of his lips shall he kill the wicked.**  
**And he hath judged in righteousness the poor, And decided in uprightness for the humble of earth, And hath smitten earth with the rod of his mouth, And with the breath of his lips he putteth the wicked to death.**
- 5 A justiça será o cinto dos seus lombos, e a fidelidade o cinto dos seus rins.**  
**Righteousness shall be the belt of his waist, and faithfulness the belt of his loins.**  
**And righteousness hath been the girdle of his loins, And faithfulness -- the girdle of his reins.**
- 6 Morará o lobo com o cordeiro, e o leopardo com o cabrito se deitará; e o bezerro, e o leão novo e o animal cevado viverão juntos; e um menino pequeno os conduzirá.**  
**The wolf shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fattened calf together; and a little child shall lead them.**  
**And a wolf hath sojourned with a lamb, And a leopard with a kid doth lie down, And calf, and young lion, and fatling [are] together, And a little youth is leader over them.**
- 7 A vaca e a ursa pastarão juntas, e as suas crias juntas se deitarão; e o leão comerá palha como o boi.**  
**The cow and the bear shall feed; their young ones shall lie down together; and the lion shall eat straw like the ox.**  
**And cow and bear do feed, Together lie down their young ones, And a lion as an ox eateth straw.**
- 8 A criança de peito brincará sobre a toca da áspide, e a desmamada meterá a sua mão na cova do basilisco.**  
**The sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the adder`s den.**  
**And played hath a suckling by the hole of an asp, And on the den of a cockatrice Hath the weaned one put his hand.**
- 9 Não se fará mal nem dano algum em todo o meu santo monte; porque a terra se encherá do conhecimento do Senhor, como as águas cobrem o mar.**  
**They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain; for the earth shall be full of the knowledge of Yahweh, as the waters cover the sea.**  
**Evil they do not, nor destroy in all My holy mountain, For full hath been the earth with the knowledge of Jehovah, As the waters are covering the sea.**

- 10** Naquele dia a raiz de Jessé será posta por estandarte dos povos, à qual recorrerão as nações; gloriosas lhe serão as suas moradas.  
It shall happen in that day, that the root of Jesse, who stands for an ensign of the peoples, to him shall the nations seek; and his resting-place shall be glorious.  
And there hath been, in that day, A root of Jesse that is standing for an ensign of peoples, Unto him do nations seek, And his rest hath been -- honour!
- 11** Naquele dia o Senhor tornará a estender a sua mão para adquirir outra vez e resto do seu povo, que for deixado, da Assíria, do Egito, de Patros, da Etiópia, de Elão, de Sinar, de Hamate, e das ilhas de mar.  
It shall happen in that day, that the Lord will set his hand again the second time to recover the remnant of his people, who shall remain, from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the islands of the sea.  
And it hath come to pass, in that day, The Lord addeth a second time his power, To get the remnant of His people that is left, From Asshur, and from Egypt, And from Pathros, and from Cush, And from Elam, and from Shinar, And from Hamath, and from isles of the sea,
- 12** Levantará um pendão entre as nações e ajuntará os desterrados de Israel, e es dispersos de Judá congregará desde os quatro confins da terra.  
He will set up an ensign for the nations, and will assemble the outcasts of Israel, and gather together the dispersed of Judah from the four corners of the earth.  
And He hath lifted up an ensign to nations, And gathereth the driven away of Israel, And the scattered of Judah He assembleth, From the four wings of the earth.
- 13** Também se esvaecerá a inveja de Efraim, e os vexadores de Judá serão desarraigados; Efraim não invejará a Judá e Judá não vexará a Efraim.  
The envy also of Ephraim shall depart, and those who vex Judah shall be cut off: Ephraim shall not envy Judah, and Judah shall not vex Ephraim.  
And turned aside hath the envy of Ephraim, And the adversaries of Judah are cut off, Ephraim doth not envy Judah, And Judah doth not distress Ephraim.
- 14** Antes voarão sobre os ombros des filisteus ao Ocidente; juntos despojarão aos filhos do Oriente; em Edom e Moabe porão as suas mãos, e os filhos de Amom lhes obedecerão.  
They shall fly down on the shoulder of the Philistines on the west; together shall they despoil the children of the east: they shall put forth their hand on Edom and Moab; and the children of Ammon shall obey them.  
And they have flown on the shoulder of the Philistines westward, Together they spoil the sons of the east, Edom and Moab sending forth their hand, And sons of Ammon obeying them.

**15 E o Senhor destruirá totalmente a língua do mar do Egito; e vibrará a sua mão contra o Rio com o seu vento abrasador, e, ferindo-o, dividi-lo-á em sete correntes, e fará que por ele passem a pé enxuto.**

**Yahweh will utterly destroy the tongue of the Egyptian sea; and with his scorching wind will he wave his hand over the River, and will strike it into seven streams, and cause men to march over in sandals.**

**And Jehovah hath devoted to destruction The tongue of the sea of Egypt, And hath waved His hand over the river, In the terror of his wind, And hath smitten it at the seven streams, And hath caused [men] to tread [it] with shoes.**

**16 Assim haverá caminho plano para e restante do seu povo, que voltar da Assíria, como houve para Israel no dia em que subiu da terra do Egito.**

**There shall be a highway for the remnant of his people, who shall remain, from Assyria; like as there was for Israel in the day that he came up out of the land of Egypt.**

**And there hath been a highway, For the remnant of His people that is left, from Asshur, As there was for Israel in the day of his coming up out of the land of Egypt!**

**1 Dirás, pois, naquele dia: Graças te dou, ó Senhor; porque, ainda que te iraste contra mim, a tua ira se retirou, e tu me confortaste.**

**In that day you will say, "I will give thanks to you, Yahweh; for though you were angry with me, your anger has turned away and you comfort me.**

**And thou hast said in that day: `I thank thee, O Jehovah, Though Thou hast been angry with me, Turn back doth Thine anger, And Thou dost comfort me.**

**2 Eis que Deus é a minha salvação; eu confiarei e não temerei porque o Senhor, sim o Senhor é a minha força e o meu cântico; e se tornou a minha salvação.**

**Behold, God is my salvation. I will trust, and will not be afraid; for Yah, Yahweh, is my strength and song; and he has become my salvation."**

**Lo, God [is] my salvation, I trust, and fear not, For my strength and song [is] Jah Jehovah, And He is to me for salvation.**

**3 Portanto com alegria tirareis águas das fontes da salvação.**

**Therefore with joy you shall draw water out of the wells of salvation.**

**And ye have drawn waters with joy Out of the fountains of salvation,**

**4 E direis naquele dia: Dai graças ao Senhor, invocai o seu nome, fazei notórios os seus feitos entre os povos, proclamai quão excelso é o seu nome.**

**In that day you will say, "Give thanks to Yahweh! Call on his name. Declare his doings among the peoples. Proclaim that his name is exalted!**

**And ye have said in that day, Give ye praise to Jehovah, call in His name. Make known among the peoples His acts. Make mention that set on high is His name.**

**5 Cantai ao Senhor; porque fez coisas grandiosas; saiba-se isso em toda a terra.**

**Sing to Yahweh, for he has done excellent things! Let this be known in all the earth!**

**Praise ye Jehovah, for excellence He hath done, Known is this in all the earth.**

- 6 Exulta e canta de gozo, ó habitante de Sião; porque grande é o Santo de Israel no meio de ti.  
Cry aloud and shout, you inhabitant of Zion; for great in the midst of you is the Holy One of Israel!"  
Cry aloud, and sing, O inhabitant of Zion, For great in thy midst [is] the Holy One of Israel!"**
- 1 Oráculo acerca de Babilônia, que Isaías, filho de Amoz, recebeu numa visão.  
The burden of Babylon, which Isaiah the son of Amoz did see.  
The burden of Babylon that Isaiah son of Amoz hath seen:**
- 2 Alçai uma bandeira sobre o monte escaldado; levantai a voz para eles; acenai-lhes com a mão, para que entrem pelas portas dos príncipes.  
Set you up an ensign on the bare mountain, lift up the voice to them, wave the hand, that they may go into the gates of the nobles.  
`On a high mountain lift ye up an ensign, Raise the voice to them, wave the hand, And they go in to the openings of nobles.**
- 3 Eu dei ordens aos meus consagrados; sim, já chamei os meus valentes para executarem a minha ira, os que exultam arrogantemente.  
I have commanded my consecrated ones, yes, I have called my mighty men for my anger, even my proudly exulting ones.  
I have given charge to My sanctified ones, Also I have called My mighty ones for Mine anger, Those rejoicing at Mine excellency.`**
- 4 Eis um tumulto sobre os montes, como o de grande multidão! Eis um tumulto de reinos, de nações congregadas! O Senhor dos exércitos passa em revista o exército para a guerra.  
The noise of a multitude in the mountains, as of a great people! the noise of a tumult of the kingdoms of the nations gathered together! Yahweh of Hosts is mustering the host for the battle.  
A voice of a multitude in the mountains, A likeness of a numerous people, A voice of noise from the kingdoms of nations who are gathered, Jehovah of Hosts inspecting a host of battle!**
- 5 Vêm duma terra de longe, desde a extremidade do céu, o Senhor e os instrumentos da sua indignação, para destruir toda aquela terra.  
They come from a far country, from the uttermost part of heaven, even Yahweh, and the weapons of his indignation, to destroy the whole land.  
They are coming in from a land afar off, From the end of the heavens, Jehovah and the instruments of His indignation, To destroy all the land.**
- 6 Uivai, porque o dia do Senhor está perto; virá do Todo-Poderoso como assolação.  
Wail you; for the day of Yahweh is at hand; as destruction from the Almighty shall it come.  
Howl ye, for near [is] the day of Jehovah, As destruction from the Mighty it cometh.**
- 7 Pelo que todas as mãos se debilitarão, e se derreterá o coração de todos os homens.  
Therefore shall all hands be feeble, and every heart of man shall melt:  
Therefore, all hands do fail, And every heart of man doth melt.**

- 8 E ficarão desanimados; e deles se apoderarão dores e ais; e se angustiarão, como a mulher que está de parto; olharão atônitos uns para os outros; os seus rostos serão rostos flamejantes.**  
and they shall be dismayed; pangs and sorrows shall take hold [of them]; they shall be in pain as a woman in travail: they shall look in amazement one at another; their faces [shall be] faces of flame.  
And they have been troubled, Pains and pangs they take, As a travailing woman they are pained, A man at his friend they marvel, The appearance of flames -- their faces!
- 9 Eis que o dia do Senhor vem, horrendo, com furor e ira ardente; para pôr a terra em assolação e para destruir do meio dela os seus pecadores.**  
Behold, the day of Yahweh comes, cruel, with wrath and fierce anger; to make the land a desolation, and to destroy the sinners of it out of it.  
Lo, the day of Jehovah doth come, Fierce, with wrath, and heat of anger, To make the land become a desolation, Yea, its sinning ones He destroyeth from it.
- 10 Pois as estrelas do céu e as suas constelações não deixarão brilhar a sua luz; o sol se escurecerá ao nascer, e a lua não fará resplandecer a sua luz.**  
For the stars of the sky and the constellations of it shall not give their light; the sun shall be darkened in its going forth, and the moon shall not cause its light to shine.  
For the stars of the heavens, and their constellations, Cause not their light to shine, Darkened hath been the sun in its going out, And the moon causeth not its light to come forth.
- 11 E visitarei sobre o mundo a sua maldade, e sobre os ímpios a sua iniquidade; e farei cessar a arrogância dos atrevidos, e abaterei a soberba dos cruéis.**  
I will punish the world for [their] evil, and the wicked for their iniquity: and I will cause the arrogance of the proud to cease, and will lay low the haughtiness of the terrible.  
And I have appointed on the world evil, And on the wicked their iniquity, And have caused to cease the excellency of the proud, And the excellency of the terrible I make
- 12 Farei que os homens sejam mais raros do que o ouro puro, sim mais raros do que o ouro fino de Ofir.**  
I will make a man more rare than fine gold, even a man than the pure gold of Ophir.  
I make man more rare than fine gold, And a common man than pure gold of Ophir.
- 13 Pelo que farei estremecer o céu, e a terra se movera do seu lugar, por causa do furor do Senhor dos exércitos, e por causa do dia da sua ardente ira.**  
Therefore I will make the heavens to tremble, and the earth shall be shaken out of its place, in the wrath of Yahweh of hosts, and in the day of his fierce anger.  
Therefore the heavens I cause to tremble, And the earth doth shake from its place, In the wrath of Jehovah of Hosts, And in a day of the heat of his anger.
- 14 E como a corça quando é perseguida, e como a ovelha que ninguém recolhe, assim cada um voltará para o seu povo, e cada um fugirá para a sua terra.**  
It shall happen, that as the chased roe, and as sheep that no man gathers, they shall turn every man to his own people, and shall flee every man to his own land.  
And it hath been, as a roe driven away, And as a flock that hath no gatherer, Each unto his people -- they turn, And each unto his land -- they flee.

- 15** Todo o que for achado será traspassado; e todo o que for apanhado, cairá à espada.  
Everyone who is found shall be thrust through; and everyone who is taken shall fall by the sword.  
Every one who is found is thrust through, And every one who is added falleth by sword.
- 16** E suas crianças serão despedaçadas perante os seus olhos; as suas casas serão saqueadas, e as suas mulheres violadas.  
Their infants also shall be dashed in pieces before their eyes; their houses shall be rifled, and their wives ravished.  
And their sucklings are dashed to pieces before their eyes, Spoiled are their houses, and their wives lain with.
- 17** Eis que suscitarei contra eles os medos, que não farão caso da prata, nem tampouco no ouro terão prazer.  
Behold, I will stir up the Medes against them, who shall not regard silver, and as for gold, they shall not delight in it.  
Lo, I am stirring up against them the Medes, Who silver esteem not, And gold -- they delight not in it.
- 18** E os seus arcos despedaçarão aos mancebos; e não se compadecerão do fruto do ventre; os seus olhos não pouparão as crianças.  
[Their] bows shall dash the young men in pieces; and they shall have no pity on the fruit of the womb; their eye shall not spare children.  
And bows dash young men to pieces, And the fruit of the womb they pity not, On sons their eye hath no pity.
- 19** E Babilônia, a glória dos reinos, o esplendor e o orgulho dos caldeus, será como Sodoma e Gomorra, quando Deus as transtornou.  
Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the Chaldeans` pride, shall be as when God overthrew Sodom and Gomorrah.  
And Babylon, the beauty of kingdoms, The glory, the excellency of the Chaldeans, Hath been as overthrown by God, With Sodom and with Gomorrah.
- 20** Nunca mais será habitada, nem nela morará alguém de geração em geração; nem o árabe armará ali a sua tenda; nem tampouco os pastores ali farão deitar os seus rebanhos.  
It shall never be inhabited, neither shall it be lived in from generation to generation: neither shall the Arabian pitch tent there; neither shall shepherds make their flocks to lie down there.  
She doth not sit for ever, Nor continueth unto many generations, Nor doth Arab pitch tent there, And shepherds lie not down there.
- 21** Mas as feras do deserto repousarão ali, e as suas casas se encherão de horríveis animais; e ali habitarão as avestruzes, e os sátiros pularão ali.  
But wild animals of the desert shall lie there; and their houses shall be full of doleful creatures; and ostriches shall dwell there, and wild goats shall dance there.  
And Ziim have lain down there, And full have been their houses of howlings, And dwelt there have daughters of an ostrich, And goats do skip there.



- 22** As hienas uivarão nos seus castelos, e os chacais nos seus palácios de prazer; bem perto está o seu tempo, e os seus dias não se prolongarão.  
Wolves shall cry in their castles, and jackals in the pleasant palaces: and her time is near to come, and her days shall not be prolonged.  
And Aiiim have responded in his forsaken habitations, And dragons in palaces of delight, And near to come [is] her time, And her days are not drawn out!
- 1** Pois o Senhor se compadecerá de Jacó, e ainda escolherá a Israel e os porá na sua própria terra; e juntar-se-ão com eles os estrangeiros, e se apegarão à casa de Jacó.  
For Yahweh will have compassion on Jacob, and will yet choose Israel, and set them in their own land: and the sojourner shall join himself with them, and they shall cleave to the house of Jacob.  
Because Jehovah loveth Jacob, And hath fixed again on Israel, And given them rest on their own land, And joined hath been the sojourner to them, And they have been admitted to the house of Jacob.
- 2** E os povos os receberão, e os levarão aos seus lugares; e a casa de Israel os possuirá por servos e por servas, na terra do Senhor e cativarão aqueles que os cativaram, e dominarão os seus opressores.  
The peoples shall take them, and bring them to their place; and the house of Israel shall possess them in the land of Yahweh for servants and for handmaids: and they shall take them captive whose captives they were; and they shall rule over their oppressors.  
And peoples have taken them, And have brought them in unto their place, And the house of Israel have inherited them, On the land of Jehovah, For men-servants and for maid-servants, And they have been captors of their captors, And have ruled over their exactors.
- 3** No dia em que Deus vier a dar-te descanso do teu trabalho, e do teu tremor, e da dura servidão com que te fizeram servir,  
It shall happen in the day that Yahweh shall give you rest from your sorrow, and from your trouble, and from the hard service in which you were made to serve,  
And it hath come to pass, In the day of Jehovah's giving rest to thee, From thy grief, and from thy trouble, And from the sharp bondage, That hath been served upon thee,
- 4** proferirás esta parábola contra o rei de Babilônia, e dirás: Como cessou o opressor! como cessou a tirania!  
that you shall take up this parable against the king of Babylon, and say, How has the oppressor ceased! the golden city ceased!  
That thou hast taken up this simile Concerning the king of Babylon, and said, How hath the exactor ceased,
- 5** Já quebrantou o Senhor o bastão dos ímpios e o cetro dos dominadores;  
Yahweh has broken the staff of the wicked, the scepter of the rulers;  
Ceased hath the golden one. Broken hath Jehovah the staff of the wicked, The sceptre of rulers.

- 6** cetro que feria os povos com furor, com açoites incessantes, e que em ira dominava as nações com uma perseguição irresistível.  
who struck the peoples in wrath with a continual stroke, who ruled the nations in anger, with a persecution that none restrained.  
He who is smiting peoples in wrath, A smiting without intermission, He who is ruling in anger nations, Pursuing without restraint!
- 7** Toda a terra descansa, e está sossegada! Rompem em brados de júbilo.  
The whole earth is at rest, [and] is quiet: they break forth into singing.  
At rest -- quiet hath been all the earth, They have broken forth [into] singing.
- 8** Até as faias se alegram sobre ti, e os cedros do Líbano, dizendo: Desde que tu caíste ninguém sobe contra nós para nos cortar.  
Yes, the fir-trees rejoice at you, [and] the cedars of Lebanon, [saying], Since you are laid low, no lumberjack is come up against us.  
Even firs have rejoiced over thee, Cedars of Lebanon -- [saying]: Since thou hast lain down, The hewer cometh not up against us.
- 9** O Seol desde o profundo se turbou por ti, para sair ao teu encontro na tua vinda; ele despertou por ti os mortos, todos os que eram príncipes da terra, e fez levantar dos seus tronos todos os que eram reis das nações.  
Sheol from beneath is moved for you to meet you at your coming; it stirs up the dead for you, even all the chief ones of the earth; it has raised up from their thrones all the kings of the nations.  
Sheol beneath hath been troubled at thee, To meet thy coming in, It is waking up for thee Rephaim, All chiefs ones of earth, It hath raised up from their thrones All kings of
- 10** Estes todos responderão, e te dirão: Tu também estás fraco como nós, e te tornaste semelhante a nós.  
All they shall answer and tell you, Are you also become weak as we? are you become like us?  
All of them answer and say unto thee, Even thou hast become weak like us! Unto us thou hast become like!
- 11** Está derrubada até o Seol a tua pompa, o som dos teus alaúdes; os bichinhos debaixo de ti se estendem e os bichos te cobrem.  
Your pomp is brought down to Sheol, [and] the noise of your viols: the worm is spread under you, and worms cover you.  
Brought down to Sheol hath been thine excellency, The noise of thy psaltery, Under thee spread out hath been the worm, Yea, covering thee is the worm.
- 12** Como caíste do céu, ó estrela da manhã, filha da alva! como foste lançado por terra tu que prostravas as nações!  
How you are fallen from heaven, day-star, son of the morning! How you are cut down to the ground, who laid the nations low!  
How hast thou fallen from the heavens, O shining one, son of the dawn! Thou hast been cut down to earth, O weakener of nations.

- 13 E tu dizias no teu coração: Eu subirei ao céu; acima das estrelas de Deus exaltarei o meu trono; e no monte da congregação me assentarei, nas extremidades do norte;  
You said in your heart, I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God; and I will sit on the mountain of congregation, in the uttermost parts of the north;  
And thou saidst in thy heart: the heavens I go up, Above stars of God I raise my throne,  
And I sit in the mount of meeting in the sides of the north.**
- 14 subirei acima das alturas das nuvens, e serei semelhante ao Altíssimo.  
I will ascend above the heights of the clouds; I will make myself like the Most High.  
I go up above the heights of a thick cloud, I am like to the Most High.**
- 15 Contudo levado serás ao Seol, ao mais profundo do abismo.  
Yet you shall be brought down to Sheol, to the uttermost parts of the pit.  
Only -- unto Sheol thou art brought down, Unto the sides of the pit.**
- 16 Os que te virem te contemplarão, considerar-te-ão, e dirão: É este o varão que fazia estremecer a terra, e que fazia tremer os reinos?  
Those who see you shall gaze at you, they shall consider you, [saying], "Is this the man who made the earth to tremble, who shook kingdoms;  
Thy beholders look to thee, to thee they attend, Is this the man causing the earth to tremble, Shaking kingdoms?**
- 17 Que punha o mundo como um deserto, e assolava as suas cidades? que a seus cativos não deixava ir soltos para suas casas?  
who made the world as a wilderness, and overthrew the cities of it; who didn't let loose his prisoners to their home?"  
He hath made the world as a wilderness, And his cities he hath broken down, Of his bound ones he opened not the house.**
- 18 Todos os reis das nações, todos eles, dormem com glória, cada um no seu túmulo.  
All the kings of the nations, all of them, sleep in glory, everyone in his own house.  
All kings of nations -- all of them, Have lain down in honour, each in his house,**
- 19 Mas tu és lançado da tua sepultura, como um renovo abominável, coberto de mortos atravessados a espada, como os que descem às pedras da cova, como cadáver pisado aos pés.  
But you are cast forth away from your tomb like an abominable branch, clothed with the slain, who are thrust through with the sword, who go down to the stones of the pit; as a dead body trodden under foot.  
And -- thou hast been cast out of thy grave, As an abominable branch, raiment of the slain, Thrust through ones of the sword, Going down unto the sons of the pit, As a carcass trodden down.**
- 20 Com eles não te reunirás na sepultura; porque destruíste a tua terra e mataste o teu povo. Que a descendência dos malignos não seja nomeada para sempre!  
You shall not be joined with them in burial, because you have destroyed your land, you have killed your people; the seed of evil-doers shall not be named forever.  
Thou art not united with them in burial, For thy land thou hast destroyed, Thy people thou hast slain, Not named to the age is the seed of evil doers.**

- 21 Preparai a matança para os filhos por causa da maldade de seus pais, para que não se levantem, e possuam a terra, e encham o mundo de cidades.  
Prepare slaughter for his children for the iniquity of their fathers, that they not rise up, and possess the earth, and fill the surface of the world with cities.  
Prepare ye for his sons slaughter; Because of the iniquity of their fathers, They rise not, nor have possessed the land, Nor filled the face of the world [with] cities.**
- 22 Levantar-me-ei contra eles, diz o Senhor dos exércitos, e exterminarei de Babilônia o nome, e os sobreviventes, o filho, e o neto, diz o Senhor.  
I will rise up against them, says Yahweh of Hosts, and cut off from Babylon name and remnant, and son and son`s son, says Yahweh.  
And I have risen up against them, (The affirmation of Jehovah of Hosts,) And have cut off, in reference to Babylon, Name and remnant, and continuator and successor, The affirmation of Jehovah.**
- 23 E reduzi-la-ei a uma possessão do ouriço, e a lagoas de águas; e varrê-la-ei com a vassoura da destruição, diz o Senhor dos exércitos.  
I will also make it a possession for the porcupine, and pools of water: and I will sweep it with the broom of destruction, says Yahweh of Hosts.  
And have made it for a possession of a bittern, And ponds of waters, And daubed it with the mire of destruction, The affirmation of Jehovah of Hosts!**
- 24 O Senhor dos exércitos jurou, dizendo: Como pensei, assim sucederá, e como determinei, assim se efetuará.  
Yahweh of Hosts has sworn, saying, Surely, as I have thought, so shall it happen; and as I have purposed, so shall it stand:  
Sworn hath Jehovah of Hosts, saying, `As I thought -- so hath it not been? And as I counselled -- it standeth;**
- 25 Quebrantarei o assírio na minha terra e nas minhas montanhas o pisarei; então o seu jugo se apartará deles e a sua carga se desviará dos seus ombros.  
that I will break the Assyrian in my land, and on my mountains tread him under foot: then shall his yoke depart from off them, and his burden depart from off their shoulder.  
To break Asshur in My land, And on My mountains I tread him down, And turned from off them hath his yoke, Yea, his burden from off their shoulder turneth aside.**
- 26 Este é o conselho que foi determinado sobre toda a terra; e esta é a mão que está estendida sobre todas as nações.  
This is the purpose that is purposed on the whole earth; and this is the hand that is stretched out on all the nations.  
This [is] the counsel that is counselled for all the earth, And this [is] the hand that is stretched out for all the nations.**
- 27 Pois o Senhor dos exércitos o determinou, e quem o invalidará? A sua mão estendida está, e quem a fará voltar atrás?  
For Yahweh of Hosts has purposed, and who shall annul it? and his hand is stretched out, and who shall turn it back?  
For Jehovah of Hosts hath purposed, And who doth make void? And His hand that is stretched out, Who doth turn it back?`**

- 28** No ano em que morreu o rei Acaz, veio este oráculo.  
In the year that king Ahaz died was this burden.  
In the year of the death of king Ahaz was this burden:
- 29** Não te alegres, ó Filístia toda, por ser quebrada a vara que te feria; porque da raiz da cobra sairá um basilisco, e o seu fruto será uma serpente voadora.  
Don't rejoice, O Philistia, all of you, because the rod that struck you is broken; for out of the serpent's root shall come forth an adder, and his fruit shall be a fiery flying serpent.  
Rejoice not thou, Philistia, all of thee, That broken hath been the rod of thy smiter, For from the root of a serpent cometh out a viper, And its fruit [is] a flying saraph.
- 30** E os primogênitos dos pobres serão apascentados, e os necessitados se deitarão seguros; mas farei morrer de fome a tua raiz, e será destruído o teu restante.  
The firstborn of the poor shall feed, and the needy shall lie down in safety; and I will kill your root with famine, and your remnant shall be killed.  
And delighted have the first-born of the poor, And the needy in confidence lie down, And I have put to death with famine thy root, And thy remnant it slayeth.
- 31** Uiva, ó porta; grita, ó cidade; tu, ó Filístia, estás toda derretida; porque do norte vem fumaça; e não há vacilante nas suas fileiras.  
Howl, gate; cry, city; you are melted away, Philistia, all of you; for there comes a smoke out of the north, and there is no straggler in his ranks.  
Howl, O gate; cry, O city, Melted art thou, Philistia, all of thee, For from the north smoke hath come, And there is none alone in his set places.
- 32** Que se responderá pois aos mensageiros do povo? Que o Senhor fundou a Sião, e que nela acharão refúgio os aflitos do seu povo.  
What then shall one answer the messengers of the nation? That Yahweh has founded Zion, and in her shall the afflicted of his people take refuge.  
And what doth one answer the messengers of a nation? `That Jehovah hath founded Zion, And in it do the poor of His people trust!`
- 1** Oráculo acerca de Moabe. Porque Ar foi destruída numa noite, Moabe está desfeita; porque Quir foi destruída numa noite, Moabe está desfeita.  
The burden of Moab. For in a night Ar of Moab is laid waste, [and] brought to nothing; for in a night Kir of Moab is laid waste, [and] brought to nothing.  
The burden of Moab. Because in a night destroyed was Ar of Moab -- It hath been cut off, Because in a night destroyed was Kir of Moab -- It hath been cut off.
- 2** Subiu a filha de Dibom aos altos para chorar; por Nebo e por Medeba pranteia Moabe; em todas as cabeças há calva, e toda barba é rapada.  
They are gone up to Bayith, and to Dibon, to the high places, to weep: Moab wails over Nebo, and over Medeba; on all their heads is baldness, every beard is cut off.  
He hath gone up to Bajith and Dibon, The high places -- to weep, On Nebo and on Medeba Moab howleth, On all its heads [is] baldness, every beard cut off.

- 3 Nas suas ruas cingem-se de saco; nos seus terraços e nas suas praças todos andam pranteando, e choram abundantemente.**  
**In their streets they gird themselves with sackcloth; on their housetops, and in their broad places, everyone wails, weeping abundantly.**  
**In its out-places they girded on sackcloth, On its pinnacles, and in its broad places, Every one howleth -- going down with weeping.**
- 4 Assim Hesbom como Eleale andam gritando; até Jaaz se ouve a sua voz; por isso os armados de Moabe clamam; estremece-lhes a alma.**  
**Heshbon cries out, and Elealeh; their voice is heard even to Jahaz: therefore the armed men of Moab cry aloud; his soul trembles within him.**  
**And cry doth Heshbon and Elealeh, Unto Jahaz heard hath been their voice, Therefore the armed ones of Moab do shout, His life hath been grievous to him.**
- 5 O meu coração clama por causa de Moabe; fogem os seus nobres para Zoar, qual uma novilha de três anos; pois vão chorando pela encosta de Luíte; no caminho de Horonaim levantam um grito de destruição.**  
**My heart cries out for Moab; her nobles [flee] to Zoar, to Eglath-shelishi-yah: for by the ascent of Luhith with weeping they go up; for in the way of Horonaim they raise up a cry of destruction.**  
**My heart [is] toward Moab, Cry do her fugitives unto Zoar, a heifer of the third [year], For -- the ascent of Luhith -- With weeping he goeth up in it, For, in the way of Horonaim, A cry of destruction they wake up.**
- 6 As águas de Ninrim são desoladas; secou-se a relva, definhou a erva verde, e não há verdura alguma.**  
**For the waters of Nimrim shall be desolate; for the grass is withered away, the tender grass fails, there is no green thing.**  
**For, the waters of Nimrim are desolations, For, withered hath been the hay, Finished hath been the tender grass, A green thing there hath not been.**
- 7 Pelo que a abundância que ajuntaram, e o que guardaram, para além do ribeiro dos salgueiros o levam.**  
**Therefore the abundance they have gotten, and that which they have laid up, shall they carry away over the brook of the willows.**  
**Therefore the abundance he made, and their store, Unto the brook of the willows they carry.**
- 8 Pois o pranto já rodeou os limites de Moabe; até Eglaim chegou o seu clamor, e ainda até Beer-Elim o seu rugido.**  
**For the cry is gone round about the borders of Moab; the wailing of it to Eglaim, and the wailing of it to Beer-elim.**  
**For gone round hath the cry the border of Moab, Unto Eglaim [is] its howling, And to Beer-Elim [is] its howling.**

- 9** Pois as águas de Dimom estão cheias de sangue; pelo que ainda acrescentarei mais a Dimom, um leão contra aqueles que escaparem de Moabe, e contra o restante que ficou na terra.  
For the waters of Dimon are full of blood; for I will bring yet more on Dimon, a lion on them of Moab that escape, and on the remnant of the land.  
For the waters of Dimon have been full of blood, For I set on Dimon additions, For the escaped of Moab a lion, And for the remnant of Adamah!
- 1** Enviaram cordeiros ao governador da terra, desde Sela, pelo deserto, até o monte da filha de Sião.  
Send you the lambs for the ruler of the land from Selah to the wilderness, to the mountain of the daughter of Zion.  
Send ye a lamb [to] the ruler of the land, From Selah in the wilderness, Unto the mount of the daughter of Zion.
- 2** Pois como pássaros que vagueiam, como ninhada dispersa, assim são as filhas de Moabe junto aos vaus do Arnom.  
For it shall be that, as wandering birds, as a scattered nest, so shall the daughters of Moab be at the fords of the Arnon.  
And it hath come to pass, As a wandering bird, a nest cast out, Are daughters of Moab, [at] fords of Arnon.
- 3** Dá conselhos, executa juízo; põe a tua sombra como a noite ao pino do meio-dia; esconde os desterrados, e não traias o fugitivo.  
Give counsel, execute justice; make your shade as the night in the midst of the noonday; hide the outcasts; don't betray the fugitive.  
Bring ye in counsel, do judgment, Make as night thy shadow in the midst of noon, Hide outcasts, the wanderer reveal not.
- 4** Habitem entre vós os desterrados de Moabe; serve-lhes de refúgio perante a face do destruidor. Quando o homem violento tiver fim, e a destruição tiver cessado, havendo os opressores desaparecido de sobre a terra,  
Let my outcasts dwell with you; as for Moab, be you a covert to him from the face of the destroyer. For the extortioner is brought to nothing, destruction ceases, the oppressors are consumed out of the land.  
Sojourn in thee do My outcasts, O Moab, Be a secret hiding-place to them, From the face of a destroyer, For ceased hath the extortioner, Finished hath been a destroyer, Consumed the treaders down out of the land.
- 5** então um trono será estabelecido em benignidade, e sobre ele no tabernáculo de Davi se assentará em verdade um que julgue, e que procure a justiça e se apresse a praticar a retidão.  
A throne shall be established in lovingkindness; and one shall sit thereon in truth, in the tent of David, judging, and seeking justice, and swift to do righteousness.  
And established in kindness is the throne, And [one] hath sat on it in truth, in the tent of David, Judging and seeking judgment, and hastening righteousness.

- 6** Ouvimos da soberba de Moabe, a soberbíssima; da sua arrogância, da sua soberba, e da sua insolência; de nada valem as suas jactâncias.  
**We have heard of the pride of Moab, [that] he is very proud; even of his arrogance, and his pride, and his wrath; his boastings are nothing.**  
**We have heard of the pride of Moab -- very proud, His pride, and his arrogance, and his wrath, Not right [are] his devices.**
- 7** portanto Moabe pranteará; prantearão todos por Moabe; pelos bolos de passas de Quir-Haresete suspirareis, inteiramente desanimados.  
**Therefore shall Moab wail for Moab, everyone shall wail: for the raisin-cakes of Kir-hareseth shall you mourn, utterly stricken.**  
**Therefore howl doth Moab for Moab, all of it doth howl, For the grape-cakes of Kir-Hareseth it meditateth, Surely they are smitten.**
- 8** porque os campos de Hesbom enfraqueceram, e a vinha de Sibma; os senhores das nações derrubaram os seus ramos, que chegaram a Jazer e penetraram no deserto; os seus rebentos se estenderam e passaram além do mar.  
**For the fields of Heshbon languish, [and] the vine of Sibmah; the lords of the nations have broken down the choice branches of it, which reached even to Jazer, which wandered into the wilderness; its shoots were spread abroad, they passed over the sea.**  
**Because fields of Heshbon languish, The vine of Sibmah, Lords of nations did beat her choice vines, Unto Jazer they have come, They have wandered in a wilderness, Her plants have spread themselves, They have passed over a sea.**
- 9** Pelo que prantearei, com o pranto de Jazer, a vinha de Sibma; regar-te-ei com as minhas lágrimas, ó Hesbom e Eleale; porque sobre os teus frutos de verão e sobre a tua sega caiu o grito da batalha.  
**Therefore I will weep with the weeping of Jazer for the vine of Sibmah; I will water you with my tears, Heshbon, and Elealeh: for on your summer fruits and on your harvest the [battle] shout is fallen.**  
**Therefore I weep with the weeping of Jazer, The vine of Sibmah, I water thee [with] my tear, O Heshbon and Elealeh, For -- for thy summer fruits, and for thy harvest, The shouting hath fallen.**
- 10** A alegria e o regozijo são tirados do fértil campo, e nas vinhas não se canta, nem há júbilo algum; já não se pisam as uvas nos lagares. Eu fiz cessar os gritos da vindima. Gladness is taken away, and joy out of the fruitful field; and in the vineyards there shall be no singing, neither joyful noise: nobody shall tread out wine in the presses; I have made the [vintage] shout to cease.  
**And removed have been gladness and joy from the fruitful field, And in vineyards they sing not, nor shout, Wine in the presses treadeth not the treader, Shouting I have caused to cease.**
- 11** Pelo que minha alma lamenta por Moabe como harpa, e o meu íntimo por Quir-Heres. Why my heart sounds like a harp for Moab, and my inward parts for Kir-heres.  
**Therefore my bowels for Moab as a harp do sound, And mine inward parts for Kir-Haresh.**



- 12 E será que, quando Moabe se apresentar, quando se cansar nos altos, e entrar no seu santuário a orar, nada alcançará.**  
It shall happen, when Moab presents himself, when he wearies himself on the high place, and shall come to his sanctuary to pray, that he shall not prevail.  
And it hath come to pass, when it hath been seen, That weary hath been Moab on the high place, And he hath come unto his sanctuary to pray, And is not able.
- 13 Essa é a palavra que o Senhor falou no passado acerca de Moabe.**  
This is the word that Yahweh spoke concerning Moab in time past.  
This [is] the word that Jehovah hath spoken unto Moab from that time,
- 14 Mas agora diz o Senhor: Dentro de três anos, tais como os anos do jornaleiro, será envilecida a glória de Moabe, juntamente com toda a sua grande multidão; e os que lhe restarem serão poucos e débeis.**  
But now Yahweh has spoken, saying, Within three years, as the years of a hireling, the glory of Moab shall be brought into contempt, with all his great multitude; and the remnant shall be very small and of no account.  
And now hath Jehovah spoken, saying, `In three years, as years of an hireling, Lightly esteemed is the honour of Moab, With all the great multitude, And the remnant [is] little, small, not mighty!`
- 1 Oráculo acerca de Damasco. Eis que Damasco será tirada, para não mais ser cidade, e se tornará um montão de ruínas.**  
The burden of Damascus. Behold, Damascus is taken away from being a city, and it shall be a ruinous heap.  
The burden of Damascus. Lo, Damascus is taken away from [being] a city, And it hath been a heap -- a ruin.
- 2 As cidades de Aroer serão abandonadas; não de ser para os rebanhos, que se deitarão sem haver quem os espante.**  
The cities of Aroer are forsaken; they shall be for flocks, which shall lie down, and none shall make them afraid.  
Forsaken are the cities of Aroer, For droves they are, and they have lain down, And there is none troubling.
- 3 E a fortaleza de Efraim cessará, como também o reino de Damasco e o resto da Síria; serão como a glória dos filhos de Israel, diz o Senhor dos exércitos.**  
The fortress shall cease from Ephraim, and the kingdom from Damascus, and the remnant of Syria; they shall be as the glory of the children of Israel, says Yahweh of Hosts.  
And ceased hath the fortress from Ephraim, And the kingdom from Damascus, And the remnant of Aram are as the honour of the sons of Israel, The affirmation of Jehovah of Hosts!
- 4 E será diminuída naquele dia a glória de Jacó, e a gordura da sua carne desaparecerá.**  
It shall happen in that day, that the glory of Jacob shall be made thin, and the fatness of his flesh shall wax lean.  
And it hath come to pass, in that day, Wax poor doth the honour of Jacob, And the fatness of his flesh doth wax lean.

- 5 E será como o segador que colhe o trigo, e que com o seu braço sega as espigas; sim, será como quando alguém colhe espigas no vale de Refaim.  
It shall be as when the harvester gathers the standing grain, and his arm reaps the ears; yes, it shall be as when one gleanes ears in the valley of Rephaim.  
And it hath come to pass, As the gathering by the reaper of the standing corn, And his arm the ears reapeth, And it hath come to pass, As the gathering of the ears in the valley of Rephaim,**
- 6 Mas ainda ficarão nele alguns rabiscos, como no sacudir da oliveira: duas ou três azeitonas na mais alta ponta dos ramos, e quatro ou cinco nos ramos mais exteriores de uma árvore frutífera, diz o Senhor Deus de Israel.  
Yet there shall be left therein gleanings, as the shaking of an olive-tree, two or three berries in the top of the uppermost bough, four or five in the outmost branches of a fruitful tree, says Yahweh, the God of Israel.  
And left in him have been gleanings, As the compassing of an olive, Two -- three berries on the top of a branch, Four -- five on the fruitful boughs, The affirmation of Jehovah, God of Israel!**
- 7 Naquele dia atentará o homem para o seu Criador, e os seus olhos olharão para o Santo de Israel.  
In that day shall men look to their Maker, and their eyes shall have respect to the Holy One of Israel.  
In that day doth man look to His Maker, Yea, his eyes to the Holy One of Israel look,**
- 8 E não atentará para os altares, obra das suas mãos; nem olhará para o que fizeram seus dedos, para os aserins e para os altares do incenso.  
They shall not look to the altars, the work of their hands; neither shall they have respect to that which their fingers have made, either the Asherim, or the sun-images.  
And he looketh not unto the altars. The work of his own hands, And that which his own fingers made He seeth not -- the shrines and the images.**
- 9 Naquele dia as suas cidades fortificadas serão como os lugares abandonados no bosque ou sobre o cume das montanhas, os quais foram abandonados ante os filhos de Israel; e haverá assolação.  
In that day shall their strong cities be as the forsaken places in the wood and on the mountain top, which were forsaken from before the children of Israel; and it shall be a desolation.  
In that day are the cities of his strength As the forsaken thing of the forest, And the branch that they have left, Because of the sons of Israel, It also hath been a desolation.**
- 10 Porquanto te esqueceste do Deus da tua salvação, e não te lembraste da rocha da tua fortaleza; por isso, ainda que faças plantações deleitosas e ponhas nelas sarmentos de uma vide estranha,  
For you have forgotten the God of your salvation, and have not been mindful of the rock of your strength; therefore you plant pleasant plants, and set it with strange slips.  
Because thou hast forgotten the God of thy salvation, And the rock of thy strength hast not remembered, Therefore thou plantest plants of pleasantness, And with a strange slip sowest it,**

- 11 e as façás crescer no dia em que as plantares, e florescer na manhã desse dia, a colheita voará no dia da tribulação e das dores insofríveis.**  
**In the day of your planting you hedge it in, and in the morning you make your seed to blossom; but the harvest flees away in the day of grief and of desperate sorrow.**  
**In the day thy plant thou causest to become great, And in the morning thy seed makest to flourish, A heap [is] the harvest in a day of overflowing, And of mortal pain.**
- 12 Ai do bramido de muitos povos que bramam como o bramido dos mares; e do rugido das nações que rugem como o rugido de impetuosas águas.**  
**Ah, the uproar of many peoples, who roar like the roaring of the seas; and the rushing of nations, that rush like the rushing of mighty waters!**  
**Wo [to] the multitude of many peoples, As the sounding of seas they sound; And [to] the wasting of nations, As the wasting of mighty waters they are wasted.**
- 13 Rugem as nações, como rugem as muitas águas; mas Deus as repreenderá, e elas fugirão para longe; e serão afugentadas como a pragana dos montes diante do vento e como a poeira num redemoinho diante do tufão.**  
**The nations shall rush like the rushing of many waters: but he shall rebuke them, and they shall flee far off, and shall be chased as the chaff of the mountains before the wind, and like the whirling dust before the storm.**  
**Nations as the wasting of many waters are wasted, And He hath pushed against it, And it hath fled afar off, And been pursued as chaff of hills before wind, And as a rolling thing before a hurricane.**
- 14 Ao anoitecer, eis o terror! e antes que amanheça eles já não existem. Esse é o quinhão daqueles que nos despojam, e a sorte daqueles que nos saqueiam.**  
**At evening, behold, terror; [and] before the morning they are no more. This is the portion of those who despoil us, and the lot of those who rob us.**  
**At even-time, lo, terror, before morning it is not, This [is] the portion of our spoilers, And the lot of our plunderers!**
- 1 Ai da terra do roçar das asas, que está além dos rios da Etiópia;**  
**Ah, the land of the rustling of wings, which is beyond the rivers of Ethiopia;**  
**Ho, land shadowed [with] wings, That [is] beyond the rivers of Cush,**
- 2 que envia embaixadores por mar em navios de junco sobre as águas, dizendo: Ide, mensageiros velozes, a um povo de alta estatura e de tez luzidia, a um povo terrível desde o seu princípio, a uma nação forte e vitoriosa, cuja terra os rios dividem!**  
**that sends ambassadors by the sea, even in vessels of papyrus on the waters, [saying], Go, you swift messengers, to a nation tall and smooth, to a people awesome from their beginning onward, a nation that measures out and treads down, whose land the rivers divide!**  
**That is sending by sea ambassadors, Even with implements of reed on the face of the waters, -- Go, ye light messengers, Unto a nation drawn out and peeled, Unto a people fearful from its beginning and onwards, A nation meeting out by line, and treading down, Whose land floods have spoiled.**

- 3** **Vede, todos vós, habitantes do mundo, e vós os moradores da terra, quando se arvorar a bandeira nos montes; e ouvi, quando se tocar a trombeta.**  
**All you inhabitants of the world, and you dwellers on the earth, when an ensign is lifted up on the mountains, see you; and when the trumpet is blown, hear you.**  
**All ye inhabitants of the world, And ye dwellers of earth, At the lifting up of an ensign on hills ye look, And at the blowing of a trumpet ye hear.**
- 4** **Pois assim me disse o Senhor: estarei quieto, olhando desde a minha morada, como o ardor do sol resplandecente, como a nuvem do orvalho no calor da sega.**  
**For thus has Yahweh said to me, I will be still, and I will see in my dwelling-place, like clear heat in sunshine, like a cloud of dew in the heat of harvest.**  
**For thus said Jehovah unto me, I rest, and I look on My settled place, As a clear heat on an herb. As a thick cloud of dew in the heat of harvest.**
- 5** **Pois antes da sega, quando acaba a flor e o gomo se torna uva prestes a amadurecer, ele cortará com foices os sarmentos e tirará os ramos, e os lançará fora.**  
**For before the harvest, when the blossom is over, and the flower becomes a ripening grape, he will cut off the sprigs with pruning-hooks, and the spreading branches will he take away [and] cut down.**  
**For before harvest, when the flower is perfect, And the blossom is producing unripe fruit, Then hath [one] cut the sprigs with pruning hooks, And the branches he hath turned aside, cut down.**
- 6** **Serão deixados juntos para as aves dos montes e os animais da terra; e sobre eles veranearão as aves de rapina, e todos os animais da terra invernarão sobre eles.**  
**They shall be left together to the ravenous birds of the mountains, and to the animals of the earth; and the ravenous birds shall summer on them, and all the animals of the earth shall winter on them.**  
**They are left together to the ravenous fowl of the mountains, And to the beast of the earth, And summered on them hath the ravenous fowl, And every beast of the earth wintereth on them.**
- 7** **Naquele tempo será levado um presente ao Senhor dos exércitos da parte dum povo alto e de tez luzidia, e dum povo terrível desde o seu princípio, uma nação forte e vitoriosa, cuja terra os rios dividem; um presente, sim, será levado ao lugar do nome do Senhor dos exércitos, ao monte Sião.**  
**In that time shall a present be brought to Yahweh of Hosts [from] a people tall and smooth, even from a people awesome from their beginning onward, a nation that measures out and treads down, whose land the rivers divide, to the place of the name of Yahweh of Hosts, Mount Zion.**  
**At that time brought is a present to Jehovah of Hosts, A nation drawn out and peeled. Even of a people fearful from the beginning hitherto, A nation meting out by line, and treading down, Whose land floods have spoiled, Unto the place of the name of Jehovah of Hosts -- mount Zion!**

- 1 Profecia acerca do Egito. Eis que o Senhor vem cavalgando numa nuvem ligeira, e entra no Egito; e os ídolos do Egito estremecerão diante dele, e o coração dos egípcios se derreterá dentro de si.**  
**The burden of Egypt. Behold, Yahweh rides on a swift cloud, and comes to Egypt: and the idols of Egypt shall tremble at his presence; and the heart of Egypt shall melt in the midst of it.**  
**The burden of Egypt. Lo, Jehovah is riding on a swift thick cloud, And He hath entered Egypt, And moved have been the idols of Egypt at His presence, And the heart of Egypt melteth in its midst.**
- 2 Incitarei egípcios contra egípcios; e cada um pelejará contra o seu irmão, e cada um contra o seu próximo, cidade contra cidade, reino contra reino.**  
**I will stir up the Egyptians against the Egyptians: and they shall fight everyone against his brother, and everyone against his neighbor; city against city, [and] kingdom against kingdom.**  
**And I armed Egyptians against Egyptians, And they fought, each against his brother, And each against his neighbour, City against city, kingdom against kingdom.**
- 3 E o espírito dos egípcios se esvaecerá dentro deles; eu destruirei o seu conselho; e eles consultarão os seus ídolos, e encantadores, e necromantes e feiticeiros.**  
**The spirit of Egypt shall fail in the midst of it; and I will destroy the counsel of it: and they shall seek to the idols, and to the charmers, and to those who have familiar spirits, and to the wizards.**  
**And emptied out hath been in its midst the spirit of Egypt. And its counsel I swallow up, And they have sought unto the idols, And unto the charmers, And unto those having familiar spirits, And unto the wizards.**
- 4 Pelo que entregarei os egípcios nas mãos de um senhor duro; e um rei rigoroso os dominará, diz o Senhor Deus dos exércitos.**  
**I will give over the Egyptians into the hand of a cruel lord; and a fierce king shall rule over them, says the Lord, Yahweh of Hosts.**  
**And I have delivered the Egyptians Into the hand of a hard lord, And a strong king doth rule over them, An affirmation of the Lord, Jehovah of Hosts.**
- 5 e as águas do Nilo minguarão, e o rio se esgotará e secará.**  
**The waters shall fail from the sea, and the river shall be wasted and become dry. And failed have waters from the sea, And a river is wasted and dried up.**
- 6 Também os rios exalarão um fedor; diminuirão e secarão os canais do Egito; as canas e os juncos murcharão.**  
**The rivers shall become foul; the streams of Egypt shall be diminished and dried up; the reeds and flags shall wither away.**  
**And they have turned away the flowings, Weak and dried up have been brooks of the bulwark, Reed and flag have withered.**

- 7 Os prados junto ao Nilo, ao longo das suas margens, sim, tudo o que foi semeado junto dele secará, será arrancado, e deixará de existir.**  
**The meadows by the Nile, by the brink of the Nile, and all the sown fields of the Nile, shall become dry, be driven away, and be no more.**  
**Exposed things by the brook, by the edge of the brook, And every sown thing of the brook, hath withered, It hath been driven away, and is not.**
- 8 E os pescadores gemerão, e lamentarão todos os que lançam anzol ao Nilo, e desfalecerão os que estendem rede sobre as águas.**  
**The fishermen shall lament, and all those who cast angle into the Nile shall mourn, and those who spread nets on the waters shall languish.**  
**And lamented have the fishers, And mourned have all casting angle into a brook, And those spreading nets on the face of the waters have languished.**
- 9 Envergonhar-se-ão os que trabalham em linho fino, e os que tecem pano branco.**  
**Moreover those who work in combed flax, and those who weave white cloth, shall be confounded.**  
**And ashamed have been makers of fine flax, And weavers of net-works.**
- 10 E os que são as colunas do Egito serão esmagados, e todos os que trabalham, por salário serão entristecidos.**  
**The pillars [of Egypt] shall be broken in pieces; all those who work for hire [shall be] grieved in soul.**  
**And its foundations have been smitten, All making wages [are] afflicted in soul.**
- 11 Na verdade estultos são os príncipes de Zoã; o conselho dos mais sábios conselheiros de Faraó se embruteceu. Como pois a Faraó direis: Sou filho de sábios, filho de reis antigos?**  
**The princes of Zoan are utterly foolish; the counsel of the wisest counselors of Pharaoh is become brutish: how say you to Pharaoh, I am the son of the wise, the son of ancient kings?**  
**Only, fools [are] the princes of Zoan, The counsel of the wise ones of the counsellors of Pharaoh hath become brutish. How say ye unto Pharaoh, `A son of the wise am I, a son of kings of antiquity?`**
- 12 Onde estão agora os teus sábios? anunciem-te agora, e te façam saber o que o Senhor dos exércitos determinou contra o Egito.**  
**Where then are your wise men? and let them tell you now; and let them know what Yahweh of Hosts has purposed concerning Egypt.**  
**Where [are] they now, thy wise ones? Yea, let them tell to thee, I pray thee, And they know what Jehovah of Hosts hath counselled against Egypt!**
- 13 Estultos tornaram-se os príncipes de Zoã, enganados estão os príncipes de Mênfis; fizeram errar o Egito, os que são a pedra de esquina das suas tribos.**  
**The princes of Zoan are become fools, the princes of Memphis are deceived; they have caused Egypt to go astray, who are the corner-stone of her tribes.**  
**Foolish have been princes of Zoan, Lifted up have been princes of Noph, And they have caused Egypt to err, The chief of her tribes.**

- 14 O Senhor derramou no meio deles um espírito de confusão; e eles fizeram errar o Egito em todas as suas obras, como o bêbedo vai cambaleando no seu vômito.  
Yahweh has mingled a spirit of perverseness in the midst of her; and they have caused Egypt to go astray in every work of it, as a drunken man staggers in his vomit.  
Jehovah hath mingled in her midst A spirit of perverseness, And they have caused Egypt to err in all its work, As a drunkard erreth in his vomit.**
- 15 E não haverá para o Egito coisa alguma que possa fazer cabeça ou cauda, ramo ou junco. Neither shall there be for Egypt any work, which head or tail, palm-branch or rush, may do. And there is no work to Egypt, That head or tail, branch or reed, may do.**
- 16 Naquele dia os egípcios serão como mulheres, e tremerão e temerão por vibrar o Senhor dos exércitos a sua mão contra eles.  
In that day shall the Egyptians be like women; and they shall tremble and fear because of the shaking of the hand of Yahweh of Hosts, which he shakes over them.  
In that day is Egypt like women, And it hath mourned, and been afraid, Because of the waving of the hand of Jehovah of Hosts, That He is waving over it.**
- 17 E a terra de Judá será um espanto para o Egito; todo aquele a quem isso se anunciar se assombrará, por causa do propósito que o Senhor dos exércitos determinou contra eles.  
The land of Judah shall become a terror to Egypt; everyone to whom mention is made of it shall be afraid, because of the purpose of Yahweh of Hosts, which he purposes against it.  
And the land of Judah hath been to Egypt for a cause of staggering, Every one who doth mention it, for himself feareth, Because of the counsel of Jehovah of Hosts, That He is counselling against it.**
- 18 Naquele dia haverá cinco cidades na terra do Egito que falem a língua de Canaã e façam juramento ao Senhor dos exércitos. Uma destas se chamará Cidade de destruição.  
In that day there shall be five cities in the land of Egypt that speak the language of Canaan, and swear to Yahweh of hosts; one shall be called The city of destruction.  
In that day there are five cities in the land of Egypt, Speaking the lip of Canaan, And swearing to Jehovah of Hosts, `The city of destruction,` is said of one.**
- 19 Naquele dia haverá um altar dedicado ao Senhor no meio da terra do Egito, e uma coluna se erigirá ao Senhor, na sua fronteira.  
In that day shall there be an altar to Yahweh in the midst of the land of Egypt, and a pillar at the border of it to Yahweh.  
In that day there is an altar to Jehovah In the midst of the land of Egypt, And a standing pillar near its border to Jehovah,**
- 20 E servirá isso de sinal e de testemunho ao Senhor dos exércitos na terra do Egito; quando clamarem ao Senhor por causa dos opressores, ele lhes enviará um salvador, que os defenderá e os livrará.  
It shall be for a sign and for a witness to Yahweh of Hosts in the land of Egypt; for they shall cry to Yahweh because of oppressors, and he will send them a savior, and a defender, and he will deliver them.  
And it hath been for a sign and for a testimony, To Jehovah of Hosts in the land of Egypt, For they cry unto Jehovah from the face of oppressors, And He sendeth to them a saviour, Even a great one, and hath delivered them.**

- 21 E o Senhor se dará a conhecer ao Egito e os egípcios conhecerão ao Senhor naquele dia, e o adorarão com sacrifícios e ofertas, e farão votos ao Senhor, e os cumprirão.  
Yahweh shall be known to Egypt, and the Egyptians shall know Yahweh in that day; yes, they shall worship with sacrifice and offering, and shall vow a vow to Yahweh, and shall perform it.  
And known hath been Jehovah to Egypt, And the Egyptians have known Jehovah in that day, And done sacrifice and present, And vowed a vow to Jehovah, and completed [it].**
- 22 E ferirá o Senhor aos egípcios; feri-los-á, mas também os curará; e eles se voltarão para o Senhor, que ouvirá as súplicas deles e os curará.  
Yahweh will strike Egypt, smiting and healing; and they shall return to Yahweh, and he will be entreated of them, and will heal them.  
And Jehovah hath smitten Egypt, smiting and healing, And they have turned back unto Jehovah, And He hath been entreated of them, And hath healed them.**
- 23 Naquele dia haverá estrada do Egito até a Assíria, e os assírios virão ao Egito, e os egípcios irão à Assíria; e os egípcios adorarão com os assírios.  
In that day shall there be a highway out of Egypt to Assyria, and the Assyrian shall come into Egypt, and the Egyptian into Assyria; and the Egyptians shall worship with the Assyrians.  
In that day is a highway out of Egypt to Asshur, And come in have the Assyrians to Egypt, And the Egyptians into Asshur, And the Egyptians have served with the Assyrians.**
- 24 Naquele dia Israel será o terceiro com os egipcios e os assirios, uma benção no meio da terra;  
In that day shall Israel be the third with Egypt and with Assyria, a blessing in the midst of the earth;  
In that day is Israel third, After Egypt, and after Asshur, A blessing in the heart of the earth.**
- 25 porquanto o Senhor dos exércitos os tem abençoado, dizendo: Bem-aventurado seja o Egito, meu povo, e a Assíria, obra de minhas mãos, e Israel, minha herança.  
because Yahweh of Hosts has blessed them, saying, Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel my inheritance.  
In that Jehovah of Hosts did bless it, saying, `Blessed [is] My people -- Egypt, And the work of My hands -- Asshur, And Mine inheritance -- Israel!`**
- 1 No ano em que Tartã, enviado por Sargão, rei da Assíria, veio a Asdode, e guerreou contra Asdode, e a tomou;  
In the year that Tartan came to Ashdod, when Sargon the king of Assyria sent him, and he fought against Ashdod and took it;  
In the year of the coming in of Tartan to Ashdod, when Sargon king of Asshur sendeth him, and he fighteth against Ashdod, and captureth it,**



- 2** falou o Senhor, naquele tempo, por intermédio de Isaías, filho de Amoz, dizendo: Vai, solta o cilício de teus lombos, e descalça os sapatos dos teus pés. E ele assim o fez, andando nu e descalço.  
at that time Yahweh spoke by Isaiah the son of Amoz, saying, Go, and loose the sackcloth from off your loins, and put your shoe from off your foot. He did so, walking naked and barefoot.  
at that time spake Jehovah by the hand of Isaiah son of Amoz, saying, `Go, and thou hast loosed the sackcloth from off thy loins, and thy sandal thou dost draw from off thy foot,` and he doth so, going naked and barefoot.
- 3** Então disse o Senhor: Assim como o meu servo Isaías andou três anos nu e descalço, por sinal e portento contra o Egito e contra a Etiópia,  
Yahweh said, Like as my servant Isaiah has walked naked and barefoot three years for a sign and a wonder concerning Egypt and concerning Ethiopia;  
And Jehovah saith, `As My servant Isaiah hath gone naked and barefoot three years, a sign and a wonder for Egypt and for Cush,
- 4** assim o rei da Assíria levará em cativo os presos do Egito, e os exilados da Etiópia, tanto moços como velhos, nus e descalços, e com as nádegas descobertas, para vergonha do Egito.  
so shall the king of Assyria lead away the captives of Egypt, and the exiles of Ethiopia, young and old, naked and barefoot, and with buttocks uncovered, to the shame of Egypt.  
so doth the king of Asshur lead the captivity of Egypt, and the removal of Cush, young and old, naked and barefoot, with seat uncovered -- the nakedness of Egypt;
- 5** E assombrar-se-ão, e envergonhar-se-ão por causa da Etiópia, sua esperança, e do Egito, sua glória.  
They shall be dismayed and confounded, because of Ethiopia their expectation, and of Egypt their glory.  
and they have been affrighted and ashamed of Cush their confidence, and of Egypt their beauty,
- 6** Então os moradores desta região litorânea dirão naquele dia: Vede que tal é a nossa esperança, aquilo que buscamos por socorro, para nos livrarmos do rei da Assíria! Como pois escaparemos nós?  
The inhabitant of this coast-land shall say in that day, Behold, such is our expectation, where we fled for help to be delivered from the king of Assyria: and we, how shall we escape?  
and the inhabitant of this isle hath said in that day -- Lo, thus [is] our trust, Whither we have fled for help, To be delivered from the king of Asshur, And how do we escape -- we?`
- 1** Oráculo acerca do deserto do mar. Como os tufões de vento do sul, que tudo assolam, aí vem do deserto, dum terra horrível.  
The burden of the wilderness of the sea. As whirlwinds in the South sweep through, it comes from the wilderness, from an awesome land.  
The burden of the wilderness of the sea. `Like hurricanes in the south for passing through, From the wilderness it hath come, From a fearful land.

- 2 Dura visão me foi manifesta: o pérfido trata perfidamente, e o destruidor anda destruindo. Sobe, ó Elão, sitia, ó Média; já fiz cessar todo o seu gemido.**  
A grievous vision is declared to me; the treacherous man deals treacherously, and the destroyer destroys. Go up, Elam; besiege, Media; all the sighing of it have I made to cease. A hard vision hath been declared to me, The treacherous dealer is dealing treacherously, And the destroyer is destroying. Go up, O Elam, besiege, O Media, All its sighing I have caused to cease.
- 3 Pelo que os meus lombos estão cheios de angústia; dores apoderaram-se de mim como as dores de mulher na hora do parto; estou tão atribulado que não posso ouvir, e tão desfalecido que não posso ver.**  
Therefore are my loins filled with anguish; pangs have taken hold on me, as the pangs of a woman in travail: I am pained so that I can't hear; I am dismayed so that I can't see. Therefore filled have been my loins [with] great pain, Pangs have seized me as pangs of a travailing woman, I have been bent down by hearing, I have been troubled by seeing.
- 4 O meu coração se agita, o horror apavora-me; o crepúsculo, que desejava, tem-se-me tornado em tremores.**  
My heart flutters, horror has frightened me; the twilight that I desired has been turned into trembling to me.  
Wandered hath my heart, trembling hath terrified me, The twilight of my desire He hath made a fear to me,
- 5 Eles põem a mesa, estendem os tapetes, comem, bebem. Levantai-vos, príncipes, e ungi o escudo.**  
They prepare the table, they set the watch, they eat, they drink: rise up, you princes, anoint the shield.  
Arrange the table, watch in the watch-tower, Eat, drink, rise, ye heads, anoint the shield,
- 6 Porque assim me disse o Senhor: Vai, põe uma sentinela; e ela que diga o que vir.**  
For thus has the Lord said to me, Go, set a watchman: let him declare what he sees: For thus said the Lord unto me: `Go, station the watchman, That which he seeth let him declare.`
- 7 Quando vir uma tropa de cavaleiros de dois a dois, uma tropa de jumentos, ou uma tropa de camelos, escute a sentinela atentamente com grande cuidado.**  
and when he sees a troop, horsemen in pairs, a troop of donkeys, a troop of camels, he shall listen diligently with much heed.  
And he hath seen a chariot -- a couple of horsemen, The rider of an ass, the rider of a camel, And he hath given attention -- He hath increased attention!
- 8 Então clamou aquele que viu: Senhor, sobre a torre de vigia estou em pé continuamente de dia, e de guarda me ponho todas as noites.**  
He cried as a lion: Lord, I stand continually on the watch-tower in the day-time, and am set in my ward whole nights;  
And he crieth -- a lion, `On a watch-tower my lord, I am standing continually by day, And on my ward I am stationed whole nights.

- 9 E eis aqui agora vem uma tropa de homens, cavaleiros de dois a dois. Então ele respondeu e disse: Caiu, caiu Babilônia; e todas as imagens esculpidas de seus deuses são despedaçadas até o chão.**  
**and, behold, here comes a troop of men, horsemen in pairs. He answered, Fallen, fallen is Babylon; and all the engraved images of her gods are broken to the ground.**  
**And lo, this, the chariot of a man is coming, A couple of horsemen.` And he answereth and saith: `Fallen, fallen hath Babylon, And all the graven images of her gods He hath broken to the earth.**
- 10 Ah, malhada minha, e trigo da minha eira! o que ouvi do Senhor dos exércitos, Deus de Israel, isso vos tenho anunciado.**  
**You my threshing, and the grain of my floor! that which I have heard from Yahweh of hosts, the God of Israel, have I declared to you.**  
**O my threshing, and the son of my floor, That which I heard from Jehovah of Hosts, God of Israel, I have declared to you!`**
- 11 Oráculo acerca de Dumá. Alguém clama a mim de Seir: Guarda, que horas são da noite? guarda, que horas são da noite?**  
**The burden of Dumah. One calls to me out of Seir, Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?**  
**The burden of Dumah. Unto me is [one] calling from Seir `Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?`**
- 12 Respondeu o guarda: Vem a manhã, e também a noite; se quereis perguntar, perguntai; voltaí, vinde.**  
**The watchman said, The morning comes, and also the night: if you will inquire, inquire you: turn you, come.**  
**The watchman hath said, `Come hath morning, and also night, If ye inquire, inquire ye, turn back, come.`**
- 13 Oráculo contra a Arábia. Nos bosques da Arábia passareis a noite, ó caravanas de dedanitas.**  
**The burden on Arabia. In the forest in Arabia shall you lodge, you caravans of Dedanites. The burden on Arabia. In a forest in Arabia ye lodge, O travellers of Dedanim.**
- 14 Saí com água ao encontro dos sedentos; ó moradores da terra de Tema, saí com pão ao encontro dos fugitivos.**  
**To him who was thirsty they brought water; the inhabitants of the land of Tema did meet the fugitives with their bread.**  
**To meet the thirsty brought water have Inhabitants of the land of Tema, With his bread they came before a fugitive.**
- 15 pois fogem diante das espadas, diante da espada desembainhada, e diante do arco armado, e diante da pressão da guerra.**  
**For they fled away from the swords, from the drawn sword, and from the bent bow, and from the heat of battle.**  
**For from the face of destructions they fled, From the face of a stretched-out sword, And from the face of a trodden bow, And from the face of the grievousness of battle.**

- 16** porque assim me disse o Senhor: Dentro de um ano, tal como os anos de jornaleiro, toda a glória de Qedar esvaecerá.  
For thus has the Lord said to me, Within a year, according to the years of a hireling, all the glory of Kedar shall fail;  
For thus said the Lord unto me: `Within a year, as years of a hireling, Consumed hath been all the honour of Kedar.
- 17** e os restantes do número dos flecheiros, os valentes dos filhos de Qedar, serão diminuídos; porque assim o disse o Senhor, Deus de Israel.  
and the residue of the number of the archers, the mighty men of the children of Kedar, shall be few; for Yahweh, the God of Israel, has spoken it.  
And the remnant of the number of bow-men, The mighty of the sons of Kedar are few, For Jehovah, God of Israel, hath spoken!`
- 1** Oráculo acerca do vale da visão. Que tens agora, pois que com todos os teus subiste aos telhados?  
The burden of the valley of vision. What ails you now, that you are wholly gone up to the housetops?  
The burden of the Valley of Vision. What -- to thee, now, that thou hast gone up, All of thee -- to the roofs?
- 2** e tu que estás cheia de clamor, cidade turbulenta, cidade alegre; os teus mortos não são mortos à espada, nem mortos em guerra.  
You that are full of shouting, a tumultuous city, a joyous town; your slain are not slain with the sword, neither are they dead in battle.  
Full of stirs -- a noisy city -- an exulting city, Thy pierced are not pierced of the sword, Nor dead in battle.
- 3** Todos os teus homens principais juntamente fugiram, sem o arco foram presos; todos os que em ti se acharam, foram presos juntamente, embora tivessem fugido para longe.  
All your rulers fled away together, they were bound by the archers; all who were found of you were bound together; they fled afar off.  
All thy rulers fled together from the bow, Bound have been all found of thee, They have been kept bound together, Afar off they have fled.
- 4** Portanto digo: Desviai de mim a vista, e chorarei amargamente; não vos canseis mais em consolar-me pela destruição da filha do meu povo.  
Therefore said I, Look away from me, I will weep bitterly; don` t labor to comfort me for the destruction of the daughter of my people.  
Therefore I said, `Look ye from me, I am bitter in my weeping, Haste not to comfort me, For the destruction of the daughter of my people.`
- 5** Porque dia de destroço, de atropelamento, e de confusão é este da parte do Senhor Deus dos exércitos, no vale da visão; um derrubar de muros, e um clamor até as montanhas.  
For it is a day of confusion, and of treading down, and of perplexity, from the Lord, Yahweh of Hosts, in the valley of vision; a breaking down of the walls, and a crying to the mountains.  
For a day of noise, and of treading down, And of perplexity, [is] to the Lord, Jehovah of Hosts, In the valley of vision, digging down a wall, And crying unto the mountain.

- 6** Elão tomou a aljava, juntamente com carros e cavaleiros, e Quir descobriu os escudos.  
Elam bore the quiver, with chariots of men [and] horsemen; and Kir uncovered the shield.  
And Elam hath borne a quiver, In a chariot of men -- horsemen, And Kir hath exposed a shield.
- 7** Os teus mais formosos vales ficaram cheios de carros, e os cavaleiros postaram-se contra as portas.  
It happened that your choicest valleys were full of chariots, and the horsemen set themselves in array at the gate.  
And it cometh to pass, The choice of thy valleys have been full of chariots, And the horsemen place themselves diligently at the gate.
- 8** Tirou-se a cobertura de Judá; e naquele dia olhaste para as armas da casa do bosque.  
He took away the covering of Judah; and you did look in that day to the armor in the house of the forest.  
And one removeth the covering of Judah, And thou lookest in that day Unto the armour of the house of the forest,
- 9** E viste que as brechas da cidade de Davi eram muitas; e ajuntastes as águas da piscina de baixo;  
You saw the breaches of the city of David, that they were many; and you gathered together the waters of the lower pool;  
And the breaches of the city of David ye have seen, For they have become many, And ye gather the waters of the lower pool,
- 10** e contastes as casas de Jerusalém, e derrubastes as casas, para fortalecer os muros; and you numbered the houses of Jerusalem, and you broke down the houses to fortify the wall;  
And the houses of Jerusalem ye did number, And ye break down the houses to fence the wall.
- 11** fizestes também um reservatório entre os dois muros para as águas da piscina velha; mas não olhastes para aquele que o tinha feito, nem considerastes o que o formou desde a antiguidade.  
you made also a reservoir between the two walls for the water of the old pool. But you didn't look to him who had done this, neither had you respect to him who purposed it long ago.  
And a ditch ye made between the two walls, For the waters of the old pool, And ye have not looked unto its Maker, And its Framer of old ye have not seen.
- 12** O Senhor Deus dos exércitos vos convidou naquele dia para chorar e prantear, para rapar a cabeça e cingir o cilício;  
In that day did the Lord, Yahweh of Hosts, call to weeping, and to mourning, and to baldness, and to girding with sackcloth:  
And call doth the Lord, Jehovah of Hosts, In that day, to weeping and to lamentation, And to baldness and to girding on of sackcloth,

- 13** mas eis aqui gozo e alegria; matam-se bois, degolam-se ovelhas, come-se carne, bebe-se vinho, e se diz: Comamos e bebamos, porque amanhã morreremos.  
and behold, joy and gladness, killing oxen and killing sheep, eating flesh and drinking wine: let us eat and drink, for tomorrow we shall die.  
And lo, joy and gladness, slaying of oxen, And slaughtering of sheep, Eating of flesh, and drinking of wine, Eat and drink, for to-morrow we die.
- 14** Mas o Senhor dos exércitos revelou-se aos meus ouvidos, dizendo: Certamente esta maldade não se vos perdoará até que morrais, diz o Senhor Deus dos exércitos.  
Yahweh of Hosts revealed himself in my ears, Surely this iniquity shall not be forgiven you until you die, says the Lord, Yahweh of Hosts.  
And revealed it hath been in mine ears, [By] Jehovah of Hosts: Not pardoned is this iniquity to you, Till ye die, said the Lord, Jehovah of Hosts.
- 15** Assim diz o Senhor Deus dos exércitos: Anda, vai ter com esse administrador, Sebna, o mordomo, e pergunta-lhe:  
Thus says the Lord, Yahweh of Hosts, Go, get you to this treasurer, even to Shebna, who is over the house, [and say],  
Thus said the Lord, Jehovah of Hosts: `Go, enter in unto this steward, Unto Shebna, who [is] over the house:
- 16** Que fazes aqui? ou que parente tens tu aqui, para que cavasses aqui uma sepultura?  
Cavando em lugar alto a tua sepultura, cinzelando na rocha morada para ti mesmo!  
"What do you here? and whom has you here, that you have hewed you out here a tomb?  
Cutting him out a tomb on high, chiseling a habitation for himself in the rock!"  
What -- to thee here? And who -- to thee here? That thou hast hewn out to thee here -- a sepulchre? Hewing on high his sepulchre, Graving in a rock a dwelling for himself.
- 17** Eis que o Senhor te arrojará violentamente, ó homem forte, e seguramente te prenderá.  
Behold, Yahweh, like a [strong] man, will hurl you away violently; yes, he will wrap you up closely.  
Lo, Jehovah is casting thee up and down, A casting up and down, O mighty one,
- 18** Certamente te enrolará como uma bola, e te lançará para um país espaçoso. Ali morrerás, e ali irão os teus magníficos carros, ó tu, opróbrio da casa do teu senhor.  
He will surely wind you round and round, [and toss you] like a ball into a large country; there shall you die, and there shall be the chariots of your glory, you shame of your lord's house.  
And thy coverer covering, wrapping round, Wrappeth thee round, O babbler, On a land broad of sides -- there thou diest, And there the chariots of thine honour [Are] the shame of the house of thy lord.
- 19** E demitir-te-ei do teu posto; e da tua categoria serás derrubado.  
I will thrust you from your office; and from your station shall you be pulled down.  
And I have thrust thee from thy station, And from thine office he throweth thee down.

- 20** Naquele dia chamarei a meu servo Eliaquim, filho de Hilquias,  
It shall happen in that day, that I will call my servant Eliakim the son of Hilkiah:  
And it hath come to pass, in that day, That I have called to my servant, To Eliakim son of Hilkiah.
- 21** e vesti-lo-ei da tua túnica, e cingi-lo-ei com o teu cinto, e entregarei nas suas mãos o teu governo; e ele será como pai para os moradores de Jerusalém, e para a casa de Judá.  
and I will cloth him with your robe, and strengthen him with your belt, and I will commit your government into his hand; and he shall be a father to the inhabitants of Jerusalem, and to the house of Judah.  
And I have clothed him with thy coat, And with thy girdle I strengthen him, And thy garment I give into his hand, And he hath been for a father to the inhabitant of Jerusalem, And to the house of Judah.
- 22** Porei a chave da casa de Davi sobre o seu ombro; ele abrirá, e ninguém fechará; fechará, e ninguém abrirá.  
The key of the house of David will I lay on his shoulder; and he shall open, and none shall shut; and he shall shut, and none shall open.  
And I have placed the key Of the house of David on his shoulder, And he hath opened, and none is shutting, And hath shut, and none is opening.
- 23** E fixá-lo-ei como a um prego num lugar firme; e será como um trono de honra para a casa de seu pai.  
I will fasten him as a nail in a sure place; and he shall be for a throne of glory to his father`s house.  
And I have fixed him a nail in a stedfast place, And he hath been for a throne of honour To the house of his father.
- 24** Nele, pois, pendurarão toda a glória da casa de seu pai, a prole e a progênie, todos os vasos menores, desde as taças até os jarros.  
They shall hang on him all the glory of his father`s house, the offspring and the issue, every small vessel, from the cups even to all the pitchers.  
And they have hanged on him All the honour of the house of his father, The offspring and the issue, All vessels of small quality, From vessels of basins to all vessels of flagons.
- 25** Naquele dia, diz o Senhor dos exércitos, cederá o prego fincado em lugar firme; será cortado, e cairá; e a carga que nele estava se desprenderá, porque o Senhor o disse.  
In that day, says Yahweh of hosts, shall the nail that was fastened in a sure place give way; and it shall be hewn down, and fall; and the burden that was on it shall be cut off; for Yahweh has spoken it.  
In that day -- an affirmation of Jehovah of Hosts, Moved is the nail that is fixed In a stedfast place, Yea, it hath been cut down, and hath fallen, And cut off hath been the burden that [is] on it, For Jehovah hath spoken!

- 1 Oráculo acerca de Tiro. Uivai, navios de Társis, porque ela está desolada, a ponto de não haver nela casa nem abrigo; desde a terra de Quitim lhes foi isso revelado.  
The burden of Tyre. Howl, you ships of Tarshish; for it is laid waste, so that there is no house, no entering in: from the land of Kittim it is revealed to them.  
The Burden of Tyre. Howl, ye ships of Tarshish, For it hath been destroyed, Without house, without entrance, From the land of Chittim it was revealed to them.**
- 2 Calai-vos, moradores do litoral, vós a quem encheram os mercadores de Sidom, navegando pelo mar.  
Be still, you inhabitants of the coast, you whom the merchants of Sidon, that pass over the sea, have replenished.  
Be silent, ye inhabitants of the isle, Trader of Zidon, passing the sea, they filled thee.**
- 3 Por sobre grandes águas foi-lhe trazida a sua provisão, a semente de Sior, a ceifa do Nilo; e ela se tornou a feira das nações.  
On great waters the seed of the Shihor, the harvest of the Nile, was her revenue; and she was the market of nations.  
And in many waters [is] the seed of Sihor, The harvest of the brook [is] her increase, And she is a mart of nations.**
- 4 Envergonha-te, ó Sidom; porque o mar falou, a fortaleza do mar disse: Eu não tive dores de parto, nem dei à luz, nem ainda criei mancebos, nem eduquei donzelas.  
Be you ashamed, Sidon; for the sea has spoken, the stronghold of the sea, saying, I have not travailed, nor brought forth, neither have I nourished young men, nor brought up virgins.  
Be ashamed, O Zidon; for the sea spake, The strength of the sea, saying: `I have not been pained, nor have I brought forth, Nor have I nourished young men, [nor] brought up**
- 5 Quando a notícia chegar ao Egito, assim haverá dores quando se ouvirem as notícias de Tiro.  
When the report comes to Egypt, they shall be sorely pained at the report of Tyre.  
As [at] the report of Egypt they are pained, So [at] the report of Tyre.**
- 6 Passai a Társis; uivai, moradores do litoral.  
Pass you over to Tarshish; wail, you inhabitants of the coast.  
Pass over to Tarshish, howl, ye inhabitants of the isle,**
- 7 É esta, porventura, a vossa cidade alegre, cuja origem é dos dias antigos, cujos pés a levavam para longe a peregrinar?  
Is this your joyous [city], whose antiquity is of ancient days, whose feet carried her afar off to sojourn?  
Is this your exulting one? From the days of old [is] her antiquity, Carry her do her own feet afar off to sojourn.**



- 8 Quem formou este desígnio contra Tiro, distribuidora de coroas, cujos mercadores eram príncipes e cujos negociantes eram os mais nobres da terra?  
Who has purposed this against Tyre, the giver of crowns, whose merchants are princes, whose traffickers are the honorable of the earth?  
Who hath counselled this against Tyre, The crowning one, whose traders [are] princes, Her merchants the honoured of earth?**
- 9 O Senhor dos exércitos formou este designio para denegrir a soberba de toda a glória, e para reduzir à ignomínia os ilustres da terra.  
Yahweh of hosts has purposed it, to stain the pride of all glory, to bring into contempt all the honorable of the earth.  
Jehovah of Hosts hath counselled it, To pollute the excellency of all beauty, To make light all the honoured of earth.**
- 10 Inunda como o Nilo a tua terra, ó filha de Társis; já não há mais o que te refreie.  
Pass through your land as the Nile, daughter of Tarshish; there is no restraint any more.  
Pass through thy land as a brook, Daughter of Tarshish, there is no more a girdle.**
- 11 Ele estendeu a sua mão sobre o mar, e abalou os reinos; o Senhor deu mandado contra Canaã, para destruir as suas fortalezas.  
He has stretched out his hand over the sea, he has shaken the kingdoms: Yahweh has given commandment concerning Canaan, to destroy the strongholds of it.  
His hand He hath stretched out over the sea, He hath caused kingdoms to tremble, Jehovah hath charged concerning the merchant one, To destroy her strong places.**
- 12 E disse: Não continuarás mais a te regozijar, ó oprimida donzela, filha de Sidom; levanta-te, passa a Chipre, e ainda ali não terás descanso.  
He said, You shall no more rejoice, you oppressed virgin daughter of Sidon: arise, pass over to Kittim; even there shall you have no rest.  
And He saith, `Thou dost not add any more to exult, O oppressed one, virgin daughter of Zidon, To Chittim arise, pass over, Even there -- there is no rest for thee.`**
- 13 Eis a terra dos caldeus! este é o povo, não foi a Assíria. Destinou a Tiro para as feras do deserto; levantaram as suas torres de sítio; derrubaram os palácios dela; a ruínas a reduziu.  
Behold, the land of the Chaldeans: this people was not; the Assyrian founded it for those who dwell in the wilderness; they set up their towers; they overthrew the palaces of it; they made it a ruin.  
Lo, the land of the Chaldeans -- this people was not, Asshur founded it for the Ziim, They raised its watch-towers, They lifted up her palaces, -- He hath appointed her for a ruin!**
- 14 Uivai, navios de Társis; porque está desolada a vossa fortaleza.  
Howl, you ships of Tarshish; for your stronghold is laid waste.  
Howl, ye ships of Tarshish, For your strength hath been destroyed.**

- 15** Naquele dia Tiro será posta em esquecimento por setenta anos, conforme os dias dum rei; mas depois de findos os setenta anos, sucederá a Tiro como se diz na canção da prostituta.  
It shall come to pass in that day, that Tyre shall be forgotten seventy years, according to the days of one king: after the end of seventy years it shall be to Tyre as in the song of the prostitute.  
And it hath come to pass, in that day, That forgotten is Tyre seventy years, According to the days of one king. At the end of seventy years there is to Tyre as the song of the harlot.
- 16** Toma a harpa, rodeia a cidade, ó prostituta, entregue ao esquecimento; toca bem, canta muitos cânticos, para que haja memória de ti.  
Take a harp, go about the city, you prostitute that has been forgotten; make sweet melody, sing many songs, that you may be remembered.  
Take a harp, go round the city, O forgotten harlot, play well, Multiply song that thou mayest be remembered.
- 17** No fim de setenta anos o Senhor visitará a Tiro, e ela tornará à sua ganância de prostituta, e fornicará com todos os reinos que há sobre a face da terra.  
It shall happen after the end of seventy years, that Yahweh will visit Tyre, and she shall return to her hire, and shall play the prostitute with all the kingdoms of the world on the surface of the earth.  
And it hath come to pass, At the end of seventy years Jehovah inspecteth Tyre, And she hath repented of her gift, That she committed fornication With all kingdoms of the earth on the face of the ground.
- 18** E será consagrado ao Senhor o seu comércio e a sua ganância de prostituta; não se entesourará, nem se guardará; mas o seu comércio será para os que habitam perante o Senhor, para que comam suficientemente; e tenham vestimenta esplêndida.  
Her merchandise and her hire shall be holiness to Yahweh: it shall not be treasured nor laid up; for her merchandise shall be for those who dwell before Yahweh, to eat sufficiently, and for durable clothing.  
And her merchandise and her gift have been holy to Jehovah, Not treasured up nor stored, For to those sitting before Jehovah is her merchandise, To eat to satiety, and for a lasting covering!
- 1** Eis que o Senhor esvazia a terra e a desola, transtorna a sua superfície e dispersa os seus moradores.  
Behold, Yahweh makes the earth empty, and makes it waste, and turns it upside down, and scatters abroad the inhabitants of it.  
Lo, Jehovah is emptying the land, And is making it waste, And hath overturned [it on] its face, And hath scattered its inhabitants.

- 2 E o que suceder ao povo, sucederá ao sacerdote; ao servo, como ao seu senhor; à serva, como à sua senhora; ao comprador, como ao vendedor; ao que empresta, como ao que toma emprestado; ao que recebe usura, como ao que paga usura.  
It shall be, as with the people, so with the priest; as with the servant, so with his master; as with the maid, so with her mistress; as with the buyer, so with the seller; as with the creditor, so with the debtor; as with the taker of interest, so with the giver of interest to him.  
And it hath been -- as a people so a priest, As the servant so his master, As the maid-servant so her mistress, As the buyer so the seller, As the lender so the borrower, As the usurer so he who is lifting [it] on himself.**
- 3 De todo se esvaziará a terra, e de todo será saqueada, porque o Senhor pronunciou esta palavra.  
The earth shall be utterly emptied, and utterly laid waste; for Yahweh has spoken this word.  
Utterly emptied is the land, and utterly spoiled, For Jehovah hath spoken this word:**
- 4 A terra pranteia e se murcha; o mundo enfraquece e se murcha; enfraquecem os mais altos do povo da terra.  
The earth mourns and fades away, the world languishes and fades away, the lofty people of the earth do languish.  
Mourned, faded hath the land, Languished, faded hath the world, Languished have they -- the high place of the people of the land.**
- 5 Na verdade a terra está contaminada debaixo dos seus habitantes; porquanto transgridem as leis, mudam os estatutos, e quebram o pacto eterno.  
The earth also is polluted under the inhabitants of it; because they have transgressed the laws, violated the statutes, broken the everlasting covenant.  
And the land hath been defiled under its inhabitants, Because they have transgressed laws, They have changed a statute, They have made void a covenant age-during.**
- 6 Por isso a maldição devora a terra, e os que habitam nela sofrem por serem culpados; por isso são queimados os seus habitantes, e poucos homens restam.  
Therefore has the curse devoured the earth, and those who dwell therein are found guilty: therefore the inhabitants of the earth are burned, and few men left.  
Therefore a curse hath consumed the land, And the inhabitants in it are become desolate, Therefore consumed have been inhabitants of the land, And few men have been**
- 7 Pranteia o mosto, enfraquece a vide, e suspiram todos os que eram alegres de coração.  
The new wine mourns, the vine languishes, all the merry-hearted do sigh.  
Mourned hath the new wine, languished the vine, Sighed have all the joyful of heart.**
- 8 Cessa o folguedo dos tamboris, acaba a algazarra dos jubilantes, cessa a alegria da  
The mirth of tambourines ceases, the noise of those who rejoice ends, the joy of the harp ceases.  
Ceased hath the joy of tabrets, Ceased hath the noise of exulting ones, Ceased hath the joy of a harp.**

- 9** Já não bebem vinho ao som das canções; a bebida forte é amarga para os que a bebem.  
They shall not drink wine with a song; strong drink shall be bitter to those who drink it.  
With a song they drink not wine, Bitter is strong drink to those drinking it.
- 10** Demolida está a cidade desordeira; todas as casas estão fechadas, de modo que ninguém pode entrar.  
The waste city is broken down; every house is shut up, that no man may come in.  
It was broken down -- a city of emptiness, Shut hath been every house from entrance.
- 11** Há lastimoso clamor nas ruas por falta do vinho; toda a alegria se escureceu, já se foi o prazer da terra.  
There is a crying in the streets because of the wine; all joy is darkened, the mirth of the land is gone.  
A cry over the wine [is] in out-places, Darkened hath been all joy, Removed hath been the joy of the land.
- 12** Na cidade só resta a desolação, e a porta está reduzida a ruínas.  
In the city is left desolation, and the gate is struck with destruction.  
Left in the city [is] desolation, And [with] wasting is the gate smitten.
- 13** Pois será no meio da terra, entre os povos, como a sacudidura da oliveira, e como os rabiscos, quando está acabada a vindima.  
For thus shall it be in the midst of the earth among the peoples, as the shaking of an olive-tree, as the gleanings when the vintage is done.  
When thus it is in the heart of the land, In the midst of the peoples, As the compassing of the olive, As gleanings when harvest hath been finished,
- 14** Estes alçarão a sua voz, bradando de alegria; por causa da majestade do Senhor clamarão desde o mar.  
These shall lift up their voice, they shall shout; for the majesty of Yahweh they cry aloud from the sea.  
They -- they lift up their voice, They sing of the excellency of Jehovah, They have cried aloud from the sea.
- 15** Por isso glorificai ao Senhor no Oriente, e na região litorânea do mar ao nome do Senhor Deus de Israel.  
Why glorify you Yahweh in the east, even the name of Yahweh, the God of Israel, in the isles of the sea.  
Therefore in prosperity honour ye Jehovah, In isles of the sea, the name of Jehovah, God of Israel.
- 16** Dos confins da terra ouvimos cantar: Glória ao Justo. Mas eu digo: Emagreço, emagreço, ai de mim! os pérfidos tratam perfidamente; sim, os pérfidos tratam muito perfidamente.  
From the uttermost part of the earth have we heard songs: Glory to the righteous. But I said, I pine away, I pine away, woe is me! the treacherous have dealt treacherously; yes, the treacherous have dealt very treacherously.  
From the skirt of the earth we heard songs, The desire of the righteous. And I say, `Leanness [is] to me, Leanness [is] to me, wo [is] to me.` Treacherous dealers dealt treacherously, Yea, treachery, treacherous dealers dealt treacherously.

- 17 O pavor, e a cova, e o laço vêm sobre ti, ó morador da terra.  
Fear, and the pit, and the snare, are on you, O inhabitant of the earth.  
Fear, and a snare, and a gin, [Are] on thee, O inhabitant of the land.**
- 18 Aquele que fugir da voz do pavor cairá na cova, e o que subir da cova o laço o prenderá;  
porque as janelas do alto se abriram, e os fundamentos da terra tremem.  
It shall happen, that he who flees from the noise of the fear shall fall into the pit; and he  
who comes up out of the midst of the pit shall be taken in the snare: for the windows on  
high are opened, and the foundations of the earth tremble.  
And it hath come to pass, He who is fleeing from the noise of the fear Doth fall into the  
snare, And he who is coming up from the midst of the snare, Is captured by the gin, For  
windows on high have been opened, And shaken are foundations of the land.**
- 19 A terra está de todo quebrantada, a terra está de todo fendida, a terra está de todo  
abalada.  
The earth is utterly broken, the earth is torn apart, the earth is shaken violently.  
Utterly broken down hath been the land, Utterly broken hath been the land, Utterly moved  
hath been the land.**
- 20 A terra cambaleia como o ébrio, e balanceia como a rede de dormir; e a sua transgressão  
se torna pesada sobre ela, e ela cai, e nunca mais se levantará.  
The earth shall stagger like a drunken man, and shall sway back and forth like a  
hammock; and the disobedience of it shall be heavy on it, and it shall fall, and not rise  
again.  
Stagger greatly doth the land as a drunkard, And it hath been moved as a lodge, And  
heavy on it hath been its transgression, And it hath fallen, and addeth not to rise.**
- 21 Naquele dia o Senhor castigará os exércitos do alto nas alturas, e os reis da terra sobre a  
terra.  
It shall happen in that day, that Yahweh will punish the host of the high ones on high, and  
the kings of the earth on the earth.  
And it hath come to pass, in that day, Jehovah layeth a charge on the host of the high  
place in the high place, And on the kings of the land on the land.**
- 22 E serão ajuntados como presos numa cova, e serão encerrados num cárcere; e serão  
punidos depois de muitos dias.  
They shall be gathered together, as prisoners are gathered in the pit, and shall be shut up  
in the prison; and after many days shall they be visited.  
And they have been gathered -- A gathering of bound ones in a pit, And shut up they have  
been in a prison, And after a multitude of days are inspected.**
- 23 Então a lua se confundirá, e o sol se envergonhará, pois o Senhor dos exércitos reinará no  
monte Sião e em Jerusalém; e perante os seus anciãos manifestará a sua glória.  
Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed; for Yahweh of Hosts will reign  
on Mount Zion, and in Jerusalem; and before his elders shall be glory.  
And confounded hath been the moon, And ashamed hath been the sun, For reigned hath  
Jehovah of Hosts In mount Zion, and in Jerusalem, And over-against His elders -- honour!**

- 1** ç Senhor, tu és o meu Deus; exaltarte-ei a ti, e louvarei o teu nome; porque fizeste maravilhas, os teus conselhos antigos, em fidelidade e em verdade.  
Yahweh, you are my God; I will exalt you, I will praise your name; for you have done wonderful things, [even] counsels of old, in faithfulness [and] truth.  
O Jehovah, my God [art] Thou, I exalt Thee, I confess Thy name, For Thou hast done a wonderful thing, Counsels of old, stedfastness, O stedfast One.
- 2** Porque da cidade fizeste um montão, e da cidade fortificada uma ruína, e do paço dos estranhos, que não seja mais cidade; e ela jamais se tornará a edificar.  
For you have made of a city a heap, of a fortified city a ruin, a palace of strangers to be no city; it shall never be built.  
For Thou didst make of a city a heap, Of a fenced city a ruin, A high place of strangers from [being] a city, To the age it is not built.
- 3** Pelo que te glorificará um povo poderoso; e a cidade das nações formidáveis te temerá:  
Therefore shall a strong people glorify you; a city of awesome nations shall fear you.  
Therefore honour Thee do a strong people, A city of the terrible nations feareth Thee.
- 4** Porque tens sido a fortaleza do pobre, a fortaleza do necessitado na sua angústia, refúgio contra a tempestade, e sombra contra o calor, pois o assopro dos violentos é como a tempestade contra o muro.  
For you have been a stronghold to the poor, a stronghold to the needy in his distress, a refuge from the storm, a shade from the heat, when the blast of the awesome ones is as a storm against the wall.  
For Thou hast been a stronghold for the poor, A stronghold for the needy in his distress, A refuge from storm, a shadow from heat, When the spirit of the terrible [is] as a storm -- a wall.
- 5** Como o calor em lugar seco, tu abaterás o tumulto dos estranhos; como se abranda o calor pela sombra da espessa nuvem, assim acabará o cântico dos violentos.  
As the heat in a dry place will you bring down the noise of strangers; as the heat by the shade of a cloud, the song of the awesome ones shall be brought low.  
As heat in a dry place, The noise of strangers Thou humblest, Heat with the shadow of a thick cloud, The singing of the terrible is humbled.
- 6** E o Senhor dos exércitos dará neste monte a todos os povos um banquete de coisas gordurosas, banquete de vinhos puros, de coisas gordurosas feitas de tutanos, e de vinhos puros, bem purificados.  
In this mountain will Yahweh of Hosts make to all peoples a feast of fat things, a feast of wines on the lees, of fat things full of marrow, of wines on the lees well refined.  
And made hath Jehovah of Hosts, For all the peoples in this mount, A banquet of fat things, a banquet of preserved things, Fat things full of marrow, preserved things refined.
- 7** E destruirá neste monte a cobertura que cobre todos os povos, e o véu que está posto sobre todas as nações.  
He will destroy in this mountain the surface of the covering that covers all peoples, and the veil that is spread over all nations.  
And swallowed up hath He in this mountain The face of the wrapping that is wrapped over all the peoples, And of the covering that is spread over all the nations.

- 8** Aniquilará a morte para sempre, e assim enxugará o Senhor Deus as lágrimas de todos os rostos, e tirará de toda a terra o opróbrio do seu povo; porque o Senhor o disse.  
He has swallowed up death forever; and the Lord Yahweh will wipe away tears from off all faces; and the reproach of his people will he take away from off all the earth: for Yahweh has spoken it.  
He hath swallowed up death in victory, And wiped hath the Lord Jehovah, The tear from off all faces, And the reproach of His people He turneth aside from off all the earth, For Jehovah hath spoken.
- 9** E naquele dia se dirá: Eis que este é o nosso Deus; por ele temos esperado, para que nos salve. Este é o Senhor; por ele temos esperado; na sua salvação gozaremos e nos alegraremos.  
It shall be said in that day, Behold, this is our God; we have waited for him, and he will save us: this is Yahweh; we have waited for him, we will be glad and rejoice in his salvation.  
And [one] hath said in that day, `Lo, this [is] our God, We waited for Him, and He saveth us, This [is] Jehovah, we have waited for Him, We joy and rejoice in His salvation.`
- 10** Porque a mão do Senhor repousará neste monte; e Moabe será trilhado no seu lugar, assim como se trilha a palha na água do monturo.  
For in this mountain will the hand of Yahweh rest; and Moab shall be trodden down in his place, even as straw is trodden down in the water of the dung-hill.  
For rest doth the hand of Jehovah on this mountain, And trodden down is Moab under Him, As trodden down is straw on a dunghill.
- 11** E estenderá as suas mãos no meio disso, assim como as estende o nadador para nadar; mas o Senhor abaterá a sua altivez juntamente com a perícia das suas mãos.  
He shall spread forth his hands in the midst of it, as he who swims spreads forth [his hands] to swim; but [Yahweh] will lay low his pride together with the craft of his hands.  
And he spread out his hands in its midst, As spread out doth the swimmer to swim; And He hath humbled his excellency With the machinations of his hands.
- 12** E abaixará as altas fortalezas dos teus muros; abatê-las-á e derrubá-las-á por terra até o pó.  
The high fortress of your walls has he brought down, laid low, and brought to the ground, even to the dust.  
And the fortress of the high place of thy walls He hath bowed down -- He hath made low, He hath caused [it] to come to the earth, -- unto dust.
- 1** Naquele dia se entoará este cântico na terra de Judá: uma cidade forte temos, a que Deus pôs a salvação por muros e antemuros.  
In that day shall this song be sung in the land of Judah: we have a strong city; salvation will he appoint for walls and bulwarks.  
In that day sung is this song in the land of Judah: `We have a strong city, Salvation He doth make walls and bulwark.
- 2** Abri as portas, para que entre nela a nação justa, que observa a verdade.  
Open you the gates, that the righteous nation which keeps faith may enter in.  
Open ye the gates, that enter may a righteous nation, Preserving stedfastness.

- 3** Tu conservarás em paz aquele cuja mente está firme em ti; porque ele confia em ti.  
You will keep [him] in perfect peace, [whose] mind [is] stayed [on you]; because he trusts in you.  
An imagination supported Thou fortifiest peace -- peace! For in Thee it is confident.
- 4** Confiai sempre no Senhor; porque o Senhor Deus é uma rocha eterna.  
Trust in Yahweh forever; for in Yah, Yahweh, is an everlasting Rock.  
Trust ye in Jehovah for ever, For in Jah Jehovah [is] a rock of ages,
- 5** porque ele tem derrubado os que habitam no alto, na cidade elevada; abate-a, abate-a até o chão; e a reduz até o pó.  
For he has brought down those who dwell on high, the lofty city: he lays it low, he lays it low even to the ground; he brings it even to the dust.  
For He bowed down the dwellers on high, A city set on high He maketh low, He maketh it low unto the earth, He causeth it to come unto the dust,
- 6** Pisam-na os pés, os pés dos pobres, e os passos dos necessitados.  
The foot shall tread it down; even the feet of the poor, and the steps of the needy.  
Tread it down doth a foot, Feet of the poor -- steps of the weak.
- 7** O caminho do justo é plano; tu, que és reto, nivelas a sua vereda.  
The way of the just is uprightness: you that are upright do direct the path of the just.  
The path for the righteous [is] uprightness, O upright One, The path of the righteous Thou dost ponder.
- 8** No caminho dos teus juízos, Senhor, temos esperado por ti; no teu nome e na tua memória está o desejo da nossa alma.  
Yes, in the way of your judgments, Yahweh, have we waited for you; to your name, even to your memorial [name], is the desire of our soul.  
Also, [in] the path of Thy judgments, O Jehovah, we have waited [for] Thee, To Thy name and to Thy remembrance [is] the desire of the soul.
- 9** Minha alma te deseja de noite; sim, o meu espírito, dentro de mim, diligentemente te busca; porque, quando os teus juízos estão na terra, os moradores do mundo aprendem justiça.  
With my soul have I desired you in the night; yes, with my spirit within me will I seek you earnestly: for when your judgments are in the earth, the inhabitants of the world learn righteousness.  
[With] my soul I desired Thee in the night, Also, [with] my spirit within me I seek Thee earnestly, For when Thy judgments [are] on the earth, The inhabitants of the world have learned righteousness.
- 10** Ainda que se mostre favor ao ímpio, ele não aprende a justiça; até na terra da retidão ele pratica a iniquidade, e não atenta para a majestade do Senhor.  
Let favor be showed to the wicked, yet will he not learn righteousness; in the land of uprightness will he deal wrongfully, and will not see the majesty of Yahweh.  
The wicked findeth favour, He hath not learned righteousness, In a land of straightforwardness he dealeth perversely, And seeth not the excellency of Jehovah.



- 11 Senhor, a tua mão está levantada, contudo eles não a vêem; vê-la-ão, porém, e confundir-se-ão por causa do zelo que tens do teu povo; e o fogo reservado para os teus adversários os devorará.**  
**Yahweh, your hand is lifted up, yet they don't see: but they shall see [your] zeal for the people, and be put to shame; yes, fire shall devour your adversaries.**  
**O Jehovah, high [is] Thy hand -- they see not, They see the zeal of the people, and are ashamed, Also, the fire -- Thine adversaries, consumeth them.**
- 12 Senhor, tu hás de estabelecer para nós a paz; pois tu fizeste para nós todas as nossas obras.**  
**Yahweh, you will ordain peace for us; for you have also worked all our works for us.**  
**O Jehovah, Thou appointest peace to us, For, all our works also Thou hast wrought for us.**
- 13 ç Senhor Deus nosso, outros senhores além de ti têm tido o domínio sobre nós; mas, por ti só, nos lembramos do teu nome.**  
**Yahweh our God, other lords besides you have had dominion over us; but by you only will we make mention of your name.**  
**O Jehovah our God, lords have ruled us besides Thee, Only, by Thee we make mention of Thy name.**
- 14 Os falecidos não tornarão a viver; os mortos não ressuscitarão; por isso os visitaste e destruístes, e fizeste perecer toda a sua memória.**  
**[They are] dead, they shall not live; [they are] deceased, they shall not rise: therefore have you visited and destroyed them, and made all memory of them to perish.**  
**Dead -- they live not, Rephaim, they rise not, Therefore Thou hast inspected and dost destroy them, Yea, thou destroyest all their memory.**
- 15 Tu, Senhor, aumentaste a nação; aumentaste a nação e te fizeste glorioso; alargaste todos os confins da terra.**  
**You have increased the nation, O Yahweh, you have increased the nation; you are glorified; you have enlarged all the borders of the land.**  
**Thou hast added to the nation, O Jehovah, Thou hast added to the nation, Thou hast been honoured, Thou hast put far off all the ends of earth.**
- 16 Senhor, na angústia te buscaram; quando lhes sobreveio a tua correção, derramaram-se em oração.**  
**Yahweh, in trouble have they visited you; they poured out a prayer [when] your chastening was on them.**  
**O Jehovah, in distress they missed Thee, They have poured out a whisper, Thy chastisement [is] on them.**
- 17 Como a mulher grávida, quando está próxima a sua hora, tem dores de parto e dá gritos nas suas dores, assim fomos nós diante de ti, ó Senhor!**  
**Like as a woman with child, who draws near the time of her delivery, is in pain and cries out in her pangs; so we have been before you, Yahweh.**  
**When a pregnant woman cometh near to the birth, She is pained -- she crieth in her pangs, So we have been from Thy face, O Jehovah.**

- 18** **Concebemos nós, e tivemos dores de parto, mas isso foi como se tivéssemos dado à luz o vento; livramento não trouxemos à terra; nem nasceram moradores do mundo.**  
**We have been with child, we have been in pain, we have as it were brought forth wind; we have not worked any deliverance in the earth; neither have the inhabitants of the world fallen.**  
**We have conceived, we have been pained. We have brought forth as it were wind, Salvation we do not work in the earth, Nor do the inhabitants of the world fall.**
- 19** **Os teus mortos viverão, os seus corpos ressuscitarão; despertai e exultai, vós que habitais no pó; porque o teu orvalho é orvalho de luz, e sobre a terra das sombras fá-lo-ás cair.**  
**Your dead shall live; my dead bodies shall arise. Awake and sing, you who dwell in the dust; for your dew is [as] the dew of herbs, and the earth shall cast forth the dead.**  
**Thy dead live -- My dead body they rise. Awake and sing, ye dwellers in the dust, For the dew of herbs [is] thy dew, And the land of Rephaim thou causest to fall.**
- 20** **Vem, povo meu, entra nas tuas câmaras, e fecha as tuas portas sobre ti; esconde-te só por um momento, até que passe a indignação.**  
**Come, my people, enter you into your chambers, and shut your doors about you: hide yourself for a little moment, until the indignation be past.**  
**Come, My people, enter into thy inner chambers, And shut thy doors behind thee, Hide thyself shortly a moment till the indignation pass over.**
- 21** **Pois eis que o Senhor está saindo do seu lugar para castigar os moradores da terra por causa da sua iniquidade; e a terra descobrirá o seu sangue, e não encobrirá mais os seus mortos.**  
**For, behold, Yahweh comes forth out of his place to punish the inhabitants of the earth for their iniquity: the earth also shall disclose her blood, and shall no more cover her slain.**  
**For, lo, Jehovah is coming out of His place, To charge the iniquity of the inhabitant of the earth upon him, And revealed hath the earth her blood, Nor doth she cover any more her slain!**
- 1** **Naquele dia o Senhor castigará com a sua dura espada, grande e forte, o leviatã, a serpente fugitiva, e o leviatã, a serpente tortuosa; e matará o dragão, que está no mar.**  
**In that day Yahweh with his hard and great and strong sword will punish leviathan the swift serpent, and leviathan the crooked serpent; and he will kill the monster that is in the sea.**  
**In that day lay a charge doth Jehovah, With his sword -- the sharp, and the great, and the strong, On leviathan -- a fleeing serpent, And on leviathan -- a crooked serpent, And He hath slain the dragon that [is] in the sea.**
- 2** **Naquele dia haverá uma vinha deliciosa; cantai a seu respeito.**  
**In that day: A vineyard of wine, sing you to it.**  
**In that day, A desirable vineyard, respond ye to her,**

- 3** Eu, o Senhor, a guardo, e a cada momento a regarei; para que ninguém lhe faça dano, de noite e de dia a guardarei.  
I Yahweh am its keeper; I will water it every moment: lest any hurt it, I will keep it night and day.  
I, Jehovah, am its keeper, every moment I water it, Lest any lay a charge against it, Night and day I keep it!
- 4** Não há indignação em mim; oxalá que fossem ordenados diante de mim em guerra sarças e espinheiros! eu marcharia contra eles e juntamente os queimaria.  
Wrath is not in me: would that the briars and thorns were against me in battle! I would march on them, I would burn them together.  
Fury is not in Me; Who giveth Me a brier -- a thorn in battle? I step into it, I burn it at once.
- 5** Ou, então, busquem o meu refúgio, e façai, paz comigo; sim, façam paz comigo.  
Or else let him take hold of my strength, that he may make peace with me; [yes], let him make peace with me.  
Or -- he doth take hold on My strength, He doth make peace with Me, Peace he doth make with Me.
- 6** Dias virão em que Jacó lançará raízes; Israel florescerá e brotará; e eles encherão de fruto a face do mundo.  
In days to come shall Jacob take root; Israel shall blossom and bud; and they shall fill the surface of the world with fruit.  
Those coming in He causeth to take root, Jacob doth blossom, and flourished hath Israel, And they have filled the face of the world [with] increase.
- 7** Porventura feriu-os o Senhor como feriu aos que os feriram? ou matou-os ele assim como matou aos que por eles foram mortos?  
Has he struck them as he struck those who struck them? or are they slain according to the slaughter of those who were slain by them?  
As the smiting of his smiter hath He smitten him? As the slaying of his slain doth He slay?
- 8** Com medida contendeste com eles, quando os rejeitaste; ele a removeu com o seu vento forte, no tempo do vento leste.  
In measure, when you send them away, you do content with them; he has removed [them] with his rough blast in the day of the east wind.  
In measure, in sending it forth, thou strivest with it, He hath taken away by His sharp wind, In the day of an east wind,
- 9** Por isso se expiará a iniquidade de Jacó; e este será todo o fruto da remoção do seu pecado: ele fará todas as pedras do altar como pedras de cal feitas em pedaços, de modo que os aserins e as imagens do sol não poderão ser mais levantados.  
Therefore by this shall the iniquity of Jacob be forgiven, and this is all the fruit of taking away his sin: that he makes all the stones of the altar as chalk stones that are beaten in sunder, [so that] the Asherim and the sun-images shall rise no more.  
Therefore by this is the iniquity of Jacob covered, And this [is] all the fruit -- To take away his sin, in His setting all the stones of an altar, As chalkstones beaten in pieces, They rise not -- shrines and images.

- 10** porque a cidade fortificada está solitária, uma habitação rejeitada e abandonada como um deserto; ali pastarão os bezerros, ali também se deitarão e devorarão os seus ramos. For the fortified city is solitary, a habitation deserted and forsaken, like the wilderness: there shall the calf feed, and there shall he lie down, and consume the branches of it. For the fenced city [is] alone, A habitation cast out and forsaken as a wilderness, There doth the calf delight, And there it lieth down, And hath consumed its branches.
- 11** Quando os seus ramos se secam, são quebrados; vêm as mulheres e lhes ateiam fogo; porque este povo não é povo de entendimento; por isso aquele que o fez não se compadecerá dele, e aquele que o formou não lhe mostrará nenhum favor. When the boughs of it are withered, they shall be broken off; the women shall come, and set them on fire; for it is a people of no understanding: therefore he who made them will not have compassion on them, and he who formed them will show them no favor. In the withering of its branch it is broken off, Women are coming in setting it on fire, For it [is] not a people of understanding, Therefore pity it not doth its Maker, And its Former doth not favour it.
- 12** Naquele dia o Senhor padejará o seu trigo desde as correntes do Rio, até o ribeiro do Egito; e vós, ó filhos de Israel, sereis colhidos um a um. It shall happen in that day, that Yahweh will beat off [his fruit] from the flood of the River to the brook of Egypt; and you shall be gathered one by one, you children of Israel. And it hath come to pass, in that day, Beat out doth Jehovah from the branch of the river, Unto the stream of Egypt, And ye are gathered one by one, O sons of Israel.
- 13** E naquele dia se tocará uma grande trombeta; e os que andavam perdidos pela terra da Assíria, e os que foram desterrados para a terra do Egito tornarão a vir; e adorarão ao Senhor no monte santo em Jerusalém. It shall happen in that day, that a great trumpet shall be blown; and they shall come who were ready to perish in the land of Assyria, and those who were outcasts in the land of Egypt; and they shall worship Yahweh in the holy mountain at Jerusalem. And it hath come to pass, in that day, It is blown with a great trumpet, And come in have those perishing in the land of Asshur, And those cast out in the land of Egypt, And have bowed themselves to Jehovah, In the holy mount -- in Jerusalem!
- 1** Ai da vaidosa coroa dos bêbedos de Efraim, e da flor murchada do seu glorioso ornamento, que está sobre a cabeça do fértil vale dos vencidos do vinho. Woe to the crown of pride of the drunkards of Ephraim, and to the fading flower of his glorious beauty, which is on the head of the fat valley of those who are overcome with wine! Wo [to] the proud crown of the drunkards of Ephraim. And the fading flower of the beauty of his glory, That [is] on the head of the fat valley of the broken down of wine.
- 2** Eis que o Senhor tem um valente e poderoso; como tempestade de saraiva, tormenta destruidora, como tempestade de impetuosas águas que transbordam, ele a derrubará violentamente por terra. Behold, the Lord has a mighty and strong one; as a tempest of hail, a destroying storm, as a tempest of mighty waters overflowing, will he cast down to the earth with the hand. Lo, a mighty and strong one [is] to the Lord, As a storm of hail -- a destructive shower, As an inundation of mighty waters overflowing, He cast down to the earth with the hand.

- 3** A vaidosa coroa dos bêbedos de Efraim será pisada aos pés;  
The crown of pride of the drunkards of Ephraim shall be trodden under foot:  
By feet trodden down is the proud crown of the drunkards of Ephraim,
- 4** e a flor murchada do seu glorioso ornamento, que está sobre a cabeça do fértil vale, será como figo que amadurece antes do verão, que, vendo-o alguém, e mal tomando-o na mão, o engole.  
and the fading flower of his glorious beauty, which is on the head of the fat valley, shall be as the first-ripe fig before the summer; which when he who looks on it sees, while it is yet in his hand he eats it up.  
And the fading flower of the beauty of his glory That [is] on the head of the fat valley, Hath been as its first-fruit before summer, That its beholder seeth, While it [is] yet in his hand he swalloweth it.
- 5** Naquele dia o Senhor dos exércitos será por coroa de glória e diadema de formosura para o restante de seu povo;  
In that day will Yahweh of Hosts become a crown of glory, and a diadem of beauty, to the residue of his people;  
In that day is Jehovah of Hosts For a crown of beauty, and for a diadem of glory, To the remnant of His people.
- 6** e por espírito de juízo para o que se assenta a julgar, e por fortaleza para os que fazem recuar a peleja até a porta.  
and a spirit of justice to him who sits in judgment, and strength to those who turn back the battle at the gate.  
And for a spirit of judgment To him who is sitting in the judgment, And for might [to] those turning back the battle to the gate.
- 7** Mas também estes cambaleiam por causa do vinho, e com a bebida forte se desencaminham; até o sacerdote e o profeta cambaleiam por causa da bebida forte, estão tontos do vinho, desencaminham-se por causa da bebida forte; erram na visão, e tropeçam no juízo.  
Even these reel with wine, and stagger with strong drink; the priest and the prophet reel with strong drink, they are swallowed up of wine, they stagger with strong drink; they err in vision, they stumble in judgment.  
And even these through wine have erred, And through strong drink have wandered, Priest and prophet erred through strong drink, They have been swallowed up of the wine, They wandered because of the strong drink, They have erred in seeing, They have stumbled judicially.
- 8** Pois todas as suas mesas estão cheias de vômitos e de sujidade, e não há lugar que esteja limpo.  
For all tables are full of vomit [and] filthiness, [so that there is] no place [clean].  
For all tables have been full of vomit, Filth -- without place!

- 9 Ora, a quem ensinará ele o conhecimento? e a quem fará entender a mensagem? aos desmamados, e aos arrancados dos seios?  
Whom will he teach knowledge? and whom will he make to understand the message? those who are weaned from the milk, and drawn from the breasts?  
By whom doth He teach knowledge? And by whom doth He cause to understand the report? The weaned from milk, the removed from breasts,**
- 10 Pois é preceito sobre preceito, preceito sobre preceito; regra sobre regra, regra sobre regra; um pouco aqui, um pouco ali.  
For it is precept on precept, precept on precept; line on line, line on line; here a little, there a little.  
For rule [is] on rule, rule on rule, line on line, line on line, A little here, a little there,**
- 11 Na verdade por lábios estranhos e por outra língua falará a este povo;  
No, but by [men of] strange lips and with another language will he speak to this people; For by scorned lip, and by another tongue, Doth He speak unto this people.**
- 12 ao qual disse: Este é o descanso, dai descanso ao cansado; e este é o refrigerio; mas não quiseram ouvir.  
to whom he said, This is the rest, give you rest to him who is weary; and this is the refreshing: yet they would not hear.  
Unto whom He hath said, `This [is] the rest, give ye rest to the weary, And this -- the refreshing: ` And they have not been willing to hear,**
- 13 Assim pois a palavra do Senhor lhes será preceito sobre preceito, preceito sobre preceito; regra sobre regra, regra sobre regra; um pouco aqui, um pouco ali; para que vão, e caiam para trás, e fiquem quebrantados, enlaçados, e presos.  
Therefore shall the word of Yahweh be to them precept on precept, precept on precept; line on line, line on line; here a little, there a little; that they may go, and fall backward, and be broken, and snared, and taken.  
And to whom a word of Jehovah hath been, Rule on rule, rule on rule, line on line, line on line, A little here, a little there, So that they go and have stumbled backward, And been broken, and snared, and captured.**
- 14 Ouvi, pois, a palavra do Senhor, homens escarnecedores, que dominais este povo que está em Jerusalém.  
Why hear the word of Yahweh, you scoffers, that rule this people that is in Jerusalem: Therefore, hear a word of Jehovah, ye men of scorning, Ruling this people that [is] in Jerusalem.**
- 15 Porquanto dizeis: Fizemos pacto com a morte, e com o Seol fizemos aliança; quando passar o flagelo trasbordante, não chegará a nós; porque fizemos da mentira o nosso refúgio, e debaixo da falsidade nos escondemos.  
Because you have said, We have made a covenant with death, and with Sheol are we at agreement; when the overflowing scourge shall pass through, it shall not come to us; for we have made lies our refuge, and under falsehood have we hid ourselves:  
Because ye have said: `We have made a covenant with death, And with Sheol we have made a provision, An overflowing scourge, when it passeth over, Doth not meet us, Though we have made a lie our refuge, And in falsehood have been hidden.`**

- 16 Portanto assim diz o Senhor Deus: Eis que ponho em Sião como alicerce uma pedra, uma pedra provada, pedra preciosa de esquina, de firme fundamento; aquele que crer não se apressará.**  
therefore thus says the Lord Yahweh, Behold, I lay in Zion for a foundation a stone, a tried stone, a precious corner -[stone] of sure foundation: he who believes shall not be in haste. Therefore, thus said the Lord Jehovah: `Lo, I am laying a foundation in Zion, A stone -- a tried stone, a corner stone precious, a settled foundation, He who is believing doth not make haste.
- 17 E farei o juízo a linha para medir, e a justiça o prumo; e a saraiva varrerá o refúgio da mentira, e as águas inundarão o esconderijo.**  
I will make justice the line, and righteousness the plummet; and the hail shall sweep away the refuge of lies, and the waters shall overflow the hiding-place. And I have put judgment for a line, And righteousness for a plummet, And sweep away doth hail the refuge of lies, And the secret hiding-place do waters overflow.
- 18 E o vosso pacto com a morte será anulado; e a vossa aliança com o Seol não subsistirá; e, quando passar o flagelo trasbordante, sereis abatidos por ele.**  
Your covenant with death shall be annulled, and your agreement with Sheol shall not stand; when the overflowing scourge shall pass through, then you shall be trodden down by it. And disannulled hath been your covenant with death, And your provision with Sheol doth not stand, An overflowing scourge, when it passeth over, Then ye have been to it for a treading-place.
- 19 Todas as vezes que passar, vos arrebatará; porque de manhã em manhã passará, de dia e de noite; e será motivo de terror o só ouvir tal notícia.**  
As often as it passes though, it shall take you; for morning by morning shall it pass through, by day and by night: and it shall be nothing but terror to understand the message. From the fulness of its passing over it taketh you, For morning by morning it passeth over, By day and by night, And it hath been only a trembling to consider the report.
- 20 Pois a cama é tão curta que nela ninguém se pode estender; e o cobertor tão estreito que com ele ninguém se pode cobrir.**  
For the bed is shorter than that a man can stretch himself on it; and the covering narrower than that he can wrap himself in it. For shorter hath been the bed Than to stretch one`s self out in, And the covering hath been narrower Than to wrap one`s self up in.
- 21 Porque o Senhor se levantará como no monte Perazim, e se irará como no vale de Gibeão, para realizar a sua obra, a sua estranha obra, e para executar o seu ato, o seu estranho ato.**  
For Yahweh will rise up as on Mount Perazim, he will be angry as in the valley of Gibeon; that he may do his work, his strange work, and bring to pass his act, his strange act. For as [at] mount Perazim rise doth Jehovah, As [at] the valley in Gibeon He is troubled, To do His work -- strange [is] His work, And to do His deed -- strange [is] His deed.`

- 22** Agora, pois, não sejais escarnecedores, para que os vossos grilhões não se façam mais fortes; porque da parte do Senhor Deus dos exércitos ouvi um decreto de destruição completa e decisiva, sobre toda terra.  
Now therefore don't you be scoffers, lest your bonds be made strong; for a decree of destruction have I heard from the Lord, Yahweh of Hosts, on the whole earth.  
And now, show not yourselves scorers, Lest strong be your bands, For a consumption, that is determined, I have heard, by the Lord, Jehovah of Hosts, [Is] for all the land.
- 23** Inclinaí os ouvidos, e ouvi a minha voz; escutai, e ouvi o meu discurso.  
Give you ear, and hear my voice; listen, and hear my speech.  
Give ear, and hear my voice, Attend, and hear my saying:
- 24** Porventura lavra continuamente o lavrador, para semear? ou está sempre abrindo e esterroando a sua terra?  
Does he who plows to sow plow continually? does he [continually] open and harrow his ground?  
The whole day plougheth the ploughman to sow? He openeth and harroweth his ground!
- 25** Não é antes assim: quando já tem nivelado a sua superfície, então espalha a nigela, semeia o cominho, lança o trigo a eito, a cevada no lugar determinado e a espelta na margem?  
When he has leveled the surface of it, doesn't he cast abroad the dill, and scatter the cumin, and put in the wheat in rows, and the barley in the appointed place, and the spelt in the border of it?  
Hath he not, if he have made level its face, Then scattered fitches, and cummin sprinkle, And hath placed the principal wheat, And the appointed barley, And the rie [in] its own border?
- 26** Pois o seu Deus o instrui devidamente e o ensina.  
For his God does instruct him aright, [and] does teach him.  
And instruct him for judgment doth his God, He doth direct him.
- 27** Porque a nigela não se trilha com instrumento de trilhar, nem sobre o cominho passa a roda de carro; mas a nigela é debulhada com uma vara, e o cominho com um pau.  
For the dill are not threshed with a sharp [threshing] instrument, neither is a cart wheel turned about on the cumin; but the dill are beaten out with a staff, and the cumin with a rod.  
For not with a sharp-pointed thing threshed are fitches, And the wheel of a cart on cummin turned round, For with a staff beaten out are fitches, And cummin with a rod.
- 28** Acaso é esmiuçado o trigo? não; não se trilha continuamente, nem se esmiúça com as rodas do seu carro e os seus cavalos; não se esmiúça.  
Bread [grain] is ground; for he will not be always threshing it: and though the wheel of his cart and his horses scatter it, he does not grind it.  
Bread-[corn] is beaten small, For not for ever doth he sorely thresh it, Nor crushed [it] hath a wheel of his cart, Nor do his hoofs beat it small.



- 29 Até isso procede do Senhor dos exércitos, que é maravilhoso em conselho e grande em obra.**  
**This also comes forth from Yahweh of Hosts, who is wonderful in counsel, and excellent in wisdom.**  
**Even this from Jehovah of Hosts hath gone out, He hath made counsel wonderful, He hath made wisdom great!**
- 1 Ah! Ariel, Ariel, cidade onde Davi acampou! Acrescentai ano a ano; completem as festas o seu ciclo.**  
**Ho Ariel, Ariel, the city where David encamped! add you year to year; let the feasts come round:**  
**Wo [to] Ariel, Ariel, The city of the encampment of David! Add year to year, let festivals go round.**
- 2 Então porei Ariel em aperto, e haverá pranto e lamentação; e ela será para mim como Ariel.**  
**then will I distress Ariel, and there shall be mourning and lamentation; and she shall be to me as Ariel.**  
**And I have sent distress to Ariel, And it hath been lamentation and mourning, And it hath been to me as Ariel.**
- 3 Acamparei contra ti em redor, e te sitiarei com baluartes, e levantarei tranqueiras contra ti.**  
**I will encamp against you round about, and will lay siege against you with posted troops, and I will raise siege works against you.**  
**And I encamped, O babblers, against thee, And I laid siege against thee -- a camp. And I raised up against thee bulwarks.**
- 4 Então serás abatida, falarás de debaixo da terra, e a tua fala desde o pó sairá fraca; e será a tua voz debaixo da terra, como a dum necromante, e a tua fala assobiará desde o pó.**  
**You shall be brought down, and shall speak out of the ground, and your speech shall be low out of the dust; and your voice shall be as of one who has a familiar spirit, out of the ground, and your speech shall whisper out of the dust.**  
**And thou hast been low, From the earth thou speakest, And from the dust makest thy saying low, And thy voice hath been from the earth, As one having a familiar spirit, And from the dust thy saying whisperest,**
- 5 E a multidão dos teus inimigos será como o pó miúdo, e a multidão dos terríveis como a pravana que passa; e isso acontecerá num momento, repentinamente.**  
**But the multitude of your foes shall be like small dust, and the multitude of the awesome ones as chaff that passes away: yes, it shall be in an instant suddenly.**  
**And as small dust hath been The multitude of those scattering thee, And as chaff passing on the multitude of the terrible, And it hath been at an instant -- suddenly.**

- 6** Da parte do Senhor dos exércitos será ela visitada com trovões, e com terremotos, e grande ruído, como tufão, e tempestade, e labareda de fogo consumidor.  
She shall be visited of Yahweh of Hosts with thunder, and with earthquake, and great noise, with whirlwind and tempest, and the flame of a devouring fire.  
By Jehovah of Hosts thou art inspected, With thunder, and with an earthquake, And great noise, hurricane, and whirlwind, And flame of devouring fire.
- 7** E como o sonho e uma visão de noite será a multidão de todas as nações que hão de pelejar contra Ariel, sim a multidão de todos os que pelejarem contra ela e contra a sua fortaleza e a puserem em aperto.  
The multitude of all the nations that fight against Ariel, even all who fight against her and her stronghold, and who distress her, shall be as a dream, a vision of the night.  
And as a dream, a vision of night, hath been The multitude of all the nations Who are warring against Ariel, And all its warriors, and its bulwark, Even of those distressing her.
- 8** Será também como o faminto que sonha que está a comer, mas, acordando, sente-se vazio; ou como o sedento que sonha que está a beber, mas, acordando, desfalecido se acha, e ainda com sede; assim será a multidão de todas as nações que pelejarem contra o monte Sião.  
It shall be as when a hungry man dreams, and, behold, he eats; but he awakes, and his soul is empty: or as when a thirsty man dreams, and, behold, he drinks; but he awakes, and, behold, he is faint, and his soul has appetite: so shall the multitude of all the nations be, that fight against Mount Zion.  
And it hath been, as when the hungry dreameth, And lo, he is eating, And he hath waked, and empty [is] his soul, And as when the thirsty dreameth, And lo, he is drinking, and he hath waked, And lo, he is weary, and his soul is longing, So is the multitude of all the nations Who are warring against mount Zion.
- 9** Pasmai, e maravilhai-vos; cegai-vos e ficai cegos; bêbedos estão, mas não de vinho, andam cambaleando, mas não de bebida forte.  
Stay you and wonder; take your pleasure and be blind: they are drunken, but not with wine; they stagger, but not with strong drink.  
Tarry and wonder, look ye, yea, look, Be drunk, and not with wine, Stagger, and not with strong drink.
- 10** Porque o Senhor derramou sobre vós um espírito de profundo sono, e fechou os vossos olhos, os profetas; e vendou as vossas cabeças, os videntes.  
For Yahweh has poured out on you the spirit of deep sleep, and has closed your eyes, the prophets; and your heads, the seers, has he covered.  
For poured out on you hath Jehovah a spirit of deep sleep, And He closeth your eyes -- the prophets, And your heads -- the seers -- He covered.
- 11** Pelo que toda visão vos é como as palavras dum livro selado que se dá ao que sabe ler, dizendo: Ora lê isto; e ele responde: Não posso, porque está selado.  
All vision is become to you as the words of a book that is sealed, which men deliver to one who is learned, saying, Read this, I pray you; and he says, I can't, for it is sealed:  
And the vision of the whole is to you, As words of the sealed book, That they give unto one knowing books, Saying, `Read this, we pray thee,` And he hath said, `I am not able, for it [is] sealed;`

- 12** Ou dá-se o livro ao que não sabe ler, dizendo: Ora lê isto; e ele responde: Não sei ler.  
and the book is delivered to him who is not learned, saying, Read this, I pray you; and he says, I am not learned.  
And the book is given to him who hath not known books, Saying, `Read this, we pray thee,` And he hath said, `I have not known books.`
- 13** Por isso o Senhor disse: Pois que este povo se aproxima de mim, e com a sua boca e com os seus lábios me honra, mas tem afastado para longe de mim o seu coração, e o seu temor para comigo consiste em mandamentos de homens, aprendidos de cor;  
The Lord said, Because this people draw near [to me], and with their mouth and with their lips to honor me, but have removed their heart far from me, and their fear of me is a commandment of men which has been taught [them];  
And the Lord saith: Because drawn near hath this people, with its mouth, And with its lips they have honoured Me, And its heart it hath put far off from Me, And their fear of Me is -- A precept of men is taught!
- 14** portanto eis que continuarei a fazer uma obra maravilhosa com este povo, sim uma obra maravilhosa e um assombro; e a sabedoria dos seus sábios perecerá, e o entendimento dos seus entendidos se esconderá.  
therefore, behold, I will proceed to do a marvelous work among this people, even a marvelous work and a wonder; and the wisdom of their wise men shall perish, and the understanding of their prudent men shall be hid.  
Therefore, lo, I am adding to do wonderfully with this people, A wonder, and a marvel, And perished hath the wisdom of its wise ones, And the understanding of its intelligent ones hideth itself.`
- 15** Ai dos que escondem profundamente o seu propósito do Senhor, e fazem as suas obras às escuras, e dizem: Quem nos vê? e quem nos conhece?  
Woe to those who hide deep their counsel from Yahweh, and whose works are in the dark, and who say, Who sees us? and who knows us?  
Wo [to] those going deep from Jehovah to hide counsel, And whose works have been in darkness. And they say, `Who is seeing us? And who is knowing us?`
- 16** Vós tudo perverteis! Acaso o oleiro há de ser reputado como barro, de modo que a obra diga do seu artífice: Ele não me fez; e o vaso formado diga de quem o formou: Ele não tem entendimento?  
You turn things upside down! Shall the potter be esteemed as clay; that the thing made should say of him who made it, He didn't make me; or the thing formed say of him who formed it, He has no understanding?  
Your perversion! as clay is the potter esteemed? That the work saith of its maker, `He hath not made me?` And the framed thing said of its framer, `He did not understand?`
- 17** Porventura dentro ainda de muito pouco tempo não se converterá o Líbano em campo fértil? e o campo fértil não se reputará por um bosque?  
Is it not yet a very little while, and Lebanon shall be turned into a fruitful field, and the fruitful field shall be esteemed as a forest?  
Is it not yet a very little, And turned hath Lebanon to a fruitful field, And the fruitful field for a forest is reckoned?

- 18** Naquele dia os surdos ouvirão as palavras do livro, e dentre a escuridão e dentre as trevas os olhos dos cegos a verão.  
In that day shall the deaf hear the words of the book, and the eyes of the blind shall see out of obscurity and out of darkness.  
And heard in that day have the deaf the words of a book, And out of thick darkness, and out of darkness, The eyes of the blind do see.
- 19** E os mansos terão cada vez mais gozo no Senhor, e os pobres dentre os homens se alegrarão no santo de Israel.  
The humble also shall increase their joy in Yahweh, and the poor among men shall rejoice in the Holy One of Israel.  
And the humble have added joy in Jehovah, And the poor among men In the Holy One of Israel rejoice.
- 20** Porque o opressor é reduzido a nada, e não existe mais o escarnecedor, e todos os que se dão à iniquidade são desarraigados;  
For the terrible one is brought to nothing, and the scoffer ceases, and all those who watch for iniquity are cut off;  
For ceased hath the terrible one, And consumed hath been the scorner, And cut off have been all watching for iniquity,
- 21** os que fazem por culpado o homem numa causa, os que armam laços ao que repreende na porta, e os que por um nada desviam o justo.  
that make a man an offender in [his] cause, and lay a snare for him who reproves in the gate, and turn aside the just with a thing of nothing.  
Causing men to sin in word, And for a reprover in the gate lay a snare, And turn aside into emptiness the righteous.
- 22** Portanto o Senhor, que remiu a Abraão, assim diz acerca da casa de Jacó: Jacó não será agora envergonhado, nem agora se descorará a sua face.  
Therefore thus says Yahweh, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob: Jacob shall not now be ashamed, neither shall his face now wax pale.  
Therefore, thus said Jehovah, Who ransomed Abraham, Concerning the house of Jacob: `Not now ashamed is Jacob, Nor now doth his face become pale,
- 23** Mas quando virem seus filhos a obra das minhas mãos no meio deles, santificarão o meu nome; sim santificarão ao Santo de Jacó, e temerão ao Deus de Israel.  
But when he sees his children, the work of my hands, in the midst of him, they shall sanctify my name; yes, they shall sanctify the Holy One of Jacob, and shall stand in awe of the God of Israel.  
For in his seeing his children, The work of My hand, in his midst, They sanctify My name, And have sanctified the Holy One of Jacob, And the God of Israel they declare fearful.
- 24** E os errados de espírito virão a ter entendimento, e os murmuradores aprenderão instrução.  
They also who err in spirit shall come to understanding, and those who murmur shall receive instruction.  
And the erring in spirit have known understanding, And murmurers learn doctrine!

- 1** Ai dos filhos rebeldes, diz o Senhor, que tomam conselho, mas não de mim; e que fazem aliança, mas não pelo meu espírito, para acrescentarem pecado a pecado;  
Woe to the rebellious children, says Yahweh, who take counsel, but not of me; and who make a league, but not of my Spirit, that they may add sin to sin,  
Wo [to] apostate sons, The affirmation of Jehovah! To do counsel, and not from Me, And to spread out a covering, and not of My spirit, So as to add sin to sin.
- 2** que se põem a caminho para descer ao Egito, sem pedirem o meu conselho; para se fortificarem com a força de Faraó, e para confiarem na sombra do Egito!  
that set out to go down into Egypt, and have not asked at my mouth; to strengthen themselves in the strength of Pharaoh, and to take refuge in the shadow of Egypt!  
Who are walking to go down to Egypt, And My mouth have not asked, To be strong in the strength of Pharaoh, And to trust in the shadow of Egypt.
- 3** Portanto, a força de Faraó se vos tornará em vergonha, e a confiança na sombra do Egito em confusão.  
Therefore shall the strength of Pharaoh be your shame, and the refuge in the shadow of Egypt your confusion.  
And the strength of Pharaoh Hath been to you for shame, And the trust in the shadow of Egypt confusion,
- 4** Pois embora os seus oficiais estejam em Zoã, e os seus embaixadores cheguem a Hanes,  
For their princes are at Zoan, and their ambassadors are come to Hanes.  
For in Zoan were his princes, And his messengers reach Hanes.
- 5** eles se envergonharão de um povo que de nada lhes servirá, nem de ajuda, nem de proveito, porém de vergonha como também de opróbrio.  
They shall all be ashamed because of a people that can't profit them, that are not a help nor profit, but a shame, and also a reproach.  
All he made ashamed of a people that profit not, Neither for help, not for profit, But for shame, and also for reproach!
- 6** Oráculo contra a Besta do Sul. Através da terra de aflição e de angústia, de onde vem a leoa e o leão, o basilisco, a áspide e a serpente voadora, levam às costas de jumentinhos as suas riquezas, e sobre as corcovas de camelos os seus tesouros, a um povo que de nada lhes aproveitará.  
The burden of the animals of the South. Through the land of trouble and anguish, from whence come the lioness and the lion, the viper and fiery flying serpent, they carry their riches on the shoulders of young donkeys, and their treasures on the humps of camels, to a people that shall not profit [them].  
The burden of the beasts of the south. Into a land of adversity and distress, Of young lion and of old lion, Whence [are] viper and flying saraph, They carry on the shoulder of asses their wealth, And on the hump of camels their treasures, Unto a people not profitable.
- 7** Pois o Egito os ajuda em vão, e para nenhum fim; pelo que lhe tenho chamado Raabe que não se move.  
For Egypt helps in vain, and to no purpose: therefore have I called her Rahab who sits still.  
Yea, Egyptians [are] vanity, and in vain do help, Therefore I have cried concerning this: `Their strength [is] to sit still.`

- 8** Vai pois agora, escreve isso numa tábua perante eles, registra-o num livro; para que fique como testemunho para o tempo vindouro, para sempre.  
Now go, write it before them on a tablet, and inscribe it in a book, that it may be for the time to come forever and ever.  
No, go in, write it on a tablet with them, And on a book engrave it, And it is for a latter day, for a witness unto the age,
- 9** Pois este é um povo rebelde, filhos mentirosos, filhos que não querem ouvir a lei do Senhor;  
For it is a rebellious people, lying children, children who will not hear the law of Yahweh; That a rebellious people [is] this, sons -- liars, Sons not willing to hear the law of Jehovah.
- 10** que dizem aos videntes: Não vejais; e aos profetas: Não profetizeis para nós o que é reto; dissei-nos coisas aprazíveis, e profetizai-nos ilusões;  
who tell the seers, "Don`t see;" and to the prophets, "Don`t prophesy to us right things, speak to us smooth things, prophesy deceits,  
Who have said to seers, `Ye do not see,` And to prophets, `Ye do not prophesy to us Straightforward things, Speak to us smooth things, prophesy deceits,
- 11** desviai-vos do caminho, apartai-vos da vereda; fazei que o Santo de Israel deixe de estar perante nós.  
get you out of the way, turn aside out of the path, cause the Holy One of Israel to cease from before us.  
Turn aside from the way, decline from the path, Cause to cease from before us the Holy One of Israel.`
- 12** Pelo que assim diz o Santo de Israel: Visto como rejeitais esta palavra, e confiais na opressão e na perversidade, e sobre elas vos estribais,  
Why thus says the Holy One of Israel, Because you despise this word, and trust in oppression and perverseness, and rely thereon;  
Therefore, thus said the Holy One of Israel, Because of your kicking against this word, And ye trust in oppression, And perverseness, and rely on it,
- 13** por isso esta maldade vos será como brecha que, prestes a cair, já forma barriga num alto muro, cuja queda virá subitamente, num momento.  
therefore this iniquity shall be to you as a breach ready to fall, swelling out in a high wall, whose breaking comes suddenly in an instant.  
Therefore is this iniquity to you as a breach falling, Swelled out in a wall set on high, Whose destruction suddenly, at an instant cometh.
- 14** E ele o quebrará como se quebra o vaso do oleiro, despedaçando-o por completo, de modo que não se achará entre os seus pedaços um caco que sirva para tomar fogo da lareira, ou tirar água da poça.  
He shall break it as a potter`s vessel is broken, breaking it in pieces without sparing; so that there shall not be found among the pieces of it a broken piece with which to take fire from the hearth, or to dip up water out of the cistern.  
And He hath broken it As the breaking of the potters` bottle, Beaten down -- He doth not spare, Nor is there found, in its beating down, A potsherd to take fire from the burning, And to draw out waters from a ditch.

- 15** Pois assim diz o Senhor Deus, o Santo de Israel: Voltando e descansando, sereis salvos; no sossego e na confiança estará a vossa força. Mas não quisestes;  
For thus said the Lord Yahweh, the Holy One of Israel, In returning and rest shall you be saved; in quietness and in confidence shall be your strength. You would not:  
For thus said the Lord Jehovah, The Holy One of Israel: `In returning and rest ye are saved, In keeping quiet and in confidence is your might, And ye have not been willing.
- 16** antes dissestes: Não; porém sobre cavalos fugiremos; portanto fugireis; e: Sobre cavalos ligeiros cavalgaremos; portanto não de ser ligeiros os vossos perseguidores.  
but you said, No, for we will flee on horses; therefore shall you flee: and, We will ride on the swift; therefore shall those who pursue you be swift.  
And ye say, No, for on a horse we flee? Therefore ye flee, And on the swift we ride!  
Therefore swift are your pursuers.
- 17** Pela ameaça de um só fugirão mil; e pela ameaça de cinco vós fugireis; até que fiqueis como o mastro no cume do monte, e como o estandarte sobre o outeiro.  
One thousand [shall flee] at the threat of one; at the threat of five shall you flee: until you be left as a beacon on the top of a mountain, and as an ensign on a hill.  
One thousand because of the rebuke of one, Because of the rebuke of five ye flee, Till ye have been surely left as a pole On the top of the mountain, And as an ensign on the
- 18** Por isso o Senhor esperará, para ter misericórdia de vós; e por isso se levantará, para se compadecer de vós; porque o Senhor é um Deus de equidade; bem-aventurados todos os que por ele esperam.  
Therefore will Yahweh wait, that he may be gracious to you; and therefore will he be exalted, that he may have mercy on you: for Yahweh is a God of justice; blessed are all those who wait for him.  
And therefore doth wait Jehovah to favour you, And therefore He is exalted to pity you, For a God of judgment [is] Jehovah, O the blessedness of all waiting for Him.
- 19** Na verdade o povo habitará em Sião, em Jerusalém; não chorarás mais; certamente se compadecerá de ti, à voz do teu clamor; e, ouvindo-a, te responderá.  
For the people shall dwell in Zion at Jerusalem; you shall weep no more; he will surely be gracious to you at the voice of your cry; when he shall hear, he will answer you.  
For the people in Zion dwell in Jerusalem, Weep thou not, weeping, Pitying, He pitieth thee at the voice of thy cry, When He heareth He answereth thee.
- 20** Embora vos dê o Senhor pão de angústia e água de aperto, contudo não se esconderão mais os teus mestres; antes os teus olhos os verão;  
Though the Lord give you the bread of adversity and the water of affliction, yet shall not your teachers be hidden anymore, but your eyes shall see your teachers;  
And the Lord hath given to you bread of adversity, And water of oppression. And thy directors remove no more, And thine eyes have seen thy directors,

- 21 e os teus ouvidos ouvirão a palavra do que está por detrás de ti, dizendo: Este é o caminho, andai nele; quando vos desviardes para a direita ou para a esquerda.**  
and your ears shall hear a word behind you, saying, This is the way, walk you in it; when you turn to the right hand, and when you turn to the left.  
And thine ear heareth a word behind thee, Saying, `This [is] the way, go ye in it,` When ye turn to the right, And when ye turn to the left.
- 22 E contaminareis a cobertura de prata das tuas imagens esculpidas, e o revestimento de ouro das tuas imagens fundidas; e as lançarás fora como coisa imunda; e lhes dirás: Fora daqui.**  
You shall defile the overlaying of your engraved images of silver, and the plating of your molten images of gold: you shall cast them away as an unclean thing; you shall tell it, Get you hence.  
And ye have defiled the covering of Thy graven images of silver, And the ephod of thy molten image of gold, Thou scatterest them as a sickening thing, `Go out,` thou sayest to it.
- 23 Então ele te dará chuva para a tua semente, com que semeares a terra, e trigo como produto da terra, o qual será pingue e abundante. Naquele dia o teu gado pastará em largos pastos.**  
He will give the rain for your seed, with which you shall sow the ground; and bread of the increase of the ground, and it shall be fat and plenteous. In that day shall your cattle feed in large pastures;  
And He hath given rain [for] thy seed, With which thou dost sow the ground, And bread, the increase of the ground, And it hath been fat and plenteous, Enjoy do thy cattle in that day an enlarged pasture.
- 24 Os bois e os jumentinhos que lavram a terra, comerão forragem com sal, que terá sido padejada com a pá e com o forcado,**  
the oxen likewise and the young donkeys that till the ground shall eat savory provender, which has been winnowed with the shovel and with the fork.  
And the oxen and the young asses serving the ground, Fermented provender do eat, That one is winnowing with shovel and fan.
- 25 Sobre todo monte alto, e todo outeiro elevado haverá ribeiros e correntes de águas, no dia da grande matança, quando caírem as torres.**  
There shall be on every lofty mountain, and on every high hill, brooks [and] streams of waters, in the day of the great slaughter, when the towers fall.  
And there hath been on every high mount, And on every exalted hill, Rivulets -- streams of waters, In a day of much slaughter, in the falling of towers.
- 26 E a luz da lua será como a luz do sol, e a luz do sol sete vezes maior, como a luz de sete dias, no dia em que o Senhor atar a contusão do seu povo, e curar a chaga da sua ferida.**  
Moreover the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, as the light of seven days, in the day that Yahweh binds up the hurt of his people, and heals the stroke of their wound.  
And the light of the moon hath been as the light of the sun, And the light of the sun is sevenfold, As the light of seven days, In the day of Jehovah`s binding up the breach of His people, When the stroke of its wound He healeth.



- 27** Eis que o nome do Senhor vem de longe ardendo na sua ira, e com densa nuvem de fumaça; os seus lábios estão cheios de indignação, e a sua língua é como um fogo consumidor;  
Behold, the name of Yahweh comes from far, burning with his anger, and in thick rising smoke: his lips are full of indignation, and his tongue is as a devouring fire;  
Lo, the name of Jehovah is coming from far, Burning is His anger, and great the flame, His lips have been full of indignation, And His tongue [is] as a devouring fire.
- 28** e a sua respiração é como o ribeiro transbordante, que chega até o pescoço, para peneirar as nações com peneira de destruição; e um freio de fazer errar estará nas queixadas dos povos.  
and his breath is as an overflowing stream, that reaches even to the neck, to sift the nations with the sieve of destruction: and a bridle that causes to err [shall be] in the jaws of the peoples.  
And His breath [is] as an overflowing stream, Unto the neck it divideth, To sift nations with a sieve of vanity, And a bridle causing to err, [Is] on the jaws of the peoples.
- 29** um cântico haverá entre vós, como na noite em que se celebra uma festa santa; e alegria de coração, como a daquele que sai ao som da flauta para vir ao monte do Senhor, à Rocha de Israel.  
You shall have a song as in the night when a holy feast is kept; and gladness of heart, as when one goes with a pipe to come to the mountain of Yahweh, to the Rock of Israel.  
Singing is to you as in a night sanctified for a festival, And joy of heart as he who is going with a pipe, To go in to the mountain of Jehovah, Unto the rock of Israel.
- 30** O Senhor fará ouvir a sua voz majestosa, e mostrará a descida do seu braço, na indignação da sua ira, e a labareda dum fogo consumidor, e tempestade forte, e dilúvio e pedra de saraiva.  
Yahweh will cause his glorious voice to be heard, and will show the lighting down of his arm, with the indignation of [his] anger, and the flame of a devouring fire, with a blast, and tempest, and hailstones.  
And caused to be heard hath Jehovah The honour of His voice, And the coming down of His arm He doth shew with the raging of anger, And the flame of a consuming fire, Scattering, and inundation, and hailstone.
- 31** Com a voz do Senhor será desfeita em pedaços a Assíria, quando ele a ferir com a vara.  
For through the voice of Yahweh shall the Assyrian be dismayed; with his rod will he strike [him].  
For from the voice of Jehovah broken down [is] Asshur, With a rod He smiteth.
- 32** E a cada golpe do bordão de castigo, que o Senhor lhe der, haverá tamboris e harpas; e com combates de brandimento combaterá contra eles.  
Every stroke of the appointed staff, which Yahweh shall lay on him, shall be with [the sound of] tambourines and harps; and in battles with the brandishing [of his arm] will he fight with them.  
And every passage of the settled staff, That Jehovah causeth to rest on him, Hath been with tabrets, and with harps, And in battles of shaking he hath fought with it.

- 33** Porque uma fogueira está, de há muito, preparada; sim, está preparada para o rei; fez-se profunda e larga; a sua pira é fogo, e tem muita lenha; o assopro do Senhor como torrente de enxofre a acende.  
For a Topheth is prepared of old; yes, for the king it is made ready; he has made it deep and large; the pile of it is fire and much wood; the breath of Yahweh, like a stream of sulfur, does kindle it.  
For, arranged from former time is Tophet, Even it for the king is prepared, He hath made deep, He hath made large, Its pile [is] fire and much wood, The breath of Jehovah, As a stream of brim stone, is burning in it!
- 1** Ai dos que descem ao Egito a buscar socorro, e se estribam em cavalos, e têm confiança em carros, por serem muitos, e nos cavaleiros, por serem muito fortes; e não atentam para o Santo de Israel, e não buscam ao Senhor.  
Woe to those who go down to Egypt for help, and rely on horses, and trust in chariots because they are many, and in horsemen because they are very strong, but they don't look to the Holy One of Israel, neither seek Yahweh!  
Wo [to] those going down to Egypt for help, And on horses lean, And trust on chariots, because many, And on horsemen, because very strong, And have not looked on the Holy One of Israel, And Jehovah have not sought.
- 2** Todavia também ele é sábio, e fará vir o mal, e não retirará as suas palavras; mas levantar-se-á contra a casa dos malfeitores, e contra a ajuda dos que praticam a  
Yet he also is wise, and will bring evil, and will not call back his words, but will arise against the house of the evil-doers, and against the help of those who work iniquity.  
And He also [is] wise, and bringeth in evil, And His words He hath not turned aside, And He hath risen against a house of evil doers, And against the help of workers of iniquity.
- 3** Ora os egípcios são homens, e não Deus; e os seus cavalos carne, e não espírito; e quando o Senhor estender a sua mão, tanto tropeçará quem dá auxílio, como cairá quem recebe auxílio, e todos juntamente serão consumidos.  
Now the Egyptians are men, and not God; and their horses flesh, and not spirit: and when Yahweh shall stretch out his hand, both he who helps shall stumble, and he who is helped shall fall, and they all shall be consumed together.  
And the Egyptians [are men], and not God, And their horses [are] flesh, and not spirit, And Jehovah stretcheth out His hand, And stumbled hath the helper, And fallen hath the helped one, And together all of them are consumed.
- 4** Pois assim me diz o Senhor: Como o leão e o cachorro do leão rugem sobre a sua presa, e quando se convoca contra eles uma multidão de pastores não se espantam das suas vozes, nem se abstem pelo seu alarido, assim o Senhor dos exércitos descera, para pelejar sobre o monte Sião, e sobre o seu outeiro.  
For thus says Yahweh to me, As the lion and the young lion growling over his prey, if a multitude of shepherds are called forth against him, will not be dismayed at their voice, nor abase himself for the noise of them: so will Yahweh of Hosts come down to fight on Mount Zion, and on the hill of it.  
For thus said Jehovah unto me: `As growl doth the lion and the young lion over his prey, Called against whom is a multitude of shepherds, From their voice he is not affrighted, And from their noise he is not humbled; So come down doth Jehovah of Hosts To war on mount Zion, and on her height.

- 5** Como aves quando adejam, assim o Senhor dos exércitos protegerá a Jerusalém; ele a protegerá e a livrará, e, passando, a salvará.  
As birds hovering, so will Yahweh of Hosts protect Jerusalem; he will protect and deliver [it], he will pass over and preserve [it].  
As birds flying, so doth Jehovah of Hosts Cover over Jerusalem, covering and delivering, Passing over, and causing to escape.`
- 6** Voltai-vos, filhos de Israel, para aquele contra quem vos tendes profundamente rebelado.  
Turn you to him from whom you have deeply revolted, children of Israel.  
Turn back to Him from whom sons of Israel Have deepened apostacy.
- 7** Pois naquele dia cada um lançará fora os seus ídolos de prata, e os seus ídolos de ouro, que vos fabricaram as vossas mãos para pecardes.  
For in that day they shall cast away every man his idols of silver, and his idols of gold, which your own hands have made to you for a sin.  
For in that day despise doth each His idols of silver, and his idols of gold, That your hands made to you -- a sin.
- 8** E o assírio cairá pela espada, não de varão; e a espada, não de homem, o consumirá; e fugirá perante a espada, e os seus mancebos serão sujeitos a trabalhos forçados.  
The Assyrian shall fall by the sword, not of man; and the sword, not of men, shall devour him; and he shall flee from the sword, and his young men shall become subject to forced labor.  
And fallen hath Asshur by sword, not of the high, Yea, a sword -- not of the low, doth consume him, And he hath fled for himself from the face of a sword, And his young men become tributary.
- 9** A sua rocha passará de medo, e os seus oficiais em pânico desertarão da bandeira, diz o Senhor, cujo fogo está em Sião e em Jerusalém sua fornalha.  
His rock shall pass away by reason of terror, and his princes shall be dismayed at the ensign, says Yahweh, whose fire is in Zion, and his furnace in Jerusalem.  
And [to] his rock from fear he passeth on, And affrighted by the ensign have been his princes -- an affirmation of Jehovah, Who hath a light in Zion, And who hath a furnace in Jerusalem!
- 1** Eis que reinará um rei com justiça, e com retidão governarão príncipes.  
Behold, a king shall reign in righteousness, and princes shall rule in justice.  
Lo, for righteousness doth a king reign, As to princes, for judgment they rule.
- 2** um varão servirá de abrigo contra o vento, e um refúgio contra a tempestade, como ribeiros de águas em lugares secos, e como a sombra duma grande penha em terra sedenta.  
A man shall be as a hiding-place from the wind, and a covert from the tempest, as streams of water in a dry place, as the shade of a great rock in a weary land.  
And each hath been as a hiding-place [from] wind, And as a secret hiding-place [from] inundation, As rivulets of waters in a dry place, As a shadow of a heavy rock in a weary land.

- 3 Os olhos dos que vêem não se ofuscarão, e os ouvidos dos que ouvem escutarão.  
The eyes of those who see shall not be dim, and the ears of those who hear shall listen.  
And not dazzled are the eyes of beholders, And the ears of hearers do attend.**
- 4 O coração dos imprudentes entenderá o conhecimento, e a língua dos gagos estará pronta para falar distintamente.  
The heart of the rash shall understand knowledge, and the tongue of the stammerers shall be ready to speak plainly.  
And the heart of those hastened Understandeth to know, And the tongue of stammerers hasteth to speak clearly.**
- 5 Ao tolo nunca mais se chamará nobre, e do avarento nunca mais se dirá que é generoso.  
The fool shall be no more called noble, nor the churl said to be bountiful.  
A fool is no more called `noble,` And to a miser it is not said, `rich;`**
- 6 Pois o tolo fala tolices, e o seu coração trama iniquidade, para cometer profanação e proferir mentiras contra o Senhor, para deixar com fome o faminto e fazer faltar a bebida ao sedento.  
For the fool will speak folly, and his heart will work iniquity, to practice profanity, and to utter error against Yahweh, to make empty the soul of the hungry, and to cause the drink of the thirsty to fail.  
For a fool speaketh folly, And his heart doth iniquity, to do profanity, And to speak concerning Jehovah error, To empty the soul of the hungry, Yea, drink of the thirsty he causeth to lack.**
- 7 Também as maquinações do fraudulento são más; ele maquina invenções malignas para destruir os mansos com palavras falsas, mesmo quando o pobre fala o que é reto.  
The instruments of the churl are evil: he devises wicked devices to destroy the humble with lying words, even when the needy speaks right.  
And the miser -- his instruments [are] evil, He hath counselled wicked devices, To corrupt the poor with lying sayings, Even when the needy speaketh justly.**
- 8 Mas o nobre projeta coisas nobres; e nas coisas nobres persistirá.  
But the noble devises noble things; and in noble things shall he continue.  
And the noble counselled noble things, And he for noble things riseth up.**
- 9 Levantai-vos, mulheres que estais sossegadas e ouvi a minha voz; e vós, filhas, que estais , tão seguras, inclinai os ouvidos às minhas palavras.  
Rise up, you women who are at ease, [and] hear my voice; you careless daughters, give ear to my speech.  
Women, easy ones, rise, hear my voice, Daughters, confident ones, give ear [to] my saying,**
- 10 Num ano e dias vireis a ser perturbadas, ó mulheres que tão seguras estais; pois a vindima falhará, e a colheita não virá.  
For days beyond a year shall you be troubled, you careless women; for the vintage shall fail, the harvest shall not come.  
Days and a year ye are troubled, O confident ones, For consumed hath been harvest, The gathering cometh not.**

- 11** Tremei, mulheres que estais sossegadas, e turbai-vos, vós que estais tão seguras; despi-vos e ponde-vos nuas, e cingi com saco os vossos lombos.  
Tremble, you women who are at ease; be troubled, you careless ones; strip you, and make you bare, and gird [sackcloth] on your loins.  
Tremble ye women, ye easy ones, Be troubled, ye confident ones, Strip and make bare, with a girdle on the loins,
- 12** Batei nos peitos pelos campos aprazíveis, e pela vinha frutífera;  
They shall strike on the breasts for the pleasant fields, for the fruitful vine.  
For breasts they are lamenting, For fields of desire, for the fruitful vine.
- 13** pela terra do meu povo, que produz espinheiros e sarças, e por todas as casas de alegria, na cidade jubilosa.  
On the land of my people shall come up thorns and briars; yes, on all the houses of joy in the joyous city.  
Over the ground of my people thorn -- brier goeth up, Surely over all houses of joy of the exulting city,
- 14** Porque o palácio será abandonado, a cidade populosa ficará deserta; e o outeiro e a torre da guarda servirão de cavernas para sempre, para alegria dos asnos monteses, e para pasto dos rebanhos;  
For the palace shall be forsaken; the populous city shall be deserted; the hill and the watch-tower shall be for dens forever, a joy of wild donkeys, a pasture of flocks;  
Surely the palace hath been left, The multitude of the city forsaken, Fort and watch-tower hath been for dens unto the age, A joy of wild asses -- a pasture of herds;
- 15** até que se derrame sobre nós o espírito lá do alto, e o deserto se torne em campo fértil, e o campo fértil seja reputado por um bosque.  
until the Spirit be poured on us from on high, and the wilderness become a fruitful field, and the fruitful field be esteemed as a forest.  
Till emptied out on us is the Spirit from on high, And a wilderness hath become a fruitful field, And the fruitful field for a forest is reckoned.
- 16** Então o juízo habitará no deserto, e a justiça morará no campo fértil.  
Then justice shall dwell in the wilderness; and righteousness shall abide in the fruitful field.  
And dwelt in the wilderness hath judgment, And righteousness in the fruitful field remaineth.
- 17** E a obra da justiça será paz; e o efeito da justiça será sossego e segurança para sempre.  
The work of righteousness shall be peace; and the effect of righteousness, quietness and confidence forever.  
And a work of the righteousness hath been peace, And a service of the righteousness -- Keeping quiet and confidence unto the age.

- 18 O meu povo habitará em morada de paz, em moradas bem seguras, e em lugares quietos de descanso.  
My people shall abide in a peaceable habitation, and in safe dwellings, and in quiet resting-places.  
And dwelt hath My people in a peaceful habitation, And in stedfast tabernacles, And in quiet resting-places.**
- 19 Mas haverá saraiva quando cair o bosque; e a cidade será inteiramente abatida.  
But it shall hail in the downfall of the forest; and the city shall be utterly laid low.  
And it hath hailed in the going down of the forest, And in the valley is the city low.**
- 20 Bem-aventurados sois vós os que semeais junto a todas as águas, que deixais livres os pés do boi e do jumento.  
Blessed are yet who sow beside all waters, who send forth the feet of the ox and the donkey.  
Happy [are] ye sowing by all waters, Sending forth the foot of the ox and the ass!**
- 1 Ai de ti que despojas, e que não foste despojado; e que procedes perfidamente, e que não foste tratado perfidamente! quando acabares de destruir, serás destruído; e, quando acabares de tratar perfidamente, perfidamente te tratarão.  
Woe to you who destroy, and you weren't destroyed; and deal treacherously, and they didn't deal treacherously with you! When you have ceased to destroy, you shall be destroyed; and when you have made an end of dealing treacherously, they shall deal treacherously with you.  
Wo, spoiler! and thou not spoiled, And treacherous! and they dealt not treacherously with thee, When thou dost finish, O spoiler, thou art spoiled, When thou dost finish dealing treacherously, They deal treacherously with thee.**
- 2 ç Senhor, tem misericórdia de nós; por ti temos esperado. Sê tu o nosso braço cada manhã, como também a nossa salvação no tempo da tribulação.  
Yahweh, be gracious to us; we have waited for you: be you our arm every morning, our salvation also in the time of trouble.  
O Jehovah, favour us, for thee we have waited, Be their arm, in the mornings, Yea, our salvation in time of adversity.**
- 3 Ao ruído do tumulto fogem os povos; à tua exaltação as nações são dispersas.  
At the noise of the tumult the peoples are fled; at the lifting up of yourself the nations are scattered.  
From the voice of a multitude fled have peoples, From thine exaltation scattered have been nations.**
- 4 Então ajuntar-se-á o vosso despojo como ajunta a lagarta; como os gafanhotos saltam, assim sobre ele saltarão os homens.  
Your spoil shall be gathered as the caterpillar gathers: as locusts leap shall men leap on  
And gathered hath been your spoil, A gathering of the caterpillar, As a running to and fro of locusts is he running on it.**

- 5 O Senhor é exalçado, pois habita nas alturas; encheu a Sião de retidão e justiça.  
Yahweh is exalted; for he dwells on high: he has filled Zion with justice and  
Set on high is Jehovah, for He is dwelling on high, He filled Zion [with] judgment and  
righteousness,**
- 6 Será ele a estabilidade dos teus tempos, abundância de salvação, sabedoria, e  
conhecimento; e o temor do Senhor é o seu tesouro.  
There shall be stability in your times, abundance of salvation, wisdom, and knowledge:  
the fear of Yahweh is your treasure.  
And hath been the stedfastness of thy times, The strength of salvation, wisdom, and  
knowledge, Fear of Jehovah -- it [is] His treasure.**
- 7 Eis que os valentes estão clamando de fora; e os embaixadores da paz estão chorando  
amargamente.  
Behold, their valiant ones cry outside; the ambassadors of peace weep bitterly.  
Lo, `Their Ariel,` they have cried without, Messengers of peace do weep bitterly.**
- 8 As estradas estão desoladas, cessam os que passam pelas veredas; alianças se rompem,  
testemunhas se desprezam, e não se faz caso dos homens.  
The highways lie waste, the wayfaring man ceases: [the enemy] has broken the covenant,  
he has despised the cities, he doesn't regard man.  
Desolated have been highways, Ceased hath he who passeth along the path, He hath  
broken covenant, He hath despised enemies, He hath not esteemed a man.**
- 9 A terra pranteia, desfalece; o Líbano se envergonha e se murcha; Sarom se tornou como  
um deserto; Basã e Carmelo ficam despidos de folhas.  
The land mourns and languishes; Lebanon is confounded and withers away; Sharon is like  
a desert; and Bashan and Carmel shake off [their leaves].  
Mourned, languished hath the land, Confounded hath been Lebanon, Withered hath been  
Sharon as a wilderness, And shaking are Bashan and Carmel.**
- 10 Agora me levantarei, diz o Senhor; agora me erguerei; agora serei exaltado.  
Now will I arise, says Yahweh; now will I lift up myself; now will I be exalted.  
Now, do I arise, saith Jehovah, Now I am exalted, now I am lifted up.**
- 11 Concebeis palha, produzis restolho; e o vosso fôlego é um fogo que vos devorará.  
You shall conceive chaff, you shall bring forth stubble: your breath is a fire that shall  
devour you.  
Ye conceive chaff, ye bear stubble, Your spirit! -- fire devoureth you.**
- 12 E os povos serão como as queimas de cal, como espinhos cortados que são queimados no  
fogo.  
The peoples shall be as the burning of lime, as thorns cut down, that are burned in the fire.  
And peoples have been [as] burnings of lime, Thorns, as sweepings, with fire they burn.**
- 13 Ouvi, vós os que estais longe, o que tenho feito; e vós, que estais vizinhos, reconhecei o  
meu poder.  
Hear, you who are far off, what I have done; and, you who are near, acknowledge my  
Hear, ye far off, that which I have done, And know, ye near ones, My might.**

- 14 Os pecadores de Sião se assombraram; o tremor apoderou-se dos ímpios. Quem dentre nós pode habitar com o fogo consumidor? quem dentre nós pode habitar com as labaredas eternas?**  
**The sinners in Zion are afraid; trembling has seized the godless ones: Who among us can dwell with the devouring fire? who among us can dwell with everlasting burning?**  
**Afraid in Zion have been sinners, Seized hath trembling the profane: Who doth dwell for us -- consuming fire, Who doth dwell for us -- burnings of the age?**
- 15 Aquele que anda em justiça, e fala com retidão; aquele que rejeita o ganho da opressão; que sacode as mãos para não receber peitas; o que tapa os ouvidos para não ouvir falar do derramamento de sangue, e fecha os olhos para não ver o mal;**  
**He who walks righteously, and speaks blamelessly; he who despises the gain of oppressions, who shakes his hands from taking a bribe, who stops his ears from hearing of blood, and shuts his eyes from looking on evil:**  
**Whoso is walking righteously, And is speaking uprightly, Kicking against gain of oppressions, Shaking his hands from taking hold on a bribe, Stopping his ear from hearing of blood, And shutting his eyes from looking on evil,**
- 16 este habitará nas alturas; as fortalezas das rochas serão o seu alto refúgio; dar-se-lhe-á o seu pão; as suas águas serão certas.**  
**He shall dwell on high; his place of defense shall be the munitions of rocks; his bread shall be given [him]; his waters shall be sure.**  
**He high places doth inhabit, Strongholds of rock [are] his high tower, His bread hath been given, his waters stedfast.**
- 17 Os teus olhos verão o rei na sua formosura, e verão a terra que se estende em amplidão.**  
**Your eyes shall see the king in his beauty: they shall see a land that reaches afar.**  
**A king in his beauty, see do thine eyes, They see a land afar off.**
- 18 O teu coração meditará no terror, dizendo: Onde está aquele que serviu de escrivão? onde está o que pesou o tributo? onde está o que contou as torres?**  
**Your heart shall muse on the terror: Where is he who counted, where is he who weighed [the tribute]? where is he who counted the towers?**  
**Thy heart doth meditate terror, Where [is] he who is counting? Where [is] he who is weighing? Where [is] he who is counting the towers?**
- 19 Não verás mais aquele povo feroz, povo de fala obscura, que não se pode compreender, e de língua tão estranha que não se pode entender.**  
**You shall not see the fierce people, a people of a deep speech that you can not comprehend, of a strange language that you can not understand.**  
**The strong people thou seest not, A people deeper of lip than to be understood, Of a scorned tongue, there is no understanding.**



- 20 Olha para Sião, a cidade das nossas festas solenes; os teus olhos verão a Jerusalém, habitação quieta, tenda que não será removida, cujas estacas nunca serão arrancadas, e das suas cordas nenhuma se quebrará.**  
**Look on Zion, the city of our solemnities: your eyes shall see Jerusalem a quiet habitation, a tent that shall not be removed, the stakes whereof shall never be plucked up, neither shall any of the cords of it be broken.**  
**See Zion, the city of our meetings, Thine eyes see Jerusalem a quiet habitation, A tent not taken down, Not removed are its pins for ever, And none of its cords are broken.**
- 21 Mas o Senhor ali estará conosco em majestade, nesse lugar de largos rios e correntes, no qual não entrará barco de remo, nem por ele passará navio grande.**  
**But there Yahweh will be with us in majesty, a place of broad rivers and streams, in which shall go no galley with oars, neither shall gallant ship pass thereby.**  
**But there mighty [is] Jehovah for us, A place of rivers -- streams broad of sides, No ship with oars doth go into it, And a mighty ship doth not pass over it.**
- 22 Porque o Senhor é o nosso juiz; o Senhor é nosso legislador; o Senhor é o nosso rei; ele nos salvará.**  
**For Yahweh is our judge, Yahweh is our lawgiver, Yahweh is our king; he will save us.**  
**For Jehovah our judge, Jehovah our lawgiver, Jehovah our king -- He doth save us.**
- 23 As tuas cordas ficaram frouxas; elas não puderam ter firme o seu mastro, nem servir para estender a vela; então a presa de abundantes despojos se repartirá; e ate os coxos participarão da presa.**  
**Your rigging is loosed; they could not strengthen the foot of their mast, they could not spread the sail: then was the prey of a great spoil divided; the lame took the prey.**  
**Left have been thy ropes, They strengthen not rightly their mast, They have not spread out a sail, Then apportioned hath been a prey of much spoil, The lame have taken spoil.**
- 24 E morador nenhum dirá: Enfermo estou; o povo que nela habitar será perdoado da sua iniquidade.**  
**The inhabitant shall not say, I am sick: the people who dwell therein shall be forgiven their iniquity.**  
**Nor doth an inhabitant say, `I was sick,` The people that is dwelling in it, is forgiven of iniquity!**
- 1 Chegai-vos, nações, para ouvir, e vós, povos, escutai; ouça a terra, e a sua plenitude, o mundo e tudo quanto ele produz.**  
**Come near, you nations, to hear; and listen, you peoples: let the earth hear, and the fullness of it; the world, and all things that come forth from it.**  
**Come near, ye nations, to hear, And ye peoples, give attention, Hear doth the earth and its fulness, The world, and all its productions.**
- 2 Porque a indignação do Senhor está sobre todas as nações, e o seu furor sobre todo o exército delas; ele determinou a sua destruição, entregou-as à matança.**  
**For Yahweh has indignation against all the nations, and wrath against all their host: he has utterly destroyed them, he has delivered them to the slaughter.**  
**For wrath [is] to Jehovah against all the nations, And fury against all their host, He hath devoted them to destruction, He hath given them to slaughter.**

- 3 E os seus mortos serão arrojados, e dos seus cadáveres subirá o mau cheiro; e com o seu sangue os montes se derreterão.**  
Their slain also shall be cast out, and the stench of their dead bodies shall come up; and the mountains shall be melted with their blood.  
And their wounded are cast out, And their carcasses cause their stench to ascend, And melted have been mountains from their blood.
- 4 E todo o exército dos céus se dissolverá, e o céu se enrolará como um livro; e todo o seu exército desvanecerá, como desvanece a folha da vide e da figueira.**  
All the host of the sky shall be dissolved, and the heavens shall be rolled together as a scroll; and all their host shall fade away, as the leaf fades from off the vine, and as a fading [leaf] from the fig-tree.  
And consumed have been all the host of the heavens, And rolled together as a book have been the heavens, And all their hosts do fade, As the fading of a leaf of a vine, And as the fading one of a fig-tree.
- 5 Pois a minha espada se embriagou no céu; eis que sobre Edom descera, e sobre o povo do meu anátema, para exercer juízo.**  
For my sword has drunk its fill in the sky: behold, it shall come down on Edom, and on the people of my curse, to judgment.  
For soaked in the heavens was My sword, Lo, on Edom it cometh down, On the people of My curse for judgment.
- 6 A espada do Senhor está cheia de sangue, está cheia de gordura, de sangue de cordeiros e de bodes, da gordura dos rins de carneiros; porque o Senhor tem sacrifício em Bozra, e grande matança na terra de Edom.**  
The sword of Yahweh is filled with blood, it is made fat with fatness, with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams; for Yahweh has a sacrifice in Bozrah, and a great slaughter in the land of Edom.  
A sword [is] to Jehovah -- it hath been full of blood, It hath been made fat with fatness, With blood of lambs and he-goats. With fat of kidneys of rams, For a sacrifice [is] to Jehovah in Bozrah, And a great slaughter in the land of Edom.
- 7 E os bois selvagens cairão com eles, e os novilhos com os touros; e a sua terra embriagar-se-á de sangue, e o seu pó se engrossará de gordura.**  
The wild-oxen shall come down with them, and the bulls with the bulls: and their land shall be drunken with blood, and their dust made fat with fatness.  
And come down have reems with them, And bullocks with bulls, And soaked hath been their land from blood, And their dust from fatness is made fat.
- 8 Pois o Senhor tem um dia de vingança, um ano de retribuições pela causa de Sião.**  
For Yahweh has a day of vengeance, a year of recompense for the cause of Zion.  
(For a day of vengeance [is] to Jehovah, A year of recompences for Zion`s strife,)

- 9 E os ribeiros de Edom transformarse-ão em pez, e o seu solo em enxofre, e a sua terra tornar-se-á em pez ardente.**  
**The streams of [Edom] shall be turned into pitch, and the dust of it into sulfur, and the land of it shall become burning pitch.**  
**And turned have been her streams to pitch, And her dust to brimstone, And her land hath become burning pitch.**
- 10 Nem de noite nem de dia se apagará; para sempre a sua fumaça subirá; de geração em geração será assolada; pelos séculos dos séculos ninguém passará por ela.**  
**It shall not be quenched night nor day; the smoke of it shall go up for ever; from generation to generation it shall lie waste; none shall pass through it forever and ever.**  
**By night and by day she is not quenched, To the age go up doth her smoke, From generation to generation she is waste, For ever and ever, none is passing into her.**
- 11 Mas o pelicano e o ouriço a possuirão; a coruja e o corvo nela habitarão; e ele estenderá sobre ela o cordel de confusão e o prumo de vaidade.**  
**But the pelican and the porcupine shall possess it; and the owl and the raven shall dwell therein: and he will stretch over it the line of confusion, and the plummet of emptiness.**  
**And possess her do pelican and hedge-hog, And owl and raven dwell in her, And He hath stretched out over her A line of vacancy, and stones of emptiness.**
- 12 Eles chamarão ao reino os seus nobres, mas nenhum haverá; e todos os seus príncipes não serão coisa nenhuma.**  
**They shall call the nobles of it to the kingdom, but none shall be there; and all its princes shall be nothing.**  
**[To] the kingdom her freemen they call, But there are none there, And all her princes are at an end.**
- 13 E crescerão espinhos nos seus palácios, urtigas e cardos nas suas fortalezas; e será uma habitação de chacais, um sítio para avestruzes.**  
**Thorns shall come up in its palaces, nettles and thistles in the fortresses of it; and it shall be a habitation of jackals, a court for ostriches.**  
**And gone up her palaces have thorns, Nettle and bramble [are] in her fortresses, And it hath been a habitation of dragons, A court for daughters of an ostrich.**
- 14 E as feras do deserto se encontrarão com hienas; e o sátiro clamará ao seu companheiro; e Lilite pousará ali, e achará lugar de repouso para si.**  
**The wild animals of the desert shall meet with the wolves, and the wild goat shall cry to his fellow; yes, the night-monster shall settle there, and shall find her a place of rest.**  
**And met have Ziim with Aiim, And the goat for its companion calleth, Only there rested hath the night-owl, And hath found for herself a place of rest.**

- 15** Ali fará a coruja o seu ninho, e porá os seus ovos, e aninhará os seus filhotes, e os recolherá debaixo da sua sombra; também ali se ajuntarão os abutres, cada fêmea com o seu companheiro.  
There shall the dart-snake make her nest, and lay, and hatch, and gather under her shade; yes, there shall the kites be gathered, everyone with her mate.  
There made her nest hath the bittern, Yea, she layeth, and hath hatched, And hath gathered under her shadow, Only there gathered have been vultures, Each with its companion.
- 16** Buscai no livro do Senhor, e lede: nenhuma destas criaturas faltará, nenhuma será privada do seu companheiro; porque é a boca dele que o ordenou, e é o seu espírito que  
Seek you out of the book of Yahweh, and read: no one of these shall be missing, none shall want her mate; for my mouth, it has commanded, and his Spirit, it has gathered  
Seek out of the book of Jehovah, and read, One of these hath not been lacking, None hath missed its companion, For My mouth -- it hath commanded, And His spirit -- He hath gathered them.
- 17** Ele mesmo lançou as sortes por eles, e a sua mão lhes repartiu a terra com o cordel; para sempre a possuirão; de geração em geração habitarão nela.  
He has cast the lot for them, and his hand has divided it to them by line: they shall possess it forever; from generation to generation shall they dwell therein.  
And He hath cast for them a lot, And His hand hath apportioned [it] to them by line, Unto the age they possess it, To all generations they dwell in it!
- 1** O deserto e a terra sedenta se regozijarão; e o ermo exultará e florescerá;  
The wilderness and the dry land shall be glad; and the desert shall rejoice, and blossom as the rose.  
They joy from the wilderness and dry place, And rejoice doth the desert, and flourish as the rose,
- 2** como o narciso florescerá abundantemente, e também exultará de júbilo e romperá em cânticos; dar-se-lhe-á a glória do Líbano, a excelência do Carmelo e Sarom; eles verão a glória do Senhor, a majestade do nosso Deus.  
It shall blossom abundantly, and rejoice even with joy and singing; the glory of Lebanon shall be given to it, the excellency of Carmel and Sharon: they shall see the glory of Yahweh, the excellency of our God.  
Flourishing it doth flourish, and rejoice, Yea, [with] joy and singing, The honour of Lebanon hath been given to it, The beauty of Carmel and Sharon, They -- they see the honour of Jehovah, The majesty of our God.
- 3** Fortalecei as mãos fracas, e firmai os joelhos trementes.  
Strengthen you the weak hands, and confirm the feeble knees.  
Strengthen ye the feeble hands, Yea, the stumbling knees strengthen.

- 4 Dizei aos turbados de coração: Sede fortes, não temais; eis o vosso Deus! com vingança virá, sim com a recompensa de Deus; ele virá, e vos salvará.**  
Tell those who are of a fearful heart, Be strong, don't be afraid: behold, your God will come [with] vengeance, [with] the recompense of God; he will come and save you.  
Say to the hastened of heart, `Be strong, Fear not, lo, your God; vengeance cometh, The recompence of God, He Himself doth come and save you.`
- 5 Então os olhos dos cegos serão abertos, e os ouvidos dos surdos se desimpedirão.**  
Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped.  
Then opened are eyes of the blind, And ears of the deaf are unstopped,
- 6 Então o coxo saltará como o cervo, e a língua do mudo cantará de alegria; porque águas arrebentará no deserto e ribeiros no ermo.**  
Then shall the lame man leap as a hart, and the tongue of the mute shall sing; for in the wilderness shall waters break out, and streams in the desert.  
Then leap as a hart doth the lame, And sing doth the tongue of the dumb, For broken up in a wilderness have been waters, And streams in a desert.
- 7 E a miragem tornar-se-á em lago, e a terra sedenta em mananciais de águas; e nas habitações em que jaziam os chacais haverá erva com canas e juncos.**  
The glowing sand shall become a pool, and the thirsty ground springs of water: in the habitation of jackals, where they lay, shall be grass with reeds and rushes.  
And the mirage hath become a pond, And the thirsty land fountains of waters, In the habitation of dragons, Its place of couching down, a court for reed and rush.
- 8 E ali haverá uma estrada, um caminho que se chamará o caminho santo; o imundo não passará por ele, mas será para os remidos. Os caminantes, até mesmo os loucos, nele não errarão.**  
A highway shall be there, and a way, and it shall be called The way of holiness. The unclean shall not pass over it, but is shall be for for him who walks in the Way. Wicked fools will not go there.  
And a highway hath been there, and a way, And the `way of holiness` is called to it, Not pass over it doth the unclean, And He Himself [is] by them, Whoso is going in the way -- even fools err not.
- 9 Ali não haverá leão, nem animal feroz subirá por ele, nem se achará nele; mas os redimidos andarão por ele.**  
No lion shall be there, nor shall any ravenous animal go up thereon; they shall not be found there; but the redeemed shall walk [there]:  
No lion is there, yea, a destructive beast Ascendeth it not, it is not found there, And walked have the redeemed,

- 10** E os resgatados do Senhor voltarão; e virão a Sião com júbilo, e alegria eterna haverá sobre as suas cabeças; gozo e alegria alcançarão, e deles fugirá a tristeza e o gemido.  
and the ransomed of Yahweh shall return, and come with singing to Zion; and everlasting joy shall be on their heads: they shall obtain gladness and joy, and sorrow and sighing shall flee away.  
And the ransomed of Jehovah return, And have entered Zion with singing. And joy ageduring on their head, Joy and gladness they attain, And fled away have sorrow and sighing!
- 1** No ano décimo quarto do rei Ezequias Senaqueribe, rei da Assíria, subiu contra todas as cidades fortificadas de Judá, e as tomou.  
Now it happened in the fourteenth year of king Hezekiah, that Sennacherib king of Assyria came up against all the fortified cities of Judah, and took them.  
And it cometh to pass, in the fourteenth year of king Hezekiah, come up hath Sennacherib king of Asshur against all the fenced cities of Judah, and seizeth them.
- 2** Ora, o rei da Assíria enviou Rabsaqué, de Laquis a Jerusalém, ao rei Ezequias, com um grande exército; e ele parou junto ao aqueduto da piscina superior, que está junto ao caminho do campo do lavandeiro.  
The king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to Jerusalem to king Hezekiah with a great army. He stood by the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field. And the king of Asshur sendeth Rabshakeh from Lachish to Jerusalem, unto the king Hezekiah, with a heavy force, and he standeth by the conduit of the upper pool, in the highway of the fuller's field,
- 3** Então saíram a ter com ele Eliaquim, filho de Hilquias, o mordomo, e Sebna, o escrivão, e Joá, filho de Asafe, o cronista.  
Then came forth to him Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder.  
and go forth unto him doth Eliakim son of Hilkiah, who [is] over the house, and Shebna the scribe, and Joah son of Asaph, the remembrancer.
- 4** E Rabsaqué lhes disse: Ora, dizei a Ezequias: Assim diz o grande rei, o rei da Assíria: Que confiança é essa em que te estribas?  
Rabshakeh said to them, Say you now to Hezekiah, Thus says the great king, the king of Assyria, What confidence is this in which you trust?  
And Rabshakeh saith unto them, `Say ye, I pray you, unto Hezekiah, `Thus said the great king, the king of Asshur, What [is] this confidence in which thou hast confided?
- 5** Bem posso eu dizer: Teu conselho e poder para a guerra são apenas vãs palavras. Em quem pois agora confias, visto que contra mim te rebelas?  
I say, [your] counsel and strength for the war are but vain words: now on whom do you trust, that you have rebelled against me?  
I have said: Only, a word of the lips! counsel and might [are] for battle: now, on whom hast thou trusted, that thou hast rebelled against me?

- 6 Eis que confias no Egito, aquele bordão de cana quebrada que, se alguém se apoiar nele, lhe entrará pela mão, e a furará; assim é Faraó, rei do Egito, para com todos os que nele confiam.**  
**Behold, you trust on the staff of this bruised reed, even on Egypt, whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt to all who trust on him.**  
**`Lo, thou hast trusted on the staff of this broken reed -- on Egypt -- which a man leaneth on, and it hath gone into his hand, and pierced it -- so [is] Pharaoh king of Egypt to all those trusting on him.**
- 7 Mas se me disseres: No Senhor, nosso Deus, confiamos; porventura não é esse aquele cujos altos e cujos altares Ezequias tirou, e disse a Judá e a Jerusalém: Perante este altar adorareis?**  
**But if you tell me, We trust in Yahweh our God: isn't that he, whose high places and whose altars Hezekiah has taken away, and has said to Judah and to Jerusalem, You shall worship before this altar?**  
**`And dost thou say unto me, Unto Jehovah our God we have trusted? is it not He, whose high places and whose altars Hezekiah hath turned aside, and saith to Judah and to Jerusalem, Before this altar ye do bow yourselves?**
- 8 Ora, pois, faze uma aposta com o meu senhor, o rei da Assíria; dar-te-ei dois mil cavalos, se tu puderes dar cavaleiros para eles.**  
**Now therefore, please give pledges to my master the king of Assyria, and I will give you two thousand horses, if you be able on your part to set riders on them.**  
**`And now, negotiate, I pray thee, with my lord the king of Asshur, and I give to thee two thousand horses, if thou art able to put for thee riders on them.**
- 9 Como então poderás repelir um só príncipe dos menores servos do meu senhor, quando confias no Egito pelos carros e cavaleiros?**  
**How then can you turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put your trust on Egypt for chariots and for horsemen?**  
**And how dost thou turn back the face of one captain of the least of the servants of my lord, and dost trust for thee on Egypt, for chariot and for horsemen?**
- 10 Porventura subi eu agora sem o Senhor contra esta terra, para destruí-la? O Senhor mesmo me disse: Sobe contra esta terra, e destrói-a.**  
**Am I now come up without Yahweh against this land to destroy it? Yahweh said to me, Go up against this land, and destroy it.**  
**And now, without Jehovah have I come up against this land to destroy it? Jehovah said unto me, Go up unto this land, and thou hast destroyed it.`**
- 11 Então disseram Eliaquim, Sebna, e Joá, a Rabsaqué: Pedimos- te que fales aos teus servos em aramaico, porque bem o entendemos; e não nos fales em judaico, aos ouvidos do povo que está sobre o muro.**  
**Then said Eliakim and Shebna and Joah to Rabshakeh, Please speak, to your servants in the Syrian language; for we understand it: and don't speak to us in the Jews' language, in the ears of the people who are on the wall.**  
**And Eliakim saith -- and Shebna and Joah -- unto Rabshakeh, `Speak, we pray thee, unto thy servants [in] Aramaean, for we are understanding; and do not speak unto us [in] Jewish, in the ears of the people who [are] on the wall.`**

- 12** Rabsaqué, porém, disse: Porventura mandou-me o meu senhor só ao teu senhor e a ti, para dizer estas palavras e não aos homens que estão assentados sobre o muro, que juntamente convosco hão de comer o próprio excremento e beber a propria urina?  
**But Rabshakeh said, Has my master sent me to your master, and to you, to speak these words? [has he] not [sent me] to the men who sit on the wall, to eat their own dung, and to drink their own water with you?**  
**And Rabshakeh saith, `Unto thy lord, and unto thee, hath my lord sent me to speak these words? is it not for the men -- those sitting on the wall to eat their own dung and to drink their own water with you?`**
- 13** Então Rabsaqué se pôs em pé, e clamou em alta voz na língua judaica, e disse: Ouvi as palavras do grande rei, do rei da Assíria.  
**Then Rabshakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews` language, and said, Hear you the words of the great king, the king of Assyria.**  
**And Rabshakeh standeth and calleth with a great voice [in] Jewish, and saith, `Hear ye the words of the great king, the king of Asshur:**
- 14** Assim diz o rei: Não vos engane Ezequias; porque não vos poderá livrar.  
**Thus says the king, Don`t let Hezekiah deceive you; for he will not be able to deliver you:**  
**Thus said the king, Let not Hezekiah lift you up, for he is not able to deliver you;**
- 15** Nem tampouco Ezequias vos faça confiar no Senhor, dizendo: Infalivelmente nos livrará o Senhor, e esta cidade não será entregue nas mãos do rei da Assíria.  
**neither let Hezekiah make you trust in Yahweh, saying, Yahweh will surely deliver us; this city shall not be given into the hand of the king of Assyria.**  
**and let not Hezekiah make you trust unto Jehovah, saying, Jehovah doth certainly deliver us, this city is not given into the hand of the king of Asshur.**
- 16** Não deis ouvidos a Ezequias; porque assim diz o rei da Assíria: Fazei as vossas pazes comigo, e saí a mim; e coma cada um da sua vide, e da sua figueira, e beba cada um da água da sua cisterna;  
**Don`t listen to Hezekiah: for thus says the king of Assyria, Make your peace with me, and come out to me; and eat you everyone of his vine, and everyone of his fig-tree, and drink you everyone the waters of his own cistern;**  
**`Do not hearken unto Hezekiah, for thus said the king of Asshur, Make ye with me a blessing, and come out unto me, and eat ye each of his vine, and each of his fig-tree, and drink ye each the waters of his own well,**
- 17** até que eu venha, e vos leve para uma terra semelhante à vossa, terra de trigo e de mosto, terra de pão e de vinhas.  
**until I come and take you away to a land like your own land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards.**  
**till my coming in, and I have taken you unto a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards;**



- 18 Guardai-vos, para que não vos engane Ezequias, dizendo: O Senhor nos livrará. Porventura os deuses das nações livraram cada um a sua terra das mãos do rei da Assíria?  
Beware lest Hezekiah persuade you, saying, Yahweh will deliver us. Has any of the gods of the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria?  
lest Hezekiah doth persuade you, saying, Jehovah doth deliver us. `Have the gods of the nations delivered each his land out of the hand of the king of Asshur?**
- 19 Onde estão os deuses de Hamate e de Arpade? onde estão os deuses de Sefarvaim? porventura livraram eles a Samária da minha mão?  
Where are the gods of Hamath and Arpad? where are the gods of Sepharvaim? and have they delivered Samaria out of my hand?  
Where [are] the gods of Hamath and Arpad? Where the gods of Sepharvaim, that they have delivered Samaria out of my hand?**
- 20 Quais dentre todos os deuses destes países livraram a sua terra das minhas mãos, para que o Senhor possa livrar a Jerusalém das minhas mãos?  
Who are they among all the gods of these countries, that have delivered their country out of my hand, that Yahweh should deliver Jerusalem out of my hand?  
Who among all the gods of these lands [are] they who have delivered their land out of my hand, that Jehovah doth deliver Jerusalem out of my hand?`**
- 21 Eles, porém, se calaram e não lhe responderam palavra; porque havia mandado do rei, dizendo: Não lhe respondais.  
But they held their peace, and answered him not a word; for the king`s commandment was, saying, Don`t answer him.  
And they keep silent, and have not answered him a word, for a command of the king is, saying, `Do not answer him.`**
- 22 Então Eliaquim, filho de Hilquias, o mordomo, e Sebna, o escrivão, e Joá, filho de Asafe, o cronista, vieram a Ezequias, com as vestiduras rasgadas, e lhe referiram as palavras de Rabsaqué.  
Then came Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder, to Hezekiah with their clothes torn, and told him the words of Rabshakeh.  
And Eliakim son of Hilkiah, who [is] over the house, cometh in, and Shebna the scribe, and Joah son of Asaph, the remembrancer, unto Hezekiah with rent garments, and they declare to him the words of Rabshakeh.**
- 1 Tendo ouvido isso o rei Ezequias, rasgou as suas vestes, e se cobriu de saco, e entrou na casa do Senhor.  
It happened, when king Hezekiah heard it, that he tore his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of Yahweh.  
And it cometh to pass, at the king Hezekiah`s hearing, that he rendeth his garments, and covereth himself with sackcloth, and entereth the house of Jehovah,**

- 2 Também enviou Eliaquim, o mordomo, Sebna, o escrivão, e os anciãos dos sacerdotes, cobertos de saco, a Isaías, filho de Amoz, o profeta,**  
**He sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz.**  
**and sendeth Eliakim, who [is] over the house, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covering themselves with sackcloth, unto Isaiah son of Amoz the prophet,**
- 3 para lhe dizerem: Assim diz Ezequias: Este dia é dia de angústia e de vitupérios, e de blasfêmias, porque chegados são os filhos ao parto, e força não há para os dar à luz.**  
**They said to him, Thus says Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and of rejection; for the children have come to the birth, and there is no strength to bring forth.**  
**and they say unto him, `Thus said Hezekiah, A day of distress, and rebuke, and despising, [is] this day; for come have sons unto the birth, and power there is not to bear.**
- 4 Porventura o Senhor teu Deus terá ouvido as palavras de Rabsaqué, a quem enviou o rei da Assíria, seu amo, para afrontar o Deus vivo, e para o vituperar com as palavras que o Senhor teu Deus tem ouvido; faze oração pelo resto que ficou.**  
**It may be Yahweh your God will hear the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master has sent to defy the living God, and will rebuke the words which Yahweh your God has heard: why lift up your prayer for the remnant that is left.**  
**`It may be Jehovah thy God doth hear the words of Rabshakeh with which the king of Asshur his lord hath sent him to reproach the living God, and hath decided concerning the words that Jehovah thy God hath heard, and thou hast lifted up prayer for the remnant that is found.`**
- 5 Foram, pois, os servos do rei Ezequias ter com Isaías,**  
**So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.**  
**And the servants of king Hezekiah come in unto Isaiah,**
- 6 e Isaías lhes disse: Dizei a vosso amo: Assim diz o Senhor: Não temas à vista das palavras que ouviste, com as quais os servos do rei da Assíria me blasfemaram.**  
**Isaiah said to them, Thus shall you tell your master, Thus says Yahweh, Don` t be afraid of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.**  
**and Isaiah saith unto them, `Thus do ye say unto your lord, Thus said Jehovah, Be not afraid because of the words that thou hast heard, with which the servants of the king of Asshur have reviled Me.**
- 7 Eis que meterei nele um espírito, e ele ouvirá uma nova, e voltará para a sua terra; e fá-lo-ei cair morto à espada na sua própria terra.**  
**Behold, I will put a spirit in him, and he shall hear news, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.**  
**Lo, I am giving in him a spirit, and he hath heard a report, and hath turned back unto his land, and I have caused him to fall by the sword in his land.`**

- 8 Voltou pois Rabsaqué, e achou o rei da Assíria pelejando contra Libna; porque ouvira que se havia retirado de Laquis.  
So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah; for he had heard that he was departed from Lachish.  
And Rabshakeh turneth back and findeth the king of Asshur fighting against Libnah, for he hath heard that he hath journeyed from Lachish.**
- 9 Então ouviu ele dizer a respeito de Tiraca, rei da Etiópia: Saiu para te fazer guerra. Assim que ouviu isto, enviou mensageiros a Ezequias, dizendo:  
He heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia, He is come out to fight against you.  
When he heard it, he sent messengers to Hezekiah, saying,  
And he heareth concerning Tirhakah king of Cush, saying, `He hath come out to fight with thee;` and he heareth, and sendeth messengers unto Hezekiah, saying,**
- 10 Assim falareis a Ezequias, rei de Judá: Não te engane o teu Deus, em quem confias, dizendo: Jerusalém não será entregue na mão do rei da Assíria.  
Thus shall you speak to Hezekiah king of Judah, saying, Don` t let your God in whom you trust deceive you, saying, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of  
`Thus do ye speak unto Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God lift thee up in whom thou art trusting, saying, Jerusalem is not given into the hand of the king of Asshur.**
- 11 Eis que já tens ouvido o que fizeram os reis da Assíria a todas as terras, destruindo-as totalmente; e serás tu livrado?  
Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shall you be delivered?  
Lo, thou hast heard that which the kings of Asshur have done to all the lands -- to devote them -- and thou art delivered!**
- 12 Porventura as livraram os deuses das nações que meus pais destruíram: Gozã, e Harã, e Rezeze, e os filhos de Edem que estavam em Telassar?  
Have the gods of the nations delivered them, which my fathers have destroyed, Gozan, and Haran, and Rezep, and the children of Eden who were in Telassar?  
Did the gods of the nations deliver them whom my fathers destroyed -- Gozan, and Haran, and Rezep, and the sons of Eden, who [are] in Telassar?**
- 13 Onde está o rei de Hamate, e o rei de Arpade, e o rei da cidade de Sefarvaim, Hena e Iva?  
Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah?  
Where [is] the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivvah?`**
- 14 Recebendo pois Ezequias as cartas das mãos dos mensageiros, e lendo-as, subiu à casa do Senhor; e Ezequias as estendeu perante o Senhor.  
Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it; and Hezekiah went up to the house of Yahweh, and spread it before Yahweh.  
And Hezekiah taketh the letters out of the hand of the messengers, and readeth them, and Hezekiah goeth up to the house of Jehovah, and Hezekiah spreadeth it before Jehovah.**

- 15 E orou Ezequias ao Senhor, dizendo:  
Hezekiah prayed to Yahweh, saying,  
And Hezekiah prayeth unto Jehovah, saying,**
- 16 O Senhor dos exércitos, Deus de Israel, tu que estás sentado sobre os querubins; tu, só tu, és o Deus de todos os reinos da terra; tu fizeste o céu e a terra.  
Yahweh of hosts, the God of Israel, who sits [above] the cherubim, you are the God, even you alone, of all the kingdoms of the earth; you have made heaven and earth.  
`Jehovah of Hosts, God of Israel, inhabiting the cherubs, Thou [art] God Himself -- Thyself alone -- to all kingdoms of the earth, Thou hast made the heavens and the earth.**
- 17 Inclina, ó Senhor, o teu ouvido, e ouve; abre, Senhor, os teus olhos, e vê; e ouve todas as palavras de Senaqueribe, as quais ele mandou para afrontar o Deus vivo.  
Turn your ear, Yahweh, and hear; open your eyes, Yahweh, and behold; and hear all the words of Sennacherib, who has sent to defy the living God.  
Incline, O Jehovah, Thine ear, and hear; open, O Jehovah, Thine eyes and see; and hear Thou all the words of Sennacherib that he hath sent to reproach the living God.**
- 18 Verdade é, Senhor, que os reis da Assíria têm assolado todos os países, e suas terras,  
Of a truth, Yahweh, the kings of Assyria have laid waste all the countries, and their land,  
`Truly, O Jehovah, kings of Asshur have laid waste all the lands and their land,**
- 19 e lançado no fogo os seus deuses; porque deuses não eram, mas obra de mãos de homens, madeira e pedra; por isso os destruíram.  
and have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men`s hands, wood and stone; therefore they have destroyed them.  
so as to put their gods into fire -- for they [are] no gods, but work of the hands of man, wood and stone -- and they destroy them.**
- 20 Agora, pois, ó Senhor nosso Deus, livra-nos da sua mão, para que todos os reinos da terra saibam que só tu és o Senhor.  
Now therefore, Yahweh our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that you are Yahweh, even you only.  
And now, Jehovah our God, save us from his hand, and all kingdoms of the earth do know that Thou [art] Jehovah, Thyself alone.`**
- 21 Então Isaías, filho de Amoz, mandou dizer a Ezequias: Assim diz o Senhor, o Deus de Israel: Portanto me fizeste a tua súplica contra Senaqueribe, rei de Assíria,  
Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus says Yahweh, the God of Israel, Whereas you have prayed to me against Sennacherib king of Assyria,  
And Isaiah son of Amoz sendeth unto Hezekiah, saying, `Thus said Jehovah, God of Israel, That which thou hast prayed unto me concerning Sennacherib king of Asshur --**

- 22** esta é a palavra que o Senhor falou a respeito dele: A virgem, a filha de Sião, te despreza, e de ti zomba; a filha de Jerusalém meneia a cabeça por detrás de ti.  
this is the word which Yahweh has spoken concerning him: The virgin daughter of Zion has despised you and laughed you to scorn; the daughter of Jerusalem has shaken her head at you.  
this [is] the word that Jehovah spake concerning him: Trampled on thee, laughed at thee, Hath the virgin daughter of Zion, Behind thee shaken the head hath the daughter of Jerusalem.
- 23** A quem afrontaste e de quem blasfemaste? contra quem alçaste a voz e ergueste os teus olhos ao alto? Contra o Santo de Israel.  
Whom have you defied and blasphemed? and against whom have you exalted your voice and lifted up your eyes on high? [even] against the Holy One of Israel.  
Whom hast thou reproached and reviled? And against whom lifted up the voice? Yea, thou dost lift up on high thine eyes Against the Holy One of Israel.
- 24** Por meio de teus servos afrontaste o Senhor, e disseste: Com a multidão dos meus carros subi eu aos cumes dos montes, aos últimos recessos do Líbano; e cortei os seus altos cedros e as suas faias escolhidas; e entrei no seu cume mais elevado, no bosque do seu campo fértil.  
By your servants have you defied the Lord, and have said, With the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the innermost parts of Lebanon; and I will cut down the tall cedars of it, and the choice fir-trees of it; and I will enter into its farthest height, the forest of its fruitful field;  
By the hand of thy servants Thou hast reviled the Lord, and sayest: In the multitude of my chariots I have come up to a high place of hills, The sides of Lebanon, And I cut down the height of its cedars, The choice of its firs, And I enter the high place of its extremity, The forest of its Carmel.
- 25** Eu cavei, e bebi as águas; e com as plantas de meus pés sequei todos os rios do Egito.  
I have dug and drunk water, and with the sole of my feet will I dry up all the rivers of Egypt.  
I -- I have dug and drunk waters, And I dry up with the sole of my steps All floods of a bulwark.
- 26** Não ouviste que já há muito tempo eu fiz isso, e que já desde os dias antigos o tinha determinado? Agora porém o executei, para que fosses tu o que reduzisses as cidades fortificadas a montões de ruínas.  
Have you not heard how I have done it long ago, and formed it of ancient times? now have I brought it to pass, that it should be your to lay waste fortified cities into ruinous heaps.  
Hast thou not heard from afar? -- it I did, From days of old -- that I formed it. Now, I have brought it in, And it is to make desolate, Ruinous heaps -- fenced cities,

- 27** Por isso os seus moradores, dispondo de pouca força, andaram atemorizados e envergonhados; tornaram-se como a erva do campo, e como a relva verde, e como o feno dos telhados ou dum campo, que se queimaram antes de amadurecer.  
Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as a field [of grain] before it is grown up.  
And their inhabitants are feeble-handed, They were broken down, and are dried up. They have been the herb of the field, And the greenness of the tender grass, Grass of the roofs, And blasted corn, before it hath risen up.
- 28** Mas eu conheço o teu sentar, o teu sair e o teu entrar, e o teu furor contra mim.  
But I know your sitting down, and your going out, and your coming in, and your raging against me.  
And thy sitting down, and thy going out, And thy coming in, I have known, And thy anger towards Me.
- 29** Por causa do teu furor contra mim, e porque a tua arrogância subiu até os meus ouvidos, portanto porei o meu anzol no teu nariz e o meu freio na tua boca, e te farei voltar pelo caminho por onde vieste.  
Because of your raging against me, and because your arrogance is come up into my ears, therefore will I put my hook in your nose, and my bridle in your lips, and I will turn you back by the way by which you came.  
Because of thy anger towards Me, And thy noise -- it came up into Mine ears, I have put My hook in thy nose, And My bridle in thy lips, And I have caused thee to turn back In the way in which thou camest.
- 30** E isto te será por sinal: este ano comereis o que espontaneamente nascer, e no segundo ano o que daí proceder; e no terceiro ano semeai e colhei, plantai vinhas, e comei os frutos delas.  
This shall be the sign to you: you shall eat this year that which grows of itself, and in the second year that which springs of the same; and in the third year sow you, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit of it.  
-- And this to thee [is] the sign, Food of the year [is] self-sown grain, And in the second year the spontaneous growth, And in the third year, sow ye and reap, And plant vineyards, and eat their fruit.
- 31** Pois o restante da casa de Judá, que sobreviveu, tornará a lançar raízes para baixo, e dará fruto para cima.  
The remnant that is escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward.  
And it hath continued -- the escaped Of the house of Judah that hath been left -- To take root beneath, And it hath made fruit upward.
- 32** Porque de Jerusalém sairá o restante, e do monte Sião os que escaparam; o zelo do Senhor dos exércitos fará isso.  
For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and out of Mount Zion those who shall escape. The zeal of Yahweh of Hosts will perform this.  
For from Jerusalem goeth forth a remnant, And an escape from mount Zion, The zeal of Jehovah of Hosts doth this.

- 33 Portanto, assim diz o Senhor acerca do rei da Assíria: Não entrará nesta cidade, nem lançará nela flecha alguma; tampouco virá perante ela com escudo, ou levantará contra ela tranqueira.**  
**Therefore thus says Yahweh concerning the king of Assyria, He shall not come to this city, nor shoot an arrow there, neither shall he come before it with shield, nor cast up a mound against it.**  
**Therefore, thus said Jehovah, Concerning the king of Asshur: He doth not come in unto this city, Nor doth he shoot there an arrow, Nor doth he come before it [with] shield, Nor doth he pour out against it a mount.**
- 34 Pelo caminho por onde veio, por esse voltará; mas nesta cidade não entrará, diz o Senhor. By the way that he came, by the same shall he return, and he shall not come to this city, says Yahweh.**  
**In the way that he came, in it he turneth back, And unto this city he doth not come in, An affirmation of Jehovah,**
- 35 Porque eu defenderei esta cidade, para a livrar, por amor de mim e, por amor do meu servo Davi.**  
**For I will defend this city to save it, for my own sake, and for my servant David's sake. And I have covered over this city, To save it, for Mine own sake, And for the sake of David My servant.`**
- 36 Então saiu o anjo do Senhor, e feriu no arraial dos assírios a cento e oitenta e cinco mil; e quando se levantaram pela manhã cedo, eis que todos estes eram corpos mortos.**  
**The angel of Yahweh went forth, and struck in the camp of the Assyrians one hundred and eighty-five thousand; and when men arose early in the morning, behold, these were all dead bodies.**  
**And a messenger of Jehovah goeth out, and smiteth in the camp of Asshur a hundred and eighty and five thousand; and [men] rise early in the morning, and lo, all of them [are] dead corpses.**
- 37 Assim Senaqueribe, rei da Assíria, se retirou, e se foi, e voltou, e habitou em Nínive. So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and lived at Nineveh. And journey, and go, and turn back doth Sennacherib king of Asshur, and dwelleth in Nineveh.**
- 38 E sucedeu que, enquanto ele adorava na casa de Nisroque, seu deus, Adrameleb, que e Sarezzer, seus filhos, o mataram à espada; e escaparam para a terra de Arará. E Ezar-Hadom, seu filho, reinou em seu lugar.**  
**It happened, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons struck him with the sword; and they escaped into the land of Ararat. Esar-haddon his son reigned in his place.**  
**And it cometh to pass, he is bowing himself in the house of Nisroch his god, and Adrammelech and Sharezer his sons have smitten him with the sword, and they have escaped to the land of Ararat, and Esar-Haddon his son reigneth in his stead.**

- 1** Naqueles dias Ezequias adoeceu e esteve à morte. E veio ter com ele o profeta Isaías, filho de Amoz, e lhe disse: Assim diz o Senhor: Põe em ordem a tua casa, porque morrerás, e não viverás.  
In those days was Hezekiah sick to death. Isaiah the prophet the son of Amoz came to him, and said to him, Thus says Yahweh, Set your house in order; for you shall die, and not live.  
In those days hath Hezekiah been sick unto death, and come in unto him doth Isaiah son of Amoz, the prophet, and saith unto him, `Thus said Jehovah: Give a charge to thy house, for thou [art] dying, and dost not live.`
- 2** Então virou Ezequias o seu rosto para a parede, e orou ao Senhor,  
Then Hezekiah turned his face to the wall, and prayed to Yahweh,  
And Hezekiah turneth round his face unto the wall, and prayeth unto Jehovah,
- 3** e disse: Lembra-te agora, ó Senhor, peço-te, de que modo tenho andado diante de ti em verdade, e com coração perfeito, e tenho feito o que era reto aos teus olhos. E chorou Ezequias amargamente.  
and said, Remember now, Yahweh, I beg you, how I have walked before you in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in your sight. Hezekiah wept sore. and saith, `I pray thee, O Jehovah, remember, I pray Thee, how I have walked habitually before Thee in truth, and with a perfect heart, and that which [is] good in thine eyes I have done;` and Hezekiah weepeth -- a great weeping.
- 4** Então veio a palavra do Senhor a Isaías, dizendo:  
Then came the word of Yahweh to Isaiah, saying,  
And a word of Jehovah is unto Isaiah, saying,
- 5** Vai e dize a Ezequias: Assim diz o Senhor, o Deus de Davi teu pai: Ouvi a tua oração, e vi as tuas lágrimas; eis que acrescentarei aos teus dias quinze anos.  
Go, and tell Hezekiah, Thus says Yahweh, the God of David your father, I have heard your prayer, I have seen your tears: behold, I will add to your days fifteen years.  
Go, and thou hast said to Hezekiah, Thus said Jehovah, God of David thy father, `I have heard thy prayer, I have seen thy tear, lo, I am adding to thy days fifteen years,
- 6** Livrar-te-ei das mãos do rei da Assíria, a ti, e a esta cidade; eu defenderei esta cidade. I will deliver you and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city.  
and out of the hand of the king of Asshur I deliver thee and this city, and have covered over this city.
- 7** E isto te será da parte do Senhor como sinal de que o Senhor cumprirá esta palavra que falou:  
This shall be the sign to you from Yahweh, that Yahweh will do this thing that he has spoken:  
And this [is] to thee the sign from Jehovah, that Jehovah doth this thing that He hath spoken.



- 8** Eis que farei voltar atrás dez graus a sombra no relógio de Acaz, pelos quais já declinou com o sol. Assim recuou o sol dez graus pelos quais já tinha declinado.  
 behold, I will cause the shadow on the steps, which is gone down on the dial of Ahaz with the sun, to return backward ten steps. So the sun returned ten steps on the dial whereon it was gone down.  
 Lo, I am bringing back the shadow of the degrees that it hath gone down on the degrees of Ahaz, by the sun, backward ten degrees: and the sun turneth back ten degrees in the degrees that it had gone down.
- 9** O escrito de Ezequias, rei de Judá, depois de ter estado doente, e de ter convalescido de sua enfermidade.  
 The writing of Hezekiah king of Judah, when he had been sick, and was recovered of his sickness.  
 A writing of Hezekiah king of Judah concerning his being sick, when he reviveth from his sickness:
- 10** Eu disse: Na tranqüilidade de meus dias hei de entrar nas portas do Seol; estou privado do resto de meus anos.  
 I said, In the noontide of my days I shall go into the gates of Sheol: I am deprived of the residue of my years.  
 I -- I said in the cutting off of my days, I go in to the gates of Sheol, I have numbered the remnant of mine years.
- 11** Eu disse: Já não verei mais ao Senhor na terra dos viventes; jamais verei o homem com os moradores do mundo.  
 I said, I shall not see Yah, Yah in the land of the living: I shall see man no more with the inhabitants of the world.  
 I said, I do not see Jah -- Jah! In the land of the living, I do not behold man any more, With the inhabitants of the world.
- 12** A minha habitação já foi arrancada e arrebatada de mim, qual tenda de pastor; enrolei como tecelão a minha vida; ele me corta do tear; do dia para a noite tu darás cabo de mim.  
 My dwelling is removed, and is carried away from me as a shepherd's tent: I have rolled up, like a weaver, my life; he will cut me off from the loom: From day even to night will you make an end of me.  
 My sojourning hath departed, And been removed from me as a shepherd's tent, I have drawn together, as a weaver, my life, By weakness it cutteth me off, From day unto night Thou dost end me.
- 13** Clamei por socorro até a madrugada; como um leão, assim ele quebrou todos os meus ossos; do dia para a noite tu darás cabo de mim.  
 I quieted [myself] until morning; as a lion, so he breaks all my bones: From day even to night will you make an end of me.  
 I have set [Him] till morning as a lion, So doth He break all my bones, From day unto night Thou dost end me.

- 14** Como a andorinha, ou o grou, assim eu chilreava; e gemia como a pomba; os meus olhos se cansavam de olhar para cima; ó Senhor, ando oprimido! fica por meu fiador.  
Like a swallow [or] a crane, so did I chatter; I did moan as a dove; my eyes fail [with looking] upward: Lord, I am oppressed, be you my collateral.  
As a crane -- a swallow -- so I chatter, I mourn as a dove, Drawn up have been mine eyes on high, O Jehovah, oppression [is] on me, be my surety.
- 15** Que direi? como mo prometeu, assim ele mesmo o cumpriu; assim passarei mansamente por todos os meus anos, por causa da amargura da minha alma.  
What shall I say? he has both spoken to me, and himself has done it: I shall go softly all my years because of the bitterness of my soul.  
-- What do I say? seeing He said to me, And He Himself hath wrought, I go softly all my years for the bitterness of my soul.
- 16** ç Senhor por estas coisas vivem os homens, e inteiramente nelas está a vida do meu espírito; portanto restabelece-me, e faze-me viver.  
Lord, by these things men live; Wholly therein is the life of my spirit: Why recover you me, and make me to live.  
Lord, by these do [men] live, And by all in them [is] the life of my spirit, And Thou savest me, make me also to live,
- 17** Eis que foi para minha paz que eu estive em grande amargura; tu, porém, amando a minha alma, a livraste da cova da corrupção; porque lançaste para trás das tuas costas todos os meus pecados.  
Behold, [it was] for [my] peace [that] I had great bitterness: But you have in love to my soul delivered it from the pit of corruption; For you have cast all my sins behind your back. Lo, to peace He changed for me bitterness, And Thou hast delighted in my soul without corruption, For Thou hast cast behind Thy back all my sins.
- 18** Pois não pode louvar-te o Seol, nem a morte cantar-te os louvores; os que descem para a cova não podem esperar na tua verdade.  
For Sheol can't praise you, death can't celebrate you: Those who go down into the pit can't hope for your truth.  
For Sheol doth not confess Thee, Death doth not praise Thee, Those going down to the pit hope not for Thy truth.
- 19** O vivente, o vivente é que te louva, como eu hoje faço; o pai aos filhos faz notória a tua verdade.  
The living, the living, he shall praise you, as I do this day: The father to the children shall make known your truth.  
The living, the living, he doth confess Thee.
- 20** O Senhor está prestes a salvar-me; pelo que, tangendo eu meus instrumentos, nós o louvaremos todos os dias de nossa vida na casa do Senhor.  
Yahweh is [ready] to save me: Therefore we will sing my songs with stringed instruments All the days of our life in the house of Yahweh.  
Like myself to-day -- a father to sons Doth make known of Thy faithfulness, O Jehovah -- to save me: And my songs we sing all days of our lives In the house of Jehovah.`

- 21 Ora Isaías dissera: Tomem uma pasta de figos, e a ponham como cataplasma sobre a úlcera; e Ezequias sarará.**  
Now Isaiah had said, Let them take a cake of figs, and lay it for a plaster on the boil, and he shall recover.  
And Isaiah saith, `Let them take a bunch of figs, and plaster over the ulcer, and he liveth.`
- 22 Também dissera Ezequias: Qual será o sinal de que hei de subir à casa do Senhor?**  
Hezekiah also had said, What is the sign that I shall go up to the house of Yahweh?  
And Hezekiah saith, `What [is] the sign that I go up to the house of Jehovah!`
- 1 Naquele tempo enviou Merodaque-Baladã, filho de Baladã, rei de Babilônia, cartas e um presente a Ezequias; porque tinha ouvido dizer que havia estado doente e que já tinha convalescido.**  
At that time Merodach-baladan the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah; for he heard that he had been sick, and was recovered.  
At that time hath Merodach-Baladan, son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present unto Hezekiah, when he heareth that he hath been sick, and is become strong.
- 2 E Ezequias se alegrou com eles, e lhes mostrou a casa do seu tesouro, a prata, e o ouro, e as especiarias, e os melhores unguentos, e toda a sua casa de armas, e tudo quanto se achava nos seus tesouros; coisa nenhuma houve, nem em sua casa, nem em todo o seu domínio, que Ezequias lhes não mostrasse.**  
Hezekiah was glad of them, and showed them the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious oil, and all the house of his armor, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah didn't show them.  
And Hezekiah rejoiceth over them, and sheweth them the house of his spices, the silver, and the gold, and the spices, and the good ointment, and all the house of his vessels, and all that hath been found in his treasures; there hath not been a thing in his house, and in all his dominion, that Hezekiah hath not shewed them.
- 3 Então o profeta Isaías veio ao rei Ezequias, e lhe perguntou: Que foi que aqueles homens disseram, e donde vieram ter contigo? Respondeu Ezequias: Duma terra remota vieram ter comigo, de Babilônia.**  
Then came Isaiah the prophet to king Hezekiah, and said to him, What said these men? and from whence came they to you? Hezekiah said, They are come from a far country to me, even from Babylon.  
And Isaiah the prophet cometh in unto king Hezekiah, and saith unto him, `What said these men? and whence come they unto thee?` And Hezekiah saith, `From a land afar off they have come unto me -- from Babylon.`
- 4 Ele ainda perguntou: Que foi que viram em tua casa? Respondeu Ezequias: Viram tudo quanto há em minha casa; coisa nenhuma há nos meus tesouros que eu deixasse de lhes mostrar.**  
Then said he, What have they seen in your house? Hezekiah answered, All that is in my house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not showed them.  
And he saith, `What saw they in thy house?` and Hezekiah saith, `All that [is] in my house they saw; there hath not been a thing that I have not shewed them among my treasures.`

- 5 Então disse Isaías a Ezequias: Ouve a palavra do Senhor dos exércitos:  
Then said Isaiah to Hezekiah, Hear the word of Yahweh of Hosts:  
And Isaiah saith unto Hezekiah, `Hear a word of Jehovah of Hosts:**
- 6 Eis que virão dias em que tudo quanto houver em tua casa, juntamente com o que entesouraram teus pais até o dia de hoje, será levado para Babilônia; não ficará coisa alguma, disse o Senhor.  
Behold, the days are coming, when all that is in your house, and that which your fathers have laid up in store until this day, shall be carried to Babylon: nothing shall be left, says Yahweh.  
Lo, days are coming, and borne hath been all that [is] in thy house, and that thy fathers have treasured up till this day, to Babylon; there is not left a thing, said Jehovah;**
- 7 E dos teus filhos, que de ti procederem, e que tu gerares, alguns serão levados cativos, para que sejam eunucos no palácio do rei de Babilônia.  
Of your sons who shall issue from you, whom you shall father, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.  
and of thy sons who come forth from thee, whom thou begettest, they take, and they have been eunuchs in a palace of the king of Babylon.`**
- 8 Então disse Ezequias a Isaías: Tua é a palavra do Senhor que disseste. Disse mais: Porque haverá paz e verdade em meus dias.  
Then said Hezekiah to Isaiah, Good is the word of Yahweh which you have spoken. He said moreover, For there shall be peace and truth in my days.  
And Hezekiah saith unto Isaiah, `Good [is] the word of Jehovah that thou hast spoken;` and he saith, `Because there is peace and truth in my days.`**
- 1 Consolai, consolai o meu povo, diz o vosso Deus.  
Comfort you, comfort you my people, says your God.  
Comfort ye, comfort ye, My people, saith your God.**
- 2 Falai benignamente a Jerusalém, e bradai-lhe que já a sua malícia é acabada, que a sua iniquidade está expiada e que já recebeu em dobro da mão do Senhor, por todos os seus pecados.  
Speak comfortably to Jerusalem; and cry to her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned, that she has received of Yahweh`s hand double for all her sins.  
Speak to the heart of Jerusalem, and call to her, That her warfare hath been completed, That accepted hath been her punishment, That she hath received from the hand of Jehovah Double for all her sins.**
- 3 Eis a voz do que clama: Preparai no deserto o caminho do Senhor; endireitai no ermo uma estrada para o nosso Deus.  
The voice of one who cries, Prepare you in the wilderness the way of Yahweh; make level in the desert a highway for our God.  
A voice is crying -- in a wilderness -- Prepare ye the way of Jehovah, Make straight in a desert a highway to our God.**

- 4** **Todo vale será levantado, e será abatido todo monte e todo outeiro; e o terreno acidentado será nivelado, e o que é escabroso, aplanado.**  
**Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low; and the uneven shall be made level, and the rough places a plain:**  
**Every valley is raised up, And every mountain and hill become low, And the crooked place hath become a plain, And the entangled places a valley.**
- 5** **A glória do Senhor se revelará; e toda a carne juntamente a verá; pois a boca do Senhor o disse.**  
**and the glory of Yahweh shall be revealed, and all flesh shall see it together; for the mouth of Yahweh has spoken it.**  
**And revealed hath been the honour of Jehovah, And seen [it] have all flesh together, For the mouth of Jehovah hath spoken.**
- 6** **Uma voz diz: Clama. Respondi eu: Que hei de clamar? Toda a carne é erva, e toda a sua beleza como a flor do campo.**  
**The voice of one saying, Cry. One said, What shall I cry? All flesh is grass, and all the glory of it is as the flower of the field.**  
**A voice is saying, `Call,` And he said, `What do I call?` All flesh [is] grass, and all its goodness [is] As a flower of the field:**
- 7** **Seca-se a erva, e murcha a flor, soprando nelas o hálito do Senhor. Na verdade o povo é erva.**  
**The grass withers, the flower fades, because the breath of Yahweh blows on it; surely the people is grass.**  
**Withered hath grass, faded the flower, For the Spirit of Jehovah blew upon it, Surely the people [is] grass;**
- 8** **Seca-se a erva, e murcha a flor; mas a palavra de nosso Deus subsiste eternamente.**  
**The grass withers, the flower fades; but the word of our God shall stand forever.**  
**Withered hath grass, faded the flower, But a word of our God riseth for ever.**
- 9** **Tu, anunciador de boas-novas a Sião, sobe a um monte alto. Tu, anunciador de boas-novas a Jerusalém, levanta a tua voz fortemente; levanta-a, não temas, e dize às cidades de Judá: Eis aqui está o vosso Deus.**  
**You who tell good news to Zion, get you up on a high mountain; you who tell good news to Jerusalem, lift up your voice with strength; lift it up, don't be afraid; say to the cities of Judah, Behold, your God!**  
**On a high mountain get thee up, O Zion, Proclaiming tidings, Lift up with power thy voice, O Jerusalem, proclaiming tidings, Lift up, fear not, say to cities of Judah, `Lo, your God.`**
- 10** **Eis que o Senhor Deus virá com poder, e o seu braço dominará por ele; eis que o seu galardão está com ele, e a sua recompensa diante dele.**  
**Behold, the Lord Yahweh will come as a mighty one, and his arm will rule for him: Behold, his reward is with him, and his recompense before him.**  
**Lo, the Lord Jehovah with strength cometh, And His arm is ruling for Him, Lo, His hire [is] with Him, and His wage before Him.**

- 11** Como pastor ele apascentará o seu rebanho; entre os seus braços recolherá os cordeirinhos, e os levará no seu regaço; as que amamentam, ele as guiará mansamente. He will feed his flock like a shepherd, he will gather the lambs in his arm, and carry them in his bosom, [and] will gently lead those who have their young. As a shepherd His flock He feedeth, With His arm He gathereth lambs, And in His bosom He carrieth [them]: Suckling ones He leadeth.
- 12** Quem mediu com o seu punho as águas, e tomou a medida dos céus aos palmos, e recolheu numa medida o pó da terra e pesou os montes com pesos e os outeiros em balanças, Who has measured the waters in the hollow of his hand, and meted out the sky with the span, and comprehended the dust of the earth in a measure, and weighed the mountains in scales, and the hills in a balance? Who hath measured in the hollow of his hand the waters? And the heavens by a span hath meted out, And comprehended in a measure the dust of the earth, And hath weighed in scales the mountains, And the hills in a balance?
- 13** Quem guiou o Espírito do Senhor, ou, como seu conselheiro o ensinou? Who has directed the Spirit of Yahweh, or being his counselor has taught him? Who hath meted out the Spirit of Jehovah, And, [being] His counsellor, doth teach Him!
- 14** Com quem tomou ele conselho, para que lhe desse entendimento, e quem lhe mostrou a vereda do juízo? quem lhe ensinou conhecimento, e lhe mostrou o caminho de entendimento? With whom took he counsel, and who instructed him, and taught him in the path of justice, and taught him knowledge, and showed to him the way of understanding? With whom consulted He, That he causeth Him to understand? And teacheth Him in the path of judgment, And teacheth Him knowledge? And the way of understanding causeth Him to know?
- 15** Eis que as nações são consideradas por ele como a gota dum balde, e como o pó miúdo das balanças; eis que ele levanta as ilhas como a uma coisa pequeníssima. Behold, the nations are as a drop of a bucket, and are accounted as the small dust of the balance: Behold, he takes up the isles as a very little thing. Lo, nations as a drop from a bucket, And as small dust of the balance, have been reckoned, Lo, isles as a small thing He taketh up.
- 16** Nem todo o Líbano basta para o fogo, nem os seus animais bastam para um holocausto. Lebanon is not sufficient to burn, nor the animals of it sufficient for a burnt offering. And Lebanon is not sufficient to burn, Nor its beasts sufficient for a burnt-offering.
- 17** Todas as nações são como nada perante ele; são por ele reputadas menos do que nada, e como coisa vã. All the nations are as nothing before him; they are accounted by him as less than nothing, and vanity. All the nations [are] as nothing before Him, Less than nothing and emptiness, They have been reckoned to Him.

- 18** A quem, pois, podeis assemelhar a Deus? ou que figura podeis comparar a ele?  
To whom then will you liken God? or what likeness will you compare to him?  
And unto whom do ye liken God, And what likeness do ye compare to Him?
- 19** Quanto ao ídolo, o artífice o funde, e o ourives o cobre de ouro, e forja cadeias de prata para ele.  
The image, a workman has cast [it], and the goldsmith overlays it with gold, and casts [for it] silver chains.  
The graven image poured out hath a artizan, And a refiner with gold spreadeth it over,  
And chains of silver he is refining.
- 20** O empobrecido, que não pode oferecer tanto, escolhe madeira que não apodrece; procura para si um artífice perito, para gravar uma imagem que não se pode mover.  
He who is too impoverished for [such] an offering chooses a tree that will not rot; he seeks to him a skillful workman to set up an engraved image, that shall not be moved.  
He who is poor [by] heave-offerings, A tree not rotten doth choose, A skilful artizan he seeketh for it, To establish a graven image -- not moved.
- 21** Porventura não sabeis? porventura não ouvís? ou desde o princípio não se vos notificou isso mesmo? ou não tendes entendido desde a fundação da terra?  
Have you not known? have yet not heard? has it not been told you from the beginning?  
have you not understood from the foundations of the earth?  
Do ye not know -- do ye not hear? Hath it not been declared from the first to you? Have ye not understood [From] the foundations of the earth?
- 22** E ele o que está assentado sobre o círculo da terra, cujos moradores são para ele como gafanhotos; é ele o que estende os céus como cortina, e o desenrola como tenda para nela habitar.  
[It is] he who sits above the circle of the earth, and the inhabitants of it are as grasshoppers; who stretches out the heavens as a curtain, and spreads them out as a tent to dwell in;  
He who is sitting on the circle of the earth, And its inhabitants [are] as grasshoppers, He who is stretching out as a thin thing the heavens, And spreadeth them as a tent to dwell in.
- 23** E ele o que reduz a nada os príncipes, e torna em coisa vã os juízes da terra.  
who brings princes to nothing; who makes the judges of the earth as vanity.  
He who is making princes become nothing, Judges of earth as emptiness hath made;
- 24** Na verdade, mal se tem plantado, mal se tem semeado e mal se tem arraigado na terra o seu tronco, quando ele sopra sobre eles, e secam-se, e a tempestade os leva como à pragana.  
Yes, they have not been planted; yes, they have not been sown; yes, their stock has not taken root in the earth: moreover he blows on them, and they wither, and the whirlwind takes them away as stubble.  
Yea, they have not been planted, Yea, they have not been sown, Yea, not taking root in the earth is their stock, And also He hath blown upon them, and they wither, And a whirlwind as stubble taketh them away.

- 25** A quem, pois, me comparareis, para que eu lhe seja semelhante? diz o Santo.  
To whom then will you liken me, that I should be equal [to him]? says the Holy One.  
And unto whom do ye liken Me, And [am] I equal? saith the Holy One.
- 26** Levantai ao alto os vossos olhos, e vede: quem criou estas coisas? Foi aquele que faz sair o exército delas segundo o seu número; ele as chama a todas pelos seus nomes; por ser ele grande em força, e forte em poder, nenhuma faltará.  
Lift up your eyes on high, and see who has created these, who brings out their host by number; he calls them all by name; by the greatness of his might, and because he is strong in power, not one is lacking.  
Lift up on high your eyes, And see -- who hath prepared these? He who is bringing out by number their host, To all of them by name He calleth, By abundance of strength (And [he is] strong in power) not one is lacking.
- 27** Por que dizes, ó Jacó, e falas, ó Israel: O meu caminho está escondido ao Senhor, e o meu juízo passa despercebido ao meu Deus?  
Why say you, Jacob, and speak, Israel, My way is hid from Yahweh, and the justice [due] to me is passed away from my God?  
Why sayest thou, O Jacob? and speakest thou, O Israel? `My way hath been hid from Jehovah, And from my God my judgment passeth over.`
- 28** Não sabes, não ouviste que o eterno Deus, o Senhor, o Criador dos confins da terra, não se cansa nem se fatiga? E inescrutável o seu entendimento.  
Have you not known? have you not heard? The everlasting God, Yahweh, the Creator of the ends of the earth, doesn't faint, neither is weary; there is no searching of his understanding.  
Hast thou not known? hast thou not heard? The God of the age -- Jehovah, Preparer of the ends of the earth, Is not wearied nor fatigued, There is no searching of His understanding.
- 29** Ele dá força ao cansado, e aumenta as forças ao que não tem nenhum vigor.  
He gives power to the faint; and to him who has no might he increases strength.  
He is giving power to the weary, And to those not strong He increaseth might.
- 30** Os jovens se cansarão e se fatigarão, e os mancebos cairão,  
Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly fall:  
Even youths are wearied and fatigued, And young men utterly stumble,
- 31** mas os que esperam no Senhor renovarão as suas forças; subirão com asas como águias; correrão, e não se cansarão; andarão, e não se fatigarão.  
but those who wait for Yahweh shall renew their strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run, and not be weary; they shall walk, and not faint.  
But those expecting Jehovah pass [to] power, They raise up the pinion as eagles, They run and are not fatigued, They go on and do not faint!



- 1 Calai-vos diante de mim, ó ilhas; e renovem os povos as forças; cheguem-se, e então falem; cheguemo-nos juntos a juízo.**  
**Keep silence before me, islands; and let the peoples renew their strength: let them come near; then let them speak; let us come near together to judgment.**  
**Keep silent towards Me, O isles, And the peoples pass on [to] power, They come nigh, then they speak, `Together -- to judgment we draw near.`**
- 2 Quem suscitou do Oriente aquele cujos passos a vitória acompanha? Quem faz que as nações se lhe submetam e que ele domine sobre reis? Ele os entrega à sua espada como o pó, e ao seu arco como praga arrebatada pelo vento.**  
**Who has raised up one from the east, whom he calls in righteousness to his foot? he gives nations before him, and makes him rule over kings; he gives them as the dust to his sword, as the driven stubble to his bow.**  
**Who stirred up from the east a righteous one? He calleth him to His foot, He giveth before him nations, And kings He causeth him to rule, He giveth [them] as dust [to] his sword, As driven stubble [to] his bow.**
- 3 Ele os persegue, e passa adiante em segurança, até por uma vereda em que com os seus pés nunca tinha trilhado.**  
**He pursues them, and passes on safely, even by a way that he had not gone with his feet. He pursueth them, he passeth over in safety A path with his feet he entereth not.**
- 4 Quem operou e fez isto, chamando as gerações desde o princípio? Eu, o Senhor, que sou o primeiro, e que com os últimos sou o mesmo.**  
**Who has worked and done it, calling the generations from the beginning? I, Yahweh, the first, and with the last, I am he.**  
**Who hath wrought and done, Calling the generations from the first? I, Jehovah, the first, and with the last I [am] He.**
- 5 As ilhas o viram, e temeram; os confins da terra tremeram; aproximaram-se, e vieram.**  
**The isles have seen, and fear; the ends of the earth tremble; they draw near, and come. Seen have isles and fear, ends of the earth tremble, They have drawn near, yea, they come.**
- 6 um ao outro ajudou, e ao seu companheiro disse: Esforça-te.**  
**They help everyone his neighbor; and [every one] says to his brother, Be of good courage. Each his neighbour they help, And to his brother he saith, `Be strong.`**
- 7 Assim o artífice animou ao ourives, e o que alisa com o martelo ao que bate na bigorna, dizendo da coisa soldada: Boa é. Então com pregos a segurou, para que não viesse a mover-se.**  
**So the carpenter encourages the goldsmith, [and] he who smoothes with the hammer him who strikes the anvil, saying of the soldering, It is good; and he fastens it with nails, that is should not be moved.**  
**And strengthen doth an artizan the refiner, A smoother [with] a hammer, Him who is beating [on] an anvil, Saying, `For joining it [is] good,` And he strengtheneth it with nails, it is not moved!**

- 8 Mas tu, ó Israel, servo meu, tu Jacó, a quem escolhi, descendência de Abraão,  
But you, Israel, my servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham my friend,  
-- And thou, O Israel, My servant, Jacob, whom I have chosen, Seed of Abraham, My lover,**
- 9 tomei desde os confins da terra, e te chamei desde os seus cantos, e te disse: Tu és o  
meu servo, a ti te escolhi e não te rejeitei;  
you whom I have taken hold of from the ends of the earth, and called from the corners of  
it, and said to you, You are my servant, I have chosen you and not cast you away;  
Whom I have taken hold of, from the ends of the earth, And from its near places I have  
called thee, And I say to thee, My servant Thou [art], I have chosen thee, and not rejected  
thee.**
- 10 não temas, porque eu sou contigo; não te assombres, porque eu sou teu Deus; eu te  
fortaleço, e te ajudo, e te sustento com a destra da minha justiça.  
Don`t you be afraid, for I am with you; don`t be dismayed, for I am your God; I will  
strengthen you; yes, I will help you; yes, I will uphold you with the right hand of my  
righteousness.  
Be not afraid, for with thee I [am], Look not around, for I [am] thy God, I have strengthened  
thee, Yea, I have helped thee, yea, I upheld thee, With the right hand of My  
righteousness.**
- 11 Eis que envergonhados e confundidos serão todos os que se irritam contra ti; tornar-se-ão  
em nada; e os que contenderem contigo perecerão.  
Behold, all those who are incensed against you shall be put to shame and confounded:  
those who strive with you shall be as nothing, and shall perish.  
Lo, all those displeased with thee, They are ashamed and blush, They are as nothing,  
yea, perish Do the men who strive with thee.**
- 12 Quanto aos que pelejam contigo, buscá-los-ás, mas não os acharás; e os que guerreiam  
contigo tornar-se-ão em nada e perecerão.  
You shall seek them, and shall not find them, even those who contend with you: those  
who war against you shall be as nothing, and as a thing of nothing.  
Thou seekest them, and findest them not, The men who debate with thee, They are as  
nothing, yea, as nothing, The men who war with thee.**
- 13 Porque eu, o Senhor teu Deus, te seguro pela tua mão direita, e te digo: Não temas; eu te  
ajudarei.  
For I, Yahweh your God, will hold your right hand, saying to you, Don`t be afraid; I will help  
you.  
For I, Jehovah thy God, Am strengthening thy right hand, He who is saying to thee, `Fear  
not, I have helped thee.`**
- 14 Não temas, ó bichinho de Jacó, nem vós, povozinho de Israel; eu te ajudo, diz o Senhor, e  
o teu redentor é o Santo de Israel.  
Don`t be afraid, you worm Jacob, and you men of Israel; I will help you, says Yahweh, and  
your Redeemer is the Holy One of Israel.  
Fear not, O worm Jacob, ye men of Israel, I helped thee, an affirmation of Jehovah, Even  
thy redeemer, the Holy One of Israel.**

- 15** Eis que farei de ti um trilho novo, que tem dentes agudos; os montes trilharás e os moerás, e os outeiros tornarás como a pragana.  
Behold, I have made you [to be] a new sharp threshing instrument having teeth; you shall thresh the mountains, and beat them small, and shall make the hills as chaff.  
Lo, I have set thee for a new sharp threshing instrument, Possessing teeth, thou threshest mountains, And beatest small, and hills as chaff thou makest.
- 16** Tu os padejarás e o vento os levará, e o redemoinho os espalhará; e tu te alegrarás no Senhor e te gloriarás no Santo de Israel.  
You shall winnow them, and the wind shall carry them away, and the whirlwind shall scatter them; and you shall rejoice in Yahweh, you shall glory in the Holy One of Israel.  
Thou winnowest them, and a wind lifteth them up, And a whirlwind scattereth them, And thou -- thou rejoicest in Jehovah, In the Holy One of Israel dost boast thyself.
- 17** Os pobres e necessitados buscam água, e não há, e a sua língua se seca de sede; mas eu o Senhor os ouvirei, eu o Deus de Israel não os desampararei.  
The poor and needy seek water, and there is none, and their tongue fails for thirst; I, Yahweh, will answer them, I, the God of Israel, will not forsake them.  
The poor and the needy are seeking water, And there is none, Their tongue with thirst hath failed, I, Jehovah do answer them, The God of Israel -- I forsake them not.
- 18** Abrirei rios nos altos desnudados, e fontes no meio dos vales; tornarei o deserto num lago d'água, e a terra seca em mananciais.  
I will open rivers on the bare heights, and springs in the midst of the valleys; I will make the wilderness a pool of water, and the dry land springs of water.  
I open on high places rivers, And in midst of valleys fountains, I make a wilderness become a pond of water, And a dry land become springs of water.
- 19** Plantarei no deserto o cedro, a acácia, a murta, e a oliveira; e porei no ermo juntamente a faia, o olmeiro e o buxo;  
I will put in the wilderness the cedar, the acacia, and the myrtle, and the oil-tree; I will set in the desert the fir-tree, the pine, and the box-tree together:  
I give in a wilderness the cedar, Shittah, and myrtle, and oil-tree, I set in a desert the fir-pine and box-wood together.
- 20** para que todos vejam, e saibam, e considerem, e juntamente entendam que a mão do Senhor fez isso, e o Santo de Israel o criou.  
that they may see, and know, and consider, and understand together, that the hand of Yahweh has done this, and the Holy One of Israel has created it.  
So that they see, and know, And regard, and act wisely together, For the hand of Jehovah hath done this, And the Holy One of Israel hath prepared it.
- 21** Apresentai a vossa demanda, diz o Senhor; trouxei as vossas firmes razões, diz o Rei de Jacó.  
Produce your cause, says Yahweh; bring forth your strong reasons, says the King of Jacob.  
Bring near your cause, saith Jehovah, Bring nigh your mighty ones, saith the king of Jacob.

- 22** Tragam-nas, e assim nos anunciem o que há de acontecer; anunciai-nos as coisas passadas, quais são, para que as consideremos, e saibamos o fim delas; ou mostrai-nos coisas vindouras.  
Let them bring forth, and declare to us what shall happen: declare you the former things, what they are, that we may consider them, and know the latter end of them; or show us things to come.  
They bring nigh, and declare to us that which doth happen, The first things -- what they [are] declare ye, And we set our heart, and know their latter end, Or the coming things cause us to hear.
- 23** Anunciai-nos as coisas que ainda não de vir, para que saibamos que sois deuses; fazei bem, ou fazei mal, para que nos assombremos, e fiquemos atemorizados.  
Declare the things that are to come hereafter, that we may know that you are gods: yes, do good, or do evil, that we may be dismayed, and see it together.  
Declare the things that are coming hereafter, And we know that ye [are] gods, Yea, ye may do good or do evil, And we look around and see [it] together.
- 24** Eis que vindes do nada, e a vossa obra do que nada é; abominação é quem vos escolhe.  
Behold, you are of nothing, and your work is of nothing; an abomination is he who chooses you.  
Lo, ye [are] of nothing, and your work of nought, An abomination -- it fixeth on you.
- 25** Do norte suscitei a um que já é chegado; do nascente do sol a um que invoca o meu nome; e virá sobre os magistrados como sobre o lodo, e como o oleiro pisa o barro.  
I have raised up one from the north, and he has come; from the rising of the sun one who calls on my name: and he shall come on rulers as on mortar, and as the potter treads clay.  
I have stirred up [one] from the north, And he cometh, From the rising of the sun he calleth in My name, And he cometh in [on] prefects as [on] clay, And as a potter treadeth down mire.
- 26** Quem anunciou isso desde o princípio, para que o possamos saber? ou dantes, para que digamos: Ele é justo? Mas não há quem anuncie, nem tampouco quem manifeste, nem tampouco quem ouça as vossas palavras.  
Who has declared it from the beginning, that we may know? and before, that we may say, [He is] right? yes, there is none who declares, yes, there is none who shows, yes, there is none who hears your words.  
Who hath declared from the first, and we know? And beforetime, and we say, `Righteous?' yea, there is none declaring, Yea, there is none proclaiming, Yea, there is none hearing your sayings.
- 27** Eu sou o que primeiro direi a Sião: Ei-los, ei-los; e a Jerusalém darei um mensageiro que traz boas-novas.  
[I am the] first [who says] to Zion, Behold, behold them; and I will give to Jerusalem one who brings good news.  
First to Zion, Behold, behold them, And to Jerusalem one proclaiming tidings I give,

- 28 E quando eu olho, não há ninguém; nem mesmo entre eles há conselheiro que possa responder palavra, quando eu lhes perguntar.**  
**When I look, there is no man: even among them there is no counselor who, when I ask of them, can answer a word.**  
**And I see that there is no man, Yea, of these that there is no counsellor, And I ask them, and they return word:**
- 29 Eis que todos são vaidade. As suas obras não são coisa alguma; as suas imagens de fundição são vento e coisa vã.**  
**Behold, all of them, their works are vanity [and] nothing; their molten images are wind and confusion.**  
**`Lo, all of them [are] vanity, Nought [are] their works, Wind and emptiness their molten images!`**
- 1 Eis aqui o meu servo, a quem sustenho; o meu escolhido, em quem se compraz a minha alma; pus o meu espírito sobre ele. ele trará justiça às nações.**  
**Behold, my servant, whom I uphold; my chosen, in whom my soul delights: I have put my Spirit on him; he will bring forth justice to the Gentiles.**  
**Lo, My servant, I take hold on him, My chosen one -- My soul hath accepted, I have put My Spirit upon him, Judgment to nations he bringeth forth.**
- 2 Não clamará, não se exaltará, nem fará ouvir a sua voz na rua.**  
**He will not cry, nor lift up his voice, nor cause it to be heard in the street.**  
**He doth not cry, nor lift up, Nor cause his voice to be heard, in the street.**
- 3 A cana trilhada, não a quebrará, nem apagará o pavio que fumeга; em verdade trará a justiça;**  
**A bruised reed will he not break, and a dimly burning wick will he not quench: he will bring forth justice in truth.**  
**A bruised reed he breaketh not, And dim flax he quencheth not, To truth he bringeth forth judgment.**
- 4 não faltará nem será quebrantado, até que ponha na terra a justiça; e as ilhas aguardarão a sua lei.**  
**He will not fail nor be discouraged, until he have set justice in the earth; and the isles shall wait for his law.**  
**He doth not become weak nor bruised, Till he setteth judgment in the earth, And for his law isles wait with hope.**
- 5 Assim diz Deus, o Senhor, que criou os céus e os desenrolou, e estendeu a terra e o que dela procede; que dá a respiração ao povo que nela está, e o espírito aos que andam nela.**  
**Thus says God Yahweh, he who created the heavens, and stretched them forth; he who spread abroad the earth and that which comes out of it; he who gives breath to the people on it, and spirit to those who walk therein:**  
**Thus said God, Jehovah, preparing The heavens, and stretching them out, Spreading out the earth and its productions, Giving breath to the people on it, And spirit to those walking in it.**

- 6** Eu o Senhor te chamei em justiça; tomei-te pela mão, e te guardei; e te dei por pacto ao povo, e para luz das nações;  
I, Yahweh, have called you in righteousness, and will hold your hand, and will keep you, and give you for a covenant of the people, for a light of the Gentiles;  
I, Jehovah, did call thee in righteousness, And I lay hold on thy hand, and keep thee, And I give thee for a covenant of a people, And a light of nations.
- 7** para abrir os olhos dos cegos, para tirar da prisão os presos, e do cárcere os que jazem em trevas.  
to open the blind eyes, to bring out the prisoners from the dungeon, and those who sit in darkness out of the prison-house.  
To open the eyes of the blind, To bring forth from prison the bound one, From the house of restraint those sitting in darkness.
- 8** Eu sou o Senhor; este é o meu nome; a minha glória, pois, a outrem não a darei, nem o meu louvor às imagens esculpidas.  
I am Yahweh, that is my name; and my glory will I not give to another, neither my praise to engraved images.  
I [am] Jehovah, this [is] My name, And Mine honour to another I give not, Nor My praise to graven images.
- 9** Eis que as primeiras coisas já se realizaram, e novas coisas eu vos anuncio; antes que venham à luz, vo-las faço ouvir.  
Behold, the former things have happened, and new things do I declare. Before they spring forth I tell you of them.  
The former things, lo, have come, And new things I am declaring, Before they spring up I cause you to hear.
- 10** Cantai ao Senhor um cântico novo, e o seu louvor desde a extremidade da terra, vós, os que navegais pelo mar, e tudo quanto há nele, vós ilhas, e os vossos habitantes.  
Sing to Yahweh a new song, and his praise from the end of the earth; you who go down to the sea, and all that is therein, the isles, and the inhabitants of it.  
Sing to Jehovah a new song, His praise from the end of the earth, Ye who are going down to the sea, and its fulness, Isles, and their inhabitants.
- 11** Alcem a voz o deserto e as suas cidades, com as aldeias que Quedar habita; exultem os que habitam nos penhascos, e clamem do cume dos montes.  
Let the wilderness and the cities of it lift up [their voice], the villages that Kedar does inhabit; let the inhabitants of Sela sing, let them shout from the top of the mountains.  
The wilderness and its cities do lift up [the voice], The villages Kedar doth inhabit, Sing do the inhabitants of Sela, From the top of mountains they cry.
- 12** Dêem glória ao Senhor, e anunciem nas ilhas o seu louvor.  
Let them give glory to Yahweh, and declare his praise in the islands.  
They ascribe to Jehovah honour, And His praise in the isles they declare.

- 13 O Senhor sai como um valente, como homem de guerra desperta o zelo; clamará, e fará grande ruído, e mostrar-se-á valente contra os seus inimigos.  
Yahweh will go forth as a mighty man; he will stir up [his] zeal like a man of war: he will cry, yes, he will shout aloud; he will do mightily against his enemies.  
Jehovah as a mighty one goeth forth. As a man of war He stirreth up zeal, He crieth, yea, He shrieketh, Against His enemies He showeth Himself mighty.**
- 14 Por muito tempo me calei; estive em silêncio, e me contive; mas agora darei gritos como a que está de parto, arfando e arquejando.  
I have long time held my peace; I have been still, and refrained myself: [now] will I cry out like a travailing woman; I will gasp and pant together.  
I have kept silent from of old, I keep silent, I refrain myself, As a travailing woman I cry out, I desolate and swallow up together.**
- 15 Os montes e outeiros tornarei em deserto, e toda a sua erva farei secar; e tornarei os rios em ilhas, e secarei as lagoas.  
I will lay waste mountains and hills, and dry up all their herbs; and I will make the rivers islands, and will dry up the pools.  
I make waste mountains and hills, And all their herbs I dry up, And I have made rivers become isles, And ponds I dry up.**
- 16 E guiarei os cegos por um caminho que não conhecem; fá-los- ei caminhar por veredas que não têm conhecido; tornarei as trevas em luz perante eles, e aplanados os caminhos escabrosos. Estas coisas lhes farei; e não os desampararei.  
I will bring the blind by a way that they don't know; in paths that they don't know will I lead them; I will make darkness light before them, and crooked places straight. These things will I do, and I will not forsake them.  
And I have caused the blind to go, In a way they have not known, In paths they have not known I cause them to tread, I make a dark place before them become light, And unlevelled places become a plain, These [are] the things I have done to them, And I have not forsaken them.**
- 17 Tornados para trás e cobertos de vergonha serão os que confiam em imagens esculpidas, que dizem às imagens de fundição: Vós sois nossos deuses.  
They shall be turned back, they shall be utterly put to shame, who trust in engraved images, who tell molten images, You are our gods.  
Removed backward -- utterly ashamed, Are those trusting in a graven image, Those saying to a molten image, `Ye [are] our gods.`**
- 18 Surdos, ouvi; e vós, cegos, olhai, para que possais ver.  
Hear, you deaf; and look, you blind, that you may see.  
Ye deaf, hear; and ye blind, look to see.**
- 19 Quem é cego, senão o meu servo, ou surdo como o meu mensageiro, que envio? e quem é cego como o meu dedicado, e cego como o servo do Senhor?  
Who is blind, but my servant? or deaf, as my messenger whom I send? Who is blind as he who is at peace, and blind as Yahweh's servant?  
Who [is] blind but My servant? And deaf as My messenger I send? Who [is] blind as he who is at peace, Yea, blind, as the servant of Jehovah?**

- 20 Tu vês muitas coisas, mas não as guardas; ainda que ele tenha os ouvidos abertos, nada ouve.  
You see many things, but don't observe. His ears are open, but he doesn't hear.  
Seeing many things, and thou observest not, Opening ears, and he heareth not.**
- 21 Foi do agrado do Senhor, por amor da sua justiça, engrandecer a lei e torná-la gloriosa.  
It pleased Yahweh, for his righteousness' sake, to magnify the law, and make it honorable.  
Jehovah hath delight for the sake of His righteousness, He magnifieth law, and maketh honourable.**
- 22 Mas este é um povo roubado e saqueado; todos estão enlaçados em cavernas, e escondidos nas casas dos cárceres; são postos por presa, e ninguém há que os livre; por despojo, e ninguém diz: Restitui.  
But this is a people robbed and plundered; they are all of them snared in holes, and they are hid in prison-houses: they are for a prey, and none delivers; for a spoil, and none says, Restore.  
And this [is] a people seized and spoiled, Snared in holes -- all of them, And in houses of restraint they were hidden, They have been for a prey, And there is no deliverer, A spoil, and none is saying, 'Restore.'**
- 23 Quem há entre vós que a isso dará ouvidos? que atenderá e ouvirá doravante?  
Who is there among you who will give ear to this? who will listen and hear for the time to come?  
Who among you giveth ear [to] this? Attendeth, and heareth afterwards.**
- 24 Quem entregou Jacó por despojo, e Israel aos roubadores? porventura não foi o Senhor, aquele contra quem pecamos, e em cujos caminhos eles não queriam andar, e cuja lei não queriam observar?  
Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the robbers? Didn't Yahweh? he against whom we have sinned, and in whose ways they would not walk, neither were they obedient to his law.  
Who hath given Jacob for a spoil, And Israel to the spoilers? Is it not Jehovah -- He against whom we sinned? Yea, they have not been willing in His ways to walk, Nor have they hearkened to His law.**
- 25 Pelo que o Senhor derramou sobre Israel a indignação da sua ira, e a violência da guerra; isso lhe ateou fogo ao redor; contudo ele não o percebeu; e o queimou; contudo ele não se compenetrrou disso.  
Therefore he poured on him the fierceness of his anger, and the strength of battle; and it set him on fire round about, yet he didn't know; and it burned him, yet he didn't lay it to heart.  
And He poureth on him fury, His anger, and the strength of battle, And it setteth him on fire round about, And he hath not known, And it burneth against him, and he layeth it not to heart!**



- 1 Mas agora, assim diz o Senhor que te criou, ó Jacó, e que te formou, ó Israel: Não temas, porque eu te remi; chamei-te pelo teu nome, tu és meu.  
But now thus says Yahweh who created you, Jacob, and he who formed you, Israel: Don't be afraid, for I have redeemed you; I have called you by your name, you are mine.  
And now, thus said Jehovah, Thy Creator, O Jacob, and thy Fashioner, O Israel, Be not afraid, for I have redeemed thee, I have called on thy name -- thou [art] Mine.**
- 2 Quando passares pelas águas, eu serei contigo; quando pelos rios, eles não te submergirão; quando passares pelo fogo, não te queimarás, nem a chama arderá em ti.  
When you pass through the waters, I will be with you; and through the rivers, they shall not overflow you: when you walk through the fire, you shall not be burned, neither shall the flame kindle on you.  
When thou passest into waters, I [am] with thee, And into floods, they do not overflow thee, When thou goest into fire, thou art not burnt, And a flame doth not burn against thee.**
- 3 Porque eu sou o Senhor teu Deus, o Santo de Israel, o teu Salvador; por teu resgate dei o Egito, e em teu lugar a Etiópia e Seba.  
For I am Yahweh your God, the Holy One of Israel, your Savior; I have given Egypt as your ransom, Ethiopia and Seba in your place.  
For I -- Jehovah thy God, The Holy One of Israel, thy Saviour, I have appointed Egypt thine atonement, Cush and Seba in thy stead.**
- 4 Visto que foste precioso aos meus olhos, e és digno de honra e eu te amo, portanto darei homens por ti, e es povos pela tua vida.  
Since you have been precious in my sight, [and] honorable, and I have loved you; therefore will I give men in your place, and peoples instead of your life.  
Since thou wast precious in Mine eyes, Thou wast honoured, and I have loved thee, And I appoint men in thy stead, And peoples instead of thy life.**
- 5 Não temas, pois, porque eu sou contigo; trarei a tua descendência desde o Oriente, e te ajuntarei desde o Ocidente.  
Don't be afraid; for I am with you: I will bring your seed from the east, and gather you from the west;  
Be not afraid, for I [am] with thee, From the east I bring in thy seed, And from the west I gather thee.**
- 6 Direi ao Norte: Dá; e ao Sul: Não retenhas; trazei meus filhos de longe, e minhas filhas das extremidades da terra;  
I will tell the north, Give up; and to the south, Don't keep back; bring my sons from far, and my daughters from the end of the earth;  
I am saying to the north, `Give up,` And to the south, `Restrain not.` Bring in My sons from afar, And My daughters from the end of the earth.**
- 7 a todo aquele que é chamado pelo meu nome, e que criei para minha glória, e que formei e fiz.  
everyone who is called by my name, and whom I have created for my glory, whom I have formed, yes, whom I have made.  
Every one who is called by My name, Even for My honour I have created him, I have formed him, yea, I have made him.**

- 8** Fazei sair o povo que é cego e tem olhos; e os surdos que têm ouvidos.  
Bring forth the blind people who have eyes, and the deaf who have ears.  
He brought out a blind people who have eyes, And deaf ones who have ears.
- 9** Todas as nações se congreguem, e os povos se reúnam; quem dentre eles pode anunciar isso, e mostrar-nos coisas já passadas? apresentem as suas testemunhas, para que se justifiquem; e para que se ouça, e se diga: Verdade é.  
Let all the nations be gathered together, and let the peoples be assembled: who among them can declare this, and show us former things? let them bring their witnesses, that they may be justified; or let them hear, and say, It is truth.  
All the nations have been gathered together, And the peoples are assembled, Who among them declareth this, And former things causeth us to hear? They give their witnesses, And they are declared righteous, And they hear and say, `Truth.`
- 10** Vós sois as minhas testemunhas, do Senhor, e o meu servo, a quem escolhi; para que o saibais, e me creiais e entendais que eu sou o mesmo; antes de mim Deus nenhum se formou, e depois de mim nenhum haverá.  
You are my witnesses, says Yahweh, and my servant whom I have chosen; that you may know and believe me, and understand that I am he: before me there was no God formed, neither shall there be after me.  
Ye [are] My witnesses, an affirmation of Jehovah, And My servant whom I have chosen, So that ye know and give credence to Me, And understand that I [am] He, Before Me there was no God formed, And after Me there is none.
- 11** Eu, eu sou o Senhor, e fora de mim não há salvador.  
I, even I, am Yahweh; and besides me there is no savior.  
I -- I [am] Jehovah, And besides Me there is no saviour.
- 12** Eu anunciei, e eu salvei, e eu o mostrei; e deus estranho não houve entre vós; portanto vós sois as minhas testemunhas, diz o Senhor.  
I have declared, and I have saved, and I have showed; and there was no strange [god] among you: therefore you are my witnesses, says Yahweh, and I am God.  
I -- I declared, and saved, and proclaimed, And there is no stranger with you, And ye [are] My witnesses, an affirmation of Jehovah, And I [am] God.
- 13** Eu sou Deus; também de hoje em diante, eu o sou; e ninguém há que possa fazer escapar das minhas mãos; operando eu, quem impedirá?  
Yes, since the day was I am he; and there is none who can deliver out of my hand: I will work, and who can hinder it?  
Even from the day I [am] He, And there is no deliverer from My hand, I work, and who doth turn it back?

- 14 Assim diz o Senhor, vosso Redentor, o Santo de Israel: Por amor de vós enviarei a Babilônia, e a todos os fugitivos farei embarcar até os caldeus, nos navios com que se vangloriavam.**  
**Thus says Yahweh, your Redeemer, the Holy One of Israel: For your sake I have sent to Babylon, and I will bring down all of them as fugitives, even the Chaldeans, in the ships of their rejoicing.**  
**Thus said Jehovah, your Redeemer, The Holy One of Israel: `For your sake I have sent to Babylon, And caused bars to descend -- all of them, And the Chaldeans, whose song [is] in the ships.**
- 15 Eu sou o Senhor, vosso Santo, o Criador de Israel, vosso Rei.**  
**I am Yahweh, your Holy One, the Creator of Israel, your King.**  
**I [am] Jehovah, your Holy One, Creator of Israel, your King.`**
- 16 Assim diz o Senhor, o que preparou no mar um caminho, e nas águas impetuosas uma vereda;**  
**Thus says Yahweh, who makes a way in the sea, and a path in the mighty waters;**  
**Thus said Jehovah, Who is giving in the sea a way, And in the strong waters a path.**
- 17 o que faz sair o carro e o cavalo, o exército e a força; eles juntamente se deitam, e jamais se levantarão; estão extintos, apagados como uma torcida.**  
**who brings forth the chariot and horse, the army and the mighty man (they lie down together, they shall not rise; they are extinct, they are quenched as a wick):**  
**Who is bringing forth chariot and horse, A force, even a strong one: `Together they lie down -- they rise not, They have been extinguished, As flax they have been quenched.`**
- 18 Não vos lembreis das coisas passadas, nem considereis as antigas.**  
**Don't remember the former things, neither consider the things of old.**  
**Remember not former things, And ancient things consider not.**
- 19 Eis que faço uma coisa nova; agora está saindo à luz; porventura não a percebeis? eis que porei um caminho no deserto, e rios no ermo.**  
**Behold, I will do a new thing; now shall it spring forth; shall you not know it? I will even make a way in the wilderness, and rivers in the desert.**  
**Lo, I am doing a new thing, now it springeth up, Do ye not know it? Yea, I put in a wilderness a way, In a desolate place -- floods.**
- 20 Os animais do campo me honrarão, os chacais e os avestruzes; porque porei águas no deserto, e rios no ermo, para dar de beber ao meu povo, ao meu escolhido,**  
**The animals of the field shall honor me, the jackals and the ostriches; because I give waters in the wilderness, and rivers in the desert, to give drink to my people, my chosen,**  
**Honour me doth the beast of the field, Dragons and daughters of an ostrich, For I have given in a wilderness waters, Floods in a desolate place, To give drink to My people -- My chosen.**
- 21 esse povo que formei para mim, para que publicasse o meu louvor.**  
**the people which I formed for myself, that they might set forth my praise.**  
**This people I have formed for Myself, My praise they recount.**

- 22** Contudo tu não me invocaste a mim, ó Jacó; mas te cansaste de mim, ó Israel.  
Yet you have not called on me, Jacob; but you have been weary of me, Israel.  
And Me thou hast not called, O Jacob, For thou hast been wearied of me, O Israel,
- 23** Não me trouxeste o gado miúdo dos teus holocaustos, nem me honraste com os teus sacrifícios; não te fiz servir com ofertas, nem te fatiguei com incenso.  
You have not brought me of your sheep for burnt offerings; neither have you honored me with your sacrifices. I have not burdened you with offerings, nor wearied you with frankincense.  
Thou hast not brought in to Me, The lamb of thy burnt-offerings, And [with] thy sacrifices thou hast not honoured Me, I have not caused thee to serve with a present, Nor wearied thee with frankincense.
- 24** Não me compraste por dinheiro cana aromática, nem com a gordura dos teus sacrifícios me satisfizeste; mas me deste trabalho com os teus pecados, e me cansaste com as tuas iniquidades.  
You have bought me no sweet cane with money, neither have you filled me with the fat of your sacrifices; but you have burdened me with your sins, you have wearied me with your iniquities.  
Thou hast not bought for Me with money sweet cane, And [with] the fat of thy sacrifices hast not filled Me, Only -- thou hast caused Me to serve with thy sins, Thou hast wearied Me with thine iniquities.
- 25** Eu, eu mesmo, sou o que apago as tuas transgressões por amor de mim, e dos teus pecados não me lembro.  
I, even I, am he who blots out your transgressions for my own sake; and I will not remember your sins.  
I -- I [am] He who is blotting out Thy transgressions for Mine own sake, And thy sins I do not remember.
- 26** Procura lembrar-me; entremos juntos em juízo; apresenta as tuas razões, para que te possas justificar!  
Put me in remembrance; let us plead together: set you forth [your cause], that you may be justified.  
Cause me to remember -- we are judged together, Declare thou that thou mayest be justified.
- 27** Teu primeiro pai pecou, e os teus intérpretes prevaricaram contra mim.  
Your first father sinned, and your teachers have transgressed against me.  
Thy first father sinned, And thine interpreters transgressed against me,
- 28** Pelo que profanei os príncipes do santuário; e entreguei Jacó ao anátema, e Israel ao opróbrio.  
Therefore I will profane the princes of the sanctuary; and I will make Jacob a curse, and Israel a reviling.  
And I pollute princes of the sanctuary, And I give Jacob to destruction, and Israel to revilings!

- 1** Agora, pois, ouve, ó Jacó, servo meu, ó Israel, a quem escolhi.  
Yet now hear, Jacob my servant, and Israel, who I have chosen:  
And now, hear, O Jacob, My servant, And Israel, whom I have fixed on:
- 2** Assim diz o Senhor que te criou e te formou desde o ventre, e que te ajudará: Não temas, ó Jacó, servo meu, e tu, Jesurum, a quem escolhi.  
Thus says Yahweh who made you, and formed you from the womb, who will help you: Don't be afraid, Jacob my servant; and you, Jeshurun, whom I have chosen.  
Thus said Jehovah, thy Maker, and thy Former, From the womb He doth help thee; Fear not, my servant Jacob, And Jeshurun, whom I have fixed on.
- 3** Porque derramarei água sobre o sedento, e correntes sobre a terra seca; derramarei o meu Espírito sobre a tua posteridade, e a minha bênção sobre a tua descendência;  
For I will pour water on him who is thirsty, and streams on the dry ground; I will pour my Spirit on your seed, and my blessing on your offspring:  
For I pour waters on a thirsty one, And floods on a dry land, I pour My Spirit on thy seed, And My blessing on thine offspring.
- 4** e brotarão como a erva, como salgueiros junto às correntes de águas.  
and they shall spring up among the grass, as willows by the watercourses.  
And they have sprung up as among grass, As willows by streams of water.
- 5** Este dirá: Eu sou do Senhor; e aquele se chamará do nome de Jacó; e aquele outro escreverá na própria mão: Eu sou do Senhor; e por sobrenome tomará o nome de Israel.  
One shall say, I am Yahweh's; and another shall call [himself] by the name of Jacob; and another shall subscribe with his hand to Yahweh, and surname [himself] by the name of Israel.  
This [one] saith, For Jehovah I [am], And this calleth [himself] by the name of Jacob, And this [one] writeth [with] his hand, `For Jehovah,` and by the name of Israel surnameth himself.
- 6** Assim diz o Senhor, Rei de Israel, seu Redentor, o Senhor dos exércitos: Eu sou o primeiro, e eu sou o último, e fora de mim não há Deus.  
Thus says Yahweh, the King of Israel, and his Redeemer, Yahweh of Hosts: I am the first, and I am the last; and besides me there is no God.  
Thus said Jehovah, king of Israel, And his Redeemer, Jehovah of Hosts: `I [am] the first, and I the last, And besides Me there is no God.
- 7** Quem há como eu? Que o proclame e o exponha perante mim! Quem tem anunciado desde os tempos antigos as coisas vindouras? Que nos anuncie as que ainda hão de vir.  
Who, as I, shall call, and shall declare it, and set it in order for me, since I established the ancient people? and the things that are coming, and that shall happen, let them declare.  
And who as I, doth call and declare it, And arrange it for Me, Since My placing the people of antiquity, And things that are coming, And those that do come, declare they to them?

- 8 Não vos assombreis, nem temais; porventura não vo-lo declarei há muito tempo, e não vo-lo anunciei? Vós sois as minhas testemunhas! Acaso há outro Deus além de mim? Não, não há Rocha; não conheço nenhuma.**  
**Don't fear, neither be afraid: haven't I declared to you of old, and showed it? You are my witnesses. Is there a God besides me? Indeed, there is not. I don't know any Rock.**  
**Fear not, nor be afraid, Have I not from that time caused thee to hear, and declared? And ye [are] My witnesses, Is there a God besides Me? yea, there is none, A Rock I have not known.**
- 9 Todos os artífices de imagens esculpidas são nada; e as suas coisas mais desejáveis são de nenhum préstimo; e suas próprias testemunhas nada vêem nem entendem, para que eles sejam confundidos.**  
**Those who fashion an engraved image are all of them vanity; and the things that they delight in shall not profit; and their own witnesses don't see, nor know: that they may be put to shame.**  
**Framers of a graven image [are] all of them emptiness, And their desirable things do not profit, And their own witnesses they [are], They see not, nor know, that they may be ashamed.**
- 10 Quem forma um deus, e funde uma imagem de escultura, que é de nenhum préstimo? Who has fashioned a god, or molten an image that is profitable for nothing? Who hath formed a god, And a molten image poured out -- not profitable?**
- 11 Eis que todos os seus seguidores ficarão confundidos; e os artífices são apenas homens; ajuntem-se todos, e se apresentem; assombrar-se-ão, e serão juntamente confundidos. Behold, all his fellows shall be put to shame; and the workmen, they are of men: let them all be gathered together, let them stand up; they shall fear, they shall be put to shame together.**  
**Lo, all his companions are ashamed, As to artisans -- they [are] of men, All of them gather together, they stand up, They fear, they are ashamed together.**
- 12 O ferreiro faz o machado, e trabalha nas brasas, e o forja com martelos, e o forja com o seu forte braço; ademais ele tem fome, e a sua força falta; não bebe água, e desfalece. The smith [makes] an ax, and works in the coals, and fashions it with hammers, and works it with his strong arm: yes, he is hungry, and his strength fails; he drinks no water, and is faint.**  
**He hath wrought iron [with] an axe, And hath wrought with coals, And with hammers doth form it, And doth work it by his powerful arm, Yea, he is hungry, and there is no power, He doth not drink water, and he is wearied.**

- 13 O carpinteiro estende a régua sobre um pau, e com lápis esboça um deus; dá-lhe forma com o cepilho; torna a esboçá-lo com o compasso; finalmente dá-lhe forma à semelhança dum homem, segundo a beleza dum homem, para habitar numa casa.**  
**The carpenter stretches out a line; he marks it out with a pencil; he shapes it with planes, and he marks it out with the compasses, and shapes it after the figure of a man, according to the beauty of a man, to dwell in a house.**  
**He hath wrought [with] wood, He hath stretched out a rule, He doth mark it out with a line, He maketh it with carving tools, And with a compass he marketh it out, And maketh it according to the form of a man, According to the beauty of a man, To remain in the house.**
- 14 Um homem corta para si cedros, ou toma um cipreste, ou um carvalho; assim escolhe dentre as árvores do bosque; planta uma faia, e a chuva a faz crescer.**  
**He cuts down cedars for himself, and takes the cypress and the oak, and strengthens for himself one among the trees of the forest: he plants a fir-tree, and the rain nourishes it.**  
**Cutting down to himself cedars, He taketh also a cypress, and an oak, And he strengtheneth [it] for himself Among the trees of a forest, He hath planted an ash, and the shower doth nourish [it].**
- 15 Então ela serve ao homem para queimar: da madeira toma uma parte e com isso se aquece; acende um fogo e assa o pão; também faz um deus e se prostra diante dele; fabrica uma imagem de escultura, e se ajoelha diante dela.**  
**Then shall it be for a man to burn; and he takes of it, and warms himself; yes, he kindles it, and bakes bread: yes, he makes a god, and worships it; he makes it an engraved image, and falls down to it.**  
**And it hath been for man to burn, And he taketh of them, and becometh warm, Yea, he kindleth [it], and hath baked bread, Yea, he maketh a god, and boweth himself, He hath made it a graven image, And he falleth down to it.**
- 16 Ele queima a metade no fogo, e com isso prepara a carne para comer; faz um assado, e dele se farta; também se aquece, e diz: Ah! já me aqueci, já vi o fogo.**  
**He burns part of it in the fire; with part of it he eats flesh; he roasts roast, and is satisfied; yes, he warms himself, and says, Aha, I am warm, I have seen the fire.**  
**Half of it he hath burnt in the fire, By [this] half of it he eateth flesh, He roasteth a roasting, and is satisfied, Yea, he is warm, and saith: `Aha, I have become warm, I have enjoyed the light.**
- 17 Então do resto faz para si um deus, uma imagem de escultura; ajoelha-se diante dela, prostra-se, e lhe dirige a sua súplica dizendo: Livra-me porquanto tu és o meu deus.**  
**The residue of it he makes a god, even his engraved image; he falls down to it and worships, and prays to it, and says, Deliver me; for you are my god.**  
**And its remnant for a god he hath made -- For his graven image, He falleth down to it, and worshippeth, And prayeth unto it, and he saith, `Deliver me, for my god thou [art].`**

- 18 Nada sabem, nem entendem; porque se lhe untaram os olhos, para que não vejam, e o coração, para que não entendam.**  
**They don't know, neither do they consider: for he has shut their eyes, that they can't see; and their hearts, that they can't understand.**  
**They have not known, nor do they understand, For He hath daubed their eyes from seeing, Their heart from acting wisely.**
- 19 E nenhum deles reflete; e não têm conhecimento nem entendimento para dizer: Metade queimei no fogo, e assei pão sobre as suas brasas; fiz um assado e dele comi; e faria eu do resto uma abominação? ajoelhar-me-ei ao que saiu duma árvore?**  
**None calls to mind, neither is there knowledge nor understanding to say, I have burned part of it in the fire; yes, also I have baked bread on the coals of it; I have roasted flesh and eaten it: and shall I make the residue of it an abomination? shall I fall down to the stock of a tree?**  
**And none doth turn [it] back unto his heart, Nor hath knowledge nor understanding to say, `Half of it I have burned in the fire, Yea, also, I have baked bread over its coals, I roast flesh and I eat, And its remnant for an abomination I make, To the stock of a tree I fall down.`**
- 20 Apascenta-se de cinza. O seu coração enganado o desviou, de maneira que não pode livrar a sua alma, nem dizer: Porventura não há uma mentira na minha mão direita?**  
**He feeds on ashes; a deceived heart has turned him aside; and he can't deliver his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand?**  
**Feeding on ashes, the heart is deceived, It hath turned him aside, And he delivereth not his soul, nor saith: `Is there not a lie in my right hand?`**
- 21 Lembra-te destas coisas, ó Jacó, sim, tu ó Israel; porque tu és meu servo! Eu te formei, meu servo és tu; ó Israel não te esquecerei de ti.**  
**Remember these things, Jacob, and Israel; for you are my servant: I have formed you; you are my servant: Israel, you shall not be forgotten by me.**  
**Remember these, O Jacob, and Israel, For My servant thou [art], I formed thee, a servant to Me thou [art], O Israel, thou dost not forget Me.**
- 22 Apagai as tuas transgressões como a névoa, e os teus pecados como a nuvem; torna-te para mim, porque eu te remi.**  
**I have blotted out, as a thick cloud, your transgressions, and, as a cloud, your sins: return to me; for I have redeemed you.**  
**I have blotted out, as [by] a thick cloud, Thy transgressions, And as [by] a cloud thy sins, Return unto Me, for I have redeemed thee.**
- 23 Cantai alegres, vós, ó céus, porque o Senhor fez isso; exultai vós, as partes mais baixas da terra; vós, montes, retumbai com júbilo; também vós, bosques, e todas as árvores em vós; porque o Senhor remiu a Jacó, e se glorificará em Israel.**  
**Sing, you heavens, for Yahweh has done it; shout, you lower parts of the earth; break forth into singing, you mountains, O forest, and every tree therein: for Yahweh has redeemed Jacob, and will glorify himself in Israel.**  
**Sing, O heavens, for Jehovah hath wrought, Shout, O lower parts of earth, Break forth, O mountains, with singing, Forest, and every tree in it, For Jehovah hath redeemed Jacob, And in Israel He doth beautify Himself.**



- 24 Assim diz o Senhor, teu Redentor, e que te formou desde o ventre: Eu sou o Senhor que faço todas as coisas, que sozinho estendi os céus, e espraiei a terra (quem estava comigo?);**  
**Thus says Yahweh, your Redeemer, and he who formed you from the womb: I am Yahweh, who makes all things; who stretches forth the heavens alone; who spreads abroad the earth (who is with me?);**  
**Thus said Jehovah, thy redeemer, And thy framer from the womb: `I [am] Jehovah, doing all things, Stretching out the heavens by Myself, Spreading out the earth -- who [is] with Me?**
- 25 que desfaço os sinais dos profetas falsos, e torno loucos os adivinhos, que faço voltar para trás os sábios, e converto em loucura a sua ciência;**  
**who frustrates the signs of the liars, and makes diviners mad; who turns wise men backward, and makes their knowledge foolish;**  
**Making void the tokens of devisers, And diviners it maketh mad, Turning the wise backward, And their knowledge it maketh foolish.**
- 26 sou eu que confirmo a palavra do meu servo, e cumpro o conselho dos meus mensageiros; que digo de Jerusalém: Ela será habitada; e das cidades de Judá: Elas serão edificadas, e eu levantarei as suas ruínas;**  
**who confirms the word of his servant, and performs the counsel of his messengers; who says of Jerusalem, She shall be inhabited; and of the cities of Judah, They shall be built, and I will raise up the waste places of it;**  
**Confirming the word of His servant, The counsel of His messengers it perfecteth, Who is saying of Jerusalem, She is inhabited, And of cities of Judah, They shall be built, and her wastes I raise up,**
- 27 que digo ao abismo: Seca-te, eu secarei os teus rios;**  
**who says to the deep, Be dry, and I will dry up your rivers;**  
**Who is saying to the deep, Be dry, and thy rivers I cause to dry up,**
- 28 que digo de Ciro: Ele é meu pastor, e cumprirá tudo o que me apraz; de modo que ele também diga de Jerusalém: Ela será edificada, e o fundamento do templo será lançado.**  
**Who says of Cyrus, [He is] my shepherd, and shall perform all my pleasure, even saying of Jerusalem, She shall be built; and of the temple, Your foundation shall be laid.**  
**Who is saying of Cyrus, My shepherd, And all my delight He doth perfect, So as to say of Jerusalem, Thou art built, And of the temple, Thou art founded.**
- 1 Assim diz o Senhor ao seu ungido, a Ciro, a quem tomo pela mão direita, para abater nações diante de sua face, e descingir os lombos dos reis; para abrir diante dele as portas, e as portas não se fecharão;**  
**Thus says Yahweh to his anointed, to Cyrus, whose right hand I have held, to subdue nations before him, and I will loose the loins of kings; to open the doors before him, and the gates shall not be shut:**  
**Thus said Jehovah, To His anointed, to Cyrus, Whose right hand I have laid hold on, To subdue nations before him, Yea, loins of kings I loose, To open before him two-leaved doors, Yea, gates are not shut:**

- 2** eu irei adiante de ti, e tornarei planos os lugares escabrosos; quebrarei as portas de bronze, e despedaçarei os ferrolhos de ferro.  
I will go before you, and make the rough places smooth; I will break in pieces the doors of brass, and cut in sunder the bars of iron;  
I go before thee, and crooked places make straight, Two-leaved doors of brass I shiver, And bars of iron I cut asunder,
- 3** Dar-te-ei os tesouros das trevas, e as riquezas encobertas, para que saibas que eu sou o Senhor, o Deus de Israel, que te chamo pelo teu nome.  
and I will give you the treasures of darkness, and hidden riches of secret places, that you may know that it is I, Yahweh, who call you by your name, even the God of Israel.  
And have given to thee treasures of darkness, Even treasures of secret places, So that thou knowest that I, Jehovah, Who am calling on thy name -- [am] the God of Israel.
- 4** Por amor de meu servo Jacó, e de Israel, meu escolhido, eu te chamo pelo teu nome; ponho-te o teu sobrenome, ainda que não me conheças.  
For Jacob my servant's sake, and Israel my chosen, I have called you by your name: I have surnamed you, though you have not known me.  
For the sake of my servant Jacob, And of Israel My chosen, I call also thee by thy name, I surname thee, And thou hast not known Me.
- 5** Eu sou o Senhor, e não há outro; fora de mim não há Deus; eu te cinjo, ainda que tu não me conheças.  
I am Yahweh, and there is none else; besides me there is no God. I will gird you, though you have not known me;  
I [am] Jehovah, and there is none else, Except Me there is no God, I gird thee, and thou hast not known Me.
- 6** Para que se saiba desde o nascente do sol, e desde o poente, que fora de mim não há outro; eu sou o Senhor, e não há outro.  
that they may know from the rising of the sun, and from the west, that there is none besides me: I am Yahweh, and there is no one else.  
So that they know from the rising of the sun, And from the west, that there is none besides Me, I [am] Jehovah, and there is none else,
- 7** Eu formo a luz, e crio as trevas; eu faço a paz, e crio o mal; eu sou o Senhor, que faço todas estas coisas.  
I form the light, and create darkness; I make peace, and create evil. I am Yahweh, who does all these things.  
Forming light, and preparing darkness, Making peace, and preparing evil, I [am] Jehovah, doing all these things.`

- 8 Destilai vós, céus, dessas alturas a justiça, e chovam-na as nuvens; abra-se a terra, e produza a salvação e ao mesmo tempo faça nascer a justiça; eu, o Senhor, as criei: Distil, you heavens, from above, and let the skies pour down righteousness: let the earth open, that it may bring forth salvation, and let it cause righteousness to spring up together; I, Yahweh, have created it.**  
**Drop, ye heavens, from above, And clouds do cause righteousness to flow, Earth openeth, and they are fruitful, Salvation and righteousness spring up together, I, Jehovah, have prepared it.**
- 9 Ai daquele que contende com o seu Criador! o caco entre outros cacos de barro! Porventura dirá o barro ao que o formou: Que fazes? ou dirá a tua obra: Não tens mãos? Woe to him who strives with his Maker -- a potsherd among the potsherds of the earth! Shall the clay ask him who fashions it, "What are you making?" or your work, "He has no hands?"**  
**Wo [to] him who is striving with his Former, (A potsherd with potsherds of the ground!) Doth clay say to its Framer, `What dost thou?` And thy work, `He hath no hands?`**
- 10 Ai daquele que diz ao pai: Que é o que geras? e à mulher: Que dás tu à luz? Woe to him who says to a father, "What have you become the father of?" or to a woman, "With what do you travail?"**  
**Wo [to] him who is saying to a father, `What dost thou beget?` Or to a wife, `What dost thou bring forth?**
- 11 Assim diz o Senhor, o Santo de Israel, aquele que o formou: Perguntai-me as coisas futuras; demandai-me acerca de meus filhos, e acerca da obra das minhas mãos. Thus says Yahweh, the Holy One of Israel, and his Maker: Ask me of the things that are to come; concerning my sons, and concerning the work of my hands, command you me. Thus said Jehovah, The Holy One of Israel, and his Former: Ask Me of the things coming concerning My sons, Yea, concerning the work of My hands, ye command Me.`**
- 12 Eu é que fiz a terra, e nela criei o homem; as minhas mãos estenderam os céus, e a todo o seu exército dei as minhas ordens. I have made the earth, and created man on it: I, even my hands, have stretched out the heavens; and all their host have I commanded. I made earth, and man on it prepared, I -- My hands stretched out the heavens, And all their host I have commanded.**
- 13 Eu o despertei em justiça, e todos os seus caminhos endireitarei; ele edificará a minha cidade, e libertará os meus cativos, não por preço nem por presentes, diz o Senhor dos exércitos. I have raised him up in righteousness, and I will make straight all his ways: he shall build my city, and he shall let my exiles go free, not for price nor reward, says Yahweh of Hosts. I have stirred him up in righteousness, And all his ways I make straight, He doth build My city, and My captivity doth send out, Not for price, nor for bribe, said Jehovah of Hosts.**

- 14 Assim diz o Senhor: A riqueza do Egito, e as mercadorias da Etiópia, e os sabeus, homens de alta estatura, passarão para ti, e serão teus; irão atrás de ti; em grilhões virão; e, prostrando-se diante de ti, far-te-ão as suas súplicas, dizendo: Deus está contigo somente; e não há nenhum outro Deus.**  
**Thus says Yahweh: "The labor of Egypt, and the merchandise of Ethiopia, and the Sabeans, men of stature, shall come over to you, and they shall be yours. They shall go after you. In chains they shall come over; and they shall fall down to you. They shall make supplication to you: `Surely God is in you; and there is none else, there is no other god. Thus said Jehovah, `The labour of Egypt, And the merchandise of Cush, And of the Sebaim -- men of measure, Unto thee pass over, and thine they are, After thee they go, in fetters they pass over, And unto thee they bow themselves, Unto thee they pray: Only in thee [is] God, And there is none else, no [other] God.**
- 15 Verdadeiramente tu és um Deus que te ocultas, ó Deus de Israel, o Salvador. Most assuredly you are a God who hid yourself, God of Israel, the Savior. ` " Surely Thou [art] a God hiding Thyself, God of Israel -- Saviour!**
- 16 Envergonhar-se-ão, e também se confundirão todos; cairão juntos em ignomínia os que fabricam ídolos. They shall be put to shame, yes, confounded, all of them; they shall go into confusion together who are makers of idols. They have been ashamed, And they have even blushed -- all of them, Together gone in confusion have those carving images.**
- 17 Mas Israel será salvo pelo Senhor, com uma salvação eterna; pelo que não sereis jamais envergonhados nem confundidos em toda a eternidade. [But] Israel shall be saved by Yahweh with an everlasting salvation: you shall not be put to shame nor confounded world without end. Israel hath been saved in Jehovah, A salvation age-during! Ye are not ashamed nor confounded Unto the ages of eternity!**
- 18 Porque assim diz o Senhor, que criou os céus, o Deus que formou a terra, que a fez e a estabeleceu, não a criando para ser um caos, mas para ser habitada: Eu sou o Senhor e não há outro. For thus says Yahweh who created the heavens, the God who formed the earth and made it, who established it and didn't create it a waste, who formed it to be inhabited: I am Yahweh; and there is no one else. For thus said Jehovah, Creator of heaven, He is God, Former of earth, and its Maker, He established it -- not empty He prepared it, For inhabiting He formed it: `I [am] Jehovah, and there is none else.**
- 19 Não falei em segredo, nalgum lugar tenebroso da terra; não disse à descendência de Jacó: Buscai-me no caos; eu, o Senhor, falo a justiça, e proclamo o que é reto. I have not spoken in secret, in a place of the land of darkness; I didn't say to the seed of Jacob, Seek you me in vain: I, Yahweh, speak righteousness, I declare things that are right. Not in secret have I spoken, in a dark place of the earth, I have not said to the seed of Jacob, In vain seek ye Me, I [am] Jehovah, speaking righteousness, Declaring**

- 20 Congregai-vos, e vinde; chegai-vos juntos, os que escapastes das nações; nada sabem os que conduzem em procissão as suas imagens de escultura, feitas de madeira, e rogam a um deus que não pode salvar.**  
**Assemble yourselves and come; draw near together, you who have escaped from the nations: they have no knowledge who carry the wood of their engraved image, and pray to a god that can't save.**  
**Be gathered, and come in, Come nigh together, ye escaped of the nations, They have not known, Who are lifting up the wood of their graven image, And praying unto a god [that] saveth not.**
- 21 Anunciai e apresentai as razões: tomai conselho todos juntos. Quem mostrou isso desde a antigüidade? quem de há muito o anunciou? Porventura não sou eu, o Senhor? Pois não há outro Deus senão eu; Deus justo e Salvador não há além de mim.**  
**Declare you, and bring [it] forth; yes, let them take counsel together: who has showed this from ancient time? who has declared it of old? Haven't I, Yahweh? and there is no God else besides me, a just God and a Savior; there is no one besides me.**  
**Declare ye, and bring near, Yea, they take counsel together, Who hath proclaimed this from of old? From that time hath declared it? Is it not I -- Jehovah? And there is no other god besides Me, A God righteous and saving, there is none save Me.**
- 22 Olhai para mim, e sereis salvos, vós, todos os confins da terra; porque eu sou Deus, e não há outro.**  
**Look to me, and be you saved, all the ends of the earth; for I am God, and there is none else.**  
**Turn to Me, and be saved, all ends of the earth, For I [am] God, and there is none else.**
- 23 Por mim mesmo jurei; já saiu da minha boca a palavra de justiça, e não tornará atrás. Diante de mim se dobrará todo joelho, e jurará toda língua.**  
**By myself have I sworn, the word is gone forth from my mouth [in] righteousness, and shall not return, that to me every knee shall bow, every tongue shall swear.**  
**By Myself I have sworn, Gone out from my mouth in righteousness hath a word, And it turneth not back, That to Me, bow doth every knee, every tongue swear.**
- 24 De mim se dirá: Tão somente no senhor há justiça e força. A ele virão, envergonhados, todos os que se irritarem contra ele.**  
**Only in Yahweh, it is said of me, is righteousness and strength; even to him shall men come; and all those who were incensed against him shall be put to shame.**  
**Only in Jehovah, said hath one, Have I righteousness and strength, Unto Him he cometh in, And ashamed are all those displeased with Him.**
- 25 Mas no Senhor será justificada e se gloriará toda a descendência de Israel.**  
**In Yahweh shall all the seed of Israel be justified, and shall glory.**  
**In Jehovah are all the seed of Israel justified, And they boast themselves.`**

- 1** Bel se encurva, Nebo se abaixa; os seus ídolos são postos sobre os animais, sobre as bestas; essas cargas que costumáveis levar são pesadas para as bestas já cansadas. Bel bows down, Nebo stoops; their idols are on the animals, and on the cattle: the things that you carried about are made a load, a burden to the weary [animal]. Bowed down hath Bel, stooping is Nebo, Their idols have been for the beast and for cattle, Your burdens are loaded, a burden to the weary.
- 2** Eles juntamente se abaixam e se encurvam; não podem salvar a carga, mas eles mesmos vão para o cativo. They stoop, they bow down together; they could not deliver the burden, but themselves are gone into captivity. They have stooped, they have bowed together, They have not been able to deliver the burden, And themselves into captivity have gone.
- 3** Ouvi-me, ó casa de Jacó, e todo o resto da casa de Israel, vós que por mim tendes sido carregados desde o ventre, que tendes sido levados desde a madre. Listen to me, house of Jacob, and all the remnant of the house of Israel, that have been borne [by me] from their birth, that have been carried from the womb; Harken unto Me, O house of Jacob, And all the remnant of Israel, Who are borne from the belly, Who are carried from the womb,
- 4** Até a vossa velhice eu sou o mesmo, e ainda até as cãs eu vos carregarei; eu vos criei, e vos levarei; sim, eu vos carregarei e vos livrarei. and even to old age I am he, and even to gray hairs will I carry you. I have made, and I will bear; yes, I will carry, and will deliver. Even to old age I [am] He, and to grey hairs I carry, I made, and I bear, yea, I carry and deliver.
- 5** A quem me assemelhareis, e com quem me igualareis e me comparareis, para que sejamos semelhantes? To whom will you liken me, and make me equal, and compare me, that we may be like? To whom do ye liken Me, and make equal? And compare Me, that we may be like?
- 6** Os que prodigalizam o ouro da bolsa, e pesam a prata nas balanças, assalariam o ourives, e ele faz um deus; e diante dele se prostram e adora, Some pour out gold from the bag, and weigh silver in the balance. They hire a goldsmith, and he makes it a god. They fall down -- yes, they worship. -- They are pouring out gold from a bag, And silver on the beam they weigh, They hire a refiner, and he maketh it a god, They fall down, yea, they bow themselves.
- 7** Eles o tomam sobre os ombros, o levam, e o colocam no seu lugar, e ali permanece; do seu lugar não se pode mover; e, se recorrem a ele, resposta nenhuma dá, nem livra alguém da sua tribulação. They bear it on the shoulder, they carry it, and set it in its place, and it stands, from its place it shall not move: yes, one may cry to it, yet it can not answer, nor save him out of his trouble. They lift him up on the shoulder, They carry him, and cause him to rest in his place, And he standeth, from his place he moveth not, Yea, one crieth unto him, and he answereth not, From his adversity he saveth him not.

- 8 Lembrai-vos, disto, e considerai; trazei-o à memória, ó transgressores.  
Remember this, and show yourselves men; bring it again to mind, you transgressors.  
Remember this, and shew yourselves men, Turn [it] back, O transgressors, to the heart.**
- 9 Lembrai-vos das coisas passadas desde a antigüidade; que eu sou Deus, e não há outro;  
eu sou Deus, e não há outro semelhante a mim;  
Remember the former things of old: for I am God, and there is none else; [I am] God, and  
there is none like me;  
Remember former things of old, For I [am] Mighty, and there is none else, God -- and there  
is none like Me.**
- 10 que anuncio o fim desde o princípio, e desde a antigüidade as coisas que ainda não  
sucederam; que digo: O meu conselho subsistirá, e farei toda a minha vontade;  
declaring the end from the beginning, and from ancient times things that are not [yet]  
done; saying, My counsel shall stand, and I will do all my pleasure;  
Declaring from the beginning the latter end, And from of old that which hath not been  
done, Saying, `My counsel doth stand, And all My delight I do.`**
- 11 chamando do oriente uma ave de rapina, e dum país remoto o homem do meu conselho;  
sim, eu o disse, e eu o cumprirei; formei esse propósito, e também o executarei.  
calling a ravenous bird from the east, the man of my counsel from a far country; yes, I  
have spoken, I will also bring it to pass; I have purposed, I will also do it.  
Calling from the east a ravenous bird, From a far land the man of My counsel, Yea, I have  
spoken, yea, I bring it in, I have formed [it], yea, I do it.**
- 12 Ouvi-me, ó duros de coração, os que estais longe da justiça.  
Listen to me, you stout-hearted, who are far from righteousness:  
Hearken unto Me, ye mighty in heart, Who are far from righteousness.**
- 13 Faço chegar a minha justiça; e ela não está longe, e a minha salvação não tardará; mas  
estabelecerei a salvação em Sião, e em Israel a minha glória.  
I bring near my righteousness, it shall not be far off, and my salvation shall not wait; and I  
will place salvation in Zion for Israel my glory.  
I have brought near My righteousness, It is not far off, And My salvation -- it doth not tarry,  
And I have given in Zion salvation, To Israel My glory!**
- 1 Desce, e assenta-te no pó, ó virgem filha de Babilônia; assenta-te no chão sem trono, ó  
filha dos caldeus, porque nunca mais seras chamada a mimosa nem a delicada.  
Come down, and sit in the dust, virgin daughter of Babylon; sit on the ground without a  
throne, daughter of the Chaldeans: for you shall no more be called tender and delicate.  
Come down, and sit on the dust, O virgin daughter of Babylon, Sit on the earth, there is no  
throne, O daughter of the Chaldeans, For no more do they cry to thee, `O tender and  
delicate one.`**

- 2** Toma a mó, e mói a farinha; remove o teu véu, suspende a cauda da tua vestidura, descobre as pernas e passa os rios.  
Take the millstones, and grind meal; remove your veil, strip off the train, uncover the leg, pass through the rivers.  
Take millstones, and grind flour, Remove thy veil, draw up the skirt, Uncover the leg, pass over the floods.
- 3** A tua nudez será descoberta, e ver-se-á o teu opróbrio; tomarei vingança, e não pouparei a homem algum.  
Your nakedness shall be uncovered, yes, your shame shall be seen: I will take vengeance, and will spare no man.  
Revealed is thy nakedness, yea, seen is thy reproach, Vengeance I take, and I meet not a man.
- 4** Quanto ao nosso Redentor, o Senhor dos exércitos é o seu nome, o Santo de Israel.  
Our Redeemer, Yahweh of hosts is his name, the Holy One of Israel.  
Our redeemer [is] Jehovah of Hosts, His name [is] the Holy One of Israel.
- 5** Assenta-te calada, e entra nas trevas, ó filha dos caldeus; porque não serás chamada mais a senhora de reinos.  
Sit you silent, and get you into darkness, daughter of the Chaldeans; for you shall no more be called The mistress of kingdoms.  
Sit silent, and go into darkness, O daughter of the Chaldeans, For no more do they cry to thee, `Mistress of kingdoms.`
- 6** Muito me agastei contra o meu povo, profanei a minha herança, e os entreguei na tua mão; não usaste de misericórdia para com eles, e até sobre os velhos fizeste muito pesado o teu jugo.  
I was angry with my people, I profaned my inheritance, and gave them into your hand: you did show them no mercy; on the aged have you very heavily laid your yoke.  
I have been wroth against My people, I have polluted Mine inheritance And I give them into thy hand, Thou hast not appointed for them mercies, On the aged thou hast made thy yoke very heavy,
- 7** E disseste: Eu serei senhora para sempre; de sorte que até agora não tomaste a peito estas coisas, nem te lembraste do fim delas.  
You said, I shall be mistress forever; so that you did not lay these things to your heart, neither did remember the latter end of it.  
And thou sayest, `To the age I am mistress,` While thou hast not laid these things to thy heart, Thou hast not remembered the latter end of it.
- 8** Agora pois ouve isto, tu que és dada a prazeres, que habitas descuidada, que dizes no teu coração: Eu sou, e fora de mim não há outra; não ficarei viúva, nem conhecerei a perda de filhos.  
Now therefore hear this, you who are given to pleasures, who sit securely, who say in your heart, I am, and there is none else besides me; I shall not sit as a widow, neither shall I know the loss of children:  
And now, hear this, O luxurious one, Who is sitting confidently -- Who is saying in her heart, `I [am], and none else, I sit not a widow, nor know bereavement.`



- 9** Mas ambas estas coisas virão sobre ti num momento, no mesmo dia, perda de filhos e viuvez; em toda a sua plenitude virão sobre ti, apesar da multidão das tuas feitiçarias, e da grande abundância dos teus encantamentos.  
but these two things shall come to you in a moment in one day, the loss of children, and widowhood; in their full measure shall they come on you, in the multitude of your sorceries, and the great abundance of your enchantments.  
And come in to thee do these two things, In a moment, in one day, childlessness and widowhood, According to their perfection they have come upon thee, In the multitude of thy sorceries, In the exceeding might of thy charms.
- 10** Porque confiaste na tua maldade e disseste: Ninguém me vê; a tua sabedoria e o teu conhecimento, essas coisas te perverteram; e disseste no teu coração: Eu sou, e fora de mim não há outra.  
For you have trusted in your wickedness; you have said, None sees me; your wisdom and your knowledge, it has perverted you, and you have said in your heart, I am, and there is none else besides me.  
And thou art confident in thy wickedness, Thou hast said, `There is none seeing me,` Thy wisdom and thy knowledge, It is turning thee back, And thou sayest in thy heart, `I [am], and none else.`
- 11** Pelo que sobre ti virá o mal de que por encantamentos não saberás livrar-te; e tal destruição cairá sobre ti, que não a poderás afastar; e virá sobre ti de repente tão tempestuosa desolação, que não a poderás conhecer.  
Therefore shall evil come on you; you shall not know the dawning of it: and mischief shall fall on you; you shall not be able to put it away: and desolation shall come on you suddenly, which you don't know.  
And come in on thee hath evil, Thou knowest not its rising, And fall on thee doth mischief, Thou art not able to pacify it, And come on thee suddenly doth desolation, Thou knowest not.
- 12** Deixa-te estar com os teus encantamentos, e com a multidão das tuas feitiçarias em que te hás fatigado desde a tua mocidade, a ver se podes tirar proveito, ou se porventura podes inspirar terror.  
Stand now with your enchantments, and with the multitude of your sorceries, in which you have labored from your youth; if so be you shall be able to profit, if so be you may prevail. Stand, I pray thee, in thy charms, And in the multitude of thy sorceries, In which thou hast laboured from thy youth, It may be thou art able to profit, It may be thou dost terrify!
- 13** Cansaste-te na multidão dos teus conselhos; levantem-se pois agora e te salvem os astrólogos, que contemplam os astros, e os que nas luas novas prognosticam o que há de vir sobre ti.  
You are wearied in the multitude of your counsels: let now the astrologers, the star-gazers, the monthly prognosticators, stand up, and save you from the things that shall come on you.  
Thou hast been wearied in the multitude of thy counsels, Stand up, I pray thee, and save thee, Let the charmers of the heavens, Those looking on the stars, Those teaching concerning the months, From those things that come on thee!

- 14** Eis que são como restolho; o logo os queimará; não poderão livrar-se do poder das chamas; pois não é um braseiro com que se aquecentar, nem fogo para se sentar junto dele. Behold, they shall be as stubble; the fire shall burn them; they shall not deliver themselves from the power of the flame: it shall not be a coal to warm at, nor a fire to sit Lo, they have been as stubble! Fire hath burned them, They deliver not themselves from the power of the flame, There is not a coal to warm them, a light to sit before it.
- 15** Assim serão para contigo aqueles com quem te hás fatigado, os que tiveram negócios contigo desde a tua mocidade; andarão vagueando, cada um pelo seu caminho; não haverá quem te salve.  
Thus shall the things be to you in which you have labored: those who have trafficked with you from your youth shall wander everyone to his quarter; there shall be none to save you. So have they been to thee with whom thou hast laboured, Thy merchants from thy youth, Each to his passage they have wandered, Thy saviour is not!
- 1** Ouvi isto, casa de Jacó, que vos chamais do nome de Israel, e saístes dos lombos de Judá, que jurais pelo nome do Senhor, e fazeis menção do Deus de Israel, mas não em verdade nem em justiça.  
Hear you this, house of Jacob, who are called by the name of Israel, and are come forth out of the waters of Judah; who swear by the name of Yahweh, and make mention of the God of Israel, but not in truth, nor in righteousness  
Hear ye this, O house of Jacob, Who are called by the name of Israel, And from the waters of Judah came out, Who are swearing by the name of Jehovah, And of the God of Israel make mention, Not in truth nor in righteousness.
- 2** E até da santa cidade tomam o nome, e se firmam sobre o Deus de Israel; o Senhor dos exércitos é o seu nome.  
(for they call themselves of the holy city, and stay themselves on the God of Israel; Yahweh of Hosts is his name):  
For from the Holy City they have been called, And on the God of Israel been supported, Jehovah of Hosts [is] His name.
- 3** Desde a antigüidade anunciei as coisas que haviam de ser; da minha boca é que saíram, e eu as fiz ouvir; de repente as pus por obra, e elas aconteceram.  
I have declared the former things from of old; yes, they went forth out of my mouth, and I showed them: suddenly I did them, and they happened.  
The former things from that time I declared, And from my mouth they have gone forth, And I proclaim them, Suddenly I have done, and it cometh.
- 4** Porque eu sabia que és obstinado, que a tua cerviz é um nervo de ferro, e a tua testa de bronze.  
Because I knew that you are obstinate, and your neck is an iron sinew, and your brow brass;  
From my knowing that thou art obstinate, And a sinew of iron thy neck, And thy forehead brass,

- 5** Há muito tas anunciei, e as manifestei antes que acontecessem, para que não dissesses: O meu ídolo fez estas coisas, ou a minha imagem de escultura, ou a minha imagem de fundição as ordenou.  
therefore I have declared it to you from of old; before it came to pass I showed it you; lest you should say, My idol has done them, and my engraved image, and my molten image, has commanded them.  
And I declare to thee from that time, Before it cometh I have caused thee to hear, Lest thou say, `Mine idol hath done them, And my graven image, And my molten image did command them.
- 6** Já o tens ouvido; olha bem para tudo isto; porventura não o anunciarás? Desde agora te mostro coisas novas e ocultas, que não sabias.  
You have heard it; see all this; and you, will you not declare it? I have showed you new things from this time, even hidden things, which you have not known.  
Thou hast heard, see the whole of it, And ye, do ye not declare? I have caused thee to hear new things from this time, And things reserved that ye knew not.
- 7** São criadas agora, e não de há muito, e antes deste dia não as ouviste, para que não digas: Eis que já eu as sabia.  
They are created now, and not from of old; and before this day you didn't hear them; lest you should say, Behold, I knew them.  
Now they have been produced and not from that time, Yea, before the day, and thou hast not heard them, Lest thou say, `Lo, I have known them.`
- 8** Tu nem as ouviste, nem as conheceste, nem tampouco há muito foi aberto o teu ouvido; porque eu sabia que procedeste muito perfidamente, e que eras chamado transgressor desde o ventre.  
Yes, you didn't hear; yes, you didn't know; yes, from of old your ear was not opened: for I knew that you did deal very treacherously, and was called a transgressor from the womb.  
Yea, thou hast not heard, Yea, thou hast not known, Yea, from that time not opened hath thine ear, For I have known thou dealest treacherously, And `Transgressor from the belly,` One is crying to thee.
- 9** Por amor do meu nome retardo a minha ira, e por causa do meu louvor me contenho para contigo, para que eu não te extermine.  
For my name`s sake will I defer my anger, and for my praise will I refrain for you, that I not cut you off.  
For My name`s sake I defer Mine anger, And My praise I restrain for thee, So as not to cut thee off.
- 10** Eis que te purifiquei, mas não como a prata; provei-te na fornalha da aflição,  
Behold, I have refined you, but not as silver; I have chosen you in the furnace of affliction.  
Lo, I have refined thee, and not with silver, I have chosen thee in a furnace of affliction.

- 11** Por amor de mim, por amor de mim o faço; porque como seria profanado o meu nome? A minha glória não a darei a outrem,  
For my own sake, for my own sake, will I do it; for how should [my name] be profaned? and my glory I will not give to another.  
For My sake, for Mine own sake, I do [it], For how is it polluted? And Mine honour to another I give not.
- 12** Escuta-me, ó Jacó, e tu, ó Israel, a quem chamei; eu sou o mesmo, eu o primeiro, eu também o último.  
Listen to me, O Jacob, and Israel my called: I am he; I am the first, I also am the last.  
Hearken to me, O Jacob, and Israel, My called one, I [am] He, I [am] first, and I [am] last;
- 13** Também a minha mão fundou a terra, e a minha destra estendeu os céus; quando eu os chamo, eles aparecem juntos.  
Yes, my hand has laid the foundation of the earth, and my right hand has spread out the heavens: when I call to them, they stand up together.  
Also, My hand hath founded earth, And My right hand stretched out the heavens, I am calling unto them, they stand together.
- 14** Ajuntai-vos todos vós, e ouvi: Quem, dentre eles, tem anunciado estas coisas? Aquele a quem o Senhor amou executará a sua vontade contra Babilônia, e o seu braço será contra os caldeus.  
Assemble yourselves, all you, and hear; who among them has declared these things? He whom Yahweh loves shall perform his pleasure on Babylon, and his arm [shall be on] the Chaldeans.  
Be gathered all of you, and hear, Who among them did declare these things? Jehovah hath loved him, He doth His pleasure on Babylon, And His arm [is on] the Chaldeans.
- 15** Eu, eu o tenho dito; também já o chamei; eu o trouxe, e o seu caminho será próspero.  
I, even I, have spoken; yes, I have called him; I have brought him, and he shall make his way prosperous.  
I -- I have spoken, yea, I have called him, I have brought him in, And he hath made prosperous his way.
- 16** Chegai-vos a mim, ouvi isto: Não falei em segredo desde o princípio; desde o tempo em que aquilo se fez, eu estava ali; e agora o Senhor Deus me enviou juntamente com o seu Espírito.  
Come you near to me, hear you this; from the beginning I have not spoken in secret; from the time that it was, there am I: and now the Lord Yahweh has sent me, and his Spirit.  
Come ye near unto me, hear this, Not from the beginning in secret spake I, From the time of its being, there [am] I, And now the Lord Jehovah hath sent me, and His Spirit.
- 17** Assim diz o Senhor, o teu Redentor, o Santo de Israel: Eu sou o Senhor, o teu Deus, que te ensina o que é útil, e te guia pelo caminho em que deves andar.  
Thus says Yahweh, your Redeemer, the Holy One of Israel: I am Yahweh your God, who teaches you to profit, who leads you by the way that you should go.  
Thus said Jehovah, thy redeemer, The Holy One of Israel, `I [am] Jehovah thy God, teaching thee to profit, Causing thee to tread in the way thou goest.

- 18** Ah! se tivesses dado ouvidos aos meus mandamentos! então seria a tua paz como um rio, e a tua justiça como as ondas do mar;  
Oh that you had listened to my commandments! then had your peace been as a river, and your righteousness as the waves of the sea:  
O that thou hadst attended to My commands, Then as a river is thy peace, And thy righteousness as billows of the sea,
- 19** também a tua descendência teria sido como a areia, e os que procedem das tuas entranhas como os seus grãos; o seu nome nunca seria cortado nem destruído de diante de mim.  
your seed also had been as the sand, and the offspring of your loins like the grains of it: his name would not be cut off nor destroyed from before me.  
And as sand is thy seed, And the offspring of thy bowels as its gravel, Not cut off nor destroyed his name before Me.
- 20** Saí de Babilônia, fugi de entre os caldeus. E anunciai com voz de júbilo, fazei ouvir isto, e levai-o até o fim da terra; dizei: O Senhor remiu a seu servo Jacó;  
Go you forth from Babylon, flee you from the Chaldeans; with a voice of singing declare you, tell this, utter it even to the end of the earth: say you, Yahweh has redeemed his servant Jacob.  
Go out from Babylon, flee from the Chaldeans, With a voice of singing declare, Cause ye this to be heard, Bring it forth unto the end of the earth, Say, Redeemed hath Jehovah His servant Jacob.
- 21** e não tinham sede, quando os levava pelos desertos; fez-lhes correr água da rocha; fendeu a rocha, e as águas jorraram.  
They didn't thirst when he led them through the deserts; he caused the waters to flow out of the rock for them; he split the rock also, and the waters gushed out.  
And they have not thirsted in waste places, He hath caused them to go on, Waters from a rock he hath caused to flow to them, Yea, he cleaveth a rock, and flow do waters.
- 22** Não há paz para os ímpios, diz o Senhor.  
There is no peace, says Yahweh, to the wicked.  
There is no peace, said Jehovah, to the wicked!
- 1** Ouvi-me, ilhas, e escutai vós, povos de longe: O Senhor chamou-me desde o ventre, desde as entranhas de minha mãe fez menção do meu nome  
Listen, isles, to me; and listen, you peoples, from far: Yahweh has called me from the womb; from the bowels of my mother has he made mention of my name:  
Hearken, O isles, unto me, And attend, O peoples, from afar, Jehovah from the womb hath called me, From the bowels of my mother He hath made mention of my name.
- 2** e fez a minha boca qual espada aguda; na sombra da sua mão me escondeu; fez-me qual uma flecha polida, e me encobriu na sua aljava;  
and he has made my mouth like a sharp sword; in the shadow of his hand has he hid me: and he has made me a polished shaft; in his quiver has he kept me close:  
And he maketh my mouth as a sharp sword, In the shadow of His hand He hath hid me, And He maketh me for a clear arrow, In His quiver He hath hid me.

- 3 e me disse: Tu és meu servo; és Israel, por quem hei de ser glorificado.  
and he said to me, You are my servant; Israel, in whom I will be glorified.  
And He saith to me, `My servant Thou art, O Israel, In whom I beautify Myself.`**
- 4 Mas eu disse: Debalde tenho trabalhado, inútil e vãmente gastei as minhas forças;  
todavia o meu direito está perante o Senhor, e o meu galardão perante o meu Deus.  
But I said, I have labored in vain, I have spent my strength for nothing and vanity; yet  
surely the justice [due] to me is with Yahweh, and my recompense with my God.  
And I said, `For a vain thing I laboured, For emptiness and vanity my power I consumed,  
But my judgment [is] with Jehovah, And my wage with my God.**
- 5 E agora diz o Senhor, que me formou desde o ventre para ser o seu servo, para tornar a  
trazer-lhe Jacó, e para reunir Israel a ele (pois aos olhos do Senhor sou glorificado, e o  
meu Deus se fez a minha força).  
Now says Yahweh who formed me from the womb to be his servant, to bring Jacob again to  
him, and that Israel be gathered to him (for I am honorable in the eyes of Yahweh, and my  
God is become my strength);  
And now, said Jehovah, who is forming me from the belly for a servant to Him, To bring  
back Jacob unto Him, (Though Israel is not gathered, Yet I am honoured in the eyes of  
Jehovah, And my God hath been my strength.)**
- 6 Sim, diz ele: Pouco é que sejas o meu servo, para restaurares as tribos de Jacó, e tornares  
a trazer os preservados de Israel; também te porei para luz das nações, para seres a  
minha salvação até a extremidade da terra.  
yes, he says, It is too light a thing that you should be my servant to raise up the tribes of  
Jacob, and to restore the preserved of Israel: I will also give you for a light to the Gentiles,  
that you may be my salvation to the end of the earth.  
And He saith, `It hath been a light thing That thou art to Me for a servant To raise up the  
tribes of Jacob, And the preserved of Israel to bring back, And I have given thee for a  
light of nations, To be My salvation unto the end of the earth.`**
- 7 Assim diz o Senhor, o Redentor de Israel, e o seu Santo, ao que é desprezado dos homens,  
ao que é aborrecido das nações, ao servo dos tiranos: Os reis o verão e se levantarão,  
como também os príncipes, e eles te adorarão, por amor do Senhor, que é fiel, e do Santo  
de Israel, que te escolheu.  
Thus says Yahweh, the Redeemer of Israel, [and] his Holy One, to him whom man  
despises, to him whom the nation abhors, to a servant of rulers: Kings shall see and arise;  
princes, and they shall worship; because of Yahweh who is faithful, [even] the Holy One of  
Israel, who has chosen you.  
Thus said Jehovah, Redeemer of Israel, His Holy One, To the despised in soul, To the  
abominated of a nation, To the servant of rulers: `Kings see, and have risen, princes, and  
worship, For the sake of Jehovah, who is faithful, The Holy of Israel, and He chooseth  
thee.`**

- 8 Assim diz o Senhor: No tempo aceitável te ouvi, e no dia da salvação te ajudei; e te guardarei, e te darei por pacto do povo, para restaurares a terra, e lhe dares em herança as herdades assoladas;**  
**Thus says Yahweh, In an acceptable time have I answered you, and in a day of salvation have I helped you; and I will preserve you, and give you for a covenant of the people, to raise up the land, to make them inherit the desolate heritage:**  
**Thus said Jehovah: `In a time of good pleasure I answered thee, And in a day of salvation I helped thee, And I keep thee, and give thee, For a covenant of the people, To establish the earth, To cause to inherit desolate inheritances.**
- 9 para dizes aos presos: Sai; e aos que estão em trevas: Aparecei; eles pastarão nos caminhos, e em todos os altos desnudados haverá o seu pasto.**  
**saying to those who are bound, Go forth; to those who are in darkness, Show yourselves. They shall feed in the ways, and on all bare heights shall be their pasture.**  
**To say to the bound, Go out, To those in darkness, Be uncovered. On the ways they feed, And in all high places is their pasture.**
- 10 Nunca terão fome nem sede; não os afligirá nem a calma nem o sol; porque o que se compadece deles os guiará, e os conduzirá mansamente aos mananciais das águas.**  
**They shall not hunger nor thirst; neither shall the heat nor sun strike them: for he who has mercy on them will lead them, even by springs of water will he guide them.**  
**They do not hunger, nor thirst, Nor smite them doth mirage and sun, For He who is pitying them doth lead them, And by fountains of waters doth tend them.**
- 11 Farei de todos os meus montes um caminho; e as minhas estradas serão exaltadas.**  
**I will make all my mountains a way, and my highways shall be exalted.**  
**And I have made all My mountains for a way, And My highways are lifted up.**
- 12 Eis que estes virão de longe, e eis que aqueles do Norte e do Ocidente, e aqueles outros da terra de Sinim.**  
**Behold, these shall come from far; and, behold, these from the north and from the west; and these from the land of Sinim.**  
**Lo, these from afar come in, And lo, these from the north, and from the sea, And these from the land of Sinim.**
- 13 Cantai, ó céus, e exulta, ó terra, e vós, montes, estalai de júbilo, porque o Senhor consolou o seu povo, e se compadeceu dos seus aflitos.**  
**Sing, heavens; and be joyful, earth; and break forth into singing, mountains: for Yahweh has comforted his people, and will have compassion on his afflicted.**  
**Sing, O heavens, and joy, O earth, And break forth, O mountains, with singing, For comforted hath Jehovah His people, And His afflicted ones He doth pity.**
- 14 Mas Sião diz: O Senhor me desamparou, o meu Senhor se esqueceu de mim.**  
**But Zion said, Yahweh has forsaken me, and the Lord has forgotten me.**  
**And Zion saith, `Jehovah hath forsaken me, And my Lord hath forgotten me.`**

- 15** pode uma mulher esquecer-se de seu filho de peito, de maneira que não se compadeça do filho do seu ventre? Mas ainda que esta se esquecesse, eu, todavia, não me esquecerei de ti.  
Can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? yes, these may forget, yet I will not forget you.  
Forget doth a woman her suckling, The loved one -- the son of her womb? Yea, these forget -- but I -- I forget not thee.
- 16** Eis que nas palmas das minhas mãos eu te gravei; os teus muros estão continuamente diante de mim.  
Behold, I have engraved you on the palms of my hands; your walls are continually before me.  
Lo, on the palms of the hand I have graven thee, Thy walls [are] before Me continually.
- 17** Os teus filhos pressurosamente virão; mas os teus destruidores e os teus assoladores sairão do meio de ti.  
Your children make haste; your destroyers and those who made you waste shall go forth from you.  
Hastened have those building thee, Those destroying thee, and laying thee waste, go out from thee.
- 18** Levanta os teus olhos ao redor, e olha; todos estes que se ajuntam vêm ter contigo. Vivo eu, diz o Senhor, que de todos estes te vestirás, como dum ornamento, e te cingirás deles como a noiva.  
Lift up your eyes round about, and see: all these gather themselves together, and come to you. As I live, says Yahweh, you shall surely clothe you with them all as with an ornament, and gird yourself with them, like a bride.  
Lift up round about thine eyes and see, All of them have been gathered, They have come to thee. I live, an affirmation of Jehovah! Surely all of them as an ornament thou putttest on, And thou bindest them on like a bride.
- 19** Pois quanto aos teus desertos, e lugares desolados, e à tua terra destruída, serás agora estreita demais para os moradores, e os que te devoravam se afastarão para longe de ti.  
For, as for your waste and your desolate places, and your land that has been destroyed, surely now shall you be too strait for the inhabitants, and those who swallowed you up shall be far away.  
Because thy wastes, and thy desolate places, And the land of thy ruins, Surely now are straitened because of inhabitants, And far off have been those consuming thee.
- 20** Os filhos de que foste privada ainda dirão aos teus ouvidos: Muito estreito é para mim este lugar; dá-me espaço em que eu habite.  
The children of your bereavement shall yet say in your ears, The place is too strait for me; give place to me that I may dwell.  
Again do the sons of thy bereavement say in thine ears: `The place is too strait for me, Come nigh to me -- and I dwell.`



- 21 Então no teu coração dirás: Quem me gerou estes, visto que eu era desfilhada e solitária, exilada e errante? quem, pois, me criou estes? Fui deixada sozinha; estes onde estavam? Then shall you say in your heart, Who has conceived these for me, seeing I have been bereaved of my children, and am solitary, an exile, and wandering back and forth? and who has brought up these? Behold, I was left alone; these, where were they? And thou hast said in thy heart: `Who hath begotten for me -- these? And I bereaved and gloomy, A captive, and turned aside, And these -- who hath nourished? Lo, I -- I was left by myself, these -- whence [are] they?**
- 22 Assim diz o Senhor Deus: Eis que levantarei a minha mão para as nações, e ante os povos arvorarei a minha bandeira; então eles trarão os teus filhos nos braços, e as tuas filhas serão levadas sobre os ombros. Thus says the Lord Yahweh, Behold, I will lift up my hand to the nations, and set up my ensign to the peoples; and they shall bring your sons in their bosom, and your daughters shall be carried on their shoulders. Thus said the Lord Jehovah: `Lo, I lift up unto nations My hand, And unto peoples I raise up Mine ensign, And they have brought thy sons in the bosom, And thy daughters on the shoulder are carried.**
- 23 Reis serão os teus aios, e as suas rainhas as tuas amas; diante de ti se inclinarão com o rosto em terra e lambeirão o pó dos teus pés; e saberás que eu sou o Senhor, e que os que por mim esperam não serão confundidos. Kings shall be your nursing fathers, and their queens your nursing mothers: they shall bow down to you with their faces to the earth, and lick the dust of your feet; and you shall know that I am Yahweh; and those who wait for me shall not be put to shame. And kings have been thy nursing fathers, And their princesses thy nursing mothers; Face to the earth -- they bow down to thee, And the dust of thy feet they lick up, And thou hast known that I [am] Jehovah, That those expecting Me are not ashamed.**
- 24 Acaso tirar-se-ia a presa ao valente? ou serão libertados os cativos de um tirano? Shall the prey be taken from the mighty, or the lawful captives be delivered? Is prey taken from the mighty? And the captive of the righteous delivered?**
- 25 Mas assim diz o Senhor: Certamente os cativos serão tirados ao valente, e a presa do tirano será libertada; porque eu contenderei com os que contendem contigo, e os teus filhos eu salvarei. But thus says Yahweh, Even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered; for I will contend with him who contends with you, and I will save your children. For thus said Jehovah: Even the captive of the mighty is taken, And the prey of the terrible is delivered, And with thy striver I strive, and thy sons I save.**

**26 E sustentarei os teus opressores com a sua propria carne, e com o seu proprio sangue se embriagarão, como com mosto; e toda a carne saberá que eu sou o Senhor, o teu Salvador e o teu Redentor, o Poderoso de Jacó.**

**I will feed those who oppress you with their own flesh; and they shall be drunken with their own blood, as with sweet wine: and all flesh shall know that I, Yahweh, am your Savior, and your Redeemer, the Mighty One of Jacob.**

**And I have caused thine oppressors to eat their own flesh, And as new wine they drink their own blood, And known have all flesh that I, Jehovah, Thy saviour, and thy redeemer, [Am] the Mighty One of Jacob!**

**1 Assim diz o Senhor: Onde está a carta de divórcio de vossa mãe, pela qual eu a repudiei? ou quem é o meu credor, a quem eu vos tenha vendido? Eis que por vossas maldades fostes vendidos, e por vossas transgressões foi repudiada vossa mãe.**

**Thus says Yahweh, Where is the bill of your mother`s divorce, with which I have put her away? or which of my creditors is it to whom I have sold you? Behold, for your iniquities were you sold, and for your transgressions was your mother put away.**

**Thus said Jehovah: `Where [is] this -- the bill of your mother`s divorce, Whom I sent away? Or to which of My creditors have I sold you? Lo, for your iniquities ye have been sold, And for your transgressions Hath your mother been sent away.**

**2 Por que razão, quando eu vim, ninguém apareceu? quando chamei, não houve quem respondesse? Acaso tanto se encolheu a minha mão, que já não possa remir? ou não tenho poder para livrar? Eis que com a minha repreensão faço secar o mar, e torno os rios em deserto; cheiram mal os seus peixes, pois não há água, e morrem de sede:**

**Why, when I came, was there no man? when I called, was there none to answer? Is my hand shortened at all, that it can`t redeem? or have I no power to deliver? Behold, at my rebuke I dry up the sea, I make the rivers a wilderness: their fish stink, because there is no water, and die for thirst.**

**Wherefore have I come, and there is no one? I called, and there is none answering, Hath My hand been at all short of redemption? And is there not in me power to deliver? Lo, by My rebuke I dry up a sea, I make rivers a wilderness, Their fish stinketh, for there is no water, And dieth with thirst.**

**3 Eu visto os céus de negridão, e lhes ponho cilício por sua cobertura.**

**I clothe the heavens with blackness, and I make sackcloth their covering.**

**I clothe the heavens [with] blackness, And sackcloth I make their covering.**

**4 O Senhor Deus me deu a língua dos instruídos para que eu saiba sustentar com uma palavra o que está cansado; ele desperta-me todas as manhãs; desperta-me o ouvido para que eu ouça como discípulo.**

**The Lord Yahweh has given me the tongue of those who are taught, that I may know how to sustain with words him who is weary: he wakens morning by morning, he wakens my ear to hear as those who are taught.**

**The Lord Jehovah hath given to me The tongue of taught ones, To know to aid the weary [by] a word, He waketh morning by morning, He waketh for me an ear to hear as taught ones.**

- 5 O Senhor Deus abriu-me os ouvidos, e eu não fui rebelde, nem me retirei para trás.  
The Lord Yahweh has opened my ear, and I was not rebellious, neither turned away backward.  
The Lord Jehovah opened for me the ear, And I rebelled not -- backward I moved not.**
- 6 Ofereci as minhas costas aos que me feriam, e as minhas faces aos que me arrancavam a barba; não escondi o meu rosto dos que me afrontavam e me cuspiam.  
I gave my back to the strikers, and my cheeks to those who plucked off the hair; I didn't hide my face from shame and spitting.  
My back I have given to those smiting, And my cheeks to those plucking out, My face I hid not from shame and spitting.**
- 7 Pois o Senhor Deus me ajuda; portanto não me sinto confundido; por isso pus o meu rosto como um seixo, e sei que não serei envergonhado.  
For the Lord Yahweh will help me; therefore I have not been confounded: therefore have I set my face like a flint, and I know that I shall not be put to shame.  
And the Lord Jehovah giveth help to me, Therefore I have not been ashamed, Therefore I have set my face as a flint, And I know that I am not ashamed.**
- 8 Perto está o que me justifica; quem contenderá comigo? apresentemo-nos juntos; quem é meu adversário? chegue-se para mim.  
He is near who justifies me; who will bring charges against me? Let us stand up together: who is my adversary? Let him come near to me.  
Near [is] He who is justifying me, Who doth contend with me? We stand together, who [is] mine opponent? Let him come nigh unto me.**
- 9 Eis que o Senhor Deus me ajuda; quem há que me condene? Eis que todos eles se envelhecerão como um vestido, e a traça os comerá.  
Behold, the Lord Yahweh will help me; who is he who shall condemn me? Behold, all they shall wax old as a garment, the moth shall eat them up.  
Lo, the Lord Jehovah giveth help to me, Who [is] he that declareth me wicked? Lo, all of them as a garment wear out, A moth doth eat them.**
- 10 Quem há entre vós que tema ao Senhor? ouça ele a voz do seu servo. Aquele que anda em trevas, e não tem luz, confie no nome do Senhor, e firme-se sobre o seu Deus.  
Who is among you who fears Yahweh, who obeys the voice of his servant? He who walks in darkness, and has no light, let him trust in the name of Yahweh, and rely on his God.  
Who [is] among you, fearing Jehovah, Harkening to the voice of His servant, That hath walked in dark places, And there is no brightness for him? Let him trust in the name of Jehovah, And lean upon his God.**
- 11 Eia! todos vós, que acendeis fogo, e vos cingis com tições acesos; andai entre as labaredas do vosso fogo, e entre os tições que ateastes! Isto vos sobrevirá da minha mão, e em tormentos jazereis.  
Behold, all you who kindle a fire, who gird yourselves about with firebrands; walk you in the flame of your fire, and among the brands that you have kindled. This shall you have of my hand; you shall lie down in sorrow.  
Lo, all ye kindling a fire, girding on sparks, Walk ye in the light of your fire, And in the sparks ye have caused to burn, From my hand hath this been to you, In grief ye lie down!**

- 1** **Ouvi-me vós, os que seguis a justiça, os que buscais ao Senhor; olhai para a rocha donde fostes cortados, e para a caverna do poço donde fostes cavados.**  
**Listen to me, you who follow after righteousness, you who seek Yahweh: look to the rock whence you were hewn, and to the hold of the pit whence you were dug.**  
**Hearken unto Me, ye pursuing righteousness, Seeking Jehovah, Look attentively unto the rock -- ye have been hewn, And unto the hole of the pit -- ye have been digged.**
- 2** **Olhai para Abraão, vosso pai, e para Sara, que vos deu à luz; porque ainda quando ele era um só, eu o chamei, e o abençoei e o multipliquei.**  
**Look to Abraham your father, and to Sarah who bore you; for when he was but one I called him, and I blessed him, and made him many.**  
**Look attentively unto Abraham your father, And unto Sarah -- she bringeth you forth, For -- one -- I have called him, And I bless him, and multiply him.**
- 3** **Porque o Senhor consolará a Sião; consolará a todos os seus lugares assolados, e fará o seu deserto como o Edem e a sua solidão como o jardim do Senhor; gozo e alegria se acharão nela, ação de graças, e voz de cântico.**  
**For Yahweh has comforted Zion; he has comforted all her waste places, and has made her wilderness like Eden, and her desert like the garden of Yahweh; joy and gladness shall be found therein, thanksgiving, and the voice of melody.**  
**For Jehovah hath comforted Zion, He hath comforted all her wastes, And He setteth her wilderness as Eden, And her desert as a garden of Jehovah, Joy, yea, gladness is found in her, Confession, and the voice of song.**
- 4** **Atendei-me, povo meu, e nação minha, inclinai os ouvidos para mim; porque de mim sairá a lei, e estabelecerei a minha justiça como luz dos povos.**  
**Attend to me, my people; and give ear to me, my nation: for a law shall go forth from me, and I will establish my justice for a light of the peoples.**  
**Attend unto Me, O My people, And, O My nation, unto Me give ear. For a law from Me goeth out, And My judgment to the light, Peoples I do cause to rest.**
- 5** **Perto está a minha justiça, vem saindo a minha salvação, e os meus braços governarão os povos; as ilhas me aguardam, e no meu braço esperam.**  
**My righteousness is near, my salvation is gone forth, and my arms shall judge the peoples; the isles shall wait for me, and on my arm shall they trust.**  
**Near [is] My righteousness, Gone out hath My salvation and Mine arms, Peoples they judge, on Me isles do wait, Yea, on Mine arm they do wait with hope.**

- 6** Levantai os vossos olhos para os céus e olhai para a terra em baixo; porque os céus desaparecerão como a fumaça, e a terra se envelhecerá como um vestido; e os seus moradores morrerão semelhantemente; a minha salvação, porém, durará para sempre, e a minha justiça não será abolida.  
Lift up your eyes to the heavens, and look on the earth beneath; for the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment; and those who dwell therein shall die in like manner: but my salvation shall be forever, and my righteousness shall not be abolished.  
Lift ye up to the heavens your eyes, And look attentively unto the earth beneath, For the heavens as smoke have vanished, And the earth as a garment weareth out, And its inhabitants as gnats do die, And My salvation is to the age, And My righteousness is not broken.
- 7** Ouvi-me, vós que conheceis a justiça, vós, povo, em cujo coração está a minha lei; não temais o opróbrio dos homens, nem vos turbeis pelas suas injúrias.  
Listen to me, you who know righteousness, the people in whose heart is my law; don't you fear the reproach of men, neither be you dismayed at their insults.  
Hearken unto Me, ye who know righteousness, A people, in whose heart [is] My law, Fear ye not the reproach of men, And for their reviling be not affrighted,
- 8** Pois a traça os roerá como a um vestido, e o bicho os comerá como à lã; a minha justiça, porém, durará para sempre, e a minha salvação para todas as gerações.  
For the moth shall eat them up like a garment, and the worm shall eat them like wool; but my righteousness shall be forever, and my salvation to all generations.  
For as a garment eat them doth a moth, And as wool eat them doth a worm, And My righteousness is to the age, And My salvation to all generations.
- 9** Desperta, desperta, veste-te de força, ó braço do Senhor; desperta como nos dias da antigüidade, como nas gerações antigas. Porventura não és tu aquele que cortou em pedaços a Raabe, e traspassou ao dragão,  
Awake, awake, put on strength, arm of Yahweh; awake, as in the days of old, the generations of ancient times. Isn't it you who did cut Rahab in pieces, who pierced the monster?  
Awake, awake, put on strength, O arm of Jehovah, Awake, as [in] days of old, generations of the ages, Art not Thou it that is hewing down Rahab, Piercing a dragon!
- 10** Não és tu aquele que secou o mar, as águas do grande abismo? o que fez do fundo do mar um caminho, para que por ele passassem os remidos?  
Isn't it you who dried up the sea, the waters of the great deep; who made the depths of the sea a way for the redeemed to pass over?  
Art not Thou it that is drying up a sea, Waters of a great deep? That hath made deep places of a sea A way for the passing of the redeemed?

- 11 Assim voltarão os resgatados do Senhor, e virão com júbilo a Sião; e haverá perpétua alegria sobre as suas cabeças; gozo e alegria alcançarão, a tristeza e o gemido fugirão. The ransomed of Yahweh shall return, and come with singing to Zion; and everlasting joy shall be on their heads: they shall obtain gladness and joy; [and] sorrow and sighing shall flee away.  
And the ransomed of Jehovah turn back, And they have come to Zion with singing, And joy age-during [is] on their head, Gladness and joy they attain, Fled away have sorrow and sighing,**
- 12 Eu, eu sou aquele que vos consola; quem, pois, és tu, para teres medo dum homem, que é mortal, ou do filho do homem que se tornará como feno; I, even I, am he who comforts you: who are you, that you are afraid of man who shall die, and of the son of man who shall be made as grass;  
I -- I [am] He -- your comforter, Who [art] thou -- and thou art afraid of man? he dieth! And of the son of man -- grass he is made!**
- 13 e te esqueces de Senhor, o teu Criador, que estendeu os céus, e fundou a terra, e temes continuamente o dia todo por causa do furor do opressor, quando se prepara para destruir? Onde está o furor do opressor? and have forgotten Yahweh your Maker, who stretched forth the heavens, and laid the foundations of the earth; and fear continually all the day because of the fury of the oppressor, when he makes ready to destroy? and where is the fury of the oppressor? And thou dost forget Jehovah thy maker, Who is stretching out the heavens, and founding earth, And thou dost fear continually all the day, Because of the fury of the oppressor, As he hath prepared to destroy. And where [is] the fury of the oppressor?**
- 14 O exilado cativo depressa será solto, e não morrerá para ir à sepultura, nem lhe faltará o pão. The captive exile shall speedily be loosed; and he shall not die [and go down] into the pit, neither shall his bread fail.  
Hastened hath a wanderer to be loosed, And he doth not die at the pit, And his bread is not lacking.**
- 15 Pois eu sou o Senhor teu Deus, que agita o mar, de modo que bramem as suas ondas. O Senhor dos exércitos é o seu nome. For I am Yahweh your God, who stirs up the sea, so that the waves of it roar: Yahweh of Hosts is his name.  
And I [am] Jehovah thy God, Quieting the sea, when its billows roar, Jehovah of Hosts [is] His name.**
- 16 E pus as minhas palavras na tua boca, e te cubro com a sombra da minha mão; para plantar os céus, e para fundar a terra, e para dizer a Sião: Tu és o meu povo. I have put my words in your mouth, and have covered you in the shadow of my hand, that I may plant the heavens, and lay the foundations of the earth, and tell Zion, You are my people.  
And I put My words in thy mouth, And with the shadow of My hand have covered thee, To plant the heavens, and to found earth, And to say to Zion, `My people [art] thou.`**

- 17** **Desperta, desperta, levanta-te, ó Jerusalém, que bebeste da mão do Senhor o cálice do seu furor; que bebeste da taça do atordoamento, e a esgotaste.**  
**Awake, awake, stand up, Jerusalem, that have drunk at the hand of Yahweh the cup of his wrath; you have drunken the bowl of the cup of staggering, and drained it.**  
**Stir thyself, stir thyself, rise, Jerusalem, Who hast drunk from the hand of Jehovah The cup of His fury, The goblet, the cup of trembling, thou hast drunk, Thou hast wrung out.**
- 18** **De todos os filhos que ela teve, nenhum há que a guie; e de todos os filhos que criou, nenhum há que a tome pela mão.**  
**There is none to guide her among all the sons whom she has brought forth; neither is there any who takes her by the hand among all the sons who she has brought up.**  
**There is not a leader to her Out of all the sons she hath borne, And there is none laying hold on her hand Out of all the sons she hath nourished.**
- 19** **Estas duas coisas te aconteceram; quem terá compaixão de ti? a assolação e a ruína, a fome e a espada; quem te consolará?**  
**These two things are befallen you, who shall bemoan you? desolation and destruction, and the famine and the sword; how shall I comfort you?**  
**These two are meeting thee, who is moved for thee? Spoiling and destruction -- Famine and sword, who -- I comfort thee?**
- 20** **Os teus filhos já desmaiaram, jazem nas esquinas de todas as ruas, como o antílope tomado na rede; cheios estão do furor do Senhor, e da repreensão do teu Deus.**  
**Your sons have fainted, they lie at the head of all the streets, as an antelope in a net; they are full of the wrath of Yahweh, the rebuke of your God.**  
**Thy sons have been wrapt up, they have lain down, At the head of all out places, as a wild ox [in] a net, They are full of the fury of Jehovah, The rebuke of Thy God.**
- 21** **Pelo que agora ouve isto, ó aflita, e embriagada, mas não de vinho.**  
**Therefore hear now this, you afflicted, and drunken, but now with wine:**  
**Therefore, hear, I pray thee, this, O afflicted and drunken one, and not with wine,**
- 22** **Assim diz o Senhor Deus e o teu Deus, que pleiteia a causa do seu povo: Eis que eu tiro da tua mão a taça de atordoamento e o cálice do meu furor; nunca mais dele beberás;**  
**Thus says your Lord Yahweh, and your God who pleads the cause of his people, Behold, I have taken out of your hand the cup of staggering, even the bowl of the cup of my wrath; you shall no more drink it again:**  
**Thus said thy Lord Jehovah, and thy God, He pleadeth [for] his people: `Lo, I have taken out of thy hand the cup of trembling, The goblet, the cup of My fury, Thou dost not add to drink it any more.**

- 23** mas pô-lo-ei nas mãos dos que te afligem, os quais te diziam: Abaixa-te, para que passemos sobre ti; e tu puseste as tuas costas como o chão, e como a rua para os que passavam.  
and I will put it into the hand of those who afflict you, who have said to your soul, Bow down, that we may go over; and you have laid your back as the ground, and as the street, to those who go over.  
And I have put it into the hand of those afflicting thee, Who have said to thy soul, Bow down, and we pass over, And thou makest as the earth thy body, And as the street to those passing by!
- 1** Desperta, desperta, veste-te da tua fortaleza, Sião; veste-te dos teus vestidos formosos, ó Jerusalém, cidade santa; porque nunca mais entrará em ti nem incircunciso nem imundo. Awake, awake, put on your strength, Zion; put on your beautiful garments, Jerusalem, the holy city: for henceforth there shall no more come into you the uncircumcised and the unclean.  
Awake, awake, put on thy strength, O Zion, Put on the garments of thy beauty, Jerusalem - the Holy City; For enter no more into thee again, Do the uncircumcised and unclean.
- 2** Sacode-te do pó; levanta-te, e assenta-te, ó Jerusalém; solta-te das ataduras de teu pescoço, ó cativa filha de Sião.  
Shake yourself from the dust; arise, sit [on your throne], Jerusalem: loose yourself from the bonds of your neck, captive daughter of Zion.  
Shake thyself from dust, arise, sit, O Jerusalem, Bands of thy neck have loosed themselves, O captive, daughter of Zion.
- 3** Porque assim diz o Senhor: Por nada fostes vendidos; e sem dinheiro sereis resgatados. For thus says Yahweh, You were sold for nothing; and you shall be redeemed without money.  
For thus said Jehovah: `For nought ye have been sold, And not by money are ye redeemed.`
- 4** Pois assim diz o Senhor Deus: O meu povo desceu no princípio ao Egito, para peregrinar lá, e a Assíria sem razão o oprimiu.  
For thus says the Lord Yahweh, My people went down at the first into Egypt to sojourn there: and the Assyrian has oppressed them without cause.  
For thus said the Lord Jehovah: `To Egypt My people went down at first to sojourn there, And Asshur -- for nought he hath oppressed it.
- 5** E agora, que acho eu aqui? diz o Senhor, pois que o meu povo foi tomado sem nenhuma razão, os seus dominadores dão uivos sobre ele, diz o Senhor; e o meu nome é blasfemado incessantemente o dia todo!  
Now therefore, what do I here, says Yahweh, seeing that my people is taken away for nothing? those who rule over them do howl, says Yahweh, and my name continually all the day is blasphemed.  
And now, what -- to Me here, An affirmation of Jehovah, That taken is My people for nought? Its rulers cause howling, -- an affirmation of Jehovah, And continually all the day My name is despised.



- 6** Portanto o meu povo saberá o meu nome; portanto saberá naquele dia que sou eu o que falo; eis-me aqui.  
Therefore my people shall know my name: therefore [they shall know] in that day that I am he who does speak; behold, it is I.  
Therefore doth My people know My name, Therefore, in that day, Surely I [am] He who is speaking, behold Me.`
- 7** Quão formosos sobre os montes são os pés do que anuncia as boas-novas, que proclama a paz, que anuncia coisas boas, que proclama a salvação, que diz a Sião: O teu Deus  
How beautiful on the mountains are the feet of him who brings good news, who publishes peace, who brings good news of good, who publishes salvation, who says to Zion, Your God reigns!  
How comely on the mountains, Have been the feet of one proclaiming tidings, Sounding peace, proclaiming good tidings, Sounding salvation, Saying to Zion, `Reigned hath thy God.`
- 8** Eis a voz dos teus atalaias! eles levantam a voz, juntamente exultam; porque de perto contemplam a volta do Senhor a Sião.  
The voice of your watchmen! they lift up the voice, together do they sing; for they shall see eye to eye, when Yahweh returns to Zion.  
The voice of thy watchmen! They have lifted up the voice, together they cry aloud, Because eye to eye they see, in Jehovah`s turning back [to] Zion.
- 9** Clamai cantando, exultai juntamente, desertos de Jerusalém; porque o Senhor consolou o seu povo, remiu a Jerusalém.  
Break forth into joy, sing together, you waste places of Jerusalem; for Yahweh has comforted his people, he has redeemed Jerusalem.  
Break forth, sing together, O wastes of Jerusalem, For Jehovah hath comforted His people, He hath redeemed Jerusalem.
- 10** O Senhor desnudou o seu santo braço à vista de todas as nações; e todos os confins da terra verão a salvação do nosso Deus.  
Yahweh has made bare his holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth have seen the salvation of our God.  
Jehovah hath made bare His holy arm Before the eyes of all the nations, And seen have all the ends of the earth, The salvation of our God.
- 11** Retirai-vos, retirai-vos, saí daí, não toqueis coisa imunda; saí do meio dela, purificai-vos, os que levais os vasos do Senhor.  
Depart you, depart you, go you out from there, touch no unclean thing; go you out of the midst of her; cleanse yourselves, you who bear the vessels of Yahweh.  
Turn aside, turn aside, go out thence, The unclean touch not, go out from her midst, Be ye pure, who are bearing the weapons of Jehovah.

- 12** Pois não saireis apressadamente, nem ireis em fuga; porque o Senhor irá diante de vós, e o Deus de Israel será a vossa retaguarda.  
 For you shall not go out in haste, neither shall you go by flight: for Yahweh will go before you; and the God of Israel will be your rearward.  
 For not in haste do ye go out, Yea, with flight ye go not on, For going before you [is] Jehovah, And gathering you [is] the God of Israel!
- 13** Eis que o meu servo procederá com prudência; será exaltado, e elevado, e mui sublime. Behold, my servant shall deal wisely, he shall be exalted and lifted up, and shall be very high.  
 Lo, My servant doth act wisely, He is high, and hath been lifted up, And hath been very high.
- 14** Como pasmaram muitos à vista dele (pois o seu aspecto estava tão desfigurado que não era o de um homem, e a sua figura não era a dos filhos dos homens),  
 Like as many were astonished at you (his visage was so marred more than any man, and his form more than the sons of men),  
 As astonished at thee have been many, (So marred by man his appearance, And his form by sons of men.)
- 15** assim ele espantará muitas nações; por causa dele reis taparão a boca; pois verão aquilo que não se lhes havia anunciado, e entenderão aquilo que não tinham ouvido.  
 so shall he sprinkle many nations; kings shall shut their mouths at him: for that which had not been told them shall they see; and that which they had not heard shall they understand.  
 So doth he sprinkle many nations. Concerning him kings shut their mouth, For that which was not recounted to them they have seen, And that which they had not heard they have understood!
- 1** Quem deu crédito à nossa pregação? e a quem se manifestou o braço do Senhor?  
 Who has believed our message? and to whom has the arm of Yahweh been revealed?  
 Who hath given credence to that which we heard? And the arm of Jehovah, On whom hath it been revealed?
- 2** Pois foi crescendo como renovo perante ele, e como raiz que sai duma terra seca; não tinha formosura nem beleza; e quando olhávamos para ele, nenhuma beleza víamos, para que o desejássemos.  
 For he grew up before him as a tender plant, and as a root out of a dry ground: he has no form nor comeliness; and when we see him, there is no beauty that we should desire him. Yea, he cometh up as a tender plant before Him, And as a root out of a dry land, He hath no form, nor honour, when we observe him, Nor appearance, when we desire him.
- 3** Era desprezado, e rejeitado dos homens; homem de dores, e experimentado nos sofrimentos; e, como um de quem os homens escondiam o rosto, era desprezado, e não fizemos dele caso algum.  
 He was despised, and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief: and as one from whom men hide their face he was despised; and we didn't respect him. He is despised, and left of men, A man of pains, and acquainted with sickness, And as one hiding the face from us, He is despised, and we esteemed him not.

- 4 Verdadeiramente ele tomou sobre si as nossas enfermidades, e carregou com as nossas dores; e nós o reputávamos por aflito, ferido de Deus, e oprimido.  
Surely he has borne our infirmities, and carried our sorrows; yet we esteemed him stricken, struck of God, and afflicted.  
Surely our sicknesses he hath borne, And our pains -- he hath carried them, And we -- we have esteemed him plagued, Smitten of God, and afflicted.**
- 5 Mas ele foi ferido por causa das nossas transgressões, e esmagado por causa das nossas iniquidades; o castigo que nos traz a paz estava sobre ele, e pelas suas pisaduras fomos sarados.  
But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities; the chastisement of our peace was on him; and with his stripes we are healed.  
And he is pierced for our transgressions, Bruised for our iniquities, The chastisement of our peace [is] on him, And by his bruise there is healing to us.**
- 6 Todos nós andávamos desgarrados como ovelhas, cada um se desviava pelo seu caminho; mas o Senhor fez cair sobre ele a iniquidade de todos nós.  
All we like sheep have gone astray; we have turned everyone to his own way; and Yahweh has laid on him the iniquity of us all.  
All of us like sheep have wandered, Each to his own way we have turned, And Jehovah hath caused to meet on him, The punishment of us all.**
- 7 Ele foi oprimido e afligido, mas não abriu a boca; como um cordeiro que é levado ao matadouro, e como a ovelha que é muda perante os seus tosquiadores, assim ele não abriu a boca.  
He was oppressed, yet when he was afflicted he didn't open his mouth; as a lamb that is led to the slaughter, and as a sheep that before its shearers is mute, so he didn't open his mouth.  
It hath been exacted, and he hath answered, And he openeth not his mouth, As a lamb to the slaughter he is brought, And as a sheep before its shearers is dumb, And he openeth not his mouth.**
- 8 Pela opressão e pelo juízo foi arrebatado; e quem dentre os da sua geração considerou que ele fora cortado da terra dos viventes, ferido por causa da transgressão do meu povo? By oppression and judgment he was taken away; and as for his generation, who [among them] considered that he was cut off out of the land of the living for the disobedience of my people to whom the stroke [was due]?  
By restraint and by judgment he hath been taken, And of his generation who doth meditate, That he hath been cut off from the land of the living? By the transgression of My people he is plagued,**
- 9 E deram-lhe a sepultura com os ímpios, e com o rico na sua morte, embora nunca tivesse cometido injustiça, nem houvesse engano na sua boca.  
They made his grave with the wicked, and with a rich man in his death; although he had done no violence, neither was any deceit in his mouth.  
And it appointeth with the wicked his grave, And with the rich [are] his high places, Because he hath done no violence, Nor [is] deceit in his mouth.**

- 10** **Todavia, foi da vontade do Senhor esmagá-lo, fazendo-o enfermar; quando ele se puser como oferta pelo pecado, verá a sua posteridade, prolongará os seus dias, e a vontade do Senhor prosperará nas suas mãos.**  
**Yet it pleased Yahweh to bruise him; he has put him to grief: when you shall make his soul an offering for sin, he shall see [his] seed, he shall prolong his days, and the pleasure of Yahweh shall prosper in his hand.**  
**And Jehovah hath delighted to bruise him, He hath made him sick, If his soul doth make an offering for guilt, He seeth seed -- he prolongeth days, And the pleasure of Jehovah in his hand doth prosper.**
- 11** **Ele verá o fruto do trabalho da sua alma, e ficará satisfeito; com o seu conhecimento o meu servo justo justificará a muitos, e as iniquidades deles levará sobre si.**  
**He shall see of the travail of his soul, [and] shall be satisfied: by the knowledge of himself shall my righteous servant justify many; and he shall bear their iniquities.**  
**Of the labour of his soul he seeth -- he is satisfied, Through his knowledge give righteousness Doth the righteous one, My servant, to many, And their iniquities he doth bear.**
- 12** **Pelo que lhe darei o seu quinhão com os grandes, e com os poderosos repartirá ele o despojo; porquanto derramou a sua alma até a morte, e foi contado com os transgressores; mas ele levou sobre si o pecado de muitos, e pelos transgressores intercedeu.**  
**Therefore will I divide him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he poured out his soul to death, and was numbered with the transgressors: yet he bore the sin of many, and made intercession for the transgressors.**  
**Therefore I give a portion to him among the many, And with the mighty he apportioneth spoil, Because that he exposed to death his soul, And with transgressors he was numbered, And he the sin of many hath borne, And for transgressors he intercedeth.**
- 1** **Canta, alegremente, ó estéril, que não deste à luz; exulta de prazer com alegre canto, e exclama, tu que não tiveste dores de parto; porque mais são os filhos da desolada, do que os filhos da casada, diz o Senhor.**  
**Sing, barren, you who didn't bear; break forth into singing, and cry aloud, you who did not travail with child: for more are the children of the desolate than the children of the married wife, says Yahweh.**  
**Sing, O barren, she hath not borne! Break forth with singing, and cry aloud, She hath not brought forth! For more [are] the sons of the desolate, Than the sons of the married one, said Jehovah.**
- 2** **Amplia o lugar da tua tenda, e estendam-se as cortinas das tuas habitações; não o impeças; alonga as tuas cordas, e firma bem as tuas estacas.**  
**Enlarge the place of your tent, and let them stretch forth the curtains of your habitations; don't spare: lengthen your cords, and strengthen your stakes.**  
**Enlarge the place of thy tent, And the curtains of thy tabernacles they stretch out, Restrain not -- lengthen thy cords, And thy pins make strong.**

- 3** Porque trasbordarás para a direita e para a esquerda; e a tua posteridade possuirá as nações e fará que sejam habitadas as cidades assoladas.  
For you shall spread aboard on the right hand and on the left; and your seed shall possess the nations, and make the desolate cities to be inhabited.  
For right and left thou breakest forth, And thy seed doth nations possess,
- 4** Não temas, porque não serás envergonhada; e não te envergonhes, porque não sofrerás afrontas; antes te esquecerás da vergonha da tua mocidade, e não te lembrarás mais do opróbrio da tua viuvez.  
Don't be afraid; for you shall not be ashamed: neither be you confounded; for you shall not be put to shame: for you shall forget the shame of your youth; and the reproach of your widowhood shall you remember no more.  
And desolate cities they cause to be inhabited. Fear not, for thou art not ashamed, Nor blush, for thou art not confounded, For the shame of thy youth thou forgettest, And the reproach of thy widowhood Thou dost not remember any more.
- 5** Pois o teu Criador é o teu marido; o Senhor dos exércitos é o seu nome; e o Santo de Israel é o teu Redentor, que é chamado o Deus de toda a terra.  
For your Maker is your husband; Yahweh of Hosts is his name: and the Holy One of Israel is your Redeemer; the God of the whole earth shall he be called.  
For thy Maker [is] thy husband, Jehovah of Hosts [is] His name, And thy Redeemer [is] the Holy One of Israel, `God of all the earth,` He is called.
- 6** Porque o Senhor te chamou como a mulher desamparada e triste de espírito; como a mulher da mocidade, que fora repudiada, diz o teu Deus:  
For Yahweh has called you as a wife forsaken and grieved in spirit, even a wife of youth, when she is cast off, says your God.  
For, as a woman forsaken and grieved in spirit, Called thee hath Jehovah, Even a youthful wife when she is refused, said thy God.
- 7** Por um breve momento te deixei, mas com grande compaixão te recolherei;  
For a small moment have I forsaken you; but with great mercies will I gather you.  
In a small moment I have forsaken thee, And in great mercies I do gather thee,
- 8** num ímpeto de indignação escondi de ti por um momento o meu rosto; mas com benignidade eterna me compadecerei de ti, diz o Senhor, o teu Redentor.  
In overflowing wrath I hid my face from you for a moment; but with everlasting lovingkindness will I have mercy on you, says Yahweh your Redeemer.  
In overflowing wrath I hid my face [for] a moment from thee, And in kindness age-during I have loved thee, Said thy Redeemer -- Jehovah!

- 9** Porque isso será para mim como as águas de Noé; como jurei que as águas de Noé não inundariam mais a terra, assim também jurei que não me irei mais contra ti, nem te repreenderei.  
For this is [as] the waters of Noah to me; for as I have sworn that the waters of Noah shall no more go over the earth, so have I sworn that I will not be angry with you, nor rebuke you.
- For, the waters of Noah [is] this to Me, In that I have sworn -- the waters of Noah Do not pass again over the earth -- So I have sworn, Wrath is not upon thee, Nor rebuke against thee.
- 10** Pois as montanhas se retirarão, e os outeiros serão removidos; porém a minha benignidade não se apartará de ti, nem será removido ao pacto da minha paz, diz o Senhor, que se compadece de ti.  
For the mountains may depart, and the hills be removed; but my lovingkindness shall not depart from you, neither shall my covenant of peace be removed, says Yahweh who has mercy on you.  
For the mountains depart, and the hills remove, And My kindness from thee departeth not, And the covenant of My peace removeth not, Said hath thy loving one -- Jehovah.
- 11** e aflita arrojada com a tormenta e desconsolada eis que eu assentarei as tuas pedras com antimônio, e lançarei os teus alicerces com safiras.  
you afflicted, tossed with tempest, and not comforted, behold, I will set your stones in beautiful colors, and lay your foundations with sapphires.  
O afflicted, storm-tossed, not comforted, Lo, I am laying with cement thy stones, And have founded thee with sapphires,
- 12** Farei os teus baluartes de rubis, e as tuas portas de carbúnculos, e toda a tua muralha de pedras preciosas.  
I will make your pinnacles of rubies, and your gates of emeralds, and all your border of precious stones.  
And have made of agate thy pinnacles, And thy gates of carbuncle stones, And all thy border of stones of delight,
- 13** E todos os teus filhos serão ensinados do Senhor; e a paz de teus filhos será abundante.  
All your children shall be taught of Yahweh; and great shall be the peace of your children.  
And all thy sons are taught of Jehovah, And abundant [is] the peace of thy sons.
- 14** Com justiça serás estabelecida; estarás longe da opressão, porque já não temerás; e também do terror, porque a ti não chegará.  
In righteousness shall you be established: you shall be far from oppression, for you shall not be afraid; and from terror, for it shall not come near you.  
In righteousness thou establishest thyself, Be far from oppression, for thou fearest not, And from ruin, for it cometh not near unto thee.

- 15** Eis que embora se levantem contendias, isso não será por mim; todos os que contenderem contigo, por causa de ti cairão.  
Behold, they may gather together, but not by me: whoever shall gather together against you shall fall because of you.  
Lo, he doth diligently assemble without My desire, Who hath assembled near thee? By thee he falleth!
- 16** Eis que eu criei o ferreiro, que assopra o fogo de brasas, e que produz a ferramenta para a sua obra; também criei o assolador, para destruir.  
Behold, I have created the smith who blows the fire of coals, and brings forth a weapon for his work; and I have created the waster to destroy.  
Lo, I -- I have prepared an artizan, Blowing on a fire of coals, And bringing out an instrument for his work, And I have prepared a destroyer to destroy.
- 17** Não prosperará nenhuma arma forjada contra ti; e toda língua que se levantar contra ti em juízo, tu a condenarás; esta é a herança dos servos do Senhor, e a sua justificação que de mim procede, diz o Senhor.  
No weapon that is formed against you shall prosper; and every tongue that shall rise against you in judgment you shall condemn. This is the heritage of the servants of Yahweh, and their righteousness which is of me, says Yahweh.  
No weapon formed against thee prospereth, And every tongue rising against thee, In judgment thou condemnest. This [is] the inheritance of the servants of Jehovah, And their righteousness from me, an affirmation of Jehovah!
- 1** ç vós, todos os que tendes sede, vinde às águas, e os que não tendes dinheiro, vinde, comprai, e comei; sim, vinde e comprai, sem dinheiro e sem preço, vinho e leite.  
Ho, everyone who thirsts, come you to the waters, and he who has no money; come you, buy, and eat; yes, come, buy wine and milk without money and without price.  
Ho, every thirsty one, come ye to the waters, And he who hath no money, Come ye, buy and eat, yea, come, buy Without money and without price, wine and milk.
- 2** Por que gastais o dinheiro naquilo que não é pão! e o produto do vosso trabalho naquilo que não pode satisfazer? ouvi-me atentamente, e comei o que é bom, e deleitai-vos com a gordura.  
Why do you spend money for that which is not bread? and your labor for that which doesn't satisfy? listen diligently to me, and eat you that which is good, and let your soul delight itself in fatness.  
Why do ye weigh money for that which is not bread? And your labour for that which is not for satiety? Hearken diligently unto me, and eat good, And your soul doth delight itself in fatness.
- 3** Inclinaí os vossos ouvidos, e vinde a mim; ouvi, e a vossa alma viverá; porque convosco farei um pacto perpétuo, dando-vos as firmes beneficências prometidas a Davi.  
Turn your ear, and come to me; hear, and your soul shall live: and I will make an everlasting covenant with you, even the sure mercies of David.  
Incline your ear, and come unto me, Hear, and your soul doth live, And I make for you a covenant age-during, The kind acts of David -- that are stedfast.

- 4** Eis que eu o dei como testemunha aos povos, como príncipe e governador dos povos.  
Behold, I have given him for a witness to the peoples, a leader and commander to the peoples.  
Lo, a witness to peoples I have given him, A leader and commander to peoples.
- 5** Eis que chamarás a uma nação que não conheces, e uma nação que nunca te conheceu a ti correrá, por amor do Senhor teu Deus, e do Santo de Israel; porque ele te glorificou.  
Behold, you shall call a nation that you don't know; and a nation that didn't know you shall run to you, because of Yahweh your God, and for the Holy One of Israel; for he has glorified you.  
Lo, a nation thou knowest not, thou callest, And a nation who know thee not unto thee do run, For the sake of Jehovah thy God, And for the Holy One of Israel, Because He hath beautified thee.
- 6** Buscai ao Senhor enquanto se pode achar, invocai-o enquanto está perto.  
Seek you Yahweh while he may be found; call you on him while he is near:  
Seek ye Jehovah, while He is found, Call ye Him, while He is near,
- 7** Deixe o ímpio o seu caminho, e o homem maligno os seus pensamentos; volte-se ao Senhor, que se compadecerá dele; e para o nosso Deus, porque é generoso em perdoar.  
let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts; and let him return to Yahweh, and he will have mercy on him; and to our God, for he will abundantly pardon.  
Forsake doth the wicked his way, And the man of iniquity his thoughts, And he returneth to Jehovah, and He pitieth him, And unto our God for He multiplieth to pardon.
- 8** Porque os meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos os meus caminhos, diz o Senhor.  
For my thoughts are not your thoughts, neither are your ways my ways, says Yahweh.  
For not My thoughts [are] your thoughts, Nor your ways My ways, -- an affirmation of Jehovah,
- 9** Porque, assim como o céu é mais alto do que a terra, assim são os meus caminhos mais altos do que os vossos caminhos, e os meus pensamentos mais altos do que os vossos pensamentos.  
For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts.  
For high have the heavens been above the earth, So high have been My ways above your ways, And My thoughts above your thoughts.
- 10** Porque, assim como a chuva e a neve descem dos céus e para lá não tornam, mas regam a terra, e a fazem produzir e brotar, para que dê semente ao sementeiro, e pão ao que come,  
For as the rain comes down and the snow from the sky, and doesn't return there, but waters the earth, and makes it bring forth and bud, and gives seed to the sower and bread to the eater;  
For, as come down doth the shower, And the snow from the heavens, And thither returneth not, But hath watered the earth, And hath caused it to yield, and to spring up, And hath given seed to the sower, and bread to the eater,



- 11** assim será a palavra que sair da minha boca: ela não voltará para mim vazia, antes fará o que me apraz, e prosperará naquilo para que a envieí.  
so shall my word be that goes forth out of my mouth: it shall not return to me void, but it shall accomplish that which I please, and it shall prosper in the thing whereto I sent it. So is My word that goeth out of My mouth, It turneth not back unto Me empty, But hath done that which I desired, And prosperously effected that [for] which I sent it.
- 12** Pois com alegria saireis, e em paz sereis guiados; os montes e os outeiros romperão em cânticos diante de vós, e todas as árvores de campo baterão palmas.  
For you shall go out with joy, and be led forth with peace: the mountains and the hills shall break forth before you into singing; and all the trees of the fields shall clap their  
For with joy ye go forth, And with peace ye are brought in, The mountains and the hills Break forth before you [with] singing, And all trees of the field clap the hand.
- 13** Em lugar do espinheiro crescerá a faia, e em lugar da sarça crescerá a murta; o que será para o Senhor por nome, por sinal eterno, que nunca se apagará.  
Instead of the thorn shall come up the fir-tree; and instead of the brier shall come up the myrtle-tree: and it shall be to Yahweh for a name, for an everlasting sign that shall not be cut off.  
Instead of the thorn come up doth fir, Instead of the brier come up doth myrtle, And it hath been to Jehovah for a name, For a sign age-during -- it is not cut off!
- 1** Assim diz o Senhor: Mantende a retidão, e fazei justiça; porque a minha salvação está prestes a vir, e a minha justiça a manifestar-se.  
Thus says Yahweh, Keep you justice, and do righteousness; for my salvation is near to come, and my righteousness to be revealed.  
Thus said Jehovah: `Keep ye judgment, and do righteousness, For near [is] My salvation to come, And My righteousness to be revealed.`
- 2** Bem-aventurado o homem que fizer isto, e o filho do homem que lançar mão disto: que se abstém de profanar o sábado, e guarda a sua mão de cometer o mal.  
Blessed is the man who does this, and the son of man who holds it fast; who keeps the Sabbath from profaning it, and keeps his hand from doing any evil.  
O the happiness of a man who doth this, And of a son of man who keepeth hold on it, Keeping the sabbath from polluting it, And keeping his hand from doing any evil.
- 3** E não fale o estrangeiro, que se houver unido ao Senhor, dizendo: Certamente o Senhor me separará do seu povo; nem tampouco diga o eunuco: Eis que eu sou uma árvore seca.  
Neither let the foreigner, who has joined himself to Yahweh, speak, saying, Yahweh will surely separate me from his people; neither let the eunuch say, Behold, I am a dry tree. Nor speak let a son of the stranger, Who is joined unto Jehovah, saying: `Jehovah doth certainly separate me from His people.` Nor say let the eunuch, `Lo, I am a tree dried up,`
- 4** Pois assim diz o Senhor a respeito dos eunucos que guardam os meus sábados, e escolhem as coisas que me agradam, e abraçam o meu pacto:  
For thus says Yahweh of the eunuchs who keep my Sabbaths, and choose the things that please me, and hold fast my covenant:  
For thus said Jehovah of the eunuchs, Who do keep My sabbaths, And have fixed on that which I desired, And are keeping hold on My covenant:

- 5 Dar-lhes-ei na minha casa e dentro dos meus muros um memorial e um nome melhor do que o de filhos e filhas; um nome eterno darei a cada um deles, que nunca se apagará.  
To them will I give in my house and within my walls a memorial and a name better than of sons and of daughters; I will give them an everlasting name, that shall not be cut off.  
I have given to them in My house, And within My walls a station and a name, Better than sons and than daughters, A name age-during I give to him That is not cut off.**
- 6 E aos estrangeiros, que se unirem ao Senhor, para o servirem, e para amarem o nome do Senhor, sendo deste modo servos seus, todos os que guardarem o sábado, não o profanando, e os que abraçarem o meu pacto,  
Also the foreigners who join themselves to Yahweh, to minister to him, and to love the name of Yahweh, to be his servants, everyone who keeps the Sabbath from profaning it, and holds fast my covenant;  
And sons of the stranger, who are joined to Jehovah, To serve Him, and to love the name of Jehovah, To be to Him for servants, Every keeper of the sabbath from polluting it, And those keeping hold on My covenant.**
- 7 sim, a esses os levarei ao meu santo monte, e os alegrarei na minha casa de oração; os seus holocaustos e os seus sacrifícios serão aceitos no meu altar; porque a minha casa será chamada casa de oração para todos os povos.  
even them will I bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer: their burnt offerings and their sacrifices shall be accepted on my altar; for my house shall be called a house of prayer for all peoples.  
I have brought them unto My holy mountain, And caused them to rejoice in My house of prayer, Their burnt-offerings and their sacrifices [Are] for a pleasing thing on Mine altar, For My house, `A house of prayer,` Is called for all the peoples.**
- 8 Assim diz o Senhor Deus, que ajunta os dispersos de Israel: Ainda outros ajuntarei a ele, além dos que já se lhe ajuntaram.  
The Lord Yahweh, who gathers the outcasts of Israel, says, Yet will I gather [others] to him, besides his own who are gathered.  
An affirmation of the Lord Jehovah, Who is gathering the outcasts of Israel: `Again I gather to him -- to his gathered ones.`**
- 9 Vós, todos os animais do campo, todos os animais do bosque, vinde comer.  
All you animals of the field, come to devour, [yes], all you animals in the forest.  
Every beast of the field, Come to devour, every beast in the forest.**
- 10 Todos os seus atalaias são cegos, nada sabem; todos são cães mudos, não podem ladrar; deitados, sonham e gostam de dormir.  
His watchmen are blind, they are all without knowledge; they are all mute dogs, they can't bark; dreaming, lying down, loving to slumber.  
Blind [are] his watchmen -- all of them, They have not known, All of them [are] dumb dogs, they are not able to bark, Dozing, lying down, loving to slumber.**

- 11 E estes cães são gulosos, nunca se podem fartar; e eles são pastores que nada compreendem; todos eles se tornam para o seu caminho, cada um para a sua ganância, todos sem exceção.**  
**Yes, the dogs are greedy, they can never have enough; and these are shepherds who can't understand: they have all turned to their own way, each one to his gain, from every quarter.**  
**And the dogs [are] strong of desire, They have not known sufficiency, And they [are] shepherds! They have not known understanding, All of them to their own way they did turn, Each to his dishonest gain from his quarter:**
- 12 Vinde, dizem, trarei vinho, e nos encheremos de bebida forte; e o dia de amanhã será como hoje, ou ainda mais festivo.**  
**Come you, [say they], I will get wine, and we will fill ourselves with strong drink; and tomorrow shall be as this day, [a day] great beyond measure.**  
**Come ye, I take wine, And we drink, quaff strong drink, And as this day hath been tomorrow, Great -- exceeding abundant!**
- 1 Perece o justo, e não há quem se importe com isso; os homens compassivos são arrebatados, e não há ninguém que entenda. Pois o justo é arrebatado da calamidade,**  
**The righteous perishes, and no man lays it to heart; and merciful men are taken away, none considering that the righteous is taken away from the evil [to come].**  
**The righteous hath perished, And there is none laying [it] to heart, And men of kindness are gathered, Without any considering that from the face of evil Gathered is the righteous one.**
- 2 entra em paz; descansam nas suas camas todos os que andam na retidão.**  
**He enters into peace; they rest in their beds, each one who walks in his uprightness. He entereth into peace, they rest on their beds, [Each] is going straightforward.**
- 3 Mas chegai-vos aqui, vós os filhos da agoureira, linhagem do adúltero e da prostituta.**  
**But draw near here, you sons of the sorceress, the seed of the adulterer and the prostitute. And ye, come near hither, O sons of a sorceress, seed of an adulterer, Even thou dost commit whoredom.**
- 4 De quem fazeis escárnio? Contra quem escancarais a boca, e deitais para fora a língua? Porventura não sois vós filhos da transgressão, estirpe da falsidade,**  
**Against whom do you sport yourselves? against whom make you a wide mouth, and put out the tongue? Aren't you children of disobedience, a seed of falsehood,**  
**Against whom do ye sport yourselves? Against whom enlarge ye the mouth? Prolong ye the tongue? Are not ye children of transgression? a false seed?**
- 5 que vos inflamais junto aos terebintos, debaixo de toda árvore verde, e sacrificais os filhos nos vales, debaixo das fendas dos penhascos?**  
**you who inflame yourselves among the oaks, under every green tree; who kill the children in the valleys, under the clefts of the rocks?**  
**Who are inflamed among oaks, under every green tree, Slaughtering the children in valleys, Under clefts of the rocks.**

- 6** Por entre as pedras lisas do vale está o teu quinhão; estas, estas são a tua sorte; também a estas derramaste a tua libação e lhes ofereceste uma oblação. Contentar-me-ia com estas coisas?  
Among the smooth [stones] of the valley is your portion; they, they are your lot; even to them have you poured a drink-offering, you have offered an offering. Shall I be appeased for these things?  
Among the smooth things of a brook [is] thy portion, They -- they [are] thy lot, Also to them thou hast poured out an oblation, Thou hast caused a present to ascend, For these things am I comforted?
- 7** sobre um monte alto e levantado puseste a tua cama; e lá subiste para oferecer sacrifícios.  
On a high and lofty mountain have you set your bed; there also went you up to offer sacrifice.  
On a mountain, high and exalted, Thou hast set thy couch, Also thither thou hast gone up to make a sacrifice.
- 8** Detrás das portas e dos umbrais colocaste o teu memorial; pois te descobriste a outro que não a mim, e subiste, e alargaste a tua cama; e fizeste para ti um pacto com eles; amaste a sua cama, onde quer que a viste.  
Behind the doors and the posts have you set up your memorial: for you have uncovered [yourself] to another than me, and are gone up; you have enlarged your bed, and made you a covenant with them: you loved their bed where you saw it.  
And behind the door, and the post, Thou hast set up thy memorial, For from Me thou hast removed, and goest up, Thou hast enlarged thy couch, And dost covenant for thyself among them, Thou hast loved their couch, the station thou sawest,
- 9** E foste ao rei com óleo, e multiplicaste os teus perfumes, e enviaste os teus embaixadores para longe, e te abateste até o Seol.  
You went to the king with oil, and did increase your perfumes, and did send your ambassadors far off, and did debase yourself even to Sheol.  
And goest joyfully to the king in ointment, And dost multiply thy perfumes, And sendest thine ambassadors afar off, And humblest thyself unto Sheol.
- 10** Na tua comprida viagem te cansaste; contudo não disseste: Não há esperança; achaste com que renovar as tuas forças; por isso não enfraqueceste.  
You were wearied with the length of your way; yet you didn't say, It is in vain: you found a reviving of your strength; therefore you weren't faint.  
In the greatness of thy way thou hast laboured, Thou hast not said, 'It is desperate.' The life of thy hand thou hast found, Therefore thou hast not been sick.
- 11** Mas de quem tiveste receio ou medo, para que mentisses, e não te lembrasses de mim, nem te importasses? Não é porventura porque eu me calei, e isso há muito tempo, e não me temes?  
Of whom have you been afraid and in fear, that you lie, and have not remembered me, nor laid it to your heart? Haven't I held my peace even of long time, and you don't fear me?  
And of whom hast thou been afraid, and fearest, That thou liest, and Me hast not remembered? Thou hast not laid [it] to thy heart, Am not I silent, even from of old? And Me thou fearest not?

- 12** Eu publicarei essa justiça tua; e quanto às tuas obras, elas não te aproveitarão.  
I will declare your righteousness; and as for your works, they shall not profit you.  
I declare thy righteousness, and thy works, And they do not profit thee.
- 13** Quando clamares, livrem-te os ídolos que ajuntaste; mas o vento a todos levará, e um assopro os arrebatará; mas o que confia em mim possuirá a terra, e herdarão o meu santo monte.  
When you cry, let those who you have gathered deliver you; but the wind shall take them, a breath shall carry them all away: but he who takes refuge in me shall possess the land, and shall inherit my holy mountain.  
When thou criest, let thy gatherings deliver thee, And all of them carry away doth wind, Take away doth vanity, And whoso is trusting in Me inheriteth the land, And doth possess My holy mountain.
- 14** E dir-se-á: Aplanai, aplanai, preparai e caminho, tirai os tropeços do caminho do meu  
He will say, Cast you up, cast you up, prepare the way, take up the stumbling-block out of the way of my people.  
And he hath said, `Raise up, raise up, prepare a way, Lift a stumbling-block out of the way of My people.`
- 15** Porque assim diz o Alto e o Excelso, que habita na eternidade e cujo nome é santo: Num alto e santo lugar habito, e também com o contrito e humilde de espírito, para vivificar o espírito dos humildes, e para vivificar o coração dos contritos.  
For thus says the high and lofty One who inhabits eternity, whose name is Holy: I dwell in the high and holy place, with him also who is of a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite.  
For thus said the high and exalted One, Inhabiting eternity, and holy [is] His name: `In the high and holy place I dwell, And with the bruised and humble of spirit, To revive the spirit of the humble, And to revive the heart of bruised ones,`
- 16** Pois eu não contenderei para sempre, nem continuamente ficarei irado; porque de mim procede o espírito, bem como o fôlego da vida que eu criei.  
For I will not contend forever, neither will I be always angry; for the spirit would faint before me, and the souls who I have made.  
For, not to the age do I strive, nor for ever am I wroth, For the spirit from before Me is feeble, And the souls I have made.
- 17** Por causa da iniquidade da sua avareza me indignei e o ferí; escondi-me, e indignei-me; mas, rebelando-se, ele seguiu o caminho do seu coração.  
For the iniquity of his covetousness was I angry, and struck him; I hid [my face] and was angry; and he went on backsliding in the way of his heart.  
For the iniquity of his dishonest gain, I have been wroth, and I smite him, Hiding -- and am wroth, And he goeth on turning back in the way of his heart.

- 18** Tenho visto os seus caminhos, mas eu o sararei; também o guiarei, e tornarei a dar-lhe consolação, a ele e aos que o pranteiam.  
I have seen his ways, and will heal him: I will lead him also, and restore comforts to him and to his mourners.  
His ways I have seen, and I heal him, yea, I lead him, And recompense comforts to him and to his mourning ones.
- 19** Eu crio o fruto dos lábios; paz, paz, para o que está longe, e para o que está perto diz o Senhor; e eu o sararei.  
I create the fruit of the lips: Peace, peace, to him who is far off and to him who is near, says Yahweh; and I will heal him.  
Producing the fruit of the lips, `Peace, peace,` to the far off, and to the near, And I have healed him, said Jehovah.
- 20** Mas os ímpios são como o mar agitado; pois não pode estar quieto, e as suas águas lançam de si lama e lodo.  
But the wicked are like the troubled sea; for it can't rest, and its waters cast up mire and dirt.  
And the wicked [are] as the driven out sea, For to rest it is not able, And its waters cast out filth and mire.
- 21** Não há paz para os ímpios, diz o meu Deus.  
There is no peace, says my God, to the wicked.  
There is no peace, said my God, to the wicked!
- 1** Clama em alta voz, não te detenhas, levanta a tua voz como a trombeta e anuncia ao meu povo a sua transgressão, e à casa de Jacó os seus pecados.  
Cry aloud, don't spare, lift up your voice like a trumpet, and declare to my people their disobedience, and to the house of Jacob their sins.  
Call with the throat, restrain not, As a trumpet lift up thy voice, And declare to My people their transgression, And to the house of Jacob their sins;
- 2** Todavia me procuram cada dia, tomam prazer em saber os meus caminhos; como se fossem um povo que praticasse a justiça e não tivesse abandonado a ordenança do seu Deus, pedem-me juízos retos, têm prazer em se chegar a Deus!,  
Yet they seek me daily, and delight to know my ways: as a nation that did righteousness, and didn't forsake the ordinance of their God, they ask of me righteous judgments; they delight to draw near to God.  
Seeing -- Me day by day they seek, And the knowledge of My ways they desire, As a nation that righteousness hath done, And the judgment of its God hath not forsaken, They ask of me judgments of righteousness, The drawing near of God they desire:

- 3** Por que temos nós jejuado, dizem eles, e tu não atentas para isso? por que temos afligido as nossas almas, e tu não o sabes? Eis que no dia em que jejuais, prosseguis nas vossas empresas, e exigis que se façam todos os vossos trabalhos.  
 Why have we fasted, [say they], and you don't see? [why] have we afflicted our soul, and you take no knowledge? Behold, in the day of your fast you find [your own] pleasure, and exact all your labors.  
 `Why have we fasted, and Thou hast not seen? We have afflicted our soul, and Thou knowest not.` Lo, in the day of your fast ye find pleasure, And all your labours ye exact.
- 4** Eis que para contendas e rixas jejuais, e para ferirdes com punho iníquo! Jejuando vós assim como hoje, a vossa voz não se fara ouvir no alto.  
 Behold, you fast for strife and contention, and to strike with the fist of wickedness: you don't fast this day so as to make your voice to be heard on high.  
 Lo, for strife and debate ye fast, And to smite with the fist of wickedness, Ye fast not as [to]-day, To sound in the high place your voice.
- 5** Seria esse o jejum que eu escolhi? o dia em que o homem aflija a sua alma? Consiste porventura, em inclinar o homem a cabeça como junco e em estender debaixo de si saco e cinza? chamarias tu a isso jejum e dia aceitável ao Senhor?  
 Is such the fast that I have chosen? the day for a man to afflict his soul? Is it to bow down his head as a rush, and to spread sackcloth and ashes under him? will you call this a fast, and an acceptable day to Yahweh?  
 Like this is the fast that I choose? The day of a man's afflicting his soul? To bow as a reed his head, And sackcloth and ashes spread out? This dost thou call a fast, And a desirable day -- to Jehovah?
- 6** Acaso não é este o jejum que escolhi? que soltes as ligaduras da impiedade, que desfaças as ataduras do jugo? e que deixes ir livres os oprimidos, e despedaces todo  
 Isn't this the fast that I have chosen: to loose the bonds of wickedness, to undo the bands of the yoke, and to let the oppressed go free, and that you break every yoke?  
 Is not this the fast that I chose -- To loose the bands of wickedness, To shake off the burdens of the yoke, And to send out the oppressed free, And every yoke ye draw off?
- 7** Porventura não é também que repartas o teu pão com o faminto, e recolhas em casa os pobres desamparados? que vendo o nu, o cubras, e não te escondas da tua carne?  
 Isn't it to deal your bread to the hungry, and that you bring the poor who are cast out to your house? when you see the naked, that you cover him; and that you not hide yourself from your own flesh?  
 Is it not to deal to the hungry thy bread, And the mourning poor bring home, That thou seest the naked and cover him, And from thine own flesh hide not thyself?
- 8** Então romperá a tua luz como a alva, e a tua cura apressadamente brotará. e a tua justiça irá adiante de ti; e a glória do Senhor será a tua retaguarda.  
 Then shall your light break forth as the morning, and your healing shall spring forth speedily; and your righteousness shall go before you; the glory of Yahweh shall by your rearward.  
 Then broken up as the dawn is thy light, And thy health in haste springeth up, Gone before thee hath thy righteousness, The honour of Jehovah doth gather thee.

- 9** Então clamarás, e o Senhor te responderá; gritarás, e ele dirá: Eis-me aqui. Se tirares do meio de ti o jugo, o estender do dedo, e o falar iniquamente;  
Then shall you call, and Yahweh will answer; you shall cry, and he will say, Here I am. If you take away from the midst of you the yoke, the putting forth of the finger, and speaking wickedly;  
Then thou callest, and Jehovah answereth, Thou criest, and He saith, `Behold Me.` If thou turn aside from thy midst the yoke, The sending forth of the finger, And the speaking of vanity,
- 10** e se abrires a tua alma ao faminto, e fartares o aflito; então a tua luz nascerá nas trevas, e a tua escuridão será como o meio dia.  
and if you draw out your soul to the hungry, and satisfy the afflicted soul: then shall your light rise in darkness, and your obscurity be as the noonday;  
And dost bring out to the hungry thy soul, And the afflicted soul dost satisfy, Then risen in the darkness hath thy light, And thy thick darkness [is] as noon.
- 11** O Senhor te guiará continuamente, e te fartará até em lugares áridos, e fortificará os teus ossos; serás como um jardim regado, e como um manancial, cujas águas nunca falham.  
and Yahweh will guide you continually, and satisfy your soul in dry places, and make strong your bones; and you shall be like a watered garden, and like a spring of water, whose waters don't fail.  
And Jehovah doth lead thee continually, And hath satisfied in drought thy soul, And thy bones He armeth, And thou hast been as a watered garden, And as an outlet of waters, whose waters lie not.
- 12** E os que de ti procederem edificarão as ruínas antigas; e tu levantarás os fundamentos de muitas gerações; e serás chamado reparador da brecha, e restaurador de veredas para morar.  
Those who shall be of you shall build the old waste places; you shall raise up the foundations of many generations; and you shall be called The repairer of the breach, The restorer of paths to dwell in.  
And they have built out of thee the wastes of old, The foundations of many generations thou raisest up, And one calleth thee, `Repairer of the breach, Restorer of paths to rest in.`
- 13** Se desviares do sábado o teu pé, e deixares de prosseguir nas tuas empresas no meu santo dia; se ao sábado chamares deleitoso, ao santo dia do Senhor, digno de honra; se o honrares, não seguindo os teus caminhos, nem te ocupando nas tuas empresas, nem falando palavras vãs;  
If you turn away your foot from the Sabbath, from doing your pleasure on my holy day; and call the Sabbath a delight, [and] the holy of Yahweh honorable; and shall honor it, not doing your own ways, nor finding your own pleasure, nor speaking [your own] words:  
If thou dost turn from the sabbath thy foot, Doing thine own pleasure on My holy day, And hast cried to the sabbath, `A delight,` To the holy of Jehovah, `Honoured,` And hast honoured it, without doing thine own ways, Without finding thine own pleasure, And speaking a word.



- 14** então te deleitarás no Senhor, e eu te farei cavalgar sobre as alturas da terra, e te sustentarei com a herança de teu pai Jacó; porque a boca do Senhor o disse.  
then shall you delight yourself in Yahweh; and I will make you to ride on the high places of the earth; and I will feed you with the heritage of Jacob your father: for the mouth of Yahweh has spoken it.  
Then dost thou delight thyself on Jehovah, And I have caused thee to ride on high places of earth, And have caused thee to eat the inheritance of Jacob thy father, For the mouth of Jehovah hath spoken!
- 1** Eis que a mão do Senhor não está encolhida, para que não possa salvar; nem surdo o seu ouvido, para que não possa ouvir;  
Behold, Yahweh`s hand is not shortened, that it can`t save; neither his ear heavy, that it can`t hear:  
Lo, the hand of Jehovah Hath not been shortened from saving, Nor heavy his ear from hearing.
- 2** mas as vossas iniquidades fazem separação entre vós e o vosso Deus; e os vossos pecados esconderam o seu rosto de vós, de modo que não vos ouça.  
but your iniquities have separated between you and your God, and your sins have hidden his face from you, so that he will not hear.  
But your iniquities have been separating Between you and your God, And your sins have hidden The Presence from you -- from hearing.
- 3** Porque as vossas mãos estão contaminadas de sangue, e os vossos dedos de iniquidade; os vossos lábios falam a mentira, a vossa língua pronuncia perversidade.  
For your hands are defiled with blood, and your fingers with iniquity; your lips have spoken lies, your tongue mutters wickedness.  
For your hands have been polluted with blood, And your fingers with iniquity, Your lips have spoken falsehood, Your tongue perverseness doth mutter.
- 4** Ninguém há que invoque a justiça com retidão, nem há quem pleiteie com verdade; confiam na vaidade, e falam mentiras; concebem o mal, e dão à luz a iniquidade.  
None sues in righteousness, and none pleads in truth: they trust in vanity, and speak lies; they conceive mischief, and bring forth iniquity.  
There is none calling in righteousness, And there is none pleading in faithfulness, Trusting on emptiness, and speaking falsehood, Conceiving perverseness, and bearing iniquity.
- 5** Chocam ovos de basiliscos, e tecem teias de aranha; o que comer dos ovos deles, morrerá; e do ovo que for pisado sairá uma víbora.  
They hatch adders` eggs, and weave the spider`s web: he who eats of their eggs dies; and that which is crushed breaks out into a viper.  
Eggs of a viper they have hatched, And webs of a spider they weave, Whoso is eating their eggs doth die, And the crushed hatcheth a viper.

- 6** As suas teias não prestam para vestidos; nem se poderão cobrir com o que fazem; as suas obras são obras de iniquidade, e atos de violência há nas suas mãos.  
Their webs shall not become garments, neither shall they cover themselves with their works: their works are works of iniquity, and the act of violence is in their hands.  
Their webs become not a garment, Nor do they cover themselves with their works, Their works [are] works of iniquity, And a deed of violence [is] in their hands.
- 7** Os seus pés correm para o mal, e se apressam para derramarem o sangue inocente; os seus pensamentos são pensamentos de iniquidade; a desolação e a destruição acham-se nas suas estradas.  
Their feet run to evil, and they make haste to shed innocent blood: their thoughts are thoughts of iniquity; desolation and destruction are in their paths.  
Their feet to evil do run, And they haste to shed innocent blood, Their thoughts [are] thoughts of iniquity, Spoiling and destruction [are] in their highways.
- 8** O caminho da paz eles não o conhecem, nem há justiça nos seus passos; fizeram para si veredas tortas; todo aquele que anda por elas não tem conhecimento da paz.  
The way of peace they don't know; and there is no justice in their goings: they have made them crooked paths; whoever goes therein does not know peace.  
A way of peace they have not known, And there is no judgment in their paths, Their paths they have made perverse for themselves, No treader in it hath known peace.
- 9** Pelo que a justiça está longe de nós, e a retidão não nos alcança; esperamos pela luz, e eis que só há trevas; pelo resplendor, mas andamos em escuridão.  
Therefore is justice far from us, neither does righteousness overtake us: we look for light, but, behold, darkness; for brightness, but we walk in obscurity.  
Therefore hath judgment been far from us, And righteousness reacheth us not, We wait for light, and lo, darkness, For brightness -- in thick darkness we go,
- 10** Apalpamos as paredes como cegos; sim, como os que não têm olhos andamos apalpando; tropeçamos ao meio-dia como no crepúsculo, e entre os vivos somos como  
We grope for the wall like the blind; yes, we grope as those who have no eyes: we stumble at noonday as in the twilight; among those who are lusty we are as dead men.  
We feel like the blind [for] the wall, Yea, as without eyes we feel, We have stumbled at noon as at twilight, In desolate places as the dead.
- 11** Todos nós bramamos como ursos, e andamos gemendo como pombas; esperamos a justiça, e ela não aparece; a salvação, e ela está longe de nós.  
We roar all like bears, and moan sore like doves: we look for justice, but there is none; for salvation, but it is far off from us.  
We make a noise as bears -- all of us, And as doves we coo sorely; We wait for judgment, and there is none, For salvation -- it hath been far from us.

- 12** Porque as nossas transgressões se multiplicaram perante ti, e os nossos pecados testificam contra nós; pois as nossas transgressões estão conosco, e conhecemos as nossas iniquidades.  
For our transgressions are multiplied before you, and our sins testify against us; for our transgressions are with us, and as for our iniquities, we know them:  
For our transgressions have been multiplied before Thee, And our sins have testified against us, For our transgressions [are] with us, And our iniquities -- we have known them.
- 13** transgredimos, e negamos o Senhor, e nos desviamos de seguir após o nosso Deus; falamos a opressão e a rebelião, concebemos e proferimos do coração palavras de falsidade.  
transgressing and denying Yahweh, and turning away from following our God, speaking oppression and revolt, conceiving and uttering from the heart words of falsehood.  
Transgressing, and lying against Jehovah, And removing from after our God, Speaking oppression and apostacy, Conceiving and uttering from the heart Words of falsehood.
- 14** Pelo que o direito se tornou atrás, e a justiça se pôs longe; porque a verdade anda tropeçando pelas ruas, e a equidade não pode entrar.  
Justice is turned away backward, and righteousness stands afar off; for truth is fallen in the street, and uprightness can't enter.  
And removed backward is judgment, And righteousness afar off standeth, For truth hath been feeble in the street, And straightforwardness is not able to enter,
- 15** Sim, a verdade desfalece; e quem se desvia do mal arrisca-se a ser despojado; e o Senhor o viu, e desagradou-lhe o não haver justiça.  
Yes, truth is lacking; and he who departs from evil makes himself a prey. Yahweh saw it, and it displeased him who there was no justice.  
And the truth is lacking, And whoso is turning aside from evil, Is making himself a spoil. And Jehovah seeth, and it is evil in His eyes, That there is no judgment.
- 16** E viu que ninguém havia, e maravilhou-se de que não houvesse um intercessor; pelo que o seu próprio braço lhe trouxe a salvação, e a sua própria justiça o susteve;  
He saw that there was no man, and wondered that there was no intercessor: therefore his own arm brought salvation to him; and his righteousness, it upheld him.  
And He seeth that there is no man, And is astonished that there is no intercessor, And His own arm giveth salvation to Him, And His righteousness -- it sustained Him.
- 17** vestiu-se de justiça, como de uma couraça, e pôs na cabeça o capacete da salvação; e por vestidura pôs sobre si vestes de vingança, e cobriu-se de zelo, como de um manto.  
He put on righteousness as a breastplate, and a helmet of salvation on his head; and he put on garments of vengeance for clothing, and was clad with zeal as a mantle.  
And He putteth on righteousness as a breastplate, And an helmet of salvation on His head, And He putteth on garments of vengeance [for] clothing, And is covered, as [with] an upper-robe, [with] zeal.

- 18** Conforme forem as obras deles, assim será a sua retribuição, furor aos seus adversários, e recompensa aos seus inimigos; às ilhas dará ele a sua recompensa.  
According to their deeds, accordingly he will repay, wrath to his adversaries, recompense to his enemies; to the islands he will repay recompense.  
According to deeds -- so He repayeth. Fury to His adversaries, [their] deed to His enemies, To the isles [their] deed He repayeth.
- 19** Então temerão o nome do Senhor desde o poente, e a sua glória desde o nascente do sol; porque ele virá tal uma corrente impetuosa, que o assopro do Senhor impele.  
So shall they fear the name of Yahweh from the west, and his glory from the rising of the sun; for he will come as a rushing stream, which the breath of Yahweh drives.  
And they fear from the west the name of Jehovah, And from the rising of the sun -- His honour, When come in as a flood doth an adversary, The Spirit of Jehovah hath raised an ensign against him.
- 20** E virá um Redentor a Sião e aos que em Jacó se desviarem da transgressão, diz o Senhor. A Redeemer will come to Zion, and to those who turn from disobedience in Jacob, says Yahweh.  
And come to Zion hath a redeemer, Even to captives of transgression in Jacob, An affirmation of Jehovah.
- 21** Quanto a mim, este é o meu pacto com eles, diz o Senhor: o meu Espírito, que está sobre ti, e as minhas palavras, que pus na tua boca, não se desviarão da tua boca, nem da boca dos teus filhos, nem da boca dos filhos dos teus filhos, diz o Senhor, desde agora e para todo o sempre.  
As for me, this is my covenant with them, says Yahweh: my Spirit who is on you, and my words which I have put in your mouth, shall not depart out of your mouth, nor out of the mouth of your seed, nor out of the mouth of your seed's seed, says Yahweh, from henceforth and forever.  
And I -- this [is] My covenant with them, said Jehovah, My Spirit that [is] on thee, And My words that I have put in thy mouth, Depart not from thy mouth, And from the mouth of thy seed, And from the mouth of thy seed's seed, said Jehovah, From henceforth unto the
- 1** Levanta-te, resplandece, porque é chegada a tua luz, e é nascida sobre ti a glória do Senhor.  
Arise, shine; for your light is come, and the glory of Yahweh is risen on you.  
Arise, be bright, for come hath thy light, And the honour of Jehovah hath risen on thee.
- 2** Pois eis que as trevas cobrirão a terra, e a escuridão os povos; mas sobre ti o Senhor virá surgindo, e a sua glória se verá sobre ti.  
For, behold, darkness shall cover the earth, and gross darkness the peoples; but Yahweh will arise on you, and his glory shall be seen on you.  
For, lo, the darkness doth cover the earth, And thick darkness the peoples, And on thee rise doth Jehovah, And His honour on thee is seen.
- 3** E nações caminharão para a tua luz, e reis para o resplendor da tua aurora.  
Nations shall come to your light, and kings to the brightness of your rising.  
And come have nations to thy light, And kings to the brightness of thy rising.

- 4 Levanta em redor os teus olhos, e vê; todos estes se ajuntam, e vêm ter contigo; teus filhos vêm de longe, e tuas filhas se criarão a teu lado.  
Lift up your eyes round about, and see: they all gather themselves together, they come to you; your sons shall come from far, and your daughters shall be carried in the arms.  
Lift up round about thine eyes and see, All of them have been gathered, they have come to thee, Thy sons from afar do come, And thy daughters on the side are supported.**
- 5 Então o verás, e estarás radiante, e o teu coração estremecerá e se alegrará; porque a abundância do mar se tornará a ti, e as riquezas das nações a ti virão.  
Then you shall see and be radiant, and your heart shall thrill and be enlarged; because the abundance of the sea shall be turned to you, the wealth of the nations shall come to  
Then thou seest, and hast become bright, And thine heart hath been afraid and enlarged,  
For turn unto thee doth the multitude of the sea, The forces of nations do come to thee.**
- 6 A multidão de camelos te cobrirá, os dromedários de Midiã e Efá; todos os de Sabá, virão; trarão ouro e incenso, e publicarão os louvores do Senhor.  
The multitude of camels shall cover you, the dromedaries of Midian and Ephah; all they from Sheba shall come; they shall bring gold and frankincense, and shall proclaim the praises of Yahweh.  
A company of camels covereth thee, Dromedaries of Midian and Ephah, All of them from Sheba do come, Gold and frankincense they bear, And of the praises of Jehovah they proclaim the tidings.**
- 7 Todos os rebanhos de Quedar se congregarão em ti, os carneiros de Nebaoite te servirão; com aceitação subirão ao meu altar, e eu glorificarei a casa da minha glória.  
All the flocks of Kedar shall be gathered together to you, the rams of Nebaioth shall minister to you; they shall come up with acceptance on my altar; and I will glorify the house of my glory.  
All the flock of Kedar are gathered to thee, The rams of Nebaioth do serve thee, They ascend for acceptance Mine altar, And the house of My beauty I beautify.**
- 8 Quem são estes que vêm voando como nuvens e como pombas para as suas janelas?  
Who are these who fly as a cloud, and as the doves to their windows?  
Who [are] these -- as a thick cloud they fly, And as doves unto their windows?**
- 9 Certamente as ilhas me aguardarão, e vêm primeiro os navios de Társis, para trazerem teus filhos de longe, e com eles a sua prata e o seu ouro, para o nome do Senhor teu Deus, e para o Santo de Israel, porquanto ele te glorificou.  
Surely the isles shall wait for me, and the ships of Tarshish first, to bring your sons from far, their silver and their gold with them, for the name of Yahweh your God, and for the Holy One of Israel, because he has glorified you.  
Surely for Me isles do wait, And ships of Tarshish first, To bring thy sons from afar, Their silver and their gold with them, To the name of Jehovah thy God, And to the Holy One of Israel, Because He hath beautified thee.**

- 10** E estrangeiros edificarão os teus muros, e os seus reis te servirão; porque na minha ira te feri, mas na minha benignidade tive misericórdia de ti.  
Foreigners shall build up your walls, and their kings shall minister to you: for in my wrath I struck you, but in my favor have I had mercy on you.  
And sons of a stranger have built thy walls, And their kings do serve thee, For in My wrath I have smitten thee, And in My good pleasure I have pitied thee.
- 11** As tuas portas estarão abertas de continuo; nem de dia nem de noite se fecharão; para que te sejam trazidas as riquezas das nações, e conduzidos com elas os seus reis.  
Your gates also shall be open continually; they shall not be shut day nor night; that men may bring to you the wealth of the nations, and their kings led captive.  
And opened have thy gates continually, By day and by night they are not shut, To bring unto thee the force of nations, Even their kings are led.
- 12** Porque a nação e o reino que não te servirem perecerão; sim, essas nações serão de todo assoladas.  
For that nation and kingdom that will not serve you shall perish; yes, those nations shall be utterly wasted.  
For the nation and the kingdom that do not serve thee perish, Yea, the nations are utterly wasted.
- 13** A glória do Libano virá a ti; a faia, o olmeiro, e o buxo conjuntamente, para ornarem o lugar do meu santuário; e farei glorioso o lugar em que assentam os meus pés.  
The glory of Lebanon shall come to you, the fir-tree, the pine, and the box-tree together, to beautify the place of my sanctuary; and I will make the place of my feet glorious.  
The honour of Lebanon unto thee doth come, Fir, pine, and box together, To beautify the place of My sanctuary, And the place of My feet I make honourable.
- 14** Também virão a ti, inclinando-se, os filhos dos que te oprimiram; e prostrar-se-ão junto às plantas dos teus pés todos os que te desprezaram; e chamar-te-ão a cidade do Senhor, a Sião do Santo de Israel.  
The sons of those who afflicted you shall come bending to you; and all those who despised you shall bow themselves down at the soles of your feet; and they shall call you The city of Yahweh, The Zion of the Holy One of Israel.  
And come unto thee, bowing down, Have sons of those afflicting thee, And bowed themselves to the soles of thy feet Have all despising thee, And they have cried to thee: `City of Jehovah, Zion of the Holy One of Israel.`
- 15** Ao invés de seres abandonada e odiada como eras, de sorte que ninguém por ti passava, far-te-ei uma excelência perpétua, uma alegria de geração em geração.  
Whereas you have been forsaken and hated, so that no man passed through you, I will make you an eternal excellency, a joy of many generations.  
Instead of thy being forsaken and hated, And none passing through, I have made thee for an excellency age-during, A joy of generation and generation.

- 16 E mamarás o leite das nações, e te alimentarás ao peito dos reis; assim saberás que eu sou o Senhor, o teu Salvador, e o teu Redentor, o Poderoso de Jacó.  
You shall also suck the milk of the nations, and shall suck the breast of kings; and you shall know that I, Yahweh, am your Savior, and your Redeemer, the Mighty One of Jacob.  
And thou hast sucked the milk of nations, Yea, the breast of kings thou suckest, And thou hast known that I, Jehovah, Thy Saviour, and Thy Redeemer, [Am] the Mighty One of Jacob.**
- 17 Por bronze trarei ouro, por ferro trarei prata, por madeira bronze, e por pedras ferro; farei pacíficos os teus oficiais e justos os teus exatores.  
For brass I will bring gold, and for iron I will bring silver, and for wood brass, and for stones iron. I will also make your officers peace, and righteousness your ruler.  
Instead of the brass I bring in gold, And instead of the iron I bring in silver, And instead of the wood brass, And instead of the stone iron, And I have made thy inspection peace, And thy exactors righteousness.**
- 18 Não se ouvirá mais de violência na tua terra, de desolação ou destruição nos teus termos; mas aos teus muros chamarás Salvação, e às tuas portas Louvor.  
Violence shall no more be heard in your land, desolation nor destruction within your borders; but you shall call your walls Salvation, and your gates Praise.  
Violence is not heard any more in thy land, Spoiling and destruction in thy borders, And thou hast called `Salvation` thy walls, And thy gates, `Praise.`**
- 19 Não te servirá mais o sol para luz do dia, nem com o seu resplendor a lua te alumiará; mas o Senhor será a tua luz perpétua, e o teu Deus a tua glória.  
The sun shall be no more your light by day; neither for brightness shall the moon give light to you: but Yahweh will be to you an everlasting light, and your God your glory.  
To thee no more is the sun for a light by day, And for brightness the moon giveth not light to thee, And Jehovah hath become to thee A light age-during, and thy God thy beauty.**
- 20 Nunca mais se porá o teu sol, nem a tua lua minguará; porque o Senhor será a tua luz perpétua, e acabados serão os dias do teu luto.  
Your sun shall no more go down, neither shall your moon withdraw itself; for Yahweh will be your everlasting light, and the days of your mourning shall be ended.  
Thy sun goeth no more in, And thy moon is not removed, For Jehovah becometh to thee a light age-during. And the days of thy mourning have been completed.**
- 21 E todos os do teu povo serão justos; para sempre herdarão a terra; serão renovos por mim plantados, obra das minhas mãos, para que eu seja glorificado.  
Your people also shall be all righteous; they shall inherit the land forever, the branch of my planting, the work of my hands, that I may be glorified.  
And thy people [are] all of them righteous, To the age they possess the earth, A branch of My planting, A work of My hands, to be beautified.**

- 22 O mais pequeno virá a ser mil, e o mínimo uma nação forte; eu, o Senhor, apressarei isso a seu tempo.**  
**The little one shall become a thousand, and the small one a strong nation; I, Yahweh, will hasten it in its time.**  
**The little one doth become a chief, And the small one a mighty nation, I, Jehovah, in its own time do hasten it!**
- 1 O Espírito do Senhor Deus está sobre mim, porque o Senhor me ungiu para pregar boas-novas aos mansos; enviou-me a restaurar os contritos de coração, a proclamar liberdade aos cativos, e a abertura de prisão aos presos;**  
**The Spirit of the Lord Yahweh is on me; because Yahweh has anointed me to preach good news to the humble; he has sent me to bind up the broken-hearted, to proclaim liberty to the captives, and the opening [of the prison] to those who are bound;**  
**The Spirit of the Lord Jehovah [is] on me, Because Jehovah did anoint me To proclaim tidings to the humble, He sent me to bind the broken of heart, To proclaim to captives liberty, And to bound ones an opening of bands.**
- 2 a apregoar o ano aceitável do Senhor e o dia da vingança do nosso Deus; a consolar todos os tristes;**  
**to proclaim the year of Yahweh`s favor, and the day of vengeance of our God; to comfort all who mourn;**  
**To proclaim the year of the good pleasure of Jehovah, And the day of vengeance of our God, To comfort all mourners.**
- 3 a ordenar acerca dos que choram em Sião que se lhes dê uma grinalda em vez de cinzas, óleo de gozo em vez de pranto, vestidos de louvor em vez de espírito angustiado; a fim de que se chamem árvores de justiça, plantação do Senhor, para que ele seja glorificado.**  
**to appoint to those who mourn in Zion, to give to them a garland for ashes, the oil of joy for mourning, the garment of praise for the spirit of heaviness; that they may be called trees of righteousness, the planting of Yahweh, that he may be glorified.**  
**To appoint to mourners in Zion, To give to them beauty instead of ashes, The oil of joy instead of mourning, A covering of praise for a spirit of weakness, And He is calling to them, `Trees of righteousness, The planting of Jehovah -- to be beautified.`**
- 4 E eles edificarão as antigas ruínas, levantarão as desolações de outrora, e restaurarão as cidades assoladas, as desolações de muitas gerações.**  
**They shall build the old wastes, they shall raise up the former desolations, and they shall repair the waste cities, the desolations of many generations.**  
**And they have built the wastes of old, The desolations of the ancients they raise up, And they have renewed waste cities, The desolations of generation and generation.**
- 5 E haverá estrangeiros, que apascentarão os vossos rebanhos; e estranhos serão os vossos lavradores e os vossos vinheiros.**  
**Strangers shall stand and feed your flocks, and foreigners shall be your plowmen and your vine-dressers.**  
**And strangers have stood and fed your flock, Sons of a foreigner [are] your husbandmen, And your vine-dressers.**



- 6 Mas vós sereis chamados sacerdotes do Senhor, e vos chamarão ministros de nosso Deus; comereis as riquezas das nações, e na sua glória vos gloriareis.**  
**But you shall be named the priests of Yahweh; men shall call you the ministers of our God: you shall eat the wealth of the nations, and in their glory shall you boast yourselves.**  
**And ye are called `Priests of Jehovah,` `Ministers of our God,` is said of you, The strength of nations ye consume, And in their honour ye do boast yourselves.**
- 7 Em lugar da vossa vergonha, haveis de ter dupla honra; e em lugar de opróbrio exultareis na vossa porção; por isso na sua terra possuirão o dobro, e terão perpétua alegria.**  
**Instead of your shame [you shall have] double; and instead of dishonor they shall rejoice in their portion: therefore in their land they shall possess double; everlasting joy shall be to them.**  
**Instead of your shame and confusion, A second time they sing of their portion, Therefore in their land A second time do they take possession, Joy age-during [is] for them.**
- 8 Pois eu, o Senhor, amo o juízo, aborreço o roubo e toda injustiça; fielmente lhes darei sua recompensa, e farei com eles um pacto eterno.**  
**For I, Yahweh, love justice, I hate robbery with iniquity; and I will give them their recompense in truth, and I will make an everlasting covenant with them.**  
**For I [am] Jehovah, loving judgment, Hating plunder for a burnt-offering, And I have given their wage in truth, And a covenant age-during I make for them.**
- 9 E a sua posteridade será conhecida entre as nações, e os seus descendentes no meio dos povos; todos quantos os virem os reconhecerão como descendência bendita do Senhor.**  
**Their seed shall be known among the nations, and their offspring among the peoples; all who see them shall acknowledge them, that they are the seed which Yahweh has blessed.**  
**And known among nations hath been their seed, And their offspring in the midst of the peoples, All their beholders acknowledge them, For they [are] a seed Jehovah hath blessed.**
- 10 Regozijar-me-ei muito no Senhor, a minha alma se alegrará no meu Deus, porque me vesti de vestes de salvação, cobriu-me com o manto de justiça, como noivo que se adorna com uma grinalda, e como noiva que se enfeita com as suas jóias.**  
**I will greatly rejoice in Yahweh, my soul shall be joyful in my God; for he has clothed me with the garments of salvation, he has covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decks himself with a garland, and as a bride adorns herself with her jewels.**  
**I greatly rejoice in Jehovah, Joy doth my soul in my God, For He clothed me with garments of salvation, With a robe of righteousness covereth Me, As a bridegroom prepareth ornaments, And as a bride putteth on her jewels.**
- 11 Porque, como a terra produz os seus renovos, e como o horto faz brotar o que nele se semeia, assim o Senhor Deus fará brotar a justiça e o louvor perante todas as nações.**  
**For as the earth brings forth its bud, and as the garden causes the things that are sown in it to spring forth; so the Lord Yahweh will cause righteousness and praise to spring forth before all the nations.**  
**For, as the earth bringeth forth her shoots, And as a garden causeth its sown things to shoot up, So the Lord Jehovah causeth righteousness and praise To shoot up before all the nations!**

- 1** Por amor de Sião não me calarei, e por amor de Jerusalém não descansarei, até que saia a sua justiça como um resplendor, e a sua salvação como uma tocha acesa.  
For Zion`s sake will I not hold my peace, and for Jerusalem`s sake I will not rest, until her righteousness go forth as brightness, and her salvation as a lamp that burns.  
For Zion`s sake I am not silent, And for Jerusalem`s sake I do not rest, Till her righteousness go out as brightness, And her salvation, as a torch that burneth.
- 2** E as nações verão a tua justiça, e todos os reis a tua glória; e chamar-te-ão por um nome novo, que a boca do Senhor designará.  
The nations shall see your righteousness, and all kings your glory, and you shall be called by a new name, which the mouth of Yahweh shall name.  
And nations have seen thy righteousness, And all kings thine honour, And He is giving to thee a new name, That the mouth of Jehovah doth define.
- 3** Também serás uma coroa de adorno na mão do Senhor, e um diadema real na mão do teu Deus.  
You shall also be a crown of beauty in the hand of Yahweh, and a royal diadem in the hand of your God.  
And thou hast been a crown of beauty in the hand of Jehovah, And a diadem of royalty in the hand of thy God,
- 4** Nunca mais te chamarão: Desamparada, nem a tua terra se denominará Desolada; mas chamar-te-ão Hefzibá, e à tua terra Beulá; porque o Senhor se agrada de ti; e a tua terra se casará.  
You shall no more be termed Forsaken; neither shall your land any more be termed Desolate: but you shall be called Hephzi-bah, and your land Beulah; for Yahweh delights in you, and your land shall be married.  
It is not said of thee any more, `Forsaken!` And of thy land it is not said any more, `Desolate,` For to thee is cried, `My delight [is] in her,` And to thy land, `Married,` For Jehovah hath delighted in thee, And thy land is married.
- 5** Pois como o mancebo se casa com a donzela, assim teus filhos se casarão contigo; e, como o noivo se alegra da noiva, assim se alegrará de ti o teu Deus  
For as a young man marries a virgin, so shall your sons marry you; and as the bridegroom rejoices over the bride, so shall your God rejoice over you.  
For a young man doth marry a virgin, Thy Builders do marry thee, With the joy of a bridegroom over a bride, Rejoice over thee doth thy God.
- 6** e Jerusalém, sobre os teus muros pus atalaias, que não se calarão nem de dia, nem de noite; ó vós, os que fazeis lembrar ao Senhor, não descanséis,  
I have set watchmen on your walls, Jerusalem; they shall never hold their peace day nor night: you who call on Yahweh, take no rest,  
`On thy walls, O Jerusalem, I have appointed watchmen, All the day, and all the night, Continually, they are not silent.` O ye remembrancers of Jehovah, Keep not silence for yourselves,

- 7 e não lhe deis a ele descanso até que estabeleça Jerusalém e a ponha por objeto de louvor na terra.**  
and give him no rest, until he establish, and until he make Jerusalem a praise in the earth.  
And give not silence to Him, Till He establish, and till He make Jerusalem A praise in the earth.
- 8 Jurou o Senhor pela sua mão direita, e pelo braço da sua força: Nunca mais darei de comer o teu trigo aos teus inimigos, nem os estrangeiros beberão o teu mosto, em que trabalhaste.**  
Yahweh has sworn by his right hand, and by the arm of his strength, Surely I will no more give your grain to be food for your enemies; and foreigners shall not drink your new wine, for which you have labored:  
Sworn hath Jehovah by His right hand, Even by the arm of His strength: `I give not thy corn any more [as] food for thine enemies, Nor do sons of a stranger drink thy new wine, For which thou hast laboured.
- 9 Mas os que o ajuntarem o comerão, e louvarão ao Senhor; e os que o colherem o beberão nos átrios do meu santuário.**  
but those who have garnered it shall eat it, and praise Yahweh; and those who have gathered it shall drink it in the courts of my sanctuary.  
For, those gathering it do eat it, and have praised Jehovah, And those collecting it do drink it in My holy courts.`
- 10 Passai, passai pelas portas; preparai o caminho ao povo; aplanai, aplanai a estrada, limpai-a das pedras; arvorai a bandeira aos povos.**  
Go through, go through the gates; prepare you the way of the people; cast up, cast up the highway; gather out the stones; lift up an ensign for the peoples.  
Pass ye on, pass on through the gates, Prepare ye the way of the people, Raise up, raise up the highway, clear it from stones, Lift up an ensign over the peoples.
- 11 Eis que o Senhor proclamou até as extremidades da terra: Dizei à filha de Sião: Eis que vem o teu Salvador; eis que com ele vem o seu galardão, e a sua recompensa diante dele.**  
Behold, Yahweh has proclaimed to the end of the earth, Say you to the daughter of Zion, Behold, your salvation comes; behold, his reward is with him, and his recompense before him.  
Lo, Jehovah hath proclaimed unto the end of the earth: `Say ye to the daughter of Zion, Lo, thy salvation hath come,` Lo, his hire [is] with him, and his wage before him.
- 12 E chamar-lhes-ão: Povo santo, remidos do Senhor; e tu serás chamada Procurada, cidade não desamparada.**  
They shall call them The holy people, The redeemed of Yahweh: and you shall be called Sought out, A city not forsaken.  
And they have cried to them, `People of the Holy One, Redeemed of Jehovah,` Yea, to thee is called, `Sought out one, a city not forsaken!`

- 1 Quem é este, que vem de Edom, de Bozra, com vestiduras tintas de escarlate? este que é glorioso no seu traje, que marcha na plenitude da sua força? Sou eu, que falo em justiça, poderoso para salvar.**  
**Who is this who comes from Edom, with dyed garments from Bozrah? this who is glorious in his clothing, marching in the greatness of his strength? I who speak in righteousness, mighty to save.**  
**`Who [is] this coming from Edom? With dyed garments from Bozrah? This that is honourable in his clothing, Travelling in the abundance of his power?` -- `I, speaking in righteousness, mighty to save.`**
- 2 Por que está vermelha a tua vestidura, e as tuas vestes como as daquele que pisa no lagar?**  
**Why are you red in your clothing, and your garments like him who treads in the wine vat?`**  
**`Wherefore [is] thy clothing red? And thy garments as treading in a wine vat?`**
- 3 Eu sozinho pisei no lagar, e dos povos ninguém houve comigo; eu os pisei na minha ira, e os esmaguei no meu furor, e o seu sangue salpicou as minhas vestes, e manchei toda a minha vestidura.**  
**I have trodden the winepress alone; and of the peoples there was no man with me: yes, I trod them in my anger, and trampled them in my wrath; and their lifeblood is sprinkled on my garments, and I have stained all my clothing.**  
**-- `A wine-press I have trodden by myself, And of the peoples there is no one with me, And I tread them in mine anger, And I trample them in my fury, Sprinkled is their strength on my garments, And all my clothing I have polluted.**
- 4 Porque o dia da vingança estava no meu coração, e o ano dos meus remidos é chegado.**  
**For the day of vengeance was in my heart, and the year of my redeemed is come.**  
**For the day of vengeance [is] in my heart, And the year of my redeemed hath come.**
- 5 Olhei, mas não havia quem me ajudasse; e admirei-me de não haver quem me sustivesse; pelo que o meu próprio braço me trouxe a vitória; e o meu furor é que me susteve.**  
**I looked, and there was none to help; and I wondered that there was none to uphold: therefore my own arm brought salvation to me; and my wrath, it upheld me.**  
**And I look attentively, and there is none helping, And I am astonished that there is none supporting, And give salvation to me doth mine own arm. And my wrath -- it hath supported me.**
- 6 Pisei os povos na minha ira, e os embriaguei no meu furor; e derramei sobre a terra o seu sangue.**  
**I trod down the peoples in my anger, and made them drunk in my wrath, and I poured out their lifeblood on the earth.**  
**And I tread down peoples in mine anger, And I make them drunk in my fury, And I bring down to earth their strength.**

- 7 Celebrarei as benignidades do Senhor, e os louvores do Senhor, consoante tudo o que o Senhor nos tem concedido, e a grande bondade para com a casa de Israel, bondade que ele lhes tem concedido segundo as suas misericórdias, e segundo a multidão das suas benignidades.**  
I will make mention of the lovingkindnesses of Yahweh, [and] the praises of Yahweh, according to all that Yahweh has bestowed on us, and the great goodness toward the house of Israel, which he has bestowed on them according to his mercies, and according to the multitude of his lovingkindnesses.  
The kind acts of Jehovah I make mention of, The praises of Jehovah, According to all that Jehovah hath done for us, And the abundance of the goodness to the house of Israel, That He hath done for them, According to His mercies, And according to the abundance of His kind acts.
- 8 Porque dizia: Certamente eles são meu povo, filhos que não procederão com falsidade; assim ele se fez o seu Salvador.**  
For he said, Surely, they are my people, children who will not deal falsely: so he was their Savior.  
And He saith, Only My people they [are], Sons -- they lie not, and He is to them for a saviour.
- 9 Em toda a angústia deles foi ele angustiado, e o anjo da sua presença os salvou; no seu amor, e na sua compaixão ele os remiu; e os tomou, e os carregou todos os dias da antigüidade.**  
In all their affliction he was afflicted, and the angel of his presence saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bore them, and carried them all the days of In all their distress [He is] no adversary, And the messenger of His presence saved them, In His love and in His pity He redeemed them, And He doth lift them up, And beareth them all the days of old.
- 10 Eles, porém, se rebelaram, e contristaram o seu santo Espírito; pelo que se lhes tornou em inimigo, e ele mesmo pelejou contra eles.**  
But they rebelled, and grieved his holy Spirit: therefore he was turned to be their enemy, [and] himself fought against them.  
And they have rebelled and grieved His Holy Spirit, And He turneth to them for an enemy, He Himself hath fought against them.
- 11 Todavia se lembrou dos dias da antigüidade, de Moisés, e do seu povo, dizendo: Onde está aquele que os fez subir do mar com os pastores do seu rebanho? Onde está o que pôs no meio deles o seu santo Espírito?**  
Then he remembered the days of old, Moses [and] his people, [saying], Where is he who brought them up out of the sea with the shepherds of his flock? where is he who put his holy Spirit in the midst of them?  
And He remembereth the days of old, Moses -- his people. Where [is] He who is bringing them up from the sea, The shepherd of his flock? Where [is] He who is putting in its midst His Holy Spirit?

- 12** **Aquele que fez o seu braço glorioso andar à mão direita de Moisés? que fendeu as águas diante deles, para fazer para si um nome eterno?**  
**who caused his glorious arm to go at the right hand of Moses? who divided the waters before them, to make himself an everlasting name?**  
**Leading by the right hand of Moses, the arm of His glory, Cleaving waters from before them, To make to Himself a name age-during.**
- 13** **Aquele que os guiou pelos abismos, como a um cavalo no deserto, de modo que nunca tropeçaram?**  
**who led them through the depths, as a horse in the wilderness, so that they didn't stumble?**  
**Leading them through the depths, As a horse in a plain they stumble not.**
- 14** **Como ao gado que desce ao vale, o Espírito do Senhor lhes deu descanso; assim guiaste o teu povo, para te fazeres um nome glorioso.**  
**As the cattle that go down into the valley, the Spirit of Yahweh caused them to rest; so did you lead your people, to make yourself a glorious name.**  
**As a beast into a valley goeth down, The Spirit of Jehovah causeth him to rest, So hast Thou led Thy people, To make to Thyself a glorious name.**
- 15** **Atenta lá dos céus e vê, lá da tua santa e gloriosa habitação; onde estão o teu zelo e as tuas obras poderosas? A ternura do teu coração e as tuas misericórdias para comigo estancaram.**  
**Look down from heaven, and see from the habitation of your holiness and of your glory: where are your zeal and your mighty acts? the yearning of your heart and your compassion is restrained toward me.**  
**Look attentively from the heavens, And see from Thy holy and beautiful habitation, Where [is] Thy zeal and Thy might? The multitude of Thy bowels and Thy mercies Towards me have refrained themselves.**
- 16** **Mas tu és nosso Pai, ainda que Abraão não nos conhece, e Israel não nos reconhece; tu, ó Senhor, és nosso Pai; nosso Redentor desde a antiguidade é o teu nome.**  
**For you are our Father, though Abraham doesn't know us, and Israel does not acknowledge us: you, Yahweh, are our Father; our Redeemer from everlasting is your name.**  
**For Thou [art] our Father, For Abraham hath not known us, And Israel doth not acknowledge us, Thou, O Jehovah, [art] our Father, Our redeemer from the age, [is] Thy name.**
- 17** **Por que, ó Senhor, nos fazes errar dos teus caminhos? Por que endureces o nosso coração, para te não temermos? Faze voltar, por amor dos teus servos, as tribos da tua herança.**  
**O Yahweh, why do you make us to err from your ways, and harden our heart from your fear? Return for your servants' sake, the tribes of your inheritance.**  
**Why causest Thou us to wander, O Jehovah, from Thy ways? Thou hardenest our heart from Thy fear, Turn back for Thy servants' sake, The tribes of Thine inheritance.**

- 18** Só por um pouco de tempo o teu santo povo a possuiu; os nossos adversários pisaram o teu santuário.  
Your holy people possessed [it] but a little while: our adversaries have trodden down your sanctuary.  
For a little while did Thy holy people possess, Our adversaries have trodden down Thy sanctuary.
- 19** Somos feitos como aqueles sobre quem tu nunca dominaste, e como os que nunca se chamaram pelo teu nome.  
We are become as they over whom you never bear rule, as those who were not called by your name.  
We have been from of old, Thou hast not ruled over them, Not called is Thy name upon them!
- 1** Oh! se fendesses os céus, e descesses, e os montes tremessem à tua presença,  
Oh that you would tear the heavens, that you would come down, that the mountains might quake at your presence,  
Didst Thou not rend the heavens? Thou didst come down, From thy presence did mountains flow,
- 2** como quando o fogo pega em acendalhas, e o fogo faz ferver a água, para fazeres notório o teu nome aos teus adversários, de sorte que à tua presença tremam as nações!  
as when fire kindles the brushwood, [and] the fire causes the waters to boil; to make your name known to your adversaries, that the nations may tremble at your presence!  
(As fire kindleth stubble -- Fire causeth water to boil,) To make known Thy name to Thine adversaries, From Thy presence do nations tremble.
- 3** Quando fazias coisas terríveis, que não esperávamos, descias, e os montes tremiam à tua presença.  
When you did terrible things which we didn't look for, you came down, the mountains quaked at your presence.  
In Thy doing fearful things -- we expect not, Thou didst come down, From Thy presence did mountains flow.
- 4** Porque desde a antigüidade não se ouviu, nem com ouvidos se percebeu, nem com os olhos se viu um Deus além de ti, que opera a favor daquele que por ele espera.  
For from of old men have not heard, nor perceived by the ear, neither has the eye seen a God besides you, who works for him who waits for him.  
Even from antiquity [men] have not heard, They have not given ear, Eye hath not seen a God save Thee, He doth work for those waiting for Him.

- 5** Tu saís ao encontro daquele que, com alegria, pratica a justiça, daqueles que se lembram de ti nos teus caminhos. Eis que te iraste, porque pecamos; há muito tempo temos estado em pecados; acaso seremos salvos?  
You meet him who rejoices and works righteousness, those who remember you in your ways: behold, you were angry, and we sinned: in them [have we been] of long time; and shall we be saved?  
Thou hast met with the rejoicer And the doer of righteousness, In Thy ways they remember Thee, Lo, Thou hast been wroth when we sin, By them [is] continuance, and we are saved.
- 6** Pois todos nós somos como o imundo, e todas as nossas justiças como trapo da imundícia; e todos nós murchamos como a folha, e as nossas iniquidades, como o vento, nos arrebatam.  
For we are all become as one who is unclean, and all our righteousness are as a polluted garment: and we all do fade as a leaf; and our iniquities, like the wind, take us away. And we are as unclean -- all of us, And as a garment passing away, all our righteous acts; And we fade as a leaf -- all of us. And our iniquities as wind do take us away.
- 7** E não há quem invoque o teu nome, que desperte, e te detenha; pois escondeste de nós o teu rosto e nos consumiste, por causa das nossas iniquidades.  
There is none who calls on your name, who stirs up himself to take hold of you; for you have hid your face from us, and have consumed us by means of our iniquities. And there is none calling in Thy name, Stirring up himself to lay hold on Thee, For Thou hast hid Thy face from us, And thou meltest us away by our iniquities.
- 8** Mas agora, ó Senhor, tu és nosso Pai; nós somos o barro, e tu o nosso oleiro; e todos nós obra das tuas mãos.  
But now, Yahweh, you are our Father; we are the clay, and you our potter; and we all are the work of your hand. And now, O Jehovah, thou [art] our Father, We [are] the clay, and Thou our Framer, And the work of Thy hand -- all of us.
- 9** Não te agastes tanto, ó Senhor, nem perpetuamente te lembres da iniquidade; olha, pois, nós te pedimos, todos nós somos o teu povo.  
Don't be angry very sore, Yahweh, neither remember iniquity forever: see, look, we beg you, we are all your people. Be not wroth, O Jehovah, very sore, Nor for ever remember iniquity, Lo, look attentively, we beseech Thee, Thy people [are] we all.
- 10** As tuas santas cidades se tornaram em deserto, Sião está feita um ermo, Jerusalém uma desolação.  
Your holy cities are become a wilderness, Zion is become a wilderness, Jerusalem a desolation. Thy holy cities have been a wilderness, Zion a wilderness hath been, Jerusalem a desolation.



- 11** A nossa santa e gloriosa casa, em que te louvavam nossos pais, foi queimada a fogo; e todos os nossos lugares aprazíveis se tornaram em ruínas.  
Our holy and our beautiful house, where our fathers praised you, is burned with fire; and all our pleasant places are laid waste.  
Our holy and our beautiful house, Where praise Thee did our fathers, Hath become burnt with fire, And all our desirable things have become a waste.
- 12** Acaso conter-te-ás tu ainda sobre estas calamidades, ó Senhor? ficarás calado, e nos afligirás tanto?  
Will you refrain yourself for these things, Yahweh? will you hold your peace, and afflict us very sore?  
For these dost Thou refrain Thyself, Jehovah? Thou art silent, and dost afflict us very sore!
- 1** Tornei-me acessível aos que não perguntavam por mim; fui achado daqueles que não me buscavam. A uma nação que não se chamava do meu nome eu disse: Eis-me aqui, eis-me aqui.  
I am inquired of by those who didn't ask; I am found by those who didn't seek me: I said, See me, see me, to a nation that was not called by my name.  
I have been inquired of by those who asked not, I have been found by those who sought Me not, I have said, `Behold Me, behold Me,` Unto a nation not calling in My name.
- 2** Estendi as minhas mãos o dia todo a um povo rebelde, que anda por um caminho que não é bom, após os seus próprios pensamentos;  
I have spread out my hands all the day to a rebellious people, who walk in a way that is not good, after their own thoughts;  
I have spread out My hands all the day Unto an apostate people, Who are going in the way not good after their own thoughts.
- 3** povo que de contínuo me provoca diante da minha face, sacrificando em jardins e queimando incenso sobre tijolos;  
a people who provoke me to my face continually, sacrificing in gardens, and burning incense on bricks;  
The people who are provoking Me to anger, To My face continually, Sacrificing in gardens, and making perfume on the bricks:
- 4** que se assenta entre as sepulturas, e passa as noites junto aos lugares secretos; que come carne de porco, achando-se caldo de coisas abomináveis nas suas vasilhas;  
who sit among the graves, and lodge in the secret places; who eat pig's flesh, and broth of abominable things is in their vessels;  
Who are dwelling among sepulchres, And lodge in reserved places, Who are eating flesh of the sow, And a piece of abominable things -- their vessels.
- 5** e que dizem: Retira-te, e não te chegues a mim, porque sou mais santo do que tu. Estes são fumaça no meu nariz, um fogo que arde o dia todo.  
who say, Stand by yourself, don't come near to me, for I am holier than you. These are a smoke in my nose, a fire that burns all the day.  
Who are saying, `Keep to thyself, come not nigh to me, For I have declared thee unholy.`  
These [are] a smoke in Mine anger, A fire burning all the day.

- 6** Eis que está escrito diante de mim: Não me calarei, mas eu pagarei, sim, deitar-lhes-ei a recompensa no seu seio;  
Behold, it is written before me: I will not keep silence, but will recompense, yes, I will recompense into their bosom,  
Lo, it is written before Me: `I am not silent, but have recompensed; And I have recompensed into their bosom,
- 7** as suas iniquidades, e juntamente as iniquidades de seus pais, diz o Senhor, os quais queimaram incenso nos montes, e me afrontaram nos outeiros; pelo que lhes tornarei a medir as suas obras antigas no seu seio.  
your own iniquities, and the iniquities of your fathers together, says Yahweh, who have burned incense on the mountains, and blasphemed me on the hills; therefore will I first measure their work into their bosom.  
Your iniquities, and the iniquities of your fathers together, said Jehovah, Who have made perfume on the mountains, And on the heights have reproached Me, And I have measured their former work into their bosom.`
- 8** Assim diz o Senhor: Como quando se acha mosto num cacho de uvas, e se diz: Não o desperdices, pois há bênção nele; assim farei por amor de meus servos, para que eu não os destrua a todos.  
Thus says Yahweh, As the new wine is found in the cluster, and one says, Don` t destroy it, for a blessing is in it: so will I do for my servants` sake, that I may not destroy them all.  
Thus said Jehovah: As the new wine is found in the cluster, And one hath said, `Destroy it not for a blessing [is] in it,` So I do for My servants` sake, not to destroy the whole.
- 9** E produzirei descendência a Jacó, e a Judá um herdeiro dos meus montes; e os meus escolhidos herdarão a terra e os meus servos nela habitarão.  
I will bring forth a seed out of Jacob, and out of Judah an inheritor of my mountains; and my chosen shall inherit it, and my servants shall dwell there.  
And I have brought out from Jacob a seed, And from Judah a possessor of My mount, And possess it do My chosen ones, And My servants do dwell there.
- 10** E Sarom servirá de pasto de rebanhos, e o vale de Acor de repouso de gado, para o meu povo, que me buscou.  
Sharon shall be a fold of flocks, and the valley of Achor a place for herds to lie down in, for my people who have sought me.  
And Sharon hath been for the habitation of a flock, And the valley of Achor for the lying down of a herd, For My people who have sought Me.
- 11** Mas a vós, os que vos apartais do Senhor, os que vos esqueceis do meu santo monte, os que preparais uma mesa para a fortuna, e que misturais vinho para o Destino  
But you who forsake Yahweh, who forget my holy mountain, who prepare a table for Fortune, and who fill up mingled wine to Destiny;  
And ye [are] those forsaking Jehovah, Who are forgetting My holy mountain, Who are setting in array for Gad a table, And who are filling for Meni a mixture.

- 12** também vos destinarei à espada, e todos vos encurvareis à matança; porque quando chamei, não respondestes; quando falei, não ouvistes, mas fizestes o que era mau aos meus olhos, e escolhestes aquilo em que eu não tinha prazer.  
I will destine you to the sword, and you shall all bow down to the slaughter; because when I called, you did not answer; when I spoke, you did not hear; but you did that which was evil in my eyes, and chose that in which I didn't delight.  
And I have numbered you for the sword, And all of you for slaughter bow down, Because I called, and ye have not answered, I have spoken, and ye have not hearkened, And ye do the evil thing in Mine eyes, And on that which I desired not -- fixed.
- 13** Pelo que assim diz o Senhor Deus: Eis que os meus servos comerão, mas vós padecereis fome; eis que os meus servos beberão, mas vós tereis sede; eis que os meus servos se alegrarão, mas vós vos envergonhareis;  
Therefore thus says the Lord Yahweh, Behold, my servants shall eat, but you shall be hungry; behold, my servants shall drink, but you shall be thirsty; behold, my servants shall rejoice, but you shall be put to shame;  
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, My servants do eat, and ye do hunger, Lo, My servants do drink, and ye do thirst, Lo, My servants rejoice, and ye are ashamed,
- 14** eis que os meus servos cantarão pela alegria de coração, mas vós chorareis pela tristeza de coração, e uivareis pela angústia de espírito.  
behold, my servants shall sing for joy of heart, but you shall cry for sorrow of heart, and shall wail for vexation of spirit.  
Lo, My servants sing from joy of heart, And ye cry from pain of heart, And from breaking of spirit ye do howl.
- 15** E deixareis o vosso nome para maldição aos meus escolhidos; e vos matará o Senhor Deus, mas a seus servos chamará por outro nome.  
You shall leave your name for a curse to my chosen; and the Lord Yahweh will kill you; and he will call his servants by another name:  
And ye have left your name For an oath for My chosen ones, And the Lord Jehovah hath put thee to death, And to His servants He giveth another name.
- 16** De sorte que aquele que se bendisser na terra será bendito no Deus da verdade; e aquele que jurar na terra, jurará pelo Deus da verdade; porque já estão esquecidas as angústias passadas, e estão escondidas dos meus olhos.  
so that he who blesses himself in the earth shall bless himself in the God of truth; and he who swears in the earth shall swear by the God of truth; because the former troubles are forgotten, and because they are hid from my eyes.  
So that he who is blessing himself in the earth, Doth bless himself In the God of faithfulness, And he who is swearing in the earth, Doth swear by the God of faithfulness, Because the former distresses have been forgotten, And because they have been hid from Mine eyes.

- 17** Pois eis que eu crio novos céus e nova terra; e não haverá lembrança das coisas passadas, nem mais se recordarão:  
For, behold, I create new heavens and a new earth; and the former things shall not be remembered, nor come into mind.  
For, lo, I am creating new heavens, and a new earth, And the former things are not remembered, Nor do they ascend on the heart.
- 18** Mas alegrai-vos e regozijai-vos perpetuamente no que eu crio; porque crio para Jerusalém motivo de exultação e para o seu povo motivo de gozo.  
But be you glad and rejoice forever in that which I create; for, behold, I create Jerusalem a rejoicing, and her people a joy.  
But joy ye, and rejoice for ever, that I [am] Creator, For, lo, I am creating Jerusalem a rejoicing, And her people a joy.
- 19** E exultarei em Jerusalém, e folgarei no meu povo; e nunca mais se ouvirá nela voz de choro nem voz de clamor.  
I will rejoice in Jerusalem, and joy in my people; and there shall be heard in her no more the voice of weeping and the voice of crying.  
And I have rejoiced in Jerusalem, And have joyed in My people, And not heard in her any more Is the voice of weeping, and the voice of crying.
- 20** Não haverá mais nela criança de poucos dias, nem velho que não tenha cumprido os seus dias; porque o menino morrerá de cem anos; mas o pecador de cem anos será amaldiçoado.  
There shall be no more there an infant of days, nor an old man who has not filled his days; for the child shall die one hundred years old, and the sinner being one hundred years old shall be accursed.  
There is not thence any more a suckling of days, And an aged man who doth not complete his days, For the youth a hundred years old dieth, And the sinner, a hundred years old, is lightly esteemed.
- 21** E eles edificarão casas, e as habitarão; e plantarão vinhas, e comerão o fruto delas.  
They shall build houses, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and eat the fruit of them.  
And they have built houses, and inhabited, And planted vineyards, and eaten their fruit.
- 22** Não edificarão para que outros habitem; não plantarão para que outros comam; porque os dias do meu povo serão como os dias da árvore, e os meus escolhidos gozarão por longo tempo das obras das suas mãos:  
They shall not build, and another inhabit; they shall not plant, and another eat: for as the days of a tree shall be the days of my people, and my chosen shall long enjoy the work of their hands.  
They do not build, and another inhabit, They do not plant, and another eat, For as the days of a tree [are] the days of My people, And the work of their hands wear out do My chosen ones.

- 23 Não trabalharão de balde, nem terão filhos para calamidade; porque serão a descendência dos benditos do Senhor, e os seus descendentes estarão com eles. They shall not labor in vain, nor bring forth for calamity; for they are the seed of the blessed of Yahweh, and their offspring with them. They labour not for a vain thing, Nor do they bring forth for trouble, For the seed of the blessed of Jehovah [are] they, And their offspring with them.**
- 24 E acontecerá que, antes de clamarem eles, eu responderei; e estando eles ainda falando, eu os ouvirei. It shall happen that, before they call, I will answer; and while they are yet speaking, I will hear. And it hath come to pass, They do not yet call, and I answer, They are yet speaking, and I hear.**
- 25 O lobo e o cordeiro juntos se apascentarão, o leão comerá palha como o boi; e pó será a comida da serpente. Não farão mal nem dano algum em todo o meu santo monte, diz o Senhor. The wolf and the lamb shall feed together, and the lion shall eat straw like the ox; and dust shall be the serpent's food. They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain, says Yahweh. Wolf and lamb do feed as one, And a lion as an ox eateth straw, As to the serpent -- dust [is] its food, They do no evil, nor destroy, In all My holy mountain, said Jehovah!**
- 1 Assim diz o Senhor: O céu é o meu trono, e a terra o escabelo dos meus pés. Que casa me edificaríeis vós? e que lugar seria o do meu descanso? Thus says Yahweh, heaven is my throne, and the earth is my footstool: what manner of house will you build to me? and what place shall be my rest? Thus said Jehovah: The heavens [are] My throne, And the earth My footstool, Where [is] this -- the house that ye build for Me? And where [is] this -- the place -- My rest?**
- 2 A minha mão fez todas essas coisas, e assim todas elas vieram a existir, diz o Senhor; mas eis para quem olharei: para o humilde e contrito de espírito, que treme da minha palavra. For all these things has my hand made, and [so] all these things came to be, says Yahweh: but to this man will I look, even to him who is poor and of a contrite spirit, and who trembles at my word. And all these My hand hath made, And all these things are, An affirmation of Jehovah! And unto this one I look attentively, Unto the humble and bruised in spirit, And who is trembling at My word.**

- 3** Quem mata um boi é como o que tira a vida a um homem; quem sacrifica um cordeiro, como o que quebra o pescoço a um cão; quem oferece uma oblação, como o que oferece sangue de porco; quem queima incenso, como o que bendiz a um ídolo. Porquanto eles escolheram os seus próprios caminhos, e tomam prazer nas suas abominações, He who kills an ox is as he who kills a man; he who sacrifices a lamb, as he who breaks a dog`s neck; he who offers an offering, [as he who offers] pig`s blood; he who burns frankincense, as he who blesses an idol. Yes, they have chosen their own ways, and their soul delights in their abominations:  
Whoso slaughtereth the ox smiteth a man, Whoso sacrificeth the lamb beheadeth a dog, Whoso is bringing up a present -- The blood of a sow, Whoso is making mention of frankincense, Is blessing iniquity. Yea, they have fixed on their own ways, And in their abominations their soul hath delighted.
- 4** também eu escolherei as suas aflições, farei vir sobre eles aquilo que temiam; porque quando clamei, ninguém respondeu; quando falei, eles não escutaram, mas fizeram o que era mau aos meus olhos, e escolheram aquilo em que eu não tinha prazer. I also will choose their delusions, and will bring their fears on them; because when I called, none did answer; when I spoke, they did not hear: but they did that which was evil in my eyes, and chose that in which I didn`t delight.  
I also -- I fix on their vexations, And their fears I bring in to them, Because I have called, and there is none answering, I spake, and they have not hearkened, And they do the evil things in Mine eyes, And on that which I desired not -- fixed.
- 5** Ouvi a palavra do Senhor, os que tremeis da sua palavra: Vossos irmãos, que vos odeiam e que para longe vos lançam por causa do meu nome, disseram: Seja glorificado o Senhor, para que vejamos a vossa alegria; mas eles serão confundidos. Hear the word of Yahweh, you who tremble at his word: Your brothers who hate you, who cast you out for my name`s sake, have said, Let Yahweh be glorified, that we may see your joy; but it is those who shall be put to shame.  
Hear a word of Jehovah, Ye who are trembling unto His word, Said have your brethren who are hating you, Who are driving you out, for My name`s sake: `Honoured is Jehovah, and we look on your joy,` But they are ashamed.
- 6** uma voz de grande tumulto vem da cidade, uma voz do templo, ei-la, a voz do Senhor, que dá a recompensa aos seus inimigos. A voice of tumult from the city, a voice from the temple, a voice of Yahweh that renders recompense to his enemies.  
A voice of noise [is] from the city, a voice from the temple, The voice of Jehovah, giving recompence to His enemies.
- 7** Antes que estivesse de parto, deu à luz; antes que lhe viessem as dores, deu à luz um Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man-child.  
Before she is pained she hath brought forth, Before a pang cometh to her, She hath delivered a male.

- 8 Quem jamais ouviu tal coisa? quem viu coisas semelhantes? Poder-se-ia fazer nascer uma terra num só dia? nasceria uma nação de uma só vez? Mas logo que Sião esteve de parto, deu à luz seus filhos.  
Who has heard such a thing? who has seen such things? Shall a land be born in one day? shall a nation be brought forth at once? for as soon as Zion travailed, she brought forth her children.  
Who hath heard anything like this? Who hath seen anything like these? Is earth caused to bring forth in one day? Born is a nation at once? For she hath been pained, Zion also hath borne her sons.**
- 9 Acaso farei eu abrir a madre, e não farei nascer? diz o Senhor. Acaso eu que faço nascer, fecharei a madre? diz o teu Deus.  
Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? says Yahweh: shall I who cause to bring forth shut [the womb]? says your God.  
`Do I bring to the birth, And not cause to bring forth?` saith Jehovah, `Am not I He who is causing to beget? I have also restrained,` said thy God.**
- 10 Regozijai-vos com Jerusalém, e alegrai-vos por ela, vós todos os que a amais; enchei-vos por ela de alegria, todos os que por ela pranteastes;  
Rejoice you with Jerusalem, and be glad for her, all you who love her: rejoice for joy with her, all you who mourn over her;  
Rejoice ye with Jerusalem, And be glad in her, all ye loving her, Rejoice ye with her for joy, All ye are mourning for her,**
- 11 para que mameis e vos farteis dos peitos das suas consolações; para que sugueis, e vos deleiteis com a abundância da sua glória.  
that you may suck and be satisfied with the breasts of her consolations; that you may milk out, and be delighted with the abundance of her glory.  
So that ye suck, and have been satisfied, From the breast of her consolations, So that ye wring out, and have delighted yourselves From the abundance of her honour.**
- 12 Pois assim diz o Senhor: Eis que estenderei sobre ela a paz como um rio, e a glória das nações como um ribeiro que trasborda; então mamareis, ao colo vos trarão, e sobre os joelhos vos afagarão.  
For thus says Yahweh, Behold, I will extend peace to her like a river, and the glory of the nations like an overflowing stream: and you shall suck [of it]; you shall be borne on the side, and shall be dandled on the knees.  
For thus said Jehovah: `Lo, I am stretching out to her peace as a river, And as an overflowing stream the honour of nations, And ye have sucked, on the side ye are carried, And on the knees ye are dandled.**
- 13 Como alguém a quem consola sua mãe, assim eu vos consolarei; e em Jerusalém vós sereis consolados.  
As one whom his mother comforts, so will I comfort you; and you shall be comforted in Jerusalem.  
As one whom his mother comforteth, so do I comfort you, Yea, in Jerusalem ye are comforted.**

- 14** Isso vereis e alegrar-se-á o vosso coração, e os vossos ossos reverdecerão como a erva tenra; então a mão do Senhor será notória aos seus servos, e ele se indignará contra os seus inimigos.  
You shall see [it], and your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like the tender grass: and the hand of Yahweh shall be known toward his servants; and he will have indignation against his enemies.  
And ye have seen, and rejoiced hath your heart, And your bones as tender grass do flourish, And the hand of Jehovah hath been known unto His servants, And He hath been indignant with His enemies.
- 15** Pois, eis que o Senhor virá com fogo, e os seus carros serão como o torvelinho, para retribuir a sua ira com furor, e a sua repreensão com chamas de fogo.  
For, behold, Yahweh will come with fire, and his chariots shall be like the whirlwind; to render his anger with fierceness, and his rebuke with flames of fire.  
For, lo, Jehovah in fire cometh, And as a hurricane His chariots, To refresh in fury His anger, And His rebuke in flames of fire.
- 16** Porque com fogo e com a sua espada entrará o Senhor em juízo com toda a carne; e os que forem mortos pelo Senhor serão muitos.  
For by fire will Yahweh execute judgment, and by his sword, on all flesh; and the slain of Yahweh shall be many.  
For by fire and by His sword, Doth Jehovah do judgment with all flesh. And many have been Jehovah`s pierced ones.`
- 17** Os que se santificam, e se purificam para entrar nos jardins após uma deusa que está no meio, os que comem da carne de porco, e da abominação, e do rato, esses todos serão consumidos, diz o Senhor.  
Those who sanctify themselves and purify themselves [to go] to the gardens, behind one in the midst, eating pig`s flesh, and the abomination, and the mouse, they shall come to an end together, says Yahweh.  
Those sanctifying and cleansing themselves at the gardens, After Ahad in the midst, Eating flesh of the sow, And of the abomination, and of the mouse, Together are consumed, An affirmation of Jehovah.
- 18** Pois eu conheço as suas obras e os seus pensamentos; vem o dia em que ajuntarei todas as nações e línguas; e elas virão, e verão a minha glória.  
For I [know] their works and their thoughts: [the time] comes, that I will gather all nations and languages; and they shall come, and shall see my glory.  
And I -- their works and their thoughts, I come to gather all the nations and tongues, And they have come and seen My honour.



- 19** Porei entre elas um sinal, e os que dali escaparem, eu os enviarei às nações, a Társis, Pul, e Lude, povos que atiram com o arco, a Tubal e Javã, até as ilhas de mais longe, que não ouviram a minha fama, nem viram a minha glória; e eles anunciarão entre as nações a minha glória.

I will set a sign among them, and I will send such as escape of them to the nations, to Tarshish, Pul, and Lud, who draw the bow, to Tubal and Javan, to the isles afar off, who have not heard my fame, neither have seen my glory; and they shall declare my glory among the nations.

And I have set among them a sign, And have sent out of them those escaping unto the nations, (Tarshish, Pul, and Lud, drawing bow, Tubal and Javan, the isles that are far off,) Who have not heard My fame, nor seen Mine honour, And they have declared Mine honour among nations.

- 20** E trarão todos os vossos irmãos, dentre todas as nações, como oblação ao Senhor; sobre cavalos, e em carros, e em liteiras, e sobre mulas, e sobre dromedários, os trarão ao meu santo monte, a Jerusalém, diz o Senhor, como os filhos de Israel trazem as suas ofertas em vasos limpos à casa do Senhor.

They shall bring all your brothers out of all the nations for an offering to Yahweh, on horses, and in chariots, and in litters, and on mules, and on dromedaries, to my holy mountain Jerusalem, says Yahweh, as the children of Israel bring their offering in a clean vessel into the house of Yahweh.

And they have brought all your brethren out of all the nations, A present to Jehovah, On horses, and on chariot, and on litters, And on mules, and on dromedaries, Unto My holy mountain Jerusalem, said Jehovah, As the sons of Israel bring the present in a clean vessel, Into the house of Jehovah.

- 21** E também deles tomarei alguns para sacerdotes e para levitas, diz o Senhor.

Of them also will I take for priests [and] for Levites, says Yahweh.

And also of them I take for priests, For Levites, said Jehovah.

- 22** Pois, como os novos céus e a nova terra, que hei de fazer, durarão diante de mim, diz o Senhor, assim durará a vossa posteridade e o vosso nome.

For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, says Yahweh, so shall your seed and your name remain.

For, as the new heavens and the new earth that I am making, Are standing before Me, An affirmation of Jehovah! So remain doth your seed and your name.

- 23** E acontecerá que desde uma lua nova até a outra, e desde um sábado até o outro, virá toda a carne a adorar perante mim, diz o Senhor.

It shall happen, that from one new moon to another, and from one Sabbath to another, shall all flesh come to worship before me, says Yahweh.

And it hath been from month to month, And from sabbath to sabbath, Come do all flesh to bow themselves before Me, Said Jehovah.

- 24** E sairão, e verão os cadáveres dos homens que transgrediram contra mim; porque o seu verme nunca morrerá, nem o seu fogo se apagará; e eles serão um horror para toda a carne.  
**They shall go forth, and look on the dead bodies of the men who have transgressed against me: for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched; and they shall be an abhorring to all flesh.**  
**And they have gone forth, And looked on the carcasses of the men Who are transgressing against me, For their worm dieth not, And their fire is not quenched, And they have been an abhorrence to all flesh!**
- 1** As palavras de Jeremias, filho de Hilquias, um dos sacerdotes que estavam em Anatote, na terra de Benjamim;  
**The words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests who were in Anathoth in the land of Benjamin:**  
**Words of Jeremiah son of Hilkiah, of the priests who [are] in Anathoth, in the land of Benjamin,**
- 2** ao qual veio a palavra do Senhor, nos dias de Josias, filho de Amom, rei de Judá, no décimo terceiro ano do seu reinado;  
**to whom the word of Yahweh came in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his reign.**  
**unto whom the word of Jehovah hath been in the days of Josiah son of Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his reign,**
- 3** e lhe veio também nos dias de Jeoiaquim, filho de Josias, rei de Judá, até o fim do ano undécimo de Zedequias, filho de Josias, rei de Judá, até que Jerusalém foi levada em cativo no quinto mês.  
**It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, to the end of the eleventh year of Zedekiah, the son of Josiah, king of Judah, to the carrying away of Jerusalem captive in the fifth month.**  
**and it is in the days of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah, till the completion of the eleventh year of Zedekiah son of Josiah, king of Judah, till the removal of Jerusalem in the fifth month.**
- 4** Ora veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
**Now the word of Yahweh came to me, saying,**  
**And there is a word of Jehovah unto me, saying,**
- 5** Antes que eu te formasse no ventre te conheci, e antes que saíesses da madre te santifiquei; às nações te dei por profeta.  
**Before I formed you in the belly I knew you, and before you came forth out of the womb I sanctified you; I have appointed you a prophet to the nations.**  
**`Before I form thee in the belly, I have known thee; and before thou comest forth from the womb I have separated thee, a prophet to nations I have made thee.`**
- 6** Então disse eu: Ah, Senhor Deus! Eis que não sei falar; porque sou um menino.  
**Then said I, Ah, Lord Yahweh! behold, I don't know how to speak; for I am a child.**  
**And I say, `Ah, Lord Jehovah! lo, I have not known -- to speak, for I [am] a youth.`**

- 7 Mas o Senhor me respondeu: Não digas: Eu sou um menino; porque a todos a quem eu te enviar, irás; e tudo quanto te mandar dirás.  
But Yahweh said to me, Don` t say, I am a child; for to whoever I shall send you, you shall go, and whatever I shall command you, you shall speak.  
And Jehovah saith unto me, `Do not say, I [am] a youth, for to all to whom I send thee thou goest, and all that I command thee thou speakest.**
- 8 Não temas diante deles; pois eu sou contigo para te livrar, diz o Senhor.  
Don` t be afraid because of them; for I am with you to deliver you, says Yahweh.  
Be not afraid of their faces, for with thee [am] I to deliver thee, -- an affirmation of Jehovah.`**
- 9 Então estendeu o Senhor a mão, e tocou-me na boca; e disse-me o Senhor: Eis que ponho as minhas palavras na tua boca.  
Then Yahweh put forth his hand, and touched my mouth; and Yahweh said to me, Behold, I have put my words in your mouth:  
And Jehovah putteth forth His hand, and striketh against my mouth, and Jehovah saith unto me, `Lo, I have put my words in thy mouth.**
- 10 Olha, ponho-te neste dia sobre as nações, e sobre os reinos, para arrancares e derribares, para destruíres e arruinares; e também para edificares e plantares.  
behold, I have this day set you over the nations and over the kingdoms, to pluck up and to break down and to destroy and to overthrow, to build and to plant.  
See, I have charged thee this day concerning the nations, and concerning the kingdoms, to pluck up, and to break down, and to destroy, and to throw down, to build, and to plant.`**
- 11 E veio a mim a palavra do Senhor, dizendo: Que é que vês, Jeremias? Eu respondi: Vejo uma vara de amendoeira.  
Moreover the word of Yahweh came to me, saying, Jeremiah, what see you? I said, I see a rod of an almond-tree.  
And there is a word of Jehovah unto me, saying, `What art thou seeing, Jeremiah?` And I say, `A rod of an almond tree I am seeing.`**
- 12 Então me disse o Senhor: Viste bem; porque eu velo sobre a minha palavra para a cumprir.  
Then said Yahweh to me, You have well seen: for I watch over my word to perform it.  
And Jehovah saith unto me, `Thou hast well seen: for I am watching over My word to do it.`**
- 13 Veio a mim a palavra do Senhor segunda vez, dizendo: Que é que vês? E eu disse: Vejo uma panela a ferver, que se apresenta da banda do norte.  
The word of Yahweh came to me the second time, saying, What see you? I said, I see a boiling caldron; and the face of it is from the north.  
And there is a word of Jehovah unto me a second time, saying, `What art thou seeing?` And I say, `A blown pot I am seeing, and its face [is] from the north.`**

- 14** Ao que me disse o Senhor: Do norte se estenderá o mal sobre todos os habitantes da terra. Then Yahweh said to me, Out of the north evil shall break forth on all the inhabitants of the land.  
And Jehovah saith unto me, `From the north is the evil loosed against all inhabitants of the land.
- 15** Pois estou convocando todas as famílias dos reinos do norte, diz o Senhor; e, vindo, porá cada um o seu trono à entrada das portas de Jerusalém, e contra todos os seus muros em redor e contra todas as cidades de Judá.  
For, behold, I will call all the families of the kingdoms of the north, says Yahweh; and they shall come, and they shall set everyone his throne at the entrance of the gates of Jerusalem, and against all the walls of it round about, and against all the cities of Judah. For, lo, I am calling for all families of the kingdoms of the north, -- an affirmation of Jehovah -- and they have come, and put each his throne at the opening of the gates of Jerusalem, and by its walls round about, and by all cities of Judah.
- 16** E pronunciarei contra eles os meus juizos, por causa de toda a sua malícia; pois me deixaram a mim, e queimaram incenso a deuses estranhos, e adoraram as obras das suas mãos.  
I will utter my judgments against them touching all their wickedness, in that they have forsaken me, and have burned incense to other gods, and worshipped the works of their own hands.  
And I have spoken My judgments with them concerning all their evil, in that they have forsaken Me, and make perfume to other gods, and bow themselves to the works of their own hands.
- 17** Tu, pois, cinge os teus lombos, e levanta-te, e dem-lhes tudo quanto eu te ordenar; não desanimes diante deles, para que eu não te desanime diante deles.  
You therefore gird up your loins, and arise, and speak to them all that I command you: don` t be dismayed at them, lest I dismay you before them.  
`And thou, thou dost gird up thy loins, and hast arisen, and spoken unto them all that I command thee: be not affrighted because of them, lest I affright thee before them.
- 18** Eis que hoje te ponho como cidade fortificada, e como coluna de ferro e muros de bronze contra toda a terra, contra os reis de Judá, contra os seus príncipes, contra os seus sacerdotes, e contra o povo da terra.  
For, behold, I have made you this day a fortified city, and an iron pillar, and brazen walls, against the whole land, against the kings of Judah, against the princes of it, against the priests of it, and against the people of the land.  
And I, lo, I have given thee this day for a fenced city, and for an iron pillar, and for brazen walls over all the land, to the kings of Judah, to its heads, to its priests, and to the people of the land;
- 19** E eles pelejarão contra ti, mas não prevalecerão; porque eu sou contigo, diz o Senhor, para te livrar.  
They shall fight against you; but they shall not prevail against you: for I am with you, says Yahweh, to deliver you.  
and they have fought against thee, and they prevail not against thee; for with thee [am] I, -- an affirmation of Jehovah -- to deliver thee.

- 1 Veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**
- 2 Vai, e clama aos ouvidos de Jerusalém, dizendo: Assim diz o Senhor: Lembro-me, a favor de ti, da devoção da tua mocidade, do amor dos teus desposórios, de como me seguiste no deserto, numa terra não semeada.  
Go, and cry in the ears of Jerusalem, saying, Thus says Yahweh, I remember for you the kindness of your youth, the love of your weddings; how you went after me in the wilderness, in a land that was not sown.  
`Go, and thou hast called in the ears of Jerusalem, saying, Thus said Jehovah: I have remembered for thee The kindness of thy youth, the love of thine espousals, Thy going after Me in a wilderness, in a land not sown.**
- 3 Então Israel era santo para o Senhor, primícias da sua novidade; todos os que o devoravam eram tidos por culpados; o mal vinha sobre eles, diz o Senhor.  
Israel [was] holiness to Yahweh, the first-fruits of his increase: all who devour him shall be held guilty; evil shall come on them, says Yahweh.  
Holy [is] Israel to Jehovah, The first-fruit of His increase, All consuming him are guilty, Evil cometh in unto them, an affirmation of Jehovah.**
- 4 Ouvi a palavra do Senhor, ó casa de Jacó, e todas as famílias da casa de Israel;  
Hear you the word of Yahweh, O house of Jacob, and all the families of the house of  
Hear a word of Jehovah, O house of Jacob, And all ye families of the house of Israel.**
- 5 assim diz o Senhor: Que injustiça acharam em mim vossos pais, para se afastarem de mim, indo após a vaidade, e tornando-se levianos?  
thus says Yahweh, What unrighteousness have your fathers found in me, that they have gone far from me, and have walked after vanity, and are become vain?  
Thus said Jehovah: What -- have your fathers found in Me perversity, That they have gone far off from Me, And go after the vanity, and become vain,**
- 6 Eles não perguntaram: Onde está o Senhor, que nos fez subir da terra do Egito? que nos enviou através do deserto, por uma terra de charnechas e de covas, por uma terra de sequeidão e densas trevas, por uma terra em que ninguém transitava, nem morava?  
Neither said they, Where is Yahweh who brought us up out of the land of Egypt, who led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought and of the shadow of death, through a land that none passed through, and where no man lived?  
And have not said, Where [is] Jehovah, Who bringeth us up out of the land of Egypt, Who leadeth us in a wilderness, In a land of deserts and pits, In a dry land, and of death-shade, In a land -- none hath passed through it, Nor dwelt hath man there?`**

- 7** E eu vos introduzi numa terra fértil, para comerdes o seu fruto e o seu bem; mas quando nela entrastes, contaminastes a minha terra, e da minha herança fizestes uma abominação.  
I brought you into a plentiful land, to eat the fruit of it and the goodness of it; but when you entered, you defiled my land, and made my heritage an abomination.  
Yea, I bring you in to a land of fruitful fields, To eat its fruit and its goodness, And ye come in and defile My land, And Mine inheritance have made an abomination.
- 8** Os sacerdotes não disseram: Onde está o Senhor? E os que tratavam da lei não me conheceram, e os governadores prevaricaram contra mim, e os profetas profetizaram por Baal, e andaram após o que é de nenhum proveito.  
The priests didn't say, Where is Yahweh? and those who handle the law didn't know me: the rulers also transgressed against me, and the prophets prophesied by Baal, and walked after things that do not profit.  
The priests have not said, `Where [is] Jehovah?` And those handling the law have not known Me. And the shepherds transgressed against Me, And the prophets have prophesied by Baal, And after those who profit not have gone.
- 9** Portanto ainda contenderei convosco, diz o Senhor; e até com os filhos de vossos filhos contenderei.  
Therefore I will yet contend with you, says Yahweh, and with your children`s children will I contend.  
Therefore, yet I plead with you, An affirmation of Jehovah, And with your sons` sons I plead.
- 10** Pois passai às ilhas de Quitim, e vede; enviai a Quedar, e atentai bem; vede se jamais sucedeu coisa semelhante.  
For pass over to the isles of Kittim, and see; and send to Kedar, and consider diligently; and see if there has been such a thing.  
For, pass to the isles of Chittim, and see, And to Kedar send, and consider well, And see if there hath been like this:
- 11** Acaso trocou alguma nação os seus deuses, que contudo não são deuses? Mas o meu povo trocou a sua glória por aquilo que é de nenhum proveito.  
Has a nation changed [its] gods, which yet are no gods? but my people have changed their glory for that which does not profit.  
Hath a nation changed gods? (And they [are] no gods!) And My people hath changed its honour For that which doth not profit.
- 12** Espantai-vos disto, ó céus, e horrorizai-vos! ficai verdadeiramente desolados, diz o Senhor.  
Be astonished, you heavens, at this, and be horribly afraid, be you very desolate, says Yahweh.  
Be astonished, ye heavens, at this, Yea, be frightened, be greatly wasted, An affirmation of Jehovah.

- 13** Porque o meu povo fez duas maldades: a mim me deixaram, o manancial de águas vivas, e cavaram para si cisternas, cisternas rotas, que não retêm as águas.  
For my people have committed two evils: they have forsaken me, the spring of living waters, and hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water.  
For two evils hath My people done, Me they have forsaken, a fountain of living waters, To hew out for themselves wells -- broken wells, That contain not the waters.
- 14** Acaso é Israel um servo? E ele um escravo nascido em casa? Por que, pois, veio a ser presa?  
Is Israel a servant? is he a home-born [slave]? why is he become a prey?  
A servant [is] Israel? Is he a child of the house? Wherefore hath he been for a prey?
- 15** Os leões novos rugiram sobre ele, e levantaram a sua voz; e fizeram da terra dele uma desolação; as suas cidades se queimaram, e ninguém habita nelas.  
The young lions have roared on him, and yelled; and they have made his land waste: his cities are burned up, without inhabitant.  
Against him roar do young lions, They have given forth their voice, And make his land become a desolation, His cities have been burnt without inhabitant.
- 16** Até os filhos de Mênfis e de Tapanes te quebraram o alto da cabeça.  
The children also of Memphis and Tahpanhes have broken the crown of your head.  
Also sons of Noph and Tahapanes Consume thee -- the crown of the head!
- 17** Porventura não trouxeste isso sobre ti mesmo, deixando o Senhor teu Deus no tempo em que ele te guiava pelo caminho?  
Haven't you procured this to yourself, in that you have forsaken Yahweh your God, when he led you by the way?  
Dost thou not do this to thyself? [By] thy forsaking Jehovah thy God, At the time He is leading thee in the way?
- 18** Agora, pois, que te importa a ti o caminho do Egito, para beberes as águas do Nilo? e que te importa a ti o caminho da Assíria, para beberes as águas do Eufrates?  
Now what have you to do in the way to Egypt, to drink the waters of the Shihor? or what have you to do in the way to Assyria, to drink the waters of the River?  
And now, what -- to thee in the way of Egypt, To drink the waters of Sihor? And what -- to thee in the way of Asshur, To drink the waters of the River?
- 19** A tua malícia te castigará, e as tuas apostasias te repreenderão; sabe, pois, e vê, que má e amarga coisa é o teres deixado o Senhor teu Deus, e o não haver em ti o temor de mim, diz o Senhor Deus dos exércitos.  
Your own wickedness shall correct you, and your backsliding shall reprove you: know therefore and see that it is an evil thing and a bitter, that you have forsaken Yahweh your God, and that my fear is not in you, says the Lord, Yahweh of Hosts.  
Instruct thee doth thy wickedness, And thy backslidings reprove thee, Know and see that an evil and a bitter thing [Is] thy forsaking Jehovah thy God, And My fear not being on thee, An affirmation of the Lord Jehovah of Hosts.

- 20** Já há muito quebraste o teu jugo, e rompestes as tuas ataduras, e disseste: Não servirei: Pois em todo outeiro alto e debaixo de toda árvore frondosa te deitaste, fazendo-te prostituta.  
For of old time I have broken your yoke, and burst your bonds; and you said, I will not serve; for on every high hill and under every green tree you did bow yourself, playing the prostitute.  
For from of old thou hast broken thy yoke, Drawn away thy bands, and sayest, `I do not serve,` For, on every high height, and under every green tree, Thou art wandering -- a harlot.
- 21** Todavia eu mesmo te plantei como vide excelente, uma semente inteiramente fiel; como, pois, te tornaste para mim uma planta degenerada, de vida estranha?  
Yet I had planted you a noble vine, wholly a right seed: how then are you turned into the degenerate branches of a foreign vine to me?  
And I planted thee a choice vine, wholly a true seed, And how hast thou been turned to Me, To the degenerate shoots of a strange vine?
- 22** Pelo que, ainda que te laves com salitre, e uses muito sabão, a mancha da tua iniquidade está diante de mim, diz o Senhor Deus.  
For though you wash you with lye, and use much soap, yet your iniquity is marked before me, says the Lord Yahweh.  
But though thou dost wash with nitre, And dost multiply to thyself soap, Marked is thine iniquity before Me, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 23** Como dizes logo: Não estou contaminada nem andei após Baal? Vê o teu caminho no vale, conhece o que fizeste; dromedária ligeira és, que anda torcendo os seus caminhos;  
How can you say, I am not defiled, I have not gone after the Baals? see your way in the valley, know what you have done: [you are] a swift dromedary traversing her ways;  
How sayest thou, `I have not been defiled, After the Baalim I have not gone?` See thy way in a valley, know what thou hast done, A swift dromedary winding her ways,
- 24** asna selvagem acostumada ao deserto e que no ardor do cio sorve o vento; quem lhe pode impedir o desejo? Dos que a buscarem, nenhum precisa cansar-se; pois no mês dela, achá-la-ão.  
a wild donkey used to the wilderness, that snuffs up the wind in her desire; in her occasion who can turn her away? all those who seek her will not weary themselves; in her month they shall find her.  
A wild ass accustomed to a wilderness, In the desire of her soul she hath swallowed up wind, Her meeting -- who doth turn her back? None seeking her do weary themselves, In her month they find her.
- 25** Evita que o teu pé ande descalço, e que a tua garganta tenha sede. Mas tu dizes: Não há esperança; porque tenho amado os estranhos, e após eles andarei.  
Withhold your foot from being unshod, and your throat from thirst: but you said, It is in vain; no, for I have loved strangers, and after them will I go.  
Withhold thy foot from being unshod, And thy throat from thirst, And thou sayest, `It is incurable, No, for I have loved strangers, and after them I go.`



- 26** Como fica confundido o ladrão quando o apanham, assim se confundem os da casa de Israel; eles, os seus reis, os seus príncipes, e os seus sacerdotes, e os seus profetas, As the thief is ashamed when he is found, so is the house of Israel ashamed; they, their kings, their princes, and their priests, and their prophets; As the shame of a thief when he is found, So put to shame have been the house of Israel, They, their kings, their heads, And their priests, and their prophets,
- 27** que dizem ao pau: Tu és meu pai; e à pedra: Tu me geraste. Porque me viraram as costas, e não o rosto; mas no tempo do seu aperto dir-me-ão: Levanta-te, e salvamos. who tell a stock, You are my father; and to a stone, You have brought me forth: for they have turned their back to me, and not their face; but in the time of their trouble they will say, Arise, and save us. Saying to wood, `My father [art] thou!` And to a stone, `Thou hast brought me forth,` For they turned unto me the back and not the face, And in the time of their vexation, They say, `Arise Thou, and save us.`
- 28** Mas onde estão os teus deuses que fizeste para ti? Que se levantem eles, se te podem livrar no tempo da tua tribulação; porque os teus deuses, ó Judá, são tão numerosos como as tuas cidades. But where are your gods that you have made you? let them arise, if they can save you in the time of your trouble: for according to the number of your cities are your gods, Judah. And where [are] thy gods, that thou hast made to thyself? Let them arise, if they may save thee, In the time of thy vexation, For -- the number of thy cities have been thy gods, O Judah,
- 29** Por que disputais comigo? Todos vós transgredistes contra mim diz o Senhor. Why will you contend with me? you all have transgressed against me, says Yahweh. Why do ye strive with Me? All of you have transgressed against Me, An affirmation of Jehovah.
- 30** Em vão castiguei os vossos filhos; eles não aceitaram a correção; a vossa espada devorou os vossos profetas como um leão destruidor. In vain have I struck your children; they received no correction: your own sword has devoured your prophets, like a destroying lion. In vain I have smitten your sons, Instruction they have not accepted, Devoured hath your sword your prophets, As a destroying lion.
- 31** ç geração, considerai vós a palavra do Senhor: Porventura tenho eu sido para Israel um deserto? ou uma terra de espessa escuridão? Por que pois diz o meu povo: Andamos à vontade; não tornaremos mais a ti? Generation, see the word of Yahweh. Have I been a wilderness to Israel? or a land of thick darkness? why say my people, We are broken loose; we will come no more to you? O generation, see ye the word of Jehovah: A wilderness have I been to Israel? A land of thick darkness? Wherefore have My people said, `We mourned, We come not in again unto Thee.`

- 32** Porventura esquece-se a virgem dos seus enfeites, ou a esposa dos seus cendais? todavia o meu povo se esqueceu de mim por inumeráveis dias.  
Can a virgin forget her ornaments, or a bride her attire? yet my people have forgotten me days without number.  
Doth a virgin forget her ornaments? A bride her bands? And My people have forgotten Me days without number.
- 33** Como ornamentas o teu caminho, para buscares o amor! de sorte que até às malignas ensinaste os teus caminhos.  
How trimmest you your way to seek love! therefore even the wicked women have you taught your ways.  
What -- dost thou make pleasing thy ways to seek love? Therefore even the wicked thou hast taught thy ways.
- 34** Até nas orlas dos teus vestidos se achou o sangue dos pobres inocentes; e não foi no lugar do arrombamento que os achaste; mas apesar de todas estas coisas,  
Also in your skirts is found the blood of the souls of the innocent poor: you did not find them breaking in; but it is because of all these things.  
Also in thy skirts hath been found the blood of innocent needy souls, Not by digging have I found them, but upon all these.
- 35** ainda dizes: Eu sou inocente; certamente a sua ira se desviou de mim. Eis que entrarei em juízo contigo, porquanto dizes: Não pequei.  
Yet you said, I am innocent; surely his anger is turned away from me. Behold, I will enter into judgment with you, because you say, I have not sinned.  
And thou sayest, `Because I have been innocent, Surely turned back hath His anger from me?` Lo, I have been judged with thee, Because of thy saying, `I have not sinned.`
- 36** Por que te desvias tanto, mudando o teu caminho? Também pelo Egito serás envergonhada, como já foste envergonhada pela Assíria.  
Why go you about so much to change your way? you shall be ashamed of Egypt also, as you were ashamed of Assyria.  
What? thou art very vile to repeat thy way, Even of Egypt thou art ashamed, As thou hast been ashamed of Asshur,
- 37** Também daquele sairás com as mãos sobre a tua cabeça; porque o Senhor rejeitou as tuas confianças, e não prosperarás com elas.  
From there also shall you go forth, with your hands on your head: for Yahweh has rejected those in whom you trust, and you shall not prosper with them.  
Also from this thou goest out, And thy hands on thy head, For Jehovah hath kicked at thy confidences, And thou dost not give prosperity to them!

- 1** Eles dizem: Se um homem despedir sua mulher, e ela se desligar dele, e se juntar a outro homem, porventura tornará ele mais para ela? Não se poluiria de todo aquela terra? Ora, tu te maculaste com muitos amantes; mas ainda assim, torna para mim, diz o Senhor. They say, If a man put away his wife, and she go from him, and become another man`s, will he return to her again? Won`t that land be greatly polluted? But you have played the prostitute with many lovers; yet return again to me, says Yahweh. Saying, `Lo, one sendeth away his wife, And she hath gone from him, And she hath been to another man, Doth he turn back unto her again? Greatly defiled is not that land? And thou hast committed whoredom with many lovers, And turn again to Me, an affirmation of Jehovah.
- 2** Levanta os teus olhos aos altos escalvados, e vê: onde é o lugar em que não te prostituíste? Nos caminhos te assentavas, esperando-os, como o árabe no deserto. Manchaste a terra com as tuas devassidões e com a tua malícia. Lift up your eyes to the bare heights, and see; where have you not been lain with? By the ways have you sat for them, as an Arabian in the wilderness; and you have polluted the land with your prostitution and with your wickedness. Lift thine eyes to the high places, and see, Where hast thou not been lain with? On the ways thou hast sat for them, As an Arab in a wilderness, And thou defilest the land, By thy fornications, and by thy wickedness.
- 3** Pelo que foram retidas as chuvas copiosas, e não houve chuva tardia; contudo tens a frente de uma prostituta, e não queres ter vergonha. Therefore the showers have been withheld, and there has been no latter rain; yet you have a prostitute`s forehead, you refused to be ashamed. And withheld are showers, and gathered rain hath not been. The forehead of a whorish woman thou hast, Thou hast refused to be ashamed.
- 4** Não me invocaste há pouco, dizendo: Pai meu, tu és o guia da minha mocidade; Will you not from this time cry to me, My Father, you are the guide of my youth? Hast thou not henceforth called to Me, `My father, Thou [art] the leader of my youth?
- 5** Reterá ele para sempre a sua ira? ou indignar-se-á continuamente? Eis que assim tens dito; porém tens feito todo o mal que pudeste. Will he retain [his anger] forever? will he keep it to the end? Behold, you have spoken and have done evil things, and have had your way. Doth He keep to the age? watch for ever? `Lo, these things thou hast spoken, And thou dost the evil things, and prevailed.
- 6** Disse-me mais o Senhor nos dias do rei Josias: Viste, porventura, o que fez a apóstata Israel, como se foi a todo monte alto, e debaixo de toda árvore frondosa, e ali andou prostituindo-se? Moreover Yahweh said to me in the days of Josiah the king, Have you seen that which backsliding Israel has done? she is gone up on every high mountain and under every green tree, and there has played the prostitute. And Jehovah saith unto me, in the days of Josiah the king, `Hast thou seen that which backsliding Israel hath done? She is going on every high mountain, and unto the place of every green tree, and committeth fornication there.

- 7 E eu disse: Depois que ela tiver feito tudo isso, voltará para mim. Mas não voltou; e viu isso a sua aleivosa irmã Judá.**  
I said after she had done all these things, She will return to me; but she didn't return: and her treacherous sister Judah saw it.  
And I say, after her doing all these, Unto Me thou dost turn back, and she hath not turned back, and see [it] doth her treacherous sister Judah.
- 8 Sim viu que, por causa de tudo isso, por ter cometido adultério a pérfida Israel, a despedi, e lhe dei o seu libelo de divórcio, que a aleivosa Judá, sua irmã, não temeu; mas se foi e também ela mesma se prostituiu.**  
I saw, when, for this very cause that backsliding Israel had committed adultery, I had put her away and given her a bill of divorce, yet treacherous Judah, her sister, didn't fear; but she also went and played the prostitute.  
And I see when (for all the causes whereby backsliding Israel committed adultery) I have sent her away, and I give the bill of her divorce unto her, that treacherous Judah her sister hath not feared, and goeth and committeth fornication -- she also.
- 9 E pela leviandade da sua prostituição contaminou a terra, porque adulterou com a pedra e com o pau.**  
It happened through the lightness of her prostitution, that the land was polluted, and she committed adultery with stones and with stocks.  
And it hath come to pass, from the vileness of her fornication, that the land is defiled, and she committeth fornication with stone and with wood.
- 10 Contudo, apesar de tudo isso a sua aleivosa irmã Judá não voltou para mim de todo o seu coração, mas fingidamente, diz o Senhor.**  
Yet for all this her treacherous sister Judah has not returned to me with her whole heart, but only in pretense, says Yahweh.  
And even in all this her treacherous sister Judah hath not turned back unto Me with all her heart, but with falsehood, an affirmation of Jehovah.`
- 11 E o Senhor me disse: A pérfida Israel mostrou-se mais justa do que a aleivosa Judá.**  
Yahweh said to me, Backsliding Israel has showed herself more righteous than treacherous Judah.  
And Jehovah saith unto me: `Justified herself hath backsliding Israel, More than treacherous Judah.
- 12 Vai, pois, e apregoa estas palavras para a banda do norte, e diz: Volta, ó pérfida Israel, diz o Senhor. Não olharei em ira para ti; porque misericordioso sou, diz o Senhor, e não conservarei para sempre a minha ira.**  
Go, and proclaim these words toward the north, and say, Return, you backsliding Israel, says Yahweh; I will not look in anger on you; for I am merciful, says Yahweh, I will not keep [anger] forever.  
Go, and thou hast proclaimed these words toward the north, and hast said, Turn back, O backsliding Israel, An affirmation of Jehovah! I cause not Mine anger to fall upon you, For I [am] kind, an affirmation of Jehovah, I watch not to the age.

- 13** Somente reconhece a tua iniquidade: que contra o Senhor teu Deus transgrediste, e estendeste os teus favores para os estranhos debaixo de toda árvore frondosa, e não deste ouvidos à minha voz, diz o Senhor.  
Only acknowledge your iniquity, that you have transgressed against Yahweh your God, and have scattered your ways to the strangers under every green tree, and you have not obeyed my voice, says Yahweh.  
Only, know thine iniquity, For against Jehovah thy God thou hast transgressed, And thou dost scatter thy ways to strangers, Under every green tree, And to My voice thou hast not hearkened, An affirmation of Jehovah.
- 14** Voltai, ó filhos pérfidos, diz o Senhor; porque eu sou como esposo para vós; e vos tomarei, a um de uma cidade, e a dois de uma família; e vos levarei a Sião;  
Return, backsliding children, says Yahweh; for I am a husband to you: and I will take you one of a city, and two of a family, and I will bring you to Zion:  
Turn back, O backsliding sons, An affirmation of Jehovah. For I have ruled over you, And taken you one of a city, and two of a family, And have brought you to Zion,
- 15** e vos darei pastores segundo o meu coração, os quais vos apascentarão com ciência e com inteligência.  
and I will give you shepherds according to my heart, who shall feed you with knowledge and understanding.  
And I have given to you shepherds According to Mine own heart, And they have fed you with knowledge and understanding.
- 16** E quando vos tiverdes multiplicado e frutificado na terra, naqueles dias, diz o Senhor, nunca mais se dirá: A arca do pacto do Senhor; nem lhes virá ela ao pensamento; nem dela se lembrarão; nem a visitarão; nem se fará mais.  
It shall come to pass, when you are multiplied and increased in the land, in those days, says Yahweh, they shall say no more, The ark of the covenant of Yahweh; neither shall it come to mind; neither shall they remember it; neither shall they miss it; neither shall it be made any more.  
And it hath come to pass, when ye are multiplied, And have been fruitful in the land, In those days -- an affirmation of Jehovah, They say not any more, `The ark of the covenant of Jehovah,` Nor doth it go up on the heart, Nor do they remember concerning it, Nor do they inspect, nor is it made again.
- 17** Naquele tempo chamarão a Jerusalém o trono do Senhor; e todas as nações se ajuntarão a ela, em nome do Senhor, a Jerusalém; e não mais andarão obstinadamente segundo o propósito do seu coração maligno.  
At that time they shall call Jerusalem the throne of Yahweh; and all the nations shall be gathered to it, to the name of Yahweh, to Jerusalem: neither shall they walk any more after the stubbornness of their evil heart.  
At that time they cry to Jerusalem, `O throne of Jehovah,` And gathered unto her hath been all the nations, For the name of Jehovah, to Jerusalem, Nor do they go any more after the stubbornness of their evil heart.

- 18** Naqueles dias andar<sup>á</sup> a casa de Judá com a casa de Israel; e virão juntas da terra do norte, para a terra que dei em herança a vossos pais.  
In those days the house of Judah shall walk with the house of Israel, and they shall come together out of the land of the north to the land that I gave for an inheritance to your fathers.  
In those days do the house of Judah Go unto the house of Israel, And they come together from the land of the south, unto the land That I caused your fathers to inherit.
- 19** Pensei como te poria entre os filhos, e te daria a terra desejável, a mais formosa herança das nações. Também pensei que me chamarias meu Pai, e que de mim não te desviarias. But I said, How I will put you among the children, and give you a pleasant land, a goodly heritage of the hosts of the nations! and I said, You shall call me My Father, and shall not turn away from following me.  
And I have said, How do I put thee among the sons, And give to thee a desirable land, A beautiful inheritance of the hosts of nations, And I say, My father -- ye do call to Me, And from after Me ye do not turn back.
- 20** Deveras, como a mulher se aparta aleivosamente do seu marido, assim aleivosamente te houveste comigo, ó casa de Israel, diz o Senhor.  
Surely as a wife treacherously departs from her husband, so have you dealt treacherously with me, house of Israel, says Yahweh.  
But -- a woman hath deceived her friend, So ye have dealt treacherously with Me, O house of Israel, an affirmation of Jehovah.
- 21** Nos altos escavados se ouve uma voz, o pranto e as súplicas dos filhos de Israel; porque perverteram o seu caminho, e se esqueceram do Senhor seu Deus.  
A voice is heard on the bare heights, the weeping [and] the petitions of the children of Israel; because they have perverted their way, they have forgotten Yahweh their God.  
A voice on high places is heard -- weeping, Supplications of the sons of Israel, For they have made perverse their way, They have forgotten Jehovah their God.
- 22** Voltai, ó filhos infiéis, eu curarei a vossa infidelidade. Responderam eles: Eis-nos aqui, vimos a ti, porque tu és o Senhor nosso Deus.  
Return, you backsliding children, I will heal your backsliding. Behold, we are come to you; for you are Yahweh our God.  
Turn back, O backsliding sons, I cause your backslidings to cease. -- Behold us, we have come to Thee, For Thou [art] Jehovah our God.
- 23** Certamente em vão se confia nos outeiros e nas orgias nas montanhas; deveras no Senhor nosso Deus está a salvação de Israel.  
Truly in vain is [the help that is looked for] from the hills, the tumult on the mountains: truly in Yahweh our God is the salvation of Israel.  
Surely in vain from the heights, The multitude of mountains -- Surely in Jehovah our God [is] the salvation of Israel.

- 24** A coisa vergonhosa, porém, devorou o trabalho de nossos pais desde a nossa mocidade os seus rebanhos e os seus gados os seus filhos e as suas filhas.  
But the shameful thing has devoured the labor of our fathers from our youth, their flocks and their herds, their sons and their daughters.  
And the shameful thing hath devoured The labour of our fathers from our youth, Their flock and their herd, Their sons and their daughters.
- 25** Deitemo-nos em nossa vergonha, e cubra-nos a nossa confusão, porque temos pecado contra o Senhor nosso Deus, nós e nossos pais, desde a nossa mocidade até o dia de hoje; e não demos ouvidos à voz do Senhor nosso Deus.  
Let us lie down in our shame, and let our confusion cover us; for we have sinned against Yahweh our God, we and our fathers, from our youth even to this day; and we have not obeyed the voice of Yahweh our God.  
We have lain down in our shame, and cover us doth our confusion, For against Jehovah our God we have sinned, We, and our fathers, from our youth even unto this day, Nor have we hearkened to the voice of Jehovah our God!
- 1** Se voltares, ó Israel, diz o Senhor, se voltares para mim e tirares as tuas abominações de diante de mim, e não andares mais vagueando;  
If you will return, Israel, says Yahweh, if you will return to me, and if you will put away your abominations out of my sight; then you shall not be removed;  
If thou dost turn back, O Israel, An affirmation of Jehovah, unto Me turn back, And if thou dost turn aside Thine abominations from My face, Then thou dost not bemoan.
- 2** e se jurares: Como vive o Senhor, na verdade, na justiça e na retidão; então nele se bendirão as nações, e nele se gloriarão.  
and you shall swear, As Yahweh lives, in truth, in justice, and in righteousness; and the nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory.  
And thou hast sworn -- Jehovah liveth, In truth, in judgment, and in righteousness, And blessed themselves in Him have nations, And in Him they boast themselves.
- 3** Porque assim diz o Senhor aos homens de Judá e a Jerusalém: Lavrai o vosso terreno alqueivado, e não semeeis entre espinhos.  
For thus says Yahweh to the men of Judah and to Jerusalem, Break up your fallow ground, and don't sow among thorns.  
For thus said Jehovah, To the man of Judah, and to Jerusalem: Till for yourselves tillage, And do not sow unto the thorns.
- 4** Circuncidai-vos ao Senhor, e tirai os prepúcios do vosso coração, ó homens de Judá e habitantes de Jerusalém, para que a minha indignação não venha a sair como fogo, e arda de modo que ninguém o possa apagar, por causa da maldade das vossas obras.  
Circumcise yourselves to Yahweh, and take away the foreskins of your heart, you men of Judah and inhabitants of Jerusalem; lest my wrath go forth like fire, and burn so that none can quench it, because of the evil of your doings.  
Be circumcised to Jehovah, And turn aside the foreskins of your heart, O man of Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, Lest My fury go out as fire, and hath burned, And there is none quenching, Because of the evil of your doings.

- 5** Anunciai em Judá, e publicai em Jerusalém; e dizei: Tocai a trombeta na terra; gritai em alta voz, dizendo: Ajuntai-vos, e entremos nas cidades fortificadas.  
Declare you in Judah, and publish in Jerusalem; and say, Blow you the trumpet in the land: cry aloud and say, Assemble yourselves, and let us go into the fortified cities.  
Declare in Judah, and in Jerusalem sound, And say ye, `Blow a trumpet in the land,` Call ye fully, and say ye: `Be gathered, and we go in to the fenced city.`
- 6** Arvorai um estandarte no caminho para Sião; buscai refúgio, não demoreis; porque eu trago do norte um mal, sim, uma grande destruição.  
Set up a standard toward Zion: flee for safety, don't stay; for I will bring evil from the north, and a great destruction.  
Lift up an ensign Zionward, Strengthen yourselves, stand not still, For evil I am bringing in from the north, And a great destruction.
- 7** Subiu um leão da sua ramada, um destruidor de nações; ele já partiu, saiu do seu lugar para fazer da tua terra uma desolação, a fim de que as tuas cidades sejam assoladas, e ninguém habite nelas.  
A lion is gone up from his thicket, and a destroyer of nations; he is on his way, he is gone forth from his place, to make your land desolate, that your cities be laid waste, without inhabitant.  
Gone up hath a lion from his thicket, And a destroyer of nations hath journeyed, He hath come forth from his place To make thy land become a desolation, Thy cities are laid waste, without inhabitant.
- 8** Por isso cingi-vos de saco, lamentai, e uivai, porque o ardor da ira do Senhor não se desviou de nós.  
For this gird you with sackcloth, lament and wail; for the fierce anger of Yahweh hasn't turned back from us.  
For this, gird on sackcloth, lament and howl, For the fierce anger of Jehovah hath not turned back from us.
- 9** Naquele dia, diz o Senhor, desfalecerá o coração do rei e o coração dos príncipes; os sacerdotes pasmarão, e os profetas se maravilharão.  
It shall happen at that day, says Yahweh, that the heart of the king shall perish, and the heart of the princes; and the priests shall be astonished, and the prophets shall wonder.  
And it hath come to pass, in that day, An affirmation of Jehovah: `Perish doth the heart of the king, And the heart of the princes, And astonished have been the priests, And the prophets do wonder.`
- 10** Então disse eu: Ah, Senhor Deus! verdadeiramente trouxeste grande ilusão a este povo e a Jerusalém, dizendo: Tereis paz; entretanto a espada penetra-lhe até a alma.  
Then said I, Ah, Lord Yahweh! surely you have greatly deceived this people and Jerusalem, saying, You shall have peace; whereas the sword reaches to the life.  
And I say, `Ah, Lord Jehovah, Surely thou hast entirely forgotten this people and Jerusalem, saying, Peace is for you, And struck hath a sword unto the soul!`



- 11** Naquele tempo se dirá a este povo e a Jerusalém: Um vento abrasador, vindo dos altos escaldados no deserto, aproxima-se da filha do meu povo, não para cirandar, nem para alimpar,  
At that time shall it be said to this people and to Jerusalem, A hot wind from the bare heights in the wilderness toward the daughter of my people, not to winnow, nor to  
At that time it is said of this people, And of Jerusalem: `A dry wind of high places in the wilderness,` The way of the daughter of My people, (Not for winnowing, nor for cleansing,)
- 12** mas um vento forte demais para isto virá da minha parte; agora também pronunciarei eu juízos contra eles.  
a full wind from these shall come for me: now will I also utter judgments against them.  
A full wind from these doth come for Me, Now, also, I speak judgments with them.
- 13** Eis que vem subindo como nuvens, como o redemoinho são os seus carros; os seus cavalos são mais ligeiros do que as águias. Ai de nós! pois estamos arruinados!  
Behold, he shall come up as clouds, and his chariots [shall be] as the whirlwind: his horses are swifter than eagles. Woe to us! for we are ruined.  
Lo, as clouds he cometh up, And as a hurricane his chariots, Lighter than eagles have been his horses, Wo to us, for we have been spoiled.
- 14** Lava o teu coração da maldade, ó Jerusalém, para que sejas salva; até quando permanecerão em ti os teus maus pensamentos?  
Jerusalem, wash your heart from wickedness, that you may be saved. How long shall your evil thoughts lodge within you?  
Wash from evil thy heart, O Jerusalem, That thou mayest be saved, Till when dost thou lodge in thy heart Thoughts of thy strength?
- 15** Porque uma voz anuncia desde Dã, e proclama a calamidade desde o monte de Efraim.  
For a voice declares from Dan, and publishes evil from the hills of Ephraim:  
For a voice is declaring from Dan, And sounding sorrow from mount Ephraim.
- 16** Anunciai isto às nações; eis, proclamai contra Jerusalém que vigias vêm de uma terra remota; eles levantam a voz contra as cidades de Judá.  
make you mention to the nations; behold, publish against Jerusalem, [that] watchers come from a far country, and give out their voice against the cities of Judah.  
Make ye mention to the nations, Lo, sound ye to Jerusalem: `Besiegers are coming from the land afar off, And they give forth against cities of Judah their voice.
- 17** Como guardas de campo estão contra ela ao redor; porquanto ela se rebelou contra mim, diz o Senhor.  
As keepers of a field are they against her round about, because she has been rebellious against me, says Yahweh.  
As the keepers of a field They have been against her round about, For with Me she hath been rebellious, An affirmation of Jehovah.`

- 18** O teu caminho e as tuas obras te trouxeram essas coisas; essa e a tua iniquidade, e amargosa é, chegando até o coração.  
Your way and your doings have procured these things to you; this is your wickedness; for it is bitter, for it reaches to your heart.  
Thy way and thy doings have done these to thee, This [is] thy vexation, for [it is] bitter, For it hath struck unto thy heart.
- 19** Ah, entranhas minhas, entranhas minhas! Eu me torço em dores! Paredes do meu coração! O meu coração se aflige em mim. Não posso calar; porque tu, ó minha alma, ouviste o som da trombeta e o alarido da guerra.  
My anguish, my anguish! I am pained at my very heart; my heart is disquieted in me; I can't hold my peace; because you have heard, O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.  
My bowels, my bowels! I am pained [at] the walls of my heart, Make a noise for me doth My heart, I am not silent, For the voice of a trumpet I have heard, O my soul -- a shout of battle!
- 20** Destruição sobre destruição se apregoa; porque já toda a terra está assolada; de repente são destruídas as minhas tendas, e as minhas cortinas num momento.  
Destruction on destruction is cried; for the whole land is laid waste: suddenly are my tents destroyed, [and] my curtains in a moment.  
Destruction on destruction is proclaimed, For spoiled hath been all the land, Suddenly spoiled have been my tents, In a moment -- my curtains.
- 21** Até quando verei o estandarte, e ouvirei a voz da trombeta?  
How long shall I see the standard, and hear the sound of the trumpet?  
Till when do I see an ensign? Do I hear the voice of a trumpet?
- 22** Deveras o meu povo é insensato, já me não conhece; são filhos obtusos, e não entendidos; são sábios para fazerem o mal, mas não sabem fazer o bem.  
For my people are foolish, they know don't me; they are foolish children, and they have no understanding; they are wise to do evil, but to do good they have no knowledge.  
For my people [are] foolish, me they have not known, Foolish sons [are] they, yea, they [are] not intelligent, Wise [are] they to do evil, And to do good they have not known.
- 23** Observei a terra, e eis que era sem forma e vazia; também os céus, e não tinham a sua  
I saw the earth, and, behold, it was waste and void; and the heavens, and they had no  
I looked [to] the land, and lo, waste and void, And unto the heavens, and their light is not.
- 24** Observei os montes, e eis que estavam tremendo; e todos os outeiros estremeciam.  
I saw the mountains, and, behold, they trembled, and all the hills moved back and forth.  
I have looked [to] the mountains, And lo, they are trembling. And all the hills moved themselves lightly.
- 25** Observei e eis que não havia homem algum, e todas as aves do céu tinham fugido.  
I saw, and, behold, there was no man, and all the birds of the sky were fled.  
I have looked, and lo, man is not, And all fowls of the heavens have fled.

- 26 Vi também que a terra fértil era um deserto, e todas as suas cidades estavam derrubadas diante do Senhor, diante do furor da sua ira.  
I saw, and, behold, the fruitful field was a wilderness, and all the cities of it were broken down at the presence of Yahweh, [and] before his fierce anger.  
I have looked, and lo, The fruitful place [is] a wilderness, And all its cities have been broken down, Because of Jehovah, Because of the fierceness of His anger.**
- 27 Pois assim diz o Senhor: Toda a terra ficará assolada; de todo, porém, não a consumirei. For thus says Yahweh, The whole land shall be a desolation; yet will I not make a full end. For thus said Jehovah: All the land is a desolation, but a completion I make not.**
- 28 Por isso lamentará a terra, e os céus em cima se enegrecerão; porquanto assim o disse eu, assim o propus, e não me arrependi, nem me desviarei disso.  
For this shall the earth mourn, and the heavens above be black; because I have spoken it, I have purposed it, and I have not repented, neither will I turn back from it.  
For this doth the land mourn, And black have been the heavens above, because I have spoken -- I have purposed, And I have not repented, Nor do I turn back from it.**
- 29 Ao clamor dos cavaleiros e dos flecheiros fogem todas as cidades; entram pelas matas, e trepam pelos penhascos; todas as cidades ficam desamparadas, e já ninguém habita nelas.  
Every city flees for the noise of the horsemen and archers; they go into the thickets, and climb up on the rocks: every city is forsaken, and not a man dwells therein.  
From the voice of the horseman, And of him shooting with the bow, all the city is fleeing, They have come into thickets, And on cliffs they have gone up, All the city is forsaken, And there is no one dwelling in them.**
- 30 Agora, pois, ó assolada, que farás? Embora te vistas de escarlate, e te adornes com enfeites de ouro, embora te pintes em volta dos olhos com antimônio, de balde te farias bela; os teus amantes te desprezam, e procuram tirar-te a vida.  
You, when you are made desolate, what will you do? Though you clothe yourself with scarlet, though you deck you with ornaments of gold, though you enlarge your eyes with paint, in vain do you make yourself beautiful; [your] lovers despise you, they seek your  
And thou, O spoiled one, what dost thou? For thou putttest on scarlet, For thou adornest thyself [with] ornaments of gold. For thou rendest with pain thine eyes, In vain thou dost make thyself fair, Kicked against thee have doting ones, Thy life they do seek.**
- 31 Pois ouvi uma voz, como a de mulher que está de parto, a angústia como a de quem dá à luz o seu primeiro filho; a voz da filha de Sião, ofegante, que estende as mãos, dizendo: Ai de mim agora! porque a minha alma desfalece por causa dos assassinos.  
For I have heard a voice as of a woman in travail, the anguish as of her who brings forth her first child, the voice of the daughter of Zion, who gasps for breath, who spreads her hands, [saying], Woe is me now! for my soul faints before the murderers.  
For a voice as of a sick woman I have heard, Distress, as of one bringing forth a first-born, The voice of the daughter of Zion, She bewaileth herself, she spreadeth out her hands, `Wo to me now, for weary is my soul of slayers!`**

- 1** Dai voltas às ruas de Jerusalém, e vede agora, e informai- vos, e buscai pelas suas praças a ver se podeis achar um homem, se há alguém que pratique a justiça, que busque a verdade; e eu lhe perdoarei a ela.  
Run you back and forth through the streets of Jerusalem, and see now, and know, and seek in the broad places of it, if you can find a man, if there are any who does justly, who seeks truth; and I will pardon her.  
Go to and fro in streets of Jerusalem, And see, I pray you, and know, And seek in her broad places, if ye find a man, If there be one doing judgment, seeking stedfastness -- Then am I propitious to her.
- 2** E ainda que digam: Vive o Senhor; de certo falsamente juram.  
Though they say, As Yahweh lives; surely they swear falsely.  
And if they say, `Jehovah liveth,` Surely to a falsehood they swear.
- 3** ç Senhor, acaso não atentam os teus olhos para a verdade? feriste-os, porém não lhes doeu; consumiste-os, porém recusaram receber a correção; endureceram as suas faces mais do que uma rocha; recusaram-se a voltar.  
O Yahweh, don't your eyes look on truth? you have stricken them, but they were not grieved; you have consumed them, but they have refused to receive correction: they have made their faces harder than a rock; they have refused to return.  
Jehovah, Thine eyes, are they not on stedfastness? Thou hast smitten them, and they have not grieved, Thou hast consumed them, They have refused to receive instruction, They made their faces harder than a rock, They have refused to turn back.
- 4** Então disse eu: Deveras eles são uns pobres; são insensatos, pois não sabem o caminho do Senhor, nem a justiça do seu Deus.  
Then I said, Surely these are poor; they are foolish; for they don't know the way of Yahweh, nor the law of their God:  
And I -- I said, `Surely these [are] poor, They have been foolish, For they have not known the way of Jehovah, The judgment of their God.
- 5** Irei aos grandes, e falarei com eles; porque eles sabem o caminho do Senhor, e a justiça do seu Deus; mas aqueles de comum acordo quebraram o jugo, e romperam as ataduras.  
I will get me to the great men, and will speak to them; for they know the way of Yahweh, and the law of their God. But these with one accord have broken the yoke, and burst the bonds.  
I get me to the great, and I speak with them, For they have known the way of Jehovah, The judgment of their God.` Surely they together have broken the yoke, They have drawn away the bands.
- 6** Por isso um leão do bosque os matará, um lobo dos desertos os destruirá; um leopardo vigia contra as suas cidades; todo aquele que delas sair será despedaçado; porque são muitas as suas transgressões, e multiplicadas as suas apostasias.  
Therefore a lion out of the forest shall kill them, a wolf of the evenings shall destroy them, a leopard shall watch against their cities; everyone who goes out there shall be torn in pieces; because their transgressions are many, [and] their backsliding is increased.  
Therefore smitten them hath a lion out of the forest, A wolf of the deserts doth spoil them, A leopard is watching over their cities, Every one who is going out of them is torn, For many have been their transgressions, Mighty have been their backslidings.

- 7** Como poderei perdoar-te? pois teus filhos me abandonaram a mim, e juraram pelos que não são deuses; quando eu os tinha fartado, adulteraram, e em casa de meretrizes se ajuntaram em bandos.  
How can I pardon you? your children have forsaken me, and sworn by them that are no gods: when I had fed them to the full, they committed adultery, and assembled themselves in troops at the prostitutes` houses.  
For this I am not propitious to thee, Thy sons have forsaken Me, And are satisfied by that which is not god, I satisfy them, and they commit adultery, And at the house of a harlot They gather themselves together.
- 8** Como cavalos de lançamento bem nutridos, andavam rinchando cada um à mulher do seu próximo.  
They were as fed horses roaming at large; everyone neighed after his neighbor`s wife.  
Fed horses -- they have been early risers, Each to the wife of his neighbour they neigh.
- 9** Acaso não hei de castigá-los por causa destas coisas? diz o Senhor; ou não hei de vingarme de uma nação como esta?  
Shall I not visit for these things? says Yahweh; and shall not my soul be avenged on such a nation as this?  
For these do I not lay a charge? An affirmation of Jehovah, And on a nation such as this, Doth not My soul avenge itself?
- 10** Subi aos seus muros, e destruí-os; não façais, porém, uma destruição final; tirai os seus ramos; porque não são do Senhor.  
Go you up on her walls, and destroy; but don`t make a full end: take away her branches; for they are not Yahweh`s.  
Go ye up on her walls, and destroy, And a completion make not, Turn aside her branches, for they [are] not Jehovah`s,
- 11** Porque aleivosissimamente se houveram contra mim a casa de Israel e a casa de Judá, diz o Senhor.  
For the house of Israel and the house of Judah have dealt very treacherously against me, says Yahweh.  
For dealt treacherously against Me have the house of Israel, And the house of Judah, an affirmation of Jehovah.
- 12** Negaram ao Senhor, e disseram: Não é ele; nenhum mal nos sobrevirá; nem veremos espada nem fome.  
They have denied Yahweh, and said, It is not he; neither shall evil come on us; neither shall we see sword nor famine:  
They have lied against Jehovah, And they say, `[It is] not He, Nor come in against us doth evil, Yea, sword and famine we do not see.
- 13** E até os profetas se farão como vento, e a palavra não está com eles; assim se lhes fará. and the prophets shall become wind, and the word is not in them: thus shall it be done to them.  
And the prophets become wind, And the word is not in them,` -- thus it is done by them.

- 14 Portanto assim diz o Senhor, o Deus dos exércitos: Porquanto proferis tal palavra, eis que converterei em fogo as minhas palavras na tua boca, e este povo em lenha, de modo que o fogo o consumirá.**  
**Therefore thus says Yahweh, the God of hosts, Because you speak this word, behold, I will make my words in your mouth fire, and this people wood, and it shall devour them.**  
**Therefore, thus said Jehovah, God of Hosts, Because of your speaking this word, Lo, I am making My words in thy mouth become fire, And this people wood, and it hath devoured them.**
- 15 Eis que trago sobre vós uma nação de longe, ó casa de Israel, diz o Senhor; é uma nação durável, uma nação antiga, uma nação cuja língua ignoras, e não entenderás o que ela falar.**  
**Behold, I will bring a nation on you from far, house of Israel, says Yahweh: it is a mighty nation, it is an ancient nation, a nation whose language you don't know, neither understand what they say.**  
**Lo, I am bringing against you a nation from afar, O house of Israel, an affirmation of Jehovah, A nation -- strong it [is], a nation -- from of old it [is], A nation -- thou knowest not its tongue, Nor understandest what it speaketh.**
- 16 A sua aljava é como uma sepultura aberta; todos eles são valentes.**  
**Their quiver is an open tomb, they are all mighty men.**  
**Its quiver [is] as an open sepulchre, All of them -- mighty ones.**
- 17 E comerão a tua sega e o teu pão, que teus filhos e tuas filhas haviam de comer; comerão os teus rebanhos e o teu gado; comerão a tua vide e a tua figueira; as tuas cidades fortificadas, em que confias, abatê-las-ão à espada.**  
**They shall eat up your harvest, and your bread, [which] your sons and your daughters should eat; they shall eat up your flocks and your herds; they shall eat up your vines and your fig-trees; they shall beat down your fortified cities, in which you trust, with the sword. And it hath consumed thy harvest and thy bread, They consume thy sons, and thy daughters, It consumeth thy flock, and thy herd, It consumeth thy vine, and thy fig-tree, It maketh poor thy fenced cities, In which thou art trusting -- by the sword.**
- 18 Contudo, ainda naqueles dias, diz o Senhor, não farei de vós uma destruição final.**  
**But even in those days, says Yahweh, I will not make a full end with you.**  
**And even in those days, an affirmation of Jehovah, I do not make you a completion.**
- 19 E quando disserdes: Por que nos fez o Senhor nosso Deus todas estas coisas? então lhes dirás: Como vós me deixastes, e servistes deuses estranhos na vossa terra, assim servireis estrangeiros, em terra que não é vossa.**  
**It shall happen, when you shall say, Why has Yahweh our God done all these things to us? then shall you say to them, Like as you have forsaken me, and served foreign gods in your land, so shall you serve strangers in a land that is not yours.**  
**And it hath come to pass, when ye say, `For what hath Jehovah our God done to us all these?` That thou hast said unto them, `As ye have forsaken Me, And serve the gods of a foreigner in your land, So do ye serve strangers in a land not yours.**

- 20** Anunciai isto na casa de Jacó, e proclamai-o em Judá, dizendo:  
Declare you this in the house of Jacob, and publish it in Judah, saying,  
Declare ye this in the house of Jacob, And sound ye it in Judah, saying,
- 21** Ouvi agora isto, ó povo insensato e sem entendimento, que tendes olhos e não vedes, que tendes ouvidos e não ouvis:  
Hear now this, foolish people, and without understanding; who have eyes, and don't see; who have ears, and don't hear:  
Hear ye, I pray you, this, O people, foolish and without heart, Eyes they have, and they see not, Ears they have, and they hear not.
- 22** Não me temeis a mim? diz o Senhor; não tremeis diante de mim, que pus a areia por limite ao mar, por ordenança eterna, que ele não pode passar? Ainda que se levantem as suas ondas, não podem prevalecer; ainda que bramem, não a podem traspassar.  
Don't you fear me? says Yahweh: won't you tremble at my presence, who have placed the sand for the bound of the sea, by a perpetual decree, that it can't pass it? and though the waves of it toss themselves, yet they can't prevail; though they roar, yet they can't pass over it.  
Me do ye not fear, an affirmation of Jehovah? From My presence are ye not pained? Who hath made sand the border of the sea, A limit age-during, and it passeth not over it, They shake themselves, and they are not able, Yea, sounded have its billows, and they pass not over.
- 23** Mas este povo é de coração obstinado e rebelde; rebelaram-se e foram-se.  
But this people has a revolting and a rebellious heart; they are revolted and gone.  
And this people hath an apostate and rebellious heart, They have turned aside, and they go on.
- 24** E não dizem no seu coração: Temamos agora ao Senhor nosso Deus, que dá chuva, tanto a temporã como a tardia, a seu tempo, e nos conserva as semanas determinadas da sega.  
Neither say they in their heart, Let us now fear Yahweh our God, who gives rain, both the former and the latter, in its season; who preserves to us the appointed weeks of the harvest.  
And they have not said in their heart, `Let us fear, we pray you, Jehovah our God, who is giving rain, The sprinkling and the gathered, in its season, The appointed weeks of harvest He keepeth for us.`
- 25** As vossas iniquidades desviaram estas coisas, e os vossos pecados apartaram de vos o bem.  
Your iniquities have turned away these things, and your sins have withheld good from you.  
Your iniquities have turned these away, And your sins have kept the good from you.
- 26** Porque ímpios se acham entre o meu povo; andam espiando, como espreitam os passarinhos. Armam laços, apanham os homens.  
For among my people are found wicked men: they watch, as fowlers lie in wait; they set a trap, they catch men.  
For the wicked have been found among My people. It looketh about the covering of snares, They have set up a trap -- men they capture.

- 27 Qual gaiola cheia de pássaros, assim as suas casas estão cheias de dolo; por isso se engrandeceram, e enriqueceram.  
As a cage is full of birds, so are their houses full of deceit: therefore they are become great, and grew rich.  
As a cage full of fowls, So their houses are full of deceit, Therefore they have been great, and are rich.**
- 28 Engordaram-se, estão nédios; também excedem o limite da maldade; não julgam com justiça a causa dos órfãos, para que prospere, nem defendem o direito dos necessitados.  
They are grew fat, they shine: yes, they overpass in deeds of wickedness; they don't plead the cause, the cause of the fatherless, that they may prosper; and the right of the needy they don't judge.  
They have been fat, they have shone, Yea, they have overpassed the acts of the evil, Judgment they have not judged, The judgment of the fatherless -- and they prosper, And the judgment of the needy they have not judged.**
- 29 Acaso não hei de trazer o castigo por causa destas coisas? diz o senhor; ou não hei de vingar-me de uma nação como esta?  
Shall I not visit for these things? says Yahweh; shall not my soul be avenged on such a nation as this?  
For these do not I inspect, an affirmation of Jehovah, On a nation such as this, Doth not My soul avenge itself?**
- 30 Coisa espantosa e horrenda tem-se feito na terra:  
A wonderful and horrible thing is happen in the land:  
An astonishing and horrible thing hath been in the land.**
- 31 os profetas profetizam falsamente, e os sacerdotes dominam por intermédio deles; e o meu povo assim o deseja. Mas que fareis no fim disso?  
the prophets prophesy falsely, and the priests bear rule by their means; and my people love to have it so: and what will you do in the end of it?  
The prophets have prophesied falsely, And the priests bear rule by their means, And My people have loved [it] so, And what do they at its latter end?**
- 1 Fugi para segurança vossa, filhos de Benjamim, do meio de Jerusalém! Tocai a buzina em Tecoa, e levantai o sinal sobre Bete- Haquerem; porque do norte vem surgindo um grande mal, sim, uma grande destruição.  
Flee for safety, you children of Benjamin, out of the midst of Jerusalem, and blow the trumpet in Tekoa, and raise up a signal on Beth-haccherem; for evil looks forth from the north, and a great destruction.  
Strengthen yourselves, sons of Benjamin, From the midst of Jerusalem, And in Tekoa blow ye a trumpet, And over Beth-Haccerem lift ye up a flame, For evil hath been seen from the north, And great destruction.**
- 2 A formosa e delicada, a filha de Sião, eu a exterminarei.  
The comely and delicate one, the daughter of Zion, will I cut off.  
The comely and the delicate one I have cut off, The daughter of Zion.**



- 3** **Contra ela virão pastores com os seus rebanhos; levantarão contra ela as suas tendas em redor e apascentarão, cada um no seu lugar.**  
**Shepherds with their flocks shall come to her; they shall pitch their tents against her round about; they shall feed everyone in his place.**  
**Unto her come do shepherds and their droves, They have stricken tents by her round about, They have fed each [in] his own station.**
- 4** **Preparai a guerra contra ela; levantai-vos, e subamos ao meio-dia. Ai de nós! que ja declina o dia, que já se vão estendendo as sombras da tarde.**  
**Prepare you war against her; arise, and let us go up at noon. Woe to us! for the day declines, for the shadows of the evening are stretched out.**  
**Sanctify ye against her the battle, Rise, and we go up at noon. Wo to us, for turned hath the day, For stretched out are the shades of evening,**
- 5** **Levantai-vos, e subamos de noite, e destruamos os seus palácios.**  
**Arise, and let us go up by night, and let us destroy her palaces.**  
**`Rise, and we go up by night, And we destroy her palaces.`**
- 6** **Porque assim diz o Senhor dos exércitos: Cortai as suas árvores, e levantai uma tranqueira contra Jerusalém. Esta é a cidade que há de ser castigada; só opressão há no meio dela.**  
**For thus has Yahweh of Hosts said, Hew you down trees, and cast up a mound against Jerusalem: this is the city to be visited; she is wholly oppression in the midst of her.**  
**For thus said Jehovah of Hosts: Cut down her wood, And pour out against Jerusalem a mound, She [is] the city to be inspected, Wholly -- she is oppression in her midst.**
- 7** **Como o poço conserva frescas as suas águas, assim ela conserva fresca a sua maldade; violência e estrago se ouvem nela; enfermidade e feridas há diante de mim continuamente.**  
**As a well casts forth its waters, so she casts forth her wickedness: violence and destruction is heard in her; before me continually is sickness and wounds.**  
**As the digging of a well, is [for] its waters, So she hath digged [for] her wickedness, Violence and spoil is heard in her, Before My face continually [are] sickness and smiting.**
- 8** **Sê avisada, ó Jerusalém, para que não me aparte de ti; para que eu não te faça uma assolação, uma terra não habitada.**  
**Be you instructed, Jerusalem, lest my soul be alienated from you; lest I make you a desolation, a land not inhabited.**  
**Be instructed, O Jerusalem, Lest My soul be alienated from thee, Lest I make thee a desolation, a land not inhabited.**
- 9** **Assim diz o Senhor dos exércitos: Na verdade respigarão o resto de Israel como uma vinha; torna a tua mão, como o vindimador, aos ramos.**  
**Thus says Yahweh of Hosts, They shall thoroughly glean the remnant of Israel as a vine: turn again your hand as a grape-gatherer into the baskets.**  
**Thus said Jehovah of Hosts: They surely glean, as a vine, the remnant of Israel, Put back thy hand, as a gatherer to the baskets.**

- 10** **A quem falarei e testemunharei, para que ouçam? eis que os seus ouvidos estão incircuncisos, e eles não podem ouvir; eis que a palavra do Senhor se lhes tornou em opróbrio; nela não têm prazer.**  
**To whom shall I speak and testify, that they may hear? behold, their ear is uncircumcised, and they can't listen: behold, the word of Yahweh is become to them a reproach; they have no delight in it.**  
**To whom do I speak, and testify, and they hear? Lo, their ear [is] uncircumcised, And they are not able to attend. Lo, a word of Jehovah hath been to them for a reproach, They delight not in it.**
- 11** **Pelo que estou cheio de furor do Senhor; estou cansado de o conter; derrama-o sobre os meninos pelas ruas, e sobre a assembléia dos jovens também; porque até o marido com a mulher serão presos, e o velho com o que está cheio de dias.**  
**Therefore I am full of the wrath of Yahweh; I am weary with holding in: pour it out on the children in the street, and on the assembly of young men together; for even the husband with the wife shall be taken, the aged with him who is full of days.**  
**And with the fury of Jehovah I have been filled, (I have been weary of containing,) To pour [it] on the suckling in the street, And on the assembly of youths together, For even husband with wife are captured, An elder with one full of days,**
- 12** **As suas casas passarão a outros, como também os seus campos e as suas mulheres; porque estenderei a minha mão contra os habitantes da terra, diz o Senhor.**  
**Their houses shall be turned to others, their fields and their wives together; for I will stretch out my hand on the inhabitants of the land, says Yahweh.**  
**And their houses have been turned to others, Fields and wives together, For I stretch out My hand against the inhabitants of the land, An affirmation of Jehovah.**
- 13** **Porque desde o menor deles até o maior, cada um se dá à avareza; e desde o profeta até o sacerdote, cada um procede perfidamente.**  
**For from the least of them even to the greatest of them everyone is given to covetousness; and from the prophet even to the priest everyone deals falsely.**  
**For from their least unto their greatest, Every one is gaining dishonest gain, And from prophet even unto priest, Every one is dealing falsely,**
- 14** **Também se ocupam em curar superficialmente a ferida do meu povo, dizendo: Paz, paz; quando não há paz.**  
**They have healed also the hurt of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace.**  
**And they heal the breach of the daughter of my people slightly, Saying, `Peace, peace!' and there is no peace.**

- 15** Porventura se envergonharam por terem cometido abominação? Não, de maneira alguma; nem tampouco sabem que coisa é envergonhar-se. Portanto cairão entre os que caem; quando eu os visitar serão derribados, diz o Senhor.  
Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore they shall fall among those who fall; at the time that I visit them they shall be cast down, says Yahweh.  
They were ashamed when they did abomination! Yea, they are not at all ashamed, Yea, blushing they have not known, Therefore they do fall among those falling, In the time I have inspected them, They stumble, said Jehovah.
- 16** Assim diz o Senhor: Ponde-vos nos caminhos, e vede, e perguntai pelas veredas antigas, qual é o bom caminho, e andai por ele; e achareis descanso para as vossas almas. Mas eles disseram: Não andaremos nele.  
Thus says Yahweh, Stand you in the ways and see, and ask for the old paths, where is the good way; and walk therein, and you shall find rest for your souls: but they said, We will not walk [therein].  
Thus said Jehovah: Stand ye by the ways and see, and ask for paths of old, Where [is] this -- the good way? and go ye in it, And find rest for yourselves. And they say, `We do not go.`
- 17** Também pus atalaias sobre vós dizendo: Estai atentos à voz da buzina. Mas disseram: Não escutaremos.  
I set watchmen over you, [saying], Listen to the sound of the trumpet; but they said, We will not listen.  
And I have raised up for you watchmen, Attend ye to the voice of the trumpet. And they say, `We do not attend.`
- 18** Portanto ouvi, vós, nações, e informa-te tu, ó congregação, do que se faz entre eles! Therefore hear, you nations, and know, congregation, what is among them.  
Therefore hear, O nations, and know, O company, That which [is] upon them.
- 19** Ouve tu, ó terra! Eis que eu trarei o mal sobre este povo, o próprio fruto dos seus pensamentos; porque não estão atentos às minhas palavras; e quanto à minha lei, rejeitaram-na.  
Hear, earth: behold, I will bring evil on this people, even the fruit of their thoughts, because they have not listened to my words; and as for my law, they have rejected it.  
Hear, O earth, lo, I am bringing evil on this people, The fruit of their devices, For to My words they gave no attention, And My law -- they kick against it.
- 20** Para que, pois, me vem o incenso de Sabá, ou a melhor cana aromática de terras remotas? Vossos holocaustos não são aceitáveis, nem me agradam os vossos sacrifícios. To what purpose comes there to me frankincense from Sheba, and the sweet cane from a far country? your burnt offerings are not acceptable, nor your sacrifices pleasing to me.  
Why [is] this to Me? frankincense from Sheba cometh, And the sweet cane from a land afar off, Your burnt-offerings [are] not for acceptance, And your sacrifices have not been sweet to Me.

- 21 Portanto assim diz o Senhor: Eis que armarei tropeços a este povo, e tropeçarão neles pais e filhos juntamente; o vizinho e o seu amigo perecerão.**  
**Therefore thus says Yahweh, Behold, I will lay stumbling-blocks before this people; and the fathers and the sons together shall stumble against them; the neighbor and his friend shall perish.**  
**Therefore thus said Jehovah: Lo, I do give to this people stumbling blocks, And stumbled against them have fathers and sons together, The neighbour and his friend do perish.**
- 22 Assim diz o Senhor: Eis que um povo vem da terra do norte, e uma grande nação se levanta das extremidades da terra.**  
**Thus says Yahweh, Behold, a people comes from the north country; and a great nation shall be stirred up from the uttermost parts of the earth.**  
**Thus said Jehovah: Lo, a people hath come from a north country, And a great nation is stirred up from the sides of the earth.**
- 23 Arco e lança trarão; são cruéis, e não usam de misericórdia; a sua voz ruge como o mar, e em cavalos vêm montados, dispostos como homens para a batalha, contra ti, ó filha de Sião.**  
**They lay hold on bow and spear; they are cruel, and have no mercy; their voice roars like the sea, and they ride on horses, everyone set in array, as a man to the battle, against you, daughter of Zion.**  
**Bow and javelin they take hold of, Fierce it [is], and they have no mercy, Their voice as a sea doth sound, And on horses they ride, set in array as a man of war, Against thee, O daughter of Zion.**
- 24 Ao ouvirmos a notícia disso, afrouxam-se as nossas mãos; apoderam-se de nós angústia e dores, como as de parturiente.**  
**We have heard the report of it; our hands wax feeble: anguish has taken hold of us, [and] pangs as of a woman in travail.**  
**We have heard its sound, feeble have been our hands, Distress hath seized us, pain as of a travailing woman.**
- 25 Não saiais ao campo, nem andeis pelo caminho; porque espada do inimigo e espanto há por todos os lados.**  
**Don't go forth into the field, nor walk by the way; for the sword of the enemy, [and] terror, are on every side.**  
**Go not forth to the field, And in the way walk not, For a sword hath the enemy, fear [is] round about.**
- 26 ç filha do meu povo, cingi-te de saco, e revolve-te na cinza; pranteia como por um filho único, em pranto de grande amargura; porque de repente virá o destruidor sobre nós.**  
**Daughter of my people, gird you with sackcloth, and wallow yourself in ashes: make you mourning, as for an only son, most bitter lamentation; for the destroyer shall suddenly come on us.**  
**O daughter of My people, Gird on sackcloth, and roll thyself in ashes, The mourning of an only one make for thee, A lamentation most bitter, For suddenly come doth the spoiler against us.**

- 27** Por acrisolador e examinador te pus entre o meu povo, para que proves e examines o seu caminho.  
I have made you a tester of metals [and] a fortress among my people; that you may know and try their way.  
A watch-tower I have given thee, Among My people a fortress, And thou knowest, and hast tried their way.
- 28** Todos eles são os mais rebeldes, e andam espalhando calúnias; são bronze e ferro; todos eles andam corruptamente.  
They are all grievous rebels, going about with slanders; they are brass and iron: they all of them deal corruptly.  
All of them are turned aside by apostates, Walking slanderously -- brass and iron, All of them are corrupters.
- 29** Já o fole se queimou; o chumbo se consumiu com o fogo; de balde continuam a fundição, pois os maus não são arrancados.  
The bellows blow fiercely; the lead is consumed of the fire: in vain do they go on refining; for the wicked are not plucked away.  
The bellows have been burnt, By fire hath the lead been consumed, In vain hath a refiner refined, And the wicked have not been drawn away.
- 30** Prata rejeitada lhes chamam, porque o Senhor os rejeitou.  
Refuse silver shall men them, because Yahweh has rejected them.  
`Silver rejected,` they have called to them, For Jehovah hath kicked against them!
- 1** A palavra que da parte do Senhor veio a Jeremias, dizendo:  
The word that came to Jeremiah from Yahweh, saying,  
The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying,
- 2** Põe-te à porta da casa do Senhor, e proclama ali esta palavra, e dize: Ouvi a palavra do Senhor, todos de Judá, os que entrais por estas portas, para adorardes ao Senhor.  
Stand in the gate of Yahweh`s house, and proclaim there this word, and say, Hear the word of Yahweh, all you of Judah, who enter in at these gates to worship Yahweh.  
Stand in the gate of the house of Jehovah, and thou hast proclaimed there this word, and hast said, Hear a word of Jehovah, all ye of Judah, who are coming in at these gates, to bow before Jehovah:
- 3** Assim diz o Senhor dos exércitos, o Deus de Israel: Emendai os vossos caminhos e as vossas obras, e vos farei habitar neste lugar.  
Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Amend your ways and your doings, and I will cause you to dwell in this place.  
Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Amend your ways, and your doings, And I cause you to dwell in this place.

- 4 Não vos fieis em palavras falsas, dizendo: Templo do Senhor, templo do Senhor, templo do Senhor são estes.  
Don't you trust in lying words, saying, The temple of Yahweh, the temple of Yahweh, the temple of Yahweh, are these.  
Do not trust for yourselves Unto the words of falsehood, saying, The temple of Jehovah, the temple of Jehovah, The temple of Jehovah [are] they!**
- 5 Mas, se deveras emendardes os vossos caminhos e as vossas obras; se deveras executardes a justiça entre um homem e o seu proximo;  
For if you thoroughly amend your ways and your doings; if you thoroughly execute justice between a man and his neighbor;  
For, if ye do thoroughly amend your ways and your doings, If ye do judgment thoroughly Between a man and his neighbour,**
- 6 se não oprimirdes o estrangeiro, e o órfão, e a viúva, nem derramardes sangue inocente neste lugar, nem andardes após outros deuses para vosso próprio mal,  
if you don't oppress the sojourner, the fatherless, and the widow, and don't shed innocent blood in this place, neither walk after other gods to your own hurt;  
Sojourner, fatherless, and widow, ye oppress not, And innocent blood do not shed in this place, And after other gods do not walk, for evil to yourselves,**
- 7 então eu vos farei habitar neste lugar, na terra que dei a vossos pais desde os tempos antigos e para sempre.  
then will I cause you to dwell in this place, in the land that I gave to your fathers, from of old even forevermore.  
Then I have caused you to dwell in this place, In the land that I gave to your fathers, From age even unto age.**
- 8 Eis que vós confiais em palavras falsas, que para nada são proveitosas.  
Behold, you trust in lying words, that can't profit.  
Lo, ye are trusting for yourselves On the words of falsehood, so as not to profit.**
- 9 Furtareis vós, e matareis, e cometereis adultério, e jurareis falsamente, e queimareis incenso a Baal, e andareis após outros deuses que não conhecestes,  
Will you steal, murder, and commit adultery, and swear falsely, and burn incense to Baal, and walk after other gods that you have not known,  
Stealing, murdering, and committing adultery, And swearing to falsehood, and giving perfume to Baal, And going after other gods whom ye knew not.**
- 10 e então vireis, e vos apresentareis diante de mim nesta casa, que se chama pelo meu nome, e direis: Somos livres para praticardes ainda todas essas abominações?  
and come and stand before me in this house, which is called by my name, and say, We are delivered; that you may do all these abominations?  
And ye have come in and stood before Me, In this house on which My name is called, And have said, `We have been delivered,` In order to do all these abominations.**

- 11 Tornou-se, pois, esta casa, que se chama pelo meu nome, uma caverna de salteadores aos vossos olhos? Eis que eu, eu mesmo, vi isso, diz o Senhor.  
Is this house, which is called by my name, become a den of robbers in your eyes? Behold, I, even I, have seen it, says Yahweh.  
A den of burglars hath this house, On which My name is called, been in your eyes? Even I, lo, I have seen, an affirmation of Jehovah.**
- 12 Mas ide agora ao meu lugar, que estava em Siló, onde, ao princípio, fiz habitar o meu nome, e vede o que lhe fiz, por causa da maldade do meu povo Israel.  
But go you now to my place which was in Shiloh, where I caused my name to dwell at the first, and see what I did to it for the wickedness of my people Israel.  
But go ye, I pray you, Unto My place that [is] in Shiloh, Where I caused My name to dwell at first, And see that which I have done to it, For the wickedness of My people Israel.**
- 13 Agora, pois, porquanto fizestes todas estas obras, diz o Senhor, e quando eu vos falei insistentemente, vós não ouvistes, e quando vos chamei, não respondestes,  
Now, because you have done all these works, says Yahweh, and I spoke to you, rising up early and speaking, but you didn't hear; and I called you, but you didn't answer:  
And now, because of your doing all these works, An affirmation of Jehovah, And I speak unto you, rising early and speaking, And ye have not hearkened, And I call you, and ye have not answered,**
- 14 farei também a esta casa, que se chama pelo meu nome, na qual confiais, e a este lugar, que vos dei a vós e a vossos pais, como fiz a Siló.  
therefore will I do to the house which is called by my name, in which you trust, and to the place which I gave to you and to your fathers, as I did to Shiloh.  
I also to the house on which My name is called, In which ye are trusting, And to the place that I gave to you, and to your fathers, Have done, as I have done to Shiloh.**
- 15 E eu vos lançarei da minha presença, como lancei todos os vossos irmãos, toda a linhagem de Efraim.  
I will cast you out of my sight, as I have cast out all your brothers, even the whole seed of Ephraim.  
And I have cast you from before My face, As I have cast out all your brethren, The whole seed of Ephraim.**
- 16 Tu, pois, não ores por este povo, nem levantes por ele clamor ou oração, nem me importunes; pois eu não te ouvirei.  
Therefore don't you pray for this people, neither lift up a cry nor prayer for them, neither make intercession to me; for I will not hear you.  
And thou dost not pray for this people, Nor lift up for them crying and prayer, Nor intercede with Me, for I hear thee not.**
- 17 Não vês tu o que eles andam fazendo nas cidades de Judá, e nas ruas de Jerusalém?  
Don't you see what they do in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem?  
Art thou not seeing what they are doing In cities of Judah, and in streets of Jerusalem?**

- 18 Os filhos apanham a lenha, e os pais acendem o fogo, e as mulheres amassam a farinha para fazerem bolos à rainha do céu, e oferecem libações a outros deuses, a fim de me provocarem à ira.**  
**The children gather wood, and the fathers kindle the fire, and the women knead the dough, to make cakes to the queen of the sky, and to pour out drink-offerings to other gods, that they may provoke me to anger.**  
**The sons are gathering wood, And the fathers are causing the fire to burn, And the women are kneading dough, To make cakes to the queen of the heavens, And to pour out libations to other gods, So as to provoke Me to anger.**
- 19 Acaso é a mim que eles provocam à ira? diz o Senhor; não se provocam a si mesmos, para a sua própria confusão?**  
**Do they provoke me to anger? says Yahweh; [do they] not [provoke] themselves, to the confusion of their own faces?**  
**Me are they provoking to anger? an affirmation of Jehovah, Is it not themselves, For the shame of their own faces?**
- 20 Portanto assim diz o Senhor Deus: Eis que a minha ira e o meu furor se derramarão sobre este lugar, sobre os homens e sobre os animais, sobre as árvores do campo e sobre os frutos da terra; sim, acender-se-á, e não se apagará.**  
**Therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, my anger and my wrath shall be poured out on this place, on man, and on animal, and on the trees of the field, and on the fruit of the ground; and it shall burn, and shall not be quenched.**  
**Therefore, thus said the Lord Jehovah, Lo, Mine anger and My fury is poured out on this place, On man, and beast, and on tree of the field, And on fruit of the ground, And it hath burned, and it is not quenched.**
- 21 Assim diz o Senhor dos exércitos, o Deus de Israel: Ajuntai os vossos holocaustos aos vossos sacrifícios, e comi a carne.**  
**Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Add your burnt offerings to your sacrifices, and eat you flesh.**  
**Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Your burnt-offerings add to your sacrifices, And eat ye flesh.**
- 22 Pois não falei a vossos pais no dia em que os tirei da terra do Egito, nem lhes ordenei coisa alguma acerca de holocaustos ou sacrifícios.**  
**For I didn't speak to your fathers, nor command them in the day that I brought them out of the land of Egypt, concerning burnt offerings or sacrifices:**  
**For I did not speak with your fathers, Nor did I command them in the day of My bringing them out of the land of Egypt, Concerning the matters of burnt-offering and sacrifice,**
- 23 Mas isto lhes ordenei: Dai ouvidos à minha voz, e eu serei o vosso Deus, e vós sereis o meu povo; andai em todo o caminho que eu vos mandar, para que vos vá bem.**  
**but this thing I commanded them, saying, Listen to my voice, and I will be your God, and you shall be my people; and walk you in all the way that I command you, that it may be well with you.**  
**But this thing I commanded them, saying: Harken to My voice, And I have been to you for God, And ye -- ye are to Me for a people, And have walked in all the way that I command you, So that it is well for you.**



- 24** Mas não ouviram, nem inclinaram os seus ouvidos; porém andaram nos seus próprios conselhos, no propósito do seu coração malvado; e andaram para trás, e não para diante. But they didn't listen nor turn their ear, but walked in [their own] counsels [and] in the stubbornness of their evil heart, and went backward, and not forward. And they have not hearkened, nor inclined their ear, And they walk in the counsels, In the stubbornness, of their evil heart, And are for backward, and not for forward.
- 25** Desde o dia em que vossos pais saíram da terra do Egito, até hoje, tenho-vos enviado insistentemente todos os meus servos, os profetas, dia após dia; Since the day that your fathers came forth out of the land of Egypt to this day, I have sent to you all my servants the prophets, daily rising up early and sending them: Even from the day when your fathers Went out of the land of Egypt till this day, I send to you all my servants the prophets, Daily rising early and sending,
- 26** contudo não me deram ouvidos, nem inclinaram os seus ouvidos, mas endureceram a sua cerviz. Fizeram pior do que seus pais. yet they didn't listen to me, nor inclined their ear, but made their neck stiff: they did worse than their fathers. And they have not hearkened unto Me, Nor inclined their ear, and harden their neck, They have done evil above their fathers.
- 27** Dir-lhes-ás pois todas estas palavras, mas não te darão ouvidos; chamá-los-ás, mas não te responderão. You shall speak all these words to them; but they will not listen to you: you shall also call to them; but they will not answer you. And thou hast spoken unto them all these words, And they do not hearken to thee, And thou hast called unto them, And they do not answer thee.
- 28** E lhes dirás: Esta é a nação que não obedeceu a voz do Senhor seu Deus e não aceitou a correção; já pereceu a verdade, e está exterminada da sua boca. You shall tell them, This is the nation that has not listened to the voice of Yahweh their God, nor received instruction: truth is perished, and is cut off from their mouth. And thou hast said unto them: This [is] the nation that hath not hearkened, To the voice of Jehovah its God, Nor have they accepted instruction, Perished hath steadfastness, Yea, it hath been cut off from their mouth.
- 29** Corta os teus cabelos, Jerusalém, e lança-os fora, e levanta um pranto sobre os altos escavados; porque o Senhor já rejeitou e desamparou esta geração, objeto do seu furor. Cut off your hair, [Jerusalem], and cast it away, and take up a lamentation on the bare heights; for Yahweh has rejected and forsaken the generation of his wrath. Cut off thy crown, and cast [it] away, And lift up on high places lamentation, For Jehovah hath rejected, And He leaveth the generation of His wrath.
- 30** Porque os filhos de Judá fizeram o que era mau aos meus olhos, diz o Senhor; puseram as suas abominações na casa que se chama pelo meu nome, para a contaminarem. For the children of Judah have done that which is evil in my sight, says Yahweh: they have set their abominations in the house which is called by my name, to defile it. For the sons of Judah Have done the evil thing in Mine eyes, An affirmation of Jehovah, They have set their abominations in the house On which My name is called -- to defile it,

- 31** E edificaram os altos de Tofete, que está no Vale do filho de Hinom, para queimarem no fogo a seus filhos e a suas filhas, o que nunca ordenei, nem me veio à mente.  
They have built the high places of Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire; which I didn't command, neither came it into my mind.  
And have built the high places of Tophet, That [are] in the valley of the son of Hinnom, To burn their sons and their daughters with fire, Which I did not command, Nor did it come up on My heart.
- 32** Portanto, eis que vêm os dias, diz o Senhor, em que não se chamará mais Tofete, nem Vale do filho de Hinom, mas o Vale da Matança; pois enterrarão em Tofete, por não haver mais outro lugar.  
Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that it shall no more be called Topheth, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of Slaughter: for they shall bury in Topheth, until there be no place [to bury].  
Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And it is not said any more, `The Tophet,` And `Valley of the son of Hinnom,` But `Valley of the slaughter,` And they have buried in Tophet -- without place.
- 33** E os cadáveres deste povo servirão de pasto às aves do céu e aos animais da terra; e ninguém os enxotará.  
The dead bodies of this people shall be food for the birds of the sky, and for the animals of the earth; and none shall frighten them away.  
And the carcase of this people hath been for food To a fowl of the heavens, and to a beast of the earth, And there is none troubling.
- 34** E farei cessar nas cidades de Judá, e nas ruas de Jerusalém, a voz de gozo e a voz de alegria, a voz de noivo e a voz de noiva; porque a terra se tornará em desolação.  
Then will I cause to cease from the cities of Judah, and from the streets of Jerusalem, the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride; for the land shall become a waste.  
And I have caused to cease from cities of Judah, And from streets of Jerusalem, The voice of joy, and the voice of gladness, Voice of bridegroom, and voice of bride, For the land doth become a desolation!
- 1** Naquele tempo, diz o Senhor, tirarão para fora das suas sepulturas os ossos dos reis de Judá, e os ossos dos seus príncipes, e os ossos dos sacerdotes, e os ossos dos profetas, e os ossos dos habitantes de Jerusalém;  
At that time, says Yahweh, they shall bring out the bones of the kings of Judah, and the bones of his princes, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves;  
At that time, an affirmation of Jehovah, They bring the bones of the kings of Judah, And the bones of its princes, And the bones of the priests, And the bones of the prophets, And the bones of inhabitants of Jerusalem, Out of their graves,

- 2 e serão expostos ao sol, e à lua, e a todo o exército do céu, a quem eles amaram, e a quem serviram, e após quem andaram, e a quem buscaram, e a quem adoraram; não serão recolhidos nem sepultados; serão como esterco sobre a face da terra.**  
**and they shall spread them before the sun, and the moon, and all the host of the sky, which they have loved, and which they have served, and after which they have walked, and which they have sought, and which they have worshipped: they shall not be gathered, nor be buried, they shall be for dung on the surface of the earth.**  
**And have spread them to sun, and to moon, And to all the host of the heavens, that they have loved, And that they have served, And that they have walked after, And that they have sought, And to which they have bowed themselves, They are not gathered, nor buried, They are for dung on the face of the ground.**
- 3 E será escolhida antes a morte do que a vida por todos os que restarem desta raça maligna, que ficarem em todos os lugares onde os lancei, diz o senhor dos exércitos.**  
**Death shall be chosen rather than life by all the residue that remain of this evil family, that remain in all the places where I have driven them, says Yahweh of Hosts.**  
**And chosen is death rather than life By all the remnant who are left of this evil family, In all the remaining places, whither I have driven them, An affirmation of Jehovah of Hosts.**
- 4 Dize-lhes mais: Assim diz o Senhor: porventura cairão os homens, e não se levantarão? desviar-se-ão, e não voltarão?**  
**Moreover you shall tell them, Thus says Yahweh: Shall men fall, and not rise up again? Shall one turn away, and not return?**  
**And thou hast said unto them: Thus said Jehovah, Do they fall, and not rise? Doth he turn back, and not return?**
- 5 Por que, pois, se desvia este povo de Jerusalém com uma apostasia contínua? ele retém o engano, recusa-se a voltar.**  
**Why then is this people of Jerusalem slidden back by a perpetual backsliding? they hold fast deceit, they refuse to return.**  
**Wherefore hath this people of Jerusalem Turned back -- a perpetual backsliding? They have kept hold on deceit, They have refused to turn back.**
- 6 Eu escutei e ouvi; não falam o que é reto; ninguém há que se arrependa da sua maldade, dizendo: Que fiz eu? Cada um se desvia na sua carreira, como um cavalo que arremete com ímpeto na batalha.**  
**I listened and heard, but they didn't speak aright: no man repents him of his wickedness, saying, What have I done? everyone turns to his course, as a horse that rushes headlong in the battle.**  
**I have given attention, yea, I hearken, They do not speak right, No man hath repented of his wickedness, Saying, What have I done? Every one hath turned to his courses, As a horse is rushing into battle.**

- 7 Até a cegonha no céu conhece os seus tempos determinados; e a rola, a andorinha, e o grou observam o tempo da sua arribação; mas o meu povo não conhece a ordenança do Senhor.**  
**Yes, the stork in the sky knows her appointed times; and the turtle-dove and the swallow and the crane observe the time of their coming; but my people don't know the law of Yahweh.**  
**Even a stork in the heavens hath known her seasons, And turtle, and swallow, and crane, Have watched the time of their coming, And -- My people have not known the judgment of Jehovah.**
- 8 Como pois dizeis: Nós somos sábios, e a lei do Senhor está conosco? Mas eis que a falsa pena dos escribas a converteu em mentira.**  
**How do you say, We are wise, and the law of Yahweh is with us? But, behold, the false pen of the scribes has worked falsely.**  
**How do ye say, We [are] wise, And the law of Jehovah [is] with us? Surely, lo, falsely it hath wrought, The false pen of scribes.**
- 9 Os sábios são envergonhados, espantados e presos; rejeitaram a palavra do Senhor; que sabedoria, pois, têm eles?**  
**The wise men are put to shame, they are dismayed and taken: behold, they have rejected the word of Yahweh; and what manner of wisdom is in them?**  
**Ashamed have been the wise, They have been affrighted, and are captured, Lo, against a word of Jehovah they kicked, And the wisdom of what -- have they?**
- 10 Portanto darei suas mulheres a outros, e os seus campos aos conquistadores; porque desde o menor até o maior, cada um deles se dá à avareza; desde o profeta até o sacerdote, cada qual usa de falsidade.**  
**Therefore will I give their wives to others, and their fields to those who shall possess them: for everyone from the least even to the greatest is given to covetousness; from the prophet even to the priest every one deals falsely.**  
**Therefore, I give their wives to others, Their fields to dispossessors, For from the least even unto the greatest, Every one is gaining dishonest gain, From prophet even unto priest, every one is dealing falsely.**
- 11 E curam a ferida da filha de meu povo le23**  
**They have healed the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace.**  
**And they heal the breach of the daughter of my people slightly, Saying, Peace, peace! and there is no peace.**
- 12 Porventura se envergonham de terem cometido abominação? Não; de maneira alguma se envergonham, nem sabem que coisa é envergonhar-se. Portanto cairão entre os que caem; e no tempo em que eu os visitar, serão derribados, diz o Senhor.**  
**Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore shall they fall among those who fall; in the time of their visitation they shall be cast down, says Yahweh.**  
**They were ashamed when they did abomination! Yea, they are not at all ashamed, And blushing they have not known, Therefore, they do fall among falling ones, In the time of their inspection they stumble, said Jehovah.**

- 13** Quando eu os colheria, diz o Senhor, já não há uvas na vide, nem figos na figueira; até a folha está caída; e aquilo mesmo que lhes dei se foi deles.  
I will utterly consume them, says Yahweh: there shall be no grapes on the vine, nor figs on the fig-tree, and the leaf shall fade; and [the things that] I have given them shall pass away from them.  
I utterly consume them, an affirmation of Jehovah, There are no grapes in the vine, Yea, there are no figs in the fig-tree, And the leaf hath faded, And the strength they have passeth from them.
- 14** Por que nos assentamos ainda? juntai-vos e entremos nas cidades fortes, e ali pereçamos; pois o Senhor nosso Deus nos destinou a perecer e nos deu a beber água de fel; porquanto pecamos contra o Senhor.  
Why do we sit still? assemble yourselves, and let us enter into the fortified cities, and let us be silent there; for Yahweh our God has put us to silence, and given us water of gall to drink, because we have sinned against Yahweh.  
Wherefore are we sitting still? Be gathered, and we go in to the fenced cities, And we are silent there, For Jehovah our God hath made us silent, Yea, He causeth us to drink water of gall, For we have sinned against Jehovah.
- 15** Esperamos a paz, porém não chegou bem algum; e o tempo da cura, e eis o terror.  
We looked for peace, but no good came; [and] for a time of healing, and, behold, dismay! Looking for peace -- and there is no good, For a time of healing, and lo, terror.
- 16** Já desde Dã se ouve o resfolegar dos seus cavalos; a terra toda estremece à voz dos rinchos dos seus ginetes; porque vêm e devoram a terra e quanto nela há, a cidade e os que nela habitam.  
The snorting of his horses is heard from Dan: at the sound of the neighing of his strong ones the whole land trembles; for they are come, and have devoured the land and all that is in it; the city and those who dwell therein.  
From Dan hath been heard the snorting of his horses, From the voice of the neighings of his mighty ones, Trembled hath all the land, And they come in and consume the land and its fulness, The city and the inhabitants in it.
- 17** Pois eis que envio entre vós serpentes, basiliscos, contra os quais não há encantamento; e eles vos morderão, diz o Senhor.  
For, behold, I will send serpents, adders, among you, which will not be charmed; and they shall bite you, says Yahweh.  
For, lo, I am sending among you serpents, Vipers that have no charmer, And they have bitten you, an affirmation of Jehovah.
- 18** Oxalá que eu pudesse consolar-me na minha tristeza! O meu coração desfalece dentro de mim.  
Oh that I could comfort myself against sorrow! my heart is faint within me.  
My refreshing for me [is] sorrow, For me my heart [is] sick.

- 19** Eis o clamor da filha do meu povo, de toda a extensão da terra; Não está o Senhor em Sião? Não está nela o seu rei? Por que me provocaram a ira com as suas imagens esculpidas, com vaidades estranhas?  
Behold, the voice of the cry of the daughter of my people from a land that is very far off: isn't Yahweh in Zion? Isn't her King in her? Why have they provoked me to anger with their engraved images, and with foreign vanities?  
Lo, the voice of a cry of the daughter of my people from a land afar off, Is Jehovah not in Zion? is her king not in her? Wherefore have they provoked Me with their graven images, With the vanities of a foreigner?
- 20** Passou a sega, findou o verão, e nós não estamos salvos.  
The harvest is past, the summer is ended, and we are not saved.  
Harvest hath passed, summer hath ended, And we -- we have not been saved.
- 21** Estou quebrantado pela ferida da filha do meu povo; ando de luto; o espanto apoderou-se de mim.  
For the hurt of the daughter of my people am I hurt: I mourn; dismay has taken hold on me.  
For a breach of the daughter of my people have I been broken, I have been black, astonishment hath seized me.
- 22** Porventura não há bálsamo em Gileade? ou não se acha lá médico? Por que, pois, não se realizou a cura da filha do meu povo?  
Is there no balm in Gilead? is there no physician there? why then isn't the health of the daughter of my people recovered?  
Is there no balm in Gilead? Is there no physician there? For wherefore hath not the health of the daughter of my people gone up?
- 1** Oxalá a minha cabeça se tornasse em águas, e os meus olhos numa fonte de lágrimas, para que eu chorasse de dia e de noite os mortos da filha do meu povo!  
Oh that my head were waters, and my eyes a spring of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people!  
Who doth make my head waters, And mine eye a fountain of tears? And I weep by day and by night, For the wounded of the daughter of my people.
- 2** Oxalá que eu tivesse no deserto uma estalagem de viandantes, para poder deixar o meu povo, e me apartar dele! porque todos eles são adúlteros, um bando de aleivosos.  
Oh that I had in the wilderness a lodging-place of wayfaring men; that I might leave my people, and go from them! for they are all adulterers, an assembly of treacherous men.  
Who doth give me in a wilderness A lodging-place of travellers? And I leave my people, and go from them, For all of them [are] adulterers, An assembly of treacherous ones.

- 3 E encurvam a língua, como se fosse o seu arco, para a mentira; fortalecem-se na terra, mas não para a verdade; porque avançam de malícia em malícia, e a mim me não conhecem, diz o Senhor.**  
**They bend their tongue, [as it were] their bow, for falsehood; and they are grown strong in the land, but not for truth: for they proceed from evil to evil, and they don` t know me, says Yahweh.**  
**And they bend their tongue, their bow [is] a lie, And not for stedfastness have they been mighty in the land, For from evil unto evil they have gone forth, And Me they have not known, An affirmation of Jehovah!**
- 4 Guardai-vos cada um do seu próximo, e de irmão nenhum vos fieis; porque todo irmão não faz mais do que enganar, e todo próximo anda caluniando.**  
**Take you heed everyone of his neighbor, and don` t you trust in any brother; for every brother will utterly supplant, and every neighbor will go about with slanders.**  
**Each of his friend -- beware ye, And on any brother, do not trust, For every brother doth utterly supplant, For every friend slanderously doth walk,**
- 5 E engana cada um a seu próximo, e nunca fala a verdade; ensinaram a sua língua a falar a mentira; andam-se cansando em praticar a iniquidade.**  
**They will deceive everyone his neighbor, and will not speak the truth: they have taught their tongue to speak lies; they weary themselves to commit iniquity.**  
**And each at his friend they mock, And truth they do not speak, They taught their tongue to speak falsehood, To commit iniquity they have laboured.**
- 6 A tua habitação está no meio do engano; pelo engano recusam-se a conhecer-me, diz o Senhor.**  
**Your habitation is in the midst of deceit; through deceit they refuse to know me, says Yahweh.**  
**thy dwelling [is] in the midst of deceit, Through deceit they refused to know Me, An affirmation of Jehovah.**
- 7 Portanto assim diz o Senhor dos exércitos: Eis que eu os fundirei e os provarei; pois, de que outra maneira poderia proceder com a filha do meu povo?**  
**Therefore thus says Yahweh of Hosts, Behold, I will melt them, and try them; for how [else] should I do, because of the daughter of my people?**  
**Therefore, thus said Jehovah of Hosts: Lo, I am refining them, and have tried them, For how do I do because of the daughter of My people?**
- 8 uma flecha mortífera é a língua deles; fala engano; com a sua boca fala cada um de paz com o seu próximo, mas no coração arma-lhe ciladas.**  
**Their tongue is a deadly arrow; it speaks deceit: one speaks peaceably to his neighbor with his mouth, but in his heart he lays wait for him.**  
**A slaughtering arrow [is] their tongue, Deceit it hath spoken in its mouth, Peace with its neighbour it speaketh, And in its heart it layeth its ambush,**

- 9 Não hei de castigá-los por estas coisas? diz o Senhor; ou não me vingarei de uma nação tal como esta?**  
**Shall I not visit them for these things? says Yahweh; shall not my soul be avenged on such a nation as this?**  
**For these things do not I see after them? An affirmation of Jehovah, Against a nation such as this doth not My soul avenge itself?**
- 10 Pelos montes levantai choro e pranto, e pelas pastagens do deserto lamentação; porque já estão queimadas, de modo que ninguém passa por elas; nem se ouve mugido de gado; desde as aves dos céus até os animais, fugiram e se foram.**  
**For the mountains will I take up a weeping and wailing, and for the pastures of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none passes through; neither can men hear the voice of the cattle; both the birds of the sky and the animals are fled, they are gone.**  
**For the mountains I lift up weeping and wailing, And for the habitations of the wilderness a lamentation, For they have been burnt up without any passing over, Nor have they heard the voice of cattle, From the fowl of the heavens unto the beast they have fled, they have gone.**
- 11 E farei de Jerusalém montões de pedras, morada de chacais, e das cidades de Judá farei uma desolação, de sorte que fiquem sem habitantes.**  
**I will make Jerusalem heaps, a dwelling-place of jackals; and I will make the cities of Judah a desolation, without inhabitant.**  
**And I make Jerusalem become heaps, A habitation of dragons, And the cities of Judah I make a desolation, Without inhabitant.**
- 12 Quem é o homem sábio, que entenda isto? e a quem falou a boca do Senhor, para que o possa anunciar? Por que razão pereceu a terra, e se queimou como um deserto, de sorte que ninguém passa por ela?**  
**Who is the wise man, that may understand this? and [who is] he to whom the mouth of Yahweh has spoken, that he may declare it? why is the land perished and burned up like a wilderness, so that none passes through?**  
**Who [is] the wise man? and he understandeth this, And he to whom the mouth of Jehovah spake? And he doth declare it, For what hath the land perished? It hath been burnt up as a wilderness, Without any passing through.**
- 13 E diz o Senhor: porque deixaram a minha lei, que lhes pus diante, e não deram ouvidos à minha voz, nem andaram nela,**  
**Yahweh says, Because they have forsaken my law which I set before them, and have not obeyed my voice, neither walked therein,**  
**And Jehovah saith: Because of their forsaking My law that I set before them, And they have not hearkened to My voice nor walked in it,**
- 14 antes andaram obstinadamente segundo o seu próprio coração, e após baalins, como lhes ensinaram os seus pais.**  
**but have walked after the stubbornness of their own heart, and after the Baals, which their fathers taught them;**  
**And they walk after the stubbornness of their heart, And after the Baalim, that their fathers taught them,**



- 15 Portanto assim diz o Senhor dos exércitos, Deus de Israel: Eis que darei de comer losna a este povo, e lhe darei a beber água de fel.  
therefore thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Behold, I will feed them, even this people, with wormwood, and give them water of gall to drink.  
Therefore, thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am causing them -- this people -  
- to eat wormwood, And I have caused them to drink water of gall,**
- 16 Também os espalharei por entre nações que nem eles nem seus pais conheceram; e mandarei a espada após eles, até que venha a consumi-los.  
I will scatter them also among the nations, whom neither they nor their fathers have known; and I will send the sword after them, until I have consumed them.  
And I have scattered them among nations Which they knew not, they and their fathers,  
And have sent after them the sword, Till I have consumed them.**
- 17 Assim diz o Senhor dos exércitos: Considerai, e chamai as carpideiras, para que venham; e mandai procurar mulheres hábeis, para que venham também;  
Thus says Yahweh of Hosts, Consider you, and call for the mourning women, that they may come; and send for the skillful women, that they may come:  
Thus said Jehovah of Hosts: Consider ye, and call for mourning women, And they come,  
And to the wise women send, and they come,**
- 18 e se apressem, e levantem o seu lamento sobre nós, para que se desfaçam em lágrimas os nossos olhos, e as nossas pálpebras destilem águas.  
and let them make haste, and take up a wailing for us, that our eyes may run down with tears, and our eyelids gush out with waters.  
And they hasten, and lift up for us a wailing. And run down our eyes do tears, And from our eyelids do waters flow.**
- 19 Porque uma voz de pranto se ouviu de Sião: Como estamos arruinados! Estamos mui envergonhados, por termos deixado a terra, e por terem eles transtornado as nossas moradas.  
For a voice of wailing is heard out of Zion, How are we ruined! we are greatly confounded, because we have forsaken the land, because they have cast down our dwellings.  
For -- a voice of wailing is heard from Zion: How have we been spoiled! We have been greatly ashamed, Because we have forsaken the land, Because they have cast down our tabernacles.**
- 20 Contudo ouvi, vós, mulheres, a palavra do Senhor, e recebam os vossos ouvidos a palavra da sua boca; e ensinai a vossas filhas o pranto, e cada uma à sua vizinha a lamentação.  
Yet hear the word of Yahweh, you women, and let your ear receive the word of his mouth; and teach your daughters wailing, and everyone her neighbor lamentation.  
But hear, ye women, a word of Jehovah, And your ear receiveth a word of His mouth, And teach ye your daughters wailing, and each her neighbour lamentation.**

- 21** Pois a morte subiu pelas nossas janelas, e entrou em nossos palácios, para exterminar das ruas as crianças, e das praças os mancebos.  
For death is come up into our windows, it is entered into our palaces; to cut off the children from outside, [and] the young men from the streets.  
For death hath come up into our windows, It hath come into our palaces, To cut off the suckling from without, Young men from the broad places.
- 22** Fala: Assim diz o Senhor: Até os cadáveres dos homens cairão como esterco sobre a face do campo, e como gavela atrás do segador, e não há quem a recolha.  
Speak, Thus says Yahweh, The dead bodies of men shall fall as dung on the open field, and as the handful after the harvester; and none shall gather [them].  
Speak thus -- an affirmation of Jehovah, And fallen hath the carcase of man, As dung on the face of the field, And as a handful after the reaper, And there is none gathering.
- 23** Assim diz o Senhor: Não se glorie o sábio na sua sabedoria, nem se glorie o forte na sua força; não se glorie o rico nas suas riquezas;  
Thus says Yahweh, Don't let the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might, don't let the rich man glory in his riches;  
Thus said Jehovah: Let not the wise boast himself in his wisdom, Nor let the mighty boast himself in his might, Let not the rich boast himself in his riches,
- 24** mas o que se gloriar, glorie-se nisto: em entender, e em me conhecer, que eu sou o Senhor, que faço benevolência, juízo e justiça na terra; porque destas coisas me agrado, diz o Senhor.  
but let him who glories glory in this, that he has understanding, and knows me, that I am Yahweh who exercises lovingkindness, justice, and righteousness, in the earth: for in these things I delight, says Yahweh.  
But -- in this let the boaster boast himself, In understanding and knowing Me, For I [am] Jehovah, doing kindness, Judgment, and righteousness, in the earth, For in these I have delighted, An affirmation of Jehovah.
- 25** Eis que vêm dias, diz o Senhor, em que castigarei a todo circuncidado pela sua incircuncisão:  
Behold, the days come, says Yahweh, that I will punish all those who are circumcised in [their] uncircumcision:  
Lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah, And I have laid a charge on all circumcised in the foreskin,
- 26** ao Egito, a Judá e a Edom, aos filhos de Amom e a Moabe, e a todos os que cortam os cantos da sua cabeleira e habitam no deserto; pois todas as nações são incircuncisas, e toda a casa de Israel é incircuncisa de coração.  
Egypt, and Judah, and Edom, and the children of Ammon, and Moab, and all that have the corners [of their hair] cut off, who dwell in the wilderness; for all the nations are uncircumcised, and all the house of Israel are uncircumcised in heart.  
On Egypt, and on Judah, and on Edom, And on the sons of Ammon, and on Moab, And on all cutting the corner [of the beard], Who are dwelling in the wilderness, For all the nations [are] uncircumcised, And all the house of Israel [are] uncircumcised in heart!

- 1** Ouvi a palavra que o Senhor vos fala a vós, ó casa de Israel.  
Hear you the word which Yahweh speaks to you, house of Israel:  
Hear ye the word, O house of Israel, That Jehovah hath spoken for you.
- 2** Assim diz o Senhor: Não aprendais o caminho das nações, nem vos espanteis com os sinais do céu; porque deles se espantam as nações,  
thus says Yahweh, "Don`t learn the way of the nations, and don`t be dismayed at the signs of the sky; for the nations are dismayed at them.  
Thus said Jehovah: Unto the way of the nations accustom not yourselves, And by the signs of the heavens be not affrighted, For the nations are affrighted by them.
- 3** pois os costumes dos povos são vaidade; corta-se do bosque um madeiro e se lavra com machado pelas mãos do artífice.  
For the customs of the peoples are vanity; for one cuts a tree out of the forest, the work of the hands of the workman with the ax.  
For the statutes of the peoples are vanity, For a tree from a forest hath one cut, Work of the hands of an artificer, with an axe,
- 4** Com prata e com ouro o enfeitam, com pregos e com martelos o firmam, para que não se mova.  
They deck it with silver and with gold; they fasten it with nails and with hammers, that it not move.  
With silver and with gold they beautify it, With nails and with hammers they fix it, And it doth not stumble.
- 5** São como o espantalho num pepinal, e não podem falar; necessitam de quem os leve, porquanto não podem andar. Não tendes receio deles, pois não podem fazer o mal, nem tampouco têm poder de fazer o bem.  
They are like a palm-tree, of turned work, and don`t speak: they must be carried, because they can`t go. Don`t be afraid of them; for they can`t do evil, neither is it in them to do good.  
As a palm they [are] stiff, and they speak not, They are surely borne, for they step not, Be not afraid of them, for they do no evil, Yea, also to do good is not in them.
- 6** Ninguém há semelhante a ti, ó Senhor; és grande, e grande é o teu nome em poder.  
There is none like you, Yahweh; you are great, and your name is great in might.  
Because there is none like Thee, O Jehovah, Great [art] Thou, and great Thy name in might.
- 7** Quem te não temeria a ti, ó Rei das nações? pois a ti se deve o temor; porquanto entre todos os sábios das nações, e em todos os seus reinos ninguém há semelhante a ti.  
Who should not fear you, King of the nations? for to you does it appertain; because among all the wise men of the nations, and in all their royal estate, there is none like you.  
Who doth not fear Thee, king of the nations? For to Thee it is becoming, For among all the wise of the nations, And in all their kingdom there is none like Thee.
- 8** Mas eles todos são embrutecidos e loucos; a instrução dos ídolos é como o madeiro.  
But they are together brutish and foolish: the instruction of idols! it is but a stock.  
And in one they are brutish and foolish, An instruction of vanities [is] the tree itself.

- 9** Trazem de Társis prata em chapas, e ouro de Ufaz, trabalho do artífice, e das mãos do fundidor; seus vestidos são de azul e púrpura; obra de peritos são todos eles.  
There is silver beaten into plates, which is brought from Tarshish, and gold from Uphaz, the work of the artificer and of the hands of the goldsmith; blue and purple for their clothing; they are all the work of skillful men.  
Spread-out silver from Tarshish is brought, And gold from Uphaz, Work of an artizan, and of the hands of a refiner, Blue and purple [is] their clothing, Work of the skilful -- all of them.
- 10** Mas o Senhor é o verdadeiro Deus; ele é o Deus vivo e o Rei eterno, ao seu furor estremece a terra, e as nações não podem suportar a sua indignação.  
But Yahweh is the true God; he is the living God, and an everlasting King: at his wrath the earth trembles, and the nations are not able to abide his indignation.  
And Jehovah [is] a God of truth, He [is] a living God, and a king age-during, From His wrath shake doth the earth, And nations endure not His indignation.
- 11** Assim lhes direis: Os deuses que não fizeram os céus e a terra, esses perecerão da terra e de debaixo dos céus.  
Thus shall you say to them, The gods that have not made the heavens and the earth, these shall perish from the earth, and from under the heavens.  
Thus do ye say to them, The gods Who the heavens and earth have not made, They do perish from the earth, And from under these heavens.
- 12** Ele fez a terra pelo seu poder; ele estabeleceu o mundo por sua sabedoria e com a sua inteligência estendeu os céus.  
He has made the earth by his power, he has established the world by his wisdom, and by his understanding has he stretched out the heavens:  
The maker of the earth by His power, The establisher of the world by His wisdom, Who, by His understanding, stretched forth the heavens,
- 13** Quando ele faz soar a sua voz, logo há tumulto de águas nos céus, e ele faz subir das extremidades da terra os vapores; faz os relâmpagos para a chuva, e dos seus tesouros faz sair o vento.  
when he utters his voice, there is a tumult of waters in the heavens, and he causes the vapors to ascend from the ends of the earth; he makes lightnings for the rain, and brings forth the wind out of his treasures.  
At the voice He giveth forth, A multitude of waters [is] in the heavens, And He causeth vapours to come up from the end of the earth, Lightnings for rain He hath made, And bringeth out wind from His treasures.
- 14** Todo homem se embruteceu e não tem conhecimento; da sua imagem esculpida envergonha-se todo fundidor; pois as suas imagens fundidas são falsas, e nelas não há fôlego.  
Every man is become brutish [and is] without knowledge; every goldsmith is put to shame by his engraved image; for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.  
Brutish is every man by knowledge, Put to shame is every refiner by a graven image, For false [is] his molten image. And there is no breath in them.

- 15** Vaidade são, obra de enganos; no tempo da sua visitaçãõ virãõ a perecer.  
They are vanity, a work of delusion: in the time of their visitation they shall perish.  
Vanity [are] they, work of erring ones, In the time of their inspection they perish.
- 16** Não é semelhante a estes aquele que é a porçãõ de Jacó; porque ele é o que forma todas as coisas, e Israel é a tribo da sua herança. Senhor dos exércitos é o seu nome.  
The portion of Jacob is not like these; for he is the former of all things; and Israel is the tribe of his inheritance: Yahweh of Hosts is his name.  
Not like these [is] the Portion of Jacob, For framer of all things [is] He, And Israel [is] the rod of His inheritance, Jehovah of Hosts [is] His name.
- 17** Tira do chão a tua trouxa, ó tu que habitas em lugar sitiado.  
Gather up your wares out of the land, you who abide in the siege.  
Gather from the land thy merchandise, O dweller in the bulwark,
- 18** Pois assim diz o Senhor: Eis que desta vez arrojarei como se fora com uma funda os moradores da terra, e os angustiarei, para que venham a senti-lo.  
For thus says Yahweh, Behold, I will sling out the inhabitants of the land at this time, and will distress them, that they may feel [it].  
For thus said Jehovah: Lo, I am slinging out the inhabitants of the land at this time, And have been an adversary to them, So that they are found out.
- 19** Ai de mim, por causa do meu quebrantamento! a minha chaga me causa grande dor; mas eu havia dito: Certamente isto é minha enfermidade, e eu devo suporta-la.  
Woe is me because of my hurt! my wound is grievous: but I said, Truly this is [my] grief, and I must bear it.  
Wo to me for my breaking, Grievous hath been my smiting, And I said, Only, this [is] my sickness, and I bear it.
- 20** A minha tenda está destruída, e todas as minhas cordas estão rompidas; os meus filhos foram-se de mim, e não existem; ninguém há mais que estire a minha tenda, e que levante as minhas cortinas.  
My tent is destroyed, and all my cords are broken: my children are gone forth from me, and they are no more: there is none to spread my tent any more, and to set up my curtains.  
My tent hath been spoiled, And all my cords have been broken, My sons have gone out from me, and they are not, There is none stretching out any more my tent, And raising up my curtains.
- 21** Pois os pastores se embruteceram, e não buscaram ao Senhor; por isso não prosperaram, e todos os seus rebanhos se acham dispersos.  
For the shepherds are become brutish, and have not inquired of Yahweh: therefore they have not prospered, and all their flocks are scattered.  
For the shepherds have become brutish, And Jehovah they have not sought, Therefore they have not acted wisely, And all their flock is scattered.

- 22** Eis que vem uma voz de rumor, um grande tumulto da terra do norte, para fazer das cidades de Judá uma assolação, uma morada de chacais.  
The voice of news, behold, it comes, and a great commotion out of the north country, to make the cities of Judah a desolation, a dwelling-place of jackals.  
A voice of a report, lo, it hath come, Even a great shaking from the north country, To make the cities of Judah a desolation, A habitation of dragons.
- 23** Eu sei, ó Senhor, que não é do homem o seu caminho; nem é do homem que caminha o dirigir os seus passos.  
Yahweh, I know that the way of man is not in himself: it is not in man who walks to direct his steps.  
I have known, O Jehovah, that not of man [is] his way, Not of man the going and establishing of his step.
- 24** Corrige-me, ó Senhor, mas com medida justa; não na tua ira, para que não me reduzas a nada.  
Yahweh, correct me, but in measure: not in your anger, lest you bring me to nothing.  
Chastise me, O Jehovah, only in judgment, Not in Thine anger, lest Thou make me small.
- 25** Derrama a tua indignação sobre as nações que não te conhecem, e sobre as famílias que não invocam o teu nome; porque devoraram a Jacó; sim, devoraram-no e consumiram-no, e assolaram a sua morada.  
Pour out your wrath on the nations that don't know you, and on the families that don't call on your name: for they have devoured Jacob, yes, they have devoured him and consumed him, and have laid waste his habitation.  
Pour out Thy fury on the nations that have not known Thee, And on the families that have not called in Thy name, For they have eaten up Jacob, Yea, they have eaten him up, yea, they consume him, And his habitation they have made desolate!
- 1** A palavra que veio a Jeremias, da parte do Senhor, dizendo:  
The word that came to Jeremiah from Yahweh, saying,  
The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying:
- 2** Ouvi as palavras deste pacto, e falai aos homens de Judá, e aos habitantes de Jerusalém.  
Hear you the words of this covenant, and speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem;  
Hear ye the words of this covenant, and ye have spoken unto the men of Judah, and unto the inhabitants of Jerusalem,
- 3** Dize-lhes pois: Assim diz o Senhor, o Deus de Israel: Maldito o homem que não ouvir as palavras deste pacto,  
and say you to them, Thus says Yahweh, the God of Israel: Cursed be the man who doesn't hear the words of this covenant,  
and thou hast said unto them, Thus said Jehovah God of Israel: Cursed [is] the man who doth not obey the words of this covenant,

- 4** que ordenei a vossos pais no dia em que os tirei da terra do Egito, da fornalha de ferro, dizendo: Ouvei a minha voz, e fazei conforme a tudo que vos mando; assim vós sereis o meu povo, e eu serei o vosso Deus;  
which I commanded your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the iron furnace, saying, Obey my voice, and do them, according to all which I command you: so shall you be my people, and I will be your God;  
That I commanded your fathers, In the day of My bringing them out from the land of Egypt, Out of the iron furnace, saying, Harken to My voice, and ye have done them, According to all that I command you, And ye have been to Me for a people, And I am to you for God,
- 5** para que eu confirme o juramento que fiz a vossos pais de dar-lhes uma terra que manasse leite e mel, como se vê neste dia. Então eu respondi, e disse: Amém, ó Senhor.  
that I may establish the oath which I swore to your fathers, to give them a land flowing with milk and honey, as at this day. Then answered I, and said, Amen, Yahweh.  
In order to establish the oath that I have sworn to your fathers, To give to them a land flowing with milk and honey, as this day. And I answer and say, `Amen, O Jehovah.`
- 6** Disse-me, pois, o Senhor: Proclama todas estas palavras nas cidades de Judá, e nas ruas de Jerusalém, dizendo: Ouvei as palavras deste pacto, e cumpri-as.  
Yahweh said to me, Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying, Hear you the words of this covenant, and do them.  
And Jehovah saith unto me, `Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying: Hear ye the words of this covenant, And ye have done them.
- 7** Porque com instância admoestei a vossos pais, no dia em que os tirei da terra do Egito, até o dia de hoje, protestando persistentemente e dizendo: Ouvei a minha voz.  
For I earnestly protested to your fathers in the day that I brought them up out of the land of Egypt, even to this day, rising early and protesting, saying, Obey my voice.  
For I certainly testified against your fathers, In the day of My bringing them up out of the land of Egypt -- till this day, Rising early and testifying, saying, Harken to My voice,
- 8** Mas não ouviram, nem inclinaram os seus ouvidos; antes andaram cada um na obstinação do seu coração malvado; pelo que eu trouxe sobre eles todas as palavras deste pacto, as quais lhes ordenei que cumprissem, mas não o fizeram.  
Yet they didn't obey, nor turn their ear, but walked everyone in the stubbornness of their evil heart: therefore I brought on them all the words of this covenant, which I commanded them to do, but they didn't do them.  
And they have not hearkened nor inclined their ear, And they walk each in the stubbornness of their evil heart, And I bring on them all the words of this covenant, That I commanded to do, and they did not.`
- 9** Disse-me mais o Senhor: Uma conspiração se achou entre os homens de Judá, e entre os habitantes de Jerusalém.  
Yahweh said to me, A conspiracy is found among the men of Judah, and among the inhabitants of Jerusalem.  
And Jehovah saith unto me: `A conspiracy is found in the men of Judah, And in the inhabitants of Jerusalem.

- 10 Tornaram às iniquidades de seus primeiros pais, que recusaram ouvir as minhas palavras; até se foram após outros deuses para os servir; a casa de Israel e a casa de Judá quebrantaram o meu pacto, que fiz com seus pais.**  
**They are turned back to the iniquities of their forefathers, who refused to hear my words; and they are gone after other gods to serve them: the house of Israel and the house of Judah have broken my covenant which I made with their fathers.**  
**They have turned back to the iniquities of their first fathers, Who refused to hear My words, And they have gone after other gods to serve them, The house of Israel, and the house of Judah, Have made void My covenant, that I made with their fathers.**
- 11 Portanto assim diz o Senhor: Eis que estou trazendo sobre eles uma calamidade de que não pederão escapar; clamarão a mim, mas eu não os ouvirei.**  
**Therefore thus says Yahweh, Behold, I will bring evil on them, which they shall not be able to escape; and they shall cry to me, but I will not listen to them.**  
**Therefore thus said Jehovah: Lo, I am bringing in unto them evil, That they are not able to go out from, And they have cried unto Me, And I do not hearken unto them.**
- 12 Então irão as cidades de Judá e os habitantes de Jerusalém e clamarão aos deuses a que eles queimam incenso; estes, porém, de maneira alguma os livrarão no tempo da sua calamidade.**  
**Then shall the cities of Judah and the inhabitants of Jerusalem go and cry to the gods to which they offer incense: but they will not save them at all in the time of their trouble. And the cities of Judah, and inhabitants of Jerusalem have gone, And they have cried unto the gods, To whom they are making perfume, And they give no deliverance at all to them, In the time of their vexation.**
- 13 Pois, segundo o número das tuas cidades, são os teus deuses, ó Judá; e, segundo o número das ruas de Jerusalém, tendes levantado altares à impudência, altares para queimardes incenso a Baal.**  
**For according to the number of your cities are your gods, Judah; and according to the number of the streets of Jerusalem have you set up altars to the shameful thing, even altars to burn incense to Baal.**  
**For -- the number of thy cities have been thy gods, O Judah, And -- the number of the streets of Jerusalem Ye have placed altars to a shameful thing, Altars to make perfume to Baal.**
- 14 Tu, pois, não ores por este povo, nem levantes por eles clamor nem oração; porque não os ouvirei no tempo em que eles clamarem a mim por causa da sua calamidade.**  
**Therefore don't you pray for this people, neither lift up cry nor prayer for them; for I will not hear them in the time that they cry to me because of their trouble.**  
**And thou, thou dost not pray for this people, Nor dost thou lift up for them cry and prayer, For I do not hearken in the time of their calling unto Me for their vexation.**



- 15** Que direito tem a minha amada na minha casa, visto que com muitos tem cometido grande abominação, e as carnes santas se desviaram de ti? Quando tu fazes mal, então andas saltando de prazer.  
What has my beloved to do in my house, seeing she has worked lewdness [with] many, and the holy flesh is passed from you? when you do evil, then you rejoice.  
What -- to My beloved in My house, Her doing wickedness with many, And the holy flesh do pass over from thee? When thou dost evil, then thou exultest.
- 16** Denominou-te o Senhor oliveira verde, formosa por seus deliciosos frutos; mas agora, à voz dum grande tumulto, acendeu fogo nela, e se quebraram os seus ramos.  
Yahweh called your name, A green olive-tree, beautiful with goodly fruit: with the noise of a great tumult he has kindled fire on it, and the branches of it are broken.  
`An olive, green, fair, of goodly fruit,` Hath Jehovah called thy name, At the noise of a great tumult He hath kindled fire against it, And broken have been its thin branches.
- 17** Porque o Senhor dos exércitos, que te plantou, pronunciou contra ti uma calamidade, por causa do grande mal que a casa de Israel e a casa de Judá fizeram, pois me provocaram à ira, queimando incenso a Baal.  
For Yahweh of Hosts, who planted you, has pronounced evil against you, because of the evil of the house of Israel and of the house of Judah, which they have worked for themselves in provoking me to anger by offering incense to Baal.  
And Jehovah of Hosts, who is planting thee, Hath spoken evil concerning thee, For the evil of the house of Israel, and of the house of Judah, That they have done to themselves, To provoke Me to anger, to make perfume to Baal.
- 18** E o Senhor mo fez saber, e eu o soube; então me fizeste ver as suas ações.  
Yahweh gave me knowledge of it, and I knew it: then you showed me their doings.  
And, O Jehovah, cause me to know, and I know, Then Thou hast showed me their doings.
- 19** Mas eu era como um manso cordeiro, que se leva à matança; não sabia que era contra mim que maquinavam, dizendo: Destruamos a árvore com o seu fruto, e cortemo-lo da terra dos viventes, para que não haja mais memória do seu nome.  
But I was like a gentle lamb that is led to the slaughter; and I didn't know that they had devised devices against me, [saying], Let us destroy the tree with the fruit of it, and let us cut him off from the land of the living, that his name may be no more remembered.  
And I [am] as a trained lamb brought to slaughter, And I have not known That against me they have devised devices: We destroy the tree with its food, and cut him off From the land of the living, And his name is not remembered again.
- 20** Mas, ó Senhor dos exércitos, justo Juiz, que provas o coração e a mente, permite que eu veja a tua vingança sobre eles; pois a ti descobri a minha causa.  
But, Yahweh of Hosts, who judge righteously, who try the heart and the mind, I shall see your vengeance on them; for to you have I revealed my cause.  
And O Jehovah of Hosts, judging righteousness, Trying reins and heart, I do see Thy vengeance against them, For unto Thee I have revealed my cause.`

- 21 Portanto assim diz o Senhor acerca dos homens de Anatote, que procuram a tua vida, dizendo: Não profetizes no nome do Senhor, para que não morras às nossas mãos; Therefore thus says Yahweh concerning the men of Anathoth, who seek your life, saying, You shall not prophesy in the name of Yahweh, that you not die by our hand; Therefore, thus said Jehovah concerning the men of Anathoth, who are seeking thy life, saying: Do not prophesy in the name of Jehovah, And thou dost not die by our hands.**
- 22 por isso assim diz o Senhor dos exércitos: Eis que eu os punirei; os mancebos morrerão à espada, os seus filhos e as suas filhas morrerão de fome. therefore thus says Yahweh of hosts, Behold, I will punish them: the young men shall die by the sword; their sons and their daughters shall die by famine; Therefore, thus said Jehovah of Hosts: `Lo, I am seeing after them, The chosen ones die by sword, Their sons and their daughters die by famine,**
- 23 E não ficará deles um resto; pois farei vir sobre os homens de Anatote uma calamidade, sim, o ano da sua punição. and there shall be no remnant to them: for I will bring evil on the men of Anathoth, even the year of their visitation. And they have no remnant, For I bring evil unto the men of Anathoth, The year of their inspection!**
- 1 Justo és, ó Senhor, ainda quando eu pleiteio contigo; contudo pleitearei a minha causa diante de ti. Por que prospera o caminho dos ímpios? Por que vivem em paz todos os que procedem aleivosamente? Righteous are you, Yahweh, when I contend with you; yet would I reason the cause with you: why does the way of the wicked prosper? why are all they at ease who deal very treacherously? Righteous [art] Thou, O Jehovah, When I plead towards thee, Only, judgments do I speak with Thee, Wherefore did the way of the wicked prosper? At rest have been all treacherous dealers.**
- 2 Plantaste-os, e eles se arraigaram; medram, dão também fruto; chegado estás à sua boca, porém longe do seu coração. You have planted them, yes, they have taken root; they grow, yes, they bring forth fruit: you are near in their mouth, and far from their heart. Thou hast planted them, yea, they have taken root, They go on, yea, they have made fruit, Near [art] Thou in their mouth, And far off from their reins.**
- 3 Mas tu, ó Senhor, me conheces, tu me vês, e provas o meu coração para contigo; tira-os como a ovelhas para o matadouro, e separa-os para o dia da matança. But you, Yahweh, know me; you see me, and try my heart toward you: pull them out like sheep for the slaughter, and prepare them for the day of slaughter. And Thou, O Jehovah, Thou hast known me, Thou seest me, and hast tried my heart with Thee, Draw them away as sheep to slaughter, And separate them for a day of slaughter.**

- 4 Até quando lamentará a terra, e se secará a erva de todo o campo? Por causa da maldade dos que nela habitam, perecem os animais e as aves; porquanto disseram: Ele não verá o nosso fim.**  
**How long shall the land mourn, and the herbs of the whole country wither? for the wickedness of those who dwell therein, the animals are consumed, and the birds; because they said, He shall not see our latter end.**  
**Till when doth the earth mourn, And the herb of the whole field wither? For the wickedness of those dwelling in it, Consumed have been beast and fowl, Because they said, `He doth not see our latter end.`**
- 5 Se te fatigas correndo com homens que vão a pé, então como poderás competir com cavalos? Se foges numa terra de paz, como hás de fazer na soberba do Jordão?**  
**If you have run with the footmen, and they have wearied you, then how can you contend with horses? and though in a land of peace you are secure, yet how will you do in the pride of the Jordan?**  
**For -- with footmen thou hast run, And they weary thee, And how dost thou fret thyself with horses! Even in the land of peace, [In which] thou art confident -- And how dost thou in the rising of Jordan!**
- 6 Pois até os teus irmãos, e a casa de teu pai, eles mesmos se houveram aleivosamente contigo; eles mesmos clamam após ti em altas vozes. Não te fies neles, ainda que te digam coisas boas.**  
**For even your brothers, and the house of your father, even they have dealt treacherously with you; even they have cried aloud after you: don't believe them, though they speak beautiful words to you.**  
**For even thy brethren and the house of thy father, Even they dealt treacherously against thee, Even they -- they called after thee fully, Trust not in them, when they speak to thee good things.**
- 7 Desamparei a minha casa, abandonei a minha herança; entreguei a amada da minha alma na mão de seus inimigos.**  
**I have forsaken my house, I have cast off my heritage; I have given the dearly beloved of my soul into the hand of her enemies.**  
**I have forsaken My house, I have left Mine inheritance, I have given the beloved of My soul Into the hand of her enemies.**
- 8 Tornou-se a minha herança para mim como leão numa floresta; levantou a sua voz contra mim, por isso eu a odeio.**  
**My heritage is become to me as a lion in the forest: she has uttered her voice against me; therefore I have hated her.**  
**Mine inheritance hath been to Me as a lion in a forest, She gave forth against Me with her voice, Therefore I have hated her.**

- 9** Acaso é para mim a minha herança como uma ave de rapina de varias cores? Andam as aves de rapina contra ela em redor? Ide, pois, ajuntai a todos os animais do campo, trazei-os para a devorarem.  
Is my heritage to me as a speckled bird of prey? are the birds of prey against her round about? go you, assemble all the animals of the field, bring them to devour.  
A speckled fowl [is] Mine inheritance to Me? Is the fowl round about against her? Come, assemble, every beast of the field, Come ye for food.
- 10** Muitos pastores destruíram a minha vinha, pisaram o meu quinhão; tornaram em desolado deserto o meu quinhão aprazível.  
Many shepherds have destroyed my vineyard, they have trodden my portion under foot, they have made my pleasant portion a desolate wilderness.  
Many shepherds did destroy My vineyard, They have trodden down My portion, They have made My desirable portion Become a wilderness -- a desolation.
- 11** Em assolação o tornaram; ele, desolado, clama a mim. Toda a terra está assolada, mas ninguém toma isso a peito.  
They have made it a desolation; it mourns to me, being desolate; the whole land is made desolate, because no man lays it to heart.  
He hath made it become a desolation, The desolation hath mourned unto Me, Desolated hath been all the land, But there is no one laying it to heart.
- 12** Sobre todos os altos escalvados do deserto vieram destruidores, porque a espada do Senhor devora desde uma até outra extremidade da terra; não há paz para nenhuma  
Destroyers are come on all the bare heights in the wilderness; for the sword of Yahweh devours from the one end of the land even to the other end of the land: no flesh has peace.  
On all high places in the plain have spoilers come in, For the sword of Jehovah is consuming, From the end of the land even unto the end of the land, There is no peace to any flesh.
- 13** Semearam trigo, mas segaram espinhos; cansaram-se, mas de nada se aproveitaram; haveis de ser envergonhados das vossas colheitas, por causa do ardor da ira do Senhor.  
They have sown wheat, and have reaped thorns; they have put themselves to pain, and profit nothing: and you shall be ashamed of your fruits, because of the fierce anger of Yahweh.  
They sowed wheat, and have thorns reaped, They have become sick -- they profit not, And they have been ashamed of your increases, Because of the fierceness of the anger of Jehovah.
- 14** Assim diz o Senhor acerca de todos os meus maus vizinhos, que tocam a minha herança que fiz herdar ao meu povo Israel: Eis que os arrancarei da sua terra, e a casa de Judá arrancarei do meio deles.  
Thus says Yahweh against all my evil neighbors, who touch the inheritance which I have caused my people Israel to inherit: behold, I will pluck them up from off their land, and will pluck up the house of Judah from among them.  
Thus said Jehovah concerning all my evil neighbours, who are striking against the inheritance that I caused my people -- Israel -- to inherit: `Lo, I am plucking them from off their ground, And the house of Judah I pluck out of their midst.

- 15** E depois de os haver eu arrancado, tornarei, e me compadecerei deles, e os farei voltar cada um à sua herança, e cada um à sua terra.  
It shall happen, after that I have plucked them up, I will return and have compassion on them; and I will bring them again, every man to his heritage, and every man to his land. And it hath been, after My plucking them out, I turn back, and have pitied them, And I have brought them back, Each to his inheritance, and each to his land.
- 16** E será que, se diligentemente aprenderem os caminhos do meu povo, jurando pelo meu nome: Vive o Senhor; como ensinaram o meu povo a jurar por Baal; então edificar-se-ão no meio do meu povo.  
It shall happen, if they will diligently learn the ways of my people, to swear by my name, As Yahweh lives; even as they taught my people to swear by Baal; then shall they be built up in the midst of my people.  
And it hath come to pass, If they learn well the ways of My people, To swear by My name, `Jehovah liveth,` As they taught My people to swear by Baal, Then they have been built up in the midst of My people.
- 17** Mas, se não quiserem ouvir, totalmente arrancarei a tal nação, e a farei perecer, diz o Senhor.  
But if they will not hear, then will I pluck up that nation, plucking up and destroying it, says Yahweh.  
And if they do not hearken, Then I have plucked up that nation, Plucking up and destroying, An affirmation of Jehovah!
- 1** Assim me disse o Senhor: Vai, e compra-te um cinto de linho, e põe-no sobre os teus lombos, mas não o metas na água.  
Thus says Yahweh to me, Go, and buy you a linen belt, and put it on your loins, and don't put it in water.  
Thus said Jehovah unto me, `Go, and thou hast got for thee a girdle of linen, and hast placed it on thy loins, and into water thou dost not cause it to enter:`
- 2** E comprei o cinto, conforme a palavra do Senhor, e o pus sobre os meus lombos.  
So I bought a belt according to the word of Yahweh, and put it on my loins.  
and I get the girdle, according to the word of Jehovah, and I place [it] on my loins.
- 3** Então me veio a palavra do Senhor pela segunda vez, dizendo:  
The word of Yahweh came to me the second time, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me a second time, saying,
- 4** Toma o cinto que compraste e que trazes sobre os teus lombos, e levanta-te, vai ao Eufrates, e esconde-o ali na fenda duma rocha.  
Take the belt that you have bought, which is on your loins, and arise, go to the Euphrates, and hide it there in a cleft of the rock.  
`Take the girdle that thou hast got, that [is] on thy loins, and rise, go to Phrat, and hide it there in a hole of the rock;
- 5** Fui, pois, e escondi-o junto ao Eufrates, como o Senhor me havia ordenado.  
So I went, and hid it by the Euphrates, as Yahweh commanded me.  
and I go and hide it by Phrat, as Jehovah commanded me.

- 6 E passados muitos dias, me disse o Senhor: Levanta-te, vai ao Eufrates, e toma dali o cinto que te ordenei que escondesses ali.**  
It happened after many days, that Yahweh said to me, Arise, go to the Euphrates, and take the belt from there, which I commanded you to hide there.  
And it cometh to pass, at the end of many days, that Jehovah saith unto me, `Rise, go to Phrat, and take thence the girdle, that I commanded thee to hide there;`
- 7 Então fui ao Eufrates, e cavei, e tomei o cinto do lugar onde e havia escondido; e eis que o cinto tinha apodrecido, e para nada prestava.**  
Then I went to the Euphrates, and dug, and took the belt from the place where I had hid it; and, behold, the belt was marred, it was profitable for nothing.  
and I go to Phrat, and dig, and take the girdle from the place where I had hid it; and lo, the girdle hath been marred, it is not profitable for anything.
- 8 Então veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:**  
Then the word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying, `Thus said Jehovah:
- 9 Assim diz o Senhor: Do mesmo modo farei apodrecer a soberba de Judá, e a grande soberba de Jerusalém.**  
Thus says Yahweh, After this manner will I mar the pride of Judah, and the great pride of Jerusalem.  
Thus do I mar the excellency of Judah, And the great excellency of Jerusalem.
- 10 Este povo maligno, que se recusa a ouvir as minhas palavras, que caminha segundo a teimosia do seu coração, e que anda após deuses alheios, para os servir, e para os adorar, será tal como este cinto, que para nada presta.**  
This evil people, who refuse to hear my words, who walk in the stubbornness of their heart, and are gone after other gods to serve them, and to worship them, shall even be as this belt, which is profitable for nothing.  
This evil people, who refuse to hear My words, Who walk in the stubbornness of their heart, And go after other gods to serve them, And to bow themselves to them, Yea it is -- as this girdle, that is not profitable for anything.
- 11 Pois, assim como se liga o cinto aos lombos do homem, assim eu liguei a mim toda a casa de Israel, e toda a casa de Judá, diz o Senhor, para me serem por povo, e por nome, e por louvor, e por glória; mas não quiseram ouvir:**  
For as the belt cleaves to the loins of a man, so have I caused to cleave to me the whole house of Israel and the whole house of Judah, says Yahweh; that they may be to me for a people, and for a name, and for a praise, and for a glory: but they would not hear.  
For, as the girdle cleaveth unto the loins of a man, So I caused to cleave unto Me The whole house of Israel, And the whole house of Judah, an affirmation of Jehovah, To be to Me for a people, and for a name, And for praise, and for beauty, And they have not hearkened.

- 12** Pelo que lhes dirás esta palavra: Assim diz o Senhor Deus de Israel: Todo o odre se encherá de vinho. E dir-te-ão: Acaso não sabemos nós muito bem que todo o odre se encherá de vinho?  
Therefore you shall speak to them this word: Thus says Yahweh, the God of Israel, Every bottle shall be filled with wine: and they shall tell you, Do we not certainly know that every bottle shall be filled with wine?  
And thou hast said unto them this word, Thus said Jehovah, God of Israel, `Every bottle is full of wine,` And they have said unto thee: `Do we not certainly know that every bottle is full of wine?`
- 13** Então lhes dirás: Assim diz o Senhor: Eis que eu encherei de embriaguez a todos os habitantes desta terra, mesmo aos reis que se assentam sobre o trono de Davi, e aos sacerdotes, e aos profetas, e a todos os habitantes de Jerusalém.  
Then shall you tell them, Thus says Yahweh, Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings who sit on David`s throne, and the priests, and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness.  
And thou hast said unto them, `Thus said Jehovah: Lo, I am filling all the inhabitants of this land, And the kings who sit for David on his throne, And the priests, and the prophets, And all the inhabitants of Jerusalem, [With] drunkenness,
- 14** E atirá-los-ei uns contra os outros, mesmo os pais juntamente com os filhos, diz o Senhor; não terei pena nem pouparei, nem terei deles compaixão para não os destruir.  
I will dash them one against another, even the fathers and the sons together, says Yahweh: I will not pity, nor spare, nor have compassion, that I should not destroy them.  
And have dashed them one against another, And the fathers and the sons together, An affirmation of Jehovah, I do not pity, nor spare, nor have I mercy, So as not to destroy them.
- 15** Escutai, e inclinai os ouvidos; não vos ensoberbeçais, porque o Senhor falou.  
Hear you, and give ear; don`t be proud; for Yahweh has spoken.  
Hear, and give ear -- be not haughty, For Jehovah hath spoken.
- 16** Dai glória ao Senhor vosso Deus, antes que venha a escuridão e antes que tropecem vossos pés nos montes tenebrosos; antes que, esperando vós luz, ele a mude em densas trevas, e a reduza a profunda escuridão.  
Give glory to Yahweh your God, before he cause darkness, and before your feet stumble on the dark mountains, and, while you look for light, he turn it into the shadow of death, and make it gross darkness.  
Give ye to Jehovah your God honour, Before He doth cause darkness, And before your feet stumble on dark mountains, And ye have waited for light, And He hath made it for death-shade, And hath appointed [it] for thick darkness.

- 17 Mas, se não ouvirdes, a minha alma chorará em oculto, por causa da vossa soberba; e amargamente chorarão os meus olhos, e se desfarão em lágrimas, porque o rebanho do Senhor se vai levado cativo.**  
**But if you will not hear it, my soul shall weep in secret for [your] pride; and my eye shall weep sore, and run down with tears, because Yahweh`s flock is taken captive.**  
**And if ye do not hear it, In secret places doth my soul weep, because of pride, Yea, it weepeth sore, And the tear cometh down mine eyes, For the flock of Jehovah hath been taken captive.**
- 18 Dize ao rei e à rainha-mãe: Humilhai-vos, sentai-vos no chão; porque de vossas cabeças já caiu a coroa de vossa glória.**  
**Say you to the king and to the queen-mother, Humble yourselves, sit down; for your headdresses are come down, even the crown of your glory.**  
**Say to the king and to the mistress: Make yourselves low -- sit still, For come down have your principalities, The crown of your beauty.**
- 19 As cidades do Negebe estão fechadas, e não há quem as abra; todo o Judá é levado cativo, sim, inteiramente cativo.**  
**The cities of the South are shut up, and there is none to open them: Judah is carried away captive, all of it; it is wholly carried away captive.**  
**The cities of the south have been shut up, And there is none opening, Judah hath been removed -- all of her, She hath been removed completely --**
- 20 Levantai os vossos olhos, e vede os que vêm do norte; onde está o rebanho que se te deu, o teu lindo rebanho?**  
**Lift up your eyes, and see those who come from the north: where is the flock that was given you, your beautiful flock?**  
**Lift up your eyes, and see those coming in from the north, Where [is] the drove given to thee, thy beautiful flock?**
- 21 Que dirás, quando ele puser sobre ti como cabeça os que ensinaste a serem teus amigos? Não te tomarão as dores, como as duma mulher que está de parto?**  
**What will you say, when he shall set over you as head those whom you have yourself taught to be friends to you? shall not sorrows take hold of you, as of a woman in travail?**  
**What dost thou say, when He looketh after thee? And thou -- thou hast taught them [to be] over thee -- leaders for head? Do not pangs seize thee as a travelling woman?**
- 22 Se disseres no teu coração: Por que me sobrevieram estas coisas? Pela multidão das tuas iniquidades se descobriram as tuas fraldas, e os teus calcanhares sofrem violência.**  
**If you say in your heart, Why are these things come on me? for the greatness of your iniquity are your skirts uncovered, and your heels suffer violence.**  
**And when thou dost say in thy heart, `Wherefore have these met me?` For the abundance of thine iniquity Have thy skirts been uncovered, Have thy heels suffered violence.**



- 23** pode o etíope mudar a sua pele, ou o leopardo as suas malhas? então podereis também vós fazer o bem, habituados que estais a fazer o mal.  
Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? then may you also do good, who are accustomed to do evil.  
Doth a Cushite change his skin? and a leopard his spots? Ye also are able to do good, who are accustomed to do evil.
- 24** Pelo que os espalharei como o restolho que passa arrebatado pelo vento do deserto.  
Therefore will I scatter them, as the stubble that passes away, by the wind of the wilderness.  
And I scatter them as stubble, Passing away, by a wind of the wilderness.
- 25** Esta é a tua sorte, a porção que te é medida por mim, diz o Senhor; porque te esqueceste de mim, e confiaste em mentiras.  
This is your lot, the portion measured to you from me, says Yahweh; because you have forgotten me, and trusted in falsehood.  
This [is] thy lot, the portion of thy measures from Me -- an affirmation of Jehovah, Because thou hast forgotten me, And dost trust in falsehood.
- 26** Assim também eu levantarei as tuas fraldas sobre o teu rosto, e aparecerá a tua ignominia.  
Therefore will I also uncover your skirts on your face, and your shame shall appear.  
I also have made bare thy skirts before thy face, And thy shame hath been seen.
- 27** Os teus adultérios, e os teus rinchos, e a enormidade da tua prostituição, essas abominações tuas, eu as tenho visto sobre os outeiros no campo. Ai de ti, Jerusalém! até quando não te purificarás?  
I have seen your abominations, even your adulteries, and your neighing, the lewdness of your prostitution, on the hills in the field. Woe to you, Jerusalem! you will not be made clean; how long shall it yet be?  
Thine adulteries, and thy neighings, The wickedness of thy whoredom, on heights in a field, I have seen thine abominations. Wo to thee, O Jerusalem, Thou art not cleansed, after when [is it] again?
- 1** A palavra do Senhor, que veio a Jeremias, a respeito da seca.  
The word of Yahweh that came to Jeremiah concerning the drought.  
That which hath been the word of Jehovah unto Jeremiah concerning the matters of the dearths:
- 2** Judá chora, e as suas portas estão enfraquecidas; eles se sentam de luto no chão; e o clamor de Jerusalém já vai subindo.  
Judah mourns, and the gates of it languish, they sit in black on the ground; and the cry of Jerusalem is gone up.  
Mourned hath Judah, and her gates have languished, They have mourned to the earth, And the cry of Jerusalem hath gone up.

- 3 E os seus nobres mandam os seus inferiores buscar água; estes vão às cisternas, e não acham água; voltam com os seus cântaros vazios; ficam envergonhados e confundidos, e cobrem as suas cabeças.**  
Their nobles send their little ones to the waters: they come to the cisterns, and find no water; they return with their vessels empty; they are put to shame and confounded, and cover their heads.  
And their honourable ones have sent their little ones to the water, They have come unto ditches, They have not found water, They have turned back -- their vessels empty! They have been ashamed, And have blushed and covered their head.
- 4 Por causa do solo ressecado, pois que não havia chuva sobre a terra, os lavradores ficam envergonhados e cobrem as suas cabeças.**  
Because of the ground which is cracked, because no rain has been in the land, the plowmen are put to shame, they cover their heads.  
Because the ground hath been broken, For there hath been no rain in the land, Ashamed have been husbandmen, They have covered their head.
- 5 Pois até a cerva no campo pare, e abandona sua cria, porquanto não há erva.**  
Yes, the hind also in the field calves, and forsakes [her young], because there is no grass. For even the hind in the field hath brought forth -- to forsake [it!] For there hath been no grass.
- 6 E os asnos selvagens se põem nos altos escalvados e, ofegantes, sorvem o ar como os chacais; desfalecem os seus olhos, porquanto não ha erva.**  
The wild donkeys stand on the bare heights, they pant for air like jackals; their eyes fail, because there is no herbage.  
And wild asses have stood on high places, They have swallowed up wind like dragons, Consumed have been their eyes, for there is no herb.
- 7 Posto que as nossas iniquidades testifiquem contra nós, ó Senhor, opera tu por amor do teu nome; porque muitas são as nossas rebeldias; contra ti havemos pecado.**  
Though our iniquities testify against us, work you for your name`s sake, Yahweh; for our backslidings are many; we have sinned against you.  
Surely our iniquities have testified against us, O Jehovah, work for Thy name`s sake, For many have been our backslidings, Against Thee we have sinned.
- 8 ç esperança de Israel, e Redentor seu no tempo da angústia! por que serias como um estrangeiro na terra? e como o viandante que arma a sua tenda para passar a noite?**  
You hope of Israel, the Savior of it in the time of trouble, why should you be as a sojourner in the land, and as a wayfaring man who turns aside to stay for a night?  
O Hope of Israel -- its saviour in time of trouble, Why art Thou as a sojourner in the land? And as a traveller turned aside to lodge?
- 9 Por que serias como homem surpreendido, como valoroso que não pode livrar? Mas tu estás no meio de nós, Senhor, e nós somos chamados pelo teu nome; não nos**  
Why should you be like a scared man, as a mighty man who can`t save? yet you, Yahweh, are in the midst of us, and we are called by your name; don`t leave us.  
Why art Thou as one dumb? As a mighty one not able to save? And Thou [art] in our midst, O Jehovah, And Thy name over us is called, leave us not.

- 10 Assim diz o Senhor acerca deste povo: Pois que tanto gostaram de andar errantes, e não detiveram os seus pés, por isso o Senhor não os aceita, mas agora se lembrará da iniquidade deles, e visitará os seus pecados.**  
**Thus says Yahweh to this people, Even so have they loved to wander; they have not refrained their feet: therefore Yahweh does not accept them; now will he remember their iniquity, and visit their sins.**  
**Thus said Jehovah concerning this people: Well they have loved to wander, Their feet they have not restrained, And Jehovah hath not accepted them, Now doth He remember their iniquity, And inspect their sin.**
- 11 Disse-me ainda o Senhor: Não rogues por este povo para seu bem.**  
**Yahweh said to me, Don't pray for this people for [their] good.**  
**And Jehovah saith unto me: Thou dost not pray for this people for good,**
- 12 Quando jejuarem, não ouvirei o seu clamor, e quando oferecerem holocaustos e oblações, não me agradarei deles; antes eu os consumirei pela espada, e pela fome e**  
**When they fast, I will not hear their cry; and when they offer burnt offering and meal-offering, I will not accept them; but I will consume them by the sword, and by the famine, and by the pestilence.**  
**When they fast, I hearken not unto their cry, And when they cause to ascend burnt-offering and present, I accept them not, For by sword, and by famine, And by pestilence, I am consuming them.**
- 13 Então disse eu: Ah! Senhor Deus, eis que os profetas lhes dizem: Não vereis espada, e não tereis fome; antes vos darei paz verdadeira neste lugar.**  
**Then said I, Ah, Lord Yahweh! behold, the prophets tell them, You shall not see the sword, neither shall you have famine; but I will give you assured peace in this place.**  
**And I say, `Ah, Lord Jehovah, Lo, the prophets are saying to them: Ye do not see a sword, yea, famine is not to you, For true peace I give to you in this place.`**
- 14 E disse-me o Senhor: Os profetas profetizam mentiras em meu nome; não os enviei, nem lhes dei ordem, nem lhes falei. Visão falsa, adivinhação, vaidade e o engano do seu coração é o que eles vos profetizam.**  
**Then Yahweh said to me, The prophets prophesy lies in my name; I didn't send them, neither have I commanded them, neither spoke I to them: they prophesy to you a lying vision, and divination, and a thing of nothing, and the deceit of their own heart.**  
**And Jehovah saith unto me: Falsehood the prophets are prophesying in My name, I did not send them, nor command them, Nor have I spoken unto them: A false vision, and divination, and vanity, And the deceit of their own heart, they are prophesying to you.**
- 15 Portanto assim diz o Senhor acerca dos profetas que profetizam em meu nome, sem que eu os tenha mandado, e que dizem: Nem espada, nem fome haverá nesta terra: A espada e a fome serão consumidos esses profetas.**  
**Therefore thus says Yahweh concerning the prophets who prophesy in my name, and I didn't send them, yet they say, Sword and famine shall not be in this land: By sword and famine shall those prophets be consumed.**  
**Therefore, thus said Jehovah concerning the prophets who are prophesying in My name, and I have not sent them, and they are saying, Sword and famine is not in this land: By sword and by famine are these prophets consumed.**

- 16** E o povo a quem eles profetizam será lançado nas ruas de Jerusalém, por causa da fome e da espada; e não haverá quem os sepulte a eles, a suas mulheres, a seus filhos e a suas filhas; porque derramarei sobre eles a sua maldade.  
The people to whom they prophesy shall be cast out in the streets of Jerusalem because of the famine and the sword; and they shall have none to bury them-them, their wives, nor their sons, nor their daughters: for I will pour their wickedness on them.  
And the people to whom they are prophesying, Are cast into out-places of Jerusalem, Because of the famine, and of the sword, And they have none burying them, Them, their wives, and their sons, and their daughters, And I have poured out upon them this evil.
- 17** Portanto lhes dirás esta palavra: Os meus olhos derramem lágrimas de noite e de dia, e não cessem; porque a virgem filha do meu povo está gravemente ferida, de mui dolorosa chaga.  
You shall say this word to them, Let my eyes run down with tears night and day, and let them not cease; for the virgin daughter of my people is broken with a great breach, with a very grievous wound.  
And thou hast said unto them this word: Tears come down mine eyes night and day, And they do not cease, For, [with] a great breach, Broken hath been the virgin daughter of my people, A very grievous stroke.
- 18** Se eu saio ao campo, eis os mortos à espada, e, se entro na cidade, eis os debilitados pela fome; o profeta e o sacerdote percorrem a terra, e nada sabem.  
If I go forth into the field, then, behold, the slain with the sword! and if I enter into the city, then, behold, those who are sick with famine! for both the prophet and the priest go about in the land, and have no knowledge.  
If I have gone forth to the field, Then, lo, the pierced of the sword! And if I have entered the city, Then, lo, the diseased of famine! For both prophet and priest have gone up and down Unto a land that they knew not.
- 19** Porventura já de todo rejeitaste a Judá? Aborrece a tua alma a Sião? Por que nos feriste, de modo que não há cura para nós? Aguardamos a paz, e não chegou bem algum; e o tempo da cura, e eis o pavor!  
Have you utterly rejected Judah? has your soul loathed Zion? why have you struck us, and there is no healing for us? We looked for peace, but no good came; and for a time of healing, and, behold, dismay!  
Hast Thou utterly rejected Judah? Zion hath Thy soul loathed? Wherefore hast Thou smitten us, And there is no healing to us? Looking for peace, and there is no good, And for a time of healing, and lo, terror.
- 20** Ah, Senhor! reconhecemos a nossa impiedade e a iniquidade de nossos pais; pois contra ti havemos pecado.  
We acknowledge, Yahweh, our wickedness, and the iniquity of our fathers; for we have sinned against you.  
We have known, O Jehovah, our wickedness, The iniquity of our fathers, For we have sinned against Thee.

- 21 Não nos desprezes, por amor do teu nome; não tragas opróbrio sobre o trono da tua glória; lembra-te, e não anules o teu pacto conosco.  
Do not abhor [us], for your name`s sake; do not disgrace the throne of your glory: remember, don`t break your covenant with us.  
Do not despise, for Thy name`s sake, Dishonour not the throne of Thine honour, Remember, break not Thy covenant with us.**
- 22 Há, porventura, entre os deuses falsos das nações, algum que faça chover? Ou podem os céus dar chuvas? Não és tu, ó Senhor, nosso Deus? Portanto em ti esperaremos; pois tu tens feito todas estas coisas.  
Are there any among the vanities of the nations that can cause rain? or can the sky give showers? Aren`t you he, Yahweh our God? therefore we will wait for you; for you have made all these things.  
Are there among the vanities of the nations any causing rain? And do the heavens give showers? Art not Thou He, O Jehovah our God? And we wait for thee, for Thou -- Thou hast done all these!**
- 1 Disse-me, porém, o Senhor: Ainda que Moisés e Samuel se pusessem diante de mim, não poderia estar a minha alma com este povo. Lança-os de diante da minha face, e saiam eles.  
Then said Yahweh to me, Though Moses and Samuel stood before me, yet my mind would not be toward this people: cast them out of my sight, and let them go forth.  
And Jehovah saith unto me: Though Moses and Samuel should stand before Me, My soul is not toward this people, Send from before My face, and they go out.**
- 2 E quando te perguntarem: Para onde iremos? dir-lhes-ás: Assim diz o Senhor: Os que para a morte, para a morte; e os que para a espada, para a espada; e os que para a fome, para a fome; e os que para o cativeiro, para o cativeiro.  
It shall happen, when they tell you, Where shall we go forth? then you shall tell them, Thus says Yahweh: Such as are for death, to death; and such as are for the sword, to the sword; and such as are for the famine, to the famine; and such as are for captivity, to And it hath come to pass, when they say to thee, Whither do we go out? that thou hast said unto them, Thus said Jehovah: Those who [are] for death -- to death, And those who are for the sword, to the sword, And those who are for famine, to famine, And those who are for captivity, to captivity.**
- 3 Pois os visitarei com quatro gêneros de destruidores, diz o Senhor: com espada para matar, e com cães, para os dilacerarem, e com as aves do céu e os animais da terra, para os devorarem e destruírem.  
I will appoint over them four kinds, says Yahweh: the sword to kill, and the dogs to tear, and the birds of the sky, and the animals of the earth, to devour and to destroy.  
And I have appointed over them four kinds, an affirmation of Jehovah, The sword to slay, and the dogs to drag, And the fowl of the heavens, And the beast of the earth, to consume and to devour.**

- 4** Entregá-los-ei para serem um espetáculo horrendo perante todos os reinos da terra, por causa de Manassés, filho de Ezequias, rei de Judá, por tudo quanto fez em Jerusalém.  
I will cause them to be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth, because of Manasseh, the son of Hezekiah, king of Judah, for that which he did in Jerusalem.  
And I have given them for a trembling To all kingdoms of the earth, Because of Manasseh son of Hezekiah king of Judah, For that which he did in Jerusalem.
- 5** Pois quem se compadecerá de ti, ó Jerusalém? ou quem se entristecerá por ti? Quem se desviará para perguntar pela tua paz?  
For who will have pity on you, Jerusalem? or who will bemoan you? or who will turn aside to ask of your welfare?  
For who hath pity on thee, O Jerusalem? And who doth bemoan for thee? And who turneth aside to ask of thy welfare?
- 6** Tu me rejeitaste, diz o Senhor, voltaste para trás; por isso estenderei a minha mão contra ti, e te destruirei; estou cansado de me abrandar.  
You have rejected me, says Yahweh, you are gone backward: therefore have I stretched out my hand against you, and destroyed you; I am weary with repenting.  
Thou -- thou hast left Me -- an affirmation of Jehovah, Backward thou goest, And I stretch out My hand against thee, And I destroy thee, I have been weary of repenting,
- 7** E os padejei com a pá nas portas da terra; desfilhei, destruí o meu povo; não voltaram dos seus caminhos.  
I have winnowed them with a fan in the gates of the land; I have bereaved [them] of children, I have destroyed my people; they didn't return from their ways.  
And I scatter them with a fan, in the gates the land, I bereaved, I have destroyed My people, From their ways they turned not back.
- 8** As suas viúvas mais se me têm multiplicado do que a areia dos mares; trouxe ao meio-dia um destruidor sobre eles, até sobre a mãe de jovens; fiz que caísse de repente sobre ela angústia e terrores.  
Their widows are increased to me above the sand of the seas; I have brought on them against the mother of the young men a destroyer at noonday: I have caused anguish and terrors to fall on her suddenly.  
Its widows have been more to Me than the sand of the seas, I brought in to them -- against the mother -- A young man -- a spoiler -- at noon. I caused to fall upon her suddenly, wrath and trouble.
- 9** A que dava à luz sete se enfraqueceu: expirou a sua alma; pôs-se-lhe o sol sendo ainda dia; ela se confundiu, e se envergonhou; e os que ficarem deles eu os entregarei à espada, diante dos seus inimigos, diz o Senhor.  
She who has borne seven languishes; she has given up the spirit; her sun is gone down while it was yet day; she has been put to shame and confounded: and the residue of them will I deliver to the sword before their enemies, says Yahweh.  
Languished hath the bearer of seven, She hath breathed out her spirit, Gone in hath her sun while yet day, It hath been ashamed and confounded, And their residue to the sword I give up before their enemies, An affirmation of Jehovah.

- 10** Ai de mim, minha mãe! porque me deste à luz, homem de rixas e homem de contendas para toda a terra. Nunca lhes emprestei com usura, nem eles me emprestaram a mim com usura, todavia cada um deles me amaldiçoa.  
Woe is me, my mother, that you have borne me a man of strife and a man of contention to the whole earth! I have not lent, neither have men lent to me; [yet] everyone of them does curse me.  
Wo to me, my mother, For thou hast borne me a man of strife, And a man of contention to all the land, I have not lent on usury, Nor have they lent on usury to me -- All of them are reviling me.
- 11** Assim seja, ó Senhor, se jamais deixei de suplicar-te pelo bem deles, ou de rogar-te pelo inimigo no tempo da calamidade e no tempo da angústia.  
Yahweh said, Most assuredly I will strengthen you for good; most assuredly I will cause the enemy to make supplication to you in the time of evil and in the time of affliction.  
Jehovah said, Did I not direct thee for good? Did not I intercede for thee in a time of evil, And in a time of adversity, with the enemy?
- 12** Pode alguém quebrar o ferro, o ferro do Norte, e o bronze?  
Can one break iron, even iron from the north, and brass?  
Doth one break iron -- northern iron, and brass?
- 13** As tuas riquezas e os teus tesouros, eu os entregarei sem preço ao saque; e isso por todos os teus pecados, mesmo em todos os teus limites.  
Your substance and your treasures will I give for a spoil without price, and that for all your sins, even in all your borders.  
Thy strength and thy treasures For a prey I do give -- not for price, Even for all thy sins, and in all thy borders.
- 14** E farei que sirvas os teus inimigos numa terra que não conheces; porque o fogo se acendeu em minha ira, e sobre vós arderá.  
I will make [them] to pass with your enemies into a land which you don't know; for a fire is kindled in my anger, which shall burn on you.  
And I have caused thine enemies To pass over into the land -- Thou hast not known, For a fire hath been kindled in Mine anger, Against you it doth burn.
- 15** Tu, ó Senhor, me conheces; lembra-te de mim, visita-me, e vingame dos meus perseguidores; não me arrebatas, por tua longanimidade. Sabe que por amor de ti tenho sofrido afronta.  
Yahweh, you know; remember me, and visit me, and avenge me of my persecutors; don't take me away in your longsuffering: know that for your sake I have suffered reproach.  
Thou, Thou hast known, O Jehovah, Remember me, and inspect me, And take vengeance for me of my pursuers, In Thy long-suffering take me not away, Know -- I have borne for Thee reproach.

- 16** Acharam-se as tuas palavras, e eu as comi; e as tuas palavras eram para mim o gozo e alegria do meu coração; pois levo o teu nome, ó Senhor Deus dos exércitos.  
Your words were found, and I ate them; and your words were to me a joy and the rejoicing of my heart: for I am called by your name, Yahweh, God of hosts.  
Thy words have been found, and I eat them, And Thy word is to me for a joy, And for the rejoicing of my heart, For Thy name is called on me, O Jehovah, God of Hosts.
- 17** Não me assentei na roda dos que se alegram, nem me regozijei. Sentei-me a sós sob a tua mão, pois me encheste de indignação.  
I didn't sit in the assembly of those who make merry, nor rejoiced; I sat alone because of your hand; for you have filled me with indignation.  
I have not sat in an assembly of deriders, Nor do I exult, because of thy hand, -- Alone I have sat, For [with] indignation Thou hast filled me.
- 18** Por que é perpétua a minha dor, e incurável a minha ferida, que se recusa a ser curada? Serás tu para mim como ribeiro ilusório e como águas inconstantes?  
Why is my pain perpetual, and my wound incurable, which refuses to be healed? will you indeed be to me as a deceitful [brook], as waters that fail?  
Why hath my pain been perpetual? And my wound incurable? It hath refused to be healed, Thou art surely to me as a failing stream, Waters not stedfast.
- 19** Portanto assim diz o Senhor: Se tu voltares, então te restaurarei, para estares diante de mim; e se apartares o precioso do vil, serás como a minha boca; tornem-se eles a ti, mas não voltes tu a eles.  
Therefore thus says Yahweh, If you return, then will I bring you again, that you may stand before me; and if you take forth the precious from the vile, you shall be as my mouth: they shall return to you, but you shall not return to them.  
Therefore, thus said Jehovah: If thou turnest back, then I bring thee back, Before Me thou dost stand, And if thou bringest out the precious from the vile, As My mouth thou art! They -- they turn back unto thee, And thou dost not turn back unto them.
- 20** E eu te perei contra este povo como forte muro de bronze; eles pelejarão contra ti, mas não prevalecerão contra ti; porque eu sou contigo para te salvar, para te livrar, diz o Senhor.  
I will make you to this people a fortified brazen wall; and they shall fight against you, but they shall not prevail against you; for I am with you to save you and to deliver you, says Yahweh.  
And I have made thee to this people For a wall -- brazen -- fenced, And they have fought against thee, And they do not prevail against thee, For with thee [am] I to save thee, And to deliver thee -- an affirmation of Jehovah,
- 21** E arrebatá-lo-ei da mão dos iníquos, e livrá-lo-ei da mão dos cruéis.  
I will deliver you out of the hand of the wicked, and I will redeem you out of the hand of the terrible.  
And I have delivered thee from the hand of evil doers, And I have ransomed thee From the hand of the terrible!



- 1 E veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
The word of Yahweh came also to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying:**
- 2 Não tomarás a ti mulher, nem terás filhos nem filhas neste lugar.  
You shall not take a wife, neither shall you have sons or daughters, in this place.  
Thou dost not take to thee a wife, Nor hast thou sons and daughters in this place.**
- 3 Pois assim diz o Senhor acerca dos filhos e das filhas que nascerem neste lugar, acerca de suas mães, que os tiverem, e de seus pais que os gerarem nesta terra:  
For thus says Yahweh concerning the sons and concerning the daughters who are born in this place, and concerning their mothers who bore them, and concerning their fathers who became the father of them in this land:  
For thus said Jehovah, Of the sons and of the daughters who are born in this place, And of their mothers -- those bearing them, And of their fathers -- those begetting them in this land:**
- 4 Morrerão de enfermidades dolorosas, e não serão pranteados nem sepultados; serão como esterco sobre a face da terra; pela espada e pela fome serão consumidos, e os seus cadáveres servirão de pasto para as aves do céu e para os animais da terra.  
They shall die grievous deaths: they shall not be lamented, neither shall they be buried; they shall be as dung on the surface of the ground; and they shall be consumed by the sword, and by famine; and their dead bodies shall be food for the birds of the sky, and for the animals of the earth.  
Of painful deaths they die, They are not lamented, nor are they buried, For dung on the face of the ground they are, And by sword and by famine are consumed, And their carcass hath been for food To the fowl of the heavens, And to the beast of the earth.**
- 5 Pois assim diz o Senhor: Não entres na casa que está de luto, nem vás a lamentá-los, nem te compadeças deles; porque deste povo, diz o Senhor, retirei a minha paz, benignidade e misericórdia.  
For thus says Yahweh, Don't enter into the house of mourning, neither go to lament, neither bemoan them; for I have taken away my peace from this people, says Yahweh, even lovingkindness and tender mercies.  
For thus said Jehovah: Do not enter the house of a mourning-feast, Nor go to lament nor bemoan for them, For I have removed My peace from this people, An affirmation of Jehovah, The kindness and the mercies.**
- 6 E morrerão nesta terra tanto grandes como pequenos; não serão sepultados, e não os prantearão, nem se farão por eles incisões, nem por eles se raparão os cabelos;  
Both great and small shall die in this land; they shall not be buried, neither shall men lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them;  
And died have great and small in this land, They are not buried, and none lament for them, Nor doth any cut himself, nor become bald for them.**

- 7** nem pão se dará aos que estiverem de luto, para os consolar sobre os mortos; nem se lhes dará a beber o copo da consolação pelo pai ou pela mãe.  
neither shall men break [bread] for them in mourning, to comfort them for the dead;  
neither shall men give them the cup of consolation to drink for their father or for their mother.  
Nor do they deal out to them for mourning, To comfort him concerning the dead, Nor cause them to drink a cup of consolations For his father and for his mother.
- 8** Não entres na casa do banquete, para te assentares com eles a comer e a beber.  
You shall not go into the house of feasting to sit with them, to eat and to drink.  
A house of banqueting thou dost not enter, To sit with them, to eat and to drink,
- 9** Pois assim diz o Senhor dos exércitos, o Deus de Israel: Eis que perante os vossos olhos, e em vossos dias, farei cessar deste lugar a voz de gozo e a voz de alegria, a voz do noivo e a voz da noiva.  
For thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will cause to cease out of this place, before your eyes and in your days, the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride.  
For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am causing to cease from this place, Before your eyes, and in your days, The voice of joy, and the voice of rejoicing, The voice of bridegroom and voice of bride.
- 10** E quando anunciares a este povo todas estas palavras, e eles te disserem: Por que pronuncia o Senhor sobre nós todo este grande mal? Qual é a nossa iniquidade? Qual é o pecado que cometemos contra o Senhor nosso Deus?  
It shall happen, when you shall show this people all these words, and they shall tell you, Why has Yahweh pronounced all this great evil against us? or what is our iniquity? or what is our sin that we have committed against Yahweh our God?  
And it hath come to pass when thou declarest to this people all these words, and they have said unto thee, `For what hath Jehovah spoken against us all this great evil? yea, what [is] our iniquity, and what our sin, that we have sinned against Jehovah our God?`
- 11** Então lhes dirás: Porquanto vossos pais me deixaram, diz o Senhor, e se foram após outros deuses, e os serviram e adoraram, e a mim me deixaram, e não guardaram a minha lei;  
Then shall you tell them, Because your fathers have forsaken me, says Yahweh, and have walked after other gods, and have served them, and have worshipped them, and have forsaken me, and have not kept my law;  
Then thou hast said unto them: Because that your fathers have forsaken Me, An affirmation of Jehovah, And go after other gods, and serve them, And they bow themselves to them, And Me have forsaken, and My law not kept,
- 12** e vós fizestes pior do que vossos pais; pois eis que andais, cada um de vós, após o pensamento obstinado do seu mau coração, recusando ouvir-me a mim;  
and you have done evil more than your fathers; for, behold, you walk every one after the stubbornness of his evil heart, so that you don't listen to me:  
Ye also have done evil above your fathers, And lo, ye are walking each after the stubbornness of his evil heart, So as not to hearken unto Me.

- 13** portanto eu vos lançarei fora desta terra, para uma terra que não conhecestes, nem vós nem vossos pais; e ali servireis a deuses estranhos de dia e de noite; pois não vos concederei favor algum.  
therefore will I cast you forth out of this land into the land that you have not known, neither you nor your fathers; and there shall you serve other gods day and night; for I will show you no favor.  
And I have cast you from off this land, On to a land that ye have not known, Ye and your fathers, And ye have served there other gods by day and by night, Where I do not give to you grace.
- 14** Portanto, eis que dias vêm, diz o Senhor, em que não se dirá mais: Vive o Senhor: que fez subir os filhos de Israel da terra do Egito;  
Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that it shall no more be said, As Yahweh lives, who brought up the children of Israel out of the land of Egypt;  
Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And it is not said any more: `Jehovah liveth, who brought up The sons of Israel out of the land of Egypt,`
- 15** mas sim: Vive o Senhor, que fez subir os filhos de Israel da terra do norte, e de todas as terras para onde os tinha lançado; porque eu os farei voltar à sua terra, que dei a seus pais.  
but, As Yahweh lives, who brought up the children of Israel from the land of the north, and from all the countries where he had driven them. I will bring them again into their land that I gave to their fathers.  
But, `Jehovah liveth, who brought up The sons of Israel out of the land of the north, And out of all the lands whither He drove them,` And I have brought them back to their land, That I gave to their fathers.
- 16** Eis que mandarei vir muitos pescadores, diz o Senhor, os quais os pescarão; e depois mandarei vir muitos caçadores, os quais os caçarão de todo monte, e de todo outeiro, e até das fendas das rochas.  
Behold, I will send for many fishermen, says Yahweh, and they shall fish them up; and afterward I will send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain, and from every hill, and out of the clefts of the rocks.  
Lo, I am sending for many fishers, An affirmation of Jehovah, And they have fished them, And after this I send for many hunters, And they have hunted them from off every mountain, And from off every hill, and from holes of the rocks.
- 17** Pois os meus olhos estão sobre todos os seus caminhos; não se acham eles escondidos da minha face, nem está a sua iniquidade encoberta aos meus olhos.  
For my eyes are on all their ways; they are not hidden from my face, neither is their iniquity concealed from my eyes.  
For Mine eyes [are] upon all their ways, They have not been hidden from My face, Nor hath their iniquity been concealed from before Mine eyes.

- 18 E eu retribuirei em dobro a sua iniquidade e o seu pecado, porque contaminaram a minha terra com os vultos inertes dos seus ídolos detestáveis, e das suas abominações encheram a minha herança.**  
**First I will recompense their iniquity and their sin double, because they have polluted my land with the carcasses of their detestable things, and have filled my inheritance with their abominations.**  
**And I have recompensed a first -- A second time -- their iniquity and their sin, Because of their polluting My land, With the carcass of their detestable things, Yea, their abominable things have filled Mine inheritance.**
- 19 ç Senhor, força minha e fortaleza minha, e refúgio meu no dia da angústia, a ti virão as nações desde as extremidades da terra, e dirão: Nossos pais herdaram só mentiras, e vaidade, em que não havia proveito.**  
**Yahweh, my strength, and my stronghold, and my refuge in the day of affliction, to you shall the nations come from the ends of the earth, and shall say, Our fathers have inherited nothing but lies, [even] vanity and things in which there is no profit.**  
**O Jehovah, my strength, and my fortress, And my refuge in a day of adversity, Unto Thee nations do come from the ends of earth, And say, Only falsehood did our fathers inherit, Vanity, and none among them is profitable.**
- 20 Pode um homem fazer para si deuses? Esses tais não são deuses!**  
**Shall a man make to himself gods, which yet are no gods?**  
**Doth man make for himself gods, And they -- no gods?**
- 21 Portanto, eis que lhes farei conhecer, sim desta vez lhes farei conhecer o meu poder e a minha força; e saberão que o meu nome é Jeová.**  
**Therefore, behold, I will cause them to know, this once will I cause them to know my hand and my might; and they shall know that my name is Yahweh.**  
**Therefore, lo, I am causing them to know at this time, I cause them to know My hand and My might, And they have known that My name [is] Jehovah!**
- 1 O pecado de Judá está escrito com um ponteiro de ferro; com ponta de diamante está gravado na tábua do seu coração e nas pontas dos seus altares;**  
**The sin of Judah is written with a pen of iron, [and] with the point of a diamond: it is engraved on the tablet of their heart, and on the horns of your altars;**  
**The sin of Judah is written with a pen of iron, With the point of a diamond, Graven on the tablet of their heart, And on the horns of your altars,**
- 2 enquanto seus filhos se lembram dos seus altares, e dos seus aserins, junto às árvores frondosas, sobre os altos outeiros,**  
**while their children remember their altars and their Asherim by the green trees on the high hills.**  
**As their sons remember their altars and their shrines, By the green tree, by the high hills.**

- 3** nas montanhas no campo aberto, a tua riqueza e todos os teus tesouros dá-los-ei como despojo por causa do pecado, em todos os teus termos.  
My mountain in the field, I will give your substance and all your treasures for a spoil, [and] your high places, because of sin, throughout all your borders.  
O My mountain in the field -- thy strength, All thy treasures -- for a prey I give, Thy high places for sin in all thy borders.
- 4** Assim tu, por ti mesmo, te privarás da tua herança que te dei; e far-te-ei servir os teus inimigos, na terra que não conheces; porque acendeste um fogo na minha ira, o qual arderá para sempre.  
You, even of yourself, shall discontinue from your heritage that I gave you; and I will cause you to serve your enemies in the land which you don't know: for you have kindled a fire in my anger which shall burn forever.  
And thou hast let go -- even through thyself, Of thine inheritance that I gave to thee, And I have caused thee to serve thine enemies, In a land that thou hast not known, For a fire ye have kindled in Mine anger, Unto the age it doth burn.
- 5** Assim diz o Senhor: Maldito o varão que confia no homem, e faz da carne o seu braço, e aparta o seu coração do Senhor!  
Thus says Yahweh: Cursed is the man who trusts in man, and makes flesh his arm, and whose heart departs from Yahweh.  
Thus said Jehovah: Cursed [is] the man who doth trust in man, And hath made flesh his arm, And from Jehovah whose heart turneth.
- 6** Pois é como o junípero no deserto, e não verá vir bem algum; antes morará nos lugares secos do deserto, em terra salgada e inabitada.  
For he shall be like the heath in the desert, and shall not see when good comes, but shall inhabit the parched places in the wilderness, a salt land and not inhabited.  
And he hath been as a naked thing in a desert, And doth not see when good cometh, And hath inhabited parched places in a wilderness, A salt land, and not inhabited.
- 7** Bendito o varão que confia no Senhor, e cuja esperança é o Senhor.  
Blessed is the man who trusts in Yahweh, and whose trust Yahweh is.  
Blessed [is] the man who trusteth in Jehovah, And whose confidence hath been Jehovah.
- 8** Porque é como a árvore plantada junto às águas, que estende as suas raízes para o ribeiro, e não receia quando vem o calor, mas a sua folha fica verde; e no ano de sequeidão não se afadiga, nem deixa de dar fruto.  
For he shall be as a tree planted by the waters, who spreads out its roots by the river, and shall not fear when heat comes, but its leaf shall be green; and shall not be careful in the year of drought, neither shall cease from yielding fruit.  
And hath been as a tree planted by waters, And by a rivulet he sendeth forth his roots, And he doth not see when heat cometh, And his leaf hath been green, And in a year of dearth he is not sorrowful, Nor doth he cease from making fruit.
- 9** Enganoso é o coração, mais do que todas as coisas, e perverso; quem o poderá  
The heart is deceitful above all things, and it is exceedingly corrupt: who can know it?  
Crooked [is] the heart above all things, And it [is] incurable -- who doth know it?

- 10** Eu, o Senhor, esquadrinho a mente, eu provo o coração; e isso para dar a cada um segundo os seus caminhos e segundo o fruto das suas ações.  
I, Yahweh, search the mind, I try the heart, even to give every man according to his ways, according to the fruit of his doings.  
I Jehovah do search the heart, try the reins, Even to give to each according to his way, According to the fruit of his doings.
- 11** Como a perdiz que ajunta pintainhos que não são do seu ninho, assim é aquele que ajunta riquezas, mas não retamente; no meio de seus dias as deixará, e no seu fim se mostrará insensato.  
As the partridge that sits on [eggs] which she has not laid, so is he who gets riches, and not by right; in the midst of his days they shall leave him, and at his end he shall be a fool.  
A partridge hatching, and not bringing forth, [Is] one making wealth, and not by right, In the midst of his days he doth forsake it, And in his latter end -- he is a fool.
- 12** Um trono glorioso, posto bem alto desde o princípio, é o lugar do nosso santuário.  
A glorious throne, [set] on high from the beginning, is the place of our sanctuary.  
A throne of honour on high from the beginning, The place of our sanctuary,
- 13** ç Senhor, esperança de Israel, todos aqueles que te abandonarem serão envergonhados. Os que se apartam de ti serão escritos sobre a terra; porque abandonam o Senhor, a fonte das águas vivas.  
Yahweh, the hope of Israel, all who forsake you shall be put to shame. Those who depart from me shall be written in the earth, because they have forsaken Yahweh, the spring of living waters.  
The hope of Israel [is] Jehovah, All forsaking Thee are ashamed, And `My apostates` in the earth are written, For they have forsaken Jehovah, A fountain of living waters.
- 14** Cura-me, ó Senhor, e serei curado; salva-me, e serei salvo; pois tu és o meu louvor.  
Heal me, O Yahweh, and I shall be healed; save me, and I shall be saved: for you are my praise.  
Heal me, O Jehovah, and I am healed, Save me, and I am saved, for my praise [art] Thou.
- 15** Eis que eles me dizem: Onde está a palavra do Senhor? venha agora.  
Behold, they tell me, Where is the word of Yahweh? let it come now.  
Lo, they are saying unto me: `Where [is] the word of Jehovah? pray, let it come.`
- 16** Quanto a mim, não instei contigo para enviases sobre eles o mal, nem tampouco desejei o dia calamitoso; tu o sabes; o que saiu dos meus lábios estava diante de tua face.  
As for me, I have not hurried from being a shepherd after you; neither have I desired the woeful day; you know: that which came out of my lips was before your face.  
And I hastened not from feeding after Thee, And the desperate day I have not desired, Thou -- Thou hast known, The produce of my lips, before Thy face it hath been,
- 17** Não me sejas por espanto; meu refúgio és tu no dia da calamidade.  
Don` t be a terror to me: you are my refuge in the day of evil.  
Be not Thou to me for a terror, My hope [art] Thou in a day of evil.

- 18 Envergonhem-se os que me perseguem, mas não me envergonhe eu; assombrem-se eles, mas não me assombre eu; traze sobre eles o dia da calamidade, e destrói-os com dobrada destruição.**  
**Let them be put to shame who persecute me, but let not me be put to shame; let them be dismayed, but don't let me be dismayed; bring on them the day of evil, and destroy them with double destruction.**  
**Let my pursuers be ashamed, and let not me be ashamed -- me! Let them be affrighted, and let not me be affrighted -- me! Bring in on them a day of evil, And a second time [with] destruction destroy them.**
- 19 Assim me disse o Senhor: Vai, e põe-te na porta de Benjamim, pela qual entram os reis de Judá, e pela qual saem, como também em todas as portas de Jerusalém.**  
**Thus said Yahweh to me: Go, and stand in the gate of the children of the people, whereby the kings of Judah come in, and by which they go out, and in all the gates of Jerusalem; Thus said Jehovah unto me: `Go, and thou hast stood in the gate of the sons of the people, by which kings of Judah come in, and by which they go out, and in all gates of Jerusalem,**
- 20 E dize-lhes: Ouvi a palavra do Senhor, vós, reis de Judá e todo o Judá, e todos os moradores de Jerusalém, que entrais por estas portas;**  
**and tell them, Hear you the word of Yahweh, you kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, that enter in by these gates:**  
**and thou hast said unto them: Hear a word of Jehovah, ye kings of Judah, and all Judah, and all inhabitants of Jerusalem, who are coming in by these gates,**
- 21 assim diz o Senhor: Guardai-vos a vós mesmos, e não tragais cargas no dia de sábado, nem as introduzais pelas portas de Jerusalém;**  
**Thus says Yahweh, Take heed to yourselves, and bear no burden on the Sabbath day, nor bring it in by the gates of Jerusalem;**  
**Thus said Jehovah, Take ye heed to yourselves, And ye bear not a burden on the day of rest, Nor have ye brought [it] in by the gates of Jerusalem.**
- 22 nem tireis cargas de vossas casas no dia de sábado, nem façais trabalho algum; antes santificai o dia de sábado, como eu ordenei a vossos pais.**  
**neither carry forth a burden out of your houses on the Sabbath day holy, neither do any work: but make the Sabbath day, as I commanded your fathers.**  
**Nor do ye take out a burden from your houses on the day of rest, Yea, any work ye do not do, And ye have sanctified the day of rest, As I have commanded your fathers.**
- 23 Mas eles não escutaram, nem inclinaram os seus ouvidos; antes endureceram a sua cerviz, para não ouvirem, e para não receberem instrução.**  
**But they didn't listen, neither turn their ear, but made their neck stiff, that they might not hear, and might not receive instruction.**  
**And they have not hearkened nor inclined their ear, And they stiffen their neck not to hear, And not to receive instruction.**

- 24** Mas se vós diligentemente me ouvirdes, diz o Senhor, não introduzindo cargas pelas portas desta cidade no dia de sábado, e santificardes o dia de sábado, não fazendo nele trabalho algum,  
It shall happen, if you diligently listen to me, says Yahweh, to bring in no burden through the gates of this city on the Sabbath day, but to make the Sabbath day holy, to do no work therein;  
And it hath been, if ye certainly hearken unto Me, An affirmation of Jehovah, So as not to bring in a burden By the gates of this city on the day of rest, And to sanctify the day of rest, So as not to do in it any work --
- 25** então entrarão pelas portas desta cidade reis e príncipes, que se assentem sobre o trono de Davi, andando em carros e montados em cavalos, eles e seus príncipes, os homens de Judá, e os moradores de Jerusalém; e esta cidade será para sempre habitada.  
then shall there enter in by the gates of this city kings and princes sitting on the throne of David, riding in chariots and on horses, they, and their princes, the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem; and this city shall remain forever.  
Then entered by the gates of this city have kings and princes, Sitting on the throne of David, Riding in a chariot, and on horses, They, and their princes, the man of Judah, And inhabitants of Jerusalem, And this city hath remained to the age.
- 26** E virão das cidades de Judá, e dos arredores de Jerusalém, e da terra de Benjamim, e da planície, e da região montanhosa, e do e sul, trazendo à casa do Senhor holocaustos, e sacrifícios, e ofertas de cereais, e incenso, trazendo também sacrifícios de ação de graças.  
They shall come from the cities of Judah, and from the places round about Jerusalem, and from the land of Benjamin, and from the lowland, and from the hill-country, and from the South, bringing burnt offerings, and sacrifices, and meal-offerings, and frankincense, and bringing [sacrifices of] thanksgiving, to the house of Yahweh.  
And they have come in from cities of Judah, And from suburbs of Jerusalem, And from the land of Benjamin, And from the low country, And from the hill-country, and from the south, Bringing in burnt-offering, and sacrifice, And present, and frankincense, And bringing praise [to] the house of Jehovah.
- 27** Mas, se não me ouvirdes, para santificardes o dia de sábado, e para não trazerdes carga alguma, quando entrardes pelas portas de Jerusalém no dia de sábado, então acenderei fogo nas suas portas, o qual consumirá os palácios de Jerusalém, e não se apagará.  
But if you will not listen to me to make the Sabbath day holy, and not to bear a burden and enter in at the gates of Jerusalem on the Sabbath day; then will I kindle a fire in the gates of it, and it shall devour the palaces of Jerusalem, and it shall not be quenched.  
And if ye do not hearken unto me to sanctify the day of rest, And so as not to bear a burden, And to come in at the gates of Jerusalem on the day of rest, Then I have kindled a fire in its gates, And it hath consumed the high places of Jerusalem, And it is not quenched!
- 1** A palavra que veio do Senhor a Jeremias, dizendo:  
The word which came to Jeremiah from Yahweh, saying,  
The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying,



- 2 Levanta-te, e desce à casa do oleiro, e lá te farei ouvir as minhas palavras.  
Arise, and go down to the potter`s house, and there I will cause you to hear my words.  
Rise, and thou hast gone down [to] the potter`s house, and there I cause thee to hear My words;**
- 3 Desci, pois, à casa do oleiro, e eis que ele estava ocupado com a sua obra sobre as  
Then I went down to the potter`s house, and, behold, he was making a work on the wheels.  
and I go down [to] the potter`s house, and lo, he is doing a work on the stones,**
- 4 Como o vaso, que ele fazia de barro, se estragou na mão do oleiro, tornou a fazer dele  
outro vaso, conforme pareceu bem aos seus olhos fazer.  
When the vessel that he made of the clay was marred in the hand of the potter, he made it  
again another vessel, as seemed good to the potter to make it.  
and marred is the vessel that he is making, as clay in the hand of the potter, and he hath  
turned and he maketh it another vessel, as it was right in the eyes of the potter to make.**
- 5 Então veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
Then the word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah to me, saying:**
- 6 Não poderei eu fazer de vós como fez este oleiro, ó casa de Israel? diz o Senhor. Eis que,  
como o barro na mão do oleiro, assim sois vós na minha mão, ó casa de Israel.  
House of Israel, can`t I do with you as this potter? says Yahweh. Behold, as the clay in the  
potter`s hand, so are you in my hand, house of Israel.  
As this potter am I not able to do to you? O house of Israel, an affirmation of Jehovah. Lo,  
as clay in the hand of the potter, So [are] ye in My hand, O house of Israel.**
- 7 Se em qualquer tempo eu falar acerca duma nação, e acerca dum reino, para arrancar,  
para derribar e para destruir,  
At what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to pluck up  
and to break down and to destroy it;  
The moment I speak concerning a nation, And concerning a kingdom, To pluck up and to  
break down, and to destroy,**
- 8 e se aquela nação, contra a qual falar, se converter da sua maldade, também eu me  
arrependerei do mal que intentava fazer-lhe.  
if that nation, concerning which I have spoken, turn from their evil, I will repent of the evil  
that I thought to do to them.  
And that nation hath turned from its evil, Because I have spoken against it, Then I have  
repented of the evil that I thought to do to it.**
- 9 E se em qualquer tempo eu falar acerca duma nação e acerca dum reino, para edificar e  
para plantar,  
At what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to build  
and to plant it;  
And the moment I speak concerning a nation, And concerning a kingdom, to build, and to  
plant,**

- 10** se ela fizer o mal diante dos meus olhos, não dando ouvidos à minha voz, então me arrependerei do bem que lhe intentava fazer.  
if they do that which is evil in my sight, that they not obey my voice, then I will repent of the good, with which I said I would benefit them.  
And it hath done the evil thing in Mine eyes, So as not to hearken to My voice, Then I have repented of the good That I have spoken of doing to it.
- 11** Ora pois, fala agora aos homens de Judá, e aos moradores de Jerusalém, dizendo: Assim diz o senhor: Eis que estou forjando mal contra vós, e projeto um plano contra vós; convertei-vos pois agora cada um do seu mau caminho, e emendai os vossos caminhos e as vossas ações.  
Now therefore, speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, saying, Thus says Yahweh: Behold, I frame evil against you, and devise a device against you: return you now everyone from his evil way, and amend your ways and your doings.  
And now, speak, I pray thee, unto men of Judah, And against inhabitants of Jerusalem, Saying: Thus said Jehovah: Lo, I am framing against you evil, And devising against you a device, Turn back, I pray you, each from his evil way And amen your ways and your doings.
- 12** Mas eles dizem: Não há esperança; porque após os nossos projetos andaremos, e cada um fará segundo o propósito obstinado do seu mau coração.  
But they say, It is in vain; for we will walk after our own devices, and we will do everyone after the stubbornness of his evil heart.  
And they have said, It is incurable, For after our own devices we do go, And each the stubbornness of his evil heart we do.
- 13** Portanto assim diz o Senhor: Perguntai agora entre as nações quem ouviu tais coisas? coisa mui horrenda fez a virgem de Israel!  
Therefore thus says Yahweh: Ask you now among the nations, who has heard such things; the virgin of Israel has done a very horrible thing.  
Therefore, thus said Jehovah: Ask, I pray you, among the nations, Who hath heard like these? A very horrible thing hath the virgin of Israel done.
- 14** Acaso desaparece a neve do Líbano dos penhascos do Siriam? Serão esgotadas as águas frias que vêm dos montes?  
Shall the snow of Lebanon fail from the rock of the field? [or] shall the cold waters that flow down from afar be dried up?  
Doth snow of Lebanon Cease from the rock of the field? Failed are the cold strange waters that flow?
- 15** Contudo o meu povo se tem esquecido de mim, queimando incenso a deuses falsos; fizeram-se tropeçar nos seus caminhos, e nas veredas antigas, para que andassem por atalhos não aplainados;  
For my people have forgotten me, they have burned incense to false [gods]; and they have been made to stumble in their ways, in the ancient paths, to walk in byways, in a way not built up;  
But My people have forgotten Me, to a vain thing they make perfume, And they cause them to stumble in their ways -- paths of old, To walk in paths -- a way not raised up,

- 16** para fazerem da sua terra objeto de espanto e de perpétuos assobios; todo aquele que passa por ela se espanta, e meneia a cabeça.  
to make their land an astonishment, and a perpetual hissing; everyone who passes thereby shall be astonished, and shake his head.  
To make their land become a desolation, A hissing age-during, Every passer by it is astonished, And bemoaneth with his head.
- 17** Com vento oriental os espalharei diante do inimigo; mostrar-lhes-ei as costas e não o rosto, no dia da sua calamidade.  
I will scatter them as with an east wind before the enemy; I will show them the back, and not the face, in the day of their calamity.  
As an east wind I scatter them before an enemy, The neck, and not the face, I shew them, In the day of their calamity.`
- 18** Então disseram: Vinde, e maquinemos projetos contra Jeremias; pois não perecerá a lei do sacerdote, nem o conselho do sábio, nem a palavra do profeta. Vinde, e firâmo-lo com a língua, e não atendamos a nenhuma das suas palavras.  
Then said they, Come, and let us devise devices against Jeremiah; for the law shall not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. Come, and let us strike him with the tongue, and let us not give heed to any of his words.  
And they say, Come, And we devise against Jeremiah devices, For law doth not perish from the priest, Nor counsel from the wise, Nor the word from the prophet, Come, and we smite him with the tongue, And we do not attend to any of his words.
- 19** Atende-me, ó Senhor, e ouve a voz dos que contendem comigo.  
Give heed to me, Yahweh, and listen to the voice of those who contend with me.  
Give attention, O Jehovah, unto me, And hearken to the voice of those contending with me.
- 20** Porventura pagar-se-á mal por bem? Contudo cavaram uma cova para a minha vida. Lembra-te de que eu compareci na tua presença, para falar a favor deles, para desviar deles a tua indignação.  
Shall evil be recompensed for good? for they have dug a pit for my soul. Remember how I stood before you to speak good for them, to turn away your wrath from them.  
Is evil recompensed instead of good, That they have dug a pit for my soul? Remember my standing before Thee to speak good of them, To turn back Thy wrath from them.
- 21** Portanto entrega seus filhos à fome, e entrega-os ao poder da espada, e sejam suas mulheres roubadas dos filhos, e fiquem viúvas; e sejam seus maridos feridos de morte, e os seus jovens mortos à espada na peleja.  
Therefore deliver up their children to the famine, and give them over to the power of the sword; and let their wives become childless, and widows; and let their men be slain of death, [and] their young men struck of the sword in battle.  
Therefore, give up their sons to famine, And cause them to run on the sides of the sword, And their wives are bereaved and widows, And their men are slain by death, Their young men smitten by sword in battle,

- 22** Seja ouvido o clamor que vem de suas casas, quando de repente trouxeres tropas sobre eles; porque cavaram uma cova para prender-me e armaram laços aos meus pés.  
Let a cry be heard from their houses, when you shall bring a troop suddenly on them; for they have dug a pit to take me, and hid snares for my feet.  
A cry is heard from their houses, For Thou bringest against them suddenly a troop, For they dug a pit to capture me, And snares they have hidden for my feet.
- 23** Mas tu, ó Senhor, sabes todo o seu conselho contra mim para matar-me. Não perdoes a sua iniquidade, nem apagues o seu pecado de diante da tua face; mas sejam transtornados diante de ti; trata-os assim no tempo da tua ira.  
Yet, Yahweh, you know all their counsel against me to kill me; don't forgive their iniquity, neither blot out their sin from your sight; but let them be overthrown before you; deal you with them in the time of your anger.  
And Thou, O Jehovah, Thou hast known, All their counsel against me [is] for death, Thou dost not cover over their iniquity, Nor their sin from before Thee blottest out, And they are made to stumble before Thee, In the time of Thine anger work against them!
- 1** Assim disse o Senhor: Vai, e compra uma botija de oleiro, e leva contigo alguns anciãos do povo e alguns anciãos dos sacerdotes;  
Thus said Yahweh, Go, and buy a potter's earthen bottle, and [take] of the elders of the people, and of the elders of the priests;  
Thus said Jehovah, Go, and thou hast got a potter's earthen vessel, and of the elders of the people, and of the elders of the priests,
- 2** e sai ao vale do filho de Hinom, que está à entrada da Porta Harsite, e apregoa ali as palavras que eu te disser;  
and go forth to the valley of the son of Hinnom, which is by the entry of the gate Harsith, and proclaim there the words that I shall tell you;  
and thou hast gone forth unto the valley of the son of Hinnom, that [is] at the opening of the gate of the pottery, and hast proclaimed there the words that I speak unto thee,
- 3** e dirás: Ouvi a palavra do Senhor, ó reis de Judá, e moradores de Jerusalém. Assim diz o Senhor dos exércitos, o Deus de Israel: Eis que trarei sobre este lugar uma calamidade tal que fará retinir os ouvidos de quem quer que dela ouvir.  
and say, Hear you the word of Yahweh, kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem: thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Behold, I will bring evil on this place, which whoever hears, his ears shall tingle.  
and hast said, Hear a word of Jehovah, ye kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem, Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am bringing in evil on this place, at which the ears of every one who is hearing it do tingle,

- 4** Porquanto me deixaram, e profanaram este lugar, queimando nele incenso a outros deuses, que nunca conheceram, nem eles nem seus pais, nem os reis de Judá; e encheram este lugar de sangue de inocentes.  
Because they have forsaken me, and have estranged this place, and have burned incense in it to other gods, that they didn't know, they and their fathers and the kings of Judah; and have filled this place with the blood of innocents,  
because that they have forsaken Me, and make known this place, and make perfume in it to other gods, that they knew not, they and their fathers, and the kings of Judah, and they have filled this place [with] innocent blood,
- 5** E edificaram os altos de Baal, para queimarem seus filhos no fogo em holocaustos a Baal; o que nunca lhes ordenei, nem falei, nem entrou no meu pensamento.  
and have built the high places of Baal, to burn their sons in the fire for burnt offerings to Baal; which I didn't command, nor spoke it, neither came it into my mind:  
and have built the high places of Baal to burn their sons with fire, burnt-offerings to Baal, that I commanded not, nor spake of, nor did it come up on My heart.
- 6** Por isso eis que dias vêm, diz o Senhor, em que este lugar não se chamara mais Tofete, nem o vale do filho de Hinom, mas o vale da matança.  
therefore, behold, the days come, says Yahweh, that this place shall no more be called Topheth, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of Slaughter.  
Therefore, lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah -- and this place is not called any more, Tophet, and Valley of the son of Hinnom, but, Valley of slaughter.
- 7** E tornarei vão o conselho de Judá e de Jerusalém neste lugar, e os farei cair à espada diante de seus inimigos e pela mão dos que procuram tirar-lhes a vida. Darei os seus cadáveres por pasto as aves do céu e aos animais da terra.  
I will make void the counsel of Judah and Jerusalem in this place; and I will cause them to fall by the sword before their enemies, and by the hand of those who seek their life: and their dead bodies will I give to be food for the birds of the sky, and for the animals of the earth.  
And I have made void the counsel of Judah and Jerusalem in this place, and have caused them to fall by the sword before their enemies, and by the hand of those seeking their life, and I have given their carcass for food to the fowl of the heavens, and to the beast of the earth,
- 8** E farei esta cidade objeto de espanto e de assobios; todo aquele que passar por ela se espantará, e assobiará, por causa de todas as suas pragas.  
I will make this city an astonishment, and a hissing; everyone who passes thereby shall be astonished and hiss because of all the plagues of it.  
and I have made this city for a desolation, and for a hissing, every passer by it is astonished, and doth hiss for all its plagues.

- 9 E lhes farei comer a carne de seus filhos, e a carne de suas filhas, e comerá cada um a carne do seu próximo, no cerco e no aperto em que os apertarão os seus inimigos, e os que procuram tirar-lhes a vida.**  
**I will cause them to eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters; and they shall eat everyone the flesh of his friend, in the siege and in the distress, with which their enemies, and those who seek their life, shall distress them.**  
**And I have caused them to eat the flesh of their sons, and the flesh of their daughters, and each the flesh of his friend they do eat, in the siege and in the straitness with which straiten them do their enemies, and those seeking their life.**
- 10 Então quebrarás a botija à vista dos homens que foram contigo,**  
**Then shall you break the bottle in the sight of the men who go with you,**  
**`And thou hast broken the bottle before the eyes of the men who are going with thee,**
- 11 e lhes dirás: Assim diz o Senhor dos exércitos: Deste modo quebrarei eu a este povo, e a esta cidade, como se quebra o vaso do oleiro, de sorte que não pode mais refazer-se; e os enterrarão em Tofete, porque não haverá outro lugar para os enterrar.**  
**and shall tell them, Thus says Yahweh of Hosts: Even so will I break this people and this city, as one breaks a potter`s vessel, that can`t be made whole again; and they shall bury in Topheth, until there be no place to bury.**  
**and hast said unto them: Thus said Jehovah of Hosts, Thus do I break this people and this city, as one breaketh the potter`s vessel, that is not able to be repaired again, and in Tophet they bury -- without place to bury;**
- 12 Assim farei a este lugar e aos seus moradores, diz o Senhor; sim, porei esta cidade como Tofete.**  
**Thus will I do to this place, says Yahweh, and to the inhabitants of it, even making this city as Topheth:**  
**so I do to this place -- an affirmation of Jehovah -- and to its inhabitants, so as to make this city as Tophet;**
- 13 E as casas de Jerusalém, e as casas dos reis de Judá, serão imundas como o lugar de Tofete, como também todas as casas, sobre cujos terraços queimaram incenso a todo o exército dos céus, e ofereceram libações a deuses estranhos.**  
**and the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, which are defiled, shall be as the place of Topheth, even all the houses on whose roofs they have burned incense to all the host of the sky, and have poured out drink-offerings to other gods.**  
**and the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, have been -- as the place of Tophet -- defiled, even all the houses on whose roofs they have made perfume to all the host of the heavens, so as to pour out oblations to other gods.`**
- 14 Então voltou Jeremias de Tofete, aonde o tinha enviado o Senhor a profetizar; e pôs-se em pé no átrio da casa do Senhor, e disse a todo o povo:**  
**Then came Jeremiah from Topheth, where Yahweh had sent him to prophesy; and he stood in the court of Yahweh`s house, and said to all the people:**  
**And Jeremiah cometh in from Tophet, whither Jehovah had sent him to prophesy, and he standeth in the court of the house of Jehovah, and he saith unto all the people:**

- 15 Assim diz o Senhor dos exércitos, o Deus de Israel: Eis que trarei sobre esta cidade, e sobre todas as suas cercanias, todo o mal que pronunciei contra ela, porquanto endureceram a sua cerviz, para não ouvirem as minhas palavras.**  
**Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Behold, I will bring on this city and on all its towns all the evil that I have pronounced against it; because they have made their neck stiff, that they may not hear my words.**  
**`Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am bringing in unto this city, and on all its cities, all the evil that I have spoken against it, for they have hardened their neck -- not to hear My words!`**
- 1 Ora Pasur, filho de Imer, o sacerdote, que era superintendente da casa do Senhor, ouviu Jeremias profetizar estas coisas.**  
**Now Pashhur, the son of Immer the priest, who was chief officer in the house of Yahweh, heard Jeremiah prophesying these things.**  
**And Pashhur son of Immer the priest -- who also [is] overseer, leader in the house of Jehovah -- heareth Jeremiah prophesying these things,**
- 2 Então feriu Pasur ao profeta Jeremias, e o meteu no cepo que está na porta superior de Benjamim, na casa do Senhor.**  
**Then Pashhur struck Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that were in the upper gate of Benjamin, which was in the house of Yahweh.**  
**and Pashhur smiteth Jeremiah the prophet, and putteth him unto the stocks, that [are] by the high gate of Benjamin, that [is] by the house of Jehovah.**
- 3 No dia seguinte, quando Pasur o tirou do cepo Jeremias lhe disse: O Senhor não te chama Pasur, mas Magor-Missabibe.**  
**It happened on the next day, that Pashhur brought forth Jeremiah out of the stocks. Then said Jeremiah to him, Yahweh has not called your name Pashhur, but Magor-missabib.**  
**and it cometh to pass on the morrow, that Pashhur bringeth out Jeremiah from the stocks, and Jeremiah saith unto him, `Not Pashhur hath Jehovah called thy name, but -- Magor-Missabib.**
- 4 Porque assim diz o Senhor: Eis que farei de ti um terror para ti mesmo, e para todos os teus amigos. Eles cairão à espada de seus inimigos, e teus olhos o verão. Entregarei Judá todo na mão do rei de Babilônia; ele os levará cativos para Babilônia, e matá-los-á à espada.**  
**For thus says Yahweh, Behold, I will make you a terror to yourself, and to all your friends; and they shall fall by the sword of their enemies, and your eyes shall see it; and I will give all Judah into the hand of the king of Babylon, and he shall carry them captive to Babylon, and shall kill them with the sword.**  
**For thus said Jehovah: Lo, I am making thee for a fear to thyself, And to all loving thee, And they have fallen by the sword of their enemies, and thine eyes are beholding, And all Judah I give into the hand of the king of Babylon, And he hath removed them to Babylon, And he hath smitten them with the sword.**

- 5 Também entregarei todas as riquezas desta cidade, todos os seus lucros, e todas as suas coisas preciosas, sim, todos os tesouros dos reis de Judá na mão de seus inimigos, que os saquearão e, tomando-os, os levarão a Babilônia.**  
**Moreover I will give all the riches of this city, and all the gains of it, and all the precious things of it, yes, all the treasures of the kings of Judah will I give into the hand of their enemies; and they shall make them a prey, and take them, and carry them to Babylon. And I have given all the strength of this city, And all its labour, and all its precious things, Yea, all the treasures of the kings of Judah I do give into the hand of their enemies, And they have spoiled them, and taken them, And have brought them into**
- 6 E tu, Pasur, e todos os moradores da tua casa ireis para o cativo; e virás para Babilônia, e ali morrerás, e ali serás sepultado, tu, e todos os teus amigos, aos quais profetizaste falsamente.**  
**You, Pashhur, and all who dwell in your house shall go into captivity; and you shall come to Babylon, and there you shall die, and there shall you be buried, you, and all your friends, to whom you have prophesied falsely. And thou, Pashhur, and all dwelling in thy house, Do go into captivity. and Babylon thou dost enter, And there thou diest, and there thou art buried, Thou and all loving thee, To whom thou hast prophesied falsely.`**
- 7 Seduziste-me, ó Senhor, e deixei-me seduzir; mais forte foste do que eu, e prevaleceste; sirvo de escárnio o dia todo; cada um deles zomba de mim.**  
**Yahweh, you have persuaded me, and I was persuaded; you are stronger than I, and have prevailed: I am become a laughing-stock all the day, every one mocks me. Thou hast persuaded me, O Jehovah, and I am persuaded; Thou hast hardened me, and dost prevail, I have been for a laughter all the day, Every one is mocking at me,**
- 8 Pois sempre que falo, grito, clamo: Violência e destruição; porque se tornou a palavra do Senhor um opróbrio para mim, e um ludíbrio o dia todo.**  
**For as often as I speak, I cry out; I cry, Violence and destruction! because the word of Yahweh is made a reproach to me, and a derision, all the day. Because from the time I speak I cry out, `Violence and destruction,` I cry, For the word of Jehovah hath been to me For reproach and for derision all the day.**
- 9 Se eu disser: Não farei menção dele, e não falarei mais no seu nome, então há no meu coração um como fogo ardente, encerrado nos meus ossos, e estou fatigado de contê-lo, e não posso mais.**  
**If I say, I will not make mention of him, nor speak any more in his name, then there is in my heart as it were a burning fire shut up in my bones, and I am weary with forbearing, and I can`t [contain]. And I said, `I do not mention Him, Nor do I speak any more in His name,` And it hath been in my heart As a burning fire shut up in my bones, And I have been weary of containing, And I am not able.**



- 10** Pois ouço a difamação de muitos, terror por todos os lados! Denunciai-o! Denunciemo-lo! dizem todos os meus íntimos amigos, aguardando o meu manquejar; bem pode ser que se deixe enganar; então prevaleceremos contra ele e nos vingaremos dele.  
For I have heard the defaming of many, terror on every side. Denounce, and we will denounce him, [say] all my familiar friends, those who watch for my fall; peradventure he will be persuaded, and we shall prevail against him, and we shall take our revenge on  
For I have heard the evil report of many, Fear [is] round about: `Declare, and we declare it,` All mine allies are watching [for] my halting, `Perhaps he is enticed, and we prevail over him, And we take our vengeance out of him.`
- 11** Mas o Senhor está comigo como um guerreiro valente; por isso tropeçarão os meus perseguidores, e não prevalecerão; ficarão muito confundidos, porque não alcançarão êxito, sim, terão uma confusão perpétua que nunca será esquecida.  
But Yahweh is with me as an awesome mighty one: therefore my persecutors shall stumble, and they shall not prevail; they shall be utterly put to shame, because they have not dealt wisely, even with an everlasting dishonor which shall never be forgotten.  
And Jehovah [is] with me, as a terrible mighty one, Therefore my persecutors stumble and prevail not, They have been exceedingly ashamed, For they have not acted wisely, Confusion age-during is not forgotten.
- 12** Tu pois, ó Senhor dos exércitos, que provas o justo, e vês os pensamentos e o coração, permite que eu veja a tua vingança sobre eles; porque te confiei a minha causa.  
But, Yahweh of Hosts, who tests the righteous, who sees the heart and the mind, let me see your vengeance on them; for to you have I revealed my cause.  
And, O Jehovah of Hosts, trier of the righteous, Beholder of reins and heart, I do see Thy vengeance out of them, For unto Thee I have revealed my cause.
- 13** Cantai ao Senhor, louvai ao Senhor; pois livrou a alma do necessitado da mão dos malfeitores.  
Sing to Yahweh, praise you Yahweh; for he has delivered the soul of the needy from the hand of evil-doers.  
Sing ye to Jehovah, praise Jehovah, For He hath delivered the soul of the needy From the hand of evil doers.
- 14** Maldito o dia em que nasci; não seja bendito o dia em que minha mãe me deu à luz.  
Cursed be the day in which I was born: don't let the day in which my mother bore me be blessed.  
Cursed [is] the day in which I was born, The day that my mother bare me, Let it not be blessed!
- 15** Maldito o homem que deu as novas a meu pai, dizendo: Nasceu-te um filho, alegrando-o com isso grandemente.  
Cursed be the man who brought news to my father, saying, A man-child is born to you; making him very glad.  
Cursed [is] the man who bore tidings [to] my father, saying, `Born to thee hath been a child -- a male,` Making him very glad!

- 16 E seja esse homem como as cidades que o senhor destruiu sem piedade; e ouça ele um clamor pela manhã, e um alarido ao meio-dia.**  
**Let that man be as the cities which Yahweh overthrew, and didn't repent: and let him hear a cry in the morning, and shouting at noontime;**  
**Then hath that man been as the cities, That Jehovah overthrew, and repented not, And he hath heard a cry at morning, And a shout at time of noon.**
- 17 Por que não me matou na madre? assim minha mãe teria sido a minha sepultura, e teria ficado grávida perpetuamente!**  
**because he didn't kill me from the womb; and so my mother would have been my grave, and her womb always great.**  
**Because he hath not put me to death from the womb, And my mother is to me -- my grave, And her womb a pregnancy age-during.**
- 18 Por que saí da madre, para ver trabalho e tristeza, e para que se consumam na vergonha os meus dias?**  
**Why came I forth out of the womb to see labor and sorrow, that my days should be consumed with shame?**  
**Why [is] this? from the womb I have come out, To see labour and sorrow, Yea, consumed in shame are my days!**
- 1 A palavra que veio a Jeremias da parte do Senhor, quando o rei Zedequias lhe enviou Pasur, filho de Malquias, e Sofonias, filho de Maaséias, o sacerdote, dizendo:**  
**The word which came to Jeremiah from Yahweh, when king Zedekiah sent to him Pashhur the son of Malchijah, and Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, saying,**  
**The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, in the king Zedekiah's sending unto him Pashhur son of Malchiah, and Zephaniah son of Maaseiah the priest, saying,**
- 2 Pergunta agora por nós ao Senhor, por que Nabucodonozor, rei de Babilônia, guerreia contra nós; porventura o Senhor nos tratará segundo todas as suas maravilhas, e fará que o rei se retire de nós.**  
**Please inquire of Yahweh for us; for Nebuchadrezzar king of Babylon makes war against us: peradventure Yahweh will deal with us according to all his wondrous works, that he may go up from us.**  
**`Inquire, we pray thee, for us at Jehovah, for Nebuchadrezzar king of Babylon hath fought against us; perhaps Jehovah doth deal with us according to all His wonders, and doth cause him to go up from off us.`**
- 3 Então Jeremias lhes respondeu: Assim direis a Zedequias:**  
**Then said Jeremiah to them, Thus shall you tell Zedekiah:**  
**And Jeremiah saith unto them, `Thus do ye say unto Zedekiah,**

- 4 Assim diz o Senhor, o Deus de Israel: Eis que virarei contra vos as armas de guerra, que estão nas vossas mãos, com que vós pelejais contra o rei de Babilônia e contra os caldeus, que vos estão sitiando ao redor dos muros, e ajuntá-los-ei no meio desta cidade. Thus says Yahweh, the God of Israel, Behold, I will turn back the weapons of war that are in your hands, with which you fight against the king of Babylon, and against the Chaldeans who besiege you, without the walls; and I will gather them into the midst of**  
**Thus said Jehovah, God of Israel: Lo, I am turning round the weapons of battle That [are] in your hand, With which ye do fight the king of Babylon, And the Chaldeans, who are laying siege against you, At the outside of the wall, And I have gathered them into the midst of this city,**
- 5 E eu mesmo pelejarei contra vós com mão estendida, e com braço forte, e em ira, e em furor, e em grande indignação. I myself will fight against you with an outstretched hand and with a strong arm, even in anger, and in wrath, and in great indignation. And I -- I have fought against you, With a stretched-out hand, and with a strong arm, And in anger, and in fury, and in great wrath,**
- 6 E ferirei os habitantes desta cidade, tanto os homens como os animais; de grande peste morrerão. I will strike the inhabitants of this city, both man and animal: they shall die of a great pestilence. And I have smitten the inhabitants of this city, Both man and beast, By a great pestilence do they die.**
- 7 E depois disso, diz o Senhor, entregarei Zedequias, rei de Judá, e seus servos, e o povo, e os que desta cidade restarem da peste, e da espada, e da fome, sim entregá-los-ei na mão de Nabucodonozor, rei de Babilônia, e na mão de seus inimigos, e na mão dos que procuram tirar-lhes a vida; e ele os passará ao fio da espada; não os poupará, nem se compadecerá, nem terá misericórdia. Afterward, says Yahweh, I will deliver Zedekiah king of Judah, and his servants, and the people, even such as are left in this city from the pestilence, from the sword, and from the famine, into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of their enemies, and into the hand of those who seek their life: and he shall strike them with the edge of the sword; he shall not spare them, neither have pity, nor have mercy. And after this -- an affirmation of Jehovah, I give Zedekiah king of Judah, And his servants, and the people, And those left in this city, From the pestilence, from the sword, and from the famine, Into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, And into the hand of their enemies, And into the hand of those seeking their life, And he hath smitten them by the mouth of the sword, He hath no pity on them, Nor doth he spare, nor hath he mercy.**
- 8 E a este povo dirás: Assim diz o Senhor: Eis que ponho diante de vós o caminho da vida e o caminho da morte. To this people you shall say, Thus says Yahweh: Behold, I set before you the way of life and the way of death. And unto this people thou dost say, Thus said Jehovah: Lo, I am setting before you the way of life, And the way of death!**

- 9** O que ficar nesta cidade há de morrer à espada, ou de fome, ou de peste; mas o que sair, e se render aos caldeus, que vos cercam, viverá, e terá a sua vida por despojo.  
He who remains in this city shall die by the sword, and by the famine, and by the pestilence; but he who goes out, and passes over to the Chaldeans who besiege you, he shall live, and his life shall be to him for a prey.  
Whoso is abiding in this city -- dieth, By sword, and by famine, and by pestilence, And whoso is going forth, And hath fallen unto the Chaldeans, Who are laying siege against you -- liveth, And his life hath been to him for a spoil.
- 10** Porque pus o meu rosto contra esta cidade para mal, e não para bem, diz o Senhor; na mão do rei de Babilônia se entregará, e ele a queimará a fogo.  
For I have set my face on this city for evil, and not for good, says Yahweh: it shall be given into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire.  
For I have set My face against this city for evil, And not for good -- an affirmation of Jehovah. Into the hand of the king of Babylon it is given, And he hath burned it with fire.
- 11** E à casa do rei de Judá dirás: Ouvi a palavra do Senhor:  
Touching the house of the king of Judah, hear you the word of Yahweh:  
And as to the house of the king of Judah, Hear ye a word of Jehovah;
- 12** O casa de Davi, assim diz o Senhor: Executai justiça pela manhã, e livrai o espoliado da mão do opressor, para que não saia o meu furor como fogo, e se acenda, sem que haja quem o apague, por causa da maldade de vossas ações.  
House of David, thus says Yahweh, Execute justice in the morning, and deliver him who is robbed out of the hand of the oppressor, lest my wrath go forth like fire, and burn so that none can quench it, because of the evil of your doings.  
O house of David, thus said Jehovah: Decide ye judgment at morning, And deliver the plundered from the hand of the oppressor, Lest My fury go forth as fire, And hath burned, and none is quenching, Because of the evil of your doings.
- 13** Eis que eu sou contra ti, ó moradora do vale, ó rocha da campina, diz o Senhor; contra vós que dizeis: Quem descera contra nós? ou: Quem entrará nas nossas moradas?  
Behold, I am against you, O inhabitant of the valley, [and] of the rock of the plain, says Yahweh; you that say, Who shall come down against us? or who shall enter into our habitations?  
Lo, I [am] against thee -- an affirmation of Jehovah, O inhabitant of the valley, rock of the plain, Who are saying, Who cometh down against us? And who cometh into our habitations?
- 14** E eu vos castigarei segundo o fruto das vossas ações, diz o Senhor; e no seu bosque acenderei fogo que consumirá a tudo o que está em redor dela.  
I will punish you according to the fruit of your doings, says Yahweh; and I will kindle a fire in her forest, and it shall devour all that is round about her.  
And I have laid a charge against you, According to the fruit of your doings, An affirmation of Jehovah, And I have kindled a fire in its forest, And it hath consumed -- all its suburbs!

- 1 Assim diz o Senhor: Desce à casa do rei de Judá, e anuncia ali esta palavra.  
Thus said Yahweh: Go down to the house of the king of Judah, and speak there this word,  
Thus said Jehovah, `Go down [to] the house of the king of Judah, and thou hast spoken there this word, and hast said,**
- 2 E dize: Ouve a palavra do Senhor, ó rei de Judá, que te assentas no trono de Davi; ouvi, tu, e os teus servos, e o teu povo, que entras por estas portas.  
Say, Hear the word of Yahweh, king of Judah, who sits on the throne of David, you, and your servants, and your people who enter in by these gates.  
Hear a word of Jehovah, O king of Judah, who art sitting on the throne of David, thou, and thy servants, and thy people, who are coming in at these gates,**
- 3 Assim diz o Senhor: Exercei o juízo e a justiça, e livrai o espoliado da mão do opressor. Não façais nenhum mal ou violencia ao estrangeiro, nem ao orfão, nem a viúva; não derrameis sangue inocente neste lugar.  
Thus says Yahweh: Execute you justice and righteousness, and deliver him who is robbed out of the hand of the oppressor: and do no wrong, do no violence, to the sojourner, the fatherless, nor the widow; neither shed innocent blood in this place.  
Thus said Jehovah: Do ye judgment and righteousness, And deliver the plundered from the hand of the oppressor, And sojourner, orphan, and widow, ye do not oppress nor wrong, And innocent blood ye do not shed in this place.**
- 4 Pois se deveras cumprirdes esta palavra, entrarão pelas portas desta casa reis que se assentem sobre o trono de Davi, andando em carros e montados em cavalos, eles, e os seus servos, e o seu povo.  
For if you do this thing indeed, then shall there enter in by the gates of this house kings sitting on the throne of David, riding in chariots and on horses, he, and his servants, and his people.  
For, if ye certainly do this thing, Then come in by the gates of this house Have kings sitting for David on his throne, Riding on chariot, and on horses, He, and his servants, and his people.**
- 5 Mas se não derdes ouvidos a estas palavras, por mim mesmo tenho jurado, diz o Senhor, que esta casa se tornará em assolação.  
But if you will not hear these words, I swear by myself, says Yahweh, that this house shall become a desolation.  
And if ye do not hear these words, By myself I have sworn -- an affirmation of Jehovah, That this house is for a desolation.**
- 6 Pois assim diz o Senhor acerca da casa do rei de Judá: Tu és para mim Gileade, e a cabeça do Líbano; todavia certamente farei de ti um deserto e cidades desabitadas.  
For thus says Yahweh concerning the house of the king of Judah: You are Gilead to me, [and] the head of Lebanon; [yet] surely I will make you a wilderness, [and] cities which are not inhabited.  
For thus said Jehovah, Concerning the house of the king of Judah: Gilead [art] thou to Me -- head of Lebanon, If not -- I make thee a wilderness, Cities not inhabited.**

- 7 E prepararei contra ti destruidores, cada um com as suas armas; os quais cortarão os teus cedros escolhidos, e os lançarão no fogo.  
I will prepare destroyers against you, everyone with his weapons; and they shall cut down your choice cedars, and cast them into the fire.  
And I have separated for thee destroyers, Each with his weapons, And they have cut down the choice of thy cedars, And have cast them on the fire.**
- 8 E muitas nações passarão por esta cidade, e dirá cada um ao seu companheiro: Por que procedeu o Senhor assim com esta grande cidade?  
Many nations shall pass by this city, and they shall say every man to his neighbor, Why has Yahweh done thus to this great city?  
And many nations have passed by this city, And they have said, each to his neighbour, For what hath Jehovah done thus to this great city?**
- 9 Então responderão: Porque deixaram o pacto do Senhor seu Deus, e adoraram a outros deuses, e os serviram.  
Then they shall answer, Because they forsook the covenant of Yahweh their God, and worshipped other gods, and served them.  
And they have said, `Because that they have forsaken The covenant of Jehovah their God, And bow themselves to other gods, and serve them.`**
- 10 Não choreis o morto, nem o lastimeis; mas chorai amargamente aquele que sai; porque não voltará mais, nem verá a terra onde nasceu.  
Don't you weep for the dead, neither bemoan him; but weep sore for him who goes away; for he shall return no more, nor see his native country.  
Ye do not weep for the dead, nor bemoan for him, Weep ye sore for the traveller, For he doth not return again, Nor hath he seen the land of his birth.**
- 11 Pois assim diz o Senhor acerca de Salum, filho de Josias, rei de Judá, que reinou em lugar de Josias seu pai, que saiu deste lugar: Nunca mais voltará para cá,  
For thus says Yahweh touching Shallum the son of Josiah, king of Judah, who reigned instead of Josiah his father, [and] who went forth out of this place: He shall not return there any more.  
For thus said Jehovah concerning Shallum son of Josiah king of Judah, who is reigning instead of Josiah his father, who hath gone forth from this place: He doth not turn back hither again;**
- 12 mas no lugar para onde o levaram cativo morrerá, e nunca mais verá esta terra.  
But in the place where they have led him captive, there shall he die, and he shall see this land no more.  
For in the place whither they have removed him he dieth, And this land he doth not see again.**

- 13** Ai daquele que edifica a sua casa com iniquidade, e os seus aposentos com injustiça; que se serve do trabalho do seu próximo sem remunerá-lo, e não lhe dá o salário;  
Woe to him who builds his house by unrighteousness, and his chambers by injustice; who uses his neighbor's service without wages, and doesn't give him his hire;  
Wo to him who is building his house by unrighteousness, And his upper chambers by injustice, On his neighbour he layeth service for nought, And his wage he doth not give to him.
- 14** que diz: Edificarei para mim uma casa espaçosa, e aposentos largos; e que lhe abre janelas, forrando-a de cedro, e pintando-a de vermelhão.  
who says, I will build me a wide house and spacious chambers, and cuts him out windows; and it is ceiling with cedar, and painted with vermilion.  
Who is saying, `I build for myself a large house, And airy upper chambers,` And he hath cut out for himself its windows, Ceiled with cedar, and painted with vermilion.
- 15** Acaso reinarás tu, porque procuras exceder no uso de cedro? O teu pai não comeu e bebeu, e não exercitou o juízo e a justiça? Por isso lhe sucedeu bem.  
Shall you reign, because you strive to excel in cedar? Didn't your father eat and drink, and do justice and righteousness? then it was well with him.  
Dost thou reign, because thou art fretting thyself in cedar? Thy father -- did he not eat and drink? Yea, he did judgment and righteousness, Then [it is] well with him.
- 16** Julgou a causa do pobre e necessitado; então lhe sucedeu bem. Porventura não é isso conhecer-me? diz o Senhor.  
He judged the cause of the poor and needy; then it was well. Wasn't this to know me? says Yahweh.  
He decided the cause of the poor and needy, Then [it is] well -- is it not to know Me? An affirmation of Jehovah.
- 17** Mas os teus olhos e o teu coração não atentam senão para a tua ganância, e para derramar sangue inocente, e para praticar a opressão e a violência.  
But your eyes and your heart are not but for your covetousness, and for shedding innocent blood, and for oppression, and for violence, to do it.  
But thine eyes and thy heart are not, Except on thy dishonest gain, And on shedding of innocent blood, And on oppression, and on doing of violence.
- 18** Portanto assim diz o Senhor acerca de Jeoiaquim, filho de Josias, rei de Judá: Não o lamentarão, dizendo: Ai, meu irmão! ou: Ai, minha irmã! nem o lamentarão, dizendo: Ai, Senhor! ou: Ai, sua majestade!  
Therefore thus says Yahweh concerning Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah: they shall not lament for him, [saying], Ah my brother! or, Ah sister! They shall not lament for him, [saying] Ah lord! or, Ah his glory!  
Therefore, thus said Jehovah concerning Jehoiakim son of Josiah king of Judah: They do not lament for him, Ah, my brother, and Ah, sister, They do not lament for him, Ah, lord, and Ah, his honour.

- 19 Com a sepultura de jumento será sepultado, sendo arrastado e lançado fora das portas de Jerusalém.  
He shall be buried with the burial of a donkey, drawn and cast forth beyond the gates of Jerusalem.  
The burial of an ass -- he is buried, Dragged and cast out thence to the gates of Jerusalem.**
- 20 Sobe ao Líbano, e clama, e levanta a tua voz em Basã, e clama desde Abarim; porque são destruídos todos os teus namorados.  
Go up to Lebanon, and cry; and lift up your voice in Bashan, and cry from Abarim; for all your lovers are destroyed.  
Go up to Lebanon, and cry, And in Bashan give forth thy voice, And cry from Abarim, For destroyed have been all loving thee.**
- 21 Falei contigo no tempo da tua prosperidade; mas tu disseste: Não escutarei. Este tem sido o teu caminho, desde a tua mocidade, o não obedeceres à minha voz.  
I spoke to you in your prosperity; but you said, I will not hear. This has been your manner from your youth, that you didn't obey my voice.  
I have spoken unto thee in thine ease, Thou hast said, 'I do not hearken,' This [is] thy way from thy youth, For thou hast not hearkened to My voice.**
- 22 O vento apascentará todos os teus pastores, e os teus namorados irão para o cativeiro; certamente então te confundirás,  
The wind shall feed all your shepherds, and your lovers shall go into captivity: surely then shall you be ashamed and confounded for all your wickedness.  
All thy friends consume doth wind, And thy lovers into captivity do go, Surely then thou art ashamed, And hast blushed for all thy wickedness.**
- 23 e tu, que habitas no Líbano, aninhada nos cedros, como há de gemer, quando te vierem as dores, os ais como da que está de parto!  
Inhabitant of Lebanon, who makes your nest in the cedars, how greatly to be pitied shall you be when pangs come on you, the pain as of a woman in travail!  
O dweller in Lebanon, making a nest among cedars, How gracious hast thou been when pangs come to thee, Pain -- as of a travailing woman.**
- 24 Vivo eu, diz o Senhor, ainda que Conias, filho de Jeoiaquim, rei de Judá, fosse o anel do selo da minha mão direita, contudo eu dali te arrancaria;  
As I live, says Yahweh, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet on my right hand, yet would I pluck you there;  
I live -- an affirmation of Jehovah, Though Coniah son of Jehoiakim king of Judah Were a seal on My right hand, Surely thence I draw thee away,**
- 25 e te entregaria na mão dos que procuram tirar-te a vida, e na mão daqueles diante dos quais tu temes, a saber, na mão de Nabucodonozor, rei de Babilônia, e na mão dos  
and I will give you into the hand of those who seek your life, and into the hand of them of whom you are afraid, even into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of the Chaldeans.  
And I have given thee into the hand of those seeking thy life, And into hands of which thou art afraid, Into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, And into the hand of the Chaldeans.**



- 26** A ti e a tua mãe, que te deu à luz, lançar-vos-ei para uma terra estranha, em que não nasceste, e ali morreréis.  
I will cast you out, and your mother who bore you, into another country, where you were not born; and there shall you die.  
And I have cast thee, And thy mother who bore thee, unto another country, Where ye were not born, and there do ye die.
- 27** Mas à terra para a qual eles almejam voltar, para lá não voltarão.  
But to the land whereunto their soul longs to return, there shall they not return.  
And to the land whither they are lifting up their soul to return, Thither they do not return.
- 28** E este homem Conias algum vaso desprezado e quebrado, um vaso de que ninguém se agrada? Por que razão foram ele e a sua linhagem arremessados e arrojados para uma terra que não conhecem?  
Is this man Coniah a despised broken vessel? is he a vessel in which none delights? why are they cast out, he and his seed, and are cast into the land which they don't know?  
A grief -- a despised broken thing -- is this man Coniah? A vessel in which there is no pleasure? Wherefore have they been cast up and down, He and his seed, Yea, they were cast on to a land that they knew not?
- 29** ç terra, terra, terra; ouve a palavra do Senhor.  
O earth, earth, earth, hear the word of Yahweh.  
Earth, earth, earth, hear a word of Jehovah,
- 30** Assim diz o Senhor: Escrevei que este homem fica sem filhos, homem que não prosperará nos seus dias; pois nenhum da sua linhagem prosperará para assentar-se sobre o trono de Davi e reinar daqui em diante em Judá.  
Thus says Yahweh, Write you this man childless, a man who shall not prosper in his days; for no more shall a man of his seed prosper, sitting on the throne of David, and ruling in Judah.  
Thus said Jehovah: Write ye this man childless, A man -- he doth not prosper in his days, For none of his seed doth prosper, Sitting on the throne of David, And ruling again in Judah!
- 1** Ai dos pastores que destroem e dispersam as ovelhas do meu pasto, diz o Senhor.  
Woe to the shepherds who destroy and scatter the sheep of my pasture! says Yahweh.  
Wo to shepherds destroying, And scattering the flock of My pasture, An affirmation of Jehovah.
- 2** Portanto assim diz o Senhor, o Deus de Israel, acerca dos pastores que apascentam o meu povo: Vós dispersastes as minhas ovelhas, e as afugentastes, e não as visitastes. Eis que visitarei sobre vós a maldade das vossas ações, diz o Senhor.  
Therefore thus says Yahweh, the God of Israel, against the shepherds who feed my people: You have scattered my flock, and driven them away, and have not visited them; behold, I will visit on you the evil of your doings, says Yahweh.  
Therefore, thus said Jehovah, God of Israel, Against the shepherds who feed My people, Ye have scattered My flock, and drive them away, And have not inspected them, Lo, I am charging on you the evil of your doings, An affirmation of Jehovah.

- 3 E eu mesmo recolherei o resto das minhas ovelhas de todas as terras para onde as tiver afugentado, e as farei voltar aos seus apriscos; e frutificarão, e se multiplicarão.**  
I will gather the remnant of my flock out of all the countries where I have driven them, and will bring them again to their folds; and they shall be fruitful and multiply.  
And I do gather the remnant of My flock Out of all the lands whither I drove them, And have brought them back unto their fold, And they have been fruitful, and multiplied.
- 4 E levantarei sobre elas pastores que as apascentem, e nunca mais temerão, nem se assombrarão, e nem uma delas faltará, diz o Senhor.**  
I will set up shepherds over them, who shall feed them; and they shall fear no more, nor be dismayed, neither shall any be lacking, says Yahweh.  
And I have raised for them shepherds, And they have fed them, And they fear no more, nor are affrighted, Nor are they lacking -- an affirmation of Jehovah.
- 5 Eis que vêm dias, diz o Senhor, em que levantarei a Davi um Renovo justo; e, sendo rei, reinará e procederá sabiamente, executando o juízo e a justiça na terra.**  
Behold, the days come, says Yahweh, that I will raise to David a righteous Branch, and he shall reign as king and deal wisely, and shall execute justice and righteousness in the land.  
Lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah, And I have raised to David a righteous shoot, And a king hath reigned and acted wisely, And done judgment and righteousness in the earth.
- 6 Nos seus dias Judá será salvo, e Israel habitará seguro; e este é o nome de que será chamado: O SENHOR JUSTIÇA NOSSA.**  
In his days Judah shall be saved, and Israel shall dwell safely; and this is his name whereby he shall be called: Yahweh our righteousness.  
In his days is Judah saved, and Israel dwelleth confidently, And this his name that Jehovah proclaimeth him, `Our Righteousness.`
- 7 Portanto, eis que vêm dias, diz o Senhor, em que nunca mais dirão: Vive o Senhor, que tirou os filhos de Israel da terra do Egito;**  
Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that they shall no more say, As Yahweh lives, who brought up the children of Israel out of the land of Egypt;  
Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And they do not say any more, Jehovah liveth who brought up The sons of Israel out of the land of Egypt,
- 8 mas: Vive o Senhor, que tirou e que trouxe a linhagem da casa de Israel da terra do norte, e de todas as terras para onde os tinha arrojado; e eles habitarão na sua terra.**  
but, As Yahweh lives, who brought up and who led the seed of the house of Israel out of the north country, and from all the countries where I had driven them. They shall dwell in their own land.  
But -- Jehovah liveth, who brought up, And who brought in, the seed of the house of Israel, From the land of the north, And from all the lands whither I drove them, And they have dwelt on their own ground!

- 9 Quanto aos profetas. O meu coração está quebrantado dentro de mim; todos os meus ossos estremecem; sou como um homem embriagado, e como um homem vencido do vinho, por causa do Senhor, e por causa das suas santas palavras.  
Concerning the prophets. My heart within me is broken, all my bones shake; I am like a drunken man, and like a man whom wine has overcome, because of Yahweh, and because of his holy words.  
In reference to the prophets: Broken hath been my heart in my midst, Fluttered have all my bones, I have been as a man -- a drunkard, And as a man -- wine hath passed over him, Because of Jehovah, and of His holy words.**
- 10 Pois a terra está cheia de adúlteros; por causa da maldição a terra chora, e os pastos do deserto se secam. A sua carreira é má, e a sua força não é reta.  
For the land is full of adulterers; for because of swearing the land mourns; the pastures of the wilderness are dried up. Their course is evil, and their might is not right;  
For of adulterers hath the land been full, For because of these hath the land mourned, Dried up hath been the pleasant places of the wilderness, And their course is evil, and their might -- not right.**
- 11 Porque tanto o profeta como o sacerdote são profanos; até na minha casa achei a sua maldade, diz o Senhor.  
for both prophet and priest are profane; yes, in my house have I found their wickedness, says Yahweh.  
For both prophet and priest have been profane, Yea, in My house I found their wickedness, An affirmation of Jehovah.**
- 12 Portanto o seu caminho lhes será como veredas escorregadias na escuridão; serão empurrados e cairão nele; porque trarei sobre eles mal, o ano mesmo da sua punição, diz o Senhor.  
Therefore their way shall be to them as slippery places in the darkness: they shall be driven on, and fall therein; for I will bring evil on them, even the year of their visitation, says Yahweh.  
Therefore is their way to them as slippery places, Into thick darkness they are driven, And they have fallen in it, For I bring in against them evil, The year of their inspection, An affirmation of Jehovah.**
- 13 Nos profetas de Samária bem vi eu insensatez; profetizavam da parte de Baal, e faziam errar o meu povo Israel.  
I have seen folly in the prophets of Samaria; they prophesied by Baal, and caused my people Israel to err.  
And in prophets of Samaria I have seen folly, They have prophesied by Baal, And cause my people -- Israel -- to err.**

- 14 Mas nos profetas de Jerusalém vejo uma coisa horrenda: cometem adultérios, e andam com falsidade, e fortalecem as mãos dos malfeitores, de sorte que não se convertam da sua maldade; eles têm- se tornado para mim como Sodoma, e os moradores dela como Gomorra.**  
**In the prophets of Jerusalem also I have seen a horrible thing: they commit adultery, and walk in lies; and they strengthen the hands of evil-doers, so that none does return from his wickedness: they are all of them become to me as Sodom, and the inhabitants of it as Gomorrah.**  
**And in prophets of Jerusalem I have seen a horrible thing, Committing adultery, and walking falsely, Yea, they strengthened the hands of evil doers, So that they have not turned back Each from his wickedness, They have been to me -- all of them -- as Sodom, And its inhabitants as Gomorrah.**
- 15 Portanto assim diz o Senhor dos exércitos acerca dos profetas: Eis que lhes darei a comer losna, e lhes farei beber águas de fel; porque dos profetas de Jerusalém saiu a contaminação sobre toda a terra.**  
**Therefore thus says Yahweh of Hosts concerning the prophets: Behold, I will feed them with wormwood, and make them drink the water of gall; for from the prophets of Jerusalem is ungodliness gone forth into all the land.**  
**Therefore, thus said Jehovah of Hosts, concerning the prophets: Lo, I am causing them to eat wormwood, And have caused them to drink water of gall, For, from prophets of Jerusalem Hath profanity gone forth to all the land.**
- 16 Assim diz o Senhor dos exércitos: Não deis ouvidos as palavras dos profetas, que vos profetizam a vós, ensinando-vos vaidades; falam da visão do seu coração, não da boca do Senhor.**  
**Thus says Yahweh of Hosts, Don't listen to the words of the prophets who prophesy to you: they teach you vanity; they speak a vision of their own heart, and not out of the mouth of Yahweh.**  
**Thus said Jehovah of Hosts: Ye do not hearken unto the words Of the prophets who are prophesying to you, They are making you vain things, A vision of their own heart they speak, Not from the mouth of Jehovah.**
- 17 Dizem continuamente aos que desprezam a palavra do Senhor: Paz tereis; e a todo o que anda na teimosia do seu coração, dizem: Não virá mal sobre vós.**  
**They say continually to those who despise me, Yahweh has said, You shall have peace; and to everyone who walks in the stubbornness of his own heart they say, No evil shall come on you.**  
**Saying diligently to those despising The word of Jehovah: Peace is for you, And [to] every one walking in the stubbornness of his heart they have said: Evil doth not come in unto you.**
- 18 Pois quem dentre eles esteve no concílio do Senhor, para que percebesse e ouvisse a sua palavra, ou quem esteve atento e escutou a sua palavra?**  
**For who has stood in the council of Yahweh, that he should perceive and hear his word? who has marked my word, and heard it?**  
**For who hath stood in the counsel of Jehovah, And seeth and heareth His word? Who hath regarded My word, and hearkeneth?**

- 19** Eis a tempestade do Senhor! A sua indignação, qual tempestade devastadora, já saiu; descarregar-se-á sobre a cabeça dos ímpios.  
Behold, the tempest of Yahweh, [even his] wrath, is gone forth, yes, a whirling tempest: it shall burst on the head of the wicked.  
Lo, a whirlwind of Jehovah -- Fury hath gone out, even a piercing whirlwind, On the head of the wicked it stayeth.
- 20** Não retrocederá a ira do Senhor, até que ele tenha executado e cumprido os seus desígnios. Nos últimos dias entenderéis isso claramente.  
The anger of Yahweh shall not return, until he has executed, and until he have performed the intents of his heart: in the latter days you shall understand it perfectly.  
The anger of Jehovah doth not turn back Till His doing, and till His establishing, The thoughts of His heart, In the latter end of the days ye attend to it With understanding.
- 21** Não mandei esses profetas, contudo eles foram correndo; não lhes falei a eles, todavia eles profetizaram.  
I sent not these prophets, yet they ran: I didn't speak to them, yet they prophesied.  
I have not sent the prophets, and they have run, I have not spoken unto them, and they have prophesied.
- 22** Mas se tivessem assistido ao meu concílio, então teriam feito o meu povo ouvir as minhas palavras, e o teriam desviado do seu mau caminho, e da maldade das suas ações.  
But if they had stood in my council, then had they caused my people to hear my words, and had turned them from their evil way, and from the evil of their doings.  
But -- if they stood in My counsel, Then they cause My people to hear My words, And they turn them back from their evil way, And from the evil of their doings.
- 23** Sou eu apenas Deus de perto, diz o Senhor, e não também Deus de longe?  
Am I a God at hand, says Yahweh, and not a God afar off?  
A God near [am] I -- an affirmation of Jehovah, And not a God afar off?
- 24** Esconder-se-ia alguém em esconderijos, de modo que eu não o veja? diz o Senhor.  
Porventura não encho eu o céu e a terra? diz o Senhor.  
Can any hide himself in secret places so that I shall not see him? says Yahweh. Don't I fill heaven and earth? says Yahweh.  
Is any one hidden in secret places, And I see him not? an affirmation of Jehovah, Do not I fill the heavens and the earth? An affirmation of Jehovah.
- 25** Tenho ouvido o que dizem esses profetas que profetizam mentiras em meu nome, dizendo: Sonhei, sonhei.  
I have heard what the prophets have said, who prophesy lies in my name, saying, I have dreamed, I have dreamed.  
I have heard that which the prophets said, Who prophesy in My name falsehood, saying, I have dreamed, I have dreamed.

- 26 Até quando se achará isso no coração dos profetas que profetizam mentiras, e que profetizam do engano do seu próprio coração?  
How long shall this be in the heart of the prophets who prophesy lies, even the prophets of the deceit of their own heart?  
Till when is it in the heart of the prophets? The prophets of falsehood, Yea, prophets of the deceit of their heart,**
- 27 Os quais cuidam fazer com que o meu povo se esqueça do meu nome pelos seus sonhos que cada um conta ao seu próximo, assim como seus pais se esqueceram do meu nome por causa de Baal.  
who think to cause my people to forget my name by their dreams which they tell every man to his neighbor, as their fathers forgot my name for Baal.  
Who are devising to cause My people To forget My name by their dreams, That they recount each to his neighbour, As their fathers forgot my name for Baal.**
- 28 O profeta que tem um sonho conte o sonho; e aquele que tem a minha palavra, fale fielmente a minha palavra. Que tem a palha com o trigo? diz o Senhor.  
The prophet who has a dream, let him tell a dream; and he who has my word, let him speak my word faithfully. What is the straw to the wheat? says Yahweh.  
The prophet with whom [is] a dream, Let him recount the dream, And he with whom [is] My word, Let him truly speak My word. What -- to the straw with the corn? An affirmation of Jehovah.**
- 29 Não é a minha palavra como fogo, diz o Senhor, e como um martelo que esmiúça a pedra?  
Isn't my word like fire? says Yahweh; and like a hammer that breaks the rock in pieces?  
Is it not thus? My word [is] as a fire, An affirmation of Jehovah. And as a hammer -- it breaketh in pieces a rock.**
- 30 Portanto, eis que eu sou contra os profetas, diz o Senhor, que furtam as minhas palavras, cada um ao seu próximo.  
Therefore, behold, I am against the prophets, says Yahweh, who steal my words everyone from his neighbor.  
Therefore, lo, I [am] against the prophets, An affirmation of Jehovah, Stealing My words each from his neighbour.**
- 31 Eis que eu sou contra os profetas, diz o Senhor, que usam de sua própria linguagem, e dizem: Ele disse.  
Behold, I am against the prophets, says Yahweh, who use their tongues, and say, He says.  
Lo, I [am] against the prophets, An affirmation of Jehovah, Who are making smooth their tongue, And they affirm -- an affirmation.**

- 32** Eis que eu sou contra os que profetizam sonhos mentirosos, diz o Senhor, e os contam, e fazem errar o meu povo com as suas mentiras e com a sua vã jactância; pois eu não os enviei, nem lhes dei ordem; e eles não trazem proveito algum a este povo, diz o Senhor. Behold, I am against those who prophesy lying dreams, says Yahweh, and do tell them, and cause my people to err by their lies, and by their vain boasting: yet I didn't send them, nor commanded them; neither do they profit this people at all, says Yahweh. Lo, I [am] against the prophets of false dreams, An affirmation of Jehovah, And they recount them, and cause my people to err, By their falsehoods, and by their instability, And I -- I have not sent them, Nor have I commanded them, And they are not at all profitable to this people, An affirmation of Jehovah.
- 33** Quando pois te perguntar este povo, ou um profeta, ou um sacerdote, dizendo: Qual é a profecia do Senhor? Então lhes dirás: Qual a profecia! que eu vos arrojarei, diz o Senhor. When this people, or the prophet, or a priest, shall ask you, saying, What is the burden of Yahweh? then shall you tell them, What burden! I will cast you off, says Yahweh. And when this people, or the prophet, Or a priest, doth ask thee, saying, What [is] the burden of Jehovah? Then thou hast said unto them: Ye [are] the burden, and I have left you, An affirmation of Jehovah.
- 34** E, quanto ao profeta, e ao sacerdote, e ao povo, que disser: A profecia do Senhor; eu castigarei aquele homem e a sua casa. As for the prophet, and the priest, and the people, who shall say, The burden of Yahweh, I will even punish that man and his house. And the prophet, and the priest, and the people, That saith, The burden of Jehovah, I have seen after that man, and after his house.
- 35** Assim direis, cada um ao seu próximo, e cada um ao seu irmão: Que respondeu o Senhor? e: Que falou o Senhor? Thus shall you say everyone to his neighbor, and everyone to his brother, What has Yahweh answered? and, What has Yahweh spoken? Thus do ye say each unto his neighbour, And each unto his brother: What hath Jehovah answered? And what hath Jehovah spoken?
- 36** Mas nunca mais fareis menção da profecia do Senhor, porque a cada um lhe servirá de profecia a sua própria palavra; pois torceis as palavras do Deus vivo, do Senhor dos exércitos, o nosso Deus. The burden of Yahweh shall you mention no more: for every man's own word shall be his burden; for you have perverted the words of the living God, of Yahweh of Hosts our God. And the burden of Jehovah ye do not mention any more, For the burden to each is -- His word, And ye have overturned the words of the living God, Jehovah of Hosts, our God.
- 37** Assim dirás ao profeta: Que te respondeu o Senhor? e: Que falou o Senhor? Thus shall you say to the prophet, What has Yahweh answered you? and, What has Yahweh spoken? Thus dost thou say unto the prophet What hath Jehovah answered thee? And what hath Jehovah spoken?

- 38 Se, porém, disserdes: A profecia do Senhor; assim diz o Senhor: Porque dizeis esta palavra: A profecia do Senhor, quando eu mandei dizer-vos: Não direis: A profecia do Senhor;**  
**But if you say, The burden of Yahweh; therefore thus says Yahweh: Because you say this word, The burden of Yahweh, and I have sent to you, saying, You shall not say, The burden of Yahweh;**  
**And if the burden of Jehovah ye say, Therefore thus said Jehovah: Because of your saying this word, The burden of Jehovah, And I do send unto you, saying, Ye do not say, The burden of Jehovah.**
- 39 por isso, eis que certamente eu vos levantarei, e vos lançarei fora da minha presença, a vós e a cidade que vos dei a vós e a vossos pais;**  
**therefore, behold, I will utterly forget you, and I will cast you off, and the city that I gave to you and to your fathers, away from my presence:**  
**Therefore, lo, I -- I have taken you utterly away, And I have sent you out, And the city that I gave to you, And to your fathers, from before My face,**
- 40 e porei sobre vós perpétuo opróbrio, e eterna vergonha, que não será esquecida.**  
**and I will bring an everlasting reproach on you, and a perpetual shame, which shall not be forgotten.**  
**And I have put on you reproach age-during, And shame age-during that is not forgotten!**
- 1 Fez-me o Senhor ver, e vi dois cestos de figos, postos diante do templo do Senhor. Sucedeu isso depois que Nabucodonozor, rei de Babilônia, levava em cativo Jeconias, filho de Jeoiaquim, rei de Judá, e os príncipes de Judá, e os carpinteiros, e os ferreiros de Jerusalém, e os trouxera a Babilonia.**  
**Yahweh showed me, and, behold, two baskets of figs set before the temple of Yahweh, after that Nebuchadrezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, and the princes of Judah, with the craftsmen and smiths, from Jerusalem, and had brought them to Babylon.**  
**Jehovah hath shewed me, and lo, two baskets of figs, appointed before the temple of Jehovah, -- after the removing by Nebuchadrezzar king of Babylon, of Jeconiah, son of Jehoiakim king of Judah, and the heads of Judah, and the artizan, and the smith, from Jerusalem, when he bringeth them into Babylon --**
- 2 Um cesto tinha figos muito bons, como os figos temporãos; mas o outro cesto tinha figos muito ruins, que não se podiam comer, de ruins que eram.**  
**One basket had very good figs, like the figs that are first-ripe; and the other basket had very bad figs, which could not be eaten, they were so bad.**  
**In the one basket [are] figs very good, like the first-ripe figs, and in the other basket [are] figs very bad, that are not eaten for badness.**
- 3 E perguntou-me o Senhor: Que vêes tu, Jeremias? E eu respondi: Figos; os figos bons, muito bons, e os ruins, muito ruins, que não se podem comer, de ruins que são.**  
**Then said Yahweh to me, What see you, Jeremiah? I said, Figs; the good figs, very good; and the bad, very bad, that can't be eaten, they are so bad.**  
**And Jehovah saith unto me, `What art thou seeing, Jeremiah?` and I say, `Figs, the good figs [are] very good, and the bad [are] very bad, that are not eaten for badness.`**



- 4** Então veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying:
- 5** Assim diz o Senhor, o Deus de Israel: Como a estes bons figos, assim atentarei com favor para os exilados de Judá, os quais eu enviei deste lugar para a terra dos caldeus.  
Thus says Yahweh, the God of Israel: Like these good figs, so will I regard the captives of Judah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans, for good.  
Thus said Jehovah, God of Israel, Like these good figs so do I acknowledge The removed of Judah -- that I sent from this place, [To] the land of the Chaldeans -- for good.
- 6** Porei os meus olhos sobre eles, para seu bem, e os farei voltar a esta terra. Edificá-los-ei, e não os demolirei; e plantá-los-ei, e não os arrancarei.  
For I will set my eyes on them for good, and I will bring them again to this land: and I will build them, and not pull them down; and I will plant them, and not pluck them up.  
And I have set Mine eyes on them for good, And have brought them back to this land, And built them up, and I throw not down, And have planted them, and pluck not up.
- 7** E dar-lhes-ei coração para que me conheçam, que eu sou o Senhor; e eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus; pois se voltarão para mim de todo o seu coração.  
I will give them a heart to know me, that I am Yahweh: and they shall be my people, and I will be their God; for they shall return to me with their whole heart.  
And have given to them a heart to know Me, For I [am] Jehovah, And they have been to Me for a people, And I am to them for God, For they turned back unto Me with all their heart.
- 8** E como os figos ruins, que não se podem comer, de ruins que são, certamente assim diz o Senhor: Do mesmo modo entregarei Zedequias, rei de Judá, e os seus príncipes, e o resto de Jerusalém, que ficou de resto nesta terra, e os que habitam na terra do Egito;  
As the bad figs, which can't be eaten, they are so bad, surely thus says Yahweh, So will I give up Zedekiah the king of Judah, and his princes, and the residue of Jerusalem, who remain in this land, and those who dwell in the land of Egypt,  
And like the bad figs, that are not eaten for badness, Surely thus said Jehovah: So do I make Zedekiah king of Judah, And his heads, and the remnant of Jerusalem, Who are left in this land, And who are dwelling in the land of Egypt,
- 9** eu farei que sejam espetáculo horrendo, uma ofensa para todos os reinos da terra, um opróbrio e provérbio, um escárnio, e uma maldição em todos os lugares para onde os arrojarei.  
I will even give them up to be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth for evil; to be a reproach and a proverb, a taunt and a curse, in all places where I shall drive them.  
And I have given them for a trembling, For evil -- to all kingdoms of the earth, For a reproach, and for a simile, For a byword, and for a reviling, In all the places whither I drive them.

- 10 E enviarei entre eles a espada, a fome e a peste, até que sejam consumidos de sobre a terra que lhes dei a eles e a seus pais.**  
I will send the sword, the famine, and the pestilence, among them, until they be consumed from off the land that I gave to them and to their fathers.  
And I have sent against them the sword, The famine and the pestilence, Till their consumption from off the ground, That I gave to them and to their fathers!
- 1 A palavra que veio a Jeremias acerca de todo o povo de Judá, no ano quarto de Jeoiaquim, filho de Josias, rei de Judá (que era o primeiro ano de Nabucodonozor, rei de Babilônia,**  
The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah (the same was the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon,)  
The word that hath been unto Jeremiah concerning all the people of Judah, in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, -- it [is] the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon, --
- 2 a qual anunciou o profeta Jeremias a todo o povo de Judá, e a todos os habitantes de Jerusalém, dizendo:**  
which Jeremiah the prophet spoke to all the people of Judah, and to all the inhabitants of Jerusalem, saying:  
Which Jeremiah the prophet hath spoken concerning all the people of Judah, even unto all the inhabitants of Jerusalem, saying:
- 3 Desde o ano treze de Josias, filho de Amom, rei de Judá, até o dia de hoje, período de vinte e três anos, tem vindo a mim a palavra do Senhor, e vo-la tenho anunciado, falando-vos insistentemente; mas vós não tendes escutado.**  
From the thirteenth year of Josiah the son of Amon, king of Judah, even to this day, these twenty-three years, the word of Yahweh has come to me, and I have spoken to you, rising up early and speaking; but you have not listened.  
`From the thirteenth year of Josiah son of Amon king of Judah, and unto this day -- this three and twentieth year -- hath the word of Jehovah been unto me, and I speak unto you, rising early and speaking, and ye have not hearkened;
- 4 Também o Senhor vos tem enviado com insistência todos os seus servos, os profetas mas vós não escutastes, nem inclinastes os vossos ouvidos para ouvir,**  
Yahweh has sent to you all his servants the prophets, rising up early and sending them, (but you have not listened, nor inclined your ear to hear,)  
And Jehovah hath sent unto you all His servants, the prophets, rising early and sending, and ye have not hearkened, nor inclined your ear to hear, saying:
- 5 quando vos diziam: Convertedei-vos agora cada um do seu mau caminho, e da maldade das suas ações, e habitai na terra que o Senhor vos deu e a vossos pais, desde os tempos antigos e para sempre;**  
saying, Return you now everyone from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell in the land that Yahweh has given to you and to your fathers, from of old and even forevermore;  
`Turn back, I pray you, each from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell on the ground that Jehovah hath given to you and to your fathers from age unto age,

- 6 e não andeis após deuses alheios para os servirdes, e para os adorardes, nem me provoqueis à ira com a obra de vossas mãos; e não vos farei mal algum.**  
and don't go after other gods to serve them or worship them, and don't provoke me to anger with the work of your hands; and I will do you no harm.  
And ye do not go after other gods to serve them, and to bow yourselves to them, nor do ye provoke Me to anger with the work of your hands, and I do no evil to you;
- 7 Todavia não me escutastes, diz o Senhor, mas me provocastes à ira com a obra de vossas mãos, para vosso mal.**  
Yet you have not listened to me, says Yahweh; that you may provoke me to anger with the work of your hands to your own hurt.  
And ye have not hearkened unto Me -- an affirmation of Jehovah -- so as to provoke Me to anger with the work of your hands for evil to you.
- 8 Portanto assim diz o Senhor dos exércitos: Visto que não escutastes as minhas palavras**  
Therefore thus says Yahweh of Hosts: Because you have not heard my words,  
Therefore thus said Jehovah of Hosts, Because that ye have not obeyed My words,
- 9 eis que eu enviarei, e tomarei a todas as famílias do Norte, diz o Senhor, como também a Nabucodonozor, rei de Babilônia, meu servo, e os trarei sobre esta terra, e sobre os seus moradores, e sobre todas estas nações em redor. e os destruirei totalmente, e farei que sejam objeto de espanto, e de assobio, e de perpétuo opróbrio.**  
behold, I will send and take all the families of the north, says Yahweh, and [I will send] to Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will bring them against this land, and against the inhabitants of it, and against all these nations round about; and I will utterly destroy them, and make them an astonishment, and a hissing, and perpetual Lo, I am sending, and have taken all the families of the north -- an affirmation of Jehovah -- even unto Nebuchadrezzar king of Babylon, My servant, and have brought them in against this land, and against its inhabitants, and against all these nations round about, and have devoted them, and appointed them for an astonishment, and for a hissing, and for wastes age-during.
- 10 E farei cessar dentre eles a voz de gozo e a voz de alegria, a voz do noivo e a voz da noiva, o som das mós e a luz do candeeiro.**  
Moreover I will take from them the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the sound of the millstones, and the light of the lamp.  
And I have destroyed from them the voice of rejoicing, and the voice of joy, voice of bridegroom and voice of bride, noise of millstones, and the light of lamps.
- 11 E toda esta terra virá a ser uma desolação e um espanto; e estas nações servirão ao rei de Babilônia setenta anos.**  
This whole land shall be a desolation, and an astonishment; and these nations shall serve the king of Babylon seventy years.  
And all this land hath been for a waste, for an astonishment, and these nations have served the king of Babylon seventy years.

- 12** Acontecerá, porém, que quando se cumprirem os setenta anos, castigarei o rei de Babilônia, e esta nação, diz o Senhor, castigando a sua iniquidade, e a terra dos caldeus; farei dela uma desolação perpetua.  
It shall happen, when seventy years are accomplished, that I will punish the king of Babylon, and that nation, says Yahweh, for their iniquity, and the land of the Chaldeans; and I will make it desolate forever.  
`And it hath come to pass, at the fulness of seventy years, I charge against the king of Babylon, and against that nation -- an affirmation of Jehovah -- their iniquity, and against the land of the Chaldeans, and have appointed it for desolations age-during.
- 13** E trarei sobre aquela terra todas as minhas palavras, que tenho proferido contra ela, tudo quanto está escrito neste livro, que profetizou Jeremias contra todas as nações.  
I will bring on that land all my words which I have pronounced against it, even all that is written in this book, which Jeremiah has prophesied against all the nations.  
And I have brought in on that land all My words that I have spoken against it, all that is written in this book, that Jeremiah hath prophesied concerning all the nations.
- 14** Porque deles, sim, deles mesmos muitas nações e grandes reis farão escravos; assim lhes retribuirei segundo os seus feitos, e segundo as obras das suas mãos.  
For many nations and great kings shall make bondservants of them, even of them; and I will recompense them according to their deeds, and according to the work of their hands.  
For laid service on them -- also them -- have many nations and great kings, and I have given recompence to them according to their doing, and according to the work of their hands.
- 15** Pois assim me disse o Senhor, o Deus de Israel: Toma da minha mão este cálice do vinho de furor, e faze que dele bebam todas as nações, às quais eu te enviar.  
For thus says Yahweh, the God of Israel, to me: take this cup of the wine of wrath at my hand, and cause all the nations, to whom I send you, to drink it.  
`For thus said Jehovah God of Israel unto me, Take the wine cup of this fury out of My hand, and thou hast caused all the nations to drink it unto whom I am sending thee;
- 16** Beberão, e cambalearão, e enlouquecerão, por causa da espada, que eu enviarei entre eles.  
They shall drink, and reel back and forth, and be mad, because of the sword that I will send among them.  
And they have drunk, and shaken themselves and shewn themselves foolish, because of the sword that I am sending among them.
- 17** Então tomei o cálice da mão do Senhor, e fiz que bebessem todas as nações, às quais o Senhor me enviou:  
Then took I the cup at Yahweh`s hand, and made all the nations to drink, to whom Yahweh had sent me:  
`And I take the cup out of the hand of Jehovah, and cause all the nations to drink unto whom Jehovah sent me:

- 18 a Jerusalém, e às cidades de Judá, e aos seus reis, e aos seus príncipes, para fazer deles uma desolação, um espanto, um assobio e uma maldição, como hoje se ve;  
[to wit], Jerusalem, and the cities of Judah, and the kings of it, and the princes of it, to make them a desolation, an astonishment, a hissing, and a curse, as it is this day;  
Jerusalem, and the cities of Judah, And its kings, its heads, To give them to waste, to astonishment, To hissing, and to reviling, as [at] this day.**
- 19 a Faraó, rei do Egito, e a seus servos, e a seus príncipes, e a todo o seu povo;  
Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his princes, and all his people;  
Pharaoh king of Egypt, and his servants, And his heads, and all his people,**
- 20 e a todo o povo misto, e a todos os reis da terra de Uz, e a todos os reis da terra dos filisteus, a Asquelom, a Gaza, a Ecom, e ao que resta de Asdode;  
and all the mingled people, and all the kings of the land of the Uz, and all the kings of the Philistines, and Ashkelon, and Gaza, and Ekron, and the remnant of Ashdod;  
And all the mixed people, And all the kings of the land of Uz, And all the kings of the land of the Philistines, And Ashkelon, and Gazzah, and Ekron, And the remnant of Ashdod,**
- 21 e a Edom, a Moabe, e aos filhos de Amom;  
Edom, and Moab, and the children of Ammon;  
Edom, and Moab, and the sons of Ammon,**
- 22 e a todos os reis de Tiro, e a todos os reis de Sidom, e aos reis das terras dalém do mar;  
and all the kings of Tyre, and all the kings of Sidon, and the kings of the isle which is beyond the sea;  
And all the kings of Tyre, And all the kings of Zidon, And the kings of the isle that [is] beyond the sea,**
- 23 a Dedã, a Tema, a Buz e a todos os que cortam os -cantos da cabeleira;  
Dedan, and Tema, and Buz, and all who have the corners [of their hair] cut off;  
Dedan, and Tema, and Buz, And all cutting the corners [of the beard],**
- 24 a todos os reis da Arábia, e a todos os reis do povo misto que habita no deserto;  
and all the kings of Arabia, and all the kings of the mingled people who dwell in the wilderness;  
And all the kings of Arabia, And all the kings of the mixed people, Who are dwelling in the wilderness,**
- 25 a todos os reis de Zinri, a todos os reis de Elão, e a todos os reis da Média;  
and all the kings of Zimri, and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes;  
And all the kings of Zimri, And all the kings of Elam, And all the kings of Media,**

- 26** a todos os reis do Norte, os de perto e os de longe, tanto um como o outro, e a todos os reinos da terra, que estão sobre a face da terra; e o rei de Sesaque beberá depois deles. and all the kings of the north, far and near, one with another; and all the kingdoms of the world, which are on the surface of the earth: and the king of Sheshach shall drink after them.  
And all the kings of the north, The near and the far off, one unto another, And all the kingdoms of the earth, That [are] on the face of the ground, And king Sheshach drinketh after them.
- 27** Pois lhes dirás: Assim diz o Senhor dos exércitos, o Deus de Israel: Bebei, e embebedai-vos, e vomitai, e caí, e não torneis a levantar, por causa da espada que eu vos enviarei. You shall tell them, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Drink you, and be drunken, and spew, and fall, and rise no more, because of the sword which I will send among you.  
And thou hast said unto them: Thus said Jehovah of Hosts God of Israel, Drink ye, yea drink abundantly, And vomit, and fall, and rise not, Because of the sword that I am sending among you.
- 28** Se recusarem tomar o copo da tua mão para beber, então lhes dirás: Assim diz o Senhor dos exércitos: Certamente bebereis. It shall be, if they refuse to take the cup at your hand to drink, then shall you tell them, Thus says Yahweh of Hosts: You shall surely drink.  
And it hath come to pass, When they refuse to receive the cup out of thy hand to drink, That thou hast said unto them: Thus said Jehovah of Hosts, Ye do certainly drink.
- 29** Pois eis que sobre a cidade que se chama pelo meu nome, eu começo a trazer a calamidade; e haveis vós de ficar totalmente impunes? Não ficareis impunes; porque eu chamo a espada sobre todos os moradores da terra, diz o Senhor dos exércitos. For, behold, I begin to work evil at the city which is called by my name; and should you be utterly unpunished? You shall not be unpunished; for I will call for a sword on all the inhabitants of the earth, says Yahweh of Hosts.  
For lo, in the city over which My name is called, I am beginning to do evil, And ye -- ye are entirely acquitted! Ye are not acquitted, for a sword I am proclaiming, For all inhabitants of the land, An affirmation of Jehovah of Hosts.
- 30** Tu pois lhes profetizarás todas estas palavras, e lhes dirás: O Senhor desde o alto bramirá, e fará ouvir a sua voz desde a sua santa morada; bramirá fortemente contra a sua habitação; dará brados, como os que pisam as uvas, contra todos os moradores da terra.

Therefore prophesy you against them all these words, and tell them, Yahweh will roar from on high, and utter his voice from his holy habitation; he will mightily roar against his fold; he will give a shout, as those who tread [the grapes], against all the inhabitants of the earth.

And thou, thou dost prophesy unto them all these words, and hast said unto them: Jehovah from the high place doth roar, And from His holy habitation giveth forth His voice, He surely roareth for His habitation, A shout as of treaders down, God answereth all the inhabitants of the land,

- 31** **Chegará o estrondo até a extremidade da terra, porque o Senhor tem contenda com as nações, entrará em juízo com toda a carne; quanto aos ímpios, ele os entregará a espada, diz o Senhor.**  
**A noise shall come even to the end of the earth; for Yahweh has a controversy with the nations; he will enter into judgment with all flesh: as for the wicked, he will give them to the sword, says Yahweh.**  
**Wasting hath come unto the end of the earth, For a controversy hath Jehovah with nations, He hath executed judgment for all flesh, The wicked! He hath given them to the sword, An affirmation of Jehovah.**
- 32** **Assim diz o Senhor dos exércitos: Eis que o mal passa de nação para nação, e grande tempestade se levantará dos confins da terra.**  
**Thus says Yahweh of hosts, Behold, evil shall go forth from nation to nation, and a great tempest shall be raised up from the uttermost parts of the earth.**  
**Thus said Jehovah of Hosts: Lo, evil is going out from nation to nation, And a great whirlwind is stirred up from the sides of the earth.**
- 33** **E os mortos do Senhor naquele dia se encontrarão desde uma extremidade da terra até a outra; não serão pranteados, nem recolhidos, nem sepultados; mas serão como esterco sobre a superfície da terra.**  
**The slain of Yahweh shall be at that day from one end of the earth even to the other end of the earth: they shall not be lamented, neither gathered, nor buried; they shall be dung on the surface of the ground.**  
**And the pierced of Jehovah have been in that day, From the end of the earth even unto the end of the earth, They are not lamented, nor gathered, nor buried, For dung on the face of the ground they are.**
- 34** **Uivai, pastores, e clamai; e revolvei-vos na cinza, vós que sois os principais do rebanho; pois já se cumpriram os vossos dias para serdes mortos, e eu vos despedaçarei, e vós então caireis como carneiros escolhidos.**  
**Wail, you shepherds, and cry; and wallow [in ashes], you principal of the flock; for the days of your slaughter and of your dispersions are fully come, and you shall fall like a goodly vessel.**  
**Howl, ye shepherds, and cry, And roll yourselves, ye honourable of the flock, For full have been your days, For slaughtering, and [for] your scatterings, And ye have fallen as a desirable vessel.**
- 35** **E não haverá refúgio para os pastores, nem lugar para onde escaparem os principais do rebanho.**  
**The shepherds shall have no way to flee, nor the principal of the flock to escape.**  
**And perished hath refuge from the shepherds, And escape from the honourable of the flock.**
- 36** **Eis a voz de grito dos pastores, o uivo dos principais do rebanho; porque o Senhor está devastando o pasto deles.**  
**A voice of the cry of the shepherds, and the wailing of the principal of the flock! for Yahweh lays waste their pasture.**  
**A voice [is] of the cry of the shepherds, And a howling of the honourable of the flock, For Jehovah is spoiling their pasture.**

- 37 E as suas malhadas pacíficas são reduzidas a silêncio, por causa do furor da ira do**  
**The peaceable folds are brought to silence because of the fierce anger of Yahweh.**  
**And the peaceable habitations have been cut down, Because of the fierceness of the**  
**anger of Jehovah.**
- 38 Deixou como leão o seu covil; porque a sua terra se tornou em desolação, por causa do**  
**furor do opressor, e por causa do furor da sua ira.**  
**He has left his covert, as the lion; for their land is become an astonishment because of**  
**the fierceness of the oppressing [sword], and because of his fierce anger.**  
**He hath forsaken, as a young lion, His covert, Surely their land hath become a desolation,**  
**Because of the oppressing fierceness, And because of the fierceness of His anger!**
- 1 No princípio do reino de Jeoiaquim, filho de Josias, rei de Judá, veio da parte do Senhor**  
**esta palavra, dizendo:**  
**In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, came this**  
**word from Yahweh, saying,**  
**In the beginning of the reign of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah, hath this word**  
**been from Jehovah, saying:**
- 2 Assim diz o Senhor: Põe-te no átrio da casa do Senhor e dize a todas as cidades de Judá**  
**que vêm adorar na casa do Senhor, todas as palavras que te mando que lhes fales; não**  
**omitas uma só palavra.**  
**Thus says Yahweh: Stand in the court of Yahweh`s house, and speak to all the cities of**  
**Judah, which come to worship in Yahweh`s house, all the words that I command you to**  
**speak to them; don`t diminish a word.**  
**`Thus said Jehovah, Stand thou in the court of the house of Jehovah, and thou hast**  
**spoken unto all [those of] the cities of Judah who are coming in to bow themselves in the**  
**house of Jehovah, all the words that I have commanded thee to speak unto them, thou**  
**dost not diminish a word.**
- 3 Bem pode ser que ouçam, e se convertam cada um do seu mau caminho, para que eu**  
**desista do mal que intento fazer-lhes por causa da maldade das suas ações.**  
**It may be they will listen, and turn every man from his evil way; that I may repent me of the**  
**evil which I purpose to do to them because of the evil of their doings.**  
**If so be they hearken, and turn back each from his evil way, then I have repented**  
**concerning the evil that I am thinking of doing to them, because of the evil of their**
- 4 Dize-lhes pois: Assim diz o Senhor: Se não me derdes ouvidos para andardes na minha lei,**  
**que pus diante de vós,**  
**You shall tell them, Thus says Yahweh: If you will not listen to me, to walk in my law,**  
**which I have set before you,**  
**`And thou hast said unto them: Thus said Jehovah, If ye do not hearken unto Me, to walk**  
**in My law, that I set before you,**



- 5 e para ouvirdes as palavras dos meus servos, os profetas, que eu com insistência vos envio, mas não ouvistes;**  
**to listen to the words of my servants the prophets, whom I send to you, even rising up early and sending them, but you have not listened;**  
**To hearken to the words of My servants the prophets, whom I am sending unto you, yea, rising early and sending, and ye have not hearkened,**
- 6 então farei que esta casa seja como Siló, e farei desta cidade uma maldição para todas as nações da terra.**  
**then will I make this house like Shiloh, and will make this city a curse to all the nations of the earth.**  
**Then I have given up this house as Shiloh, and this city I give up for a reviling to all nations of the earth.`**
- 7 E ouviram os sacerdotes, e os profetas, e todo o povo, a Jeremias, anunciando estas palavras na casa do Senhor.**  
**The priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of Yahweh.**  
**And the priests, and the prophets, and all the people, hear Jeremiah speaking these words in the house of Jehovah,**
- 8 Tendo Jeremias acabado de dizer tudo quanto o Senhor lhe havia ordenado que dissesse a todo o povo, pegaram nele os sacerdotes, e os profetas, e todo o povo, dizendo: Certamente morrerás.**  
**It happened, when Jeremiah had made an end of speaking all that Yahweh had commanded him to speak to all the people, that the priests and the prophets and all the people laid hold on him, saying, You shall surely die.**  
**And it cometh to pass, at the completion of Jeremiah`s speaking all that Jehovah hath commanded him to speak unto all the people, that the priests, and the prophets, and all the people catch him, saying, Thou dost surely die,**
- 9 Por que profetizaste em nome do Senhor, dizendo: Será como Siló esta casa, e esta cidade ficará assolada e desabitada? E ajuntou-se todo o povo contra Jeremias, na casa do Senhor.**  
**Why have you prophesied in the name of Yahweh, saying, This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate, without inhabitant? All the people were gathered to Jeremiah in the house of Yahweh.**  
**Wherefore hast thou prophesied in the name of Jehovah, saying, `As Shiloh this house shall be, and this city is wasted, without inhabitant?` and all the people are assembled unto Jeremiah in the house of Jehovah.**
- 10 Quando os príncipes de Judá ouviram estas coisas, subiram da casa do rei à casa do Senhor, e se assentaram à entrada da porta nova do Senhor.**  
**When the princes of Judah heard these things, they came up from the king`s house to the house of Yahweh; and they sat in the entry of the new gate of Yahweh`s [house].**  
**And the heads of Judah hear these things, and they go up from the house of the king [to] the house of Jehovah, and sit in the opening of the new gate of Jehovah.**

- 11 Então falaram os sacerdotes e os profetas aos príncipes e a todo povo, dizendo: Este homem é réu de morte, porque profetizou contra esta cidade, como ouvistes com os vossos próprios ouvidos.**  
Then spoke the priests and the prophets to the princes and to all the people, saying, This man is worthy of death; for he has prophesied against this city, as you have heard with your ears.  
And the priests and the prophets speak unto the heads, and unto all the people, saying, `Judgment of death [is] for this man, for he hath prophesied against this city, as ye have heard with your ears.`
- 12 E falou Jeremias a todos os príncipes e a todo o povo, dizendo: O Senhor enviou-me a profetizar contra esta casa, e contra esta cidade, todas as palavras que ouvistes.**  
Then spoke Jeremiah to all the princes and to all the people, saying, Yahweh sent me to prophesy against this house and against this city all the words that you have heard.  
And Jeremiah speaketh unto all the heads, and unto all the people, saying, `Jehovah sent me to prophesy concerning this house, and concerning this city, all the words that ye have heard;
- 13 Agora, pois, melhorai os vossos caminhos e as vossas ações, e ouvi a voz do Senhor vosso Deus, e o Senhor desistirá do mal que falou contra vós.**  
Now therefore amend your ways and your doings, and obey the voice of Yahweh your God; and Yahweh will repent him of the evil that he has pronounced against you.  
And now, amend your ways, and your doings, and hearken to the voice of Jehovah your God, and Jehovah doth repent concerning the evil that He hath spoken against you.
- 14 Quanto a mim, eis que estou nas vossas mãos; fazei de mim conforme o que for bom e reto aos vossos olhos.**  
But as for me, behold, I am in your hand: do with me as is good and right in your eyes.  
`And I, lo, I [am] in your hand, do to me as is good and as is right in your eyes;
- 15 Sabei, porém, com certeza que, se me matardes a mim, trareis sangue inocente sobre vós, e sobre esta cidade, e sobre os seus habitantes; porque, na verdade, o Senhor me enviou a vós, para dizer aos vossos ouvidos todas estas palavras.**  
Only know for certain that, if you put me to death, you will bring innocent blood on yourselves, and on this city, and on the inhabitants of it; for of a truth Yahweh has sent me to you to speak all these words in your ears.  
Only, know ye certainly, that if ye are putting me to death, surely innocent blood ye are putting on yourselves, and on this city, and on its inhabitants; for truly hath Jehovah sent me unto you to speak in your ears all these words.`
- 16 Então disseram os príncipes e todo o povo aos sacerdotes e aos profetas: Este homem não é réu de morte, porque em nome do Senhor, nosso Deus, nos falou.**  
Then said the princes and all the people to the priests and to the prophets: This man is not worthy of death; for he has spoken to us in the name of Yahweh our God.  
And the heads and all the people say unto the priests and unto the prophets, `There is not for this man a judgment of death, for in the name of Jehovah our God he hath spoken unto us.`

- 17 Também se levantaram alguns dos anciãos da terra, e falaram a toda a assembléia do povo, dizendo:**  
Then rose up certain of the elders of the land, and spoke to all the assembly of the people, saying,  
And certain of the elders of the land rise up, and speak unto all the assembly of the people, saying,
- 18 Miquéias, o morastita, profetizou nos dias de Ezequias, rei de Judá, e falou a todo o povo de Judá, dizendo: Assim diz o Senhor dos exércitos: Sião será lavrada como um campo, e Jerusalém se tornará em montões de ruínas, e o monte desta casa como os altos de um bosque.**  
Micah the Morashtite prophesied in the days of Hezekiah king of Judah; and he spoke to all the people of Judah, saying, Thus says Yahweh of Hosts: Zion shall be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.  
`Micah the Morashtite hath been prophesying in the days of Hezekiah king of Judah, and he saith unto all the people of Judah, saying: Thus said Jehovah of Hosts: Zion is a plowed field, and Jerusalem is heaps, And the mountain of the house is for high places of a forest.
- 19 Mataram-no, porventura, Ezequias, rei de Judá, e todo o Judá? Antes não temeu este ao Senhor, e não implorou o favor do Senhor? e não se arrependeu o Senhor do mal que falara contra eles? Mas nós estamos fazendo um grande mal contra as nossas almas. Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him to death? Didn't he fear Yahweh, and entreat the favor of Yahweh, and Yahweh repented him of the evil which he had pronounced against them? Thus should we commit great evil against our own souls. `Put him at all to death did Hezekiah king of Judah, and all Judah? Did he not fear Jehovah? yea, he appeaseth the face of Jehovah, and Jehovah repenteth concerning the evil that He spake against them; and we are doing great evil against our souls.**
- 20 Também houve outro homem que profetizava em nome do Senhor: Urias, filho de Semaías, de Quiriate-Jearim, o qual profetizou contra esta cidade, e contra esta terra, conforme todas as palavras de Jeremias;**  
There was also a man who prophesied in the name of Yahweh, Uriah the son of Shemaiah of Kiriath-jearim; and he prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah:  
`And also there hath been a man prophesying in the name of Jehovah, Urijah son of Shemaiah, of Kirjath-Jearim, and he prophesieth against this city, and against this land according to all the words of Jeremiah,
- 21 e quando o rei Jeoiaquim, e todos os seus valentes, e todos os príncipes, ouviram as palavras dele, procurou o rei matá-lo; mas quando Urias o ouviu, temeu, e fugiu, e foi para o Egito;**  
and when Jehoiakim the king, with all his mighty-men, and all the princes, heard his words, the king sought to put him to death; but when Uriah heard it, he was afraid, and fled, and went into Egypt:  
And the king Jehoiakim, and all his mighty ones, and all the heads, hear his words, and the king seeketh to put him to death, and Urijah heareth, and feareth, and fleeth, and goeth in to Egypt.

- 22** mas o rei Jeoiaquim enviou ao Egito certos homens; Elnatã, filho de Acbor, e outros com ele,  
and Jehoiakim the king sent men into Egypt, [namely], Elnathan the son of Achbor, and certain men with him, into Egypt;  
And the king Jehoiakim sendeth men to Egypt -- Elnathan son of Achbor, and men with him unto Egypt --
- 23** os quais tiraram a Urias do Egito, e o trouxeram ao rei Jeoiaquim, que o matou à espada, e lançou o seu cadáver nas sepulturas da plebe.  
and they fetched forth Uriah out of Egypt, and brought him to Jehoiakim the king, who killed him with the sword, and cast his dead body into the graves of the common people.  
And they bring out Urijah from Egypt, and bring him in unto the king Jehoiakim, and he smiteth him with a sword, and casteth his corpse unto the graves of the sons of the people.`
- 24** Porém Aicão, filho de Safã, deu apoio a Jeremias, de sorte que não foi entregue na mão do povo, para ser morto.  
But the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, that they should not give him into the hand of the people to put him to death.  
Only, the hand of Ahikam son of Shaphan hath been with Jeremiah so as not to give him up into the hand of the people to put him to death.
- 1** No princípio do reinado de Zedequias, filho de Josias, rei de Judá, veio esta palavra a Jeremias da parte do Senhor, dizendo:  
In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, came this word to Jeremiah from Yahweh, saying,  
In the beginning of the reign of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah, hath this word been unto Jeremiah from Jehovah, saying,
- 2** Assim me disse o Senhor: Faze-te brochas e canzis e põe-nos ao teu pescoço.  
Thus says Yahweh to me: Make you bonds and bars, and put them on your neck;  
`Thus said Jehovah unto me, Make to thee bands and yokes,
- 3** Depois envia-os ao rei de Edom, e ao rei de Moabe, e ao rei dos filhos de Amom, e ao rei de Tiro, e ao rei de Sidom, pela mão dos mensageiros que são vindos a Jerusalém a ter com zedequias, rei de Judá;  
and send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the children of Ammon, and to the king of Tyre, and to the king of Sidon, by the hand of the messengers who come to Jerusalem to Zedekiah king of Judah;  
And thou hast put them on thy neck, and hast sent them unto the king of Edom, and unto the king of Moab, and unto the king of the sons of Ammon, and unto the king of Tyre, and unto the king of Zidon, by the hand of messengers who are coming in to Jerusalem, unto Zedekiah king of Judah;

- 4 e lhes darás uma mensagem para seus senhores, dizendo: Assim diz o Senhor dos exércitos, o Deus de Israel: Assim direis a vossos senhores:  
and give them a charge to their masters, saying, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Thus shall you tell your masters:  
And thou hast commanded them for their lords, saying, Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel,**
- 5 Sou eu que, com o meu grande poder e o meu braço estendido, fiz a terra com os homens e os animais que estão sobre a face da terra; e a dou a quem me apraz.  
I have made the earth, the men and the animals that are on the surface of the earth, by my great power and by my outstretched arm; and I give it to whom it seems right to me.  
Thus do ye say unto your lords, I -- I have made the earth with man, and the cattle that [are] on the face of the earth, by My great power, and by My stretched-out arm, and I have given it to whom it hath been right in Mine eyes.**
- 6 E agora eu entreguei todas estas terras na mão de Nabucodonozor, rei de Babilônia, meu servo; e ainda até os animais do campo lhe dei, para que o sirvam.  
Now have I given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant; and the animals of the field also have I given him to serve him.  
`And now, I -- I have given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, My servant, and also the beast of the field I have given to him to serve him;**
- 7 Todas as nações o servirão a ele, e a seu filho, e ao filho de seu filho, até que venha o tempo da sua própria terra; e então muitas nações e grandes reis se servirão dele.  
All the nations shall serve him, and his son, and his son`s son, until the time of his own land come: and then many nations and great kings shall make him their bondservant.  
And served him have all the nations, and his son, and his son`s son, till the coming in of the time of his land, also it; and done service for him have many nations and great kings.**
- 8 A nação e o reino que não servirem a Nabucodonozor, rei de Babilônia, e que não puserem o seu pescoço debaixo do jugo do rei de Babilônia, punirei com a espada, com a fome, e com a peste a essa nação, diz o Senhor, até que eu os tenha consumido pela  
It shall happen, that the nation and the kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar king of Babylon, and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation will I punish, says Yahweh, with the sword, and with the famine, and with the pestilence, until I have consumed them by his hand.  
And it hath come to pass, the nation and the kingdom that do not serve him -- Nebuchadnezzar king of Babylon -- and that which putteth not its neck into the yoke of the king of Babylon, with sword, and with famine, and with pestilence, I lay a charge on that nation -- an affirmation of Jehovah -- till I consume them by his hand.**

- 9 Não deis ouvidos, pois, aos vossos profetas, e aos vossos adivinhadores, e aos vossos sonhos, e aos vossos agoureiros, e aos vossos encantadores, que vos dizem: Não servireis o rei de Babilônia;**  
**But as for you, don`t you listen to your prophets, nor to your diviners, nor to your dreams, nor to your soothsayers, nor to your sorcerers, who speak to you, saying, You shall not serve the king of Babylon:**  
**`And ye, ye do not hearken unto your prophets, and unto your diviners, and unto your dreamers, and unto your observers of clouds, and unto your sorcerers who are speaking unto you, saying, Ye do not serve the king of Babylon, --**
- 10 porque vos profetizam a mentira, para serdes removidos para longe da vossa terra, e eu vos expulsarei dela, e vós perecereis.**  
**for they prophesy a lie to you, to remove you far from your land, and that I should drive you out, and you should perish.**  
**For falsehood they are prophesying to you, so as to remove you far from off your ground, and I have driven you out, and ye have perished.**
- 11 Mas a nação que meter o seu pescoço sob o jugo do rei de Babilônia, e o servir, eu a deixarei na sua terra, diz o Senhor; e lavrá-la-á e habitará nela.**  
**But the nation that shall bring their neck under the yoke of the king of Babylon, and serve him, that [nation] will I let remain in their own land, says Yahweh; and they shall till it, and dwell therein.**  
**And the nation that causeth its neck to enter into the yoke of the king of Babylon, and hath served him -- I have left it on its ground -- an affirmation of Jehovah -- and it hath tilled it, and dwelt in it.`**
- 12 E falei com Zedequias, rei de Judá, conforme todas estas palavras: Metei os vossos pescoços no jugo do rei de Babilônia, e servi-o, a ele e ao seu povo, e vivei.**  
**I spoke to Zedekiah king of Judah according to all these words, saying, Bring your necks under the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live.**  
**And unto Zedekiah king of Judah I have spoken according to all these words, saying, `Cause your necks to enter into the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live.**
- 13 Por que morrereis tu e o teu povo, à espada, de fome, e de peste, como o Senhor disse acerca da nação que não servir ao rei de Babilônia?**  
**Why will you die, you and your people, by the sword, by the famine, and by the pestilence, as Yahweh has spoken concerning the nation that will not serve the king of Babylon?**  
**Why do ye die, thou and thy people, by sword, by famine, and by pestilence, as Jehovah hath spoken concerning the nation that doth not serve the king of Babylon?**
- 14 Não deis ouvidos às palavras dos profetas que vos dizem: Não servireis ao rei de Babilônia; porque vos profetizam a mentira.**  
**Don`t listen to the words of the prophets who speak to you, saying, You shall not serve the king of Babylon; for they prophesy a lie to you.**  
**`And ye do not hearken unto the words of the prophets who are speaking unto you, saying, Ye do not serve the king of Babylon, -- for falsehood they are prophesying to you.**

- 15** Pois não os enviei, diz o Senhor, mas eles profetizam falsamente em meu nome; para que eu vos lance fora, e venhais a perecer, vós e os profetas que vos profetizam.  
For I have not sent them, says Yahweh, but they prophesy falsely in my name; that I may drive you out, and that you may perish, you, and the prophets who prophesy to you.  
For I have not sent them -- an affirmation of Jehovah -- and they are prophesying in My name falsely, so as to drive you out, and ye have perished, ye, and the prophets who are prophesying to you.
- 16** Então falei aos sacerdotes, e a todo este povo, dizendo: Assim diz o Senhor: Não deis ouvidos às palavras dos vossos profetas, que vos profetizam dizendo: Eis que os utensílios da casa do senhor cedo voltarão de Babilônia; pois eles vos profetizam a  
Also I spoke to the priests and to all this people, saying, Thus says Yahweh: Don't listen to the words of your prophets who prophesy to you, saying, Behold, the vessels of Yahweh's house shall now shortly be brought again from Babylon; for they prophesy a lie to you.  
And unto the priests, and unto all this people, I have spoken, saying, `Thus said Jehovah, Ye do not hearken unto the words of your prophets, who are prophesying to you, saying, Lo, the vessels of the house of Jehovah are brought back from Babylon now in haste, for falsehood they are prophesying to you.
- 17** Não lhes deis ouvidos; servi ao rei de Babilônia, e vivei. Por que se tornaria esta cidade em assolação?  
Don't listen to them; serve the king of Babylon, and live: why should this city become a desolation?  
Ye do not hearken unto them, serve the king of Babylon, and live. Why is this city a waste?
- 18** Se, porém, são profetas, e se está com eles a palavra do Senhor, intercedam agora junto ao Senhor dos exércitos, para que os utensílios que ficaram na casa do Senhor, e na casa do rei de Judá, e em Jerusalém, não vão para Babilônia.  
But if they be prophets, and if the word of Yahweh be with them, let them now make intercession to Yahweh of Hosts, that the vessels which are left in the house of Yahweh, and in the house of the king of Judah, and at Jerusalem, don't go to Babylon.  
`And, if they be prophets, and if a word of Jehovah be with them, let them intercede, I pray you, with Jehovah of Hosts, so that the vessels that are left in the house of Jehovah, and [in] the house of the king of Judah, and in Jerusalem, have not gone into Babylon.
- 19** Pois assim diz o Senhor dos exércitos acerca das colunas, e do mar, e das bases, e dos demais utensílios que ficaram na cidade,  
For thus says Yahweh of Hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the residue of the vessels that are left in this city,  
For thus said Jehovah of Hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the rest of the vessels that are left in this city,

- 20 os quais Nabucodonozor, rei de Babilônia, não levou, quando transportou de Jerusalém para Babilônia a Jeconias, filho de Jeoiaquim, rei de Judá, como também a todos os nobres de Judá e de Jerusalém;**  
**which Nebuchadnezzar king of Babylon didn't take, when he carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, from Jerusalem to Babylon, and all the nobles of Judah and Jerusalem;**  
**That Nebuchadnezzar king of Babylon hath not taken, in his removing Jeconiah son of Jehoiakim king of Judah from Jerusalem to Babylon with all the freemen of Judah and Jerusalem,**
- 21 assim pois diz o Senhor dos exércitos, o Deus de Israel, acerca dos utensílios que ficaram na casa do Senhor, e na casa do rei de Judá, e em Jerusalém:**  
**yes, thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, concerning the vessels that are left in the house of Yahweh, and in the house of the king of Judah, and at Jerusalem:**  
**Surely thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, concerning the vessels that are left of the house of Jehovah, and of the house of the king of Judah, and [in] Jerusalem:**
- 22 Para Babilônia serão levados, e ali ficarão até o dia em que eu os visitar, diz o Senhor; então os farei subir, e os restituirei a este lugar.**  
**They shall be carried to Babylon, and there shall they be, until the day that I visit them, says Yahweh; then will I bring them up, and restore them to this place.**  
**To Babylon they are brought, and there they are till the day of My inspecting them -- an affirmation of Jehovah; then I have brought them up, and have brought them back unto this place.`**
- 1 E sucedeu no mesmo ano, no princípio do reinado de Zedequias, rei de Judá, no ano quarto, no mês quinto, que Hananias, filho de Azur, o profeta de Gibeão, me falou, na casa do Senhor, na presença dos sacerdotes e de todo o povo dizendo:**  
**It happened the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, in the fifth month, that Hananiah the son of Azzur, the prophet, who was of Gibeon, spoke to me in the house of Yahweh, in the presence of the priests and of all the people, saying,**  
**And it cometh to pass, in that year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, in the fifth month, spoken unto me hath Hananiah son of Azur the prophet, who [is] of Gibeon, in the house of Jehovah, before the eyes of the priests, and all the people, saying,**
- 2 Assim fala o Senhor dos exércitos, o Deus de Israel, dizendo: Eu quebrarei o jugo do rei de Babilônia.**  
**Thus speaks Yahweh of Hosts, the God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon.**  
**`Thus spake Jehovah of Hosts, God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon;**



- 3** Dentro de dois anos, eu tornarei a trazer a este lugar todos os utensílios da casa do Senhor, que deste lugar tomou Nabucodonozor, rei de Babilônia, levando-os para  
Within two full years will I bring again into this place all the vessels of Yahweh`s house, that Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place, and carried to Babylon: Within two years of days I am bringing back unto this place all the vessels of the house of Jehovah that Nebuchadnezzar king of Babylon hath taken from this place, and doth carry to Babylon,
- 4** Também a Jeconias, filho de Jeoiaquim rei de Judá, e a todos os do cativo de, Judá, que entraram em Babilônia, eu os tornarei a trazer a este lugar, diz o Senhor; porque hei de quebrar o jugo do rei de Babilônia.  
and I will bring again to this place Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, with all the captives of Judah, who went to Babylon, says Yahweh; for I will break the yoke of the king of Babylon.  
And Jeconiah son of Jehoiakim, king of Judah, and all the removed of Judah, who are entering Babylon, I am bringing back unto this place -- an affirmation of Jehovah; for I do break the yoke of the king of Babylon.`
- 5** Então falou o profeta Jeremias ao profeta Hananias, na presença dos sacerdotes, e na presença de todo o povo que estava na casa do Senhor.  
Then the prophet Jeremiah said to the prophet Hananiah in the presence of the priests, and in the presence of all the people who stood in the house of Yahweh,  
And Jeremiah the prophet saith unto Hananiah the prophet, before the eyes of the priests, and before the eyes of all the people who are standing in the house of Jehovah,
- 6** Disse pois Jeremias, o profeta: Amém! assim faça o Senhor; cumpra o Senhor as tuas palavras, que profetizaste, e torne ele a trazer os utensílios da casa do Senhor, e todos os do cativo, de Babilônia para este lugar.  
even the prophet Jeremiah said, Amen: Yahweh do so; Yahweh perform your words which you have prophesied, to bring again the vessels of Yahweh`s house, and all them of the captivity, from Babylon to this place.  
Yea, Jeremiah the prophet saith, `Amen! so may Jehovah do; Jehovah establish thy words that thou hast prophesied, to bring back the vessels of the house of Jehovah and all the removal from Babylon, unto this place.
- 7** Mas ouve agora esta palavra, que eu falo aos teus ouvidos e aos ouvidos de todo o povo: Nevertheless hear you now this word that I speak in your ears, and in the ears of all the people:  
`Only, hear, I pray thee, this word that I am speaking in thine ears, and in the ears of all the people.
- 8** Os profetas que houve antes de mim e antes de ti, desde a antigüidade, profetizaram contra muitos países e contra grandes reinos, acerca de guerra, de fome e de peste. The prophets who have been before me and before you of old prophesied against many countries, and against great kingdoms, of war, and of evil, and of pestilence. The prophets who have been before me, and before thee, from of old, even they prophesy concerning many lands, and concerning great kingdoms, of battle, and of evil, and of pestilence.

- 9 Quanto ao profeta que profetuar de paz, quando se cumprir a palavra desse profeta, então será conhecido que o Senhor na verdade enviou o profeta.**  
**The prophet who prophesies of peace, when the word of the prophet shall happen, then shall the prophet be known, that Yahweh has truly sent him.**  
**The prophet who doth prophesy of peace -- by the coming in of the word of the prophet, known is the prophet that Jehovah hath truly sent him.`**
- 10 Então o profeta Hananias tomou o canzil do pescoço do profeta Jeremias e o quebrou.**  
**Then Hananiah the prophet took the bar from off the prophet Jeremiah`s neck, and broke**  
**And Hananiah the prophet taketh the yoke from off the neck of Jeremiah the prophet, and breaketh it,**
- 11 E falou Hananias na presença de todo o povo, dizendo: Isto diz o Senhor: Assim dentro de dois anos quebrarei o jugo de Nabucodonozor, rei de Babilônia, de sobre o pescoço de todas as nações. E Jeremias, o profeta, se foi seu caminho.**  
**Hananiah spoke in the presence of all the people, saying, Thus says Yahweh: Even so will I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon within two full years from off the neck of all the nations. The prophet Jeremiah went his way.**  
**And Hananiah speaketh before the eyes of all the people, saying, `Thus said Jehovah, Thus I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon, within two years of days, from off the neck of all the nations;` and Jeremiah the prophet goeth on his way.**
- 12 Então veio a palavra do Senhor a Jeremias, depois de ter o profeta Hananias quebrado o jugo de sobre o pescoço do profeta Jeremias, dizendo:**  
**Then the word of Yahweh came to Jeremiah, after that Hananiah the prophet had broken the bar from off the neck of the prophet Jeremiah, saying,**  
**And there is a word of Jehovah unto Jeremiah after the breaking, by Hananiah the prophet, of the yoke from off the neck of Jeremiah the prophet, saying,**
- 13 Vai, e fala a Hananias, dizendo: Assim diz o Senhor: Jugos de madeira quebraste, mas em vez deles farei jugos de ferro**  
**Go, and tell Hananiah, saying, Thus says Yahweh: You have broken the bars of wood; but you have made in their place bars of iron.**  
**`Go, and thou hast spoken unto Hananiah, saying, Thus said Jehovah, Yokes of wood thou hast broken, and I have made instead of them yokes of iron;**
- 14 Pois assim diz o Senhor dos exércitos o Deus de Israel Jugo de ferro pus sobre o, pescoço de todas estas nações, para servirem a Nabucodonozor, rei de Babilônia, e o servirão; e até os animais do campo lhe dei.**  
**For thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: I have put a yoke of iron on the neck of all these nations, that they may served Nebuchadnezzar king of Babylon; and they shall serve him: and I have given him the animals of the field also.**  
**For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, A yoke of iron I have put on the neck of all these nations to serve Nebuchadnezzar king of Babylon, and they have served him, and also the beast of the field I have given to him.`**

- 15** Então disse o profeta Jeremias ao profeta Hananias: Ouve agora, Hananias: O Senhor não te enviou, mas tu fazes que este povo confie numa mentira.  
Then said the prophet Jeremiah to Hananiah the prophet, Hear now, Hananiah: Yahweh has not sent you; but you make this people to trust in a lie.  
And Jeremiah the prophet saith unto Hananiah the prophet, `Hear, I pray thee, O Hananiah; Jehovah hath not sent thee, and thou hast caused this people to trust on falsehood.
- 16** Pelo que assim diz o Senhor: Eis que te lançarei de sobre a face da terra. Este ano morrerás, porque pregaste rebelião contra o Senhor.  
Therefore thus says Yahweh, Behold, I will send you away from off the surface of the earth: this year you shall die, because you have spoken rebellion against Yahweh.  
Therefore thus said Jehovah, Lo, I am casting thee from off the face of the ground; this year thou diest, for apostacy thou hast spoken concerning Jehovah.`
- 17** Morreu, pois, Hananias, o profeta, no mesmo ano, no sétimo mês.  
So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month.  
And Hananiah the prophet dieth in that year, in the seventh month.
- 1** Ora, são estas as palavras da carta que Jeremias, o profeta, enviou de Jerusalém, aos que restavam dos anciãos do cativo, como também aos sacerdotes, e aos profetas, e a todo o povo, que Nabucodonozor levava cativos de Jerusalém para Babilônia,  
Now these are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem to the residue of the elders of the captivity, and to the priests, and to the prophets, and to all the people, whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon,  
And these [are] words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem unto the remnant of the elders of the removal, and unto the priests, and unto the prophets, and unto all the people -- whom Nebuchadnezzar removed from Jerusalem to Babylon,
- 2** depois de terem saído de Jerusalém o rei Jeconias, e a rainha-mãe, e os eunucos, e os príncipes de Judá e Jerusalém e os artífices e os ferreiros.  
(after that Jeconiah the king, and the queen-mother, and the eunuchs, [and] the princes of Judah and Jerusalem, and the craftsmen, and the smiths, were departed from  
After the going forth of Jeconiah the king, and the mistress, and the officers, heads of Judah and Jerusalem, and the artificer, and the smith, from Jerusalem --
- 3** Veio por mão de Elasa, filho de Safã, e de Gemarias, filho de Hilquias, os quais Zedequias, rei de Judá, enviou a Babilônia, a Nabucodonozor, rei de Babilônia; eis as palavras da carta:  
by the hand of Elasah the son of Shaphan, and Gemariah the son of Hilkiah, (whom Zedekiah king of Judah sent to Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon,) saying,  
By the hand of Eleasah son of Shaphan, and Gemariah son of Hilkijah, whom Zedekiah king of Judah sent unto Nebuchadnezzar king of Babylon -- to Babylon, saying,

- 4 Assim diz o Senhor dos exércitos, o Deus de Israel, a todos os do cativo, que eu fiz levar cativos de Jerusalém para Babilônia:**  
**Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, to all the captivity, whom I have caused to be carried away captive from Jerusalem to Babylon:**  
**Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, to all the removal that I removed from Jerusalem to Babylon,**
- 5 Edificai casas e habitai-as; plantai jardins, e comei o seu fruto.**  
**Build you houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them.**  
**Build ye houses, and abide; and plant ye gardens, and eat their fruit;**
- 6 Tomai mulheres e geraí filhos e filhas; também tomai mulheres para vossos filhos, e dai vossas filhas a maridos, para que tenham filhos e filhas; assim multiplicai-vos ali, e não vos diminuais.**  
**Take wives, and father sons and daughters; and take wives for your sons, and give your daughters to husbands, that they may bear sons and daughters; and multiply you there, and don't be diminished.**  
**Take ye wives, and beget sons and daughters; and take for your sons wives, and your daughters give to husbands, and they bear sons and daughters; and multiply there, and ye are not few;**
- 7 E procurai a paz da cidade, para a qual fiz que fôsseis levados cativos, e orai por ela ao Senhor: porque na sua paz vós tereis paz.**  
**Seek the peace of the city where I have caused you to be carried away captive, and pray to Yahweh for it; for in the peace of it shall you have peace.**  
**And seek the peace of the city whither I have removed you, and pray for it unto Jehovah, for in its peace ye have peace.**
- 8 Pois assim diz o Senhor dos exércitos, o Deus de Israel: Não vos enganem os vossos profetas que estão no meio de vós, nem os vossos adivinhadores; nem deis ouvidos aos vossos sonhos, que vós sonhais;**  
**For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: Don't let your prophets who are in the midst of you, and your diviners, deceive you; neither listen you to your dreams which you cause to be dreamed.**  
**Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Let not your prophets who [are] in your midst, and your diviners, lift you up, nor hearken ye unto their dreams, they ye are causing [them] to dream;**
- 9 porque eles vos profetizam falsamente em meu nome; não os envieí, diz o Senhor.**  
**For they prophesy falsely to you in my name: I have not sent them, says Yahweh.**  
**For with falsehood they are prophesying to you in My name; I have not sent them, an affirmation of Jehovah.**
- 10 Porque assim diz o Senhor: Certamente que passados setenta anos em Babilônia, eu vos visitarei, e cumprirei sobre vós a minha boa palavra, tornando a trazer-vos a este lugar.**  
**For thus says Yahweh, After seventy years are accomplished for Babylon, I will visit you, and perform my good word toward you, in causing you to return to this place.**  
**Thus said Jehovah, Surely at the fulness of Babylon -- seventy years -- I inspect you, and have established towards you My good word, to bring you back unto this place.**

- 11** Pois eu bem sei os planos que estou projetando para vós, diz o Senhor; planos de paz, e não de mal, para vos dar um futuro e uma esperança.  
For I know the thoughts that I think toward you, says Yahweh, thoughts of peace, and not of evil, to give you hope in your latter end.  
For I have known the thoughts that I am thinking towards you -- an affirmation of Jehovah; thoughts of peace, and not of evil, to give to you posterity and hope.
- 12** Então me invocareis, e ireis e orareis a mim, e eu vos ouvirei.  
You shall call on me, and you shall go and pray to me, and I will listen to you.  
`And ye have called Me, and have gone, and have prayed unto Me, and I have hearkened unto you,
- 13** Buscar-me-eis, e me achareis, quando me buscardes de todo o vosso coração.  
You shall seek me, and find me, when you shall search for me with all your heart.  
And ye have sought Me, and have found, for ye seek Me with all your heart;
- 14** E serei achado de vós, diz o Senhor, e farei voltar os vossos cativos, e congregarvos-ei de todas as nações, e de todos os lugares para onde vos lancei, diz o Senhor; e tornarei a trazer-vos ao lugar de onde vos transportei.  
I will be found of you, says Yahweh, and I will turn again your captivity, and I will gather you from all the nations, and from all the places whither I have driven you, says Yahweh; and I will bring you again to the place whence I caused you to be carried away captive.  
And I have been found of you -- an affirmation of Jehovah; and I have turned back [to] your captivity, and have gathered you out of all the nations, and out of all the places whither I have driven you -- an affirmation of Jehovah -- and I have brought you back unto the place whence I removed you.
- 15** Porque dizeis: O Senhor nos levantou profetas em Babilônia;  
Because you have said, Yahweh has raised us up prophets in Babylon;  
`Because ye have said, Jehovah hath raised up to us prophets in Babylon,
- 16** portanto assim diz o Senhor a respeito do rei que se assenta no trono de Davi, e de todo o povo que habita nesta cidade, vossos irmãos, que não saíram convosco para o cativeiro; thus says Yahweh concerning the king who sits on the throne of David, and concerning all the people who dwell in this city, your brothers who haven't gone forth with you into captivity;  
Surely thus said Jehovah concerning the king who is sitting on the throne of David, and concerning all the people that is dwelling in this city, your brethren who went not forth with you in the removal;
- 17** assim diz o Senhor dos exércitos: Eis que enviarei entre eles a espada, a fome e a peste e fá-los-ei como a figos péssimos, que não se podem comer, de ruins que são.  
thus says Yahweh of Hosts; Behold, I will send on them the sword, the famine, and the pestilence, and will make them like vile figs, that can't be eaten, they are so bad.  
Thus said Jehovah of Hosts, Lo, I am sending among them the sword, the famine, and the pestilence, and I have given them up as figs that [are] vile, that are not eaten for

- 18 E persegui-los-ei com a espada, com a fome e com a peste; farei que sejam um espetáculo de terror para todos os reinos da terra, e para serem um motivo de execração, de espanto, de assobio, e de opróbrio entre todas as nações para onde os tiver lançado, I will pursue after them with the sword, with the famine, and with the pestilence, and will deliver them to be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth, to be an object of horror, and an astonishment, and a hissing, and a reproach, among all the nations where I have driven them;**  
**And I have pursued after them with sword, with famine, and with pestilence, and have given them for a trembling to all kingdoms of the earth, for a curse and for an astonishment, and for a hissing, and for a reproach among all the nations whither I have driven them,**
- 19 porque não deram ouvidos às minhas palavras, diz o Senhor, as quais lhes enviei com insistência pelos meus servos, os profetas; mas vós não escutastes, diz o Senhor. because they have not listened to my words, says Yahweh, with which I sent to them my servants the prophets, rising up early and sending them; but you would not hear, says Yahweh.**  
**Because that they have not hearkened unto My words -- an affirmation of Jehovah -- that I sent unto them by My servants the prophets, rising early and sending, and ye hearkened not -- an affirmation of Jehovah.**
- 20 Ouvi, pois, a palavra do Senhor, vós todos os do cativeiro que enviei de Jerusalém para Babilônia. Hear you therefore the word of Yahweh, all you of the captivity, whom I have sent away from Jerusalem to Babylon.**  
**`And ye, hear ye a word of Jehovah, all ye of the captivity that I have sent from Jerusalem to Babylon,**
- 21 Assim diz o Senhor dos exércitos, o Deus de Israel, acerca de Acabe, filho de Colaías, e de Zedequias, filho de Maaséias, que vos profetizam falsamente em meu nome: Eis que os entregarei na mão de Nabucodonozor, rei de Babilônia, e ele os matará diante dos vossos olhos. Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, concerning Ahab the son of Kolaiah, and concerning Zedekiah the son of Maaseiah, who prophesy a lie to you in my name: Behold, I will deliver them into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall kill them before your eyes;**  
**Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, concerning Ahab son of Kolaiah, and concerning Zedekiah son of Maaseiah, who are prophesying to you in My name falsehood: Lo, I am giving them into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he hath smitten them before your eyes,**

- 22 E por causa deles será formulada uma maldição por todos os exilados de Judá que estão em Babilônia, dizendo: O Senhor te faça como a Zedequias, e como a Acabe, os quais o rei de Babilônia assou no fogo;**  
**and of them shall be taken up a curse by all the captives of Judah who are in Babylon, saying, Yahweh make you like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire;**  
**And taken from them hath been a reviling by all the removed of Judah that [are] in Babylon, saying, Jehovah doth set thee as Zedekiah, and as Ahab, whom the king of Babylon roasted with fire;**
- 23 porque fizeram insensatez em Israel, cometendo adultério com as mulheres de seus próximos, e anunciando falsamente em meu nome palavras que não lhes mandei. Eu o sei, e sou testemunha disso, diz o Senhor.**  
**because they have worked folly in Israel, and have committed adultery with their neighbors` wives, and have spoken words in my name falsely, which I didn` t command them; and I am he who knows, and am witness, says Yahweh.**  
**Because that they have done folly in Israel, and commit adultery with the wives of their neighbours, and speak a word in My name falsely that I have not commanded them, and I [am] He who knoweth and a witness -- an affirmation of Jehovah.**
- 24 E a Semaías, o neelamita, falarás, dizendo:**  
**Concerning Shemaiah the Nehelamite you shall speak, saying,**  
**`And unto Shemaiah the Nehelamite thou dost speak, saying,**
- 25 Assim diz o Senhor dos exércitos, o Deus de Israel: Porquanto enviaste em teu próprio nome cartas a todo o povo que está em Jerusalém, como também a Sofonias, filho de Maaséias, o sacerdote, e a todos os sacerdotes, dizendo:**  
**Thus speaks Yahweh of Hosts, the God of Israel, saying, Because you have sent letters in your own name to all the people who are at Jerusalem, and to Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, and to all the priests, saying,**  
**Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, saying, Because that thou hast sent in thy name letters unto all the people who [are] in Jerusalem, and unto Zephaniah son of Maaseiah the priest, and unto all the priests, saying,**
- 26 O Senhor te pôs por sacerdote em lugar de Jeoiada, o sacerdote, para que fosses encarregado da casa do Senhor, sobre todo homem obosso que profetiza, para o lançares na prisão e no tronco;**  
**Yahweh has made you priest in the place of Jehoiada the priest, that there may be officers in the house of Yahweh, for every man who is mad, and makes himself a prophet, that you should put him in the stocks and in shackles.**  
**Jehovah hath made thee priest instead of Jehoiada the priest, for there being inspectors of the house of Jehovah, for every one mad and making himself a prophet, and thou hast put him unto the torture and unto the stocks.**
- 27 agora, pois, por que não repreendeste a Jeremias, o anatotita, que vos profetiza?**  
**Now therefore, why have you not rebuked Jeremiah of Anathoth, who makes himself a prophet to you,**  
**And now, why hast thou not pushed against Jeremiah of Anathoth, who is making himself a prophet to you?**

- 28** Pois que até nos mandou dizer em Babilônia: O cativo muito há de durar; edificai casas, e habitai-as; e plantai jardins, e comei do seu fruto.  
because he has sent to us in Babylon, saying, [The captivity] is long: build you houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them?  
Because that he hath sent unto us to Babylon, saying, It [is] long, build ye houses, and abide; and plant ye gardens, and eat their fruit.`
- 29** E lera Sofonias, o sacerdote, esta carta aos ouvidos de Jeremias, o profeta.  
Zephaniah the priest read this letter in the ears of Jeremiah the prophet.  
And Zephaniah the priest readeth this letter in the ears of Jeremiah the prophet.
- 30** Então veio a palavra do Senhor a Jeremias, dizendo:  
Then came the word of Yahweh to Jeremiah, saying,  
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah, saying,
- 31** Manda a todos os do cativo, dizendo: Assim diz o Senhor acerca de Semaías, o neelamita: Porquanto Semaías vos profetizou, quando eu não o enviei, e vos fez confiar numa mentira,  
Send to all them of the captivity, saying, Thus says Yahweh concerning Shemaiah the Nehelamite: Because Shemaiah has prophesied to you, and I didn't send him, and he has caused you to trust in a lie;  
`Send unto all the removal, saying, Thus said Jehovah concerning Shemaiah the Nehelamite, Because that Shemaiah prophesied to you, and I -- I have not sent him, and he doth cause you to trust on falsehood,
- 32** portanto assim diz o Senhor: Eis que castigarei a Semaías, o neelamita, e a sua descendência; ele não terá varão que habite entre este povo, nem verá ele o bem que hei de fazer ao meu povo, diz o Senhor, porque pregou rebelião contra o Senhor.  
therefore thus says Yahweh, Behold, I will punish Shemaiah the Nehelamite, and his seed; he shall not have a man to dwell among this people, neither shall he see the good that I will do to my people, says Yahweh, because he has spoken rebellion against  
Therefore, thus said Jehovah, Lo, I am seeing after Shemaiah the Nehelamite, and after his seed, he hath none dwelling in the midst of this people, nor doth he look on the good that I am doing to My people -- an affirmation of Jehovah -- for apostacy he hath spoken against Jehovah.`
- 1** A palavra que do Senhor veio a Jeremias, dizendo:  
The word that came to Jeremiah from Yahweh, saying,  
The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying,
- 2** Assim diz o Senhor, Deus de Israel: Escreve num livro todas as palavras que te falei;  
Thus speaks Yahweh, the God of Israel, saying, Write you all the words that I have spoken to you in a book.  
`Thus spake Jehovah, God of Israel, saying, Write for thee all the words that I have spoken unto thee on a book.



- 3** pois eis que vêm os dias, diz o Senhor, em que farei voltar do cativeiro o meu povo Israel e Judá, diz o Senhor; e tornarei a trazê-los à terra que dei a seus pais, e a possuirão.  
For, behold, the days come, says Yahweh, that I will turn again the captivity of my people Israel and Judah, says Yahweh; and I will cause them to return to the land that I gave to their fathers, and they shall possess it.  
For, lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah -- and I have turned back [to] the captivity of My people Israel and Judah, said Jehovah, and I have caused them to turn back unto the land that I gave to their fathers, and they do possess it.`
- 4** E estas são as palavras que disse o Senhor, acerca de Israel e de Judá.  
These are the words that Yahweh spoke concerning Israel and concerning Judah.  
And these [are] the words that Jehovah hath spoken concerning Israel and concerning Judah:
- 5** Assim, pois, diz o Senhor: Ouvimos uma voz de tremor, de temor mas não de paz.  
For thus says Yahweh: We have heard a voice of trembling, of fear, and not of peace.  
Surely thus said Jehovah: A voice of trembling we have heard, Fear -- and there is no peace.
- 6** Perguntai, pois, e vede, se um homem pode dar à luz. Por que, pois, vejo a cada homem com as mãos sobre os lombos como a que está de parto? Por que empalideceram todos os rostos?  
Ask you now, and see whether a man does travail with child: why do I see every man with his hands on his loins, as a woman in travail, and all faces are turned into paleness?  
Ask, I pray you, and see, is a male bringing forth? Wherefore have I seen every man, His hands on his loins, as a travailing woman, And all faces have been turned to paleness?
- 7** Ah! porque aquele dia é tão grande, que não houve outro semelhante! É tempo de angústia para Jacó; todavia, há de ser livre dela.  
Alas! for that day is great, so that none is like it: it is even the time of Jacob`s trouble; but he shall be saved out of it.  
Wo! for great [is] that day, without any like it, Yea, a time of adversity it [is] to Jacob, Yet out of it he is saved.
- 8** E será naquele dia, diz o Senhor dos exércitos, que eu quebrarei o jugo de sobre o seu pescoço, e romperei as suas brochas. Nunca mais se servirão dele os estrangeiros;  
It shall come to pass in that day, says Yahweh of Hosts, that I will break his yoke from off your neck, and will burst your bonds; and strangers shall no more make him their bondservant;  
And it hath come to pass, in that day, An affirmation of Jehovah of Hosts, I break his yoke from off thy neck, And thy bands I draw away, And lay no more service on him do strangers.
- 9** mas ele servirá ao Senhor, seu Deus, como também a Davi, seu rei, que lhe levantarei.  
but they shall serve Yahweh their God, and David their king, whom I will raise up to them.  
And they have served Jehovah their God, And David their king whom I raise up to them.

- 10 Não temas pois tu, servo meu, Jacó, diz o Senhor, nem te espantes, ó Israel; pois eis que te livrarei de terras longinhas, se à tua descendência da terra do seu cativo; e Jacó voltará, e ficará tranqüilo e sossegado, e não haverá quem o atemorize.  
Therefore don't you be afraid, O Jacob my servant, says Yahweh; neither be dismayed, Israel: for, behold, I will save you from afar, and your seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and shall be quiet and at ease, and none shall make him afraid. And thou, be not afraid, My servant Jacob, An affirmation of Jehovah, Nor be affrighted, O Israel, For, lo, I am saving thee from afar, And thy seed from the land of their captivity, And Jacob hath turned back and rested, And is quiet, and there is none troubling.**
- 11 Porque eu sou contigo, diz o Senhor, para te salvar; porquanto darei fim cabal a todas as nações entre as quais te espalhei; a ti, porém, não darei fim, mas castigar-te-ei com medida justa, e de maneira alguma te terei por inocente.  
For I am with you, says Yahweh, to save you: for I will make a full end of all the nations where I have scattered you, but I will not make a full end of you; but I will correct you in measure, and will in no way leave you unpunished. For with thee [am] I, An affirmation of Jehovah -- to save thee, For I make an end of all the nations Whither I have scattered thee, Only, of thee I do not make an end, And I have chastised thee in judgment, And do not entirely acquit thee.**
- 12 Porque assim diz o Senhor: Incurável é a tua fratura, e gravíssima a tua ferida.  
For thus says Yahweh, Your hurt is incurable, and your wound grievous. For thus said Jehovah: Incurable is thy breach, grievous thy stroke,**
- 13 Não há quem defenda a tua causa; para a tua ferida não há remédio nem cura.  
There is none to plead your cause, that you may be bound up: you have no healing medicines. There is none judging thy cause to bind up, Healing medicines there are none for thee.**
- 14 Todos os teus amantes se esqueceram de ti; não te procuram; pois te feri com ferida de inimigo, e com castigo de quem é cruel, porque é grande a tua culpa, e têm-se multiplicado os teus pecados.  
All your lovers have forgotten you; they don't seek you: for I have wounded you with the wound of an enemy, with the chastisement of a cruel one, for the greatness of your iniquity, because your sins were increased. all loving thee have forgotten thee, Thee they do not seek, For with the stroke of an enemy I smote thee, The chastisement of a fierce one, Because of the abundance of thy iniquity, Mighty have been thy sins!**
- 15 Por que gritas por causa da tua fratura? tua dor é incurável. Por ser grande a tua culpa, e por se terem multiplicado os teus pecados, é que te fiz estas coisas.  
Why cry you for your hurt? your pain is incurable: for the greatness of your iniquity, because your sins were increased, I have done these things to you. What! -- thou criest concerning thy breach! Incurable [is] thy pain, Because of the abundance of thy iniquity, Mighty have been thy sins! I have done these to thee.**

- 16 Portanto todos os que te devoram serão devorados, e todos os teus adversários irão, todos eles, para o cativeiro; e os que te roubam serão roubados, e a todos os que te saqueiam entregarei ao saque.**  
**Therefore all those who devour you shall be devoured; and all your adversaries, everyone of them, shall go into captivity; and those who despoil you shall be a spoil, and all who prey on you will I give for a prey.**  
**Therefore all consuming thee are consumed, And all thine adversaries -- all of them -- Into captivity do go, And thy spoilers have been for a spoil, And all thy plunderers I give up to plunder.**
- 17 Pois te restaurarei a saúde e te sararei as feridas, diz o Senhor; porque te chamaram a repudiada, dizendo: É Sião, à qual já ninguém procura.**  
**For I will restore health to you, and I will heal you of your wounds, says Yahweh; because they have called you an outcast, [saying], It is Zion, whom no man seeks after.**  
**For I increase health to thee, And from thy strokes I do heal thee, An affirmation of Jehovah, For `Outcast` they have called to thee, `Zion it [is], there is none seeking for her.`**
- 18 Assim diz o Senhor: Eis que acabarei o cativeiro das tendas de Jacó, e apiedarme-ei das suas moradas; e a cidade será reedificada sobre o seu montão, e o palácio permanecerá como habitualmente.**  
**Thus says Yahweh: Behold, I will turn again the captivity of Jacob`s tents, and have compassion on his dwelling-places; and the city shall be built on its own hill, and the palace shall be inhabited after its own manner.**  
**Thus said Jehovah: Lo, I turn back [to] the captivity of the tents of Jacob, And his dwelling places I pity, And the city hath been built on its heap, And the palace according to its ordinance remaineth.**
- 19 E sairá deles ação de graças e a voz dos que se alegram; e multiplicá-los-ei, e não serão diminuídos; glorificá-los-ei, e não serão apoucados.**  
**Out of them shall proceed thanksgiving and the voice of those who make merry: and I will multiply them, and they shall not be few; I will also glorify them, and they shall not be small.**  
**And gone forth from them hath thanksgiving, And the voice of playful ones, And I have multiplied them and they are not few, And made them honourable, and they are not small.**
- 20 E seus filhos serão como na antigüidade, e a sua congregação será estabelecida diante de mim, e castigarei todos os seus opressores.**  
**Their children also shall be as before, and their congregation shall be established before me; and I will punish all who oppress them.**  
**And his sons have been as aforetime, And his company before Me is established, And I have seen after all his oppressors.**

- 21** E o seu príncipe será deles, e o seu governador sairá do meio deles; e o farei aproximar, e ele se chegará a mim. Pois quem por si mesmo ousaria chegar-se a mim? diz o Senhor. Their prince shall be of themselves, and their ruler shall proceed from the midst of them; and I will cause him to draw near, and he shall approach to me: for who is he who has had boldness to approach to me? says Yahweh. And his honourable one hath been of himself, And his ruler from his midst goeth forth, And I have caused him to draw near, And he hath drawn nigh unto Me, For who [is] he who hath pledged his heart To draw nigh unto Me? An affirmation of Jehovah.
- 22** E vós sereis o meu povo, e eu serei o vosso Deus. You shall be my people, and I will be your God. And ye have been to Me for a people, And I am to you for God.
- 23** Eis a tempestade do Senhor! A sua indignação já saiu, uma tempestade varredora; cairá cruelmente sobre a cabeça dos ímpios. Behold, the tempest of Yahweh, [even his] wrath, is gone forth, a sweeping tempest: it shall burst on the head of the wicked. Lo, a whirlwind of Jehovah -- Fury hath gone forth -- a cutting whirlwind, On the head of the wicked it stayeth.
- 24** Não retrocederá o furor da ira do Senhor, até que ele tenha executado, e até que tenha cumprido os desígnios do seu coração. Nos últimos dias entenderéis isso. The fierce anger of Yahweh shall not return, until he has executed, and until he have performed the intents of his heart: in the latter days you shall understand it. The fierceness of the anger of Jehovah Doth not turn back till His doing, Yea, till His establishing the devices of His heart, In the latter end of the days we consider it!
- 1** Naquele tempo, diz o Senhor, serei o Deus de todas as famílias de Israel, e elas serão o meu povo. At that time, says Yahweh, will I be the God of all the families of Israel, and they shall be my people. At that time, an affirmation of Jehovah, I am for God to all families of Israel, And they -- they are to Me for a people.
- 2** Assim diz o Senhor: O povo que escapou da espada achou graça no deserto. Eu irei e darei descanso a Israel. Thus says Yahweh, The people who were left of the sword found favor in the wilderness; even Israel, when I went to cause him to rest. Thus said Jehovah: Found grace in the wilderness Hath a people remaining from the sword Going to cause it to rest -- Israel.
- 3** De longe o Senhor me apareceu, dizendo: Pois que com amor eterno te amei, também com benignidade te atraí. Yahweh appeared of old to me, [saying], Yes, I have loved you with an everlasting love: therefore with lovingkindness have I drawn you. From afar Jehovah hath appeared to me, With love age-during I have loved thee, Therefore I have drawn thee [with] kindness.

- 4 De novo te edificarei, e serás edificada ó virgem de Israel! ainda serás adornada com os teus adufes, e sairás nas danças dos que se alegram.**  
**Again will I build you, and you shall be built, O virgin of Israel: again shall you be adorned with your tambourines, and shall go forth in the dances of those who make merry.**  
**Again do I build thee, And thou hast been built, O virgin of Israel, Again thou putttest on thy tabrets, And hast gone out in the chorus of the playful.**
- 5 Ainda plantarás vinhas nos montes de Samária; os plantadores plantarão e gozarão dos frutos.**  
**Again shall you plant vineyards on the mountains of Samaria; the planters shall plant, and shall enjoy [the fruit of it].**  
**Again thou dost plant vineyards In mountains of Samaria, Planters have planted, and made common.**
- 6 Pois haverá um dia em que gritarão os vigias sobre o monte de Efraim: Levantai-vos, e subamos a Sião, ao Senhor nosso Deus.**  
**For there shall be a day, that the watchmen on the hills of Ephraim shall cry, Arise you, and let us go up to Zion to Yahweh our God.**  
**For there is a day, Cried have watchmen on mount Ephraim, `Rise, and we go up to Zion, unto Jehovah our God;**
- 7 Pois assim diz o Senhor: Cantai sobre Jacó com alegria, e exultai por causa da principal das nações; proclamai, cantai louvores, e dizei: Salva, Senhor, o teu povo, o resto de Israel.**  
**For thus says Yahweh, Sing with gladness for Jacob, and shout for the chief of the nations: publish you, praise you, and say, Yahweh, save your people, the remnant of**  
**For thus said Jehovah: Sing, O ye to Jacob, [with] joy, And cry aloud at the head of the nations, Sound ye, praise ye, and say, Save, O Jehovah, thy people, the remnant of Israel.**
- 8 Eis que os trarei da terra do norte e os congregarei das extremidades da terra; e com eles os cegos e aleijados, as mulheres grávidas e as de parto juntamente; em grande companhia voltarão para cá.**  
**Behold, I will bring them from the north country, and gather them from the uttermost parts of the earth, [and] with them the blind and the lame, the woman with child and her who travails with child together: a great company shall they return here.**  
**Lo, I am bringing them in from the north country, And have gathered them from the sides of the earth, Among them [are] blind and lame, Conceiving and travailing one -- together, A great assembly -- they turn back hither.**
- 9 Virão com choro, e com súplicas os levarei; guiá-los-ei aos ribeiros de águas, por caminho direito em que não tropeçarão; porque sou um pai para Israel, e Efraim é o meu primogênito.**  
**They shall come with weeping; and with petitions will I lead them: I will cause them to walk by rivers of waters, in a straight way in which they shall not stumble; for I am a father to Israel, and Ephraim is my firstborn.**  
**With weeping they come in, And with supplications I bring them, I cause them to go unto streams of waters, In a right way -- they stumble not in it, For I have been to Israel for a father, And Ephraim -- My first-born [is] he.**

- 10** Ouvei a palavra do Senhor, ó nações, e anunciai-a nas longinhas terras marítimas, e dizei: Aquele que espalhou a Israel o congregará e o guardará, como o pastor ao seu
- Hear the word of Yahweh, you nations, and declare it in the isles afar off; and say, He who scattered Israel will gather him, and keep him, as shepherd does his flock.
- Hear a word of Jehovah, O nations, And declare ye among isles afar off, and say: He who is scattering Israel doth gather him, And hath kept him as a shepherd [doth] his flock,
- 11** Pois o Senhor resgatou a Jacó, e o livrou da mão do que era mais forte do que ele.
- For Yahweh has ransomed Jacob, and redeemed him from the hand of him who was stronger than he.
- For Jehovah hath ransomed Jacob, And redeemed him from a hand stronger than he.
- 12** E virão, e cantarão de júbilo nos altos de Sião, e ficarão radiantes pelos bens do Senhor, pelo trigo, o mosto, e o azeite, pelos cordeiros e os bezerras; e a sua vida será como um jardim regado, e nunca mais desfalecerão.
- They shall come and sing in the height of Zion, and shall flow to the goodness of Yahweh, to the grain, and to the new wine, and to the oil, and to the young of the flock and of the herd: and their soul shall be as a watered garden; and they shall not sorrow any more at all.
- And they have come in, And have sung in the high place of Zion, And flowed unto the goodness of Jehovah, For wheat, and for new wine, and for oil, And for the young of the flock and herd, And their soul hath been as a watered garden, And they add not to grieve any more.
- 13** Então a virgem se alegrará na dança, como também os mancebos e os velhos juntamente; porque tornarei o seu pranto em gozo, e os consolarei, e lhes darei alegria em lugar de tristeza.
- Then shall the virgin rejoice in the dance, and the young men and the old together; for I will turn their mourning into joy, and will comfort them, and make them rejoice from their sorrow.
- Then rejoice doth a virgin in a chorus, Both young men and old men -- together, And I have turned their mourning to joy, And have comforted them, And gladdened them above their sorrow,
- 14** E saciarei de gordura a alma dos sacerdotes, e o meu povo se fartará dos meus bens, diz o Senhor.
- I will satiate the soul of the priests with fatness, and my people shall be satisfied with my goodness, says Yahweh.
- And satisfied the soul of the priests [with] fatness, And My people with My goodness are satisfied, An affirmation of Jehovah.
- 15** Assim diz o Senhor: Ouveu-se um clamor em Ramá, lamentação e choro amargo. Raquel chora a seus filhos, e não se deixa consolar a respeito deles, porque já não existem.
- Thus says Yahweh: A voice is heard in Ramah, lamentation, and bitter weeping, Rachel weeping for her children; she refuses to be comforted for her children, because they are no more.
- Thus said Jehovah, A voice in Ramah is heard, wailing, weeping most bitter, Rachel is weeping for her sons, She hath refused to be comforted for her sons, because they are not.

- 16 Assim diz o Senhor: Reprime a tua voz do choro, e das lágrimas os teus olhos; porque há galardão para o teu trabalho, diz o Senhor, e eles voltarão da terra do inimigo.  
Thus says Yahweh: Refrain your voice from weeping, and your eyes from tears; for your work shall be rewarded, says Yahweh; and they shall come again from the land of the enemy.  
Thus said Jehovah: Withhold thy voice from weeping, and thine eyes from tears, For there is a reward for thy work, An affirmation of Jehovah, And they have turned back from the land of the enemy.**
- 17 E há esperança para o teu futuro, diz o Senhor; pois teus filhos voltarão para os seus termos.  
There is hope for your latter end, says Yahweh; and [your] children shall come again to their own border.  
And there is hope for thy latter end, An affirmation of Jehovah, And the sons have turned back [to] their border.**
- 18 Bem ouvi eu que Efraim se queixava, dizendo: Castigaste-me e fui castigado, como novilho ainda não domado; restaura-me, para que eu seja restaurado, pois tu és o Senhor meu Deus.  
I have surely heard Ephraim bemoaning himself [thus], You have chastised me, and I was chastised, as a calf unaccustomed [to the yoke]: turn you me, and I shall be turned; for you are Yahweh my God.  
I have surely heard Ephraim bemoaning himself, `Thou hast chastised me, And I am chastised, as a heifer not taught, Turn me back, and I turn back, For thou [art] Jehovah my God.**
- 19 Na verdade depois que me desviei, arrependi-me; e depois que fui instruído, bati na minha coxa; fiquei confundido e envergonhado, porque suportei o opróbrio da minha  
Surely after that I was turned, I repented; and after that I was instructed, I struck on my thigh: I was ashamed, yes, even confounded, because I did bear the reproach of my youth.  
For after my turning back I repented, And after my being instructed I struck on the thigh, I have been ashamed, I have also blushed, For I have borne the reproach of my youth.**
- 20 Não é Efraim meu filho querido? filhinho em quem me deleito? Pois quantas vezes falo contra ele, tantas vezes me lembro dele solicitamente; por isso se comovem por ele as minhas entranhas; deveras me compadecerei dele, diz o Senhor.  
Is Ephraim my dear son? is he a darling child? for as often as I speak against him, I do earnestly remember him still: therefore my heart yearns for him; I will surely have mercy on him, says Yahweh.  
A precious son is Ephraim to Me? A child of delights? For since My speaking against him, I do thoroughly remember him still, Therefore have My bowels been moved for him, I do greatly love him, An affirmation of Jehovah.**
- 21 Põe-te marcos, fazes postes que te guiem; dirige a tua atenção à estrada, ao caminho pelo qual foste; regressa, ó virgem de Israel, regressa a estas tuas cidades.  
Set up road signs, make guideposts; set your heart toward the highway, even the way by which you went: turn again, virgin of Israel, turn again to these your cities.  
Set up for thee signs, make for thee heaps, Set thy heart to the highway, the way thou wentest, Turn back, O virgin of Israel, Turn back unto these thy cities.**

- 22 Até quando andarás errante, ó filha rebelde? pois o senhor criou uma coisa nova na terra: uma mulher protege a um varão.**  
**How long will you go here and there, you backsliding daughter? for Yahweh has created a new thing in the earth: a woman shall encompass a man.**  
**Till when dost thou withdraw thyself, O backsliding daughter? For Jehovah hath prepared a new thing in the land, Woman doth compass man.**
- 23 Assim diz o Senhor dos exércitos, o Deus de Israel: Ainda dirão esta palavra na terra de Judá, e nas suas cidades, quando eu acabar o seu cativo: O Senhor te abençoe, ó morada de justiça, ó monte de santidade!**  
**Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Yet again shall they use this speech in the land of Judah and in the cities of it, when I shall bring again their captivity: Yahweh bless you, habitation of righteousness, mountain of holiness.**  
**Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Still they say this word in the land of Judah, And in its cities, In My turning back [to] their captivity, Jehovah doth bless thee, habitation of righteousness, Mountain of holiness.**
- 24 E nela habitarão Judá, e todas as suas cidades juntamente; como também os lavradores e os que pastoreiam os rebanhos.**  
**Judah and all the cities of it shall dwell therein together, the farmers, and those who go about with flocks.**  
**And dwelt in Judah have husbandmen, and in all its cities together, And they have journeyed in order.**
- 25 Pois saciarei a alma cansada, e fartarei toda alma desfalecida.**  
**For I have satiated the weary soul, and every sorrowful soul have I replenished.**  
**For I have satiated the weary soul, And every grieved soul I have filled.`**
- 26 Nisto acordei, e olhei; e o meu sono foi doce para mim.**  
**On this I awakened, and saw; and my sleep was sweet to me.**  
**On this I have awaked, and I behold, and my sleep hath been sweet to me.**
- 27 Eis que os dias vêm, diz o Senhor, em que sementeirei de homens e de animais a casa de Israel e a casa de Judá.**  
**Behold, the days come, says Yahweh, that I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man, and with the seed of animal.**  
**Lo, days are coming, an affirmation of Jehovah, And I have sown the house of Israel, And the house of Judah, With seed of man, and seed of beast.**
- 28 E será que, como vigiei sobre eles para arrancar e derribar, para transtornar, destruir, e afligir, assim vigiarei sobre eles para edificar e para plantar, diz o Senhor.**  
**It shall happen that, like as I have watched over them to pluck up and to break down and to overthrow and to destroy and to afflict, so will I watch over them to build and to plant, says Yahweh.**  
**And it hath been, as I watched over them to pluck up, And to break down, and to throw down, And to destroy, and to afflict; So do I watch over them to build, and to plant, An affirmation of Jehovah.**



- 29 Naqueles dias não dirão mais: Os pais comeram uvas verdes, e os dentes dos filhos se embotaram.**  
**In those days they shall say no more, The fathers have eaten sour grapes, and the children`s teeth are set on edge.**  
**In those days they do not say any more: Fathers have eaten unripe fruit, And the sons` teeth are blunted.**
- 30 Pelo contrário, cada um morrerá pela sua própria iniquidade; de todo homem que comer uvas verdes, é que os dentes se embotarão.**  
**But everyone shall die for his own iniquity: every man who eats the sour grapes, his teeth shall be set on edge.**  
**But -- each for his own iniquity doth die, Every man who is eating the unripe fruit, Blunted are his teeth.**
- 31 Eis que os dias vêm, diz o Senhor, em que farei um pacto novo com a casa de Israel e com a casa de Judá,**  
**Behold, the days come, says Yahweh, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah:**  
**Lo, days are coming, an affirmation of Jehovah, And I have made with the house of Israel And with the house of Judah a new covenant,**
- 32 não conforme o pacto que fiz com seus pais, no dia em que os tomei pela mão, para os tirar da terra do Egito, esse meu pacto que eles invalidaram, apesar de eu os haver desposado, diz o Senhor.**  
**not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; which my covenant they broke, although I was a husband to them, says Yahweh.**  
**Not like the covenant that I made with their fathers, In the day of My laying hold on their hand, To bring them out of the land of Egypt, In that they made void My covenant, And I ruled over them -- an affirmation of Jehovah.**
- 33 Mas este é o pacto que farei com a casa de Israel depois daqueles dias, diz o Senhor: Porei a minha lei no seu interior, e a escreverei no seu coração; e eu serei o seu Deus e eles serão o meu povo.**  
**But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says Yahweh: I will put my law in their inward parts, and in their heart will I write it; and I will be their God, and they shall be my people:**  
**For this [is] the covenant that I make, With the house of Israel, after those days, An affirmation of Jehovah, I have given My law in their inward part, And on their heart I do write it, And I have been to them for God, And they are to me for a people.**

- 34 E não ensinarão mais cada um a seu próximo, nem cada um a seu irmão, dizendo: Conhecei ao Senhor; porque todos me conhecerão, desde o menor deles até o maior, diz o Senhor; pois lhes perdorei a sua iniquidade, e não me lembrarei mais dos seus**  
**and they shall teach no more every man his neighbor, and every man his brother, saying, Know Yahweh; for they shall all know me, from the least of them to the greatest of them, says Yahweh: for I will forgive their iniquity, and their sin will I remember no more. And they do not teach any more Each his neighbour, and each his brother, Saying, Know ye Jehovah, For they all know Me, from their least unto their greatest, An affirmation of Jehovah; For I pardon their iniquity, And of their sin I make mention no more.**
- 35 Assim diz o Senhor, que dá o sol para luz do dia, e a ordem estabelecida da lua e das estrelas para luz da noite, que agita o mar, de modo que bramem as suas ondas; o Senhor dos exércitos é o seu nome:**  
**Thus says Yahweh, who gives the sun for a light by day, and the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, who stirs up the sea, so that the waves of it roar; Yahweh of hosts is his name:**  
**Thus said Jehovah, Who is giving the sun for a light by day, The statutes of moon and stars for a light by night, Quieting the sea when its billows roar, Jehovah of Hosts [is] His name:**
- 36 Se esta ordem estabelecida falhar diante de mim, diz o Senhor, deixará também a linhagem de Israel de ser uma nação diante de mim para sempre.**  
**If these ordinances depart from before me, says Yahweh, then the seed of Israel also shall cease from being a nation before me forever.**  
**If these statutes depart from before Me, An affirmation of Jehovah, Even the seed of Israel doth cease From being a nation before Me all the days.**
- 37 Assim diz o Senhor: Se puderem ser medidos os céus lá em cima, e sondados os fundamentos da terra cá em baixo, também eu rejeitarei toda a linhagem de Israel, por tudo quanto eles têm feito, diz o Senhor.**  
**Thus says Yahweh: If heaven above can be measured, and the foundations of the earth searched out beneath, then will I also cast off all the seed of Israel for all that they have done, says Yahweh.**  
**Thus said Jehovah: If the heavens above be measured, And the foundations of earth below searched, Even I kick against all the seed of Israel, For all that they have done, An affirmation of Jehovah.**
- 38 Eis que vêm os dias, diz o Senhor, em que esta cidade será reedificada para o Senhor, desde a torre de Hananel até a porta da esquina.**  
**Behold, the days come, says Yahweh, that the city shall be built to Yahweh from the tower of Hananel to the gate of the corner.**  
**Lo, days [are coming], an affirmation of Jehovah, And the city hath been built to Jehovah, From the tower of Hananeel to the gate of the corner.**
- 39 E a linha de medir estender-se-á para diante, até o outeiro de Garebe, e dará volta até Goa.**  
**The measuring line shall go out further straight onward to the hill Gareb, and shall turn about to Goah.**  
**And gone out again hath the measuring line Over-against it, unto the height of Gareb, And it hath compassed to Goah.**

**40 E o vale inteiro dos cadáveres e da cinza, e todos os campos até o ribeiro de Cedrom, até a esquina da porta dos cavalos para o oriente, tudo será santo ao Senhor; nunca mais será arrancado nem derribado.**

**The whole valley of the dead bodies and of the ashes, and all the fields to the brook Kidron, to the corner of the horse gate toward the east, shall be holy to Yahweh; it shall not be plucked up, nor thrown down any more forever.**

**And all the valley of the carcasses and of the ashes, And all the fields unto the brook Kidron, Unto the corner of the horse-gate eastward, [Are] holy to Jehovah, it is not plucked up, Nor is it thrown down any more to the age!**

**1 A palavra que veio a Jeremias da parte do Senhor, no ano décimo de Zedequias, rei de Judá, o qual foi o ano dezoito de Nabucodonozor.**

**The word that came to Jeremiah from Yahweh in the tenth year of Zedekiah king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadrezzar.**

**The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, in the tenth year of Zedekiah king of Judah -- it [is] the eighteenth year of Nebuchadrezzar,**

**2 Ora, cercava então o exército do rei de Babilônia a Jerusalém; e Jeremias, o profeta, se achava encerrado no pátio da guarda que estava na casa do rei de Judá;**

**Now at that time the king of Babylon`s army was besieging Jerusalem; and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the guard, which was in the king of Judah`s house.**

**And then the forces of the king of Babylon are laying siege against Jerusalem, and Jeremiah the prophet hath been shut up in the court of the prison that [is] in the house of the king of Judah,**

**3 pois Zedequias, rei de Judá, o havia encarcerado, dizendo: Por que profetizas , dizendo: Assim diz o Senhor: Eis que entrego esta cidade na mão do rei de Babilônia, e ele a entregará. For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying, Why do you prophesy, and say, Thus says Yahweh, Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;**

**Where Zedekiah king of Judah hath shut him up, saying, `Wherefore art thou prophesying, saying, Thus said Jehovah, Lo, I am giving this city into the hand of the king of Babylon, and he hath captured it;**

**4 e Zedequias, rei de Judá, não escapará das mãos dos caldeus, mas certamente será entregue na mão do rei de Babilônia, e com ele falará boca a boca, e os seus olhos verão os olhos dele;**

**and Zedekiah king of Judah shall not escape out of the hand of the Chaldeans, but shall surely be delivered into the hand of the king of Babylon, and shall speak with him mouth to mouth, and his eyes shall see his eyes;**

**And Zedekiah king of Judah doth not escape out of the hand of the Chaldeans, but is certainly given into the hand of the king of Babylon, and his mouth hath spoken with his mouth, and his eyes see his eyes,**

- 5 e ele levará para Babilônia a Zedequias, que ali estará até que eu o visite, diz o Senhor, e, ainda que pelejeis contra os caldeus, não ganhareis?  
and he shall bring Zedekiah to Babylon, and there shall he be until I visit him, says Yahweh: though you fight with the Chaldeans, you shall not prosper?  
And [to] Babylon he leadeth Zedekiah, and there he is till My inspecting him, -- an affirmation of Jehovah -- because ye fight with the Chaldeans, ye do not prosper.`**
- 6 Disse pois Jeremias: Veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
Jeremiah said, The word of Yahweh came to me, saying,  
And Jeremiah saith, `A word of Jehovah hath been unto me saying,**
- 7 Eis que Hanamel, filho de Salum, teu tio, virá a ti, dizendo: Compra o meu campo que está em Anatote, pois tens o direito de resgate; a ti compete comprá-lo.  
Behold, Hanamel the son of Shallum your uncle shall come to you, saying, Buy you my field that is in Anathoth; for the right of redemption is your to buy it.  
Lo, Hanameel son of Shallum, thine uncle, is coming unto thee, saying, Buy for thee my field that [is] in Anathoth, for thine [is] the right of redemption -- to buy.**
- 8 Veio, pois, a mim Hanamel, filho de meu tio, segundo a palavra do Senhor, ao pátio da guarda, e me disse: Compra o meu campo que está em Anatote, na terra de Benjamim; porque teu é o direito de herança e teu é o de resgate; compra-o para ti. Então entendi que isto era a palavra do Senhor.  
So Hanamel my uncle`s son came to me in the court of the guard according to the word of Yahweh, and said to me, Please buy my field that is in Anathoth, which is in the land of Benjamin; for the right of inheritance is your, and the redemption is your; buy it for yourself. Then I knew that this was the word of Yahweh.  
And Hanameel, my uncle`s son, cometh in unto me, according to the word of Jehovah, unto the court of the prison, and saith unto me, `Buy, I pray thee, my field that [is] in Anathoth, that [is] in the land of Benjamin, for thine [is] the right of possession, and thine of redemption -- buy for thee.` And I know that it [is] the word of Jehovah,**
- 9 Comprei, pois, de Hanamel, filho de meu tio, o campo que está em Anatote; e pesei-lhe o dinheiro, dezessete siclos de prata.  
I bought the field that was in Anathoth of Hanamel my uncle`s son, and weighed him the money, even seventeen shekels of silver.  
And I buy the field, that [is] in Anathoth, from Hanameel, my uncle`s son, and I weigh to him the money -- seventeen shekels of silver.**
- 10 Assinei a escritura e a selei, chamei testemunhas, e pesei-lhe o dinheiro numa balança.  
I subscribed the deed, and sealed it, and called witnesses, and weighed him the money in the balances.  
And I write in a book, and seal, and cause witnesses to testify, and weigh the silver in balances;**

- 11 E tomei a escritura da compra, que continha os termos e as condições, tanto a que estava selada, como a cópia que estava aberta,  
So I took the deed of the purchase, both that which was sealed, [according to] the law and custom, and that which was open:  
And I take the purchase-book, the sealed one, according to law and custom, and the open one.**
- 12 e as dei a Baruque, filho de Nérias, filho de Maséias, na presença de Hanamel, filho de meu tio, e na presença das testemunhas que subscreveram a escritura da compra, à vista de todos os judeus que estavam sentados no pátio da guarda.  
and I delivered the deed of the purchase to Baruch the son of Neriah, the son of Mahseiah, in the presence of Hanamel my uncle`s [son], and in the presence of the witnesses who subscribed the deed of the purchase, before all the Jews who sat in the court of the guard.  
And I give the purchase-book unto Baruch son of Neriah, son of Maaseiah, before the eyes of Hanameel, my uncle`s son, and before the eyes of the witnesses, those writing in the purchase-book, before the eyes of all the Jews who are sitting in the court of the prison.**
- 13 E dei ordem a Banique, na presença deles, dizendo:  
I charged Baruch before them, saying,  
And I charge Baruch before their eyes, saying,**
- 14 Assim diz o Senbor dos exércitos, o Deus de Israel: Toma estas escrituras de compra, tanto a selada, como a aberta, e mete-as num vaso de barro, para que se possam conservar muitos dias;  
Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Take these deeds, this deed of the purchase which is sealed, and this deed which is open, and put them in an earthen vessel; that they may continue many days.  
`Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Take these books, this purchase-book, both the sealed one and the open one, and thou hast put them in an earthen vessel, that they may remain many days;**
- 15 pois assim diz o Senhor dos exércitos, o Deus de Israel: Ainda se comprarão casas, e campos, e vinhas nesta terra.  
For thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Houses and fields and vineyards shall yet again be bought in this land.  
For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Again are houses and fields and vineyards bought in this land.`**
- 16 E depois que dei a escritura da compra a Banique, filho de Nérias, orei ao Senhor,  
Now after I had delivered the deed of the purchase to Baruch the son of Neriah, I prayed to Yahweh, saying,  
And I pray unto Jehovah -- after my giving the purchase-book unto Baruch son of Neriah -- saying,**

- 17 Ah! Senhor Deus! És tu que fizeste os céus e a terra com o teu grande poder, e com o teu braço estendido! Nada há que te seja demasiado difícil!**  
**Ah Lord Yahweh! behold, you have made the heavens and the earth by your great power and by your outstretched arm; there is nothing too hard for you,**  
**`Ah, Lord Jehovah, lo, Thou hast made the heavens and the earth by Thy great power, and by Thy stretched-out arm; there is nothing too wonderful for Thee:**
- 18 Usas de benignidade para com milhares e tornas a iniquidade dos pais ao seio dos filhos depois deles; tu és o grande, o poderoso Deus cujo nome é o Senhor dos exércitos.**  
**who show lovingkindness to thousands, and recompense the iniquity of the fathers into the bosom of their children after them; the great, the mighty God, Yahweh of Hosts is his name;**  
**Doing kindness to thousands, and recompensing iniquity of fathers into the bosom of their sons after them; God, the great, the mighty, Jehovah of Hosts [is] His name,**
- 19 Grande em conselho, e poderoso em obras, cujos olhos estão abertos sobre todos os caminhos dos filhos dos homens, para dares a cada um segundo os seus caminhos e segundo o fruto das suas obras;**  
**great in counsel, and mighty in work; whose eyes are open on all the ways of the sons of men, to give everyone according to his ways, and according to the fruit of his doings:**  
**Great in counsel, and mighty in act, in that Thine eyes are open on all the ways of the sons of Adam, to give to each according to his ways, and according to the fruit of his doings:**
- 20 puseste sinais e maravilhas na terra do Egito até o dia de hoje, tanto em Israel, como entre os outros homens; e te fizeste um nome, qual tu tens neste dia.**  
**who did set signs and wonders in the land of Egypt, even to this day, both in Israel and among [other] men; and mad you a name, as at this day;**  
**In that thou hast done signs and wonders in the land of Egypt unto this day, and in Israel, and among men, and Thou dost make for Thee a name as [at] this day.**
- 21 E tiraste o teu povo Israel da terra do Egito, com sinais e com maravilhas, e com mão forte, e com braço estendido, e com grande terror;**  
**and did bring forth your people Israel out of the land of Egypt with signs, and with wonders, and with a strong hand, and with an outstretched arm, and with great terror;**  
**`And Thou bringest forth Thy people Israel from the land of Egypt, with signs and with wonders, and by a strong hand, and by a stretched-out arm, and by great fear,**
- 22 e lhes deste esta terra, que juraste a seus pais que lhes havias de dar, terra que mana leite e mel.**  
**and gave them this land, which you did swear to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey;**  
**And thou givest to them this land that thou didst swear to their fathers to give to them, a land flowing with milk and honey,**

- 23 E entraram nela, e a possuíram; mas não obedeceram à tua voz, nem andaram na tua lei; de tudo o que lhes mandaste fazer, eles não fizeram nada; pelo que ordenaste lhes sucedesse todo este mal.**  
**and they came in, and possessed it, but they didn't obey your voice, neither walked in your law; they have done nothing of all that you commanded them to do: therefore you have caused all this evil to come on them.**  
**And they come in, and possess it, and they have not hearkened to Thy voice, and in Thy law have not walked, all that which Thou didst lay a charge on them to do they have not done, and Thou dost proclaim [to] them all this evil.**
- 24 Eis aqui os valados! já vieram contra a cidade para tomá-la e a cidade está entregue na mão dos caldeus que pelejam contra ela, pela espada, pela fome e pela peste. O que disseste se cumpriu, e eis aqui o estás presenciando.**  
**Behold, the mounds, they are come to the city to take it; and the city is given into the hand of the Chaldeans who fight against it, because of the sword, and of the famine, and of the pestilence; and what you have spoken is happen; and, behold, you see it.**  
**Lo, the mounts -- they have come in to the city to capture it, and the city hath been given into the hand of the Chaldeans who are fighting against it, because of the sword, and the famine, and the pestilence; and that which Thou hast spoken hath come to pass, and lo, Thou art seeing;**
- 25 Contudo tu me disseste, ó Senhor Deus: Compra-te o campo por dinheiro, e chama testemunhas, embora a cidade já esteja dada na mão dos caldeus:**  
**You have said to me, Lord Yahweh, Buy you the field for money, and call witnesses; whereas the city is given into the hand of the Chaldeans.**  
**Yet Thou hast said unto me, O Lord Jehovah, Buy for thee the field with money, and cause witnesses to testify -- and the city hath been given into the hand of the Chaldeans!**
- 26 Então veio a palavra do Senhor a Jeremias, dizendo:**  
**Then came the word of Yahweh to Jeremiah, saying,**  
**And the word of Jehovah is unto Jeremiah, saying:**
- 27 Eis que eu sou o Senhor, o Deus de toda a carne; acaso há alguma coisa demasiado difícil para mim?**  
**Behold, I am Yahweh, the God of all flesh: is there anything too hard for me?**  
**Lo, I [am] Jehovah, God of all flesh: For Me is anything too wonderful?**
- 28 Portanto assim diz o Senhor: Eis que eu entrego esta cidade na mão dos caldeus, e na mão de Nabucodonozor, rei de Babilônia, e ele a tomará.**  
**Therefore thus says Yahweh: Behold, I will give this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he shall take it:**  
**Therefore, thus said Jehovah, Lo, I am giving this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he hath captured it;**

- 29** E os caldeus que pelejam contra esta cidade entrarão nela, e lhe porão fogo, e a queimarão, juntamente com as casas sobre cujos terraços queimaram incenso a Baal e ofereceram libações a outros deuses, para me provocarem a ira.  
and the Chaldeans, who fight against this city, shall come and set this city on fire, and burn it, with the houses, on whose roofs they have offered incense to Baal, and poured out drink-offerings to other gods, to provoke me to anger.  
And come in have the Chaldeans who are fighting against this city, and they have set this city on fire, and have burned it, and the houses on whose roofs they made perfume to Baal, and poured out libations to other gods, so as to provoke Me to anger.
- 30** Pois os filhos de Israel e os filhos de Judá têm feito desde a sua mocidade tão somente o que era mau aos meus olhos; pois os filhos de Israel nada têm feito senão provocar-me à ira com as obras das suas mãos, diz o Senhor.  
For the children of Israel and the children of Judah have done only that which was evil in my sight from their youth; for the children of Israel have only provoked me to anger with the work of their hands, says Yahweh.  
For the sons of Israel and the sons of Judah have been only doing evil in Mine eyes, from their youth; for the sons of Israel are only provoking Me with the work of their hands -- an affirmation of Jehovah.
- 31** Na verdade esta cidade, desde o dia em que a edificaram e até o dia de hoje, tem provocado a minha ira e o meu furor, de sorte que eu a removerei de diante de mim,  
For this city has been to me a provocation of my anger and of my wrath from the day that they built it even to this day; that I should remove it from before my face,  
`For a cause of Mine anger, and a cause of My fury, hath this city been to Me, even from the day that they built it, and unto this day -- to turn it aside from before My face,
- 32** por causa de toda a maldade dos filhos de Israel e dos filhos de Judá, que fizeram para me provocarem à ira, eles e os seus reis, os seus príncipes, os seus sacerdotes e os seus profetas, como também os homens de Judá e os moradores de Jerusalém.  
because of all the evil of the children of Israel and of the children of Judah, which they have done to provoke me to anger, they, their kings, their princes, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.  
Because of all the evil of the sons of Israel, and of the sons of Judah that they have done, so as to provoke Me -- they, their kings, their heads, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.
- 33** E viraram para mim as costas, e não o rosto; ainda que eu os ensinava, com insistência, eles não deram ouvidos para receberem instrução.  
They have turned to me the back, and not the face: and though I taught them, rising up early and teaching them, yet they have not listened to receive instruction.  
And they turn unto Me the neck, and not the face, and teaching them, rising early and teaching, and they are not hearkening to accept instruction.
- 34** Mas puseram as suas abominações na casa que se chama pelo meu nome, para a profanarem.  
But they set their abominations in the house which is called by my name, to defile it.  
`And they set their abominations in the house over which My name is called, so as to defile it;



- 35 Também edificaram os altos de Baal, que estão no vale do filho de Hinom, para fazerem passar seus filhos e suas filhas pelo fogo a Moloque; o que nunca lhes ordenei, nem me passou pela mente, que fizessem tal abominação, para fazerem pecar a Judá.  
They built the high places of Baal, which are in the valley of the son of Hinnom, to cause their sons and their daughters to pass through [the fire] to Molech; which I didn't command them, neither did it come into my mind, that they should do this abomination, to cause Judah to sin.  
And they build the high places of Baal, that [are] in the valley of the son of Hinnom, to cause their sons and their daughters to pass through to Molech, which I did not command them, nor did it come up on my heart to do this abomination, so as to cause Judah to sin.**
- 36 E por isso agora assim diz o Senhor, o Deus de Israel, acerca desta cidade, da qual vós dizeis: Já está dada na mão do rei de Babilônia, pela espada, e pela fome, e pela peste:  
Now therefore thus says Yahweh, the God of Israel, concerning this city, whereof you say, It is given into the hand of the king of Babylon by the sword, and by the famine, and by the pestilence:  
And now, therefore, thus said Jehovah, God of Israel, concerning this city, of which ye are saying, It hath been given into the hand of the king of Babylon by sword, and by famine, and by pestilence,**
- 37 Eis que eu os congregarei de todos os países para onde os tenho lançado na minha ira, e no meu furor e na minha grande indignação; e os tornarei a trazer a este lugar, e farei que habitem nele seguramente.  
Behold, I will gather them out of all the countries, where I have driven them in my anger, and in my wrath, and in great indignation; and I will bring them again to this place, and I will cause them to dwell safely:  
Lo, I am gathering them out of all the lands whither I have driven them in Mine anger, and in My fury, and in great wrath, and I have brought them back unto this place, and have caused them to dwell confidently;**
- 38 E eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus.  
and they shall be my people, and I will be their God:  
and they have been to Me for a people, and I am to them for God;**
- 39 E lhes darei um só coração, e um só caminho, para que me temam para sempre, para seu bem e o bem de seus filhos, depois deles;  
and I will give them one heart and one way, that they may fear me forever, for the good of them, and of their children after them:  
and I have given to them one heart, and one way, to fear Me all the days, for good to them, and to their sons after them:**
- 40 e farei com eles um pacto eterno de não me desviar de fazer-lhes o bem; e porei o meu temor no seu coração, para que nunca se apartem de mim.  
and I will make an everlasting covenant with them, that I will not turn away from following them, to do them good; and I will put my fear in their hearts, that they may not depart from me.  
and I have made for them a covenant age-during, in that I turn not back from after them for My doing them good, and My fear I put in their heart, so as not to turn aside from me;**

- 41 E alegrar-me-ei por causa deles, fazendo-lhes o bem; e os plantarei nesta terra, com toda a fidelidade do meu coração e da minha alma.**  
**Yes, I will rejoice over them to do them good, and I will plant them in this land assuredly with my whole heart and with my whole soul.**  
**and I have rejoiced over them to do them good, and have planted them in this land in truth, with all my heart, and with all My soul.**
- 42 Pois assim diz o Senhor: Como eu trouxe sobre este povo todo este grande mal, assim eu trarei sobre eles todo o bem que lhes tenho prometido.**  
**For thus says Yahweh: Like as I have brought all this great evil on this people, so will I bring on them all the good that I have promised them.**  
**For thus said Jehovah: As I brought in unto this people all this great evil, so I am bringing in on them all the good that I am speaking concerning them;**
- 43 E comprar-se-ão campos nesta terra, da qual vós dizeis: E uma desolação, sem homens nem animais; está entregue na mão dos caldeus.**  
**Fields shall be bought in this land, whereof you say, It is desolate, without man or animal; it is given into the hand of the Chaldeans.**  
**and bought hath been the field in this land of which ye are saying, A desolation it [is], without man and beast, it hath been given into the hand of the Chaldeans.**
- 44 Comprarão campos por dinheiro, assinarão escrituras e as selarão, e chamarão testemunhas, na terra de Benjamim, e nos lugares ao redor de Jerusalém, e nas cidades de Judá e nas cidades da região montanhosa, e nas cidades das planícies e nas cidades do Sul porque os farei voltar do cativeiro, diz o Senhor.**  
**Men shall buy fields for money, and subscribe the deeds, and seal them, and call witnesses, in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, and in the cities of the hill-country, and in the cities of the lowland, and in the cities of the South: for I will cause their captivity to return, says Yahweh.**  
**Fields with money they buy, so as to write in a book, and to seal, and to cause witnesses to testify, in the land of Benjamin, and in suburbs of Jerusalem, and in cities of Judah, and in cities of the hill-country, and in cities of the low country, and in cities of the south, for I turn back their captivity -- an affirmation of Jehovah.**
- 1 E veio a palavra do Senhor a Jeremias, segunda vez, estando ele ainda encarcerado no pátio da guarda, dizendo:**  
**Moreover the word of Yahweh came to Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the guard, saying,**  
**And there is a word of Jehovah unto Jeremiah a second time -- and he [is] yet detained in the court of the prison -- saying:**
- 2 Assim diz o Senhor que faz isto, o Senhor que forma isto, para o estabelecer; o Senhor é o seu nome.**  
**Thus says Yahweh who does it, Yahweh who forms it to establish it; Yahweh is his name:**  
**Thus said Jehovah its maker, Jehovah its former, at establishing it, Jehovah [is] His**

- 3 Clama a mim, e responder-te-ei, e anunciar-te-ei coisas grandes e ocultas, que não sabes.  
Call to me, and I will answer you, and will show you great things, and difficult, which you don't know.  
Call unto Me, and I do answer thee, yea, I declare to thee great and fenced things -- thou hast not known them.**
- 4 Pois assim diz o Senhor, o Deus de Israel, acerca das casas desta cidade, e acerca das casas dos reis de Judá, que foram demolidas para fazer delas uma defesa contra os valados e contra a espada;  
For thus says Yahweh, the God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, which are broken down [to make a defense] against the mounds and against the sword;  
For thus said Jehovah, God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, that are broken down for the mounds, and for the tool;**
- 5 entrementes os caldeus estão entrando a pelejar para os encher de cadáveres de homens que ferirei na minha ira e no meu furor; porquanto escondi o meu rosto desta cidade, por causa de toda a sua maldade.  
while [men] come to fight with the Chaldeans, and to fill them with the dead bodies of men, whom I have killed in my anger and in my wrath, and for all whose wickedness I have hid my face from this city:  
they are coming in to fight with the Chaldeans, and to fill them with the carcasses of men, whom I have smitten in Mine anger, and in My fury, and [for] whom I have hidden My face from this city, because of all their evil:**
- 6 Eis que lhe trarei a ela saúde e cura, e os sararei, e lhes manifestarei abundância de paz e de segurança.  
Behold, I will bring it health and cure, and I will cure them; and I will reveal to them abundance of peace and truth.  
Lo, I am increasing to it health and cure, And have healed them, and revealed to them The abundance of peace and truth.**
- 7 E farei voltar do cativo os exilados de Judá e de Israel, e os edificarei como ao  
I will cause the captivity of Judah and the captivity of Israel to return, and will build them, as at the first.  
And I have turned back the captivity of Judah, And the captivity of Israel, And I have built them as at the first,**
- 8 E os purificarei de toda a iniquidade do seu pecado contra mim; e perdoarei todas as suas iniquidades, com que pecaram e transgrediram contra mim.  
I will cleanse them from all their iniquity, whereby they have sinned against me; and I will pardon all their iniquities, whereby they have sinned against me, and whereby they have transgressed against me.  
And cleansed them from all their iniquity, That they have sinned against Me, And I have pardoned all their iniquities, That they have sinned against Me, And that they transgressed against Me.**

- 9** E esta cidade me servirá de nome de gozo, de louvor e de glória, diante de todas as nações da terra que ouvirem de todo o bem que eu lhe faço; e espantar-se-ão e perturbar-se-ão por causa de todo o bem, e por causa de toda a paz que eu lhe dou.  
[This city] shall be to me for a name of joy, for a praise and for a glory, before all the nations of the earth, which shall hear all the good that I do to them, and shall fear and tremble for all the good and for all the peace that I procure to it.  
And it hath been to Me for a name of joy, For praise, and for beauty, to all nations of the earth, Who hear of all the good that I am doing them, And they have feared, And they have trembled for all the good, And for all the peace, that I am doing to it.
- 10** Assim diz o Senhor: Neste lugar do qual vós dizeis: E uma desolação, sem homens nem animais, sim, nas cidades de Judá, e nas ruas de Jerusalém, que estão assoladas, sem homens, sem moradores e sem animais, ainda se ouvira  
Thus says Yahweh: Yet again there shall be heard in this place, whereof you say, It is waste, without man and without animal, even in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man and without inhabitant and without animal,  
Thus said Jehovah: Again heard in this place of which ye are saying, Waste it [is], without man and without beast, In cities of Judah, and in streets of Jerusalem, That are desolated, without man, And without inhabitant, and without beast,
- 11** a voz de gozo e a voz de alegria, a voz de noivo e a voz de noiva, e a voz dos que dizem: Dai graças ao Senhor dos exércitos, porque bom é o Senhor, porque a sua benignidade dura para sempre; também se ouvirá a voz dos que trazem à casa do Senhor sacrifícios de ação de graças. Pois farei voltar a esta terra os seus exilados como no princípio, diz o Senhor.  
the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the voice of those who say, Give thanks to Yahweh of Hosts, for Yahweh is good, for his lovingkindness endures forever; [and of them] who bring [sacrifices of] thanksgiving into the house of Yahweh. For I will cause the captivity of the land to return as at the first, says Yahweh.  
Is a voice of joy and a voice of gladness, Voice of bridegroom, and voice of bride, The voice of those saying, Thank Jehovah of Hosts, for Jehovah [is] good, For His kindness [is] to the age, Who are bringing in thanksgiving to the house of Jehovah, For I turn back the captivity of the land, As at the first, said Jehovah.
- 12** Assim diz o Senhor dos exércitos: Ainda neste lugar, que está deserto, sem homens, e sem animais, e em todas as suas cidades, haverá uma morada de pastores que façam repousar aos seus rebanhos.  
Thus says Yahweh of Hosts: Yet again shall there be in this place, which is waste, without man and without animal, and in all the cities of it, a habitation of shepherds causing their flocks to lie down.  
Thus said Jehovah of Hosts: Again there is in this place -- that is waste, Without man and beast, And in all its cities -- a habitation of shepherds, Causing the flock to lie down.

- 13** Nas cidades da região montanhosa, nas cidades das planícies, e nas cidades do sul, e na terra de Benjamim, e nos contornos de Jerusalém, e nas cidades de Judá, ainda passarão os rebanhos pelas mãos dos contadores, diz o Senhor.  
In the cities of the hill-country, in the cities of the lowland, and in the cities of the South, and in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, shall the flocks again pass under the hands of him who numbers them, says  
In the cities of the hill-country, In the cities of the low country, And in the cities of the south, And in the land of Benjamin, And in the suburbs of Jerusalem, And in the cities of Judah, Again doth the flock pass by under the hands of the numberer, said Jehovah.
- 14** Eis que vêm os dias, diz o Senhor, em que cumprirei a boa palavra que falei acerca da casa de Israel e acerca da casa de Judá.  
Behold, the days come, says Yahweh, that I will perform that good word which I have spoken concerning the house of Israel and concerning the house of Judah.  
Lo, days are coming, an affirmation of Jehovah, And I have established the good word That I spake unto the house of Israel, And concerning the house of Judah.
- 15** Naqueles dias e naquele tempo farei que brote a Davi um Renovo de justiça; ele executará juízo e justiça na terra.  
In those days, and at that time, will I cause a Branch of righteousness to grow up to David; and he shall execute justice and righteousness in the land.  
In those days, and at that time, I cause to shoot up to David a shoot of righteousness, And he hath done judgment and righteousness in the earth.
- 16** Naqueles dias Judá será salvo e Jerusalém habitará em segurança; e este é o nome que lhe chamarão: O SENHOR É NOSSA JUSTIÇA.  
In those days shall Judah be saved, and Jerusalem shall dwell safely; and this is [the name] whereby she shall be called: Yahweh our righteousness.  
In those days is Judah saved, And Jerusalem doth dwell confidently, And this [is] he whom Jehovah proclaimeth to her: `Our Righteousness.`
- 17** Pois assim diz o Senhor: Nunca faltará a Davi varão que se assente sobre o trono da casa de Israel;  
For thus says Yahweh: David shall never want a man to sit on the throne of the house of Israel;  
For thus said Jehovah: `Not cut off to David is one sitting on the throne of the house of Israel,
- 18** nem aos sacerdotes levíticos faltará varão diante de mim para oferecer holocaustos, e queimar ofertas de cereais e oferecer sacrifícios continuamente.  
neither shall the priests the Levites want a man before me to offer burnt offerings, and to burn meal-offerings, and to do sacrifice continually.  
And to the priests -- the Levites, Not cut off from before Me is one, Causing a burnt-offering to ascend, And perfuming a present, and making sacrifice -- all the days.`
- 19** E veio a palavra do Senhor a Jeremias, dizendo:  
The word of Yahweh came to Jeremiah, saying,  
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah, saying,

- 20 Assim diz o Senhor: se puderes invalidar o meu pacto com o dia, e o meu pacto com a noite, de tal modo que não haja dia e noite a seu tempo,  
Thus says Yahweh: If you can break my covenant of the day, and my covenant of the night, so that there shall not be day and night in their season;  
`Thus said Jehovah: If ye do break My covenant of the day, And My covenant of the night, So that they are not daily and nightly in their season,**
- 21 também se poderá invalidar o meu pacto com Davi, meu servo, para que não tenha filho que reine no seu trono; como também o pacto com os sacerdotes levíticos, meus ministros.  
then may also my covenant be broken with David my servant, that he shall not have a son to reign on his throne; and with the Levites the priests, my ministers.  
Also My covenant is broken with David My servant, So that he hath not a son reigning on his throne, And with the Levites the priests, My ministers.**
- 22 Assim como não se pode contar o exército dos céus, nem medir-se a areia do mar, assim multiplicarei a descendência de Davi, meu servo, e os levitas, que ministram diante de mim.  
As the host of the sky can't be numbered, neither the sand of the sea measured; so will I multiply the seed of David my servant, and the Levites who minister to me.  
As the host of the heavens is not numbered, Nor the sand of the sea measured, So I multiply the seed of David My servant, And the Levites My ministers.`**
- 23 E veio ainda a palavra do Senhor a Jeremias, dizendo:  
The word of Yahweh came to Jeremiah, saying,  
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah, saying:**
- 24 Acaso não observaste o que este povo está dizendo: As duas famílias que o Senhor escolheu, agora as rejeitou? Assim desprezam o meu povo, como se não fora um povo diante deles.  
Don't you consider what this people has spoken, saying, The two families which Yahweh did choose, he has cast them off? thus do they despise my people, that they should be no more a nation before them.  
`Hast thou not considered what this people have spoken, saying: The two families on which Jehovah fixed, He doth reject them, And my people they despise -- So that they are no more a people before them!**
- 25 Assim diz o Senhor: Se o meu pacto com o dia e com a noite não permanecer, e se eu não tiver determinado as ordenanças dos céus e da terra,  
Thus says Yahweh: If my covenant of day and night fails, if I have not appointed the ordinances of heaven and earth;  
Thus said Jehovah: If My covenant [is] not daily and nightly, The statutes of heaven and earth I have not appointed --**

- 26** também rejeitarei a descendência de Jacó, e de Davi, meu servo, de modo que não tome da sua descendência os que dominem sobre a descendência de Abraão, Isaque, e Jacó; pois eu os farei voltar do seu cativeiro, e apiedar-me-ei deles.  
 then will I also cast away the seed of Jacob, and of David my servant, so that I will not take of his seed to be rulers over the seed of Abraham, Isaac, and Jacob: for I will cause their captivity to return, and will have mercy on them.  
 Also the seed of Jacob, and David My servant, I reject, Against taking from his seed rulers  
 For the seed of Abraham, Isaac, and Jacob, For I turn back [to] their captivity, and have pitied them.`
- 1** A palavra que da parte do Senhor veio a Jeremias, quando Nabucodonozor, rei de Babilônia, e todo o seu exército, e todos os reinos da terra que estavam sob o domínio da sua mão, e todos os povos, pelejavam contra Jerusalém, e contra todas as suas cidades, dizendo:  
 The word which came to Jeremiah from Yahweh, when Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his army, and all the kingdoms of the earth that were under his dominion, and all the peoples, were fighting against Jerusalem, and against all the cities of it, saying:  
 The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah -- and Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his force, and all kingdoms of the land of the dominion of his hand, and all the peoples are fighting against Jerusalem, and against all its cities -- saying:
- 2** Assim diz o Senhor, Deus de Israel: Vai, e fala a Zedequias, rei de Judá, e dize-lhe: Assim diz o Senhor: Eis que estou prestes a entregar esta cidade na mão do rei de Babilônia, o qual a queimará a fogo.  
 Thus says Yahweh, the God of Israel, Go, and speak to Zedekiah king of Judah, and tell him, Thus says Yahweh, Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire:  
 `Thus said Jehovah, God of Israel: Go, and thou hast spoken unto Zedekiah king of Judah, and hast said unto him, Thus said Jehovah: Lo, I am giving this city into the hand of the king of Babylon, and he hath burned it with fire,
- 3** E tu não escaparás da sua mão; mas certamente serás preso e entregue na sua mão; e teus olhos verão os olhos do rei de Babilônia, e ele te falará boca a boca, e irás a Babilônia.  
 and you shall not escape out of his hand, but shall surely be taken, and delivered into his hand; and your eyes shall see the eyes of the king of Babylon, and he shall speak with you mouth to mouth, and you shall go to Babylon.  
 and thou, thou dost not escape out of his hand, for thou art certainly caught, and into his hand thou art given, and thine eyes see the eyes of the king of Babylon, and his mouth with thy mouth speaketh, and Babylon thou enterest.
- 4** Todavia ouve a palavra do Senhor, ó Zedequias, rei de Judá; assim diz o Senhor acerca de ti: Não morrerás à espada;  
 Yet hear the word of Yahweh, O Zedekiah king of Judah: thus says Yahweh concerning you, You shall not die by the sword;  
 `Only, hear a word of Jehovah, O Zedekiah king of Judah, Thus said Jehovah unto thee: Thou dost not die by sword,

- 5 em paz morrerás, e como queimavam perfumes a teus pais, os reis precedentes, que foram antes de ti, assim tos queimarão a ti; e te prantearão, dizendo: Ah Senhor! Pois eu disse a palavra, diz o Senhor.**  
**you shall die in peace; and with the burnings of your fathers, the former kings who were before you, so shall they make a burning for you; and they shall lament you, [saying], Ah Lord! for I have spoken the word, says Yahweh.**  
**in peace thou diest, and with the burnings of thy fathers, the former kings who have been before thee, so they make a burning for thee; and Ah, lord, they lament for thee, for the word I have spoken -- an affirmation of Jehovah.**
- 6 E anunciou Jeremias, o profeta, a Zedequias, rei de Judá, todas estas palavras, em Jerusalém,**  
**Then Jeremiah the prophet spoke all these words to Zedekiah king of Judah in And Jeremiah the prophet speaketh unto Zedekiah king of Judah all these words in Jerusalem,**
- 7 quando o exército do rei de Babilônia pelejava contra Jerusalém, e contra todas as cidades de Judá, que ficaram de resto, contra Laquis e contra Azeca; porque dentre as cidades de Judá, só estas haviam ficado como cidades fortificadas.**  
**when the king of Babylon`s army was fighting against Jerusalem, and against all the cities of Judah that were left, against Lachish and against Azekah; for these [alone] remained of the cities of Judah [as] fortified cities.**  
**and the forces of the king of Babylon are fighting against Jerusalem, and against all the cities of Judah that are left -- against Lachish, and against Azekah, for these have been left among the cities of Judah, cities of fortresses.**
- 8 A palavra que da parte do Senhor veio a Jeremias, depois que o rei Zedequias fez um pacto com todo o povo que estava em Jerusalém, para lhe fazer proclamação de**  
**The word that came to Jeremiah from Yahweh, after that the king Zedekiah had made a covenant with all the people who were at Jerusalem, to proclaim liberty to them; The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, after the making by the king Zedekiah of a covenant with all the people who [are] in Jerusalem, to proclaim to them liberty,**
- 9 para que cada um libertasse o seu escravo, e cada um a sua escrava, hebreu ou hebréia, de maneira que ninguém se servisse mais dos judeus, seus irmãos, como escravos.**  
**that every man should let his man-servant, and every man his maid-servant, who is a Hebrew or a Hebrewess, go free; that none should make bondservants of them, [to wit], of a Jew his brother.**  
**to send out each his man-servant, and each his maid-servant -- the Hebrew and the Hebrewess -- free, so as not to lay service on them, any on a Jew his brother;**



- 10 E obedeceram todos os príncipes e todo o povo que haviam entrado no pacto de libertarem cada qual o seu escravo, e cada qual a sua escrava, de maneira a não se servirem mais deles, sim, obedeceram e os libertaram.**  
**All the princes and all the people obeyed, who had entered into the covenant, that everyone should let his man-servant, and everyone his maid-servant, go free, that none should make bondservants of them any more; they obeyed, and let them go: and hearken do all the heads, and all the people who have come in to the covenant to send forth each his man-servant and each his maid-servant free, so as not to lay service on them any more, yea, they hearken, and send them away;**
- 11 Mas depois se arrependeram, e fizeram voltar os escravos e as escravas que haviam libertado, e tornaram a escravizá-los.**  
**but afterwards they turned, and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return, and brought them into subjection for servants and for handmaids. and they turn afterwards, and cause the men-servants and the maid-servants to return, whom they had sent forth free, and they subdue them for men-servants and for maid-servants.**
- 12 Veio, pois, a palavra do Senhor a Jeremias, da parte do Senhor, dizendo:**  
**Therefore the word of Yahweh came to Jeremiah from Yahweh, saying, And there is a word of Jehovah unto Jeremiah from Jehovah, saying:**
- 13 Assim diz o Senhor, Deus de Israel: Eu fiz um pacto com vossos pais, no dia em que os tirei da terra do Egito, da casa da servidão, dizendo:**  
**Thus says Yahweh, the God of Israel: I made a covenant with your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage, saying, `Thus said Jehovah, God of Israel, I -- I made a covenant with your fathers in the day of My bringing them forth from the land of Egypt, from a house of servants, saying,**
- 14 Ao fim de sete anos libertareis cada um a seu irmão hebreu, que te for vendido, e te houver servido seis anos, e despedi-lo-ás livre de ti; mas vossos pais não me ouviram, nem inclinaram os seus ouvidos.**  
**At the end of seven years you shall let go every man his brother who is a Hebrew, who has been sold to you, and has served you six years, you shall let him go free from you: but your fathers didn't listen to me, neither inclined their ear.**  
**At the end of seven years ye do send forth each his brother, the Hebrew, who is sold to thee, and hath served thee six years, yea, thou hast sent him forth free from thee: and your fathers hearkened not unto Me, nor inclined their ear.**
- 15 E vos havieis hoje arrependido, e tínheis feito o que é reto aos meus olhos, proclamando liberdade cada um ao seu próximo; e tínheis feito diante de mim um pacto, na casa que se chama pelo meu nome;**  
**You were now turned, and had done that which is right in my eyes, in proclaiming liberty every man to his neighbor; and you had made a covenant before me in the house which is called by my name:**  
**`And ye turn back, ye to-day, and ye do that which is right in Mine eyes, to proclaim liberty each to his neighbour, and ye make a covenant before Me in the house over which My name is called.**

- 16** mudastes, porém, e profanastes o meu nome, e fizestes voltar cada um o seu escravo, e cada um a sua escrava, que havíeis deixado ir livres à vontade deles; e os sujeitastes de novo à servidão.  
but you turned and profaned my name, and caused every man his servant, and every man his handmaid, whom you had let go free at their pleasure, to return; and you brought them into subjection, to be to you for servants and for handmaids.  
And -- ye turn back, and pollute My name, and ye cause each his man-servant and each his maid-servant, whom he had sent forth free, (at their pleasure,) to return, and ye subdue them to be to you for men-servants and for maid-servants.
- 17** Portanto assim diz o Senhor: Vós não me ouvistes a mim, para proclamardes a liberdade, cada um ao seu irmão, e cada um ao seu próximo. Eis, pois, que eu vos proclamo a liberdade, diz o Senhor, para a espada, para a peste e para a fome; e farei que sejais um espetáculo de terror a todos os reinos da terra.  
Therefore thus says Yahweh: you have not listened to me, to proclaim liberty, every man to his brother, and every man to his neighbor: behold, I proclaim to you a liberty, says Yahweh, to the sword, to the pestilence, and to the famine; and I will make you to be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth.  
`Therefore, thus said Jehovah: Ye have not hearkened unto Me to proclaim freedom, each to his brother, and each to his neighbour; lo, I am proclaiming to you liberty -- an affirmation of Jehovah -- unto the sword, unto the pestilence, and unto the famine, and I have given you for a trembling to all kingdoms of the earth.
- 18** Entregarei os homens que traspassaram o meu pacto, e não cumpriram as palavras do pacto que fizeram diante de mim com o bezerro que dividiram em duas partes, passando pelo meio das duas porções -  
I will give the men who have transgressed my covenant, who have not performed the words of the covenant which they made before me, when they cut the calf in two and passed between the parts of it;  
`And I have given the men who are transgressing My covenant, who have not established the words of the covenant that they have made before Me, by the calf, that they have cut in two, and pass through between its pieces --
- 19** os príncipes de Judá, os príncipes de Jerusalém, os eunucos, os sacerdotes, e todo o povo da terra, os mesmos que passaram pelo meio das porções do bezerro,  
the princes of Judah, and the princes of Jerusalem, the eunuchs, and the priests, and all the people of the land, who passed between the parts of the calf;  
heads of Judah, and heads of Jerusalem, the officers, and the priests, and all the people of the land those passing through between the pieces of the calf --
- 20** entregá-los-ei, digo, na mão de seus inimigos, e na mão dos que procuram a sua morte. Os cadáveres deles servirão de pasto para as aves do céu e para os animais da terra.  
I will even give them into the hand of their enemies, and into the hand of those who seek their life; and their dead bodies shall be for food to the birds of the sky, and to the animals of the earth.  
yea, I have given them into the hand of their enemies, and into the hand of those seeking their soul, and their carcase hath been for food to the fowl of the heavens, and to the beast of the earth.

- 21 E a Zedequias, rei de Judá, e seus príncipes entregarei na mão de seus inimigos e na mão dos que procuram a sua morte, e na mão do exército do rei de Babilônia, os quais já se retiraram de vós.**  
**Zedekiah king of Judah and his princes will I give into the hand of their enemies, and into the hand of those who seek their life, and into the hand of the king of Babylon`s army, who have gone away from you.**  
**`And Zedekiah king of Judah, and his heads, I give into the hand of their enemies, and into the hand of those seeking their soul, and into the hand of the forces of the king of Babylon, that are going up from off you.**
- 22 Eis que eu darei ordem, diz o Senhor, e os farei tornar a esta cidade, e pelejarão contra ela, e a tomarão, e a queimarão a fogo; e das cidades de Judá farei uma assolação, de sorte que ninguém habite nelas.**  
**Behold, I will command, says Yahweh, and cause them to return to this city; and they shall fight against it, and take it, and burn it with fire: and I will make the cities of Judah a desolation, without inhabitant.**  
**Lo, I am commanding -- an affirmation of Jehovah -- and have brought them back unto this city, and they have fought against it, and captured it, and burned it with fire, and the cities of Judah I do make a desolation -- without inhabitant.`**
- 1 A palavra que da parte do Senhor veio a Jeremias, nos dias de Jeoiaquim, filho de Josias, rei de Judá, dizendo:**  
**The word which came to Jeremiah from Yahweh in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying,**  
**The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, in the days of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, saying:**
- 2 Vai à casa dos recabitas, e fala com eles, introduzindo-os na casa do Senhor, em uma das câmaras, e lhes oferece vinho a beber.**  
**Go to the house of the Rechabites, and speak to them, and bring them into the house of Yahweh, into one of the chambers, and give them wine to drink.**  
**`Go unto the house of the Rechabites, and thou hast spoken with them, and brought them into the house of Jehovah, unto one of the chambers, and caused them to drink wine.`**
- 3 Então tomei a Jaazánias, filho de Jeremias, filho de Habazínias, e a seus irmãos, e a todos os seus filhos, e a toda a casa dos recabitas,**  
**Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah, the son of Habazziniah, and his brothers, and all his sons, and the whole house of the Rechabites;**  
**And I take Jaazaniah son of Jeremiah, son of Habazziniah, and his brethren, and all his sons, and all the house of the Rechabites,**

- 4 e os introduzi na casa do Senhor, na câmara dos filhos de Hanã, filho de Jigdalias, homem de Deus, a qual estava junto à câmara dos príncipes que ficava sobre a câmara de Maaséias, filho de Salum, guarda do vestíbulo;**  
**and I brought them into the house of Yahweh, into the chamber of the sons of Hanan the son of Igdaliah, the man of God, which was by the chamber of the princes, which was above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the threshold.**  
**and bring them into the house of Jehovah, unto the chamber of the sons of Hanan son of Igdaliah, a man of God, that [is] near to the chamber of the princes, that [is] above the chamber of Maaseiah son of Shallum, keeper of the threshold;**
- 5 e pus diante dos filhos da casa dos recabitas taças cheias de vinho, e copos, e disse-lhes: Bebei vinho.**  
**I set before the sons of the house of the Rechabites bowls full of wine, and cups; and I said to them, Drink you wine.**  
**and I put before the sons of the house of the Rechabites goblets full of wine, and cups, and I say unto them, Drink ye wine.**
- 6 Eles, porém, disseram: Não beberemos vinho, porque Jonadabe, filho de Recabe, nosso pai, nos ordenou, dizendo: Nunca jamais bebereis vinho, nem vós nem vossos filhos;**  
**But they said, We will drink no wine; for Jonadab the son of Rechab, our father, commanded us, saying, You shall drink no wine, neither you, nor your sons, forever:**  
**And they say, We do not drink wine: for Jonadab son of Rechab, our father, charged us, saying, Ye do not drink wine, ye and your sons -- unto the age;**
- 7 não edificareis casa, nem semeareis semente, nem plantareis vinha, nem a possuireis; mas habitareis em tendas todos os vossos dias; para que vivais muitos dias na terra em que andais peregrinando.**  
**neither shall you build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have any; but all your days you shall dwell in tents; that you may live many days in the land in which you and a house ye do not build, and seed ye do not sow, and a vineyard ye do not plant, nor have ye any; for in tents do ye dwell all your days, that ye may live many days on the face of the ground whither ye are sojourning.**
- 8 Obedecemos pois à voz de Jonadabe, filho de Recabe, nosso pai, em tudo quanto nos ordenou, de não bebermos vinho em todos os nossos dias, nem nós, nem nossas mulheres, nem nossos filhos, nem nossas filhas;**  
**We have obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab, our father, in all that he charged us, to drink no wine all our days, we, our wives, our sons, or our daughters;**  
**And we hearken to the voice of Jonadab son of Rechab, our father, to all that he commanded us, not to drink wine all our days, we, our wives, our sons, and our**
- 9 nem de edificarmos casas para nossa habitação; nem de possuirmos vinha, nem campo, nem semente;**  
**nor to build houses for us to dwell in; neither have we vineyard, nor field, nor seed: nor to build houses for our dwelling; and vineyard, and field, and seed, we have none;**

- 10** mas habitamos em tendas, e assim obedecemos e fazemos conforme tudo quanto nos ordenou Jonadabe, nosso pai.  
but we have lived in tents, and have obeyed, and done according to all that Jonadab our father commanded us.  
and we dwell in tents, and we hearken, and we do according to all that Jonadab our father commanded us;
- 11** Sucedeu, porém, que, quando subia Nabucodonozor, rei de Babilônia, contra esta terra, dissemos: Vinde, e vamo-nos a Jerusalém, por causa do exército dos caldeus, e por causa do exército dos sírios; e assim habitamos em Jerusalém.  
But it happened, when Nebuchadrezzar king of Babylon came up into the land, that we said, Come, and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans, and for fear of the army of the Syrians; so we dwell at Jerusalem.  
and it cometh to pass, in the coming up of Nebuchadrezzar king of Babylon unto the land, that we say, Come, and we enter Jerusalem, because of the force of the Chaldeans, and because of the force of Aram -- and we dwell in Jerusalem.`
- 12** Então veio a palavra do Senhor a Jeremias, dizendo:  
Then came the word of Yahweh to Jeremiah, saying,  
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah, saying: `Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel:
- 13** Assim diz o Senhor dos exércitos, o Deus de Israel: Vai, e dize aos homens de Judá e aos moradores de Jerusalém: Acaso não aceitareis instrução, para ouvirdes as minhas palavras? diz o Senhor.  
Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Go, and tell the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, Will you not receive instruction to listen to my words? says Yahweh.  
`Go, and thou hast said to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem: Do ye not receive instruction? -- to hearken unto My words -- an affirmation of Jehovah.
- 14** As palavras de Jonadabe, filho de Recabe, pelas quais ordenou a seus filhos que não bebessem vinho, foram guardadas; pois não o têm bebido até o dia de hoje, porque obedecem o mandamento de seu pai; a mim, porém, que vos tenho falado a vós, com insistência, vós não me ouvistes.  
The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons, not to drink wine, are performed; and to this day they drink none, for they obey their father`s commandment: but I have spoken to you, rising up early and speaking; and you have not listened to me.  
Performed have been the words of Jonadab son of Rechab, when he commanded his sons not to drink wine, and they have not drunk unto this day, for they have obeyed the command of their father; and I -- I have spoken unto you, rising early and speaking, and ye have not hearkened unto Me.

- 15 Também vos tenho enviado, insistentemente, todos os meus servos, os profetas, dizendo: Converti-vos agora, cada um do seu mau caminho, e emendai as vossas ações, e não vades após outros deuses para os servir, e assim habitareis na terra que vos dei a vós e a vossos pais; mas não inclinastes o vosso ouvido, nem me obedestes a mim.**  
**I have sent also to you all my servants the prophets, rising up early and sending them, saying, Return you now every man from his evil way, and amend your doings, and don't go after other gods to serve them, and you shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers: but you have not inclined your ear, nor listened to me.**  
**And I send unto you all My servants the prophets, rising early and sending, saying: Turn back, I pray you, each from his evil way, and amend your doings, yea, ye do not walk after other gods, to serve them, and dwell ye on the ground that I have given to you and to your fathers; and ye have not inclined your ear, nor hearkened unto Me.**
- 16 Os filhos de Jonadabe, filho de Recabe, guardaram o mandamento de seu pai que ele lhes ordenou, mas este povo não me obedeceu;**  
**Because the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father which he commanded them, but this people has not listened to me;**  
**`Because the sons of Jonadab son of Rechab have performed the command of their father, that he commanded them, and this people have not hearkened unto Me,**
- 17 por isso assim diz o Senhor, o Deus dos exércitos, o Deus de Israel: Eis que trarei sobre Judá, e sobre todos os moradores de Jerusalem, todo o mal que pronunciei contra eles; pois lhes tenho falado, e não ouviram; e clamei a eles, e não responderam.**  
**therefore thus says Yahweh, the God of hosts, the God of Israel: Behold, I will bring on Judah and on all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them; because I have spoken to them, but they have not heard; and I have called to them, but they have not answered.**  
**therefore thus said Jehovah, God of Hosts, God of Israel: Lo, I am bringing in unto Judah, and unto all inhabitants of Jerusalem, all the evil that I have spoken against them, because I have spoken unto them, and they have not hearkened, yea, I call to them, and they have not answered.`**
- 18 E à casa dos recabitas disse Jeremias: Assim diz o Senhor dos exércitos, o Deus de Israel: Pois que obedestes ao mandamento de Jonadabe, vosso pai, guardando todos os seus mandamentos e fazendo conforme tudo quanto vos ordenou;**  
**Jeremiah said to the house of the Rechabites, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Because you have obeyed the commandment of Jonadab your father, and kept all his precepts, and done according to all that he commanded you;**  
**And to the house of the Rechabites said Jeremiah: `Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Because that ye have hearkened unto the command of Jonadab your father, and ye observe all his commands, and do according to all that he commanded you;**
- 19 portanto assim diz o Senhor dos exércitos, Deus de tsrael: Nunca jamais faltará varão a Jonadabe, filho de Recabe, que assista diante de mim.**  
**therefore thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Jonadab the son of Rechab shall not want a man to stand before me forever.**  
**therefore, thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Of Jonadab son of Rechab one standing before me is not cut off all the days.`**

- 1** Sucedeu pois no ano quarto de Jeoiaquim, filho de Josias, rei de Judá, que da parte do Senhor veio esta palavra a Jeremias, dizendo:  
It happened in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, that this word came to Jeremiah from Yahweh, saying,  
And it cometh to pass, in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, this word hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying:
- 2** Toma o rolo dum livro, e escreve nele todas as palavras que te hei falado contra Israel, contra Judá e contra todas as nações, desde o dia em que eu te falei, desde os dias de Josias até o dia de hoje.  
Take a scroll of a book, and write therein all the words that I have spoken to you against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day I spoke to you, from the days of Josiah, even to this day.  
`Take to thee a roll of a book, and thou hast written on it all the words that I have spoken unto thee concerning Israel, and concerning Judah, and concerning all the nations, from the day I spake unto thee, from the days of Josiah, even unto this day;
- 3** Ouvirão talvez os da casa de Judá todo o mal que eu intento fazer-lhes; para que cada qual se converta do seu mau caminho, a fim de que eu perdoe a sua iniquidade e o seu pecado.  
It may be that the house of Judah will hear all the evil which I purpose to do to them; that they may return every man from his evil way; that I may forgive their iniquity and their sin. if so be the house of Israel do hear all the evil that I am thinking of doing to them, so that they turn back each from is evil way, and I have been propitious to their iniquity, and to their sin.`
- 4** Então Jeremias chamou a Baruque, filho de Nerias; e escreveu Baruque, no rolo dum livro, enquanto Jeremias lhas ditava, todas as palavras que o Senhor lhe havia falado.  
Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah; and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of Yahweh, which he had spoken to him, on a scroll of a book.  
And Jeremiah calleth Baruch son of Neriah, and Baruch writeth from the mouth of Jeremiah all the words of Jehovah, that He hath spoken unto him, on a roll of a book.
- 5** E Jeremias deu ordem a Banique, dizendo: Eu estou impedido; não posso entrar na casa do Senhor.  
Jeremiah commanded Baruch, saying, I am shut up; I can't go into the house of Yahweh: And Jeremiah commandeth Baruch, saying, `I am restrained, I am not able to enter the house of Jehovah;
- 6** Entra pois tu e, pelo rolo que escreveste enquanto eu ditava, lê as palavras do Senhor aos ouvidos do povo, na casa do Senhor, no dia de jejum; e também as lerás aos ouvidos de todo o Judá que vem das suas cidades.  
therefore go you, and read in the scroll, which you have written from my mouth, the words of Yahweh in the ears of the people in Yahweh's house on the fast-day; and also you shall read them in the ears of all Judah who come out of their cities.  
but thou hast entered -- and thou hast read in the roll that thou hast written from my mouth, the words of Jehovah, in the ears of the people, in the house of Jehovah, in the day of the fast, and also in the ears of all Judah who are coming in from their cities thou dost read them;

- 7** **Pode ser que caia a sua súplica diante do Senhor, e se converta cada um do seu mau caminho; pois grande é a ira e o furor que o Senhor tem manifestado contra este povo. It may be they will present their supplication before Yahweh, and will return everyone from his evil way; for great is the anger and the wrath that Yahweh has pronounced against this people.**  
**if so be their supplication doth fall before Jehovah, and they turn back each from his evil way, for great [is] the anger and the fury that Jehovah hath spoken concerning this people.**
- 8** **E fez Baruque, filho de Nérias, conforme tudo quanto lhe havia ordenado Jeremias, o profeta, lendo no livro as palavras do Senhor na casa do Senhor. Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet commanded him, reading in the book the words of Yahweh in Yahweh`s house. And Baruch son of Neriah doth according to all that Jeremiah the prophet commanded him, to read in the book the words of Jehovah in the house of Jehovah.**
- 9** **No quinto ano de Jeoiaquim, filho de Josias, rei de Judá, no mês nono, todo o povo em Jerusalém, como também todo o povo que vinha das cidades de Judá a Jerusalém, apreçoaram um jejum diante do Senhor. Now it happened in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, in the ninth month, that all the people in Jerusalem, and all the people who came from the cities of Judah to Jerusalem, proclaimed a fast before Yahweh. And it cometh to pass, in the fifth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, in the ninth month, proclaimed a fast before Jehovah have all the people in Jerusalem, and all the people who are coming in from cities of Judah to Jerusalem;**
- 10** **Leu, pois, Banique no livro as palavras de Jeremias, na casa do Senhor, na câmara de Gemarias, filho de Safã, o escriba, no átrio superior, à entrada da porta nova da casa do Senhor, aos ouvidos de todo o povo. Then read Baruch in the book the words of Jeremiah in the house of Yahweh, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan, the scribe, in the upper court, at the entry of the new gate of Yahweh`s house, in the ears of all the people. and Baruch readeth in the book the words of Jeremiah in the house of Jehovah, in the chamber of Gemariah son of Shaphan the scribe, in the higher court, at the opening of the new gate of the house of Jehovah, in the ears of all the people.**
- 11** **E, ouvindo Micaías, filho de Gemarias, filho de Safã, todas as palavras do Senhor, naquele livro, When Micaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of Yahweh, And Michaiah son of Gemariah, son of Shaphan, heareth all the words of Jehovah from off the book,**



- 12** desceu à casa do rei, à câmara do escriba. E eis que todos os príncipes estavam ali assentados: Elisama, o escriba, e Delaías, filho de Semaías, e Elnatã, filho de Achbor, e Gemarias, filho de Safã, e Zedequias, filho de Hananias, e todos os outros príncipes. he went down into the king`s house, into the scribe`s chamber: and, behold, all the princes were sitting there, [to wit], Elishama the scribe, and Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor, and Gemariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of Hananiah, and all the princes. and he goeth down [to] the house of the king, unto the chamber of the scribe, and lo, there are all the heads sitting: Elishama the scribe, and Delaiah son of Shemaiah, and Elnathan son of Achbor, and Gemariah son of Shaphan, and Zedekiah son of Hananiah, and all the heads.
- 13** E Micaías anunciou-lhes todas as palavras que ouvira, quando Baruque leu o livro aos ouvidos do povo. Then Micaiah declared to them all the words that he had heard, when Baruch read the book in the ears of the people. And declare to them doth Micaiah all the words that he hath heard, when Baruch readeth in the book in the ears of the people;
- 14** Então todos os príncipes mandaram Jeúdi, filho de Netanias, filho Selemias, filho de Cuche, a Baruque, para lhe dizer: O rolo que leste aos ouvidos do povo, toma-o na tua mão, e vem. E Banique, filho de Nérias, tomou o rolo na sua mão, e foi ter com eles. Therefore all the princes sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, to Baruch, saying, Take in your hand the scroll in which you have read in the ears of the people, and come. So Baruch the son of Neriah took the scroll in his hand, and came to them. and all the heads send unto Baruch, Jehudi son of Nethaniah, son of Shelemiah, son of Cushi, saying, `The roll in which thou hast read in the ears of the people take in thy hand, and come.` And Baruch son of Neriah taketh the roll in his hand and cometh in unto
- 15** E disseram-lhe: Assenta-te agora, e lê-o aos nossos ouvidos. E Baruque o leu aos ouvidos deles. They said to him, Sit down now, and read it in our ears. So Baruch read it in their ears. and they say unto him, `Sit down, we pray thee, and read it in our ears,` and Baruch readeth in their ears,
- 16** Ouvindo eles todas aquelas palavras, voltaram-se temerosos uns para os outros, e disseram a Banique: Sem dúvida alguma temos que anunciar ao rei todas estas palavras. Now it happened, when they had heard all the words, they turned in fear one toward another, and said to Baruch, We will surely tell the king of all these words. and it cometh to pass, when they hear all the words, they have been afraid one at another, and say unto Baruch, `We do surely declare to the king all these words.`
- 17** E disseram a Baruque: Declara-nos agora como escreveste todas estas palavras. Ele as ditava? They asked Baruch, saying, Tell us now, How did you write all these words at his mouth? And they asked Baruch, saying, `Declare, we pray thee, to us, how didst thou write all these words -- from his mouth?`

- 18 E disse-lhes Baruque: Sim, da sua boca ele me ditava todas estas palavras, e eu com tinta as escrevia no livro.**  
Then Baruch answered them, He pronounced all these words to me with his mouth, and I wrote them with ink in the book.  
And Baruch saith to them, `From his mouth, he pronounceth unto me all these words, and I am writing on the book with ink.`
- 19 Então disseram os príncipes a Banique: Vai, esconde-te tu e Jeremias; e ninguém saiba onde estais.**  
Then said the princes to Baruch, Go, hide you, you and Jeremiah; and let no man know where you are.  
And the heads say unto Baruch, `Go, be hidden, thou and Jeremiah, and let no one know where ye [are].`
- 20 E foram ter com o rei ao átrio; mas depositaram o rolo na câmara de Elisama, o escriba, e anunciaram aos ouvidos do rei todas aquelas palavras.**  
They went in to the king into the court; but they had laid up the scroll in the chamber of Elishama the scribe; and they told all the words in the ears of the king.  
And they go in unto the king, to the court, and the roll they have laid up in the chamber of Elishama the scribe, and they declare in the ears of the king all the words.
- 21 Então enviou o rei a Jeúdi para trazer o rolo; e Jeúdi tomou-o da câmara de Elisama, o escriba, e o leu aos ouvidos do rei e aos ouvidos de todos os príncipes que estavam em torno do rei.**  
So the king sent Jehudi to get the scroll; and he took it out of the chamber of Elishama the scribe. Jehudi read it in the ears of the king, and in the ears of all the princes who stood beside the king.  
And the king sendeth Jehudi to take the roll, and he taketh it out of the chamber of Elishama the scribe, and Jehudi readeth it in the ears of the king, and in the ears of all the heads who are standing by the king;
- 22 Ora, era o nono mês e o rei estava assentado na casa de inverno, e diante dele estava um braseiro aceso.**  
Now the king was sitting in the winter-house in the ninth month: and [there was a fire in] the brazier burning before him.  
and the king is sitting in the winter-house, in the ninth month, and the stove before him is burning,
- 23 E havendo Jeúdi lido três ou quatro colunas, o rei as cortava com o canivete do escrivão, e as lançava no fogo que havia no braseiro, até que todo o rolo se consumiu no fogo que estava sobre o braseiro.**  
It happened, when Jehudi had read three or four leaves, that [the king] cut it with the penknife, and cast it into the fire that was in the brazier, until all the scroll was consumed in the fire that was in the brazier.  
and it cometh to pass, when Jehudi readeth three or four leaves, he cutteth it out with the scribe`s knife, and hath cast unto the fire, that [is] on the stove, till the consumption of all the roll by the fire that [is] on the stove.

- 24 E não temeram, nem rasgaram os seus vestidos, nem o rei nem nenhum dos seus servos que ouviram todas aquelas palavras**  
**They were not afraid, nor tore their garments, neither the king, nor any of his servants who heard all these words.**  
**And the king and all his servants who are hearing all these words have not been afraid, nor rent their garments.**
- 25 e, posto que Elnatã, Delaiás e Gemarias tivessem insistido com o rei que não queimasse o rolo, contudo ele não lhes deu ouvidos.**  
**Moreover Elnathan and Delaiah and Gemariah had made intercession to the king that he would not burn the scroll; but he would not hear them.**  
**And also Elnathan, and Delaiah, and Gemariah have interceded with the king not to burn the roll, and he hath not hearkened unto them.**
- 26 Antes deu ordem o rei a Jerameel, filho do rei, e a Seraías, filho de Azriel, e a Selemias, filho de Abdeel, que prendessem a Baruque, o escrivão, e a Jeremias, o profeta; mas o Senhor os escondera.**  
**The king commanded Jerahmeel the king`s son, and Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet; but Yahweh hid them.**  
**And the king commandeth Jerahmeel son of Hammelek, and Seraiah son of Azriel, and Shelemiah son of Abdeel, to take Baruch the scribe, and Jeremiah the prophet, and Jehovah doth hide them.**
- 27 Depois que o rei queimara o rolo com as palavras que Baruque escrevera da boca de Jeremias, veio a Jeremias a palavra do Senhor, dizendo:**  
**Then the word of Yahweh came to Jeremiah, after that the king had burned the scroll, and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying,**  
**And there is a word of Jehovah unto Jeremiah -- after the king`s burning the roll, even the words that Baruch hath written from the mouth of Jeremiah -- saying:**
- 28 Toma ainda outro rolo, e escreve nele todas aquelas palavras que estavam no primeiro rolo, que Jeoiaquim, rei de Judá, queimou.**  
**Take again another scroll, and write in it all the former words that were in the first scroll, which Jehoiakim the king of Judah has burned.**  
**Turn, take to thee another roll, and write on it all the former words that were on the first roll, that Jehoiakim king of Judah burnt,**
- 29 E a Jeoiaquim, rei de Judá, dirás: Assim diz o Senhor: Tu queimaste este rolo, dizendo: Por que escreveste nele anunciando: Certamente virá o rei da Babilônia, e destruirá esta terra e fará cessar nela homens e animais?,**  
**Concerning Jehoiakim king of Judah you shall say, Thus says Yahweh: You have burned this scroll, saying, Why have you written therein, saying, The king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall cause to cease from there man and animal? and unto Jehoiakim king of Judah thou dost say: Thus said Jehovah, Thou hast burnt this roll, saying, Wherefore hast thou written on it, saying, The king of Babylon surely cometh in, and hath destroyed this land, and caused to cease from it man and beast?**

- 30** Portanto assim diz o Senhor acerca de Jeoiaquim, rei de Judá: Não terá quem se assente sobre o trono de Davi, e será lançado o seu cadáver ao calor de dia, e à geada de noite. Therefore thus says Yahweh concerning Jehoiakim king of Judah: He shall have none to sit on the throne of David; and his dead body shall be cast out in the day to the heat, and in the night to the frost.  
Therefore, thus said Jehovah, concerning Jehoiakim king of Judah: He hath none sitting on the throne of David, and his carcase is cast out to heat by day, and to cold by night;
- 31** E castigá-lo-ei a ele, e a sua descendência e os seus servos, por causa da sua iniquidade; e trarei sobre ele e sobre os moradores de Jerusalém, e sobre os homens de Judá, todo o mal que tenho pronunciado contra eles, e que não ouviram. I will punish him and his seed and his servants for their iniquity; and I will bring on them, and on the inhabitants of Jerusalem, and on the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them, but they didn't listen.  
and I have charged on him, and on his seed, and on his servants, their iniquity; and I have brought in on them, and on the inhabitants of Jerusalem, and unto the men of Judah, all the evil that I have spoken unto them, and they hearkened not.
- 32** Tomou, pois, Jeremias outro rolo, e o deu a Baruque, filho de Nérias, o escrivão, o qual escreveu nele, enquanto Jeremias ditava, todas as palavras do livro que Jeoiaquim, rei de Judá, tinha queimado no fogo; e ainda se lhes acrescentaram muitas palavras semelhantes. Then took Jeremiah another scroll, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah, who wrote therein from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire; and there were added besides to them many like words.  
And Jeremiah hath taken another roll, and giveth it unto Baruch son of Neriah the scribe, and he writeth on it from the mouth of Jeremiah all the words of the book that Jehoiakim king of Judah hath burnt in the fire; and again there were added unto them many words like these.
- 1** E Zedequias, filho de Josias, a quem Nabucodonozor, rei de Babilônia, constituiu rei na terra de Judá, reinou em lugar de Conias, filho de Jeoiaquim. Zedekiah the son of Josiah reigned as king, instead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar king of Babylon made king in the land of Judah.  
And reign doth king Zedekiah son of Josiah instead of Coniah son of Jehoiakim whom Nebuchadrezzar king of Babylon had caused to reign in the land of Judah,
- 2** Mas nem ele, nem os seus servos, nem o povo da terra escutaram as palavras do Senhor que este falou por intermédio de Jeremias o profeta. But neither he, nor his servants, nor the people of the land, did listen to the words of Yahweh, which he spoke by the prophet Jeremiah.  
and he hath not hearkened, he, and his servants, and the people of the land, unto the words of Jehovah, that He spake by the hand of Jeremiah the prophet.

- 3** Contudo mandou o rei Zedequias a Jeucal filho de Selemias, e a Sofonias, filho de Maaséias, o sacerdote, ao profeta Jeremias, para lhe dizerem: Roga agora por nós ao Senhor nosso Deus,  
Zedekiah the king sent Jehucal the son of Shelemiah, and Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, to the prophet Jeremiah, saying, Pray now to Yahweh our God for us. And Zedekiah the king sendeth Jehucal son of Shelemiah, and Zephaniah son of Maaseiah the priest, unto Jeremiah the prophet, saying, `Pray, we beseech thee, for us unto Jehovah our God.`
- 4** Ora, Jeremias entrava e saía entre o povo; pois ainda não o tinham encerrado na prisão. Now Jeremiah came in and went out among the people; for they had not put him into prison.  
And Jeremiah is coming in and going out in the midst of the people, (and they have not put him in the prison-house),
- 5** E o exército de Faraó saíra do Egito; quando, pois, os caldeus que estavam sitiando Jerusalém, ouviram esta notícia, retiraram-se de Jerusalém. Pharaoh`s army was come forth out of Egypt; and when the Chaldeans who were besieging Jerusalem heard news of them, they broke up from Jerusalem.  
and the force of Pharaoh hath come out of Egypt, and the Chaldeans, who are laying siege against Jerusalem, hear their report, and go up from off Jerusalem.
- 6** Então veio a Jeremias, o profeta, a palavra do Senhor, dizendo: Then came the word of Yahweh to the prophet Jeremiah, saying, And there is a word of Jehovah unto Jeremiah the prophet, saying:
- 7** Assim diz o Senhor, Deus de Israel: Assim direis ao rei de Judá, que vos enviou a mim, para me consultar: Eis que o exército de Faraó, que saiu em vosso socorro, voltará para a sua terra no Egito. Thus says Yahweh, the God of Israel, Thus shall you tell the king of Judah, who sent you to me to inquire of me: Behold, Pharaoh`s army, which is come forth to help you, shall return to Egypt into their own land.  
`Thus said Jehovah, God of Israel, Thus do ye say unto the king of Judah, who is sending you unto Me, to seek Me: Lo, the force of Pharaoh that is coming out to you for help hath turned back to its land, to Egypt,
- 8** E voltarão os caldeus, e pelejarão contra esta cidade, e a tomarão, e a queimarão a fogo. The Chaldeans shall come again, and fight against this city; and they shall take it, and burn it with fire.  
and the Chaldeans have turned back, and fought against this city, and captured it, and burnt it with fire.
- 9** Assim diz o Senhor: Não vos enganeis a vós mesmos, dizendo: Sem dúvida os caldeus se retirarão de nós; pois não se retirarão. Thus says Yahweh, Don`t deceive yourselves, saying, The Chaldeans shall surely depart from us; for they shall not depart.  
`Thus said Jehovah: Lift not up your souls saying, The Chaldeans surely go from off us, for they do not go;

- 10** Porque ainda que derrotásseis a todo o exército dos caldeus que peleja contra vós, e entre eles só ficassem homens feridos, contudo se levantariam, cada um na sua tenda, e queimariam a fogo esta cidade.  
For though you had struck the whole army of the Chaldeans who fight against you, and there remained but wounded men among them, yet would they rise up every man in his tent, and burn this city with fire.  
for though ye had smitten all the force of the Chaldeans who are fighting with you, and there were left of them wounded men -- each in his tent -- they rise, and have burnt this city with fire.`
- 11** Ora, quando se retirou de Jerusalém o exército dos caldeus, por causa do exército de Iearáo,  
It happened that, when the army of the Chaldeans was broken up from Jerusalem for fear of Pharaoh`s army,  
And it hath come to pass, in the going up of the force of the Chaldeans from off Jerusalem, because of the force of Pharaoh,
- 12** saiu Jeremias de Jerusalém, a fim de ir à terra de Benjamim, para receber ali a sua parte no meio do povo.  
then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin, to receive his portion there, in the midst of the people.  
that Jeremiah goeth out from Jerusalem to go [to] the land of Benjamin, to receive a portion thence in the midst of the people.
- 13** E quando ele estava à porta de Benjamim, achava-se ali um capitão da guarda, cujo nome era Iurias, filho de Selemias, filho de Hananias, o qual prendeu a Jeremias, o profeta, dizendo: Tu estás desertando para os caldeus.  
When he was in the gate of Benjamin, a captain of the guard was there, whose name was Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah; and he laid hold on Jeremiah the prophet, saying, You are falling away to the Chaldeans.  
And it cometh to pass, he is at the gate of Benjamin, and there [is] a master of the ward -- and his name is Irijah son of Shelemiah, son of Hananiah -- and he catcheth Jeremiah the prophet, saying, `Unto the Chaldeans thou art falling.`
- 14** E Jeremias disse: Isso é falso, não estou desertando para os caldeus. Mas ele não lhe deu ouvidos, de modo que prendeu a Jeremias e o levou aos príncipes.  
Then said Jeremiah, It is false; I am not falling away to the Chaldeans. But he didn`t listen to him; so Irijah laid hold on Jeremiah, and brought him to the princes.  
And Jeremiah saith, `Falsehood -- I am not falling unto the Chaldeans;` and he hath not hearkened unto him, and Irijah layeth hold on Jeremiah, and bringeth him in unto the heads,
- 15** E os príncipes ficaram muito irados contra Jeremias, de sorte que o açoitaram e o meteram no cárcere, na casa de Jônatas, o escrivão, porquanto a tinham transformado em cárcere.  
The princes were angry with Jeremiah, and struck him, and put him in prison in the house of Jonathan the scribe; for they had made that the prison.  
and the heads are wroth against Jeremiah, and have smitten him, and put him in the prison-house -- the house of Jonathan the scribe, for it they had made for a prison-house.

- 16** Tendo Jeremias entrado nas celas do calabouço, e havendo ficado ali muitos dias,  
When Jeremiah was come into the dungeon-house, and into the cells, and Jeremiah had remained there many days;  
When Jeremiah hath entered into the house of the dungeon, and unto the cells, then Jeremiah dwelleth there many days,
- 17** o rei Zedequias mandou soltá-lo e lhe perguntou em sua casa, em segredo: Há alguma palavra da parte do Senhor? Respondeu Jeremias: Há. E acrescentou: Na mão do rei de Babilônia serás entregue.  
Then Zedekiah the king sent, and fetched him: and the king asked him secretly in his house, and said, Is there any word from Yahweh? Jeremiah said, There is. He said also, You shall be delivered into the hand of the king of Babylon.  
and the king Zedekiah sendeth, and taketh him, and the king asketh him in his house in secret, and saith, `Is there a word from Jehovah?` And Jeremiah saith, `There is,` and he saith, `Into the hand of the king of Babylon thou art given.`
- 18** Disse mais Jeremias ao rei Zedequias: Em que tenho pecado contra ti, e contra os teus servos, e contra este povo, para que me pusésseis na prisão?  
Moreover Jeremiah said to king Zedekiah, Wherein have I sinned against you, or against your servants, or against this people, that you have put me in prison?  
And Jeremiah saith unto the king Zedekiah, `What have I sinned against thee, and against thy servants, and against this people, that ye have given me unto a prison-house?
- 19** Onde estão agora os vossos profetas que vos profetizavam, dizendo: O rei de Babilônia não virá contra vós nem contra esta terra?  
Where now are your prophets who prophesied to you, saying, The king of Babylon shall not come against you, nor against this land?  
And where [are] your prophets who prophesied to you, saying, The king of Babylon doth not come in against you, and against this land?
- 20** Ora, pois, ouve agora, ó rei, meu senhor: seja aceita agora a minha súplica diante de ti; não me faças tornar à casa de Jônatas, o escriba, para que eu não venha a morrer ali.  
Now please hear, my lord the king: please let my supplication be presented before you, that you not cause me to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there.  
And now, hearken, I pray thee, my lord, O king, let my supplication fall, I pray thee, before thee, and cause me not to return [to] the house of Jonathan the scribe, that I die not there.`
- 21** Então ordenou o rei Zedequias que pusessem a Jeremias no átrio da guarda; e deram-lhe um bolo de pão cada dia, da rua dos padeiros, até que se gastou todo o pão da cidade. Assim ficou Jeremias no átrio da guarda.  
Then Zedekiah the king commanded, and they committed Jeremiah into the court of the guard; and they gave him daily a loaf of bread out of the bakers` street, until all the bread in the city was spent. Thus Jeremiah remained in the court of the guard.  
And the king Zedekiah commandeth, and they commit Jeremiah into the court of the prison, also to give to him a cake of bread daily from the bakers` street, till the consumption of all the bread of the city, and Jeremiah dwelleth in the court of the prison.

- 1 Ouviram, pois, Sefatias, filho de Matã, e Gedalias, filho de Pasur, e Jeucal, filho de Selemias, e Pasur, filho de Malquias, as palavras que anunciava Jeremias a todo o povo, dizendo:**  
**Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashhur, and Jucal the son of Shelemiah, and Pashhur the son of Malchijah, heard the words that Jeremiah spoke to all the people, saying,**  
**And Shephatiah son of Mattan, and Gedaliah son of Pashhur, and Jucal son of Shelemiah, and Pashhur son of Malchiah, hear the words that Jeremiah is speaking unto all the people, saying,**
- 2 Assim diz o Senhor: O que ficar nesta cidade morrerá à espada, de fome e de peste; mas o que sair para os caldeus viverá; pois a sua vida lhe será por despojo, e vivera.**  
**Thus says Yahweh, He who remains in this city shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence; but he who goes forth to the Chaldeans shall live, and his life shall be to him for a prey, and he shall live.**  
**Thus said Jehovah: He who is remaining in this city dieth, by sword, by famine, and by pestilence, and he who is going forth unto the Chaldeans liveth, and his soul hath been to him for a prey, and he liveth.**
- 3 Assim diz o Senhor: Esta cidade infalivelmente será entregue na mão do exército do rei de Babilônia, e ele a tomará.**  
**Thus says Yahweh, This city shall surely be given into the hand of the army of the king of Babylon, and he shall take it.**  
**Thus said Jehovah: This city is certainly given into the hand of the force of the king of Babylon, and he hath captured it.**
- 4 E disseram os príncipes ao rei: Morra este homem, visto que ele assim enfraquece as mãos dos homens de guerra que restam nesta cidade, e as mãos de todo o povo, dizendo-lhes tais palavras; porque este homem não busca a paz para este povo, porém o seu mal.**  
**Then the princes said to the king, Let this man, we pray you, be put to death; because he weakens the hands of the men of war who remain in this city, and the hands of all the people, in speaking such words to them: for this man doesn't seek the welfare of this people, but the hurt.**  
**And the heads say unto the king, Let, we pray thee, this man be put to death, because that he is making feeble the hands of the men of war, who are left in this city, and the hands of all the people, by speaking unto them according to these words, for this man is not seeking for the peace of this people, but for its evil.**
- 5 E disse o rei Zedequias: Eis que ele está na vossa mão; porque não é o rei que possa coisa alguma contra vós.**  
**Zedekiah the king said, Behold, he is in your hand; for the king is not he who can do anything against you.**  
**And the king Zedekiah saith, Lo, he [is] in your hand: for the king is not able for you [in] anything.**



- 6** Então tomaram a Jeremias, e o lançaram na cisterna de Malquias, filho do rei, que estava no átrio da guarda; e desceram Jeremias com cordas; mas na cisterna não havia água, senão lama, e atolou-se Jeremias na lama.  
Then took they Jeremiah, and cast him into the dungeon of Malchijah the king`s son, that was in the court of the guard: and they let down Jeremiah with cords. In the dungeon there was no water, but mire; and Jeremiah sank in the mire.  
And they take Jeremiah, and cast him into the pit of Malchiah son of the king, that [is] in the court of the prison, and they send down Jeremiah with cords; and in the pit there is no water, but mire, and Jeremiah sinketh in the mire.
- 7** Quando Ebede-Meleque, o etíope, um eunuco que então estava na casa do rei, ouviu que tinham metido Jeremias na cisterna, o rei estava assentado à porta de Benjamim.  
Now when Ebed-melech the Ethiopian, a eunuch, who was in the king`s house, heard that they had put Jeremiah in the dungeon (the king then sitting in the gate of Benjamin,) And Ebed-Melech the Cushite, a eunuch who [is] in the king`s house, heareth that they have put Jeremiah into the pit; and the king is sitting at the gate of Benjamin,
- 8** Saiu, pois, Ebede-Meleque da casa do rei, e falou ao rei, dizendo:  
Ebed-melech went forth out of the king`s house, and spoke to the king, saying, and Ebed-Melech goeth forth from the king`s house, and speaketh unto the king, saying,
- 9** o rei, senhor meu, estes homens fizeram mal em tudo quanto fizeram a Jeremias, o profeta, lançando-o na cisterna; de certo morrerá no lugar onde se acha, por causa da fome, pois não há mais pão na cidade.  
My lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the dungeon; and he is likely to die in the place where he is, because of the famine; for there is no more bread in the city.  
`My lord, O king, these men have done evil [in] all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the pit, and he dieth in his place because of the famine, for there is no more bread in the city.`
- 10** Deu ordem, então, o rei a Ebede-Meleque, o etíope, dizendo: Toma contigo daqui três homens, e tira Jeremias, o profeta, da cisterna, antes que morra.  
Then the king commanded Ebed-melech the Ethiopian, saying, Take from hence thirty men with you, and take up Jeremiah the prophet out of the dungeon, before he die. And the king commandeth Ebed-Melech the Cushite, saying, `Take with thee from this thirty men, and thou hast brought up Jeremiah the prophet from the pit, before he dieth.`
- 11** Assim Ebede-Meleque tomou consigo os homens, e entrou na casa do rei, debaixo da tesouraria, e tomou dali uns trapos velhos e rotos, e roupas velhas, e desceu-os a Jeremias na cisterna por meio de cordas.  
So Ebed-melech took the men with him, and went into the house of the king under the treasury, and took there rags and worn-out garments, and let them down by cords into the dungeon to Jeremiah.  
And Ebed-Melech taketh the men with him, and entereth the house of the king, unto the place of the treasury, and taketh thence worn-out clouts, and worn-out rags, and sendeth them unto Jeremiah unto the pit by cords.

- 12 E disse Ebed-Meleque, o etíope, a Jeremias: Poe agora estes trapos velhos e rotos, debaixo dos teus sovacos, entre os braços e as cordas. E Jeremias assim o fez. Ebed-melech the Ethiopian said to Jeremiah, Put now these rags and worn-out garments under your armholes under the cords. Jeremiah did so. And Ebed-Melech the Cushite saith unto Jeremiah, `Put, I pray thee, the worn-out clouts and rags under thine arm-holes, at the place of the cords,` and Jeremiah doth so,**
- 13 E tiraram Jeremias com as cordas, e o alçaram da cisterna; e ficou Jeremias no átrio da guarda. So they drew up Jeremiah with the cords, and took him up out of the dungeon: and Jeremiah remained in the court of the guard. and they draw out Jeremiah with cords, and bring him up out of the pit, and Jeremiah dwelleth in the court of the prison.**
- 14 Então mandou o rei Zedequias e fez vir à sua presença Jeremias, o profeta, à terceira entrada do templo do Senhor; e disse o rei a Jeremias: Vou perguntar-te uma coisa; não me encubras nada. Then Zedekiah the king sent, and took Jeremiah the prophet to him into the third entry that is in the house of Yahweh: and the king said to Jeremiah, I will ask you a thing; hide nothing from me. And the king Zedekiah sendeth, and taketh Jeremiah the prophet unto him, unto the third entrance that [is] in the house of Jehovah, and the king saith unto Jeremiah, `I am asking thee a thing, do not hide from me anything.`**
- 15 E disse Jeremias a Zedequias: Se eu ta declarar, acaso não me matarás? E se eu te aconselhar, não me ouvirás. Then Jeremiah said to Zedekiah, If I declare it to you, will you not surely put me to death? and if I give you counsel, you will not listen to me. And Jeremiah saith unto Zedekiah, `When I declare to thee, dost thou not surely put me to death? and when I counsel thee, thou dost not hearken unto me.`**
- 16 Então jurou o rei Zedequias a Jeremias, em segredo, dizendo: Vive o Senhor, que nos fez esta alma, que não te matarei nem te entregarei na mão destes homens que procuram a tua morte. So Zedekiah the king swore secretly to Jeremiah, saying, As Yahweh lives, who made us this soul, I will not put you to death, neither will I give you into the hand of these men who seek your life. And the king Zedekiah sweareth unto Jeremiah in secret, saying, `Jehovah liveth, He who made for us this soul, I do not put thee to death, nor give thee unto the hand of these men who are seeking thy soul.`**

- 17 Então Jeremias disse a Zedequias: Assim diz o Senhor, Deus dos exércitos, Deus de Israel: Se te renderes aos príncipes do rei de Babilônia, será poupada a tua vida, e esta cidade não se queimará a fogo, e viverás tu e a tua casa.**  
**Then said Jeremiah to Zedekiah, Thus says Yahweh, the God of hosts, the God of Israel: If you will go forth to the king of Babylon`s princes, then your soul shall live, and this city shall not be burned with fire; and you shall live, and your house.**  
**And Jeremiah saith unto Zedekiah, `Thus said Jehovah, God of Hosts, God of Israel: If thou dost certainly go forth unto the heads of the king of Babylon, then hath thy soul lived, and this city is not burned with fire, yea, thou hast lived, thou and thy house.**
- 18 Mas, se não saíres aos príncipes do rei de Babilônia, então será entregue esta cidade na mão dos caldeus, e eles a queimarão a fogo, e tu não escaparás da sua mão.**  
**But if you will not go forth to the king of Babylon`s princes, then shall this city be given into the hand of the Chaldeans, and they shall burn it with fire, and you shall not escape out of their hand.**  
**And if thou dost not go forth unto the heads of the king of Babylon, then hath this city been given into the hand of the Chaldeans, and they have burnt it with fire, and thou dost not escape from their hand.`**
- 19 E disse o rei Zedequias a Jeremias: Receio-me dos judeus que se passaram para os caldeus, que seja entregue na mão deles, e escarneçam de mim.**  
**Zedekiah the king said to Jeremiah, I am afraid of the Jews who are fallen away to the Chaldeans, lest they deliver me into their hand, and they mock me.**  
**And the king Zedekiah saith unto Jeremiah, `I am fearing the Jews who have fallen unto the Chaldeans, lest they give me into their hand, and they have insulted me.`**
- 20 Jeremias, porém, disse: Não te entregarão. Ouve, peço-te, a voz do Senhor, conforme a qual eu te falo; e bem te irá, e poupar-se-á a tua vida.**  
**But Jeremiah said, They shall not deliver you. Obey, I beg you, the voice of Yahweh, in that which I speak to you: so it shall be well with you, and your soul shall live.**  
**And Jeremiah saith, `They do not give thee up; hearken, I pray thee, to the voice of Jehovah, to that which I am speaking unto thee, and it is well for thee, and thy soul doth live.**
- 21 Mas, se tu recusares sair, esta é a palavra que me mostrou o Senhor:**  
**But if you refuse to go forth, this is the word that Yahweh has showed me:**  
**`And if thou art refusing to go forth, this [is] the thing that Jehovah hath shewn me:**
- 22 Eis que todas as mulheres que ficaram na casa do rei de Judá serão levadas aos príncipes do rei de Babilônia, e elas mesmas dirão: Os teus pacificadores te incitaram e prevaleceram contra ti; e agora que se atolaram os teus pés na lama, voltaram atrás.**  
**behold, all the women who are left in the king of Judah`s house shall be brought forth to the king of Babylon`s princes, and those women shall say, Your familiar friends have set you on, and have prevailed over you: [now that] your feet are sunk in the mire, they are turned away back.**  
**That, lo, all the women who have been left in the house of the king of Judah are brought forth unto the heads of the king of Babylon, and lo, they are saying: Persuaded thee, and prevailed against thee, Have thine allies, Sunk into mire have thy feet, They have been turned backward.**

- 23** Todas as tuas mulheres e os teus filhos serão levados para fora aos caldeus; e tu não escaparás da sua mão, mas pela mão do rei de Babilônia serás preso, e esta cidade será queimada a fogo.  
They shall bring out all your wives and your children to the Chaldeans; and you shall not escape out of their hand, but shall be taken by the hand of the king of Babylon: and you shall cause this city to be burned with fire.  
`And all thy wives, and thy sons, are brought forth unto the Chaldeans, and thou dost not escape from their hand, for by the hand of the king of Babylon thou art caught, and this city is burnt with fire.`
- 24** Então disse Zedequias a Jeremias: Ninguém saiba estas palavras, e não morrerás.  
Then said Zedekiah to Jeremiah, Let no man know of these words, and you shall not die. And Zedekiah saith unto Jeremiah, `Let no man know of these words, and thou dost not die;
- 25** Se os príncipes ouvirem que falei contigo, e vierem ter contigo e te disserem: Declara-nos agora o que disseste ao rei e o que o rei te disse; não no-lo encubras, e não te mataremos;  
But if the princes hear that I have talked with you, and they come to you, and tell you, Declare to us now what you have said to the king; don't hide it from us, and we will not put you to death; also what the king said to you:  
and when the heads hear that I have spoken with thee, and they have come in unto thee, and have said unto thee, Declare to us, we pray thee, what thou didst speak unto the king, do not hide [it] from us, and we do not put thee to death, and what the king spake unto thee,
- 26** então lhes dirás: Eu lancei a minha súplica diante do rei, que não me fizesse tornar à casa de Jônatas, para morrer ali.  
then you shall tell them, I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan's house, to die there.  
then thou hast said unto them, I am causing my supplication to fall before the king, not to cause me to return to the house of Jonathan, to die there.`
- 27** Então vieram todos os príncipes a Jeremias, e o interrogaram; e ele lhes respondeu conforme todas as palavras que o rei lhe havia ordenado; assim cessaram de falar com ele, pois a coisa não foi percebida.  
Then came all the princes to Jeremiah, and asked him; and he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with him; for the matter was not perceived.  
And all the heads come in unto Jeremiah, and ask him, and he declareth to them according to all these words that the king commanded, and they keep silent from him, for the matter was not heard;
- 28** E ficou Jeremias no átrio da guarda, até o dia em que Jerusalém foi tomada.  
So Jeremiah abode in the court of the guard until the day that Jerusalem was taken. and Jeremiah dwelleth in the court of the prison till the day that Jerusalem hath been captured, and he was [there] when Jerusalem was captured.

- 1** No ano nono de Zedequias, rei de Judá, no décimo mês, veio Nabucodonozor, rei de Babilônia, e todo o seu exército contra Jerusalém, e a cercaram.  
It happened when Jerusalem was taken, (in the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, came Nebuchadrezzar king of Babylon and all his army against Jerusalem, and besieged it;  
In the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, come hath Nebuchadrezzar king of Babylon and all his force unto Jerusalem, and they lay siege against it;
- 2** No ano undécimo de Zedequias, no quarto mês, aos nove do mês, fez-se uma brecha na cidade.  
in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, the ninth day of the month, a breach was made in the city,)  
in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, in the ninth of the month, hath the city been broken up;
- 3** E entraram todos os príncipes do rei de Babilônia, e sentaram-se na porta do meio, os quais eram Nergal-Sarezer, Sangar-Nebo, Sarsequim, Rabe-Sáris Nergal Sarezer, Rabe-Maque, juntamente, com todo o resto dos príncipes do rei de Babilônia  
that all the princes of the king of Babylon came in, and sat in the middle gate, [to wit], Nergal-sharezer, Samgar-nebo, Sarsechim, Rab-saris, Nergal-sharezer, Rab-mag, with all the rest of the princes of the king of Babylon.  
and come in do all the heads of the king of Babylon, and they sit at the middle gate, Nergal-Sharezer, Samgar-Nebo, Sarsechim, chief of the eunuchs, Nergal-Sharezer, chief of the Mages, and all the rest of the heads of the king of Babylon.
- 4** E sucedeu que, vendo-os Zedequias, rei de Judá, e todos os homens de guerra, fugiram, saindo da cidade de noite pelo caminho do jardim do rei, pela porta entre os dois muros; e seguiram pelo caminho da Arabá.  
It happened that, when Zedekiah the king of Judah and all the men of war saw them, then they fled, and went forth out of the city by night, by the way of the king`s garden, through the gate between the two walls; and he went out toward the Arabah.  
And it cometh to pass, when Zedekiah king of Judah, and all the men of war, have seen them, that they flee and go forth by night from the city, the way of the king`s garden, through the gate between the two walls, and he goeth forth the way of the plain.
- 5** Mas o exército dos caldeus os perseguiu; e eles alcançaram a Zedequias nas campinas de Jericó; e, prendendo-o, levaram-no a Nabucodonozor rei de Babilônia, a Ribla, na terra de Hamate; e o rei o sentenciou.  
But the army of the Chaldeans pursued after them, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho: and when they had taken him, they brought him up to Nebuchadrezzar king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; and he gave judgment on him.  
And the forces of the Chaldeans pursue after them, and overtake Zedekiah in the plains of Jericho, and they take him, and bring him up unto Nebuchadnezzar king of Babylon, to Riblah, in the land of Hamath, and he speaketh with him -- judgments.

- 6 E o rei de Babilônia matou os filhos de Zedequias em Ribla, à sua vista; também matou o rei de Babilônia a todos os nobres de Judá.**  
Then the king of Babylon killed the sons of Zedekiah in Riblah before his eyes: also the king of Babylon killed all the nobles of Judah.  
And the king of Babylon slaughtereth the sons of Zedekiah, in Riblah, before his eyes, yea, all the freemen of Judah hath the king of Babylon slaughtered.
- 7 Cegou os olhos a Zedequias, e o atou com cadeias de bronze, para levá-lo a Babilônia. Moreover he put out Zedekiah's eyes, and bound him in fetters, to carry him to Babylon. And the eyes of Zedekiah he hath blinded, and he bindeth him with brazen fetters, to bring him in to Babylon.**
- 8 Os caldeus incendiaram a casa do rei e as casas do povo, e derribaram os muros de Jerusalém.**  
The Chaldeans burned the king's house, and the houses of the people, with fire, and broke down the walls of Jerusalem.  
And the house of the king, and the house of the people, have the Chaldeans burnt with fire, and the walls of Jerusalem they have broken down.
- 9 Então, ao resto do povo, que ficara na cidade, aos desertores que se tinham passado para ele e ao resto do povo que havia ficado, levou-os Nebuzaradão, capitão da guarda, para Babilônia.**  
Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive into Babylon the residue of the people who remained in the city, the deserters also who fell away to him, and the residue of the people who remained.  
And the remnant of the people who are left in the city, and those falling who have fallen to him, and the remnant of the people who are left, hath Nebuzar-Adan, chief of the executioners, removed [to] Babylon.
- 10 Mas aos pobres dentre o povo, que não tinham nada, Nebuzaradão, capitão da guarda, deixou-os ficar na terra de Judá; e ao mesmo tempo lhes deu vinhas e campos.**  
But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poor of the people, who had nothing, in the land of Judah, and gave them vineyards and fields at the same time.  
And of the poor people, who have nothing, hath Nebuzar-Adan, chief of the executioners, left in the land of Judah, and he giveth to them vineyards and fields on the same day.
- 11 Ora Nabucodonozor, rei de Babilônia, havia ordenado acerca de Jeremias, a Nebuzaradão, capitão dos da guarda, dizendo:**  
Now Nebuchadrezzar king of Babylon gave charge concerning Jeremiah to Nebuzaradan the captain of the guard, saying,  
And Nebuchadrezzar king of Babylon giveth a charge concerning Jeremiah, by the hand of Nebuzar-Adan, chief of the executioners, saying,
- 12 Toma-o, e trata-o bem, e não lhe faças mal algum; mas como ele te disser, assim procederás para com ele.**  
Take him, and look well to him, and do him no harm; but do to him even as he shall tell  
`Take him, and place thine eyes upon him, and do no evil thing to him, but as he speaketh unto thee, so do with him.`

- 13 Pelo que Nebuzaradão, capitão da guarda, Nebusazbã, Rabe-Sáris, Nergal-Sarezer, Rabe-Maeue, e todos os príncipes do rei de Babilônia**  
So Nebuzaradan the captain of the guard sent, and Nebushazban, Rab-saris, and Nergal-sharezer, Rab-mag, and all the chief officers of the king of Babylon;  
And Nebuzar-Adan, chief of the executioners sendeth, and Nebushazban, chief of the eunuchs, and Nergal-Sharezer, chief of the Mages, and all the chiefs of the king of Babylon;
- 14 mandaram retirar Jeremias do átrio da guarda, e o entregaram a Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã, para que o levasse para casa; assim ele habitou entre o povo.**  
they sent, and took Jeremiah out of the court of the guard, and committed him to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, that he should carry him home: so he lived among the people.  
yea, they send and take Jeremiah out of the court of the prison, and give him unto Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, to carry him home, and he dwelleth in the midst of the people.
- 15 Ora, a palavra do Senhor viera a Jeremias, estando ele ainda encarcerado no átrio da guarda, dizendo:**  
Now the word of Yahweh came to Jeremiah, while he was shut up in the court of the guard, saying,  
And unto Jeremiah hath a word of Jehovah been -- in his being detained in the court of the prison -- saying:
- 16 Vai, e fala a Ebede-Meleque, o etíope, dizendo: Assim diz o Senhor dos exércitos, Deus de Israel: Eis que eu cumprirei as minhas palavras sobre esta cidade para mal e não para bem; e se cumprirão diante de ti naquele dia.**  
Go, and speak to Ebed-melech the Ethiopian, saying, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will bring my words on this city for evil, and not for good; and they shall be accomplished before you in that day.  
Go, and thou hast spoken to Ebed-Melech the Cushite, saying: Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am bringing in My words unto this city for evil, and not for good, and they have been before thee in that day.
- 17 A ti, porém, eu livrarei naquele dia, diz o Senhor, e não serás entregue na mão dos homens a quem temes.**  
But I will deliver you in that day, says Yahweh; and you shall not be given into the hand of the men of whom you are afraid.  
And I have delivered thee in that day -- an affirmation of Jehovah -- and thou art not given into the hand of the men of whose face thou art afraid,
- 18 Pois certamente te salvarei, e não cairás à espada, mas a tua vida terás por despojo, porquanto confiaste em mim, diz o Senhor.**  
For I will surely save you, and you shall not fall by the sword, but your life shall be for a prey to you; because you have put your trust in me, says Yahweh.  
for I do certainly deliver thee, and by sword thou fallest not, and thy life hath been to thee for a spoil, for thou hast trusted in Me -- an affirmation of Jehovah.

- 1** A palavra que veio a Jeremias da parte do Senhor, depois que Nebuzaradão, capitão da guarda, o deixara ir de Ramá, quando o havia tomado, estando ele atado com cadeias no meio de todos os do cativo de Jerusalém e de Judá, que estavam sendo levados cativos para Babilônia.  
The word which came to Jeremiah from Yahweh, after that Nebuzaradan the captain of the guard had let him go from Ramah, when he had taken him being bound in chains among all the captives of Jerusalem and Judah, who were carried away captive to Babylon.
- The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, after Nebuzar-Adan, chief of the executioners, hath sent him from Ramah, in his taking him -- and he a prisoner in chains -- in the midst of all the removal of Jerusalem and of Judah, who are removed to Babylon.
- 2** Ora o capitão da guarda levou Jeremias, e lhe disse: O Senhor teu Deus pronunciou este mal contra este lugar;  
The captain of the guard took Jeremiah, and said to him, Yahweh your God pronounced this evil on this place;  
And the chief of the executioners taketh Jeremiah, and saith unto him, `Jehovah thy God hath spoken this evil concerning this place,
- 3** e o Senhor o trouxe, e fez como havia dito; porque pecastes contra o Senhor, e não obedecestes à sua voz, portanto vos sucedeu tudo isto.  
and Yahweh has brought it, and done according as he spoke: because you have sinned against Yahweh, and have not obeyed his voice, therefore this thing is come on you.  
and Jehovah bringeth [it] in, and doth as He spake, because ye have sinned against Jehovah, and have not hearkened to His voice, even this thing hath been to you.
- 4** Agora pois, eis que te solto hoje das cadeias que estão sobre as tuas mãos. Se te apraz vir comigo para Babilônia, vem, e eu velarei por ti; mas, se não te apraz vir comigo para Babilônia, deixa de vir. Olha, toda a terra está diante de ti; para onde te parecer bem e conveniente ir, para ali vai.  
Now, behold, I loose you this day from the chains which are on your hand. If it seem good to you to come with me into Babylon, come, and I will look well to you; but if it seem ill to you to come with me into Babylon, forbear: behold, all the land is before you; where it seems good and right to you to go, there go.  
`And now, lo, I have loosed thee to-day from the chains that [are] on thy hand; if good in thine eyes to come with me [to] Babylon, come, and I keep mine eye upon thee: and if evil in thine eyes to come with me to Babylon, forbear; see, all the land [is] before thee, whither [it be] good, and whither [it be] right in thine eyes to go -- go.` --



- 5** Se assim quiseres, volta a Gedalias, filho de Aicão filho de Safã e a quem o rei de Babilônia constituiu governador das cidades de Judá, e habita com ele no meio do povo; ou vai para qualquer outra parte que te aprouver ir. E deu-lhe o capitão da guarda sustento para o caminho, e um presente, e o deixou ir.  
Now while he was not yet gone back, Go back then, [said he], to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, whom the king of Babylon has made governor over the cities of Judah, and dwell with him among the people; or go wherever it seems right to you to go. So the captain of the guard gave him victuals and a present, and let him go.  
and while he doth not reply -- `Or turn back unto Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, whom the king of Babylon hath appointed over the cities of Judah, and dwell with him in the midst of the people, or whithersoever it is right in thine eyes to go -- go.` And the chief of the executioners giveth to him for the way, and a gift, and sendeth him away,
- 6** Assim veio Jeremias a Gedalias, filho de Aicão, a Mizpá, e habitou com ele no meio do povo que havia ficado na terra.  
Then went Jeremiah to Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah, and lived with him among the people who were left in the land.  
and Jeremiah cometh in unto Gedaliah son of Ahikam, to Mizpah, and dwelleth with him, in the midst of the people who are left in the land.
- 7** Ouvindo pois todos os chefes das forças que estavam no campo, eles e os seus homens, que o rei de Babilônia havia constituído a Gedalias, filho de Aicão, governador da terra, e que lhe havia confiado homens, mulheres e crianças, os mais pobres da terra, que não foram levados cativos para Babilônia,  
Now when all the captains of the forces who were in the fields, even they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land, and had committed to him men, and women, and children, and of the poorest of the land, of those who were not carried away captive to Babylon;  
And all the heads of the forces that [are] in the field hear, they and their men, that the king of Babylon hath appointed Gedaliah son of Ahikam over the land, and that he hath charged him [with] men, and women, and infants, and of the poor of the land, of those who have not been removed to Babylon;
- 8** vieram ter com Gedalias, a Mizpá; e eram: Ismael, filho de Netanias, e Joanã e Jônatas, filhos de Careá, e Seraías, filho de Tanumete, e os filhos de Efai, o netofatita, e Jezanias, filho do maacatita, eles e os seus homens.  
then they came to Gedaliah to Mizpah, [to wit], Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan the sons of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah the son of the Maacathite, they and their  
and they come in unto Gedaliah to Mizpah, even Ishmael son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan sons of Kareah, and Seraiah son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah son of the Maachathite, they and their men.

- 9 E jurou Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã, eles e pos seus homens, dizendo: Não temais servir aos caldeus; habitai na terra, e servi o rei de Babilônia, e bem vos será. Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan swore to them and to their men, saying, Don`t be afraid to serve the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you. And swear to them doth Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, and to their men, saying, `Be not afraid of serving the Chaldeans, abide in the land, and serve the king of Babylon, and it is well for you;**
- 10 Quanto a mim, eis que habito em Mizpá, para vos representar diante dos caldeus que vierem a nós; vós, porém, colhei o vinho e os frutos de verão, e o azeite, e metei-os nos vossos vasos, e habitai nas vossas cidades, que tomastes. As for me, behold, I will dwell at Mizpah, to stand before the Chaldeans who shall come to us: but you, gather you wine and summer fruits and oil, and put them in your vessels, and dwell in your cities that you have taken. and I, lo, I am dwelling in Mizpah, to stand before the Chaldeans who are come in unto us, and ye, gather ye wine, and summer fruit, and oil, and put in your vessels, and dwell in your cities that ye have taken.`**
- 11 Do mesmo modo, quando todos os judeus que estavam em Moabe, e entre os filhos de Amom, e em Edom, e os que havia em todos os países, ouviram que o rei de Babilônia havia deixado um resto em Judá, e que havia posto sobre eles a Guedalias, o de Aicão, filho de Safã; Likewise when all the Jews who were in Moab, and among the children of Ammon, and in Edom, and who were in all the countries, heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah, and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan; And also all the Jews who [are] in Moab, and among the sons of Ammon, and in Edom, and who [are] in all the lands, have heard that the king of Babylon hath given a remnant to Judah, and that he hath appointed over them Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan,**
- 12 voltaram, então, todos os judeus de todos os lugares para onde foram arrojados, e vieram para a terra de Judá, a Gedalias, a Mizpá, e colheram vinho e frutos do verão com muita abundância. then all the Jews returned out of all places where they were driven, and came to the land of Judah, to Gedaliah, to Mizpah, and gathered wine and summer fruits very much. and all the Jews from all the places whither they have been driven, turn back and enter the land of Judah, unto Gedaliah, to Mizpah, and they gather wine and summer fruit -- very much.**
- 13 Joanã, filho de Careá, e todos os chefes das forças que estavam no campo vieram ter com Gedalias, a Mizpá, Moreover Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were in the fields, came to Gedaliah to Mizpah, And Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces that [are] in the field, have come in unto Gedaliah to Mizpah,**

- 14 e disseram-lhe: Sabes que Baalis, rei dos filhos de Amom, enviou a Ismael, filho de Netanias, para te tirar a vida? Mas não lhes deu crédito Gedalias, filho de Aicão.**  
and said to him, Do you know that Baalis the king of the children of Ammon has sent Ishmael the son of Nethaniah to take your life? But Gedaliah the son of Ahikam didn't believe them.  
and they say unto him, `Dost thou really know that Baalis king of the sons of Ammon hath sent Ishmael son of Nethaniah to smite thy soul?` And Gedaliah son of Ahikam hath not given to them credence.
- 15 Todavia Joanã, filho de Careá, falou a Gedalias em segredo, em Mizpá, dizendo: Deixa, peço-te, que eu vá e mate a Ismael, filho de Netanias, sem que ninguém o saiba. Por que razão te tiraria ele a vida, de modo que fossem dispersos todos os judeus que se têm congregado a ti, e percesse o resto de Judá?**  
Then Johanan the son of Kareah spoke to Gedaliah in Mizpah secretly, saying, Please let me go, and I will kill Ishmael the son of Nethaniah, and no man shall know it: why should he take your life, that all the Jews who are gathered to you should be scattered, and the remnant of Judah perish?  
And Johanan son of Kareah hath spoken unto Gedaliah in secret, in Mizpah, saying, `Let me go, I pray thee, and I smite Ishmael son of Nethaniah, and no one doth know; why doth he smite thy soul? and scattered have been all Judah who are gathered unto thee, and perished hath the remnant of Judah.`
- 16 Mas disse Gedalias, filho de Aicão, a Joanã, filho de Careá: Não faças tal coisa; pois falas falsamente contra Ismael.**  
But Gedaliah the son of Ahikam said to Johanan the son of Kareah, You shall not do this thing; for you speak falsely of Ishmael.  
And Gedaliah son of Ahikam saith unto Johanan son of Kareah, `Thou dost not do this thing, for falsehood thou art speaking concerning Ishmael.`
- 1 Sucedeu, porém, no mês sétimo, que veio Ismael, filho de Netanias, filho de Elisama, de sangue real, e um dos nobres do rei, e dez homens com ele, a Gedalias, filho de Aicão, a Mizpá; e eles comeram pão juntos ali em Mizpá.**  
Now it happened in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal and [one of] the chief officers of the king, and ten men with him, came to Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and there they ate bread together in Mizpah.  
And it cometh to pass, in the seventh month, come hath Ishmael son of Nethaniah, son of Elishama, of the seed royal, and of the chiefs of the king, and ten men with him, unto Gedaliah son of Ahikam, to Mizpah, and they eat there bread together in Mizpah.
- 2 E levantou-se Ismael, filho de Netanias, com os dez homens que estavam com ele, e feriram a Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã, à espada, matando assim aquele que o rei de Babilônia havia posto por governador sobre a terra.**  
Then arose Ishmael the son of Nethaniah, and the ten men who were with him, and struck Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword, and killed him, whom the king of Babylon had made governor over the land.  
And Ishmael son of Nethaniah riseth, and the ten men who have been with him, and they smite Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, with the sword, and he putteth him to death whom the king of Babylon hath appointed over the land.

- 3** Matou também Ismael a todos os judeus que estavam com Gedalias, em Mizpá, como também aos soldados caldeus que se achavam ali.  
Ishmael also killed all the Jews who were with him, [to wit], with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldeans who were found there, the men of war.  
And all the Jews who have been with him, with Gedaliah, in Mizpah, and the Chaldeans who have been found there -- the men of war -- hath Ishmael smitten.
- 4** Sucedeu pois no dia seguinte, depois que ele matara a Gedalias, sem ninguém o saber, It happened the second day after he had killed Gedaliah, and no man knew it, And it cometh to pass, on the second day of the putting of Gedaliah to death, (and no one hath known,)
- 5** que vieram de Siquém, de Siló e de Samária, oitenta homens, com a barba rapada, e os vestidos rasgados e tendo as carnes retalhadas, trazendo nas mãos ofertas de cereais e incenso, para os levarem à casa do Senhor.  
that there came men from Shechem, from Shiloh, and from Samaria, even eighty men, having their beards shaved and their clothes torn, and having cut themselves, with meal-offerings and frankincense in their hand, to bring them to the house of Yahweh.  
that men come in from Shechem, from Shiloh, and from Samaria -- eighty men -- with shaven beards, and rent garments, and cutting themselves, and an offering and frankincense in their hand, to bring in to the house of Jehovah.
- 6** E, saindo-lhes ao encontro Ismael, filho de Netanias, desde Mizpá, ia chorando; e sucedeu que, encontrando-os, lhes disse: Vinde a Gedalias, filho de Aicão.  
Ishmael the son of Nethaniah went forth from Mizpah to meet them, weeping all along as he went: and it happened, as he met them, he said to them, Come to Gedaliah the son of Ahikam.  
And Ishmael son of Nethaniah goeth forth to meet them, from Mizpah, going on and weeping, and it cometh to pass, at meeting them, that he saith unto them, `Come in unto Gedaliah son of Ahikam.`
- 7** Chegando eles, porém, até o meio da cidade, Ismael, filho de Netanias, e os homens que estavam com ele mataram-nos e os lançaram num poço.  
It was so, when they came into the midst of the city, that Ishmael the son of Nethaniah killed them, [and cast them] into the midst of the pit, he, and the men who were with him.  
And it cometh to pass, at their coming in unto the midst of the city, that Ishmael son of Nethaniah doth slaughter them, at the midst of the pit, he and the men who [are] with him.
- 8** Mas entre eles se acharam dez homens que disseram a Ismael: Não nos mates a nós, porque temos escondidos no campo depósitos de trigo, cevada, azeite e mel. E ele por isso os deixou, e não os matou entre seus irmãos.  
But ten men were found among those who said to Ishmael, Don` t kill us; for we have stores hidden in the field, of wheat, and of barley, and of oil, and of honey. So he stopped, and didn` t kill them among their brothers.  
And ten men have been found among them, and they say unto Ishmael, `Do not put us to death, for we have things hidden in the field -- wheat, and barley, and oil, and honey.` And he forbearth, and hath not put them to death in the midst of their brethren.

- 9** E o poço em que Ismael lançou todos os cadáveres dos homens que matara por causa de Gedalias é o mesmo que fez o rei Asa, por causa de Baasa, rei de Israel; foi esse mesmo que Ismael, filho de Netanias, encheu de mortos.  
Now the pit in which Ishmael cast all the dead bodies of the men whom he had killed, by the side of Gedaliah (the same was who which Asa the king had made for fear of Baasha king of Israel,) Ishmael the son of Nethaniah filled it with those who were killed.  
And the pit whither Ishmael hath cast all the carcasses of the men whom he hath smitten along with Gedaliah, is that which the king Asa made because of Baasha king of Israel -- it hath Ishmael son of Nethaniah filled with the pierced.
- 10** E Ismael levou cativo a todo o resto do povo que estava em Mizpá: as filhas do rei, e todo o povo que ficara em Mizpá, que Nebuzaradão, capitão da guarda, havia confiado a Gedalias, filho de Aicão; e levou-os cativos Ismael, filho de Netanias, e se foi para passar aos filhos de Amom.  
Then Ishmael carried away captive all the residue of the people who were in Mizpah, even the king's daughters, and all the people who remained in Mizpah, whom Nebuzaradan the captain of the guard had committed to Gedaliah the son of Ahikam; Ishmael the son of Nethaniah carried them away captive, and departed to go over to the children of Ammon.  
And Ishmael taketh captive all the remnant of the people who [are] in Mizpah, the daughters of the king, and all the people who are left in Mizpah, whom Nebuzar-Adan, chief of the executioners, hath committed [to] Gedaliah son of Ahikam, and Ishmael son of Nethaniah taketh them captive, and goeth to pass over unto the sons of Ammon.
- 11** Ouvindo, porém, Joanã, filho de Careá, e todos os chefes das forças que estavam com ele, todo o mal que havia feito Ismael, filho de Netanias,  
But when Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were with him, heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done,  
And hear doth Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces that [are] with him, of all the evil that Ishmael son of Nethaniah hath done,
- 12** tomaram todos os seus homens e foram pelejar contra Ismael, filho de Netanias; e o acharam ao pé das grandes águas que há em Gibeão.  
then they took all the men, and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah, and found him by the great waters that are in Gibeon.  
and they take all the men, and go to fight with Ishmael son of Nethaniah, and they find him at the great waters that [are] in Gibeon.
- 13** E todo o povo que estava com Ismael se alegrou quando viu a Joanã, filho de Careá, e a todos os chefes das forças, que vinham com ele.  
Now it happened that, when all the people who were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were with him, then they were glad.  
And it cometh to pass, when all the people who [are] with Ishmael see Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces who [are] with him, that they rejoice.

- 14** E todo o povo que Ismael levava cativo de Mizpá virou as costas, e voltou, e foi para Joanã, filho de Careá.  
So all the people who Ishmael had carried away captive from Mizpah turned about and came back, and went to Johanan the son of Kareah.  
And all the people whom Ishmael hath taken captive from Mizpah turn round, yea, they turn back, and go unto Johanan son of Kareah.
- 15** Mas Ismael, filho de Netanias, com oito homens, escapou de Joanã e se foi para os filhos de Amom.  
But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men, and went to the children of Ammon.  
And Ishmael son of Nethaniah hath escaped, with eight men, from the presence of Johanan, and he goeth unto the sons of Ammon.
- 16** Então Joanã, filho de Careá, e todos os chefes das forças que estavam com ele, tomaram a todo o resto do povo que Ismael, filho de Netanias, tinha levado cativo de Mizpá, depois que matara Gedalias, filho de Aicão, a saber, aos soldados, as mulheres, aos meninos e aos eunucos, que Joanã havia recobrado de Gibeão,  
Then took Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were with him, all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, from Mizpah, after that he had killed Gedaliah the son of Ahikam, [to wit], the men of war, and the women, and the children, and the eunuchs, whom he had brought back from Gibeon:  
And Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces who [are] with him, take all the remnant of the people whom he hath brought back from Ishmael son of Nethaniah, from Mizpah -- after he had smitten Gedaliah son of Ahikam -- mighty ones, men of war, and women, and infants, and eunuchs, whom he had brought back from Gibeon,
- 17** e partiram, indo habitar Gerute-Quimã, que está perto de Belém, para dali entrarem no Egito,  
and they departed, and lived in Geruth Chimham, which is by Beth-lehem, to go to enter into Egypt,  
and they go and abide in the habitations of Chimham, that [are] near Beth-Lehem, to go to enter Egypt,
- 18** por causa dos caldeus; pois os temiam, por ter Ismael, filho de Netanias, matado a Gedalias, filho de Aicão, a quem o rei de Babilônia tinha posto por governador sobre a terra.  
because of the Chaldeans; for they were afraid of them, because Ishmael the son of Nethaniah had killed Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon made governor over the land.  
from the presence of the Chaldeans, for they have been afraid of them, for Ishmael son of Nethaniah had smitten Gedaliah son of Ahikam, whom the king of Babylon had appointed over the land.

- 1** Então chegaram todos os chefes das forças, e Joanã, filho de Careá, e Jezanias, filho de Hosaías, e todo o povo, desde o menor até o maior,  
Then all the captains of the forces, and Johanan the son of Kareah, and Jezaniah the son of Hoshaiiah, and all the people from the least even to the greatest, came near,  
And they come nigh -- all the heads of the forces, and Johanan son of Kareah, and Jezaniah son of Hoshaiiah, and all the people from the least even unto the greatest --
- 2** e disseram a Jeremias, o profeta: Seja aceita, pedimos-te, a nossa súplica diante de ti, e roga ao Senhor teu Deus, por nós e por todo este resto; porque de muitos restamos somente uns poucos, assim como nos vêem os teus olhos;  
and said to Jeremiah the prophet, Let, we pray you, our supplication be presented before you, and pray for us to Yahweh your God, even for all this remnant; for we are left but a few of many, as your eyes do see us:  
and they say unto Jeremiah the prophet, `Let, we pray thee, our supplication fall before thee, and pray for us unto Jehovah thy God, for all this remnant; for we have been left a few out of many, as thine eyes do see us;
- 3** para que o Senhor teu Deus nos ensine o caminho por onde havemos de andar e aquilo que havemos de fazer.  
that Yahweh your God may show us the way in which we should walk, and the thing that we should do.  
and Jehovah thy God doth declare to us the way in which we walk, and the thing that we do.`
- 4** Respondeu-lhes Jeremias o profeta: Eu vos tenho ouvido; eis que orarei ao Senhor vosso Deus conforme as vossas palavras; e o que o Senhor vos responder, eu vo-lo declararei; não vos ocultarei nada.  
Then Jeremiah the prophet said to them, I have heard you; behold, I will pray to Yahweh your God according to your words; and it shall happen that whatever thing Yahweh shall answer you, I will declare it to you; I will keep nothing back from you.  
And Jeremiah the prophet saith unto them, `I have heard: lo, I am praying unto Jehovah your God according to your words, and it hath come to pass, the whole word that Jehovah answereth you, I declare to you -- I do not withhold from you a word.`
- 5** Então eles disseram a Jeremias: Seja o Senhor entre nós testemunha verdadeira e fiel, se assim não fizermos conforme toda a palavra com que te enviar a nós o Senhor teu Deus.  
Then they said to Jeremiah, Yahweh be a true and faithful witness among us, if we don't do according to all the word with which Yahweh your God shall send you to us.  
And they have said to Jeremiah, `Jehovah is against us for a witness true and faithful, if -- according to all the word with which Jehovah thy God doth send thee unto us -- we do not so.
- 6** Seja ela boa, ou seja má, à voz do Senhor nosso Deus, a quem te enviamos, obedeceremos, para que nos suceda bem, obedecendo à voz do Senhor nosso Deus.  
Whether it be good, or whether it be evil, we will obey the voice of Yahweh our God, to whom we send you; that it may be well with us, when we obey the voice of Yahweh our God.  
Whether good or evil, to the voice of Jehovah our God, to whom we are sending thee, we do hearken; because it is good for us when we hearken to the voice of Jehovah our God.`

- 7** Ao fim de dez dias veio a palavra do Senhor a Jeremias.  
It happened after ten days, that the word of Yahweh came to Jeremiah.  
And it cometh to pass, at the end of ten days, that there is a word of Jehovah unto Jeremiah,
- 8** Então chamou a Joanã, filho de Careá, e a todos os chefes das forças que havia com ele, e a todo o povo, desde o menor até o maior,  
Then called he Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were with him, and all the people from the least even to the greatest,  
and he calleth unto Johanan son of Kareah, and unto all the heads of the forces that [are] with him, and to all the people, from the least even unto the greatest,
- 9** e lhes disse: Assim diz o Senhor, Deus de Israel, a quem me enviastes para apresentar a vossa súplica diante dele:  
and said to them, Thus says Yahweh, the God of Israel, to whom you sent me to present your supplication before him:  
and he saith unto them, `Thus said Jehovah, God of Israel, unto whom ye sent me, to cause your supplication to fall before Him:
- 10** Se de boa mente habitardes nesta terra, então vos edificarei, e não vos derrubarei; e vos plantarei, e não vos arrancarei; porque estou arrependido do mal que vos tenho feito.  
If you will still abide in this land, then will I build you, and not pull you down, and I will plant you, and not pluck you up; for I repent me of the evil that I have done to you.  
`If ye do certainly dwell in this land, then I have builded you up, and I throw not down; and I have planted you, and I pluck not up; for I have repented concerning the evil that I have done to you.
- 11** Não temais o rei de Babilônia, a quem vós temeis; não o temais, diz o Senhor; pois eu sou convosco, para vos salvar e para vos livrar da sua mão.  
Don` t be afraid of the king of Babylon, of whom you are afraid; don` t be afraid of him, says Yahweh: for I am with you to save you, and to deliver you from his hand.  
Be not afraid of the king of Babylon, whom ye are afraid of; be not afraid of him -- an affirmation of Jehovah -- for with you [am] I, to save you, and to deliver you from his hand.
- 12** E vos concederei misericórdia, para que ele tenha misericórdia de vós, e vos faça habitar na vossa terra.  
I will grant you mercy, that he may have mercy on you, and cause you to return to your own land.  
And I give to you mercies, and he hath pitied you, and caused you to turn back unto your own ground.
- 13** Mas se vós disserdes: Não habitaremos nesta terra; não obedecendo à voz do Senhor vosso Deus,  
But if you say, We will not dwell in this land; so that you don` t obey the voice of Yahweh your God,  
`And if ye are saying, We do not dwell in this land -- not to hearken to the voice of Jehovah your God,



- 14 e dizendo: Não; antes iremos para a terra do Egito, onde não veremos guerra, nem ouviremos o som de trombeta, nem teremos fome de pão, e ali habitaremos;**  
**saying, No; but we will go into the land of Egypt, where we shall see no war, nor hear the sound of the trumpet, nor have hunger of bread; and there will we dwell:**  
**saying, No; but the land of Egypt we enter, that we see no war, and the sound of a trumpet do not hear, and for bread be not hungry; and there do we dwell.**
- 15 nesse caso ouvi a palavra do Senhor, ó resto de Judá: Assim diz o Senhor dos exércitos, Deus de Israel: Se vós de todo vos propuserdes a entrar no Egito, e entrardes para lá peregrinar,**  
**now therefore hear you the word of Yahweh, O remnant of Judah: Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, If you indeed set your faces to enter into Egypt, and go to sojourn there;**  
**And now, therefore, hear ye a word of Jehovah, O remnant of Judah: Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: If ye really set your faces to enter Egypt, and have gone in to sojourn there,**
- 16 então a espada que vós temeis vos alcançará ali na terra do Egito, e a fome que vós receais vos seguirá de perto mesmo no Egito, e ali morrereis.**  
**then it shall happen, that the sword, which you fear, shall overtake you there in the land of Egypt; and the famine, whereof you are afraid, shall follow hard after you there in Egypt; and there you shall die.**  
**then it hath come to pass, the sword that ye are afraid of, doth there overtake you, in the land of Egypt; and the hunger, because of which ye are sorrowful, doth there cleave after you in Egypt, and there ye die.**
- 17 Assim sucederá a todos os homens que se propuserem a entrar no Egito, a fim de lá peregrinarem: morrerão à espada, de fome, e de peste; e deles não haverá quem reste ou escape do mal que eu trarei sobre eles.**  
**So shall it be with all the men who set their faces to go into Egypt to sojourn there: they shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence; and none of them shall remain or escape from the evil that I will bring on them.**  
**Thus are all the men who have set their faces to enter Egypt to sojourn there; they die -- by sword, by hunger, and by pestilence, and there is not to them a remnant and an escaped one, because of the evil that I am bringing in upon them;**
- 18 Pois assim diz o Senhor dos exércitos, Deus de Israel: Como se derramou a minha ira e a minha indignação sobre os habitantes de Jerusalém, assim se derramará a minha indignação sobre vós, quando entrardes no Egito. Sereis um espetáculo de execração, e de espanto, e de maldição, e de opróbrio; e não vereis mais este lugar.**  
**For thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: As my anger and my wrath has been poured forth on the inhabitants of Jerusalem, so shall my wrath be poured forth on you, when you shall enter into Egypt; and you shall be an object of horror, and an astonishment, and a curse, and a reproach; and you shall see this place no more.**  
**for thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: As poured out hath been Mine anger and My fury on the inhabitants of Jerusalem, so poured out is My fury upon you in your entering Egypt, and ye have been for an execration, and for an astonishment, and for a reviling, and for a reproach, and ye do not see any more this place.**

- 19 Falou o Senhor acerca de vós, ó resto de Judá: Não entreis no Egito. Tende por certo que hoje vos tenho avisado.**  
**Yahweh has spoken concerning you, remnant of Judah, Don't you go into Egypt: know certainly that I have testified to you this day.**  
**`Jehovah hath spoken against you, O remnant of Judah, do not enter Egypt: know certainly that I have testified against you to-day;**
- 20 Porque vós vos enganastes a vós mesmos; pois me enviastes ao Senhor vosso Deus, dizendo: Roga por nós ao Senhor nosso Deus, e conforme tudo o que disser o Senhor Deus nosso, declara-no-lo assim, e o faremos.**  
**For you have dealt deceitfully against your own souls; for you sent me to Yahweh your God, saying, Pray for us to Yahweh our God; and according to all that Yahweh our God shall say, so declare to us, and we will do it:**  
**for ye have shewed yourselves perverse in your souls, for ye sent me unto Jehovah your God, saying, Pray for us unto Jehovah our God, and according to all that Jehovah our God saith, so declare to us, and we have done [it];**
- 21 E vo-lo tenho declarado hoje, mas não destes ouvidos à voz do Senhor vosso Deus em coisa alguma pela qual ele me enviou a vos.**  
**and I have this day declared it to you; but you have not obeyed the voice of Yahweh your God in anything for which he has sent me to you.**  
**and I declare to you to-day, and ye have not hearkened to the voice of Jehovah your God, and to anything with which He hath sent me unto you.**
- 22 Agora pois sabeis por certo que morrereis à espada, de fome e de peste no mesmo lugar onde desejais ir para lá peregrinardes.**  
**Now therefore know certainly that you shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence, in the place where you desire to go to sojourn there.**  
**And now, know ye certainly that by sword, by famine, and by pestilence ye die, in the place that ye have desired to go in to sojourn there.`**
- 1 Tendo Jeremias acabado de falar a todo o povo todas as palavras do Senhor seu Deus, aquelas palavras com as quais o Senhor seu Deus lho havia enviado,**  
**It happened that, when Jeremiah had made an end of speaking to all the people all the words of Yahweh their God, with which Yahweh their God had sent him to them, even all these words,**  
**And it cometh to pass, when Jeremiah doth finish to speak unto all the people all the words of Jehovah their God, with which Jehovah their God hath sent him unto them -- all these words --**
- 2 então falaram Azarias, filho de Hosaías, e Joanã, filho de Careá, e todos os homens soberbos, dizendo a Jeremias: Tu dizes mentiras; o Senhor nosso Deus não te enviou a dizer: Não entreis no Egito para ali peregrinardes;**  
**then spoke Azariah the son of Hoshaiiah, and Johanan the son of Kareah, and all the proud men, saying to Jeremiah, You speak falsely: Yahweh our God has not sent you to say, You shall not go into Egypt to sojourn there;**  
**that Azariah son of Hoshaiiah, and Johanan son of Kareah, and all the proud men, speak unto Jeremiah, saying, `Falsehood thou art speaking; Jehovah our God hath not sent thee to say, Do not enter Egypt to sojourn there;**

- 3** mas Baruque, filho de Nerias, é que te incita contra nós, para nos entregar na mão dos caldeus, para eles nos matarem, ou para nos levarem cativos para Babilônia.  
but Baruch the son of Neriah sets you on against us, to deliver us into the hand of the Chaldeans, that they may put us to death, and carry us away captive to Babylon.  
for Baruch son of Neriah is moving thee against us, in order to give us up into the hand of the Chaldeans, to put us to death, and to remove us to Babylon.
- 4** Não obedeceu pois Joanã, filho de Careá, nem nenhum de todos os príncipes dos exércitos, nem o povo todo, à voz do Senhor, para ficarem na terra de Judá.  
So Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, and all the people, didn't obey the voice of Yahweh, to dwell in the land of Judah.  
And Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces, and all the people, have not hearkened to the voice of Jehovah, to dwell in the land of Judah;
- 5** Mas Joanã, filho de Careá, e todos os chefes das forças tomaram a todo o resto de Judá, que havia voltado dentre todas as nações, para onde haviam sido arrojados, com o fim de peregrinarem na terra de Judá;  
But Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, took all the remnant of Judah, who were returned from all the nations where they had been driven, to sojourn in the land of Judah;  
and Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces, take all the remnant of Judah who have turned from all the nations whither they were driven to sojourn in the land of Judah,
- 6** aos homens, às mulheres, às crianças, e às filhas do rei, e a toda pessoa que Nebuzaradão, capitão da guarda, deixara com Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã, como também a Jeremias, o profeta, e a Baruque, filho de Nerias;  
the men, and the women, and the children, and the king's daughters, and every person who Nebuzaradan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan; and Jeremiah the prophet, and Baruch the son of Neriah;  
the men, and the women, and the infant, and the daughters of the king, and every person that Nebuzar-Adan, chief of the executioners, had left with Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, and Jeremiah the prophet, and Baruch son of Neriah,
- 7** e entraram na terra do Egito; pois não obedeceram à voz do Senhor; assim vieram até Tapanes.  
and they came into the land of Egypt; for they didn't obey the voice of Yahweh: and they came to Tahpanhes.  
and they enter the land of Egypt, for they have not hearkened to the voice of Jehovah, and they enter unto Tahpanhes.
- 8** Então veio a palavra do Senhor a Jeremias, em Tapanes, dizendo:  
Then came the word of Yahweh to Jeremiah in Tahpanhes, saying,  
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah in Tahpanhes, saying,

- 9** Toma na tua mão pedras grandes, e esconde-as com barro no pavimento que está à entrada da casa de Faraó em Tapanes, à vista dos homens de Judá;  
Take great stones in your hand, and hide them in mortar in the brick work, which is at the entry of Pharaoh`s house in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah;  
`Take in thy hand great stones, and thou hast hidden them, in the clay, in the brick-kiln, that [is] at the opening of the house of Pharaoh in Tahpanhes, before the eyes of the men of Judah,
- 10** e dize-lhes: Assim diz o Senhor dos exércitos, Deus de Israel: Eis que eu enviarei, e tomarei a Nabucodonozor, rei de Babilônia, meu servo, e porei o seu trono sobre estas pedras que escondi; e ele estenderá o seu pavilhão real sobre elas.  
and tell them, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will send and take Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will set his throne on these stones that I have hidden; and he shall spread his royal pavilion over them.  
and thou hast said unto them: Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: `Lo, I am sending, and I have taken Nebuchadrezzar king of Babylon, My servant, and I have set his throne above these stones that I have hid, and he hath stretched out his pavilion over them,
- 11** Virá, e ferirá a terra do Egito, entregando à morte quem é para a morte, ao cativo quem é para o cativo, e à espada.  
He shall come, and shall strike the land of Egypt; such as are for death [shall be given] to death, and such as are for captivity to captivity, and such as are for the sword to the sword.  
  
and he hath come, and smitten the land of Egypt -- those who [are] for death to death, and those who [are] for captivity to captivity, and those who [are] for the sword to the sword.
- 12** E lançarei fogo às casas dos deuses do Egito; e ele os queimará e os levará cativos; e ornar-se-á da terra do Egito, como se veste o pastor com a sua roupa; e sairá dali em paz.  
I will kindle a fire in the houses of the gods of Egypt; and he shall burn them, and carry them away captive: and he shall array himself with the land of Egypt, as a shepherd puts on his garment; and he shall go forth from there in peace.  
And I have kindled a fire in the houses of the gods of Egypt, and it hath burned them, and he hath taken them captive, and covered himself with the land of Egypt, as cover himself doth the shepherd with his garment, and he hath gone forth thence in peace;
- 13** E quebrará as colunas de Bete-Semes, que está na terra do Egito; e as casas dos deuses do Egito queimará a fogo.  
He shall also break the pillars of Beth-shemesh, that is in the land of Egypt; and the houses of the gods of Egypt shall he burn with fire.  
and he hath broken the standing pillars of the house of the sun, that [is] in the land of Egypt, and the houses of the gods of Egypt he doth burn with fire.`

- 1** A palavra que veio a Jeremias, acerca de todos os judeus, que habitavam na terra do Egito, em Migdol, em Tapanes, em Mênfis, e no país de Patros:  
The word that came to Jeremiah concerning all the Jews who lived in the land of Egypt, who lived at Migdol, and at Tahpanhes, and at Memphis, and in the country of Pathros, saying,  
The word that hath been unto Jeremiah concerning all the Jews who are dwelling in the land of Egypt -- who are dwelling in Migdol, and in Tahpanhes, and in Noph, and in the land of Pathros -- saying,
- 2** Assim diz o Senhor dos exércitos, Deus de Israel: Vós vistes todo o mal que fiz cair sobre Jerusalém, e sobre todas as cidades de Judá; e eis que elas são hoje uma desolação, e ninguém nelas habita;  
Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: You have seen all the evil that I have brought on Jerusalem, and on all the cities of Judah; and, behold, this day they are a desolation, and no man dwells therein,  
`Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Ye -- ye have seen all the evil that I have brought in on Jerusalem, and on all the cities of Judah, and lo, they [are] a waste this day, and there is none dwelling in them,
- 3** por causa da sua maldade que fizeram, para me irem, indo queimar incenso, e servir a outros deuses, a quem eles nunca conheceram, nem eles, nem vós, nem vossos pais.  
because of their wickedness which they have committed to provoke me to anger, in that they went to burn incense, [and] to serve other gods, that they didn't know, neither they, nor you, nor your fathers.  
because of their wickedness that they have done, by provoking Me to anger, by going to make perfume, by serving other gods, that they knew not, they, ye, and your fathers.
- 4** Todavia eu vos enviei persistentemente todos os meus servos, os profetas, para vos dizer: Ora, não façais esta coisa abominável que odeio!  
However I sent to you all my servants the prophets, rising up early and sending them, saying, Oh, don't do this abominable thing that I hate.  
`And I send unto you all my servants, the prophets, rising early and sending, saying: I pray you, do not this abomination that I have hated --
- 5** Mas eles não escutaram, nem inclinaram os seus ouvidos, para se converterem da sua maldade, para não queimarem incenso a outros deuses.  
But they didn't listen, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to burn no incense to other gods.  
and they have not hearkened nor inclined their ear, to turn back from their wickedness, not to make perfume to other gods,
- 6** Pelo que se derramou a minha indignação e a minha ira, e acendeu-se nas cidades de Judá, e nas ruas de Jerusalém; e elas tornaram-se em deserto e em desolação, como hoje se vê.  
Therefore my wrath and my anger was poured forth, and was kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem; and they are wasted and desolate, as it is this day.  
and poured out is My fury, and Mine anger, and it burneth in cities of Judah, and in streets of Jerusalem, and they are for a waste, for a desolation, as [at] this day.

- 7** Agora, pois, assim diz o Senhor, Deus dos exércitos, Deus de Israel: Por que fazeis vós tão grande mal contra vós mesmos, para desarraigardes o homem e a mulher, a criança e o que mama, dentre vós, do meio de Judá, a fim de não vos deixardes ali resto algum; Therefore now thus says Yahweh, the God of hosts, the God of Israel: Why commit you [this] great evil against your own souls, to cut off from you man and woman, infant and suckling, out of the midst of Judah, to leave you none remaining; `And, now, thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Why are ye doing great evil unto your own souls, to cut off to you man and woman, infant and suckling, from the midst of Judah, so as not to leave to you a remnant:
- 8** irando-me com as obras de vossas mãos, queimando incenso a outros deuses na terra do Egito, aonde vós entrastes para lá peregrinardes, para que sejais exterminados, e para que sirvais de maldição e de opróbrio entre todas as nações da terra? in that you provoke me to anger with the works of your hands, burning incense to other gods in the land of Egypt, where you are gone to sojourn; that you may be cut off, and that you may be a curse and a reproach among all the nations of the earth? by provoking Me to anger by the works of your hands, by making perfume to other gods in the land of Egypt, whither ye are going in to sojourn, so as to cut yourselves off, and so as to your being for a reviling and for a reproach among all nations of the earth?
- 9** Esquecestes já as maldades de vossos pais, as maldades dos reis de Judá, as maldades das suas mulheres, as vossas maldades e as maldades das vossas mulheres, cometidas na terra de Judá e nas ruas de Jerusalém? Have you forgotten the wickedness of your fathers, and the wickedness of the kings of Judah, and the wickedness of their wives, and your own wickedness, and the wickedness of your wives which they committed in the land of Judah, and in the streets of Jerusalem? `Have ye forgotten the wickedness of your fathers, and the wickedness of the kings of Judah, and the wickedness of their wives, and your own wickedness, and the wickedness of your wives, that they have done in the land of Judah, and in streets of Jerusalem?
- 10** Não se humilharam até o dia de hoje, nem temeram, nem andaram na minha lei, nem nos meus estatutos, que pus diante de vós e diante de vossos pais. They are not humbled even to this day, neither have they feared, nor walked in my law, nor in my statutes, that I set before you and before your fathers. They have not been humbled unto this day, nor have they been afraid, nor have they walked in My law, and in My statutes, that I have set before you and before your fathers.
- 11** Portanto assim diz o Senhor dos exércitos, Deus de Israel: Eis que eu ponho o meu rosto contra vós para mal, e para desarraigar todo o Judá. Therefore thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will set my face against you for evil, even to cut off all Judah. `Therefore, thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am setting my face against you for evil, even to cut off all Judah,

- 12 E tomarei os que restam de Judá, os quais puseram o seu rosto para entrar na terra do Egito, a fim de lá peregrinarem, e todos eles serão consumidos; na terra do Egito cairão; à espada, e de fome serão consumidos; desde o menor até o maior morrerão à espada e de fome; e tornar-se-ão um espetáculo de execração, de espanto, de maldição e de opróbrio. I will take the remnant of Judah, that have set their faces to go into the land of Egypt to sojourn there, and they shall all be consumed; in the land of Egypt shall they fall; they shall be consumed by the sword and by the famine; they shall die, from the least even to the greatest, by the sword and by the famine; and they shall be an object of horror, [and] an astonishment, and a curse, and a reproach.**  
**and I have taken the remnant of Judah, who have set their faces to enter the land of Egypt to sojourn there, and they have all been consumed in the land of Egypt; they fall by sword, by famine they are consumed, from the least even unto the greatest, by sword and by famine they die, and they have been for an execration, for an astonishment, and for a reviling, and for a reproach.**
- 13 Pois castigarei os que habitam na terra do Egito, como castiguei Jerusalém, com a espada, a fome e a peste. For I will punish those who dwell in the land of Egypt, as I have punished Jerusalem, by the sword, by the famine, and by the pestilence;**  
**`And I have seen after those dwelling in the land of Egypt, as I saw after Jerusalem, with sword, with famine, and with pestilence,**
- 14 De maneira que, da parte remanescente de Judá que entrou na terra do Egito a fim de lá peregrinar, não haverá quem escape e fique para tornar à terra de Judá, à qual era seu grande desejo voltar, para ali habitar; mas não voltarão, senão um pugilo de fugitivos. so that none of the remnant of Judah, who have gone into the land of Egypt to sojourn there, shall escape or be left, to return into the land of Judah, to which they have a desire to return to dwell there: for none shall return save such as shall escape.**  
**and there is not an escaped and remaining one of the remnant of Judah, who are entering into the land of Egypt to sojourn there, even to turn back to the land of Judah, whither they are lifting up their soul to return to dwell, for they do not turn back, except those escaping.`**
- 15 Então responderam a Jeremias todos os homens que sabiam que suas mulheres queimavam incenso a outros deuses, e todas as mulheres que estavam presentes, uma grande multidão, a saber, todo o povo que habitava na terra do Egito, em Patros, dizendo: Then all the men who knew that their wives burned incense to other gods, and all the women who stood by, a great assembly, even all the people who lived in the land of Egypt, in Pathros, answered Jeremiah, saying,**  
**And they answer Jeremiah -- all the men who are knowing that their wives are making perfume to other gods, and all the women who are remaining, a great assembly, even all the people who are dwelling in the land of Egypt, in Pathros -- saying:**
- 16 Quanto à palavra que nos anunciaste em nome do Senhor, não te obedeceremos a ti; As for the word that you have spoken to us in the name of Yahweh, we will not listen to you.**  
**`The word that thou hast spoken unto us in the name of Jehovah -- we are not hearkening unto thee;**

- 17** mas certamente cumpriremos toda a palavra que saiu da nossa boca, de queimarmos incenso à rainha do céu, e de lhe oferecermos libações, como nós e nossos pais, nossos reis e nossos príncipes, temos feito, nas cidades de Judá, e nas ruas de Jerusalém; então tínhamos fartura de pão, e prosperávamos, e não vimos mal algum.  
But we will certainly perform every word that is gone forth out of our mouth, to burn incense to the queen of the sky, and to pour out drink-offerings to her, as we have done, we and our fathers, our kings and our princes, in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem; for then had we plenty of victuals, and were well, and saw no evil.  
for we certainly do everything that hath gone out of our mouth, to make perfume to the queen of the heavens, and to pour out to her libations, as we have done, we, and our fathers, our kings, and our heads, in cities of Judah, and in streets of Jerusalem, and -- we are satisfied with bread, and we are well, and evil we have not seen.
- 18** Mas desde que cessamos de queimar incenso à rainha do céu, e de lhe oferecer libações, temos tido falta de tudo, e temos sido consumidos pela espada e pela fome.  
But since we left off burning incense to the queen of the sky, and pouring out drink-offerings to her, we have wanted all things, and have been consumed by the sword and by the famine.  
`And from the time we have ceased to make perfume to the queen of the heavens, and to pour out to her libations, we have lacked all, and by sword and by famine we have been consumed,
- 19** E nós, as mulheres, quando queimávamos incenso à rainha do céu, e lhe oferecíamos libações, acaso lhe fizemos bolos para a adorar e lhe oferecemos libações sem nossos maridos?  
When we burned incense to the queen of the sky, and poured out drink-offerings to her, did we make her cakes to worship her, and pour out drink-offerings to her, without our husbands?  
and when we are making perfume to the queen of the heavens, and pouring out to her libations -- without our husbands have we made for her cakes to idolize her, and to pour out to her libations?`
- 20** Então disse Jeremias a todo o povo, aos homens e às mulheres, e a todo o povo que lhe havia dado essa resposta, dizendo:  
Then Jeremiah said to all the people, to the men, and to the women, even to all the people who had given him who answer, saying,  
And Jeremiah saith unto all the people, concerning the men and concerning the women, and concerning all the people who are answering him, saying:
- 21** Porventura não se lembrou o Senhor, e não lhe veio à mente o incenso que queimastes nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém, vós e vossos pais, vossos reis e vossos príncipes, como também o povo da terra?  
The incense that you burned in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, you and your fathers, your kings and your princes, and the people of the land, didn't Yahweh remember them, and didn't it come into his mind?  
`The perfume that ye made in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, ye, and your fathers, your kings, and your heads, and the people of the land, hath not Jehovah remembered it? yea, it cometh up on His heart.



- 22 O Senhor não podia por mais tempo suportar a maldade das vossas ações, as abominações que cometestes; pelo que se tornou a vossa terra em desolação, e em espanto, e em maldição, sem habitantes, como hoje se vê.**  
**so that Yahweh could no longer bear, because of the evil of your doings, and because of the abominations which you have committed; therefore is your land become a desolation, and an astonishment, and a curse, without inhabitant, as it is this day.**  
**And Jehovah is not able any more to accept [you], because of the evil of your doings, because of the abominations that ye have done, and your land is for a waste, and for an astonishment, and for a reviling, without inhabitant, as [at] this day.**
- 23 Porquanto queimastes incenso, e pecastes contra o Senhor, não obedecendo à voz do Senhor, nem andando na sua lei, nos seus estatutos e nos seus testemunhos; por isso vos sobreveio este mal, como se vê neste dia.**  
**Because you have burned incense, and because you have sinned against Yahweh, and have not obeyed the voice of Yahweh, nor walked in his law, nor in his statutes, nor in his testimonies; therefore this evil is happened to you, as it is this day.**  
**`Because that ye have made perfume, and because ye have sinned against Jehovah, and have not hearkened to the voice of Jehovah, and in His law, and in His statutes, and in His testimonies ye have not walked, therefore hath this evil met you as [at] this day.`**
- 24 Disse mais Jeremias a todo o povo e a todas as mulheres: Ouvi a palavra do Senhor, vós, todo o Judá, que estais na terra do Egito.**  
**Moreover Jeremiah said to all the people, and to all the women, Hear the word of Yahweh, all Judah who are in the land of Egypt:**  
**And Jeremiah saith unto all the people, and unto all the women, `Hear ye a word of Jehovah, all Judah who [are] in the land of Egypt,**
- 25 Assim fala o Senhor dos exércitos, Deus de Israel, dizendo: Vós e vossas mulheres falastes por vossa boca, e com as vossas mãos o cumpristes, dizendo: Certamente cumpriremos os nossos votos que fizemos, de queimarmos incenso à rainha do céu e de lhe derrarmos libações; confirmai, pois, os vossos votos, e cumpri-os!**  
**Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, saying, You and your wives have both spoken with your mouths, and with your hands have fulfilled it, saying, We will surely perform our vows that we have vowed, to burn incense to the queen of the sky, and to pour out drink-offerings to her: establish then your vows, and perform your vows.**  
**Thus spake Jehovah of Hosts, God of Israel, saying: Ye and your wives both speak with your mouth, and with your hands have fulfilled, saying: We certainly execute our vows that we have vowed, to make perfume to the queen of the heavens, and to pour out to her libations, ye do certainly establish your vows, and certainly execute your vows.**

- 26** Ouvei, pois, a palavra do Senhor, todos os de Judá que habitais na terra do Egito: Eis que eu juro pelo meu grande nome, diz o Senhor, que nunca mais será pronunciado o meu nome pela boca de nenhum homem de Judá em toda a terra do Egito, dizendo: Como vive o Senhor Deus!
- Therefore hear the word of Yahweh, all Judah who dwell in the land of Egypt: Behold, I have sworn by my great name, says Yahweh, that my name shall no more be named in the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt, saying, As the Lord Yahweh lives.
- Therefore, hear ye a word of Jehovah, all Judah who are dwelling in the land of Egypt: Lo, I -- I have sworn by My great name, said Jehovah, My name is no more proclaimed by the mouth of any man of Judah, saying, Live doth the Lord Jehovah -- in all the land of
- 27** Eis que velarei sobre eles para o mal, e não para o bem; e serão consumidos todos os homens de Judá que estão na terra do Egito, pela espada e pela fome, até que de todo se acabem.
- Behold, I watch over them for evil, and not for good; and all the men of Judah who are in the land of Egypt shall be consumed by the sword and by the famine, until there be an end of them.
- Lo, I am watching over them for evil, and not for good, and consumed have been all the men of Judah who [are] in the land of Egypt, by sword and by famine, till their consumption.
- 28** E os que escaparem da espada voltarão da terra do Egito para a terra de Judá, poucos em número; e saberá todo o resto de Judá que entrou na terra do Egito para peregrinar ali, se subsistirá a minha palavra ou a sua.
- Those who escape the sword shall return out of the land of Egypt into the land of Judah, few in number; and all the remnant of Judah, who have gone into the land of Egypt to sojourn there, shall know whose word shall stand, mine, or theirs.
- And the escaped of the sword turn back out of the land of Egypt to the land of Judah, few in number, and known have all the remnant of Judah who are coming into the land of Egypt to sojourn there, whose word is established, Mine or theirs.
- 29** E isto vos servirá de sinal, diz o Senhor, de que eu vos castigarei neste lugar, para que saibais que certamente subsistirão as minhas palavras contra vós para o mal:
- This shall be the sign to you, says Yahweh, that I will punish you in this place, that you may know that my words shall surely stand against you for evil:
- And this [is] to you the sign -- an affirmation of Jehovah -- that I am seeing after you in this place, so that ye know that My words are certainly established against you for evil;
- 30** Assim diz o Senhor: Eis que eu entregarei Faraó-Hofra, rei do Egito, na mão de seus inimigos, e na mão dos que procuram a sua morte; como entreguei Zedequias, rei de Judá, na mão de Nabucodonozor, rei de Babilônia, seu inimigo, e que procurava a sua
- Thus says Yahweh, Behold, I will give Pharaoh Hophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of those who seek his life; as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, who was his enemy, and sought his life.
- Thus said Jehovah, Lo, I am giving Pharaoh-Hophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of those seeking his life, as I have given Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, his enemy, and who is seeking his life.

- 1 A palavra que Jeremias, o profeta, falou a Banique, filho de Nerias, quando este escrevia num livro as palavras ditadas por Jeremias, no quarto ano de Jeoiaquim, filho de Josias, rei de Judá:**  
**The word that Jeremiah the prophet spoke to Baruch the son of Neriah, when he wrote these word in a book at the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying,**  
**The word that Jeremiah the prophet hath spoken unto Baruch son of Neriah, in his writing these words on a book from the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, saying:**
- 2 Assim diz o Senhor, Deus de Israel, acerca de ti ó Baruque.**  
**Thus says Yahweh, the God of Israel, to you, Baruch:**  
**Thus said Jehovah, God of Israel, concerning thee, O Baruch:**
- 3 Disseste: Ai de mim agora! porque me acrescentou o Senhor tristeza à minha dor; estou cansado do meu gemer, e não acho descanso.**  
**You did say, Woe is me now! for Yahweh has added sorrow to my pain; I am weary with my groaning, and I find no rest.**  
**Thou hast said, Wo to me, now, for Jehovah hath added sorrow to my pain, I have been wearied with my sighing, and rest I have not found.**
- 4 Isto lhe dirás: Assim diz o Senhor: Eis que estou a demolir o que edifiquei, e a arrancar o que plantei, e isso em toda esta terra.**  
**Thus shall you tell him, Thus says Yahweh: Behold, that which I have built will I break down, and that which I have planted I will pluck up; and this in the whole land.**  
**Thus dost thou say unto him: Thus said Jehovah: Lo, that which I have built I am throwing down, and that which I have planted I am plucking up, even the whole land itself.**
- 5 E procuras tu grandezas para ti mesmo? Não as busques; pois eis que estou trazendo o mal sobre toda a raça, diz o Senhor; porém te darei a tua vida por despojo, em todos os lugares para onde fores.**  
**Seek you great things for yourself? Don't seek them; for, behold, I will bring evil on all flesh, says Yahweh; but your life will I give to you for a prey in all places where you go.**  
**And thou -- thou seekest for thee great things -- do not seek, for lo, I am bringing in evil on all flesh -- an affirmation of Jehovah -- and I have given to thee thy life for a spoil, in all places whither thou goest.**
- 1 A palavra do Senhor, que veio a Jeremias, o profeta, acerca das nações.**  
**The word of Yahweh which came to Jeremiah the prophet concerning the nations.**  
**That which hath been the word of Jehovah unto Jeremiah the prophet concerning the nations,**

- 2 Acerca do Egito: a respeito do exército de Faraó-Neco, rei do Egito, que estava junto ao rio Eufrates em Carquêmis, ao qual Nabucodonozor, rei de Babilônia, derrotou no quarto ano de Jeioaquim, filho de Josias, rei de Judá.**  
**Of Egypt: concerning the army of Pharaoh-neco king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar king of Babylon struck in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah.**  
**For Egypt, concerning the force of Pharaoh-Necho king of Egypt, that hath been by the river Phrat, in Carchemish, that Nebuchadrezzar king of Babylon hath smitten, in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah:**
- 3 Preparai o escudo e o pavês, e chegai-vos para a peleja.**  
**Prepare you the buckler and shield, and draw near to battle.**  
**Set ye in array shield and buckler, And draw nigh to battle.**
- 4 Aparelhai os cavalos, e montai, cavaleiros! Apresentai-vos com elmos; açacalai as lanças; vesti-vos de couraças.**  
**Harness the horses, and get up, you horsemen, and stand forth with your helmets; furbish the spears, put on the coats of mail.**  
**Gird the horses, and go up, ye horsemen, And station yourselves with helmets, Polish the javelins, put on the coats of mail.**
- 5 Por que razão os vejo espantados e voltando as costas? Os seus heróis estão abatidos, e vão fugindo, sem olharem para trás; terror há por todos os lados, diz o Senhor.**  
**Why have I seen it? they are dismayed and are turned backward; and their mighty ones are beaten down, and have fled apace, and don't look back: terror is on every side, says Yahweh.**  
**Wherefore have I seen them dismayed -- They are turned backward, And their mighty ones are beaten down, And [to] a refuge they have fled, and not turned the face? Fear [is] round about -- an affirmation of Jehovah.**
- 6 Não pode fugir o ligeiro, nem escapar o herói; para a banda do norte, junto ao rio Eufrates, tropeçaram e caíram.**  
**Don't let the swift flee away, nor the mighty man escape; in the north by the river Euphrates have they stumbled and fallen.**  
**The swift do not flee, nor do the mighty escape, Northward, by the side of the river Phrat, They have stumbled and fallen.**
- 7 Quem é este que vem subindo como o Nilo, como rios cujas águas se agitam?**  
**Who is this who rises up like the Nile, whose waters toss themselves like the rivers?**  
**Who is this? as a flood he cometh up, As rivers do his waters shake themselves!**
- 8 O Egito é que vem subindo como o Nilo, e como rios cujas águas se agitam; e ele diz: Subirei, cobrirei a terra; destruirei a cidade e os que nela habitam.**  
**Egypt rises up like the Nile, and his waters toss themselves like the rivers: and he says, I will rise up, I will cover the earth; I will destroy cities and the inhabitants of it.**  
**Egypt, as a flood cometh up, And as rivers the waters shake themselves. And he saith, I go up; I cover the land, I destroy the city and the inhabitants in it.**

- 9** Subi, ó cavalos; e estrondeai, ó carros; e saiam valentes: Cuche e Pute, que manejam o escudo, e os de Lude, que manejam e entesam o arco.  
 Go up, you horses; and rage, you chariots; and let the mighty men go forth: Cush and Put, who handle the shield; and the Ludim, who handle and bend the bow.  
 Go up, ye horses; and boast yourselves, ye chariots, And go forth, ye mighty, Cush and Phut handling the shield, And Lud handling -- treading the bow.
- 10** Porque aquele dia é o dia do Senhor Deus dos exércitos, dia de vingança para ele se vingar dos seus adversários. A espada devorará, e se fartará, e se embriagará com o sangue deles; pois o Senhor Deus dos exércitos tem um sacrifício na terra do Norte junto ao rio Eufrates.  
 For that day is [a day] of the Lord, Yahweh of Hosts, a day of vengeance, that he may avenge him of his adversaries: and the sword shall devour and be satiate, and shall drink its fill of their blood; for the Lord, Yahweh of hosts, has a sacrifice in the north country by the river Euphrates.  
 And that day [is] to the Lord Jehovah of Hosts A day of vengeance, To be avenged of His adversaries, And the sword hath devoured, and been satisfied, And it hath been watered from their blood, For a sacrifice [is] to the Lord Jehovah of Hosts, In the land of the north, by the river Phrat.
- 11** Sobe a Gileade, e toma bálsamo, ó virgem filha do Egito; debalde multiplicas remédios; não há cura para ti.  
 Go up into Gilead, and take balm, virgin daughter of Egypt: in vain do you use many medicines; there is no healing for you.  
 Go up to Gilead, and take balm, O virgin daughter of Egypt, In vain thou hast multiplied medicines, Healing there is none for thee.
- 12** As nações ouviram falar da tua vergonha, e a terra está cheia do teu clamor; porque o valente tropeçou no valente e ambos juntos caíram.  
 The nations have heard of your shame, and the earth is full of your cry; for the mighty man has stumbled against the mighty, they are fallen both of them together.  
 Nations have heard of thy shame, And thy cry hath filled the land, For the mighty on the mighty did stumble, Together they have fallen -- both of them!
- 13** A palavra que falou o Senhor a Jeremias, o profeta, acerca da vinda de Nabucodonozor, rei de Babilônia, para ferir a terra do Egito.  
 The word that Yahweh spoke to Jeremiah the prophet, how that Nebuchadrezzar king of Babylon should come and strike the land of Egypt.  
 The word that Jehovah hath spoken unto Jeremiah the prophet concerning the coming in of Nebuchadrezzar king of Babylon, to smite the land of Egypt:
- 14** Anunciai-o no Egito, proclamai isto em Migdol; proclamai-o também em Mênfis, e em Tapanes; dizei: Apresenta-te, e prepara-te; porque a espada devorará o que está ao redor de ti.  
 Declare you in Egypt, and publish in Migdol, and publish in Memphis and in Tahpanhes: say you, Stand forth, and prepare you; for the sword has devoured round about you.  
 `Declare ye in Egypt, and sound in Migdol, Yea, sound in Noph, and in Tahpanhes say: Station thyself, yea, prepare for thee, For a sword hath devoured around thee,

- 15** Por que está derribado o teu valente? Ele não ficou em pé, porque o Senhor o abateu.  
**Why are your strong ones swept away? they didn't stand, because Yahweh did drive them.**  
**Wherefore hath thy bull been swept away? He hath not stood, because Jehovah thrust him away.**
- 16** Fez tropeçar a multidão; caíram uns sobre os outros, e disseram: Levanta-te, e voltemos para o nosso povo, para a terra do nosso nascimento, por causa da espada que oprime.  
**He made many to stumble, yes, they fell one on another: and they said, Arise, and let us go again to our own people, and to the land of our birth, from the oppressing sword.**  
**He hath multiplied the stumbling, Yea one hath fallen upon his neighbour, And they say: Rise, and we turn back to our people, And unto the land of our birth, Because of the oppressing sword.**
- 17** Clamaram ali: Faraó, rei do Egito, é apenas um som; deixou passar o tempo assinalado.  
**They cried there, Pharaoh king of Egypt is but a noise; he has let the appointed time pass by.**  
**They have cried there: Pharaoh king of Egypt [is] a desolation, Passed by hath the appointed time.**
- 18** Vivo eu, diz o Rei, cujo nome é o Senhor dos exércitos, que certamente como o Tabor entre os montes, e como o Carmelo junto ao mar, assim ele vira.  
**As I live, says the King, whose name is Yahweh of Hosts, surely like Tabor among the mountains, and like Carmel by the sea, so shall he come.**  
**I live -- an affirmation of the King, Jehovah of Hosts [is] His name, Surely as Tabor [is] among mountains, And as Carmel by the sea -- he cometh in,**
- 19** Prepara-te para ires para o cativo, ó moradora filha do Egito; porque Mênfis será tornada em desolação, e será incendiada, até que ninguém mais aí more.  
**You daughter who dwell in Egypt, furnish yourself to go into captivity; for Memphis shall become a desolation, and shall be burnt up, without inhabitant.**  
**Goods for removal make for thee, O inhabitant, daughter of Egypt, For Noph becometh a desolation, And hath been burnt up, without inhabitant.**
- 20** Novilha mui formosa é o Egito; mas já lhe vem do Norte um tavão.  
**Egypt is a very beautiful heifer; [but] destruction out of the north is come, it is come.**  
**A heifer very fair [is] Egypt, Rending from the north doth come into her.**
- 21** Até os seus mercenários no meio dela são como bezerras cevados; mas também eles viraram as costas, fugiram juntos, não ficaram firmes; porque veio sobre eles o dia da sua ruína e o tempo da sua punição.  
**Also her hired men in the midst of her are like calves of the stall; for they also are turned back, they are fled away together, they didn't stand: for the day of their calamity is come on them, the time of their visitation.**  
**Even her hired ones in her midst [are] as calves of the stall, For even they have turned, They have fled together, they have not stood, For the day of their calamity hath come on them, The time of their inspection.**

- 22** A sua voz irá como a da serpente; porque marcharão com um exército, e virão contra ela com machados, como cortadores de lenha.  
The sound of it shall go like the serpent; for they shall march with an army, and come against her with axes, as wood cutters.  
Its voice as a serpent goeth on, For with a force they go, And with axes they have come in to her, As hewers of trees.
- 23** Cortarão o seu bosque, diz o Senhor, embora seja impenetrável; porque se multiplicaram mais do que os gafanhotos; são inumeráveis.  
They shall cut down her forest, says Yahweh, though it can't be searched; because they are more than the locusts, and are innumerable.  
They have cut down her forest, An affirmation of Jehovah -- for it is not searched, For they have been more than the grasshopper, And they have no numbering.
- 24** A filha do Egito será envergonhada; será entregue na mão do povo do Norte.  
The daughter of Egypt shall be put to shame; she shall be delivered into the hand of the people of the north.  
Ashamed hath been the daughter of Egypt, She hath been given into the hand of the people of the north.
- 25** Diz o Senhor dos exércitos, o Deus de Israel: Eis que eu castigarei a Amom de Tebas, e a Faraó, e ao Egito, juntamente com os seus deuses e os seus reis, sim, ao próprio Faraó, e aos que nele confiam.  
Yahweh of Hosts, the God of Israel, says: Behold, I will punish Amon of No, and Pharaoh, and Egypt, with her gods, and her kings; even Pharaoh, and those who trust in him:  
Said hath Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am seeing after Amon of No, And after Pharaoh, and after Egypt, And after her gods, and after her kings, And after Pharaoh, and after those trusting in him,
- 26** E os entregarei na mão dos que procuram a sua morte, na mão de Nabucodonozor, rei de Babilônia, e na mão dos seus servos; mas depois será habitada, como nos dias antigos, diz o Senhor.  
and I will deliver them into the hand of those who seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of his servants; and afterwards it shall be inhabited, as in the days of old, says Yahweh.  
And I have given them into the hand of those seeking their life, And into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, And into the hand of his servants, And afterwards it is inhabited, As [in] days of old -- an affirmation of Jehovah.
- 27** Mas não temas tu, servo meu, Jacó, nem te espantes, ó Israel; pois eis que te livrarei mesmo de longe, e a tua descendência da terra do seu cativo; e Jacó voltará, e ficará tranqüilo e sossegado, e não haverá quem o atemorize.  
But don't be afraid you, Jacob my servant, neither be dismayed, Israel: for, behold, I will save you from afar, and your seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and shall be quiet and at ease, and none shall make him afraid.  
And thou, thou dost not fear, my servant Jacob, Nor [art] thou dismayed, O Israel, For lo, I am saving thee from afar, And thy seed from the land of their captivity, And Jacob hath turned back, And hath been at rest, and been at ease, And there is none disturbing.

- 28** Tu não temas, servo meu, Jacó, diz o senhor; porque estou contigo; pois destruirei totalmente todas as nações para onde te arrojarei; mas a ti não te destruirei de todo, mas castigar-te-ei com justiça, e de modo algum te deixarei impune.  
 Don't be afraid you, O Jacob my servant, says Yahweh; for I am with you: for I will make a full end of all the nations where I have driven you; but I will not make a full end of you, but I will correct you in measure, and will in no way leave you unpunished.  
 Thou, thou dost not fear, My servant Jacob, An affirmation of Jehovah -- for with thee I [am], For I make an end of all the nations Whither I have driven thee, And of thee I do not make an end, And I have reproved thee in judgment, And do not entirely acquit thee!
- 1** A palavra do Senhor que veio a Jeremias, o profeta, acerca dos filisteus, antes que Faraó ferisse a Gaza.  
 The word of Yahweh that came to Jeremiah the prophet concerning the Philistines, before that Pharaoh struck Gaza.  
 That which hath been the word of Jehovah unto Jeremiah concerning the Philistines, before Pharaoh smiteth Gaza:
- 2** Assim diz o Senhor: Eis que do Norte se levantam as águas, e tornar-se-ão em torrente trasbordante, e alagarão a terra e quanto há nela, a cidade e os que nela habitam; os homens clamarão, e todos os habitantes da terra uivarão,  
 Thus says Yahweh: Behold, waters rise up out of the north, and shall become an overflowing stream, and shall overflow the land and all that is therein, the city and those who dwell therein; and the men shall cry, and all the inhabitants of the land shall wail.  
 Thus said Jehovah: Lo, waters are coming up from the north, And have been for an overflowing stream, And they overflow the land and its fulness, The city, and the inhabitants in it, And men have cried out, And howled hath every inhabitant of the land.
- 3** ao ruído estrepitoso das unhas dos seus fortes cavalos, ao barulho de seus carros, ao estrondo das suas rodas; os pais não atendem aos filhos, por causa da fraqueza das  
 At the noise of the stamping of the hoofs of his strong ones, at the rushing of his chariots, at the rumbling of his wheels, the fathers don't look back to their children for feebleness of hands;  
 From the sound of the stamping of the hoofs of his mighty ones, From the rushing of his chariot, the noise of his wheels, Fathers have not turned unto sons, From feebleness of hands,
- 4** por causa do dia que vem para destruir a todos os filisteus, para cortar de Tiro e de Sidom todo o resto que os socorra; pois o Senhor destruirá os filisteus, o resto da ilha de Caftor. because of the day that comes to destroy all the Philistines, to cut off from Tyre and Sidon every helper who remains: for Yahweh will destroy the Philistines, the remnant of the isle of Caphtor.  
 Because of the day that hath come to spoil all the Philistines, To cut off to Tyre and to Zidon every helping remnant. For Jehovah is spoiling the Philistines, The remnant of the isle of Caphtor.



- 5 A calvicie é vinda sobre Gaza; foi desarraigada Asquelom, bem como o resto do seu vale; até quando te sarjarás?  
Baldness is come on Gaza; Ashkelon is brought to nothing, the remnant of their valley: how long will you cut yourself?  
Come hath baldness unto Gaza, Cut off hath been Ashkelon, O remnant of their valley, Till when dost thou cut thyself?**
- 6 Ah espada do Senhor! até quando deixarás de repousar? volta para a tua bainha; descansa, e aquieta-te.  
You sword of Yahweh, how long will it be before you be quiet? put up yourself into your scabbard; rest, and be still.  
Ho, sword of Jehovah, till when art thou not quiet? Be removed unto thy sheath, rest and cease.**
- 7 Como podes estar quieta, se o Senhor te deu uma ordem? Contra Asquelom, e contra o litoral, é que ele a enviou.  
How can you be quiet, seeing Yahweh has given you a charge? Against Ashkelon, and against the sea-shore, there has he appointed it.  
How shall it be quiet, And Jehovah hath given a charge to it, Against Ashkelon, and against the sea shore? There hath He appointed it!**
- 1 Acerca de Moabe. Assim diz o Senhor dos exércitos, Deus de Israel: Ai de Nebo, porque foi destruída; envergonhada está Quiriataim, já é tomada; Misgabe está envergonhada e espantada.  
Of Moab. Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Woe to Nebo! for it is laid waste; Kiriathaim is put to shame, it is taken; Misgab is put to shame and broken down.  
Concerning Moab: `Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Wo unto Nebo, for it is spoiled, Put to shame, captured hath been Kiriathaim, Put to shame hath been the high tower, Yea, it hath been broken down.**
- 2 O louvor de Moabe já não existe mais; em Hesbom projetaram mal contra ela, dizendo: Vinde, e exterminemo-la, para que não mais seja nação; também tu, ó Madmém, serás destruída; a espada te perseguirá.  
The praise of Moab is no more; in Heshbon they have devised evil against her: Come, and let us cut her off from being a nation. You also, Madmen, shall be brought to silence: the sword shall pursue you.  
There is no more praise of Moab, In Heshbon they devised against it evil: Come, and we cut it off from [being] a nation, Also, O Madmen, thou art cut off, After thee goeth a sword.**
- 3 Voz de grito de Horonaim, ruína e grande destruição!  
The sound of a cry from Horonaim, desolation and great destruction!  
A voice of a cry [is] from Horonaim, Spoiling and great destruction.**
- 4 Está destruído Moabe; seus filhinhos fizeram ouvir um clamor.  
Moab is destroyed; her little ones have caused a cry to be heard.  
Destroyed hath been Moab, Caused a cry to be heard have her little ones.**

- 5** Pois pela subida de Luíte eles vão subindo com choro contínuo; porque na descida de Horonaim, ouviram a angústia do grito da destruição.  
For by the ascent of Luhith with continual weeping shall they go up; for at the descent of Horonaim they have heard the distress of the cry of destruction.  
For the ascent of Luhith with weeping, Go up doth weeping, For in the descent of Horonaim Adversaries a cry of desolation have heard.
- 6** Fugi, salvai a vossa vida! Sede como o asno selvagem no deserto.  
Flee, save your lives, and be like the heath in the wilderness.  
Flee ye, deliver yourselves, Ye are as a naked thing in a wilderness.
- 7** Pois, porquanto confiaste nas tuas obras e nos teus tesouros, também tu serás tomada; e Quemós sairá para o cativoiro, os seus sacerdotes e os seus príncipes juntamente.  
For, because you have trusted in your works and in your treasures, you also shall be taken: and Chemosh shall go forth into captivity, his priests and his princes together.  
For, because of thy trusting in thy works, And in thy treasures, even thou art captured, And gone out hath Chemosh in a removal, His priests and his heads together.
- 8** Porque virá o destruidor sobre cada uma das cidades e nenhuma escapará, e perecerá o vale, e destruir-se-á a planície, como disse o Senhor.  
The destroyer shall come on every city, and no city shall escape; the valley also shall perish, and the plain shall be destroyed; as Yahweh has spoken.  
And come in doth a spoiler unto every city, And no city doth escape, And perished hath the valley, And destroyed been the plain, as Jehovah said.
- 9** Dai asas a Moabe, porque voando sairá; e as suas cidades se tornarão em desolação, sem habitante.  
Give wings to Moab, that she may fly and get her away: and her cities shall become a desolation, without any to dwell therein.  
Give wings to Moab, for she utterly goeth out, And her cities are for a desolation, Without an inhabitant in them.
- 10** Maldito aquele que fizer a obra do Senhor negligentemente, e maldito aquele que vedar do sangue a sua espada!  
Cursed be he who does the work of Yahweh negligently; and cursed be he who keeps back his sword from blood.  
Cursed [is] he who is doing the work of Jehovah slothfully, And cursed [is] he Who is withholding his sword from blood.
- 11** Moabe tem estado sossegado desde a sua mocidade, e tem repousado como vinho sobre as fezes; não foi deitado de vasilha em vasilha, nem foi para o cativoiro; por isso permanece nele o seu sabor, e o seu cheiro não se altera.  
Moab has been at ease from his youth, and he has settled on his lees, and has not been emptied from vessel to vessel, neither has he gone into captivity: therefore his taste remains in him, and his scent is not changed.  
Secure is Moab from his youth, And at rest [is] he for his preserved things, And he hath not been emptied out from vessel unto vessel, And into captivity he hath not gone, Therefore hath his taste remained in him, And his fragrance hath not been changed.

- 12 Portanto, eis que os dias vêm, diz o Senhor, em que lhe enviarei derramadores que o derramarão; e despejarão as suas vasilhas, e despedaçarão os seus jarros.  
Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that I will send to him those who pour off, and they shall pour him off; and they shall empty his vessels, and break their bottles in pieces.  
Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And I have sent to him wanderers, And they have caused him to wander, And his vessels they empty out, And his bottles they dash in pieces.**
- 13 E Moabe terá vergonha de Quemós, como se envergonhou a casa de Israel de Betel, sua confiança.  
Moab shall be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Bethel their confidence.  
And ashamed hath been Moab because of Chemosh, As the house of Israel have been ashamed Because of Beth-El their confidence.**
- 14 Como direis: Somos valentes e homens fortes para a guerra?  
How say you, We are mighty men, and valiant men for the war?  
How do ye say, We [are] mighty, And men of strength for battle?**
- 15 Já subiu o destruidor de Moabe e das suas cidades, e os seus mancebos escolhidos desceram à matança, diz o Rei, cujo nome é o Senhor dos exércitos.  
Moab is laid waste, and they are gone up into his cities, and his chosen young men are gone down to the slaughter, says the King, whose name is Yahweh of Hosts.  
Spoiled is Moab, and her cities hath one gone up, And the choice of its young men Have gone down to slaughter, An affirmation of the King, Jehovah of Hosts [is] His name.**
- 16 A calamidade de Moabe está perto e muito se apressa o seu mal.  
The calamity of Moab is near to come, and his affliction hurries fast.  
Near is the calamity of Moab to come, And his affliction hath hasted exceedingly.**
- 17 Condoei-vos dele todos os que estais em seu redor, e todos os que sabeis o seu nome; dizei: Como se quebrou a vara forte, o cajado formoso!  
All you who are round about him, bemoan him, and all you who know his name; say, How is the strong staff broken, the beautiful rod!  
Bemoan for him, all ye round about him, And all knowing his name, say ye: How hath it been broken, the staff of strength, The rod of beauty.**
- 18 Desce da tua glória, e senta-te no pó, ó moradora, filha de Dibom; porque o destruidor de Moabe subiu contra ti, e desfez as tuas fortalezas.  
You daughter who dwells in Dibon, come down from your glory, and sit in thirst; for the destroyer of Moab is come up against you, he has destroyed your strongholds.  
Come down from honour, sit in thirst, O inhabitant, daughter of Dibon, For a spoiler of Moab hath come up to thee, He hath destroyed thy fenced places.**

- 19 Põe-te junto ao caminho, e espia, ó moradora do Aroer; pergunta ao que foge, e à que escapa: Que sucedeu?**  
**Inhabitant of Aroer, stand by the way, and watch: ask him who flees, and her who escapes; say, What has been done?**  
**On the way stand, and watch, O inhabitant of Aroer, Ask the fugitive and escaped, Say, What hath happened?**
- 20 Moabe está envergonhado, porque foi quebrantado; uivai e gritai; anunciai em Arnom que Moabe está destruído.**  
**Moab is put to shame; for it is broken down: wail and cry; tell you it by the Arnon, that Moab is laid waste.**  
**Put to shame hath been Moab, For it hath been broken down, Howl and cry, declare ye in Arnon, For spoiled is Moab,**
- 21 Também o julgamento é vindo sobre a terra da planície; sobre Holom, Jaza, e Mefaate;**  
**Judgment is come on the plain country, on Holon, and on Jahzah, and on Mephaath,**  
**And judgment hath come in unto the land of the plain -- unto Holon, And unto Jahazah, and on Mephaath,**
- 22 sobre Dibom, Nebo, e Bete-Diblataim;**  
**and on Dibon, and on Nebo, and on Beth-diblathaim,**  
**And on Dibon, and on Nebo, And on Beth-Diblathaim, and on Kirathaim,**
- 23 sobre Quiriataim, Bete-Gamul, e BeteMeom;**  
**and on Kiriathaim, and on Beth-gamul, and on Beth-meon,**  
**And on Beth-Gamul, and on Beth-Meon,**
- 24 sobre Queriotte, e Bozra, e todas as cidades da terra de Moabe, as de longe e as de perto.**  
**and on Kerioth, and on Bozrah, and on all the cities of the land of Moab, far or near.**  
**And on Kerioth, and on Bozrah, And on all cities of the land of Moab, The far off and the near.**
- 25 Está cortado o poder de Moabe, e quebrantado o seu braço, diz o senhor.**  
**The horn of Moab is cut off, and his arm is broken, says Yahweh.**  
**Cut down hath been the horn of Moab, And his arm hath been broken, An affirmation of Jehovah.**
- 26 Embriagai-o, porque contra o Senhor se engrandeceu; e Moabe se revolverá no seu vômito, e ele também se tornará objeto de escárnio.**  
**Make you him drunken; for he magnified himself against Yahweh: and Moab shall wallow in his vomit, and he also shall be in derision.**  
**Declare ye him drunk, For against Jehovah he made himself great And Moab hath stricken in his vomit, And he hath been for a derision -- even he.**

- 27** Pois não se tornou também Israel objeto de escárnio para ti? Porventura foi achado entre ladrões para que, sempre que falas dele, meneies a cabeça?  
For wasn't Israel a derision to you? was he found among thieves? for as often as you speak of him, you wag the head.  
And was not Israel the derision to thee? Among thieves was he found? For since thy words concerning him, Thou dost bemoan thyself.
- 28** Deixai as cidades, e habitai no rochedo, ó moradores de Moabe; e sede como a pomba que se aninha nos lados da boca da caverna.  
You inhabitants of Moab, leave the cities, and dwell in the rock; and be like the dove that makes her nest over the mouth of the abyss.  
Forsake cities, and dwell in a rock, Ye inhabitants of Moab, And be as a dove making a nest in the passages of a pit's mouth.
- 29** Temos ouvido da soberba de Moabe, que é soberbíssimo; da sua sobrançaria, do seu orgulho, da sua arrogância, e da altivez do seu coração.  
We have heard of the pride of Moab, [that] he is very proud; his loftiness, and his pride, and his arrogance, and the haughtiness of his heart.  
We have heard of the arrogance of Moab, Exceeding proud! His haughtiness, and his arrogance, And his pride, and the height of his heart,
- 30** Eu conheço, diz o Senhor, a sua insolência, mas isso nada é; as suas jactâncias nada têm efetuado.  
I know his wrath, says Yahweh, that it is nothing; his boastings have worked nothing.  
I -- I have known, an affirmation of Jehovah, His wrath, and [it is] not right, His devices -- not right they have done.
- 31** Por isso uivarei por Moabe; sim, gritarei por todo o Moabe; pelos homens de Quir-Heres lamentarei.  
Therefore will I wail for Moab; yes, I will cry out for all Moab: for the men of Kir-heres shall they mourn.  
Therefore for Moab I howl, even for Moab -- all of it, I cry for men of Kir-Heres, it doth mourn,
- 32** Com choro maior do que o de Jazer chorar-te-ei, ó vide de Sibma; os teus ramos passaram o mar, chegaram até o mar de Jazer; mas o destruidor caiu sobre os teus frutos de verão, e sobre a tua vindima.  
With more than the weeping of Jazer will I weep for you, vine of Sibmah: your branches passed over the sea, they reached even to the sea of Jazer: on your summer fruits and on your vintage the destroyer is fallen.  
With the weeping of Jazer, I weep for thee, O vine of Sibmah, Thy branches have passed over a sea, Unto the sea of Jazer they have come, On thy summer fruits, and on thy harvest, A spoiler hath fallen.

- 33 Tirou-se, pois, a alegria e o regozijo do campo fértil e da terra de Moabe; e fiz que o vinho cessasse dos lagares; já não pisam uvas com júbilo; o brado não é o de júbilo**  
**Gladness and joy is taken away from the fruitful field and from the land of Moab; and I have caused wine to cease from the wine presses: none shall tread with shouting; the shouting shall be no shouting.**  
**And removed hath been joy and gladness From the fruitful field, Even from the land of Moab, And wine from wine-presses I have caused to cease, Shouting doth not proceed, The shouting [is] no shouting!**
- 34 O grito de Hesbom e Eleale se ouve até Jaza; fazem ouvir a sua voz desde Zoar até Horonaim, e até Eglate-Selíssia; pois também as águas do Ninrim virão a ser uma desolação.**  
**From the cry of Heshbon even to Elealeh, even to Jahaz have they uttered their voice, from Zoar even to Horonaim, to Eglath-shelishiyah: for the waters of Nimrim also shall become desolate.**  
**Because of the cry of Heshbon unto Elealeh, Unto Jahaz they have given their voice, From Zoar unto Horonaim, A heifer of the third [year], For even waters of Nimrim become desolations.**
- 35 Demais, farei desaparecer de Moabe, diz o Senhor, aquele que sacrifica nos altos, e queima incenso a seus deuses.**  
**Moreover I will cause to cease in Moab, says Yahweh, him who offers in the high place, and him who burns incense to his gods.**  
**And I have caused to cease to Moab, An affirmation of Jehovah, Him who is offering in a high place, And him who is making perfume to his god.**
- 36 Por isso geme como flauta o meu coração por Moabe, e como flauta geme o meu coração pelos homens de Quir-Heres; porquanto a abundância que ajuntou se perdeu.**  
**Therefore my heart sounds for Moab like pipes, and my heart sounds like pipes for the men of Kir-heres: therefore the abundance that he has gotten is perished.**  
**Therefore my heart for Moab as pipes doth sound, And my heart for men of Kir-Heres As pipes doth sound, Therefore the abundance he made did perish.**
- 37 Pois toda cabeça é tosquiada, e toda barba rapada; sobre todas as mãos há sarjaduras, e sobre os lombos sacos.**  
**For every head is bald, and every beard clipped: on all the hands are cuttings, and on the loins sackcloth.**  
**For every head [is] bald, and every beard diminished, On all hands cuttings, and on the loins -- sackcloth.**
- 38 Sobre todos os eirados de Moabe e nas suas ruas há um pranto geral; porque quebrei a Moabe, como a um vaso que não agrada, diz o Senhor.**  
**On all the housetops of Moab and in the streets of it there is lamentation every where; for I have broken Moab like a vessel in which none delights, says Yahweh.**  
**On all roofs of Moab, and in her broad-places, All of it -- [is] lamentation, For I have broken Moab as a vessel in which there is no pleasure, An affirmation of Jehovah.**

- 39** Como está quebrantado! como uivam! como virou Moabe as costas envergonhado! assim se tornou Moabe objeto de escárnio e de espanto para todos os que estão em redor dele. How is it broken down! [how] do they wail! how has Moab turned the back with shame! so shall Moab become a derision and a terror to all who are round about him. How hath it been broken down! they have howled, How hath Moab turned the neck ashamed, And Moab hath been for a derision. And for a terror to all round about her.
- 40** Pois assim diz o Senhor: Eis que alguém voará como a águia, e estenderá as suas asas contra Moabe. For thus says Yahweh: Behold, he shall fly as an eagle, and shall spread out his wings against Moab. For thus said Jehovah: Lo, as an eagle he doth flee, And hath spread his wings unto Moab.
- 41** Tomadas serão as cidades, e ocupadas as fortalezas; e naquele dia será o coração dos valentes de Moabe como o coração da mulher em suas dores de parto. Kerioth is taken, and the strongholds are seized, and the heart of the mighty men of Moab at that day shall be as the heart of a woman in her pangs. Captured have been the cities, And the strongholds are caught, And the heart of the mighty of Moab Hath been in that day as the heart of a distressed woman.
- 42** E Moabe será destruído, para que não seja povo, porque se engrandeceu contra o Senhor. Moab shall be destroyed from being a people, because he has magnified himself against Yahweh. And Moab hath been destroyed from [being] a people, For against Jehovah he exerted himself.
- 43** Temor, e cova, e laço estão sobre ti, ó morador de Moabe, diz o Senhor. Fear, and the pit, and the snare, are on you, inhabitant of Moab, says Yahweh. Fear, and a snare, and a gin, [are] for thee, O inhabitant of Moab -- an affirmation of Jehovah,
- 44** O que fugir do temor cairá na cova, e o que sair da cova ficará preso no laço; pois trarei sobre ele, sobre Moabe, o ano do seu castigo, diz o Senhor. He who flees from the fear shall fall into the pit; and he who gets up out of the pit shall be taken in the snare: for I will bring on him, even on Moab, the year of their visitation, says Yahweh. Whoso is fleeing because of the fear falleth into the snare, And whoso is coming up from the snare is captured by the gin, For I bring in unto her -- unto Moab -- The year of their inspection, An affirmation of Jehovah.
- 45** Os que fugiram ficam parados sem forças à sombra de Hesbom; mas fogo saiu de Hesbom, e a labareda do meio de Siom, e devorou a frente de Moabe e o alto da cabeça dos turbulentos. Those who fled stand without strength under the shadow of Heshbon; for a fire is gone forth out of Heshbon, and a flame from the midst of Sihon, and has devoured the corner of Moab, and the crown of the head of the tumultuous ones. In the shadow of Heshbon stood powerless have fugitives, For fire hath gone forth from Heshbon, And a flame from within Sihon, And it consumeth the corner of Moab, And the crown of the sons of Shaon.

- 46 Ai de ti, Moabe! pereceu o povo de Quemós; pois teus filhos foram levados cativos, e tuas filhas para o cativoiro.  
Woe to you, O Moab! the people of Chemosh is undone; for your sons are taken away captive, and your daughters into captivity.  
Wo to thee, O Moab, Perished hath the people of Chemosh, For thy sons were taken with the captives, And thy daughters with the captivity.**
- 47 Contudo nos últimos dias restaurarei do cativoiro a Moabe, diz o Senhor. Até aqui o juízo de Moabe.  
Yet will I bring back the captivity of Moab in the latter days, says Yahweh. Thus far is the judgment of Moab.  
And I have turned back [to] the captivity of Moab, In the latter end of the days, An affirmation of Jehovah! Hitherto [is] the judgment of Moab.**
- 1 A respeito dos filhos de Amom. Assim diz o Senhor: Acaso Israel não tem filhos? Não tem herdeiro? Por que, então, possui Milcom a Gade, e o seu povo habita nas suas cidades?  
Of the children of Ammon. Thus says Yahweh: Has Israel no sons? has he no heir? why then does Malcam possess Gad, and his people well in the cities of it?  
Concerning the sons of Ammon: `Thus said Jehovah: Sons -- hath Israel none? heir -- hath he none? Wherefore hath Malcam possessed Gad? And his people in its cities have dwelt?**
- 2 Portanto, eis que vêm os dias, diz o Senhor, em que farei ouvir contra Rabá dos filhos de Amom o alarido de guerra, e tornar-se-á num montão de ruínas, e os seus arrabaldes serão queimados a fogo; então Israel deserdará aos que e deserdaram a ele, diz o Senhor.  
Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that I will cause an alarm of war to be heard against Rabbah of the children of Ammon; and it shall become a desolate heap, and her daughters shall be burned with fire: then shall Israel possess those who did possess him, says Yahweh.  
Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And I have sounded unto Rabbah of the sons of Ammon a shout of battle, And it hath been for a heap -- a desolation, And her daughters with fire are burnt, And Israel hath succeeded its heirs, Said hath Jehovah.**
- 3 Uiva, ó Hesbom, porque é destruída Ai; clamai, ó filhas de Rabá, cingi-vos de sacos; lamentai, e dai voltas pelas sebes; porque Milcom irá em cativoiro, juntamente com os seus sacerdotes e os seus príncipes.  
Wail, Heshbon, for Ai is laid waste; cry, you daughters of Rabbah, gird you with sackcloth: lament, and run back and forth among the fences; for Malcam shall go into captivity, his priests and his princes together.  
Howl, Heshbon, for spoiled is Ai, Cry, daughters of Rabbah, gird on sackcloth, Lament, and go to and fro by the hedges, For Malcam into captivity doth go, His priests and his princes together.**
- 4 Por que te glorias nos vales, teus luxuriantes vales, ó filha apóstata? que confias nos teus tesouros, dizendo: Quem virá contra mim?  
Why glory you in the valleys, your flowing valley, backsliding daughter? who trusted in her treasures, [saying], Who shall come to me?  
What -- dost thou boast thyself in valleys? Flowed hath thy valley, O backsliding daughter, Who is trusting in her treasures: Who doth come in unto me?**



- 5** Eis que farei vir sobre ti pavor, diz o Senhor Deus dos exércitos, de todos os que estão ao redor de ti; e sereis lançados fora, cada um para diante, e ninguém recolherá o  
**Behold, I will bring a fear on you, says the Lord, Yahweh of Hosts, from all who are round about you; and you shall be driven out every man right forth, and there shall be none to gather together the fugitives.**  
**Lo, I am bringing in upon thee a fear, An affirmation of the Lord Jehovah of Hosts, From all round about thee, And ye have been driven out each before it, And there is no gatherer of the wandering.**
- 6** Mas depois disto farei voltar do cativo os filhos de Amom, diz o senhor.  
**But afterward I will bring back the captivity of the children of Ammon, says Yahweh. And after this I turn back the captivity of the sons of Ammon, An affirmation of Jehovah.**
- 7** A respeito de Edom. Assim diz o Senhor dos exércitos: Acaso não há mais sabedoria em Temã? Pereceu o conselho dos entendidos? Desvaneceu-se-lhes a sabedoria?  
**Of Edom. Thus says Yahweh of Hosts: Is wisdom no more in Teman? is counsel perished from the prudent? is their wisdom vanished?**  
**Concerning Edom: `Thus said Jehovah of Hosts: Is wisdom no more in Teman? Perished hath counsel from the intelligent? Vanished hath their wisdom?**
- 8** Fugi, voltaí, habitai em profundezas, ó moradores de Dedã; porque trarei sobre ele a calamidade de Esaú, o tempo em que o punirei.  
**Flee you, turn back, dwell in the depths, inhabitants of Dedan; for I will bring the calamity of Esau on him, the time that I shall visit him.**  
**Flee, turn, go deep to dwell, ye inhabitants of Dedan, For the calamity of Esau I brought in upon him, The time I inspected him.**
- 9** Se vindimadores viessem a ti, não deixariam alguns rabiscos? se ladrões de noite, não te danificariam só o quanto lhes bastasse?  
**If grape-gatherers came to you, would they not leave some gleanings? if thieves by night, wouldn't they destroy until they had enough?**  
**If gatherers have come in to thee, They do not leave gleanings, If thieves in the night, They have destroyed their sufficiency!**
- 10** Mas eu desnudei a Esaú, descobri os seus esconderijos, de modo que ele não se poderá esconder. E despojada a sua descendência, como também seus irmãos e seus vizinhos, e ele já não existe.  
**But I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, and he shall not be able to hide himself: his seed is destroyed, and his brothers, and his neighbors; and he is no**  
**For I -- I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, And to be hidden he is not able, Spoiled [is] his seed, and his brethren, And his neighbours, and he is not.**
- 11** Deixa os teus órfãos, eu os guardarei em vida; e as tuas viúvas confiem em mim.  
**Leave your fatherless children, I will preserve them alive; and let your widows trust in me. Leave thine orphans -- I do keep alive, And thy widows -- on Me trust ye,**

- 12** Pois assim diz o Senhor: Eis que os que não estavam condenados a beber o copo, certamente o beberão; e ficarias tu inteiramente impune? Não ficarás impune, mas certamente o beberás.  
For thus says Yahweh: Behold, they to whom it didn't pertain to drink of the cup shall assuredly drink; and are you he who shall altogether go unpunished? you shall not go unpunished, but you shall surely drink.  
For thus said Jehovah: They whose judgment is not to drink of the cup, Do certainly drink, And thou [art] he that is entirely acquitted! Thou art not acquitted, for thou certainly drinkest.
- 13** Pois por mim mesmo jurei, diz o Senhor, que Bozra servirá de objeto de espanto, de opróbrio, de ruína, e de maldição; e todas as suas cidades se tornarão em desolações perpétuas.  
For I have sworn by myself, says Yahweh, that Bozrah shall become an astonishment, a reproach, a waste, and a curse; and all the cities of it shall be perpetual wastes.  
For, by Myself, I have sworn, An affirmation of Jehovah, That for a desolation, for a reproach, For a waste, and for a reviling -- is Bozrah, And all her cities are for wastes age-during.
- 14** Eu ouvi novas da parte do Senhor, que um embaixador é enviado por entre as nações para lhes dizer: Ajuntai-vos, e vinde contra ela, e levantai-vos para a guerra.  
I have heard news from Yahweh, and an ambassador is sent among the nations, [saying], Gather yourselves together, and come against her, and rise up to the battle.  
A report I have heard from Jehovah, And an ambassador among nations is sent, Gather yourselves and come in against her, And rise ye for battle.
- 15** Pois eis que te farei pequeno entre as nações, desprezado entre os homens.  
For, behold, I have made you small among the nations, and despised among men.  
For, lo, little I have made thee among nations, Despised among men.
- 16** Quanto à tua terribilidade, enganou-te a arrogância do teu coração, ó tu que habitas nas cavernas dos penhascos, que ocupas as alturas dos outeiros; ainda que ponhas o teu ninho no alto como a águia, de lá te derrubarei, diz o Senhor.  
As for your terror, the pride of your heart has deceived you, O you who dwell in the clefts of the rock, who hold the height of the hill: though you should make your nest as high as the eagle, I will bring you down from there, says Yahweh.  
Thy terribleness hath lifted thee up, The pride of thy heart, O dweller in clefts of the rock, Holding the high place of the height, For thou makest high as an eagle thy nest, From thence I bring thee down, An affirmation of Jehovah.
- 17** E Edom se tornará em objeto de espanto; todo aquele que passar por ela se espantará, e assobiará por causa de todas as suas pragas.  
Edom shall become an astonishment: everyone who passes by it shall be astonished, and shall hiss at all the plagues of it.  
And Edom hath been for a desolation, Every passer by her is astonished, And doth hiss because of all her plagues.

- 18** Como na subversão de Sodoma e Gomorra, e das cidades circunvizinhas, diz o Senhor, não habitará ninguém ali, nem peregrinará nela filho de homem.  
As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and the neighbor cities of it, says Yahweh, no man shall dwell there, neither shall any son of man sojourn therein.  
As the overthrow of Sodom and Gomorrah, And its neighbours, said Jehovah, No one doth dwell there, Nor sojourn in her doth a son of man.
- 19** Eis que como leão subirá das margens do Jordão um inimigo contra a morada forte; mas de repente o farei correr dali; e ao escolhido, pô-lo-ei sobre ela. Pois quem é semelhante a mim? e quem me fixará um prazo? e quem é o pastor que me poderá resistir?  
Behold, he shall come up like a lion from the pride of the Jordan against the strong habitation: for I will suddenly make them run away from it; and whoever is chosen, him will I appoint over it: for who is like me? and who will appoint me a time? and who is the shepherd who will stand before me?  
Lo, as a lion he cometh up, Because of the rising of the Jordan, Unto the enduring habitation, But I cause to rest, I cause him to run from off her, And who is chosen? concerning her I lay a charge, For who is like Me? and who conveneth Me? And who [is] this shepherd who standeth before Me?
- 20** Portanto ouvi o conselho do Senhor, que ele decretou contra Edom, e os seus desígnios, que ele intentou contra os moradores de Temã: Até os mais novos do rebanho serão arrastados; certamente ele assolará as suas moradas sobre eles.  
Therefore hear the counsel of Yahweh, that he has taken against Edom; and his purposes, that he has purposed against the inhabitants of Teman: Surely they shall drag them away, [even] the little ones of the flock; surely he shall make their habitation desolate over  
Therefore, hear ye the counsel of Jehovah, That He hath counselled concerning Edom, And His devices that He hath devised Concerning the inhabitants of Teman: Drag them out do not little ones of the flock, Make desolate over them doth he not their habitation?
- 21** A terra estremecerá com o estrondo da sua queda; o som do seu clamor se ouvirá até o Mar Vermelho.  
The earth trembles at the noise of their fall; there is a cry, the noise whereof is heard in the Red Sea.  
From the noise of their fall hath the earth shaken, The cry -- at the sea of Suph is its voice heard.
- 22** Eis que como águia subirá, e voará, e estenderá as suas asas contra Bozra; e o coração do valente de Edom naquele dia se tornará como o coração da mulher que está em dores de parto.  
Behold, he shall come up and fly as the eagle, and spread out his wings against Bozrah: and the heart of the mighty men of Edom at that day shall be as the heart of a woman in her pangs.  
Lo, as an eagle he cometh up, and flieth, And he spreadeth his wings over Bozrah, And the heart of the mighty of Edom hath been in that day, As the heart of a distressed woman!

- 23 A respeito de Damasco. Envergonhadas estão Hamate e Arpade, e se derretem de medo porquanto ouviram más notícias; estão agitadas como o mar, que não pode aquietar-se. Of Damascus. Hamath is confounded, and Arpad; for they have heard evil news, they are melted away: there is sorrow on the sea; it can't be quiet. Concerning Damascus: Ashamed hath been Hamath and Arpad, For an evil report they have heard, They have been melted, in the sea [is] sorrow, To be quiet it is not able.**
- 24 Enfraquecida está Damasco, virou as costas para fugir, e o tremor apoderou-se dela; angústia e dores apossaram-se dela como da mulher que está de parto. Damascus has grown feeble, she turns herself to flee, and trembling has seized on her: anguish and sorrows have taken hold of her, as of a woman in travail. Feeble hath been Damascus, She turned to flee, and fear strengthened her, Distress and pangs have seized her, as a travailing woman.**
- 25 Como está abandonada a cidade famosa, a cidade da minha alegria! How is the city of praise not forsaken, the city of my joy? How is it not left -- the city of praise, The city of my joy!**
- 26 Portanto os seus jovens lhe cairão nas ruas, e todos os homens de guerra serão consumidos naquele dia, diz o Senhor dos exércitos. Therefore her young men shall fall in her streets, and all the men of war shall be brought to silence in that day, says Yahweh of Hosts. Therefore fall do her young men in her broad places, And all the men of war are cut off in that day, An affirmation of Jehovah of Hosts.**
- 27 E acenderei fogo no muro de Damasco, o qual consumirá os palácios de Bene-Hadade. I will kindle a fire in the wall of Damascus, and it shall devour the palaces of Ben-hadad. And I have kindled a fire against the wall of Damascus, And it consumed palaces of Ben-Hadad!**
- 28 A respeito de Qedar, e dos reinos de Hazor, que Nabucodonozor, rei de Babilônia, feriu. Assim diz o Senhor: Levantai-vos, subi contra Qedar, e destruí os filhos do Oriente. Of Kedar, and of the kingdoms of Hazor, which Nebuchadrezzar king of Babylon struck. Thus says Yahweh: Arise you, go up to Kedar, and destroy the children of the east. Concerning Kedar, and concerning the kingdoms of Hazor, that Nebuchadrezzar king of Babylon hath smitten: `Thus said Jehovah: Arise ye, go ye up unto Kedar, And spoil the sons of the east.**
- 29 As suas tendas e os seus rebanhos serão tomados; as suas cortinas serão levadas, como também todos os seus vasos, e os seus camelos; e lhes gritarão: Há terror de todos os lados! Their tents and their flocks shall they take; they shall carry away for themselves their curtains, and all their vessels, and their camels; and they shall cry to them, Terror on every side! Their tents and their flock they do take, Their curtains, and all their vessels, And their camels, they bear away for themselves, And they called concerning them, Fear [is] round about.**

- 30 Fugi, desviai-vos para muito longe, habitai nas profundezas, ó moradores de Hazor, diz o Senhor; porque Nabucodonozor, rei de Babilônia, tomou conselho contra vós, e formou um desígnio contra vós.**  
**Flee you, wander far off, dwell in the depths, you inhabitants of Hazor, says Yahweh; for Nebuchadrezzar king of Babylon has taken counsel against you, and has conceived a purpose against you.**  
**Flee, bemoan mightily, go deep to dwell, Ye inhabitants of Hazor -- an affirmation of Jehovah, For given counsel against you hath Nebuchadrezzar king of Babylon, Yea, he deviseth against them a device.**
- 31 Levantai-vos, subi contra uma nação que está sossegada, que habita descuidada, diz o Senhor; que não tem portas nem ferrolhos, que habita a sós.**  
**Arise, get you up to a nation that is at ease, that dwells without care, says Yahweh; that have neither gates nor bars, that dwell alone.**  
**Rise ye, go up unto a nation at rest, Dwelling confidently, an affirmation of Jehovah, It hath no two-leaved doors nor bar, Alone they do dwell.**
- 32 E os seus camelos serão para presa e a multidão do seu gado para despojo; e espalharei a todo o vento aqueles que cortam os cantos da sua cabeleira; e de todos os lados lhes trarei a sua calamidade, diz o Senhor.**  
**Their camels shall be a booty, and the multitude of their cattle a spoil: and I will scatter to all winds those who have the corners [of their hair] cut off; and I will bring their calamity from every side of them, says Yahweh.**  
**And their camels have been for a prey, And the multitude of their cattle for a spoil, And I have scattered them to every wind, Who cut off the corner [of the beard], And from all its passages I bring in their calamity, An affirmation of Jehovah.**
- 33 Assim Hazor se tornará em morada de chacais, em desolação para sempre; ninguém habitará ali, nem peregrinará nela filho de homem.**  
**Hazor shall be a dwelling-place of jackals, a desolation forever: no man shall dwell there, neither shall any son of man sojourn therein.**  
**And Hazor hath been for a habitation of dragons, A desolation -- unto the age, No one doth dwell there, nor sojourn in it doth a son of man!**
- 34 A palavra do Senhor, que veio a Jeremias, o profeta, acerca de Elão, no princípio do reinado de Zedequias, rei de Judá, dizendo:**  
**The word of Yahweh that came to Jeremiah the prophet concerning Elam, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying,**  
**That which hath been the word of Jehovah unto Jeremiah the prophet concerning Elam, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying:**
- 35 Assim diz o Senhor dos exércitos: Eis que eu quebrarei o arco de Elão, o principal do seu poder.**  
**Thus says Yahweh of Hosts: Behold, I will break the bow of Elam, the chief of their might.**  
**Thus said Jehovah of Hosts: Lo, I am breaking the bow of Elam, The beginning of their might.**

- 36** E trarei sobre Elão os quatro ventos dos quatro cantos dos céus, e os espalharei para todos estes ventos; e não haverá nação aonde não cheguem os fugitivos de Elão.  
On Elam will I bring the four winds from the four quarters of the sky, and will scatter them toward all those winds; and there shall be no nation where the outcasts of Elam shall not come.  
And I have brought in to Elam four winds, From the four ends of the heavens, And have scattered them to all these winds, And there is no nation whither outcasts of Elam come not in.
- 37** E farei que Elão desfaleça diante de seus inimigos e diante dos que procuram a sua morte. Farei vir sobre eles o mal, o furor da minha ira, diz o Senhor; e enviarei após eles a espada, até que eu os tenha consumido.  
I will cause Elam to be dismayed before their enemies, and before those who seek their life; and I will bring evil on them, even my fierce anger, says Yahweh; and I will send the sword after them, until I have consumed them;  
And I have affrighted Elam before their enemies, And before those seeking their life, And I have brought in against them evil, The heat of Mine anger, An affirmation of Jehovah, And I have sent after them the sword, Till I have consumed them;
- 38** E porei o meu trono em Elão, e destruirei dali rei e príncipes, diz o Senhor.  
and I will set my throne in Elam, and will destroy from there king and princes, says Yahweh.  
And I have set My throne in Elam, And I have destroyed thence King and princes -- an affirmation of Jehovah.
- 39** Acontecerá, porém, nos últimos dias, que restaurarei do cativeiro a Elão, diz o Senhor.  
But it shall happen in the latter days, that I will bring back the captivity of Elam, says Yahweh.  
And it hath come to pass, in the latter end of the days, I turn back [to] the captivity of Elam, An affirmation of Jehovah!
- 1** A palavra que falou o Senhor acerca de Babilônia, acerca da terra dos caldeus, por intermédio de Jeremias o profeta.  
The word that Yahweh spoke concerning Babylon, concerning the land of the Chaldeans, by Jeremiah the prophet.  
The word that Jehovah hath spoken concerning Babylon, concerning the land of the Chaldeans, by the hand of Jeremiah the prophet:
- 2** Anunciai entre as nações e publicai, arvorando um estandarte; sim publicai, não encubrais; dizei: Tomada está Babilônia, confundido está Bel, caído está Merodaque, confundidos estão os seus ídolos, e caídos estão os seus deuses.  
Declare you among the nations and publish, and set up a standard; publish, and don't conceal: say, Babylon is taken, Bel is put to shame, Merodach is dismayed; her images are put to shame, her idols are dismayed.  
`Declare ye among nations, and sound, And lift up an ensign, sound, do not hide, Say ye: Captured hath been Babylon, Put to shame hath been Bel, Broken hath been Merodach, Put to shame have been her grievous things, Broken have been her idols.

- 3** Pois do Norte sobe contra ela uma nação que fará da sua terra uma desolação, e não haverá quem nela habite; tanto os homens como os animais já fugiram e se foram. For out of the north there comes up a nation against her, which shall make her land desolate, and none shall dwell therein: they are fled, they are gone, both man and animal. For come up against her hath a nation from the north, It maketh her land become a desolation, And there is not an inhabitant in it. From man even unto beast, They have moved, they have gone.
- 4** Naqueles dias, e naquele tempo, diz o Senhor, os filhos de Israel virão, eles e os filhos de Judá juntamente; andando e chorando virão, e buscarão ao Senhor seu Deus. In those days, and in that time, says Yahweh, the children of Israel shall come, they and the children of Judah together; they shall go on their way weeping, and shall seek Yahweh their God. In those days, and at that time, An affirmation of Jehovah, Come in do sons of Israel, They and sons of Judah together, Going on and weeping they go, And Jehovah their God they seek.
- 5** Acerca de Sião indagarão, tendo os seus rostos voltados para lá e dizendo: Vinde e univos ao Senhor num pacto eterno que nunca será esquecido. They shall inquire concerning Zion with their faces turned toward it, [saying], Come you, and join yourselves to Yahweh in an everlasting covenant that shall not be forgotten. [To] Zion they ask the way, Thitherward [are] their faces: Come in, and we are joined unto Jehovah, A covenant age-during -- not forgotten.
- 6** Ovelhas perdidas têm sido o meu povo; os seus pastores as fizeram errar, e voltar aos montes; de monte para outeiro andaram, esqueceram-se do lugar de seu repouso. My people have been lost sheep: their shepherds have caused them to go astray; they have turned them away on the mountains; they have gone from mountain to hill; they have forgotten their resting-place. A perishing flock hath My people been, Their shepherds have caused them to err, [To] the mountains causing them to go back, From mountain unto hill they have gone, They have forgotten their crouching-place.
- 7** Todos os que as achavam as devoraram, e os seus adversários diziam: Culpa nenhuma teremos; porque pecaram contra o Senhor, a morada da justiça, sim, o Senhor, a esperança de seus pais. All who found them have devoured them; and their adversaries said, We are not guilty, because they have sinned against Yahweh, the habitation of righteousness, even Yahweh, the hope of their fathers. All finding them have devoured them, And their adversaries have said: We are not guilty, Because that they sinned against Jehovah, The habitation of righteousness, And the hope of their fathers -- Jehovah.
- 8** Fugi do meio de Babilônia, e saí da terra dos caldeus, e sede como os bodes diante do rebanho. Flee out of the midst of Babylon, and go forth out of the land of the Chaldeans, and be as the male goats before the flocks. Move ye from the midst of Babylon, And from the land of the Chaldeans go out. And be as he-goats before a flock.

- 9** Pois eis que eu suscitarei e farei subir contra Babilônia uma companhia de grandes nações da terra do Norte; e por-se-ão em ordem contra ela; dali será ela tomada. As suas flechas serão como as de valente herói; nenhuma tornará sem efeito.  
For, behold, I will stir up and cause to come up against Babylon a company of great nations from the north country; and they shall set themselves in array against her; from there she shall be taken: their arrows shall be as of an expert mighty man; none shall return in vain.  
For, lo, I am stirring up, And am causing to come up against Babylon, An assembly of great nations from a land of the north, And they have set in array against her, From thence she is captured, Its arrow -- as a skilful hero -- returneth not empty,
- 10** E Caldéia servirá de presa; todos os que a saquearem ficarão fartos, diz o Senhor. Chaldea shall be a prey: all who prey on her shall be satisfied, says Yahweh. And Chaldea hath been for a spoil, All her spoilers are satisfied, An affirmation of
- 11** Embora vos alegreis e vos regozijeis, ó saqueadores da minha herança, embora andeis soltos como novilha que pisa a erva, e rincheis como cavalos vigorosos, Because you are glad, because you rejoice, O you who plunder my heritage, because you are wanton as a heifer that treads out [the grain], and neigh as strong horses; Because thou rejoicest, because thou exultest, O spoilers of Mine inheritance, Because thou increasest as a heifer [at] the tender grass, And dost cry aloud as bulls,
- 12** muito envergonhada será vossa mãe, ficará humilhada a que vos deu à luz; eis que ela será a última das nações, um deserto, uma terra seca e uma solidão. your mother shall be utterly put to shame; she who bore you shall be confounded: behold, she shall be the least of the nations, a wilderness, a dry land, and a desert. Ashamed hath been your mother greatly, Confounded hath she been that bare you, Lo, the hindermost of nations [is] a wilderness, A dry land, and a desert.
- 13** Por causa da ira do Senhor não será habitada, antes se tornará em total desolação; qualquer que passar por Babilônia se espantará, e assobiará por causa de todas as suas pragas. Because of the wrath of Yahweh she shall not be inhabited, but she shall be wholly desolate: everyone who goes by Babylon shall be astonished, and hiss at all her plagues. Because of the wrath of Jehovah it is not inhabited, And it hath been a desolation -- all of it. Every passer by at Babylon is astonished, And doth hiss because of all her plagues.
- 14** Ponde-vos em ordem para cercar Babilônia, todos os que armais arcos; atirai-lhe, não poupeis as flechas, porque ela tem pecado contra o Senhor. Set yourselves in array against Babylon round about, all you who bend the bow; shoot at her, spare no arrows: for she has sinned against Yahweh. Set yourselves in array against Babylon round about, All ye treading a bow, Shoot at her, have no pity on the arrow, For against Jehovah she hath sinned.



- 15** Gritai contra ela rodeando-a; ela já se submeteu; caíram seus baluartes, estão derribados os seus muros. Pois esta é a vingança do Senhor; vingai-vos dela; conforme o que ela fez, assim lhe fazei a ela.  
Shout against her round about: she has submitted herself; her bulwarks are fallen, her walls are thrown down; for it is the vengeance of Yahweh: take vengeance on her; as she has done, do to her.  
Shout against her round about, She hath given forth her hand, Fallen have her foundations, Thrown down have been her walls, For it [is] the vengeance of Jehovah, Be avenged of her, as she did -- do ye to her.
- 16** Cortai de Babilônia o que semeia, e o que maneja a foice no tempo da sega; por causa da espada do opressor virar-se-á cada um para o seu povo, e fugirá cada qual para a sua  
Cut off the sower from Babylon, and him who handles the sickle in the time of harvest: for fear of the oppressing sword they shall turn everyone to his people, and they shall flee everyone to his own land.  
Cut off the sower from Babylon, And him handling the sickle in the time of harvest, Because of the oppressing sword, Each unto his people -- they turn, And each to his land -- they flee.
- 17** Cordeiro desgarrado é Israel, os leões o afugentaram; o primeiro a devorá-lo foi o rei da Assíria, e agora por último Nabucodonozor, rei de Babilônia, lhe quebrou os ossos.  
Israel is a hunted sheep; the lions have driven him away: first, the king of Assyria devoured him; and now at last Nebuchadrezzar king of Babylon has broken his bones. A scattered sheep is Israel, lions have driven away, At first, devour him did the king of Asshur, And now, at last, broken his bone Hath Nebuchadrezzar king of Babylon.
- 18** Portanto, assim diz o Senhor dos exércitos, Deus de Israel: Eis que castigarei o rei de Babilônia e a sua terra, como castiguei o rei da Assíria.  
Therefore thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will punish the king of Babylon and his land, as I have punished the king of Assyria.  
Therefore thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am seeing after the king of Babylon, And after his land, As I have seen after the king of Asshur;
- 19** E farei voltar Israel para a sua morada, e ele pastará no Carmelo e em Basã, e se fartará nos outeiros de Efraim e em Gileade.  
I will bring Israel again to his pasture, and he shall feed on Carmel and Bashan, and his soul shall be satisfied on the hills of Ephraim and in Gilead.  
And I have brought back Israel unto his habitation, And he hath fed on Carmel, and on Bashan. And in mount Ephraim, and on Gilead is his soul satisfied.
- 20** Naqueles dias, e naquele tempo, diz o Senhor, buscar-se-á a iniquidade em Israel, e não haverá; e o pecado em Judá, e não se achará; pois perdoarei aos que eu deixar de resto.  
In those days, and in that time, says Yahweh, the iniquity of Israel shall be sought for, and there shall be none; and the sins of Judah, and they shall not be found: for I will pardon them whom I leave as a remnant.  
In those days, and at that time, An affirmation of Jehovah, Sought is the iniquity of Israel, and it is not, And the sin of Judah, and it is not found, For I am propitious to those whom I leave!

- 21** Sobe contra a terra de Merataim, sim, contra ela, e contra os moradores de Peco; mata e inteiramente destrói tudo após eles, diz o Senhor, e faz conforme tudo o que te ordenei. Go up against the land of Merathaim, even against it, and against the inhabitants of Pekod: kill and utterly destroy after them, says Yahweh, and do according to all that I have commanded you.  
Against the land of Merathaim: Go up against it, and unto the inhabitants of Pekod, Waste and devote their posterity, An affirmation of Jehovah, And do according to all that I have commanded thee.
- 22** Na terra há estrondo de batalha, e de grande destruição. A sound of battle is in the land, and of great destruction. A noise of battle [is] in the land, and of great destruction.
- 23** Como foi cortado e quebrado o martelo de toda a terra! como se tornou Babilônia em objeto de espanto entre as nações! How is the hammer of the whole earth cut apart and broken! how is Babylon become a desolation among the nations!  
How hath it been cut and broken, The hammer of the whole earth! How hath Babylon been for a desolation among nations!
- 24** Laços te armei, e também foste presa, ó Babilônia, e tu não o soubeste; foste achada, e também apanhada, porque contra o Senhor te entremeteste. I have laid a snare for you, and you are also taken, Babylon, and you weren't aware: you are found, and also caught, because you have striven against Yahweh.  
I have laid a snare for thee, And also -- thou art captured, O Babylon, And thou -- thou hast known, Thou hast been found, and also art caught, For against Jehovah thou hast stirred thyself up.
- 25** O Senhor abriu o seu arsenal, e tirou os instrumentos da sua indignação; porque o senhor Deus dos exércitos tem uma obra a realizar na terra dos caldeus. Yahweh has opened his armory, and has brought forth the weapons of his indignation; for the Lord, Yahweh of Hosts, has a work [to do] in the land of the Chaldeans.  
Jehovah hath opened His treasury, And He bringeth out the weapons of His indignation, For a work [is] to the Lord Jehovah of Hosts, In the land of the Chaldeans.
- 26** Vinde contra ela dos confins da terra, abri os seus celeiros; fazei dela montões, e destruí-a de todo; nada lhe fique de resto. Come against her from the utmost border; open her store-houses; cast her up as heaps, and destroy her utterly; let nothing of her be left.  
Come ye in to her from the extremity, Open ye her storehouses, Raise her up as heaps, and devote her, Let her have no remnant.
- 27** Matai a todos os seus novilhos, desçam ao degoladouro; ai deles! porque é chegado o seu dia, o tempo da sua punição. Kill all her bulls; let them go down to the slaughter: woe to them! for their day is come, the time of their visitation.  
Slay all her kine, they go down to slaughter, Wo [is] on them, for come hath their day, The time of their inspection.

- 28** Eis a voz dos que fogem e escapam da terra de Babilônia para anunciarem em Sião a vingança do Senhor nosso Deus, a vingança do seu templo.  
The voice of those who flee and escape out of the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of Yahweh our God, the vengeance of his temple.  
A voice of fugitives and escaped ones [Is] from the land of Babylon, To declare in Zion the vengeance of Jehovah our God, The vengeance of His temple.
- 29** Convocai contra Babilônia os flecheiros, todos os que armam arcos; acampai-vos contra ela em redor, ninguém escape dela. Pagai-lhe conforme a sua obra; conforme tudo o que ela fez, assim lhe fazei a ela; porque se houve arrogantemente contra o Senhor, contra o Santo de Israel.  
Call together the archers against Babylon, all those who bend the bow; encamp against her round about; let none of it escape: recompense her according to her work; according to all that she has done, do to her; for she has been proud against Yahweh, against the Holy One of Israel.  
Summon unto Babylon archers, all treading the bow, Encamp against her round about, Let [her] have no escape; Recompense to her according to her work, According to all that she did -- do to her, For unto Jehovah she hath been proud, Unto the Holy One of Israel.
- 30** Portanto cairão os seus jovens nas suas praças, e todos os seus homens de guerra serão destruídos naquele dia, diz o Senhor.  
Therefore shall her young men fall in her streets, and all her men of war shall be brought to silence in that day, says Yahweh.  
Therefore fall do her young men in her broad places, And all her men of war are cut off in that day, An affirmation of Jehovah.
- 31** Eis que eu sou contra ti, ó soberbo, diz o Senhor Deus dos exércitos; pois o teu dia é chegado, o tempo em que te hei de punir?  
Behold, I am against you, you proud one, says the Lord, Yahweh of Hosts; for your day is come, the time that I will visit you.  
Lo, I [am] against thee, O pride, An affirmation of the Lord Jehovah of Hosts, For thy day hath come, the time of thy inspection.
- 32** Então tropeçará o soberbo, e cairá, e ninguém haverá que o levante; e porei fogo às suas cidades, o qual consumirá tudo o que está ao seu redor.  
The proud one shall stumble and fall, and none shall raise him up; and I will kindle a fire in his cities, and it shall devour all who are round about him.  
And stumbled hath pride, And he hath fallen, and hath no raiser up, And I have kindled a fire in his cities, And it hath devoured all round about him.
- 33** Assim diz o Senhor dos exércitos: Os filhos de Israel e os filhos de Judá são juntamente oprimidos; e todos os que os levaram cativos os retêm, recusam soltá-los.  
Thus says Yahweh of hosts: The children of Israel and the children of Judah are oppressed together; and all who took them captive hold them fast; they refuse to let them  
Thus said Jehovah of Hosts: Oppressed are the sons of Israel, And the sons of Judah together, And all their captors have kept hold on them, They have refused to send them away.

- 34 Mas o seu Redentor é forte; o Senhor dos exércitos é o seu nome. Certamente defenderá em juízo a causa deles, para dar descanso à terra, e inquietar os moradores de Babilônia. Their Redeemer is strong; Yahweh of Hosts is his name: he will thoroughly plead their cause, that he may give rest to the earth, and disquiet the inhabitants of Babylon. Their Redeemer [is] strong, Jehovah of Hosts [is] His name, He doth thoroughly plead their cause, So as to cause the land to rest, And He hath given trouble to the inhabitants of Babylon.**
- 35 A espada virá sobre os caldeus, diz o senhor, e sobre os moradores de Babilônia, e sobre os seus príncipes, e sobre os seus sábios. A sword is on the Chaldeans, says Yahweh, and on the inhabitants of Babylon, and on her princes, and on her wise men. A sword [is] for the Chaldeans, An affirmation of Jehovah, And it [is] on the inhabitants of Babylon, And on her heads, and on her wise men;**
- 36 A espada virá sobre os paroleiros, e eles ficarão insensatos; a espada virá sobre os seus valentes, e eles desfalecerão. A sword is on the boasters, and they shall become fools; a sword is on her mighty men, and they shall be dismayed. A sword [is] on the princes, And they have become foolish; A sword [is] on her mighty ones, And they have been broken down;**
- 37 A espada virá sobre os seus cavalos, e sobre os seus carros, e sobre todo o povo misto, que se acha no meio dela, e eles se tornarão como mulheres; a espada virá sobre os seus tesouros, e estes serão saqueados. A sword is on their horses, and on their chariots, and on all the mingled people who are in the midst of her; and they shall become as women: a sword is on her treasures, and they shall be robbed. A sword [is] on his horses and on his chariot, And on all the rabble who [are] in her midst, And they have become women; A sword [is] on her treasuries, And they have been spoiled;**
- 38 Cairá a seca sobre as suas águas, e elas secarão; pois é uma terra de imagens esculpidas, e eles pelos seus ídolos fazem-se loucos. A drought is on her waters, and they shall be dried up; for it is a land of engraved images, and they are mad over idols. A sword [is] on her waters, and they have been dried up, For it [is] a land of graven images, And in idols they do boast themselves.**
- 39 Por isso feras do deserto juntamente com lobos habitarão ali; também habitarão nela avestruzes; e nunca mais será povoada, nem será habitada de geração em geração. Therefore the wild animals of the desert with the wolves shall dwell there, and the ostriches shall dwell therein: and it shall be no more inhabited forever; neither shall it be lived in from generation to generation. Therefore dwell do Ziim with lim, Yea, dwelt in her have daughters of the ostrich, And it is not inhabited any more for ever, Nor dwelt in unto all generations.**

- 40** Como quando Deus subverteu a Sodoma e a Gomorra, e às suas cidades vizinhas, diz o Senhor, assim ninguém habitará ali, nem peregrinará nela filho de homem.  
As when God overthrew Sodom and Gomorrah and the neighbor cities of it, says Yahweh, so shall no man dwell there, neither shall any son of man sojourn therein.  
As overthrown by God with Sodom, And with Gomorrah, and with its neighbours, An affirmation of Jehovah, none doth dwell there, Nor sojourn in her doth a son of man.
- 41** Eis que um povo vem do norte; e uma grande nação e muitos reis se levantam das extremidades da terra.  
Behold, a people comes from the north; and a great nation and many kings shall be stirred up from the uttermost parts of the earth.  
Lo, a people hath come from the north, Even a great nation, And many kings are stirred up from the sides of the earth.
- 42** Armam-se de arco e lança; são cruéis, e não têm piedade; a sua voz brama como o mar, e em cavalos vêm montados, dispostos como homens para a batalha, contra ti, ó filha de Babilônia.  
They lay hold on bow and spear; they are cruel, and have no mercy; their voice roars like the sea; and they ride on horses, everyone set in array, as a man to the battle, against you, daughter of Babylon.  
Bow and halbert they seize, Cruel [are] they, and they have no mercy, Their voice as a sea soundeth, and on horses they ride, Set in array as a man for battle, Against thee, O daughter of Babylon.
- 43** O rei de Babilônia ouviu a fama deles, e desfaleceram as suas mãos; a angústia se apoderou dele, dores, como da que está de parto.  
The king of Babylon has heard the news of them, and his hands wax feeble: anguish has taken hold of him, [and] pangs as of a woman in travail.  
Heard hath the king of Babylon their report, And feeble have been his hands, Distress hath seized him; pain as a travailing woman.
- 44** Eis que como leão subirá das margens do Jordão um inimigo contra a morada forte, mas de repente o farei correr dali; e ao escolhido, pô-lo-ei sobre ela. Pois quem é semelhante a mim? e quem me fixará um prazo? Quem é o pastor que me poderá resistir?  
Behold, [the enemy] shall come up like a lion from the pride of the Jordan against the strong habitation: for I will suddenly make them run away from it; and whoever is chosen, him will I appoint over it: for who is like me? and who will appoint me a time? and who is the shepherd who can stand before me?  
Lo, as a lion he cometh up, Because of the rising of the Jordan, Unto the enduring habitation, But I cause to rest, I cause them to run from off her. And who is chosen? on her I lay a charge, For who [is] like Me? And who doth convene Me? And who [is] this shepherd who standeth before Me?

- 45 Portanto ouvi o conselho que o Senhor decretou contra Babilônia, e o propósito que formou contra a terra dos caldeus: Certamente eles, os pequenos do rebanho, serão arrastados; certamente o aprisco ficará apavorado por causa deles.  
Therefore hear the counsel of Yahweh, that he has taken against Babylon; and his purposes, that he has purposed against the land of the Chaldeans: Surely they shall drag them away, [even] the little ones of the flock; surely he shall make their habitation desolate over them.  
Therefore, hear ye the counsel of Jehovah, That He counselled concerning Babylon, And His devices that He hath devised Concerning the land of the Chaldeans; Drag them out do not little ones of the flock, Doth He not make desolate over them the habitation?**
- 46 Ao estrondo da tomada de Babilônia estremece a terra; e o grito se ouve entre as nações.  
At the noise of the taking of Babylon the earth trembles, and the cry is heard among the nations.  
From the voice: Captured was Babylon, Hath the earth been shaken, And a cry among nations hath been heard!**
- 1 Assim diz o Senhor: Eis que levantarei um vento destruidor contra Babilônia, e contra os que habitam na Caldéia.  
Thus says Yahweh: Behold, I will raise up against Babylon, and against those who dwell in Leb-kamai, a destroying wind.  
Thus said Jehovah: Lo, I am stirring up against Babylon, And the inhabitants of Leb -- My withstanders, A destroying wind,**
- 2 E enviarei padejadores contra Babilônia, que a padejarão, e esvaziarão a sua terra, quando vierem contra ela em redor no dia da calamidade.  
I will send to Babylon strangers, who shall winnow her; and they shall empty her land: for in the day of trouble they shall be against her round about.  
And I have sent to Babylon fanners, And they have fanned it, and they empty its land, For they have been against it, Round about -- in the day of evil.**
- 3 Não arme o flecheiro o seu arco, nem se levante o que estiver armado da sua couraça; não perdoeis aos seus jovens; destruí completamente todo o seu exército.  
Against [him who] bends let the archer bend his bow, and against [him who] lifts himself up in his coat of mail: and don't you spare her young men; destroy you utterly all her host. Let not the traitor tread his bow, Nor lift himself up in his coat of mail, Nor have ye pity on her young men, Devote ye to destruction all her host.**
- 4 Cairão mortos na terra dos caldeus, e feridos nas ruas dela.  
They shall fall down slain in the land of the Chaldeans, and thrust through in her streets. And fallen have the wounded in the land of the Chaldeans, And the pierced-through in her streets.**
- 5 Pois Israel e Judá não foram abandonados do seu Deus, o Senhor dos exércitos, ainda que a terra deles esteja cheia de culpas contra o Santo de Israel.  
For Israel is not forsaken, nor Judah, of his God, of Yahweh of Hosts; though their land is full of guilt against the Holy One of Israel.  
For, not forsaken is Israel and Judah, By its God -- by Jehovah of Hosts, For their land hath been full of guilt, Against the Holy One of Israel.**

- 6 Fugi do meio de Babilônia, e livre cada um a sua vida; não sejais exterminados na sua punição; pois este é o tempo da vingança do Senhor; ele lhe dará o pago.  
Flee out of the midst of Babylon, and save every man his life; don't be cut off in her iniquity: for it is the time of Yahweh's vengeance; he will render to her a recompense.  
Flee ye from the midst of Babylon, And deliver ye each his soul, Be not cut off in its iniquity, For a time of vengeance it [is] to Jehovah, Recompense He is rendering to her.**
- 7 Na mão do Senhor a Babilônia era um copo de ouro, o qual embriagava a toda a terra; do seu vinho beberam as nações; por isso as nações estão fora de si.  
Babylon has been a golden cup in Yahweh's hand, who made all the earth drunken: the nations have drunk of her wine; therefore the nations are mad.  
A golden cup [is] Babylon in the hand of Jehovah, Making drunk all the earth, Of its wine drunk have nations, Therefore boast themselves do nations.**
- 8 Repentinamente caiu Babilônia, e ficou arruinada; uivai sobre ela; tomai bálsamo para a sua dor, talvez sare.  
Babylon is suddenly fallen and destroyed: wail for her; take balm for her pain, if so be she may be healed.  
Suddenly hath Babylon fallen, Yea, it is broken, howl ye for it, Take balm for her pain, if so be it may be healed.**
- 9 Queríamos sarar Babilônia, ela, porém, não sarou; abandonai-a, e vamo-nos, cada qual para a sua terra; pois o seu julgamento chega até o céu, e se eleva até as mais altas nuvens.  
We would have healed Babylon, but she is not healed: forsake her, and let us go everyone into his own country; for her judgment reaches to heaven, and is lifted up even to the skies.  
We healed Babylon, and she was not healed, Forsake her, and we go, each to his land, For come unto the heavens hath its judgment, And it hath been lifted up unto the clouds.**
- 10 O Senhor trouxe à luz a nossa justiça; vinde e anunciemos em Sião a obra do Senhor nosso Deus.  
Yahweh has brought forth our righteousness: come, and let us declare in Zion the work of Yahweh our God.  
Jehovah hath brought forth our righteousnesses, Come, and we recount in Zion the work of Jehovah our God.**
- 11 Aguçai as flechas, preperai os escudos; o Senhor despertou o espírito dos reis dos medos; porque o seu intento contra Babilônia é para a destruir; pois esta é a vingança do Senhor, a vingança do seu templo.  
Make sharp the arrows; hold firm the shields: Yahweh has stirred up the spirit of the kings of the Medes; because his purpose is against Babylon, to destroy it: for it is the vengeance of Yahweh, the vengeance of his temple.  
Cleanse ye the arrows, fill the shields, Stirred up hath Jehovah the spirit of the kings of Media, For against Babylon His device [is] to destroy it, For the vengeance of Jehovah it [is], The vengeance of His temple.**

- 12** Arvorai um estandarte sobre os muros de Babilônia, reforçai a guarda, colocai sentinelas, preparai as emboscadas; porque o Senhor tanto intentou como efetuou o que tinha dito acerca dos moradores de Babilônia.  
Set up a standard against the walls of Babylon, make the watch strong, set the watchmen, prepare the ambushes; for Yahweh has both purposed and done that which he spoke concerning the inhabitants of Babylon.  
Unto the walls of Babylon lift up an ensign, Strengthen the watch, Establish the watchers, prepare the ambush, For Jehovah hath both devised and done that which He spake, Concerning the inhabitants of Babylon.
- 13** ç tu, que habitas sobre muitas águas, rica de tesouros! é chegado o teu fim, a medida da tua ganância.  
You who dwell on many waters, abundant in treasures, your end is come, the measure of your covetousness.  
O dweller on many waters, abundant in treasures, Come in hath thine end, the measure of thy dishonest gain.
- 14** Jurou o Senhor dos exércitos por si mesmo, dizendo: Certamente te encherei de homens, como de locustas; e eles levantarão o grito de vitória sobre ti.  
Yahweh of Hosts has sworn by himself, [saying], Surely I will fill you with men, as with the canker-worm; and they shall lift up a shout against you.  
Sworn hath Jehovah of Hosts by Himself, That, Surely I have filled thee [with] men as the cankerworm, And they have cried against thee -- shouting.
- 15** É ele quem fez a terra com o seu poder, estabeleceu o mundo com a sua sabedoria, e estendeu os céus com o seu entendimento.  
He has made the earth by his power, he has established the world by his wisdom, and by his understanding has he stretched out the heavens:  
The maker of earth by His power, The establisher of the world by His wisdom, Who by His understanding stretched out the heavens,
- 16** À sua voz, há grande tumulto de águas nas céus, e ele faz subir os vapores desde as extremidades da terra; faz os relâmpagos para a chuva, e tira o vento dos seus tesouros.  
when he utters his voice, there is a tumult of waters in the heavens, and he causes the vapors to ascend from the ends of the earth; he makes lightnings for the rain, and brings forth the wind out of his treasures.  
At the voice He giveth forth, A multitude of waters [are] in the heavens, And He causeth vapours to come up from the end of the earth, Lightnings for rain He hath made, And He bringeth out wind from His treasures.
- 17** Embruteceu-se todo homem, de modo que não tem conhecimento; todo ourives é envergonhado pelas suas imagens esculpidas; pois as suas imagens de fundição são mentira, e não há espírito em nenhuma delas.  
Every man is become brutish [and is] without knowledge; every goldsmith is put to shame by his image; for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.  
Brutish hath been every man by knowledge, Put to shame hath been every refiner by a graven image, For false [is] his molten image, And there is no breath in them.



- 18** Vaidade são, obra de enganos; no tempo em que eu as visitar perecerão.  
They are vanity, a work of delusion: in the time of their visitation they shall perish.  
Vanity [are] they -- work of errors, In the time of their inspection they perish.
- 19** Não é semelhante a estes a porção de Jacó; porque ele é o que forma todas as coisas; e Israel é a tribo da sua herança; o Senhor dos exércitos é o seu nome.  
The portion of Jacob is not like these; for he is the former of all things; and [Israel] is the tribe of his inheritance: Yahweh of Hosts is his name.  
Not like these [is] the portion of Jacob, For He [is] former of all things, And [Israel is] the rod of His inheritance, Jehovah of Hosts [is] His name.
- 20** Tu me serves de martelo e de armas de guerra; contigo despedaçarei nações, e contigo destruirei os reis;  
You are my battle-ax and weapons of war: and with you will I break in pieces the nations; and with you will I destroy kingdoms;  
An axe [art] thou to me -- weapons of war, And I have broken in pieces by thee nations, And I have destroyed by thee kingdoms,
- 21** contigo despedaçarei o cavalo e o seu cavaleiro; contigo despedaçarei e carro e o que nele vai;  
and with you will I break in pieces the horse and his rider;  
And I have broken in pieces by thee horse and its rider, And I have broken in pieces by thee chariot and its charioteer,
- 22** contigo despedaçarei o homem e a mulher; contigo despedaçarei o velho e o moço; contigo despedaçarei o mancebo e a donzela;  
and with you will I break in pieces the chariot and him who rides therein; and with you will I break in pieces man and woman; and with you will I break in pieces the old man and the youth; and with you will I break in pieces the young man and the virgin;  
And I have broken in pieces by thee man and woman, And I have broken in pieces by thee old and young, And I have broken in pieces by thee young man and virgin,
- 23** contigo despedaçarei o pastor e o seu rebanho; contigo despedaçarei o lavrador e a sua junta de bois; e contigo despedaçarei governadores e magistrados.  
and with you will I break in pieces the shepherd and his flock; and with you will I break in pieces the farmer and his yoke [of oxen]; and with you will I break in pieces governors and deputies.  
And I have broken in pieces by thee shepherd and his drove, And I have broken in pieces by thee husbandman and his team, And I have broken in pieces by thee governors and prefects.
- 24** Ante os vossos olhos pagarei a Babilônia, e a todos os moradores da Caldéia, toda a sua maldade que fizeram em Sião, diz o Senhor.  
I will render to Babylon and to all the inhabitants of Chaldea all their evil that they have done in Zion in your sight, says Yahweh.  
And I have recompensed to Babylon, And to all inhabitants of Chaldea, All the evil that they have done in Zion, Before your eyes -- an affirmation of Jehovah.

- 25** Eis-me aqui contra ti, ó monte destruidor, diz o Senhor, que destróis toda a terra; estenderei a minha mão contra ti, e te revolverei dos penhascos abaixo, e farei de ti um monte incendiado.  
Behold, I am against you, destroying mountain, says Yahweh, which destroy all the earth; and I will stretch out my hand on you, and roll you down from the rocks, and will make you a burnt mountain.  
Lo, I [am] against thee, O destroying mount, An affirmation of Jehovah, That is destroying all the earth, And I have stretched out My hand against thee, And I have rolled thee from the rocks, And given thee for a burnt mountain.
- 26** E não tomarão de ti pedra para esquina, nem pedra para fundamentos; mas desolada ficarás perpetuamente, diz o Senhor.  
They shall not take of you a stone for a corner, nor a stone for foundations; but you shall be desolate for ever, says Yahweh.  
And they take not out of thee a stone for a corner, And a stone for foundations, For desolations age-during art thou, An affirmation of Jehovah.
- 27** Arvorai um estandarte na terra, tocai a trombeta entre as nações, preparai as nações contra ela, convocai contra ela os reinos de Arará, Mini, e Asquenaz; ponde sobre ela um capitão, fazei subir cavalos, como locustas eriçadas.  
Set you up a standard in the land, blow the trumpet among the nations, prepare the nations against her, call together against her the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashkenaz: appoint a marshal against her; cause the horses to come up as the rough canker-worm.  
Lift ye up an ensign in the land, Blow a trumpet among nations, Sanctify against it nations, Summon against it the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashkenaz, Appoint against it an infant head, Cause the horse to ascend as the rough cankerworm.
- 28** Preparai contra ela as nações, os reis dos medos, os seus governadores e magistrados, e toda a terra do seu domínio.  
Prepare against her the nations, the kings of the Medes, the governors of it, and all the deputies of it, and all the land of their dominion.  
Sanctify against it the nations with the kings of Media, Its governors and all its prefects, And all the land of its dominion.
- 29** E a terra estremece e está angustiada; porque os desígnios do Senhor estão firmes contra Babilônia, para fazer da terra de Babilônia uma desolação, sem habitantes.  
The land trembles and is in pain; for the purposes of Yahweh against Babylon do stand, to make the land of Babylon a desolation, without inhabitant.  
And shake doth the land, and it is pained, For stood against Babylon have the purposes of Jehovah, To make the land of Babylon a desolation without inhabitant.

- 30 Os valentes de Babilônia cessaram de pelejar, ficam nas fortalezas, desfaleceu a sua força, tornaram-se como mulheres; incendiadas são as suas moradas, quebrados os seus ferrolhos.**  
**The mighty men of Babylon have forborne to fight, they remain in their strongholds; their might has failed; they are become as women: her dwelling-places are set on fire; her bars are broken.**  
**Ceased have the mighty of Babylon to fight, They have remained in strongholds, Failed hath their might, they have become woman, They have burnt her tabernacles, Broken have been her bars.**
- 31 Um correio corre ao encontro de outro correio, e um mensageiro ao encontro de outro mensageiro, para anunciar ao rei de Babilônia que a sua cidade está tomada de todos os lados.**  
**One post shall run to meet another, and one messenger to meet another, to show the king of Babylon that his city is taken on every quarter:**  
**Runner to meet runner doth run, And announcer to meet announcer, To announce to the king of Babylon, For, captured hath been his city -- at the extremity.**
- 32 E os vaus estão ocupados, os canaviais queimados a fogo, e os homens de guerra assombrados.**  
**and the passages are seized, and the reeds they have burned with fire, and the men of war are frightened.**  
**And the passages have been captured, And the reeds they have burnt with fire, And the men of war have been troubled.**
- 33 Pois assim diz o Senhor dos exércitos, o Deus de Israel: A filha de Babilônia é como a eira no tempo da debulha; ainda um pouco, e o tempo da sega lhe virá.**  
**For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: The daughter of Babylon is like a threshing floor at the time when it is trodden; yet a little while, and the time of harvest shall come for her.**  
**For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, The daughter of Babylon [is] as a threshing-floor, The time of her threshing -- yet a little, And come hath the time of her harvest.**
- 34 Nabucodonozor, rei de Babilônia, devorou-me, esmagou-me, fez de mim um vaso vazio, qual monstro tragou-me, encheu o seu ventre do que eu tinha de delicioso; lançou-me**  
**Nebuchadrezzar the king of Babylon has devoured me, he has crushed me, he has made me an empty vessel, he has, like a monster, swallowed me up, he has filled his maw with my delicacies; he has cast me out.**  
**Devoured us, crushed us, hath Nebuchadrezzar king of Babylon, He hath set us [as] an empty vessel, He hath swallowed us as a dragon, He hath filled his belly with my dainties, He hath driven us away.**
- 35 A violência que se me fez a mim e à minha carne venha sobre Babilônia, diga a moradora de Sião. O meu sangue caia sobre os moradores de Caldéia, diga Jerusalém.**  
**The violence done to me and to my flesh be on Babylon, shall the inhabitant of Zion say; and, My blood be on the inhabitants of Chaldea, shall Jerusalem say.**  
**My wrong, and [that of] my flesh [is] on Babylon, Say doth the inhabitant of Zion, And my blood [is] on the inhabitants of Chaldea, Say doth Jerusalem.**

- 36** Pelo que assim diz o Senhor: Eis que defenderei a tua causa, e te vingarei; e secarei o seu mar, e farei que se esgote a sua fonte:  
Therefore thus says Yahweh: Behold, I will plead your cause, and take vengeance for you; and I will dry up her sea, and make her fountain dry.  
Therefore, thus said Jehovah: Lo, I am pleading thy cause, And I have avenged thy vengeance, And dried up its sea, and made its fountains dry.
- 37** E Babilônia se tornará em montões, morada de chacais, objeto de espanto e assobio, sem habitante.  
Babylon shall become heaps, a dwelling-place for jackals, an astonishment, and a hissing, without inhabitant.  
And Babylon hath been for heaps, A habitation of dragons, An astonishment, and a hissing, without inhabitant.
- 38** Juntos rugirão como leões novos, bramarão como cachorros de leões.  
They shall roar together like young lions; they shall growl as lions' whelps.  
Together as young lions they roar, They have shaken themselves as lions' whelps.
- 39** Estando eles excitados, preparar-lhes-ei um banquete, e os embriagarei, para que se regozijem, e durmam um perpétuo sono, e não despertem, diz o Senhor.  
When they are heated, I will make their feast, and I will make them drunken, that they may rejoice, and sleep a perpetual sleep, and not wake, says Yahweh.  
In their heat I make their banquets, And I have caused them to drink, so that they exult, And have slept a sleep age-during, And awake not -- an affirmation of Jehovah.
- 40** Fá-los-ei descer como cordeiros ao matadouro, como carneiros e bodes.  
I will bring them down like lambs to the slaughter, like rams with male goats.  
I cause them to go down as lambs to slaughter, As rams with he-goats.
- 41** Como foi tomada Sesaque, e apanhada de surpresa a glória de toda a terra! como se tornou Babilônia um espetáculo horrendo entre as nações!  
How is Sheshach taken! and the praise of the whole earth seized! how is Babylon become a desolation among the nations!  
How hath Sheshach been captured, Yea, caught is the praise of the whole earth, How hath Babylon been for an astonishment among nations.
- 42** O mar subiu sobre Babilônia; coberta está com a multidão das suas ondas.  
The sea is come up on Babylon; she is covered with the multitude of the waves of it.  
Come up against Babylon hath the sea, With a multitude of its billows it hath been covered.
- 43** Tornaram-se as suas cidades em ruínas, terra seca e deserta, terra em que ninguém habita, nem passa por ela filho de homem.  
Her cities are become a desolation, a dry land, and a desert, a land in which no man dwells, neither does any son of man pass thereby.  
Its cities have been for a desolation, A dry land, and a wilderness, A land -- none doth dwell in them, Nor pass over into them doth a son of man.

- 44 E castigarei a Bel em Babilônia, e tirarei da sua boca o que ele tragou; e nunca mais concorrerão a ele as nações; o muro de Babilônia está caído.**  
I will execute judgment on Bel in Babylon, and I will bring forth out of his mouth that which he has swallowed up; and the nations shall not flow any more to him: yes, the wall of Babylon shall fall.  
And I have seen after Bel in Babylon, And I have brought forth that which he swallowed -- from his mouth, And flow no more unto him do nations, Also the wall of Babylon hath fallen.
- 45 Saí do meio dela, ó povo meu, e salve cada um a sua vida do ardor da ira do Senhor.**  
My people, go you out of the midst of her, and save yourselves every man from the fierce anger of Yahweh.  
Go forth from its midst, O My people, And deliver ye, each his soul, Because of the fierceness of the anger of Jehovah,
- 46 Não desfaleça o vosso coração, nem temais pelo rumor que se ouvir na terra; pois virá num ano um rumor, e depois noutro ano outro rumor; e haverá violência na terra, dominador contra dominador.**  
Don't let your heart faint, neither fear you for the news that shall be heard in the land; for news shall come one year, and after that in another year [shall come] news, and violence in the land, ruler against ruler.  
And lest your heart be tender, And ye be afraid of the report that is heard in the land, And come in a year hath the report, And after it in a year the report, And violence [is] in the land, ruler against ruler;
- 47 Portanto eis que vêm os dias em que executarei juízo sobre as imagens esculpidas de Babilônia; e toda a sua terra ficará envergonhada; e todos os seus traspassados cairão no meio dela.**  
Therefore, behold, the days come, that I will execute judgment on the engraved images of Babylon; and her whole land shall be confounded; and all her slain shall fall in the midst of her.  
Therefore, lo, days are coming, And I have seen after the graven images of Babylon. And all its land is ashamed, And all its pierced ones do fall in its midst.
- 48 Então o céu e a terra, com tudo quanto neles há, jubilarão sobre Babilônia; pois do norte lhe virão os destruidores, diz o Senhor.**  
Then the heavens and the earth, and all that is therein, shall sing for joy over Babylon; for the destroyers shall come to her from the north, says Yahweh.  
And cried aloud against Babylon Have heavens and earth, and all that [is] in them, For, from the north come to it do the spoilers, An affirmation of Jehovah.
- 49 Babilônia há de cair pelos mortos de Israel, assim como por Babilônia têm caído os mortos de toda a terra.**  
As Babylon has caused the slain of Israel to fall, so at Babylon shall fall the slain of all the land.  
Even Babylon [is] to fall, ye pierced of Israel, Even they of Babylon have fallen, Ye pierced of all the earth.

- 50** Vós, que escapastes da espada, ide-vos, não pareis; desde terras longínquas lembrai-vos do Senhor, e suba Jerusalém à vossa mente.  
You who have escaped the sword, go you, don` t stand still; remember Yahweh from afar, and let Jerusalem come into your mind.  
Ye escaped of the sword, go on, stand not, Remember ye from afar Jehovah, And let Jerusalem come up on your heart.
- 51** Envergonhados estamos, porque ouvimos opróbrio; a confusão nos cobriu o rosto; pois entraram estrangeiros nos santuários da casa do Senhor.  
We are confounded, because we have heard reproach; confusion has covered our faces: for strangers are come into the sanctuaries of Yahweh`s house.  
We have been ashamed, for we heard reproach, Covered hath shame our faces, For come in have strangers, against the sanctuaries of the house of Jehovah.
- 52** Portanto, eis que vêm os dias, diz o Senhor, em que executarei juízo sobre as suas imagens esculpidas; e em toda a sua terra gemerão os feridos.  
Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that I will execute judgment on her engraved images; and through all her land the wounded shall groan.  
Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And I have seen after its graven images, And in all its land groan doth the wounded.
- 53** Ainda que Babilônia subisse ao céu, e ainda que fortificasse a altura da sua fortaleza, contudo de mim viriam destruidores sobre ela, diz o Senhor.  
Though Babylon should mount up to the sky, and though she should fortify the height of her strength, yet from me shall destroyers come to her, says Yahweh.  
Because Babylon goeth up to the heavens, And because it fenceth the high place of its strength, From Me come into it do spoilers, An affirmation of Jehovah.
- 54** Eis um clamor de Babilônia! de grande destruição da terra dos caldeus!  
The sound of a cry from Babylon, and of great destruction from the land of the Chaldeans!  
A voice of a cry [is] from Babylon, And of great destruction from the land of the Chaldean.
- 55** Pois o Senhor está despojando a Babilônia, e emudecendo a sua poderosa voz. Bramam as ondas do inimigo como muitas águas; ouve-se o arruído da sua voz.  
For Yahweh lays Babylon waste, and destroys out of her the great voice; and their waves roar like many waters; the noise of their voice is uttered:  
For Jehovah is spoiling Babylon, And hath destroyed out of it a great voice, And sounded have its billows as many waters, Given forth a noise hath their voice.
- 56** Porque o destruidor veio sobre ela, sobre Babilônia, e os seus valentes estão presos; já estão despedaçados os seus arcos; pois o Senhor é Deus das recompensas, ele certamente retribuirá.  
for the destroyer is come on her, even on Babylon, and her mighty men are taken, their bows are broken in pieces; for Yahweh is a God of recompenses, he will surely requite.  
For come in against it -- against Babylon -- hath a spoiler, And captured have been its mighty ones, Broken have been their bows, For the God of recompences -- Jehovah -- doth certainly repay.

- 57 Embriagarei os seus príncipes e os seus sábios, os seus governadores, os seus magistrados, e os seus valentes; e dormirão um sono perpétuo, e jamais acordarão, diz o Rei, cujo nome é o Senhor dos exércitos.**  
I will make drunk her princes and her wise men, her governors and her deputies, and her mighty men; and they shall sleep a perpetual sleep, and not wake up, says the King, whose name is Yahweh of Hosts.  
And I have caused its princes to drink, And its wise men, its governors, And its prefects, and its mighty ones, And they have slept a sleep age-during, And they awake not -- an affirmation of the king, Jehovah of Hosts [is] His name.
- 58 Assim diz o Senhor dos exércitos: O largo muro de Babilônia será de todo derribado, e as suas portas altas serão abrasadas pelo fogo; e trabalharão os povos em vão, e as nações se cansarão só para o fogo.**  
Thus says Yahweh of hosts: The broad walls of Babylon shall be utterly overthrown, and her high gates shall be burned with fire; and the peoples shall labor for vanity, and the nations for the fire; and they shall be weary.  
Thus said Jehovah of Hosts, the wall of Babylon -- The broad one -- is utterly made bare, And her high gates with fire are burnt, And peoples labour in vain, And nations in fire, and have been weary!
- 59 A palavra que Jeremias, o profeta, mandou a Seraías, filho de Nerias, filho de Maséias, quando ia com Zedequias, rei de Judá, a Babilônia, no quarto ano do seu reinado. Ora, Seraías era o camareiro-mor.**  
The word which Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, the son of Mahseiah, when he went with Zedekiah the king of Judah to Babylon in the fourth year of his reign. Now Seraiah was chief chamberlain.  
The word that Jeremiah the prophet hath commanded Seraiah son of Neriah, son of Maaseiah, in his going with Zedekiah king of Judah to Babylon, in the fourth year of his reign -- and Seraiah [is] a quiet prince;
- 60 Escreveu, pois, Jeremias num livro todo o mal que havia de vir sobre Babilônia, a saber, todas estas palavras que estão escritas acerca de Babilônia.**  
Jeremiah wrote in a book all the evil that should come on Babylon, even all these words that are written concerning Babylon.  
and Jeremiah writeth all the evil that cometh unto Babylon on one book -- all these words that are written concerning Babylon.
- 61 E disse Jeremias a Seraías: Quando chegares a Babilônia, vê que leias todas estas palavras;**  
Jeremiah said to Seraiah, When you come to Babylon, then see that you read all these words,  
And Jeremiah saith unto Seraiah, `When thou dost enter Babylon, then thou hast seen, and hast read all these words,

- 62 e dirás: Tu, Senhor, falaste a respeito deste lugar, que o havias de desarraigar, até não ficar nele morador algum, nem homem nem animal, mas que se tornaria em perpétua desolação.**  
**and say, Yahweh, you have spoken concerning this place, to cut it off, that none shall dwell therein, neither man nor animal, but that it shall be desolate forever.**  
**and hast said: Jehovah, Thou, Thou hast spoken concerning this place, to cut it off, that there is none dwelling in it, from man even unto cattle, for it is a desolation age-during.**
- 63 E acabando tu de ler este livro, atar-lhe-ás uma pedra e o lançarás no meio do Eufrates; It shall be, when you have made an end of reading this book, that you shall bind a stone to it, and cast it into the midst of the Euphrates:**  
**And it hath come to pass, when thou dost finish reading this book, thou dost bind to it a stone, and hast cast it into the midst of Phrat,**
- 64 e dirás: Assim será submergida Babilônia, e não se levantará, por causa do mal que vou trazer sobre ela; e eles se cansarão.**  
**and you shall say, Thus shall Babylon sink, and shall not rise again because of the evil that I will bring on her; and they shall be weary. Thus far are the words of Jeremiah.**  
**and said, Thus sink doth Babylon, and it doth not arise, because of the evil that I am bringing in against it, and they have been weary. Hitherto [are] words of Jeremiah.**
- 1 Era Zedequias da idade de vinte e um anos quando começou a reinar, e reinou onze anos em Jerusalém. O nome de sua mãe era Hamutal, filha de Jeremias, de Libna.**  
**Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem: and his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.**  
**A son of twenty and one years [is] Zedekiah in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Hamutal daughter of Jeremiah of Libnah.**
- 2 E fez o que era mau aos olhos do Senhor, conforme tudo o que fizera Jeoiaquim.**  
**He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that Jehoiakim had done.**  
**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to all that Jehoiakim hath done,**
- 3 Pois por causa da ira do Senhor, chegou-se a tal ponto em Jerusalém e Judá que ele os lançou da sua presença. E Zedequias rebelou-se contra o rei de Babilônia.**  
**For through the anger of Yahweh did it happen in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence. Zedekiah rebelled against the king of Babylon.**  
**for, because of the anger of Jehovah, it hath been in Jerusalem and Judah till He hath cast them from before His face, and Zedekiah doth rebel against the king of Babylon.**



- 4** No ano nono do seu reinado, no mês décimo, no décimo dia do mês, veio Nabucodonozor, rei de Babilônia, contra Jerusalém, ele e todo o seu exército, e se acamparam contra ela, e contra ela levantaram tranqueiras ao redor.  
It happened in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadrezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and encamped against it; and they built forts against it round about.  
And it cometh to pass, in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth of the month, come hath Nebuchadrezzar king of Babylon -- he and all his force -- against Jerusalem, and they encamp against it, and build against it a fortification round about;
- 5** Assim esteve cercada a cidade, até o ano undécimo do rei Zedequias.  
So the city was besieged to the eleventh year of king Zedekiah.  
and the city cometh into siege till the eleventh year of king Zedekiah.
- 6** No quarto mês, aos nove do mês, a fome prevalecia na cidade, de tal modo que não havia pão para o povo da terra.  
In the fourth month, in the ninth day of the month, the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land.  
In the fourth month, in the ninth of the month, when the famine is severe in the city, and there hath been no bread for the people of the land,
- 7** Então foi aberta uma brecha na cidade; e todos os homens de guerra fugiram, e saíram da cidade de noite, pelo caminho da porta entre os dois muros, a qual está junto ao jardim do rei, enquanto os caldeus estavam ao redor da cidade; e foram pelo caminho da Arabá.  
Then a breach was made in the city, and all the men of war fled, and went forth out of the city by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden; (now the Chaldeans were against the city round about;) and they went toward the Arabah.  
then is the city broken up, and all the men of war flee, and go forth from the city by night, the way of the gate between the two walls, that [is] by the king's garden -- and the Chaldeans [are] by the city round about -- and they go the way of the plain.
- 8** Mas o exército dos caldeus perseguiu o rei, e alcançou a Zedequias nas campinas de Jericó; e todo o seu exército se espalhou, abandonando-o.  
But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.  
And the forces of the Chaldeans pursue after the king, and overtake Zedekiah in the plains of Jericho, and all his forces have been scattered from him,
- 9** Prenderam o rei, e o fizeram subir ao rei de Babilônia a Ribla na terra de Hamate, o qual lhe pronunciou a sentença.  
Then they took the king, and carried him up to the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; and he gave judgment on him.  
and they capture the king, and bring him up unto the king of Babylon to Riblah, in the land of Hamath, and he speaketh with him -- judgments.

- 10 E o rei de Babilônia matou os filhos de Zedequias à sua vista; e também matou a todos os príncipes de Judá em Ribla.  
The king of Babylon killed the sons of Zedekiah before his eyes: he killed also all the princes of Judah in Riblah.  
And the king of Babylon slaughtereth the sons of Zedekiah before his eyes, and also all the princes of Judah hath he slaughtered in Riblah;**
- 11 E cegou os olhos a Zedequias; e o atou com cadeias; e o rei de Babilônia o levou para Babilônia, e o conservou na prisão até o dia da sua morte.  
He put out the eyes of Zedekiah; and the king of Babylon bound him in fetters, and carried him to Babylon, and put him in prison until the day of his death.  
and the eyes of Zedekiah he hath blinded, and he bindeth him in brazen fetters, and the king of Babylon bringeth him to Babylon, and putteth him in the house of inspection unto the day of his death.**
- 12 No quinto mês, no décimo dia do mês, que era o décimo nono ano do rei Nabucodonozor, rei de Babilônia, veio a Jerusalém Nebuzaradão, capitão da guarda, que assistia na presença do rei de Babilônia.  
Now in the fifth month, in the tenth day of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadrezzar, king of Babylon, came Nebuzaradan the captain of the guard, who stood before the king of Babylon, into Jerusalem:  
And in the fifth month, in the tenth of the month -- it [is] the nineteenth year of king Nebuchadrezzar king of Babylon -- come hath Nebuzar-Adan, chief of the executioners; he hath stood before the king of Babylon in Jerusalem,**
- 13 E queimou a casa do Senhor, e a casa do rei; como também a todas as casas de Jerusalém, todas as casas importantes, ele as incendiou.  
and he burned the house of Yahweh, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, even every great house, burned he with fire.  
and he burneth the house of Jehovah, and the house of the king, and all the houses of Jerusalem, even every great house he hath burned with fire,**
- 14 E todo o exército dos caldeus, que estava com o capitão da guarda, derribou todos os muros que rodeavam Jerusalém.  
All the army of the Chaldeans, who were with the captain of the guard, broke down all the walls of Jerusalem round about.  
and all the walls of Jerusalem round about broken down have all the forces of the Chaldeans that [are] with the chief of the executioners.**
- 15 E os mais pobres do povo, e o resto do povo que tinha ficado na cidade, e os desertores que se haviam passado para o rei de Babilônia, e o resto dos artifices, Nebuzaradão, capitão da guarda, levou-os cativos.  
Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the poorest of the people, and the residue of the people who were left in the city, and those who fell away, who fell to the king of Babylon, and the residue of the multitude.  
And of the poor of the people, and the remnant of the people who are left in the city, and those who are falling away, who have fallen unto the king of Babylon, and the remnant of the multitude, hath Nebuzar-Adan chief of the executioners, removed;**

- 16 Mas dos mais pobres da terra Nebuzaradão, capitão da guarda, deixou ficar alguns, para serem vinhateiros e lavradores.  
But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poorest of the land to be vineyard keepers and farmers.  
and of the poor of the land hath Nebuzar-Adan, chief of the executioners, left for vine-dressers and for husbandmen.**
- 17 Os caldeus despedaçaram as colunas de bronze que estavam na casa do Senhor, e as bases, e o mar de bronze, que estavam na casa do Senhor, e levaram todo o bronze para Babilônia.  
The pillars of brass that were in the house of Yahweh, and the bases and the brazen sea that were in the house of Yahweh, did the Chaldeans break in pieces, and carried all the brass of them to Babylon.  
And the pillars of brass that [are] to the house of Jehovah, and the bases, and the brasen sea that [is] in the house of Jehovah, have the Chaldeans broken, and they bear away all the brass of them to Babylon;**
- 18 Também tomaram as caldeiras, as pás, as espevitadeiras, as bacias, as colheres, e todos os utensílios de bronze, com que se ministrava.  
The pots also, and the shovels, and the snuffers, and the basins, and the spoons, and all the vessels of brass with which they ministered, took they away.  
and the pots, and the shovels, and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and all the vessels of brass with which they minister, they have taken away;**
- 19 De igual modo o capitão da guarda levou os copos, os braseiros, as bacias, as caldeiras, os castiçais, as colheres, e as tigelas. O que era de ouro, levou como ouro, e o que era de prata, como prata.  
The cups, and the fire pans, and the basins, and the pots, and the lampstands, and the spoons, and the bowls-that which was of gold, in gold, and that which was of silver, in silver,-the captain of the guard took away.  
and the basins, and the fire-pans, and the bowls, and the pots, and the candlesticks, and the spoons, and the cups, the gold of that which [is] gold, and the silver of that which [is] silver, hath the chief of the executioners taken.**
- 20 Quanto às duas colunas, ao mar, e aos doze bois de bronze que estavam debaixo das bases, que fizera o rei Salomão para a casa do Senhor, o peso do bronze de todos estes vasos era incalculável.  
The two pillars, the one sea, and the twelve brazen bulls that were under the bases, which king Solomon had made for the house of Yahweh-the brass of all these vessels was without weight.  
The two pillars, the one sea, and the twelve brazen oxen that [are] beneath the bases, that king Solomon made for the house of Jehovah, there was no weighing of the brass of all these vessels.**

- 21 Dessas colunas, a altura de cada um era de dezoito côvados; doze côvados era a medida da sua circunferência; e era a sua espessura de quatro dedos; e era oca.  
As for the pillars, the height of the one pillar was eighteen cubits; and a line of twelve cubits did compass it; and the thickness of it was four fingers: it was hollow.  
As to the pillars, eighteen cubits [is] the height of the one pillar, and a cord of twelve cubits doth compass it, and its thickness [is] four fingers hollow.**
- 22 E havia sobre ela um capitel de bronze; e a altura dum capitel era de cinco côvados, com uma rede e romãs sobre o capitel ao redor, tudo de bronze; e a segunda coluna tinha as mesmas coisas com as romãs.  
A capital of brass was on it; and the height of the one capital was five cubits, with network and pomegranates on the capital round about, all of brass: and the second pillar also had like these, and pomegranates.  
And the chapter upon it [is] of brass, and the height of the one chapter [is] five cubits, and net-work and pomegranates [are] on the chapter round about, the whole [is] of brass; and like these have the second pillar, and pomegranates.**
- 23 E havia noventa e seis romãs aos lados; as romãs todas, sobre a rede ao redor eram cem.  
There were ninety-six pomegranates on the sides; all the pomegranates were one hundred on the network round about.  
And the pomegranates are ninety and six on a side, all the pomegranates [are] a hundred on the net-work round about.**
- 24 Levou também o capitão da guarda a Seraías, o principal sacerdote, e a Sofonias, o segundo sacerdote, e os três guardas da porta;  
The captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the threshold:  
And the chief of the executioners taketh Seraiah the head priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the threshold,**
- 25 e da cidade levou um oficial que tinha a seu cargo os homens de guerra; e a sete homens dos que assistiam ao rei e que se achavam na cidade; como também o escrivão-mor do exército, que registrava o povo da terra; e mais sessenta homens do povo da terra que se achavam no meio da cidade.  
and out of the city he took an officer who was set over the men of war; and seven men of those who saw the king`s face, who were found in the city; and the scribe of the captain of the host, who mustered the people of the land; and sixty men of the people of the land, who were found in the midst of the city.  
and out of the city he hath taken a certain eunuch, who hath been inspector over the men of war, and seven men of those seeing the king`s face, who have been found in the city, and the head scribe of the host, who mustereth the people of the land, and sixty men of the people of the land, who are found in the midst of the city;**
- 26 Tomando-os pois Nebuzaradão, capitão da guarda, levou-os ao rei de Babilônia, a Ribla. Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.  
and Nebuzar-Adan, chief of the executioners, taketh them, and bringeth them unto the king of Babylon to Riblah,**

- 27 E o rei de Babilônia os feriu e os matou em Ribla, na terra de Hamate. Assim Judá foi levado cativo para fora da sua terra.**  
**The king of Babylon struck them, and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away captive out of his land.**  
**and the king of Babylon smiteth them, and putteth them to death in Riblah, in the land of Hamath, and he removeth Judah from off its own ground.**
- 28 Este é o povo que Nabucodonozor levou cativo: no sétimo ano três mil e vinte e três judeus;**  
**This is the people whom Nebuchadrezzar carried away captive: in the seventh year three thousand twenty-three Jews;**  
**This [is] the people whom Nebuchadrezzar hath removed: in the seventh year, of Jews, three thousand and twenty and three;**
- 29 no ano décimo oitavo de Nabucodonozor, ele levou cativas de Jerusalém oitocentas e trinta e duas pessoas;**  
**in the eighteenth year of Nebuchadrezzar he carried away captive from Jerusalem eight hundred thirty-two persons;**  
**in the eighteenth year of Nebuchadrezzar -- from Jerusalem, souls, eight hundred thirty and two;**
- 30 no ano vinte e três de Nabucodonozor, Nebuzaradão, capitão da guarda, levou cativas, dentre os judeus, setecentas e quarenta e cinco pessoas; todas as pessoas foram quatro mil e seiscentas.**  
**in the three and twentieth year of Nebuchadrezzar Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the Jews seven hundred forty-five persons: all the persons were four thousand and six hundred.**  
**in the three and twentieth year of Nebuchadrezzar, hath Nebuzar-Adan chief of the guard removed of Jewish souls, seven hundred forty and five; all the souls [are] four thousand and six hundred.**
- 31 No ano trigésimo sétimo do cativeiro de Joaquim, rei de Judá, no mês duodécimo, aos vinte e cinco do mês, Evil-Merodaque, rei de Babilônia, no primeiro ano do seu reinado, levantou a cabeça de Joaquim, rei de Judá, e o tirou do cárcere;**  
**It happened in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the five and twentieth day of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the [first] year of his reign, lifted up the head of Jehoiachin king of Judah, and brought him forth out of prison;**  
**And it cometh to pass, in the thirty and seventh year of the removal of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the twenty and fifth of the month, hath Evil-Merodach king of Babylon lifted up, in the year of his reign, the head of Jehoiachin king of Judah, and bringeth him out from the house of restraint,**
- 32 e falou com ele benignamente, e pôs o trono dele acima dos tronos dos reis que estavam com ele em Babilônia;**  
**and he spoke kindly to him, and set his throne above the throne of the kings who were with him in Babylon,**  
**and speaketh with him good things, and setteth his throne above the throne of the kings who [are] with him in Babylon,**

- 33 e lhe fez mudar a roupa da sua prisão; e Joaquim comia pão na presença do rei continuamente, todos os dias da sua vida.  
and changed his prison garments. [Jehoiachin] ate bread before him continually all the days of his life:  
and he hath changed his prison garments, and he hath eaten bread before him continually, all the days of his life.**
- 34 E, quanto à sua ração, foi-lhe dada pelo rei de Babilônia a sua porção quotidiana, até o dia da sua morte, durante todos os dias da sua vida.  
and for his allowance, there was a continual allowance given him by the king of Babylon, every day a portion until the day of his death, all the days of his life.  
And his allowance -- a continual allowance -- hath been given to him by the king of Babylon, the matter of a day in its day, till the day of his death -- all days of his life.**
- 1 Como está sentada solitária a cidade que era tão populosa! tornou-se como viúva a que era grande entre as nações! A que era princesa entre as províncias tornou-se avassalada!  
How does the city sit solitary, that was full of people! She has become as a widow, who was great among the nations! She who was a princess among the provinces is become tributary!  
How hath she sat alone, The city abounding with people! She hath been as a widow, The mighty among nations! Princes among provinces, She hath become tributary!**
- 2 Chora amargamente de noite, e as lágrimas lhe correm pelas faces; não tem quem a console entre todos os seus amantes; todos os seus amigos se houveram aleivosamente com ela; tornaram-se seus inimigos.  
She weeps sore in the night, and her tears are on her cheeks; Among all her lovers she has none to comfort her: All her friends have dealt treacherously with her; they are become her enemies.  
She weepeth sore in the night, And her tear [is] on her cheeks, There is no comforter for her out of all her lovers, All her friends dealt treacherously by her, They have been to her for enemies.**
- 3 Judá foi para o cativo para sofrer aflição e dura servidão; ela habita entre as nações, não acha descanso; todos os seus perseguidores a alcançaram nas suas angústias.  
Judah is gone into captivity because of affliction, and because of great servitude; She dwells among the nations, she finds no rest: All her persecutors overtook her within the straits.  
Removed hath Judah because of affliction, And because of the abundance of her service; She hath dwelt among nations, She hath not found rest, All her pursuers have overtaken her between the straits.**
- 4 Os caminhos de Sião pranteiam, porque não há quem venha à assembléia solene; todas as suas portas estão desoladas; os seus sacerdotes suspiram; as suas virgens estão tristes, e ela mesma sofre amargamente.  
The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn assembly; All her gates are desolate, her priests do sigh: Her virgins are afflicted, and she herself is in bitterness. The ways of Zion are mourning, Without any coming at the appointed time, All her gates are desolate, her priests sigh, Her virgins are afflicted -- and she hath bitterness.**

- 5 Os seus adversários a dominam, os seus inimigos prosperam; porque o Senhor a afligiu por causa da multidão das suas transgressões; os seus filhinhos marcharam para o cativoiro adiante do adversário.**  
**Her adversaries are become the head, her enemies prosper; For Yahweh has afflicted her for the multitude of her transgressions: Her young children are gone into captivity before the adversary.**  
**Her adversaries have become chief, Her enemies have been at ease, For Jehovah hath afflicted her, For the abundance of her transgressions, Her infants have gone captive before the adversary.**
- 6 E da filha de Sião já se foi todo o seu esplendor; os seus príncipes ficaram sendo como cervos que não acham pasto e caminham sem força adiante do perseguidor.**  
**From the daughter of Zion all her majesty is departed: Her princes are become like harts that find no pasture, They are gone without strength before the pursuer.**  
**And go out from the daughter of Zion doth all her honour, Her princes have been as harts -- They have not found pasture, And they go powerless before a pursuer.**
- 7 Lembra-se Jerusalém, nos dias da sua aflição e dos seus exílios, de todas as suas preciosas coisas, que tivera desde os tempos antigos; quando caía o seu povo na mão do adversário, e não havia quem a socorresse, os adversários a viram, e zombaram da sua ruína.**  
**Jerusalem remembers in the days of her affliction and of her miseries all her pleasant things that were from the days of old: When her people fell into the hand of the adversary, and none did help her, The adversaries saw her, they did mock at her desolations.**  
**Remembered hath Jerusalem [In] the days of her affliction and her mournings, all her desirable things that were from the days of old, In the falling of her people into the hand of an adversary, And she hath no helper; Seen her have adversaries, They have laughed at her cessation.**
- 8 Jerusalém gravemente pecou, por isso se fez imunda; todos os que a honravam a desprezam, porque lhe viram a nudez; ela também suspira e se volta para trás.**  
**Jerusalem has grievously sinned; therefore she is become as an unclean thing; All who honored her despise her, because they have seen her nakedness: Yes, she sighs, and turns backward.**  
**A sin hath Jerusalem sinned, Therefore impure she hath become, All who honoured her have esteemed her lightly, For they have seen her nakedness, Yea, she herself hath sighed and turneth backward.**
- 9 A sua imundícia estava nas suas fraldas; não se lembrava do seu fim; por isso foi espantosamente abatida; não há quem a console; vê, Senhor, a minha aflição; pois o inimigo se tem engrandecido.**  
**Her filthiness was in her skirts; she didn't remember her latter end; Therefore is she come down wonderfully; she has no comforter: See, Yahweh, my affliction; for the enemy has magnified himself.**  
**Her uncleanness [is] in her skirts, She hath not remembered her latter end, And she cometh down wonderfully, There is no comforter for her. See, O Jehovah, mine affliction, For exerted himself hath an enemy.**

- 10** Estendeu o adversário a sua mão a todas as coisas preciosas dela; pois ela viu entrar no seu santuário as nações, acerca das quais ordenaste que não entrassem na tua congregação.  
The adversary has spread out his hand on all her pleasant things: For she has seen that the nations are entered into her sanctuary, Concerning whom you did command that they should not enter into your assembly.  
His hand spread out hath an adversary On all her desirable things, For she hath seen -- Nations have entered her sanctuary, Concerning which Thou didst command, `They do not come into the assembly to thee.`
- 11** Todo o seu povo anda gemendo, buscando o pão; deram as suas coisas mais preciosas a troco de mantimento para refazerem as suas forças. Vê, Senhor, e contempla, pois me tornei desprezível.  
All her people sigh, they seek bread; They have given their pleasant things for food to refresh the soul: Look, Yahweh, and see; for I am become abject.  
All her people are sighing -- seeking bread, They have given their desirable things For food to refresh the body; See, O Jehovah, and behold attentively, For I have been lightly esteemed.
- 12** Não vos comove isto a todos vós que passais pelo caminho? Atendei e vede se há dor igual a minha dor, que veio sobre mim, com que o Senhor me afligiu, no dia do furor da sua ira.  
Is it nothing to you, all you who pass by? Look, and see if there be any sorrow like my sorrow, which is brought on me, With which Yahweh has afflicted [me] in the day of his fierce anger.  
[Is it] nothing to you, all ye passing by the way? Look attentively, and see, If there is any pain like my pain, That He is rolling to me? Whom Jehovah hath afflicted In the day of the fierceness of His anger.
- 13** Desde o alto enviou fogo que entra nos meus ossos, o qual se assenhoreou deles; estendeu uma rede aos meus pés, fez-me voltar para trás, tornou-me desolada e desfalecida o dia todo.  
From on high has he sent fire into my bones, and it prevails against them; He has spread a net for my feet, he has turned me back: He has made me desolate and faint all the day.  
From above He hath sent fire into my bone, And it subdueth it, He hath spread a net for my feet, He hath turned me backward, He hath made me desolate -- all the day sick.
- 14** O jugo das minhas transgressões foi atado; pela sua mão elas foram entretecidas e postas sobre o meu pescoço; ele abateu a minha força; entregou-me o Senhor nas mãos daqueles a quem eu não posso resistir.  
The yoke of my transgressions is bound by his hand; They are knit together, they are come up on my neck; he has made my strength to fail: The Lord has delivered me into their hands, against whom I am not able to stand.  
Bound hath been the yoke of my transgressions by His hand, They are wrapped together, They have gone up on my neck, He hath caused my power to stumble, The Lord hath given me into hands, I am not able to rise.



- 15 O Senhor desprezou todos os meus valentes no meio de mim; convocou contra mim uma assembléia para esmagar os meus mancebos; o Senhor pisou como num lagar a virgem filha de Judá.**  
**The Lord has set at nothing all my mighty men in the midst of me; He has called a solemn assembly against me to crush my young men: The Lord has trodden as in a winepress the virgin daughter of Judah.**  
**Trodden down all my mighty ones hath the Lord in my midst, He proclaimed against me an appointed time, To destroy my young men, A wine-press hath the Lord trodden, To the virgin daughter of Judah.**
- 16 Por estas coisas vou chorando; os meus olhos, os meus olhos se desfazem em águas; porque está longe de mim um consolador que pudesse renovar o meu ânimo; os meus filhos estão desolados, porque prevaleceu o inimigo.**  
**For these things I weep; my eye, my eye runs down with water; Because the comforter who should refresh my soul is far from me: My children are desolate, because the enemy has prevailed.**  
**For these I am weeping, My eye, my eye, is running down with waters, For, far from me hath been a comforter, Refreshing my soul, My sons have been desolate, For mighty hath been an enemy.**
- 17 Estende Sião as suas mãos, não há quem a console; ordenou o Senhor acerca de Jacó que fossem inimigos os que estão em redor dele; Jerusalém se tornou entre eles uma coisa imunda.**  
**Zion spreads forth her hands; there is none to comfort her; Yahweh has commanded concerning Jacob, that those who are round about him should be his adversaries: Jerusalem is among them as an unclean thing.**  
**Spread forth hath Zion her hands, There is no comforter for her, Jehovah hath charged concerning Jacob, His neighbours [are] his adversaries, Jerusalem hath become impure among them.**
- 18 Justo é o Senhor, pois me rebelei contra os seus mandamentos; ouvi, rogo-vos, todos os povos, e vede a minha dor; para o cativoiro foram-se as minhas virgens e os meus mancebos.**  
**Yahweh is righteous; for I have rebelled against his commandment: Please hear all you peoples, and see my sorrow: My virgins and my young men are gone into captivity. Righteous is Jehovah, For His mouth I have provoked. Hear, I pray you, all ye peoples, and see my pain, My virgins and my young men have gone into captivity.**
- 19 Chamei os meus amantes, mas eles me enganaram; os meus sacerdotes e os meus anciãos expiraram na cidade, enquanto buscavam para si mantimento, para refazerem as suas forças.**  
**I called for my lovers, [but] they deceived me: My priests and my elders gave up the spirit in the city, While they sought them food to refresh their souls.**  
**I called for my lovers, they -- they have deceived me, My priests and my elders in the city have expired; When they have sought food for themselves, Then they give back their soul.**

- 20 Olha, Senhor, porque estou angustiada; turbadas estão as minhas entranhas; o meu coração está transtornado dentro de mim; porque gravemente me rebelei. Na rua me desfilha a espada, em casa é como a morte.**  
**See, Yahweh; for I am in distress; my heart is troubled; My heart is turned within me; for I have grievously rebelled: Abroad the sword bereaves, at home there is as death.**  
**See, O Jehovah, for distress [is] to me, My bowels have been troubled, Turned hath been my heart in my midst, For I have greatly provoked, From without bereaved hath the sword, In the house [it is] as death.**
- 21 Ouviram como estou gemendo; mas não há quem me console; todos os meus inimigos souberam do meu mal; alegram-se de que tu o determinaste; mas, em trazendo tu o dia que anunciaste, eles se tornarão semelhantes a mim.**  
**They have heard that I sigh; there is none to comfort me; All my enemies have heard of my trouble; they are glad that you have done it: You will bring the day that you have proclaimed, and they shall be like me.**  
**They have heard that I have sighed, There is no comforter for me, All my enemies have heard of my calamity, They have rejoiced that Thou hast done [it], Thou hast brought in the day Thou hast called, And they are like to me.**
- 22 Venha toda a sua maldade para a tua presença, e faze-lhes como me fizeste a mim por causa de todas as minhas transgressões; pois muitos são os meus gemidos, e desfalecido está o meu coração.**  
**Let all their wickedness come before you; Do to them, as you have done to me for all my transgressions: For my sighs are many, and my heart is faint.**  
**Come in doth all their evil before Thee, And one is doing to them as Thou hast done to me, For all my transgressions, For many [are] my sighs, and my heart [is] sick!**
- 1 Como cobriu o Senhor de nuvens na sua ira a filha de Sião! derrubou do céu à terra a glória de Israel, e no dia da sua ira não se lembrou do escabelo de seus pés.**  
**How has the Lord covered the daughter of Zion with a cloud in his anger! He has cast down from heaven to the earth the beauty of Israel, And hasn't remembered his footstool in the day of his anger.**  
**How doth the Lord cloud in His anger the daughter of Zion, He hath cast from heaven [to] earth the beauty of Israel, And hath not remembered His footstool in the day of His anger.**
- 2 Devorou o Senhor sem piedade todas as moradas de Jacó; derrubou no seu furor as fortalezas da filha de Judá; abateu-as até a terra. Tratou como profanos o reino e os seus príncipes.**  
**The Lord has swallowed up all the habitations of Jacob, and has not pitied: He has thrown down in his wrath the strongholds of the daughter of Judah; He has brought them down to the ground; he has profaned the kingdom and the princes of it.**  
**Swallowed up hath the Lord, He hath not pitied any of the pleasant places of Jacob, He hath broken down in His wrath The fortresses of the daughter of Judah, He hath caused to come to the earth, He polluted the kingdom and its princes.**

- 3** No furor da sua ira cortou toda a força de Israel; retirou para trás a sua destra de diante do inimigo; e ardeu contra Jacó, como labareda de fogo que tudo consome em redor.  
He has cut off in fierce anger all the horn of Israel; He has drawn back his right hand from before the enemy: He has burned up Jacob like a flaming fire, which devours round about. He hath cut off in the heat of anger every horn of Israel, He hath turned backward His right hand From the face of the enemy, And He burneth against Jacob as a flaming fire, It hath devoured round about.
- 4** Armou o seu arco como inimigo, firmou a sua destra como adversário, e matou todo o que era formoso aos olhos; derramou a sua indignação como fogo na tenda da filha de Sião.  
He has bent his bow like an enemy, he has stood with his right hand as an adversary, Has killed all that were pleasant to the eye: In the tent of the daughter of Zion he has poured out his wrath like fire.  
He hath trodden His bow as an enemy, Stood hath His right hand as an adversary, And He slayeth all the desirable ones of the eye, In the tent of the daughter of Zion, He hath poured out as fire His fury.
- 5** Tornou-se o Senhor como inimigo; devorou a Israel, devorou todos os seus palácios, destruiu as suas fortalezas, e multiplicou na filha de Judá o pranto e a lamentação.  
The Lord is become as an enemy, he has swallowed up Israel; He has swallowed up all her palaces, he has destroyed his strongholds; He has multiplied in the daughter of Judah mourning and lamentation.  
The Lord hath been as an enemy, He hath swallowed up Israel, He hath swallowed up all her palaces, He hath destroyed His fortresses, And He multiplieth in the daughter of Judah Mourning and moaning.
- 6** E arrancou a sua cabana com violência, como se fosse a de uma horta; destruiu o seu lugar de assembléia; o Senhor entregou ao esquecimento em Sião a assembléia solene e o sábado; e na indignação da sua ira rejeitou com desprezo o rei e o sacerdote.  
He has violently taken away his tent, as if it were of a garden; he has destroyed his place of assembly: Yahweh has caused solemn assembly and Sabbath to be forgotten in Zion, Has despised in the indignation of his anger the king and the priest.  
And He shaketh as a garden His tabernacle, He hath destroyed His appointed place, Jehovah hath forgotten in Zion the appointed time and sabbath, And despiseth, in the indignation of His anger, king and priest.
- 7** Desprezou o Senhor o seu altar, detestou o seu santuário; entregou na mão do inimigo os muros dos seus palácios; deram-se gritos na casa do Senhor, como em dia de reunião solene.  
The Lord has cast off his altar, he has abhorred his sanctuary; He has given up into the hand of the enemy the walls of her palaces: They have made a noise in the house of Yahweh, as in the day of a solemn assembly.  
The Lord hath cast off His altar, He hath rejected His sanctuary, He hath shut up into the hand of the enemy The walls of her palaces, A noise they have made in the house of Jehovah Like a day of appointment.

- 8** Resolveu o Senhor destruir o muro da filha de Sião; estendeu o cordel, não reteve a sua mão de fazer estragos; fez gemer o antemuro e o muro; eles juntamente se enfraquecem. Yahweh has purposed to destroy the wall of the daughter of Zion; He has stretched out the line, he has not withdrawn his hand from destroying; He has made the rampart and wall to lament; they languish together.  
Devised hath Jehovah to destroy the wall of the daughter of Zion, He hath stretched out a line, He hath not turned His hand from destroying, And He causeth bulwark and wall to mourn, Together -- they have been weak.
- 9** Sepultadas na terra estão as suas portas; ele destruiu e despedaçou os ferrolhos dela; o seu rei e os seus príncipes estão entre as nações; não há lei; também os seus profetas não recebem visão alguma da parte do Senhor.  
Her gates are sunk into the ground; he has destroyed and broken her bars: Her king and her princes are among the nations where the law is not; Yes, her prophets find no vision from Yahweh.  
Sunk into the earth have her gates, He hath destroyed and broken her bars, Her king and her princes [are] among the nations, There is no law, also her prophets Have not found vision from Jehovah.
- 10** Estão sentados no chão os anciãos da filha de Sião, e ficam calados; lançaram pó sobre as suas cabeças; cingiram sacos; as virgens de Jerusalém abaixaram as suas cabeças até o chão.  
The elders of the daughter of Zion sit on the ground, they keep silence; They have cast up dust on their heads; they have girded themselves with sackcloth: The virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground.  
Sit on the earth -- keep silent do the elders of the daughter of Zion, They have caused dust to go up on their head, They have girded on sackcloth, Put down to the earth their head have the virgins of Jerusalem.
- 11** Já se consumiram os meus olhos com lágrimas, turbada está a minha alma, o meu coração se derrama de tristeza por causa do quebrantamento da filha do meu povo; porquanto desfalecem os meninos e as crianças de peito pelas ruas da cidade.  
My eyes do fail with tears, my heart is troubled; My liver is poured on the earth, because of the destruction of the daughter of my people, Because the young children and the infants swoon in the streets of the city.  
Consumed by tears have been my eyes, Troubled have been my bowels, Poured out to the earth hath been my liver, For the breach of the daughter of my people; In infant and suckling being feeble, In the broad places of the city,
- 12** Ao desfalecerem, como feridos, pelas ruas da cidade, ao exalarem as suas almas no regaço de suas mães, perguntam a elas: Onde está o trigo e o vinho?  
They tell their mothers, Where is grain and wine? When they swoon as the wounded in the streets of the city, When their soul is poured out into their mothers` bosom.  
To their mothers they say, `Where [are] corn and wine?` In their becoming feeble as a pierced one In the broad places of the city, In their soul pouring itself out into the bosom of their mothers.

- 13** Que testemunho te darei, a que te compararei, ó filha de Jerusalém? A quem te assemelharei, para te consolar, ó virgem filha de Sião? pois grande como o mar é a tua ferida; quem te poderá curar?  
What shall I testify to you? what shall I liken to you, daughter of Jerusalem? What shall I compare to you, that I may comfort you, virgin daughter of Zion? For your breach is great like the sea: who can heal you?  
What do I testify [to] thee, what do I liken to thee, O daughter of Jerusalem? What do I equal to thee, and I comfort thee, O virgin daughter of Zion? For great as a sea [is] thy breach, Who doth give healing to thee?
- 14** Os teus profetas viram para ti visões falsas e insensatas; e não manifestaram a tua iniquidade, para te desviarem do cativo; mas viram para ti profecias vãs e coisas que te levaram ao exílio.  
Your prophets have seen for you false and foolish visions; They have not uncovered your iniquity, to bring back your captivity, But have seen for you false oracles and causes of banishment.  
Thy prophets have seen for thee a false and insipid thing, And have not revealed concerning thine iniquity, To turn back thy captivity, And they see for thee false burdens and causes of expulsion.
- 15** Todos os que passam pelo caminho batem palmas contra ti; eles assobiam e meneiam a cabeça sobre a filha de Jerusalém, dizendo: E esta a cidade que denominavam a perfeição da formosura, o gozo da terra toda?  
All that pass by clap their hands at you; They hiss and wag their head at the daughter of Jerusalem, [saying], Is this the city that men called The perfection of beauty, The joy of the whole earth?  
Clapped hands at thee have all passing by the way, They have hissed -- and they shake the head At the daughter of Jerusalem: `Is this the city of which they said: The perfection of beauty, a joy to all the land?`
- 16** Todos os teus inimigos abrem as suas bocas contra ti, assobiam, e rangem os dentes; dizem: Devoramo-la; certamente este é o dia que esperavamos; achamo-lo, vimo-lo.  
All your enemies have opened their mouth wide against you; They hiss and gnash the teeth; they say, We have swallowed her up; Certainly this is the day that we looked for; we have found, we have seen it.  
Opened against thee their mouth have all thine enemies, They have hissed, yea, they gnash the teeth, They have said: `We have swallowed [her] up, Surely this [is] the day that we looked for, We have found -- we have seen.`
- 17** Fez o Senhor o que intentou; cumpriu a sua palavra, que ordenou desde os dias da antiguidade; derrubou, e não se apiedou; fez que o inimigo se alegrasse por tua causa, exaltou o poder dos teus adversários.  
Yahweh has done that which he purposed; he has fulfilled his word that he commanded in the days of old; He has thrown down, and has not pitied: He has caused the enemy to rejoice over you; he has exalted the horn of your adversaries.  
Jehovah hath done that which He devised, He hath fulfilled His saying That He commanded from the days of old, He hath broken down and hath not pitied, And causeth an enemy to rejoice over thee, He lifted up the horn of thine adversaries.

- 18 Clama ao Senhor, ó filha de Sião; corram as tuas lágrimas, como um ribeiro, de dia e de noite; não te dêes repouso, nem descansem os teus olhos.**  
**Their heart cried to the Lord: wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night; Give yourself no respite; don't let the apple of your eye cease.**  
**Cried hath their heart unto the Lord; O wall of the daughter of Zion, Cause to go down as a stream tears daily and nightly, Give not rest to thyself, Let not the daughter of thine eye stand still.**
- 19 Levanta-te, clama de noite no princípio das vigias; derrama o teu coração como águas diante do Senhor! Levanta a ele as tuas mãos, pela vida de teus filhinhos, que desfalecem de fome à entrada de todas as ruas.**  
**Arise, cry out in the night, at the beginning of the watches; Pour out your heart like water before the face of the Lord: Lift up your hands toward him for the life of your young children, that faint for hunger at the head of every street.**  
**Arise, cry aloud in the night, At the beginning of the watches. Pour out as water thy heart, Over against the face of the Lord, Lift up unto Him thy hands, for the soul of thine infants, Who are feeble with hunger at the head of all out-places.**
- 20 Vê, ó Senhor, e considera a quem assim tens tratado! Acaso comerão as mulheres o fruto de si mesmas, as crianças que trazem nos braços? ou matar-se-á no santuário do Senhor o sacerdote e o profeta?**  
**Look, Yahweh, and see to whom you have done thus! Shall the women eat their fruit, the children that are dandled in the hands? Shall the priest and the prophet be killed in the sanctuary of the Lord?**  
**See, O Jehovah, and look attentively, To whom Thou hast acted thus, Do women eat their fruit, infants of a handbreadth? Slain in the sanctuary of the Lord are priest and prophet?**
- 21 Jazem por terra nas ruas o moço e o velho; as minhas virgens e os meus jovens vieram a cair à espada; tu os mataste no dia da tua ira; trucidaste-os sem misericórdia.**  
**The youth and the old man lie on the ground in the streets; My virgins and my young men are fallen by the sword: You have killed them in the day of your anger; you have slaughtered, [and] not pitied.**  
**Lain on the earth [in] out-places have young and old, My virgins and my young men have fallen by the sword, Thou hast slain in a day of Thine anger, Thou hast slaughtered -- Thou hast not pitied.**
- 22 Convocaste de toda a parte os meus terrores, como no dia de assembléia solene; não houve no dia da ira do Senhor quem escapasse ou ficasse; aqueles que eu trouxe nas mãos e criei, o meu inimigo os consumiu.**  
**You have called, as in the day of a solemn assembly, my terrors on every side; There was none that escaped or remained in the day of Yahweh's anger: Those that I have dandled and brought up has my enemy consumed.**  
**Thou dost call as [at] a day of appointment, My fears from round about, And there hath not been in the day of the anger of Jehovah, An escaped and remaining one, They whom I stretched out and nourished, My enemy hath consumed!**
- 1 Eu sou o homem que viu a aflição causada pela vara do seu furor.**  
**I am the man that has seen affliction by the rod of his wrath.**  
**I [am] the man [who] hath seen affliction By the rod of His wrath.**

- 2** Ele me guiou e me fez andar em trevas e não na luz.  
He has led me and caused me to walk in darkness, and not in light.  
Me He hath led, and causeth to go [in] darkness, and without light.
- 3** Deveras fez virar e revirar a sua mão contra mim o dia todo.  
Surely against me he turns his hand again and again all the day.  
Surely against me He turneth back, He turneth His hand all the day.
- 4** Fez envelhecer a minha carne e a minha pele; quebrou-me os ossos.  
My flesh and my skin has he made old; he has broken my bones.  
He hath worn out my flesh and my skin. He hath broken my bones.
- 5** Levantou trincheiras contra mim, e me cercou de fel e trabalho.  
He has built against me, and compassed me with gall and travail.  
He hath built up against me, And setteth round poverty and weariness.
- 6** Fez-me habitar em lugares tenebrosos, como os que estavam mortos há muito.  
He has made me to dwell in dark places, as those that have been long dead.  
In dark places He hath caused me to dwell, As the dead of old.
- 7** Cercou-me de uma sebe de modo que não posso sair; agravou os meus grilhões.  
He has walled me about, that I can't go forth; he has made my chain heavy.  
He hath hedged me about, and I go not out, He hath made heavy my fetter.
- 8** Ainda quando grito e clamo por socorro, ele exclui a minha oração.  
Yes, when I cry, and call for help, he shuts out my prayer.  
Also when I call and cry out, He hath shut out my prayer.
- 9** Fechou os meus caminhos com pedras lavradas, fez tortuosas as minhas veredas.  
He has walled up my ways with hewn stone; he has made my paths crooked.  
He hath hedged my ways with hewn work, My paths He hath made crooked.
- 10** Fez-se-me como urso de emboscada, um leão em esconderijos.  
He is to me as a bear lying in wait, as a lion in secret places.  
A bear lying in wait He [is] to me, A lion in secret hiding-places.
- 11** Desviou os meus caminhos, e fez-me em pedaços; deixou-me desolado.  
He has turned aside my ways, and pulled me in pieces; he has made me desolate.  
My ways He is turning aside, and He pulleth me in pieces, He hath made me a desolation.
- 12** Armou o seu arco, e me pôs como alvo à flecha.  
He has bent his bow, and set me as a mark for the arrow.  
He hath trodden His bow, And setteth me up as a mark for an arrow.
- 13** Fez entrar nos meus rins as flechas da sua aljava.  
He has caused the shafts of his quiver to enter into my reins.  
He hath caused to enter into my reins The sons of His quiver.

- 14 Fui feito um objeto de escárnio para todo o meu povo, e a sua canção o dia todo.  
I am become a derision to all my people, and their song all the day.  
I have been a derision to all my people, Their song all the day.**
- 15 Encheu-me de amarguras, fartou-me de absinto.  
He has filled me with bitterness, he has sated me with wormwood.  
He hath filled me with bitter things, He hath filled me [with] wormwood.**
- 16 Quebrou com pedrinhas de areia os meus dentes, cobriu-me de cinza.  
He has also broken my teeth with gravel stones; he has covered me with ashes.  
And He breaketh with gravel my teeth, He hath covered me with ashes.**
- 17 Alongaste da paz a minha alma; esqueci-me do que seja a felicidade.  
You have removed my soul far off from peace; I forgot prosperity.  
And Thou castest off from peace my soul, I have forgotten prosperity.**
- 18 Digo, pois: Já pereceu a minha força, como também a minha esperança no Senhor.  
I said, My strength is perished, and my expectation from Yahweh.  
And I say, Perished hath my strength and my hope from Jehovah.**
- 19 Lembra-te da minha aflição e amargura, do absinto e do fel.  
Remember my affliction and my misery, the wormwood and the gall.  
Remember my affliction and my mourning, Wormwood and gall!**
- 20 Minha alma ainda os conserva na memória, e se abate dentro de mim.  
My soul still remembers them, and is bowed down within me.  
Remember well, and bow down doth my soul in me.**
- 21 Torno a trazer isso à mente, portanto tenho esperança.  
This I recall to my mind; therefore have I hope.  
This I turn to my heart -- therefore I hope.**
- 22 A benignidade do Senhor jamais acaba, as suas misericórdias não têm fim;  
[It is of] Yahweh`s lovingkindnesses that we are not consumed, because his  
compassion doesn`t fail.  
The kindnesses of Jehovah! For we have not been consumed, For not ended have His  
mercies.**
- 23 renovam-se cada manhã. Grande é a tua fidelidade.  
They are new every morning; great is your faithfulness.  
New every morning, abundant [is] thy faithfulness.**
- 24 A minha porção é o Senhor, diz a minha alma; portanto esperarei nele.  
Yahweh is my portion, says my soul; therefore will I hope in him.  
My portion [is] Jehovah, hath my soul said, Therefore I hope for Him.**
- 25 Bom é o Senhor para os que esperam por ele, para a alma que o busca.  
Yahweh is good to those who wait for him, to the soul that seeks him.  
Good [is] Jehovah to those waiting for Him, To the soul [that] seeketh Him.**



- 26 Bom é ter esperança, e aguardar em silêncio a salvação do Senhor.**  
It is good that a man should hope and quietly wait for the salvation of Yahweh.  
Good! when one doth stay and stand still For the salvation of Jehovah.
- 27 Bom é para o homem suportar o jugo na sua mocidade.**  
It is good for a man that he bear the yoke in his youth.  
Good for a man that he beareth a yoke in his youth.
- 28 Que se assente ele, sozinho, e fique calado, porquanto Deus o pôs sobre ele.**  
Let him sit alone and keep silence, because he has laid it on him.  
He sitteth alone, and is silent, For He hath laid [it] upon him.
- 29 Ponha a sua boca no pó; talvez ainda haja esperança.**  
Let him put his mouth in the dust, if so be there may be hope.  
He putteth in the dust his mouth, if so be there is hope.
- 30 Dê a sua face ao que o fere; farte-se de afronta.**  
Let him give his cheek to him who strikes him; let him be filled full with reproach.  
He giveth to his smiter the cheek, He is filled with reproach.
- 31 Pois o Senhor não rejeitará para sempre.**  
For the Lord will not cast off forever.  
For the Lord doth not cast off to the age.
- 32 Embora entristeça a alguém, contudo terá compaixão segundo a grandeza da sua misericórdia.**  
For though he cause grief, yet will he have compassion according to the multitude of his lovingkindnesses.  
For though He afflicted, yet He hath pitied, According to the abundance of His kindness.
- 33 Porque não aflige nem entristece de bom grado os filhos dos homens.**  
For he does not afflict willingly, nor grieve the children of men.  
For He hath not afflicted with His heart, Nor doth He grieve the sons of men.
- 34 Pisar debaixo dos pés a todos os presos da terra,**  
To crush under foot all the prisoners of the earth,  
To bruise under one`s feet any bound ones of earth,
- 35 perverter o direito do homem perante a face do Altíssimo,**  
To turn aside the right of a man before the face of the Most High,  
To turn aside the judgment of a man, Over-against the face of the Most High,
- 36 subverter o homem no seu pleito, não são do agrado do senhor.**  
To subvert a man in his cause, the Lord doesn`t approve.  
To subvert a man in his cause, the Lord hath not approved.
- 37 Quem é aquele que manda, e assim acontece, sem que o Senhor o tenha ordenado?**  
Who is he who says, and it comes to pass, when the Lord doesn`t command it?  
Who [is] this -- he hath said, and it is, [And] the Lord hath not commanded [it]?

- 38 Não sai da boca do Altíssimo tanto o mal como o bem?  
Doesn't evil and good come out of the mouth of the Most High?  
From the mouth of the Most High Go not forth the evils and the good.**
- 39 Por que se queixaria o homem vivente, o varão por causa do castigo dos seus pecados?  
Why does a living man complain, a man for the punishment of his sins?  
What -- sigh habitually doth a living man, A man for his sin?**
- 40 Esquadrinhemos os nossos caminhos, provemo-los, e voltemos para o Senhor.  
Let us search and try our ways, and turn again to Yahweh.  
We search our ways, and investigate, And turn back unto Jehovah.**
- 41 Levantemos os nossos corações com as mãos para Deus no céu dizendo;  
Let us lift up our heart with our hands to God in the heavens.  
We lift up our heart on the hands unto God in the heavens.**
- 42 Nós transgredimos, e fomos rebeldes, e não perdoaste,  
We have transgressed and have rebelled; you have not pardoned.  
We -- we have transgressed and rebelled, Thou -- Thou hast not forgiven.**
- 43 Cobriste-te de ira, e nos perseguiste; mataste, não te apiedaste.  
You have covered with anger and pursued us; you have killed, you have not pitied.  
Thou hast covered Thyself with anger, And dost pursue us; Thou hast slain -- Thou hast not pitied.**
- 44 Cobriste-te de nuvens, para que não passe a nossa oração.  
You have covered yourself with a cloud, so that no prayer can pass through.  
Thou hast covered Thyself with a cloud, So that prayer doth not pass through.**
- 45 Como escória e refugo nos puseste no meio dos povos.  
You have made us an off-scouring and refuse in the midst of the peoples.  
Offscouring and refuse Thou dost make us In the midst of the peoples.**
- 46 Todos os nossos inimigos abriram contra nós a sua boca.  
All our enemies have opened their mouth wide against us.  
Opened against us their mouth have all our enemies.**
- 47 Temor e cova vieram sobre nós, assolação e destruição.  
Fear and the pit are come on us, devastation and destruction.  
Fear and a snare hath been for us, Desolation and destruction.**
- 48 Torrentes de águas correm dos meus olhos, por causa da destruição da filha do meu povo.  
My eye runs down with streams of water, for the destruction of the daughter of my people.  
Rivulets of water go down my eye, For the destruction of the daughter of my people.**
- 49 Os meus olhos derramam lágrimas, e não cessam, sem haver intermissão,  
My eye pours down, and doesn't cease, without any intermission,  
Mine eye is poured out, And doth not cease without intermission,**

- 50 até que o Senhor atente e veja desde o céu.  
Until Yahweh look down, and see from heaven.  
Till Jehovah looketh and seeth from the heavens,
- 51 Os meus olhos me afligem, por causa de todas as filhas da minha cidade.  
My eye affects my soul, because of all the daughters of my city.  
My eye affecteth my soul, Because of all the daughters of my city.
- 52 Como ave me caçaram os que, sem causa, são meus inimigos.  
They have chased me sore like a bird, those who are my enemies without cause.  
Hunted me sore as a bird have my enemies without cause.
- 53 Atiraram-me vivo na masmorra, e lançaram pedras sobre mim.  
They have cut off my life in the dungeon, and have cast a stone on me.  
They have cut off in a pit my life, And they cast a stone against me.
- 54 Águas correram sobre a minha cabeça; eu disse: Estou cortado.  
Waters flowed over my head; I said, I am cut off.  
Flowed have waters over my head, I have said, I have been cut off.
- 55 Invoquei o teu nome, Senhor, desde a profundidade da masmorra.  
I called on your name, Yahweh, out of the lowest dungeon.  
I called Thy name, O Jehovah, from the lower pit.
- 56 Ouviste a minha voz; não escondas o teu ouvido ao meu suspiro, ao meu clamor.  
You heard my voice; don't hide your ear at my breathing, at my cry.  
My voice Thou hast heard, Hide not Thine ear at my breathing -- at my cry.
- 57 Tu te aproximaste no dia em que te invoquei; disseste: Não temas.  
You drew near in the day that I called on you; you said, Don't be afraid.  
Thou hast drawn near in the day I call Thee, Thou hast said, Fear not.
- 58 Pleiteaste, Senhor, a minha causa; remiste a minha vida.  
Lord, you have pleaded the causes of my soul; you have redeemed my life.  
Thou hast pleaded, O Lord, the pleadings of my soul, Thou hast redeemed my life.
- 59 Viste, Senhor, a injustiça que sofri; julga tu a minha causa.  
Yahweh, you have seen my wrong; judge you my cause.  
Thou hast seen, O Jehovah, my overthrow, Judge Thou my cause.
- 60 Viste toda a sua vingança, todos os seus desígnios contra mim.  
You have seen all their vengeance and all their devices against me.  
Thou hast seen all their vengeance, All their thoughts of me.
- 61 Ouviste as suas afrontas, Senhor, todos os seus desígnios contra mim,  
You have heard their reproach, Yahweh, and all their devices against me,  
Thou hast heard their reproach, O Jehovah, All their thoughts against me,

- 62 os lábios e os pensamentos dos que se levantam contra mim o dia todo.  
The lips of those that rose up against me, and their device against me all the day.  
The lips of my withstanders, Even their meditation against me all the day.**
- 63 Observa-os ao assentarem-se e ao levantarem-se; eu sou a sua canção.  
See you their sitting down, and their rising up; I am their song.  
Their sitting down, and their rising up, Behold attentively, I [am] their song.**
- 64 Tu lhes darás a recompensa, Senhor, conforme a obra das suas mãos.  
You will render to them a recompense, Yahweh, according to the work of their hands.  
Thou returnest to them the deed, O Jehovah, According to the work of their hands.**
- 65 Tu lhes darás dureza de coração, maldição tua sobre eles.  
You will give them hardness of heart, your curse to them.  
Thou givest to them a covered heart, Thy curse to them.**
- 66 Na tua ira os perseguirás, e os destruirás de debaixo dos teus céus, ó Senhor.  
You will pursue them in anger, and destroy them from under the heavens of Yahweh.  
Thou pursuest in anger, and destroyest them, From under the heavens of Jehovah!**
- 1 Como se escureceu o ouro! como se mudou o ouro puríssimo! como estão espalhadas as pedras do santuário pelas esquinas de todas as ruas!  
How is the gold become dim! [how] is the most pure gold changed! The stones of the sanctuary are poured out at the head of every street.  
How is the gold become dim, Changed the best -- the pure gold? Poured out are stones of the sanctuary At the head of all out-places.**
- 2 Os preciosos filhos de Sião, comparáveis a ouro puro, como são agora reputados por vasos de barro, obra das mãos de oleiro!  
The precious sons of Zion, comparable to fine gold, How are they esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter!  
The precious sons of Zion, Who are comparable with fine gold, How have they been reckoned earthen bottles, Work of the hands of a potter.**
- 3 Até os chacais abaixam o peito, dão de mamar aos seus filhos; mas a filha do meu povo tornou-se cruel como os avestruzes no deserto.  
Even the jackals draw out the breast, they give suck to their young ones: The daughter of my people is become cruel, like the ostriches in the wilderness.  
Even dragons have drawn out the breast, They have suckled their young ones, The daughter of my people is become cruel, Like the ostriches in a wilderness.**
- 4 A língua do que mama fica pegada pela sede ao seu paladar; os meninos pedem pão, e ninguém lho reparte.  
The tongue of the sucking child cleaves to the roof of his mouth for thirst: The young children ask bread, and no man breaks it to them.  
Cleaved hath the tongue of a suckling unto his palate with thirst, Infants asked bread, a dealer out they have none.**

- 5 Os que comiam iguarias delicadas desfalecem nas ruas; os que se criavam em escarlata abraçam monturos.**  
Those who did feed delicately are desolate in the streets: Those who were brought up in scarlet embrace dunghills.  
Those eating of dainties have been desolate in out-places, Those supported on scarlet have embraced dunghills.
- 6 Pois maior é a iniquidade da filha do meu povo do que o pecado de Sodoma, a qual foi subvertida como num momento, sem que mão alguma lhe tocasse.**  
For the iniquity of the daughter of my people is greater than the sin of Sodom, That was overthrown as in a moment, and no hands were laid on her.  
And greater is the iniquity of the daughter of my people, Than the sin of Sodom, That was overturned as [in] a moment, And no hands were stayed on her.
- 7 Os seus nobres eram mais alvos do que a neve, mais brancos do que o leite, eram mais ruivos de corpo do que o coral, e a sua formosura era como a de safira.**  
Her nobles were purer than snow, they were whiter than milk; They were more ruddy in body than rubies, their polishing was as of sapphire.  
Purer were her Nazarites than snow, Whiter than milk, ruddier of body than rubies, Of sapphire their form.
- 8 Mas agora escureceu-se o seu parecer mais do que o negrume; eles não são reconhecidos nas ruas; a sua pele se lhes pegou aos ossos; secou-se, tornou-se como um pau. .**  
Their visage is blacker than a coal; they are not known in the streets: Their skin cleaves to their bones; it is withered, it is become like a stick.  
Darker than blackness hath been their visage, They have not been known in out-places, Cleaved hath their skin unto their bone, It hath withered -- it hath been as wood.
- 9 Os mortos à espada eram mais ditosos do que os mortos à fome, pois estes se esgotavam, como traspassados, por falta dos frutos dos campos.**  
Those who are killed with the sword are better than those who are killed with hunger; For these pine away, stricken through, for want of the fruits of the field.  
Better have been the pierced of a sword Than the pierced of famine, For these flow away, pierced through, Without the increase of the field.
- 10 As mãos das mulheres compassivas cozeram os próprios filhos; estes lhes serviram de alimento na destruição da filha do meu povo.**  
The hands of the pitiful women have boiled their own children; They were their food in the destruction of the daughter of my people.  
The hands of merciful women have boiled their own children, They have been for food to them, In the destruction of the daughter of my people.
- 11 Deu o Senhor cumprimento ao seu furor, derramou o ardor da sua ira; e acendeu um fogo em Sião, que consumiu os seus fundamentos.**  
Yahweh has accomplished his wrath, he has poured out his fierce anger; He has kindled a fire in Zion, which has devoured the foundations of it.  
Completed hath Jehovah His fury, He hath poured out the fierceness of His anger, And he kindleth a fire in Zion, And it devoureth her foundations.

- 12 Não creram os reis da terra, bem como nenhum dos moradores do mundo, que adversário ou inimigo pudesse entrar pelas portas de Jerusalém.**  
**The kings of the earth didn't believe, neither all the inhabitants of the world, That the adversary and the enemy would enter into the gates of Jerusalem.**  
**Believe not did the kings of earth, And any of the inhabitants of the world, That come would an adversary and enemy Into the gates of Jerusalem.**
- 13 Isso foi por causa dos pecados dos seus profetas e das iniquidades dos seus sacerdotes, que derramaram no meio dela o sangue dos justos.**  
**[It is] because of the sins of her prophets, [and] the iniquities of her priests, That have shed the blood of the just in the midst of her.**  
**Because of the sins of her prophets, The iniquities of her priests, Who are shedding in her midst the blood of the righteous,**
- 14 Vagueiam como cegos pelas ruas; andam contaminados de sangue, de tal sorte que não se lhes pode tocar nas roupas.**  
**They wander as blind men in the streets, they are polluted with blood, So that men can't touch their garments.**  
**They have wandered naked in out-places, They have been polluted with blood, Without [any] being able to touch their clothing,**
- 15 Desviai-vos! imundo! gritavam-lhes; desviai-vos, desviai-vos, não toqueis! Quando fugiram, e andaram, vagueando, dizia-se entre as nações: Nunca mais morarão aqui.**  
**Depart you, they cried to them, Unclean! depart, depart, don't touch! When they fled away and wandered, men said among the nations, They shall no more sojourn [here].**  
**`Turn aside -- unclean,' they called to them, `Turn aside, turn aside, touch not,' For they fled -- yea, they have wandered, They have said among nations: `They do not add to sojourn.'**
- 16 A ira do Senhor os espalhou; ele nunca mais tornará a olhar para eles; não respeitaram a pessoa dos sacerdotes, nem se compadeceram dos velhos.**  
**The anger of Yahweh has scattered them; he will no more regard them: They didn't respect the persons of the priests, they didn't favor the elders.**  
**The face of Jehovah hath divided them, He doth not add to behold them, The face of priests they have not lifted up, Elders they have not favoured.**
- 17 Os nossos olhos desfaleciam, esperando o nosso vão socorro. em vigiando olhávamos para uma nação, que não podia, livrai.**  
**Our eyes do yet fail [in looking] for our vain help: In our watching we have watched for a nation that could not save.**  
**While we exist -- consumed are our eyes for our vain help, In our watch-tower we have watched for a nation [that] saveth not.**

- 18** Espiaram os nossos passos, de maneira que não podíamos andar pelas nossas ruas; o nosso fim estava perto; estavam contados os nossos dias, porque era chegado o nosso fim.  
They hunt our steps, so that we can't go in our streets: Our end is near, our days are fulfilled; for our end is come.  
They have hunted our steps from going in our broad-places, Near hath been our end, fulfilled our days, For come hath our end.
- 19** Os nossos perseguidores foram mais ligeiros do que as águias do céu; sobre os montes nos perseguiram, no deserto nos armaram ciladas.  
Our pursuers were swifter than the eagles of the sky: They chased us on the mountains, they laid wait for us in the wilderness.  
Swifter have been our pursuers, Than the eagles of the heavens, On the mountains they have burned [after] us, In the wilderness they have laid wait for us.
- 20** O fôlego da nossa vida, o ungido do Senhor, foi preso nas covas deles, o mesmo de quem dizíamos: Debaixo da sua sombra viveremos entre as nações.  
The breath of our nostrils, the anointed of Yahweh, was taken in their pits; Of whom we said, Under his shadow we shall live among the nations.  
The breath of our nostrils -- the anointed of Jehovah, Hath been captured in their pits, of whom we said: `In his shadow we do live among nations.`
- 21** Regozija-te, e alegra-te, ó filha de Edom, que habitas na terra de Uz; o cálice te passará a ti também; embebedar-te-ás, e te descobrirás.  
Rejoice and be glad, daughter of Edom, that dwell in the land of Uz: The cup shall pass through to you also; you shall be drunken, and shall make yourself naked.  
Joy and rejoice, O daughter of Edom, Dwelling in the land of Uz, Even unto thee pass over doth a cup, Thou art drunk, and makest thyself naked.
- 22** Já se cumpriu o castigo da tua iniquidade, ó filha de Sião; ele nunca mais te levará para o cativeiro; ele visitará a tua iniquidade, ó filha de Edom; descobrirá os teus pecados.  
The punishment of your iniquity is accomplished, daughter of Zion; he will no more carry you away into captivity: He will visit your iniquity, daughter of Edom; he will uncover your sins.  
Completed [is] thy iniquity, daughter of Zion, He doth not add to remove thee, He hath inspected thy iniquity, O daughter of Edom, He hath removed [thee] because of thy sins!
- 1** Lembra-te, Senhor, do que nos tem sucedido; considera, e olha para o nosso opróbrio.  
Remember, Yahweh, what has come on us: Look, and see our reproach.  
Remember, O Jehovah, what hath befallen us, Look attentively, and see our reproach.
- 2** A nossa herdade passou a estranhos, e as nossas casas a forasteiros.  
Our inheritance is turned to strangers, Our houses to aliens.  
Our inheritance hath been turned to strangers, Our houses to foreigners.
- 3** çrfãos somos sem pai, nossas mães são como viúvas.  
We are orphans and fatherless; Our mothers are as widows.  
Orphans we have been -- without a father, our mothers [are] as widows.

- 4 A nossa água por dinheiro a bebemos, por preço vem a nossa lenha.  
We have drunken our water for money; Our wood is sold to us.  
Our water for money we have drunk, Our wood for a price doth come.**
- 5 Os nossos perseguidores estão sobre os nossos pescoços; estamos cansados, e não temos descanso.  
Our pursuers are on our necks: We are weary, and have no rest.  
For our neck we have been pursued, We have laboured -- there hath been no rest for us.**
- 6 Aos egípcios e aos assírios estendemos as mãos, para nos fartarmos de pão.  
We have given the hand to the Egyptians, To the Assyrians, to be satisfied with bread.  
[To] Egypt we have given a hand, [To] Asshur, to be satisfied with bread.**
- 7 Nossos pais pecaram, e já não existem; e nós levamos as suas iniquidades.  
Our fathers sinned, and are no more; We have borne their iniquities.  
Our fathers have sinned -- they are not, We their iniquities have borne.**
- 8 Escravos dominam sobre nós; ninguém há que nos arranque da sua mão.  
Servants rule over us: There is none to deliver us out of their hand.  
Servants have ruled over us, A deliverer there is none from their hand.**
- 9 Com perigo de nossas vidas obtemos o nosso pão, por causa da espada do deserto.  
We get our bread at the peril of our lives, Because of the sword of the wilderness.  
With our lives we bring in our bread, Because of the sword of the wilderness.**
- 10 Nossa pele está abraseada como um forno, por causa do ardor da fome.  
Our skin is black like an oven, Because of the burning heat of famine.  
Our skin as an oven hath been burning, Because of the raging of the famine.**
- 11 Forçaram as mulheres em Sião, as virgens nas cidades de Judá.  
They ravished the women in Zion, The virgins in the cities of Judah.  
Wives in Zion they have humbled, Virgins -- in cities of Judah.**
- 12 Príncipes foram enforcados pelas mãos deles; as faces dos anciãos não foram  
Princes were hanged up by their hand: The faces of elders were not honored.  
Princes by their hand have been hanged, The faces of elders have not been honoured.**
- 13 Mancebos levaram a mó; meninos tropeçaram sob fardos de lenha.  
The young men bare the mill; The children stumbled under the wood.  
Young men to grind they have taken, And youths with wood have stumbled.**
- 14 Os velhos já não se assentam nas portas, os mancebos já não cantam.  
The elders have ceased from the gate, The young men from their music.  
The aged from the gate have ceased, Young men from their song.**
- 15 Cessou o gozo de nosso coração; converteu-se em lamentação a nossa dança.  
The joy of our heart is ceased; Our dance is turned into mourning.  
Ceased hath the joy of our heart, Turned to mourning hath been our dancing.**



- 16 Caiu a coroa da nossa cabeça; ai de nós. porque pecamos.  
The crown is fallen from our head: Woe to us! for we have sinned.  
Fallen hath the crown [from] our head, Wo [is] now to us, for we have sinned.**
- 17 Portanto desmaiou o nosso coração; por isso se escureceram os nossos olhos.  
For this our heart is faint; For these things our eyes are dim;  
For this hath our heart been sick, For these have our eyes been dim.**
- 18 Pelo monte de Sião, que está assolado, andam os chacais.  
For the mountain of Zion, which is desolate: The foxes walk on it.  
For the mount of Zion -- that is desolate, Foxes have gone up on it.**
- 19 Tu, Senhor, permaneces eternamente; e o teu trono subsiste de geração em geração.  
You, Yahweh, abide forever; Your throne is from generation to generation.  
Thou, O Jehovah, to the age remainest, Thy throne to generation and generation.**
- 20 Por que te esquecerias de nós para sempre, por que nos desampararias por tanto tempo?  
Why do you forget us forever, [And] forsake us so long time?  
Why for ever dost Thou forget us? Thou forsakest us for length of days!**
- 21 Converte-nos a ti, Senhor, e seremos convertidos; renova os nossos dias como dantes;  
Turn you us to you, Yahweh, and we shall be turned; Renew our days as of old.  
Turn us back, O Jehovah, unto Thee, And we turn back, renew our days as of old.**
- 22 se é que não nos tens de todo rejeitado, se é que não estás sobremaneira irado contra  
But you have utterly rejected us; You are very angry against us.  
For hast Thou utterly rejected us? Thou hast been wrath against us -- exceedingly?**
- 1 Ora aconteceu no trigésimo ano, no quarto mês, no dia quinto do mês, que estando eu no meio dos cativos, junto ao rio Quebar, se abriram os céus, e eu tive visões de Deus.  
Now it happened in the thirtieth year, in the fourth [month], in the fifth [day] of the month, as I was among the captives by the river Chebar, that the heavens were opened, and I saw visions of God.  
And it cometh to pass, in the thirtieth year, in the fourth [month], in the fifth of the month, and I [am] in the midst of the Removed by the river Chebar, the heavens have been opened, and I see visions of God.**
- 2 No quinto dia do mês, já no quinto ano do cativo do rei Joaquim,  
In the fifth [day] of the month, which was the fifth year of king Jehoiachin's captivity,  
In the fifth of the month -- it is the fifth year of the removal of the king Jehoiachin --**
- 3 veio expressamente a palavra do Senhor a Ezequiel, filho de Buzi, o sacerdote, na terra dos caldeus, junto ao rio Quebar; e ali esteve sobre ele a mão do Senhor.  
the word of Yahweh came expressly to Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and the hand of Yahweh was there on him.  
hath the word of Jehovah certainly been unto Ezekiel son of Buzi the priest, in the land of the Chaldeans, by the river Chebar, and there is on him there a hand of Jehovah.**

- 4 Olhei, e eis que um vento tempestuoso vinha do norte, uma grande nuvem, com um fogo que emitia de contínuo labaredas, e um resplendor ao redor dela; e do meio do fogo saía uma coisa como o brilho de âmbar.**  
**I looked, and, behold, a stormy wind came out of the north, a great cloud, with flashing lightning, and a brightness round about it, and out of the midst of it as it were glowing metal, out of the midst of the fire.**  
**And I look, and lo, a tempestuous wind is coming from the north, a great cloud, and fire catching itself, and brightness to it round about, and out of its midst as the colour of copper, out of the midst of the fire.**
- 5 E do meio dela saía a semelhança de quatro seres viventes. E esta era a sua aparência: tinham a semelhança de homem;**  
**Out of the midst of it came the likeness of four living creatures. This was their appearance: they had the likeness of a man.**  
**And out of its midst [is] a likeness of four living creatures, and this [is] their appearance; a likeness of man [is] to them,**
- 6 cada um tinha quatro rostos, como também cada um deles quatro asas.**  
**Everyone had four faces, and everyone of them had four wings.**  
**and four faces [are] to each, and four wings [are] to each of them,**
- 7 E as suas pernas eram retas; e as plantas dos seus pés como a planta do pé dum bezerro; e luziam como o brilho de bronze polido.**  
**Their feet were straight feet; and the sole of their feet was like the sole of a calf's foot; and they sparkled like burnished brass.**  
**and their feet [are] straight feet, and the sole of their feet [is] as a sole of a calf's foot, and they are sparkling as the colour of bright brass;**
- 8 E tinham mãos de homem debaixo das suas asas, aos quatro lados; e todos quatro tinham seus rostos e suas asas assim:**  
**They had the hands of a man under their wings on their four sides; and they four had their faces and their wings [thus]:**  
**and hands of man under their wings -- on their four sides, and their faces and their wings -- [are] to them four;**
- 9 Uniam-se as suas asas uma à outra; eles não se viravam quando andavam; cada qual andava para adiante de si;**  
**their wings were joined one to another; they didn't turn when they went; they went everyone straight forward.**  
**joining one unto another [are] their wings, they turn not round in their going, each straight forward they go.**

- 10 e a semelhança dos seus rostos era como o rosto de homem; e à mão direita todos os quatro tinham o rosto de leão, e à mão esquerda todos os quatro tinham o rosto de boi; e também tinham todos os quatro o rosto de águia;**  
**As for the likeness of their faces, they had the face of a man; and they four had the face of a lion on the right side; and they four had the face of an ox on the left side; they four had also the face of an eagle.**  
**As to the likeness of their faces, the face of a man, and the face of a lion, toward the right [are] to them four, and the face of an ox on the left [are] to them four, and the face of an eagle [are] to them four.**
- 11 assim eram os seus rostos. As suas asas estavam estendidas em cima; cada qual tinha duas asas que tocavam às de outro; e duas cobriam os corpos deles.**  
**Their faces and their wings were separate above; two [wings] of everyone were joined one to another, and two covered their bodies.**  
**And their faces and their wings are separate from above, to each [are] two joining together, and two are covering their bodies.**
- 12 E cada qual andava para adiante de si; para onde o espírito havia de ir, iam; não se viravam quando andavam.**  
**They went everyone straight forward: where the spirit was to go, they went; they didn't turn when they went.**  
**And each straight forward they go, whither the spirit is to go, they go, they turn not round in their going.**
- 13 No meio dos seres viventes havia uma coisa semelhante a ardentes brasas de fogo, ou a tochas que se moviam por entre os seres viventes; e o fogo resplandecia, e do fogo saíam relâmpagos.**  
**As for the likeness of the living creatures, their appearance was like burning coals of fire, like the appearance of torches: [the fire] went up and down among the living creatures; and the fire was bright, and out of the fire went forth lightning.**  
**As to the likeness of the living creatures, their appearances [are] as coals of fire -- burning as the appearance of lamps; it is going up and down between the living creatures, and brightness [is] to the fire, and out of the fire is going forth lightning.**
- 14 E os seres viventes corriam, saindo e voltando à semelhança dum raio.**  
**The living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning.**  
**And the living creatures are running, and turning back, as the appearance of the flash.**
- 15 Ora, eu olhei para os seres viventes, e vi rodas sobre a terra junto aos seres viventes, uma para cada um dos seus quatro rostos.**  
**Now as I saw the living creatures, behold, one wheel on the earth beside the living creatures, for each of the four faces of it.**  
**And I see the living creatures, and lo, one wheel [is] in the earth, near the living creatures, at its four faces.**

- 16 O aspecto das rodas, e a obra delas, era como o brilho de crisólita; e as quatro tinham uma mesma semelhança; e era o seu aspecto, e a sua obra, como se estivesse uma roda no meio de outra roda.**  
**The appearance of the wheels and their work was like a beryl: and they four had one likeness; and their appearance and their work was as it were a wheel within a wheel. The appearance of the wheels and their works [is] as the colour of beryl, and one likeness [is] to them four, and their appearances and their works [are] as it were the wheel in the midst of the wheel.**
- 17 Andando elas, iam em qualquer das quatro direções sem se virarem quando andavam. When they went, they went in their four directions: they didn't turn when they went. On their four sides, in their going they go, they turn not round in their going.**
- 18 Estas rodas eram altas e formidáveis; e as quatro tinham as suas cambotas cheias de olhos ao redor.**  
**As for their rims, they were high and dreadful; and they four had their rims full of eyes round about.**  
**As to their rings, they are both high and fearful, and their rings [are] full of eyes round about them four.**
- 19 E quando andavam os seres viventes, andavam as rodas ao lado deles; e quando os seres viventes se elevavam da terra, elevavam-se também as rodas.**  
**When the living creatures went, the wheels went beside them; and when the living creatures were lifted up from the earth, the wheels were lifted up.**  
**And in the going of the living creatures, the wheels go beside them, and in the living creatures being lifted up from off the earth, lifted up are the wheels.**
- 20 Para onde o espírito queria ir, iam eles, mesmo para onde o espírito tinha de ir; e as rodas se elevavam ao lado deles; porque o espírito do ser vivente estava nas rodas.**  
**Wherever the spirit was to go, they went; there was the spirit to go: and the wheels were lifted up beside them; for the spirit of the living creature was in the wheels.**  
**Whither the spirit is to go, they go, thither the spirit [is] to go, and the wheels are lifted up over-against them, for a living spirit [is] in the wheels.**
- 21 Quando aqueles andavam, andavam estas; e quando aqueles paravam, paravam estas; e quando aqueles se elevavam da terra, elevavam-se também as rodas ao lado deles; porque o espírito do ser vivente estava nas rodas.**  
**When those went, these went; and when those stood, these stood; and when those were lifted up from the earth, the wheels were lifted up beside them: for the spirit of the living creature was in the wheels.**  
**In their going, they go; and in their standing, they stand; and in their being lifted up from off the earth, lifted up are the wheels over-against them; for a living spirit [is] in the wheels.**

- 22 E por cima das cabeças dos seres vivos havia uma semelhança de firmamento, como o brilho de cristal terrível, estendido por cima, sobre a sua cabeça.  
Over the head of the living creature there was the likeness of an expanse, like the awesome crystal to look on, stretched forth over their heads above.  
And a likeness [is] over the heads of the living creatures of an expanse, as the colour of the fearful ice, stretched out over their heads from above.**
- 23 E debaixo do firmamento estavam as suas asas direitas, uma em direção à outra; cada um tinha duas que lhe cobriam o corpo dum lado, e cada um tinha outras duas que o cobriam doutro lado.  
Under the expanse were their wings straight, the one toward the other: everyone had two which covered on this side, and every one had two which covered on that side, their bodies.  
And under the expanse their wings [are] straight, one toward the other, to each are two covering on this side, and to each are two covering on that side -- their bodies.**
- 24 E quando eles andavam, eu ouvia o ruído das suas asas, como o ruído de muitas águas, como a voz do Onipotente, o ruído de tumulto como o ruído dum exército; e, parando eles, abaixavam as suas asas.  
When they went, I heard the noise of their wings like the noise of great waters, like the voice of the Almighty, a noise of tumult like the noise of a host: when they stood, they let down their wings.  
And I hear the noise of their wings, as the noise of many waters, as the noise of the Mighty One, in their going -- the noise of tumult, as the noise of a camp, in their standing they let fall their wings.**
- 25 E ouvia-se uma voz por cima do firmamento, que estava por cima das suas cabeças; parando eles, abaixavam as suas asas.  
There was a voice above the expanse that was over their heads: when they stood, they let down their wings.  
And there is a voice from above the expanse, that [is] above their head: in their standing they let fall their wings.**
- 26 E sobre o firmamento, que estava por cima das suas cabeças, havia uma semelhança de trono, como a aparência duma safira; e sobre a semelhança do trono havia como que a semelhança dum homem, no alto, sobre ele.  
Above the expanse that was over their heads was the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone; and on the likeness of the throne was a likeness as the appearance of a man on it above.  
And above the expanse that [is] over their head, as an appearance of a sapphire stone, [is] the likeness of a throne, and on the likeness of the throne a likeness, as the appearance of man upon it from above.**

- 27** E vi como o brilho de âmbar, como o aspecto do fogo pelo interior dele ao redor desde a semelhança dos seus lombos, e daí para cima; e, desde a semelhança dos seus lombos, e daí para baixo, vi como a semelhança de fogo, e havia um resplendor ao redor dele. I saw as it were glowing metal, as the appearance of fire within it round about, from the appearance of his loins and upward; and from the appearance of his loins and downward I saw as it were the appearance of fire, and there was brightness round about him. And I see as the colour of copper, as the appearance of fire within it round about, from the appearance of his loins and upward, and from the appearance of his loins and downward, I have seen as the appearance of fire, and brightness [is] to it round about.
- 28** Como o aspecto do arco que aparece na nuvem no dia da chuva, assim era o aspecto do resplendor em redor. Este era o aspecto da semelhança da glória do Senhor; e, vendo isso, caí com o rosto em terra, e ouvi uma voz de quem falava. As the appearance of the bow that is in the cloud in the day of rain, so was the appearance of the brightness round about. This was the appearance of the likeness of the glory of Yahweh. When I saw it, I fell on my face, and I heard a voice of one that spoke. As the appearance of the bow that is in a cloud in a day of rain, so [is] the appearance of the brightness round about.
- 1** E disse-me: Filho do homem, põe-te em pé, e falarei contigo. He said to me, Son of man, stand on your feet, and I will speak with you. It [is] the appearance of the likeness of the honour of Jehovah, and I see, and fall on my face, and I hear a voice speaking, and He saith unto me, `Son of man, stand on thy feet, and I speak with thee.`
- 2** Então, quando ele falava comigo entrou em mim o Espírito, e me pôs em pé, e ouvi aquele que me falava. The Spirit entered into me when he spoke to me, and set me on my feet; and I heard him who spoke to me. And there doth come into me a spirit, when He hath spoken unto me, and it causeth me to stand on my feet, and I hear Him who is speaking unto me.
- 3** E disse-me ele: Filho do homem, eu te envio aos filhos de Israel, às nações rebeldes que se rebelaram contra mim; eles e seus pais têm transgredido contra mim até o dia de hoje. He said to me, Son of man, I send you to the children of Israel, to nations that are rebellious, which have rebelled against me: they and their fathers have transgressed against me even to this very day. And He saith unto Me, `Son of man, I am sending thee unto the sons of Israel, unto nations who are rebels, who have rebelled against Me; they and their fathers have transgressed against Me, unto this self-same day.
- 4** E os filhos são de semblante duro e obstinados de coração. Eu te envio a eles, e lhes dirás: Assim diz o Senhor Deus. The children are impudent and stiff-hearted: I do sent you to them; and you shall tell them, Thus says the Lord Yahweh. And the sons [are] brazen-faced and hard-hearted to whom I am sending thee, and thou hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah:

- 5 E eles, quer ouçam quer deixem de ouvir (porque eles são casa rebelde), hão de saber que esteve no meio deles um profeta.  
They, whether they will hear, or whether they will forbear, (for they are a rebellious house,) yet shall know that there has been a prophet among them.  
and they -- whether they hear, or whether they forbear, for a rebellious house they [are] -- have known that a prophet hath been in their midst.**
- 6 E tu, ó filho do homem, não os temas, nem temas as suas palavras; ainda que estejam contigo sarças e espinhos, e tu habites entre escorpiões; não temas as suas palavras, nem te assustes com os seus semblantes, ainda que são casa rebelde.  
You, son of man, don't be afraid of them, neither be afraid of their words, though briars and thorns are with you, and you do dwell among scorpions: don't be afraid of their words, nor be dismayed at their looks, though they are a rebellious house.  
`And thou, son of man, thou art not afraid of them, yea, of their words thou art not afraid, for briars and thorns are with thee, and near scorpions thou art dwelling, of their words thou art not afraid, and of their faces thou art not affrighted, for they [are] a rebellious house,**
- 7 Mas tu lhes dirás as minhas palavras, quer ouçam quer deixem de ouvir, pois são  
You shall speak my words to them, whether they will hear, or whether they will forbear; for they are most rebellious.  
And thou hast spoken My words unto them, whether they hear or whether they forbear, for they [are] rebellious.**
- 8 Mas tu, ó filho do homem, ouve o que te digo; não sejas rebelde como a casa rebelde; abre a tua boca, e come o que eu te dou.  
But you, son of man, hear what I tell you; don't be you rebellious like that rebellious house: open your mouth, and eat that which I give you.  
`And thou, son of man, hear that which I am speaking unto thee: Thou art not rebellious like the rebellious house, open thy mouth, and eat that which I am giving unto thee.`**
- 9 E quando olhei, eis que tua mão se estendia para mim, e eis que nela estava um rolo de livro.  
When I looked, behold, a hand was put forth to me; and, behold, a scroll of a book was therein;  
And I look, and lo, a hand [is] sent forth unto me, and lo, in it a roll of a book,**
- 10 E abriu-o diante de mim; e o rolo estava escrito por dentro e por fora; e nele se achavam escritas lamentações, e suspiros e ais.  
He spread it before me: and it was written within and without; and there were written therein lamentations, and mourning, and woe.  
and He spreadeth it before me, and it is written in front and behind, and written on it [are] lamentations, and mourning, and wo!**

- 1 Depois me disse: Filho do homem, come o que achares; come este rolo, e vai, fala à casa de Israel.**  
**He said to me, Son of man, eat that which you find; eat this scroll, and go, speak to the house of Israel.**  
**And He saith unto me, `Son of man, that which thou findest eat, eat this roll, and go, speak unto the house of Israel.`**
- 2 Então abri a minha boca, e ele me deu a comer o rolo.**  
**So I opened my mouth, and he caused me to eat the scroll.**  
**And I open my mouth, and He causeth me to eat this roll.**
- 3 E disse-me: Filho do homem, dá de comer ao teu ventre, e enche as tuas entranhas deste rolo que eu te dou. Então o comi, e era na minha boca doce como o mel.**  
**He said to me, Son of man, cause your belly to eat, and fill your bowels with this scroll that I give you. Then did I eat it; and it was in my mouth as honey for sweetness.**  
**And He saith unto me, `Son of man, thy belly thou dost feed, and thy bowels thou dost fill with this roll that I am giving unto thee;` and I eat it, and it is in my mouth as honey for sweetness.**
- 4 Disse-me ainda: Filho do homem, vai, entra na casa de Israel, e dize-lhe as minhas palavras.**  
**He said to me, Son of man, go, get you to the house of Israel, and speak with my words to them.**  
**And He saith unto me, `Son of man, go, enter in unto the house of Israel, and thou hast spoken with My words unto them.**
- 5 Pois tu não és enviado a um povo de estranha fala, nem de língua difícil, mas à casa de Israel;**  
**For you are not sent to a people of a strange speech and of a hard language, but to the house of Israel;**  
**For, not unto a people deep of lip and heavy of tongue [art] thou sent -- unto the house of Israel;**
- 6 nem a muitos povos de estranha fala, e de língua difícil, cujas palavras não possas entender; se eu aos tais te enviara, certamente te dariam ouvidos.**  
**not to many peoples of a strange speech and of a hard language, whose words you can not understand. Surely, if I sent you to them, they would listen to you.**  
**not unto many peoples, deep of lip and heavy of tongue, whose words thou dost not understand. If I had not sent thee unto them -- they, they do hearken unto thee,**
- 7 Mas a casa de Israel não te quererá ouvir; pois eles não me querem escutar a mim; porque toda a casa de Israel é de fronte obstinada e dura de coração.**  
**But the house of Israel will not listen to you; for they will not listen to me: for all the house of Israel are of hard forehead and of a stiff heart.**  
**but the house of Israel are not willing to hearken unto thee, for they are not willing to hearken unto Me, for all the house of Israel are brazen-faced and strong-hearted.**



- 8** Eis que fiz duro o teu rosto contra os seus rostos, e dura a tua frente contra a sua frente. Behold, I have made your face hard against their faces, and your forehead hard against their foreheads.  
`Lo, I have made thy face strong against their face, and thy forehead strong against their forehead.
- 9** Fiz como esmeril a tua frente, mais dura do que a pederneira. Não os temas pois, nem te assustes com os seus semblantes, ainda que são casa rebelde.  
As an adamant harder than flint have I made your forehead: don't be afraid of them, neither be dismayed at their looks, though they are a rebellious house.  
As an adamant harder than a rock I have made thy forehead; thou dost not fear them, nor art thou affrighted before them, for a rebellious house [are] they.`
- 10** Disse-me mais: Filho do homem, recebe no teu coração todas as minhas palavras que te hei de dizer; e ouve-as com os teus ouvidos.  
Moreover he said to me, Son of man, all my words that I shall speak to you receive in your heart, and hear with your ears.  
And He saith unto me, `Son of man, all My words, that I speak unto thee, receive with thy heart, and with thine ears hear;
- 11** E vai ter com os do cativoiro, com os filhos do teu povo, e lhes falarás, e tu dirás: Assim diz o Senhor Deus; quer ouçam quer deixem de ouvir.  
Go, get you to them of the captivity, to the children of your people, and speak to them, and tell them, Thus says the Lord Yahweh; whether they will hear, or whether they will forbear.  
and go, enter in unto the Removed, unto the sons of thy people, and thou hast spoken unto them, and hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah: whether they hear, or whether they forbear.`
- 12** Então o Espírito me levantou, e ouvi por detrás de mim uma voz de grande estrondo, que dizia: Bendita seja a glória do Senhor, desde o seu lugar.  
Then the Spirit lifted me up, and I heard behind me the voice of a great rushing, [saying], Blessed be the glory of Yahweh from his place.  
And lift me up doth a spirit, and I hear behind me a noise, a great rushing -- `Blessed [is] the honour of Jehovah from His place!` --
- 13** E ouvi o ruído das asas dos seres viventes, ao tocarem umas nas outras, e o banilho das rodas ao lado deles, e o sonido dum grande estrondo.  
[I heard] the noise of the wings of the living creatures as they touched one another, and the noise of the wheels beside them, even the noise of a great rushing.  
even a noise of the wings of the living creatures touching one another, and a noise of the wheels over-against them, even a noise of a great rushing.
- 14** Então o Espírito me levantou, e me levou; e eu me fui, amargurado, na indignação do meu espírito; e a mão do Senhor era forte sobre mim.  
So the Spirit lifted me up, and took me away; and I went in bitterness, in the heat of my spirit; and the hand of Yahweh was strong on me.  
And a spirit hath lifted me up, and doth take me away, and I go bitterly, in the heat of my spirit, and the hand of Jehovah on me [is] strong.

- 15** E vim ter com os do cativoiro, a Tel-Abibe, que moravam junto ao rio Quebar, e eu morava onde eles moravam; e por sete dias sentei-me ali, pasmado no meio deles.  
Then I came to them of the captivity at Tel-abib, that lived by the river Chebar, and to where they lived; and I sat there overwhelmed among them seven days.  
And I come in unto the Removed, at Tel-Ahib, who are dwelling at the river Chebar, and where they are dwelling I also dwell seven days, causing astonishment in their midst.
- 16** Ao fim de sete dias, veio a palavra do Senhor a mim, dizendo:  
It happened at the end of seven days, that the word of Yahweh came to me, saying,  
And it cometh to pass, at the end of seven days,
- 17** Filho do homem, eu te dei por atalaia sobre a casa de Israel; quando ouvires uma palavra da minha boca, avisá-los-ás da minha parte.  
Son of man, I have made you a watchman to the house of Israel: therefore hear the word at my mouth, and give them warning from me.  
that there is a word of Jehovah unto me, saying, `Son of man, a watchman I have given thee to the house of Israel, and thou hast heard from My mouth a word, and hast warned them from Me.
- 18** Quando eu disser ao ímpio: Certamente morrerás; se não o avisares, nem falares para avisar o ímpio acerca do seu mau caminho, a fim de salvars a sua vida, aquele ímpio morrerá na sua iniquidade; mas o seu sangue, da tua mão o requererei:  
When I tell the wicked, You shall surely die; and you give him no warning, nor speak to warn the wicked from his wicked way, to save his life; the same wicked man shall die in his iniquity; but his blood will I require at your hand.  
In My saying to the wicked: Thou dost surely die; and thou hast not warned him, nor hast spoken to warn the wicked from his wicked way, so that he doth live; he -- the wicked -- in his iniquity dieth, and his blood from thy hand I require.
- 19** Contudo se tu avisares o ímpio, e ele não se converter da sua impiedade e do seu mau caminho, ele morrerá na sua iniquidade; mas tu livraste a tua alma.  
Yet if you warn the wicked, and he doesn't turn from his wickedness, nor from his wicked way, he shall die in his iniquity; but you have delivered your soul.  
And thou, because thou hast warned the wicked, and he hath not turned back from his wickedness, and from his wicked way, he in his iniquity dieth, and thou thy soul hast delivered.
- 20** Semelhantemente, quando o justo se desviar da sua justiça, e praticar a iniquidade, e eu puser diante dele um tropeço, ele morrerá; porque não o avisaste, no seu pecado morrerá e não serão lembradas as suas ações de justiça que tiver praticado; mas o seu sangue, da tua mão o requererei.  
Again, when a righteous man does turn from his righteousness, and commit iniquity, and I lay a stumbling block before him, he shall die: because you have not given him warning, he shall die in his sin, and his righteous deeds which he has done shall not be remembered; but his blood will I require at your hand.  
`And in the turning back of the righteous from his righteousness, and he hath done perversity, and I have put a stumbling-block before him, he dieth; because thou hast not warned him, in his sin he dieth, and not remembered is his righteousness that he hath done, and his blood from thy hand I require.

- 21 Mas se tu avisares o justo, para que o justo não peque, e ele não pecar, certamente viverá, porque recebeu o aviso; e tu livraste a tua alma.  
Nevertheless if you warn the righteous man, that the righteous not sin, and he does not sin, he shall surely live, because he took warning; and you have delivered your soul.  
And thou, because thou hast warned him -- the righteous -- that the righteous sin not, and he hath not sinned, he surely liveth, because he hath been warned; and thou thy soul hast delivered.`**
- 22 E a mão do Senhor estava sobre mim ali, e ele me disse: Levanta-te, e sai ao vale, e ali falarei contigo.  
The hand of Yahweh was there on me; and he said to me, Arise, go forth into the plain, and I will there talk with you.  
And there is on me there a hand of Jehovah, and He saith to me, `Rise, go forth to the valley, and there I do speak with thee.`**
- 23 Então me levantei, e saí ao vale; e eis que a glória do Senhor estava ali, como a glória que vi junto ao rio Quebar; e caí com o rosto em terra.  
Then I arose, and went forth into the plain: and, behold, the glory of Yahweh stood there, as the glory which I saw by the river Chebar; and I fell on my face.  
And I rise and go forth unto the valley, and lo, there the honour of Jehovah is standing as the honour that I had seen by the river Chebar, and I fall on my face.**
- 24 Então entrou em mim o Espírito, e me pôs em pé; e falou comigo, e me disse: Entra, encerra-te dentro da tua casa.  
Then the Spirit entered into me, and set me on my feet; and he spoke with me, and said to me, Go, shut yourself within your house.  
And come into me doth a spirit, and causeth me to stand on my feet, and He speaketh with me, and saith unto me, `Go in, be shut up in the midst of thy house.**
- 25 E quanto a ti, ó filho do homem, eis que porão cordas sobre ti, e te ligarão com elas, e tu não sairás por entre eles.  
But you, son of man, behold, they shall lay bands on you, and shall bind you with them, and you shall not go out among them:  
`And thou, son of man, lo, they have put on thee thick bands, and have bound thee with them, and thou goest not forth in their midst;**
- 26 E eu farei que a tua língua se pegue ao teu paladar, e ficarás mudo, e não lhes servirás de repreendedor; pois casa rebelde são eles.  
and I will make your tongue cleave to the roof of your mouth, that you shall be mute, and shall not be to them a reprove; for they are a rebellious house.  
and thy tongue I cause to cleave unto thy palate, and thou hast been dumb, and art not to them for a reprove, for a rebellious house [are] they.**

- 27** Mas quando eu falar contigo, abrirei a tua boca, e lhes dirás: Assim diz o Senhor Deus: Quem ouvir, ouça, e quem deixar de ouvir, deixe; pois casa rebelde são eles.  
But when I speak with you, I will open your mouth, and you shall tell them, Thus says the Lord Yahweh: He who hears, let him hear; and he who forbears, let him forbear: for they are a rebellious house.  
And in My speaking with thee, I do open thy mouth, and thou hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah; the hearer doth hear, and the forbearer doth forbear; for a rebellious house [are] they.
- 1** Tu pois, ó filho do homem, toma um tijolo, e pô-lo-ás diante de ti, e grava nele uma cidade, a cidade de Jerusalém;  
You also, son of man, take a tile, and lay it before you, and portray on it a city, even Jerusalem:  
`And thou, son of man, take to thee a brick, and thou hast put it before thee, and hast graven on it a city -- Jerusalem,
- 2** e põe contra ela um cerco, e edifica contra ela uma fortificação, e levanta contra ela uma tranqueira; e coloca contra ela arraiais, e põe-lhe aríetes em redor.  
and lay siege against it, and build forts against it, and cast up a mound against it; set camps also against it, and plant battering rams against it round about.  
and hast placed against it a siege, and builded against it a fortification, and poured out against it a mound, and placed against it camps, yea, set thou against it battering-rams round about.
- 3** Toma também uma sertã de ferro, e põe-na por muro de ferro entre ti e a cidade; e olha para a cidade, e ela será cercada, e tu a cercarás; isso servirá de sinal para a casa de Israel.  
Take for yourself an iron pan, and set it for a wall of iron between you and the city: and set your face toward it, and it shall be besieged, and you shall lay siege against it. This shall be a sign to the house of Israel.  
And thou, take to thee an iron pan, and thou hast made it a wall of iron between thee and the city; and thou hast prepared thy face against it, and it hath been in a siege, yea, thou hast laid siege against it. A sign it [is] to the house of Israel.
- 4** Tu também deita-te sobre o teu lado esquerdo, e põe sobre ele a iniquidade da casa de Israel; conforme o número dos dias em que te deitares sobre ele, levarás a sua iniquidade. Moreover lie you on your left side, and lay the iniquity of the house of Israel on it; [according to] the number of the days that you shall lie on it, you shall bear their iniquity.  
`And thou, lie on thy left side, and thou hast placed the iniquity of the house of Israel on it; the number of the days that thou liest on it, thou bearest their iniquity.
- 5** Pois eu fixei os anos da sua iniquidade, para que eles te sejam contados em dias, trezentos e noventa dias; assim levarás a iniquidade da casa de Israel.  
For I have appointed the years of their iniquity to be to you a number of days, even three hundred ninety days: so shall you bear the iniquity of the house of Israel.  
And I -- I have laid on thee the years of their iniquity, the number of days, three hundred and ninety days; and thou hast borne the iniquity of the house of Israel.

- 6 E quando tiveres cumprido estes dias, deitar-te-ás sobre o teu lado direito, e levarás a iniquidade da casa de Judá; quarenta dias te dei, cada dia por um ano.  
Again, when you have accomplished these, you shall lie on your right side, and shall bear the iniquity of the house of Judah: forty days, each day for a year, have I appointed it to you.  
And thou hast completed these, and hast lain on thy right side, a second time, and hast borne the iniquity of the house of Judah forty days -- a day for a year -- a day for a year I have appointed to thee.**
- 7 Dirigirás, pois, o teu rosto para o cerco de Jerusalém, com o teu braço descoberto; e profetizarás contra ela.  
You shall set your face toward the siege of Jerusalem, with your arm uncovered; and you shall prophesy against it.  
`And unto the siege of Jerusalem thou dost prepare thy face, and thine arm [is] uncovered, and thou hast prophesied concerning it.**
- 8 E eis que porei sobre ti cordas; assim tu não te voltarás dum lado para o outro, até que tenhas cumprido os dias de teu cerco:  
Behold, I lay bands on you, and you shall not turn you from one side to the other, until you have accomplished the days of your siege.  
And lo, I have put on thee thick bands, and thou dost not turn from side to side till thy completing the days of thy siege.**
- 9 E tu toma trigo, e cevada, e favas, e lentilhas, e milho miúdo, e espelta, e mete-os numa só vasilha, e deles fazes pão. Conforme o número dos dias que te deitares sobre o teu lado, trezentos e noventa dias, comerás disso.  
Take for yourself also wheat, and barley, and beans, and lentils, and millet, and spelt, and put them in one vessel, and make you bread of it; [according to] the number of the days that you shall lie on your side, even three hundred ninety days, shall you eat of it.  
`And thou, take to thee wheat, and barley, and beans, and lentils, and millet, and spelt, and thou hast put them in one vessel, and made them to thee for bread; the number of the days that thou art lying on thy side -- three hundred and ninety days -- thou dost eat it.**
- 10 E a tua comida, que hás de comer, será por peso, vinte siclos cada dia; de tempo em tempo a comerás.  
Your food which you shall eat shall be by weight, twenty shekels a day: from time to time shall you eat it.  
And thy food that thou dost eat [is] by weight, twenty shekels daily; from time to time thou dost eat it.**
- 11 Também beberás a água por medida, a sexta parte dum hin; de tempo em tempo beberás.  
You shall drink water by measure, the sixth part of a hin: from time to time shall you drink.  
`And water by measure thou dost drink, a sixth part of the hin; from time to time thou dost drink [it].**

- 12 Tu a comerás como bolos de cevada, e à vista deles a assarás sobre o excremento humano.**  
**You shall eat it as barley cakes, and you shall bake it in their sight with dung that comes out of man.**  
**A barley-cake thou dost eat it, and it with dung -- the filth of man -- thou dost bake before their eyes.**
- 13 E disse o Senhor: Assim comerão os filhos de Israel o seu pão imundo, entre as nações, para onde eu os lançarei.**  
**Yahweh said, Even thus shall the children of Israel eat their bread unclean, among the nations where I will drive them.**  
**And Jehovah saith, `Thus do the sons of Israel eat their defiled bread among the nations whither I drive them.`**
- 14 Então disse eu: Ah Senhor Deus! eis que a minha alma não foi contaminada: pois desde a minha mocidade até agora jamais comi do animal que morre de si mesmo, ou que é dilacerado por feras; nem carne abominável entrou na minha boca.**  
**Then said I, Ah Lord Yahweh! behold, my soul has not been polluted; for from my youth up even until now have I not eaten of that which dies of itself, or is torn of animals; neither came there abominable flesh into my mouth.**  
**And I say, `Ah, Lord Jehovah, lo, my soul is not defiled, and carcase, and torn thing, I have not eaten from my youth, even till now; nor come into my mouth hath abominable**
- 15 Então me disse: Vê, eu te dou esterco de bois em lugar de excremento de homem; e sobre ele prepararás o teu pão,**  
**Then he said to me, Behold, I have given you cow`s dung for man`s dung, and you shall prepare your bread thereon.**  
**And He saith unto me, `See, I have given to thee bullock`s dung instead of man`s dung, and thou hast made thy bread by it.`**
- 16 Disse-me mais: Filho do homem, eis que quebrarei o báculo de pão em Jerusalém; e comerão o pão por peso, e com ansiedade; e beberão a água por medida, e com espanto;**  
**Moreover he said to me, Son of man, behold, I will break the staff of bread in Jerusalem: and they shall eat bread by weight, and with fearfulness; and they shall drink water by measure, and in dismay:**  
**And He saith unto me, `Son of man, lo, I am breaking the staff of bread in Jerusalem, and they have eaten bread by weight and with fear; and water by measure and with astonishment, they do drink;**
- 17 até que lhes falte o pão e a água, e se espantem uns com os outros, e se definhem na sua iniquidade.**  
**that they may want bread and water, and be dismayed one with another, and pine away in their iniquity.**  
**so that they lack bread and water, and have been astonished one with another, and been consumed in their iniquity.**

- 1 E tu, ó filho do homem, toma uma espada afiada; como navalha de barbeiro a usarás, e a farás passar pela tua cabeça e pela tua barba. Então tomarás uma balança e repartirás os cabelos.**  
**You, son of man, take a sharp sword; [as] a barber`s razor shall you take it to you, and shall cause it to pass on your head and on your beard: then take balances to weigh, and divide the hair.**  
**`And thou, son of man, take to thee a sharp weapon, the barber`s razor thou dost take to thee, and thou hast caused [it] to pass over thy head, and over thy beard, and thou hast taken to thee weighing scales, and apportioned them.**
- 2 A terça parte, queimá-la-ás no fogo, no meio da cidade, quando se cumprirem os dias do cerco; tomarás outra terça parte, e com uma espada feri-la-ás ao redor da cidade; e espalharás a outra terça parte ao vento; e eu desembainharei a espada atrás deles.**  
**A third part shall you burn in the fire in the midst of the city, when the days of the siege are fulfilled; and you shall take a third part, and strike with the sword round about it; and a third part you shall scatter to the wind, and I will draw out a sword after them.**  
**A third part with fire thou dost burn in the midst of the city, at the fulness of the days of the siege; and thou hast taken the third part, thou dost smite with a weapon round about it; and the third part thou dost scatter to the wind, and a weapon I draw out after them.**
- 3 E tomarás deles um pequeno número, e atá-los-ás nas bordas da tua capa.**  
**You shall take of it a few in number, and bind them in your skirts.**  
**And thou hast taken thence a few in number -- and hast bound them in thy skirts;**
- 4 E ainda destes tomarás alguns e, lançando-os no meio do fogo, os queimarás no fogo; e dali sairá um fogo contra toda a casa de Israel.**  
**Of these again shall you take, and cast them into the midst of the fire, and burn them in the fire; therefrom shall a fire come forth into all the house of Israel.**  
**and of them thou dost take again, and hast cast them unto the midst of the fire, and hast burned them in the fire -- out of it cometh forth a fire unto all the house of Israel.**
- 5 Assim diz o Senhor Deus: Esta é Jerusalém; coloquei-a no meio das nações, estando os países ao seu redor;**  
**Thus says the Lord Yahweh: This is Jerusalem; I have set her in the midst of the nations, and countries are round about her.**  
**Thus said the Lord Jehovah: this [is] Jerusalem, In the midst of the nations I have set her, And round about her [are] the lands.**
- 6 ela, porém, se rebelou perversamente contra os meus juízos, mais do que as nações, e os meus estatutos mais do que os países que estão ao redor dela; porque rejeitaram as minhas ordenanças, e nao andaram nos meus preceitos.**  
**She has rebelled against my ordinances in doing wickedness more than the nations, and against my statutes more than the countries that are round about her; for they have rejected my ordinances, and as for my statutes, they have not walked in them.**  
**And she changeth My judgments into wickedness more than the nations, And My statutes more than the lands that [are] round about her, For against My judgments they have kicked, And My statutes -- they have not walked in them.**

- 7 Portanto assim diz o Senhor Deus: Porque sois mais turbulentos do que as nações que estão ao redor de vós, e não tendes andado nos meus estatutos, nem guardado os meus juízos, e tendes procedido segundo as ordenanças das nações que estão ao redor de vós; Therefore thus says the Lord Yahweh: Because you are turbulent more than the nations that are round about you, and have not walked in my statutes, neither have kept my ordinances, neither have done after the ordinances of the nations that are round about Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because of your multiplying above the nations that [are] around you, In My statutes ye have not walked, And My judgments ye have not done, According to the judgments of the nations That [are] round about you ye have not done.**
- 8 por isso assim diz o Senhor Deus: Eis que eu, sim, eu, estou contra ti; e executarei juízos no meio de ti aos olhos das nações. therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, I, even I, am against you; and I will execute judgments in the midst of you in the sight of the nations. Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, even I, And I have done in thy midst judgments, Before the eyes of the nations.**
- 9 E por causa de todas as tuas abominações farei sem ti o que nunca fiz, e coisas às quais nunca mais farei semelhantes. I will do in you that which I have not done, and whereunto I will not do any more the like, because of all your abominations. And I have done in thee that which I have not done, And that which I do not its like again, Because of all thine abominations.**
- 10 portanto os pais comerão a seus filhos no meio de ti, e os filhos comerão a seus pais; e executarei em ti juízos, e todos os que restarem de ti, espalhá-los-ei a todos os ventos. Therefore the fathers shall eat the sons in the midst of you, and the sons shall eat their fathers; and I will execute judgments on you; and the whole remnant of you will I scatter to all the winds. Therefore fathers do eat sons in thy midst, And sons eat their fathers, And I have done in thee judgments, And have scattered all thy remnant to every wind.**
- 11 Portanto, tão certo como eu vivo, diz o Senhor Deus, pois que profanaste o meu santuário com todas as tuas coisas detestáveis, e com todas as tuas abominações, também eu te diminuirei; e não te perdoarei, nem terei piedade de ti. Therefore, as I live, says the Lord Yahweh, surely, because you have defiled my sanctuary with all your detestable things, and with all your abominations, therefore will I also diminish [you]; neither shall my eye spare, and I also will have no pity. Therefore, I live -- an affirmation of the Lord Jehovah: Because My sanctuary thou hast defiled, With all thy detestable things, And with all thine abominations, Mine eye pitieth not, and I also spare not. Do not even I also diminish?**



- 12** uma terça parte de ti morrerá da peste, e se consumirá de fome no meio de ti; e outra terça parte cairá à espada em redor de ti; e a outra terça parte, espalha-la-ei a todos os ventos, e desembainharei a espada atrás deles.  
A third part of you shall die with the pestilence, and with famine shall they be consumed in the midst of you; and a third part shall fall by the sword round about you; and a third part I will scatter to all the winds, and will draw out a sword after them.  
Thy third part -- by pestilence they die, And by famine are consumed in thy midst, And the third part, by sword they fall round about thee, And the third part, to every wind I scatter, And a sword I draw out after them.
- 13** Assim se cumprirá a minha ira, e satisfarei neles o meu furor, e me consolarei; e saberão que sou eu, o Senhor, que tenho falado no meu zelo, quando eu cumprir neles o meu  
Thus shall my anger be accomplished, and I will cause my wrath toward them to rest, and I shall be comforted; and they shall know that I, Yahweh, have spoken in my zeal, when I have accomplished my wrath on them.  
And completed hath been Mine anger, And I have caused My fury to rest on them, And I have been comforted, And they have known that I, Jehovah, have spoken in My zeal, In My completing My fury on them.
- 14** Demais te farei uma desolação, e objeto de opróbrio entre as nações que estão em redor de ti, à vista de todos os que passarem.  
Moreover I will make you a desolation and a reproach among the nations that are round about you, in the sight of all that pass by.  
And I give thee for a waste, And for a reproach among nations that [are] round about thee, Before the eyes of every passer by.
- 15** E isso será objeto de opróbrio e ludíbrio, e escarmento e espanto, às nações que estão em redor de ti, quando eu executar em ti juízos com ira, e com furor, e com furiosos castigos. Eu, o Senhor, o disse.  
So it shall be a reproach and a taunt, an instruction and an astonishment, to the nations that are round about you, when I shall execute judgments on you in anger and in wrath, and in wrathful rebukes; (I, Yahweh, have spoken it;)  
And it hath been a reproach and a reviling, An instruction and an astonishment, To nations that [are] round about thee, In My doing in thee judgments, In anger and fury, and in furious reproofs, I, Jehovah, have spoken.
- 16** Quando eu enviar as malignas flechas da fome contra eles, flechas para a destruição, as quais eu mandarei para vos destruir; e aumentarei a fome sobre vós, e tirar-vos-ei o sustento do pão.  
when I shall send on them the evil arrows of famine, that are for destruction, which I will send to destroy you: and I will increase the famine on you, and will break your staff of bread;  
In My sending the evil arrows of famine among them, That have been for destruction, That I send to destroy you, And famine I am adding upon you, And I have broken to you the staff of bread.

- 17 E enviarei sobre vós a fome e feras, que te desfilharão; e a peste e o sangue passarão por ti; e trarei a espada sobre ti. Eu, o Senhor, o disse.  
and I will send on you famine and evil animals, and they shall bereave you; and pestilence and blood shall pass through you; and I will bring the sword on you: I, Yahweh, have spoken it.  
And I have sent on you famine and evil beasts, And they have bereaved thee, And pestilence and blood pass over on thee, And a sword I do bring in against thee, I, Jehovah, have spoken!**
- 1 E veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying:**
- 2 Filho do homem, dirige o teu rosto para os montes de Israel, e profetiza contra eles.  
Son of man, set your face toward the mountains of Israel, and prophesy to them,  
`Son of man, set thy face unto mountains of Israel, and prophesy concerning them:**
- 3 E dize: Montes de Israel, ouvi a palavra do Senhor Deus. Assim diz o Senhor Deus aos montes, aos outeiros, às ravinas e aos vales: Eis que eu, sim eu, trarei a espada sobre vós, e destruirei os vossos altos.  
and say, You mountains of Israel, hear the word of the Lord Yahweh: Thus says the Lord Yahweh to the mountains and to the hills, to the watercourses and to the valleys: Behold, I, even I, will bring a sword on you, and I will destroy your high places.  
And thou hast said: Mountains of Israel, Hear ye a word of the Lord Jehovah: Thus said the Lord Jehovah To the mountains, and to the hills, To the streams, and to the valleys, Lo, I, I am bringing in against you a sword, And I have destroyed your high places.**
- 4 E serão assolados os vossos altares, e quebrados os vossos altares de incenso; e arrojarei os vossos mortos diante dos vossos ídolos.  
Your altars shall become desolate, and your sun-images shall be broken; and I will cast down your slain men before your idols.  
And desolated have been your altars, And broken your images, And I have caused your wounded to fall before your idols,**
- 5 E porei os cadáveres dos filhos de Israel diante dos seus ídolos, e espalharei os vossos ossos em redor dos vossos altares.  
I will lay the dead bodies of the children of Israel before their idols; and I will scatter your bones round about your altars.  
And put the carcasses of the sons of Israel before their idols, And scattered your bones round about your altars.**

- 6** Em todos os vossos lugares habitáveis as cidades serão destruídas, e os altos assolados; para que os vossos altares sejam destruídos e assolados, e os vossos ídolos se quebrem e sejam destruídos, e os altares de incenso sejam cortados, e desfeitas as vossas obras.  
In all your dwelling-places the cities shall be laid waste, and the high places shall be desolate; that your altars may be laid waste and made desolate, and your idols may be broken and cease, and your sun-images may be hewn down, and your works may be abolished.  
In all your dwellings the cities are laid waste, And the high places are desolate, So that waste and desolate are your altars, And broken and ceased have your idols, And cut down have been your images, And blotted out have been your works.
- 7** E os traspassados cairão no meio de vós, e sabereis que eu sou o Senhor.  
The slain shall fall in the midst of you, and you shall know that I am Yahweh.  
And fallen hath the wounded in your midst, And ye have known that I [am] Jehovah.
- 8** Contudo deixarei com vida um restante, visto que tereis alguns que escaparão da espada entre as nações, quando fordes espalhados pelos países.  
Yet will I leave a remnant, in that you shall have some that escape the sword among the nations, when you shall be scattered through the countries.  
And I have caused [some] to remain, In their being to you the escaped of the sword among nations, In your being scattered through lands.
- 9** Então os que dentre vós escaparem se lembrarão de mim entre as nações para onde forem levados em cativeiro, quando eu lhes tiver quebrantado o coração corrompido, que se desviou de mim, e cegado os seus olhos, que se vão corrompendo após os seus ídolos; e terão nojo de si mesmos, por causa das maldades que fizeram em todas as suas abominações.  
Those of you that escape shall remember me among the nations where they shall be carried captive, how that I have been broken with their lewd heart, which has departed from me, and with they eyes, which play the prostitute after their idols: and they shall loathe themselves in their own sight for the evils which they have committed in all their abominations.  
And remembered Me have your escaped among nations, Whither they have been taken captive, Because I have been broken with their heart that is going a-whoring, That hath turned aside from off Me, And with their eyes they are going a-whoring after their idols, And they have been loathsome in their own faces, For the evils that they have done -- all their abominations.
- 10** E saberão que eu sou o Senhor; não disse de balde que lhes faria este mal.  
They shall know that I am Yahweh: I have not said in vain that I would do this evil to them. And they have known that I [am] Jehovah, Not for nought have I spoken to do to them this evil.

- 11 Assim diz o Senhor Deus: Bate com a mão, e bate com o teu pé, e dize: Ah! por causa de todas as péssimas abominações da casa de Israel; pois eles cairão à espada, e de fome, e de peste.**  
**Thus says the Lord Yahweh: Smite with your hand, and stamp with your foot, and say, Alas! because of all the evil abominations of the house of Israel; for they shall fall by the sword, by the famine, and by the pestilence.**  
**Thus said the Lord Jehovah: `Smite with thy palm, and stamp with thy foot, And say: Alas, for all the evil abominations of the house of Israel, Who by sword, by famine, and by pestilence do fall.**
- 12 O que estiver longe morrerá de peste; e, o que está perto cairá à espada; e o que ficar de resto e cercado morrerá de fome; assim cumprirei o meu furor contra eles.**  
**He who is far off shall die of the pestilence; and he who is near shall fall by the sword; and he who remains and is besieged shall die by the famine: thus will I accomplish my wrath on them.**  
**The far-off by pestilence dieth, And the near by sword falleth, And the left and the besieged by famine dieth, And I have completed my fury upon them.**
- 13 Então sabereis que eu sou o Senhor, quando os seus mortos estiverem estendidos no meio dos seus ídolos, em redor dos seus altares, em todo outeiro alto, em todos os cumes dos montes, e debaixo de toda árvore verde, e debaixo de todo carvalho frondoso, lugares onde ofereciam suave cheiro a todos os seus ídolos.**  
**You shall know that I am Yahweh, when their slain men shall be among their idols round about their altars, on every high hill, on all the tops of the mountains, and under every green tree, and under every thick oak, the places where they offered sweet savor to all their idols.**  
**And ye have known that I [am] Jehovah, In their wounded being in the midst of their idols, Round about their altars, On every high hill, on all tops of mountains, And under every green tree, and under every thick oak, The place where they gave sweet fragrance to all their idols.**
- 14 E estenderei a minha mão sobre eles, e farei a terra desolada e erma, em todas as suas habitações; desde o deserto até Dibla; e saberão que eu sou o Senhor.**  
**I will stretch out my hand on them, and make the land desolate and waste, from the wilderness toward Diblah, throughout all their habitations: and they shall know that I am Yahweh.**  
**And I have stretched out my hand against them, And have made the land a desolation, Even a desolation from the wilderness to Diblath, In all their dwellings, And they have known that I [am] Jehovah!**
- 1 Demais veio a palavra do Senhor a mim, dizendo:**  
**Moreover the word of Yahweh came to me, saying,**  
**And there is a word of Jehovah unto me, saying, `And thou, son of man, Thus said the Lord Jehovah to the ground of Israel:**

- 2 E tu, ó filho do homem, assim diz o Senhor Deus à terra de Israel: Vem o fim, o fim vem sobre os quatro cantos da terra.**  
You, son of man, thus says the Lord Yahweh to the land of Israel, An end: the end is come on the four corners of the land.  
An end, come hath the end on the four corners of the land.
- 3 Agora vem o fim sobre ti, e enviarei sobre ti a minha ira, e te julgarei conforme os teus caminhos; e trarei sobre ti todas as tuas abominações.**  
Now is the end on you, and I will send my anger on you, and will judge you according to your ways; and I will bring on you all your abominations.  
Now [is] the end unto thee, And I have sent Mine anger upon thee, And judged thee according to thy ways, And set against thee all thine abominations.
- 4 E não te pouparei, nem terei piedade de ti; mas eu te punirei por todos os teus caminhos, enquanto as tuas abominações estiverem no meio de ti; e sabereis que eu sou o Senhor.**  
My eye shall not spare you, neither will I have pity; but I will bring your ways on you, and your abominations shall be in the midst of you: and you shall know that I am Yahweh.  
And no pity on thee hath Mine eye, nor do I spare, For thy ways against thee I do set, And thine abominations are in thy midst, And ye have known that I [am] Jehovah.
- 5 Assim diz o Senhor Deus: Mal sobre mal! eis que vem!**  
Thus says the Lord Yahweh: An evil, an only evil; behold, it comes.  
Thus said the Lord Jehovah: Evil, a single evil, lo, it hath come.
- 6 Vem o fim, o fim vem, despertou-se contra ti; eis que vem.**  
An end is come, the end is come; it awakes against you; behold, it comes.  
An end hath come, come hath the end, It hath waked for thee, lo, it hath come.
- 7 Vem a tua ruína, ó habitante da terra! Vem o tempo; está perto o dia, o dia de tumulto, e não de gritos alegres, sobre os montes.**  
Your doom is come to you, inhabitant of the land: the time is come, the day is near, [a day of] tumult, and not [of] joyful shouting, on the mountains.  
Come hath the morning unto thee, O inhabitant of the land! Come hath the time, near [is] a day of trouble, And not the shouting of mountains.
- 8 Agora depressa derramarei o meu furor sobre ti, e cumprirei a minha ira contra ti, e te julgarei conforme os teus caminhos; e te punirei por todas as tuas abominações.**  
Now will I shortly pour out my wrath on you, and accomplish my anger against you, and will judge you according to your ways; and I will bring on you all your abominations.  
Now, shortly I pour out My fury on thee, And have completed Mine anger against thee, And judged thee according to thy ways, And set against thee all thine abominations.

- 9** E não te pouparei, nem terei piedade; conforme os teus caminhos, assim te punirei, enquanto as tuas abominações estiverem no meio de ti; e sabereis que eu, o Senhor, castigo.  
My eye shall not spare, neither will I have pity: I will bring on you according to your ways; and your abominations shall be in the midst of you; and you shall know that I, Yahweh, do strike.  
And not pity doth Mine eye, nor do I spare, According to thy ways unto thee I give, And thine abominations are in thy midst, And ye have known that I [am] Jehovah the smiter.
- 10** Eis o dia! Eis que vem! Veio a tua ruína; já floresceu a vara, já brotou a soberba. :  
Behold, the day, behold, it comes: your doom is gone forth; the rod has blossomed, pride has budded.  
Lo, the day, lo, it hath come, Gone forth hath the morning, Blossomed hath the rod, flourished the pride.
- 11** A violência se levantou em vara de iniquidade. nada restará deles, nem da sua multidão, nem dos seus bens. Não haverá eminência entre eles.  
Violence is risen up into a rod of wickedness; none of them [shall remain], nor of their multitude, nor of their wealth: neither shall there be eminency among them.  
The violence hath risen to a rod of wickedness, There is none of them, nor of their multitude, Nor of their noise, nor is there wailing for them.
- 12** Vem o tempo, é chegado o dia; não se alegre o comprador, e não se entristeça o vendedor; pois a ira está sobre toda a multidão deles.  
The time is come, the day draws near: don't let the buyer rejoice, nor the seller mourn; for wrath is on all the multitude of it.  
Come hath the time, arrived hath the day, The buyer doth not rejoice, And the seller doth not become a mourner, For wrath [is] unto all its multitude.
- 13** Na verdade o vendedor não tornará a possuir o que vendeu, ainda que esteja por longo tempo entre os viventes; pois a visão, no tocante a toda a multidão deles, não voltará atrás; e ninguém prosperará na vida, pela sua iniquidade.  
For the seller shall not return to that which is sold, although they be yet alive: for the vision is touching the whole multitude of it, none shall return; neither shall any strengthen himself in the iniquity of his life.  
For the seller to the sold thing turneth not, And yet among the living [is] their life, For the vision [is] unto all its multitude, It doth not turn back, And none by his iniquity doth strengthen his life.
- 14** Já tocaram a trombeta, e tudo prepararam, mas não há quem vá à batalha; pois sobre toda a multidão deles está a minha ira.  
They have blown the trumpet, and have made all ready; but none goes to the battle; for my wrath is on all the multitude of it.  
They have blown with a trumpet to prepare the whole, And none is going to battle, For My wrath [is] unto all its multitude.

- 15** Fora está a espada, e dentro a peste e a fome; o que estiver no campo morrerá à espada; e o que estiver na cidade, devorá-lo-a a fome e a peste.  
The sword is outside, and the pestilence and the famine within: he who is in the field shall die with the sword: and he who is in the city, famine and pestilence shall devour  
The sword [is] without, And the pestilence and the famine within, He who is in a field by sword dieth, And he who is in a city, Famine and pestilence devour him.
- 16** E se escaparem alguns sobreviventes, estarão sobre os montes, como pombas dos vales, todos gemendo, cada um por causa da sua iniquidade.  
But those of those who escape shall escape, and shall be on the mountains like doves of the valleys, all of them moaning, every one in his iniquity.  
And escaped away have their fugitives, And they have been on the mountains As doves of the valleys, All of them make a noising -- each for his iniquity.
- 17** Todas as mãos se enfraquecerão, e todos os joelhos se tornarão fracos como água.  
All hands shall be feeble, and all knees shall be weak as water.  
All the hands are feeble, and all knees go -- waters.
- 18** E se cingirão de sacos, e o terror os cobrirá; e sobre todos os rostos haverá vergonha e sobre todas as suas cabeças calva.  
They shall also gird themselves with sackcloth, and horror shall cover them; and shame shall be on all faces, and baldness on all their heads.  
And they have girded on sackcloth, And covered them hath trembling, And unto all faces [is] shame, And on all their heads -- baldness.
- 19** A sua prata, lançá-la-ão pelas ruas, e o seu ouro será como imundícia; nem a sua prata nem o seu ouro os poderá livrar no dia do furor do Senhor; esses metais não lhes poderão saciar a fome, nem lhes encher o estômago; pois serviram de tropeço da sua iniquidade.  
They shall cast their silver in the streets, and their gold shall be as an unclean thing; their silver and their gold shall not be able to deliver them in the day of the wrath of Yahweh: they shall not satisfy their souls, neither fill their bowels; because it has been the stumbling block of their iniquity.  
Their silver into out-places they cast, And their gold impurity becometh. Their silver and their gold is not able to deliver them, In a day of the wrath of Jehovah, Their soul they do not satisfy, And their bowels they do not fill, For the stumbling-block of their iniquity it hath been.
- 20** Converteram em soberba a formosura dos seus adornos, e deles fizeram as imagens das suas abominações, e as suas coisas detestáveis; por isso eu a fiz para eles como uma coisa imunda.  
As for the beauty of his ornament, he set it in majesty; but they made the images of their abominations [and] their detestable things therein: therefore have I made it to them as an unclean thing.  
As to the beauty of his ornament, For excellency He set it, And the images of their abominations, Their detestable things -- they made in it, Therefore I have given it to them for impurity,

- 21 E entregá-la-ei nas mãos dos estrangeiros por presa, e aos ímpios da terra por despojo; e a profanarão.**  
I will give it into the hands of the strangers for a prey, and to the wicked of the earth for a spoil; and they shall profane it.  
And I have given it into the hand of the strangers for a prey, And to the wicked of the land for a spoil, And they have polluted it.
- 22 E desviarei deles o meu rosto, e profanarão o meu lugar oculto; porque entrarão nele saqueadores, e o profanarão.**  
My face will I turn also from them, and they shall profane my secret [place]; and robbers shall enter into it, and profane it.  
And I have turned My face from them, And they have polluted My hidden place, Yea, come into it have destroyers, and polluted it.
- 23 Faze uma cadeia, porque a terra está cheia de crimes de sangue, e a cidade está cheia de violência.**  
Make the chain; for the land is full of bloody crimes, and the city is full of violence.  
Make the chain; for the land Hath been full of bloody judgments, And the city hath been full of violence.
- 24 Pelo que trarei dentre as nações os piores, que possuirão as suas casas; e farei cessar a soberba dos poderosos; e os seus lugares santos serão profanados.**  
Therefore I will bring the worst of the nations, and they shall possess their houses: I will also make the pride of the strong to cease; and their holy places shall be profaned.  
And I have brought in the wicked of the nations, And they have possessed their houses, And I have caused to cease the excellency of the strong, And polluted have been those sanctifying them.
- 25 Quando vier a angústia eles buscarão a paz, mas não haverá paz.**  
Destruction comes; and they shall seek peace, and there shall be none.  
Destruction hath come, And they have sought peace, and there is none.
- 26 Miséria sobre miséria virá, e se levantará rumor sobre rumor; e buscarão do profeta uma visão; mas do sacerdote perecerá a lei, e dos anciãos o conselho.**  
Mischief shall come on mischief, and rumor shall be on rumor; and they shall seek a vision of the prophet; but the law shall perish from the priest, and counsel from the elders.  
Mischief on mischief cometh, and report is on report, And they have sought a vision from a prophet, And law doth perish from the priest, And counsel from the elders,
- 27 O rei pranteará, e o príncipe se vestirá de desolação, e as mãos do povo da terra tremerão de medo. Conforme o seu caminho lhes farei, e conforme os seus merecimentos os julgarei; e saberão que eu sou o Senhor.**  
The king shall mourn, and the prince shall be clothed with desolation, and the hands of the people of the land shall be troubled: I will do to them after their way, and according to their deserts will I judge them; and they shall know that I am Yahweh.  
The king doth become a mourner, And a prince putteth on desolation, And the hands of the people of the land are troubled, From their own way I deal with them, And with their own judgments I judge them, And they have known that I [am] Jehovah!



- 1** Sucedeu pois, no sexto ano, no mês sexto, no quinto dia do mês, estando eu assentado na minha casa, e os anciãos de Judá assentados diante de mim, que ali a mão do Senhor Deus caiu sobre mim.  
It happened in the sixth year, in the sixth [month], in the fifth [day] of the month, as I sat in my house, and the elders of Judah sat before me, that the hand of the Lord Yahweh fell there on me.  
And it cometh to pass, in the sixth year, in the sixth [month], in the fifth of the month, I am sitting in my house, and elders of Judah are sitting before me, and fall on me there doth a hand of the Lord Jehovah,
- 2** Então olhei, e eis uma semelhança como aparência de fogo. Desde a aparência dos seus lombos, e para baixo, era fogo; e dos seus lombos, e para cima, como aspecto de resplendor, como e brilho de âmbar.  
Then I saw, and, behold, a likeness as the appearance of fire; from the appearance of his loins and downward, fire; and from his loins and upward, as the appearance of brightness, as it were glowing metal.  
and I look, and lo, a likeness as the appearance of fire, from the appearance of His loins and downward -- fire, and from His loins and upward, as the appearance of brightness, as the colour of copper.
- 3** E estendeu a forma duma mão, e me tomou por uma trança da minha cabeça; e o Espírito me levantou entre a terra e o céu, e nas visões de Deus me trouxe a Jerusalém, até a entrada da porta do pátio de dentro, que olha para o norte, onde estava o assento da imagem do ciúme, que provoca ciúme.  
He put forth the form of a hand, and took me by a lock of my head; and the Spirit lifted me up between earth and the sky, and brought me in the visions of God to Jerusalem, to the door of the gate of the inner [court] that looks toward the north; where was the seat of the image of jealousy, which provokes to jealousy.  
And He putteth forth a form of a hand, and taketh me by a lock of my head, and lift me up doth a spirit between the earth and the heavens, and it bringeth me in to Jerusalem in visions of God, unto the opening of the inner gate that is facing the north, where [is] the seat of the figure of jealousy that is making jealous,
- 4** E eis que a glória do Deus de Israel estava ali, conforme a semelhança que eu tinha visto no vale.  
Behold, the glory of the God of Israel was there, according to the appearance that I saw in the plain.  
and lo, there the honour of the God of Israel, as the appearance that I saw in the valley.
- 5** Então me disse: Filho do homem, levanta agora os teus olhos para o caminho do norte. Levantei, pois, os meus olhos para o caminho do norte, e eis que ao norte da porta do altar, estava esta imagem do ciúme na entrada.  
Then said he to me, Son of man, lift up your eyes now the way toward the north. So I lifted up my eyes the way toward the north, and see, northward of the gate of the altar this image of jealousy in the entry.  
And He saith unto me, `Son of man, lift up, I pray thee, thine eyes the way of the north.`  
And I lift up mine eyes the way of the north, and lo, on the north of the gate of the altar this figure of jealousy, at the entrance.

- 6 E ele me disse: Filho do homem, vê tu o que eles estão fazendo? as grandes abominações que a casa de Israel faz aqui, para que me afaste do meu santuário; Mas verás ainda outras grandes abominações.**  
**He said to me, Son of man, see you what they do? even the great abominations that the house of Israel do commit here, that I should go far off from my sanctuary? but you shall again see yet other great abominations.**  
**And He saith unto me, `Son of man, art thou seeing what they are doing? the great abominations that the house of Israel are doing here, to keep far off from My sanctuary; and again thou dost turn, thou dost see great abominations.`**
- 7 E levou-me à porta do átrio; então olhei, e eis que havia um buraco na parede.**  
**He brought me to the door of the court; and when I looked, behold, a hole in the wall.**  
**And He bringeth me in unto an opening of the court, and I look, and lo, a hole in the wall;**
- 8 Então ele me disse: Filho do homem, cava agora na parede. E quando eu tinha cavado na parede, eis que havia uma porta.**  
**Then said he to me, Son of man, dig now in the wall: and when I had dug in the wall, behold, a door.**  
**and He saith unto me, `Son of man, dig, I pray thee, through the wall;` and I dig through the wall, and lo, an opening.**
- 9 Disse-me ainda: Entra, e vê as ímpias abominações que eles fazem aqui.**  
**He said to me, Go in, and see the wicked abominations that they do here.**  
**And He saith to me, `Go in, and see the evil abominations that they are doing here.`**
- 10 Entrei, pois, e olhei: E eis que toda a forma de répteis, e de animais abomináveis, e todos os ídolos da casa de Israel, estavam pintados na parede em todo o redor.**  
**So I went in and saw; and see, every form of creeping things, and abominable animals, and all the idols of the house of Israel, portrayed on the wall round about.**  
**And I go in, and look, and lo, every form of creeping thing, and detestable beast -- and all the Idols of the house of Israel -- graved on the wall, all round about,**
- 11 E setenta homens dos anciãos da casa de Israel, com Jaazania, filho de Safã, no meio deles, estavam em pé diante das pinturas, e cada um tinha na mão o seu incensário; e subia o odor de uma nuvem de incenso.**  
**There stood before them seventy men of the elders of the house of Israel; and in the midst of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, every man with his censer in his hand; and the odor of the cloud of incense went up.**  
**and seventy men of the elders of the house of Israel -- and Jaazaniah son of Shaphan standing in their midst -- are standing before them, and each his censer in his hand, and the abundance of the cloud of perfume is going up.**

- 12 Então me disse: Viste, filho do homem, o que os anciãos da casa de Israel fazem nas trevas, cada um nas suas câmaras pintadas de imagens? Pois dizem: O Senhor não nos vê; o Senhor abandonou a terra.**  
**Then said he to me, Son of man, have you seen what the elders of the house of Israel do in the dark, every man in his chambers of imagery? for they say, Yahweh doesn't see us; Yahweh has forsaken the land.**  
**And He saith unto me, `Hast thou seen, son of man, that which elders of the house of Israel are doing in darkness, each in the inner chambers of his imagery, for they are saying, Jehovah is not seeing us, Jehovah hath forsaken the land?`**
- 13 Também me disse: Verás ainda maiores abominações que eles fazem.**  
**He said also to me, You shall again see yet other great abominations which they do.**  
**And He saith unto me, `Again thou dost turn, thou dost see great abominations that they are doing.`**
- 14 Depois me levou à entrada da porta da casa do Senhor, que olha para o norte; e eis que estavam ali mulheres assentadas chorando por Tamuz.**  
**Then he brought me to the door of the gate of Yahweh's house which was toward the north; and see, there sat the women weeping for Tammuz.**  
**And He bringeth me in unto the opening of the gate of the house of Jehovah that [is] at the north, and lo, there the women are sitting weeping for Tammuz.**
- 15 Então me disse: Viste, filho do homem? Verás ainda maiores abominações do que estas.**  
**Then said he to me, Have you seen [this], son of man? you shall again see yet greater abominations than these.**  
**And He saith unto me, `Hast thou seen, son of man? again thou dost turn, thou dost see greater abominations than these.`**
- 16 E levou-me para o átrio interior da casa do Senhor; e eis que estavam à entrada do templo do Senhor, entre o pórtico e o altar, cerca de vinte e cinco homens, de costas para o templo do Senhor, e com os rostos para o oriente; e assim, virados para o oriente, adoravam o sol.**  
**He brought me into the inner court of Yahweh's house; and see, at the door of the temple of Yahweh, between the porch and the altar, were about twenty-five men, with their backs toward the temple of Yahweh, and their faces toward the east; and they were worshipping the sun toward the east.**  
**And He bringeth me in unto the inner court of the house of Jehovah, and lo, at the opening of the temple of Jehovah, between the porch and the altar, about twenty-five men, their backs toward the temple of Jehovah, and their faces eastward, and they are bowing themselves eastward to the sun.**

- 17** Então me disse: Viste, filho do homem? Acaso é isto coisa le  
Then he said to me, Have you seen [this], son of man? Is it a light thing to the house of Judah that they commit the abominations which they commit here? for they have filled the land with violence, and have turned again to provoke me to anger: and, behold, they put the branch to their nose.  
And He saith unto me, `Hast thou seen, son of man? hath it been a light thing to the house of Judah to do the abomination that they have done here, that they have filled the land with violence, and turn back to provoke Me to anger? and lo, they are putting forth the branch unto their nose!
- 18** Therefore will I also deal in wrath; my eye shall not spare, neither will I have pity; and though they cry in my ears with a loud voice, yet will I not hear them.  
And I also deal in fury, Mine eye doth not pity, nor do I spare, and they have cried in Mine ears -- a loud voice -- and I do not hear them.`
- 1** Então me gritou aos ouvidos com grande voz, dizendo: Chegai, vós, os intendentos da cidade, cada um com as suas armas destruidoras na mão.  
Then he cried in my ears with a loud voice, saying, Cause you them that have charge over the city to draw near, every man with his destroying weapon in his hand.  
And He crieth in mine ears -- a loud voice -- saying, `Drawn near have inspectors of the city, and each his destroying weapon in his hand.`
- 2** E eis que vinham seis homens do caminho da porta superior, que olha para o norte, e cada um com a sua arma de matança na mão; e entre eles um homem vestido de linho, com um tinteiro de escrivão à sua cintura. E entraram, e se puseram junto ao altar de  
Behold, six men came from the way of the upper gate, which lies toward the north, every man with his slaughter weapon in his hand; and one man in the midst of them clothed in linen, with a writer`s inkhorn by his side. They went in, and stood beside the brazen altar.  
And lo, six men are coming from the way of the upper gate, that is facing the north, and each his slaughter-weapon in his hand, and one man in their midst is clothed with linen, and a scribe`s inkhorn at his loins, and they come in, and stand near the brazen altar.
- 3** E a glória do Deus de Israel se levantou do querubim sobre o qual estava, e passou para a entrada da casa; e clamou ao homem vestido de linho, que trazia o tinteiro de escrivão à sua cintura.  
The glory of the God of Israel was gone up from the cherub, whereupon it was, to the threshold of the house: and he called to the man clothed in linen, who had the writer`s inkhorn by his side.  
And the honour of the God of Israel hath gone up from off the cherub, on which it hath been, unto the threshold of the house.

- 4 E disse-lhe o Senhor: Passa pelo meio da cidade, pelo meio de Jerusalém, e marca com um sinal as testas dos homens que suspiram e que gemem por causa de todas as abominações que se cometem no meio dela.**  
Yahweh said to him, Go through the midst of the city, through the midst of Jerusalem, and set a mark on the foreheads of the men that sigh and that cry over all the abominations that are done in the midst of it.  
And He calleth unto the man who is clothed with linen, who hath the scribe`s inkhorn at his loins, and Jehovah saith unto him, `Pass on into the midst of the city, into the midst of Jerusalem, and thou hast made a mark on the foreheads of the men who are sighing and who are groaning for all the abominations that are done in its midst.`
- 5 E aos outros disse ele, ouvindo eu: Passai pela cidade após ele, e feri; não poupe o vosso olho, nem vos compadeçais.**  
To the others he said in my hearing, Go you through the city after him, and strike: don`t let your eye spare, neither have you pity;  
And to the others he said in mine ears, `Pass on into the city after him, and smite; your eye doth not pity, nor do ye spare;
- 6 Matai velhos, mancebos e virgens, criancinhas e mulheres, até exterminá-los; mas não vos chegueis a qualquer sobre quem estiver o sinal; e começai pelo meu santuário. Então começaram pelos anciãos que estavam diante da casa.**  
kill utterly the old man, the young man and the virgin, and little children and women; but don`t come near any man on whom is the mark: and begin at my sanctuary. Then they began at the old men that were before the house.  
aged, young man, and virgin, and infant, and women, ye do slay -- to destruction; and against any man on whom [is] the mark ye do not go nigh, and from My sanctuary ye begin.`
- 7 E disse-lhes: Profanai a casa, e enchei os átrios de mortos; saí. E saíram, e feriram na cidade.**  
He said to them, Defile the house, and fill the courts with the slain: go you forth. They went forth, and struck in the city.  
And they begin among the aged men who [are] before the house, and He saith unto them, `Defile the house, and fill the courts with the wounded, go forth.` And they have gone forth and have smitten in the city.
- 8 Sucedeu pois que, enquanto eles estavam ferindo, e ficando eu sozinho, caí com o rosto em terra, e clamei, e disse: Ah Senhor Deus! destruirás todo o restante de Israel, derramando a tua indignação sobre Jerusalém?**  
It happened, while they were smiting, and I was left, that I fell on my face, and cried, and said, Ah Lord Yahweh! will you destroy all the residue of Israel in your pouring out of your wrath on Jerusalem?  
And it cometh to pass, as they are smiting, and I -- I am left -- that I fall on my face, and cry, and say, `Ah, Lord Jehovah, art Thou destroying all the remnant of Israel, in Thy pouring out Thy wrath on Jerusalem?`

- 9** Então me disse: A culpa da casa de Israel e de Judá é grandíssima, a terra está cheia de sangue, e a cidade cheia de injustiça; pois eles dizem: O Senhor abandonou a terra; o Senhor não vê.  
Then said he to me, The iniquity of the house of Israel and Judah is exceeding great, and the land is full of blood, and the city full of wrestling [of judgment]: for they say, Yahweh has forsaken the land, and Yahweh doesn't see.  
And He saith unto me, `The iniquity of the house of Israel and Judah [is] very very great, and the land is full of blood, and the city hath been full of perverseness, for they have said: Jehovah hath forsaken the land, and Jehovah is not seeing.
- 10** Também, quanto a mim, não pouparei nem me compadecerei; sobre a cabeça deles farei recair o seu caminho.  
As for me also, my eye shall not spare, neither will I have pity, but I will bring their way on their head.  
And I also, Mine eye doth not pity, nor do I spare; their way on their own head I have put.`
- 11** E eis que o homem que estava vestido de linho, a cuja cintura estava o tinteiro, tornou com a resposta, dizendo: Fiz como me ordenaste.  
Behold, the man clothed in linen, who had the inkhorn by his side, reported the matter, saying, I have done as you have commanded me.  
And lo, the man clothed with linen, at whose loins [is] the inkhorn, is bringing back word, saying, `I have done as Thou hast commanded me.`
- 1** Depois olhei, e eis que no firmamento que estava por cima da cabeça dos querubins, apareceu sobre eles uma como pedra de safira, semelhante em forma a um trono.  
Then I looked, and see, in the expanse that was over the head of the cherubim there appeared above them as it were a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne.  
And I look, and lo, on the expanse that [is] above the head of the cherubs, as a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne, He hath been seen over them.
- 2** E falou ao homem vestido de linho, dizendo: Vai por entre as rodas giradoras, até debaixo do querubim, enche as tuas mãos de brasas acesas dentre os querubins, e espalha-as sobre a cidade. E ele entrou à minha vista.  
He spoke to the man clothed in linen, and said, Go in between the whirling [wheels], even under the cherub, and fill both your hands with coals of fire from between the cherubim, and scatter them over the city. He went in as I watched.  
And He speaketh unto the man clothed with linen, and saith, `Go in unto the midst of the wheel, unto the place of the cherub, and fill thy hands with coals of fire from between the cherubs, and scatter over the city.` And he goeth in before mine eyes.
- 3** E os querubins estavam de pé ao lado direito da casa, quando entrou o homem; e uma nuvem encheu o átrio interior.  
Now the cherubim stood on the right side of the house, when the man went in; and the cloud filled the inner court.  
And the cherubs are standing on the right side of the house, at the going in of the man, and the cloud hath filled the inner court,

- 4** Então se levantou a glória do Senhor de sobre o querubim, e passou para a entrada da casa; e encheu-se a casa duma nuvem, e o átrio se encheu do resplendor da glória do Senhor.  
The glory of Yahweh mounted up from the cherub, [and stood] over the threshold of the house; and the house was filled with the cloud, and the court was full of the brightness of Yahweh`s glory.  
and become high doth the honour of Jehovah above the cherub, over the threshold of the house, and the house is filled with the cloud, and the court hath been filled with the brightness of the honour of Jehovah.
- 5** E o ruído das asas dos querubins se ouvia até o átrio exterior, como a voz do Deus Todo-Poderoso, quando fala.  
The sound of the wings of the cherubim was heard even to the outer court, as the voice of God Almighty when he speaks.  
And a noise of the wings of the cherubs hath been heard unto the outer court, as the voice of God -- the Mighty One -- in His speaking.
- 6** Sucedeu pois que, dando ele ordem ao homem vestido de linho, dizendo: Toma fogo dentre as rodas, dentre os querubins, entrou ele, e pôs-se junto a uma roda.  
It came to pass, when he commanded the man clothed in linen, saying, Take fire from between the whirling wheels, from between the cherubim, that he went in, and stood beside a wheel.  
And it cometh to pass, in His commanding the man clothed with linen, saying, `Take fire from between the wheel, from between the cherubs,` and he goeth in and standeth near the wheel,
- 7** Então estendeu um querubim a sua mão de entre os querubins para o fogo que estava entre os querubins; e tomou dele e o pôs nas mãos do que estava vestido de linho, o qual o tomou, e saiu.  
The cherub stretched forth his hand from between the cherubim to the fire that was between the cherubim, and took [of it], and put it into the hands of him who was clothed in linen, who took it and went out.  
that the [one] cherub putteth forth his hand from between the cherubs unto the fire that [is] between the cherubs, and lifteth up, and giveth into the hands of him who is clothed with linen, and he receiveth, and cometh forth.
- 8** E apareceu nos querubins uma semelhança de mão de homem debaixo das suas asas.  
There appeared in the cherubim the form of a man`s hand under their wings.  
And there appeareth in the cherubs the form of a hand of man under their wings,
- 9** Então olhei, e eis quatro rodas junto aos querubins, uma roda junto a um querubim, e outra roda junto a outro querubim; e o aspecto das rodas era como o brilho de pedra de I looked, and behold, four wheels beside the cherubim, one wheel beside one cherub, and another wheel beside another cherub; and the appearance of the wheels was like a beryl stone.  
and I look, and lo, four wheels near the cherubs, one wheel near the one cherub, and another wheel near the other cherub, and the appearance of the wheels [is] as the colour of a beryl stone.

- 10 E, quanto ao seu aspecto, as quatro tinham a mesma semelhança, como se estivesse uma roda no meio doutra roda.  
As for their appearance, they four had one likeness, as if a wheel have been within a wheel.  
As to their appearances, one likeness [is] to them four, as it were the wheel in the midst of the wheel.**
- 11 Andando elas, iam em qualquer das quatro direções sem se virarem quando andavam, mas para o lugar para onde olhava a cabeça, para esse andavam; não se viravam quando andavam.  
When they went, they went in their four directions: they didn't turn as they went, but to the place where the head looked they followed it; they didn't turn as they went.  
In their going, on their four sides they go; they turn not round in their going, for to the place whither the head turneth, after it they go, they turn not round in their going.**
- 12 E todo o seu corpo, as suas costas, as suas mãos, as suas asas, e as rodas que os quatro tinham, estavam cheias de olhos em redor.  
Their whole body, and their backs, and their hands, and their wings, and the wheels, were full of eyes round about, [even] the wheels that they four had.  
And all their flesh, and their backs, and their hands, and their wings, and the wheels, are full of eyes round about; to them four [are] their wheels.**
- 13 E, quanto às rodas, elas foram chamadas rodas giradoras, ouvindo-o eu.  
As for the wheels, they were called in my hearing, the whirling [wheels].  
To the wheels -- to them is one calling in mine ears, 'O wheel!'**
- 14 E cada um tinha quatro rostos: o primeiro rosto era rosto de querubim, o segundo era rosto de homem, o terceiro era rosto de leão, e o quarto era rosto de águia.  
Every one had four faces: the first face was the face of the cherub, and the second face was the face of a man, and the third face the face of a lion, and the fourth the face of an eagle.  
And four faces [are] to each; the face of the one [is] the face of the cherub, and the face of the second the face of man, and of the third the face of a lion, and of the fourth the face of an eagle.**
- 15 E os querubins se elevaram ao alto. Eles são os mesmos seres vivos que vi junto ao rio Quebar.  
The cherubim mounted up: this is the living creature that I saw by the river Chebar.  
And the cherubs are lifted up, it [is] the living creature that I saw by the river Chebar.**
- 16 E quando os querubins andavam, andavam as rodas ao lado deles; e quando os querubins levantavam as suas asas, para se elevarem da terra, também as rodas não se separavam do lado deles.  
When the cherubim went, the wheels went beside them; and when the cherubim lifted up their wings to mount up from the earth, the wheels also didn't turn from beside them.  
And in the going of the cherubs, the wheels go beside them; and in the cherubs lifting up their wings to be high above the earth, the wheels turn not round, even they, from being beside them.**



- 17** Quando aqueles paravam, paravam estas; e quando aqueles se elevavam, estas se elevavam com eles; pois o espírito do ser vivente estava nelas.  
When they stood, these stood; and when they mounted up, these mounted up with them: for the spirit of the living creature was in them.  
In their standing they stand, and in their exaltation they are exalted with them: for the living spirit [is] in them.
- 18** Então saiu a glória do Senhor de sobre a entrada da casa, e parou sobre os querubins.  
The glory of Yahweh went forth from over the threshold of the house, and stood over the cherubim.  
And go forth doth the honour of Jehovah from off the threshold of the house, and standeth over the cherubs,
- 19** E os querubins alçaram as suas asas, e se elevaram da terra à minha vista, quando saíram, acompanhados pelas rodas ao lado deles; e pararam à entrada da porta oriental da casa do Senhor, e a glória do Deus de Israel estava em cima sobre eles.  
The cherubim lifted up their wings, and mounted up from the earth in my sight when they went forth, and the wheels beside them: and they stood at the door of the east gate of Yahweh`s house; and the glory of the God of Israel was over them above.  
and the cherubs lift up their wings, and are lifted up from the earth before mine eyes; in their going forth, the wheels also [are] over-against them, and he standeth at the opening of the east gate of the house of Jehovah, and the honour of the God of Israel [is] over them from above.
- 20** São estes os seres viventes que vi debaixo do Deus de Israel, junto ao rio Quebar; e percebi que eram querubins.  
This is the living creature that I saw under the God of Israel by the river Chebar; and I knew that they were cherubim.  
It [is] the living creature that I saw under the God of Israel by the river Chebar, and I know that they are cherubs.
- 21** Cada um tinha quatro rostos e cada um quatro asas; e debaixo das suas asas havia a semelhança de mãos de homem.  
Every one had four faces, and every one four wings; and the likeness of the hands of a man was under their wings.  
Four faces [are] to each, and four wings to each, and the likeness of the hands of man [is] under their wings.
- 22** E a semelhança dos seus rostos era a dos rostos que eu tinha visto junto ao rio Quebar; tinham a mesma aparência, eram eles mesmos; cada um andava em linha reta para a frente.  
As for the likeness of their faces, they were the faces which I saw by the river Chebar, their appearances and themselves; they went every one straight forward.  
As to the likeness of their faces, they [are] the faces that I saw by the river Chebar, their appearances and themselves; each straight forward they go.

- 1** Então me levantou o Espírito, e me levou à porta oriental da casa do Senhor, a qual olha para o oriente; e eis que estavam à entrada da porta vinte e cinco homens, e no meio deles vi a Jaazanias, filho de Azur, e a Pelatias, filho de Benaías, príncipes do povo. Moreover the Spirit lifted me up, and brought me to the east gate of Yahweh's house, which looks eastward: and see, at the door of the gate twenty-five men; and I saw in the midst of them Jaazaniah the son of Azzur, and Pelatiah the son of Benaiah, princes of the people.  
And lift me up doth a spirit, and it bringeth me in unto the east gate of the house of Jehovah, that is facing the east, and lo, at the opening of the gate twenty and five men, and I see in their midst Jaazaniah son of Azzur, and Pelatiah son of Benaiah, heads of the people.
- 2** E disse-me: Filho do homem, estes são os homens que maquinam a iniquidade, e dão ímpio conselho nesta cidade; He said to me, Son of man, these are the men who devise iniquity, and who give wicked counsel in this city;  
And He saith unto me, `Son of man, these [are] the men who are devising iniquity, and who are giving evil counsel in this city;
- 3** os quais dizem: Não está próximo o tempo de edificar casas; esta cidade é a caldeira, e nós somos a carne. who say, [The time] is not near to build houses: this [city] is the caldron, and we are the flesh.  
who are saying, It [is] not near -- to build houses, it [is] the pot, and we the flesh.
- 4** Portanto, profetiza contra eles; profetiza, ó filho do homem. Therefore prophesy against them, prophesy, son of man.  
Therefore prophesy concerning them, prophesy, son of man.`
- 5** E caiu sobre mim o Espírito do Senhor, e disse-me: Fala: Assim diz o Senhor: Assim tendes dito, ó casa de Israel; pois eu conheço as coisas que vos entram na mente. The Spirit of Yahweh fell on me, and he said to me, Speak, Thus says Yahweh: Thus have you said, house of Israel; for I know the things that come into your mind.  
And fall upon me doth the Spirit of Jehovah, and He saith unto me, `Say: Thus said Jehovah: Rightly ye have said, O house of Israel, And the steps of your spirit I have
- 6** Multiplicastes os vossos mortos nesta cidade, e enchestes as suas ruas de mortos. You have multiplied your slain in this city, and you have filled the streets of it with the slain.  
Ye multiplied your wounded in this city, And filled its out-places with the wounded.
- 7** Portanto, assim diz o Senhor Deus: Vossos mortos que deitastes no meio dela, esses são a carne, e ela é a caldeira; a vós, porém, vos tirarei do meio dela. Therefore thus says the Lord Yahweh: Your slain whom you have laid in the midst of it, they are the flesh, and this [city] is the caldron; but you shall be brought forth out of the midst of it.  
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Your wounded whom ye placed in its midst, They [are] the flesh, and it [is] the pot, And you he hath brought out from its midst.

- 8** Temestes a espada, e a espada eu a trarei sobre vós, diz o Senhor Deus.  
You have feared the sword; and I will bring the sword on you, says the Lord Yahweh.  
A sword ye have feared, And a sword I bring in against you, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 9** E vos farei sair do meio dela, e vos entregarei na mão de estrangeiros, e exercerei juízos entre vós.  
I will bring you forth out of the midst of it, and deliver you into the hands of strangers, and will execute judgments among you.  
And I have brought you out of its midst, And given you into the hand of strangers, And I have done among you judgments.
- 10** Caireis à espada; nos confins de Israel vos julgarei; e sabereis que eu sou o Senhor.  
You shall fall by the sword; I will judge you in the border of Israel; and you shall know that I am Yahweh.  
By the sword ye do fall, On the border of Israel I do judge you, And ye have known that I [am] Jehovah.
- 11** Esta cidade não vos servirá de caldeira, nem vós servirei de carne no meio dela; nos confins de Israel vos julgarei;  
This [city] shall not be your caldron, neither shall you be the flesh in the midst of it; I will judge you in the border of Israel;  
It is not to you for a pot, Nor are ye in its midst for flesh, At the border of Israel I do judge you.
- 12** e sabereis que eu sou o Senhor; pois não tendes andado nos meus estatutos, nem executado as minhas ordenanças; antes tendes procedido conforme as ordenanças das nações que estão em redor de vós.  
and you shall know that I am Yahweh: for you have not walked in my statutes, neither have you executed my ordinances, but have done after the ordinances of the nations that are round about you.  
And ye have known that I [am] Jehovah, For in My statutes ye have not walked, And My Judgments ye have not done, And according to the judgments of the nations Who are round about you -- ye have done!
- 13** E aconteceu que, profetizando eu, morreu Pelatias, filho de Benaías. Então caí com o resto em terra, e clamei com grande voz, e disse: Ah Senhor Deus! darás fim cabal ao remanescente de Israel?  
It happened, when I prophesied, that Pelatiah the son of Benaiah died. Then fell I down on my face, and cried with a loud voice, and said, Ah Lord Yahweh! will you make a full end of the remnant of Israel?  
And it cometh to pass, at my prophesying, that Pelatiah son of Benaiah is dying, and I fall on my face, and cry -- a loud voice -- and say, `Ah, Lord Jehovah, an end Thou art making of the remnant of Israel.`
- 14** Então veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 15 Filho do homem, teus irmãos, os teus próprios irmãos, os homens de teu parentesco, e toda a casa de Israel, todos eles, são aqueles a quem os habitantes de Jerusalém disseram: Apartai-vos para longe do Senhor; a nós se nos deu esta terra em possessão. Son of man, your brothers, even your brothers, the men of your relatives, and all the house of Israel, all of them, [are they] to whom the inhabitants of Jerusalem have said, Get you far from Yahweh; to us is this land given for a possession.  
`Son of man, thy brethren, thy brethren, men of thy kindred, and all the house of Israel -- all of it, [are] they to whom inhabitants of Jerusalem have said, Keep far off from Jehovah;**
- 16 Portanto, diz: Assim diz o Senhor Deus: Ainda que os mandei para longe entre as nações, e ainda que os espalhei pelas terras, todavia lhes servirei de santuário por um pouco de tempo, nas terras para onde foram. Therefore say, Thus says the Lord Yahweh: Whereas I have removed them far off among the nations, and whereas I have scattered them among the countries, yet will I be to them a sanctuary for a little while in the countries where they are come.  
it [is] ours, the land hath been given for an inheritance; therefore say: Thus said the Lord Jehovah: Because I put them afar off among nations, And because I scattered them through lands, I also am to them for a little sanctuary, In lands whither they have gone in.**
- 17 Portanto, diz: Assim diz o senhor Deus: Hei de ajuntar-vos do meio dos povos, e vos recolherei do meio das terras para onde fostes espalhados, e vos darei a terra de Israel. Therefore say, Thus says the Lord Yahweh: I will gather you from the peoples, and assemble you out of the countries where you have been scattered, and I will give you the land of Israel.  
Therefore say: Thus said the Lord Jehovah: And I have assembled you from the peoples, And I have gathered you from the lands, Into which ye have been scattered, And I have given to you the ground of Israel.**
- 18 E virão ali, e tirarão dela todas as suas coisas detestáveis e todas as suas abominações. They shall come there, and they shall take away all the detestable things of it and all the abominations of it from there.  
And they have gone in thither. And turned aside all its detestable things, And all its abominations -- out of it.**
- 19 E lhes darei um só coração, e porei dentro deles um novo espírito; e tirarei da sua carne o coração de pedra, e lhes darei um coração de carne, I will give them one heart, and I will put a new spirit within you; and I will take the stony heart out of their flesh, and will give them a heart of flesh;  
And I have given to them one heart, And a new spirit I do give in your midst, And I have turned the heart of stone out of their flesh, And I have given to them a heart of flesh.**
- 20 para que andem nos meus estatutos, e guardem as minhas ordenanças e as cumpram; e eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus. that they may walk in my statutes, and keep my ordinances, and do them: and they shall be my people, and I will be their God.  
So that in My statutes they walk, And My judgments they keep, and have done them, And they have been to me for a people, And I am to them for God.**

- 21 Mas, quanto àqueles cujo coração andar após as suas coisas detestáveis, e das suas abominações, eu farei recair nas suas cabeças o seu caminho, diz o Senhor Deus.  
But as for them whose heart walks after the heart of their detestable things and their abominations, I will bring their way on their own heads, says the Lord Yahweh.  
As to those whose heart is going unto the heart Of their detestable and their abominable things, Their way on their head I have put, An affirmation of the Lord Jehovah.`**
- 22 Então os querubins elevaram as suas asas, estando as rodas ao lado deles; e a glória do Deus de Israel estava em cima sobre eles.  
Then did the cherubim lift up their wings, and the wheels were beside them; and the glory of the God of Israel was over them above.  
And the cherubs lift up their wings, and the wheels [are] over-against them, and the honour of the God of Israel [is] over them above.**
- 23 E a glória do Senhor se alçou desde o meio da cidade, e se pôs sobre o monte que está ao oriente da cidade.  
The glory of Yahweh went up from the midst of the city, and stood on the mountain which is on the east side of the city.  
And the honour of Jehovah goeth up from off the midst of the city, and standeth on the mountain, that [is] on the east of the city.**
- 24 Então o Espírito me levantou, e me levou na visão pelo Espírito de Deus para a Caldéia, para os exilados. Assim se foi de mim a visão que eu tinha visto.  
The Spirit lifted me up, and brought me in the vision by the Spirit of God into Chaldea, to them of the captivity. So the vision that I had seen went up from me.  
And a spirit hath lifted me up, and bringeth me in to Chaldea, unto the Removed, in a vision, by the Spirit of God, and go up from off me doth the vision that I have seen;**
- 25 E falei aos do cativoiro todas as coisas que o Senhor me tinha mostrado.  
Then I spoke to them of the captivity all the things that Yahweh had showed me.  
and I speak unto the Removed all the matters of Jehovah that He hath shewed me.**
- 1 Ainda veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
The word of Yahweh also came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**
- 2 Filho do homem, tu habitas no meio da casa rebelde, que tem olhos para ver e não vê, e tem ouvidos para ouvir e não ouve; porque é casa rebelde.  
Son of man, you dwell in the midst of the rebellious house, who have eyes to see, and don't see, who have ears to hear, and don't hear; for they are a rebellious house.  
`Son of man, in the midst of the rebellious house thou art dwelling, that have eyes to see, and they have not seen; ears they have to hear, and they have not heard; for a rebellious house [are] they.**

- 3 Tu, pois, ó filho do homem, prepara-te os trastes para mudares para o exílio, e de dia muda à vista deles; e do teu lugar mudarás para outro lugar à vista deles; bem pode ser que reparem nisso, ainda que eles são casa rebelde.  
Therefore, you son of man, prepare you stuff for removing, and remove by day in their sight; and you shall remove from your place to another place in their sight: it may be they will consider, though they are a rebellious house.  
And thou, son of man, make to thee vessels of removal, and remove by day before their eyes, and thou hast removed from thy place unto another place before their eyes, it may be they consider, for a rebellious house they [are].**
- 4 À vista deles, pois, tirarás para fora, de dia, os teus trastes, como para mudança; então tu sairás de tarde à vista deles, como quem sai para o exílio.  
You shall bring forth your stuff by day in their sight, as stuff for removing; and you shall go forth yourself at even in their sight, as when men go forth into exile.  
And thou hast brought forth thy vessels as vessels of removal by day before their eyes, and thou, thou dost go forth at even before their eyes, as the goings forth of a removal.**
- 5 Faze para ti, à vista deles, uma abertura na parede, e por ali sairás.  
Dig you through the wall in their sight, and carry out thereby.  
Before their eyes dig for thee through the wall, and thou hast brought forth by it.**
- 6 À vista deles levarás aos ombros os teus trastes, e às escuras os transportarás, e cobrirás o teu rosto, para que não vejas o chão; porque te pus por sinal à casa de Israel.  
In their sight shall you bear it on your shoulder, and carry it forth in the dark; you shall cover your face, that you don't see the land: for I have set you for a sign to the house of Israel.  
Before their eyes on the shoulder thou dost bear, in the darkness thou dost bring forth, thy face thou dost cover, and thou dost not see the earth, for a type I have given thee to the house of Israel.**
- 7 E fiz assim, como se me deu ordem: os meus trastes tirei para fora de dia, como para o exílio; então à tarde fiz com a mão uma abertura na parede; às escuras saí, carregando-os aos ombros, à vista deles.  
I did so as I was commanded: I brought forth my stuff by day, as stuff for removing, and in the even I dug through the wall with my hand; I brought it forth in the dark, and bore it on my shoulder in their sight.  
And I do so, as I have been commanded; my vessels I have brought forth as vessels of removal by day, and at even I have dug for me through the wall with the hand; in the darkness I have brought forth, on the shoulder I have borne away, before their eyes.**
- 8 E veio a mim a palavra do Senhor, pela manhã, dizendo:  
In the morning came the word of Yahweh to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, in the morning, saying,**
- 9 Filho do homem, não te perguntou a casa de Israel, aquela casa rebelde: Que fazes tu?  
Son of man, has not the house of Israel, the rebellious house, said to you, What do you?  
`Son of man, have they not said unto thee -- the house of Israel -- the rebellious house --  
What art thou doing?**

- 10 Dize-lhes: Assim diz o Senhor Deus: Este oráculo se refere ao príncipe em Jerusalém, e a toda a casa de Israel que está no meio dela.**  
**Say you to them, Thus says the Lord Yahweh: This burden [concerns] the prince in Jerusalem, and all the house of Israel among whom they are.**  
**say unto them, Thus said the Lord Jehovah: `The prince [is] this burden in Jerusalem, and all the house of Israel who are in their midst.**
- 11 Dize: Eu sou o vosso sinal: Assim como eu fiz, assim se lhes fará a eles; irão para o exílio para o cativo,**  
**Say, I am your sign: like as I have done, so shall it be done to them; they shall go into exile, into captivity.**  
**Say: I [am] your type; as I have done so it is done to them, into a removal, into a captivity, they do go.**
- 12 E o príncipe que está no meio deles levará aos ombros os trastes, e às escuras sairá; ele fará uma abertura na parede e sairá por ela; ele cobrirá o seu rosto, pois com os seus olhos não verá o chão.**  
**The prince who is among them shall bear on his shoulder in the dark, and shall go forth: they shall dig through the wall to carry out thereby: he shall cover his face, because he shall not see the land with his eyes.**  
**As to the prince who [is] in their midst, on the shoulder he beareth in the darkness, and he goeth forth, through the wall they dig to bring forth by it, his face he covereth, that he may not look on the very surface of the land.**
- 13 Também estenderei a minha rede sobre ele, e ele será apanhado no meu laço; e o levarei para Babilônia, para a terra dos caldeus; contudo não a verá, ainda que ali morrerá.**  
**My net also will I spread on him, and he shall be taken in my snare; and I will bring him to Babylon to the land of the Chaldeans; yet shall he not see it, though he shall die there.**  
**And I have spread My net for him, and he hath been caught in My snare, and I have brought him in to Babylon, the land of the Chaldeans, and it he doth not see -- and there doth he die.**
- 14 E todos os que estiverem ao redor dele para seu socorro e todas as suas tropas, espalhá-los-ei a todos os ventos; e desembainharei a espada atrás deles.**  
**I will scatter toward every wind all who are round about him to help him, and all his bands; and I will draw out the sword after them.**  
**`And all who are round about him to help him, and all his bands, I do scatter to every wind, and a sword I draw out after them.**
- 15 Assim saberão que eu sou o Senhor, quando eu os dispersar entre as nações e os espalhar entre os países.**  
**They shall know that I am Yahweh, when I shall disperse them among the nations, and scatter them through the countries.**  
**And they have known that I [am] Jehovah, in My scattering them among nations, and I have spread them through lands;**

- 16 Mas deles deixarei ficar alguns poucos, escapos da espada, da fome, e da peste, para que confessem todas as suas abominações entre as nações para onde forem; e saberão que eu sou o Senhor.**  
**But I will leave a few men of them from the sword, from the famine, and from the pestilence; that they may declare all their abominations among the nations where they come; and they shall know that I am Yahweh.**  
**and I have left of them, a few in number, from the sword, from the famine, and from the pestilence, so that they recount all their abominations among the nations whither they have come, and they have known that I [am] Jehovah.`**
- 17 Ainda veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:**  
**Moreover the word of Yahweh came to me, saying,**  
**And there is a word of Jehovah unto me, saying,**
- 18 Filho do homem, come o teu pão com tremor, e bebe a tua água com estremecimento e com receio.**  
**Son of man, eat your bread with quaking, and drink your water with trembling and with fearfulness;**  
**`Son of man, thy bread in haste thou dost eat, and thy water with trembling and with fear thou dost drink;**
- 19 E dirás ao povo da terra: Assim diz o Senhor Deus acerca dos habitantes de Jerusalém, na terra de Israel: O seu pão comerão com receio, e a sua água beberão com susto pois a sua terra será despojada de sua abundância, por causa da violência de todos os que nela habitam.**  
**and tell the people of the land, Thus says the Lord Yahweh concerning the inhabitants of Jerusalem, and the land of Israel: They shall eat their bread with fearfulness, and drink their water in dismay, that her land may be desolate, [and despoiled] of all that is therein, because of the violence of all those who dwell therein.**  
**and thou hast said unto the people of the land, Thus said the Lord Jehovah concerning the inhabitants of Jerusalem, concerning the land of Israel: Their bread with fear they do eat, and their water with astonishment drink, because its land is desolate, because of its fulness, because of the violence of all who are dwelling in it.**
- 20 E as cidades habitadas serão devastadas, e a terra se tornará em desolação; e sabereis que eu sou o Senhor.**  
**The cities that are inhabited shall be laid waste, and the land shall be a desolation; and you shall know that I am Yahweh.**  
**And the cities that are inhabited are laid waste, and the land is a desolation, and ye have known that I [am] Jehovah.`**
- 21 E veio ainda a mim a palavra do Senhor, dizendo:**  
**The word of Yahweh came to me, saying,**  
**And there is a word of Jehovah unto me, saying,**



- 22 Filho do homem, que provérbio é este que vós tendes na terra de Israel, dizendo: Dilatam-se os dias, e falha toda a visão?  
Son of man, what is this proverb that you have in the land of Israel, saying, The days are prolonged, and every vision fails?  
`Son of man, what [is] this simile to you, concerning the land of Israel, saying, Prolonged are the days, and perished hath every vision?**
- 23 Portanto, dize-lhes: Assim diz o Senhor Deus: Farei cessar este provérbio, e não será mais usado em Israel; mas dize-lhes: Estão próximos os dias, e o cumprimento de toda a visão.  
Tell them therefore, Thus says the Lord Yahweh: I will make this proverb to cease, and they shall no more use it as a proverb in Israel; but tell them, The days are at hand, and the fulfillment of every vision.  
therefore say unto them: Thus said the Lord Jehovah: I have caused this simile to cease, And they use it not as a simile again in Israel, But speak to them: Drawn near have the days, And spoken hath every vision.**
- 24 Pois não haverá mais nenhuma visão vã, nem adivinhação lisonjeira, no meio da casa de Israel.  
For there shall be no more any false vision nor flattering divination within the house of Israel.  
For there is no more any vain vision, and flattering divination, In the midst of the house of Israel.**
- 25 Porque eu sou o Senhor; falarei, e a palavra que eu falar se cumprirá. Não será mais adiada; pois em nossos dias, ó casa rebelde, falarei a palavra e a cumprirei, diz o Senhor Deus.  
For I am Yahweh; I will speak, and the word that I shall speak shall be performed; it shall be no more deferred: for in your days, rebellious house, will I speak the word, and will perform it, says the Lord Yahweh.  
For I [am] Jehovah, I speak, The word that I speak -- it is done, It is not prolonged any more, For, in your days, O rebellious house, I speak a word, and I have done it, An affirmation of the Lord Jehovah.`**
- 26 Veio mais a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
Again the word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying:**
- 27 Filho do homem, eis que os da casa de Israel dizem: A visão que este vê é para muitos dias no futuro, e ele profetiza de tempos que estão longe.  
Son of man, behold, they of the house of Israel say, The vision that he sees is for many day to come, and he prophesies of times that are far off.  
`Son of man, lo, the house of Israel are saying, The vision that he is seeing [is] for many days, and of times far off he is prophesying,**

- 28 Portanto dize-lhes: Assim diz o Senhor Deus: Não será mais adiada nenhuma das minhas palavras, mas a palavra que falei se cumprirá, diz o Senhor Deus.**  
**Therefore tell them, Thus says the Lord Yahweh: There shall none of my words be deferred any more, but the word which I shall speak shall be performed, says the Lord Yahweh.**  
**therefore say unto them: Thus said the Lord Jehovah: None of my words are prolonged any more, When I speak a word -- it is done, An affirmation of the Lord Jehovah!**
- 1 E veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:**  
**The word of Yahweh came to me, saying,**  
**And there is a word of Jehovah unto me, saying,**
- 2 Filho do homem, profetiza contra os profetas de Israel e dize a esses videntes que só profetizam o que vê o seu coração: Ouvi a palavra do Senhor.**  
**Son of man, prophesy against the prophets of Israel who prophesy, and say you to those who prophesy out of their own heart, Hear you the word of Yahweh:**  
**`Son of man, prophesy concerning the prophets of Israel who are prophesying, and thou hast said to those prophesying from their own heart: Hear ye a word of Jehovah:**
- 3 Assim diz o Senhor Deus: Ai dos profetas insensatos, que seguem o seu próprio**  
**Thus says the Lord Yahweh, Woe to the foolish prophets, who follow their own spirit, and have seen nothing!**  
**Thus said the Lord Jehovah: Wo unto the prophets who are foolish, Who are going after their own spirit, And they have seen nothing.**
- 4 Os teus profetas, ó Israel, têm sido como raposas nos desertos.**  
**Israel, your prophets have been like foxes in the waste places.**  
**As foxes in the wastes, Thy prophets, O Israel, have been.**
- 5 Não subistes às brechas, nem fizestes uma cerca para a casa de Israel, para que permaneça firme na peleja no dia do Senhor.**  
**You have not gone up into the gaps, neither built up the wall for the house of Israel, to stand in the battle in the day of Yahweh.**  
**Ye have not gone up into breaches, Nor do ye make a fence for the house of Israel, To stand in battle in a day of Jehovah.**
- 6 Viram vaidade e adivinhação mentirosa os que dizem: O Senhor diz; quando o Senhor não os enviou; e esperam que seja cumprida a palavra.**  
**They have seen falsehood and lying divination, who say, Yahweh says; but Yahweh has not sent them: and they have made men to hope that the word would be confirmed.**  
**They have seen vanity, and lying divination, Who are saying: An affirmation of Jehovah, And Jehovah hath not sent them, And they have hoped to establish a word.**
- 7 Acaso não tivestes visão de vaidade, e não falastes adivinhação mentirosa, quando dissestes: O Senhor diz; sendo que eu tal não falei?**  
**Haven't you seen a false vision, and haven't you spoken a lying divination, in that you say, Yahweh says; but I have not spoken?**  
**A vain vision have ye not seen, And a lying divination spoken, When ye say: An affirmation of Jehovah, And I have not spoken?**

- 8 Portanto assim diz o Senhor Deus: Porque tendes falado vaidade, e visto mentiras, por isso eis que eu sou contra vós, diz o Senhor Deus.**  
**Therefore thus says the Lord Yahweh: Because you have spoken falsehood, and seen lies, therefore, behold, I am against you, says the Lord Yahweh.**  
**Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because ye have spoken vanity, and seen a lie, Therefore, lo, I [am] against you, An affirmation of the Lord Jehovah.**
- 9 E a minha mão será contra os profetas que vêem vaidade e que adivinham mentira; não estarão no concílio do meu povo, nem nos registros da casa de Israel se escreverão, nem entrarão na terra de Israel; e sabereis que eu sou o Senhor Deus.**  
**My hand shall be against the prophets who see false visions, and who divine lies: they shall not be in the council of my people, neither shall they be written in the writing of the house of Israel, neither shall they enter into the land of Israel; and you shall know that I am the Lord Yahweh.**  
**And My hand hath been on the prophets, Who are seeing vanity, and who are divining a lie, In the assembly of My people they are not, And in the writing of the house of Israel they are not written, And unto the ground of Israel they come not, And ye have known that I [am] the Lord Jehovah.**
- 10 Portanto, sim, porquanto desviaram o meu povo, dizendo: Paz; e não há paz; e quando se edifica uma parede, eis que a rebocam de argamassa fraca;**  
**Because, even because they have seduced my people, saying, Peace; and there is no peace; and when one builds up a wall, behold, they daub it with whitewash:**  
**Because, even because, they did cause My people to err, Saying, Peace! and there is no peace, And that one is building a wall, And lo, they are daubing it with chalk.**
- 11 dize aos que a rebocam de argamassa fraca que ela cairá. Sobrevirá forte chuva, grandes pedras de saraiva cairão, e um vento tempestuoso a fenderá.**  
**tell those who daub it with whitewash, that it shall fall: there shall be an overflowing shower; and you, great hailstones, shall fall; and a stormy wind shall tear it.**  
**Say to those daubing with chalk -- It falleth, There hath been an overflowing shower, And ye, O hailstones, do fall, And a tempestuous wind doth rend,**
- 12 Ora, eis que, caindo a parede, não vos dirão: Onde está o reboco de que a rebocastes?**  
**Behold, when the wall is fallen, shall it not be said to you, Where is the daubing with which you have daubed it?**  
**And lo, fallen hath the wall! Doth not one say unto you, Where [is] the daubing that ye daubed?**
- 13 Portanto assim diz o Senhor Deus: fendê-la-ei no meu furor com vento tempestuoso e, na minha ira, farei cair forte chuva, e grandes pedras de saraiva, na minha indignação, para a consumir.**  
**Therefore thus says the Lord Yahweh: I will even tear it with a stormy wind in my wrath; and there shall be an overflowing shower in my anger, and great hailstones in wrath to consume it.**  
**Therefore, thus said the Lord Jehovah: I have rent with a tempestuous wind in My fury, And an overflowing shower is in Mine anger, And hailstones in My fury -- to consume.**

- 14** E derribarei a parede que rebocastes com argamassa fraca, e darei com ela por terra, de modo que seja descoberto o seu fundamento; quando ela cair, vós perecereis no meio dela; e sabereis que eu sou o Senhor.  
So will I break down the wall that you have daubed with whitewash, and bring it down to the ground, so that the foundation of it shall be uncovered; and it shall fall, and you shall be consumed in the midst of it: and you shall know that I am Yahweh.  
And I have broken down the wall that ye daubed with chalk, And have caused it to come unto the earth, And revealed hath been its foundation, And it hath fallen, And ye have been consumed in its midst, And ye have known that I [am] Jehovah.
- 15** Assim cumprirei o meu furor contra a parede, e contra os que a rebocam de argamassa fraca; e vos direi: A parede já não existe, nem aqueles que a rebocaram, a saber,  
Thus will I accomplish my wrath on the wall, and on those who have daubed it with whitewash; and I will tell you, The wall is no more, neither those who daubed it; And I have completed My wrath on the wall, And on those daubing it with chalk, And I say to you: The wall is not, And those daubing it are not;
- 16** os profetas de Israel, que profetizam acerca de Jerusalém, e vêem para ela visão de paz, não havendo paz, diz o Senhor Deus.  
[to wit], the prophets of Israel who prophesy concerning Jerusalem, and who see visions of peace for her, and there is no peace, says the Lord Yahweh.  
The prophets of Israel who are prophesying concerning Jerusalem, And who are seeing for her a vision of peace, And there is no peace, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 17** E tu, ó filho do homem, dirige o teu rosto contra as filhas do teu povo, que profetizam de seu próprio coração; e profetiza contra elas.  
You, son of man, set your face against the daughters of your people, who prophesy out of their own heart; and prophesy you against them,  
And thou, son of man, set thy face against the daughters of thy people, who are prophesying out of their own heart, and prophesy concerning them,
- 18** e dize: Assim diz o Senhor Deus: Ai das que cosem pulseiras mágicas para todos os braços, e que fazem véus para as cabeças de pessoas de toda estatura para caçarem as almas! Porventura caçareis as almas do meu povo? e conservareis em vida almas para vosso proveito?  
and say, Thus says the Lord Yahweh: Woe to the women who sew pillows on all elbows, and make kerchiefs for the head of [persons of] every stature to hunt souls! Will you hunt the souls of my people, and save souls alive for yourselves?  
And thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Wo to those sowing pillows for all joints of the arm, And to those making the kerchiefs For the head of every stature -- to hunt souls, The souls do ye hunt of My people? And the souls ye have do ye keep alive?

- 19** Vós me profanastes entre o meu povo por punhados de cevada, e por pedaços de pão, matando aqueles que não haviam de morrer, e guardando vivos aqueles que não haviam de viver, mentindo ao meu povo que escuta a mentira.  
You have profaned me among my people for handfuls of barley and for pieces of bread, to kill the souls who should not die, and to save the souls alive who should not live, by your lying to my people who listen to lies.  
Yea, ye pierce Me concerning My people, For handfuls of barley, And for pieces of bread, to put to death Souls that should not die, And to keep alive souls that should not live, By your lying to My people -- hearkening to lies.
- 20** Portanto assim diz o Senhor Deus: Eis aqui eu sou contra as vossas pulseiras mágicas com que vós ali caçais as almas como aves, e as arrancarei de vossos braços; e soltarei as almas, sim as almas que vós caçais como aves.  
Therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against your pillows, with which you there hunt the souls to make [them] fly, and I will tear them from your arms; and I will let the souls go, even the souls who you hunt to make [them] fly.  
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against your pillows, With which ye are hunting there the souls of the flourishing, And I have rent them from off your arms, And have sent away the souls that ye are hunting, The souls of the flourishing.
- 21** Também rasgarei os vossos véus, e livrarei o meu povo das vossas mãos, e eles não estarão mais em vossas mãos para serem caçados; e sabereis que eu sou o Senhor.  
Your kerchiefs also will I tear, and deliver my people out of your hand, and they shall be no more in your hand to be hunted; and you shall know that I am Yahweh.  
And I have torn your kerchiefs, And delivered My people out of your hand, And they are no more in your hand for a prey, And ye have known that I [am] Jehovah.
- 22** Visto que entristecestes o coração do justo com falsidade, não o havendo eu entristecido, e fortalecestes as mãos do ímpio, para que não se desviasse do seu mau caminho, e vivesse;  
Because with lies you have grieved the heart of the righteous, whom I have not made sad; and strengthened the hands of the wicked, that he should not return from his wicked way, and be saved alive:  
Because of paining the heart of the righteous with falsehood, And I have not pained it, And strengthening the hands of the wicked, So as not to turn back from his evil way, To keep him alive,
- 23** portanto não tereis mais visões vãs, nem mais fareis adivinhações; mas livrarei o meu povo das vossas mãos, e sabereis que eu sou o Senhor.  
Therefore you shall no more see false visions, nor practice divination. I will deliver my people out of your hand; and you shall know that I am Yahweh.  
Therefore, vanity ye do not see, And divination ye do not divine again, And I have delivered My people out of your hand, And ye have known that I [am] Jehovah!
- 1** Então vieram a mim alguns homens dos anciãos de Israel, e se assentaram diante de  
Then came certain of the elders of Israel to me, and sat before me.  
And come in unto me do certain of the elders of Israel, and sit before me.

- 2 E veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**
- 3 Filho do homem, estes homens deram lugar nos seus corações aos seus ídolos, e puseram o tropeço da sua maldade diante da sua face; devo eu de alguma maneira ser interrogado por eles?  
Son of man, these men have taken their idols into their heart, and put the stumbling block of their iniquity before their face: should I be inquired of at all by them?  
`Son of man, these men have caused their idols to go up on their heart, and the stumbling-block of their iniquity they have put over-against their faces; am I inquired of at all by them?**
- 4 Portanto fala com eles, e dize-lhes: Assim diz o Senhor Deus: Qualquer homem da casa de Israel que der lugar no seu coração aos seus ídolos, e puser o tropeço da sua maldade diante da sua face, e vier ao profeta, eu, o Senhor, lhe responderei nisso conforme a multidão dos seus ídolos;  
Therefore speak to them, and tell them, Thus says the Lord Yahweh: Every man of the house of Israel who takes his idols into his heart, and puts the stumbling block of his iniquity before his face, and comes to the prophet; I Yahweh will answer him therein according to the multitude of his idols;  
`Therefore, speak with them, and thou hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah: Every one of the house of Israel who causeth his idols to go up unto his heart, and the stumbling-block of his iniquity setteth over-against his face, and hath gone in unto the prophet -- I Jehovah have given an answer to him for this, for the abundance of his idols,**
- 5 para que possa apanhar a casa de Israel no seu coração, porquanto todos são alienados de mim pelos seus ídolos.  
that I may take the house of Israel in their own heart, because they are all estranged from me through their idols.  
in order to catch the house of Israel by their heart, in that they have become estranged from off me by their idols -- all of them.**
- 6 Portanto dize à casa de Israel: Assim diz o Senhor Deus: Convertedei-vos, e deixai os vossos ídolos; e desviai os vossos rostos de todas as vossas abominações.  
Therefore tell the house of Israel, Thus says the Lord Yahweh: Return you, and turn yourselves from your idols; and turn away your faces from all your abominations.  
`Therefore say unto the house of Israel: Thus said the Lord Jehovah: Turn ye back, yea, turn ye back from your idols, and from all your abominations turn back your faces,**

- 7** Porque qualquer homem da casa de Israel, ou dos estrangeiros que peregrinam em Israel, que se alienar de mim e der lugar no seu coração aos seus ídolos, e puser tropeço da sua maldade diante do seu rosto, e vier ao profeta para me consultar a favor de si mesmo, eu, o Senhor, lhe responderei por mim mesmo;  
For everyone of the house of Israel, or of the strangers who sojourn in Israel, who separates himself from me, and takes his idols into his heart, and puts the stumbling block of his iniquity before his face, and comes to the prophet to inquire for himself of me; I Yahweh will answer him by myself:  
for every one of the house of Israel, and of the sojourners who doth sojourn in Israel, who is separated from after Me, and doth cause his idols to go up unto his heart, and the stumbling-block of his iniquity setteth over-against his face, and hath come in unto the prophet to inquire of him concerning Me, I, Jehovah, have answered him for Myself;
- 8** e porei o meu rosto contra o tal homem, e o farei um espanto, um sinal e um provérbio, e exterminá-lo-ei do meio do meu povo; e sabereis que eu sou o Senhor.  
and I will set my face against that man, and will make him an astonishment, for a sign and a proverb, and I will cut him off from the midst of my people; and you shall know that I am Yahweh.  
and I have set My face against that man, and made him for a sign, and for similes, and I have cut him off from the midst of My people, and ye have known that I [am] Jehovah.
- 9** E se o profeta for enganado, e falar alguma coisa, eu, o Senhor, terei enganado esse profeta; e estenderei a minha mão contra ele, e destruí-lo-ei do meio do meu povo Israel.  
If the prophet be deceived and speak a word, I, Yahweh, have deceived that prophet, and I will stretch out my hand on him, and will destroy him from the midst of my people Israel.  
`And the prophet, when he is enticed, and hath spoken a word -- I, Jehovah, I have enticed that prophet, and have stretched out My hand against him, and have destroyed him from the midst of My people Israel.
- 10** E levarão o seu castigo. O castigo do profeta será como o castigo de quem o consultar;  
They shall bear their iniquity: the iniquity of the prophet shall be even as the iniquity of him who seeks [to him];  
And they have borne their iniquity: as the iniquity of the inquirer, so is the iniquity of the prophet;
- 11** para que a casa de Israel não se desvie mais de mim, nem mais se contamine com todas as suas transgressões; mas que sejam eles o meu povo, e seja eu o seu Deus, diz o Senhor Deus.  
that the house of Israel may go no more astray from me, neither defile themselves any more with all their transgressions; but that they may be my people, and I may be their God, says the Lord Yahweh.  
so that the house of Israel do not wander any more from after Me, nor are defiled any more with all their transgressions, and they have been to Me for a people, and I am to them for God -- an affirmation of the Lord Jehovah.`
- 12** Veio ainda a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 13 Filho do homem, quando uma terra pecar contra mim, agindo traiçoeiramente, então estenderei a minha mão contra ela, e lhe quebrarei o báculo do pão, e enviarei contra ela a fome, e dela exterminarei homens e animais;**  
**Son of man, when a land sins against me by committing a trespass, and I stretch out my hand on it, and break the staff of the bread of it, and send famine on it, and cut off from it man and animal;**  
**`Son of man, the land -- when it sinneth against Me to commit a trespass, and I have stretched out My hand against it, and broken for it the staff of bread, and sent into it famine, and cut off from it man and beast --**
- 14 ainda que estivessem no meio dela estes três homens, Noé, Daniel e Jó, eles pela sua justiça, livrariam apenas a sua própria vida, diz o Senhor Deus.**  
**though these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, they should deliver but their own souls by their righteousness, says the Lord Yahweh.**  
**and these three men have been in its midst, Noah, Daniel, and Job -- they by their righteousness deliver their own soul -- an affirmation of the Lord Jehovah.**
- 15 Se eu fizer passar pela terra bestas feras, e estas a assolarem, de modo que ela fique desolada, sem que ninguém possa passar por ela por causa das feras;**  
**If I cause evil animals to pass through the land, and they ravage it, and it be made desolate, so that no man may pass through because of the animals;**  
**`If an evil beast I cause to pass through the land, and it hath bereaved, and it hath been a desolation, without any passing through because of the beast --**
- 16 ainda que esses três homens estivessem no meio dela, vivo eu, diz o Senhor Deus, que nem a filhos nem a filhas livrariam; eles só ficariam livres; a terra, porém, seria assolada.**  
**though these three men were in it, as I live, says the Lord Yahweh, they should deliver neither sons nor daughters; they only should be delivered, but the land should be these three men in its midst: I live -- an affirmation of the Lord Jehovah -- neither sons nor daughters do they deliver; they alone are delivered, and the land is a desolation.**
- 17 Ou, se eu trouxer a espada sobre aquela terra, e disser: Espada, passa pela terra; de modo que eu extermine dela homens e animais;**  
**Or if I bring a sword on that land, and say, Sword, go through the land; so that I cut off from it man and animal;**  
**`Or -- a sword I bring in against that land, and I have said: Sword, thou dost pass over through the land, and I have cut off from it man and beast --**
- 18 ainda que aqueles três homens estivessem nela, vivo eu, diz o Senhor Deus, eles não livrariam nem filhos nem filhas, mas eles só ficariam livres.**  
**though these three men were in it, as I live, says the Lord Yahweh, they should deliver neither sons nor daughters, but they only should be delivered themselves.**  
**and these three men in its midst: I live -- an affirmation of the Lord Jehovah -- they deliver not sons and daughters, for they alone are delivered.**



- 19** Ou, se eu enviar a peste sobre aquela terra, e derramar o meu furor sobre ela com sangue, para exterminar dela homens e animais;  
Or if I send a pestilence into that land, and pour out my wrath on it in blood, to cut off from it man and animal;  
`Or -- pestilence I send unto that land, and I have poured out My fury against it in blood, to cut off from it man and beast --
- 20** ainda que Noé, Daniel e Jó estivessem no meio dela, vivo eu, diz o Senhor Deus, eles não livrariam nem filho nem filha, tão somente livrariam as suas próprias vidas pela sua justiça.  
though Noah, Daniel, and Job, were in it, as I live, says the Lord Yahweh, they should deliver neither son nor daughter; they should but deliver their own souls by their righteousness.  
and Noah, Daniel, and Job, in its midst: I live -- an affirmation of the Lord Jehovah -- neither son nor daughter do they deliver; they, by their righteousness, deliver their own soul.
- 21** Pois assim diz o Senhor Deus: Quanto mais quando eu enviar contra Jerusalém os meus quatro juízos violentos, a espada, a fome, as bestas-feras e a peste, pura exterminar dela homens e animais?  
For thus says the Lord Yahweh: How much more when I send my four sore judgments on Jerusalem, the sword, and the famine, and the evil animals, and the pestilence, to cut off from it man and animal!  
`For thus said the Lord Jehovah: Although My four sore judgments -- sword, and famine, and wild beast, and pestilence -- I have sent unto Jerusalem, to cut off from it man and beast,
- 22** Mas, se ainda restarem nela alguns sobreviventes que levem para fora filhos e filhas, quando eles saírem a ter convosco, vereis o seu caminho e os seus feitos, e ficareis consolados do mal que eu trouxe sobre Jerusalém, até de tudo o que trouxe sobre ela.  
Yet, behold, therein shall be left a remnant that shall be carried forth, both sons and daughters: behold, they shall come forth to you, and you shall see their way and their doings; and you shall be comforted concerning the evil that I have brought on Jerusalem, even concerning all that I have brought on it.  
yet, lo, there hath been left in it an escape, who are brought forth, sons and daughters, lo, they are coming forth unto you, and ye have seen their way, and their doings, and have been comforted concerning the evil that I have brought in against Jerusalem, all that which I have brought in against it.
- 23** E sereis consolados, quando virdes o seu caminho e os seus feitos; e sabereis que não fiz sem razão tudo quanto nela tenho feito, diz o Senhor.  
They shall comfort you, when you see their way and their doings; and you shall know that I have not done without cause all that I have done in it, says the Lord Yahweh.  
And they have comforted you, for ye see their way and their doings, and ye have known that not for nought have I done all that which I have done in her -- an affirmation of the Lord Jehovah.`

- 1 De novo veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying:**
- 2 Filho do homem, que mais do que qualquer outro pau é o da videira, o sarmento que está entre as árvores do bosque?  
Son of man, what is the vine-tree more than any tree, the vine-branch which is among the trees of the forest?  
`Son of man, What is the vine-tree more than any tree? The vine-branch that hath been, Among trees of the forest?**
- 3 Tema-se dele madeira para fazer alguma obra? ou toma-se dele alguma estaca, para se lhe pendurar algum traste?  
Shall wood be taken of it to make any work? or will men take a pin of it to hang any vessel thereon?  
Is wood taken from it to use for work? Do they take of it a pin to hang any vessel on it?**
- 4 Eis que é lançado no fogo, para servir de pasto; o fogo devora ambas as suas extremidades, e o meio dele fica também queimado; serve para alguma obra?  
Behold, it is cast into the fire for fuel; the fire has devoured both the ends of it, and the midst of it is burned: is it profitable for any work?  
Lo, to the fire it hath been given for fuel, Its two ends hath the fire eaten, And its midst hath been scorched! Is it profitable for work?**
- 5 Ora, quando estava inteiro, não servia para obra alguma; quanto menos, estando consumido ou carbonizado pelo fogo, se faria dele qualquer obra?  
Behold, when it was whole, it was meet for no work: how much less, when the fire has devoured it, and it is burned, shall it yet be meet for any work!  
Lo, in its being perfect it is not used for work, How much less, when fire hath eaten of it, And it is scorched, Hath it been used yet for work?**
- 6 Portanto, assim diz o Senhor Deus: Como entre as árvores do bosque é o pau da videira, que entreguei para servir de pasto ao fogo, assim entregarei os habitantes de Jerusalém.  
Therefore thus says the Lord Yahweh: As the vine-tree among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so will I give the inhabitants of Jerusalem.  
Therefore, thus said the Lord Jehovah: As the vine-tree among trees of the forest, That I have given to the fire for fuel, So I have given the inhabitants of Jerusalem.**
- 7 E porei a minha face contra eles; eles sairão do fogo, mas o fogo os devorará; e sabereis que eu sou o Senhor, quando tiver posto a minha face contra eles.  
I will set my face against them; they shall go forth from the fire, but the fire shall devour them; and you shall know that I am Yahweh, when I set my face against them.  
And I have set My face against them, From the fire they have gone forth, And the fire doth consume them, And ye have known that I [am] Jehovah, In My setting My face against them.**

**8 Farei da terra uma desolação, porquanto eles se houveram traiçoeiramente, diz o Senhor Deus.**

**I will make the land desolate, because they have committed a trespass, says the Lord Yahweh.**

**And I have made the land a desolation, Because they have committed a trespass, An affirmation of the Lord Jehovah!**

**1 Ainda veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:**

**Again the word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

**2 Filho do homem, faze conhecer a Jerusalém seus atos abomináveis;**

**Son of man, cause Jerusalem to know her abominations;**

**`Son of man, cause Jerusalem to know her abominations, and thou hast said:**

**3 e diz: Assim diz o Senhor Deus a Jerusalém: A tua origem e o teu nascimento procedem da terra dos cananeus. Teu pai era amorreu, e a tua mãe hetéia.**

**and say, Thus says the Lord Yahweh to Jerusalem: Your birth and your birth is of the land of the Canaanite; the Amorite was your father, and your mother was a Hittite.**

**Thus said the Lord Jehovah to Jerusalem: Thy birth and thy nativity [Are] of the land of the Canaanite, Thy father the Amorite, and thy mother a Hittite.**

**4 E, quanto ao teu nascimento, no dia em que nasceste não te foi cortado o umbigo, nem foste lavada com água, para te alimpar; nem tampouco foste esfregada com sal, nem envolta em faixas;**

**As for your birth, in the day you were born your navel was not cut, neither were you washed in water to cleanse you; you weren't salted at all, nor swaddled at all.**

**As to thy nativity, in the day thou wast born, Thou -- thy navel hath not been cut, And in water thou wast not washed for ease, And thou hast not been salted at all, And thou hast not been swaddled at all.**

**5 ninguém se apiedou de ti para te fazer alguma destas coisas, compadecido de ti; porém foste lançada fora no campo, pelo nojo de ti, no dia em que nasceste.**

**No eye pitied you, to do any of these things to you, to have compassion on you; but you were cast out in the open field, for that your person was abhorred, in the day that you were born.**

**No eye hath had pity on thee, to do to thee any of these, To have compassion on thee, And thou art cast on the face of the field, With loathing of thy person. In the day thou hast been born -- thou!**

**6 E, passando eu por ti, vi-te banhada no teu sangue, e disse-te: Ainda que estás no teu sangue, vive; sim, disse-te: Ainda que estás no teu sangue, vive.**

**When I passed by you, and saw you weltering in your blood, I said to you, [Though you are] in your blood, live; yes, I said to you, [Though you are] in your blood, live.**

**And I do pass over by thee, And I see thee trodden down in thy blood, And I say to thee in thy blood, Live, And I say to thee in thy blood, Live.**

- 7** Eu te fiz multiplicar como o renovo do campo. E cresceste, e te engrandeceste, e alcançaste grande formosura. Formaram-se os teus seios e cresceu o teu cabelo; contudo estavas nua e descoberta.  
I caused you to multiply as that which grows in the field, and you did increase and wax great, and you attained to excellent ornament; your breasts were fashioned, and your hair was grown; yet you were naked and bare.  
A myriad -- as the shoot of the field I have made thee, And thou art multiplied, and art great, And comest in with an excellent adornment, Breasts have been formed, and thy hair hath grown -- And thou, naked and bare!
- 8** Então, passando eu por ti, vi-te, e eis que o teu tempo era tempo de amores; e estendi sobre ti a minha aba, e cobri a tua nudez; e dei-te juramento, e entrei num pacto contigo, diz o Senhor Deus, e tu ficaste sendo minha.  
Now when I passed by you, and looked at you, behold, your time was the time of love; and I spread my skirt over you, and covered your nakedness: yes, I swore to you, and entered into a covenant with you, says the Lord Yahweh, and you became mine.  
And I pass over by thee, and I see thee, And lo, thy time [is] a time of loves, And I spread My skirt over thee, And I cover thy nakedness, And I swear to thee, and come in to a covenant with thee, An affirmation of the Lord Jehovah, And thou dost become Mine.
- 9** Então te lavei com água, alimpei-te do teu sangue e te ungi com óleo.  
Then washed I you with water; yes, I thoroughly washed away your blood from you, and I anointed you with oil.  
And I do wash thee with water, And I wash away thy blood from off thee, And I anoint thee with perfume.
- 10** Também te vesti de bordados, e te calcei com pele de dugongo, cingi-te de linho fino, e te cobri de seda.  
I clothed you also with embroidered work, and shod you with sealskin, and I girded you about with fine linen, and covered you with silk.  
And I clothe thee with embroidery, And I shoe thee with badger's skin, And I gird thee with fine linen, And I cover thee with figured silk.
- 11** Também te ornei de enfeites, e te pus braceletes nas mãos e um colar ao pescoço.  
I decked you with ornaments, and I put bracelets on your hands, and a chain on your neck.  
And I adorn thee with adornments, And I give bracelets for thy hands, And a chain for thy neck.
- 12** E te pus um pendente no nariz, e arrecadas nas orelhas, e uma linda coroa na cabeça.  
I put a ring on your nose, and ear-rings in your ears, and a beautiful crown on your head.  
And I give a ring for thy nose, And rings for thine ears, And a crown of beauty on thy head.

- 13 Assim foste ornada de ouro e prata, e o teu vestido foi de linho fino, de seda e de bordados; de flor de farinha te nutriste, e de mel e azeite; e chegaste a ser formosa em extremo, e subiste até a realeza.  
Thus was you decked with gold and silver; and your clothing was of fine linen, and silk, and embroidered work; you ate fine flour, and honey, and oil; and you were exceeding beautiful, and you did prosper to royal estate.  
And thou dost put on gold and silver, And thy clothing [is] fine linen, And figured silk and embroidery, Fine flour, and honey, and oil thou hast eaten, And thou art very very beautiful, And dost go prosperously to the kingdom.**
- 14 Correu a tua fama entre as nações, por causa da tua formosura, pois era perfeita, graças ao esplendor que eu tinha posto sobre ti, diz o Senhor Deus.  
Your renown went forth among the nations for your beauty; for it was perfect, through my majesty which I had put on you, says the Lord Yahweh.  
And go forth doth thy name among nations, Because of thy beauty -- for it [is] complete, In My honour that I have set upon thee, An affirmation of the Lord Jehovah.**
- 15 Mas confiaste na tua formosura, e te corrompeste por causa da tua fama; e derramavas as tuas prostituições sobre todo o que passava, para seres dele.  
But you did trust in your beauty, and played the prostitute because of your renown, and poured out your prostitution on everyone who passed by; his it was.  
And thou dost trust in thy beauty, And goest a-whoring because of thy renown, And dost pour out thy whoredoms On every passer by -- to him it is.**
- 16 E tomaste dos teus vestidos e fizeste lugares altos adornados de diversas cores, e te prostituíste sobre eles, como nunca sucedera, nem sucederá.  
You did take of your garments, and mad for you high places decked with various colors, and played the prostitute on them: [the like things] shall not come, neither shall it be [so].  
And thou dost take of thy garments, And dost make to thee spotted high-places, And dost go a-whoring upon them, They are not coming in -- nor shall it be!**
- 17 Também tomaste as tuas belas jóias feitas do meu ouro e da minha prata que eu te havia dado, e te fizeste imagens de homens, e te prostituíste com elas;  
You did also take your beautiful jewels of my gold and of my silver, which I had given you, and mad for you images of men, and did play the prostitute with them;  
And thou dost take thy beauteous vessels Of My gold and My silver that I gave to thee, And dost make to thee images of a male, And dost go a-whoring with them,**
- 18 e tomaste os teus vestidos bordados, e as cobriste; e puseste diante delas o meu azeite e o meu incenso.  
and you took your embroidered garments, and covered them, and did set my oil and my incense before them.  
And dost take the garments of thy embroidery, And thou dost cover them, And My oil and My perfume thou hast set before them.**

- 19** E o meu pão que te dei, a flor de farinha, e o azeite e o mel, com que eu te sustentava, também puseste diante delas em cheiro suave, diz o Senhor Deus.  
My bread also which I gave you, fine flour, and oil, and honey, with which I fed you, you did even set it before them for a sweet savor; and [thus] it was, says the Lord Yahweh.  
And My bread, that I gave to thee, Fine flour, and oil, and honey, that I caused thee to eat.  
Thou hast even set it before them, For a sweet fragrance -- thus it is, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 20** Além disto, tomaste a teus filhos e tuas filhas, que me geraras, e lhos sacrificaste, para serem devorados pelas chamas. Acaso foi a tua prostituição de tão pouca monta,  
Moreover you have taken your sons and your daughters, whom you have borne to me, and these have you sacrificed to them to be devoured. Were your prostitution a small matter,  
And thou dost take thy sons and thy daughters Whom thou hast born to Me, And dost sacrifice them to them for food. Is it a little thing because of thy whoredoms,
- 21** que havias de matar meus filhos e lhos entregar, fazendo os passar pelo fogo?  
that you have slain my children, and delivered them up, in causing them to pass through [the fire] to them?  
That thou dost slaughter My sons, And dost give them up in causing them to pass over to them?
- 22** E em todas as tuas abominações, e nas tuas prostituições, não te lembraste dos dias da tua mocidade, quando tu estavas nua e descoberta, e jazias no teu sangue.  
In all your abominations and your prostitution you have not remembered the days of your youth, when you were naked and bare, and was weltering in your blood.  
And with all thine abominations and thy whoredoms, Thou hast not remembered the days of thy youth, When thou wast naked and bare, Trodden down in thy blood thou wast!
- 23** E sucedeu, depois de toda a tua maldade (ai, ai de ti! diz o Senhor Deus),  
It is happen after all your wickedness, (woe, woe to you! says the Lord Yahweh,)  
And it cometh to pass, after all thy wickedness, (Wo, wo, to thee -- an affirmation of the Lord Jehovah),
- 24** que te edificaste uma câmara abobadada, e fizeste lugares altos em todas as praças.  
that you have built to you a vaulted place, and have made you a lofty place in every street.  
That thou dost build to thee an arch, And dost make to thee a high place in every broad place.
- 25** A cada canto do caminho edificaste o teu lugar alto, e fizeste abominável a tua formosura, e alargaste os teus pés a todo o que passava, e multiplicaste as tuas  
You have built your lofty place at the head of every way, and have made your beauty an abomination, and have opened your feet to everyone who passed by, and multiplied your prostitution.  
At every head of the way thou hast built thy high place, And thou dost make thy beauty abominable, And dost open wide thy feet to every passer by, And dost multiply thy whoredoms,

- 26 Também te prostituíste com os egípcios, teus vizinhos, grandemente carnis; e multiplicaste a tua prostituição, para me provocares à ira.  
You have also committed sexual immorality with the Egyptians, your neighbors, great of flesh; and have multiplied your prostitution, to provoke me to anger.  
And dost go a-whoring unto sons of Egypt, Thy neighbours -- great of appetite! And thou dost multiply thy whoredoms, To provoke Me to anger.**
- 27 Pelo que estendi a minha mão sobre ti, e diminuí a tua porção; e te entreguei à vontade dos que te odeiam, das filhas dos filisteus, as quais se envergonhavam do teu caminho depravado.  
See therefore, I have stretched out my hand over you, and have diminished your ordinary [food], and delivered you to the will of those who hate you, the daughters of the Philistines, who are ashamed of your lewd way.  
And lo, I have stretched out My hand against thee, And I diminish thy portion, And give thee to the desire of those hating thee, The daughters of the Philistines, Who are ashamed of thy wicked way.**
- 28 Também te prostituíste com os assírios, porquanto eras insaciável; contudo, prostituíndo-te com eles, nem ainda assim ficaste farta.  
You have played the prostitute also with the Assyrians, because you were insatiable; yes, you have played the prostitute with them, and yet you weren't satisfied.  
And thou goest a-whoring unto sons of Asshur, Without thy being satisfied, And thou dost go a-whoring with them, And also -- thou hast not been satisfied.**
- 29 Demais multiplicaste as tuas prostituições na terra de tráfico, isto é, até Caldéia, e nem ainda com isso te fartaste.  
You have moreover multiplied your prostitution to the land of traffic, to Chaldea; and yet you weren't satisfied herewith.  
And thou dost multiply thy whoredoms On the land of Canaan -- toward Chaldea, And even with this thou hast not been satisfied.**
- 30 Quão fraco é teu coração, diz o Senhor Deus, fazendo tu todas estas coisas, obra duma meretriz desenfreada,  
How weak is your heart, says the Lord Yahweh, seeing you do all these things, the work of an impudent prostitute;  
How weak [is] thy heart, An affirmation of the Lord Jehovah, In thy doing all these, The work of a domineering whorish woman.**
- 31 edificando a tua câmara abobadada no canto de cada caminho, e fazendo o teu lugar alto em cada rua! Não foste sequer como a meretriz, pois desprezaste a paga;  
in that you build your vaulted place at the head of every way, and make your lofty place in every street, and have not been as a prostitute, in that you scorn hire.  
In thy building thine arch at the head of every way, Thy high place thou hast made in every broad place, And -- hast not been as a whore deriding a gift.**
- 32 tens sido como a mulher adúltera que, em lugar de seu marido, recebe os estranhos.  
A wife who commits adultery! who takes strangers instead of her husband!  
The wife who committeth adultery -- Under her husband -- doth receive strangers.**

- 33** A todas as meretrizes se dá a sua paga, mas tu dás presentes a todos es teus amantes; e lhes dás peitas, para que venham a ti de todas as partes, pelas tuas prostituições.  
They give gifts to all prostitutes; but you give your gifts to all your lovers, and bribe them, that they may come to you on every side for your prostitution.  
To all whores they give a gift, And -- thou hast given thy gifts to all thy lovers, And dost bribe them to come in unto thee, From round about -- in thy whoredoms.
- 34** Assim és diferente de outras mulheres nas tuas prostituições; pois ninguém te procura para prostituição; pelo contrário tu dás a paga, e não a recebes; assim és diferente.  
You are different from [other] women in your prostitution, in that none follows you to play the prostitute; and whereas you give hire, and no hire is given to you, therefore you are different.  
And the contrary is in thee from women in thy whoredoms, That after thee none doth go a-whoring; And in thy giving a gift, And a gift hath not been given to thee; And thou art become contrary.
- 35** Portanto, ó meretriz, ouve a palavra do Senhor.  
Therefore, prostitute, hear the word of Yahweh:  
Therefore, O whore, hear a word of Jehovah,
- 36** Assim diz o Senhor Deus: Pois que se derramou a tua lascívia, e se descobriu a tua nudez nas tuas prostituições com os teus amantes; por causa também de todos os ídolos das tuas abominações, e do sangue de teus filhos que lhes deste;  
Thus says the Lord Yahweh, Because your filthiness was poured out, and your nakedness uncovered through your prostitution with your lovers; and because of all the idols of your abominations, and for the blood of your children, that you gave to them;  
Thus said the Lord Jehovah: Because of thy brass being poured forth, And thy nakedness is revealed in thy whoredoms near thy lovers, And near all the idols of thy abominations, And according to the blood of thy sons, Whom thou hast given to them;
- 37** portanto eis que ajuntarei todos os teus amantes, com os quais te deleitaste, como também todos os que amaste, juntamente com todos os que odiaste, sim, ajuntá-los-ei contra ti em redor, e descobrirei a tua nudez diante deles, para que vejam toda a tua nudez.  
therefore see, I will gather all your lovers, with whom you have taken pleasure, and all those who you have loved, with all those who you have hated; I will even gather them against you on every side, and will uncover your nakedness to them, that they may see all your nakedness.  
Therefore, lo, I am assembling all thy lovers, To whom thou hast been sweet, And all whom thou hast loved, Besides all whom thou hast hated; And I have assembled them by thee round about, And have revealed thy nakedness to them, And they have seen all thy nakedness.
- 38** E julgar-te-ei como são julgadas as adúlteras e as que derramam sangue; e entregar-te-ei ao sangue de furor e de ciúme.  
I will judge you, as women who break wedlock and shed blood are judged; and I will bring on you the blood of wrath and jealousy.  
And I have judged thee -- judgments of adultresses, And of women shedding blood, And have given thee blood, fury, and jealousy.



- 39 Também te entregarei nas mãos dos teus inimigos, e eles derribarão a tua câmara abobadada, e demolirão os teus altos lugares, e te despirão os teus vestidos, e tomarão as tuas belas jóias, e te deixarão nua e descoberta.**  
I will also give you into their hand, and they shall throw down your vaulted place, and break down your lofty places; and they shall strip you of your clothes, and take your beautiful jewels; and they shall leave you naked and bare.  
And I have given thee into their hand, And they have thrown down thine arch, And they have broken down thy high places, And they have stript thee of thy garments, And they have taken thy beautiful vessels, And they have left thee naked and bare.
- 40 Então farão subir uma hoste contra ti, e te apedrejarão, e te traspassarão com as suas espadas.**  
They shall also bring up a company against you, and they shall stone you with stones, and thrust you through with their swords.  
And have caused an assembly to come up against thee, And stoned thee with stones, And thrust thee through with their swords,
- 41 E queimarão as tuas casas a fogo, e executarão juízos contra ti, à vista de muitas mulheres; e te farei cessar de ser meretriz, e paga não darás mais.**  
They shall burn your houses with fire, and execute judgments on you in the sight of many women; and I will cause you to cease from playing the prostitute, and you shall also give no hire any more.  
And burnt thy houses with fire, And done in thee judgments before the eyes of many women, And I have caused thee to cease from going a-whoring, And also a gift thou givest no more.
- 42 Assim satisfarei em ti o meu furor, e os meus ciúmes se desviarão de ti; também me aquietarei, e não tornarei mais a me indignar.**  
So will I cause my wrath toward you to rest, and my jealousy shall depart from you, and I will be quiet, and will be no more angry.  
And I have caused My fury against thee to rest, And My jealousy hath turned aside from thee, And I have been quiet, and I am not angry any more.
- 43 Porquanto não te lembraste dos dias da tua mocidade, mas me provocaste à ira com todas estas coisas, eis que eu farei recair o teu caminho sobre a tua cabeça diz o Senhor Deus. Pois não acrescentaste a infidelidade a todas as tuas abominações?**  
Because you have not remembered the days of your youth, but have raged against me in all these things; therefore, behold, I also will bring your way on your head, says the Lord Yahweh: and you shall not commit this lewdness with all your abominations.  
Because thou hast not remembered the days of thy youth, And dost give trouble to Me in all these, Lo, even I also thy way at first gave up, An affirmation of the Lord Jehovah, And I did not this thought for all thine abominations.
- 44 Eis que todo o que usa de provérbios usará contra ti deste provérbio: Tal mãe, tal filha. Behold, everyone who uses proverbs shall use [this] proverb against you, saying, As is the mother, so is her daughter.**  
Lo, every one using a simile, Doth use a simile concerning thee, saying: As the mother -- her daughter!

- 45** Tu és filha de tua mãe, que tinha nojo de seu marido e de seus filhos; e tu és irmã de tuas irmãs, que tinham nojo de seus maridos e de seus filhos. Vossa mãe foi hetéia, e vosso pai morreu.  
You are the daughter of your mother, who loathes her husband and her children; and you are the sister of your sisters, who loathed their husbands and their children: your mother was a Hittite, and your father an Amorite.  
Thy mother's daughter thou [art], Loathing her husband and her sons, And thy sisters' sister thou [art], Who loathed their husbands and their sons, Your mother [is] a Hittite, and your father an Amorite.
- 46** E tua irmã maior, que habita à tua esquerda, é Samária, ela juntamente com suas filhas; e tua irmã menor, que habita à tua mão direita, é Sodoma e suas filhas.  
Your elder sister is Samaria, who dwells at your left hand, she and her daughters; and your younger sister, who dwells at your right hand, is Sodom and her daughters.  
And thine elder sister [is] Samaria, she and her daughters, Who is dwelling at thy left hand, And thy younger sister, who is dwelling on thy right hand, [is] Sodom and her daughters.
- 47** Todavia não andaste nos seus caminhos, nem fizeste conforme as suas abominações; mas, como se isso mui pouco fora, ainda te corrompeste mais do que elas, em todos os teus caminhos.  
Yet have you not walked in their ways, nor done after their abominations; but, as [if that were] a very little [thing], you were more corrupt than they in all your ways.  
And -- in their ways thou hast not walked, And according to their abominations done, As a little thing it hath been loathed, And thou dost more corruptly than they in all thy ways.
- 48** Vivo eu, diz o Senhor Deus, não fez Sodoma, tua irmã, nem ela nem suas filhas, como fizeste tu e tuas filhas.  
As I live, says the Lord Yahweh, Sodom your sister has not done, she nor her daughters, as you have done, you and your daughters.  
I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, Sodom thy sister hath not done -- she and her daughters -- As thou hast done -- thou and thy daughters.
- 49** Eis que esta foi a iniquidade de Sodoma, tua irmã: Soberba, fartura de pão, e próspera ociosidade teve ela e suas filhas; mas nunca fortaleceu a mão do pobre e do  
Behold, this was the iniquity of your sister Sodom: pride, fullness of bread, and prosperous ease was in her and in her daughters; neither did she strengthen the hand of the poor and needy.  
Lo, this hath been the iniquity of Sodom thy sister, Arrogancy, fulness of bread, and quiet ease, Have been to her and to her daughters, And the hand of the afflicted and needy She hath not strengthened.
- 50** Também elas se ensoberbeceram, e fizeram abominação diante de mim; pelo que, ao ver isso, as tirei do seu lugar.  
They were haughty, and committed abomination before me: therefore I took them away as I saw [good].  
And they are haughty and do abomination before Me, And I turn them aside when I have seen.

- 51 Demais Samária não cometeu metade de teus pecados; e multiplicaste as tuas abominações mais do que elas, e justificaste a tuas irmãs, com todas as abominações que fizeste.**  
**Neither has Samaria committed half of your sins; but you have multiplied your abominations more than they, and have justified your sisters by all your abominations which you have done.**  
**As to Samaria, as the half of thy sins -- she hath not sinned, And thou dost multiply thine abominations more than they, And dost justify thy sisters by all thy abominations that thou hast done.**
- 52 Tu, também, pois que deste sentença favorável a tuas irmãs, leva a tua vergonha; por causa de teus pecados, que fizeste mais abomináveis do que elas, mais justas são elas do que tu; confunde-te logo também, e sofre a tua vergonha, porque justificaste a tuas irmãs.**  
**You also, bear you your own shame, in that you have given judgment for your sisters; through your sins that you have committed more abominable than they, they are more righteous than you: yes, be you also confounded, and bear your shame, in that you have justified your sisters.**  
**Thou also -- bear thy shame, That thou hast adjudged to thy sisters, Because of thy sins that thou hast done more abominably than they, They are more righteous than thou, And thou, also, be ashamed and bear thy shame, In thy justifying thy sisters.**
- 53 Eu, pois, farei tornar do cativo a elas, a Sodoma e suas filhas, a Samária e suas filhas, e aos de vós que são cativos no meio delas;**  
**I will turn again their captivity, the captivity of Sodom and her daughters, and the captivity of Samaria and her daughters, and the captivity of your captives in the midst of them;**  
**And I have turned back [to] their captivity, The captivity of Sodom and her daughters, And the captivity of Samaria and her daughters, And the captivity of thy captives in their midst,**
- 54 para que sofras a tua vergonha, e sejas envergonhada por causa de tudo o que fizeste, dando-lhes tu consolação.**  
**that you may bear your own shame, and may be ashamed because of all that you have done, in that you are a comfort to them.**  
**So that thou dost bear thy shame, And hast been ashamed of all that thou hast done, In thy comforting them.**
- 55 Quanto a tuas irmãs, Sodoma e suas filhas, tornarão ao seu primeiro estado; e Samária e suas filhas tornarão ao seu primeiro estado; também tu e tuas filhas tornareis ao vosso primeiro estado.**  
**Your sisters, Sodom and her daughters, shall return to their former estate; and Samaria and her daughters shall return to their former estate; and you and your daughters shall return to your former estate.**  
**And thy sisters, Sodom and her daughters, Do turn back to their former state, And Samaria and her daughters Do turn back to their former state, And thou and thy daughters do turn back to your former state.**

- 56 Não foi Sodoma, tua irmã, um provérbio na tua boca, no dia da tua soberba,  
For your sister Sodom was not mentioned by your mouth in the day of your pride,  
And thy sister Sodom hath not been for a report in thy mouth, In the day of thine arrogancy,**
- 57 antes que fosse descoberta a tua maldade? Agora, de igual modo, te fizeste objeto de opróbrio das filhas da Síria, e de todos os que estão ao redor dela, e para as filhas dos filisteus, que te desprezam em redor.  
before your wickedness was uncovered, as at the time of the reproach of the daughters of Syria, and of all who are round about her, the daughters of the Philistines, who do despite to you round about.  
Before thy wickedness is revealed, As [at] the time of the reproach of the daughters of Aram, And of all her neighbours, the daughters of the Philistines, Who are despising thee round about.**
- 58 Pela tua perversidade e as tuas abominações estás sofrendo, diz o Senhor.  
You have borne your lewdness and your abominations, says Yahweh.  
Thy devices and thine abominations, Thou hast borne them, an affirmation of Jehovah.**
- 59 Pois assim diz o Senhor Deus: Eu te farei como fizeste, tu que desprezaste o juramento, quebrantando o pacto.  
For thus says the Lord Yahweh: I will also deal with you as you have done, who have despised the oath in breaking the covenant.  
For thus said the Lord Jehovah: I have dealt with thee as thou hast done, In that thou hast despised an oath -- to break covenant.**
- 60 Contudo eu me lembrarei do meu pacto, que fiz contigo nos dias da tua mocidade; e estabelecerei contigo um pacto eterno.  
Nevertheless I will remember my covenant with you in the days of your youth, and I will establish to you an everlasting covenant.  
And I -- I have remembered My covenant with thee, In the days of thy youth, And I have established for thee a covenant age-during.**
- 61 Então te lembrarás dos teus caminhos, e ficarás envergonhada, quando receberes tuas irmãs, as mais velhas e as mais novas, e eu tas der por filhas, mas não por causa do pacto contigo.  
Then shall you remember your ways, and be ashamed, when you shall receive your sisters, your elder [sisters] and your younger; and I will give them to you for daughters, but not by your covenant.  
And thou hast remembered thy ways, And thou hast been ashamed, In thy receiving thy sisters -- Thine elder with thy younger, And I have given them to thee for daughters, And not by thy covenant.**
- 62 E estabelecerei o meu pacto contigo, e saberás que eu sou o Senhor;  
I will establish my covenant with you; and you shall know that I am Yahweh;  
And I -- I have established My covenant with thee, And thou hast known that I [am] Jehovah.**

- 63** para que te lembres, e te envergonhes, e nunca mais abras a tua boca, por causa da tua vergonha, quando eu te perdoar tudo quanto fizeste, diz o Senhor Deus.  
that you may remember, and be confounded, and never open your mouth any more, because of your shame, when I have forgiven you all that you have done, says the Lord Yahweh.  
So that thou dost remember, And thou hast been ashamed, And there is not to thee any more an opening of the mouth because of thy shame, In My receiving atonement for thee, For all that thou hast done, An affirmation of the Lord Jehovah!
- 1** Ainda veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 2** Filho do homem, propõe um enigma, e profere uma alegoria à casa de Israel;  
Son of man, put forth a riddle, and speak a parable to the house of Israel;  
`Son of man, put forth a riddle, and use a simile unto the house of Israel,
- 3** e dize: Assim diz o Senhor Deus: uma grande águia, de grandes asas e de plumagem comprida, cheia de penas de várias cores, veio ao Líbano e tomou o mais alto ramo dum cedro;  
and say, Thus says the Lord Yahweh: A great eagle with great wings and long pinions, full of feathers, which had various colors, came to Lebanon, and took the top of the cedar: and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: The great eagle, great-winged, long-pinioned, Full of feathers, that hath diverse colours, Hath come in unto Lebanon, And it taketh the foliage of the cedar,
- 4** arrancou a ponta mais alta dos seus, raminhos, e a levou a uma terra de comércio; e a pôs numa cidade de comerciantes.  
he cropped off the topmost of the young twigs of it, and carried it to a land of traffic; he set it in a city of merchants.  
The top of its tender twigs it hath cropped, And it bringeth it in to the land of Canaan. In a city of merchants it hath placed it.
- 5** Também tomou da semente da terra, e a lançou num solo frutífero; pô-la junto a muitas águas; e plantou-a como salgueiro.  
He took also of the seed of the land, and planted it in a fruitful soil; he placed it beside many waters; he set it as a willow-tree.  
And it taketh of the seed of the land, And doth put it in a field of seed, To take by many waters, In a conspicuous place it hath set it.
- 6** E brotou, e tornou-se numa videira larga, de pouca altura, virando-se para ela os seus ramos, e as suas raízes estavam debaixo dela. Tornou-se numa videira, e produzia sarmentos, e lançava renovos.  
It grew, and became a spreading vine of low stature, whose branches turned toward him, and the roots of it were under him: so it became a vine, and brought forth branches, and shot forth sprigs.  
And it springeth up, and becometh a spreading vine, humble of stature, To turn its thin shoots toward itself, And its roots are under it, And it becometh a vine, and maketh boughs, And sendeth forth beauteous branches.

- 7 Houve ainda outra grande águia, de grandes asas, e cheia de penas; e eis que também esta videira lançou para ela as suas raízes, e estendeu para ela os seus ramos desde as aréolas em que estava plantada, para que ela a regasse.**  
**There was also another great eagle with great wings and many feathers: and, behold, this vine did bend its roots toward him, and shot forth its branches toward him, from the beds of its plantation, that he might water it.**  
**And there is another great eagle, Great-winged, and abounding with feathers, And lo, this vine hath bent its roots toward him, And its thin shoots it hath sent out toward him, To water it from the furrows of its planting,**
- 8 Numa boa terra, junto a muitas águas, estava ela plantada, para produzir ramos, e para dar fruto, a fim de que fosse videira excelente.**  
**It was planted in a good soil by many waters, that it might bring forth branches, and that it might bear fruit, that it might be a goodly vine.**  
**On a good field, by many waters, it is planted, To make branches, and to bear fruit, To be for an goodly vine.**
- 9 Dize: Assim diz o Senhor Deus: Acaso prosperará ela? Não lhe arrancará a águia as raízes, e não lhe cortará o fruto, para que se seque? para que se sequem todas as folhas de seus renovos? Não será necessário nem braço forte, nem muita gente, para arrancá-la pelas raízes.**  
**Say you, Thus says the Lord Yahweh: Shall it prosper? shall he not pull up the roots of it, and cut off the fruit of it, that it may wither; that all its fresh springing leaves may wither? and not by a strong arm or much people can it be raised from the roots of it.**  
**Say: Thus said the Lord Jehovah: It prospereth -- its roots doth he not draw out, And its fruit cut off, and it is withered? [In] all the leaves of its springing it withereth, And not by great strength, and by a numerous people, To lift it up by its roots.**
- 10 Mas, estando plantada, prosperará? Não se secará de todo, quando a tocar o vento oriental? Nas aréolas onde cresceu se secará.**  
**Yes, behold, being planted, shall it prosper? shall it not utterly wither, when the east wind touches it? it shall wither in the beds where it grew.**  
**And lo, the planted thing -- doth it prosper? When come against it doth the east wind, Doth it not utterly wither? On the furrows of its springing it withereth.`**
- 11 Então veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:**  
**Moreover the word of Yahweh came to me, saying,**  
**And there is a word of Jehovah unto me, saying:**
- 12 Dize, pois, à casa rebelde: Não sabeis o que significam estas coisas? Dize-lhes: Eis que veio o rei de Babilônia a Jerusalém, e tomou o seu rei e os seus príncipes, e os levou consigo para Babilônia;**  
**Say now to the rebellious house, Don't you know what these things mean? tell them,**  
**Behold, the king of Babylon came to Jerusalem, and took the king of it, and the princes of it, and brought them to him to Babylon:**  
**`Say, I pray thee, to the rebellious house, Have ye not known what these [are]? Say, Lo, come hath the king of Babylon to Jerusalem, And he taketh its king, and its princes, And bringeth them to himself to Babylon.**

- 13 e tomou um da estirpe real, e fez pacto com ele, e o juramentou. E aos poderosos da terra removeu,  
and he took of the seed royal, and made a covenant with him; he also brought him under an oath, and took away the mighty of the land;  
And he taketh of the seed of the kingdom, And maketh with him a covenant, And bringeth him in to an oath, And the mighty of the land he hath taken,**
- 14 para que o reino ficasse humilhado, e não se levantasse, embora, guardando o seu pacto, pudesse subsistir.  
that the kingdom might be base, that it might not lift itself up, but that by keeping his covenant it might stand.  
That the kingdom may be humble, That it may not lift itself up, To keep his covenant -- that it may stand.**
- 15 Mas ele se rebelou contra o rei de Babilônia, enviando os seus embaixadores ao Egito, para que se lhe mandassem cavalos e muita gente. Prosperará ou escapará aquele que faz tais coisas? Quebrará o pacto e escapará?  
But he rebelled against him in sending his ambassadors into Egypt, that they might give him horses and much people. Shall he prosper? shall he escape who does such things? shall he break the covenant, and yet escape?  
And he rebelleth against him, To send his messengers to Egypt, To give to him horses, and much people, Doth he prosper? doth he escape who is doing these things? And hath he broken covenant and escaped?**
- 16 Como eu vivo, diz o Senhor Deus, no lugar em que habita o rei que o fez reinar, cujo juramento desprezou, e cujo pacto quebrou, sim, com ele no meio de Babilônia certamente morrerá.  
As I live, says the Lord Yahweh, surely in the place where the king dwells who made him king, whose oath he despised, and whose covenant he broke, even with him in the midst of Babylon he shall die.  
I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, Doth he not -- in the place of the king who is causing him to reign, Whose oath he hath despised, And whose covenant he hath broken, With him -- in the midst of Babylon -- die?**
- 17 Não lhe prestará Faraó ajuda em guerra, nem com seu grande exército, nem com sua companhia numerosa, quando se levantarem tranqueiras e se edificarem baluartes, para destruir muitas vidas.  
Neither shall Pharaoh with his mighty army and great company help him in the war, when they cast up mounds and build forts, to cut off many persons.  
And not with a great force, and with a numerous assembly, Doth Pharaoh maintain him in battle, By pouring out a mount, and in building a fortification, To cut off many souls.**
- 18 Porquanto desprezou o juramento e quebrou o pacto, porquanto deu a sua mão, e ainda fez todas estas coisas, ele não escapará.  
For he has despised the oath by breaking the covenant; and behold, he had given his hand, and yet has done all these things; he shall not escape.  
And he despised the oath -- to break covenant, And lo, he hath given his hand, And all these he hath done, he escapeth not.**

- 19 Portanto, assim diz o Senhor Deus: Vivo eu, que o meu juramento que desprezou, e o meu pacto que violou, isso farei recair sobre a sua cabeça.  
Therefore thus says the Lord Yahweh: As I live, surely my oath that he has despised, and my covenant that he has broken, I will even bring it on his own head.  
Therefore, thus said the Lord Jehovah: I live -- Mine oath that he hath despised, And My covenant that he hath broken, Have I not put it on his head?**
- 20 E estenderei sobre ele a minha rede, e ficará preso no meu laço; e o levarei a Babilônia, e ali entrarei em juízo com ele por causa da traição que cometeu contra mim.  
I will spread my net on him, and he shall be taken in my snare, and I will bring him to Babylon, and will enter into judgment with him there for his trespass that he has trespassed against me.  
And I have spread out for him My snare, And he hath been caught in My net, And I have brought him in to Babylon, And pleaded with him there his trespass, That he hath trespassed against Me.**
- 21 E a fina flor de todas as suas tropas cairá à espada, e os que restarem serão espalhados a todos os ventos; e sabereis que eu, o Senhor, o disse.  
All his fugitives in all his bands shall fall by the sword, and those who remain shall be scattered toward every wind: and you shall know that I, Yahweh, have spoken it.  
And all his fugitives, with all his bands, By sword do fall, and those remaining, To every wind they are spread out, And ye have known that I, Jehovah, have spoken.**
- 22 Assim diz o Senhor Deus: Também eu tomarei um broto do topo do cedro, e o plantarei; do principal dos seus renovos cortarei o mais tenro, e o plantarei sobre um monte alto e sublime.  
Thus says the Lord Yahweh: I will also take of the lofty top of the cedar, and will set it; I will crop off from the topmost of its young twigs a tender one, and I will plant it on a high and lofty mountain:  
Thus said the Lord Jehovah: I have taken of the foliage of the high cedar, And I have set [it], From the top of its tender shoots a tender one I crop, And I -- I have planted [it] on a mountain high and lofty.**
- 23 No monte alto de Israel o plantarei; e produzirá ramos, e dará fruto, e se fará um cedro excelente. Habitarão debaixo dele aves de toda a sorte; à sombra dos seus ramos habitarão.  
in the mountain of the height of Israel will I plant it; and it shall bring forth boughs, and bear fruit, and be a goodly cedar: and under it shall dwell all birds of every wing; in the shade of the branches of it shall they dwell.  
In a mountain -- the high place of Israel, I plant it, And it hath borne boughs, and yielded fruit, And become a goodly cedar, And dwelt under it have all birds of every wing, In the shade of its thin shoots they dwell.**



- 24 Assim saberão todas as árvores do campo que eu, o Senhor, abati a árvore alta, elevei a árvore baixa, sequei a árvore verde, e fiz reverdecer a árvore seca; eu, e Senhor, o disse, e o farei.**  
**All the trees of the field shall know that I, Yahweh, have brought down the high tree, have exalted the low tree, have dried up the green tree, and have made the dry tree to flourish; I, Yahweh, have spoken and have done it.**  
**And known have all trees of the field That I, Jehovah, have made low the high tree, I have set on high the low tree, I have dried up the moist tree, And I have caused the dry tree to flourish, I, Jehovah, have spoken, and have done [it]!**
- 1 De novo veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:**  
**The word of Yahweh came to me again, saying,**  
**`And there is a word of Jehovah unto me, saying:**
- 2 Que quereis vós dizer, citando na terra de Israel este provérbio: Os pais comeram uvas verdes, e os dentes dos filhos se embotaram?**  
**What do you mean, that you use this proverb concerning the land of Israel, saying, The fathers have eaten sour grapes, and the children`s teeth are set on edge?**  
**`What -- to you, ye -- using this simile Concerning the ground of Israel, saying: Fathers do eat unripe fruit, And the sons` teeth are blunted?**
- 3 Vivo eu, diz e Senhor Deus, não se vos permite mais usar deste provérbio em Israel. As I live, says the Lord Yahweh, you shall not have [occasion] any more to use this proverb in Israel.**  
**I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, Ye have no more the use of this simile in**
- 4 Eis que todas as almas são minhas; como o é a alma do pai, assim também a alma do filho é minha: a alma que pecar, essa morrerá.**  
**Behold, all souls are mine; as the soul of the father, so also the soul of the son is mine: the soul who sins, he shall die.**  
**Lo, all the souls are Mine, As the soul of the father, So also the soul of the son -- they are Mine, The soul that is sinning -- it doth die.**
- 5 Sendo pois o homem justo, e procedendo com retidão e justiça,**  
**But if a man is just, and does that which is lawful and right,**  
**And a man, when he is righteous, And hath done judgment and righteousness,**
- 6 não comendo sobre os montes, nem levantando os seus olhos para os ídolos da casa de Israel, nem contaminando a mulher do seu próximo, nem se chegando à mulher na sua separação;**  
**and has not eaten on the mountains, neither has lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, neither has defiled his neighbor`s wife, neither has come near to a woman in her impurity,**  
**On the mountains he hath not eaten, And his eyes he hath not lifted up Unto idols of the house of Israel, And the wife of his neighbour defiled not, And to a separated woman cometh not near,**

- 7** não oprimindo a ninguém, tornando, porém, ao devedor e seu penhor, e não roubando, repartindo e seu pão com o faminto, e cobrindo ao nu com vestido;  
and has not wronged any, but has restored to the debtor his pledge, has taken nothing by robbery, has given his bread to the hungry, and has covered the naked with a garment;  
A man -- he doth not oppress, His pledge to the debtor he doth return, Plunder he doth not take away, His bread to the hungry he doth give, And the naked doth cover with a garment,
- 8** não emprestando com usura, e não recebendo mais de que emprestou, desviando a sua mão da injustiça, e fazendo verdadeira justiça entre homem e homem;  
he who has not given forth on interest, neither has taken any increase, who has withdrawn his hand from iniquity, has executed true justice between man and man,  
In usury he doth not give, and increase taketh not, From perversity he turneth back his hand, True judgment he doth between man and man.
- 9** andando nos meus estatutos, e guardando as minhas ordenanças, para proceder segundo a verdade; esse é justo, certamente viverá, diz o Senhor Deus,  
has walked in my statutes, and has kept my ordinances, to deal truly; he is just, he shall surely live, says the Lord Yahweh.  
In My statutes he doth walk, And My judgments he hath kept -- to deal truly, Righteous [is] he, he surely liveth, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 10** E se ele gerar um filho que se torne salteador, que derrame sangue, que faça a seu irmão qualquer dessas coisas;  
If he fathers a son who is a robber, a shedder of blood, and who does any one of these things,  
And -- he hath begotten a son, A burglar -- a shedder of blood, And he hath made a brother of one of these,
- 11** e que não cumpra com nenhum desses deveres, porém coma sobre os montes, e contamine a mulher de seu próximo,  
and who does not any of those [duties], but even has eaten on the mountains, and defiled his neighbor's wife,  
And he all those hath not done, For even on the mountains he hath eaten, And the wife of his neighbour he hath defiled,
- 12** oprima ao pobre e necessitado, pratique roubos, não devolva o penhor, levante os seus olhos para os ídolos, cometa abominação,  
has wronged the poor and needy, has taken by robbery, has not restored the pledge, and has lifted up his eyes to the idols, has committed abomination,  
The afflicted and needy he hath oppressed, Plunder he hath taken violently away, A pledge he doth not return, And unto the idols he hath lifted up his eyes, Abomination he hath done!

- 13 empreste com usura, e receba mais do que emprestou; porventura viverá ele? Não viverá! Todas estas abominações, ele as praticou; certamente morrerá; o seu sangue será sobre ele.**  
has given forth on interest, and has taken increase; shall he then live? he shall not live: he has done all these abominations; he shall surely die; his blood shall be on him.  
In usury he hath given, and increase taken, And he liveth: he doth not live, All these abominations he hath done, He doth surely die, his blood is on him.
- 14 Eis que também, se este por sua vez gerar um filho que veja todos os pecados que seu pai fez, tema, e não cometa coisas semelhantes,**  
Now, behold, if he fathers a son, who sees all his father`s sins, which he has done, and fears, and does not such like;  
And -- lo, he hath begotten a son, And he seeth all the sins of his father, That he hath done, and he feareth, And doth not do like them,
- 15 não coma sobre os montes, nem levante os olhos para os ídolos da casa de Israel, e não contamine a mulher de seu próximo,**  
who has not eaten on the mountains, neither has lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, has not defiled his neighbor`s wife,  
On the mountains he hath not eaten, And his eyes he hath not lifted up Unto idols of the house of Israel, The wife of his neighbour he hath not defiled,
- 16 nem oprima a ninguém, e não empreste sob penhores, nem roube, porém reparta o seu pão com o faminto, e cubra ao nu com vestido;**  
neither has wronged any, has not taken anything to pledge, neither has taken by robbery, but has given his bread to the hungry, and has covered the naked with a garment;  
A man -- he hath not oppressed, A pledge he hath not bound, And plunder he hath not taken away, His bread to the hungry he hath given, And the naked he covered with a garment,
- 17 que aparte da iniquidade a sua mão, que não receba usura nem mais do que emprestou, que observe as minhas ordenanças e ande nos meus estatutos; esse não morrerá por causa da iniquidade de seu pai; certamente viverá.**  
who has withdrawn his hand from the poor, who has not received interest nor increase, has executed my ordinances, has walked in my statutes; he shall not die for the iniquity of his father, he shall surely live.  
From the afflicted he hath turned back his hand, Usury and increase he hath not taken, My judgments he hath done, In My statutes he hath walked, He doth not die for the iniquity of his father, He doth surely live.
- 18 Quanto ao seu pai, porque praticou extorsão, e roubou os bens do irmão, e fez o que não era bom no meio de seu povo, eis que ele morrerá na sua iniquidade.**  
As for his father, because he cruelly oppressed, robbed his brother, and did that which is not good among his people, behold, he shall die in his iniquity.  
His father -- because he used oppression, Did violently Plunder a brother, And that which [is] not good did in the midst of his people, And lo, he is dying in his iniquity.

- 19** contudo dizeis: Por que não levará o filho a iniquidade do pai? Ora, se o filho proceder com retidão e justiça, e guardar todos os meus estatutos, e os cumprir, certamente viverá. Yet say you, Why does not the son bear the iniquity of the father? when the son has done that which is lawful and right, and has kept all my statutes, and has done them, he shall surely live.  
And ye have said, Wherefore hath not the son, Borne of the iniquity of the father? And -- the son judgment and righteousness hath done, All My statutes he hath kept, And he doeth them, he surely liveth.
- 20** A alma que pecar, essa morrerá; o filho não levará a iniquidade do pai, nem o pai levará a iniquidade do filho, A justiça do justo ficará sobre ele, e a impiedade do ímpio cairá sobre ele.  
The soul who sins, he shall die: the son shall not bear the iniquity of the father, neither shall the father bear the iniquity of the son; the righteousness of the righteous shall be on him, and the wickedness of the wicked shall be on him.  
The soul that doth sin -- it doth die. A son doth not bear of the iniquity of the father, And a father doth not bear of the iniquity of the son, The righteousness of the righteous is on him, And the wickedness of the wicked is on him.
- 21** Mas se o ímpio se converter de todos os seus pecados que cometeu, e guardar todos os meus estatutos, e proceder com retidão e justiça, certamente viverá; não morrerá. But if the wicked turn from all his sins that he has committed, and keep all my statutes, and do that which is lawful and right, he shall surely live, he shall not die.  
And the wicked -- when he turneth back From all his sins that he hath done, And he hath kept all My statutes, And hath done judgment and righteousness, He doth surely live, he doth not die.
- 22** De todas as suas transgressões que cometeu não haverá lembrança contra ele; pela sua justiça que praticou viverá. None of his transgressions that he has committed shall be remembered against him: in his righteousness that he has done he shall live.  
All his transgressions that he hath done Are not remembered to him, In his righteousness that he hath done he liveth.
- 23** Tenho eu algum prazer na morte do ímpio? diz o Senhor Deus. Não desejo antes que se converta dos seus caminhos, e viva? Have I any pleasure in the death of the wicked? says the Lord Yahweh; and not rather that he should return from his way, and live?  
Do I at all desire the death of the wicked? An affirmation of the Lord Jehovah, Is it not in his turning back from his way -- And he hath lived?

- 24 Mas, desviando-se o justo da sua justiça, e cometendo a iniquidade, fazendo conforme todas as abominações que faz o ímpio, porventura viverá? De todas as suas justiças que tiver feito não se fará memória; pois pela traição que praticou, e pelo pecado que cometeu ele morrerá.**  
**But when the righteous turns away from his righteousness, and commits iniquity, and does according to all the abominations that the wicked man does, shall he live? None of his righteous deeds that he has done shall be remembered: in his trespass that he has trespassed, and in his sin that he has sinned, in them shall he die.**  
**And in the turning back of the righteous from his righteousness, And he hath done perversity, According to all the abominations That the wicked hath done, he doth -- thus he liveth, All his righteousnesses that he hath done are not remembered, For his trespass that he hath trespassed, And for his sin that he hath sinned, For them he doth die.**
- 25 Dizeis, porém: O caminho do Senhor não é justo. Ouvi, pois, ó casa de Israel: Acaso não é justo o meu caminho? não são os vossos caminhos que são injustos?**  
**Yet you say, The way of the Lord is not equal. Hear now, house of Israel: Is my way not equal? Aren't your ways unequal?**  
**And ye have said, Not pondered is the way of the Lord. Hear, I pray you, O house of Israel, My way -- is it not pondered? Are not your ways unpondered?**
- 26 Desviando-se o justo da sua justiça, e cometendo iniquidade, morrerá por ela; na sua iniquidade que cometeu morrerá.**  
**When the righteous man turns away from his righteousness, and commits iniquity, and dies therein; in his iniquity that he has done shall he die.**  
**In the turning back of the righteous from his righteousness, And he hath done perversity, And he is dying by them, for his perversity That he hath done he dieth.**
- 27 Mas, convertendo-se o ímpio da sua impiedade que cometeu, e procedendo com retidão e justiça, conservará este a sua alma em vida.**  
**Again, when the wicked man turns away from his wickedness that he has committed, and does that which is lawful and right, he shall save his soul alive.**  
**And in the turning back of the wicked From his wickedness that he hath done, And he doth judgment and righteousness, He his soul doth keep alive.**
- 28 pois que reconsidera, e se desvia de todas as suas transgressões que cometeu, certamente viverá, não morrerá.**  
**Because he considers, and turns away from all his transgressions that he has committed, he shall surely live, he shall not die.**  
**And he seeth and turneth back, From all his transgressions that he hath done, He doth surely live, he doth not die,**
- 29 Contudo, diz a casa de Israel: O caminho do Senhor não é justo. Acaso não são justos os meus caminhos, ó casa de Israel, Não são antes os vossos caminhos que são injustos? Yet says the house of Israel, The way of the Lord is not equal. house of Israel, are not my ways equal? are not your ways unequal?**  
**And the house of Israel have said, Not pondered is the way of the Lord, My ways -- are they not pondered? O house of Israel -- are not your ways unpondered?**

- 30** Portanto, eu vos julgarei, a cada um conforme os seus caminhos, ó casa de Israel, diz o Senhor Deus. Vinde, e convertei-vos de todas as vossas transgressões, para que a iniquidade não vos leve à perdição.  
Therefore I will judge you, house of Israel, everyone according to his ways, says the Lord Yahweh. Return you, and turn yourselves from all your transgressions; so iniquity shall not be your ruin.  
Therefore, each according to his ways I judge you, O house of Israel? An affirmation of the Lord Jehovah, Turn ye back, yea, turn yourselves back, From all your transgressions, And iniquity is not to you for a stumbling-block,
- 31** Lançai de vós todas as vossas transgressões que cometestes contra mim; e criai em vós um coração novo e um espírito novo; pois, por que morrereis, ó casa de Israel, Cast away from you all your transgressions, in which you have transgressed; and make you a new heart and a new spirit: for why will you die, house of Israel? Cast from off you all your transgressions, By which ye have transgressed, And make to you a new heart, and a new spirit, And why do ye die, O house of Israel?
- 32** Porque não tenho prazer na morte de ninguém, diz o Senhor Deus; convertei-vos, pois, e vivei,  
For I have no pleasure in the death of him who dies, says the Lord Yahweh: why turn yourselves, and live.  
For I have no pleasure in the death of the dying, An affirmation of the Lord Jehovah, And turn ye back and live!
- 1** E tu levanta uma lamentação sobre os príncipes de Israel,  
Moreover, take up a lamentation for the princes of Israel,  
And thou, lift up a lamentation unto princes of Israel,
- 2** e dize: Que de leoa foi tua mãe entre os leões! Deitou-se no meio dos leõezinhos, criou os seus cachorros.  
and say, What was your mother? A lioness: she couched among lions, in the midst of the young lions she nourished her whelps.  
and thou hast said: What [is] thy mother? -- a lioness, Among lions she hath crouched down, In the midst of young lions she hath multiplied her whelps.
- 3** Assim criou um dos seus cachorrinhos, o qual, fazendo-se leão novo, aprendeu a apanhar a presa; e devorou homens.  
She brought up one of her whelps: he became a young lion, and he learned to catch the prey; he devoured men.  
And she bringeth up one of her whelps, A young lion it hath been, And it learneth to tear prey, man it hath devoured.
- 4** Ora as nações ouviram falar dele; foi apanhado na cova delas; e o trouxeram com ganchos à terra do Egito.  
The nations also heard of him; he was taken in their pit; and they brought him with hooks to the land of Egypt.  
And hear of it do nations, In their pit it hath been caught, And they bring it in with chains unto the land of Egypt.

- 5 Vendo, pois, ela que havia esperado, e que a sua esperança era perdida, tomou outro dos seus cachorros, e fê-lo leão novo.  
Now when she saw that she had waited, and her hope was lost, then she took another of her whelps, and made him a young lion.  
And she seeth, that stayed -- perished hath her hope, And she taketh one of her whelps, A young lion she hath made it.**
- 6 E este, rondando no meio dos leões, veio a ser leão novo, e aprendeu a apanhar a presa; e devorou homens.  
He went up and down among the lions; he became a young lion, and he learned to catch the prey; he devoured men.  
And it goeth up and down in the midst of lions, A young lion it hath been, And it learneth to tear prey, man it hath devoured.**
- 7 E devastou os seus palácios, e destruiu as suas cidades; e assolou-se a terra, e a sua plenitude, por causa do som do seu rugido.  
He knew their palaces, and laid waste their cities; and the land was desolate, and the fullness of it, because of the noise of his roaring.  
And it knoweth his forsaken habitations, And their cities it hath laid waste, And desolate is the land and its fulness, Because of the voice of his roaring.**
- 8 Então se ajuntaram contra ele as gentes das províncias ao redor; estenderam sobre ele a rede; e ele foi apanhado na cova delas.  
Then the nations set against him on every side from the provinces; and they spread their net over him; he was taken in their pit.  
And set against it do nations Round about from the provinces. And they spread out for it their net, In their pit it hath been caught.**
- 9 E com ganchos meteram-no numa jaula, e o levaram ao rei de Babilônia; fizeram-no entrar nos lugares fortes, para que se não ouvisse mais a sua voz sobre os montes de Israel.  
They put him in a cage with hooks, and brought him to the king of Babylon; they brought him into strongholds, that his voice should no more be heard on the mountains of Israel.  
And they put it in prison -- in chains, And they bring it unto the king of Babylon, They bring it in unto bulwarks, So that its voice is not heard any more On mountains of Israel.**
- 10 Tua mãe era como uma videira plantada junto às águas; ela frutificou, e encheu-se de ramos, por causa das muitas águas.  
Your mother was like a vine, in your blood, planted by the waters: it was fruitful and full of branches by reason of many waters.  
Thy mother [is] as a vine in thy blood by waters planted, Fruitful and full of boughs it hath been, Because of many waters.**
- 11 E tinha uma vara forte para cetro de governador, e elevou-se a sua estatura entre os espessos ramos, e foi vista na sua altura com a multidão dos seus ramos.  
It had strong rods for the scepters of those who bore rule, and their stature was exalted among the thick boughs, and they were seen in their height with the multitude of their branches.  
And it hath strong rods for sceptres of rulers, And high is its stature above thick branches, And it appeareth in its height In the multitude of its thin shoots.**

- 12** Mas foi arrancada com furor, e lançada por terra; o vento oriental secou o seu fruto; quebrou-se e secou-se a sua forte vara; o fogo a consumiu.  
But it was plucked up in fury, it was cast down to the ground, and the east wind dried up its fruit: its strong rods were broken off and withered; the fire consumed them.  
And it is plucked up in fury, To the earth it hath been cast, And the east wind hath dried up its fruit, Broken and withered hath been the rod of its strength, Fire hath consumed it.
- 13** E agora está plantada no deserto, numa terra seca e sedenta.  
Now it is planted in the wilderness, in a dry and thirsty land.  
And now -- it is planted in a wilderness, In a land dry and thirsty.
- 14** E duma vara dos seus ramos saiu fogo que consumiu o seu fruto, de maneira que não há mais nela nenhuma vara forte para servir de cetro para governar. Essa é a lamentação, e servirá de lamentação.  
Fire is gone out of the rods of its branches, it has devoured its fruit, so that there is in it no strong rod to be a scepter to rule. This is a lamentation, and shall be for a lamentation.  
And go forth doth fire from a rod of its boughs, Its fruit it hath devoured, And it hath no rod of strength -- a sceptre to rule, Lamentation it [is] -- and it is for a lamentation!
- 1** Ora aconteceu, no sétimo ano, no mês quinto, aos dez do mês, que vieram alguns dos anciãos de Israel, para consultarem o Senhor; e assentaram-se diante de mim.  
It happened in the seventh year, in the fifth [month], the tenth [day] of the month, that certain of the elders of Israel came to inquire of Yahweh, and sat before me.  
And it cometh to pass, in the seventh year, in the fifth [month], in the tenth of the month, come in have certain of the elders of Israel to seek Jehovah, and they sit before me;
- 2** Então veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
The word of Yahweh came to me, saying,  
and there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 3** Filho do homem, fala aos anciãos de Israel, e dize-lhes: Assim diz o Senhor Deus: Vós vindes consultar-me, Vivo eu, que não me deixarei ser consultado de vós, diz o Senhor Deus.  
Son of man, speak to the elders of Israel, and tell them, Thus says the Lord Yahweh: Is it to inquire of me that you have come? As I live, says the Lord Yahweh, I will not be inquired of by you.  
`Son of man, speak with the elders of Israel, and thou hast said unto them, Thus said the Lord Jehovah: To seek Me are ye coming in? I live -- I am not sought by you -- an affirmation of the Lord Jehovah.
- 4** Acaso os julgarás, faze-lhes saber as abominações de seus pais; e dize-lhes: Assim diz o Senhor Deus: No dia em que escolhi a Israel, levantei a minha mão para a descendência da casa de Jacó, e me deu a conhecer a eles na terra do Egito, quando levantei a minha mão para eles, dizendo: Eu sou o Senhor vosso Deus.  
Will you judge them, son of man, will you judge them? Cause them to know the abominations of their fathers;  
Dost thou judge them? Dost thou judge, son of man? The abominations of their fathers cause them to know,



- 6** Naquele dia levantei a minha mão para eles, jurando que os tiraria da terra do Egito para uma terra que lhes tinha espiado, que mana leite e mel, a qual é a glória de todas as terras.  
in that day I swore to them, to bring them forth out of the land of Egypt into a land that I had searched out for them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands.  
In that day I did lift up My hand to them, To bring them forth from the land of Egypt, Unto a land that I spied out for them, Flowing with milk and honey, A beauty it [is] to all the lands,
- 7** Então lhes disse: Lançai de vós, cada um, as coisas abomináveis que encantam os seus olhos, e não vos contamineis com os ídolos do Egito; eu sou o Senhor vosso Deus.  
I said to them, Cast you away every man the abominations of his eyes, and don't defile yourselves with the idols of Egypt; I am Yahweh your God.  
And I say unto them, Let each cast away the detestable things of his eyes, And with the idols of Egypt be not defiled, I [am] Jehovah your God.
- 8** Mas rebelaram-se contra mim, e não me quiseram ouvir; não lançaram de si, cada um, as coisas abomináveis que encantavam os seus olhos, nem deixaram os ídolos de Egito; então eu disse que derramaria sobre eles o meu furor, para cumprir a minha ira contra eles no meio da terra do Egito.  
But they rebelled against me, and would not listen to me; they did not every man cast away the abominations of their eyes, neither did they forsake the idols of Egypt. Then I said I would pour out my wrath on them, to accomplish my anger against them in the midst of the land of Egypt.  
And -- they rebel against Me, And have not been willing to hearken to Me, Each, the detestable things of their eyes, They have not cast away, And the idols of Egypt have not forsaken, And I say -- to pour out My fury on them, To complete Mine anger against them, In the midst of the land of Egypt.
- 9** O que fiz, porém, foi por amor do meu nome, para que não fosse profanado à vista das nações, no meio das quais eles estavam, a cujos olhos eu me dei a conhecer a eles, tirando-os da terra do Egito.  
But I worked for my name's sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, among which they were, in whose sight I made myself known to them, in bringing them forth out of the land of Egypt.  
And I do [it] for My name's sake, Not to pollute [it] before the eyes of the nations, In whose midst they [are], Before whose eyes I became known to them, To bring them out from the land of Egypt.
- 10** Assim os tirei da terra do Egito, e os levei ao deserto.  
So I caused them to go forth out of the land of Egypt, and brought them into the wilderness.  
And I bring them out of the land of Egypt, And I bring them in unto the wilderness,

- 11 E dei-lhes os meus estatutos, e lhes mostrei as minhas ordenanças, pelas quais o homem viverá, se as cumprir.  
I gave them my statutes, and showed them my ordinances, which if a man do, he shall live in them.  
And I give to them My statutes, And my judgments I caused them to know, Which the man who doth -- liveth by them.**
- 12 Demais lhes dei também os meus sábados, para servirem de sinal entre mim e eles; a fim de que soubessem que eu sou o Senhor que os santifica.  
Moreover also I gave them my Sabbaths, to be a sign between me and them, that they might know that I am Yahweh who sanctifies them.  
And also My sabbaths I have given to them, To be for a sign between Me and them, To know that I [am] Jehovah their sanctifier.**
- 13 Mas a casa de Israel se rebelou contra mim no deserto, não andando nos meus estatutos, e rejeitando as minhas ordenanças, pelas quais o homem viverá, se as cumprir; e profanaram grandemente os meus sábados; então eu disse que derramaria sobre eles o meu furor no deserto, para os consumir.  
But the house of Israel rebelled against me in the wilderness: they didn't walk in my statutes, and they rejected my ordinances, which if a man keep, he shall live in them; and my Sabbaths they greatly profaned. Then I said I would pour out my wrath on them in the wilderness, to consume them.  
And -- rebel against me do the house of Israel in the wilderness, In My statutes they have not walked, And My judgments they have despised, Which the man who doth -- liveth by them. And My sabbaths they have greatly polluted, And I say to pour out My fury on them in the wilderness, to consume them.**
- 14 O que fiz, porém, foi por amor do meu nome, para que não fosse profanado à vista das nações perante as quais os fiz sair.  
But I worked for my name's sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, in whose sight I brought them out.  
And I do [it] for My name's sake, Not to pollute [it] before the eyes of the nations, Before whose eyes I brought them forth.**
- 15 E, contudo, eu levantei a minha mão para eles no deserto, jurando que não os introduziria na terra que lhes tinha dado, que mana leite e mel, a qual é a glória de todas as terras;  
Moreover also I swore to them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands;  
And also, I, I have lifted up My hand to them in the wilderness, Not to bring them in to the land that I had given, Flowing with milk and honey, A beauty it [is] to all the lands,**
- 16 porque rejeitaram as minhas ordenanças, e não andaram nos meus estatutos, e profanaram os meus sábados; pois o seu coração andava após os seus ídolos.  
because they rejected my ordinances, and didn't walk in my statutes, and profaned my Sabbaths: for their heart went after their idols.  
Because against My judgments they did kick, And in My statutes they have not walked, And My sabbaths they have polluted, For after their idols their heart is going.**

- 17 Não obstante os meus olhos os pouparam e não os destruí nem os consumi de todo no deserto.  
Nevertheless my eye spared them, and I didn't destroy them, neither did I make a full end of them in the wilderness.  
And Mine eye hath pity on them -- against destroying them, And I have not made of them an end in the wilderness.**
- 18 Mas disse eu a seus filhos no deserto: Não andeis nos estatutos de vossos pais, nem guardeis as suas ordenanças, nem vos contamineis com os seus ídolos.  
I said to their children in the wilderness, Don't you walk in the statutes of your fathers, neither observe their ordinances, nor defile yourselves with their idols.  
And I say to their sons in the wilderness: In the statutes of your fathers ye walk not, And their judgments ye do not observe, And with their idols ye are not defiled.**
- 19 Eu sou o Senhor vosso Deus; andai nos meus estatutos, e guardai as minhas ordenanças, e executai-os  
I am Yahweh your God: walk in my statutes, and keep my ordinances, and do them;  
I [am] Jehovah your God, in My statutes walk, And My judgments observe, and do them,**
- 20 E santificai os meus sábados; e eles servirão de sinal entre mim e vós para que saibais que eu sou o Senhor vosso Deus.  
and make my Sabbaths holy; and they shall be a sign between me and you, that you may know that I am Yahweh your God.  
And My sabbaths sanctify, And they have been for a sign between Me and you, To know that I, Jehovah, [am] your God.**
- 21 Mas também os filhos se rebelaram contra mim; não andaram nos meus estatutos nem guardaram as minhas ordenanças para as praticarem, pelas quais o homem viverá, se as cumprir; profanaram eles os meus sábados; por isso eu disse que derramaria sobre eles o meu furor, para cumprir contra eles a minha ira no deserto.  
But the children rebelled against me; they didn't walk in my statutes, neither kept my ordinances to do them, which if a man do, he shall live in them; they profaned my Sabbaths. Then I said I would pour out my wrath on them, to accomplish my anger against them in the wilderness.  
And -- the sons rebel against Me, In My statutes they have not walked, And My judgments they have not observed -- to do them, Which the man who doth -- liveth by them. My sabbaths they have polluted, And I say to pour out My fury upon them, To complete Mine anger against them in the wilderness.**
- 22 Todavia retive a minha mão, e procedi por amor do meu nome, para que não fosse profanado à vista das nações, a cujos olhos os fiz sair.  
Nevertheless I withdrew my hand, and worked for my name's sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, in whose sight I brought them forth.  
And I have turned back My hand, And I do [it] for My name's sake, Not to pollute [it] before the eyes of the nations, Before whose eyes I brought them out.**

- 23 Também levantei a minha mão para eles no deserto, jurando que os espalharia entre as nações, e os dispersaria entre os países;  
Moreover I swore to them in the wilderness, that I would scatter them among the nations, and disperse them through the countries;  
I also, I have lifted up My hand to them in the wilderness, To scatter them among nations, And to spread them through lands.**
- 24 porque não haviam executado as minhas ordenanças, mas rejeitaram os meus estatutos, e profanaram os meus sábados, e os seus olhos se iam após os ídolos de seus pais.  
because they had not executed my ordinances, but had rejected my statutes, and had profaned my Sabbaths, and their eyes were after their fathers` idols.  
Because My judgments they have not done, And My statutes they have despised, And My sabbaths they have polluted, And after idols of their fathers have their eyes been.**
- 25 Também lhes dei estatutos que não eram bons, e ordenanças pelas quais não poderiam viver;  
Moreover also I gave them statutes that were not good, and ordinances in which they should not live;  
And I also, I have given to them statutes not good, And judgments by which they do not live.**
- 26 e os deixei contaminar-se em seus próprios dons, nos quais faziam passar pelo fogo todos os que abrem a madre, para os assolar, a fim de que soubessem que eu sou o Senhor.  
and I polluted them in their own gifts, in that they caused to pass through [the fire] all that opens the womb, that I might make them desolate, to the end that they might know that I am Yahweh.  
And I defile them by their own gifts, By causing to pass away every opener of a womb, So that I make them desolate, So that they know that I [am] Jehovah.**
- 27 Portanto fala à casa de Israel, ó filho do homem, e dize-lhe: Assim diz o Senhor Deus:  
Ainda nisto me blasfemaram vossos pais, que procederam traiçoeiramente para comigo;  
Therefore, son of man, speak to the house of Israel, and tell them, Thus says the Lord Yahweh: In this moreover have your fathers blasphemed me, in that they have committed a trespass against me.  
Therefore, speak unto the house of Israel, son of man, and thou hast said unto them, Thus said the Lord Jehovah: Still in this have your fathers reviled Me, In their committing against Me a trespass.**

- 28** pois quando eu os havia introduzido na terra a respeito da qual eu levantara a minha mão, jurando que lha daria, então olharam para todo outeiro alto, e para toda árvore frondosa, e ofereceram ali os seus sacrifícios, e apresentaram ali a provocação das suas ofertas; puseram ali os seus cheiros suaves, e ali derramaram as suas libações.  
For when I had brought them into the land, which I swore to give to them, then they saw every high hill, and every thick tree, and they offered there their sacrifices, and there they presented the provocation of their offering; there also they made their sweet savor, and they poured out there their drink-offerings.  
And I bring them in unto the land, That I did lift up My hand to give to them, And they see every high hill, and every thick tree, And they sacrifice there their sacrifices, And give there the provocation of their offering, And make there their sweet fragrance, And they pour out there their libations.
- 29** E eu lhes disse: Que significa o alto a que vós ides? Assim o seu nome ficou sendo Bamá, até o dia de hoje.  
Then I said to them, What means the high place whereunto you go? So the name of it is called Bamah to this day.  
And I say unto them: What [is] the high place whither ye are going in? And its name is called `high place` to this day.
- 30** Portanto dize à casa de Israel: Assim diz o Senhor Deus: Acaso vós vos contaminais a vós mesmos, à maneira de vossos pais? e vos prostituís com as suas abominações?  
Therefore tell the house of Israel, Thus says the Lord Yahweh: Do you pollute yourselves after the manner of your fathers? and play you the prostitute after their abominations?  
Therefore, say unto the house of Israel: Thus said the Lord Jehovah: In the way of your fathers are ye defiled? And after their detestable things go a-whoring?
- 31** E, ao oferecerdes os vossos dons, quando fazeis passar os vossos filhos pelo fogo, vós vos contaminais com todos os vossos ídolos, até hoje. E eu hei de ser consultado por vós, ó casa de Israel? Vivo eu, diz o Senhor Deus, que não serei consultado de vós.  
and when you offer your gifts, when you make your sons to pass through the fire, do you pollute yourselves with all your idols to this day? and shall I be inquired of by you, house of Israel? As I live, says the Lord Yahweh, I will not be inquired of by you;  
And in the offering of your gifts, In causing your sons to pass through fire, Ye are defiled by all your idols to this day, And I am sought by you, O house of Israel! I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, I am not sought by you.
- 32** E o que veio ao vosso espírito de maneira alguma sucederá, quando dizeis: Sejamos como as nações, como as tribos dos países, servindo ao madeiro e à pedra.  
and that which comes into your mind shall not be at all, in that you say, We will be as the nations, as the families of the countries, to serve wood and stone.  
And that which is going up on your mind, It is not at all -- in that ye are saying: We will be as the nations, as the families of the lands, To serve wood and stone.

- 33** Vivo eu, diz o Senhor Deus, certamente com mão forte, e com braço estendido, e com indignação derramada, hei de reinar sobre vós.  
As I live, says the Lord Yahweh, surely with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with wrath poured out, will I be king over you:  
I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, Do not I, with a strong hand, And with a stretched-out arm, And with fury poured out -- rule over you?
- 34** E vos tirarei dentre os povos, e vos congregarei dos países nos quais fostes espalhados, com mão forte, e com braço estendido, e com indignação derramada;  
and I will bring you out from the peoples, and will gather you out of the countries in which you are scattered, with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with wrath poured out;  
And I have brought you forth from the peoples, And assembled you from the lands In which ye have been scattered, With a strong hand and with a stretched-out arm, And with fury poured out.
- 35** e vos levarei ao deserto dos povos; e ali face a face entrarei em juízo convosco;  
and I will bring you into the wilderness of the peoples, and there will I enter into judgment with you face to face.  
And I have brought you in unto the wilderness of the peoples, And have been judged with you there face to face.
- 36** como entrei em juízo com vossos pais, no deserto da terra do Egito, assim entrarei em juízo convosco, diz o Senhor Deus.  
Like as I entered into judgment with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so will I enter into judgment with you, says the Lord Yahweh.  
As I was judged with your fathers, In the wilderness of the land of Egypt, So I am judged with you, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 37** Também vos farei passar debaixo da vara, e vos farei entrar no vínculo do pacto;  
I will cause you to pass under the rod, and I will bring you into the bond of the covenant;  
And I have caused you to pass under the rod, And brought you into the bond of the covenant,
- 38** e separarei dentre vós os rebeldes, e os que transgridem contra mim; da terra das suas peregrinações os tirarei, mas à terra de Israel não voltarão; e sabereis que eu sou o Senhor.  
and I will purge out from among you the rebels, and those who disobey against me; I will bring them forth out of the land where they sojourn, but they shall not enter into the land of Israel: and you shall know that I am Yahweh.  
And cleared out from you the rebels, And them transgressing against Me, From the land of their sojournings I bring them out, And unto the land of Israel they come not, And ye have known that I [am] Jehovah.

- 39 Quanto a vós, ó casa de Israel, assim diz o Senhor Deus: Ide, sirva cada um os seus ídolos; contudo mais tarde me ouvireis e não profanareis mais o meu santo nome com as vossas dádivas e com os vossos ídolos.**  
**As for you, house of Israel, thus says the Lord Yahweh: Go you, serve everyone his idols, and hereafter also, if you will not listen to me; but my holy name shall you no more profane with your gifts, and with your idols.**  
**And ye, O house of Israel, thus said the Lord Jehovah: Each his idols -- go -- serve ye, And, afterwards, if ye are not hearkening to me, And My holy name ye do not pollute any more by your gifts, and by your idols.**
- 40 Pois no meu santo monte, no monte alto de Israel, diz o Senhor Deus, ali me servirá toda a casa de Israel, toda ela, na terra; ali vos aceitarei, e ali requererei as vossas ofertas, e as primícias das vossas oblações, com todas as vossas coisas santas.**  
**For in my holy mountain, in the mountain of the height of Israel, says the Lord Yahweh, there shall all the house of Israel, all of them, serve me in the land: there will I accept them, and there will I require your offerings, and the first-fruits of your offerings, with all your holy things.**  
**For, in My holy mountain, In the mountain of the height of Israel, An affirmation of the Lord Jehovah, There serve Me do all the house of Israel, All of it, in the land -- there I accept them, And there I do seek your heave-offerings, And with the first-fruit of your gifts, With all your holy things.**
- 41 Como cheiro suave vos aceitarei, quando eu vos tirar dentre os povos e vos congregar dos países em que fostes espalhados; e serei santificado em vós à vista das nações.**  
**As a sweet savor will I accept you, when I bring you out from the peoples, and gather you out of the countries in which you have been scattered; and I will be sanctified in you in the sight of the nations.**  
**With sweet fragrance I do accept you, In My bringing you out from the peoples, And I have assembled you from the lands In which ye have been scattered, And I have been sanctified in you Before the eyes of the nations.**
- 42 E sabereis que eu sou o Senhor, quando eu vos introduzir na terra de Israel, no país a respeito do qual levantei a minha mão, jurando que o daria a vossos pais.**  
**You shall know that I am Yahweh, when I shall bring you into the land of Israel, into the country which I swore to give to your fathers.**  
**And ye have known that I [am] Jehovah, In My bringing you to the ground of Israel, Unto the land that I did lift up My hand To give it to your fathers,**
- 43 Ali vos lembrareis de vossos caminhos, e de todos os vossos atos com que vos tendes contaminado; e tereis nojo de vós mesmos, por causa de todas as vossas maldades que tendes cometido.**  
**There shall you remember your ways, and all your doings, in which you have polluted yourselves; and you shall loathe yourselves in your own sight for all your evils that you have committed.**  
**And ye have remembered there your ways, And all your doings, In which ye have been defiled, And ye have been loathsome in your own faces, For all your evils that ye have done.**

- 44 E sabereis que eu sou o Senhor, quando eu proceder para convosco por amor do meu nome, não conforme os vossos maus caminhos, nem conforme os vossos atos corruptos, ó casa de Israel, diz o senhor Deus.**  
**You shall know that I am Yahweh, when I have dealt with you for my name`s sake, not according to your evil ways, nor according to your corrupt doings, you house of Israel, says the Lord Yahweh.**  
**And ye have known that I [am] Jehovah, In My dealing with you for My name`s sake, Not according to your evil ways, And according to your corrupt doings, O house of Israel, An affirmation of the Lord Jehovah.`**
- 45 E veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:**  
**The word of Yahweh came to me, saying,**  
**And there is a word of Jehovah unto me, saying,**
- 46 Filho do homem, dirige o teu rosto para o caminho do sul, e derrama as tuas palavras contra o sul, e profetiza contra o bosque do campo do sul.**  
**Son of man, set your face toward the south, and drop [your word] toward the south, and prophesy against the forest of the field in the South;**  
**Son of man, set thy face the way of Teman, and prophesy unto the south, and prophesy unto the forest of the field -- the south;**
- 47 E dize ao bosque do sul: Ouve a palavra do Senhor: Assim diz o Senhor Deus: Eis que acenderei em ti um fogo que em ti consumirá toda árvore verde e toda árvore seca; não se apagará a chama flamejante, antes com ela se queimarão todos os rostos, desde o sul até o norte.**  
**and tell the forest of the South, Hear the word of Yahweh: Thus says the Lord Yahweh, Behold, I will kindle a fire in you, and it shall devour every green tree in you, and every dry tree: the flaming flame shall not be quenched, and all faces from the south to the north shall be burnt thereby.**  
**and thou hast said to the forest of the south: Hear a word of Jehovah: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I am kindling in thee a fire, And it hath devoured in thee every moist tree, and every dry tree, Not quenched is the glowing flames, And burnt by it have been all faces from south to north.**
- 48 E verá toda a carne que eu, o Senhor, o acendi; não se apagará.**  
**All flesh shall see that I, Yahweh, have kindled it; it shall not be quenched.**  
**And seen have all flesh, that I, Jehovah, have kindled it -- it is not quenched.`**
- 49 Então disse eu: Ah Senhor Deus! eles dizem de mim: Não é este um fazedor de alegorias?**  
**Then said I, Ah Lord Yahweh! they say of me, Isn`t he a speaker of parables?**  
**And I say, `Ah, Lord Jehovah, They are saying of me, Is he not using similes?**
- 1 Ainda veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:**  
**The word of Yahweh came to me, saying,**  
**And there is a word of Jehovah unto me, saying,**



- 2 Filho do homem, dirige o teu rosto para Jerusalém, e derrama as tuas palavras contra os santuários, e profetiza contra a terra de Israel.**  
**Son of man, set your face toward Jerusalem, and drop [your word] toward the sanctuaries, and prophesy against the land of Israel;**  
**`Son of man, set thy face unto Jerusalem, and prophesy unto the holy places, and prophesy unto the ground of Israel;**
- 3 E dize à terra de Israel: Assim diz o Senhor: Eis que estou contra ti, e tirarei a minha espada da bainha, e exterminarei do meio de ti o justo e o ímpio.**  
**and tell the land of Israel, Thus says Yahweh: Behold, I am against you, and will draw forth my sword out of its sheath, and will cut off from you the righteous and the wicked.**  
**and thou hast said unto the ground of Israel: Thus said Jehovah: Lo, I [am] against thee, And have brought out My sword from its scabbard, And have cut off from thee righteous and wicked.**
- 4 E, por isso que hei de exterminar do meio de ti o justo e o ímpio, a minha espada sairá da bainha contra toda a carne, desde o sul até o norte.**  
**Seeing then that I will cut off from you the righteous and the wicked, therefore shall my sword go forth out of its sheath against all flesh from the south to the north:**  
**Because that I have cut off from thee righteous and wicked, Therefore go out doth My sword from its scabbard, Unto all flesh, from south to north.**
- 5 E saberá toda a carne que eu, o Senhor, tirei a minha espada da bainha nunca mais voltará a ela.**  
**and all flesh shall know that I, Yahweh, have drawn forth my sword out of its sheath; it shall not return any more.**  
**And known have all flesh that I, Jehovah, Have brought out My sword from its scabbard, It doth not turn back any more.**
- 6 Suspira, pois, ó filho do homem; suspira à vista deles com quebrantamento dos teus lombos e com amargura.**  
**Sigh therefore, you son of man; with the breaking of your loins and with bitterness shall you sigh before their eyes.**  
**And thou, son of man, sigh with breaking of loins, yea, with bitterness thou dost sigh before their eyes,**
- 7 E será que, quando eles te disserem: Por que suspiras tu dirás: por causa das novas, porque vêm; e todo coração desmaiará, e todas as mãos se enfraquecerão, e todo espírito se angustiará, e todos os joelhos se desfarão em águas; eis que vêm, e se realizarão, diz o Senhor Deus.**  
**It shall be, when they tell you, Why do you sigh? that you shall say, Because of the news, for it comes; and every heart shall melt, and all hands shall be feeble, and every spirit shall faint, and all knees shall be weak as water: behold, it comes, and it shall be done, says the Lord Yahweh.**  
**and it hath come to pass, when they say unto thee, For what art thou sighing? that thou hast said: Because of the report, for it is coming, And melted hath every heart, And feeble hath been all hands, And weak is every spirit, And all knees go -- waters, Lo, it is coming, yea, it hath been, An affirmation of the Lord Jehovah.`**

- 8 E veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**
- 9 Filho do homem, profetiza, e dize: Assim diz o Senhor; dize: A espada, a espada está  
afiada e polida.  
Son of man, prophesy, and say, Thus says Yahweh: Say, A sword, a sword, it is sharpened,  
and also furbished;  
`Son of man, prophesy, and thou hast said, Thus said Jehovah, say: A sword, a sword is  
sharpened, and also polished.**
- 10 Para matar está afiada, para reluzir está polida. Alegrar-nos-emos pois? A vara de meu  
filho é que despreza todo o madeiro.  
it is sharpened that it may make a slaughter; it is furbished that it may be as lightning:  
shall we then make mirth? the rod of my son, it condemns every tree.  
So as to slaughter a slaughter it is sharpened. So as to have brightness it is polished,  
Desire hath rejoiced the sceptre of my son, It is despising every tree.**
- 11 E foi dada a polir para ser manejada; esta espada está afiada e polida, para ser posta na  
mão do matador.  
It is given to be furbished, that it may be handled: the sword, it is sharpened, yes, it is  
furbished, to give it into the hand of the killer.  
And he giveth it for polishing, For laying hold of by the hand. It is sharpened -- the sword --  
and polished, To give it into the hand of a slayer.**
- 12 Grita e uiva, ó filho do homem, porque ela será contra o meu povo, contra todos os  
príncipes de Israel. Estes juntamente com o meu povo estão entregues à espada; bate  
pois na tua coxa.  
Cry and wail, son of man; for it is on my people, it is on all the princes of Israel: they are  
delivered over to the sword with my people; strike therefore on your thigh.  
Cry and howl, son of man, For it hath been among My people, It [is] among all the princes  
of Israel, Cast unto the sword have been My people. Therefore strike on thy thigh,**
- 13 Porque se faz uma prova; e que será se não mais existir a vara desprezadora, diz o Senhor  
Deus.  
For there is a trial; and what if even the rod that condemns shall be no more? says the Lord  
Yahweh.  
Because [it is] a trier, And what if even the sceptre it is despising? It shall not be, an  
affirmation of the Lord Jehovah.**
- 14 Tu pois, ó filho do homem, profetiza, e bate com as mãos uma na outra; e dobre-se a  
espada até a terceira vez, a espada dos mortalmente feridos; é a espada para a grande  
matança, a que os rodeia.  
You therefore, son of man, prophesy, and strike your hands together; and let the sword be  
doubled the third time, the sword of the deadly wounded: it is the sword of the great one  
who is deadly wounded, which enters into their chambers.  
And thou, son of man, prophesy, And smite hand on hand, And bent is the sword a third  
time, The sword of the wounded! It [is] the sword of the wounded -- the great one, That is  
entering the inner chamber to them.**

- 15** Para que se derreta o coração, e se multipliquem os tropeços, é que contra todas as suas portas pus a ponta da espada; ah! ela foi feita como relâmpago, e está aguçada para matar.  
I have set the threatening sword against all their gates, that their heart may melt, and their stumblings be multiplied: ah! it is made as lightning, it is pointed for slaughter.  
To melt the heart, and to multiply the ruins, By all their gates I have set the point of a sword. Ah, it is made for brightness, Wrapt up for slaughter.
- 16** e espada, une as tuas forças, vira-te para a direita; prepara-te, vira-te para a esquerda, para onde quer que o teu rosto se dirigir.  
Gather you together, go to the right, set yourself in array, go to the left, wherever your face is set.  
Take possession of the right, place thyself at the left, Whither thy face is appointed.
- 17** Também eu baterei com as minhas mãos uma na outra, e farei descansar a minha indignação; eu, o Senhor, o disse.  
I will also strike my hands together, and I will cause my wrath to rest: I, Yahweh, have spoken it.  
And I also, I smite My hand on my hand, And have caused My fury to rest; I, Jehovah, have spoken.
- 18** De novo veio a mim a palavra de Senhor, dizendo:  
The word of Yahweh came to me again, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 19** Tu pois, ó filho do homem, propõe-te dois caminhos, por onde venha a espada do rei de Babilônia. Ambos procederão de uma mesma terra; e grava um marco, grava-o no princípio do caminho da cidade.  
Also, you son of man, appoint two ways, that the sword of the king of Babylon may come; they both shall come forth out of one land: and mark out a place, mark it out at the head of the way to the city.  
And thou, son of man, appoint for thee two ways, for the coming in of the sword of the king of Babylon; from one land they come forth, both of them, and a station prepare thou, at the top of the way of the city prepare [it].
- 20** Um caminho proporás, por onde virá a espada contra Rabá dos filhos de Amom, e contra Judá, em Jerusalém, a fortificada.  
You shall appoint a way for the sword to come to Rabbah of the children of Ammon, and to Judah in Jerusalem the fortified.  
A way appoint for the coming of the sword, Unto Rabbath of the sons of Ammon, And to Judah, in Jerusalem -- the fenced.

- 21** Pois o rei de Babilônia está parado na encruzilhada, no princípio dos dois caminhos, para fazer adivinhações; ele sacode as flechas, consulta os terafins, atenta para o fígado.  
**For the king of Babylon stood at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination: he shook the arrows back and forth, he consulted the teraphim, he looked in the liver.**  
**For stood hath the king of Babylon at the head of the way, At the top of the two ways, to use divination, He hath moved lightly with the arrows, He hath asked at the teraphim, He hath looked on the liver.**
- 22** Na sua mão direita estava a adivinhação sobre Jerusalém, para dispor os aríetes, para abrir a boca, ordenando a matança, para levantar a voz com júbilo, para pôr os aríetes contra as portas, para levantar tranqueiras, para edificar baluartes.  
**In his right hand was the divination [for] Jerusalem, to set battering rams, to open the mouth in the slaughter, to lift up the voice with shouting, to set battering rams against the gates, to cast up mounds, to build forts.**  
**At his right hath been the divination -- Jerusalem, To place battering-rams, To open the mouth with slaughter, To lift up a voice with shouting, To place battering-rams against the gates, To pour out a mount, to build a fortification.**
- 23** Isso será como adivinhação vã aos olhos daqueles que lhes fizerem juramentos; mas ele se lembrará da iniquidade, para que sejam apanhados.  
**It shall be to them as a false divination in their sight, who have sworn oaths to them; but he brings iniquity to memory, that they may be taken.**  
**And it hath been to them as a false divination in their eyes, Who have sworn oaths to them, And he is causing iniquity to be remembered to be caught.**
- 24** Portanto assim diz o Senhor Deus: Visto que fizestes ser lembrada a vossa iniquidade, descobrindo-se as vossas transgressões, aparecendo os vossos pecados em todos os vossos atos; visto que viestes em memória, sereis apanhados com a mão.  
**Therefore thus says the Lord Yahweh: Because you have made your iniquity to be remembered, in that your transgressions are uncovered, so that in all your doings your sins do appear; because you have come to memory, you shall be taken with the hand.**  
**Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because of your causing your iniquity to be remembered, In your transgressions being revealed, For your sins being seen, in all your doings, Because of your being remembered, By the hand ye are caught.**
- 25** E tu, ó profano e ímpio príncipe de Israel, cujo dia é chegado no tempo da punição final;  
**You, deadly wounded wicked one, the prince of Israel, whose day is come, in the time of the iniquity of the end,**  
**And thou, wounded, wicked one, Prince of Israel, whose day hath come, In the time of the iniquity of the end!**
- 26** assim diz o Senhor Deus: Remove o diadema, e tira a coroa; esta não será a mesma: exalta ao humilde, e humilha ao soberbo.  
**thus says the Lord Yahweh: Remove the mitre, and take off the crown; this [shall be] no more the same; exalt that which is low, and abase that which is high.**  
**Thus said the Lord Jehovah: Turn aside the mitre, and bear away the crown, This -- not this -- the low make high, And the high make low.**

- 27** Ao revés, ao revés, ao revés o porei; também o que é não continuará assim, até que venha aquele a quem pertence de direito; e lho darei a ele.  
I will overturn, overturn, overturn it: this also shall be no more, until he come whose right it is; and I will give it [him].  
An overturn, overturn, overturn, I make it, Also this hath not been till the coming of Him, Whose [is] the judgment, and I have given it.
- 28** E tu, ó filho do homem, profetiza e dize: Assim diz o Senhor Deus acerca dos filhos de Amom, e acerca do opróbrio deles; dize pois: A espada, a espada está desembainhada, polida para a matança, para consumir, para ser como relâmpago -  
You, son of man, prophesy, and say, Thus says the Lord Yahweh concerning the children of Ammon, and concerning their reproach; and say you, A sword, a sword is drawn, for the slaughter it is furbished, to cause it to devour, that it may be as lightning;  
And thou, son of man, prophesy, and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah concerning the sons of Ammon, and concerning their reproach: and thou hast said: A sword, a sword, open for slaughter, Polished to the utmost for brightness!
- 29** enquanto eles têm visões vãs a teu respeito, e adivinham mentiras - a fim de que seja posta no pescoço dos ímpios, que estão mortalmente feridos, cujo dia é chegado no tempo da punição final.  
while they see for you false visions, while they divine lies to you, to lay you on the necks of the wicked who are deadly wounded, whose day is come in the time of the iniquity of the end.  
In the seeing for thee of a vain thing, In the divining for thee of a lie, To put thee on the necks of the wounded of the wicked, whose day hath come, In the time of the iniquity of the end.
- 30** Torne a tua espada à sua bainha. No lugar em que foste criado, na terra do teu nascimento, eu te julgarei.  
Cause it to return into its sheath. In the place where you were created, in the land of your birth, will I judge you.  
Turn [it] back unto its scabbard, In the place where thou wast produced, In the land of thy birth I do judge thee.
- 31** Derramarei sobre ti a minha indignação, assoprarei contra ti o fogo do meu furor; entregar-te-ei nas mãos dos homens brutais, destros para destruírem.  
I will pour out my indignation on you; I will blow on you with the fire of my wrath; and I will deliver you into the hand of brutish men, skillful to destroy.  
And I have poured on thee Mine indignation, With fire of My wrath I blow against thee, And have given thee into the hand of brutish men -- artificers of destruction.
- 32** Ao fogo servirás de pasto; o teu sangue estará no meio da terra; não serás mais lembrado; porque eu, o Senhor, o disse.  
You shall be for fuel to the fire; your blood shall be in the midst of the land; you shall be no more remembered: for I, Yahweh, have spoken it.  
To the fire thou art for fuel, Thy blood is in the midst of the land, Thou art not remembered, For I, Jehovah, have spoken!

- 1** Demais veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
Moreover the word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 2** Tu pois, ó filho do homem, acaso julgarás, julgarás mesmo a cidade sanguinária? Então faze-lhe conhecer todas as suas abominações,  
You, son of man, will you judge, will you judge the bloody city? then cause her to know all her abominations.  
`And thou, son of man, dost thou judge? dost thou judge the city of blood? then thou hast caused it to know all its abominations,
- 3** e dize: Assim diz o Senhor Deus: A cidade que derrama o sangue dentro de si, para que venha o seu tempo! que faz ídolos contra si mesma, para se contaminar!  
You shall say, Thus says the Lord Yahweh: A city that sheds blood in the midst of her, that her time may come, and that makes idols against herself to defile her!  
and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: The city is shedding blood in its midst,  
For the coming in of its time, And it hath made idols on it for defilement.
- 4** Pelo teu sangue que derramaste te fizeste culpada, e pelos teus ídolos que fabricaste te contaminaste; e fizeste aproximar-se o teu dia, e é chegado o fim dos teus anos. Por isso eu te fiz o opróbrio das nações e o escárnio de todas as terras.  
You have become guilty in your blood that you have shed, and are defiled in your idols which you have made; and you have caused your days to draw near, and are come even to your years: therefore have I made you a reproach to the nations, and a mocking to all the countries.  
By thy blood that thou hast shed thou hast been guilty, And by thine idols that thou hast made thou hast been defiled, And thou causest thy days to draw near, And art come in unto thine years, Therefore I have given thee a reproach to nations, And a derision to all the lands.
- 5** As que estão perto e as que estão longe de ti escarnecerão de ti, infamada, cheia de tumulto.  
Those who are near, and those who are far from you, shall mock you, you infamous one [and] full of tumult.  
The near and the far-off from thee scoff at thee, O defiled of name -- abounding in trouble.
- 6** Eis que os príncipes de Israel, que estão em ti, cada um conforme o seu poder, se esforçam para derramarem sangue.  
Behold, the princes of Israel, everyone according to his power, have been in you to shed blood.  
Lo, princes of Israel -- each according to his arm Have been in thee to shed blood.
- 7** No meio de ti desprezaram ao pai e à mãe; no meio de ti usaram de opressão para com o estrangeiro; no meio de ti foram injustos para com o órfão e a viúva.  
In you have they set light by father and mother; in the midst of you have they dealt by oppression with the sojourner; in you have they wronged the fatherless and the widow.  
Father and mother made light of in thee, To a sojourner they dealt oppressively in thy midst, Fatherless and widow they oppressed in thee.

- 8** As minhas coisas santas desprezaste, e os meus sábados profanaste.  
You have despised my holy things, and have profaned my Sabbaths.  
My holy things thou hast despised, And My sabbaths thou hast polluted.
- 9** Em ti se acham homens que caluniam para derramarem sangue; em ti há os que comem sobre os montes; e cometem perversidade no meio de ti.  
Slanderous men have been in you to shed blood; and in you they have eaten on the mountains: in the midst of you they have committed lewdness.  
Men of slander have been in thee to shed blood, And on the mountains they have eaten in thee, Wickedness they have done in thy midst.
- 10** A vergonha do pai descobrem em ti; no meio de ti humilham a que está impura, na sua separação.  
In you have they uncovered their fathers` nakedness; in you have they humbled her who was unclean in her impurity.  
The nakedness of a father hath one uncovered in thee, The defiled of impurity they humbled in thee.
- 11** Um comete abominação com a mulher do seu próximo, outro contamina abominavelmente a sua nora, e outro humilha no meio de ti a sua irmã, filha de seu pai.  
One has committed abomination with his neighbor`s wife; and another has lewdly defiled his daughter-in-law; and another in you has humbled his sister, his father`s daughter.  
And each with the wife of his neighbour hath done abomination, And each his daughter-in-law hath defiled through wickedness, And each his sister, his father`s daughter, hath humbled in thee.
- 12** Peitas se recebem no meio de ti para se derramar sangue; recebes usura e ganhos ilícitos, e usas de avareza com o teu próximo, oprimindo-o; mas de mim te esqueceste, diz o Senhor Deus.  
In you have they taken bribes to shed blood; you have taken interest and increase, and you have greedily gained of your neighbors by oppression, and have forgotten me, says the Lord Yahweh.  
A bribe they have taken in thee to shed blood, Usury and increase thou hast taken, And cuttest off thy neighbour by oppression, And Me thou hast forgotten, An affirmation of the Lord Jehovah!
- 13** Eis que, portanto, bato as mãos contra o lucro desonesto que ganhaste, e por causa do sangue que houve no meio de ti.  
Behold, therefore, I have struck my hand at your dishonest gain which you have made, and at your blood which has been in the midst of you.  
And lo, I have smitten My hand, Because of thy dishonest gain that thou hast gained, And for thy blood that hath been in thy midst.
- 14** Poderá estar firme o teu coração? poderão estar fortes as tuas mãos, nos dias em que eu tratarei contigo? Eu, o Senhor, o disse, e o farei.  
Can your heart endure, or can your hands be strong, in the days that I shall deal with you? I, Yahweh, have spoken it, and will do it.  
Doth thy heart stand -- are thy hands strong, For the days that I am dealing with thee? I, Jehovah, have spoken and have done [it].

- 15 Espalhar-te-ei entre as nações e dispersar-te-ei pelas terras; e de ti consumirei a tua imundícia.**  
I will scatter you among the nations, and disperse you through the countries; and I will consume your filthiness out of you.  
And I have scattered thee among nations, And have spread thee out among lands, And consumed thy uncleanness out of thee.
- 16 E tu serás profanada em ti mesma, aos olhos das nações, e saberás que eu sou o Senhor.**  
You shall be profaned in yourself, in the sight of the nations; and you shall know that I am Yahweh.  
And thou hast been polluted in thyself Before the eyes of nations, And thou hast known that I [am] Jehovah.`
- 17 De novo veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:**  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying, `Son of man,
- 18 Filho do homem, a casa de Israel se tornou para mim em escória; todos eles são bronze, e estanho, e ferro, e chumbo no meio da fornalha; em escória de prata eles se tornaram.**  
Son of man, the house of Israel is become dross to me: all of them are brass and tin and iron and lead, in the midst of the furnace; they are the dross of silver.  
The house of Israel hath been to Me for dross, All of them [are] brass, and tin, and iron, and lead, In the midst of a furnace -- dross hath silver been,
- 19 Portanto assim diz o Senhor Deus: Pois que todos vós vos tornastes em escória, por isso eis que eu vos ajuntarei no meio de Jerusalém.**  
Therefore thus says the Lord Yahweh: Because you are all become dross, therefore, behold, I will gather you into the midst of Jerusalem.  
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because of your all becoming dross, Therefore, lo, I am gathering you unto the midst of Jerusalem,
- 20 Como se ajuntam a prata, e o bronze, e o ferro, e o chumbo, e o estanho, no meio da fornalha, para assoprar o fogo sobre eles, a fim de se fundirem, assim vos ajuntarei na minha ira e no meu furor, e ali vos porei e vos fundirei.**  
As they gather silver and brass and iron and lead and tin into the midst of the furnace, to blow the fire on it, to melt it; so will I gather you in my anger and in my wrath, and I will lay you there, and melt you.  
A gathering of silver, and brass, and iron, and lead, and tin, Unto the midst of a furnace -- to blow on it fire, to melt it, So do I gather in Mine anger and in My fury, And I have let rest, and have melted you.
- 21 Sim, congregar-vos-ei, e assoprarei sobre vós o fogo da minha ira; e sereis fundidos no meio dela.**  
Yes, I will gather you, and blow on you with the fire of my wrath, and you shall be melted in the midst of it.  
And I have heaped you up, And blown on you in the fire of My wrath, And ye have been melted in its midst.



- 22** Como se funde a prata no meio da fornalha, assim sereis fundidos no meio dela; e sabereis que eu, o Senhor, derramei o meu furor sobre vós.  
As silver is melted in the midst of the furnace, so shall you be melted in the midst of it; and you shall know that I, Yahweh, have poured out my wrath on you.  
As the melting of silver in the midst of a furnace, So are ye melted in its midst, And ye have known that I, Jehovah, I have poured out My fury upon you.`
- 23** Também veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying:
- 24** Filho do homem, dize-lhe a ela: Tu és uma terra que não está purificada, nem regada de chuvas no dia da indignação.  
Son of man, tell her, You are a land that is not cleansed, nor rained on in the day of indignation.  
`Son of man, say to it, Thou [art] a land, It [is] not cleansed nor rained on in a day of indignation.
- 25** Conspiração dos seus profetas há no meio dela, como um leão que ruge, que arrebatava a presa; eles devoram vidas humanas; tomam tesouros e coisas preciosas; multiplicam as suas viúvas no meio dela.  
There is a conspiracy of her prophets in the midst of it, like a roaring lion ravening the prey: they have devoured souls; they take treasure and precious things; they have made her widows many in the midst of it.  
A conspiracy of its prophets [is] in its midst, as a roaring lion tearing prey; The soul they have devoured, Wealth and glory they have taken, Its widows have multiplied in its
- 26** Os seus sacerdotes violentam a minha lei, e profanam as minhas coisas santas; não fazem diferença entre o santo e o profano, nem ensinam a discernir entre o impuro e o puro; e de meus sábados escondem os seus olhos, e assim sou profanado no meio deles.  
Her priests have done violence to my law, and have profaned my holy things: they have made no distinction between the holy and the common, neither have they caused men to discern between the unclean and the clean, and have hid their eyes from my Sabbaths, and I am profaned among them.  
Its priests have wronged My law, And they pollute My holy things, Between holy and common they have not made separation, And between the unclean and the clean they have not made known, And from my sabbaths they have hidden their eyes, And I am pierced in their midst.
- 27** Os seus príncipes no meio dela são como lobos que arrebatam a presa: derramando o sangue, e destruindo vidas, para adquirirem lucro desonesto.  
Her princes in the midst of it are like wolves ravening the prey, to shed blood, [and] to destroy souls, that they may get dishonest gain.  
Its princes in its midst [are] as wolves, Tearing prey, to shed blood, to destroy souls, For the sake of gaining dishonest gain.

- 28 E os profetas têm feito para eles reboco com argamassa fraca tendo visões falsas, e adivinhando-lhes mentira, dizendo: Assim diz o Senhor Deus; sem que o Senhor tivesse falado.**  
**Her prophets have daubed for them with whitewash, seeing false visions, and divining lies to them, saying, Thus says the Lord Yahweh, when Yahweh has not spoken.**  
**And its prophets have daubed for them with chalk, Seeing a vain thing, and divining for them a lie, Saying, `Thus said the Lord Jehovah:` And Jehovah hath not spoken.**
- 29 O povo da terra tem usado de opressão, e andado roubando e fazendo violência ao pobre e ao necessitado, e tem oprimido injustamente ao estrangeiro.**  
**The people of the land have used oppression, and exercised robbery; yes, they have vexed the poor and needy, and have oppressed the sojourner wrongfully.**  
**The people of the land have used oppression, And have taken plunder violently away, And humble and needy have oppressed, And the sojourner oppressed -- without judgment.**
- 30 E busquei dentre eles um homem que levantasse o muro, e se pusesse na brecha perante mim por esta terra, para que eu não a destruísse; porém a ninguém achei.**  
**I sought for a man among them, who should build up the wall, and stand in the gap before me for the land, that I should not destroy it; but I found none.**  
**And I seek of them a man making a fence, And standing in the breach before Me, In behalf of the land -- not to destroy it, And I have not found.**
- 31 Por isso eu derramei sobre eles a minha indignação; com o fogo do meu furor os consumi; fiz que o seu caminho lhes recaísse sobre a cabeça, diz o Senhor Deus.**  
**Therefore have I poured out my indignation on them; I have consumed them with the fire of my wrath: their own way have I brought on their heads, says the Lord Yahweh.**  
**And I pour out on them mine indignation, By fire of My wrath I have consumed them, Their way on their own head I have put, An affirmation of the Lord Jehovah!**
- 1 Veio mais a mim a palavra do Senhor, dizendo:**  
**The word of Yahweh came again to me, saying,**  
**And there is a word of Jehovah unto me, saying, `Son of man,**
- 2 Filho do homem, houve duas mulheres, filhas da mesma mãe.**  
**Son of man, there were two women, the daughters of one mother:**  
**Two women were daughters of one mother,**
- 3 Estas se prostituíram no Egito; prostituíram-se na sua mocidade; ali foram apertados os seus peitos, e ali foram apalpadados os seios da sua virgindade.**  
**and they played the prostitute in Egypt; they played the prostitute in their youth; there were their breasts pressed, and there was handled the bosom of their virginity.**  
**And they go a-whoring in Egypt, In their youth they have gone a-whoring, There they have bruised their breasts, And there they have dealt with the loves of their virginity.**

- 4 E os seus nomes eram: Aolá, a mais velha, e Aolibá, sua irmã; e foram minhas, e tiveram filhos e filhas; e, quanto aos seus nomes, Samária é Aolá, e Jerusalém é Aolibá.  
The names of them were Oholah the elder, and Oholibah her sister: and they became mine, and they bore sons and daughters. As for their names, Samaria is Oholah, and Jerusalem Oholibah.  
And their names [are] Aholah the elder, And Aholibah her sister, And they are Mine, and bear sons and daughters. As to their names -- Samaria [is] Aholah, And Jerusalem [is] Aholibah.**
- 5 Ora prostituiu-se Aolá, sendo minha; e enamorou-se dos seus amantes, dos assírios, seus vizinhos,  
Oholah played the prostitute when she was mine; and she doted on her lovers, on the Assyrians [her] neighbors,  
And go a-whoring doth Aholah under Me, And she doteth on her lovers, On the neighbouring Assyrians,**
- 6 que se vestiam de azul, governadores e magistrados, todos mancebos cobiçáveis, cavaleiros montados a cavalo.  
who were clothed with blue, governors and rulers, all of them desirable young men, horsemen riding on horses.  
Clothed with blue -- governors and prefects, Desirable young men all of them, Horsemen, riding on horses,**
- 7 Assim cometeu ela as suas devassidões com eles, que eram todos a flor dos filhos da Assíria; e contaminou-se com todos os ídolos de quem se enamorava.  
She bestowed her prostitution on them, the choicest men of Assyria all of them; and on whoever she doted, with all their idols she defiled herself.  
And she giveth her whoredoms on them, The choice of the sons of Asshur, All of them -- even all on whom she doted, By all their idols she hath been defiled.**
- 8 E não deixou as suas impudicícias, que trouxe do Egito; pois muitos se deitaram com ela na sua mocidade, e apalpam os seios da sua virgindade, e derramaram sobre ela a sua impudicícia.  
Neither has she left her prostitution since [the days of] Egypt; for in her youth they lay with her, and they handled the bosom of her virginity; and they poured out their prostitution on her.  
And her whoredoms out of Egypt she hath not forsaken, For with her they lay in her youth, And they dealt with the loves of her virginity, And they pour out their whoredoms on her.**
- 9 Portanto a entreguei na mão dos seus amantes, na mão dos filhos da Assíria, de quem se enamoravam.  
Therefore I delivered her into the hand of her lovers, into the hand of the Assyrians, on whom she doted.  
Therefore I have given her into the hand of her lovers, Into the hand of sons of Asshur on whom she doted.**

- 10 Estes se descobriram a sua vergonha; levaram-lhe os filhos e as filhas; e a ela mataram-na à espada; e ela se tornou um provérbio entre as mulheres; pois sobre ela executaram juízos.**  
**These uncovered her nakedness; they took her sons and her daughters; and her they killed with the sword: and she became a byword among women; for they executed judgments on her.**  
**They have uncovered her nakedness, Her sons and her daughters they have taken, And her by sword they have slain, And she is a name for women, And judgments they have done with her.**
- 11 Viu isso sua irmã Aolibá; contudo se corrompeu na sua paixão mais do que ela, como também nas suas devassidões, que eram piores do que as de sua irmã.**  
**Her sister Oholibah saw this, yet was she more corrupt in her doting than she, and in her prostitution which were more than the prostitution of her sister.**  
**And see doth her sister Aholibah, And she maketh her doting love more corrupt than she, And her whoredoms than the whoredoms of her sister.**
- 12 Enamorou-se dos filhos da Assíria, dos governadores e dos magistrados seus vizinhos, vestidos com primor, cavaleiros que andam montados em cavalos, todos mancebos cobiçáveis.**  
**She doted on the Assyrians, governors and rulers, [her] neighbors, clothed most gorgeously, horsemen riding on horses, all of them desirable young men.**  
**On sons of Asshur she hath doted, Governors and prefects, Neighbouring ones -- clothed in perfection, Horsemen, riding on horses, Desirable young men all of them.**
- 13 E vi que se tinha contaminado; o caminho de ambas era o mesmo.**  
**I saw that she was defiled; they both took one way.**  
**And I see that she hath been defiled, One way [is] to them both.**
- 14 E ela aumentou as suas impudicícias; porque viu homens pintados na parede, imagens dos caldeus, pintadas de vermelho,**  
**She increased her prostitution; for she saw men portrayed on the wall, the images of the Chaldeans portrayed with vermilion,**  
**And she doth add unto her whoredoms, And she seeth graved men on the wall, Pictures of Chaldeans, graved with red lead,**
- 15 com os seus lombos cingidos, tendo largos turbantes sobre as cabeças, todos com o parecer de príncipes, semelhantes aos filhos de Babilônia em Caldéia, terra do seu nascimento.**  
**girded with girdles on their loins, with flowing turbans on their heads, all of them princes to look on, after the likeness of the Babylonians in Chaldea, the land of their birth.**  
**Girded with a girdle on their loins, Dyed attire spread out on their heads, The appearance of rulers -- all of them, The likeness of sons of Babylon, Chaldea is the land of their birth.**
- 16 Ela se apaixonou deles, ao lançar sobre eles os olhos; e lhes mandou mensageiros até Caldéia.**  
**As soon as she saw them she doted on them, and sent messengers to them into Chaldea.**  
**And she doteth on them at the sight of her eyes, And sendeth messengers to them, to Chaldea.**

- 17** Então vieram a ela os filhos de Babilônia para o leito dos amores, e a contaminaram com as suas impudicícias; e ela se contaminou com eles; então a sua alma deles se alienou.  
The Babylonians came to her into the bed of love, and they defiled her with their prostitution, and she was polluted with them, and her soul was alienated from them.  
And come in unto her do sons of Babylon, To the bed of loves, And they defile her with their whoredoms, And she is defiled with them, And her soul is alienated from them.
- 18** Assim pôs a descoberto as suas devassidões, e descobriu a sua vergonha; então a minha alma se alienou dela, assim como já se alienara a minha alma de sua irmã.  
So she uncovered her prostitution, and uncovered her nakedness: then my soul was alienated from her, like as my soul was alienated from her sister.  
And she revealeth her whoredoms, And she revealeth her nakedness, And alienated is My soul from off her, As alienated was My soul from off her sister.
- 19** Todavia ela multiplicou as suas prostituições, lembrando-se dos dias da sua mocidade, em que se prostituira na terra do Egito,  
Yet she multiplied her prostitution, remembering the days of her youth, in which she had played the prostitute in the land of Egypt.  
And she multiplieth her whoredoms, To remember the days of her youth, When she went a-whoring in the land of Egypt.
- 20** apaixonando-se dos seus amantes, cujas carnes eram como as de jumentos, e cujo fluxo era como o de cavalos.  
She doted on their paramours, whose flesh is as the flesh of donkeys, and whose issue is like the issue of horses.  
And she doteth on their paramours, Whose flesh [is] the flesh of asses, And the issue of horses -- their issue.
- 21** Assim desejaste a luxúria da tua mocidade, quando os egípcios apalpavam os teus seios, para violentar os peitos da tua mocidade.  
Thus you called to memory the lewdness of your youth, in the handling of your bosom by the Egyptians for the breasts of your youth.  
Thou lookest after the wickedness of thy youth, In dealing out of Egypt thy loves, For the sake of the breasts of thy youth.
- 22** Por isso, ó Aolibá, assim diz o Senhor Deus: Eis que eu suscitarei contra ti os teus amantes, dos quais se alienara a tua alma, e os trarei contra ti de todos os lados:  
Therefore, Oholibah, thus says the Lord Yahweh: Behold, I will raise up your lovers against you, from whom your soul is alienated, and I will bring them against you on every  
Therefore, O Aholibah, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am stirring up thy lovers against thee, From whom thy soul hath been alienated, And have brought them in against thee from round about.

- 23 Os filhos de Babilônia, e todos os caldeus de Pecode, e de Soá, e de Coa, juntamente com todos os filhos da Assíria, mancebos cobiçáveis, governadores e magistrados, todos eles príncipes e homens de renome, todos eles montados a cavalo.**  
**the Babylonians and all the Chaldeans, Pekod and Shoa and Koa, [and] all the Assyrians with them; desirable young men, governors and rulers all of them, princes and men of renown, all of them riding on horses.**  
**Sons of Babylon, and of all Chaldea, Pekod, and Shoa, and Koa, All the sons of Asshur with them, Desirable young men, governors and prefects, All of them -- rulers and proclaimed ones, Riding on horses, all of them.**
- 24 E virão contra ti com armas, carros e carroças, e com ajuntamento de povos; e se porão contra ti em redor com paveses, e escudos, e capacetes; e lhes entregarei o julgamento, e te julgarão segundo os seus juízos.**  
**They shall come against you with weapons, chariots, and wagons, and with a company of peoples; they shall set themselves against you with buckler and shield and helmet round about; and I will commit the judgment to them, and they shall judge you according to their judgments.**  
**And they have come in against thee, With arms, rider, and wheel, And with an assembly of peoples; Target, and shield, and helmet, They do set against thee round about, And I have set before them judgment, They have judged thee in their Judgments.**
- 25 E porei contra ti o meu zelo, e usarão de indignação contigo. Tirar-te-ão o nariz e as orelhas; e o que te ficar de resto cairá à espada. Tomarão os teus filhos e as tuas filhas, e o que em ti ficar será consumido pelo fogo.**  
**I will set my jealousy against you, and they shall deal with you in fury; they shall take away your nose and your ears; and your residue shall fall by the sword: they shall take your sons and your daughters; and your residue shall be devoured by the fire.**  
**And I have set My jealousy against thee, And they have dealt with thee in fury, Thy nose and thine ears they turn aside, And thy posterity by sword falleth, They, thy sons and thy daughters do take away, And thy posterity is devoured by fire.**
- 26 Também te despirão os teus vestidos, e te tomarão as tuas jóias de adorno.**  
**They shall also strip you of your clothes, and take away your beautiful jewels.**  
**And they have stripped thee of thy garments, And have taken thy beauteous jewels.**
- 27 Assim farei cessar em ti a tua luxúria e a tua prostituição trazida da terra do Egito; de modo que não levantarás os teus olhos para eles, nem te lembrarás mais do Egito.**  
**Thus will I make your lewdness to cease from you, and your prostitution [brought] from the land of Egypt; so that you shall not lift up your eyes to them, nor remember Egypt any more.**  
**And I have caused thy wickedness to cease from thee, And thy whoredoms out of the land of Egypt, And thou liftest not up thine eyes unto them, And Egypt thou dost not remember again.**

- 28** Pois assim diz o Senhor Deus: Eis que te entrego na mão dos que odeias, na mão daqueles de quem está alienada a tua alma;  
For thus says the Lord Yahweh: Behold, I will deliver you into the hand of them whom you hate, into the hand of them from whom your soul is alienated;  
For thus said the Lord Jehovah: Lo, I am giving thee into a hand that thou hast hated, Into a hand from which thou wast alienated.
- 29** e eles te tratarão com ódio, e levarão todo o fruto do teu trabalho, e te deixarão nua e despida; e descobrir-se-á a vergonha da tua prostituição, e a tua luxúria, e as tuas devassidões.  
and they shall deal with you in hatred, and shall take away all your labor, and shall leave you naked and bare; and the nakedness of your prostitution shall be uncovered, both your lewdness and your prostitution.  
And they have dealt with thee in hatred, And they have taken all thy labour, And they have left thee naked and bare, And revealed hath been the nakedness of thy whoredoms, And the wickedness of thy whoredoms.
- 30** Estas coisas se te farão, porque te prostituíste após as nações, e te contaminaste com os seus ídolos.  
These things shall be done to you, because you have played the prostitute after the nations, and because you are polluted with their idols.  
To do these things to thee, In thy going a-whoring after nations, Because thou hast been defiled with their idols,
- 31** No caminho de tua irmã andaste; por isso entregarei o seu cálice na tua mão.  
You have walked in the way of your sister; therefore will I give her cup into your hand.  
In the way of thy sister thou hast walked, And I have given her cup into thy hand.
- 32** Assim diz o Senhor Deus: Beberás o cálice de tua irmã, o qual é fundo e largo; servirás de riso e escárnio; o cálice leva muito.  
Thus says the Lord Yahweh: You shall drink of your sister's cup, which is deep and large; you shall be laughed to scorn and had in derision; it contains much.  
Thus said the Lord Jehovah: The cup of thy sister thou dost drink, The deep and the wide one, (Thou art for laughter and for scorn,) Abundant to contain.
- 33** De embriaguez e de dor te encherás, do cálice de espanto e de assolação, do cálice de tua irmã Samária.  
You shall be filled with drunkenness and sorrow, with the cup of astonishment and desolation, with the cup of your sister Samaria.  
With drunkenness and sorrow thou art filled, A cup of astonishment and desolation, The cup of thy sister Samaria.
- 34** Bebê-lo-ás pois, e esgotá-lo-ás, e roerás os seus cacos, e te rasgarás teus próprios peitos; pois eu o falei, diz o Senhor Deus.  
You shall even drink it and drain it out, and you shall gnaw the broken pieces of it, and shall tear your breasts; for I have spoken it, says the Lord Yahweh.  
And thou hast drunk it, and hast drained [it], And its earthen ware thou dost gnaw, And thine own breasts thou pluckest off, For I have spoken, An affirmation of the Lord Jehovah,

- 35 Portanto, assim diz o Senhor Deus: Como te esqueceste de mim, e me lançaste para trás das tuas costas, também carregarás com a tua luxúria e as tuas devassidões. Therefore thus says the Lord Yahweh: Because you have forgotten me, and cast me behind your back, therefore bear you also your lewdness and your prostitution. Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because thou hast forgotten Me, And thou dost cast Me behind thy back, Even thou also bear thy wickedness and thy whoredoms.`**
- 36 Disse-me mais o Senhor: Filho do homem, julgarás a Aolá e a Aolibá? Mostra-lhes, então, as suas abominações. Yahweh said moreover to me: Son of man, will you judge Oholah and Oholibah? then declare to them their abominations. And Jehovah saith unto me, `Son of man, Dost thou judge Aholah and Aholibah? Declare then to them their abominations.**
- 37 Pois adulteraram, e sangue se acha nas suas mãos; com os seus ídolos adulteraram, e até lhes ofereceram em holocausto, para serem consumidos, os seus filhos, que de mim geraram. For they have committed adultery, and blood is in their hands; and with their idols have they committed adultery; and they have also caused their sons, whom they bore to me, to pass through [the fire] to them to be devoured. For they have committed adultery, And blood [is] in their hands, With their idols they committed adultery, And also their sons whom they bore to Me, They caused to pass over to them for food.**
- 38 E ainda isto me fizeram: contaminaram o meu santuário no mesmo dia, e profanaram os meus sábados. Moreover this they have done to me: they have defiled my sanctuary in the same day, and have profaned my Sabbaths. Again, this they have done to Me, They defiled My sanctuary in that day, And My sabbaths they have polluted.**
- 39 Porquanto, havendo sacrificado seus filhos aos seus ídolos, vinham ao meu santuário no mesmo dia para o profanarem; e eis que assim fizeram no meio da minha casa. For when they had slain their children to their idols, then they came the same day into my sanctuary to profane it; and, behold, thus have they done in the midst of my house. And in their slaughtering their sons to their idols They also come in unto My sanctuary in that day to pollute it, And lo, thus they have done in the midst of My house,**
- 40 Além disto mandaram vir uns homens de longe, aos quais fora enviado um mensageiro, e eis que vieram. Por amor deles te levaste, pintaste os teus olhos, e te ornaste de enfeites, Furthermore you have sent for men who come from far, to whom a messenger was sent, and, behold, they came; for whom you did wash yourself, paint your eyes, and deck yourself with ornaments, And also that they send to men coming from afar, Unto whom a messenger is sent, And lo, they have come in for whom thou hast washed, Painted thine eyes, and put on adornment.**



- 41 e te assentaste sobre um leito de honra, diante do qual estava uma mesa preparada; e puseste sobre ela o meu incenso e o meu óleo.**  
and sit on a stately bed, with a table prepared before it, whereupon you did set my incense and my oil.  
And thou hast sat on a couch of honour, And a table arrayed before it, And My perfume and My oil placed on it.
- 42 Ouvia-se ali a voz de uma multidão satisfeita; e com homens de classe baixa foram trazidos beberrões do deserto; e eles puseram braceletes nas mãos das mulheres, e coroas de esplendor nas suas cabeças.**  
The voice of a multitude being at ease was with her: and with men of the common sort were brought drunkards from the wilderness; and they put bracelets on the hands of them [twain], and beautiful crowns on their heads.  
And the voice of a multitude at ease [is] with her, And unto men of the common people are brought in Sabeans from the wilderness, And they put bracelets on their hands, And a beauteous crown on their heads.
- 43 Então disse eu da envelhecida em adultérios: Agora deveras se contaminarão com ela e ela com eles.**  
Then said I of her who was old in adulteries, Now will they play the prostitute with her, and she [with them].  
And I say of the worn-out one in adulteries, Now they commit her whoredoms -- she also!
- 44 E entraram a ela, como quem entra a uma prostituta; assim entraram a Aolá e a Aolibá, mulheres lascivas.**  
They went in to her, as they go in to a prostitute: so went they in to Oholah and to Oholibah, the lewd women.  
And they come in unto her, As the coming in unto a whorish woman, So they have come in unto Aholah, And unto Aholibah -- the wicked women.
- 45 De maneira que homens justos são os que as julgarão como se julgam as adúlteras, e como se julgam as que derramam o sangue; porque adúlteras são, e sangue há nas suas mãos.**  
Righteous men, they shall judge them with the judgment of adulteresses, and with the judgment of women who shed blood; because they are adulteresses, and blood is in their hands.  
As to righteous men, they judge them with the judgment of adulteresses, And the judgment of women shedding blood, For they [are] adulteresses, And blood [is] in their hands.
- 46 Pois assim diz o Senhor Deus: Farei subir contra elas uma hoste e as entregarei ao tumulto e ao saque.**  
For thus says the Lord Yahweh: I will bring up a company against them, and will give them to be tossed back and forth and robbed.  
For thus said the Lord Jehovah: Bring up against them an assembly, And give them to trembling and to spoiling.

- 47 E a hoste apedrejá-las-á, e as matará à espada; trucidará a seus filhos e suas filhas, e queimará as suas casas a fogo.**  
The company shall stone them with stones, and dispatch them with their swords; they shall kill their sons and their daughters, and burn up their houses with fire.  
And they have cast at them the stone of the assembly, And cut them with their swords, Their sons and their daughters they do slay, And their houses with fire they burn.
- 48 Assim farei cessar da terra a lascívia, para que se escarmentem todas as mulheres, e não procedam conforme a vossa lascívia.**  
Thus will I cause lewdness to cease out of the land, that all women may be taught not to do after your lewdness.  
And I have caused wickedness to cease from the land, And instructed have been all the women, And they do not according to your wickedness.
- 49 E a vós vos pagarão o vosso procedimento lascivo e levareis os pecados dos vossos ídolos; e sabereis que eu sou o Senhor Deus.**  
They shall recompense your lewdness on you, and you shall bear the sins of your idols; and you shall know that I am the Lord Yahweh.  
And they have put your wickedness on you, And the sins of your idols ye bear, And ye have known that I [am] the Lord Jehovah!
- 1 Demais veio a mim a palavra do Senhor, no ano nono, do décimo mês, aos dez do mês, dizendo:**  
Again, in the ninth year, in the tenth month, in the tenth [day] of the month, the word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, in the ninth year, in the tenth month, in the tenth of the month, saying,
- 2 Filho do homem, escreve o nome deste dia, deste mesmo dia; o rei de Babilônia acaba de sitiá-lo Jerusalém neste dia.**  
Son of man, write you the name of the day, [even] of this same day: the king of Babylon drew close to Jerusalem this same day.  
`Son of man, write for thee the name of the day -- this self-same day leaned hath the king of Babylon toward Jerusalem in this self-same day --
- 3 E propõe à casa rebelde uma alegoria, e dize-lhe: Assim diz o Senhor Deus: Põe a caldeira ao lume, põe-na, e deita-lhe água dentro;**  
Utter a parable to the rebellious house, and tell them, Thus says the Lord Yahweh, Set on the caldron, set it on, and also pour water into it:  
and use unto the rebellious house a simile, and thou hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah: To set on the pot, to set [it] on, and also to pour into it water,
- 4 mete nela os pedaços de carne, todos os bons pedaços, a coxa e a espádua; enche-a de ossos escolhidos.**  
gather the pieces of it into it, even every good piece, the thigh, and the shoulder; fill it with the choice bones.  
To gather its pieces unto it, every good piece, Thigh and shoulder, the choice of the bones to fill in.

- 5** Escolhe o melhor do rebanho, ajunta um montão de lenha debaixo da caldeira dos ossos; faze-a ferver bem, e cozam-se dentro dela os seus ossos.  
Take the choice of the flock, and also a pile [of wood] for the bones under [the caldron]; make it boil well; yes, let the bones of it be boiled in the midst of it.  
The choice of the flock to take, And also to pile of the bones under it, Boil it thoroughly, yea, cook its bones in its midst.
- 6** Portanto, assim diz o Senhor Deus: Ai da cidade sanguinária, da caldeira, que está enferrujada por dentro, e cuja ferrugem não saiu dela! tira dela a carne pedaço por pedaço; não caiu sorte sobre ela;  
Therefore thus says the Lord Yahweh: Woe to the bloody city, to the caldron whose rust is therein, and whose rust is not gone out of it! take out of it piece after piece; No lot is fallen on it.  
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Wo [to] the city of blood, A pot whose scum [is] in it, And its scum hath not come out of it, By piece of it, by piece of it bring it out, Not fallen on it hath a lot.
- 7** porque o seu sangue está no meio dela; sobre uma penha descalvada ela o pôs; não o derramou sobre o chão, para o cobrir com pó.  
For her blood is in the midst of her; she set it on the bare rock; she didn't pour it on the ground, to cover it with dust.  
For her blood in her midst hath been, On a clear place of a rock she hath set it, She hath not poured it on the earth, To cover it over with dust.
- 8** Foi para fazer subir a minha indignação para tomar vingança, que eu pus o seu sangue numa penha descalvada, para que não fosse coberto.  
That it may cause wrath to come up to take vengeance, I have set her blood on the bare rock, that it should not be covered.  
To cause fury to come up to take vengeance, I have put her blood on a clear place of a rock -- not to be covered.
- 9** Portanto, assim diz o Senhor Deus: Ai da cidade sanguinária! também eu farei grande a fogueira.  
Therefore thus says the Lord Yahweh: Woe to the bloody city! I also will make the pile great.  
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Wo [to] the city of blood, yea, I -- I make great the pile.
- 10** Amontoa a lenha, acende o fogo, ferve bem a carne, engrossando o caldo, e sejam queimados os ossos.  
Heap on the wood, make the fire hot, boil well the flesh, and make thick the broth, and let the bones be burned.  
Make abundant the wood, Kindle the fire, consume the flesh, And make the compound, And let the bones be burnt.

- 11** Então a porás vazia sobre as suas brasas, para que ela aqueça, e se derreta o seu cobre, e se funda a sua imundícia no meio dela, e se consuma a sua ferrugem.  
Then set it empty on the coals of it, that it may be hot, and the brass of it may burn, and that the filthiness of it may be molten in it, that the rust of it may be consumed.  
And cause it to stand on its coals empty, So that its brass is hot and burning, Melted hath been in its midst its uncleanness, Consumed is its scum.
- 12** Ela tem-se cansado com trabalhos; contudo não sai dela a sua muita ferrugem pelo fogo.  
She has wearied [herself] with toil; yet her great rust doesn't go forth out of her; her rust doesn't [go forth] by fire.  
[With] sorrows she hath wearied herself, And the abundance of her scum goeth not out of her, In the fire [is] her scum.
- 13** A ferrugem é a tua imundícia de luxúria, porquanto te purifiquei, e tu não te purificaste, não serás purificada nunca da tua imundícia, enquanto eu não tenha satisfeito sobre ti a minha indignação.  
In your filthiness is lewdness: because I have cleansed you and you weren't cleansed, you shall not be cleansed from your filthiness any more, until I have caused my wrath toward you to rest.  
In thine uncleanness [is] wickedness, Because I have cleansed thee, And thou hast not been cleansed, From thine uncleanness thou art not cleansed again, Till I have caused My fury to rest on thee.
- 14** Eu, o Senhor, o disse: será assim, e o farei; não tornarei atrás, e não pouparei, nem me arrependerei; conforme os teus caminhos, e conforme os teus feitos, te julgarei, diz o Senhor Deus.  
I, Yahweh, have spoken it: it shall happen, and I will do it: I will not go back, neither will I spare, neither will I repent; according to your ways, and according to your doings, shall they judge you, says the Lord Yahweh.  
I, Jehovah, hath spoken, It hath come, and I have done [it], I do not free, nor do I spare, nor do I repent, According to thy ways, and according to thine acts, they have judged thee, An affirmation of the Lord Jehovah.`
- 15** Também veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
Also the word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 16** Filho do homem, eis que dum golpe tirarei de ti o desejo dos teus olhos; todavia não te lamentarás, nem chorarás, nem te correrão as lágrimas.  
Son of man, behold, I take away from you the desire of your eyes with a stroke: yet you shall neither mourn nor weep, neither shall your tears run down.  
`Son of man, lo, I am taking from thee the desire of thine eyes by a stroke, and thou dost not mourn, nor weep, nor let thy tear come.

- 17 Geme, porém, em silêncio; não faças lamentação pelos mortos; ata na cabeça o teu turbante, e mete nos pés os teus sapatos; não cubras os teus lábios e não comas o pão dos homens.**  
**Sigh, but not aloud, make no mourning for the dead; bind your headdress on you, and put your shoes on your feet, and don't cover your lips, and don't eat men's bread.**  
**Cease to groan, [for] the dead thou dost make no mourning, thy bonnet bind on thee, and thy shoes thou dost put on thy feet, and thou dost not cover over the upper lip, and bread of men thou dost not eat.`**
- 18 Assim falei ao povo pela manhã, e à tarde morreu minha mulher; e fiz pela manhã como se me deu ordem.**  
**So I spoke to the people in the morning; and at even my wife died; and I did in the morning as I was commanded.**  
**And I speak unto the people in the morning, and my wife dieth in the evening, and I do in the morning as I have been commanded.**
- 19 E o povo me perguntou: Não nos farás saber o que significam para nós estas coisas que estás fazendo?**  
**The people said to me, Won't you tell us what these things are to us, that you do so?**  
**And the people say unto me, `Dost thou not declare to us what these [are] to us, that thou art doing?`**
- 20 Então lhes respondi: Veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:**  
**Then I said to them, The word of Yahweh came to me, saying,**  
**And I say unto them, `A word of Jehovah hath been unto me, saying:**
- 21 Dize à casa de Israel: Assim diz o Senhor Deus: Eis que eu profanarei o meu santuário, o orgulho do vosso poder, a delícia dos vossos olhos, e o desejo da vossa alma; e vossos filhos e vossas filhas, que deixastes, cairão à espada.**  
**Speak to the house of Israel, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I will profane my sanctuary, the pride of your power, the desire of your eyes, and that which your soul pities; and your sons and your daughters whom you have left behind shall fall by the sword.**  
**Say to the house of Israel: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I am polluting My sanctuary, The excellency of your strength, The desire of your eyes, and the pitied of your soul, And your sons and your daughters whom ye have left, by sword they do fall.**
- 22 Fareis pois como eu fiz: não vos cobrireis os lábios, e não comereis o pão dos homens;**  
**You shall do as I have done: you shall not cover your lips, nor eat the bread of men.**  
**And ye have done as I have done, On the upper lip ye are not covered, And bread of men ye do not eat.**
- 23 tereis na cabeça os vossos turbantes, e os vossos sapatos nos pés; não vos lamentareis, nem chorareis, mas definhar-vos-eis nas vossas iniquidades, e gemereis uns com os outros.**  
**Your tires shall be on your heads, and your shoes on your feet: you shall not mourn nor weep; but you shall pine away in your iniquities, and moan one toward another.**  
**And your bonnets [are] on your heads, And your shoes [are] on your feet, Ye do not mourn nor do ye weep, And ye have wasted away for your iniquities, And ye have howled one unto another.**

- 24** Assim vos servirá Ezequiel de sinal; conforme tudo quanto ele fez, assim fareis vós; e quando isso suceder, então sabereis que eu sou o Senhor Deus.  
Thus shall Ezekiel be to you a sign; according to all that he has done shall you do: when this comes, then shall you know that I am the Lord Yahweh.  
And Ezekiel hath been to you for a type, According to all that he hath done ye do; In its coming in -- ye have known that I [am] the Lord Jehovah.
- 25** Também quanto a ti, filho do homem, no dia que eu lhes tirar a sua fortaleza, o gozo do seu ornamento, a delícia dos seus olhos, e o desejo dos seus corações, juntamente com seus filhos e suas filhas,  
You, son of man, shall it not be in the day when I take from them their strength, the joy of their glory, the desire of their eyes, and that whereupon they set their heart, their sons and their daughters,  
And thou, son of man, Is it not in the day of My taking from them their strength, The joy of their beauty, the desire of their eyes, And the song of their soul, Their sons and their daughters?
- 26** nesse dia virá ter contigo algum fugitivo para te trazer as notícias.  
that in that day he who escapes shall come to you, to cause you to hear it with your ears?  
In that day come doth the escaped one to thee. To cause the ears to hear.
- 27** Nesse dia abrir-se-á a tua boca para com o fugitivo, e falarás, e por mais tempo não ficarás mudo; assim virás a ser para eles um sinal; e saberão que eu sou o Senhor.  
In that day shall your mouth be opened to him who is escaped, and you shall speak, and be no more mute: so shall you be a sign to them; and they shall know that I am Yahweh.  
In that day opened is thy mouth with the escaped, And thou speakest, and art not silent any more, And thou hast been to them for a type. And they have known that I [am] Jehovah.`
- 1** De novo veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 2** Filho do homem, dirige o teu rosto contra os filhos de Amom, e profetiza contra eles.  
Son of man, set your face toward the children of Ammon, and prophesy against them:  
`Son of man, set thy face unto the sons of Ammon, and prophesy against them;
- 3** E dize aos amonitas: Ouvi a palavra do Senhor Deus: Assim diz o Senhor Deus: Visto que tu disseste: Ah! contra o meu santuário quando foi profanado, e contra a terra de Israel quando foi assolada, e contra a casa de Judá quando foi para o cativoiro;  
and tell the children of Ammon, Hear the word of the Lord Yahweh: Thus says the Lord Yahweh, Because you said, Aha, against my sanctuary, when it was profaned; and against the land of Israel, when it was made desolate; and against the house of Judah, when they went into captivity:  
and thou hast said to the sons of Ammon: Hear ye a word of the Lord Jehovah: Thus said the Lord Jehovah: Because of thy saying, Aha, to My sanctuary, Because it hath been polluted, And unto the ground of Israel, Because it hath been desolate, And unto the house of Judah, Because they have gone into a removal:

- 4** por isso eis que te entregarei em possessão ao povo do Oriente, e em ti estabelecerão os seus acampamentos, e porão em ti as suas moradas. Eles comerão os teus frutos, e beberão o teu leite.  
therefore, behold, I will deliver you to the children of the east for a possession, and they shall set their encampments in you, and make their dwellings in you; they shall eat your fruit, and they shall drink your milk.  
Therefore, lo, I am giving thee to sons of the east for a possession, And they set their towers in thee, And have placed in thee their tabernacles. They eat thy fruit, and they drink thy milk,
- 5** E farei de Rabá uma estrebaria de camelos, e dos amonitas um curral de rebanhos; e sabereis que eu sou o Senhor.  
I will make Rabbah a stable for camels, and the children of Ammon a couching-place for flocks: and you shall know that I am Yahweh.  
And I have given Rabbah for a habitation of camels, And the sons of Ammon for the crouching of a flock, And ye have known that I [am] Jehovah.
- 6** Porque assim diz o Senhor Deus: Visto como bateste com as mãos, e pateaste com os pés, e te alegraste com todo o despeito do teu coração contra a terra de Israel;  
For thus says the Lord Yahweh: Because you have clapped your hands, and stamped with the feet, and rejoiced with all the despite of your soul against the land of Israel;  
For thus said the Lord Jehovah: Because of thy clapping the hand, And of thy stamping with the foot, And thou rejoicest with all thy despite in soul Against the ground of Israel,
- 7** portanto eis que eu tenho estendido a minha mão contra ti, e te darei por despojo às nações, e te arrancarei dentre os povos, e te destruirei dentre os países, e de todo acabarei contigo; e saberás que eu sou o Senhor.  
therefore, behold, I have stretched out my hand on you, and will deliver you for a spoil to the nations; and I will cut you off from the peoples, and I will cause you to perish out of the countries: I will destroy you; and you shall know that I am Yahweh.  
Therefore, lo, I -- I have stretched out My hand against thee, And have given thee for a portion to nations, And I have cut thee off from the peoples, And caused thee to perish from the lands; I destroy thee, and thou hast known that I [am] Jehovah.
- 8** Assim diz o Senhor Deus: Visto como dizem em Moabe. e Seir: Eis que a casa de Judá é como todas as nações;  
Thus says the Lord Yahweh: Because Moab and Seir say, Behold, the house of Judah is like all the nations;  
Thus said the Lord Jehovah: Because of the saying of Moab and Seir: Lo, as all the nations [is] the house of Judah;
- 9** portanto, eis que eu abrirei o lado de Moabe desde as cidades, desde as suas cidades que estão pela banda das fronteiras, a glória do país, Bete-Jesimote, Baal-Meom, e até Quiriataim,  
therefore, behold, I will open the side of Moab from the cities, from his cities which are on his frontiers, the glory of the country, Beth-jeshimoth, Baal-meon, and Kiriathaim,  
Therefore, lo, I am opening the shoulder of Moab -- From the cities -- from his cities -- from his frontier, The beauty of the land, Beth-Jeshimoth, Baal-Meon, and Kiriathaim,

- 10 e ao povo do Oriente, juntamente com os filhos de Amom, eu o entregarei em possessão, para que não haja mais memória dos filhos de Amom entre as nações.**  
**to the children of the east, [to go] against the children of Ammon; and I will give them for a possession, that the children of Ammon may not be remembered among the nations.**  
**To the sons of the east, with the sons of Ammon, And I have given it for a possession, So that the sons of Ammon are not remembered among nations.**
- 11 Também executarei juízos contra Moabe; e saberão que eu sou o Senhor.**  
**and I will execute judgments on Moab; and they shall know that I am Yahweh.**  
**And in Moab I do judgments, And they have known that I [am] Jehovah.**
- 12 Assim diz o Senhor Deus: Pois que Edom se houve vingativamente para com a casa de Judá, e se fez culpadíssimo, vingando-se deles.**  
**Thus says the Lord Yahweh: Because Edom has dealt against the house of Judah by taking vengeance, and has greatly offended, and revenged himself on them;**  
**Thus said the Lord Jehovah: Because of the doings of Edom, In taking vengeance on the house of Judah, Yea, they are very guilty, And they have taken vengeance on them.**
- 13 portanto assim diz o Senhor Deus: Também estenderei a minha mão contra Edom, e arrancarei dele homens e animais; e o tornarei em deserto desde Temã; e cairão à espada até Dedã.**  
**therefore thus says the Lord Yahweh, I will stretch out my hand on Edom, and will cut off man and animal from it; and I will make it desolate from Teman; even to Dedan shall they fall by the sword.**  
**Therefore, thus said the Lord Jehovah: I have stretched out My hand against Edom, And I have cut off from it man and beast, And given it up -- a waste, from Teman even to Dedan, By sword they do fall.**
- 14 E exercerei a minha vingança sobre Edom, pela mão do meu povo de Israel; e farão em Edom segundo a minha ira e segundo o meu furor; e conhecerão a minha vingança, diz o Senhor Deus.**  
**I will lay my vengeance on Edom by the hand of my people Israel; and they shall do in Edom according to my anger and according to my wrath; and they shall know my vengeance, says the Lord Yahweh.**  
**And I have given My vengeance on Edom, By the hand of My people Israel, And they have done in Edom, According to My anger, and according to My fury, And they have known My vengeance, An affirmation of the Lord Jehovah.**
- 15 Assim diz o Senhor Deus: Porquanto os filisteus se houveram vingativamente, e executaram vingança com despeito de coração, para destruírem com perpétua inimizade;**  
**Thus says the Lord Yahweh: Because the Philistines have dealt by revenge, and have taken vengeance with despite of soul to destroy with perpetual enmity;**  
**Thus said the Lord Jehovah: Because of the doings of the Philistines in vengeance, And they take vengeance with despite in soul, To destroy -- the enmity age-during!**



- 16** portanto assim diz o Senhor Deus: Eis que estendo a minha mão contra os filisteus, e arrancarei os quereteus, e destruirei o resto da costa do mar.  
therefore thus says the Lord Yahweh, Behold, I will stretch out my hand on the Philistines, and I will cut off the Cherethites, and destroy the remnant of the sea coast.  
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am stretching out My hand against the Philistines, And I have cut off the Cherethim, And destroyed the remnant of the haven of the sea,
- 17** E executarei neles grandes vinganças, com furiosos castigos; e saberão que eu sou o Senhor, quando eu tiver exercido a minha vingança sobre eles.  
I will execute great vengeance on them with wrathful rebukes; and they shall know that I am Yahweh, when I shall lay my vengeance on them.  
And done upon them great vengeance with furious reproofs, And they have known that I [am] Jehovah, In My giving out My vengeance on them!
- 1** Ora sucedeu no undécimo ano, ao primeiro do mês, que veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
It happened in the eleventh year, in the first [day] of the month, that the word of Yahweh came to me, saying,  
And it cometh to pass, in the eleventh year, in the first of the month, there hath been a word of Jehovah unto me, saying: `Son of man,
- 2** Filho do homem, visto como Tiro disse no tocante a Jerusalém: Ah! está quebrada a porta dos povos; está aberta para mim; eu me encherei, agora que ela está assolada;  
Son of man, because Tyre has said against Jerusalem, Aha, she is broken: the gate of the peoples; she is turned to me; I shall be replenished, now that she is laid waste:  
Because that Tyre hath said of Jerusalem: Aha, she hath been broken, the doors of the peoples, She hath turned round unto me, I am filled -- she hath been laid waste,
- 3** portanto assim diz o Senhor Deus: Eis que eu sou contra ti, ó Tiro, e farei subir contra ti muitas nações, como o mar faz subir as suas ondas.  
therefore thus says the Lord Yahweh, Behold, I am against you, Tyre, and will cause many nations to come up against you, as the sea causes its waves to come up.  
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, O Tyre, And have caused to come up against thee many nations, As the sea causeth its billows to come up.
- 4** Elas destruirão os muros de Tiro, e derrubarão as suas torres; e eu varrerei o seu solo, e dela farei uma rocha descalvada.  
They shall destroy the walls of Tyre, and break down her towers: I will also scrape her dust from her, and make her a bare rock.  
And they have destroyed the walls of Tyre, And they have broken down her towers, And I have scraped her dust from her, And made her for a clear place of a rock.
- 5** Ela virá a ser no meio do mar um enxugadouro de redes; pois eu o falei, diz o Senhor Deus; e ela servirá de despojo para as nações.  
She shall be a place for the spreading of nets in the midst of the sea; for I have spoken it, says the Lord Yahweh; and she shall become a spoil to the nations.  
A spreading place of nets she is in the midst of the sea, For I -- I have spoken -- an affirmation of the Lord Jehovah, And she hath been for a spoil to nations.

- 6 Também suas filhas que estão no campo serão mortas à espada; e saberão que eu sou o Senhor.**  
**Her daughters who are in the field shall be slain with the sword: and they shall know that I am Yahweh.**  
**And her daughters who [are] in the field, by sword they are slain, And they have known that I [am] Jehovah,**
- 7 Porque assim diz o Senhor Deus: Eis que eu trarei contra Tiro a Nabucodonozor, rei de Babilônia, desde o norte, o rei dos reis, com cavalos, e com carros, e com cavaleiros, sim, companhias e muito povo.**  
**For thus says the Lord Yahweh: Behold, I will bring on Tyre Nebuchadrezzar king of Babylon, king of kings, from the north, with horses, and with chariots, and with horsemen, and a company, and much people.**  
**For, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am bringing in unto Tyre Nebuchadrezzar king of Babylon, From the north -- a king of kings, With horse, and with chariot, and with horsemen, Even an assembly, and a numerous people.**
- 8 As tuas filhas ele matará à espada no campo; e construirá fortes contra ti, levantará contra ti uma tranqueira, e alçará pavesees contra ti;**  
**He shall kill with the sword your daughters in the field; and he shall make forts against you, and cast up a mound against you, and raise up the buckler against you.**  
**Thy daughters in the field by sword he slayeth, And he hath made against thee a fort, And hath poured out against thee a mount, And hath raised against thee a buckler.**
- 9 dirigirá os golpes dos seus arietes contra os teus muros, e derrubará as tuas torres com os seus machados.**  
**He shall set his battering engines against your walls, and with his axes he shall break down your towers.**  
**And a battering-ram before him he placeth against thy walls, And thy towers he breaketh by his weapons.**
- 10 Por causa da multidão de seus cavalos te cobrirá o seu pó; os teus muros tremerão com o estrondo dos cavaleiros, e das carroças, e dos carros, quando ele entrar pelas tuas portas, como quem entra numa cidade em que se fez brecha.**  
**By reason of the abundance of his horses their dust shall cover you: your walls shall shake at the noise of the horsemen, and of the wagons, and of the chariots, when he shall enter into your gates, as men enter into a city in which is made a breach.**  
**From the abundance of his horses cover thee doth their dust, From the noise of horseman, and wheel, and rider, Shake do thy walls, in his coming in to thy gates, As the coming into a city broken-up.**
- 11 Com as patas dos seus cavalos pisará todas as tuas ruas; ao teu povo matará à espada, e as tuas fortes colunas cairão por terra.**  
**With the hoofs of his horses shall he tread down all your streets; he shall kill your people with the sword; and the pillars of your strength shall go down to the ground.**  
**With hoofs of his horses he treadeth all thine out-places, Thy people by sword he doth slay, And the pillars of thy strength to the earth come down.**

- 12 Também eles roubarão as tuas riquezas e saquearão as tuas mercadorias; derrubarão os teus muros e arrasarão as tuas casas agradáveis; e lançarão no meio das águas as tuas pedras, as tuas madeiras, e o teu solo.**  
**They shall make a spoil of your riches, and make a prey of your merchandise; and they shall break down your walls, and destroy your pleasant houses; and they shall lay your stones and your timber and your dust in the midst of the waters.**  
**And they have spoiled thy wealth, And they have plundered thy merchandise, And they have thrown down thy walls, And thy desirable houses they break down, And thy stones, and thy wood, and thy dust, In the midst of the waters they place.**
- 13 E eu farei cessar o arruído das tuas cantigas, e o som das tuas harpas não se ouvira mais; I will cause the noise of your songs to cease; and the sound of your harps shall be no more heard.**  
**And I have caused the noise of thy songs to cease, And the voice of thy harps is heard no more.**
- 14 e farei de ti uma rocha descalvada; viras a ser um enxugadouro das redes, nunca mais serás edificada; pois eu, o Senhor, o falei, diz o Senhor Deus.**  
**I will make you a bare rock; you shall be a place for the spreading of nets; you shall be built no more: for I Yahweh have spoken it, says the Lord Yahweh.**  
**And I have given thee up for a clear place of a rock, A spreading-place of nets thou art, Thou art not built up any more, For I, Jehovah, I have spoken, An affirmation of the Lord Jehovah.**
- 15 Assim diz o Senhor Deus a Tiro: Acaso não tremerão as ilhas com o estrondo da tua queda, quando gemerem os feridos, quando se fizer a matança no meio de ti?**  
**Thus says the Lord Yahweh to Tyre: shall not the isles shake at the sound of your fall, when the wounded groan, when the slaughter is made in the midst of you?**  
**Thus said the Lord Jehovah to Tyre: Do not -- from the noise of thy fall, In the groaning of the wounded, In the slaying of the slaughter in thy midst, The isles shake?**
- 16 Então todos os príncipes do mar descerão dos seus tronos, e porão de lado os seus mantos, e despirão as suas vestes bordadas; de tremores se vestirão; sobre a terra se assentarão; e estremecerão a cada momento, e de ti se espantarão.**  
**Then all the princes of the sea shall come down from their thrones, and lay aside their robes, and strip off their embroidered garments: they shall clothe themselves with trembling; they shall sit on the ground, and shall tremble every moment, and be astonished at you.**  
**And come down from off their thrones have all princes of the sea, And they have turned aside their robes, And their embroidered garments strip off, Trembling they put on, on the earth they sit, And they have trembled every moment, And they have been astonished at thee,**

- 17** E farão uma lamentação sobre ti, e te dirão: Como pereceste, ó povoada de navegantes, ó cidade afamada, que foste forte no mar! tu e os teus moradores que atemorizastes a todos os que habitam ao teu redor!  
They shall take up a lamentation over you, and tell you, How are you destroyed, who were inhabited by seafaring men, the renowned city, who was strong in the sea, she and her inhabitants, who caused their terror to be on all who lived there!  
And have lifted up for thee a lamentation, And said to thee: How hast thou perished, That art inhabited from the seas, The praised city, that was strong in the sea, She and her inhabitants, Who put their terror on all her inhabitants!
- 18** Agora estremecerão as ilhas no dia da tua queda; sim, as ilhas, que estão no mar, espantar-se-ão da tua saída.  
Now shall the isles tremble in the day of your fall; yes, the isles that are in the sea shall be dismayed at your departure.  
Now they tremble, is it not the day of thy fall? Troubled have been the isles that [are] in the sea, at thine outgoing.
- 19** Pois assim diz o Senhor Deus: Quando eu te fizer uma cidade assolada, como as cidades que não se habitam, quando fizer subir sobre ti o abismo, e as muitas águas te cobrirem, For thus says the Lord Yahweh: When I shall make you a desolate city, like the cities that are not inhabited; when I shall bring up the deep on you, and the great waters shall cover you;  
For thus said the Lord Jehovah: In my making thee a city wasted, Like cities that have not been inhabited, In bringing up against thee the deep, Then covered thee have the great waters.
- 20** então te farei descer com os que descem à cova, ao povo antigo, e te farei habitar nas mais baixas partes da terra, em lugares desertos de há muito, juntamente com os que descem à cova, para que não sejas habitada; e estabelecerei a glória na terra dos viventes.  
then will I bring you down with those who descend into the pit, to the people of old time, and will make you to dwell in the nether parts of the earth, in the places that are desolate of old, with those who go down to the pit, that you be not inhabited; and I will set glory in the land of the living:  
And I have caused thee to go down, With those going down to the pit, Unto the people of old, And I have caused thee to dwell in the land, The lower parts -- in wastes of old, With those going down to the pit, So that thou art not inhabited, And I have given beauty in the land of the living.
- 21** Farei de ti um grande espanto, e não mais existirás; embora te procurem, contudo, nunca serás achada, diz o Senhor Deus.  
I will make you a terror, and you shall no more have any being; though you be sought for, yet shall you never be found again, says the Lord Yahweh.  
Wastes I do make thee, and thou art not, And thou art sought, and art not found any more -- to the age, An affirmation of the Lord Jehovah!
- 1** De novo veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
The word of Yahweh came again to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying:

- 2 Tu pois, ó filho do homem, levanta uma lamentação sobre Tiro;  
You, son of man, take up a lamentation over Tyre;  
`And thou, son of man, lift up concerning Tyre a lamentation, and thou hast said to Tyre:**
- 3 e dize a Tiro, que habita na entrada do mar, e negocia com os povos em muitas ilhas:  
Assim diz o Senhor Deus: ç Tiro, tu dizes: Eu sou perfeita em formosura.  
and tell Tyre, you who dwell at the entry of the sea, who are the merchant of the peoples to many isles, thus says the Lord Yahweh: You, Tyre, have said, I am perfect in beauty.  
O dweller on the entrances of the sea, Merchant of the peoples unto many isles, Thus said the Lord Jehovah: O Tyre, thou -- thou hast said: I [am] the perfection of beauty.**
- 4 No coração dos mares estão os teus termos; os que te edificaram aperfeiçoaram a tua formosura.  
Your borders are in the heart of the seas; your builders have perfected your beauty.  
In the heart of the seas [are] thy borders, Thy builders have perfected thy beauty.**
- 5 De ciprestes de Senir fizeram todas as tuas tábuas; trouxeram cedros do Líbano para fazerem um mastro para ti.  
They have made all your planks of fir-trees from Senir; they have taken a cedar from Lebanon to make a mast for you.  
Of firs of Senir they have built to thee all thy double-boarded ships, Of cedars of Lebanon they have taken to make a mast for thee,**
- 6 Fizeram os teus remos de carvalhos de Basã; os teus bancos fizeram-nos de marfim engastado em buxo das ilhas de Quitim.  
Of the oaks of Bashan have they made your oars; they have made your benches of ivory inlaid in boxwood, from the isles of Kittim.  
Of oaks of Bashan they made thine oars, Thy bench they have made of ivory, A branch of Ashurim from isles of Chittim.**
- 7 Linho fino bordado do Egito era a tua vela, para te servir de estandarte; de azul, e púrpura das ilhas de Elisá era a tua cobertura.  
Of fine linen with embroidered work from Egypt was your sail, that it might be to you for an ensign; blue and purple from the isles of Elishah was your awning.  
Of fine linen with embroidery from Egypt hath been thy sail, To be to thee for an ensign, Of blue and purple from isles of Elishah hath been thy covering.**
- 8 Os habitantes de Sidom e de Arvade eram os teus remadores; os teus peritos, ó Tiro, que em ti se achavam, esses eram os teus pilotos.  
The inhabitants of Sidon and Arvad were your rowers: your wise men, Tyre, were in you, they were your pilots.  
Inhabitants of Zidon and Arvad have been rowers to thee, Thy wise men, O Tyre, have been in thee, They [are] thy pilots.**

- 9 Os anciãos de Gebal e seus peritos eram em ti os teus calafates; todos os navios do mar e os seus marinheiros se achavam em ti, para tratarem dos teus negócios.  
The old men of Gebal and the wise men of it were in you your repairers of ship seams: all the ships of the sea with their mariners were in you to deal in your merchandise.  
Elders of Gebal and its wise men have been in thee, Strengthening thy breach; All ships of the sea and their mariners, Have been in thee, to trade [with] thy merchandise.**
- 10 Os persas, e os lídios, e os de Pute eram no teu exército os teus soldados; penduravam em ti o escudo e o capacete; aumentavam o teu esplendor.  
Persia and Lud and Put were in your army, your men of war: they hanged the shield and helmet in you; they set forth your comeliness.  
Persian and Lud and Phut Have been in thy forces -- thy men of war. Shield and helmet they hung up in thee, They -- they have given out thine honour.**
- 11 Os filhos de Arvade e o teu exército estavam sobre os teus muros em redor, e os gamaditas nas tuas torres; penduravam os seus escudos nos teus muros em redor; aperfeiçoavam a tua formosura.  
The men of Arvad with your army were on your walls round about, and valorous men were in your towers; they hanged their shields on your walls round about; they have perfected your beauty.  
The sons of Arvad, and thy force, [Are] on thy walls round about, And short swordsmen in thy towers have been, Their shields they have hung up on thy walls round about, They -- they have perfected thy beauty.**
- 12 Társis negociava contigo, por causa da abundância de toda a casta de riquezas; seus negociantes trocavam pelas tuas mercadorias prata, ferro, estanho, e chumbo.  
Tarshish was your merchant by reason of the multitude of all kinds of riches; with silver, iron, tin, and lead, they traded for your wares.  
Tarshish [is] thy merchant, Because of the abundance of all wealth, For silver, iron, tin, and lead, They have given out thy remnants.**
- 13 Javã, Tubál e Meseque eram teus mercadores; pelas tuas mercadorias trocavam as pessoas de homens e vasos de bronze.  
Javan, Tubal, and Meshech, they were your traffickers; they traded the persons of men and vessels of brass for your merchandise.  
Javan, Tubal, and Meshech -- they [are] thy merchants, For persons of men, and vessels of brass, They have given out thy merchandise.**
- 14 Os da casa de Togarma trocavam pelas tuas mercadorias cavalos e ginetes e machos;  
They of the house of Togarmah traded for your wares with horses and war-horses and mules.  
They of the house of Togarmah, [For] horses, and riding steeds, and mules, They have given out thy remnants.**

- 15 os homens de Dedã eram teus mercadores; muitas ilhas eram o mercado da tua mão; tornavam a trazer-te em troca de dentes de marfim e pau de ébano.  
The men of Dedan were your traffickers; many isles were the market of your hand: they brought you in exchange horns of ivory and ebony.  
Sons of Dedan [are] thy merchants, Many isles [are] the mart of thy hand, Horns of ivory and ebony they sent back thy reward.**
- 16 A Síria negociava contigo por causa da multidão das tuas manufaturas; pelas tuas mercadorias trocavam granadas, púrpura, obras bordadas, linho fino, corais e rubis.  
Syria was your merchant by reason of the multitude of your handiworks: they traded for your wares with emeralds, purple, and embroidered work, and fine linen, and coral, and rubies.  
Aram [is] thy merchant, Because of the abundance of thy works, For emerald, purple, and embroidery, And fine linen, and coral, and agate, They have given out thy remnants.**
- 17 Judá e a terra de Israel eram teus mercadores; pelas tuas mercadorias trocavam o trigo de Minite, cera, mel, azeite e bálsamo.  
Judah, and the land of Israel, they were your traffickers: they traded for your merchandise wheat of Minnith, and confections, and honey, and oil, and balm.  
Judah and the land of Israel -- they [are] thy merchants, For wheat of Minnith, and Pannag, And honey, and oil, and balm, They have given out thy merchandise.**
- 18 Por causa da multidão das tuas manufaturas, por causa da multidão de toda a sorte de riquezas, Damasco negociava contigo em vinho de Helbom e lã branca.  
Damascus was your merchant for the multitude of your handiworks, by reason of the multitude of all kinds of riches, with the wine of Helbon, and white wool.  
Damascus [is] thy merchant, For the abundance of thy works, Because of the abundance of all wealth, For wine of Helbon, and white wool.**
- 19 Vedã e Javã de Uzal trocavam lã fiada pelas tuas manufaturas; ferro polido, cássia e cálamo aromático achavam-se entre as tuas mercadorias.  
Vedan and Javan traded with yarn for your wares: bright iron, cassia, and calamus, were among your merchandise.  
Vedan and Javan go about with thy remnants, They have given shining iron, cassia, and cane, In thy merchandise it hath been.**
- 20 Dedã negociava contigo em suadouros para cavalgar.  
Dedan was your trafficker in precious cloths for riding.  
Dedan [is] thy merchant, For clothes of freedom for riding.**
- 21 Arábia e todos os príncipes de Qedar também eram os mercadores ao teu serviço; em cordeiros, carneiros e bodes, nestas coisas negociavam contigo.  
Arabia, and all the princes of Kedar, they were the merchants of your hand; in lambs, and rams, and goats, in these were they your merchants.  
Arabia, and all princes of Kedar, They [are] the traders of thy hand, For lambs, and rams, and he-goats, In these thy merchants.**

- 22 Os mercadores de Sabá e Raamá igualmente negociavam contigo; pelas tuas mercadorias trocavam as melhores de todas as especiarias e toda a pedra preciosa e**  
**The traffickers of Sheba and Raamah, they were your traffickers; they traded for your wares with the chief of all spices, and with all precious stones, and gold.**  
**Merchants of Sheba and Raamah -- they [are] thy merchants, For the chief of all spices, And for every precious stone, and gold, They have given out thy remnants.**
- 23 Harã, e Cané e Edem os mercadores de Sabá, Assur e Quilmade eram teus mercadores. Haran and Canneh and Eden, the traffickers of Sheba, Asshur [and] Chilmad, were your traffickers.**  
**Haran, and Canneh, and Eden, merchants of Sheba, Asshur -- Chilmad -- [are] thy merchants,**
- 24 Estes negociavam contigo em roupas escolhidas, em agasalho de azul e de obra bordada, e em cofres de roupas preciosas, amarrados com cordas e feitos de cedro.**  
**These were your traffickers in choice wares, in wrappings of blue and embroidered work, and in chests of rich clothing, bound with cords and made of cedar, among your merchandise.**  
**They [are] thy merchants for perfect things, For wrappings of blue, and embroidery, And for treasuries of rich apparel, With cords bound and girded, for thy merchandise,**
- 25 Os navios de Társis eram as tuas caravanas para a tua mercadoria; e te encheste, e te glorificaste muito no meio dos mares.**  
**The ships of Tarshish were your caravans for your merchandise: and you were replenished, and made very glorious in the heart of the seas.**  
**Ships of Tarshish [are] thy double walls of thy merchandise, And thou art filled and honoured greatly, In the heart of the seas.**
- 26 Os teus remadores te conduziram sobre grandes águas; o vento oriental te quebrantou no meio dos mares.**  
**Your rowers have brought you into great waters: the east wind has broken you in the heart of the seas.**  
**Into great waters have they brought thee, Those rowing thee, The east wind hath broken thee in the heart of the seas.**
- 27 As tuas riquezas, os teus bens, as tuas mercadorias, os teus marinheiros e os teus pilotos, os teus calafates, e os que faziam os teus negócios, e todos os teus soldados, que estão em ti, juntamente com toda a tua companhia, que está no meio de ti, se submergirão no meio dos mares no dia da tua queda.**  
**Your riches, and your wares, your merchandise, your mariners, and your pilots, your repairers of ship seams, and the dealers in your merchandise, and all your men of war, who are in you, with all your company which is in the midst of you, shall fall into the heart of the seas in the day of your ruin.**  
**Thy wealth and thy remnants, Thy merchandise, thy mariners, And thy pilots, strengtheners of thy breach, And the traders of thy merchandise, And all thy men of war, who [are] in thee, And in all thine assembly that [is] in thy midst, Fall into the heart of the seas in the day of thy fall,**



- 28** Ao estrondo da gritaria dos teus pilotos tremerão os arrabaldes.  
At the sound of the cry of your pilots the suburbs shall shake.  
At the voice of the cry of thy pilots shake do the suburbs.
- 29** E todos os que pegam no remo, os marinheiros, e todos os pilotos do mar descirão de seus navios, e pararão em terra,  
All who handled the oar, the mariners, [and] all the pilots of the sea, shall come down from their ships; they shall stand on the land,  
And come down from their ships have all handling an oar, Mariners, all the pilots of the sea, on the land they stand,
- 30** e farão ouvir a sua voz sobre ti, e gritarão amargamente; lançarão pó sobre as cabeças, e na cinza se revolverão;  
and shall cause their voice to be heard over you, and shall cry bitterly, and shall cast up dust on their heads, they shall wallow themselves in the ashes:  
And have sounded for thee with their voice, And cry bitterly, and cause dust to go up on their heads, In ashes they do roll themselves.
- 31** e se farão calvos por tua causa, e se cingirão de sacos, e chorarão sobre ti com amargura de alma, com amarga lamentação.  
and they shall make themselves bald for you, and gird them with sackcloth, and they shall weep for you in bitterness of soul with bitter mourning.  
And they have made for thee baldness, And they have girded on sackcloth, And they have wept for thee, In bitterness of soul -- a bitter mourning.
- 32** No seu pranto farão uma lamentação sobre ti, na qual dirão: Quem foi como Tiro, como a que está reduzida ao silêncio no meio do mar?  
In their wailing they shall take up a lamentation for you, and lament over you, [saying],  
Who is there like Tyre, like her who is brought to silence in the midst of the sea?  
And lifted up for thee have their sons a lamentation, And they have lamented over thee, who [is] as Tyre? As the cut-off one in the midst of the sea?
- 33** Quando as tuas mercadorias eram exportadas pelos mares, fartaste a muitos povos; com a multidão das tuas riquezas e das tuas mercadorias, enriqueceste os reis da terra.  
When your wares went forth out of the seas, you filled many peoples; you did enrich the kings of the earth with the multitude of your riches and of your merchandise.  
With the outgoing of thy remnants from the seas, Thou hast filled many peoples, With the abundance of thy riches, and thy merchandise, Thou hast made rich things of earth.
- 34** No tempo em que foste quebrantada pelos mares, nas profundezas das águas, caíram no meio de ti todas as tuas mercadorias e toda a tua companhia.  
In the time that you were broken by the seas in the depths of the waters, your merchandise and all your company did fall in the midst of you.  
The time of [thy] being broken by the seas in the depths of the waters, Thy merchandise and all thy assembly in thy midst have fallen.

- 35** Todos os moradores das ilhas estão a teu respeito cheios de espanto; e os seus reis temem em grande maneira, e estão de semblante perturbado.  
**All the inhabitants of the isles are astonished at you, and their kings are horribly afraid; they are troubled in their face.**  
**All inhabitants of the isles have been astonished at thee, And their kings have been sore afraid, They have been troubled in countenance.**
- 36** Os mercadores dentre os povos te dão vaias; tu te tornaste em grande espanto, e nao mais existiras.  
**The merchants among the peoples hiss at you; you are become a terror, and you shall nevermore have any being.**  
**Merchants among the peoples have shrieked for thee, Wastes thou hast been, and thou art not -- to the age!**
- 1** De novo veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
**The word of Yahweh came again to me, saying,**  
**And there is a word of Jehovah unto me, saying:**
- 2** Filho do homem, dize ao príncipe de Tiro: Assim diz o Senhor Deus: Visto como se elevou o teu coração, e disseste: Eu sou um deus, na cadeira dos deuses me assento, no meio dos mares; todavia tu és homem, e não deus, embora consideres o teu coração como se fora o coração de um deus.  
**Son of man, tell the prince of Tyre, Thus says the Lord Yahweh: Because your heart is lifted up, and you have said, I am a god, I sit in the seat of God, in the midst of the seas; yet you are man, and not God, though you did set your heart as the heart of God;-**  
**‘Son of man, say to the leader of Tyre: Thus said the Lord Jehovah: Because thy heart hath been high, And thou dost say: A god I [am], The habitation of God I have inhabited, In the heart of the seas, And thou [art] man, and not God, And thou givest out thy heart as the heart of God,**
- 3** com efeito és mais sábio que Daniel; não há segredo algum que se possa esconder de ti.  
**behold, you are wiser than Daniel; there is no secret that is hidden from you;**  
**Lo, thou [art] wiser than Daniel, No hidden thing have they concealed from thee.**
- 4** Pela tua sabedoria e pelo teu entendimento alcançaste para ti riquezas, e adquiriste ouro e prata nos teus tesouros.  
**by your wisdom and by your understanding you have gotten you riches, and have gotten gold and silver into your treasures;**  
**By thy wisdom and by thine understanding Thou hast made for thee wealth, And makest gold and silver in thy treasuries.**
- 5** Pela tua grande sabedoria no comércio aumentaste as tuas riquezas, e por causa das tuas riquezas eleva-se o teu coração;  
**by your great wisdom [and] by your traffic have you increased your riches, and your heart is lifted up because of your riches;-**  
**By the abundance of thy wisdom, Through thy merchandise, Thou hast multiplied thy wealth, And high is thy heart through thy wealth.**

- 6** portanto, assim diz o Senhor Deus: Pois que consideras o teu coração como se fora o coração de um deus,  
therefore thus says the Lord Yahweh: Because you have set your heart as the heart of God,  
  
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because of thy giving out thy heart as the heart of God,
- 7** por isso eis que eu trarei sobre ti estrangeiros, os mais terríveis dentre as nações, os quais desembainharão as suas espadas contra a formosura da tua sabedoria, e mancharão o teu resplendor.  
therefore, behold, I will bring strangers on you, the terrible of the nations; and they shall draw their swords against the beauty of your wisdom, and they shall defile your brightness.  
Therefore, lo, I am bringing in against thee strangers, The terrible of the nations, And they have drawn out their swords Against the beauty of thy wisdom, And they have pierced thy brightness.
- 8** Eles te farão descer à cova; e morrerás da morte dos traspassados, no meio dos mares.  
They shall bring you down to the pit; and you shall die the death of those who are slain, in the heart of the seas.  
To destruction they bring thee down, Thou diest by the deaths of the wounded, in the heart of the seas.
- 9** Acaso dirás ainda diante daquele que te matar: Eu sou um deus? mas tu és um homem, e não um deus, na mão do que te traspassa.  
Will you yet say before him who kills you, I am God? but you are man, and not God, in the hand of him who wounds you.  
Dost thou really say, `I [am] God,` Before him who is slaying thee? And thou [art] man, and not God, In the hand of him who is piercing thee.
- 10** Da morte dos incircuncisos morrerás, por mão de estrangeiros; pois eu o falei, diz o Senhor Deus.  
You shall die the death of the uncircumcised by the hand of strangers: for I have spoken it, says the Lord Yahweh.  
The deaths of the uncircumcised thou diest, By the hand of strangers, for I have spoken, An affirmation of the Lord Jehovah.`
- 11** Veio mais a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
Moreover the word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying:
- 12** Filho do homem, levanta uma lamentação sobre o rei de Tiro, e dize-te: Assim diz o Senhor Deus: Tu eras o selo da perfeição, cheio de sabedoria e perfeito em formosura.  
Son of man, take up a lamentation over the king of Tyre, and tell him, Thus says the Lord Yahweh: You seal up the sum, full of wisdom, and perfect in beauty.  
`Son of man, lift up a lamentation for the king of Tyre, And thou hast said to him: Thus said the Lord Jehovah: Thou art sealing up a measurement, Full of wisdom, and perfect in beauty.

- 13 Estiveste no Éden, jardim de Deus; cobrias-te de toda pedra preciosa: a cornalina, o topázio, o ônix, a crisólita, o berilo, o jaspe, a safira, a granada, a esmeralda e o ouro. Em ti se faziam os teus tambores e os teus pífaros; no dia em que foste criado foram preparados.**  
**You were in Eden, the garden of God; every precious stone was your covering, the sardius, the topaz, and the diamond, the beryl, the onyx, and the jasper, the sapphire, the emerald, and the emerald, and gold: the workmanship of your tambourines and of your pipes was in you; in the day that you were created they were prepared.**  
**In Eden, the garden of God, thou hast been, Every precious stone thy covering, Ruby, topaz, and diamond, beryl, onyx, and jasper, Sapphire, emerald, and carbuncle, and gold, The workmanship of thy tabrets, and of thy pipes, In thee in the day of thy being produced, have been prepared.**
- 14 Eu te coloquei com o querubim da guarda; estiveste sobre o monte santo de Deus; andaste no meio das pedras afogueadas.**  
**You were the anointed cherub who covers: and I set you, [so that] you were on the holy mountain of God; you have walked up and down in the midst of the stones of fire.**  
**Thou [art] an anointed cherub who is covering, And I have set thee in the holy mount, God thou hast been, In the midst of stones of fire thou hast walked up and down.**
- 15 Perfeito eras nos teus caminhos, desde o dia em que foste criado, até que em ti se achou iniquidade.**  
**You were perfect in your ways from the day that you were created, until unrighteousness was found in you.**  
**Perfect [art] thou in thy ways, From the day of thy being produced, Till perversity hath been found in thee.**
- 16 Pela abundância do teu comércio o teu coração se encheu de violência, e pecaste; pelo que te lancei, profanado, fora do monte de Deus, e o querubim da guarda te expulsou do meio das pedras afogueadas.**  
**By the abundance of your traffic they filled the midst of you with violence, and you have sinned: therefore I have cast you as profane out of the mountain of God; and I have destroyed you, covering cherub, from the midst of the stones of fire.**  
**By the abundance of thy merchandise They have filled thy midst with violence, And thou dost sin, And I thrust thee from the mount of God, And I destroy thee, O covering cherub, From the midst of the stones of fire.**
- 17 Elevou-se o teu coração por causa da tua formosura, corrompeste a tua sabedoria por causa do teu resplendor; por terra te lancei; diante dos reis te pus, para que te contemples.**  
**Your heart was lifted up because of your beauty; you have corrupted your wisdom by reason of your brightness: I have cast you to the ground; I have laid you before kings, that they may see you.**  
**High hath been thy heart, because of thy beauty, Thou hast corrupted thy wisdom because of thy brightness, On the earth I have cast thee, Before kings I have set thee, to look on thee,**

- 18** Pela multidão das tuas iniquidades, na injustiça do teu comércio, profanaste os teus santuários; eu, pois, fiz sair do meio de ti um fogo, que te consumiu a ti, e te tornei em cinza sobre a terra, à vista de todos os que te contemplavam.  
By the multitude of your iniquities, in the unrighteousness of your traffic, you have profaned your sanctuaries; therefore have I brought forth a fire from the midst of you; it has devoured you, and I have turned you to ashes on the earth in the sight of all those who see you.  
From the abundance of thy iniquity, By the perversity of thy traffic, Thou hast polluted thy sanctuaries, And I bring forth fire from thy midst, It hath devoured thee, And I make thee become ashes on the earth, Before the eyes of all beholding thee.
- 19** Todos os que te conhecem entre os povos estão espantados de ti; chegaste a um fim horrível, e não mais existirás, por todo o sempre.  
All those who know you among the peoples shall be astonished at you: you are become a terror, and you shall nevermore have any being.  
All knowing thee among the peoples Have been astonished at thee, Wastes thou hast been, and thou art not -- to the age.`
- 20** Novamente veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 21** Filho do homem, dirige o teu rosto para Sidom, e profetiza contra ela,  
Son of man, set your face toward Sidon, and prophesy against it,  
`Son of man, set thy face unto Zidon, and prophesy concerning it;
- 22** e dize: Assim diz o Senhor Deus: Eis-me contra ti, ó Sidom, e serei glorificado no meio de ti; e saberão que eu sou o Senhor, quando nela executar juízos e nela me santificar.  
and say, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against you, Sidon; and I will be glorified in the midst of you; and they shall know that I am Yahweh, when I shall have executed judgments in her, and shall be sanctified in her.  
and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, O Zidon, And I have been honoured in thy midst, And they have known that I [am] Jehovah, In My doing in her judgments, And I have been sanctified in her.
- 23** Pois lhe enviarei peste e sangue nas suas ruas; e os traspassados cairão no meio dela, estando a espada contra ela por todos os lados; e saberão que eu sou o Senhor.  
For I will send pestilence into her, and blood into her streets; and the wounded shall fall in the midst of her, with the sword on her on every side; and they shall know that I am Yahweh.  
And I have sent into her pestilence, And blood into her out-places, The wounded hath been judged in her midst, By the sword upon her round about, And they have known that I [am] Jehovah.

- 24** E a casa de Israel nunca mais terá espinho que a fira, nem abrolho que lhe cause dor, entre os que se acham ao redor deles e que os desprezam; e saberão que eu sou o Senhor Deus.  
There shall be no more a pricking brier to the house of Israel, nor a hurting thorn of any that are round about them, that did despite to them; and they shall know that I am the Lord Yahweh.  
And there is no more to the house of Israel A pricking brier, and paining thorn, Of all round about them -- despising them, And they have known that I [am] the Lord Jehovah.
- 25** Assim diz o Senhor Deus: Quando eu congregar a casa de Israel dentre os povos entre os quais estão espalhados, e eu me santificar entre eles, à vista das nações, então habitarão na sua terra que dei a meu servo, a Jacó.  
Thus says the Lord Yahweh: When I shall have gathered the house of Israel from the peoples among whom they are scattered, and shall be sanctified in them in the sight of the nations, then shall they dwell in their own land which I gave to my servant Jacob.  
Thus said the Lord Jehovah: In My gathering the house of Israel, Out of the peoples among whom they were scattered, I have been sanctified in them, Before the eyes of the nations, And they have dwelt on their ground, That I gave to My servant, to Jacob,
- 26** E habitarão nela seguros; sim, edificarão casas, e plantarão vinhas, e habitarão seguros, quando eu executar juízos contra todos os que estão ao seu redor e que os desprezam; e saberão que eu sou o Senhor seu Deus.  
They shall dwell securely therein; yes, they shall build houses, and plant vineyards, and shall dwell securely, when I have executed judgments on all those who do them despite round about them; and they shall know that I am Yahweh their God.  
And they have dwelt on it confidently, And builded houses, and planted vineyards, And dwelt confidently -- in My doing judgments, On all those despising them round about, And they have known that I, Jehovah, [am] their God!
- 1** No décimo ano, no décimo mês, no dia doze do mês, veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
In the tenth year, in the tenth [month], in the twelfth [day] of the month, the word of Yahweh came to me, saying,  
In the tenth year, in the tenth [month], in the twelfth of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying,
- 2** Filho do homem, dirige o teu rosto contra Faraó, rei do Egito, e profetiza contra ele e contra todo o Egito.  
Son of man, set your face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy against him, and against all Egypt;  
`Son of man, set thy face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy concerning him, and concerning Egypt -- all of it.

- 3 Fala, e dize: Assim diz o Senhor Deus: Eis-me contra ti, ó Faraó, rei do Egito, grande dragão, que pousas no meio dos teus rios, e que dizes: O meu rio é meu, e eu o fiz para mim.**  
**speak, and say, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against you, Pharaoh king of Egypt, the great monster that lies in the midst of his rivers, that has said, My river is my own, and I have made it for myself.**  
**Speak, and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, Pharaoh king of Egypt! The great dragon that is crouching in the midst of his floods, Who hath said, My flood [is] my own, And I -- I have made it [for] myself.**
- 4 Mas eu porei anzóis em teus queixos, e farei que os peixes dos teus rios se apeguem às tuas escamas; e tirar-te-ei dos teus rios, juntamente com todos os peixes dos teus nos que se apegarem as tuas escamas.**  
**I will put hooks in your jaws, and I will cause the fish of your rivers to stick to your scales; and I will bring you up out of the midst of your rivers, with all the fish of your rivers which stick to your scales.**  
**And I have put hooks in thy jaws, And I have caused the fish of thy floods to cleave to thy scales, And I have caused thee to come up from the midst of thy floods, And every fish of thy floods to thy scales doth cleave.**
- 5 E te lançarei no deserto, a ti e a todos os peixes dos teus rios; sobre a face do campo cairás; não serás recolhido nem ajuntado. Aos animais da terra e às aves do céu te dei por pasto.**  
**I will cast you forth into the wilderness, you and all the fish of your rivers: you shall fall on the open field; you shall not be brought together, nor gathered; I have given you for food to the animals of the earth and to the birds of the sky.**  
**And I have left thee in the wilderness, Thou and every fish of thy floods, On the face of the field thou dost fall, Thou art not gathered nor assembled, To the beast of the earth and to the fowl of the heavens I have given thee for food.**
- 6 E saberão todos os moradores do Egito que eu sou o Senhor, porque tu tens sido um bordão de cana para a casa de Israel.**  
**All the inhabitants of Egypt shall know that I am Yahweh, because they have been a staff of reed to the house of Israel.**  
**And known have all inhabitants of Egypt That I [am] Jehovah, Because of their being a staff of reed to the house of Israel.**
- 7 Tomando-te eles na mão, tu te quebraste e lhes rasgaste todo o ombro; e quando em ti se apoiaram, tu te quebraste, fazendo estremecer todos os seus lombos.**  
**When they took hold of you by your hand, you did break, and did tear all their shoulders; and when they leaned on you, you broke, and mad all their loins to be at a stand.**  
**In their taking hold of thee by thy hand, -- thou art crushed, And hast rent to them all the shoulder, And in their leaning on thee thou art broken, And hast caused all their thighs to stand.**

- 8 Portanto, assim diz o Senhor Deus: Eis que eu trarei sobre ti a espada, e de ti exterminarei homem e animal.**

**Therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, I will bring a sword on you, and will cut off from you man and animal.**

**Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am bringing in against thee a sword, And have cut off from thee man and beast.**

- 9 E a terra do Egito se tornará em desolação e deserto; e saberão que eu sou o Senhor. Porquanto disseste: O rio é meu, e eu o fiz;**

**The land of Egypt shall be a desolation and a waste; and they shall know that I am Yahweh. Because he has said, The river is mine, and I have made it;**

**And the land of Egypt hath been for a desolation and a waste, And they have known that I [am] Jehovah. Because he said: The flood [is] mine, and I made [it].**

- 10 por isso eis que eu estou contra ti e contra os teus rios; e tornarei a terra do Egito em desertas e assoladas solidões, desde Migdol de Sevené até os confins da Etiópia. therefore, behold, I am against you, and against your rivers, and I will make the land of Egypt an utter waste and desolation, from the tower of Seveneh even to the border of Ethiopia.**

**Therefore, lo, I [am] against thee, and against thy floods, And have given the land of Egypt for wastes, A waste, a desolation, from Migdol to Syene, And unto the border of**

- 11 Não passará por ela pé de homem, nem pé de animal passará por ela, nem será habitada durante quarenta anos.**

**No foot of man shall pass through it, nor foot of animal shall pass through it, neither shall it be inhabited forty years.**

**Not pass over into it doth a foot of man, Yea, the foot of beast doth not pass into it, Nor is it inhabited forty years.**

- 12 Assim tornarei a terra do Egito em desolação no meio das terras assoladas, e as suas cidades no meio das cidades assoladas ficarão desertas por quarenta anos; e espalharei os egípcios entre as nações, e os dispersarei pelos países.**

**I will make the land of Egypt a desolation in the midst of the countries that are desolate; and her cities among the cities that are laid waste shall be a desolation forty years; and I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.**

**And I have made the land of Egypt a desolation, In the midst of desolate lands, And its cities, in the midst of waste cities, Are a desolation forty years, And I have scattered the Egyptians among nations, And I have dispersed them through lands.**

- 13 Pois assim diz o Senhor Deus: Ao cabo de quarenta anos juntarei os egípcios dentre os povos entre os quais foram espalhados.**

**For thus says the Lord Yahweh: At the end of forty years will I gather the Egyptians from the peoples where they were scattered;**

**But thus said the Lord Jehovah: At the end of forty years I gather the Egyptians Out of the peoples whither they have been scattered,**



- 14** E restaurarei do cativo os egípcios, e os farei voltar à terra de Patros, à sua terra natal; e serão ali um reino humilde;  
and I will bring back the captivity of Egypt, and will cause them to return into the land of Pathros, into the land of their birth; and they shall be there a base kingdom.  
And I have turned back [to] the captivity of Egypt, And I have brought them back [To] the land of Pathros, to the land of their birth, And they have been there a low kingdom.
- 15** mais humilde se fará do que os outros reinos, e nunca mais se exalçará sobre as nações; e eu os diminuirei, para que não mais dominem sobre as nações.  
It shall be the base of the kingdoms; neither shall it any more lift itself up above the nations: and I will diminish them, that they shall no more rule over the nations.  
Of the kingdoms it is lowest, And it lifteth not up itself any more above the nations, And I have made them few, So as not to rule among nations.
- 16** E não será mais a confiança da casa de Israel e a ocasião de ser lembrada a sua iniquidade, quando se virarem para olhar após eles; antes saberão que eu sou o Senhor Deus.  
It shall be no more the confidence of the house of Israel, bringing iniquity to memory, when they turn to look after them: and they shall know that I am the Lord Yahweh.  
And it is no more to the house of Israel for a confidence, Bringing iniquity to remembrance, By their turning after them, And they have known that I [am] the Lord Jehovah.`
- 17** E sucedeu que, no ano vinte e sete, no mês primeiro, no primeiro dia do mês, veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
It came to pass in the seven and twentieth year, in the first [month], in the first [day] of the month, the word of Yahweh came to me, saying,  
And it cometh to pass, in the twenty and seventh year, in the first [month], in the first of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying:
- 18** Filho do homem, Nabucodonozor, rei de Babilônia, fez com que o seu exército prestasse um grande serviço contra Tiro. Toda cabeça se tornou calva, e todo ombro se pelou; contudo não houve paga da parte de Tiro para ele, nem para o seu exército, pelo serviço que prestou contra ela.  
Son of man, Nebuchadrezzar king of Babylon caused his army to serve a great service against Tyre: every head was made bald, and every shoulder was worn; yet had he no wages, nor his army, from Tyre, for the service that he had served against it.  
`Son of man, Nebuchadrezzar king of Babylon, Hath caused his force to serve a great service against Tyre, Every head [is] bald -- every shoulder peeled, And reward he had none, nor his force, out of Tyre, For the service that he served against it.

- 19 Portanto, assim diz o Senhor Deus: Eis que eu darei a Nabucodonozor, rei de Babilônia, a terra do Egito; assim levará ele a multidão dela, como tomará o seu despojo e roubará a sua presa; e isso será a paga para o seu exército.**  
**Therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, I will give the land of Egypt to Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall carry off her multitude, and take her spoil, and take her prey; and it shall be the wages for his army.**  
**Therefore, thus said the Lord Jehovah, Lo, I am giving to Nebuchadrezzar king of Babylon the land of Egypt, And he hath taken away its store, And hath taken its spoil, and taken its prey, And it hath been a reward to his force.**
- 20 Como recompensa do serviço que me prestou, pois trabalhou por mim, eu lhe dei a terra do Egito, diz o Senhor Deus.**  
**I have given him the land of Egypt as his recompense for which he served, because they worked for me, says the Lord Yahweh.**  
**His wage for which he laboured I have given to him, The land of Egypt -- in that they wrought for Me, An affirmation of the Lord Jehovah.**
- 21 Naquele dia farei brotar um chifre para a casa de Israel; e te concederei que abras a boca no meio deles; e saberão que eu sou o Senhor.**  
**In that day will I cause a horn to bud forth to the house of Israel, and I will give you the opening of the mouth in the midst of them; and they shall know that I am Yahweh.**  
**In that day I cause to shoot up a horn to the house of Israel, And to thee I give an opening of the mouth in their midst, And they have known that I [am] Jehovah!**
- 1 De novo veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:**  
**The word of Yahweh came again to me, saying,**  
**And there is a word of Jehovah unto me, saying:**
- 2 Filho do homem, profetiza, e dize: Assim diz o Senhor Deus: Gemei: Ah! aquele dia!**  
**Son of man, prophesy, and say, Thus says the Lord Yahweh: Wail you, Alas for the day!**  
**‘Son of man, prophesy, and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Howl ye, ha! for the day!**
- 3 Porque perto está o dia, sim, perto está o dia do Senhor; dia de nuvens será, o tempo das nações.**  
**For the day is near, even the day of Yahweh is near; it shall be a day of clouds, a time of the nations.**  
**For near [is] a day, near [is] a day to Jehovah! A day of clouds, the time of nations it is.**
- 4 E uma espada virá ao Egito, e haverá angústia na Etiópia, quando caírem os traspassados no Egito; o seu povo será levado para o cativoiro e serão destruídos os seus fundamentos.**  
**A sword shall come on Egypt, and anguish shall be in Ethiopia, when the slain shall fall in Egypt; and they shall take away her multitude, and her foundations shall be broken down.**  
**And come in hath a sword to Egypt, And there hath been great pain in Cush, In the falling of the wounded in Egypt, And they have taken its store, And broken down have been its foundations.**

- 5 Etiópia, e Pute, e Lude, e todo o povo da Arábia, e Cube, e os filhos da terra da aliança cairão juntamente com eles à espada.  
Ethiopia, and Put, and Lud, and all the mingled people, and Cub, and the children of the land that is in league, shall fall with them by the sword.  
Cush, and Phut, and Lud, and all the mixture, and Chub, And the sons of the land of the covenant with them by sword do fall,**
- 6 Assim diz o Senhor: Também cairão os que sustentam o Egito, e descerá a soberba de seu poder; desde Migdol até Sevené cairão nela à espada, diz o Senhor Deus.  
Thus says Yahweh: They also who uphold Egypt shall fall; and the pride of her power shall come down: from the tower of Seveneh shall they fall in it by the sword, says the Lord Yahweh.  
Thus said Jehovah: And -- fallen have supporters of Egypt, And come down hath the arrogance of her strength, From Migdol to Syene, by sword they fall in her, An affirmation of the Lord Jehovah.**
- 7 E ficarão desolados no meio das terras assoladas; e as suas cidades estarão no meio das cidades desertas.  
They shall be desolate in the midst of the countries that are desolate; and her cities shall be in the midst of the cities that are wasted.  
And they have been desolated in the midst of desolate lands, And its cities are in the midst of wasted cities.**
- 8 E saberão que eu sou o Senhor, quando eu puser fogo ao Egito, e forem destruídos todos os que lhe davam auxílio.  
They shall know at I am Yahweh, when I have set a fire in Egypt, and all her helpers are destroyed.  
And they have known that I [am] Jehovah, In My giving fire against Egypt, And broken have been all her helpers.**
- 9 Naquele dia sairão mensageiros de diante de mim em navios, para amedrontarem os etíopes descuidados; e sobre eles haverá angústia, como no dia do Egito; pois eis que já vem.  
In that day shall messengers go forth from before me in ships to make the careless Ethiopians afraid; and there shall be anguish on them, as in the day of Egypt; for, behold, it comes.  
In that day go forth do messengers from before Me in ships, To trouble confident Cush, And there hath been great pain among them, As the day of Egypt, for lo, it hath come.**
- 10 Assim diz o Senhor Deus: Também farei cessar do Egito a multidão, por mão de Nabucodonozor, rei de Babilônia.  
Thus says the Lord Yahweh: I will also make the multitude of Egypt to cease, by the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon.  
Thus said the Lord Jehovah: I have caused the multitude of Egypt to cease, By the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon,**

- 11 Ele e o seu povo com ele, os terríveis dentre as nações, serão introduzidos para destruírem a terra; e desembainharão as suas espadas contra o Egito, e encherão a terra de mortos.**  
He and his people with him, the terrible of the nations, shall be brought in to destroy the land; and they shall draw their swords against Egypt, and fill the land with the slain.  
He and his people with him -- the terrible of nations, Are brought in to destroy the land, And they have drawn their swords against Egypt, And have filled the land [with] the wounded.
- 12 E eu secarei os rios, e venderei a terra, entregando-a na mão dos maus, e assolarei a terra e a sua plenitude pela mão dos estranhos; eu, o Senhor, o disse.**  
I will make the rivers dry, and will sell the land into the hand of evil men; and I will make the land desolate, and all that is therein, by the hand of strangers: I, Yahweh, have spoken it.  
And I have made floods a dry place, And I have sold the land into the hand of evil doers, And I have made desolate the land, And its fulness, by the hand of strangers, I, Jehovah, have spoken.
- 13 Assim diz o Senhor Deus: Também destruirei os ídolos, e farei cessar de Mênfis as imagens; e não mais haverá um príncipe na terra do Egito; e porei o temor na terra do Egito.**  
Thus says the Lord Yahweh: I will also destroy the idols, and I will cause the images to cease from Memphis; and there shall be no more a prince from the land of Egypt: and I will put a fear in the land of Egypt.  
Thus said the Lord Jehovah: And -- I have destroyed idols, And caused vain things to cease from Noph, And a prince of the land of Egypt there is no more, And I give fear in the land of Egypt.
- 14 E assolarei a Patros, e porei fogo a Zoã, e executarei juízos em Tebas;**  
I will make Pathros desolate, and will set a fire in Zoan, and will execute judgments on  
And I have made Pathros desolate, And I have given fire against Zoan, And I have done judgments in No,
- 15 e derramarei o meu furor sobre Pelúsio, a fortaleza do Egito, e exterminarei a multidão de Tebas;**  
I will pour my wrath on Sin, the stronghold of Egypt; and I will cut off the multitude of No.  
And I have poured out My fury on Sin, the stronghold of Egypt, And I have cut off the multitude of No.
- 16 também ateari um fogo no Egito; Pelúsio terá angústia, Tebas será destruída, e Mênfis terá adversários em pleno dia.**  
I will set a fire in Egypt: Sin shall be in great anguish, and No shall be broken up; and Memphis [shall have] adversaries in the day-time.  
And I have given fire against Egypt, Greatly pained is Sin, and No is to be rent, And Noph hath daily distresses.

- 17 Os mancebos de Om e Pi-Besete cairão à espada, e estas cidades irão ao cativeiro.  
The young men of Aven and of Pibeseth shall fall by the sword; and these [cities] shall go into captivity.  
The youths of Aven and Pi-Beseth by sword do fall, And these into captivity do go.**
- 18 E em Tapanes se escurecerá o dia, quando eu quebrar ali os jugos do Egito, e nela cessar a soberba do seu poder; quanto a ela, uma nuvem a cobrirá, e suas filhas irão ao cativeiro.  
At Tehaphnehes also the day shall withdraw itself, when I shall break there the yokes of Egypt, and the pride of her power shall cease in her: as for her, a cloud shall cover her, and her daughters shall go into captivity.  
And in Tehaphnehes hath the day been dark, In My breaking there the yokes of Egypt, And ceased in her hath the excellency of her strength, She -- a cloud doth cover her, And her daughters into captivity do go.**
- 19 Assim executarei juízos no Egito, e saberão que eu sou o Senhor.  
Thus will I execute judgments on Egypt; and they shall know that I am Yahweh.  
And I have done judgments in Egypt, And they have known that I [am] Jehovah.`**
- 20 E sucedeu no ano undécimo, no mês primeiro, aos sete do mês, que veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
It happened in the eleventh year, in the first [month], in the seventh [day] of the month, that the word of Yahweh came to me, saying,  
And it cometh to pass, in the eleventh year, in the first [month], in the seventh of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying: `Son of man,**
- 21 Filho do homem, eu quebrei o braço de Faraó, rei do Egito; e eis que não foi atado para se lhe aplicar remédios curativos, nem se lhe porão ligaduras para o atar, para torná-lo forte, a fim de pegar na espada.  
Son of man, I have broken the arm of Pharaoh king of Egypt; and, behold, it has not been bound up, to apply [healing] medicines, to put a bandage to bind it, that it be strong to hold the sword.  
The arm of Pharaoh, king of Egypt, I have broken, And lo, it hath not been bound up to give healing, To put a bandage to bind it, To strengthen it -- to lay hold on the sword.**
- 22 Portanto assim diz o Senhor Deus: Eis que eu estou contra Faraó, rei do Egito, e quebrarei os seus braços, assim o forte como o que já foi quebrado; e farei cair da sua mão a  
Therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against Pharaoh king of Egypt, and will break his arms, the strong [arm], and that which was broken; and I will cause the sword to fall out of his hand.  
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against Pharaoh, king of Egypt, And I have broken his arms, The strong one and the broken one, And have caused the sword to fall out of his hand,**
- 23 E espalharei os egípcios entre as nações, e os dispersarei pelas terras.  
I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.  
And scattered the Egyptians among nations, And I have spread them through lands,**

- 24 Mas fortalecerei os braços do rei de Babilônia, e pôr-lhe-ei na mão a minha espada; quebrarei, porém, os braços de Faraó, e diante daquele gemerá como quem está mortalmente ferido.**

**I will strengthen the arms of the king of Babylon, and put my sword in his hand: but I will break the arms of Pharaoh, and he shall groan before him with the groanings of a deadly wounded man.**

**And strengthened the arms of the king of Babylon, And I have given My sword into his hand, And I have broken the arms of Pharaoh, And he hath groaned the groans of a pierced one -- before him.**

- 25 Eu sustentarei os braços do rei de Babilônia, mas os braços de Faraó cairão; e saberão que eu sou o Senhor, quando eu puser a minha espada na mão do rei de Babilônia, e ele a estender sobre a terra do Egito.**

**I will hold up the arms of the king of Babylon; and the arms of Pharaoh shall fall down; and they shall know that I am Yahweh, when I shall put my sword into the hand of the king of Babylon, and he shall stretch it out on the land of Egypt.**

**And I have strengthened the arms of the king of Babylon, And the arms of Pharaoh do fall down, And they have known that I [am] Jehovah, In My giving My sword into the hand of the king of Babylon, And he hath stretched it out toward the land of Egypt.**

- 26 E espalharei os egípcios entre as nações, e os dispersarei pelas terras; saberão assim que eu sou o Senhor.**

**I will scatter the Egyptians among the nations, and disperse them through the countries; and they shall know that I am Yahweh.**

**And I have scattered the Egyptians among nations, And I have spread them through lands, And they have known that I [am] Jehovah!**

- 1 Também sucedeu, no ano undécimo, no terceiro mês, ao primeiro do mês, que veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:**

**It happened in the eleventh year, in the third [month], in the first [day] of the month, that the word of Yahweh came to me, saying,**

**And it cometh to pass, in the eleventh year, in the third [month], in the first of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying:**

- 2 Filho do homem, dize a Faraó, rei do Egito, e à sua multidão: A quem és semelhante na tua grandeza?**

**Son of man, tell Pharaoh king of Egypt, and to his multitude: Whom are you like in your greatness?**

**‘Son of man, say unto Pharaoh king of Egypt, and unto his multitude: To whom hast thou been like in thy greatness?**

- 3 Eis que o assírio era como um cedro do Líbano, de ramos formosos, de sombrosa ramagem e de alta estatura; e a sua copa estava entre os ramos espessos.**

**Behold, the Assyrian was a cedar in Lebanon with beautiful branches, and with a forest-like shade, and of high stature; and its top was among the thick boughs.**

**Lo, Asshur, a cedar in Lebanon, Fair in branch, and shading bough, and high in stature, And between thickets hath its foliage been.**

- 4** As águas nutriram-no, o abismo fê-lo crescer; as suas correntes corriam em torno da sua plantação; assim ele enviava os seus regatos a todas as árvores do campo.  
The waters nourished it, the deep made it to grow: the rivers of it ran round about its plantation; and it sent out its channels to all the trees of the field.  
Waters have made it great, The deep hath exalted him with its flowings, Going round about its planting, And its conduits it hath sent forth unto all trees of the field.
- 5** Por isso se elevou a sua estatura sobre todas as árvores do campo, e se multiplicaram os seus ramos, e se alongaram as suas varas, por causa das muitas águas nas suas raízes.  
Therefore its stature was exalted above all the trees of the field; and its boughs were multiplied, and its branches became long by reason of many waters, when it shot [them] forth.  
Therefore higher hath been his stature than all trees of the field, And multiplied are his boughs, and long are his branches, Because of many waters in his shooting forth,
- 6** Todas as aves do céu se aninhavam nos seus ramos; e todos os animais do campo geravam debaixo dos seus ramos; e à sua sombra habitavam todos os grandes povos.  
All the birds of the sky made their nests in its boughs; and under its branches did all the animals of the field bring forth their young; and under its shadow lived all great nations.  
In his boughs made a nest hath every fowl of the heavens, And under his branches brought forth hath every beast of the field, And in his shade dwell do all great nations.
- 7** Assim era ele formoso na sua grandeza, na extensão dos seus ramos, porque a sua raiz estava junto às muitas águas.  
Thus was it beautiful in its greatness, in the length of its branches; for its root was by many waters.  
And he is fair in his greatness, In the length of his thin shoots, For his root hath been by great waters.
- 8** Os cedros no jardim de Deus não o podiam esconder; as faias não igualavam os seus ramos, e os plátanos não eram como as suas varas; nenhuma árvore no jardim de Deus se assemelhava a ele na sua formosura.  
The cedars in the garden of God could not hide it; the fir-trees were not like its boughs, and the plane-trees were not as its branches; nor was any tree in the garden of God like it in its beauty.  
Cedars have not hid him in the garden of God, Firs have not been like unto his boughs, And chesnut-trees have not been as his branches, No tree in the garden of God hath been like unto him in his beauty,
- 9** Formoso o fiz pela abundância dos seus ramos; de modo que tiveram inveja dele todas as árvores do Edem que havia no jardim de Deus.  
I made it beautiful by the multitude of its branches, so that all the trees of Eden, that were in the garden of God, envied it.  
Fair I have made him in the multitude of his thin shoots, And envy him do all trees of Eden that [are] in the garden of God.

- 10 Portanto assim diz o Senhor Deus: Como se elevou na sua estatura, e se levantou a sua copa no meio dos espessos ramos, e o seu coração se ufanava da sua altura, Therefore thus said the Lord Yahweh: Because you are exalted in stature, and he has set his top among the thick boughs, and his heart is lifted up in his height; Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because that thou hast been high in stature, And he yieldeth his foliage between thickets, And high is his heart in his haughtiness,**
- 11 eu o entregarei na mão da mais poderosa das nações, que lhe dará o tratamento merecido. Eu já o lancei fora. I will even deliver him into the hand of the mighty one of the nations; he shall surely deal with him; I have driven him out for his wickedness. I give him into the hand of a god of nations, He dealeth sorely with him, In his wickedness I have cast him out.**
- 12 Estrangeiros, da mais terrível das nações, o cortarão, e o deixarão; cairão os seus ramos sobre os montes e por todos os vales, e os seus renovos serão quebrados junto a todas as correntes da terra; e todos os povos da terra se retirarão da sua sombra, e o deixarão. Strangers, the terrible of the nations, have cut him off, and have left him: on the mountains and in all the valleys his branches are fallen, and his boughs are broken by all the watercourses of the land; and all the peoples of the earth are gone down from his shadow, and have left him. And cut him off do strangers, The terrible of nations, and they leave him, On the mountains and in all valleys have his thin shoots fallen, And broken are his boughs at all streams of the land, And go down from his shade do all peoples of the land, and they leave him.**
- 13 Todas as aves do céu habitarão sobre a sua ruína, e todos os animais do campo estarão sobre os seus ramos; On his ruin all the birds of the sky shall dwell, and all the animals of the field shall be on his branches; On his ruin dwell do all fowls of the heavens, And on his boughs have been all the beasts of the field,**
- 14 para que nenhuma de todas as árvores junto às águas se exalte na sua estatura, nem levante a sua copa no meio dos ramos espessos, nem se levantem na sua altura os seus poderosos, sim, todos os que bebem água; porque todos eles estão entregues à morte, até as partes inferiores da terra, no meio dos filhos dos homens, juntamente com os que descem a cova. to the end that none of all the trees by the waters exalt themselves in their stature, neither set their top among the thick boughs, nor that their mighty ones stand up on their height, [even] all who drink water: for they are all delivered to death, to the nether parts of the earth, in the midst of the children of men, with those who go down to the pit. In order that none of the trees of the waters May become haughty because of their stature, Nor give their foliage between thickets, Nor any drinking waters stand up unto them in their haughtiness, For all of them are given up to death, Unto the earth -- the lower part, In the midst of the sons of men, Unto those going down to the pit.**



- 15 Assim diz o Senhor Deus: No dia em que ele desceu ao Seol, fiz eu que houvesse luto; cobri o abismo, por sua causa, e retive as suas correntes, e detiveram-se as grandes águas; e fiz que o Líbano o pranteasse; e todas as árvores do campo por causa dele desfaleceram.**  
**Thus says the Lord Yahweh: In the day when he went down to Sheol I caused a mourning: I covered the deep for him, and I restrained the rivers of it; and the great waters were stayed; and I caused Lebanon to mourn for him, and all the trees of the field fainted for him.**  
**Thus said the Lord Jehovah: In the day of his going down to sheol I have caused mourning, I have covered for him the deep, and diminish its flowings, And restrained are many waters, And I make Lebanon black for him, And all trees of the field have been covered for him.**
- 16 Farei tremer as nações ao som da sua queda, quando o fizer descer ao Seol juntamente com os que descem à cova; e todas as árvores do Edem a flor e o melhor do Líbano, todas as que bebem águas, se consolarão nas partes inferiores da terra;**  
**I made the nations to shake at the sound of his fall, when I cast him down to Sheol with those who descend into the pit; and all the trees of Eden, the choice and best of Lebanon, all that drink water, were comforted in the nether parts of the earth.**  
**From the sound of his fall I have caused nations to shake, In My causing him to go down to sheol, With those going down to the pit, And comforted in the earth -- the lower part, are all trees of Eden, The choice and the good of Lebanon, All drinking waters.**
- 17 também juntamente com ele descirão ao Seol, ajuntar-se aos que foram mortos à espada; sim, aos que foram seu braço, e que habitavam à sua sombra no meio das nações.**  
**They also went down into Sheol with him to those who are slain by the sword; yes, those who were his arm, [that] lived under his shadow in the midst of the nations.**  
**Also they with him have gone down to sheol, Unto the pierced of the sword, And -- his arm -- they dwelt in his shade in the midst of nations.**
- 18 A quem, pois, és semelhante em glória e em grandeza entre as árvores do Eden? Todavia serás precipitado juntamente com as árvores do Eden às partes inferiores da terra; no meio dos incircuncisos jazerás com os que foram mortos à espada: este é Faraó e toda a sua multidão, diz o Senhor Deus.**  
**To whom are you thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? yet shall you be brought down with the trees of Eden to the nether parts of the earth: you shall lie in the midst of the uncircumcised, with those who are slain by the sword. This is Pharaoh and all his multitude, says the Lord Yahweh.**  
**Unto whom hast thou been thus like, In honour and in greatness among the trees of Eden, And thou hast been brought down with the trees of Eden, Unto the earth -- the lower part, In the midst of the uncircumcised thou liest, With the pierced of the sword? It [is] Pharaoh, and all his multitude, An affirmation of the Lord Jehovah!**
- 1 Sucedeu que, no ano duodécimo, no mês duodécimo, ao primeiro do mês, veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:**  
**It happened in the twelfth year, in the twelfth month, in the first [day] of the month, that the word of Yahweh came to me, saying,**  
**And it cometh to pass, in the twelfth year, in the twelfth month, in the first of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying,**

- 2 Filho do homem, faze uma lamentação sobre Faraó, rei do Egito, e dize-lhe: Foste assemelhado a um leão novo entre as nações; contudo tu és como um dragão nos mares; pulavas nos teus rios e os sujavas, turvando com os pés as suas águas.  
Son of man, take up a lamentation over Pharaoh king of Egypt, and tell him, You were likened to a young lion of the nations: yet are you as a monster in the seas; and you did break forth with your rivers, and troubled the waters with your feet, and fouled their rivers.  
`Son of man, lift up a lamentation for Pharaoh king of Egypt, and thou hast said unto him: A young lion of nations thou hast been like, And thou [art] as a dragon in the seas, And thou comest forth with thy flowings, And dost trouble the waters with thy feet, And thou dost foul their flowings.**
- 3 Assim diz o Senhor Deus: Estenderei sobre ti a minha rede por meio duma companhia de muitos povos, e eles te alçarão na minha rede.  
Thus says the Lord Yahweh: I will spread out my net on you with a company of many peoples; and they shall bring you up in my net.  
Thus said the Lord Jehovah: And -- I have spread out for thee My net, With an assembly of many peoples, And they have brought thee up in My net.**
- 4 Então te deixarei em terra; sobre a face do campo te lançarei, e farei pousar sobre ti todas as aves do céu, e fartarei de ti os animais de toda a terra.  
I will leave you on the land, I will cast you forth on the open field, and will cause all the birds of the sky to settle on you, and I will satisfy the animals of the whole earth with you.  
And I have left thee in the land, On the face of the field I do cast thee out, And have caused to dwell upon thee every fowl of the heavens, And have satisfied out of thee the beasts of the whole earth.**
- 5 E porei as tuas carnes sobre os montes, e encherei os vales da tua altura.  
I will lay your flesh on the mountains, and fill the valleys with your height.  
And I have put thy flesh on the mountains, And filled the valleys [with] thy hugeness,**
- 6 Também com o teu sangue regarei a terra onde nadas, até os montes; e as correntes se encherão de ti.  
I will also water with your blood the land in which you swim, even to the mountains; and the watercourses shall be full of you.  
And watered the land with thy flowing, From thy blood -- unto the mountains, And streams are filled from thee.**
- 7 E, apagando-te eu, cobrirei o céu, e enegrecerei as suas estrelas; ao sol encobrirei com uma nuvem, e a lua não dará a sua luz.  
When I shall extinguish you, I will cover the heavens, and make the stars of it dark; I will cover the sun with a cloud, and the moon shall not give its light.  
And in quenching thee I have covered the heavens, And have made black their stars, The sun with a cloud I do cover, And the moon causeth not its light to shine.**

- 8** Todas as brilhantes luzes do céu, eu as enegrecerei sobre ti, e trarei trevas sobre a tua terra, diz o Senhor Deus.  
All the bright lights of the sky will I make dark over you, and set darkness on your land, says the Lord Yahweh.  
All luminaries of light in the heavens, I make black over thee, And I have given darkness over thy land, An affirmation of the Lord Jehovah,
- 9** E afligirei o coração de muitos povos, quando eu levar a efeito a tua destruição entre as nações, até as terras que não conheceste.  
I will also vex the hearts of many peoples, when I shall bring your destruction among the nations, into the countries which you have not known.  
And I have vexed the heart of many peoples, In My bringing in thy destruction among nations, Unto lands that thou hast not known.
- 10** Demais farei com que muitos povos fiquem pasmados a teu respeito, e os seus reis serão sobremaneira amedrontados, quando eu brandir a minha espada diante deles; e estremecerão a cada momento, cada qual pela sua vida, no dia da tua queda.  
Yes, I will make many peoples amazed at you, and their kings shall be horribly afraid for you, when I shall brandish my sword before them; and they shall tremble at every moment, every man for his own life, in the day of your fall.  
And I have made many peoples astonished at thee, And their kings are afraid at thee with trembling, In My brandishing My sword before their faces, And they have trembled every moment, Each for his life -- in the day of thy fall.
- 11** Pois assim diz o Senhor Deus: A espada do rei de Babilônia virá sobre ti.  
For thus says the Lord Yahweh: The sword of the king of Babylon shall come on you.  
For thus said the Lord Jehovah: A sword of the king of Babylon entereth thee,
- 12** Farei cair a tua multidão pelas espadas dos valentes; terríveis dentre as nações são todos eles; despojarão a soberba do Egito, e toda a sua multidão será destruída.  
By the swords of the mighty will I cause your multitude to fall; the terrible of the nations are they all: and they shall bring to nothing the pride of Egypt, and all the multitude of it shall be destroyed.  
By swords of the mighty I cause thy multitude to fall, The terrible of nations -- all of them, And they have spoiled the excellency of Egypt, And destroyed hath been all her multitude.
- 13** Exterminarei também todos os seus animais de junto às muitas águas; não as turvará mais pé de homem, não as turvarão unhas de animais.  
I will destroy also all the animals of it from beside many waters; neither shall the foot of man trouble them any more, nor the hoofs of animals trouble them.  
And I have destroyed all her beasts, From beside many waters, And trouble them not doth a foot of man any more, Yea, the hoofs of beasts trouble them not.
- 14** Então tornarei claras as suas águas, e farei correr os seus rios como o azeite, diz o Senhor Deus.  
Then will I make their waters clear, and cause their rivers to run like oil, says the Lord Yahweh.  
Then do I cause their waters to sink, And their rivers as oil I cause to go, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 15** Quando eu tornar desolada a terra do Egito, e ela for despojada da sua plenitude, e quando eu ferir a todos os que nela habitarem, então saberão que eu sou o Senhor. When I shall make the land of Egypt desolate and waste, a land destitute of that whereof it was full, when I shall strike all those who dwell therein, then shall they know that I am Yahweh.  
In My making the land of Egypt a desolation, And desolated hath been the land of its fulness, In My smiting all the inhabitants in it, And they have known that I [am] Jehovah.
- 16** Esta é a lamentação que se fará; que as filhas das nações farão sobre o Egito e sobre toda a sua multidão, diz o Senhor Deus. This is the lamentation with which they shall lament; the daughters of the nations shall lament therewith; over Egypt, and over all her multitude, shall they lament therewith, says the Lord Yahweh.  
A lamentation it [is], and they have lamented her, Daughters of the nations do lament her, For Egypt, and for all her multitude, they lament her, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 17** Também sucedeu que, no ano duodécimo, aos quinze do mês, veio a mim a palavra do Senhor, dizendo: It happened also in the twelfth year, in the fifteenth [day] of the month, that the word of Yahweh came to me, saying,  
And it cometh to pass, in the twelfth year, in the fifteenth of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying,
- 18** Filho do homem, pranteia sobre a multidão do Egito, e faze-a descer, a ela e às filhas das nações majestosas, até as partes inferiores da terra, juntamente com os que descem à cova. Son of man, wail for the multitude of Egypt, and cast them down, even her, and the daughters of the famous nations, to the nether parts of the earth, with those who go down into the pit.  
`Son of man, Wail for the multitude of Egypt, And cause it to go down, It -- and the daughters of honourable nations, Unto the earth -- the lower parts, With those going down to the pit.
- 19** A quem sobrepujas tu em beleza? Desce, e deita-te com os incircuncisos. Whom do you pass in beauty? go down, and be you laid with the uncircumcised.  
Than whom hast thou been more pleasant? Go down, and be laid with the uncircumcised.
- 20** No meio daqueles que foram mortos à espada eles cairão; à espada ela está entregue; arrastai-a e a toda a sua multidão. They shall fall in the midst of those who are slain by the sword: she is delivered to the sword; draw her away and all her multitudes.  
In the midst of the pierced of the sword they fall, [To] the sword she hath been given, They drew her out, and all her multitude.

- 21 Os poderosos entre os valentes lhe falarão desde o meio do Seol, com os que o socorrem; já desceram, jazem quietos os incircuncisos, mortos a espada.**  
**The strong among the mighty shall speak to him out of the midst of Sheol with those who help him: they are gone down, they lie still, even the uncircumcised, slain by the sword. Speak to him do the gods of the mighty out of the midst of sheol, With his helpers -- they have gone down, They have lain with the uncircumcised, The pierced of the sword.**
- 22 Ali está Assur com toda a sua companhia. Em redor dele estão os seus sepulcros; todos eles foram mortos, caíram à espada.**  
**Asshur is there and all her company; her graves are round about her; all of them slain, fallen by the sword;**  
**There [is] Asshur, and all her assembly, Round about him [are] his graves, All of them [are] wounded, who are falling by sword,**
- 23 Os seus sepulcros foram postos no mais interior da cova, e a sua companhia está em redor do seu sepulcro; foram mortos, caíram à espada todos esses que tinham causado espanto na terra dos viventes.**  
**whose graves are set in the uttermost parts of the pit, and her company is round about her grave; all of them slain, fallen by the sword, who caused terror in the land of the living. Whose graves are appointed in the sides of the pit, And her assembly is round about her grave, All of them wounded, falling by sword, Because they gave terror in the land of the living.**
- 24 Ali está Elão com toda a sua multidão em redor do seu sepulcro; foram mortos, caíram a espada, e desceram incircuncisos às partes inferiores da terra, todos esses que causaram terror na terra dos viventes; e levaram a sua vergonha juntamente com os que descem à cova.**  
**There is Elam and all her multitude round about her grave; all of them slain, fallen by the sword, who are gone down uncircumcised into the nether parts of the earth, who caused their terror in the land of the living, and have borne their shame with those who go down to the pit.**  
**There [is] Elam, and all her multitude, Round about [is] her grave, All of them wounded, who are falling by sword, Who have gone down uncircumcised unto the earth -- the lower parts, Because they gave their terror in the land of the living, And they bear their shame with those going down to the pit.**
- 25 No meio dos mortos lhe puseram a cama entre toda a sua multidão; ao redor dele estão os seus sepulcros; todos esses incircuncisos foram mortos à espada; porque causaram terror na terra dos viventes; e levaram a sua vergonha com os que descem à cova. Está posto no meio dos mortos.**  
**They have set her a bed in the midst of the slain with all her multitude; her graves are round about her; all of them uncircumcised, slain by the sword; for their terror was caused in the land of the living, and they have borne their shame with those who go down to the pit: he is put in the midst of those who are slain.**  
**In the midst of the wounded they have appointed a bed for her with all her multitude, Round about him [are] her graves, All of them uncircumcised, pierced of the sword, For their terror was given in the land of the living, And they bear their shame with those going down to the pit, In the midst of the pierced he hath been put.**

- 26 Ali estão Meseque, Tubal e toda a sua multidão; ao redor deles estão os seus sepulcros; todos esses incircuncisos foram mortos à espada; porque causaram terror na terra dos viventes.**  
**There is Meshech, Tubal, and all their multitude; their graves are round about them; all of them uncircumcised, slain by the sword; for they caused their terror in the land of the living.**  
**There [is] Meshech, Tubal, and all her multitude, Round about him [are] her graves, All of them uncircumcised, pierced of the sword, For they gave their terror in the land of the living,**
- 27 E não jazem com os valentes que dentre os incircuncisos caíram, os quais desceram ao Seol com as suas armas de guerra e puseram as suas espadas debaixo das suas cabeças, tendo os seus escudos sobre os seus ossos; porque eram o terror dos poderosos na terra dos viventes.**  
**They shall not lie with the mighty who are fallen of the uncircumcised, who are gone down to Sheol with their weapons of war, and have laid their swords under their heads, and their iniquities are on their bones; for [they were] the terror of the mighty in the land of the living.**  
**And they lie not with the mighty, Who are falling of the uncircumcised, Who have gone down to sheol with their weapons of war, And they put their swords under their heads, And their iniquities are on their bones, For the terror of the mighty [is] in the land of the living.**
- 28 Mas tu serás quebrado no meio dos incircuncisos, e jazerás com os que foram mortos a espada.**  
**But you shall be broken in the midst of the uncircumcised, and shall lie with those who are slain by the sword.**  
**And thou, in the midst of the uncircumcised art broken, And dost lie with the pierced of the sword.**
- 29 Ali está Edom, os seus reis e todos os seus príncipes, que no seu poder foram postos com os que foram mortos à espada; estes jazerão com os incircuncisos e com os que descem a cova.**  
**There is Edom, her kings and all her princes, who in their might are laid with those who are slain by the sword: they shall lie with the uncircumcised, and with those who go down to the pit.**  
**There [is] Edom, her kings, and all her princes, Who have been given up in their might, With the pierced of the sword, They with the uncircumcised do lie, And with those going down to the pit.**

- 30** Ali estão os príncipes do norte, todos eles, e todos os sidônios, que desceram com os mortos; envergonhados são pelo terror causado pelo seu poder; jazem incircuncisos com os que foram mortos à espada, e levam a sua vergonha com os que descem à cova.  
There are the princes of the north, all of them, and all the Sidonians, who are gone down with the slain; in the terror which they caused by their might they are put to shame; and they lie uncircumcised with those who are slain by the sword, and bear their shame with those who go down to the pit.  
There [are] princes of the north, All of them, and every Zidonian, Who have gone down with the pierced in their terror, Of their might they are ashamed, And they lie uncircumcised with the pierced of the sword, And they bear their shame with those going down to the pit.
- 31** Faraó os verá, e se consolará sobre toda a sua multidão; sim, o próprio Faraó, e todo o seu exército, traspassados à espada, diz o Senhor Deus.  
Pharaoh shall see them, and shall be comforted over all his multitude, even Pharaoh and all his army, slain by the sword, says the Lord Yahweh.  
Then doth Pharaoh see, And he hath been comforted for all his multitude, The pierced of the sword -- Pharaoh and all his force, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 32** Pois também eu pus o terror dele na terra dos viventes; pelo que jazerá no meio dos incircuncisos, com os mortos à espada, o próprio Faraó e toda a sua multidão, diz o Senhor Deus.  
For I have put his terror in the land of the living; and he shall be laid in the midst of the uncircumcised, with those who are slain by the sword, even Pharaoh and all his multitude, says the Lord Yahweh.  
For I have given his terror in the land of the living, And he hath been laid down in the midst of the uncircumcised, With the pierced of the sword -- Pharaoh, and all his multitude, An affirmation of the Lord Jehovah!
- 1** Ainda veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 2** Filho do homem, fala aos filhos do teu povo, e dize-lhes: Quando eu fizer vir a espada sobre a terra, e o povo da terra tomar um dos seus, e o constituir por seu atalaia;  
Son of man, speak to the children of your people, and tell them, When I bring the sword on a land, and the people of the land take a man from among them, and set him for their watchman;  
`Son of man, speak unto the sons of thy people, and thou hast said unto them: A land -- when I bring in against it a sword, And the people of the land have taken one man out of their borders, And made him to them for a watchman.
- 3** se, quando ele vir que a espada vem sobre a terra, tocar a trombeta e avisar o povo;  
if, when he sees the sword come on the land, he blow the trumpet, and warn the people;  
And he hath seen the sword coming against the land, And hath blown with a trumpet, and hath warned the people,

- 4** então todo aquele que ouvir o som da trombeta, e não se der por avisado, e vier a espada, e o levar, o seu sangue será sobre a sua cabeça.  
then whoever hears the sound of the trumpet, and doesn't take warning, if the sword come, and take him away, his blood shall be on his own head.  
And the hearer hath heard the voice of the trumpet, and he hath not taken warning, And come in doth the sword, and taketh him away, His blood is on his head.
- 5** Ele ouviu o som da trombeta, e não se deu por avisado; o seu sangue será sobre ele. Se, porém, se desse por avisado, salvaria a sua vida.  
He heard the sound of the trumpet, and didn't take warning; his blood shall be on him; whereas if he had taken warning, he would have delivered his soul.  
The voice of the trumpet he heard, And he hath not taken warning, his blood is on him, And he who took warning his soul hath delivered.
- 6** Mas se, quando o atalaia vir que vem a espada, não tocar a trombeta, e não for avisado o povo, e vier a espada e levar alguma pessoa dentre eles, este tal foi levado na sua iniquidade, mas o seu sangue eu o requererei da mão do atalaia.  
But if the watchman sees the sword come, and doesn't blow the trumpet, and the people aren't warned, and the sword comes, and take any person from among them; he is taken away in his iniquity, but his blood will I require at the watchman's hand.  
And the watchman, when he seeth the sword coming in, And he hath not blown with a trumpet, And the people hath not been warned, And come in doth a sword, And taketh away of them -- a soul, He in his iniquity is taken away, And his blood from the hand of the watchman I require.
- 7** Quanto a ti, pois, ó filho do homem, eu te constituí por atalaia sobre a casa de Israel; portanto ouve da minha boca a palavra, e da minha parte dá-lhes aviso.  
So you, son of man, I have set you a watchman to the house of Israel; therefore hear the word at my mouth, and give them warning from me.  
And thou, son of man, A watchman I gave thee to the house of Israel, And thou hast heard from My mouth a word, And thou hast warned them from Me.
- 8** Se eu disser ao ímpio: O ímpio, certamente morrerás; e tu não falares para dissuadir o ímpio do seu caminho, morrerá esse ímpio na sua iniquidade, mas o seu sangue eu o requererei da tua mão.  
When I tell the wicked, O wicked man, you shall surely die, and you don't speak to warn the wicked from his way; that wicked man shall die in his iniquity, but his blood will I require at your hand.  
In My saying to the wicked, O wicked one -- thou dost surely die, And thou hast not spoken to warn the wicked from his way, He -- the wicked -- in his iniquity doth die, And his blood from thy hand I require.
- 9** Todavia se advertires o ímpio do seu caminho, para que ele se converta, e ele não se converter do seu caminho, morrerá ele na sua iniquidade; tu, porém, terás livrado a tua alma.  
Nevertheless, if you warn the wicked of his way to turn from it, and he doesn't turn from his way; he shall die in his iniquity, but you have delivered your soul.  
And thou, when thou hast warned the wicked of his way, to turn back from it, And he hath not turned back from his way, He in his iniquity doth die, And thou thy soul hast delivered.



- 10 Tu, pois, filho do homem, dize à casa de Israel: Assim falais vós, dizendo: Visto que as nossas transgressões e os nossos pecados estão sobre nós, e nós definhamos neles, como viveremos então?**  
**You, son of man, tell the house of Israel: Thus you speak, saying, Our transgressions and our sins are on us, and we pine away in them; how then can we live?**  
**And thou, son of man, say unto the house of Israel: Rightly ye have spoken, saying: Surely our transgressions and our sins [are] on us, And in them we are wasting away, How, then, do we live?**
- 11 Dize-lhes: Vivo eu, diz o Senhor Deus, que não tenho prazer na morte do ímpio, mas sim em que o ímpio se converta do seu caminho, e viva. Convertedei-vos, convertei-vos dos vossos maus caminhos; pois, por que morrereis, ó casa de Israel?**  
**Tell them, As I live, says the Lord Yahweh, I have no pleasure in the death of the wicked; but that the wicked turn from his way and live: turn you, turn you from your evil ways; for why will you die, house of Israel?**  
**Say unto them, I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, I delight not in the death of the wicked, But -- in the turning of the wicked from his way, And he hath lived, Turn back, turn back, from your evil ways, Yea, why do ye die, O house of Israel?**
- 12 Portanto tu, filho do homem, dize aos filhos do teu povo: A justiça do justo não o livrará no dia da sua transgressão; e, quanto à impiedade do ímpio, por ela não cairá ele no dia em que se converter da sua impiedade; nem o justo pela justiça poderá viver no dia em que pecar.**  
**You, son of man, tell the children of your people, The righteousness of the righteous shall not deliver him in the day of his disobedience; and as for the wickedness of the wicked, he shall not fall thereby in the day that he turns from his wickedness; neither shall he who is righteous be able to live thereby in the day that he sins.**  
**And thou, son of man, say unto the sons of thy people: The righteousness of the righteous doth not deliver him in the day of his transgression, And the wickedness of the wicked, He doth not stumble for it in the day of his turning from his wickedness, And the righteous is not able to live in it in the day of his sinning.**
- 13 Quando eu disser ao justo que certamente viverá, e ele, confiando na sua justiça, praticar iniquidade, nenhuma das suas obras de justiça será lembrada; mas na sua iniquidade, que praticou, nessa morrerá.**  
**When I tell the righteous, that he shall surely live; if he trust to his righteousness, and commit iniquity, none of his righteous deeds shall be remembered; but in his iniquity that he has committed, therein shall he die.**  
**In My saying of the righteous: He surely liveth, And -- he hath trusted on his righteousness, And he hath done perversity, All his righteous acts are not remembered, And for his perversity that he hath done, For it he doth die.**
- 14 Demais, quando eu também disser ao ímpio: Certamente morrerás; se ele se converter do seu pecado, e praticar a retidão**  
**Again, when I say to the wicked, You shall surely die; if he turn from his sin, and do that which is lawful and right;**  
**And in My saying to the wicked: Thou surely diest, And -- he hath turned back from his sin, And hath done judgment and righteousness,**

- 15** se esse ímpio, restituir o penhor, devolver o que ele tinha furtado, e andar nos estatutos da vida, não praticando a iniquidade, certamente viverá, não morrerá.  
if the wicked restore the pledge, give again that which he had taken by robbery, walk in the statutes of life, committing no iniquity; he shall surely live, he shall not die.  
(The pledge the wicked restoreth, plunder he repayeth,) In the statutes of life he hath walked, So as not to do perversity, He surely liveth -- he doth not die.
- 16** Nenhum de todos os seus pecados que cometeu será lembrado contra ele; praticou a retidão e a justiça, certamente viverá.  
None of his sins that he has committed shall be remembered against him: he has done that which is lawful and right; he shall surely live.  
None of his sin that he hath sinned is remembered to him, Judgment and righteousness he hath done, He doth surely live.
- 17** Todavia, os filhos do teu povo dizem: Não é reto o caminho do Senhor; mas o próprio caminho deles é que não é reto.  
Yet the children of your people say, The way of the Lord is not equal: but as for them, their way is not equal.  
And the sons of thy people have said: The way of the Lord is not pondered, As to them -- their way is not pondered.
- 18** Quando o justo se apartar da sua justiça, praticando a iniquidade, morrerá nela;  
When the righteous turns from his righteousness, and commits iniquity, he shall even die therein.  
In the turning back of the righteous from his righteousness, And he hath done perversity -- he dieth for it.
- 19** e, quando o ímpio se converter da sua impiedade, e praticar a retidão e a justiça, por estas viverá.  
When the wicked turns from his wickedness, and does that which is lawful and right, he shall live thereby.  
And in the turning back of the wicked from his wickedness, And he hath done judgment and righteousness, by them he liveth.
- 20** Todavia, vós dizeis: Não é reto o caminho do Senhor. Julgar-vos-ei a cada um conforme os seus caminhos, ó casa de Israel.  
Yet you say, The way of the Lord is not equal. House of Israel, I will judge you everyone after his ways.  
And ye have said: The way of the Lord is not pondered, Each according to his ways do I judge you, O house of Israel.`
- 21** No ano duodécimo do nosso cativeiro, no décimo mês, aos cinco dias do mês, veio a mim um que tinha escapado de Jerusalém, dizendo: Caída está a cidade.  
It happened in the twelfth year of our captivity, in the tenth [month], in the fifth [day] of the month, that one who had escaped out of Jerusalem came to me, saying, The city has been struck.  
And it cometh to pass, in the twelfth year -- in the tenth [month], in the fifth of the month -- of our removal, come in unto me doth one who is escaped from Jerusalem, saying, `The city hath been smitten.`

- 22 Ora a mão do Senhor estivera sobre mim pela tarde, antes que viesse o que tinha escapado; e ele abrirá a minha boca antes que esse homem viesse ter comigo pela manhã; assim se abriu a minha boca, e não fiquei mais em silêncio.  
Now the hand of Yahweh had been on me in the evening, before he who was escaped came; and he had opened my mouth, until he came to me in the morning; and my mouth was opened, and I was no more mute.  
And the hand of Jehovah hath been unto me in the evening, before the coming in of the escaped one, and He openeth my mouth till the coming in unto me in the morning, and opened is my mouth, and I have not been silent again.**
- 23 Então veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**
- 24 Filho do homem, os moradores destes lugares desertos da terra de Israel costumam dizer: Abraão era um só, contudo possuiu a terra; mas nós somos muitos; certamente nos é dada a terra por herança.  
Son of man, they who inhabit those waste places in the land of Israel speak, saying, Abraham was one, and he inherited the land: but we are many; the land is given us for inheritance.  
`Son of man, the inhabitants of these wastes on the ground of Israel are speaking, saying: Alone hath been Abraham -- and he possesseth the land, and we [are] many -- to us hath the land been given for a possession.**
- 25 Dize-lhes portanto: Assim diz o Senhor Deus: Comeis a carne com o seu sangue, e levantais vossos olhos para os vossos ídolos, e derramais sangue! porventura haveis de possuir a terra?  
Therefore tell them, Thus says the Lord Yahweh: You eat with the blood, and lift up your eyes to your idols, and shed blood: and shall you possess the land?  
Therefore say unto them: Thus said the Lord Jehovah: With the blood ye do eat, And your eyes ye lift up unto your idols, And blood ye shed, and the land ye inherit!**
- 26 Vós vos estribais sobre a vossa espada; cometeis abominações, e cada um contamina a mulher do seu próximo! e haveis de possuir a terra?  
You stand on your sword, you work abomination, and you defile everyone his neighbor`s wife: and shall you possess the land?  
Ye have stood on your sword, Ye have done abomination, Each the wife of his neighbour ye have defiled, And the land ye possess!**
- 27 Assim lhes dirás: Assim disse o Senhor Deus: Vivo eu, que os que estiverem em lugares desertos cairão à espada, e o que estiver no campo aberto eu o entregarei às feras para ser devorado, e os que estiverem em lugares fortes e em cavernas morrerão de peste.  
Thus shall you tell them, Thus says the Lord Yahweh: As I live, surely those who are in the waste places shall fall by the sword; and him who is in the open field will I give to the animals to be devoured; and those who are in the strongholds and in the caves shall die of the pestilence.  
Thus dost thou say unto them: Thus said the Lord Jehovah: I live -- do not they who [are] in the wastes by the sword fall? And they who [are] on the face of the field, To the beast I have given for food, And they who are in strongholds and in caves by pestilence die.**

- 28** E tornarei a terra em desolação e espanto, e cessará a soberba do seu poder; e os montes de Israel ficarão tão desolados que ninguém passará por eles.  
I will make the land a desolation and an astonishment; and the pride of her power shall cease; and the mountains of Israel shall be desolate, so that none shall pass through.  
And I have made the land a desolation and an astonishment, And ceased hath the excellency of its strength, And desolated have been mountains of Israel, Without any one passing through.
- 29** Então saberão que eu sou o Senhor, quando eu tornar a terra em desolação e espanto, por causa de todas as abominações que cometeram.  
Then shall they know that I am Yahweh, when I have made the land a desolation and an astonishment, because of all their abominations which they have committed.  
And they have known that I [am] Jehovah, In My making the land a desolation and an astonishment, For all their abominations that they have done.
- 30** Quanto a ti, ó filho do homem, os filhos do teu povo falam de ti junto às paredes e nas portas das casas; e fala um com o outro, cada qual a seu irmão, dizendo: Vinde, peço-vos, e ouvi qual seja a palavra que procede do Senhor.  
As for you, son of man, the children of your people talk of you by the walls and in the doors of the houses, and speak one to another, everyone to his brother, saying, Please come and hear what is the word that comes forth from Yahweh.  
And thou, son of man, the sons of thy people who are speaking about thee, By the walls, and in openings of the houses, Have spoken one with another, each with his brother, Saying: Come in, I pray you, And hear what [is] the word that cometh out from Jehovah.
- 31** E eles vêm a ti, como o povo costuma vir, e se assentam diante de ti como meu povo, e ouvem as tuas palavras, mas não as põem por obra; pois com a sua boca professam muito amor, mas o seu coração vai após o lucro.  
They come to you as the people comes, and they sit before you as my people, and they hear your words, but don't do them; for with their mouth they show much love, but their heart goes after their gain.  
And they come in unto thee as the coming in of a people, And they sit before thee -- My people, And have heard thy words, and they do them not, For doting loves with their mouth they are making, After their dishonest gain their heart is going.
- 32** E eis que tu és para eles como uma canção de amores, canção de quem tem voz suave, e que bem tange; porque ouvem as tuas palavras, mas não as põem por obra.  
Behold, you are to them as a very lovely song of one who has a pleasant voice, and can play well on an instrument; for they hear your words, but they don't do them.  
And lo, thou [art] to them as a singer of doting loves, A pleasant voice, and playing well on an instrument, And they have heard thy words, and they are not doing them.
- 33** Quando suceder isso (e há de suceder), saberão que houve no meio deles um profeta.  
When this comes to pass, (behold, it comes,) then shall they know that a prophet has been among them.  
And in its coming in -- lo, it hath come, And they have known that a prophet hath been in their midst!

- 1 Veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**
- 2 Filho do homem, profetiza contra os pastores de Israel; profetiza, e dize aos pastores:  
Assim diz o Senhor Deus: Ai dos pastores de Israel que se apascentam a si mesmos! Não  
devem os pastores apascentar as ovelhas?  
Son of man, prophesy against the shepherds of Israel, prophesy, and tell them, even to the  
shepherds, Thus says the Lord Yahweh: Woe to the shepherds of Israel who feed  
themselves! Shouldn't the shepherds feed the sheep?  
`Son of man, prophesy concerning shepherds of Israel, prophesy, and thou hast said unto  
them: To the shepherds, thus said the Lord Jehovah: Wo [to] the shepherds of Israel, Who  
have been feeding themselves! The flock do not the shepherds feed?**
- 3 Comeis a gordura, e vos vestis da lã; matais o cevado; mas não apascentais as ovelhas.  
You eat the fat, and you clothe you with the wool, you kill the fatlings; but you don't feed  
the sheep.  
The fat ye do eat, and the wool ye put on, The fed one ye slaughter, the flock ye feed not.**
- 4 A fraca não fortaleceste, a doente não curaste, a quebrada não ligaste, a desgarrada  
não tornaste a trazer, e a perdida não buscastes; mas dominais sobre elas com rigor e  
dureza.  
You haven't strengthened the diseased, neither have you healed that which was sick,  
neither have you bound up that which was broken, neither have you brought back that  
which was driven away, neither have you sought that which was lost; but with force and  
with rigor have you ruled over them.  
The weak ye have not strengthened, And the sick one ye have not healed, And the broken  
ye have not bound up, And the driven away have not brought back, And the lost ye have  
not sought, And with might ye have ruled them and with rigour.**
- 5 Assim se espalharam, por não haver pastor; e tornaram-se pasto a todas as feras do  
campo, porquanto se espalharam.  
They were scattered, because there was no shepherd; and they became food to all the  
animals of the field, and were scattered.  
And they are scattered from want of a shepherd, And are for food to every beast of the  
field, Yea, they are scattered.**
- 6 As minhas ovelhas andaram desgarradas por todos os montes, e por todo alto outeiro;  
sim, as minhas ovelhas andaram espalhadas por toda a face da terra, sem haver quem as  
procurasse, ou as buscasse.  
My sheep wandered through all the mountains, and on every high hill: yes, my sheep were  
scattered on all the surface of the earth; and there was none who searched or sought.  
Go astray do My flock on all the mountains, And on every high hill, And on all the face of  
the land have My flock been scattered, And there is none inquiring, and none seeking.**
- 7 Portanto, ó pastores, ouvi a palavra do Senhor:  
Therefore, you shepherds, hear the word of Yahweh:  
Therefore, shepherds, hear a word of Jehovah:**

- 8** Vivo eu, diz o Senhor Deus, que porquanto as minhas ovelhas foram entregues à rapina, e as minhas ovelhas vieram a servir de pasto a todas as feras do campo, por falta de pastor, e os meus pastores não procuraram as minhas ovelhas, pois se apascentaram a si mesmos, e não apascentaram as minhas ovelhas;  
As I live, says the Lord Yahweh, surely because my sheep became a prey, and my sheep became food to all the animals of the field, because there was no shepherd, neither did my shepherds search for my sheep, but the shepherds fed themselves, and didn't feed my sheep;  
I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, If not, because of My flock being for a prey, Yea, My flock is for food to every beast of the field, Because there is no shepherd, And My shepherds have not sought My flock, And the shepherds do feed themselves, And My flock they have not fed.
- 9** portanto, ó pastores, ouvi a palavra do Senhor:  
therefore, you shepherds, hear the word of Yahweh:  
Therefore, O shepherds, hear a word of Jehovah:
- 10** Assim diz o Senhor Deus: Eis que eu estou contra os pastores; das suas mãos requererei as minhas ovelhas, e farei que eles deixem de apascentar as ovelhas, de sorte que não se apascentarão mais a si mesmos. Livrarei as minhas ovelhas da sua boca, para que não lhes sirvam mais de pasto.  
Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against the shepherds; and I will require my sheep at their hand, and cause them to cease from feeding the sheep; neither shall the shepherds feed themselves any more; and I will deliver my sheep from their mouth, that they may not be food for them.  
Thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against the shepherds, And have required My flock from their hand, And caused them to cease from feeding the flock, And no more do the shepherds feed themselves, And I have delivered My flock from their mouth, And they are not to them for food.
- 11** Porque assim diz o Senhor Deus: Eis que eu, eu mesmo, procurarei as minhas ovelhas, e as buscarei.  
For thus says the Lord Yahweh: Behold, I myself, even I, will search for my sheep, and will seek them out.  
For thus said the Lord Jehovah: Lo, I -- even I, have required My flock, And I have sought it out.
- 12** Como o pastor busca o seu rebanho, no dia em que está no meio das suas ovelhas dispersas, assim buscarei as minhas ovelhas. Livrá-las-ei de todos os lugares por onde foram espalhadas, no dia de nuvens e de escuridão.  
As a shepherd seeks out his flock in the day that he is among his sheep that are scattered abroad, so will I seek out my sheep; and I will deliver them out of all places where they have been scattered in the cloudy and dark day.  
As a shepherd's searching of his drove, In the day of his being in the midst of his scattered flock, so I do seek My flock, And have delivered them out of all places, Whither they have been scattered, In a day of cloud and thick darkness.

- 13** Sim, tirá-las-ei para fora dos povos, e as congregarei dos países, e as introduzirei na sua terra, e as apascentarei sobre os montes de Israel, junto às correntes d'água, e em todos os lugares habitados da terra.  
I will bring them out from the peoples, and gather them from the countries, and will bring them into their own land; and I will feed them on the mountains of Israel, by the watercourses, and in all the inhabited places of the country.  
And brought them out from the peoples, And have gathered them from the lands, And brought them unto their own ground, And have fed them on mountains of Israel, By streams, and by all dwellings of the land.
- 14** Em bons pastos as apascentarei, e nos altos montes de Israel será o seu curral; deitar-se-ão ali num bom curral, e pastarão em pastos gordos nos montes de Israel.  
I will feed them with good pasture; and on the mountains of the height of Israel shall their fold be: there shall they lie down in a good fold; and on fat pasture shall they feed on the mountains of Israel.  
With good pasture I do feed them, And on mountains of the high place of Israel is their habitation, There do they lie down in a good habitation, And fat pastures they enjoy on mountains of Israel.
- 15** Eu mesmo apascentarei as minhas ovelhas, e eu as farei repousar, diz o Senhor Deus.  
I myself will be the shepherd of my sheep, and I will cause them to lie down, says the Lord Yahweh.  
I feed My flock, and cause them to lie down, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 16** A perda buscarei, e a desgarrada tornarei a trazer; a quebrada ligarei, e a enferma fortalecerei; e a gorda e a forte vigiarei. Apascentá-las-ei com justiça.  
I will seek that which was lost, and will bring back that which was driven away, and will bind up that which was broken, and will strengthen that which was sick: but the fat and the strong I will destroy; I will feed them in justice.  
The lost I seek, and the driven away bring back, And the broken I bind up, and the sick I strengthen, And the fat and the strong I destroy, I feed it with judgment.
- 17** Quanto a vós, ó ovelhas minhas, assim diz o Senhor Deus: Eis que eu julgarei entre ovelhas e ovelhas, entre carneiros e bodes.  
As for you, O my flock, thus says the Lord Yahweh: Behold, I judge between sheep and sheep, the rams and the male goats.  
And you, My flock, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am judging between sheep and sheep, Between rams and he-goats.
- 18** Acaso não vos basta fartar-vos do bom pasto, senão que pisais o resto de vossos pastos aos vossos pés? e beber as águas limpas, senão que sujais o resto com os vossos pés?  
Seems it a small thing to you to have fed on the good pasture, but you must tread down with your feet the residue of your pasture? and to have drunk of the clear waters, but you must foul the residue with your feet?  
Is it a little thing for you -- the good pasture ye enjoy, And the remnant of your pasture ye tread down with your feet, And a depth of waters ye do drink, And the remainder with your feet ye trample,

- 19 E as minhas ovelhas hão de comer o que haveis pisado, e beber o que haveis sujado com os vossos pés.  
As for my sheep, they eat that which you have trodden with your feet, and they drink that which you have fouled with your feet.  
And My flock the trodden thing of your feet consumeth, And the trampled thing of your feet drinketh?**
- 20 Por isso o Senhor Deus assim lhes diz: Eis que eu, eu mesmo, julgarei entre a ovelha gorda e a ovelha magra.  
Therefore thus says the Lord Yahweh to them: Behold, I, even I, will judge between the fat sheep and the lean sheep.  
Therefore, thus said the Lord Jehovah to them: Lo, I -- even I, have judged between fat sheep and lean sheep.**
- 21 Porquanto com o lado e com o ombro dais empurrões, e com as vossas pontas escorneais todas as fracas, até que as espalhais para fora,  
Because you thrust with side and with shoulder, and push all the diseased with your horns, until you have scattered them abroad;  
Because with side and with shoulder ye thrust away, And with your horns push all the diseased, Till ye have scattered them to the out-place,**
- 22 portanto salvarei as minhas ovelhas, e não servirão mais de presa; e julgarei entre ovelhas e ovelhas.  
therefore will I save my flock, and they shall no more be a prey; and I will judge between sheep and sheep.  
And I have given safety to My flock, And they are not any more for prey, And I have judged between sheep and sheep.**
- 23 E suscitarei sobre elas um só pastor para as apascentar, o meu servo Davi. Ele as apascentará, e lhes servirá de pastor.  
I will set up one shepherd over them, and he shall feed them, even my servant David; he shall feed them, and he shall be their shepherd.  
And have raised up over them one shepherd, And he hath fed them -- my servant David, He doth feed them, and he is their shepherd,**
- 24 E eu, o Senhor, serei o seu Deus, e o meu servo Davi será príncipe no meio delas; eu, o Senhor, o disse.  
I, Yahweh, will be their God, and my servant David prince among them; I, Yahweh, have spoken it.  
And I, Jehovah, I am their God, And My servant David prince in their midst, I, Jehovah, have spoken.**
- 25 Farei com elas um pacto de paz; e removerei da terra os animais ruins, de sorte que elas habitarão em segurança no deserto, e dormirão nos bosques.  
I will make with them a covenant of peace, and will cause evil animals to cease out of the land; and they shall dwell securely in the wilderness, and sleep in the woods.  
And I have made for them a covenant of peace, And caused evil beasts to cease out of the land, And they have dwelt in a wilderness confidently, And they have slept in forests.**



- 26** E delas e dos lugares ao redor do meu outeiro farei uma bênção; e farei descer a chuva a seu tempo; chuvas de bênçãos serão.  
I will make them and the places round about my hill a blessing; and I will cause the shower to come down in its season; there shall be showers of blessing.  
And I have given them, and the suburbs of my hill, a blessing, And caused the shower to come down in its season, Showers of blessing they are.
- 27** E as árvores do campo darão o seu fruto, e a terra dará a sua novidade, e estarão seguras na sua terra; saberão que eu sou o Senhor, quando eu quebrar os canzís do seu jugo e as livrar da mão dos que se serviam delas.  
The tree of the field shall yield its fruit, and the earth shall yield its increase, and they shall be secure in their land; and they shall know that I am Yahweh, when I have broken the bars of their yoke, and have delivered them out of the hand of those who made slaves of them.  
And given hath the tree of the field its fruit, And the land doth give her increase, And they have been on their land confident, And they have known that I [am] Jehovah, In My breaking the bands of their yoke, And I have delivered them from the hand of those laying service on them.
- 28** Pois não servirão mais de presa aos gentios, nem as devorarão mais os animais da terra; mas habitarão seguramente, e ninguém haverá que as espante.  
They shall no more be a prey to the nations, neither shall the animals of the earth devour them; but they shall dwell securely, and none shall make them afraid.  
And they are no more a prey to nations, And the beast of the earth devoureth them not, And they have dwelt confidently, And there is none troubling.
- 29** Também lhes levantarei uma plantação de renome, e nunca mais serão consumidas pela fome na terra, nem mais levarão sobre si o opróbrio das nações.  
I will raise up to them a plantation for renown, and they shall be no more consumed with famine in the land, neither bear the shame of the nations any more.  
And I have raised for them a plant for renown, And they are no more consumed by hunger in the land, And they bear no more the shame of the nations.
- 30** Saberão, porém, que eu, o Senhor seu Deus, estou com elas, e que elas são o meu povo, a casa de Israel, diz o Senhor Deus.  
They shall know that I, Yahweh, their God am with them, and that they, the house of Israel, are my people, says the Lord Yahweh.  
And they have known that I, Jehovah, their God, [am] with them, And they -- the house of Israel -- My people, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 31** Vós, ovelhas minhas, ovelhas do meu pasto, sois homens, e eu sou o vosso Deus, diz o Senhor Deus.  
You my sheep, the sheep of my pasture, are men, and I am your God, says the Lord Yahweh.  
And ye, My flock, the flock of My pasture, Men ye [are] -- I [am] your God, An affirmation of the Lord Jehovah!

- 1 Veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
Moreover the word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying:**
- 2 Filho do homem, dirige o teu rosto contra o monte Seir, e profetiza contra ele.  
Son of man, set your face against Mount Seir, and prophesy against it,  
`Son of man, set thy face against mount Seir, and prophesy against it,**
- 3 E dize-lhe: Assim diz o Senhor Deus: Eis que eu estou contra ti, ó monte Seir, e estenderei a minha mão contra ti, e te tornarei em desolação e espanto.  
and tell it, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against you, Mount Seir, and I will stretch out my hand against you, and I will make you a desolation and an astonishment.  
and thou hast said to it: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, O mount Seir, And have stretched out My hand against thee, And made thee a desolation and an astonishment.**
- 4 Farei desertas as tuas cidades, e tu serás assolado; e saberás que eu sou o Senhor.  
I will lay your cities waste, and you shall be desolate; and you shall know that I am Yahweh.  
Thy cities a waste I make, and thou art a desolation, And thou hast known that I [am] Jehovah.**
- 5 Pois que guardaste perpétua inimizade, e entregaste os filhos de Israel ao poder da espada no tempo da sua calamidade, no tempo do castigo final;  
Because you have had a perpetual enmity, and have given over the children of Israel to the power of the sword in the time of their calamity, in the time of the iniquity of the end;  
Because of thy having an enmity age-during, And thou dost saw the sons of Israel, By the hands of the sword, In the time of their calamity, In the time of the iniquity of the end:**
- 6 por isso vivo eu, diz o Senhor Deus, que te prepararei para sangue, e o sangue te perseguirá; visto que não aborreceste o sangue, por isso o sangue te perseguirá.  
therefore, as I live, says the Lord Yahweh, I will prepare you to blood, and blood shall pursue you: since you have not hated blood, therefore blood shall pursue you.  
Therefore, I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, Surely for blood I do appoint thee, And blood doth pursue thee, If blood thou hast not hated, Blood also doth pursue thee.**
- 7 Farei do monte Seir um espanto e uma desolação, e exterminarei dele o que por ele passar, e o que por ele voltar;  
Thus will I make Mount Seir an astonishment and a desolation; and I will cut off from it him who passes through and him who returns.  
And I have given mount Seir for a desolation and an astonishment, And have cut off from it him who is passing over and him who is returning,**
- 8 e encherei os seus montes dos seus mortos; nos teus outeiros, e nos teus vales, e em todas as tuas correntes d'água cairão os mortos à espada.  
I will fill its mountains with its slain: in your hills and in your valleys and in all your watercourses shall they fall who are slain with the sword.  
And filled his mountains with his wounded, Thy hills, and thy valleys, and all thy streams, The pierced of the sword fall into them.**

- 9** Em desolações perpétuas te porei, e não serão habitadas as tuas cidades. Então sabereis que eu sou o Senhor.  
I will make you a perpetual desolation, and your cities shall not be inhabited; and you shall know that I am Yahweh.  
Desolations age-during I make thee, And thy cities do not return, And ye have known that I [am] Jehovah.
- 10** Visto como dizes: Estes dois povos e estas duas terras serão meus, e havemos de possuí-los, sendo que o Senhor se achava ali;  
Because you have said, These two nations and these two countries shall be mine, and we will possess it; whereas Yahweh was there:  
Because of thy saying: The two nations and the two lands are mine, and we have possessed it, And Jehovah hath been there;
- 11** portanto, vivo eu, diz o Senhor Deus, que procederei conforme a tua ira, e conforme a tua inveja, de que usaste, no teu ódio contra eles; e me darei a conhecer entre eles, quando eu te julgar.  
therefore, as I live, says the Lord Yahweh, I will do according to your anger, and according to your envy which you have showed out of your hatred against them; and I will make myself known among them, when I shall judge you.  
Therefore, I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, And I have done according to thine anger, And according to thine envy, With which thou hast wrought, Because of thy hatred against them, And I have been known among them when I judge thee.
- 12** E saberás que eu, o Senhor, ouvi todas as tuas blasfêmias, que proferiste contra os montes de Israel, dizendo: Já estão assolados, a nós nos são entregues por pasto.  
You shall know that I, Yahweh, have heard all your insults which you have spoken against the mountains of Israel, saying, They are laid desolate, they are given us to devour.  
And thou hast known that I -- Jehovah, I have heard all thy despisings that thou hast spoken Against mountains of Israel, saying: A desolation, to us they were given for food.
- 13** Vós vos engrandecestes contra mim com a vossa boca, e multiplicastes as vossas palavras contra mim. Eu o ouvi.  
You have magnified yourselves against me with your mouth, and have multiplied your words against me: I have heard it.  
And ye magnify yourselves against Me with your mouth, And have made abundant against Me your words, I -- I have heard.
- 14** Assim diz o Senhor Deus: Quando a terra toda se alegrar, a ti te farei uma desolação.  
Thus says the Lord Yahweh: When the whole earth rejoices, I will make you desolate.  
Thus said the Lord Jehovah: According to the rejoicing of the whole land, A desolation I make of thee.

**15** Como te alegraste com a herança da casa de Israel, porque foi assolada, assim eu te farei a ti: assolado serás, ó monte Seir, e todo o Edom, sim, todo ele; e saberão que eu sou o Senhor.

**As you did rejoice over the inheritance of the house of Israel, because it was desolate, so will I do to you: you shall be desolate, Mount Seir, and all Edom, even all of it; and they shall know that I am Yahweh.**

**According to thy joy at the inheritance of the house of Israel because of desolation, So I do to thee -- a desolation thou art, O mount Seir, and all Edom -- all of it, And they have known that I [am] Jehovah!**

**1** Tu, ó filho do homem, profetiza aos montes de Israel, e dize: Montes de Israel, ouvi a palavra do Senhor.

**You, son of man, prophesy to the mountains of Israel, and say, You mountains of Israel, hear the word of Yahweh.**

**And thou, son of man, prophesy unto mountains of Israel, and thou hast said, O mountains of Israel, hear a word of Jehovah.**

**2** Assim diz o Senhor Deus: Pois que disse o inimigo contra vós: Ah! ah! e: As alturas antigas são nossas para as possuirmos;

**Thus says the Lord Yahweh: Because the enemy has said against you, Aha! and, The ancient high places are ours in possession;**

**Thus said the Lord Jehovah: Because the enemy said against you, Aha, and the high places of old for a possession have been to us,**

**3** portanto, profetiza, e dize: Assim diz o Senhor Deus: Porquanto, sim, porquanto vos assolaram e vos devoraram de todos os lados, para que ficásseis feitos herança do resto das nações, e tendes andado em lábios paroleiros, e chegastes a ser a infâmia do povo; therefore prophesy, and say, Thus says the Lord Yahweh: Because, even because they have made you desolate, and swallowed you up on every side, that you might be a possession to the residue of the nations, and you are taken up in the lips of talkers, and the evil report of the people;

**therefore, prophesy, and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Because, even because, of desolating, And of swallowing you up from round about, For your being a possession to the remnant of the nations, And ye are taken up on the tip of the tongue, And [are] an evil report of the people.**

**4** portanto, ouvi, ó montes de Israel, a palavra do Senhor Deus: Assim diz o Senhor Deus aos montes e aos outeiros, às correntes d'água e aos vales, aos desertos assolados e às cidades desamparadas, que se tornaram presa e escarnio para o resto das nações que estão ao redor delas;

**therefore, you mountains of Israel, hear the word of the Lord Yahweh: Thus says the Lord Yahweh to the mountains and to the hills, to the watercourses and to the valleys, to the desolate wastes and to the cities that are forsaken, which are become a prey and derision to the residue of the nations that are round about;**

**Therefore, O mountains of Israel, Hear a word of the Lord Jehovah: Thus said the Lord Jehovah, to mountains, and to hills, To streams, and to valleys, And to wastes that [are] desolate, And to cities that are forsaken, That have been for a prey, And for a scorn, to the remnant of the nations who [are] round about.**

- 5 portanto, assim diz o Senhor Deus: Certamente no fogo do meu zelo falei contra o resto das nações, e contra todo o Edom, que se apropriaram da minha terra, com toda a alegria de seu coração, e com menosprezo da alma, para a lançarem fora a rapina; therefore thus says the Lord Yahweh: Surely in the fire of my jealousy have I spoken against the residue of the nations, and against all Edom, that have appointed my land to themselves for a possession with the joy of all their heart, with despite of soul, to cast it out for a prey.  
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Have I not, in the fire of My jealousy, Spoken against the remnant of the nations, And against Edom -- all of it, Who gave My land to themselves for a possession, With the joy of the whole heart -- with despite of soul, For the sake of casting it out for a prey?**
- 6 portanto, profetiza sobre a terra de Israel, e diz aos montes e aos outeiros, às correntes d'água e aos vales: Assim diz o Senhor Deus: Eis que falei no meu zelo e no meu furor, porque levastes sobre vós o opróbrio das nações. Therefore prophesy concerning the land of Israel, and tell the mountains and to the hills, to the watercourses and to the valleys, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I have spoken in my jealousy and in my wrath, because you have borne the shame of the nations: Therefore, prophesy concerning the ground of Israel, And thou hast said to mountains, and to hills, To streams, and to valleys, Thus said the Lord Jehovah: Lo, I, in My jealousy, and in My fury, I have spoken, Because the shame of nations ye have borne.**
- 7 Portanto, assim diz o Senhor Deus: Eu levantei a minha mão, jurando: Certamente as nações que estão ao redor de vós levarão o seu opróbrio sobre si mesmas. therefore thus says the Lord Yahweh: I have sworn, [saying], Surely the nations that are round about you, they shall bear their shame. Therefore, thus said the Lord Jehovah: I -- I have lifted up My hand, Do not -- the nations who [are] with you from round about -- they their own shame bear?**
- 8 Mas vós, ó montes de Israel, vós produzireis os vossos ramos, e dareis o vosso fruto para o meu povo de Israel, pois já está prestes a vir. But you, mountains of Israel, you shall shoot forth your branches, and yield your fruit to my people Israel; for they are at hand to come. And ye, O mountains of Israel, Your branch ye give out, and your fruits ye bear for My people Israel, For they have drawn near to come.**
- 9 pois eis que eu estou convosco, e eu me voltarei para vós, e sereis lavrados e semeados; For, behold, I am for you, and I will turn into you, and you shall be tilled and sown; For, lo, I [am] for you, and have turned to you, And ye have been tilled and sown.**
- 10 e multiplicarei homens sobre vós, a toda a casa de Israel, a toda ela; e as cidades serão habitadas, e os lugares devastados serão edificados. and I will multiply men on you, all the house of Israel, even all of it; and the cities shall be inhabited, and the waste places shall be built; And I have multiplied on you men, All the house of Israel -- all of it, And the cities have been inhabited, And the wastes are built.**

- 11 Também sobre vós multiplicarei homens e animais, e eles se multiplicarão, e frutificarão. E farei que sejais habitados como dantes, e vos tratarei melhor do que nos vossos princípios. Então sabereis que eu sou o Senhor.**  
and I will multiply on you man and animal; and they shall increase and be fruitful; and I will cause you to be inhabited after your former estate, and will do better [to you] than at your beginnings: and you shall know that I am Yahweh.  
And I have multiplied on you man and beast, And they have multiplied and been fruitful, And I have caused you to dwell according to your former states, And I have done better than at your beginnings, And ye have known that I [am] Jehovah.
- 12 E sobre vós farei andar homens, o meu povo de Israel; eles te possuirão, e tu serás a sua herança, e nunca mais os desfilharás.**  
Yes, I will cause men to walk on you, even my people Israel; and they shall possess you, and you shall be their inheritance, and you shall no more henceforth bereave them of children.  
And I have caused man to walk over you, -- My people Israel, And they possess thee, and thou hast been to them for an inheritance, And thou dost add no more to bereave them.
- 13 Assim diz o Senhor Deus: Visto como vos dizem: Tu devoras os homens, e tens desfilhado a tua nação;**  
Thus says the Lord Yahweh: Because they say to you, You [land] are a devourer of men, and have been a bereaver of your nation;  
Thus said the Lord Jehovah: Because they are saying to you: A devourer of men [art] thou, And a bereaver of thy nations thou hast been,
- 14 por isso tu não devorarás mais os homens, nem desfilharás mais a tua nação, diz o Senhor Deus.**  
therefore you shall devour men no more, neither bereave your nation any more, says the Lord Yahweh;  
Therefore, man thou devourest no more, And thy nations thou causest not to stumble any more, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 15 Não te permitirei ouvir mais a afronta das nações; e não levaras mais sobre ti o opróbrio dos povos, nem farás tropeçar mais a tua nação, diz o Senhor Deus.**  
neither will I let you hear any more the shame of the nations, neither shall you bear the reproach of the peoples any more, neither shall you cause your nation to stumble any more, says the Lord Yahweh.  
And I proclaim not unto thee any more the shame of the nations, And the reproach of peoples thou bearest no more, And thy nations stumble not any more, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 16 Veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:**  
Moreover the word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 17 Filho do homem, quando a casa de Israel habitava na sua terra, então eles a contaminaram com os seus caminhos e com as suas ações. Como a imundícia de uma mulher em sua separação, tal era o seu caminho diante de mim.  
Son of man, when the house of Israel lived in their own land, they defiled it by their way and by their doings: their way before me was as the uncleanness of a woman in her impurity.  
`Son of man, The house of Israel are dwelling on their land, And they defile it by their way and by their doings, As the uncleanness of a separated one hath their way been before Me.**
- 18 Derramei, pois, o meu furor sobre eles, por causa do sangue que derramaram sobre a terra, e porque a contaminaram com os seus ídolos;  
Therefore I poured out my wrath on them for the blood which they had poured out on the land, and because they had defiled it with their idols;  
And I do pour out My fury upon them For the blood that they shed on the land, And with their idols they have defiled it.**
- 19 e os espalhei entre as nações, e foram dispersos pelas terras; conforme os seus caminhos, e conforme os seus feitos, eu os julguei.  
and I scattered them among the nations, and they were dispersed through the countries: according to their way and according to their doings I judged them.  
And I scatter them among nations, And they are spread through lands, According to their way, and according to their doings, I have judged them.**
- 20 E, chegando às nações para onde foram, profanaram o meu santo nome, pois se dizia deles: São estes o povo do Senhor, e tiveram de sair da sua terra.  
When they came to the nations, where they went, they profaned my holy name; in that men said of them, These are the people of Yahweh, and are gone forth out of his land.  
And one goeth in unto the nations whither they have gone, And they pollute My holy name by saying to them, The people of Jehovah [are] these, And from His land they have gone forth.**
- 21 Mas eu os poupei por amor do meu santo nome, que a casa de Israel profanou entre as nações para onde foi.  
But I had regard for my holy name, which the house of Israel had profaned among the nations, where they went.  
And I have pity on My holy name, That the house of Israel have polluted among nations whither they have gone in.**
- 22 Dize portanto à casa de Israel: Assim diz o Senhor Deus: Não é por amor de vós que eu faço isto, o casa de Israel; mas em atenção ao meu santo nome, que tendes profanado entre as nações para onde fostes;  
Therefore tell the house of Israel, Thus says the Lord Yahweh: I don't do [this] for your sake, house of Israel, but for my holy name, which you have profaned among the nations, where you went.  
Therefore, say to the house of Israel, Thus said the Lord Jehovah: Not for your sake am I working, O house of Israel, But -- for My holy name, That ye have polluted among nations whither ye have gone in.**

- 23 e eu santificarei o meu grande nome, que foi profanado entre as nações, o qual profanastes no meio delas; e as nações saberão que eu sou o Senhor, diz o Senhor Deus, quando eu for santificado aos seus olhos.**  
**I will sanctify my great name, which has been profaned among the nations, which you have profaned in the midst of them; and the nations shall know that I am Yahweh, says the Lord Yahweh, when I shall be sanctified in you before their eyes.**  
**And I have sanctified My great name, That is profaned among nations, That ye have polluted in your midst, And known have the nations that I [am] Jehovah, An affirmation of the Lord Jehovah, In My being sanctified in you before your eyes.**
- 24 Pois vos tirarei dentre as nações, e vos congregarei de todos os países, e vos trarei para a vossa terra.**  
**For I will take you from among the nations, and gather you out of all the countries, and will bring you into your own land.**  
**And I have taken you out of the nations, And have gathered you out of all the lands, And I have brought you in unto your land,**
- 25 Então aspergirei água pura sobre vós, e ficareis purificados; de todas as vossas imundícias, e de todos os vossos ídolos, vos purificarei.**  
**I will sprinkle clean water on you, and you shall be clean: from all your filthiness, and from all your idols, will I cleanse you.**  
**And I have sprinkled over you clean water, And ye have been clean; From all your uncleannesses, and from all your idols, I do cleanse you.**
- 26 Também vos darei um coração novo, e porei dentro de vós um espírito novo; e tirarei da vossa carne o coração de pedra, e vos darei um coração de carne.**  
**A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you; and I will take away the stony heart out of your flesh, and I will give you a heart of flesh.**  
**And I have given to you a new heart, And a new spirit I give in your midst, And I have turned aside the heart of stone out of your flesh, And I have given to you a heart of flesh.**
- 27 Ainda porei dentro de vós o meu Espírito, e farei que andeis nos meus estatutos, e guardeis as minhas ordenanças, e as observeis.**  
**I will put my Spirit within you, and cause you to walk in my statutes, and you shall keep my ordinances, and do them.**  
**And My Spirit I give in your midst, And I have done this, so that in My statutes ye walk, And My judgments ye keep, and have done them.**
- 28 E habitareis na terra que eu dei a vossos pais, e vós sereis o meu povo, e eu serei o vosso Deus.**  
**You shall dwell in the land that I gave to your fathers; and you shall be my people, and I will be your God.**  
**And ye have dwelt in the land that I have given to your fathers, And ye have been to Me for a people, And I -- I am to you for God.**



- 29** Pois eu vos livrarei de todas as vossas imundícias; e chamarei o trigo, e o multiplicarei, e não trarei fome sobre vós;  
I will save you from all your uncleanness: and I will call for the grain, and will multiply it, and lay no famine on you.  
And I have saved you from all your uncleannesses, And I have called unto the corn, and multiplied it, And I have put no famine upon you.
- 30** mas multiplicarei o fruto das árvores, e a novidade do campo, para que não mais recebais o opróbrio da fome entre as nações.  
I will multiply the fruit of the tree, and the increase of the field, that you may receive no more the reproach of famine among the nations.  
And I have multiplied the fruit of the tree, And the increase of the field, So that ye receive not any more a reproach of famine among nations.
- 31** Então vos lembrareis dos vossos maus caminhos, e dos vossos feitos que não foram bons; e tereis nojo em vós mesmos das vossas iniquidades e das vossas abominações.  
Then shall you remember your evil ways, and your doings that were not good; and you shall loathe yourselves in your own sight for your iniquities and for your abominations.  
And ye have remembered your ways that [are] evil, And your doings that [are] not good, And have been loathsome in your own faces, For your iniquities, and for your abominations.
- 32** Não é por amor de vós que eu faço isto, diz o Senhor Deus, notório vos seja; envergonhai-vos, e confundi-vos por causa dos vossos caminhos, ó casa de Israel.  
Nor for your sake do I [this], says the Lord Yahweh, be it known to you: be ashamed and confounded for your ways, house of Israel.  
Not for your sake am I working, An affirmation of the Lord Jehovah, Be it known to you, Be ashamed and confounded, because of your ways, O house of Israel.
- 33** Assim diz o Senhor Deus: No dia em que eu vos purificar de todas as vossas iniquidades, então farei com que sejam habitadas as cidades e sejam edificadas os lugares  
Thus says the Lord Yahweh: In the day that I cleanse you from all your iniquities, I will cause the cities to be inhabited, and the waste places shall be built.  
Thus said the Lord Jehovah: In the day of My cleansing you from all your iniquities, I have caused the cities to be inhabited, And the wastes have been built,
- 34** E a terra que estava assolada será lavrada, em lugar de ser uma desolação aos olhos de todos os que passavam.  
The land that was desolate shall be tilled, whereas it was a desolation in the sight of all who passed by.  
And the desolate land is tilled, Instead of which it was a desolation before the eyes of every passer by,

- 35 E dirão: Esta terra que estava assolada tem-se tornado como jardim do Eden; e as cidades solitárias, e assoladas, e destruídas, estão fortalecidas e habitadas.**  
**They shall say, This land that was desolate is become like the garden of Eden; and the waste and desolate and ruined cities are fortified and inhabited.**  
**And they have said: This land, that was desolated, Hath been as the garden of Eden, And the cities -- the wasted, And the desolated, and the broken down, Fenced places have remained.**
- 36 Então as nações que ficarem de resto em redor de vós saberão que eu, o Senhor, tenho reedificado as cidades destruídas, e plantado o que estava devastado. Eu, o Senhor, o disse, e o farei.**  
**Then the nations that are left round about you shall know that I, Yahweh, have built the ruined places, and planted that which was desolate: I, Yahweh, have spoken it, and I will do it.**  
**And known have the nations who are left round about you, That I Jehovah have built the thrown down, I have planted the desolated: I Jehovah have spoken, and I have done [it].**
- 37 Assim diz o Senhor Deus: Ainda por isso serei consultado da parte da casa de Israel, que lho faça; multiplicá-los-ei como a um rebanho.**  
**Thus says the Lord Yahweh: For this, moreover, will I be inquired of by the house of Israel, to do it for them: I will increase them with men like a flock.**  
**Thus said the Lord Jehovah: Yet this I am required, By the house of Israel to do to them, I multiply them as a flock of men,**
- 38 Como o rebanho para os sacrifícios, como o rebanho de Jerusalém nas suas solenidades, assim as cidades desertas se encherão de famílias; e saberão que eu sou o Senhor.**  
**As the flock for sacrifice, as the flock of Jerusalem in her appointed feasts, so shall the waste cities be filled with flocks of men; and they shall know that I am Yahweh.**  
**As a flock of holy ones, as a flock of Jerusalem, In her appointed seasons, So are the waste cities full of flocks of men, And they have known that I [am] Jehovah!**
- 1 Veio sobre mim a mão do Senhor; e ele me levou no Espírito do Senhor, e me pôs no meio do vale que estava cheio de ossos;**  
**The hand of Yahweh was on me, and he brought me out in the Spirit of Yahweh, and set me down in the midst of the valley; and it was full of bones.**  
**There hath been upon me a hand of Jehovah, and He taketh me forth in the Spirit of Jehovah, and doth place me in the midst of the valley, and it is full of bones,**
- 2 e me fez andar ao redor deles. E eis que eram muito numerosos sobre a face do vale; e eis que estavam sequíssimos.**  
**He caused me to pass by them round about: and, behold, there were very many in the open valley; and, behold, they were very dry.**  
**and He causeth me to pass over by them, all round about, and lo, very many [are] on the face of the valley, and lo, very dry.**

- 3 Ele me perguntou: Filho do homem, poderão viver estes ossos? Respondi: Senhor Deus, tu o sabes.**  
He said to me, Son of man, can these bones live? I answered, Lord Yahweh, you know. And He saith unto me, `Son of man, do these bones live?` And I say, `O Lord Jehovah, Thou -- Thou hast known.`
- 4 Então me disse: Profetiza sobre estes ossos, e dize-lhes: Ossos secos, ouvi a palavra do Senhor.**  
Again he said to me, Prophecy over these bones, and tell them, you dry bones, hear the word of Yahweh.  
And He saith unto me, `Prophecy concerning these bones, and thou hast said unto them: O dry bones, hear a word of Jehovah:
- 5 Assim diz o Senhor Deus a estes ossos: Eis que vou fazer entrar em vós o fôlego da vida, e vivereis.**  
Thus says the Lord Yahweh to these bones: Behold, I will cause breath to enter into you, and you shall live.  
Thus said the Lord Jehovah to these bones: Lo, I am bringing into you a spirit, and ye have lived,
- 6 E porei nervos sobre vós, e farei crescer carne sobre vós, e sobre vos estenderei pele, e porei em vós o fôlego da vida, e vivereis. Então sabereis que eu sou o Senhor.**  
I will lay sinews on you, and will bring up flesh on you, and cover you with skin, and put breath in you, and you shall live; and you shall know that I am Yahweh.  
and I have given on you sinews, and cause flesh to come up upon you, and covered you over with skin, and given in you a spirit, and ye have lived, and ye have known that I [am] Jehovah.`
- 7 Profetizei, pois, como se me deu ordem. Ora enquanto eu profetizava, houve um ruído; e eis que se fez um rebuliço, e os ossos se achegaram, osso ao seu osso.**  
So I prophesied as I was commanded: and as I prophesied, there was a noise, and, behold, an earthquake; and the bones came together, bone to its bone.  
And I have prophesied as I have been commanded, and there is a noise, as I am prophesying, and lo, a rushing, and draw near do the bones, bone unto its bone.
- 8 E olhei, e eis que vieram nervos sobre eles, e cresceu a carne, e estendeu-se a pele sobre eles por cima; mas não havia neles fôlego.**  
I saw, and, behold, there were sinews on them, and flesh came up, and skin covered them above; but there was no breath in them.  
And I beheld, and lo, on them [are] sinews, and flesh hath come up, and cover them doth skin over above -- and spirit there is none in them.

- 9 Então ele me disse: Profetiza ao fôlego da vida, profetiza, ó filho do homem, e dize ao fôlego da vida: Assim diz o Senhor Deus: Vem dos quatro ventos, ó fôlego da vida, e assopra sobre estes mortos, para que vivam.**  
**Then said he to me, Prophecy to the wind, prophesy, son of man, and tell the wind, Thus says the Lord Yahweh: Come from the four winds, breath, and breathe on these slain, that they may live.**  
**And He saith unto me: `Prophecy unto the Spirit, prophesy, son of man, and thou hast said unto the Spirit: Thus said the Lord Jehovah: From the four winds come in, O Spirit, and breathe on these slain, and they do live.`**
- 10 Profetizei, pois, como ele me ordenara; então o fôlego da vida entrou neles e viveram, e se puseram em pé, um exército grande em extremo.**  
**So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood up on their feet, an exceeding great army.**  
**And I have prophesied as He commanded me, and the Spirit cometh into them, and they live, and stand on their feet -- a very very great force.**
- 11 Então me disse: Filho do homem, estes ossos são toda a casa de Israel. Eis que eles dizem: Os nossos ossos secaram-se, e pereceu a nossa esperança; estamos de todo cortados.**  
**Then he said to me, Son of man, these bones are the whole house of Israel: behold, they say, Our bones are dried up, and our hope is lost; we are clean cut off.**  
**And He saith unto me, `Son of man, these bones are the whole house of Israel; lo, they are saying: Dried up have our bones, And perished hath our hope, We have been cut off by ourselves.**
- 12 Portanto profetiza, e dize-lhes: Assim diz o Senhor Deus: Eis que eu vos abrirei as vossas sepulturas, sim, das vossas sepulturas vos farei sair, ó povo meu, e vos trarei à terra de Israel.**  
**Therefore prophesy, and tell them, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I will open your graves, and cause you to come up out of your graves, my people; and I will bring you into the land of Israel.**  
**Therefore, prophesy, and thou hast said unto them, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am opening your graves, And have brought you up out of your graves, O My people, And brought you in unto the land of Israel.**
- 13 E quando eu vos abrir as sepulturas, e delas vos fizer sair, ó povo meu, sabereis que eu sou o Senhor.**  
**You shall know that I am Yahweh, when I have opened your graves, and caused you to come up out of your graves, my people.**  
**And ye have known that I [am] Jehovah, In My opening your graves, And in My bringing you up out of your graves, O My people.**

- 14** E porei em vós o meu Espírito, e vivereis, e vos porei na vossa terra; e sabereis que eu, o Senhor, o falei e o cumpri, diz o Senhor.  
I will put my Spirit in you, and you shall live, and I will place you in your own land: and you shall know that I, Yahweh, have spoken it and performed it, says Yahweh.  
And I have given My Spirit in you, and ye have lived, And I have caused you to rest on your land, And ye have known that I Jehovah, I have spoken, and I have done [it], An affirmation of Jehovah.`
- 15** A palavra do Senhor veio a mim, dizendo:  
The word of Yahweh came again to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 16** Tu, pois, ó filho do homem, toma um pau, e escreve nele: Por Judá e pelos filhos de Israel, seus companheiros. Depois toma outro pau, e escreve nele: Por José, vara de Efraim, e por toda a casa de Israel, seus companheiros;  
You, son of man, take one stick, and write on it, For Judah, and for the children of Israel his companions: then take another stick, and write on it, For Joseph, the stick of Ephraim, and [for] all the house of Israel his companions:  
`And thou, son of man, take to thee one stick, and write on it, For Judah, and for the sons of Israel, his companions; and take another stick, and write on it, For Joseph, the stick of Ephraim, and all the house of Israel, his companions,
- 17** e junta um ao outro, para que se unam, e se tornem um só na tua mão.  
and join them for you one to another into one stick, that they may become one in your hand.  
and bring them near one unto another, to thee, for one stick, and they have become one in thy hand.
- 18** E quando te falarem os filhos do teu povo, dizendo: Porventura não nos declararás o que queres dizer com estas coisas?  
When the children of your people shall speak to you, saying, Will you not show us what you mean by these?  
`And when sons of thy people speak unto thee, saying, Dost thou not declare to us what these [are] to thee?
- 19** Tu lhes dirás: Assim diz o Senhor Deus: Eis que eu tomarei a vara de José, que esteve na mão de Efraim, e as das tribos de Israel, suas companheiras, e lhes juntarei a vara de Judá, e farei delas uma só vara, e elas se farão uma só na minha mão.  
tell them, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I will take the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his companions; and I will put them with it, [even] with the stick of Judah, and make them one stick, and they shall be one in my hand.  
Speak unto them, Thus said the Lord Jehovah: Lo, I am taking the stick of Joseph, that [is] in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his companions, and have given them unto him, with the stick of Judah, and have made them become one stick, and they have been one in My hand.
- 20** E os paus, sobre que houveres escrito, estarão na tua mão, perante os olhos deles.  
The sticks whereon you write shall be in your hand before their eyes.  
And the sticks on which thou writest have been in thy hand before thine eyes,

- 21 Dize-lhes pois: Assim diz o Senhor Deus: Eis que eu tomarei os filhos de Israel dentre as nações para onde eles foram, e os congregarei de todos os lados, e os introduzirei na sua terra;**  
**Say to them, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I will take the children of Israel from among the nations, where they are gone, and will gather them on every side, and bring them into their own land:**  
**and speak thou unto them: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I am taking the sons of Israel, From among the nations whither they have gone, And have gathered them from round about, And I have brought them in unto their land.**
- 22 e deles farei uma nação na terra, nos montes de Israel, e um rei será rei de todos eles; e nunca mais serão duas nações, nem de maneira alguma se dividirão para o futuro em dois reinos;**  
**and I will make them one nation in the land, on the mountains of Israel; and one king shall be king to them all; and they shall be no more two nations, neither shall they be divided into two kingdoms any more at all;**  
**And I have made them become one nation in the land, on mountains of Israel, And one king is to them all for king, And they are no more as two nations, Nor are they divided any more into two kingdoms again.**
- 23 nem se contaminarão mais com os seus ídolos, nem com as suas abominações, nem com qualquer uma das suas transgressões; mas eu os livrarei de todas as suas apostasias com que pecaram, e os purificarei. Assim eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus.**  
**neither shall they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions; but I will save them out of all their dwelling-places, in which they have sinned, and will cleanse them: so shall they be my people, and I will be their God.**  
**Nor are they defiled any more with their idols, And with their abominations, And with any of their transgressions, And I have saved them out of all their dwellings, In which they have sinned, And I have cleansed them, And they have been to Me for a people, And I -- I am to them for God.**
- 24 Também meu servo Davi reinará sobre eles, e todos eles terão um pastor só; andarão nos meus juízos, e guardarão os meus estatutos, e os observarão.**  
**My servant David shall be king over them; and they all shall have one shepherd: they shall also walk in my ordinances, and observe my statutes, and do them.**  
**And My servant David [is] king over them, And one shepherd have they all, And in My judgments they go, And My statutes they keep, and have done them.**
- 25 Ainda habitarão na terra que dei a meu servo Jacó, na qual habitaram vossos pais; nela habitarão, eles e seus filhos, e os filhos de seus filhos, para sempre; e Davi, meu servo, será seu príncipe eternamente.**  
**They shall dwell in the land that I have given to Jacob my servant, in which your fathers lived; and they shall dwell therein, they, and their children, and their children`s children, forever: and David my servant shall be their prince for ever.**  
**And they have dwelt on the land that I gave to My servant, to Jacob, In which your fathers have dwelt, And they have dwelt on it, they and their sons, And their son`s sons -- unto the age, And David My servant [is] their prince -- to the age.**

- 26 Farei com eles um pacto de paz, que será um pacto perpétuo. E os estabalecerei, e os multiplicarei, e porei o meu santuário no meio deles para sempre.  
Moreover I will make a covenant of peace with them; it shall be an everlasting covenant with them; and I will place them, and multiply them, and will set my sanctuary in the midst of them forevermore.  
And I have made to them a covenant of peace, A covenant age-during it is with them, And I have placed them, and multiplied them, And placed My sanctuary in their midst -- to the age.**
- 27 Meu tabernáculo permanecerá com eles; e eu serei o seu Deus e eles serão o meu povo.  
My tent also shall be with them; and I will be their God, and they shall be my people.  
And My tabernacle hath been over them, And I have been to them for God, And they have been to Me for a people.**
- 28 E as nações saberão que eu sou o Senhor que santifico a Israel, quando estiver o meu santuário no meio deles para sempre.  
The nations shall know that I am Yahweh who sanctifies Israel, when my sanctuary shall be in the midst of them forevermore.  
And known have the nations that I Jehovah am sanctifying Israel, In My sanctuary being in their midst -- to the age!**
- 1 Veio a mim a palavra do Senhor, dizendo:  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying:**
- 2 Filho do homem, dirige o teu rosto para Gogue, terra de Magogue, príncipe e chefe de Meseque e Tubal, e profetiza contra ele,  
Son of man, set your face toward Gog, of the land of Magog, the prince of Rosh, Meshech, and Tubal, and prophesy against him,  
`Son of man, set thy face unto Gog, of the land of Magog, prince of Rosh, Meshech, and Tubal, and prophesy concerning him,**
- 3 e dize: Assim diz o Senhor Deus: Eis que eu sou contra ti, ó Gogue, príncipe e chefe de Meseque e Tubal;  
and say, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against you, Gog, prince of Rosh, Meshech, and Tubal:  
and thou hast said: Thus saith the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, O Gog, Prince of Rosh, Meshech, and Tubal,**
- 4 e te farei voltar, e porei anzóis nos teus queixos, e te levarei a ti, com todo o teu exército, cavalos e cavaleiros, todos eles vestidos de armadura completa, uma grande companhia, com pavês e com escudo, manejando todos a espada;  
and I will turn you about, and put hooks into your jaws, and I will bring you forth, and all your army, horses and horsemen, all of them clothed in full armor, a great company with buckler and shield, all of them handling swords;  
And I have turned thee back, And I have put hooks in thy jaws, And have brought thee out, and all thy force, Horses and horsemen, Clothed in perfection all of them, A numerous assembly, [with] buckler and shield, Handling swords -- all of them.**

- 5 Pérsia, Cuche, e os de Pute com eles, todos com escudo e capacete;  
Persia, Cush, and Put with them, all of them with shield and helmet;  
Persia, Cush, and Phut, with them, All of them [with] shield and helmet.**
- 6 Gomer, e todas as suas tropas; a casa de Togarma no extremo norte, e todas as suas tropas; sim, muitos povos contigo.  
Gomer, and all his hordes; the house of Togarmah in the uttermost parts of the north, and all his hordes; even many peoples with you.  
Gomer and all its bands, The house of Togarmah of the sides of the north, And all its bands, many peoples with thee,**
- 7 Prepara-te, sim, dispõe-te, tu e todas as tuas companhias que se reuniram a ti, e serve-lhes tu de guarda.  
Be you prepared, yes, prepare yourself, you, and all your companies who are assembled to you, and be you a guard to them.  
Be prepared, yea, prepare for thee, Thou and all thine assemblies who are assembled unto thee, And thou hast been to them for a guard.**
- 8 Depois de muitos dias serás visitado. Nos últimos anos virás à terra que é restaurada da guerra, e onde foi o povo congregado dentre muitos povos aos montes de Israel, que haviam estado desertos por longo tempo; mas aquela terra foi tirada dentre os povos, e todos os seus moradores estão agora seguros.  
After many days you shall be visited: in the latter years you shall come into the land that is brought back from the sword, that is gathered out of many peoples, on the mountains of Israel, which have been a continual waste; but it is brought forth out of the peoples, and they shall dwell securely, all of them.  
After many days thou art appointed, In the latter end of the years thou comest in unto a land brought back from sword, [A people] gathered out of many peoples, Upon mountains of Israel, That have been for a perpetual waste, And it from the peoples hath been brought out, And dwelt safely have all of them.**
- 9 Então subirás, virás como uma tempestade, far-te-ás como uma nuvem para cobrir a terra, tu e todas as tuas tropas, e muitos povos contigo.  
You shall ascend, you shall come like a storm, you shall be like a cloud to cover the land, you, and all your hordes, and many peoples with you.  
And thou hast gone up -- as wasting thou comest in, As a cloud to cover the land art thou, Thou and all thy bands, and many peoples with thee.**
- 10 Assim diz o Senhor Deus: Acontecerá naquele dia que terás altivos projetos no teu coração, e maquirás um mau designio.  
Thus says the Lord Yahweh: It shall happen in that day, that things shall come into your mind, and you shall devise an evil device:  
Thus said the Lord Jehovah: And it hath come to pass in that day, Come up do things on thy heart, And thou hast thought an evil thought,**



- 11 E dirás: Subirei contra a terra das aldeias não muradas; irei contra os que estão em repouso, que habitam seguros, habitando todos eles sem muro, e sem ferrolho nem and you shall say, I will go up to the land of unwalled villages; I will go to those who are at rest, who dwell securely, all of them dwelling without walls, and having neither bars nor gates;**  
**And thou hast said: I go up against a land of unwalled villages, I go in to those at rest, dwelling confidently, All of them are dwelling without walls, And bar and doors they have not.**
- 12 a fim de tomares o despojo, e de arreatares a presa, e tornares a tua mão contra os lugares desertos que agora se acham habitados, e contra o povo que foi congregado dentre as nações, o qual adquiriu gado e bens, e habita no meio da terra.**  
**to take the spoil and to take the prey; to turn your hand against the waste places that are [now] inhabited, and against the people who are gathered out of the nations, who have gotten cattle and goods, who dwell in the middle of the earth.**  
**To take a spoil, and to take a prey, To turn back thy hand on inhabited wastes, And on a people gathered out of nations, Making cattle and substance, Dwelling on a high part of the land.**
- 13 Sabá, e Dedã, e os mercadores de Társis, com todos os seus leões novos, te dirão: Vens tu para tomar o despojo? Ajuntaste o teu bando para arreatar a presa, para levar a prata e o ouro, para tomar o gado e os bens, para saquear grande despojo?**  
**Sheba, and Dedan, and the merchants of Tarshish, with all the young lions of it, shall tell you, Are you come to take the spoil? have you assembled your company to take the prey? to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to take great spoil?**  
**Sheba, and Dedan, and merchants of Tarshish, And all its young lions say to thee: To take a spoil art thou come in? To take a prey assembled thine assembly? To bear away silver and gold? To take away cattle and substance? To take a great spoil?**
- 14 Portanto, profetiza, ó filho do homem, e dize a Gogue: Assim diz o Senhor Deus: Acaso naquele dia, quando o meu povo Israel habitar seguro, não o saberás tu?**  
**Therefore, son of man, prophesy, and tell Gog, Thus says the Lord Yahweh: In that day when my people Israel dwells securely, shall you not know it?**  
**Therefore, prophesy, son of man, and thou hast said to Gog: Thus said the Lord Jehovah: In that day, in the dwelling of My people Israel safely, Dost thou not know?**
- 15 Virás, pois, do teu lugar, lá do extremo norte, tu e muitos povos contigo, montados todos a cavalo, uma grande companhia e um exército numeroso;**  
**You shall come from your place out of the uttermost parts of the north, you, and many peoples with you, all of them riding on horses, a great company and a mighty army;**  
**And thou hast come in out of thy place, From the sides of the north, Thou and many peoples with thee, Riding on horses -- all of them, A great assembly, and a numerous force.**

- 16 e subirás contra o meu povo Israel, como uma nuvem, para cobrir a terra. Nos últimos dias hei de trazer-te contra a minha terra, para que as nações me conheçam a mim, quando eu tiver vindicado a minha santidade em ti, ó Gogue, diante dos seus olhos.**  
**and you shall come up against my people Israel, as a cloud to cover the land: it shall happen in the latter days, that I will bring you against my land, that the nations may know me, when I shall be sanctified in you, Gog, before their eyes.**  
**And thou hast come up against My people Israel, As a cloud to cover the land, In the latter end of the days it is, And I have brought thee in against My land, In order that the nations may know Me, In My being sanctified in thee before their eyes, O Gog.**
- 17 Assim diz o Senhor Deus: Não és tu aquele de quem eu disse nos dias antigos, por intermédio de meus servos, os profetas de Israel, os quais naqueles dias profetizaram largos anos, que te traria contra eles?**  
**Thus says the Lord Yahweh: Are you he of whom I spoke in old time by my servants the prophets of Israel, who prophesied in those days for [many] years that I would bring you against them?**  
**Thus said the Lord Jehovah: Art thou he of whom I spake in former days, By the hand of My servants, prophets of Israel, Who are prophesying in those days -- years, To bring thee in against them?**
- 18 Naquele dia, porém, quando vier Gogue contra a terra de Israel, diz o Senhor Deus, a minha indignação subirá às minhas narinas.**  
**It shall happen in that day, when Gog shall come against the land of Israel, says the Lord Yahweh, that my wrath shall come up into my nostrils.**  
**And it hath come to pass, in that day, In the day of the coming in of Gog against the land of Israel, An affirmation of the Lord Jehovah, Come up doth My fury in My face,**
- 19 Pois no meu zelo, no ardor da minha ira falei: Certamente naquele dia haverá um grande tremor na terra de Israel;**  
**For in my jealousy and in the fire of my wrath have I spoken, Surely in that day there shall be a great shaking in the land of Israel;**  
**And in My zeal, in the fire of My wrath, I have spoken: Is there not in that day a great rushing on the land of Israel?**
- 20 de tal sorte que tremerão diante da minha face os peixes do mar, as aves do céu, os animais do campo, e todos os répteis que se arrastam sobre a terra, bem como todos os homens que estão sobre a face da terra; e os montes serão deitados abaixo, e os precipícios se desfarão, e todos os muros desabarão por terra.**  
**so that the fish of the sea, and the birds of the sky, and the animals of the field, and all creeping things who creep on the earth, and all the men who are on the surface of the earth, shall shake at my presence, and the mountains shall be thrown down, and the steep places shall fall, and every wall shall fall to the ground.**  
**And rushed from My presence have fishes of the sea, And the fowl of the heavens, And the beast of the field, And every creeping thing that is creeping on the ground, And all men who [are] on the face of the ground, And thrown down have been the mountains, And fallen have the ascents, And every wall to the earth falleth.**

- 21 E chamarei contra ele a espada sobre todos os meus montes, diz o Senhor Deus; a espada de cada um se voltará contra seu irmão.  
I will call for a sword against him to all my mountains, says the Lord Yahweh: every man`s sword shall be against his brother.  
And I have called against him, to all My mountains a sword, An affirmation of the Lord Jehovah, The sword of each is against his brother.**
- 22 Contenderei com ele também por meio da peste e do sangue; farei chover sobre ele e as suas tropas, e sobre os muitos povos que estão com ele, uma chuva inundante, grandes pedras de saraiva, fogo e enxofre.  
With pestilence and with blood will I enter into judgment with him; and I will rain on him, and on his hordes, and on the many peoples who are with him, an overflowing shower, and great hailstones, fire, and sulfur.  
And I have been judged with him, With pestilence and with blood, And an overflowing rain and hailstones, Fire and brimstone I rain on him, and on his bands, And on many peoples who [are] with him.**
- 23 Assim eu me engrandecerei e me santificarei, e me darei a conhecer aos olhos de muitas nações; e saberão que eu sou o Senhor.  
I will magnify myself, and sanctify myself, and I will make myself known in the eyes of many nations; and they shall know that I am Yahweh.  
And I have magnified Myself, and sanctified Myself, And I have been known before the eyes of many nations, And they have known that I [am] Jehovah!**
- 1 Tu, pois, ó filho do homem, profetiza contra Gogue, e dize: Assim diz o Senhor Deus: Eis que eu sou contra ti, ó Gogue, príncipe e chefe de Meseque e Tubal;  
You, son of man, prophesy against Gog, and say, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against you, Gog, prince of Rosh, Meshech, and Tubal:  
And thou, son of man, prophesy concerning Gog, and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, O Gog, Prince of Rosh, Meshech, and Tubal,**
- 2 e te farei virar e, conduzindo-te, far-te-ei subir do extremo norte, e te trarei aos montes de Israel.  
and I will turn you about, and will lead you on, and will cause you to come up from the uttermost parts of the north; and I will bring you on the mountains of Israel;  
And have turned thee back, and enticed thee, And caused thee to come up from the sides of the north, And brought thee in against mountains of Israel,**
- 3 Com um golpe tirarei da tua mão esquerda o teu arco, e farei cair da tua mão direita as tuas flechas.  
and I will strike your bow out of your left hand, and will cause your arrows to fall out of your right hand.  
And have smitten thy bow out of thy left hand, Yea, thine arrows out of thy right I cause to fall.**

- 4** Nos montes de Israel cairás, tu e todas as tuas tropas, e os povos que estão contigo; e às aves de rapina de toda espécie e aos animais do campo te darei, para que te devorem.  
You shall fall on the mountains of Israel, you, and all your hordes, and the peoples who are with you: I will give you to the ravenous birds of every sort, and to the animals of the field to be devoured.  
On mountains of Israel thou fallest, Thou, and all thy bands, and the peoples who [are] with thee, To ravenous fowl -- a bird of every wing, And [to] a beast of the field, I have given thee for food.
- 5** Sobre a face do campo cairás; porque eu falei, diz o Senhor Deus.  
You shall fall on the open field; for I have spoken it, says the Lord Yahweh.  
On the face of the field thou fallest, for I have spoken, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 6** E enviarei um fogo sobre Magogue, e entre os que habitam seguros nas ilhas; e saberão que eu sou o Senhor.  
I will send a fire on Magog, and on those who dwell securely in the isles; and they shall know that I am Yahweh.  
And I have sent a fire against Magog, And against the confident inhabitants of the isles, And they have known that I [am] Jehovah.
- 7** E farei conhecido o meu santo nome no meio do meu povo Israel, e nunca mais deixarei profanar o meu santo nome; e as nações saberão que eu sou o Senhor, o Santo em Israel.  
My holy name will I make known in the midst of my people Israel; neither will I allow my holy name to be profaned any more: and the nations shall know that I am Yahweh, the Holy One in Israel.  
And My holy name I make known in the midst of My people Israel, And I pollute not My holy name any more, And known have the nations that I, Jehovah, the Holy One, [am] in Israel.
- 8** Eis que isso vem, e se cumprirá, diz o Senhor Deus; este é o dia de que tenho falado.  
Behold, it comes, and it shall be done, says the Lord Yahweh; this is the day whereof I have spoken.  
Lo, it hath come, and it hath been done, An affirmation of the Lord Jehovah, It [is] the day of which I spake.
- 9** E os habitantes das cidades de Israel sairão, e com as armas acenderão o fogo, e queimarão os escudos e os paveses, os arcos e as flechas, os bastões de mão e as lanças; acenderão o fogo com tudo isso por sete anos;  
Those who dwell in the cities of Israel shall go forth, and shall make fires of the weapons and burn them, both the shields and the bucklers, the bows and the arrows, and the war clubs, and the spears, and they shall make fires of them seven years;  
And gone out have the inhabitants of cities of Israel, And they have burned and kindled [a fire], With armour, and shield, and buckler, With bow, and with arrows, And with hand-staves, and with javelins, And they have caused a fire to burn with them seven years,

- 10 e não trarão lenha do campo, nem a cortarão dos bosques, mas com as armas acenderão o fogo; e roubarão aos que os roubaram, e despojarão aos que os despojaram, diz o Senhor Deus.**  
**so that they shall take no wood out of the field, neither cut down any out of the forests; for they shall make fires of the weapons; and they shall plunder those who plundered them, and rob those who robbed them, says the Lord Yahweh.**  
**And they do not take wood out of the field, Nor do they hew out of the forests, For with armour they cause the fire to burn, And they have spoiled their spoilers, And they have plundered their plunderers, An affirmation of the Lord Jehovah.**
- 11 Naquele dia, darei a Gogue como lugar de sepultura em Israel, o vale dos que passam ao oriente do mar, o qual fará parar os que por ele passarem; e ali sepultarão a Gogue, e a toda a sua multidão, e lhe chamarão o Vale de Hamom-Gogue.**  
**It shall happen in that day, that I will give to Gog a place for burial in Israel, the valley of those who pass through on the east of the sea; and it shall stop those who pass through: and there shall they bury Gog and all his multitude; and they shall call it The valley of Hamon-gog.**  
**And it hath come to pass, in that day, I give to Gog a place there -- a grave in Israel, the valley of those passing by, east of the sea, and it is stopping those passing by, and they have buried there Gog, and all his multitude, and have cried, O valley of the multitude of Gog!**
- 12 E a casa de Israel levará sete meses em sepultá-los, para purificar a terra.**  
**Seven months shall the house of Israel be burying them, that they may cleanse the land. And the house of Israel have buried them -- in order to cleanse the land -- seven months.**
- 13 Sim, todo o povo da terra os enterrará; e isto lhes servirá de fama, no dia em que eu for glorificado, diz o Senhor Deus.**  
**Yes, all the people of the land shall bury them; and it shall be to them a renown in the day that I shall be glorified, says the Lord Yahweh.**  
**Yea, all the people of the land have buried them, and it hath been to them for a name -- the day of My being honoured -- an affirmation of the Lord Jehovah.**
- 14 Separarão, pois, homens que incessantemente percorrerão a terra, para que sepultem os que tiverem ficado sobre a face da terra, para a purificarem. Depois de passados sete meses, farão a busca;**  
**They shall set apart men of continual employment, who shall pass through the land, and, with those who pass through, those who bury those who remain on the surface of the land, to cleanse it: after the end of seven months shall they search.**  
**And men for continual employment they separate, passing on through the land, burying with those passing by those who are left on the face of the earth, to cleanse it: at the end of seven months they search.**

- 15 e quando percorrerem a terra, vendo alguém um osso de homem, levantar-lhe-á ao pé um sinal, até que os enterradores o enterrem no Vale de Hamom-Gogue.  
Those who pass through the land shall pass through; and when any sees a man`s bone, then shall he set up a sign by it, until the undertakers have buried it in the valley of Hamon-gog.  
And those passing by have passed through the land, and seen a bone of man, and one hath constructed near it a sign till those burying have buried it in the valley of the multitude of Gog.**
- 16 E também o nome da cidade será Hamona. Assim purificarão a terra.  
Hamonah shall also be the name of a city. Thus shall they cleanse the land.  
And also the name of the city [is] The multitude; and they have cleansed the land.**
- 17 Tu, pois, ó filho do homem, assim diz o Senhor Deus: Dize às aves de toda espécie, e a todos os animais do campo: Ajuntai-vos e vinde; ajuntai-vos de todos os lados para o meu sacrifício, que eu sacrifico por vós, sacrifício grande sobre os montes de Israel, para comerdes carne e beberdes sangue.  
You, son of man, thus says the Lord Yahweh: Speak to the birds of every sort, and to every animal of the field, Assemble yourselves, and come; gather yourselves on every side to my sacrifice that I do sacrifice for you, even a great sacrifice on the mountains of Israel, that you may eat flesh and drink blood.  
And thou, son of man, thus said the Lord Jehovah: Say to the bird -- every wing, and to every beast of the field: Be assembled and come in, Be gathered from round about, For My sacrifice that I am sacrificing for you, A great sacrifice on mountains of Israel, And ye have eaten flesh, and drunk blood.**
- 18 Comereis as carnes dos poderosos e bebereis o sangue dos príncipes da terra, dos carneiros e dos cordeiros, dos bodes e dos novilhos, todos eles cevados em Basã.  
You shall eat the flesh of the mighty, and drink the blood of the princes of the earth, of rams, of lambs, and of goats, of bulls, all of them fatlings of Bashan.  
Flesh of the mighty ye do eat, And blood of princes of the earth ye drink, Of rams, of lambs, and of he-goats, Of calves, fatlings of Bashan -- all of them.**
- 19 Comereis da gordura até vos fartardes, e bebereis do sangue até vos embebedardes, da gordura e do sangue do sacrifício que vos estou preparando.  
You shall eat fat until you be full, and drink blood until you be drunken, of my sacrifice which I have sacrificed for you.  
And ye have eaten fat to satiety, And ye have drunk blood -- to drunkenness, Of My sacrifice that I sacrificed for you.**
- 20 E à minha mesa vos fartareis de cavalos e de cavaleiros, de valentes e de todos os homens de guerra, diz o Senhor Deus.  
You shall be filled at my table with horses and chariots, with mighty men, and with all men of war, says the Lord Yahweh.  
And ye have been satisfied at My table with horse and rider, Mighty man, and every man of war, An affirmation of the Lord Jehovah.**

- 21 Estabelecerei, pois, a minha glória entre as nações, e todas as nações verão o meu juízo, que eu tiver executado, e a minha mão, que sobre elas eu tiver descarregado.  
I will set my glory among the nations; and all the nations shall see my judgment that I have executed, and my hand that I have laid on them.  
And I have given My honour among nations, And seen have all the nations My Judgment that I have done, And My hand that I have laid on them.**
- 22 E os da casa de Israel saberão desde aquele dia em diante, que eu sou o Senhor Deus.  
So the house of Israel shall know that I am Yahweh their God, from that day and forward.  
And known have the house of Israel that I [am] Jehovah their God, From that day and henceforth.**
- 23 E as nações saberão que os da casa de Israel, por causa da sua iniquidade, foram levados em cativeiro; porque se houveram traiçoeiramente para comigo, e eu escondi deles o meu rosto; por isso os entreguei nas mãos de seus adversários, e todos caíram à  
The nations shall know that the house of Israel went into captivity for their iniquity; because they trespassed against me, and I hid my face from them: so I gave them into the hand of their adversaries, and they fell all of them by the sword.  
And known have the nations that for their iniquity, Removed have the house of Israel, Because they have trespassed against Me, And I do hide My face from them, And give them into the hand of their adversaries, And they fall by sword -- all of them.**
- 24 Conforme a sua imundícia e conforme as suas transgressões me houve com eles, e escondi deles o meu rosto.  
According to their uncleanness and according to their transgressions did I to them; and I hid my face from them.  
According to their uncleanness, And according to their transgressions, I have done with them, And I do hide My face from them.**
- 25 Portanto assim diz o Senhor Deus: Agora tornarei a trazer Jacó, e me compadecerei de toda a casa de Israel; terei zelo pelo meu santo nome.  
Therefore thus says the Lord Yahweh: Now will I bring back the captivity of Jacob, and have mercy on the whole house of Israel; and I will be jealous for my holy name.  
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Now do I bring back the captivity of Jacob, And I have pitied all the house of Israel, And have been zealous for My holy name.**
- 26 E eles se esquecerão tanto do seu opróbrio, como de todas as suas infidelidades pelas quais transgrediram contra mim, quando eles habitarem seguros na sua terra, sem haver quem os amedronte;  
They shall bear their shame, and all their trespasses whereby they have trespassed against me, when they shall dwell securely in their land, and none shall make them afraid;  
And they have forgotten their shame, And all their trespass that they trespassed against Me, In their dwelling on their land confidently and none troubling.**

- 27** quando eu os tornar a trazer de entre os povos, e os houver ajuntado das terras de seus inimigos, e for santificado neles aos olhos de muitas nações.  
when I have brought them back from the peoples, and gathered them out of their enemies' lands, and am sanctified in them in the sight of many nations.  
In My bringing them back from the peoples, I have assembled them from the lands of their enemies, And I have been sanctified in them before the eyes of the many nations,
- 28** Então saberão que eu sou o Senhor seu Deus, vendo que eu os fiz ir em cativeiro entre as nações, e os tornei a ajuntar para a sua terra. Não deixarei lá nenhum deles;  
They shall know that I am Yahweh their God, in that I caused them to go into captivity among the nations, and have gathered them to their own land; and I will leave none of them any more there;  
And they have known that I [am] Jehovah their God, In My removing them unto the nations, And I have gathered them unto their land, And I leave none of them any more there.
- 29** nem lhes esconderei mais o meu rosto; pois derramei o meu Espírito sobre a casa de Israel, diz o Senhor Deus.  
neither will I hide my face any more from them; for I have poured out my Spirit on the house of Israel, says the Lord Yahweh.  
And I hide not any more My face from them, In that I have poured out My spirit on the house of Israel, An affirmation of the Lord Jehovah!
- 1** No ano vinte e cinco do nosso cativeiro, no princípio do ano, no décimo dia do mês, no ano catorze depois que a cidade foi conquistada, naquele mesmo dia veio sobre mim a mão do Senhor,  
In the five and twentieth year of our captivity, in the beginning of the year, in the tenth [day] of the month, in the fourteenth year after that the city was struck, in the same day, the hand of Yahweh was on me, and he brought me there.  
In the twenty and fifth year of our removal, in the beginning of the year, in the tenth of the month, in the fourteenth year after that the city was smitten, in this self-same day hath a hand of Jehovah been upon me, and He bringeth me in thither;
- 2** e em visões de Deus me levou à terra de Israel, e me pôs sobre um monte muito alto, sobre o qual havia como que um edifício de cidade para a banda do sul.  
In the visions of God brought he me into the land of Israel, and set me down on a very high mountain, whereon was as it were the frame of a city on the south.  
in visions of God He hath brought me in unto the land of Israel, and causeth me to rest on a very high mountain, and upon it [is] as the frame of a city on the south.
- 3** Levou-me, pois, para lá; e eis um homem cuja aparência era como a do bronze, tendo na mão um cordel de linho e uma cana de medir; e ele estava em pé na porta.  
He brought me there; and, behold, there was a man, whose appearance was like the appearance of brass, with a line of flax in his hand, and a measuring reed; and he stood in the gate.  
And He bringeth me in thither, and lo, a man, his appearance as the appearance of brass, and a thread of flax in his hand, and a measuring-reed, and he is standing at the gate,



- 4 E disse-me o homem: Filho do homem, vê com os teus olhos, e ouve com os teus ouvidos, e põe no teu coração tudo quanto eu te fizer ver; porque, para to mostrar foste tu aqui trazido. Anuncia pois à casa de Israel tudo quanto vires.**  
The man said to me, Son of man, see with your eyes, and hear with your ears, and set your heart on all that I shall show you; for, to the intent that I may show them to you, are you brought here: declare all that you see to the house of Israel.  
and the man speaketh unto me: `Son of man, see with thine eyes, And with thine ears hear, And set thy heart to all that I am shewing thee, For, in order to shew [it] thee, Thou hast been brought in hither, Declare all that thou art seeing to the house of Israel.`
- 5 E havia um muro ao redor da casa do lado de fora, e na mão do homem uma cana de medir de seis côvados de comprimento, tendo cada côvado um palmo a mais; e ele mediu a largura do edifício, era uma cana; e a altura, uma cana.**  
Behold, a wall on the outside of the house round about, and in the man`s hand a measuring reed six cubits long, of a cubit and a handbreadth each: so he measured the thickness of the building, one reed; and the height, one reed.  
And lo, a wall on the outside of the house all round about, and in the hand of the man a measuring-reed, six cubits by a cubit and a handbreadth, and he measureth the breadth of the building one reed, and the height one reed.
- 6 Então veio à porta que olhava para o oriente, e subiu pelos seus degraus; mediu o limiar da porta, era uma cana de largo, e o outro limiar, uma cana de largo.**  
Then came he to the gate which looks toward the east, and went up the steps of it: and he measured the threshold of the gate, one reed broad; and the other threshold, one reed broad.  
And he cometh in unto the gate whose front [is] eastward, and he goeth up by its steps, and he measureth the threshold of the gate one reed broad, even the one threshold one reed broad,
- 7 E cada câmara tinha uma cana de comprido, e uma cana de largo; e o espaço entre as câmaras era de cinco côvados; e o limiar da porta, ao pé do vestíbulo da porta, em direção da casa, tinha uma cana.**  
Every lodge was one reed long, and one reed broad; and [the space] between the lodges was five cubits; and the threshold of the gate by the porch of the gate toward the house was one reed.  
and the little chamber one reed long and one reed broad, and between the little chambers five cubits, and the threshold of the gate, from the side of the porch of the gate from within, one reed.
- 8 Também mediu o vestíbulo da porta em direção da casa, uma cana.**  
He measured also the porch of the gate toward the house, one reed.  
And he measureth the porch of the gate from within one reed,
- 9 Então mediu o vestíbulo da porta, e tinha oito côvados; e os seus pilares, dois côvados; e o vestíbulo da porta olha para a casa.**  
Then measured he the porch of the gate, eight cubits; and the posts of it, two cubits; and the porch of the gate was toward the house.  
and he measureth the porch of the gate eight cubits, and its posts two cubits, and the porch of the gates from within,

- 10 E as câmaras da porta para o lado do oriente eram três dum lado, e três do outro; a mesma medida era a das três; também os umbrais dum lado e do outro tinham a mesma medida.**

**The lodges of the gate eastward were three on this side, and three on that side; they three were of one measure: and the posts had one measure on this side and on that side. and the little chambers of the gate eastward, three on this side, and three on that side; one measure [is] to them three, and one measure [is] to the posts, on this side and on that side.**

- 11 Mediu mais a largura da entrada da porta, que era de dez côvados; e o comprimento da porta, treze côvados.**  
**He measured the breadth of the opening of the gate, ten cubits; and the length of the gate, thirteen cubits;**  
**And he measureth the breadth of the opening of the gate ten cubits, the length of the gate thirteen cubits;**
- 12 E a margem em frente das câmaras dum lado era de um côvado, e de um côvado a margem do outro lado; e cada câmara tinha seis côvados de um lado, e seis côvados do outro.**

**and a border before the lodges, one cubit [on this side], and a border, one cubit on that side; and the lodges, six cubits on this side, and six cubits on that side. and a border before the little chambers, one cubit, and one cubit [is] the border on this side, and the little chamber [is] six cubits on this side, and six cubits on that side.**

- 13 Então mediu a porta desde o telhado de uma câmara até o telhado da outra, era vinte e cinco côvados de largo, estando porta defrente de porta.**  
**He measured the gate from the roof of the one lodge to the roof of the other, a breadth of twenty-five cubits; door against door.**  
**And he measureth the gate from the roof of the [one] little chamber to the roof of another; the breadth twenty and five cubits, opening over-against opening.**
- 14 Mediu também o vestíbulo, vinte côvados; e em torno do vestíbulo da porta estava o átrio.**  
**He made also posts, sixty cubits; and the court [reached] to the posts, round about the gate.**  
**And he maketh the posts of sixty cubits, even unto the post of the court, the gate all round about;**
- 15 E, desde a dianteira da porta da entrada até a dianteira do vestíbulo da porta interior, havia cinquenta covados.**  
**[From] the forefront of the gate at the entrance to the forefront of the inner porch of the gate were fifty cubits.**  
**and by the front of the gate of the entrance, by the front of the porch of the inner gate, fifty cubits;**

- 16** Havia também janelas de fechar nas câmaras e nos seus umbrais, dentro da porta ao redor, e da mesma sorte nos vestibulos; e as janelas estavam à roda pela parte de dentro; e nos umbrais havia palmeiras.  
There were closed windows to the lodges, and to their posts within the gate round about, and likewise to the arches; and windows were round about inward; and on [each] post were palm-trees.  
and narrow windows [are] unto the little chambers, and unto their posts at the inside of the gate all round about -- and so to the arches -- and windows all round about [are] at the inside, and at the post [are] palm-trees.
- 17** Então ele me levou ao átrio exterior; e eis que havia câmaras e um pavimento feitos para o átrio em redor; trinta câmaras havia naquele pavimento.  
Then brought he me into the outer court; and, behold, there were chambers and a pavement, made for the court round about: thirty chambers were on the pavement. And he bringeth me in unto the outer court, and lo, chambers and a pavement made for the court all round about -- thirty chambers on the pavement --
- 18** E o pavimento, isto é, o pavimento inferior, corria junto às portas segundo o comprimento das portas.  
The pavement was by the side of the gates, answerable to the length of the gates, even the lower pavement.  
and the pavement unto the side of the gates over-against the length of the gates [is] the lower pavement;
- 19** A seguir ele mediu a largura desde a dianteira da porta inferior até a dianteira do átrio interior, por fora, cem côvados, tanto do oriente como do norte.  
Then he measured the breadth from the forefront of the lower gate to the forefront of the inner court outside, one hundred cubits, [both] on the east and on the north.  
and he measureth the breadth from before the lower gate, to the front of the inner court, on the outside, a hundred cubits, eastward and northward.
- 20** E, quanto à porta que olhava para o norte, no átrio exterior, ele mediu o seu comprimento e a sua largura.  
The gate of the outer court whose prospect is toward the north, he measured the length of it and the breadth of it.  
As to the gate of the outer court whose front [is] northward, he hath measured its length and its breadth;
- 21** As suas câmaras eram três dum lado, e três do outro; e os seus umbrais e os seus vestibulos eram da medida da primeira porta: de cinqüenta côvados era o seu comprimento, e a largura de vinte e cinco côvados.  
The lodges of it were three on this side and three on that side; and the posts of it and the arches of it were after the measure of the first gate: the length of it was fifty cubits, and the breadth twenty-five cubits.  
and its little chambers, three on this side, and three on that side, and its posts and its arches have been according to the measure of the first gate, fifty cubits its length, and the breadth five and twenty by the cubit;

- 22** As suas janelas, e o seu vestíbulo, e as suas palmeiras eram da medida da porta que olhava para o oriente; e subia-se para ela por sete degraus; e o seu vestíbulo estava diante dela.  
The windows of it, and the arches of it, and the palm-trees of it, were after the measure of the gate whose prospect is toward the east; and they went up to it by seven steps; and the arches of it were before them.  
and its windows, and its arches, and its palm-trees [are] according to the measure of the gate whose face [is] eastward, and by seven steps they go up on it, and its arches [are] before them.
- 23** Havia uma porta do átrio interior defronte da outra porta tanto do norte como do oriente; e mediu de porta a porta cem côvados.  
There was a gate to the inner court over against the [other] gate, [both] on the north and on the east; and he measured from gate to gate one hundred cubits.  
And the gate of the inner court [is] over-against the gate at the north and at the east; and he measureth from gate unto gate, a hundred cubits.
- 24** Então ele me levou ao caminho do sul; e eis que havia ali uma porta que olhava para o sul; e mediu os seus umbrais e o seu vestíbulo conforme estas medidas.  
He led me toward the south; and, behold, a gate toward the south: and he measured the posts of it and the arches of it according to these measures.  
And he causeth me to go southward, and lo, a gate southward, and he hath measured its posts and its arches according to these measures;
- 25** E havia também janelas em redor do seu vestíbulo, como as outras janelas; cinqüenta côvados era o comprimento, e a largura vinte e cinco covados.  
There were windows in it and in the arches of it round about, like those windows: the length was fifty cubits, and the breadth twenty-five cubits.  
and windows [are] to it and to its arches all round about, like these windows, fifty cubits the length, and the breadth five and twenty cubits;
- 26** Subia-se a ela por sete degraus, e o seu vestíbulo era diante deles; e tinha palmeiras, uma de uma banda e outra da outra, nos seus umbrais.  
There were seven steps to go up to it, and the arches of it were before them; and it had palm-trees, one on this side, and another on that side, on the posts of it.  
and seven steps [are] its ascent, and its arches [are] before them, and palm-trees [are] to it, one on this side, and one on that side, at its posts;
- 27** Também havia uma porta para o átrio interior que olha para o sul; e mediu de porta a porta, para o sul, cem côvados.  
There was a gate to the inner court toward the south: and he measured from gate to gate toward the south a hundred cubits.  
and the gate of the inner court [is] southward, and he measureth from gate unto gate southward, a hundred cubits.

- 28** Então me levou ao átrio interior pela porta do sul; e mediu a porta do sul conforme estas medidas.  
Then he brought me to the inner court by the south gate: and he measured the south gate according to these measures;  
And he bringeth me in unto the inner court by the south gate, and he measureth the south gate according to these measures;
- 29** E as suas câmaras, e os seus umbrais, e o seu vestíbulo eram conforme estas medidas; e nele havia janelas e no seu vestíbulo ao redor; o comprimento era de cinquenta côvados, e a largura de vinte e cinco côvados.  
and the lodges of it, and the posts of it, and the arches of it, according to these measures: and there were windows in it and in the arches of it round about; it was fifty cubits long, and twenty-five cubits broad.  
and its little chambers, and its posts, and its arches [are] according to these measures, and windows [are] to it and to its arches all round about; fifty cubits the length, and the breadth twenty and five cubits.
- 30** Havia um vestíbulo em redor; o comprimento era de vinte e cinco côvados e a largura de cinco côvados.  
There were arches round about, twenty-five cubits long, and five cubits broad.  
As to the arches all round about, the length [is] five and twenty cubits, and the breadth five cubits;
- 31** O seu vestíbulo olhava para o átrio exterior; e havia palmeiras nos seus umbrais; e subia-se a ele por oito degraus.  
The arches of it were toward the outer court; and palm-trees were on the posts of it: and the ascent to it had eight steps.  
and its arches [are] unto the outer court, and palm-trees [are] unto its posts, and eight steps [are] its ascent.
- 32** Depois me levou ao átrio interior, que olha para o oriente; e mediu a porta conforme estas medidas;  
He brought me into the inner court toward the east: and he measured the gate according to these measures;  
And he bringeth me in unto the inner court eastward, and he measureth the gate according to these measures;
- 33** e também as suas câmaras, e os seus umbrais, e o seu vestíbulo, conforme estas medidas; também nele havia janelas e no seu vestíbulo ao redor; o comprimento era de cinquenta côvados, e a largura era de vinte e cinco côvados.  
and the lodges of it, and the posts of it, and the arches of it, according to these measures: and there were windows therein and in the arches of it round about; it was fifty cubits long, and twenty-five cubits broad.  
and its little chambers, and its posts, and its arches [are] according to these measures: and windows [are] to it and to its arches all round about, the length fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits;

- 34 E o seu vestíbulo olhava para o átrio exterior; também havia palmeiras nos seus umbrais de uma e de outra banda; e subia-se a ele por oito degraus.**  
**The arches of it were toward the outer court; and palm-trees were on the posts of it, on this side, and on that side: and the ascent to it had eight steps.**  
**and its arches [are] toward the outer court, and palm-trees [are] toward its posts, on this side and on that side, and eight steps [are] its ascent.**
- 35 Então me levou à porta do norte; e mediu-a conforme estas medidas.**  
**He brought me to the north gate: and he measured [it] according to these measures;**  
**And he bringeth me in unto the north gate, and hath measured according to these measures;**
- 36 As suas câmaras, os seus umbrais, e o seu vestíbulo; também tinha janelas em redor; o comprimento era de cinqüenta côvados, e a largura de vinte e cinco côvados.**  
**the lodges of it, the posts of it, and the arches of it: and there were windows therein round about; the length was fifty cubits, and the breadth twenty-five cubits.**  
**its little chambers, its posts, and its arches; and windows [are] to it all round about: the length fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits;**
- 37 E os seus umbrais olhavam para o átrio exterior; também havia palmeiras nos seus umbrais de uma e de outra banda; e subia-se a ela por oito degraus.**  
**The posts of it were toward the outer court; and palm-trees were on the posts of it, on this side, and on that side: and the ascent to it had eight steps.**  
**and its posts [are] to the outer court, and palm-trees [are] unto its posts, on this side and on that side, and eight steps [are] its ascent.**
- 38 Havia uma câmara com a sua entrada junto aos umbrais perto das portas; aí se lavava o holocausto.**  
**A chamber with the door of it was by the posts at the gates; there they washed the burnt offering.**  
**And the chamber and its opening [is] by the posts of the gates, there they purge the burnt-offering.**
- 39 E no vestíbulo da porta havia duas mesas de uma banda, e duas da outra, em que se haviam de imolar o holocausto e a oferta pelo pecado e a oferta pela culpa.**  
**In the porch of the gate were two tables on this side, and two tables on that side, to kill thereon the burnt offering and the sin-offering and the trespass-offering.**  
**And in the porch of the gate [are] two tables on this side, and two tables on that side, to slaughter on them the burnt-offering, and the sin-offering, and the guilt-offering;**
- 40 Também duma banda, do lado de fora, junto da subida para a entrada da porta que olha para o norte, havia duas mesas; e da outra banda do vestíbulo da porta, havia duas**  
**On the [one] side outside, as one goes up to the entry of the gate toward the north, were two tables; and on the other side, which belonged to the porch of the gate, were two tables.**  
**and at the side without, at the going up to the opening of the north gate, [are] two tables; and at the other side that [is] at the porch of the gate, [are] two tables;**

- 41 Havia quatro mesas de uma, e quatro mesas da outra banda, junto à porta; oito mesas, sobre as quais imolavam os sacrifícios.  
Four tables were on this side, and four tables on that side, by the side of the gate; eight tables, whereupon they killed [the sacrifices].  
four tables [are] on this side, and four tables on that side, at the side of the gate, eight tables on which they slaughter.**
- 42 E havia para o holocausto quatro mesas de pedras lavradas, sendo o comprimento de um côvado e meio, a largura de um côvado e meio, e a altura de um côvado; e sobre elas se punham os instrumentos com que imolavam o holocausto e o sacrifício.  
There were four tables for the burnt offering, of hewn stone, a cubit and a half long, and a cubit and a half broad, and one cubit high; whereupon they laid the instruments with which they killed the burnt offering and the sacrifice.  
And the four tables for burnt-offering [are] of hewn stone: the length one cubit and a half, and the breadth one cubit and a half, and the height one cubit: on them they place the instruments with which they slaughter the burnt-offering and the sacrifice.**
- 43 E ganchos, de um palmo de comprido, estavam fixos por dentro ao redor; e sobre as mesas estava a carne da oferta.  
The hooks, a handbreadth long, were fastened within round about: and on the tables was the flesh of the offering.  
And the boundaries [are] one handbreadth, prepared within all round about: and on the tables [is] the flesh of the offering.**
- 44 Fora da porta interior estavam as câmaras para os cantores, no átrio interior, que estava ao lado da porta do norte; e elas olhavam para o sul; uma estava ao lado da porta do oriente, e olhava para o norte.  
Outside of the inner gate were chambers for the singers in the inner court, which was at the side of the north gate; and their prospect was toward the south; one at the side of the east gate having the prospect toward the north.  
And on the outside of the inner gate [are] chambers of the singers, in the inner court, that [are] at the side of the north gate, and their fronts [are] southward, one at the side of the east gate [hath] the front northward.**
- 45 E ele me disse: Esta câmara que olha para o sul é para os sacerdotes que têm a guarda do templo.  
He said to me, This chamber, whose prospect is toward the south, is for the priests, the keepers of the charge of the house;  
And he speaketh unto me: `This chamber, whose front [is] southward, [is] for priests keeping charge of the house;**

- 46** Mas a câmara que olha para o norte é para os sacerdotes que têm a guarda do altar, a saber, os filhos de Zadoque, os quais dentre os filhos de Levi se chegam ao Senhor para o servirem.  
and the chamber whose prospect is toward the north is for the priests, the keepers of the charge of the altar: these are the sons of Zadok, who from among the sons of Levi come near to Yahweh to minister to him.  
and the chamber, whose front [is] northward, [is] for priests keeping charge of the altar: they [are] sons of Zadok, who are drawing near of the sons of Levi unto Jehovah, to serve Him.`
- 47** E mediu o átrio; o comprimento era de cem côvados e a largura de cem côvados, um quadrado; e o altar estava diante do templo.  
He measured the court, one hundred cubits long, and a hundred cubits broad, foursquare; and the altar was before the house.  
And he measureth the court: the length a hundred cubits, and the breadth a hundred cubits, square, and the altar [is] before the house.
- 48** Então me levou ao vestíbulo do templo, e mediu cada umbral do vestíbulo, cinco côvados de um lado e cinco côvados do outro; e a largura da porta era de três côvados de um lado, e de três côvados do outro.  
Then he brought me to the porch of the house, and measured each post of the porch, five cubits on this side, and five cubits on that side: and the breadth of the gate was three cubits on this side, and three cubits on that side.  
And he bringeth me in unto the porch of the house, and he measureth the post of the porch, five cubits on this side, and five cubits on that side, and the breadth of the gate, three cubits on this side, and three cubits on that side;
- 49** O comprimento do vestíbulo era de vinte côvados, e a largura de doze côvados; e era por dez degraus que se subia a ele; e havia colunas junto aos umbrais, uma de um lado e outra do outro.  
The length of the porch was twenty cubits, and the breadth eleven cubits; even by the steps whereby they went up to it: and there were pillars by the posts, one on this side, and another on that side.  
the length of the porch twenty cubits, and the breadth eleven cubits; and by the steps whereby they go up unto it: and pillars [are] at the posts, one on this side, and one on that side.
- 1** Então me levou ao templo, e mediu as umbreiras, seis côvados de largura de uma banda, e seis côvados de largura da outra, que era a largura do tabernáculo.  
He brought me to the temple, and measured the posts, six cubits broad on the one side, and six cubits broad on the other side, which was the breadth of the tent.  
And he bringeth me in unto the temple, and he measureth the posts, six cubits the breadth on this side, and six cubits the breadth on that side -- the breadth of the tent.



- 2 E a largura da entrada era de dez côvados; e os lados da entrada, cinco côvados de uma banda e cinco côvados da outra; também mediu o seu comprimento, de quarenta côvados, e a largura, de vinte côvados.**  
**The breadth of the entrance was ten cubits; and the sides of the entrance were five cubits on the one side, and five cubits on the other side: and he measured the length of it, forty cubits, and the breadth, twenty cubits.**  
**And the breadth of the opening [is] ten cubits; and the sides of the opening [are] five cubits on this side, and five cubits on that side; and he measureth its length forty cubits, and the breadth twenty cubits.**
- 3 E entrou dentro, e mediu cada umbral da entrada, dois côvados; e a entrada, seis côvados; e a largura da entrada, sete côvados.**  
**Then went he inward, and measured each post of the entrance, two cubits; and the entrance, six cubits; and the breadth of the entrance, seven cubits.**  
**And he hath gone inward, and measureth the post of the opening two cubits, and the opening six cubits, and the breadth of the opening seven cubits.**
- 4 Também mediu o seu comprimento, vinte côvados, e a largura, vinte côvados, diante do templo; e disse-me: Este é o lugar santíssimo.**  
**He measured the length of it, twenty cubits, and the breadth, twenty cubits, before the temple: and he said to me, This is the most holy place.**  
**And he measureth its length twenty cubits, and the breadth twenty cubits, unto the front of the temple, and he saith unto me, `This [is] the holy of holies.`**
- 5 Então mediu a parede do templo, seis côvados, e a largura de cada câmara lateral, quatro côvados, por todo o redor do templo.**  
**Then he measured the wall of the house, six cubits; and the breadth of every side-chamber, four cubits, round about the house on every side.**  
**And he measureth the wall of the house six cubits, and the breadth of the side-chamber four cubits, all round the house round about.**
- 6 E as câmaras laterais eram de três andares, câmara sobre câmara, e trinta em cada andar; e elas entravam na parede que tocava no templo para essas câmaras laterais em redor, para se susterem nela, porque não travavam da parede do templo.**  
**The side-chambers were in three stories, one over another, and thirty in order; and they entered into the wall which belonged to the house for the side-chambers round about, that they might have hold [therein], and not have hold in the wall of the house.**  
**And the side-chambers [are] side-chamber by side-chamber, three and thirty times; and they are entering into the wall -- which the house hath for the side-chambers all round about -- to be taken hold of, and they are not taken hold of by the wall of the house.**

- 7 Também as câmaras laterais aumentavam de largura de andar em andar, ao passo que se aprofundava a reentrância da parede de andar em andar em volta do templo; e havia ao lado do templo uma escadaria pela qual se subia do primeiro ao terceiro andar mediante o segundo.**  
**The side-chambers were broader as they encompassed [the house] higher and higher; for the encompassing of the house went higher and higher round about the house: therefore the breadth of the house [continued] upward; and so one went up [from] the lowest [chamber] to the highest by the middle [chamber].**  
**And a broad place and a turning place still upwards [are] to the side-chambers, for the turning round of the house [is] still upwards all round about the house: therefore the breadth of the house [is] upwards, and so the lower one goeth up unto the higher by the midst.**
- 8 Vi também que havia ao redor do templo um pavimento elevado; os fundamentos das câmaras laterais eram da medida de uma cana inteira, seis côvados grandes.**  
**I saw also that the house had a raised base round about: the foundations of the side-chambers were a full reed of six great cubits.**  
**And I have looked at the house, the height all round about: the foundations of the side-chambers [are] the fulness of the reed, six cubits by the joining.**
- 9 A grossura da parede exterior das câmaras laterais era de cinco côvados; e o que sobrava do pavimento fora das câmaras laterais, que estavam junto ao templo, também era de cinco côvados.**  
**The thickness of the wall, which was for the side-chambers, on the outside, was five cubits: and that which was left was the place of the side-chambers that belonged to the house.**  
**The breadth of the wall that [is] to the side-chamber at the outside [is] five cubits; and that which is left [is] the place of the side-chambers that [are] to the house.**
- 10 E por fora das câmaras havia um espaço livre de vinte côvados de largura em toda a volta do templo.**  
**Between the chambers was a breadth of twenty cubits round about the house on every side.**  
**And between the chambers [is] a breadth of twenty cubits round about the house, all round about.**
- 11 E as entradas das câmaras laterais estavam voltadas para a parte do pavimento que sobrava, uma entrada para o lado do norte, e outra entrada para o do sul; e a largura desta parte do pavimento era de cinco côvados em redor.**  
**The doors of the side-chambers were toward [the place] that was left, one door toward the north, and another door toward the south: and the breadth of the place that was left was five cubits round about.**  
**And the opening of the side-chamber [is] to the place left, one opening northward, and one opening southward, and the breadth of the place that is left [is] five cubits all round about.**

- 12** Era também o edifício que estava diante do lugar separado, ao lado que olha para o ocidente, da largura de setenta côvados; e a parede do edifício era de cinco côvados de largura em redor, e o seu comprimento de noventa côvados.  
The building that was before the separate place at the side toward the west was seventy cubits broad; and the wall of the building was five cubits thick round about, and the length of it ninety cubits.  
As to the building that [is] at the front of the separate place [at] the corner westward, the breadth [is] seventy cubits, and the wall of the building five cubits broad all round about, and its length ninety cubits.
- 13** Assim mediu o templo, do comprimento de cem côvados, como também o lugar separado, e o edifício, e as suas paredes, cem côvados de comprimento.  
So he measured the house, one hundred cubits long; and the separate place, and the building, with the walls of it, one hundred cubits long;  
And he hath measured the house, the length [is] a hundred cubits; and the separate place, and the building, and its walls, the length [is] a hundred cubits;
- 14** E a largura da dianteira do templo, e do lugar separado que olha para o oriente, cem côvados.  
also the breadth of the face of the house, and of the separate place toward the east, one hundred cubits.  
and the breadth of the front of the house, and of the separate place eastward, a hundred cubits.
- 15** Também mediu o comprimento do edifício, diante do lugar separado, que estava por detrás, e as suas galerias de um e de outro lado, cem côvados. A nave do templo, a câmara interior, e o vestíbulo do átrio eram forrados;  
He measured the length of the building before the separate place which was at the back of it, and the galleries of it on the one side and on the other side, one hundred cubits; and the inner temple, and the porches of the court;  
And he hath measured the length of the building unto the front of the separate place that [is] at its hinder part, and its galleries on this side and on that side, a hundred cubits, and the inner temple and the porches of the court,
- 16** e os três tinham janelas gradeadas. As galerias em redor nos três andares, defronte do limiar, eram forradas de madeira em redor, e isto desde o chão até as janelas (ora as janelas estavam cobertas),  
the thresholds, and the closed windows, and the galleries round about on their three stories, over against the threshold, with wood ceilings round about, and [from] the ground up to the windows, (now the windows were covered),  
the thresholds, and the narrow windows, and the galleries round about them three, over-against the threshold, a ceiling of wood all round about, and the ground unto the windows and the covered windows,

- 17 até o espaço em cima da porta para a câmara interior, por dentro e por fora. E em todas as paredes em redor, por dentro e por fora, tudo por medida.**  
to [the space] above the door, even to the inner house, and outside, and by all the wall round about inside and outside, by measure.  
over above the opening, and unto the inner-house, and at the outside, and by all the wall all round about within and without [by] measure.
- 18 havia querubins e palmeiras de entalhe; e havia uma palmeira entre querubim e querubim; e cada querubim tinha dois rostos,**  
It was made with cherubim and palm-trees; and a palm-tree was between cherub and cherub, and every cherub had two faces;  
And it is made [with] cherubs and palm-trees, and a palm-tree [is] between cherub and cherub, and two faces [are] to the cherub;
- 19 de modo que o rosto de homem olhava para a palmeira de um lado, e o rosto de leão novo para a palmeira do outro lado; assim era pela casa toda em redor.**  
so that there was the face of a man toward the palm-tree on the one side, and the face of a young lion toward the palm-tree on the other side. [thus was it] made through all the house round about:  
and the face of man [is] unto the palm-tree on this side, and the face of a young lion unto the palm-tree on that side; it is made unto all the house all round about.
- 20 Desde o chão até acima da entrada estavam entalhados querubins e palmeiras, como também pela parede do templo.**  
from the ground to above the door were cherubim and palm-trees made: thus was the wall of the temple.  
from the earth unto above the opening [are] the cherubs and the palm-trees made, and [on] the wall of the temple.
- 21 As ombreiras das portas do templo eram quadradas; e diante do santuário havia uma coisa semelhante**  
As for the temple, the door-posts were squared; and as for the face of the sanctuary, the appearance [of it] was as the appearance [of the temple].  
Of the temple the side post [is] square, and of the front of the sanctuary, the appearance [is] as the appearance.
- 22 a um altar de madeira, de três côvados de altura, e o seu comprimento era de dois côvados; os seus cantos, o seu fundamento e as suas paredes eram de madeira; e disse-me: Esta é a mesa que está perante a face do Senhor.**  
The altar was of wood, three cubits high, and the length of it two cubits; and the corners of it, and the length of it, and the walls of it, were of wood: and he said to me, This is the table that is before Yahweh.  
Of the altar, the wood [is] three cubits in height, and its length two cubits; and its corners [are] to it, and its length, and its walls [are] of wood, and he speaketh unto me, `This [is] the table that [is] before Jehovah.`
- 23 Ora, a nave e o santuário ambos tinham portas duplas.**  
The temple and the sanctuary had two doors.  
And two doors [are] to the temple and to the sanctuary;

- 24** As portas tinham cada uma duas folhas que viravam, duas para uma porta, e duas para a outra.  
The doors had two leaves [apiece], two turning leaves: two [leaves] for the one door, and two leaves for the other.  
and two leaves [are] to the doors, two turning leaves [are] to the doors, two to the one door, and two leaves to the other.
- 25** E havia nas portas da nave querubins e palmeiras de entalhe, como os que estavam nas paredes; e havia um grande toldo de madeira diante do vestibulo por fora.  
There were made on them, on the doors of the temple, cherubim and palm-trees, like as were made on the walls; and there was a threshold of wood on the face of the porch outside.  
And made on them, on the doors of the temple, [are] cherubs and palm-trees as are made on the walls, and a thickness of wood [is] at the front of the porch on the outside.
- 26** Também havia janelas fechadas e palmeiras, de uma e de outra banda, pelos lados do vestibulo.  
There were closed windows and palm-trees on the one side and on the other side, on the sides of the porch: thus were the side-chambers of the house, and the thresholds.  
And narrow windows and palm-trees [are] on this side, and on that side, at the sides of the porch, and the side-chambers of the house, and the thick places.
- 1** Depois disto fez-me sair para fora, ao átrio exterior, que dá para o norte; e me levou às câmaras que estavam defronte do largo vazio, e que estavam defronte do edifício, do lado do norte.  
Then he brought me forth into the outer court, the way toward the north: and he brought me into the chamber that was over against the separate place, and which was over against the building toward the north.  
And he bringeth me forth unto the outer court, the way northward, and he bringeth me in unto the chamber that [is] over-against the separate place, and that [is] over-against the building at the north.
- 2** Do comprimento de cem côvados era esse edifício, e da largura de cinqüenta côvados.  
Before the length of one hundred cubits was the north door, and the breadth was fifty cubits.  
At the front of the length [is] a hundred cubits [at] the north opening, and the breadth fifty cubits.
- 3** Em frente dos vinte côvados, que tinha o átrio interior, e em frente do pavimento que tinha o átrio exterior, havia galeria contra galeria em três andares.  
Over against the twenty [cubits] which belonged to the inner court, and over against the pavement which belonged to the outer court, was gallery against gallery in the third story.  
Over-against the twenty [cubits] that are to the inner court, and over-against the pavement that [is] to the outer court, [is] gallery over-against gallery, in the three [storeys].

- 4 E diante das câmaras havia um passeio que dava para o átrio interior, e que tinha dez côvados de largura e cem côvados de comprimento; e as suas portas davam para o norte. Before the chambers was a walk of ten cubits` breadth inward, a way of one cubit; and their doors were toward the north. And at the front of the chambers [is] a walk of ten cubits in breadth unto the inner part, a way of one cubit, and their openings [are] at the north.**
- 5 Ora, as câmaras superiores eram mais estreitas; porque as galerias tomavam destas mais espaço do que das de baixo e das do meio do edifício. Now the upper chambers were shorter; for the galleries took away from these, more than from the lower and the middle, in the building. And the upper chambers [are] short, for the galleries contain more than these, than the lower, and than the middle one, of the building;**
- 6 Porque elas eram de três andares e não tinham colunas como as colunas dos átrios; por isso desde o chão se iam estreitando mais do que as de baixo e as do meio. For they were in three stories, and they didn` t have pillars as the pillars of the courts: therefore [the uppermost] was straitened more than the lowest and the middle from the ground. for they [are] threefold, and they have no pillars as the pillars of the court, therefore it hath been kept back -- more than the lower and than the middle one -- from the ground.**
- 7 No lado de fora, em paralelo às câmaras e defronte delas no caminho do áteio exterior, havia um muro que tinha cinqüenta côvados de comprimento. The wall that was outside by the side of the chambers, toward the outer court before the chambers, the length of it was fifty cubits. As to the wall that [is] at the outside, over-against the chambers, the way of the outer-court at the front of the chambers, its length [is] fifty cubits;**
- 8 Pois o comprimento da série de câmaras que estavam no átrio exterior era de cinqüenta côvados, enquanto o da série que estava defronte do templo era de cem côvados. For the length of the chambers that were in the outer court was fifty cubits: and, behold, before the temple were one hundred cubits. for the length of the chambers that [are] to the outer court [is] fifty cubits, and of those on the front of the temple a hundred cubits.**
- 9 Por debaixo destas câmaras estava a entrada do lado do oriente, para quem entra nelas do átrio exterior. From under these chambers was the entry on the east side, as one goes into them from the outer court. And under these chambers [is] the entrance from the east, in one`s going into them from the outer court.**
- 10 Na grossura do muro do átrio que dava para o oriente, diante do lugar separado, e diante do edifício, havia também câmaras, In the thickness of the wall of the court toward the east, before the separate place, and before the building, there were chambers. In the breadth of the wall of the court eastward, unto the front of the separate place, and unto the front of the building, [are] chambers.**

- 11** com um caminho diante delas, que eram da mesma feição das câmaras que davam para o norte, sendo do mesmo comprimento, e da mesma largura, com as mesmas saídas, disposições e portas.

The way before them was like the appearance of [the way of] the chambers which were toward the north; according to their length so was their breadth: and all their exits were both according to their fashions, and according to their doors.

And the way before them [is] as the appearance of the chambers that [are] northward, according to their length so [is] their breadth, and all their outlets, and according to their fashions, and according to their openings.

- 12** E conforme eram as portas das câmaras que davam para o sul, era também a porta no topo do caminho, isto é, do caminho bem em frente do muro à direita para quem entra.

According to the doors of the chambers that were toward the south was a door at the head of the way, even the way directly before the wall toward the east, as one enters into them.

And according to the openings of the chambers that [are] southward [is] an opening at the head of the way, the way directly in the front of the wall eastward in entering them.

- 13** Então me disse: As câmaras do norte, e as câmaras do sul, que estão diante do lugar separado, são câmaras santas, em que os sacerdotes que se chegam ao Senhor comerão as coisas santíssimas. Ali porão as coisas santíssimas, as ofertas de cereais, as ofertas pelo pecado, e as ofertas pela culpa; porque o lugar é santo.

Then said he to me, The north chambers and the south chambers, which are before the separate place, they are the holy chambers, where the priests who are near to Yahweh shall eat the most holy things: there shall they lay the most holy things, and the meal-offering, and the sin-offering, and the trespass-offering; for the place is holy.

And he saith unto me, `The north chambers, the south chambers, that [are] at the front of the separate place, they [are] holy chambers, where the priests (who [are] near to Jehovah) eat the most holy things, there they place the most holy things, and the present, and the sin-offering, and the guilt-offering, for the place [is] holy.

- 14** Quando os sacerdotes entrarem, não sairão do santuário para o átrio exterior, mas porão ali as suas vestiduras em que ministram, porque elas são santas; e vestir-se-ão doutras vestiduras, e assim se aproximarão do lugar pertencente ao povo.

When the priests enter in, then shall they not go out of the holy place into the outer court, but there they shall lay their garments in which they minister; for they are holy: and they shall put on other garments, and shall approach to that which pertains to the people.

In the priests` going in, they come not out from the sanctuary unto the outer court, and there they place their garments with which they minister, for they [are] holy, and have put on other garments, and have drawn near unto that which [is] for the people.`

- 15** Tendo ele acabado de medir o templo interior, fez-me sair pelo caminho da porta oriental; e o mediu em redor.

Now when he had made an end of measuring the inner house, he brought me forth by the way of the gate whose prospect is toward the east, and measured it round about.

And he hath finished the measurements of the inner house, and hath brought me forth the way of the gate whose front [is] eastward, and he hath measured it all round about.

- 16 Mediu o lado oriental com a cana de medir, quinhentas canas de largura.**  
**He measured on the east side with the measuring reed five hundred reeds, with the measuring reed round about.**  
**He hath measured the east side with the measuring-reed, five hundred reeds, with the measuring-reed round about.**
- 17 Mediu o lado do norte, quinhentas canas, com a cana de medir.**  
**He measured on the north side five hundred reeds with the measuring reed round about.**  
**He hath measured the north side, five hundred reeds, with the measuring reed round about.**
- 18 Mediu também o lado do sul, quinhentas canas, com a cana de medir.**  
**He measured on the south side five hundred reeds with the measuring reed.**  
**The south side he hath measured, five hundred reeds, with the measuring-reed.**
- 19 Deu uma volta para o lado do ocidente, e mediu quinhentas canas, com a cana de medir.**  
**He turned about to the west side, and measured five hundred reeds with the measuring reed.**  
**He hath turned round unto the west side, he hath measured five hundred reeds with the measuring-reed.**
- 20 Mediu-o pelos quatro lados. Havia um muro em redor, de quinhentas canas de comprimento, e quinhentas de largura, para fazer separação entre o santo e o profano.**  
**He measured it on the four sides: it had a wall round about, the length five hundred, and the breadth five hundred, to make a separation between that which was holy and that which was common.**  
**At the four sides he hath measured it, a wall [is] to it all round about, the length five hundred, and the breadth five hundred, to separate between the holy and the profane place.**
- 1 Então me levou à porta, à porta que dá para o oriente.**  
**Afterward he brought me to the gate, even the gate that looks toward the east.**  
**And he causeth me to go to the gate, the gate that is looking eastward.**
- 2 E eis que a glória do Deus de Israel vinha do caminho do oriente; e a sua voz era como a voz de muitas águas, e a terra resplandecia com a glória dele.**  
**Behold, the glory of the God of Israel came from the way of the east: and his voice was like the sound of many waters; and the earth shined with his glory.**  
**And lo, the honour of the God of Israel hath come from the way of the east, and His voice [is] as the noise of many waters, and the earth hath shone from His honour.**
- 3 E a aparência da visão que tive era como a da visão que eu tivera quando ele veio destruir a cidade; eram as visões como a que tive junto ao rio Quebar; e caí com o rosto em terra.**  
**It was according to the appearance of the vision which I saw, even according to the vision that I saw when I came to destroy the city; and the visions were like the vision that I saw by the river Chebar; and I fell on my face.**  
**And according to the appearance [is] the appearance that I saw, as the appearance that I saw in my coming in to destroy the city, and the appearances [are] as the appearance that I saw at the river Chebar, and I fall on my face.**



- 4 E a glória do Senhor entrou no templo pelo caminho da porta oriental.  
The glory of Yahweh came into the house by the way of the gate whose prospect is toward the east.  
And the honour of Jehovah hath come in unto the house, the way of the gate whose face [is] eastward.**
- 5 E levantou-me o Espírito, e me levou ao átrio interior; e eis que a glória do Senhor encheu o templo.  
The Spirit took me up, and brought me into the inner court; and, behold, the glory of Yahweh filled the house.  
And take me up doth the Spirit, and bringeth me in unto the inner court, and lo, the honour of Jehovah hath filled the house.**
- 6 Então ouvi uma voz que me foi direita de dentro do templo; e um homem se achava de pé junto de mim.  
I heard one speaking to me out of the house; and a man stood by me.  
And I hear one speaking unto me from the house, and a man hath been standing near me,**
- 7 E disse-me: Filho do homem, este é o lugar do meu trono, e o lugar das plantas dos meus pés, onde habitarei no meio dos filhos de Israel para sempre; e os da casa de Israel não contaminarão mais o meu nome santo, nem eles nem os seus reis, com as suas prostituições e com os cadáveres dos seus reis, nos seus altos,  
He said to me, Son of man, [this is] the place of my throne, and the place of the soles of my feet, where I will dwell in the midst of the children of Israel forever. The house of Israel shall no more defile my holy name, neither they, nor their kings, by their prostitution, and by the dead bodies of their kings [in] their high places;  
and He saith unto me: `Son of man, the place of My throne, And the place of the soles of My feet, Where I dwell in the midst of the sons of Israel to the age, Defile no more do the house of Israel My holy name, They, and their kings, by their whoredom, And by the carcasses of their kings -- their high places.**
- 8 pondo o seu limiar ao pé do meu limiar, e os seus umbrais junto aos meus umbrais, e havendo apenas um muro entre mim e eles. Contaminaram o meu santo nome com as abominações que têm cometido; por isso eu os consumi na minha ira.  
in their setting of their threshold by my threshold, and their door-post beside my door-post, and there was [but] the wall between me and them; and they have defiled my holy name by their abominations which they have committed: why I have consumed them in my anger.  
In their putting their threshold with My threshold, And their door-post near My door-post, And the wall between Me and them, And they have defiled My holy name, By their abominations that they have done, And I consume them in Mine anger.**
- 9 Agora lancem eles para longe de mim a sua prostituição e os cadáveres dos seus reis; e habitarei no meio deles para sempre.  
Now let them put away their prostitution, and the dead bodies of their kings, far from me; and I will dwell in the midst of them forever.  
Now do they put far off their whoredom, And the carcasses of their kings -- from Me, And I have dwelt in their midst to the age.**

- 10 Tu pois, ó filho do homem, mostra aos da casa de Israel o templo, para que se envergonhem das suas iniquidades; e meçam o modelo.**  
**You, son of man, show the house to the house of Israel, that they may be ashamed of their iniquities; and let them measure the pattern.**  
**Thou, son of man, Shew the house of Israel the house, And they are ashamed of their iniquities, And they have measured the measurement.**
- 11 E se eles se envergonharem de tudo quanto têm feito, faze-lhes saber a forma desta casa, a sua figura, as suas saídas e as suas entradas, e todas as suas formas; todas as suas ordenanças e todas as suas leis; escreve isto à vista deles, para que guardem toda a sua forma, e todas as suas ordenanças e as cumpram.**  
**If they be ashamed of all that they have done, make known to them the form of the house, and the fashion of it, and the exits of it, and the entrances of it, and all the forms of it, and all the ordinances of it, and all the forms of it, and all the laws of it; and write it in their sight; that they may keep the whole form of it, and all the ordinances of it, and do them. And since they have been ashamed of all that they have done, The form of the house, and its measurement, And its outlets, and its inlets, and all its forms, And all its statutes, even all its forms, And all its laws cause them to know, And write [it] before their eyes, And they observe all its forms, And all its statutes, and have done them.**
- 12 Esta é a lei do templo: Sobre o cume do monte todo o seu contorno em redor será santíssimo. Eis que essa é a lei do templo.**  
**This is the law of the house: on the top of the mountain the whole limit of it round about shall be most holy. Behold, this is the law of the house.**  
**This [is] a law of the house: on the top of the mountain, all its border all round about [is] most holy; lo, this [is] a law of the house.**
- 13 São estas as medidas do altar em côvados (o côvado é um côvado e um palmo): a parte inferior será de um côvado de altura e um côvado de largura, e a sua borda, junto a sua extremidade ao redor, de um palmo; e esta será a base do altar.**  
**These are the measures of the altar by cubits (the cubit is a cubit and a handbreadth): the bottom shall be a cubit, and the breadth a cubit, and the border of it by the edge of it round about a span; and this shall be the base of the altar.**  
**And these [are] measures of the altar by cubits: The cubit [is] a cubit and a handbreadth, and the centre [is] a cubit, and a cubit the breadth; and its border on its edge round about [is] one span, and this [is] the upper part of the altar.**
- 14 E do fundo, desde o chão até a saliência de baixo, será de dois côvados, e de largura um côvado; e desde a pequena saliência até a saliência grande será de quatro côvados, e a largura de um côvado.**  
**From the bottom on the ground to the lower ledge shall be two cubits, and the breadth one cubit; and from the lesser ledge to the greater ledge shall be four cubits, and the breadth a cubit.**  
**And from the centre of the ground unto the lower border [is] two cubits, and the breadth one cubit, and from the lesser border unto the greater border four cubits, and the breadth a cubit.**

- 15 E o altar superior será de quatro côvados; e da lareira do altar para cima se levantarão quatro pontas.**  
The upper altar shall be four cubits; and from the altar hearth and upward there shall be four horns.  
`And the altar [is] four cubits, and from the altar and upward [are] four horns.
- 16 E a lareira do altar terá doze côvados de comprimento, e doze de largura, quadrado nos quatro lados.**  
The altar hearth shall be twelve [cubits] long by twelve broad, square in the four sides of it.  
And the altar [is] twelve long by twelve broad, square in its four squares.
- 17 E a saliência terá catorze côvados de comprimento e catorze de largura, nos seus quatro lados; e a borda, ao redor dela, será de meio côvado; e o fundo dela será de um côvado, ao redor; e os seus degraus darão para o oriente.**  
The ledge shall be fourteen [cubits] long by fourteen broad in the four sides of it; and the border about it shall be half a cubit; and the bottom of it shall be a cubit round about; and the steps of it shall look toward the east.  
And the border [is] fourteen long by fourteen broad, at its four squares, and the border round about it [is] half a cubit, and the centre to it [is] a cubit round about, and its steps are looking eastward.`
- 18 E disse-me: Filho do homem, assim diz o Senhor Deus: São estas as ordenanças para o altar, no dia em que o fizerem, para oferecerem sobre ele holocausto e para espargirem sobre ele sangue.**  
He said to me, Son of man, thus says the Lord Yahweh: These are the ordinances of the altar in the day when they shall make it, to offer burnt offerings thereon, and to sprinkle blood thereon.  
And He saith unto me, `Son of man, Thus said the Lord Jehovah: These [are] statutes of the altar in the day of its being made to cause burnt-offering to go up on it, and to sprinkle on it blood.
- 19 Aos sacerdotes levitas que são da linhagem de Zadoque, os quais se chegam a mim para me servirem, diz o Senhor Deus, darás um bezerro para oferta pelo pecado.**  
You shall give to the priests the Levites who are of the seed of Zadok, who are near to me, to minister to me, says the Lord Yahweh, a young bull for a sin-offering.  
And thou hast given unto the priests, the Levites, who [are] of the seed of Zadok -- who are near unto Me, an affirmation of the Lord Jehovah, to serve Me -- a calf from the herd, for a sin-offering.
- 20 E tomarás do seu sangue, e o porás sobre as quatro pontas do altar, sobre os quatro cantos da saliência e sobre a borda ao redor; assim o purificarás e os expiarás.**  
You shall take of the blood of it, and put it on the four horns of it, and on the four corners of the ledge, and on the border round about: thus shall you cleanse it and make atonement for it.  
And thou hast taken of its blood, and hast put it on its four horns, and on the four corners of its border, and on the border round about, and hast cleansed it, and purified it.

- 21 Então tomarás o novilho da oferta pelo pecado, o qual será queimado no lugar da casa para isso ordenado, fora do santuário.  
You shall also take the bull of the sin-offering, and it shall be burnt in the appointed place of the house, outside of the sanctuary.  
And thou hast taken the bullock of the sin-offering, and hast burnt it in the appointed place of the house at the outside of the sanctuary.**
- 22 E no segundo dia oferecerás um bode, sem mancha, para oferta pelo pecado; e purificarão o altar, como o purificaram com o novilho.  
On the second day you shall offer a male goat without blemish for a sin-offering; and they shall cleanse the altar, as they did cleanse it with the bull.  
And on the second day thou dost bring near a kid of the goats, a perfect one, for a sin-offering, and they have cleansed the altar, as they cleansed [it] for the bullock.**
- 23 Quando acabares de o purificar, oferecerás um bezerro, sem mancha, e um carneiro do rebanho, sem mancha.  
When you have made an end of cleansing it, you shall offer a young bull without blemish, and a ram out of the flock without blemish.  
In thy finishing cleansing, thou dost bring near a calf, a son of the herd, a perfect one, and a ram out of the flock, a perfect one.**
- 24 Trá-los-ás, pois, perante o Senhor; e os sacerdotes deitarão sal sobre eles, e os oferecerão em holocausto ao Senhor.  
You shall bring them near before Yahweh, and the priests shall cast salt on them, and they shall offer them up for a burnt offering to Yahweh.  
And thou hast brought them near before Jehovah, and the priests have cast upon them salt, and have caused them to go up, a burnt-offering to Jehovah.**
- 25 Durante sete dias prepararás cada dia um bode como oferta pelo pecado; também prepararão eles um bezerro, e um carneiro do rebanho, sem mancha.  
Seven days shall you prepare every day a goat for a sin-offering: they shall also prepare a young bull, and a ram out of the flock, without blemish.  
Seven days thou dost prepare a goat for a sin-offering daily, and a bullock, a son of the herd, and a ram out of the flock, perfect ones, do they prepare.**
- 26 Por sete dias expiarão o altar, e o purificarão; assim o consagrarão.  
Seven days shall they make atonement for the altar and purify it; so shall they consecrate it.  
Seven days they purify the altar, and have cleansed it, and filled their hand.**
- 27 E, cumprindo eles estes dias, será que, ao oitavo dia, e dali em diante, os sacerdotes oferecerão sobre o altar os vossos holocaustos e as vossas ofertas pacíficas; e vos aceitarei, diz o Senhor Deus.  
When they have accomplished the days, it shall be that on the eighth day, and forward, the priests shall make your burnt offerings on the altar, and your peace-offerings; and I will accept you, says the Lord Yahweh.  
And the days are completed, and it hath come to pass on the eighth day, and henceforth, the priests prepare on the altar your burnt-offerings and your peace-offerings, and I have accepted you -- an affirmation of the Lord Jehovah.**

- 1** Então me fez voltar para o caminho da porta exterior do santuário, a qual olha para o oriente; e ela estava fechada.  
Then he brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary, which looks toward the east; and it was shut.  
And he causeth me to turn back the way of the gate of the outer sanctuary that is looking eastward, and it is shut.
- 2** E disse-me o Senhor: Esta porta ficará fechada, não se abrirá, nem entrará por ela homem algum; porque o Senhor Deus de Israel entrou por ela; por isso ficará fechada.  
Yahweh said to me, This gate shall be shut; it shall not be opened, neither shall any man enter in by it; for Yahweh, the God of Israel, has entered in by it; therefore it shall be shut.  
And Jehovah saith unto me, `This gate is shut, it is not opened, and none doth go in by it, for Jehovah, God of Israel, hath come in by it, and it hath been shut.
- 3** Somente o príncipe se assentará ali, para comer pão diante do Senhor; pelo caminho do vestíbulo da porta entrará, e por esse mesmo caminho sairá,  
As for the prince, he shall sit therein as prince to eat bread before Yahweh; he shall enter by the way of the porch of the gate, and shall go out by the way of the same.  
The prince, who [is] prince, he sitteth by it to eat bread before Jehovah, by the way of the porch of the gate he cometh in, and by its way he goeth out.`
- 4** Então me levou pelo caminho da porta do norte, diante do templo; e olhei, e eis que a glória do Senhor encheu o templo do Senhor; pelo que caí com o rosto em terra.  
Then he brought me by the way of the north gate before the house; and I looked, and, behold, the glory of Yahweh filled the house of Yahweh: and I fell on my face.  
And he bringeth me in the way of the north gate unto the front of the house, and I look, and lo, filled hath the honour of Jehovah the house of Jehovah, and I fall on my face.
- 5** Então me disse o Senhor: Filho do homem, nota bem, vê com os teus olhos, e ouve com os teus ouvidos, tudo quanto eu te disser a respeito de todas as ordenanças do templo do Senhor, e de todas as suas leis; e considera no teu coração a entrada do templo, com todas as saídas do santuário.  
Yahweh said to me, Son of man, mark well, and see with your eyes, and hear with your ears all that I tell you concerning all the ordinances of the house of Yahweh, and all the laws of it; and mark well the entrance of the house, with every exit of the sanctuary.  
And Jehovah saith unto me, `Son of man, set thy heart, and see with thine eyes, and with thine ears hear, all that I am speaking with thee, of all the statutes of the house of Jehovah, and of all its laws; and thou hast set thy heart to the entrance of the house, with all the outlets of the sanctuary,
- 6** E dirás aos rebeldes, à casa de Israel: Assim diz o Senhor Deus: Bastem-vos todas as vossas abominações, ó casa de Israel!  
You shall tell the rebellious, even to the house of Israel, Thus says the Lord Yahweh: you house of Israel, let it suffice you of all your abominations,  
and hast said unto the rebellious, unto the house of Israel: Thus said the Lord Jehovah: Enough to you -- of all your abominations, O house of Israel.

- 7** Porquanto introduzistes estrangeiros, incircuncisos de coração e incircuncisos de carne, para estarem no meu santuário, para o profanarem, quando ofereceis o meu pão, a gordura, e o sangue; e vós quebrastes o meu pacto, além de todas as vossas  
in that you have brought in foreigners, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, to be in my sanctuary, to profane it, even my house, when you offer my bread, the fat and the blood, and they have broken my covenant, [to add] to all your abominations. In your bringing in sons of a stranger, uncircumcised of heart, and uncircumcised of flesh, to be in My sanctuary, to pollute it, even My house, in your bringing near My bread, fat, and blood, and they break My covenant by all your abominations,
- 8** E não guardastes a ordenança a respeito das minhas coisas sagradas; antes constituístes, ao vosso prazer, guardas da minha ordenança no tocante ao meu santuário. You have not kept the charge of my holy things; but you have set keepers of my charge in my sanctuary for yourselves.  
and ye have not kept the charge of My holy things, and ye set [them] for keepers of My charge in My sanctuary for you.
- 9** Assim diz o Senhor Deus: Nenhum estrangeiro, incircunciso de coração e carne, de todos os estrangeiros que se acharem no meio dos filhos de Israel, entrará no meu santuário. Thus says the Lord Yahweh, No foreigner, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, shall enter into my sanctuary, of any foreigners who are among the children of  
`Thus said the Lord Jehovah: No son of a stranger, uncircumcised of heart, and uncircumcised of flesh, cometh in unto My sanctuary, even any son of a stranger, who [is] in the midst of the sons of Israel,
- 10** Mas os levitas que se apartaram para longe de mim, desviando-se de mim após os seus ídolos, quando Israel andava errado, levarão sobre si a sua punição. But the Levites who went far from me, when Israel went astray, who went astray from me after their idols, they shall bear their iniquity.  
but -- the Levites who have gone far off from me, in the wandering of Israel when they went astray from Me after their idols, and they have borne their iniquity.
- 11** Contudo serão ministros no meu santuário, tendo ao seu cargo a guarda das portas do templo, e ministrando no templo. Eles imolarão o holocausto, e o sacrifício para o povo, e estarão perante ele, para o servir. Yet they shall be ministers in my sanctuary, having oversight at the gates of the house, and ministering in the house: they shall kill the burnt offering and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister to them.  
And they have been in My sanctuary ministrants, overseers at the gates of the house, and ministrants at the house; they slay the burnt-offering and the sacrifice for the people, and they stand before them to serve them.

- 12** Porque lhes ministraram diante dos seus ídolos, e serviram à casa de Israel de tropeço de iniquidade; por isso eu levantei a minha mão contra eles, diz o Senhor Deus, e eles levarão sobre si a sua punição.  
Because they ministered to them before their idols, and became a stumbling block of iniquity to the house of Israel; therefore have I lifted up my hand against them, says the Lord Yahweh, and they shall bear their iniquity.  
Because that they serve them before their idols, and have been to the house of Israel for a stumbling-block of iniquity, therefore I have lifted up my hand against them -- an affirmation of the Lord Jehovah -- and they have borne their iniquity.
- 13** E não se chegarão a mim, para me servirem no sacerdócio, nem se chegarão a nenhuma de todas as minhas coisas sagradas, às coisas que são santíssimas; mas levarão sobre si a sua vergonha e as suas abominações que cometeram.  
They shall not come near to me, to execute the office of priest to me, nor to come near to any of my holy things, to the things that are most holy; but they shall bear their shame, and their abominations which they have committed.  
And they draw not nigh unto Me to act as My priest, and to draw nigh unto any of My holy things, unto the holy of holies, and they have borne their shame and their abominations that they have done,
- 14** Contudo, eu os constituirei guardas da ordenança no tocante ao templo, em todo o serviço dele, e em tudo o que nele se fizer.  
Yet will I make them keepers of the charge of the house, for all the service of it, and for all that shall be done therein.  
and I made them keepers of the charge of the house, for all its service and for all that is done in it.
- 15** Mas os sacerdotes levíticos, os filhos de Zadoque, que guardaram a ordenança a respeito do meu santuário, quando os filhos de Israel se extraviaram de mim, eles se chegarão a mim, para me servirem; e estarão diante de mim, para me oferecerem a gordura e o sangue, diz o Senhor Deus;  
But the priests the Levites, the sons of Zadok, who kept the charge of my sanctuary when the children of Israel went astray from me, they shall come near to me to minister to me; and they shall stand before me to offer to me the fat and the blood, says the Lord Yahweh:  
And the priests, the Levites, sons of Zadok, who have kept the charge of My sanctuary in the wandering of the sons of Israel from off Me, they draw near unto Me to serve Me, and have stood before Me, to bring near to Me fat and blood -- an affirmation of the Lord Jehovah:
- 16** eles entrarão no meu santuário, e se chegarão à minha mesa, para me servirem, e guardarão a minha ordenança.  
they shall enter into my sanctuary, and they shall come near to my table, to minister to me, and they shall keep my charge.  
they come in unto My sanctuary, and they draw near unto My table to serve Me, and they have kept My charge.

- 17** Quando entrarem pelas portas do átrio interior, estarão vestidos de vestes de linho; e não se porá lã sobre eles, quando servirem nas portas do átrio interior, e dentro da casa.  
It shall be that, when they enter in at the gates of the inner court, they shall be clothed with linen garments; and no wool shall come on them, while they minister in the gates of the inner court, and within.  
And it hath come to pass, in their going in unto the gates of the inner court, linen garments they put on; and no wool cometh up on them in their ministering in the gates of the inner court and within.
- 18** Coifas de linho terão sobre as suas cabeças, e calções de linho sobre os seus lombos; não se cingirão de coisa alguma que produza suor.  
They shall have linen tires on their heads, and shall have linen breeches on their loins; they shall not gird themselves with [anything that causes] sweat.  
Linen bonnets are on their head, and linen trousers are on their loins, they are not restrained with sweat.
- 19** E quando saírem ao átrio exterior, a ter com o povo, despirão as suas vestes em que houverem ministrado, pô-las-ão nas santas câmaras, e se vestirão de outras vestes, para que com as suas vestes não transmitam a santidade ao povo.  
When they go forth into the outer court, even into the outer court to the people, they shall put off their garments in which they minister, and lay them in the holy chambers; and they shall put on other garments, that they not sanctify the people with their garments.  
And in their going forth unto the outer court -- unto the outer court unto the people -- they strip off their garments, in which they are ministering, and have placed them in the holy chambers, and have put on other garments; and they do not sanctify the people in their own garments.
- 20** Não raparão a cabeça, nem deixarão crescer o cabelo; tão somente tosquiarão as cabeças.  
Neither shall they shave their heads, nor allow their locks to grow long; they shall only cut off the hair of their heads.  
And their head they do not shave, and the lock they do not send forth; they certainly poll their heads.
- 21** Nenhum sacerdote beberá vinho quando entrar no átrio interior.  
Neither shall any of the priests drink wine, when they enter into the inner court.  
And no priest doth drink wine in their coming in unto the inner court.
- 22** Não se casarão nem com viúva, nem com repudiada; mas tomarão virgens da linhagem da casa de Israel, ou viúva que for viúva de sacerdote.  
Neither shall they take for their wives a widow, nor her who is put away; but they shall take virgins of the seed of the house of Israel, or a widow who is the widow of a priest.  
And a widow and divorced woman they do not take to them for wives: but -- virgins of the seed of the house of Israel, and the widow who is widow of a priest, do they take.



- 23 E a meu povo ensinarão a distinguir entre o santo e o profano, e o farão discernir entre o impuro e o puro.  
They shall teach my people the difference between the holy and the common, and cause them to discern between the unclean and the clean.  
`And My people they direct between holy and common, and between unclean and clean they cause them to discern.**
- 24 No caso de uma controvérsia, assistirão a ela para a julgarem; pelos meus juízos a julgarão. E observarão as minhas leis e os meus estatutos em todas as minhas festas fixas, e santificarão os meus sábados.  
In a controversy they shall stand to judge; according to my ordinances shall they judge it: and they shall keep my laws and my statutes in all my appointed feasts; and they shall make my Sabbaths holy.  
And concerning controversy, they stand up for judgment; with My judgments they judge it; and My law and My statutes in all My appointed places they keep; and My sabbaths they sanctify.**
- 25 Eles não se contaminarão, aproximando-se de um morto; todavia por pai ou mãe, por filho ou filha, por irmão, ou por irmã que não tiver marido, se poderão contaminar.  
They shall go in to no dead person to defile themselves; but for father, or for mother, or for son, or for daughter, for brother, or for sister who has had no husband, they may defile themselves.  
And unto any dead man they come not for uncleanness, but for father, and for mother, and for son, and for daughter, for brother, for sister who hath not been to a man, they defile themselves.**
- 26 Depois de ser ele purificado, contar-se-lhe-ão sete dias.  
After he is cleansed, they shall reckon to him seven days.  
`And after his cleansing, seven days they number to him.**
- 27 E, no dia em que ele entrar no lugar santo, no átrio interior, para ministrar no lugar santo, oferecerá a sua oferta pelo pecado, diz o Senhor Deus.  
In the day that he goes into the sanctuary, into the inner court, to minister in the sanctuary, he shall offer his sin-offering, says the Lord Yahweh.  
And in the day of his coming in unto the sanctuary, unto the inner court, to minister in the sanctuary, he bringeth near his sin-offering -- an affirmation of the Lord Jehovah.**
- 28 Eles terão uma herança; eu serei a sua herança. Não lhes dareis, portanto, possessão em Israel; eu sou a sua possessão.  
They shall have an inheritance: I am their inheritance; and you shall give them no possession in Israel; I am their possession.  
And it hath been to them for an inheritance; I [am] their inheritance: and a possession ye do not give to them in Israel; I [am] their possession.**

- 29** Eles comerão a oferta de cereais a oferta pelo pecado, e a oferta pela culpa; e toda coisa consagrada em Israel será deles.  
They shall eat the meal-offering, and the sin-offering, and the trespass-offering; and every devoted thing in Israel shall be theirs.  
The present, and the sin-offering, and the guilt-offering, they do eat, and every devoted thing in Israel is theirs.
- 30** Igualmente as primícias de todos os primeiros frutos de tudo, e toda oblação de tudo, de todas as vossas oblações, serão para os sacerdotes; também as primeiras das vossas massas dareis ao sacerdote, para fazer repousar uma bênção sobre a vossa casa.  
The first of all the first-fruits of every thing, and every offering of everything, of all your offerings, shall be for the priest: you shall also give to the priests the first of your dough, to cause a blessing to rest on your house.  
And the first of all the first-fruits of all, and every heave-offering of all, of all your heave-offerings, are the priests': and the first of your dough ye give to the priest, to cause a blessing to rest on thy house.
- 31** Os sacerdotes não comerão de coisa alguma que tenha morrido de si mesma ou que tenha sido despedaçada, seja de aves, seja de animais.  
The priests shall not eat of anything that dies of itself, or is torn, whether it be bird or animal.  
Any carcase and torn thing, of the fowl, and of the beasts, the priests do not eat.
- 1** Demais, quando repartirdes a terra por sortes em herança, separareis uma oferta para o Senhor, uma santa porção da terra; o seu comprimento será de vinte e cinco mil canas, e a largura de dez mil. Esta será santa em todo o seu termo ao redor.  
Moreover, when you shall divide by lot the land for inheritance, you shall offer an offering to Yahweh, a holy portion of the land; the length shall be the length of twenty-five thousand [reeds], and the breadth shall be ten thousand: it shall be holy in all the border of it round about.  
And in your causing the land to fall in inheritance, ye lift up a heave-offering to Jehovah, a holy [portion] of the land: the length -- five and twenty thousand [is] the length, and the breadth ten thousand; it [is] holy in all its border round about.
- 2** Desta porção o santuário ocupará quinhentas canas de comprimento, e quinhentas de largura, em quadrado, e terá em redor um espaço vazio de cinqüenta côvados.  
Of this there shall be for the holy place five hundred [in length] by five hundred [in breadth], square round about; and fifty cubits for the suburbs of it round about.  
There is of this for the sanctuary five hundred by five hundred, square, round about; and fifty cubits of suburb [is] to it round about.
- 3** Desta área santa medirás um comprimento de vinte e cinco mil côvados, e uma largura de dez mil; e ali será o santuário, que é santíssimo.  
Of this measure shall you measure a length of twenty-five thousand, and a breadth of ten thousand: and in it shall be the sanctuary, which is most holy.  
And by this measure thou dost measure: the length [is] five and twenty thousand, and the breadth ten thousand: and in it is the sanctuary, the holy of holies.

- 4** É ela uma porção santa da terra; será para os sacerdotes, ministros do santuário, que se aproximam do Senhor para o servir; e lhes servirá de lugar para suas casas, e de lugar santo para o santuário.  
It is a holy portion of the land; it shall be for the priests, the ministers of the sanctuary, who come near to minister to Yahweh; and it shall be a place for their houses, and a holy place for the sanctuary.  
The holy [portion] of the land it [is]; for priests, ministrants of the sanctuary, it is, who are drawing near to serve Jehovah; and it hath been to them a place for houses, and a holy place for a sanctuary.
- 5** Também os levitas, ministros da casa, terão vinte e cinco mil canas de comprimento, e dez mil de largura, para possessão sua, para vinte câmaras.  
Twenty-five thousand in length, and ten thousand in breadth, shall be to the Levites, the ministers of the house, for a possession to themselves, [for] twenty chambers.  
`And of the five and twenty thousand of length, and of the ten thousand of breadth, there is to the Levites, ministrants of the house, for them -- for a possession -- twenty chambers.
- 6** E para possessão da cidade, de largura dareis cinco mil canas, e de comprimento vinte e cinco mil, ao lado da área santa; o que será para toda a casa de Israel.  
You shall appoint the possession of the city five thousand broad, and twenty-five thousand long, side by side with the offering of the holy portion: it shall be for the whole house of Israel.  
`And of the possession of the city ye give five thousand of breadth, and of length five and twenty thousand, over-against the heave-offering of the holy [portion]: to all the house of Israel it is.
- 7** O príncipe, porém, terá a sua parte deste lado e do outro da área santa e da possessão da cidade, defronte da área santa e defronte da possessão da cidade, tanto ao lado ocidental, como ao lado oriental; e de comprimento corresponderá a uma das porções, desde o termo ocidental até o termo oriental.  
[Whatever is] for the prince [shall be] on the one side and on the other side of the holy offering and of the possession of the city, in front of the holy offering and in front of the possession of the city, on the west side westward, and on the east side eastward; and in length answerable to one of the portions, from the west border to the east border.  
As to the prince, on this side, and on that side, of the heave-offering of the holy place, and of the possession of the city, at the front of the heave-offering of the holy place, and at the front of the possession of the city, from the west corner westward, and from the east corner eastward -- and the length [is] over-against one of the portions from the west border unto the east border --
- 8** E esta terra será a sua possessão em Israel; e os meus príncipes não oprimirão mais o meu povo; mas distribuirão a terra pela casa de Israel, conforme as suas tribos.  
In the land it shall be to him for a possession in Israel: and my princes shall no more oppress my people; but they shall give the land to the house of Israel according to their tribes.  
of the land there is to him for a possession in Israel, and My princes do not oppress any more My people, and the land they give to the house of Israel according to their tribes.

- 9 Assim diz o Senhor Deus: Baste-vos, ó príncipes de Israel; afastai a violência e a opressão e praticai a retidão e a justiça; aliviái o meu povo das vossas exações, diz o**  
**Thus says the Lord Yahweh: Let it suffice you, princes of Israel: remove violence and spoil, and execute justice and righteousness; dispossessing my people, says the Lord Yahweh.**  
**`Thus said the Lord Jehovah: Enough to you -- princes of Israel; violence and spoil turn aside, and judgment and righteousness do; lift up your exactions from off My people -- an affirmation of the Lord Jehovah.**
- 10 Tereis balanças justas, efa justa, e bato justo.**  
**You shall have just balances, and a just ephah, and a just bath.**  
**Just balances, and a just ephah, and a just bath -- ye have.**
- 11 A efa e o bato serão duma mesma medida, de maneira que o bato contenha a décima parte do hômer, e a efa a décima parte do hômer; o hômer será a medida padrão.**  
**The ephah and the bath shall be of one measure, that the bath may contain the tenth part of a homer, and the ephah the tenth part of a homer: the measure of it shall be after the homer.**  
**The ephah and the bath is of one measure, for the bath to bear a tenth of the homer, and the ephah a tenth of the homer: according to the homer is its measurement.**
- 12 E o siclo será de vinte jeiras; cinco siclos serão cinco siclos, e dez siclos serão dez; a vossa mina será de cinqüenta siclos.**  
**The shekel shall be twenty gerahs. Twenty shekels plus twenty-five shekels plus fifteen shekels shall be your mina.**  
**And, the shekel [is] twenty gerah: twenty shekels, five and twenty shekels, fifteen shekels -- is your maneh.**
- 13 Esta será a oferta que haveis de fazer: a sexta parte duma efa de cada hômer de trigo; também dareis a sexta parte duma efa de cada hômer de cevada;**  
**This is the offering that you shall offer: the sixth part of an ephah from a homer of wheat; and you shall give the sixth part of an ephah from a homer of barley;**  
**`This [is] the heave-offering that ye lift up; a sixth part of the ephah of a homer of wheat, also ye have given a sixth part of the ephah of a homer of barley,**
- 14 quanto à porção fixa do azeite, de cada bato de azeite oferecereis a décima parte do bato tirado dum coro, que é dez batos, a saber, um hômer; pois dez batos fazem um hômer;**  
**and the set portion of oil, of the bath of oil, the tenth part of a bath out of the cor, [which is] ten baths, even a homer; (for ten baths are a homer;)**  
**and the portion of oil, the bath of oil, a tenth part of the bath out of the cor, a homer of ten baths -- for ten baths [are] a homer;**

- 15 e um cordeiro do rebanho, de cada duzentos, de todas as famílias de Israel, para oferta de cereais, e para holocausto, e para oferta pacífica, para que façam expiação por eles, diz o Senhor Deus.**  
**and one lamb of the flock, out of two hundred, from the well-watered pastures of Israel; - for a meal-offering, and for a burnt offering, and for peace-offerings, to make atonement for them, says the Lord Yahweh.**  
**and one lamb out of the flock, out of two hundred, out of the watered country of Israel, for a present, and for a burnt-offering, and for peace-offerings, to make atonement by them -- an affirmation of the Lord Jehovah.**
- 16 Todo o povo da terra fará esta contribuição ao príncipe de Israel.**  
**All the people of the land shall give to this offering for the prince in Israel.**  
**All the people of the land are at this heave-offering for the prince in Israel.**
- 17 Tocaré ao príncipe dar os holocaustos, as ofertas de cereais e as libações, nas festas, nas luas novas e nos sábados, em todas as festas fixas da casa de Israel. Ele proverá a oferta pelo pecado, a oferta de cereais, o holocausto e as ofertas pacíficas, para fazer expiação pela casa de Israel.**  
**It shall be the prince's part to give the burnt offerings, and the meal-offerings, and the drink-offerings, in the feasts, and on the new moons, and on the Sabbaths, in all the appointed feasts of the house of Israel: he shall prepare the sin-offering, and the meal-offering, and the burnt offering, and the peace-offerings, to make atonement for the house of Israel.**  
**And on the prince are the burnt-offerings, and the present, and the libation, in feasts, and in new moons, and in sabbaths, in all appointed times of the house of Israel: he doth make the sin-offering, and the present, and the burnt-offering, and the peace-offerings, to make atonement for the house of Israel.**
- 18 Assim diz o Senhor Deus: No primeiro mês, no primeiro dia do mês, tomarás um bezerro sem mancha, e purificarás o santuário.**  
**Thus says the Lord Yahweh: In the first [month], in the first [day] of the month, you shall take a young bull without blemish; and you shall cleanse the sanctuary.**  
**Thus said the Lord Jehovah: In the first [month], in the first of the month, thou dost take a bullock, a son of the herd, a perfect one, and hast cleansed the sanctuary:**
- 19 O sacerdote tomará do sangue da oferta pelo pecado, e pô-lo-á nas ombreiras da casa, e nos quatro cantos da saliência do altar e nas ombreiras da porta do átrio interior.**  
**The priest shall take of the blood of the sin-offering, and put it on the door-posts of the house, and on the four corners of the ledge of the altar, and on the posts of the gate of the inner court.**  
**and the priest hath taken of the blood of the sin offering, and hath put on the door-post of the house, and on the four corners of the border of the altar, and on the post of the gate of the inner court.**

- 20 Assim também farás no sétimo dia do mês, pelos errados e pelos insensatos; assim fareis expiação pelo templo.**  
**So you shall do on the seventh [day] of the month for everyone who errs, and for him who is simple: so shall you make atonement for the house.**  
**And so thou dost do on the seventh of the month, because of each erring one, and because of the simple one -- and ye have purified the house.**
- 21 No primeiro mês, no dia catorze de mês, tereis a páscoa, uma festa de sete dias; pão ázimo se comerá.**  
**In the first [month], in the fourteenth day of the month, you shall have the Passover, a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten.**  
**`In the first [month], in the fourteenth day of the month, ye have the passover, a feast of seven days, unleavened food is eaten.**
- 22 E no mesmo dia o príncipe proverá, por si e por todo o povo da terra, um novilho como oferta pelo pecado.**  
**On that day shall the prince prepare for himself and for all the people of the land a bull for a sin-offering.**  
**And the prince hath prepared on that day, for himself, and for all the people of the land, a bullock, a sin-offering.**
- 23 E nos sete dias da festa proverá um holocausto ao Senhor, de sete novilhos e sete carneiros sem mancha, cada dia durante os sete dias; e um bode cada dia como oferta pelo pecado.**  
**The seven days of the feast he shall prepare a burnt offering to Yahweh, seven bulls and seven rams without blemish daily the seven days; and a male goat daily for a sin-offering.**  
**And the seven days of the feast he prepareth a burnt-offering to Jehovah, seven bullocks, and seven rams, perfect ones, daily seven days, and a sin-offering, a kid of the goats, daily.**
- 24 Também proverá uma oferta de cereais, uma efa para cada novilho, e uma efa para cada carneiro, e um e him de azeite para cada efa.**  
**He shall prepare a meal-offering, an ephah for a bull, and an ephah for a ram, and a hin of oil to an ephah.**  
**And a present of an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, he doth prepare, and of oil a hin for an ephah.**
- 25 No sétimo mês, no dia quinze do mês, na festa, fará o mesmo por sete dias, segundo a oferta pelo pecado, segundo o holocausto, segundo a oferta de cereais, e segundo o azeite.**  
**In the seventh [month], in the fifteenth day of the month, in the feast, shall he do the like the seven days; according to the sin-offering, according to the burnt offering, and according to the meal-offering, and according to the oil.**  
**In the seventh [month], in the fifteenth day of the month, in the feast, he doth according to these things seven days; as the sin-offering so the burnt-offering, and as the present so also the oil.**

- 1 Assim diz o Senhor Deus: A porta do átrio interior, que dá para o oriente, estará fechada durante os seis dias que são de trabalho; mas no dia de sábado ela se abrirá; também no dia da lua nova se abrirá.**  
**Thus says the Lord Yahweh: The gate of the inner court that looks toward the east shall be shut the six working days; but on the Sabbath day it shall be opened, and on the day of the new moon it shall be opened.**  
**Thus said the Lord Jehovah: The gate of the inner court that is looking eastward is shut the six days of work, and on the day of rest it is opened, and in the day of the new moon it is opened;**
- 2 E o príncipe entrará pelo caminho do vestíbulo da porta, por fora, e ficará parado junto da ombreira da porta, enquanto os sacerdotes ofereçam o holocausto e as ofertas pacíficas dele; e ele adorará junto ao limiar da porta. Então sairá; mas a porta não se fechará até a tarde.**  
**The prince shall enter by the way of the porch of the gate outside, and shall stand by the post of the gate; and the priests shall prepare his burnt-offering and his peace-offerings, and he shall worship at the threshold of the gate: then he shall go forth; but the gate shall not be shut until the evening.**  
**and come in hath the prince the way of the porch of the gate at the outside, and he hath stood by the post of the gate, and the priests have made his burnt-offering, and his peace-offerings, and he hath bowed himself by the opening of the gate, and hath gone forth, and the gate is not shut till the evening.**
- 3 E o povo da terra adorará à entrada da mesma porta, nos sábados e nas luas novas, diante do Senhor.**  
**The people of the land shall worship at the door of that gate before Yahweh on the Sabbaths and on the new moons.**  
**And bowed themselves have the people of the land at the opening of that gate, on sabbaths, and on new moons, before Jehovah.**
- 4 E o holocausto que o príncipe oferecer ao Senhor será, no dia de sábado, seis cordeiros sem mancha e um carneiro sem mancha;**  
**The burnt offering that the prince shall offer to Yahweh shall be on the Sabbath day six lambs without blemish and a ram without blemish;**  
**And the burnt-offering that the prince bringeth near to Jehovah on the day of rest [is] six lambs, perfect ones, and a ram, a perfect one.**
- 5 e a oferta de cereais será uma efa para o carneiro; e para o cordeiro, a oferta de cereais será o que puder dar, com um hin de azeite para cada efa.**  
**and the meal-offering shall be an ephah for the ram, and the meal-offering for the lambs as he is able to give, and a hin of oil to an ephah.**  
**And the present [is] an ephah for a ram, and for the lambs a present, the gift of his hand, and of oil a hin for an ephah.**

- 6 Mas no dia da lua nova será um bezerro sem mancha, e seis cordeiros e um carneiro; eles serão sem mancha.**  
**On the day of the new moon it shall be a young bull without blemish, and six lambs, and a ram; they shall be without blemish:**  
**And on the day of the new moon a bullock, a son of the herd, a perfect one, and six lambs and a ram, they are perfect.**
- 7 Também ele proverá, por oferta de cereais, uma efa para o novilho e uma efa para o carneiro, e para os cordeiros o que puder, com um him de azeite para cada efa.**  
**and he shall prepare a meal-offering, an ephah for the bull, and an ephah for the ram, and for the lambs according as he is able, and a hin of oil to an ephah.**  
**And with an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, he prepareth a present, and for the lambs as his hand attaineth, and of oil a hin for an ephah.**
- 8 Quando entrar o príncipe, entrará pelo caminho do vestibulo da porta, e sairá pelo mesmo caminho.**  
**When the prince shall enter, he shall go in by the way of the porch of the gate, and he shall go forth by the way of it.**  
**And in the coming in of the prince, the way of the porch of the gate he cometh in, and by its way he goeth out.**
- 9 Mas, quando vier o povo da terra perante o Senhor nas festas fixas, aquele que entrar pelo caminho da porta do norte, para adorar, sairá pelo caminho da porta do sul; e aquele que entrar pelo caminho da porta do sul, sairá pelo caminho da porta do norte. Não tornará pelo caminho da porta pela qual entrou, mas sairá seguindo para a sua frente.**  
**But when the people of the land shall come before Yahweh in the appointed feasts, he who enters by the way of the north gate to worship shall go forth by the way of the south gate; and he who enters by the way of the south gate shall go forth by the way of the north gate: he shall not return by the way of the gate whereby he came in, but shall go forth straight before him.**  
**And in the coming in of the people of the land before Jehovah at appointed times, he who hath come in the way of the north gate to bow himself, goeth out the way of the south gate, and he who hath come in the way of the south gate, goeth out by the way of the north gate: he doth not turn back the way of the gate by which he came in, but over-against it he goeth out.**
- 10 Ao entrarem eles, o príncipe entrará no meio deles; e, saindo eles, sairão juntos.**  
**The prince, when they go in, shall go in with of them; and when they go out, he shall go out.**  
**And the prince in their midst in their coming in cometh in, and in their going out he goeth out.**
- 11 Nas solenidades, inclusive nas festas fixas, a oferta de cereais será uma efa para um novilho, e uma efa para um carneiro, mas para os cordeiros será o que se puder dar; e de azeite um him para cada efa.**  
**In the feasts and in the solemnities the meal-offering shall be an ephah for a bull, and an ephah for a ram, and for the lambs as he is able to give, and a hin of oil to an ephah.**  
**And in feasts, and in appointed times, the present is an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and for lambs the gift of his hand, and of oil a hin for an ephah.**



- 12** Quando o príncipe prover uma oferta voluntária, holocausto, ou ofertas pacíficas, como uma oferta voluntária ao Senhor, abrir-se-lhe-á a porta que dá para o oriente, e oferecerá o seu holocausto e as suas ofertas pacíficas, como houver feito no dia de sábado. Então sairá e, depois de ele ter saído, fechar-se-á a porta.  
When the prince shall prepare a freewill-offering, a burnt offering or peace-offerings as a freewill-offering to Yahweh, one shall open for him the gate that looks toward the east; and he shall prepare his burnt offering and his peace-offerings, as he does on the Sabbath day: then he shall go forth; and after his going forth one shall shut the gate.  
And when the prince maketh a free-will burnt-offering, or free-will peace-offerings, to Jehovah, then he hath opened for himself the gate that is looking eastward, and he hath made his burnt-offering and his peace-offerings as he doth in the day of rest, and he hath gone out, and he hath shut the gate after his going out.
- 13** Proverá ele um cordeiro de um ano, sem mancha, em holocausto ao Senhor cada dia; de manhã em manhã o proverá.  
You shall prepare a lamb a year old without blemish for a burnt offering to Yahweh daily: morning by morning shall you prepare it.  
`And a lamb, son of a year, a perfect one, thou dost make a burnt-offering daily to Jehovah; morning by morning thou dost make it.
- 14** Juntamente com ele proverá de manhã em manhã uma oferta de cereais, a sexta parte duma efa de flor de farinha, com a terça parte de um hin de azeite para umedecê-la, por oferta de cereais ao Senhor, continuamente, por estatuto perpétuo.  
You shall prepare a meal-offering with it morning by morning, the sixth part of an ephah, and the third part of a hin of oil, to moisten the fine flour; a meal-offering to Yahweh continually by a perpetual ordinance.  
And a present thou dost make for it morning by morning, a sixth part of the ephah, and of oil a third part of the hin, to temper with the fine flour, a present to Jehovah, by a statute age-during -- continually;
- 15** Assim se proverão o cordeiro, a oferta de cereais, e o azeite, de manhã em manhã, em holocausto contínuo.  
Thus shall they prepare the lamb, and the meal-offering, and the oil, morning by morning, for a continual burnt offering.  
and prepare ye the lamb, and the present, and the oil, morning by morning, a continual burnt-offering.
- 16** Assim diz o Senhor Deus: Se o príncipe der um presente a algum de seus filhos, é herança deste, pertencerá a seus filhos; será possessão deles por herança.  
Thus says the Lord Yahweh: If the prince give a gift to any of his sons, it is his inheritance, it shall belong to his sons; it is their possession by inheritance.  
`Thus said the Lord Jehovah: When the prince giveth a gift to any of his sons, his inheritance it [is], to his sons it [is]; their possession it [is] by inheritance.

- 17** Se, porém, der um presente da sua herança a algum dos seus servos, será deste até o ano da liberdade; então tornará para o príncipe; pois quanto à herança, será ela para seus filhos.  
But if he give of his inheritance a gift to one of his servants, it shall be his to the year of liberty; then it shall return to the prince; but as for his inheritance, it shall be for his sons. And when he giveth a gift out of his inheritance to one of his servants, then it hath been to him till the year of freedom, and it hath turned back to the prince, only the inheritance of his sons is theirs.
- 18** O príncipe não tomará nada da herança do povo para o esbulhar da sua possessão; da sua própria possessão deixará herança a seus filhos, para que o meu povo não seja espalhado, cada um da sua possessão.  
Moreover the prince shall not take of the people`s inheritance, to thrust them out of their possession; he shall give inheritance to his sons out of his own possession, that my people not be scattered every man from his possession. And the prince doth not take of the inheritance of the people to oppress them, out of their possession, out of his own possession he doth cause his sons to inherit, so that My people are not scattered each from his possession.`
- 19** Então me introduziu pela entrada que estava ao lado da porta nas câmaras santas para os sacerdotes, que olhavam para o norte; e eis que ali havia um lugar por detrás, para a banda do ocidente.  
Then he brought me through the entry, which was at the side of the gate, into the holy chambers for the priests, which looked toward the north: and, behold, there was a place on the hinder part westward. And he bringeth me in through the entrance that [is] by the side of the gate, unto the holy chambers, unto the priests, that are looking northward, and lo, there [is] a place in their two sides westward.
- 20** E ele me disse: Este é o lugar onde os sacerdotes cozerão a oferta pela culpa, e a oferta pelo pecado, e onde assarão a oferta de cereais, para que não as tragam ao átrio exterior, e assim transmitam a santidade ao povo.  
He said to me, This is the place where the priests shall boil the trespass-offering and the sin-offering, [and] where they shall bake the meal-offering; that they not bring them forth into the outer court, to sanctify the people. And he saith unto me, `This [is] the place where the priests do boil the guilt-offering and the sin-offering, where they bake the present, so as not to bring [it] out unto the outer court, to sanctify the people.`
- 21** Então me levou para fora, para o átrio exterior, e me fez passar pelos quatro cantos do átrio; e eis que em cada canto do átrio havia um átrio.  
Then he brought me forth into the outer court, and caused me to pass by the four corners of the court; and, behold, in every corner of the court there was a court. And he bringeth me out unto the outer court, and causeth me to pass over unto the four corners of the court, and lo, a court in a corner of the court, a court in a corner of the corner.

- 22** Nos quatro cantos do átrio havia átrios fechados, de quarenta côvados de comprimento e de trinta de largura; estes quatro cantos tinham a mesma medida.  
In the four corners of the court there were courts enclosed, forty [cubits] long and thirty broad: these four in the corners were of one measure.  
In the four corners of the court [are] perfume courts, forty long, and thirty broad, one measure [is] to the four corners.
- 23** E neles havia por dentro uma série de projeções ao redor; e havia lugares para cozer, construídos por baixo delas ao redor.  
There was a wall round about in them, round about the four, and boiling-places were made under the walls round about.  
And a row [is] round about in them, round about to them four, and made with boilers under the rows round about.
- 24** Então me disse: Estas são as cozinhas, onde os ministros da casa cozerão o sacrifício do povo.  
Then said he to me, These are the boiling-houses, where the ministers of the house shall boil the sacrifice of the people.  
And he saith unto me, `These [are] the houses of those boiling where the ministrants of the house boil the sacrifice of the people.`
- 1** Depois disso me fez voltar à entrada do templo; e eis que saíam umas águas por debaixo do limiar do templo, para o oriente; pois a frente do templo dava para o oriente; e as águas desciam pelo lado meridional do templo ao sul do altar.  
He brought me back to the door of the house; and, behold, waters issued out from under the threshold of the house eastward; (for the forefront of the house was toward the east;) and the waters came down from under, from the right side of the house, on the south of the altar.  
And he causeth me to turn back unto the opening of the house; and lo, water is coming forth from under the threshold of the house eastward, for the front of the house [is] eastward, and the water is coming down from beneath, from the right side of the house, from the south of the altar.
- 2** Então me levou para fora pelo caminho da porta do norte, e me fez dar uma volta pelo caminho de fora até a porta exterior, pelo caminho da porta oriental; e eis que corriam umas águas pelo lado meridional.  
Then he brought me out by the way of the gate northward, and led me round by the way outside to the outer gate, by the way of [the gate] that looks toward the east; and, behold, there ran out waters on the right side.  
And he causeth me to go out the way of the gate northward, and causeth me to turn round the way without, unto the gate that [is] without, the way that is looking eastward, and lo, water is coming forth from the right side.
- 3** Saindo o homem para o oriente, tendo na mão um cordel de medir, mediu mil côvados, e me fez passar pelas águas, águas que me davam pelos artelhos.  
When the man went forth eastward with the line in his hand, he measured one thousand cubits, and he caused me to pass through the waters, waters that were to the ankles.  
In the going out of the man eastward, and a line in his hand, then he measureth a thousand by the cubit, and he causeth me to pass over into water -- water to the ankles.

- 4 De novo mediu mil, e me fez passar pelas águas, águas que me davam pelos joelhos; outra vez mediu mil, e me fez passar pelas águas, águas que me davam pelos lombos. Again he measured one thousand, and caused me to pass through the waters, waters that were to the knees. Again he measured one thousand, and caused me to pass through [the waters], waters that were to the loins. And he measureth a thousand, and causeth me to pass over into water -- water to the knees. And he measureth a thousand, and causeth me to pass over -- water to the loins.**
- 5 Ainda mediu mais mil, e era um rio, que eu não podia atravessar; pois as águas tinham crescido, águas para nelas nadar, um rio pelo qual não se podia passar a vau. Afterward he measured one thousand; [and it was] a river that I could not pass through; for the waters were risen, waters to swim in, a river that could not be passed through. And he measureth a thousand -- a stream that I am not able to pass over; for risen have the waters -- waters to swim in -- a stream that is not passed over.**
- 6 E me perguntou: Viste, filho do homem? Então me levou, e me fez voltar à margem do rio. He said to me, Son of man, have you seen [this]? Then he brought me, and caused me to return to the bank of the river. And he saith unto me, `Hast thou seen, son of man?` and he leadeth me, and bringeth me back unto the edge of the stream.**
- 7 Tendo eu voltado, eis que à margem do rio havia árvores em grande número, de uma e de outra banda. Now when I had returned, behold, on the bank of the river were very many trees on the one side and on the other. In my turning back, then, lo, at the edge of the stream [are] very many trees, on this side and on that side.**
- 8 Então me disse: Estas águas saem para a região oriental e, descendo pela Arabá, entrarão no Mar Morto, e ao entrarem nas águas salgadas, estas se tornarão saudáveis. Then said he to me, These waters issue forth toward the eastern region, and shall go down into the Arabah; and they shall go toward the sea; into the sea [shall the waters go] which were made to issue forth; and the waters shall be healed. And he saith unto me, `These waters are going forth unto the east circuit, and have gone down unto the desert, and have entered the sea; unto the sea they are brought forth, and the waters have been healed.**
- 9 E por onde quer que entrar o rio viverá todo ser vivente que vive em enxames, e haverá muitíssimo peixe; porque lá chegarão estas águas, para que as águas do mar se tornem doces, e viverá tudo por onde quer que entrar este rio. It shall happen, that every living creature which swarms, in every place where the rivers come, shall live; and there shall be a very great multitude of fish; for these waters are come there, and [the waters of the sea] shall be healed, and everything shall live wherever the river comes. And it hath come to pass, every living creature that teemeth, whithersoever the streams come, doth live: and there hath been great abundance of fish, for these waters have come thither, and they are healed; and every thing whither the stream cometh hath lived.**

- 10 Os pescadores estarão junto dele; desde En-Gedi até En-Eglaim, haverá lugar para estender as redes; o seu peixe será, segundo a sua espécie, como o peixe do Mar Grande, em multidão excessiva.**  
**It shall happen, that fishermen shall stand by it: from En-gedi even to En-eglaim shall be a place for the spreading of nets; their fish shall be after their kinds, as the fish of the great sea, exceeding many.**  
**And it hath come to pass, fishers do stand by it, from En-Gedi even unto En-Eglaim; a spreading place of nets they are; according to their own kind is their fish, as the fish of the great sea, very many.**
- 11 Mas os seus charcos e os seus pântanos não sararão; serão deixados para sal.**  
**But the miry places of it, and the marshes of it, shall not be healed; they shall be given up to salt.**  
**Its miry and its marshy places -- they are not healed; to salt they have been given up.**
- 12 E junto do rio, à sua margem, de uma e de outra banda, nascerá toda sorte de árvore que dá fruto para se comer. Não murchará a sua folha, nem faltará o seu fruto. Nos seus meses produzirá novos frutos, porque as suas águas saem do santuário. O seu fruto servirá de alimento e a sua folha de remédio.**  
**By the river on the bank of it, on this side and on that side, shall grow every tree for food, whose leaf shall not where, neither shall the fruit of it fail: it shall bring forth new fruit every month, because the waters of it issue out of the sanctuary; and the fruit of it shall be for food, and the leaf of it for healing.**  
**And by the stream there cometh up on its edge, on this side and on that side, every [kind of] fruit-tree whose leaf fadeth not, and not consumed is its fruit, according to its months it yieldeth first-fruits, because its waters from the sanctuary are coming forth; and its fruits hath been for food, and its leaf for medicine.**
- 13 Assim diz o Senhor Deus: Este será o termo conforme o qual repartireis a terra em herança, segundo as doze tribos de Israel. José terá duas partes.**  
**Thus says the Lord Yahweh: This shall be the border, whereby you shall divide the land for inheritance according to the twelve tribes of Israel: Joseph [shall have two] portions.**  
**Thus said the Lord Jehovah: This [is] the border whereby ye inherit the land, according to the twelve tribes of Israel; Joseph [hath] portions.**
- 14 E vós a herdareis, tanto um como o outro; pois sobre ela levantei a minha mão, jurando que a daria a vossos pais; assim esta terra vos cairá a vós em herança.**  
**You shall inherit it, one as well as another; for I swore to give it to your fathers: and this land shall fall to you for inheritance.**  
**And ye have inherited it, one as well as another, in that I have lifted up My hand to give it to your fathers; and this land hath fallen to you in inheritance.**
- 15 E este será o termo da terra: da banda do norte, desde o Mar Grande, pelo caminho de Hetlom, até a entrada de Zedad;**  
**This shall be the border of the land: On the north side, from the great sea, by the way of Hethlon, to the entrance of Zedad;**  
**And this [is] the border of the land at the north quarter; from the great sea, the way of Hethlon, at the coming in to Zedad:**

- 16 Hamate, Berota, Sibraim, que está entre o termo de Damasco e o termo de Hamate; Hazer-Haticom, que está junto ao termo de Haurã.  
Hamath, Berothah, Sibraim, which is between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazer-hatticon, which is by the border of Hauran.  
Hamath, Berothah, Sibraim, that [is] between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazar-Hatticon, that [is] at the coast of Havran.**
- 17 O termo irá do mar até Hazar-Enom, junto ao termo setentrional de Damasco, tendo ao norte o termo de Hamate. Essa será a fronteira do norte.  
The border from the sea, shall be Hazar-enon at the border of Damascus; and on the north northward is the border of Hamath. This is the north side.  
And the border from the sea hath been Hazar-Enan, the border of Damascus, and Zaphon at the north, and the border of Hamath: and [this is] the north quarter.**
- 18 E a fronteira do oriente, entre Haurã, e Damasco, e Gileade, e a terra de Israel, será o Jordão; desde o termo do norte até o mar do oriente medireis. Essa será a fronteira do oriente.  
The east side, between Hauran and Damascus and Gilead, and the land of Israel, shall be the Jordan; from the [north] border to the east sea shall you measure. This is the east side.  
`And the east quarter [is] from between Havran, and Damascus, and Gilead, and the land of Israel, [to] the Jordan; from the border over-against the eastern sea ye measure: and [this is] the east quarter.**
- 19 E a fronteira meridional será desde Tamar até as águas de Meribote-Cades, ao longo do Ribeiro do Egito até o Mar Grande. Essa será a fronteira meridional.  
The south side southward shall be from Tamar as far as the waters of Meriboth-kadesh, to the brook [of Egypt], to the great sea. This is the south side southward.  
`And the south quarter southward [is] from Tamar unto the waters of Meriboth-Kadesh, the stream unto the great sea: and [this is] the south quarter southward.**
- 20 E a fronteira do ocidente será o Mar Grande, desde o termo do sul até a entrada de Hamate. Essa será a fronteira do ocidente.  
The west side shall be the great sea, from the [south] border as far as over against the entrance of Hamath. This is the west side.  
`And the west quarter [is] the great sea, from the border till over-against the coming in to Hamath: this [is] the west quarter.**
- 21 Repartireis, pois, esta terra entre vós, segundo as tribos de Israel.  
So shall you divide this land to you according to the tribes of Israel.  
`And ye have divided this land to you, according to the tribes of Israel;**

- 22 Reparti-la-eis em herança por sortes entre vós e entre os estrangeiros que habitam no meio de vós e que têm gerado filhos no meio de vós; e vós os tereis como naturais entre os filhos de Israel; convosco terão herança, no meio das tribos de Israel.**  
**It shall happen, that you shall divide it by lot for an inheritance to you and to the strangers who sojourn among you, who shall father children among you; and they shall be to you as the home-born among the children of Israel; they shall have inheritance with you among the tribes of Israel.**  
**and it hath come to pass, ye separate it for an inheritance to yourselves, and to the sojourners who are sojourning in your midst, who have begotten sons in your midst, and they have been to you as native, with the sons of Israel, with you they are separated for an inheritance in the midst of the tribes of Israel.**
- 23 E será que na tribo em que peregrinar o estrangeiro, ali lhe dareis a sua herança, diz o Senhor Deus.**  
**It shall happen, that in what tribe the stranger sojourns, there shall you give him his inheritance, says the Lord Yahweh.**  
**And it hath come to pass, in the tribe with which the sojourner sojourneth, there ye give his inheritance -- an affirmation of the Lord Jehovah.**
- 1 São estes os nomes das tribos: desde o extremo norte, ao longo do caminho de Hetlom, até a entrada de Hamate, até Hazar-Enom, junto ao termo setentrional de Damasco, defronte de Hamate, com as suas fronteiras estendendo-se do oriente ao ocidente, Dã terá uma porção.**  
**Now these are the names of the tribes: From the north end, beside the way of Hethlon to the entrance of Hamath, Hazar-enan at the border of Damascus, northward beside Hamath, (and they shall have their sides east [and] west,) Dan, one [portion].**  
**And these [are] the names of the tribes: From the north end unto the side of the way of Hethlon, at the coming in to Hamath, Hazar-Enan, the border of Damascus northward, unto the side of Hamath, and they have been his -- side east and west, Dan one,**
- 2 Junto ao termo de Dã, desde a fronteira oriental até a fronteira ocidental, Aser terá uma porção.**  
**By the border of Dan, from the east side to the west side, Asher, one [portion].**  
**and by the border of Dan, from the east side unto the west side, Asher one,**
- 3 Junto ao termo de Aser, desde a fronteira oriental até a fronteira ocidental, Naftali terá uma porção.**  
**By the border of Asher, from the east side even to the west side, Naphtali, one [portion].**  
**and by the border of Asher, from the east side even unto the west side, Naphtali one,**
- 4 Junto ao termo de Naftali, desde a fronteira oriental até a fronteira ocidental, Manasses terá uma porção.**  
**By the border of Naphtali, from the east side to the west side, Manasseh, one [portion].**  
**and by the border of Naphtali, from the east side unto the west side, Manasseh one,**
- 5 Junto ao termo de Manassés, desde a fronteira oriental até a fronteira ocidental, Efraim terá uma porção.**  
**By the border of Manasseh, from the east side to the west side, Ephraim, one [portion].**  
**and by the border of Manasseh, from the east side unto the west side, Ephraim one,**

- 6 Junto ao termo de Efraim, desde a fronteira oriental até a fronteira ocidental, Rúben terá uma porção.  
By the border of Ephraim, from the east side even to the west side, Reuben, one [portion].  
and by the border of Ephraim, from the east side even unto the west side, Reuben one,**
- 7 Junto ao termo de Rúben desde a fronteira oriental até a fronteira ocidental, Judá terá uma porção.  
By the border of Reuben, from the east side to the west side, Judah, one [portion].  
and by the border of Reuben, from the east side unto the west side, Judah one,**
- 8 Junto ao termo de Judá, desde a fronteira oriental até a fronteira ocidental, será a oferta que haveis de fazer de vinte e cinco mil canas de largura, e do comprimento de cada uma das porções, desde a fronteira oriental até a fronteira ocidental. O santuário estará no meio dela.  
By the border of Judah, from the east side to the west side, shall be the offering which you shall offer, twenty-five thousand [reeds] in breadth, and in length as one of the portions, from the east side to the west side: and the sanctuary shall be in the midst of it.  
and by the border of Judah, from the east side unto the west side is the heave-offering that ye lift up, five and twenty thousand broad and long, as one of the parts, from the east side unto the west side: and the sanctuary hath been in its midst.**
- 9 A oferta que haveis de fazer ao Senhor será do comprimento de vinte e cinco mil canas, e da largura de dez mil.  
The offering that you shall offer to Yahweh shall be twenty-five thousand [reeds] in length, and ten thousand in breadth.  
The heave-offering that ye lift up to Jehovah [is] five and twenty thousand long, and broad ten thousand.**
- 10 Será para os sacerdotes uma porção desta santa oferta, medindo para o norte vinte e cinco mil canas de comprimento, para o ocidente dez mil de largura, para o oriente dez mil de largura, e para o sul vinte e cinco mil de comprimento; e o santuário do Senhor estará no meio dela.  
For these, even for the priests, shall be the holy offering: toward the north twenty-five thousand [in length], and toward the west ten thousand in breadth, and toward the east ten thousand in breadth, and toward the south twenty-five thousand in length: and the sanctuary of Yahweh shall be in the midst of it.  
And of these is the holy heave-offering for the priests, northward five and twenty thousand, and westward [in] breadth ten thousand, and eastward [in] breadth ten thousand, and southward [in] length five and twenty thousand: and the sanctuary of Jehovah hath been in its midst.**
- 11 Sim, será para os sacerdotes consagrados dentre os filhos de Zadoque, que guardaram a minha ordenança, e não se desviaram quando os filhos de Israel se extraviaram, como se extraviaram os outros levitas.  
[It shall be] for the priests who are sanctified of the sons of Zadok, who have kept my charge, who didn't go astray when the children of Israel went astray, as the Levites went astray.  
For the priests who are sanctified of the sons of Zadok, who have kept My charge, who erred not in the erring of the sons of Israel, as the Levites erred,**



- 12 E o oferecido ser-lhes-á repartido da santa oferta da terra, coisa santíssima, junto ao termo dos levitas.**  
It shall be to them an offering from the offering of the land, a thing most holy, by the border of the Levites.  
even the heave-offering hath been to them, out of the heave-offering of the land, most holy, by the border of the Levites.
- 13 Também os levitas terão, consoante o termo dos sacerdotes, vinte e cinco mil canas de comprimento, e de largura dez mil; todo o comprimento será vinte e cinco mil, e a largura dez mil.**  
Answerable to the border of the priests, the Levites shall have twenty-five thousand in length, and ten thousand in breadth: all the length shall be twenty-five thousand, and the breadth ten thousand.  
`And [to] the Levites over-against the border of the priests [are] five and twenty thousand [in] length, and [in] breadth ten thousand, all the length [is] five and twenty thousand, and the breadth ten thousand.
- 14 E não venderão nada disto nem o trocarão, nem transferirão as primícias da terra, porque é santo ao Senhor.**  
They shall sell none of it, nor exchange it, nor shall the first-fruits of the land be alienated; for it is holy to Yahweh.  
And they do not sell of it, nor exchange, nor cause to pass away the first-fruit of the land: for [it is] holy to Jehovah.
- 15 Mas as cinco mil, as que restam da largura, defronte das vinte e cinco mil, ficarão para uso comum, para a cidade, para habitação e para arrabaldes; e a cidade estará no meio.**  
The five thousand that are left in the breadth, in front of the twenty-five thousand, shall be for common use, for the city, for dwelling and for suburbs; and the city shall be in the midst of it.  
And the five thousand that is left in the breadth, on the front of the five and twenty thousand, is common -- for the city, for dwelling, and for suburb, and the city hath been in its midst.
- 16 E estas serão as suas medidas: a fronteira setentrional terá quatro mil e quinhentas canas, e a fronteira do sul quatro mil e quinhentas, e a fronteira oriental quatro mil e quinhentas, e a fronteira ocidental quatro mil e quinhentas.**  
These shall be the measures of it: the north side four thousand and five hundred, and the south side four thousand and five hundred, and on the east side four thousand and five hundred, and the west side four thousand and five hundred.  
And these [are] its measures: the north side five hundred, and four thousand, and the south side five hundred, and four thousand, and on the east side five hundred, and four thousand, and the west side five hundred, and four thousand.

- 17 Os arrabaldes, que a cidade terá, serão para o norte de duzentas e cinqüenta canas, e para o sul de duzentas e cinqüenta, e para o oriente de duzentas e cinqüenta, e para o ocidente de duzentas e cinqüenta.**  
**The city shall have suburbs: toward the north two hundred fifty, and toward the south two hundred fifty, and toward the east two hundred fifty, and toward the west two hundred fifty.**
- And the suburb to the city hath been northward, fifty and two hundred, and southward, fifty and two hundred, and eastward, fifty and two hundred, and westward, fifty and two hundred.**
- 18 E, quanto ao que ficou do resto no comprimento, de conformidade com a santa oferta, será de dez mil para o oriente e dez mil para o ocidente; e corresponderá à santa oferta; e a sua novidade será para sustento daqueles que servem a cidade.**  
**The remainder in the length, answerable to the holy offering, shall be ten thousand eastward, and ten thousand westward; and it shall be answerable to the holy offering; and the increase of it shall be for food to those who labor in the city.**  
**And the residue in length over-against the heave-offering of the holy [portion is] ten thousand eastward, and ten thousand westward, and it hath been over-against the heave-offering of the holy [portion], and its increase hath been for food to the servants of the city,**
- 19 E os que servem a cidade, dentre todas as tribos de Israel, cultivá-lo-ão.**  
**Those who labor in the city, out of all the tribes of Israel, shall until it.**  
**even [to] him who is serving the city, they serve it out of all the tribes of Israel.**
- 20 A oferta inteira será de vinte e cinco mil canas por vinte e cinco mil; em quadrado a oferecereis como porção santa, incluindo o que possui a cidade.**  
**All the offering shall be twenty-five thousand by twenty-five thousand: you shall offer the holy offering four-square, with the possession of the city.**  
**All the heave-offering [is] five and twenty thousand by five and twenty thousand, square do ye lift up the heave-offering of the holy [portion] with the possession of the city.**
- 21 O que restar será para o príncipe; desta e da outra banda da santa oferta, e da possessão da cidade; defronte das vinte e cinco mil canas da oferta, na direção do termo oriental, e para o ocidente, defronte das vinte e cinco mil, na direção do termo ocidental, correspondente às porções, isso será a parte do príncipe; e a oferta santa e o santuário do templo estarão no meio.**  
**The residue shall be for the prince, on the one side and on the other of the holy offering and of the possession of the city; in front of the twenty-five thousand of the offering toward the east border, and westward in front of the twenty-five thousand toward the west border, answerable to the portions, it shall be for the prince: and the holy offering and the sanctuary of the house shall be in the midst of it.**  
**And the residue [is] for the prince, on this side and on that side of the heave-offering of the holy [portion], and of the possession of the city, on the front of the five and twenty thousand of the heave-offering unto the east border, and westward, on the front of the five and twenty thousand on the west border, over-against the portions of the prince; and the heave-offering of the holy [portion], and the sanctuary of the house, hath been in its midst.**

- 22** A possessão dos levitas, e a possessão da cidade estarão no meio do que pertencer ao príncipe. Entre o termo de Judá e o termo de Benjamim será a porção do príncipe.  
Moreover from the possession of the Levites, and from the possession of the city, being in the midst of that which is the prince`s, between the border of Judah and the border of Benjamin, it shall be for the prince.  
And from the possession of the Levites, from the possession of the city, in the midst of that which is to the prince, between the border of Judah and the border of Benjamin, there is to the prince.
- 23** Ora quanto ao resto das tribos: desde a fronteira oriental até a fronteira ocidental, Benjamim terá uma porção.  
As for the rest of the tribes: from the east side to the west side, Benjamin, one [portion].  
As to the rest of the tribes, from the east side unto the west side, Benjamin one,
- 24** Junto ao termo de Benjamim, desde a fronteira oriental até a fronteira ocidental, Simeão terá uma porção.  
By the border of Benjamin, from the east side to the west side, Simeon, one [portion].  
and by the border of Benjamin, from the east side unto the west side, Simeon one,
- 25** Junto ao termo de Simeão, desde a fronteira oriental até a fronteira ocidental, Issacar terá uma porção.  
By the border of Simeon, from the east side to the west side, Issachar, one [portion].  
and by the border of Simeon, from the east side unto the west side, Issachar one,
- 26** Junto ao termo de Issacar, desde a fronteira oriental até a fronteira ocidental, Zebulom terá uma porção.  
By the border of Issachar, from the east side to the west side, Zebulun, one [portion].  
and by the border of Issachar, from the east side unto the west side, Zebulun one,
- 27** Junto ao termo de Zebulom, desde a fronteira oriental até a fronteira ocidental, Gade terá uma porção.  
By the border of Zebulun, from the east side to the west side, Gad, one [portion].  
and by the border of Zebulun, from the east side unto the west side, Gad one,
- 28** Junto ao termo de Gade, na fronteira sul, para o sul, o termo será desde Tamar até as águas de Meribate-Cades, até o Ribeiro do Egito, e até o Mar Grande.  
By the border of Gad, at the south side southward, the border shall be even from Tamar to the waters of Meribath-kadesh, to the brook [of Egypt], to the great sea.  
and by the border of Gad, at the south side southward, the border hath been from Tamar [to] the waters of Meriboth-Kadesh, the stream by the great sea.
- 29** Esta é a terra que sorteareis em herança para as tribos de Israel, e são estas as suas respectivas porções, diz o Senhor Deus.  
This is the land which you shall divide by lot to the tribes of Israel for inheritance, and these are their several portions, says the Lord Yahweh.  
This [is] the land that ye separate by inheritance to the tribes of Israel, and these [are] their portions -- an affirmation of the Lord Jehovah.

- 30** E estas são as saídas da cidade: da banda do norte quatro mil e quinhentos côvados por medida;  
These are the exits of the city: On the north side four thousand and five hundred [reeds] by measure;  
`And these [are] the outgoing[s] of the city on the north side, five hundred, and four thousand measures.
- 31** e as portas da cidade serão conforme os nomes das tribos de Israel; três portas para o norte; a porta de Rúben a porta de Judá, e a porta de Levi.  
and the gates of the city shall be after the names of the tribes of Israel, three gates northward: the gate of Reuben, one; the gate of Judah, one; the gate of Levi, one.  
And the gates of the city [are] according to the names of the tribes of Israel; three gates northward: the gate of Reuben one, the gate of Judah one, the gate of Levi one.
- 32** Da banda do oriente quatro mil e quinhentos côvados, e três portas, a saber: a porta de José, a porta de Benjamim, e a porta de Dã.  
At the east side four thousand and five hundred [reeds], and three gates: even the gate of Joseph, one; the gate of Benjamin, one; the gate of Dan, one.  
And on the east side five hundred, and four thousand, and three gates: the gate of Joseph one, the gate of Benjamin one, the gate of Dan one.
- 33** Da banda do sul quatro mil e quinhentos côvados, e três portas: a porta de Simeão, a porta de Issacar, e a porta de Zebulom.  
At the south side four thousand and five hundred [reeds] by measure, and three gates: the gate of Simeon, one; the gate of Issachar, one; the gate of Zebulun, one.  
And the south side five hundred, and four thousand measures, and three gates: the gate of Simeon one, the gate of Issachar one, the gate of Zebulun one.
- 34** Da banda do ocidente quatro mil e quinhentos côvados, e as suas três portas: a porta de Gade, a porta de Aser, e a porta de Naftali.  
At the west side four thousand and five hundred [reeds], with their three gates: the gate of Gad, one; the gate of Asher, one; the gate of Naphtali, one.  
The west side five hundred, and four thousand, their gates three: the gate of Gad one, the gate of Asher one, the gate of Naphtali one.
- 35** Dezoito mil côvados terá ao redor; e o nome da cidade desde aquele dia será Jeová-  
It shall be eighteen thousand [reeds] round about: and the name of the city from that day shall be, Yahweh is there.  
Round about [is] eighteen thousand, and the renown of the city [is] from the day Jehovah [is] there.`
- 1** No ano terceiro do reinado de Jeoiaquim, rei de Judá, veio Nabucodonozor, rei de Babilônia, a Jerusalém, e a sitiou.  
In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah came Nebuchadnezzar king of Babylon to Jerusalem, and besieged it.  
In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah, come hath Nebuchadnezzar king of Babylon to Jerusalem, and layeth siege against it;

- 2 E o Senhor Ihe entregou nas mãos a Jeoiaquim, rei de Judá, e uma parte dos vasos da casa de Deus; e ele os levou para a terra de Sinar, para a casa do seu deus; e os pôs na casa do tesouro do seu deus.**  
**The Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the vessels of the house of God; and he carried them into the land of Shinar to the house of his god: and he brought the vessels into the treasure-house of his god.**  
**and the Lord giveth into his hand Jehoiakim king of Judah, and some of the vessels of the house of God, and he bringeth them in [to] the land of Shinar, [to] the house of his god, and the vessels he hath brought in [to] the treasure-house of his god.**
- 3 Então disse o rei a Aspenaz, chefe dos seus eunucos que trouxesse alguns dos filhos de Israel, dentre a linhagem real e dos nobres,**  
**The king spoke to Ashpenaz the master of his eunuchs, that he should bring in [certain] of the children of Israel, even of the seed royal and of the nobles;**  
**And the king saith, to Ashpenaz master of his eunuchs, to bring in out of the sons of Israel, (even of the royal seed, and of the chiefs,)**
- 4 jovens em quem não houvesse defeito algum, de bela aparência, dotados de sabedoria, inteligência e instrução, e que tivessem capacidade para assistirem no palácio do rei; e que lhes ensinasse as letras e a língua dos caldeus.**  
**youths in whom was no blemish, but well-favored, and skillful in all wisdom, and endowed with knowledge, and understanding science, and such as had ability to stand in the king`s palace; and that he should teach them the learning and the language of the lads in whom there is no blemish, and of good appearance, and skilful in all wisdom, and possessing knowledge, and teaching thought, and who have ability to stand in the palace of the king, and to teach them the literature and language of the Chaldeans.**
- 5 E o rei lhes determinou a porção diária das iguarias do rei, e do vinho que ele bebia, e que assim fossem alimentados por três anos; para que no fim destes pudessem estar diante do rei.**  
**The king appointed for them a daily portion of the king`s dainties, and of the wine which he drank, and that they should be nourished three years; that at the end of it they should stand before the king.**  
**And the king doth appoint for them a rate, day by day, of the king`s portion of food, and of the wine of his drinking, so as to nourish them three years, that at the end thereof they may stand before the king.**
- 6 Ora, entre eles se achavam, dos filhos de Judá, Daniel, Hananias, Misael e Azarias.**  
**Now among these were, of the children of Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah. And there are among them out of the sons of Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah,**

- 7 Mas o chefe dos eunucos lhes pôs outros nomes, a saber: a Daniel, o de Beltessazar; a Hananias, o de Sadraque; a Misael, o de Mesaque; e a Azarias, o de Abednego. The prince of the eunuchs gave names to them: to Daniel he gave [the name of] Belteshazzar; and to Hananiah, [of] Shadrach; and to Mishael, [of] Meshach; and to Azariah, [of] Abed-nego. and the chief of the eunuchs setteth names on them, and he setteth on Daniel, Belteshazzar; and on Hananiah, Shadrach; and on Mishael, Meshach; and on Azariah, Abed-Nego.**
- 8 Daniel, porém, propôs no seu coração não se contaminar com a porção das iguarias do rei, nem com o vinho que ele bebia; portanto pediu ao chefe dos eunucos que lhe concedesse não se contaminar. But Daniel purposed in his heart that he would not defile himself with the king`s dainties, nor with the wine which he drank: therefore he requested of the prince of the eunuchs that he might not defile himself. And Daniel purposeth in his heart that he will not pollute himself with the king`s portion of food, and with the wine of his drinking, and he seeketh of the chief of the eunuchs that he may not pollute himself.**
- 9 Ora, Deus fez com que Daniel achasse graça e misericórdia diante do chefe dos eunucos. Now God made Daniel to find kindness and compassion in the sight of the prince of the eunuchs. And God giveth Daniel for kindness and for mercies before the chief of the eunuchs;**
- 10 E disse o chefe dos eunucos a Daniel: Tenho medo do meu senhor, o rei, que determinou a vossa comida e a vossa bebida; pois veria ele os vossos rostos mais abatidos do que os dos outros jovens da vossa idade? Assim poríeis em perigo a minha cabeça para com o The prince of the eunuchs said to Daniel, I fear my lord the king, who has appointed your food and your drink: for why should he see your faces worse looking than the youths who are of your own age? so would you endanger my head with the king. and the chief of the eunuchs saith to Daniel, `I am fearing my lord the king, who hath appointed your food and your drink, for why doth he see your faces sadder than [those of] the lads which [are] of your circle? then ye have made my head indebted to the king,`**
- 11 Então disse Daniel ao despenseiro a quem o chefe dos eunucos havia posto sobre Daniel, Hananias, Misael e Azarias: Then said Daniel to the steward whom the prince of the eunuchs had appointed over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah: And Daniel saith unto the Meltzar, whom the chief of the eunuchs hath appointed over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah,**
- 12 Experimenta, peço-te, os teus servos dez dias; e que se nos dêem legumes a comer e água a beber. Prove your servants, I beg you, ten days; and let them give us pulse to eat, and water to drink. `Try, I pray thee, thy servants, ten days; and they give to us of the vegetables, and we eat, and water, and we drink;**

- 13** Então se examine na tua presença o nosso semblante e o dos jovens que comem das iguarias reais; e conforme vires procederás para com os teus servos.  
Then let our faces be looked on before you, and the face of the youths who eat of the king`s dainties; and as you see, deal with your servants.  
and our appearance is seen before thee, and the appearance of the lads who are eating the king`s portion of food, and as thou seest -- deal with thy servants.`
- 14** Assim ele lhes atendeu o pedido, e os experimentou dez dias.  
So he listened to them in this matter, and proved them ten days.  
And he hearkeneth to them, to this word, and trieth them ten days:
- 15** E, ao fim dos dez dias, apareceram os seus semblantes melhores, e eles estavam mais gordos do que todos os jovens que comiam das iguarias reais.  
At the end of ten days their faces appeared fairer, and they were fatter in flesh, than all the youths who ate of the king`s dainties.  
and at the end of ten days their appearance hath appeared better and fatter in flesh than any of the lads who are eating the king`s portion of food.
- 16** Pelo que o despenseiro lhes tirou as iguarias e o vinho que deviam beber, e lhes dava legumes.  
So the steward took away their dainties, and the wine that they should drink, and gave them pulse.  
And the Meltzar is taking away their portion of food, and the wine of their drink, and is giving to them vegetables.
- 17** Ora, quanto a estes quatro jovens, Deus lhes deu o conhecimento e a inteligência em todas as letras e em toda a sabedoria; e Daniel era entendido em todas as visões e todos os sonhos.  
Now as for these four youths, God gave them knowledge and skill in all learning and wisdom: and Daniel had understanding in all visions and dreams.  
As to these four lads, God hath given to them knowledge and understanding in every [kind of] literature, and wisdom; and Daniel hath given instruction about every [kind of] vision and dreams.
- 18** E ao fim dos dias, depois dos quais o rei tinha ordenado que fossem apresentados, o chefe dos eunucos os apresentou diante de Nabucodonozor.  
At the end of the days which the king had appointed for bringing them in, the prince of the eunuchs brought them in before Nebuchadnezzar.  
And at the end of the days that the king had said to bring them in, bring them in doth the chief of the eunuchs before Nebuchadnezzar.
- 19** Então o rei conversou com eles; e entre todos eles não foram achados outros tais como Daniel, Hananias, Misael e Azarias; por isso ficaram assistindo diante do rei.  
The king talked with them; and among them all was found none like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah: therefore stood they before the king.  
And the king speaketh with them, and there hath none been found among them all like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah, and they stand before the king;

**20 E em toda matéria de sabedoria e discernimento, a respeito da qual lhes perguntou o rei, este os achou dez vezes mais doutos do que todos os magos e encantadores que havia em todo o seu reino.**

**In every matter of wisdom and understanding, concerning which the king inquired of them, he found them ten times better than all the magicians and enchanters who were in all his realm.**

**and [in] any matter of wisdom [and] understanding that the king hath sought of them, he findeth them ten hands above all the scribes, the enchanters, who [are] in all his**

**21 Assim Daniel continuou até o primeiro ano do rei Ciro.**

**Daniel continued even to the first year of king Cyrus.**

**And Daniel is unto the first year of Cyrus the king.**

**1 Ora no segundo ano do reinado de Nabucodonozor, teve este uns sonhos; e o seu espírito se perturbou, e passou-se-lhe o sono.**

**In the second year of the reign of Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar dreamed dreams; and his spirit was troubled, and his sleep went from him.**

**And in the second year of the reign of Nebuchadnezzar, dreamed hath Nebuchadnezzar dreams, and his spirit doth move itself, and his sleep hath been against him;**

**2 Então o rei mandou chamar os magos, os encantadores, os adivinhadores, e os caldeus, para que declarassem ao rei os seus sonhos; eles vieram, pois, e se apresentaram diante do rei.**

**Then the king commanded to call the magicians, and the enchanters, and the sorcerers, and the Chaldeans, to tell the king his dreams. So they came in and stood before the king. and the king saith to call for scribes, and for enchanters, and for sorcerers, and for Chaldeans, to declare to the king his dreams. And they come in and stand before the king;**

**3 E o rei lhes disse: Tive um sonho, e para saber o sonho está perturbado o meu espírito.**

**The king said to them, I have dreamed a dream, and my spirit is troubled to know the dream.**

**and the king saith to them, `A dream I have dreamed, and moved is my spirit to know the dream.`**

**4 Os caldeus disseram ao rei em aramaico: ç rei, vive eternamente; dize o sonho a teus servos, e daremos a interpretação**

**Then spoke the Chaldeans to the king in the Syrian language, O king, live forever: tell your servants the dream, and we will show the interpretation.**

**And the Chaldeans speak to the king [in] Aramaean, `O king, to the ages live, tell the dream to thy servants, and the interpretation we do shew.`**



- 5 Respondeu o rei, e disse aos caldeus: Esta minha palavra é irrevogável se não me fizerdes saber o sonho e a sua interpretação, sereis despedaçados, e as vossas casas serão feitas um monturo;**  
**The king answered the Chaldeans, The thing is gone from me: if you don't make known to me the dream and the interpretation of it, you shall be cut in pieces, and your houses shall be made a dunghill.**  
**The king hath answered and said to the Chaldeans, `The thing from me is gone; if ye do not cause me to know the dream and its interpretation, pieces ye are made, and your houses are made dunghills;**
- 6 mas se vós me declarardes o sonho e a sua interpretação, receberéis de mim dádivas, recompensas e grande honra. Portanto declarai-me o sonho e a sua interpretação. But if you show the dream and the interpretation of it, you shall receive of me gifts and rewards and great honor: therefore show me the dream and the interpretation of it. and if the dream and its interpretation ye do shew, gifts, and fee, and great glory ye receive from before me, therefore the dream and its interpretation shew ye me.`**
- 7 Responderam pela segunda vez: Diga o rei o sonho a seus servos, e daremos a interpretação. They answered the second time and said, Let the king tell his servants the dream, and we will show the interpretation. They have answered a second time, and are saying, `Let the king tell the dream to his servants, and the interpretation we do shew.**
- 8 Respondeu o rei, e disse: Bem sei eu que vós quereis ganhar tempo; porque vedes que a minha palavra é irrevogável. The king answered, I know of a certainty that you would gain time, because you see the thing is gone from me. The king hath answered and said, `Of a truth I know that time ye are gaining, because that ye have seen that the thing is gone from me,**
- 9 se não me fizerdes saber o sonho, uma só sentença será a vossa; pois vós preparastes palavras mentirosas e perversas para as proferirdes na minha presença, até que se mude o tempo. portanto dissei-me o sonho, para que eu saiba que me podeis dar a sua interpretação. But if you don't make known to me the dream, there is but one law for you; for you have prepared lying and corrupt words to speak before me, until the time be changed: therefore tell me the dream, and I shall know that you can show me the interpretation of it. [so] that, if the dream ye do not cause me to know -- one is your sentence, seeing a word lying and corrupt ye have prepared to speak before me, till that the time is changed, therefore the dream tell ye to me, then do I know that its interpretation ye do shew me.`**

- 10 Responderam os caldeus na presença do rei, e disseram: Não há ninguém sobre a terra que possa cumprir a palavra do rei; pois nenhum rei, por grande e poderoso que fosse, tem exigido coisa semelhante de algum mago ou encantador, ou caldeu.**  
**The Chaldeans answered before the king, and said, There is not a man on the earth who can show the king`s matter, because no king, lord, or ruler, has asked such a thing of any magician, or enchanter, or Chaldean.**  
**The Chaldeans have answered before the king, and are saying, `There is not a man on the earth who is able to shew the king`s matter; therefore, no king, chief, and ruler, hath asked such a thing as this of any scribe, and enchanter, and Chaldean;**
- 11 A coisa que o rei requer é difícil, e ninguém há que a possa declarar ao rei, senão os deuses, cuja morada não é com a carne mortal.**  
**It is a rare thing that the king requires, and there is no other who can show it before the king, except the gods, whose dwelling is not with flesh.**  
**and the thing that the king is asking [is] precious, and others are there not that do shew it before the king, save the gods, whose dwelling is not with flesh.`**
- 12 Então o rei muito se irou e enfureceu, e ordenou que matassem a todos os sábios de Babilônia.**  
**For this cause the king was angry and very furious, and commanded to destroy all the wise men of Babylon.**  
**Therefore the king hath been angry and very wroth, and hath said to destroy all the wise men of Babylon;**
- 13 saiu, pois, o decreto, segundo o qual deviam ser mortos os sábios; e buscaram a Daniel e aos seus companheiros, para que fossem mortos.**  
**So the decree went forth, and the wise men were to be slain; and they sought Daniel and his companions to be slain.**  
**And the sentence hath gone forth, and the wise men are being slain, and they have sought Daniel and his companions to be slain.**
- 14 Então Daniel falou avisada e prudentemente a Arioque, capitão da guarda do rei, que tinha saído para matar os sábios de Babilônia;**  
**Then Daniel returned answer with counsel and prudence to Arioch the captain of the king`s guard, who was gone forth to kill the wise men of Babylon;**  
**Then Daniel hath replied [with] counsel and discretion to Arioch chief of the executioners of the king, who hath gone forth to slay the wise men of Babylon.**
- 15 pois disse a Arioque, capitão do rei: Por que é o decreto do rei tão urgente? Então Arioque explicou o caso a Daniel.**  
**he answered Arioch the king`s captain, Why is the decree so urgent from the king? Then Arioch made the thing known to Daniel.**  
**He hath answered and said to Arioch the king`s captain, `Wherefore [is] the sentence so urgent from before the king?` Then Arioch hath made the thing known to Daniel,**

- 16** Ao que Daniel se apresentou ao rei e pediu que lhe designasse o prazo, para que desse ao rei a interpretação.  
Daniel went in, and desired of the king that he would appoint him a time, and he would show the king the interpretation.  
and Daniel hath gone up, and sought of the king that he would give him time to shew the interpretation to the king.
- 17** Então Daniel foi para casa, e fez saber o caso a Hananias, Misael e Azarias, seus companheiros,  
Then Daniel went to his house, and made the thing known to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions:  
Then Daniel to his house hath gone, and to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions, he hath made the thing known,
- 18** para que pedissem misericórdia ao Deus do céu sobre este mistério, a fim de que Daniel e seus companheiros não percessem, juntamente com o resto dos sábios de Babilônia.  
that they would desire mercies of the God of heaven concerning this secret; that Daniel and his companions should nor perish with the rest of the wise men of Babylon.  
and to seek mercies from before the God of the heavens concerning this secret, that they destroy not Daniel and his companions with the rest of the wise men of Babylon.
- 19** Então foi revelado o mistério a Daniel numa visão de noite; pelo que Daniel louvou o Deus do céu.  
Then was the secret revealed to Daniel in a vision of the night. Then Daniel blessed the God of heaven.  
Then to Daniel, in a vision of the night, the secret hath been revealed. Then hath Daniel blessed the God of the heavens.
- 20** Disse Daniel: Seja bendito o nome de Deus para todo o sempre, porque são dele a sabedoria e a força.  
Daniel answered, Blessed be the name of God forever and ever; for wisdom and might are his.  
Daniel hath answered and said, `Let the name of God be blessed from age even unto age, for wisdom and might -- for they are His.
- 21** Ele muda os tempos e as estações; ele remove os reis e estabelece os reis; é ele quem dá a sabedoria aos sábios e o entendimento aos entendidos.  
He changes the times and the seasons; he removes kings, and sets up kings; he gives wisdom to the wise, and knowledge to those who have understanding;  
And He is changing times and seasons, He is causing kings to pass away, and He is raising up kings; He is giving wisdom to the wise, and knowledge to those possessing understanding.
- 22** Ele revela o profundo e o escondido; conhece o que está em trevas, e com ele mora a luz.  
he reveals the deep and secret things; he knows what is in the darkness, and the light dwells with him.  
He is revealing deep and hidden things; He hath known what [is] in darkness, and light with Him hath dwelt.

- 23** ç Deus de meus pais, a ti dou graças e louvor porque me deste sabedoria e força; e agora me fizeste saber o que te pedimos; pois nos fizeste saber este assunto do rei.  
I thank you, and praise you, you God of my fathers, who have given me wisdom and might, and have now made known to me what we desired of you; for you have made known to us the king`s matter.  
Thee, O God of my fathers, I am thanking and praising, for wisdom and might Thou hast given to me; and now, Thou hast caused me to know that which we have sought from Thee, for the king`s matter Thou hast caused us to know.`
- 24** Por isso Daniel foi ter com Arioque, ao qual o rei tinha constituído para matar os sábios de Babilônia; entrou, e disse-lhe assim: Não mates os sábios de Babilônia; introduze-me na presença do rei, e lhe darei a interpretação.  
Therefore Daniel went in to Arioch, whom the king had appointed to destroy the wise men of Babylon; he went and said thus to him: Don`t destroy the wise men of Babylon; bring me in before the king, and I will show to the king the interpretation.  
Therefore Daniel hath gone up unto Arioch, whom the king hath appointed to destroy the wise men of Babylon; he hath gone, and thus hath said to him, `The wise men of Babylon thou dost not destroy, bring me up before the king, and the interpretation to the king I do shew.`
- 25** Então Arioque depressa introduziu Daniel à presença do rei, e disse-lhe assim: Achei dentre os filhos dos cativos de Judá um homem que fará saber ao rei a interpretação.  
Then Arioch brought in Daniel before the king in haste, and said thus to him, I have found a man of the children of the captivity of Judah, who will make known to the king the interpretation.  
Then Arioch in haste hath brought up Daniel before the king, and thus hath said to him -- `I have found a man of the sons of the Removed of Judah, who the interpretation to the king doth make known.`
- 26** Respondeu o rei e disse a Daniel, cujo nome era Beltessazar: Podes tu fazer-me saber o sonho que tive e a sua interpretação?  
The king answered Daniel, whose name was Belteshazzar, Are you able to make known to me the dream which I have seen, and the interpretation of it?  
The king hath answered and said to Daniel, whose name [is] Belteshazzar, `Art thou able to cause me to know the dream that I have seen, and its interpretation?`
- 27** Respondeu Daniel na presença do rei e disse: O mistério que o rei exigiu, nem sábios, nem encantadores, nem magos, nem adivinhadores lhe podem revelar;  
Daniel answered before the king, and said, The secret which the king has demanded can neither wise men, enchanters, magicians, nor soothsayers, show to the king;  
Daniel hath answered before the king and said, `The secret that the king is asking, the wise men, the enchanters, the scribes, the soothsayers, are not able to shew to the king;

- 28** mas há um Deus no céu, o qual revela os mistérios; ele, pois, fez saber ao rei Nabucodonozor o que há de suceder nos últimos dias. O teu sonho e as visões que tiveste na tua cama são estas:  
but there is a God in heaven who reveals secrets, and he has made known to the king Nebuchadnezzar what shall be in the latter days. Your dream, and the visions of your head on your bed, are these:  
but there is a God in the heavens, a revealer of secrets, and He hath made known to king Nebuchadnezzar that which [is] to be in the latter end of the days. Thy dream and the visions of thy head on thy bed are these:
- 29** Estando tu, ó rei, na tua cama, subiram os teus pensamentos sobre o que havia de suceder no futuro. Aquele, pois, que revela os mistérios te fez saber o que há de ser. as for you, O king, your thoughts came [into your mind] on your bed, what should happen hereafter; and he who reveals secrets has made known to you what shall happen. Thou, O king, thy thoughts on thy bed have come up [concerning] that which [is] to be after this, and the Revealer of secrets hath caused thee to know that which [is] to be.
- 30** E a mim me foi revelado este mistério, não por ter eu mais sabedoria que qualquer outro vivente, mas para que a interpretação se fizesse saber ao rei, e para que entendesses os pensamentos do teu coração.  
But as for me, this secret is not revealed to me for any wisdom that I have more than any living, but to the intent that the interpretation may be made known to the king, and that you may know the thoughts of your heart.  
As to me -- not for [any] wisdom that is in me above any living hath this secret been revealed to me; but for the intent that the interpretation to the king they make known, and the thoughts of thy heart thou dost know.
- 31** Tu, ó rei, na visão olhaste e eis uma grande estátua. Esta estátua, imensa e de excelente esplendor, estava em pé diante de ti; e a sua aparência era terrível.  
You, O king, saw, and, behold, a great image. This image, which was mighty, and whose brightness was excellent, stood before you; and the aspect of it was awesome.  
Thou, O king, wast looking, and lo, a certain great image. This image [is] mighty, and its brightness excellent; it is standing over-against thee, and its appearance [is] terrible.
- 32** A cabeça dessa estátua era de ouro fino; o peito e os braços de prata; o ventre e as coxas de bronze;  
As for this image, its head was of fine gold, its breast and its arms of silver, its belly and its thighs of brass,  
This image! its head [is] of good gold, its breasts and its arms of silver, its belly and its thighs of brass;
- 33** as pernas de ferro; e os pés em parte de ferro e em parte de barro.  
its legs of iron, its feet part of iron, and part of clay.  
its legs of iron, its feet, part of them of iron, and part of them of clay.

- 34** Estavas vendo isto, quando uma pedra foi cortada, sem auxílio de mãos, a qual feriu a estátua nos pés de ferro e de barro, e os esmiuçou.  
You saw until a stone was cut out without hands, which struck the image on its feet that were of iron and clay, and broke them in pieces.  
Thou wast looking till that a stone hath been cut out without hands, and it hath smitten the image on its feet, that [are] of iron and of clay, and it hath broken them small;
- 35** Então foi juntamente esmiuçado o ferro, o barro, o bronze, a prata e o ouro, os quais se fizeram como a praga das eiras no estio, e o vento os levou, e não se podia achar nenhum vestígio deles; a pedra, porém, que feriu a estátua se tornou uma grande montanha, e encheu toda a terra.  
Then was the iron, the clay, the brass, the silver, and the gold, broken in pieces together, and became like the chaff of the summer threshing floors; and the wind carried them away, so that no place was found for them: and the stone that struck the image became a great mountain, and filled the whole earth.  
then broken small together have been the iron, the clay, the brass, the silver, and the gold, and they have been as chaff from the summer threshing-floor, and carried them away hath the wind, and no place hath been found for them: and the stone that smote the image hath become a great mountain, and hath filled all the land.
- 36** Este é o sonho; agora diremos ao rei a sua interpretação.  
This is the dream; and we will tell the interpretation of it before the king.  
This [is] the dream, and its interpretation we do tell before the king.
- 37** Tu, ó rei, és rei de reis, a quem o Deus do céu tem dado o reino, o poder, a força e a glória;  
You, O king, are king of kings, to whom the God of heaven has given the kingdom, the power, and the strength, and the glory;  
Thou, O king, art a king of kings, for the God of the heavens a kingdom, strength, and might, and glory, hath given to thee;
- 38** e em cuja mão ele entregou os filhos dos homens, onde quer que habitem, os animais do campo e as aves do céu, e te fez reinar sobre todos eles; tu és a cabeça de ouro.  
and wherever the children of men dwell, the animals of the field and the birds of the sky has he given into your hand, and has made you to rule over them all: you are the head of gold.  
and whithersoever sons of men are dwelling, the beast of the field, and the fowl of the heavens, He hath given into thy hand, and hath caused thee to rule over them all; thou [art] this head of gold.
- 39** Depois de ti se levantará outro reino, inferior ao teu; e um terceiro reino, de bronze, o qual terá domínio sobre toda a terra.  
After you shall arise another kingdom inferior to you; and another third kingdom of brass, which shall bear rule over all the earth.  
And after thee doth rise up another kingdom lower than those, and another third kingdom of brass, that doth rule overall the earth.

- 40 E haverá um quarto reino, forte como ferro, porquanto o ferro esmiúça e quebra tudo; como o ferro quebra todas as coisas, assim ele quebrantará e esmiuçará.**  
**The fourth kingdom shall be strong as iron, because iron breaks in pieces and subdues all things; and as iron that crushes all these, shall it break in pieces and crush.**  
**And the fourth kingdom is strong as iron, because that iron is breaking small, and making feeble, all [things], even as iron that is breaking all these, it beateth small and breaketh.**
- 41 Quanto ao que viste dos pés e dos dedos, em parte de barro de oleiro, e em parte de ferro, isso será um reino dividido; contudo haverá nele alguma coisa da firmeza do ferro, pois que viste o ferro misturado com barro de lodo.**  
**Whereas you saw the feet and toes, part of potters` clay, and part of iron, it shall be a divided kingdom; but there shall be in it of the strength of the iron, because you saw the iron mixed with miry clay.**  
**As to that which thou hast seen: the feet and toes, part of them potter`s clay, and part of them iron, the kingdom is divided: and some of the standing of the iron [is] to be in it, because that thou hast seen the iron mixed with miry clay.**
- 42 E como os dedos dos pés eram em parte de ferro e em parte de barro, assim por uma parte o reino será forte, e por outra será frágil.**  
**As the toes of the feet were part of iron, and part of clay, so the kingdom shall be partly strong, and partly broken.**  
**As to the toes of the feet, part of them iron, and part of them clay: some part of the kingdom is strong, and some part of it is brittle.**
- 43 Quanto ao que viste do ferro misturado com barro de lodo, misturar-se-ão pelo casamento; mas não se ligarão um ao outro, assim como o ferro não se mistura com o barro.**  
**Whereas you saw the iron mixed with miry clay, they shall mingle themselves with the seed of men; but they shall not cling to one another, even as iron does not mingle with clay.**  
**Because thou hast seen iron mixed with miry clay, they are mixing themselves with the seed of men: and they are not adhering one with another, even as iron is not mixed with clay.**
- 44 Mas, nos dias desses reis, o Deus do céu suscitará um reino que não será jamais destruído; nem passará a soberania deste reino a outro povo; mas esmiuçará e consumirá todos esses reinos, e subsistirá para sempre.**  
**In the days of those kings shall the God of heaven set up a kingdom which shall never be destroyed, nor shall the sovereignty of it be left to another people; but it shall break in pieces and consume all these kingdoms, and it shall stand forever.**  
**`And in the days of these kings raise up doth the God of the heavens a kingdom that is not destroyed -- to the age, and its kingdom to another people is not left: it beateth small and endeth all these kingdoms, and it standeth to the age.**

- 45** Porquanto viste que do monte foi cortada uma pedra, sem auxílio de mãos, e ela esmiuçou o ferro, o bronze, o barro, a prata e o ouro, o grande Deus faz saber ao rei o que há de suceder no futuro. Certo é o sonho, e fiel a sua interpretação.  
Because you saw that a stone was cut out of the mountain without hands, and that it broke in pieces the iron, the brass, the clay, the silver, and the gold; the great God has made known to the king what shall happen hereafter: and the dream is certain, and the interpretation of it sure.  
Because that thou hast seen that out of the mountain cut hath been a stone without hands, and it hath beaten small the iron, the brass, the clay, the silver, and the gold; the great God hath made known to the king that which [is] to be after this; and the dream [is] true, and its interpretation stedfast.
- 46** Então o rei Nabucodonozor caiu com o rosto em terra, e adorou a Daniel, e ordenou que lhe oferecessem uma oblação e perfumes suaves.  
Then the king Nebuchadnezzar fell on his face, and worshipped Daniel, and commanded that they should offer an offering and sweet odors to him.  
Then hath king Nebuchadnezzar fallen on his face, and to Daniel he hath done obeisance, and present, and sweet things, he hath said to pour out to him.
- 47** Respondeu o rei a Daniel, e disse: Verdadeiramente, o vosso Deus é Deus dos deuses, e o Senhor dos reis, e o revelador dos mistérios, pois pudeste revelar este misterio.  
The king answered to Daniel, and said, Of a truth your God is the God of gods, and the Lord of kings, and a revealer of secrets, seeing you have been able to reveal this secret.  
The king hath answered Daniel and said, `Of a truth [it is] that your God is a God of gods, and a Lord of kings, and a revealer of secrets, since thou hast been able to reveal this secret.`
- 48** Então o rei engrandeceu a Daniel, e lhe deu muitas e grandes dádivas, e o pôs por governador sobre toda a província de Babilônia, como também o fez chefe principal de todos os sábios de Babilônia.  
Then the king made Daniel great, and gave him many great gifts, and made him to rule over the whole province of Babylon, and to be chief governor over all the wise men of Babylon.  
Then the king hath made Daniel great, and many great gifts he hath given to him, and hath caused him to rule over all the province of Babylon, and chief of the perfects over all the wise men of Babylon.
- 49** A pedido de Daniel, o rei constituiu superintendentes sobre os negócios da província de Babilônia a Sadraque, Mesaque e Abednego; mas Daniel permaneceu na corte do rei.  
Daniel requested of the king, and he appointed Shadrach, Meshach, and Abed-nego, over the affairs of the province of Babylon: but Daniel was in the gate of the king.  
And Daniel hath sought from the king, and he hath appointed over the work of the province of Babylon, Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, and Daniel [is] in the gate of the king.



- 1 O rei Nabucodonozor fez uma estátua de ouro, a altura da qual era de sessenta côvados, e a sua largura de seis côvados; levantou-a no campo de Dura, na província de Babilônia. Nebuchadnezzar the king made an image of gold, whose height was sixty cubits, and the breadth of it six cubits: he set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon. Nebuchadnezzar the king hath made an image of gold, its height sixty cubits, its breadth six cubits; he hath raised it up in the valley of Dura, in the province of Babylon;**
- 2 Então o rei Nabucodonozor mandou ajuntar os sátrapas, os prefeitos, os governadores, os conselheiros, os tesoureiros, os juizes, os magistrados, e todos os oficiais das províncias, para que viessem à dedicação da estátua que ele fizera levantar. Then Nebuchadnezzar the king sent to gather together the satraps, the deputies, and the governors, the judges, the treasurers, the counselors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, to come to the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up. and Nebuchadnezzar the king hath sent to gather the satraps, the prefects, and the governors, the honourable judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the province, to come to the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king hath raised up.**
- 3 Então se ajuntaram os sátrapas, os prefeitos, os governadores, os conselheiros, os tesoureiros, os juizes, os magistrados, e todos os oficiais das províncias, para a dedicação da estátua que o rei Nabucodonozor fizera levantar; e estavam todos em pé diante da imagem. Then the satraps, the deputies, and the governors, the judges, the treasurers, the counselors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, were gathered together to the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up; and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up. Then are gathered the satraps, the prefects, and the governors, the honourable judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the province, to the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king hath raised up: and they are standing before the image that Nebuchadnezzar hath raised up.**
- 4 E o pregoeiro clamou em alta voz: Ordena-se a vós, ó povos, nações e gentes de todas as línguas: Then the herald cried aloud, To you it is commanded, peoples, nations, and languages, And a crier is calling mightily: `To you they are saying: O peoples, nations, and**
- 5 Logo que ouvirdes o som da trombeta, da flauta, da harpa, da cítara, do saltério, da gaita de foles, e de toda a sorte de música, prostrar-vos-eis, e adorareis a imagem de ouro que o rei Nabucodonozor tem levantado. that whenever you hear the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp, pipe, and all kinds of music, you fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king has set up; at the time that ye hear the voice of the cornet, the flute, the harp, the sackbut, the psaltery, the symphony, and all kinds of music, ye fall down and do obeisance to the golden image that Nebuchadnezzar the king hath raised up:**

- 6 E qualquer que não se prostrar e não a adorar, será na mesma hora lançado dentro duma fornalha de fogo ardente.**  
and whoever doesn't fall down and worships shall the same hour be cast into the midst of a burning fiery furnace.  
and whoso doth not fall down and do obeisance, in that hour he is cast into the midst of a burning fiery furnace.
- 7 Portanto, no mesmo instante em que todos os povos ouviram o som da trombeta, da flauta, da harpa, da cítara, do saltério, e de toda a sorte de música, se prostraram todos os povos, nações e línguas, e adoraram a estátua de ouro que o rei Nabucodonozor tinha levantado.**  
Therefore at that time, when all the peoples heard the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp, pipe, and all kinds of music, all the peoples, the nations, and the languages, fell down and worshipped the golden image that Nebuchadnezzar the king had set up.  
Therefore at that time, when all the peoples are hearing the voice of the cornet, the flute, the harp, the sackbut, the psaltery, and all kinds of music, falling down are all the peoples, nations and languages, doing obeisance to the golden image that Nebuchadnezzar the king hath raised up.
- 8 Ora, nesse tempo se chegaram alguns homens caldeus, e acusaram os judeus.**  
Therefore at that time certain Chaldeans came near, and brought accusation against the Jews.  
Therefore at that time drawn near have certain Chaldeans, and accused the Jews;
- 9 E disseram ao rei Nabucodonozor: ç rei, vive eternamente.**  
They answered Nebuchadnezzar the king, O king, live for ever.  
they have answered, yea, they are saying to Nebuchadnezzar the king, `O king, to the ages live!
- 10 Tu, ó rei, fizeste um decreto, pelo qual todo homem que ouvisse o som da trombeta, da flauta, da harpa, da cítara, do saltério, da gaita de foles, e de toda a sorte de música, se prostraria e adoraria a estátua de ouro;**  
You, O king, have made a decree, that every man that shall hear the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp, pipe, and all kinds of music, shall fall down and worship the golden image;  
Thou, O king, hast made a decree that every man who doth hear the voice of the cornet, the flute, the harp, the sackbut, the psaltery, and the symphony, and all kinds of music, doth fall down and do obeisance to the golden image;
- 11 e qualquer que não se prostrasse e adorasse seria lançado numa fornalha de fogo ardente.**  
and whoever doesn't fall down and worships, shall be cast into the midst of a burning fiery furnace.  
and whoso doth not fall down and do obeisance, is cast into the midst of a burning fiery furnace.

- 12** Há uns homens judeus, que tu constituíste sobre os negócios da província de Babilônia: Sadraque, Mesaque e Abednego; estes homens, ó rei, não fizeram caso de ti; a teus deuses não servem, nem adoram a estátua de ouro que levantaste.  
There are certain Jews whom you have appointed over the affairs of the province of Babylon: Shadrach, Meshach, and Abed-nego; these men, O king, have not regarded you: they don` t serve your gods, nor worship the golden image which you have set up.  
There are certain Jews whom thou hast appointed over the work of the province of Babylon -- Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, these men have not made of thee, O king, [any] regard; thy gods they are not serving, and to the golden image thou hast raised up -- are not making obeisance.`
- 13** Então Nabucodonozor, na sua ira e fúria, mandou chamar Sadraque, Mesaque e Abednego. Logo estes homens foram trazidos perante o rei.  
Then Nebuchadnezzar in [his] rage and fury commanded to bring Shadrach, Meshach, and Abed-nego. Then they brought these men before the king.  
Then Nebuchadnezzar, in anger and fury, hath said to bring in Shadrach, Meshach, and Abed-Nego. Then these men have been brought in before the king.
- 14** Falou Nabucodonozor, e lhes disse: E verdade, ó Sadraque, Mesaque e Abednego, que vós não servis a meus deuses nem adorais a estátua de ouro que levantei?  
Nebuchadnezzar answered them, Is it on purpose, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, that you don` t serve my god, nor worship the golden image which I have set up?  
Nebuchadnezzar hath answered and said to them, `Is [it] a laid plan, O Shadrach, Meshach, and Abed-Nego -- my gods ye are not serving, and to the golden image that I have raised up ye are not doing obeisance?
- 15** Agora, pois, se estais prontos, quando ouvirdes o som da trombeta, da flauta, da harpa, da cítara, do saltério, da gaita de foles, e de toda a sorte de música, para vos prostrardes e adorardes a estátua que fiz, bom é; mas, se não a adorardes, sereis lançados, na mesma hora, dentro duma fornalha de fogo ardente; e quem é esse deus que vos poderá livrar das minhas mãos?  
Now if you are ready whenever you hear the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp, pipe, and all kinds of music to you fall down and worship the image which I have made, [well]: but if you don` t worship, you shall be cast the same hour into the midst of a burning fiery furnace; and who is that god that shall deliver you out of my hands?  
Now, lo, ye are ready, so that at the time that ye hear the voice of the cornet, the flute, the harp, the sackbut, the psaltery, and the symphony, and all kinds of music, ye fall down and do obeisance to the image that I have made! -- and lo, ye do no obeisance -- in that hour ye are cast into the midst of a burning fiery furnace; who is that God who doth deliver you out of my hands?`
- 16** Responderam Sadraque, Mesaque e Abednego, e disseram ao rei: ç Nabucodonozor, não necessitamos de te responder sobre este negócio.  
Shadrach, Meshach, and Abed-nego answered the king, Nebuchadnezzar, we have no need to answer you in this matter.  
Shadrach, Meshach, and Abed-Nego have answered, yea, they are saying to the king Nebuchadnezzar, `We have no need concerning this matter to answer thee.

- 17** Eis que o nosso Deus a quem nós servimos pode nos livrar da fornalha de fogo ardente; e ele nos livrará da tua mão, ó rei.  
If it be [so], our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace; and he will deliver us out of your hand, O king.  
Lo, it is; our God whom we are serving, is able to deliver us from a burning fiery furnace; and from thy hand, O king, He doth deliver.
- 18** Mas se não, fica sabendo, ó rei, que não serviremos a teus deuses nem adoraremos a estátua de ouro que levantaste.  
But if not, be it known to you, O king, that we will not serve your gods, nor worship the golden image which you have set up.  
And lo -- not! be it known to thee, O king, that thy gods we are not serving, and to the golden image thou hast raised up we do no obeisance.
- 19** Então Nabucodonozor se encheu de raiva, e se lhe mudou o aspecto do semblante contra Sadraque, Mesaque e Abednego; e deu ordem para que a fornalha se aquecesse sete vezes mais do que se costumava aquecer;  
Then was Nebuchadnezzar full of fury, and the form of his visage was changed against Shadrach, Meshach, and Abed-nego: [therefore] he spoke, and commanded that they should heat the furnace seven times more than it was wont to be heated.  
Then Nebuchadnezzar hath been full of fury, and the expression of his face hath been changed concerning Shadrach, Meshach, and Abed-Nego; he answered and said to heat the furnace seven times above that which it is seen to be heated;
- 20** e ordenou a uns homens valentes do seu exército, que atassem a Sadraque, Mesaque e Abednego, e os lançassem na fornalha de fogo ardente.  
He commanded certain mighty men who were in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abed-nego, [and] to cast them into the burning fiery furnace.  
and to certain mighty men who [are] in his force he hath said to bind Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, to cast into the burning fiery furnace.
- 21** Então estes homens foram atados, vestidos de seus mantos, suas túnicas, seus turbantes e demais roupas, e foram lançados na fornalha de fogo ardente.  
Then these men were bound in their pants, their tunics, and their mantles, and their [other] garments, and were cast into the midst of the burning fiery furnace.  
Then these men have been bound in their coats, their tunics, and their turbans, and their clothing, and have been cast into the midst of the burning fiery furnace.
- 22** Ora, tão urgente era a ordem do rei e a fornalha estava tão quente, que a chama do fogo matou os homens que carregaram a Sadraque, Mesaque e Abednego.  
Therefore because the king`s commandment was urgent, and the furnace exceeding hot, the flame of the fire killed those men who took up Shadrach, Meshach, and Abed-nego.  
Therefore, because that the word of the king is urgent, and the furnace heated exceedingly, those men who have taken up Shadrach, Meshach, and Abed-Nego -- killed them hath the spark of the fire.

- 23 E estes três, Sadraque, Mesaque e Abednego, caíram atados dentro da fornalha de fogo ardente.**  
These three men, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace.  
And these three men, Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, have fallen down in the midst of the burning fiery furnace -- bound.
- 24 Então o rei Nabucodonozor se espantou, e se levantou depressa; falou, e disse aos seus conselheiros: Não lançamos nós dentro do fogo três homens atados? Responderam ao rei: É verdade, ó rei.**  
Then Nebuchadnezzar the king was astonished, and rose up in haste: he spoke and said to his counselors, Didn't we cast three men bound into the midst of the fire? They answered the king, True, O king.  
Then Nebuchadnezzar the king hath been astonished, and hath risen in haste; he hath answered and said to his counsellors, `Have we not cast three men into the midst of the fire -- bound?` They have answered and are saying to the king, `Certainly, O king.`
- 25 Disse ele: Eu, porém, vejo quatro homens soltos, que andam passeando dentro do fogo, e nenhum dano sofrem; e o aspecto do quarto é semelhante a um filho dos deuses.**  
He answered, Look, I see four men loose, walking in the midst of the fire, and they have no hurt; and the aspect of the fourth is like a son of the gods.  
He answered and hath said, `Lo, I am seeing four men loose, walking in the midst of the fire, and they have no hurt; and the appearance of the fourth [is] like to a son of the gods.`
- 26 Então chegando-se Nabucodonozor à porta da fornalha de fogo ardente, falou, dizendo: Sadraque, Mesaque e Abednego, servos do Deus Altíssimo, saí e vinde! Logo Sadraque, Mesaque e Abednego saíram do meio do fogo.**  
Then Nebuchadnezzar came near to the mouth of the burning fiery furnace: he spoke and said, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, you servants of the Most High God, come forth, and come here. Then Shadrach, Meshach, and Abed-nego came forth out of the midst of the fire.  
Then Nebuchadnezzar hath drawn near to the gate of the burning fiery furnace; he hath answered and said, `Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, servants of God Most High come forth, yea, come;` then come forth do Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, from the midst of the fire;
- 27 E os sátrapas, os prefeitos, os governadores, e os conselheiros do rei, estando reunidos, viram que o fogo não tinha tido poder algum sobre os corpos destes homens, nem foram chamuscados os cabelos da sua cabeça, nem sofreram mudança os seus mantos, nem sobre eles tinha passado o cheiro de fogo.**  
The satraps, the deputies, and the governors, and the king's counselors, being gathered together, saw these men, that the fire had no power on their bodies, nor was the hair of their head singed, neither were their pants changed, nor had the smell of fire passed on them.  
and gathered together, the satraps, the prefects, and the governors, and the counsellors of the king, are seeing these men, that the fire hath no power over their bodies, and the hair of their head hath not been singed, and their coats have not changed, and the smell of fire hath not passed on them.

**28 Falou Nabucodonozor, e disse: Bendito seja o Deus de Sadraque, Mesaque e Abednego, o qual enviou o seu anjo e livrou os seus servos, que confiaram nele e frustraram a ordem do rei, escolhendo antes entregar os seus corpos, do que servir ou adorar a deus algum, senão o seu Deus.**

**Nebuchadnezzar spoke and said, Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, who has sent his angel, and delivered his servants who trusted in him, and have changed the king's word, and have yielded their bodies, that they might not serve nor worship any god, except their own God.**

**Nebuchadnezzar hath answered and hath said, `Blessed [is] the God of Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, who hath sent His messenger, and hath delivered His servants who trusted on Him, and the word of the king changed, and gave up their bodies that they might not serve nor do obeisance to any god except to their own God.**

**29 Por mim, pois, é feito um decreto, que todo o povo, nação e língua que proferir blasfêmia contra o Deus de Sadraque, Mesaque e Abednego, seja despedaçado, e as suas casas sejam feitas um monturo; porquanto não há outro deus que possa livrar desta maneira. Therefore I make a decree, that every people, nation, and language, which speak anything amiss against the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, shall be cut in pieces, and their houses shall be made a dunghill; because there is no other god who is able to deliver after this sort.**

**And by me a decree is made, that any people, nation, and language, that doth speak erroneously concerning the God of Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, pieces he is made, and its house is made a dunghill, because that there is no other god who is able thus to deliver.`**

**30 Então o rei fez prosperar a Sadraque, Mesaque e Abednego na província de Babilônia. Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abed-nego in the province of Babylon. Then the king hath caused Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, to prosper in the province of Babylon.**

**1 Nabucodonozor rei, a todos os povos, nações, e línguas, que moram em toda a terra: Paz vos seja multiplicada.**

**Nebuchadnezzar the king, to all the peoples, nations, and languages, who dwell in all the earth: Peace be multiplied to you.**

**`Nebuchadnezzar the king to all peoples, nations, and languages, who are dwelling in all the earth: Your peace be great!**

**2 Pareceu-me bem fazer conhecidos os sinais e maravilhas que Deus, o Altíssimo, tem feito para comigo.**

**It has seemed good to me to show the signs and wonders that the Most High God has worked toward me.**

**The signs and wonders that God Most High hath done with me, it is good before me to shew.**

- 3** **Quão grandes são os seus sinais, e quão poderosas as suas maravilhas! O seu reino é um reino sempiterno, e o seu domínio de geração em geração.**  
**How great are his signs! and how mighty are his wonders! his kingdom is an everlasting kingdom, and his dominion is from generation to generation.**  
**His signs how great! and His wonders how mighty! His kingdom [is] a kingdom age-during, and His rule [is] with generation and generation.**
- 4** **Eu, Nabucodonozor, estava sossegado em minha casa, e próspero no meu palácio.**  
**I, Nebuchadnezzar, was at rest in my house, and flourishing in my palace.**  
**I, Nebuchadnezzar, have been at rest in my house, and flourishing in my palace:**
- 5** **Tive um sonho que me espantou; e estando eu na minha cama, os pensamentos e as visões da minha cabeça me perturbaram.**  
**I saw a dream which made me afraid; and the thoughts on my bed and the visions of my head troubled me.**  
**a dream I have seen, and it maketh me afraid, and the conceptions on my bed, and the visions of my head, do trouble me.**
- 6** **Portanto expedi um decreto, que fossem introduzidos à minha presença todos os sábios de Babilônia, para que me fizessem saber a interpretação do sonho.**  
**Therefore made I a decree to bring in all the wise men of Babylon before me, that they might make known to me the interpretation of the dream.**  
**And by me a decree is made, to cause all the wise men of Babylon to come up before me, that the interpretation of the dream they may cause me to know.**
- 7** **Então entraram os magos, os encantadores, os caldeus, e os adivinhadores, e lhes contei o sonho; mas não me fizeram saber a interpretação do mesmo.**  
**Then came in the magicians, the enchanters, the Chaldeans, and the soothsayers; and I told the dream before them; but they did not make known to me the interpretation of it.**  
**Then coming up are the scribes, the enchanters, the Chaldeans, and the soothsayers, and the dream I have told before them, and its interpretation they are not making known to me.**
- 8** **Por fim entrou na minha presença Daniel, cujo nome é Beltessazar, segundo o nome do meu deus, e no qual há o espírito dos deuses santos; e eu lhe contei o sonho, dizendo:**  
**But at the last Daniel came in before me, whose name was Belteshazzar, according to the name of my god, and in whom is the spirit of the holy gods: and I told the dream before him, [saying],**  
**And at last come up before me hath Daniel, whose name [is] Belteshazzar -- according to the name of my god -- and in whom [is] the spirit of the holy gods, and the dream before him I have told:**

- 9 ç Beltessazar, chefe dos magos, porquanto eu sei que há em ti o espírito dos deuses santos, e nenhum mistério te é difícil, dize-me as visões do meu sonho que tive e a sua interpretação.**  
**Belteshazzar, master of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods is in you, and no secret troubles you, tell me the visions of my dream that I have seen, and the interpretation of it.**  
**̀O Belteshazzar, master of the scribes, as I have known that the spirit of the holy gods [is] in thee, and no secret doth press thee, the visions of my dream that I have seen, and its interpretation, tell.**
- 10 Eram assim as visões da minha cabeça, estando eu na minha cama: eu olhava, e eis uma árvore no meio da terra, e grande era a sua altura;**  
**Thus were the visions of my head on my bed: I saw, and, behold, a tree in the midst of the earth; and the height of it was great.**  
**As to the visions of my head on my bed, I was looking, and lo, a tree in the midst of the earth, and its height [is] great:**
- 11 crescia a árvore, e se fazia forte, de maneira que a sua altura chegava até o céu, e era vista até os confins da terra.**  
**The tree grew, and was strong, and the height of it reached to the sky, and the sight of it to the end of all the earth.**  
**become great hath the tree, yea, strong, and its height doth reach to the heavens, and its vision to the end of the whole land;**
- 12 A sua folhagem era formosa, e o seu fruto abundante, e havia nela sustento para todos; debaixo dela os animais do campo achavam sombra, e as aves do céu faziam morada nos seus ramos, e dela se mantinha toda a carne.**  
**The leaves of it were beautiful, and the fruit of it much, and in it was food for all: the animals of the field had shadow under it, and the birds of the sky lived in the branches of it, and all flesh was fed from it.**  
**its leaves [are] fair, and its budding great, and food for all [is] in it: under it take shade doth the beast of the field, and in its boughs dwell do the birds of the heavens, and of it fed are all flesh.**
- 13 Eu via isso nas visões da minha cabeça, estando eu na minha cama, e eis que um vigia, um santo, descia do céu.**  
**I saw in the visions of my head on my bed, and, behold, a watcher and a holy one came down from the sky.**  
**̀I was looking, in the visions of my head on my bed, and lo, a sifter, even a holy one, from the heavens is coming down.**



- 14 Ele clamou em alta voz e disse assim: Derrubai a árvore, e cortai-lhe os ramos, sacudi as suas folhas e espalhai o seu fruto; afugentem-se os animais de debaixo dela, e as aves dos seus ramos.**  
**He cried aloud, and said thus, Hew down the tree, and cut off its branches, shake off its leaves, and scatter its fruit: let the animals get away from under it, and the fowls from its branches.**  
**He is calling mightily, and thus hath said, Cut down the tree, and cut off its branches, shake off its leaves, and scatter its budding, move away let the beast from under it, and the birds from off its branches;**
- 15 Contudo deixai na terra o tronco com as suas raízes, numa cinta de ferro e de bronze, no meio da tenra relva do campo; e seja molhado do orvalho do céu, e seja a sua porção com os animais na erva da terra.**  
**Nevertheless leave the stump of its roots in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of the sky: and let his portion be with the animals in the grass of the earth:**  
**but the stump of its roots leave in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field, and with the dew of the heavens is it wet, and with the beasts [is] his portion in the herb of the earth;**
- 16 Seja mudada a sua mente, para que não seja mais a de homem, e lhe seja dada mente de animal; e passem sobre ele sete tempos.**  
**let his heart be changed from man`s, and let a animal`s heart be given to him; and let seven times pass over him.**  
**his heart from man`s is changed, and the heart of a beast is given to him, and seven times pass over him;**
- 17 Esta sentença é por decreto dos vigias, e por mandado dos santos; a fim de que conheçam os viventes que o Altíssimo tem domínio sobre o reino dos homens, e o dá a quem quer, e até o mais humilde dos homens constitui sobre eles.**  
**The sentence is by the decree of the watchers, and the demand by the word of the holy ones; to the intent that the living may know that the Most High rules in the kingdom of men, and gives it to whoever he will, and sets up over it the lowest of men.**  
**by the decree of the sifters [is] the sentence, and by the saying of the holy ones the requirement, to the intent that the living may know that the Most High is ruler in the kingdom of men, and to whom He willeth He giveth it, and the lowest of men He doth raise up over it.**
- 18 Este sonho eu, rei Nabucodonozor, o vi. Tu, pois, Beltessazar, dize a interpretação; porquanto todos os sábios do meu reino não puderam fazer-me saber a interpretação; mas tu podes; pois há em ti o espírito dos deuses santos.**  
**This dream I, king Nebuchadnezzar, have seen; and you, Belteshazzar, declare the interpretation, because all the wise men of my kingdom are not able to make known to me the interpretation; but you are able; for the spirit of the holy gods is in you.**  
**`This dream I have seen, I king Nebuchadnezzar; and thou, O Belteshazzar, the interpretation tell, because that all the wise men of my kingdom are not able to cause me to know the interpretation, and thou [art] able, for the spirit of the holy gods [is] in thee.**

- 19** Então Daniel, cujo nome era Beltessazar, esteve atônito por algum tempo, e os seus pensamentos o perturbaram. Falou, pois, o rei e disse: Beltessazar, não te espante o sonho, nem a sua interpretação. Respondeu Beltessazar, e disse: Senhor meu, seja o sonho para os que te odeiam, e a sua interpretação para os teus inimigos:  
Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was stricken mute for a while, and his thoughts troubled him. The king answered, Belteshazzar, don't let the dream, or the interpretation, trouble you. Belteshazzar answered, My lord, the dream be to those who hate you, and the interpretation of it to your adversaries.  
`Then Daniel, whose name [is] Belteshazzar, hath been astonished about one hour, and his thoughts do trouble him; the king hath answered and said, O Belteshazzar, let not the dream and its interpretation trouble thee. Belteshazzar hath answered and said, My lord, the dream -- to those hating thee, and its interpretation -- to thine enemies!
- 20** A árvore que viste, que cresceu, e se fez forte, cuja altura chegava até o céu, e que era vista por toda a terra;  
The tree that you saw, which grew, and was strong, whose height reached to the sky, and the sight of it to all the earth;  
The tree that thou hast seen, that hath become great and strong, and its height doth reach to the heavens, and its vision to all the land,
- 21** cujas folhas eram formosas, e o seu fruto abundante, e em que para todos havia sustento, debaixo da qual os animais do campo achavam sombra, e em cujos ramos habitavam as aves do céu;  
whose leaves were beautiful, and the fruit of it much, and in it was food for all; under which the animals of the field lived, and on whose branches the birds of the sky had their habitation:  
and its leaves [are] fair, and its budding great, and food for all [is] in it, under it dwell doth the beast of the field, and on its boughs sit do the birds of the heavens.
- 22** és ,tu, ó rei, que crescestes, e te fizeste forte; pois a tua grandeza cresceu, e chegou até o céu, e o teu domínio até a extremidade da terra.  
it is you, O king, that are grown and become strong; for your greatness is grown, and reaches to the sky, and your dominion to the end of the earth.  
`Thou it [is], O king, for thou hast become great and mighty, and thy greatness hath become great, and hath reached to the heavens, and thy dominion to the end of the earth;

- 23** E quanto ao que viu o rei, um vigia, um santo, que descia do céu, e que dizia: Cortai a árvore, e destruí-a; contudo deixai na terra o tronco com as suas raízes, numa cinta de ferro e de bronze, no meio da tenra relva do campo; e seja molhado do orvalho do céu, e seja a sua porção com os animais do campo, até que passem sobre ele sete tempos; Whereas the king saw a watcher and a holy one coming down from the sky, and saying, Hew down the tree, and destroy it; nevertheless leave the stump of the roots of it in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field, and let it be wet with the dew of the sky: and let his portion be with the animals of the field, until seven times pass over him; and that which the king hath seen -- a sifter, even a holy one, coming down from the heavens, and he hath said, Cut down the tree, and destroy it; but the stump of its roots leave in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field, and with the dew of the heavens it is wet, and with the beast of the field [is] his portion, till that seven times pass over him.
- 24** esta é a interpretação, ó rei é o decreto do Altíssimo, que é vindo sobre o rei, meu senhor: this is the interpretation, O king, and it is the decree of the Most High, which is come on my lord the king: `This [is] the interpretation, O king, and the decree of the Most High it [is] that hath come against my lord the king:
- 25** serás expulso do meio dos homens, e a tua morada será com os animais do campo, e te farão comer erva como os bois, e serás molhado do orvalho do céu, e passar-se-ão sete tempos por cima de ti; até que conheças que o Altíssimo tem domínio sobre o reino dos homens, e o dá a quem quer. that you shall be driven from men, and your dwelling shall be with the animals of the field, and you shall be made to eat grass as oxen, and shall be wet with the dew of the sky, and seven times shall pass over you; until you know that the Most High rules in the kingdom of men, and gives it to whoever he will. and they are driving thee away from men, and with the beast of the field is thy dwelling, and the herb as oxen they do cause thee to eat, and by the dew of the heavens they are wetting thee, and seven times do pass over thee, till that thou knowest that the Most High is ruler in the kingdom of men, and to whom He willeth He giveth it.
- 26** E quanto ao que foi dito, que deixassem o tronco com as raízes da árvore, o teu reino voltará para ti, depois que tiveres conhecido que o céu reina. Whereas they commanded to leave the stump of the roots of the tree; your kingdom shall be sure to you, after that you shall have known that the heavens do rule. And that which they said -- to leave the stump of the roots of the tree; thy kingdom for thee abideth, after that thou knowest that the heavens are ruling.
- 27** Portanto, ó rei, aceita o meu conselho, e põe fim aos teus pecados, praticando a justiça, e às tuas iniquidades, usando de misericórdia com os pobres, se, porventura, se prolongar a tua tranqüilidade. Therefore, O king, let my counsel be acceptable to you, and break off your sins by righteousness, and your iniquities by showing mercy to the poor; if there may be a lengthening of your tranquillity. `Therefore, O king, let my counsel be acceptable unto thee, and thy sins by righteousness break off, and thy perversity by pitying the poor, lo, it is a lengthening of thine ease.

- 28** Tudo isso veio sobre o rei Nabucodonozor.  
All this came on the king Nebuchadnezzar.  
`All -- hath come on Nebuchadnezzar the king.
- 29** Ao cabo de doze meses, quando passeava sobre o palácio real de Babilônia,  
At the end of twelve months he was walking in the royal palace of Babylon.  
`At the end of twelve months, on the palace of the kingdom of Babylon he hath been walking;
- 30** falou o rei, e disse: Não é esta a grande Babilônia que eu edifiquei para a morada real, pela força do meu poder, e para a glória da minha majestade?  
The king spoke and said, Is not this great Babylon, which I have built for the royal dwelling-place, by the might of my power and for the glory of my majesty?  
the king hath answered and said, Is not this that great Babylon that I have built, for the house of the kingdom, in the might of my strength, and for the glory of mine honour?
- 31** Ainda estava a palavra na boca do rei, quando caiu uma voz do céu: A ti se diz, ó rei Nabucodonozor: Passou de ti o reino.  
While the word was in the king`s mouth, there fell a voice from the sky, [saying], O king Nebuchadnezzar, to you it is spoken: The kingdom is departed from you:  
`While the word is [in] the king`s mouth a voice from the heavens hath fallen: To thee they are saying: O Nebuchadnezzar the king, the kingdom hath passed from thee,
- 32** E serás expulso do meio dos homens, e a tua morada será com os animais do campo; far-te-ão comer erva como os bois, e passar-se-ão sete tempos sobre ti, até que conheças que o Altíssimo tem domínio sobre o reino dos homens, e o dá a quem quer.  
and you shall be driven from men; and they dwelling shall be with the animals of the field; you shall be made to eat grass as oxen; and seven times shall pass over you; until you know that the Most High rules in the kingdom of men, and gives it to whoever he will.  
and from men they are driving thee away, and with the beast of the field [is] thy dwelling, the herb as oxen they do cause thee to eat, and seven times do pass over thee, till that thou knowest that the Most High is ruler in the kingdom of men, and to whom He willeth He giveth it.
- 33** Na mesma hora a palavra se cumpriu sobre Nabucodonozor, e foi expulso do meio dos homens, e comia erva como os bois, e o seu corpo foi molhado do orvalho do céu, até que lhe cresceu o cabelo como as penas da águia, e as suas unhas como as das aves:  
The same hour was the thing fulfilled on Nebuchadnezzar: and he was driven from men, and ate grass as oxen, and his body was wet with the dew of the sky, until his hair was grown like eagles` [feathers], and his nails like birds` [claws].  
`In that hour the thing hath been fulfilled on Nebuchadnezzar, and from men he is driven, and the herb as oxen he eateth, and by the dew of the heavens his body is wet, till that his hair as eagles` hath become great, and his nails as birds.`

- 34** Mas ao fim daqueles dias eu, Nabucodonozor, levantei ao céu os meus olhos, e voltou a mim o meu entendimento, e eu bendisse o Altíssimo, e louvei, e glorifiquei ao que vive para sempre; porque o seu domínio é um domínio sempiterno, e o seu reino é de geração em geração.
- At the end of the days I, Nebuchadnezzar, lifted up my eyes to heaven, and my understanding returned to me, and I blessed the Most High, and I praised and honored him who lives forever; for his dominion is an everlasting dominion, and his kingdom from generation to generation.
- And at the end of the days I, Nebuchadnezzar, mine eyes to the heavens have lifted up, and mine understanding unto me returneth, and the Most High I have blessed, and the Age-during Living One I have praised and honoured, whose dominion [is] a dominion age-during, and His kingdom with generation and generation;
- 35** E todos os moradores da terra são reputados em nada; e segundo a sua vontade ele opera no exército do céu e entre os moradores da terra; não há quem lhe possa deter a mão, nem lhe dizer: Que fazes?
- All the inhabitants of the earth are reputed as nothing; and he does according to his will in the army of heaven, and among the inhabitants of the earth; and none can stay his hand, or tell him, What do you?
- and all who are dwelling on the earth as nothing are reckoned, and according to his will He is doing among the forces of the heavens and those dwelling on the earth, and there is none that doth clap with his hand, and saith to Him, What hast Thou done?
- 36** No mesmo tempo voltou a mim o meu entendimento; e para a glória do meu reino voltou a mim a minha majestade e o meu resplendor. Buscaram-me os meus conselheiros e os meus grandes; e fui restabelecido no meu reino, e foi-me acrescentada excelente grandeza.
- At the same time my understanding returned to me; and for the glory of my kingdom, my majesty and brightness returned to me; and my counselors and my lords sought to me; and I was established in my kingdom, and excellent greatness was added to me.
- At that time my understanding doth return unto me, and for the glory of my kingdom, my honour and my brightness doth return unto me, and to me my counsellors and my great men do seek, and over my kingdom I have been made right, and abundant greatness hath been added to me.
- 37** Agora, pois, eu, Nabucodonozor, louvo, e exalço, e glorifico ao Rei do céu; porque todas as suas obras são retas, e os seus caminhos justos, e ele pode humilhar aos que andam na soberba.
- Now I, Nebuchadnezzar, praise and extol and honor the King of heaven; for all his works are truth, and his ways justice; and those who walk in pride he is able to abase.
- Now, I, Nebuchadnezzar, am praising and exalting and honouring the King of the heavens, for all His works [are] truth, and His paths judgment, and those walking in pride He is able to humble.

- 1 O rei Belsazar deu um grande banquete a mil dos seus grandes, e bebeu vinho na presença dos mil.**  
**Belshazzar the king made a great feast to a thousand of his lords, and drank wine before the thousand.**  
**Belshazzar the king hath made a great feast to a thousand of his great men, and before the thousand he is drinking wine;**
- 2 Havendo Belsazar provado o vinho, mandou trazer os vasos de ouro e de prata que Nabucodonozor, seu pai, tinha tirado do templo que estava em Jerusalém, para que bebessem por eles o rei, e os seus grandes, as suas mulheres e concubinas.**  
**Belshazzar, while he tasted the wine, commanded to bring the golden and silver vessels which Nebuchadnezzar his father had taken out of the temple which was in Jerusalem; that the king and his lords, his wives and his concubines, might drink therefrom.**  
**Belshazzar hath said -- while tasting the wine -- to bring in the vessels of gold and of silver that Nebuchadnezzar his father had taken from the temple that [is] in Jerusalem, that drink with them may the king, and his great men, his wives, and his concubines.**
- 3 Então trouxeram os vasos de ouro que foram tirados do templo da casa de Deus, que estava em Jerusalém, e beberam por eles o rei, os seus grandes, as suas mulheres e concubinas.**  
**Then they brought the golden vessels that were taken out of the temple of the house of God which was at Jerusalem; and the king and his lords, his wives and his concubines, drank from them.**  
**Then they have brought in the vessels of gold that had been taken out of the temple of the house of God that [is] in Jerusalem, and drunk with them have the king and his great men, his wives and his concubines;**
- 4 Beberam vinho, e deram louvores aos deuses de ouro, e de prata, de bronze, de ferro, de madeira, e de pedra.**  
**They drank wine, and praised the gods of gold, and of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone.**  
**they have drunk wine, and have praised the gods of gold, and of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone.**
- 5 Na mesma hora apareceram uns dedos de mão de homem, e escreviam, defronte do castiçal, na caiadura da parede do palácio real; e o rei via a parte da mão que estava escrevendo.**  
**In the same hour came forth the fingers of a man`s hand, and wrote over against the lampstand on the plaster of the wall of the king`s palace: and the king saw the part of the hand that wrote.**  
**In that hour come forth have fingers of a man`s hand, and they are writing over-against the candlestick, on the plaster of the wall of the king`s palace: and the king is seeing the extremity of the hand that is writing;**

- 6** Mudou-se, então, o semblante do rei, e os seus pensamentos o perturbaram; as juntas dos seus lombos se relaxaram, e os seus joelhos batiam um no outro.  
Then the king`s face was changed in him, and his thoughts troubled him; and the joints of his loins were loosed, and his knees struck one against another.  
then the king`s countenance hath changed, and his thoughts do trouble him, and the joints of his loins are loosed, and his knees are smiting one against another.
- 7** E ordenou o rei em alta voz, que se introduzissem os encantadores, os caldeus e os adivinhadores; e falou o rei, e disse aos sábios de Babilônia: Qualquer que ler esta escritura, e me declarar a sua interpretação, será vestido de púrpura, e trará uma cadeia de ouro ao pescoço, e no reino será o terceiro governante.  
The king cried aloud to bring in the enchanters, the Chaldeans, and the soothsayers. The king spoke and said to the wise men of Babylon, Whoever shall read this writing, and show me the interpretation of it, shall be clothed with purple, and have a chain of gold about his neck, and shall be the third ruler in the kingdom.  
Call doth the king mightily, to bring up the enchanters, the Chaldeans, and the soothsayers. Answered hath the king, and said to the wise men of Babylon, that, `Any man who doth read this writing, and its interpretation doth shew me, purple he putteth on, and a bracelet of gold [is] on his neck, and third in the kingdom he doth rule.`
- 8** Então entraram todos os sábios do rei; mas não puderam ler o escrito, nem fazer saber ao rei a sua interpretação.  
Then came in all the king`s wise men; but they could not read the writing, nor make known to the king the interpretation.  
Then coming up are all the wise men of the king, and they are not able to read the writing, and the interpretation to make known to the king;
- 9** Nisto ficou o rei Belsazar muito perturbado, e se lhe mudou o semblante; e os seus grandes estavam perplexos.  
Then was king Belshazzar greatly troubled, and his face was changed in him, and his lords were perplexed.  
then the king Belshazzar is greatly troubled, and his countenance is changing in him, and his great men are perplexed.
- 10** Ora a rainha, por causa das palavras do rei e dos seus grandes, entrou na casa do banquete; e a rainha disse: ç rei, vive para sempre; não te perturbem os teus pensamentos, nem se mude o teu semblante.  
[Now] the queen by reason of the words of the king and his lords came into the banquet house: the queen spoke and said, O king, live forever; don`t let your thoughts trouble you, nor let your face be changed.  
The queen, on account of the words of the king and his great men, to the banquet-house hath come up. Answered hath the queen, and said, `O king, to the ages live; let not thy thoughts trouble thee, nor thy countenance be changed:

- 11 Há no teu reino um homem que tem o espírito dos deuses santos; e nos dias de teu pai se achou nele luz, e inteligência, e sabedoria, como a sabedoria dos deuses; e teu pai, o rei Nabucodonozor, sim, teu pai, ó rei, o constituiu chefe dos magos, dos encantadores, dos caldeus, e dos adivinhadores;**  
**There is a man in your kingdom, in whom is the spirit of the holy gods; and in the days of your father light and understanding and wisdom, like the wisdom of the gods, were found in him; and the king Nebuchadnezzar your father, the king, [I say], your father, made him master of the magicians, enchanters, Chaldeans, and soothsayers;**  
**there is a man in thy kingdom in whom [is] the spirit of the holy gods: and, in the days of thy father, light, and understanding, and wisdom -- as the wisdom of the gods -- was found in him; and king Nebuchadnezzar thy father, chief of the scribes, enchanters, Chaldeans, soothsayers, established him -- thy father, O king --**
- 12 porquanto se achou neste Daniel um espírito excelente, e conhecimento e entendimento para interpretar sonhos, explicar enigmas e resolver dúvidas, ao qual o rei pôs o nome de Beltessazar. Chame-se, pois, agora Daniel, e ele dará a interpretação.**  
**because an excellent spirit, and knowledge, and understanding, interpreting of dreams, and showing of dark sentences, and dissolving of doubts, were found in the same Daniel, whom the king named Belteshazzar. Now let Daniel be called, and he will show the interpretation.**  
**because that an excellent spirit, and knowledge, and understanding, interpreting of dreams, and showing of enigmas, and loosing of knots was found in him, in Daniel, whose name the king made Belteshazzar: now let Daniel be called, and the interpretation he doth show.`**
- 13 Então Daniel foi introduzido à presença do rei. Falou o rei, e disse à Daniel: És tu aquele Daniel, um dos cativos de Judá, que o rei, meu pai, trouxe de Judá?**  
**Then was Daniel brought in before the king. The king spoke and said to Daniel, Are you that Daniel, who are of the children of the captivity of Judah, whom the king my father brought out of Judah?**  
**Then Daniel hath been caused to come up before the king; answered hath the king, and said to Daniel, `Thou art that Daniel who [art] of the sons of the Removed of Judah, whom the king my father brought in out of Judah?**
- 14 Tenho ouvido dizer a teu respeito que o espírito dos deuses está em ti, e que em ti se acham a luz, o entendimento e a excelente sabedoria.**  
**I have heard of you, that the spirit of the gods is in you, and that light and understanding and excellent wisdom are found in you.**  
**And I have heard of thee, that the spirit of the gods [is] in thee, and light, and understanding, and excellent wisdom have been found in thee.**



- 15** Acabam de ser introduzidos à minha presença os sábios, os encantadores, para lerem o escrito, e me fazerem saber a sua interpretação; mas não puderam dar a interpretação destas palavras.  
Now the wise men, the enchanters, have been brought in before me, that they should read this writing, and make known to me the interpretation of it; but they could not show the interpretation of the thing.  
`And now, caused to come up before me have been the wise men, the enchanters, that this writing they may read, and its interpretation to cause me to know: and they are not able to shew the interpretation of the thing:
- 16** Ouvi dizer, porém, a teu respeito que podes dar interpretações e resolver dúvidas. Agora, pois, se puderes ler esta escritura e fazer-me saber a sua interpretação, serás vestido de púrpura, e terás cadeia de ouro ao pescoço, e no reino serás o terceiro governante.  
But I have heard of you, that you can give interpretations, and dissolve doubts; now if you can read the writing, and make known to me the interpretation of it, you shall be clothed with purple, and have a chain of gold about your neck, and shall be the third ruler in the kingdom.  
and I -- I have heard of thee, that thou art able to give interpretations, and to loose knots: now, lo -- thou art able to read the writing, and its interpretation to cause me to know -- purple thou dost put on, and a bracelet of gold [is] on thy neck, and third in the kingdom thou dost rule.`
- 17** Então respondeu Daniel, e disse na presença do rei: Os teus presentes fiquem contigo, e dá os teus prêmios a outro; todavia vou ler ao rei o escrito, e lhe farei saber a interpretação.  
Then Daniel answered before the king, Let your gifts be to yourself, and give your rewards to another; nevertheless I will read the writing to the king, and make known to him the interpretation.  
Then hath Daniel answered and said before the king, `Thy gifts be to thyself, and thy fee to another give; nevertheless, the writing I do read to the king, and the interpretation I cause him to know;
- 18** O Altíssimo Deus, ó rei, deu a Nabucodonozor, teu pai, o reino e a grandeza, glória e majestade;  
You king, the Most High God gave Nebuchadnezzar your father the kingdom, and greatness, and glory, and majesty:  
thou, O king, God Most High, a kingdom, and greatness, and glory, and honour, gave to Nebuchadnezzar thy father:
- 19** e por causa da grandeza que lhe deu, todos os povos, nações, e línguas tremiam e temiam diante dele; a quem queria matava, e a quem queria conservava em vida; a quem queria exaltava, e a quem queria abatia.  
and because of the greatness that he gave him, all the peoples, nations, and languages trembled and feared before him: whom he would he killed, and whom he would he kept alive; and whom he would he raised up, and whom he would he put down.  
and because of the greatness that He gave to him, all peoples, nations, and languages were trembling and fearing before him: whom he willed he was slaying, and whom he willed he was keeping alive, and whom he willed he was raising up, and whom he willed he was making low;

- 20** Mas quando o seu coração se elevou, e o seu espírito se endureceu para se haver arrogantemente, foi derrubado do seu trono real, e passou dele a sua glória.  
But when his heart was lifted up, and his spirit was hardened so that he dealt proudly, he was deposed from his kingly throne, and they took his glory from him:  
and when his heart was high, and his spirit was strong to act proudly, he hath been caused to come down from the throne of his kingdom, and his glory they have caused to pass away from him,
- 21** E foi expulso do meio dos filhos dos homens, e o seu coração foi feito semelhante aos dos animais, e a sua morada foi com os jumentos monteses; deram-lhe a comer erva como aos bois, e do orvalho do céu foi molhado o seu corpo, até que conheceu que o Altíssimo Deus tem domínio sobre o reino dos homens, e a quem quer constitui sobre ele.  
and he was driven from the sons of men, and his heart was made like the animals, and his dwelling was with the wild donkeys; he was fed with grass like oxen, and his body was wet with the dew of the sky; until he knew that the Most High God rules in the kingdom of men, and that he sets up over it whoever he will.  
and from the sons of men he is driven, and his heart with the beasts hath been like, and with the wild asses [is] his dwelling; the herb like oxen they cause him to eat, and by the dew of the heavens is his body wet, till that he hath known that God Most High is ruler in the kingdom of men, and whom He willeth He raiseth up over it.
- 22** E tu, Belsazar, que és seu filho, não humilhaste o teu coração, ainda que soubeste tudo isso;  
You his son, Belshazzar, have not humbled your heart, though you knew all this,  
And thou, his son, Belshazzar, hast not humbled thy heart, though all this thou hast known;
- 23** porém te elevaste contra o Senhor do céu; pois foram trazidos a tua presença os vasos da casa dele, e tu, os teus grandes, as tua mulheres e as tuas concubinas, bebestes vinho neles; além disso, deste louvores aos deuses de prata, de ouro, de bronze, de ferro, de madeira e de pedra, que não vêem, não ouvem, nem sabem; mas a Deus, em cuja mão está a tua vida, e de quem são todos os teus caminhos, a ele não glorificaste.:  
but have lifted up yourself against the Lord of heaven; and they have brought the vessels of his house before you, and you and your lords, your wives and your concubines, have drunk wine from them; and you have praised the gods of silver and gold, of brass, iron, wood, and stone, which don't see, nor hear, nor know; and the God in whose hand your breath is, and whose are all your ways, you have not glorified.  
and against the Lord of the heavens thou hast lifted up thyself; and the vessels of His house they have brought in before thee, and thou, and thy great men, thy wives, and thy concubines, are drinking wine with them, and gods of silver, and of gold, of brass, of iron, of wood, and of stone, that are not seeing, nor hearing, nor knowing, thou hast praised: and the God in whose hand [is] thy breath, and all thy ways, Him thou hast not
- 24** Então dele foi enviada aquela parte da mão que traçou o escrito.  
Then was the part of the hand sent from before him, and this writing was inscribed.  
Then from before Him sent is the extremity of the hand, and the writing is noted down;

- 25** Esta, pois, é a escritura que foi traçada: MENE, MENE, TEQUEL, UFARSIM.  
This is the writing that was inscribed: MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN.  
and this [is] the writing that is noted down: Numbered, Numbered, Weighed, and Divided.
- 26** Esta é a interpretação daquilo: MENE: Contou Deus o teu reino, e o acabou.  
This is the interpretation of the thing: MENE; God has numbered your kingdom, and brought it to an end;  
This [is] the interpretation of the thing: Numbered -- God hath numbered thy kingdom, and hath finished it.
- 27** TEQUEL: Pesado foste na balança, e foste achado em falta.  
TEKEL; you are weighed in the balances, and are found wanting.  
Weighed -- Thou art weighed in the balances, and hast been found lacking.
- 28** PERES: Dividido está o teu reino, e entregue aos medos e persas.  
PERES; your kingdom is divided, and given to the Medes and Persians.  
Divided -- Divided is thy kingdom, and it hath been given to the Medes and Persians.
- 29** Então Belsazar deu ordem, e vestiram a Daniel de púrpura, puseram-lhe uma cadeia de ouro ao pescoço, e proclamaram a respeito dele que seria o terceiro em autoridade no reino.  
Then commanded Belshazzar, and they clothed Daniel with purple, and put a chain of gold about his neck, and made proclamation concerning him, that he should be the third ruler in the kingdom.  
Then hath Belshazzar said, and they have clothed Daniel with purple, and a bracelet of gold [is] on his neck, and they have proclaimed concerning him that he is the third ruler in the kingdom.
- 30** Naquela mesma noite Belsazar, o rei dos caldeus, foi morto.  
In that night Belshazzar the Chaldean King was slain.  
In that night Belshazzar king of the Chaldeans is slain,
- 31** E Dario, o medo, recebeu o reino, tendo cerca de sessenta e dois anos de idade.  
Darius the Mede received the kingdom, being about sixty-two years old.  
and Darius the Mede hath received the kingdom, when a son of sixty and two years.
- 1** Pareceu bem a Dario constituir sobre o reino cento e vinte sátrapas, que estivessem por todo o reino;  
It pleased Darius to set over the kingdom one hundred twenty satraps, who should be throughout the whole kingdom;  
It hath been good before Darius, and he hath established over the kingdom satraps -- a hundred and twenty -- that they may be throughout the whole kingdom,
- 2** e sobre eles três presidentes, dos quais Daniel era um; a fim de que estes sátrapas lhes dessem conta, e que o rei não sofresse dano.  
and over them three presidents, of whom Daniel was one; that these satraps might give account to them, and that the king should have no damage.  
and higher than they three presidents, of whom Daniel [is] first, that these satraps may give to them an account, and the king have no loss.

- 3 Então o mesmo Daniel sobrepujava a estes presidentes e aos sátrapas; porque nele havia um espírito excelente; e o rei pensava constituí-lo sobre todo o reino:**  
**Then this Daniel was distinguished above the presidents and the satraps, because an excellent spirit was in him; and the king thought to set him over the whole realm.**  
**Then this Daniel hath been overseer over the presidents and satraps, because that an excellent spirit [is] in him, and the king hath thought to establish him over the whole kingdom.**
- 4 Nisso os presidentes e os sátrapas procuravam achar ocasião contra Daniel a respeito do reino mas não podiam achar ocasião ou falta alguma; porque ele era fiel, e não se achava nele nenhum erro nem falta.**  
**Then the presidents and the satraps sought to find occasion against Daniel as touching the kingdom; but they could find no occasion nor fault, because he was faithful, neither was there any error or fault found in him.**  
**Then the presidents and satraps have been seeking to find a cause of complaint against Daniel concerning the kingdom, and any cause of complaint and corruption they are not able to find, because that he [is] faithful, and any error and corruption have not been found in him.**
- 5 Pelo que estes homens disseram: Nunca acharemos ocasião alguma contra este Daniel, a menos que a procuremos no que diz respeito a lei do seu Deus.**  
**Then said these men, We shall not find any occasion against this Daniel, except we find it against him concerning the law of his God.**  
**Then these men are saying, `We do not find against this Daniel any cause of complaint, except we have found [it] against him in the law of his God.`**
- 6 Então os presidentes e os sátrapas foram juntos ao rei, e disseram-lhe assim: ç rei Dario, vive para sempre.**  
**Then these presidents and satraps assembled together to the king, and said thus to him, King Darius, live forever.**  
**Then these presidents and satraps have assembled near the king, and thus they are saying to him: `O king Darius, to the ages live!**
- 7 Todos os presidentes do reino, os prefeitos e os sátrapas, os conselheiros e os governadores, concordaram em que o rei devia baixar um decreto e publicar o respectivo interdito, que qualquer que, por espaço de trinta dias, fizer uma petição a qualquer deus, ou a qualquer homem, exceto a ti, ó rei, seja lançado na cova dos leões.**  
**All the presidents of the kingdom, the deputies and the satraps, the counselors and the governors, have consulted together to establish a royal statute, and to make a strong interdict, that whoever shall ask a petition of any god or man for thirty days, save of you, O king, he shall be cast into the den of lions.**  
**Taken counsel have all the presidents of the kingdom, the prefects, and the satraps, the counsellors, and the governors, to establish a royal statute, and to strengthen an interdict, that any who seeketh a petition from any god and man until thirty days, save of thee, O king, is cast into a den of lions.**

- 8** Agora pois, ó rei, estabelece o interdito, e assina o edital, para que não seja mudado, conforme a lei dos medos e dos persas, que não se pode revogar.  
Now, O king, establish the interdict, and sign the writing, that it not be changed, according to the law of the Medes and Persians, which doesn't alter.  
Now, O king, thou dost establish the interdict, and sign the writing, that it is not to be changed, as a law of Media and Persia, that doth not pass away.`
- 9** Em virtude disto o rei Dario assinou o edital e o interdito.  
Therefore king Darius signed the writing and the interdict.  
Therefore king Darius hath signed the writing and interdict.
- 10** Quando Daniel soube que o edital estava assinado, entrou em sua casa, no seu quarto em cima, onde estavam abertas as janelas que davam para o lado de Jerusalém; e três vezes no dia se punha de joelhos e orava, e dava graças diante do seu Deus, como também antes costumava fazer.  
When Daniel knew that the writing was signed, he went into his house (now his windows were open in his chamber toward Jerusalem) and he kneeled on his knees three times a day, and prayed, and gave thanks before his God, as he did before.  
And Daniel, when he hath known that the writing is signed, hath gone up to his house, and the window being opened for him, in his upper chamber, over-against Jerusalem, three times in a day he is kneeling on his knees, and praying, and confessing before his God, because that he was doing [it] before this.
- 11** Então aqueles homens foram juntos, e acharam a Daniel orando e suplicando diante do seu Deus.  
Then these men assembled together, and found Daniel making petition and supplication before his God.  
Then these men have assembled, and found Daniel praying and entreating grace before his God;
- 12** Depois se foram à presença do rei e lhe perguntaram no tocante ao interdito real: Porventura não assinaste um interdito pelo qual todo homem que fizesse uma petição a qualquer deus, ou a qualquer homem por espaço de trinta dias, exceto a ti, ó rei, fosse lançado na cova dos leões? Respondeu o rei, e disse: Esta palavra é certa, conforme a lei dos medos e dos persas, que não se pode revogar.  
Then they came near, and spoke before the king concerning the king's interdict: Haven't you signed an interdict, that every man who shall make petition to any god or man within thirty days, save to you, O king, shall be cast into the den of lions? The king answered, The thing is true, according to the law of the Medes and Persians, which doesn't alter.  
then they have come near, yea, they are saying before the king concerning the king's interdict: `Hast thou not signed an interdict, that any man who seeketh from any god and man until thirty days, save of thee, O king, is cast into a den of lions?` Answered hath the king, and said, `The thing [is] certain as a law of Media and Persia, that doth not pass away.`

- 13 Então responderam ao rei, dizendo-lhe Esse Daniel, que é dos exilados de Judá, e não tem feito caso de ti, ó rei, nem do interdito que assinaste; antes três vezes por dia faz a sua oração.**  
Then answered they and said before the king, That Daniel, who is of the children of the captivity of Judah, doesn't regard you, O king, nor the interdict that you have signed, but makes his petition three times a day.  
Then they have answered, yea, they are saying before the king, that, `Daniel, who [is] of the sons of the Removed of Judah, hath not placed on thee, O king, [any] regard, nor on the interdict that thou hast signed, and three times in a day he is seeking his petition.`
- 14 Ouvindo então o rei a notícia, ficou muito penalizado, e a favor de Daniel propôs dentro do seu coração livrá-lo; e até o pôr do sol trabalhou para o salvar.**  
Then the king, when he heard these words, was sore displeased, and set his heart on Daniel to deliver him; and he labored until the going down of the sun to rescue him.  
Then the king, when he hath heard the matter, is greatly displeased at himself, and on Daniel he hath set the heart to deliver him, and till the going up of the sun he was arranging to deliver him.
- 15 Nisso aqueles homens foram juntos ao rei, e lhe disseram: Sabe, ó rei, que é lei dos medos e persas que nenhum interdito ou decreto que o rei estabelecer, se pode mudar.**  
Then these men assembled together to the king, and said to the king, Know, O king, that it is a law of the Medes and Persians, that no interdict nor statute which the king establishes may be changed.  
Then these men have assembled near the king, and are saying to the king, `know, O king, that the law of Media and Persia [is]: That any interdict and statute that the king doth establish is not to be changed.`
- 16 Então o rei deu ordem, e trouxeram Daniel, e o lançaram na cova dos leões. Ora, disse o rei a Daniel: O teu Deus, a quem tu continuamente serves, ele te livrará.**  
Then the king commanded, and they brought Daniel, and cast him into the den of lions.  
[Now] the king spoke and said to Daniel, Your God whom you serve continually, he will deliver you.  
Then the king hath said, and they have brought Daniel, and have cast [him] into a den of lions. The king hath answered and said to Daniel, `Thy God, whom thou art serving continually, Himself doth deliver thee.`
- 17 E uma pedra foi trazida e posta sobre a boca da cova; e o rei a selou com o seu anel e com o anel dos seus grandes, para que no tocante a Daniel nada se mudasse:**  
A stone was brought, and laid on the mouth of the den; and the king sealed it with his own signet, and with the signet of his lords; that nothing might be changed concerning  
And a stone hath been brought and placed at the mouth of the den, and the king hath sealed it with his signet, and with the signet of his great men, that the purpose be not changed concerning Daniel.

- 18** Depois o rei se dirigiu para o seu palácio, e passou a noite em jejum; e não foram trazidos à sua presença instrumentos de música, e fugiu dele o sono.  
Then the king went to his palace, and passed the night fasting; neither were instruments of music brought before him: and his sleep fled from him.  
Then hath the king gone to his palace, and he hath passed the night fasting, and dahavan have not been brought up before him, and his sleep hath fled [from] off him.
- 19** Então o rei se levantou ao romper do dia, e foi com pressa à cova dos leões.  
Then the king arose very early in the morning, and went in haste to the den of lions.  
Then doth the king rise in the early morning, at the light, and in haste to the den of lions he hath gone;
- 20** E, chegando-se à cova, chamou por Daniel com voz triste; e disse o rei a Daniel: ç Daniel, servo do Deus vivo, dar-se-ia o caso que o teu Deus, a quem tu continuamente serves, tenha podido livrar- te dos leões?  
When he came near to the den to Daniel, he cried with a lamentable voice; the king spoke and said to Daniel, Daniel, servant of the living God, is your God, whom you serve continually, able to deliver you from the lions?  
and at his coming near to the den, to Daniel, with a grieved voice, he crieth. The king hath answered and said to Daniel, O Daniel, servant of the living God, thy God, whom thou art serving continually, is He able to deliver thee from the lions?
- 21** Então Daniel falou ao rei: ç rei, vive para sempre.  
Then said Daniel to the king, O king, live forever.  
Then Daniel hath spoken with the king: `O king, to the ages live:
- 22** O meu Deus enviou o seu anjo, e fechou a boca dos leões, e eles não me fizeram mal algum; porque foi achada em mim inocência diante dele; e também diante de ti, ó rei, não tenho cometido delito algum.  
My God has sent his angel, and has shut the lions` mouths, and they have not hurt me; because as before him innocence was found in me; and also before you, O king, have I done no hurt.  
my God hath sent His messenger, and hath shut the lions` mouths, and they have not injured me: because that before Him purity hath been found in me; and also before thee, O king, injury I have not done.`
- 23** Então o rei muito se alegrou, e mandou tirar a Daniel da cova. Assim foi tirado Daniel da cova, e não se achou nele lesão alguma, porque ele havia confiado em seu Deus.  
Then was the king exceeding glad, and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of the den, and no manner of hurt was found on him, because he had trusted in his God.  
Then was the king very glad for him, and he hath commanded Daniel to be taken up out of the den, and Daniel hath been taken up out of the den, and no injury hath been found in him, because he hath believed in his God.

- 24 E o rei deu ordem, e foram trazidos aqueles homens que tinham acusado Daniel, e foram lançados na cova dos leões, eles, seus filhos e suas mulheres; e ainda não tinham chegado ao fundo da cova quando os leões se apoderaram deles, e lhes esmigalharam todos os ossos.**  
**The king commanded, and they brought those men who had accused Daniel, and they cast them into the den of lions, them, their children, and their wives; and the lions had the mastery of them, and broke all their bones in pieces, before they came to the bottom of the den.**  
**And the king hath said, and they have brought those men who had accused Daniel, and to the den of lions they have cast them, they, their sons, and their wives; and they have not come to the lower part of the den till that the lions have power over them, and all their bones they have broken small.**
- 25 Então o rei Dario escreveu a todos os povos, nações e línguas que moram em toda a terra: Paz vos seja multiplicada.**  
**Then king Darius wrote to all the peoples, nations, and languages, who dwell in all the earth: Peace be multiplied to you.**  
**Then Darius the king hath written to all the peoples, nations, and languages, who are dwelling in all the land: Your peace be great!**
- 26 Com isto faço um decreto, pelo qual em todo o domínio do meu reino os homens tremam e temam perante o Deus de Daniel; porque ele é o Deus vivo, e permanece para sempre; e o seu reino nunca será destruído; o seu domínio durará até o fim.**  
**I make a decree, that in all the dominion of my kingdom men tremble and fear before the God of Daniel; for he is the living God, and steadfast forever, His kingdom that which shall not be destroyed; and his dominion shall be even to the end.**  
**From before me is made a decree, that in every dominion of my kingdom they are trembling and fearing before the God of Daniel, for He [is] the living God, and abiding to the ages, and His kingdom that which [is] not destroyed, and His dominion [is] unto the end.**
- 27 Ele livra e salva, e opera sinais e maravilhas no céu e na terra; foi ele quem livrou Daniel do poder dos leões.**  
**He delivers and rescues, and he works signs and wonders in heaven and in earth, who has delivered Daniel from the power of the lions.**  
**A deliverer, and rescuer, and doer of signs and wonders in the heavens and in earth [is] He who hath delivered Daniel from the paw of the lions.`**
- 28 Este Daniel, pois, prosperou no reinado de Dario, e no reinado de Ciro, o persa.**  
**So this Daniel prospered in the reign of Darius, and in the reign of Cyrus the Persian.**  
**And this Daniel hath prospered in the reign of Darius, and in the reign of Cyrus the**
- 1 No primeiro ano de Belsazar, rei de Babilônia, teve Daniel, na sua cama, um sonho e visões da sua cabeça. Então escreveu o sonho, e relatou a suma das coisas.**  
**In the first year of Belshazzar king of Babylon Daniel had a dream and visions of his head on his bed: then he wrote the dream and told the sum of the matters.**  
**In the first year of Belshazzar king of Babylon, Daniel hath seen a dream, and the visions of his head on his bed, then the dream he hath written, the chief of the things he hath said.**



- 2 Falou Daniel, e disse: Eu estava olhando, numa visão noturna, e eis que os quatro ventos do céu agitavam o Mar Grande.**  
**Daniel spoke and said, I saw in my vision by night, and, behold, the four winds of the sky broke forth on the great sea.**  
**Answered hath Daniel and said, `I was seeing in my vision by night, and lo, the four winds of the heavens are coming forth to the great sea;**
- 3 E quatro grandes animais, diferentes uns dos outros, subiam do mar.**  
**Four great animals came up from the sea, diverse one from another.**  
**and four great beasts are coming up from the sea, diverse one from another.**
- 4 O primeiro era como leão, e tinha asas de águia; enquanto eu olhava, foram-lhe arrancadas as asas, e foi levantado da terra, e posto em dois pés como um homem; e foi-lhe dado um coração de homem.**  
**The first was like a lion, and had eagle`s wings: I saw until the wings of it were plucked, and it was lifted up from the earth, and made to stand on two feet as a man; and a man`s heart was given to it.**  
**The first [is] like a lion, and it hath an eagle`s wings. I was seeing till that its wings have been plucked, and it hath been lifted up from the earth, and on feet as a man it hath been caused to stand, and a heart of man is given to it.**
- 5 Continuei olhando, e eis aqui o segundo animal, semelhante a um urso, o qual se levantou de um lado, tendo na boca três costelas entre os seus dentes; e foi-lhe dito assim: Levanta-te, devora muita carne.**  
**Behold, another animal, a second, like a bear; and it was raised up on one side, and three ribs were in its mouth between its teeth: and they said thus to it, Arise, devour much flesh.**  
**And lo, another beast, a second, like to a bear, and to the same authority it hath been raised, and three ribs [are] in its mouth, between its teeth, and thus they are saying to it, Rise, consume much flesh.**
- 6 Depois disto, continuei olhando, e eis aqui outro, semelhante a um leopardo, e tinha nas costas quatro asas de ave; tinha também este animal quatro cabeças; e foi-lhe dado domínio.**  
**After this I saw, and, behold, another, like a leopard, which had on its back four wings of a bird; the animal had also four heads; and dominion was given to it.**  
**`After this I was seeing, and lo, another like a leopard, and it hath four wings of a fowl on its back, and four heads hath the beast, and dominion is given to it.**

- 7 Depois disto, eu continuava olhando, em visões noturnas, e eis aqui o quarto animal, terrível e espantoso, e muito forte, o qual tinha grandes dentes de ferro; ele devorava e fazia em pedaços, e pisava aos pés o que sobejava; era diferente de todos os animais que apareceram antes dele, e tinha dez chifres.**  
**After this I saw in the night-visions, and, behold, a fourth animal, awesome and powerful, and strong exceedingly; and it had great iron teeth; it devoured and broke in pieces, and stamped the residue with its feet: and it was diverse from all the animals that were before it; and it had ten horns.**  
**`After this I was seeing in the visions of the night, and lo, a fourth beast, terrible and fearful, and exceedingly strong; and it hath iron teeth very great, it hath consumed, yea, it doth break small, and the remnant with its feet it hath trampled; and it [is] diverse from all the beasts that [are] before it; and it hath ten horns.**
- 8 Eu considerava os chifres, e eis que entre eles subiu outro chifre, pequeno, diante do qual três dos primeiros chifres foram arrancados; e eis que neste chifre havia olhos, como os de homem, e uma boca que falava grandes coisas.**  
**I considered the horns, and, behold, there came up among them another horn, a little one, before which three of the first horns were plucked up by the roots: and, behold, in this horn were eyes like the eyes of a man, and a mouth speaking great things.**  
**`I was considering about the horns, and lo, another horn, a little one, hath come up between them, and three of the first horns have been eradicated from before it, and lo, eyes as the eyes of man [are] in this horn, and a mouth speaking great things.**
- 9 Eu continuei olhando, até que foram postos uns tronos, e um ancião de dias se assentou; o seu vestido era branco como a neve, e o cabelo da sua cabeça como lã puríssima; o seu trono era de chamas de fogo, e as rodas dele eram fogo ardente.**  
**I saw until thrones were placed, and one who was ancient of days sat: his clothing was white as snow, and the hair of his head like pure wool; his throne was fiery flames, [and] the wheels of it burning fire.**  
**`I was seeing till that thrones have been thrown down, and the Ancient of Days is seated, His garment as snow [is] white, and the hair of his head [is] as pure wool, His throne flames of fire, its wheels burning fire.**
- 10 Um rio de fogo manava e saía de diante dele; milhares de milhares o serviam, e miríades de miríades assistiam diante dele. Assentou-se para o juízo, e os livros foram abertos. A fiery stream issued and came forth from before him: thousands of thousands ministered to him, and ten thousand times ten thousand stood before him: the judgment was set, and the books were opened.**  
**A flood of fire is proceeding and coming forth from before Him, a thousand thousands do serve Him, and a myriad of myriads before Him do rise up, the Judge is seated, and the books have been opened.**

- 11 Então estive olhando, por causa da voz das grandes palavras que o chifre proferia; estive olhando até que o animal foi morto, e o seu corpo destruído; pois ele foi entregue para ser queimado pelo fogo.**  
**I saw at that time because of the voice of the great words which the horn spoke; I saw even until the animal was slain, and its body destroyed, and it was given to be burned with fire.**  
**`I was seeing, then, because of the voice of the great words that the horn is speaking, I was seeing till that the beast is slain, and his body hath been destroyed, and given to the burning fire;**
- 12 Quanto aos outros animais, foi-lhes tirado o domínio; todavia foi-lhes concedida prolongação de vida por um prazo e mais um tempo.**  
**As for the rest of the animals, their dominion was taken away: yet their lives were prolonged for a season and a time.**  
**and the rest of the beasts have caused their dominion to pass away, and a prolongation in life is given to them, till a season and a time.**
- 13 Eu estava olhando nas minhas visões noturnas, e eis que vinha com as nuvens do céu um como filho de homem; e dirigiu-se ao ancião de dias, e foi apresentado diante dele.**  
**I saw in the night-visions, and, behold, there came with the clouds of the sky one like a son of man, and he came even to the ancient of days, and they brought him near before him.**  
**`I was seeing in the visions of the night, and lo, with the clouds of the heavens as a son of man was [one] coming, and unto the Ancient of Days he hath come, and before Him they have brought him near.**
- 14 E foi-lhe dado domínio, e glória, e um reino, para que todos os povos, nações e línguas o servissem; o seu domínio é um domínio eterno, que não passará, e o seu reino tal, que não será destruído.**  
**There was given him dominion, and glory, and a kingdom, that all the peoples, nations, and languages should serve him: his dominion is an everlasting dominion, which shall not pass away, and his kingdom that which shall not be destroyed.**  
**And to him is given dominion, and glory, and a kingdom, and all peoples, nations, and languages do serve him, his dominion [is] a dominion age-during, that passeth not away, and his kingdom that which is not destroyed.**
- 15 Quanto a mim, Daniel, o meu espírito foi abatido dentro do corpo, e as visões da minha cabeça me perturbavam.**  
**As for me, Daniel, my spirit was grieved in the midst of my body, and the visions of my head troubled me.**  
**`Pierced hath been my spirit -- I, Daniel -- in the midst of the sheath, and the visions of my head trouble me;**

- 16** Cheguei-me a um dos que estavam perto, e perguntei-lhe a verdadeira significação de tudo isso. Ele me respondeu e me fez saber a interpretação das coisas.  
I came near to one of those who stood by, and asked him the truth concerning all this. So he told me, and made me know the interpretation of the things.  
I have drawn near unto one of those standing, and the certainty I seek from him of all this; and he hath said to me, yea, the interpretation of the things he hath caused me to know:
- 17** Estes grandes animais, que são quatro, são quatro reis, que se levantarão da terra.  
These great animals, which are four, are four kings, who shall arise out of the earth.  
These great beasts, that [are] four, [are] four kings, they rise up from the earth;
- 18** Mas os santos do Altíssimo receberão o reino e o possuirão para todo o sempre, sim, para todo o sempre.  
But the saints of the Most High shall receive the kingdom, and possess the kingdom forever, even forever and ever.  
and receive the kingdom do the saints of the Most High, and they strengthen the kingdom unto the age, even unto the age of the ages.
- 19** Então tive desejo de conhecer a verdade a respeito do quarto animal, que era diferente de todos os outros, sobremodo terrível, com dentes de ferro e unhas de bronze; o qual devorava, fazia em pedaços, e pisava aos pés o que sobrava;  
Then I desired to know the truth concerning the fourth animal, which was diverse from all of them, exceedingly terrible, whose teeth were of iron, and its nails of brass; which devoured, broke in pieces, and stamped the residue with its feet;  
Then I wished for certainty concerning the fourth beast, that was diverse from them all, fearful exceedingly; its teeth of iron, and its nails of brass, it hath devoured, it doth break small, and the remnant with its feet it hath trampled;
- 20** e também a respeito dos dez chifres que ele tinha na cabeça, e do outro que subiu e diante do qual caíram três, isto é, daquele chifre que tinha olhos, e uma boca que falava grandes coisas, e parecia ser mais robusto do que os seus companheiros.  
and concerning the ten horns that were on its head, and the other [horn] which came up, and before which three fell, even that horn that had eyes, and a mouth that spoke great things, whose look was more stout than its fellows.  
and concerning the ten horns that [are] in its heads, and of the other that came up, and before which three have fallen, even of that horn that hath eyes, and a mouth speaking great things, and whose appearance [is] great above its companions.
- 21** Enquanto eu olhava, eis que o mesmo chifre fazia guerra contra os santos, e prevalecia contra eles,  
I saw, and the same horn made war with the saints, and prevailed against them;  
I was seeing, and this horn is making war with the saints, and hath prevailed over them,

- 22 até que veio o ancião de dias, e foi executado o juízo a favor dos santos do Altíssimo; e chegou o tempo em que os santos possuíram o reino.**  
until the ancient of days came, and judgment was given to the saints of the Most High, and the time came that the saints possessed the kingdom.  
till that the Ancient of Days hath come, and judgment is given to the saints of the Most High, and the time hath come, and the saints have strengthened the kingdom.
- 23 Assim me disse ele: O quarto animal será um quarto reino na terra, o qual será diferente de todos os reinos; devorará toda a terra, e a pisará aos pés, e a fará em pedaços.**  
Thus he said, The fourth animal shall be a fourth kingdom on earth, which shall be diverse from all the kingdoms, and shall devour the whole earth, and shall tread it down, and break it in pieces.  
`Thus he said: The fourth beast is the fourth kingdom in the earth, that is diverse from all kingdoms, and it consumeth all the earth, and treadeth it down, and breaketh it small.
- 24 Quanto aos dez chifres, daquele mesmo reino se levantarão dez reis; e depois deles se levantará outro, o qual será diferente dos primeiros, e abaterá a três reis.**  
As for the ten horns, out of this kingdom shall ten kings arise: and another shall arise after them; and he shall be diverse from the former, and he shall put down three kings.  
And the ten horns out of the kingdom [are] ten kings, they rise, and another doth rise after them, and it is diverse from the former, and three kings it humbleth;
- 25 Proferirá palavras contra o Altíssimo, e consumirá os santos do Altíssimo; cuidará em mudar os tempos e a lei; os santos lhe serão entregues na mão por um tempo, e tempos, e metade de um tempo.**  
He shall speak words against the Most High, and shall wear out the saints of the Most High; and he shall think to change the times and the law; and they shall be given into his hand until a time and times and half a time.  
and words as an adversary of the Most High it doth speak, and the saints of the Most High it doth wear out, and it hopeth to change seasons and law; and they are given into its hand, till a time, and times, and a division of a time.
- 26 Mas o tribunal se assentará em juízo, e lhe tirará o domínio, para o destruir e para o desfazer até o fim.**  
But the judgment shall be set, and they shall take away his dominion, to consume and to destroy it to the end.  
`And the Judge is seated, and its dominion they cause to pass away, to cut off, and to destroy -- unto the end;
- 27 O reino, e o domínio, e a grandeza dos reinos debaixo de todo o céu serão dados ao povo dos santos do Altíssimo. O seu reino será um reino eterno, e todos os domínios o servirão, e lhe obedecerão.**  
The kingdom and the dominion, and the greatness of the kingdoms under the whole the sky, shall be given to the people of the saints of the Most High: his kingdom is an everlasting kingdom, and all dominions shall serve and obey him.  
and the kingdom, and the dominion, even the greatness of the kingdom under the whole heavens, is given to the people -- the saints of the Most High, His kingdom [is] a kingdom age-during, and all dominions do serve and obey Him.

- 28** Aqui é o fim do assunto. Quanto a mim, Daniel, os meus pensamentos muito me perturbaram e o meu semblante se mudou; mas guardei estas coisas no coração. Here is the end of the matter. As for me, Daniel, my thoughts much troubled me, and my face was changed in me: but I kept the matter in my heart.  
`Hitherto [is] the end of the matter. I, Daniel, greatly do my thoughts trouble me, and my countenance is changed on me, and the matter in my heart I have kept.
- 1** No ano terceiro do reinado do rei Belsazar apareceu-me uma visão, a mim, Daniel, depois daquela que me apareceu no princípio. In the third year of the reign of king Belshazzar a vision appeared to me, even to me, Daniel, after that which appeared to me at the first.  
`In the third year of the reign of Belshazzar the king, a vision hath appeared unto me -- I Daniel -- after that which had appeared unto me at the beginning.
- 2** E na visão que tive, parecia-me que eu estava na cidadela de Susã, na província de Elão; e conforme a visão, eu estava junto ao rio Ulai. I saw in the vision; now it was so, that when I saw, I was in Shushan the palace, which is in the province of Elam; and I saw in the vision, and I was by the river Ulai.  
And I see in a vision, and it cometh to pass, in my seeing, and I [am] in Shushan the palace that [is] in Elam the province, and I see in a vision, and I have been by the stream Ulai.
- 3** Levantei os olhos, e olhei, e eis que estava em pé diante do rio um carneiro, que tinha dois chifres; e os dois chifres eram altos; mas um era mais alto do que o outro, e o mais alto subiu por último. Then I lifted up my eyes, and saw, and, behold, there stood before the river a ram which had two horns: and the two horns were high; but one was higher than the other, and the higher came up last.  
And I lift up mine eyes, and look, and lo, a certain ram is standing before the stream, and it hath two horns, and the two horns [are] high; and the one [is] higher than the other, and the high one is coming up last.
- 4** Vi que o carneiro dava marradas para o ocidente, e para o norte e para o sul; e nenhum dos animais lhe podia resistir, nem havia quem pudesse livrar-se do seu poder; ele, porém, fazia conforme a sua vontade, e se engrandecia. I saw the ram pushing westward, and northward, and southward; and no animals could stand before him, neither was there any who could deliver out of his hand; but he did according to his will, and magnified himself.  
I have seen the ram pushing westward, and northward, and southward, and no living creatures do stand before it, and there is none delivering out of its hand, and it hath done according to its pleasure, and hath exerted itself.

- 5 E, estando eu considerando, eis que um bode vinha do ocidente sobre a face de toda a terra, mas sem tocar no chão; e aquele bode tinha um chifre notável entre os olhos. As I was considering, behold, a male goat came from the west over the surface of the whole earth, and didn't touch the ground: and the goat had a notable horn between his eyes.**  
**`And I have been considering, and lo, a young he-goat hath come from the west, over the face of the whole earth, whom none is touching in the earth; as to the young he-goat, a conspicuous horn [is] between its eyes.**
- 6 E dirigiu-se ao carneiro que tinha os dois chifres, ao qual eu tinha visto em pé diante do rio, e correu contra ele no furor da sua força. He came to the ram that had the two horns, which I saw standing before the river, and ran on him in the fury of his power. And it cometh unto the ram possessing the two horns, that I had seen standing before the stream, and runneth unto it in the fury of its power.**
- 7 Vi-o chegar perto do carneiro; e, movido de cólera contra ele, o feriu, e lhe quebrou os dois chifres; não havia força no carneiro para lhe resistir, e o bode o lançou por terra, e o pisou aos pés; também não havia quem pudesse livrar o carneiro do seu poder. I saw him come close to the ram, and he was moved with anger against him, and struck the ram, and broke his two horns; and there was no power in the ram to stand before him; but he cast him down to the ground, and trampled on him; and there was none who could deliver the ram out of his hand. And I have seen it coming near the ram, and it becometh embittered at it, and smiteth the ram, and breaketh its two horns, and there hath been no power in the ram to stand before it, and it casteth it to the earth, and trampleth it down, and there hath been no deliverer to the ram out of its power.**
- 8 O bode, pois, se engrandeceu sobremaneira; e estando ele forte, aquele grande chifre foi quebrado, e no seu lugar outros quatro também notáveis nasceram para os quatro ventos do céu. The male goat magnified himself exceedingly: and when he was strong, the great horn was broken; and instead of it there came up four notable [horns] toward the four winds of the sky. `And the young he-goat hath exerted itself very much, and when it is strong, broken hath been the great horn; and come up doth a vision of four in its place, at the four winds of the heavens.**
- 9 Ainda de um deles saiu um chifre pequeno, o qual cresceu muito para o sul, e para o oriente, e para a terra formosa; Out of one of them came forth a little horn, which grew exceeding great, toward the south, and toward the east, and toward the glorious [land]. And from the one of them come forth hath a little horn, and it exerteth itself greatly toward the south, and toward the east, and toward the beautiful [land];**

- 10 e se engrandeceu até o exército do céu; e lançou por terra algumas das estrelas desse exército, e as pisou.**  
It grew great, even to the host of the sky; and some of the host and of the stars it cast down to the ground, and trampled on them.  
yea, it exerteth unto the host of the heavens, and causeth to fall to the earth of the host, and of the stars, and trampleth them down.
- 11 Sim, ele se engrandeceu até o príncipe do exército; e lhe tirou o holocausto contínuo, e o lugar do seu santuário foi deitado abaixo.**  
Yes, it magnified itself, even to the prince of the host; and it took away from him the continual [burnt offering], and the place of his sanctuary was cast down.  
And unto the prince of the host it exerteth itself, and by it taken away hath been the continual [sacrifice], and thrown down the base of his sanctuary.
- 12 E o exército lhe foi entregue, juntamente com o holocausto contínuo, por causa da transgressão; lançou a verdade por terra; e fez o que era do seu agrado, e prosperou.**  
The host was given over [to it] together with the continual [burnt offering] through disobedience; and it cast down truth to the ground, and it did [its pleasure] and prospered.  
And the host is given up, with the continual [sacrifice], through transgression, and it throweth down truth to the earth, and it hath worked, and prospered.
- 13 Depois ouvi um santo que falava; e disse outro santo àquele que falava: Até quando durará a visão relativamente ao holocausto contínuo e à transgressão assoladora, e à entrega do santuário e do exército, para serem pisados?**  
Then I heard a holy one speaking; and another holy one said to that certain one who spoke, How long shall be the vision [concerning] the continual [burnt-offering], and the disobedience that makes desolate, to give both the sanctuary and the host to be trodden under foot?  
`And I hear a certain holy one speaking, and a certain holy one saith to the wonderful numberer who is speaking: Till when [is] the vision of the continual [sacrifice], and of the transgression, an astonishment, to make both sanctuary and host a treading down?
- 14 Ele me respondeu: Até duas mil e trezentas tardes e manhãs; então o santuário será purificado.**  
He said to me, To two thousand and three hundred evenings [and] mornings; then shall the sanctuary be cleansed.  
And he saith unto me, Till evening -- morning two thousand and three hundred, then is the holy place declared right.
- 15 Havendo eu, Daniel, tido a visão, procurei entendê-la, e eis que se me apresentou como que uma semelhança de homem.**  
It happened, when I, even I Daniel, had seen the vision, that I sought to understand it; and, behold, there stood before me as the appearance of a man.  
`And it cometh to pass in my seeing -- I, Daniel -- the vision, that I require understanding, and lo, standing over-against me [is] as the appearance of a mighty one.



- 16** E ouvi uma voz de homem entre as margens do Ulai, a qual gritou, e disse: Gabriel, faze que este homem entenda a visão.  
I heard a man`s voice between [the banks of] the Ulai, which called, and said, Gabriel, make this man to understand the vision.  
And I hear a voice of man between [the banks of] Ulai, and he calleth and saith: Gabriel, cause this [one] to understand the appearance.
- 17** Veio, pois, perto de onde eu estava; e vindo ele, fiquei amedrontado, e caí com o rosto em terra. Mas ele me disse: Entende, filho do homem, pois esta visão se refere ao tempo do fim.  
So he came near where I stood; and when he came, I was frightened, and fell on my face: but he said to me, Understand, son of man; for the vision belongs to the time of the end. And he cometh in near my station, and at his coming in I have been afraid, and I fall on my face, and he saith unto me: Understand, son of man, for at the time of the end [is] the vision.
- 18** Ora, enquanto ele falava comigo, caí num profundo sono, com o rosto em terra; ele, porém, me tocou, e me pôs em pé.  
Now as he was speaking with me, I fell into a deep sleep with my face toward the ground; but he touched me, and set me upright.  
And in his speaking with me, I have been in a trance on my face, on the earth; and he cometh against me, and causeth me to stand on my station,
- 19** e disse: Eis que te farei saber o que há de acontecer no último tempo da ira; pois isso pertence ao determinado tempo do fim.  
He said, Behold, I will make you know what shall be in the latter time of the indignation; for it belongs to the appointed time of the end.  
and saith: Lo, I -- I am causing thee to know that which is in the latter end of the indignation; for, at the appointed time [is] the end.
- 20** Aquele carneiro que viste, o qual tinha dois chifres, são estes os reis da Média e da Persia.  
The ram which you saw, that had the two horns, they are the kings of Media and Persia.  
`The ram that thou hast seen possessing two horns, [are] the kings of Media and Persia.
- 21** Mas o bode peludo é o rei da Grécia; e o grande chifre que tinha entre os olhos é o primeiro rei.  
The rough male goat is the king of Greece: and the great horn that is between his eyes is the first king.  
And the young he-goat, the hairy one, [is] the king of Javan; and the great horn that [is] between its eyes is the first king;
- 22** O ter sido quebrado, levantando-se quatro em lugar dele, significa que quatro reinos se levantarão da mesma nação, porém não com a força dele.  
As for that which was broken, in the place whereof four stood up, four kingdoms shall stand up out of the nation, but not with his power.  
and that being broken, stand up do four in its place, four kingdoms from the nation do stand up, and not in its power.

- 23** Mas, no fim do reinado deles, quando os transgressores tiverem chegado ao cúmulo, levantar-se-á um rei, feroz de semblante e que entende enigmas.  
In the latter time of their kingdom, when the transgressors are come to the full, a king of fierce face, and understanding dark sentences, shall stand up.  
`And in the latter end of their kingdom, about the perfecting of the transgressors, stand up doth a king, fierce of face, and understanding hidden things;
- 24** Grande será o seu poder, mas não de si mesmo; e destruirá terrivelmente, e prosperará, e fará o que lhe aprouver; e destruirá os poderosos e o povo santo.  
His power shall be mighty, but not by his own power; and he shall destroy wonderfully, and shall prosper and do [his pleasure]; and he shall destroy the mighty ones and the holy people.  
and his power hath been mighty, and not by his own power; and wonderful things he destroyeth, and he hath prospered, and wrought, and destroyed mighty ones, and the people of the Holy Ones.
- 25** Pela sua sutileza fará prosperar o engano na sua mão; no seu coração se engrandecerá, e destruirá a muitos que vivem em segurança; e se levantará contra o príncipe dos príncipes; mas será quebrado sem intervir mão de homem.  
Through his policy he shall cause craft to prosper in his hand; and he shall magnify himself in his heart, and in [their] security shall he destroy many: he shall also stand up against the prince of princes; but he shall be broken without hand.  
`And by his understanding he hath also caused deceit to prosper in his hand, and in his heart he exerteth himself, and by ease he destroyeth many; and against the prince of princes he standeth -- and without hand he is broken.
- 26** E a visão da tarde e da manhã, que foi dita, é verdadeira. Tu, porém, cerra a visão, porque se refere a dias mui distantes.  
The vision of the evenings and mornings which has been told is true: but shut you up the vision; for it belongs to many days [to come].  
And the appearance of the evening and of the morning, that is told, is true; and thou, hide thou the vision, for [it is] after many days.`
- 27** E eu, Daniel, desmaiei, e estive enfermo alguns dias; então me levantei e tratei dos negócios do rei. E espantei-me acerca da visão, pois não havia quem a entendesse.  
I, Daniel, fainted, and was sick certain days; then I rose up, and did the king's business: and I wondered at the vision, but none understood it.  
And I, Daniel, have been, yea, I became sick [for] days, and I rise, and do the king's work, and am astonished at the appearance, and there is none understanding.
- 1** No ano primeiro de Dario, filho de Assuero, da linhagem dos medos, o qual foi constituído rei sobre o reino dos caldeus.  
In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, who was made king over the realm of the Chaldeans,  
In the first year of Darius, son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, who hath been made king over the kingdom of the Chaldeans,

- 2** no ano primeiro do seu reinado, eu, Daniel, entendi pelos livros que o número de anos, de que falara o Senhor ao profeta Jeremias, que haviam de durar as desolações de Jerusalém, era de setenta anos.  
in the first year of his reign I, Daniel, understood by the books the number of the years whereof the word of Yahweh came to Jeremiah the prophet, for the accomplishing of the desolations of Jerusalem, even seventy years.  
in the first year of his reign, I, Daniel, have understood by books the number of the years, (in that a word of Jehovah hath been unto Jeremiah the prophet,) concerning the fulfilling of the wastes of Jerusalem -- seventy years;
- 3** Eu, pois, dirigi o meu rosto ao Senhor Deus, para o buscar com oração e súplicas, com jejum, e saco e cinza.  
I set my face to the Lord God, to seek by prayer and petitions, with fasting and sackcloth and ashes.  
and I set my face unto the Lord God, to seek [by] prayer and supplications, with fasting, and sackcloth, and ashes.
- 4** E orei ao Senhor meu Deus, e confessei, e disse: ç Senhor, Deus grande e tremendo, que guardas o pacto e a misericórdia para com os que te amam e guardam os teus mandamentos;  
I prayed to Yahweh my God, and made confession, and said, Oh, Lord, the great and dreadful God, who keeps covenant and lovingkindness with those who love him and keep his commandments,  
And I pray to Jehovah my God, and confess, and say: `I beseech Thee, O Lord God, the great and the fearful, keeping the covenant and the kindness to those loving Him, and to those keeping His commands;
- 5** pecamos e cometemos iniquidades, procedemos impiamente, e fomos rebeldes, apartando-nos dos teus preceitos e das tuas ordenanças.  
we have sinned, and have dealt perversely, and have done wickedly, and have rebelled, even turning aside from your precepts and from your ordinances;  
we have sinned, and done perversely, and done wickedly, and rebelled, to turn aside from Thy commands, and from Thy judgments:
- 6** Não demos ouvidos aos teus servos, os profetas, que em teu nome falaram aos nossos reis, nossos príncipes, e nossos pais, como também a todo o povo da terra.  
neither have we listened to your servants the prophets, who spoke in your name to our kings, our princes, and our fathers, and to all the people of the land.  
and we have not hearkened unto Thy servants, the prophets, who have spoken in Thy name unto our kings, our heads, and our fathers, and to all the people of the land.

- 7** A ti, ó Senhor, pertence a justiça, porém a nós a confusão de rosto, como hoje se vê; aos homens de Judá, e aos moradores de Jerusalém, e a todo o Israel; aos de perto e aos de longe, em todas as terras para onde os tens lançado por causa das suas transgressões que cometeram contra ti.  
Lord, righteousness belongs to you, but to us confusion of face, as at this day; to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and to all Israel, who are near, and who are far off, through all the countries where you have driven them, because of their trespass that they have trespassed against you.  
`To Thee, O Lord, [is] the righteousness, and to us the shame of face, as [at] this day, to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and to all Israel, who are near, and who are far off, in all the lands whither Thou hast driven them, in their trespass that they have trespassed against Thee.
- 8** ç Senhor, a nós pertence a confusão de rosto, aos nossos reis, aos nossos príncipes, e a nossos pais, porque temos pecado contra ti.  
Lord, to us belongs confusion of face, to our kings, to our princes, and to our fathers, because we have sinned against you.  
`O Lord, to us [is] the shame of face, to our kings, to our heads, and to our fathers, in that we have sinned against Thee.
- 9** Ao Senhor, nosso Deus, pertencem a misericórdia e o perdão; pois nos rebelamos contra ele,  
To the Lord our God belong mercies and forgiveness; for we have rebelled against him;  
`To the Lord our God [are] the mercies and the forgivenesses, for we have rebelled against Him,
- 10** e não temos obedecido à voz do Senhor, nosso Deus, para andarmos nas suas leis, que nos deu por intermédio de seus servos, os profetas.  
neither have we obeyed the voice of Yahweh our God, to walk in his laws, which he set before us by his servants the prophets.  
and have not hearkened to the voice of Jehovah our God, to walk in His laws, that He hath set before us by the hand of His servants the prophets;
- 11** Sim, todo o Israel tem transgredido a tua lei, desviando-se, para não obedecer à tua voz; por isso a maldição, o juramento que está escrito na lei de Moisés, servo de Deus, se derramou sobre nós; porque pecamos contra ele.  
Yes, all Israel have transgressed your law, even turning aside, that they should not obey your voice: therefore has the curse been poured out on us, and the oath that is written in the law of Moses the servant of God; for we have sinned against him.  
and all Israel have transgressed Thy law, to turn aside so as not to hearken to Thy voice; and poured on us is the execration, and the oath, that is written in the law of Moses, servant of God, because we have sinned against Him.

- 12** E ele confirmou a sua palavra, que falou contra nós, e contra os nossos juízes que nos julgavam, trazendo sobre nós um grande mal; porquanto debaixo de todo o céu nunca se fez como se tem feito a Jerusalém.  
He has confirmed his words, which he spoke against us, and against our judges who judged us, by bringing on us a great evil; for under the whole sky has not been done as has been done on Jerusalem.  
`And He confirmeth His words that He hath spoken against us, and against our judges who have judged us, to bring in upon us great evil, in that it hath not been done under the whole heavens as it hath been done in Jerusalem,
- 13** Como está escrito na lei de Moisés, todo este mal nos sobreveio; apesar disso, não temos implorado o favor do Senhor nosso Deus, para nos convertermos das nossas iniquidades, e para alcançarmos discernimento na tua verdade.  
As it is written in the law of Moses, all this evil is come on us: yet have we not entreated the favor of Yahweh our God, that we should turn from our iniquities, and have discernment in your truth.  
as it is written in the law of Moses, all this evil hath come upon us, and we have not appeased the face of Jehovah our God to turn back from our iniquities, and to act wisely in Thy truth.
- 14** por isso, o Senhor vigiou sobre o mal, e o trouxe sobre nós; pois justo é o Senhor, nosso Deus, em todas as obras que faz; e nós não temos obedecido à sua voz.  
Therefore has Yahweh watched over the evil, and brought it on us; for Yahweh our God is righteous in all his works which he does, and we have not obeyed his voice.  
And Jehovah doth watch for the evil, and bringeth it upon us, for righteous [is] Jehovah our God concerning all His works that He hath done, and we have not hearkened to His voice.
- 15** Na verdade, ó Senhor, nosso Deus, que tiraste o teu povo da terra do Egito com mão poderosa, e te adquiriste nome como hoje se vê, temos pecado, temos procedido impiamente.  
Now, Lord our God, who has brought your people forth out of the land of Egypt with a mighty hand, and have gotten you renown, as at this day; we have sinned, we have done wickedly.  
And now, O Lord our God, who hast brought forth Thy people from the land of Egypt by a strong hand, and dost make for Thee a name as at this day, we have sinned, we have done wickedly.
- 16** e Senhor, segundo todas as tuas justiças, apartem-se a tua ira e o teu furor da tua cidade de Jerusalém, do teu santo monte; porquanto por causa dos nossos pecados, e por causa das iniquidades de nossos pais, tornou-se Jerusalém e o teu povo um opróbrio para todos os que estão em redor de nós.  
Lord, according to all your righteousness, let your anger and please let your wrath be turned away from your city Jerusalem, your holy mountain; because for our sins, and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and your people are become a reproach to all who are round about us.  
`O Lord, according to all Thy righteous acts, let turn back, I pray Thee, Thine anger and Thy fury from Thy city Jerusalem, Thy holy mount, for by our sins, and by the iniquities of our fathers, Jerusalem and Thy people [are] for a reproach to all our neighbours;

- 17** Agora, pois, ó Deus nosso, ouve a oração do teu servo, e as suas súplicas, e sobre o teu santuário assolado fazes resplandecer o teu rosto, por amor do Senhor.  
Now therefore, our God, listen to the prayer of your servant, and to his petitions, and cause your face to shine on your sanctuary that is desolate, for the Lord`s sake.  
and now, hearken, O our God, unto the prayer of Thy servant, and unto his supplication, and cause Thy face to shine on Thy sanctuary that [is] desolate, for the Lord`s sake.
- 18** Inclina, ó Deus meu, os teus ouvidos, e ouve; abre os teus olhos, e olha para a nossa desolação, e para a cidade que é chamada pelo teu nome; pois não lançamos as nossas súplicas perante a tua face fiados em nossas justiças, mas em tuas muitas misericórdias.  
My God, turn your ear, and hear; open your eyes, and see our desolations, and the city which is called by your name: for we do not present our petitions before you for our righteousness, but for your great mercies` sake.  
`Incline, O my God, Thine ear, and hear, open Thine eyes and see our desolations, and the city on which Thy name is called; for not for our righteous acts are we causing our supplications to fall before Thee, but for Thy mercies that [are] many.
- 19** ç Senhor, ouve; ó Senhor, perdoa; ó Senhor, atende-nos e põe mãos à obra sem tardar, por amor de ti mesmo, ó Deus meu, porque a tua cidade e o teu povo se chamam pelo teu nome.  
Lord, hear; Lord, forgive; Lord, listen and do; don`t defer, for your own sake, my God, because your city and your people are called by your name.  
O lord, hear, O Lord, forgive; O Lord, attend and do; do not delay, for Thine own sake, O my God, for Thy name is called on Thy city, and on Thy people.`
- 20** Enquanto estava eu ainda falando e orando, e confessando o meu pecado, e o pecado do meu povo Israel, e lançando a minha súplica perante a face do Senhor, meu Deus, pelo monte santo do meu Deus,  
While I was speaking, and praying, and confessing my sin and the sin of my people Israel, and presenting my supplication before Yahweh my God for the holy mountain of my God;  
And while I am speaking, and praying, and confessing my sin, and the sin of my people Israel, and causing my supplication to fall before Jehovah my God, for the holy mount of my God,
- 21** sim enquanto estava eu ainda falando na oração, o varão Gabriel, que eu tinha visto na minha visão ao princípio, veio voando rapidamente, e tocou-me à hora da oblação da  
yes, while I was speaking in prayer, the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the beginning, being caused to fly swiftly, touched me about the time of the evening offering.  
yea, while I am speaking in prayer, then that one Gabriel, whom I had seen in vision at the commencement, being caused to fly swiftly, is coming unto me at the time of the evening present.
- 22** Ele me instruiu, e falou comigo, dizendo: Daniel, vim agora para fazer-te sábio e  
He instructed me, and talked with me, and said, Daniel, I am now come forth to give you wisdom and understanding.  
And he giveth understanding, and speaketh with me, and saith, `O Daniel, now I have come forth to cause thee to consider understanding wisely;

- 23** No princípio das tuas súplicas, saiu a ordem, e eu vim, para to declarar, pois és muito amado; considera, pois, a palavra e entende a visão.  
At the beginning of your petitions the commandment went forth, and I am come to tell you; for you are greatly beloved: therefore consider the matter, and understand the vision.  
at the commencement of thy supplications hath the word come forth, and I have come to declare [it], for thou [art] greatly desired, and understand thou concerning the matter, and consider concerning the appearance.
- 24** Setenta semanas estão decretadas sobre o teu povo, e sobre a tua santa cidade, para fazer cessar a transgressão, para dar fim aos pecados, e para expiar a iniquidade, e trazer a justiça eterna, e selar a visão e a profecia, e para ungir o santíssimo.  
Seventy weeks are decreed on your people and on your holy city, to finish disobedience, and to make an end of sins, and to make reconciliation for iniquity, and to bring in everlasting righteousness, and to seal up vision and prophecy, and to anoint the most  
`Seventy weeks are determined for thy people, and for thy holy city, to shut up the transgression, and to seal up sins, and to cover iniquity, and to bring in righteousness age-during, and to seal up vision and prophet, and to anoint the holy of holies.
- 25** Sabe e entende: desde a saída da ordem para restaurar e para edificar Jerusalém até o ungido, o príncipe, haverá sete semanas, e sessenta e duas semanas; com praças e tranqueiras se reedificará, mas em tempos angustiosos.  
Know therefore and discern, that from the going forth of the commandment to restore and to build Jerusalem to the Anointed One, the prince, shall be seven weeks, and sixty-two weeks: it shall be built again, with street and moat, even in troubled times.  
And thou dost know, and dost consider wisely, from the going forth of the word to restore and to build Jerusalem till Messiah the Leader [is] seven weeks, and sixty and two weeks: the broad place hath been built again, and the rampart, even in the distress of the times.
- 26** E depois de sessenta e duas semanas será cortado o ungido, e nada lhe subsistirá; e o povo do príncipe que há de vir destruirá a cidade e o santuário, e o seu fim será com uma inundação; e até o fim haverá guerra; estão determinadas assolações.  
After the sixty-two weeks the Anointed One shall be cut off, and shall have nothing: and the people of the prince who shall come shall destroy the city and the sanctuary; and the end of it shall be with a flood, and even to the end shall be war; desolations are determined.  
And after the sixty and two weeks, cut off is Messiah, and the city and the holy place are not his, the Leader who hath come doth destroy the people; and its end [is] with a flood, and till the end [is] war, determined [are] desolations.

- 27** E ele fará um pacto firme com muitos por uma semana; e na metade da semana fará cessar o sacrifício e a oblação; e sobre a asa das abominações virá o assolador; e até a destruição determinada, a qual será derramada sobre o assolador.  
He shall make a firm covenant with many for one week: and in the midst of the week he shall cause the sacrifice and the offering to cease; and on the wing of abominations [shall come] one who makes desolate; and even to the full end, and that determined, shall [wrath] be poured out on the desolate.  
And he hath strengthened a covenant with many -- one week, and [in] the midst of the week he causeth sacrifice and present to cease, and by the wing of abominations he is making desolate, even till the consummation, and that which is determined is poured on the desolate one.`
- 1** No ano terceiro de Ciro, rei da Pérsia, foi revelada uma palavra a Daniel, cujo nome se chama Beltessazar, uma palavra verdadeira concernente a um grande conflito; e ele entendeu esta palavra, e teve entendimento da visão.  
In the third year of Cyrus king of Persia a thing was revealed to Daniel, whose name was called Belteshazzar; and the thing was true, even a great warfare: and he understood the thing, and had understanding of the vision.  
In the third year of Cyrus king of Persia, a thing is revealed to Daniel, whose name is called Belteshazzar, and the thing [is] true, and the warfare [is] great: and he hath understood the thing, and hath understanding about the appearance.
- 2** Naqueles dias eu, Daniel, estava pranteando por três semanas inteiras.  
In those days I, Daniel, was mourning three whole weeks.  
`In those days, I, Daniel, have been mourning three weeks of days;
- 3** Nenhuma coisa desejável comi, nem carne nem vinho entraram na minha boca, nem me ungi com unguento, até que se cumpriram as três semanas completas.  
I ate no pleasant bread, neither came flesh nor wine into my mouth, neither did I anoint myself at all, until three whole weeks were fulfilled.  
desirable bread I have not eaten, and flesh and wine hath not come in unto my mouth, and I have not anointed myself at all, till the completion of three weeks of days.
- 4** No dia vinte e quatro do primeiro mês, estava eu à borda do grande rio, o Tigre;  
In the four and twentieth day of the first month, as I was by the side of the great river, which is Hiddekel,  
`And in the twenty and fourth day of the first month, I have been by the side of the great river, that [is] Hiddekel:
- 5** levantei os meus olhos, e olhei, e eis um homem vestido de linho e os seus lombos cingidos com ouro fino de Ufaz;  
I lifted up my eyes, and looked, and, behold, a man clothed in linen, whose loins were girded with pure gold of Uphaz:  
and I lift up mine eyes, and look, and lo, a certain one clothed in linen, and his loins girt with pure gold of Uphaz,



- 6** o seu corpo era como o berilo, e o seu rosto como um relâmpago; os seus olhos eram como tochas de fogo, e os seus braços e os seus pés como o brilho de bronze polido; e a voz das suas palavras como a voz duma multidão.  
his body also was like the beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as flaming torches, and his arms and his feet like burnished brass, and the voice of his words like the voice of a multitude.  
and his body as a beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as lamps of fire, and his arms and his feet as the aspect of bright brass, and the voice of his words as the voice of a multitude.
- 7** Ora, só eu, Daniel, vi aquela visão; pois os homens que estavam comigo não a viram: não obstante, caiu sobre eles um grande temor, e fugiram para se esconder.  
I, Daniel, alone saw the vision; for the men who were with me didn't see the vision; but a great quaking fell on them, and they fled to hide themselves.  
`And I have seen -- I, Daniel, by myself -- the appearance: and the men who have been with me have not seen the appearance, but a great trembling hath fallen on them, and they flee to be hidden;
- 8** Fiquei pois eu só a contemplar a grande visão, e não ficou força em mim; desfigurou-se a feição do meu rosto, e não retive força alguma.  
So I was left alone, and saw this great vision, and there remained no strength in me; for my comeliness was turned in me into corruption, and I retained no strength.  
and I have been left by myself, and I see this great appearance, and there hath been no power left in me, and my honour hath been turned in me to corruption, yea, I have not retained power.
- 9** Contudo, ouvi a voz das suas palavras; e, ouvindo o som das suas palavras, eu caí num profundo sono, com o rosto em terra.  
Yet heard I the voice of his words; and when I heard the voice of his words, then was I fallen into a deep sleep on my face, with my face toward the ground.  
`And I hear the voice of his words, and when I hear the voice of his words, then I have been in a trance on my face, and my face [is] to the earth;
- 10** E eis que uma mão me tocou, e fez com que me levantasse, tremendo, sobre os meus joelhos e sobre as palmas das minhas mãos.  
Behold, a hand touched me, which set me on my knees and on the palms of my hands.  
and lo, a hand hath come against me, and shaketh me on my knees and the palms of my hands.
- 11** E me disse: Daniel, homem muito amado, entende as palavras que te vou dizer, e levanta-te sobre os teus pés; pois agora te sou enviado. Ao falar ele comigo esta palavra, pus-me em pé tremendo.  
He said to me, Daniel, you man greatly beloved, understand the words that I speak to you, and stand upright; for to you am I now sent. When he had spoken this word to me, I stood trembling.  
`And he saith unto me: Daniel, man greatly desired, attend to the words that I am speaking unto thee, and stand on thy station, for now I have been sent unto thee. `And when he speaketh with me this word, I have stood trembling.

- 12** Então me disse: Não temas, Daniel; porque desde o primeiro dia em que aplicaste o teu coração a compreender e a humilhar-te perante o teu Deus, são ouvidas as tuas palavras, e por causa das tuas palavras eu vim.  
Then said he to me, Don't be afraid, Daniel; for from the first day that you did set your heart to understand, and to humble yourself before your God, your words were heard: and I am come for your words' sake.  
And he saith unto me: Do not fear, Daniel, for from the first day that thou didst give thy heart to understand, and to humble thyself before thy God, thy words have been heard, and I have come because of thy words.
- 13** Mas o príncipe do reino da Pérsia me resistiu por vinte e um dias; e eis que Miguel, um dos primeiros príncipes, veio para ajudar-me, e eu o deixei ali com os reis da Pérsia.  
But the prince of the kingdom of Persia withstood me twenty-one days; but, behold, Michael, one of the chief princes, came to help me: and I remained there with the kings of Persia.  
And the head of the kingdom of Persia is standing over-against me twenty and one days, and lo, Michael, first of the chief heads, hath come in to help me, and I have remained there near the kings of Persia;
- 14** Agora vim, para fazer-te entender o que há de suceder ao teu povo nos derradeiros dias; pois a visão se refere a dias ainda distantes.  
Now I am come to make you understand what shall befall your people in the latter days; for the vision is yet for [many] days:  
and I have come to cause thee to understand that which doth happen to thy people in the latter end of the days, for yet the vision [is] after days.
- 15** Ao falar ele comigo estas palavras, abaixei o rosto para a terra e emudeci.  
and when he had spoken to me according to these words, I set my face toward the ground, and was mute.  
And when he speaketh with me about these things, I have set my face toward the earth, and have been silent;
- 16** E eis que um que tinha a semelhança dos filhos dos homens me tocou os lábios; então abri a boca e falei, e disse àquele que estava em pé diante de mim: Senhor meu, por causa da visão sobrevieram-me dores, e não retenho força alguma.  
Behold, one in the likeness of the sons of men touched my lips: then I opened my mouth, and spoke and said to him who stood before me, my lord, by reason of the vision my sorrows are turned on me, and I retain no strength.  
and lo, as the manner of the sons of men, he is striking against my lips, and I open my mouth, and I speak, and say unto him who is standing over-against me: My lord, by the appearance turned have been my pangs against me, and I have retained no power.
- 17** Como, pois, pode o servo do meu Senhor falar com o meu Senhor? pois, quanto a mim, desde agora não resta força em mim, nem fôlego ficou em mim.  
For how can the servant of this my lord talk with this my lord? for as for me, immediately there remained no strength in me, neither was there breath left in me.  
And how is the servant of this my lord able to speak with this my lord? as for me, henceforth there remaineth in me no power, yea, breath hath not been left in me.

- 18** Então tornou a tocar-me um que tinha a semelhança dum homem, e me consolou.  
Then there touched me again one like the appearance of a man, and he strengthened me.  
`And he addeth, and striketh against me, as the appearance of a man, and strengtheneth me,
- 19** E disse: Não temas, homem muito amado; paz seja contigo; sê forte, e tem bom ânimo. E quando ele falou comigo, fiquei fortalecido, e disse: Fala, meu senhor, pois me fortaleceste.  
He said, "Greatly beloved man, don't be afraid: peace be to you, be strong, yes, be strong." When he spoke to me, I was strengthened, and said, "Let my lord speak; for you have strengthened me."  
and he saith: Do not fear, O man greatly desired, peace to thee, be strong, yea, be strong; and when he speaketh with me, I have strengthened myself, and I say, Let my lord speak, for thou hast strengthened me.
- 20** Ainda disse ele: Sabes por que eu vim a ti? Agora tornarei a pelejar contra o príncipe dos persas; e, saindo eu, eis que virá o príncipe da Grécia.  
Then he said, "Do you know why I have come to you? Now I will return to fight with the prince of Persia. When I go forth, behold, the prince of Greece shall come.  
And he saith, Hast thou known why I have come unto thee? and now I turn back to fight with the head of Persia; yea, I am going forth, and lo, the head of Javan hath come;
- 21** Contudo eu te declararei o que está gravado na escritura da verdade; e ninguém há que se esforce comigo contra aqueles, senão Miguel, vosso príncipe.  
But I will tell you that which is inscribed in the writing of truth: and there is none who holds with me against these, but Michael your prince."  
but I declare to thee that which is noted down in the Writing of Truth, and there is not one strengthening himself with me, concerning these, except Michael your head.
- 1** Eu, pois, no primeiro ano de Dario, medo, levantei-me para o animar e fortalecer.  
"As for me, in the first year of Darius the Mede, I stood up to confirm and strengthen him.  
`And I, in the first year of Darius the Mede, my standing [is] for a strengthener, and for a stronghold to him;
- 2** E agora te declararei a verdade: Eis que ainda se levantarão três reis na Pérsia, e o quarto será muito mais rico do que todos eles; e tendo-se tornado forte por meio das suas riquezas, agitará todos contra o reino da Grécia.  
Now will I show you the truth. Behold, there shall stand up yet three kings in Persia; and the fourth shall be far richer than they all: and when he has grown strong through his riches, he shall stir up all against the realm of Greece.  
and, now, truth I declare to thee, Lo, yet three kings are standing for Persia, and the fourth doth become far richer than all, and according to his strength by his riches he stirreth up the whole, with the kingdom of Javan.

- 3 Depois se levantará um rei poderoso, que reinará com grande domínio, e fará o que lhe aprouver.**  
**A mighty king shall stand up, who shall rule with great dominion, and do according to his will.**  
**And a mighty king hath stood, and he hath ruled a great dominion, and hath done according to his will;**
- 4 Mas, estando ele em pé, o seu reino será quebrado, e será repartido para os quatro ventos do céu; porém não para os seus descendentes, nem tampouco segundo o poder com que reinou; porque o seu reino será arrancado, e passará a outros que não eles.**  
**When he shall stand up, his kingdom shall be broken, and shall be divided toward the four winds of the sky, but not to his posterity, nor according to his dominion with which he ruled; for his kingdom shall be plucked up, even for others besides these.**  
**and according to his standing is his kingdom broken, and divided to the four winds of the heavens, and not to his posterity, nor according to his dominion that he ruled, for his kingdom is plucked up -- and for others apart from these.**
- 5 O rei do sul será forte, como também um dos seus príncipes; e este será mais forte do que ele, e reinará, e grande será o seu domínio,**  
**The king of the south shall be strong, and [one] of his princes; and he shall be strong above him, and have dominion; his dominion shall be a great dominion.**  
**`And a king of the south -- even of his princes -- doth become strong, and doth prevail against him, and hath ruled; a great dominion [is] his dominion.**
- 6 mas, ao cabo de anos, eles se aliarão; e a filha do rei do sul virá ao rei do norte para fazer um tratado. Ela, porém, não conservara a força de seu braço; nem subsistirá ele, nem o seu braço; mas será ela entregue, e bem assim os que a tiverem trazido, e seu pai, e o que a fortalecia naqueles tempos.**  
**At the end of years they shall join themselves together; and the daughter of the king of the south shall come to the king of the north to make an agreement: but she shall not retain the strength of her arm; neither shall he stand, nor his arm; but she shall be given up, and those who brought her, and he who became the father of her, and he who strengthened her in those times.**  
**`And at the end of years they do join themselves together, and a daughter of the king of the south doth come in unto the king of the north to do upright things; and she doth not retain the power of the arm; and he doth not stand, nor his arm; and she is given up, she, and those bringing her in, and her child, and he who is strengthening her in [these] times.**
- 7 Mas dum renovo das raízes dela um se levantará em seu lugar, e virá ao exército, e entrará na fortaleza do rei do norte, e operará contra eles e prevalecerá.**  
**But out of a shoot from her roots shall one stand up in his place, who shall come to the army, and shall enter into the fortress of the king of the north, and shall deal against them, and shall prevail.**  
**`And [one] hath stood up from a branch of her roots, [in] his station, and he cometh in unto the bulwark, yea, he cometh into a stronghold of the king of the south, and hath wrought against them, and hath done mightily;**

- 8 Também os seus deuses, juntamente com as suas imagens de fundição, com os seus vasos preciosos de prata e ouro, ele os levará cativos para o Egito; e por alguns anos ele deixará de atacar ao rei do norte.**  
**Also their gods, with their molten images, [and] with their goodly vessels of silver and of gold, shall he carry captive into Egypt; and he shall refrain some years from the king of the north.**  
**and also their gods, with their princes, with their desirable vessels of silver and gold, into captivity he bringeth [into] Egypt; and he doth stand more years than the king of the north.**
- 9 E entrará no reino do rei do sul, mas voltará para a sua terra.**  
**He shall come into the realm of the king of the south, but he shall return into his own land.**  
**And the king of the south hath come into the kingdom, and turned back unto his own**
- 10 Mas seus filhos intervirão, e reunirão uma multidão de grandes forças; a qual avançará, e inundará, e passará para adiante; e, voltando, levará a guerra até a sua fortaleza.**  
**His sons shall war, and shall assemble a multitude of great forces, which shall come on, and overflow, and pass through; and they shall return and war, even to his fortress.**  
**and his sons stir themselves up, and have gathered a multitude of great forces, and he hath certainly come in, and overflowed, and passed through, and he turneth back, and they stir themselves up unto his stronghold.**
- 11 Então o rei do sul se exasperará, e sairá, e pelejará contra ele, contra o rei do norte; este porá em campo grande multidão, e a multidão será entregue na mão daquele.**  
**The king of the south shall be moved with anger, and shall come forth and fight with him, even with the king of the north; and he shall set forth a great multitude, and the multitude shall be given into his hand.**  
**And the king of the south doth become embittered, and hath gone forth and fought with him, with the king of the north, and hath caused a great multitude to stand, and the multitude hath been given into his hand,**
- 12 E a multidão será levada, e o coração dele se exaltará; mas, ainda que derrubará miríades, não prevalecerá.**  
**The multitude shall be lifted up, and his heart shall be exalted; and he shall cast down tens of thousands, but he shall not prevail.**  
**and he hath carried away the multitude, his heart is high, and he hath caused myriads to fall, and he doth not become strong.**
- 13 Porque o rei do norte tornará, e porá em campo uma multidão maior do que a primeira; e ao cabo de tempos, isto é, de anos, avançará com grande exército e abundantes provisões.**  
**The king of the north shall return, and shall set forth a multitude greater than the former; and he shall come on at the end of the times, [even of] years, with a great army and with much substance.**  
**And the king of the north hath turned back, and hath caused a multitude to stand, greater than the first, and at the end of the times a second time he doth certainly come in with a great force, and with much substance;**

- 14 E, naqueles tempos, muitos se levantarão contra o rei do sul; e os violentos dentre o teu povo se levantarão para cumprir a visão, mas eles cairão.**  
**In those times there shall many stand up against the king of the south: also the children of the violent among your people shall lift themselves up to establish the vision; but they shall fall.**  
**and in those times many do stand up against the king of the south, and sons of the destroyers of thy people do lift themselves up to establish the vision -- and they have stumbled.**
- 15 Assim virá o rei do norte, e levantará baluartes, e tomará uma cidade bem fortificada; e as forças do sul não poderão resistir, nem o seu povo escolhido, pois não haverá força para resistir.**  
**So the king of the north shall come, and cast up a mound, and take a well-fortified city: and the forces of the south shall not stand, neither his chosen people, neither shall there be any strength to stand.**  
**And the king of the north cometh in, and poureth out a mount, and hath captured fenced cities; and the arms of the south do not stand, nor the people of his choice, yea, there is no power to stand.**
- 16 O que, porém, há de vir contra ele fará o que lhe aprouver, e ninguém poderá resistir diante dele; ele se fincará na terra gloriosa, tendo-a inteiramente sob seu poder.**  
**But he who comes against him shall do according to his own will, and none shall stand before him; and he shall stand in the glorious land, and in his hand shall be destruction. And he who is coming unto him doth according to his will, and there is none standing before him; and he standeth in the desirable land, and [it is] wholly in his hand.**
- 17 E firmará o propósito de vir com toda a força do seu reino, e entrará em acordo com ele, e lhe dará a filha de mulheres, para ele a corromper; ela, porém, não subsistirá, nem será para ele.**  
**He shall set his face to come with the strength of his whole kingdom, and with him equitable conditions; and he shall perform them: and he shall give him the daughter of women, to corrupt her; but she shall not stand, neither be for him.**  
**And he setteth his face to go in with the strength of his whole kingdom, and upright ones with him; and he hath wrought, and the daughter of women he giveth to him, to corrupt her; and she doth not stand, nor is for him.**
- 18 Depois disso virará o seu rosto para as ilhas, e tomará muitas; mas um príncipe fará cessar o seu opróbrio contra ele, e ainda fará recair sobre ele o seu opróbrio.**  
**After this shall he turn his face to the isles, and shall take many: but a prince shall cause the reproach offered by him to cease; yes, moreover, he shall cause his reproach to turn on him.**  
**And he turneth back his face to the isles, and hath captured many; and a prince hath caused his reproach of himself to cease; without his reproach he turneth [it] back to him.**

- 19 Virará então o seu rosto para as fortalezas da sua própria terra, mas tropeçará, e cairá, e não será achado.**  
Then he shall turn his face toward the fortresses of his own land; but he shall stumble and fall, and shall not be found.  
And he turneth back his face to the strongholds of his land, and hath stumbled and fallen, and is not found.
- 20 Então no seu lugar se levantará quem fará passar um exator de tributo pela glória do reino; mas dentro de poucos dias será quebrantado, e isto sem ira e sem batalha.**  
Then shall stand up in his place one who shall cause a tax collector to pass through the kingdom to maintain its glory; but within few days he shall be destroyed, neither in anger, nor in battle.  
`And stood up on his station hath [one] causing an exactor to pass over the honour of the kingdom, and in a few days he is destroyed, and not in anger, nor in battle.
- 21 Depois se levantará em seu lugar um homem vil, ao qual não tinham dado a majestade real; mas ele virá caladamente, e tomará o reino com lisonja.**  
In his place shall stand up a contemptible person, to whom they had not given the honor of the kingdom: but he shall come in time of security, and shall obtain the kingdom by flatteries.  
`And stood up on his station hath a despicable one, and they have not given unto him the honour of the kingdom, and he hath come in quietly, and hath strengthened the kingdom by flatteries.
- 22 E as forças inundantes serão varridas de diante dele, e serão quebrantadas, como também o príncipe do pacto.**  
The overwhelming forces shall be overwhelmed from before him, and shall be broken; yes, also the prince of the covenant.  
And the arms of the flood are overflowed from before him, and are broken; and also the leader of the covenant.
- 23 E, depois de feita com ele a aliança, usará de engano; e subirá, e se tornará forte com pouca gente.**  
After the league made with him he shall work deceitfully; for he shall come up, and shall become strong, with a small people.  
And after they join themselves unto him, he worketh deceit, and hath increased, and hath been strong by a few of the nation.
- 24 Virá também em tempo de segurança sobre os lugares mais férteis da província; e fará o que nunca fizeram seus pais, nem os pais de seus pais; espalhará entre eles a presa, os despojos e os bens; e maquirará os seus projetos contra as fortalezas, mas por certo tempo.**  
In time of security shall he come even on the fattest places of the province; and he shall do that which his fathers have not done, nor his fathers` fathers; he shall scatter among them prey, and spoil, and substance: yes, he shall devise his devices against the strongholds, even for a time.  
Peaceably even into the fertile places of the province He cometh, and he hath done that which his fathers did not, nor his fathers` fathers; prey, and spoil, and substance, to them he scattereth, and against fenced places he deviseth his devices, even for a time.

- 25** E suscitará a sua força e a sua coragem contra o rei do sul com um grande exército; e o rei do sul sairá à guerra com um grande e mui poderoso exército, mas não subsistirá, pois maquiarão projetos contra ele.  
He shall stir up his power and his courage against the king of the south with a great army; and the king of the south shall war in battle with an exceeding great and mighty army; but he shall not stand; for they shall devise devices against him.  
`And he stirreth up his power and his heart against the king of the south with a great force, and the king of the south stirreth himself up to battle with a very great and mighty force, and standeth not, for they devise devices against him,
- 26** E os que comerem os seus manjares o quebrantarão; e o exército dele será varrido por uma inundação, e cairão muitos traspassados.  
Yes, they who eat of his dainties shall destroy him, and his army shall overflow; and many shall fall down slain.  
and those eating his portion of food destroy him, and his force overfloweth, and fallen have many wounded.
- 27** Também estes dois reis terão o coração atento para fazerem o mal, e assentados à mesma mesa falarão a mentira; esta, porém, não prosperará, porque ainda virá o fim no tempo determinado.  
As for both these kings, their hearts shall be to do mischief, and they shall speak lies at one table: but it shall not prosper; for yet the end shall be at the time appointed.  
`And both of the kings` hearts [are] to do evil, and at one table they speak lies, and it doth not prosper, for yet the end [is] at a time appointed.
- 28** Então tornará para a sua terra com muitos bens; e o seu coração será contra o santo pacto; e fará o que lhe aprouver, e tornará para a sua terra.  
Then shall he return into his land with great substance; and his heart [shall be] against the holy covenant; and he shall do [his pleasure], and return to his own land.  
And he turneth back [to] his land with great substance, and his heart [is] against the holy covenant, and he hath wrought, and turned back to his land.
- 29** No tempo determinado voltará, e entrará no sul; mas não sucederá desta vez como na primeira.  
At the time appointed he shall return, and come into the south; but it shall not be in the latter time as it was in the former.  
At the appointed time he turneth back, and hath come against the south, and it is not as the former, and as the latter.
- 30** Porque virão contra ele navios de Quitim, que lhe causarão tristeza; por isso voltará, e se indignará contra o santo pacto, e fará como lhe aprouver. Voltará e atenderá aos que tiverem abandonado o santo pacto.  
For ships of Kittim shall come against him; therefore he shall be grieved, and shall return, and have indignation against the holy covenant, and shall do [his pleasure]: he shall even return, and have regard to those who forsake the holy covenant.  
And ships of Chittim have come in against him, and he hath been pained, and hath turned back, and hath been insolent toward the holy covenant, and hath wrought, and turned back, and he understandeth concerning those forsaking the holy covenant.



- 31 E estarão ao lado dele forças que profanarão o santuário, isto é, a fortaleza, e tirarão o holocausto contínuo, estabelecendo a abominação desoladora.**  
**Forces shall stand on his part, and they shall profane the sanctuary, even the fortress, and shall take away the continual [burnt offering], and they shall set up the abomination that makes desolate.**  
**And strong ones out of him stand up, and have polluted the sanctuary, the stronghold, and have turned aside the continual [sacrifice], and appointed the desolating**
- 32 Ainda aos violadores do pacto ele perverterá com lisonjas; mas o povo que conhece ao seu Deus se tornará forte, e fará proezas.**  
**Such as do wickedly against the covenant shall he pervert by flatteries; but the people who know their God shall be strong, and do [exploits].**  
**And those acting wickedly [against] the covenant, he defileth by flatteries; and the people knowing their God are strong, and have wrought.**
- 33 Os entendidos entre o povo ensinarão a muitos; todavia por muitos dias cairão pela espada e pelo fogo, pelo cativo e pelo despojo.**  
**Those who are wise among the people shall instruct many; yet they shall fall by the sword and by flame, by captivity and by spoil, [many] days.**  
**And the teachers of the people give understanding to many; and they have stumbled by sword, and by flame, by captivity, and by spoil -- days.**
- 34 Mas, caindo eles, serão ajudados com pequeno socorro; muitos, porém, se ajuntarão a eles com lisonjas.**  
**Now when they shall fall, they shall be helped with a little help; but many shall join themselves to them with flatteries.**  
**And in their stumbling, they are helped -- a little help, and joined to them have been many with flatteries.**
- 35 Alguns dos entendidos cairão para serem acrisolados, purificados e embranquecidos, até o fim do tempo; pois isso ainda será para o tempo determinado.**  
**Some of those who are wise shall fall, to refine them, and to purify, and to make them white, even to the time of the end; because it is yet for the time appointed.**  
**And some of the teachers do stumble for refining by them, and for purifying, and for making white -- till the end of the time, for [it is] yet for a time appointed.**
- 36 e o rei fará conforme lhe aprouver; exaltar-se-á, e se engrandecerá sobre todo deus, e contra o Deus dos deuses falará coisas espantosas; e será próspero, até que se cumpra a indignação: pois aquilo que está determinado será feito.**  
**The king shall do according to his will; and he shall exalt himself, and magnify himself above every god, and shall speak marvelous things against the God of gods; and he shall prosper until the indignation be accomplished; for that which is determined shall be**  
**And the king hath done according to his will, and exalteth himself, and magnifieth himself against every god, and against the God of gods he speaketh wonderful things, and hath prospered till the indignation hath been completed, for that which is determined hath been done.**

- 37 E não terá respeito aos deuses de seus pais, nem ao amado das mulheres, nem a qualquer outro deus; pois sobre tudo se engrandecerá.**  
Neither shall he regard the gods of his fathers, nor the desire of women, nor regard any god; for he shall magnify himself above all.  
And unto the God of his fathers he doth not attend, nor to the desire of women, yea, to any god he doth not attend, for against all he magnifieth himself.
- 38 Mas em seu lugar honrará ao deus das fortalezas; e a um deus a quem seus pais não conheceram, ele o honrará com ouro e com prata, com pedras preciosas e com coisas agradáveis.**  
But in his place shall he honor the god of fortresses; and a god whom his fathers didn't know shall he honor with gold, and silver, and with precious stones, and pleasant things.  
And to the god of strongholds, on his station, he giveth honour; yea, to a god whom his fathers knew not he giveth honour, with gold, and with silver, and with precious stone, and with desirable things.
- 39 E haver-se-á com os castelos fortes com o auxílio dum deus estranho; aos que o reconhecerem, multiplicará a glória; e os fará reinar sobre muitos, e lhes repartirá a terra por preço.**  
He shall deal with the strongest fortresses by the help of a foreign god: whoever acknowledges [him] he will increase with glory; and he shall cause them to rule over many, and shall divide the land for a price.  
And he hath dealt in the fortresses of the strongholds with a strange god whom he hath acknowledged; he multiplieth honour, and hath caused them to rule over many, and the ground he apportioneth at a price.
- 40 Ora, no fim do tempo, o rei do sul lutará com ele; e o rei do norte virá como turbilhão contra ele, com carros e cavaleiros, e com muitos navios; e entrará nos países, e os inundará, e passará para adiante.**  
At the time of the end shall the king of the south contend with him; and the king of the north shall come against him like a whirlwind, with chariots, and with horsemen, and with many ships; and he shall enter into the countries, and shall overflow and pass through.  
And at the time of the end, push himself forward with him doth a king of the south, and storm against him doth a king of the north, with chariot, and with horsemen, and with many ships; and he hath come in to the lands, and hath overflowed, and passed over,
- 41 Entrará na terra gloriosa, e dezenas de milhares cairão; mas da sua mão escaparão estes: Edom e Moabe, e as primícias dos filhos de Amom.**  
He shall enter also into the glorious land, and many [countries] shall be overthrown; but these shall be delivered out of his hand: Edom, and Moab, and the chief of the children of Ammon.  
and hath come into the desirable land, and many do stumble, and these escape from his hand: Edom, and Moab, and the chief of the sons of Ammon.
- 42 E estenderá a sua mão contra os países; e a terra do Egito não escapará.**  
He shall stretch forth his hand also on the countries; and the land of Egypt shall not escape.  
And he sendeth forth his hand upon the lands, and the land of Egypt is not for an escape;

- 43 Apoderar-se-á dos tesouros de ouro e de prata, e de todas as coisas preciosas do Egito; os líbios e os etíopes o seguirão.**  
**But he shall have power over the treasures of gold and of silver, and over all the precious things of Egypt; and the Libyans and the Ethiopians shall be at his steps.**  
**and he hath ruled over treasures of gold and of silver, and over all the desirable things of Egypt, and Lubim and Cushim [are] at his steps.**
- 44 Mas os rumores do oriente e do norte o espantarão; e ele sairá com grande furor, para destruir e extirpar a muitos.**  
**But news out of the east and out of the north shall trouble him; and he shall go forth with great fury to destroy and utterly to sweep away many.**  
**`And reports trouble him out of the east and out of the north, and he hath gone forth in great fury to destroy, and to devote many to destruction;**
- 45 E armará as tendas do seu palácio entre o mar grande e o glorioso monte santo; contudo virá ao seu fim, e não haverá quem o socorra.**  
**He shall plant the tents of his palace between the sea and the glorious holy mountain; yet he shall come to his end, and none shall help him.**  
**and he planteth the tents of his palace between the seas and the holy desirable mountain, and hath come unto his end, and there is no helper to him.**
- 1 Naquele tempo se levantará Miguel, o grande príncipe, que se levanta a favor dos filhos do teu povo; e haverá um tempo de tribulação, qual nunca houve, desde que existiu nação até aquele tempo; mas naquele tempo livrar-se-á o teu povo, todo aquele que for achado escrito no livro.**  
**"At that time shall Michael stand up, the great prince who stands for the children of your people; and there shall be a time of trouble, such as never was since there was a nation even to that same time: and at that time your people shall be delivered, everyone who shall be found written in the book.**  
**`And at that time stand up doth Michael, the great head, who is standing up for the sons of thy people, and there hath been a time of distress, such as hath not been since there hath been a nation till that time, and at that time do thy people escape, every one who is found written in the book.**
- 2 E muitos dos que dormem no pó da terra ressuscitarão, uns para a vida eterna, e outros para vergonha e desprezo eterno.**  
**Many of those who sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame and everlasting contempt.**  
**`And the multitude of those sleeping in the dust of the ground do awake, some to life age-during, and some to reproaches -- to abhorrence age-during.**
- 3 Os que forem sábios, pois, resplandecerão como o fulgor do firmamento; e os que converterem a muitos para a justiça, como as estrelas sempre e eternamente.**  
**Those who are wise shall shine as the brightness of the expanse; and those who turn many to righteousness as the stars forever and ever.**  
**And those teaching do shine as the brightness of the expanse, and those justifying the multitude as stars to the age and for ever.**

- 4 Tu, porém, Daniel, cerra as palavras e sela o livro, até o fim do tempo; muitos correrão de uma parte para outra, e a ciência se multiplicará.**  
**But you, Daniel, shut up the words, and seal the book, even to the time of the end: many shall run back and forth, and knowledge shall be increased."**  
**And thou, O Daniel, hide the things, and seal the book till the time of the end, many do go to and fro, and knowledge is multiplied.`**
- 5 Então eu, Daniel, olhei, e eis que estavam em pé outros dois, um de uma banda à beira do rio, e o outro da outra banda à beira do rio.**  
**Then I, Daniel, looked, and, behold, there stood other two, the one on the brink of the river on this side, and the other on the brink of the river on that side.**  
**And I have looked -- I, Daniel -- and lo, two others are standing, one here at the edge of the flood, and one there at the edge of the flood,**
- 6 E perguntei ao homem vestido de linho, que estava por cima das águas do rio: Quanto tempo haverá até o fim destas maravilhas?**  
**One said to the man clothed in linen, who was above the waters of the river, How long shall it be to the end of these wonders?**  
**and he saith to the one clothed in linen, who [is] upon the waters of the flood, `Till when [is] the end of these wonders?`**
- 7 E ouvi o homem vestido de linho, que estava por cima das águas do rio, quando levantou ao céu a mão direita e a mão esquerda, e jurou por aquele que vive eternamente que isso seria para um tempo, dois tempos, e metade de um tempo. E quando tiverem acabado de despedaçar o poder do povo santo, cumprir-se-ão todas estas coisas.**  
**I heard the man clothed in linen, who was above the waters of the river, when he held up his right hand and his left hand to heaven, and swore by him who lives forever that it shall be for a time, times, and a half; and when they have made an end of breaking in pieces the power of the holy people, all these things shall be finished.**  
**And I hear the one clothed in linen, who [is] upon the waters of the flood, and he doth lift up his right hand and his left unto the heavens, and sweareth by Him who is living to the age, that, `After a time, times, and a half, and at the completion of the scattering of the power of the holy people, finished are all these.`**
- 8 Eu, pois, ouvi, mas não entendi; por isso perguntei: Senhor meu, qual será o fim destas coisas?**  
**I heard, but I didn't understand: then said I, my lord, what shall be the issue of these things?**  
**And I have heard, and I do not understand, and I say, `O my lord, what [is] the latter end of these?`**
- 9 Ele respondeu: Vai-te, Daniel, porque estas palavras estão cerradas e seladas até o tempo do fim.**  
**He said, Go your way, Daniel; for the words are shut up and sealed until the time of the end.**  
**And he saith, `Go, Daniel; for hidden and sealed [are] the things till the time of the end;**

- 10** Muitos se purificarão, e se embranquecerão, e serão acrisolados; mas os ímpios procederão impiamente; e nenhum deles entenderá; mas os sábios entenderão.  
**Many shall purify themselves, and make themselves white, and be refined; but the wicked shall do wickedly; and none of the wicked shall understand; but those who are wise shall understand.**  
**Purify themselves, yea, make themselves white, yea, refined are many: and the wicked have done wickedly, and none of the wicked understand, and those acting wisely do understand;**
- 11** E desde o tempo em que o holocausto contínuo for tirado, e estabelecida a abominação desoladora, haverá mil duzentos e noventa dias.  
**From the time that the continual [burnt offering] shall be taken away, and the abomination that makes desolate set up, there shall be one thousand two hundred ninety days. and from the time of the turning aside of the perpetual [sacrifice], and to the giving out of the desolating abomination, [are] days a thousand, two hundred, and ninety.**
- 12** Bem-aventurado é o que espera e chega aos mil trezentos e trinta e cinco dias.  
**Blessed is he who waits, and comes to the one thousand three hundred thirty-five days. O the blessedness of him who is waiting earnestly, and doth come to the days, a thousand, three hundred, thirty and five.**
- 13** Tu, porém, vai-te, até que chegue o fim; pois descansarás, e estarás no teu quinhão ao fim dos dias.  
**But go you your way until the end be; for you shall rest, and shall stand in your lot, at the end of the days. And thou, go on to the end, then thou dost rest, and dost stand in thy lot at the end of the days.`**
- 1** A palavra do Senhor, que veio a Oséias, filho de Beerí, nos dias de Uzias, Jotão, Acaz e Ezequias, reis de Judá, e nos dias de Jeroboão, filho de Joás, rei de Israel.  
**The word of Yahweh that came to Hosea the son of Beerí, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel.**  
**A word of Jehovah that hath been unto Hosea, son of Beerí, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam son of Joash, king**
- 2** Quando o Senhor falou no princípio por Oséias, disse o Senhor a Oséias: Vai, toma por esposa uma mulher de prostituições, e filhos de prostituição; porque a terra se prostituiu, apartando-se do Senhor.  
**When Yahweh spoke at the first by Hosea, Yahweh said to Hosea, Go, take to you a wife of prostitution and children of prostitution; for the land does commit great prostitution, [departing] from Yahweh.**  
**The commencement of Jehovah`s speaking by Hosea. And Jehovah saith unto Hosea, `Go, take to thee a woman of whoredoms, and children of whoredoms, for utterly go a-whoring doth the land from after Jehovah.`**

- 3 Ele se foi, pois, e tomou a Gomer, filha de Diblaim; e ela concebeu, e lhe deu um filho.  
So he went and took Gomer the daughter of Diblaim; and she conceived, and bore him a son.  
And he goeth and taketh Gomer daughter of Diblaim, and she conceiveth and beareth to him a son;**
- 4 E disse-lhe o Senhor: Põe-lhe o nome de Jizreel; porque daqui a pouco visitarei o sangue de Jizreel sobre a casa de Jeú, e farei cessar o reino da casa de Israel.  
Yahweh said to him, Call his name Jezreel; for yet a little while, and I will avenge the blood of Jezreel on the house of Jehu, and will cause the kingdom of the house of Israel to cease.  
and Jehovah saith unto him, `Call his name Jezreel, for yet a little, and I have charged the blood of Jezreel on the house of Jehu, and have caused to cease the kingdom of the house of Israel;**
- 5 E naquele dia quebrarei o arco de Israel no vale de Jizreel.  
It shall happen at that day, that I will break the bow of Israel in the valley of Jezreel.  
and it hath come to pass in that day that I have broken the bow of Israel, in the valley of Jezreel.`**
- 6 E tornou ela a conceber, e deu à luz uma filha. E o Senhor disse a Oséias: Põe-lhe o nome de Lo-Ruama; porque não tornarei mais a compadecer-me da casa de Israel, nem a perdoar-lhe de maneira alguma.  
She conceived again, and bore a daughter. [Yahweh] said to him, Call her name Look-ruhamah; for I will no more have mercy on the house of Israel, that I should in any wise pardon them.  
And she conceiveth again, and beareth a daughter, and He saith to him, `Call her name Lo-Ruhamah, for I add no more to pity the house of Israel, for I do utterly take them away;**
- 7 Mas da casa se Judá me compadecerei, e os salvarei pelo Senhor seu Deus, pois não os salvarei pelo arco, nem pela espada, nem pela guerra, nem pelos cavalos, nem pelos cavaleiros.  
But I will have mercy on the house of Judah, and will save them by Yahweh their God, and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, by horses, nor by horsemen.  
and the house of Judah I pity, and have saved them by Jehovah their God, and do not save them by bow, and by sword, and by battle, by horses, and by horsemen.`**
- 8 Ora depois de haver desmamado a Lo-Ruama, concebeu e deu à luz um filho.  
Now when she had weaned Look-ruhamah, she conceived, and bore a son.  
And she weaneth Lo-Ruhamah, and conceiveth, and beareth a son;**
- 9 E o Senhor disse: Põe-lhe o nome de Lo-Ami; porque vós não sois meu povo, nem sou eu vosso Deus.  
[Yahweh] said, Call his name Look-ammi; for you are not my people, and I will not be your [God].  
and He saith, `Call his name Lo-Ammi, for ye [are] not My people, and I am not for you;**

- 10** **Todavia o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada; e no lugar onde se lhes dizia: Vós não sois meu povo, se lhes dirá: Vós sois os filhos do Deus vivo.**  
**Yet the number of the children of Israel shall be as the sand of the sea, which can't be measured nor numbered; and it shall come to pass that, in the place where it was said to them, You are not my people, it shall be said to them, [You are] the sons of the living God. and the number of the sons of Israel hath been as the sand of the sea, that is not measured nor numbered, and it hath come to pass in the place where it is said to them, Ye [are] not My people, it is said to them, Sons of the Living God;**
- 11** **E os filhos de Judá e os filhos de Israel juntos se congregarão, e constituirão sobre si uma só cabeça, e subirão da terra; pois grande será o dia de Jizreel.**  
**The children of Judah and the children of Israel shall be gathered together, and they shall appoint themselves one head, and shall go up from the land; for great shall be the day of Jezreel.**  
**and gathered have been the sons of Judah and the sons of Israel together, and they have appointed to themselves one head, and have gone up from the land, for great [is] the day of Jezreel.**
- 1** **Dizei a vossos irmãos: Ami; e a vossas irmãs: Ruama.**  
**Say you to your brothers, Ammi; and to your sisters, Ruhamah.**  
**`Say ye to your brethren -- Ammi, And to your sisters -- Ruhamah.**
- 2** **Contendei com vossa mãe, contendei; porque ela não é minha mulher, e eu não sou seu marido; para que ela afaste as suas prostituições da sua face e os seus adultérios de entre os seus seios;**  
**Contend with your mother, contend; for she is not my wife, neither am I her husband; and let her put away her prostitution from her face, and her adulteries from between her breasts;**  
**Plead ye with your mother -- plead, (For she [is] not My wife, and I [am] not her husband,) And she turneth her whoredoms from before her, And her adulteries from between her breasts,**
- 3** **para que eu não a deixe despida, e a ponha como no dia em que nasceu, e a faça como um deserto, e a torne como uma terra seca, e a mate à sede.**  
**lest I strip her naked, and set her as in the day that she was born, and make her as a wilderness, and set her like a dry land, and kill her with thirst.**  
**Lest I strip her naked. And have set her up as [in] the day of her birth, And have made her as a wilderness, And have set her as a dry land, And have put her to death with thirst.**
- 4** **Até de seus filhos não me compadecerei; porquanto são filhos de prostituições.**  
**Yes, on her children will I have no mercy; for they are children of prostitution;**  
**And her sons I do not pity, For sons of whoredoms [are] they,**

- 5** porque sua mãe se prostituiu; aquela que os concebeu houve- se torpemente; porque diz: Irei após os meus amantes, que me dão o meu pão e a minha água, a minha lã e o meu linho, o meu óleo e as minhas bebidas.  
for their mother has played the prostitute; she who conceived them has done shamefully; for she said, I will go after my lovers, who give me my bread and my water, my wool and my flax, my oil and my drink.  
For gone a-whoring hath their mother, Acted shamefully hath their conceiver, For she hath said, I go after my lovers, Those giving my bread and my water, My wool and my flax, my oil and my drink.
- 6** Portanto, eis que lhe cercarei o caminho com espinhos, e contra ela levantarei uma sebe, para que ela não ache as suas veredas.  
Therefore, behold, I will hedge up your way with thorns, and I will build a wall against her, that she shall not find her paths.  
Therefore, lo, I am hedging up thy way with thorns, And I have made for her a wall, And her paths she doth not find.
- 7** Ela irá em seguimento de seus amantes, mas não os alcançará; buscá-los-á, mas não os achará; então dirá: Irei, e voltarei a meu primeiro marido, porque melhor me ia então do que agora.  
She shall follow after her lovers, but she shall not overtake them; and she shall seek them, but shall not find them: then shall she say, I will go and return to my first husband; for then was it better with me than now.  
And she hath pursued her lovers, And she doth not overtake them, And hath sought them, and doth not find, And she hath said: I go, and I turn back unto My first husband, For -- better to me then than now.
- 8** Ora, ela não reconhece que fui eu o que lhe dei o grão, e o vinho, e o azeite, e que lhe multipliquei a prata e o ouro, que eles usaram para Baal.  
For she did not know that I gave her the grain, and the new wine, and the oil, and multiplied to her silver and gold, which they used for Baal.  
And she knew not that I had given to her, The corn, and the new wine, and the oil. Yea, silver I did multiply to her, And the gold they prepared for Baal.
- 9** Portanto, tornarei a tirar o meu grão a seu tempo e o meu vinho no seu tempo determinado; e arrebatarei a minha lã e o meu linho, com que cobriam a sua nudez.  
Therefore will I take back my grain in the time of it, and my new wine in the season of it, and will pluck away my wool and my flax which should have covered her nakedness.  
Therefore do I turn back, And I have taken My corn in its season, And My new wine in its appointed time, And I have taken away My wool and My flax, covering her nakedness.
- 10** E agora descobrirei a sua vileza diante dos olhos dos seus amantes, e ninguém a livrará da minha mão.  
Now will I uncover her lewdness in the sight of her lovers, and none shall deliver her out of my hand.  
And now do I reveal her dishonour before the eyes of her lovers, And none doth deliver her out of My hand.



- 11 Também farei cessar todo o seu gozo, as suas festas, as suas luas novas, e os seus sábados, e todas as suas assembléias solenes.**  
I will also cause all her mirth to cease, her feasts, her new moons, and her Sabbaths, and all her solemn assemblies.  
And I have caused to cease all her joy, Her festival, her new moon, and her sabbath, Even all her appointed times,
- 12 E devastarei a sua vide e a sua figueira, de que ela diz: É esta a paga que me deram os meus amantes; eu, pois, farei delas um bosque, e as feras do campo as devorarão.**  
I will lay waste her vines and her fig-trees, whereof she has said, These are my hire that my lovers have given me; and I will make them a forest, and the animals of the field shall eat them.  
And made desolate her vine and her fig-tree, Of which she said, A gift they [are] to me, That my lovers have given to me, And I have made them for a forest, And consumed them hath a beast of the field.
- 13 Castigá-la-ei pelos dias dos baalins, nos quais elas lhes queimava incenso, e se adornava com as suas arrecadas e as suas jóias, e, indo atrás dos seus amantes, se esquecia de mim, diz o Senhor.**  
I will visit on her the days of the Baals, to which she burned incense, when she decked herself with her earrings and her jewels, and went after her lovers, and forgot me, says Yahweh.  
And I have charged on her the days of the Baalim, To whom she maketh perfume, And putteth on her ring and her ornament, And goeth after her lovers, And Me forgot -- an affirmation of Jehovah.
- 14 Portanto, eis que eu a atrairei, e a levarei para o deserto, e lhe falarei ao coração.**  
Therefore, behold, I will allure her, and bring her into the wilderness, and speak comfortably to her.  
Therefore, lo, I am enticing her, And have caused her to go to the wilderness, And I have spoken unto her heart,
- 15 E lhe darei as suas vinhas dali, e o vale de Acor por porta de esperança; e ali responderá, como nos dias da sua mocidade, e como no dia em que subiu da terra do Egito.**  
I will give her vineyards from there, and the valley of Achor for a door of hope; and she shall make answer there, as in the days of her youth, and as in the day when she came up out of the land of Egypt.  
And given to her her vineyards from thence, And the valley of Achor for an opening of hope, And she hath responded there as in the days of her youth, And as in the day of her coming up out of the land of Egypt.
- 16 E naquele dia, diz o Senhor, ela me chamará meu marido; e não me chamará mais meu Baal.**  
It shall be at that day, says Yahweh, that you shall call me Ishi, and shall call me no more Baali.  
And it hath come to pass, in that day, An affirmation of Jehovah, Thou dost call Me -- My husband, And dost not call Me any more -- My lord.

- 17** Pois da sua boca tirarei os nomes dos baalins, e não mais se fará menção desses nomes.  
For I will take away the names of the Baals out of her mouth, and they shall no more be mentioned by their name.  
And I have turned aside the names of the lords from her mouth, And they are not remembered any more by their name.
- 18** Naquele dia farei por eles aliança com as feras do campo, e com as aves do céu, e com os répteis da terra; e da terra tirarei o arco, e a espada, e a guerra, e os farei deitar em segurança.  
In that day will I make a covenant for them with the animals of the field, and with the birds of the sky, and with the creeping things of the ground: and I will break the bow and the sword and the battle out of the land, and will make them to lie down safely.  
And I have made to them a covenant in that day, with the beast of the field, And with the fowl of the heavens, And the creeping thing of the ground, And bow, and sword, and war I break from off the land, And have caused them to lie down confidently.
- 19** E desposar-te-ei comigo para sempre; sim, desposar-te-ei comigo em justiça, e em juízo, e em amorável benignidade, e em misericórdias;  
I will betroth you to me forever; yes, I will betroth you to me in righteousness, and in justice, and in lovingkindness, and in mercies.  
And I have betrothed thee to Me to the age, And betrothed thee to Me in righteousness, And in judgment, and kindness, and mercies,
- 20** e desposar-te-ei comigo em fidelidade, e conhecerás ao Senhor.  
I will even betroth you to me in faithfulness; and you shall know Yahweh.  
And betrothed thee to Me in faithfulness, And thou hast known Jehovah.
- 21** Naquele dia responderei, diz o Senhor; responderei aos céus, e estes responderão a terra;  
It shall happen in that day, I will answer, says Yahweh, I will answer the heavens, and they shall answer the earth;  
And it hath come to pass in that day, I answer -- an affirmation of Jehovah, I answer the heavens, and they answer the earth.
- 22** a terra responderá ao trigo, e ao vinho, e ao azeite, e estes responderão a Jizreel.  
and the earth shall answer the grain, and the new wine, and the oil; and they shall answer Jezreel.  
And the earth doth answer the corn, And the new wine, and the oil, And they answer Jezreel.
- 23** E semeá-lo-ei para mim na terra, e compadecer-me-ei de Lo-Ruama; e a e Lo-Ami direi: Tu és meu povo; e ele dirá: Tu és o meu Deus.  
I will sow her to me in the earth; and I will have mercy on her who had not obtained mercy; and I will tell those who were not my people, You are my people; and they shall say, [You are] my God.  
And I have sowed her to Me in the land, And I have pitied Lo-Ruhamah, And I have said to Lo-Ammi, My people thou [art], and it saith, My God!

- 1 Disse-me o Senhor: Vai outra vez, ama uma mulher, amada de seu amigo, e adúltera, como o Senhor ama os filhos de Israel, embora eles se desviem para outros deuses, e amem passas de uvas.**  
Yahweh said to me, Go again, love a woman beloved of [her] friend, and an adulteress, even as Yahweh loves the children of Israel, though they turn to other gods, and love cakes of raisins.  
And Jehovah saith unto me: `Again, go, love a woman, loved of a friend, and an adulteress, like the loved of Jehovah, the sons of Israel, and they are turning unto other gods, and are lovers of grape-cakes.`
- 2 Assim eu comprei para mim tal mulher por quinze peças de prata, e um hõmer e meio de cevada;**  
So I bought her to me for fifteen [pieces] of silver, and a homer of barley, and a half-homer of barley;  
And I buy her to me for fifteen silverlings, and a homer and a lettech of barley;
- 3 e lhe disse: Por muitos dias tu ficarás esperando por mim; não te prostituirás, nem serás mulher de outro homem; assim também eu esperarei por ti.**  
and I said to her, You shall abide for me many days; you shall not play the prostitute, and you shall not be any man`s wife: so will I also be toward you.  
and I say unto her, `Many days thou dost remain for Me, thou dost not go a-whoring, nor become any one`s; and I also [am] for thee.`
- 4 Pois os filhos de Israel ficarão por muitos dias sem rei, sem príncipe, sem sacrifício, sem coluna, e sem éfode ou terafins.**  
For the children of Israel shall abide many days without king, and without prince, and without sacrifice, and without pillar, and without ephod or teraphim:  
For many days remain do the sons of Israel without a king, and there is no prince, and there is no sacrifice, and there is no standing pillar, and there is no ephod and teraphim.
- 5 Depois tornarão os filhos de Israel, e buscarão ao Senhor, seu Deus, e a Davi, seu rei; e com temor chegarão nos últimos dias ao Senhor, e à sua bondade.**  
afterward shall the children of Israel return, and seek Yahweh their God, and David their king, and shall come with fear to Yahweh and to his goodness in the latter days.  
Afterwards turned back have the sons of Israel, and sought Jehovah their God, and David their king, and have hastened unto Jehovah, and unto His goodness, in the latter end of the days.
- 1 Ouvi a palavra do Senhor, vós, filhos de Israel; pois o Senhor tem uma contenda com os habitantes da terra; porque na terra não há verdade, nem benignidade, nem conhecimento de Deus.**  
Hear the word of Yahweh, you children of Israel; for Yahweh has a controversy with the inhabitants of the land, because there is no truth, nor goodness, nor knowledge of God in the land.  
`Hear a word of Jehovah, sons of `Israel, For a strife [is] to Jehovah with inhabitants of the land, For there is no truth, nor kindness, Nor knowledge of God, in the land,

- 2 Só prevalecem o perjurar, o mentir, o matar, o furtar, e o adulterar; há violências e homicídios sobre homicídios.**  
**There is nothing but swearing and breaking faith, and killing, and stealing, and committing adultery; they break out, and blood touches blood.**  
**Swearing, and lying, and murdering, And stealing, and committing adultery -- have increased, And blood against blood hath touched.**
- 3 Por isso a terra se lamenta, e todo o que nela mora desfalece, juntamente com os animais do campo e com as aves do céu; e até os peixes do mar perecem.**  
**Therefore shall the land mourn, and everyone who dwells therein shall languish, with the animals of the field and the birds of the sky; yes, the fish of the sea also shall be taken away.**  
**Therefore mourn doth the land, And weak is every dweller in it, With the beast of the field, And with the fowl of the heavens, And the fishes of the sea -- they are removed.**
- 4 Todavia ninguém contenda, ninguém repreenda; pois é contigo a minha contenda, ó sacerdote.**  
**Yet let no man strive, neither let any man reprove; for your people are as those who strive with the priest.**  
**Only, let no one strive, nor reprove a man, And thy people [are] as those striving with a priest.**
- 5 Por isso tu tropeçarás de dia, e o profeta contigo tropeçará de noite; e destruirei a tua mãe.**  
**You shall stumble in the day, and the prophet also shall stumble with you in the night; and I will destroy your mother.**  
**And thou hast stumbled in the day, And stumbled hath also a prophet with thee in the night, And I have cut off thy mother.**
- 6 O meu povo está sendo destruído, porque lhe falta o conhecimento. Porquanto rejeitaste o conhecimento, também eu te rejeitarei, para que não sejas sacerdote diante de mim; visto que te esqueceste da lei do teu Deus, também eu me esquecerei de teus filhos.**  
**My people are destroyed for lack of knowledge: because you have rejected knowledge, I will also reject you, that you shall be no priest to me: seeing you have forgotten the law of your God, I also will forget your children.**  
**Cut off have been My people for lack of knowledge, Because thou knowledge hast rejected, I reject thee from being priest to Me, And thou forgettest the law of thy God, I forget thy sons, I also!**
- 7 Quanto mais eles se multiplicaram tanto mais contra mim pecaram: eu mudarei a sua honra em vergonha.**  
**As they were multiplied, so they sinned against me: I will change their glory into shame. According to their abundance so they sinned against Me, Their honour into shame I change.**
- 8 Alimentavam-se do pecado do meu povo, e de coração desejam a iniquidade dele.**  
**They feed on the sin of my people, and set their heart on their iniquity.**  
**The sin of My people they do eat, And unto their iniquity lift up their soul.**

- 9** Por isso, como é o povo, assim será o sacerdote; e castigá-lo-ei conforme os seus caminhos, e lhe darei a recompensa das suas obras.  
It shall be, like people, like priest; and I will punish them for their ways, and will requite them their doings.  
And it hath been, like people, like priest, And I have charged on it its ways, And its habitual doings I return to it.
- 10** Comerão, mas não se fartarão; entregar-se-ão à luxúria, mas não se multiplicarão; porque deixaram de atentar para o Senhor.  
They shall eat, and not have enough; they shall play the prostitute, and shall not increase; because they have left off taking heed to Yahweh.  
And they have eaten, and are not satisfied, They have gone a-whoring, and increase not, For they have left off taking heed to Jehovah.
- 11** A incontidência, e o vinho, e o mosto tiram o entendimento.  
Prostitution and wine and new wine take away the understanding.  
Whoredom, and wine, and new wine, take the heart,
- 12** O meu povo consulta ao seu pau, e a sua vara lhe dá respostas, porque o espírito de luxúria os enganou, e eles, prostituindo-se, abandonam o seu Deus.  
My people ask counsel at their stock, and their staff declares to them; for the spirit of prostitution has caused them to err, and they have played the prostitute, [departing] from under their God.  
My people at its staff asketh and its rod declareth to it, For a spirit of whoredoms hath caused to err, And they go a-whoring from under their God.
- 13** Sacrificam sobre os cumes dos montes; e queimam incenso sobre os outeiros, debaixo do carvalho, do álamo, e do terebinto, porque é boa a sua sombra; por isso vossas filhas se prostituem, e as vossas noras adulteram.  
They sacrifice on the tops of the mountains, and burn incense on the hills, under oaks and poplars and terebinths, because the shadow of it is good: therefore your daughters play the prostitute, and your brides commit adultery.  
On tops of the mountains they do sacrifice, And on the hills they make perfume, Under oak, and poplar, and terebinth, For good [is] its shade.
- 14** Eu não castigarei vossas filhas, quando se prostituem, nem vossas noras, quando adulteram; porque os homens mesmos com as prostitutas se desviam, e com as meretrizes sacrificam; pois o povo que não tem entendimento será transtornado.  
I will not punish your daughters when they play the prostitute, nor your brides when they commit adultery; for [the men] themselves go apart with prostitutes, and they sacrifice with the prostitutes; and the people that does not understand shall be overthrown.  
Therefore commit whoredom do your daughters, And your spouses commit adultery, I do not see after your daughters when they commit whoredom, And after your spouses when they commit adultery, For they with the harlots are separated, And with the whores they do sacrifice, A people that doth not understand kicketh.

- 15** Ainda que tu, ó Israel, te queiras prostituir contudo não se faça culpado Judá; não venhais a Gilgal, e não subais a Bete-Ávem nem jureis, dizendo: Vive o Senhor.  
Though you, Israel, play the prostitute, yet don't let Judah offend; and don't you come to Gilgal, neither go up to Beth-aven, nor swear, As Yahweh lives.  
Though a harlot thou [art], O Israel, Let not Judah become guilty, And come not ye in to Gilgal, nor go up to Beth-Aven, Nor swear ye, Jehovah liveth.
- 16** Porque como novilha obstinada se rebelou Israel; agora o Senhor os apascentará como a um cordeiro num lugar espaçoso.  
For Israel has behaved himself stubbornly, like a stubborn heifer: now will Yahweh feed them as a lamb in a large place.  
For as a refractory heifer hath Israel turned aside, Now doth Jehovah feed them as a lamb in a large place.
- 17** Efraim está entregue aos ídolos; deixa-o.  
Ephraim is joined to idols; let him alone.  
Joined to idols [is] Ephraim, let him alone.
- 18** Acabando eles de beber, lançam-se à luxúria; certamente os seus príncipes amam a vergonha.  
Their drink is become sour; they play the prostitute continually; her rulers dearly love shame.  
Sour [is] their drink, They have gone diligently a-whoring, Her protectors have loved shame thoroughly.
- 19** Um vento os envolveu nas suas asas; e eles se envergonharão por causa dos seus sacrifícios.  
The wind has wrapped her up in its wings; and they shall be put to shame because of their sacrifices.  
Distressed her hath wind with its wings, And they are ashamed of their sacrifices!
- 1** Ouvi isto, ó sacerdotes, e escutai, ó casa de Israel, e dai ouvidos, ó casa do rei; porque contra vós se dirige este juízo; pois que vos tornastes um laço para Mizpá, e uma rede estendida sobre o Tabor.  
Hear this, you priests, and listen, house of Israel, and give ear, house of the king; for to you pertains the judgment; for you have been a snare at Mizpah, and a net spread on  
Hear this, O priests, and attend, O house of Israel, And, O house of the king, give ear, For the judgment [is] for you, For, a snare ye have been on Mizpah, And a net spread out on Tabor.
- 2** Os revoltosos se aprofundaram na corrupção; mas eu os castigarei a todos eles.  
The rebels have gone deep in making slaughter; but I discipline them all.  
And to slaughter sinners have gone deep, And I [am] a fetter to them all.

- 3** Eu conheço a Efraim, e Israel não se me esconde; porque agora te tens prostituído, ó Efraim, e Israel se contaminou.  
I know Ephraim, and Israel is not hidden from me; for now, Ephraim, you have played the prostitute, Israel is defiled.  
I have known Ephraim, And Israel hath not been hid from me, For now thou hast gone a-whoring, Ephraim, Defiled is Israel.
- 4** As suas ações não lhes permitem voltar para o seu Deus; porque o espírito da prostituição está no meio deles, e não conhecem ao Senhor.  
Their doings will not allow them to turn to their God; for the spirit of prostitution is within them, and they don't know Yahweh.  
They give not up their habitual doings, To turn back unto their God, For a spirit of whoredoms [is] in their midst, And Jehovah they have not known.
- 5** A soberba de Israel testifica contra eles; e Israel e Efraim cairão pela sua iniquidade, e Judá cairá juntamente com eles.  
The pride of Israel does testify to his face: therefore Israel and Ephraim shall stumble in their iniquity; Judah also shall stumble with them.  
And humbled hath been the excellency of Israel to his face, And Israel and Ephraim stumble by their iniquity, Stumbled also hath Judah with them.
- 6** Eles irão com os seus rebanhos e com as suas manadas, para buscarem ao Senhor, mas não o acharão; ele se retirou deles.  
They shall go with their flocks and with their herds to seek Yahweh; but they shall not find him: he has withdrawn himself from them.  
With their flock and with their herd, They go to seek Jehovah, and do not find, He hath withdrawn from them.
- 7** Aleivosamente se houveram contra o Senhor, porque geraram filhos estranhos; agora a festa da lua nova os consumirá, juntamente com as suas porções.  
They have dealt treacherously against Yahweh; for they have borne strange children: now shall the new moon devour them with their fields.  
Against Jehovah they dealt treacherously, For strange sons they have begotten, Now consume them doth a month [with] their portions.
- 8** Tocai a corneta em Gibeá, a trombeta em Ramá; soltai o alarma em Bete-Áven; após ti, ó Benjamim.  
Blow you the cornet in Gibeah, and the trumpet in Ramah: sound an alarm at Beth-aven; behind you, Benjamin.  
Blow ye a cornet in Gibeah, a trumpet in Ramah, Shout, O Beth-Aven, after thee, O Benjamin.
- 9** Efraim será para assolação no dia do castigo: entre as tribos de Israel declaro o que é certo.  
Ephraim shall become a desolation in the day of rebuke: among the tribes of Israel have I made known that which shall surely be.  
Ephraim is for a desolation in a day of reproof, Among the tribes of Israel I have made known a sure thing.

- 10 Os príncipes de Judá são como os que removem os marcos; derramarei, pois, o meu furor sobre eles como água.**  
**The princes of Judah are like those who remove the landmark: I will pour out my wrath on them like water.**  
**Princes of Judah have been as those removing a border, On them I do pour out as water My wrath.**
- 11 Efraim está oprimido e quebrantado no juízo, porque foi do seu agrado andar após a vaidade.**  
**Ephraim is oppressed, he is crushed in judgment; because he was content to walk after [man`s] command.**  
**Oppressed is Ephraim, broken in judgment, When he pleased he went after the command.**
- 12 Portanto para Efraim serei como a traça e para a casa de Judá como a podridão.**  
**Therefore am I to Ephraim as a moth, and to the house of Judah as rottenness.**  
**And I [am] as a moth to Ephraim, And as a rotten thing to the house of Judah.**
- 13 Quando Efraim viu a sua enfermidade, e Judá a sua chaga, recorreu Efraim à Assíria e enviou ao rei Jarebe; mas ele não pode curar-vos, nem sarar a vossa chaga.**  
**When Ephraim saw his sickness, and Judah [saw] his wound, then went Ephraim to Assyria, and sent to king Jareb: but he is not able to heal you, neither will he cure you of your wound.**  
**And see doth Ephraim his sickness, and Judah his wound, And Ephraim goeth unto Asshur, And sendeth unto a warlike king, And he is not able to give healing to you, Nor doth he remove from you a scar.**
- 14 Pois para Efraim serei como um leão, e como um leão novo para a casa de Judá; eu, sim eu despedaçarei, e ir-me-ei embora; arrebatarei, e não haverá quem livre.**  
**For I will be to Ephraim as a lion, and as a young lion to the house of Judah: I, even I, will tear and go away; I will carry off, and there shall be none to deliver.**  
**For I [am] as a lion to Ephraim, And as a young lion to the house of Judah, I -- I tear and go, I bear away, and there is no deliverer.**
- 15 Irei, e voltarei para o meu lugar, até que se reconheçam culpados e busquem a minha face; estando eles aflitos, ansiosamente me buscarão.**  
**I will go and return to my place, until they acknowledge their offense, and seek my face: in their affliction they will seek me earnestly.**  
**I go -- I turn back unto My place, Till that they are desolate, and have sought My face. In their distress they do seek Me speedily!**
- 1 Vinde, e tornemos para o Senhor, porque ele despedaçou e nos sarará; fez a ferida, e no-la atará.**  
**Come, and let us return to Yahweh; for he has torn, and he will heal us; he has struck, and he will bind us up.**  
**`Come, and we turn back unto Jehovah, For He hath torn, and He doth heal us, He doth smite, and He bindeth us up.**



- 2 Depois de dois dias nos ressuscitará: ao terceiro dia nos levantará, e viveremos diante dele.**  
After two days will he revive us: on the third day he will raise us up, and we shall live before him.  
He doth revive us after two days, In the third day He doth raise us up, And we live before Him.
- 3 Conheçamos, e prossigamos em conhecer ao Senhor; a sua saída, como a alva, é certa; e ele a nós virá como a chuva, como a chuva serôdia que rega a terra.**  
Let us know, let us follow on to know Yahweh: his going forth is sure as the morning; and he will come to us as the rain, as the latter rain that waters the earth.  
And we know -- we pursue to know Jehovah, As the dawn prepared is His going forth, And He cometh in as a shower to us, As gathered rain -- sprinkling earth.`
- 4 Que te farei, ó Efraim? que te farei, ó Judá? porque o vosso amor é como a nuvem da manhã, e como o orvalho que cedo passa.**  
Ephraim, what shall I do to you? Judah, what shall I do to you? for your goodness is as a morning cloud, and as the dew that goes early away.  
What do I do to thee, O Ephraim? What do I do to thee, O Judah? Your goodness [is] as a cloud of the morning, And as dew rising early -- going.
- 5 Por isso os abati pelos profetas; pela palavra da minha boca os matei; e os meus juízos a teu respeito sairão como a luz.**  
Therefore have I hewed them by the prophets; I have slain them by the words of my mouth: and your judgments are [as] the light that goes forth.  
Therefore I have hewed by prophets, I have slain them by sayings of My mouth, And My judgments to the light goeth forth.
- 6 Pois misericórdia quero, e não sacrifícios; e o conhecimento de Deus, mais do que os holocaustos.**  
For I desire goodness, and not sacrifice; and the knowledge of God more than burnt offerings.  
For kindness I desired, and not sacrifice, And a knowledge of God above burnt-offerings.
- 7 Eles, porém, como Adão, transgrediram o pacto; nisso eles se portaram aleivosamente contra mim.**  
But they like Adam have transgressed the covenant: there have they dealt treacherously against me.  
And they, as Adam, transgressed a covenant, There they dealt treacherously against me.
- 8 Gileade é cidade de malfeitores, está manchada de sangue.**  
Gilead is a city of those who work iniquity; it is stained with blood.  
Gilead [is] a city of workers of iniquity, Slippery from blood.

- 9** Como hordas de salteadores que espreitam alguém, assim é a companhia dos sacerdotes que matam no caminho para Siquém; sim, cometem a vilania.  
 As troops of robbers wait for a man, so the company of priests murder in the way toward Shechem; yes, they have committed lewdness.  
 And as bands do wait for a man, A company of priests do murder -- the way to Shechem, For wickedness they have done.
- 10** Vejo uma coisa horrenda na casa de Israel; ali está a prostituição de Efraim; Israel está contaminado.  
 In the house of Israel I have seen a horrible thing: there prostitution is [found] in Ephraim, Israel is defiled.  
 In the house of Israel I have seen a horrible thing, There [is] the whoredom of Ephraim -- defiled is Israel.
- 11** Também para ti, ó Judá, está determinada uma ceifa. Ao querer eu trazer do cativo o meu povo,  
 Also, Judah, there is a harvest appointed for you, when I bring back the captivity of my people.  
 Also, O Judah, appointed is a harvest to thee, In My turning back [to] the captivity of My people!
- 1** ao querer eu sarar a Israel, descobrem-se a corrupção de Efraim e as maldades de Samária; porque praticam a falsidade; o ladrão entra, e a horda dos salteadores despoja por fora.  
 When I would heal Israel, then is the iniquity of Ephraim uncovered, and the wickedness of Samaria; for they commit falsehood, and the thief enters in, and the troop of robbers ravages outside.  
 `When I give healing to Israel, Then revealed is the iniquity of Ephraim, And the wickedness of Samaria, For they have wrought falsehood, And a thief doth come in, Stript off hath a troop in the street,
- 2** Não consideram no seu coração que eu me lembro de toda a sua maldade; agora, pois, os cercam as suas obras; diante da minha face estão.  
 They don` t consider in their hearts that I remember all their wickedness: now have their own doings beset them about; they are before my face.  
 And they do not say to their heart, [That] all their evil I have remembered, Now compassed them have their doings, Over-against My face they have been.
- 3** Com a sua malícia alegram ao rei, e com as suas mentiras aos príncipes.  
 They make the king glad with their wickedness, and the princes with their lies.  
 With their wickedness they make glad a king, And with their lies -- princes.
- 4** Todos eles são adúlteros; são semelhantes ao forno aceso, cujo padeiro cessa de atear o fogo desde o amassar a massa até que seja levedada.  
 They are all adulterers; they are as an oven heated by the baker; he ceases to stir [the fire], from the kneading of the dough, until it be leavened.  
 All of them [are] adulterers, Like a burning oven of a baker, He ceaseth from stirring up after kneading the dough, till its leavening.

- 5 E no dia do nosso rei os príncipes se tornaram doentes com a excitação do vinho; o rei estendeu a sua mão com escarnecedores.  
On the day of our king the princes made themselves sick with the heat of wine; he stretched out his hand with scoffers.  
A day of our king! Princes have polluted themselves [with] the poison of wine, He hath drawn out his hand with scorners.**
- 6 Pois têm preparado o coração como um forno, enquanto estão de espreita; toda a noite dorme a sua ira; pela manhã arde como fogo de chama.  
For they have made ready their heart like an oven, while they lie in wait: their baker sleeps all the night; in the morning it burns as a flaming fire.  
For they have drawn near, As an oven [is] their heart, In their lying in wait all the night sleep doth their baker, Morning! he is burning as a flaming fire.**
- 7 Eles estão todos quentes como um forno, e devoram os seus juízes; todos os seus reis caem; ninguém entre eles há que me invoque.  
They are all hot as an oven, and devour their judges; all their kings are fallen: there is none among them who calls to me.  
All of them are warm as an oven, And they have devoured their judges, All their kings have fallen, There is none calling unto Me among them.**
- 8 Quanto a Efraim, ele se mistura com os povos; Efraim é um bolo que não foi virado.  
Ephraim, he mixes himself among the peoples; Ephraim is a cake not turned.  
Ephraim! among peoples he mixeth himself, Ephraim hath been a cake unturned.**
- 9 Estrangeiros lhe devoram a força, e ele não o sabe; também as cãs se espalham sobre ele, e não o sabe.  
Strangers have devoured his strength, and he doesn't know [it]: yes, gray hairs are here and there on him, and he doesn't know [it].  
Devoured have strangers his power, And he hath not known, Also old age hath sprinkled [itself] on him, And he hath not known.**
- 10 E a soberba de Israel testifica contra ele; todavia, não voltam para o Senhor seu Deus, nem o buscam em tudo isso.  
The pride of Israel does testify to his face: yet they have not returned to Yahweh their God, nor sought him, for all this.  
And humbled hath been the excellency of Israel to his face, And they have not turned back unto Jehovah their God, Nor have they sought Him for all this.**
- 11 Pois Efraim é como uma pomba, insensata, sem entendimento; invocam o Egito, vão para a Assíria.  
Ephraim is like a silly dove, without understanding: they call to Egypt, they go to Assyria.  
And Ephraim is as a simple dove without heart, Egypt they called on -- [to] Asshur they have gone.**

- 12** Quando forem, sobre eles estenderei a minha rede, e como aves do céu os farei descer; castigá-los-ei, conforme o que eles têm ouvido na sua congregação.  
When they shall go, I will spread my net on them; I will bring them down as the birds of the sky; I will chastise them, as their congregation has heard.  
When they go I spread over them My net, As the fowl of the heavens I bring them down, I chastise them as their company hath heard.
- 13** Ai deles! porque se erraram de mim; destruição sobre eles! porque se rebelaram contra mim. Quisera eu remi-los, mas falam mentiras contra mim.  
Woe to them! for they have wandered from me; destruction to them! for they have trespassed against me: though I would redeem them, yet they have spoken lies against me.  
Wo to them, for they wandered from Me, Destruction to them, for they transgressed against Me, And I -- I ransom them, and they have spoken lies against Me,
- 14** Não clamam a mim de coração, mas uivam nas suas camas; para o trigo e para o mosto se ajuntam, mas contra mim se rebelam.  
They have not cried to me with their heart, but they howl on their beds: they assemble themselves for grain and new wine; they rebel against me.  
And have not cried unto Me with their heart, but howl on their beds, For corn and new wine they assemble themselves, They turn aside against Me.
- 15** Contudo fui eu que os ensinei, e lhes fortaleci os braços; entretanto maquinam o mal contra mim.  
Though I have taught and strengthened their arms, yet do they devise mischief against And I instructed -- I strengthened their arms, And concerning Me they think evil!
- 16** Eles voltam, mas não para o Altíssimo. Fizeram-se como um arco enganador; caem à espada os seus príncipes, por causa da insolência da sua língua; este será o seu escárnio na terra do Egito.  
They return, but not to [him who is] on high; they are like a deceitful bow; their princes shall fall by the sword for the rage of their tongue: this shall be their derision in the land of Egypt.  
They turn back -- not to the Most High, They have been as a deceitful bow, Fall by sword do their princes, From the insolence of their tongue, This [is] their derision in the land of Egypt!
- 1** Põe a trombeta à tua boca. Ele vem como águia contra a casa do Senhor; porque eles transgrediram o meu pacto, e se rebelaram contra a minha lei.  
[Set] the trumpet to your mouth. As an eagle [he comes] against the house of Yahweh, because they have transgressed my covenant, and trespassed against my law.  
`Unto thy mouth -- a trumpet, As an eagle against the house of Jehovah, Because they transgressed My covenant, And against My law they have rebelled.
- 2** E a mim clamam: Deus meu, nós, Israel, te conhecemos.  
They shall cry to me, My God, we Israel know you.  
To Me they cry, `My God, we -- Israel -- have known Thee.`

- 3 Israel desprezou o bem; o inimigo perseguiu-lo-á.  
Israel has cast off that which is good: the enemy shall pursue him.  
Cast off good hath Israel, an enemy pursueth him.**
- 4 Eles fizeram reis, mas não por mim; constituíram príncipes, mas sem a minha aprovação; da sua prata e do seu ouro fizeram ídolos para si, para serem destruídos.  
They have set up kings, but not by me; they have made princes, and I didn't know it: of their silver and their gold have they made them idols, that they may be cut off.  
They have made kings, and not by Me, They have made princes, and I have not known, Their silver and their gold they have made to them idols, So that they are cut off.**
- 5 O teu bezerro, ó Samária, é rejeitado; a minha ira se acendeu contra eles; até quando serão eles incapazes da inocência?  
He has cast off your calf, Samaria; my anger is kindled against them: how long will it be before they attain to innocence?  
Cast off hath thy calf, O Samaria, Burned hath Mine anger against them, Till when are they not capable of purity?**
- 6 Pois isso procede de Israel; um artífice o fez, e não é Deus. Será desfeito em pedaços o bezerro de Samária  
For from Israel is even this; the workman made it, and it is no God; yes, the calf of Samaria shall be broken in pieces.  
For even it [is] of Israel; an artificer made it, And it [is] not God, For the calf of Samaria is fragments!**
- 7 Porquanto semeiam o vento, não de ceifar o turbilhão; não haverá seara, a erva não dará farinha; se a der, tragá-la-ão os estrangeiros.  
For they sow the wind, and they shall reap the whirlwind: he has no standing grain; the blade shall yield no meal; if so be it yield, strangers shall swallow it up.  
For wind they sow, and a hurricane they reap, Stalk it hath none -- a shoot not yielding grain, If so be it yield -- strangers do swallow it up.**
- 8 Israel foi devorado; agora está entre as nações como um vaso em que ninguém tem prazer.  
Israel is swallowed up: now are they among the nations as a vessel in which none  
Israel hath been swallowed up, Now they have been among nations, As a vessel in which is no delight.**
- 9 Porque subiram à Assíria, qual asno selvagem andando sozinho; mercou Efraim amores.  
For they are gone up to Assyria, [like] a wild donkey alone by himself: Ephraim has hired lovers.  
For they -- they have gone up [to] Asshur, A wild ass alone by himself [is] Ephraim, They have hired lovers!**
- 10 Todavia, ainda que eles merquem entre as nações, eu as congregarei; já começaram a ser diminuídos por causa da carga do rei dos príncipes.  
Yes, though they hire among the nations, now will I gather them; and they begin to be diminished by reason of the burden of the king of princes.  
Also though they hire among nations, Now I gather them, and they are pained a little, From the burden of a king of princes.**

- 11 Ainda que Efraim tem multiplicado altares, estes se lhe tornaram altares para pecar.  
Because Ephraim has multiplied altars for sinning, altars have been to him for sinning.  
Because Ephraim did multiply altars to sin, They have been to him altars to sin.**
- 12 Escrevi para ele miríades de coisas da minha lei; mas isso é para ele como coisa  
I wrote for him the ten thousand things of my law; but they are counted as a strange thing.  
I write for him numerous things of My law, As a strange thing they have been reckoned.**
- 13 Quanto aos sacrifícios das minhas ofertas, eles sacrificam carne, e a comem; mas o  
Senhor não os aceita; agora se lembrará da iniquidade deles, e punirá os seus pecados;  
eles voltarão para o Egito.  
As for the sacrifices of my offerings, they sacrifice flesh and eat it; but Yahweh doesn't  
accept them: now will he remember their iniquity, and visit their sins; they shall return to  
Egypt.  
The sacrifices of Mine offerings! They sacrifice flesh, and they eat, Jehovah hath not  
accepted them, Now doth He remember their iniquity, And inspect their sin, They -- [to]  
Egypt they turn back.**
- 14 Pois Israel se esqueceu do seu Criador, e edificou palácios, e Judá multiplicou cidades  
fortificadas. Mas eu enviarei sobre as suas cidades um fogo que consumirá os seus  
castelos.  
For Israel has forgotten his Maker, and built palaces; and Judah has multiplied fortified  
cities: but I will send a fire on his cities, and it shall devour the castles of it.  
And forget doth Israel his Maker, and buildeth temples, And Judah hath multiplied cities  
of defence, And I have sent a fire into his cities, And it hath consumed their palaces!**
- 1 Não te alegres, ó Israel, não exultes como os povos; pois te prostituíste, apartando-te do  
teu Deus; amaste a paga de meretriz sobre todas as eiras de trigo.  
Don't rejoice, Israel, for joy, like the peoples; for you have played the prostitute,  
[departing] from your God; you have loved hire on every grain-floor.  
Rejoice not, O Israel, be not joyful like the peoples, For thou hast gone a-whoring from  
thy God, Thou hast loved a gift near all floors of corn.**
- 2 A eira e o lagar não os manterão, e o vinho novo lhes faltará.  
The threshing floor and the winepress shall not feed them, and the new wine shall fail her.  
Floor and wine-press do not delight them, And new wine doth fail in her,**
- 3 Na terra do Senhor não permanecerão; mas Efraim tornará ao Egito, e na Assíria comerão  
comida imunda.  
They shall not dwell in Yahweh's land; but Ephraim shall return to Egypt, and they shall  
eat unclean food in Assyria.  
They do not abide in the land of Jehovah, And turned back hath Ephraim [to] Egypt, And  
in Asshur an unclean thing they eat.**

- 4 Não derramarão libações de vinho ao Senhor, nem lhe agradecerão com as suas ofertas. O pão deles será como pão de pranteadores; todos os que dele comerem serão imundos; pois o seu pão será somente para o seu apetite; não entrará na casa do Senhor. They shall not pour out wine-offerings to Yahweh, neither shall they be pleasing to him: their sacrifices shall be to them as the bread of mourners; all who eat of it shall be polluted; for their bread shall be for their appetite; it shall not come into the house of Yahweh.**  
**They pour not out wine to Jehovah, Nor are they sweet to Him, Their sacrifices [are] as bread of mourners to them, All eating it are unclean: For their bread [is] for themselves, It doth not come into the house of Jehovah.**
- 5 Que fareis vós no dia da solenidade, e no dia da festa do Senhor? What will you do in the day of solemn assembly, and in the day of the feast of Yahweh? What do ye at the day appointed? And at the day of Jehovah`s festival?**
- 6 Porque, eis que eles se foram por causa da destruição, mas o Egito os recolherá, Mênfis os sepultará; as suas coisas preciosas de prata as urtigas as possuirão; espinhos crescerão nas suas tendas. For, behold, they have gone away from destruction; [yet] Egypt shall gather them up, Memphis shall bury them; their pleasant things of silver, nettles shall possess them; thorns shall be in their tents.**  
**For, lo, they have gone because of destruction, Egypt gathereth them, Moph burieth them, The desirable things of their silver, Nettles possess them -- a thorn [is] in their tents.**
- 7 Chegaram os dias da punição, chegaram os dias da retribuição; Israel o saberá; o profeta é um insensato, o homem possesso de espírito é um louco; por causa da abundância da tua iniquidade e do teu grande ódio. The days of visitation have come, the days of recompense have come. Israel shall know it: the prophet is a fool, the man who has the spirit is mad, for the abundance of your iniquity, and because the enmity is great.**  
**Come in have the days of inspection, Come in have the days of recompence, Israel doth know! a fool [is] the prophet, Mad [is] the man of the Spirit, Because of the abundance of thine iniquity, And great [is] the hatred.**
- 8 O profeta é a sentinela de Efraim, o povo do meu Deus; contudo um laço de caçador de aves se acha em todos os seus caminhos, e inimizade na casa do seu Deus. Ephraim [was] a watchman with my God: as for the prophet, a fowler`s snare is in all his ways, [and] enmity in the house of his God.**  
**Ephraim is looking [away] from My God, The prophet! a snare of a fowler [is] over all his ways, Hatred [is] in the house of his God.**
- 9 Muito profundamente se corromperam, como nos dias de Gibeá; ele se lembrará das iniquidades deles, e punirá os seus pecados. They have deeply corrupted themselves, as in the days of Gibeah: he will remember their iniquity, he will visit their sins.**  
**They have gone deep -- have done corruptly, As [in] the days of Gibeah, He doth remember their iniquity, He doth inspect their sins.**

- 10** Achei a Israel como uvas no deserto, vi a vossos pais como a fruta temporã da figueira no seu princípio; mas eles foram para Baal- Peor, e se consagraram a essa coisa vergonhosa, e se tornaram abomináveis como aquilo que amaram.  
I found Israel like grapes in the wilderness; I saw your fathers as the first-ripe in the fig-tree at its first season: but they came to Baal-peor, and consecrated themselves to the shameful thing, and became abominable like that which they loved.  
As grapes in a wilderness I found Israel, As the first-fruit in a fig-tree, at its beginning, I have seen your fathers, They -- they have gone in [to] Baal-Peor, And are separated to a shameful thing, And are become abominable like their love.
- 11** Quanto a Efraim, a sua glória como ave voará; não haverá nascimento, nem gravidez, nem concepção.  
As for Ephraim, their glory shall fly away like a bird: there shall be no birth, and none with child, and no conception.  
Ephraim [is] as a fowl, Fly away doth their honour, without birth, And without womb, and without conception.
- 12** Ainda que venham criar seus filhos, eu os privarei deles, para que não fique nenhum homem. Ai deles, quando deles eu me apartar!  
Though they bring up their children, yet will I bereave them, so that not a man shall be left: yes, woe also to them when I depart from them!  
For though they nourish their sons, I have made them childless -- without man, Surely also, wo to them, when I turn aside from them.
- 13** Efraim, assim como vi a Tiro, está plantado num lugar aprazível; mas Efraim levará seus filhos ao matador.  
Ephraim, like as I have seen Tyre, is planted in a pleasant place: but Ephraim shall bring out his children to the killer.  
Ephraim! when I have looked to the rock, Is planted in comeliness, And Ephraim [is] to bring out unto a slayer his sons.
- 14** Dá-lhes, ó Senhor; mas que lhes darás? dá-lhes uma madre que aborte e seios ressecados.  
Give them, Yahweh what will you give? give them a miscarrying womb and dry breasts.  
Give to them, Jehovah -- what dost Thou give? Give to them miscarrying womb, and dry breasts.
- 15** Toda a sua malícia se acha em Gilgal; pois ali é que lhes concebi ódio; por causa da maldade das suas obras lançá-los-ei fora de minha casa. Não os amarei mais; todos os seus principes são rebeldes.  
All their wickedness is in Gilgal; for there I hated them: because of the wickedness of their doings I will drive them out of my house; I will love them no more; all their princes are rebels.  
All their evil [is] in Gilgal, Surely there I have hated them, Because of the evil of their doings, Out of My house I do drive them, I add not to love them, all their heads [are] apostates.



- 16** Efraim foi ferido, secou-se a sua raiz; eles não darão fruto; sim, ainda que gerem, eu matarei os frutos desejáveis do seu ventre.  
Ephraim is struck, their root is dried up, they shall bear no fruit: yes, though they bring forth, yet will I kill the beloved fruit of their womb.  
Ephraim hath been smitten, Their root hath dried up, fruit they yield not, Yea, though they bring forth, I have put to death the desired of their womb.
- 17** O meu Deus os rejeitará, porque não o ouviram; e errantes andarão entre as nações.  
My God will cast them away, because they did not listen to him; and they shall be wanderers among the nations.  
Reject them doth my God, Because they have not hearkened to Him, And they are wanderers among nations!
- 1** Israel é vide frondosa que dá o seu fruto; conforme a abundância do seu fruto, assim multiplicou os altares; conforme a prosperidade da terra, assim fizeram belas colunas.  
Israel is a luxuriant vine, that puts forth his fruit: according to the abundance of his fruit he has multiplied his altars; according to the goodness of their land they have made goodly pillars.  
An empty vine [is] Israel, Fruit he maketh like to himself, According to the abundance of his fruit, He hath multiplied for the altars, According to the goodness of his land, They have made goodly standing-pillars.
- 2** O seu coração está dividido, por isso serão culpados; ele derribará os altares deles, e lhes destruirá as colunas.  
Their heart is divided; now shall they be found guilty: he will strike their altars, he will destroy their pillars.  
Their heart hath been divided, now they are guilty, He doth break down their altars, He doth destroy their standing-pillars.
- 3** Certamente agora dirão: Não temos rei, porque não tememos ao Senhor; e o rei, que pode ele fazer por nós?  
Surely now shall they say, We have no king; for we don't fear Yahweh; and the king, what can he do for us?  
For now they say: We have no king, Because we have not feared Jehovah, And the king -- what doth he for us?
- 4** Falam palavras vãs; juram falsamente, fazendo pactos; por isso brota o juízo como erva peçonhenta nos sulcos dos campos.  
They speak [vain] words, swearing falsely in making covenants: therefore judgment springs up as hemlock in the furrows of the field.  
They have spoken words, To swear falsehood in making a covenant, And flourished as a poisonous herb hath judgment, on the furrows of a field.

- 5 Os moradores de Samária serão atemorizados por causa do bezerro de Bete-Áven. O seu povo se lamentará por causa dele, como também prantearão os seus sacerdotes idólatras por causa da sua glória, que se apartou dela.**  
**The inhabitants of Samaria shall be in terror for the calves of Beth-aven; for the people of it shall mourn over it, and the priests of it who rejoiced over it, for the glory of it, because it is departed from it.**  
**For the calves of Beth-Aven fear do inhabitants of Samaria, Surely mourned on account of it hath its people, And its priests on account of it leap about, Because of its honour, for it hath removed from it,**
- 6 Também será ele levado para Assíria como um presente ao rei Jarebe; Efraim ficará confuso, e Israel se envergonhará por causa do seu próprio conselho.**  
**It also shall be carried to Assyria for a present to king Jareb: Ephraim shall receive shame, and Israel shall be ashamed of his own counsel.**  
**Also it to Asshur is carried, a present to a warlike king, Shame doth Ephraim receive, And ashamed is Israel of its own counsel.**
- 7 O rei de Samária será desfeito como a espuma sobre a face da água.**  
**[As for] Samaria, her king is cut off, as foam on the water.**  
**Cut off is Samaria! Its king [is] as a chip on the face of the waters.**
- 8 E os altos de Áven, pecado de Israel, serão destruídos; espinhos e cardos crescerão sobre os seus altares; e dirão aos montes: Cobri-nos! e aos outeiros: Caí sobre nós!**  
**The high places also of Aven, the sin of Israel, shall be destroyed: the thorn and the thistle shall come up on their altars; and they shall tell the mountains, Cover us; and to the hills, Fall on us.**  
**And destroyed have been high places of Aven, the sin of Israel. Thorn and bramble go up on their altars, And they have said to hills, Cover us, And to heights, Fall upon us.**
- 9 Desde os dias de Gibeá tens pecado, ó Israel; ali permaneceram; a peleja contra os filhos da iniquidade não os alcançará em Gibeá.**  
**Israel, you have sinned from the days of Gibeah: there they stood; the battle against the children of iniquity does not overtake them in Gibeah.**  
**From the days of Gibeah thou hast sinned, O Israel, There they have stood, Not overtake them in Gibeah doth battle, Because of sons of perverseness.**
- 10 Quando eu quiser, castigá-los-ei; e os povos se congregarão contra eles, quando forem castigados pela sua dupla transgressão.**  
**When it is my desire, I will chastise them; and the peoples shall be gathered against them, when they are bound to their two transgressions.**  
**When I desire, then I do bind them, And gathered against them have peoples, When they bind themselves to their two iniquities.**

- 11** Porque Efraim era uma novilha domada, que gostava de trilhar; e eu poupava a formosura do seu pescoço; mas porei arreios sobre Efraim; Judá lavrará; Jacó desfará os torrões. Ephraim is a heifer that is taught, that loves to tread out [the grain]; but I have passed over on her beautiful neck: I will set a rider on Ephraim; Judah shall plow, Jacob shall break his clods.  
And Ephraim [is] a trained heifer -- loving to thresh, And I -- I have passed over on the goodness of its neck, I cause [one] to ride Ephraim, Plough doth Judah, harrow for him doth Jacob.
- 12** Semeai para vós em justiça, colhei segundo a misericórdia; lavrai o campo alqueivado; porque é tempo de buscar ao Senhor, até que venha e chova a justiça sobre vós. Sow to yourselves in righteousness, reap according to kindness; break up your fallow ground; for it is time to seek Yahweh, until he come and rain righteousness on you. Sow for yourselves in righteousness, Reap according to loving-kindness, Till for yourselves tillage of knowledge, To seek Jehovah, Till he come and shew righteousness to you.
- 13** Lavrastes a impiedade, segastes a iniquidade, e comestes o fruto da mentira; porque confiaste no teu caminho, na multidão dos teus valentes. You have plowed wickedness, you have reaped iniquity; you have eaten the fruit of lies; for you did trust in your way, in the multitude of your mighty men. Ye have ploughed wickedness, Perversity ye have reaped, Ye have eaten the fruit of lying, For thou hast trusted in thy way, In the abundance of thy might.
- 14** Portanto, entre o teu povo se levantará tumulto de guerra, e todas as tuas fortalezas serão destruídas, como Salmã destruiu a Bete-Arbel no dia da batalha; a mãe ali foi despedaçada juntamente com os filhos. Therefore shall a tumult arise among your people, and all your fortresses shall be destroyed, as Shalman destroyed Beth-arbel in the day of battle: the mother was dashed in pieces with her children. And rise doth a tumult among thy people, And all thy fortresses are spoiled, As the spoiling of Shalman of Beth-Arbel, In a day of battle, Mother against sons dashed in pieces.
- 15** Assim vos fará Betel, por causa da vossa grande malícia; de madrugada será o rei de Israel totalmente destruído. So shall Bethel do to you because of your great wickedness: at daybreak shall the king of Israel be utterly cut off. Thus hath Beth-El done to you, Because of the evil of your wickedness, In the dawn cut off utterly is a king of Israel!
- 1** Quando Israel era menino, eu o amei, e do Egito chamei a meu filho. When Israel was a child, then I loved him, and called my son out of Egypt. Because Israel [is] a youth, and I love him, Out of Egypt I have called for My Son.

- 2 Quanto mais eu os chamava, tanto mais se afastavam de mim; sacrificavam aos baalins, e queimavam incenso às imagens esculpidas.  
The more [the prophets] called them, the more they went from them: they sacrificed to the Baals, and burned incense to engraved images.  
They have called to them rightly, They have gone from before them, To lords they do sacrifice, And to graven images they make perfume.**
- 3 Todavia, eu ensinei aos de Efraim a andar; tomei-os nos meus braços; mas não entendiam que eu os curava.  
Yet I taught Ephraim to walk; I took them on my arms; but they didn't know that I healed them.  
And I have caused Ephraim to go on foot, Taking them by their arms, And they have not known that I strengthened them.**
- 4 Atraí-os com cordas humanas, com laços de amor; e fui para eles como os que tiram o jugo de sobre as suas queixadas, e me inclinei para lhes dar de comer.  
I drew them with cords of a man, with bands of love; and I was to them as those who lift up the yoke on their jaws; and I laid food before them.  
With cords of man I do draw them, With thick cords of love, And I am to them as a raiser up of a yoke on their jaws, And I incline unto him -- I feed [him].**
- 5 Não voltarão para a terra do Egito; mas a Assíria será seu rei; porque recusam converter-se.  
They shall not return into the land of Egypt; but the Assyrian shall be their king, because they refused to return [to me].  
He turneth not back unto the land of Egypt, And Asshur -- he [is] his king, For they have refused to return.**
- 6 Cairá a espada sobre as suas cidades, e consumirá os seus ferrolhos; e os devorará nas suas fortalezas.  
The sword shall fall on their cities, and shall consume their bars, and devour [them], because of their own counsels.  
Grievous hath been the sword in his cities, And it hath ended his bars, and consumed -- from their own counsels.**
- 7 Porque o meu povo é inclinado a desviar-se de mim; ainda que clamem ao Altíssimo, nenhum deles o exalta.  
My people are bent on backsliding from me: though they call them to [him who is] on high, none at all will exalt [him].  
And My people are hanging in suspense, about My returning, And unto the Most High they do call, Together they exalt not.**

- 8** Como te deixaria, ó Efraim? como te entregaria, ó Israel? como te faria como Admá? ou como Zeboim? Está comovido em mim o meu coração, as minhas compaixões à uma se acendem.  
How shall I give you up, Ephraim? [how] shall I cast you off, Israel? how shall I make you as Admah? [how] shall I set you as Zeboim? my heart is turned within me, my compassion is aroused.  
How do I give thee up, O Ephraim? Do I deliver thee up, O Israel? How do I make thee as Admah? Do I set thee as Zeboim? Turned in Me is My heart, kindled together have been My repentings.
- 9** Não executarei o furor da minha ira; não voltarei para destruir a Efraim, porque eu sou Deus e não homem, o Santo no meio de ti; eu não virei com ira.  
I will not execute the fierceness of my anger, I will not return to destroy Ephraim: for I am God, and not man; the Holy One in the midst of you; and I will not come in wrath.  
I do not the fierceness of My anger, I turn not back to destroy Ephraim, For God I [am], and not a man. In thy midst the Holy One, and I enter not in enmity,
- 10** Andarão após o Senhor; ele bramará como leão; e, bramando ele, os filhos, tremendo, virão do ocidente.  
They shall walk after Yahweh, who will roar like a lion; for he will roar, and the children shall come trembling from the west.  
After Jehovah they go -- as a lion He roareth, When He doth roar, then tremble do the sons from the west.
- 11** Também, tremendo, virão como um passarinho os do Egito, e como uma pomba os da terra da Assíria; e os farei habitar em suas casas, diz o Senhor.  
They shall come trembling as a bird out of Egypt, and as a dove out of the land of Assyria; and I will make them to dwell in their houses, says Yahweh.  
They tremble as a sparrow out of Egypt, And as a dove out of the land of Asshur, And I have caused them to dwell in their own houses, An affirmation of Jehovah.
- 12** Efraim me cercou com mentira, e a casa de Israel com engano; mas Judá ainda domina com Deus, e com o Santo está fiel.  
Ephraim compasses me about with falsehood, and the house of Israel with deceit; but Judah yet rules with God, and is faithful with the Holy One.  
Compassed Me with feigning hath Ephraim, And with deceit the house of Israel. And Judah again is ruling with God, And with the Holy Ones [is] faithful!
- 1** Efraim apascenta o vento, segue o vento oriental todo o dia; multiplica a mentira e a destruição; e fazem aliança com a Assíria, e o azeite se leva ao Egito  
Ephraim feeds on wind, and follows after the east wind: he continually multiplies lies and desolation; and they make a covenant with Assyria, and oil is carried into Egypt.  
Ephraim is enjoying wind, And is pursuing an east wind, All the day lying and spoiling he multiplieth, And a covenant with Asshur they make, And oil to Egypt is carried.

- 2 O Senhor também com Judá tem contenda, e castigará a Jacó segundo os seus caminhos; segundo as suas obras o recompensará.**  
Yahweh has also a controversy with Judah, and will punish Jacob according to his ways; according to his doings will he recompense him.  
And a controversy hath Jehovah with Judah, To lay a charge on Jacob according to his ways, According to his doings He returneth to him.
- 3 No ventre pegou do calcanhar de seu irmão; e na sua idade varonil lutou com Deus.**  
In the womb he took his brother by the heel; and in his manhood he had power with God:  
In the womb he took his brother by the heel, And by his strength he was a prince with God,
- 4 Lutou com o anjo, e prevaleceu; chorou, e lhe fez súplicas. Em Betel o achou, e ali falou Deus com ele;**  
yes, he had power over the angel, and prevailed; he wept, and made supplication to him:  
he found him at Bethel, and there he spoke with us,  
Yea, he is a prince unto the Messenger, And he overcometh [by] weeping, And he maketh supplication to Him, At Bethel He doth find him, And there He doth speak with us,
- 5 sim, o Senhor, o Deus dos exércitos; o Senhor e o seu nome.**  
even Yahweh, the God of hosts; Yahweh is his memorial [name].  
Even Jehovah, God of the Hosts, Jehovah [is] His memorial.
- 6 Tu, pois, converte-te a teu Deus; guarda a benevolência e a justiça, e em teu Deus espera sempre.**  
Therefore turn you to your God: keep kindness and justice, and wait for your God continually.  
And thou, through thy God, dost turn, Kindness and judgment keep thou, And wait on thy God continually.
- 7 Quanto a Canaã, tem nas mãos balança enganadora; ama a opressão.**  
[He is] a trafficker, the balances of deceit are in his hand: he loves to oppress.  
Canaan! in his hand [are] balances of deceit! To oppress he hath loved.
- 8 Diz Efraim: Certamente eu me tenho enriquecido, tenho adquirido para mim grandes bens; em todo o meu trabalho não acharão em mim iniquidade alguma que seja pecado.**  
Ephraim said, Surely I have become rich, I have found myself wealth: in all my labors they shall find in me no iniquity that is sin.  
And Ephraim saith: `Surely I have become rich, I have found wealth for myself, All my labours -- they find not against me iniquity that [is] sin.`
- 9 Mas eu sou o Senhor teu Deus, desde a terra do Egito; eu ainda te farei habitar de novo em tendas, como nos dias da festa solene.**  
But I am Yahweh your God from the land of Egypt; I will yet again make you to dwell in tents, as in the days of the solemn feast.  
And I -- Jehovah thy God from the land of Egypt, Again do I turn thee back into tents, As in the days of the appointed time.

- 10 Também falei aos profetas, e multipliquei as visões; e pelo ministério dos profetas usei de parábolas.**  
**I have also spoken to the prophets, and I have multiplied visions; and by the ministry of the prophets have I used parables.**  
**And I have spoken unto the prophets, And I have multiplied vision, And by the hand of the prophets I use similes.**
- 11 Não é Gileade iniquidade? pura vaidade são eles. Em Gilgal sacrificam bois; os seus altares são como montões de pedras nos sulcos dos campos.**  
**Is Gilead iniquity? they are altogether false; in Gilgal they sacrifice bulls; yes, their altars are as heaps in the furrows of the field.**  
**Surely Gilead [is] iniquity, Only, vanity they have been, In Gilead bullocks they have sacrificed, Also their altars [are] as heaps, on the furrows of a field.**
- 12 Jacó fugiu para o campo de Arã, e Israel serviu por uma mulher, sim, por uma mulher guardou o gado.**  
**Jacob fled into the field of Aram, and Israel served for a wife, and for a wife he kept [sheep].**  
**And Jacob doth flee to the country of Aram, And Israel doth serve for a wife, Yea, for a wife he hath kept watch.**
- 13 Mas o Senhor por meio dum profeta fez subir a Israel do Egito, e por um profeta foi ele preservado.**  
**By a prophet Yahweh brought Israel up out of Egypt, and by a prophet was he preserved.**  
**And by a prophet hath Jehovah brought up Israel out of Egypt, And by a prophet it hath been watched.**
- 14 Efraim mui amargamente provocou-lhe a ira; portanto sobre ele será deixado o seu sangue, e o seu Senhor fará cair sobre ele o seu opróbrio.**  
**Ephraim has provoked to anger most bitterly: therefore shall his blood be left on him, and his reproach shall his Lord return to him.**  
**Ephraim hath provoked most bitterly, And his blood on himself he leaveth, And his reproach turn back to him doth his Lord!**
- 1 Quando Efraim falava, tremia-se; foi exaltado em Israel; mas quando ele se fez culpado no tocante a Baal, morreu.**  
**When Ephraim spoke, there was trembling; he exalted himself in Israel; but when he offended in Baal, he died.**  
**When Ephraim speaketh tremblingly, He hath been lifted up in Israel, When he becometh guilty in Baal he dieth.**

- 2 E agora pecam mais e mais, e da sua prata fazem imagens fundidas, ídolos segundo o seu entendimento, todos eles obra de artífices, e dizem: Oferecei sacrifícios a estes. Homens beijam aos bezerros!**  
Now they sin more and more, and have made them molten images of their silver, even idols according to their own understanding, all of them the work of the craftsmen: they say of them, Let the men who sacrifice kiss the calves.  
And now do they add to sin, And make to them a molten image of their silver, By their own understanding -- idols, A work of artizans -- all of it, Of them they say, who [are] sacrificers among men, `The calves let them kiss.`
- 3 Por isso serão como a nuvem de manhã, e como o orvalho que cedo passa; como a palha que se lança fora da eira, e como a fumaça que sai pela janela.**  
Therefore they shall be as the morning cloud, and as the dew that passes early away, as the chaff that is driven with the whirlwind out of the threshing floor, and as the smoke out of the chimney.  
Therefore they are as a cloud of the morning, And as dew, rising early, going away, As chaff tossed about out of a floor, And as smoke out of a window.
- 4 Todavia, eu sou o Senhor teu Deus desde a terra do Egito; portanto não conhecerás outro deus além de mim, porque não há salvador senão eu.**  
Yet I am Yahweh your God from the land of Egypt; and you shall know no god but me, and besides me there is no savior.  
And I [am] Jehovah thy God from the land of Egypt, And a God besides Me thou dost not know, And a Saviour -- there is none save Me.
- 5 Eu te conheci no deserto, em terra muito seca.**  
I did know you in the wilderness, in the land of great drought.  
I -- I have known thee in a wilderness, In a land of droughts.
- 6 Depois eles se fartaram em proporção do seu pasto; e estando fartos, ensoberbeceu-se-lhes o coração, por isso esqueceram de mim.**  
According to their pasture, so were they filled; they were filled, and their heart was exalted: therefore have they forgotten me.  
According to their feedings they are satiated, They have been satiated, And their heart is lifted up, Therefore they have forgotten Me,
- 7 Portanto serei para eles como leão; como leopardo espreitarei junto ao caminho;**  
Therefore am I to them as a lion; as a leopard will I watch by the way;  
And I am to them as a lion, As a leopard by the way I look out.
- 8 Como urso roubada dos seus cachorros lhes sairei ao encontro, e lhes romperei as teias do coração; e ali os devorarei como leoa; as feras do campo os despedaçarão.**  
I will meet them as a bear that is bereaved of her whelps, and will tear the covering of their heart; and there will I devour them like a lioness; the wild animal shall tear them.  
I do meet them as a bereaved bear, And I rend the enclosure of their heart.
- 9 Destruir-te-ei, ó Israel; quem te pode socorrer?**  
It is your destruction, Israel, that [you are] against me, against your help.  
And I consume them there as a lioness, A beast of the field doth rend them.



- 10** Onde está agora o teu rei, para que te salve em todas as tuas cidades? e os teus juizes, dos quais disseste: Dá-me rei e príncipes?  
Where now is your king, that he may save you in all your cities? and your judges, of whom you said, Give me a king and princes?  
Thou hast destroyed thyself, O Israel, But in Me [is] thy help, Where [is] thy king now -- And he doth save thee in all thy cities? And thy judges of whom thou didst say, `Give to me a king and heads?`
- 11** Dei-te um rei na minha ira, e tirei-o no meu furor.  
I have given you a king in my anger, and have taken him away in my wrath.  
I give to thee a king in Mine anger, And I take away in My wrath.
- 12** A iniquidade de Efraim está atada, o seu pecado está armazenado.  
The iniquity of Ephraim is bound up; his sin is laid up in store.  
Bound up [is] the iniquity of Ephraim, Hidden [is] his sin,
- 13** Dores de mulher de parto lhe sobrevirão; ele é filho insensato; porque é tempo e não está no lugar em que deve vir à luz.  
The sorrows of a travailing woman shall come on him: he is an unwise son; for it is time he should not stay in the place of the breaking forth of children.  
Pangs of a travailing woman come to him, He [is] a son not wise, For he remaineth not the time for the breaking forth of sons.
- 14** Eu os remirei do poder do Seol, e os resgatarei da morte. Onde estão, ó morte, as tuas pragas? Onde está, ó Seol, a tua destruição? A compaixão está escondida de meus olhos.  
I will ransom them from the power of Sheol; I will redeem them from death: death, where are your plagues? Sheol, where is your destruction? repentance shall be hid from my eyes.  
From the hand of Sheol I do ransom them, From death I redeem them, Where [is] thy plague, O death? Where thy destruction, O Sheol? Repentance is hid from Mine eyes.
- 15** Ainda que ele dê fruto entre os seus irmãos, virá o vento oriental, vento do Senhor, subindo do deserto, e secar-se-á a sua nascente, e se estancará a sua fonte; ele saqueará o tesouro de todos os vasos desejáveis.  
Though he be fruitful among his brothers, an east wind shall come, the breath of Yahweh coming up from the wilderness; and his spring shall become dry, and his fountain shall be dried up: he shall make spoil of the treasure of all goodly vessels.  
Though he among brethren produceth fruit, Come in doth an east wind, a wind of Jehovah, From a wilderness it is coming up, And it drieth up his fountain, And become dry doth his spring, It -- it spoileth a treasure -- every desirable vessel.
- 16** Samária levará sobre si a sua culpa, porque se rebelou contra o seu Deus; cairá à espada; seus filhinhos serão despedaçados, e as suas mulheres grávidas serão fendidas.  
Samaria shall bear her guilt; for she has rebelled against her God: they shall fall by the sword; their infants shall be dashed in pieces, and their women with child shall be ripped up.  
Become desolate doth Samaria, Because she hath rebelled against her God, By sword they do fall, Their sucklings are dashed in pieces, And its pregnant ones are ripped up!

- 1** Volta, ó Israel, para o Senhor teu Deus; porque pela tua iniquidade tens caído.  
Israel, return to Yahweh your God; for you have fallen by your iniquity.  
Turn back, O Israel, unto Jehovah thy God, For thou hast stumbled by thine iniquity.
- 2** Tomai convosco palavras, e voltai para o Senhor; dizei-lhe: Tira toda a iniquidade, e aceita o que é bom; e ofereceremos como novilhos os sacrifícios dos nossos lábios.  
Take with you words, and return to Yahweh: tell him, Take away all iniquity, and accept that which is good: so will we render [as] bulls [the offering of] our lips.  
Take with you words, and turn to Jehovah, Say ye unto Him: `Take away all iniquity, and give good, And we do render the fruit of our lips.
- 3** Não nos salvará a Assíria, não iremos montados em cavalos; e à obra das nossas mãos já não diremos: Tu és o nosso Deus; porque em ti o órfão acha a misericórdia.  
Assyria shall not save us; we will not ride on horses; neither will we say any more to the work of our hands, [You are] our gods; for in you the fatherless finds mercy.  
Asshur doth not save us, on a horse we ride not, Nor do we say any more, Our God, to the work of our hands, For in Thee find mercy doth the fatherless.`
- 4** Eu sararei a sua apostasia, eu voluntariamente os amarei; porque a minha ira se apartou deles.  
I will heal their backsliding, I will love them freely; for my anger is turned away from him.  
I heal their backsliding, I love them freely, For turned back hath Mine anger from him.
- 5** Eu serei para Israel como o orvalho; ele florescerá como o lírio, e lançará as suas raízes como o Líbano.  
I will be as the dew to Israel; he shall blossom as the lily, and cast forth his roots as Lebanon.  
I am as dew to Israel, he flourisheth as a lily, And he striketh forth his roots as Lebanon.
- 6** Estender-se-ão as suas vergôntes, e a sua formosura será como a da oliveira, a sua fragrância como a do Líbano.  
His branches shall spread, and his beauty shall be as the olive-tree, and his smell as Lebanon.  
Go on do his sucklings, And his beauty is as an olive, And he hath fragrance as Lebanon.
- 7** Voltarão os que habitam à sua sombra; reverdecerão como o trigo, e florescerão como a vide; o seu renome será como o do vinho do Líbano.  
Those who dwell under his shadow shall return; they shall revive [as] the grain, and blossom as the vine: the scent of it shall be as the wine of Lebanon.  
Return do the dwellers under his shadow, They revive [as] corn, and flourish as a vine, His memorial [is] as wine of Lebanon.
- 8** ç Efraim, que tenho eu com os ídolos? Sou eu que respondo, e cuido de ti. Eu sou como a faia verde; de mim é achado o teu fruto.  
Ephraim [shall say], What have I to do any more with idols? I have answered, and will regard him: I am like a green fir-tree; from me is your fruit found.  
O Ephraim, what to Me any more with idols? I -- I afflicted, and I cause him to sing: `I [am] as a green fir-tree,` From Me is thy fruit found.

- 9 Quem é sábio, para que entenda estas coisas? prudente, para que as saiba? porque os caminhos do Senhor são retos, e os justos andarão neles; mas os transgressores neles cairão.**  
**Who is wise, that he may understand these things? prudent, that he may know them? for the ways of Yahweh are right, and the just shall walk in them; but transgressors shall fall therein.**  
**Who [is] wise, and doth understand these? Prudent, and knoweth them? For upright are the ways of Jehovah, And the righteous go on in them, And the transgressors stumble therein!**
- 1 Palavra do Senhor, que foi dirigida a Joel, filho de Petuel.**  
**The Word of Yahweh that came to Joel, the son of Pethuel.**  
**A word of Jehovah that hath been unto Joel, son of Pethuel:**
- 2 Ouvi isto, vós anciãos, e escutai, todos os moradores da terra: Aconteceu isto em vossos dias, ou nos dias de vossos pais?**  
**Hear this, you elders, And listen, all you inhabitants of the land. Has this ever happened in your days, Or in the days of your fathers?**  
**Hear this, ye aged ones, And give ear, all ye inhabitants of the land, Hath this been in your days? Or in the days of your fathers?**
- 3 Fazei sobre isto uma narração a vossos filhos, e vossos filhos a transmitam a seus filhos, e os filhos destes à geração seguinte.**  
**Tell your children about it, And have your children tell their children, And their children, another generation.**  
**Concerning it to your sons talk ye, And your sons to their sons, And their sons to another generation.**
- 4 O que a locusta cortadora deixou, a voadora o comeu; e o que a voadora deixou, a devoradora o comeu; e o que a devoradora deixou, a destruidora o comeu.**  
**What the swarming locust has left, the great locust has eaten. What the great locust has left, the grasshopper has eaten. What the grasshopper has left, the caterpillar has eaten. What is left of the palmer-worm, eaten hath the locust, And what is left of the locust, Eaten hath the cankerworm, And what is left of the cankerworm, Eaten hath the caterpillar.**
- 5 Despertai, bêbedos, e chorai; gemei, todos os que bebeis vinho, por causa do mosto; porque tirado é da vossa boca.**  
**Wake up, you drunkards, and weep! Wail, all you drinkers of wine, because of the sweet wine; For it is cut off from your mouth.**  
**Awake, ye drunkards, and weep, And howl all drinking wine, because of the juice, For it hath been cut off from your mouth.**
- 6 Porque sobre a minha terra é vinda uma nação poderosa e inumerável. os seus dentes são dentes de leão, e têm queixadas de uma leoa.**  
**For a nation has come up on my land, strong, and without number. His teeth are the teeth of a lion, And he has the fangs of a lioness.**  
**For a nation hath come up on my land, Strong, and there is no number, Its teeth [are] the teeth of a lion, And it hath the jaw-teeth of a lioness.**

- 7 Fez da minha vide uma assolção, e tirou a casca à minha figueira; despiu-a toda, e a lançou por terra; os seus sarmentos se embranqueceram.  
He has laid my vine waste, And stripped my fig tree. He has stripped its bark, and thrown it away. Its branches are made white.  
It hath made my vine become a desolation, And my fig-tree become a chip, It hath made it thoroughly bare, and hath cast down, Made white have been its branches.**
- 8 Lamenta como a virgem que está cingida de saco, pelo marido da sua mocidade.  
Mourn like a virgin dressed in sackcloth for the husband of her youth!  
Wail, as a virgin girdeth with sackcloth, For the husband of her youth.**
- 9 Está cortada da casa do Senhor a oferta de cereais e a libação; os sacerdotes, ministros do Senhor, estão entristecidos.  
The meal offering and the drink offering are cut off from Yahweh`s house. The priests, Yahweh`s ministers, mourn.  
Cut off hath been present and libation from the house of Jehovah, Mourned have the priests, ministrants of Jehovah.**
- 10 O campo está assolado, e a terra chora; porque o trigo está destruído, o mosto se secou, o azeite falta.  
The field is laid waste. The land mourns, for the grain is destroyed, The new wine has dried up, And the oil languishes.  
Spoiled is the field, mourned hath the ground, For spoiled is the corn, Dried up hath been new wine, languish doth oil.**
- 11 Envergonhai-vos, lavradores, uivai, vinhateiros, sobre o trigo e a cevada; porque a colheita do campo pereceu.  
Be confounded, you farmers! Wail, you vineyard keepers; For the wheat and for the barley; For the harvest of the field has perished.  
Be ashamed, ye husbandmen, Howl, vine-dressers, for wheat and for barley, For perished hath the harvest of the field.**
- 12 A vide se secou, a figueira se murchou; a romeira também, e a palmeira e a macieira, sim, todas as árvores do campo se secaram; e a alegria esmoreceu entre os filhos dos  
The vine has dried up, and the fig tree withered; the pomegranate tree, the palm tree also, and the apple tree, Even all of the trees of the field are withered; For joy has withered away from the sons of men.  
The vine hath been dried up, And the fig-tree doth languish, Pomegranate, also palm, and apple-tree, All trees of the field have withered, For dried up hath been joy from the sons of men.**

- 13 Cingi-vos de saco e lamentai-vos, sacerdotes; uivai, ministros do altar; entrai e passai a noite vestidos de saco, ministros do meu Deus; porque foi cortada da casa do vosso Deus a oferta de cereais e a libação.**  
**Put on sackcloth and mourn, you priests! Wail, you ministers of the altar. Come, lie all night in sackcloth, you ministers of my God, For the meal offering and the drink offering are withheld from your God's house.**  
**Gird, and lament, ye priests, Howl, ye ministrants of the altar, Come in, lodge in sackcloth, ministrants of my God, For withheld from the house of your God hath been present and libation.**
- 14 Santificai um jejum, convocai uma assembléia solene, congregai os anciãos, e todos os moradores da terra, na casa do Senhor vosso Deus, e clamai ao Senhor.**  
**Sanctify a fast. Call a solemn assembly. Gather the elders, And all the inhabitants of the land, to the house of Yahweh, your God, And cry to Yahweh.**  
**Sanctify a fast, proclaim a restraint, Gather the elders -- all the inhabitants of the land, [Into] the house of Jehovah your God,**
- 15 Ai do dia! pois o dia do senhor está perto, e vem como assolação da parte do Todo-Poderoso.**  
**Alas for the day! For the day of Yahweh is at hand, And it will come as destruction from the Almighty.**  
**And cry unto Jehovah, `Alas for the day! For near [is] a day of Jehovah, And as destruction from the mighty it cometh.**
- 16 Porventura não está cortado o mantimento de diante de nossos olhos? a alegria e o regozijo da casa do nosso Deus?**  
**Isn't the food cut off before our eyes; Joy and gladness from the house of our God? Is not before our eyes food cut off? From the house of our God joy and rejoicing?**
- 17 A semente mirrou debaixo dos seus torrões; os celeiros estão desolados, os armazéns arruinados; porque falharam os cereais.**  
**The seeds rot under their clods. The granaries are laid desolate. The barns are broken down, for the grain has withered.**  
**Rotted have scattered things under their clods, Desolated have been storehouses, Broken down have been granaries, For withered hath the corn.**
- 18 Como geme o gado! As manadas de vacas estão confusas, porque não têm pasto; também os rebanhos de ovelhas estão desolados.**  
**How the animals groan! The herds of cattle are perplexed, because they have no pasture. Yes, the flocks of sheep are made desolate.**  
**How have cattle sighed! Perplexed have been droves of oxen, For there is no pasture for them, Also droves of sheep have been desolated.**
- 19 A ti clamo, ó Senhor; porque o fogo consumiu os pastos do deserto, e a chama abrasou todas as árvores do campo.**  
**Yahweh, I cry to you, For the fire has devoured the pastures of the wilderness, And the flame has burned all the trees of the field.**  
**Unto Thee, O Jehovah, I do call, For fire hath consumed comely places of a wilderness, And a flame hath set on fire all trees of the field.**

- 20 Até os animais do campo suspiram por ti; porque as correntes d'água se secaram, e o fogo consumiu os pastos do deserto.**  
**Yes, the animals of the field pant to you, For the water brooks have dried up, And the fire has devoured the pastures of the wilderness.**  
**Also the cattle of the field long for Thee, For dried up have been streams of water, And fire hath consumed comely places of a wilderness!**
- 1 Tocai a trombeta em Sião, e dai o alarma no meu santo monte. Tremam todos os moradores da terra, porque vem vindo o dia do Senhor; já está perto;**  
**Blow you the trumpet in Zion, And sound an alarm in my holy mountain! Let all the inhabitants of the land tremble, For the day of Yahweh comes, For it is close at hand:**  
**Blow ye a trumpet in Zion, And shout ye in My holy hill, Tremble do all inhabitants of the earth, For coming is the day of Jehovah, for [it is] near!**
- 2 dia de trevas e de escuridão, dia de nuvens e de negrume! Como a alva, está espalhado sobre os montes um povo grande e poderoso, qual nunca houve, nem depois dele haverá pelos anos adiante, de geração em geração:**  
**A day of darkness and gloominess, A day of clouds and thick darkness. As the dawn spreading on the mountains, A great and strong people; There has never been the like, Neither will there be any more after them, Even to the years of many generations.**  
**A day of darkness and thick darkness, A day of cloud and thick darkness, As darkness spread on the mountains, A people numerous and mighty, Like it there hath not been from of old, And after it there is not again -- till the years of generation and generation.**
- 3 Diante dele um fogo consome, e atrás dele uma chama abrasa; a terra diante dele é como o jardim do Édem mas atrás dele um desolado deserto; sim, nada lhe escapa.**  
**A fire devours before them, And behind them, a flame burns. The land is as the garden of Eden before them, And behind them, a desolate wilderness. Yes, and no one has escaped them.**  
**Before it consumed hath fire, And after it burn doth a flame, As the garden of Eden [is] the land before it, And after it a wilderness -- a desolation! And also an escape there hath not been to it,**
- 4 A sua aparência é como a de cavalos; e como cavaleiros, assim correm.**  
**The appearance of them is as the appearance of horses, And as horsemen, so do they run.**  
**As the appearance of horses [is] its appearance, And as horsemen, so they run.**
- 5 Como o estrondo de carros sobre os cumes dos montes vão eles saltando, como o ruído da chama de fogo que consome o restelho, como um povo poderoso, posto em ordem de batalha.**  
**Like the noise of chariots on the tops of the mountains do they leap, Like the noise of a flame of fire that devours the stubble, As a strong people set in battle array.**  
**As the noise of chariots, on the tops of the mountains they skip, As the noise of a flame of fire devouring stubble, As a mighty people set in array for battle.**
- 6 Diante dele estão angustiados os povos; todos os semblantes empalidecem.**  
**At their presence the peoples are in anguish. All faces have grown pale.**  
**From its face pained are peoples, All faces have gathered paleness.**

- 7 Correm como valentes, como homens de guerra sobem os muros; e marcham cada um nos seus caminhos e não se desviam da sua fileira.**  
**They run like mighty men. They climb the wall like warriors. They each march in his line, and they don't swerve off course.**  
**As mighty ones they run, As men of war they go up a wall, And each in his own ways they do go, And they embarrass not their paths.**
- 8 Não empurram uns aos outros; marcham cada um pelo seu carreiro; abrem caminho por entre as armas, e não se detêm.**  
**Neither does one jostle another; They march everyone in his path, And they burst through the defenses, And don't break ranks.**  
**And each his brother they press not, Each in his way they go on, If by the missile they fall, they are not cut off.**
- 9 Pulam sobre a cidade, correm pelos muros; sobem nas casas; entram pelas janelas como o ladrão.**  
**They rush on the city. They run on the wall. They climb up into the houses. They enter in at the windows like thieves.**  
**In the city they run to and fro, On the wall they run, Into houses they go up by the windows, They go in as a thief.**
- 10 Diante deles a terra se abala; tremem os céus; o sol e a lua escurecem, e as estrelas retiram o seu resplendor.**  
**The earth quakes before them. The heavens tremble. The sun and the moon are darkened, And the stars withdraw their shining.**  
**At their face trembled hath the earth, Shaken have the heavens, Sun and moon have been black, And stars have gathered up their shining.**
- 11 E o Senhor levanta a sua voz diante do seu exército, porque muito grande é o seu arraial; e poderoso é quem executa a sua ordem; pois o dia do Senhor é grande e muito terrível, e quem o poderá suportar?**  
**Yahweh thunders his voice before his army; For his forces are very great; For he is strong who obeys his command; For the day of Yahweh is great and very awesome, And who can endure it?**  
**And Jehovah hath given forth His voice before His force, For very great [is] His camp, For mighty [is] the doer of His word, For great [is] the day of Jehovah -- very fearful, And who doth bear it?**
- 12 Todavia ainda agora diz o Senhor: Convertedei-vos a mim de todo o vosso coração; e isso com jejuns, e com choro, e com pranto.**  
**"Yet even now," says Yahweh, "turn to me with all your heart, And with fasting, and with weeping, and with mourning."**  
**And also now -- an affirmation of Jehovah, Turn ye back unto Me with all your heart, And with fasting, and with weeping, And with lamentation.**

- 13** E rasgai o vosso coração, e não as vossas vestes; e convertei-vos ao Senhor vosso Deus; porque ele é misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e grande em benignidade, e se arrepende do mal.  
Tear your heart, and not your garments, And turn to Yahweh, your God; For he is gracious and merciful, Slow to anger, and abundant in lovingkindness, And relents from sending calamity.  
And rend your heart, and not your garments, And turn back unto Jehovah your God, For gracious and merciful [is] He, Slow to anger, and abundant in kindness, And He hath repented concerning the evil.
- 14** Quem sabe se não se voltará e se arrependerá, e deixará após si uma bênção, em oferta de cereais e libação para o Senhor vosso Deus?  
Who knows? He may turn and relent, And leave a blessing behind him, Even a meal offering and a drink offering to Yahweh, your God.  
Who knoweth -- He doth turn back, Yea -- He hath repented, And He hath left behind Him a blessing, A present and libation of Jehovah your God?
- 15** Tocai a trombeta em Sião, santificai um jejum, convocai uma assembléia solene;  
Blow the trumpet in Zion! Sanctify a fast. Call a solemn assembly.  
Blow ye a trumpet in Zion, Sanctify a fast -- proclaim a restraint.
- 16** congregai o povo, santificai a congregação, ajuntai os anciãos, congregai os meninos, e as crianças de peito; saia o noivo da sua recâmara, e a noiva do seu tálamo.  
Gather the people. Sanctify the assembly. Assemble the elders. Gather the children, and those who suck the breasts. Let the bridegroom go forth from his room, And the bride out of her chamber.  
Gather the people, sanctify an assembly, Assemble the aged, Gather infants and sucklings of the breasts, Go out let a bridegroom from his inner chamber, And a bride out of her closet.
- 17** Chorem os sacerdotes, ministros do Senhor, entre o alpendre e o altar, e digam: Poupa a teu povo, ó Senhor, e não entregues a tua herança ao opróbrio, para que as nações façam escárnio dele. Por que diriam entre os povos: Onde está o seu Deus?  
Let the priests, the ministers of Yahweh, weep between the porch and the altar, And let them say, "Spare your people, Yahweh, And don't give your heritage to reproach, That the nations should rule over them. Why should they say among the peoples, `Where is their God?'"  
Between the porch and the altar weep let the priests, ministrants of Jehovah, And let them say: `Have pity, O Jehovah, on Thy people, And give not Thy inheritance to reproach, To the ruling over them of nations, Why do they say among peoples, Where [is] their God?`
- 18** Então o Senhor teve zelo da sua terra, e se compadeceu do seu povo.  
Then Yahweh was jealous for his land, And had pity on his people.  
And let Jehovah be zealous for His land, And have pity on His people.



- 19** E o Senhor, respondendo, disse ao seu povo: Eis que vos envio o trigo, o vinho e o azeite, e deles sereis fartos; e vos não entregarei mais ao opróbrio entre as nações;  
Yahweh answered his people, "Behold, I will send you grain, new wine, and oil, And you will be satisfied with them; And I will no more make you a reproach among the nations.  
Let Jehovah answer and say to His people, `Lo, I am sending to you the corn, And the new wine, and the oil, And ye have been satisfied with it, And I make you no more a reproach among nations,
- 20** e removerei para longe de vós o exército do Norte, e o lançarei para uma terra seca e deserta, a sua frente para o mar oriental, e a sua retaguarda para o mar ocidental; subirá o seu mau cheiro, e subirá o seu fodor, porque ele tem feito grandes coisas.  
But I will remove the northern army far away from you, And will drive it into a barren and desolate land, Its front into the eastern sea, And its back into the western sea; And its stench will come up, And its bad smell will rise." Surely he has done great things. And the northern I put far off from you, And have driven him unto a land dry and desolate, With his face unto the eastern sea, And his rear unto the western sea, And come up hath his stink, And come up doth his stench, For he hath exerted himself to work.
- 21** Não temas, ó terra; regozija-te e alegra-te, porque o Senhor tem feito grandes coisas.  
Land, don't be afraid. Be glad and rejoice, for Yahweh has done great things. Do not fear, O land! joy and rejoice, For Jehovah hath exerted Himself to work.
- 22** Não temais, animais do campo; porque os pastos do deserto já reverdecem, porque a árvore dá o seu fruto, e a vide e a figueira dão a sua força.  
Don't be afraid, you animals of the field; For the pastures of the wilderness spring up, For the tree bears its fruit. The fig tree and the vine yield their strength. Do not fear, O cattle of the field! For sprung forth have pastures of a wilderness, For the tree hath borne its fruit, Fig-tree and vine have given their strength!
- 23** Alegrai-vos, pois, filhos de Sião, e regozijai-vos no Senhor vosso Deus; porque ele vos dá em justa medida a chuva temporã, e faz descer abundante chuva, a temporã e a serôdia, como dantes.  
"Be glad then, you children of Zion, And rejoice in Yahweh, your God; For he gives you the former rain in just measure, And he causes the rain to come down for you, The former rain and the latter rain, As before.  
And ye sons of Zion, joy and rejoice, In Jehovah your God, For He hath given to you the Teacher for righteousness, And causeth to come down to you a shower, Sprinkling and gathered -- in the beginning.
- 24** E as eiras se encherão de trigo, e os lagares trasbordarão de mosto e de azeite.  
The threshing floors will be full of wheat, And the vats will overflow with new wine and oil.  
And full have been the floors [with] pure corn, And overflown have the presses [with] new wine and oil.

- 25 Assim vos restituirei os anos que foram consumidos pela locusta voadora, a devoradora, a destruidora e a cortadora, o meu grande exército que enviei contra vós.  
I will restore to you the years that the swarming locust has eaten, The great locust, the grasshopper, and the caterpillar, My great army, which I sent among you.  
And I have recompensed to you the years That consume did the locust, the cankerworm, And the caterpillar, and the palmer-worm, My great force that I did send against you.**
- 26 Comereis abundantemente e vos fartareis, e louvareis o nome do Senhor vosso Deus, que procedeu para convosco maravilhosamente; e o meu povo nunca será envergonhado.  
You will have plenty to eat, and be satisfied, And will praise the name of Yahweh, your God, Who has dealt wondrously with you; And my people will never again be put to shame.  
And ye have eaten, eating and being satisfied, And have praised the name of Jehovah your God, Who hath dealt with you wonderfully, And not ashamed are My people to the age.**
- 27 Vós, pois, sabereis que eu estou no meio de Israel, e que eu sou o Senhor vosso Deus, e que não há outro; e o meu povo nunca mais será envergonhado.  
You will know that I am in the midst of Israel, And that I am Yahweh, your God, and there is no one else; And my people will never again be put to shame.  
And ye have known that in the midst of Israel [am] I, And I [am] Jehovah your God, and there is none else, And not ashamed are My people to the age.**
- 28 Acontecerá depois que derramarei o meu Espírito sobre toda a carne; vossos filhos e vossas filhas profetizarão, os vossos anciãos terão sonhos, os vossos mancebos terão visões;  
"It will happen afterward, that I will pour out my Spirit on all flesh; And your sons and your daughters will prophesy. Your old men will dream dreams. Your young men will see visions.  
And it hath come to pass afterwards, I do pour out My Spirit on all flesh, And prophesied have your sons and your daughters, Your old men do dream dreams, Your young men do see visions.**
- 29 e também sobre os servos e sobre as servas naqueles dias derramarei o meu Espírito.  
And also on the servants and on the handmaids in those days, I will pour out my Spirit. And also on the men-servants, and on the maid-servants, In those days I do pour out My Spirit.**
- 30 E mostrarei prodígios no céu e na terra, sangue e fogo, e colunas de fumaça.  
I will show wonders in the heavens and in the earth: Blood, fire, and pillars of smoke. And I have given wonders in the heavens, and in the earth, Blood and fire, and columns of smoke.**
- 31 O sol se converterá em trevas, e a lua em sangue, antes que venha o grande e terrível dia do Senhor.  
The sun will be turned into darkness, And the moon into blood, Before the great and terrible day of Yahweh comes.  
The sun is turned to darkness, and the moon to blood, Before the coming of the day of Jehovah, The great and the fearful.**

- 32 E há de ser que todo aquele que invocar o nome do Senhor será salvo; pois no monte Sião e em Jerusalém estarão os que escaparem, como disse o Senhor, e entre os sobreviventes aqueles que o Senhor chamar.**  
**It will happen that whoever will call on the name of Yahweh shall be saved; For in Mount Zion and in Jerusalem there will be those who escape, As Yahweh has said, And among the remnant, those whom Yahweh calls.**  
**And it hath come to pass, Every one who calleth in the name of Jehovah is delivered, For in mount Zion and in Jerusalem there is an escape, As Jehovah hath said, And among the remnants whom Jehovah is calling!**
- 1 Pois eis que naqueles dias, e naquele tempo, em que eu restaurar os exilados de Judá e de Jerusalém,**  
**"For, behold, in those days, And in that time, When I restore the fortunes of Judah and Jerusalem,**  
**For lo, in those days, and in that time, When I turn back [to] the captivity of Judah and Jerusalem,**
- 2 congregarei todas as nações, e as farei descer ao vale de Jeosafá; e ali com elas entrarei em juízo, por causa do meu povo, e da minha herança, Israel, a quem elas espalharam por entre as nações; repartiram a minha terra,**  
**I will gather all nations, And will bring them down into the valley of Jehoshaphat; And I will execute judgment on them there for my people, And for my heritage, Israel, whom they have scattered among the nations. They have divided my land,**  
**Then I have gathered all the nations, And caused them to go down unto the valley of Jehoshaphat, And I have been judged with them there, Concerning My people and Mine inheritance -- Israel, Whom they scattered among nations, And My land they have apportioned.**
- 3 e lançaram sortes sobre o meu povo; deram um menino por uma meretriz, e venderam uma menina por vinho, para beberem.**  
**And have cast lots for my people, And have given a boy for a prostitute, And sold a girl for wine, that they may drink.**  
**And for My people they do cast a lot, And they give the young man for an harlot, And the young woman have sold for wine, That they may drink.**
- 4 E também que tendes vós comigo, Tiro e Sidom, e todas as regiões da Filístia? Acaso quereis vingar-vos de mim? Se assim vos quereis vingar, bem depressa retribuirei o vosso feito sobre a vossa cabeça.**  
**"Yes, and what are you to me, Tyre, and Sidon, And all the regions of Philistia? Will you repay me? And if you repay me, I will swiftly and speedily return your repayment on your own head.**  
**And also, what [are] ye to Me, O Tyre and Zidon, And all circuits of Philistia? Recompence are ye rendering unto Me? And if ye are giving recompence to Me, Swiftly, hastily, I turn back your recompence on your head.**

- 5** Visto como levastes a minha prata e o meu ouro, e os meus ricos tesouros metestes nos vossos templos;  
Because you have taken my silver and my gold, And have carried my finest treasures into your temples,  
In that My silver and My gold ye took, And My desirable things that are good, Ye have brought in to your temples.
- 6** também vendestes os filhos de Judá e os filhos de Jerusalém aos filhos dos gregos, para os apartar para longe dos seus termos;  
And have sold the children of Judah and the children of Jerusalem to the sons of the Greeks, That you may remove them far from their border.  
And sons of Judah, and sons of Jerusalem, Ye have sold to the sons of Javan, To put them far off from their border.
- 7** eis que eu os suscitarei do lugar para onde os vendestes, e retribuirei o vosso feito sobre a vossa cabeça;  
Behold, I will stir them up out of the place where you have sold them, And will return your repayment on your own head;  
Lo, I am stirring them up out of the place Whither ye have sold them, And I have turned back your recompence on your head,
- 8** pois venderei vossos filhos e vossas filhas na mão dos filhos de Judá, e estes os venderão aos sabeus, a uma nação remota, porque o Senhor o disse.  
And I will sell your sons and your daughters into the hands of the children of Judah, And they will sell them to the men of Sheba, To a faraway nation, For Yahweh has spoken it."  
And have sold your sons and your daughters Into the hand of the sons of Judah, And they have sold them to Shabeans, Unto a nation far off, for Jehovah hath spoken.
- 9** Proclamai isto entre as nações: Preparai a guerra, suscitai os valentes. Cheguem-se todos os homens de guerra, subam eles todos.  
Proclaim this among the nations: Prepare war. Stir up the mighty men. Let all the warriors draw near. Let them come up.  
Proclaim ye this among nations, Sanctify a war, stir up the mighty ones, Come nigh, come up, let all the men of war.
- 10** Forjai espadas das relhas dos vossos arados, e lanças das vossas podadeiras; diga o fraco: Eu sou forte.  
Beat your plowshares into swords, And your pruning hooks into spears. Let the weak say, "I am strong."  
Beat your ploughshares to swords, And your pruning-hooks to javelins, Let the weak say, `I [am] mighty.`
- 11** Apressai-vos, e vinde, todos os povos em redor, e ajuntai-vos; para ali, ó Senhor, faze descer os teus valentes.  
Hurry and come, all you surrounding nations, And gather yourselves together." Cause your mighty ones to come down there, Yahweh.  
Haste, and come in, all ye nations round, And be gathered together, Thither cause to come down, O Jehovah, Thy mighty ones.

- 12** **Suscitem-se as nações, e subam ao vale de Jeosafá; pois ali me assentarei, para julgar todas as nações em redor.**  
**"Let the nations arouse themselves, And come up to the valley of Jehoshaphat; For there will I sit to judge all the surrounding nations.**  
**Wake and come up let the nations unto the valley of Jehoshaphat, For there I sit to judge all the nations around.**
- 13** **Lançai a foice, porque já está madura a seara; vinde, descei, porque o lagar está cheio, os vasos dos lagares trasbordam, porquanto a sua malícia é grande.**  
**Put in the sickle; For the harvest is ripe. Come, tread, for the winepress is full, The vats overflow, for their wickedness is great."**  
**Send ye forth a sickle, For ripened hath harvest, Come in, come down, for filled hath been the press, Overflowed hath wine-presses, For great [is] their wickedness.**
- 14** **Multidões, multidões no vale da decisão! porque o dia do Senhor está perto, no vale da decisão.**  
**Multitudes, multitudes in the valley of decision! For the day of Yahweh is near, in the valley of decision.**  
**Multitudes, multitudes [are] in the valley of decision, For near [is] the day of Jehovah in the valley of decision.**
- 15** **O sol e a lua escurecem, e as estrelas retiram o seu resplendor.**  
**The sun and the moon are darkened, And the stars withdraw their shining."**  
**Sun and moon have been black, And stars have gathered up their shining.**
- 16** **E o Senhor brama de Sião, e de Jerusalém faz ouvir a sua voz; os céus e a terra tremem, mas o Senhor é o refúgio do seu povo, e a fortaleza dos filhos de Israel.**  
**Yahweh will roar from Zion, And thunder from Jerusalem; And the heavens and the earth will shake; But Yahweh will be a refuge to his people, And a stronghold to the children of Israel.**  
**And Jehovah from Zion doth roar, And from Jerusalem giveth forth His voice, And shaken have the heavens and earth, And Jehovah [is] a refuge to his people, And a stronghold to sons of Israel.**
- 17** **Assim vós sabereis que eu sou o Senhor vosso Deus, que habito em Sião, o meu santo monte; Jerusalém será santa, e estranhos não mais passarão por ela.**  
**"So you will know that I am Yahweh, your God, Dwelling in Zion, my holy mountain. Then Jerusalem will be holy, And no strangers will pass through her any more.**  
**And ye have known that I [am] Jehovah your God, Dwelling in Zion, My holy mountain, And Jerusalem hath been holy, And strangers do not pass over into it again.**

**18 E naquele dia os montes destilarão mosto, e os outeiros manarão leite, e todos os ribeiros de Judá estarão cheios de águas; e sairá uma fonte da casa do Senhor, e regará o vale de Sitim.**

**It will happen in that day, That the mountains will drop down sweet wine, The hills will flow with milk, All the brooks of Judah will flow with waters; And a fountain will come forth from the house of Yahweh, And will water the valley of Shittim.**

**And it hath come to pass, in that day, Drop down do the mountains juice, And the hills do flow [with] milk, And all streams of Judah do go [with] water, And a fountain from the house of Jehovah goeth forth, And hath watered the valley of Shittim.**

**19 O Egito se tornará uma desolação, e Edom se fará um deserto assolado, por causa da violência que fizeram aos filhos de Judá, em cuja terra derramaram sangue inocente.**

**Egypt will be a desolation, And Edom will be a desolate wilderness, For the violence done to the children of Judah, Because they have shed innocent blood in their land.**

**Egypt a desolation becometh, And Edom a desolation, a wilderness, becometh, For violence [to] sons of Judah, Whose innocent blood they shed in their land.**

**20 Mas Judá será habitada para sempre, e Jerusalém de geração em geração.**

**But Judah will be inhabited forever, And Jerusalem from generation to generation. And Judah to the age doth dwell, And Jerusalem to generation and generation.**

**21 E purificarei o sangue que eu não tinha purificado; porque o Senhor habita em Sião.**

**I will cleanse their blood, That I have not cleansed: For Yahweh dwells in Zion."**

**And I have declared their blood innocent, [That] I did not declare innocent, And Jehovah is dwelling in Zion!**

**1 As palavras de Amós, que estava entre os pastores de Tecoa, o que ele viu a respeito de Israel, nos dias de Uzias, rei de Judá, e nos dias de Jeroboão, filho de Joás, rei de Israel, dois anos antes do terremoto.**

**The words of Amos, who was among the herdsmen of Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash king of Israel, two years before the earthquake.**

**Words of Amos -- who hath been among herdsmen of Tekoa -- that he hath seen concerning Israel, in the days of Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam son of Joash king of Israel, two years before the shaking;**

**2 Disse ele: O Senhor brama de Sião, e de Jerusalém faz ouvir a sua voz; os prados dos pastores lamentam, seca-se o cume do Carmelo.**

**He said, Yahweh will roar from Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the pastures of the shepherds shall mourn, and the top of Carmel shall wither.**

**and he saith: Jehovah from Zion doth roar, And from Jerusalem giveth forth His voice, And mourned have pastures of the shepherds, And withered hath the top of Carmel!**

- 3 Assim diz o senhor: Por três transgressões de Damasco, sim, por quatro, não retirarei o castigo; porque trilharam a Gileade com trilhos de ferro.**  
**Thus says Yahweh: For three transgressions of Damascus, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they have threshed Gilead with threshing instruments of iron:**  
**And thus said Jehovah: For three transgressions of Damascus, And for four, I do not reverse it, Because of their threshing Gilead with sharp-pointed irons,**
- 4 Por isso porei fogo à casa de Hazael, e ele consumirá os palácios de Bene-Hadade.**  
**but I will send a fire into the house of Hazael, and it shall devour the palaces of Ben-**  
**And I have sent a fire against the house of Hazael, And it hath consumed the palaces of Ben-Hadad.**
- 5 Quebrarei o ferrolho de Damasco, e exterminarei o morador do vale de Ávem e de Bete-Éden aquele que tem o cetro; e o povo da Síria será levado em cativo a Quir, diz o Senhor.**  
**I will break the bar of Damascus, and cut off the inhabitant from the valley of Aven, and him who holds the scepter from the house of Eden; and the people of Syria shall go into captivity to Kir, says Yahweh.**  
**And I have broken the bar of Damascus, And cut off the inhabitant from Bikat-Aven, And a holder of a sceptre from Beth-Eden, And removed have been the people of Aram to Kir, said Jehovah.**
- 6 Assim diz o Senhor: Por três transgressões de Gaza, sim, por quatro, não retirarei o castigo; porque levaram cativo todo o povo para o entregarem a Edom.**  
**Thus says Yahweh: For three transgressions of Gaza, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they carried away captive the whole people, to deliver them up to Edom:**  
**Thus said Jehovah: For three transgressions of Gaza, And for four, I do not reverse it, Because of their removing a complete captivity, To deliver up to Edom,**
- 7 Por isso porei fogo ao muro de Gaza, e ele consumirá os seus palácios.**  
**but I will send a fire on the wall of Gaza, and it shall devour the palaces of it.**  
**And I have sent a fire against the wall of Gaza, And it hath consumed her palaces;**
- 8 De Asdode exterminarei o morador, e de Asquelom aquele que tem o cetro; tornarei a minha mão contra Ecom; e o resto dos filisteus perecerá, diz o Senhor Deus.**  
**I will cut off the inhabitant from Ashdod, and him who holds the scepter from Ashkelon; and I will turn my hand against Ekron; and the remnant of the Philistines shall perish, says the Lord Yahweh.**  
**And I have cut off the inhabitant from Ashdod, And a holder of a sceptre from Ashkelon, And have turned back My hand against Ekron, And perished have the remnant of the Philistines, Said the Lord Jehovah.**

- 9 Assim diz o Senhor: Por três transgressões de Tiro, sim, por quatro, não retirarei o castigo; porque entregaram todos os cativos a Edom, e não se lembraram da aliança dos irmãos.**

**Thus says Yahweh: For three transgressions of Tyre, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they delivered up the whole people to Edom, and didn't remember the brotherly covenant:**

**Thus said Jehovah: For three transgressions of Tyre, And for four, I do not reverse it, Because of their delivering up a complete captivity to Edom, And they remembered not the brotherly covenant,**

- 10 por isso porei fogo ao muro de Tiro, e ele consumirá os seus palácios.  
but I will send a fire on the wall of Tyre, and it shall devour the palaces of it.  
And I have sent a fire against the wall of Tyre, And it hath consumed her palaces.**
- 11 Assim diz o Senhor: Por três transgressões de Edom, sim, por quatro, não retirarei o castigo; porque perseguiu a seu irmão à espada, e banuiu toda a compaixão; e a sua ira despedaçou eternamente, e conservou a sua indignação para sempre.  
Thus says Yahweh: For three transgressions of Edom, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because he did pursue his brother with the sword, and did cast off all pity, and his anger did tear perpetually, and he kept his wrath forever:  
Thus said Jehovah: For three transgressions of Edom, And for four, I do not reverse it, Because of his pursuing with a sword his brother, And he hath destroyed his mercies, And tear perpetually doth his anger, And his wrath -- he hath kept it for ever,**
- 12 Por isso porei fogo a Temã, o qual consumirá os palácios de Bozra.  
but I will send a fire on Teman, and it shall devour the palaces of Bozrah.  
And I have sent a fire against Teman, And it hath consumed palaces of Bozrah.**
- 13 Assim diz o Senhor: Por três transgressões dos filhos de Amom, sim por quatro, não retirarei o castigo; porque fenderam o ventre às grávidas de Gileade, para dilatarem os seus termos.  
Thus says Yahweh: For three transgressions of the children of Ammon, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they have ripped up the women with child of Gilead, that they may enlarge their border.  
Thus said Jehovah: For three transgressions of the sons of Ammon, And for four, I do not reverse it, Because of their ripping up the pregnant ones of Gilead, To enlarge their border,**
- 14 Por isso porei fogo ao muro de Rabá, fogo que lhe consumirá os palácios, com alarido no dia da batalha, com tempestade no dia do turbilhão.  
But I will kindle a fire in the wall of Rabbah, and it shall devour the palaces of it, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind;  
And I have kindled a fire against the wall of Rabbah, And it hath consumed her palaces, With a shout in a day of battle, With a whirlwind in a day of hurricane,**
- 15 E o seu rei irá para o cativo, ele e os seus príncipes juntamente, diz o Senhor.  
and their king shall go into captivity, he and his princes together, says Yahweh.  
And gone hath their king in a removal, He and his heads together, said Jehovah!**



- 1 Assim diz o Senhor: Por três transgressões de Moabe, sim, por quatro, não retirarei o castigo; porque queimou os ossos do rei de Edom, até os reduzir a cal.  
Thus says Yahweh: For three transgressions of Moab, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because he burned the bones of the king of Edom into lime:  
Thus said Jehovah: For three transgressions of Moab, And for four, I do not reverse it, Because of his burning the bones of the king of Edom to lime,**
- 2 Por isso porei fogo a Moabe, e ele consumirá os palácios de Querioth; e Moabe morrerá com grande estrondo, com alarido, e som de trombeta.  
but I will send a fire on Moab, and it shall devour the palaces of Keriioth; and Moab shall die with tumult, with shouting, and with the sound of the trumpet;  
And I have sent a fire against Moab, And it hath consumed the palaces of Keriioth, And dying with noise is Moab, With shouting, with voice of a trumpet.**
- 3 E exterminarei o juiz do meio dele, e matarei com ele todos os seus príncipes, diz o Senhor.  
and I will cut off the judge from the midst of it, and will kill all the princes of it with him, says Yahweh.  
And I have cut off a judge from her midst, And all its heads I slay with him, said Jehovah.**
- 4 Assim diz o Senhor: Por três transgressões de Judá, sim, por quatro, não retirarei o castigo; porque rejeitaram a lei do Senhor, e não guardaram os seus estatutos, antes se deixaram enganar por suas próprias mentiras, após as quais andaram seus pais.  
Thus says Yahweh: For three transgressions of Judah, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they have rejected the law of Yahweh, and have not kept his statutes, and their lies have caused them to err, after which their fathers did walk:  
Thus said Jehovah: For three transgressions of Judah, And for four, I do not reserve it, Because of their loathing the law of Jehovah, And His statutes they have not kept, And their lies do cause them to err, After which their fathers did walk,**
- 5 Por isso porei fogo a Judá, e ele consumirá os palácios de Jerusalém.  
but I will send a fire on Judah, and it shall devour the palaces of Jerusalem.  
And I have sent a fire against Judah, And it hath consumed palaces of Jerusalem.**
- 6 Assim diz o Senhor: Por três transgressões de Israel, sim, por quatro, não retirarei o castigo; porque vendem o justo por dinheiro, e o necessitado por um par de sapatos.  
Thus says Yahweh: For three transgressions of Israel, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they have sold the righteous for silver, and the needy for a pair of shoes  
Thus said Jehovah: For three transgressions of Israel, And for four, I do not reverse it, Because of their selling for silver the righteous, And the needy for a pair of sandals.**
- 7 Pisam a cabeça dos pobres no pó da terra, pervertem o caminho dos mansos; um homem e seu pai entram à mesma moça, assim profanando o meu santo nome.  
those who pant after the dust of the earth on the head of the poor, and turn aside the way of the humble: and a man and his father go to the [same] maiden, to profane my holy name:  
Who are panting for the dust of the earth on the head of the poor, And the way of the humble they turn aside, And a man and his father go unto the damsel, So as to pollute My holy name.**

- 8** Também se deitam junto a qualquer altar sobre roupas empenhadas, e na casa de seu Deus bebem o vinho dos que têm sido multados.  
and they lay themselves down beside every altar on clothes taken in pledge; and in the house of their God they drink the wine of such as have been fined.  
And on pledged garments they stretch themselves near every altar, And the wine of fined ones they drink [in] the house of their gods.
- 9** Contudo eu destruí o amorreu diante deles, a altura do qual era como a dos cedros, e cuja força era como a dos carvalhos; mas destruí o seu fruto por cima, e as suas raízes por baixo.  
Yet destroyed I the Amorite before them, whose height was like the height of the cedars, and he was strong as the oaks; yet I destroyed his fruit from above, and his roots from beneath.  
And I -- I have destroyed the Amorite from before them, Whose height [is] as the height of cedars, And strong he [is] as the oaks, And I destroy his fruit from above, And his roots from beneath.
- 10** Outrossim vos fiz subir da terra do Egito, e quarenta anos vos guiei no deserto, para que possuísseis a terra do amorreu.  
Also I brought you up out of the land of Egypt, and led you forty years in the wilderness, to possess the land of the Amorite.  
And I -- I have brought you up from the land of Egypt, And cause you to go in a wilderness forty years, To possess the land of the Amorite.
- 11** E dentre vossos filhos suscitei profetas, e dentre os vossos mancebos, nazireus. Acaso não é isso assim, filhos de Israel? diz o Senhor.  
I raised up of your sons for prophets, and of your young men for Nazirites. Is it not even thus, you children of Israel? says Yahweh.  
And I raise of your sons for prophets, And of your choice ones for Nazarites, Is not this true, O sons of Israel? An affirmation of Jehovah.
- 12** Mas vós aos nazireus destes vinho a beber, e aos profetas ordenastes, dizendo: Não profetizeis.  
But you gave the Nazirites wine to drink, and commanded the prophets, saying, Don't prophesy.  
And ye cause the Nazarites to drink wine, And on the prophets ye have laid a charge, Saying, `Do not prophecy!`
- 13** Eis que eu vos apertarei no vosso lugar como se aperta um carro cheio de feixes.  
Behold, I will press [you] in your place, as a cart presses that is full of sheaves.  
Lo, I am pressing you under, As the full cart doth press for itself a sheaf.
- 14** Assim de nada valerá a fuga ao ágil, nem o forte corroborará a sua força, nem o valente salvará a sua vida.  
Flight shall perish from the swift; and the strong shall not strengthen his force; neither shall the mighty deliver himself;  
And perished hath refuge from the swift, And the strong strengtheneth not his power, And the mighty delivereth not his soul.

- 15 E não ficará em pé o que maneja o arco, nem o ligeiro de pés se livrará, nem tampouco se livrara o que vai montado a cavalo;  
neither shall he stand who handles the bow; and he who is swift of foot shall not deliver [himself]; neither shall he who rides the horse deliver himself;  
And the handler of the bow standeth not, And the swift with his feet delivereth not [himself], And the rider of the horse delivereth not his soul.**
- 16 e aquele que é corajoso entre os valentes fugirá nu naquele dia, diz o Senhor.  
and he who is courageous among the mighty shall flee away naked in that day, says Yahweh.  
And the courageous of heart among the mighty, Naked doth flee in that day, An affirmation of Jehovah!**
- 1 Ouvi esta palavra que o Senhor fala contra vós, filhos de Israel, contra toda a família que fiz subir da terra do Egito, dizendo:  
Hear this word that Yahweh has spoken against you, children of Israel, against the whole family which I brought up out of the land of Egypt, saying,  
Hear ye this word that Jehovah hath spoken concerning you, O sons of Israel, concerning all the family that I brought up from the land of Egypt, saying:**
- 2 De todas as famílias da terra só a vós vos tenho conhecido; portanto eu vos punirei por todas as vossas iniquidades.  
You only have I known of all the families of the earth: therefore I will visit on you all your iniquities.  
Only you I have known of all families of the land, Therefore I charge on you all your iniquities.**
- 3 Acaso andarão dois juntos, se não estiverem de acordo?  
Shall two walk together, except they have agreed?  
Do two walk together if they have not met?**
- 4 Bramirá o leão no bosque, sem que tenha presa? Fará ouvir a sua voz o leão novo no seu covil, se nada tiver apanhado?  
Will a lion roar in the forest, when he has no prey? will a young lion cry out of his den, if he have taken nothing?  
Roar doth a lion in a forest and prey he hath none? Give out doth a young lion his voice from his habitation, If he hath not caught?**
- 5 Cairá a ave no laço em terra, se não houver armadilha para ela? levantar-se-á da terra o laço, sem que tenha apanhado alguma coisa?  
Can a bird fall in a snare on the earth, where no gin is [set] for him? shall a snare spring up from the ground, and have taken nothing at all?  
Doth a bird fall into a snare of the earth, And there is no gin for it? Doth a snare go up from the ground, And prey it captureth not?**

- 6** **Tocar-se-á a trombeta na cidade, e o povo não estremecerá? Sucederá qualquer mal à cidade, sem que o Senhor o tenha feito?**  
**Shall the trumpet be blown in a city, and the people not be afraid? shall evil befall a city, and Yahweh has not done it?**  
**Is a trumpet blown in a city, And do people not tremble? Is there affliction in a city, And Jehovah hath not done [it]?**
- 7** **Certamente o Senhor Deus não fará coisa alguma, sem ter revelado o seu segredo aos seus servos, os profetas.**  
**Surely the Lord Yahweh will do nothing, except he reveal his secret to his servants the prophets.**  
**For the Lord Jehovah doth nothing, Except He hath revealed His counsel unto His servants the prophets.**
- 8** **Bramiu o leão, quem não temerá? Falou o Senhor Deus, quem não profetizará?**  
**The lion has roared; who will not fear? The Lord Yahweh has spoken; who can but prophesy?**  
**A lion hath roared -- who doth not fear? The Lord Jehovah hath spoken -- who doth not prophesy?**
- 9** **Proclamai nos palácios de Asdode, e nos palácios da terra do Egito, e dizei: Ajuntai-vos sobre os montes de Samária, e vede que grandes alvoroços nela há, e que opressões no meio dela.**  
**Publish you in the palaces at Ashdod, and in the palaces in the land of Egypt, and say, Assemble yourselves on the mountains of Samaria, and see what great tumults are therein, and what oppressions in the midst of it.**  
**Sound ye unto palaces in Ashdod, And to palaces in the land of Egypt, and say: Be ye gathered on mountains of Samaria, And see many troubles within her, And oppressed ones in her midst.**
- 10** **Pois não sabem fazer o que é reto, diz o Senhor, aqueles que entesouram nos seus palácios a violência e a destruição.**  
**For they don't know to do right, says Yahweh, who store up violence and robbery in their palaces.**  
**And they have not known to act straightforwardly, An affirmation of Jehovah, Who are treasuring up violence and spoil in their palaces.**
- 11** **Portanto, o Senhor Deus diz assim: um inimigo cercará a tua terra; derrubará a tua fortaleza, e os teus palácios serão saqueados.**  
**Therefore thus says the Lord Yahweh: An adversary [there shall be], even round about the land; and he shall bring down your strength from you, and your palaces shall be plundered.**  
**Therefore, thus said the Lord Jehovah: An adversary -- and surrounding the land, And he hath brought down from thee thy strength, And spoiled have been thy palaces.**

- 12 Assim diz o Senhor: Como o pastor livra da boca do leão as duas pernas, ou um pedacinho da orelha, assim serão livrados os filhos de Israel que habitam em Samária, junto com um canto do leito e um pedaço da cama.**  
**Thus says Yahweh: As the shepherd rescues out of the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear, so shall the children of Israel be rescued that sit in Samaria in the corner of a couch, and on the silken cushions of a bed.**  
**Thus said Jehovah: As the shepherd delivereth from the lion`s mouth Two legs, or a piece of an ear, So delivered are the sons of Israel, Who are sitting in Samaria on the corner of a bed, And in Damascus [on that of] a couch.**
- 13 Ouvi, e protestai contra a casa de Jacó, diz o Senhor Deus, o Deus dos exércitos:**  
**Hear you, and testify against the house of Jacob, says the Lord Yahweh, the God of hosts. Hear ye and testify to the house of Jacob, An affirmation of the Lord Jehovah, God of Hosts.**
- 14 Pois no dia em que eu punir as transgressões de Israel, também castigarei os altares de Betel; e as pontas do altar serão cortadas, e cairão por terra.**  
**For in the day that I shall visit the transgressions of Israel on him, I will also visit the altars of Bethel; and the horns of the altar shall be cut off, and fall to the ground.**  
**For in the day of My charging the transgressions of Israel on him, I have laid a charge on the altars of Beth-El, And cut off have been the horns of the altar, And they have fallen to the earth.**
- 15 Derribarei a casa de inverno juntamente com a casa de verão; as casas de marfim perecerão, e as grandes casas terão fim, diz o Senhor.**  
**I will strike the winter-house with the summer-house; and the houses of ivory shall perish, and the great houses shall have an end, says Yahweh.**  
**And I have smitten the winter-house with the summer-house, And perished have houses of ivory, And consumed have been many houses, An affirmation of Jehovah!**
- 1 Ouvi esta palavra, vós, vacas de Basã, que estais no monte de Samária, que oprimis os pobres, que esmagais os necessitados, que dizeis a vossos maridos: Dai cá, e bebamos.**  
**Hear this word, you cattle of Bashan, that are in the mountain of Samaria, that oppress the poor, that crush the needy, that tell their lords, Bring, and let us drink.**  
**Hear this word, ye kine of Bashan, Who [are] in the mountain of Samaria, Who are oppressing the poor, Who are bruising the needy, Who are saying to their lords: `Bring in, and we do drink.`**
- 2 Jurou o Senhor Deus, pela sua santidade, que dias estão para vir sobre vós, em que vos levarão com anzóis, e aos que sairdes por último com anzóis de pesca.**  
**The Lord Yahweh has sworn by his holiness, that behold, the days shall come on you, that they shall take you away with hooks, and your residue with fish-hooks.**  
**Sworn hath the Lord Jehovah by His holiness, That lo, days are coming upon you, And he hath taken you away with hooks, And your posterity with fish-hooks.**

- 3 E saireis pelas brechas, cada qual em frente de si, e sereis lançadas para Harmom, diz o senhor.**  
You shall go out at the breaches, everyone straight before her; and you shall cast [yourselves] into Harmon, says Yahweh.  
And [by] breaches ye go forth, A woman [at that] over-against her, And ye have cast down the high place, An affirmation of Jehovah.
- 4 Vinde a Betel, e transgredi; a Gilgal, e multiplicai as transgressões; e cada manhã trazei os vossos sacrifícios, e de três em três dias os vossos dízimos.**  
Come to Bethel, and disobey; to Gilgal, [and] multiply disobedience; and bring your sacrifices every morning, [and] your tithes every three days;  
Enter ye Beth-El, and transgress, At Gilgal multiply transgression, And bring in every morning your sacrifices, Every third year your tithes.
- 5 E ofereci sacrifício de louvores do que é levedado, e apregoai ofertas voluntárias, publicai-as; pois disso gostais, ó filhos de Israel, diz o Senhor Deus.**  
and offer a sacrifice of thanksgiving of that which is leavened, and proclaim freewill-offerings and publish them: for this pleases you, you children of Israel, says the Lord Yahweh.  
And perfume with leaven a thank-offering, And proclaim willing gifts, sound ye! For so ye have loved, O sons of Israel, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 6 Por isso também vos dei limpeza de dentes em todas as vossas cidades, e falta de pão em todos os vossos lugares; contudo não vos convertestes a mim, diz o Senhor.**  
I also have given you cleanness of teeth in all your cities, and want of bread in all your places; yet have you not returned to me, says Yahweh.  
And I also -- I have given to you cleanness of teeth in all your cities, And lack of bread in all your places, And ye have not turned back unto Me, an affirmation of Jehovah.
- 7 Além disso, retive de vós a chuva, quando ainda faltavam três meses para a ceifa; e fiz que chovesse sobre uma cidade, e que não chovesse sobre outra cidade; sobre um campo choveu, mas o outro, sobre o qual não choveu, secou-se.**  
I also have withheld the rain from you, when there were yet three months to the harvest; and I caused it to rain on one city, and caused it not to rain on another city: one piece was rained on, and the piece whereupon it didn't rain withered.  
And I also -- I have withheld from you the rain. While yet three months to harvest, And I have sent rain on one city, And on another city I do not send rain, One portion is rained on, And the portion on which it raineth not withereth.
- 8 Andaram errantes duas ou três cidades, indo a outra cidade para beberem água, mas não se saciaram; contudo não vos convertestes a mim, diz o Senhor.**  
So two or three cities wandered to one city to drink water, and were not satisfied: yet have you not returned to me, says Yahweh.  
And wandered have two or three cities, Unto the same city to drink water, And they are not satisfied, And ye have not turned back unto Me, An affirmation of Jehovah.

- 9** Feri-vos com crestamento e ferrugem; a multidão das vossas hortas, e das vossas vinhas, e das vossas figueiras, e das vossas oliveiras, foi devorada pela locusta; contudo não vos convertestes a mim, diz o Senhor.  
I have struck you with blasting and mildew: the multitude of your gardens and your vineyards and your fig-trees and your olive-trees has the swarming locust devoured: yet have you not returned to me, says Yahweh.  
I have smitten you with blasting and with mildew, The abundance of your gardens and of your vineyards, And of your figs, and of your olives, Eat doth the palmer-worm, And ye have not turned back unto Me, An affirmation of Jehovah.
- 10** Enviei a peste contra vós, à maneira de Egito; os vossos mancebos matei à espada, e os vossos cavalos deixei levar presos, e o fedor do vosso arraial fiz subir aos vossos narizes; contudo não vos convertestes a mim, diz o Senhor.  
I have sent among you the pestilence after the manner of Egypt: your young men have I slain with the sword, and have carried away your horses; and I have made the stench of your camp to come up even into your nostrils: yet have you not returned to me, says Yahweh.  
I have sent among you pestilence by the way of Egypt, I have slain by sword your choice ones, With your captive horses, And I cause the stink of your camps to come up -- even into your nostrils, And ye have not turned back unto Me, An affirmation of Jehovah.
- 11** Subverti alguns dentre vós, como Deus subverteu a Sodoma e Gomorra, e ficastes sendo como um tição arrebatado do incêndio; contudo não vos convertestes a mim, diz o Senhor.  
I have overthrown [cities] among you, as when God overthrew Sodom and Gomorrah, and you were as a brand plucked out of the burning: yet have you not returned to me, says Yahweh.  
I have overturned among you, Like the overturn by God of Sodom and Gomorrah, And ye are as a brand delivered from a burning, And ye have not turned back unto Me, An affirmation of Jehovah.
- 12** Portanto assim te farei, ó Israel, e porque isso te farei, prepara-te, ó Israel, para te encontrares com o teu Deus.  
Therefore thus will I do to you, Israel; [and] because I will do this to you, prepare to meet your God, Israel.  
Therefore, thus I do to thee, O Israel, at last, Because this I do to thee, Prepare to meet thy God, O Israel.
- 13** Porque é ele o que forma os montes, e cria o vento, e declara ao homem qual seja o seu pensamento, o que faz da manhã trevas, e anda sobre os lugares altos da terra; o Senhor, o Deus dos exércitos é o seu nome.  
For, behold, he who forms the mountains, and creates the wind, and declares to man what is his thought; that makes the morning darkness, and treads on the high places of the Earth Yahweh, the God of hosts, is his name.  
For, lo, the former of mountains, and creator of wind, And the declarer to man what [is] His thought, He is making dawn obscurity, And is treading on high places of earth, Jehovah, God of Hosts, [is] His name!

- 1** Ouvei esta palavra que levanto como lamentação sobre vós, ó casa de Israel.  
Hear you this word which I take up for a lamentation over you, O house of Israel.  
Hear this word that I am bearing to you, A lamentation, O house of Israel:
- 2** A virgem de Israel caiu; nunca mais tornará a levantar-se; desamparada jaz na sua terra;  
não há quem a levante.  
The virgin of Israel is fallen; she shall no more rise: she is cast down on her land; there is none to raise her up.  
`Fallen, not again to rise, hath the virgin of Israel, Left on her land -- she hath no raiser
- 3** Porque assim diz o Senhor Deus: A cidade da qual saem mil terá de resto cem, e aquela da qual saem cem terá dez para a casa de Israel.  
For thus says the Lord Yahweh: The city that went forth a thousand shall have a hundred left, and that which went forth one hundred shall have ten left, to the house of Israel.  
For thus said the Lord Jehovah: The city that is going out a thousand, Doth leave an hundred, And that which is going out an hundred, Doth leave ten to the house of Israel.
- 4** Pois assim diz o Senhor à casa de Israel: Buscai-me, e vivei.  
For thus says Yahweh to the house of Israel, Seek you me, and you shall live;  
For thus said Jehovah to the house of Israel: Seek ye Me, and live,
- 5** Mas não busqueis a Betel, nem entreis em Gilgal, nem passeis a Berseba; porque Gilgal certamente irá ao cativo, e Betel será desfeita em nada.  
but don't seek Bethel, nor enter into Gilgal, and don't pass to Beersheba: for Gilgal shall surely go into captivity, and Bethel shall come to nothing.  
And seek not Beth-El, and Gilgal enter not, And Beer-Sheba pass not through, For Gilgal doth utterly remove, And Beth-El doth become vanity.
- 6** Buscai ao Senhor, e vivei; para que ele não irrompa na casa de José como fogo e a consuma, e não haja em Betel quem o apague.  
Seek Yahweh, and you shall live; lest he break out like fire in the house of Joseph, and it devour, and there be none to quench it in Bethel.  
Seek ye Jehovah, and live, Lest He prosper as fire [against] the house of Joseph, And it hath consumed, And there is no quencher for Beth-El.
- 7** Vós que converteis o juízo em alosna, e deitais por terra a justiça,  
You who turn justice to wormwood, and cast down righteousness to the earth,  
Ye who are turning to wormwood judgment, And righteousness to the earth have put down,
- 8** procurai aquele que fez as Plêiades e o Oriom, e torna a sombra da noite em manhã, e transforma o dia em noite; o que chama as águas do mar, e as derrama sobre a terra; o Senhor é o seu nome.  
[seek him] who makes the Pleiades and Orion, and turns the shadow of death into the morning, and makes the day dark with night; who calls for the waters of the sea, and pours them out on the surface of the earth (Yahweh is his name);  
The maker of Kimah and Kesil, And the turner to morning of death-shade, And day [as] night He hath made dark, Who is calling to the waters of the sea, And poureth them on the face of the earth, Jehovah [is] His name;



- 9 O que faz vir súbita destruição sobre o forte, de sorte que vem a ruína sobre a fortaleza. who brings sudden destruction on the strong, so that destruction comes on the fortress. Who is brightening up the spoiled against the strong, And the spoiled against a fortress cometh.**
- 10 Eles odeiam ao que na porta os repreende, e abominam ao que fala a verdade. They hate him who reproves in the gate, and they abhor him who speaks blamelessly. They have hated a reprover in the gate, And a plain speaker they abominate.**
- 11 Portanto, visto que pisais o pobre, e dele exigis tributo de trigo, embora tenhais edificado casas de pedras lavradas, não habitareis nelas; e embora tenhais plantado vinhas desejáveis, não bebereis do seu vinho. Forasmuch therefore as you trample on the poor, and take taxes from him of wheat: you have built houses of hewn stone, but you shall not dwell in them; you have planted pleasant vineyards, but you shall not drink the wine of it. Therefore, because of your trampling on the poor, And the tribute of corn ye take from him, Houses of hewn work ye have built, And ye do not dwell in them, Desirable vineyards ye have planted, And ye do not drink their wine.**
- 12 Pois sei que são muitas as vossas transgressões, e graves os vossos pecados; afligis o justo, aceitais peitas, e na porta negais o direito aos necessitados. For I know how manifold are your transgressions, and how mighty are your sins-you who afflict the just, who take a bribe, and who turn aside the needy in the gate [from their right]. For I have known -- many [are] your transgressions, And mighty your sins, Adversaries of the righteous, taking ransoms, And the needy in the gate ye turned aside.**
- 13 Portanto, o que for prudente guardará silêncio naquele tempo, porque o tempo será mau. Therefore he who is prudent shall keep silence in such a time; for it is an evil time. Therefore is the wise at that time silent, For an evil time it [is].**
- 14 Buscai o bem, e não o mal, para que vivais; e assim o Senhor, o Deus dos exércitos, estará convosco, como dizeis. Seek good, and not evil, that you may live; and so Yahweh, the God of hosts, will be with you, as you say. Seek good, and not evil, that ye may live, And it is so; Jehovah, God of Hosts, [is] with you, as ye said.**
- 15 Aborrecei o mal, e amai o bem, e estabelecei o juízo na porta. Talvez o Senhor, o Deus dos exércitos, tenha piedade do resto de José. Hate the evil, and love the good, and establish justice in the gate: it may be that Yahweh, the God of hosts, will be gracious to the remnant of Joseph. Hate evil, and love good, And set up judgment in the gate, It may be Jehovah, God of Hosts, doth pity the remnant of Joseph.**

- 16** Portanto, assim diz o Senhor Deus dos exércitos, o Senhor: Em todas as praças haverá pranto, e em todas as ruas dirão: Ai! ai! E ao lavrador chamarão para choro, e para pranto os que souberem prantear.  
Therefore thus says Yahweh, the God of hosts, the Lord: Wailing shall be in all the broad ways; and they shall say in all the streets, Alas! Alas! and they shall call the farmer to mourning, and such as are skillful in lamentation to wailing.  
Therefore, thus said Jehovah, God of Hosts, the Lord, In all broad places [is] lamentation, And in all out-places they say, `Alas, alas,` And called the husbandman to mourning, And to lamentation the skilful of wailing.
- 17** E em todas as vinhas haverá pranto; porque passarei pelo meio de ti, diz o Senhor. In all vineyards shall be wailing; for I will pass through the midst of you, says Yahweh. And in all vineyards [is] lamentation, For I pass into thy midst, said Jehovah.
- 18** Ai de vós que desejais o dia do Senhor! Para que quereis vós este dia do Senhor? Ele é trevas e não luz.  
Woe to you who desire the day of Yahweh! Why would you have the day of Yahweh? It is darkness, and not light.  
Ho, ye who are desiring the day of Jehovah, Why [is] this to you -- the day of Jehovah? It is darkness, and not light,
- 19** E como se um homem fugisse de diante do leão, e se encontrasse com ele o urso; ou como se, entrando em casa, encostasse a mão à parede, e o mordesse uma cobra. As if a man did flee from a lion, and a bear met him; or went into the house and leaned his hand on the wall, and a serpent bit him.  
As [when] one fleeth from the face of the lion, And the bear hath met him, And he hath come in to the house, And hath leant his hand on the wall, And the serpent hath bitten him.
- 20** Não será, pois, o dia do Senhor trevas e não luz? não será completa escuridade, sem nenhum resplendor?  
Shall the day of Yahweh not be darkness, and not light? even very dark, and no brightness in it?  
Is not the day of Jehovah darkness and not light, Even thick darkness that hath no brightness?
- 21** Aborreço, desprezo as vossas festas, e não me deleito nas vossas assembléias solenes. I hate, I despise your feasts, and I will take no delight in your solemn assemblies.  
I have hated -- I have loathed your festivals, And I am not refreshed by your restraints.
- 22** Ainda que me ofereçais holocaustos, juntamente com as vossas ofertas de cereais, não me agradarei deles; nem atentarei para as ofertas pacíficas de vossos animais cevados. Yes, though you offer me your burnt offerings and meal-offerings, I will not accept them; neither will I regard the peace-offerings of your fat animals.  
For though ye cause burnt-offerings and your presents to ascend to Me, I am not pleased, And the peace-offering of your fatlings I behold not.

- 23** **Afasta de mim o estrépito dos teus cânticos, porque não ouvirei as melodias das tuas**  
**Take away from me the noise of your songs; for I will not hear the melody of your viols.**  
**Turn aside from Me the noise of thy songs, Yea, the praise of thy psaltery I hear not.**
- 24** **Corra, porém, a justiça como as águas, e a retidão como o ribeiro perene.**  
**But let justice roll down as waters, and righteousness as a mighty stream.**  
**And roll on as waters doth judgment, And righteousness as a perennial stream.**
- 25** **Ofereceste-me vós sacrifícios e oblações no deserto por quarenta anos, ó casa de Israel?**  
**Did you bring to me sacrifices and offerings in the wilderness forty years, house of Israel?**  
**Sacrifices and offering did ye bring nigh to Me, In a wilderness forty years, O house of Israel?**
- 26** **Sim, levastes Sicute, vosso rei, e Quium, vosso deus-estrela, imagens que fizestes para vos mesmos.**  
**Yes, you have borne the tent of your king and the shrine of your images, the star of your god, which you made to yourselves.**  
**And ye bare Succoth your king, and Chiun your images, The star of your god, that ye made for yourselves.**
- 27** **Portanto vos levarei cativos para além de Damasco, diz o Senhor, cujo nome é o Deus dos exércitos.**  
**Therefore will I cause you to go into captivity beyond Damascus, says Yahweh, whose name is the God of hosts.**  
**And I removed you beyond Damascus, Said Jehovah, God of Hosts [is] His name.**
- 1** **Ai dos que vivem sossegados em Sião, e dos que estão seguros no monte de Samária, dos homens notáveis da principal das nações, e aos quais vem a casa de Israel!**  
**Woe to those who are at ease in Zion, and to those who are secure in the mountain of Samaria, the notable men of the chief of the nations, to whom the house of Israel come!**  
**Wo [to] those secure in Zion, And those confident in the mount of Samaria, The marked of the chief of the nations, And come to them have the house of Israel.**
- 2** **Passai a Calné, e vede; e dali ide à grande Hamate; depois descei a Gate dos filisteus; porventura são melhores que estes reinos? ou são maiores os seus termos do que os vossos termos?**  
**Pass you to Calneh, and see; and from there go you to Hamath the great; then go down to Gath of the Philistines: are they better than these kingdoms? or is their border greater than your border?**  
**Pass ye over [to] Calneh and see, And go thence [to] Hamath the great, And go down [to] Gath of the Philistines, Are [they] better than these kingdoms? Greater [is] their border than your border?**
- 3** **ó vós que afastais o dia mau e fazeis que se aproxime o assento da violência.**  
**-you who put far away the evil day, and cause the seat of violence to come near;**  
**Who are putting away the day of evil, And ye bring nigh the seat of violence,**

- 4** Ai dos que dormem em camas de marfim, e se estendem sobre os seus leitos, e comem os cordeiros tirados do rebanho, e os bezerros do meio do curral;  
who lie on beds of ivory, and stretch themselves on their couches, and eat the lambs out of the flock, and the calves out of the midst of the stall;  
Who are lying down on beds of ivory, And are spread out on their couches, And are eating lambs from the flock, And calves from the midst of the stall,
- 5** que garganteiam ao som da lira, e inventam para si instrumentos músicos, assim como Davi;  
who sing idle songs to the sound of the violin; who invent for themselves instruments of music, like David;  
Who are taking part according to the psaltery, Like David they invented for themselves instruments of music;
- 6** que bebem vinho em taças, e se ungem com o mais excelente óleo; mas não se afligem por causa da ruína de José!  
who drink wine in bowls, and anoint themselves with the chief oils; but they are not grieved for the affliction of Joseph.  
Who are drinking with bowls of wine, And [with] chief perfumes anoint [themselves], And have not been pained for the breach of Joseph.
- 7** Portanto agora irão em cativo entre os primeiros que forem cativos; e cessarão os festins dos banqueteadores.  
Therefore shall they now go captive with the first who go captive; and the revelry of those who stretched themselves shall pass away.  
Therefore now they remove at the head of the captives, And turned aside is the mourning-feast of stretched-out ones.
- 8** Jurou o Senhor Deus por si mesmo, diz o Senhor Deus dos exércitos: Abomino a soberba de Jacó, e odeio os seus palácios; por isso entregarei a cidade e tudo o que nela há.  
The Lord Yahweh has sworn by himself, says Yahweh, the God of hosts: I abhor the excellency of Jacob, and hate his palaces; therefore will I deliver up the city with all that is therein.  
Sworn hath the Lord Jehovah by Himself, An affirmation of Jehovah, God of Hosts: I am abominating the excellency of Jacob, And his high places I have hated, And I have delivered up the city and its fulness.
- 9** E se ficarem de resto dez homens numa casa, morrerão.  
It shall happen, if there remain ten men in one house, that they shall die.  
And if there are left ten persons in one house, It hath come to pass -- that they have died.

- 10** Quando o parente de alguém, aquele que o queima, o tomar para levar-lhe os ossos para fora da casa, e disser ao que estiver no mais interior da casa: Está ainda alguém contigo? e este responder: Ninguém; então lhe dirá ele: Cala-te, porque não devemos fazer menção do nome do Senhor.  
 When a man's uncle shall take him up, even he who burns him, to bring out the bones out of the house, and shall tell him who is in the innermost parts of the house, Is there yet any with you? and he shall say, No; then shall he say, Hold your peace; for we may not make mention of the name of Yahweh.  
 And lifted him up hath his loved one, even his burner, To bring forth the bones from the house, And he said to him who [is] in the sides of the house, `Is there yet with thee?` And he said, `None,` then he said, `Hush! Save to make mention of the name of Jehovah.`
- 11** Pois eis que o Senhor ordena, e a casa grande será despedaçada, e a casa pequena reduzida a fragmentos.  
 For, behold, Yahweh commands, and the great house shall be struck with breaches, and the little house with clefts.  
 For lo, Jehovah is commanding, And He hath smitten the great house [with] breaches, And the little house [with] clefts.
- 12** Acaso correrão cavalos pelos rochedos? Lavar-se-á ali com bois? Mas vós haveis tornado o juízo em fel, e o fruto da justiça em alosna;  
 Shall horses run on the rock? will one plow [there] with oxen? that you have turned justice into gall, and the fruit of righteousness into wormwood;  
 Do horses run on a rock? Doth one plough [it] with oxen? For ye have turned to gall judgment, And the fruit of righteousness to wormwood.
- 13** vós que vos alegrais de nada, vós que dizeis: Não nos temos nós tornado poderosos por nossa própria força?  
 you who rejoice in a thing of nothing, who say, Haven't we taken to us horns by our own strength?  
 O ye who are rejoicing at nothing, Who are saying, `Have we not by our strength taken to ourselves horns?`
- 14** Pois eis que eu levantarei contra vós, ó casa de Israel, uma nação, diz o Senhor Deus dos exércitos, e ela vos oprimirá, desde a entrada de Hamate até o ribeiro da Arabá.  
 For, behold, I will raise up against you a nation, house of Israel, says Yahweh, the God of hosts; and they shall afflict you from the entrance of Hamath to the brook of the Arabah. Surely, lo, I am raising against you a nation, O house of Israel, An affirmation of Jehovah, God of Hosts, And they have oppressed you from the coming in to Hamath, Unto the stream of the desert.
- 1** O Senhor Deus assim me fez ver: e eis que ele formava gafanhotos no princípio do rebentar da erva serôdia, e eis que era a erva serôdia depois da segada do rei.  
 Thus the Lord Yahweh showed me: and, behold, he formed locusts in the beginning of the shooting up of the latter growth; and, behold, it was the latter growth after the king's harvest.  
 Thus hath the Lord Jehovah shewed me, and lo, He is forming locusts at the beginning of the ascending of the latter growth, and lo, the latter growth [is] after the mowings of the king;

- 2 E quando eles tinham comido completamente a erva da terra, eu disse: Senhor Deus, perdoa, peço-te; como subsistirá Jacó? pois ele é pequeno.**  
It happened that, when they made an end of eating the grass of the land, then I said, Lord Yahweh, forgive, I beg you: how shall Jacob stand? for he is small.  
and it hath come to pass, when it hath finished to consume the herb of the land, that I say: `Lord Jehovah, forgive, I pray Thee, How doth Jacob arise -- for he [is] small?`
- 3 Então o Senhor se arrependeu disso. Não acontecerá, disse o Senhor.**  
Yahweh repented concerning this: It shall not be, says Yahweh.  
Jehovah hath repented of this, `It shall not be,` said Jehovah.
- 4 Assim me mostrou o Senhor Deus: eis que o Senhor Deus ordenava que por meio do fogo se decidisse o pleito; o fogo, pois, consumiu o grande abismo, e também queria consumir a terra.**  
Thus the Lord Yahweh showed me: and, behold, the Lord Yahweh called to content by fire; and it devoured the great deep, and would have eaten up the land.  
Thus hath the Lord Jehovah shewed me, and lo, the Lord Jehovah is calling to contend by fire, and it consumeth the great deep, yea, it hath consumed the portion, and I say:
- 5 Então eu disse: Senhor Deus, cessa agora; como subsistirá Jacó? pois ele é pequeno.**  
Then said I, Lord Yahweh, cease, I beg you: how shall Jacob stand? for he is small.  
`Lord Jehovah, cease, I pray Thee, How doth Jacob arise -- for he [is] small?`
- 6 Também disso se arrependeu o Senhor. Nem isso acontecerá, disse o Senhor Deus.**  
Yahweh repented concerning this: this also shall not be, says the Lord Yahweh.  
Jehovah hath repented of this, `It also shall not be,` said the Lord Jehovah.
- 7 Mostrou-me também assim: eis que o senhor estava junto a um muro levantado a prumo, e tinha um prumo na mão.**  
Thus he showed me: and, behold, the Lord stood beside a wall made by a plumb-line, with a plumb-line in his hand.  
Thus hath He shewed me, and lo, the Lord is standing by a wall [made according to] a plumb-line, and in His hand a plumb-line;
- 8 Perguntou-me o Senhor: Que vêes tu, Amós? Respondi: Um prumo. Então disse o Senhor: Eis que eu porei o prumo no meio do meu povo Israel; nunca mais passarei por ele.**  
Yahweh said to me, Amos, what see you? I said, A plumb-line. Then said the Lord, Behold, I will set a plumb-line in the midst of my people Israel; I will not again pass by them any more;  
and Jehovah saith unto me, `What art thou seeing, Amos?` And I say, `A plumb-line;` and the Lord saith: `Lo, I am setting a plumb-line in the midst of My people Israel, I do not add any more to pass over to it.
- 9 Mas os altos de Isaque serão assolados, e destruídos os santuários de Israel; e levantar-me-ei com a espada contra a casa de Jeroboão.**  
and the high places of Isaac shall be desolate, and the sanctuaries of Israel shall be laid waste; and I will rise against the house of Jeroboam with the sword.  
And desolated have been high places of Isaac, And sanctuaries of Israel are wasted, And I have risen against the house of Jeroboam with a sword.`

- 10 Então Amazias, o sacerdote de Betel, mandou dizer a Jeroboão, rei de Israel: Amós tem conspirado contra ti no meio da casa de Israel; a terra não poderá suportar todas as suas palavras.**  
Then Amaziah the priest of Beth-el sent to Jeroboam king of Israel, saying, Amos has conspired against you in the midst of the house of Israel: the land is not able to bear all his words.  
And Amaziah priest of Beth-El sendeth unto Jeroboam king of Israel, saying, `Amos hath conspired against thee in the midst of the house of Israel; the land is not able to bear all his words,
- 11 Pois assim diz Amós: Jeroboão morrerá à espada, e Israel certamente será levado cativo para fora da sua terra.**  
For thus Amos says, Jeroboam shall die by the sword, and Israel shall surely be led away captive out of his land.  
for thus said Amos: By sword die doth Jeroboam, And Israel certainly removeth from off its land.`
- 12 Depois Amazias disse a Amós: Vai-te, ó vidente, fuge para a terra de Judá, e ali come o pão, e ali profetiza;**  
Also Amaziah said to Amos, you seer, go, flee you away into the land of Judah, and there eat bread, and prophesy there:  
And Amaziah saith unto Amos, `Seer, go flee for thee unto the land of Judah, and eat there bread, and there thou dost prophesy;
- 13 mas em Betel daqui por diante não profetizarás mais, porque é o santuário do rei, e é templo do reino.**  
but don` t prophesy again any more at Bethel; for it is the king`s sanctuary, and it is a royal house.  
and [at] Beth-El do not add to prophesy any more, for it [is] the king`s sanctuary, and it [is] the royal house.`
- 14 E respondeu Amós, e disse a Amazias: Eu não sou profeta, nem filho de profeta, mas boieiro, e cultivador de sicômoros.**  
Then answered Amos, and said to Amaziah, I was no prophet, neither was I a prophet`s son; but I was a herdsman, and a dresser of sycamore-trees:  
And Amos answereth and saith unto Amaziah, `I [am] no prophet, nor a prophet`s son [am] I, but a herdsman I [am], and a cultivator of sycamores,
- 15 Mas o Senhor me tirou de após o gado, e o Senhor me disse: Vai, profetiza ao meu povo Israel.**  
and Yahweh took me from following the flock, and Yahweh said to me, Go, prophesy to my people Israel.  
and Jehovah taketh me from after the flock, and Jehovah saith unto me, Go, prophesy unto My people Israel.

- 16** Agora, pois, ouve a palavra do Senhor: Tu dizes: Não profetizes contra Israel, nem fales contra a casa de Isaque.  
Now therefore hear you the word of Yahweh: You say, Don` t prophesy against Israel, and don` t drop [your word] against the house of Isaac;  
And now, hear a word of Jehovah: thou art saying, Do not prophesy against Israel, nor drop [any thing] against the house of Isaac,
- 17** Portanto assim diz o Senhor: Tua mulher se prostituirá na cidade, e teus filhos e tuas filhas cairão à espada, e a tua terra será repartida a cordel; e tu morrerás numa terra imunda, e Israel certamente será levado cativo para fora da sua terra.  
therefore thus says Yahweh: Your wife shall be a prostitute in the city, and your sons and your daughters shall fall by the sword, and your land shall be divided by line; and you yourself shall die in a land that is unclean, and Israel shall surely be led away captive out of his land.  
therefore thus said Jehovah: Thy wife in the city doth go a-whoring, And thy sons and thy daughters by sword do fall, And thy land by line is apportioned, And thou on an unclean land diest, And Israel certainly removeth from off its land.`
- 1** O Senhor Deus assim me fez ver: e eis aqui um cesto de frutos do verão.  
Thus the Lord Yahweh showed me: and, behold, a basket of summer fruit.  
Thus hath the Lord Jehovah shewed me, and, lo, a basket of summer-fruit.
- 2** E disse: Que vês, Amós? Eu respondi: um cesto de frutos do verão. Então o Senhor me disse: Chegou o fim sobre o meu povo Israel; nunca mais passarei por ele.  
He said, Amos, what see you? I said, A basket of summer fruit. Then said Yahweh to me, The end is come on my people Israel; I will not again pass by them any more.  
And He saith, `What art thou seeing, Amos?` and I say, `A basket of summer-fruit.` And Jehovah saith unto me: `The end hath come unto My people Israel, I do not add any more to pass over to it.
- 3** Mas os cânticos do templo serão gritos de dor naquele dia, diz o Senhor Deus; muitos serão os cadáveres; em todos os lugares serão lançados fora em silêncio.  
The songs of the temple shall be wailings in that day, says the Lord Yahweh: the dead bodies shall be many: in every place shall they cast them forth with silence.  
And howled have songstresses of a palace in that day, An affirmation of the Lord Jehovah, Many [are] the carcasses, into any place throw -- hush!
- 4** Ouvi isto, vós que pisais os necessitados, e destruíis os miseráveis da terra,  
Hear this, you who would swallow up the needy, and cause the poor of the land to fail,  
Hear this, ye who are swallowing up the needy, To cause to cease the poor of the land,



- 5** dizendo: Quando passará a lua nova, para vendermos o grão? e o sábado, para expormos o trigo, diminuindo a medida, e aumentando o preço, e procedendo dolosamente com balanças enganadoras,  
saying, When will the new moon be gone, that we may sell grain? and the Sabbath, that we may set forth wheat, making the ephah small, and the shekel great, and dealing falsely with balances of deceit;  
Saying, When doth the new moon pass, And we sell ground corn? And the sabbath, and we open out pure corn? To make little the ephah, And to make great the shekel, And to use perversely balances of deceit.
- 6** para comprarmos os pobres por dinheiro, e os necessitados por um par de sapatos, e para vendermos o refugo do trigo?  
that we may buy the poor for silver, and the needy for a pair of shoes, and sell the refuse of the wheat?  
To purchase with money the poor, And the needy for a pair of sandals, Yea, the refuse of the pure corn we sell.
- 7** Jurou o Senhor pela glória de Jacó: Certamente nunca me esquecerei de nenhuma das suas obras.  
Yahweh has sworn by the excellency of Jacob, Surely I will never forget any of their works.  
  
Sworn hath Jehovah by the excellency of Jacob: I forget not for ever any of their works.
- 8** Por causa disso não estremecerá a terra? e não chorará todo aquele que nela habita? Certamente se levantará ela toda como o Nilo, e será agitada, e diminuirá como o Nilo do Egito.  
Shall not the land tremble for this, and everyone mourn who dwells therein? yes, it shall rise up wholly like the River; and it shall be troubled and sink again, like the River of Egypt.  
For this doth not the land tremble, And mourned hath every dweller in it? And come up as a flood hath all of it. And it hath been cast out, and hath sunk, Like the flood of Egypt.
- 9** E sucederá, naquele dia, diz o Senhor Deus, que farei que o sol se ponha ao meio dia, e em pleno dia cobrirei a terra de trevas.  
It shall happen in that day, says the Lord Yahweh, that I will cause the sun to go down at noon, and I will darken the earth in the clear day.  
And it hath come to pass in that day, An affirmation of the Lord Jehovah, I have caused the sun to go in at noon, And caused darkness on the land in a day of light,
- 10** E tornarei as vossas festas em luto, e todos os vossos cânticos em lamentações; porei saco sobre todos os lombos, e calva sobre toda cabeça; e farei que isso seja como o luto por um filho único, e o seu fim como dia de amarguras.  
I will turn your feasts into mourning, and all your songs into lamentation; and I will bring sackcloth on all loins, and baldness on every head; and I will make it as the mourning for an only son, and the end of it as a bitter day.  
And have turned your festivals to mourning, And all your songs to lamentation, And caused sackcloth to come up on all loins, And on every head -- baldness, And made it as a mourning [of] an only one, And its latter end as a day of bitterness.

- 11** Eis que vêm os dias, diz o Senhor Deus, em que enviarei fome sobre a terra; não fome de pão, nem sede de água, mas de ouvir as palavras do Senhor.  
Behold, the days come, says the Lord Yahweh, that I will send a famine in the land, not a famine of bread, nor a thirst for water, but of hearing the words of Yahweh.  
Lo, days are coming, An affirmation of the Lord Jehovah, And I have sent a famine into the land, Not a famine of bread, nor a thirst of water But of hearing the words of Jehovah.
- 12** Andarão errantes de mar a mar, e do norte até o oriente; correrão por toda parte, buscando a palavra do Senhor, e não a acharão.  
They shall wander from sea to sea, and from the north even to the east; they shall run back and forth to seek the word of Yahweh, and shall not find it.  
And they have wandered from sea unto sea, And from north even unto east, They go to and fro to seek the word of Jehovah, And they do not find.
- 13** Naquele dia as virgens formosas e os mancebos desmaiarão de sede.  
In that day shall the beautiful virgins and the young men faint for thirst.  
In that day faint do the fair virgins, And the young men, with thirst.
- 14** Os que juram pelo pecado de Samária, dizendo: Pela vida do teu deus, ó Dã; e: Pelo caminho de Berseba; esses mesmos cairão, e não se levantarão mais.  
Those who swear by the sin of Samaria, and say, As your god, Dan, lives; and, As the way of Beersheba lives; they shall fall, and never rise up again.  
Those swearing by the guilt of Samaria, And have said, Live doth thy god, O Dan, And, Live doth the way of Beer-Sheba, And they have fallen -- and rise not again!
- 1** Vi o Senhor, que estava junto ao altar; e me disse: Fere os capitéis, para que estremeçam os umbrais; e faze tudo em pedaços sobre a cabeça de todos eles; e eu matarei à espada até o último deles; nenhum deles conseguirá fugir, nenhum deles escapará.  
I saw the Lord standing beside the altar: and he said, Strike the capitals, that the thresholds may shake; and break them in pieces on the head of all of them; and I will kill the last of them with the sword: there shall not one of them flee away, and there shall not one of them escape.  
I have seen the Lord standing by the altar, and He saith: `Smite the knob, and the thresholds shake, And cut them off by the head -- all of them, And their posterity with a sword I do slay, Not flee to them doth the fleer, Nor escape to them doth a fugitive.
- 2** Ainda que cavem até o Seol, dali os tirará a minha mão; ainda que subam ao céu, dali os farei descer.  
Though they dig into Sheol, there shall my hand take them; and though they climb up to heaven, there will I bring them down.  
If they dig through into sheol, From thence doth My hand take them, And if they go up the heavens, From thence I cause them to come down.

- 3** Ainda que se escondam no cume do Carmelo, buscá-los-ei, e dali os tirarei; e, ainda que se ocultem aos meus olhos no fundo do mar, ali darei ordem à serpente, e ela os morderá. Though they hide themselves in the top of Carmel, I will search and take them out there; and though they be hid from my sight in the bottom of the sea, there will I command the serpent, and it shall bite them.  
And if they be hid in the top of Carmel, From thence I search out, and have taken them, And if they be hid from Mine eyes in the bottom of the sea, From thence I command the serpent, And it hath bitten them.
- 4** Também ainda que vão para o cativo diante de seus inimigos, ali darei ordem à espada, e ela os matará; enfim eu porei os meus olhos sobre eles para o mal, e não para o bem. Though they go into captivity before their enemies, there will I command the sword, and it shall kill them: and I will set my eyes on them for evil, and not for good.  
And if they go into captivity before their enemies, From thence I command the sword, And it hath slain them, And I have set Mine eye on them for evil, And not for good.
- 5** Pois o Senhor, o Deus dos exércitos, é o que toca a terra, e ela se derrete, e pranteiam todos os que nela habitam; e ela toda se levanta como o Nilo, e diminui como o Nilo do Egito. For the Lord, Yahweh of Hosts, [is] he who touches the land and it melts, and all who dwell therein shall mourn; and it shall rise up wholly like the River, and shall sink again, like the River of Egypt;  
And [it is] the Lord, Jehovah of Hosts, Who is striking against the land, and it melteth, And mourned have all the inhabitants in it, And come up as a flood hath all of it, And it hath sunk -- like the flood of Egypt.
- 6** Ele é o que edifica as suas câmaras no céu, e funda sobre a terra a sua abóbada; que chama as águas do mar, e as derrama sobre a terra; o Senhor é o seu nome. [it is] he who builds his chambers in the heavens, and has founded his vault on the earth; he who calls for the waters of the sea, and pours them out on the surface of the earth; Yahweh is his name.  
Who is building in the heavens His upper chambers; As to His troop, Upon earth He hath founded it, Who is calling for the waters of the sea, And poureth them out on the face of the land, Jehovah [is] His name.
- 7** Não sois vós para comigo, ó filhos de Israel, como os filhos dos etíopes? diz o Senhor; não fiz eu subir a Israel da terra do Egito, e aos filisteus de Caftor, e aos sírios de Quir? Are you not as the children of the Ethiopians to me, children of Israel? says Yahweh. Haven't I brought up Israel out of the land of Egypt, and the Philistines from Caphtor, and the Syrians from Kir?  
As sons of Cushim are ye not to Me? O sons of Israel -- an affirmation of Jehovah. Israel did I not bring up out of the land of Egypt? And the Philistines from Caphtor, and Aram from Kir?

- 8** Eis que os olhos do Senhor Deus estão contra este reino pecador, e eu o destruirei de sobre a face da terra; contudo não destruirei de toda a casa de Jacó, diz o Senhor. Behold, the eyes of the Lord Yahweh are on the sinful kingdom, and I will destroy it from off the surface of the earth; except that I will not utterly destroy the house of Jacob, says Yahweh.  
Lo, the eyes of the Lord Jehovah [are] on the sinful kingdom, And I have destroyed it from off the face of the ground, Only, I destroy not utterly the house of Jacob, An affirmation of Jehovah.
- 9** Pois eis que darei ordens, e sacudirei a casa de Israel em todas as nações, assim como se sacode grão no crivo; todavia não cairá sobre a terra um só grão. For, behold, I will command, and I will sift the house of Israel among all the nations, like as [grain] is sifted in a sieve, yet shall not the least kernel fall on the earth. For lo, I am commanding, And I have shaken among all the nations the house of Israel, As [one] doth shake with a sieve, And there falleth not a grain [to] the earth.
- 10** Morrerão à espada todos os pecadores do meu povo, os quais dizem: O mal não nos alcançará, nem nos encontrará. All the sinners of my people shall die by the sword, who say, The evil shall not overtake nor meet us. By sword die do all sinners of My people, Who are saying, `Not overtake, or go before, For our sakes, doth evil.`
- 11** Naquele dia tornarei a levantar o tabernáculo de Davi, que está caído, e repararei as suas brechas, e tornarei a levantar as suas ruínas, e as reedificarei como nos dias antigos; In who day will I raise up the tent of David who is fallen, and close up the breaches of it; and I will raise up its ruins, and I will build it as in the days of old; In that day I raise the tabernacle of David, that is fallen, And I have repaired their breaches, And its ruins I do raise up, And I have built it up as in days of old.
- 12** para que eles possuam o resto de Edom, e todas as nações que são chamadas pelo meu nome, diz o Senhor, que faz estas coisas. who they may possess the remnant of Edom, and all the nations who are called by my name, says Yahweh who does this. So that they possess the remnant of Edom, And all the nations on whom My name is called, An affirmation of Jehovah -- doer of this.
- 13** Eis que vêm os dias, diz o Senhor, em que o que lavra alcançará ao que sega, e o que pisa as uvas ao que lança a semente; e os montes destilarão mosto, e todos os outeiros se derreterão. Behold, the days come, says Yahweh, that the plowman shall overtake the reaper, and the one treading grapes him who sows seed; and the mountains shall drop sweet wine, and all the hills shall melt. Lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah, And come nigh hath the ploughman to the reaper, And the treader of grapes to the scatterer of seed, And the mountains have dropt juice, And all the hills do melt.

- 14 Também trarei do cativo o meu povo Israel; e eles reedificarão as cidades assoladas, e nelas habitarão; plantarão vinhas, e beberão o seu vinho; e farão pomares, e lhes comerão o fruto.**  
**I will bring back the captivity of my people Israel, and they shall build the waste cities, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and drink the wine of it; they shall also make gardens, and eat the fruit of them.**  
**And I have turned back [to] the captivity of My people Israel, And they have built desolate cities, and inhabited, And have planted vineyards, and drunk their wine, And made gardens, and eaten their fruit.**
- 15 Assim os plantarei na sua terra, e não serão mais arrancados da sua terra que lhes dei, diz o senhor teu Deus.**  
**I will plant them on their land, and they shall no more be plucked up out of their land which I have given them, says Yahweh your God.**  
**And I have planted them on their own ground, And they are not plucked up any more from off their own ground, That I have given to them, said Jehovah thy God!**
- 1 Visão de Abdias. Assim diz o Senhor Deus a respeito de Edom: Temos ouvido novas da parte do Senhor, e por entre as nações foi enviado um mensageiro a dizer: Levantai-vos, e levantemo-nos contra ela para a guerra.**  
**The vision of Obadiah. This is what the Lord Yahweh says about Edom. We have heard news from Yahweh, and an ambassador is sent among the nations, saying, "Arise, and let's rise up against her in battle.**  
**Thus said the Lord Jehovah to Edom, A report we have heard from Jehovah, And an ambassador among nations was sent, `Rise, yea, let us rise against her for battle.`**
- 2 Eis que te farei pequeno entre as nações; serás muito desprezado.**  
**Behold, I have made you small among the nations. You are greatly despised.**  
**Lo, little I have made thee among nations, Despised [art] thou exceedingly.**
- 3 A soberba do teu coração te enganou, ó tu que habitas nas fendas do penhasco, na tua alta morada, que dizes no teu coração: Quem me derrubará em terra?**  
**The pride of your heart has deceived you, you who dwell in the clefts of the rock, whose habitation is high, who says in his heart, `Who will bring me down to the ground?`**  
**The pride of thy heart hath lifted thee up, O dweller in cliffs of a rock, (A high place [is] his habitation, He is saying in his heart, `Who doth bring me down [to] earth?`)**
- 4 Embora subas ao alto como águia, e embora se ponha o teu ninho entre as estrelas, dali te derrubarei, diz o Senhor.**  
**Though you mount on high as the eagle, and though your nest is set among the stars, I will bring you down from there, says Yahweh.**  
**If thou dost go up high as an eagle, And if between stars thou dost set thy nest, From thence I bring thee down, An affirmation of Jehovah.**

- 5 Se a ti viessem ladrões, ou roubadores de noite (como estás destruído!), não furtariam somente o que lhes bastasse? se a ti viessem os vindimadores, não deixariam umas uvas de rabisco?**  
**If thieves came to you, if robbers by night -- oh, what disaster awaits you -- wouldn't they only steal until they had enough? If grape pickers came to you, wouldn't they leave some gleaning grapes?**  
**If thieves have come in to thee, If spoilers of the night, How hast thou been cut off! Do they not steal their sufficiency? If gatherers have come in to thee, Do they not leave gleanings?**
- 6 Como foram rebuscados os bens de Esaú! como foram esquadrihados os seus tesouros ocultos!**  
**How Esau will be ransacked! How his hidden treasures are sought out!**  
**How hath Esau been searched out! Flowed out have his hidden things,**
- 7 Todos os teus confederados te levaram para fora dos teus limites; os que estavam de paz contigo te enganaram, e prevaleceram contra ti; os que comem o teu pão põem debaixo de ti uma armadilha; não há em Edom entendimento.**  
**All the men of your alliance have brought you on your way, even to the border. The men who were at peace with you have deceived you, and prevailed against you. Friends who eat your bread lay a snare under you. There is no understanding in him.**  
**Unto the border sent thee have all thine allies, Forgotten thee, prevailed over thee, have thy friends, Thy bread they make a snare under thee, There is no understanding in him!**
- 8 Acaso não acontecerá naquele dia, diz o Senhor, que farei perecer os sábios de Edom, e o entendimento do monte de Esaú?**  
**"Won't I in that day," says Yahweh, "destroy the wise men out of Edom, and understanding out of the mountain of Esau?"**  
**Is it not in that day -- an affirmation of Jehovah, That I have destroyed the wise out of Edom, And understanding out of the mount of Esau?**
- 9 E os teus valentes, ó Temã, estarão atemorizados, para que do monte de Esaú seja cada um exterminado pela matança.**  
**Your mighty men, Teman, will be dismayed, to the end that everyone may be cut off from the mountain of Esau by slaughter.**  
**And broken down have been thy mighty ones, O Teman, So that every one of the mount of Esau is cut off.**
- 10 Por causa da violência feita a teu irmão Jacó, cobrir-te-á a confusão, e serás exterminado para sempre.**  
**For the violence done to your brother Jacob, shame will cover you, and you will be cut off forever.**  
**For slaughter, for violence [to] thy brother Jacob, Cover thee doth shame, And thou hast been cut off -- to the age.**

- 11** No dia em que estiveste do lado oposto, no dia em que estranhos lhe levaram os bens, e os estrangeiros lhe entraram pelas portas e lançaram sortes sobre Jerusalém, tu mesmo eras como um deles.  
 In the day that you stood on the other side, in the day that strangers carried away his substance, and foreigners entered into his gates, and cast lots for Jerusalem, even you were like one of them.  
 In the day of thy standing over-against, In the day of strangers taking captive his force, And foreigners have entered his gates, And for Jerusalem have cast a lot, Even thou [art] as one of them!
- 12** Mas tu não devias olhar com prazer para o dia de teu irmão no dia do seu desterro, nem alegrar-te sobre os filhos de Judá no dia da sua ruína, nem falar arrogantemente no dia da tribulação;  
 But don`t look down on your brother in the day of his disaster, and don`t rejoice over the children of Judah in the day of their destruction. Don`t speak proudly in the day of distress. And -- thou dost not look on the day of thy brother, On the day of his alienation, Nor dost thou rejoice over sons of Judah, In the day of their destruction, Nor make great thy mouth in a day of distress.
- 13** nem entrar pela porta do meu povo no dia da sua calamidade; sim, tu não devias olhar, satisfeito, para o seu mal, no dia da sua calamidade; nem lançar mão dos seus bens no dia da sua calamidade;  
 Don`t enter into the gate of my people in the day of their calamity. Don`t look down on their affliction in the day of their calamity, neither seize their wealth on the day of their calamity.  
 Nor come into a gate of My people in a day of their calamity, Nor look, even thou, on its misfortune in a day of its calamity, Nor send forth against its force in a day of its calamity,
- 14** nem te postar nas encruzilhadas, para exterminares os que escapassem; nem entregar os que lhe restassem, no dia da tribulação.  
 Don`t stand in the crossroads to cut off those of his who escape. Don`t deliver up those of his who remain in the day of distress.  
 Nor stand by the breach to cut off its escaped, Nor deliver up its remnant in a day of distress.
- 15** Porquanto o dia do Senhor está perto, sobre todas as nações, como tu fizeste, assim se fará contigo; o teu feito tornará sobre a tua cabeça.  
 For the day of Yahweh is near all the nations! As you have done, it will be done to you. Your deeds will return upon your own head.  
 For near [is] the day of Jehovah, on all the nations, As thou hast done, it is done to thee, Thy deed doth turn back on thine own head.
- 16** Pois como vós bebestes no meu santo monte, assim beberão de contínuo todas as nações; sim, beberão e sorverão, e serão como se nunca tivessem sido.  
 For as you have drunk on my holy mountain, so will all the nations drink continually. Yes, they will drink, swallow down, and will be as though they had not been.  
 For -- as ye have drunk on My holy mount, Drink do all the nations continually, And they have drunk and have swallowed, And they have been as they have not been.

- 17 Mas no monte de Sião haverá livramento, e ele será santo; e os da casa de Jacó possuirão as suas herdades.  
But in Mount Zion, there will be those who escape, and it will be holy. The house of Jacob will possess their possessions.  
And in mount Zion there is an escape, And it hath been holy, And the house of Jacob have possessed their possessions.**
- 18 E a casa de Jacó será um fogo, e a casa de José uma chama, e a casa de Esaú restolho; aqueles se acenderão contra estes, e os consumirão; e ninguém mais restará da casa de Esaú; porque o Senhor o disse.  
The house of Jacob will be a fire, the house of Joseph a flame, and the house of Esau for stubble. They will burn among them, and devour them. There will not be any remaining to the house of Esau." Indeed, Yahweh has spoken.  
And the house of Jacob hath been a fire, And the house of Joseph a flame, And the house of Esau for stubble, And they have burned among them, And they have consumed them, And there is not a remnant to the house of Esau, For Jehovah hath spoken.**
- 19 Ora, os do Negebe possuirão o monte de Esaú, e os da planície, os filisteus; possuirão também os campos de Efraim, e os campos de Samária; e Benjamim possuirá a Gileade. Those of the South will possess the mountain of Esau, and those of the lowland, the Philistines. They will possess the field of Ephraim, and the field of Samaria. Benjamin will possess Gilead.  
And they have possessed the south with the mount of Esau, And the low country with the Philistines, And they have possessed the field of Ephraim, And the field of Samaria, And Benjamin with Gilead.**
- 20 Os cativos deste exército dos filhos de Israel possuirão os cananeus até Zarefate; e os cativos de Jerusalém, que estão em Sefarade, possuirão as cidades do Negebe. The captives of this host of the children of Israel, who are among the Canaanites, will possess even to Zarephath; and the captives of Jerusalem, who are in Sepharad, will possess the cities of the Negev.  
And the removed of this force of the sons of Israel, That [is with] the Canaanites unto Zarephat, And the removed of Jerusalem that [is] with the Sepharad, Possess the cities of the south.**
- 21 Subirão salvadores ao monte de Sião para julgarem o monte de Esaú; e o reino será do Senhor. Saviors will go up on Mount Zion to judge the mountains of Esau, and the kingdom will be Yahweh`s.  
And gone up have saviours on mount Zion, To judge the mount of Esau, And the kingdom hath been to Jehovah!**
- 1 Ora veio a palavra do Senhor a Jonas, filho de Amitai, dizendo: Now the word of Yahweh came to Jonah the son of Amittai, saying, And there is a word of Jehovah unto Jonah son of Amittai, saying:**



- 2 Levanta-te, vai à grande cidade de Nínive, e clama contra ela, porque a sua malícia subiu até mim.**  
"Arise, go to Nineveh, that great city, and preach against it, for their wickedness has come up before me."  
`Rise, go unto Nineveh, the great city, and proclaim against it that their wickedness hath come up before Me.`
- 3 Jonas, porém, levantou-se para fugir da presença do Senhor para Társis. E, descendo a Jope, achou um navio que ia para Társis; pagou, pois, a sua passagem, e desceu para dentro dele, para ir com eles para Társis, da presença do Senhor.**  
But Jonah rose up to flee to Tarshish from the presence of Yahweh. He went down to Joppa, and found a ship going to Tarshish; so he paid its fare, and went down into it, to go with them to Tarshish from the presence of Yahweh.  
And Jonah riseth to flee to Tarshish from the face of Jehovah, and goeth down [to] Joppa, and findeth a ship going [to] Tarshish, and he giveth its fare, and goeth down into it, to go with them to Tarshish from the face of Jehovah.
- 4 Mas o Senhor lançou sobre o mar um grande vento, e fez-se no mar uma grande tempestade, de modo que o navio estava a ponto de se despedaçar.**  
But Yahweh sent out a great wind on the sea, and there was a mighty tempest on the sea, so that the ship was likely brake up.  
And Jehovah hath cast a great wind on the sea, and there is a great tempest in the sea, and the ship hath reckoned to be broken;
- 5 Então os marinheiros tiveram medo, e clamavam cada um ao seu deus, e alijaram ao mar a carga que estava no navio, para o aliviarem; Jonas, porém, descera ao porão do navio; e, tendo-se deitado, dormia um profundo sono.**  
Then the mariners were afraid, and cried every man to his god. They threw the cargo that was in the ship into the sea, to lighten it. But Jonah had gone down into the innermost parts of the ship, and he was laying down, and was fast asleep.  
and the mariners are afraid, and cry each unto his god, and cast the goods that [are] in the ship into the sea, to make [it] light of them; and Jonah hath gone down unto the sides of the vessel, and he lieth down, and is fast asleep.
- 6 O mestre do navio, pois, chegou-se a ele, e disse-lhe: Que estás fazendo, ó tu que dormes? Levanta-te, clama ao teu deus; talvez assim ele se lembre de nós, para que não pereçamos.**  
So the shipmaster came to him, and said to him, "What do you mean, sleeper? Arise, call on your gods! Maybe the gods will notice us, so that we won't perish."  
And the chief of the company draweth near to him, and saith to him, `What -- to thee, O sleeper? rise, call unto thy God, it may be God doth bethink himself of us, and we do not perish.`
- 7 E dizia cada um ao seu companheiro: Vinde, e lancemos sortes, para sabermos por causa de quem nos sobreveio este mal. E lançaram sortes, e a sorte caiu sobre Jonas.**  
They all said to each other, "Come, let us cast lots, that we may know for whose cause this evil is on us." So they cast lots, and the lot fell on Jonah.  
And they say each unto his neighbour, `Come, and we cast lots, and we know on whose account this evil [is] on us.` And they cast lots, and the lot falleth on Jonah.

- 8** Então Ihe disseram: Declara-nos tu agora, por causa de quem nos sobreveio este mal. Que ocupação é a tua? Donde vens? Qual é a tua terra? E de que povo és tu?  
Then they asked him, "Tell us, please, for whose cause this evil is on us. What is your occupation? Where do you come from? What is your country? Of what people are you?"  
And they say unto him, `Declare to us, we pray thee, on what account this evil [is] on us? what [is] thine occupation, and whence comest thou? what [is] thy country, seeing thou art not of this people?`
- 9** Respondeu-lhes ele: Eu sou hebreu, e temo ao Senhor, o Deus do céu, que fez o mar e a terra seca.  
He said to them, "I am a Hebrew, and I fear Yahweh, the God of heaven, who has made the sea and the dry land."  
And he saith unto them, `A Hebrew I [am], and Jehovah, God of the heavens, I am reverencing, who made the sea and the dry land.`
- 10** Então estes homens se encheram de grande temor, e Ihe disseram: Que é isso que fizeste? pois sabiam os homens que fugia da presença do Senhor, porque ele Iho tinha declarado.  
Then were the men exceedingly afraid, and said to him, "What is this that you have done?"  
For the men knew that he was fleeing from the presence of Yahweh, because he had told them.  
And the men fear a great fear, and say unto him, `What [is] this thou hast done!` for the men have known that from the face of Jehovah he is fleeing, for he hath told them.
- 11** Ainda Ihe perguntaram: Que te faremos nós, para que o mar se nos acalme? Pois o mar se ia tornando cada vez mais tempestuoso.  
Then said they to him, "What shall we do to you, that the sea may be calm to us?" For the sea grew more and more tempestuous.  
And they say unto him, `What do we do to thee that the sea may cease from us, for the sea is more and more tempestuous?`
- 12** Respondeu-lhes ele: Levantai-me, e lançai-me ao mar, e o mar se vos aquietará; porque eu sei que por minha causa vos sobreveio esta grande tempestade.  
He said to them, "Take me up, and throw me into the sea. Then the sea will be calm for you; for I know that because of me this great tempest is on you."  
And he saith unto them, `Lift me up, and cast me into the sea, and the sea doth cease from you; for I know that on my account this great tempest [is] upon you.`
- 13** Entretanto os homens se esforçavam com os remos para tornar a alcançar a terra; mas não podiam, porquanto o mar se ia embravecendo cada vez mais contra eles.  
Nevertheless the men rowed hard to get them back to the land; but they could not, for the sea grew more and more tempestuous against them.  
And the men row to turn back unto the dry land, and are not able, for the sea is more and more tempestuous against them.

- 14** Por isso clamaram ao Senhor, e disseram: Nós te rogamos, ó Senhor, que não pereçamos por causa da vida deste homem, e que não ponhas sobre nós o sangue inocente; porque tu, Senhor, fizeste como te aprouve.  
Therefore they cried to Yahweh, and said, "We beg you, Yahweh, we beg you, let us not perish for this man`s life, and don`t lay on us innocent blood; for you, Yahweh, have done as it pleased you."  
And they cry unto Jehovah, and say, `We pray Thee, O Jehovah, let us not, we pray Thee, perish for this man`s life, and do not lay on us innocent blood, for Thou, Jehovah, as Thou hast pleased, Thou hast done.`
- 15** Então levantaram a Jonas, e o lançaram ao mar; e cessou o mar da sua fúria.  
So they took up Jonah, and threw him into the sea; and the sea ceased its raging.  
And they lift up Jonah, and cast him into the sea, and the sea ceaseth from its raging;
- 16** Temeram, pois, os homens ao Senhor com grande temor; e ofereceram sacrifícios ao Senhor, e fizeram votos.  
Then the men feared Yahweh exceedingly; and they offered a sacrifice to Yahweh, and made vows.  
and the men fear Jehovah -- a great fear, and sacrifice a sacrifice to Jehovah, and vow vows.
- 17** Então o Senhor deparou um grande peixe, para que tragasse a Jonas; e esteve Jonas três dias e três noites nas entranhas do peixe.  
Yahweh prepared a great fish to swallow up Jonah, and Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.  
And Jehovah appointeth a great fish to swallow up Jonah, and Jonah is in the bowels of the fish three days and three nights.
- 1** E orou Jonas ao Senhor, seu Deus, lá das entranhas do peixe;  
Then Jonah prayed to Yahweh, his God, out of the fish`s belly.  
And Jonah prayeth unto Jehovah his God from the bowels of the fish.
- 2** e disse: Na minha angústia clamei ao senhor, e ele me respondeu; do ventre do Seol gritei, e tu ouviste a minha voz.  
He said, "I called because of my affliction to Yahweh. He answered me. Out of the belly of Sheol I cried. You heard my voice.  
And he saith: I called, because of my distress, to Jehovah, And He doth answer me, From the belly of sheol I have cried, Thou hast heard my voice.
- 3** Pois me lançaste no profundo, no coração dos mares, e a corrente das águas me cercou; todas as tuas ondas e as tuas vagas passaram por cima de mim.  
For you threw me into the depths, In the heart of the seas. The flood was all around me.  
All your waves and your billows passed over me.  
When Thou dost cast me [into] the deep, Into the heart of the seas, Then the flood doth compass me, All Thy breakers and Thy billows have passed over me.

- 4 E eu disse: Lançado estou de diante dos teus olhos; como tornarei a olhar para o teu santo templo?**  
I said, `I have been banished from your sight; Yet I will look again toward your holy temple.`  
And I -- I said: I have been cast out from before Thine eyes, (Yet I add to look unto Thy holy temple!)
- 5 As águas me cercaram até a alma, o abismo me rodeou, e as algas se enrolaram na minha cabeça.**  
The waters surrounded me, Even to the soul. The deep was around me. The weeds were wrapped around my head.  
Compassed me have waters unto the soul, The deep doth compass me, The weed is bound to my head.
- 6 Eu descí até os fundamentos dos montes; a terra encerrou-me para sempre com os seus ferrolhos; mas tu, Senhor meu Deus, fizeste subir da cova a minha vida.**  
I went down to the bottoms of the mountains. The earth barred me in forever: Yet have you brought up my life from the pit, Yahweh my God.  
To the cuttings of mountains I have come down, The earth, her bars [are] behind me to the age. And Thou bringest up from the pit my life, O Jehovah my God.
- 7 Quando dentro de mim desfalecia a minha alma, eu me lembrei do Senhor; e entrou a ti a minha oração, no teu santo templo.**  
"When my soul fainted within me, I remembered Yahweh. My prayer came in to you, into your holy temple.  
In the feebleness within me of my soul Jehovah I have remembered, And come in unto Thee doth my prayer, Unto Thy holy temple.
- 8 Os que se apegam aos vãos ídolos afastam de si a misericórdia.**  
Those who regard lying vanities forsake their own mercy.  
Those observing lying vanities their own mercy forsake.
- 9 Mas eu te oferecerei sacrifício com a voz de ação de graças; o que votei pagarei. Ao Senhor pertence a salvação.**  
But I will sacrifice to you with the voice of thanksgiving. I will pay that which I have vowed. Salvation belongs to Yahweh."  
And I -- with a voice of thanksgiving -- I sacrifice to Thee, That which I have vowed I complete, Salvation [is] of Jehovah.
- 10 Falou, pois, o Senhor ao peixe, e o peixe vomitou a Jonas na terra.**  
Yahweh spoke to the fish, and it vomited out Jonah on the dry land.  
And Jehovah saith to the fish, and it vomiteth out Jonah on the dry land.
- 1 Pela segunda vez veio a palavra do Senhor a Jonas, dizendo:**  
The word of Yahweh came to Jonah the second time, saying,  
And there is a word of Jehovah unto Jonah a second time, saying,

- 2** Levanta-te, e vai à grande cidade de Nínive, e lhe proclama a mensagem que eu te "Arise, go to Nineveh, that great city, and preach to it the message that I give you."  
`Rise, go unto Nineveh, the great city, and proclaim unto it the proclamation that I am speaking unto thee;`
- 3** Levantou-se, pois, Jonas, e foi a Nínive, segundo a palavra do Senhor. Ora, Nínive era uma grande cidade, de três dias de jornada.  
So Jonah arose, and went to Nineveh, according to the word of Yahweh. Now Nineveh was an exceedingly great city, three days` journey across.  
and Jonah riseth, and he goeth unto Nineveh, according to the word of Jehovah. And Nineveh hath been a great city before God, a journey of three days.
- 4** E começou Jonas a entrar pela cidade, fazendo a jornada dum dia, e clamava, dizendo: Ainda quarenta dias, e Nínive será subvertida.  
Jonah began to enter into the city a day`s journey, and he cried out, and said, "Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown!"  
And Jonah beginneth to go in to the city a journey of one day, and proclaimeth, and saith, `Yet forty days -- and Nineveh is overturned.`
- 5** E os homens de Nínive creram em Deus; e proclamaram um jejum, e vestiram-se de saco, desde o maior deles até o menor.  
The people of Nineveh believed God; and they proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them.  
And the men of Nineveh believe in God, and proclaim a fast, and put on sackcloth, from their greatest even unto their least,
- 6** A notícia chegou também ao rei de Nínive; e ele se levantou do seu trono e, despindo-se do seu manto e cobrindo-se de saco, sentou-se sobre cinzas.  
The news reached the king of Nineveh, and he arose from his throne, and took off his royal robe, covered himself with sackcloth, and sat in ashes.  
seeing the word doth come unto the king of Nineveh, and he riseth from his throne, and removeth his honourable robe from off him, and spreadeth out sackcloth, and sitteth on the ashes,
- 7** E fez uma proclamação, e a publicou em Nínive, por decreto do rei e dos seus nobres, dizendo: Não provem coisa alguma nem homens, nem animais, nem bois, nem ovelhas; não comam, nem bebam água;  
He made a proclamation and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, "Let neither man nor animal, herd nor flock, taste anything; let them not feed, nor drink water;  
and he crieth and saith in Nineveh by a decree of the king and his great ones, saying, `Man and beast, herd and flock -- let them not taste anything, let them not feed, even water let them not drink;

- 8** mas sejam cobertos de saco, tanto os homens como os animais, e clamem fortemente a Deus; e convertam-se, cada um do seu mau caminho, e da violência que há nas suas  
 but let them be covered with sackcloth, both man and animal, and let them cry mightily to God. Yes, let them turn everyone from his evil way, and from the violence that is in his hands.  
 and cover themselves [with] sackcloth let man and beast, and let them call unto God mightily, and let them turn back each from his evil way, and from the violence that [is] in their hands.
- 9** Quem sabe se se voltará Deus, e se arrependerá, e se apartará do furor da sua ira, de sorte que não pereçamos?  
 Who knows whether God will not turn and repent, and turn away from his fierce anger, so that we might not perish?"  
 Who knoweth? He doth turn back, and God hath repented, and hath turned back from the heat of His anger, and we do not perish.`
- 10** Viu Deus o que fizeram, como se converteram do seu mau caminho, e Deus se arrependeu do mal que tinha dito lhes faria, e não o fez.  
 God saw their works, that they turned from their evil way. God repented of the evil which he said he would do to them, and he didn` t do it.  
 And God seeth their works, that they have turned back from their evil way, and God repenteth of the evil that He spake of doing to them, and he hath not done [it].
- 1** Mas isso desagradou extremamente a Jonas, e ele ficou irado.  
 But it displeased Jonah exceedingly, and he was angry.  
 And it is grievous unto Jonah -- a great evil -- and he is displeased at it;
- 2** E orou ao Senhor, e disse: Ah! Senhor! não foi isso o que eu disse, estando ainda na minha terra? Por isso é que me apressei a fugir para Társis, pois eu sabia que és Deus compassivo e misericordioso, longânimo e grande em benignidade, e que te arrependes do mal.  
 He prayed to Yahweh, and said, "Please, Yahweh, wasn` t this what I said when I was still in my own country? Therefore I hurried to flee to Tarshish, for I knew that you are a gracious God, and merciful, slow to anger, and abundant in lovingkindness, and you repent of the evil.  
 and he prayeth unto Jehovah, and he saith, ` I pray Thee, O Jehovah, is not this my word while I was in mine own land -- therefore I was beforehand to flee to Tarshish -- that I have known that Thou [art] a God, gracious and merciful, slow to anger, and abundant in kindness, and repenting of evil?
- 3** Agora, ó Senhor, tira-me a vida, pois melhor me é morrer do que viver.  
 Therefore now, Yahweh, take, I beg you, my life from me; for it is better for me to die than to live."  
 And now, O Jehovah, take, I pray Thee, my soul from me, for better [is] my death than my life.`
- 4** Respondeu o senhor: É razoável essa tua ira?  
 Yahweh said, "Is it right for you to be angry?"  
 And Jehovah saith, ` Is doing good displeasing to thee?`

- 5** Então Jonas saiu da cidade, e sentou-se ao oriente dela; e ali fez para si uma barraca, e se sentou debaixo dela, à sombra, até ver o que aconteceria à cidade.  
Then Jonah went out of the city, and sat on the east side of the city, and there made himself a booth, and sat under it in the shade, until he might see what would become of the city.  
And Jonah goeth forth from the city, and sitteth on the east of the city, and maketh to himself there a booth, and sitteth under it in the shade, till that he seeth what is in the city.
- 6** E fez o Senhor Deus nascer uma aboboreira, e fê-la crescer por cima de Jonas, para que lhe fizesse sombra sobre a cabeça, a fim de o livrar do seu enfado; de modo que Jonas se alegrou em extremo por causa da aboboreira.  
Yahweh God prepared a vine, and made it to come up over Jonah, that it might be a shade over his head, to deliver him from his discomfort. So Jonah was exceedingly glad because of the gourd.  
And Jehovah God appointeth a gourd, and causeth it to come up over Jonah, to be a shade over his head, to give deliverance to him from his affliction, and Jonah rejoiceth because of the gourd [with] great joy.
- 7** Mas Deus enviou um bicho, no dia seguinte ao subir da alva, o qual feriu a aboboreira, de sorte que esta se secou.  
But God prepared a worm at dawn the next day, and it chewed on vine, so that it withered. And God appointeth a worm at the going up of the dawn on the morrow, and it smiteth the gourd, and it drieth up.
- 8** E aconteceu que, aparecendo o sol, Deus mandou um vento calmoso oriental; e o sol bateu na cabeça de Jonas, de maneira que ele desmaiou, e desejou com toda a sua alma morrer, dizendo: Melhor me é morrer do que viver.  
It happened, when the sun arose, that God prepared a sultry east wind; and the sun beat on Jonah's head, so that he fainted, and requested for himself that he might die, and said, "It is better for me to die than to live."  
And it cometh to pass, about the rising of the sun, that God appointeth a cutting east wind, and the sun smiteth on the head of Jonah, and he wrappeth himself up, and asketh his soul to die, and saith, `Better [is] my death than my life.`
- 9** Então perguntou Deus a Jonas: É razoável essa tua ira por causa da aboboreira?  
Respondeu ele: É justo que eu me enfade a ponto de desejar a morte.  
God said to Jonah, "Is it right for you to be angry about the vine?" He said, "I am right to be angry, even to death."  
And God saith unto Jonah: `Is doing good displeasing to thee, because of the gourd?` and he saith, `To do good is displeasing to me -- unto death.`
- 10** Disse, pois, o Senhor: Tens compaixão da aboboreira, na qual não trabalhaste, nem a fizeste crescer; que numa noite nasceu, e numa noite pereceu.  
Yahweh said, "You have been concerned for the vine, for which you have not labored, neither made it grow; which came up in a night, and perished in a night.  
And Jehovah saith, `Thou hast had pity on the gourd, for which thou didst not labour, neither didst thou nourish it, which a son of a night was, and a son of a night perished,

- 11 E não hei de eu ter compaixão da grande cidade de Nínive em que há mais de cento e vinte mil pessoas que não sabem discernir entre a sua mão direita e a esquerda, e também muito gado?  
Shouldn't I be concerned for Nineveh, that great city, in which are more than one hundred twenty thousand persons who can't discern between their right hand and their left hand; and also much cattle?"  
and I -- have not I pity on Nineveh, the great city, in which there are more than twelve myriads of human beings, who have not known between their right hand and their left -- and much cattle!"**
- 1 A palavra do Senhor que veio a Miquéias, morastita, nos dias de Jotão Acáz e Ezequias reis de Judá a qual ele viu sobre Samária e Jerusalém.  
The word of Yahweh that came to Micah the Morashtite in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem.  
A word of Jehovah that hath been unto Micah the Morashite in the days of Jotham, Ahaz, Hezekiah, kings of Judah, that he hath seen concerning Samaria and Jerusalem:**
- 2 Ouvi, todos os povos; presta atenção, ó terra, e tudo o que nela há; e seja testemunha contra vós o Senhor Deus, o Senhor desde o seu santo templo.  
Hear, you peoples, all of you. Listen, earth, and all that is therein: And let the Lord Yahweh be witness against you, The Lord from his holy temple.  
Hear, O peoples, all of them! Attend, O earth, and its fulness, And the Lord Jehovah is against you for a witness, The Lord from His holy temple.**
- 3 Porque eis que o Senhor está a sair do seu lugar, e descera, e andarà sobre as alturas da terra.  
For, behold, Yahweh comes forth out of his place, And will come down and tread on the high places of the earth.  
For lo, Jehovah is going out from His place, And He hath come down, And hath trodden on high places of earth.**
- 4 Os montes debaixo dele se derreterão, e os vales se fenderão, como a cera diante do fogo, como as águas que se precipitam por um declive.  
The mountains melt under him, And the valleys split apart, Like wax before the fire, Like waters that are poured down a steep place.  
Melted have been the mountains under Him, And the valleys do rend themselves, As wax from the presence of fire, As waters cast down by a slope.**
- 5 Sucede tudo isso por causa da transgressão de Jacó, e por causa dos pecados da casa de Israel. Qual é a transgressão de Jacó? não é Samária? e quais os altos de Judá? não é Jerusalém?  
All this is for the disobedience of Jacob, And for the sins of the house of Israel. What is the disobedience of Jacob? is it not Samaria? and what are the high places of Judah? aren't they Jerusalem?  
For the transgression of Jacob [is] all this, And for the sins of the house of Israel. What [is] the transgression of Jacob? Is it not Samaria? And what the high places of Judah? Is it not Jerusalem?**



- 6** Por isso farei de Samária um montão de pedras do campo, uma terra de plantar vinhas; e farei rebolar as suas pedras para o vale, e descobrirei os seus fundamentos.  
Therefore I will make Samaria as a heap of the field, [and] as places for planting vineyards; and I will pour down the stones of it into the valley, and I will uncover the foundations of it.  
And I have set Samaria for a heap of the field, For plantations of a vineyard, And poured out into a valley her stones, And her foundations I uncover.
- 7** Todas as suas imagens esculpidas serão despedaçadas, todos os seus salários serão queimados pelo fogo, e de todos os seus ídolos farei uma assolação; porque pelo salário de prostituta os ajuntou, e em salário de prostituta se tornarão.  
All her engraved images shall be beaten to pieces, and all her hires shall be burned with fire, and all her idols will I lay desolate; for of the hire of a prostitute has she gathered them, and to the hire of a prostitute shall they return.  
And all her graven images are beaten down, And all her gifts are burnt with fire, And all her idols I make a desolation, For, from the hire of a harlot she gathered, and unto the hire of a harlot they return.
- 8** Por isso lamentarei e uivarei, andarei despojado e nu farei lamentação como de chacais, e pranto como de avestruzes.  
For this will I lament and wail; I will go stripped and naked; I will make a wailing like the jackals, and a lamentation like the ostriches.  
For this I lament and howl, I go spoiled and naked, I make a lamentation like dragons, And a mourning like daughters of an ostrich.
- 9** Pois as suas feridas são incuráveis, e o mal chegou até Judá; estendeu-se até a porta do meu povo, até Jerusalém.  
For her wounds are incurable; for it is come even to Judah; it reaches to the gate of my people, even to Jerusalem.  
For mortal [are] her wounds, For it hath come unto Judah, It hath come to a gate of My people -- to Jerusalem.
- 10** Não o anuncieis em Gate, em Aco não choreis; em Bete-Le-Afra revolvei-vos no pó.  
Don't tell it in Gath, don't weep at all: at Beth-le-aphrah have I rolled myself in the dust.  
In Gath tell ye not -- in Acco weep not, In Beth-Aphrah, in dust roll thyself.
- 11** Passa, ó moradora de Safir, em vergonhosa nudez; a moradora de Zaanã não saiu; o pranto de Bete-Ezel tomará de vós a sua morada.  
Pass away, inhabitant of Shaphir, in nakedness and shame: the inhabitant of Zaanan hasn't come forth; the wailing of Beth-ezel shall take from you the stay of it.  
Pass over for thee, O inhabitant of Shaphir, Naked one of shame. Not gone out hath the inhabitant of Zaanan, The lamentation of Beth-Ezel doth take from you its standing.
- 12** Pois a moradora de Marote espera ansiosamente pelo bem; porque desceu do Senhor o mal até a porta de Jerusalém.  
For the inhabitant of Maroth waits anxiously for good, because evil is come down from Yahweh to the gate of Jerusalem.  
For stayed for good hath the inhabitant of Maroth, For evil hath come down from Jehovah to the gate of Jerusalem.

- 13** Ata ao carro o cavalo ligeiro, ó moradora de Laquis; esta foi o princípio do pecado para a filha de Sião; pois em ti se acharam as transgressões de Israel.  
 Bind the chariot to the swift steed, inhabitant of Lachish: she was the beginning of sin to the daughter of Zion; for the transgressions of Israel were found in you.  
 Bind the chariot to a swift beast, O inhabitant of Lachish, The beginning of sin [is] she to the daughter of Zion, For in thee have been found the transgressions of Israel.
- 14** Por isso darás a Moresete-Gate presentes de despedida; as casas de Aczibe se tornarão em engano para os reis de Israel.  
 Therefore shall you give a parting gift to Moresheth-gath: the houses of Achzib shall be a deceitful thing to the kings of Israel.  
 Therefore thou givest presents to Moresheth-Gath, The houses of Achzib become a lying thing to the kings of Israel.
- 15** Ainda trarei a ti, o moradora de Maressa, aquele que te possuirá; chegará até Adulão a glória de Israel.  
 I will yet bring to you, inhabitant of Mareshah, him who shall possess you: the glory of Israel shall come even to Adullam.  
 Yet the possessor I do bring in to thee, O inhabitant of Mareshah, To Adullam come in doth the honour of Israel.
- 16** Faze-te calva e tosquia-te por causa dos filhos das tuas delícias; alarga a tua calva como a águia, porque de ti serão levados para o cativoiro.  
 Make you bald, and cut off your hair for the children of your delight: enlarge your baldness as the eagle; for they are gone into captivity from you.  
 Make bald and shave, for thy delightful sons, Enlarge thy baldness as an eagle, For they have removed from thee!
- 1** Ai daqueles que nas suas camas maquinam a iniquidade e planejam o mal! quando raia o dia, põem-no por obra, pois está no poder da sua mão.  
 Woe to those who devise iniquity and work evil on their beds! when the morning is light, they practice it, because it is in the power of their hand.  
 Wo [to] those devising iniquity, And working evil on their beds, In the light of the morning they do it, For their hand is -- to God.
- 2** E cobizam campos, e os arrebatam, e casas, e as tomam; assim fazem violência a um homem e à sua casa, a uma pessoa e à sua herança.  
 They covet fields, and seize them; and houses, and take them away: and they oppress a man and his house, even a man and his heritage.  
 And they have desired fields, And they have taken violently, And houses, and they have taken away, And have oppressed a man and his house, Even a man and his inheritance.
- 3** Portanto, assim diz o Senhor. Eis que contra esta família maquino um mal, de que não retirareis os vossos pescoços; e não andareis arrogantemente; porque o tempo sera mau.  
 Therefore thus says Yahweh: Behold, against this family do I devise an evil, from which you shall not remove your necks, neither shall you walk haughtily; for it is an evil time.  
 Therefore, thus said Jehovah: Lo, I am devising against this family evil, From which ye do not remove your necks, Nor walk loftily, for a time of evil it [is].

- 4** Naquele dia surgirá contra vós um motejo, e se levantará pranto lastimoso, dizendo: Nós estamos inteiramente despojados; a porção do meu povo ele a troca; como ele a remove de mim! aos rebeldes reparte os nossos campos.  
 In that day shall they take up a parable against you, and lament with a doleful lamentation, [and] say, We are utterly ruined: he changes the portion of my people: how does he remove [it] from me! to the rebellious he divides our fields.  
 In that day doth [one] take up for you a simile, And he hath wailed a wailing of wo, He hath said, We have been utterly spoiled, The portion of my people He doth change, How doth He move toward me! To the backslider our fields He apportioneth.
- 5** Portanto, não terás tu na cogregação do Senhor quem lance o cordel pela sorte  
 Therefore you shall have none who shall cast the line by lot in the assembly of Yahweh. Therefore, thou hast no caster of a line by lot In the assembly of Jehovah.
- 6** Não profetizeis; assim profetizam eles, - não se deve profetizar tais coisas; não nos alcançará o opróbrio.  
 Don't you prophesy, [thus] they prophesy. They shall not prophesy to these: reproaches shall not depart.  
 Ye do not prophesy -- they do prophesy, They do not prophesy to these, It doth not remove shame.
- 7** Acaso dir-se-á isso, ó casa de Jacó: tem-se restringido o Espírito do Senhor? são estas as suas obras? e não é assim que fazem bem as minhas palavras ao que anda retamente?  
 Shall it be said, O house of Jacob, Is the Spirit of Yahweh straitened? are these his doings? Do not my words do good to him who walks blamelessly?  
 Doth the house of Jacob say, `Hath the Spirit of Jehovah been shortened? Are these His doings?` Do not My words benefit the people that is walking uprightly?
- 8** Mas há pouco se levantou o meu povo como um inimigo; de sobre a vestidura arrancais o manto aos que passam seguros, como homens contrários à guerra.  
 But of late my people is risen up as an enemy: you strip the robe from off the garment from those who pass by securely [as men] returned from war.  
 And yesterday My people for an enemy doth raise himself up, From the outer garment the honourable ornament ye strip off, From the confident passers by, Ye who are turning back from war.
- 9** As mulheres do meu povo, vós as lançais das suas casas agradáveis; dos seus filhinhos tirais para sempre a minha glória.  
 The women of my people you cast out from their pleasant houses; from their young children you take away my glory forever.  
 The women of My people ye cast out from its delightful house, From its sucklings ye take away My honour to the age.
- 10** Levantai-vos, e ide-vos, pois este não é lugar de descanso; por causa da imundícia que traz destruição, sim, destruição enorme.  
 Arise you, and depart; for this is not your resting-place; because of uncleanness that destroys, even with a grievous destruction.  
 Rise and go, for this [is] not the rest, Because of uncleanness it doth corrupt, And corruption is powerful.

- 11** Se algum homem, andando em espírito de falsidade, mentir, dizendo: Eu te profetizarei acerca do vinho e da bebida forte; será esse tal o profeta deste povo.  
 If a man walking in a spirit of falsehood do lie, [saying], I will prophesy to you of wine and of strong drink; he shall even be the prophet of this people.  
 If one is going [with] the wind, And [with] falsehood hath lied: `I prophesy to thee of wine, and of strong drink,` He hath been the prophet of this people!
- 12** Certamente te ajuntarei todo, ó Jacó; certamente congregarei o restante de Israel; pô-los-ei todos juntos, como ovelhas no curral, como rebanho no meio do seu pasto; farão estrondo por causa da multidão dos homens.  
 I will surely assemble, Jacob, all of you; I will surely gather the remnant of Israel; I will put them together as the sheep of Bozrah, as a flock in the midst of their pasture; they shall make great noise by reason of [the multitude of] men.  
 I do surely gather thee, O Jacob, all of thee, I surely bring together the remnant of Israel, Together I do set it as the flock of Bozrah, As a drove in the midst of its pasture, It maketh a noise because of man.
- 13** Subirá diante deles aquele que abre o caminho; eles romperão, e entrarão pela porta, e sairão por ela; e o rei irá adiante deles, e o Senhor à testa deles.  
 The breaker is gone up before them: they have broken forth and passed on to the gate, and are gone out thereat; and their king is passed on before them, and Yahweh at the head of them.  
 Gone up hath the breaker before them, They have broken through, Yea, they pass through the gate, Yea, they go out through it, And pass on doth their king before them, And Jehovah at their head!
- 1** E disse eu: Ouvi, peço-vos, ó chefes de Jacó, e vós, ó príncipes da casa de Israel: não é a vós que pertence saber a justiça?  
 I said, Please hear, you heads of Jacob, and rulers of the house of Israel: is it not for you to know justice?  
 And I say, `Hear, I pray you, heads of Jacob, And ye judges of the house of Israel, Is it not for you to know the judgment?
- 2** A vós que aborreceis o bem, e amais o mal, que arrancais a pele de cima deles, e a carne de cima dos seus ossos,  
 you who hate the good, and love the evil; who pluck off their skin from off them, and their flesh from off their bones;  
 Ye who are hating good, and loving evil, Taking violently their skin from off them, And their flesh from off their bones,
- 3** os que também comeis a carne do meu povo e lhes arrancais a pele, e lhes esmiuçais os ossos, e os repartis em pedaços como para a panela e como carne dentro do caldeirão.  
 who also eat the flesh of my people, and flay their skin from off them, and break their bones, and chop them in pieces, as for the pot, and as flesh within the caldron.  
 And who have eaten the flesh of My people, And their skin from off them have stript, And their bones they have broken, And they have spread [them] out as in a pot, And as flesh in the midst of a caldron.

- 4** Então clamarão ao Senhor; ele, porém, não lhes responderá, antes esconderá deles a sua face naquele tempo, conforme eles fizeram mal nas suas obras.  
Then shall they cry to Yahweh, but he will not answer them; yes, he will hide his face from them at that time, according as they have worked evil in their doings.  
Then do they cry unto Jehovah, And He doth not answer them, And hideth His face from them at that time, As they have made evil their doings.
- 5** Assim diz o Senhor a respeito dos profetas que fazem errar o meu povo, que clamam: Paz! enquanto têm o que comer, mas preparam a guerra contra aquele que nada lhes mete na boca.  
Thus says Yahweh concerning the prophets who make my people to err; who bite with their teeth, and cry, Peace; and whoever doesn't put into their mouths, they even prepare war against him:  
Thus said Jehovah concerning the prophets Who are causing My people to err, Who are biting with their teeth, And have cried 'Peace,' And he who doth not give unto their mouth, They have sanctified against him war.
- 6** Portanto se vos fará noite sem visão; e trevas sem adivinhação haverá para vós. Assim se porá o sol sobre os profetas, e sobre eles, obscurecerá o dia.  
Therefore it shall be night to you, that you shall have no vision; and it shall be dark to you, that you shall not divine; and the sun shall go down on the prophets, and the day shall be black over them.  
Therefore a night ye have without vision, And darkness ye have without divination, And gone in hath the sun on the prophets, And black over them hath been the day.
- 7** E os videntes se envergonharão, e os adivinhadores se confundirão; sim, todos eles cobrirão os seus lábios, porque não haverá resposta de Deus.  
The seers shall be put to shame, and the diviners confounded; yes, they shall all cover their lips; for there is no answer of God.  
And ashamed have been the seers, And confounded have been the diviners, And covered their lip have all of them, For their is no answer, O God.
- 8** Quanto a mim, estou cheio do poder do Espírito do Senhor, assim como de justiça e de coragem, para declarar a Jacó a sua transgressão e a Israel o seu pecado.  
But as for me, I am full of power by the Spirit of Yahweh, and of judgment, and of might, to declare to Jacob his disobedience, and to Israel his sin.  
And yet I have been full of power by the Spirit of Jehovah, And of judgment, and of might, To declare to Jacob his transgression, And to Israel his sin.
- 9** Ouvi agora isto, vós chefes da casa de Jacó, e vós governantes da casa de Israel, que abominais a justiça e perverteis tudo o que é direito,  
Please hear this you heads of the house of Jacob, and rulers of the house of Israel, who abhor justice, and pervert all equity.  
Hear this, I pray you, heads of the house of Jacob, And ye judges of the house of Israel, Who are making judgment abominable, And all uprightness do pervert.
- 10** edificando a Sião com sangue, e a Jerusalém com iniquidade.  
They build up Zion with blood, and Jerusalem with iniquity.  
Building up Zion with blood, And Jerusalem with iniquity.

- 11 Os seus chefes dão as sentenças por peitas, e os seus sacerdotes ensinam por interesse, e os seus profetas adivinham por dinheiro; e ainda se encostam ao Senhor, dizendo: Não está o Senhor no meio de nós? nenhum mal nos sobrevirá.**  
**The heads of it judge for reward, and the priests of it teach for hire, and the prophets of it divine for money: yet they lean on Yahweh, and say, Is not Yahweh in the midst of us? no evil shall come on us.**  
**Her heads for a bribe do judge, And her priests for hire do teach, And her prophets for silver divine, And on Jehovah they lean, saying, `Is not Jehovah in our midst? Evil doth not come in upon us.`**
- 12 Portanto, por causa de vós, Sião será lavrada como um campo, e Jerusalém se tornará em montões de pedras, e o monte desta casa em lugares altos dum bosque.**  
**Therefore shall Zion for your sake be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.**  
**Therefore, for your sake, Zion is ploughed a field, and Jerusalem is heaps, And the mount of the house [is] for high places of a forest!**
- 1 Mas nos últimos dias acontecerá que o monte da casa do Senhor será estabelecido como o mais alto dos montes, e se exalçará sobre os outeiros, e a ele concorrão os povos.**  
**But in the latter days it shall happen that the mountain of Yahweh`s house shall be established on the top of the mountains, and it shall be exalted above the hills; and peoples shall flow to it.**  
**And it hath come to pass, In the latter end of the days, The mount of the house of Jehovah Is established above the top of the mounts, And it hath been lifted up above the hills, And flowed unto it have peoples.**
- 2 E irão muitas nações, e dirão: Vinde, e subamos ao monte do Senhor, e à casa do Deus de Jacó, para que nos ensine os seus caminhos, de sorte que andemos nas suas veredas; porque de Sião sairá a lei, e de Jerusalém a palavra do Senhor.**  
**Many nations shall go and say, Come you, and let us go up to the mountain of Yahweh, and to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths. For out of Zion shall go forth the law, and the word of Yahweh from Jerusalem;**  
**And gone have many nations and said, Come and we go up to the mount of Jehovah, And unto the house of the God of Jacob, And He doth teach us of His ways, And we do walk in His paths, For from Zion doth go forth a law, And a word of Jehovah from Jerusalem.**
- 3 E julgará entre muitos povos, e arbitrará entre nações poderosas e longínquas; e converterão as suas espadas em relhas de arado, e as suas lanças em podadeiras; uma nação não levantará a espada contra outra nação, nem aprenderão mais a guerra.**  
**and he will judge between many peoples, and will decide concerning strong nations afar off: and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruning-hooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.**  
**And He hath judged between many peoples, And given a decision to mighty nations afar off, They have beaten their swords to ploughshares, And their spears to pruning-hooks, Nation lifteth not up sword unto nation, Nor do they learn war any more.**

- 4** Mas assentar-se-á cada um debaixo da sua videira, e debaixo da sua figueira, e não haverá quem os espante, porque a boca do Senhor dos exércitos o disse.  
But they shall sit every man under his vine and under his fig-tree; and none shall make them afraid: for the mouth of Yahweh of Hosts has spoken it.  
And they have sat each under his vine, And under his fig-tree, And there is none troubling, For the mouth of Jehovah of Hosts hath spoken.
- 5** Pois todos os povos andam, cada um em nome do seu deus; mas nós andaremos para todo o sempre em o nome do Senhor nosso Deus.  
For all the peoples walk everyone in the name of his god; and we will walk in the name of Yahweh our God forever and ever.  
For all the peoples do walk, Each in the name of its god -- and we, We do walk in the name of Jehovah our God, To the age and for ever.
- 6** Naquele dia, diz o Senhor, congregarei a que coxeava, e recolherei a que tinha sido expulsa, e a que eu afligi.  
In that day, says Yahweh, will I assemble that which is lame, and I will gather that which is driven away, and that which I have afflicted;  
In that day -- an affirmation of Jehovah, I do gather the halting one, And the driven away one I bring together, And she whom I have afflicted.
- 7** E da que coxeava farei um resto, e da que tinha sido arrojada para longe, uma nação poderosa; e o Senhor reinará sobre eles no monte Sião, desde agora e para sempre.  
and I will make that which was lame a remnant, and that which was cast far off a strong nation: and Yahweh will reign over them on Mount Zion from henceforth even forever.  
And I have set the halting for a remnant, And the far-off for a mighty nation, And reigned hath Jehovah over them in mount Zion, From henceforth, and unto the age.
- 8** E a ti, ó torre do rebanho, outeiro da filha de Sião, a ti virá, sim, a ti virá o primeiro domínio, o reino da filha de Jerusalém.  
You, tower of the flock, the hill of the daughter of Zion, to you shall it come, yes, the former dominion shall come, the kingdom of the daughter of Jerusalem.  
And thou, O tower of Eder, Fort of the daughter of Zion, unto thee it cometh, Yea, come in hath the former rule, The kingdom to the daughter of Jerusalem.
- 9** E agora, por que fazes tão grande pranto? Não há em ti rei? pereceu o teu conselheiro, de modo que se apoderaram de ti dores, como da que está de parto,  
Now why do you cry out aloud? Is there no king in you, is your counselor perished, that pangs have taken hold of you as of a woman in travail?  
Now, why dost thou shout aloud? A king -- is there none in thee? Hath thy counsellor perished, That taken hold of thee hath pain as a travailing woman?

- 10 Sofre dores e trabalha, ó filha de Sião, como a que está de parto; porque agora sairás da cidade, e morarás no campo, e virás até Babilônia. Ali, porém serás livrada; ali te remirá o Senhor da mão de teus inimigos.**  
**Be in pain, and labor to bring forth, daughter of Zion, like a woman in travail; for now shall you go forth out of the city, and shall dwell in the field, and shall come even to Babylon: there shall you be rescued; there will Yahweh redeem you from the hand of your enemies.**  
**Be pained, and bring forth, O daughter of Zion, As a travailing woman, For now, thou goest forth from the city, And thou hast dwelt in the field, And thou hast gone unto Babylon, There thou art delivered, There redeem thee doth Jehovah from the hand of**
- 11 Agora se congregaram muitas nações contra ti, que dizem: Seja ela profanada, e vejam o nossos olhos o seu desejo sobre Sião.**  
**Now many nations are assembled against you, that say, Let her be defiled, and let our eye see [our desire] on Zion.**  
**And now, gathered against thee have been many nations, who are saying: `Let her be defiled, and our eyes look on Zion.`**
- 12 Mas, não sabem os pensamentos do Senhor, nem entendem o seu conselho; porque as ajuntou como gavelas para dentro da eira.**  
**But they don't know the thoughts of Yahweh, neither understand they his counsel; for he has gathered them as the sheaves to the threshing floor.**  
**They have not known the thoughts of Jehovah, Nor have they understood His counsel, For He hath gathered them as a sheaf [into] a threshing-floor.**
- 13 Levanta-te, e debulha, ó filha de Sião, porque eu farei de ferro o teu chifre, e de bronze as tuas unhas; e esmiiçarás a muitos povos; e dedicarás o seu ganho ao Senhor, e os seus bens ao Senhor de toda a terra.**  
**Arise and thresh, daughter of Zion; for I will make your horn iron, and I will make your hoofs brass; and you shall beat in pieces many peoples: and I will devote their gain to Yahweh, and their substance to the Lord of the whole earth.**  
**Arise, and thresh, O daughter of Zion, For thy horn I make iron, And thy hoofs I make brass, And thou hast beaten small many peoples, And I have devoted to Jehovah their gain, And their wealth to the Lord of the whole earth!**
- 1 Agora, ajunta-te em tropas, ó filha de tropas; pôr-se-á cerco contra nós; ferirão com a vara no queixo ao juiz de Israel.**  
**Now shall you gather yourself in troops, daughter of troops: he has laid siege against us; they shall strike the judge of Israel with a rod on the cheek.**  
**Now gather thyself together, O daughter of troops, A siege he hath laid against us, With a rod they smite on the cheek the judge of Israel.**



- 2 Mas tu, Belém Efrata, posto que pequena para estar entre os milhares de Judá, de ti é que me sairá aquele que há de reinar em Israel, e cujas saídas são desde os tempos antigos, desde os dias da eternidade.**  
**But you, Beth-lehem Ephrathah, which are little to be among the thousands of Judah, out of you shall one come forth to me that is to be ruler in Israel; whose goings forth are from of old, from everlasting.**  
**And thou, Beth-Lehem Ephratah, Little to be among the chiefs of Judah! From thee to Me he cometh forth -- to be ruler in Israel, And his comings forth [are] of old, From the days of antiquity.**
- 3 Portanto os entregará até o tempo em que a que está de parto tiver dado à luz; então o resto de seus irmãos voltará aos filhos de Israel.**  
**Therefore will he give them up, until the time that she who travails has brought forth: then the residue of his brothers shall return to the children of Israel.**  
**Therefore he doth give them out till the time She who bringeth forth hath brought forth, And the remnant of his brethren return to the sons of Israel.**
- 4 E ele permanecerá, e apascentará o povo na força do Senhor, na excelência do nome do Senhor seu Deus; e eles permanecerão, porque agora ele será grande até os fins da terra.**  
**He shall stand, and shall feed [his flock] in the strength of Yahweh, in the majesty of the name of Yahweh his God: and they shall abide; for now shall he be great to the ends of the earth.**  
**And he hath stood and delighted in the strength of Jehovah, In the excellency of the name of Jehovah his God, And they have remained, For now he is great unto the ends of**
- 5 E este será a nossa paz. Quando a Assíria entrar em nossa terra, e quando pisar em nossos palácios, então suscitaremos contra ela sete pastores e oito príncipes dentre os homens.**  
**This [man] shall be [our] peace. When the Assyrian shall come into our land, and when he shall tread in our palaces, then shall we raise against him seven shepherds, and eight principal men.**  
**And this [one] hath been peace, Asshur! when he doth come into our land, And when he doth tread in our palaces, We have raised against him seven shepherds, And eight anointed of man.**
- 6 Esses consumirão a terra da Assíria à espada, e a terra de Ninrode nas suas entradas. Assim ele nos livrará da Assíria, quando entrar em nossa terra, e quando calcar os nossos termos.**  
**They shall waste the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod in the entrances of it: and he shall deliver us from the Assyrian, when he comes into our land, and when he treads within our border.**  
**And they have afflicted the land of Asshur with the sword, And the land of Nimrod at its openings, And he hath delivered from Asshur when he doth come into our land, And when he treadeth in our borders.**

- 7 E o resto de Jacó estará no meio de muitos povos, como orvalho da parte do Senhor, como chuvisco sobre a erva, que não espera pelo homem, nem aguarda filprios de homens.  
The remnant of Jacob shall be in the midst of many peoples as dew from Yahweh, as showers on the grass, that don't wait for man, nor wait for the sons of men.  
And the remnant of Jacob hath been in the midst of many peoples, As dew from Jehovah -- as showers on the herb, That waiteth not for man, nor stayeth for the sons of men.**
- 8 Tambem o resto de Jacó estará entre as nações, no meio de muitos povos, como um leão entre os animais do bosque, como um leão novo entre os rebanhos de ovelhas, o qual, quando passar, as pisará e despedaçará, sem que haja quem as livre.  
The remnant of Jacob shall be among the nations, in the midst of many peoples, as a lion among the animals of the forest, as a young lion among the flocks of sheep; who, if he go through, treads down and tears in pieces, and there is none to deliver. Yea, the remnant of Jacob hath been among nations, In the midst of many peoples, As a lion among beasts of a forest, As a young lion among ranks of a flock, Which if it hath passed through, Hath both trodden down and hath torn, And there is no deliverer.**
- 9 A tua mão será exaltada sobre os teus adversários e serão exterminados todos os seus inimigos.  
Let your hand be lifted up above your adversaries, and let all your enemies be cut off.  
High is thy hand above thine adversaries, And all thine enemies are cut off.**
- 10 Naquele dia, diz o Senhor, exterminarei do meio de ti os teus cavalos, e destruirei os teus carros;  
It shall happen in that day, says Yahweh, that I will cut off your horses out of the midst of you, and will destroy your chariots:  
And it hath come to pass in that day, An affirmation of Jehovah, I have cut off thy horses from thy midst, And I have destroyed thy chariots,**
- 11 destruirei as cidade da tua terra, e derribarei todas as tuas fortalezas.  
and I will cut off the cities of your land, and will throw down all your strongholds.  
And I have cut off the cities of thy land, And I have thrown down all thy fortresses,**
- 12 Tirarei as feitiçarias da tua mão, e não terás adivinhadores;  
I will cut off witchcraft out of your hand; and you shall have no [more] soothsayers:  
And have cut off sorcerers out of thy hand, And observers of clouds thou hast none.**
- 13 arrancarei do meio de ti as tuas imagens esculpidas e as tuas colunas; e nao adorarás mais a obra das tuas mãos.  
and I will cut off your engraved images and your pillars out of the midst of you; and you shall no more worship the work of your hands;  
And I have cut off thy graven images, And thy standing-pillars out of thy midst, And thou dost not bow thyself any more To the work of thy hands.**
- 14 Do meio de ti arrancarei os teus aserins, e destruirei as tuas cidades.  
and I will pluck up your Asherim out of the midst of you; and I will destroy your cities.  
And I have plucked up thy shrines out of thy midst, And I have destroyed thine enemies.**

- 15 E com ira e com furor exercerei vingança sobre as nações que não obedeceram.  
I will execute vengeance in anger and wrath on the nations which didn't listen.  
And I have done vengeance in anger and in fury, With the nations who have not**
- 1 Ouvi agora o que diz o Senhor: Levanta-te, contende perante os montes, e ouçam os  
outeiros a tua voz.  
Hear you now what Yahweh says: Arise, contend you before the mountains, and let the  
hills hear your voice.  
Hear, I pray you, that which Jehovah is saying: `Rise -- strive thou with the mountains, And  
cause thou the hills to hear thy voice.`**
- 2 Ouvi, montes, a demanda do Senhor, e vós, fundamentos duradouros da terra; porque o  
Senhor tem uma demanda com o seu povo e com Israel entrará em juízo.  
Hear, you mountains, Yahweh's controversy, and you enduring foundations of the  
earth; for Yahweh has a controversy with his people, and he will contend with Israel.  
Hear, O mountains, the strife of Jehovah, Ye strong ones -- foundations of earth! For a  
strife [is] to Jehovah, with His people, And with Israel He doth reason.**
- 3 ç povo meu, que é que te tenho feito? e em que te enfadei? testifica contra mim.  
My people, what have I done to you? and in which have I wearied you? testify against  
me.  
O My people, what have I done to thee? And what -- have I wearied thee? Testify against  
Me.**
- 4 Pois te fiz subir da terra do Egito, e da casa da servidão te remi; e enviei adiante de ti a  
Moisés, Arão e Miriã.  
For I brought you up out of the land of Egypt, and redeemed you out of the house of  
bondage; and I sent before you Moses, Aaron, and Miriam.  
For I brought thee up from the land of Egypt, And from the house of servants I have  
ransomed thee, And I send before thee Moses, Aaron, and Miriam.**
- 5 Povo meu, lembra-te agora da consulta de Balaque, rei de Meabe, e do que lhe respondeu  
Balaão, filho de Beor, e do que sucedeu desde Sitini até Gilgal, para que conheças as  
justiças do Senhor.  
My people, remember now what Balak king of Moab devised, and what Balaam the son  
of Beor answered him; [remember] from Shittim to Gilgal, that you may know the  
righteous acts of Yahweh.  
O My people, remember, I pray you, What counsel did Balak king of Moab, What answer  
him did Balaam son of Beor, (From Shittim unto Gilgal,) In order to know the righteous  
acts of Jehovah.`**
- 6 Com que me apresentarei diante do Senhor, e me prostrarei perante o Deus excelso?  
Apresentar-me-ei diante dele com holocausto, com bezerras de um ano?  
How shall I come before Yahweh, and bow myself before the high God? Shall I come  
before him with burnt offerings, with calves a year old?  
With what do I come before Jehovah? Do I bow to God Most High? Do I come before Him  
with burnt-offerings? With calves -- sons of a year?**

- 7 Agradar-se-á o Senhor de milhares de carneiros, ou de miríades de ribeiros de azeite? Darei o meu primogênito pela minha transgressão, o fruto das minhas entranhas pelo pecado da minha alma?  
Will Yahweh be pleased with thousands of rams, [or] with ten thousands of rivers of oil? Shall I give my firstborn for my disobedience, the fruit of my body for the sin of my soul?  
Is Jehovah pleased with thousands of rams? With myriads of streams of oil? Do I give my first-born [for] my transgression? The fruit of my body [for] the sin of my soul?**
- 8 Ele te declarou, ó homem, o que é bom; e que é o que o Senhor requer de ti, senão que pratiques a justiça, e ames a benevolência, e andes humildemente com o teu Deus?  
He has showed you, man, what is good; and what does Yahweh require of you, but to do justly, and to love kindness, and to walk humbly with your God?  
He hath declared to thee, O man, what [is] good; Yea, what is Jehovah requiring of thee, Except -- to do judgment, and love kindness, And lowly to walk with thy God?**
- 9 A voz do Senhor clama à cidade, e o que é sábio temerá o teu nome. Escutai a vara, e quem a ordenou.  
The voice of Yahweh cries to the city, and [the man of] wisdom will see your name: hear you the rod, and who has appointed it.  
A voice of Jehovah to the city calleth, And wisdom doth fear Thy name, Hear ye the rod, and Him who appointed it.**
- 10 Porventura ainda há na casa do impio tesouros de impiedade? e a efa desfalcada, que é detestável?  
Are there yet treasures of wickedness in the house of the wicked, and a scant measure that is abominable?  
Are there yet [in] the house of the wicked Treasures of wickedness, And the abhorred scanty ephah?**
- 11 Justificarei ao que tem balanças falsas, e uma bolsa de pesos enganosos?  
Shall I be pure with wicked balances, and with a bag of deceitful weights?  
Do I reckon [it] pure with balances of wickedness? And with a bag of deceitful stones?**
- 12 Pois os ricos da cidade estão cheios de violência, e os seus habitantes falam mentiras, e a lingua deles é enganosa na sua boca.  
For the rich men of it are full of violence, and the inhabitants of it have spoken lies, and their tongue is deceitful in their mouth.  
Whose rich ones have been full of violence, And its inhabitants have spoken falsehood, And their tongue [is] deceitful in their mouth.**
- 13 Assim eu também te enfraquecerei, ferindo-te e assolando-te, por causa dos teus pecados.  
Therefore I also have struck you with a grievous wound; I have made you desolate because of your sins.  
And I also, I have begun to smite thee, To make desolate, because of thy sins.**

- 14** Tu comerás, mas não te fartarás; e a tua fome estará sempre contigo; removerás os teus bens, mas nada livrarás; e aquilo que livrares, eu o entregarei à espada.  
 You shall eat, but not be satisfied; and your humiliation shall be in the midst of you: and you shall put away, but shall not save; and that which you save will I give up to the sword.  
 Thou -- thou eatest, and thou art not satisfied, And thy pit [is] in thy midst, And thou removest, and dost not deliver, And that which thou deliverest, to a sword I give.
- 15** Tu semearás, mas não segarás; pisarás a azeitona, mas não te ungirás de azeite; e pisarás a vindima, mas não beberás o vinho.  
 You shall sow, but shall not reap; you shall tread the olives, but shall not anoint you with oil; and the vintage, but shall not drink the wine.  
 Thou -- thou sowest, and thou dost not reap, Thou -- thou treadest the olive, And thou pourest not out oil, And new wine -- and thou drinkest not wine.
- 16** Porque se observam os estatutos de Onri, e todas as obras da casa de Acabe, e vós andais nos conselhos deles; para que eu faça de ti uma desolação, e dos seus habitantes um assobio. Assim trareis sobre vós o opróbrio do meu povo.  
 For the statutes of Omri are kept, and all the works of the house of Ahab, and you walk in their counsels; that I may make you a desolation, and the inhabitants of it a hissing: and you shall bear the reproach of my people.  
 And kept habitually are the statutes of Omri, And all the work of the house of Ahab, And ye do walk in their counsels, For My giving thee for a desolation, And its inhabitants for a hissing, And the reproach of My people ye do bear!
- 1** Ai de mim! porque estou feito como quando são colhidas as frutas do verão, como os rabiscos da vindima; não há cacho de uvas para comer, nem figo temporão que a minha alma deseje.  
 Woe is me! for I am as when they have gathered the summer fruits, as the grape gleanings of the vintage: there is no cluster to eat; my soul desires the first-ripe fig. My wo [is] to me, for I have been As gatherings of summer-fruit, As gleanings of harvest, There is no cluster to eat, The first-ripe fruit desired hath my soul.
- 2** Pereceu da terra o homem piedoso; e entre os homens não há um que seja reto; todos armam ciladas para sangue; caça cada um a seu irmão com uma rede.  
 The godly man is perished out of the earth, and there is none upright among men: they all lie in wait for blood; they hunt every man his brother with a net.  
 Perished hath the kind out of the land, And upright among men -- there are none, All of them for blood lie in wait, Each his brother they hunt [with] a net.
- 3** As suas mãos estão sobre o mal para o fazerem diligentemente; o príncipe e o juiz exigem a peita, e o grande manifesta o desejo mau da sua alma; e assim todos eles  
 Their hands are on that which is evil to do it diligently; the prince asks, and the judge [is ready] for a reward; and the great man, he utters the evil desire of his soul: thus they weave it together.  
 On the evil [are] both hands to do [it] well, The prince is asking -- also the judge -- for recompence, And the great -- he is speaking the mischief of his soul, And they wrap it up.

- 4 O melhor deles é como um espinho; o mais reto é pior do que uma sebe de espinhos. Veio o dia dos seus vigias, a saber, a sua punição; agora começará a sua confusão. The best of them is as a brier; the most upright is [worse] than a thorn hedge: the day of your watchmen, even your visitation, is come; now shall be their perplexity. Their best one [is] as a brier, The upright one -- than a thorn-hedge, The day of thy watchmen -- Thy visitation -- hath come. Now is their perplexity.**
- 5 Não creiais no amigo, nem confieis no companheiro; guarda as portas da tua boca daquela que repousa no teu seio. Don` t you trust in a neighbor; don` t you put confidence in a friend; keep the doors of your mouth from her who lies in your bosom. Believe not in a friend, trust not in a leader, From her who is lying in thy bosom keep the openings of thy mouth.**
- 6 Pois o filho despreza o pai, a filha se levanta contra a mãe, a nora contra a sogra; os inimigos do homem são os da própria casa. For the son dishonors the father, the daughter rises up against her mother, the daughter-in-law against her mother-in-law; a man`s enemies are the men of his own house. For a son is dishonouring a father, A daughter hath stood against her mother, A daughter-in-law against her mother-in-law, The enemies of each [are] the men of his house.**
- 7 Eu, porém, confiarei no Senhor; esperarei no Deus da minha salvação. O meu Deus me ouvirá. But as for me, I will look to Yahweh; I will wait for the God of my salvation: my God will hear me. And I -- in Jehovah I do watch, I do wait for the God of my salvation, Hear me doth my God.**
- 8 Não te alegres, inimiga minha, a meu respeito; quando eu cair, levantar-me-ei; quando me sentar nas trevas, o Senhor será a minha luz. Don` t rejoice against me, my enemy: when I fall, I shall arise; when I sit in darkness, Yahweh will be a light to me. Thou dost not rejoice over me, O mine enemy, When I have fallen, I have risen, When I sit in darkness Jehovah is a light to me.**
- 9 Sofrerei a indignação do Senhor, porque tenho pecado contra ele; até que ele julgue a minha causa, e execute o meu direito. Ele me tirará para a luz, e eu verei a sua justiça. I will bear the indignation of Yahweh, because I have sinned against him, until he plead my cause, and execute judgment for me: he will bring me forth to the light, [and] I shall see his righteousness. The indignation of Jehovah I do bear, For I have sinned against Him, Till that He doth plead my cause, And hath executed my judgment, He doth bring me forth to the light, I look on His righteousness.**

- 10** E a minha inimiga verá isso, e cobrila-á a confusão, a ela que me disse: Onde está o Senhor teu Deus? Os meus olhos a contemplarão; agora ela será pisada como a lama das ruas.  
Then my enemy shall see it, and shame shall cover her who said to me, Where is Yahweh your God? My eyes shall see [my desire] on her; now shall she be trodden down as the mire of the streets.  
And see doth mine enemy, And cover her doth shame, Who saith unto me, `Where [is] Jehovah thy God?` Mine eyes do look on her, Now she is for a treading-place, As mire of the out-places.
- 11** É dia de reedificar os teus muros! Naquele dia será dilatado grandemente o teu termo.  
A day for building your walls! in that day shall the decree be far removed.  
The day to build thy walls! That day -- removed is the limit.
- 12** Naquele dia virão a ti da Assíria e das cidades do Egito, e do Egito até o Rio, e de mar a mar, e de montanha a montanha.  
In that day shall they come to you from Assyria and the cities of Egypt, and from Egypt even to the River, and from sea to sea, and [from] mountain to mountain.  
That day -- even unto thee it doth come in, From Asshur and the cities of the fortress, And from the fortress even unto the river, And from sea to sea, and mount to mount.
- 13** Mas a terra será entregue à desolação por causa dos seus moradores, por causa do fruto das suas obras.  
Yet shall the land be desolate because of those who dwell therein, for the fruit of their doings.  
And the land hath been for a desolation, Because of its inhabitants, Because of the fruit of their doings.
- 14** Apascenta com a tua vara o teu povo, o rebanho da tua herança, que habita a sós no bosque, no meio do Carmelo; apascentem-se em Basã e Gileade, como nos dias antigos.  
Feed your people with your rod, the flock of your heritage, which dwell solitarily, in the forest in the midst of Carmel: let them feed in Bashan and Gilead, as in the days of old.  
Rule Thou Thy people with Thy rod, The flock of Thine inheritance, Dwelling alone [in] a forest in the midst of Carmel, They enjoy Bashan and Gilead as in days of old.
- 15** Eu lhes mostrarei maravilhas, como nos dias da tua saída da terra do Egito.  
As in the days of your coming forth out of the land of Egypt will I show to them marvelous things.  
According to the days of thy coming forth out of the land of Egypt, I do shew it wonderful things.
- 16** As nações o verão, e envergonhar-se-ão, por causa de todo o seu poder; porão a mão sobre a boca, e os seus ouvidos ficarão surdos.  
The nations shall see and be ashamed of all their might; they shall lay their hand on their mouth; their ears shall be deaf.  
See do nations, and they are ashamed of all their might, They lay a hand on the mouth, their ears are deaf.

- 17 Lamberão o pó como serpentes; como répteis da terra, tremendo, sairão dos seus esconderijos; com pavor virão ao Senhor nosso Deus, e terão medo de ti.**  
**They shall lick the dust like a serpent; like crawling things of the earth they shall come trembling out of their close places; they shall come with fear to Yahweh our God, and shall be afraid because of you.**  
**They lick dust as a serpent, as fearful things of earth, They tremble from their enclosures, Of Jehovah our God they are afraid, Yea, they are afraid of Thee.**
- 18 Quem é Deus semelhante a ti, que perdoas a iniquidade, e que te esqueces da transgressão do resto da tua herança? O Senhor não retém a sua ira para sempre, porque ele se deleita na benignidade.**  
**Who is a God like you, that pardons iniquity, and passes over the disobedience of the remnant of his heritage? he doesn't retain his anger forever, because he delights in lovingkindness.**  
**Who [is] a God like Thee? taking away iniquity, And passing by the transgression of the remnant of His inheritance, He hath not retained for ever His anger, Because He -- He delighteth [in] kindness.**
- 19 Tornará a apiedar-se de nós; pisará aos pés as nossas iniquidades. Tu lançarás todos os nossos pecados nas profundezas do mar.**  
**He will again have compassion on us; he will tread our iniquities under foot; and you will cast all their sins into the depths of the sea.**  
**He doth turn back, He pitieth us, He doth subdue our iniquities, And Thou castest into the depths of the sea all their sins.**
- 20 Mostrarás a Jacó a fidelidade, e a Abraão a benignidade, conforme juraste a nossos pais desde os dias antigos.**  
**You will perform the truth to Jacob, [and] the lovingkindness to Abraham, which you have sworn to our fathers from the days of old.**  
**Thou givest truth to Jacob, kindness to Abraham, That thou hast sworn to our fathers, from the days of antiquity!**
- 1 Oráculo acerca de Nínive. Livro da visão de Naum, o elcosita.**  
**An oracle about Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.**  
**Burden of Nineveh. The Book of the Vision of Nahum the Elkoshite.**
- 2 O Senhor é um Deus zeloso e vingador; o Senhor é vingador e cheio de indignação; o Senhor toma vingança contra os seus adversários, e guarda a ira contra os seus inimigos.**  
**Yahweh is a jealous God and avenges. Yahweh avenges and is full of wrath. Yahweh takes vengeance on his adversaries, and he maintains wrath against his enemies.**  
**A God zealous and avenging [is] Jehovah, An avenger [is] Jehovah, and possessing fury.**  
**An avenger [is] Jehovah on His adversaries, And He is watching for His enemies.**



- 3 O Senhor é tardio em irar-se, e de grande poder, e ao culpado de maneira alguma terá por inocente; o Senhor tem o seu caminho no turbilhão e na tempestade, e as nuvens são o pó dos seus pés.**  
Yahweh is slow to anger, and great in power, and will by no means leave the guilty unpunished. Yahweh has his way in the whirlwind and in the storm, and the clouds are the dust of his feet.  
Jehovah [is] slow to anger, and great in power, And Jehovah doth not entirely acquit, In a hurricane and in a tempest [is] His way, And a cloud [is] the dust of His feet.
- 4 Ele repreende o mar, e o faz secar, e esgota todos os rios; desfalecem Basã e Carmelo, e a flor do Líbano murcha.**  
He rebukes the sea, and makes it dry, and dries up all the rivers. Bashan languishes, and Carmel; and the flower of Lebanon languishes.  
He is pushing against a sea, and drieth it up, Yea, all the floods He hath made dry, Languishing [are] Bashan and Carmel, Yea, the flower of Lebanon [is] languishing.
- 5 Os montes tremem perante ele, e os outeiros se derretem; e a terra fica devastada diante dele, sim, o mundo, e todos os que nele habitam.**  
The mountains quake before him, and the hills melt away. The earth trembles at his presence, yes, the world, and all who dwell in it.  
Mountains have shaken because of Him, And the hills have been melted; And lifted up [is] the earth at His presence, And the world and all dwelling in it.
- 6 Quem pode manter-se diante do seu furor? e quem pode subsistir diante do ardor da sua ira? a sua cólera se derramou como um fogo, e por ele as rochas são fendidas.**  
Who can stand before his indignation? Who can endure the fierceness of his anger? His wrath is poured out like fire, and the rocks are broken apart by him.  
Before His indignation who doth stand? And who riseth up in the heat of His anger? His fury hath been poured out like fire, And the rocks have been broken by Him.
- 7 O Senhor é bom, uma fortaleza no dia da angústia; e conhece os que nele confiam.**  
Yahweh is good, a stronghold in the day of trouble; and he knows those who take refuge in him.  
Good [is] Jehovah for a strong place in a day of distress. And He knoweth those trusting in Him.
- 8 E com uma inundação transbordante acabará uma vez com o lugar dela; e até para dentro das trevas perseguirá os seus inimigos.**  
But with an overflowing flood, he will make a full end of her place, and will pursue his enemies into darkness.  
And with a flood passing over, An end He maketh of its place, And His enemies doth darkness pursue.
- 9 Que é o que projetais vós contra o Senhor? Ele destruirá de vez; não se levantará por duas vezes a angústia.**  
What do you plot against Yahweh? He will make a full end. Affliction won't rise up the second time.  
What do we devise against Jehovah? An end He is making, arise not twice doth distress.

- 10** Pois ainda que eles se entrelacem como os espinhos, e se saturem de vinho como bêbados, serão inteiramente consumidos como restolho seco.  
For entangled like thorns, and drunken as with their drink, they are consumed utterly like dry stubble.  
For while princes [are] perplexed, And with their drink are drunken, They have been consumed as stubble fully dried.
- 11** Não saiu de ti um que maquinava o mal contra o Senhor, aconselhando maldade?  
There is one gone forth out of you, who devises evil against Yahweh, who counsels wickedness.  
From thee hath come forth a deviser of evil Against Jehovah -- a worthless counsellor.
- 12** Assim diz o Senhor: Por mais intatos que sejam, e por mais numerosos, assim mesmo serão exterminados e passarão. Ainda que te afligi, não te afligirei mais.  
Thus says Yahweh: "Though they be in full strength, and likewise many, even so they will be cut down, and he shall pass away. Though I have afflicted you, I will afflict you no more."  
Thus said Jehovah: Though complete, and thus many, Yet thus they have been cut off, And he hath passed away. And I afflicted thee, I afflict thee no more.
- 13** Mas agora quebrarei o seu jugo de sobre ti, e romperei as tuas cadeias.  
Now will I break his yoke from off you, and will burst your bonds apart."  
And now I break his rod from off thee, And thy bands I do draw away.
- 14** Contra ti, porém, o Senhor deu ordem que não haja mais linhagem do teu nome; da casa dos teus deuses exterminarei as imagens de escultura e as de fundição; farei o teu sepulcro, porque és vil.  
Yahweh has commanded concerning you, that no more descendants bear your name. Out of the house of your gods, will I cut off the engraved image and the molten image. I will make your grave, for you are vile.  
And commanded concerning thee hath Jehovah, "No more of thy name doth spread abroad, From the house of thy gods I cut off graven and molten image, I appoint thy grave, for thou hast been vile.
- 15** Eis sobre os montes os pés do que traz boas novas, do que anuncia a paz! Celebra as tuas festas, ó Judá, cumpre os teus votos, porque o ímpio não tornará mais a passar por ti; ele é inteiramente exterminado.  
Behold, on the mountains the feet of him who brings good news, who publishes peace!  
Keep your feasts, Judah! Perform your vows, for the wicked one will no more pass through you. He is utterly cut off.  
Lo, on the mountains the feet of one proclaiming tidings, sounding peace! Celebrate, O Judah, thy festivals, complete thy vows, For add no more to pass over into thee doth the worthless, He hath been completely cut off!
- 1** O destruidor sobe contra ti. Guarda tu a fortaleza, vigia o caminho, robustece os lombos, arregimenta bem as tuas forças.  
He who dashes in pieces has come up against you. Keep the fortress! Watch the way!  
Strengthen your loins! Fortify your power mightily!  
Come up hath a scatterer to thy face, Keep the bulwark, watch the way, Strengthen the loins, strengthen power mightily.

- 2** Pois o Senhor restaura a excelência de Jacó, qual a excelência de Israel; porque os saqueadores os despojaram e destruíram os seus sarmentos.  
For Yahweh restores the excellency of Jacob, as the excellency of Israel; for the destroyers have destroyed them, and ruined their vine branches.  
For turned back hath Jehovah to the excellency of Jacob, As [to] the excellency of Israel, For emptied them out have emptiers, And their branches they have marred.
- 3** Os escudos dos seus valentes estão vermelhos, os homens valorosos estão vestidos de escarlata; os carros resplandecem como o aço no dia da sua preparação, e as lanças são brandidas.  
The shield of his mighty men is made red. The valiant men are in scarlet. The chariots flash with steel in the day of his preparation, and the pine spears are brandished.  
The shield of his mighty ones is become red, Men of might [are in] scarlet, With fiery torches [is] the chariot in a day of his preparation, And the firs have been caused to tremble.
- 4** Os carros andam furiosamente nas ruas; cruzam as praças em todas as direções; parecem como tochas, e correm como os relâmpagos.  
The chariots rage in the streets. They rush back and forth in the broad ways. Their appearance is like torches. They run like the lightnings.  
In out-places shine do the chariots, They go to and fro in broad places, Their appearances [are] like torches, As lightnings they run.
- 5** Ele se lembra dos seus nobres; eles tropeçam na sua marcha; apressam-se para chegar ao muro de cidade, arma-se a manta.  
He summons his picked troops. They stumble on their way. They dash to its wall, and the protective shield is put in place.  
He doth remember his honourable ones, They stumble in their goings, They hasten [to] its wall, and prepared is the covering.
- 6** As portas dos rios abrem-se, e o palácio está em confusão.  
The gates of the rivers are opened, and the palace is dissolved.  
Gates of the rivers have been opened, And the palace is dissolved.
- 7** E está decretado: ela é despida, e levada cativa; e as suas servas gemem como pombas, batendo em seus peitos.  
It is decreed: she is uncovered, she is carried away; and her handmaids moan as with the voice of doves, beating on their breasts.  
And it is established -- she hath removed, She hath been brought up, And her handmaids are leading as the voice of doves, Tabering on their hearts.
- 8** Nínive desde que existe tem sido como um tanque de águas; elas, porém, fogem agora: parai, parai, clama-se; mas ninguém olhara para trás.  
But Nineveh has been from of old like a pool of water, yet they flee away. "Stop! Stop!" they cry, but no one looks back.  
And Nineveh [is] as a pool of waters, From of old it [is] -- and they are fleeing! `Stand ye, stand;` and none is turning!

- 9 Saqueai a prata, saqueai o ouro; pois não ha fim dos tesouros; abastança há de todas as coisas preciosas.**  
**Take the spoil of silver. Take the spoil of gold, for there is no end of the store, the glory of all goodly furniture.**  
**Seize ye silver, seize ye gold, And there is no end to the prepared things, [To] the abundance of all desirable vessels.**
- 10 Ela está vazia, esgotada e devastada; derrete-se o coração, tremem os joelhos, e em todos os lombos há dor; o rosto de todos eles empalidece.**  
**She is empty, void, and waste. The heart melts, the knees knock together, their bodies and faces have grown pale.**  
**She is empty, yea, emptiness and waste, And the heart hath melted, And the knees have smitten together, And great pain [is] in all loins, And the faces of all of them have gathered paleness.**
- 11 Onde está agora o covil dos leões, e a habitação dos leões novos, onde andavam o leão, e a leoa, e o cachorro do leão, sem haver ninguém que os espantasse?**  
**Where is the den of the lions, and the feeding-place of the young lions, where the lion and the lioness walked, the lion`s cubs, and no one made them afraid?**  
**Where [is] the habitation of lionesses? And a feeding-place it [is] for young lions Where walked hath a lion, an old lion, A lion`s whelp, and there is none troubling.**
- 12 O leão arrebatava o que bastava para os seus cachorros, e estrangulava a presa para as suas leoas, e enchia de presas as suas cavernas, e de rapina os seus covis.**  
**The lion tore in pieces enough for his cubs, and strangled for his lionesses, and filled his caves with the kill, and his dens with prey.**  
**The lion is tearing parts [for] his whelps, And is strangling for his lionesses, And he doth fill [with] prey his holes, And his habitations [with] rapine.**
- 13 Eis que eu estou contra ti, diz o Senhor dos exércitos, e queimarei na fumaça os teus carros, e a espada devorará os teus leões novos; e exterminarei da terra a tua presa; e não se ouvira mais a voz dos teus embaixadores.**  
**"Behold, I am against you," says Yahweh of Hosts, "and I will burn her chariots in the smoke, and the sword will devour your young lions; and I will cut off your prey from the earth, and the voice of your messengers will no longer be heard."**  
**Lo, I [am] against thee, An affirmation of Jehovah of Hosts, And I have burned in smoke its chariot, And thy young lions consume doth a sword, And I have cut off from the land thy prey, And not heard any more is the voice of thy messengers!**
- 1 Ai da cidade ensangüentada! Ela está toda cheia de mentiras e de rapina! da presa não há fim!**  
**Woe to the bloody city! It is all full of lies and robbery. The prey doesn` t depart.**  
**Wo [to] the city of blood, She is all with lies -- burglary -- full, Prey doth not depart.**

- 2** Eis o estrépito do açoite, e o estrondo das rodas, os cavalos que curveteiam e os carros que saltam;  
The noise of the whip, the noise of the rattling of wheels, prancing horses, and bounding chariots,  
The sound of a whip, And the sound of the rattling of a wheel, And of a prancing horse, and of a bounding chariot, Of a horseman mounting.
- 3** o cavaleiro que monta, a espada rutilante, a lança reluzente, a multidão de mortos, o montão de cadáveres, e defuntos inumeráveis; tropeçam nos cadáveres;  
the horseman mounting, and the flashing sword, the glittering spear, and a multitude of slain, and a great heap of corpses, and there is no end of the bodies. They stumble on their bodies,  
And the flame of a sword, and the lightning of a spear, And the abundance of the wounded, And the weight of carcasses, Yea, there is no end to the bodies, They stumble over their bodies.
- 4** tudo isso por causa da multidão dos adultérios, da meretriz formosa, da mestra das feitiçarias, que vende nações por seus deleites, e famílias pelas suas feitiçarias.  
because of the multitude of the prostitution of the alluring prostitute, the mistress of witchcraft, who sells nations through her prostitution, and families through her witchcraft. Because of the abundance of the fornications of an harlot, The goodness of the grace of the lady of witchcrafts, Who is selling nations by her fornications, And families by her witchcrafts.
- 5** Eis que eu estou contra ti, diz o Senhor dos exercitos; e levantarei as tuas fraldas sobre a tua face; e às nações mostrarei a tua nudez, e seus reinos a tua vergonha.  
"Behold, I am against you," says Yahweh of Hosts, "and I will lift your skirts over your face. I will show the nations your nakedness, and the kingdoms your shame.  
Lo, I [am] against thee, An affirmation of Jehovah of Hosts, And have removed thy skirts before thy face, And have shewed nations thy nakedness, And kingdoms thy shame,
- 6** Lançarei sobre ti imundícias e te tratarei com desprezo, e te porei como espetáculo.  
I will throw abominable filth on you, and make you vile, and will set you a spectacle. And I have cast upon thee abominations, And dishonoured thee, and made thee as a
- 7** E há de ser todos os que te virem fugirão de ti, e dirão: Nínive esta destruída; quem tera compaixão dela? Donde te buscarei consoladores?  
It will happen that all those who look at you will flee from you, and say, `Nineveh is laid waste Who will mourn for her?` Where will I seek comforters for you?"  
And it hath come to pass, Each of thy beholders fleeth from thee, And hath said: `Spoiled is Nineveh, Who doth bemoan for her?` Whence do I seek comforters for thee?
- 8** És tu melhor do que Tebas, que se sentava à beira do Nilo, cercada de águas, tendo por baluarte o mar, e as aguas por muralha,  
Are you better than No-amon, who was situated among the rivers, who had the waters around her; whose rampart was the sea, and her wall was of the sea?  
Art thou better than No-Ammon, That is dwelling among brooks? Waters she hath round about her, Whose bulwark [is] the sea, waters her wall.

- 9 Etiópia e Egito eram a sua força, que era inesgotável; Pute e Líbia eram teus aliados. Cush and Egypt were her boundless strength. Put and Libya were her helpers. Cush her might, and Egypt, and there is no end. Put and Lubim have been for thy help.**
- 10 Todavia ela foi levada, foi para o cativo; também os seus pequeninos foram despedaçados nas entradas de todas as ruas, e sobre os seus nobres lançaram sortes, e todos os seus grandes foram presos em grilhões. Yet was she carried away. She went into captivity. Her young children also were dashed in pieces at the head of all the streets, and they cast lots for her honorable men, and all her great men were bound in chains. Even she doth become an exile, She hath gone into captivity, Even her sucklings are dashed to pieces At the top of all out-places, And for her honoured ones they cast a lot, And all her great ones have been bound in fetters.**
- 11 Tu também serás embriagada, e ficarás escondida; e buscarás um refúgio do inimigo. You also will be drunken. You will be hidden. You also will seek a stronghold because of the enemy. Even thou art drunken, thou art hidden, Even thou dost seek a strong place, because of an enemy.**
- 12 Todas as tuas fortalezas serão como figueiras com figos temporãos; sendo eles sacudidos, caem na boca do que os há de comer. All your fortresses will be like fig-trees with the first-ripe figs: if they are shaken, they fall into the mouth of the eater. All thy fortresses [are] fig-trees with first-fruits, If they are shaken, They have fallen into the mouth of the eater.**
- 13 Eis que as tuas tropas no meio de ti são como mulheres; as portas da tua terra estão de todo abertas aos teus inimigos; o fogo consome os teus ferrolhos. Behold, your people in the midst of you are women. The gates of your land are set wide open to your enemies. The fire has devoured your bars. Lo, thy people [are] women in thy midst, To thine enemies thoroughly opened Have been the gates of thy land, Consumed hath fire thy bars.**
- 14 Tira água para o tempo do cerco; reforça as tuas fortalezas; entra no lodo, pisa o barro, pega na forma para os tijolos. Draw water for the siege. Strengthen your fortresses. Go into the clay, and tread the mortar. Make the brick kiln strong. Waters of a siege draw for thyself, Strengthen thy fortresses, Enter into mire, and tread on clay, Make strong a brick-kiln.**
- 15 O fogo ali te consumirá; a espada te exterminará; ela te devorará como a locusta. Multiplica-te como a locusta, multiplica-te como o gafanhoto. There the fire will devour you. The sword will cut you off. It will devour you like the grasshopper. Multiply like grasshoppers. Multiply like the locust. There consume thee doth a fire, Cut thee off doth a sword, It doth consume thee as a cankerworm! Make thyself heavy as the cankerworm, Make thyself heavy as the locust.**

- 16** Multiplicaste os teus negociantes mais do que as estrelas do céu; a locusta estende as asas e sai voando.  
 You have increased your merchants more than the stars of the skies. The grasshopper strips, and flees away.  
 Multiply thy merchants above the stars of the heavens, The cankerworm hath stripped off, and doth flee away.
- 17** Os teus príncipes são como os gafanhotos, e os teus chefes como enxames de gafanhotos, que se acampam nas sebes nos dias de frio; em subindo o sol voam, e não se sabe o lugar em que estão.  
 Your guards are like the locusts, and your officials like the swarms of locusts, which settle on the walls on a cold day, but when the sun appears, they flee away, and their place is not known where they are.  
 Thy crowned ones [are] as a locust, And thy princes as great grasshoppers, That encamp in hedges in a day of cold, The sun hath risen, and it doth flee away, And not known is its place where they are.
- 18** Os teus pastores dormitam, ó rei da Assíria; os teus nobres dormem, o teu povo está espalhado pelos montes, sem que haja quem o ajunte.  
 Your shepherds slumber, king of Assyria. Your nobles lie down. Your people are scattered on the mountains, and there is no one to gather them.  
 Slumbered have thy friends, king of Asshur, Rest do thine honourable ones, Scattered have been thy people on the mountains, And there is none gathering.
- 19** Não há cura para a tua ferida; a tua chaga é grave. Todos os que ouvirem a tua fama baterão as palmas sobre ti; porque, sobre quem não tem passado continuamente a tua malícia?  
 There is no healing your wound, for your injury is fatal. All who hear the report of you clap their hands over you; for who hasn't felt your endless cruelty?  
 There is no weakening of thy destruction, Grievous [is] thy smiting, All hearing thy fame have clapped the hand at thee, For over whom did not thy wickedness pass continually?
- 1** O oráculo que o profeta Habacuque viu.  
 The oracle which Habakkuk the prophet saw.  
 The burden that Habakkuk the prophet hath seen:
- 2** Até quando Senhor, clamarei eu, e tu não escutarás? ou gritarei a ti: Violência! e não salvarás?  
 Yahweh, how long will I cry, and you will not hear? I cry out to you "Violence!" and will you not save?  
 Till when, O Jehovah, have I cried, And Thou dost not hear? I cry unto Thee -- `Violence,` and Thou dost not save.
- 3** Por que razão me fazes ver a iniquidade, e a opressão? Pois a destruição e a violência estão diante de mim; há também contendas, e o litígio é suscitado.  
 Why do you show me iniquity, and look at perversity? For destruction and violence are before me. There is strife, and contention rises up.  
 Why dost Thou shew me iniquity, And perversity dost cause to behold? And spoiling and violence [are] before me, And there is strife, and contention doth lift [itself] up,

- 4** Por esta causa a lei se afrouxa, e a justiça nunca se manifesta; porque o ímpio cerca o justo, de sorte que a justiça é pervertida.  
Therefore the law is paralyzed, and justice never goes forth; for the wicked surround the righteous; therefore justice goes forth perverted.  
Therefore doth law cease, And judgment doth not go forth for ever, For the wicked is compassing the righteous, Therefore wrong judgment goeth forth.
- 5** Vede entre as nações, e olhai; maravilhai-vos e admirai-vos; porque realizo em vossos dias uma obra, que vós não acreditareis, quando vos for contada.  
"Look among the nations, watch, and wonder marvelously; for I am working a work in your days, which you will not believe though it is told you.  
Look ye on nations, and behold and marvel greatly. For a work He is working in your days, Ye do not believe though it is declared.
- 6** Pois eis que suscito os caldeus, essa nação feroz e impetuosa, que marcha sobre a largura da terra para se apoderar de moradas que não são suas.  
For, behold, I raise up the Chaldeans, that bitter and hasty nation, that march through the breadth of the earth, to possess dwelling places that are not theirs.  
For, lo, I am raising up the Chaldeans, The bitter and hasty nation, That is going to the broad places of earth, To occupy tabernacles not its own.
- 7** Ela é terrível e espantosa; dela mesma sai o seu juízo e a sua dignidade.  
They are feared and dreaded. Their judgment and their dignity proceed from themselves. Terrible and fearful it [is], From itself its judgment and its excellency go forth.
- 8** Os seis cavalos são mais ligeiros do que os leopardos, se mais ferozes do que os lobos a tarde; os seus cavaleiros espalham-se por toda a parte; sim, os seus cavaleiros vêm de longe; voam como a águia que se apressa a devorar.  
Their horses also are swifter than leopards, and are more fierce than the evening wolves. Their horsemen press proudly on. Yes, their horsemen come from afar. They fly as an eagle that hurries to devour.  
Swifter than leopards have been its horses, And sharper than evening wolves, And increased have its horsemen, Even its horsemen from afar come in, They fly as an eagle, hasting to consume.
- 9** Eles todos vêm com violência; a sua vanguarda irrompe como o vento oriental; eles juntam cativos como areia.  
All of them come for violence. Their hordes face the desert. He gathers prisoners like Wholly for violence it doth come in, Their faces swallowing up the east wind, And it doth gather as the sand a captivity.
- 10** Escarnecem dos reis, e dos príncipes fazem zombaria; eles se riem de todas as fortalezas; porque, amontoando terra, as tomam.  
Yes, he scoffs at kings, and princes are a derision to him. He laughs at every stronghold, for he builds up an earthen ramp, and takes it.  
And at kings it doth scoff, And princes [are] a laughter to it, At every fenced place it doth laugh, And it heapeth up dust, and captureth it.



- 11** Então passam impetuosamente, como um vento, e seguem, mas eles são culpados, esses cujo proprio poder e o seu deus.  
Then he sweeps by like the wind, and goes on. He is indeed guilty, whose strength is his god."  
Then passed on hath the spirit, Yea, he doth transgress, And doth ascribe this his power to his god.
- 12** Não és tu desde a eternidade, ó Senhor meu Deus, meu santo? Nós não morreremos. ç Senhor, para juízo puseste este povo; e tu, ó Rocha, o estabeleceste para correção.  
Aren't you from everlasting, Yahweh my God, my Holy One? We will not die. Yahweh, you have appointed him for judgment. You, Rock, have established him to punish.  
Art not Thou of old, O Jehovah, my God, my Holy One? We do not die, O Jehovah, For judgment Thou hast appointed it, And, O Rock, for reproof Thou hast founded it.
- 13** Tu que és tão puro de olhos que não podes ver o mal, e que não podes contemplar a perversidade, por que olhas pára os que procedem aleivosamente, e te calas enquanto o ímpio devora aquele que e mais justo do que ele.  
You who have purer eyes than to see evil, and who cannot look on perversity, why do you tolerate those who deal treacherously, and keep silent when the wicked swallows up the man who is more righteous than he,  
Purer of eyes than to behold evil, To look on perverseness Thou art not able, Why dost Thou behold the treacherous? Thou keepest silent when the wicked Doth swallow the more righteous than he,
- 14** E farias os homens como os peixes do mar, como os répteis, que não têm quem os governe,  
and make men like the fish of the sea, like the creeping things, that have no ruler over them?  
And Thou makest man as fishes of the sea, As a creeping thing -- none ruling over him.
- 15** Ele a todos levanta com o anzol, apanha-os com a sua rede; e os ajunta na sua rede varredoura; por isso ele se alegra e se regozija.  
He takes up all of them with the hook. He catches them in his net, and gathers them in his dragnet. Therefore he rejoices and is glad.  
Each of them with a hook he hath brought up, He doth catch it in his net, and gathereth it in his drag, Therefore he doth joy and rejoice.
- 16** Por isso sacrifica à sua rede, e queima incenso à sua varredoura; porque por elas enriquece a sua porção, e e abundante a sua comida.  
Therefore he sacrifices to his net, and burns incense to his dragnet, because by them his life is luxurious, and his food is good.  
Therefore he doth sacrifice to his net, And doth make perfume to his drag, For by them [is] his portion fertile, and his food fat.
- 17** Porventura por isso continuara esvaziando a sua rede e matando sem piedade os povos?  
Will he therefore continually empty his net, and kill the nations without mercy?  
Doth he therefore empty his net, And continually to slay nations spare not?

- 1** Sobre a minha torre de vigia me colocarei e sobre a fortaleza me apresentarei e vigiarei, para ver o que me dira, e o que eu responderei no tocante, a minha queixa.  
I will stand at my watch, and set myself on the ramparts, and will look out to see what he will say to me, and what I will answer concerning my complaint.  
On my charge I stand, and I station myself on a bulwark, and I watch to see what He doth speak against me, and what I do reply to my reproof.
- 2** Entao o Senhor me respondeu , e disse: Escreve a visao e torna-se bem legivel sobre tabuas, para que a possa ler quem passa correndo.  
Yahweh answered me, "Write the vision, and make it plain on tablets, that he may run who reads it.  
And Jehovah answereth me and saith: `Write a vision, and explain on the tables, That he may run who is reading it.
- 3** Pois a visao e ainda para o tempo determinado, e se apressapara o fim. Ainda que se demore, espera-o; porque certamente virá, não tardará.  
For the vision is yet for the appointed time, and it hurries toward the end, and won't prove false. Though it takes time, wait for it; because it will surely come. It won't delay.  
For yet the vision [is] for a season, And it breatheth for the end, and doth not lie, If it tarry, wait for it, For surely it cometh, it is not late.
- 4** Eis o soberbo! A sua alma não é reta nele; mas o justo pela sua fé viverá.  
Behold, his soul is puffed up. It is not upright in him, but the righteous will live by his Lo, a presumptuous one! Not upright is his soul within him, And the righteous by his steadfastness liveth.
- 5** Além disso, o vinho é traidor; o homem soberbo não permanece. Ele alarga como o Seol o seu desejo; como a morte, nunca se pode fartar, mas ajunta a si todas as nações, e congrega a si todos os povos.  
Yes, moreover, wine is treacherous. A haughty man who doesn't stay at home, who enlarges his desire as Sheol, and he is like death, and can't be satisfied, but gathers to himself all nations, and heaps to himself all peoples.  
And also, because the wine [is] treacherous, A man is haughty, and remaineth not at home, Who hath enlarged as sheol his soul, And is as death that is not satisfied, And doth gather unto itself all the nations, And doth assemble unto itself all the peoples,
- 6** Não levantarão, pois, todos estes contra ele um provérbio e um dito zombador? E dirão: Ai daquele que acumula o que não é seu! (até quando?) e daquele que se carrega a si mesmo de penhores!  
Won't all these take up a parable against him, and a taunting proverb against him, and say, `Woe to him who increases that which is not his, and who enriches himself by extortion! How long?`  
Do not these -- all of them -- against him a simile taken up, And a moral of acute sayings for him, And say, Wo [to] him who is multiplying [what is] not his? Till when also is he multiplying to himself heavy pledges?

- 7 Não se levantarão de repente os teus credores? e não despertarão os que te farão tremer?  
Então lhes servirás tu de despojo.  
Won't your debtors rise up suddenly, and wake up those who make you tremble, and you  
will be their victim?  
Do not thy usurers instantly rise up, And those shaking thee awake up, And thou hast  
been for a spoil to them?**
- 8 Visto como despojaste muitas nações, os demais povos te despojarão a ti, por causa do  
sangue dos homens, e da violência para com a terra, a cidade, e todos os que nela  
habitam.  
Because you have plundered many nations, all the remnant of the peoples will plunder  
you, because of men's blood, and for the violence done to the land, to the city and to all  
who dwell in it.  
Because thou hast spoiled many nations, Spoil thee do all the remnant of the peoples,  
Because of man's blood, and of violence [to] the land, [To] the city, and [to] all dwelling  
in it.**
- 9 Ai daquele que adquire para a sua casa lucros criminosos, para pôr o seu ninho no alto, a  
fim de se livrar das garras da calamidade!  
Woe to him who gets an evil gain for his house, that he may set his nest on high, that he  
may be delivered from the hand of evil!  
Wo [to] him who is gaining evil gain for his house, To set on high his nest, To be delivered  
from the hand of evil,**
- 10 Vergonha maquinaste para a tua casa; destruindo tu a muitos povos, pecaste contra a tua  
alma.  
You have devised shame to your house, by cutting off many peoples, and have sinned  
against your soul.  
Thou hast counselled a shameful thing to thy house, To cut off many peoples, and sinful  
[is] thy soul.**
- 11 pois a pedra clamará da parede, e a trave lhe responderá do madeiramento.  
For the stone will cry out of the wall, and the beam out of the woodwork will answer it.  
For a stone from the wall doth cry out, And a holdfast from the wood answereth it.**
- 12 Ai daquele que edifica a cidade com sangue, e que funda a cidade com iniquidade!  
Woe to him who builds a town with blood, and establishes a city by iniquity!  
Wo [to] him who is building a city by blood, And establishing a city by iniquity.**
- 13 Acaso não procede do Senhor dos exércitos que os povos trabalhem para o fogo e as  
nações se cansam em vão?  
Behold, isn't it of Yahweh of Hosts that the peoples labor for the fire, and the nations  
weary themselves for vanity?  
Lo, is it not from Jehovah of Hosts And peoples are fatigued for fire, And nations for  
vanity are weary?**

- 14** Pois a terra se encherá do conhecimento da glória do Senhor, como as águas cobrem o mar.  
For the earth will be filled with the knowledge of the glory of Yahweh, as the waters cover the sea.  
For full is the earth of the knowledge of the honour of Jehovah, As waters cover [the bottom of] a sea.
- 15** Ai daquele que dá de beber ao seu próximo, adicionando à bebida o seu furor, e que o embebede para ver a sua nudez!  
"Woe to him who gives his neighbor drink, pouring your inflaming wine until they are drunk, so that you may gaze at their naked bodies!  
Wo [to] him who is giving drink to his neighbour, Pouring out thy bottle, and also making drunk, In order to look on their nakedness.
- 16** Serás farto de ignomínia em lugar de honra; bebe tu também, e sê como um incurcunciso; o cálice da mão direita do Senhor se chegará a ti, e ignomínia cairá sobre a tua glória.  
You are filled with shame, and not glory. You will also drink, and be exposed! The cup of Yahweh's right hand will come around to you, and disgrace will cover your glory.  
Thou hast been filled -- shame without honour, Drink thou also, and be uncircumcised, Turn round unto thee doth the cup of the right hand of Jehovah, And shameful spewing [is] on thine honour.
- 17** Pois a violência cometida contra o Libano te cobrirá, e bem assim a destruição das feras te amedrontará por causa do sangue dos homens, e da violência para com a terra, a cidade e todos os que nele habitam.  
For the violence done to Lebanon will overwhelm you, and the destruction of the animals, which made them afraid; because of men's blood, and for the violence done to the land, to every city and to those who dwell in them.  
For violence [to] Lebanon doth cover thee, And spoil of beasts doth affright them, Because of man's blood, and of violence [to] the land, [To] the city, and [to] all dwelling in it.
- 18** Que aproveita a imagem esculpida, tendo-a esculpido o seu artífice? a imagem de fundição, que ensina a mentira? Pois o artífice confia na sua própria obra, quando forma ídolos mudos.  
"What value does the engraved image have, that its maker has engraved it; the molten image, even the teacher of lies, that he who fashions its form trusts in it, to make mute idols?  
What profit hath a graven image given That its former hath graven it? A molten image and teacher of falsehood, That trusted hath the former on his own formation -- to make dumb idols?
- 19** Ai daquele que diz ao pau: Acorda; e à pedra muda: Desperta! Pode isso ensinar? Eis que está coberto de ouro e de prata, e dentro dele não há espírito algum.  
Woe to him who says to the wood, 'Awake!' or to the mute stone, 'Arise!' Shall this teach? Behold, it is overlaid with gold and silver, and there is no breath at all in the midst of it.  
Wo [to] him who is saying to wood, 'Awake,' 'Stir up,' to a dumb stone, It a teacher! lo, it is overlaid -- gold and silver, And there is no spirit in its midst.

- 20 Mas o Senhor está no seu santo templo; cale-se diante dele toda a terra; cale-se diante dele toda a terra.  
But Yahweh is in his holy temple. Let all the earth be silent before him!"  
And Jehovah [is] in His holy temple, Be silent before Him, all the earth!**
- 1 Oração do profeta Habacuque, à moda de sigionote.  
A prayer of Habakkuk, the prophet, set to victorious music.  
A prayer of Habakkuk the prophet concerning erring ones:**
- 2 Eu ouvi, Senhor, a tua fama, e temi; aviva, ó Senhor, a tua obra no meio dos anos; faze que ela seja conhecida no meio dos anos; na ira lembra-te da misericórdia.  
Yahweh, I have heard of your fame. I stand in awe of your deeds, Yahweh. Renew your work in the midst of the years. In the midst of the years make it known. In wrath, you remember mercy.  
O Jehovah, I heard thy report, I have been afraid, O Jehovah, Thy work! in midst of years revive it, In the midst of years Thou makest known In anger Thou dost remember mercy.**
- 3 Deus veio de Temã, e do monte Parã o Santo. [Selá]. A sua glória cobriu os céus, e a terra encheu-se do seu louvor.  
God came from Teman, The Holy One from Mount Paran. Selah. His glory covered the heavens, And his praise filled the earth.  
God from Teman doth come, The Holy One from mount Paran. Pause! Covered the heavens hath His majesty, And His praise hath filled the earth.**
- 4 E o seu resplendor é como a luz, da sua mão saem raios brilhantes, e ali está o esconderijo da sua força.  
His splendor is like the sunrise. Rays shine from his hand, where his power is hidden. And the brightness is as the light, He hath rays out of His hand, And there -- the hiding of His strength.**
- 5 Adiante dele vai a peste, e por detrás a praga ardente.  
Plague went before him, And pestilence followed his feet.  
Before Him goeth pestilence, And a burning flame goeth forth at His feet.**
- 6 Pára, e mede a terra; olha, e sacode as nações; e os montes perpétuos se espalham, os outeiros eternos se abatem; assim é o seu andar desde a eternidade.  
He stood, and shook the earth. He looked, and made the nations tremble. The ancient mountains were crumbled. The age-old hills collapsed. His ways are eternal.  
He hath stood, and He measureth earth, He hath seen, and He shaketh off nations, And scatter themselves do mountains of antiquity, Bowed have the hills of old, The ways of old [are] His.**
- 7 Vejo as tendas de Cusã em aflição; tremem as cortinas da terra de Midiã.  
I saw the tents of Cushan in affliction. The dwellings of the land of Midian trembled. Under sorrow I have seen tents of Cushan, Tremble do curtains of the land of Midian.**

- 8** **Acaso é contra os rios que o Senhor está irado? E contra os ribeiros a tua ira, ou contra o mar o teu furor, visto que andas montado nos teus cavalos, nos teus carros de vitória? Was Yahweh displeased with the rivers? Was your anger against the rivers, Or your wrath against the sea, That you rode on your horses, On your chariots of salvation? Against rivers hath Jehovah been wroth? Against rivers [is] Thine anger? Against the sea [is] Thy wrath? For Thou dost ride on Thy horses -- Thy chariots of salvation?**
- 9** **Descoberto de todo está o teu arco; a tua aljava está cheia de flechas. (Selá) Tu fendes a terra com rios. You uncovered your bow. You called for your sworn arrows. Selah. You split the earth with rivers. Utterly naked Thou dost make Thy bow, Sworn are the tribes -- saying, `Pause!` [With] rivers Thou dost cleave the earth.**
- 10** **Os montes te vêem, e se contorcem; inundação das águas passa; o abismo faz ouvir a sua voz, e levanta bem alto as suas mãos. The mountains saw you, and were afraid. The tempest of waters passed by. The deep roared and lifted up its hands on high. Seen thee -- pained are mountains, An inundation of waters hath passed over, Given forth hath the deep its voice, High its hands it hath lifted up.**
- 11** **O sol e a lua param nas suas moradas, ante o lampejo das tuas flechas volantes, e ao brilho intenso da tua lança fulgurante. The sun and moon stood still in the sky, At the light of your arrows as they went, At the shining of your glittering spear. Sun -- moon -- hath stood -- a habitation, At the light thine arrows go on, At the brightness, the glittering of thy spear.**
- 12** **com indignação marchas pela terra, com ira trilhas as nações. You marched through the land in wrath. You threshed the nations in anger. In indignation Thou dost tread earth, In anger Thou dost thresh nations.**
- 13** **Tu saís para o socorro do teu povo, para salvamento dos teus ungidos. Tu despedaças a cabeça da casa do ímpio, descobrindo-lhe de todo os fundamentos. (selá) You went forth for the salvation of your people, For the salvation of your anointed. You crushed the head of the land of wickedness. You stripped them head to foot. Selah. Thou hast gone forth for the salvation of Thy people, For salvation with Thine anointed, Thou hast smitten the head of the house of the wicked, Laying bare the foundation unto the neck. Pause!**
- 14** **Traspassas a cabeça dos seus guerreiros com as suas próprias lanças; eles me acometem como turbilhão para me espalharem; alegram-se, como se estivessem para devorar o pobre em segredo. You pierced the heads of his warriors with their own spears. They came as a whirlwind to scatter me, Gloating as if to devour the wretched in secret. Thou hast pierced with his staves the head of his leaders, They are tempestuous to scatter me, Their exultation [is] as to consume the poor in secret.**

- 15** Tu com os teus cavalos marchas pelo mar, pelo montão de grandes águas.  
You trampled the sea with your horses, Churning mighty waters.  
Thou hast proceeded through the sea with Thy horses -- the clay of many waters.
- 16** Ouvindo-o eu, o meu ventre se comove, ao seu ruído tremem os meus lábios; entra a podridão nos meus ossos, vacilam os meus passos; em silêncio, pois, aguardarei o dia da angústia que há de vir sobre o povo  
I heard, and my body trembled. My lips quivered at the voice. Rottenness enters into my bones, and I tremble in my place, Because I must wait quietly for the day of trouble, For the coming up of the people who invade us.  
I have heard, and my belly trembleth, At the noise have my lips quivered, Rottenness doth come into my bones, And in my place I do tremble, That I rest for a day of distress, At the coming up of the people, he overcometh it.
- 17** Ainda que a figueira não floresça, nem haja fruto nas vides; ainda que falhe o produto da oliveira, e os campos não produzam mantimento; ainda que o rebanho seja exterminado da malhada e nos currais não haja gado.  
For though the fig tree doesn't flourish, Nor fruit be in the vines; The labor of the olive fails, The fields yield no food; The flocks are cut off from the fold, And there is no herd in the stalls:  
Though the fig-tree doth not flourish, And there is no produce among vines, Failed hath the work of the olive, And fields have not yielded food, Cut off from the fold hath been the flock, And there is no herd in the stalls.
- 18** todavia eu me alegrarei no Senhor, exultarei no Deus da minha salvação.  
Yet I will rejoice in Yahweh. I will be joyful in the God of my salvation!  
Yet I, in Jehovah I exult, I do joy in the God of my salvation.
- 19** O Senhor Deus é minha força, ele fará os meus pés como os da corça, e me fará andar sobre os meus lugares altos. (Ao regente de música. Para instrumentos de cordas.)  
Yahweh, the Lord, is my strength. He makes my feet like deer's feet, And enables me to go in high places. For the music director, on my stringed instruments.  
Jehovah the Lord [is] my strength, And He doth make my feet like hinds, And on my high-places causeth me to tread. To the overseer with my stringed instruments!
- 1** A palavra do Senhor que veio a Sofonias, filho de Cuche, filho de Gedalias, filho de Amarias, filho de Ezequias, nos dias de Josias, filho de Amom, rei de Judá.  
The word of Yahweh which came to Zephaniah, the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hezekiah, in the days of Josiah, the son of Amon, king of  
A word of Jehovah that hath been unto Zephaniah son of Cushi, son of Gedaliah, son of Amariah, son of Hezekiah, in the days of Josiah son of Amoz, king of Judah:
- 2** Hei de consumir por completo tudo sobre a face da terra, diz o Senhor.  
I will utterly sweep away everything off of the surface of the earth, says Yahweh.  
I utterly consume all from off the face of the ground, An affirmation of Jehovah.

- 3 Consumirei os homens e os animais; consumirei as aves do céu, e os peixes do mar, e os tropeços juntamente com os ímpios; e exterminarei os homens de sobre a face da terra, diz o Senhor.**  
I will sweep away man and animal. I will sweep away the birds of the sky, the fish of the sea, and the heaps of rubble with the wicked. I will cut off man from the surface of the earth, says Yahweh.  
I consume man and beast, I consume fowl of the heavens, and fishes of the sea, And the stumbling-blocks -- the wicked, And I have cut off man from the face of the ground, An affirmation of Jehovah,
- 4 E estenderei a minha mão contra Judá, e contra todos os habitantes de Jerusalém; e exterminarei deste lugar o resto de Baal, e os nomes dos sacerdotes de ídolos, juntamente com os sacerdotes;**  
I will stretch out my hand against Judah, and against all the inhabitants of Jerusalem. I will cut off the remnant of Baal from this place: the name of the idolatrous and pagan priests,  
And stretched out My hand against Judah, And against all inhabiting Jerusalem, And cut off from this place the remnant of Baal, The name of the idolatrous priests, with the priests,
- 5 e os que sobre os telhados adoram o exército do céu, e aqueles adoradores que juram ao Senhor, e juram por Milcom;**  
those who worship the host of the sky on the housetops, those who worship and swear by Yahweh and also swear by Malcam,  
And those bowing themselves On the roofs to the host of the heavens, And those bowing themselves, Swearing to Jehovah, and swearing by Malcham,
- 6 e os que deixam de seguir ao Senhor, e os que não buscam ao Senhor, nem perguntam por ele.**  
those who have turned back from following Yahweh, and those who haven't sought Yahweh nor inquired after him.  
And those removing from after Jehovah, And who have not sought Jehovah, nor besought Him.
- 7 Cala-te diante do Senhor Deus, porque o dia do Senhor está perto; pois o Senhor tem preparado um sacrifício, e tem santificado os seus convidados.**  
Be silent at the presence of the Lord Yahweh, for the day of Yahweh is at hand. For Yahweh has prepared a sacrifice. He has consecrated his guests.  
Hush! because of the Lord Jehovah, For near [is] a day of Jehovah, For prepared hath Jehovah a sacrifice, He hath sanctified His invited ones.
- 8 E no dia do sacrifício do Senhor castigarei os oficiais, e os filhos do rei, e todos os que se vestem de trajes estrangeiros.**  
It will happen in the day of Yahweh's sacrifice, that I will punish the princes, the king's sons, and all those who as are clothed with foreign clothing.  
And it hath come to pass, In the day of the sacrifice of Jehovah, That I have laid a charge on the heads, And on sons of the king, And on all putting on strange clothing.



- 9 Castigarei também naquele dia todos aqueles que saltam sobre o umbral, que enchem de violência e de dolo a casa do seu senhor.**  
**In that day, I will punish all those who leap over the threshold, who fill their master`s house with violence and deceit.**  
**And I have laid a charge on every one Who is leaping over the threshold in that day, Who are filling the house of their masters [With] violence and deceit.**
- 10 E naquele dia, diz o Senhor, far-se-á ouvur uma voz de clamor desde a porta dos peixes, e um uivo desde a segunda parte, e grande estrépito desde os outeiros.**  
**In that day, says Yahweh, there will be the noise of a cry from the fish gate, a wailing from the second quarter, and a great crashing from the hills.**  
**And there hath been in that day, An affirmation of Jehovah, The noise of a cry from the fish-gate, And of a howling from the Second, And of great destruction from the hills.**
- 11 Uivai vós, moradores de Mactes, porque todo o povo de Canaã está arruinado; todos os que pesam a prata são destruídos.**  
**Wail, you inhabitants of Maktesh, for all the people of Canaan are undone! All those who were laden with silver are cut off.**  
**Howl, ye inhabitants of the hollow place, For cut off hath been all the merchant people, Cut off have been all bearing silver.**
- 12 E há de ser que, naquele tempo, esquadrinharei a Jerusalém com lanternas, e castigarei os homens que se embrutecem com as fezes do vinho, que dizem no seu coração: O Senhor não faz o bem nem faz o mal.**  
**It will happen at that time, that I will search Jerusalem with lamps, and I will punish the men who are settled on their dregs, who say in their heart, "Yahweh will not do good, neither will he do evil."**  
**And it hath come to pass, at that time, I search Jerusalem with lights, And I have laid a charge on the men Who are hardened on their preserved things, Who are saying in their heart: Jehovah doth no good, nor doth He evil.**
- 13 Por isso as riquezas deles se tornarão em despojo e as suas casas em desolação; e edificarão casas, mas não habitarão nelas; e plantarão vinhas, mas não lhes beberão o vinho.**  
**Their wealth will become a spoil, and their houses a desolation. Yes, they will build houses, but won`t inhabit them. They will plant vineyards, but won`t drink their wine.**  
**And their wealth hath been for a spoil, And their houses for desolation, And they have built houses, and do not inhabit, And they have planted vineyards, And they do not drink their wine.**
- 14 O grande dia do Senhor está perto; sim, está perto, e se apressa muito; ei-la, amarga é a voz do dia do Senhor; clama ali o homem poderoso.**  
**The great day of Yahweh is near. It is near, and hurries greatly, the voice of the day of Yahweh. The mighty man cries there bitterly.**  
**Near [is] the great day of Jehovah, Near, and hasting exceedingly, The noise of the day of Jehovah, Bitterly shriek there doth a mighty one.**

- 15** Aquele dia é dia de indignação, dia de tribulação e de angústia, dia de alvoroço e de assolação, dia de trevas e de escuridão, dia de nuvens e de densas trevas,  
That day is a day of wrath, a day of distress and anguish, a day of trouble and ruin, a day of darkness and gloom, a day of clouds and blackness,  
A day of wrath [is] that day, A day of adversity and distress, A day of waste and desolation, A day of darkness and gloominess, A day of cloud and thick darkness.
- 16** dia de trombeta e de alarido contra as cidades fortificadas e contra as torres altas.  
a day of the trumpet and alarm, against the fortified cities, and against the high battlements.  
A day of trumpet and shouting against the fenced cities, And against the high corners.
- 17** E angustiarei os homens, e eles andarão como cegos, porque pecaram contra o Senhor; e o seu sangue se derramará como pó, e a sua carne como esterco.  
I will bring distress on men, that they will walk like blind men, because they have sinned against Yahweh, and their blood will be poured out like dust, and their flesh like dung.  
And I have sent distress to men, And they have walked as the blind, For against Jehovah they have sinned, And poured out is their blood as dust, And their flesh [is] as dung.
- 18** Nem a sua prata nem o seu ouro os poderá livrar no dia da indignação do Senhor; mas pelo fogo do seu zelo será devorada toda a terra; porque certamente fará de todos os moradores da terra uma destruição total e apressada.  
Neither their silver nor their gold will be able to deliver them in the day of Yahweh`s wrath, but the whole land will be devoured by the fire of his jealousy; for he will make an end, yes, a terrible end, of all those who dwell in the land.  
Even their silver, even their gold, Is not able to deliver them in a day of the wrath of Jehovah, And in the fire of His jealousy consumed is the whole land, For only a hastened end doth He make Of all the inhabitants of the land!
- 1** Congregai-vos, sim, congregai-vos, ó nação sem pudor;  
Gather yourselves together, yes, gather together, you nation that has no shame, Bend yourselves, yea, bend ye, O nation not desired,
- 2** antes que o decreto produza efeito, e o dia passe como a praga; antes que venha sobre vós o furor da ira do Senhor, sim, antes que venha sobre vós o dia da ira do Senhor.  
before the appointed time when the day passes as the chaff, before the fierce anger of Yahweh comes on you, before the day of Yahweh`s anger comes on you.  
Before the bringing forth of a statute, As chaff hath the day passed on, While yet not come in upon you doth the heat of the anger of Jehovah, While yet not come in upon you doth a day of the anger of Jehovah,
- 3** Buscai ao Senhor, vós todos os mansos da terra, que tendes posto por obra o seu juízo; buscai a justiça, buscai a mansidão; porventura sereis escondidos no dia da ira do Senhor.  
Seek Yahweh, all you humble of the land, who have kept his ordinances. Seek righteousness. Seek humility. It may be that you will be hidden in the day of Yahweh`s anger.  
Seek Jehovah, all ye humble of the land, Who His judgment have done, Seek ye righteousness, seek humility, It may be ye are hidden in a day of the anger of Jehovah.

- 4** Pois Gaza será desamparada, e Asquelom assolada; Asdode ao meio-dia será expelida, e Ekron desarraigada.  
For Gaza will be forsaken, and Ashkelon a desolation. They will drive out Ashdod at noonday, and Ekron will be rooted up.  
For Gaza is forsaken, And Ashkelon [is] for a desolation, Ashdod! at noon they do cast her forth, And Ekron is rooted up.
- 5** Ai dos habitantes da borda do mar, da nação dos quereteus! A palavra do Senhor é contra vós, ó Canaã, terra dos filisteus; e eu vos destruirei, sem que fique sequer um habitante.  
Woe to the inhabitants of the sea coast, the nation of the Cherethites! The word of Yahweh is against you, Canaan, the land of the Philistines. I will destroy you, that there will be no inhabitant.  
Ho! O inhabitants of the sea-coast, Nation of the Cherethites, A word of Jehovah [is] against you, Canaan, land of the Philistines, And I have destroyed thee without an inhabitant.
- 6** E a borda do mar será de pastagens, com cabanas para os pastores, e currais para os rebanhos.  
The sea coast will be pastures, with cottages for shepherds and folds for flocks.  
And the sea-coast hath been habitations, Cottages [for] shepherds, and folds [for] a flock.
- 7** E será a costa para o restante da casa de Judá, para que eles se apascentem ali; de tarde se deitarão nas casas de Asquelom; pois o Senhor seu Deus os visitará, e os fará tornar do seu cativoiro.  
The coast will be for the remnant of the house of Judah. They will find pasture. In the houses of Ashkelon, they will lie down in the evening, for Yahweh, their God, will visit them, and restore them.  
And the coast hath been for the remnant of the house of Judah, By them they have pleasure, In houses of Ashkelon at even they lie down, For inspect them doth Jehovah their God, And He hath turned back [to] their captivity.
- 8** Eu ouvi o escárnio de Moabe, e os ultrajes dos filhos de Amom, com que escarneceram do meu povo, e se engrandeceram contra o seu termo.  
I have heard the reproach of Moab, and the insults of the children of Ammon, with which they have reproached my people, and magnified themselves against their border.  
I have heard the reproach of Moab, And the revilings of the sons of Ammon, Wherewith they reproached My people, And magnify [themselves] against their border.

- 9 Portanto diz o Senhor dos exércitos, o Deus de Israel: Tão certo como eu vivo, Moabe será como Sodoma, e os filhos de Amom como Gomorra, campo de urtigas e poços de sal, e desolação perpétua; o restante do meu povo os saqueará, e o restante da minha nação os possuirá.**  
**Therefore as I live, says Yahweh of Hosts, the God of Israel, surely Moab will be as Sodom, and the children of Ammon as Gomorrah, a possession of nettles, and salt pits, and a perpetual desolation. The remnant of my people will plunder them, and the survivors of my nation will inherit them.**  
**Therefore, I live, An affirmation of Jehovah of Hosts, God of Israel, Surely, Moab is as Sodom, And the sons of Ammon as Gomorrah, An overrunning of nettles and salt-pits, And a desolation -- unto the age. A residue of My people do seize them, And a remnant of My nation inherit them.**
- 10 Isso terão em recompensa da sua soberba, porque usaram de escárnios, e se engrandeceram contra o povo do Senhor dos exércitos.**  
**This they will have for their pride, because they have reproached and magnified themselves against the people of Yahweh of Hosts.**  
**This [is] to them for their arrogance, Because they have reproached, And they magnify [themselves] against the people of Jehovah of Hosts.**
- 11 O Senhor se mostrará terrível contra eles; pois aniquilará todos os deuses da terra, e adorá-lo-ão, cada uma desde o seu lugar, todas as ilhas das nações.**  
**Yahweh will be awesome to them, for he will famish all the gods of the land. Men will worship him, everyone from his place, even all the shores of the nations.**  
**Fearful [is] Jehovah against them, For He made bare all gods of the land, And bow themselves to Him, each from his place, Do all islanders of the nations.**
- 12 Também vós, ó etíopes, sereis mortos pela minha espada.**  
**You Cushites also, you will be killed by my sword.**  
**Also ye, O Cushim, pierced of My sword [are] they.**
- 13 Ainda ele estenderá a mão contra o Norte, e destruirá a Assíria; e fará de Nínive uma desolação, terra árida como o deserto.**  
**He will stretch out his hand against the north, destroy Assyria, and will make Nineveh a desolation, and dry like the wilderness.**  
**And He stretcheth His hand against the north, And doth destroy Asshur, And he setteth Nineveh for a desolation, A dry land like a wilderness.**
- 14 E no meio dela se deitarão manadas, todas as feras do campo; e alojar-se-ão nos capitéis dela tanto o pelicano como o ouriço; a voz das aves se ouvirá nas janelas; e haverá desolação nos limiares; pois ele tem posto a descoberto a obra de cedro.**  
**Herds will lie down in the midst of her, all the animals of the nations. Both the pelican and the porcupine will lodge in its capitals. Their calls will echo through the windows. Desolation will be in the thresholds, for he has laid bare the cedar beams.**  
**And crouched in her midst have droves, Every beast of the nation, Both pelican and hedge-hog in her knobs lodge, A voice doth sing at the window, Destruction [is] at the threshold, For the cedar-work is exposed.**

- 15** Esta é a cidade alegre, que vivia em segurança, que dizia no seu coração: Eu sou, e fora de mim não há outra. Como se tem ela tornado em desolação, em covil de feras! Todo o que passar por ela assobiará, e meneará a mão  
This is the joyous city that lived carelessly, that said in her heart, "I am, and there is none besides me." How she has become a desolation, a place for animals to lie down in!  
Everyone who passes by her will hiss, and shake their fists.  
This [is] the exulting city that is dwelling confidently, That is saying in her heart, `I [am], and beside me there is none,` How hath she been for a desolation, A crouching-place for beasts, Every one passing by her doth hiss, He doth shake his hand!
- 1** Ai da rebelde e contaminada, da cidade opressora!  
Woe to her who is rebellious and polluted, the oppressing city!  
Wo [to] the rebellious and polluted, The oppressing city!
- 2** Não escuta a voz, não aceita a correção, não confia no Senhor, nem se aproxima do seu Deus.  
She didn't obey the voice. She didn't receive correction. She didn't trust in Yahweh. She didn't draw near to her God.  
She hath not hearkened to the voice, She hath not accepted instruction, In Jehovah she hath not trusted, Unto her God she hath not drawn near.
- 3** Os seus oficiais são leões rugidores no meio dela; os seus juízes são lobos da tarde, que nada deixam para o dia seguinte.  
Her princes in the midst of her are roaring lions. Her judges are evening wolves. They leave nothing until the next day.  
Her heads in her midst [are] roaring lions, Her judges [are] evening wolves, They have not gnawn the bone in the morning.
- 4** Os seus profetas são levianos, homens aleivosos; os seus sacerdotes profanam o santuário, e fazem violência à lei.  
Her prophets are arrogant and treacherous people. Her priests have profaned the sanctuary. They have done violence to the law.  
Her prophets unstable -- men of treachery, Her priests have polluted the sanctuary, They have violated the law.
- 5** O Senhor é justo no meio dela; ele não comete iniquidade; cada manhã traz o seu juízo à luz; nunca falta; o injusto, porém, não conhece a vergonha.  
Yahweh, in the midst of her, is righteous. He will do no wrong. Every morning he brings his justice to light. He doesn't fail, but the unjust know no shame.  
Jehovah [is] righteous in her midst, He doth not do perverseness, Morning by morning His judgment he giveth to the light, It hath not been lacking, And the perverse doth not know shame.

- 6 Exterminei as nações, as suas torres estão assoladas; fiz desertas as suas praças a ponto de não ficar quem passe por elas; as suas cidades foram destruídas, até não ficar ninguém, até não haver quem as habite.**

**I have cut off nations. Their battlements are desolate. I have made their streets waste, so that no one passes by. Their cities are destroyed, so that there is no man, so that there is no inhabitant.**

**I have cut off nations, Desolated have been their chief ones, I have laid waste their out-places without any passing by, Destroyed have been their cities, Without man, without inhabitant.**

- 7 Eu dizia: Certamente me temerás e aceitarás a correção; e assim a sua morada não seria destruída, conforme tudo o que eu havia determinado a respeito dela. Mas eles se levantaram de madrugada, e corromperam todas as suas obras.**

**I said, "Just fear me. Receive correction, so that her dwelling won't be cut off, according to all that I have appointed concerning her." But they rose early and corrupted all their doings.**

**I have said: Only, ye do fear Me, Ye do accept instruction, And her habitation is not cut off, All that I have appointed for her, But they have risen early, They have corrupted all their doings.**

- 8 Portanto esperai-me a mim, diz o Senhor, no dia em que eu me levantar para o despojo; porque o meu intento é ajuntar nações e congregar reinos, para sobre eles derramar a minha indignação, e todo o ardor da minha ira; pois esta terra toda será consumida pelo fogo do meu zelo.**

**"Therefore wait for me," says Yahweh, "until the day that I rise up to the prey, for my determination is to gather the nations, that I may assemble the kingdoms, to pour on them my indignation, even all my fierce anger, for all the earth will be devoured with the fire of my jealousy.**

**Therefore, wait for Me -- an affirmation of Jehovah, For the day of My rising for prey, For My judgment [is] to gather nations, To assemble kingdoms, To pour out on them Mine indignation, All the heat of Mine anger, For by the fire of My jealousy consumed is all the earth.**

- 9 Pois então darei lábios puros aos povos, para que todos invoquem o nome do Senhor, e o sirvam com o mesmo espírito.**

**For then I will purify the lips of the peoples, that they may all call on the name of Yahweh, to serve him shoulder to shoulder.**

**For then do I turn unto peoples a pure lip, To call all of them by the name of Jehovah, To serve Him [with] one shoulder.**

- 10 Dalém dos rios da Etiópia os meus adoradores, a saber, a filha dos meus dispersos, trarão a minha oferta.**

**From beyond the rivers of Cush, my worshipers, even the daughter of my dispersed people, will bring my offering.**

**From beyond the rivers of Cush, my supplicants, The daughter of My scattered ones, Do bring My present.**

- 11** Naquele dia não te envergonharás de nenhuma das tuas obras, com que te rebelaste contra mim; porque então tirarei do meio de ti, os que exultam arrogantemente, e tu nunca mais te ensoberbeceras no meu santo monte.  
In that day you will not be put to shame for all your doings, in which you have transgressed against me; for then I will take away out of the midst of you your proudly exulting ones, and you will no more be haughty in my holy mountain.  
In that day thou art not ashamed because of any of thine actions, Wherewith thou hast transgressed against Me, For then do I turn aside from thy midst The exulting ones of thine excellency, And thou dost add no more to be haughty, In My holy mountain.
- 12** Mas deixarei no meio de ti um povo humilde e pobre; e eles confiarão no nome do Senhor.  
But I will leave in the midst of you an afflicted and poor people, and they will take refuge in the name of Yahweh.  
And I have left in thy midst a people humble and poor, And they have trusted in the name of Jehovah.
- 13** O remanescente de Israel não cometerá iniquidade, nem proferirá mentira, e na sua boca não se achará língua enganosa; pois serão apascentados, e se deitarão, e não haverá quem os espante.  
The remnant of Israel will not do iniquity, nor speak lies, neither will a deceitful tongue be found in their mouth, for they will feed and lie down, and no one will make them afraid."  
The remnant of Israel do no perversity, nor speak lies, Nor found in their mouth is a deceitful tongue, For they have delight, and have lain down, And there is none troubling.
- 14** Canta alegremente, ó filha de Sião; rejubila, ó Israel; regozija-te, e exulta de todo o coração, ó filha de Jerusalém.  
Sing, daughter of Zion! Shout, Israel! Be glad and rejoice with all your heart, daughter of Jerusalem.  
Cry aloud, O daughter of Zion, shout, O Israel, Rejoice and exult with the whole heart, O daughter of Jerusalem.
- 15** O Senhor afastou os juízos que havia contra ti, lançou fora o teu inimigo; o Rei de Israel, o Senhor, está no meio de ti; não temerás daqui em diante mal algum.  
Yahweh has taken away your judgments. He has thrown out your enemy. The King of Israel, Yahweh, is in the midst of you. You will not be afraid of evil any more.  
Jehovah hath turned aside thy judgments, He hath faced thine enemy, The king of Israel, Jehovah, [is] in thy midst, Thou seest evil no more.
- 16** Naquele dia se dirá a Jerusalém: Não temas, ó Sião; não se enfraqueçam as tuas mãos.  
In that day, it will be said to Jerusalem, "Don't be afraid, Zion. Don't let your hands be slack."  
In that day it is said to Jerusalem, `Fear not, O Zion, let not thy hands be feeble.
- 17** O Senhor teu Deus está no meio de ti, poderoso para te salvar; ele se deleitará em ti com alegria; renovar-te-á no seu amor, regozijar-se-á em ti com júbilo.  
Yahweh, your God, is in the midst of you, a mighty one who will save. He will rejoice over you with joy. He will rest in his love. He will rejoice over you with singing.  
Jehovah thy God [is] in thy midst, A mighty one doth save, He rejoiceth over thee with joy, He doth work in His love, He joyeth over thee with singing.`

- 18** Os que em tristeza suspiram pela assembléia solene, os quais te pertenciam, eu os congregarei; esses para os quais era um opróbrio o peso que estava sobre ela.  
Those who are sad for the appointed feasts, I will remove from you. They are a burden and a reproach to you.  
Mine afflicted from the appointed place I have gathered, from thee they have been,  
Bearing for her sake reproach.
- 19** Eis que naquele tempo procederei contra todos os que te afligem; e salvarei a que coxeia, e recolherei a que foi expulsa; e deles farei um louvor e um nome em toda a terra em que têm sido envergonhados.  
Behold, at that time I will deal with all those who afflict you, and I will save those who are lame, and gather those who were driven away. I will give them praise and honor, whose shame has been in all the earth.  
Lo, I am dealing with all afflicting thee at that time, And I have saved the halting one,  
And the driven out ones I do gather, And have set them for a praise and for a name, In all the land of their shame.
- 20** Naquele tempo vos trarei, naquele tempo vos recolherei; porque farei de vós um nome e um louvor entre todos os povos da terra, quando eu tornar o vosso cativo diante dos vossos olhos, diz o Senhor.  
At that time will I bring you in, and at that time will I gather you; for I will give you honor and praise among all the peoples of the earth, when I bring back your captivity before your eyes, says Yahweh.  
At that time I bring you in, Even at the time of My assembling you, For I give you for a name, and for a praise, Among all peoples of the land, In My turning back [to] your captivity before your eyes, said Jehovah!
- 1** No segundo ano do rei Dario, no sexto mês, no primeiro dia do mês, veio a palavra do Senhor, por intermédio do profeta Ageu, a Zorobabel, governador de Judá, filho de Sealtiel, e a Josué, o sumo sacerdote, filho de Jeozadaque, dizendo:  
In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, the Word of Yahweh came by Haggai, the prophet, to Zerubbabel, the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, saying,  
In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, hath a word of Jehovah been by the hand of Haggai the prophet, unto Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and unto Joshua son of Josedech, the high priest, saying:
- 2** Assim fala o Senhor dos exércitos, dizendo: Este povo diz: Não veio ainda o tempo, o tempo de se edificar a casa do Senhor.  
"This is what Yahweh of Hosts says: These people say, `The time hasn't yet come, the time for Yahweh's house to be built.`"  
Thus spake Jehovah of Hosts, saying: This people! -- they have said, `The time hath not come, The time the house of Jehovah [is] to be built.`
- 3** Veio, pois, a palavra do Senhor, por intermédio do profeta Ageu, dizendo:  
Then the Word of Yahweh came by Haggai, the prophet, saying,  
And there is a word of Jehovah by the hand of Haggai the prophet, saying:



- 4** **Acaso é tempo de habitardes nas vossas casas forradas, enquanto esta casa fica desolada?**  
**"Is it a time for you yourselves to dwell in your paneled houses, while this house lies waste?**  
**Is it time for you -- you! To dwell in your covered houses, And this house to lie waste?**
- 5** **Ora pois, assim diz o Senhor dos exércitos: Considerai os vossos caminhos.**  
**Now therefore this is what Yahweh of Hosts says: Consider your ways.**  
**And now, thus said Jehovah of Hosts, Set your heart to your ways.**
- 6** **Tendes semeado muito, e recolhido pouco; comeis, mas não vos fartais; bebeis, mas não vos saciais; vestis-vos, mas ninguém se aquece; e o que recebe salário, recebe-o para o meter num saco furado.**  
**You have sown much, and bring in little. You eat, but you don`t have enough. You drink, but you aren`t filled with drink. You clothe yourselves, but no one is warm, and he who earns wages earns wages to put them into a bag with holes in it."**  
**Ye have sown much, and brought in little, To eat, and not to satiety, To drink, and not to drunkenness, To clothe, and none hath heat, And he who is hiring himself out, Is hiring himself for a bag pierced through.**
- 7** **Assim diz o Senhor dos exércitos: Considerai os vossos caminhos.**  
**This is what Yahweh of Hosts says: "Consider your ways.**  
**Thus said Jehovah of Hosts: Set your heart to your ways.**
- 8** **Subi ao monte, e trazei madeira, e edificai a casa; e dela me deleitarei, e serei glorificado, diz o Senhor.**  
**Go up to the mountain, bring wood, and build the house. I will take pleasure in it, and I will be glorified," says Yahweh.**  
**Go up the mountain, and ye have brought in wood, And build the house, and I am pleased with it. And I am honoured, said Jehovah.**
- 9** **Esperastes o muito, mas eis que veio a ser pouco; e esse pouco, quando o trouxestes para casa, eu o dissipei com um assopro. Por que causa? diz o Senhor dos exércitos. Por causa da minha casa, que está em ruínas, enquanto correis, cada um de vós, à sua**  
**"You looked for much, and, behold, it came to little; and when you brought it home, I blew it away. Why?" says Yahweh of Hosts, "Because of my house that lies waste, while each of you is busy with his own house.**  
**Looking for much, and lo, little, And ye brought [it] home, and I blew on it, Wherefore? -- an affirmation of Jehovah of Hosts, Because of My house that is waste, And ye are running -- each to his house,**
- 10** **Por isso os ceus por cima de vós retêm o orvalho, e a terra retém os seus frutos.**  
**Therefore for your sake the heavens withhold the dew, and the earth withholds its fruit.**  
**Therefore, over you refrained have the heavens from dew, And the land hath refrained its increase.**

- 11 E mandei vir a seca sobre a terra, e sobre as colinas, sobre o trigo e o mosto e o azeite, e sobre tudo o que a terra produz; como também sobre os homens e os animais, e sobre todo o seu trabalho.**  
**I called for a drought on the land, on the mountains, on the grain, on the new wine, on the oil, on that which the ground brings forth, on men, on cattle, and on all the labor of the hands."**  
**And I proclaim draught on the land, And on the mountains, and on the corn, And on the new wine, and on the oil, And on what the ground doth bring forth, And on man, and on beast, And on all labour of the hands.`**
- 12 Então Zorobabel, filho de Sealtiel, e o sumo sacerdote Josué, filho de Jeozadaque, juntamente com todo o resto do povo, obedeceram a voz do Senhor seu Deus, e as palavras do profeta Ageu, como o Senhor seu Deus o tinha enviado; e temeu o povo diante do Senhor.**  
**Then Zerubbabel, the son of Shealtiel, and Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, with all the remnant of the people, obeyed the voice of Yahweh, their God, and the words of Haggai, the prophet, as Yahweh, their God, had sent him; and the people feared**  
**And Zerubbabel son of Shealtiel, and Joshua son of Josedech, the high priest, and all the remnant of the people, do hearken to the voice of Jehovah their God, and unto the words of Haggai the prophet, as Jehovah their God had sent him, and the people are afraid of the face of Jehovah.**
- 13 Então Ageu, o mensageiro do Senhor, falou ao povo, conforme a mensagem do Senhor, dizendo: Eu sou convosco, e diz o Senhor.**  
**Then Haggai, Yahweh`s messenger, spoke in Yahweh`s message to the people, saying, "I am with you," says Yahweh.**  
**And Haggai, messenger of Jehovah, in messages of Jehovah, speaketh to the people, saying: `I [am] with you, an affirmation of Jehovah.`**
- 14 E o Senhor suscitou o espírito do governador de Judá Zorobabel, filho de Sealtiel, e o espírito do sumo sacerdote Josué, filho de Jeozadaque, e o espírito de todo o resto do povo; e eles vieram, e começaram a trabalhar na casa do Senhor dos exércitos, seu Deus, Yahweh stirred up the spirit of Zerubbabel, the son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people; and they came and worked on the house of Yahweh of Hosts, their**  
**And Jehovah doth stir up the spirit of Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua son of Josedech, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people, and they come in, and do work in the house of Jehovah of Hosts their God,**
- 15 ao vigésimo quarto dia do sexto mês.**  
**in the twenty-fourth day of the month, in the sixth month, in the second year of Darius the king.**  
**in the twenty and fourth day of the sixth month, in the second year of Darius the king.**

- 1** No segundo ano do rei Dario, no sétimo mês, ao vigésimo primeiro do mês, veio a palavra do Senhor por intermédio do profeta Ageu, dizendo:  
In the seventh month, in the twenty-first day of the month, the Word of Yahweh came by Haggai the prophet, saying,  
In the seventh [month], in the twenty and first of the month, hath a word of Jehovah been by the hand of Haggai the prophet, saying:
- 2** Fala agora ao governador de Judá, Zorobabel, filho de Sealtiel, e ao sumo sacerdote Josué, filho de Jeozadaque, e ao resto do povo, dizendo:  
"Speak now to Zerubbabel, the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, and to the remnant of the people, saying,  
`Speak, I pray thee, unto Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and unto Joshua, son of Josedech, the high priest, and unto the remnant of the people, saying:
- 3** Quem há entre vós, dos sobreviventes, que viu esta casa na sua primeira glória? Em que estado a vedes agora? Não é como nada em vossos olhos?  
`Who is left among you who saw this house in its former glory? How do you see it now? Isn't it in your eyes as nothing?  
Who among you hath been left that saw this house in its former honour? And what are ye seeing it now? Is it not, compared with it, as nothing in your eyes?
- 4** Ora, pois, esforça-te, Zorobabel, diz o Senhor, e esforça-te, sumo sacerdote Josué, filho de Jeozadaque, e esforçai-vos, todo o povo da terra, diz o Senhor, e trabalhai; porque eu sou convosco, diz o Senhor dos exércitos,  
Yet now be strong, Zerubbabel,` says Yahweh. `Be strong, Joshua, son of Jehozadak, the high priest. Be strong, all you people of the land,` says Yahweh, `and work, for I am with you,` says Yahweh of Hosts.  
And now, be strong, O Zerubbabel, An affirmation of Jehovah, And be strong, O Joshua, son of Josedech, the high priest, And be strong, all ye people of the land, An affirmation of Jehovah, And do ye -- (for I [am] with you, An affirmation of Jehovah of Hosts) --
- 5** segundo o pacto que fiz convosco, quando saístes do Egito, e o meu Espírito habita no meio de vós; não temais.  
This is the word that I covenanted with you when you came out of Egypt, and my Spirit lived among you. Don't be afraid.`  
The thing that I covenanted with you, In your coming forth from Egypt, And My Spirit is remaining in your midst, fear not.
- 6** Pois assim diz o Senhor dos exércitos; Ainda uma vez, daqui a pouco, e abalarei os céus e a terra, o mar e a terra seca.  
For this is what Yahweh of Hosts says: `Yet once, it is a little while, and I will shake the heavens, the earth, the sea, and the dry land;  
For thus said Jehovah of Hosts: Yet once more -- it [is] a little, And I am shaking the heavens and the earth, And the sea, and the dry land,

- 7** Abalarei todas as nações; e as coisas preciosas de todas as nações virão, e encherei de glória esta casa, diz o Senhor dos exércitos.  
and I will shake all nations. The precious things of all nations will come, and I will fill this house with glory, says Yahweh of Hosts.  
And I have shaken all the nations, And they have come [to] the desire of all the nations, And I have filled this house [with] honour, Said Jehovah of Hosts.
- 8** Minha é a prata, e meu é o ouro, diz o Senhor dos exércitos.  
The silver is mine, and the gold is mine,` says Yahweh of Hosts.  
Mine [is] the silver, and Mine the gold, An affirmation of Jehovah of Hosts.
- 9** A glória desta última casa será maior do que a da primeira, diz o Senhor dos exércitos; e neste lugar darei a paz, diz o Senhor dos exércitos.  
`The latter glory of this house will be greater than the former,` says Yahweh of Hosts; `and in this place will I give peace,` says Yahweh of Hosts."  
Greater is the honour of this latter house, Than of the former, said Jehovah of Hosts, And in this place do I give peace, An affirmation of Jehovah of Hosts.`
- 10** Ao vigésimo quarto dia do mês nono, no segundo ano de Dario, veio a palavra do Senhor ao profeta Ageu, dizendo:  
In the twenty-fourth day of the ninth month, in the second year of Darius, the Word of Yahweh came by Haggai the prophet, saying,  
On the twenty and fourth of the ninth [month], in the second year of Darius, hath a word of Jehovah been by the hand of Haggai the prophet, saying:
- 11** Assim diz o Senhor dos exércitos: Pergunta agora aos sacerdotes, acerca da lei, dizendo:  
"Thus says Yahweh of Hosts: Ask now the priests concerning the law, saying,  
Thus said Jehovah of Hosts: `Ask, I pray thee, the priests [of] the law, saying:
- 12** Se alguém levar na aba de suas vestes carne santa, e com a sua aba tocar no pão, ou no guisado, ou no vinho, ou no azeite, ou em qualquer outro mantimento, ficará este santificado? E os sacerdotes responderam: Não.  
`If someone carries holy meat in the fold of his garment, and with his fold touches bread, stew, wine, oil, or any food, will it become holy?`" The priests answered, "No."  
Lo, one doth carry holy flesh in the skirt of his garment, and he hath come with his skirt against the bread, or against the pottage, or against the wine, or against the oil, or against any food -- is it holy?` And the priests answer and say, `No.`
- 13** Então perguntou Ageu: Se alguém, que for contaminado pelo contato com o corpo morto, tocar nalguma destas coisas, ficará ela imunda? E os sacerdotes responderam: Ficarà imunda.  
Then Haggai said, "If one who is unclean by reason of a dead body touch any of these, will it be unclean?" The priests answered, "It will be unclean."  
And Haggai saith, `If the unclean of body doth come against any of these, is it unclean?`  
And the priests answer and say, `It is unclean.`

- 14** Ao que respondeu Ageu, dizendo: Assim é este povo, e assim é esta nação diante de mim, diz o Senhor; assim é toda a obra das suas mãos; e tudo o que ali oferecem imundo é.  
Then Haggai answered, "So is this people, and so is this nation before me," says Yahweh; and so is every work of their hands. That which they offer there is unclean.  
And Haggai answereth and saith, "So [is] this people, and so [is] this nation before Me -- an affirmation of Jehovah -- and so [is] every work of their hands, and that which they bring near there -- it is unclean.
- 15** Agora considerai o que acontece desde aquele dia. Antes que se lançasse pedra sobre pedra no templo do Senhor,  
Now, please consider from this day and backward, before a stone was laid on a stone in the temple of Yahweh.  
And now, lay [it], I pray you, to your heart, From this day, and onwards, Before the laying of stone to stone in the temple of Jehovah.
- 16** quando alguém vinha a um montão de trigo de vinte medidas, havia somente dez; quando vinha ao lagar para tirar cinqüenta, havia somente vinte.  
Through all that time, when one came to a heap of twenty measures, there were only ten. When one came to the wine vat to draw out fifty, there were only twenty.  
From that time [one] hath come to a heap of twenty, And it hath been ten, He hath come unto the wine-fat to draw out fifty purahs, And it hath been twenty.
- 17** Feri-vos com mangra, e com ferrugem, e com saraiva, em todas as obras das vossas mãos; e não houve entre vós quem voltasse para mim, diz o Senhor.  
I struck you with blight, mildew, and hail in all the work of your hands; yet you didn't turn to me," says Yahweh.  
I have smitten you with blasting, And with mildew, and with hail -- All the work of your hands, And there is none of you with Me, An affirmation of Jehovah.
- 18** Considerai, pois, eu vos rogo, desde este dia em diante, desde o vigésimo quarto dia do mês nono, desde o dia em que se lançaram os alicerces do templo do Senhor, sim, considerai essas coisas.  
Consider, please, from this day and backward, from the twenty-fourth day of the ninth month, since the day that the foundation of Yahweh's temple was laid, consider it.  
Set [it], I pray you, to your heart, from this day and onwards, from the twenty and fourth day of the ninth [month], even from the day that the temple of Jehovah hath been founded, set [it] to your heart.
- 19** Está ainda semente no celeiro? A videira, a figueira, a romeira, e a oliveira ainda não dão os seus frutos? Desde este dia hei de vos abençoar.  
Is the seed yet in the barn? Yes, the vine, the fig-tree, the pomegranate, and the olive tree haven't brought forth. From this day will I bless you."  
Is the seed yet in the barn? And hitherto the vine and the fig, And the pomegranate, and the olive-tree, Have not borne -- from this day I bless."

- 20 Veio pela segunda vez a palavra do Senhor a Ageu, aos vinte e quatro do mês, dizendo:**  
**The Word of Yahweh came the second time to Haggai in the twenty-fourth day of the month, saying,**  
**And there is a word of Jehovah a second time unto Haggai, on the twenty and fourth of the month, saying:**
- 21 Fala a Zorobabel, governador de Judá, dizendo: Abalarei os céus e a terra;**  
**"Speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying, `I will shake the heavens and the earth.**  
**`Speak unto Zerubbabel governor of Judah, saying: I am shaking the heavens and the earth,**
- 22 e derrubarei o trono dos reinos, e destruirei a força dos reinos das nações; destruirei o carro e os que nele andam; os cavalos e os seus cavaleiros cairão, cada um pela espada do seu irmão.**  
**I will overthrow the throne of kingdoms. I will destroy the strength of the kingdoms of the nations. I will overthrow the chariots, and those who ride in them. The horses and their riders will come down, everyone by the sword of his brother.**  
**And have overturned the throne of kingdoms, And I have destroyed the strength of kingdoms of the nations, And overturned chariot and its charioteers, And come down have horses and their riders, Each by the sword of his brother.**
- 23 Naquele dia, diz o Senhor dos exércitos, tomar-te-ei, ó Zorobabel, servo meu, filho de Sealtiel, diz o Senhor, e te farei como um anel de selar; porque te escolhi, diz o Senhor dos exércitos.**  
**In that day, says Yahweh of Hosts, will I take you, Zerubbabel, my servant, the son of Shealtiel,` says Yahweh, `and will make you as a signet, for I have chosen you,` says Yahweh of Hosts."**  
**In that day -- an affirmation of Jehovah of Hosts, I take thee, Zerubbabel, son of Shealtiel, My servant -- an affirmation of Jehovah, And have set thee as a signet, for on thee I have fixed, An affirmation of Jehovah of Hosts!**
- 1 No oitavo mês do segundo ano de Dario veio a palavra do Senhor ao profeta Zacarias, filho de Berequias, filho de Ido, dizendo:**  
**In the eighth month, in the second year of Darius, came the word of Yahweh to Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying,**  
**In the eighth month, in the second year of Darius, hath a word of Jehovah been unto Zechariah, son of Berechiah, son of Iddo, the prophet, saying:**
- 2 O Senhor se irou fortemente contra vossos pais.**  
**Yahweh was sore displeased with your fathers.**  
**`Jehovah was wroth against your fathers -- wrath!**
- 3 Portanto dize-lhes: Assim diz o Senhor dos exércitos: Tornai-vos para mim, diz o Senhor dos exércitos, e eu me tornarei para vós, diz o Senhor dos exércitos.**  
**Therefore say you to them, Thus says Yahweh of Hosts: Return to me, says Yahweh of Hosts, and I will return to you, says Yahweh of Hosts.**  
**And thou hast said unto them, Thus said Jehovah of Hosts, turn back unto Me, An affirmation of Jehovah of Hosts, And I turn back unto you, said Jehovah of Hosts.**

- 4 Não sejais como vossos pais, aos quais clamavam os profetas antigos, dizendo: Assim diz o Senhor dos exércitos: Convertedei-vos agora dos vossos maus caminhos e das vossas más obras; mas não ouviram, nem me atenderam, diz o Senhor.  
Don` t you be as your fathers, to whom the former prophets cried, saying, Thus says Yahweh of hosts, Return you now from your evil ways, and from your evil doings: but they did not hear, nor listen to me, says Yahweh.  
Ye shall not be as your fathers, To whom the former prophets called, saying: Thus said Jehovah of Hosts, Turn back I pray you, From your evil ways and from your evil doings, And they did not hearken, Nor attend to Me -- an affirmation of Jehovah.**
- 5 Vossos pais, onde estão eles? E os profetas, viverão eles para sempre?  
Your fathers, where are they? and the prophets, do they live forever?  
Your fathers -- where [are] they? And the prophets -- to the age do they live?**
- 6 Contudo as minhas palavras e os meus estatutos, que eu ordenei pelos profetas, meus servos, acaso nao alcançaram a vossos pais? E eles se arrependeram, e disseram: Assim como o Senhor dos exércitos fez tenção de nos tratar, segundo os nossos caminhos, e segundo as nossas obras, assim ele nos tratou.  
But my words and my statutes, which I commanded my servants the prophets, did they not overtake your fathers? and they turned and said, Like as Yahweh of Hosts thought to do to us, according to our ways, and according to our doings, so has he dealt with us.  
Only, My words, and My statutes, That I commanded My servants the prophets, Have they not overtaken your fathers, And they turn back and say: As Jehovah of Hosts designed to do to us, According to our ways, and according to our doings, So He hath done to us?**
- 7 Aos vinte e quatro dias do mês undécimo, que é o mês de sebate, no segundo ano de Dario, veio a palavra do Senhor ao profeta Zacarias, filho de Berequias, filho de Ido, dizendo:  
On the four and twentieth day of the eleventh month, which is the month Shebat, in the second year of Darius, came the word of Yahweh to Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying,  
On the twenty and fourth day of the eleventh month, (it [is] the month of Sebat,) in the second year of Darius, hath a word of Jehovah been unto Zechariah, son of Berechiah, son of Iddo, the prophet, saying:**
- 8 Olhei de noite, e vi um homem montado num cavalo vermelho, e ele estava parado entre as murtas que se achavam no vale; e atrás dele estavam cavalos vermelhos, baios e brancos.  
I saw in the night, and, behold, a man riding on a red horse, and he stood among the myrtle-trees that were in the bottom; and behind him there were horses, red, sorrel, and white.  
I have seen by night, and lo, one riding on a red horse, and he is standing between the myrtles that [are] in the shade, and behind him [are] horses, red, bay, and white.**

- 9 Então perguntei: Meu Senhor, quem são estes? Respondeu-me o anjo que falava comigo: Eu te mostrarei o que estes são.**  
Then said I, my lord, what are these? The angel who talked with me said to me, I will show you what these are.  
And I say, `What [are] these, my lord?` And the messenger who is speaking with me saith unto me, `I -- I do shew thee what these [are].`
- 10 Respondeu, pois, o homem que estava parado entre as murtas, e disse: Estes são os que o Senhor tem enviado para percorrerem a terra.**  
The man who stood among the myrtle-trees answered, These are they whom Yahweh has sent to walk back and forth through the earth.  
And the one who is standing between the myrtles doth answer and say, `These [are] they whom Jehovah hath sent to walk up and down in the land.`
- 11 E eles responderam ao anjo do Senhor, que estava parado entre as murtas, e disseram: Nós temos percorrido a terra, e eis que a terra toda está tranqüila e em descanso.**  
They answered the angel of Yahweh who stood among the myrtle-trees, and said, We have walked back and forth through the earth, and, behold, all the earth sits still, and is at rest. And they answer the messenger of Jehovah who is standing between the myrtles, and say, `We have walked up and down in the land, and lo, all the land is sitting still, and at rest.`
- 12 Então o anjo do Senhor respondeu, e disse: O Senhor dos exércitos, até quando não terás compaixão de Jerusalém, e das cidades de Judá, contra as quais estiveste indignado estes setenta anos?**  
Then the angel of Yahweh answered, O Yahweh of Hosts, how long will you not have mercy on Jerusalem and on the cities of Judah, against which you have had indignation these seventy years?  
And the messenger of Jehovah answereth and saith, `Jehovah of Hosts! till when dost Thou not pity Jerusalem, and the cities of Judah, that Thou hast abhorred these seventy years?`
- 13 Respondeu o Senhor ao anjo que falava comigo, com palavras boas, palavras consoladoras.**  
Yahweh answered the angel who talked with me with good words, [even] comfortable words.  
And Jehovah answereth the messenger, who is speaking with me, good words, comfortable words.
- 14 O anjo, pois, que falava comigo, disse-me: Clama, dizendo: Assim diz o Senhor dos exércitos: Com grande zelo estou zelando por Jerusalém e por Sião.**  
So the angel who talked with me said to me, Cry you, saying, Thus says Yahweh of Hosts: I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy.  
And the messenger who is speaking with me, saith unto me, `Call, saying: Thus said Jehovah of Hosts: I have been zealous for Jerusalem, and for Zion [with] great zeal.



- 15 E estou grandemente indignado contra as nações em descanso; porque eu estava um pouco indignado, mas eles agravaram o mal.**  
I am very sore displeased with the nations that are at ease; for I was but a little displeased, and they helped forward the affliction.  
And [with] great wrath I am wroth against the nations who are at ease, For I was a little wroth, and they assisted -- for evil.
- 16 Portanto, o Senhor diz assim: Voltei-me, agora, para Jerusalém com misericórdia; nela será edificada a minha casa, diz o Senhor dos exércitos, e o cordel será estendido sobre Jerusalém.**  
Therefore thus says Yahweh: I am returned to Jerusalem with mercies; my house shall be built in it, says Yahweh of Hosts, and a line shall be stretched forth over Jerusalem.  
Therefore, thus said Jehovah: I have turned to Jerusalem with mercies, My house is built in it, An affirmation of Jehovah of Hosts, And a line is stretched over Jerusalem.
- 17 Clama outra vez, dizendo: Assim diz o Senhor dos exércitos: As minhas cidades ainda se transbordarão de bens; e o Senhor ainda consolará a Sião, e ainda escolherá a**  
Cry yet again, saying, Thus says Yahweh of Hosts: My cities shall yet overflow with prosperity; and Yahweh shall yet comfort Zion, and shall yet choose Jerusalem.  
Again call, saying: Thus said Jehovah of Hosts, Again do my cities overflow from good, And Jehovah hath again comforted Zion, And He hath fixed again on Jerusalem.`
- 18 Levantei os meus olhos, e olhei, e eis quatro chifres.**  
I lifted up my eyes, and saw, and, behold, four horns.  
And I lift up mine eyes, and look, and lo, four horns.
- 19 Eu perguntei ao anjo que falava comigo: Que é isto? Ele me respondeu: Estes são os chifres que dispersaram a Judá, a Israel e a Jerusalém.**  
I said to the angel who talked with me, What are these? He answered me, These are the horns which have scattered Judah, Israel, and Jerusalem.  
And I say unto the messenger who is speaking with me, `What [are] these?` And he saith unto me, `These [are] the horns that have scattered Judah, Israel, and Jerusalem.`
- 20 O Senhor mostrou-me também quatro ferreiros.**  
Yahweh showed me four smiths.  
And Jehovah doth shew me four artizans.
- 21 Então perguntei: Que vêm estes a fazer? Ele respondeu, dizendo: Estes são os chifres que dispersaram Judá, de maneira que ninguém levantou a cabeça; mas estes vieram para os amedrontarem, para derruburem os chifres das nações que levantaram os seus chifres contra a terra de Judá, a fim de a espalharem.**  
Then said I, What come these to do? He spoke, saying, These are the horns which scattered Judah, so that no man did lift up his head; but these are come to terrify them, to cast down the horns of the nations, which lifted up their horn against the land of Judah to scatter it.  
And I say, `What [are] these coming in to do?` And He speaketh, saying: `These [are] the horns that have scattered Judah, so that no one hath lifted up his head, and these come in to trouble them, to cast down the horns of the nations who are lifting up a horn against the land of Judah -- to scatter it.`

- 1 Tornei a levantar os meus olhos, e olhei, e eis um homem que tinha na mão um cordel de medir.  
I lifted up my eyes, and saw, and, behold, a man with a measuring line in his hand.  
And I lift up mine eyes, and look, and lo, a man, and in his hand a measuring line.**
- 2 Então perguntei: Para onde vais tu? Respondeu-me ele: Para medir Jerusalém, a fim de ver qual é a sua largura e qual o seu comprimento.  
Then said I, Where go you? He said to me, To measure Jerusalem, to see what is the breadth of it, and what is the length of it.  
And I say, `Whither are thou going?` And he saith unto me, `To measure Jerusalem, to see how much [is] its breadth, and how much its length.`**
- 3 E eis que saiu o anjo que falava comigo, e outro anjo lhe saiu ao encontro,  
Behold, the angel who talked with me went forth, and another angel went out to meet him,  
And lo, the messenger who is speaking with me is going out, and another messenger is going out to meet him,**
- 4 e lhe disse: Corre, fala a este mancebo, dizendo: Jerusalém será habitada como as aldeias sem muros, por causa da multidão, nela, dos homens e dos animais.  
and said to him, Run, speak to this young man, saying, Jerusalem shall be inhabited as villages without walls, by reason of the multitude of men and cattle therein.  
and he saith unto him, `Run, speak unto this young man, saying: Unwalled villages inhabit doth Jerusalem, From the abundance of man and beast in her midst.**
- 5 Pois eu, diz o Senhor, lhe serei um muro de fogo em redor, e eu, no meio dela, lhe serei a glória.  
For I, says Yahweh, will be to her a wall of fire round about, and I will be the glory in the midst of her.  
And I -- I am to her -- an affirmation of Jehovah, A wall of fire round about, And for honour I am in her midst.**
- 6 Ah, ah! fugi agora da terra do norte, diz o Senhor, porque vos espalhei como os quatro ventos do céu, diz o Senhor.  
Ho, ho, flee from the land of the north, says Yahweh; for I have spread you abroad as the four winds of the sky, says Yahweh.  
Ho, ho, and flee from the land of the north, An affirmation of Jehovah, For, as the four winds of the heavens, I have spread you abroad, An affirmation of Jehovah.**
- 7 Ah! Escapai para Sião, vós que habitais com a filha de Babilônia.  
Ho Zion, escape, you who dwell with the daughter of Babylon.  
Ho, Zion, be delivered who art dwelling [with] the daughter of Babylon.**
- 8 Pois assim diz o Senhor dos exércitos: Para obter a glória ele me enviou às nações que vos despojaram; porque aquele que tocar em vós toca na menina do seu olho.  
For thus says Yahweh of hosts: After glory has he sent me to the nations which plundered you; for he who touches you touches the apple of his eye.  
For thus said Jehovah of Hosts: After honour He hath sent me unto the nations who are spoiling you, For he who is coming against you, Is coming against the daughter of His**

- 9** Porque eis aí levantarei a minha mão contra eles, e eles virão a ser a presa daqueles que os serviram; assim sabereis vós que o Senhor dos exércitos me enviou.  
For, behold, I will shake my hand over them, and they shall be a spoil to those who served them; and you shall know that Yahweh of Hosts has sent me.  
For lo, I am waving my hand against them, And they have been a spoil to their servants.  
And ye have known that Jehovah of Hosts hath sent me.
- 10** Exulta, e alegra-te, ó filha de Sião; pois eis que venho, e habitarei no meio de ti, diz o Senhor.  
Sing and rejoice, daughter of Zion; for, behold, I come, and I will dwell in the midst of you, says Yahweh.  
Singe, and rejoice, O daughter of Zion, For lo, I am coming, and have dwelt in thy midst,  
An affirmation of Jehovah.
- 11** E naquele dia muitas nações se ajuntarão ao Senhor, e serão o meu povo; e habitarei no meio de ti, e saberás que o Senhor dos exércitos me enviou a ti.  
Many nations shall join themselves to Yahweh in that day, and shall be my people; and I will dwell in the midst of you, and you shall know that Yahweh of Hosts has sent me to you.  
  
And joined have been many nations unto Jehovah in that day, And they have been to Me for a people, And I have dwelt in thy midst, And thou hast known that Jehovah of Hosts hath sent me unto thee.
- 12** Então o Senhor possuirá a Judá como sua porção na terra santa, e ainda escolherá a Jerusalém.  
Yahweh shall inherit Judah as his portion in the holy land, and shall yet choose  
And Jehovah hath inherited Judah, His portion on the holy ground, And He hath fixed again on Jerusalem.
- 13** Cale-se, toda a carne, diante do Senhor; porque ele se levantou da sua santa morada.  
Be silent, all flesh, before Yahweh; for he is waked up out of his holy habitation.  
Hush, all flesh, because of Jehovah, For He hath been roused up from His holy
- 1** Ele me mostrou o sumo sacerdote Josué, o qual estava diante do anjo do Senhor, e Satanás estava à sua mão direita, para se lhe opor.  
He showed me Joshua the high priest standing before the angel of Yahweh, and Satan standing at his right hand to be his adversary.  
And he sheweth me Joshua the high priest standing before the messenger of Jehovah, and the Adversary standing at his right hand, to be an adversary to him.
- 2** Mas o anjo do Senhor disse a Satanás: Que o Senhor te repreenda, ó Satanás; sim, o Senhor, que escolheu Jerusalém, te repreenda! Não é este um tição tirado do fogo?  
Yahweh said to Satan, Yahweh rebuke you, Satan; yes, Yahweh that has chosen Jerusalem rebuke you: is not this a brand plucked out of the fire?  
And Jehovah saith unto the Adversary: `Jehovah doth push against thee, O Adversary, Yea, push against thee doth Jehovah, Who is fixing on Jerusalem, Is not this a brand delivered from fire?`

- 3 Ora Josué, vestido de trajes sujos, estava em pé diante do anjo.  
Now Joshua was clothed with filthy garments, and was standing before the angel.  
And Joshua was clothed with filthy garments, and is standing before the messenger.**
- 4 Então falando este, ordenou aos que estavam diante dele, dizendo: Tirai-lhe estes trajes sujos. E a Josué disse: Eis que tenho feito com que passe de ti a tua iniquidade, e te vestirei de trajes festivos.  
He answered and spoke to those who stood before him, saying, Take the filthy garments from off him. To him he said, Behold, I have caused your iniquity to pass from you, and I will clothe you with rich clothing.  
And he answereth and speaketh unto those standing before him, saying: `Turn aside the filthy garments from off him.` And he saith unto him, `See, I have caused thine iniquity to pass away from off thee, so as to clothe thee with costly apparel.`**
- 5 Também disse eu: Ponham-lhe sobre a cabeça uma mitra limpa. Puseram-lhe, pois, sobre a cabeça uma mitra limpa, e vestiram-no; e o anjo do Senhor estava ali de pé.  
I said, Let them set a clean mitre on his head. So they set a clean mitre on his head, and clothed him with garments; and the angel of Yahweh was standing by.  
He also said, `Let them set a pure diadem on his head. And they set the pure diadem on his head, and clothe him with garments. And the messenger of Jehovah is standing,**
- 6 E o anjo do Senhor protestou a Josué, dizendo:  
The angel of Yahweh protested to Joshua, saying,  
and the messenger of Jehovah doth protest to Joshua, saying:**
- 7 Assim diz o Senhor dos exércitos: Se andares nos meus caminhos, e se observares as minhas ordenanças, também tu julgarás a minha casa, e também guardarás os meus átrios, e te darei lugar entre os que estão aqui.  
Thus says Yahweh of hosts: If you will walk in my ways, and if you will keep my charge, then you also shall judge my house, and shall also keep my courts, and I will give you a place of access among these who stand by.  
`Thus said Jehovah of Hosts: If in My ways thou dost walk, And if My charge thou dost keep, Then also thou dost judge My house, And also thou dost keep My courts, And I have given to thee conductors among these standing by.**
- 8 Ouve, pois, Josué, sumo sacerdote, tu e os teus companheiros que se assentam diante de ti, porque são homens portentosos; eis que eu farei vir o meu servo, o Renovo.  
Hear now, Joshua the high priest, you and your fellows who sit before you; for they are men who are a sign: for, behold, I will bring forth my servant the Branch.  
Hear, I pray thee, Joshua, the high priest, Thou and thy companions sitting before thee, (For men of type [are] they,) For lo, I am bringing in My servant -- a Shoot.**

- 9** Pois eis aqui a pedra que pus diante de Josué; sobre esta pedra única estão sete olhos. Eis que eu esculpirei a sua escultura, diz o Senhor dos exércitos, e tirarei a iniquidade desta terra num só dia.  
For, behold, the stone that I have set before Joshua; on one stone are seven eyes: behold, I will engrave the engraving of it, says Yahweh of Hosts, and I will remove the iniquity of that land in one day.  
For lo, the stone that I put before Joshua, On one stone [are] seven eyes, Lo, I am graving its graving, An affirmation of Jehovah of Hosts, And I have removed the iniquity of that land in one day.
- 10** Naquele dia, diz o Senhor dos exércitos, cada um de vós convidará o seu vizinho para debaixo da videira e para debaixo da figueira.  
In that day, says Yahweh of hosts, shall you invite every man his neighbor under the vine and under the fig-tree.  
In that day -- an affirmation of Jehovah of Hosts, Ye do call, each unto his neighbour, Unto the place of the vine, And unto the place of the fig-tree!
- 1** Ora o anjo que falava comigo voltou, e me despertou, como a um homem que é despertado do seu sono;  
The angel who talked with me came again, and waked me, as a man who is wakened out of his sleep.  
And the messenger who is speaking with me doth turn back, and stir me up as one who is stirred up out of his sleep,
- 2** e me perguntou: Que vêes? Respondi: Olho, e eis um castiçal todo de ouro, e um vaso de azeite em cima, com sete lâmpadas, e há sete canudos que se unem às lâmpadas que estão em cima dele;  
He said to me, What see you? I said, I have seen, and, behold, a lampstand all of gold, with its bowl on the top of it, and its seven lamps thereon; there are seven pipes to each of the lamps, which are on the top of it;  
and he saith unto me, `What art thou seeing?` And I say, `I have looked, and lo, a candlestick of gold -- all of it, and its bowl [is] on its top, and its seven lamps [are] upon it, and twice seven pipes [are] to the lights that [are] on its top,
- 3** e junto a ele há duas oliveiras, uma à direita do vaso de azeite, e outra à sua esquerda. and two olive-trees by it, one on the right side of the bowl, and the other on the left side of it.  
and two olive-trees [are] by it, one on the right of the bowl, and one on its left.`
- 4** Então perguntei ao anjo que falava comigo: Meu senhor, que é isso?  
I answered and spoke to the angel who talked with me, saying, What are these, my lord? And I answer and speak unto the messenger who is speaking with me, saying, `What [are] these, my lord?`

- 5 Respondeu-me o anjo que falava comigo, e me disse: Não sabes tu o que isso é? E eu disse: Não, meu senhor.**  
Then the angel who talked with me answered me, Don't you know what these are? I said, No, my lord.  
And the messenger who is speaking with me answereth and saith unto me, 'Hast thou not known what these [are]?' And I say, 'No, my lord.'
- 6 Ele me respondeu, dizendo: Esta é a palavra do Senhor a Zorobabel, dizendo: Não por força nem por poder, mas pelo meu Espírito, diz o Senhor dos exércitos.**  
Then he answered and spoke to me, saying, This is the word of Yahweh to Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my Spirit, says Yahweh of Hosts.  
And he answereth and speaketh unto me, saying: 'This [is] a word of Jehovah unto Zerubbabel, saying: Not by a force, nor by power, But -- by My Spirit, said Jehovah of Hosts.
- 7 Quem és tu, ó monte grande? Diante de Zorobabel tornar-te-ás uma campina; e ele trará a pedra angular com aclamações: Graça, graça a ela.**  
Who are you, great mountain? before Zerubbabel [you shall become] a plain; and he shall bring forth the top stone with shouts of Grace, grace, to it.  
Who [art] thou, O great mountain Before Zerubbabel -- for a plain! And he hath brought forth the top-stone, Cries of Grace, grace -- [are] to it.'
- 8 Ainda me veio a palavra do Senhor, dizendo:**  
Moreover the word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah to me, saying,
- 9 As mãos de Zorobabel têm lançado os alicerces desta casa; também as suas mãos a acabarão; e saberás que o Senhor dos exercitos me enviou a vos.**  
The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house; his hands shall also finish it; and you shall know that Yahweh of Hosts has sent me to you.  
Hands of Zerubbabel did found this house, And his hands do finish it, And thou hast known that Jehovah of Hosts Hath sent me unto you.
- 10 Ora, quem despreza o dia das coisas pequenas? pois estes sete se alegrarão, vendo o prumo na mão de Zorobabel. São estes os sete olhos do Senhor, que discorrem por toda a terra.**  
For who has despised the day of small things? for these seven shall rejoice, and shall see the plummet in the hand of Zerubbabel; [these are] the eyes of Yahweh, which run back and forth through the whole earth.  
For who trampled on the day of small things, They have rejoiced, And seen the tin weight in the hand of Zerubbabel, These seven [are] the eyes of Jehovah, They are going to and fro in all the land.'
- 11 Falei mais, e lhe perguntei: Que são estas duas oliveiras à direita e à esquerda do castiçal?**  
Then answered I, and said to him, What are these two olive-trees on the right side of the lampstand and on the left side of it?  
And I answer and say unto him, 'What [are] these two olive-trees, on the right of the candlestick, and on its left?'

- 12 Segunda vez falei-lhe, perguntando: Que são aqueles dois ramos de oliveira, que estão junto aos dois tubos de ouro, e que vertem de si azeite dourado?**  
I answered the second time, and said to him, What are these two olive-branches, which are beside the two golden spouts, that empty the golden [oil] out of themselves?  
And I answer a second time, and say unto him, `What [are] the two branches of the olive trees that, by means of the two golden pipes, are emptying out of themselves the oil?`
- 13 Ele me respondeu, dizendo: Não sabes o que é isso? E eu disse: Não, meu senhor. He answered me and said, "Don't you know what these are?" I said, No, my lord. And he speaketh unto me, saying, `Hast thou not known what these [are]?` And I say, `No, my lord.`**
- 14 Então ele disse: Estes são os dois ungidos, que assistem junto ao Senhor de toda a terra. Then said he, These are the two anointed ones, that stand by the Lord of the whole earth. And he saith, `These [are] the two sons of the oil, who are standing by the Lord of the whole earth.`**
- 1 Tornei a levantar os meus olhos, e olhei, e eis um rolo voante. Then again I lifted up my eyes, and saw, and, behold, a flying scroll. And I turn back, and lift up mine eyes, and look, and lo, a flying roll.**
- 2 Perguntou-me o anjo: Que vêes? Eu respondi: Vejo um rolo voante, que tem vinte côvados de comprimento e dez côvados de largo. He said to me, What see you? I answered, I see a flying scroll; the length of it is twenty cubits, and the breadth of it ten cubits. And he saith unto me, `What art thou seeing?` And I say, `I am seeing a flying roll, its length twenty by the cubit, and its breadth ten by the cubit.`**
- 3 Então disse-me ele: Esta é a maldição que sairá pela face de toda a terra: porque daqui, conforme a maldição, será desarraigado todo o que furta; assim como daqui será desarraigado conforme a maldição todo o que jurar falsamente. Then said he to me, This is the curse that goes forth over the surface of the whole land: for everyone who steals shall be cut off on the one side according to it; and everyone who swears shall be cut off on the other side according to it. And he saith unto me, `This [is] the execration that is going forth over the face of all the land, for every one who is stealing, on the one side, according to it, hath been declared innocent, and every one who hath sworn, on the other side, according to it, hath been declared innocent.**
- 4 Mandá-la-ei, diz o Senhor dos exércitos, e a farei entrar na casa do ladrão, e na casa do que jurar falsamente pelo meu nome; e permanecerá no meio da sua casa, e a consumirá juntamente com a sua madeira e com as suas pedras. I will cause it to go forth, says Yahweh of Hosts, and it shall enter into the house of the thief, and into the house of him who swears falsely by my name; and it shall abide in the midst of his house, and shall consume it with the timber of it and the stones of it. `I have brought it out -- an affirmation of Jehovah of Hosts -- and it hath come in unto the house of the thief, and unto the house of him who hath sworn in My name to a falsehood, and it hath remained in the midst of his house, and hath consumed it, both its wood and its stones.`**

- 5** Então saiu o anjo, que falava comigo, e me disse: levanta agora os teus olhos, e vê que é isto que sai.  
Then the angel who talked with me went forth, and said to me, Lift up now your eyes, and see what is this that goes forth.  
And the messenger who is speaking with me goeth forth, and saith unto me, `Lift up, I pray thee, thine eyes, and see what [is] this that is coming forth?`
- 6** Eu perguntei: Que é isto? Respondeu ele: Isto é uma efa que sai. E disse mais: Esta é a iniquidade em toda a terra.  
I said, What is it? He said, This is the ephah that goes forth. He said moreover, This is their appearance in all the land  
And I say, `What [is] it?` And he saith, `This -- the ephah that is coming forth.` And he saith, `This [is] their aspect in all the land.
- 7** E eis que foi levantada a tampa de chumbo, e uma mulher estava sentada no meio da efa. (and, behold, there was lifted up a talent of lead); and this is a woman sitting in the midst of the ephah.  
And lo, a cake of lead lifted up; and this [is] a woman sitting in the midst of the ephah.`
- 8** Prosseguiu o anjo: Esta é a impiedade. E ele a lançou dentro da efa, e pôs sobre a boca desta o peso de chumbo.  
He said, This is Wickedness: and he cast her down into the midst of the ephah; and he cast the weight of lead on the mouth of it.  
And he saith, `This [is] the wicked woman.` And he casteth her unto the midst of the ephah, and casteth the weight of lead on its mouth.
- 9** Então levantei os meus olhos e olhei, e eis que vinham avançando duas mulheres com o vento nas suas asas, pois tinham asas como as da cegonha; e levantaram a efa entre a terra e o céu.  
Then lifted I up my eyes, and saw, and, behold, there came forth two women, and the wind was in their wings; now they had wings like the wings of a stork; and they lifted up the ephah between earth and the sky.  
And I lift up mine eyes, and see, and lo, two women are coming forth, and wind in their wings; and they have wings like wings of the stork, and they lift up the ephah between the earth and the heavens.
- 10** Perguntei ao anjo que falava comigo: Para onde levam elas a efa?  
Then said I to the angel who talked with me, Where do these bear the ephah?  
And I say unto the messenger who is speaking with me, `Whither [are] they causing the ephah to go?`
- 11** Respondeu-me ele: Para lhe edificarem uma casa na terra de Sinar; e, quando a casa for preparada, a efa será colocada ali no seu lugar.  
He said to me, To build her a house in the land of Shinar: and when it is prepared, she shall be set there in her own place.  
And he saith unto me, `To build to it a house in the land of Shinar.` And it hath been prepared and hath been placed there on its base.



- 1 De novo levantei os meus olhos, e olhei, e eis quatro carros que saíam dentre dois montes, e estes montes eram montes de bronze.**  
**Again I lifted up my eyes, and saw, and, behold, there came four chariots out from between two mountains; and the mountains were mountains of brass.**  
**And I turn back, and lift up mine eyes, and look, and lo, four chariots are coming forth from between two of the mountains, and the mountains [are] mountains of brass.**
- 2 No primeiro carro eram cavalos vermelhos, no segundo carro cavalos pretos,**  
**In the first chariot were red horses; and in the second chariot black horses;**  
**In the first chariot [are] red horses, and in the second chariot brown horses,**
- 3 no terceiro carro cavalos brancos, e no quarto carro cavalos baios com malhas.**  
**and in the third chariot white horses; and in the fourth chariot grizzled strong horses.**  
**and in the third chariot white horses, and in the fourth chariot strong grised horses.**
- 4 Então, dirigindo-me ao anjo que falava comigo, perguntei: Que são estes, meu senhor?**  
**Then I answered the angel who talked with me, What are these, my lord?**  
**And I answer and say unto the messenger who is speaking with me, `What [are] these, my lord?`**
- 5 Respondeu-me o anjo: Estes estão saindo aos quatro ventos do céu, depois de se apresentarem perante o Senhor de toda a terra.**  
**The angel answered me, These are the four winds of the sky, which go forth from standing before the Lord of all the earth.**  
**And the messenger answereth and saith unto me, `These [are] four spirits of the heavens coming forth from presenting themselves before the Lord of the whole earth.**
- 6 O carro em que estão os cavalos pretos sai para a terra do norte, os brancos são para o oeste, e os malhados para a terra do sul;**  
**[The chariot] in which are the black horses goes forth toward the north country; and the white went forth after them; and the grizzled went forth toward the south country.**  
**The brown horses that [are] therein, are coming forth unto the land of the north; and the white have come forth unto their hinder part; and the grised have come forth unto the land of the south;**
- 7 e os cavalos baios saíam, e procuravam ir por diante, para percorrerem a terra. E ele disse: Ide, percorrei a terra. E eles a percorriam.**  
**The strong went forth, and sought to go that they might walk back and forth through the earth: and he said, Get you hence, walk back and forth through the earth. So they walked back and forth through the earth.**  
**and the strong ones have come forth, and they seek to go to walk up and down in the earth;` and he saith, `Go, walk up and down in the earth;` and they walk up and down in the earth.**

- 8** Então clamou para mim, dizendo: Eis que aqueles que saíram para a terra do norte fazem repousar na terra do norte o meu Espírito.  
Then cried he to me, and spoke to me, saying, Behold, those who go toward the north country have quieted my spirit in the north country.  
And he calleth me, and speaketh unto me, saying, `See, those coming forth unto the land of the north have caused My Spirit to rest in the land of the north.`
- 9** Ainda me veio a palavra do Senhor, dizendo:  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 10** Recebe dos que foram levados cativos, a saber, de Heldai, de Tobias, e de Jedaías, e vem tu no mesmo dia, e entra na casa de Josias, filho de Sofonias, para a qual vieram de Babilônia;  
Take of them of the captivity, even of Heldai, of Tobijah, and of Jedaiah; and come you the same day, and go into the house of Josiah the son of Zephaniah, where they are come from Babylon;  
to take of the captivity (who came from Babylon) from Heldai, from Tobijah, and from Jedaiah, `and thou hast come in -- thou, in that day, yea, thou hast come into the house of Josiah son of Zephaniah,
- 11** recebe, digo, prata e ouro, e faze coroas, e põe-nas na cabeça do sumo sacerdote Josué, filho de Jeozadaque;  
yes, take [of them] silver and gold, and make crowns, and set them on the head of Joshua the son of Jehozadak, the high priest;  
and thou hast taken silver and gold, and hast made a crown, and hast placed on the head of Joshua son of Josedech, the high priest,
- 12** e fala-lhe, dizendo: Assim diz o Senhor dos exércitos: Eis aqui o homem cujo nome é Renovo; ele brotará do seu lugar, e edificará o templo do Senhor.  
and speak to him, saying, Thus speaks Yahweh of Hosts, saying, Behold, the man whose name is the Branch: and he shall grow up out of his place; and he shall build the temple of Yahweh;  
and hast spoken unto him, saying: Thus spake Jehovah of Hosts, saying: Lo, a man! A Shoot -- [is] his name, And from his place he doth shoot up, And he hath built the temple of Jehovah.
- 13** Ele mesmo edificará o templo do Senhor; receberá a honra real, assentar-se-á no seu trono, e dominará. E Josué, o sacerdote, ficará à sua direita; e haverá entre os dois o conselho de paz.  
even he shall build the temple of Yahweh; and he shall bear the glory, and shall sit and rule on his throne; and he shall be a priest on his throne; and the counsel of peace shall be between them both.  
Yea, he doth build the temple of Jehovah, And he doth bear away honour, And he hath sat and ruled on His throne, And hath been a priest on His throne, And a counsel of peace is between both.

- 14** Essas coroas servirão a Helem, e a Tobias, e a Jedaías, e a Hem, filho de Sofonias, de memorial no templo do Senhor.  
The crowns shall be to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen the son of Zephaniah, for a memorial in the temple of Yahweh.  
And the crown is to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen son of Zephaniah, for a memorial in the temple of Jehovah.
- 15** E aqueles que estão longe virão, e ajudarão a edificar o templo do Senhor; e vós sabereis que o Senhor dos exercitos me tem enviado a vós; e isso sucederá, se diligentemente obedecerdes a voz do Senhor vosso Deus.  
Those who are far off shall come and build in the temple of Yahweh; and you shall know that Yahweh of hosts has sent me to you. [This] shall happen, if you will diligently obey the voice of Yahweh your God.  
And the far-off come in, and they have built in the temple of Jehovah, and ye have known that Jehovah of Hosts hath sent me unto you, yea, it hath come to pass, if ye do certainly hearken to the voice of Jehovah your God.
- 1** Aconteceu no ano quarto do rei Dario, que a palavra do Senhor veio a Zacarias, no dia quarto do nono mês, que é quisleu:  
It happened in the fourth year of king Darius, that the word of Yahweh came to Zechariah in the fourth [day] of the ninth month, even in Chisleu.  
And it cometh to pass, in the fourth year of Darius the king hath a word of Jehovah been unto Zechariah, in the fourth of the ninth month, in Chisleu.
- 2** Ora, o povo de Betel tinha enviado Sarezzer, e Regem-Meleque, e os seus homens, para suplicarem o favor do Senhor,  
Now [they of] Bethel had sent Sharezer and Regem-melech, and their men, to entreat the favor of Yahweh,  
And Beth-El sendeth Sherezzer and Regem-Melech, and its men, to appease the face of Jehovah,
- 3** e para dizerem aos sacerdotes, que estavam na casa do Senhor dos exércitos, e aos profetas: Chorarei eu no quinto mês, com jejum, como o tenho feito por tantos anos? [and] to speak to the priests of the house of Yahweh of Hosts, and to the prophets, saying, Should I weep in the fifth month, separating myself, as I have done these so many years? speaking unto the priests who [are] at the house of Jehovah of Hosts, and unto the prophets, saying, `Do I weep in the fifth month -- being separated -- as I have done these so many years?`
- 4** Então a palavra do Senhor dos exércitos veio a mim, dizendo:  
Then came the word of Yahweh of Hosts to me, saying,  
And there is a word of Jehovah of Hosts unto me, saying:

- 5 Fala a todo o povo desta terra, e aos sacerdotes, dizendo: Quando jejuastes, e pranteastes, no quinto e no sétimo mês, durante estes setenta anos, acaso foi mesmo para mim que jejuastes?**  
**Speak to all the people of the land, and to the priests, saying, When you fasted and mourned in the fifth and in the seventh [month], even these seventy years, did you at all fast to me, even to me?**  
**Speak unto all the people of the land, and unto the priests, saying:**
- 6 Ou quando comeis e quando bebeis, não é para vós mesmos que comeis e bebeis? Quando ye fasted with mourning in the fifth and in the seventh [months] -- even these seventy years -- did ye keep the fast [to] Me -- Me? And when ye eat, and when ye drink, is it not ye who are eating, and ye who are drinking?**
- 7 Não eram estas as palavras que o Senhor proferiu por intermédio dos profetas antigos, quando Jerusalém estava habitada e próspera, juntamente com as suas cidades ao redor dela, e quando o Sul e a campina eram habitados?**  
**[Should you] not [hear] the words which Yahweh cried by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity, and the cities of it round about her, and the South and the lowland were inhabited?**  
**Are not [these] the words that Jehovah proclaimed by the hand of the former prophets, in Jerusalem's being inhabited, and [in] safety, and its cities round about it, and the south and the plain -- abiding?**
- 8 E a palavra do Senhor veio a Zacarias, dizendo:**  
**The word of Yahweh came to Zechariah, saying,**  
**And there is a word of Jehovah unto Zechariah, saying:**
- 9 Assim falou o Senhor dos exércitos: Executai juízo verdadeiro, mostrai bondade e compaixão cada um para com o seu irmão;**  
**Thus has Yahweh of Hosts spoken, saying, Execute true judgment, and show kindness and compassion every man to his brother;**  
**Thus spake Jehovah of Hosts, saying: True judgment judge ye, And kindness and mercy do one with another.**
- 10 e não oprimis a viúva, nem o órfão, nem o estrangeiro, nem o pobre; e nenhum de vós intente no seu coração o mal contra o seu irmão.**  
**and don't oppress the widow, nor the fatherless, the sojourner, nor the poor; and let none of you devise evil against his brother in your heart.**  
**And widow, and fatherless, Sojourner, and poor, ye do not oppress, And the calamity of one another ye do not devise in your heart.**
- 11 Eles, porém, não quiseram escutar, e me deram o ombro rebelde, e taparam os ouvidos, para que não ouvissem.**  
**But they refused to listen, and pulled away the shoulder, and stopped their ears, that they might not hear.**  
**And they refuse to attend, And they give a refractory shoulder, And their ears have made heavy against hearing.**

- 12** Sim, fizeram duro como diamante o seu coração, para não ouvirem a lei, nem as palavras que o Senhor dos exércitos enviara pelo seu Espírito mediante os profetas antigos; por isso veio a grande ira do Senhor dos exércitos.  
Yes, they made their hearts as an adamant stone, lest they should hear the law, and the words which Yahweh of Hosts had sent by his Spirit by the former prophets: therefore there came great wrath from Yahweh of Hosts.  
And their heart they have made adamant, Against hearing the law, and the words, That Jehovah of Hosts sent by His Spirit, By the hand of the former prophets, And their is great wrath from Jehovah of Hosts.
- 13** Assim como eu clamei, e eles não ouviram, assim também eles clamaram, e eu não ouvi, diz o Senhor dos exércitos;  
It is come to pass that, as he cried, and they would not hear, so they shall cry, and I will not hear, said Yahweh of Hosts;  
And it cometh to pass, as He called, And they have not hearkened, So do they call, and I do not hearken, Said Jehovah of Hosts.
- 14** mas os espalhei com um turbilhão por entre todas as nações, que eles não conheceram. Assim, pois, a terra foi assolada atrás deles, de sorte que ninguém passava por ela, nem voltava; porquanto fizeram da terra desejada uma desolação.  
but I will scatter them with a whirlwind among all the nations which they have not known. Thus the land was desolate after them, so that no man passed through nor returned: for they laid the pleasant land desolate.  
And I toss them on all the nations, That they have not known, The land hath been desolate behind them, Of any passing by and turning back, And they set a desirable land for a desolation!
- 1** Depois veio a mim a palavra do Senhor dos exércitos, dizendo:  
The word of Yahweh of Hosts came [to me], saying,  
And there is a word of Jehovah of Hosts, saying:
- 2** Assim diz o Senhor dos exércitos: Zelo por Sião com grande zelo; e, com grande indignação, por ela estou zelando.  
Thus says Yahweh of Hosts: I am jealous for Zion with great jealousy, and I am jealous for her with great wrath.  
`Thus said Jehovah of Hosts: I have been zealous for Zion with great zeal, With great heat I have been zealous for her.
- 3** Assim diz o Senhor: Voltarei para Sião, e habitarei no meio de Jerusalém; e Jerusalém chamar-se-á a cidade da verdade, e o monte do Senhor dos exércitos o monte santo.  
Thus says Yahweh: I am returned to Zion, and will dwell in the midst of Jerusalem: and Jerusalem shall be called The city of truth; and the mountain of Yahweh of Hosts, The holy mountain.  
Thus said Jehovah: I have turned back unto Zion, And I have dwelt in the midst of Jerusalem, And Jerusalem hath been called `The city of truth,` And the mountain of Jehovah of Hosts, `The holy mountain.`

- 4 Assim diz o Senhor dos exércitos: Ainda nas praças de Jerusalém sentar-se-ão velhos e velhas, levando cada um na mão o seu cajado, por causa da sua muita idade.  
Thus says Yahweh of Hosts: There shall yet old men and old women dwell in the streets of Jerusalem, every man with his staff in his hand for very age.  
Thus said Jehovah of Hosts: Again dwell do old men and old women, In broad places of Jerusalem, And each his staff in his hand, Because of abundance of days.**
- 5 E as ruas da cidade se encherão de meninos e meninas, que nelas brincarão.  
The streets of the city shall be full of boys and girls playing in the streets of it.  
And broad places of the city are full of boys and girls, Playing in its broad places.**
- 6 Assim diz o Senhor dos exércitos: Se isto for maravilhoso aos olhos do resto deste povo naqueles dias, acaso será também maravilhoso aos meus olhos? diz o Senhor dos exércitos.  
Thus says Yahweh of Hosts: If it be marvelous in the eyes of the remnant of this people in those days, should it also be marvelous in my eyes? says Yahweh of Hosts.  
Thus said Jehovah of Hosts: Surely it is wonderful in the eyes of the remnant of this people in those days, Also in Mine eyes it is wonderful, An affirmation of Jehovah of**
- 7 Assim diz o Senhor dos exércitos: Eis que salvarei o meu povo, tirando-o da terra do oriente e da terra do ocidente;  
Thus says Yahweh of Hosts: Behold, I will save my people from the east country, and from the west country;  
Thus said Jehovah of Hosts: Lo, I am saving My people from the land of the rising, And from the land of the going in, of the sun,**
- 8 e os trarei, e eles habitarão no meio de Jerusalém; eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus em verdade e em justiça.  
and I will bring them, and they shall dwell in the midst of Jerusalem; and they shall be my people, and I will be their God, in truth and in righteousness.  
And I have brought them in, They have dwelt in the midst of Jerusalem, And they have been to Me for a people, And I am to them for God, In truth and in righteousness.**
- 9 Assim diz o Senhor dos exércitos: Sejam fortes as vossas mãos, ó vós, que nestes dias ouvistes estas palavras da boca dos profetas, que estiveram no dia em que foi posto o fundamento da casa do Senhor dos exércitos, a fim de que o templo fosse edificado.  
Thus says Yahweh of Hosts: Let your hands be strong, you who hear in these days these words from the mouth of the prophets who were in the day that the foundation of the house of Yahweh of Hosts was laid, even the temple, that it might be built.  
Thus said Jehovah of Hosts: Let your hands be strong, Ye who are hearing in these days these words from the mouth of the prophets, That in the day the house of Jehovah of Hosts Hath been founded, the temple [is] to be built.**

- 10** Pois antes daqueles dias não havia salário para os homens, nem lhes davam ganho os animais; nem havia paz para o que saía nem para o que entrava, por causa do inimigo; porque eu incitei a todos os homens, cada um contra o seu próximo.  
For before those days there was no hire for man, nor any hire for animal; neither was there any peace to him who went out or came in, because of the adversary: for I set all men everyone against his neighbor.  
For, before those days there hath been no hiring of man, Yea, a hiring of beasts there is none; And to him who is going out, And to him who is coming in, There is no peace because of the adversary, And I send all men -- each against his neighbour.
- 11** Mas agora não me haverei para com o resto deste povo como nos dias passados, diz o Senhor dos exércitos;  
But now I will not be to the remnant of this people as in the former days, says Yahweh of Hosts.  
And now, not as [in] the former days [am] I to the remnant of this people, An affirmation of Jehovah of Hosts.
- 12** porquanto haverá a sementeira de paz; a vide dará o seu fruto, e a terra dará a sua novidade, e os céus darão o seu orvalho; e farei que o resto deste povo herde todas essas coisas.  
For [there shall be] the seed of peace; the vine shall give its fruit, and the ground shall give its increase, and the sky shall give their dew; and I will cause the remnant of this people to inherit all these things.  
Because of the sowing of peace, The vine doth give her fruit, And the earth doth give her increase, And the heavens do give their dew, And I have caused the remnant of this people To inherit all these.
- 13** E há de suceder, ó casa de Judá, e ó casa de Israel, que, assim como éreis uma maldição entre as nações, assim vos salvarei, e sereis uma bênção; não temais, mas sejam fortes as vossas mãos.  
It shall come to pass that, as you were a curse among the nations, house of Judah and house of Israel, so will I save you, and you shall be a blessing. Don't be afraid, [but] let your hands be strong.  
And it hath come to pass, As ye have been a reviling among nations, O house of Judah, and house of Israel, So I save you, and ye have been a blessing, Do not fear, let your hands be strong.
- 14** Pois assim diz o Senhor dos exércitos: Como intentei fazer-vos o mal, quando vossos pais me provocaram a ira, diz o Senhor dos exércitos, e não me compadeci,  
For thus says Yahweh of hosts: As I thought to do evil to you, when your fathers provoked me to wrath, says Yahweh of Hosts, and I didn't repent;  
For, thus said Jehovah of Hosts, As I did purpose to do evil to you, When your fathers made Me wroth, Said Jehovah of Hosts, and I did not repent,
- 15** assim tornei a intentar nestes dias fazer o bem a Jerusalém e à casa de Judá; não temais. so again have I thought in these days to do good to Jerusalem and to the house of Judah: don't you fear.  
So I have turned back, I have purposed, in these days, To do good with Jerusalem, And with the house of Judah -- fear not!

- 16** Eis as coisas que deveis fazer: Falai a verdade cada um com o seu próximo; executai juízo de verdade e de paz nas vossas portas;  
These are the things that you shall do: speak you every man the truth with his neighbor; execute the judgment of truth and peace in your gates;  
These [are] the things that ye do: Speak ye truth each with his neighbour, Truth and peaceful judgment judge in your gates,
- 17** e nenhum de vós intente no seu coração o mal contra o seu próximo; nem ame o juramento falso; porque todas estas são coisas que eu aborreço, diz o senhor.  
and let none of you devise evil in your hearts against his neighbor; and love no false oath: for all these are things that I hate, says Yahweh.  
And each the evil of his neighbour ye do not devise in your heart, And a false oath ye do not love, For all these [are] things that I have hated, An affirmation of Jehovah.`
- 18** De novo me veio a palavra do Senhor dos exércitos, dizendo:  
The word of Yahweh of Hosts came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah of Hosts unto me, saying:
- 19** Assim diz o Senhor dos exércitos: O jejum do quarto mês, bem como o do quinto, o do sétimo, e o do décimo mês se tornarão para a casa de Judá em regozijo, alegria, e festas alegres; amai, pois, a verdade e a paz.  
Thus says Yahweh of Hosts: The fast of the fourth [month], and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth, shall be to the house of Judah joy and gladness, and cheerful feasts; therefore love truth and peace.  
`Thus said Jehovah of Hosts: The fast of the fourth, and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth [months], are to the house of Judah for joy and for rejoicing, and for pleasant appointed seasons, and the truth and the peace they have loved.
- 20** Assim diz o Senhor dos exércitos: Ainda sucederá que virão povos, e os habitantes de muitas cidades;  
Thus says Yahweh of Hosts: [It shall] yet [happen], that there shall come peoples, and the inhabitants of many cities;  
Thus said Jehovah of Hosts: Yet come do peoples, and inhabitants of many cities,
- 21** e os habitantes de uma cidade irão à outra, dizendo: Vamos depressa suplicar o favor do Senhor, e buscar o Senhor dos exércitos; eu também irei.  
and the inhabitants of one [city] shall go to another, saying, Let us go speedily to entreat the favor of Yahweh, and to seek Yahweh of Hosts: I will go also.  
Yea, gone have inhabitants of one To another, saying: We go diligently, To appease the face of Jehovah, To seek Jehovah of Hosts -- I go, even I.
- 22** Assim virão muitos povos, e poderosas nações, buscar em Jerusalém o Senhor dos exércitos, e suplicar a bênção do Senhor.  
Yes, many peoples and strong nations shall come to seek Yahweh of Hosts in Jerusalem, and to entreat the favor of Yahweh.  
Yea, come in have many peoples, and mighty nations, To seek Jehovah of Hosts in Jerusalem, And to appease the face of Jehovah.



- 23 Assim diz o Senhor dos exércitos: Naquele dia sucederá que dez homens, de nações de todas as línguas, pegarão na orla das vestes de um judeu, dizendo: Iremos convosco, porque temos ouvido que Deus está convosco.**  
**Thus says Yahweh of Hosts: In those days [it shall happen], that ten men shall take hold, out of all the languages of the nations, they shall take hold of the skirt of him who is a Jew, saying, We will go with you, for we have heard that God is with you.**  
**Thus said Jehovah of Hosts: In those days take hold do ten men of all languages of the nations, Yea, they have taken hold on the skirt of a man, a Jew, saying: We go with you, for we heard God [is] with you!**
- 1 A palavra do Senhor está contra a terra de Hadraque, e repousará sobre Damasco, pois ao Senhor pertencem as cidades de Arã, e todas as tribos de Israel.**  
**The burden of the word of Yahweh on the land of Hadrach, and Damascus [shall be] its resting-place (for the eye of man and of all the tribes of Israel is toward Yahweh);**  
**The burden of a word of Jehovah against the land of Hadrach, and Demmeseh -- his place of rest: (When to Jehovah [is] the eye of man, And of all the tribes of Israel.)**
- 2 E também Hamate que confina com ela, e Tiro e Sidom, ainda que sejam mui sábias.**  
**and Hamath, also, which borders thereon; Tyre and Sidon, because they are very wise.**  
**And also Hamath doth border thereon, Tyre and Zidon, for -- very wise!**
- 3 Ora Tiro edificou para si fortalezas, e amontoou prata como o pó, e ouro como a lama das ruas.**  
**Tyre did build herself a stronghold, and heaped up silver as the dust, and fine gold as the mire of the streets.**  
**And Tyre doth build a bulwark to herself, And doth heap silver as dust, And gold as mire of out-places.**
- 4 Eis que o Senhor a despojará, e ferirá o seu poder no mar; e ela será consumida pelo fogo.**  
**Behold, the Lord will dispossess her, and he will strike her power in the sea; and she shall be devoured with fire.**  
**Lo, the Lord doth dispossess her, And He hath smitten in the sea her force, And she with fire is consumed.**
- 5 Asquelom o verá, e temerá; também Gaza, e terá grande dor; igualmente Ecron, porque a sua esperança será iludida; e de Gaza perecerá o rei, e Asquelom não será habitada.**  
**Ashkelon shall see it, and fear; Gaza also, and shall be sore pained; and Ekron, for her expectation shall be put to shame; and the king shall perish from Gaza, and Ashkelon shall not be inhabited.**  
**See doth Ashkelon and fear, Also Gaza, and she is exceedingly pained, Also Ekron -- for her expectation dried up, And perished hath a king from Gaza, And Ashkelon doth not remain,**
- 6 Povo mestiço habitará em Asdode; e exterminarei a soberba dos filisteus.**  
**A bastard shall dwell in Ashdod, and I will cut off the pride of the Philistines.**  
**And dwelt hath a foreigner in Ashdod, And I have cut off the excellency of the Philistines.**

- 7 E da sua boca tirarei o sangue, e dentre os seus dentes as abominações; e ele também ficará como um resto para o nosso Deus; e será como chefe em Judá, e Ekron como um jebuseu.**  
**I will take away his blood out of his mouth, and his abominations from between his teeth; and he also shall be a remnant for our God; and he shall be as a chieftain in Judah, and Ekron as a Jebusite.**  
**And turned aside his blood from his mouth, His abominations from between his teeth, And he hath remained, even he, to our God, And he hath been as a leader in Judah, And Ekron as a Jebusite.**
- 8 Ao redor da minha casa acamparei contra o exército, para que ninguém passe, nem volte; e não passará mais por eles o opressor; pois agora vi com os meus olhos.**  
**I will encamp about my house against the army, that none pass through or return; and no oppressor shall pass through them any more: for now have I seen with my eyes.**  
**And I have pitched for My house a camp, Because of the passer through, and of the returner, And pass not through against them again doth an exactor, For, now, I have seen with My eyes.**
- 9 Alegra-te muito, ó filha de Sião; exulta, ó filha de Jerusalém; eis que vem a ti o teu rei; ele é justo e traz a salvação; ele é humilde e vem montado sobre um jumento, sobre um jumentinho, filho de jumenta.**  
**Rejoice greatly, daughter of Zion; shout, daughter of Jerusalem: behold, your king comes to you; he is just, and having salvation; lowly, and riding on a donkey, even on a colt the foal of a donkey.**  
**Rejoice exceedingly, O daughter of Zion, Shout, O daughter of Jerusalem, Lo, thy King doth come to thee, Righteous -- and saved is He, Afflicted -- and riding on an ass, And on a colt -- a son of she-asses.**
- 10 De Efraim exterminarei os carros, e de Jerusalém os cavalos, e o arco de guerra será destruído, e ele anunciará paz às nações; e o seu domínio se estenderá de mar a mar, e desde o Rio até as extremidades da terra.**  
**I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem; and the battle bow shall be cut off; and he shall speak peace to the nations: and his dominion shall be from sea to sea, and from the River to the ends of the earth.**  
**And I have cut off the chariot from Ephraim, And the horse from Jerusalem, Yea, cut off hath been the bow of battle, And he hath spoken peace to nations, And his rule [is] from sea unto sea, And from the river unto the ends of earth.**
- 11 Ainda quanto a ti, por causa do sangue do teu pacto, libertei os teus presos da cova em que não havia água.**  
**As for you also, because of the blood of your covenant I have set free your prisoners from the pit in which is no water.**  
**Also thou -- by the blood of thy covenant, I have sent thy prisoners out of the pit, There is no water in it.**

- 12 Voltai à fortaleza, ó presos de esperança; também hoje anuncio que te recompensarei em dobro.**  
Turn you to the stronghold, you prisoners of hope: even today do I declare that I will render double to you.  
Turn back to a fenced place, Ye prisoners of the hope, Even to-day a second announcer I restore to thee.
- 13 Pois curvei Judá por meu arco, pus-lhe Efraim por seta; suscitarei a teus filhos, ó Sião, contra os teus filhos, ó Grécia; e te farei a ti, ó Sião, como a espada de um valente.**  
For I have bent Judah for me, I have filled the bow with Ephraim; and I will stir up your sons, Zion, against your sons, Greece, and will make you as the sword of a mighty man.  
For I have trodden for Me Judah, A bow I have filled [with] Ephraim, And I have stirred up thy sons, O Zion, Against thy sons, O Javan, And I have set thee as the sword of a hero.
- 14 Por cima deles será visto o Senhor; e a sua flecha sairá como o relâmpago; e o Senhor Deus fará soar a trombeta, e irá com redemoinhos do sul.**  
Yahweh shall be seen over them; and his arrow shall go forth as the lightning; and the Lord Yahweh will blow the trumpet, and will go with whirlwinds of the south.  
And Jehovah doth appear for them, And gone forth as lightning hath His arrow, And the Lord Jehovah with a trumpet bloweth, And He hath gone with whirlwinds of the south.
- 15 O Senhor dos exércitos os protegerá; e eles devorarão, e pisarão os fundibulários; também beberão o sangue deles como ao vinho; e encher-se-ão como bacias de sacrifício, como os cantos do altar.**  
Yahweh of Hosts will defend them; and they shall devour, and shall tread down the sling-stones; and they shall drink, and make a noise as through wine; and they shall be filled like bowls, like the corners of the altar.  
Jehovah of Hosts doth cover them over, And they consumed, and subdued sling-stones, Yea, they have drunk, They have made a noise as wine, And they have been full as a bowl, As corners of an altar.
- 16 E o Senhor seu Deus naquele dia os salvará, como o rebanho do seu povo; porque eles serão como as pedras de uma coroa, elevadas sobre a terra dele.**  
Yahweh their God will save them in that day as the flock of his people; for [they shall be as] the stones of a crown, lifted on high over his land.  
And saved them hath Jehovah their God In that day, as a flock of His people, For stones of a crown are displaying themselves over His ground.
- 17 Pois quão grande é a sua bondade, e quão grande é a sua formosura! o trigo fará florescer os mancebos e o mosto as donzelas.**  
For how great is his goodness, and how great is his beauty! grain shall make the young men flourish, and new wine the virgins.  
For what His goodness! and what His beauty! Corn the young men, And new wine the virgins -- make fruitful!

- 1** **Pedi ao Senhor chuva no tempo da chuva serôdia, sim, ao Senhor, que faz os relâmpagos; e ele lhes dará chuvas copiosas, e a cada um erva no campo,**  
**Ask you of Yahweh rain in the time of the latter rain, [even of] Yahweh who makes lightnings; and he will give them showers of rain, to everyone grass in the field.**  
**They asked of Jehovah rain in a time of latter rain, Jehovah is making lightnings, And rain [in] showers He doth give to them. To each -- the herb in the field.**
- 2** **Pois os terafins falam vaidade, e os adivinhos vêem mentira e contam sonhos falsos; em vão procuram consolar; por isso seguem o seu caminho como ovelhas; estão aflitos, porque não há pastor.**  
**For the teraphim have spoken vanity, and the diviners have seen a lie; and they have told false dreams, they comfort in vain: therefore they go their way like sheep, they are afflicted, because there is no shepherd.**  
**Because the teraphim did speak iniquity, And the diviners have seen a falsehood, And dreams of the vanity they speak, [With] vanity they give comfort, Therefore they have journeyed as a flock, They are afflicted, for there is no shepherd.**
- 3** **Contra os pastores se acendeu a minha ira, e castigarei os bodes; mas o Senhor dos exércitos visitará o seu rebanho, a casa de Judá, e o fará como o seu majestoso cavalo na peleja.**  
**My anger is kindled against the shepherds, and I will punish the male goats; for Yahweh of Hosts has visited his flock, the house of Judah, and will make them as his goodly horse in the battle.**  
**Against the shepherds did Mine anger burn, And against the he-goats I lay a charge, For inspected hath Jehovah of Hosts His flock, the house of Judah, And set them as His beauteous horse in battle.**
- 4** **De Judá sairá a pedra angular, dele a estaca da tenda, dele o arco de guerra, dele sairão todos os chefes.**  
**From him shall come forth the corner-stone, from him the nail, from him the battle bow, from him every ruler together.**  
**From him [is] a corner-stone, From him a nail, from him a battle-bow, From him goeth forth every exactor together.**
- 5** **Eles serão como valentes que na batalha pisam aos pés os seus inimigos na lama das ruas; pelejarão, porque o Senhor esta com eles; e confundirão os que andam montados em cavalos.**  
**They shall be as mighty men, treading down [their enemies] in the mire of the streets in the battle; and they shall fight, because Yahweh is with them; and the riders on horses shall be confounded.**  
**And they have been as heroes, Treading in mire of out-places in battle, And they have fought, for Jehovah [is] with them, And have put to shame riders of horses.**

- 6 Fortalecerei a casa de Judá, e salvarei a casa de José; fá-los-ei voltar, porque me compadeço deles; e serão como se eu não os tivera rejeitado; porque eu sou o Senhor seu Deus, e os ouvirei.**  
**I will strengthen the house of Judah, and I will save the house of Joseph, and I will bring them back; for I have mercy on them; and they shall be as though I had not cast them off: for I am Yahweh their God, and I will hear them.**  
**And I have made mighty the house of Judah, And the house of Joseph I do save, And I have caused them to dwell, for I have loved them, And they have been as [if] I had not cast them off, For I [am] Jehovah their God, And I answer them.**
- 7 Então os de Efraim serão como um valente, e o seu coração se alegrará como pelo vinho; seus filhos o verão, e se alegrarão; o seu coração se regozijará no Senhor.**  
**[They of] Ephraim shall be like a mighty man, and their heart shall rejoice as through wine; yes, their children shall see it, and rejoice; their heart shall be glad in Yahweh. And Ephraim hath been as a hero, And rejoiced hath their heart as wine, And their sons see, and they have rejoiced, Rejoice doth their heart in Jehovah.**
- 8 Eu lhes assobiarei, e os ajuntarei, porque os tenho remido; e multiplicar-se-ão como dantes se multiplicavam.**  
**I will hiss for them, and gather them; for I have redeemed them; and they shall increase as they have increased.**  
**I hist for them, and I gather them, For I have redeemed them, And they have multiplied as they did multiply.**
- 9 Ainda que os espalhei entre os povos, eles se lembrarão de mim em terras remotas; e, com seus filhos, viverão e voltarão.**  
**I will sow them among the peoples; and they shall remember me in far countries; and they shall live with their children, and shall return.**  
**And I sow them among peoples, And in far-off places they remember Me, And they have lived with their sons, And they have turned back.**
- 10 Pois eu os farei voltar da terra do Egito, e os congregarei da Assíria; e trálos-ei à terra de Gileade e do Líbano; e não se achará lugar bastante para eles.**  
**I will bring them again also out of the land of Egypt, and gather them out of Assyria; and I will bring them into the land of Gilead and Lebanon; and [place] shall not be found for And I have brought them back from the land of Egypt, And from Asshur I do gather them, And unto the land of Gilead and Lebanon I do bring them in, And there is not found for them [space].**
- 11 Passarão pelo mar de aflição, e serão feridas as ondas do mar, e todas as profundezas do Nilo se secarão; então será abatida a soberba da Assíria, e o cetro do Eeito se retirará.**  
**He will pass through the sea of affliction, and will strike the waves in the sea, and all the depths of the Nile shall dry up; and the pride of Assyria shall be brought down, and the scepter of Egypt shall depart.**  
**And He hath passed over through the sea, And hath pressed and smitten billows in the sea, And dried up have been all depths of a flood, And brought down hath been the excellency of Asshur, And the rod of Egypt doth turn aside.**

- 12** Eu os fortalecerei no Senhor, e andarão no seu nome, diz o Senhor.  
I will strengthen them in Yahweh; and they shall walk up and down in his name, says Yahweh.  
And I have made them mighty in Jehovah, And in His name they walk up and down, An affirmation of Jehovah!
- 1** Abre, ó Líbano, as tuas portas para que o fogo devore os teus cedros.  
Open your doors, Lebanon, that the fire may devour your cedars.  
Open, O Lebanon, thy doors, And fire doth devour among thy cedars.
- 2** Geme, ó cipreste, porque caiu o cedro, porque os mais excelentes são destruídos; gemei, ó carvalhos de Basã, porque o bosque forte é derrubado.  
Wail, fir-tree, for the cedar is fallen, because the goodly ones are destroyed: wail, you oaks of Bashan, for the strong forest is come down.  
Howl, O fir, for fallen hath the cedar, For their honourable ones were destroyed, Howl, ye oaks of Bashan, For come down hath the fenced forest,
- 3** Voz de uivo dos pastores! porque a sua glória é destruída; voz de bramido de leões novos! porque foi destruída a soberba do Jordão.  
A voice of the wailing of the shepherds! for their glory is destroyed: a voice of the roaring of young lions! for the pride of the Jordan is laid waste.  
A voice of the howling of the shepherds! For destroyed was their robe of honour, A voice of the roaring of young lions! For destroyed was the excellency of Jordan.
- 4** Assim diz o Senhor meu Deus: Apascenta as ovelhas destinadas para a matança,  
Thus said Yahweh my God: Feed the flock of slaughter;  
Thus said Jehovah my God: `Feed the flock of the slaughter,
- 5** cujos compradores as matam, e não se têm por culpados; e cujos vendedores dizem: Louvado seja o Senhor, porque hei enriquecido; e os seus pastores não têm piedade  
whose possessors kill them, and hold themselves not guilty; and those who sell them say, Blessed be Yahweh, for I am rich; and their own shepherds don't pity them.  
Whose buyers slay them, and are not guilty, And their sellers say, Blessed [is] Jehovah, And I am rich, And their shepherds have no pity on them.
- 6** Certamente não terei mais piedade dos moradores desta terra, diz o Senhor; mas, eis que entregarei os homens cada um na mão do seu próximo e na mão do seu rei; eles ferirão a terra, e eu não os livrarei da mão deles.  
For I will no more pity the inhabitants of the land, says Yahweh; but, behold, I will deliver the men everyone into his neighbor's hand, and into the hand of his king; and they shall strike the land, and out of their hand I will not deliver them.  
For I have pity no more on inhabitants of the land, An affirmation of Jehovah, And lo, I am causing man to come forth, Each into the hand of his neighbour, And into the hand of his king, And they have beaten down the land, And I do not deliver out of their hand.`

- 7** Eu pois apascentei as ovelhas destinadas para a matança, as pobres ovelhas do rebanho. E tomei para mim duas varas: a uma chamei Graça, e à outra chamei União; e apascentei as ovelhas.  
So I fed the flock of slaughter, most assuredly the poor of the flock. I took to me two poles; the one I called Beauty, and the other I called Bands; and I fed the flock.  
And I feed the flock of slaughter, even you, ye afflicted of the flock; and I take to me two staves, the one I have called Pleasantness, and the other I have called Bands, and I feed the flock.
- 8** E destruí os três pastores num mês; porque me enfadei deles, e também eles se enfastiaram de mim.  
I cut off the three shepherds in one month; for my soul was weary of them, and their soul also loathed me.  
And I cut off the three shepherds in one month, and my soul is grieved with them, and also their soul hath abhorred me.
- 9** Então eu disse: Não vos apascentarei mais; o que morrer morra, e o que for destruído seja destruído; e os que restarem, comam cada um a carne do seu próximo.  
Then I said, I will not feed you: that which dies, let it die; and that which is to be cut off, let it be cut off; and let those who are left eat everyone the flesh of another.  
And I say, `I do not feed you, the dying, let die; and the cut off, let be cut off; and the remaining ones, let each eat the flesh of its neighbour.`
- 10** E tomei a minha vara Graça, e a quebrei, para desfazer o meu pacto, que tinha estabelecido com todos os povos.  
I took my staff Beauty, and cut it apart, that I might break my covenant which I had made with all the peoples.  
And I take My staff Pleasantness, and cut it asunder, to make void My covenant that I had made with all the peoples:
- 11** Foi, pois, anulado naquele dia; assim os pobres do rebanho que me respeitavam, reconheceram que isso era palavra do Senhor.  
It was broken in that day; and thus the poor of the flock that gave heed to me knew that it was the word of Yahweh.  
and it is broken in that day, and know well do the afflicted of the flock who are observing me, that it [is] a word of Jehovah.
- 12** E eu lhes disse: Se parece bem aos vossos olhos, dai-me o que me é devido; e, se não, deixai-o. Pesaram, pois, por meu salário, trinta moedas de prata.  
I said to them, If you think good, give me my hire; and if not, forbear. So they weighed for my hire thirty [pieces] of silver.  
And I say unto them: `If good in your eyes, give my hire, and if not, forbear;` and they weigh out my hire -- thirty silverlings.

- 13 Ora o Senhor disse-me: Arroja isso ao oleiro, esse belo preço em que fui avaliado por eles. E tomei as trinta moedas de prata, e as arrojé ao oleiro na casa do Senhor. Yahweh said to me, Cast it to the potter, the goodly price that I was prized at by them. I took the thirty [pieces] of silver, and cast them to the potter, in the house of Yahweh. And Jehovah saith unto me, `Cast it unto the potter;` the goodly price that I have been prized at by them, and I take the thirty silverlings, and cast them [to] the house of Jehovah, unto the potter.**
- 14 Então quebrei a minha segunda vara União, para romper a irmandade entre Judá e Israel. Then I cut apart my other staff, even Bands, that I might break the brotherhood between Judah and Israel. And I cut asunder my second staff, Bands, to break the unity between Judah and Israel.**
- 15 Então o Senhor me disse: Toma ainda para ti os instrumentos de um pastor insensato. Yahweh said to me, Take to you yet again the instruments of a foolish shepherd. And Jehovah saith unto me, `Again take to thee the instrument of a foolish shepherd.**
- 16 Pois eis que suscitarei um pastor na terra, que não cuidará das que estão perecendo, não procurará as errantes, não curará a ferida, nem apascentará a sã; mas comerá a carne das gordas, e lhes despedaçará as unhas. For, behold, I will raise up a shepherd in the land, who will not visit those who are cut off, neither will seek those who are scattered, nor heal that which is broken, nor feed that which is sound; but he will eat the flesh of the fat [sheep], and will tear their hoofs in pieces. For lo, I am raising up a shepherd in the land, The cut off he doth not inspect, The shaken off he doth not seek, And the broken he doth not heal, The standing he doth not sustain, And the flesh of the fat he doth eat, And their hoofs he doth break off.**
- 17 Ai do pastor inútil, que abandona o rebanho! a espada lhe cairá sobre o braço e sobre o olho direito; o seu braço será de todo mirrado, e o seu olho direito será inteiramente escurecido. Woe to the worthless shepherd who leaves the flock! the sword shall be on his arm, and on his right eye: his arm shall be clean dried up, and his right eye shall be utterly darkened. Wo [to] the worthless shepherd, forsaking the flock, A sword [is] on his arm, and on his right eye, His arm is utterly dried up, And his right eye is very dim!**
- 1 A palavra do Senhor acerca de Israel: Fala o Senhor, o que estendeu o céu, e que lançou os alicerces da terra e que formou o espírito do homem dentro dele. The burden of the word of Yahweh concerning Israel. [Thus] says Yahweh, who stretches forth the heavens, and lays the foundation of the earth, and forms the spirit of man within him: The burden of a word of Jehovah on Israel. An affirmation of Jehovah, Stretching out heaven, and founding earth, And forming the spirit of man in his midst.**



- 2** Eis que eu farei de Jerusalém um copo de atordoamento para todos os povos em redor, e também para Judá, durante o cerco contra Jerusalém.  
behold, I will make Jerusalem a cup of reeling to all the peoples round about, and on Judah also shall it be in the siege against Jerusalem.  
Lo, I am making Jerusalem a cup of reeling To all the peoples round about, And also against Judah it is, In the siege against Jerusalem.
- 3** Naquele dia farei de Jerusalém uma pedra pesada para todos os povos; todos os que a erguerem, serão gravemente feridos. E ajuntar-se-ão contra ela todas as nações da terra.  
It shall happen in that day, that I will make Jerusalem a burdensome stone for all the peoples; all that burden themselves with it shall be sore wounded; and all the nations of the earth shall be gathered together against it.  
And it hath come to pass, in that day, I make Jerusalem a burdensome stone to all the peoples, All loading it are completely pressed down, And gathered against it have been all nations of the earth.
- 4** Naquele dia, diz o Senhor, ferirei de espanto a todos os cavalos, e de loucura os que montam neles. Mas sobre a casa de Judá abrirei os meus olhos, e ferirei de cegueira todos os cavalos dos povos.  
In that day, says Yahweh, I will strike every horse with terror, and his rider with madness; and I will open my eyes on the house of Judah, and will strike every horse of the peoples with blindness.  
In that day -- an affirmation of Jehovah, I do smite every horse with astonishment, And its rider with madness, And on the house of Judah I open My eyes, And every horse of the peoples I smite with blindness.
- 5** Então os chefes de Judá dirão no seu coração: Os habitantes de Jerusalém são a minha força no Senhor dos exércitos, seu Deus.  
The chieftains of Judah shall say in their heart, The inhabitants of Jerusalem are my strength in Yahweh of Hosts their God.  
And leaders of Judah have said in their heart, `Strength to me [are] the inhabitants of Jerusalem, In Jehovah of Hosts their God.`
- 6** Naquele dia porei os chefes de Judá como um braseiro ardente no meio de lenha, e como um facho entre gavelas; e eles devorarão à direita e à esquerda a todos os povos em redor; e Jerusalém será habitada outra vez no seu próprio lugar, mesmo em Jerusalém.  
In that day will I make the chieftains of Judah like a pan of fire among wood, and like a flaming torch among sheaves; and they shall devour all the peoples round about, on the right hand and on the left; and [they of] Jerusalem shall yet again dwell in their own place, even in Jerusalem.  
In that day I make the leaders of Judah As a hearth of fire among trees, And as a torch of fire in a sheaf, And they have consumed -- on the right and on the left -- all the peoples round about, And Jerusalem hath inhabited again her place in Jerusalem.

- 7 Também o Senhor salvará primeiro as tendas de Judá, para que a glória da casa de Davi e a glória dos habitantes de Jerusalém não se engrandecem sobre Judá.  
Yahweh also shall save the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem be not magnified above Judah.  
And saved hath Jehovah the tents of Judah first, So that become not great against Judah  
Doth the beauty of the house of David, And the beauty of the inhabitant of Jerusalem.**
- 8 Naquele dia o Senhor defenderá os habitantes de Jerusalém, de sorte que o mais fraco dentre eles naquele dia será como Davi, e a casa de Davi será como Deus, como o anjo do Senhor diante deles.  
In that day shall Yahweh defend the inhabitants of Jerusalem: and he who is feeble among them at that day shall be as David; and the house of David shall be as God, as the angel of Yahweh before them.  
In that day cover over doth Jehovah the inhabitant of Jerusalem, And the stumbling among them hath been in that day as David, And the house of David as God -- As a messenger of Jehovah -- before them.**
- 9 E naquele dia, tratarei de destruir todas as nações que vierem contra Jerusalem.  
It shall happen in that day, that I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.  
And it hath come to pass, in that day, I seek to destroy all the nations Who are coming in against Jerusalem,**
- 10 Mas sobre a casa de Davi, e sobre os habitantes de Jerusalém, derramarei o espírito de graça e de súplicas; e olharão para aquele a quem traspassaram, e o prantearão como quem pranteia por seu filho único; e chorarão amargamente por ele, como se chora pelo primogênito.  
I will pour on the house of David, and on the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplication; and they shall look to me whom they have pierced; and they shall mourn for him, as one mourns for his only son, and shall be in bitterness for him, as one who is in bitterness for his firstborn.  
And I have poured on the house of David, And on the inhabitant of Jerusalem, A spirit of grace and supplications, And they have looked unto Me whom they pierced, And they have mourned over it, Like a mourning over the only one, And they have been in bitterness for it, Like a bitterness over the first-born.**
- 11 Naquele dia será grande o pranto em Jerusalém, como o pranto de Hadade-Rimom no vale de Megidom.  
In that day shall there be a great mourning in Jerusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon.  
In that day, great is the mourning of Jerusalem, As the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon,**
- 12 E a terra pranteará, cada família à parte: a família da casa de Davi à parte, e suas mulheres à parte; e a família da casa de Natã à parte, e suas mulheres à parte;  
The land shall mourn, every family apart; the family of the house of David apart, and their wives apart; the family of the house of Nathan apart, and their wives apart;  
And mourned hath the land -- every family apart, The family of the house of David apart, And their women apart; The family of the house of Nathan apart, And their women apart;**

- 13** a família da casa de Levi à parte, e suas mulheres à parte; a família de Simei à parte, e suas mulheres à parte;  
the family of the house of Levi apart, and their wives apart; the family of the Shimeites apart, and their wives apart;  
The family of the house of Levi apart, And their women apart; The family of Shimei apart, And their women apart,
- 14** todas as mais famílias, cade família à parte, e suas mulheres à parte.  
all the families who remain, every family apart, and their wives apart.  
All the families that are left, Every family apart, and their women apart!
- 1** Naquele dia haverá uma fonte aberta para a casa de Davi, e para os habitantes de Jerusalém, para remover o pecado e a impureza.  
In that day there shall be a spring opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem, for sin and for uncleanness.  
In that day there is a fountain opened To the house of David And to the inhabitants of Jerusalem, For sin and for impurity.
- 2** Naquele dia, diz o Senhor dos exércitos, cortarei da terra os nomes dos ídolos, e deles não haverá mais memória; e também farei sair da terra os profetas e o espírito da  
It shall come to pass in that day, says Yahweh of Hosts, that I will cut off the names of the idols out of the land, and they shall no more be remembered; and also I will cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land.  
And it hath come to pass, in that day, An affirmation of Jehovah of Hosts, I cut off the names of the idols from the land, And they are not remembered any more, And also the prophets and the spirit of uncleanness I cause to pass away from the land.
- 3** E se alguém ainda profetizar, seu pai e sua mãe, que o geraram, lhe dirão: Não viverás, porque falas mentiras em o nome do Senhor; e seu pai e sua mãe, que o geraram, o traspasarão quando profetizar.  
It shall happen that, when any shall yet prophesy, then his father and his mother who became the father of him shall tell him, You shall not live; for you speak lies in the name of Yahweh; and his father and his mother who became the father of him shall thrust him through when he prophesies.  
And it hath been, when one prophesieth again, That said unto him have his father and his mother, his parents, `Thou dost not live, For falsehood thou hast spoken in the name of Jehovah,` And pierced him through have his father and his mother, his parents, in his prophesying.
- 4** Naquele dia os profetas se sentirão envergonhados, cada um da sua visão, quando profetizarem; nem mais se vestirão de manto de pêlos, para enganarem,  
It shall happen in that day, that the prophets shall be ashamed everyone of his vision, when he prophesies; neither shall they wear a hairy mantle to deceive:  
And it hath come to pass, in that day, Ashamed are the prophets, each of his vision, in his prophesying, And they put not on a hairy robe to deceive.

- 5** mas dirão: Não sou profeta, sou lavrador da terra; porque tenho sido escravo desde a minha mocidade.  
but he shall say, I am no prophet, I am a tiller of the ground; for I have been made a bondservant from my youth.  
And [one] hath said, `I am not a prophet, A man, a tiller of ground I am, For ground [is] my possession from my youth.`
- 6** E se alguém lhe disser: Que feridas são essas entre as tuas mãos? Dirá ele: São as feridas com que fui ferido em casa dos meus amigos.  
One shall say to him, What are these wounds between your arms? Then he shall answer, Those with which I was wounded in the house of my friends.  
And [one] hath said unto him, `What [are] these wounds in thy hands?` And he hath said, `Because I was smitten [at] home by my lovers.`
- 7** Ó espada, ergue-te contra o meu pastor, e contra o varão que é o meu companheiro, diz o Senhor dos exércitos; fere ao pastor, e espalhar-se-ão as ovelhas; mas volverei a minha mão para os pequenos.  
Awake, sword, against my shepherd, and against the man who is my fellow, says Yahweh of Hosts: strike the shepherd, and the sheep shall be scattered; and I will turn my hand on the little ones.  
Sword, awake against My shepherd, And against a hero -- My fellow, An affirmation of Jehovah of Hosts. Smite the shepherd, and scattered is the flock, And I have put back My hand on the little ones.
- 8** Em toda a terra, diz o Senhor, as duas partes dela serão exterminadas, e expirarão; mas a terceira parte restará nela.  
It shall happen, that in all the land, says Yahweh, two parts therein shall be cut off and die; but the third shall be left therein.  
And it hath come to pass, In all the land, an affirmation of Jehovah, Two parts in it are cut off -- they expire, And the third is left in it.
- 9** E farei passar esta terceira parte pelo fogo, e a purificarei, como se purifica a prata, e a provarei, como se prova o ouro. Ela invocará o meu nome, e eu a ouvirei; direi: É meu povo; e ela dirá: O Senhor é meu Deus.  
I will bring the third part into the fire, and will refine them as silver is refined, and will try them as gold is tried. They shall call on my name, and I will hear them: I will say, It is my people; and they shall say, Yahweh is my God.  
And I have brought the third into fire, And refined them like a refining of silver, And have tried them like a trying of gold, It doth call in My name, and I answer it, I have said, `My people it [is],` And it saith, `Jehovah [is] my God!`
- 1** Eis que vem um dia do Senhor, em que os teus despojos se repartirão no meio de ti.  
Behold, a day of Yahweh comes, when your spoil shall be divided in the midst of you.  
Lo, a day hath come to Jehovah, And divided hath been thy spoil in thy midst.

- 2** Pois eu ajuntarei todas as nações para a peleja contra Jerusalém; e a cidade será tomada, e as casas serão saqueadas, e as mulheres forçadas; e metade da cidade sairá para o cativoiro mas o resto do povo não será exterminado da cidade.  
For I will gather all nations against Jerusalem to battle; and the city shall be taken, and the houses rifled, and the women ravished; and half of the city shall go forth into captivity, and the residue of the people shall not be cut off from the city.  
And I have gathered all the nations unto Jerusalem to battle, And captured hath been the city, And spoiled have been the houses, And the women are lain with, Gone forth hath half the city in a removal, And the remnant of the people are not cut off from the city.
- 3** Então o Senhor sairá, e pelejará contra estas nações, como quando peleja no dia da batalha.  
Then shall Yahweh go forth, and fight against those nations, as when he fought in the day of battle.  
And gone forth hath Jehovah, And He hath fought against those nations, As in the day of His fighting in a day of conflict.
- 4** Naquele dia estarão os seus pés sobre o monte das Oliveiras, que está defronte de Jerusalém para o oriente; se o monte das Oliveiras será fendido pelo meio, do oriente para o ocidente e haverá um vale muito grande; e metade do monte se removerá para o norte, e a outra metade dele para o sul.  
His feet shall stand in that day on the Mount of Olives, which is before Jerusalem on the east; and the Mount of Olives shall be cleft in the midst of it toward the east and toward the west, [and there shall be] a very great valley; and half of the mountain shall remove toward the north, and half of it toward the south.  
And stood have His feet, in that day, On the mount of Olives, That [is] before Jerusalem eastward, And cleft hath been the mount of Olives at its midst, To the east, and to the west, a very great valley, And removed hath the half of the mount towards the north. And its half towards the south.
- 5** E fugireis pelo vale dos meus montes, pois o vale dos montes chegará até Azel; e fugireis assim como fugistes de diante do terremoto nos dias de uzias, rei de Judá. Então virá o Senhor meu Deus, e todos os santos com ele.  
You shall flee by the valley of my mountains; for the valley of the mountains shall reach to Azel; yes, you shall flee, like as you fled from before the earthquake in the days of Uzziah king of Judah; and Yahweh my God shall come, and all the holy ones with you.  
And ye have fled [to] the valley of My mountains, For join doth the valley of the mountains to Azal, And ye have fled as ye fled before the shaking, In the days of Uzziah king of Judah, And come in hath Jehovah my God, All holy ones [are] with Thee.
- 6** Acontecerá naquele dia, que não haverá calor, nem frio, nem geada;  
It shall happen in that day, that there shall not be light; the bright ones shall withdraw themselves:  
And it hath come to pass, in that day, The precious light is not, it is dense darkness,

- 7** porém será um dia conhecido do Senhor; nem dia nem noite será; mas até na parte da tarde haverá luz.  
but it shall be one day which is known to Yahweh; not day, and not night; but it shall come to pass, that at evening time there shall be light.  
And there hath been one day, It is known to Jehovah, not day nor night, And it hath been at evening-time -- there is light.
- 8** Naquele dia também acontecerá que correrão de Jerusalém águas vivas, metade delas para o mar oriental, e metade delas para o mar ocidental; no verão e no inverno sucederá isso.  
It shall happen in that day, that living waters shall go out from Jerusalem; half of them toward the eastern sea, and half of them toward the western sea: in summer and in winter shall it be.  
And it hath come to pass, in that day, Go forth do living waters from Jerusalem, Half of them unto the eastern sea, And half of them unto the western sea, In summer and in winter it is.
- 9** E o Senhor será rei sobre toda a terra; naquele dia um será o Senhor, e um sera o seu nome.  
Yahweh shall be King over all the earth: in that day shall Yahweh be one, and his name one.  
And Jehovah hath become king over all the land, In that day there is one Jehovah, and His name one.
- 10** Toda a terra em redor se tornará em planície, desde Geba até Rimom, ae sul de Jerusalém; ela será exaltada, e habitará no seu lugar, desde a porta de Benjamim até o lugar da primeira porta, até a porta da esquina, e desde a torre de Hananel até os lagares do rei  
All the land shall be made like the Arabah, from Geba to Rimmon south of Jerusalem; and she shall be lifted up, and shall dwell in her place, from Benjamin`s gate to the place of the first gate, to the corner gate, and from the tower of Hananel to the king`s wine-presses. Changed is all the land as a plain, From Gebo to Rimmon, south of Jerusalem, And she hath been high, and hath dwelt in her place, Even from the gate of Benjamin To the place of the first gate, unto the front gate, And from the tower of Hananeel, Unto the wine-vats of the king.
- 11** E habitarão nela, e não haverá mais maldição; mas Jerusalém habitará em segurança.  
Men shall dwell therein, and there shall be no more curse; but Jerusalem shall dwell safely.  
And they have dwelt in her, And destruction is no more, And Jerusalem hath dwelt confidently.

- 12** Esta será a praga com que o Senhor ferirá todos os povos que guerrearam contra Jerusalém: apodrecer-se-á a sua carne, estando eles de pé, e se lhes apodrecerão os olhos nas suas órbitas, e a língua se lhes apodrecerá na boca,  
This shall be the plague with which Yahweh will strike all the peoples who have warred against Jerusalem: their flesh shall consume away while they stand on their feet, and their eyes shall consume away in their sockets, and their tongue shall consume away in their mouth.  
And this is the plague with which Jehovah Doth plague all the peoples who have warred against Jerusalem, He hath consumed away its flesh, And it is standing on its feet, And its eyes are consumed in their holes, And its tongue is consumed in their mouth.
- 13** Naquele dia também haverá da parte do Senhor um grande tumulto entre eles; e pegará cada um na mão do seu próximo, e cada um levantará a mão contra o seu próximo.  
It shall happen in that day, that a great tumult from Yahweh shall be among them; and they shall lay hold everyone on the hand of his neighbor, and his hand shall rise up against the hand of his neighbor.  
And it hath come to pass, in that day, A great destruction [from] Jehovah is among them, And they have seized each the hand of his neighbour, And gone up hath his hand against the hand of his neighbour.
- 14** Também Judá pelejará contra Jerusalém; e se ajuntarão as riquezas de todas as nações circunvizinhas, ouro e prata, e vestidos em grande abundância.  
Judah also shall fight at Jerusalem; and the wealth of all the nations round about shall be gathered together, gold, and silver, and clothing, in great abundance.  
And also Judah is fought with in Jerusalem, And gathered hath been the force of all the nations round about, Gold, and silver, and apparel, in great abundance.
- 15** Como esta praga, assim será a praga dos cavalos, dos muares, dos camelos e dos jumentos e de todos os animais que estiverem naqueles arraiais.  
So shall be the plague of the horse, of the mule, of the camel, and of the donkey, and of all the animals that shall be in those camps, as that plague.  
And so is the plague of the horse, of the mule, Of the camel, and of the ass, And of all the cattle that are in these camps, As this plague.
- 16** Então todos os que restarem de todas as nações que vieram contra Jerusalém, subirão de ano em ano para adorarem o Rei, o Senhor dos exércitos, e para celebrarem a festa dos tabernáculos.  
It shall happen, that everyone who is left of all the nations that came against Jerusalem shall go up from year to year to worship the King, Yahweh of Hosts, and to keep the feast of tents.  
And it hath come to pass, Every one who hath been left of all the nations, Who are coming in against Jerusalem, They have also gone up from year to year, To bow themselves to the King, Jehovah of Hosts, And to celebrate the feast of the booths.

- 17 E se alguma das famílias da terra não subir a Jerusalém, para adorar o Rei, o Senhor dos exércitos, não cairá sobre ela a chuva.**  
It shall be, that whoever of [all] the families of the earth doesn't go up to Jerusalem to worship the King, Yahweh of Hosts, on them there shall be no rain.  
And it hath come to pass, That he who doth not go up of the families of the land unto Jerusalem, To bow himself to the King, Jehovah of Hosts, Even on them there is no shower.
- 18 E, se a família do Egito não subir, nem vier, não virá sobre ela a chuva; virá a praga com que o Senhor ferirá as nações que não subirem a celebrar a festa dos tabernáculos.**  
If the family of Egypt doesn't go up, and doesn't come, neither [shall it be] on them; there shall be the plague with which Yahweh will strike the nations that don't go up to keep the feast of tents.  
And if the family of Egypt go not up, nor come in, Then not on them is the plague With which Jehovah doth plague the nations That go not up to celebrate the feast of booths.
- 19 Esse será o castigo do Egito, e o castigo de todas as nações que não subirem a celebrar a festa dos tabernáculos.**  
This shall be the punishment of Egypt, and the punishment of all the nations that don't go up to keep the feast of tents.  
This is the punishment of the sin of Egypt, And the punishment of the sin of all the nations, That go not up to celebrate the feast of booths.
- 20 Naquele dia se gravará sobre as campainhas dos cavalos. SANTO AO SENHOR; e as panelas na casa do Senhor serão como as bacias diante do altar.**  
In that day shall there be on the bells of the horses, HOLY TO YAHWEH; and the pots in Yahweh's house shall be like the bowls before the altar.  
In that day there is on bells of the horse, `Holy to Jehovah,` And the pots in the house of Jehovah Have been as bowls before the altar.
- 21 E todas as panelas em Jerusalém e Judá serão consagradas ao Senhor dos exércitos; e todos os que sacrificarem virão, e delas tomarão, e nelas cozerão. Naquele dia não haverá mais cananeu na casa do Senhor dos exércitos.**  
Yes, every pot in Jerusalem and in Judah shall be holy to Yahweh of Hosts; and all those who sacrifice shall come and take of them, and boil therein: and in that day there shall be no more a Canaanite in the house of Yahweh of Hosts.  
And every pot in Jerusalem, and in Judah, Have been holy to Jehovah of Hosts, And all those sacrificing have come in, And have taken of them, and boiled in them, And there is no merchant any more in the house of Jehovah of Hosts in that day!
- 1 A palavra do Senhor a Israel, por intermédio de Malaquias.**  
The burden of the word of Yahweh to Israel by Malachi.  
The burden of a word of Jehovah unto Israel by the hand of Malachi:
- 2 Eu vos tenho amado, diz o Senhor. Mas vós dizeis: Em que nos tens amado? Acaso não era Esaú irmão de Jacó? diz o Senhor; todavia amei a Jacó,**  
I have loved you, says Yahweh. Yet you say, Wherein have you loved us? Was not Esau Jacob's brother, says Yahweh: yet I loved Jacob;  
I have loved you, said Jehovah, And ye have said, `In what hast Thou loved us?`



- 3 e aborreci a Esaú; e fiz dos seus montes uma desolação, e dei a sua herança aos chacais do deserto.**  
**but Esau I hated, and made his mountains a desolation, and [gave] his heritage to the jackals of the wilderness.**  
**Is not Esau Jacob`s brother? -- an affirmation of Jehovah, And I love Jacob, and Esau I have hated, And I make his mountains a desolation, And his inheritance for dragons of a wilderness.**
- 4 Ainda que Edom diga: Arruinados estamos, porém tornaremos e edificaremos as ruínas; assim diz o Senhor dos exércitos: Eles edificarão, eu, porém, demolirei; e lhes chamarão: Termo de impiedade, e povo contra quem o Senhor está irado para sempre.**  
**Whereas Edom says, We are beaten down, but we will return and build the waste places; thus says Yahweh of Hosts, They shall build, but I will throw down; and men shall call them The border of wickedness, and The people against whom Yahweh has indignation forever.**  
**Because Edom saith, `We have been made poor, And we turn back and we build the wastes,` Thus said Jehovah of Hosts: They do build, and I do destroy, And [men] have called to them, `O region of wickedness,` `O people whom Jehovah defied to the age.`**
- 5 E os vossos olhos o verão, e direis: Engrandecido é o Senhor ainda além dos termos de Israel.**  
**Your eyes shall see, and you shall say, Yahweh be magnified beyond the border of Israel. And your eyes do see, and ye say, `Magnified is Jehovah beyond the border of Israel,**
- 6 O filho honra o pai, e o servo ao seu amo; se eu, pois, sou pai, onde está a minha honra? e se eu sou amo, onde está o temor de mim? diz o Senhor dos exércitos a vós, ó sacerdotes, que desprezais o meu nome. E vós dizeis: Em que temos nós desprezado o teu**  
**A son honors his father, and a servant his master: if then I am a father, where is my honor? and if I am a master, where is my fear? says Yahweh of Hosts to you, priests, who despise my name. You say, Wherein have we despised your name?**  
**A son honoureth a father, and a servant his master. And if I [am] a father, where [is] Mine honour? And if I [am] a master, where [is] My fear? Said Jehovah of Hosts to you, O priests, despising My name! And ye have said: `In what have we despised Thy name?`**
- 7 Ofereceis sobre o meu altar pão profano, e dizeis: Em que te havemos profanado? Nisto que pensais, que a mesa do Senhor é desprezível.**  
**You offer polluted bread on my altar. You say, Wherein have we polluted you? In that you say, The table of Yahweh is contemptible.**  
**Ye are bringing nigh on Mine altar polluted bread, And ye have said: `In what have we polluted Thee?` In your saying: `The table of Jehovah -- it [is] despicable,`**

- 8** Pois quando ofereceis em sacrifício um animal cego, isso não é mau? E quando ofereceis o coxo ou o doente, isso não é mau? Ora apresenta-o ao teu governador; terá ele agrado em ti? ou aceitará ele a tua pessoa? diz o Senhor dos exércitos.  
When you offer the blind for sacrifice, it is no evil! and when you offer the lame and sick, it is no evil! Present it now to your governor; will he be pleased with you? or will he accept your person? says Yahweh of Hosts.  
And when ye bring nigh the blind for sacrifice, `There is no evil,` And when ye bring nigh the lame and sick, `There is no evil;` Bring it near, I pray thee, to thy governor -- Doth he accept thee? or doth he lift up thy face? Said Jehovah of Hosts.
- 9** Agora, pois, suplicai o favor de Deus, para que se compadeça de nós. Com tal oferta da vossa mão, aceitará ele a vossa pessoa? diz o Senhor dos exércitos.  
Now, please entreat the favor of God, that he may be gracious to us: this has been by your means: will he accept any of your persons? says Yahweh of Hosts.  
And now, appease, I pray thee, the face of God, And He doth favour us; From your own hand hath this been, Doth He accept of you appearances? Said Jehovah of Hosts.
- 10** Oxalá que entre vós houvesse até um que fechasse as portas para que não acendesse debalde o fogo do meu altar. Eu não tenho prazer em vós, diz o Senhor dos exércitos, nem aceitarei oferta da vossa mão.  
Oh that there were one among you who would shut the doors, that you might not kindle [fire on] my altar in vain! I have no pleasure in you, says Yahweh of hosts, neither will I accept an offering at your hand.  
Who [is] even among you, And he shutteth the two-leaved doors? Yea, ye do not kindle Mine altar for nought, I have no pleasure in you, said Jehovah of Hosts, And a present I do not accept of your hand.
- 11** Mas desde o nascente do sol até o poente é grande entre as nações o meu nome; e em todo lugar se oferece ao meu nome incenso, e uma oblação pura; porque o meu nome é grande entre as nações, diz o Senhor dos exércitos.  
For from the rising of the sun even to the going down of the same my name [shall be] great among the Gentiles; and in every place incense [shall be] offered to my name, and a pure offering: for my name [shall be] great among the Gentiles, says Yahweh of Hosts.  
For, from the rising of the sun to its going in, Great [is] My name among nations, And in every place perfume is brought nigh to My name, and a pure present, For great [is] My name among nations, Said Jehovah of Hosts.
- 12** Mas vós o profanais, quando dizeis: A mesa do Senhor é profana, e o seu produto, isto é, a sua comida, é desprezível.  
But you profane it, in that you say, The table of Yahweh is polluted, and the fruit of it, even its food, is contemptible.  
And ye are polluting it in your saying, `The table of Jehovah -- it is polluted, As to its fruit - - despicable is its food.`

- 13 Dizeis também: Eis aqui, que canseira! e o lançastes ao desprezo, diz o Senhor dos exércitos; e tendes trazido o que foi roubado, e o coxo e o doente; assim trazeis a oferta. Aceitaria eu isso de vossa mão? diz o Senhor.**  
**You say also, Behold, what a weariness is it! and you have snuffed at it, says Yahweh of Hosts; and you have brought that which was taken by violence, and the lame, and the sick; thus you bring the offering: should I accept this at your hand? says Yahweh.**  
**And ye have said, `Lo, what a weariness,` And ye have puffed at it, said Jehovah of Hosts, And ye have brought in plunder, And the lame and the sick, And ye have brought in the present! Do I accept it from your hand? said Jehovah.**
- 14 Mas seja maldito o enganador que, tendo animal macho no seu rebanho, o vota, e sacrifica ao Senhor o que tem mácula; porque eu sou grande Rei, diz o Senhor dos exércitos, e o meu nome é temível entre as nações.**  
**But cursed be the deceiver, who has in his flock a male, and vows, and sacrifices to the Lord a blemished thing; for I am a great King, says Yahweh of hosts, and my name is awesome among the Gentiles.**  
**And cursed [is] a deceiver, who hath in his drove a male, And is vowing, and is sacrificing a marred thing to the Lord, For a great king [am] I, said Jehovah of Hosts, And My name [is] revered among nations!**
- 1 Agora, ó sacerdotes, este mandamento e para vós.**  
**Now, you priests, this commandment is for you.**  
**And now, to you [is] this charge, O priests,**
- 2 Se não ouvirdes, e se não propuserdes no vosso coração dar honra ao meu nome, diz o Senhor dos exércitos, enviarei a maldição contra vós, e amaldiçoarei as vossas bênçãos; e já as tenho amaldiçoado, porque não aplicais a isso o vosso coração.**  
**If you will not hear, and if you will not lay it to heart, to give glory to my name, says Yahweh of Hosts, then will I send the curse on you, and I will curse your blessings; yes, I have cursed them already, because you do not lay it to heart.**  
**If ye hearken not, and if ye lay [it] not to heart, To give honour to My name, said Jehovah of Hosts, I have sent against you the curse, And I have cursed your blessings, Yea, I have also cursed it, Because ye are not laying [it] to heart.**
- 3 Eis que vos reprovarei a posteridade, e espalharei sobre os vossos rostos o esterco, sim, o esterco dos vossos sacrifícios; e juntamente com este sereis levados para fora.**  
**Behold, I will rebuke your seed, and will spread dung on your faces, even the dung of your feasts; and you shall be taken away with it.**  
**Lo, I am pushing away before you the seed, And have scattered dung before your faces, Dung of your festivals, And it hath taken you away with it.**
- 4 Então sabereis que eu vos envieí este mandamento, para que o meu pacto fosse com Levi, diz o Senhor dos exércitos.**  
**You shall know that I have sent this commandment to you, that my covenant may be with Levi, says Yahweh of Hosts.**  
**And ye have known that I have sent unto you this charge, For My covenant being with Levi, Said Jehovah of Hosts.**

- 5** Meu pacto com ele foi de vida e de paz; e eu lhes dei para que me temesse; e ele me temeu, e assombrou-se por causa do meu nome.  
My covenant was with him of life and peace; and I gave them to him who he might fear; and he feared me, and stood in awe of my name.  
My covenant hath been with him of life and of peace, And I make them to him a fear, and he doth fear Me, And because of My name he hath been affrighted.
- 6** A lei da verdade esteve na sua boca, e a impiedade não se achou nos seus lábios; ele andou comigo em paz e em retidão, e da iniquidade apartou a muitos.  
The law of truth was in his mouth, and unrighteousness was not found in his lips: he walked with me in peace and uprightness, and turned many away from iniquity.  
The law of truth hath been in his mouth, And perverseness hath not been found in his lips, In peace and in uprightness he walked with Me, And many he brought back from iniquity.
- 7** Pois os lábios do sacerdote devem guardar o conhecimento, e da sua boca devem os homens procurar a instrução, porque ele é o mensageiro do Senhor dos exércitos.  
For the priest's lips should keep knowledge, and they should seek the law at his mouth; for he is the messenger of Yahweh of Hosts.  
For the lips of a priest preserve knowledge, And law they do seek from his mouth, For a messenger of Jehovah of Hosts he [is].
- 8** Mas vós vos desviastes do caminho; a muitos fizestes tropeçar na lei; corrompestes o pacto de Levi, diz o Senhor dos exércitos.  
But you are turned aside out of the way; you have caused many to stumble in the law; you have corrupted the covenant of Levi, says Yahweh of Hosts.  
And ye, ye have turned from the way, Ye have caused many to stumble in the law, Ye have corrupted the covenant of Levi, Said Jehovah of Hosts.
- 9** Por isso também eu vos fiz desprezíveis, e indignos diante de todo o povo, visto que não guardastes os meus caminhos, mas fizestes aceção de pessoas na lei.  
Therefore have I also made you contemptible and base before all the people, according as you have not kept my ways, but have had respect of persons in the law.  
And I also, I have made you despised and low before all the people, Because ye are not keeping My ways, And are accepting persons in the law.
- 10** Não temos nós todos um mesmo Pai? não nos criou um mesmo Deus? por que nos havemos aleivosamente uns para com outros, profanando o pacto de nossos pais?  
Don't we all have one father? has not one God created us? why do we deal treacherously every man against his brother, profaning the covenant of our fathers?  
Have we not all one father? Hath not our God prepared us? Wherefore do we deal treacherously, Each against his brother, To pollute the covenant of our fathers?

- 11** Judá se tem havido aleivosamente, e abominação se cometeu em Israel e em Jerusalém; porque Judá profanou o santuario do Senhor, o qual ele ama, e se casou com a filha de deus estranho.  
Judah has dealt treacherously, and an abomination is committed in Israel and in Jerusalem; for Judah has profaned the holiness of Yahweh which he loves, and has married the daughter of a foreign god.  
Dealt treacherously hath Judah, And abomination hath been done in Israel, and in Jerusalem, For polluted hath Judah the holy thing of Jehovah, That He hath loved, and hath married the daughter of a strange god.
- 12** O Senhor extirpará das tendas de Jacó o homem que fizer isto, o que vela, e o que responde, e o que oferece dons ao Senhor dos exércitos.  
Yahweh will cut off, to the man who does this, him who wakes and him who answers, out of the tents of Jacob, and him who offers an offering to Yahweh of Hosts.  
Cut off doth Jehovah the man who doth it, Tempter and tempted -- from the tents of Jacob, Even he who is bringing nigh a present to Jehovah of Hosts.
- 13** Ainda fazeis isto: cobris o altar do Senhor de lágrimas, de choros e de gemidos, porque ele não olha mais para a oferta, nem a aceitará com prazer da vossa mão.  
This again you do: you cover the altar of Yahweh with tears, with weeping, and with sighing, because he doesn't regard the offering any more, neither receives it with good will at your hand.  
And this a second time ye do, Covering with tears the altar of Jehovah, With weeping and groaning, Because there is no more turning unto the present, Or receiving of a pleasing thing from your hand.
- 14** Todavia perguntais: Por que? Porque o Senhor tem sido testemunha entre ti e a mulher da tua mocidade, para com a qual procedeste deslealmente sendo ela a tua companheira e a mulher da tua aliança.  
Yet you say, Why? Because Yahweh has been witness between you and the wife of your youth, against whom you have dealt treacherously, though she is your companion, and the wife of your covenant.  
And ye have said, 'Wherefore?' Because Jehovah hath testified between thee And the wife of thy youth, That thou hast dealt treacherously against her, And she thy companion, and thy covenant-wife.
- 15** E não fez ele somente um, ainda que lhe sobejava espírito? E por que somente um? Não é que buscava descendência piedosa? Portanto guardai-vos em vosso espírito, e que ninguém seja infiel para com a mulher da sua mocidade.  
Did he not make one, although he had the residue of the Spirit? Why one? He sought a godly seed. Therefore take heed to your spirit, and let none deal treacherously against the wife of his youth.  
And He did not make one [only], And He hath the remnant of the Spirit. And what [is] the one [alone]! He is seeking a godly seed. And ye have been watchful over your spirit, And with the wife of thy youth, None doth deal treacherously.

- 16** Pois eu detesto o divórcio, diz o Senhor Deus de Israel, e aquele que cobre de violência o seu vestido; portanto cuidai de vós mesmos, diz o Senhor dos exércitos; e não sejais infiéis.  
 For I hate putting away, says Yahweh, the God of Israel, and him who covers his garment with violence, says Yahweh of Hosts: therefore take heed to your spirit, that you don't deal treacherously.  
 For [I] hate sending away, said Jehovah, God of Israel, And He [who] hath covered violence with his clothing, said Jehovah of Hosts, And ye have been watchful over your spirit, And ye do not deal treacherously.
- 17** Tendes enfadado ao Senhor com vossas palavras; e ainda dizeis: Em que o havemos enfadado? Nisto que dizeis: Qualquer que faz o mal passa por bom aos olhos do Senhor, e desses é que ele se agrada; ou: Onde está o Deus do juízo?  
 You have wearied Yahweh with your words. Yet you say, Wherein have we wearied him? In that you say, Everyone who does evil is good in the sight of Yahweh, and he delights in them; or where is the God of justice?  
 Ye have wearied Jehovah with your words, And ye have said: `In what have we wearied Him?` In your saying: `Every evil-doer [is] good in the eyes of Jehovah, And in them He is delighting,` Or, `Where [is] the God of judgment?`
- 1** Eis que eu envio o meu mensageiro, e ele há de preparar o caminho diante de mim; e de repente virá ao seu templo o Senhor, a quem vós buscais, e o anjo do pacto, a quem vós desejais; eis que ele vem, diz o Senhor dos exércitos.  
 Behold, I send my messenger, and he shall prepare the way before me: and the Lord, whom you seek, will suddenly come to his temple; and the messenger of the covenant, whom you desire, behold, he comes, says Yahweh of hosts.  
 Lo, I am sending My messenger, And he hath prepared a way before Me, And suddenly come in unto his temple Doth the Lord whom ye are seeking, Even the messenger of the covenant, Whom ye are desiring, Lo, he is coming, said Jehovah of Hosts.
- 2** Mas quem suportará o dia da sua vinda? e quem subsistirá, quando ele aparecer? Pois ele será como o fogo de fundidor e como o sabão de lavandeiros;  
 But who can abide the day of his coming? and who shall stand when he appears? for he is like a refiner's fire, and like fuller's soap:  
 And who is bearing the day of his coming? And who is standing in his appearing? For he [is] as fire of a refiner, And as soap of a fuller.
- 3** assentar-se-á como fundidor e purificador de prata; e purificará os filhos de Levi, e os refinará como ouro e como prata, até que tragam ao Senhor ofertas em justiça.  
 and he will sit as a refiner and purifier of silver, and he will purify the sons of Levi, and refine them as gold and silver; and they shall offer to Yahweh offerings in righteousness.  
 And he hath sat, a refiner and purifier of silver, And he hath purified the sons of Levi, And hath refined them as gold and as silver, And they have been to Jehovah bringing nigh a present in righteousness.

- 4 Então a oferta de Judá e de Jerusalém será agradável ao Senhor, como nos dias antigos, e como nos primeiros anos.**  
Then shall the offering of Judah and Jerusalem be pleasant to Yahweh, as in the days of old, and as in ancient years.  
And sweet to Jehovah hath been the present of Judah and Jerusalem, As in days of old, and as in former years.
- 5 E chegar-me-ei a vós para juízo; e serei uma testemunha veloz contra os feiticeiros, contra os adúlteros, contra os que juram falsamente, contra os que defraudam o trabalhador em seu salário, a viúva, e o órfão, e que pervertem o direito do estrangeiro, e não me temem, diz o Senhor dos exércitos.**  
I will come near to you to judgment; and I will be a swift witness against the sorcerers, and against the adulterers, and against the perjurers, and against those who oppress the hireling in his wages, the widow, and the fatherless, and who turn aside the sojourner [from his right], and don't fear me, says Yahweh of Hosts.  
And I have drawn near to you for judgment, And I have been a witness, Making haste against sorcerers, And against adulterers, And against swearers to a falsehood, And against oppressors of the hire of an hireling, Of a widow, and of a fatherless one, And those turning aside a sojourner, And who fear Me not, said Jehovah of Hosts.
- 6 Pois eu, o Senhor, não mudo; por isso vós, ó filhos de Jacó, não sois consumidos.**  
For I, Yahweh, don't change; therefore you, sons of Jacob, are not consumed.  
For I [am] Jehovah, I have not changed, And ye, the sons of Jacob, Ye have not been consumed.
- 7 Desde os dias de vossos pais vos desviastes dos meus estatutos, e não os guardastes. Tornai vós para mim, e eu tornarei para vós diz o Senhor dos exércitos. Mas vós dizeis: Em que havemos de tornar?**  
From the days of your fathers you have turned aside from my ordinances, and have not kept them. Return to me, and I will return to you, says Yahweh of Hosts. But you say, Wherein shall we return?  
Even from the days of your fathers Ye have turned aside from My statutes, And ye have not taken heed. Turn back unto Me, and I turn back to you, Said Jehovah of Hosts. And ye have said, `In what do we turn back?`
- 8 Roubará o homem a Deus? Todavia vós me roubais, e dizeis: Em que te roubamos? Nos dizimos e nas ofertas alçadas.**  
Will a man rob God? yet you rob me. But you say, Wherein have we robbed you? In tithes and offerings.  
Doth man deceive God? but ye are deceiving Me, And ye have said: `In what have we deceived Thee?` The tithe and the heave-offering!
- 9 Vós sois amaldiçoados com a maldição; porque a mim me roubais, sim, vós, esta nação toda.**  
You are cursed with the curse; for you rob me, even this whole nation.  
With a curse ye are cursed! And Me ye are deceiving -- this nation -- all of it.

- 10** Trazei todos os dízimos à casa do tesouro, para que haja mantimento na minha casa, e depois fazei prova de mim, diz o Senhor dos exércitos, se eu não vos abrir as janelas do céu, e não derramar sobre vós tal bênção, que dela vos advenha a maior abundância. Bring the whole tithe into the store-house, that there may be food in my house, and prove me now herewith, says Yahweh of hosts, if I will not open you the windows of heaven, and pour you out a blessing, that there shall not be room enough [to receive it]. Bring in all the tithe unto the treasure-house, And there is food in My house; When ye have tried Me, now, with this, Said Jehovah of Hosts, Do not I open to you the windows of heaven? Yea, I have emptied on you a blessing till there is no space.
- 11** Também por amor de vós reprovarei o devorador, e ele não destruirá os frutos da vossa terra; nem a vossa vide no campo lançará o seu fruto antes do tempo, diz o Senhor dos exércitos. I will rebuke the devourer for your sakes, and he shall not destroy the fruits of your ground; neither shall your vine cast its fruit before the time in the field, says Yahweh of Hosts.
- And I have pushed for you against the consumer, And He doth not destroy to you the fruit of the ground, Nor miscarry to you doth the vine in the field, Said Jehovah of Hosts.
- 12** E todas as nações vos chamarão bem-aventurados; porque vós sereis uma terra deleitosa, diz o Senhor dos exércitos. All nations shall call you happy; for you shall be a delightful land, says Yahweh of Hosts. And declared you happy have all the nations, For ye are a delightful land, said Jehovah of Hosts.
- 13** As vossas palavras foram agressivas para mim, diz o Senhor. Mas vós dizeis: Que temos falado contra ti? Your words have been stout against me, says Yahweh. Yet you say, What have we spoken against you? Hard against Me have been your words, Said Jehovah, and ye have said: `What have we spoken against Thee?`
- 14** Vós tendes dito: Inútil é servir a Deus. Que nos aproveita termos cuidado em guardar os seus preceitos, e em andar de luto diante do Senhor dos exércitos? You have said, It is vain to serve God; and what profit is it that we have kept his charge, and that we have walked mournfully before Yahweh of Hosts? Ye have said, `A vain thing to serve God! And what gain when we kept His charge? And when we have gone in black, Because of Jehovah of Hosts?`
- 15** Ora pois, nós reputamos por bem-aventurados os soberbos; também os que cometem impiedade prosperam; sim, eles tentam a Deus, e escapam. Now we call the proud happy; yes, those who work wickedness are built up; yes, they tempt God, and escape. And now, we are declaring the proud happy, Yea, built up have been those doing wickedness, Yea they have tempted God, and escape.`



- 16** Então aqueles que temiam ao Senhor falaram uns aos outros; e o Senhor atentou e ouviu, e um memorial foi escrito diante dele, para os que temiam ao Senhor, e para os que se lembravam do seu nome.  
Then those who feared Yahweh spoke one with another; and Yahweh listened, and heard, and a book of memory was written before him, for those who feared Yahweh, and that thought on his name.  
Then have those fearing Jehovah spoken one to another, And Jehovah doth attend and hear, And written is a book of memorial before Him Of those fearing Jehovah, And of those esteeming His name.
- 17** E eles serão meus, diz o Senhor dos exércitos, minha possessão particular naquele dia que prepararei; poupá-los-ei, como um homem poupa a seu filho, que o serve.  
They shall be my, says Yahweh of Hosts, [even] my own possession, in the day that I make; and I will spare them, as a man spares his own son who serves him.  
And they have been to Me, said Jehovah of Hosts, In the day that I am appointing -- a peculiar treasure, And I have had pity on them, As one hath pity on his son who is serving him.
- 18** Então vereis outra vez a diferença entre o justo e o ímpio; entre o que serve a Deus, e o que o não serve.  
Then shall you return and discern between the righteous and the wicked, between him who serves God and him who doesn't serve him.  
And ye have turned back and considered, Between the righteous and the wicked, Between the servant of God and him who is not His servant.
- 1** Pois eis que aquele dia vem ardendo como fornalha; todos os soberbos, e todos os que cometem impiedade, serão como restolho; e o dia que está para vir os abrasará, diz o Senhor dos exércitos, de sorte que não lhes deixará nem raiz nem ramo.  
For, behold, the day comes, it burns as a furnace; and all the proud, and all who work wickedness, shall be stubble; and the day that comes shall burn them up, says Yahweh of Hosts, that it shall leave them neither root nor branch.  
For, lo, the day hath come, burning as a furnace, And all the proud, and every wicked doer, have been stubble, And burnt them hath the day that came, Said Jehovah of Hosts, That there is not left to them root or branch,
- 2** Mas para vós, os que temeis o meu nome, nascerá o sol da justiça, trazendo curas nas suas asas; e vós saireis e saltareis como bezerras da estrebaria.  
But to you who fear my name shall the sun of righteousness arise with healing in its wings; and you shall go forth, and gambol as calves of the stall.  
And risen to you, ye who fear My name, Hath the sun of righteousness -- and healing in its wings, And ye have gone forth, and have increased as calves of a stall.
- 3** E pisareis os ímpios, porque se farão cinza debaixo das plantas de vossos pés naquele dia que prepararei, diz o Senhor dos exércitos.  
You shall tread down the wicked; for they shall be ashes under the soles of your feet in the day that I make, says Yahweh of Hosts.  
And ye have trodden down the wicked, For they are ashes under the soles of your feet, In the day that I am appointing, Said Jehovah of Hosts.

- 4 Lembrai-vos da lei de Moisés, meu servo, a qual Ihe mandei em Horebe para todo o Israel, a saber, estatutos e ordenanças.  
Remember you the law of Moses my servant, which I commanded to him in Horeb for all Israel, even statutes and ordinances.  
Remember ye the law of Moses My servant, That I did command him in Horeb, For all Israel -- statutes and judgments.**
- 5 Eis que eu vos enviarei o profeta Elias, antes que venha o grande e terrível dia do Senhor;  
Behold, I will send you Elijah the prophet before the great and terrible day of Yahweh come.  
Lo, I am sending to you Elijah the prophet, Before the coming of the day of Jehovah, The great and the fearful.**
- 6 e ele converterá o coração dos pais aos filhos, e o coração dos filhos a seus pais; para que eu não venha, e fira a terra com maldição.  
He shall turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to their fathers; lest I come and strike the earth with a curse.  
And he hath turned back the heart of fathers to sons, And the heart of sons to their fathers, Before I come and have utterly smitten the land!**
- 1 Livro da genealogia de Jesus Cristo, filho de Davi, filho de Abraão.  
The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.  
A roll of the birth of Jesus Christ, son of David, son of Abraham.**
- 2 A Abraão nasceu Isaque; a Isaque nasceu Jacó; a Jacó nasceram Judá e seus irmãos;  
Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers.  
Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judah and his brethren,**
- 3 a Judá nasceram, de Tamar, Farés e Zará; a Farés nasceu Esrom; a Esrom nasceu Arão;  
Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron.  
Hezron became the father of Ram.  
and Judah begat Pharez and Zarah of Tamar, and Pharez begat Hezron, and Hezron begat Ram,**
- 4 a Arão nasceu Aminadabe; a Aminadabe nasceu Nasom; a Nasom nasceu Salmom;  
Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon.  
Nahshon became the father of Salmon.  
and Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat**
- 5 a Salmom nasceu, de Raabe, Booz; a Booz nasceu, de Rute, Obede; a Obede nasceu  
Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth.  
Obed became the father of Jesse.  
and Salmon begat Boaz of Rahab, and Boaz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse,**

- 6 e a Jessé nasceu o rei Davi. A Davi nasceu Salomão da que fora mulher de Urias; Jesse became the father of David the king. David became the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah. and Jesse begat David the king. And David the king begat Solomon, of her [who had been] Uriah`s,**
- 7 a Salomão nasceu Roboão; a Roboão nasceu Abias; a Abias nasceu Asafe; Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa. and Solomon begat Rehoboam, and Rehoboam begat Abijah, and Abijah begat Asa,**
- 8 a Asafe nasceu Josafá; a Josafá nasceu Jorão; a Jorão nasceu Ozias; Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. and Asa begat Jehoshaphat, and Jehoshaphat begat Joram, and Joram begat Uzziah,**
- 9 a Ozias nasceu Joatão; a Joatão nasceu Acaz; a Acaz nasceu Ezequias; Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. and Uzziah begat Jotham, and Jotham begat Ahaz, and Ahaz begat Hezekiah,**
- 10 a Ezequias nasceu Manassés; a Manassés nasceu Amom; a Amom nasceu Josias; Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. and Hezekiah begat Manasseh, and Manasseh begat Amon, and Amon begat Josiah,**
- 11 a Josias nasceram Jeconias e seus irmãos, no tempo da deportação para Babilônia. Josiah became the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon. and Josiah begat Jeconiah and his brethren, at the Babylonian removal.**
- 12 Depois da deportação para Babilônia nasceu a Jeconias, Salatiel; a Salatiel nasceu Zorobabel; After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel. And after the Babylonian removal, Jeconiah begat Shealtiel, and Shealtiel begat Zerubbabel,**
- 13 a Zorobabel nasceu Abiúde; a Abiúde nasceu Eliaquim; a Eliaquim nasceu Azor; Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. and Zerubbabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor,**
- 14 a Azor nasceu Sadoque; a Sadoque nasceu Aquim; a Aquim nasceu Eliúde; Azor became the father of Sadoc. Sadoc became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. and Azor begat Sadok, and Sadok begat Achim, and Achim begat Eliud,**

- 15** a Eliúde nasceu Eleazar; a Eleazar nasceu Matã; a Matã nasceu Jacó;  
Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob.  
and Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob,
- 16** e a Jacó nasceu José, marido de Maria, da qual nasceu JESUS, que se chama Cristo.  
Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called Christ.  
and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was begotten Jesus, who is named Christ.
- 17** De sorte que todas as gerações, desde Abraão até Davi, são catorze gerações; e desde Davi até a deportação para Babilônia, catorze gerações; e desde a deportação para Babilônia até o Cristo, catorze gerações.  
So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Christ, fourteen generations.  
All the generations, therefore, from Abraham unto David [are] fourteen generations, and from David unto the Babylonian removal fourteen generations, and from the Babylonian removal unto the Christ, fourteen generations.
- 18** Ora, o nascimento de Jesus Cristo foi assim: Estando Maria, sua mãe, desposada com José, antes de se juntarem, ela se achou ter concebido do Espírito Santo.  
Now the birth of Jesus Christ was like this; because when his mother, Mary, had been engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit. And of Jesus Christ, the birth was thus: For his mother Mary having been betrothed to Joseph, before their coming together she was found to have conceived from the Holy Spirit,
- 19** E como José, seu esposo, era justo, e não a queria infamar, intentou deixá-la secretamente.  
Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly.  
and Joseph her husband being righteous, and not willing to make her an example, did wish privately to send her away.
- 20** E, projetando ele isso, eis que em sonho lhe apareceu um anjo do Senhor, dizendo: José, filho de Davi, não temas receber a Maria, tua mulher, pois o que nela se gerou é do Espírito Santo;  
But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, you son of David, don't be afraid to take to yourself Mary, your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.  
And on his thinking of these things, lo, a messenger of the Lord in a dream appeared to him, saying, `Joseph, son of David, thou mayest not fear to receive Mary thy wife, for that which in her was begotten [is] of the Holy Spirit,

- 21** ela dará à luz um filho, a quem chamarás JESUS; porque ele salvará o seu povo dos seus pecados.  
She shall bring forth a son. You shall call his name JESUS, for it is he who shall save his people from their sins."  
and she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus, for he shall save his people from their sins.`
- 22** Ora, tudo isso aconteceu para que se cumprisse o que fora dito da parte do Senhor pelo profeta:  
Now all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying,  
And all this hath come to pass, that it may be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying,
- 23** Eis que a virgem conceberá e dará à luz um filho, o qual será chamado EMANUEL, que traduzido é: Deus conosco.  
"Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son. They shall call his name Immanuel;" which is, being interpreted, "God with us."  
`Lo, the virgin shall conceive, and she shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel,` which is, being interpreted `With us [he is] God.`
- 24** E José, tendo despertado do sono, fez como o anjo do Senhor lhe ordenara, e recebeu sua mulher;  
Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself;  
And Joseph, having risen from the sleep, did as the messenger of the Lord directed him, and received his wife,
- 25** e não a conheceu enquanto ela não deu à luz um filho; e pôs-lhe o nome de JESUS.  
and didn't know her sexually until she had brought forth her firstborn son. He named him JESUS.  
and did not know her till she brought forth her son -- the first-born, and he called his name Jesus.
- 1** Tendo, pois, nascido Jesus em Belém da Judéia, no tempo do rei Herodes, eis que vieram do oriente a Jerusalém uns magos que perguntavam:  
Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod, the king, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying,  
And Jesus having been born in Beth-Lehem of Judea, in the days of Herod the king, lo, mages from the east came to Jerusalem,
- 2** Onde está aquele que é nascido rei dos judeus? pois do oriente vimos a sua estrela e viemos adorá-lo.  
"Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him."  
saying, `Where is he who was born king of the Jews? for we saw his star in the east, and we came to bow to him.`

- 3 O rei Herodes, ouvindo isso, perturbou-se, e com ele toda a Jerusalém;  
When Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him.  
And Herod the king having heard, was stirred, and all Jerusalem with him,**
- 4 e, reunindo todos os principais sacerdotes e os escribas do povo, perguntava-lhes onde havia de nascer o Cristo.  
Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born.  
and having gathered all the chief priests and scribes of the people, he was inquiring from them where the Christ is born.**
- 5 Responderam-lhe eles: Em Belém da Judéia; pois assim está escrito pelo profeta:  
They said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written through the prophet,  
And they said to him, `In Beth-Lehem of Judea, for thus it hath been written through the prophet,**
- 6 E tu, Belém, terra de Judá, de modo nenhum és a menor entre as principais cidades de Judá; porque de ti sairá o Guia que há de apascentar o meu povo de Israel.  
`You Bethlehem, land of Judah, Are in no way least among the princes of Judah: For out of you shall come forth a governor, Who shall shepherd my people, Israel`".  
And thou, Beth-Lehem, the land of Judah, thou art by no means the least among the leaders of Judah, for out of thee shall come one leading, who shall feed My people**
- 7 Então Herodes chamou secretamente os magos, e deles inquiriu com precisão acerca do tempo em que a estrela aparecera;  
Then Herod secretly called the wise men, and learned from them exactly what time the star appeared.  
Then Herod, privately having called the mages, did inquire exactly from them the time of the appearing star,**
- 8 e enviando-os a Belém, disse-lhes: Ide, e perguntai diligentemente pelo menino; e, quando o achardes, participai-mo, para que também eu vá e o adore.  
He sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him."  
and having sent them to Beth-Lehem, he said, `Having gone -- inquire ye exactly for the child, and whenever ye may have found, bring me back word, that I also having come may bow to him.`**
- 9 Tendo eles, pois, ouvido o rei, partiram; e eis que a estrela que tinham visto quando no oriente ia adiante deles, até que, chegando, se deteve sobre o lugar onde estava o  
They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them, until it came and stood over where the young child was.  
And they, having heard the king, departed, and lo, the star, that they did see in the east, did go before them, till, having come, it stood over where the child was.**
- 10 Ao verem eles a estrela, regozijaram-se com grande alegria.  
When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy.  
And having seen the star, they rejoiced with exceeding great joy,**

- 11** E entrando na casa, viram o menino com Maria sua mãe e, prostrando-se, o adoraram; e abrindo os seus tesouros, ofertaram-lhe dádivas: ouro incenso e mirra.  
They came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshipped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh.  
and having come to the house, they found the child with Mary his mother, and having fallen down they bowed to him, and having opened their treasures, they presented to him gifts, gold, and frankincense, and myrrh,
- 12** Ora, sendo por divina revelação avisados em sonhos para não voltarem a Herodes, regressaram à sua terra por outro caminho.  
Being warned in a dream that they shouldn't return to Herod, they went back to their own country another way.  
and having been divinely warned in a dream not to turn back unto Herod, through another way they withdrew to their own region.
- 13** E, havendo eles se retirado, eis que um anjo do Senhor apareceu a José em sonho, dizendo: Levanta-te, toma o menino e sua mãe, foge para o Egito, e ali fica até que eu te fale; porque Herodes há de procurar o menino para o matar.  
Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him."  
And on their having withdrawn, lo, a messenger of the Lord doth appear in a dream to Joseph, saying, "Having risen, take the child and his mother, and flee to Egypt, and be thou there till I may speak to thee, for Herod is about to seek the child to destroy him."
- 14** Levantou-se, pois, tomou de noite o menino e sua mãe, e partiu para o Egito.  
He arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt,  
And he, having risen, took the child and his mother by night, and withdrew to Egypt,
- 15** e lá ficou até a morte de Herodes, para que se cumprisse o que fora dito da parte do Senhor pelo profeta: Do Egito chamei o meu Filho.  
and was there until the death of Herod; that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son."  
and he was there till the death of Herod, that it might be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I did call My Son."
- 16** Então Herodes, vendo que fora iludido pelos magos, irou-se grandemente e mandou matar todos os meninos de dois anos para baixo que havia em Belém, e em todos os seus arredores, segundo o tempo que com precisão inquirira dos magos.  
Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceedingly angry, and sent forth, and killed all the male children who were in Bethlehem, and in all the surrounding countryside, from two years old and under, according to the exact time which he had learned from the wise men.  
Then Herod, having seen that he was deceived by the mages, was very wroth, and having sent forth, he slew all the male children in Beth-Lehem, and in all its borders, from two years and under, according to the time that he inquired exactly from the mages.

- 17 Cumpriu-se então o que fora dito pelo profeta Jeremias:**  
Then that which was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying,  
Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying,
- 18 Em Ramá se ouviu uma voz, lamentação e grande pranto: Raquel chorando os seus filhos, e não querendo ser consolada, porque eles já não existem.**  
"A voice was heard in Ramah, Lamentation, weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; She wouldn't be comforted, because they are no more."  
`A voice in Ramah was heard -- lamentation and weeping and much mourning -- Rachel weeping [for] her children, and she would not be comforted because they are not.`
- 19 Mas tendo morrido Herodes, eis que um anjo do Senhor apareceu em sonho a José no Egito,**  
But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying,  
And Herod having died, lo, a messenger of the Lord in a dream doth appear to Joseph in Egypt,
- 20 dizendo: Levanta-te, toma o menino e sua mãe e vai para a terra de Israel; porque já morreram os que procuravam a morte do menino.**  
"Arise and take the young child and his mother, and go into the land of Israel, for those who sought the young child's life are dead."  
saying, `Having risen, take the child and his mother, and be going to the land of Israel, for they have died -- those seeking the life of the child.`
- 21 Então ele se levantou, tomou o menino e sua mãe e foi para a terra de Israel.**  
He arose and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.  
And he, having risen, took the child and his mother, and came to the land of Israel,
- 22 Ouvindo, porém, que Arquelau reinava na Judéia em lugar de seu pai Herodes, temeu ir para lá; mas avisado em sonho por divina revelação, retirou-se para as regiões da**  
But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in the place of his father, Herod, he was afraid to go there. Being warned in a dream, he withdrew into the region of Galilee,  
and having heard that Archelaus doth reign over Judea instead of Herod his father, he was afraid to go thither, and having been divinely warned in a dream, he withdrew to the parts of Galilee,
- 23 e foi habitar numa cidade chamada Nazaré; para que se cumprisse o que fora dito pelos profetas: Ele será chamado nazareno.**  
and came and lived in a city called Nazareth; that it might be fulfilled which was spoken through the prophets: "He will be called a Nazarene."  
and coming, he dwelt in a city named Nazareth, that it might be fulfilled that was spoken through the prophets, that `A Nazarene he shall be called.`
- 1 Naqueles dias apareceu João, o Batista, pregando no deserto da Judéia,**  
In those days, John the Baptizer came, preaching in the wilderness of Judea, saying,  
And in those days cometh John the Baptist, proclaiming in the wilderness of Judea,



- 2** dizendo: Arrependei-vos, porque é chegado o reino dos céus.  
"Repent, for the Kingdom of Heaven is at hand!"  
and saying, `Reform, for come nigh hath the reign of the heavens,`
- 3** Porque este é o anunciado pelo profeta Isaías, que diz: Voz do que clama no deserto;  
Preparai o caminho do Senhor, endireitai as suas veredas.  
For this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, "The voice of one crying in the wilderness, Make ready the way of the Lord, Make his paths straight."  
for this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, `A voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye His paths.`
- 4** Ora, João usava uma veste de pelos de camelo, e um cinto de couro em torno de seus lombos; e alimentava-se de gafanhotos e mel silvestre.  
Now John himself had clothing made of camel`s hair, and a leather belt around his waist.  
His food was locusts and wild honey.  
And this John had his clothing of camel`s hair, and a girdle of skin round his loins, and his nourishment was locusts and honey of the field.
- 5** Então iam ter com ele os de Jerusalém, de toda a Judéia, e de toda a circunvizinhança do Jordão,  
Then people from Jerusalem, all of Judea, and all the region around the Jordan went out to him.  
Then were going forth unto him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about the Jordan,
- 6** e eram por ele batizados no rio Jordão, confessando os seus pecados.  
They were baptized by him in the Jordan, confessing their sins.  
and they were baptized in the Jordan by him, confessing their sins.
- 7** Mas, vendo ele muitos dos fariseus e dos saduceus que vinham ao seu batismo, disse-lhes: Raça de víboras, quem vos ensinou a fugir da ira vindoura?  
But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming for his baptism, he said to them, "You offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?  
And having seen many of the Pharisees and Sadducees coming about his baptism, he said to them, `Brood of vipers! who did shew you to flee from the coming wrath?"
- 8** Produzi, pois, frutos dignos de arrependimento,  
Therefore bring forth fruit worthy of repentance!  
bear, therefore, fruits worthy of the reformation,
- 9** e não queirais dizer dentro de vós mesmos: Temos por pai a Abraão; porque eu vos digo que mesmo destas pedras Deus pode suscitar filhos a Abraão.  
Don`t think to yourselves, `We have Abraham for our father,` for I tell you that God is able to raise up children to Abraham from these stones.  
and do not think to say in yourselves, A father we have -- Abraham, for I say to you, that God is able out of these stones to raise children to Abraham,

- 10 E já está posto o machado á raiz das árvores; toda árvore, pois que não produz bom fruto, é cortada e lançada no fogo.**  
Even now the ax lies at the root of the trees. Therefore, every tree that doesn't bring forth good fruit is cut down, and cast into the fire.  
and now also, the axe unto the root of the trees is laid, every tree therefore not bearing good fruit is hewn down, and to fire is cast.
- 11 Eu, na verdade, vos batizo em água, na base do arrependimento; mas aquele que vem após mim é mais poderoso do que eu, que nem sou digno de levar-lhe as alparcas; ele vos batizará no Espírito Santo, e em fogo.**  
I indeed baptize you in water for repentance, but he who comes after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to carry. He shall baptize you in the Holy Spirit.  
I indeed do baptize you with water to reformation, but he who after me is coming is mightier than I, of whom I am not worthy to bear the sandals, he shall baptize you with the Holy Spirit and with fire,
- 12 A sua pá ele tem na mão, e limpará bem a sua eira; recolherá o seu trigo ao celeiro, mas queimará a palha em fogo inextinguível.**  
His winnowing fork is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing floor. He will gather his wheat into the barn, but the chaff he will burn up with unquenchable fire."  
whose fan [is] in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and will gather his wheat to the storehouse, but the chaff he will burn with fire unquenchable.`
- 13 Então veio Jesus da Galiléia ter com João, junto do Jordão, para ser batizado por ele.**  
Then Jesus came from Galilee to the Jordan to John, to be baptized by him.  
Then cometh Jesus from Galilee upon the Jordan, unto John to be baptized by him,
- 14 Mas João o impedia, dizendo: Eu é que preciso ser batizado por ti, e tu vens a mim?**  
But John would have hindered him, saying, "I need to be baptized by you, and you come to me?"  
but John was forbidding him, saying, `I have need by thee to be baptized -- and thou dost come unto me!`
- 15 Jesus, porém, lhe respondeu: Consente agora; porque assim nos convém cumprir toda a justiça. Então ele consentiu.**  
But Jesus, answering, said to him, "Allow it now, for this is the fitting way for us to fulfill all righteousness." Then he allowed him.  
But Jesus answering said to him, `Suffer now, for thus it is becoming to us to fulfill all righteousness,` then he doth suffer him.
- 16 Batizado que foi Jesus, saiu logo da água; e eis que se lhe abriram os céus, e viu o Espírito Santo de Deus descendo como uma pomba e vindo sobre ele;**  
Jesus, when he was baptized, went up directly from the water: and behold, the heavens were opened to him. He saw the Spirit of God descending as a dove, and coming on him.  
And having been baptized, Jesus went up immediately from the water, and lo, opened to him were the heavens, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him,

- 17 e eis que uma voz dos céus dizia: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo. Behold, a voice out of the heavens said, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased."**  
**and lo, a voice out of the heavens, saying, `This is My Son -- the Beloved, in whom I did delight.`**
- 1 Então foi conduzido Jesus pelo Espírito ao deserto, para ser tentado pelo Diabo. Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil. Then Jesus was led up to the wilderness by the Spirit, to be tempted by the Devil,**
- 2 E, tendo jejuado quarenta dias e quarenta noites, depois teve fome. When he had fasted forty days and forty nights, he was hungry afterward. and having fasted forty days and forty nights, afterwards he did hunger.**
- 3 Chegando, então, o tentador, disse-lhe: Se tu és Filho de Deus manda que estas pedras se tornem em pães. The tempter came and said to him, "If you are the Son of God, command that these stones become bread." And the Tempter having come to him said, `If Son thou art of God -- speak that these stones may become loaves.`**
- 4 Mas Jesus lhe respondeu: Está escrito: Nem só de pão viverá o homem, mas de toda palavra que sai da boca de Deus. But he answered, "It is written, `Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds out of the mouth of God.`" But he answering said, `It hath been written, Not upon bread alone doth man live, but upon every word coming forth from the mouth of God.`**
- 5 Então o Diabo o levou à cidade santa, colocou-o sobre o pináculo do templo, Then the devil took him into the holy city. He set him on the pinnacle of the temple, Then doth the Devil take him to the [holy] city, and doth set him on the pinnacle of the temple,**
- 6 e disse-lhe: Se tu és Filho de Deus, lança-te daqui abaixo; porque está escrito: Aos seus anjos dará ordens a teu respeito; e: eles te susterão nas mãos, para que nunca tropeces em alguma pedra. and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down, for it is written, `He will give his angels charge concerning you.` and, `On their hands they will bear you up, So that you don't dash your foot against a stone.`" and saith to him, `If Son thou art of God -- cast thyself down, for it hath been written, that, His messengers He shall charge concerning thee, and on hands they shall bear thee up, that thou mayest not dash on a stone thy foot.`**
- 7 Replicou-lhe Jesus: Também está escrito: Não tentarás o Senhor teu Deus. Jesus said to him, "Again, it is written, `You shall not test the Lord, your God.`" Jesus said to him again, `It hath been written, Thou shalt not tempt the Lord thy God.`**

- 8** Novamente o Diabo o levou a um monte muito alto; e mostrou-lhe todos os reinos do mundo, e a glória deles;  
Again, the devil took him to an exceedingly high mountain, and showed him all the kingdoms of the world, and their glory.  
Again doth the Devil take him to a very high mount, and doth shew to him all the kingdoms of the world and the glory of them,
- 9** e disse-lhe: Tudo isto te darei, se, prostrado, me adorares.  
He said to him, "I will give you all of these things, if you will fall down and worship me."  
and saith to him, `All these to thee I will give, if falling down thou mayest bow to me.`
- 10** Então ordenou-lhe Jesus: Vai-te, Satanás; porque está escrito: Ao Senhor teu Deus adorarás, e só a ele servirás.  
Then Jesus said to him, "Get behind me, Satan! For it is written, `You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.`"  
Then saith Jesus to him, `Go -- Adversary, for it hath been written, The Lord thy God thou shalt bow to, and Him only thou shalt serve.`
- 11** Então o Diabo o deixou; e eis que vieram os anjos e o serviram.  
Then the devil left him, and behold, angels came and ministered to him.  
Then doth the Devil leave him, and lo, messengers came and were ministering to him.
- 12** Ora, ouvindo Jesus que João fora entregue, retirou-se para a Galiléia;  
Now when Jesus heard that John was delivered up, he withdrew into Galilee.  
And Jesus having heard that John was delivered up, did withdraw to Galilee,
- 13** e, deixando Nazaré, foi habitar em Cafarnaum, cidade marítima, nos confins de Zabulom e Naftali;  
Leaving Nazareth, he came and lived in Capernaum, which is by the sea, in the region of Zebulun and Naphtali,  
and having left Nazareth, having come, he dwelt at Capernaum that is by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtalim,
- 14** para que se cumprisse o que fora dito pelo profeta Isaías:  
that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,  
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying,
- 15** A terra de Zabulom e a terra de Naftali, o caminho do mar, além do Jordão, a Galiléia dos gentios,  
"The land of Zebulun and the land of Naphtali, Toward the sea, beyond the Jordan,  
Galilee of the Gentiles,  
`Land of Zebulun and land of Naphtali, way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the nations! --

- 16** o povo que estava sentado em trevas viu uma grande luz; sim, aos que estavam sentados na região da sombra da morte, a estes a luz raiou.  
The people who sat in darkness saw a great light, To those who sat in the region and shadow of death, To them did light spring up."  
the people that is sitting in darkness saw a great light, and to those sitting in a region and shadow of death -- light arose to them.`
- 17** Desde então começou Jesus a pregar, e a dizer: Arrependei-vos, porque é chegado o reino dos céus.  
From that time, Jesus began to preach, and to say, "Repent! For the Kingdom of Heaven is at hand."  
From that time began Jesus to proclaim and to say, `Reform ye, for come nigh hath the reign of the heavens.`
- 18** E Jesus, andando ao longo do mar da Galiléia, viu dois irmãos - Simão, chamado Pedro, e seu irmão André, os quais lançavam a rede ao mar, porque eram pescadores.  
Walking by the sea of Galilee, he saw two brothers: Simon, who is called Peter, and Andrew, his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.  
And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brothers, Simon named Peter and Andrew his brother, casting a drag into the sea -- for they were fishers --
- 19** Disse-lhes: Vinde após mim, e eu vos farei pescadores de homens.  
He said to them, "Come, follow me, and I will make you fishers for men."  
and he saith to them, `Come ye after me, and I will make you fishers of men,`
- 20** Eles, pois, deixando imediatamente as redes, o seguiram.  
They immediately left their nets, and followed him.  
and they, immediately, having left the nets, did follow him.
- 21** E, passando mais adiante, viu outros dois irmãos - Tiago, filho de Zebedeu, e seu irmão João, no barco com seu pai Zebedeu, consertando as redes; e os chamou.  
Going on from there, he saw two other brothers, James, the son of Zebedee, and John, his brother, in the boat with Zebedee, their father, mending their nets. He called them.  
And having advanced thence, he saw other two brothers, James of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, refitting their nets, and he called them,
- 22** Estes, deixando imediatamente o barco e seu pai, seguiram-no.  
They immediately left the boat and their father, and followed him.  
and they, immediately, having left the boat and their father, did follow him.
- 23** E percorria Jesus toda a Galiléia, ensinando nas sinagogas, pregando o evangelho do reino, e curando todas as doenças e enfermidades entre o povo.  
Jesus went about in all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every sickness among the people.  
And Jesus was going about all Galilee teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the reign, and healing every disease, and every malady among the people,

- 24 Assim a sua fama correu por toda a Síria; e trouxeram-lhe todos os que padeciam, acometidos de várias doenças e tormentos, os endemoninhados, os lunáticos, e os paralíticos; e ele os curou.**  
**The report about him went forth into all Syria. They brought to him all who were sick, afflicted with various diseases and torments, possessed with demons, epileptics, and paralytics; and he healed them.**  
**and his fame went forth to all Syria, and they brought to him all having ailments, pressed with manifold sicknesses and pains, and demoniacs, and lunatics, and paralytics, and he healed them.**
- 25 De sorte que o seguiam grandes multidões da Galiléia, de Decápolis, de Jerusalém, da Judéia, e dalém do Jordão.**  
**Great multitudes from Galilee, Decapolis, Jerusalem, Judea and from beyond the Jordan followed him.**  
**And there followed him many multitudes from Galilee, and Decapolis, and Jerusalem, and Judea, and beyond the Jordan.**
- 1 Jesus, pois, vendo as multidões, subiu ao monte; e, tendo se assentado, aproximaram-se os seus discípulos,**  
**Seeing the multitudes, he went up onto a mountain. When he had sat down, his disciples came to him.**  
**And having seen the multitudes, he went up to the mount, and he having sat down, his disciples came to him,**
- 2 e ele se pôs a ensiná-los, dizendo:**  
**He opened his mouth and taught them, saying,**  
**and having opened his mouth, he was teaching them, saying:**
- 3 Bem-aventurados os humildes de espírito, porque deles é o reino dos céus.**  
**"Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of Heaven.**  
**`Happy the poor in spirit -- because theirs is the reign of the heavens.**
- 4 Bem-aventurados os que choram, porque eles serão consolados.**  
**"Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.**  
**`Happy the mourning -- because they shall be comforted.**
- 5 Bem-aventurados os mansos, porque eles herdarão a terra.**  
**"Blessed are the humble, for they shall inherit the earth.**  
**`Happy the meek -- because they shall inherit the land.**
- 6 Bem-aventurados os que têm fome e sede de justiça porque eles serão fartos.**  
**"Blessed are those who hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled.**  
**`Happy those hungering and thirsting for righteousness -- because they shall be filled.**
- 7 Bem-aventurados os misericordiosos, porque eles alcançarão misericórdia.**  
**"Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.**  
**`Happy the kind -- because they shall find kindness.**

- 8 Bem-aventurados os limpos de coração, porque eles verão a Deus.  
"Blessed are the pure in heart, for they shall see God.  
`Happy the clean in heart -- because they shall see God.**
- 9 Bem-aventurados os pacificadores, porque eles serão chamados filhos de Deus.  
"Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.  
`Happy the peacemakers -- because they shall be called Sons of God.**
- 10 Bem-aventurados os que são perseguidos por causa da justiça, porque deles é o reino dos céus.  
"Blessed are those who have been persecuted for righteousness` sake, for theirs is the Kingdom of Heaven.  
`Happy those persecuted for righteousness` sake -- because theirs is the reign of the heavens.**
- 11 Bem-aventurados sois vós, quando vos injuriarem e perseguirem e, mentindo, disserem todo mal contra vós por minha causa.  
"Blessed are you when people reproach you, persecute you, and say all kinds of evil against you falsely, for my sake.  
`Happy are ye whenever they may reproach you, and may persecute, and may say any evil thing against you falsely for my sake --**
- 12 Alegrai-vos e exultai, porque é grande o vosso galardão nos céus; porque assim perseguiram aos profetas que foram antes de vós.  
"Rejoice, and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven. For that is how they persecuted the prophets who were before you.  
rejoice ye and be glad, because your reward [is] great in the heavens, for thus did they persecute the prophets who were before you.**
- 13 Vós sois o sal da terra; mas se o sal se tornar insípido, com que se há de restaurar-lhe o sabor? para nada mais presta, senão para ser lançado fora, e ser pisado pelos homens.  
You are the salt of the earth, but if the salt has lost its flavor, what will it be salted with? It is then good for nothing, but to be cast out and trodden under the feet of men.  
`Ye are the salt of the land, but if the salt may lose savour, in what shall it be salted? for nothing is it good henceforth, except to be cast without, and to be trodden down by men.**
- 14 Vós sois a luz do mundo. Não se pode esconder uma cidade situada sobre um monte;  
You are the light of the world. A city set on a hill can't be hid.  
`Ye are the light of the world, a city set upon a mount is not able to be hid;**
- 15 nem os que acendem uma candeia a colocam debaixo do alqueire, mas no velador, e assim ilumina a todos que estão na casa.  
Neither do you light a lamp, and put it under a bushel basket, but on a stand; and it shines to all who are in the house.  
nor do they light a lamp, and put it under the measure, but on the lamp-stand, and it shineth to all those in the house;**

- 16 Assim resplandeça a vossa luz diante dos homens, para que vejam as vossas boas obras, e glorifiquem a vosso Pai, que está nos céus.**  
Even so, let your light shine before men; that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.  
so let your light shine before men, that they may see your good works, and may glorify your Father who [is] in the heavens.
- 17 Não penseis que vim destruir a lei ou os profetas; não vim destruir, mas cumprir.**  
Don't think that I came to destroy the law or the prophets. I didn't come to destroy, but to fulfill.  
Do not suppose that I came to throw down the law or the prophets -- I did not come to throw down, but to fulfill;
- 18 Porque em verdade vos digo que, até que o céu e a terra passem, de modo nenhum passará da lei um só i ou um só til, até que tudo seja cumprido.**  
For most assuredly, I tell you, until heaven and earth pass away, not even one smallest letter or one tiny pen stroke shall in any way pass away from the law, until all things are accomplished.  
for, verily I say to you, till that the heaven and the earth may pass away, one iota or one tittle may not pass away from the law, till that all may come to pass.
- 19 Qualquer, pois, que violar um destes mandamentos, por menor que seja, e assim ensinar aos homens, será chamado o menor no reino dos céus; aquele, porém, que os cumprir e ensinar será chamado grande no reino dos céus.**  
Whoever, therefore, shall break one of these least commandments, and teach others to do so, shall be called least in the Kingdom of Heaven; but whoever shall do and teach them shall be called great in the Kingdom of Heaven.  
Whoever therefore may loose one of these commands -- the least -- and may teach men so, least he shall be called in the reign of the heavens, but whoever may do and may teach [them], he shall be called great in the reign of the heavens.
- 20 Pois eu vos digo que, se a vossa justiça não exceder a dos escribas e fariseus, de modo nenhum entrareis no reino dos céus.**  
For I tell you, that unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, there is no way you shall enter into the Kingdom of Heaven.  
For I say to you, that if your righteousness may not abound above that of the scribes and Pharisees, ye may not enter to the reign of the heavens.
- 21 Ouvistes que foi dito aos antigos: Não matarás; e, Quem matar será réu de juízo.**  
"You have heard that it was said to them of old time, 'You shall not murder;' and 'Whoever shall murder shall be in danger of the judgment.'  
Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not kill, and whoever may kill shall be in danger of the judgment;



- 22** Eu, porém, vos digo que todo aquele que se encolerizar contra seu irmão, será réu de juízo; e quem disser a seu irmão: Raca, será réu diante do sinédrio; e quem lhe disser: Tolo, será réu do fogo do inferno.  
But I tell you, that everyone who is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment; and whoever shall say to his brother, `Raca,` shall be in danger of the council; and whoever shall say, `You fool,` shall be in danger of the fire of Gehenna.  
but I -- I say to you, that every one who is angry at his brother without cause, shall be in danger of the judgment, and whoever may say to his brother, Empty fellow! shall be in danger of the sanhedrim, and whoever may say, Rebel! shall be in danger of the gehenna of the fire.
- 23** Portanto, se estiveres apresentando a tua oferta no altar, e aí te lembrares de que teu irmão tem alguma coisa contra ti,  
If therefore you are offering your gift at the altar, and there remember that your brother has anything against you,  
`If, therefore, thou mayest bring thy gift to the altar, and there mayest remember that thy brother hath anything against thee,
- 24** deixa ali diante do altar a tua oferta, e vai conciliar-te primeiro com teu irmão, e depois vem apresentar a tua oferta.  
leave your gift there before the altar, and go your way. First be reconciled to your brother, and then come and offer your gift.  
leave there thy gift before the altar, and go -- first be reconciled to thy brother, and then having come bring thy gift.
- 25** Concilia-te depressa com o teu adversário, enquanto estás no caminho com ele; para que não aconteça que o adversário te entregue ao guarda, e sejas lançado na prisão.  
Agree with your adversary quickly, while you are with him in the way; lest perhaps the prosecutor deliver you to the judge, and the judge deliver you to the officer, and you be cast into prison.  
`Be agreeing with thy opponent quickly, while thou art in the way with him, that the opponent may not deliver thee to the judge, and the judge may deliver thee to the officer, and to prison thou mayest be cast,
- 26** Em verdade te digo que de maneira nenhuma sairás dali enquanto não pagares o último ceutil.  
Most assuredly I tell you, you shall by no means get out of there, until you have paid the last penny.  
verily I say to thee, thou mayest not come forth thence till that thou mayest pay the last farthing.
- 27** Ouvistes que foi dito: Não adulterarás.  
"You have heard that it was said, `You shall not commit adultery;`  
`Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not commit adultery;

- 28** Eu, porém, vos digo que todo aquele que olhar para uma mulher para a cobiçar, já em seu coração cometeu adultério com ela.  
but I tell you that everyone who gazes at a woman to lust after her has committed adultery with her already in his heart.  
but I -- I say to you, that every one who is looking on a woman to desire her, did already commit adultery with her in his heart.
- 29** Se o teu olho direito te faz tropeçar, arranca-o e lança-o de ti; pois te é melhor que se perca um dos teus membros do que seja todo o teu corpo lançado no inferno.  
If your right eye causes you to stumble, pluck it out and cast it from you. For it is profitable for you that one of your members should perish, than for your whole body to be cast into Gehenna.  
`But, if thy right eye doth cause thee to stumble, pluck it out and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.
- 30** E, se a tua mão direita te faz tropeçar, corta-a e lança-a de ti; pois te é melhor que se perca um dos teus membros do que vá todo o teu corpo para o inferno.  
If your right hand causes you to stumble, cut it off, and cast it from you: for it is profitable for you that one of your members should perish, and not your whole body be cast into Gehenna.  
`And, if thy right hand doth cause thee to stumble, cut it off, and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.
- 31** Também foi dito: Quem repudiar sua mulher, dê-lhe carta de divórcio.  
"It was also said, `Whoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorce,`  
`And it was said, That whoever may put away his wife, let him give to her a writing of divorce;
- 32** Eu, porém, vos digo que todo aquele que repudia sua mulher, a não ser por causa de infidelidade, a faz adúltera; e quem casar com a repudiada, comete adultério.  
but I tell you that whoever who puts away his wife, except for the cause of sexual immorality, makes her an adulteress; and whoever shall marry her when she is put away commits adultery.  
but I -- I say to you, that whoever may put away his wife, save for the matter of whoredom, doth make her to commit adultery; and whoever may marry her who hath been put away doth commit adultery.
- 33** Outrossim, ouvistes que foi dito aos antigos: Não jurarás falso, mas cumprirás para com o Senhor os teus juramentos.  
"Again you have heard that it was said to them of old time, `You shall not make false vows, but shall perform to the Lord your vows,`  
`Again, ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not swear falsely, but thou shalt pay to the Lord thine oaths;

- 34** Eu, porém, vos digo que de maneira nenhuma jureis; nem pelo céu, porque é o trono de Deus;  
but I tell you, don't swear at all: neither by heaven, for it is the throne of God;  
but I -- I say to you, not to swear at all; neither by the heaven, because it is the throne of God,
- 35** nem pela terra, porque é o escabelo de seus pés; nem por Jerusalém, porque é a cidade do grande Rei;  
nor by the earth, for it is the footstool of his feet; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King.  
nor by the earth, because it is His footstool, nor by Jerusalem, because it is a city of a great king,
- 36** nem jures pela tua cabeça, porque não podes tornar um só cabelo branco ou preto.  
Neither shall you swear by your head, for you can't make one hair white or black.  
nor by thy head mayest thou swear, because thou art not able one hair to make white or black;
- 37** Seja, porém, o vosso falar: Sim, sim; não, não; pois o que passa daí, vem do Maligno.  
But let your speech be, `Yes, yes; No, no.` Whatever is more than these is of the evil one.  
but let your word be, Yes, Yes, No, No, and that which is more than these is of the evil.
- 38** Ouvistes que foi dito: Olho por olho, e dente por dente.  
You have heard that it was said, `An eye for an eye, and a tooth for a tooth.`  
`Ye heard that it was said: Eye for eye, and tooth for tooth;
- 39** Eu, porém, vos digo que não resistais ao homem mau; mas a qualquer que te bater na face direita, oferece-lhe também a outra;  
But I tell you, don't resist him who is evil; but whoever strikes you on your right cheek, turn to him the other also.  
but I -- I say to you, not to resist the evil, but whoever shall slap thee on thy right cheek, turn to him also the other;
- 40** e ao que quiser pleitear contigo, e tirar-te a túnica, larga-lhe também a capa;  
If any man would go to law with you and take away your coat, let him have your cloak  
and whoever is willing to take thee to law, and thy coat to take -- suffer to him also the cloak.
- 41** e, se qualquer te obrigar a caminhar mil passos, vai com ele dois mil.  
Whoever compels you to go one mile, go with him two.  
`And whoever shall impress thee one mile, go with him two,
- 42** Dá a quem te pedir, e não voltes as costas ao que quiser que lhe emprestes.  
Give to him who asks you, and don't turn away him who desires to borrow from you.  
to him who is asking of thee be giving, and him who is willing to borrow from thee thou mayest not turn away.
- 43** Ouvistes que foi dito: Amarás ao teu próximo, e odiarás ao teu inimigo.  
"You have heard that it was said, `You shall love your neighbor, and hate your enemy.`  
`Ye heard that it was said: Thou shalt love thy neighbor, and shalt hate thine enemy;

- 44** Eu, porém, vos digo: Amai aos vossos inimigos, e orai pelos que vos perseguem;  
But I tell you, love your enemies, bless those who curse you, do good to those who hate you, and pray for those who spitefully use you and persecute you,  
but I -- I say to you, Love your enemies, bless those cursing you, do good to those hating you, and pray for those accusing you falsely, and persecuting you,
- 45** para que vos torneis filhos do vosso Pai que está nos céus; porque ele faz nascer o seu sol sobre maus e bons, e faz chover sobre justos e injustos.  
that you may be sons of your Father who is in heaven. For he makes his sun to rise on the evil and the good, and sends rain on the just and the unjust.  
that ye may be sons of your Father in the heavens, because His sun He doth cause to rise on evil and good, and He doth send rain on righteous and unrighteous.
- 46** Pois, se amardes aos que vos amam, que recompensa tereis? não fazem os publicanos também o mesmo?  
For if you love those who love you, what reward do you have? Don't even the tax collectors do the same?  
`For, if ye may love those loving you, what reward have ye? do not also the tax-gatherers the same?
- 47** E, se saudardes somente os vossos irmãos, que fazeis demais? não fazem os gentios também o mesmo?  
If you only greet your friends, what more do you do than others? Don't even the tax collectors do the same?  
and if ye may salute your brethren only, what do ye abundant? do not also the tax-gatherers so?
- 48** Sede vós, pois, perfeitos, como é perfeito o vosso Pai celestial.  
Therefore you shall be perfect, just as your Father in heaven is perfect.  
ye shall therefore be perfect, as your Father who [is] in the heavens is perfect.
- 1** Guardai-vos de fazer as vossas boas obras diante dos homens, para serdes vistos por eles; de outra sorte não tereis recompensa junto de vosso Pai, que está nos céus.  
"Be careful that you don't do your charitable giving before men, to be seen by them, or else you have no reward with your Father who is in heaven.  
`Take heed your kindness not to do before men, to be seen by them, and if not -- reward ye have not from your Father who [is] in the heavens;
- 2** Quando, pois, deres esmola, não faças tocar trombeta diante de ti, como fazem os hipócritas nas sinagogas e nas ruas, para serem glorificados pelos homens. Em verdade vos digo que já receberam a sua recompensa.  
Therefore when you do merciful deeds, don't sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may get glory from men. Most assuredly, I tell you, they have received their reward.  
whenever, therefore, thou mayest do kindness, thou mayest not sound a trumpet before thee as the hypocrites do, in the synagogues, and in the streets, that they may have glory from men; verily I say to you -- they have their reward!

- 3** Mas, quando tu deres esmola, não saiba a tua mão esquerda o que faz a direita;  
But when you do merciful deeds, don't let your left hand know what your right hand does,  
`But thou, doing kindness, let not thy left hand know what thy right hand doth,
- 4** para que a tua esmola fique em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.  
so that your merciful deeds may be in secret, then your Father who sees in secret will  
reward you openly.  
that thy kindness may be in secret, and thy Father who is seeing in secret Himself shall  
reward thee manifestly.
- 5** E, quando orardes, não sejais como os hipócritas; pois gostam de orar em pé nas  
sinagogas, e às esquinas das ruas, para serem vistos pelos homens. Em verdade vos digo  
que já receberam a sua recompensa.  
"When you pray, you shall not be as the hypocrites, for they love to stand and pray in the  
synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen by men. Most  
assuredly, I tell you, they have received their reward.  
`And when thou mayest pray, thou shalt not be as the hypocrites, because they love in the  
synagogues, and in the corners of the broad places -- standing -- to pray, that they may be  
seen of men; verily I say to you, that they have their reward.
- 6** Mas tu, quando orares, entra no teu quarto e, fechando a porta, ora a teu Pai que está em  
secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.  
But you, when you pray, enter into your inner chamber, and having shut your door, pray to  
your Father who is in secret, and your Father who sees in secret will reward you openly.  
`But thou, when thou mayest pray, go into thy chamber, and having shut thy door, pray to  
thy Father who [is] in secret, and thy Father who is seeing in secret, shall reward thee  
manifestly.
- 7** E, orando, não useis de vãs repetições, como os gentios; porque pensam que pelo seu  
muito falar serão ouvidos.  
In praying, don't use vain repetitions, as the Gentiles do; for they think that they will be  
heard for their much speaking.  
`And -- praying -- ye may not use vain repetitions like the nations, for they think that in  
their much speaking they shall be heard,
- 8** Não vos assemelheis, pois, a eles; porque vosso Pai sabe o que vos é necessário, antes  
de vós lho pedirdes.  
Therefore don't be like them, for your Father knows what things you need, before you ask  
him.  
be ye not therefore like to them, for your Father doth know those things that ye have need  
of before your asking him;
- 9** Portanto, orai vós deste modo: Pai nosso que estás nos céus, santificado seja o teu nome;  
Pray like this. `Our Father, who is in heaven, may your name be kept holy.  
thus therefore pray ye: `Our Father who [art] in the heavens! hallowed be Thy name.
- 10** venha o teu reino, seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu;  
May your kingdom come. May your will be done, as in heaven, so on earth.  
`Thy reign come: Thy will come to pass, as in heaven also on the earth.

- 11 o pão nosso de cada dia nos dá hoje;  
Give us this day our daily bread.  
`Our appointed bread give us to-day.**
- 12 e perdoa-nos as nossas dívidas, assim como nós também temos perdoado aos nossos devedores;  
Forgive us our debts, as we also forgive our debtors.  
`And forgive us our debts, as also we forgive our debtors.**
- 13 e não nos deixes entrar em tentação; mas livra-nos do mal. [Porque teu é o reino e o poder, e a glória, para sempre, Amém.]  
Bring us not into temptation, but deliver us from evil. For yours is the kingdom, the power and the glory forever. Amen.`  
`And mayest Thou not lead us to temptation, but deliver us from the evil, because Thine is the reign, and the power, and the glory -- to the ages. Amen.**
- 14 Porque, se perdoardes aos homens as suas ofensas, também vosso Pai celestial vos perdoará a vós;  
For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.  
`For, if ye may forgive men their trespasses He also will forgive you -- your Father who [is] in the heavens;**
- 15 se, porém, não perdoardes aos homens, tampouco vosso Pai perdoará vossas ofensas.  
But if you don't forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.  
but if ye may not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.**
- 16 Quando jejuardes, não vos mostreis contristados como os hipócritas; porque eles desfiguram os seus rostos, para que os homens vejam que estão jejuando. Em verdade vos digo que já receberam a sua recompensa.  
"Moreover when you fast, don't be, as the hypocrites, with sad faces. For they disfigure their faces, that they may be seen by men to be fasting. Most assuredly I tell you, they have received their reward.  
`And when ye may fast, be ye not as the hypocrites, of sour countenances, for they disfigure their faces, that they may appear to men fasting; verily I say to you, that they have their reward.**
- 17 Tu, porém, quando jejuares, unge a tua cabeça, e lava o teu rosto,  
But you, when you fast, anoint your head, and wash your face;  
`But thou, fasting, anoint thy head, and wash thy face,**
- 18 para não mostrar aos homens que estás jejuando, mas a teu Pai, que está em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.  
that you are not seen by men to be fasting, but by your Father who is in secret, and your Father, who sees in secret, will reward you.  
that thou mayest not appear to men fasting, but to thy Father who [is] in secret, and thy Father, who is seeing in secret, shall reward thee manifestly.**

- 19 Não ajunteis para vós tesouros na terra; onde a traça e a ferrugem os consomem, e onde os ladrões minam e roubam;**  
**"Don't lay up treasures for yourselves on the earth, where moth and rust consume, and where thieves break through and steal;**  
**`Treasure not up to yourselves treasures on the earth, where moth and rust disfigure, and where thieves break through and steal,**
- 20 mas ajuntai para vós tesouros no céu, onde nem a traça nem a ferrugem os consomem, e onde os ladrões não minam nem roubam.**  
**but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consume, and where thieves don't break through and steal;**  
**but treasure up to yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth disfigure, and where thieves do not break through nor steal,**
- 21 Porque onde estiver o teu tesouro, aí estará também o teu coração.**  
**for where your treasure is, your heart will be there also.**  
**for where your treasure is, there will be also your heart.**
- 22 A candeia do corpo são os olhos; de sorte que, se os teus olhos forem bons, todo teu corpo terá luz;**  
**The lamp of the body is the eye: if therefore your eye is sound, your whole body will be full of light.**  
**`The lamp of the body is the eye, if, therefore, thine eye may be perfect, all thy body shall be enlightened,**
- 23 se, porém, os teus olhos forem maus, o teu corpo será tenebroso. Se, portanto, a luz que em ti há são trevas, quão grandes são tais trevas!**  
**But if your eye is evil, your whole body will be full of darkness. If therefore the light that is in you is darkness, how great is the darkness!**  
**but if thine eye may be evil, all thy body shall be dark; if, therefore, the light that [is] in thee is darkness -- the darkness, how great!**
- 24 Ninguém pode servir a dois senhores; porque ou há de odiar a um e amar o outro, ou há de dedicar-se a um e desprezar o outro. Não podeis servir a Deus e às riquezas.**  
**"No one can serve two masters, for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. You can't serve both God and Mammon.**  
**`None is able to serve two lords, for either he will hate the one and love the other, or he will hold to the one, and despise the other; ye are not able to serve God and Mammon.**
- 25 Por isso vos digo: Não estejais ansiosos quanto à vossa vida, pelo que haveis de comer, ou pelo que haveis de beber; nem, quanto ao vosso corpo, pelo que haveis de vestir. Não é a vida mais do que o alimento, e o corpo mais do que o vestuário?**  
**Therefore, I tell you, don't be anxious for your life, what you will eat, or what you will drink; nor yet for your body, what you will put on. Isn't life more than food, and the body more than clothing?**  
**`Because of this I say to you, be not anxious for your life, what ye may eat, and what ye may drink, nor for your body, what ye may put on. Is not the life more than the nourishment, and the body than the clothing?**

- 26 Olhai para as aves do céu, que não semeiam, nem ceifam, nem ajuntam em celeiros; e vosso Pai celestial as alimenta. Não valeis vós muito mais do que elas?  
See the birds of the sky, that they don't sow, neither do they reap, nor gather into barns. Your heavenly Father feeds them. Aren't you of much more value than they?  
look to the fowls of the heaven, for they do not sow, nor reap, nor gather into storehouses, and your heavenly Father doth nourish them; are not ye much better than they?**
- 27 Ora, qual de vós, por mais ansioso que esteja, pode acrescentar um côvado à sua estatura?  
Which of you, by being anxious, can add one cubit to the measure of his life?  
And who of you, being anxious, is able to add to his age one cubit?**
- 28 E pelo que haveis de vestir, por que andais ansiosos? Olhai para os lírios do campo, como crescem; não trabalham nem fiam;  
Why are you anxious about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow. They don't toil, neither do they spin,  
and about clothing why are ye anxious? consider well the lilies of the field; how do they grow? they do not labour, nor do they spin;**
- 29 contudo vos digo que nem mesmo Salomão em toda a sua glória se vestiu como um deles. yet I tell you that even Solomon in all his glory was not dressed like one of these. and I say to you, that not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these.**
- 30 Pois, se Deus assim veste a erva do campo, que hoje existe e amanhã é lançada no forno, quanto mais a vós, homens de pouca fé?  
But if God so clothes the grass of the field, which today exists, and tomorrow is cast into the oven, won't he much more clothe you, you of little faith?  
And if the herb of the field, that to-day is, and to-morrow is cast to the furnace, God doth so clothe -- not much more you, O ye of little faith?**
- 31 Portanto, não vos inquieteis, dizendo: Que havemos de comer? ou: Que havemos de beber? ou: Com que nos havemos de vestir?  
Therefore don't be anxious, saying, 'What will we eat?', 'What will we drink?' or, 'With what will we be clothed?'  
therefore ye may not be anxious, saying, What may we eat? or, What may we drink? or, What may we put round?**
- 32 (Pois a todas estas coisas os gentios procuram.) Porque vosso Pai celestial sabe que precisais de tudo isso.  
For the Gentiles seek after all these things, for your heavenly Father knows that you need all these things.  
for all these do the nations seek for, for your heavenly Father doth know that ye have need of all these;**



- 33 Mas buscai primeiro o seu reino e a sua justiça, e todas estas coisas vos serão acrescentadas.**  
**But seek first God`s Kingdom, and his righteousness; and all these things will be added to you.**  
**but seek ye first the reign of God and His righteousness, and all these shall be added to you.**
- 34 Não vos inquieteis, pois, pelo dia de amanhã; porque o dia de amanhã cuidará de si mesmo. Basta a cada dia o seu mal.**  
**Therefore don`t be anxious for tomorrow, for tomorrow will be anxious for itself. Each day`s own evil is sufficient.**  
**Be not therefore anxious for the morrow, for the morrow shall be anxious for its own things; sufficient for the day [is] the evil of it.**
- 1 Não julgueis, para que não sejais julgados.**  
**"Don`t judge, so that you won`t be judged.**  
**`Judge not, that ye may not be judged,**
- 2 Porque com o juízo com que julgais, sereis julgados; e com a medida com que medis vos medirão a vós.**  
**For with whatever judgment you judge, you will be judged: and with whatever measure you measure, it will be measured to you.**  
**for in what judgment ye judge, ye shall be judged, and in what measure ye measure, it shall be measured to you.**
- 3 E por que vês o argueiro no olho do teu irmão, e não reparas na trave que está no teu**  
**Why do you see the speck that is in your brother`s eye, but don`t consider the beam that is in your own eye?**  
**`And why dost thou behold the mote that [is] in thy brother`s eye, and the beam that [is] in thine own eye dost not consider?**
- 4 Ou como dirás a teu irmão: Deixa-me tirar o argueiro do teu olho, quando tens a trave no teu?**  
**Or how will you tell your brother, `Let me remove the speck from your eye;` and behold, the beam is in your own eye?**  
**or, how wilt thou say to thy brother, Suffer I may cast out the mote from thine eye, and lo, the beam [is] in thine own eye?**
- 5 Hipócrita! tira primeiro a trave do teu olho; e então verás bem para tirar o argueiro do olho do teu irmão.**  
**You hypocrite! First remove the beam out of your own eye, and then you can see clearly to remove the speck out of your brother`s eye.**  
**Hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then thou shalt see clearly to cast out the mote out of thy brother`s eye.**

- 6 Não deis aos cães o que é santo, nem lanceis aos porcos as vossas pérolas, para não acontecer que as calquem aos pés e, voltando-se, vos despedacem.  
"Don't give that which is holy to the dogs, neither cast your pearls before the pigs, lest perhaps they trample them under their feet, and turn and tear you to pieces.  
`Ye may not give that which is [holy] to the dogs, nor cast your pearls before the swine, that they may not trample them among their feet, and having turned -- may rend you.**
- 7 Pedí, e dar-se-vos-á; buscai, e achareis; batei e abrir-se-vos-á.  
"Ask, and it will be given you. Seek, and you will find. Knock, and it will be opened to you.  
`Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you;**
- 8 Pois todo o que pede, recebe; e quem busca, acha; e ao que bate, abrir-se-lhe-á.  
For everyone who asks receives. He who seeks finds. To him who knocks it will be for every one who is asking doth receive, and he who is seeking doth find, and to him who is knocking it shall be opened.**
- 9 Ou qual dentre vós é o homem que, se seu filho lhe pedir pão, lhe dará uma pedra?  
Or what man is there of you, who, if his son asks him for bread, will give him a stone?  
`Or what man is of you, of whom, if his son may ask a loaf -- a stone will he present to him?**
- 10 Ou, se lhe pedir peixe, lhe dará uma serpente?  
Or if he asks for a fish, who will give him a serpent?  
and if a fish he may ask -- a serpent will he present to him?**
- 11 Se vós, pois, sendo maus, sabeis dar boas dádivas a vossos filhos, quanto mais vosso Pai, que está nos céus, dará boas coisas aos que lhas pedirem?  
If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father who is in heaven give good things to those who ask him!  
if, therefore, ye being evil, have known good gifts to give to your children, how much more shall your Father who [is] in the heavens give good things to those asking him?**
- 12 Portanto, tudo o que vós quereis que os homens vos façam, fazei-lho também vós a eles; porque esta é a lei e os profetas.  
Therefore whatever you desire for men to do to you, you shall also do to them; for this is the law and the prophets.  
`All things, therefore, whatever ye may will that men may be doing to you, so also do to them, for this is the law and the prophets.**
- 13 Entrai pela porta estreita; porque larga é a porta, e espaçoso o caminho que conduz à perdição, e muitos são os que entram por ela;  
Enter in by the narrow gate; for wide is the gate, and broad is the way, that leads to destruction, and many are those who enter in by it.  
`Go ye in through the strait gate, because wide [is] the gate, and broad the way that is leading to the destruction, and many are those going in through it;**

- 14 e porque estreita é a porta, e apertado o caminho que conduz à vida, e poucos são os que a encontram.**  
**How narrow is the gate, and restricted is the way that leads to life! Few are those who find it.**  
**how strait [is] the gate, and compressed the way that is leading to the life, and few are those finding it!**
- 15 Guardai-vos dos falsos profetas, que vêm a vós disfarçados em ovelhas, mas interiormente são lobos devoradores.**  
**"Beware of false prophets, who come to you in sheep`s clothing, but inwardly are ravening wolves.**  
**`But, take heed of the false prophets, who come unto you in sheep`s clothing, and inwardly are ravening wolves.**
- 16 Pelos seus frutos os conhecereis. Colhem-se, porventura, uvas dos espinheiros, ou figos dos abrolhos?**  
**By their fruits you will know them. Do you gather grapes from thorns, or figs from thistles? From their fruits ye shall know them; do [men] gather from thorns grapes? or from thistles figs?**
- 17 Assim, toda árvore boa produz bons frutos; porém a árvore má produz frutos maus.**  
**Even so, every good tree brings forth good fruit; but the corrupt tree brings forth evil fruit. so every good tree doth yield good fruits, but the bad tree doth yield evil fruits.**
- 18 Uma árvore boa não pode dar maus frutos; nem uma árvore má dar frutos bons.**  
**A good tree can`t bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit. A good tree is not able to yield evil fruits, nor a bad tree to yield good fruits.**
- 19 Toda árvore que não produz bom fruto é cortada e lançada no fogo.**  
**Every tree that doesn`t grow good fruit is cut down, and thrown into the fire. Every tree not yielding good fruit is cut down and is cast to fire:**
- 20 Portanto, pelos seus frutos os conhecereis.**  
**Therefore, by their fruits you will know them. therefore from their fruits ye shall know them.**
- 21 Nem todo o que me diz: Senhor, Senhor! entrará no reino dos céus, mas aquele que faz a vontade de meu Pai, que está nos céus.**  
**Not everyone who says to me, `Lord, Lord,` will enter into the Kingdom of Heaven; but he who does the will of my Father who is in heaven.**  
**`Not every one who is saying to me Lord, lord, shall come into the reign of the heavens; but he who is doing the will of my Father who is in the heavens.**
- 22 Muitos me dirão naquele dia: Senhor, Senhor, não profetizamos nós em teu nome? e em teu nome não expulsamos demônios? e em teu nome não fizemos muitos milagres?**  
**Many will tell me in that day, `Lord, Lord, didn`t we prophesy by your name, by your name cast out demons, and by your name do many mighty works?`**  
**Many will say to me in that day, Lord, lord, have we not in thy name prophesied? and in thy name cast out demons? and in thy name done many mighty things?**

- 23 Então lhes direi claramente: Nunca vos conheci; apartai-vos de mim, vós que praticais a iniquidade.**  
Then I will tell them, `I never knew you. Depart from me, you who work iniquity.`  
and then I will acknowledge to them, that -- I never knew you, depart from me ye who are working lawlessness.
- 24 Todo aquele, pois, que ouve estas minhas palavras e as põe em prática, será comparado a um homem prudente, que edificou a casa sobre a rocha.**  
"Everyone therefore who hears these words of mine, and does them, I will liken him to a wise man, who built his house on a rock.  
`Therefore, every one who doth hear of me these words, and doth do them, I will liken him to a wise man who built his house upon the rock;
- 25 E desceu a chuva, correram as torrentes, sopraram os ventos, e bateram com ímpeto contra aquela casa; contudo não caiu, porque estava fundada sobre a rocha.**  
The rain came down, the floods came, and the winds blew, and beat on that house; and it didn't fall, for it was founded on the rock.  
and the rain did descend, and the streams came, and the winds blew, and they beat on that house, and it fell not, for it had been founded on the rock.
- 26 Mas todo aquele que ouve estas minhas palavras, e não as põe em prática, será comparado a um homem insensato, que edificou a sua casa sobre a areia.**  
Everyone who hears these words of mine, and doesn't do them will be like a foolish man, who built his house on the sand.  
`And every one who is hearing of me these words, and is not doing them, shall be likened to a foolish man who built his house upon the sand;
- 27 E desceu a chuva, correram as torrentes, sopraram os ventos, e bateram com ímpeto contra aquela casa, e ela caiu; e grande foi a sua queda.**  
The rain came down, the floods came, and the winds blew, and beat on that house; and it fell -- and great was its fall."  
and the rain did descend, and the streams came, and the winds blew, and they beat on that house, and it fell, and its fall was great.`
- 28 Ao concluir Jesus este discurso, as multidões se maravilhavam da sua doutrina;**  
It happened, when Jesus had finished saying these things, that the multitudes were astonished at his teaching,  
And it came to pass, when Jesus ended these words, the multitudes were astonished at his teaching,
- 29 porque as ensinava como tendo autoridade, e não como os escribas.**  
for he taught them with authority, and not like the scribes.  
for he was teaching them as having authority, and not as the scribes.
- 1 Quando Jesus desceu do monte, grandes multidões o seguiam.**  
When he came down from the mountain, great multitudes followed him.  
And when he came down from the mount, great multitudes did follow him,

- 2 E eis que veio um leproso e o adorava, dizendo: Senhor, se quiseres, podes tornar-me limpo.**  
**Behold, a leper came to him and worshipped him, saying, "Lord, if you want to, you can make me clean."**  
**and lo, a leper having come, was bowing to him, saying, `Sir, if thou art willing, thou art able to cleanse me;`**
- 3 Jesus, pois, estendendo a mão, tocou-o, dizendo: Quero; sê limpo. No mesmo instante ficou purificado da sua lepra.**  
**Jesus stretched out his hand, and touched him, saying, "I want to. Be made clean."**  
**Immediately his leprosy was cleansed.**  
**and having stretched forth the hand, Jesus touched him, saying, `I will, be thou cleansed,` and immediately his leprosy was cleansed.**
- 4 Disse-lhe então Jesus: Olha, não contes isto a ninguém; mas vai, mostra-te ao sacerdote, e apresenta a oferta que Moisés determinou, para lhes servir de testemunho.**  
**Jesus said to him, "See that you tell nobody, but go, show yourself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, as a testimony to them."**  
**And Jesus saith to him, `See, thou mayest tell no one, but go, thyself shew to the priest, and bring the gift that Moses commanded for a testimony to them.`**
- 5 Tendo Jesus entrado em Cafarnaum, chegou-se a ele um centurião que lhe rogava, dizendo:**  
**When he came into Capernaum, a centurion came to him, asking him,**  
**And Jesus having entered into Capernaum, there came to him a centurion calling upon him,**
- 6 Senhor, o meu criado jaz em casa paralítico, e horrivelmente atormentado.**  
**and saying, "Lord, my servant lies in the house paralyzed, grievously tormented."**  
**and saying, `Sir, my young man hath been laid in the house a paralytic, fearfully afflicted,`**
- 7 Respondeu-lhe Jesus: Eu irei, e o curarei.**  
**Jesus said to him, "I will come and heal him."**  
**and Jesus saith to him, `I, having come, will heal him.`**
- 8 O centurião, porém, replicou-lhe: Senhor, não sou digno de que entres debaixo do meu telhado; mas somente dize uma palavra, e o meu criado há de sarar.**  
**The centurion answered, "Lord, I'm not worthy for you to come under my roof. Just say the word, and my servant will be healed.**  
**And the centurion answering said, `Sir, I am not worthy that thou mayest enter under my roof, but only say a word, and my servant shall be healed;**

- 9** Pois também eu sou homem sujeito à autoridade, e tenho soldados às minhas ordens; e digo a este: Vai, e ele vai; e a outro: Vem, e ele vem; e ao meu servo: Faze isto, e ele o faz. For I am also a man under authority, having under myself soldiers. I tell this one, `Go,` and he goes; and to another, `Come,` and he comes; and to my servant, `Do this,` and he does it."  
for I also am a man under authority, having under myself soldiers, and I say to this one, Go, and he goeth, and to another, Be coming, and he cometh, and to my servant, Do this, and he doth [it].`
- 10** Jesus, ouvindo isso, admirou-se, e disse aos que o seguiam: Em verdade vos digo que a ninguém encontrei em Israel com tamanha fé.  
When Jesus heard it, he marveled, and said to those who followed, "Most assuredly I tell you, I haven't found so great a faith, not even in Israel.  
And Jesus having heard, did wonder, and said to those following, `Verily I say to you, not even in Israel so great faith have I found;
- 11** Também vos digo que muitos virão do oriente e do ocidente, e reclinar-se-ão à mesa de Abraão, Isaque e Jacó, no reino dos céus;  
I tell you that many will come from the east and the west, and will sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the Kingdom of Heaven,  
and I say to you, that many from east and west shall come and recline (at meat) with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the reign of the heavens,
- 12** mas os filhos do reino serão lançados nas trevas exteriores; ali haverá choro e ranger de dentes.  
but the sons of the kingdom will be thrown out into the outer darkness. There will be weeping and the gnashing of teeth."  
but the sons of the reign shall be cast forth to the outer darkness -- there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.`
- 13** Então disse Jesus ao centurião: Vai-te, e te seja feito assim como creste. E naquela mesma hora o seu criado sarou.  
Jesus said to the centurion, "Go your way. Let it be done for you as you as you have believed." His servant was healed in that hour.  
And Jesus said to the centurion, `Go, and as thou didst believe let it be to thee;` and his young man was healed in that hour.
- 14** Ora, tendo Jesus entrado na casa de Pedro, viu a sogra deste de cama; e com febre.  
When Jesus came into Peter's house, he saw his wife's mother lying sick of a fever.  
And Jesus having come into the house of Peter, saw his mother-in-law laid, and fevered,
- 15** E tocou-lhe a mão, e a febre a deixou; então ela se levantou, e o servia.  
He touched her hand, and the fever left her. She got up and served him.  
and he touched her hand, and the fever left her, and she arose, and was ministering to them.

- 16** Caída a tarde, trouxeram-lhe muitos endemoninhados; e ele com a sua palavra expulsou os espíritos, e curou todos os enfermos;  
When evening came, they brought to him many possessed with demons. He cast out the spirits with a word, and healed all who were sick;  
And evening having come, they brought to him many demoniacs, and he did cast out the spirits with a word, and did heal all who were ill,
- 17** para que se cumprisse o que fora dito pelo profeta Isaías: Ele tomou sobre si as nossas enfermidades, e levou as nossas doenças.  
that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying: "He took our infirmities, and bore our diseases."  
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying, `Himself took our infirmities, and the sicknesses he did bear.`
- 18** Vendo Jesus uma multidão ao redor de si, deu ordem de partir para o outro lado do mar.  
Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave the order to depart to the other side.  
And Jesus having seen great multitudes about him, did command to depart to the other side;
- 19** E, aproximando-se um escriba, disse-lhe: Mestre, seguir-te- ei para onde quer que fores.  
A scribe came, and said to him, "Teacher, I will follow you wherever you go."  
and a certain scribe having come, said to him, `Teacher, I will follow thee wherever thou mayest go;`
- 20** Respondeu-lhe Jesus: As raposas têm covis, e as aves do céu têm ninhos; mas o Filho do homem não tem onde reclinar a cabeça.  
Jesus said to him, "The foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head."  
and Jesus saith to him, `The foxes have holes, and the birds of the heaven places of rest, but the Son of Man hath not where he may lay the head.`
- 21** E outro de seus discípulos lhe disse: Senhor, permite-me ir primeiro sepultar meu pai.  
Another of his disciples said to him, "Lord, allow me first to go and bury my father."  
And another of his disciples said to him, `Sir, permit me first to depart and to bury my father;`
- 22** Jesus, porém, respondeu-lhe: Segue-me, e deixa os mortos sepultar os seus próprios mortos.  
But Jesus said to him, "Follow me, and leave the dead to bury their own dead."  
and Jesus said to him, `Follow me, and suffer the dead to bury their own dead.`
- 23** E, entrando ele no barco, seus discípulos o seguiram.  
When he got into a boat, his disciples followed him.  
And when he entered into the boat his disciples did follow him,

- 24 E eis que se levantou no mar tão grande tempestade que o barco era coberto pelas ondas; ele, porém, estava dormindo.**  
**Behold, a great tempest arose in the sea, so much that the boat was covered with the waves, but he was asleep.**  
**and lo, a great tempest arose in the sea, so that the boat was being covered by the waves, but he was sleeping,**
- 25 Os discípulos, pois, aproximando-se, o despertaram, dizendo: Salva-nos, Senhor, que estamos perecendo.**  
**They came to him, and woke him up, saying, "Save us, Lord! We are dying!"**  
**and his disciples having come to him, awoke him, saying, `Sir, save us; we are perishing.`**
- 26 Ele lhes respondeu: Por que temeis, homens de pouca fé? Então, levantando-se repreendeu os ventos e o mar, e seguiu-se grande bonança.**  
**He said to them, "Why are you fearful, oh you of little faith?" Then he got up, rebuked the wind and the sea, and there was a great calm.**  
**And he saith to them, `Why are ye fearful, O ye of little faith?` Then having risen, he rebuked the winds and the sea, and there was a great calm;**
- 27 E aqueles homens se maravilharam, dizendo: Que homem é este, que até os ventos e o mar lhe obedecem?**  
**The men marveled, saying, "What kind of man is this, that even the wind and the sea obey him?"**  
**and the men wondered, saying, `What kind -- is this, that even the wind and the sea do obey him?`**
- 28 Tendo ele chegado ao outro lado, à terra dos gadarenos, saíram-lhe ao encontro dois endemoninhados, vindos dos sepulcros; tão ferozes eram que ninguém podia passar por aquele caminho.**  
**When he came to the other side, into the country of the Gergesenes, two people possessed with demons met him there, coming forth out of the tombs, exceedingly fierce, so that no man could pass by that way.**  
**And he having come to the other side, to the region of the Gergesenes, there met him two demoniacs, coming forth out of the tombs, very fierce, so that no one was able to pass over by that way,**
- 29 E eis que gritaram, dizendo: Que temos nós contigo, Filho de Deus? Vieste aqui atormentar-nos antes do tempo?**  
**Behold, they cried out, saying, "What do we have to do with you, Jesus, Son of God? Have you come here to torment us before the time?"**  
**and lo, they cried out, saying, `What -- to us and to thee, Jesus, Son of God? didst thou come hither, before the time, to afflict us?`**
- 30 Ora, a alguma distância deles, andava pastando uma grande manada de porcos.**  
**Now there was a herd of many pigs feeding far away from them.**  
**And there was far off from them a herd of many swine feeding,**



- 31 E os demônios rogavam-lhe, dizendo: Se nos expulsas, manda- nos entrar naquela manada de porcos.**  
**The demons begged him, saying, "If you cast us out, permit us to go away into the herd of pigs."**  
**and the demons were calling on him, saying, `If thou dost cast us forth, permit us to go away to the herd of the swine;`**
- 32 Disse-lhes Jesus: Ide. Então saíram, e entraram nos porcos; e eis que toda a manada se precipitou pelo despeadeiro no mar, perecendo nas águas.**  
**He said to them, "Go!" They came out, and went into the herd of pigs: and behold, the whole herd of pigs rushed down the cliff into the sea, and died in the water.**  
**and he saith to them, `Go.` And having come forth, they went to the herd of the swine, and lo, the whole herd of the swine rushed down the steep, to the sea, and died in the waters,**
- 33 Os pastores fugiram e, chegando à cidade, divulgaram todas estas coisas, e o que acontecera aos endemoninhados.**  
**Those who fed them fled, and went away into the city, and told everything, and what happened to those who were possessed with demons.**  
**and those feeding did flee, and, having gone to the city, they declared all, and the matter of the demoniacs.**
- 34 E eis que toda a cidade saiu ao encontro de Jesus; e vendo- o, rogaram-lhe que se retirasse dos seus termos.**  
**Behold, all the city came out to meet Jesus. When they saw him, they begged that he would depart from their borders.**  
**And lo, all the city came forth to meet Jesus, and having seen him, they called on [him] that he might depart from their borders.**
- 1 E entrando Jesus num barco, passou para o outro lado, e chegou à sua própria cidade.**  
**He entered into a boat, and crossed over, and came into his own city.**  
**And having gone to the boat, he passed over, and came to his own city,**
- 2 E eis que lhe trouxeram um paralítico deitado num leito. Jesus, pois, vendo-lhes a fé, disse ao paralítico: Tem ânimo, filho; perdoados são os teus pecados.**  
**Behold, they brought to him a man who was paralyzed, lying on a bed. Jesus, seeing their faith, said to the paralytic, "Son, cheer up! Your sins are forgiven you."**  
**and lo, they were bringing to him a paralytic, laid upon a couch, and Jesus having seen their faith, said to the paralytic, `Be of good courage, child, thy sins have been forgiven thee.`**
- 3 E alguns dos escribas disseram consigo: Este homem blasfema.**  
**Behold, some of the scribes said to themselves, "This man blasphemes."**  
**And lo, certain of the scribes said within themselves, `This one doth speak evil.`**
- 4 Mas Jesus, conhecendo-lhes os pensamentos, disse: Por que pensais o mal em vossos corações?**  
**Jesus, knowing their thoughts, said, "Why do you think evil in your hearts?"**  
**And Jesus, having known their thoughts, said, `Why think ye evil in your hearts?`**

- 5** Pois qual é mais fácil? dizer: Perdoados são os teus pecados, ou dizer: Levanta-te e  
For which is easier, to say, `Your sins are forgiven;` or to say, `Get up, and walk?`  
for which is easier? to say, The sins have been forgiven to thee; or to say, Rise, and walk?
- 6** Ora, para que saibais que o Filho do homem tem sobre a terra autoridade para perdoar  
pecados (disse então ao paralítico): Levanta-te, toma o teu leito, e vai para tua casa.  
But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins..." (then  
he said to the paralytic), "Get up, and take up your mat, and go up to your house."  
`But, that ye may know that the Son of Man hath power upon the earth to forgive sins --  
(then saith he to the paralytic) -- having risen, take up thy couch, and go to thy house.`
- 7** E este, levantando-se, foi para sua casa.  
He arose and departed to his house.  
And he, having risen, went to his house,
- 8** E as multidões, vendo isso, temeram, e glorificaram a Deus, que dera tal autoridade aos  
homens.  
But when the multitudes saw it, they marveled and glorified God, who had given such  
authority to men.  
and the multitudes having seen, wondered, and glorified God, who did give such power to  
men.
- 9** Partindo Jesus dali, viu sentado na coletoria um homem chamado Mateus, e disse-lhe:  
Segue-me. E ele, levantando-se, o seguiu.  
As Jesus passed by from there, he saw a man called Matthew, sitting at the tax collection  
office. He said to him, "Follow me." He got up and followed him.  
And Jesus passing by thence, saw a man sitting at the tax-office, named Matthew, and  
saith to him, `Be following me,` and he, having risen, did follow him.
- 10** Ora, estando ele à mesa em casa, eis que chegaram muitos publicanos e pecadores, e se  
reclinaram à mesa juntamente com Jesus e seus discípulos.  
It happened, as he sat at the table in the house, behold, many tax collectors and sinners  
came and sat down with Jesus and his disciples.  
And it came to pass, he reclining (at meat) in the house, that lo, many tax-gatherers and  
sinners having come, were lying (at meat) with Jesus and his disciples,
- 11** E os fariseus, vendo isso, perguntavam aos discípulos: Por que come o vosso Mestre com  
publicanos e pecadores?  
When the Pharisees saw it, they said to his disciples, "Why does your teacher eat with the  
tax collectors and sinners?"  
and the Pharisees having seen, said to his disciples, `Wherefore with the tax-gatherers  
and sinners doth your teacher eat?`
- 12** Jesus, porém, ouvindo isso, respondeu: Não necessitam de médico os sãos, mas sim os  
enfermos.  
When Jesus heard it, he said to them, "Those who are healthy have no need for a  
physician, but those who are sick do.  
And Jesus having heard, said to them, `They who are whole have no need of a physician,  
but they who are ill;

- 13 Ide, pois, e aprendei o que significa: Misericórdia quero, e não sacrifícios. Porque eu não vim chamar justos, mas pecadores.**  
**But you go and learn what this means: `I desire mercy, and not sacrifice,` for I came not to call the righteous, but sinners to repentance."**  
**but having gone, learn ye what is, Kindness I will, and not sacrifice, for I did not come to call righteous men, but sinners, to reformation.`**
- 14 Então vieram ter com ele os discípulos de João, perguntando: Por que é que nós e os fariseus jejuamos, mas os teus discípulos não jejuam?**  
**Then John`s disciples came to him, saying, "Why do we and the Pharisees fast often, but your disciples don`t fast?"**  
**Then come to him do the disciples of John, saying, `Wherefore do we and the Pharisees fast much, and thy disciples fast not?`**
- 15 Respondeu-lhes Jesus: Podem porventura ficar tristes os convidados às núpcias, enquanto o noivo está com eles? Dias virão, porém, em que lhes será tirado o noivo, e então hão de jejuar.**  
**Jesus said to them, "Can the friends of the bridegroom mourn, as long as the bridegroom is with them? But the days will come when the bridegroom will be taken away from them, and then they will fast.**  
**And Jesus said to them, `Can the sons of the bride-chamber mourn, so long as the bridegroom is with them? but days shall come when the bridegroom may be taken from them, and then they shall fast.**
- 16 Ninguém põe remendo de pano novo em vestido velho; porque semelhante remendo tira parte do vestido, e faz-se maior a rotura.**  
**No one puts a piece of unshrunk cloth on an old garment; for the patch would tear away from the garment, and a worse hole is made.**  
**`And no one doth put a patch of undressed cloth on an old garment, for its filling up doth take from the garment, and a worse rent is made.**
- 17 Nem se deita vinho novo em odres velhos; do contrário se reventam, derrama-se o vinho, e os odres se perdem; mas deita-se vinho novo em odres novos, e assim ambos se conservam.**  
**Neither do people put new wine into old wineskins, or else the skins would burst, and the wine be spilled, and the skins ruined. No, they put new wine into fresh wineskins, and both are preserved."**  
**`Nor do they put new wine into old skins, and if not -- the skins burst, and the wine doth run out, and the skins are destroyed, but they put new wine into new skins, and both are preserved together.`**
- 18 Enquanto ainda lhes dizia essas coisas, eis que chegou um chefe da sinagoga e o adorou, dizendo: Minha filha acaba de falecer; mas vem, impõe-lhe a tua mão, e ela**  
**While he told these things to them, behold, a ruler came and worshipped him, saying, "My daughter has just died, but come and lay your hand on her, and she will live."**  
**While he is speaking these things to them, lo, a ruler having come, was bowing to him, saying that `My daughter just now died, but, having come, lay thy hand upon her, and she shall live.`**

- 19** Levantou-se, pois, Jesus, e o foi seguindo, ele e os seus discípulos.  
Jesus got up and followed him, as did his disciples.  
And Jesus having risen, did follow him, also his disciples,
- 20** E eis que certa mulher, que havia doze anos padecia de uma hemorragia, chegou por detrás dele e tocou-lhe a orla do manto;  
Behold, a woman, who had an issue of blood for twelve years, came behind him, and touched the tassels of his garment;  
and lo, a woman having an issue of blood twelve years, having come to him behind, did touch the fringe of his garments,
- 21** porque dizia consigo: Se eu tão-somente tocar-lhe o manto, ficarei sã.  
for she said within herself, "If I just touch his garment, I will be made well."  
for she said within herself, `If only I may touch his garment, I shall be saved.`
- 22** Mas Jesus, voltando-se e vendo-a, disse: Tem ânimo, filha, a tua fé te salvou. E desde aquela hora a mulher ficou sã.  
But Jesus, turning around and seeing her, said, "Daughter, cheer up! Your faith has made you well." And the woman was made well from that hour.  
And Jesus having turned about, and having seen her, said, `Be of good courage, daughter, thy faith hath saved thee,` and the woman was saved from that hour.
- 23** Quando Jesus chegou à casa daquele chefe, e viu os tocadores de flauta e a multidão em alvoroço,  
When Jesus came into the ruler`s house, and saw the flute players, and the crowd in noisy disorder,  
And Jesus having come to the house of the ruler, and having seen the minstrels and the multitude making tumult,
- 24** disse; Retirai-vos; porque a menina não está morta, mas dorme. E riam-se dele.  
he said to them, "Make room, because the young lady isn`t dead, but sleeping." They laughed him to scorn.  
he saith to them, `Withdraw, for the damsel did not die, but doth sleep,` and they were deriding him;
- 25** Tendo-se feito sair o povo, entrou Jesus, tomou a menina pela mão, e ela se levantou.  
But when the crowd was put out, he entered in, took her by the hand, and the young lady arose.  
but, when the multitude was put forth, having gone in, he took hold of her hand, and the damsel arose,
- 26** E espalhou-se a notícia disso por toda aquela terra.  
The report of this went forth into all that land.  
and the fame of this went forth to all the land.

- 27 Partindo Jesus dali, seguiram-no dois cegos, que clamavam, dizendo: Tem compaixão de nós, Filho de Davi.**  
**As Jesus passed by from there, two blind men followed him, calling out and saying, "Have mercy on us, son of David!"**  
**And Jesus passing on thence, two blind men followed him, calling and saying, "Deal kindly with us, Son of David."**
- 28 E, tendo ele entrado em casa, os cegos se aproximaram dele; e Jesus perguntou-lhes: Credes que eu posso fazer isto? Responderam-lhe eles: Sim, Senhor.**  
**When he had come into the house, the blind men came to him. Jesus said to them, "Do you believe that I am able to do this?" They told him, "Yes, Lord."**  
**And he having come to the house, the blind men came to him, and Jesus saith to them, "Believe ye that I am able to do this?" They say to him, "Yes, sir."**
- 29 Então lhes tocou os olhos, dizendo: Seja-vos feito segundo a vossa fé.**  
**Then he touched their eyes, saying, "According to your faith be it done to you."**  
**Then touched he their eyes, saying, "According to your faith let it be to you,"**
- 30 E os olhos se lhes abriram. Jesus ordenou-lhes terminantemente, dizendo: Vede que ninguém o saiba.**  
**Their eyes were opened. Jesus strictly charged them, saying, "See that no one knows about this."**  
**and their eyes were opened, and Jesus strictly charged them, saying, "See, let no one know;"**
- 31 Eles, porém, saíram, e divulgaram a sua fama por toda aquela terra.**  
**But they went out and spread abroad his fame in all that land.**  
**but they, having gone forth, did spread his fame in all that land.**
- 32 Enquanto esses se retiravam, eis que lhe trouxeram um homem mudo e endemoninhado.**  
**As they went forth, behold, there was brought to him a mute man who was demon possessed.**  
**And as they are coming forth, lo, they brought to him a man dumb, a demoniac,**
- 33 E, expulso o demônio, falou o mudo e as multidões se admiraram, dizendo: Nunca tal se viu em Israel.**  
**When the demon was cast out, the mute man spoke. The multitudes marveled, saying, "Nothing like this has ever been seen in Israel!"**  
**and the demon having been cast out, the dumb spake, and the multitude did wonder, saying that "It was never so seen in Israel:"**
- 34 Os fariseus, porém, diziam: É pelo príncipe dos demônios que ele expulsa os demônios.**  
**But the Pharisees said, "By the prince of the demons, he casts out demons."**  
**but the Pharisees said, "By the ruler of the demons he doth cast out the demons."**

- 35 E percorria Jesus todas as cidades e aldeias, ensinando nas sinagogas, pregando o evangelho do reino, e curando toda sorte de doenças e enfermidades.  
Jesus went about all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every sickness among the people.  
And Jesus was going up and down all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the reign, and healing every sickness and every malady among the people.**
- 36 Vendo ele as multidões, compadeceu-se delas, porque andavam desgarradas e errantes, como ovelhas que não têm pastor.  
But when he saw the multitudes, he was moved with compassion for them, because they were weary and scattered, as sheep without a shepherd.  
And having seen the multitudes, he was moved with compassion for them, that they were faint and cast aside, as sheep not having a shepherd,**
- 37 Então disse a seus discípulos: Na verdade, a seara é grande, mas os trabalhadores são poucos.  
Then he said to his disciples, "The harvest indeed is plentiful, but the laborers are few.  
then saith he to his disciples, `The harvest indeed [is] abundant, but the workmen few;**
- 38 Rogai, pois, ao Senhor da seara que mande trabalhadores para a sua seara.  
Pray therefore that the Lord of the harvest will send forth laborers into his harvest."  
beseech ye therefore the Lord of the harvest, that he may put forth workmen to His harvest.`**
- 1 E, chamando a si os seus doze discípulos, deu-lhes autoridade sobre os espíritos imundos, para expulsarem, e para curarem toda sorte de doenças e enfermidades.  
He called to himself his twelve disciples, and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal every disease and every sickness.  
And having called to him his twelve disciples, he gave to them power over unclean spirits, so as to be casting them out, and to be healing every sickness, and every malady.**
- 2 Ora, os nomes dos doze apóstolos são estes: primeiro, Simão, chamado Pedro, e André, seu irmão; Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão;  
Now the names of the twelve apostles are these. The first, Simon, who is called Peter; Andrew, his brother; James the son of Zebedee; John, his brother;  
And of the twelve apostles the names are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James of Zebedee, and John his brother;**
- 3 Felipe e Bartolomeu; Tomé e Mateus, o publicano; Tiago, filho de Alfeu, e Tadeu; Philip; Bartholomew; Thomas; Matthew, the tax collector; James the son of Alphaeus; and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;  
Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the tax-gatherer; James of Alpheus, and Lebbeus who was surnamed Thaddeus;**
- 4 Simão Cananeu, e Judas Iscariotes, aquele que o traiu.  
Simon the Canaanite; and Judas Iscariot, who also betrayed him.  
Simon the Cananite, and Judas Iscariot, who did also deliver him up.**

- 5** A estes doze enviou Jesus, e ordenou-lhes, dizendo: Não ireis aos gentios, nem entrareis em cidade de samaritanos;  
Jesus sent these twelve forth, and charged them, saying, "Don` t go among the Gentiles, and don` t enter into any city of the Samaritans.  
These twelve did Jesus send forth, having given command to them, saying, `To the way of the nations go not away, and into a city of the Samaritans go not in,
- 6** mas ide antes às ovelhas perdidas da casa de Israel;  
Rather, go to the lost sheep of the house of Israel.  
and be going rather unto the lost sheep of the house of Israel.
- 7** e indo, pregai, dizendo: É chegado o reino dos céus.  
As you go, preach, saying, `The Kingdom of Heaven is at hand.`  
`And, going on, proclaim saying that, the reign of the heavens hath come nigh;
- 8** Curai os enfermos, ressuscitai os mortos, limpai os leprosos, expulsai os demônios; de graça recebestes, de graça dai.  
Heal the sick, cleanse the lepers, and cast out demons. Freely you received, so freely infirm ones be healing, lepers be cleansing, dead be raising, demons be casting out -- freely ye did receive, freely give.
- 9** Não vos provereis de ouro, nem de prata, nem de cobre, em vossos cintos;  
Don` t take any gold, nor silver, nor brass in your money belts.  
`Provide not gold, nor silver, nor brass in your girdles,
- 10** nem de alforje para o caminho, nem de duas túnicas, nem de alparcas, nem de bordão; porque digno é o trabalhador do seu alimento.  
Take no bag for your journey, neither two coats, nor shoes, nor staff: for the laborer is worthy of his food.  
nor scrip for the way, nor two coats, nor sandals, nor staff -- for the workman is worthy of his nourishment.
- 11** Em qualquer cidade ou aldeia em que entrardes, procurai saber quem nela é digno, e hospedai-vos aí até que vos retireis.  
Into whatever city or village you enter, find out who in it is worthy; and stay there until you go on.  
`And into whatever city or village ye may enter, inquire ye who in it is worthy, and there abide, till ye may go forth.
- 12** E, ao entrardes na casa, saudai-a;  
As you enter into the household, greet it.  
And coming to the house salute it,
- 13** se a casa for digna, desça sobre ela a vossa paz; mas, se não for digna, torne para vós a vossa paz.  
If the household is worthy, let your peace come on it, but if it isn` t worthy, let your peace return to you.  
and if indeed the house be worthy, let your peace come upon it; and if it be not worthy, let your peace turn back to you.

- 14 E, se ninguém vos receber, nem ouvir as vossas palavras, saindo daquela casa ou daquela cidade, sacudi o pó dos vossos pés.  
Whoever doesn't receive you, nor hear your words, as you go forth out of that house or that city, shake off the dust from your feet.  
`And whoever may not receive you nor hear your words, coming forth from that house or city, shake off the dust of your feet,**
- 15 Em verdade vos digo que, no dia do juízo, haverá menos rigor para a terra de Sodoma e Gomorra do que para aquela cidade.  
Most assuredly I tell you, It will be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.  
verily I say to you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.**
- 16 Eis que vos envio como ovelhas ao meio de lobos; portanto, sede prudentes como as serpentes e simples como as pombas.  
Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents, and harmless as doves.  
`Lo, I do send you forth as sheep in the midst of wolves, be ye therefore wise as the serpents, and simple as the doves.**
- 17 Acautelai-vos dos homens; porque eles vos entregarão aos sinédrios, e vos açoitarão nas suas sinagogas;  
But beware of men: for they will deliver you up to councils, and in their synagogues they will scourge you.  
And, take ye heed of men, for they will give you up to sanhedrims, and in their synagogues they will scourge you,**
- 18 e por minha causa sereis levados à presença dos governadores e dos reis, para lhes servir de testemunho, a eles e aos gentios.  
Yes, and you will be brought before governors and kings for my sake, for a testimony to them and to the Gentiles.  
and before governors and kings ye shall be brought for my sake, for a testimony to them and to the nations.**
- 19 Mas, quando vos entregarem, não cuideis de como, ou o que haveis de falar; porque naquela hora vos será dado o que haveis de dizer.  
But when they deliver you up, don't be anxious how or what you will say, for it will be given you in that hour what you will say.  
`And whenever they may deliver you up, be not anxious how or what ye may speak, for it shall be given you in that hour what ye shall speak;**
- 20 Porque não sois vós que falais, mas o Espírito de vosso Pai é que fala em vós.  
For it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you.  
for ye are not the speakers, but the Spirit of your Father that is speaking in you.**



- 21 Um irmão entregará à morte a seu irmão, e um pai a seu filho; e filhos se levantarão contra os pais e os matarão.**  
**Brother will deliver up brother to death, and the father his child. Children will rise up against parents, and cause them to be put to death.**  
**And brother shall deliver up brother to death, and father child, and children shall rise up against parents, and shall put them to death,**
- 22 E sereis odiados de todos por causa do meu nome, mas aquele que perseverar até o fim, esse será salvo.**  
**You will be hated by all men for my name's sake, but he who endures to the end, the same will be saved.**  
**and ye shall be hated by all because of my name, but he who hath endured to the end, he shall be saved.**
- 23 Quando, porém, vos perseguirem numa cidade, fugi para outra; porque em verdade vos digo que não acabareis de percorrer as cidades de Israel antes que venha o Filho do homem.**  
**But when they persecute you in this city, flee into the next, for most assuredly I tell you, you will not have gone through the cities of Israel, until the Son of Man has come.**  
**And whenever they may persecute you in this city, flee to the other, for verily I say to you, ye may not have completed the cities of Israel till the Son of Man may come.**
- 24 Não é o discípulo mais do que o seu mestre, nem o servo mais do que o seu senhor.**  
**"A disciple is not above his teacher, nor a servant above his lord.**  
**A disciple is not above the teacher, nor a servant above his lord;**
- 25 Basta ao discípulo ser como seu mestre, e ao servo como seu senhor. Se chamaram Belzebu ao dono da casa, quanto mais aos seus domésticos?**  
**It is enough for the disciple that he be like his teacher, and the servant like his lord. If they have called the master of the house Beelzebul, how much more them of his household!**  
**sufficient to the disciple that he may be as his teacher, and the servant as his lord; if the master of the house they did call Beelzeboul, how much more those of his household?**
- 26 Portanto, não os temais; porque nada há encoberto que não haja de ser descoberto, nem oculto que não haja de ser conhecido.**  
**Therefore don't be afraid of them, for there is nothing covered, that will not be revealed; and hidden, that will not be known.**  
**Ye may not, therefore, fear them, for there is nothing covered, that shall not be revealed, and hid, that shall not be known;**
- 27 O que vos digo às escuras, dissei-o às claras; e o que escutais ao ouvido, dos eirados pregai-o.**  
**What I tell you in the darkness, speak in the light; and what you hear whispered in the ear, proclaim on the housetops.**  
**that which I tell you in the darkness, speak in the light, and that which you hear at the ear, proclaim on the house-tops.**

- 28 E não temais os que matam o corpo, e não podem matar a alma; temei antes aquele que pode fazer perecer no inferno tanto a alma como o corpo.  
Don` t be afraid of those who kill the body, but are not able to kill the soul. Rather, fear him who is able to destroy both soul and body in Gehenna.  
`And be not afraid of those killing the body, and are not able to kill the soul, but fear rather Him who is able both soul and body to destroy in gehenna.**
- 29 Não se vendem dois passarinhos por um asse? e nenhum deles cairá em terra sem a vontade de vosso Pai.  
"Aren` t two sparrows sold for an assarion? Not one of them falls on the ground apart from your Father`s will,  
`Are not two sparrows sold for an assar? and one of them shall not fall on the ground without your Father;**
- 30 E até mesmo os cabelos da vossa cabeça estão todos contados.  
but the very hairs of your head are all numbered.  
and of you -- even the hairs of the head are all numbered;**
- 31 Não temais, pois; mais valeis vós do que muitos passarinhos.  
Therefore don` t be afraid, you are of more value than many sparrows.  
be not therefore afraid, than many sparrows ye are better.**
- 32 Portanto, todo aquele que me confessar diante dos homens, também eu o confessarei diante de meu Pai, que está nos céus.  
Everyone therefore who confesses me before men, him will I also confess before my Father who is in heaven.  
`Every one, therefore, who shall confess in me before men, I also will confess in him before my Father who is in the heavens;**
- 33 Mas qualquer que me negar diante dos homens, também eu o negarei diante de meu Pai, que está nos céus.  
But whoever denies me before men, him will I also deny before my Father who is in and whoever shall deny me before men, I also will deny him before my Father who is in the heavens.**
- 34 Não penseis que vim trazer paz à terra; não vim trazer paz, mas espada.  
"Don` t think that I came to send peace on the earth. I didn` t come to send peace, but a sword.  
`Ye may not suppose that I came to put peace on the earth; I did not come to put peace, but a sword;**
- 35 Porque eu vim pôr em dissensão o homem contra seu pai, a filha contra sua mãe, e a nora contra sua sogra;  
For I came to set a man at odds against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.  
for I came to set a man at variance against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law,**

- 36 e assim os inimigos do homem serão os da sua própria casa.  
A man`s foes will be those of his own household.  
and the enemies of a man are those of his household.**
- 37 Quem ama o pai ou a mãe mais do que a mim não é digno de mim; e quem ama o filho ou a filha mais do que a mim não é digno de mim.  
He who loves father or mother more than me is not worthy of me; and he who loves son or daughter more than me isn`t worthy of me.  
`He who is loving father or mother above me, is not worthy of me, and he who is loving son or daughter above me, is not worthy of me,**
- 38 E quem não toma a sua cruz, e não segue após mim, não é digno de mim.  
He who doesn`t take his cross and follow after me, isn`t worthy of me.  
and whoever doth not receive his cross and follow after me, is not worthy of me.**
- 39 Quem achar a sua vida perdê-la-á, e quem perder a sua vida por amor de mim achá-la-á.  
He who finds his life will lose it; and he who loses his life for my sake will find it.  
`He who found his life shall lose it, and he who lost his life for my sake shall find it.**
- 40 Quem vos recebe, a mim me recebe; e quem me recebe a mim, recebe aquele que me enviou.  
He who receives you receives me, and he who receives me receives him who sent me.  
`He who is receiving you doth receive me, and he who is receiving me doth receive Him who sent me,**
- 41 Quem recebe um profeta na qualidade de profeta, receberá a recompensa de profeta; e quem recebe um justo na qualidade de justo, receberá a recompensa de justo.  
He who receives a prophet in the name of a prophet will receive a prophet`s reward: and he who receives a righteous man in the name of a righteous man will receive a righteous man`s reward.  
he who is receiving a prophet in the name of a prophet, shall receive a prophet`s reward, and he who is receiving a righteous man in the name of a righteous man, shall receive a righteous man`s reward,**
- 42 E aquele que der até mesmo um copo de água fresca a um destes pequeninos, na qualidade de discípulo, em verdade vos digo que de modo algum perderá a sua recompensa.  
Whoever gives one of these little ones just a cup of cold water to drink, in the name of a disciple, most assuredly I tell you he will in no way lose his reward."  
and whoever may give to drink to one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say to you, he may not lose his reward.`**
- 1 Tendo acabado Jesus de dar instruções aos seus doze discípulos, partiu dali a ensinar e a pregar nas cidades da região.  
It happened that when Jesus had finished directing his twelve disciples, he departed there to teach and preach in their cities.  
And it came to pass, when Jesus ended directing his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.**

- 2 Ora, quando João no cárcere ouviu falar das obras do Cristo, mandou pelos seus discípulos perguntar-lhe:  
Now when John heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples  
And John having heard in the prison the works of the Christ, having sent two of his disciples,**
- 3 És tu aquele que havia de vir, ou havemos de esperar outro?  
and said to him, "Are you he who comes, or should we look for another?"  
said to him, `Art thou He who is coming, or for another do we look?`**
- 4 Respondeu-lhes Jesus: Ide contar a João as coisas que ouvís e vedes:  
Jesus answered them, "Go and tell John the things which you hear and see:  
And Jesus answering said to them, `Having gone, declare to John the things that ye hear and see,**
- 5 os cegos vêem, e os coxos andam; os leprosos são purificados, e os surdos ouvem; os mortos são ressuscitados, e aos pobres é anunciado o evangelho.  
the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have good news preached to them.  
blind receive sight, and lame walk, lepers are cleansed, and deaf hear, dead are raised, and poor have good news proclaimed,**
- 6 E bem-aventurado é aquele que não se escandalizar de mim.  
Blessed is he, whoever finds no occasion for stumbling in me."  
and happy is he who may not be stumbled in me.`**
- 7 Ao partirem eles, começou Jesus a dizer às multidões a respeito de João: que saístes a ver no deserto? um caniço agitado pelo vento?  
As these went their way, Jesus began to say to the multitudes concerning John, "What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?  
And as they are going, Jesus began to say to the multitudes concerning John, `What went ye out to the wilderness to view? -- a reed shaken by the wind?**
- 8 Mas que saístes a ver? um homem trajado de vestes luxuosas? Eis que aqueles que trajam vestes luxuosas estão nas casas dos reis.  
But what did you go out to see? A man in soft clothing? Behold, those who wear soft clothing are in king`s houses.  
`But what went ye out to see? -- a man clothed in soft garments? lo, those wearing the soft things are in the kings` houses.**
- 9 Mas por que saístes? para ver um profeta? Sim, vos digo, e muito mais do que profeta.  
But why did you go out? To see a prophet? Yes, I tell you, and much more than a prophet.  
`But what went ye out to see? -- a prophet? yes, I say to you, and more than a prophet,**

- 10 Este é aquele de quem está escrito: Eis aí envio eu ante a tua face o meu mensageiro, que há de preparar adiante de ti o teu caminho.  
For this is he, of whom it is written, `Behold, I send my messenger before your face, who will prepare your way before you.`  
for this is he of whom it hath been written, Lo, I do send My messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee.**
- 11 Em verdade vos digo que, entre os nascidos de mulher, não surgiu outro maior do que João, o Batista; mas aquele que é o menor no reino dos céus é maior do que ele.  
Most assuredly I tell you, among those who are born of women there has not arisen anyone greater than John the Baptizer; yet he who is least in the Kingdom of Heaven is greater than he.  
Verily I say to you, there hath not risen, among those born of women, a greater than John the Baptist, but he who is least in the reign of the heavens is greater than he.**
- 12 E desde os dias de João, o Batista, até agora, o reino dos céus é tomado a força, e os violentos o tomam de assalto.  
From the days of John the Baptizer until now, the Kingdom of Heaven suffers violence, and the violent take it by force.  
`And, from the days of John the Baptist till now, the reign of the heavens doth suffer violence, and violent men do take it by force,**
- 13 Pois todos os profetas e a lei profetizaram até João.  
For all the prophets and the law prophesied until John.  
for all the prophets and the law till John did prophesy,**
- 14 E, se quereis dar crédito, é este o Elias que havia de vir.  
If you are willing to receive it, this is Elijah, who is to come.  
and if ye are willing to receive [it], he is Elijah who was about to come;**
- 15 Quem tem ouvidos, ouça.  
He who has ears to hear, let him hear.  
he who is having ears to hear -- let him hear.**
- 16 Mas, a quem compararei esta geração? É semelhante aos meninos que, sentados nas praças, clamam aos seus companheiros:  
"But what will I compare this generation to? It is like children sitting in the marketplaces, who call to their companions  
`And to what shall I liken this generation? it is like little children in market-places, sitting and calling to their comrades,**
- 17 Tocamo-vos flauta, e não dançastes; cantamos lamentações, e não pranteastes.  
and say, `We played the flute for you, and you didn't dance. We mourned for you, and you didn't lament.`  
and saying, We piped unto you, and ye did not dance, we lamented to you, and ye did not smite the breast.**

- 18** Porquanto veio João, não comendo nem bebendo, e dizem: Tem demônio.  
For John came neither eating nor drinking, and they say, `He has a demon.`  
`For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a demon;
- 19** Veio o Filho do homem, comendo e bebendo, e dizem: Eis aí um comilão e bebedor de vinho, amigo de publicanos e pecadores. Entretanto a sabedoria é justificada pelas suas obras.  
The Son of Man came eating and drinking, and they say, `Behold, a gluttonous man and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!` But wisdom is justified by her children."  
the Son of Man came eating and drinking, and they say, Lo, a man, a glutton, and a wine-drinker, a friend of tax-gatherers and sinners, and wisdom was justified of her children.`
- 20** Então começou ele a lançar em rosto às cidades onde se operara a maior parte dos seus milagres, o não se haverem arrependido, dizendo:  
Then he began to denounce the cities in which most of his mighty works were done, because they didn` t repent.  
Then began he to reproach the cities in which were done most of his mighty works, because they did not reform.
- 21** Ai de ti, Corazin! ai de ti, Betsaida! porque, se em Tiro e em Sidom, se tivessem operado os milagres que em vós se operaram, há muito elas se teriam arrependido em cilício e em cinza.  
"Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.  
`Wo to thee, Chorazin! wo to thee, Bethsaida! because, if in Tyre and Sidon had been done the mighty works that were done in you, long ago in sackcloth and ashes they had reformed;
- 22** Contudo, eu vos digo que para Tiro e Sidom haverá menos rigor, no dia do juízo, do que para vós.  
But I tell you, it will be more tolerable for Tyre and Sidon in the day of judgment than for you.  
but I say to you, to Tyre and Sidon it shall be more tolerable in a day of judgment than for you.
- 23** E tu, Cafarnaum, porventura serás elevada até o céu? até o hades descera; porque, se em Sodoma se tivessem operado os milagres que em ti se operaram, teria ela permanecido até hoje.  
You, Capernaum, who are exalted to Heaven, you will go down to Hades. For if the mighty works had been done in Sodom which were done in you, it would have remained until this day.  
`And thou, Capernaum, which unto the heaven wast exalted, unto hades shalt be brought down, because if in Sodom had been done the mighty works that were done in thee, it had remained unto this day;

- 24** Contudo, eu vos digo que no dia do juízo haverá menos rigor para a terra de Sodoma do que para ti.  
But I tell you that it will be more tolerable for the land of Sodom, in the day of judgment, than for you."  
but I say to you, to the land of Sodom it shall be more tolerable in a day of judgment than to thee.`
- 25** Naquele tempo falou Jesus, dizendo: Graças te dou, ó Pai, Senhor do céu e da terra, porque ocultaste estas coisas aos sábios e entendidos, e as revelaste aos pequeninos.  
At that time, Jesus answered, "I thank you, Father, Lord of heaven and earth, that you hid these things from the wise and understanding, and revealed them to infants.  
At that time Jesus answering said, `I do confess to Thee, Father, Lord of the heavens and of the earth, that thou didst hide these things from wise and understanding ones, and didst reveal them to babes.
- 26** Sim, ó Pai, porque assim foi do teu agrado.  
Yes, Father, for so it was well-pleasing in your sight.  
Yes, Father, because so it was good pleasure before Thee.
- 27** Todas as coisas me foram entregues por meu Pai; e ninguém conhece plenamente o Filho, senão o Pai; e ninguém conhece plenamente o Pai, senão o Filho, e aquele a quem o Filho o quiser revelar.  
All things have been delivered to me by my Father. No one knows the Son, except the Father; neither does anyone know the Father, except the Son, and he to whoever the Son wants to reveal him.  
`All things were delivered to me by my Father, and none doth know the Son, except the Father, nor doth any know the Father, except the Son, and he to whom the Son may wish to reveal [Him].
- 28** Vinde a mim, todos os que estai cansados e oprimidos, e eu vos aliviarei.  
"Come to me, all you who labor and are heavily burdened, and I will give you rest.  
`Come unto me, all ye labouring and burdened ones, and I will give you rest,
- 29** Tomai sobre vós o meu jugo, e aprendei de mim, que sou manso e humilde de coração; e achareis descanso para as vossas almas.  
Take my yoke on you, and learn from me, for I am humble and lowly in heart; and you will find rest for your souls.  
take up my yoke upon you, and learn from me, because I am meek and humble in heart, and ye shall find rest to your souls,
- 30** Porque o meu jugo é suave, e o meu fardo é leve.  
For my yoke is easy, and my burden is light."  
for my yoke [is] easy, and my burden is light.`

- 1** Naquele tempo passou Jesus pelas searas num dia de sábado; e os seus discípulos, sentindo fome, começaram a colher espigas, e a comer.  
At that time, Jesus went on the Sabbath day through the grain fields. His disciples were hungry and began to pluck heads of grain and to eat.  
At that time did Jesus go on the sabbaths through the corn, and his disciples were hungry, and they began to pluck ears, and to eat,
- 2** Os fariseus, vendo isso, disseram-lhe: Eis que os teus discípulos estão fazendo o que não é lícito fazer no sábado.  
But the Pharisees, when they saw it, said to him, "Behold, your disciples do what is not lawful to do on the Sabbath."  
and the Pharisees having seen, said to him, `Lo, thy disciples do that which it is not lawful to do on a sabbath.`
- 3** Ele, porém, lhes disse: Acaso não lestes o que fez Davi, quando teve fome, ele e seus companheiros?  
But he said to them, "Haven't you read what David did, when he was hungry, and those who were with him;  
And he said to them, `Did ye not read what David did, when he was hungry, himself and those with him --
- 4** Como entrou na casa de Deus, e como eles comeram os pães da proposição, que não lhe era lícito comer, nem a seus companheiros, mas somente aos sacerdotes?  
how he entered into the house of God, and ate the show bread, which was not lawful for him to eat, neither for those who were with him, but only for the priests?  
how he went into the house of God, and the loaves of the presentation did eat, which it is not lawful to him to eat, nor to those with him, except to the priests alone?
- 5** Ou não lestes na lei que, aos sábados, os sacerdotes no templo violam o sábado, e ficam sem culpa?  
Or have you not read in the law, that on the Sabbath day, the priests in the temple profane the Sabbath, and are guiltless?  
`Or did ye not read in the Law, that on the sabbaths the priests in the temple do profane the sabbath, and are blameless?
- 6** Digo-vos, porém, que aqui está o que é maior do que o templo.  
But I tell you that one greater than the temple is here.  
and I say to you, that a greater than the temple is here;
- 7** Mas, se vós soubésseis o que significa: Misericórdia quero, e não sacrifícios, não condenaríeis os inocentes.  
But if you had known what this means, `I desire mercy, and not sacrifice,` you would not have condemned the guiltless.  
and if ye had known what is: Kindness I will, and not sacrifice -- ye had not condemned the blameless,
- 8** Porque o Filho do homem até do sábado é o Senhor.  
For the Son of Man is Lord of the Sabbath."  
for the son of man is lord even of the sabbath.`



- 9 Partindo dali, entrou Jesus na sinagoga deles.  
He departed there, and went into their synagogue.  
And having departed thence, he went to their synagogue,**
- 10 E eis que estava ali um homem que tinha uma das mãos atrofiadas; e eles, para poderem acusar a Jesus, o interrogaram, dizendo: É lícito curar nos sábados?  
And behold there was, a man with a withered hand. They asked him, "Is it lawful to heal on the Sabbath day?" that they might accuse him.  
and lo, there was a man having the hand withered, and they questioned him, saying, `Is it lawful to heal on the sabbaths?` that they might accuse him.**
- 11 E ele lhes disse: Qual dentre vós será o homem que, tendo uma só ovelha, se num sábado ela cair numa cova, não há de lançar mão dela, e tirá-la?  
He said to them, "What man is there among you, who has one sheep, and if this one falls into a pit on the Sabbath day, will he not grab on to it, and lift it out?  
And he said to them, `What man shall be of you, who shall have one sheep, and if this may fall on the sabbaths into a ditch, will not lay hold on it and raise [it]?**
- 12 Ora, quanto mais vale um homem do que uma ovelha! Portanto, é lícito fazer bem nos sábados.  
How much, then, is a man of more value than a sheep! Therefore it is lawful to do good on the Sabbath day."  
How much better, therefore, is a man than a sheep? -- so that it is lawful on the sabbaths to do good.`**
- 13 Então disse àquele homem: estende a tua mão. E ele a estendeu, e lhe foi restituída sã como a outra.  
Then he told the man, "Stretch out your hand." He stretched it out; and it was restored whole, just like the other.  
Then saith he to the man, `Stretch forth thy hand,` and he stretched [it] forth, and it was restored whole as the other.**
- 14 Os fariseus, porém, saindo dali, tomaram conselho contra ele, para o matarem.  
But the Pharisees went out, and took counsel against him, how they might destroy him.  
And the Pharisees having gone forth, held a consultation against him, how they might destroy him,**
- 15 Jesus, percebendo isso, retirou-se dali. Acompanharam-no muitos; e ele curou a todos,  
Jesus, perceiving that, withdrew from there. Great multitudes followed him; and he healed them all,  
and Jesus having known, withdrew thence, and there followed him great multitudes, and he healed them all,**
- 16 e advertiu-lhes que não o dessem a conhecer;  
and charged them that they should not make him known:  
and did charge them that they might not make him manifest,**

- 17** para que se cumprisse o que foi dito pelo profeta Isaías:  
that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,  
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying,
- 18** Eis aqui o meu servo que escolhi, o meu amado em quem a minha alma se compraz; porei sobre ele o meu espírito, e ele anunciará aos gentios o juízo.  
"Behold, my servant whom I have chosen; My beloved in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit on him, He will declare judgment to the Gentiles.  
`Lo, My servant, whom I did choose, My beloved, in whom My soul did delight, I will put My Spirit upon him, and judgment to the nations he shall declare,
- 19** Não contenderá, nem clamará, nem se ouvirá pelas ruas a sua voz.  
He will not strive, nor shout; Neither will anyone hear his voice in the streets.  
he shall not strive nor cry, nor shall any hear in the broad places his voice,
- 20** Não esmagará a cana quebrada, e não apagará o morrão que fumeça, até que faça triunfar o juízo;  
He won't break a bruised reed, He won't quench a smoking flax, Until he sends forth judgment to victory.  
a bruised reed he shall not break, and smoking flax he shall not quench, till he may put forth judgment to victory,
- 21** e no seu nome os gentios esperarão.  
In his name, the Gentiles will hope."  
and in his name shall nations hope.`
- 22** Trouxeram-lhe então um endemoninhado cego e mudo; e ele o curou, de modo que o mudo falava e via.  
Then there was brought to him one possessed by a demon, blind and mute, and he healed him, so that the blind and mute man both spoke and saw.  
Then was brought to him a demoniac, blind and dumb, and he healed him, so that the blind and dumb both spake and saw.
- 23** E toda a multidão, maravilhada, dizia: É este, porventura, o Filho de Davi?  
All the multitudes were amazed, and said, "Can this be the son of David?"  
And all the multitudes were amazed, and said, `Is this the Son of David?`
- 24** Mas os fariseus, ouvindo isto, disseram: Este não expulsa os demônios senão por Belzebu, príncipe dos demônios.  
But when the Pharisees heard it, they said, "This man does not cast out demons, except by Beelzebul, the prince of the demons."  
but the Pharisees having heard, said, `This one doth not cast out demons, except by Beelzeboul, ruler of the demons.`

- 25** Jesus, porém, conhecendo-lhes os pensamentos, disse-lhes: Todo reino dividido contra si mesmo é devastado; e toda cidade, ou casa, dividida contra si mesma não subsistirá. Knowing their thoughts, Jesus said to them, "Every kingdom divided against itself is brought to desolation, and every city or house divided against itself will not stand. And Jesus, knowing their thoughts, said to them, `Every kingdom having been divided against itself is desolated, and no city or house having been divided against itself, doth stand,
- 26** Ora, se Satanás expulsa a Satanás, está dividido contra si mesmo; como subsistirá, pois, o seus reino? If Satan casts out Satan, he is divided against himself. How then will his kingdom stand? and if the Adversary doth cast out the Adversary, against himself he was divided, how then doth his kingdom stand?
- 27** E, se eu expulso os demônios por Belzebu, por quem os expulsam os vossos filhos? Por isso, eles mesmos serão os vossos juízes. If I by Beelzebul cast out demons, by whom do your sons cast them out? Therefore they will be your judges. `And if I, by Beelzeboul, do cast out the demons, your sons -- by whom do they cast out? because of this they -- they shall be your judges.
- 28** Mas, se é pelo Espírito de Deus que eu expulso os demônios, logo é chegado a vós o reino de Deus. But if I by the Spirit of God cast out demons, then the kingdom of God has come on you. `But if I, by the Spirit of God, do cast out the demons, then come already unto you did the reign of God.
- 29** Ou, como pode alguém entrar na casa do valente, e roubar-lhe os bens, se primeiro não amarrar o valente? e então lhe saquear a casa. Or how can one enter into the house of the strong man, and plunder his goods, except he first bind the strong man? Then he will plunder his house. `Or how is one able to go into the house of the strong man, and to plunder his goods, if first he may not bind the strong man? and then his house he will plunder.
- 30** Quem não é comigo é contra mim; e quem comigo não ajunta, espalha. "He who is not with me is against me, and he who doesn't gather with me, scatters. `He who is not with me is against me, and he who is not gathering with me, doth scatter.
- 31** Portanto vos digo: Todo pecado e blasfêmia se perdoará aos homens; mas a blasfêmia contra o Espírito não será perdoada. Therefore I tell you, every sin and blasphemy will be forgiven men, but the blasphemy against the Spirit will not be forgiven men. Because of this I say to you, all sin and evil speaking shall be forgiven to men, but the evil speaking of the Spirit shall not be forgiven to men.

- 32** Se alguém disser alguma palavra contra o Filho do homem, isso lhe será perdoado; mas se alguém falar contra o Espírito Santo, não lhe será perdoado, nem neste mundo, nem no vindouro.  
Whoever speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but whoever speaks against the Holy Spirit, it will not be forgiven him, neither in this world, nor in that which is to come.  
And whoever may speak a word against the Son of Man it shall be forgiven to him, but whoever may speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this age, nor in that which is coming.
- 33** Ou fazei a árvore boa, e o seu fruto bom; ou fazei a árvore má, e o seu fruto mau; porque pelo fruto se conhece a árvore.  
"Either make the tree good, and its fruit good, or make the tree corrupt, and its fruit corrupt; for the tree is known by its fruit.  
`Either make the tree good, and its fruit good, or make the tree bad, and its fruit bad, for from the fruit is the tree known.
- 34** Raça de víboras! como podeis vós falar coisas boas, sendo maus? pois do que há em abundância no coração, disso fala a boca.  
You offspring of vipers, how can you, being evil, speak good things? For out of the abundance of the heart, the mouth speaks.  
`Brood of vipers! how are ye able to speak good things -- being evil? for out of the abundance of the heart doth the mouth speak.
- 35** O homem bom, do seu bom tesouro tira coisas boas, e o homem mau do mau tesouro tira coisas más.  
The good man out of his good treasure brings forth good things, and the evil man out of his evil treasure brings forth evil things.  
The good man out of the good treasure of the heart doth put forth the good things, and the evil man out of the evil treasure doth put forth evil things.
- 36** Digo-vos, pois, que de toda palavra fútil que os homens disserem, não de dar conta no dia do juízo.  
I tell you that every idle word that men speak, they will give account of it in the day of judgment.  
`And I say to you, that every idle word that men may speak, they shall give for it a reckoning in a day of judgment;
- 37** Porque pelas tuas palavras serás justificado, e pelas tuas palavras serás condenado.  
For by your words you will be justified, and by your words you will be condemned."  
for from thy words thou shalt be declared righteous, and from thy words thou shalt be declared unrighteous.`
- 38** Então alguns dos escribas e dos fariseus, tomando a palavra, disseram: Mestre, queremos ver da tua parte algum sinal.  
Then certain of the scribes and Pharisees answered, saying, "Teacher, we want to see a sign from you."  
Then answered certain of the scribes and Pharisees, saying, `Teacher, we will to see a sign from thee.`

- 39 Mas ele lhes respondeu: Uma geração má e adúltera pede um sinal; e nenhum sinal se lhe dará, senão o do profeta Jonas;**  
**But he answered them, "An evil and adulterous generation seeks after a sign, and there will no sign be given it but the sign of Jonah, the prophet.**  
**And he answering said to them, `A generation, evil and adulterous, doth seek a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet;**
- 40 pois, como Jonas esteve três dias e três noites no ventre do grande peixe, assim estará o Filho do homem três dias e três noites no seio da terra.**  
**For as Jonah was three days and three nights in the belly of the whale, so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth.**  
**for, as Jonah was in the belly of the fish three days and three nights, so shall the Son of Man be in the heart of the earth three days and three nights.**
- 41 Os ninivitas se levantarão no juízo com esta geração, e a condenarão; porque se arrependeram com a pregação de Jonas. E eis aqui quem é maior do que Jonas.**  
**The men of Nineveh will stand up in the judgment with this generation, and will condemn it, for they repented at the preaching of Jonah; and behold, someone greater than Jonah is here.**  
**`Men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it, for they reformed at the proclamation of Jonah, and lo, a greater than Jonah here!**
- 42 A rainha do sul se levantará no juízo com esta geração, e a condenará; porque veio dos confins da terra para ouvir a sabedoria de Salomão. E eis aqui quem é maior do que Salomão.**  
**The queen of the south will rise up in the judgment with this generation, and will condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, someone greater than Solomon is here.**  
**`A queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and lo, a greater than Solomon here!**
- 43 Ora, havendo o espírito imundo saído do homem, anda por lugares áridos, buscando repouso, e não o encontra.**  
**But the unclean spirit, when he is gone out of the man, passes through waterless places, seeking rest, and doesn't find it.**  
**`And, when the unclean spirit may go forth from the man, it doth walk through dry places seeking rest, and doth not find;**
- 44 Então diz: Voltarei para minha casa, donde saí. E, chegando, acha-a desocupada, varrida e adornada.**  
**Then he says, `I will return into my house whence I came out,` and when he has come back, he finds it empty, swept, and put in order.**  
**then it saith, I will turn back to my house whence I came forth; and having come, it findeth [it] unoccupied, swept, and adorned:**

- 45 Então vai e leva consigo outros sete espíritos piores do que ele e, entretanto, habitam ali; e o último estado desse homem vem a ser pior do que o primeiro. Assim há de acontecer também a esta geração perversa.**  
**Then he goes, and takes with himself seven other spirits more evil than himself, and they enter in and dwell there. The last state of that man becomes worse than the first. Even so will it be also to this evil generation."**  
**then doth it go, and take with itself seven other spirits more evil than itself, and having gone in they dwell there, and the last of that man doth become worse than the first; so shall it be also to this evil generation.`**
- 46 Enquanto ele ainda falava às multidões, estavam do lado de fora sua mãe e seus irmãos, procurando falar-lhe.**  
**While he was yet speaking to the multitudes, behold, his mother and his brothers stood outside, seeking to speak to him.**  
**And while he was yet speaking to the multitudes, lo, his mother and brethren had stood without, seeking to speak to him,**
- 47 Disse-lhe alguém: Eis que estão ali fora tua mãe e teus irmãos, e procuram falar contigo. One said to him, "Behold, your mother and your brothers stand outside, seeking to speak to you."**  
**and one said to him, `Lo, thy mother and thy brethren do stand without, seeking to speak to thee.`**
- 48 Ele, porém, respondeu ao que lhe falava: Quem é minha mãe? e quem são meus irmãos? But he answered him who told him, "Who is my mother? Who are my brothers?"**  
**And he answering said to him who spake to him, `Who is my mother? and who are my brethren?`**
- 49 E, estendendo a mão para os seus discípulos disse: Eis aqui minha mãe e meus irmãos. He stretched forth his hand towards his disciples, and said, "Behold, my mother and my brothers!**  
**And having stretched forth his hand toward his disciples, he said, `Lo, my mother and my brethren!**
- 50 Pois qualquer que fizer a vontade de meu Pai que está nos céus, esse é meu irmão, irmã e mãe.**  
**For whoever will do the will of my Father who is in heaven, he is my brother, and sister, and mother."**  
**for whoever may do the will of my Father who is in the heavens, he is my brother, and sister, and mother.`**
- 1 No mesmo dia, tendo Jesus saído de casa, sentou-se à beira do mar; On that day Jesus went out of the house, and sat by the seaside.**  
**And in that day Jesus, having gone forth from the house, was sitting by the sea,**

- 2 e reuniram-se a ele grandes multidões, de modo que entrou num barco, e se sentou; e todo o povo estava em pé na praia.  
Great multitudes gathered to him, so that he entered into a boat, and sat, and all the multitude stood on the beach.  
and gathered together unto him were many multitudes, so that he having gone into the boat did sit down, and all the multitude on the beach did stand,**
- 3 E falou-lhes muitas coisas por parábolas, dizendo: Eis que o semeador saiu a semear.  
He spoke to them many things in parables, saying, "Behold, the farmer went forth to sow.  
and he spake to them many things in similes, saying: `Lo, the sower went forth to sow,**
- 4 e quando semeava, uma parte da semente caiu à beira do caminho, e vieram as aves e comeram.  
As he sowed, some seeds fell by the roadside, and the birds came and devoured them.  
and in his sowing, some indeed fell by the way, and the fowls did come and devour them,**
- 5 E outra parte caiu em lugares pedregosos, onde não havia muita terra: e logo nasceu, porque não tinha terra profunda;  
Others fell on rocky ground, where they didn't have much soil, and immediately they sprang up, because they had no deepness of earth.  
and others fell upon the rocky places, where they had not much earth, and immediately they sprang forth, through not having depth of earth,**
- 6 mas, saindo o sol, queimou-se e, por não ter raiz, secou-se.  
When the sun had risen, they were scorched. Because they had no root, they withered away.  
and the sun having risen they were scorched, and through not having root, they withered,**
- 7 E outra caiu entre espinhos; e os espinhos cresceram e a sufocaram.  
Others fell on thorns. The thorns grew up and choked them:  
and others fell upon the thorns, and the thorns did come up and choke them,**
- 8 Mas outra caiu em boa terra, e dava fruto, um a cem, outro a sessenta e outro a trinta por um.  
and others fell on good soil, and yielded fruit: some one hundred times, some sixty, and some thirty.  
and others fell upon the good ground, and were giving fruit, some indeed a hundredfold, and some sixty, and some thirty.**
- 9 Quem tem ouvidos, ouça.  
He who has ears to hear, let him hear."  
He who is having ears to hear -- let him hear.`**
- 10 E chegando-se a ele os discípulos, perguntaram-lhe: Por que lhes falas por parábolas?  
The disciples came, and said to him, "Why do you speak to them in parables?"  
And the disciples having come near, said to him, `Wherefore in similes dost thou speak to them?`**

- 11 Respondeu-lhes Jesus: Porque a vós é dado conhecer os mistérios do reino dos céus, mas a eles não lhes é dado;**  
**He answered them, "To you it is given to know the mysteries of the Kingdom of Heaven, but it is not given to them.**  
**And he answering said to them that -- `To you it hath been given to know the secrets of the reign of the heavens, and to these it hath not been given,**
- 12 pois ao que tem, dar-se-lhe-á, e terá em abundância; mas ao que não tem, até aquilo que tem lhe será tirado.**  
**For whoever has, to him will be given, and he will have abundance, but whoever doesn't have, from him will be taken away even that which he has.**  
**for whoever hath, it shall be given to him, and he shall have overabundance, and whoever hath not, even that which he hath shall be taken from him.**
- 13 Por isso lhes falo por parábolas; porque eles, vendo, não vêem; e ouvindo, não ouvem nem entendem.**  
**Therefore I speak to them in parables, because seeing they don't see, and hearing, they don't hear, neither do they understand.**  
**`Because of this, in similes do I speak to them, because seeing they do not see, and hearing they do not hear, nor understand,**
- 14 E neles se cumpre a profecia de Isaías, que diz: Ouvindo, ouvireis, e de maneira alguma entenderéis; e, vendo, vereis, e de maneira alguma perceberéis.**  
**In them the prophecy of Isaiah is fulfilled, which says, `By hearing you will hear, and will in no way understand; Seeing you will see, and will in no way perceive:**  
**and fulfilled on them is the prophecy of Isaiah, that saith, With hearing ye shall hear, and ye shall not understand, and seeing ye shall see, and ye shall not perceive,**
- 15 Porque o coração deste povo se endureceu, e com os ouvidos ouviram tardamente, e fecharam os olhos, para que não vejam com os olhos, nem ouçam com os ouvidos, nem entendam com o coração, nem se convertam, e eu os cure.**  
**For this people's heart has grown callous, Their ears are dull of hearing, Their eyes they have closed; Or else perhaps they might perceive with their eyes, Hear with their ears, Understand with their heart, And should turn again; And I would heal them.`**  
**for made gross was the heart of this people, and with the ears they heard heavily, and their eyes they did close, lest they might see with the eyes, and with the ears might hear, and with the heart understand, and turn back, and I might heal them.**
- 16 Mas bem-aventurados os vossos olhos, porque vêem, e os vossos ouvidos, porque ouvem.**  
**"But blessed are your eyes, for they see; and your ears, for they hear.**  
**`And happy are your eyes because they see, and your ears because they hear,**
- 17 Pois, em verdade vos digo que muitos profetas e justos desejaram ver o que vedes, e não o viram; e ouvir o que ouvís, e não o ouviram.**  
**For most assuredly I tell you that many prophets and righteous men desired to see the things which you see, and didn't see them; and to hear the things which you hear, and didn't hear them.**  
**for verily I say to you, that many prophets and righteous men did desire to see that which ye look on, and they did not see, and to hear that which ye hear, and they did not hear.**



- 18** Ouvi, pois, vós a parábola do semeador.  
"Hear, then, the parable of the farmer.  
`Ye, therefore, hear ye the simile of the sower:
- 19** A todo o que ouve a palavra do reino e não a entende, vem o Maligno e arrebatá o que lhe foi semeado no coração; este é o que foi semeado à beira do caminho.  
When anyone hears the word of the kingdom, and doesn't understand it, the evil one comes, and snatches away that which has been sown in his heart. This is what was sown by the roadside.  
Every one hearing the word of the reign, and not understanding -- the evil one doth come, and doth catch that which hath been sown in his heart; this is that sown by the way.
- 20** E o que foi semeado nos lugares pedregosos, este é o que ouve a palavra, e logo a recebe com alegria;  
What was sown on the rocky places, this is he who hears the word, and immediately with joy receives it;  
`And that sown on the rocky places, this is he who is hearing the word, and immediately with joy is receiving it,
- 21** mas não tem raiz em si mesmo, antes é de pouca duração; e sobrevindo a angústia e a perseguição por causa da palavra, logo se escandaliza.  
yet he has no root in himself, but endures for a while. When oppression or persecution arises because of the word, immediately he stumbles.  
and he hath not root in himself, but is temporary, and persecution or tribulation having happened because of the word, immediately he is stumbled.
- 22** E o que foi semeado entre os espinhos, este é o que ouve a palavra; mas os cuidados deste mundo e a sedução das riquezas sufocam a palavra, e ela fica infrutífera.  
What was sown among the thorns, this is he who hears the word, but the cares of this world and the deceitfulness of riches choke the word, and he becomes unfruitful.  
`And that sown toward the thorns, this is he who is hearing the word, and the anxiety of this age, and the deceitfulness of the riches, do choke the word, and it becometh unfruitful.
- 23** Mas o que foi semeado em boa terra, este é o que ouve a palavra, e a entende; e dá fruto, e um produz cem, outro sessenta, e outro trinta.  
What was sown on the good ground, this is he who hears the word, and understands it, who most assuredly bears fruit, and brings forth, some one hundred times, some sixty, some thirty."  
`And that sown on the good ground: this is he who is hearing the word, and is understanding, who indeed doth bear fruit, and doth make, some indeed a hundredfold, and some sixty, and some thirty.`
- 24** Propôs-lhes outra parábola, dizendo: O reino dos céus é semelhante ao homem que semeou boa semente no seu campo;  
He set another parable before them, saying, "The Kingdom of Heaven is like a man who sowed good seed in his field,  
Another simile he set before them, saying: `The reign of the heavens was likened to a man sowing good seed in his field,

- 25** mas, enquanto os homens dormiam, veio o inimigo dele, semeou joio no meio do trigo, e retirou-se.  
but while people slept, his enemy came and sowed darnel also among the wheat, and went away.  
and, while men are sleeping, his enemy came and sowed darnel in the midst of the wheat, and went away,
- 26** Quando, porém, a erva cresceu e começou a espigar, então apareceu também o joio.  
But when the blade sprang up and brought forth fruit, then the darnel appeared also.  
and when the herb sprang up, and yielded fruit, then appeared also the darnel.
- 27** Chegaram, pois, os servos do proprietário, e disseram-lhe: Senhor, não semeaste no teu campo boa semente? Onde, pois, vem o joio?  
The servants of the householder came and said to him, `Sir, didn't you sow good seed in your field? Where did this darnel come from?`  
`And the servants of the householder, having come near, said to him, Sir, good seed didst thou not sow in thy field? whence then hath it the darnel?
- 28** Respondeu-lhes: Algum inimigo é quem fez isso. E os servos lhe disseram: Queres, pois, que vamos arrancá-lo?  
He said to them, `An enemy has done this.` The servants asked him, `Do you want us to go and gather them up?`  
And he saith to them, A man, an enemy, did this; and the servants said to him, Wilt thou, then, [that] having gone away we may gather it up?
- 29** Ele, porém, disse: Não; para que, ao colher o joio, não arranqueis com ele também o trigo.  
But he said, `No, lest perhaps while you gather up the darnel, you root up the wheat with them.`  
`And he said, No, lest -- gathering up the darnel -- ye root up with it the wheat,
- 30** Deixai crescer ambos juntos até a ceifa; e, por ocasião da ceifa, direi aos ceifeiros: Ajuntai primeiro o joio, e atai-o em molhos para o queimar; o trigo, porém, recolhei-o no meu celeiro.  
Let both grow together until the harvest, and in the harvest time I will tell the reapers, "First, gather up the darnel, and bind them in bundles to burn them; but gather the wheat into my barn.""  
suffer both to grow together till the harvest, and in the time of the harvest I will say to the reapers, Gather up first the darnel, and bind it in bundles, to burn it, and the wheat gather up into my storehouse.`
- 31** Propôs-lhes outra parábola, dizendo: O reino dos céus é semelhante a um grão de mostarda que um homem tomou, e semeou no seu campo;  
He set another parable before them, saying, "The Kingdom of Heaven is like a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field;  
Another simile he set before them, saying: `The reign of the heavens is like to a grain of mustard, which a man having taken, did sow in his field,

- 32** o qual é realmente a menor de todas as sementes; mas, depois de ter crescido, é a maior das hortaliças, e faz-se árvore, de sorte que vêm as aves do céu, e se aninham nos seus ramos.  
which indeed is smaller than all seeds. But when it is grown, it is greater than the herbs, and becomes a tree, so that the birds of the air come and lodge in its branches."  
which less, indeed, is than all the seeds, but when it may be grown, is greatest of the herbs, and becometh a tree, so that the birds of the heaven do come and rest in its branches.`
- 33** Outra parábola lhes disse: O reino dos céus é semelhante ao fermento que uma mulher tomou e misturou com três medidas de farinha, até ficar tudo levedado.  
He spoke another parable to them. "The Kingdom of Heaven is like yeast, which a woman took, and hid in three measures of meal, until it was all leavened."  
Another simile spake he to them: `The reign of the heavens is like to leaven, which a woman having taken, hid in three measures of meal, till the whole was leavened.`
- 34** Todas estas coisas falou Jesus às multidões por parábolas, e sem parábolas nada lhes falava;  
Jesus spoke all these things in parables to the multitudes; and without a parable, he didn't speak to them,  
All these things spake Jesus in similes to the multitudes, and without a simile he was not speaking to them,
- 35** para que se cumprisse o que foi dito pelo profeta: Abrirei em parábolas a minha boca; publicarei coisas ocultas desde a fundação do mundo.  
that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying, "I will open my mouth in parables; I will utter things hidden from the foundation of the world."  
that it might be fulfilled that was spoken through the prophet, saying, `I will open in similes my mouth, I will utter things having been hidden from the foundation of the world.`
- 36** Então Jesus, deixando as multidões, entrou em casa. E chegaram-se a ele os seus discípulos, dizendo: Explica-nos a parábola do joio do campo.  
Then Jesus sent the multitudes away, and went into the house. His disciples came to him, saying, "Explain to us the parable of the darnel of the field."  
Then having let away the multitudes, Jesus came to the house, and his disciples came near to him, saying, `Explain to us the simile of the darnel of the field.`
- 37** E ele, respondendo, disse: O que semeia a boa semente é o Filho do homem;  
He answered them, "He who sows the good seed is the Son of Man,  
And he answering said to them, `He who is sowing the good seed is the Son of Man,
- 38** o campo é o mundo; a boa semente são os filhos do reino; o joio são os filhos do campo; e o joio são os filhos do mundo; e os filhos do mal são os filhos do joio.  
the field is the world; and the good seed, these are the sons of the kingdom; and the darnel are the sons of the evil one.  
and the field is the world, and the good seed, these are the sons of the reign, and the darnel are the sons of the evil one,

- 39** o inimigo que o semeou é o Diabo; a ceifa é o fim do mundo, e os ceifeiros são os anjos.  
The enemy who sowed them is the devil. The harvest is the end of the age, and the reapers are angels.  
and the enemy who sowed them is the devil, and the harvest is a full end of the age, and the reapers are messengers.
- 40** Pois assim como o joio é colhido e queimado no fogo, assim será no fim do mundo.  
As therefore the darnel is gathered up and burned with fire; so will it be in the end of this age.  
`As, then, the darnel is gathered up, and is burned with fire, so shall it be in the full end of this age,
- 41** Mandará o Filho do homem os seus anjos, e eles ajuntarão do seu reino todos os que servem de tropeço, e os que praticam a iniquidade,  
The Son of Man will send forth his angels, and they will gather out of his kingdom all things that cause stumbling, and those who do iniquity,  
the Son of Man shall send forth his messengers, and they shall gather up out of his kingdom all the stumbling-blocks, and those doing the unlawfulness,
- 42** e lançá-los-ão na fornalha de fogo; ali haverá choro e ranger de dentes.  
and will cast them into the furnace of fire. There will be weeping and the gnashing of and shall cast them to the furnace of the fire; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.
- 43** Então os justos resplandecerão como o sol, no reino de seu Pai. Quem tem ouvidos, ouça.  
Then the righteous will shine forth as the sun in the kingdom of their Father. He who has ears to hear, let him hear.  
`Then shall the righteous shine forth as the sun in the reign of their Father. He who is having ears to hear -- let him hear.
- 44** O reino dos céus é semelhante a um tesouro escondido no campo, que um homem, ao descobri-lo, esconde; então, movido de gozo, vai, vende tudo quanto tem, e compra aquele campo.  
"The Kingdom of Heaven is like a treasure hidden in the field, which a man found, and hid. In his joy, he goes and sells all that he has, and buys that field.  
`Again, the reign of the heavens is like to treasure hid in the field, which a man having found did hide, and from his joy goeth, and all, as much as he hath, he selleth, and buyeth that field.
- 45** Outrossim, o reino dos céus é semelhante a um negociante que buscava boas pérolas;  
"Again, the Kingdom of Heaven is like a man who is a merchant seeking fine pearls,  
`Again, the reign of the heavens is like to a man, a merchant, seeking goodly pearls,
- 46** e encontrando uma pérola de grande valor, foi, vendeu tudo quanto tinha, e a comprou.  
who having found one pearl of great price, he went and sold all that he had, and bought it.  
who having found one pearl of great price, having gone away, hath sold all, as much as he had, and bought it.

- 47** Iguualmente, o reino dos céus é semelhante a uma rede lançada ao mar, e que apanhou toda espécie de peixes.  
"Again, the Kingdom of Heaven is like a dragnet, that was cast into the sea, and gathered some fish of every kind,  
`Again, the reign of the heavens is like to a net that was cast into the sea, and did gather together of every kind,
- 48** E, quando cheia, puxaram-na para a praia; e, sentando-se, puseram os bons em cestos; os ruins, porém, lançaram fora.  
which, when it was filled, they drew up on the beach. They sat down, and gathered the good into containers, but the bad they threw away.  
which, when it was filled, having drawn up again upon the beach, and having sat down, they gathered the good into vessels, and the bad they did cast out,
- 49** Assim será no fim do mundo: sairão os anjos, e separarão os maus dentre os justos,  
So will it be in the end of the world. The angels will come forth, and separate the wicked from among the righteous,  
so shall it be in the full end of the age, the messengers shall come forth and separate the evil out of the midst of the righteous,
- 50** e lançá-los-ão na fornalha de fogo; ali haverá choro e ranger de dentes.  
and will cast them into the furnace of fire. There will be the weeping and the gnashing of teeth."  
and shall cast them to the furnace of the fire, there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.`
- 51** Entendestes todas estas coisas? Disseram-lhe eles: Entendemos.  
Jesus said to them, "Have you understood all these things?" They answered him, "Yes, Lord."  
Jesus saith to them, `Did ye understand all these?` They say to him, `Yes, sir.`
- 52** E disse-lhes: Por isso, todo escriba que se fez discípulo do reino dos céus é semelhante a um homem, proprietário, que tira do seu tesouro coisas novas e velhas.  
He said to them, "Therefore, every scribe who has been made a disciple to the Kingdom of Heaven is like a man who is a householder, who brings forth out of his treasure new and old things."  
And he said to them, `Because of this every scribe having been discipled in regard to the reign of the heavens, is like to a man, a householder, who doth bring forth out of his treasure things new and old.`
- 53** E Jesus, tendo concluído estas parábolas, se retirou dali.  
It happened, when Jesus had finished these parables, he departed from there.  
And it came to pass, when Jesus finished these similes, he removed thence,

- 54 E, chegando à sua terra, ensinava o povo na sinagoga, de modo que este se maravilhava e dizia: Donde lhe vem esta sabedoria, e estes poderes milagrosos?  
Coming into his own country, he taught them in their synagogue, so much that they were astonished, and said, "Where did this man get this wisdom, and these mighty works?  
and having come to his own country, he was teaching them in their synagogue, so that they were astonished, and were saying, `Whence to this one this wisdom and the mighty works?**
- 55 Não é este o filho do carpinteiro? e não se chama sua mãe Maria, e seus irmãos Tiago, José, Simão, e Judas?  
Isn't this the carpenter's son? Isn't his mother called Mary, and his brothers, James, Joses, Simon, and Judas?  
is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary, and his brethren James, and Joses, and Simon, and Judas?**
- 56 E não estão entre nós todas as suas irmãs? Donde lhe vem, pois, tudo isto?  
Aren't all of his sisters with us? Where, then did this man get all of these things?"  
and his sisters -- are they not all with us? whence, then, to this one all these?**
- 57 E escandalizavam-se dele. Jesus, porém, lhes disse: Um profeta não fica sem honra senão na sua terra e na sua própria casa.  
They were offended by him. But Jesus said to them, "A prophet is not without honor, except in his own country, and in his own house."  
and they were stumbled at him. And Jesus said to them, `A prophet is not without honor except in his own country, and in his own house:`**
- 58 E não fez ali muitos milagres, por causa da incredulidade deles.  
He didn't do many mighty works there because of their unbelief.  
and he did not there many mighty works, because of their unbelief.**
- 1 Naquele tempo Herodes, o tetrarca, ouviu a fama de Jesus,  
At that time, Herod, the tetrarch, heard the report concerning Jesus,  
At that time did Herod the tetrarch hear the fame of Jesus,**
- 2 e disse aos seus cortesãos: Este é João, o Batista; ele ressuscitou dentre os mortos, e por isso estes poderes milagrosos operam nele.  
and said to his servants, "This is John the Baptizer. He is risen from the dead. That is why these powers work in him."  
and said to his servants, `This is John the Baptist, he did rise from the dead, and because of this the mighty energies are working in him.`**
- 3 Pois Herodes havia prendido a João, e, maniatando-o, o guardara no cárcere, por causa de Herodias, mulher de seu irmão Felipe;  
For Herod had laid hold of John, and bound him, and put him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife.  
For Herod having laid hold on John, did bind him, and did put him in prison, because of Herodias his brother Philip's wife,**

- 4** porque João lhe dizia: Não te é lícito possuí-la.  
For John said to him, "It is not lawful for you to have her."  
for John was saying to him, `It is not lawful to thee to have her,`
- 5** E queria matá-lo, mas temia o povo; porque o tinham como profeta.  
When he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.  
and, willing to kill him, he feared the multitude, because as a prophet they were holding him.
- 6** Festejando-se, porém, o dia natalício de Herodes, a filha de Herodias dançou no meio dos convivas, e agradou a Herodes,  
But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias danced in the midst, and pleased Herod.  
But the birthday of Herod being kept, the daughter of Herodias danced in the midst, and did please Herod,
- 7** pelo que este prometeu com juramento dar-lhe tudo o que pedisse.  
Whereupon he promised with an oath to give her whatever she should ask.  
whereupon with an oath he professed to give her whatever she might ask.
- 8** E instigada por sua mãe, disse ela: Dá-me aqui num prato a cabeça de João, o Batista.  
She, being put forward by her mother, said, "Give me here on a platter the head of John the Baptizer."  
And she having been instigated by her mother -- `Give me (says she) here upon a plate the head of John the Baptist;
- 9** Entristeceu-se, então, o rei; mas, por causa do juramento, e dos que estavam à mesa com ele, ordenou que se lhe desse,  
The king was grieved, but for the sake of his oaths, and of those who sat at the table with him, he commanded it to be given,  
and the king was grieved, but because of the oaths and of those reclining with him, he commanded [it] to be given;
- 10** e mandou degolar a João no cárcere;  
and he sent and beheaded John in the prison.  
and having sent, he beheaded John in the prison,
- 11** e a cabeça foi trazida num prato, e dada à jovem, e ela a levou para a sua mãe.  
His head was brought on a platter, and given to the young lady: and she brought it to her mother.  
and his head was brought upon a plate, and was given to the damsel, and she brought [it] nigh to her mother.
- 12** Então vieram os seus discípulos, levaram o corpo e o sepultaram; e foram anunciá-lo a Jesus.  
His disciples came, and took up the body, and buried it; and they went and told Jesus.  
And his disciples having come, took up the body, and buried it, and having come, they told Jesus,

- 13** Jesus, ouvindo isto, retirou-se dali num barco, para um, lugar deserto, à parte; e quando as multidões o souberam, seguiram-no a pé desde as cidades.  
Now when Jesus heard this, he withdrew from there in a boat, to a desert place apart. When the multitudes heard it, they followed him on foot from the cities. and Jesus having heard, withdrew thence in a boat to a desolate place by himself, and the multitudes having heard did follow him on land from the cities.
- 14** E ele, ao desembarcar, viu uma grande multidão; e, compadecendo-se dela, curou os seus enfermos.  
Jesus went out, and he saw a great multitude. He had compassion on them, and healed their sick.  
And Jesus having come forth, saw a great multitude, and was moved with compassion upon them, and did heal their infirm;
- 15** Chegada a tarde, aproximaram-se dele os discípulos, dizendo: O lugar é deserto, e a hora é já passada; despede as multidões, para que vão às aldeias, e comprem o que comer.  
When evening had come, his disciples came to him, saying, "The place is a desert, and the time is already past. Send the multitudes away, that they may go into the villages, and buy themselves food."  
and evening having come, his disciples came to him, saying, `The place is desolate, and the hour hath now past, let away the multitudes that, having gone to the villages, they may buy to themselves food.`
- 16** Jesus, porém, lhes disse: Não precisam ir embora; dai-lhes vós de comer.  
But Jesus said to them, "They don't need to go away. You give them something to eat."  
And Jesus said to them, `They have no need to go away -- give ye them to eat.`
- 17** Então eles lhe disseram: Não temos aqui senão cinco pães e dois peixes.  
They told him, "We only have here five loaves and two fish."  
And they say to him, `We have not here except five loaves, and two fishes.`
- 18** E ele disse: trazei-mos aqui.  
He said, "Bring them here to me."  
And he said, `Bring ye them to me hither.`
- 19** Tendo mandado às multidões que se reclinassem sobre a relva, tomou os cinco pães e os dois peixes e, erguendo os olhos ao céu, os abençoou; e partindo os pães, deu-os aos discípulos, e os discípulos às multidões.  
He commanded the multitudes to sit down on the grass; and he took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he blessed, broke and gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes.  
And having commanded the multitudes to recline upon the grass, and having taken the five loaves and the two fishes, having looked up to the heaven, he did bless, and having broken, he gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes,



- 20 Todos comeram e se fartaram; e dos pedaços que sobejaram levantaram doze cestos cheios.**  
**They all ate, and were filled. They took up twelve baskets full of that which remained left over from the broken pieces.**  
**and they did all eat, and were filled, and they took up what was over of the broken pieces twelve hand-baskets full;**
- 21 Ora, os que comeram foram cerca de cinco mil homens, além de mulheres e crianças.**  
**Those who ate were about five thousand men, besides women and children.**  
**and those eating were about five thousand men, apart from women and children.**
- 22 Logo em seguida obrigou os seus discípulos a entrar no barco, e passar adiante dele para o outro lado, enquanto ele despedia as multidões.**  
**Immediately Jesus made the disciples get into the boat, and to go ahead of him to the other side, while he sent the multitudes away.**  
**And immediately Jesus constrained his disciples to go into the boat, and to go before him to the other side, till he might let away the multitudes;**
- 23 Tendo-as despedido, subiu ao monte para orar à parte. Ao anoitecer, estava ali sozinho.**  
**After he had sent the multitudes away, he went up into the mountain apart to pray. When evening had come, he was there alone.**  
**and having let away the multitudes, he went up to the mountain by himself to pray, and evening having come, he was there alone,**
- 24 Entrementes, o barco já estava a muitos estádios da terra, açoitado pelas ondas; porque o vento era contrário.**  
**But the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves, for the wind was contrary.**  
**and the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves, for the wind was contrary.**
- 25 À quarta vigília da noite, foi Jesus ter com eles, andando sobre o mar.**  
**In the fourth watch of the night Jesus came to them, walking on the sea.**  
**And in the fourth watch of the night Jesus went away to them, walking upon the sea,**
- 26 Os discípulos, porém, ao vê-lo andando sobre o mar, assustaram-se e disseram: É um fantasma. E gritaram de medo.**  
**When the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, "It is a ghost!" and they cried out for fear.**  
**and the disciples having seen him walking upon the sea, were troubled saying -- "It is an apparition," and from the fear they cried out;**
- 27 Jesus, porém, imediatamente lhes falou, dizendo: Tende ânimo; sou eu; não temais.**  
**But immediately Jesus spoke to them, saying "Cheer up! I AM! Don't be afraid."**  
**and immediately Jesus spake to them, saying, "Be of good courage, I am [he], be not afraid."**

- 28 Respondeu-lhe Pedro: Senhor! se és tu, manda-me ir ter contigo sobre as águas.  
Peter answered him and said, "Lord, if it is you, command me to come to you on the waters."  
And Peter answering him said, `Sir, if it is thou, bid me come to thee upon the waters;`**
- 29 Disse-lhe ele: Vem. Pedro, descendo do barco, e andando sobre as águas, foi ao encontro de Jesus.  
He said, "Come!" Peter went down from the boat, and walked on the waters to come to Jesus.  
and he said, `Come;` and having gone down from the boat, Peter walked upon the waters to come unto Jesus,**
- 30 Mas, sentindo o vento, teve medo; e, começando a submergir, clamou: Senhor, salva-me.  
But when he saw that the wind was strong, he was afraid, and beginning to sink, he cried out, saying, "Lord, save me!"  
but seeing the wind vehement, he was afraid, and having begun to sink, he cried out, saying, `Sir, save me.`**
- 31 Imediatamente estendeu Jesus a mão, segurou-o, e disse-lhe: Homem de pouca fé, por que duvidaste?  
Immediately Jesus stretched forth his hand, and took hold of him, and said to him, "You of little faith, why did you doubt?"  
And immediately Jesus, having stretched forth the hand, laid hold of him, and saith to him, `Little faith! for what didst thou waver?`**
- 32 E logo que subiram para o barco, o vento cessou.  
When they got up into the boat, the wind ceased.  
and they having gone to the boat the wind lulled,**
- 33 Então os que estavam no barco adoraram-no, dizendo: Verdadeiramente tu és Filho de Deus.  
Those who were in the boat came and worshipped him, saying, "You are truly the Son of God!"  
and those in the boat having come, did bow to him, saying, `Truly -- God's Son art thou.`**
- 34 Ora, terminada a travessia, chegaram à terra em Genezaré.  
When they had crossed over, they came to the land of Gennesaret.  
And having passed over, they came to the land of Gennesaret,**
- 35 Quando os homens daquele lugar o reconheceram, mandaram por toda aquela circunvizinhança, e trouxeram-lhe todos os enfermos;  
When the men of that place recognized him, they sent into all that region round about, and brought to him all who were sick,  
and having recognized him, the men of that place sent forth to all that region round about, and they brought to him all who were ill,**

- 36 e rogaram-lhe que apenas os deixasse tocar a orla do seu manto; e todos os que a tocaram ficaram curados.**  
**and they begged him that they might only touch the fringe of his garment. As many as touched it were made whole.**  
**and were calling on him that they might only touch the fringe of his garment, and as many as did touch were saved.**
- 1 Então chegaram a Jesus uns fariseus e escribas vindos de Jerusalém, e lhe perguntaram:**  
**Then Pharisees and scribes come to Jesus from Jerusalem, saying,**  
**Then come unto Jesus do they from Jerusalem -- scribes and Pharisees -- saying,**
- 2 Por que transgridem os teus discípulos a tradição dos anciãos? pois não lavam as mãos, quando comem.**  
**"Why do your disciples disobey the tradition of the elders? For they don't wash their hands when they eat bread."**  
**`Wherefore do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they do not wash their hands when they may eat bread.`**
- 3 Ele, porém, respondendo, disse-lhes: E vós, por que transgredis o mandamento de Deus por causa da vossa tradição?**  
**He answered them, "Why do you also disobey the commandment of God because of your tradition?"**  
**And he answering said to them, `Wherefore also do ye transgress the command of God because of your tradition?**
- 4 Pois Deus ordenou: Honra a teu pai e a tua mãe; e, Quem maldisser a seu pai ou a sua mãe, certamente morrerá.**  
**For God commanded, `Honor your father and your mother,` and, `He who speaks evil of father or mother, let him be put to death.`**  
**for God did command, saying, Honour thy father and mother; and, He who is speaking evil of father or mother -- let him die the death;**
- 5 Mas vós dizeis: Qualquer que disser a seu pai ou a sua mãe: O que poderias aproveitar de mim é oferta ao Senhor; esse de modo algum terá de honrar a seu pai.**  
**But you say, `Whoever will tell his father or his mother, "Whatever help you might otherwise have gotten from me is a gift devoted to God,"**  
**but ye say, Whoever may say to father or mother, An offering [is] whatever thou mayest be profited by me; --**
- 6 E assim por causa da vossa tradição invalidastes a palavra de Deus.**  
**he will not honor his father or mother.` You have made the commandment of God void because of your tradition.**  
**and he may not honour his father or his mother, and ye did set aside the command of God because of your tradition.**
- 7 Hipócritas! bem profetizou Isaias a vosso respeito, dizendo:**  
**You hypocrites! Well did Isaiah prophesy of you, saying,**  
**`Hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying,**

- 8 Este povo honra-me com os lábios; o seu coração, porém, está longe de mim.  
`These people draw near to me with their mouth, And honor me with their lips; But their heart is far from me.  
This people doth draw nigh to Me with their mouth, and with the lips it doth honour Me, but their heart is far off from Me;**
- 9 Mas em vão me adoram, ensinando doutrinas que são preceitos de homem.  
But in vain do they worship me, Teaching as doctrine rules made by men.`"  
and in vain do they worship Me, teaching teachings -- commands of men.`**
- 10 E, clamando a si a multidão, disse-lhes: Ouvi, e entendei:  
He called the multitude to himself, and said to them, "Hear, and understand.  
And having called near the multitude, he said to them, `Hear and understand:**
- 11 Não é o que entra pela boca que contamina o homem; mas o que sai da boca, isso é o que o contamina.  
That which enters into the mouth doesn't defile the man; but that which proceeds out of the mouth, this defiles the man."  
not that which is coming into the mouth doth defile the man, but that which is coming forth from the mouth, this defileth the man.`**
- 12 Então os discípulos, aproximando-se dele, perguntaram-lhe: Sabes que os fariseus, ouvindo essas palavras, se escandalizaram?  
Then the disciples came, and said to him, "Do you know that the Pharisees were offended, when they heard this saying?"  
Then his disciples having come near, said to him, `Hast thou known that the Pharisees, having heard the word, were stumbled?`**
- 13 Respondeu-lhes ele: Toda planta que meu Pai celestial não plantou será arrancada.  
But he answered, "Every plant which my heavenly Father didn't plant will be uprooted.  
And he answering said, `Every plant that my heavenly Father did not plant shall be rooted up;**
- 14 Deixai-os; são guias cegos; ora, se um cego guiar outro cego, ambos cairão no barranco.  
Let them alone. They are blind guides of the blind. If the blind guide the blind, both will fall into a pit."  
let them alone, guides they are -- blind of blind; and if blind may guide blind, both into a ditch shall fall.`**
- 15 E Pedro, tomando a palavra, disse-lhe: Explica-nos essa parábola.  
Peter answered him, "Explain the parable to us."  
And Peter answering said to him, `Explain to us this simile.`**
- 16 Respondeu Jesus: Estai vós também ainda sem entender?  
So Jesus said, "Do you also still not understand?  
And Jesus said, `Are ye also yet without understanding?**

- 17 Não compreendeis que tudo o que entra pela boca desce pelo ventre, e é lançado fora? Don't you understand that whatever goes into the mouth passes into the belly, and then out of the body? do ye not understand that all that is going into the mouth doth pass into the belly, and into the drain is cast forth?**
- 18 Mas o que sai da boca procede do coração; e é isso o que contamina o homem. But the things which proceed out of the mouth come forth out of the heart, and they defile the man. but the things coming forth from the mouth from the heart do come forth, and these defile the man;**
- 19 Porque do coração procedem os maus pensamentos, homicídios, adultérios, prostituição, furtos, falsos testemunhos e blasfêmias. For out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, sexual sins, thefts, false testimony, and blasphemies. for out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, whoredoms, thefts, false witnessings, evil speakings:**
- 20 São estas as coisas que contaminam o homem; mas o comer sem lavar as mãos, isso não o contamina. These are the things which defile the man; but to eat with unwashed hands doesn't defile the man." these are the things defiling the man; but to eat with unwashen hands doth not defile the man.`**
- 21 Ora, partindo Jesus dali, retirou-se para as regiões de Tiro e Sidom. Jesus went out from there, and withdrew into the parts of Tyre and Sidon. And Jesus having come forth thence, withdrew to the parts of Tyre and Sidon,**
- 22 E eis que uma mulher cananéia, provinda daquelas cercania, clamava, dizendo: Senhor, Filho de Davi, tem compaixão de mim, que minha filha está horrivelmente Behold, a Canaanite woman came out from those borders, and cried, saying, "Have mercy on me, Lord, you son of David. My daughter is grievously vexed with a demon." and lo, a woman, a Canaanitess, from those borders having come forth, did call to him, saying, `Deal kindly with me, Sir -- Son of David; my daughter is miserably demonized.`**
- 23 Contudo ele não lhe respondeu palavra. Chegando-se, pois, a ele os seus discípulos, rogavam-lhe, dizendo: Despede-a, porque vem clamando atrás de nós. But he answered her not a word. His disciples came and begged him, saying, "Send her away; for she cries after us." And he did not answer her a word; and his disciples having come to him, were asking him, saying -- `Let her away, because she crieth after us;`**
- 24 Respondeu-lhes ele: Não fui enviado senão às ovelhas perdidas da casa de Israel. But he answered, "I wasn't sent to anyone but the lost sheep of the house of Israel." and he answering said, `I was not sent except to the lost sheep of the house of Israel.`**

- 25** Então veio ela e, adorando-o, disse: Senhor, socorre-me.  
But she came and worshipped him, saying, "Lord, help me."  
And having come, she was bowing to him, saying, `Sir, help me;`
- 26** Ele, porém, respondeu: Não é bom tomar o pão dos filhos e lançá-lo aos cachorrinhos.  
But he answered, "It is not appropriate to take the children`s bread and throw it to the dogs."  
and he answering said, `It is not good to take the children`s bread, and to cast to the little dogs.`
- 27** Ao que ela disse: Sim, Senhor, mas até os cachorrinhos comem das migalhas que caem da mesa dos seus donos.  
But she said, "Yes, Lord, but even the dogs eat the crumbs which fall from their masters` table."  
And she said, `Yes, sir, for even the little dogs do eat of the crumbs that are falling from their lords` table;`
- 28** Então respondeu Jesus, e disse-lhe: ç mulher, grande é a tua fé! seja-te feito como queres. E desde aquela hora sua filha ficou sã.  
Then Jesus answered her, "Woman, great is your faith! Be it done to you even as you desire." And her daughter was healed from that hour.  
then answering, Jesus said to her, `O woman, great [is] thy faith, let it be to thee as thou wilt;` and her daughter was healed from that hour.
- 29** Partindo Jesus dali, chegou ao pé do mar da Galiléia; e, subindo ao monte, sentou-se ali.  
Jesus departed there, and came near to the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and sat there.  
And Jesus having passed thence, came nigh unto the sea of Galilee, and having gone up to the mountain, he was sitting there,
- 30** E vieram a ele grandes multidões, trazendo consigo coxos, aleijados, cegos, mudos, e outros muitos, e lhos puseram aos pés; e ele os curou;  
There came to him great multitudes, having with them the lame, blind, mute, maimed, and many others, and they put them down at his feet. He healed them,  
and there came to him great multitudes, having with them lame, blind, dumb, maimed, and many others, and they did cast them at the feet of Jesus, and he healed them,
- 31** de modo que a multidão se admirou, vendo mudos a falar, aleijados a ficar sãos, coxos a andar, cegos a ver; e glorificaram ao Deus de Israel.  
so that the multitude wondered, when they saw the mute speaking, the injured whole, lame walking, and the blind seeing -- and they glorified the God of Israel.  
so that the multitudes did wonder, seeing dumb ones speaking, maimed whole, lame walking, and blind seeing; and they glorified the God of Israel.

- 32** Jesus chamou os seus discípulos, e disse: Tenho compaixão da multidão, porque já faz três dias que eles estão comigo, e não têm o que comer; e não quero despedi-los em jejum, para que não desfaleçam no caminho.  
Jesus called his disciples to him, and said, "I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days and have nothing to eat. I don't want to send them away fasting, or they might faint on the way."  
And Jesus having called near his disciples, said, `I have compassion upon the multitude, because now three days they continue with me, and they have not what they may eat; and to let them away fasting I will not, lest they faint in the way.`
- 33** Disseram-lhe os discípulos: Donde nos viriam num deserto tantos pães, para fartar tamanha multidão?  
The disciples said to him, "Where should we get so many loaves in a desert place as to fill so great a multitude?"  
And his disciples say to him, `Whence to us, in a wilderness, so many loaves, as to fill so great a multitude?`
- 34** Perguntou-lhes Jesus: Quantos pães tendes? E responderam: Sete, e alguns peixinhos.  
Jesus said to them, "How many loaves do you have?" They said, "Seven, and a few small fish."  
And Jesus saith to them, `How many loaves have ye?` and they said, `Seven, and a few little fishes.`
- 35** E tendo ele ordenado ao povo que se sentasse no chão,  
He commanded the multitude to sit down on the ground;  
And he commanded the multitudes to sit down upon the ground,
- 36** tomou os sete pães e os peixes, e havendo dado graças, partiu-os, e os entregava aos discípulos, e os discípulos á multidão.  
and he took the seven loaves and the fish. He gave thanks and broke them, and gave to the disciples, and the disciples to the multitudes.  
and having taken the seven loaves and the fishes, having given thanks, he did break, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.
- 37** Assim todos comeram, e se fartaram; e do que sobejou dos pedaços levantaram sete alcofas cheias.  
They all ate, and were filled. They took up seven baskets full of the broken pieces that were left over.  
And they did all eat, and were filled, and they took up what was over of the broken pieces seven baskets full,
- 38** Ora, os que tinham comido eram quatro mil homens além de mulheres e crianças.  
Those who ate were four thousand men, besides women and children.  
and those eating were four thousand men, apart from women and children.

- 39 E havendo Jesus despedido a multidão, entrou no barco, e foi para os confins de Magadá. He sent away the multitudes, and entered into the boat, and came into the borders of Magdala. And having let away the multitudes, he went into the boat, and did come to the borders of Magdala.**
- 1 Então chegaram a ele os fariseus e os saduceus e, para o experimentarem, pediram-lhe que lhes mostrasse algum sinal do céu. The Pharisees and Sadducees came, and testing him, asked him to show them a sign from heaven. And the Pharisees and Sadducees having come, tempting, did question him, to shew to them a sign from the heaven,**
- 2 Mas ele respondeu, e disse-lhes: Ao cair da tarde, dizeis: Haverá bom tempo, porque o céu está rubro. But he answered them, "When it is evening, you say, `It will be fair weather, for the sky is red.` and he answering said to them, `Evening having come, ye say, Fair weather, for the heaven is red,**
- 3 E pela manhã: Hoje haverá tempestade, porque o céu está de um vermelho sombrio. Ora, sabeis discernir o aspecto do céu, e não podeis discernir os sinais dos tempos? In the morning, `It will be foul weather today, for the sky is red and threatening.` Hypocrites! You know how to discern the appearance of the sky, but you can't discern the signs of the times. and at morning, Foul weather to-day, for the heaven is red -- gloomy; hypocrites, the face of the heavens indeed ye do know to discern, but the signs of the times ye are not able!**
- 4 Uma geração má e adúltera pede um sinal, e nenhum sinal lhe será dado, senão o de Jonas. E, deixando-os, retirou-se. An evil and adulterous generation seeks after a sign, and there will be no sign given to it, but the sign of the prophet Jonah." He left them, and departed. `A generation evil and adulterous doth seek a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet;` and having left them he went away.**
- 5 Quando os discípulos passaram para o outro lado, esqueceram-se de levar pão. The disciples came to the other side and forgot to take bread. And his disciples having come to the other side, forgot to take loaves,**
- 6 E Jesus lhes disse: Olhai, e acutelai-vos do fermento dos fariseus e dos saduceus. Jesus said to them, "Take heed and beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees." and Jesus said to them, `Beware, and take heed of the leaven of the Pharisees and Sadducees;`**
- 7 Pelo que eles arrazoavam entre si, dizendo: É porque não trouxemos pão. They reasoned among themselves, saying, "We took no bread." and they were reasoning in themselves, saying, `Because we took no loaves.`**



- 8 E Jesus, percebendo isso, disse: Por que arrazoais entre vós por não terdes pão, homens de pouca fé?**  
Jesus, perceiving it, said, "Why do you reason among yourselves, you of little faith, `because you have brought no bread?`  
And Jesus having known, said to them, `Why reason ye in yourselves, ye of little faith, because ye took no loaves?
- 9 Não compreendeis ainda, nem vos lembrais dos cinco pães para os cinco mil, e de quantos cestos levantastes?**  
Don` t you yet perceive, neither remember the five loaves for the five thousand, and how many baskets you took up?  
do ye not yet understand, nor remember the five loaves of the five thousand, and how many hand-baskets ye took up?
- 10 Nem dos sete pães para os quatro mil, e de quantas alcofas levantastes?**  
Nor the seven loaves for the four thousand, and how many baskets you took up?  
nor the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?
- 11 Como não compreendeis que não nos falei a respeito de pães? Mas guardai-vos do fermento dos fariseus e dos saduceus.**  
How is it that you don` t perceive that I didn` t speak to you concerning bread? But beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees."  
how do ye not understand that I did not speak to you of bread -- to take heed of the leaven of the Pharisees and Sadducees?
- 12 Então entenderam que não dissera que se guardassem, do fermento dos pães, mas da doutrina dos fariseus e dos saduceus.**  
Then they understood that he didn` t tell them to beware of the yeast of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.  
Then they understood that he did not say to take heed of the leaven of the bread, but of the teaching, of the Pharisees and Sadducees.
- 13 Tendo Jesus chegado às regiões de Cesaréia de Felipe, interrogou os seus discípulos, dizendo: Quem dizem os homens ser o Filho do homem?**  
Now when Jesus came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, "Who do men say that I, the Son of Man, am ?"  
And Jesus, having come to the parts of Caesarea Philippi, was asking his disciples, saying, `Who do men say me to be -- the Son of Man?`
- 14 Responderam eles: Uns dizem que é João, o Batista; outros, Elias; outros, Jeremias, ou algum dos profetas.**  
They said, "Some say John the Baptizer, some, Elijah, and others, Jeremiah, or one of the prophets."  
and they said, `Some, John the Baptist, and others, Elijah, and others, Jeremiah, or one of the prophets.`
- 15 Mas vós, perguntou-lhes Jesus, quem dizeis que eu sou?**  
He said to them, "But who do you say that I am?"  
He saith to them, `And ye -- who do ye say me to be?`

- 16 Respondeu-lhe Simão Pedro: Tu és o Cristo, o Filho do Deus vivo.  
Simon Peter answered, "You are the Christ, the Son of the living God."  
and Simon Peter answering said, `Thou art the Christ, the Son of the living God.`**
- 17 Disse-lhe Jesus: Bem-aventurado és tu, Simão Barjonas, porque não foi carne e sangue que to revelou, mas meu Pai, que está nos céus.  
Jesus answered him, "Blessed are you, Simon Bar-jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but my Father who is in heaven.  
And Jesus answering said to him, `Happy art thou, Simon Bar-Jona, because flesh and blood did not reveal [it] to thee, but my Father who is in the heavens.**
- 18 Pois também eu te digo que tu és Pedro, e sobre esta pedra edificarei a minha igreja, e as portas do hades não prevalecerão contra ela;  
I also tell you, that you are Peter, and on this rock I will build my assembly, and the gates of Hades will not prevail against it.  
`And I also say to thee, that thou art a rock, and upon this rock I will build my assembly, and gates of Hades shall not prevail against it;**
- 19 dar-te-ei as chaves do reino dos céus; o que ligares, pois, na terra será ligado nos céus, e o que desligares na terra será desligado nos céus.  
I will give to you the keys of the Kingdom of Heaven, and whatever you will bind on earth will be bound in heaven; and whatever you will loose on earth will be loosed in heaven."  
and I will give to thee the keys of the reign of the heavens, and whatever thou mayest bind upon the earth shall be having been bound in the heavens, and whatever thou mayest loose upon the earth shall be having been loosed in the heavens.`**
- 20 Então ordenou aos discípulos que a ninguém dissessem que ele era o Cristo.  
Then he charged the disciples that they should tell no man that he was the Christ.  
Then did he charge his disciples that they may say to no one that he is Jesus the Christ.**
- 21 Desde então começou Jesus Cristo a mostrar aos seus discípulos que era necessário que ele fosse a Jerusalém, que padecesse muitas coisas dos anciãos, dos principais sacerdotes, e dos escribas, que fosse morto, e que ao terceiro dia ressuscitasse.  
From that time, Jesus began to show to his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things from the elders, chief priests, and scribes, and be killed, and the third day be raised up.  
From that time began Jesus to shew to his disciples that it is necessary for him to go away to Jerusalem, and to suffer many things from the elders, and chief priests, and scribes, and to be put to death, and the third day to rise.**
- 22 E Pedro, tomando-o à parte, começou a repreendê-lo, dizendo: Tenha Deus compaixão de ti, Senhor; isso de modo nenhum te acontecerá.  
Peter took him aside, and began to rebuke him, saying, "Far be it from you, Lord! This will never be done to you."  
And having taken him aside, Peter began to rebuke him, saying, `Be kind to thyself, sir; this shall not be to thee;`**

- 23** Ele, porém, voltando-se, disse a Pedro: Para trás de mim, Satanás, que me serves de escândalo; porque não estás pensando nas coisas que são de Deus, mas sim nas que são dos homens.  
But he turned, and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling-block to me, for you are not setting your mind on the things of God, but the things of men."  
and he having turned, said to Peter, `Get thee behind me, adversary! thou art a stumbling-block to me, for thou dost not mind the things of God, but the things of men.`
- 24** Então disse Jesus aos seus discípulos: Se alguém quer vir após mim, negue-se a si mesmo, tome a sua cruz, e siga-me;  
Then Jesus said to his disciples, "If any man desires to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.  
Then said Jesus to his disciples, `If any one doth will to come after me, let him disown himself, and take up his cross, and follow me,
- 25** pois, quem quiser salvar a sua vida perdê-la-á; mas quem perder a sua vida por amor de mim, achá-la-á.  
For whoever desires to save his life will lose it, and whoever will lose his life for my sake will find it.  
for whoever may will to save his life, shall lose it, and whoever may lose his life for my sake shall find it,
- 26** Pois que aproveita ao homem se ganhar o mundo inteiro e perder a sua vida? ou que dará o homem em troca da sua vida?  
For what will it profit a man, if he will gain the whole world, and forfeit his life? Or what will a man give in exchange for his life?  
for what is a man profited if he may gain the whole world, but of his life suffer loss? or what shall a man give as an exchange for his life?
- 27** Porque o Filho do homem há de vir na glória de seu Pai, com os seus anjos; e então retribuirá a cada um segundo as suas obras.  
For the Son of Man will come in the glory of his Father with his angels, and then will he render to every man according to his deeds.  
`For, the Son of Man is about to come in the glory of his Father, with his messengers, and then he will reward each, according to his work.
- 28** Em verdade vos digo, alguns dos que aqui estão de modo nenhum provarão a morte até que vejam vir o Filho do homem no seu reino.  
Most assuredly I tell you, there are some standing here, who will in no way taste of death, until they see the Son of Man coming in his kingdom."  
Verily I say to you, there are certain of those standing here who shall not taste of death till they may see the Son of Man coming in his reign.`
- 1** Seis dias depois, tomou Jesus consigo a Pedro, a Tiago e a João, irmão deste, e os conduziu à parte a um alto monte;  
After six days, Jesus took with him Peter, James, and John, his brother, and brought them up into a high mountain by themselves.  
And after six days Jesus taketh Peter, and James, and John his brother, and doth bring them up to a high mount by themselves,

- 2 e foi transfigurado diante deles; o seu rosto resplandeceu como o sol, e as suas vestes tornaram-se brancas como a luz.  
He was transfigured before them. His face shone like the sun, and his garments became white as the light.  
and he was transfigured before them, and his face shone as the sun, and his garments did become white as the light,**
- 3 E eis que lhes apareceram Moisés e Elias, falando com ele.  
Behold, there appeared to them Moses and Elijah talking with him.  
and lo, appear to them did Moses and Elijah, talking together with him.**
- 4 Pedro, tomando a palavra, disse a Jesus: Senhor, bom é estarmos aqui; se queres, farei aqui três cabanas, uma para ti, outra para Moisés, e outra para Elias.  
Peter answered, and said to Jesus, "Lord, it is good for us to be here. If you want, let's make three tents here: one for you, one for Moses, and one for Elijah."  
And Peter answering said to Jesus, "Sir, it is good to us to be here; if thou wilt, we may make here three booths -- for thee one, and for Moses one, and one for Elijah."**
- 5 Estando ele ainda a falar, eis que uma nuvem luminosa os cobriu; e dela saiu uma voz que dizia: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo; a ele ouvi.  
While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them. Behold, a voice out of the cloud, saying, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased. Listen to him."  
While he is yet speaking, lo, a bright cloud overshadowed them, and lo, a voice out of the cloud, saying, "This is My Son, -- the Beloved, in whom I did delight; hear him."**
- 6 Os discípulos, ouvindo isso, caíram com o rosto em terra, e ficaram grandemente atemorizados.  
When the disciples heard it, they fell on their faces, and were very afraid.  
And the disciples having heard, did fall upon their face, and were exceedingly afraid,**
- 7 Chegou-se, pois, Jesus e, tocando-os, disse: Levantai-vos e não temais.  
Jesus came and touched them and said, "Get up, and don't be afraid."  
and Jesus having come near, touched them, and said, "Rise, be not afraid,"**
- 8 E, erguendo eles os olhos, não viram a ninguém senão a Jesus somente.  
Lifting up their eyes, they saw no one, except Jesus alone.  
and having lifted up their eyes, they saw no one, except Jesus only.**
- 9 Enquanto desciam do monte, Jesus lhes ordenou: A ninguém conteis a visão, até que o Filho do homem seja levantado dentre os mortos.  
As they were coming down from the mountain, Jesus commanded them, saying, "Don't tell anyone what you saw, until the Son of Man has risen from the dead."  
And as they are coming down from the mount, Jesus charged them, saying, "Say to no one the vision, till the Son of Man out of the dead may rise."**

- 10 Perguntaram-lhe os discípulos: Por que dizem então os escribas que é necessário que Elias venha primeiro?**  
His disciples asked him, saying, "Then why do the scribes say that Elijah must come first? And his disciples questioned him, saying, `Why then do the scribes say that Elijah it behoveth to come first?`
- 11 Respondeu ele: Na verdade Elias havia de vir e restaurar todas as coisas;**  
Jesus answered them, "Elijah indeed comes first, and will restore all things, And Jesus answering said to them, `Elijah doth indeed come first, and shall restore all things,
- 12 digo-vos, porém, que Elias já veio, e não o reconheceram; mas fizeram-lhe tudo o que quiseram. Assim também o Filho do homem há de padecer às mãos deles.**  
but I tell you that Elijah has come already, and they didn't recognize him, but did to him whatever they wanted to. Even so will the Son of Man also suffer by them."  
and I say to you -- Elijah did already come, and they did not know him, but did with him whatever they would, so also the Son of Man is about to suffer by them.`
- 13 Então entenderam os discípulos que lhes falava a respeito de João, o Batista.**  
Then the disciples understood that he spoke to them of John the Baptizer.  
Then understood the disciples that concerning John the Baptist he spake to them.
- 14 Quando chegaram à multidão, aproximou-se de Jesus um homem que, ajoelhando-se diante dele, disse:**  
When they came to the multitude, there came to him a man, kneeling to him, saying, And when they came unto the multitude, there came to him a man, kneeling down to him,
- 15 Senhor, tem compaixão de meu filho, porque é epiléptico e sofre muito; pois muitas vezes cai no fogo, e muitas vezes na água.**  
"Lord, have mercy on my son, for he is epileptic, and suffers grievously; for he often falls into the fire, and often into the water.  
and saying, `Sir, deal kindly with my son, for he is lunatic, and doth suffer miserably, for often he doth fall into the fire, and often into the water,
- 16 Eu o trouxe aos teus discípulos, e não o puderam curar.**  
So I brought him to your disciples, and they could not cure him."  
and I brought him near to thy disciples, and they were not able to heal him.`
- 17 E Jesus, respondendo, disse: Ó geração incrédula e perversa! até quando estarei convosco? até quando vos sofrerei? Trazei-mo aqui.**  
Jesus answered, "Faithless and perverse generation! How long will I be with you? How long will I bear with you? Bring him here to me."  
And Jesus answering said, `O generation, unstedfast and perverse, till when shall I be with you? till when shall I bear you? bring him to me hither;`

- 18** Então Jesus repreendeu ao demônio, o qual saiu de menino, que desde aquela hora ficou curado.  
Jesus rebuked him, the demon went out of him, and the boy was cured from that hour.  
and Jesus rebuked him, and the demon went out of him, and the lad was healed from that hour.
- 19** Depois os discípulos, aproximando-se de Jesus em particular, perguntaram-lhe: Por que não pudemos nós expulsá-lo?  
Then the disciples came to Jesus privately, and said, "Why couldn't we cast it out?"  
Then the disciples having come to Jesus by himself, said, `Wherefore were we not able to cast him out?`
- 20** Disse-lhes ele: Por causa da vossa pouca fé; pois em verdade vos digo que, se tiverdes fé como um grão de mostarda direis a este monte: Passa daqui para acolá, e ele há de passar; e nada vos será impossível.  
He said to them, "Because of your unbelief. For most assuredly I tell you, if you have faith as a grain of mustard seed, you will tell this mountain, `Move from here to there,` and it will move; and nothing will be impossible to you.  
And Jesus said to them, `Through your want of faith; for verily I say to you, if ye may have faith as a grain of mustard, ye shall say to this mount, Remove hence to yonder place, and it shall remove, and nothing shall be impossible to you,
- 21** [mas esta casta de demônios não se expulsa senão à força de oração e de jejum.]  
But this kind doesn't go out except by prayer and fasting."  
and this kind doth not go forth except in prayer and fasting.`
- 22** Ora, achando-se eles na Galiléia, disse-lhes Jesus: O Filho do homem está para ser entregue nas mãos dos homens;  
While they were staying in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is about to be delivered up into the hands of men,  
And while they are living in Galilee, Jesus said to them, `The Son of Man is about to be delivered up to the hands of men,
- 23** e matá-lo-ão, e ao terceiro dia ressurgirá. E eles se entristeceram grandemente.  
and they will kill him, and the third day he will be raised up." They were exceedingly sorry.  
and they shall kill him, and the third day he shall rise,` and they were exceeding sorry.
- 24** Tendo eles chegado a Cafarnaum, aproximaram-se de Pedro os que cobravam as didracmas, e lhe perguntaram: O vosso mestre não paga as didracmas?  
When they were come to Capernaum, those who collected the didrachmas came to Peter, and said, "Doesn't your teacher pay the didrachma?"  
And they having come to Capernaum, those receiving the didrachms came near to Peter, and said, `Your teacher -- doth he not pay the didrachms?` He saith, `Yes.`

- 25 Disse ele: Sim. Ao entrar Pedro em casa, Jesus se lhe antecipou, perguntando: Que te parece, Simão? De quem cobram os reis da terra imposto ou tributo? dos seus filhos, ou dos alheios?**  
**He said, "Yes." When he came into the house, Jesus anticipated him, saying, "What do you think, Simon? From whom do the kings of the earth receive toll or tribute? From their sons, or from strangers?"**  
**And when he came into the house, Jesus anticipated him, saying, "What thinkest thou, Simon? the kings of the earth -- from whom do they receive custom or poll-tax? from their sons or from the strangers?"**
- 26 Quando ele respondeu: Dos alheios, disse-lhe Jesus: Logo, são isentos os filhos. Peter said to him, "From strangers." Jesus said to him, "Therefore the sons are exempt. Peter saith to him, "From the strangers." Jesus said to him, "Then are the sons free;**
- 27 Mas, para que não os escandalizemos, vai ao mar, lança o anzol, tira o primeiro peixe que subir e, abrindo-lhe a boca, encontrarás um estáter; toma-o, e dá-lho por mim e por ti. But, lest we cause them to stumble, go to the sea, and cast a hook, and take up the first fish that comes up. When you have opened his mouth, you will find a stater. Take that, and give it to them for me and you."**  
**but, that we may not cause them to stumble, having gone to the sea, cast a hook, and the fish that hath come up first take thou up, and having opened its mouth, thou shalt find a stater, that having taken, give to them for me and thee."**
- 1 Naquela hora chegaram-se a Jesus os discípulos e perguntaram: Quem é o maior no reino dos céus?**  
**In that hour the disciples came to Jesus, saying, "Who then is greatest in the Kingdom of Heaven?"**  
**At that hour came the disciples near to Jesus, saying, "Who, now, is greater in the reign of the heavens?"**
- 2 Jesus, chamando uma criança, colocou-a no meio deles, Jesus called a little child to himself, and set him in the midst of them, And Jesus having called near a child, did set him in the midst of them,**
- 3 e disse: Em verdade vos digo que se não vos converterdes e não vos fizerdes como crianças, de modo algum entrareis no reino dos céus. and said, "Most assuredly I tell you, unless you turn, and become as little children, you will in no way enter into the Kingdom of Heaven. and said, "Verily I say to you, if ye may not be turned and become as the children, ye may not enter into the reign of the heavens;**
- 4 Portanto, quem se tornar humilde como esta criança, esse é o maior no reino dos céus. Whoever therefore will humble himself as this little child, the same is the greatest in the Kingdom of Heaven. whoever then may humble himself as this child, he is the greater in the reign of the heavens.**

- 5 E qualquer que receber em meu nome uma criança tal como esta, a mim me recebe.  
Whoever will receive one such little child in my name receives me,  
`And he who may receive one such child in my name, doth receive me,**
- 6 Mas qualquer que fizer tropeçar um destes pequeninos que creem em mim, melhor lhe fora que se lhe pendurasse ao pescoço uma pedra de moinho, e se submergisse na profundidade do mar.  
but whoever will cause one of these little ones who believe in me to stumble, it would be better for him that a huge millstone should be hung around his neck, and that he should be sunk in the depths of the sea.  
and whoever may cause to stumble one of those little ones who are believing in me, it is better for him that a weighty millstone may be hanged upon his neck, and he may be sunk in the depth of the sea.**
- 7 Ai do mundo, por causa dos tropeços! pois é inevitável que venham; mas ai do homem por quem o tropeço vier!  
Woe to the world because of occasions of stumbling! For it must be that the occasions come, but woe to that person through whom the occasion comes!  
`Wo to the world from the stumbling-blocks! for there is a necessity for the stumbling-blocks to come, but wo to that man through whom the stumbling-block doth come!**
- 8 Se, pois, a tua mão ou o teu pé te fizer tropeçar, corta-o, lança-o de ti; melhor te é entrar na vida aleijado, ou coxo, do que, tendo duas mãos ou dois pés, ser lançado no fogo eterno.  
If your hand or your foot causes you to stumble, cut it off, and cast it from you. It is better for you to enter into life maimed or crippled, rather than having two hands or two feet to be cast into the eternal fire.  
`And if thy hand or thy foot doth cause thee to stumble, cut them off and cast from thee; it is good for thee to enter into the life lame or maimed, rather than having two hands or two feet, to be cast to the fire the age-during.**
- 9 E, se teu olho te fizer tropeçar, arranca-o, e lança-o de ti; melhor te é entrar na vida com um só olho, do que tendo dois olhos, ser lançado no inferno de fogo.  
If your eye causes you to stumble, pluck it out, and cast it from you. It is better for you to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into the Gehenna of fire.  
`And if thine eye doth cause thee to stumble, pluck it out and cast from thee; it is good for thee one-eyed to enter into the life, rather than having two eyes to be cast to the gehenna of the fire.**
- 10 Vede, não desprezeis a nenhum destes pequeninos; pois eu vos digo que os seus anjos nos céus sempre vêm a face de meu Pai, que está nos céus.  
See that you don't despise one of these little ones, for I tell you that in heaven their angels always see the face of my Father who is in heaven.  
`Beware! -- ye may not despise one of these little ones, for I say to you, that their messengers in the heavens do always behold the face of my Father who is in the heavens,**



- 11 [Porque o Filho do homem veio salvar o que se havia perdido.]  
For the Son of Man came to save that which was lost.  
for the Son of Man did come to save the lost.**
- 12 Que vos parece? Se alguém tiver cem ovelhas, e uma delas se extraviar, não deixará as noventa e nove nos montes para ir buscar a que se extraviou?  
"What do you think? If a man has one hundred sheep, and one of them goes astray, doesn't he leave the ninety-nine, go to the mountains, and seek that which has gone astray?  
`What think ye? if a man may have an hundred sheep, and there may go astray one of them, doth he not -- having left the ninety-nine, having gone on the mountains -- seek that which is gone astray?**
- 13 E, se acontecer achá-la, em verdade vos digo que maior prazer tem por esta do que pelas noventa e nove que não se extraviaram.  
If he happens to find it, most assuredly I tell you, he rejoices over it more than over the ninety-nine which have not gone astray.  
and if it may come to pass that he doth find it, verily I say to you, that he doth rejoice over it more than over the ninety-nine that have not gone astray;**
- 14 Assim também não é da vontade de vosso Pai que está nos céus, que venha a perecer um só destes pequeninos.  
Even so it is not the will of your Father who is in heaven that one of these little ones should perish.  
so it is not will in presence of your Father who is in the heavens, that one of these little ones may perish.**
- 15 Ora, se teu irmão pecar, vai, e repreende-o entre ti e ele só; se te ouvir, terás ganho teu irmão;  
"If your brother sins against you, go, show him his fault between you and him alone. If he listens to you, you have gained back your brother.  
`And if thy brother may sin against thee, go and show him his fault between thee and him alone, if he may hear thee, thou didst gain thy brother;**
- 16 mas se não te ouvir, leva ainda contigo um ou dois, para que pela boca de duas ou três testemunhas toda palavra seja confirmada.  
But if he doesn't listen, take one or two more with you, that at the mouth of two or three witnesses every word may be established.  
and if he may not hear, take with thee yet one or two, that by the mouth of two witnesses or three every word may stand.**
- 17 Se recusar ouvi-los, dize-o à igreja; e, se também recusar ouvir a igreja, considera-o como gentio e publicano.  
If he refuses to listen to them, tell it to the assembly. If he refuses to hear the assembly also, let him be to you as a Gentile or a tax collector.  
`And if he may not hear them, say [it] to the assembly, and if also the assembly he may not hear, let him be to thee as the heathen man and the tax-gatherer.**

- 18 Em verdade vos digo: Tudo quanto ligardes na terra será ligado no céu; e tudo quanto desligardes na terra será desligado no céu.**  
Most assuredly I tell you, whatever things you will bind on earth will be bound in heaven, and whatever things you will loose on earth will be loosed in heaven.  
`Verily I say to you, Whatever things ye may bind upon the earth shall be having been bound in the heavens, and whatever things ye may loose on the earth shall be having been loosed in the heavens.
- 19 Ainda vos digo mais: Se dois de vós na terra concordarem acerca de qualquer coisa que pedirem, isso lhes será feito por meu Pai, que está nos céus.**  
Again, assuredly I tell you, that if two of you will agree on earth concerning anything that they will ask, it will be done for them by my Father who is in heaven.  
`Again, I say to you, that, if two of you may agree on the earth concerning anything, whatever they may ask -- it shall be done to them from my Father who is in the heavens,
- 20 Pois onde se acham dois ou três reunidos em meu nome, aí estou eu no meio deles.**  
For where two or three are gathered together in my name, there I am in the midst of them." for where there are two or three gathered together -- to my name, there am I in the midst of them.`
- 21 Então Pedro, aproximando-se dele, lhe perguntou: Senhor, até quantas vezes pecará meu irmão contra mim, e eu hei de perdoar? Até sete?**  
Then Peter came and said to him, "Lord, how often will my brother sin against me, and I forgive him? Until seven times?"  
Then Peter having come near to him, said, `Sir, how often shall my brother sin against me, and I forgive him -- till seven times?`
- 22 Respondeu-lhe Jesus: Não te digo que até sete; mas até setenta vezes sete.**  
Jesus said to him, "I don't tell you until seven times, but, until seventy times seven.  
Jesus saith to him, `I do not say to thee till seven times, but till seventy times seven.
- 23 Por isso o reino dos céus é comparado a um rei que quis tomar contas a seus servos;**  
Therefore the Kingdom of Heaven is like a certain king, who wanted to reconcile accounts with his servants.  
`Because of this was the reign of the heavens likened to a man, a king, who did will to take reckoning with his servants,
- 24 e, tendo começado a tomá-las, foi-lhe apresentado um que lhe devia dez mil talentos;**  
When he had begun to reconcile, one was brought to him who owed him ten thousand talents.  
and he having begun to take account, there was brought near to him one debtor of a myriad of talents,
- 25 mas não tendo ele com que pagar, ordenou seu senhor que fossem vendidos, ele, sua mulher, seus filhos, e tudo o que tinha, e que se pagasse a dívida.**  
But because he couldn't pay, his lord commanded him to be sold, with his wife, his children, and all that he had, and payment to be made.  
and he having nothing to pay, his lord did command him to be sold, and his wife, and the children, and all, whatever he had, and payment to be made.

- 26** Então aquele servo, prostrando-se, o reverenciava, dizendo: Senhor, tem paciência comigo, que tudo te pagarei.  
The servant therefore fell down and kneeled before him, saying, `Lord, have patience with me, and I will repay you all.`  
The servant then, having fallen down, was bowing to him, saying, Sir, have patience with me, and I will pay thee all;
- 27** O senhor daquele servo, pois, movido de compaixão, soltou-o, e perdoou-lhe a dívida.  
The lord of that servant, being moved with compassion, released him, and forgave him the debt.  
and the lord of that servant having been moved with compassion did release him, and the debt he forgave him.
- 28** Saindo, porém, aquele servo, encontrou um dos seus conservos, que lhe devia cem denários; e, segurando-o, o sufocava, dizendo: Paga o que me deves.  
But that servant went out, and found one of his fellow-servants, who owed him one hundred denarii, and he laid hold on him, and took him by the throat, saying, `Pay me what you owe!`  
`And, that servant having come forth, found one of his fellow-servants who was owing him an hundred denaries, and having laid hold, he took him by the throat, saying, Pay me that which thou owest.
- 29** Então o seu companheiro, caindo-lhe aos pés, rogava-lhe, dizendo: Tem paciência comigo, que te pagarei.  
So his fellow-servant fell down at his feet and begged him, saying, `Have patience with me, and I will repay you.`  
His fellow-servant then, having fallen down at his feet, was calling on him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all;
- 30** Ele, porém, não quis; antes foi encerrá-lo na prisão, até que pagasse a dívida.  
He would not, but went and cast him into prison, until he should pay back that which was due.  
and he would not, but having gone away, he cast him into prison, till he might pay that which was owing.
- 31** Vendo, pois, os seus conservos o que acontecera, contristaram-se grandemente, e foram revelar tudo isso ao seu senhor.  
So when his fellow-servants saw what was done, they were exceedingly sorry, and came and told to their lord all that was done.  
`And his fellow-servants having seen the things that were done, were grieved exceedingly, and having come, shewed fully to their lord all the things that were done;
- 32** Então o seu senhor, chamando-o á sua presença, disse-lhe: Servo malvado, perdoei-te toda aquela dívida, porque me suplicaste;  
Then his lord called him in, and said to him, `You wicked servant! I forgave you all that debt, because you begged me.  
then having called him, his lord saith to him, Evil servant! all that debt I did forgive thee, seeing thou didst call upon me,

- 33 não devias tu também ter compaixão do teu companheiro, assim como eu tive compaixão de ti?**  
**Shouldn't you also have had mercy on your fellow-servant, even as I had mercy on you?`**  
**did it not behove also thee to have dealt kindly with thy fellow-servant, as I also dealt kindly with thee?**
- 34 E, indignado, o seu senhor o entregou aos verdugos, até que pagasse tudo o que lhe**  
**His lord was angry, and delivered him to the tormentors, until he should pay all that was due to him.**  
**`And having been wroth, his lord delivered him to the inquisitors, till he might pay all that was owing to him;**
- 35 Assim vos fará meu Pai celestial, se de coração não perdoardes, cada um a seu irmão.**  
**So will my heavenly Father also do to you, if you don't each forgive his brother from your hearts for his misdeeds."**  
**so also my heavenly Father will do to you, if ye may not forgive each one his brother from your hearts their trespasses.`**
- 1 Tendo Jesus concluído estas palavras, partiu da Galiléia, e foi para os confins da Judéia, além do Jordão;**  
**It happened when Jesus had finished these words, he departed from Galilee, and came into the borders of Judea beyond the Jordan.**  
**And it came to pass, when Jesus finished these words, he removed from Galilee, and did come to the borders of Judea, beyond the Jordan,**
- 2 e seguiram-no grandes multidões, e curou-os ali.**  
**Great multitudes followed him, and he healed them there.**  
**and great multitudes followed him, and he healed them there.**
- 3 Aproximaram-se dele alguns fariseus que o experimentavam, dizendo: É lícito ao homem repudiar sua mulher por qualquer motivo?**  
**Pharisees came to him, testing him, and saying, "Is it lawful for a man to divorce his wife for any reason?"**  
**And the Pharisees came near to him, tempting him, and saying to him, `Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?`**
- 4 Respondeu-lhe Jesus: Não tendes lido que o Criador os fez desde o princípio homem e mulher,**  
**He answered, "Haven't you read that he who made them from the beginning made them male and female,**  
**And he answering said to them, `Did ye not read, that He who made [them], from the beginning a male and a female made them,**
- 5 e que ordenou: Por isso deixará o homem pai e mãe, e unir-se-á a sua mulher; e serão os dois uma só carne?**  
**and said, `For this cause a man will leave his father and mother, and will join to his wife; and the two will become one flesh?`**  
**and said, For this cause shall a man leave father and mother, and cleave to his wife, and they shall be -- the two -- for one flesh?**

- 6 Assim já não são mais dois, mas um só carne. Portanto o que Deus ajuntou, não o separe o homem.**  
**So that they are no more two, but one flesh. What therefore God has joined together, don't let man tear apart."**  
**so that they are no more two, but one flesh; what therefore God did join together, let no man put asunder.`**
- 7 Responderam-lhe: Então por que mandou Moisés dar-lhe carta de divórcio e repudiá-la? They asked him, "Why then did Moses command us to give her a bill of divorce, and divorce her?"**  
**They say to him, `Why then did Moses command to give a roll of divorce, and to put her away?`**
- 8 Disse-lhes ele: Pela dureza de vossos corações Moisés vos permitiu repudiar vossas mulheres; mas não foi assim desde o princípio.**  
**He said to them, "Moses, because of the hardness of your hearts, allowed you to divorce your wives, but from the beginning it has not been so.**  
**He saith to them -- `Moses for your stiffness of heart did suffer you to put away your wives, but from the beginning it hath not been so.**
- 9 Eu vos digo porém, que qualquer que repudiar sua mulher, a não ser por causa de infidelidade, e casar com outra, comete adultério; [e o que casar com a repudiada também comete adultério.]**  
**I tell you that whoever will put away his wife, except for sexual immorality, and will marry another, commits adultery; and he who marries her when she is put away commits adultery."**  
**`And I say to you, that, whoever may put away his wife, if not for whoredom, and may marry another, doth commit adultery; and he who did marry her that hath been put away, doth commit adultery.`**
- 10 Disseram-lhe os discípulos: Se tal é a condição do homem relativamente à mulher, não convém casar.**  
**His disciples said to him, "If this is the case of the man with his wife, it is not expedient to marry."**  
**His disciples say to him, `If the case of the man with the woman is so, it is not good to marry.`**
- 11 Ele, porém, lhes disse: Nem todos podem aceitar esta palavra, mas somente aqueles a quem é dado.**  
**But he said to them, "Not all men can receive this saying, but they to whom it is given. And he said to them, `All do not receive this word, but those to whom it hath been given;**

- 12** Porque há eunucos que nasceram assim; e há eunucos que pelos homens foram feitos tais; e outros há que a si mesmos se fizeram eunucos por causa do reino dos céus. Quem pode aceitar isso, aceite-o.  
For there are eunuchs, who were born that way from their mother`s womb, and there are eunuchs, who were made eunuchs by men: and there are eunuchs who made themselves eunuchs for the Kingdom of Heaven`s sake. He who is able to receive it, let him receive it." for there are eunuchs who from the mother`s womb were so born; and there are eunuchs who were made eunuchs by men; and there are eunuchs who kept themselves eunuchs because of the reign of the heavens: he who is able to receive [it] -- let him receive.`
- 13** Então lhe trouxeram algumas crianças para que lhes impusesse as mãos, e orasse; mas os discípulos os repreenderam.  
Then little children were brought to him, that he should lay his hands on them, and pray; and the disciples rebuked them.  
Then were brought near to him children that he might put hands on them and pray, and the disciples rebuked them.
- 14** Jesus, porém, disse: Deixai as crianças e não as impeçais de virem a mim, porque de tais é o reino dos céus.  
But Jesus said, "Allow the little children, and don`t forbid them to come to me; for to such belongs the Kingdom of Heaven."  
But Jesus said, `Suffer the children, and forbid them not, to come unto me, for of such is the reign of the heavens;`
- 15** E, depois de lhes impor as mãos, partiu dali.  
He laid his hands on them, and departed there.  
and having laid on them [his] hands, he departed thence.
- 16** E eis que se aproximou dele um jovem, e lhe disse: Mestre, que bem farei para conseguir a vida eterna?  
Behold, one came to him and said, "Good teacher, what good thing shall I do, that I may have eternal life?"  
And lo, one having come near, said to him, `Good teacher, what good thing shall I do, that I may have life age-during?`
- 17** Respondeu-lhe ele: Por que me perguntas sobre o que é bom? Um só é bom; mas se é que queres entrar na vida, guarda os mandamentos.  
He said to him, "Why do you call me good? No one is good but one, that is, God. But if you want to enter into life, keep the commandments."  
And he said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good except One -- God; but if thou dost will to enter into the life, keep the commands.`
- 18** Perguntou-lhe ele: Quais? Respondeu Jesus: Não matarás; não adulterarás; não furtarás; não dirás falso testemunho;  
He said to him, "Which ones?" Jesus said, "You shall not kill. You shall not commit adultery. You shall not steal. You shall not offer false testimony.  
He saith to him, `What kind?` And Jesus said, `Thou shalt not kill, thou shalt not commit adultery, thou shalt not steal, thou shalt not bear false witness,

- 19 honra a teu pai e a tua mãe; e amarás o teu próximo como a ti mesmo.  
Honor your father and mother. And, you shall love your neighbor as yourself."  
honour thy father and mother, and, thou shalt love thy neighbor as thyself.`**
- 20 Disse-lhe o jovem: Tudo isso tenho guardado; que me falta ainda?  
The young man said to him, "All these things I have observed from my youth. What do I still lack?"  
The young man saith to him, `All these did I keep from my youth; what yet do I lack?`**
- 21 Disse-lhe Jesus: Se queres ser perfeito, vai, vende tudo o que tens e dá-o aos pobres, e terás um tesouro no céu; e vem, segue-me.  
Jesus said to him, "If you want to be perfect, go, sell what you have, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me."  
Jesus said to him, `If thou dost will to be perfect, go away, sell what thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, follow me.`**
- 22 Mas o jovem, ouvindo essa palavra, retirou-se triste; porque possuía muitos bens.  
But when the young man heard the saying, he went away sad, for he was one who had great possessions.  
And the young man, having heard the word, went away sorrowful, for he had many possessions;**
- 23 Disse então Jesus aos seus discípulos: Em verdade vos digo que um rico dificilmente entrará no reino dos céus.  
Jesus said to his disciples, "Most assuredly I say to you, a rich man will enter into the Kingdom of Heaven with difficulty.  
and Jesus said to his disciples, `Verily I say to you, that hardly shall a rich man enter into the reign of the heavens;**
- 24 E outra vez vos digo que é mais fácil um camelo passar pelo fundo duma agulha, do que entrar um rico no reino de Deus.  
Again I tell you, it is easier for a camel to go through a needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God."  
and again I say to you, it is easier for a camel through the eye of a needle to go, than for a rich man to enter into the reign of God.`**
- 25 Quando os seus discípulos ouviram isso, ficaram grandemente maravilhados, e perguntaram: Quem pode, então, ser salvo?  
When the disciples heard it, they were exceedingly astonished, saying, "Who then can be saved?"  
And his disciples having heard, were amazed exceedingly, saying, `Who, then, is able to be saved?`**
- 26 Jesus, fixando neles o olhar, respondeu: Aos homens é isso impossível, mas a Deus tudo é possível.  
Looking at them, Jesus said, "With men this is impossible; but with God all things are possible."  
And Jesus having earnestly beheld, said to them, `With men this is impossible, but with God all things are possible.`**

- 27 Então Pedro, tomando a palavra, disse-lhe: Eis que nós deixamos tudo, e te seguimos; que recompensa, pois, teremos nós?**  
Then Peter answered, "Behold, we have left everything, and followed you. What then will we have?"  
Then Peter answering said to him, `Lo, we did leave all, and follow thee, what then shall we have?`
- 28 Ao que lhe disse Jesus: Em verdade vos digo a vós que me seguistes, que na regeneração, quando o Filho do homem se assentar no trono da sua glória, sentar-vos-eis também vós sobre doze tronos, para julgar as doze tribos de Israel.**  
Jesus said to them, "Most assuredly I tell you, that you who have followed me, in the regeneration when the Son of Man will sit on the throne of his glory, you also will sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.  
And Jesus said to them, `Verily I say to you, that ye who did follow me, in the regeneration, when the Son of Man may sit upon a throne of his glory, shall sit -- ye also -- upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel;
- 29 E todo o que tiver deixado casas, ou irmãos, ou irmãs, ou pai, ou mãe, ou filhos, ou terras, por amor do meu nome, receberá cem vezes tanto, e herdará a vida eterna.**  
Everyone who has left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name`s sake, will receive one hundred times, and will inherit eternal life.  
and every one who left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, for my name`s sake, an hundredfold shall receive, and life age-during shall inherit;
- 30 Entretanto, muitos que são primeiros serão últimos; e muitos que são últimos serão primeiros.**  
But many will be last who are first; and first who are last.  
and many first shall be last, and last first.
- 1 Porque o reino dos céus é semelhante a um homem, proprietário, que saiu de madrugada a contratar trabalhadores para a sua vinha.**  
"For the Kingdom of Heaven is like a man who was the master of a household, who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard.  
`For the reign of the heavens is like to a man, a householder, who went forth with the morning to hire workmen for his vineyard,
- 2 Ajustou com os trabalhadores o salário de um denário por dia, e mandou-os para a sua vinha.**  
When he had agreed with the laborers for a denarius a day, he sent them into his vineyard.  
and having agreed with the workmen for a denary a day, he sent them into his vineyard.
- 3 Cerca da hora terceira saiu, e viu que estavam outros, ociosos, na praça,**  
He went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace.  
`And having gone forth about the third hour, he saw others standing in the market-place idle,



- 4 e disse-lhes: Ide também vós para a vinha, e dar-vos-ei o que for justo. E eles foram. To them he said, `You also go into the vineyard, and whatever is right I will give you.` So they went their way. and to these he said, Go ye -- also ye -- to the vineyard, and whatever may be righteous I will give you;**
- 5 Outra vez saiu, cerca da hora sexta e da nona, e fez o mesmo. Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise. and they went away. `Again, having gone forth about the sixth and the ninth hour, he did in like manner.**
- 6 Igualmente, cerca da hora undécima, saiu e achou outros que lá estavam, e perguntou-lhes: Por que estais aqui ociosos o dia todo? About the eleventh hour he went out, and found others standing idle. He said to them, `Why do you stand here all day idle?` And about the eleventh hour, having gone forth, he found others standing idle, and saith to them, Why here have ye stood all the day idle?**
- 7 Responderam-lhe eles: Porque ninguém nos contratou. Disse-lhes ele: Ide também vós para a vinha. They said to him, `Because no one has hired us.` He said to them, `You also go into the vineyard, and you will receive whatever is right.` they say to him, Because no one did hire us; he saith to them, Go ye -- ye also -- to the vineyard, and whatever may be righteous ye shall receive.**
- 8 Ao anoitecer, disse o senhor da vinha ao seu mordomo: Chama os trabalhadores, e paga-lhes o salário, começando pelos últimos até os primeiros. When evening had come, the lord of the vineyard said to his steward, `Call the laborers and pay them their hire, beginning from the last to the first.` `And evening having come, the lord of the vineyard saith to his steward, Call the workmen, and pay them the reward, having begun from the last -- unto the first.**
- 9 Chegando, pois, os que tinham ido cerca da hora undécima, receberam um denário cada um. When they who were hired at about the eleventh hour came, they each received a denarius. And they of about the eleventh hour having come, did receive each a denary.**
- 10 Vindo, então, os primeiros, pensaram que haviam de receber mais; mas do mesmo modo receberam um denário cada um. When the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise each received a denarius. `And the first having come, did suppose that they shall receive more, and they received, they also, each a denary,**
- 11 E ao recebê-lo, murmuravam contra o proprietário, dizendo: When they received it, they murmured against the master of the household, and having received [it], they were murmuring against the householder, saying,**

- 12 Estes últimos trabalharam somente uma hora, e os igualastes a nós, que suportamos a fadiga do dia inteiro e o forte calor.**  
saying, `These last have spent one hour, and you have made them equal to us, who have borne the burden of the day and the scorching heat!`  
that These, the last, wrought one hour, and thou didst make them equal to us, who were bearing the burden of the day -- and the heat.
- 13 Mas ele, respondendo, disse a um deles: Amigo, não te faço injustiça; não ajustaste comigo um denário?**  
But he answered one of them, `Friend, I am doing you no wrong. Didn't you agree with me for a denarius?  
`And he answering said to one of them, Comrade, I do no unrighteousness to thee; for a denary didst not thou agree with me?
- 14 Toma o que é teu, e vai-te; eu quero dar a este último tanto como a ti.**  
Take that which is yours, and go your way. It is my will to give to this last just as much as to you.  
take that which is thine, and go; and I will to give to this, the last, also as to thee;
- 15 Não me é lícito fazer o que quero do que é meu? Ou é mau o teu olho porque eu sou bom?**  
Isn't it lawful for me to do what I want to with what I own? Or is your eye evil, because I am good?  
is it not lawful to me to do what I will in mine own? is thine eye evil because I am good?
- 16 Assim os últimos serão primeiros, e os primeiros serão últimos.**  
So the last will be first, and the first last. For many are called, but few are chosen."  
So the last shall be first, and the first last, for many are called, and few chosen.`
- 17 Estando Jesus para subir a Jerusalém, chamou à parte os doze e no caminho lhes disse:**  
As Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside, and on the way he said to them,  
And Jesus going up to Jerusalem, took the twelve disciples by themselves in the way, and said to them,
- 18 Eis que subimos a Jerusalém, e o Filho do homem será entregue aos principais sacerdotes e aos escribas, e eles o condenarão à morte,**  
"Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be delivered to the chief priests and scribes, and they will condemn him to death,  
`Lo, we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be delivered to the chief priests and scribes,
- 19 e o entregarão aos gentios para que dele escarneçam, e o açoitem e crucifiquem; e ao terceiro dia ressuscitará.**  
and will hand him over to the Gentiles to mock, to scourge, and to crucify; and the third day he will be raised up."  
and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the nations to mock, and to scourge, and to crucify, and the third day he will rise again.`

- 20** Aproximou-se dele, então, a mãe dos filhos de Zebedeu, com seus filhos, ajoelhando-se e fazendo-lhe um pedido.  
Then came to him the mother of the sons of Zebedee with her sons, kneeling and asking a certain thing of him.  
Then came near to him the mother of the sons of Zebedee, with her sons, bowing and asking something from him,
- 21** Perguntou-lhe Jesus: Que queres? Ela lhe respondeu: Concede que estes meus dois filhos se sentem, um à tua direita e outro à tua esquerda, no teu reino.  
He said to her, "What do you want?" She said to him, "Command that these, my two sons, may sit, one on your right hand, and one on your left hand, in your kingdom."  
and he said to her, `What wilt thou?` She saith to him, `Say, that they may sit -- these my two sons -- one on thy right hand, and one on the left, in thy reign.`
- 22** Jesus, porém, replicou: Não sabeis o que pedis; podeis beber o cálice que eu estou para beber? Responderam-lhe: Podemos.  
But Jesus answered, "You don't know what you ask. Are you able to drink the cup that I am about to drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?" They said to him, "We are able."  
And Jesus answering said, `Ye have not known what ye ask for yourselves; are ye able to drink of the cup that I am about to drink? and with the baptism that I am baptized with, to be baptized?` They say to him, `We are able.`
- 23** Então lhes disse: O meu cálice certamente haveis de beber; mas o sentar-se à minha direita e à minha esquerda, não me pertence concedê-lo; mas isso é para aqueles para quem está preparado por meu Pai.  
He said to them, "You will indeed drink my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with, but to sit on my right hand, and on my left hand, is not mine to give; but it is for whom it has been prepared by my Father."  
And he saith to them, `Of my cup indeed ye shall drink, and with the baptism that I am baptized with ye shall be baptized; but to sit on my right hand and on my left is not mine to give, but -- to those for whom it hath been prepared by my father.`
- 24** E ouvindo isso os dez, indignaram-se contra os dois irmãos.  
When the ten heard it, they were moved with indignation concerning the two brothers.  
And the ten having heard, were much displeased with the two brothers,
- 25** Jesus, pois, chamou-os para junto de si e lhes disse: Sabeis que os governadores dos gentios os dominam, e os seus grandes exercem autoridades sobre eles.  
But Jesus called them to him, and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.  
and Jesus having called them near, said, `Ye have known that the rulers of the nations do exercise lordship over them, and those great do exercise authority over them,

- 26** Não será assim entre vós; antes, qualquer que entre vós quiser tornar-se grande, será esse o que vos sirva;  
It shall not be so among you, but whoever would become great among you will be your servant.  
but not so shall it be among you, but whoever may will among you to become great, let him be your ministrant;
- 27** e qualquer que entre vós quiser ser o primeiro, será vosso servo;  
Whoever would be first among you will be your bondservant,  
and whoever may will among you to be first, let him be your servant;
- 28** assim como o Filho do homem não veio para ser servido, mas para servir, e para dar a sua vida em resgate de muitos.  
even as the Son of Man came not to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."  
even as the Son of Man did not come to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.`
- 29** Saindo eles de Jericó, seguiu-o uma grande multidão;  
As they went out from Jericho, a great multitude followed him.  
And they going forth from Jericho, there followed him a great multitude,
- 30** e eis que dois cegos, sentados junto do caminho, ouvindo que Jesus passava, clamaram, dizendo: Senhor, Filho de Davi, tem compaixão de nós.  
Behold, two blind men sitting by the road, when they heard that Jesus was passing by, cried out, "Lord, have mercy on us, you son of David!"  
and lo, two blind men sitting by the way, having heard that Jesus doth pass by, cried, saying, `Deal kindly with us, sir -- Son of David.`
- 31** E a multidão os repreendeu, para que se calassem; eles, porém, clamaram ainda mais alto, dizendo: Senhor, Filho de Davi, tem compaixão de nós.  
The multitude rebuked them, telling them that they should be quiet, but they cried out even more, "Lord, have mercy on us, you son of David!"  
And the multitude charged them that they might be silent, and they cried out the more, saying, `Deal kindly with us sir -- Son of David.`
- 32** E Jesus, parando, chamou-os e perguntou: Que quereis que vos faça?  
Jesus stood still, and called them, and asked, "What do you want me to do for you?"  
And having stood, Jesus called them, and said, `What will ye [that] I may do to you?`
- 33** Disseram-lhe eles: Senhor, que se nos abram os olhos.  
They told him, "Lord, that our eyes may be opened."  
they say to him, `Sir, that our eyes may be opened;`

- 34 E Jesus, movido de compaixão, tocou-lhes os olhos, e imediatamente recuperaram a vista, e o seguiram.**  
**Jesus, being moved with compassion, touched their eyes; and immediately their eyes received their sight, and they followed him.**  
**and having been moved with compassion, Jesus touched their eyes, and immediately their eyes received sight, and they followed him.**
- 1 Quando se aproximaram de Jerusalém, e chegaram a Betfagé, ao Monte das Oliveiras, enviou Jesus dois discípulos, dizendo-lhes:**  
**When they drew near to Jerusalem, and came to Bethphage, to the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples,**  
**And when they came nigh to Jerusalem, and came to Bethphage, unto the mount of the Olives, then Jesus sent two disciples,**
- 2 Ide à aldeia que está defronte de vós, e logo encontrareis uma jumenta presa, e um jumentinho com ela; desprendeí-a, e trazei- mos.**  
**saying to them, "Go into the village that is opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Untie them, and bring them to me.**  
**saying to them, `Go on to the village over-against you, and immediately ye shall find an ass bound, and a colt with her -- having loosed, bring ye to me;**
- 3 E, se alguém vos disser alguma coisa, respondei: O Senhor precisa deles; e logo os enviará.**  
**If anyone says anything to you, you will say, `The Lord needs them,` and immediately he will send them."**  
**and if any one may say anything to you, ye shall say, that the lord hath need of them, and immediately he will send them.`**
- 4 Ora, isso aconteceu para que se cumprisse o que foi dito pelo profeta:**  
**All this was done, that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying,**  
**And all this came to pass, that it might be fulfilled that was spoken through the prophet, saying,**
- 5 Dizei à filha de Sião: Eis que aí te vem o teu Rei, manso e montado em um jumento, em um jumentinho, cria de animal de carga.**  
**"Tell the daughter of Zion, Behold, your King comes to you, Humble, and riding on a donkey, On a colt, the foal of a donkey."**  
**`Tell ye the daughter of Zion, Lo, thy king doth come to thee, meek, and mounted on an ass, and a colt, a foal of a beast of burden.`**
- 6 Indo, pois, os discípulos e fazendo como Jesus lhes ordenara,**  
**The disciples went, and did just as Jesus commanded them,**  
**And the disciples having gone and having done as Jesus commanded them,**
- 7 trouxeram a jumenta e o jumentinho, e sobre eles puseram os seus mantos, e Jesus montou.**  
**and brought the donkey and the colt, and laid their clothes on them; and he sat on them.**  
**brought the ass and the colt, and did put on them their garments, and set [him] upon**

- 8 E a maior parte da multidão estendeu os seus mantos pelo caminho; e outros cortavam ramos de árvores, e os espalhavam pelo caminho.**  
**A very great multitude spread their clothes on the road. Others cut branches from the trees, and spread them on the road.**  
**and the very great multitude spread their own garments in the way, and others were cutting branches from the trees, and were strewing in the way,**
- 9 E as multidões, tanto as que o precediam como as que o seguiam, clamavam, dizendo: Hosana ao Filho de Davi! bendito o que vem em nome do Senhor! Hosana nas alturas!**  
**The multitudes who went before him, and who followed, cried, "Hosanna to the son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!"**  
**and the multitudes who were going before, and who were following, were crying, saying, `Hosanna to the Son of David, blessed is he who is coming in the name of the Lord; Hosanna in the highest.`**
- 10 Ao entrar ele em Jerusalém, agitou-se a cidade toda e perguntava: Quem é este?**  
**When he had come into Jerusalem, all the city was stirred, saying, "Who is this?"**  
**And he having entered into Jerusalem, all the city was moved, saying, `Who is this?`**
- 11 E as multidões respondiam: Este é o profeta Jesus, de Nazaré da Galiléia.**  
**The multitudes said, "This is the prophet, Jesus, from Nazareth of Galilee."**  
**And the multitudes said, `This is Jesus the prophet, who [is] from Nazareth of Galilee.`**
- 12 Então Jesus entrou no templo, expulsou todos os que ali vendiam e compravam, e derribou as mesas dos cambistas e as cadeiras dos que vendiam pombas;**  
**Jesus entered into the temple of God, and drove out all of those who sold and bought in the temple, and overthrew the money-changers` tables, and the seats of those who sold the doves.**  
**And Jesus entered into the temple of God, and did cast forth all those selling and buying in the temple, and the tables of the money-changers he overturned, and the seats of those selling the doves,**
- 13 e disse-lhes: Está escrito: A minha casa será chamada casa de oração; vós, porém, a fazeis covil de salteadores.**  
**He said to them, "It is written, `My house will be called a house of prayer,` but you have made it a den of robbers!"**  
**and he saith to them, `It hath been written, My house a house of prayer shall be called, but ye did make it a den of robbers.`**
- 14 E chegaram-se a ele no templo cegos e coxos, e ele os curou.**  
**The blind and the lame came to him in the temple, and he healed them.**  
**And there came to him blind and lame men in the temple, and he healed them,**

- 15** Vendo, porém, os principais sacerdotes e os escribas as maravilhas que ele fizera, e os meninos que clamavam no templo: Hosana ao Filho de Davi, indignaram-se,  
But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children who were crying in the temple and saying, "Hosanna to the son of David!" they were moved with indignation,  
and the chief priests and the scribes having seen the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, `Hosanna to the Son of David,` were much displeased;
- 16** e perguntaram-lhe: Ouves o que estes estão dizendo? Respondeu-lhes Jesus: Sim; nunca lestes: Da boca de pequeninos e de criancinhas de peito tiraste perfeito louvor?  
and said to him, "Do you hear what these are saying?" Jesus said to them, "Yes. Did you never read, `Out of the mouth of babes and nursing babies you have perfected praise?`" and they said to him, `Hearest thou what these say?` And Jesus saith to them, `Yes, did ye never read, that, Out of the mouth of babes and sucklings Thou didst prepare praise?`
- 17** E deixando-os, saiu da cidade para Betânia, e ali passou a noite.  
He left them, and went forth out of the city to Bethany, and lodged there.  
And having left them, he went forth out of the city to Bethany, and did lodge there,
- 18** Ora, de manhã, ao voltar à cidade, teve fome;  
Now in the morning, as he returned to the city, he was hungry.  
and in the morning turning back to the city, he hungered,
- 19** e, avistando uma figueira à beira do caminho, dela se aproximou, e não achou nela senão folhas somente; e disse-lhe: Nunca mais nasça fruto de ti. E a figueira secou imediatamente.  
Seeing a fig tree by the road, he came to it, and found nothing on it but leaves. He said to it, "Let there be no fruit from you forever!" Immediately the fig tree withered away.  
and having seen a certain fig-tree on the way, he came to it, and found nothing in it except leaves only, and he saith to it, `No more from thee may fruit be -- to the age;` and forthwith the fig-tree withered.
- 20** Quando os discípulos viram isso, perguntaram admirados: Como é que imediatamente secou a figueira?  
When the disciples saw it, they marveled, saying, "How did the fig tree immediately wither away?"  
And the disciples having seen, did wonder, saying, `How did the fig-tree forthwith wither?`
- 21** Jesus, porém, respondeu-lhes: Em verdade vos digo que, se tiverdes fé e não duvidardes, não só fareis o que foi feito à figueira, mas até, se a este monte disserdes: Ergue-te e lança-te no mar, isso será feito;  
Jesus answered them, "Most assuredly I tell you, if you have faith, and don't doubt, you will not only do what is done to the fig tree, but even if you will tell this mountain, `Be taken up and cast into the sea,` it will be done.  
And Jesus answering said to them, `Verily I say to you, If ye may have faith, and may not doubt, not only this of the fig-tree shall ye do, but even if to this mount ye may say, Be lifted up and be cast into the sea, it shall come to pass;

- 22 e tudo o que pedirdes na oração, crendo, recebereis.**  
**All things, whatever you will ask in prayer, believing, you will receive."**  
**and all -- as much as ye may ask in the prayer, believing, ye shall receive.`**
- 23 Tendo Jesus entrado no templo, e estando a ensinar, aproximaram-se dele os principais sacerdotes e os anciãos do povo, e perguntaram: Com que autoridade fazes tu estas coisas? e quem te deu tal autoridade?**  
**When he had come into the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching, and said, "By what authority do you do these things? Who gave you this authority?"**  
**And he having come to the temple, there came to him when teaching the chief priests and the elders of the people, saying, `By what authority dost thou do these things? and who gave thee this authority?`**
- 24 Respondeu-lhes Jesus: Eu também vos perguntarei uma coisa; se ma disserdes, eu de igual modo vos direi com que autoridade faço estas coisas.**  
**Jesus answered them, "I also will ask you one question, which if you tell me, I likewise will tell you by what authority I do these things.**  
**And Jesus answering said to them, `I will ask you -- I also -- one word, which if ye may tell me, I also will tell you by what authority I do these things;**
- 25 O batismo de João, donde era? do céu ou dos homens? Ao que eles arrazoavam entre si: Se dissermos: Do céu, ele nos dirá: Então por que não o crestes?**  
**The baptism of John, where was it from? From heaven or from men?" They reasoned with themselves, saying, "If we will say, `From heaven,` he will tell us, `Why then did you not believe him?`**  
**the baptism of John, whence was it? -- from heaven, or from men?` And they were reasoning with themselves, saying, `If we should say, From heaven; he will say to us, Wherefore, then, did ye not believe him?**
- 26 Mas, se dissermos: Dos homens, tememos o povo; porque todos consideram João como profeta.**  
**But if we will say, `From men,` we fear the multitude, for all hold John as a prophet."**  
**and if we should say, From men, we fear the multitude, for all hold John as a prophet.`**
- 27 Responderam, pois, a Jesus: Não sabemos. Disse-lhe ele: Nem eu vos digo com que autoridade faço estas coisas.**  
**They answered Jesus, and said, "We don't know." He also said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things.**  
**And answering Jesus they said, `We have not known.` He said to them -- he also -- `Neither do I tell you by what authority I do these things.**
- 28 Mas que vos parece? Um homem tinha dois filhos, e, chegando-se ao primeiro, disse: Filho, vai trabalhar hoje na vinha.**  
**But what do you think? A man had two sons, and he came to the first, and said, `Son, go work today in my vineyard.`**  
**`And what think ye? A man had two children, and having come to the first, he said, Child, go, to-day be working in my vineyard.`**



- 29 Ele respondeu: Sim, senhor; mas não foi.**  
He answered, `I will not,` but afterward he repented himself, and went.  
And he answering said, `I will not,` but at last, having repented, he went.
- 30 Chegando-se, então, ao segundo, falou-lhe de igual modo; respondeu-lhe este: Não quero; mas depois, arrependendo-se, foi.**  
He came to the second, and said likewise. He answered, `I go, sir,` but he didn't go.  
`And having come to the second, he said in the same manner, and he answering said, I [go], sir, and went not;
- 31 Qual dos dois fez a vontade do pai? Disseram eles: O segundo. Disse-lhes Jesus: Em verdade vos digo que os publicanos e as meretrizes entram adiante de vós no reino de Deus.**  
Which of the two did the will of his father?" They said to him, "The first." Jesus says to them, "Most assuredly I tell you, that the tax collectors and the prostitutes are entering into the kingdom of God before you.  
which of the two did the will of the father?` They say to him, `The first.` Jesus saith to them, `Verily I say to you, that the tax-gatherers and the harlots do go before you into the reign of God,
- 32 Pois João veio a vós no caminho da justiça, e não lhe deste crédito, mas os publicanos e as meretrizes lho deram; vós, porém, vendo isto, nem depois vos arrependestes para crerdes nele.**  
For John came to you in the way of righteousness, and you didn't believe him, but the tax collectors and the prostitutes believed him. When you saw it, you didn't even repent afterward, that you might believe him.  
for John came unto you in the way of righteousness, and ye did not believe him, and the tax-gatherers and the harlots did believe him, and ye, having seen, repented not at last -- to believe him.
- 33 Ouvi ainda outra parábola: Havia um homem, proprietário, que plantou uma vinha, cercou-a com uma sebe, cavou nela um lagar, e edificou uma torre; depois arrendou-a a uns lavradores e ausentou-se do país.**  
"Hear another parable. There was a man who was a master of a household, who planted a vineyard, set a hedge about it, dug a winepress in it, built a tower, leased it out to farmers, and went into another country.  
`Hear ye another simile: There was a certain man, a householder, who planted a vineyard, and did put a hedge round it, and digged in it a wine-press, and built a tower, and gave it out to husbandmen, and went abroad.
- 34 E quando chegou o tempo dos frutos, enviou os seus servos aos lavradores, para receber os seus frutos.**  
When the season of the fruits drew near, he sent his servants to the farmers, to receive his fruits.  
`And when the season of the fruits came nigh, he sent his servants unto the husbandmen, to receive the fruits of it,

- 35 E os lavradores, apoderando-se dos servos, espancaram um, mataram outro, e a outro apedrejaram.**  
**The farmers took his servants, beat one, killed another, and stoned another.**  
**and the husbandmen having taken his servants, one they scourged, and one they killed, and one they stoned.**
- 36 Depois enviou ainda outros servos, em maior número do que os primeiros; e fizeram-lhes o mesmo.**  
**Again, he sent other servants more than the first: and they did to them in like manner.**  
**`Again he sent other servants more than the first, and they did to them in the same manner.**
- 37 Por último enviou-lhes seu filho, dizendo: A meu filho terão respeito.**  
**But afterward he sent to them his son, saying, `They will respect my son.`**  
**`And at last he sent unto them his son, saying, They will reverence my son;**
- 38 Mas os lavradores, vendo o filho, disseram entre si: Este é o herdeiro; vinde, matemo-lo, e apoderemo-nos da sua herança.**  
**But the farmers, when they saw the son, said among themselves, `This is the heir. Come, let`s kill him, and seize his inheritance.`**  
**and the husbandmen having seen the son, said among themselves, This is the heir, come, we may kill him, and may possess his inheritance;**
- 39 E, agarrando-o, lançaram-no fora da vinha e o mataram.**  
**So they took him, and threw him out of the vineyard, and killed him.**  
**and having taken him, they cast [him] out of the vineyard, and killed him;**
- 40 Quando, pois, vier o senhor da vinha, que fará àqueles lavradores?**  
**When therefore the lord of the vineyard will come, what will he do to those farmers?"**  
**whenever therefore the lord of the vineyard may come, what will he do to these husbandmen?`**
- 41 Responderam-lhe eles: Fará perecer miseravelmente a esses maus, e arrendará a vinha a outros lavradores, que a seu tempo lhe entreguem os frutos.**  
**They told him, "He will miserably destroy those miserable men, and will lease out the vineyard to other farmers, who will give him the fruits in their seasons."**  
**They say to him, `Evil men -- he will evilly destroy them, and the vineyard will give out to other husbandmen, who will give back to him the fruits in their seasons.`**
- 42 Disse-lhes Jesus: Nunca lestes nas Escrituras: A pedra que os edificadores rejeitaram, essa foi posta como pedra angular; pelo Senhor foi feito isso, e é maravilhoso aos nossos olhos?**  
**Jesus said to them, "Did you never read in the scriptures, `The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner. This was from the Lord. It is marvelous in our eyes?`**  
**Jesus saith to them, `Did ye never read in the Writings, A stone that the builders disallowed, it became head of a corner; from the Lord hath this come to pass, and it is wonderful in our eyes.**

- 43 Portanto eu vos digo que vos será tirado o reino de Deus, e será dado a um povo que dê os seus frutos.**  
"Therefore I tell you, the kingdom of God will be taken away from you, and will be given to a nation bringing forth its fruits.  
`Because of this I say to you, that the reign of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth its fruit;
- 44 E quem cair sobre esta pedra será despedaçado; mas aquele sobre quem ela cair será reduzido a pó.**  
He who falls on this stone will be broken to pieces, but on whoever it will fall, it will scatter him as dust."  
and he who is falling on this stone shall be broken, and on whomsoever it may fall it will crush him to pieces.`
- 45 Os principais sacerdotes e os fariseus, ouvindo essas parábolas, entenderam que era deles que Jesus falava.**  
When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he spoke of them.  
And the chief priests and the Pharisees having heard his similes, knew that of them he speaketh,
- 46 E procuravam prendê-lo, mas temeram o povo, porquanto este o tinha por profeta.**  
When they sought to lay hold on him, they feared the multitudes, because they took him for a prophet.  
and seeking to lay hold on him, they feared the multitudes, seeing they were holding him as a prophet.
- 1 Então Jesus tornou a falar-lhes por parábolas, dizendo:**  
Jesus answered and spoke again in parables to them, saying,  
And Jesus answering, again spake to them in similes, saying,
- 2 O reino dos céus é semelhante a um rei que celebrou as bodas de seu filho.**  
"The Kingdom of Heaven is like a certain king, who made a marriage feast for his son,  
`The reign of the heavens was likened to a man, a king, who made marriage-feasts for his son,
- 3 Enviou os seus servos a chamar os convidados para as bodas, e estes não quiseram vir.**  
and sent forth his servants to call those who were invited to the marriage feast, but they would not come.  
and he sent forth his servants to call those having been called to the marriage-feasts, and they were not willing to come.

- 4** Depois enviou outros servos, ordenando: Dizei aos convidados: Eis que tenho o meu jantar preparado; os meus bois e cevados já estão mortos, e tudo está pronto; vinde às  
Again he sent forth other servants, saying, `Tell those who are invited, "Behold, I have made ready my dinner. My oxen and my fatlings are killed, and all things are ready. Come to the marriage feast."`  
`Again he sent forth other servants, saying, Say to those who have been called: Lo, my dinner I prepared, my oxen and the fatlings have been killed, and all things [are] ready, come ye to the marriage-feasts;
- 5** Eles, porém, não fazendo caso, foram, um para o seu campo, outro para o seu negócio;  
But they made light of it, and went their ways, one to his own farm, another to his merchandise,  
and they, having disregarded [it], went away, the one to his own field, and the other to his merchandise;
- 6** e os outros, apoderando-se dos servos, os ultrajaram e mataram.  
and the rest grabbed his servants, and treated them shamefully, and killed them.  
and the rest, having laid hold on his servants, did insult and slay [them].
- 7** Mas o rei encolerizou-se; e enviando os seus exércitos, destruiu aqueles homicidas, e incendiou a sua cidade.  
But the king was angry, and he sent his armies, destroyed those murderers, and burned their city.  
`And the king having heard, was wroth, and having sent forth his soldiers, he destroyed those murderers, and their city he set on fire;
- 8** Então disse aos seus servos: As bodas, na verdade, estão preparadas, mas os convidados não eram dignos.  
Then he said to his servants, `The wedding is ready, but they who were invited were not worthy.  
then saith he to his servants, The marriage-feast indeed is ready, and those called were not worthy,
- 9** Ide, pois, pelas encruzilhadas dos caminhos, e a quantos encontrardes, convidai-os para as bodas.  
Go therefore to the intersections of the highways, and as many as you may find, invite to the marriage feast.`  
be going, then, on to the cross-ways, and as many as ye may find, call ye to the marriage-feasts.
- 10** E saíram aqueles servos pelos caminhos, e ajuntaram todos quantos encontraram, tanto maus como bons; e encheu-se de convivas a sala nupcial.  
Those servants went out into the highways, and gathered together as many as they found, both bad and good. The wedding was filled with guests.  
`And those servants, having gone forth to the ways, did gather all, as many as they found, both bad and good, and the marriage-feast apartment was filled with those reclining.

- 11 Mas, quando o rei entrou para ver os convivas, viu ali um homem que não trajava veste nupcial;  
But when the king came in to see the guests, he saw there a man who didn't have on wedding-clothing,  
And the king having come in to view those reclining, saw there a man not clothed with clothing of the marriage-feast,**
- 12 e perguntou-lhe: Amigo, como entraste aqui, sem teres veste nupcial? Ele, porém, emudeceu.  
and he said to him, 'Friend, how did you come in here not having wedding-clothing?' He was speechless.  
and he saith to him, Comrade, how didst thou come in hither, not having clothing of the marriage-feast? and he was speechless.**
- 13 Ordenou então o rei aos servos: Amarrai-o de pés e mãos, e lançai-o nas trevas exteriores; ali haverá choro e ranger de dentes.  
Then the king said to the servants, 'Bind him hand and foot, take him away, and throw him into the outer darkness; there is where the weeping and grinding of teeth will be.'  
Then said the king to the ministrants, Having bound his feet and hands, take him up and cast forth to the outer darkness, there shall be the weeping and the gnashing of the teeth;**
- 14 Porque muitos são chamados, mas poucos escolhidos.  
For many are called, but few chosen."  
for many are called, and few chosen.'**
- 15 Então os fariseus se retiraram e consultaram entre si como o apanhariam em alguma palavra;  
Then the Pharisees went and took counsel how they might entrap him in his talk.  
Then the Pharisees having gone, took counsel how they might ensnare him in words,**
- 16 e enviaram-lhe os seus discípulos, juntamente com os herodianos, a dizer; Mestre, sabemos que és verdadeiro, e que ensinas segundo a verdade o caminho de Deus, e de ninguém se te dá, porque não olhas a aparência dos homens.  
They sent their disciples to him, along with the Herodians, saying, "Teacher, we know that you are honest, and teach the way of God in truth, no matter who you teach, for you aren't partial to anyone.  
and they send to him their disciples with the Herodians, saying, 'Teacher, we have known that thou art true, and the way of God in truth thou dost teach, and thou art not caring for any one, for thou dost not look to the face of men;**
- 17 Dize-nos, pois, que te parece? É lícito pagar tributo a César, ou não?  
Tell us therefore, what do you think? Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?"  
tell us, therefore, what dost thou think? is it lawful to give tribute to Caesar or not?'**
- 18 Jesus, porém, percebendo a sua malícia, respondeu: Por que me experimentais, hipócritas?  
But Jesus perceived their wickedness, and said, "Why do you test me, you hypocrites?  
And Jesus having known their wickedness, said, 'Why me do ye tempt, hypocrites?**

- 19** **Mostrai-me a moeda do tributo. E eles lhe apresentaram um denário.**  
**Show me the tax money." They brought to him a denarius.**  
**show me the tribute-coin?` and they brought to him a denary;**
- 20** **Perguntou-lhes ele: De quem é esta imagem e inscrição?**  
**He asked them, "Whose is this image and inscription?"**  
**and he saith to them, `Whose [is] this image and the inscription?`**
- 21** **Responderam: De César. Então lhes disse: Dai, pois, a César o que é de César, e a Deus o que é de Deus.**  
**They said to him, "Caesar`s." Then he said to them, "Give therefore to Caesar the things that are Caesar`s, and to God the things that are God`s."**  
**they say to him, `Caesar`s;` then saith he to them, `Render therefore the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;`**
- 22** **Ao ouvirem isso, ficaram admirados; e, deixando-o, se retiraram.**  
**When they heard it, they marveled, and left him, and went away.**  
**and having heard they wondered, and having left him they went away.**
- 23** **No mesmo dia vieram alguns saduceus, que dizem não haver ressurreição, e o interrogaram, dizendo:**  
**On that day Sadducees (those who say that there is no resurrection) came to him. They asked him,**  
**In that day there came near to him Sadducees, who are saying there is not a rising again, and they questioned him, saying,**
- 24** **Mestre, Moisés disse: Se morrer alguém, não tendo filhos, seu irmão casará com a mulher dele, e suscitará descendência a seu irmão.**  
**saying, "Teacher, Moses said, `If a man dies, having no children, his brother will marry his wife, and raise up seed for his brother.`**  
**`Teacher, Moses said, If any one may die not having children, his brother shall marry his wife, and shall raise up seed to his brother.**
- 25** **Ora, havia entre nós sete irmãos: o primeiro, tendo casado, morreu: e, não tendo descendência, deixou sua mulher a seu irmão;**  
**Now there were with us seven brothers. The first married and died, and having no seed left his wife to his brother.**  
**`And there were with us seven brothers, and the first having married did die, and not having seed, he left his wife to his brother;**
- 26** **da mesma sorte também o segundo, o terceiro, até o sétimo.**  
**In like manner the second also, and the third, to the seventh.**  
**in like manner also the second, and the third, unto the seventh,**
- 27** **depois de todos, morreu também a mulher.**  
**After them all, the woman died.**  
**and last of all died also the woman;**

- 28** Portanto, na ressurreição, de qual dos sete será ela esposa, pois todos a tiveram?  
In the resurrection therefore, whose wife will she be of the seven? For they all had her."  
therefore in the rising again, of which of the seven shall she be wife -- for all had her`
- 29** Jesus, porém, lhes respondeu: Errais, não compreendendo as Escrituras nem o poder de Deus;  
But Jesus answered them, "You are mistaken, not knowing the scriptures, nor the power of God.  
And Jesus answering said to them, `Ye go astray, not knowing the Writings, nor the power of God;
- 30** pois na ressurreição nem se casam nem se dão em casamento; mas serão como os anjos no céu.  
For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are like God`s angels in heaven.  
for in the rising again they do not marry, nor are they given in marriage, but are as messengers of God in heaven.
- 31** E, quanto à ressurreição dos mortos, não lestes o que foi dito por Deus:  
But concerning the resurrection of the dead, haven`t you read that which was spoken to you by God, saying,  
`And concerning the rising again of the dead, did ye not read that which was spoken to you by God, saying,
- 32** Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque, e o Deus de Jacó? Ora, ele não é Deus de mortos, mas de vivos.  
`I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?` God is not the God of the dead, but of the living."  
I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not a God of dead men, but of living.`
- 33** E as multidões, ouvindo isso, se maravilhavam da sua doutrina.  
When the multitudes heard it, they were astonished at his teaching.  
And having heard, the multitudes were astonished at his teaching;
- 34** Os fariseus, quando souberam, que ele fizera emudecer os saduceus, reuniram-se todos;  
But the Pharisees, when they heard that he had put the Sadducees to silence, gathered themselves together.  
and the Pharisees, having heard that he did silence the Sadducees, were gathered together unto him;
- 35** e um deles, doutor da lei, para o experimentar, interrogou- o, dizendo:  
One of them, a lawyer, asked him a question, testing him.  
and one of them, a lawyer, did question, tempting him, and saying,
- 36** Mestre, qual é o grande mandamento na lei?  
"Teacher, which is the greatest commandment in the law?"  
`Teacher, which [is] the great command in the Law?`

- 37 Respondeu-lhe Jesus: Amarás ao Senhor teu Deus de todo o teu coração, de toda a tua alma, e de todo o teu entendimento.**  
Jesus said to him, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind."  
And Jesus said to him, "Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thine understanding --"
- 38 Este é o grande e primeiro mandamento.**  
This is the first and great commandment.  
this is a first and great command;
- 39 E o segundo, semelhante a este, é: Amarás ao teu próximo como a ti mesmo.**  
A second likewise is this, "You shall love your neighbor as yourself."  
and the second [is] like to it, Thou shalt love thy neighbor as thyself;
- 40 Destes dois mandamentos dependem toda a lei e os profetas.**  
The whole law and the prophets depend on these two commandments."  
on these -- the two commands -- all the law and the prophets do hang."
- 41 Ora, enquanto os fariseus estavam reunidos, interrogou-os Jesus, dizendo:**  
Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question,  
And the Pharisees having been gathered together, Jesus did question them,
- 42 Que pensais vós do Cristo? De quem é filho? Responderam-lhe: De Davi.**  
saying, "What do you think of the Christ? Whose son is he?" They said to him, "Of David."  
saying, "What do ye think concerning the Christ? of whom is he son?" They say to him, "Of David."
- 43 Replicou-lhes ele: Como é então que Davi, no Espírito, lhe chama Senhor, dizendo:**  
He said to them, "How then does David in the Spirit call him Lord, saying,  
He saith to them, "How then doth David in the Spirit call him lord, saying,
- 44 Disse o Senhor ao meu Senhor: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos de baixo dos teus pés?**  
"The Lord said to my Lord, Sit on my right hand, Until I make your enemies a footstool for your feet?"  
The Lord said to my lord, Sit at my right hand, till I may make thine enemies thy footstool?
- 45 Se Davi, pois, lhe chama Senhor, como é ele seu filho?**  
"If then David calls him Lord, how is he his son?"  
If then David doth call him lord, how is he his son?"
- 46 E ninguém podia responder-lhe palavra; nem desde aquele dia jamais ousou alguém interrogá-lo.**  
No one was able to answer him a word, neither dared any man from that day forth ask him any more questions.  
And no one was able to answer him a word, nor durst any from that day question him any more.



- 1 Então falou Jesus às multidões e aos seus discípulos, dizendo:  
Then Jesus spoke to the multitudes and to his disciples,  
Then Jesus spake to the multitudes, and to his disciples,**
- 2 Na cadeira de Moisés se assentam os escribas e fariseus.  
saying, "The scribes and the Pharisees sat on Moses` seat.  
saying, `On the seat of Moses sat down the scribes and the Pharisees;**
- 3 Portanto, tudo o que vos disserem, isso fazei e observai; mas não façais conforme as suas obras; porque dizem e não praticam.  
All things therefore whatever they tell you to observe, observe and do, but don`t do their works; for they say, and don`t do.  
all, then, as much as they may say to you to observe, observe and do, but according to their works do not, for they say, and do not;**
- 4 Pois atam fardos pesados e difíceis de suportar, e os põem aos ombros dos homens; mas eles mesmos nem com o dedo querem movê-los.  
For they bind heavy burdens that are grievous to be borne, and lay them on men`s shoulders; but they themselves will not lift a finger to help them.  
for they bind together burdens heavy and grievous to be borne, and lay upon the shoulders of men, but with their finger they will not move them.**
- 5 Todas as suas obras eles fazem a fim de serem vistos pelos homens; pois alargam os seus filactérios, e aumentam as franjas dos seus mantos;  
But all their works they do to be seen by men. They make their phylacteries broad, enlarge the fringes of their garments,  
`And all their works they do to be seen by men, and they make broad their phylacteries, and enlarge the fringes of their garments,**
- 6 gostam do primeiro lugar nos banquetes, das primeiras cadeiras nas sinagogas,  
and love the chief place at feasts, the chief seats in the synagogues,  
they love also the chief couches in the supper, and the chief seats in the synagogues,**
- 7 das saudações nas praças, e de serem chamados pelos homens: Rabi.  
the salutations in the marketplaces, and to be called `Rabbi, Rabbi` by men.  
and the salutations in the market-places, and to be called by men, Rabbi, Rabbi.**
- 8 Vós, porém, não queirais ser chamados Rabi; porque um só é o vosso Mestre, e todos vós sois irmãos.  
But don`t you be called `Rabbi,` for one is your teacher, the Christ, and all of you are brothers.  
`And ye -- ye may not be called Rabbi, for one is your director -- the Christ, and all ye are brethren;**
- 9 E a ninguém sobre a terra chameis vosso pai; porque um só é o vosso Pai, aquele que está nos céus.  
Call no man on the earth your father, for one is your Father, he who is in heaven.  
and ye may not call [any] your father on the earth, for one is your Father, who is in the heavens,**

- 10** Nem queirais ser chamados guias; porque um só é o vosso Guia, que é o Cristo.  
Neither be called masters, for one is your master, the Christ.  
nor may ye be called directors, for one is your director -- the Christ.
- 11** Mas o maior dentre vós há de ser vosso servo.  
But he who is greatest among you will be your servant.  
And the greater of you shall be your ministrant,
- 12** Qualquer, pois, que a si mesmo se exaltar, será humilhado; e qualquer que a si mesmo se humilhar, será exaltado.  
Whoever will exalt himself will be humbled, and whoever will humble himself will be exalted.  
and whoever shall exalt himself shall be humbled, and whoever shall humble himself shall be exalted.
- 13** Mas ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! porque fechais aos homens o reino dos céus; pois nem vós entraís, nem aos que entrariam permitis entrar.  
"Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and as a pretense you make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation.  
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye shut up the reign of the heavens before men, for ye do not go in, nor those going in do ye suffer to enter.
- 14** [Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! porque devorais as casas das viúvas e sob pretexto fazeis longas orações; por isso receberéis maior condenação.]  
"But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you shut up the Kingdom of Heaven against men; for you don't enter in yourselves, neither do you allow those who are entering in to enter.  
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye eat up the houses of the widows, and for a pretence make long prayers, because of this ye shall receive more abundant judgment.
- 15** Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! porque percorreis o mar e a terra para fazer um prosélito; e, depois de o terdes feito, o tornais duas vezes mais filho do inferno do que  
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you travel around by sea and land to make one proselyte; and when he becomes one, you make him twice as much of a son of Gehenna as yourselves.  
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye go round the sea and the dry land to make one proselyte, and whenever it may happen -- ye make him a son of gehenna twofold more than yourselves.
- 16** Ai de vós, guias cegos! que dizeis: Quem jurar pelo ouro do santuário, esse fica obrigado ao que jurou.  
Woe to you, you blind guides, who say, `Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is a debtor.`  
`Wo to you, blind guides, who are saying, Whoever may swear by the sanctuary, it is nothing, but whoever may swear by the gold of the sanctuary -- is debtor!

- 17 Insensatos e cegos! Pois qual é o maior; o ouro, ou o santuário que santifica o ouro?  
You blind fools! For which is greater, the gold, or the temple that sanctifies the gold?  
Fools and blind! for which [is] greater, the gold, or the sanctuary that is sanctifying the gold?**
- 18 E: Quem jurar pelo altar, isso nada é; mas quem jurar pela oferta que está sobre o altar, esse fica obrigado ao que jurou.  
`Whoever will swear by the altar, it is nothing; but whoever will swear by the gift that is on it, he is a debtor.`  
`And, whoever may swear by the altar, it is nothing; but whoever may swear by the gift that is upon it -- is debtor!**
- 19 Cegos! Pois qual é maior: a oferta, ou o altar que santifica a oferta?  
You blind fools! For which is greater, the gift, or the altar that sanctifies the gift?  
Fools and blind! for which [is] greater, the gift, or the altar that is sanctifying the gift?**
- 20 Portanto, quem jurar pelo altar jura por ele e por tudo quanto sobre ele está;  
He therefore who swears by the altar, swears by it, and by everything on it.  
`He therefore who did swear by the altar, doth swear by it, and by all things on it;**
- 21 e quem jurar pelo santuário jura por ele e por aquele que nele habita;  
He who swears by the temple, swears by it, and by him who is living in it.  
and he who did swear by the sanctuary, doth swear by it, and by Him who is dwelling in it;**
- 22 e quem jurar pelo céu jura pelo trono de Deus e por aquele que nele está assentado.  
He who swears by the heaven, swears by the throne of God, and by him who sits on it.  
and he who did swear by the heaven, doth swear by the throne of God, and by Him who is sitting upon it.**
- 23 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! porque dais o dízimo da hortelã, do endro e do cominho, e tendes omitido o que há de mais importante na lei, a saber, a justiça, a misericórdia e a fé; estas coisas, porém, devíeis fazer, sem omitir aquelas.  
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you tithe mint, dill, and cumin, and have left undone the weightier matters of the law - justice, mercy, and faith. But you ought to have done these, and not to have left the other undone.  
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye give tithe of the mint, and the dill, and the cumin, and did neglect the weightier things of the Law -- the judgment, and the kindness, and the faith; these it behoved [you] to do, and those not to neglect.**
- 24 Guias cegos! que coais um mosquito, e engulis um camelo.  
You blind guides, who strain out a gnat, and swallow a camel!  
`Blind guides! who are straining out the gnat, and the camel are swallowing.**
- 25 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! porque limpais o exterior do copo e do prato, mas por dentro estão cheios de rapina e de intemperança.  
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and unrighteousness.  
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye make clean the outside of the cup and the plate, and within they are full of rapine and incontinence.**

- 26 Fariseu cego! limpa primeiro o interior do copo, para que também o exterior se torne**  
**You blind Pharisee, first clean the inside of the cup and of the platter, that the outside of**  
**it may become clean also.**  
**`Blind Pharisee! cleanse first the inside of the cup and the plate, that the outside of them**  
**also may become clean.**
- 27 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! porque sois semelhantes aos sepulcros**  
**caídos, que por fora realmente parecem formosos, mas por dentro estão cheios de ossos**  
**e de toda imundícia.**  
**Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitened tombs, which**  
**outwardly appear beautiful, but inwardly are full of dead men`s bones, and of all**  
**uncleanness.**  
**`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye are like to whitewashed**  
**sepulchres, which outwardly indeed do appear beautiful, and within are full of bones of**  
**dead men, and of all uncleanness;**
- 28 Assim também vós exteriormente pareceis justos aos homens, mas por dentro estais**  
**cheios de hipocrisia e de iniquidade.**  
**Even so you also outwardly appear righteous to men, but inwardly you are full of hypocrisy**  
**and iniquity.**  
**so also ye outwardly indeed do appear to men righteous, and within ye are full of**  
**hypocrisy and lawlessness.**
- 29 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! porque edificais os sepulcros dos profetas e**  
**adornais os monumentos dos justos,**  
**Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you build the tombs of the prophets,**  
**and decorate the tombs of the righteous,**  
**`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the sepulchres of the**  
**prophets, and adorn the tombs of the righteous,**
- 30 e dizeis: Se tivéssemos vivido nos dias de nossos pais, não teríamos sido cúmplices no**  
**derramar o sangue dos profetas.**  
**and say, `If we had been in the days of our fathers, we should not have been partakers with**  
**them in the blood of the prophets.`**  
**and say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with**  
**them in the blood of the prophets.**
- 31 Assim, vós testemunhais contra vós mesmos que sois filhos daqueles que mataram os**  
**profetas.**  
**Therefore you testify to yourselves that you are sons of those who killed the prophets.**  
**So that ye testify to yourselves, that ye are sons of them who did murder the prophets;**
- 32 Enchei vós, pois, a medida de vossos pais.**  
**Fill up, then, the measure of your fathers.**  
**and ye -- ye fill up the measure of your fathers.**
- 33 Serpentes, raça de víboras! como escapareis da condenação do inferno?**  
**You serpents, you offspring of vipers, how will you escape the judgment of Gehenna?**  
**`Serpents! brood of vipers! how may ye escape from the judgment of the gehenna?**

- 34** Portanto, eis que eu vos envio profetas, sábios e escribas: e a uns deles matareis e crucificareis; e a outros os perseguireis de cidade em cidade;  
Therefore, behold, I send to you prophets, wise men, and scribes. Some of them will you kill and crucify; and some of them will you scourge in your synagogues, and persecute from city to city;  
`Because of this, lo, I send to you prophets, and wise men, and scribes, and of them ye will kill and crucify, and of them ye will scourge in your synagogues, and will pursue from city to city;
- 35** para que sobre vós caia todo o sangue justo, que foi derramado sobre a terra, desde o sangue de Abel, o justo, até o sangue de Zacarias, filho de Baraquias, que mataste entre o santuário e o altar.  
that on you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of Abel the righteous to the blood of Zachariah son of Barachiah, whom you killed between the sanctuary and the altar.  
that on you may come all the righteous blood being poured out on the earth from the blood of Abel the righteous, unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the sanctuary and the altar:
- 36** Em verdade vos digo que todas essas coisas hão de vir sobre esta geração.  
Most assuredly I tell you, all these things will come on this generation.  
verily I say to you, all these things shall come upon this generation.
- 37** Jerusalém, Jerusalém, que matas os profetas, apedrejas os que a ti são enviados! quantas vezes quis eu ajuntar os teus filhos, como a galinha ajunta os seus pintos debaixo das asas, e não o quiseste!  
"Jerusalem, Jerusalem, that kills the prophets, and stones those who are sent to her! How often would I have gathered your children together, even as a hen gathers her chickens under her wings, and you would not!  
`Jerusalem, Jerusalem, that art killing the prophets, and stoning those sent unto thee, how often did I will to gather thy children together, as a hen doth gather her own chickens under the wings, and ye did not will.
- 38** Eis aí abandonada vos é a vossa casa.  
Behold, your house is left to you desolate.  
Lo, left desolate to you is your house;
- 39** Pois eu vos declaro que desde agora de modo nenhum me vereis, até que digais: Bendito aquele que vem em nome do Senhor.  
For I tell you, you will not see me from now on, until you will say, `Blessed is he who comes in the name of the Lord.`"  
for I say to you, ye may not see me henceforth, till ye may say, Blessed [is] he who is coming in the name of the Lord.`

- 1 Ora, Jesus, tendo saído do templo, ia-se retirando, quando se aproximaram dele os seus discípulos, para lhe mostrarem os edifícios do templo.**  
Jesus went out from the temple, and was going on his way. His disciples came to him to show him the buildings of the temple.  
And having gone forth, Jesus departed from the temple, and his disciples came near to show him the buildings of the temple,
- 2 Mas ele lhes disse: Não vedes tudo isto? Em verdade vos digo que não se deixará aqui pedra sobre pedra que não seja derribada.**  
But he answered them, "Don't you see all of these things? Most assuredly I tell you, there will not be left here one stone on another, that will not be thrown down."  
and Jesus said to them, `Do ye not see all these? verily I say to you, There may not be left here a stone upon a stone, that shall not be thrown down.`
- 3 E estando ele sentado no Monte das Oliveiras, chegaram-se a ele os seus discípulos em particular, dizendo: Declara-nos quando serão essas coisas, e que sinal haverá da tua vinda e do fim do mundo.**  
As he sat on the Mount of Olives, the disciples came to him privately, saying, "Tell us, when will these things be? What is the sign of your coming, and of the end of the world?"  
And when he is sitting on the mount of the Olives, the disciples came near to him by himself, saying, `Tell us, when shall these be? and what [is] the sign of thy presence, and of the full end of the age?`
- 4 Respondeu-lhes Jesus: Acautelai-vos, que ninguém vos engane.**  
Jesus answered them, "Be careful that no one leads you astray.  
And Jesus answering said to them, `Take heed that no one may lead you astray,
- 5 Porque muitos virão em meu nome, dizendo: Eu sou o Cristo; a muitos enganarão.**  
For many will come in my name, saying, `I am the Christ,` and will lead many astray.  
for many shall come in my name, saying, I am the Christ, and they shall lead many astray,
- 6 E ouvireis falar de guerras e rumores de guerras; olhai não vos perturbeis; porque forçoso é que assim aconteça; mas ainda não é o fim.**  
You will hear of wars and rumors of wars. See that you aren't troubled, for all this must happen, but the end is not yet.  
and ye shall begin to hear of wars, and reports of wars; see, be not troubled, for it behoveth all [these] to come to pass, but the end is not yet.
- 7 Porquanto se levantará nação contra nação, e reino contra reino; e haverá fomes e terremotos em vários lugares.**  
For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; and there will be famines, plagues, and earthquakes in various places.  
`For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places;
- 8 Mas todas essas coisas são o princípio das dores.**  
But all these things are the beginning of birth pains.  
and all these [are] the beginning of sorrows;

- 9** Então sereis entregues à tortura, e vos matarão; e sereis odiados de todas as nações por causa do meu nome.  
Then they will deliver you up to oppression, and will kill you. You will be hated by all of the nations for my name`s sake.  
then they shall deliver you up to tribulation, and shall kill you, and ye shall be hated by all the nations because of my name;
- 10** Nesse tempo muitos hão de se escandalizar, e trair-se uns aos outros, e mutuamente se odiarão.  
Then will many stumble, and will deliver up one another, and will hate one another.  
and then shall many be stumbled, and they shall deliver up one another, and shall hate one another.
- 11** Igualmente hão de surgir muitos falsos profetas, e enganarão a muitos;  
Many false prophets will arise, and will lead many astray.  
`And many false prophets shall arise, and shall lead many astray;
- 12** e, por se multiplicar a iniquidade, o amor de muitos esfriará.  
Because iniquity will be multiplied, the love of many will grow cold.  
and because of the abounding of the lawlessness, the love of the many shall become
- 13** Mas quem perseverar até o fim, esse será salvo.  
But he who endures to the end, the same will be saved.  
but he who did endure to the end, he shall be saved;
- 14** E este evangelho do reino será pregado no mundo inteiro, em testemunho a todas as nações, e então virá o fim.  
This gospel of the kingdom will be preached in the whole world for a testimony to all the nations, and then the end will come.  
and this good news of the reign shall be proclaimed in all the world, for a testimony to all the nations; and then shall the end arrive.
- 15** Quando, pois, virdes estar no lugar santo a abominação de desolação, predita pelo profeta Daniel (quem lê, entenda),  
When, therefore, you see the abomination of desolation, which was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (let the reader understand),  
`Whenever, therefore, ye may see the abomination of the desolation, that was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (whoever is reading let him
- 16** então os que estiverem na Judéia fujam para os montes;  
then let those who are in Judea flee to the mountains.  
then those in Judea -- let them flee to the mounts;
- 17** quem estiver no eirado não desça para tirar as coisas de sua casa,  
Let him who is on the housetop not go down to take out things that are in his house.  
he on the house-top -- let him not come down to take up any thing out of his house;
- 18** e quem estiver no campo não volte atrás para apanhar a sua capa.  
Let him who is in the field not return back to take his cloak.  
and he in the field -- let him not turn back to take his garments.

- 19 Mas ai das que estiverem grávidas, e das que amamentarem naqueles dias!  
But woe to those who are with child and to nursing mothers in those days!  
`And wo to those with child, and to those giving suck in those days;**
- 20 Oraí para que a vossa fuga não suceda no inverno nem no sábado;  
Pray that your flight will not be in the winter, nor on a Sabbath,  
and pray ye that your flight may not be in winter, nor on a sabbath;**
- 21 porque haverá então uma tribulação tão grande, como nunca houve desde o princípio do mundo até agora, nem jamais haverá.  
for then will be great oppression, such as has not been from the beginning of the world until now, no, nor ever will be.  
for there shall be then great tribulation, such as was not from the beginning of the world till now, no, nor may be.**
- 22 E se aqueles dias não fossem abreviados, ninguém se salvaria; mas por causa dos escolhidos serão abreviados aqueles dias.  
Except those days had been shortened, no flesh would have been saved. But for the elect's sake, those days will be shortened.  
And if those days were not shortened, no flesh would have been saved; but because of the chosen, shall those days be shortened.**
- 23 Se, pois, alguém vos disser: Eis aqui o Cristo! ou: Ei-lo aí! não acrediteis;  
Then if any man will tell you, `Behold, here is the Christ,` or, `There,` don't believe it.  
`Then if any one may say to you, Lo, here [is] the Christ! or here! ye may not believe;**
- 24 porque hão de surgir falsos cristos e falsos profetas, e farão grandes sinais e prodígios;  
de modo que, se possível fora, enganariam até os escolhidos.  
For there will arise false Christs, and false prophets, and they will show great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, even the elect.  
for there shall arise false Christs, and false prophets, and they shall give great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, also the chosen.**
- 25 Eis que de antemão vo-lo tenho dito.  
Behold, I have told you beforehand.  
Lo, I did tell you beforehand.**
- 26 Portanto, se vos disserem: Eis que ele está no deserto; não saiais; ou: Eis que ele está no interior da casa; não acrediteis.  
If therefore they tell you, `Behold, he is in the wilderness!` don't go out; `Behold, he is in the inner chambers,` don't believe it.  
`If therefore they may say to you, Lo, in the wilderness he is, ye may not go forth; lo, in the inner chambers, ye may not believe;**



- 27** Porque, assim como o relâmpago sai do oriente e se mostra até o ocidente, assim será também a vinda do filho do homem.  
For as the lightning comes forth from the east, and is seen even to the west, so will be the coming of the Son of Man.  
for as the lightning doth come forth from the east, and doth appear unto the west, so shall be also the presence of the Son of Man;
- 28** Pois onde estiver o cadáver, aí se ajuntarão os abutres.  
For wherever the carcass is, there will the vultures be gathered together.  
for wherever the carcase may be, there shall the eagles be gathered together.
- 29** Logo depois da tribulação daqueles dias, escurecerá o sol, e a lua não dará a sua luz; as estrelas cairão do céu e os poderes dos céus serão abalados.  
But immediately after the oppression of those days, the sun will be darkened, the moon will not give her light, the stars will fall from the sky, and the powers of the heavens will be shaken;  
`And immediately after the tribulation of those days, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from the heaven, and the powers of the heavens shall be shaken;
- 30** Então aparecerá no céu o sinal do Filho do homem, e todas as tribos da terra se lamentarão, e verão vir o Filho do homem sobre as nuvens do céu, com poder e grande glória.  
and then the sign of the Son of Man will appear in the sky. Then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of Man coming on the clouds of the sky with power and great glory.  
and then shall appear the sign of the Son of Man in the heaven; and then shall all the tribes of the earth smite the breast, and they shall see the Son of Man coming upon the clouds of the heaven, with power and much glory;
- 31** E ele enviará os seus anjos com grande clangor de trombeta, os quais lhe ajuntarão os escolhidos desde os quatro ventos, de uma à outra extremidade dos céus.  
He will send forth his angels with a great sound of a trumpet, and they will gather together his elect from the four winds, from one end of the sky to the other.  
and he shall send his messengers with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his chosen from the four winds, from the ends of the heavens unto the ends thereof.
- 32** Aprendei, pois, da figueira a sua parábola: Quando já o seu ramo se torna tenro e brota folhas, sabeis que está próximo o verão.  
"Now from the fig tree learn her parable. When its branch has now become tender, and puts forth its leaves, you know that the summer is near.  
`And from the fig-tree learn ye the simile: When already its branch may have become tender, and the leaves it may put forth, ye know that summer [is] nigh,
- 33** Igualmente, quando verdes todas essas coisas, sabeis que ele está próximo, mesmo às portas.  
Even so you also, when you see all these things, know that it is near, even at the doors.  
so also ye, when ye may see all these, ye know that it is nigh -- at the doors.

- 34 Em verdade vos digo que não passará esta geração sem que todas essas coisas se cumpram.  
Most assuredly I tell you, this generation will not pass away, until all these things are accomplished.  
Verily I say to you, this generation may not pass away till all these may come to pass.**
- 35 Passará o céu e a terra, mas as minhas palavras jamais passarão.  
Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.  
The heaven and the earth shall pass away, but my words shall not pass away.**
- 36 Daquele dia e hora, porém, ninguém sabe, nem os anjos do céu, nem o Filho, senão só o Pai.  
But no one knows of that day and hour, not even the angels of heaven, but my Father only.  
`And concerning that day and the hour no one hath known -- not even the messengers of the heavens -- except my Father only;**
- 37 Pois como foi dito nos dias de Noé, assim será também a vinda do Filho do homem.  
As the days of Noah, so will be the coming of the Son of Man.  
and as the days of Noah -- so shall be also the presence of the Son of Man;**
- 38 Porquanto, assim como nos dias anteriores ao dilúvio, comiam, bebiam, casavam e davam-se em casamento, até o dia em que Noé entrou na arca,  
For as in those days which were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered into the ark,  
for as they were, in the days before the flood, eating, and drinking, marrying, and giving in marriage, till the day Noah entered into the ark,**
- 39 e não o perceberam, até que veio o dilúvio, e os levou a todos; assim será também a vinda do Filho do homem.  
and they didn't know until the flood came, and took them all away, so will be the coming of the Son of Man.  
and they did not know till the flood came and took all away; so shall be also the presence of the Son of Man.**
- 40 Então, estando dois homens no campo, será levado um e deixado outro;  
Then will two men be in the field: one is taken, and one is left;  
Then two men shall be in the field, the one is received, and the one is left;**
- 41 estando duas mulheres a trabalhar no moinho, será levada uma e deixada a outra.  
two women grinding at the mill, one is taken, and one is left.  
two women shall be grinding in the mill, one is received, and one is left.**
- 42 Vigiai, pois, porque não sabeis em que dia vem o vosso Senhor;  
Watch therefore, for you don't know in what hour your Lord comes.  
`Watch ye therefore, because ye have not known in what hour your Lord doth come;**

- 43** sabeis, porém, isto: se o dono da casa soubesse a que vigília da noite havia de vir o ladrão, vigiaria e não deixaria minar a sua casa.  
But know this, that if the master of the house had known in what watch the thief was coming, he would have watched, and would not have allowed his house to be broken into.  
and this know, that if the master of the house had known in what watch the thief doth come, he had watched, and not suffered his house to be broken through;
- 44** Por isso ficai também vós apercebidos; porque numa hora em que não penseis, virá o Filho do homem.  
Therefore also be ready, for in an hour that you don't expect, the Son of Man will come.  
because of this also ye, become ye ready, because in what hour ye do not think, the Son of Man doth come.
- 45** Quem é, pois, o servo fiel e prudente, que o senhor pôs sobre os seus serviçais, para a tempo dar-lhes o sustento?  
Who then is the faithful and wise servant, whom his lord has set over his household, to give them their food in due season?  
Who, then, is the servant, faithful and wise, whom his lord did set over his household, to give them the nourishment in season?
- 46** Bem-aventurado aquele servo a quem o seu senhor, quando vier, achar assim fazendo.  
Blessed is that servant, whom his lord will find doing so when he comes.  
Happy that servant, whom his lord, having come, shall find doing so;
- 47** Em verdade vos digo que o porá sobre todos os seus bens.  
Most assuredly I tell you, that he will set him over all that he has.  
verily I say to you, that over all his substance he will set him.
- 48** Mas se aquele outro, o mau servo, disser no seu coração: Meu senhor tarda em vir,  
But if that evil servant should say in his heart, My lord is delaying his coming,  
And, if that evil servant may say in his heart, My Lord doth delay to come,
- 49** e começar a espancar os seus conservos, e a comer e beber com os ébrios,  
and began to beat his fellow-servants, and eat and drink with the drunken,  
and may begin to beat the fellow-servants, and to eat and to drink with the drunken,
- 50** virá o senhor daquele servo, num dia em que não o espera, e numa hora de que não sabe,  
the lord of that servant will come in a day when he doesn't expect it, and in an hour when he doesn't know it,  
the lord of that servant will arrive in a day when he doth not expect, and in an hour of which he doth not know,
- 51** e cortá-lo-á pelo meio, e lhe dará a sua parte com os hipócritas; ali haverá choro e ranger de dentes.  
and will cut him in pieces, and appoint his portion with the hypocrites; there is where the weeping and grinding of teeth will be.  
and will cut him off, and his portion with the hypocrites will appoint; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.

- 1 Então o reino dos céus será semelhante a dez virgens que, tomando as suas lâmpadas, saíram ao encontro do noivo.**  
"Then the Kingdom of Heaven will be like ten virgins, who took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.  
`Then shall the reign of the heavens be likened to ten virgins, who, having taken their lamps, went forth to meet the bridegroom;
- 2 Cinco delas eram insensatas, e cinco prudentes.**  
Five of them were foolish, and five were wise.  
and five of them were prudent, and five foolish;
- 3 Ora, as insensatas, tomando as lâmpadas, não levaram azeite consigo.**  
Those who were foolish, when they took their lamps, took no oil with them,  
they who were foolish having taken their lamps, did not take with themselves oil;
- 4 As prudentes, porém, levaram azeite em suas vasilhas, juntamente com as lâmpadas.**  
but the wise took oil in their vessels with their lamps.  
and the prudent took oil in their vessels, with their lamps.
- 5 E tardando o noivo, cochilaram todas, e dormiram.**  
Now while the bridegroom delayed, they all slumbered and slept.  
`And the bridegroom tarrying, they all nodded and were sleeping,
- 6 Mas à meia-noite ouviu-se um grito: Eis o noivo! saí-lhe ao encontro!**  
But at midnight there was a cry, `Behold! The bridegroom is coming! Come out to meet him!  
and in the middle of the night a cry was made, Lo, the bridegroom doth come; go ye forth to meet him.
- 7 Então todas aquelas virgens se levantaram, e prepararam as suas lâmpadas.**  
Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.  
`Then rose all those virgins, and trimmed their lamps,
- 8 E as insensatas disseram às prudentes: Dai-nos do vosso azeite, porque as nossas lâmpadas estão se apagando.**  
The foolish said to the wise, `Give us some of your oil, for our lamps are going out.`  
and the foolish said to the prudent, Give us of your oil, because our lamps are going out;
- 9 Mas as prudentes responderam: não; pois de certo não chegaria para nós e para vós; ide antes aos que o vendem, e comprai-o para vós.**  
But the wise answered, saying, `What if there will not be enough for us and you? You go rather to those who sell, and buy for yourselves.`  
and the prudent answered, saying -- Lest there may not be sufficient for us and you, go ye rather unto those selling, and buy for yourselves.

- 10 E, tendo elas ido comprá-lo, chegou o noivo; e as que estavam preparadas entraram com ele para as bodas, e fechou-se a porta.**  
**While they went away to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the marriage feast, and the door was shut.**  
**And while they are going away to buy, the bridegroom came, and those ready went in with him to the marriage-feasts, and the door was shut;**
- 11 Depois vieram também as outras virgens, e disseram: Senhor, Senhor, abre-nos a porta.**  
**Afterward the other virgins also came, saying, Lord, Lord, open to us.**  
**and afterwards come also do the rest of the virgins, saying, Sir, sir, open to us;**
- 12 Ele, porém, respondeu: Em verdade vos digo, não vos conheço.**  
**But he answered, Most assuredly I tell you, I don't know you.**  
**and he answering said, Verily I say to you, I have not known you.**
- 13 Vigiai pois, porque não sabeis nem o dia nem a hora.**  
**Watch therefore, for you don't know the day nor the hour in which the Son of Man is coming.**  
**Watch therefore, for ye have not known the day nor the hour in which the Son of Man doth come.**
- 14 Porque é assim como um homem que, ausentando-se do país, chamou os seus servos e lhes entregou os seus bens:**  
**"For it is like a man, going into another country, who called his own servants, and delivered his goods to them.**  
**For -- as a man going abroad did call his own servants, and did deliver to them his substance,**
- 15 a um deu cinco talentos, a outro dois, e a outro um, a cada um segundo a sua capacidade; e seguiu viagem.**  
**To one he gave five talents, to another two, to another one; to each according to his own ability, and he went on his journey.**  
**and to one he gave five talents, and to another two, and to another one, to each according to his several ability, went abroad immediately.**
- 16 O que recebera cinco talentos foi imediatamente negociar com eles, e ganhou outros cinco;**  
**Immediately he who received the five talents went and traded with them, and made another five talents.**  
**And he who did receive the five talents, having gone, wrought with them, and made other five talents;**
- 17 da mesma sorte, o que recebera dois ganhou outros dois;**  
**In like manner he also who got the two gained another two.**  
**in like manner also he who [received] the two, he gained, also he, other two;**

- 18** mas o que recebera um foi e cavou na terra e escondeu o dinheiro do seu senhor.  
But he who received the one went away and dug in the earth, and hid his lord's money.  
and he who did receive the one, having gone away, digged in the earth, and hid his lord's money.
- 19** Ora, depois de muito tempo veio o senhor daqueles servos, e fez contas com eles.  
Now after a long time the lord of those servants came, and reconciled accounts with  
`And after a long time cometh the lord of those servants, and taketh reckoning with them;
- 20** Então chegando o que recebera cinco talentos, apresentou-lhe outros cinco talentos, dizendo: Senhor, entregaste-me cinco talentos; eis aqui outros cinco que ganhei.  
He who received the five talents came and brought another five talents, saying, `Lord, you delivered to me five talents. Behold, I have gained another five talents besides them.`  
and he who did receive the five talents having come, brought other five talents, saying, `Sir, five talents thou didst deliver to me; lo, other five talents did I gain besides them.
- 21** Disse-lhe o seu senhor: Muito bem, servo bom e fiel; sobre o pouco foste fiel, sobre muito te colocarei; entra no gozo do teu senhor.  
His lord said to him, `Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a few things, I will set you over many things. Enter into the joy of your lord.`  
`And his lord said to him, Well done, servant, good and faithful, over a few things thou wast faithful, over many things I will set thee; enter into the joy of thy lord.
- 22** Chegando também o que recebera dois talentos, disse: Senhor, entregaste-me dois talentos; eis aqui outros dois que ganhei.  
He also who got the two talents came and said, `Lord, you delivered to me two talents. Behold, I have gained another two talents besides them.`  
`And he who also did receive the two talents having come, said, Sir, two talents thou didst deliver to me; lo, other two talents I did gain besides them.
- 23** Disse-lhe o seu senhor: Muito bem, servo bom e fiel; sobre o pouco foste fiel, sobre muito te colocarei; entra no gozo do teu senhor.  
His lord said to him, `Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a few things, I will set you over many things. Enter into the joy of your lord.`  
`His lord said to him, Well done, servant, good and faithful, over a few things thou wast faithful, over many things I will set thee; enter into the joy of thy lord.
- 24** Chegando por fim o que recebera um talento, disse: Senhor, eu te conhecia, que és um homem duro, que ceifas onde não semeaste, e recolhes onde não joeiraste;  
He also who had received the one talent came and said, `Lord, I knew you that you are a hard man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not scatter.  
`And he also who hath received the one talent having come, said, Sir, I knew thee, that thou art a hard man, reaping where thou didst not sow, and gathering from whence thou didst not scatter;
- 25** e, atemorizado, fui esconder na terra o teu talento; eis aqui tens o que é teu.  
I was afraid, and went away and hid your talent in the earth. Behold, you have your own.`  
and having been afraid, having gone away, I hid thy talent in the earth; lo, thou hast thine own!

- 26** Ao que lhe respondeu o seu senhor: Servo mau e preguiçoso, sabias que ceifo onde não semeei, e recolho onde não joeirei?  
But his lord answered him, `You wicked and slothful servant. You knew that I reap where I didn't sow, and gather where I didn't scatter.  
`And his lord answering said to him, Evil servant, and slothful, thou hadst known that I reap where I did not sow, and I gather whence I did not scatter!
- 27** Devias então entregar o meu dinheiro aos banqueiros e, vindo eu, tê-lo-ia recebido com juros.  
You ought therefore to have deposited my money with the bankers, and at my coming I should have received back my own with interest.  
it behoved thee then to put my money to the money-lenders, and having come I had received mine own with increase.
- 28** Tirai-lhe, pois, o talento e dai ao que tem os dez talentos.  
Take away therefore the talent from him, and give it to him who has the ten talents.  
`Take therefore from him the talent, and give to him having the ten talents,
- 29** Porque a todo o que tem, dar-se-lhe-á, e terá em abundância; mas ao que não tem, até aquilo que tem ser-lhe-á tirado.  
For to everyone who has will be given, and he will have abundance, but from him who has not, even that which he has will be taken away.  
for to every one having shall be given, and he shall have overabundance, and from him who is not having, even that which he hath shall be taken from him;
- 30** E lançai o servo inútil nas trevas exteriores; ali haverá choro e ranger de dentes.  
Throw out the unprofitable servant into the outer darkness; there will be the weeping and the gnashing of teeth.`  
and the unprofitable servant cast ye forth to the outer darkness; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.
- 31** Quando, pois vier o Filho do homem na sua glória, e todos os anjos com ele, então se assentará no trono da sua glória;  
"But when the Son of Man comes in his glory, and all the holy angels with him, then will he sit on the throne of his glory.  
`And whenever the Son of Man may come in his glory, and all the holy messengers with him, then he shall sit upon a throne of his glory;
- 32** e diante dele serão reunidas todas as nações; e ele separará uns dos outros, como o pastor separa as ovelhas dos cabritos;  
Before him all the nations will be gathered, and he will separate them one from another, as the shepherd separates the sheep from the goats.  
and gathered together before him shall be all the nations, and he shall separate them from one another, as the shepherd doth separate the sheep from the goats,
- 33** e porá as ovelhas à sua direita, mas os cabritos à esquerda.  
He will set the sheep on his right hand, but the goats on the left.  
and he shall set the sheep indeed on his right hand, and the goats on the left.

- 34** Então dirá o Rei aos que estiverem à sua direita: Vinde, benditos de meu Pai. Possuí por herança o reino que vos está preparado desde a fundação do mundo;  
Then the King will tell them on his right hand, `Come, blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world;  
`Then shall the king say to those on his right hand, Come ye, the blessed of my Father, inherit the reign that hath been prepared for you from the foundation of the world;
- 35** porque tive fome, e me destes de comer; tive sede, e me destes de beber; era forasteiro, e me acolhestes;  
for I was hungry, and you gave me food to eat; I was thirsty, and you gave me drink; I was a stranger, and you took me in;  
for I did hunger, and ye gave me to eat; I did thirst, and ye gave me to drink; I was a stranger, and ye received me;
- 36** estava nu, e me vestistes; adoeci, e me visitastes; estava na prisão e fostes ver-me.  
naked, and you clothed me; I was sick, and you visited me; I was in prison, and you came to me.  
naked, and ye put around me; I was infirm, and ye looked after me; in prison I was, and ye came unto me.
- 37** Então os justos lhe perguntarão: Senhor, quando te vimos com fome, e te demos de comer? ou com sede, e te demos de beber?  
Then the righteous will answer him, saying, `Lord, when did we see you hungry, and feed you; or thirsty, and give you a drink?  
`Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when did we see thee hungering, and we nourished? or thirsting, and we gave to drink?
- 38** Quando te vimos forasteiro, e te acolhemos? ou nu, e te vestimos?  
When did we see you as a stranger, and take you in; or naked, and clothe you?  
and when did we see thee a stranger, and we received? or naked, and we put around?
- 39** Quando te vimos enfermo, ou na prisão, e fomos visitar-te?  
When did we see you sick, or in prison, and come to you?  
and when did we see thee infirm, or in prison, and we came unto thee?
- 40** E responder-lhes-á o Rei: Em verdade vos digo que, sempre que o fizestes a um destes meus irmãos, mesmo dos mais pequeninos, a mim o fizestes.  
The King will answer them, `Most assuredly I tell you, inasmuch as you did it to one of the least of these my brothers, you did it to me.  
`And the king answering, shall say to them, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] to one of these my brethren -- the least -- to me ye did [it].
- 41** Então dirá também aos que estiverem à sua esquerda: Apartai-vos de mim, malditos, para o fogo eterno, preparado para o Diabo e seus anjos;  
Then will he say also to them on the left hand, `Depart from me, you cursed, into the eternal fire which is prepared for the devil and his angels;  
Then shall he say also to those on the left hand, Go ye from me, the cursed, to the fire, the age-during, that hath been prepared for the Devil and his messengers;



- 42** porque tive fome, e não me destes de comer; tive sede, e não me destes de beber;  
for I was hungry, and you didn't give me food to eat; I was thirsty, and you gave me no drink;  
for I did hunger, and ye gave me not to eat; I did thirst, and ye gave me not to drink;
- 43** era forasteiro, e não me acolhestes; estava nu, e não me vestistes; enfermo, e na prisão, e não me visitastes.  
I was a stranger, and you didn't take me in; naked, and you didn't clothe me; sick, and in prison, and you didn't visit me.  
a stranger I was, and ye did not receive me; naked, and ye put not around me; infirm, and in prison, and ye did not look after me.
- 44** Então também estes perguntarão: Senhor, quando te vimos com fome, ou com sede, ou forasteiro, ou nu, ou enfermo, ou na prisão, e não te servimos?  
Then will they also answer, saying, `Lord, when did we see you hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not help you?`  
`Then shall they answer, they also, saying, Lord, when did we see thee hungering, or thirsting, or a stranger, or naked, or infirm, or in prison, and we did not minister to thee?
- 45** Ao que lhes responderá: Em verdade vos digo que, sempre que o deixaste de fazer a um destes mais pequeninos, deixastes de o fazer a mim.  
Then will he answer them, saying, `Most assuredly I tell you, inasmuch as you didn't do it to one of these least, you didn't do it to me.`  
`Then shall he answer them, saying, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] not to one of these, the least, ye did [it] not to me.
- 46** E irão eles para o castigo eterno, mas os justos para a vida eterna.  
These will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life."  
And these shall go away to punishment age-during, but the righteous to life age-during.`
- 1** E havendo Jesus concluído todas estas palavras, disse aos seus discípulos:  
It happened, when Jesus had finished all these words, that he said to his disciples,  
And it came to pass, when Jesus finished all these words, he said to his disciples,
- 2** Sabeis que daqui a dois dias é a páscoa; e o Filho do homem será entregue para ser crucificado.  
"You know that after two days the Passover is coming, and the Son of Man will be delivered up to be crucified."  
`Ye have known that after two days the passover cometh, and the Son of Man is delivered up to be crucified.`
- 3** Então os principais sacerdotes e os anciãos do povo se reuniram no pátio da casa do sumo sacerdote, o qual se chamava Caifás;  
Then the chief priests, the scribes, and the elders of the people were gathered together in the court of the high priest, who was called Caiaphas.  
Then were gathered together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, to the court of the chief priest who was called Caiaphas;

- 4 e deliberaram como prender Jesus a traição, e o matar.**  
**They took counsel together that they might take Jesus by deceit, and kill him.**  
**and they consulted together that they might take Jesus by guile, and kill [him],**
- 5 Mas diziam: Não durante a festa, para que não haja tumulto entre o povo.**  
**But they said, "Not during the feast, lest a riot occur among the people."**  
**and they said, `Not in the feast, that there may not be a tumult among the people.`**
- 6 Estando Jesus em Betânia, em casa de Simão, o leproso,**  
**Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,**  
**And Jesus having been in Bethany, in the house of Simon the leper,**
- 7 aproximou-se dele uma mulher que trazia um vaso de alabastro cheio de bálsamo precioso, e lho derramou sobre a cabeça, estando ele reclinado à mesa.**  
**a woman came to him having an alabaster jar of very expensive ointment, and she poured it on his head as he sat at the table.**  
**there came to him a woman having an alabaster box of ointment, very precious, and she poured on his head as he is reclining (at meat).**
- 8 Quando os discípulos viram isso, indignaram-se, e disseram: Para que este desperdício?**  
**But when his disciples saw it, they were indignant, saying, "Why this waste?"**  
**And having seen [it], his disciples were much displeased, saying, `To what purpose [is] this waste?**
- 9 Pois este bálsamo podia ser vendido por muito dinheiro, que se daria aos pobres.**  
**For this ointment might have been sold for much, and given to the poor."**  
**for this ointment could have been sold for much, and given to the poor.`**
- 10 Jesus, porém, percebendo isso, disse-lhes: Por que molestais esta mulher? pois praticou uma boa ação para comigo.**  
**But Jesus, knowing this, said to them, "Why do you trouble the woman? For she has done a good work for me.**  
**And Jesus having known, said to them, `Why do ye give trouble to the woman? for a good work she wrought for me;**
- 11 Porquanto os pobres sempre os tendes convosco; a mim, porém, nem sempre me tendes.**  
**For you always have the poor with you; but you don't always have me.**  
**for the poor always ye have with you, and me ye have not always;**
- 12 Ora, derramando ela este bálsamo sobre o meu corpo, fê-lo a fim de preparar-me para a minha sepultura.**  
**For in that she poured this ointment on my body, she did it to prepare me for burial.**  
**for she having put this ointment on my body -- for my burial she did [it].**
- 13 Em verdade vos digo que onde quer que for pregado em todo o mundo este evangelho, também o que ela fez será contado para memória sua.**  
**Most assuredly I tell you, wherever this gospel will be preached in the whole world, what this woman has done will also be spoken of for a memorial of her."**  
**Verily I say to you, Wherever this good news may be proclaimed in the whole world, what this [one] did shall also be spoken of -- for a memorial of her.`**

- 14** Então um dos doze, chamado Judas Iscariotes, foi ter com os principais sacerdotes,  
Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests,  
Then one of the twelve, who is called Judas Iscariot, having gone unto the chief priests,  
said,
- 15** e disse: Que me quereis dar, e eu vo-lo entregarei? E eles lhe pesaram trinta moedas de prata.  
and said, "What are you willing to give me, and I will deliver him to you?" They weighed out for him thirty pieces of silver.  
`What are ye willing to give me, and I will deliver him up to you?` and they weighed out to him thirty silverlings,
- 16** E desde então buscava ele oportunidade para o entregar.  
From that time he sought opportunity to betray him.  
and from that time he was seeking a convenient season to deliver him up.
- 17** Ora, no primeiro dia dos pães ázimos, vieram os discípulos a Jesus, e perguntaram: Onde queres que façamos os preparativos para comeres a páscoa?  
Now on the first day of unleavened bread, the disciples came to Jesus, saying to him,  
"Where do you want us to prepare for you to eat the Passover?"  
And on the first [day] of the unleavened food came the disciples near to Jesus, saying to him, `Where wilt thou [that] we may prepare for thee to eat the passover?`
- 18** Respondeu ele: Ide à cidade a um certo homem, e dizei-lhe: O Mestre diz: O meu tempo está próximo; em tua casa celebrarei a páscoa com os meus discípulos.  
He said, "Go into the city to a certain person, and tell him, `The Teacher says, "My time is at hand. I will keep the Passover at your house with my disciples."`"  
and he said, `Go away to the city, unto such a one, and say to him, The Teacher saith, My time is nigh; near thee I keep the passover, with my disciples;`
- 19** E os discípulos fizeram como Jesus lhes ordenara, e prepararam a páscoa.  
The disciples did as Jesus commanded them, and they prepared the Passover.  
and the disciples did as Jesus appointed them, and prepared the passover.
- 20** Ao anoitecer reclinou-se à mesa com os doze discípulos;  
Now when evening had come, he was reclining at the table with the twelve disciples.  
And evening having come, he was reclining (at meat) with the twelve,
- 21** e, enquanto comiam, disse: Em verdade vos digo que um de vós me trairá.  
As they were eating, he said, "Most assuredly I tell you, that one of you will betray me."  
and while they are eating, he said, `Verily I say to you, that one of you shall deliver me
- 22** E eles, profundamente contristados, começaram cada um a perguntar-lhe: Porventura sou eu, Senhor?  
They were exceedingly sorrowful, and each began to ask him, "It isn't me, is it, Lord?"  
And being grieved exceedingly, they began to say to him, each of them, `Is it I, Sir?`
- 23** Respondeu ele: O que mete comigo a mão no prato, esse me trairá.  
He answered, "He who dipped his hand with me in the dish, the same will betray me.  
And he answering said, `He who did dip with me the hand in the dish, he will deliver me

- 24** Em verdade o Filho do homem vai, conforme está escrito a seu respeito; mas ai daquele por quem o Filho do homem é traído! bom seria para esse homem se não houvera nascido. The Son of Man goes, even as it is written of him, but woe to that man through whom the Son of Man is betrayed! It would be better for that man if he had not been born." the Son of Man doth indeed go, as it hath been written concerning him, but wo to that man through whom the Son of Man is delivered up! good it were for him if that man had not been born.`
- 25** Também Judas, que o traía, perguntou: Porventura sou eu, Rabí? Respondeu-lhe Jesus: Tu o disseste. Judas, who betrayed him, answered, "It isn't me, is it, Rabbi?" He said to him, "So you have said." And Judas -- he who delivered him up -- answering said, `Is it I, Rabbi?` He saith to him, `Thou hast said.`
- 26** Enquanto comiam, Jesus tomou o pão e, abençoando-o, o partiu e o deu aos discípulos, dizendo: Tomai, comei; isto é o meu corpo. As they were eating, Jesus took bread, gave thanks for it, and broke it. He gave to the disciples, and said, "Take, eat; this is my body." And while they were eating, Jesus having taken the bread, and having blessed, did brake, and was giving to the disciples, and said, `Take, eat, this is my body;`
- 27** E tomando um cálice, rendeu graças e deu-lho, dizendo: Bebei dele todos; He took the cup, gave thanks, and gave to them, saying, "Drink all of it, and having taken the cup, and having given thanks, he gave to them, saying, `Drink ye of it -- all;
- 28** pois isto é o meu sangue, o sangue do pacto, o qual é derramado por muitos para remissão dos pecados. for this is my blood of the new covenant, which is poured out for many for the remission of sins. for this is my blood of the new covenant, that for many is being poured out -- to remission of sins;
- 29** Mas digo-vos que desde agora não mais beberei deste fruto da videira até aquele dia em que convosco o beba novo, no reino de meu Pai. But I tell you that I will not drink of this fruit of the vine from now on, until that day when I drink it anew with you in my Father's kingdom." and I say to you, that I may not drink henceforth on this produce of the vine, till that day when I may drink it with you new in the reign of my Father.`
- 30** E tendo cantado um hino, saíram para o Monte das Oliveiras. When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives. And having sung a hymn, they went forth to the mount of the Olives;

- 31 Então Jesus lhes disse: Todos vós esta noite vos escandalizareis de mim; pois está escrito: Ferirei o pastor, e as ovelhas do rebanho se dispersarão.**  
Then Jesus said to them, "All of you will be offended by me tonight, for it is written, `I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered abroad.`  
then saith Jesus to them, `All ye shall be stumbled at me this night; for it hath been written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad;
- 32 Todavia, depois que eu ressurgir, irei adiante de vós para a Galiléia.**  
But after I am raised up, I will go before you into Galilee."  
but, after my having risen, I will go before you to Galilee.`
- 33 Mas Pedro, respondendo, disse-lhe: Ainda que todos se escandalizem de ti, eu nunca me escandalizarei.**  
But Peter answered him, "Even if all will be offended by you, I will never be offended."  
And Peter answering said to him, `Even if all shall be stumbled at thee, I will never be stumbled.`
- 34 Disse-lhe Jesus: Em verdade te digo que esta noite, antes que o galo cante três vezes me negarás.**  
Jesus said to him, "Most assuredly I tell you, that tonight, before the cock crows, you will deny me three times."  
Jesus said to him, `Verily I say to thee, that, this night, before cock-crowing, thrice thou wilt deny me.`
- 35 Respondeu-lhe Pedro: Ainda que me seja necessário morrer contigo, de modo algum te negarei. E o mesmo disseram todos os discípulos.**  
Peter said to him, "Even if I must die with you, I will not deny you." All of the disciples also said likewise.  
Peter saith to him, `Even if it may be necessary for me to die with thee, I will not deny thee;` in like manner also said all the disciples.
- 36 Então foi Jesus com eles a um lugar chamado Getsêmane, e disse aos discípulos: Sentai-vos aqui, enquanto eu vou ali orar.**  
Then Jesus came with them to a place called Gethsemane, and said to his disciples, "Sit here, while I go there and pray."  
Then come with them doth Jesus to a place called Gethsemane, and he saith to the disciples, `Sit ye here, till having gone away, I shall pray yonder.`
- 37 E levando consigo Pedro e os dois filhos de Zebedeu, começou a entristecer-se e a angustiar-se.**  
He took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and severely troubled.  
And having taken Peter, and the two sons of Zebedee, he began to be sorrowful, and to be very heavy;

- 38 Então lhes disse: A minha alma está triste até a morte; ficai aqui e vigiai comigo.  
Then he said to them, "My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here, and watch with me."  
then saith he to them, `Exceedingly sorrowful is my soul -- unto death; abide ye here, and watch with me.`**
- 39 E adiantando-se um pouco, prostrou-se com o rosto em terra e orou, dizendo: Meu Pai, se é possível, passa de mim este cálice; todavia, não seja como eu quero, mas como tu queres.  
He went forward a little, fell on his face, and prayed, saying, "My Father, if it is possible, let this cup pass away from me; nevertheless, not what I want, but what you want."  
And having gone forward a little, he fell on his face, praying, and saying, `My Father, if it be possible, let this cup pass from me; nevertheless, not as I will, but as Thou.`**
- 40 Voltando para os discípulos, achou-os dormindo; e disse a Pedro: Assim nem uma hora pudestes vigiar comigo?  
He came to the disciples, and found them sleeping, and said to Peter, "What, couldn't you watch with me for one hour?  
And he cometh unto the disciples, and findeth them sleeping, and he saith to Peter, `So! ye were not able one hour to watch with me!**
- 41 Vigiai e orai, para que não entreis em tentação; o espírito, na verdade, está pronto, mas a carne é fraca.  
Watch and pray, that you don't enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak."  
watch, and pray, that ye may not enter into temptation: the spirit indeed is forward, but the flesh weak.`**
- 42 Retirando-se mais uma vez, orou, dizendo: Pai meu, se este cálice não pode passar sem que eu o beba, faça-se a tua vontade.  
Again, a second time he went away, and prayed, saying, "My Father, if this cup can't pass away from me, unless I drink it, your will be done."  
Again, a second time, having gone away, he prayed, saying, `My Father, if this cup cannot pass away from me except I drink it, Thy will be done;`**
- 43 E, voltando outra vez, achou-os dormindo, porque seus olhos estavam carregados.  
He came again and found them sleeping, for their eyes were heavy.  
and having come, he findeth them again sleeping, for their eyes were heavy.**
- 44 Deixando-os novamente, foi orar terceira vez, repetindo as mesmas palavras.  
He left them again, went away, and prayed a third time, saying the same words.  
And having left them, having gone away again, he prayed a third time, saying the same word;**

- 45** Então voltou para os discípulos e disse-lhes: Dormi agora e descansai. Eis que é chegada a hora, e o Filho do homem está sendo entregue nas mãos dos pecadores.  
Then he came to his disciples, and said to them, "Sleep on now, and take your rest. Behold, the hour is at hand, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. then cometh he unto his disciples, and saith to them, `Sleep on henceforth, and rest! lo, the hour hath come nigh, and the Son of Man is delivered up to the hands of sinners.
- 46** Levantai-vos, vamo-nos; eis que é chegado aquele que me trai.  
Arise, let us be going. Behold, he who betrays me is at hand."  
Rise, let us go; lo, he hath come nigh who is delivering me up.`
- 47** E estando ele ainda a falar, eis que veio Judas, um dos doze, e com ele grande multidão com espadas e varapaus, vinda da parte dos principais sacerdotes e dos anciãos do povo.  
While he was still speaking, behold, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and clubs, from the chief priest and elders of the people. And while he is yet speaking, lo, Judas, one of the twelve did come, and with him a great multitude, with swords and sticks, from the chief priests and elders of the people.
- 48** Ora, o que o traía lhes havia dado um sinal, dizendo: Aquele que eu beijar, esse é: predeei-o.  
Now he who betrayed him gave them a sign, saying, "Whoever I will kiss, that is he. Take him."  
And he who did deliver him up did give them a sign, saying, `Whomsoever I will kiss, it is he: lay hold on him;`
- 49** E logo, aproximando-se de Jesus disse: Salve, Rabi. E o beijou.  
Immediately he came to Jesus, and said, "Hail, Rabbi!" and kissed him.  
and immediately, having come to Jesus, he said, `Hail, Rabbi,` and kissed him;
- 50** Jesus, porém, lhe disse: Amigo, a que vieste? Nisto, aproximando-se eles, lançaram mão de Jesus, e o prenderam.  
Jesus said to him, "Friend, why are you here?" Then they came and laid hands on Jesus, and took him.  
and Jesus said to him, `Comrade, for what art thou present?` Then having come near, they laid hands on Jesus, and took hold on him.
- 51** E eis que um dos que estavam com Jesus, estendendo a mão, puxou da espada e, ferindo o servo do sumo sacerdote, cortou-lhe uma orelha.  
Behold, one of those who were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck the servant of the high priest, and struck off his ear.  
And lo, one of those with Jesus, having stretched forth the hand, drew his sword, and having struck the servant of the chief priest, he took off his ear.
- 52** Então Jesus lhe disse: Mete a tua espada no seu lugar; porque todos os que lançarem mão da espada, à espada morrerão.  
Then Jesus said to him, "Put your sword back into its place, for all those who take the sword will die by the sword.  
Then saith Jesus to him, `Turn back thy sword to its place; for all who did take the sword, by the sword shall perish;

- 53** Ou pensas tu que eu não poderia rogar a meu Pai, e que ele não me mandaria agora mesmo mais de doze legiões de anjos?  
Or do you think that I can't ask my Father, and he would even now send me more than twelve legions of angels?  
dost thou think that I am not able now to call upon my Father, and He will place beside me more than twelve legions of messengers?
- 54** Como, pois, se cumpririam as Escrituras, que dizem que assim convém que aconteça?  
How then would the scriptures be fulfilled that it must be so?"  
how then may the Writings be fulfilled, that thus it behoveth to happen?"
- 55** Disse Jesus à multidão naquela hora: Saístes com espadas e varapaus para me prender, como a um salteador? Todos os dias estava eu sentado no templo ensinando, e não me prendestes.  
In that hour Jesus said to the multitudes, "Have you come out as against a robber with swords and clubs to seize me? I sat daily in the temple teaching, and you didn't arrest me. In that hour said Jesus to the multitudes, "As against a robber ye did come forth, with swords and sticks, to take me! daily with you I was sitting teaching in the temple, and ye did not lay hold on me;
- 56** Mas tudo isso aconteceu para que se cumprissem as Escrituras dos profetas. Então todos os discípulos, deixando-o fugiram.  
But all this has happened, that the scriptures of the prophets might be fulfilled." Then all the disciples left him, and fled.  
but all this hath come to pass, that the Writings of the prophets may be fulfilled;` then all the disciples, having left him, fled.
- 57** Aqueles que prenderam a Jesus levaram-no à presença do sumo sacerdote Caifás, onde os escribas e os anciãos estavam reunidos.  
Those who had taken Jesus led him away to Caiaphas, the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.  
And those laying hold on Jesus led [him] away unto Caiaphas the chief priest, where the scribes and the elders were gathered together,
- 58** E Pedro o seguia de longe até o pátio do sumo sacerdote; e entrando, sentou-se entre os guardas, para ver o fim.  
But Peter followed him from a distance, to the court of the high priest, and entered in, and sat with the officers, to see the end.  
and Peter was following him afar off, unto the court of the chief priest, and having gone in within, he was sitting with the officers, to see the end.
- 59** Ora, os principais sacerdotes e todo o sinédrio buscavam falso testemunho contra Jesus, para poderem entregá-lo à morte;  
Now the chief priests, the elders, and the whole council sought false testimony against Jesus, that they might put him to death;  
And the chief priests, and the elders, and all the council, were seeking false witness against Jesus, that they might put him to death,



- 60 e não achavam, apesar de se apresentarem muitas testemunhas falsas. Mas por fim compareceram duas,  
and they found none. Even though many false witnesses came forward, they found none. But at last two false witnesses came forward,  
and they did not find; and many false witnesses having come near, they did not find; and at last two false witnesses having come near,
- 61 e disseram: Este disse: Posso destruir o santuário de Deus, e reedificá-lo em três dias.  
and said, "This man said, 'I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.'" said, 'This one said, I am able to throw down the sanctuary of God, and after three days to build it.'
- 62 Levantou-se então o sumo sacerdote e perguntou-lhe: Nada respondes? Que é que estes depõem contra ti?  
The high priest stood up, and answered him, "Have you no answer? What is this that these testify against you?" And the chief priest having stood up, said to him, 'Nothing thou dost answer! what do these witness against thee?
- 63 Jesus, porém, guardava silêncio. E o sumo sacerdote disse- lhe: Conjuro-te pelo Deus vivo que nos digas se tu és o Cristo, o Filho do Deus.  
But Jesus held his peace. The high priest said to him, "I adjure you by the living God, that you tell us whether you are the Christ, the Son of God." and Jesus was silent. And the chief priest answering said to him, 'I adjure thee, by the living God, that thou mayest say to us, if thou art the Christ -- the Son of God.'
- 64 Repondeu-lhe Jesus: É como disseste; contudo vos digo que vereis em breve o Filho do homem assentado à direita do Poder, e vindo sobre as nuvens do céu.  
Jesus said to him, "You have said it. Nevertheless, I tell you, henceforth you will see the Son of Man sitting at the right hand of Power, and coming on the clouds of the sky." Jesus saith to him, 'Thou hast said; nevertheless I say to you, hereafter ye shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power, and coming upon the clouds, of the heaven.'
- 65 Então o sumo sacerdote rasgou as suas vestes, dizendo: Blasfemou; para que precisamos ainda de testemunhas? Eis que agora acabais de ouvir a sua blasfêmia.  
Then the high priest tore his clothing, saying, "He has spoken blasphemy! Why do we need any more witnesses? Behold, now you have heard his blasphemy. Then the chief priest rent his garments, saying, -- 'He hath spoken evil; what need have we yet of witnesses? lo, now ye heard his evil speaking;
- 66 Que vos parece? Responderam eles: É réu de morte.  
What do you think?" They answered, "He is worthy of death!" what think ye?' and they answering said, 'He is worthy of death.'
- 67 Então uns lhe cuspiram no rosto e lhe deram socos;  
Then they spit in his face and beat him with their fists, and some slapped him, Then did they spit in his face and buffet him, and others did slap,

- 68 e outros o esbofetearam, dizendo: Profetiza-nos, ó Cristo, quem foi que te bateu?  
saying, "Prophecy to us, you Christ! Who hit you?"  
saying, `Declare to us, O Christ, who he is that struck thee?`
- 69 Ora, Pedro estava sentado fora, no pátio; e aproximou-se dele uma criada, que disse: Tu também estavas com Jesus, o galileu.  
Now Peter was sitting outside in the court, and a maid came to him, saying, "You were also with Jesus, the Galilean."  
And Peter without was sitting in the court, and there came near to him a certain maid, saying, `And thou wast with Jesus of Galilee!`
- 70 Mas ele negou diante de todos, dizendo: Não sei o que dizes.  
But he denied before them all, saying, "I don't know what you are talking about."  
And he denied before all, saying, `I have not known what thou sayest.`
- 71 E saindo ele para o vestibulo, outra criada o viu, e disse aos que ali estavam: Este também estava com Jesus, o nazareno.  
When he had gone out onto the porch, someone else saw him, and said to those who were there, "This man also was with Jesus of Nazareth."  
And he having gone forth to the porch, another female saw him, and saith to those there, `And this one was with Jesus of Nazareth;`
- 72 E ele negou outra vez, e com juramento: Não conheço tal homem.  
Again he denied with an oath, "I don't know the man."  
and again did he deny with an oath -- `I have not known the man.`
- 73 E daí a pouco, aproximando-se os que ali estavam, disseram a Pedro: Certamente tu também és um deles pois a tua fala te denuncia.  
After a little while those who stood by came and said to Peter, "Surely you are also one of them, for your speech makes you known."  
And after a little those standing near having come, said to Peter, `Truly thou also art of them, for even thy speech doth make thee manifest.`
- 74 Então começou ele a praguejar e a jurar, dizendo: Não conheço esse homem. E imediatamente o galo cantou.  
Then began he to curse and to swear, "I don't know the man!" Immediately the cock crowed.  
Then began he to anathematise, and to swear -- `I have not known the man;` and immediately did a cock crow,
- 75 E Pedro lembrou-se do que dissera Jesus: Antes que o galo cante, três vezes me negarás. E, saindo dali, chorou amargamente.  
Peter remembered the word which Jesus had said to him, "Before the cock crows, you will deny me three times." He went out and wept bitterly.  
and Peter remembered the saying of Jesus, he having said to him -- `Before cock-crowing, thrice thou wilt deny me;` and having gone without, he did weep bitterly.

- 1 Ora, chegada a manhã, todos os principais sacerdotes e os anciãos do povo entraram em conselho contra Jesus, para o matarem;  
Now when morning had come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:  
And morning having come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus, so as to put him to death;**
- 2 e, maniatando-o, levaram-no e o entregaram a Pilatos, o governador.  
and they bound him, and led him away, and delivered him up to Pontius Pilate, the governor.  
and having bound him, they did lead away, and delivered him up to Pontius Pilate, the governor.**
- 3 Então Judas, aquele que o traíra, vendo que Jesus fora condenado, devolveu, compungido, as trinta moedas de prata aos anciãos, dizendo:  
Then Judas, who betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,  
Then Judas -- he who delivered him up -- having seen that he was condemned, having repented, brought back the thirty silverlings to the chief priests, and to the elders, saying,**
- 4 Pequei, traindo o sangue inocente. Responderam eles: Que nos importa? Seja isto lá contigo.  
saying, "I have sinned in that I betrayed innocent blood." But they said, "What is that to us? You see to it."  
`I did sin, having delivered up innocent blood;` and they said, `What -- to us? thou shalt see!`**
- 5 E tendo ele atirado para dentro do santuário as moedas de prata, retirou-se, e foi enforcarse.  
He threw down the pieces of silver in the sanctuary, and departed. He went away and hanged himself.  
and having cast down the silverlings in the sanctuary, he departed, and having gone away, he did strangle himself.**
- 6 Os principais sacerdotes, pois, tomaram as moedas de prata, e disseram: Não é lícito metê-las no cofre das ofertas, porque é preço de sangue.  
The chief priests took the pieces of silver, and said, "It is not lawful to put them into the treasury, since it is the price of blood."  
And the chief priests having taken the silverlings, said, `It is not lawful to put them to the treasury, seeing it is the price of blood;`**
- 7 E, tendo deliberado em conselho, compraram com elas o campo do oleiro, para servir de cemitério para os estrangeiros.  
They took counsel, and bought with them the potter`s field, to bury strangers in.  
and having taken counsel, they bought with them the field of the potter, for the burial of strangers;**

- 8** Por isso tem sido chamado aquele campo, até o dia de hoje, Campo de Sangue.  
Therefore that field was called "The Field of Blood" to this day.  
therefore was that field called, `Field of blood,` unto this day.
- 9** Cumpriu-se, então, o que foi dito pelo profeta Jeremias: Tomaram as trinta moedas de prata, preço do que foi avaliado, a quem certos filhos de Israel avaliaram,  
Then that which was spoken through Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, "They took the thirty pieces of silver, the price of him who was priced, whom some of the children of Israel did price,  
Then was fulfilled that spoken through Jeremiah the prophet, saying, `And I took the thirty silverlings, the price of him who hath been priced, whom they of the sons of Israel did price,
- 10** e deram-nas pelo campo do oleiro, assim como me ordenou o Senhor.  
and they gave them for the potter`s field, as the Lord commanded me."  
and gave them for the field of the potter, as the Lord did appoint to me.`
- 11** Jesus, pois, ficou em pé diante do governador; e este lhe perguntou: És tu o rei dos judeus? Respondeu-lhe Jesus: É como dizes.  
Now Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, "Are you the King of the Jews?" Jesus said to him, "So you say."  
And Jesus stood before the governor, and the governor did question him, saying, `Art thou the king of the Jews!` And Jesus said to him, `Thou sayest.`
- 12** Mas ao ser acusado pelos principais sacerdotes e pelos anciãos, nada respondeu.  
When he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing.  
And in his being accused by the chief priests and the elders, he did not answer any thing,
- 13** Perguntou-lhe então Pilatos: Não ouves quantas coisas testificam contra ti?  
Then Pilate said to him, "Don`t you hear how many things they testify against you?"  
then saith Pilate to him, `Dost thou not hear how many things they witness against thee?`
- 14** E Jesus não lhe respondeu a uma pergunta sequer; de modo que o governador muito se admirava.  
He gave him no answer, not even one word, so that the governor marveled greatly.  
And he did not answer him, not even to one word, so that the governor did wonder greatly.
- 15** Ora, por ocasião da festa costumava o governador soltar um preso, escolhendo o povo aquele que quisesse.  
Now at the feast the governor used to release to the multitude one prisoner, whom they wanted.  
And at the feast the governor had been accustomed to release one to the multitude, a prisoner, whom they willed,
- 16** Nesse tempo tinham um preso notório, chamado Barrabás.  
They had then a notable prisoner, called Barabbas.  
and they had then a noted prisoner, called Barabbas,

- 17 Portanto, estando o povo reunido, perguntou-lhe Pilatos: Qual quereis que vos solte? Barrabás, ou Jesus, chamado o Cristo?**  
**When therefore they were gathered together, Pilate said to them, "Whom do you want me to release to you? Barabbas, or Jesus, who is called Christ?"**  
**they therefore having been gathered together, Pilate said to them, `Whom will ye I shall release to you? Barabbas or Jesus who is called Christ?`**
- 18 Pois sabia que por inveja o haviam entregado.**  
**For he knew that because of envy they had delivered him up.**  
**for he had known that because of envy they had delivered him up.**
- 19 E estando ele assentado no tribunal, sua mulher mandou dizer-lhe: Não te envolvas na questão desse justo, porque muito sofri hoje em sonho por causa dele.**  
**While he was sitting on the judgment seat, his wife sent to him, saying, "Have nothing to do with that righteous man, for I have suffered many things this day in a dream because of him."**  
**And as he is sitting on the tribunal, his wife sent unto him, saying, `Nothing -- to thee and to that righteous one, for many things did I suffer to-day in a dream because of him.`**
- 20 Mas os principais sacerdotes e os anciãos persuadiram as multidões a que pedissem Barrabás e fizessem morrer Jesus.**  
**Now the chief priests and the elders persuaded the multitudes that they should ask for Barabbas, and destroy Jesus.**  
**And the chief priests and the elders did persuade the multitudes that they might ask for themselves Barabbas, and might destroy Jesus;**
- 21 O governador, pois, perguntou-lhes: Qual dos dois quereis que eu vos solte? E disseram: Barrabás.**  
**But the governor answered them, "Which of the two do you want me to release to you?"**  
**They said, "Barabbas!"**  
**and the governor answering said to them, `Which of the two will ye [that] I shall release to you?` And they said, `Barabbas.`**
- 22 Tornou-lhes Pilatos: Que farei então de Jesus, que se chama Cristo? Disseram todos: Seja crucificado.**  
**Pilate said to them, "What then will I do to Jesus, who is called Christ?" They all said to him, "Let him be crucified!"**  
**Pilate saith to them, `What then shall I do with Jesus who is called Christ?` They all say to him, `Let be crucified!`**
- 23 Pilatos, porém, disse: Pois que mal fez ele? Mas eles clamavam ainda mais: Seja crucificado.**  
**But the governor said, "Why? What evil has he done?" But they cried out exceedingly, saying, "Let him be crucified!"**  
**And the governor said, `Why, what evil did he?` and they were crying out the more, saying, `Let be crucified.`**

- 24** Ao ver Pilatos que nada conseguia, mas pelo contrário que o tumulto aumentava, mandando trazer água, lavou as mãos diante da multidão, dizendo: Sou inocente do sangue deste homem; seja isso lá convosco.  
So when Pilate saw that nothing was gained, but rather that a disturbance was starting, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, "I am innocent of the blood of this righteous person. You see to it."  
And Pilate having seen that it profiteth nothing, but rather a tumult is made, having taken water, he did wash the hands before the multitude, saying, `I am innocent from the blood of this righteous one; ye -- ye shall see;`
- 25** E todo o povo respondeu: O seu sangue caia sobre nós e sobre nossos filhos.  
All the people answered, "May his blood be on us, and on our children!"  
and all the people answering said, `His blood [is] upon us, and upon our children!`
- 26** Então Ihes soltou Barrabás; mas a Jesus mandou açoitar, e o entregou para ser crucificado.  
Then he released to them Barabbas, but Jesus he flogged and delivered to be crucified.  
Then did he release to them Barabbas, and having scourged Jesus, he delivered [him] up that he may be crucified;
- 27** Nisso os soldados do governador levaram Jesus ao pretório, e reuniram em torno dele toda a coorte.  
Then the governor`s soldiers took Jesus into the Praetorium, and gathered to him the whole cohort.  
then the soldiers of the governor having taken Jesus to the Praetorium, did gather to him all the band;
- 28** E, despindo-o, vestiram-lhe um manto escarlata;  
They stripped him, and put a scarlet robe on him.  
and having unclothed him, they put around him a crimson cloak,
- 29** e tecendo uma coroa de espinhos, puseram-lha na cabeça, e na mão direita uma cana, e ajoelhando-se diante dele, o escarneciam, dizendo: Salve, rei dos judeus!  
They braided a crown of thorns and put it on his head, and a reed in his right hand; and they kneeled down before him, and mocked him, saying, "Hail, King of the Jews!"  
and having plaited him a crown out of thorns they put [it] on his head, and a reed in his right hand, and having kneeled before him, they were mocking him, saying, `Hail, the king of the Jews.`
- 30** E, cuspendo nele, tiraram-lhe a cana, e davam-lhe com ela na cabeça.  
They spat on him, and took the reed and struck him on the head.  
And having spit on him, they took the reed, and were smiting on his head;
- 31** Depois de o terem escarnecido, despiram-lhe o manto, puseram-lhe as suas vestes, e levaram-no para ser crucificado.  
When they had mocked him, they took the robe off from him, and put his clothes on him, and led him away to crucify him.  
and when they had mocked him, they took off from him the cloak, and put on him his own garments, and led him away to crucify [him].

- 32** Ao saírem, encontraram um homem cireneu, chamado Simão, a quem obrigaram a levar a cruz de Jesus.  
As they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name, and they compelled him to go with them, that he might carry his cross.  
And coming forth, they found a man, a Cyrenian, by name Simon: him they impressed that he might bear his cross;
- 33** Quando chegaram ao lugar chamado Gólgota, que quer dizer, lugar da Caveira, They came to a place called "Golgotha," that is to say, "The place of a skull." and having come to a place called Golgotha, that is called Place of a Skull,
- 34** deram-lhe a beber vinho misturado com fel; mas ele, provando-o, não quis beber.  
They gave him sour wine to drink mixed with gall. When he had tasted it, he would not drink.  
they gave him to drink vinegar mixed with gall, and having tasted, he would not drink.
- 35** Então, depois de o crucificarem, repartiram as vestes dele, lançando sortes, [para que se cumprisse o que foi dito pelo profeta: Repartiram entre si as minhas vestes, e sobre a minha túnica deitaram sortes.]  
When they had crucified him, they divided his clothing among them, casting lots, And having crucified him, they divided his garments, casting a lot, that it might be fulfilled that was spoken by the prophet, `They divided my garments to themselves, and over my vesture they cast a lot;`
- 36** E, sentados, ali o guardavam.  
and they sat and watched him there.  
and sitting down, they were watching him there,
- 37** Puseram-lhe por cima da cabeça a sua acusação escrita: ESTE É JESUS, O REI DOS JUDEUS.  
They set up over his head his accusation written, "THIS IS JESUS, THE KING OF THE JEWS."  
and they put up over his head, his accusation written, `This is Jesus, the king of the Jews.`
- 38** Então foram crucificados com ele dois salteadores, um à direita, e outro à esquerda.  
Then there were two robbers crucified with him, one on his right hand and one on the left.  
Then crucified with him are two robbers, one on the right hand, and one on the left,
- 39** E os que iam passando blasfemavam dele, meneando a cabeça  
Those who passed by blasphemed him, wagging their heads,  
and those passing by were speaking evil of him, wagging their heads,
- 40** e dizendo: Tu, que destróis o santuário e em três dias o reedificas, salva-te a ti mesmo; se és Filho de Deus, desce da cruz.  
and saying, "You who destroy the temple, and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross!"  
and saying, `Thou that art throwing down the sanctuary, and in three days building [it], save thyself; if Son thou art of God, come down from the cross.`

- 41 De igual modo também os principais sacerdotes, com os escribas e anciãos, escarnecendo, diziam:**  
**Likewise the chief priests also mocking, with the scribes, the Pharisees, and the elders, said,**  
**And in like manner also the chief priests mocking, with the scribes and elders, said,**
- 42 A outros salvou; a si mesmo não pode salvar. Rei de Israel é ele; desça agora da cruz, e creremos nele;**  
**"He saved others, but he can't save himself. If he is the King of Israel, let him come down from the cross now, and we will believe in him.**  
**`Others he saved; himself he is not able to save! If he be King of Israel, let him come down now from the cross, and we will believe him;**
- 43 confiou em Deus, livre-o ele agora, se lhe quer bem; porque disse: Sou Filho de Deus. He trusts in God. Let him deliver him now, if he wants him; for he said, `I am the Son of God.`"**  
**he hath trusted on God, let Him now deliver him, if He wish him, because he said -- Son of God I am;`**
- 44 O mesmo lhe lançaram em rosto também os salteadores que com ele foram crucificados. The robbers also who were crucified with him cast on him the same reproach. with the same also the robbers, who were crucified with him, were reproaching him.**
- 45 E, desde a hora sexta, houve trevas sobre toda a terra, até a hora nona. Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour. And from the sixth hour darkness came over all the land unto the ninth hour,**
- 46 Cerca da hora nona, bradou Jesus em alta voz, dizendo: Eli, Eli, lamá sabactani; isto é, Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste? About the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, "Eli, Eli, lama sabachthani?" That is, "My God, my God, why have you forsaken me?" and about the ninth hour Jesus cried out with a great voice, saying, `Eli, Eli, lama sabachthani?` that is, `My God, my God, why didst Thou forsake me?`**
- 47 Alguns dos que ali estavam, ouvindo isso, diziam: Ele chama por Elias. Some of them who stood there, when they heard it, said, "This man calls Elijah." And certain of those standing there having heard, said -- `Elijah he doth call;`**
- 48 E logo correu um deles, tomou uma esponja, ensopou-a em vinagre e, pondo-a numa cana, dava-lhe de beber. Immediately one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him a drink. and immediately, one of them having run, and having taken a sponge, having filled [it] with vinegar, and having put [it] on a reed, was giving him to drink,**
- 49 Os outros, porém, disseram: Deixa, vejamos se Elias vem salvá-lo. The rest said, "Let him be. Let's see whether Elijah comes to save him." but the rest said, `Let alone, let us see if Elijah doth come -- about to save him.`**



- 50 De novo bradou Jesus com grande voz, e entregou o espírito.  
Jesus cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.  
And Jesus having again cried with a great voice, yielded the spirit;**
- 51 E eis que o véu do santuário se rasgou em dois, de alto a baixo; a terra tremeu, as pedras se fenderam,  
Behold, the veil of the temple was torn in two from the top to the bottom. The earth quaked and the rocks were split.  
and lo, the vail of the sanctuary was rent in two from top unto bottom, and the earth did quake, and the rocks were rent,**
- 52 os sepulcros se abriram, e muitos corpos de santos que tinham dormido foram ressuscitados;  
The tombs were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were and the tombs were opened, and many bodies of the saints who have fallen asleep,**
- 53 e, saindo dos sepulcros, depois da ressurreição dele, entraram na cidade santa, e apareceram a muitos.  
and coming forth out of the tombs after his resurrection, they entered into the holy city and appeared to many.  
and having come forth out of the tombs after his rising, they went into the holy city, and appeared to many.**
- 54 ora, o centurião e os que com ele guardavam Jesus, vendo o terremoto e as coisas que aconteciam, tiveram grande temor, e disseram: Verdadeiramente este era filho de Deus.  
Now the centurion, and those who were with him watching Jesus, when they saw the earthquake, and the things that were done, feared exceedingly, saying, "Truly this was the Son of God."  
And the centurion, and those with him watching Jesus, having seen the earthquake, and the things that were done, were exceedingly afraid, saying, `Truly this was God`s Son.`**
- 55 Também estavam ali, olhando de longe, muitas mulheres que tinham seguido Jesus desde a Galiléia para o ouvir;  
Many women were there watching from afar, who had followed Jesus from Galilee, serving him,  
And there were there many women beholding from afar, who did follow Jesus from Galilee, ministering to him,**
- 56 entre as quais se achavam Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago e de José, e a mãe dos filhos de Zebedeu.  
among whom was Mary Magdalene, Mary the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee.  
among whom was Mary the Magdalene, and Mary the mother of James and of Joses, and the mother of the sons of Zebedee.**

- 57** Ao cair da tarde, veio um homem rico de Arimatéia, chamado José, que também era discípulo de Jesus.  
When evening had come, there came a rich man from Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus` disciple.  
And evening having come, there came a rich man, from Arimathea, named Joseph, who also himself was discipled to Jesus,
- 58** Esse foi a Pilatos e pediu o corpo de Jesus. Então Pilatos mandou que lhe fosse entregue. This man went to Pilate, and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be given up.  
he having gone near to Pilate, asked for himself the body of Jesus; then Pilate commanded the body to be given back.
- 59** E José, tomando o corpo, envolveu-o num pano limpo, de linho, Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth,  
And having taken the body, Joseph wrapped it in clean linen,
- 60** e depositou-o no seu sepulcro novo, que havia aberto em rocha; e, rodando uma grande pedra para a porta do sepulcro, retirou-se.  
and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock, and he rolled a great stone to the door of the tomb, and departed.  
and laid it in his new tomb, that he hewed in the rock, and having rolled a great stone to the door of the tomb, he went away;
- 61** Mas achavam-se ali Maria Madalena e a outra Maria, sentadas defronte do sepulcro. Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting opposite the tomb.  
and there were there Mary the Magdalene, and the other Mary, sitting over-against the sepulchre.
- 62** No dia seguinte, isto é, o dia depois da preparação, reuniram-se os principais sacerdotes e os fariseus perante Pilatos, Now on the next day, which is the day after the Preparation, the chief priests and the Pharisees were gathered together to Pilate,  
And on the morrow that is after the preparation, were gathered together the chief priests, and the Pharisees, unto Pilate,
- 63** e disseram: Senhor, lembramo-nos de que aquele embusteiro, quando ainda vivo, afirmou: Depois de três dias ressurgirei.  
saying, "Sir, we remember what that deceiver said while he was still alive: `After three days I will rise again.`  
saying, `Sir, we have remembered that that deceiver said while yet living, After three days I do rise;

- 64** Manda, pois, que o sepulcro seja guardado com segurança até o terceiro dia; para não suceder que, vindo os discípulos, o furem e digam ao povo: Ressurgiu dos mortos; e assim o último embuste será pior do que o primeiro.  
Command therefore that the tomb be made secure until the third day, lest perhaps his disciples come at night and steal him away, and tell the people, `He is risen from the dead;` and the last deception will be worse than the first."  
command, then, the sepulchre to be made secure till the third day, lest his disciples, having come by night, may steal him away, and may say to the people, He rose from the dead, and the last deceit shall be worse than the first.`
- 65** Disse-lhes Pilatos: Tendes uma guarda; ide, tornai-o seguro, como entendeis.  
Pilate said to them, "You have a guard. Go, make it as secure as you can."  
And Pilate said to them, `Ye have a watch, go away, make secure -- as ye have known;`
- 66** Foram, pois, e tornaram seguro o sepulcro, selando a pedra, e deixando ali a guarda.  
So they went, and made the tomb secure, sealing the stone, the guard being with them.  
and they, having gone, did make the sepulchre secure, having sealed the stone, together with the watch.
- 1** No fim do sábado, quando já despontava o primeiro dia da semana, Maria Madalena e a outra Maria foram ver o sepulcro.  
Now after the Sabbath, as it began to dawn on the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb.  
And on the eve of the sabbaths, at the dawn, toward the first of the sabbaths, came Mary the Magdalene, and the other Mary, to see the sepulchre,
- 2** E eis que houvera um grande terremoto; pois um anjo do Senhor descera do céu e, chegando-se, removera a pedra e estava sentado sobre ela.  
Behold, there was a great earthquake, for an angel of the Lord descended from the sky, and came and rolled away the stone from the door, and sat on it.  
and lo, there came a great earthquake, for a messenger of the Lord, having come down out of heaven, having come, did roll away the stone from the door, and was sitting upon it,
- 3** o seu aspecto era como um relâmpago, e as suas vestes brancas como a neve.  
His appearance was like lightning, and his clothing white as snow.  
and his countenance was as lightning, and his clothing white as snow,
- 4** E de medo dele tremeram os guardas, e ficaram como mortos.  
For fear of him, the guards shook, and became like dead men.  
and from the fear of him did the keepers shake, and they became as dead men.
- 5** Mas o anjo disse às mulheres: Não temais vós; pois eu sei que buscais a Jesus, que foi crucificado.  
The angel answered the women, "Don` t be afraid, for I know that you seek Jesus, who has been crucified.  
And the messenger answering said to the women, `Fear not ye, for I have known that Jesus, who hath been crucified, ye seek;

- 6** Não está aqui, porque ressurgiu, como ele disse. Vinde, vede o lugar onde jazia;  
He is not here, for he has risen, just like he said. Come, see the place where the Lord was lying.  
he is not here, for he rose, as he said; come, see the place where the Lord was lying;
- 7** e ide depressa, e dissei aos seus discípulos que ressurgiu dos mortos; e eis que vai adiante de vós para a Galiléia; ali o vereis. Eis que vo-lo tenho dito.  
Go quickly and tell his disciples, `He has risen from the dead, and behold, he goes before you into Galilee; there you will see him.` Behold, I have told you."  
and having gone quickly, say ye to his disciples, that he rose from the dead; and lo, he doth go before you to Galilee, there ye shall see him; lo, I have told you.`
- 8** E, partindo elas pressurosamente do sepulcro, com temor e grande alegria, correram a anunciá-lo aos discípulos.  
They departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to bring his disciples word.  
And having gone forth quickly from the tomb, with fear and great joy, they ran to tell to his disciples;
- 9** E eis que Jesus lhes veio ao encontro, dizendo: Salve. E elas, aproximando-se, abraçaram-lhe os pés, e o adoraram.  
As they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, "Rejoice!" They came and took hold of his feet, and worshiped him.  
and as they were going to tell to his disciples, then lo, Jesus met them, saying, `Hail!` and they having come near, laid hold of his feet, and did bow to him.
- 10** Então lhes disse Jesus: Não temais; ide dizer a meus irmãos que vão para a Galiléia; ali me verão.  
Then Jesus said to them, "Don` t be afraid. Go tell my brothers that they may go into Galilee, and there they will see me."  
Then saith Jesus to them, `Fear ye not, go away, tell to my brethren that they may go away to Galilee, and there they shall see me.`
- 11** Ora, enquanto elas iam, eis que alguns da guarda foram à cidade, e contaram aos principais sacerdotes tudo quanto havia acontecido.  
Now while they were going, behold, some of the guards came into the city, and told the chief priests all the things that had happened.  
And while they are going on, lo, certain of the watch having come to the city, told to the chief priests all the things that happened,
- 12** E congregados eles com os anciãos e tendo consultado entre si, deram muito dinheiro aos soldados,  
When they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave a large amount of silver to the soldiers,  
and having been gathered together with the elders, counsel also having taken, they gave much money to the soldiers,

- 13 e ordenaram-lhes que dissessem: Vieram de noite os seus discípulos e, estando nós dormindo, furtaram-no.**  
saying, "Say that his disciples came by night, and stole him away while we slept.  
saying, `Say ye, that his disciples having come by night, stole him -- we being asleep;
- 14 E, se isto chegar aos ouvidos do governador, nós o persuadiremos, e vos livraremos de cuidado.**  
If this comes to the governor`s ears, we will persuade him and make you free of worry."  
and if this be heard by the governor, we will persuade him, and you keep free from anxiety.`
- 15 Então eles, tendo recebido o dinheiro, fizeram como foram instruídos. E essa história tem-se divulgado entre os judeus até o dia de hoje.**  
So they took the money and did as they were told. This saying was spread abroad among the Jews, and continues until this day.  
And they, having received the money, did as they were taught, and this account was spread abroad among Jews till this day.
- 16 Partiram, pois, os onze discípulos para a Galiléia, para o monte onde Jesus lhes**  
But the eleven disciples went into Galilee, to the mountain where Jesus had sent them.  
And the eleven disciples went to Galilee, to the mount where Jesus appointed them,
- 17 Quando o viram, o adoraram; mas alguns duvidaram.**  
When they saw him, they bowed down to him, but some doubted.  
and having seen him, they bowed to him, but some did waver.
- 18 E, aproximando-se Jesus, falou-lhes, dizendo: Foi-me dada toda a autoridade no céu e na terra.**  
Jesus came to them and spoke to them, saying, "All authority has been given to me in heaven and on earth.  
And having come near, Jesus spake to them, saying, `Given to me was all authority in heaven and on earth;
- 19 Portanto ide, fazei discípulos de todas as nações, batizando-os em nome do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo;**  
Go, and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,  
having gone, then, disciple all the nations, (baptizing them -- to the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit,
- 20 ensinando-os a observar todas as coisas que eu vos tenho mandado; e eis que eu estou convosco todos os dias, até a consumação dos séculos.**  
teaching them to observe all things which I commanded you. Behold, I am with you always, even to the end of the age." Amen.  
teaching them to observe all, whatever I did command you,) and lo, I am with you all the days -- till the full end of the age.`

- 1 Princípio do evangelho de Jesus Cristo, Filho de Deus.**  
**The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.**  
**A beginning of the good news of Jesus Christ, Son of God.**
- 2 Conforme está escrito no profeta Isaías: Eis que envio ante a tua face o meu mensageiro, que há de preparar o teu caminho;**  
**As it is written in the prophets, "Behold, I send my messenger before your face, Who will prepare your way before you.**  
**As it hath been written in the prophets, `Lo, I send My messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee,` --**
- 3 voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do Senhor, endireitai as suas veredas;**  
**The voice of one crying in the wilderness, `Make ready the way of the Lord, Make his paths straight.`"**  
**`A voice of one calling in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye his paths,` --**
- 4 assim apareceu João, o Batista, no deserto, pregando o batismo de arrependimento para remissão dos pecados.**  
**John came baptizing in the wilderness and preaching the baptism of repentance for forgiveness of sins.**  
**John came baptizing in the wilderness, and proclaiming a baptism of reformation -- to remission of sins,**
- 5 E saíam a ter com ele toda a terra da Judéia, e todos os moradores de Jerusalém; e eram por ele batizados no rio Jordão, confessando os seus pecados.**  
**There went out to him all the country of Judea, and all those of Jerusalem. They were baptized by him in the Jordan river, confessing their sins.**  
**and there were going forth to him all the region of Judea, and they of Jerusalem, and they were all baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.**
- 6 Ora, João usava uma veste de pêlos de camelo, e um cinto de couro em torno de seus lombos, e comia gafanhotos e mel silvestre.**  
**John was clothed with camel`s hair and a leather belt around his loins. He ate locusts and wild honey.**  
**And John was clothed with camel`s hair, and a girdle of skin around his loins, and eating locusts and honey of the field,**
- 7 E pregava, dizendo: Após mim vem aquele que é mais poderoso do que eu, de quem não sou digno de, inclinando-me, desatar a correia das alparcas.**  
**He preached, saying, "After me comes he who is mightier than I, the thong of whose sandals I am not worthy to stoop down and loosen.**  
**and he proclaimed, saying, `He doth come -- who is mightier than I -- after me, of whom I am not worthy -- having stooped down -- to loose the latchet of his sandals;**
- 8 Eu vos batizei em água; ele, porém, vos batizará no Espírito Santo.**  
**I baptized you in water, but he will baptize you in the Holy Spirit."**  
**I indeed did baptize you with water, but he shall baptize you with the Holy Spirit.`**

- 9 E aconteceu naqueles dias que veio Jesus de Nazaré da Galiléia, e foi batizado por João no Jordão.**  
It happened in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan.  
And it came to pass in those days, Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John at the Jordan;
- 10 E logo, quando saía da água, viu os céus se abrirem, e o Espírito, qual pomba, a descer sobre ele;**  
Immediately coming up from the water, he saw the heavens parting, and the Spirit descending on him like a dove.  
and immediately coming up from the water, he saw the heavens dividing, and the Spirit as a dove coming down upon him;
- 11 e ouviu-se dos céus esta voz: Tu és meu Filho amado; em ti me comprazo.**  
A voice came out of the sky, "You are my beloved Son, in whom I am well pleased."  
and a voice came out of the heavens, `Thou art My Son -- the Beloved, in whom I did delight.`
- 12 Imediatamente o Espírito o impeliu para o deserto.**  
Immediately the Spirit drove him out into the wilderness.  
And immediately doth the Spirit put him forth to the wilderness,
- 13 E esteve no deserto quarenta dias sentado tentado por Satanás; estava entre as feras, e os anjos o serviam.**  
He was there in the wilderness forty days tempted by Satan. He was with the wild animals. The angels ministered to him.  
and he was there in the wilderness forty days, being tempted by the Adversary, and he was with the beasts, and the messengers were ministering to him.
- 14 Ora, depois que João foi entregue, veio Jesus para a Galiléia pregando o evangelho de Deus**  
Now after John was taken into custody, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,  
And after the delivering up of John, Jesus came to Galilee, proclaiming the good news of the reign of God,
- 15 e dizendo: O tempo está cumprido, e é chegado o reino de Deus. Arrependei-vos, e crede no evangelho.**  
and saying, "The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand! Repent, and believe in the gospel."  
and saying -- `Fulfilled hath been the time, and the reign of God hath come nigh, reform ye, and believe in the good news.`

- 16 E, andando junto do mar da Galiléia, viu a Simão, e a André, irmão de Simão, os quais lançavam a rede ao mar, pois eram pescadores.  
Passing along by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew, the brother of Simon, casting a net in the sea, for they were fishermen.  
And, walking by the sea of Galilee, he saw Simon, and Andrew his brother, casting a drag into the sea, for they were fishers,**
- 17 Disse-lhes Jesus: Vinde após mim, e eu farei que vos torneis pescadores de homens.  
Jesus said to them, "Come after me, and I will make you into fishers for men."  
and Jesus said to them, `Come ye after me, and I shall make you to become fishers of men;`**
- 18 Então eles, deixando imediatamente as suas redes, o seguiram.  
Immediately they left their nets, and followed him.  
and immediately, having left their nets, they followed him.**
- 19 E ele, passando um pouco adiante, viu Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, que estavam no barco, consertando as redes,  
Going on a little further from there, he saw James, the son of Zebedee, and John, his brother, who also were in the boat mending the nets.  
And having gone on thence a little, he saw James of Zebedee, and John his brother, and they were in the boat refitting the nets,**
- 20 e logo os chamou; eles, deixando seu pai Zebedeu no barco com os empregados, o seguiram.  
Immediately he called them, and they left their father, Zebedee, in the boat with the hired servants, and went after him.  
and immediately he called them, and, having left their father Zebedee in the boat with the hired servants, they went away after him.**
- 21 Entraram em Cafarnaum; e, logo no sábado, indo ele à sinagoga, pôs-se a ensinar.  
They went into Capernaum, and immediately on the Sabbath day he entered into the synagogue and taught.  
And they go on to Capernaum, and immediately, on the sabbaths, having gone into the synagogue, he was teaching,**
- 22 E maravilhavam-se da sua doutrina, porque os ensinava como tendo autoridade, e não como os escribas.  
They were astonished at his teaching, for he taught them as having authority, and not as the scribes.  
and they were astonished at his teaching, for he was teaching them as having authority, and not as the scribes.**
- 23 Ora, estava na sinagoga um homem possesso dum espírito imundo, o qual gritou:  
Immediately there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out,  
And there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out,**



- 24** Que temos nós contigo, Jesus, nazareno? Vieste destruir-nos? Bem sei quem és: o Santo de Deus.  
saying, "Ha! What do we have to do with you, Jesus, you Nazarene? Have you come to destroy us? I know you who you are: the Holy One of God."  
saying, `Away! what -- to us and to thee, Jesus the Nazarene? thou didst come to destroy us; I have known thee who thou art -- the Holy One of God.`
- 25** Mas Jesus o repreendeu, dizendo: Cala-te, e sai dele.  
Jesus rebuked him, saying, "Be quiet, and come out of him!"  
And Jesus rebuked him, saying, `Be silenced, and come forth out of him,`
- 26** Então o espírito imundo, convulsionando-o e clamando com grande voz, saiu dele.  
The unclean spirit, convulsing him and crying with a loud voice, came out of him.  
and the unclean spirit having torn him, and having cried with a great voice, came forth out of him,
- 27** E todos se maravilharam a ponto de perguntarem entre si, dizendo: Que é isto? Uma nova doutrina com autoridade! Pois ele ordena aos espíritos imundos, e eles lhe obedecem!  
They were all amazed, so that they questioned among themselves, saying, "What is this? A new teaching? For with authority he commands even the unclean spirits, and they obey him."  
and they were all amazed, so as to reason among themselves, saying, `What is this? what new teaching [is] this? that with authority also the unclean spirits he commandeth, and they obey him!`
- 28** E logo correu a sua fama por toda a região da Galiléia.  
The report of him went out immediately everywhere into all the region of Galilee and its surrounding area.  
And the fame of him went forth immediately to all the region, round about, of Galilee.
- 29** Em seguida, saiu da sinagoga e foi a casa de Simão e André com Tiago e João.  
Immediately, when they had come out of the synagogue, they came into the house of Simon and Andrew, with James and John.  
And immediately, having come forth out of the synagogue, they went to the house of Simon and Andrew, with James and John,
- 30** A sogra de Simão estava de cama com febre, e logo lhe falaram a respeito dela.  
Now Simon`s wife`s mother lay sick with a fever, and immediately they told him about her.  
and the mother-in-law of Simon was lying fevered, and immediately they tell him about her,
- 31** Então Jesus, chegando-se e tomando-a pela mão, a levantou; e a febre a deixou, e ela os servia.  
He came and took her by the hand, and raised her up. The fever left her, and she served them.  
and having come near, he raised her up, having laid hold of her hand, and the fever left her immediately, and she was ministering to them.

- 32 Sendo já tarde, tendo-se posto o sol, traziam-lhe todos os enfermos, e os**  
**At evening, when the sun had set, they brought to him all who were sick, and those who**  
**were possessed with demons.**  
**And evening having come, when the sun did set, they brought unto him all who were ill,**  
**and who were demoniacs,**
- 33 e toda a cidade estava reunida à porta;**  
**All the city was gathered together at the door.**  
**and the whole city was gathered together near the door,**
- 34 e ele curou muitos doentes atacados de diversas moléstias, e expulsou muitos demônios;**  
**mas não permitia que os demônios falassem, porque o conheciam.**  
**He healed many who were sick with various diseases, and cast out many demons. He**  
**didn't allow the demons to speak, because they knew him.**  
**and he healed many who were ill of manifold diseases, and many demons he cast forth,**  
**and was not suffering the demons to speak, because they knew him.**
- 35 De madrugada, ainda bem escuro, levantou-se, saiu e foi a um lugar deserto, e ali orava.**  
**Early in the night, he rose up and went out, and departed into a desert place, and there**  
**prayed.**  
**And very early, it being yet night, having risen, he went forth, and went away to a desert**  
**place, and was there praying;**
- 36 Foram, pois, Simão e seus companheiros procurá-lo;**  
**Simon and those who were with him followed after him;**  
**and Simon and those with him went in quest of him,**
- 37 quando o encontraram, disseram-lhe: Todos te buscam.**  
**and they found him, and told him, "All are seeking you."**  
**and having found him, they say to him, -- `All do seek thee;`**
- 38 Respondeu-lhes Jesus: Vamos a outras partes, às povoações vizinhas, para que eu**  
**pregue ali também; pois para isso é que vim.**  
**He said to them, "Let's go elsewhere into the next towns, that I may preach there also, for**  
**to this end I came forth."**  
**and he saith to them, `We may go to the next towns, that there also I may preach, for for**  
**this I came forth.`**
- 39 Foi, então, por toda a Galiléia, pregando nas sinagogas deles e expulsando os demônios.**  
**He went into their synagogues throughout all Galilee, preaching and casting out demons.**  
**And he was preaching in their synagogues, in all Galilee, and is casting out the demons,**
- 40 E veio a ele um leproso que, de joelhos, lhe rogava, dizendo: Se quiseres, bem podes**  
**tornar-me limpo.**  
**There came to him a leper, begging him, kneeling down to him, and saying to him, "If you**  
**want to, you can make me clean."**  
**and there doth come to him a leper, calling on him, and kneeling to him, and saying to**  
**him -- `If thou mayest will, thou art able to cleanse me.`**

- 41** Jesus, pois, compadecido dele, estendendo a mão, tocou-o e disse-lhe: Quero; sê limpo.  
Being moved with compassion, he stretched forth his hand, and touched him, and said to him, "I want to. Be made clean."  
And Jesus having been moved with compassion, having stretched forth the hand, touched him, and saith to him, `I will; be thou cleansed;`
- 42** Imediatamente desapareceu dele a lepra e ficou limpo.  
When he had said this, immediately the leprosy departed from him, and he was made clean.  
and he having spoken, immediately the leprosy went away from him, and he was
- 43** E Jesus, advertindo-o secretamente, logo o despediu,  
He strictly charged him, and immediately sent him out,  
And having sternly charged him, immediately he put him forth,
- 44** dizendo-lhe: Olha, não digas nada a ninguém; mas vai, mostra-te ao sacerdote e oferece pela tua purificação o que Moisés determinou, para lhes servir de testemunho.  
and said to him, "See you say nothing to anybody, but go show yourself to the priest, and offer for your cleansing the things which Moses commanded, for a testimony to them."  
and saith to him, `See thou mayest say nothing to any one, but go away, thyself shew to the priest, and bring near for thy cleansing the things Moses directed, for a testimony to them.`
- 45** Ele, porém, saindo dali, começou a publicar o caso por toda parte e a divulgá-lo, de modo que Jesus já não podia entrar abertamente numa cidade, mas conservava-se fora em lugares desertos; e de todos os lados iam ter com ele.  
But he went out, and began to proclaim it much, and to spread about the matter, so that Jesus could no more openly enter into a city, but was outside in desert places: and they came to him from everywhere.  
And he, having gone forth, began to proclaim much, and to spread abroad the thing, so that no more he was able openly to enter into the city, but he was without in desert places, and they were coming unto him from every quarter.
- 1** Alguns dias depois entrou Jesus outra vez em Cafarnaum, e soube-se que ele estava em casa.  
When he entered again into Capernaum after some days, it was heard that he was in the house.  
And again he entered into Capernaum, after [some] days, and it was heard that he is in the house,
- 2** Ajuntaram-se, pois, muitos, a ponto de não caberem nem mesmo diante da porta; e ele lhes anunciava a palavra.  
Immediately many were gathered together, so that there was no more room, not even around the door; and he spoke the word to them.  
and immediately many were gathered together, so that there was no more room, not even at the door, and he was speaking to them the word.

- 3 Nisso vieram alguns a trazer-lhe um paralítico, carregado por quatro;  
Four people came, carrying a paralytic to him.  
And they come unto him, bringing a paralytic, borne by four,**
- 4 e não podendo aproximar-se dele, por causa da multidão, descobriram o telhado onde estava e, fazendo uma abertura, baixaram o leito em que jazia o paralítico.  
When they could not come near to him for the crowd, they removed the roof where he was.  
When they had broken it up, they let down the mat that the paralytic was laying on.  
and not being able to come near to him because of the multitude, they uncovered the roof where he was, and, having broken [it] up, they let down the couch on which the paralytic was lying,**
- 5 E Jesus, vendo-lhes a fé, disse ao paralítico: Filho, perdoados são os teus pecados.  
Jesus, seeing their faith, said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven you."  
and Jesus having seen their faith, saith to the paralytic, `Child, thy sins have been forgiven thee.`**
- 6 Ora, estavam ali sentados alguns dos escribas, que arrazoavam em seus corações, dizendo:  
But there were some of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,  
And there were certain of the scribes there sitting, and reasoning in their hearts,**
- 7 Por que fala assim este homem? Ele blasfema. Quem pode perdoar pecados senão um só, que é Deus?  
"Why does this man speak blasphemies like that? He blasphemes! Who can forgive sins but one - God?"  
`Why doth this one thus speak evil words? who is able to forgive sins except one -- God?`**
- 8 Mas Jesus logo percebeu em seu espírito que eles assim arrazoavam dentro de si, e perguntou-lhes: Por que arrazoais desse modo em vossos corações?  
Immediately Jesus, perceiving in his spirit that they so reasoned within themselves, said to them, "Why do you reason these things in your hearts?  
And immediately Jesus, having known in his spirit that they thus reason in themselves, said to them, `Why these things reason ye in your hearts?**
- 9 Qual é mais fácil? dizer ao paralítico: Perdoados são os teus pecados; ou dizer: Levanta-te, toma o teu leito, e anda?  
Which is easier, to tell the paralytic, `Your sins are forgiven;` or to say, `Arise, and take up your bed, and walk?`  
which is easier, to say to the paralytic, The sins have been forgiven to thee? or to say, Rise, and take up thy couch, and walk?**
- 10 Ora, para que saibais que o Filho do homem tem sobre a terra autoridade para perdoar pecados ( disse ao paralítico ),  
But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins" -- he said to the paralytic,  
`And, that ye may know that the Son of Man hath authority on the earth to forgive sins -- (he saith to the paralytic) --**

- 11 a ti te digo, levanta-te, toma o teu leito, e vai para tua casa.  
"I tell you, arise, take up your mat, and go to your house."  
I say to thee, Rise, and take up thy couch, and go away to thy house;`**
- 12 Então ele se levantou e, tomando logo o leito, saiu à vista de todos; de modo que todos pasmavam e glorificavam a Deus, dizendo: Nunca vimos coisa semelhante.  
He arose, and immediately took up the mat, and went out in front of them all; so that they were all amazed, and glorified God, saying, "We never saw anything like this!"  
and he rose immediately, and having taken up the couch, he went forth before all, so that all were astonished, and do glorify God, saying -- `Never thus did we see.`**
- 13 Outra vez saiu Jesus para a beira do mar; e toda a multidão ia ter com ele, e ele os ensinava.  
He went out again by the seaside. All the multitude came to him, and he taught them.  
And he went forth again by the sea, and all the multitude was coming unto him, and he was teaching them,**
- 14 Quando ia passando, viu a Levi, filho de Alfeu, sentado na coletoria, e disse-lhe: Segue-me. E ele, levantando-se, o seguiu.  
As he passed by, he saw Levi, the son of Alphaeus, sitting at the place of toll, and he said to him, "Follow me." And he arose and followed him.  
and passing by, he saw Levi of Alpheus sitting at the tax-office, and saith to him, `Be following me,` and he, having risen, did follow him.**
- 15 Ora, estando Jesus à mesa em casa de Levi, estavam também ali reclinados com ele e seus discípulos muitos publicanos e pecadores; pois eram em grande número e o  
It happened, that he was reclining at the table in his house, and many tax collectors and sinners sat down with Jesus and his disciples, for there were many, and they followed him.  
And it came to pass, in his reclining (at meat) in his house, that many tax-gatherers and sinners were reclining (at meat) with Jesus and his disciples, for there were many, and they followed him.**
- 16 Vendo os escribas dos fariseus que comia com os publicanos e pecadores, perguntavam aos discípulos: Por que é que ele como com os publicanos e pecadores?  
The scribes and the Pharisees, when they saw that he was eating with the sinners and tax collectors, said to his disciples, "Why is it that he eats and drinks with tax collectors and sinners?"  
And the scribes and the Pharisees, having seen him eating with the tax-gatherers and sinners, said to his disciples, `Why -- that with the tax-gatherers and sinners he doth eat and drink?`**
- 17 Jesus, porém, ouvindo isso, disse-lhes: Não necessitam de médico os sãos, mas sim os enfermos; eu não vim chamar justos, mas pecadores.  
When Jesus heard it, he said to them, "Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick. I came not to call the righteous, but sinners to repentance."  
And Jesus, having heard, saith to them, `They who are strong have no need of a physician, but they who are ill; I came not to call righteous men, but sinners to reformation.`**

- 18 Ora, os discípulos de João e os fariseus estavam jejuando; e foram perguntar-lhe: Por que jejuam os discípulos de João e os dos fariseus, mas os teus discípulos não jejuam?**  
**John`s disciples and the Pharisees were fasting, and they came and asked him, "Why do John`s disciples and the disciples of the Pharisees fast, but your disciples don`t fast?"**  
**And the disciples of John and those of the Pharisees were fasting, and they come and say to him, `Wherefore do the disciples of John and those of the Pharisees fast, and thy disciples do not fast?`**
- 19 Respondeu-lhes Jesus: Podem, porventura, jejuar os convidados às núpcias, enquanto está com eles o noivo? Enquanto têm consigo o noivo não podem jejuar;**  
**Jesus said to them, "Can the sons of the bride chamber fast, while the bridegroom is with them? As long as they have the bridegroom with them, they can`t fast.**  
**And Jesus said to them, `Are the sons of the bride-chamber able, while the bridegroom is with them, to fast? so long time as they have the bridegroom with them they are not able to fast;**
- 20 dias virão, porém, em que lhes será tirado o noivo; nesses dias, sim hão de jejuar.**  
**But the days will come, when the bridegroom will be taken away from them, and then will they fast in that day.**  
**but days shall come when the bridegroom may be taken from them, and then they shall fast -- in those days.**
- 21 Ninguém cose remendo de pano novo em vestido velho; do contrário o remendo novo tira parte do velho, e torna-se maior a rotura.**  
**No one sews a piece of unshrunk cloth on an old garment, or else the patch shrinks and the new tears away from the old, and a worse hole is made.**  
**`And no one a patch of undressed cloth doth sew on an old garment, and if not -- the new filling it up doth take from the old and the rent doth become worse;**
- 22 E ninguém deita vinho novo em odres velhos; do contrário, o vinho novo romperá os odres, e perder-se-á o vinho e também os odres; mas deita-se vinho novo em odres novos.**  
**No one puts new wine into old wineskins, or else the new wine will burst the skins, and the wine pours out, and the skins will be destroyed; but they put new wine into fresh wineskins."**  
**and no one doth put new wine into old skins, and if not -- the new wine doth burst the skins, and the wine is poured out, and the skins will be destroyed; but new wine into new skins is to be put.`**
- 23 E sucedeu passar ele num dia de sábado pelas searas; e os seus discípulos, caminhando, começaram a colher espigas.**  
**It happened, that he was going on the Sabbath day through the grain fields, and his disciples began, as they went, to pluck the ears of grain.**  
**And it came to pass -- he is going along on the sabbaths through the corn-fields -- and his disciples began to make a way, plucking the ears,**
- 24 E os fariseus lhe perguntaram: Olha, por que estão fazendo no sábado o que não é lícito?**  
**The Pharisees said to him, "Behold, why do they do that which is not lawful on the Sabbath day?"**  
**and the Pharisees said to him, `Lo, why do they on the sabbaths that which is not lawful?`**

- 25 Respondeu-lhes ele: Acaso nunca lestes o que fez Davi quando se viu em necessidade e teve fome, ele e seus companheiros?**  
He said to them, "Did you never read what David did, when he had need, and was hungry, he, and they who were with him?  
And he said to them, `Did ye never read what David did, when he had need and was hungry, he and those with him?"
- 26 Como entrou na casa de Deus, no tempo do sumo sacerdote Abiatar, e comeu dos pães da proposição, dos quais não era lícito comer senão aos sacerdotes, e deu também aos companheiros?**  
How he entered into the house of God when Abiathar was high priest, and ate the show bread, which it is not lawful to eat except for the priests, and gave also to those who were with him?"  
how he went into the house of God, (at `Abiathar the chief priest,`) and the loaves of the presentation did eat, which it is not lawful to eat, except to the priests, and he gave also to those who were with him?"
- 27 E prosseguiu: O sábado foi feito por causa do homem, e não o homem por causa do**  
He said to them, "The Sabbath was made for man, not man for the Sabbath.  
And he said to them, `The sabbath for man was made, not man for the sabbath,
- 28 Pelo que o Filho do homem até do sábado é Senhor.**  
Therefore the Son of Man is lord even of the Sabbath."  
so that the son of man is lord also of the sabbath.`
- 1 Outra vez entrou numa sinagoga, e estava ali um homem que tinha uma das mãos atrofiada.**  
He entered again into the synagogue, and there was a man there who had his hand withered.  
And he entered again into the synagogue, and there was there a man having the hand withered,
- 2 E observavam-no para ver se no sábado curaria o homem, a fim de o acusarem.**  
They watched him, whether he would heal him on the Sabbath day, that they might accuse him.  
and they were watching him, whether on the sabbaths he will heal him, that they might accuse him.
- 3 E disse Jesus ao homem que tinha a mão atrofiada: Levanta-te e vem para o meio.**  
He said to the man who had his hand withered, "Stand up."  
And he saith to the man having the hand withered, `Rise up in the midst.`
- 4 Então lhes perguntou: É lícito no sábado fazer bem, ou fazer mal? salvar a vida ou matar? Eles, porém, se calaram.**  
He said to them, "Is it lawful on the Sabbath day to do good, or to do harm? To save a life, or to kill?" But they were silent.  
And he saith to them, `Is it lawful on the sabbaths to do good, or to do evil? life to save, or to kill?` but they were silent.

- 5 E olhando em redor para eles com indignação, condoendo-se da dureza dos seus corações, disse ao homem: Estende a tua mão. Ele estendeu, e lhe foi restabelecida. When he had looked around at them with anger, being grieved at the hardening of their hearts, he said to the man, "Stretch out your hand." He stretched it out, and his hand was restored as healthy as the other. And having looked round upon them with anger, being grieved for the hardness of their heart, he saith to the man, `Stretch forth thy hand;` and he stretched forth, and his hand was restored whole as the other;**
- 6 E os fariseus, saindo dali, entraram logo em conselho com os herodianos contra ele, para o matarem. The Pharisees went out, and immediately took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him. and the Pharisees having gone forth, immediately, with the Herodians, were taking counsel against him how they might destroy him.**
- 7 Jesus, porém, se retirou com os seus discípulos para a beira do mar; e uma grande multidão dos da Galiléia o seguiu; também da Judéia, Jesus withdrew to the sea with his disciples, and a great multitude followed him from Galilee, from Judea, And Jesus withdrew with his disciples unto the sea, and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,**
- 8 e de Jerusalém, da Iduméia e de além do Jordão, e das regiões de Tiro e de Sidom, grandes multidões, ouvindo falar de tudo quanto fazia, vieram ter com ele. from Jerusalem, from Idumaea, beyond the Jordan, and those from around Tyre and Sidon. A great multitude, hearing what great things he did, came to him. and from Jerusalem, and from Idumea and beyond the Jordan; and they about Tyre and Sidon -- a great multitude -- having heard how great things he was doing, came unto him.**
- 9 Recomendou, pois, a seus discípulos que se lhe preparasse um barquinho, por causa da multidão, para que não o apertasse; He spoke to his disciples, that a little boat should stay near him because of the crowd, so that they wouldn't press on him. And he said to his disciples that a little boat may wait on him, because of the multitude, that they may not press upon him,**
- 10 porque tinha curado a muitos, de modo que todos quantos tinham algum mal arrojavam-se a ele para lhe tocarem. For he had healed many, so that as many as had diseases pressed on him that they might touch him. for he did heal many, so that they threw themselves on him, in order to touch him -- as many as had plagues;**



- 11 E os espíritos imundos, quando o viam, prostravam-se diante dele e clamavam, dizendo: Tu és o Filho de Deus.**  
**The unclean spirits, whenever they saw him, fell down before him, and cried, "You are the Son of God!"**  
**and the unclean spirits, when they were seeing him, were falling down before him, and were crying, saying -- `Thou art the Son of God;`**
- 12 E ele lhes advertia com insistência que não o dessem a conhecer.**  
**He sternly warned them that they should not make him known.**  
**and many times he was charging them that they might not make him manifest.**
- 13 Depois subiu ao monte, e chamou a si os que ele mesmo queria; e vieram a ele.**  
**He went up into the mountain, and called to himself whom he wanted, and they went to him.**  
**And he goeth up to the mountain, and doth call near whom he willed, and they went away to him;**
- 14 Então designou doze para que estivessem com ele, e os mandasse a pregar;**  
**He appointed twelve, that they might be with him, and that he might send them out to preach,**  
**and he appointed twelve, that they may be with him, and that he may send them forth to preach,**
- 15 e para que tivessem autoridade de expulsar os demônios.**  
**and to have authority to heal sicknesses and to cast out demons:**  
**and to have power to heal the sicknesses, and to cast out the demons.**
- 16 Designou, pois, os doze, a saber: Simão, a quem pôs o nome de Pedro;**  
**Simon, to whom he gave the name Peter;**  
**And he put on Simon the name Peter;**
- 17 Tiago, filho de Zebedeu, e João, irmão de Tiago, aos quais pôs o nome de Boanerges, que significa: Filhos do trovão;**  
**James the son of Zebedee; John, the brother of James, and them he surnamed Boanerges, which is, Sons of thunder;**  
**and James of Zebedee, and John the brother of James, and he put on them names -- Boanerges, that is, `Sons of thunder;`**
- 18 André, Filipe, Bartolomeu, Mateus, Tomé, Tiago, filho de Alfeu, Tadeu, Simão, o André; Filipe; Bartholomew; Mateus; Thomas; James, the son of Alphaeus; Thaddaeus; Simon the Zealot;**  
**and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James of Alphaeus, and Thaddeus, and Simon the Cananite,**
- 19 e Judas Iscariotes, aquele que o traiu.**  
**and Judas Iscariot, who also betrayed him. He came into a house.**  
**and Judas Iscariot, who did also deliver him up; and they come into a house.**

- 20 Depois entrou numa casa. E afluíu outra vez a multidão, de tal modo que nem podiam comer.**  
**The multitude came together again, so that they could not so much as eat bread.**  
**And come together again doth a multitude, so that they are not able even to eat bread;**
- 21 Quando os seus ouviram isso, saíram para o prender; porque diziam: Ele está fora de si.**  
**When his friends heard it, they went out to lay hold on him: for they said, "He is insane."**  
**and his friends having heard, went forth to lay hold on him, for they said that he was beside himself,**
- 22 E os escribas que tinham descido de Jerusalém diziam: Ele está possesso de Belzebu; e: É pelo príncipe dos demônios que expulsa os demônios.**  
**The scribes who came down from Jerusalem said, "He has Beelzebul," and, "By the prince of the demons he casts out the demons."**  
**and the scribes who [are] from Jerusalem having come down, said -- `He hath Beelzeboul,` and -- `By the ruler of the demons he doth cast out the demons.`**
- 23 Então Jesus os chamou e lhes disse por parábolas: Como pode Satanás expulsar**  
**He called them to him, and said to them in parables, "How can Satan cast out Satan?**  
**And, having called them near, in similes he said to them, `How is the Adversary able to cast out the Adversary?**
- 24 Pois, se um reino se dividir contra si mesmo, tal reino não pode subsistir;**  
**If a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand.**  
**and if a kingdom against itself be divided, that kingdom cannot be made to stand;**
- 25 ou, se uma casa se dividir contra si mesma, tal casa não poderá subsistir;**  
**If a house is divided against itself, that house cannot stand.**  
**and if a house against itself be divided, that house cannot be made to stand;**
- 26 e se Satanás se tem levantado contra si mesmo, e está dividido, tampouco pode ele subsistir; antes tem fim.**  
**If Satan has risen up against himself, and is divided, he can't stand, but has an end.**  
**and if the Adversary did rise against himself, and hath been divided, he cannot be made to stand, but hath an end.**
- 27 Pois ninguém pode entrar na casa do valente e roubar-lhe os bens, se primeiro não amarrar o valente; e então lhe saqueará a casa.**  
**But no one can enter into the house of the strong man to plunder, unless he first binds the strong man; and then he will plunder his house.**  
**`No one is able the vessels of the strong man -- having entered into his house -- to spoil, if first he may not bind the strong man, and then his house he will spoil.**
- 28 Em verdade vos digo: Todos os pecados serão perdoados aos filhos dos homens, bem como todas as blasfêmias que proferirem;**  
**Most assuredly I tell you, all their sins will be forgiven to the sons of men, and their blasphemies with which they may blaspheme;**  
**`Verily I say to you, that all the sins shall be forgiven to the sons of men, and evil speakings with which they might speak evil,**

- 29** mas aquele que blasfemar contra o Espírito Santo, nunca mais terá perdão, mas será réu de pecado eterno.  
but whoever may blaspheme against the Holy Spirit never has forgiveness, but is guilty of an eternal sin"  
but whoever may speak evil in regard to the Holy Spirit hath not forgiveness -- to the age, but is in danger of age-during judgment;`
- 30** Porquanto eles diziam: Está possesso de um espírito imundo.  
-- because they said, "He has an unclean spirit."  
because they said, `He hath an unclean spirit.`
- 31** Chegaram então sua mãe e seus irmãos e, ficando da parte de fora, mandaram chamá-lo.  
His mother and his brothers came, and standing outside, they sent to him, calling him.  
Then come do his brethren and mother, and standing without, they sent unto him, calling him,
- 32** E a multidão estava sentada ao redor dele, e disseram-lhe: Eis que tua mãe e teus irmãos estão lá fora e te procuram.  
A multitude was sitting around him, and they told him, "Behold, your mother, your brothers, and your sisters are outside looking for you."  
and a multitude was sitting about him, and they said to him, `Lo, thy mother and thy brethren without do seek thee.`
- 33** Respondeu-lhes Jesus, dizendo: Quem é minha mãe e meus irmãos!  
He answered them, "Who are my mother and my brothers?"  
And he answered them, saying, `Who is my mother, or my brethren?`
- 34** E olhando em redor para os que estavam sentados à roda de si, disse: Eis aqui minha mãe e meus irmãos!  
Looking around at those who sat around him, he said, "Behold, my mother and my  
And having looked round in a circle to those sitting about him, he saith, `Lo, my mother and my brethren!
- 35** Pois aquele que fizer a vontade de Deus, esse é meu irmão, irmã e mãe.  
For whoever may do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother."  
for whoever may do the will of God, he is my brother, and my sister, and mother.`
- 1** Outra vez começou a ensinar à beira do mar. E reuniu-se a ele tão grande multidão que ele entrou num barco e sentou-se nele, sobre o mar; e todo o povo estava em terra junto do mar.  
Again he began to teach by the seaside. A great multitude was gathered to him, so that he entered into a boat in the sea, and sat down. All the multitude were on the land by the  
And again he began to teach by the sea, and there was gathered unto him a great multitude, so that he, having gone into the boat, sat in the sea, and all the multitude was near the sea, on the land,
- 2** Então lhes ensinava muitas coisas por parábolas, e lhes dizia no seu ensino:  
He taught them many things in parables, and told them in his teaching,  
and he taught them many things in similes, and he said to them in his teaching:

- 3 Ouvia: Eis que o semeador saiu a semear;  
"Listen! Behold, the farmer went forth to sow,  
'Hearken, lo, the sower went forth to sow;**
- 4 e aconteceu que, quando semeava, uma parte da semente caiu à beira do caminho, e vieram as aves e a comeram.  
and it happened, as he sowed, some seed fell by the road, and the birds came and devoured it.  
and it came to pass, in the sowing, some fell by the way, and the fowls of the heaven did come and devour it;**
- 5 Outra caiu no solo pedregoso, onde não havia muita terra: e logo nasceu, porque não tinha terra profunda;  
Others fell on the rocky ground, where it had little soil, and immediately it sprang up, because it had no depth of soil.  
and other fell upon the rocky ground, where it had not much earth, and immediately it sprang forth, because of not having depth of earth,**
- 6 mas, saindo o sol, queimou-se; e, porque não tinha raiz, secou-se.  
When the sun had risen, it was scorched; and because it had no root, it withered away.  
and the sun having risen, it was scorched, and because of not having root it did wither;**
- 7 E outra caiu entre espinhos; e cresceram os espinhos, e a sufocaram; e não deu fruto.  
Others fell among the thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.  
and other fell toward the thorns, and the thorns did come up, and choke it, and fruit it gave not;**
- 8 Mas outras caíram em boa terra e, vingando e crescendo, davam fruto; e um grão produzia trinta, outro sessenta, e outro cem.  
Others fell into the good ground, and yielded fruit, growing up and increasing. Some brought forth thirty times, some sixty times, and some one hundred times as much."  
and other fell to the good ground, and was giving fruit, coming up and increasing, and it bare, one thirty-fold, and one sixty, and one an hundred.'**
- 9 E disse-lhes: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.  
He said, "Whoever has ears to hear, let him hear."  
And he said to them, 'He who is having ears to hear -- let him hear.'**
- 10 Quando se achou só, os que estavam ao redor dele, com os doze, interrogaram-no acerca da parábola.  
When he was alone, those who were around him with the twelve asked him about the parables.  
And when he was alone, those about him, with the twelve, did ask him of the simile,**

- 11 E ele lhes disse: A vós é confiado o mistério do reino de Deus, mas aos de fora tudo se lhes diz por parábolas;**  
He said to them, "To you is given the mystery of the kingdom of God, but to those who are outside, all things are done in parables,  
and he said to them, `To you it hath been given to know the secret of the reign of God, but to those who are without, in similes are all the things done;
- 12 para que vendo, vejam, e não percebam; e ouvindo, ouçam, e não entendam; para que não se convertam e sejam perdoados.**  
that `seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest perhaps they should turn again, and their sins should be forgiven them.`"  
that seeing they may see and not perceive, and hearing they may hear and not understand, lest they may turn, and the sins may be forgiven them.`
- 13 Disse-lhes ainda: Não percebeis esta parábola? como pois entenderéis todas as parábolas?**  
He said to them, "Don't you understand this parable? How will you understand all of the parables?  
And he saith to them, `Have ye not known this simile? and how shall ye know all the similes?
- 14 O semeador semeia a palavra.**  
The farmer sows the word.  
He who is sowing doth sow the word;
- 15 E os que estão junto do caminho são aqueles em quem a palavra é semeada; mas, tendo-a eles ouvido, vem logo Satanás e tira a palavra que neles foi semeada.**  
These are they by the road, where the word is sown; and when they have heard, immediately Satan comes, and takes away the word which has been sown in them.  
and these are they by the way where the word is sown: and whenever they may hear, immediately cometh the Adversary, and he taketh away the word that hath been sown in their hearts.
- 16 Do mesmo modo, aqueles que foram semeados nos lugares pedregosos são os que, ouvindo a palavra, imediatamente com alegria a recebem;**  
These in like manner are those who are sown on the rocky places, who, when they have heard the word, immediately receive it with joy.  
`And these are they, in like manner, who on the rocky ground are sown: who, whenever they may hear the word, immediately with joy do receive it,
- 17 mas não têm raiz em si mesmos, antes são de pouca duração; depois, sobrevindo tribulação ou perseguição por causa da palavra, logo se escandalizam.**  
They have no root in themselves, but endure for a while, then, when oppression or persecution arises because of the word, immediately they stumble.  
and have not root in themselves, but are temporary; afterward tribulation or persecution having come because of the word, immediately they are stumbled.

- 18** Outros ainda são aqueles que foram semeados entre os espinhos; estes são os que ouvem a palavra;  
Others are those who are sown among the thorns. These are those who have heard the word,  
`And these are they who toward the thorns are sown: these are they who are hearing the word,
- 19** mas os cuidados do mundo, a sedução das riquezas e a cobiça doutras coisas, entrando, sufocam a palavra, e ela fica infrutífera.  
and the cares of this age, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in choke the word, and it becomes unfruitful.  
and the anxieties of this age, and the deceitfulness of the riches, and the desires concerning the other things, entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.
- 20** Aqueles outros que foram semeados em boa terra são os que ouvem a palavra e a recebem, e dão fruto, a trinta, a sessenta, e a cem, por um.  
These are those who were sown on the good ground: such as hear the word, and accept it, and bear fruit, some thirty times, some sixty times, and some one hundred times."  
`And these are they who on the good ground have been sown: who do hear the word, and receive, and do bear fruit, one thirty-fold, and one sixty, and one an hundred.`
- 21** Disse-lhes mais: Vem porventura a candeia para se meter debaixo do alqueire, ou debaixo da cama? não é antes para se colocar no velador?  
He said to them, "Is the lamp brought to be put under a basket or under the bed? Isn't it put on the lampstand?  
And he said to them, `Doth the lamp come that under the measure it may be put, or under the couch -- not that it may be put on the lamp-stand?
- 22** Porque nada está encoberto senão para ser manifesto; e nada foi escondido senão para vir à luz.  
For there is nothing hidden, except that it should be made known; neither was anything made secret, but that it should come to light.  
for there is not anything hid that may not be manifested, nor was anything kept hid but that it may come to light.
- 23** Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça.  
If any man has ears to hear, let him hear."  
If any hath ears to hear -- let him hear.`
- 24** Também lhes disse: Atendei ao que ouvis. Com a medida com que medis vos medirão a vós, e ainda se vos acrescentará.  
He said to them, "Take heed what you hear. With whatever measure you measure, it will be measured to you, and more will be given to you who hear.  
And he said to them, `Take heed what ye hear; in what measure ye measure, it shall be measured to you; and to you who hear it shall be added;

- 25** Pois ao que tem, ser-lhe-á dado; e ao que não tem, até aquilo que tem ser-lhe-á tirado.  
For whoever has, to him will more be given, and he who has not, from him will be taken away even that which he has."  
for whoever may have, there shall be given to him, and whoever hath not, also that which he hath shall be taken from him.`
- 26** Disse também: O reino de Deus é assim como se um homem lançasse semente à terra,  
He said, "So is the kingdom of God, as if a man should cast seed on the earth,  
And he said, `Thus is the reign of God: as if a man may cast the seed on the earth,
- 27** e dormisse e se levantasse de noite e de dia, e a semente brotasse e crescesse, sem ele saber como.  
and should sleep and rise night and day, and the seed should spring up and grow, he doesn't know how.  
and may sleep, and may rise night and day, and the seed spring up and grow, he hath not known how;
- 28** A terra por si mesma produz fruto, primeiro a erva, depois a espiga, e por último o grão cheio na espiga.  
For the earth bears fruit: first the blade, then the ear, then the full grain in the ear.  
for of itself doth the earth bear fruit, first a blade, afterwards an ear, afterwards full corn in the ear;
- 29** Mas assim que o fruto amadurecer, logo lhe mete a foice, porque é chegada a ceifa.  
But when the fruit is ripe, immediately he puts forth the sickle, because the harvest has come."  
and whenever the fruit may yield itself, immediately he doth send forth the sickle, because the harvest hath come.`
- 30** Disse ainda: A que assemelharemos o reino de Deus? ou com que parábola o representaremos?  
He said, "How will we liken the kingdom of God? Or by what parable will we compare it?  
And he said, `To what may we liken the reign of God, or in what simile may we compare
- 31** É como um grão de mostarda que, quando se semeia, é a menor de todas as sementes que há na terra;  
It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, though it is less than all the seeds that are on the earth,  
As a grain of mustard, which, whenever it may be sown on the earth, is less than any of the seeds that are on the earth;
- 32** mas, tendo sido semeado, cresce e faz-se a maior de todas as hortaliças e cria grandes ramos, de tal modo que as aves do céu podem aninhar-se à sua sombra.  
yet when it is sown, grows up, and becomes greater than all the herbs, and puts out great branches, so that the birds of the sky can lodge under its shadow."  
and whenever it may be sown, it cometh up, and doth become greater than any of the herbs, and doth make great branches, so that under its shade the fowls of the heaven are able to rest.`

- 33 E com muitas parábolas tais lhes dirigia a palavra, conforme podiam compreender.  
With many such parables he spoke the word to them, as they were able to hear it.  
And with many such similes he was speaking to them the word, as they were able to hear,**
- 34 E sem parábola não lhes falava; mas em particular explicava tudo a seus discípulos.  
Without a parable he didn't speak to them; but privately to his own disciples he explained all things.  
and without a simile he was not speaking to them, and by themselves, to his disciples he was expounding all.**
- 35 Naquele dia, quando já era tarde, disse-lhes: Passemos para o outro lado.  
On that day, when evening had come, he said to them, "Let's go over to the other side."  
And he saith to them on that day, evening having come, `We may pass over to the other side;`**
- 36 E eles, deixando a multidão, o levaram consigo, assim como estava, no barco; e havia com ele também outros barcos.  
Leaving the multitude, they took him with them, even as he was, in the boat. Other small boats were also with him.  
and having let away the multitude, they take him up as he was in the boat, and other little boats also were with him.**
- 37 E se levantou grande tempestade de vento, e as ondas batiam dentro do barco, de modo que já se enchia.  
There arose a great wind storm, and the waves beat into the boat, so much that the boat was already filled.  
And there cometh a great storm of wind, and the waves were beating on the boat, so that it is now being filled,**
- 38 Ele, porém, estava na popa dormindo sobre a almofada; e despertaram-no, e lhe perguntaram: Mestre, não se te dá que pereçamos?  
He himself was in the stern, asleep on the cushion, and they woke him up, and told him, "Teacher, don't you care that we are dying?"  
and he himself was upon the stern, upon the pillow sleeping, and they wake him up, and say to him, `Teacher, art thou not caring that we perish?`**
- 39 E ele, levantando-se, repreendeu o vento, e disse ao mar: Cala-te, aquieta-te. E cessou o vento, e fez-se grande bonança.  
He awoke, and rebuked the wind, and said to the sea, "Peace. Be still." The wind ceased, and there was a great calm.  
And having waked up, he rebuked the wind, and said to the sea, `Peace, be stilled;` and the wind did lull, and there was a great calm:**
- 40 Então lhes perguntou: Por que sois assim tímidos? Ainda não tendes fé?  
He said to them, "Why are you so afraid? How is it that you have no faith?"  
and he said to them, `Why are ye so fearful? how have ye not faith?`**



- 41 Encheram-se de grande temor, e diziam uns aos outros: Quem, porventura, é este, que até o vento e o mar lhe obedecem?**  
**They were greatly afraid, and said to one another, "Who then is this, that even the wind and the sea obey him?"**  
**and they feared a great fear, and said one to another, `Who, then, is this, that even the wind and the sea do obey him?`**
- 1 Chegaram então ao outro lado do mar, à terra dos gerasenos.**  
**They came to the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.**  
**And they came to the other side of the sea, to the region of the Gadarenes,**
- 2 E, logo que Jesus saíra do barco, lhe veio ao encontro, dos sepulcros, um homem com espírito imundo,**  
**When he had come out of the boat, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,**  
**and he having come forth out of the boat, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,**
- 3 o qual tinha a sua morada nos sepulcros; e nem ainda com cadeias podia alguém prendê-lo;**  
**who had his dwelling in the tombs. Nobody could bind him any more, not even with chains, who had his dwelling in the tombs, and not even with chains was any one able to bind**
- 4 porque, tendo sido muitas vezes preso com grilhões e cadeias, as cadeias foram por ele feitas em pedaços, e os grilhões em migalhas; e ninguém o podia domar;**  
**because he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been torn apart by him, and the fetters broken in pieces. Nobody had the strength to tame him.**  
**because that he many times with fetters and chains had been bound, and pulled in pieces by him had been the chains, and the fetters broken in pieces, and none was able to tame him,**
- 5 e sempre, de dia e de noite, andava pelos sepulcros e pelos montes, gritando, e ferindo-se com pedras,**  
**Always, night and day, in the tombs and in the mountains, he was crying out, and cutting himself with stones.**  
**and always, night and day, in the mountains, and in the tombs he was, crying and cutting himself with stones.**
- 6 Vendo, pois, de longe a Jesus, correu e adorou-o;**  
**When he saw Jesus from afar, he ran and bowed down to him,**  
**And, having seen Jesus from afar, he ran and bowed before him,**
- 7 e, clamando com grande voz, disse: Que tenho eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? conjuro-te por Deus que não me atormentes.**  
**and crying out with a loud voice, he said, "What have I to do with you, Jesus, you Son of the Most High God? I adjure you by God, don`t torment me."**  
**and having called with a loud voice, he said, `What -- to me and to thee, Jesus, Son of God the Most High? I adjure thee by God, mayest thou not afflict me!`**

- 8 Pois Jesus lhe dizia: Sai desse homem, espírito imundo.**  
For he said to him, "Come out of the man, you unclean spirit!"  
(for he said to him, `Come forth, spirit unclean, out of the man,`)
- 9 E perguntou-lhe: Qual é o teu nome? Respondeu-lhe ele: Legião é o meu nome, porque somos muitos.**  
He asked him, "What is your name?" He said to him, "My name is Legion, for we are many."  
and he was questioning him, `What [is] thy name?` and he answered, saying, `Legion [is] my name, because we are many;`
- 10 E rogava-lhe muito que não os enviasse para fora da região.**  
He begged him much that he would not send them away out of the country.  
and he was calling on him much, that he may not send them out of the region.
- 11 Ora, andava ali pastando no monte uma grande manada de porcos.**  
Now there was there on the mountainside a great herd of pigs feeding.  
And there was there, near the mountains, a great herd of swine feeding,
- 12 Rogaram-lhe, pois, os demônios, dizendo: Manda-nos para aqueles porcos, para que entremos neles.**  
All the demons begged him, saying, "Send us into the pigs, that we may enter into them."  
and all the demons did call upon him, saying, `Send us to the swine, that into them we may enter;`
- 13 E ele lho permitiu. Saindo, então, os espíritos imundos, entraram nos porcos; e precipitou-se a manada, que era de uns dois mil, pelo despenhadeiro no mar, onde todos**  
At once Jesus gave them permission. The unclean spirits came out, and entered into the pigs. The herd of about two thousand rushed down the steep bank into the sea, and they were drowned in the sea.  
and immediately Jesus gave them leave, and having come forth, the unclean spirits did enter into the swine, and the herd did rush down the steep place to the sea -- and they were about two thousand -- and they were choked in the sea.
- 14 Nisso fugiram aqueles que os apascentavam, e o anunciaram na cidade e nos campos; e muitos foram ver o que era aquilo que tinha acontecido.**  
Those who fed them fled, and told it in the city, and in the country. The people came to see what it was that had happened.  
And those feeding the swine did flee, and told in the city, and in the fields, and they came forth to see what it is that hath been done;
- 15 Chegando-se a Jesus, viram o endemoninhado, o que tivera a legião, sentado, vestido, e em perfeito juízo; e temeram.**  
They came to Jesus, and saw him who was possessed by demons sitting, clothed and in his right mind, even him who had the legion; and they were afraid.  
and they come unto Jesus, and see the demoniac, sitting, and clothed, and right-minded - him having had the legion -- and they were afraid;

- 16** E os que tinham visto aquilo contaram-lhes como havia acontecido ao endemoninhado, e acerca dos porcos.  
Those who saw it declared to them how it happened to him who was possessed by demons, and about the pigs.  
and those having seen [it], declared to them how it had come to pass to the demoniac, and about the swine;
- 17** Então começaram a rogar-lhe que se retirasse dos seus termos.  
They began to beg him to depart from their borders.  
and they began to call upon him to go away from their borders.
- 18** E, entrando ele no barco, rogava-lhe o que fora endemoninhado que o deixasse estar com ele.  
As he was entering into the boat, he who had been possessed by demons begged him that he might be with him.  
And he having gone into the boat, the demoniac was calling on him that he may be with him,
- 19** Jesus, porém, não lho permitiu, mas disse-lhe: Vai para tua casa, para os teus, e anuncia-lhes o quanto o Senhor te fez, e como teve misericórdia de ti.  
He didn't allow him, but said to him, "Go to your house, to your friends, and tell them how the Lord has done great things for you, and how he had mercy on you."  
and Jesus did not suffer him, but saith to him, `Go away to thy house, unto thine own [friends], and tell them how great things the Lord did to thee, and dealt kindly with thee;
- 20** Ele se retirou, pois, e começou a publicar em Decápolis tudo quanto lhe fizera Jesus; e todos se admiravam.  
He went his way, and began to proclaim in Decapolis how Jesus had done great things for him, and everyone marveled.  
and he went away, and began to proclaim in the Decapolis how great things Jesus did to him, and all were wondering.
- 21** Tendo Jesus passado de novo no barco para o outro lado, ajuntou-se a ele uma grande multidão; e ele estava à beira do mar.  
When Jesus had crossed back over in the boat to the other side, a great multitude was gathered to him; and he was by the sea.  
And Jesus having passed over in the boat again to the other side, there was gathered a great multitude to him, and he was near the sea,
- 22** Chegou um dos chefes da sinagoga, chamado Jairo e, logo que viu a Jesus, lançou-se-lhe aos pés.  
Behold, one of the rulers of the synagogue, Jairus by name, came; and seeing him, he fell at his feet,  
and lo, there doth come one of the chiefs of the synagogue, by name Jairus, and having seen him, he doth fall at his feet,

- 23 e lhe rogava com instância, dizendo: Minha filha está nas últimas; rogo-te que venhas e lhe imponhas as mãos para que sare e viva.**  
and begged him much, saying, "My little daughter is at the point of death. Please come and lay your hands on her, that she may be made healthy, and live."  
and he was calling upon him much, saying -- `My little daughter is at the last extremity -- that having come, thou mayest lay on her [thy] hands, so that she may be saved, and she shall live;`
- 24 Jesus foi com ele, e seguia-o uma grande multidão, que o apertava.**  
He went with him, and a great multitude followed him, and they pressed upon him on all sides.  
and he went away with him. And there was following him a great multitude, and they were thronging him,
- 25 Ora, certa mulher, que havia doze anos padecia de uma hemorragia,**  
A certain woman, who had an issue of blood for twelve years,  
and a certain woman, having an issue of blood twelve years,
- 26 e que tinha sofrido bastante às mãos de muitos médicos, e despendido tudo quanto possuía sem nada aproveitar, antes indo a pior,**  
and had suffered many things by many physicians, and had spent all that she had, and was no better, but rather grew worse,  
and many things having suffered under many physicians, and having spent all that she had, and having profited nothing, but rather having come to the worse,
- 27 tendo ouvido falar a respeito de Jesus, veio por detrás, entre a multidão, e tocou-lhe o manto;**  
having heard the things concerning Jesus, came up behind him in the crowd, and touched his clothes.  
having heard about Jesus, having come in the multitude behind, she touched his
- 28 porque dizia: Se tão-somente tocar-lhe as vestes, ficaria curada.**  
For she said, "If I just touch his clothes, I will be made well."  
for she said -- `If even his garments I may touch, I shall be saved;`
- 29 E imediatamente cessou a sua hemorragia; e sentiu no corpo estar já curada do seu mal.**  
Immediately the fountain of her blood was dried up, and she felt in her body that she was healed of her plague.  
and immediately was the fountain of her blood dried up, and she knew in the body that she hath been healed of the plague.
- 30 E logo Jesus, percebendo em si mesmo que saíra dele poder, virou-se no meio da multidão e perguntou: Quem me tocou as vestes?**  
Immediately Jesus, perceiving in himself that the power had gone forth from him, turned around in the crowd, and asked, "Who touched my clothes?"  
And immediately Jesus having known in himself that out of him power had gone forth, having turned about in the multitude, said, `Who did touch my garments?`

- 31 Responderam-lhe os seus discípulos: Vês que a multidão te aperta, e perguntas: Quem me tocou?**  
His disciples said to him, "You see the multitude pressing against you, and you say, `Who touched me?`"  
and his disciples said to him, `Thou seest the multitude thronging thee, and thou sayest, `Who did touch me!`
- 32 Mas ele olhava em redor para ver a que isto fizera.**  
He looked around to see her who had done this thing.  
And he was looking round to see her who did this,
- 33 Então a mulher, atemorizada e trêmula, cõnschia do que nela se havia operado, veio e prostrou-se diante dele, e declarou-lhe toda a verdade.**  
But the woman, fearing and trembling, knowing what had been done to her, came and fell down before him, and told him all the truth.  
and the woman, having been afraid, and trembling, knowing what was done on her, came, and fell down before him, and told him all the truth,
- 34 Disse-lhe ele: Filha, a tua fé te salvou; vai-te em paz, e fica livre desse teu mal.**  
He said to her, "Daughter, your faith has made you well. Go in peace, and be cured of your disease."  
and he said to her, `Daughter, thy faith hath saved thee; go away in peace, and be whole from thy plague.`
- 35 Enquanto ele ainda falava, chegaram pessoas da casa do chefe da sinagoga, a quem disseram: A tua filha já morreu; por que ainda incomodas o Mestre?**  
While he was still speaking, they came from the synagogue ruler`s house saying, "Your daughter is dead. Why bother the Teacher any more?"  
As he is yet speaking, there come from the chief of the synagogue`s [house, certain], saying -- `Thy daughter did die, why still dost thou harass the Teacher?`
- 36 O que percebendo Jesus, disse ao chefe da sinagoga: Não temas, crê somente.**  
But Jesus, not heeding the word spoken, immediately said to the ruler of the synagogue, "Don`t be afraid, only believe."  
And Jesus immediately, having heard the word that is spoken, saith to the chief of the synagogue, `Be not afraid, only believe.`
- 37 E não permitiu que ninguém o acompanhasse, senão Pedro, Tiago, e João, irmão de**  
He allowed no one to follow him, except Peter, James, and John, the brother of James.  
And he did not suffer any one to follow with him, except Peter, and James, and John the brother of James;
- 38 Quando chegaram a casa do chefe da sinagoga, viu Jesus um alvoroço, e os que choravam e faziam grande pranto.**  
He came to the synagogue ruler`s house, and he saw an uproar, weeping, and great wailing.  
and he cometh to the house of the chief of the synagogue, and seeth a tumult, much weeping and wailing;

- 39 E, entrando, disse-lhes: Por que fazeis alvoroço e chorais? a menina não morreu, mas dorme.**  
**When he had entered in, he said to them, "Why do you make an uproar and weep? The child is not dead, but is asleep."**  
**and having gone in he saith to them, `Why do ye make a tumult, and weep? the child did not die, but doth sleep;**
- 40 E riam-se dele; porém ele, tendo feito sair a todos, tomou consigo o pai e a mãe da menina, e os que com ele vieram, e entrou onde a menina estava.**  
**They laughed him to scorn. But he, having put them all out, took the father of the child and her mother and those who were with him, and went in where the child was lying. and they were laughing at him. And he, having put all forth, doth take the father of the child, and the mother, and those with him, and goeth in where the child is lying,**
- 41 E, tomando a mão da menina, disse-lhe: Talita cumi, que, traduzido, é: Menina, a ti te digo, levanta-te.**  
**Taking the child by the hand, he said to her, "Talitha cumi;" which means, being interpreted, "Young lady, I tell you, get up."**  
**and, having taken the hand of the child, he saith to her, `Talitha cumi;` which is, being interpreted, `Damsel (I say to thee), arise.`**
- 42 Imediatamente a menina se levantou, e pôs-se a andar, pois tinha doze anos. E logo foram tomados de grande espanto.**  
**Immediately the young lady rose up, and walked, for she was twelve years old. They were amazed with great amazement.**  
**And immediately the damsel arose, and was walking, for she was twelve years [old]; and they were amazed with a great amazement,**
- 43 Então ordenou-lhes expressamente que ninguém o soubesse; e mandou que lhe dessem de comer.**  
**He charged them much that no one should know this. He commanded that something should be given to her to eat.**  
**and he charged them much, that no one may know this thing, and he said that there be given to her to eat.**
- 1 Saiu Jesus dali, e foi para a sua terra, e os seus discípulos o seguiam.**  
**He went out from there. He came into his own country, and his disciples followed him. And he went forth thence, and came to his own country, and his disciples do follow him,**
- 2 Ora, chegando o sábado, começou a ensinar na sinagoga; e muitos, ao ouvi-lo, se maravilhavam, dizendo: Donde lhe vêm estas coisas? e que sabedoria é esta que lhe é dada? e como se fazem tais milagres por suas mãos?**  
**When the Sabbath had come, he began to teach in the synagogue, and many hearing him were astonished, saying, "Where did this man get these things?" and, "What is the wisdom that is given to this man, that such mighty works come about by his hands?"**  
**and sabbath having come, he began in the synagogue to teach, and many hearing were astonished, saying, `Whence hath this one these things? and what the wisdom that was given to him, that also such mighty works through his hands are done?**

- 3 Não é este o carpinteiro, filho de Maria, irmão de Tiago, de José, de Judas e de Simão? e não estão aqui entre nós suas irmãs? E escandalizavam-se dele.  
Isn't this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, James, Judas, and Simon? Aren't his sisters here with us?" They were offended by him.  
Is not this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, and James, and Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? -- and they were being stumbled at him.**
- 4 Então Jesus lhes dizia: Um profeta não fica sem honra senão na sua terra, entre os seus parentes, e na sua própria casa.  
Jesus said to them, "A prophet is not without honor, except in his own country, and among his own relatives, and in his own house."  
And Jesus said to them -- "A prophet is not without honor, except in his own country, and among his kindred, and in his own house;"**
- 5 E não podia fazer ali nenhum milagre, a não ser curar alguns poucos enfermos, impondo-lhes as mãos.  
He could do no mighty work there, except that he laid his hands on a few sick folk, and healed them.  
and he was not able there any mighty work to do, except on a few infirm people having put hands he did heal [them];**
- 6 E admirou-se da incredulidade deles. Em seguida percorria as aldeias circunvizinhas, ensinando.  
He marveled because of their unbelief. He went around the villages teaching.  
and he wondered because of their unbelief. And he was going round the villages, in a circle, teaching,**
- 7 E chamou a si os doze, e começou a enviá-los a dois e dois, e dava-lhes poder sobre os espíritos imundos;  
He called to himself the twelve, and began to send them out two by two; and he gave them authority over the unclean spirits.  
and he doth call near the twelve, and he began to send them forth two by two, and he was giving them power over the unclean spirits,**
- 8 ordenou-lhes que nada levassem para o caminho, senão apenas um bordão; nem pão, nem alforje, nem dinheiro no cinto;  
He charged them that they should take nothing for their journey, except a staff only: no bread, no wallet, no money in their purse,  
and he commanded them that they may take nothing for the way, except a staff only -- no scrip, no bread, no brass in the girdle,**
- 9 mas que fossem calçados de sandálias, e que não vestissem duas túnicas.  
but to wear sandals, and not put on two tunics.  
but having been shod with sandals, and ye may not put on two coats.**
- 10 Dizia-lhes mais: Onde quer que entrardes numa casa, ficai nela até sairdes daquele lugar.  
He said to them, "Wherever you enter into a house, stay there until you depart from there.  
And he said to them, "Whenever ye may enter into a house, there remain till ye may depart thence,**

- 11** E se qualquer lugar não vos receber, nem os homens vos ouvirem, saindo dali, sacudi o pó que estiver debaixo dos vossos pés, em testemunho contra eles.  
Whoever will not receive you nor hear you, as you depart from there, shake off the dust that is under your feet for a testimony against them. Assuredly, I tell you, it will be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city!"  
and as many as may not receive you, nor hear you, going out thence, shake off the dust that is under your feet for a testimony to them; verily I say to you, It shall be more tolerable for Sodom or Gomorrah in a day of judgment than for that city.`
- 12** Então saíram e pregaram que todos se arrependessem;  
They went out, and preached that people should repent.  
And having gone forth they were preaching that [men] might reform,
- 13** e expulsavam muitos demônios, e ungiam muitos enfermos com óleo, e os curavam.  
They cast out many demons, and anointed many with oil who were sick, and healed them.  
and many demons they were casting out, and they were anointing with oil many infirm, and they were healing [them].
- 14** E soube disso o rei Herodes (porque o nome de Jesus se tornara célebre), e disse: João, o Batista, ressuscitou dos mortos; e por isso estes poderes milagrosos operam nele.  
King Herod heard this, for his name had become known, and he said, "John the Baptizer has risen from the dead, and therefore these powers work in him."  
And the king Herod heard, (for his name became public,) and he said -- `John the Baptist out of the dead was raised, and because of this the mighty powers are working in him.`
- 15** Mas outros diziam: É Elias. E ainda outros diziam: É profeta como um dos profetas.  
But others said, "It is Elijah." Others said, "It is the Prophet, or like one of the prophets."  
Others said -- `It is Elijah,` and others said -- `It is a prophet, or as one of the prophets.`
- 16** Herodes, porém, ouvindo isso, dizia: É João, aquele a quem eu mandei degolar: ele ressuscitou.  
But Herod, when he heard this, said, "This is John, whom I beheaded. He has risen from the dead."  
And Herod having heard, said -- `He whom I did behead -- John -- this is he; he was raised out of the dead.`
- 17** Porquanto o próprio Herodes mandara prender a João, e encerrá-lo maniatado no cárcere, por causa de Herodias, mulher de seu irmão Filipe; porque ele se havia casado com ela.  
For Herod himself had sent out and laid hold on John, and bound him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip`s wife, for he had married her.  
For Herod himself, having sent forth, did lay hold on John, and bound him in the prison, because of Herodias the wife of Philip his brother, because he married her,
- 18** Pois João dizia a Herodes: Não te é lícito ter a mulher de teu irmão.  
For John said to Herod, "It is not lawful for you to have your brother`s wife."  
for John said to Herod -- `It is not lawful to thee to have the wife of thy brother;`



- 19** Por isso Herodias lhe guardava rancor e queria matá-lo, mas não podia;  
Herodias set herself against him, and desired to kill him, but she couldn't,  
and Herodias was having a quarrel with him, and was willing to kill him, and was not able,
- 20** porque Herodes temia a João, sabendo que era varão justo e santo, e o guardava em  
segurança; e, ao ouvi-lo, ficava muito perplexo, contudo de boa mente o escutava.  
for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and kept him safe.  
When he heard him, he did many things, and he heard him gladly.  
for Herod was fearing John, knowing him a man righteous and holy, and was keeping  
watch over him, and having heard him, was doing many things, and hearing him gladly.
- 21** Chegado, porém, um dia oportuno quando Herodes no seu aniversário natalício ofereceu  
um banquete aos grandes da sua corte, aos principais da Galiléia,  
When a convenient day had come, that Herod on his birthday made a supper for his lords,  
and the high captains, and the chief men of Galilee;  
And a seasonable day having come, when Herod on his birthday was making a supper to  
his great men, and to the chiefs of thousands, and to the first men of Galilee,
- 22** entrou a filha da mesma Herodias e, dançando, agradou a Herodes e aos convivas. Então  
o rei disse à jovem: Pede-me o que quiseres, e eu to darei.  
and when the daughter of Herodias herself came in and danced, she pleased Herod and  
those reclining with him. The king said to the young lady, "Ask me whatever you want,  
and I will give it to you."  
and the daughter of that Herodias having come in, and having danced, and having  
pleased Herod and those reclining (at meat) with him, the king said to the damsel, `Ask of  
me whatever thou wilt, and I will give to thee,`
- 23** E jurou-lhe, dizendo: Tudo o que me pedires te darei, ainda que seja metade do meu  
He swore to her, "Whatever you shall ask of me, I will give you, up to half of my kingdom."  
and he sware to her -- `Whatever thou mayest ask me, I will give to thee -- unto the half of  
my kingdom.`
- 24** Tendo ela saído, perguntou a sua mãe: Que pedirei? Ela respondeu: A cabeça de João, o  
Batista.  
She went out, and said to her mother, "What shall I ask?" She said, "The head of John  
the Baptizer."  
And she, having gone forth, said to her mother, `What shall I ask for myself?` and she said,  
`The head of John the Baptist;`
- 25** E tornando logo com pressa à presença do rei, pediu, dizendo: Quero que imediatamente  
me dê num prato a cabeça de João, o Batista.  
She came in immediately with haste to the king, and asked, "I want you to give me right  
now the head of John the Baptizer on a platter."  
and having come in immediately with haste unto the king, she asked, saying, `I will that  
thou mayest give me presently, upon a plate, the head of John the Baptist.`

- 26 Ora, entristeceu-se muito o rei; todavia, por causa dos seus juramentos e por causa dos que estavam à mesa, não lha quis negar.**  
**The king was exceedingly sorry, but for the sake of his oaths, and of his dinner guests, he didn't wish to refuse her.**  
**And the king -- made very sorrowful -- because of the oaths and of those reclining (at meat) with him, would not put her away,**
- 27 O rei, pois, enviou logo um soldado da sua guarda com ordem de trazer a cabeça de João. Então ele foi e o degolou no cárcere,**  
**Immediately the king sent forth a soldier of his guard, and commanded to bring John's head, and he went and beheaded him in the prison,**  
**and immediately the king having sent a guardsman, did command his head to be brought,**
- 28 e trouxe a cabeça num prato e a deu à jovem, e a jovem a deu à sua mãe.**  
**and brought his head on a platter, and gave it to the young lady; and the young lady gave it to her mother.**  
**and he having gone, beheaded him in the prison, and brought his head upon a plate, and did give it to the damsel, and the damsel did give it to her mother;**
- 29 Quando os seus discípulos ouviram isso, vieram, tomaram o seu corpo e o puseram num sepulcro.**  
**When his disciples heard this, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.**  
**and having heard, his disciples came and took up his corpse, and laid it in the tomb.**
- 30 Reuniram-se os apóstolos com Jesus e contaram-lhe tudo o que tinham feito e ensinado.**  
**The apostles gathered themselves together to Jesus, and they told him all things, whatever they had done, and whatever they had taught.**  
**And the apostles are gathered together unto Jesus, and they told him all, and how many things they did, and how many things they taught,**
- 31 Ao que ele lhes disse: Vinde vós, à parte, para um lugar deserto, e descansai um pouco. Porque eram muitos os que vinham e iam, e não tinham tempo nem para comer.**  
**He said to them, "You come apart into a desert place, and rest awhile." For there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.**  
**and he said to them, `Come ye yourselves apart to a desert place, and rest a little,` for those coming and those going were many, and not even to eat had they opportunity,**
- 32 Retiraram-se, pois, no barco para um lugar deserto, à parte.**  
**They went away in the boat to a desert place by themselves.**  
**and they went away to a desert place, in the boat, by themselves.**
- 33 Muitos, porém, os viram partir, e os reconheceram; e para lá correram a pé de todas as cidades, e ali chegaram primeiro do que eles.**  
**They saw them going, and many recognized him and ran there on foot from all the cities.**  
**They arrived before them and came together to him.**  
**And the multitudes saw them going away, and many recognised him, and by land from all the cities they ran thither, and went before them, and came together to him,**

- 34 E Jesus, ao desembarcar, viu uma grande multidão e compadeceu-se deles, porque eram como ovelhas que não têm pastor; e começou a ensinar-lhes muitas coisas.**  
**Jesus came out, saw a great multitude, and he had compassion on them, because they were like sheep without a shepherd, and he began to teach them many things.**  
**and having come forth, Jesus saw a great multitude, and was moved with compassion on them, that they were as sheep not having a shepherd, and he began to teach many things.**
- 35 Estando a hora já muito adiantada, aproximaram-se dele seus discípulos e disseram: O lugar é deserto, e a hora já está muito adiantada;**  
**When it was late in the day, his disciples came to him, and said, "This place is a desert, and it is late in the day.**  
**And now the hour being advanced, his disciples having come near to him, say, -- "The place is desolate, and the hour is now advanced,**
- 36 despede-os, para que vão aos sítios e às aldeias, em redor, e comprem para si o que comer.**  
**Send them away, that they may go into the surrounding country and villages, and buy themselves bread, for they have nothing to eat."**  
**let them away, that, having gone away to the surrounding fields and villages, they may buy to themselves loaves, for what they may eat they have not."**
- 37 Ele, porém, lhes respondeu: Dai-lhes vós de comer. Então eles lhe perguntaram: Havemos de ir comprar duzentos denários de pão e dar-lhes de comer?**  
**But he answered them, "You give them something to eat." They asked him, "Shall we go and buy two hundred denarii worth of bread, and give them something to eat?"**  
**And he answering said to them, "Give ye them to eat," and they say to him, "Having gone away, may we buy two hundred denaries" worth of loaves, and give to them to eat?"**
- 38 Ao que ele lhes disse: Quantos pães tendes? Ide ver. E, tendo-se informado, responderam: Cinco pães e dois peixes.**  
**He said to them, "How many loaves do you have? Go see." When they knew, they said, "Five, and two fish."**  
**And he saith to them, "How many loaves have ye? go and see;" and having known, they say, "Five, and two fishes."**
- 39 Então lhes ordenou que a todos fizessem reclinar-se, em grupos, sobre a relva verde.**  
**He commanded those that all should sit down by companies on the green grass.**  
**And he commanded them to make all recline in companies upon the green grass,**
- 40 E inclinaram-se em grupos de cem e de cinquenta.**  
**They sat down in ranks, by hundreds and by fifties.**  
**and they sat down in squares, by hundreds, and by fifties.**

- 41 E tomando os cinco pães e os dois peixes, e erguendo os olhos ao céu, os abençoou; partiu os pães e os entregava a seus discípulos para lhos servirem; também repartiu os dois peixes por todos.  
He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he blessed, and broke the loaves, and he gave to his disciples to set before them, and he divided the two fish among them all.  
And having taken the five loaves and the two fishes, having looked up to the heaven, he blessed, and brake the loaves, and was giving to his disciples, that they may set before them, and the two fishes divided he to all,**
- 42 E todos comeram e se fartaram.  
They all ate, and were filled.  
and they did all eat, and were filled,**
- 43 Em seguida, recolheram doze cestos cheios dos pedaços de pão e de peixe.  
They took up twelve baskets full of broken pieces and also of the fish.  
and they took up of broken pieces twelve hand-baskets full, and of the fishes,**
- 44 Ora, os que comeram os pães eram cinco mil homens.  
Those who ate the loaves were five thousand men.  
and those eating of the loaves were about five thousand men.**
- 45 Logo em seguida obrigou os seus discípulos a entrar no barco e passar adiante, para o outro lado, a Betsaida, enquanto ele despedia a multidão.  
Immediately he made his disciples enter into the boat, and to go ahead to the other side, to Bethsaida, while he himself sent the multitude away.  
And immediately he constrained his disciples to go into the boat, and to go before to the other side, unto Bethsaida, till he may let the multitude away,**
- 46 E, tendo-a despedido, foi ao monte para orar.  
After he had taken leave of them, he departed into the mountain to pray.  
and having taken leave of them, he went away to the mountain to pray.**
- 47 Chegada a tardinha, estava o barco no meio do mar, e ele sozinho em terra.  
When evening had come, the boat was in the midst of the sea, and he was alone on the land.  
And evening having come, the boat was in the midst of the sea, and he alone upon the land;**
- 48 E, vendo-os fatigados a remar, porque o vento lhes era contrário, pela quarta vigília da noite, foi ter com eles, andando sobre o mar; e queria passar-lhes adiante;  
Seeing them distressed in rowing, for the wind was contrary to them; and about the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea, and he would have passed by them,  
and he saw them harassed in the rowing, for the wind was against them, and about the fourth watch of the night he doth come to them walking on the sea, and wished to pass by them.**

- 49 eles, porém, ao vê-lo andando sobre o mar, pensaram que era um fantasma e gritaram;  
but they, when they saw him walking on the sea, supposed that it was a ghost, and cried out;  
And they having seen him walking on the sea, thought [it] to be an apparition, and cried out,
- 50 porque todos o viram e se assustaram; mas ele imediatamente falou com eles e disse-lhes: Tende ânimo; sou eu; não temais.  
for they all saw him, and were troubled. But he immediately spoke with them, and said to them, "Cheer up! It is I! Don't be afraid."  
for they all saw him, and were troubled, and immediately he spake with them, and saith to them, `Take courage, I am [he], be not afraid.`
- 51 E subiu para junto deles no barco, e o vento cessou; e ficaram, no seu íntimo, grandemente pasmados;  
He went up to them into the boat; and the wind ceased, and they were very amazed among themselves, and marveled.  
And he went up unto them to the boat, and the wind lulled, and greatly out of measure were they amazed in themselves, and were wondering,
- 52 pois não tinham compreendido o milagre dos pães, antes o seu coração estava  
for they hadn't understood about the loaves, but their hearts were hardened.  
for they understood not concerning the loaves, for their heart hath been hard.
- 53 E, terminada a travessia, chegaram à terra em Genezaré, e ali atracaram.  
When they had crossed over, they came to the land to Gennesaret, and moored to the shore.  
And having passed over, they came upon the land of Gennesaret, and drew to the shore,
- 54 Logo que desembarcaram, o povo reconheceu a Jesus;  
When they had come out of the boat, immediately the people recognized him, and they having come forth out of the boat, immediately having recognised him,
- 55 e correndo eles por toda aquela região, começaram a levar nos leitos os que se achavam enfermos, para onde ouviam dizer que ele estava.  
and ran around that whole region, and began to carry around those who were sick, on their mats, to where they heard he was.  
having run about through all that region round about, they began upon the couches to carry about those ill, where they were hearing that he is,
- 56 Onde quer, pois, que entrava, fosse nas aldeias, nas cidades ou nos campos, apresentavam os enfermos nas praças, e rogavam-lhe que os deixasse tocar ao menos a orla do seu manto; e todos os que a tocavam ficavam curados.  
Wherever he entered, into villages, or into cities, or into the country, they laid the sick in the marketplaces, and begged him that they might touch just the fringe of his garment; and as many as touched him were made well.  
and wherever he was going, to villages, or cities, or fields, in the market-places they were laying the infirm, and were calling upon him, that they may touch if it were but the fringe of his garment, and as many as were touching him were saved.

- 1** Foram ter com Jesus os fariseus, e alguns dos escribas vindos de Jerusalém,  
Then the Pharisees, and some of the scribes gathered together to him, having come from Jerusalem.  
And gathered together unto him are the Pharisees, and certain of the scribes, having come from Jerusalem,
- 2** e repararam que alguns dos seus discípulos comiam pão com as mãos impuras, isto é, por lavar.  
Now when they saw some of his disciples eating bread with defiled, that is, unwashed, hands, they found fault.  
and having seen certain of his disciples with defiled hands -- that is, unwashed -- eating bread, they found fault;
- 3** Pois os fariseus, e todos os judeus, guardando a tradição dos anciãos, não comem sem lavar as mãos cuidadosamente;  
(For the Pharisees, and all the Jews, don't eat unless they wash their hands and forearms, holding to the tradition of the elders.  
for the Pharisees, and all the Jews, if they do not wash the hands to the wrist, do not eat, holding the tradition of the elders,
- 4** e quando voltam do mercado, se não se purificarem, não comem. E muitas outras coisas há que receberam para observar, como a lavagem de copos, de jarros e de vasos de bronze.  
They don't eat when they come from the marketplace, unless they bathe themselves, and there are many other things, which they have received to hold to: washings of cups, pitchers, bronze vessels, and couches.)  
and, [coming] from the market-place, if they do not baptize themselves, they do not eat; and many other things there are that they received to hold, baptisms of cups, and pots, and brazen vessels, and couches.
- 5** Perguntaram-lhe, pois, os fariseus e os escribas: Por que não andam os teus discípulos conforme a tradição dos anciãos, mas comem o pão com as mãos por lavar?  
The Pharisees and the scribes asked him, "Why don't your disciples walk according to the tradition of the elders, but eat their bread with unwashed hands?"  
Then question him do the Pharisees and the scribes, `Wherefore do thy disciples not walk according to the tradition of the elders, but with unwashed hands do eat the bread?`
- 6** Respondeu-lhes: Bem profetizou Isaías acerca de vós, hipócritas, como está escrito: Este povo honra-me com os lábios; o seu coração, porém, está longe de mim;  
He answered them, "Well did Isaiah prophesy of you hypocrites, as it is written, `This people honors me with their lips, But their heart is far from me.  
and he answering said to them -- `Well did Isaiah prophesy concerning you, hypocrites, as it hath been written, This people with the lips doth honor Me, and their heart is far from Me;
- 7** mas em vão me adoram, ensinando doutrinas que são preceitos de homens.  
But in vain do they worship me, Teaching as doctrines the commandments of men.`  
and in vain do they worship Me, teaching teachings, commands of men;

- 8** Vós deixais o mandamento de Deus, e vos apegais à tradição dos homens.  
"For you set aside the commandment of God, and hold tightly to the tradition of men -- the washing of pitchers and cups, and you do many other such things."  
for, having put away the command of God, ye hold the tradition of men, baptisms of pots and cups; and many other such like things ye do.`
- 9** Disse-lhes ainda: Bem sabeis rejeitar o mandamento de deus, para guardardes a vossa tradição.  
He said to them, "Full well do you reject the commandment of God, that you may keep your tradition.  
And he said to them, `Well do ye put away the command of God that your tradition ye may keep;
- 10** Pois Moisés disse: Honra a teu pai e a tua mãe; e: Quem maldisser ao pai ou à mãe, certamente morrerá.  
For Moses said, `Honor your father and your mother;` and, `He who speaks evil of father or mother, let him be put to death.`  
for Moses said, Honour thy father and thy mother; and, He who is speaking evil of father or mother -- let him die the death;
- 11** Mas vós dizeis: Se um homem disser a seu pai ou a sua mãe: Aquilo que poderias aproveitar de mim é Corbã, isto é, oferta ao Senhor,  
But you say, `If a man will tell his father or his mother, "Whatever you might have been profited by me is Corban, that is to say, given to God;"`  
and ye say, If a man may say to father or to mother, Korban (that is, a gift), [is] whatever thou mayest be profited out of mine,
- 12** não mais lhe permitis fazer coisa alguma por seu pai ou por sua mãe,  
and you no longer allow him to do anything for his father or his mother,  
and no more do ye suffer him to do anything for his father or for his mother,
- 13** invalidando assim a palavra de Deus pela vossa tradição que vós transmitistes; também muitas outras coisas semelhantes fazeis.  
making void the word of God by your tradition, which you have handed down. You do many things like this."  
setting aside the word of God for your tradition that ye delivered; and many such like things ye do.`
- 14** E chamando a si outra vez a multidão, disse-lhes: Ouvi-me vós todos, e entendei.  
He called all the multitude to himself, and said to them, "Hear me, all of you, and understand.  
And having called near all the multitude, he said to them, `Hearken to me, ye all, and understand;

- 15 Nada há fora do homem que, entrando nele, possa contaminá-lo; mas o que sai do homem, isso é que o contamina.**  
**There is nothing from outside of the man, that going into him can defile him; but the things which proceed out of the man are those that defile the man.**  
**there is nothing from without the man entering into him that is able to defile him, but the things coming out from him, those are the things defiling the man.**
- 16 [Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça.]**  
**If anyone has ears to hear, let him hear!"**  
**If any hath ears to hear -- let him hear.`**
- 17 Depois, quando deixou a multidão e entrou em casa, os seus discípulos o interrogaram acerca da parábola.**  
**When he had entered into the house from the multitude, his disciples asked him about the parable.**  
**And when he entered into a house from the multitude, his disciples were questioning him about the simile,**
- 18 Respondeu-lhes ele: Assim também vós estais sem entender? Não compreendeis que tudo o que de fora entra no homem não o pode contaminar,**  
**He said to them, "Are you so without understanding also? Don`t you perceive that whatever goes into the man from outside can`t defile him,**  
**and he saith to them, `So also ye are without understanding! Do ye not perceive that nothing from without entering into the man is able to defile him?**
- 19 porque não lhe entra no coração, mas no ventre, e é lançado fora? Assim declarou puros todos os alimentos.**  
**because it doesn`t go into his heart, but into his belly, and into the latrine, thus making all foods clean?"**  
**because it doth not enter into his heart, but into the belly, and into the drain it doth go out, purifying all the meats.`**
- 20 E prosseguiu: O que sai do homem , isso é que o contamina.**  
**He said, "That which proceeds out of the man, that defiles the man.**  
**And he said -- `That which is coming out from the man, that doth defile the man;**
- 21 Pois é do interior, do coração dos homens, que procedem os maus pensamentos, as prostituições, os furtos, os homicídios, os adultérios,**  
**For from within, out of the hearts of men, proceed evil thoughts, adulteries, sexual sins, murders, thefts,**  
**for from within, out of the heart of men, the evil reasonings do come forth, adulteries, whoredoms, murders,**
- 22 a cobiça, as maldades, o dolo, a libertinagem, a inveja, a blasfêmia, a soberba, a insensatez;**  
**covetings, wickedness, deceit, lustful desires, an evil eye, blasphemy, pride, and foolishness.**  
**thefts, covetous desires, wickedness, deceit, arrogance, an evil eye, evil speaking, pride, foolishness;**



- 23** todas estas más coisas procedem de dentro e contaminam o homem.  
All these evil things proceed from within, and defile the man."  
all these evils do come forth from within, and they defile the man.`
- 24** Levantando-se dali, foi para as regiões de Tiro e Sidom. E entrando numa casa, não queria que ninguém o soubesse, mas não pode ocultar-se;  
From there he arose, and went away into the borders of Tyre and Sidon. He entered into a house, and wanted no one to know it, but he couldn` t escape detection.  
And from thence having risen, he went away to the borders of Tyre and Sidon, and having entered into the house, he wished none to know, and he was not able to be hid,
- 25** porque logo, certa mulher, cuja filha estava possessa de um espírito imundo, ouvindo falar dele, veio e prostrou-se-lhe aos pés;  
For a woman, whose little daughter had an unclean spirit, having heard of him, came and fell down at his feet.  
for a woman having heard about him, whose little daughter had an unclean spirit, having come, fell at his feet, --
- 26** (ora, a mulher era grega, de origem siro-fenícia) e rogava-lhe que expulsasse de sua filha o demônio.  
Now the woman was a Greek, a Syrophenician by race. She begged him that he would cast the demon out of her daughter.  
and the woman was a Greek, a Syro-Phenician by nation -- and was asking him, that the demon he may cast forth out of her daughter.
- 27** Respondeu-lhes Jesus: Deixa que primeiro se fartem os filhos; porque não é bom tomar o pão dos filhos e lança-lo aos cachorrinhos.  
But Jesus said to her, "Let the children be filled first, for it is not appropriate to take the children`s bread and throw it to the dogs."  
And Jesus said to her, `Suffer first the children to be filled, for it is not good to take the children`s bread, and to cast [it] to the little dogs.`
- 28** Ela, porém, replicou, e disse-lhe: Sim, Senhor; mas também os cachorrinhos debaixo da mesa comem das migalhas dos filhos.  
But she answered him, "Yes, Lord. For even the dogs under the table eat the children`s crumbs."  
And she answered and saith to him, `Yes, sir; for the little dogs also under the table do eat of the children`s crumbs.`
- 29** Então ele lhe disse: Por essa palavra, vai; o demônio já saiu de tua filha.  
He said to her, "For this saying, go your way. The demon has gone out of your daughter."  
And he said to her, `Because of this word go; the demon hath gone forth out of thy daughter;`

- 30 E, voltando ela para casa, achou a menina deitada sobre a cama, e que o demônio já havia saído.**  
**She went away to her house, and found the child laying on the bed, with the demon gone out.**  
**and having come away to her house, she found the demon gone forth, and the daughter laid upon the couch.**
- 31 Tendo Jesus partido das regiões de Tiro, foi por Sidom até o mar da Galiléia, passando pelas regiões de Decápolis.**  
**Again he departed from the borders of Tyre and Sidon, and came to the sea of Galilee, through the midst of the borders of Decapolis.**  
**And again, having gone forth from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis,**
- 32 E trouxeram-lhe um surdo, que falava dificilmente; e rogaram-lhe que pusesse a mão sobre ele.**  
**They brought to him one who was deaf and had an impediment in his speech. They begged him to lay his hand on him.**  
**and they bring to him a deaf, stuttering man, and they call on him that he may put the hand on him.**
- 33 Jesus, pois, tirou-o de entre a multidão, à parte, meteu-lhe os dedos nos ouvidos e, cuspindo, tocou-lhe na língua;**  
**He took him aside from the multitude, privately, and put his fingers into his ears, and he spat, and touched his tongue.**  
**And having taken him away from the multitude by himself, he put his fingers to his ears, and having spit, he touched his tongue,**
- 34 e erguendo os olhos ao céu, suspirou e disse-lhe: Efatá; isto é Abre-te.**  
**Looking up to heaven, he sighed, and said to him, "Ephphatha!" that is, "Be opened!"**  
**and having looked to the heaven, he sighed, and saith to him, `Ephphatha,` that is, `Be thou opened;`**
- 35 E abriram-se-lhe os ouvidos, a prisão da língua se desfez, e falava perfeitamente.**  
**Immediately his ears were opened, and the bond of his tongue was loosed, and he spoke clearly.**  
**and immediately were his ears opened, and the string of his tongue was loosed, and he was speaking plain.**
- 36 Então lhes ordenou Jesus que a ninguém o dissessem; mas, quando mais lho proibia, tanto mais o divulgavam.**  
**He charged them that they should tell no one, but the more he charged them, so much the more widely they proclaimed it.**  
**And he charged them that they may tell no one, but the more he was charging them, the more abundantly they were proclaiming [it],**

- 37 E se maravilhavam sobremaneira, dizendo: Tudo tem feito bem; faz até os surdos ouvir e os mudos falar.**  
**They were astonished beyond measure, saying, "He has done all things well. He makes even the deaf hear, and the mute speak!"**  
**and they were being beyond measure astonished, saying, `Well hath he done all things; both the deaf he doth make to hear, and the dumb to speak.`**
- 1 Naqueles dias, havendo de novo uma grande multidão, e não tendo o que comer, chamou Jesus os discípulos e disse-lhes:**  
**In those days, when there was a very great multitude, and they had nothing to eat, Jesus called his disciples to himself, and said to them,**  
**In those days the multitude being very great, and not having what they may eat, Jesus having called near his disciples, saith to them,**
- 2 Tenho compaixão da multidão, porque já faz três dias que eles estão comigo, e não têm o que comer.**  
**"I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat.**  
**`I have compassion upon the multitude, because now three days they do continue with me, and they have not what they may eat;**
- 3 Se eu os mandar em jejum para suas casas, desfalecerão no caminho; e alguns deles vieram de longe.**  
**If I send them away fasting to their home, they will faint on the way, for some of them have come a long way."**  
**and if I shall let them away fasting to their home, they will faint in the way, for certain of them are come from far.`**
- 4 E seus discípulos lhe responderam: Onde poderá alguém satisfazê-los de pão aqui no deserto?**  
**His disciples answered him, "From where will one be able to fill these men with bread here in a desert place?"**  
**And his disciples answered him, `Whence shall any one be able these here to feed with bread in a wilderness?`**
- 5 Perguntou-lhes Jesus: Quantos pães tendes? Responderam: Sete.**  
**He asked them, "How many loaves do you have?" They said, "Seven."**  
**And he was questioning them, `How many loaves have ye?` and they said, `Seven.`**
- 6 Logo mandou ao povo que se sentasse no chão; e tomando os sete pães e havendo dado graças, partiu-os e os entregava a seus discípulos para que os distribuíssem; e eles os distribuíram pela multidão.**  
**He commanded the multitude to sit down on the ground, and he took the seven loaves. Having given thanks, he brake them, and gave them to his disciples to serve, and they served the multitude.**  
**And he commanded the multitude to sit down upon the ground, and having taken the seven loaves, having given thanks, he brake, and was giving to his disciples that they may set before [them]; and they did set before the multitude.**

- 7** Tinham também alguns peixinhos, os quais ele abençoou, e mandou que estes também fossem distribuídos.  
They had a few small fish. Having blessed them, he said to serve these also.  
And they had a few small fishes, and having blessed, he said to set them also before [them];
- 8** Comeram, pois, e se fartaram; e dos pedaços que sobejavam levantaram sete alcofas.  
They ate, and were filled. They took up seven baskets of broken pieces that were left and they did eat and were filled, and they took up that which was over of broken pieces -- seven baskets;
- 9** Ora, eram cerca de quatro mil homens. E Jesus os despediu.  
Those who had eaten were about four thousand. Then he sent them away.  
and those eating were about four thousand. And he let them away,
- 10** E, entrando logo no barco com seus discípulos, foi para as regiões de Dalmanuta.  
Immediately he entered into the boat with his disciples, and came into the region of Dalmanutha.  
and immediately having entered into the boat with his disciples, he came to the parts of Dalmanutha,
- 11** Saíram os fariseus e começaram a discutir com ele, pedindo-lhe um sinal do céu, para o experimentarem.  
The Pharisees came out and began to question him, seeking a sign from heaven from him, and tempting him.  
and the Pharisees came forth, and began to dispute with him, seeking from him a sign from the heaven, tempting him;
- 12** Ele, suspirando profundamente em seu espírito, disse: Por que pede esta geração um sinal? Em verdade vos digo que a esta geração não será dado sinal algum.  
He sighed deeply in his spirit, and said, "Why does this generation seek a sign? Most assuredly I tell you, there will no sign be given to this generation."  
and having sighed deeply in his spirit, he saith, `Why doth this generation seek after a sign? Verily I say to you, no sign shall be given to this generation.`
- 13** E, deixando-os, tornou a embarcar e foi para o outro lado.  
He left them, and again entering into the boat, departed to the other side.  
And having left them, having entered again into the boat, he went away to the other side;
- 14** Ora, eles se esqueceram de levar pão, e no barco não tinham consigo senão um pão.  
They forgot to take bread; and they didn't have more than one loaf in the boat with them.  
and they forgot to take loaves, and except one loaf they had nothing with them in the boat,

- 15 E Jesus ordenou-lhes, dizendo: Olhai, guardai-vos do fermento dos fariseus e do fermento de Herodes.**  
He charged them, saying, "Take heed: beware of the yeast of the Pharisees and the yeast of Herod."  
and he was charging them, saying, `Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod,`
- 16 Pelo que eles arrazoavam entre si porque não tinham pão.**  
They reasoned with one another, saying, "It's because we have no bread."  
and they were reasoning with one another, saying -- `Because we have no loaves.`
- 17 E Jesus, percebendo isso, disse-lhes: Por que arrazoais por não terdes pão? não compreendeis ainda, nem entendeis? tendes o vosso coração endurecido?**  
Jesus, perceiving it, said to them, "Why do you reason that it's because you have no bread? Don't you perceive yet, neither understand? Is your heart still hardened?  
And Jesus having known, saith to them, `Why do ye reason, because ye have no loaves? do ye not yet perceive, nor understand, yet have ye your heart hardened?
- 18 Tendo olhos, não vedes? e tendo ouvidos, não ouvís? e não vos lembrais?**  
Having eyes, don't you see? Having ears, don't you hear? Don't you remember?  
Having eyes, do ye not see? and having ears, do ye not hear? and do ye not remember?
- 19 Quando parti os cinco pães para os cinco mil, quantos cestos cheios de pedaços levantastes? Responderam-lhe: Doze.**  
When I broke the five loaves among the five thousand, how many baskets full of broken pieces did you take up?" They told him, "Twelve."  
When the five loaves I did brake to the five thousand, how many hand-baskets full of broken pieces took ye up?` they say to him, `Twelve.`
- 20 E quando parti os sete para os quatro mil, quantas alcofas cheias de pedaços levantastes? Responderam-lhe: Sete.**  
"When the seven loaves fed the four thousand, how many baskets full of broken pieces did you take up?" They told him, "Seven."  
`And when the seven to the four thousand, how many hand-baskets full of broken pieces took ye up?` and they said, `Seven.`
- 21 E ele lhes disse: Não entendeis ainda?**  
He asked them, "Don't you understand, yet?"  
And he said to them, `How do ye not understand?`
- 22 Então chegaram a Betsáida. E trouxeram-lhe um cego, e rogaram-lhe que o tocasse.**  
He came to Bethsaida. They brought a blind man to him, and begged him to touch him.  
And he cometh to Bethsaida, and they bring to him one blind, and call upon him that he may touch him,

- 23** Jesus, pois, tomou o cego pela mão, e o levou para fora da aldeia; e cuspiu-lhe nos olhos, e impondo-lhe as mãos, perguntou-lhe: Vês alguma coisa?  
He took hold of the blind man by the hand, and brought him out of the village. When he had spit on his eyes, and laid his hands on him, he asked him if he saw anything.  
and having taken the hand of the blind man, he led him forth without the village, and having spit on his eyes, having put [his] hands on him, he was questioning him if he doth behold anything:
- 24** E, levantando ele os olhos, disse: Estou vendo os homens; porque como árvores os vejo andando.  
He looked up, and said, "I see men; for I see them like trees walking."  
and he, having looked up, said, "I behold men, as I see trees, walking."
- 25** Então tornou a pôr-lhe as mãos sobre os olhos; e ele, olhando atentamente, ficou restabelecido, pois já via nitidamente todas as coisas.  
Then again he laid his hands on his eyes. He looked intently, and was restored, and saw everyone clearly.  
Afterwards again he put [his] hands on his eyes, and made him look up, and he was restored, and discerned all things clearly,
- 26** Depois o mandou para casa, dizendo: Mas não entres na aldeia.  
He sent him away to his house, saying, "Don't enter into the village, nor tell anyone in the village."  
and he sent him away to his house, saying, "Neither to the village mayest thou go, nor tell [it] to any in the village."
- 27** E saiu Jesus com os seus discípulos para as aldeias de Cesaréia de Filipe, e no caminho interrogou os discípulos, dizendo: Quem dizem os homens que eu sou?  
Jesus went forth, with his disciples, into the villages of Caesarea Philippi. On the way he asked his disciples, "Who do men say that I am?"  
And Jesus went forth, and his disciples, to the villages of Caesarea Philippi, and in the way he was questioning his disciples, saying to them, "Who do men say me to be?"
- 28** Responderam-lhe eles: Uns dizem: João, o Batista; outros: Elias; e ainda outros: Algum dos profetas.  
They told him, "John the Baptizer, and others, Elijah, but others, one of the prophets."  
And they answered, "John the Baptist, and others Elijah, but others one of the prophets."
- 29** Então lhes perguntou: Mas vós, quem dizeis que eu sou? Respondendo, Pedro lhe disse: Tu és o Cristo.  
He asked them, "But who do you say that I am?" Peter answered, "You are the Christ."  
And he saith to them, "And ye -- who do ye say me to be?" and Peter answering saith to him, "Thou art the Christ."
- 30** E ordenou-lhes Jesus que a ninguém dissessem aquilo a respeito dele.  
He charged them that they should tell no one about him.  
And he strictly charged them that they may tell no one about it,

- 31** Começou então a ensinar-lhes que era necessário que o Filho do homem padecesse muitas coisas, que fosse rejeitado pelos anciãos e principais sacerdotes e pelos escribas, que fosse morto, e que depois de três dias ressurgisse.  
He began to teach them that the Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders, the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise and began to teach them, that it behoveth the Son of Man to suffer many things, and to be rejected by the elders, and chief priests, and scribes, and to be killed, and after three days to rise again;
- 32** E isso dizia abertamente. Ao que Pedro, tomando-o à parte, começou a repreendê-lo.  
He spoke to them openly. Peter took him, and began to rebuke him.  
and openly he was speaking the word. And Peter having taken him aside, began to rebuke him,
- 33** Mas ele, virando-se olhando para seus discípulos, repreendeu a Pedro, dizendo: Para trás de mim, Satanás; porque não cuidas das coisas que são de Deus, mas sim das que são dos homens.  
But he, turning around, and seeing his disciples, rebuked Peter, and said, "Get behind me, Satan! For you have in mind not the things of God, but the things of men."  
and he, having turned, and having looked on his disciples, rebuked Peter, saying, `Get behind me, Adversary, because thou dost not mind the things of God, but the things of men.`
- 34** E chamando a si a multidão com os discípulos, disse-lhes: Se alguém quer vir após mim, negue-se a si mesmo, tome a sua cruz, e siga-me.  
He called the multitude to himself with his disciples, and said to them, "Whoever wants to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.  
And having called near the multitude, with his disciples, he said to them, `Whoever doth will to come after me -- let him disown himself, and take up his cross, and follow me;
- 35** Pois quem quiser salvar a sua vida, perdê-la-á; mas quem perder a sua vida por amor de mim e do evangelho, salvá-la-á.  
For whoever wants to save his life will lose it; and whoever will lose his life for my sake and the gospel`s will save it.  
for whoever may will to save his life shall lose it; and whoever may lose his life for my sake and for the good news` sake, he shall save it;
- 36** Pois que aproveita ao homem ganhar o mundo inteiro e perder a sua vida?  
For what does it profit a man, to gain the whole world, and forfeit his life?  
for what shall it profit a man, if he may gain the whole world, and forfeit his life?
- 37** Ou que diria o homem em troca da sua vida?  
For what should a man give in exchange for his life?  
Or what shall a man give as an exchange for his life?

- 38** Porquanto, qualquer que, entre esta geração adúltera e pecadora, se envergonhar de mim e das minhas palavras, também dele se envergonhará o Filho do homem quando vier na glória de seu Pai com os santos anjos.  
For whoever will be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, the Son of Man also will be ashamed of him, when he comes in the glory of his Father with the holy angels."  
for whoever may be ashamed of me, and of my words, in this adulterous and sinful generation, the Son of Man also shall be ashamed of him, when he may come in the glory of his Father, with the holy messengers.`
- 1** Disse-lhes mais: Em verdade vos digo que, dos que aqui estão, alguns há que de modo nenhum provarão a morte até que vejam o reino de Deus já chegando com poder.  
He said to them, "Most assuredly I tell you, there are some standing here who will in no way taste death, until they see the kingdom of God come with power."  
And he said to them, `Verily I say to you, That there are certain of those standing here, who may not taste of death till they see the reign of God having come in power.`
- 2** Seis dias depois tomou Jesus consigo a Pedro, a Tiago, e a João, e os levou à parte sós, a um alto monte; e foi transfigurado diante deles;  
After six days Jesus took with him Peter, James, and John, and brought them up onto a high mountain privately by themselves, and he was changed into another form in front of them.  
And after six days doth Jesus take Peter, and James, and John, and bringeth them up to a high mount by themselves, alone, and he was transfigured before them,
- 3** as suas vestes tornaram-se resplandecentes, extremamente brancas, tais como nenhum lavandeiro sobre a terra as poderia branquear.  
His clothing became glistening, exceedingly white, like snow, such as no launderer on earth can whiten them.  
and his garments became glittering, white exceedingly, as snow, so as a fuller upon the earth is not able to whiten [them].
- 4** E apareceu-lhes Elias com Moisés, e falavam com Jesus.  
Elijah and Moses appeared to them, and they were talking with Jesus.  
And there appeared to them Elijah with Moses, and they were talking with Jesus.
- 5** Pedro, tomando a palavra, disse a Jesus: Mestre, bom é estarmos aqui; faça-mos, pois, três cabanas, uma para ti, outra para Moisés, e outra para Elias.  
Peter answered Jesus, "Rabbi, it is good for us to be here. Let`s make three tents: one for you, one for Moses, and one for Elijah."  
And Peter answering saith to Jesus, `Rabbi, it is good to us to be here; and we may make three booths, for thee one, and for Moses one, and for Elijah one:``
- 6** Pois não sabia o que havia de dizer, porque ficaram atemorizados.  
For he didn`t know what to say, for they were very afraid.  
for he was not knowing what he might say, for they were greatly afraid.



- 7 Nisto veio uma nuvem que os cobriu, e dela saiu uma voz que dizia: Este é o meu Filho amado; a ele ouvi.**  
**A cloud came, overshadowing them, and a voice came out of the cloud, "This is my beloved Son. Listen to him."**  
**And there came a cloud overshadowing them, and there came a voice out of the cloud, saying, `This is My Son -- the Beloved, hear ye him;`**
- 8 De repente, tendo olhado em redor, não viram mais a ninguém consigo, senão só a Jesus. Suddenly looking around, they saw no one with them any more, except Jesus only. and suddenly, having looked around, they saw no one any more, but Jesus only with themselves.**
- 9 Enquanto desciam do monte, ordenou-lhes que a ninguém contassem o que tinham visto, até que o Filho do homem ressurgisse dentre os mortos. As they were coming down from the mountain, he charged them that they should tell no one what things they had seen, until the Son of Man had risen again from the dead. And as they are coming down from the mount, he charged them that they may declare to no one the things that they saw, except when the Son of Man may rise out of the dead;**
- 10 E eles guardaram o caso em segredo, indagando entre si o que seria o ressurgir dentre os mortos. They kept the saying, questioning among themselves what the rising again from the dead should mean. and the thing they kept to themselves, questioning together what the rising out of the dead is.**
- 11 Então lhe perguntaram: Por que dizem os escribas que é necessário que Elias venha primeiro? They asked him, saying, "Why do the scribes say that Elijah must come first?" And they were questioning him, saying, that the scribes say that Elijah it behoveth to come first.**
- 12 Respondeu-lhes Jesus: Na verdade Elias havia de vir primeiro, a restaurar todas as coisas; e como é que está escrito acerca do Filho do homem que ele deva padecer muito a ser aviltado? He said to them, "Elijah indeed comes first, and restores all things. How is it written about the Son of Man, that he should suffer many things and be despised? And he answering said to them, `Elijah indeed, having come first, doth restore all things; and how hath it been written concerning the Son of Man, that many things he may suffer, and be set at nought?**
- 13 Digo-vos, porém, que Elias já veio, e fizeram-lhe tudo quanto quiseram, como dele está escrito. But I tell you, that Elijah has come, and they have also done to him whatever they wanted to, even as it is written about him." But I say to you, That also Elijah hath come, and they did to him what they willed, as it hath been written of him.`**

- 14** Quando chegaram aonde estavam os discípulos, viram ao redor deles uma grande multidão, e alguns escribas a discutirem com eles.  
Coming to the disciples, he saw a great multitude around them, and scribes questioning them.  
And having come unto the disciples, he saw a great multitude about them, and scribes questioning with them,
- 15** E logo toda a multidão, vendo a Jesus, ficou grandemente surpreendida; e correndo todos para ele, o saudavam.  
Immediately all the multitude, when they saw him, were greatly amazed, and running to him greeted him.  
and immediately, all the multitude having seen him, were amazed, and running near, were saluting him.
- 16** Perguntou ele aos escribas: Que é que discutis com eles?  
He asked the scribes, "What are you asking them?"  
And he questioned the scribes, `What dispute ye with them?`
- 17** Respondeu-lhe um dentre a multidão: Mestre, eu te trouxe meu filho, que tem um espírito mudo;  
One of the multitude answered, "Teacher, I brought to you my son, who has a mute spirit; and one out of the multitude answering said, `Teacher, I brought my son unto thee, having a dumb spirit;
- 18** e este, onde quer que o apanha, convulsiona-o, de modo que ele espuma, range os dentes, e vai definhando; e eu pedi aos teus discípulos que o expulsassem, e não  
and wherever it seizes him, it dashes him down, and he foams at the mouth, and grinds his teeth, and wastes away. I asked your disciples to cast it out, and they weren't able."  
and wherever it doth seize him, it doth tear him, and he foameth, and gnasheth his teeth, and pineth away; and I spake to thy disciples that they may cast it out, and they were not able.`
- 19** Ao que Jesus lhes respondeu: Ó geração incrédula! até quando estarei convosco? até quando vos hei de suportar? Trazei-mo.  
He answered them, "Unbelieving generation, how long will I be with you? How long will I bear with you? Bring him to me."  
And he answering him, said, `O generation unbelieving, till when shall I be with you? till when shall I suffer you? bring him unto me;`
- 20** Então lho trouxeram; e quando ele viu a Jesus, o espírito imediatamente o convulsionou; e o endemoninhado, caindo por terra, revolvía-se espumando.  
They brought him to him, and when he saw him, immediately the spirit convulsed him, and he fell on the ground, wallowing and foaming at the mouth.  
and they brought him unto him, and he having seen him, immediately the spirit tare him, and he, having fallen upon the earth, was wallowing -- foaming.

- 21 E perguntou Jesus ao pai dele: Há quanto tempo sucede-lhe isto? Respondeu ele: Desde a infância;**  
**He asked his father, "How long has it been since this has come to him?" He said, "From childhood.**  
**And he questioned his father, `How long time is it since this came to him?` and he said, `From childhood,**
- 22 e muitas vezes o tem lançado no fogo, e na água, para o destruir; mas se podes fazer alguma coisa, tem compaixão de nós e ajuda-nos.**  
**Often it has cast him both into the fire and into the water, to destroy him. But if you can do anything, have compassion on us, and help us."**  
**and many times also it cast him into fire, and into water, that it might destroy him; but if thou art able to do anything, help us, having compassion on us.`**
- 23 Ao que lhe disse Jesus: Se podes! - tudo é possível ao que crê.**  
**Jesus said to him, "If you can believe? All things are possible to him who believes."**  
**And Jesus said to him, `If thou art able to believe! all things are possible to the one that is believing;`**
- 24 Imediatamente o pai do menino, clamando, [com lágrimas] disse: Creio! Ajuda a minha incredulidade.**  
**Immediately the father of the child cried out with tears, "I believe. Help my unbelief!"**  
**and immediately the father of the child, having cried out, with tears said, `I believe, sir; be helping mine unbelief.`**
- 25 E Jesus, vendo que a multidão, correndo, se aglomerava, repreendeu o espírito imundo, dizendo: Espírito mudo e surdo, eu te ordeno: Sai dele, e nunca mais entres nele.**  
**When Jesus saw that a multitude came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to him, "You mute and deaf spirit, I command you, come out of him, and enter no more into him!"**  
**Jesus having seen that a multitude doth run together, rebuked the unclean spirit, saying to it, `Spirit -- dumb and deaf -- I charge thee, come forth out of him, and no more thou mayest enter into him;`**
- 26 E ele, gritando, e agitando-o muito, saiu; e ficou o menino como morto, de modo que a maior parte dizia: Morreu.**  
**Having cried out, and convulsed him greatly, it came out. The boy became like one dead; so much that most of them said, "He is dead."**  
**and having cried, and rent him much, it came forth, and he became as dead, so that many said that he was dead,**
- 27 Mas Jesus, tomando-o pela mão, o ergueu; e ele ficou em pé.**  
**But Jesus took him by the hand, and raised him up; and he arose.**  
**but Jesus, having taken him by the hand, lifted him up, and he arose.**

- 28** E quando entrou em casa, seus discípulos lhe perguntaram à parte: Por que não pudemos nós expulsá-lo?  
When he had come into the house, his disciples asked him privately, "Why couldn't we cast it out?"  
And he having come into the house, his disciples were questioning him by himself -- "Why were we not able to cast it forth?"
- 29** Respondeu-lhes: Esta casta não sai de modo algum, salvo à força de oração [e jejum.]  
He said to them, "This kind can come out by nothing, except by prayer and fasting."  
And he said to them, "This kind is able to come forth with nothing except with prayer and fasting."
- 30** Depois, tendo partido dali, passavam pela Galiléia, e ele não queria que ninguém o soubesse;  
They went forth from there, and passed through Galilee. He didn't want anyone to know it.  
And having gone forth thence, they were passing through Galilee, and he did not wish that any may know,
- 31** porque ensinava a seus discípulos, e lhes dizia: O Filho do homem será entregue nas mãos dos homens, que o matarão; e morto ele, depois de três dias ressurgirá.  
For he taught his disciples, and said to them, "The Son of Man is delivered up into the hands of men, and they will kill him; and when he is killed, on the third day he will rise again."  
for he was teaching his disciples, and he said to them, "The Son of Man is being delivered to the hands of men, and they shall kill him, and having been killed the third day he shall rise,"
- 32** Mas eles não entendiam esta palavra, e temiam interrogá-lo.  
But they didn't understand the saying, and were afraid to ask him.  
but they were not understanding the saying, and they were afraid to question him.
- 33** Chegaram a Cafarnaum. E estando ele em casa, perguntou-lhes: Que estáveis discutindo pelo caminho?  
He came to Capernaum, and when he was in the house he asked them, "What were you arguing among yourselves on the way?"  
And he came to Capernaum, and being in the house, he was questioning them, "What were ye reasoning in the way among yourselves?"
- 34** Mas eles se calaram, porque pelo caminho haviam discutido entre si qual deles era o maior.  
But they were silent, for they had disputed one with another on the way about who was the greatest.  
and they were silent, for with one another they did reason in the way who is greater;

- 35 E ele, sentando-se, chamou os doze e lhes disse: se alguém quiser ser o primeiro, será o derradeiro de todos e o servo de todos.  
He sat down, and called the twelve; and he said to them, "If any man wants to be first, he will be last of all, and servant of all."  
and having sat down he called the twelve, and he saith to them, `If any doth will to be first, he shall be last of all, and minister of all.`**
- 36 Então tomou uma criança, pô-la no meio deles e, abraçando-a, disse-lhes:  
He took a little child, and set him in the midst of them. Taking him in his arms, he said to them,  
And having taken a child, he set him in the midst of them, and having taken him in his arms, said to them,**
- 37 Qualquer que em meu nome receber uma destas crianças, a mim me recebe; e qualquer que me recebe a mim, recebe não a mim mas àquele que me enviou.  
"Whoever receives one such little child in my name, receives me, and whoever receives me, doesn't receive me, but him who sent me."  
`Whoever may receive one of such children in my name, doth receive me, and whoever may receive me, doth not receive me, but Him who sent me.`**
- 38 Disse-lhe João: Mestre, vimos um homem que em teu nome expulsava demônios, e nós lho proibimos, porque não nos seguia.  
John said to him, "Teacher, we saw someone who doesn't follow us casting out demons in your name; and we forbade him, because he doesn't follow us."  
And John did answer him, saying, `Teacher, we saw a certain one in thy name casting out demons, who doth not follow us, and we forbade him, because he doth not follow us.`**
- 39 Jesus, porém, respondeu: Não lho proibais; porque ninguém há que faça milagre em meu nome e possa logo depois falar mal de mim;  
But Jesus said, "Don't forbid him, for there is no one who will do a mighty work in my name, and be able quickly to speak evil of me.  
And Jesus said, `Forbid him not, for there is no one who shall do a mighty work in my name, and shall be able readily to speak evil of me:**
- 40 pois quem não é contra nós, é por nós.  
For whoever is not against us is on our side.  
for he who is not against us is for us;**
- 41 Porquanto qualquer que vos der a beber um copo de água em meu nome, porque sois de Cristo, em verdade vos digo que de modo algum perderá a sua recompensa.  
For whoever will give you a cup of water to drink in my name, because you are Christ's, most assuredly I tell you, he will in no way lose his reward.  
for whoever may give you to drink a cup of water in my name, because ye are Christ's, verily I say to you, he may not lose his reward;**

- 42 Mas qualquer que fizer tropeçar um destes pequeninos que crêem em mim, melhor lhe fora que se lhe pendurasse ao pescoço uma pedra de moinho, e que fosse lançado no mar. Whoever will cause one of these little ones who believe in me to stumble, it would be better for him if a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea. and whoever may cause to stumble one of the little ones believing in me, better is it for him if a millstone is hanged about his neck, and he hath been cast into the sea.**
- 43 E se a tua mão te fizer tropeçar, corta-a; melhor é entrares na vida aleijado, do que, tendo duas mãos, ires para o inferno, para o fogo que nunca se apaga. If your hand causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter into life maimed, rather than having your two hands to go into Gehenna, into the unquenchable fire, `And if thy hand may cause thee to stumble, cut it off; it is better for thee maimed to enter into the life, than having the two hands, to go away to the gehenna, to the fire -- the unquenchable --**
- 44 [onde o seu verme não morre, e o fogo não se apaga.] `where their worm doesn't die, and the fire is not quenched.` where there worm is not dying, and the fire is not being quenched.**
- 45 Ou, se o teu pé te fizer tropeçar, corta-o; melhor é entrares coxo na vida, do que, tendo dois pés, seres lançado no inferno. If your foot causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter into life lame, rather than having your two feet to be cast into Gehenna, into the fire that will never be quenched -- `And if thy foot may cause thee to stumble, cut it off; it is better for thee to enter into the life lame, than having the two feet to be cast to the gehenna, to the fire -- the unquenchable --**
- 46 [onde o seu verme não morre, e o fogo não se apaga.] `where their worm doesn't die, and the fire is not quenched.` where there worm is not dying, and the fire is not being quenched.**
- 47 Ou, se o teu olho te fizer tropeçar, lança-o fora; melhor é entrares no reino de Deus com um só olho, do que, tendo dois olhos, seres lançado no inferno. If your eye causes you to stumble, cast it out. It is better for you to enter into the kingdom of God with one eye, rather than having two eyes to be cast into the Gehenna of fire, And if thine eye may cause thee to stumble, cast it out; it is better for thee one-eyed to enter into the reign of God, than having two eyes, to be cast to the gehenna of the fire --**
- 48 onde o seu verme não morre, e o fogo não se apaga. `where their worm doesn't die, and the fire is not quenched.` where their worm is not dying, and the fire is not being quenched;**
- 49 Porque cada um será salgado com fogo. For everyone will be salted with fire, and every sacrifice will be seasoned with salt. for every one with fire shall be salted, and every sacrifice with salt shall be salted.**

- 50 Bom é o sal; mas, se o sal se tornar insípido, com que o haveis de temperar? Tende sal em vós mesmos, e guardai a paz uns com os outros.**  
**Salt is good, but if the salt has lost its saltiness, with what will you season it? Have salt in yourselves, and be at peace with one another."**  
**The salt [is] good, but if the salt may become saltless, in what will ye season [it]? Have in yourselves salt, and have peace in one another.`**
- 1 Levantando-se Jesus, partiu dali para os termos da Judéia, e para além do Jordão; e do novo as multidões se reuniram em torno dele; e tornou a ensiná-las, como tinha por costume.**  
**He arose from there and came into the borders of Judea and beyond the Jordan.**  
**Multitudes came together to him again. As he usually did, he taught them again.**  
**And having risen thence, he doth come to the coasts of Judea, through the other side of the Jordan, and again do multitudes come together unto him, and, as he had been accustomed, again he was teaching them.**
- 2 Então se aproximaram dele alguns fariseus e, para o experimentarem, lhe perguntaram: É lícito ao homem repudiar sua mulher?**  
**There came to him Pharisees testing him, and asked him, "Is it lawful for a man to divorce his wife?"**  
**And the Pharisees, having come near, questioned him, if it is lawful for a husband to put away a wife, tempting him,**
- 3 Ele, porém, respondeu-lhes: Que vos ordenou Moisés?**  
**He answered, "What did Moses command you?"**  
**and he answering said to them, `What did Moses command you?`**
- 4 Replicaram eles: Moisés permitiu escrever carta de divórcio, e repudiar a mulher.**  
**They said, "Moses allowed a bill of divorce to be written, and to divorce her."**  
**and they said, `Moses suffered to write a bill of divorce, and to put away.`**
- 5 Disse-lhes Jesus: Pela dureza dos vossos corações ele vos deixou escrito esse mandamento.**  
**But Jesus said to them, "For your hardness of heart, he wrote you this commandment.**  
**And Jesus answering said to them, `For the stiffness of your heart he wrote you this command,**
- 6 Mas desde o princípio da criação, Deus os fez homem e mulher.**  
**But from the beginning of the creation, `God made them male and female.**  
**but from the beginning of the creation, a male and a female God did make them;**
- 7 Por isso deixará o homem a seu pai e a sua mãe, [e unir-se-á à sua mulher,]**  
**For this cause will a man leave his father and mother, and will join to his wife,**  
**on this account shall a man leave his father and mother, and shall cleave unto his wife,**
- 8 e serão os dois uma só carne; assim já não são mais dois, mas uma só carne.**  
**and the two will become one flesh,` so that they are no longer two, but one flesh.**  
**and they shall be -- the two -- for one flesh; so that they are no more two, but one flesh;**

- 9** Porquanto o que Deus ajuntou, não o separe o homem.  
What therefore God has joined together, let no man separate."  
what therefore God did join together, let not man put asunder.`
- 10** Em casa os discípulos interrogaram-no de novo sobre isso.  
In the house, his disciples asked him again about the same matter.  
And in the house again his disciples of the same thing questioned him,
- 11** Ao que lhes respondeu: Qualquer que repudiar sua mulher e casar com outra comete adultério contra ela;  
He said to them, "Whoever will divorce his wife, and marry another, commits adultery against her.  
and he saith to them, `Whoever may put away his wife, and may marry another, doth commit adultery against her;
- 12** e se ela repudiar seu marido e casar com outro, comete adultério.  
If a woman herself divorces her husband, and marries another, she commits adultery."  
and if a woman may put away her husband, and is married to another, she committeth adultery.`
- 13** Então lhe traziam algumas crianças para que as tocasse; mas os discípulos o repreenderam.  
They were bringing to him little children, that he should touch them, but the disciples rebuked those who were bringing them.  
And they were bringing to him children, that he might touch them, and the disciples were rebuking those bringing them,
- 14** Jesus, porém, vendo isto, indignou-se e disse-lhes: Deixai vir a mim as crianças, e não as impeçais, porque de tais é o reino de Deus.  
But when Jesus saw it, he was moved with indignation, and said to them, "Allow the little children to come to me! Don` t forbid them, for to such belong the kingdom of God.  
and Jesus having seen, was much displeased, and he said to them, `Suffer the children to come unto me, and forbid them not, for of such is the reign of God;
- 15** Em verdade vos digo que qualquer que não receber o reino de Deus como criança, de maneira nenhuma entrará nele.  
Most assuredly I tell you, whoever will not receive the kingdom of God as a little child, he will in no way enter therein."  
verily I say to you, whoever may not receive the reign of God, as a child -- he may not enter into it;`
- 16** E, tomando-as nos seus braços, as abençoou, pondo as mãos sobre elas.  
He took them in his arms, and blessed them, laying his hands on them.  
and having taken them in his arms, having put [his] hands upon them, he was blessing them.



- 17 Ora, ao sair para se pôr a caminho, correu para ele um homem, o qual se ajoelhou diante dele e lhe perguntou: Bom Mestre, que hei de fazer para herdar a vida eterna?**  
As he was going forth into the way, one ran to him, kneeled to him, and asked him, "Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life?"  
And as he is going forth into the way, one having run and having kneeled to him, was questioning him, `Good teacher, what may I do, that life age-during I may inherit?`
- 18 Respondeu-lhe Jesus: Por que me chamas bom? ninguém é bom, senão um que é Deus.**  
Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good except one -- God.  
And Jesus said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good except One -- God;
- 19 Sabes os mandamentos: Não matarás; não adulterarás; não furtarás; não dirás falso testemunho; a ninguém defraudarás; honra a teu pai e a tua mãe.**  
You know the commandments: `Do not murder,` `Do not commit adultery,` `Do not steal,` `Do not give false testimony,` `Do not defraud,` `Honor your father and mother.`"  
the commands thou hast known: Thou mayest not commit adultery, Thou mayest do no murder, Thou mayest not steal, Thou mayest not bear false witness, Thou mayest not defraud, Honour thy father and mother.`
- 20 Ele, porém, lhe replicou: Mestre, tudo isso tenho guardado desde a minha juventude.**  
He said to him, "Teacher, all these things have I observed from my youth."  
And he answering said to him, `Teacher, all these did I keep from my youth.`
- 21 E Jesus, olhando para ele, o amou e lhe disse: Uma coisa te falta; vai vende tudo quanto tens e dá-o aos pobres, e terás um tesouro no céu; e vem, segue-me.**  
Jesus looking at him loved him, and said to him, "One thing you lack. Go, sell whatever you have, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me, taking up the cross."  
And Jesus having looked upon him, did love him, and said to him, `One thing thou dost lack; go away, whatever thou hast -- sell, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, be following me, having taken up the cross.`
- 22 Mas ele, pesaroso desta palavra, retirou-se triste, porque possuía muitos bens.**  
But his face fell at that saying, and he went away sorrowful, for he was one who had great possessions.  
And he -- gloomy at the word -- went away sorrowing, for he was having many possessions.
- 23 Então Jesus, olhando em redor, disse aos seus discípulos: Quão dificilmente entrarão no reino de Deus os que têm riquezas!**  
Jesus looked around, and said to his disciples, "How difficult it is for those who have riches to enter into the kingdom of God!"  
And Jesus having looked round, saith to his disciples, `How hardly shall they who have riches enter into the reign of God!`

- 24** E os discípulos se maravilharam destas suas palavras; mas Jesus, tornando a falar, disse-lhes: Filhos, quão difícil é [para os que confiam nas riquezas] entrar no reino de Deus!  
The disciples were amazed at his words. But Jesus answered again, "Children, how hard is it for those who trust in riches to enter into the kingdom of God!  
And the disciples were astonished at his words, and Jesus again answering saith to them, `Children, how hard is it to those trusting on the riches to enter into the reign of God!
- 25** É mais fácil um camelo passar pelo fundo de uma agulha, do que entrar um rico no reino de Deus.  
It is easier for a camel to go through the needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God."  
It is easier for a camel through the eye of the needle to enter, than for a rich man to enter into the reign of God.`
- 26** Com isso eles ficaram sobremaneira maravilhados, dizendo entre si: Quem pode, então, ser salvo?  
They were exceedingly astonished, saying to him, "Then who can be saved?"  
And they were astonished beyond measure, saying unto themselves, `And who is able to be saved?`
- 27** Jesus, fixando os olhos neles, respondeu: Para os homens é impossível, mas não para Deus; porque para Deus tudo é possível.  
Jesus, looking at them, said, "With men it is impossible, but not with God, for all things are possible with God."  
And Jesus, having looked upon them, saith, `With men it is impossible, but not with God; for all things are possible with God.`
- 28** Pedro começou a dizer-lhe: Eis que nós deixamos tudo e te seguimos.  
Peter began to tell him, "Behold, we have left all, and have followed you."  
And Peter began to say to him, `Lo, we left all, and we followed thee.`
- 29** Respondeu Jesus: Em verdade vos digo que ninguém há, que tenha deixado casa, ou irmãos, ou irmãs, ou mãe, ou pai, ou filhos, ou campos, por amor de mim e do evangelho,  
Jesus said, "Most assuredly I tell you, there is no one who has left house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or land, for my sake, and for the gospel`s sake,  
And Jesus answering said, `Verily I say to you, there is no one who left house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, for my sake, and for the good news`,
- 30** que não receba cem vezes tanto, já neste tempo, em casas, e irmãos, e irmãs, e mães, e filhos, e campos, com perseguições; e no mundo vindouro a vida eterna.  
but he will receive one hundred times now in this time, houses, brothers, sisters, mothers, children, and land, with persecutions; and in the age to come eternal life.  
who may not receive an hundredfold now in this time, houses, and brothers, and sisters, and mothers, and children, and fields, with persecutions, and in the age that is coming, life age-during;

- 31 Mas muitos que são primeiros serão últimos; e muitos que são últimos serão primeiros.  
But many who are first will be last; and the last first."  
and many first shall be last, and the last first.`**
- 32 Ora, estavam a caminho, subindo para Jerusalém; e Jesus ia adiante deles, e eles se maravilhavam e o seguiam atemorizados. De novo tomou consigo os doze e começou a contar-lhes as coisas que lhe haviam de sobrevir,  
They were on the way, going up to Jerusalem; and Jesus was going in front of them, and they were amazed; and those who followed were afraid. He again took the twelve, and began to tell them the things that were going to happen to him.  
And they were in the way going up to Jerusalem, and Jesus was going before them, and they were amazed, and following they were afraid. And having again taken the twelve, he began to tell them the things about to happen to him,**
- 33 dizendo: Eis que subimos a Jerusalém, e o Filho do homem será entregue aos principais sacerdotes e aos escribas; e eles o condenarão à morte, e o entregarão aos gentios;  
"Behold, we are going up to Jerusalem. The Son of Man will be delivered to the chief priests and the scribes. They will condemn him to death, and will deliver him to the Gentiles.  
-- `Lo, we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be delivered to the chief priests, and to the scribes, and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the nations,**
- 34 e não de escarnecê-lo e cuspir nele, e açoitá-lo, e matá-lo; e depois de três dias  
They will mock him, spit on him, scourge him, and kill him. On the third day he will rise again."  
and they shall mock him, and scourge him, and spit on him, and kill him, and the third day he shall rise again.`**
- 35 Nisso aproximaram-se dele Tiago e João, filhos de Zebedeu, dizendo-lhe: Mestre, queremos que nos faças o que te pedirmos.  
James and John, the sons of Zebedee, came near to him, saying, "Teacher, we want you to do for us whatever we will ask."  
And there come near to him James and John, the sons of Zebedee, saying, `Teacher, we wish that whatever we may ask for ourselves, thou mayest do for us;`**
- 36 Ele, pois, lhes perguntou: Que quereis que eu vos faça?  
He said to them, "What do you want me to do for you?"  
and he said to them, `What do ye wish me to do for you?`**
- 37 Responderam-lhe: Concede-nos que na tua glória nos sentemos, um à tua direita, e outro à tua esquerda.  
They said to him, "Grant to us that we may sit, one at your right hand, and one at your left hand, in your glory."  
and they said to him, `Grant to us that, one on thy right hand and one on thy left, we may sit in thy glory;`**

- 38 Mas Jesus lhes disse: Não sabeis o que pedis; podeis beber o cálice que eu bebo, e ser batizados no batismo em que eu sou batizado?**  
**But Jesus said to them, "You don't know what you ask. Are you able to drink the cup that I drink, and to be baptized with the baptism that I am baptized with?"**  
**and Jesus said to them, `Ye have not known what ye ask; are ye able to drink of the cup that I drink of, and with the baptism that I am baptized with -- to be baptized?`**
- 39 E lhe responderam: Podemos. Mas Jesus lhes disse: O cálice que eu bebo, haveis de bebê-lo, e no batismo em que eu sou batizado, haveis de ser batizados;**  
**They said to him, "We are able." Jesus said to them, "You shall indeed drink the cup that I drink, and you shall be baptized with the baptism that I am baptized with;**  
**And they said to him, `We are able;` and Jesus said to them, `Of the cup indeed that I drink of, ye shall drink, and with the baptism that I am baptized with, ye shall be baptized;**
- 40 mas o sentar-se à minha direita, ou à minha esquerda, não me pertence concedê-lo; mas isso é para aqueles a quem está reservado.**  
**but to sit at my right hand and at my left hand is not mine to give, but for whom it has been prepared."**  
**but to sit on my right and on my left, is not mine to give, but -- to those for whom it hath been prepared.`**
- 41 E ouvindo isso os dez, começaram a indignar-se contra Tiago e João.**  
**When the ten heard it, they began to be moved with indignation towards James and John. And the ten having heard, began to be much displeased at James and John,**
- 42 Então Jesus chamou-os para junto de si e lhes disse: Sabeis que os que são reconhecidos como governadores dos gentios, deles se assenhoreiam, e que sobre eles os seus grandes exercem autoridade.**  
**Jesus called them to him, and said to them, "You know that they who are recognized as rulers over the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.**  
**but Jesus having called them near, saith to them, `Ye have known that they who are considered to rule the nations do exercise lordship over them, and their great ones do exercise authority upon them;**
- 43 Mas entre vós não será assim; antes, qualquer que entre vós quiser tornar-se grande, será esse o que vos sirva;**  
**But it shall not be so among you, but whoever wants to become great among you, will be your servant.**  
**but not so shall it be among you; but whoever may will to become great among you, he shall be your minister,**
- 44 e qualquer que entre vós quiser ser o primeiro, será servo de todos.**  
**Whoever of you wants to become first among you, shall be servant of all.**  
**and whoever of you may will to become first, he shall be servant of all;**

- 45** Pois também o Filho do homem não veio para ser servido, mas para servir, e para dar a sua vida em resgate de muitos.  
For the Son of Man also came not to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."  
for even the Son of Man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.`
- 46** Depois chegaram a Jericó. E, ao sair ele de Jericó com seus discípulos e uma grande multidão, estava sentado junto do caminho um mendigo cego, Bartimeu filho de Timeu.  
They came to Jericho. As he went out from Jericho, with his disciples and a great multitude, the son of Timaeus, Bartimaeus, a blind beggar, was sitting by the road.  
And they come to Jericho, and as he is going forth from Jericho, with his disciples and a great multitude, a son of Timaeus -- Bartimaeus the blind -- was sitting beside the way begging,
- 47** Este, quando ouviu que era Jesus, o nazareno, começou a clamar, dizendo: Jesus, Filho de Davi, tem compaixão de mim!  
When he heard that it was Jesus, the Nazarene, he began to cry out, and say, "Jesus, you son of David, have mercy on me!"  
and having heard that it is Jesus the Nazarene, he began to cry out, and to say, `The Son of David -- Jesus! deal kindly with me;`
- 48** E muitos o repreendiam, para que se calasse; mas ele clamava ainda mais: Filho de Davi, tem compaixão de mim.  
Many rebuked him, that he should be quiet, but he cried out the more a great deal, "You son of David, have mercy on me!"  
and many were rebuking him, that he might keep silent, but the more abundantly he cried out, `Son of David, deal kindly with me.`
- 49** Parou, pois, Jesus e disse: Chamai-o. E chamaram o cego, dizendo-lhe: Tem bom ânimo; levanta-te, ele te chama.  
Jesus stood still, and said, "Call him." They called the blind man, saying to him, "Cheer up! Get up. He is calling you."  
And Jesus having stood, he commanded him to be called, and they call the blind man, saying to him, `Take courage, rise, he doth call thee;`
- 50** Nisto, lançando de si a sua capa, de um salto se levantou e foi ter com Jesus.  
He, casting away his cloak, sprang up, and came to Jesus.  
and he, having cast away his garment, having risen, did come unto Jesus.
- 51** Perguntou-lhe o cego: Que queres que te faça? Respondeu-lhe o cego: Mestre, que eu  
Jesus answered him, "What do you want me to do for you?" The blind man said to him, "Rhabboni, that I may see again."  
And answering, Jesus saith to him, `What wilt thou I may do to thee?` and the blind man said to him, `Rabboni, that I may see again;`

- 52 Disse-lhe Jesus: Vai, a tua fé te salvou. E imediatamente recuperou a vista, e foi seguindo pelo caminho.**  
Jesus said to him, "Go your way. Your faith has made you well." Immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.  
and Jesus said to him, `Go, thy faith hath saved thee:` and immediately he saw again, and was following Jesus in the way.
- 1 Ora, quando se aproximavam de Jerusalém, de Betfagé e de Betânia, junto do Monte das Oliveiras, enviou Jesus dois dos seus discípulos**  
When they drew near to Jerusalem, to Bethsphage and Bethany, at the Mount of Olives, he sent two of his disciples,  
And when they come nigh to Jerusalem, to Bethphage, and Bethany, unto the mount of the Olives, he sendeth forth two of his disciples,
- 2 e disse-lhes: Ide à aldeia que está defronte de vós; e logo que nela entrardes, encontrareis preso um jumentinho, em que ainda ninguém montou; desprende-o e trazei-**  
and said to them, "Go your way into the village that is opposite you. Immediately as you enter into it, you will find a colt tied, on which no one has sat. Untie him, and bring him.  
and saith to them, `Go away to the village that is over-against you, and immediately, entering into it, ye shall find a colt tied, on which no one of men hath sat, having loosed it, bring [it]:
- 3 E se alguém vos perguntar: Por que fazeis isso? respondei: O Senhor precisa dele, e logo tornará a enviá-lo para aqui.**  
If anyone asks you, `Why are you doing this?` say, `The Lord needs him;` and immediately he will send him back here."  
and if any one may say to you, Why do ye this? say ye that the lord hath need of it, and immediately he will send it hither.`
- 4 Foram, pois, e acharam o jumentinho preso ao portão do lado de fora na rua, e o desprenderam.**  
They went away, and found a colt tied at the door outside in the open street, and they untied him.  
And they went away, and found the colt tied at the door without, by the two ways, and they loose it,
- 5 E alguns dos que ali estavam lhes perguntaram: Que fazeis, desprendendo o jumentinho?**  
Some of those who stood there asked them, "What are you doing, untying the colt?"  
and certain of those standing there said to them, `What do ye -- loosing the colt?`
- 6 Responderam como Jesus lhes tinha mandado; e lho deixaram levar.**  
They said to them just as Jesus had said, and they let them go.  
and they said to them as Jesus commanded, and they suffered them.
- 7 Então trouxeram a Jesus o jumentinho e lançaram sobre ele os seus mantos; e Jesus montou nele.**  
They brought the colt to Jesus, and threw their garments on him, and Jesus sat on him.  
And they brought the colt unto Jesus, and did cast upon it their garments, and he sat upon it,

- 8 Muitos também estenderam pelo caminho os seus mantos, e outros, ramagens que tinham cortado nos campos.**  
**Many spread their garments on the way, and others were cutting down branches from the trees, and spreading them on the road.**  
**and many did spread their garments in the way, and others were cutting down branches from the trees, and were strewing in the way.**
- 9 E tanto os que o precediam como os que o seguiam, clamavam: Hosana! bendito o que vem em nome do Senhor!**  
**Those who went in front, and those who followed, cried, "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord!**  
**And those going before and those following were crying out, saying, `Hosanna! blessed [is] he who is coming in the name of the Lord;**
- 10 Bendito o reino que vem, o reino de nosso pai Davi! Hosana nas alturas!**  
**Blessed is the kingdom of our father David that is coming in the name of the Lord!**  
**Hosanna in the highest!"**  
**blessed is the coming reign, in the name of the Lord, of our father David; Hosanna in the highest.`**
- 11 Tendo Jesus entrado em Jerusalém, foi ao templo; e tendo observado tudo em redor, como já fosse tarde, saiu para Betânia com os doze.**  
**Jesus entered into the temple in Jerusalem. When he had looked around at everything, it being now evening, he went out to Bethany with the twelve.**  
**And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple, and having looked round on all things, it being now evening, he went forth to Bethany with the twelve.**
- 12 No dia seguinte, depois de saírem de Betânia teve fome,**  
**The next day, when they had come out from Bethany, he was hungry.**  
**And on the morrow, they having come forth from Bethany, he hungered,**
- 13 e avistando de longe uma figueira que tinha folhas, foi ver se, porventura, acharia nela alguma coisa; e chegando a ela, nada achou senão folhas, porque não era tempo de**  
**Seeing a fig tree afar off having leaves, he came to see if perhaps he might find anything on it. When he came to it, he found nothing but leaves, for it was not the season for figs.**  
**and having seen a fig-tree afar off having leaves, he came, if perhaps he shall find anything in it, and having come to it, he found nothing except leaves, for it was not a time of figs,**
- 14 E Jesus, falando, disse à figueira: Nunca mais coma alguém fruto de ti. E seus discípulos ouviram isso.**  
**Jesus told it, "May no one ever eat fruit from you again!" and his disciples heard it.**  
**and Jesus answering said to it, `No more from thee -- to the age -- may any eat fruit;` and his disciples were hearing.**

- 15 Chegaram, pois, a Jerusalém. E entrando ele no templo, começou a expulsar os que ali vendiam e compravam; e derribou as mesas dos cambistas, e as cadeiras dos que vendiam pombas;**  
**They came to Jerusalem, and Jesus entered into the temple, and began to throw out those who sold and those who bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of those who sold the doves.**  
**And they come to Jerusalem, and Jesus having gone into the temple, began to cast forth those selling and buying in the temple, and the tables of the money-changers and the seats of those selling the doves, he overthrew,**
- 16 e não consentia que ninguém atravessasse o templo levando qualquer utensílio;**  
**He would not allow anyone to carry a container through the temple.**  
**and he did not suffer that any might bear a vessel through the temple,**
- 17 e ensinava, dizendo-lhes: Não está escrito: A minha casa será chamada casa de oração para todas as nações? Vós, porém, a tendes feito covil de salteadores.**  
**He taught, saying to them, "Isn't it written, 'My house will be called a house of prayer for all the nations?' But you have made it a den of robbers!"**  
**and he was teaching, saying to them, 'Hath it not been written -- My house a house of prayer shall be called for all the nations, and ye did make it a den of robbers?'**
- 18 Ora, os principais sacerdotes e os escribas ouviram isto, e procuravam um modo de o matar; pois o temiam, porque toda a multidão se maravilhava da sua doutrina.**  
**The chief priests and the scribes heard it, and sought how they might destroy him. For they feared him, for all the multitude was astonished at his teaching.**  
**And the scribes and the chief priests heard, and they were seeking how they shall destroy him, for they were afraid of him, because all the multitude was astonished at his teaching;**
- 19 Ao cair da tarde, saíam da cidade.**  
**When evening came, he went forth out of the city.**  
**and when evening came, he was going forth without the city.**
- 20 Quando passavam na manhã seguinte, viram que a figueira tinha secado desde as raízes.**  
**As they passed by in the morning, they saw the fig tree withered away from the roots.**  
**And in the morning, passing by, they saw the fig-tree having been dried up from the roots,**
- 21 Então Pedro, lembrando-se, disse-lhe: Olha, Mestre, secou-se a figueira que**  
**Peter, remembering, said to him, "Rabbi, look! The fig tree which you cursed has withered away."**  
**and Peter having remembered saith to him, 'Rabbi, lo, the fig-tree that thou didst curse is dried up.'**
- 22 Respondeu-lhes Jesus: Tende fé em Deus.**  
**Jesus answering said to them, "Have faith in God.**  
**And Jesus answering saith to them, 'Have faith of God;**



- 23** Em verdade vos digo que qualquer que disser a este monte: Ergue-te e lança-te no mar; e não duvidar em seu coração, mas crer que se fará aquilo que diz, assim lhe será feito. For most assuredly I tell you, whoever may tell this mountain, `Be taken up and cast into the sea,` and doesn't doubt in his heart, but believes that what he says happens; he shall have whatever he says.  
for verily I say to you, that whoever may say to this mount, Be taken up, and be cast into the sea, and may not doubt in his heart, but may believe that the things that he saith do come to pass, it shall be to him whatever he may say.
- 24** Por isso vos digo que tudo o que pedirdes em oração, crede que o recebereis, e tê-lo-eis. Therefore I tell you, all things whatever you pray and ask for, believe that you receive them, and you shall have them.  
Because of this I say to you, all whatever -- praying -- ye do ask, believe that ye receive, and it shall be to you.
- 25** Quando estiverdes orando, perdoai, se tendes alguma coisa contra alguém, para que também vosso Pai que está no céu, vos perdoe as vossas ofensas. Whenever you stand praying, forgive, if you have anything against anyone; so that your Father, who is in heaven, may also forgive you your transgressions.  
`And whenever ye may stand praying, forgive, if ye have anything against any one, that your Father also who is in the heavens may forgive you your trespasses;
- 26** [Mas, se vós não perdoardes, também vosso Pai, que está no céu, não vos perdoará as vossas ofensas.] But if you do not forgive, neither will your Father in heaven forgive your transgressions." and, if ye do not forgive, neither will your Father who is in the heavens forgive your trespasses.`
- 27** Vieram de novo a Jerusalém. E andando Jesus pelo templo, aproximaram-se dele os principais sacerdotes, os escribas e os anciãos, They came again to Jerusalem, and as he was walking in the temple, the chief priests, and the scribes, and the elders came to him,  
And they come again to Jerusalem, and in the temple, as he is walking, there come unto him the chief priests, and the scribes, and the elders,
- 28** que lhe perguntaram: Com que autoridade fazes tu estas coisas? ou quem te deu autoridade para fazê-las? and they were asking him, "By what authority do you these things? Or who gave you this authority to do these things?"  
and they say to him, `By what authority dost thou these things? and who gave thee this authority that these things thou mayest do?`
- 29** Respondeu-lhes Jesus: Eu vos perguntarei uma coisa; respondei-me, pois, e eu vos direi com que autoridade faço estas coisas. Jesus said to them, "I will ask you one question. Answer me, and I will tell you by what authority I do these things.  
And Jesus answering said to them, `I will question you -- I also -- one word; and answer me, and I will tell you by what authority I do these things;

- 30 O batismo de João era do céu, ou dos homens? respondi-me.  
The baptism of John, was it from heaven, or from men? Answer me."  
the baptism of John -- from heaven was it? or from men? answer me.**
- 31 Ao que eles arrazoavam entre si: Se dissermos: Do céu, ele dirá: Então por que não o crestes?  
They reasoned with themselves, saying, "If we should say, `From heaven;` he will say, `Why then did you not believe him?`  
And they were reasoning with themselves, saying, `If we may say, From heaven, he will say, Wherefore, then, did ye not believe him?**
- 32 Mas diremos, porventura: Dos homens? - É que temiam o povo; porque todos verdadeiramente tinham a João como profeta.  
If we should say, `From men`"--they feared the people, for all held John to really be a prophet.  
But if we may say, From men,` -- they were fearing the people, for all were holding John that he was indeed a prophet;**
- 33 Responderam, pois, a Jesus: Não sabemos. Replicou-lhes ele: Nem eu vos digo com que autoridade faço estas coisas.  
They answered Jesus, "We don`t know." Jesus said to them, "Neither do I tell you by what authority I do these things."  
and answering they say to Jesus, `We have not known;` and Jesus answering saith to them, `Neither do I tell you by what authority I do these things.`**
- 1 Então começou Jesus a falar-lhes por parábolas. Um homem plantou uma vinha, cercou-a com uma sebe, cavou um lagar, e edificou uma torre; depois arrendou-a a uns lavradores e ausentou-se do país.  
He began to speak to them in parables. "A man planted a vineyard, set a hedge around it, dug a pit for the winepress, built a tower, rented it out to a farmer, and went into another country.  
And he began to speak to them in similes: `A man planted a vineyard, and put a hedge around, and digged an under-winevat, and built a tower, and gave it out to husbandmen, and went abroad;**
- 2 No tempo próprio, enviou um servo aos lavradores para que deles recebesse do fruto da vinha.  
When it was time, he sent a servant to the farmer to get from the farmer his share of the fruit of the vineyard.  
and he sent unto the husbandmen at the due time a servant, that from the husbandmen he may receive from the fruit of the vineyard,**
- 3 Mas estes, apoderando-se dele, o espancaram e o mandaram embora de mãos vazias.  
They took him, beat him, and sent him away empty.  
and they, having taken him, did severely beat [him], and did send him away empty.**

- 4 E tornou a enviar-lhes outro servo; e a este feriram na cabeça e o ultrajaram.  
Again, he sent another servant to them; and they threw stones at him, wounded him in the head, and sent him away shamefully treated.  
`And again he sent unto them another servant, and at that one having cast stones, they wounded [him] in the head, and sent away -- dishonoured.**
- 5 Então enviou ainda outro, e a este mataram; e a outros muitos, dos quais a uns espancaram e a outros mataram.  
Again he sent another; and they killed him; and many others, beating some, and killing some.  
`And again he sent another, and that one they killed; and many others, some beating, and some killing.**
- 6 Ora, tinha ele ainda um, o seu filho amado; a este lhes enviou por último, dizendo: A meu filho terão respeito.  
Therefore he had yet one, a beloved son, he sent him last to them, saying, `They will respect my son.`  
`Having yet therefore one son -- his beloved -- he sent also him unto them last, saying -- They will reverence my son;**
- 7 Mas aqueles lavradores disseram entre si: Este é o herdeiro; vinde, matemo-lo, e a herança será nossa.  
But those farmers said among themselves, `This is the heir. Come, let's kill him, and the inheritance will be ours.`  
and those husbandmen said among themselves -- This is the heir, come, we may kill him, and ours shall be the inheritance;**
- 8 E, agarrando-o, o mataram, e o lançaram fora da vinha.  
They took him, killed him, and cast him forth out of the vineyard.  
and having taken him, they did kill, and cast [him] forth without the vineyard.**
- 9 Que fará, pois, o senhor da vinha? Virá e destruirá os lavradores, e dará a vinha a outros.  
What therefore will the lord of the vineyard do? He will come and destroy the farmers, and will give the vineyard to others.  
`What therefore shall the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard to others.**
- 10 Nunca lestes esta escritura: A pedra que os edificadores rejeitaram, essa foi posta como pedra angular;  
Haven't you even read this scripture: `The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner.  
And this Writing did ye not read: A stone that the builders rejected, it did become the head of a corner:**
- 11 pelo Senhor foi feito isso, e é maravilhoso aos nossos olhos?  
This was from the Lord, It is marvelous in our eyes`?"  
from the Lord was this, and it is wonderful in our eyes.`**

- 12 Procuravam então prendê-lo, mas temeram a multidão, pois perceberam que contra eles proferira essa parábola; e, deixando-o, se retiraram.**  
**They tried to seize him, but they feared the multitude; for they perceived that he spoke the parable against them. They left him, and went away.**  
**And they were seeking to lay hold on him, and they feared the multitude, for they knew that against them he spake the simile, and having left him, they went away;**
- 13 Enviaram-lhe então alguns dos fariseus e dos herodianos, para que o apanhassem em alguma palavra.**  
**They sent some of the Pharisees and of the Herodians to him, that they might catch him in words.**  
**and they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, that they may ensnare him in discourse,**
- 14 Aproximando-se, pois, disseram-lhe: Mestre, sabemos que és verdadeiro, e de ninguém se te dá; porque não olhas à aparência dos homens, mas ensinas segundo a verdade o caminho de Deus; é lícito dar tributo a César, ou não? Daremos, ou não daremos?**  
**When they had come, they asked him, "Teacher, we know that you are honest, and don't defer to anyone; for you aren't partial to anyone, but truly teach the way of God. Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?"**  
**and they having come, say to him, "Teacher, we have known that thou art true, and thou art not caring for any one, for thou dost not look to the face of men, but in truth the way of God dost teach; is it lawful to give tribute to Caesar or not? may we give, or may we not give?"**
- 15 Mas Jesus, percebendo a hipocrisia deles, respondeu-lhes: Por que me experimentais? trazei-me um denário para que eu o veja.**  
**Shall we give, or shall we not give?" But he, knowing their hypocrisy, said to them, "Why do you test me? Bring me a denarius, that I may see it."**  
**And he, knowing their hypocrisy, said to them, "Why me do ye tempt? bring me a denary, that I may see;"**
- 16 E eles lho trouxeram. Perguntou-lhes Jesus: De quem é esta imagem e inscrição? Responderam-lhe: De César.**  
**They brought it. He said to them, "Whose is this image and inscription?" They said to him, "Caesar's."**  
**and they brought, and he saith to them, "Whose [is] this image, and the inscription?" and they said to him, "Caesar's;"**
- 17 Disse-lhes Jesus: Dai, pois, a César o que é de César, e a Deus o que é de Deus. E admiravam-se dele.**  
**Jesus answered them, "Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's." They marveled greatly at him.**  
**and Jesus answering said to them, "Give back the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;" and they did wonder at him.**

- 18** Então se aproximaram dele alguns dos saduceus, que dizem não haver ressurreição, e lhe perguntaram, dizendo:  
There came to him Sadducees, who say that there is no resurrection. They asked him, saying,  
And the Sadducees come unto him, who say there is not a rising again, and they questioned him, saying,
- 19** Mestre, Moisés nos deixou escrito que se morrer alguém, deixando mulher sem deixar filhos, o irmão dele case com a mulher, e suscite descendência ao irmão.  
"Teacher, Moses wrote to us, `If a man`s brother dies, and leaves a wife behind him, and leaves no child, that his brother should take his wife, and raise up children to his brother.`  
`Teacher, Moses wrote to us, that if any one`s brother may die, and may leave a wife, and may leave no children, that his brother may take his wife, and raise up seed to his brother.
- 20** Ora, havia sete irmãos; o primeiro casou-se e morreu sem deixar descendência;  
There were seven brothers. The first took a wife, and dying left no children.  
`There were then seven brothers, and the first took a wife, and dying, he left no seed;
- 21** o segundo casou-se com a viúva, e morreu, não deixando descendência; e da mesma forma, o terceiro; e assim os sete, e não deixaram descendência.  
The second took her, and died, leaving no children behind him. The third likewise; and the second took her, and died, neither left he seed, and the third in like manner,
- 22** Depois de todos, morreu também a mulher.  
and the seven took her and left no children. Last of all the woman also died.  
and the seven took her, and left no seed, last of all died also the woman;
- 23** Na ressurreição, de qual deles será ela esposa, pois os sete por esposa a tiveram?  
In the resurrection, when they rise, whose wife will she be of them? For the seven had her as a wife."  
in the rising again, then, whenever they may rise, of which of them shall she be wife -- for the seven had her as wife?`
- 24** Respondeu-lhes Jesus: Porventura não errais vós em razão de não compreenderdes as Escrituras nem o poder de Deus?  
Jesus answered them, "Isn`t this because you are mistaken, not knowing the scriptures, nor the power of God?  
And Jesus answering said to them, `Do ye not because of this go astray, not knowing the Writings, nor the power of God?
- 25** Porquanto, ao ressuscitarem dos mortos, nem se casam, nem se dão em casamento; pelo contrário, são como os anjos nos céus.  
For when they will rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage, but are like angels in heaven.  
for when they may rise out of the dead, they neither marry nor are they given in marriage, but are as messengers who are in the heavens.

- 26 Quanto aos mortos, porém, serem ressuscitados, não lestes no livro de Moisés, onde se fala da sarça, como Deus lhe disse: Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó?**  
**But about the dead, that they are raised; haven't you read in the book of Moses, at the Bush, how God spoke to him, saying, 'I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob?'**  
**'And concerning the dead, that they rise: have ye not read in the Book of Moses (at The Bush), how God spake to him, saying, I [am] the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob;**
- 27 Ora, ele não é Deus de mortos, mas de vivos. Estais em grande erro.**  
**He is not the God of the dead, but of the living. You are therefore badly mistaken."**  
**he is not the God of dead men, but a God of living men; ye then go greatly astray.'**
- 28 Aproximou-se dele um dos escribas que os ouvira discutir e, percebendo que lhes havia respondido bem, perguntou-lhe: Qual é o primeiro de todos os mandamentos?**  
**One of the scribes came, and heard them questioning together. Knowing that he had answered them well, asked him, "What commandment is the greatest of all?"**  
**And one of the scribes having come near, having heard them disputing, knowing that he answered them well, questioned him, 'Which is the first command of all?'**
- 29 Respondeu Jesus: O primeiro é: Ouve, Israel, o Senhor nosso Deus é o único Senhor.**  
**Jesus answered, "The greatest is, 'Hear, Israel, the Lord our God, the Lord is one:**  
**and Jesus answered him -- 'The first of all the commands [is], Hear, O Israel, the Lord is our God, the Lord is one;**
- 30 Amarás, pois, ao Senhor teu Deus de todo o teu coração, de toda a tua alma, de todo o teu entendimento e de todas as tuas forças.**  
**you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.'** This is the primary commandment.  
**and thou shalt love the Lord thy God out of all thy heart, and out of thy soul, and out of all thine understanding, and out of all thy strength -- this [is] the first command;**
- 31 E o segundo é este: Amarás ao teu próximo como a ti mesmo. Não há outro mandamento maior do que esses.**  
**The second is like this, 'You shall love your neighbor as yourself.'** There is no other commandment greater than these."  
**and the second [is] like [it], this, Thou shalt love thy neighbor as thyself; -- greater than these there is no other command.'**
- 32 Ao que lhe disse o escriba: Muito bem, Mestre; com verdade disseste que ele é um, e fora dele não há outro;**  
**The scribe said to him, "Truly, teacher, you have said well that he is one, and there is none other but he,**  
**And the scribe said to him, 'Well, Teacher, in truth thou hast spoken that there is one God, and there is none other but He;**

- 33 e que amá-lo de todo o coração, de todo o entendimento e de todas as forças, e amar o próximo como a si mesmo, é mais do que todos os holocaustos e sacrifícios.**  
**and to love him with all the heart, and with all the understanding, with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbor as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices."**  
**and to love Him out of all the heart, and out of all the understanding, and out of all the soul, and out of all the strength, and to love one`s neighbor as one`s self, is more than all the whole burnt-offerings and the sacrifices.`**
- 34 E Jesus, vendo que havia respondido sabiamente, disse-lhe: Não estás longe do reino de Deus. E ninguém ousava mais interrogá-lo.**  
**When Jesus saw that he answered wisely, he said to him, "You are not far from the kingdom of God." No one dared ask him any question after that.**  
**And Jesus, having seen him that he answered with understanding, said to him, `Thou art not far from the reign of God;` and no one any more durst question him.**
- 35 Por sua vez, Jesus, enquanto ensinava no templo, perguntou: Como é que os escribas dizem que o Cristo é filho de Davi?**  
**Jesus responded, as he taught in the temple, "How is it that the scribes say that the Christ is the son of David?"**  
**And Jesus answering said, teaching in the temple, `How say the scribes that the Christ is son of David?**
- 36 O próprio Davi falou, movido pelo Espírito Santo: Disse o Senhor ao meu Senhor: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos debaixo dos teus pés.**  
**For David himself said in the Holy Spirit, `The Lord said to my Lord, Sit at my right hand, Until I make your enemies the footstool of your feet.`**  
**for David himself said in the Holy Spirit, The Lord said to my lord, Sit thou on My right hand, till I place thine enemies -- thy footstool;**
- 37 Davi mesmo lhe chama Senhor; como é ele seu filho? E a grande multidão o ouvia com prazer.**  
**Therefore David himself calls him Lord, so how can he be his son?" The common people heard him gladly.**  
**therefore David himself saith of him Lord, and whence is he his son?` And the great multitude were hearing him gladly,**
- 38 E prosseguindo ele no seu ensino, disse: Guardai-vos dos escribas, que gostam de andar com vestes compridas, e das saudações nas praças,**  
**In his teaching he said to them, "Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and to get greetings in the marketplaces,**  
**and he was saying to them in his teaching, `Beware of the scribes, who will in long robes to walk, and love salutations in the market-places,**
- 39 e dos primeiros assentos nas sinagogas, e dos primeiros lugares nos banquetes,**  
**and chief seats in the synagogues, and chief places at feasts:**  
**and first seats in the synagogues, and first couches in suppers,**

- 40** que devoram as casas das viúvas, e por pretexto fazem longas orações; estes hão de receber muito maior condenação.  
those who devour widows` houses, and for a pretense make long prayers. These will receive greater condemnation."  
who are devouring the widows` houses, and for a pretense are making long prayers; these shall receive more abundant judgment.`
- 41** E sentando-se Jesus defronte do cofre das ofertas, observava como a multidão lançava dinheiro no cofre; e muitos ricos deitavam muito.  
Jesus sat down opposite the treasury, and saw how the multitude cast money into the treasury. Many who were rich cast in much.  
And Jesus having sat down over-against the treasury, was beholding how the multitude do put brass into the treasury, and many rich were putting in much,
- 42** Vindo, porém, uma pobre viúva, lançou dois leptos, que valiam um quadrante.  
There came a poor widow, and she cast in two lepta, which make a quadrans.  
and having come, a poor widow did put in two mites, which are a farthing.
- 43** E chamando ele os seus discípulos, disse-lhes: Em verdade vos digo que esta pobre viúva deu mais do que todos os que deitavam ofertas no cofre;  
He called his disciples to himself, and said to them, "Most assuredly I tell you, this poor widow gave more than all those who are giving into the treasury,  
And having called near his disciples, he saith to them, `Verily I say to you, that this poor widow hath put in more than all those putting into the treasury;
- 44** porque todos deram daquilo que lhes sobrava; mas esta, da sua pobreza, deu tudo o que tinha, mesmo todo o seu sustento.  
for they all gave out of their abundance, but she, out of her poverty, gave all that she had to live on."  
for all, out of their abundance, put in, but she, out of her want, all that she had put in -- all her living.`
- 1** Quando saía do templo, disse-lhe um dos seus discípulos: Mestre, olha que pedras e que edificios!  
As he went forth out of the temple, one of his disciples said to him, "Teacher, see what kind of stones and what kind of buildings!"  
And as he is going forth out of the temple, one of his disciples saith to him, `Teacher, see! what stones! and what buildings!`
- 2** Ao que Jesus lhe disse: Vês estes grandes edificios? Não se deixará aqui pedra sobre pedra que não seja derribada.  
Jesus said to him, "Do you see these great buildings? There will not be left here one stone on another, which will not be thrown down."  
and Jesus answering said to him, `Seest thou these great buildings? there may not be left a stone upon a stone, that may not be thrown down.`



- 3 Depois estando ele sentado no Monte das Oliveiras, defronte do templo, Pedro, Tiago, João e André perguntaram-lhe em particular:  
As he sat on the Mount of Olives opposite the temple, Peter, James, John, and Andrew asked him privately,  
And as he is sitting at the mount of the Olives, over-against the temple, Peter, and James, and John, and Andrew, were questioning him by himself,**
- 4 Dize-nos, quando sucederão essas coisas, e que sinal haverá quando todas elas estiverem para se cumprir?  
"Tell us, when will these things be? What is the sign that these things are all about to be accomplished?"  
`Tell us when these things shall be? and what [is] the sign when all these may be about to be fulfilled?`**
- 5 Então Jesus começou a dizer-lhes: Acautelai-vos; ninguém vos engane;  
Jesus, answering, began to tell them, "Be careful that no one leads you astray.  
And Jesus answering them, began to say, `Take heed lest any one may lead you astray,**
- 6 muitos virão em meu nome, dizendo: Sou eu; e a muitos enganarão.  
For many will come in my name, saying, `I am he!` and will lead many astray.  
for many shall come in my name, saying -- I am [he], and many they shall lead astray;**
- 7 Quando, porém, ouvirdes falar em guerras e rumores de guerras, não vos perturbeis; forçoso é que assim aconteça: mas ainda não é o fim.  
When you hear of wars and rumors of wars, don't be troubled. For those must happen, but the end is not yet.  
and when ye may hear of wars and reports of wars, be not troubled, for these behove to be, but the end [is] not yet;**
- 8 Pois se levantará nação contra nação, e reino contra reino; e haverá terremotos em diversos lugares, e haverá fomes. Isso será o princípio das dores.  
For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be earthquakes in various places. There will be famines and troubles. These things are the beginning of birth pains.  
for nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles; beginnings of sorrows [are] these.**
- 9 Mas olhai por vós mesmos; pois por minha causa vos hão de entregar aos sinédrios e às sinagogas, e sereis açoitados; também sereis levados perante governadores e reis, para lhes servir de testemunho.  
But watch yourselves, for they will deliver you up to councils. You will be beaten in synagogues. Before governors and kings will you stand for my sake, for a testimony to them.  
`And take ye heed to yourselves, for they shall deliver you up to sanhedrims, and to synagogues, ye shall be beaten, and before governors and kings ye shall be set for my sake, for a testimony to them;**

- 10 Mas importa que primeiro o evangelho seja pregado entre todas as nações.  
The gospel must first be preached to all the nations.  
and to all the nations it behoveth first that the good news be proclaimed.**
- 11 Quando, pois, vos conduzirem para vos entregar, não vos preocupeis com o que haveis de dizer; mas, o que vos for dado naquela hora, isso falai; porque não sois vós que falais, mas sim o Espírito Santo.  
When they lead you away and deliver you up, don't be anxious beforehand, or premeditate what you will say, but say whatever will be given you in that hour. For it is not you who speak, but the Holy Spirit.  
`And when they may lead you, delivering up, be not anxious beforehand what ye may speak, nor premeditate, but whatever may be given to you in that hour, that speak ye, for it is not ye who are speaking, but the Holy Spirit.**
- 12 Um irmão entregará à morte a seu irmão, e um pai a seu filho; e filhos se levantarão contra os pais e os matarão.  
"Brother will deliver up brother to death, and the father his child. Children will rise up against parents, and cause them to be put to death.  
`And brother shall deliver up brother to death, and father child, and children shall rise up against parents, and shall put them to death,**
- 13 E sereis odiados de todos por causa do meu nome; mas aquele que perseverar até o fim, esse será salvo.  
You will be hated by all men for my name's sake, but he who endures to the end, the same will be saved.  
and ye shall be hated by all because of my name, but he who hath endured to the end -- he shall be saved.**
- 14 Ora, quando vós virdes a abominação da desolação estar onde não deve estar (quem lê, entenda), então os que estiverem na Judéia fujam para os montes;  
But when you see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not (let the reader understand), then let those who are in Judea flee to the mountains,  
`And when ye may see the abomination of the desolation, that was spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (whoever is reading let him understand), then those in Judea, let them flee to the mountains;**
- 15 quem estiver no eirado não desça, nem entre para tirar alguma coisa da sua casa;  
and let him who is on the housetop not go down, nor enter in, to take anything out of his house.  
and he upon the house-top, let him not come down to the house, nor come in to take anything out of his house;**
- 16 e quem estiver no campo não volte atrás para buscar a sua capa.  
Let him who is in the field not return back to take his cloak.  
and he who is in the field, let him not turn to the things behind, to take up his garment.**

- 17 Mas ai das que estiverem grávidas, e das que amamentarem naqueles dias!  
But woe to those who are with child and to those who nurse babies in those days!  
`And wo to those with child, and to those giving suck, in those days;**
- 18 Orai, pois, para que isto não suceda no inverno;  
Pray that your flight won't be in the winter.  
and pray ye that your flight may not be in winter,**
- 19 porque naqueles dias haverá uma tribulação tal, qual nunca houve desde o princípio da criação, que Deus criou, até agora, nem jamais haverá.  
For in those days there will be oppression, such as there has not been the like from the beginning of the creation which God created until now, and never will be.  
for those days shall be tribulation, such as hath not been from the beginning of the creation that God created, till now, and may not be;**
- 20 Se o Senhor não abreviasse aqueles dias, ninguém se salvaria mas ele, por causa dos eleitos que escolheu, abreviou aqueles dias.  
Unless the Lord had shortened the days, no flesh would have been saved; but for the elect's sake, whom he chose, he shortened the days.  
and if the Lord did not shorten the days, no flesh had been saved; but because of the chosen, whom He did choose to Himself, He did shorten the days.**
- 21 Então, se alguém vos disser: Eis aqui o Cristo! ou: Ei-lo ali! não acrediteis.  
Then if anyone tells you, `Look, here is the Christ!` or, `Look, there!` don't believe it.  
`And then, if any may say to you, Lo, here [is] the Christ, or, Lo, there, ye may not believe;**
- 22 Porque hão de surgir falsos cristos e falsos profetas, e farão sinais e prodígios para enganar, se possível, até os escolhidos.  
For there will arise false christs and false prophets, and will show signs and wonders, that they may lead astray, if possible, also the elect.  
for there shall rise false Christs and false prophets, and they shall give signs and wonders, to seduce, if possible, also the chosen;**
- 23 Ficai vós, pois, de sobreaviso; eis que de antemão vos tenho dito tudo.  
But you watch. "Behold, I have told you all things beforehand.  
and ye, take heed; lo, I have foretold you all things.**
- 24 Mas naqueles dias, depois daquela tribulação, o sol escurecerá, e a lua não dará a sua  
But in those days, after that oppression, the sun will be darkened, the moon will not give her light,  
`But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,**
- 25 as estrelas cairão do céu, e os poderes que estão nos céus, serão abalados.  
the stars will be falling from the sky, and the powers that are in the heavens will be shaken.  
and the stars of the heaven shall be falling, and the powers that are in the heavens shall be shaken.**

- 26** Então verão vir o Filho do homem nas nuvens, com grande poder e glória.  
Then will they see the Son of Man coming in clouds with great power and glory.  
`And then they shall see the Son of Man coming in clouds with much power and glory,
- 27** E logo enviará os seus anjos, e ajuntará os seus eleitos, desde os quatro ventos, desde a extremidade da terra até a extremidade do céu.  
Then will he send forth his angels, and will gather together his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of the sky.  
and then he shall send his messengers, and gather together his chosen from the four winds, from the end of the earth unto the end of heaven.
- 28** Da figueira, pois, aprendei a parábola: Quando já o seu ramo se torna tenro e brota folhas, sabeis que está próximo o verão.  
"Now from the fig tree, learn this parable. When the branch has now become tender, and puts forth its leaves, you know that the summer is near;  
`And from the fig-tree learn ye the simile: when the branch may already become tender, and may put forth the leaves, ye know that nigh is the summer;
- 29** Assim também vós, quando verdes sucederem essas coisas, sabeis que ele está próximo, mesmo às portas.  
even so you also, when you see these things coming to pass, know that it is near, at the doors.  
so ye, also, when these ye may see coming to pass, ye know that it is nigh, at the doors.
- 30** Em verdade vos digo que não passará esta geração, até que todas essas coisas aconteçam.  
Most assuredly I say to you, this generation will not pass away until all these things are accomplished.  
Verily I say to you, that this generation may not pass away till all these things may come to pass;
- 31** Passará o céu e a terra, mas as minhas palavras não passarão.  
Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.  
the heaven and the earth shall pass away, but my words shall not pass away.
- 32** Quanto, porém, ao dia e à hora, ninguém sabe, nem os anjos no céu nem o Filho, senão o Pai.  
But of that day or that hour no one knows, not even the angels in heaven, neither the Son, but only the Father.  
`And concerning that day and the hour no one hath known -- not even the messengers who are in the heaven, not even the Son -- except the Father.
- 33** Olhai! vigiai! porque não sabeis quando chegará o tempo.  
Watch, keep alert, and pray; for you don't know when the time is.  
Take heed, watch and pray, for ye have not known when the time is;

- 34** É como se um homem, devendo viajar, ao deixar a sua casa, desse autoridade aos seus servos, a cada um o seu trabalho, e ordenasse também ao porteiro que vigiasse.  
"It is like a man, traveling to another country, having left his house, and given authority to his servants, and to each one his work, and also commanded the doorkeeper to keep watch.  
as a man who is gone abroad, having left his house, and given to his servants the authority, and to each one his work, did command also the porter that he may watch;
- 35** Vigiai, pois; porque não sabeis quando virá o senhor da casa; se à tarde, se à meia-noite, se ao cantar do galo, se pela manhã;  
Watch therefore, for you don`t know when the lord of the house is coming, whether at evening, or at midnight, or when the rooster crows, or in the morning;  
watch ye, therefore, for ye have not known when the lord of the house doth come, at even, or at midnight, or at cock-crowing, or at the morning;
- 36** para que, vindo de improviso, não vos ache dormindo.  
lest coming suddenly he might find you sleeping.  
lest, having come suddenly, he may find you sleeping;
- 37** O que vos digo a vós, a todos o digo: Vigiai.  
What I tell you, I tell all: Watch."  
and what I say to you, I say to all, Watch.`
- 1** Ora, dali a dois dias era a páscoa e a festa dos pães ázimos; e os principais sacerdotes e os escribas andavam buscando como prender Jesus a traição, para o matarem.  
It was now two days before the feast of the Passover and the unleavened bread, and the chief priests and the scribes sought how they might sieze him by deception, and kill him.  
And the passover and the unleavened food were after two days, and the chief priests and the scribes were seeking how, by guile, having taken hold of him, they might kill him;
- 2** Pois eles diziam: Não durante a festa, para que não haja tumulto entre o povo.  
For they said, "Not during the feast, because there might be a riot of the people."  
and they said, `Not in the feast, lest there shall be a tumult of the people.`
- 3** Estando ele em Betânia, reclinado à mesa em casa de Simão, o leproso, veio uma mulher que trazia um vaso de alabastro cheio de bálsamo de nardo puro, de grande preço; e, quebrando o vaso, derramou-lhe sobre a cabeça o bálsamo.  
While he was at Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at the table, there came a woman having an alabaster jar of ointment of pure nard -- very costly. She broke the jar, and poured it over his head.  
And he, being in Bethany, in the house of Simon the leper, at his reclining (at meat), there came a woman having an alabaster box of ointment, of spikenard, very precious, and having broken the alabaster box, did pour on his head;

- 4 Mas alguns houve que em si mesmos se indignaram e disseram: Para que se fez este desperdício do bálsamo?  
But there were some who had indignation among themselves, saying, "Why has this ointment been wasted?  
and there were certain much displeased within themselves, and saying, `For what hath this waste of the ointment been made?**
- 5 Pois podia ser vendido por mais de trezentos denários que se dariam aos pobres. E bramavam contra ela.  
For this might have been sold for more than three hundred denarii, and given to the poor."  
They grumbled against her.  
for this could have been sold for more than three hundred denaries, and given to the poor;` and they were murmuring at her.**
- 6 Jesus, porém, disse: Deixai-a; por que a molestais? Ela praticou uma boa ação para comigo.  
But Jesus said, "Leave her alone. Why do you trouble her? She has done a good work for me.  
And Jesus said, `Let her alone; why are ye giving her trouble? a good work she wrought on me;**
- 7 Porquanto os pobres sempre os tendes convosco e, quando quiserdes, podeis fazer-lhes bem; a mim, porém, nem sempre me tendes.  
For you always have the poor with you, and whenever you want to, you can do them good; but you will not always have me.  
for the poor always ye have with you, and whenever ye may will ye are able to do them good, but me ye have not always;**
- 8 ela fez o que pode; antecipou-se a ungir o meu corpo para a sepultura.  
She has done what she could. She has anointed my body beforehand for the burying.  
what she could she did, she anticipated to anoint my body for the embalming.**
- 9 Em verdade vos digo que, em todo o mundo, onde quer que for pregado o evangelho, também o que ela fez será contado para memória sua.  
Most assuredly I tell you, wherever this gospel may be preached throughout the whole world, that also which this woman has done will be spoken of for a memorial of her."  
Verily I say to you, wherever this good news may be proclaimed in the whole world, what also this woman did shall be spoken of -- for a memorial of her.`**
- 10 Então Judas Iscariotes, um dos doze, foi ter com os principais sacerdotes para lhes entregar Jesus.  
Judas Iscariot, who was one of the twelve, went away to the chief priests, that he might deliver him to them.  
And Judas the Iscariot, one of the twelve, went away unto the chief priests that he might deliver him up to them,**

- 11** Ouvindo-o eles, alegraram-se, e prometeram dar-lhe dinheiro. E buscava como o entregaria em ocasião oportuna.  
They, when they heard it, were glad, and promised to give him money. He sought how he might conveniently deliver him.  
and having heard, they were glad, and promised to give him money, and he was seeking how, conveniently, he might deliver him up.
- 12** Ora, no primeiro dia dos pães ázimos, quando imolavam a páscoa, disseram-lhe seus discípulos: Aonde queres que vamos fazer os preparativos para comeres a páscoa?  
On the first day of unleavened bread, when they sacrificed the Passover, his disciples asked him, "Where do you want us to go and make ready that you may eat the Passover?"  
And the first day of the unleavened food, when they were killing the passover, his disciples say to him, `Where wilt thou, [that,] having gone, we may prepare, that thou mayest eat the passover?`
- 13** Enviou, pois, dois dos seus discípulos, e disse-lhes: Ide à cidade, e vos sairá ao encontro um homem levando um cântaro de água; seguí-o;  
He sent two of his disciples, and said to them, "Go into the city, and there you will meet a man carrying a pitcher of water. Follow him,  
And he sendeth forth two of his disciples, and saith to them, `Go ye away to the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water, follow him;
- 14** e, onde ele entrar, dizei ao dono da casa: O Mestre manda perguntar: Onde está o meu aposento em que hei de comer a páscoa com os meus discípulos?  
and wherever he enters in, tell the master of the house, `The Teacher says, "Where is the guest room, where I may eat the Passover with my disciples?"`  
and wherever he may go in, say ye to the master of the house -- The Teacher saith, Where is the guest-chamber, where the passover, with my disciples, I may eat?
- 15** E ele vos mostrará um grande cenáculo mobiliado e pronto; aí fazei-nos os preparativos.  
He will himself show you a large upper room furnished and ready. Make ready for us  
and he will shew you a large upper room, furnished, prepared -- there make ready for us.`
- 16** Partindo, pois, os discípulos, foram à cidade, onde acharam tudo como ele lhes dissera, e prepararam a páscoa.  
His disciples went out, and came into the city, and found things as he had said to them, and they prepared the Passover.  
And his disciples went forth, and came to the city, and found as he said to them, and they made ready the passover.
- 17** Ao anoitecer chegou ele com os doze.  
When it was evening he came with the twelve.  
And evening having come, he cometh with the twelve,

- 18** E, quando estavam reclinados à mesa e comiam, disse Jesus: Em verdade vos digo que um de vós, que comigo come, há de trair-me.  
As they sat and were eating, Jesus said, "Most assuredly I tell you, one of you will betray me -- he who eats with me."  
and as they are reclining, and eating, Jesus said, `Verily I say to you -- one of you, who is eating with me -- shall deliver me up.`
- 19** Ao que eles começaram a entristecer-se e a perguntar-lhe um após outro: Porventura sou eu?  
They began to be sorrowful, and to ask him one by one, "Surely not I?" And another said, "Surely not I?"  
And they began to be sorrowful, and to say to him, one by one, `Is it I?` and another, `Is it I?`
- 20** Respondeu-lhes: É um dos doze, que mete comigo a mão no prato.  
He answered them, "It is one of the twelve, he who dips with me in the dish.  
And he answering said to them, `One of the twelve who is dipping with me in the dish;
- 21** Pois o Filho do homem vai, conforme está escrito a seu respeito; mas ai daquele por quem o Filho do homem é traído! bom seria para esse homem se não houvera nascido.  
For the Son of Man goes, even as it is written about him, but woe to that man through whom the Son of Man is betrayed! It would be better for that man if he had not been born."  
the Son of Man doth indeed go, as it hath been written concerning him, but wo to that man through whom the Son of Man is delivered up; good were it to him if that man had not been born.`
- 22** Enquanto comiam, Jesus tomou pão e, abençoando-o, o partiu e deu-lho, dizendo: Tomai; isto é o meu corpo.  
As they were eating, Jesus took bread, and when he had blessed, he broke it, and gave to them, and said, "Take, eat. This is my body."  
And as they are eating, Jesus having taken bread, having blessed, brake, and gave to them, and said, `Take, eat; this is my body.`
- 23** E tomando um cálice, rendeu graças e deu-lho; e todos beberam dele.  
He took the cup, and when he had given thanks, he gave to them. They all drank of it.  
And having taken the cup, having given thanks, he gave to them, and they drank of it -- all;
- 24** E disse-lhes: Isto é o meu sangue, o sangue do pacto, que por muitos é derramado.  
He said to them, "This is my blood of the new covenant, which is poured out for many.  
and he said to them, `This is my blood of the new covenant, which for many is being poured out;
- 25** Em verdade vos digo que não beberei mais do fruto da videira, até aquele dia em que o beber, novo, no reino de Deus.  
Most assuredly I tell you, I will no more drink of the fruit of the vine, until that day when I drink it anew in the kingdom of God."  
verily I say to you, that no more may I drink of the produce of the vine till that day when I may drink it new in the reign of God.`



- 26 E, tendo cantado um hino, saíram para o Monte das Oliveiras.  
When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.  
And having sung an hymn, they went forth to the mount of the Olives,**
- 27 Disse-lhes então Jesus: Todos vós vos escandalizareis; porque escrito está: Ferirei o pastor, e as ovelhas se dispersarão.  
Jesus said to them, "All of you will be made to stumble because of me tonight, for it is written, `I will strike the shepherd, and the sheep will be scattered.`  
and Jesus saith to them -- `All ye shall be stumbled at me this night, because it hath been written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered abroad,**
- 28 Todavia, depois que eu ressurgir, irei adiante de vós para a Galiléia.  
However, after I am raised up, I will go before you into Galilee."  
but after my having risen I will go before you to Galilee.`**
- 29 Ao que Pedro lhe disse: Ainda que todos se escandalizem, nunca, porém, eu.  
But Peter said to him, "Although all will be offended, yet I will not."  
And Peter said to him, `And if all shall be stumbled, yet not I;`**
- 30 Replicou-lhe Jesus: Em verdade te digo que hoje, nesta noite, antes que o galo cante duas vezes, três vezes tu me negarás.  
Jesus said to him, "Most assuredly I tell you, that you today, even this night, before the cock crows twice, you will deny me three times."  
And Jesus said to him, `Verily I say to thee, that to-day, this night, before a cock shall crow twice, thrice thou shalt deny me.`**
- 31 Mas ele repetia com veemência: Ainda que me seja necessário morrer contigo, de modo nenhum te negarei. Assim também diziam todos.  
But he spoke all the more, "If I must die with you, I will not deny you." Likewise, they all said so.  
And he spake the more vehemently, `If it may be necessary for me to die with thee -- I will in nowise deny thee;` and in like manner also said they all.**
- 32 Então chegaram a um lugar chamado Getsêmane, e disse Jesus a seus discípulos: Sentai-vos aqui, enquanto eu oro.  
They came to a place which was named Gethsemane. He said to his disciples, "Sit here, while I pray."  
And they come to a spot, the name of which [is] Gethsemane, and he saith to his disciples, `Sit ye here till I may pray;`**
- 33 E levou consigo a Pedro, a Tiago e a João, e começou a ter pavor e a angustiar-se;  
He took with him Peter, James, and John, and began to be greatly alarmed and and he taketh Peter, and James, and John with him, and began to be amazed, and to be very heavy,**
- 34 e disse-lhes: A minha alma está triste até a morte; ficai aqui e vigiai.  
He said to them, "My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here, and watch."  
and he saith to them, `Exceeding sorrowful is my soul -- to death; remain here, and watch.`**

- 35 E adiantando-se um pouco, prostrou-se em terra; e orava para que, se fosse possível, passasse dele aquela hora.**  
He went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass away from him.  
And having gone forward a little, he fell upon the earth, and was praying, that, if it be possible the hour may pass from him,
- 36 E dizia: Aba, Pai, tudo te é possível; afasta de mim este cálice; todavia não seja o que eu quero, mas o que tu queres.**  
He said, "Abba, Father, all things are possible to you. Please remove this cup from me. However, not what I want, but what you want."  
and he said, `Abba, Father; all things are possible to Thee; make this cup pass from me; but, not what I will, but what Thou.`
- 37 Voltando, achou-os dormindo; e disse a Pedro: Simão, dormes? não pudeste vigiar uma hora?**  
He came and found them sleeping, and said to Peter, "Simon, are you sleeping? Couldn't you watch one hour?  
And he cometh, and findeth them sleeping, and saith to Peter, `Simon, thou dost sleep! thou wast not able to watch one hour!
- 38 Vigiai e orai, para que não entreis em tentação; o espírito, na verdade, está pronto, mas a carne é fraca.**  
Watch and pray, that you not enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak."  
Watch ye and pray, that ye may not enter into temptation; the spirit indeed is forward, but the flesh weak.`
- 39 Retirou-se de novo e orou, dizendo as mesmas palavras.**  
Again he went away, and prayed, saying the same words.  
And again having gone away, he prayed, the same word saying;
- 40 E voltando outra vez, achou-os dormindo, porque seus olhos estavam carregados; e não sabiam o que lhe responder.**  
Again he returned, and found them sleeping, for their eyes were very heavy, and they didn't know what to answer him.  
and having returned, he found them again sleeping, for their eyes were heavy, and they had not known what they might answer him.
- 41 Ao voltar pela terceira vez, disse-lhes: Dormi agora e descansai. - Basta; é chegada a hora. Eis que o Filho do homem está sendo entregue nas mãos dos pecadores.**  
He came the third time, and said to them, "Sleep on now, and take your rest. It is enough. The hour has come. Behold, the Son of Man is betrayed into the hands of sinners.  
And he cometh the third time, and saith to them, `Sleep on henceforth, and rest -- it is over; the hour did come; lo, the Son of Man is delivered up to the hands of the sinful;
- 42 Levantai-vos, vamo-nos; eis que é chegado aquele que me trai.**  
Arise, let us be going. Behold, he who betrays me is at hand."  
rise, we may go, lo, he who is delivering me up hath come nigh.`

- 43 E logo, enquanto ele ainda falava, chegou Judas, um dos doze, e com ele uma multidão com espadas e varapaus, vinda da parte dos principais sacerdotes, dos escribas e dos anciãos.**  
Immediately, while he was still speaking, Judas, one of the twelve, came -- and with him a multitude with swords and clubs, from the chief priests, the scribes, and the elders. And immediately -- while he is yet speaking -- cometh near Judas, one of the twelve, and with him a great multitude, with swords and sticks, from the chief priests, and the scribes, and the elders;
- 44 Ora, o que o traía lhes havia dado um sinal, dizendo: Aquele que eu beijar, esse é; prendei-o e levai-o com segurança.**  
Now he who betrayed him had given them a sign, saying, "Whoever I will kiss, that is he. Take him, and lead him away safely."  
and he who is delivering him up had given a token to them, saying, `Whomsoever I shall kiss, he it is, lay hold on him, and lead him away safely,`
- 45 E, logo que chegou, aproximando-se de Jesus, disse: Rabi! E o beijou.**  
When he had come, immediately he came to him, and said, "Rabbi! Rabbi!" and kissed and having come, immediately, having gone near him, he saith, `Rabbi, Rabbi,` and kissed him.
- 46 Ao que eles lhes lançaram as mãos, e o prenderam.**  
They laid their hands on him, and took him.  
And they laid on him their hands, and kept hold on him;
- 47 Mas um dos que ali estavam, puxando da espada, feriu o servo do sumo sacerdote e cortou-lhe uma orelha.**  
But a certain one of those who stood by drew his sword, and struck the servant of the high priest, and cut off his ear.  
and a certain one of those standing by, having drawn the sword, struck the servant of the chief priest, and took off his ear.
- 48 Disse-lhes Jesus: Saístes com espadas e varapaus para me prender, como a um**  
Jesus answered them, "Have you come out, as against a robber, with swords and clubs to seize me?  
And Jesus answering said to them, `As against a robber ye came out, with swords and sticks, to take me!
- 49 Todos os dias estava convosco no templo, a ensinar, e não me prendestes; mas isto é para que se cumpram as Escrituras.**  
I was daily with you in the temple teaching, and you didn't arrest me. But this is so that the scriptures might be fulfilled."  
daily I was with you in the temple teaching, and ye did not lay hold on me -- but that the Writings may be fulfilled.`
- 50 Nisto, todos o deixaram e fugiram.**  
They all left him, and fled.  
And having left him they all fled;

- 51 Ora, seguia-o certo jovem envolto em um lençol sobre o corpo nu; e o agarraram.  
A certain young man followed with him, having a linen cloth thrown around him, over his naked body. The young men grabbed him,  
and a certain young man was following him, having put a linen cloth about [his] naked body, and the young men lay hold on him,**
- 52 Mas ele, largando o lençol, fugiu despido.  
but he left the linen cloth, and fled from them naked.  
and he, having left the linen cloth, did flee from them naked.**
- 53 Levaram Jesus ao sumo sacerdote, e ajuntaram-se todos os principais sacerdotes, os anciãos e os escribas.  
They led Jesus away to the high priest. There came together with him all the chief priests, the elders, and the scribes.  
And they led away Jesus unto the chief priest, and come together to him do all the chief priests, and the elders, and the scribes;**
- 54 E Pedro o seguiu de longe até dentro do pátio do sumo sacerdote, e estava sentado com os guardas, aquecendo-se ao fogo.  
Peter had followed him afar off, until he came into the court of the high priest. He was sitting with the officers, and warming himself in the light of the fire.  
and Peter afar off did follow him, to the inside of the hall of the chief priest, and he was sitting with the officers, and warming himself near the fire.**
- 55 Os principais sacerdotes testemunho contra Jesus para o matar, e não o achavam.  
Now the chief priests and the whole council sought witnesses against Jesus to put him to death, and found none.  
And the chief priests and all the sanhedrim were seeking against Jesus testimony -- to put him to death, and they were not finding,**
- 56 Porque contra ele muitos depunham falsamente, mas os testemunhos não concordavam.  
For many gave false testimony against him, and their testimony didn't agree with each other.  
for many were bearing false testimony against him, and their testimonies were not alike.**
- 57 Levantaram-se por fim alguns que depunham falsamente contra ele, dizendo:  
Some stood up, and gave false testimony against him, saying,  
And certain having risen up, were bearing false testimony against him, saying --**
- 58 Nós o ouvimos dizer: Eu destruirei este santuário, construído por mãos de homens, e em três dias edificarei outro, não feito por mãos de homens.  
"We heard him say, `I will destroy this temple that is made with hands, and in three days I will build another made without hands.'"`  
`We heard him saying -- I will throw down this sanctuary made with hands, and by three days, another made without hands I will build;`**
- 59 E nem assim concordava o seu testemunho.  
Even so their testimony did not agree.  
and neither so was their testimony alike.**

- 60 Levantou-se então o sumo sacerdote no meio e perguntou a Jesus: Não respondes coisa alguma? Que é que estes depõem conta ti?**  
**The high priest stood up in the midst, and asked Jesus, "Have you no answer? What is it which these testify against you?"**  
**And the chief priest, having risen up in the midst, questioned Jesus, saying, `Thou dost not answer anything! what do these testify against thee?`**
- 61 Ele, porém, permaneceu calado, e nada respondeu. Tornou o sumo sacerdote a interrogá-lo, perguntando-lhe: És tu o Cristo, o Filho do Deus bendito?**  
**But he stayed quiet, and answered nothing. Again the high priest asked him, "Are you the Christ, the Son of the Blessed?"**  
**and he was keeping silent, and did not answer anything. Again the chief priest was questioning him, and saith to him, `Art thou the Christ -- the Son of the Blessed?`**
- 62 Respondeu Jesus: Eu o sou; e vereis o Filho do homem assentado à direita do Poder e vindo com as nuvens do céu.**  
**Jesus said, "I AM. You will see the Son of Man sitting at the right hand of Power, and coming with the clouds of the sky."**  
**and Jesus said, `I am; and ye shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power, and coming with the clouds, of the heaven.`**
- 63 Então o sumo sacerdote, rasgando as suas vestes, disse: Para que precisamos ainda de testemunhas?**  
**The high priest tore his clothes, and said, "What further need have we of witnesses?"**  
**And the chief priest, having rent his garments, saith, `What need have we yet of witnesses?**
- 64 Acabais de ouvir a blasfêmia; que vos parece? E todos o condenaram como réu de morte. You have heard the blasphemy! What do you think?" They all condemned him to be worthy of death.**  
**Ye heard the evil speaking, what appeareth to you?` and they all condemned him to be worthy of death,**
- 65 E alguns começaram a cuspir nele, e a cobrir-lhe o rosto, e a dar-lhe socos, e a dizer-lhe: Profetiza. E os guardas receberam-no a bofetadas.**  
**Some began to spit on him, and to cover his face, and to beat him with fists, and to tell him, "Prophecy!" The officers struck him with the palms of their hands.**  
**and certain began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say to him, `Prophecy;` and the officers were striking him with their palms.**
- 66 Ora, estando Pedro em baixo, no átrio, chegou uma das criadas do sumo sacerdote**  
**As Peter was beneath in the court, one of the maids of the high priest came,**  
**And Peter being in the hall beneath, there doth come one of the maids of the chief priest,**

- 67 e, vendo a Pedro, que se estava aqueitando, encarou-o e disse: Tu também estavas com o nazareno, esse Jesus.  
and seeing Peter warming himself, she looked at him, and said, "You were also with the Nazarene, Jesus."  
and having seen Peter warming himself, having looked on him, she said, `And thou wast with Jesus of Nazareth!`
- 68 Mas ele o negou, dizendo: Não sei nem compreendo o que dizes. E saiu para o alpendre.  
But he denied it, saying, "I neither know, nor understand what you are saying." He went out into the porch, and the cock crowed.  
and he denied, saying, `I have not known [him], neither do I understand what thou sayest;` and he went forth without to the porch, and a cock crew.
- 69 E a criada, vendo-o, começou de novo a dizer aos que ali estavam: Esse é um deles.  
The maid saw him, and began again to tell those who stood by, "This is one of them."  
And the maid having seen him again, began to say to those standing near -- `This is of them;`
- 70 Mas ele o negou outra vez. E pouco depois os que ali estavam disseram novamente a Pedro: Certamente tu és um deles; pois és também galileu.  
But he again denied it. After a little while again those who stood by said to Peter, "You truly are one of them, for you are a Galilean, and your speech shows it."  
and he was again denying. And after a little again, those standing near said to Peter, `Truly thou art of them, for thou also art a Galilean, and thy speech is alike;`
- 71 Ele, porém, começou a praguejar e a jurar: Não conheço esse homem de quem falais.  
But he began to curse, and to swear, "I don't know this man of whom you speak!"  
and he began to anathematize, and to swear -- `I have not known this man of whom ye speak;`
- 72 Nesse instante o galo cantou pela segunda vez. E Pedro lembrou-se da palavra que lhe dissera Jesus: Antes que o galo cante duas vezes, três vezes me negarás. E caindo em si, começou a chorar.  
The cock crowed the second time. Peter remembered the word, how that Jesus said to him, "Before the cock crows twice, you will deny me three times." When he thought about that, he wept.  
and a second time a cock crew, and Peter remembered the saying that Jesus said to him - - `Before a cock crow twice, thou mayest deny me thrice;` and having thought thereon -- he was weeping.
- 1 Logo de manhã tiveram conselho os principais sacerdotes com os anciãos, os escribas e todo o sínédrio; e maniatando a Jesus, o levaram e o entregaram a Pilatos.  
Immediately in the morning the chief priests, with the elders and scribes, and the whole council, held a consultation, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him up to Pilate.  
And immediately, in the morning, the chief priests having made a consultation, with the elders, and scribes, and the whole sanhedrim, having bound Jesus, did lead away, and delivered [him] to Pilate;

- 2 Pilatos lhe perguntou: És tu o rei dos judeus? Respondeu-lhe Jesus: É como dizes. Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?" He answered, "So you say." and Pilate questioned him, `Art thou the king of the Jews?` and he answering said to him, `Thou dost say [it].`**
- 3 e os principais dos sacerdotes o acusavam de muitas coisas. The chief priests accused him of many things. And the chief priests were accusing him of many things, [but he answered nothing.]**
- 4 Tornou Pilatos a interrogá-lo, dizendo: Não respondes nada? Vê quantas acusações te fazem. Pilate again asked him, "Have you no answer? See how many things they testify against you!" And Pilate again questioned him, saying, `Thou dost not answer anything! lo, how many things they do testify against thee!`**
- 5 Mas Jesus nada mais respondeu, de maneira que Pilatos se admirava. But Jesus made no further answer, so Pilate marveled. and Jesus did no more answer anything, so that Pilate wondered.**
- 6 Ora, por ocasião da festa costumava soltar-lhes um preso qualquer que eles pedissem. Now at the feast he used to release to them one prisoner, whom they asked of him. And at every feast he was releasing to them one prisoner, whomsoever they were asking;**
- 7 E havia um, chamado Barrabás, preso com outros sediciosos, os quais num motim haviam cometido um homicídio. There was one called Barabbas, bound with those who had made insurrection, men who in the insurrection had committed murder. and there was [one] named Barabbas, bound with those making insurrection with him, who had in the insurrection committed murder.**
- 8 E a multidão subiu e começou a pedir o que lhe costumava fazer. The multitude, crying aloud, began to ask him to do as he always did for them. And the multitude having cried out, began to ask for themselves as he was always doing to them,**
- 9 Ao que Pilatos lhes perguntou: Quereis que vos solte o rei dos judeus? Pilate answered them, saying, "Do you you want me to release to you the King of the Jews?" and Pilate answered them, saying, `Will ye [that] I shall release to you the king of the Jews?`**
- 10 Pois ele sabia que por inveja os principais sacerdotes lho haviam entregado. For he perceived that for envy the chief priests had delivered him up. for he knew that because of envy the chief priests had delivered him up;**

- 11 Mas os principais sacerdotes incitaram a multidão a pedir que lhes soltasse antes a Barrabás.**  
**But the chief priests stirred up the multitude, that he should release Barabbas to them instead.**  
**and the chief priests did move the multitude, that he might rather release Barabbas to them.**
- 12 E Pilatos, tornando a falar, perguntou-lhes: Que farei então daquele a quem chamais reis dos judeus?**  
**Pilate again asked them, "What then should I do to him whom you call the King of the Jews?"**  
**And Pilate answering, again said to them, `What, then, will ye [that] I shall do to him whom ye call king of the Jews?`**
- 13 Novamente clamaram eles: Crucifica-o!**  
**They cried out again, "Crucify him!"**  
**and they again cried out, `Crucify him.`**
- 14 Disse-lhes Pilatos: Mas que mal fez ele? Ao que eles clamaram ainda mais: Crucifica-o!**  
**Pilate said to them, "Why, what evil has he done?" But they cried out exceedingly, "Crucify him!"**  
**And Pilate said to them, `Why -- what evil did he?` and they cried out the more vehemently, `Crucify him;`**
- 15 Então Pilatos, querendo satisfazer a multidão, soltou-lhe Barrabás; e tendo mandado açoitar a Jesus, o entregou para ser crucificado.**  
**Pilate, wishing to please the multitude, released Barabbas to them, and delivered Jesus, when he had flogged him, to be crucified.**  
**and Pilate, wishing to content the multitude, released to them Barabbas, and delivered up Jesus -- having scourged [him] -- that he might be crucified.**
- 16 Os soldados, pois, levaram-no para dentro, ao pátio, que é o pretório, e convocaram toda a coorte;**  
**The soldiers led him away within the court, which is the Praetorium; and they called together the whole cohort.**  
**And the soldiers led him away into the hall, which is Praetorium, and call together the whole band,**
- 17 vestiram-no de púrpura e puseram-lhe na cabeça uma coroa de espinhos que haviam tecido;**  
**They clothed him with purple, and weaving a crown of thorns, they put it on him.**  
**and clothe him with purple, and having plaited a crown of thorns, they put [it] on him,**
- 18 e começaram a saudá-lo: Salve, rei dos judeus!**  
**They began to salute him, "Hail, King of the Jews!"**  
**and began to salute him, `Hail, King of the Jews.`**



- 19 Davam-lhe com uma cana na cabeça, cuspiam nele e, postos de joelhos, o adoravam.  
They struck his head with a reed, and spat on him, and bowing their knees, did homage to him.  
And they were smiting him on the head with a reed, and were spitting on him, and having bent the knee, were bowing to him,**
- 20 Depois de o terem assim escarnecido, despiram-lhe a púrpura, e lhe puseram as vestes.  
Então o levaram para fora, a fim de o crucificarem.  
When they had mocked him, they took the purple off of him, and put his own garments on him. They led him out to crucify him.  
and when they [had] mocked him, they took the purple from off him, and clothed him in his own garments, and they led him forth, that they may crucify him.**
- 21 E obrigaram certo Simão, cireneu, pai de Alexandre e de Rufo, que por ali passava, vindo do campo, a carregar-lhe a cruz.  
They compelled one passing by, coming from the country, Simon of Cyrene, the father of Alexander and Rufus, to go with them, that he might bear his cross.  
And they impress a certain one passing by -- Simon, a Cyrenian, coming from the field, the father of Alexander and Rufus -- that he may bear his cross,**
- 22 Levaram-no, pois, ao lugar do Gólgota, que quer dizer, lugar da Caveira.  
They brought him to the place called Golgotha, which is, being interpreted, "The place of a skull."  
and they bring him to the place Golgotha, which is, being interpreted, `Place of a skull;`**
- 23 E ofereciam-lhe vinho misturado com mirra; mas ele não o tomou.  
They offered him wine mixed with myrrh to drink, but he didn't take it.  
and they were giving him to drink wine mingled with myrrh, and he did not receive.**
- 24 Então o crucificaram, e repartiram entre si as vestes dele, lançando sortes sobre elas para ver o que cada um levaria.  
Crucifying him, they parted his garments among them, casting lots on them, what each should take.  
And having crucified him, they were dividing his garments, casting a lot upon them, what each may take;**
- 25 E era a hora terceira quando o crucificaram.  
It was the third hour, and they crucified him.  
and it was the third hour, and they crucified him;**
- 26 Por cima dele estava escrito o título da sua acusação: O REI DOS JUDEUS.  
The superscription of his accusation was written over him, "THE KING OF THE JEWS."  
and the inscription of his accusation was written above -- `The King of the Jews.`**
- 27 Também, com ele, crucificaram dois salteadores, um à sua direita, e outro à esquerda.  
With him they crucified two robbers; one on his right hand, and one on his left.  
And with him they crucify two robbers, one on the right hand, and one on his left,**

- 28 [E cumpriu-se a escritura que diz: E com os malfeitores foi contado.]**  
The scripture was fulfilled, which says, "He was numbered with transgressors."  
and the Writing was fulfilled that is saying, `And with lawless ones he was numbered.`
- 29 E os que iam passando blasfemavam dele, meneando a cabeça e dizendo: Ah! tu que destróis o santuário e em três dias o reedificas.**  
Those who passed by blasphemed him, wagging their heads, and saying, "Ha! You who destroy the temple, and build it in three days,  
And those passing by were speaking evil of him, shaking their heads, and saying, `Ah, the thrower down of the sanctuary, and in three days the builder!
- 30 salva-te a ti mesmo, descendo da cruz.**  
save yourself, and come down from the cross!"  
save thyself, and come down from the cross!
- 31 De igual modo também os principais sacerdotes, com os escribas, escarnecendo-o, diziam entre si: A outros salvou; a si mesmo não pode salvar;**  
Likewise, also the chief priests mocking among themselves with the scribes said, "He saved others. He can't save himself.  
And in like manner also the chief priests, mocking with one another, with the scribes, said, `Others he saved; himself he is not able to save.
- 32 desça agora da cruz o Cristo, o rei de Israel, para que vejamos e creiamos, Também os que com ele foram crucificados o injuriavam.**  
Let the Christ, the King of Israel, now come down from the cross, that we may see and believe him." Those who were crucified with him reproached him.  
The Christ! the king of Israel -- let him come down now from the cross, that we may see and believe;` and those crucified with him were reproaching him.
- 33 E, chegada a hora sexta, houve trevas sobre a terra, até a hora nona.**  
When the sixth hour had come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.  
And the sixth hour having come, darkness came over the whole land till the ninth hour,
- 34 E, à hora nona, bradou Jesus em alta voz: Eloí, Eloí, lamá, sabactani? que, traduzido, é: Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste?**  
At the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, "Eloi, Eloi, lama sabachthani?" which is, being interpreted, "My God, my God, why have you forsaken me?"  
and at the ninth hour Jesus cried with a great voice, saying, `Eloi, Eloi, lamma sabachthani?` which is, being interpreted, `My God, my God, why didst Thou forsake me?`
- 35 Alguns dos que ali estavam, ouvindo isso, diziam: Eis que chama por Elias.**  
Some of those who stood by, when they heard it, said, "Behold, he calls Elijah."  
And certain of those standing by, having heard, said, `Lo, Elijah he doth call;`

- 36** Correu um deles, ensopou uma esponja em vinagre e, pondo-a numa cana, dava-lhe de beber, dizendo: Deixai, vejamos se Elias virá tirá-lo.  
One ran, and filling a sponge full of vinegar, put it on a reed, and gave it to him to drink, saying, "Let him be. Let's see whether Elijah comes to take him down."  
and one having run, and having filled a sponge with vinegar, having put [it] also on a reed, was giving him to drink, saying, `Let alone, let us see if Elijah doth come to take him down.`
- 37** Mas Jesus, dando um grande brado, expirou.  
Jesus cried out with a loud voice, and gave up the spirit.  
And Jesus having uttered a loud cry, yielded the spirit,
- 38** Então o véu do santuário se rasgou em dois, de alto a baixo.  
The veil of the temple was torn in two from the top to the bottom.  
and the veil of the sanctuary was rent in two, from top to bottom,
- 39** Ora, o centurião, que estava defronte dele, vendo-o assim expirar, disse:  
Verdadeiramente este homem era filho de Deus.  
When the centurion, who stood by opposite him, saw that he cried out like this and breathed his last, he said, "Truly this man was the Son of God!"  
and the centurion who was standing over-against him, having seen that, having so cried out, he yielded the spirit, said, `Truly this man was Son of God.`
- 40** Também ali estavam algumas mulheres olhando de longe, entre elas Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago o Menor e de José, e Salomé;  
There were also women watching from afar, among whom were both Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;  
And there were also women afar off beholding, among whom was also Mary the Magdalene, and Mary of James the less, and of Joses, and Salome,
- 41** as quais o seguiam e o serviam quando ele estava na Galiléia; e muitas outras que tinham subido com ele a Jerusalém.  
who, when he was in Galilee, followed him, and served him; and many other women who came up with him to Jerusalem.  
(who also, when he was in Galilee, were following him, and were ministering to him,) and many other women who came up with him to Jerusalem.
- 42** Ao cair da tarde, como era o dia da preparação, isto é, a véspera do sábado,  
When evening had now come, because it was the Preparation, that is, the day before the Sabbath,  
And now evening having come, seeing it was the preparation, that is, the fore-sabbath,
- 43** José de Arimatéia, ilustre membro do sinédrio, que também esperava o reino de Deus, cobrando ânimo foi Pilatos e pediu o corpo de Jesus.  
Joseph of Arimathea, a member of the council of honorable estate, who also himself was looking for the kingdom of God, came. He boldly went in to Pilate, and asked for Jesus' body.  
Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, who also himself was waiting for the reign of God, came, boldly entered in unto Pilate, and asked the body of Jesus.

- 44 Admirou-se Pilatos de que já tivesse morrido; e chamando o centurião, perguntou-lhe se, de fato, havia morrido.**  
**Pilate marveled if he were already dead: and calling to him the centurion, he asked him whether he had been dead for a while.**  
**And Pilate wondered if he were already dead, and having called near the centurion, did question him if he were long dead,**
- 45 E, depois que o soube do centurião, cedeu o cadáver a José;**  
**When he learned it from the centurion, he granted the body to Joseph.**  
**and having known [it] from the centurion, he granted the body to Joseph.**
- 46 o qual, tendo comprado um pano de linho, tirou da cruz o corpo, envolveu-o no pano e o depositou num sepulcro aberto em rocha; e rolou uma pedra para a porta do sepulcro.**  
**He bought a linen cloth, and taking him down, wound him in the linen cloth, and laid him in a tomb which had been cut out of a rock. He rolled a stone against the door of the tomb.**  
**And he, having brought fine linen, and having taken him down, wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre that had been hewn out of a rock, and he rolled a stone unto the door of the sepulchre,**
- 47 E Maria Madalena e Maria, mãe de José, observavam onde fora posto.**  
**Mary Magdalene and Mary, the mother of Joses, saw where he was laid.**  
**and Mary the Magdalene, and Mary of Joses, were beholding where he is laid.**
- 1 Ora, passado o sábado, Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago, e Salomé, compraram aromas para irem ungi-lo.**  
**When the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices, that they might come and anoint him.**  
**And the sabbath having past, Mary the Magdalene, and Mary of James, and Salome, bought spices, that having come, they may anoint him,**
- 2 E, no primeiro dia da semana, foram ao sepulcro muito cedo, ao levantar do sol.**  
**Very early on the first day of the week, they came to the tomb when the sun had risen.**  
**and early in the morning of the first of the sabbaths, they come unto the sepulchre, at the rising of the sun,**
- 3 E diziam umas às outras: Quem nos revolverá a pedra da porta do sepulcro?**  
**They were saying among themselves, "Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?"**  
**and they said among themselves, `Who shall roll away for us the stone out of the door of the sepulchre?`**
- 4 Mas, levantando os olhos, notaram que a pedra, que era muito grande, já estava**  
**for it was very big. Looking up, they saw that the stone was rolled back**  
**And having looked, they see that the stone hath been rolled away -- for it was very great,**

- 5 e entrando no sepulcro, viram um moço sentado à direita, vestido de alvo manto; e ficaram atemorizadas.**  
**Entering into the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe, and they were amazed.**  
**and having entered into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right hand, arrayed in a long white robe, and they were amazed.**
- 6 Ele, porém, lhes disse: Não vos atemorizeis; buscais a Jesus, o nazareno, que foi crucificado; ele ressurgiu; não está aqui; eis o lugar onde o puseram.**  
**He said to them, "Don't be amazed. You seek Jesus, the Nazarene, who has been crucified. He has risen. He is not here. Behold, the place where they laid him!**  
**And he saith to them, `Be not amazed, ye seek Jesus the Nazarene, the crucified: he did rise -- he is not here; lo, the place where they laid him!**
- 7 Mas ide, dizei a seus discípulos, e a Pedro, que ele vai adiante de vós para a Galiléia; ali o vereis, como ele vos disse.**  
**But go, tell his disciples and Peter, `He goes before you into Galilee. There you will see him, as he said to you.'"**  
**and go, say to his disciples, and Peter, that he doth go before you to Galilee; there ye shall see him, as he said to you.`**
- 8 E, saindo elas, fugiram do sepulcro, porque estavam possuídas de medo e assombro; e não disseram nada a ninguém, porque temiam.**  
**They went out, and fled from the tomb, for trembling and astonishment had come on them.**  
**They said nothing to anyone; for they were afraid.**  
**And, having come forth quickly, they fled from the sepulchre, and trembling and amazement had seized them, and to no one said they anything, for they were afraid.**
- 9 [Ora, havendo Jesus ressurgido cedo no primeiro dia da semana, apareceu primeiramente a Maria Madalena, da qual tinha expulsado sete demônios.**  
**Now when he had risen early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons.**  
**And he, having risen in the morning of the first of the sabbaths, did appear first to Mary the Magdalene, out of whom he had cast seven demons;**
- 10 Foi ela anunciá-lo aos que haviam andado com ele, os quais estavam tristes e chorando;**  
**She went and told those who had been with him, as they mourned and wept.**  
**she having gone, told those who had been with him, mourning and weeping;**
- 11 e ouvindo eles que vivia, e que tinha sido visto por ela, não o creram.**  
**When they heard that he was alive, and had been seen by her, they disbelieved.**  
**and they, having heard that he is alive, and was seen by her, did not believe.**
- 12 Depois disso manifestou-se sob outra forma a dois deles que iam de caminho para o campo,**  
**After these things he was revealed in another form to two of them, as they walked, on their way into the country.**  
**And after these things, to two of them, as they are going into a field, walking, he was manifested in another form,**

- 13 os quais foram anunciá-lo aos outros; mas nem a estes deram crédito.  
They went away and told it to the rest. They didn't believe them, either.  
and they having gone, told to the rest; not even them did they believe.**
- 14 Por último, então, apareceu aos onze, estando eles reclinados à mesa, e lançou-lhes em rosto a sua incredulidade e dureza de coração, por não haverem dado crédito aos que o tinham visto já ressurgido.  
Afterward he was revealed to the eleven themselves as they sat at the table, and he rebuked them for their unbelief and hardness of heart, because they didn't believe those who had seen him after he had risen.  
Afterwards, as they are reclining (at meat), he was manifested to the eleven, and did reproach their unbelief and stiffness of heart, because they believed not those having seen him being raised;**
- 15 E disse-lhes: Ide por todo o mundo, e pregai o evangelho a toda criatura.  
He said to them, "Go into all the world, and preach the gospel to the whole creation.  
and he said to them, `Having gone to all the world, proclaim the good news to all the creation;**
- 16 Quem crer e for batizado será salvo; mas quem não crer será condenado.  
He who believes and is baptized will be saved; but he who disbelieves will be condemned.  
he who hath believed, and hath been baptized, shall be saved; and he who hath not believed, shall be condemned.**
- 17 E estes sinais acompanharão aos que crerem: em meu nome expulsarão demônios;  
falarão novas línguas;  
These signs will accompany those who believe: in my name they will cast out demons;  
they will speak with new languages;  
`And signs shall accompany those believing these things; in my name demons they shall cast out; with new tongues they shall speak;**
- 18 pegarão em serpentes; e se beberem alguma coisa mortífera, não lhes fará dano algum; e porão as mãos sobre os enfermos, e estes serão curados.  
they will take up serpents, and if they drink any deadly thing, it will in no way hurt them;  
they will lay hands on the sick, and they will recover."  
serpents they shall take up; and if any deadly thing they may drink, it shall not hurt them;  
on the ailing they shall lay hands, and they shall be well.`**
- 19 Ora, o Senhor, depois de lhes ter falado, foi recebido no céu, e assentou-se à direita de Deus.  
So then the Lord Jesus, after he had spoken to them, was received up into heaven, and sat down at the right hand of God.  
The Lord, then, indeed, after speaking to them, was received up to the heaven, and sat on the right hand of God;**

- 20** Eles, pois, saindo, pregaram por toda parte, cooperando com eles o Senhor, e confirmando a palavra com os sinais que os acompanhavam.]  
They went forth, and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word by the signs that followed. Amen.  
and they, having gone forth, did preach everywhere, the Lord working with [them], and confirming the word, through the signs following. Amen.
- 1** Visto que muitos têm empreendido fazer uma narração coordenada dos fatos que entre nós se realizaram,  
Because many have undertaken to draw up a narrative concerning those matters which have been fulfilled among us,  
Seeing that many did take in hand to set in order a narration of the matters that have been fully assured among us,
- 2** segundo no-los transmitiram os que desde o princípio foram testemunhas oculares e ministros da palavra,  
even as they delivered them to us, who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word,  
as they did deliver to us, who from the beginning became eye-witnesses, and officers of the Word, --
- 3** também a mim, depois de haver investido tudo cuidadosamente desde o começo, pareceu-me bem, ó excelentíssimo Teófilo, escrever-te uma narração em ordem.  
it seemed good to me also, having traced the course of all things accurately from the first, to write to you in order, most excellent Theophilus;  
it seemed good also to me, having followed from the first after all things exactly, to write to thee in order, most noble Theophilus,
- 4** para que conheças plenamente a verdade das coisas em que foste instruído.  
that you might know the certainty concerning the things in which you were instructed.  
that thou mayest know the certainty of the things wherein thou wast instructed.
- 5** Houve nos dias do Rei Herodes, rei da Judéia, um sacerdote chamado Zacarias, da turma de Abias; e sua mulher era descendente de Arão, e chamava-se Isabel.  
There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the priestly division of Abijah. He had a wife of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth.  
There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest, by name Zacharias, of the course of Abijah, and his wife of the daughters of Aaron, and her name Elisabeth;
- 6** Ambos eram justos diante de Deus, andando irrepreensíveis em todos os mandamentos e preceitos do Senhor.  
They were both righteous before God, walking blamelessly in all the commandments and ordinances of the Lord.  
and they were both righteous before God, going on in all the commands and righteousnesses of the Lord blameless,

- 7 Mas não tinham filhos, porque Isabel era estéril, e ambos avançados em idade.  
But they had no child, because Elizabeth was barren, and they both were well advanced in years.  
and they had no child, because that Elisabeth was barren, and both were advanced in their days.**
- 8 Ora, estando ele a exercer as funções sacerdotais perante Deus, na ordem da sua turma,  
Now it happened, while he executed the priest's office before God in the order of his division,  
And it came to pass, in his acting as priest, in the order of his course before God,**
- 9 segundo o costume do sacerdócio, coube-lhe por sorte entrar no santuário do Senhor, para oferecer o incenso;  
according to the custom of the priest's office, his lot was to enter into the temple of the Lord and burn incense.  
according to the custom of the priesthood, his lot was to make perfume, having gone into the sanctuary of the Lord,**
- 10 e toda a multidão do povo orava da parte de fora, à hora do incenso.  
The whole multitude of the people were praying outside at the hour of incense.  
and all the multitude of the people were praying without, at the hour of the perfume.**
- 11 Apareceu-lhe, então, um anjo do Senhor, em pé à direita do altar do incenso.  
An angel of the Lord appeared to him, standing on the right side of the altar of incense.  
And there appeared to him a messenger of the Lord standing on the right side of the altar of the perfume,**
- 12 E Zacarias, vendo-o, ficou turbado, e o temor o assaltou.  
Zacharias was troubled when he saw him, and fear fell on him.  
and Zacharias, having seen, was troubled, and fear fell on him;**
- 13 Mas o anjo lhe disse: Não temais, Zacarias; porque a tua oração foi ouvida, e Isabel, tua mulher, te dará à luz um filho, e lhe porás o nome de João;  
But the angel said to him, "Don't be afraid, Zacharias, because your request has been heard, and your wife, Elizabeth, will bear you a son, and you shall call his name John.  
and the messenger said unto him, `Fear not, Zacharias, for thy supplication was heard, and thy wife Elisabeth shall bear a son to thee, and thou shalt call his name John,**
- 14 e terás alegria e regozijo, e muitos se alegrarão com o seu nascimento;  
You will have joy and gladness; and many will rejoice at his birth.  
and there shall be joy to thee, and gladness, and many at his birth shall joy,**
- 15 porque ele será grande diante do Senhor; não beberá vinho, nem bebida forte; e será cheio do Espírito Santo já desde o ventre de sua mãe;  
For he will be great in the sight of the Lord, and he will drink no wine nor strong drink. He will be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb.  
for he shall be great before the Lord, and wine and strong drink he may not drink, and of the Holy Spirit he shall be full, even from his mother's womb;**



- 16 converterá muitos dos filhos de Israel ao Senhor seu Deus;**  
**He will turn many of the children of Israel to the Lord, their God.**  
**and many of the sons of Israel he shall turn to the Lord their God,**
- 17 irá adiante dele no espírito e poder de Elias, para converter os corações dos pais aos filhos, e os rebeldes à prudência dos justos, a fim de preparar para o Senhor um povo apercebido.**  
**He will go before his face in the spirit and power of Elijah, `to turn the hearts of the fathers to the children,` and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord."**  
**and he shall go before Him, in the spirit and power of Elijah, to turn hearts of fathers unto children, and disobedient ones to the wisdom of righteous ones, to make ready for the Lord, a people prepared.`**
- 18 Disse então Zacarias ao anjo: Como terei certeza disso? pois eu sou velho, e minha mulher também está avançada em idade.**  
**Zacharias said to the angel, "How can I be sure of this? For I am an old man, and my wife is well advanced in years."**  
**And Zacharias said unto the messenger, `Whereby shall I know this? for I am aged, and my wife is advanced in her days?`**
- 19 Ao que lhe respondeu o anjo: Eu sou Gabriel, que assisto diante de Deus, e fui enviado para te falar e te dar estas boas novas;**  
**The angel answered him, "I am Gabriel, who stands in the presence of God. I was sent to speak to you, and to bring you this good news.**  
**And the messenger answering said to him, `I am Gabriel, who have been standing near before God, and I was sent to speak unto thee, and to proclaim these good news to thee,**
- 20 e eis que ficarás mudo, e não poderás falar até o dia em que estas coisas aconteçam; porquanto não creste nas minhas palavras, que a seu tempo hão de cumprir-se.**  
**Behold, you will be silent and not able to speak, until the day that these things will happen, because you didn't believe my words, which will be fulfilled in their proper time."**  
**and lo, thou shalt be silent, and not able to speak, till the day that these things shall come to pass, because thou didst not believe my words, that shall be fulfilled in their season.`**
- 21 O povo estava esperando Zacarias, e se admirava da sua demora no santuário.**  
**The people were waiting for Zacharias, and they marveled while he delayed in the temple.**  
**And the people were waiting for Zacharias, and wondering at his tarrying in the**
- 22 Quando saiu, porém, não lhes podia falar, e perceberam que tivera uma visão no santuário. E falava-lhes por acenos, mas permanecia mudo.**  
**When he came out, he could not speak to them, and they perceived that he had seen a vision in the temple. He continued making signs to them, and remained mute.**  
**and having come out, he was not able to speak to them, and they perceived that a vision he had seen in the sanctuary, and he was beckoning to them, and did remain dumb.**

- 23 E, terminados os dias do seu ministério, voltou para casa.**  
It happened, when the days of his service were fulfilled, he departed to his house.  
And it came to pass, when the days of his service were fulfilled, he went away to his house,
- 24 Depois desses dias Isabel, sua mulher, concebeu, e por cinco meses se ocultou, dizendo:**  
After these days Elizabeth, his wife, conceived, and she hid herself five months, saying,  
and after those days, his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying --
- 25 Assim me fez o Senhor nos dias em que atentou para mim, a fim de acabar com o meu opróbrio diante dos homens.**  
"Thus has the Lord done to me in the days in which he looked at me, to take away my reproach among men."  
`Thus hath the Lord done to me, in days in which He looked upon [me], to take away my reproach among men.`
- 26 Ora, no sexto mês, foi o anjo Gabriel enviado por Deus a uma cidade da Galiléia, chamada Nazaré,**  
Now in the sixth month, the angel Gabriel was sent from God to a city of Galilee, named Nazareth,  
And in the sixth month was the messenger Gabriel sent by God, to a city of Galilee, the name of which [is] Nazareth,
- 27 a uma virgem desposada com um varão cujo nome era José, da casa de Davi; e o nome da virgem era Maria.**  
to a virgin pledged to be married to a man whose name was Joseph, of the house of David.  
The virgin`s name was Mary.  
to a virgin, betrothed to a man, whose name [is] Joseph, of the house of David, and the name of the virgin [is] Mary.
- 28 E, entrando o anjo onde ela estava disse: Salve, agraciada; o Senhor é contigo.**  
Having come in to her, the angel said, "Rejoice, you highly favored one! The Lord is with you. Blessed are you among women!"  
And the messenger having come in unto her, said, `Hail, favoured one, the Lord [is] with thee; blessed [art] thou among women;`
- 29 Ela, porém, ao ouvir estas palavras, turbou-se muito e pôs-se a pensar que saudação seria essa.**  
But when she saw him, she was greatly troubled at the saying, and considered what kind of salutation this might be.  
and she, having seen, was troubled at his word, and was reasoning of what kind this salutation may be.
- 30 Disse-lhe então o anjo: Não temas, Maria; pois achaste graça diante de Deus.**  
The angel said to her, "Don`t be afraid, Mary, for you have found favor with God.  
And the messenger said to her, `Fear not, Mary, for thou hast found favour with God;

- 31 Eis que conceberás e darás à luz um filho, ao qual porás o nome de Jesus.  
Behold, you will conceive in your womb, and bring forth a son, and will call his name JESUS.  
and lo, thou shalt conceive in the womb, and shalt bring forth a son, and call his name Jesus;**
- 32 Este será grande e será chamado filho do Altíssimo; o Senhor Deus lhe dará o trono de Davi seu pai;  
He will be great, and will be called the Son of the Most High. The Lord God will give to him the throne of his father, David,  
he shall be great, and Son of the Highest he shall be called, and the Lord God shall give him the throne of David his father,**
- 33 e reinará eternamente sobre a casa de Jacó, e o seu reino não terá fim.  
and he will reign over the house of Jacob forever. There will be no end of his kingdom."  
and he shall reign over the house of Jacob to the ages; and of his reign there shall be no end.`**
- 34 Então Maria perguntou ao anjo: Como se fará isso, uma vez que não conheço varão?  
Mary said to the angel, "How will this be, seeing I am a virgin?"  
And Mary said unto the messenger, `How shall this be, seeing a husband I do not know?`**
- 35 Respondeu-lhe o anjo: Virá sobre ti o Espírito Santo, e o poder do Altíssimo te cobrirá com a sua sombra; por isso o que há de nascer será chamado santo, Filho de Deus.  
The angel answered her, "The Holy Spirit will come on you, and the power of the Most High will overshadow you. Therefore also the holy one which is born from you will be called the Son of God.  
And the messenger answering said to her, `The Holy Spirit shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee, therefore also the holy-begotten thing shall be called Son of God;**
- 36 Eis que também Isabel, tua parenta concebeu um filho em sua velhice; e é este o sexto mês para aquela que era chamada estéril;  
Behold, Elizabeth, your relative, also has conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her who was called barren.  
and lo, Elisabeth, thy kinswoman, she also hath conceived a son in her old age, and this is the sixth month to her who was called barren;**
- 37 porque para Deus nada será impossível.  
For no word from God will be void of power."  
because nothing shall be impossible with God.`**
- 38 Disse então Maria. Eis aqui a serva do Senhor; cumpra-se em mim segundo a tua palavra. E o anjo ausentou-se dela.  
Mary said, "Behold, the handmaid of the Lord; be it to me according to your word." The angel departed from her.  
And Mary said, `Lo, the maid-servant of the Lord; let it be to me according to thy saying,`  
and the messenger went away from her.**

- 39 Naqueles dias levantou-se Maria, foi apressadamente à região montanhosa, a uma cidade de Judá,  
Mary arose in those days and went into the hill country with haste, into a city of Judah,  
And Mary having arisen in those days, went to the hill-country, with haste, to a city of Judea,**
- 40 entrou em casa de Zacarias e saudou a Isabel.  
and entered into the house of Zacharias and greeted Elizabeth.  
and entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.**
- 41 Ao ouvir Isabel a saudação de Maria, saltou a criancinha no seu ventre, e Isabel ficou cheia do Espírito Santo,  
It happened, when Elizabeth heard Mary`s greeting, the baby leaped in her womb, and Elizabeth was filled with the Holy Spirit.  
And it came to pass, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe did leap in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Spirit,**
- 42 e exclamou em alta voz: Bendita és tu entre as mulheres, e bendito é o fruto do teu  
She called out with a loud voice, and said, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb!  
and spake out with a loud voice, and said, `Blessed [art] thou among women, and blessed [is] the fruit of thy womb;**
- 43 E donde me provém isto, que venha visitar-me a mãe do meu Senhor?  
Why am I so favored, that the mother of my Lord should come to me?  
and whence [is] this to me, that the mother of my Lord might come unto me?**
- 44 Pois logo que me soou aos ouvidos a voz da tua saudação, a criancinha saltou de alegria dentro de mim.  
For behold, when the voice of your greeting came into my ears, the baby leaped in my womb for joy!  
for, lo, when the voice of thy salutation came to my ears, leap in gladness did the babe in my womb;**
- 45 Bem-aventurada aquela que creu que se hão de cumprir as coisas que da parte do Senhor lhe foram ditas.  
Blessed is she who believed, for there will be a fulfillment of the things which have been spoken to her from the Lord!"  
and happy [is] she who did believe, for there shall be a completion to the things spoken to her from the Lord.`**
- 46 Disse então Maria: A minha alma engrandece ao Senhor,  
Mary said, "My soul magnifies the Lord.  
And Mary said, `My soul doth magnify the Lord,**
- 47 e o meu espírito exulta em Deus meu Salvador;  
My spirit has rejoiced in God my Savior,  
And my spirit was glad on God my Saviour,**

- 48** porque atentou na condição humilde de sua serva. Desde agora, pois, todas as gerações me chamarão bem-aventurada,  
For he has looked at the humble state of his handmaid. For behold, from now on, all generations will call me blessed.  
Because He looked on the lowliness of His maid-servant, For, lo, henceforth call me happy shall all the generations,
- 49** porque o Poderoso me fez grandes coisas; e santo é o seu nome.  
For he who is mighty has done to me great things; Holy is his name.  
For He who is mighty did to me great things, And holy [is] His name,
- 50** E a sua misericórdia vai de geração em geração sobre os que o temem.  
His mercy is for generations of generations on those who fear him.  
And His kindness [is] to generations of generations, To those fearing Him,
- 51** Com o seu braço manifestou poder; dissipou os que eram soberbos nos pensamentos de seus corações;  
He has shown strength with his arm. He has scattered the proud in the imagination of their heart.  
He did powerfully with His arm, He scattered abroad the proud in the thought of their heart,
- 52** depôs dos tronos os poderosos, e elevou os humildes.  
He has put down princes from their thrones. Has exalted the lowly.  
He brought down the mighty from thrones, And He exalted the lowly,
- 53** Aos famintos encheu de bens, e vazios despediu os ricos.  
He has filled the hungry with good things. He has sent the rich away empty.  
The hungry He did fill with good, And the rich He sent away empty,
- 54** Auxiliou a Isabel, seu servo, lembrando-se de misericórdia  
He has given help to Israel, his servant, that he might remember mercy  
He received again Israel His servant, To remember kindness,
- 55** (como falou a nossos pais) para com Abraão e a sua descendência para sempre.  
(As he spoke to our fathers) Toward Abraham and his seed forever."  
As He spake unto our fathers, To Abraham and to his seed -- to the age.`
- 56** E Maria ficou com ela cerca de três meses; e depois voltou para sua casa.  
Mary stayed with her about three months, and returned to her house.  
And Mary remained with her about three months, and turned back to her house.
- 57** Ora, completou-se para Isabel o tempo de dar à luz, e teve um filho.  
Now the time that Elizabeth should give birth was fulfilled, and she brought forth a son.  
And to Elisabeth was the time fulfilled for her bringing forth, and she bare a son,

- 58 Ouviram seus vizinhos e parentes que o Senhor Ihe multiplicara a sua misericórdia, e se alegravam com ela.**  
Her neighbors and her relatives heard that the Lord had magnified his mercy towards her; and they rejoiced with her.  
and the neighbours and her kindred heard that the Lord was making His kindness great with her, and they were rejoicing with her.
- 59 Sucedeu, pois, no oitavo dia, que vieram circuncidar o menino; e queriam dar-lhe o nome de seu pai, Zacarias.**  
It happened on the eighth day, that they came to circumcise the child; and they would have called him Zacharias, after the name of the father.  
And it came to pass, on the eighth day, they came to circumcise the child, and they were calling him by the name of his father, Zacharias,
- 60 Respondeu, porém, sua mãe: De modo nenhum, mas será chamado João.**  
His mother answered, "Not so; but he will be called John."  
and his mother answering said, `No, but he shall be called John.`
- 61 Ao que Ihe disseram: Ninguém há na tua parentela que se chame por este nome.**  
They said to her, "There is no one among your relatives who is called by this name."  
And they said unto her -- `There is none among thy kindred who is called by this name,`
- 62 E perguntaram por acenos ao pai como queria que se chamasse.**  
They made signs to his father, what he would have him called.  
and they were making signs to his father, what he would wish him to be called,
- 63 E pedindo ele uma tabuinha, escreveu: Seu nome é João. E todos se admiraram.**  
He asked for a writing tablet, and wrote, "His name is John." They all marveled.  
and having asked for a tablet, he wrote, saying, `John is his name;` and they did all wonder;
- 64 Imediatamente a boca se Ihe abriu, e a língua se Ihe soltou; louvando a Deus.**  
His mouth was opened immediately, and his tongue freed, and he spoke, blessing God.  
and his mouth was opened presently, and his tongue, and he was speaking, praising God.
- 65 Então veio temor sobre todos os seus vizinhos; e em toda a região montanhosa da Judéia foram divulgadas todas estas coisas.**  
Fear came on all who lived around them, and all these sayings were talked about throughout all the hill country of Judea.  
And fear came upon all those dwelling around them, and in all the hill-country of Judea were all these sayings spoken of,
- 66 E todos os que delas souberam as guardavam no coração, dizendo: Que virá a ser, então, este menino? Pois a mão do Senhor estava com ele.**  
All who heard them laid them up in their heart, saying, "What then will this child be?" The hand of the Lord was with him.  
and all who heard did lay them up in their hearts, saying, `What then shall this child be?` and the hand of the Lord was with him.

- 67 Zacarias, seu pai, ficou cheio do Espírito Santo e profetizou, dizendo:  
His father, Zacharias, was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying,  
And Zacharias his father was filled with the Holy Spirit, and did prophesy, saying,**
- 68 Bendito, seja o Senhor Deus de Israel, porque visitou e remiu o seu povo,  
"Blessed be the Lord, the God of Israel, For he has visited and worked redemption for his people;  
`Blessed [is] the Lord, the God of Israel, Because He did look upon, And wrought redemption for His people,**
- 69 e para nós fez surgir uma salvação poderosa na casa de Davi, seu servo;  
Has raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David  
And did raise an horn of salvation to us, In the house of David His servant,**
- 70 assim como desde os tempos antigos tem anunciado pela boca dos seus santos profetas;  
(As he spoke by the mouth of his holy prophets who have been from of old),  
As He spake by the mouth of His holy prophets, Which have been from the age;**
- 71 para nos livrar dos nossos inimigos e da mão de todos os que nos odeiam;  
Salvation from our enemies, and from the hand of all who hate us;  
Salvation from our enemies, And out of the hand of all hating us,**
- 72 para usar de misericórdia com nossos pais, e lembrar-se do seu santo pacto  
To show mercy towards our fathers, To remember his holy covenant,  
To do kindness with our fathers, And to be mindful of His holy covenant,**
- 73 e do juramento que fez a Abrão, nosso pai,  
The oath which he spoke to Abraham, our father,  
An oath that He sware to Abraham our father,**
- 74 de conceder-nos que, libertados da mão de nossos inimigos, o servíssemos sem temor,  
To grant to us that we, being delivered out of the hand of our enemies, should serve him without fear,  
To give to us, without fear, Out of the hand of our enemies having been delivered,**
- 75 em santidade e justiça perante ele, todos os dias da nossa vida.  
In holiness and righteousness before him all the days of our life.  
To serve Him, in holiness and righteousness Before Him, all the days of our life.**
- 76 E tu, menino, serás chamado profeta do Altíssimo, porque irás ante a face do Senhor, a preparar os seus caminhos;  
And you, child, will be called a prophet of the Most High, For you will go before the face of the Lord to make ready his ways,  
And thou, child, Prophet of the Highest Shalt thou be called; For thou shalt go before the face of the Lord, To prepare His ways.**
- 77 para dar ao seu povo conhecimento da salvação, na remissão dos seus pecados,  
To give knowledge of salvation to his people by the remission of their sins,  
To give knowledge of salvation to His people In remission of their sins,**

- 78 graças à entenhável misericórdia do nosso Deus, pela qual nos há de visitar a aurora lá do alto,  
Because of the tender mercy of our God, Whereby the dawn from on high will visit us,  
Through the tender mercies of our God, In which the rising from on high did look upon us,**
- 79 para alumiar aos que jazem nas trevas e na sombra da morte, a fim de dirigir os nossos pés no caminho da paz.  
To shine on those who sit in darkness and the shadow of death; To guide our feet into the way of peace."  
To give light to those sitting in darkness and death-shade, To guide our feet to a way of peace.`**
- 80 Ora, o menino crescia, e se robustecia em espírito; e habitava nos desertos até o dia da sua manifestação a Israel.  
The child grew, and grew strong in spirit, and was in the desert until the day of his public appearance to Israel.  
And the child grew, and was strengthened in spirit, and he was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.**
- 1 Naqueles dias saiu um decreto da parte de César Augusto, para que todo o mundo fosse recenseado.  
Now it happened in those days, that a decree went out from Caesar Augustus that all the world should be enrolled.  
And it came to pass in those days, there went forth a decree from Caesar Augustus, that all the world be enrolled --**
- 2 Este primeiro recenseamento foi feito quando Quirínio era governador da Síria.  
This was the first enrollment made when Quirinius was governor of Syria.  
this enrollment first came to pass when Cyrenius was governor of Syria --**
- 3 E todos iam alistar-se, cada um à sua própria cidade.  
All went to enroll themselves, everyone to his own city.  
and all were going to be enrolled, each to his proper city,**
- 4 Subiu também José, da Galiléia, da cidade de Nazaré, à cidade de Davi, chamada Belém, porque era da casa e família de Davi,  
Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and family of David;  
and Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, to Judea, to the city of David, that is called Bethlehem, because of his being of the house and family of David,**
- 5 a fim de alistar-se com Maria, sua esposa, que estava grávida.  
to enroll himself with Mary, who was pledged to be married to him as wife, being great with child.  
to enroll himself with Mary his betrothed wife, being with child.**
- 6 Enquanto estavam ali, chegou o tempo em que ela havia de dar à luz,  
It happened, while they were there, that the day had come that she should give birth.  
And it came to pass, in their being there, the days were fulfilled for her bringing forth,**



- 7 e teve a seu filho primogênito; envolveu-o em faixas e o deitou em uma manjedoura, porque não havia lugar para eles na estalagem.  
She brought forth her firstborn son, and she wrapped him in bands of cloth, and laid him in a feeding trough, because there was no room for them in the inn.  
and she brought forth her son -- the first-born, and wrapped him up, and laid him down in the manger, because there was not for them a place in the guest-chamber.**
- 8 Ora, havia naquela mesma região pastores que estavam no campo, e guardavam durante as vigílias da noite o seu rebanho.  
There were shepherds in the same country staying in the field, and keeping watch by night over their flock.  
And there were shepherds in the same region, lodging in the field, and keeping the night-watches over their flock,**
- 9 E um anjo do Senhor apareceu-lhes, e a glória do Senhor os cercou de resplendor; pelo que se encheram de grande temor.  
Behold, an angel of the Lord stood by them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified.  
and lo, a messenger of the Lord stood over them, and the glory of the Lord shone around them, and they feared a great fear.**
- 10 O anjo, porém, lhes disse: Não temais, porquanto vos trago novas de grande alegria que o será para todo o povo:  
The angel said to them, "Don`t be afraid, for behold, I bring you good news of great joy which will be to all the people.  
And the messenger said to them, `Fear not, for lo, I bring you good news of great joy, that shall be to all the people --**
- 11 É que vos nasceu hoje, na cidade de Davi, o Salvador, que é Cristo, o Senhor.  
For there is born to you, this day, in the city of David, a Savior, who is Christ the Lord.  
because there was born to you to-day a Saviour -- who is Christ the Lord -- in the city of David,**
- 12 E isto vos será por sinal: Achareis um menino envolto em faixas, e deitado em uma manjedoura.  
This is the sign to you: you will find a baby wrapped in strips of cloth, lying in a feeding trough."  
and this [is] to you the sign: Ye shall find a babe wrapped up, lying in the manger.`**
- 13 Então, de repente, apareceu junto ao anjo grande multidão da milícia celestial, louvando a Deus e dizendo:  
Suddenly, there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,  
And suddenly there came with the messenger a multitude of the heavenly host, praising God, and saying,**
- 14 Glória a Deus nas maiores alturas, e paz na terra entre os homens de boa vontade.  
"Glory to God in the highest, On earth peace, good will toward men."  
`Glory in the highest to God, and upon earth peace, among men -- good will.`**

- 15 E logo que os anjos se retiraram deles para o céu, diziam os pastores uns aos outros: Vamos já até Belém, e vejamos isso que aconteceu e que o Senhor nos deu a conhecer. It happened, when the angels went away from them into the sky, that the shepherds said one to another, "Let's go to Bethlehem, now, and see this thing that has happened, which the Lord has made known to us."**  
**And it came to pass, when the messengers were gone away from them to the heavens, that the men, the shepherds, said unto one another, `We may go over indeed unto Bethlehem, and see this thing that hath come to pass, that the Lord did make known to us.`**
- 16 Foram, pois, a toda a pressa, e acharam Maria e José, e o menino deitado na manjedoura; They came with haste, and found both Mary and Joseph, and the baby lying in the feeding trough. And they came, having hastened, and found both Mary, and Joseph, and the babe lying in the manger,**
- 17 e, vendo-o, divulgaram a palavra que acerca do menino lhes fora dita; When they saw it, they publicized widely the saying which was spoken to them about this child. and having seen, they made known abroad concerning the saying spoken to them concerning the child.**
- 18 e todos os que a ouviram se admiravam do que os pastores lhes diziam. All who heard it wondered at the things which were spoken to them by the shepherds. And all who heard, did wonder concerning the things spoken by the shepherds unto them;**
- 19 Maria, porém, guardava todas estas coisas, meditando-as em seu coração. But Mary kept all these sayings, pondering them in her heart. and Mary was preserving all these things, pondering in her heart;**
- 20 E voltaram os pastores, glorificando e louvando a Deus por tudo o que tinham ouvido e visto, como lhes fora dito. The shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, even as it was spoken to them. and the shepherds turned back, glorifying and praising God, for all those things they heard and saw, as it was spoken unto them.**
- 21 Quando se completaram os oito dias para ser circuncidado o menino, foi-lhe dado o nome de Jesus, que pelo anjo lhe fora posto antes de ser concebido. When eight days were fulfilled for the circumcision of the child, his name was called JESUS, which was given by the angel before he was conceived in the womb. And when eight days were fulfilled to circumcise the child, then was his name called Jesus, having been so called by the messenger before his being conceived in the womb.**

- 22 Terminados os dias da purificação, segundo a lei de Moisés, levaram-no a Jerusalém, para apresentá-lo ao Senhor**  
**When the days of their purification according to the law of Moses were fulfilled, they brought him up to Jerusalem, to present him to the Lord**  
**And when the days of their purification were fulfilled, according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem, to present to the Lord,**
- 23 (conforme está escrito na lei do Senhor: Todo primogênito será consagrado ao Senhor), (as it is written in the law of the Lord, "Every male who opens the womb shall be called holy to the Lord"),**  
**as it hath been written in the Law of the Lord, -- `Every male opening a womb shall be called holy to the Lord,`**
- 24 e para oferecerem um sacrifício segundo o disposto na lei do Senhor: um par de rolas, ou dois pombinhos.**  
**and to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, "A pair of turtledoves, or two young pigeons."**  
**and to give a sacrifice, according to that said in the Law of the Lord, `A pair of turtledoves, or two young pigeons.`**
- 25 Ora, havia em Jerusalém um homem cujo nome era Simeão; e este homem, justo e temente a Deus, esperava a consolação de Israel; e o Espírito Santo estava sobre ele.**  
**Behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; and this man was righteous and devout, looking for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was on him.**  
**And lo, there was a man in Jerusalem, whose name [is] Simeon, and this man is righteous and devout, looking for the comforting of Israel, and the Holy Spirit was upon him,**
- 26 E lhe fora revelado pelo Espírito Santo que ele não morreria antes de ver o Cristo do Senhor.**  
**It had been revealed to him by the Holy Spirit that he should not see death, before he had seen the Lord`s Christ.**  
**and it hath been divinely told him by the Holy Spirit -- not to see death before he may see the Christ of the Lord.**
- 27 Assim pelo Espírito foi ao templo; e quando os pais trouxeram o menino Jesus, para fazerem por ele segundo o costume da lei,**  
**He came in the Spirit into the temple. When the parents brought in the child, Jesus, that they might do concerning him according to the custom of the law,**  
**And he came in the Spirit to the temple, and in the parents bringing in the child Jesus, for their doing according to the custom of the law regarding him,**
- 28 Simeão o tomou em seus braços, e louvou a Deus, e disse:**  
**then he received him into his arms, and blessed God, and said,**  
**then he took him in his arms, and blessed God, and he said,**
- 29 Agora, Senhor, despedes em paz o teu servo, segundo a tua palavra;**  
**"Now let you your servant depart, Lord, According to your word, in peace;**  
**`Now Thou dost send away Thy servant, Lord, according to Thy word, in peace,**

- 30** pois os meus olhos já viram a tua salvação,  
For my eyes have seen your salvation,  
because mine eyes did see Thy salvation,
- 31** a qual tu preparaste ante a face de todos os povos;  
Which you have prepared before the face of all peoples;  
which Thou didst prepare before the face of all the peoples,
- 32** luz para revelação aos gentios, e para glória do teu povo Israel.  
A light for revelation to the Gentiles, The glory of your people Israel."  
a light to the uncovering of nations, and the glory of Thy people Israel.`
- 33** Enquanto isso, seu pai e sua mãe se admiravam das coisas que deles se diziam.  
Joseph and his mother were marveling at the things which were spoken concerning him,  
And Joseph and his mother were wondering at the things spoken concerning him,
- 34** E Simeão os abençoou, e disse a Maria, mãe do menino: Eis que este é posto para queda e para levantamento de muitos em Israel, e para ser alvo de contradição,  
and Simeon blessed them, and said to Mary, his mother, "Behold, this child is set for the falling and the rising of many in Israel, and for a sign which is spoken against.  
and Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, `Lo, this [one] is set for the falling and rising again of many in Israel, and for a sign spoken against --
- 35** sim, e uma espada traspassará a tua própria alma, para que se manifestem os pensamentos de muitos corações.  
Yes, a sword will pierce through your own soul, that thoughts out of many hearts may be revealed."  
(and also thine own soul shall a sword pass through) -- that the reasonings of many hearts may be revealed.`
- 36** Havia também uma profetisa, Ana, filha de Fanuel, da tribo de Aser. Era já avançada em idade, tendo vivido com o marido sete anos desde a sua virgindade;  
There was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher (she was of a great age, having lived with a husband seven years from her virginity,  
And there was Anna, a prophetess, daughter of Phanuel, of the tribe of Asher, she was much advanced in days, having lived with an husband seven years from her virginity,
- 37** e era viúva, de quase oitenta e quatro anos. Não se afastava do templo, servindo a Deus noite e dia em jejuns e orações.  
and she had been a widow for about eighty-four years), who didn't depart from the temple, worshipping with fastings and petitions night and day.  
and she [is] a widow of about eighty-four years, who did depart not from the temple, with fasts and supplications serving, night and day,

- 38 Chegando ela na mesma hora, deu graças a Deus, e falou a respeito do menino a todos os que esperavam a redenção de Jerusalém.**  
**Coming up at that very hour, she gave thanks to the Lord, and spoke of him to all those who were looking for redemption in Jerusalem.**  
**and she, at that hour, having come in, was confessing, likewise, to the Lord, and was speaking concerning him, to all those looking for redemption in Jerusalem.**
- 39 Assim que cumpriram tudo segundo a lei do Senhor, voltaram à Galiléia, para sua cidade de Nazaré.**  
**When they had accomplished all things that were according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city, Nazareth.**  
**And when they finished all things, according to the Law of the Lord, they turned back to Galilee, to their city Nazareth;**
- 40 E o menino ia crescendo e fortalecendo-se, ficando cheio de sabedoria; e a graça de Deus estava sobre ele.**  
**The child grew, and grew strong in spirit, filled with wisdom, and the grace of God was on him.**  
**and the child grew and was strengthened in spirit, being filled with wisdom, and the grace of God was upon him.**
- 41 Ora, seus pais iam todos os anos a Jerusalém, à festa da páscoa.**  
**His parents went every year to Jerusalem at the feast of the Passover.**  
**And his parents were going yearly to Jerusalem, at the feast of the passover,**
- 42 Quando Jesus completou doze anos, subiram eles segundo o costume da festa;**  
**When he was twelve years old, they went up to Jerusalem according to the custom of the feast,**  
**and when he became twelve years old, they having gone up to Jerusalem, according to the custom of the feast,**
- 43 e, terminados aqueles dias, ao regressarem, ficou o menino Jesus em Jerusalém sem o saberem seus pais;**  
**and when they had fulfilled the days, as they were returning, the boy, Jesus, stayed behind in Jerusalem. Joseph and his mother didn't know it,**  
**and having finished the days, in their returning the child Jesus remained behind in Jerusalem, and Joseph and his mother did not know,**
- 44 julgando, porém, que estivesse entre os companheiros de viagem, andaram caminho de um dia, e o procuravam entre os parentes e conhecidos;**  
**but supposing him to be in the company, they went a day's journey, and they looked for him among their relatives and acquaintances.**  
**and, having supposed him to be in the company, they went a day's journey, and were seeking him among the kindred and among the acquaintances,**
- 45 e não o achando, voltaram a Jerusalém em busca dele.**  
**When they didn't find him, they returned to Jerusalem, looking for him.**  
**and not having found him, they turned back to Jerusalem seeking him.**

- 46 E aconteceu que, passados três dias, o acharam no templo, sentado no meio dos doutores, ouvindo-os, e interrogando-os.**  
It happened, after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both listening to them, and asking them questions.  
And it came to pass, after three days, they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both hearing them and questioning them,
- 47 E todos os que o ouviam se admiravam da sua inteligência e das suas respostas.**  
All who heard him were amazed at his understanding and his answers.  
and all those hearing him were astonished at his understanding and answers.
- 48 Quando o viram, ficaram maravilhados, e disse-lhe sua mãe: Filho, por que procedeste assim para conosco? Eis que teu pai e eu ansiosos te procurávamos.**  
When they saw him, they were astonished, and his mother said to him, "Son, why have you treated us this way? Behold, your father and I were anxiously looking for you."  
And, having seen him, they were amazed, and his mother said unto him, `Child, why didst thou thus to us? lo, thy father and I, sorrowing, were seeking thee.`
- 49 Respondeu-lhes ele: Por que me procuráveis? Não sabíeis que eu devia estar na casa de meu Pai?**  
He said to them, "Why were you looking for me? Didn't you know that I must be in my Father's house?"  
And he said unto them, `Why [is it] that ye were seeking me? did ye not know that in the things of my Father it behoveth me to be?`
- 50 Eles, porém, não entenderam as palavras que lhes dissera.**  
They didn't understand the saying which he spoke to them.  
and they did not understand the saying that he spake to them,
- 51 Então, descendo com eles, foi para Nazaré, e era-lhes sujeito. E sua mãe guardava todas estas coisas em seu coração.**  
He went down with them, and came to Nazareth. He was subject to them, and his mother kept all these sayings in her heart.  
and he went down with them, and came to Nazareth, and he was subject to them, and his mother was keeping all these sayings in her heart,
- 52 E crescia Jesus em sabedoria, em estatura e em graça diante de Deus e dos homens.**  
Jesus advanced in wisdom and stature, and in favor with God and men.  
and Jesus was advancing in wisdom, and in stature, and in favour with God and men.
- 1 No décimo quinto ano do reinado de Tibério César, sendo Pôncio Pilatos governador da Judéia, Herodes tetrarca da Galiléia, seu irmão Filipe tetrarca da região da Ituréia e de Traconites, e Lisânias tetrarca de Abilene,**  
Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene,  
And in the fifteenth year of the government of Tiberius Caesar -- Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod tetrarch of Galilee, and Philip his brother, tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene --

- 2** sendo Anás e Caifás sumos sacerdotes, veio a palavra de Deus a João, filho de Zacarias, no deserto.  
in the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John, the son of Zacharias, in the wilderness.  
Annas and Caiaphas being chief priests -- there came a word of God unto John the son of Zacharias, in the wilderness,
- 3** E ele percorreu toda a circunvizinhança do Jordão, pregando o batismo de arrependimento para remissão de pecados;  
He came into all the region around the Jordan, preaching the baptism of repentance to remission of sins.  
and he came to all the region round the Jordan, proclaiming a baptism of reformation -- to remission of sins,
- 4** como está escrito no livro das palavras do profeta Isaías: Voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do Senhor; endireitai as suas veredas.  
As it is written in the book of the words of Isaiah the prophet, "The voice of one crying in the wilderness, `Make ready the way of the Lord. Make his paths straight.  
as it hath been written in the scroll of the words of Isaiah the prophet, saying, `A voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye His paths;
- 5** Todo vale se encherá, e se abaixará todo monte e outeiro; o que é tortuoso se endireitará, e os caminhos escabrosos se aplanarão;  
Every valley will be filled. Every mountain and hill will be brought low. The crooked will become straight, And the rough ways smooth.  
every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be made low, and the crooked shall become straightness, and the rough become smooth ways;
- 6** e toda a carne verá a salvação de Deus.  
All flesh will see God`s salvation.`"  
and all flesh shall see the salvation of God.`
- 7** João dizia, pois, às multidões que saíam para ser batizadas por ele: Raça de víboras, quem vos ensina a fugir da ira vindoura?  
He said therefore to the multitudes who went out to be baptized by him, "You offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?  
Then said he to the multitudes coming forth to be baptised by him, `Brood of vipers! who did prompt you to flee from the coming wrath?
- 8** Produzi, pois, frutos dignos de arrependimento; e não comeceis a dizer em vós mesmos: Temos por pai a Abrão; porque eu vos digo que até destas pedras Deus pode suscitar filhos a Abrão.  
Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and don`t begin to say among yourselves, `We have Abraham for our father;` for I tell you that God is able to raise up children to Abraham from these stones!  
make, therefore, fruits worthy of the reformation, and begin not to say within yourselves, We have a father -- Abraham; for I say to you, that God is able out of these stones to raise children to Abraham;

- 9 Também já está posto o machado à raiz das árvores; toda árvore, pois, que não produz bom fruto, é cortada e lançada no fogo.**  
Even now the ax also lies at the root of the trees. Every tree therefore that doesn't bring forth good fruit is cut down, and thrown into the fire."  
and already also the axe unto the root of the trees is laid, every tree, therefore, not making good fruit is cut down, and to fire it is cast.`
- 10 Ao que lhe perguntavam as multidões: Que faremos, pois?**  
The multitudes asked him, "What then must we do?"  
And the multitudes were questioning him, saying, `What, then, shall we do?`
- 11 Respondia-lhes então: Aquele que tem duas túnicas, reparta com o que não tem nenhuma, e aquele que tem alimentos, faça o mesmo.**  
He answered them, "He who has two coats, let him give to him who has none. He who has food, let him do likewise."  
and he answering saith to them, `He having two coats -- let him impart to him having none, and he having victuals -- in like manner let him do.`
- 12 Chegaram também uns publicanos para serem batizados, e perguntaram-lhe: Mestre, que havemos nós de fazer?**  
Tax collectors also came to be baptized, and they said to him, "Teacher, what must we do?"  
And there came also tax-gatherers to be baptised, and they said unto him, `Teacher, what shall we do?`
- 13 Respondeu-lhes ele: Não cobreis além daquilo que vos foi prescrito.**  
He said to them, "Extort no more than that which is appointed you."  
and he said unto them, `Exact no more than that directed you.`
- 14 Interrogaram-no também uns soldados: E nós, que faremos? Disse-lhes: A ninguém queirais extorquir coisa alguma; nem deis denúncia falsa; e contentai-vos com o vosso soldo.**  
Soldiers also asked him, saying, "What about us? What must we do?" He said to them, "Extort from no one by violence, neither accuse anyone wrongfully. Be content with your wages."  
And questioning him also were those warring, saying, `And we, what shall we do?` and he said unto them, `Do violence to no one, nor accuse falsely, and be content with your wages.`
- 15 Ora, estando o povo em expectativa e arrazoando todos em seus corações a respeito de João, se porventura seria ele o Cristo,**  
As the people were in expectation, and all men reasoned in their hearts concerning John, whether perhaps he was the Christ,  
And the people are looking forward, and all are reasoning in their hearts concerning John, whether or not he may be the Christ;



- 16** respondeu João a todos, dizendo: Eu, na verdade, vos batizo em água, mas vem aquele que é mais poderoso do que eu, de quem não sou digno de desatar a correia das alparcas; ele vos batizará no Espírito Santo e em fogo.  
John answered them all, "I indeed baptize you with water, but he comes who is mightier than I, the latchet of whose sandals I am not worthy to loosen. He will baptize you in the Holy Spirit and fire,  
John answered, saying to all, `I indeed with water do baptize you, but he cometh who is mightier than I, of whom I am not worthy to loose the latchet of his sandals -- he shall baptize you with the Holy Spirit and with fire;
- 17** A sua pá ele tem na mão para limpar bem a sua eira, e recolher o trigo ao seu celeiro; mas queimará a palha em fogo inextinguível.  
whose fan is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing floor, and will gather the wheat into his barn; but he will burn up the chaff with unquenchable fire."  
whose winnowing shovel [is] in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and will gather the wheat to his storehouse, and the chaff he will burn with fire
- 18** Assim pois, com muitas outras exortações ainda, anunciava o evangelho ao povo.  
Then with many other exhortations he preached good news to the people,  
And, therefore, indeed with many other things, exhorting, he was proclaiming good news to the people,
- 19** Mas o tetrarca Herodes, sendo repreendido por ele por causa de Herodias, mulher de seu irmão, e por todas as maldades que havia feito,  
but Herod the tetrarch, being reprovved by him for Herodias, his brother`s wife, and for all the evil things which Herod had done,  
and Herod the tetrarch, being reprovved by him concerning Herodias the wife of Philip his brother, and concerning all the evils that Herod did,
- 20** acrescentou a todas elas ainda esta, a de encerrar João no cárcere.  
added this also to them all, that he shut up John in prison.  
added also this to all, that he shut up John in the prison.
- 21** Quando todo o povo fora batizado, tendo sido Jesus também batizado, e estando ele a orar, o céu se abriu;  
Now it happened, when all the people were baptized, that, Jesus also having been baptized, and praying, the sky was opened,  
And it came to pass, in all the people being baptised, Jesus also being baptised, and praying, the heaven was opened,
- 22** e o Espírito Santo desceu sobre ele em forma corpórea, como uma pomba; e ouviu-se do céu esta voz: Tu és o meu Filho amado; em ti me comprazo.  
and the Holy Spirit descended in a bodily form, as a dove, on him, and a voice came out of the sky, saying "You are my beloved Son. In you I am well pleased."  
and the Holy Spirit came down in a bodily appearance, as if a dove, upon him, and a voice came out of heaven, saying, `Thou art My Son -- the Beloved, in thee I did delight.`

- 23** Ora, Jesus, ao começar o seu ministério, tinha cerca de trinta anos; sendo (como se cuidava) filho de José, filho de Eli;  
Jesus himself, when he began to teach, was about thirty years old, being the son (as was supposed) of Joseph, the son of Heli,  
And Jesus himself was beginning to be about thirty years of age, being, as was supposed, son of Joseph,
- 24** Eli de Matate, Matate de Levi, Levi de Melqui, Melqui de Janai, Janai de José, the son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi, the son of Jannai, the son of Joseph,  
the [son] of Eli, the [son] of Matthat, the [son] of Levi, the [son] of Melchi, the [son] of Janna, the [son] of Joseph,
- 25** José de Matatias, Matatias de Amós, Amós de Naum, Naum de Esli, Esli de Nagai, the son of Mattathias, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Esli, the son of Naggai,  
the [son] of Mattathias, the [son] of Amos, the [son] of Naum, the [son] of Esli,
- 26** Nagai de Maate, Maate de Matatias, Matatias de Semei, Semei de Joseque, Joseque de Jodá, the son of Maath, the son of Mattathias, the son of Semein, the son of Joseph, the son of Judah,  
the [son] of Naggai, the [son] of Maath, the [son] of Mattathias, the [son] of Semei, the [son] of Joseph, the [son] of Juda,
- 27** Jodá de Joanã, Joanã de Resa, Resa de Zorobabel, Zorobabel de Salatiel, Salatiel de the son of Joanan, the son of Rhesa, the son of Zerubbabel, the son of Shealtiel, the son of Neri,  
the [son] of Joanna, the [son] of Rhesa, the [son] of Zerubbabel, the [son] of Shealtiel,
- 28** Neri de Melqui, Melqui de Adi, Adi de Cosão, Cosão de Elmodã, Elmodão de Er, the son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam, the son of Elmodam, the son of Er,  
the [son] of Neri, the [son] of Melchi, the [son] of Addi, the [son] of Cosam, the [son] of Elmodam, the [son] of Er,
- 29** Er de Josué, Josué de Eliézer, Eliézer de Jorim, Jorim de Matate, Matate de Levi, the son of Josa, the son of Eliezer, the son of Jorim, the son of Matthat, the son of Levi,  
the [son] of Jose, the [son] of Eliezer, the [son] of Jorim, the [son] of Matthat,
- 30** Levi de Simeão, Simeão de Judá, Judá de José, José de Jonã, Jonã de Eliaquim, the son of Simeon, the son of Judah, the son of Joseph, the son of Jonan, the son of Eliakim,  
the [son] of Levi, the [son] of Simeon, the [son] of Juda, the [son] of Joseph, the [son] of Jonan, the [son] of Eliakim,
- 31** Eliaquim de Meleá, Meleá de Mená, Mená de Matatá, Matatá de Natã, Natã de Davi, the son of Melea, the son of Menan, the son of Mattatha, the son of Nathan, the son of David,  
the [son] of Melea, the [son] of Mainan, the [son] of Mattatha, the [son] of Nathan,

- 32 Davi de Jessé, Jessé de Obede, Obede de Boaz, Boaz de Salá, Salá de Nasom, the son of Jesse, the son of Obed, the son of Boaz, the son of Salmon, the son of Nahshon, the [son] of David, the [son] of Jesse, the [son] of Obed, the [son] of Booz, the [son] of Salmon, the [son] of Nahshon,**
- 33 Nasom de Aminadabe, Aminadabe de Admim, Admim de Arni, Arni de Esrom, Esrom de Farés, Farés de Judá, the son of Amminadab, the son of Aram, the son of Joram, the son of Hezron, the son of Perez, the son of Judah, the [son] of Amminadab, the [son] of Aram, the [son] of Esrom, the [son] of Pharez,**
- 34 Judá de Jacó, Jacó de Isaque, Isaque de Abraão, Abraão de Tará, Tará de Naor, the son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham, the son of Terah, the son of Nahor, the [son] of Judah, the [son] of Jacob, the [son] of Isaac, the [son] of Abraham, the [son] of Terah, the [son] of Nahor,**
- 35 Naor de Seruque, Seruque de Ragaú, Ragaú de Faleque, Faleque de Eber, Eber de Salá, the son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg, the son of Eber, the son of Shelah the [son] of Serug, the [son] of Reu, the [son] of Peleg, the [son] of Eber,**
- 36 Salá de Cainã, Cainã de Arfaxade, Arfaxade de Sem, Sem de Noé, Noé de Lameque, the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech, the [son] of Salah, the [son] of Cainan, the [son] of Arphaxad, the [son] of Shem, the [son] of Noah, the [son] of Lamech,**
- 37 Lameque de Matusalém, Matusalém de Enoque, Enoque de Jared, Jared de Maleleel, Maleleel de Cainã, the son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared, the son of Mahalaleel, the son of Cainan, the [son] of Methuselah, the [son] of Enoch, the [son] of Jared, the [son] of Mahalaleel,**
- 38 Cainã de Enos, Enos de Sete, Sete de Adão, e Adão de Deus. the son of Enos, the son of Seth, the son of Adam, the son of God. the [son] of Cainan, the [son] of Enos, the [son] of Seth, the [son] of Adam, the [son] of God.**
- 1 Jesus, pois, cheio do Espírito Santo, voltou do Jordão; e era levado pelo Espírito no deserto, Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness And Jesus, full of the Holy Spirit, turned back from the Jordan, and was brought in the Spirit to the wilderness,**

- 2** durante quarenta dias, sendo tentado pelo Diabo. E naqueles dias não comeu coisa alguma; e terminados eles, teve fome.  
for forty days, being tempted by the devil. He ate nothing in those days. Afterward, when they were completed, he was hungry.  
forty days being tempted by the Devil, and he did not eat anything in those days, and they having been ended, he afterward hungered,
- 3** Disse-lhe então o Diabo: Se tu és Filho de Deus, manda a esta pedra que se torne em pão.  
The devil said to him, "If you are the Son of God, command this stone to become bread."  
and the Devil said to him, `If Son thou art of God, speak to this stone that it may become bread.`
- 4** Jesus, porém, lhe respondeu: Está escrito: Nem só de pão viverá o homem.  
Jesus answered him, saying, "It is written, `Man will not live by bread alone, but by every word of God.`"  
And Jesus answered him, saying, `It hath been written, that, not on bread only shall man live, but on every saying of God.`
- 5** Então o Diabo, levando-o a um lugar elevado, mostrou-lhe num relance todos os reinos do mundo.  
The devil, leading him up on a high mountain, showed him all the kingdoms of the inhabited world in a moment of time.  
And the Devil having brought him up to an high mountain, shewed to him all the kingdoms of the world in a moment of time,
- 6** E disse-lhe: Dar-te-ei toda a autoridade e glória destes reinos, porque me foi entregue, e a dou a quem eu quiser;  
The devil said to him, "I will give you all this authority, and their glory, for it has been delivered to me; and I give it to whomever I want.  
and the Devil said to him, `To thee I will give all this authority, and their glory, because to me it hath been delivered, and to whomsoever I will, I do give it;
- 7** se tu, me adorares, será toda tua.  
If you therefore will worship before me, it will all be yours."  
thou, then, if thou mayest bow before me -- all shall be thine.`
- 8** Respondeu-lhe Jesus: Está escrito: Ao Senhor teu Deus adorarás, e só a ele servirás.  
Jesus answered him, "Get behind me Satan! For it is written, `You will worship the Lord your God, and him only will you serve.`"  
And Jesus answering him said, `Get thee behind me, Adversary, for it hath been written, Thou shalt bow before the Lord thy God, and Him only thou shalt serve.`
- 9** Então o levou a Jerusalém e o colocou sobre o pináculo do templo e lhe disse: Se tu és Filho de Deus, lança-te daqui abaixo;  
He led him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said to him, "If you are the Son of God, cast yourself down from here,  
And he brought him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said to him, `If the Son thou art of God, cast thyself down hence,

- 10** porque está escrito: Aos seus anjos ordenará a teu respeito, que te guardem;  
for it is written, `He will give his angels charge concerning you, to guard you;`  
for it hath been written -- To His messengers He will give charge concerning thee, to guard over thee,
- 11** e: eles te sustarão nas mãos, para que nunca tropeces em alguma pedra.  
and, `On their hands they will bear you up, Lest perhaps you dash your foot against a stone.`"  
and -- On hands they shall bear thee up, lest at any time thou mayest dash against a stone thy foot.`
- 12** Respondeu-lhe Jesus: Dito está: Não tentarás o Senhor teu Deus.  
Jesus answering, said to him, "It has been said, `You shall not tempt the Lord your God.`"  
And Jesus answering said to him -- `It hath been said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.`
- 13** Assim, tendo o Diabo acabado toda sorte de tentação, retirou-se dele até ocasião oportuna.  
When the devil had completed every temptation, he departed from him for awhile.  
And having ended all temptation, the Devil departed from him till a convenient season.
- 14** Então voltou Jesus para a Galiléia no poder do Espírito; e a sua fama correu por toda a circunvizinhança.  
Jesus returned in the power of the Spirit to Galilee, and news about him spread through all the surrounding area.  
And Jesus turned back in the power of the Spirit to Galilee, and a fame went forth through all the region round about concerning him,
- 15** Ensinava nas sinagogas deles, e por todos era louvado.  
He taught in their synagogues, being glorified by all.  
and he was teaching in their synagogues, being glorified by all.
- 16** Chegando a Nazaré, onde fora criado; entrou na sinagoga no dia de sábado, segundo o seu costume, e levantou-se para ler.  
He came to Nazareth, where he had been brought up. He entered, as was his custom, into the synagogue on the Sabbath day, and stood up to read.  
And he came to Nazareth, where he hath been brought up, and he went in, according to his custom, on the sabbath-day, to the synagogue, and stood up to read;
- 17** Foi-lhe entregue o livro do profeta Isaías; e abrindo-o, achou o lugar em que estava  
The book of the prophet Isaiah was handed to him. He opened the book, and found the place where it was written,  
and there was given over to him a roll of Isaiah the prophet, and having unfolded the roll, he found the place where it hath been written:

- 18 O Espírito do Senhor está sobre mim, porquanto me ungiu para anunciar boas novas aos pobres; enviou-me para proclamar libertação aos cativos, e restauração da vista aos cegos, para pôr em liberdade os oprimidos,**  
**"The Spirit of the Lord is on me, Because he anointed me to preach good news to the poor. He has sent me to heal the brokenhearted, To proclaim release to the captives, Recovering of sight to the blind, To deliver those who are crushed,**  
**`The Spirit of the Lord [is] upon me, Because He did anoint me; To proclaim good news to the poor, Sent me to heal the broken of heart, To proclaim to captives deliverance, And to blind receiving of sight, To send away the bruised with deliverance,**
- 19 e para proclamar o ano aceitável do Senhor.**  
**And to proclaim the acceptable year of the Lord."**  
**To proclaim the acceptable year of the Lord.`**
- 20 E fechando o livro, devolveu-o ao assistente e sentou-se; e os olhos de todos na sinagoga estavam fitos nele.**  
**He closed the book, gave it back to the attendant, and sat down. The eyes of all in the synagogue were fastened on him.**  
**And having folded the roll, having given [it] back to the officer, he sat down, and the eyes of all in the synagogue were gazing on him.**
- 21 Então começou a dizer-lhes: Hoje se cumpriu esta escritura aos vossos ouvidos.**  
**He began to tell them, "Today, this scripture has been fulfilled in your hearing."**  
**And he began to say unto them -- `To-day hath this writing been fulfilled in your ears;`**
- 22 E todos lhe davam testemunho, e se admiravam das palavras de graça que saíam da sua boca; e diziam: Este não é filho de José?**  
**All testified about him, and wondered at the words of grace which proceeded out of his mouth, and they said, "Isn't this Joseph's son?"**  
**and all were bearing testimony to him, and were wondering at the gracious words that are coming forth out of his mouth, and they said, `Is not this the son of Joseph?`**
- 23 Disse-lhes Jesus: Sem dúvida me direis este provérbio: Médico, cura-te a ti mesmo; Tudo o que ouvimos teres feito em Cafarnaum, faze-o também aqui na tua terra.**  
**He said to them, "Doubtless you will tell me this parable, `Physician, heal yourself. Whatever we have heard done at Capernaum, do also here in your hometown.'"`**  
**And he said unto them, `Certainly ye will say to me this simile, Physician, heal thyself; as great things as we heard done in Capernaum, do also here in thy country;`**
- 24 E prosseguiu: Em verdade vos digo que nenhum profeta é aceito na sua terra.**  
**He said, "Most assuredly I tell you, no prophet is acceptable in his hometown.**  
**and he said, `Verily I say to you -- No prophet is accepted in his own country;**
- 25 Em verdade vos digo que muitas viúvas havia em Israel nos dias de Elias, quando céu se fechou por três anos e seis meses, de sorte que houve grande fome por toda a terra;**  
**But truly I tell you, there were many widows in Israel in the days of Elijah, when the the sky was shut up three years and six months, when a great famine came over all the land.**  
**and of a truth I say to you, Many widows were in the days of Elijah, in Israel, when the heaven was shut for three years and six months, when great famine came on all the land,**

- 26 e a nenhuma delas foi enviado Elias, senão a uma viúva em Serepta de Sidom.  
Elijah was sent to none of them, except only to Zarephath, in the land of Sidon, to a woman who was a widow.  
and unto none of them was Elijah sent, but -- to Sarepta of Sidon, unto a woman, a widow;**
- 27 Também muitos leprosos havia em Israel no tempo do profeta Elizeu, mas nenhum deles foi purificado senão Naamã, o sírio.  
There were many lepers in Israel in the time of Elisha the prophet, yet not one of them was cleansed, except Naaman, the Syrian."  
and many lepers were in the time of Elisha the prophet, in Israel, and none of them was cleansed, but -- Naaman the Syrian.`**
- 28 Todos os que estavam na sinagoga, ao ouvirem estas coisas, ficaram cheios de ira.  
They were all filled with wrath in the synagogue, as they heard these things;  
And all in the synagogue were filled with wrath, hearing these things,**
- 29 e, levantando-se, expulsaram-no da cidade e o levaram até o despenhadeiro do monte em que a sua cidade estava edificada, para dali o precipitarem.  
and they rose up, and threw him out of the city, and led him to the brow of the hill that their city was built on, that they might throw him off the cliff.  
and having risen, they put him forth without the city, and brought him unto the brow of the hill on which their city had been built -- to cast him down headlong,**
- 30 Ele, porém, passando pelo meio deles, seguiu o seu caminho.  
But he, passing through the midst of them, went his way.  
and he, having gone through the midst of them, went away.**
- 31 Então desceu a Cafarnaum, cidade da Galiléia, e os ensinava no sábado.  
He came down to Capernaum, a city of Galilee. He was teaching them on the Sabbath day,  
And he came down to Capernaum, a city of Galilee, and was teaching them on the sabbaths,**
- 32 e maravilharam-se da sua doutrina, porque a sua palavra era com autoridade.  
and they were astonished at his teaching, for his word was with authority.  
and they were astonished at his teaching, because his word was with authority.**
- 33 Havia na sinagoga um homem que tinha o espírito de um demônio imundo; e gritou em alta voz:  
In the synagogue there was a man who had a spirit of an unclean demon, and he cried out with a loud voice,  
And in the synagogue was a man, having a spirit of an unclean demon, and he cried out with a great voice,**
- 34 Ah! que temos nós contigo, Jesus, nazareno? vieste destruir-nos? Bem sei quem é: o Santo de Deus.  
saying, "Ah! what have we to do with you, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know you who you are: the Holy One of God!"  
saying, `Away, what -- to us and to thee, Jesus, O Nazarene? thou didst come to destroy us; I have known thee who thou art -- the Holy One of God.`**

- 35 Mas Jesus o repreendeu, dizendo: Cala-te, e sai dele. E o demônio, tendo-o lançado por terra no meio do povo, saiu dele sem lhe fazer mal algum.**  
**Jesus rebuked him, saying, "Be silent, and come out of him!" When the demon had thrown him down in their midst, he came out of him, having done him no harm.**  
**And Jesus did rebuke him, saying, `Be silenced, and come forth out of him;` and the demon having cast him into the midst, came forth from him, having hurt him nought;**
- 36 E veio espanto sobre todos, e falavam entre si, perguntando uns aos outros: Que palavra é esta, pois com autoridade e poder ordena aos espíritos imundos, e eles saem?**  
**Amazement came on all, and they spoke together, one with another, saying, "What is this word? For with authority and power he commands the unclean spirits, and they come out!" and amazement came upon all, and they were speaking together, with one another, saying, `What [is] this word, that with authority and power he doth command the unclean spirits, and they come forth?`**
- 37 E se divulgava a sua fama por todos os lugares da circunvizinhança.**  
**News about him went forth into every place of the surrounding region.**  
**and there was going forth a fame concerning him to every place of the region round**
- 38 Ora, levantando-se Jesus, saiu da sinagoga e entrou em casa de Simão; e estando a sogra de Simão enferma com muita febre, rogaram-lhe por ela.**  
**He rose up from the synagogue, and entered into Simon`s house. Simon`s mother-in-law was afflicted with a great fever, and they begged him for her.**  
**And having risen out of the synagogue, he entered into the house of Simon, and the mother-in-law of Simon was pressed with a great fever, and they did ask him about her,**
- 39 E ele, inclinando-se para ela, repreendeu a febre, e esta a deixou. Imediatamente ela se levantou e os servia.**  
**He stood over her, and rebuked the fever; and it left her. Immediately she rose up and ministered to them.**  
**and having stood over her, he rebuked the fever, and it left her, and presently, having risen, she was ministering to them.**
- 40 Ao pôr do sol, todos os que tinham enfermos de várias doenças lhos traziam; e ele punha as mãos sobre cada um deles e os curava.**  
**When the sun was setting, all those who had any sick with various diseases brought them to him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.**  
**And at the setting of the sun, all, as many as had any ailing with manifold sicknesses, brought them unto him, and he on each one of them [his] hands having put, did heal**
- 41 Também de muitos saíam demônios, gritando e dizendo: Tu és o Filho de Deus. Ele, porém, os repreendia, e não os deixava falar; pois sabiam que ele era o Cristo.**  
**Demons also came out from many, crying out, and saying, "You are the Christ, the Son of God!" Rebuking them, he didn`t allow them to speak, because they knew that he was the Christ.**  
**And demons also were coming forth from many, crying out and saying -- `Thou art the Christ, the Son of God;` and rebuking, he did not suffer them to speak, because they knew him to be the Christ.**



- 42** Ao romper do dia saiu, e foi a um lugar deserto; e as multidões procuravam-no e, vindo a ele, queriam detê-lo, para que não se ausentasse delas.  
When it was day, he came out and went into an uninhabited place, and the multitudes looked for him, and came to him, and held on to him, so that he wouldn't go away from them.  
And day having come, having gone forth, he went on to a desert place, and the multitudes were seeking him, and they came unto him, and were staying him -- not to go on from them,
- 43** Ele, porém, lhes disse: É necessário que também às outras cidades eu anuncie o evangelho do reino de Deus; porque para isso é que fui enviado.  
But he said to them, "I must preach the good news of the kingdom of God to the other cities also; for this reason I have been sent."  
and he said unto them -- `Also to the other cities it behoveth me to proclaim good news of the reign of God, because for this I have been sent;`
- 44** E pregava nas sinagogas da Judéia.  
He was preaching in the synagogues of Galilee.  
and he was preaching in the synagogues of Galilee.
- 1** Certa vez, quando a multidão apertava Jesus para ouvir a palavra de Deus, ele estava junto ao lago de Genezaré;  
Now it happened, while the multitude pressed on him and heard the word of God, that he was standing by the lake of Gennesaret.  
And it came to pass, in the multitude pressing on him to hear the word of God, that he was standing beside the lake of Gennesaret,
- 2** e viu dois barcos junto à praia do lago; mas os pescadores haviam descido deles, e estavam lavando as redes.  
He saw two boats standing by the lake, but the fishermen had gone out of them, and were washing their nets.  
and he saw two boats standing beside the lake, and the fishers, having gone away from them, were washing the nets,
- 3** Entrando ele num dos barcos, que era o de Simão, pediu-lhe que o afastasse um pouco da terra; e, sentando-se, ensinava do barco as multidões.  
He entered into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put out a little from the land. He sat down and taught the multitudes out of the boat.  
and having entered into one of the boats, that was Simon's, he asked him to put back a little from the land, and having sat down, was teaching the multitudes out of the boat.
- 4** Quando acabou de falar, disse a Simão: Faze-te ao largo e lançaí as vossas redes para a pesca.  
When he had finished speaking, he said to Simon, "Put out into the deep, and let down your nets for a catch."  
And when he left off speaking, he said unto Simon, `Put back to the deep, and let down your nets for a draught;`

- 5** Ao que disse Simão: Mestre, trabalhamos a noite toda, e nada apanhamos; mas, sobre tua palavra, lançarei as redes.  
Simon answered him, "Master, we worked all night, and took nothing; but at your word I will let down the net."  
and Simon answering said to him, `Master, through the whole night, having laboured, we have taken nothing, but at thy saying I will let down the net.`
- 6** Feito isto, apanharam uma grande quantidade de peixes, de modo que as redes se rompiam.  
When they had done this, they caught a great multitude of fish, and their net was  
And having done this, they enclosed a great multitude of fishes, and their net was breaking,
- 7** Acenaram então aos companheiros que estavam no outro barco, para virem ajudá-los. Eles, pois, vieram, e encheram ambos os barcos, de maneira tal que quase iam a pique. They beckoned to their partners in the other boat, that they should come and help them. They came, and filled both boats, so that they began to sink.  
and they beckoned to the partners, who [are] in the other boat, having come, to help them; and they came, and filled both the boats, so that they were sinking.
- 8** Vendo isso Simão Pedro, prostrou-se aos pés de Jesus, dizendo: Retira-te de mim, Senhor, porque sou um homem pecador.  
But Simon Peter, when he saw it, fell down at Jesus` knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, Lord."  
And Simon Peter having seen, fell down at the knees of Jesus, saying, `Depart from me, because I am a sinful man, O lord;`
- 9** Pois, à vista da pesca que haviam feito, o espanto se apoderara dele e de todos os que com ele estavam,  
For he was amazed, and all who were with him, at the catch of fish which they had for astonishment seized him, and all those with him, at the draught of the fishes that they took,
- 10** bem como de Tiago e João, filhos de Zebedeu, que eram sócios de Simão. Disse Jesus a Simão: Não temas; de agora em diante serás pescador de homens.  
and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. Jesus said to Simon, "Don`t be afraid. From now on you will catch men alive."  
and in like manner also James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon; and Jesus said unto Simon, `Fear not, henceforth thou shalt be catching men;`
- 11** E, levando eles os barcos para a terra, deixaram tudo e o seguiram.  
When they had brought their boats to land, they left everything, and followed him.  
and they, having brought the boats upon the land, having left all, did follow him.

- 12** Estando ele numa das cidades, apareceu um homem cheio de lepra que, vendo a Jesus, prostrou-se com o rosto em terra e suplicou-lhe: Senhor, se quiseres, bem podes tornar-me limpo.  
It happened, while he was in one of the cities, behold, there was a man full of leprosy. When he saw Jesus, he fell on his face, and begged him, saying, "Lord, if you want to, you can make me clean."  
And it came to pass, in his being in one of the cities, that lo, a man full of leprosy, and having seen Jesus, having fallen on [his] face, he besought him, saying, `Sir, if thou mayest will, thou art able to cleanse me;`
- 13** Jesus, pois, estendendo a mão, tocou-lhe, dizendo: Quero; sê limpo. No mesmo instante desapareceu dele a lepra.  
He stretched forth his hand, and touched him, saying, "I want to. Be made clean."  
Immediately the leprosy departed from him.  
and having stretched forth [his] hand, he touched him, having said, `I will; be thou cleansed;` and immediately the leprosy went away from him.
- 14** Ordenou-lhe, então, que a ninguém contasse isto. Mas vai, disse ele, mostra-te ao sacerdote e faz a oferta pela tua purificação, conforme Moisés determinou, para lhes servir de testemunho.  
He charged him to tell no one, "But go your way, and show yourself to the priest, and offer for your cleansing, according to what Moses commanded, for a testimony to them."  
And he charged him to tell no one, `But, having gone away, shew thyself to the priest, and bring near for thy cleansing according as Moses directed, for a testimony to them;`
- 15** A sua fama, porém, se divulgava cada vez mais, e grandes multidões se ajuntavam para ouvi-lo e serem curadas das suas enfermidades.  
But the report concerning him spread much more, and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.  
but the more was the report going abroad concerning him, and great multitudes were coming together to hear, and to be healed by him of their infirmities,
- 16** Mas ele se retirava para os desertos, e ali orava.  
But he withdrew himself into the desert, and prayed.  
and he was withdrawing himself in the desert places and was praying.
- 17** Um dia, quando ele estava ensinando, achavam-se ali sentados fariseus e doutores da lei, que tinham vindo de todas as aldeias da Galiléia e da Judéia, e de Jerusalém; e o poder do Senhor estava com ele para curar.  
It happened on one of those days, that he was teaching; and there were Pharisees and teachers of the law sitting by, who had come out of every village of Galilee, Judea, and Jerusalem. The power of the Lord was with him to heal them.  
And it came to pass, on one of the days, that he was teaching, and there were sitting by Pharisees and teachers of the Law, who were come out of every village of Galilee, and Judea, and Jerusalem, and the power of the Lord was -- to heal them.

- 18 E eis que uns homens, trazendo num leito um paralítico, procuravam introduzi-lo e pô-lo diante dele.**  
**Behold, men brought a paralyzed man on a cot, and they sought to bring him in to lay before him.**  
**And lo, men bearing upon a couch a man, who hath been struck with palsy, and they were seeking to bring him in, and to place before him,**
- 19 Mas, não achando por onde o pudessem introduzir por causa da multidão, subiram ao eirado e, por entre as telhas, o baixaram com o leito, para o meio de todos, diante de Jesus.**  
**Not finding a way to bring him in because of the multitude, they went up to the housetop, and let him down through the tiles with his cot into the midst before Jesus.**  
**and not having found by what way they may bring him in because of the multitude, having gone up on the house-top, through the tiles they let him down, with the little couch, into the midst before Jesus,**
- 20 E vendo-lhes a fé, disse ele: Homem, são-te perdoados os teus pecados.**  
**Seeing their faith, he said to him, "Man, your sins are forgiven you."**  
**and he having seen their faith, said to him, `Man, thy sins have been forgiven thee.`**
- 21 Então os escribas e os fariseus começaram a arrazoar, dizendo: Quem é este que profere blasfêmias? Quem é este que profere blasfêmias? Quem pode perdoar pecados, senão só Deus?**  
**The scribes and the Pharisees began to reason, saying, "Who is this that speaks blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?"**  
**And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, `Who is this that doth speak evil words? who is able to forgive sins, except God only?`**
- 22 Jesus, porém, percebendo os seus pensamentos, respondeu, e disse-lhes: Por que arrazoais em vossos corações?**  
**But Jesus, perceiving their thoughts, answered them, "Why are you reasoning so in your hearts?"**  
**And Jesus having known their reasonings, answering, said unto them, `What reason ye in your hearts?`**
- 23 Qual é mais fácil? dizer: São-te perdoados os teus pecados; ou dizer: Levanta-te, e anda?**  
**Which is easier to say, `Your sins are forgiven you;` or to say, `Arise and walk?`**  
**which is easier -- to say, Thy sins have been forgiven thee? or to say, Arise, and walk?**
- 24 Ora, para que saibais que o Filho do homem tem sobre a terra autoridade para perdoar pecados (disse ao paralítico), a ti te digo: Levanta-te, toma o teu leito e vai para tua casa.**  
**But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins" (he said to the paralyzed man), "I tell you, arise, and take up your cot, and go to your house."**  
**`And that ye may know that the Son of Man hath authority upon the earth to forgive sins -- (he said to the one struck with palsy) -- I say to thee, Arise, and having taken up thy little couch, be going on to thy house.`**

- 25** Imediatamente se levantou diante deles, tomou o leito em que estivera deitado e foi para sua casa, glorificando a Deus.  
Immediately he rose up before them, and took up that which he was laying on, and departed to his house, glorifying God.  
And presently having risen before them, having taken up [that] on which he was lying, he went away to his house, glorifying God,
- 26** E, tomados de pasmo, todos glorificavam a Deus; e diziam, cheios de temor: Hoje vimos coisas extraordinárias.  
Amazement took hold on all, and they glorified God. They were filled with fear, saying, "We have seen strange things today."  
and astonishment took all, and they were glorifying God, and were filled with fear, saying -- `We saw strange things to-day.`
- 27** Depois disso saiu e, vendo um publicano chamado Levi, sentado na coletoria, disse-lhe: Segue-me.  
After these things he went out, and saw a tax collector, named Levi, sitting at the tax office, and said to him, "Follow me."  
And after these things he went forth, and beheld a tax-gatherer, by name Levi, sitting at the tax-office, and said to him, `Be following me;`
- 28** Este, deixando tudo, levantou-se e o seguiu.  
He left everything, and rose up and followed him.  
and he, having left all, having arisen, did follow him.
- 29** Deu-lhe então Levi um lauto banquete em sua casa; havia ali grande número de publicanos e outros que estavam com eles à mesa.  
Levi made him a great feast for him in his house. There was a great crowd of tax collectors and others who were reclining with them.  
And Levi made a great entertainment to him in his house, and there was a great multitude of tax-gatherers and others who were with them reclining (at meat),
- 30** Murmuravam, pois, os fariseus e seus escribas contra os discípulos, perguntando: Por que comeis e bebeis com publicanos e pecadores?  
Their scribes and the Pharisees murmured against his disciples, saying, "Why do you eat and drink with the tax collectors and sinners?"  
and the scribes and the Pharisees among them were murmuring at his disciples, saying, `Wherefore with tax-gatherers and sinners do ye eat and drink?`
- 31** Respondeu-lhes Jesus: Não necessitam de médico os sãos, mas sim os enfermos;  
Jesus answered them, "Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick do.  
And Jesus answering said unto them, `They who are well have no need of a physician, but they that are ill:
- 32** eu não vim chamar justos, mas pecadores, ao arrependimento.  
I have not come to call the righteous, but sinners to repentance."  
I came not to call righteous men, but sinners, to reformation.`

- 33** **Disseram-lhe eles: Os discípulos de João jejuam frequentemente e fazem orações, como também os dos fariseus, mas os teus comem e bebem.**  
**They said to him, "Why do John`s disciples often fast and pray, likewise also the disciples of the Pharisees, but yours eat and drink?"**  
**And they said unto him, `Wherefore do the disciples of John fast often, and make supplications -- in like manner also those of the Pharisees -- but thine do eat and drink?`**
- 34** **Respondeu-lhes Jesus: Podeis, porventura, fazer jejuar os convidados às núpcias enquanto o noivo está com eles?**  
**He said to them, "Can you make the friends of the bridegroom fast, while the bridegroom is with them?"**  
**And he said unto them, `Are ye able to make the sons of the bride-chamber -- in the bridegroom being with them -- to fast?`**
- 35** **Dias virão, porém, em que lhes será tirado o noivo; naqueles dias, sim hão de jejuar. But the days will come when the bridegroom will be taken away from them. Then will they fast in those days."**  
**but days will come, and, when the bridegroom may be taken away from them, then they shall fast in those days.`**
- 36** **Propôs-lhes também uma parábola: Ninguém tira um pedaço de um vestido novo para o coser em vestido velho; do contrário, não somente rasgará o novo, mas também o pedaço do novo não condirá com o velho.**  
**He also told a parable to them. "No one puts a piece from a new garment on an old garment, or else he will tear the new, and also the piece from the new will not match the old.**  
**And he spake also a simile unto them -- `No one a patch of new clothing doth put on old clothing, and if otherwise, the new also doth make a rent, and with the old the patch doth not agree, that [is] from the new.**
- 37** **E ninguém deita vinho novo em odres velhos; do contrário, o vinho novo romperá os odres e se derramará, e os odres se perderão;**  
**No one puts new wine into old wineskins, or else the new wine will burst the skins, and it will be spilled, and the skins will be destroyed.**  
**`And no one doth put new wine into old skins, and if otherwise, the new wine will burst the skins, and itself will be poured out, and the skins will be destroyed;**
- 38** **mas vinho novo deve ser deitado em odres novos.**  
**But new wine must be put into fresh wineskins, and both are preserved.**  
**but new wine into new skins is to be put, and both are preserved together;**
- 39** **E ninguém, tendo bebido o velho, quer o novo; porque diz: O velho é bom.**  
**No man having drunk old wine immediately desires new, for he says, `The old is better.`"**  
**and no one having drunk old [wine], doth immediately wish new, for he saith, The old is better.`**

- 1 E sucedeu que, num dia de sábado, passava Jesus pelas searas; e seus discípulos iam colhendo espigas e, debulhando-as com as mãos, as comiam.**  
**Now it happened on the second Sabbath after the first, that he was going through the grain fields, and his disciples plucked the heads of grain, and ate, rubbing them in their hands.**
- And it came to pass, on the second-first sabbath, as he is going through the corn fields, that his disciples were plucking the ears, and were eating, rubbing with the hands,**
- 2 Alguns dos fariseus, porém, perguntaram; Por que estais fazendo o que não é lícito fazer nos sábados?**  
**But some of the Pharisees said to them, "Why do you do that which is not lawful to do on the Sabbath day?"**  
**and certain of the Pharisees said to them, `Why do ye that which is not lawful to do on the sabbaths?`**
- 3 E Jesus, respondendo-lhes, disse: Nem ao menos tendes lido o que fez Davi quando teve fome, ele e seus companheiros?**  
**Jesus, answering them, said, "Haven't you read this, what David did, when he was hungry, he, and those who were with him;**  
**And Jesus answering said unto them, `Did ye not read even this that David did, when he hungered, himself and those who are with him,**
- 4 Como entrou na casa de Deus, tomou os pães da proposição, dos quais não era lícito comer senão só aos sacerdotes, e deles comeu e deu também aos companheiros?**  
**how he entered into the house of God, and took and ate the show bread, and gave also to those who were with him, which is not lawful to eat except for the priests alone?"**  
**how he went into the house of God, and the loaves of the presentation did take, and did eat, and gave also to those with him, which it is not lawful to eat, except only to the priests?`**
- 5 Também lhes disse: O Filho do homem é Senhor do sábado.**  
**He said to them, "The Son of Man is lord of the Sabbath."**  
**and he said to them, -- `The Son of Man is lord also of the sabbath.`**
- 6 Ainda em outro sábado entrou na sinagoga, e pôs-se a ensinar. Estava ali um homem que tinha a mão direita atrofiada.**  
**It also happened on another Sabbath, that he entered into the synagogue and taught. There was a man there, and his right hand was withered.**  
**And it came to pass also, on another sabbath, that he goeth into the synagogue, and teacheth, and there was there a man, and his right hand was withered,**
- 7 E os escribas e os fariseus observavam-no, para ver se curaria em dia de sábado, para acharem de que o acusar.**  
**The scribes and the Pharisees watched him, to see whether he would heal on the Sabbath, that they might find an accusation against him.**  
**and the scribes and the Pharisees were watching him, if on the sabbath he will heal, that they might find an accusation against him.**

- 8 Mas ele, conhecendo-lhes os pensamentos, disse ao homem que tinha a mão atrofiada: Levanta-te, e fica em pé aqui no maio. E ele, levantando-se, ficou em pé.  
But he knew their thoughts; and he said to the man who had the withered hand, "Rise up, and stand in the middle." He arose and stood.  
And he himself had known their reasonings, and said to the man having the withered hand, `Rise, and stand in the midst;` and he having risen, stood.**
- 9 Disse-lhes, então, Jesus: Eu vos pergunto: É lícito no sábado fazer bem, ou fazer mal? salvar a vida, ou tirá-la?  
Then Jesus said to them, "I will ask you something: Is it lawful on the Sabbath to do good, or to do harm? To save a life, or to kill?"  
Then said Jesus unto them, `I will question you something: Is it lawful on the sabbaths to do good, or to do evil? life to save or to kill?`**
- 10 E olhando para todos em redor, disse ao homem: Estende a tua mão. Ele assim o fez, e a mão lhe foi restabelecida.  
He looked around at them all, and said to him, "Stretch out your hand." He did, and his hand was restored as sound as the other.  
And having looked round on them all, he said to the man, `Stretch forth thy hand;` and he did so, and his hand was restored whole as the other;**
- 11 Mas eles se encheram de furor; e uns com os outros conferenciam sobre o que fariam a Jesus.  
But they were filled with rage, and talked with one another about what they might do to Jesus.  
and they were filled with madness, and were speaking with one another what they might do to Jesus.**
- 12 Naqueles dias retirou-se para o monte a fim de orar; e passou a noite toda em oração a Deus.  
It happened in these days, that he went out into the mountain to pray, and he continued all night in prayer to God.  
And it came to pass in those days, he went forth to the mountain to pray, and was passing the night in the prayer of God,**
- 13 Depois do amanhecer, chamou seus discípulos, e escolheu doze dentre eles, aos quais deu também o nome de apóstolos:  
When it was day, he called his disciples, and from them he chose twelve, whom he also named apostles:  
and when it became day, he called near his disciples, and having chosen from them twelve, whom also he named apostles,**
- 14 Simão, ao qual também chamou Pedro, e André, seu irmão; Tiago e João; Filipe e Bartolomeu;  
Simon, whom he also named Peter; Andrew, his brother; James; John; Philip;  
(Simon, whom also he named Peter, and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,**



- 15 Mateus e Tomé; Tiago, filho de Alfeu, e Simão, chamado Zelote; Matthew; Thomas; James, the son of Alphaeus; Simon, who was called the Zealot; Matthew and Thomas, James of Alphaeus, and Simon called Zelotes,**
- 16 Judas, filho de Tiago; e Judas Iscariotes, que veio a ser o traidor. Judas the son of James; and Judas Iscariot, who also became a traitor. Judas of James, and Judas Iscariot, who also became betrayer;)**
- 17 E Jesus, descendo com eles, parou num lugar plano, onde havia não só grande número de seus discípulos, mas também grande multidão do povo, de toda a Judéia e Jerusalém, e do litoral de Tiro e de Sidom, que tinham vindo para ouvi-lo e serem curados das suas doenças; He came down with them, and stood on a level place, with a crowd of his disciples, and a great number of the people from all Judea and Jerusalem, and the sea coast of Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their diseases; and having come down with them, he stood upon a level spot, and a crowd of his disciples, and a great multitude of the people from all Judea, and Jerusalem, and the maritime Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their sicknesses,**
- 18 e os que eram atormentados por espíritos imundos ficavam curados. also those who were troubled with unclean spirits, and they were being healed. and those harassed by unclean spirits, and they were healed,**
- 19 E toda a multidão procurava tocar-lhe; porque saía dele poder que curava a todos. All the multitude sought to touch him, for power came forth from him, and healed them all. and all the multitude were seeking to touch him, because power from him was going forth, and he was healing all.**
- 20 Então, levantando ele os olhos para os seus discípulos, dizia: Bem-aventurados vós, os pobres, porque vosso é o reino de Deus. He lifted up his eyes to his disciples, and said, "Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God. And he, having lifted up his eyes to his disciples, said: `Happy the poor -- because yours is the reign of God.**
- 21 Bem-aventurados vós, que agora tendes fome, porque sereis fartos. Bem-aventurados vós, que agora chorais, porque haveis de rir. "Blessed are you who hunger now, for you will be filled. "Blessed are you who weep now, for you will laugh. `Happy those hungering now -- because ye shall be filled. `Happy those weeping now -- because ye shall laugh.**
- 22 Bem-aventurados sereis quando os homens vos odiarem, e quando vos expulsarem da sua companhia, e vos injuriarem, e rejeitarem o vosso nome como indigno, por causa do Filho do homem. "Blessed are you when men shall hate you, and when they shall separate you from them and reproach you, and throw out your name as evil, for the Son of Man`s sake. `Happy are ye when men shall hate you, and when they shall separate you, and shall reproach, and shall cast forth your name as evil, for the Son of Man`s sake --**

- 23** Regozijai-vos nesse dia e exultai, porque eis que é grande o vosso galardão no céu; pois assim faziam os seus pais aos profetas.  
Rejoice in that day, and leap for joy, for behold, your reward is great in heaven, for their fathers did the same thing to the prophets.  
rejoice in that day, and leap, for lo, your reward [is] great in the heaven, for according to these things were their fathers doing to the prophets.
- 24** Mas ai de vós que sois ricos! porque já recebestes a vossa consolação.  
"But woe to you who are rich! For you have received your consolation.  
`But wo to you -- the rich, because ye have got your comfort.
- 25** Ai de vós, os que agora estais fartos! porque tereis fome. Ai de vós, os que agora rides! porque vos lamentareis e chorareis.  
"Woe to you, you who are full now! For you will be hungry. "Woe to you, you who laugh now! For you will mourn and weep.  
`Wo to you who have been filled -- because ye shall hunger. `Wo to you who are laughing now -- because ye shall mourn and weep.
- 26** Ai de vós, quando todos os homens vos louvarem! porque assim faziam os seus pais aos falsos profetas.  
"Woe, when men will speak well of you! For their fathers did the same thing to the false prophets.  
`Wo to you when all men shall speak well of you -- for according to these things were their fathers doing to false prophets.
- 27** Mas a vós que ouvis, digo: Amai a vossos inimigos, fazei bem aos que vos odeiam,  
But I tell you who hear, love your enemies, do good to those who hate you,  
`But I say to you who are hearing, Love your enemies, do good to those hating you,
- 28** bendizei aos que vos maldizem, e orai pelos que vos caluniam.  
bless them who curse you, and pray for those who insult you.  
bless those cursing you, and pray for those accusing you falsely;
- 29** Ao que te ferir numa face, oferece-lhe também a outra; e ao que te houver tirado a capa, não lhe negues também a túnica.  
To him who strikes you on the cheek, offer also the other; and from him who takes away your cloak, don't withhold your coat also.  
and to him smiting thee upon the cheek, give also the other, and from him taking away from thee the mantle, also the coat thou mayest not keep back.
- 30** Dá a todo o que te pedir; e ao que tomar o que é teu, não lho reclames.  
Give to everyone who asks you, and don't ask him who takes away your goods to give them back again.  
`And to every one who is asking of thee, be giving; and from him who is taking away thy goods, be not asking again;
- 31** Assim como quereis que os homens vos façam, do mesmo modo lhes fazei vós também.  
"As you desire that men should do to you, likewise do to them also.  
and as ye wish that men may do to you, do ye also to them in like manner;

- 32 Se amardes aos que vos amam, que mérito há nisso? Pois também os pecadores amam aos que os amam.**  
**If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them.**  
**and -- if ye love those loving you, what grace have ye? for also the sinful love those loving them;**
- 33 E se fizerdes bem aos que vos fazem bem, que mérito há nisso? Também os pecadores fazem o mesmo.**  
**If you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same.**  
**and if ye do good to those doing good to you, what grace have ye? for also the sinful do the same;**
- 34 E se emprestardes àqueles de quem esperais receber, que mérito há nisso? Também os pecadores emprestam aos pecadores, para receberem outro tanto.**  
**If you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive back as much.**  
**and if ye lend [to those] of whom ye hope to receive back, what grace have ye? for also the sinful lend to sinners -- that they may receive again as much.**
- 35 Amai, porém a vossos inimigos, fazei bem e emprestai, nunca desanimado; e grande será a vossa recompensa, e sereis filhos do Altíssimo; porque ele é benigno até para com os integrantes e maus.**  
**But love your enemies, and do good, and lend, expecting nothing back; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High; for he is kind toward the unthankful and evil.**  
**But love your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again, and your reward will be great, and ye shall be sons of the Highest, because He is kind unto the ungracious and evil;**
- 36 Sede misericordiosos, como também vosso Pai é misericordioso.**  
**Therefore be merciful, even as your Father is also merciful.**  
**be ye therefore merciful, as also your Father is merciful.**
- 37 Não julgueis, e não sereis julgados; não condeneis, e não sereis condenados; perdoai, e sereis perdoados.**  
**Don't judge, and you will not be judged. Don't condemn, and you will not be condemned. Set free, and you will be set free.**  
**And judge not, and ye may not be judged; condemn not, and ye may not be condemned; release, and ye shall be released.**

- 38 Dai, e ser-vos-á dado; boa medida, recalçada, sacudida e transbordando vos deitarão no regaço; porque com a mesma medida com que medis, vos medirão a vós.  
Give, and it will be given to you, good measure, pressed down, shaken together, and running over, will they give into your bosom. For with the same measure you measure it will be measured back to you."  
`Give, and it shall be given to you; good measure, pressed, and shaken, and running over, they shall give into your bosom; for with that measure with which ye measure, it shall be measured to you again.`**
- 39 E propôs-lhes também uma parábola: Pode porventura um cego guiar outro cego? não cairão ambos no barranco?  
He spoke a parable to them. "Can the blind guide the blind? Won't they both fall into a pit? And he spake a simile to them, `Is blind able to lead blind? shall they not both fall into a pit?**
- 40 Não é o discípulo mais do que o seu mestre; mas todo o que for bem instruído será como o seu mestre.  
A disciple is not above his teacher, but everyone when he is fully trained will be like his teacher.  
A disciple is not above his teacher, but every one perfected shall be as his teacher.**
- 41 Por que vês o argueiro no olho de teu irmão, e não reparas na trave que está no teu próprio olho?  
Why do you see the speck of chaff that is in your brother's eye, but don't consider the beam that is in your own eye?  
`And why dost thou behold the mote that is in thy brother's eye, and the beam that [is] in thine own eye dost not consider?**
- 42 Ou como podes dizer a teu irmão: Irmão, deixa-me tirar o argueiro que está no teu olho, não vendo tu mesmo a trave que está no teu? Hipócrita! tira primeiro a trave do teu olho; e então verás bem para tirar o argueiro que está no olho de teu irmão.  
Or how can you tell your brother, `Brother, let me remove the speck of chaff that is in your eye,` when you yourself don't see the beam that is in your own eye? You hypocrite! First remove the beam from your own eye, and then you can see clearly to remove the speck of chaff that is in your brother's eye.  
or how art thou able to say to thy brother, Brother, suffer, I may take out the mote that [is] in thine eye -- thyself the beam in thine own eye not beholding? Hypocrite, take first the beam out of thine own eye, and then thou shalt see clearly to take out the mote that [is] in thy brother's eye.**
- 43 Porque não há árvore boa que dê mau fruto nem tampouco árvore má que dê bom fruto.  
For there is no good tree that brings forth rotten fruit; nor again a rotten tree that brings forth good fruit.  
`For there is not a good tree making bad fruit, nor a bad tree making good fruit;**

- 44** Porque cada árvore se conhece pelo seu próprio fruto; pois dos espinheiros não se colhem figos, nem dos abrolhos se vindimam uvas.  
For each tree is known by its own fruit. For people don't gather figs from thorns, nor do they gather grapes from a bramble bush.  
for each tree from its own fruit is known, for not from thorns do they gather figs, nor from a bramble do they crop a grape.
- 45** O homem bom, do bom tesouro do seu coração tira o bem; e o homem mau, do seu mau tesouro tira o mal; pois do que há em abundância no coração, disso fala a boca.  
The good man out of the good treasure of his heart brings forth that which is good, and the evil man out of the evil treasure of his heart brings forth that which is evil, for out of the abundance of the heart, his mouth speaks.  
The good man out of the good treasure of his heart doth bring forth that which [is] good; and the evil man out of the evil treasure of his heart doth bring forth that which [is] evil; for out of the abounding of the heart doth his mouth speak.
- 46** E por que me chamais: Senhor, Senhor, e não fazeis o que eu vos digo?  
Why do you call me, Lord, Lord, and don't do the things which I say?  
And why do ye call me, Lord, Lord, and do not what I say?
- 47** Todo aquele que vem a mim, e ouve as minhas palavras, e as pratica, eu vos mostrarei a quem é semelhante:  
Everyone who comes to me, and hears my words, and does them, I will show you who he is like.  
Every one who is coming unto me, and is hearing my words, and is doing them, I will shew you to whom he is like;
- 48** É semelhante ao homem que, edificando uma casa, cavou, abriu profunda vala, e pôs os alicerces sobre a rocha; e vindo a enchente, bateu com ímpeto a torrente naquela casa, e não a pôde abalar, porque tinha sido bem edificada.  
He is like a man building a house, who dug and went deep, and laid a foundation on the rock. When a flood arose, the stream broke against that house, and could not shake it, because it was founded on the rock.  
he is like to a man building a house, who did dig, and deepen, and laid a foundation upon the rock, and a flood having come, the stream broke forth on that house, and was not able to shake it, for it had been founded upon the rock.
- 49** Mas o que ouve e não pratica é semelhante a um homem que edificou uma casa sobre terra, sem alicerces, na qual bateu com ímpeto a torrente, e logo caiu; e foi grande a ruína daquela casa.  
But he who hears, and doesn't do, is like a man who built a house on the earth without a foundation, against which the stream broke, and immediately it fell, and the ruin of that house was great."  
And he who heard and did not, is like to a man having builded a house upon the earth, without a foundation, against which the stream brake forth, and immediately it fell, and the ruin of that house became great.

**1 Quando acabou de proferir todas estas palavras aos ouvidos do povo, entrou em Cafarnaum.**

**After he had finished speaking in the hearing of the people, he entered into Capernaum. And when he completed all his sayings in the ears of the people, he went into Capernaum;**

**2 E um servo de certo centurião, de quem era muito estimado, estava doente, quase à morte.**

**A certain centurion`s servant, who was dear to him, was sick and at the point of death. and a certain centurion`s servant being ill, was about to die, who was much valued by**

**3 O centurião, pois, ouvindo falar de Jesus, enviou-lhes uns anciãos dos judeus, a pedir-lhe que viesse curar o seu servo.**

**When he heard about Jesus, he sent to him elders of the Jews, asking him to come and save his servant.**

**and having heard about Jesus, he sent unto him elders of the Jews, beseeching him, that having come he might thoroughly save his servant.**

**4 E chegando eles junto de Jesus, rogavam-lhe com instância, dizendo: É digno de que lhe concedas isto;**

**When they came to Jesus, they begged him earnestly, saying, "He is worthy for you to do this for him,**

**And they, having come near unto Jesus, were calling upon him earnestly, saying -- `He is worthy to whom thou shalt do this,**

**5 porque ama à nossa nação, e ele mesmo nos edificou a sinagoga.**

**for he loves our nation, and he built our synagogue for us."**

**for he doth love our nation, and the synagogue he did build to us.`**

**6 Ia, pois, Jesus com eles; mas, quando já estava perto da casa, enviou o centurião uns amigos a dizer-lhe: Senhor, não te incomodes; porque não sou digno de que entres debaixo do meu telhado;**

**Jesus went with them. When he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying to him, "Lord, don`t trouble yourself, for I am not worthy for you to come under my roof.**

**And Jesus was going on with them, and now when he is not far distant from the house the centurion sent unto him friends, saying to him, `Sir, be not troubled, for I am not worthy that under my roof thou mayest enter;**

**7 por isso nem ainda me julguei digno de ir à tua presença; dize, porém, uma palavra, e seja o meu servo curado.**

**Therefore I didn`t even think myself worthy to come to you; but say the word, and my servant will be healed.**

**wherefore not even myself thought I worthy to come unto thee, but say in a word, and my lad shall be healed;**

- 8** Pois também eu sou homem sujeito à autoridade, e tenho soldados às minhas ordens; e digo a este: Vai, e ele vai; e a outro: Vem, e ele vem; e ao meu servo: Faze isto, e ele o faz. For I also am a man placed under authority, having under myself soldiers. I tell this one, `Go!` and he goes; and to another, `Come!` and he comes; and to my servant, `Do this,` and he does it."  
for I also am a man placed under authority, having under myself soldiers, and I say to this [one], Go, and he goeth; and to another, Be coming, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doth [it].`
- 9** Jesus, ouvindo isso, admirou-se dele e, voltando-se para a multidão que o seguia, disse: Eu vos afirmo que nem mesmo em Israel encontrei tamanha fé.  
When Jesus heard these things, he marveled at him, and turned and said to the multitude who followed him, "I tell you, I have not found so great faith, no, not in Israel."  
And having heard these things Jesus wondered at him, and having turned to the multitude following him, he said, `I say to you, not even in Israel so much faith did I find;`
- 10** E voltando para casa os que haviam sido enviados, encontraram o servo com saúde.  
Those who were sent, returning to the house, found that the servant who had been sick was well.  
and those sent, having turned back to the house, found the ailing servant in health.
- 11** Pouco depois seguiu ele viagem para uma cidade chamada Naim; e iam com ele seus discípulos e uma grande multidão.  
It happened soon afterwards, that he went to a city called Nain. Many of his disciples went with him, along with a great multitude.  
And it came to pass, on the morrow, he was going on to a city called Nain, and there were going with him many of his disciples, and a great multitude,
- 12** Quando chegou perto da porta da cidade, eis que levavam para fora um defunto, filho único de sua mãe, que era viúva; e com ela ia uma grande multidão da cidade.  
Now when he drew near to the gate of the city, behold, one who was dead was carried out, the only son of his mother, and she was a widow. Many people of the city were with her.  
and as he came nigh to the gate of the city, then, lo, one dead was being carried forth, an only son of his mother, and she a widow, and a great multitude of the city was with her.
- 13** Logo que o Senhor a viu, encheu-se de compaixão por ela, e disse-lhe: Não chores.  
When the Lord saw her, he had compassion on her, and said to her, "Don`t cry."  
And the Lord having seen her, was moved with compassion towards her, and said to her, `Be not weeping;`
- 14** Então, chegando-se, tocou no esquife e, quando pararam os que o levavam, disse: Moço, a ti te digo: Levanta-te.  
He came near and touched the coffin, and the bearers stood still. He said, "Young man, I tell you, arise!"  
and having come near, he touched the bier, and those bearing [it] stood still, and he said, `Young man, to thee I say, Arise;`

- 15 O que estivera morto sentou-se e começou a falar. Então Jesus o entregou à sua mãe.  
He who was dead sat up, and began to speak. He gave him to his mother.  
and the dead sat up, and began to speak, and he gave him to his mother;**
- 16 O medo se apoderou de todos, e glorificavam a Deus, dizendo: Um grande profeta se levantou entre nós; e Deus visitou o seu povo.  
Fear took hold on all, and they glorified God, saying, "A great prophet has arisen among us," and, "God has visited his people."  
and fear took hold of all, and they were glorifying God, saying -- `A great prophet hath risen among us,` and -- `God did look upon His people.`**
- 17 E correu a notícia disto por toda a Judéia e por toda a região circunvizinha.  
This report went out concerning him in the whole of Judea, and in all the surrounding region.  
And the account of this went forth in all Judea about him, and in all the region around.**
- 18 Ora, os discípulos de João anunciaram-lhe todas estas coisas.  
The disciples of John told him about all these things.  
And the disciples of John told him about all these things,**
- 19 E João, chamando a dois deles, enviou-os ao Senhor para perguntar-lhe: És tu aquele que havia de vir, ou havemos de esperar outro?  
John, calling to himself two of his disciples, sent them to Jesus, saying, "Are you he who comes, or should we look for another?"  
and John having called near a certain two of his disciples, sent unto Jesus, saying, `Art thou he who is coming, or for another do we look?`**
- 20 Quando aqueles homens chegaram junto dele, disseram: João, o Batista, enviou-nos a perguntar-te: És tu aquele que havia de vir, ou havemos de esperar outro?  
When the men had come to him, they said, "John the Baptizer has sent us to you, saying, `Are you he who comes, or should we look for another?`"  
And having come near to him, the men said, `John the Baptist sent us unto thee, saying, Art thou he who is coming, or for another do we look?`**
- 21 Naquela mesma hora, curou a muitos de doenças, de moléstias e de espíritos malignos; e deu vista a muitos cegos.  
In that hour he cured many of diseases and plagues and evil spirits; and to many who were blind he gave sight.  
And in that hour he cured many from sicknesses, and plagues, and evil spirits, and to many blind he granted sight.**



- 22** Então lhes respondeu: Ide, e contai a João o que tens visto e ouvido: os cegos vêem, os coxos andam, os leprosos são purificados, e os surdos ouvem; os mortos são ressuscitados, e aos pobres é anunciado o evangelho.  
Jesus answered them, "Go and tell John the things which you have seen and heard: that the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have good news preached to them.  
And Jesus answering said to them, `Having gone on, report to John what ye saw and heard, that blind men do see again, lame do walk, lepers are cleansed, deaf do hear, dead are raised, poor have good news proclaimed;
- 23** E bem-aventurado aquele que não se escandalizar de mim.  
Blessed is he who is not offended by me."  
and happy is he whoever may not be stumbled in me.`
- 24** E, tendo-se retirado os mensageiros de João, Jesus começou a dizer às multidões a respeito de João: Que saístes a ver no deserto? um caniço agitado pelo vento?  
When John`s messengers had departed, he began to tell the multitudes about John, "What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?  
And the messengers of John having gone away, he began to say unto the multitudes concerning John: `What have ye gone forth to the wilderness to look on? a reed by the wind shaken?
- 25** Mas que saístes a ver? um homem trajado de vestes luxuosas? Eis que aqueles que trajam roupas preciosas, e vivem em delícias, estão nos paços reais.  
But what did you go out to see? A man clothed in soft clothing? Behold, those who are gorgeously dressed, and live delicately, are in kings` courts.  
but what have ye gone forth to see? a man in soft garments clothed? lo, they in splendid apparellings, and living in luxury, are in the houses of kings!
- 26** Mas que saístes a ver? um profeta? Sim, vos digo, e muito mais do que profeta.  
But what did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and much more than a prophet.  
`But what have ye gone forth to see? a prophet? Yes, I say to you, and much more than a prophet:
- 27** Este é aquele de quem está escrito: Eis aí envio ante a tua face o meu mensageiro, que há de preparar adiante de ti o teu caminho.  
This is he of whom it is written, `Behold, I send my messenger before your face, Who will prepare your way before you.`  
this is he concerning whom it hath been written, Lo, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee;
- 28** Pois eu vos digo que, entre os nascidos de mulher, não há nenhum maior do que João; mas aquele que é o menor no re medida com é maior do que ele.  
"For I tell you, among those who are born of women there is not a greater prophet than John the Baptizer, yet he who is least in the kingdom of God is greater than he."  
for I say to you, a greater prophet, among those born of women, than John the Baptist there is not; but the least in the reign of God is greater than he.`

- 29 E todo o povo que o ouviu, e até os publicanos, reconheceram a justiça de Deus, recebendo o batismo de João.**  
**When all the people and the tax collectors heard this, they justified God, being baptized with John`s baptism.**  
**And all the people having heard, and the tax-gatherers, declared God righteous, having been baptized with the baptism of John,**
- 30 Mas os fariseus e os doutores da lei rejeitaram o conselho de Deus quando a si mesmos, não sendo batizados por ele.**  
**But the Pharisees and the lawyers rejected the counsel of God, not being baptized by him themselves.**  
**but the Pharisees, and the lawyers, the counsel of God did put away for themselves, not having been baptized by him.**
- 31 A que, pois, compararei os homens desta geração, e a que são semelhantes?**  
**The Lord said, "To what then will I liken the men of this generation? What are they like? And the Lord said, `To what, then, shall I liken the men of this generation? and to what are they like?**
- 32 São semelhantes aos meninos que, sentados nas praças, gritam uns para os outros: Tocamo-vos flauta, e não dançastes; cantamos lamentações, e não chorastes.**  
**They are like children who sit in the marketplace, and call one to another, saying, `We piped to you, and you didn`t dance. We mourned, and you didn`t weep.`**  
**they are like to children, to those sitting in a market-place, and calling one to another, and saying, We piped to you, and ye did not dance, we mourned to you, and ye did not weep!**
- 33 Porquanto veio João, o Batista, não comendo pão nem bebendo vinho, e dizeis: Tem demônio;**  
**For John the Baptizer came neither eating bread nor drinking wine, and you say, `He has a demon.`**  
**`For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine, and ye say, He hath a demon;**
- 34 veio o Filho do homem, comendo e bebendo, e dizeis: Eis aí um comilão e bebedor de vinho, amigo de publicanos e pecadores.**  
**The Son of Man has come eating and drinking, and you say, `Behold, a gluttonous man, and a drunkard; a friend of tax collectors and sinners!`**  
**the Son of Man came eating and drinking, and ye say, Lo, a man, a glutton, and a wine drinker, a friend of tax-gatherers and sinners;**
- 35 Mas a sabedoria é justificada por todos os seus filhos.**  
**Wisdom is justified by all her children."**  
**and the wisdom was justified from all her children.`**

- 36 Um dos fariseus convidou-o para comer com ele; e entrando em casa do fariseu, reclinou-se à mesa.**  
**One of the Pharisees invited him to eat with him. He entered into the Pharisee`s house, and sat at the table.**  
**And a certain one of the Pharisees was asking him that he might eat with him, and having gone into the house of the Pharisee he reclined (at meat),**
- 37 E eis que uma mulher pecadora que havia na cidade, quando soube que ele estava à mesa em casa do fariseu, trouxe um vaso de alabastro com bálsamo;**  
**Behold, a woman in the city who was a sinner, when she knew that he was reclining in the Pharisee`s house, she brought an alabaster jar of ointment.**  
**and lo, a woman in the city, who was a sinner, having known that he reclineth (at meat) in the house of the Pharisee, having provided an alabaster box of ointment,**
- 38 e estando por detrás, aos seus pés, chorando, começou a regar-lhe os pés com lágrimas e os enxugava com os cabelos da sua cabeça; e beijava-lhe os pés e ungiu-os com o bálsamo.**  
**Standing behind at his feet weeping, she began to wet his feet with her tears, and she wiped them with the hair of her head, kissed his feet, and anointed them with the ointment.**  
**and having stood behind, beside his feet, weeping, she began to wet his feet with the tears, and with the hairs of her head she was wiping, and was kissing his feet, and was anointing with the ointment.**
- 39 Mas, ao ver isso, o fariseu que o convidara falava consigo, dizendo: Se este homem fosse profeta, saberia quem e de que qualidade é essa mulher que o toca, pois é uma pecadora.**  
**Now when the Pharisee who had invited him saw it, he said to himself, "This man, if he were a prophet, would have perceived who and what kind of woman this is who touches him, that she is a sinner."**  
**And the Pharisee who did call him, having seen, spake within himself, saying, `This one, if he were a prophet, would have known who and of what kind [is] the woman who doth touch him, that she is a sinner.`**
- 40 E respondendo Jesus, disse-lhe: Simão, tenho uma coisa a dizer-te. Respondeu ele: Dize-a, Mestre.**  
**Jesus answered him, "Simon, I have something to tell you." He said, "Teacher, say on." And Jesus answering said unto him, `Simon, I have something to say to thee;` and he saith, `Teacher, say on.`**
- 41 Certo credor tinha dois devedores; um lhe devia quinhentos denários, e outro cinquenta.**  
**"A certain lender had two debtors. The one owed five hundred denarii, and the other fifty. `Two debtors were to a certain creditor; the one was owing five hundred denaries, and the other fifty;**
- 42 Não tendo eles com que pagar, perdoou a ambos. Qual deles, pois, o amará mais?**  
**When they couldn`t pay, he forgave them both. Which of them therefore will love him most?"**  
**and they not having [wherewith] to give back, he forgave both; which then of them, say thou, will love him more?`**

- 43 Respondeu Simão: Suponho que é aquele a quem mais perdoou. Replicou-lhe Jesus: Julgaste bem.**  
Simon answered, "He, I suppose, to whom he forgave the most." He said to him, "You have judged correctly."  
And Simon answering said, `I suppose that to whom he forgave the more;` and he said to him, `Rightly thou didst judge.`
- 44 E, voltando-se para a mulher, disse a Simão: Vês tu esta mulher? Entrei em tua casa, e não me deste água para os pés; mas esta com suas lágrimas os regou e com seus cabelos os enxugou.**  
Turning to the woman, he said to Simon, "Do you see this woman? I entered into your house, and you gave me no water for my feet, but she has wet my feet with her tears, and wiped them with the hair of her head.  
And having turned unto the woman, he said to Simon, `Seest thou this woman? I entered into thy house; water for my feet thou didst not give, but this woman with tears did wet my feet, and with the hairs of her head did wipe;
- 45 Não me deste ósculo; ela, porém, desde que entrei, não tem cessado de beijar-me os pés. You gave me no kiss, but she, since the time I came in, has not ceased to kiss my feet. a kiss to me thou didst not give, but this woman, from what [time] I came in, did not cease kissing my feet;**
- 46 Não me ungieste a cabeça com óleo; mas esta com bálsamo ungiu-me os pés. You didn't anoint my head with oil, but she has anointed my feet with ointment. with oil my head thou didst not anoint, but this woman with ointment did anoint my feet;**
- 47 Por isso te digo: Perdoados lhe são os pecados, que são muitos; porque ela muito amou; mas aquele a quem pouco se perdoa, pouco ama. Therefore I tell you, her sins, which are many, are forgiven, for she loved much. But to whom little is forgiven, the same loves little." therefore I say to thee, her many sins have been forgiven, because she did love much; but to whom little is forgiven, little he doth love.`**
- 48 E disse a ela: Perdoados são os teus pecados. He said to her, "Your sins are forgiven." And he said to her, `Thy sins have been forgiven;`**
- 49 Mas os que estavam com ele à mesa começaram a dizer entre si: Quem é este que até perdoa pecados? Those who sat at the table with him began to say to themselves, "Who is this who even forgives sins?" and those reclining with him (at meat) began to say within themselves, `Who is this, who also doth forgive sins?`**
- 50 Jesus, porém, disse à mulher: A tua fé te salvou; vai-te em paz. He said to the woman, "Your faith has saved you. Go in peace." and he said unto the woman, `Thy faith have saved thee, be going on to peace.`**

- 1** Logo depois disso, andava Jesus de cidade em cidade, e de aldeia em aldeia, pregando e anunciando o evangelho do reino de Deus; e iam com ele os doze,  
It happened soon afterwards, that he went about through cities and villages, preaching and bringing the good news of the kingdom of God, and with him the twelve,  
And it came to pass thereafter, that he was going through every city and village, preaching and proclaiming good news of the reign of God, and the twelve [are] with him,
- 2** bem como algumas mulheres que haviam sido curadas de espíritos malignos e de enfermidades: Maria, chamada Madalena, da qual tinham saído sete demônios.  
and certain women who had been healed of evil spirits and infirmities: Mary who was called Magdalene, from whom seven demons had gone out;  
and certain women, who were healed of evil spirits and infirmities, Mary who is called Magdalene, from whom seven demons had gone forth,
- 3** Joana, mulher de Cuza, procurador de Herodes, Susana, e muitas outras que os serviam com os seus bens.  
and Joanna, the wife of Chuzas, Herod`s steward, Susanna; and many others; who ministered to them from their possessions.  
and Joanna wife of Chuza, steward of Herod, and Susanna, and many others, who were ministering to him from their substance.
- 4** Ora, ajuntando-se uma grande multidão, e vindo ter com ele gente de todas as cidades, disse Jesus por parábola:  
When a great multitude came together, and people from every city were coming to him, he spoke by a parable.  
And a great multitude having gathered, and those who from city and city were coming unto him, he spake by a simile:
- 5** Saiu o semeador a semear a sua semente. E quando semeava, uma parte da semente caiu à beira do caminho; e foi pisada, e as aves do céu a comeram.  
"The farmer went out to sow his seed. As he sowed, some fell by the road, and it was trampled under foot, and the birds of the sky devoured it.  
`The sower went forth to sow his seed, and in his sowing some indeed fell beside the way, and it was trodden down, and the fowls of the heaven did devour it.
- 6** Outra caiu sobre pedra; e, nascida, secou-se porque não havia umidade.  
Other seed fell on the rock, and as soon as it grew, it withered away, because it had no moisture.  
`And other fell upon the rock, and having sprung up, it did wither, through not having moisture.
- 7** E outra caiu no meio dos espinhos; e crescendo com ela os espinhos, sufocaram-na.  
Other fell amid the thorns, and the thorns grew with it, and choked it.  
`And other fell amidst the thorns, and the thorns having sprung up with it, did choke it.

- 8** Mas outra caiu em boa terra; e, nascida, produziu fruto, cem por um. Dizendo ele estas coisas, clamava: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.  
Other fell into the good ground, and grew, and brought forth fruit one hundred times." As he said these things, he called out, "He who has ears to hear, let him hear!"  
`And other fell upon the good ground, and having sprung up, it made fruit an hundred fold.` These things saying, he was calling, `He having ears to hear -- let him hear.`
- 9** Perguntaram-lhe então seus discípulos o que significava essa parábola.  
Then his disciples asked him, "What does this parable mean?"  
And his disciples were questioning him, saying, `What may this simile be?`
- 10** Respondeu ele: A vós é dado conhecer os mistérios do reino de Deus; mas aos outros se fala por parábolas; para que vendo, não vejam, e ouvindo, não entendam.  
He said, "To you it is given to know the mysteries of the kingdom of God, but to the rest in parables; that `seeing they may not see, and hearing they may not understand.`"  
And he said, `To you it hath been given to know the secrets of the reign of God, and to the rest in similes; that seeing they may not see, and hearing they may not understand.
- 11** É, pois, esta a parábola: A semente é a palavra de Deus.  
Now the parable is this: The seed is the word of God.  
`And this is the simile: The seed is the word of God,
- 12** Os que estão à beira do caminho são os que ouvem; mas logo vem o Diabo e tira-lhe do coração a palavra, para que não suceda que, crendo, sejam salvos.  
Those by the road are those who hear, then the devil comes, and takes away the word from their heart, that they may not believe and be saved.  
and those beside the way are those hearing, then cometh the Devil, and taketh up the word from their heart, lest having believed, they may be saved.
- 13** Os que estão sobre a pedra são os que, ouvindo a palavra, a recebem com alegria; mas estes não têm raiz, apenas crêem por algum tempo, mas na hora da provação se desviam.  
Those on the rock are they who, when they hear, receive the word with joy; but these have no root, who believe for a while, and fall away in time of temptation.  
`And those upon the rock: They who, when they may hear, with joy do receive the word, and these have no root, who for a time believe, and in time of temptation fall away.
- 14** A parte que caiu entre os espinhos são os que ouviram e, indo seu caminho, são sufocados pelos cuidados, riquezas, e deleites desta vida e não dão fruto com perfeição.  
That which fell among the thorns, these are those who have heard, and as they go on their way they are choked with cares, riches, and pleasures of life, and bring no fruit to maturity.  
`And that which fell to the thorns: These are they who have heard, and going forth, through anxieties, and riches, and pleasures of life, are choked, and bear not to completion.

- 15** Mas a que caiu em boa terra são os que, ouvindo a palavra com coração reto e bom, a retêm e dão fruto com perseverança.  
That in the good ground, these are such as in an honest and good heart, having heard the word, hold it tightly, and bring forth fruit with patience.  
`And that in the good ground: These are they, who in an upright and good heart, having heard the word, do retain [it], and bear fruit in continuance.
- 16** Ninguém, pois, acende uma candeia e a cobre com algum vaso, ou a põe debaixo da cama; mas põe-na no velador, para que os que entram vejam a luz.  
"No one, when he has lit a lamp, covers it with a container, or puts it under a bed; but puts it on a stand, that those who enter in may see the light.  
`And no one having lighted a lamp doth cover it with a vessel, or under a couch doth put [it]; but upon a lamp-stand he doth put [it], that those coming in may see the light,
- 17** Porque não há coisa encoberta que não haja de manifestar-se, nem coisa secreta que não haja de saber-se e vir à luz.  
For nothing is hidden, that will not be revealed; nor anything secret, that will not be known and come to light.  
for nothing is secret, that shall not become manifest, nor hid, that shall not be known, and become manifest.
- 18** Vede, pois, como ouvis; porque a qualquer que tiver lhe será dado, e a qualquer que não tiver, até o que parece ter lhe será tirado.  
Be careful therefore how you hear. For whoever has, to him will be given; and whoever doesn't have, from him will be taken away even that which he thinks he has."  
`See, therefore, how ye hear, for whoever may have, there shall be given to him, and whoever may not have, also what he seemeth to have, shall be taken from him.`
- 19** Vieram, então, ter com ele sua mãe e seus irmãos, e não podiam aproximar-se dele por causa da multidão.  
His mother and brothers came to him, and they could not come near him for the crowd. And there came unto him his mother and brethren, and they were not able to get to him because of the multitude,
- 20** Foi-lhe dito: Tua mãe e teus irmãos estão lá fora, e querem ver-te.  
It was told him by some saying, "Your mother and your brothers stand outside, desiring to see you."  
and it was told him, saying, `Thy mother and thy brethren do stand without, wishing to see thee;`
- 21** Ele, porém, lhes respondeu: Minha mãe e meus irmãos são estes que ouvem a palavra de Deus e a observam.  
But he answered them, "My mother and my brothers are these who hear the word of God, and do it."  
and he answering said unto them, `My mother and my brethren! they are those who the word of God are hearing, and doing.`

- 22 Ora, aconteceu certo dia que entrou num barco com seus discípulos, e disse-lhes: Passemos à outra margem do lago. E partiram.**  
Now it happened on one of those days, that he entered into a boat, himself and his disciples, and he said to them, "Let`s go over to the other side of the lake." So they launched out.  
And it came to pass, on one of the days, that he himself went into a boat with his disciples, and he said unto them, `We may go over to the other side of the lake;` and they set forth,
- 23 Enquanto navegavam, ele adormeceu; e desceu uma tempestade de vento sobre o lago; e o barco se enchia de água, de sorte que perigavam.**  
But as they sailed, he fell asleep. A wind storm came down on the lake, and they were taking on dangerous amounts of water.  
and as they are sailing he fell deeply asleep, and there came down a storm of wind to the lake, and they were filling, and were in peril.
- 24 Chegando-se a ele, o despertaram, dizendo: Mestre, Mestre, estamos perecendo. E ele, levantando-se, repreendeu o vento e a fúria da água; e cessaram, e fez-se bonança.**  
They came to him, and awoke him, saying, "Master, master, we are dying!" He awoke, and rebuked the wind and the raging of the water, and they ceased, and it was calm.  
And having come near, they awoke him, saying, `Master, master, we perish;` and he, having arisen, rebuked the wind and the raging of the water, and they ceased, and there came a calm,
- 25 Então lhes perguntou: Onde está a vossa fé? Eles, atemorizados, admiraram-se, dizendo uns aos outros: Quem, pois, é este, que até aos ventos e à água manda, e lhe obedecem?**  
He said to them, "Where is your faith?" Being afraid they marveled, saying one to another, "Who is this, then, that he commands even the winds and the water, and they obey him?" and he said to them, `Where is your faith?` and they being afraid did wonder, saying unto one another, `Who, then, is this, that even the winds he doth command, and the water, and they obey him?`
- 26 Apontaram à terra dos gerasenos, que está defronte da Galiléia.**  
They arrived at the country of the Gadarenes, which is opposite Galilee.  
And they sailed down to the region of the Gadarenes, that is over-against Galilee,
- 27 Logo que saltou em terra, saiu-lhe ao encontro um homem da cidade, possesso de demônios, que havia muito tempo não vestia roupa, nem morava em casa, mas nos sepulcros.**  
When Jesus stepped ashore, a certain man out of the city met him, who had demons for a long time. He wore no clothes, and didn`t live in a house, but in the tombs.  
and he having gone forth upon the land, there met him a certain man, out of the city, who had demons for a long time, and with a garment was not clothed, and in a house was not abiding, but in the tombs,



- 28** Quando ele viu a Jesus, gritou, prostrou-se diante dele, e com grande voz exclamou: Que tenho eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Rogo-te que não me atormentes.  
When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, "What do I have to do with you, Jesus, you Son of the Most High God? I beg you, don't torment me!"  
and having seen Jesus, and having cried out, he fell before him, and with a loud voice, said, `What -- to me and to thee, Jesus, Son of God Most High? I beseech thee, mayest thou not afflict me!`
- 29** Porque Jesus ordenara ao espírito imundo que saísse do homem. Pois já havia muito tempo que se apoderara dele; e guardavam-no preso com grilhões e cadeias; mas ele, quebrando as prisões, era impelido pelo demônio para os desertos.  
For Jesus was commanding the unclean spirit to come out of the man. For the unclean spirit had often seized the man. He was kept under guard, and bound with chains and fetters. Breaking the bands apart, he was driven by the demon into the desert.  
For he commanded the unclean spirit to come forth from the man, for many times it had caught him, and he was being bound with chains and fetters -- guarded, and breaking asunder the bonds he was driven by the demons to the deserts.
- 30** Perguntou-lhe Jesus: Qual é o teu nome? Respondeu ele: Legião; porque tinham entrado nele muitos demônios.  
Jesus asked him, "What is your name?" He said, "Legion," for many demons had entered into him.  
And Jesus questioned him, saying, `What is thy name?` and he said, `Legion,` (because many demons were entered into him,)
- 31** E rogavam-lhe que não os mandasse para o abismo.  
They begged him who he would not command them to go into the abyss.  
and he was calling on him, that he may not command them to go away to the abyss,
- 32** Ora, andava ali pastando no monte uma grande manada de porcos; rogaram-lhe, pois que lhes permitisse entrar neles, e lho permitiu.  
Now there was there a herd of many pigs feeding on the mountain, and they begged him that he would allow them to enter into those. He allowed them.  
and there was there a herd of many swine feeding in the mountain, and they were calling on him, that he might suffer them to enter into these, and he suffered them,
- 33** E tendo os demônios saído do homem, entraram nos porcos; e a manada precipitou-se pelo despenhadeiro no lago, e afogou-se.  
The demons came out from the man, and entered into the pigs, and the herd rushed down the steep bank into the lake, and were drowned.  
and the demons having gone forth from the man, did enter into the swine, and the herd rushed down the steep to the lake, and were choked.

- 34 Quando os pastores viram o que acontecera, fugiram, e foram anunciá-lo na cidade e nos campos.**  
**When those who fed them saw what had happened, they fled, and told it in the city and in the country.**  
**And those feeding [them], having seen what was come to pass, fled, and having gone, told [it] to the city, and to the fields;**
- 35 Saíram, pois, a ver o que tinha acontecido, e foram ter com Jesus, a cujos pés acharam sentado, vestido e em perfeito juízo, o homem de quem havia saído os demônios; e se atemorizaram.**  
**People went out to see what had happened. They came to Jesus, and found the man from whom the demons were gone out, sitting, clothed and in his right mind, at the feet of Jesus; and they were afraid.**  
**and they came forth to see what was come to pass, and they came unto Jesus, and found the man sitting, out of whom the demons had gone forth, clothed, and right-minded, at the feet of Jesus, and they were afraid;**
- 36 Os que tinham visto aquilo contaram-lhes como fora curado o endemoninhado.**  
**Those who saw it told them how he who was possessed with demons was healed.**  
**and those also having seen [it], told them how the demoniac was saved.**
- 37 Então todo o povo da região dos gerasenos rogou-lhe que se retirasse deles; porque estavam possuídos de grande medo. Pelo que ele entrou no barco, e voltou.**  
**All the people of the surrounding country of the Gadarenes asked him to depart from them, for they were very much afraid. He entered into the boat, and returned.**  
**And the whole multitude of the region of the Gadarenes round about asked him to go away from them, because with great fear they were pressed, and he having entered into the boat, did turn back.**
- 38 Pedia-lhe, porém, o homem de quem haviam saído os demônios que o deixasse estar com ele; mas Jesus o despediu, dizendo:**  
**But the man from whom the demons had gone out begged him that he might go with him, but Jesus sent him away, saying,**  
**And the man from whom the demons had gone forth was beseeching of him to be with him, and Jesus sent him away, saying,**
- 39 Volta para tua casa, e conta tudo quanto Deus te fez. E ele se retirou, publicando por toda a cidade tudo quanto Jesus lhe fizera.**  
**"Return to your house, and declare what great things God has done for you." He went his way, proclaiming throughout the whole city what great things Jesus had done for him.**  
**`Turn back to thy house, and tell how great things God did to thee;` and he went away through all the city proclaiming how great things Jesus did to him.**
- 40 Quando Jesus voltou, a multidão o recebeu; porque todos o estavam esperando.**  
**It happened, as Jesus returned, the multitude welcomed him, for they were all waiting for him.**  
**And it came to pass, in the turning back of Jesus, the multitude received him, for they were all looking for him,**

- 41 E eis que veio um homem chamado Jairo, que era chefe da sinagoga; e prostrando-se aos pés de Jesus, rogava-lhe que fosse a sua casa;**  
**Behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue. He fell down at Jesus` feet, and begged him to come into his house,**  
**and lo, there came a man, whose name [is] Jairus, and he was a chief of the synagogue, and having fallen at the feet of Jesus, was calling on him to come to his house;**
- 42 porque tinha uma filha única, de cerca de doze anos, que estava à morte. Enquanto, pois, ele ia, apertavam-no as multidões.**  
**for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. But as he went, the multitudes thronged him.**  
**because he had an only daughter about twelve years [old], and she was dying. And in his going away, the multitudes were thronging him,**
- 43 E certa mulher, que tinha uma hemorragia havia doze anos [e gastara com os médicos todos os seus haveres] e por ninguém pudera ser curada,**  
**A woman who had a flow of blood for twelve years, who had spent all her living on physicians, and could not be healed by any,**  
**and a woman, having an issue of blood for twelve years, who, having spent on physicians all her living, was not able to be healed by any,**
- 44 chegando-se por detrás, tocou-lhe a orla do manto, e imediatamente cessou a sua hemorragia.**  
**came behind him, and touched the fringe of his cloak, and immediately the flow of her blood stopped.**  
**having come near behind, touched the fringe of his garment, and presently the issue of her blood stood.**
- 45 Perguntou Jesus: Quem é que me tocou? Como todos negassem, disse-lhe Pedro: Mestre, as multidões te apertam e te oprimem.**  
**Jesus said, "Who touched me?" When all denied, Peter and those with him said, "Master, the multitudes press and jostle you, and you say, `Who touched me?`"**  
**And Jesus said, `Who [is] it that touched me?` and all denying, Peter and those with him said, `Master, the multitudes press thee, and throng [thee], and thou dost say, Who [is] it that touched me!`"**
- 46 Mas disse Jesus: Alguém me tocou; pois percebi que de mim saiu poder.**  
**But Jesus said, "Someone did touch me, for I perceived that power has gone out of me."**  
**And Jesus said, `Some one did touch me, for I knew power having gone forth from me.`"**
- 47 Então, vendo a mulher que não passara despercebida, aproximou-se tremendo e, prostrando-se diante dele, declarou-lhe perante todo o povo a causa por que lhe havia tocado, e como fora imediatamente curada.**  
**When the woman saw that she was not hidden, she came trembling, and falling down before him declared to him in the presence of all the people the reason why she had touched him, and how she was healed immediately.**  
**And the woman, having seen that she was not hid, trembling, came, and having fallen before him, for what cause she touched him declared to him before all the people, and how she was healed presently;**

- 48 Disse-lhe ele: Filha, a tua fé te salvou; vai-te em paz.  
He said to her, "Daughter, cheer up. Your faith has made you well. Go in peace."  
and he said to her, `Take courage, daughter, thy faith hath saved thee, be going on to peace.`**
- 49 Enquanto ainda falava, veio alguém da casa do chefe da sinagoga dizendo: A tua filha já está morta; não incomodes mais o Mestre.  
While he still spoke, one from the ruler of the synagogue`s house came, saying to him, "Your daughter is dead. Don`t trouble the Teacher."  
While he is yet speaking, there doth come a certain one from the chief of the synagogue`s [house], saying to him -- `Thy daughter hath died, harass not the Teacher;`**
- 50 Jesus, porém, ouvindo-o, respondeu-lhe: Não temas: crê somente, e será salva.  
But Jesus hearing it, answered him, "Don`t be afraid. Only believe, and she will be  
and Jesus having heard, answered him, saying, `Be not afraid, only believe, and she shall be saved.`**
- 51 Tendo chegado à casa, a ninguém deixou entrar com ele, senão a Pedro, João, Tiago, e o pai e a mãe da menina.  
When he came to the house, he didn`t allow anyone to enter in, except Peter, John, James, the father of the girl, and her mother.  
And having come to the house, he suffered no one to go in, except Peter, and James, and John, and the father of the child, and the mother;**
- 52 E todos choravam e pranteavam; ele, porém, disse: Não choreis; ela não está morta, mas dorme.  
All were weeping, and mourning her, but he said, "Don`t weep. She isn`t dead, but sleeping."  
and they were all weeping, and beating themselves for her, and he said, `Weep not, she did not die, but doth sleep;**
- 53 E riam-se dele, sabendo que ela estava morta.  
They laughed him to scorn, knowing that she was dead.  
and they were deriding him, knowing that she did die;**
- 54 Então ele, tomando-lhe a mão, exclamou: Menina, levanta-te.  
But he put them all outside, and taking her by the hand, he called, saying, "Little girl, arise!"  
and he having put all forth without, and having taken hold of her hand, called, saying, `Child, arise;`**
- 55 E o seu espírito voltou, e ela se levantou imediatamente; e Jesus mandou que lhe desse de comer.  
Her spirit returned, and she rose up immediately. He commanded that something be given to her to eat.  
and her spirit came back, and she arose presently, and he directed that there be given to her to eat;**

- 56 E seus pais ficaram maravilhados; e ele mandou-lhes que a ninguém contassem o que havia sucedido.  
Her parents were amazed, but he charged them to tell no one what had been done.  
and her parents were amazed, but he charged them to say to no one what was come to pass.**
- 1 Reunindo os doze, deu-lhes poder e autoridade sobre todos os demônios, e para curarem doenças;  
He called the twelve together, and gave them power and authority over all demons, and to cure diseases.  
And having called together his twelve disciples, he gave them power and authority over all the demons, and to cure sicknesses,**
- 2 e enviou-os a pregar o reino de Deus, e fazer curas,  
He sent them forth to preach the kingdom of God, and to heal the sick.  
and he sent them to proclaim the reign of God, and to heal the ailing.**
- 3 dizendo-lhes: Nada leveis para o caminho, nem bordão, nem alforje, nem pão, nem dinheiro; nem tenhais duas túnicas.  
He said to them, "Take nothing for your journey -- neither staffs, nor wallet, nor bread, nor money; neither have two coats apiece.  
And he said unto them, `Take nothing for the way, neither staff, nor scrip, nor bread, nor money; neither have two coats each;**
- 4 Em qualquer casa em que entrardes, nela ficai, e dali partireis.  
Into whatever house you enter, stay there, and depart from there.  
and into whatever house ye may enter, there remain, and thence depart;**
- 5 Mas, onde quer que não vos receberem, saindo daquela cidade, sacudi o pó dos vossos pés, em testemunho contra eles.  
As many as don't receive you, when you depart from that city, shake off even the dust from your feet for a testimony against them."  
and as many as may not receive you, going forth from that city, even the dust from your feet shake off, for a testimony against them.`**
- 6 Saindo, pois, os discípulos percorreram as aldeias, anunciando o evangelho e fazendo curas por toda parte.  
They departed, and went throughout the villages, preaching the gospel, and healing everywhere.  
And going forth they were going through the several villages, proclaiming good news, and healing everywhere.**
- 7 Ora, o tetrarca Herodes soube de tudo o que se passava, e ficou muito perplexo, porque diziam uns: João ressuscitou dos mortos;  
Now Herod, the tetrarch, heard of all that was done by him; and he was very perplexed, because it was said by some that John had risen from the dead,  
And Herod the tetrarch heard of all the things being done by him, and was perplexed, because it was said by certain, that John hath been raised out of the dead;**

- 8** outros: Elias apareceu; e outros: Um dos antigos profetas se levantou.  
and by some that Elijah had appeared, and by others that one of the old prophets had risen again.  
and by certain, that Elijah did appear, and by others, that a prophet, one of the ancients, was risen;
- 9** Herodes, porém, disse: A João eu mandei degolar; quem é, pois, este a respeito de quem ouço tais coisas? E procurava vê-lo.  
Herod said, "John I beheaded, but who is this, about whom I hear such things?" He sought to see him.  
and Herod said, `John I did behead, but who is this concerning whom I hear such things?` and he was seeking to see him.
- 10** Quando os apóstolos voltaram, contaram-lhe tudo o que havia feito. E ele, levando-os consigo, retirou-se à parte para uma cidade chamada Betsaida.  
The apostles, when they had returned, told him what things they had done. He took them, and withdrew apart to a deserted place of a city called Bethsaida.  
And the apostles having turned back, declared to him how great things they did, and having taken them, he withdrew by himself to a desert place of a city called Bethsaida,
- 11** Mas as multidões, percebendo isto, seguiram-no; e ele as recebeu, e falava-lhes do reino de Deus, e sarava os que necessitavam de cura.  
But the multitudes, perceiving it, followed him. He welcomed them, and spoke to them of the kingdom of God, and he cured those who needed healing.  
and the multitudes having known did follow him, and having received them, he was speaking to them concerning the reign of God, and those having need of service he
- 12** Ora, quando o dia começava a declinar, aproximando-se os doze, disseram-lhe: Despede a multidão, para que, indo às aldeias e aos sítios em redor, se hospedem, e achem o que comer; porque aqui estamos em lugar deserto.  
The day began to wear away; and the twelve came, and said to him, "Send the multitude away, that they may go into the surrounding villages and farms, and lodge, and get provisions, for we are here in a desert place."  
And the day began to decline, and the twelve having come near, said to him, `Let away the multitude, that having gone to the villages and the fields round about, they may lodge and may find provision, because here we are in a desert place.`
- 13** Mas ele lhes disse: Dai-lhes vós de comer. Responderam eles: Não temos senão cinco pães e dois peixes; salvo se nós formos comprar comida para todo este povo.  
But he said to them, "You give them something to eat." They said, "We have no more than five loaves and two fish, unless we should go and buy food for all these people."  
And he said unto them, `Give ye them to eat;` and they said, `We have no more than five loaves, and two fishes: except, having gone, we may buy for all this people victuals;`

- 14** Pois eram cerca de cinco mil homens. Então disse a seus discípulos: Fazei-os reclinar-se em grupos de cerca de cinquenta cada um.  
For they were about five thousand men. He said to his disciples, "Make them sit down in groups of about fifty each."  
for they were about five thousand men. And he said unto his disciples, `Cause them to recline in companies, in each fifty;`
- 15** Assim o fizeram, mandando que todos se reclinassem.  
They did so, and made them all sit down.  
and they did so, and made all to recline;
- 16** E tomando Jesus os cinco pães e os dois peixes, e olhando para o céu, os abençoou e partiu, e os entregava aos seus discípulos para os porem diante da multidão.  
He took the five loaves and the two fish, and looking up to the sky, he blessed them, and broke them, and gave them to the disciples to set before the multitude.  
and having taken the five loaves, and the two fishes, having looked up to the heaven, he blessed them, and brake, and was giving to the disciples to set before the multitude;
- 17** Todos, pois, comeram e se fartaram; e foram levantados, do que lhes sobejou, doze cestos de pedaços.  
They ate, and were all filled. They gathered up twelve baskets of broken pieces that were left over.  
and they did eat, and were all filled, and there was taken up what was over to them of broken pieces, twelve baskets.
- 18** Enquanto ele estava orando à parte achavam-se com ele somente seus discípulos; e perguntou-lhes: Quem dizem as multidões que eu sou?  
It happened, as he was praying alone, the disciples were with him, and he asked them, "Who do the multitudes say that I am?"  
And it came to pass, as he is praying alone, the disciples were with him, and he questioned them, saying, `Who do the multitudes say me to be?`
- 19** Responderam eles: Uns dizem: João, o Batista; outros: Elias; e ainda outros, que um dos antigos profetas se levantou.  
They answered, "John the Baptizer,` but others say, `Elijah,` and others, that one of the old prophets is risen again."  
And they answering said, `John the Baptist; and others, Elijah; and others, that a prophet, one of the ancients, was risen;`
- 20** Então lhes perguntou: Mas vós, quem dizeis que eu sou? Respondendo Pedro, disse: O Cristo de Deus.  
He said to them, "But who do you say that I am?" Peter answered, "The Christ of God."  
and he said to them, `And ye -- who do ye say me to be?` and Peter answering said, `The Christ of God.`
- 21** Jesus, porém, advertindo-os, mandou que não contassem isso a ninguém;  
But he warned them, and commanded them to tell this to no one,  
And having charged them, he commanded [them] to say this to no one,

- 22 e disse-lhes: É necessário que o Filho do homem padeça muitas coisas, que seja rejeitado pelos anciãos, pelos principais sacerdotes e escribas, que seja morto, e que ao terceiro dia ressuscite.**  
saying, "The Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders, chief priests, and scribes, and be killed, and the third day be raised up."  
saying -- `It behoveth the Son of Man to suffer many things, and to be rejected by the elders, and chief priests, and scribes, and to be killed, and the third day to be raised.`
- 23 Em seguida dizia a todos: Se alguém quer vir após mim, negue-se a si mesmo, tome cada dia a sua cruz, e siga-me.**  
He said to all, "If anyone desires to come after me, let him deny himself, take up his cross, and follow me.  
And he said unto all, `If any one doth will to come after me, let him disown himself, and take up his cross daily, and follow me;
- 24 Pois quem quiser salvar a sua vida, perdê-la-á; mas quem perder a sua vida por amor de mim, esse a salvará.**  
For whoever desires to save his life will lose it, but whoever will lose his life for my sake, the same will save it.  
for whoever may will to save his life, shall lose it, and whoever may lose his life for my sake, he shall save it;
- 25 Pois, que aproveita ao homem ganhar o mundo inteiro, e perder-se, ou prejudicar-se a si mesmo?**  
For what does it profit a man if he gains the whole world, and loses or forfeits his own self?  
  
for what is a man profited, having gained the whole world, and having lost or having forfeited himself?
- 26 Porque, quem se envergonhar de mim e das minhas palavras, dele se envergonhará o Filho do homem, quando vier na sua glória, e na do Pai e dos santos anjos.**  
For whoever will be ashamed of me and of my words, of him will the Son of Man be ashamed, when he comes in the glory of himself, of the Father, and of the holy angels.  
`For whoever may be ashamed of me, and of my words, of this one shall the Son of Man be ashamed, when he may come in his glory, and the Father`s, and the holy messengers`;
- 27 Mas em verdade vos digo: Alguns há, dos que estão aqui, que de modo nenhum provarão a morte até que vejam o reino de Deus.**  
But I tell you the truth: There are some of those who stand here, who will in no way taste of death, until they see the kingdom of God."  
and I say to you, truly, there are certain of those here standing, who shall not taste of death till they may see the reign of God.`
- 28 Cerca de oito dias depois de ter proferido essas palavras, tomou Jesus consigo a Pedro, a João e a Tiago, e subiu ao monte para orar.**  
It happened about eight days after these sayings, that he took with him Peter, John, and James, and went up onto the mountain to pray.  
And it came to pass, after these words, as it were eight days, that having taken Peter, and John, and James, he went up to the mountain to pray,



- 29 Enquanto ele orava, mudou-se a aparência do seu rosto, e a sua roupa tornou-se branca e resplandecente.**  
**As he was praying, the appearance of his face was altered, and his clothing became white and dazzling.**  
**and it came to pass, in his praying, the appearance of his face became altered, and his garment white -- sparkling.**
- 30 E eis que estavam falando com ele dois varões, que eram Moisés e Elias,**  
**Behold, two men talked with him, who were Moses and Elijah,**  
**And lo, two men were speaking together with him, who were Moses and Elijah,**
- 31 os quais apareceram com glória, e falavam da sua partida que estava para cumprir-se em Jerusalém.**  
**who appeared in glory, and spoke of his departure, which he was about to accomplish at Jerusalem.**  
**who having appeared in glory, spake of his outgoing that he was about to fulfil in Jerusalem,**
- 32 Ora, Pedro e os que estavam com ele se haviam deixado vencer pelo sono; despertando, porém, viram a sua glória e os dois varões que estavam com ele.**  
**Now Peter and those who were with him were heavy with sleep, but when they were fully awake, they saw his glory, and the two men who stood with him.**  
**but Peter and those with him were heavy with sleep, and having waked, they saw his glory, and the two men standing with him.**
- 33 E, quando estes se apartavam dele, disse Pedro a Jesus: Mestre, bom é estarmos nós aqui: façamos, pois, três cabanas, uma para ti, uma para Moisés, e uma para Elias, não sabendo o que dizia.**  
**It happened, as they were parting from him, that Peter said to Jesus, "Master, it is good for us to be here. Let's make three tents: one for you, and one for Moses, and one for Elijah," not knowing what he said.**  
**And it came to pass, in their parting from him, Peter said unto Jesus, "Master, it is good to us to be here; and we may make three booths, one for thee, and one for Moses, and one for Elijah," not knowing what he saith:**
- 34 Enquanto ele ainda falava, veio uma nuvem que os cobriu; e se atemorizaram ao entrarem na nuvem.**  
**While he said these things, a cloud came and overshadowed them, and they were afraid as they entered into the cloud.**  
**and as he was speaking these things, there came a cloud, and overshadowed them, and they feared in their entering into the cloud,**
- 35 E da nuvem saiu uma voz que dizia: Este é o meu Filho, o meu eleito; a ele ouvi.**  
**A voice came out of the cloud, saying, "This is my beloved Son. Listen to him!"**  
**and a voice came out of the cloud saying, "This is My Son -- the Beloved; hear ye him;"**

- 36** Ao soar esta voz, Jesus foi achado sozinho; e eles calaram-se, e por aqueles dias não contaram a ninguém nada do que tinham visto.  
When the voice came, Jesus was found alone. They were silent, and told no one in those days any of the things which they had seen.  
and when the voice was past, Jesus was found alone; and they were silent, and declared to no one in those days anything of what they have seen.
- 37** No dia seguinte, quando desceram do monte, veio-lhe ao encontro uma grande multidão.  
It happened on the next day, when they had come down from the mountain, that a great multitude met him.  
And it came to pass on the next day, they having come down from the mount, there met him a great multitude,
- 38** E eis que um homem dentre a multidão clamou, dizendo: Mestre, peço-te que olhes para meu filho, porque é o único que tenho;  
Behold, a man from the crowd called out, saying, "Teacher, I beg you to look at my son, for he is my only child.  
and lo, a man from the multitude cried out, saying, `Teacher, I beseech thee, look upon my son, because he is my only begotten;
- 39** pois um espírito se apodera dele, fazendo-o gritar subitamente, convulsiona-o até escumar e, mesmo depois de o ter quebrantado, dificilmente o larga.  
Behold, a spirit takes him, he suddenly cries out, and it convulses him so that he foams, and it hardly departs from him, bruising him severely.  
and lo, a spirit doth take him, and suddenly he doth cry out, and it teareth him, with foaming, and it hardly departeth from him, bruising him,
- 40** E roguei aos teus discípulos que o expulsassem, mas não puderam.  
I begged your disciples to cast it out, and they couldn't."  
and I besought thy disciples that they might cast it out, and they were not able.`
- 41** Respondeu Jesus: Ó geração incrédula e perversa! até quando estarei convosco e vos sofrerei? Traze-me cá o teu filho.  
Jesus answered, "Faithless and perverse generation, how long will I be with you and bear with you? Bring your son here."  
And Jesus answering said, `O generation, unstedfast and perverse, till when shall I be with you, and suffer you? bring near hither thy son;`
- 42** Ainda quando ele vinha chegando, o demônio o derribou e o convulsionou; mas Jesus repreendeu o espírito imundo, curou o menino e o entregou a seu pai.  
While he was still coming, the demon threw him down and convulsed him violently. But Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the boy, and gave him back to his father.  
and as he is yet coming near, the demon rent him, and tore [him] sore, and Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the youth, and gave him back to his father.

- 43 E todos se maravilhavam da majestade de Deus. E admirando-se todos de tudo o que Jesus fazia, disse ele a seus discípulos:**  
**They were all astonished at the majesty of God. But while all were marveling at all the things which Jesus did, he said to his disciples,**  
**And they were all amazed at the greatness of God, and while all are wondering at all things that Jesus did, he said unto his disciples,**
- 44 Ponde vós estas palavras em vossos ouvidos; pois o Filho do homem está para ser entregue nas mãos dos homens.**  
**"Let these words sink into your ears, for the Son of Man will be delivered up into the hands of men."**  
**`Lay ye to your ears these words, for the Son of Man is about to be delivered up to the hands of men.`**
- 45 Eles, porém, não entendiam essa palavra, cujo sentido lhes era encoberto para que não o compreendessem; e temiam interrogá-lo a esse respeito.**  
**But they didn't understand this saying. It was concealed from them, that they should not perceive it, and they were afraid to ask him about this saying.**  
**And they were not knowing this saying, and it was veiled from them, that they might not perceive it, and they were afraid to ask him about this saying.**
- 46 E suscitou-se entre eles uma discussão sobre qual deles seria o maior.**  
**There arose an argument among them about which of them was the greatest.**  
**And there entered a reasoning among them, this, Who may be greater of them?**
- 47 Mas Jesus, percebendo o pensamento de seus corações, tomou uma criança, pô-la junto de si,**  
**Jesus, perceiving the reasoning of their heart, took a little child, and set him by his side, and Jesus having seen the reasoning of their heart, having taken hold of a child, set him beside himself,**
- 48 e disse-lhes: Qualquer que receber esta criança em meu nome, a mim me recebe; e qualquer que me receber a mim, recebe aquele que me enviou; pois aquele que entre vós todos é o menor, esse é grande.**  
**and said to them, "Whoever receives this little child in my name receives me. Whoever receives me receives him who sent me. For whoever is least among you all, this one will be great."**  
**and said to them, `Whoever may receive this child in my name, doth receive me, and whoever may receive me, doth receive Him who sent me, for he who is least among you all -- he shall be great.`**
- 49 Disse-lhe João: Mestre, vimos um homem que em teu nome expulsava demônios; e lho proibimos, porque não segue conosco.**  
**John answered, "Master, we saw someone casting out demons in your name, and we forbade him, because he doesn't follow with us."**  
**And John answering said, `Master, we saw a certain one in thy name casting forth the demons, and we forbade him, because he doth not follow with us;`**

- 50 Respondeu-lhe Jesus: Não lho proibais; porque quem não é contra vós é por vós.  
Jesus said to him, "Don't forbid him, for he who is not against us is for us."  
and Jesus said unto him, `Forbid not, for he who is not against us, is for us.`**
- 51 Ora, quando se completavam os dias para a sua assunção, manifestou o firme propósito de ir a Jerusalém.  
It came to pass, when the days were near that he should be taken up, he intently set his face to go to Jerusalem,  
And it came to pass, in the completing of the days of his being taken up, that he fixed his face to go on to Jerusalem,**
- 52 Enviou, pois, mensageiros adiante de si. Indo eles, entraram numa aldeia de samaritanos para lhe prepararem pousada.  
and sent messengers before his face. They went, and entered into a village of the Samaritans, so as to prepare for him.  
and he sent messengers before his face, and having gone on, they went into a village of Samaritans, to make ready for him,**
- 53 Mas não o receberam, porque viajava em direção a Jerusalém.  
They didn't receive him, because he was traveling with his face set towards Jerusalem.  
and they did not receive him, because his face was going on to Jerusalem.**
- 54 Vendo isto os discípulos Tiago e João, disseram: Senhor, queres que mandemos descer fogo do céu para os consumir [como Elias também fez?]  
When his disciples, James and John, saw this, they said, "Lord, do you want us to command fire to come down from the sky, and destroy them, just as Elijah did?"  
And his disciples James and John having seen, said, `Sir, wilt thou [that] we may command fire to come down from the heaven, and to consume them, as also Elijah did?`**
- 55 Ele porém, voltando-se, repreendeu-os, [e disse: Vós não sabeis de que espírito sois.]  
But he turned and rebuked them, "You don't know what kind of spirit you are of.  
and having turned, he rebuked them, and said, `Ye have not known of what spirit ye are;**
- 56 [Pois o Filho do Homem não veio para destruir as vidas dos homens, mas para salvá-las.] E foram para outra aldeia.  
For the Son of Man didn't come to destroy men's lives, but to save them." They went to another village.  
for the Son of Man did not come to destroy men's lives, but to save;` and they went on to another village.**
- 57 Quando iam pelo caminho, disse-lhe um homem: Seguir-te-ei para onde quer que fores.  
As they went on the way, a certain man said to him, "I want to follow you wherever you go, Lord."  
And it came to pass, as they are going on in the way, a certain one said unto him, `I will follow thee wherever thou mayest go, sir;`**

- 58 Respondeu-lhe Jesus: As raposas têm covis, e as aves do céu têm ninhos; mas o Filho do homem não tem onde reclinar a cabeça.**  
Jesus said to him, "The foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has no place to lay his head."  
and Jesus said to him, `The foxes have holes, and the fowls of the heaven places of rest, but the Son of Man hath not where he may recline the head.`
- 59 E a outro disse: Segue-me. Ao que este respondeu: Permite-me ir primeiro sepultar meu pai.**  
He said to another, "Follow me." But he said, "Lord, allow me first to go and bury my father."  
And he said unto another, `Be following me;` and he said, `Sir, permit me, having gone away, first to bury my father;`
- 60 Replicou-lhe Jesus: Deixa os mortos sepultar os seus próprios mortos; tu, porém, vai e anuncia o reino de Deus.**  
But Jesus said to him, "Leave the dead to bury their own dead, but you go and announce the kingdom of God."  
and Jesus said to him, `Suffer the dead to bury their own dead, and thou, having gone away, publish the reign of God.`
- 61 Jesus, porém, lhe respondeu: Ninguém que lança mão do arado e olha para trás é apto para o reino de Deus.**  
Another also said, "I want to follow you, Lord, but first allow me to bid farewell to those who are at my house."  
And another also said, `I will follow thee, sir, but first permit me to take leave of those in my house;`
- 1 Depois disso designou o Senhor outros setenta, e os enviou adiante de si, de dois em dois, a todas as cidades e lugares aonde ele havia de ir.**  
Now after these things the Lord also appointed seventy others, and sent them two by two before his face into every city and place, where he himself was about to come.  
And after these things, the Lord did appoint also other seventy, and sent them by twos before his face, to every city and place whither he himself was about to come,
- 2 E dizia-lhes: Na verdade, a seara é grande, mas os trabalhadores são poucos; rogai, pois, ao Senhor da seara que mande trabalhadores para a sua seara.**  
Then he said to them, "The harvest is indeed plentiful, but the laborers are few. Pray therefore to the Lord of the harvest, that he may send out laborers into his harvest.  
then said he unto them, `The harvest indeed [is] abundant, but the workmen few; beseech ye then the Lord of the harvest, that He may put forth workmen to His harvest.
- 3 Ide; eis que vos envio como cordeiros ao meio de lobos.**  
Go your ways. Behold, I send you out as lambs in the midst of wolves.  
`Go away; lo, I send you forth as lambs in the midst of wolves;
- 4 Não leveis bolsa, nem alforje, nem alparcas; e a ninguém saudeis pelo caminho.**  
Carry no purse, nor wallet, nor sandals. Greet no one on the way.  
carry no bag, no scrip, nor sandals; and salute no one on the way;

- 5** Em qualquer casa em que entrardes, dizei primeiro: Paz seja com esta casa.  
Into whatever house you enter, first say, `Peace be to this house.`  
and into whatever house ye do enter, first say, Peace to this house;
- 6** E se ali houver um filho da paz, repousará sobre ele a vossa paz; e se não, voltará para  
If a son of peace is there, your peace will rest on him; but if not, it will return to you.  
and if indeed there may be there the son of peace, rest on it shall your peace; and if not  
so, upon you it shall turn back.
- 7** Ficai nessa casa, comendo e bebendo do que eles tiverem; pois digno é o trabalhador do  
seu salário. Não andeis de casa em casa.  
Remain in that same house, eating and drinking the things they give, for the laborer is  
worthy of his wages. Don` t go from house to house.  
`And in that house remain, eating and drinking the things they have, for worthy [is] the  
workman of his hire; go not from house to house,
- 8** Também, em qualquer cidade em que entrardes, e vos receberem, comei do que puserem  
diante de vós.  
Into whatever city you enter, and they receive you, eat the things that are set before you.  
and into whatever city ye enter, and they may receive you, eat the things set before you,
- 9** Curai os enfermos que nela houver, e dizer-lhes: É chegado a vós o reino de Deus.  
Heal the sick who are therein, and tell them, `The kingdom of God has come near to you.`  
and heal the ailing in it, and say to them, The reign of God hath come nigh to you.
- 10** Mas em qualquer cidade em que entrardes, e vos não receberem, saindo pelas ruas, dizei:  
But into whatever city you enter, and they don` t receive you, go out into the streets of it  
and say,  
`And into whatever city ye do enter, and they may not receive you, having gone forth to its  
broad places, say,
- 11** Até o pó da vossa cidade, que se nos pegou aos pés, sacudimos contra vós. Contudo,  
sabei isto: que o reino de Deus é chegado.  
`Even the dust from your city that clings to us, we wipe off against you. Nevertheless know  
this, that the kingdom of God has come near to you.`  
And the dust that hath cleaved to us, from your city, we do wipe off against you, but this  
know ye, that the reign of God hath come nigh to you;
- 12** Digo-vos que naquele dia haverá menos rigor para Sodoma, do que para aquela cidade.  
I tell you, it will be more tolerable in that day for Sodom than for that city.  
and I say to you, that for Sodom in that day it shall be more tolerable than for that city.

- 13** Ai de ti, Corazim! ai de ti, Betsaida! Porque, se em Tiro e em Sidom se tivessem operado os milagres que em vós se operaram, há muito, sentadas em cilício e cinza, elas se teriam arrependido.  
"Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes.  
`Wo to thee, Chorazin; wo to thee, Bethsaida; for if in Tyre and Sidon had been done the mighty works that were done in you, long ago, sitting in sackcloth and ashes, they had reformed;
- 14** Contudo, para Tiro e Sidom haverá menos rigor no juízo do que para vós.  
But it will be more tolerable for Tyre and Sidon in the judgment than for you.  
but for Tyre and Sidon it shall be more tolerable in the judgment than for you.
- 15** E tu, Cafarnaum, porventura serás elevada até o céu? até o hades descerás.  
You, Capernaum, who are exalted to heaven, will be brought down to Hades.  
`And thou, Capernaum, which unto the heaven wast exalted, unto hades thou shalt be brought down.
- 16** Quem vos ouve, a mim me ouve; e quem vos rejeita, a mim me rejeita; e quem a mim me rejeita, rejeita aquele que me enviou.  
Whoever listens to you listens to me, and whoever rejects you rejects me. Whoever rejects me rejects him who sent me."  
`He who is hearing you, doth hear me; and he who is putting you away, doth put me away; and he who is putting me away, doth put away Him who sent me.`
- 17** Voltaram depois os setenta com alegria, dizendo: Senhor, em teu nome, até os demônios se nos submetem.  
The seventy returned with joy, saying, "Lord, even the demons are subject to us in your name."  
And the seventy turned back with joy, saying, `Sir, and the demons are being subjected to us in thy name;`
- 18** Respondeu-lhes ele: Eu via Satanás, como raio, cair do céu.  
He said to them, "I saw Satan having fall like lightning from heaven.  
and he said to them, `I was beholding the Adversary, as lightning from the heaven having fallen;
- 19** Eis que vos dei autoridade para pisar serpentes e escorpiões, e sobre todo o poder do inimigo; e nada vos fará dano algum.  
Behold, I give you authority to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy. Nothing will in any way hurt you.  
I, I give to you the authority to tread upon serpents and scorpions, and on all the power of the enemy, and nothing by any means shall hurt you;

- 20** Contudo, não vos alegréis porque se vos submetem os espíritos; alegrai-vos antes por estarem os vossos nomes escritos nos céus.  
Nevertheless, don't rejoice in this, that the spirits are subject to you, but rejoice that your names are written in heaven."  
but, in this rejoice not, that the spirits are subjected to you, but rejoice rather that your names were written in the heavens.`
- 21** Naquela mesma hora exultou Jesus no Espírito Santo, e disse: Graças te dou, ó Pai, Senhor do céu e da terra, porque ocultaste estas coisas aos sábios e entendidos, e as revelaste aos pequeninos; sim, ó Pai, porque assim foi do teu agrado.  
In that same hour Jesus rejoiced in the Holy Spirit, and said, "I thank you, O Father, Lord of heaven and earth, that you have hidden these things from the wise and understanding, and revealed them to little children. Yes, Father, for so it was well-pleasing in your sight."  
In that hour was Jesus glad in the Spirit, and said, `I do confess to thee, Father, Lord of the heaven and of the earth, that Thou didst hide these things from wise men and understanding, and didst reveal them to babes; yes, Father, because so it became good pleasure before Thee.
- 22** Todas as coisas me foram entregues por meu Pai; e ninguém conhece quem é o Filho senão o Pai, nem quem é o Pai senão o Filho, e aquele a quem o Filho o quiser revelar.  
Turning to the disciples, he said, "All things have been delivered to me from my Father. No one knows who the Son is, except the Father, and who the Father is, except the Son, and he to whoever the Son desires to reveal him."  
`All things were delivered up to me by my Father, and no one doth know who the Son is, except the Father, and who the Father is, except the Son, and he to whom the Son may wish to reveal [Him].`
- 23** E voltando-se para os discípulos, disse-lhes em particular: Bem-aventurados os olhos que vêem o que vós vedes.  
Turning to the disciples, he said privately, "Blessed are the eyes which see the things that you see,  
And having turned unto the disciples, he said, by themselves, `Happy the eyes that are perceiving what ye perceive;
- 24** Pois vos digo que muitos profetas e reis desejaram ver o que vós vedes, e não o viram; e ouvir o que ouvís, e não o ouviram.  
for I tell you that many prophets and kings desired to see the things which you see, and didn't see them, and to hear the things which you hear, and didn't hear them."  
for I say to you, that many prophets and kings did wish to see what ye perceive, and did not see, and to hear what ye hear, and did not hear.`
- 25** E eis que se levantou certo doutor da lei e, para o experimentar, disse: Mestre, que farei para herdar a vida eterna?  
Behold, a certain lawyer stood up and tested him, saying, "Teacher, what will I do to inherit eternal life?"  
And lo, a certain lawyer stood up, trying him, and saying, `Teacher, what having done, life age-during shall I inherit?`



- 26 Perguntou-lhe Jesus: Que está escrito na lei? Como lês tu?**  
He said to him, "What is written in the law? How do you read it?"  
And he said unto him, `In the law what hath been written? how dost thou read?`
- 27 Respondeu-lhe ele: Amarás ao Senhor teu Deus de todo o teu coração, de toda a tua alma, de todas as tuas forças e de todo o teu entendimento, e ao teu próximo como a ti mesmo.**  
He answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself."  
And he answering said, `Thou shalt love the Lord thy God out of all thy heart, and out of all thy soul, and out of all thy strength, and out of all thy understanding, and thy neighbour as thyself.`
- 28 Tornou-lhe Jesus: Respondeste bem; faze isso, e viverás.**  
He said to him, "You have answered correctly. Do this, and you will live."  
And he said to him, `Rightly thou didst answer; this do, and thou shalt live.`
- 29 Ele, porém, querendo justificar-se, perguntou a Jesus: E quem é o meu próximo?**  
But he, desiring to justify himself, asked Jesus, "Who is my neighbor?"  
And he, willing to declare himself righteous, said unto Jesus, `And who is my neighbour?`
- 30 Jesus, prossequindo, disse: Um homem descia de Jerusalém a Jericó, e caiu nas mãos de salteadores, os quais o despojaram e espancando-o, se retiraram, deixando-o meio Jesus answered, "A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who both stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead. and Jesus having taken up [the word], said, `A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell among robbers, and having stripped him and inflicted blows, they went away, leaving [him] half dead.**
- 31 Casualmente, descia pelo mesmo caminho certo sacerdote; e vendo-o, passou de largo.**  
By chance a certain priest was going down that way. When he saw him, he passed by on the other side.  
`And by a coincidence a certain priest was going down in that way, and having seen him, he passed over on the opposite side;
- 32 De igual modo também um levita chegou àquele lugar, viu-o, e passou de largo.**  
In the same way a Levite also, when he came to the place, and saw him, passed by on the other side.  
and in like manner also, a Levite, having been about the place, having come and seen, passed over on the opposite side.
- 33 Mas um samaritano, que ia de viagem, chegou perto dele e, vendo-o, encheu-se de compaixão;**  
But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was. When he saw him, he was moved with compassion,  
`But a certain Samaritan, journeying, came along him, and having seen him, he was moved with compassion,

- 34 e aproximando-se, atou-lhe as feridas, deitando nelas azeite e vinho; e pondo-o sobre a sua cavalgadura, levou-o para uma estalagem e cuidou dele.**  
came to him, and bound up his wounds, pouring on oil and wine. He set him on his own animal, and brought him to an inn, and took care of him.  
and having come near, he bound up his wounds, pouring on oil and wine, and having lifted him up on his own beast, he brought him to an inn, and was careful of him;
- 35 No dia seguinte tirou dois denários, deu-os ao hospedeiro e disse-lhe: Cuida dele; e tudo o que gastares a mais, eu to pagarei quando voltar.**  
On the next day, when he departed, he took out two denarii, and gave them to the host, and said to him, `Take care of him. Whatever you spend beyond that, I will repay you when I return.`  
and on the morrow, going forth, taking out two denaries, he gave to the innkeeper, and said to him, Be careful of him, and whatever thou mayest spend more, I, in my coming again, will give back to thee.
- 36 Qual, pois, destes três te parece ter sido o próximo daquele que caiu nas mãos dos salteadores?**  
Now which of these three do you think seemed to be a neighbor to him who fell among the robbers?"  
`Who, then, of these three, seemeth to thee to have become neighbour of him who fell among the robbers?`
- 37 Respondeu o doutor da lei: Aquele que usou de misericórdia para com ele. Disse-lhe, pois, Jesus: Vai, e faz tu o mesmo.**  
He said, "He who showed mercy on him." Then Jesus said to him, "Go and do likewise."  
and he said, `He who did the kindness with him,` then Jesus said to him, `Be going on, and thou be doing in like manner.`
- 38 Ora, quando iam de caminho, entrou Jesus numa aldeia; e certa mulher, por nome Marta, o recebeu em sua casa.**  
It happened as they went on their way, he entered into a certain village, and a certain woman named Martha received him into her house.  
And it came to pass, in their going on, that he entered into a certain village, and a certain woman, by name Martha, did receive him into her house,
- 39 Tinha esta uma irmã chamada Maria, a qual, sentando-se aos pés do Senhor, ouvia a sua palavra.**  
She had a sister called Mary, who also sat at Jesus` feet, and heard his word.  
and she had also a sister, called Mary, who also, having seated herself beside the feet of Jesus, was hearing the word,

- 40** Marta, porém, andava preocupada com muito serviço; e aproximando-se, disse: Senhor, não se te dá que minha irmã me tenha deixado a servir sozinha? Dize-lhe, pois, que me ajude.  
But Martha was distracted with much serving, and she came up to him, and said, "Lord, don't you care that my sister left me to serve alone? Ask her therefore to help me."  
and Martha was distracted about much serving, and having stood by him, she said, `Sir, dost thou not care that my sister left me alone to serve? say then to her, that she may partake along with me.`
- 41** Respondeu-lhe o Senhor: Marta, Marta, estás ansiosa e perturbada com muitas coisas; Jesus answered her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things, And Jesus answering said to her, `Martha, Martha, thou art anxious and disquieted about many things,
- 42** entretanto poucas são necessárias, ou mesmo uma só; e Maria escolheu a boa parte, a qual não lhe será tirada.  
but one thing is needed. Mary has chosen the good part, which will not be taken away from her."  
but of one thing there is need, and Mary the good part did choose, that shall not be taken away from her.`
- 1** Estava Jesus em certo lugar orando e, quando acabou, disse-lhe um dos seus discípulos: Senhor, ensina-nos a orar, como também João ensinou aos seus discípulos.  
It happened, that when he finished praying in a certain place, one of his disciples said to him, "Lord, teach us to pray, just as John also taught his disciples."  
And it came to pass, in his being in a certain place praying, as he ceased, a certain one of his disciples said unto him, `Sir, teach us to pray, as also John taught his disciples.`
- 2** Ao que ele lhes disse: Quando orardes, dizei: Pai, santificado seja o teu nome; venha o teu reino;  
He said to them, "When you pray, say, `Our Father in heaven, May your name be kept holy. May your kingdom come. May your desire be done on Earth, as it is in heaven.  
And he said to them, `When ye may pray, say ye: Our Father who art in the heavens; hallowed be Thy name: Thy reign come; Thy will come to pass, as in heaven also on earth;
- 3** dá-nos cada dia o nosso pão cotidiano;  
Give us day by day our daily bread.  
our appointed bread be giving us daily;
- 4** e perdoa-nos os nossos pecados, pois também nós perdoamos a todo aquele que nos deve; e não nos deixes entrar em tentação, [mas livra-nos do mal.]  
Forgive us our sins, for we ourselves also forgive everyone who is indebted to us. Bring us not into temptation, but deliver us from the evil one."  
and forgive us our sins, for also we ourselves forgive every one indebted to us; and mayest Thou not bring us into temptation; but do Thou deliver us from the evil.`

- 5 Disse-lhes também: Se um de vós tiver um amigo, e se for procurá-lo à meia-noite e lhe disser: Amigo, empresta-me três pães,**  
**He said to them, "Which of you, if you go to a friend at midnight, and tell him, `Friend, lend me three loaves of bread,**  
**And he said unto them, `Who of you shall have a friend, and shall go on unto him at midnight, and may say to him, Friend, lend me three loaves,**
- 6 pois que um amigo meu, estando em viagem, chegou a minha casa, e não tenho o que lhe oferecer;**  
**for a friend of mine has come to me from a journey, and I have nothing to set before him,`**  
**seeing a friend of mine came out of the way unto me, and I have not what I shall set before him,**
- 7 e se ele, de dentro, responder: Não me incomodes; já está a porta fechada, e os meus filhos estão comigo na cama; não posso levantar-me para te atender;**  
**and he from within will answer and say, `Don` t bother me. The door is now shut, and my children are with me in bed. I can` t get up and give it to you`?**  
**and he from within answering may say, Do not give me trouble, already the door hath been shut, and my children with me are in the bed, I am not able, having risen, to give to thee.**
- 8 digo-vos que, ainda que se levante para lhos dar por ser seu amigo, todavia, por causa da sua importunação, se levantará e lhe dará quantos pães ele precisar.**  
**I tell you, although he will not rise and give it to him because he is his friend, yet because of his persistence, he will get up and give him as many as he needs.**  
**`I say to you, even if he will not give to him, having risen, because of his being his friend, yet because of his importunity, having risen, he will give him as many as he doth need;**
- 9 Pelo que eu vos digo: Pedi, e dar-se-vos-á; buscai e achareis; batei, e abrir-se-vos-á;**  
**I tell you, keep asking, and it will be given you. Keep seeking, and you will find. Keep knocking, and it will be opened to you.**  
**and I say to you, Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you;**
- 10 pois todo o que pede, recebe; e quem busca acha; e ao que bate, abrir-se-lhe-á.**  
**For everyone who asks receives. He who seeks finds. To him who knocks it will be for every one who is asking doth receive; and he who is seeking doth find; and to him who is knocking it shall be opened.**
- 11 E qual o pai dentre vós que, se o filho lhe pedir pão, lhe dará uma pedra? Ou, se lhe pedir peixe, lhe dará por peixe uma serpente?**  
**Which of you fathers, if your son asks for bread, will give him a stone? Or if he asks for a fish, he won` t give him a snake instead of a fish, will he?**  
**`And of which of you -- the father -- if the son shall ask a loaf, a stone will he present to him? and if a fish, will he instead of a fish, a serpent present to him?**
- 12 Ou, se pedir um ovo, lhe dará um escorpião?**  
**Or if he asks for an egg, he won` t give him a scorpion, will he?**  
**and if he may ask an egg, will he present to him a scorpion?**

- 13 Se vós, pois, sendo maus, sabeis dar boas dádivas aos vossos filhos, quanto mais dará o Pai celestial o Espírito Santo àqueles que lho pedirem?  
If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your heavenly Father give the Holy Spirit to those who ask him?"  
If, then, ye, being evil, have known good gifts to be giving to your children, how much more shall the Father who is from heaven give the Holy Spirit to those asking Him!**
- 14 Estava Jesus expulsando um demônio, que era mudo; e aconteceu que, saindo o demônio, o mudo falou; e as multidões se admiraram.  
He was casting out a demon, and it was mute. It happened, when the demon had gone out, the mute man spoke; and the multitudes marveled.  
And he was casting forth a demon, and it was dumb, and it came to pass, the demon having gone forth, the dumb man spake, and the multitudes wondered,**
- 15 Mas alguns deles disseram: É por Belzebu, o príncipe dos demônios, que ele expulsa os demônios.  
But some of them said, "He casts out demons by Beelzebul, the prince of the demons."  
and certain of them said, `By Beelzeboul, ruler of the demons, he doth cast forth the demons;`**
- 16 E outros, experimentando-o, lhe pediam um sinal do céu.  
Others, testing him, sought from him a sign from heaven.  
and others, tempting, a sign out of heaven from him were asking.**
- 17 Ele, porém, conhecendo-lhes os pensamentos, disse-lhes: Todo reino dividido contra si mesmo será assolado, e casa sobre casa cairá.  
But he, knowing their thoughts, said to them, "Every kingdom divided against itself is brought to desolation. A house divided against itself falls.  
And he, knowing their thoughts, said to them, `Every kingdom having been divided against itself is desolated; and house against house doth fall;**
- 18 Ora, pois, se Satanás está dividido contra si mesmo, como subsistirá o seu reino? Pois dizeis que eu expulso dos demônios por Belzebu.  
If Satan also is divided against himself, how will his kingdom stand? Because you say that I cast out demons by Beelzebul.  
and if also the Adversary against himself was divided, how shall his kingdom be made to stand? for ye say, by Beelzeboul is my casting forth the demons.**
- 19 E, se eu expulso os demônios por Belzebu, por quem os expulsam os vossos filhos? Por isso eles mesmos serão os vossos juizes.  
But if I cast out demons by Beelzebul, by whom do your sons cast them out? Therefore will they be your judges.  
`But if I by Beelzeboul cast forth the demons -- your sons, by whom do they cast forth? because of this your judges they shall be;**

- 20 Mas, se é pelo dedo de Deus que eu expulso os demônios, logo é chegado a vós o reino de Deus.**  
**But if I by the finger of God cast out demons, then is the kingdom of God come to you.**  
**but if by the finger of God I cast forth the demons, then come unawares upon you did the reign of God.**
- 21 Quando o valente guarda, armado, a sua casa, em segurança estão os seus bens;**  
**When the strong man, fully armed, guards his own dwelling, his goods are safe.**  
**`When the strong man armed may keep his hall, in peace are his goods;**
- 22 mas, sobrevindo outro mais valente do que ele, e vencendo-o, tira-lhe toda a armadura em que confiava, e reparte os seus despojos.**  
**But when someone stronger comes on him, and overcomes him, he takes from him his whole armor in which he trusted, and divides his spoils.**  
**but when the stronger than he, having come upon [him], may overcome him, his whole-armor he doth take away in which he had trusted, and his spoils he distributeth;**
- 23 Quem não é comigo, é contra mim; e quem comigo não ajunta, espalha.**  
**He that is not with me is against me. He who doesn't gather with me scatters.**  
**he who is not with me is against me, and he who is not gathering with me doth scatter.**
- 24 Ora, havendo o espírito imundo saindo do homem, anda por lugares áridos, buscando repouso; e não o encontrando, diz: Voltarei para minha casa, donde saí.**  
**The unclean spirit, when he has gone out of the man, passes through dry places, seeking rest, and finding none, he says, `I will turn back to my house whence I came out.`**  
**`When the unclean spirit may go forth from the man it walketh through waterless places seeking rest, and not finding, it saith, I will turn back to my house whence I came forth;**
- 25 E chegando, acha-a varrida e adornada.**  
**When he returns, he finds it swept and put in order.**  
**and having come, it findeth [it] swept and adorned;**
- 26 Então vai, e leva consigo outros sete espíritos piores do que ele e, entrando, habitam ali; e o último estado desse homem vem a ser pior do que o primeiro.**  
**Then he goes, and takes seven other spirits more evil than himself, and they enter in and dwell there. The last state of that man becomes worse than the first."**  
**then doth it go, and take to it seven other spirits more evil than itself, and having entered, they dwell there, and the last of that man becometh worst than the first.`**
- 27 Ora, enquanto ele dizia estas coisas, certa mulher dentre a multidão levantou a voz e lhe disse: Bem-aventurado o ventre que te trouxe e os peitos em que te amamentaste.**  
**It came to pass, as he said these things, a certain woman out of the multitude lifted up her voice, and said to him, "Blessed is the womb that bore you, and the breasts which nursed you!"**  
**And it came to pass, in his saying these things, a certain woman having lifted up the voice out of the multitude, said to him, `Happy the womb that carried thee, and the paps that thou didst suck!`**

- 28 Mas ele respondeu: Antes bem-aventurados os que ouvem a palavra de Deus, e a observam.  
But he said, "On the contrary, blessed are those who hear the word of God, and keep it."  
And he said, `Yea, rather, happy those hearing the word of God, and keeping [it]!`**
- 29 Como afluíssem as multidões, começou ele a dizer: Geração perversa é esta; ela pede um sinal; e nenhum sinal se lhe dará, senão o de Jonas;  
When the multitudes were gathering together to him, he began to say, "This is an evil generation. It seeks after a sign. No sign will be given to it but the sign of Jonah, the prophet.  
And the multitudes crowding together upon him, he began to say, `This generation is evil, a sign it doth seek after, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet,**
- 30 porquanto, assim como Jonas foi sinal para os ninivitas, também o Filho do homem o será para esta geração.  
For even as Jonah became a sign to the Ninevites, so will also the Son of Man be to this generation.  
for as Jonah became a sign to the Ninevites, so also shall the Son of Man be to this generation.**
- 31 A rainha do sul se levantará no juízo com os homens desta geração, e os condenará; porque veio dos confins da terra para ouvir a sabedoria de Salomão; e eis, aqui quem é maior do que Salomão.  
The Queen of the South will rise up in the judgment with the men of this generation, and will condemn them: for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, one greater than Solomon is here.  
`A queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and shall condemn them, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and lo, greater than Solomon here!**
- 32 Os homens de Nínive se levantarão no juízo com esta geração, e a condenarão; porque se arrependeram com a pregação de Jonas; e eis aqui quem é maior do que Jonas.  
The men of Nineveh will stand up in the judgment with this generation, and will condemn it: for they repented at the preaching of Jonah, and behold, one greater than Jonah is  
`Men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it, because they reformed at the proclamation of Jonah; and lo, greater than Jonah here!**
- 33 Ninguém, depois de acender uma candeia, a põe em lugar oculto, nem debaixo do alqueire, mas no velador, para que os que entram vejam a luz.  
No man, when he has lit a lamp, puts it in a cellar, nor under a basket, but on the stand, that they which enter in may see the light.  
`And no one having lighted a lamp, doth put [it] in a secret place, nor under the measure, but on the lamp-stand, that those coming in may behold the light.**

- 34** A candeia do corpo são os olhos. Quando, pois, os teus olhos forem bons, todo o teu corpo será luminoso; mas, quando forem maus, o teu corpo será tenebroso.  
The lamp of the body is the eye. Therefore when your eye is good, your whole body also is full of light; but when it is evil, your body also is full of darkness.  
`The lamp of the body is the eye, when then thine eye may be simple, thy whole body also is lightened; and when it may be evil, thy body also is darkened;
- 35** Vê, então, que a luz que há em ti não sejam trevas.  
Therefore see whether the light that is in you isn't darkness.  
take heed, then, lest the light that [is] in thee be darkness;
- 36** Se, pois, todo o teu corpo estiver iluminado, sem ter parte alguma em trevas, será inteiramente luminoso, como quando a candeia te alumia com o seu resplendor.  
If therefore your whole body is full of light, having no part dark, it will be wholly full of light, as when the lamp with its bright shining gives you light."  
if then thy whole body is lightened, not having any part darkened, the whole shall be lightened, as when the lamp by the brightness may give thee light.`
- 37** Acabando Jesus de falar, um fariseu o convidou para almoçar com ele; e havendo Jesus entrado, reclinou-se à mesa.  
Now as he spoke, a certain Pharisee asked him to dine with him. He went in, and sat at the table.  
And in [his] speaking, a certain Pharisee was asking him that he might dine with him, and having gone in, he reclined (at meat),
- 38** O fariseu admirou-se, vendo que ele não se lavara antes de almoçar.  
When the Pharisee saw it, he marveled that he had not first washed himself before dinner.  
and the Pharisee having seen, did wonder that he did not first baptize himself before the dinner.
- 39** Ao que o Senhor lhe disse: Ora vós, os fariseus, limpais o exterior do corpo e do prato; mas o vosso interior do copo e do prato; mas o vosso interior está cheio de rapina e maldade.  
The Lord said to him, "Now you Pharisees cleanse the outside of the cup and of the platter, but your inward part is full of extortion and wickedness.  
And the Lord said unto him, `Now do ye, the Pharisees, the outside of the cup and of the plate make clean, but your inward part is full of rapine and wickedness;
- 40** Loucos! quem fez o exterior, não fez também o inferior?  
You foolish ones, didn't he who made the outside make the inside also?  
unthinking! did not He who made the outside also the inside make?
- 41** Dai, porém, de esmola o que está dentro do copo e do prato, e eis que todas as coisas vos serão limpas.  
But give for alms those things which are within, and behold, all things will be clean to you  
But what ye have give ye [as] alms, and, lo, all things are clean to you.



- 42 Mas ai de vós, fariseus! porque dais o dízimo da hortelã, e da arruda, e de toda hortaliça, e desprezais a justiça e o amor de Deus. Ora, estas coisas importava fazer, sem deixar aquelas.**  
**But woe to you Pharisees! For you tithe mint and rue and every herb, and bypass justice and the love of God. You ought to have done these, and not to leave the other undone.**  
**`But wo to you, the Pharisees, because ye tithe the mint, and the rue, and every herb, and ye pass by the judgment, and the love of God; these things it behoveth to do, and those not to be neglecting.**
- 43 Ai de vós, fariseus! porque gostais dos primeiros assentos nas sinagogas, e das saudações nas praças.**  
**Woe to you Pharisees! For you love the best seats in the synagogues, and the greetings in the marketplaces.**  
**`Wo to you, the Pharisees, because ye love the first seats in the synagogues, and the salutations in the market-places.**
- 44 Ai de vós! porque sois como as sepulturas que não aparecem, sobre as quais andam os homens sem o saberem.**  
**Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like hidden graves, and the men who walk over them don't know it."**  
**`Wo to you, scribes and Pharisees, hypocrites, because ye are as the unseen tombs, and the men walking above have not known.`**
- 45 Disse-lhe, então, um dos doutores da lei: Mestre, quando dizes isso, também nos afrontas a nós.**  
**One of the lawyers answered him, "Teacher, in saying this you insult us also."**  
**And one of the lawyers answering, saith to him, `Teacher, these things saying, us also thou dost insult;`**
- 46 Ele, porém, respondeu: Ai de vós também, doutores da lei! porque carregais os homens com fardos difíceis de suportar, e vós mesmos nem ainda com um dos vossos dedos tocais nesses fardos.**  
**He said, "Woe to you lawyers also! For you load men with burdens that are difficult to carry, and you yourselves won't even lift one finger to help carry those burdens.**  
**and he said, `And to you, the lawyers, wo! because ye burden men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves with one of your fingers do not touch the burdens.**
- 47 Ai de vós! porque edificais os túmulos dos profetas, e vossos pais os mataram.**  
**Woe to you! For you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.**  
**`Wo to you, because ye build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.**
- 48 Assim sois testemunhas e aprovais as obras de vossos pais; porquanto eles os mataram, e vós lhes edificais os túmulos.**  
**So you testify and consent to the works of your fathers. For they killed them, and you build their tombs.**  
**Then do ye testify, and are well pleased with the works of your fathers, because they indeed killed them, and ye do build their tombs;**

- 49** Por isso diz também a sabedoria de Deus: Profetas e apóstolos lhes mandarei; e eles matarão uns, e perseguirão outros;  
Therefore also the wisdom of God said, `I will send to them prophets and apostles; and some of them they will kill and persecute,  
because of this also the wisdom of God said: I will send to them prophets, and apostles, and some of them they shall kill and persecute,
- 50** para que a esta geração se peçam contas do sangue de todos os profetas que, desde a fundação do mundo, foi derramado;  
that the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;  
that the blood of all the prophets, that is being poured forth from the foundation of the world, may be required from this generation;
- 51** desde o sangue de Abel, até o sangue de Zacarias, que foi morto entre o altar e o santuário; sim, eu vos digo, a esta geração se pedirão contas.  
from the blood of Abel to the blood of Zachariah, who perished between the altar and the sanctuary. `Yes, I tell you, it will be required of this generation.  
from the blood of Abel unto the blood of Zacharias, who perished between the altar and the house; yes, I say to you, It shall be required from this generation.
- 52** Ai de vós, doutores da lei! porque tirastes a chave da ciência; vós mesmos não entrastes, e impedistes aos que entravam.  
Woe to you lawyers! For you took away the key of knowledge. You didn't enter in yourselves, and those who were entering in, you hindered."  
`Wo to you, the lawyers, because ye took away the key of the knowledge; yourselves ye did not enter; and those coming in, ye did hinder.`
- 53** Ao sair ele dali, começaram os escribas e os fariseus a apertá-lo fortemente, e a interrogá-lo acerca de muitas coisas,  
As he said these things to them, the scribes and the Pharisees began to be terribly angry, and to draw many things out of him;  
And in his speaking these things unto them, the scribes and the Pharisees began fearfully to urge and to press him to speak about many things,
- 54** armando-lhe ciladas, a fim de o apanharem em alguma coisa que dissesse.  
laying in wait for him, and seeking to catch him in something he might say, that they might accuse him.  
laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

- 1** **Ajuntando-se entretanto muitos milhares de pessoas, de sorte que se atropelavam uns aos outros, começou Jesus a dizer primeiro aos seus discípulos: Acautelai-vos do fermento dos fariseus, que é a hipocrisia.**  
**Meanwhile, when a multitude of many thousands had gathered together, so much so that they trampled on each other, he began to tell his disciples first of all, "Beware of the yeast of the Pharisees, which is hypocrisy.**  
**At which time the myriads of the multitude having been gathered together, so as to tread upon one another, he began to say unto his disciples, first, `Take heed to yourselves of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy;**
- 2** **Mas nada há encoberto, que não haja de ser descoberto; nem oculto, que não haja de ser conhecido.**  
**But there is nothing covered up, that will not be revealed, nor hidden, that will not be known.**  
**and there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known;**
- 3** **Porquanto tudo o que em trevas dissestes, à luz será ouvido; e o que falaste ao ouvido no gabinete, dos eirados será apregoado.**  
**Therefore whatever you have said in the darkness will be heard in the light. What you have spoken in the ear in the inner chambers will be proclaimed on the housetops.**  
**because whatever in the darkness ye said, in the light shall be heard: and what to the ear ye spake in the inner-chambers, shall be proclaimed upon the house-tops.**
- 4** **Digo-vos, amigos meus: Não temais os que matam o corpo, e depois disso nada mais podem fazer.**  
**I tell you, my friends, don`t be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do.**  
**`And I say to you, my friends, be not afraid of those killing the body, and after these things are not having anything over to do;**
- 5** **Mas eu vos mostrarei a quem é que deveis temer; temeí aquele que, depois de matar, tem poder para lançar no inferno; sim, digo, a esse temeí.**  
**But I will warn you whom you shall fear. Fear him, who after he has killed, has power to cast into Gehenna. Yes, I tell you, fear him.**  
**but I will show to you, whom ye may fear; Fear him who, after the killing, is having authority to cast to the gehenna; yes, I say to you, Fear ye Him.**
- 6** **Não se vendem cinco passarinhos por dois asses? E nenhum deles está esquecido diante de Deus.**  
**Aren`t five sparrows sold for two assaria? Not one of them is forgotten by God.**  
**`Are not five sparrows sold for two assars? and one of them is not forgotten before God,**
- 7** **Mas até os cabelos da vossa cabeça estão todos contados. Não temais, pois mais valeis vós do que muitos passarinhos.**  
**But the very hairs of your head are all numbered. Therefore don`t be afraid. You are of more value than many sparrows.**  
**but even the hairs of your head have been all numbered; therefore fear ye not, than many sparrows ye are of more value.**

- 8 E digo-vos que todo aquele que me confessar diante dos homens, também o Filho do homem o confessará diante dos anjos de Deus;**  
**I tell you, everyone who confesses me before men, him will the Son of Man also confess before the angels of God;**  
**And I say to you, Every one -- whoever may confess with me before men, the Son of Man also shall confess with him before the messengers of God,**
- 9 mas quem me negar diante dos homens, será negado diante dos anjos de Deus.**  
**but he who denies me in the presence of men will be denied in the presence of the angels of God.**  
**and he who hath denied me before men, shall be denied before the messengers of God,**
- 10 E a todo aquele que proferir uma palavra contra o Filho do homem, isso lhe será perdoado; mas ao que blasfemar contra o Espírito Santo, não lhe será perdoado.**  
**Everyone who speaks a word against the Son of Man will be forgiven, but those who blaspheme against the Holy Spirit will not be forgiven.**  
**and every one whoever shall say a word to the Son of Man, it shall be forgiven to him, but to him who to the Holy Spirit did speak evil, it shall not be forgiven.**
- 11 Quando, pois, vos levarem às sinagogas, aos magistrados e às autoridades, não estejais solícitos de como ou do que haveis de responder, nem do que haveis de dizer.**  
**When they bring you before the synagogues, the rulers, and the authorities, don't be anxious how or what you will answer, or what you will say;**  
**And when they bring you before the synagogues, and the rulers, and the authorities, be not anxious how or what ye may reply, or what ye may say,**
- 12 Porque o Espírito Santo vos ensinará na mesma hora o que deveis dizer.**  
**for the Holy Spirit will teach you in that same hour what you must say."**  
**for the Holy Spirit shall teach you in that hour what it behoveth [you] to say.`**
- 13 Disse-lhe alguém dentre a multidão: Mestre, dize a meu irmão que reparte comigo a herança.**  
**One of the multitude said to him, "Teacher, tell my brother to divide the inheritance with me."**  
**And a certain one said to him, out of the multitude, `Teacher, say to my brother to divide with me the inheritance.`**
- 14 Mas ele lhe respondeu: Homem, quem me constituiu a mim juiz ou repartidor entre vós?**  
**But he said to him, "Man, who made me a judge or an arbitrator over you?"**  
**And he said to him, `Man, who set me a judge or a divider over you?`**
- 15 E disse ao povo: Acautelai-vos e guardai-vos de toda espécie de cobiça; porque a vida do homem não consiste na abundância das coisas que possui.**  
**He said to them, "Beware! Keep yourselves from covetousness, for a man's life doesn't consist of the abundance of the things which he possesses."**  
**And he said unto them, `Observe, and beware of the covetousness, because not in the abundance of one's goods is his life.`**

- 16 Propôs-lhes então uma parábola, dizendo: O campo de um homem rico produzira com abundância;**  
**He spoke a parable to them, saying, "The ground of a certain rich man brought forth abundantly.**  
**And he spake a simile unto them, saying, `Of a certain rich man the field brought forth well;**
- 17 e ele arrazoava consigo, dizendo: Que farei? Pois não tenho onde recolher os meus frutos.**  
**He reasoned within himself, saying, `What will I do, because I don`t have room to store my crops?`**  
**and he was reasoning within himself, saying, What shall I do, because I have not where I shall gather together my fruits?**
- 18 Disse então: Farei isto: derribarei os meus celeiros e edificarei outros maiores, e ali recolherei todos os meus cereais e os meus bens;**  
**He said, `This is what I will do. I will pull down my barns, and build bigger ones, and there I will store all my grain and my goods.**  
**and he said, This I will do, I will take down my storehouses, and greater ones I will build, and I will gather together there all my products and my good things,**
- 19 e direi à minha alma: Alma, tens em depósito muitos bens para muitos anos; descansa, come, bebe, regala-te.**  
**I will tell my soul, "Soul, you have many goods laid up for many years. Take your ease, eat, drink, be merry."`**  
**and I will say to my soul, Soul, thou hast many good things laid up for many years, be resting, eat, drink, be merry.**
- 20 Mas Deus lhe disse: Insensato, esta noite te pedirão a tua alma; e o que tens preparado, para quem será?**  
**But God said to him, `You foolish one, tonight your soul is required of you. The things which you have prepared -- whose will they be?`**  
**`And God said to him, Unthinking one! this night thy soul they shall require from thee, and what things thou didst prepare -- to whom shall they be?**
- 21 Assim é aquele que para si ajunta tesouros, e não é rico para com Deus.**  
**So is he who lays up treasure for himself, and is not rich toward God."**  
**so [is] he who is treasuring up to himself, and is not rich toward God.`**
- 22 E disse aos seus discípulos: Por isso vos digo: Não estejais ansiosos quanto à vossa vida, pelo que haveis de comer, nem quanto ao corpo, pelo que haveis de vestir.**  
**He said to his disciples, "Therefore I tell you, don`t be anxious for your life, what you will eat, nor yet for your body, what you will wear.**  
**And he said unto his disciples, `Because of this, to you I say, Be not anxious for your life, what ye may eat; nor for the body, what ye may put on;**
- 23 Pois a vida é mais do que o alimento, e o corpo mais do que o vestuário.**  
**Life is more than food, and the body than clothing.**  
**the life is more than the nourishment, and the body than the clothing.**

- 24 Considerai os corvos, que não semeiam nem ceifam; não têm despensa nem celeiro; contudo, Deus os alimenta. Quanto mais não valeis vós do que as aves!  
Consider the ravens: they don't sow, they don't reap, they have no warehouse or barn, and God feeds them. How much more valuable are you than birds!  
`Consider the ravens, that they sow not, nor reap, to which there is no barn nor storehouse, and God doth nourish them; how much better are ye than the fowls?**
- 25 Ora, qual de vós, por mais ansioso que esteja, pode acrescentar um côvado à sua estatura?  
Which of you by being anxious can add a cubit to his height?  
and who of you, being anxious, is able to add to his age one cubit?**
- 26 Porquanto, se não podeis fazer nem as coisas mínimas, por que estais ansiosos pelas outras?  
If then you aren't able to do even the least things, why are you anxious about the rest?  
If, then, ye are not able for the least -- why for the rest are ye anxious?**
- 27 Considerai os lírios, como crescem; não trabalham, nem fiam; contudo vos digo que nem mesmo Salomão, em toda a sua glória, se vestiu como um deles.  
Consider the lilies, how they grow. They don't toil, neither do they spin; yet I tell you, even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.  
`Consider the lilies, how do they grow? they labour not, nor do they spin, and I say to you, not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these;**
- 28 Se, pois, Deus assim veste a erva que hoje está no campo e amanhã é lançada no forno, quanto mais vós, homens de pouca fé?  
But if this is how God clothes the grass in the field, which today exists, and tomorrow is cast into the oven, how much more will he clothe you, you of little faith?  
and if the herbage in the field, that to-day is, and to-morrow into an oven is cast, God doth so clothe, how much more you -- ye of little faith?**
- 29 Não procureis, pois, o que haveis de comer, ou o que haveis de beber, e não andeis preocupados.  
Don't seek what you will eat or what you will drink; neither be anxious.  
`And ye -- seek not what ye may eat, or what ye may drink, and be not in suspense,**
- 30 Porque a todas estas coisas os povos do mundo procuram; mas vosso Pai sabe que precisais delas.  
For the nations of the world seek after all of these things, but your Father knows that you need these things.  
for all these things do the nations of the world seek after, and your Father hath known that ye have need of these things;**
- 31 Buscai antes o seu reino, e estas coisas vos serão acrescentadas.  
Yet seek God's kingdom, and all these things will be added to you.  
but, seek ye the reign of God, and all these things shall be added to you.**

- 32 Não temas, ó pequeno rebanho! porque a vosso Pai agradou dar-vos o reino.  
Don't be afraid, little flock, for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.  
Fear not, little flock, because your Father did delight to give you the reign;**
- 33 Vendei o que possuíis, e dai esmolas. Fazei para vós bolsas que não envelheçam; tesouro nos céus que jamais acabe, aonde não chega ladrão e a traça não rói.  
Sell that which you have, and give alms. Make for yourselves purses which don't grow old, a treasure in the heavens that doesn't fail, where no thief approaches, neither moth destroys.  
sell your goods, and give alms, make to yourselves bags that become not old, a treasure unfailing in the heavens, where thief doth not come near, nor moth destroy;**
- 34 Porque, onde estiver o vosso tesouro, aí estará também o vosso coração.  
For where your treasure is, there will your heart be also.  
for where your treasure is, there also your heart will be.**
- 35 Estejam cingidos os vossos lombos e acesas as vossas candeias;  
Let your loins be girded about, and your lamps burning.  
Let your loins be girded, and the lamps burning,**
- 36 e sede semelhantes a homens que esperam o seu senhor, quando houver de voltar das bodas, para que, quando vier e bater, logo possam abrir-lhe.  
Be like men looking for their lord, when he will return from the marriage feast; that, when he comes and knocks, they may immediately open to him.  
and ye like to men waiting for their lord, when he shall return out of the wedding feasts, that he having come and knocked, immediately they may open to him.**
- 37 Bem-aventurados aqueles servos, aos quais o senhor, quando vier, achar vigiando! Em verdade vos digo que se cingirá, e os fará reclinar-se à mesa e, chegando-se, os servirá.  
Blessed are those servants, whom the lord will find watching when he comes. Most assuredly I tell you, that he will gird himself, and make them recline, and will come and serve them.  
Happy those servants, whom the lord, having come, shall find watching; verily I say to you, that he will gird himself, and will cause them to recline (at meat), and having come near, will minister to them;**
- 38 Quer venha na segunda vigília, quer na terceira, bem-aventurados serão eles, se assim os achar.  
They will be blessed if he comes in the second or third watch, and finds them so.  
and if he may come in the second watch, and in the third watch he may come, and may find [it] so, happy are those servants.**
- 39 Sabei, porém, isto: se o dono da casa soubesse a que hora havia de vir o ladrão, vigiaria e não deixaria minar a sua casa.  
But know this, that if the master of the house had known in what hour the thief was coming, he would have watched, and not allowed his house to be broken into.  
And this know, that if the master of the house had known what hour the thief doth come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken through;**

- 40** **Estai vós também apercebidos; porque, numa hora em que não penseis, virá o Filho do homem.**  
**Therefore be ready also, for the Son of Man is coming in an hour that you don't expect him."**  
**and ye, then, become ye ready, because at the hour ye think not, the Son of Man doth come."**
- 41** **Então Pedro perguntou: Senhor, dizes essa parábola a nós, ou também a todos?**  
**Peter said to him, "Lord, are you telling this parable to us, or to everybody?"**  
**And Peter said to him, "Sir, unto us this simile dost thou speak, or also unto all?"**
- 42** **Respondeu o Senhor: Qual é, pois, o mordomo fiel e prudente, que o Senhor porá sobre os seus servos, para lhes dar a tempo a razão?**  
**The Lord said, "Who then is the faithful and wise steward, whom his lord will set over his household, to give them their portion of food at the right times?**  
**And the Lord said, "Who, then, is the faithful and prudent steward whom the lord shall set over his household, to give in season the wheat measure?"**
- 43** **Bem-aventurado aquele servo a quem o seu senhor, quando vier, achar fazendo assim.**  
**Blessed is that servant whom his lord will find doing so when he comes.**  
**Happy that servant, whom his lord, having come, shall find doing so;**
- 44** **Em verdade vos digo que o porá sobre todos os seus bens.**  
**Truly I tell you, that he will set him over all that he has.**  
**truly I say to you, that over all his goods he will set him.**
- 45** **Mas, se aquele servo disser em teu coração: O meu senhor tarda em vir; e começar a espancar os criados e as criadas, e a comer, a beber e a embriagar-se,**  
**But if that servant says in his heart, "My lord delays his coming," and begins to beat the menservants and the maidservants, and to eat and drink, and to be drunken,**  
**"And if that servant may say in his heart, My lord doth delay to come, and may begin to beat the men-servants and the maid-servants, to eat also, and to drink, and to be drunken;**
- 46** **virá o senhor desse servo num dia em que não o espera, e numa hora de que não sabe, e cortá-lo-á pelo meio, e lhe dará a sua parte com os infiéis.**  
**then the lord of that servant will come in a day when he isn't expecting him, and in an hour that he doesn't know, and will cut him apart, and place his portion with the**  
**the lord of that servant will come in a day in which he doth not look for [him], and in an hour that he doth not know, and will cut him off, and his portion with the unfaithful he will appoint.**
- 47** **O servo que soube a vontade do seu senhor, e não se aprontou, nem fez conforme a sua vontade, será castigado com muitos açoites;**  
**That servant, who knew his lord's will, and didn't prepare, nor do what he wanted, will be beaten with many stripes,**  
**"And that servant, who having known his lord's will, and not having prepared, nor having gone according to his will, shall be beaten with many stripes,**



- 48 **mas o que não a soube, e fez coisas que mereciam castigo, com poucos açoites será castigado. Daquele a quem muito é dado, muito se lhe requererá; e a quem muito é confiado, mais ainda se lhe pedirá.**  
**but he who didn't know, and did things worthy of stripes, will be beaten with few stripes. To whoever much is given, of him will much be required; and to whom they deposit much, of him will they ask more.**  
**and he who, not having known, and having done things worthy of stripes, shall be beaten with few; and to every one to whom much was given, much shall be required from him; and to whom they did commit much, more abundantly they will ask of him.**
- 49 **Vim lançar fogo à terra; e que mais quero, se já está aceso?**  
**"I came to throw fire on the earth, I wish it were already kindled.**  
**`Fire I came to cast to the earth, and what will I if already it was kindled?**
- 50 **Há um batismo em que hei de ser batizado; e como me angustio até que venha a cumprir-se!**  
**But I have a baptism to be baptized with, and how distressed I am until it is**  
**but I have a baptism to be baptized with, and how am I pressed till it may be completed!**
- 51 **Cuidais vós que vim trazer paz à terra? Não, eu vos digo, mas antes dissensão:**  
**Do you think that I have come to give peace in the earth? I tell you, no, but rather division.**  
**`Think ye that peace I came to give in the earth? no, I say to you, but rather division;**
- 52 **pois daqui em diante estarão cinco pessoas numa casa divididas, três contra duas, e duas contra três;**  
**For from now on, there will be five in one house divided, three against two, and two against three.**  
**for there shall be henceforth five in one house divided -- three against two, and two against three;**
- 53 **estarão divididos: pai contra filho, e filho contra pai; mãe contra filha, e filha contra mãe; sogra contra nora, e nora contra sogra.**  
**They will be divided, father against son, and son against father; mother against daughter, and daughter against her mother; mother in law against her daughter in law, and daughter in law against her mother in law."**  
**a father shall be divided against a son, and a son against a father, a mother against a daughter, and a daughter against a mother, a mother-in-law against her daughter-in-law, and a daughter-in-law against her mother-in-law.`**
- 54 **Dizia também às multidões: Quando vedes subir uma nuvem do ocidente, logo dizeis: Lá vem chuva; e assim sucede;**  
**He said to the multitudes also, "When you see a cloud rising from the west, immediately you say, `A shower is coming,` and so it happens.**  
**And he said also to the multitudes, `When ye may see the cloud rising from the west, immediately ye say, A shower doth come, and it is so;**
- 55 **e quando vedes soprar o vento sul dizeis; Haverá calor; e assim sucede.**  
**When a south wind blows, you say, `There will be a scorching heat,` and it happens.**  
**and when -- a south wind blowing, ye say, that there will be heat, and it is;**

- 56 Hipócritas, sabeis discernir a face da terra e do céu; como não sabeis então discernir este tempo?**  
**You hypocrites! You know how to interpret the appearance of the earth and the sky, but how is it that you don't interpret this time?**  
**hypocrites! the face of the earth and of the heaven ye have known to make proof of, but this time -- how do ye not make proof of [it]?**
- 57 E por que não julgais também por vós mesmos o que é justo?**  
**Why don't you judge for yourselves what is right?**  
**`And why, also, of yourselves, judge ye not what is righteous?**
- 58 Quando, pois, vais com o teu adversário ao magistrado, procura fazer as pazes com ele no caminho; para que não suceda que ele te arraste ao juiz, e o juiz te entregue ao meirinho, e o meirinho te lance na prisão**  
**For as you are going with your adversary before the magistrate, try diligently on the way to be freed from him, lest perhaps he drag you to the judge, and the judge deliver you to the officer, and the officer throw you into prison.**  
**for, as thou art going away with thy opponent to the ruler, in the way give diligence to be released from him, lest he may drag thee unto the judge, and the judge may deliver thee to the officer, and the officer may cast thee into prison;**
- 59 Digo-te que não sairás dali enquanto não pagares o derradeiro lepto.**  
**I tell you, you will by no means get out of there, until you have paid the very last lepton."**  
**I say to thee, thou mayest not come forth thence till even the last mite thou mayest give back.`**
- 1 Ora, naquele mesmo tempo estavam presentes alguns que lhe falavam dos galileus cujo sangue Pilatos misturara com os sacrificios deles.**  
**Now there were some present at the same time who told him about the Galileans, whose blood Pilate had mixed with their sacrifices.**  
**And there were present certain at that time, telling him about the Galileans, whose blood Pilate did mingle with their sacrifices;**
- 2 Respondeu-lhes Jesus: Pensais vós que esses foram maiores pecadores do que todos os galileus, por terem padecido tais coisas?**  
**Jesus answered them, "Do you think that these Galileans were worse sinners than all the other Galileans, because they suffered such things?**  
**and Jesus answering said to them, `Think ye that these Galileans became sinners beyond all the Galileans, because they have suffered such things?**
- 3 Não, eu vos digo; antes, se não vos arrependerdes, todos de igual modo perecereis.**  
**I tell you, no, but, unless you repent, you will all perish in the same way.**  
**No -- I say to you, but, if ye may not reform, all ye even so shall perish.**

- 4** Ou pensais que aqueles dezoito, sobre os quais caiu a torre de Siloé e os matou, foram mais culpados do que todos os outros habitantes de Jerusalém?  
Or those eighteen, on whom the tower in Siloam fell, and killed them; do you think that they were worse offenders than all the men who dwell in Jerusalem?  
`Or those eighteen, on whom the tower in Siloam fell, and killed them; think ye that these became debtors beyond all men who are dwelling in Jerusalem?
- 5** Não, eu vos digo; antes, se não vos arrependerdes, todos de igual modo perecereis.  
I tell you, no, but, unless you repent, you will all perish in the same way."  
No -- I say to you, but, if ye may not reform, all ye in like manner shall perish.`
- 6** E passou a narrar esta parábola: Certo homem tinha uma figueira plantada na sua vinha; e indo procurar fruto nela, e não o achou.  
He spoke this parable. "A certain man had a fig tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit on it, and found none.  
And he spake this simile: `A certain one had a fig-tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit in it, and he did not find;
- 7** Disse então ao viticultor: Eis que há três anos venho procurar fruto nesta figueira, e não o acho; corta-a; para que ocupa ela ainda a terra inutilmente?  
He said to the vine dresser, `Behold, these three years I came seeking fruit on this fig tree, and found none. Cut it down. Why does it waste the soil?`  
and he said unto the vine-dresser, Lo, three years I come seeking fruit in this fig-tree, and do not find, cut it off, why also the ground doth it render useless?
- 8** Respondeu-lhe ele: Senhor, deixa-a este ano ainda, até que eu cave em derredor, e lhe deite estrume;  
He answered, `Lord, leave it alone this year also, until I dig around it, and fertilize it.  
`And he answering saith to him, Sir, suffer it also this year, till that I may dig about it, and cast in dung;
- 9** e se no futuro der fruto, bem; mas, se não, cortá-la-ás.  
If it bears fruit, fine; but if not, after that, you can cut it down.`"  
and if indeed it may bear fruit --; and if not so, thereafter thou shalt cut it off.`
- 10** Jesus estava ensinando numa das sinagogas no sábado.  
He was teaching in one of the synagogues on the Sabbath day.  
And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath,
- 11** E estava ali uma mulher que tinha um espírito de enfermidade havia já dezoito anos; e andava encurvada, e não podia de modo algum endireitar-se.  
Behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and she was bent over, and could in no way lift herself up.  
and lo, there was a woman having a spirit of infirmity eighteen years, and she was bowed together, and not able to bend back at all,

- 12** Vendo-a Jesus, chamou-a, e disse-lhe: Mulher, estás livre da tua enfermidade;  
When Jesus saw her, he called her, and said to her, "Woman, you are freed from your infirmity."  
and Jesus having seen her, did call [her] near, and said to her, `Woman, thou hast been loosed from thy infirmity;`
- 13** e impôs-lhe as mãos e imediatamente ela se endireitou, e glorificava a Deus.  
He laid his hands on her, and immediately she stood up straight, and glorified God.  
and he laid on her [his] hands, and presently she was set upright, and was glorifying God.
- 14** Então o chefe da sinagoga, indignado porque Jesus curara no sábado, tomando a palavra disse à multidão: Seis dias há em que se deve trabalhar; vinde, pois, neles para serdes curados, e não no dia de sábado.  
The ruler of the synagogue, being moved with indignation because Jesus had healed on the Sabbath, answered to the multitude, "There are six days in which men ought to work. Therefore come on those days and be healed, and not on the Sabbath day!"  
And the chief of the synagogue answering -- much displeased that on the sabbath Jesus healed -- said to the multitude, `Six days there are in which it behoveth [us] to be working; in these, then, coming, be healed, and not on the sabbath-day.`
- 15** Respondeu-lhe, porém, o Senhor: Hipócritas, no sábado não desprende da manjedoura cada um de vós o seu boi, ou jumento, para o levar a beber?  
Therefore the Lord answered him, "You hypocrites! Doesn't each one of you free his ox or his donkey from the stall on the Sabbath, and lead him away to water?  
Then the Lord answered him and said, `Hypocrite, doth not each of you on the sabbath loose his ox or ass from the stall, and having led away, doth water [it]?"
- 16** E não devia ser solta desta prisão, no dia de sábado, esta que é filha de Abraão, a qual há dezoito anos Satanás tinha presa?  
Ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan had bound eighteen long years, to have been freed from this bondage on the Sabbath day?"  
and this one, being a daughter of Abraham, whom the Adversary bound, lo, eighteen years, did it not behove to be loosed from this bond on the sabbath-day?"
- 17** E dizendo ele essas coisas, todos os seus adversário ficavam envergonhados; e todo o povo se alegrava por todas as coisas gloriosas que eram feitas por ele.  
As he said these things, all his adversaries were put to shame, and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by him.  
And he saying these things, all who were opposed to him were being ashamed, and all the multitude were rejoicing over all the glorious things that are being done by him.
- 18** Ele, pois, dizia: A que é semelhante o reino de Deus, e a que o compararei?  
He said, "To what is the kingdom of God like? To what shall I compare it?  
And he said, `To what is the reign of God like? and to what shall I liken it?"

- 19** É semelhante a um grão de mostarda que um homem tomou e lançou na sua horta; cresceu, e fez-se árvore, e em seus ramos se aninharam as aves do céu.  
It is like a grain of mustard seed, which a man took, and threw into his own garden. It grew, and became a large tree, and the birds of the sky lodged in the branches of it."  
It is like to a grain of mustard, which a man having taken, did cast into his garden, and it increased, and came to a great tree, and the fowls of the heavens did rest in its branches.`
- 20** E disse outra vez: A que compararei o reino de Deus?  
Again he said, "What shall I compare to the kingdom of God?  
And again he said, `To what shall I liken the reign of God?
- 21** É semelhante ao fermento que uma mulher tomou e misturou com três medidas de farinha, até ficar toda ela levedada.  
It is like yeast, which a woman took and hid in three sata of flour, until it was all leavened."  
It is like leaven, which a woman, having taken, did hide in three measures of meal, till that all was leavened.`
- 22** Assim percorria Jesus as cidades e as aldeias, ensinando, e caminhando para  
He went on his way through cities and villages, teaching, and traveling on to Jerusalem.  
And he was going through cities and villages, teaching, and making progress toward Jerusalem;
- 23** E alguém lhe perguntou: Senhor, são poucos os que se salvam? Ao que ele lhes  
One said to him, "Lord, are they few who are saved?" He said to them,  
and a certain one said to him, `Sir, are those saved few?` and he said unto them,
- 24** Porfiai por entrar pela porta estreita; porque eu vos digo que muitos procurarão entrar, e não poderão.  
"Strive to enter in by the narrow door, for many, I tell you, will seek to enter in, and will not be able.  
`Be striving to go in through the straight gate, because many, I say to you, will seek to go in, and shall not be able;
- 25** Quando o dono da casa se tiver levantado e cerrado a porta, e vós começardes, de fora, a bater à porta, dizendo: Senhor, abre-nos; e ele vos responder: Não sei donde vós sois;  
When once the master of the house has risen up, and has shut the door, and you begin to stand outside, and to knock at the door, saying, `Lord, Lord, open to us!` then he will answer and tell you, `I don't know you or where you come from.`  
from the time the master of the house may have risen up, and may have shut the door, and ye may begin without to stand, and to knock at the door, saying, Lord, lord, open to us, and he answering shall say to you, I have not known you whence ye are,

- 26** então começareis a dizer: Comemos e bebemos na tua presença, e tu ensinaste nas nossas ruas;  
Then you will begin to say, `We ate and drink in your presence, and you taught in our streets.`  
then ye may begin to say, We did eat before thee, and did drink, and in our broad places thou didst teach;
- 27** e ele vos responderá: Não sei donde sois; apartaivos de mim, vós todos os que praticais a iniquidade.  
He will say, `I tell you, I don't know where you come from. Depart from me, all you workers of iniquity.`  
and he shall say, I say to you, I have not known you whence ye are; depart from me, all ye workers of the unrighteousness.
- 28** Ali haverá choro e ranger de dentes quando virdes Abraão, Isaque, Jacó e todos os profetas no reino de Deus, e vós lançados fora.  
There will be weeping and gnashing of teeth, when you see Abraham, Isaac, Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and yourselves being thrown outside.  
`There shall be there the weeping and the gnashing of the teeth, when ye may see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the reign of God, and yourselves being cast out without;
- 29** Muitos virão do oriente e do ocidente, do norte e do sul, e reclinar-se-ão à mesa no reino de Deus.  
They will come from the east, west, north, and south, and will sit down in the kingdom of God.  
and they shall come from east and west, and from north and south, and shall recline in the reign of God,
- 30** Pois há últimos que serão primeiros, e primeiros que serão últimos.  
Behold, there are some who are last who will be first, and there are some who are first who will be last."  
and lo, there are last who shall be first, and there are first who shall be last.`
- 31** Naquela mesma hora chegaram alguns fariseus que lhe disseram: Sai, e retira-te daqui, porque Herodes quer matar-te.  
On that same day, some Pharisees came, saying to him, "Get out of here, and go away, for Herod wants to kill you."  
On that day there came near certain Pharisees, saying to him, `Go forth, and be going on hence, for Herod doth wish to kill thee;`
- 32** Respondeu-lhes Jesus: Ide e dizei a essa raposa: Eis que vou expulsando demônios e fazendo curas, hoje e amanhã, e no terceiro dia serei consumado.  
He said to them, "Go and tell that fox, `Behold, I cast out demons and perform cures today and tomorrow, and the third day I complete my mission.  
and he said to them, `Having gone, say to this fox, Lo, I cast forth demons, and perfect cures to-day and to-morrow, and the third [day] I am being perfected;

- 33** Importa, contudo, caminhar hoje, amanhã, e no dia seguinte; porque não convém que morra um profeta fora de Jerusalém.  
Nevertheless I must go on my way today and tomorrow and the next day, for it can't be that a prophet perish out of Jerusalem.  
but it behoveth me to-day, and to-morrow, and the [day] following, to go on, because it is not possible for a prophet to perish out of Jerusalem.
- 34** Jerusalém, Jerusalém, que matas os profetas, e apedrejas os que a ti são enviados! Quantas vezes quis eu ajuntar os teus filhos, como a galinha ajunta a sua ninhada debaixo das asas, e não quiseste!  
"Jerusalem, Jerusalem, that kills the prophets, and stones those who are sent to her! How often I wanted to gather your children together, like a hen gathers her own brood under her wings, and you refused!  
`Jerusalem, Jerusalem, that is killing the prophets, and stoning those sent unto her, how often did I will to gather together thy children, as a hen her brood under the wings, and ye did not will.
- 35** Eis aí, abandonada vos é a vossa casa. E eu vos digo que não me vereis até que venha o tempo em que digais: Bendito aquele que vem em nome do Senhor.  
Behold, your house is left to you desolate. I tell you, you will not see me, until you say, `Blessed is he who comes in the name of the Lord!`"  
`Lo, your house is being left to you desolate, and verily I say to you -- ye may not see me, till it may come, when ye may say, Blessed [is] he who is coming in the name of the Lord.`
- 1** Tendo Jesus entrado, num sábado, em casa de um dos chefes dos fariseus para comer pão, eles o estavam observando.  
It happened, when he went into the house of one of the rulers of the Pharisees on a Sabbath to eat bread, that they were watching him.  
And it came to pass, on his going into the house of a certain one of the chiefs of the Pharisees, on a sabbath, to eat bread, that they were watching him,
- 2** Achava-se ali diante dele certo homem hidrópico.  
Behold, a certain man who had dropsy was in front of him.  
and lo, there was a certain dropsical man before him;
- 3** E Jesus, tomando a palavra, falou aos doutores da lei e aos fariseus, e perguntou: É lícito curar no sábado, ou não?  
Jesus, answering, spoke to the lawyers and Pharisees, saying, "Is it lawful to heal on the Sabbath?"  
and Jesus answering spake to the lawyers and Pharisees, saying, `Is it lawful on the sabbath-day to heal?`
- 4** Eles, porém, ficaram calados. E Jesus, pegando no homem, o curou, e o despediu.  
But they were silent. He took him, and healed him, and let him go.  
and they were silent, and having taken hold of [him], he healed him, and let [him] go;

- 5** Então lhes perguntou: Qual de vós, se lhe cair num poço um filho, ou um boi, não o tirará logo, mesmo em dia de sábado?  
He answered them, "Which of you, if your son or an ox fell into a well, wouldn't immediately pull him out on a Sabbath day?"  
and answering them he said, `Of which of you shall an ass or ox fall into a pit, and he will not immediately draw it up on the sabbath-day?`
- 6** A isto nada puderam responder.  
They couldn't answer him regarding these things.  
and they were not able to answer him again unto these things.
- 7** Ao notar como os convidados escolhiam os primeiros lugares, propôs-lhes esta parábola:  
He spoke a parable to those who were invited, when he noticed how they chose the best seats, and said to them,  
And he spake a simile unto those called, marking how they were choosing out the first couches, saying unto them,
- 8** Quando por alguém fores convidado às bodas, não te reclines no primeiro lugar; não aconteça que esteja convidado outro mais digno do que tu;  
"When you are invited by anyone to a marriage feast, don't sit in the best seat, since perhaps a more honorable man than you might be invited by him,  
`When thou mayest be called by any one to marriage-feasts, thou mayest not recline on the first couch, lest a more honourable than thou may have been called by him,
- 9** e vindo o que te convidou a ti e a ele, te diga: Dá o lugar a este; e então, com vergonha, tenhas de tomar o último lugar.  
and he who invited both of you would come and tell you, `Make room for this man.` Then you would begin, with shame, to take the lowest place.  
and he who did call thee and him having come shall say to thee, Give to this one place, and then thou mayest begin with shame to occupy the last place.
- 10** Mas, quando fores convidado, vai e reclina-te no último lugar, para que, quando vier o que te convidou, te diga: Amigo, sobe mais para cima. Então terás honra diante de todos os que estiverem contigo à mesa.  
But when you are invited, go and sit in the lowest place, so that when he who invited you comes, he may tell you, `Friend, move up higher.` Then you will have glory in the presence of all who sit at the table with you.  
`But, when thou mayest be called, having gone on, recline in the last place, that when he who called thee may come, he may say to thee, Friend, come up higher; then thou shalt have glory before those reclining with thee;
- 11** Porque todo o que a si mesmo se exaltar será humilhado, e aquele que a si mesmo se humilhar será exaltado.  
For everyone who exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted."  
because every one who is exalting himself shall be humbled, and he who is humbling himself shall be exalted.`



- 12 Disse também ao que o havia convidado: Quando deres um jantar, ou uma ceia, não convides teus amigos, nem teus irmãos, nem teus parentes, nem os vizinhos ricos, para que não suceda que também eles te tornem a convidar, e te seja isso retribuído.**  
**He also said to the one who had invited him, "When you make a dinner or a supper, don't call your friends, nor your brothers, nor your kinsmen, nor rich neighbors, or perhaps they might also return the favor, and pay you back.**  
**And he said also to him who did call him, `When thou mayest make a dinner or a supper, be not calling thy friends, nor thy brethren, nor thy kindred, nor rich neighbours, lest they may also call thee again, and a recompense may come to thee;**
- 13 Mas quando deres um banquete, convida os pobres, os aleijados, os mancos e os cegos;**  
**But when you make a feast, ask the poor, the maimed, the lame, or the blind;**  
**but when thou mayest make a feast, be calling poor, maimed, lame, blind,**
- 14 e serás bem-aventurado; porque eles não têm com que te retribuir; pois retribuído te será na ressurreição dos justos.**  
**and you will be blessed, because they don't have the resources to repay you. For you will be repaid in the resurrection of the righteous."**  
**and happy thou shalt be, because they have not to recompense thee, for it shall be recompensed to thee in the rising again of the righteous.`**
- 15 Ao ouvir isso um dos que estavam com ele à mesa, disse-lhe: Bem-aventurado aquele que comer pão no reino de Deus.**  
**When one of those who sat at the table with him heard these things, he said to him, "Blessed is he who will feast in the kingdom of God!"**  
**And one of those reclining with him, having heard these things, said to him, `Happy [is] he who shall eat bread in the reign of God;`**
- 16 Jesus, porém, lhe disse: Certo homem dava uma grande ceia, e convidou a muitos.**  
**But he said to him, "A certain man made a great supper, and he invited many people. and he said to him, `A certain man made a great supper, and called many,**
- 17 E à hora da ceia mandou o seu servo dizer aos convidados: vinde, porque tudo já está preparado.**  
**He sent out his servant at supper time to tell those who were invited, `Come, for everything is ready now.`**  
**and he sent his servant at the hour of the supper to say to those having been called, Be coming, because now are all things ready.**
- 18 Mas todos à uma começaram a escusar-se. Disse-lhe o primeiro: Comprei um campo, e preciso ir vê-lo; rogo-te que me dês por escusado.**  
**They all as one began to make excuses. The first said to him, `I have bought a field, and I must go and see it. Please have me excused.`**  
**`And they began with one consent all to excuse themselves: The first said to him, A field I bought, and I have need to go forth and see it; I beg of thee, have me excused.**

- 19 Outro disse: Comprei cinco juntas de bois, e vou experimentá-los; rogo-te que me dês por escusado.**  
Another said, `I have bought five yoke of oxen, and I must go try them out. Please have me excused.`  
`And another said, Five yoke of oxen I bought, and I go on to prove them; I beg of thee, have me excused:
- 20 Ainda outro disse: Casei-me e portanto não posso ir.**  
Another said, `I have married a wife, and therefore I can't come.`  
and another said, A wife I married, and because of this I am not able to come.
- 21 Voltou o servo e contou tudo isto a seu senhor: Então o dono da casa, indignado, disse a seu servo: Sai depressa para as ruas e becos da cidade e traze aqui os pobres, os aleijados, os cegos e os coxos.**  
That servant came, and told his lord these things. Then the master of the house, being angry, said to his servant, `Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in here the poor, maimed, blind, and lame.`  
`And that servant having come, told to his lord these things, then the master of the house, having been angry, said to his servant, Go forth quickly to the broad places and lanes of the city, and the poor, and maimed, and lame, and blind, bring in hither.
- 22 Depois disse o servo: Senhor, feito está como o ordenaste, e ainda há lugar.**  
The servant said, `Lord, it is done as you commanded, and there is still room.`  
`And the servant said, Sir, it hath been done as thou didst command, and still there is room.
- 23 Respondeu o senhor ao servo: Sai pelos caminhos e valados, e obriga-os a entrar, para que a minha casa se encha.**  
The lord said to the servant, `Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.  
`And the lord said unto the servant, Go forth to the ways and hedges, and constrain to come in, that my house may be filled;
- 24 Pois eu vos digo que nenhum daqueles homens que foram convidados provará a minha ceia.**  
For I tell you that none of those men who were invited will taste of my supper.`"  
for I say to you, that none of those men who have been called shall taste of my supper.`
- 25 Ora, iam com ele grandes multidões; e, voltando-se, disse-lhes:**  
Now great multitudes went with him. He turned and said to them,  
And there were going on with him great multitudes, and having turned, he said unto them,
- 26 Se alguém vier a mim, e não aborrecer a pai e mãe, a mulher e filhos, a irmãos e irmãs, e ainda também à própria vida, não pode ser meu discípulo.**  
"If any man comes to me, and doesn't hate his own father, mother, wife, children, brothers, and sisters, yes, and his own life also, he can't be my disciple.  
`If any one doth come unto me, and doth not hate his own father, and mother, and wife, and children, and brothers, and sisters, and yet even his own life, he is not able to be my disciple;

- 27 Quem não leva a sua cruz e não me segue, não pode ser meu discípulo.  
Whoever doesn't bear his own cross, and come after me, can't be my disciple.  
and whoever doth not bear his cross, and come after me, is not able to be my disciple.**
- 28 Pois qual de vós, querendo edificar uma torre, não se senta primeiro a calcular as despesas, para ver se tem com que a acabar?  
For which of you, desiring to build a tower, doesn't first sit down and count the cost, to see if he has enough to complete it?  
`For who of you, willing to build a tower, doth not first, having sat down, count the expense, whether he have the things for completing?**
- 29 Para não acontecer que, depois de haver posto os alicerces, e não a podendo acabar, todos os que a virem comecem a zombar dele,  
Or perhaps, when he has laid a foundation, and is not able to finish, everyone who sees begins to mock him,  
lest that he having laid a foundation, and not being able to finish, all who are beholding may begin to mock him,**
- 30 dizendo: Este homem começou a edificar e não pode acabar.  
saying, `This man began to build, and wasn't able to finish.`  
saying -- This man began to build, and was not able to finish.**
- 31 Ou qual é o rei que, indo entrar em guerra contra outro rei, não se senta primeiro a consultar se com dez mil pode sair ao encontro do que vem contra ele com vinte mil?  
Or what king, as he goes to encounter another king in war, will not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand?  
`Or what king going on to engage with another king in war, doth not, having sat down, first consult if he be able with ten thousand to meet him who with twenty thousand is coming against him?**
- 32 No caso contrário, enquanto o outro ainda está longe, manda embaixadores, e pede condições de paz.  
Or else, while the other is yet a great way off, he sends an envoy, and asks for conditions of peace.  
and if not so -- he being yet a long way off -- having sent an embassy, he doth ask the things for peace.**
- 33 Assim, pois, todo aquele dentre vós que não renuncia a tudo quanto possui, não pode ser meu discípulo.  
So therefore whoever of you who doesn't renounce all that he has, he can't be my disciple.  
`So, then, every one of you who doth not take leave of all that he himself hath, is not able to be my disciple.**
- 34 Bom é o sal; mas se o sal se tornar insípido, com que se há de restaurar-lhe o sabor?  
Salt is good, but if the salt becomes flat and tasteless, with what do you season it?  
`The salt [is] good, but if the salt doth become tasteless, with what shall it be seasoned?**

- 35 Não presta nem para terra, nem para adubo; lançam-no fora. Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.**  
It is fit neither for the soil nor for the manure pile. It is thrown out. He who has ears to hear, let him hear."  
neither for land nor for manure is it fit -- they cast it without. He who is having ears to hear -- let him hear.`
- 1 Ora, chegavam-se a ele todos os publicanos e pecadores para o ouvir.**  
Now all the tax collectors and sinners were coming close to him to hear him.  
And all the tax-gatherers and the sinners were coming nigh to him, to hear him,
- 2 E os fariseus e os escribas murmuravam, dizendo: Este recebe pecadores, e come com eles.**  
The Pharisees and the scribes murmured, saying, "This man welcomes sinners, and eats with them."  
and the Pharisees and the scribes were murmuring, saying -- This one doth receive sinners, and doth eat with them.`
- 3 Então ele lhes propôs esta parábola:**  
He told them this parable.  
And he spake unto them this simile, saying,
- 4 Qual de vós é o homem que, possuindo cem ovelhas, e perdendo uma delas, não deixa as noventa e nove no deserto, e não vai após a perdida até que a encontre?**  
"Which of you men, if you had one hundred sheep, and lost one of them, wouldn't leave the ninety-nine in the wilderness, and go after the one that was lost, until he found it?  
`What man of you having a hundred sheep, and having lost one out of them, doth not leave behind the ninety-nine in the wilderness, and go on after the lost one, till he may find it?
- 5 E achando-a, põe-na sobre os ombros, cheio de júbilo;**  
When he has found it, he carries it on his shoulders, rejoicing.  
and having found, he doth lay [it] on his shoulders rejoicing,
- 6 e chegando a casa, reúne os amigos e vizinhos e lhes diz: Alegrai-vos comigo, porque achei a minha ovelha que se havia perdido.**  
When he comes home, he calls together his friends and his neighbors, saying to them, `Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost!`  
and having come to the house, he doth call together the friends and the neighbours, saying to them, Rejoice with me, because I found my sheep -- the lost one.
- 7 Digo-vos que assim haverá maior alegria no céu por um pecador que se arrepende, do que por noventa e nove justos que não necessitam de arrependimento.**  
I tell you that even so there will be more joy in heaven over one sinner who repents, than over ninety-nine righteous people who need no repentance.  
`I say to you, that so joy shall be in the heaven over one sinner reforming, rather than over ninety-nine righteous men, who have no need of reformation.

- 8** Ou qual é a mulher que, tendo dez dracmas e perdendo uma dracma, não acende a candeia, e não varre a casa, buscando com diligência até encontrá-la?  
Or what woman, if she had ten drachma coins, if she lost one drachma, wouldn't light a lamp, sweep the house, and seek diligently until she found it?  
`Or what woman having ten drachms, if she may lose one drachm, doth not light a lamp, and sweep the house, and seek carefully till that she may find?
- 9** E achando-a, reúne as amigas e vizinhas, dizendo: Alegrai-vos comigo, porque achei a dracma que eu havia perdido.  
When she has found it, she calls together her friends and neighbors, saying, `Rejoice with me, for I have found the drachma which I had lost.`  
and having found, she doth call together the female friends and the neighbours, saying, Rejoice with me, for I found the drachm that I lost.
- 10** Assim, digo-vos, há alegria na presença dos anjos de Deus por um só pecador que se arrepende.  
Even so, I tell you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner repenting."  
`So I say to you, joy doth come before the messengers of God over one sinner reforming.`
- 11** Disse-lhe mais: Certo homem tinha dois filhos.  
He said, "A certain man had two sons.  
And he said, `A certain man had two sons,
- 12** O mais moço deles disse ao pai: Pai, dá-me a parte dos bens que me toca. Repartiu-lhes, pois, os seus haveres.  
The younger of them said to his father, `Father, give me my share of your property.` He divided his living to them.  
and the younger of them said to the father, Father, give me the portion of the substance falling to [me], and he divided to them the living.
- 13** Poucos dias depois, o filho mais moço ajuntando tudo, partiu para um país distante, e ali desperdiçou os seus bens, vivendo dissolutamente.  
Not many days after, the younger son gathered all of this together and took his journey into a far country. There he wasted his property with riotous living.  
`And not many days after, having gathered all together, the younger son went abroad to a far country, and there he scattered his substance, living riotously;
- 14** E, havendo ele dissipado tudo, houve naquela terra uma grande fome, e começou a passar necessidades.  
When he had spent all of it, there arose a severe famine in that country, and he began to be in need.  
and he having spent all, there came a mighty famine on that country, and himself began to be in want;

- 15** Então foi encontrar-se a um dos cidadãos daquele país, o qual o mandou para os seus campos a apascentar porcos.  
He went and joined himself to one of the citizens of that country, and he sent him into his fields to feed pigs.  
and having gone on, he joined himself to one of the citizens of that country, and he sent him to the fields to feed swine,
- 16** E desejava encher o estômago com as alfarrobas que os porcos comiam; e ninguém lhe dava nada.  
He wanted to fill his belly with the husks that the pigs ate, but no one gave him any.  
and he was desirous to fill his belly from the husks that the swine were eating, and no one was giving to him.
- 17** Caindo, porém, em si, disse: Quantos empregados de meu pai têm abundância de pão, e eu aqui pereço de fome!  
But when he came to himself he said, `How many hired servants of my father`s have bread enough to spare, and I`m dying with hunger!  
`And having come to himself, he said, How many hirelings of my father have a superabundance of bread, and I here with hunger am perishing!
- 18** Levantar-me-ei, irei ter com meu pai e dir-lhe-ei: Pai, pequei contra o céu e diante de ti; I will get up and go to my father, and will tell him, "Father, I have sinned against heaven, and in your sight.  
having risen, I will go on unto my father, and will say to him, Father, I did sin -- to the heaven, and before thee,
- 19** já não sou digno de ser chamado teu filho; trata-me como um dos teus empregados. I am no more worthy to be called your son. Make me as one of your hired servants."  
and no more am I worthy to be called thy son; make me as one of thy hirelings.
- 20** Levantou-se, pois, e foi para seu pai. Estando ele ainda longe, seu pai o viu, encheu-se de compaixão e, correndo, lançou-se-lhe ao pescoço e o beijou.  
He arose, and came to his father. But while he was still far off, his father saw him, and was moved with compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.  
`And having risen, he went unto his own father, and he being yet far distant, his father saw him, and was moved with compassion, and having ran he fell upon his neck and kissed him;
- 21** Disse-lhe o filho: Pai, pequei conta o céu e diante de ti; já não sou digno de ser chamado teu filho.  
The son said to him, `Father, I have sinned against heaven, and in your sight. I am no more worthy to be called your son.`  
and the son said to him, Father, I did sin -- to the heaven, and before thee, and no more am I worthy to be called thy son.

- 22 Mas o pai disse aos seus servos: Trazei depressa a melhor roupa, e vesti-lha, e ponde-lhe um anel no dedo e alparcas nos pés;  
But the father said to his servants, `Bring out the best robe, and put it on him. Put a ring on his hand, and shoes on his feet.  
`And the father said unto his servants, Bring forth the first robe, and clothe him, and give a ring for his hand, and sandals for the feet;**
- 23 trouxe também o bezerro, cevado e matai-o; comamos, e regozijemo-nos,  
Bring the fattened calf, kill it, and let us eat, and celebrate;  
and having brought the fatted calf, kill [it], and having eaten, we may be merry,**
- 24 porque este meu filho estava morto, e reviveu; tinha-se perdido, e foi achado. E começaram a regozijar-se.  
for this, my son, was dead, and is alive again. He was lost, and is found.` They began to be merry.  
because this my son was dead, and did live again, and he was lost, and was found; and they began to be merry.**
- 25 Ora, o seu filho mais velho estava no campo; e quando voltava, ao aproximar-se de casa, ouviu a música e as danças;  
Now his elder son was in the field. As he came and drew near to the house, he heard music and dancing.  
`And his elder son was in a field, and as, coming, he drew nigh to the house, he heard music and dancing,**
- 26 e chegando um dos servos, perguntou-lhe que era aquilo.  
He called one of the servants to him, and asked what was going on.  
and having called near one of the young men, he was inquiring what these things might be,**
- 27 Respondeu-lhe este: Chegou teu irmão; e teu pai matou o bezerro cevado, porque o recebeu são e salvo.  
He said to him, `Your brother has come, and your father has killed the fattened calf, because he has received him safe and sound.`  
and he said to him -- Thy brother is arrived, and thy father did kill the fatted calf, because in health he did receive him back.**
- 28 Mas ele se indignou e não queria entrar. Saiu então o pai e instava com ele.  
But he was angry, and would not go in. Therefore his father came out, and begged him.  
`And he was angry, and would not go in, therefore his father, having come forth, was entreating him;**

- 29** Ele, porém, respondeu ao pai: Eis que há tantos anos te sirvo, e nunca transgredi um mandamento teu; contudo nunca me deste um cabrito para eu me regozijar com os meus amigos;  
But he answered his father, `Behold, these many years I served you, and I never disobeyed a commandment of yours, and you never gave me a goat, that I might celebrate with my friends.  
and he answering said to the father, Lo, so many years I do serve thee, and never thy command did I transgress, and to me thou didst never give a kid, that with my friends I might make merry;
- 30** vindo, porém, este teu filho, que desperdiçou os teus bens com as meretrizes, mataste-lhe o bezerro cevado.  
But when this, your son, came, who has devoured your living with prostitutes, you killed the fattened calf for him.  
but when thy son -- this one who did devour thy living with harlots -- came, thou didst kill to him the fatted calf.
- 31** Replicou-lhe o pai: Filho, tu sempre estás comigo, e tudo o que é meu é teu;  
He said to him, `Son, you are always with me, and all that is mine is yours.  
`And he said to him, Child, thou art always with me, and all my things are thine;
- 32** era justo, porém, regozijarmo-nos e alegramo-nos, porque este teu irmão estava morto, e reviveu; tinha-se perdido, e foi achado.  
But it was appropriate to celebrate and be glad, for this, your brother, was dead, and is alive again. He was lost, and is found.`"  
but to be merry, and to be glad, it was needful, because this thy brother was dead, and did live again, he was lost, and was found.`
- 1** Dizia Jesus também aos seus discípulos: Havia certo homem rico, que tinha um mordomo; e este foi acusado perante ele de estar dissipando os seus bens.  
He said also to his disciples, "There was a certain rich man, who had a manager. The same was accused to him of wasting his possessions.  
And he said also unto his disciples, `A certain man was rich, who had a steward, and he was accused to him as scattering his goods;
- 2** Chamou-o, então, e lhe disse: Que é isso que ouço dizer de ti? Presta contas da tua mordomia; porque já não podes mais ser meu mordomo.  
He called him, and said to him, `What is this that I hear about you? Give an accounting of your management, for you can no longer be manager.`  
and having called him, he said to him, What [is] this I hear about thee? render the account of thy stewardship, for thou mayest not any longer be steward.
- 3** Disse, pois, o mordomo consigo: Que hei de fazer, já que o meu senhor me tira a mordomia? Para cavar, não tenho forças; de mendigar, tenho vergonha.  
The steward said within himself, `What will I do, seeing that my lord is taking away the management position from me? I don't have strength to dig. I am ashamed to beg.  
`And the steward said in himself, What shall I do, because my lord doth take away the stewardship from me? to dig I am not able, to beg I am ashamed: --



- 4** Agora sei o que vou fazer, para que, quando for desapossado da mordomia, me recebam em suas casas.  
I know what I will do, so that when I am removed from management, they may receive me into their houses.  
I have known what I shall do, that, when I may be removed from the stewardship, they may receive me to their houses.
- 5** E chamando a si cada um dos devedores do seu senhor, perguntou ao primeiro: Quanto deves ao meu senhor?  
Calling each one of his lord's debtors to him, he said to the first, 'How much do you owe to my lord?'  
'And having called near each one of his lord's debtors, he said to the first, How much dost thou owe to my lord?
- 6** Respondeu ele: Cem cados de azeite. Disse-lhe então: Toma a tua conta, senta-te depressa e escreve cinquenta.  
He said, 'A hundred batos of oil.' He said to him, 'Take your bill, and sit down quickly and write fifty.'  
and he said, A hundred baths of oil; and he said to him, Take thy bill, and having sat down write fifty.
- 7** Perguntou depois a outro: E tu, quanto deves? Respondeu ele: Cem coros de trigo. E disse-lhe: Toma a tua conta e escreve oitenta.  
Then said he to another, 'How much do you owe?' He said, 'A hundred cors of wheat.' He said to him, 'Take your bill, and write eighty.'  
'Afterward to another he said, And thou, how much dost thou owe? and he said, A hundred cors of wheat; and he saith to him, Take thy bill, and write eighty.
- 8** E louvou aquele senhor ao injusto mordomo por haver procedido com sagacidade; porque os filhos deste mundo são mais sagazes para com a sua geração do que os filhos da luz.  
His lord commended the unrighteous steward because he had done wisely, for the sons of this world are, in their own generation, wiser than the sons of the light.  
'And the lord commended the unrighteous steward that he did prudently, because the sons of this age are more prudent than the sons of the light, in respect to their generation.
- 9** Eu vos digo ainda: Granjeai amigos por meio das riquezas da injustiça; para que, quando estas vos faltarem, vos recebam eles nos tabernáculos eternos.  
I tell you, make for yourselves friends by means of unrighteous mammon, so that when you fail, they may receive you into the eternal tents.  
and I say to you, Make to yourselves friends out of the mammon of unrighteousness, that when ye may fail, they may receive you to the age-during tabernacles.
- 10** Quem é fiel no pouco, também é fiel no muito; quem é injusto no pouco, também é injusto no muito.  
He who is faithful in a very little is faithful also in much. He who is unrighteous in a very little is also unrighteous in much.  
'He who is faithful in the least, [is] also faithful in much; and he who in the least [is] unrighteous, is also unrighteous in much;

- 11 Se, pois, nas riquezas injustas não fostes fiéis, quem vos confiará as verdadeiras?**  
**If therefore you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?**  
**if, then, in the unrighteous mammon ye became not faithful -- the true who will entrust to you?**
- 12 E se no alheio não fostes fiéis, quem vos dará o que é vosso?**  
**If you have not been faithful in that which is another's, who will give you that which is your own?**  
**and if in the other's ye became not faithful -- your own, who shall give to you?**
- 13 Nenhum servo pode servir dois senhores; porque ou há de odiar a um e amar ao outro, o há de odiar a um e amar ao outro, o há de dedicar-se a um e desprezar o outro. Não podeis servir a Deus e às riquezas.**  
**No servant can serve two masters, for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. You aren't able to serve God and**  
**`No domestic is able to serve two lords, for either the one he will hate, and the other he will love; or one he will hold to, and of the other he will be heedless; ye are not able to serve God and mammon.`**
- 14 Os fariseus, que eram gananciosos, ouviam todas essas coisas e zombavam dele.**  
**The Pharisees, who were lovers of money, also heard all these things, and they scoffed at him.**  
**And also the Pharisees, being lovers of money, were hearing all these things, and were deriding him,**
- 15 E ele lhes disse: Vós sois os que vos justificais a vós mesmos diante dos homens, mas Deus conhece os vossos corações; porque o que entre os homens é elevado, perante Deus é abominação.**  
**He said to them, "You are those who justify yourselves in the sight of men, but God knows your hearts. For that which is exalted among men is an abomination in the sight of God. and he said to them, `Ye are those declaring yourselves righteous before men, but God doth know your hearts; because that which among men is high, [is] abomination before God;**
- 16 A lei e os profetas vigoraram até João; desde então é anunciado o evangelho do reino de Deus, e todo homem forceja por entrar nele.**  
**The law and the prophets were until John. From that time the gospel of the kingdom of God is preached, and everyone is forcing his way into it.**  
**the law and the prophets [are] till John; since then the reign of God is proclaimed good news, and every one doth press into it;**
- 17 É, porém, mais fácil passar o céu e a terra do que cair um til da lei.**  
**But it is easier for heaven and earth to pass away, than for one tiny stroke of a pen in the law to fall.**  
**and it is easier to the heaven and the earth to pass away, than of the law one tittle to fall.**

- 18** Todo aquele que repudia sua mulher e casa com outra, comete adultério; e quem casa com a que foi repudiada pelo marido, também comete adultério.  
Everyone who divorces his wife, and marries another, commits adultery. He who marries one who is put away from a husband commits adultery.  
`Every one who is sending away his wife, and marrying another, doth commit adultery; and every one who is marrying her sent away from a husband doth commit adultery.
- 19** Ora, havia um homem rico que se vestia de púrpura e de linho finíssimo, e todos os dias se regalava esplendidamente.  
"Now there was a certain rich man, and he was clothed in purple and fine linen, living in luxury every day.  
`And -- a certain man was rich, and was clothed in purple and fine linen, making merry sumptuously every day,
- 20** Ao seu portão fora deitado um mendigo, chamado Lázaro, todo coberto de úlceras;  
A certain beggar, named Lazarus, was laid at his gate, full of sores,  
and there was a certain poor man, by name Lazarus, who was laid at his porch, full of sores,
- 21** o qual desejava alimentar-se com as migalhas que caíam da mesa do rico; e os próprios cães vinham lambe-lhe as úlceras.  
and desiring to be fed with the crumbs that fell from the rich man`s table. Yes, even the dogs came and licked his sores.  
and desiring to be filled from the crumbs that are falling from the table of the rich man; yea, also the dogs, coming, were licking his sores.
- 22** Veio a morrer o mendigo, e foi levado pelos anjos para o seio de Abraão; morreu também o rico, e foi sepultado.  
It happened that the beggar died, and that he was carried away by the angels to Abraham`s bosom. The rich man also died, and was buried.  
`And it came to pass, that the poor man died, and that he was carried away by the messengers to the bosom of Abraham -- and the rich man also died, and was buried;
- 23** No hades, ergueu os olhos, estando em tormentos, e viu ao longe a Abraão, e a Lázaro no seu seio.  
In Hades, he lifted up his eyes, being in torment, and saw Abraham far off, and Lazarus at his bosom.  
and in the hades having lifted up his eyes, being in torments, he doth see Abraham afar off, and Lazarus in his bosom,
- 24** E, clamando, disse: Pai Abraão, tem misericórdia de mim, e envia-me Lázaro, para que molhe na água a ponta do dedo e me refresque a língua, porque estou atormentado nesta chama.  
He cried and said, `Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue! For I am in anguish in this flame.`  
and having cried, he said, Father Abraham, deal kindly with me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and may cool my tongue, because I am distressed in this flame.

- 25** Disse, porém, Abraão: Filho, lembra-te de que em tua vida recebeste os teus bens, e Lázaro de igual modo os males; agora, porém, ele aqui é consolado, e tu atormentado. But Abraham said, `Son, remember that you, in your lifetime, received your good things, and Lazarus, in like manner, bad things. But now here he is comforted and you are in anguish.  
`And Abraham said, Child, remember that thou did receive -- thou -- thy good things in thy life, and Lazarus in like manner the evil things, and now he is comforted, and thou art distressed;
- 26** E além disso, entre nós e vós está posto um grande abismo, de sorte que os que quisessem passar daqui para vós não poderiam, nem os de lá passar para nós. Besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, that those who want to pass from here to you are not able, and that none may cross over from there to us.` and besides all these things, between us and you a great chasm is fixed, so that they who are willing to go over from hence unto you are not able, nor do they from thence to us pass through.
- 27** Disse ele então: Rogo-te, pois, ó pai, que o mandes à casa de meu pai, He said, `I ask you therefore, father, that you would send him to my father`s house; `And he said, I pray thee, then, father, that thou mayest send him to the house of my father,
- 28** porque tenho cinco irmãos; para que lhes dê testemunho, a fim de que não venham eles também para este lugar de tormento. for I have five brothers, that he may testify to them, lest they also come into this place of torment.`  
for I have five brothers, so that he may thoroughly testify to them, that they also may not come to this place of torment.
- 29** Disse-lhe Abraão: Têm Moisés e os profetas; ouçam-nos. But Abraham said to him, `They have Moses and the prophets. Let them listen to them.`  
`Abraham saith to him, They have Moses and the prophets, let them hear them;
- 30** Respondeu ele: Não! pai Abraão; mas, se alguém dentre os mortos for ter com eles, hão de se arrepender. He said, `No, father Abraham, but if one goes to them from the dead, they will repent.`  
and he said, No, father Abraham, but if any one from the dead may go unto them, they will reform.
- 31** Abraão, porém, lhe disse: Se não ouvem a Moisés e aos profetas, tampouco acreditarão, ainda que ressuscite alguém dentre os mortos. He said to him, `If they don`t listen to Moses and the prophets, neither will they be persuaded if one rises from the dead.`"  
And he said to him, If Moses and the prophets they do not hear, neither if one may rise out of the dead will they be persuaded.`

- 1 Disse Jesus a seus discípulos: É impossível que não venham tropeços, mas ai daquele por quem vierem!**  
He said to the disciples, "It is impossible that occasions of stumbling should not come, but woe to him through whom they come!  
And he said unto the disciples, `It is impossible for the stumbling blocks not to come, but wo [to him] through whom they come;
- 2 Melhor lhe fora que se lhe pendurasse ao pescoço uma pedra de moinho e fosse lançado ao mar, do que fazer tropeçar um destes pequeninos.**  
It would be better for him if a millstone were hanged about his neck, and he were thrown into the sea, rather than that he should cause one of these little ones to stumble.  
it is more profitable to him if a weighty millstone is put round about his neck, and he hath been cast into the sea, than that he may cause one of these little ones to stumble.
- 3 Tende cuidado de vós mesmos; se teu irmão pecar, repreende-o; e se ele se arrepender, perdoa-lhe.**  
Be careful. If your brother sins against you, rebuke him. If he repents, forgive him.  
`Take heed to yourselves, and, if thy brother may sin in regard to thee, rebuke him, and if he may reform, forgive him,
- 4 Mesmo se pecar contra ti sete vezes no dia, e sete vezes vier ter contigo, dizendo: Arrependo-me; tu lhe perdoarás.**  
If he sins against you seven times in the day, and seven times turns again, saying, `I repent,` you shall forgive him."  
and if seven times in the day he may sin against thee, and seven times in the day may turn back to thee, saying, I reform; thou shalt forgive him.`
- 5 Disseram então os apóstolos ao Senhor: Aumenta-nos a fé.**  
The apostles said to the Lord, "Increase our faith."  
And the apostles said to the Lord, `Add to us faith;`
- 6 Respondeu o Senhor: Se tivésseis fé como um grão de mostarda, diríeis a esta amoreira: Desarraiga-te, e planta-te no mar; e ela vos obedeceria.**  
The Lord said, "If you had faith as a grain of mustard seed, you would tell this sycamore tree, `Be uprooted, and be planted in the sea,` and it would obey you.  
and the Lord said, `If ye had faith as a grain of mustard, ye would have said to this sycamine, Be uprooted, and be planted in the sea, and it would have obeyed you.
- 7 Qual de vós, tendo um servo a lavrar ou a apascentar gado, lhe dirá, ao voltar ele do campo: chega-te já, e reclina-te à mesa?**  
But who is there of you, having a servant plowing or keeping sheep, that will say, when he comes in from the field, `Come immediately and sit down at the table,`  
`But, who is he of you -- having a servant ploughing or feeding -- who, to him having come in out of the field, will say, Having come near, recline at meat?

- 8 Não lhe dirá antes: Prepara-me a ceia, e cinge-te, e serve-me, até que eu tenha comido e bebido, e depois comerás tu e beberás?**  
and will not rather tell him, `Prepare my supper, clothe yourself properly, and serve me, while I eat and drink. Afterward you will eat and drink?`  
but will not [rather] say to him, Prepare what I may sup, and having girded thyself about, minister to me, till I eat and drink, and after these things thou shalt eat and drink?
- 9 Porventura agradecerá ao servo, porque este fez o que lhe foi mandado?**  
Does he thank that servant because he did the things that were commanded? I think not. Hath he favour to that servant because he did the things directed? I think not.
- 10 Assim também vós, quando fizerdes tudo o que vos for mandado, dizei: Somos servos inúteis; fizemos somente o que devíamos fazer.**  
Even so you also, when you have done all the things that are commanded you, say, `We are unworthy servants. We have done our duty.`"  
`So also ye, when ye may have done all the things directed you, say -- We are unprofitable servants, because that which we owed to do -- we have done.`
- 11 E aconteceu que, indo ele a Jerusalém, passava pela divisa entre a Samária e a Galiléia.**  
It happened, as he was on his way to Jerusalem, that he was passing along the borders of Samaria and Galilee.  
And it came to pass, in his going on to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee,
- 12 Ao entrar em certa aldeia, saíram-lhe ao encontro dez leprosos, os quais pararam de**  
As he entered into a certain village, ten men who were lepers met him, who stood far away.  
and he entering into a certain village, there met him ten leprous men, who stood afar off,
- 13 e levantaram a voz, dizendo: Jesus, Mestre, tem compaixão de nós!**  
They lifted up their voices, saying, "Jesus, Master, have mercy on us!"  
and they lifted up the voice, saying, `Jesus, master, deal kindly with us;`
- 14 Ele, logo que os viu, disse-lhes: Ide, e mostrai-vos aos sacerdotes. E aconteceu que, enquanto iam, ficaram limpos.**  
When he saw them, he said to them, "Go and show yourselves to the priests." It happened, as they went, they were cleansed.  
and having seen [them], he said to them, `Having gone on, shew yourselves to the priests;` and it came to pass, in their going, they were cleansed,
- 15 Um deles, vendo que fora curado, voltou glorificando a Deus em alta voz;**  
One of them, when he saw that he was healed, turned back, glorifying God with a loud voice.  
and one of them having seen that he was healed did turn back, with a loud voice glorifying God,

- 16 e prostrou-se com o rosto em terra aos pés de Jesus, dando-lhe graças; e este era samaritano.**  
He fell on his face at his feet, giving him thanks. He was a Samaritan.  
and he fell upon [his] face at his feet, giving thanks to him, and he was a Samaritan.
- 17 Perguntou, pois, Jesus: Não foram limpos os dez? E os nove, onde estão?**  
Jesus answered, "Weren't the ten cleansed? But where are the nine?  
And Jesus answering said, `Were not the ten cleansed, and the nine -- where?"
- 18 Não se achou quem voltasse para dar glória a Deus, senão este estrangeiro?**  
Were there none found who returned to give glory to God, except this stranger?"  
There were not found who did turn back to give glory to God, except this alien;`
- 19 E disse-lhe: Levanta-te, e vai; a tua fé te salvou.**  
He said to him, "Get up, and go your way. Your faith has healed you."  
and he said to him, `Having risen, be going on, thy faith hath saved thee.`
- 20 Sendo Jesus interrogado pelos fariseus sobre quando viria o reino de Deus, respondeu-lhes: O reino de Deus não vem com aparência exterior;**  
Being asked by the Pharisees when the kingdom of God would come, he answered them,  
"The kingdom of God doesn't come with observation;  
And having been questioned by the Pharisees, when the reign of God doth come, he answered them, and said, `The reign of God doth not come with observation;
- 21 nem dirão: Ei-lo aqui! ou: Ei-lo ali! pois o reino de Deus está dentro de vós.**  
neither will they say, `Look, here!` or, `Look, there!` for behold, the kingdom of God is within you."  
nor shall they say, Lo, here; or lo, there; for lo, the reign of God is within you.`
- 22 Então disse aos discípulos: Dias virão em que desejareis ver um dos dias do Filho do homem, e não o vereis.**  
He said to the disciples, "The days will come, when you will desire to see one of the days of the Son of Man, and you will not see it.  
And he said unto his disciples, `Days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of Man, and ye shall not behold [it];
- 23 Dir-vos-ão: Ei-lo ali! ou: Ei-lo aqui! não vades, nem os sigais;**  
They will tell you, `Look, here!` or `Look, there!` Don't go away, nor follow after them, and they shall say to you, Lo, here; or lo, there; ye may not go away, nor follow;
- 24 pois, assim como o relâmpago, fuzilando em uma extremidade do céu, ilumina até a outra extremidade, assim será também o Filho do homem no seu dia.**  
for as the lightning, when it flashes out of the one part under the sky, shines to the other part under the sky; so will the Son of Man be in his day.  
for as the lightning that is lightening out of the one [part] under heaven, to the other part under heaven doth shine, so shall be also the Son of Man in his day;

- 25 Mas primeiro é necessário que ele padeça muitas coisas, e que seja rejeitado por esta geração.  
But first, he must suffer many things and be rejected by this generation.  
and first it behoveth him to suffer many things, and to be rejected by this generation.**
- 26 Como aconteceu nos dias de Noé, assim também será nos dias do Filho do homem.  
As it happened in the days of Noah, even so will it be also in the days of the Son of Man.  
`And, as it came to pass in the days of Noah, so shall it be also in the days of the Son of Man;**
- 27 Comiam, bebiam, casavam e davam-se em casamento, até o dia em que Noé entrou na arca, e veio o dilúvio e os destruiu a todos.  
They ate, they drank, they married, they were given in marriage, until the day that Noah entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.  
they were eating, they were drinking, they were marrying, they were given in marriage, till the day that Noah entered into the ark, and the deluge came, and destroyed all;**
- 28 Como também da mesma forma aconteceu nos dias de Ló: comiam, bebiam, compravam, vendiam, plantavam e edificavam;  
Likewise, even as it happened in the days of Lot: they ate, they drank, they bought, they sold, they planted, they built;  
in like manner also, as it came to pass in the days of Lot; they were eating, they were drinking, they were buying, they were selling, they were planting, they were building;**
- 29 mas no dia em que Ló saiu de Sodoma choveu do céu fogo e enxofre, e os destruiu a  
but in the day that Lot went out from Sodom, it rained fire and sulfur from the sky, and destroyed them all.  
and on the day Lot went forth from Sodom, He rained fire and brimstone from heaven, and destroyed all.**
- 30 assim será no dia em que o Filho do homem se há de manifestar.  
It will be the same way in the day that the Son of Man is revealed.  
`According to these things it shall be, in the day the Son of Man is revealed;**
- 31 Naquele dia, quem estiver no eirado, tendo os seus bens em casa, não desça para tirá-los; e, da mesma sorte, o que estiver no campo, não volte para trás.  
In that day, he who will be on the housetop, and his goods in the house, let him not go down to take them away. Let him who is in the field likewise not turn back.  
in that day, he who shall be on the house top, and his vessels in the house, let him not come down to take them away; and he in the field, in like manner, let him not turn backward;**
- 32 Lembrai-vos da mulher de Ló.  
Remember Lot's wife!  
remember the wife of Lot.**



- 33** Qualquer que procurar preservar a sua vida, perdê-la-á, e qualquer que a perder, conservá-la-á.  
Whoever seeks to gain his life loses it, but whoever loses his life preserves it.  
Whoever may seek to save his life, shall lose it; and whoever may lose it, shall preserve it.
- 34** Digo-vos: Naquela noite estarão dois numa cama; um será tomado, e o outro será  
I tell you, in that night there will be two people in one bed. The one will be taken, and the other will be left.  
`I say to you, In that night, there shall be two men on one couch, the one shall be taken, and the other shall be left;
- 35** Duas mulheres estarão juntas moendo; uma será tomada, e a outra será deixada.  
There will be two women grinding together. The one will be taken, and the other will be left."  
two women shall be grinding at the same place together, the one shall be taken, and the other shall be left;
- 37** Perguntaram-lhe: Onde, Senhor? E respondeu-lhes: Onde estiver o corpo, aí se ajuntarão também os abutres.  
They answering, asked him, "Where, Lord?" He said to them, "Where the body is, there will the vultures also be gathered together."  
And they answering say to him, `Where, sir?` and he said to them, `Where the body [is], there will the eagles be gathered together.`
- 1** Contou-lhes também uma parábola sobre o dever de orar sempre, e nunca desfalecer.  
He also spoke a parable to them that they must always pray, and not give up,  
And he spake also a simile to them, that it behoveth [us] always to pray, and not to faint,
- 2** dizendo: Havia em certa cidade um juiz que não temia a Deus, nem respeitava os  
saying, "A certain judge was in a city, who didn't fear God, and didn't respect man.  
saying, `A certain judge was in a certain city -- God he is not fearing, and man he is not regarding --
- 3** Havia também naquela mesma cidade uma viúva que ia ter com ele, dizendo: Faze-me justiça contra o meu adversário.  
A widow was in that city, and she came often to him, saying, `Defend me from my adversary!`  
and a widow was in that city, and she was coming unto him, saying, Do me justice on my opponent,
- 4** E por algum tempo não quis atendê-la; mas depois disse consigo: Ainda que não temo a Deus, nem respeito os homens,  
He wouldn't for a while, but afterward he said to himself, `Though I don't fear God, nor respect man,  
and he would not for a time, but after these things he said in himself, Even if God I do not fear, and man do not regard,

- 5** **todavia, como esta viúva me incomoda, hei de fazer-lhe justiça, para que ela não continue a vir molestar-me.**  
**yet because this widow bothers me, I will defend her, or else she will wear me out by her continual coming."**  
**yet because this widow doth give me trouble, I will do her justice, lest, perpetually coming, she may plague me."**
- 6** **Prosseguiu o Senhor: Ouvi o que diz esse juiz injusto.**  
**The Lord said, "Listen to what the unrighteous judge says.**  
**And the Lord said, "Hear ye what the unrighteous judge saith:**
- 7** **E não fará Deus justiça aos seus escolhidos, que dia e noite clamam a ele, já que é longânimo para com eles?**  
**Won't God avenge his elect, who are crying out to him day and night, and yet he exercises patience with them?**  
**and shall not God execute the justice to His choice ones, who are crying unto Him day and night -- bearing long in regard to them?**
- 8** **Digo-vos que depressa lhes fará justiça. Contudo quando vier o Filho do homem, porventura achará fé na terra?**  
**I tell you that he will avenge them quickly. Nevertheless, when the Son of Man comes, will he find faith on the earth?"**  
**I say to you, that He will execute the justice to them quickly; but the Son of Man having come, shall he find the faith upon the earth?"**
- 9** **Propôs também esta parábola a uns que confiavam em si mesmos, crendo que eram justos, e desprezavam os outros:**  
**He spoke also this parable to certain people who were convinced of their own righteousness, and who despised all others.**  
**And he spake also unto certain who have been trusting in themselves that they were righteous, and have been despising the rest, this simile:**
- 10** **Dois homens subiram ao templo para orar; um fariseu, e o outro publicano.**  
**"Two men went up into the temple to pray; one was a Pharisee, and the other was a tax collector.**  
**"Two men went up to the temple to pray, the one a Pharisee, and the other a tax-gatherer;**
- 11** **O fariseu, de pé, assim orava consigo mesmo: Ó Deus, graças te dou que não sou como os demais homens, roubadores, injustos, adúlteros, nem ainda com este publicano.**  
**The Pharisee stood and prayed to himself like this: "God, I thank you, that I am not like the rest of men, extortioners, unrighteous, adulterers, or even like this tax collector.**  
**the Pharisee having stood by himself, thus prayed: God, I thank Thee that I am not as the rest of men, rapacious, unrighteous, adulterers, or even as this tax-gatherer;**
- 12** **Jejuo duas vezes na semana, e dou o dízimo de tudo quanto ganho.**  
**I fast twice in the week. I give tithes of all that I get."**  
**I fast twice in the week, I give tithes of all things -- as many as I possess.**

- 13 Mas o publicano, estando em pé de longe, nem ainda queria levantar os olhos ao céu, mas batia no peito, dizendo: Ó Deus, sê propício a mim, o pecador!  
But the tax collector, standing far away, wouldn't even lift up as his eyes to heaven, but beat his breast, saying, `God, be merciful to me, a sinner!`  
`And the tax-gatherer, having stood afar off, would not even the eyes lift up to the heaven, but was smiting on his breast, saying, God be propitious to me -- the sinner!**
- 14 Digo-vos que este desceu justificado para sua casa, e não aquele; porque todo o que a si mesmo se exaltar será humilhado; mas o que a si mesmo se humilhar será exaltado.  
I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted."  
I say to you, this one went down declared righteous, to his house, rather than that one: for every one who is exalting himself shall be humbled, and he who is humbling himself shall be exalted.`**
- 15 Traziam-lhe também as crianças, para que as tocasse; mas os discípulos, vendo isso, os repreendiam.  
They were also bringing their babies to him, that he might touch them. But when the disciples saw it, they rebuked them.  
And they were bringing near also the babes, that he may touch them, and the disciples having seen did rebuke them,**
- 16 Jesus, porém, chamando-as para si, disse: Deixai vir a mim as crianças, e não as impeçais, porque de tais é o reino de Deus.  
Jesus called them near, saying, "Allow the little children to come to me, and don't hinder them, for the kingdom of God belongs to ones like these.  
and Jesus having called them near, said, `Suffer the little children to come unto me, and forbid them not, for of such is the reign of God;**
- 17 Em verdade vos digo que, qualquer que não receber o reino de Deus como criança, de modo algum entrará nele.  
Most assuredly, I tell you, whoever doesn't receive the kingdom of God like a little child, he will in no way enter into it."  
verily I say to you, Whoever may not receive the reign of God as a little child, may not enter into it.`**
- 18 E perguntou-lhe um dos principais: Bom Mestre, que hei de fazer para herdar a vida eterna?  
A certain ruler asked him, saying, "Good Teacher, what do I do to inherit eternal life?"  
And a certain ruler questioned him, saying, `Good teacher, what having done -- shall I inherit life age-during?`**
- 19 Respondeu-lhe Jesus: Por que me chamas bom? Ninguém é bom, senão um, que é Deus.  
Jesus asked him, "Why do you call me good? No one is good, except one -- God.  
And Jesus said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good, except One -- God;**

- 20 Sabes os mandamentos: Não adulterarás; não matarás; não furtarás; não dirás falso testemunho; honra a teu pai e a tua mãe.**  
**You know the commandments: `Don` t commit adultery,` `Don` t murder,` `Don` t steal,` `Don` t give false testimony,` `Honor your father and your mother.`"**  
**the commands thou hast known: Thou mayest not commit adultery, Thou mayest do no murder, Thou mayest not steal, Thou mayest not bear false witness, Honour thy father and thy mother.`**
- 21 Replicou o homem: Tudo isso tenho guardado desde a minha juventude.**  
**He said, "I have observed all these things from my youth up."**  
**And he said, `All these I did keep from my youth;`**
- 22 Quando Jesus ouviu isso, disse-lhe: Ainda te falta uma coisa; vende tudo quanto tens e reparte-o pelos pobres, e terás um tesouro no céu; e vem, segue-me.**  
**When Jesus heard these things, he said to him, "You still lack one thing. Sell all that you have, and distribute it to the poor. You will have treasure in heaven. Come, follow me."**  
**and having heard these things, Jesus said to him, `Yet one thing to thee is lacking; all things -- as many as thou hast -- sell, and distribute to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, be following me;`**
- 23 Mas, ouvindo ele isso, encheu-se de tristeza; porque era muito rico.**  
**But when he heard these things, he became very sad, for he was very rich.**  
**and he, having heard these things, became very sorrowful, for he was exceeding rich.**
- 24 E Jesus, vendo-o assim, disse: Quão dificilmente entrarão no reino de Deus os que têm riquezas!**  
**Jesus, seeing that he became very sad, said, "How hard it is for those who have riches to enter into the kingdom of God!"**  
**And Jesus having seen him become very sorrowful, said, `How hardly shall those having riches enter into the reign of God!**
- 25 Pois é mais fácil um camelo passar pelo fundo duma agulha, do que entrar um rico no reino de Deus.**  
**For it is easier for a camel to enter in through a needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God."**  
**for it is easier for a camel through the eye of a needle to enter, than for a rich man into the reign of God to enter.`**
- 26 Então os que ouviram isso disseram: Quem pode, então, ser salvo?**  
**Those who heard it said, "Then who can be saved?"**  
**And those who heard, said, `And who is able to be saved?`**
- 27 Respondeu-lhes: As coisas que são impossíveis aos homens são possíveis a Deus.**  
**But he said, "The things which are impossible with men are possible with God."**  
**and he said, `The things impossible with men are possible with God.`**
- 28 Disse-lhe Pedro: Eis que nós deixamos tudo, e te seguimos.**  
**Peter said, "Look, we have left everything, and followed you."**  
**And Peter said, `Lo, we left all, and did follow thee;`**

- 29 Respondeu-lhes Jesus: Em verdade vos digo que ninguém há que tenha deixado casa, ou mulher, ou irmãos, ou pais, ou filhos, por amor do reino de Deus,  
He said to them, "Most assuredly I tell you, there is no one who has left house, or wife, or brothers, or parents, or children, for the kingdom of God`s sake,  
and he said to them, `Verily I say to you, that there is not one who left house, or parents, or brothers, or wife, or children, for the sake of the reign of God,**
- 30 que não haja de receber no presente muito mais, e no mundo vindouro a vida eterna.  
who will not receive many times more in this time, and in the world to come, eternal life."  
who may not receive back manifold more in this time, and in the coming age, life age-  
during.`**
- 31 Tomando Jesus consigo os doze, disse-lhes: Eis que subimos a Jerusalém e se cumprirá no filho do homem tudo o que pelos profetas foi escrito;  
He took the twelve aside, and said to them, "Behold, we are going up to Jerusalem, and all the things that are written through the prophets concerning the Son of Man will be completed.  
And having taken the twelve aside, he said unto them, `Lo, we go up to Jerusalem, and all things shall be completed -- that have been written through the prophets -- to the Son of Man,**
- 32 pois será entregue aos gentios, e escarnecido, injuriado e cuspidos;  
For he will be delivered up to the Gentiles, will be mocked, treated shamefully, and spit for he shall be delivered up to the nations, and shall be mocked, and insulted, and spit upon,**
- 33 e depois de o açoitarem, o matarão; e ao terceiro dia ressurgirá.  
They will scourge and kill him. On the third day, he will rise again."  
and having scourged they shall put him to death, and on the third day he shall rise again.`**
- 34 Mas eles não entenderam nada disso; essas palavras lhes eram obscuras, e não percebiam o que lhes dizia.  
They understood none of these things. This saying was hidden from them, and they didn`t understand the things that were said.  
And they none of these things understood, and this saying was hid from them, and they were not knowing the things said.**
- 35 Ora, quando ele ia chegando a Jericó, estava um cego sentado junto do caminho, mendigando.  
It happened, as he came near Jericho, a certain blind man sat by the road, begging.  
And it came to pass, in his coming nigh to Jericho, a certain blind man was sitting beside the way begging,**
- 36 Este, pois, ouvindo passar a multidão, perguntou que era aquilo.  
Hearing a multitude going by, he asked what this meant.  
and having heard a multitude going by, he was inquiring what this may be,**

- 37** **Disseram-lhe que Jesus, o nazareno, ia passando.**  
**They told him that Jesus of Nazareth was passing by.**  
**and they brought him word that Jesus the Nazarene doth pass by,**
- 38** **Então ele se pôs a clamar, dizendo: Jesus, Filho de Davi, tem compaixão de mim!**  
**He cried out, "Jesus, you son of David, have mercy on me!"**  
**and he cried out, saying, `Jesus, Son of David, deal kindly with me;`**
- 39** **E os que iam à frente repreendiam-no, para que se calasse; ele, porém, clamava ainda mais: Filho de Davi, tem compaixão de mim!**  
**Those who led the way rebuked him, that he should be quiet; but he cried out all the more,**  
**"You son of David, have mercy on me!"**  
**and those going before were rebuking him, that he might be silent, but he was much more crying out, `Son of David, deal kindly with me.`**
- 40** **Parou, pois, Jesus, e mandou que lho trouxessem. Tendo ele chegado, perguntou-lhe: Jesus, standing, commanded him to be brought to him. When he had come near, he asked him,**  
**And Jesus having stood, commanded him to be brought unto him, and he having come nigh, he questioned him,**
- 41** **Que queres que te faça? Respondeu ele: Senhor, que eu veja.**  
**"What do you want me to do?" He said, "Lord, that I may see again."**  
**saying, `What wilt thou I shall do to thee?` and he said, `Sir, that I may receive sight.`**
- 42** **Disse-lhe Jesus: Vê; a tua fé te salvou.**  
**Jesus said to him, "Receive your sight. Your faith has healed you."**  
**And Jesus said to him, `Receive thy sight; thy faith hath saved thee;`**
- 43** **Imediatamente recuperou a vista, e o foi seguindo, glorificando a Deus. E todo o povo, vendo isso, dava louvores a Deus.**  
**Immediately he received his sight, and followed him, glorifying God. All the people, when they saw it, praised God.**  
**and presently he did receive sight, and was following him, glorifying God; and all the people, having seen, did give praise to God.**
- 1** **Tendo Jesus entrado em Jericó, ia atravessando a cidade.**  
**He entered and was passing through Jericho.**  
**And having entered, he was passing through Jericho,**
- 2** **Havia ali um homem chamado Zaqueu, o qual era chefe de publicanos e era rico.**  
**There was a man named Zacchaeus. He was a chief tax collector, and he was rich.**  
**and lo, a man, by name called Zaccheus, and he was a chief tax-gatherer, and he was**
- 3** **Este procurava ver quem era Jesus, e não podia, por causa da multidão, porque era de pequena estatura.**  
**He was trying to see who Jesus was, and couldn't because of the crowd, because he was short.**  
**and he was seeking to see Jesus, who he is, and was not able for the multitude, because in stature he was small,**

- 4** E correndo adiante, subiu a um sicômoro a fim de vê-lo, porque havia de passar por ali.  
He ran on ahead, and climbed up into a sycamore tree to see him, for he was to pass that way.  
and having run forward before, he went up on a sycamore, that he may see him, because through that [way] he was about to pass by.
- 5** Quando Jesus chegou àquele lugar, olhou para cima e disse-lhe: Zaqueu, desce depressa; porque importa que eu fique hoje em tua casa.  
When Jesus came to the place, he looked up and saw him, and said to him, "Zacchaeus, hurry and come down, for today I must stay at your house."  
And as Jesus came up to the place, having looked up, he saw him, and said unto him, `Zaccheus, having hastened, come down, for to-day in thy house it behoveth me to remain;`
- 6** Desceu, pois, a toda a pressa, e o recebeu com alegria.  
He hurried, came down, and received him joyfully.  
and he having hastened did come down, and did receive him rejoicing;
- 7** Ao verem isso, todos murmuravam, dizendo: Entrou para ser hóspede de um homem pecador.  
When they saw it, they all murmured, saying, "He has gone in to lodge with a man who is a sinner."  
and having seen [it], they were all murmuring, saying -- `With a sinful man he went in to lodge!`
- 8** Zaqueu, porém, levantando-se, disse ao Senhor: Eis aqui, Senhor, dou aos pobres metade dos meus bens; e se em alguma coisa tenho defraudado alguém, eu lho restituo quadruplicado.  
Zacchaeus stood and said to the Lord, "Behold, Lord, half of my goods I give to the poor. If I have wrongfully exacted anything of anyone, I restore four times as much."  
And Zaccheus having stood, said unto the Lord, `Lo, the half of my goods, sir, I give to the poor, and if of any one anything I did take by false accusation, I give back fourfold.`
- 9** Disse-lhe Jesus: Hoje veio a salvação a esta casa, porquanto também este é filho de Abraão.  
Jesus said to him, "Today, salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham.  
And Jesus said unto him -- `To-day salvation did come to this house, inasmuch as he also is a son of Abraham;
- 10** Porque o Filho do homem veio buscar e salvar o que se havia perdido.  
For the Son of Man came to seek and to save that which was lost."  
for the Son of Man came to seek and to save the lost.`

- 11** Ouvindo eles isso, prosseguiu Jesus, e contou uma parábola, visto estar ele perto de Jerusalém, e pensarem eles que o reino de Deus se havia de manifestar imediatamente. As they heard these things, he went on and told a parable, because he was near Jerusalem, and they supposed that the kingdom of God would be revealed immediately. And while they are hearing these things, having added he spake a simile, because of his being nigh to Jerusalem, and of their thinking that the reign of God is about presently to be made manifest.
- 12** Disse pois: Certo homem nobre partiu para uma terra longínqua, a fim de tomar posse de um reino e depois voltar. He said therefore, "A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return. He said therefore, `A certain man of birth went on to a far country, to take to himself a kingdom, and to return,
- 13** E chamando dez servos seus, deu-lhes dez minas, e disse-lhes: Negociai até que eu He called ten servants of his, and gave them ten minas, and told them, `Conduct business until I come.` and having called ten servants of his own, he gave to them ten pounds, and said unto them, Do business -- till I come;
- 14** Mas os seus concidadãos odiavam-no, e enviaram após ele uma embaixada, dizendo: Não queremos que este homem reine sobre nós. But his citizens hated him, and sent an envoy after him, saying, `We don't want this man to reign over us.` and his citizens were hating him, and did send an embassy after him, saying, We do not wish this one to reign over us.
- 15** E sucedeu que, ao voltar ele, depois de ter tomado posse do reino, mandou chamar aqueles servos a quem entregara o dinheiro, a fim de saber como cada um havia negociado. It happened, when he had come back again, having received the kingdom, that he commanded these servants, to whom he had given the money, to be called to him, that he might know what they had gained by conducting business. `And it came to pass, on his coming back, having taken the kingdom, that he commanded these servants to be called to him, to whom he gave the money, that he might know what any one had done in business.
- 16** Apresentou-se, pois, o primeiro, e disse: Senhor, a tua mina rendeu dez minas. The first came before him, saying, `Lord, your mina has made ten more minas.` `And the first came near, saying, Sir, thy pound did gain ten pounds;
- 17** Respondeu-lhe o senhor: Bem está, servo bom! porque no mínimo foste fiel, sobre dez cidades terás autoridade. He said to him, `Well done, you good servant! Because you were found faithful in a very little, you shall have authority over ten cities.` and he said to him, Well done, good servant, because in a very little thou didst become faithful, be having authority over ten cities.



- 18 Veio o segundo, dizendo: Senhor, a tua mina rendeu cinco minas.  
The second came, saying, `Your mina, Lord, has made five minas.`  
`And the second came, saying, Sir, thy pound made five pounds;**
- 19 A este também respondeu: Sê tu também sobre cinco cidades.  
He said to him also, `You also are to be over five cities.`  
and he said also to this one, And thou, become thou over five cities.**
- 20 E veio outro, dizendo: Senhor, eis aqui a tua mina, que guardei num lenço;  
Another came, saying, `Lord, behold, your mina, which I kept laid away in a handkerchief,  
`And another came, saying, Sir, lo, thy pound, that I had lying away in a napkin;**
- 21 pois tinha medo de ti, porque és homem severo; tomas o que não puseste, e ceifas o que não semeaste.  
for I feared you, because you are an exacting man. You take up that which didn't lay down, and reap that which you didn't sow.`  
for I was afraid of thee, because thou art an austere man; thou takest up what thou didst not lay down, and reapest what thou didst not sow.**
- 22 Disse-lhe o Senhor: Servo mau! pela tua boca te julgarei; sabias que eu sou homem severo, que tomo o que não pus, e ceifo o que não semeei;  
He said to him, `Out of your own mouth will I judge you, you wicked servant! You knew that I am an exacting man, taking up that which I didn't lay down, and reaping that which I didn't sow.  
`And he saith to him, Out of thy mouth I will judge thee, evil servant: thou knewest that I am an austere man, taking up what I did not lay down, and reaping what I did not sow!**
- 23 por que, pois, não puseste o meu dinheiro no banco? então vindo eu, o teria retirado com os juros.  
Then why didn't you deposit my money in the bank, and I at my coming might have earned interest on it?`  
and wherefore didst thou not give my money to the bank, and I, having come, with interest might have received it?**
- 24 E disse aos que estavam ali: Tirai-lhe a mina, e dai-a ao que tem as dez minas.  
He said to those who stood by, `Take the mina away from him, and give it to him who has the ten minas.`  
`And to those standing by he said, Take from him the pound, and give to him having the ten pounds --**
- 25 Responderam-lhe eles: Senhor, ele tem dez minas.  
They said to him, `Lord, he has ten minas!`  
(and they said to him, Sir, he hath ten pounds) --**

- 26** Pois eu vos digo que a todo o que tem, dar-se-lhe-á; mas ao que não tem, até aquilo que tem ser-lhe-á tirado.  
`For I tell you that to everyone who has, will more be given; but from him who doesn't have, even that which he has will be taken away from him.  
for I say to you, that to every one having shall be given, and from him not having, also what he hath shall be taken from him,
- 27** Quanto, porém, àqueles meus inimigos que não quiseram que eu reinasse sobre eles, trazei-os aqui, e matai-os diante de mim.  
But bring those enemies of mine who didn't want me to reign over them here, and kill them before me."  
but those my enemies, who did not wish me to reign over them, bring hither and slay before me.`
- 28** Tendo Jesus assim falado, ia caminhando adiante deles, subindo para Jerusalém.  
When he had thus spoken, he went on ahead, going up to Jerusalem.  
And having said these things, he went on before, going up to Jerusalem.
- 29** Ao aproximar-se de Betfagé e de Betânia, junto do monte que se chama das Oliveiras, enviou dois dos discípulos,  
It happened, when he drew near to Bethsphage and Bethany, at the mountain that is called Olivet, he sent two of his disciples,  
And it came to pass, as he came nigh to Bethphage and Bethany, unto the mount called of the Olives, he sent two of his disciples,
- 30** dizendo-lhes: Ide à aldeia que está defronte, e aí, ao entrar, achareis preso um jumentinho em que ninguém jamais montou; desprendeí-o e trazei-o.  
saying, "Go your way into the village on the other side, in which, as you enter, you will find a colt tied, whereon no man ever yet sat. Untie him, and bring him.  
having said, Go away to the village over-against, in which, entering into, ye shall find a colt bound, on which no one of men did ever sit, having loosed it, bring [it];
- 31** Se alguém vos perguntar: Por que o desprendeis? respondereis assim: O Senhor precisa dele.  
If anyone asks you, `Why are you untying it?` say to him: `The Lord needs it.`"  
and if any one doth question you, Wherefore do ye loose [it]? thus ye shall say to him --  
The Lord hath need of it.`
- 32** Partiram, pois, os que tinham sido enviados, e acharam conforme lhes dissera.  
Those who were sent went away, and found things just as he had told them.  
And those sent, having gone away, found according as he said to them,
- 33** Enquanto desprendiam o jumentinho, os seus donos lhes perguntaram: Por que desprendeis o jumentinho?  
As they were untying the colt, the owners of it said to them, `Why are you untying the colt?`  
and while they are loosing the colt, its owners said unto them, `Why loose ye the colt?`

- 34 Responderam eles: O Senhor precisa dele.**  
They said, `The Lord needs it.`  
and they said, `The Lord hath need of it;`
- 35 Trouxeram-no, pois, a Jesus e, lançando os seus mantos sobre o jumentinho, fizeram que Jesus montasse.**  
They brought it to Jesus. They threw their cloaks on the colt, and set Jesus on them.  
and they brought it unto Jesus, and having cast their garments upon the colt, they did set Jesus upon it.
- 36 E, enquanto ele ia passando, outros estendiam no caminho os seus mantos.**  
As he went, they spread their cloaks in the way.  
And as he is going, they were spreading their garments in the way,
- 37 Quando já ia chegando à descida do Monte das Oliveiras, toda a multidão dos discípulos, regozijando-se, começou a louvar a Deus em alta voz, por todos os milagres que tinha visto,**  
As he was now getting near, at the descent of the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works which they had seen,  
and as he is coming nigh now, at the descent of the mount of the Olives, the whole multitude of the disciples began rejoicing to praise God with a great voice for all the mighty works they had seen,
- 38 dizendo: Bendito o Rei que vem em nome do Senhor; paz no céu, e glória nas alturas.**  
saying, "Blessed is the King who comes in the name of the Lord! Peace in heaven, and glory in the highest!"  
saying, `blessed [is] he who is coming, a king in the name of the Lord; peace in heaven, and glory in the highest.`
- 39 Nisso, disseram-lhe alguns dos fariseus dentre a multidão: Mestre, repreende os teus discípulos.**  
Some of the Pharisees from the multitude said to him, "Teacher, rebuke your disciples!"  
And certain of the Pharisees from the multitude said unto him, `Teacher, rebuke thy disciples;`
- 40 Ao que ele respondeu: Digo-vos que, se estes se calarem, as pedras clamarão.**  
He answered them, "I tell you that if these were silent, the stones would cry out."  
and he answering said to them, `I say to you, that, if these shall be silent, the stones will cry out!`
- 41 E quando chegou perto e viu a cidade, chorou sobre ela,**  
When he drew near, he saw the city and wept over it,  
And when he came nigh, having seen the city, he wept over it,

- 42** dizendo: Ah! se tu conhecesses, ao menos neste dia, o que te poderia trazer a paz! mas agora isso está encoberto aos teus olhos.  
saying, "If you, even you, had known today the things which belong to your peace! But now, they are hidden from your eyes.  
saying -- `If thou didst know, even thou, at least in this thy day, the things for thy peace; but now they were hid from thine eyes.
- 43** Porque dias virão sobre ti em que os teus inimigos te cercarão de trincheiras, e te sitiarão, e te apertarão de todos os lados,  
For the days will come on you, when your enemies will throw up a barricade against you, surround you, hem you in on every side,  
`Because days shall come upon thee, and thine enemies shall cast around thee a rampart, and compass thee round, and press thee on every side,
- 44** e te derribarão, a ti e aos teus filhos que dentro de ti estiverem; e não deixarão em ti pedra sobre pedra, porque não conhecestes o tempo da tua visitação.  
and will dash you and your children within you to the ground. They will not leave in you one stone on another, because you didn't know the time of your visitation."  
and lay thee low, and thy children within thee, and they shall not leave in thee a stone upon a stone, because thou didst not know the time of thy inspection.`
- 45** Então, entrando ele no templo, começou a expulsar os que ali vendiam,  
He entered into the temple, and began to drive out those who bought and sold in it,  
And having entered into the temple, he began to cast forth those selling in it, and those buying,
- 46** dizendo-lhes: Está escrito: A minha casa será casa de oração; vós, porém, a fizestes covil de salteadores.  
saying to them, "It is written, `My house is a house of prayer,` but you have made it a `den of robbers`!"  
saying to them, `It hath been written, My house is a house of prayer -- but ye made it a den of robbers.`
- 47** E todos os dias ensinava no templo; mas os principais sacerdotes, os escribas, e os principais do povo procuravam matá-lo;  
He was teaching daily in the temple, but the chief priests and the scribes and the leading men among the people sought to destroy him.  
And he was teaching daily in the temple, but the chief priests and the scribes were seeking to destroy him -- also the chiefs of the people --
- 48** mas não achavam meio de o fazer; porque todo o povo ficava enlevado ao ouvi-lo.  
They couldn't find what they might do, for all the people hung on to every word that he said.  
and they were not finding what they shall do, for all the people were hanging on him, hearing him.

- 1** Num desses dias, quando Jesus ensinava o povo no templo, e anunciava o evangelho, sobrevieram os principais sacerdotes e os escribas, com os anciãos.  
It happened on one of those days, as he was teaching the people in the temple and preaching the gospel, that the chief priests and scribes came to him with the elders.  
And it came to pass, on one of those days, as he is teaching the people in the temple, and proclaiming good news, the chief priests and the scribes, with the elders, came upon [him],
- 2** e falaram-lhe deste modo: Dize-nos, com que autoridade fazes tu estas coisas? Ou, quem é o que te deu esta autoridade?  
They asked him, "Tell us: by what authority do you do these things? Or who is giving you this authority?"  
and spake unto him, saying, `Tell us by what authority thou dost these things? or who is he that gave to thee this authority?`
- 3** Respondeu-lhes ele: Eu também vos farei uma pergunta; dizei-me, pois:  
He answered them, "I also will ask you one question. Tell me:  
And he answering said unto them, `I will question you -- I also -- one thing, and tell me:
- 4** O batismo de João era do céu ou dos homens?  
the baptism of John, was it from heaven, or from men?"  
the baptism of John, from heaven was it, or from men?`
- 5** Ao que eles arrazoavam entre si: Se dissermos: do céu, ele dirá: Por que não crestes?  
They reasoned with themselves, saying, "If we say, `From heaven,` he will say, `Why didn't you believe him?`  
And they reasoned with themselves, saying -- `If we may say, From heaven, he will say, Wherefore, then, did ye not believe him?
- 6** Mas, se dissermos: Dos homens, todo o povo nos apedrejará; pois está convencido de que João era profeta.  
But if we say, `From men,` all the people will stone us, for they are persuaded that John was a prophet."  
and if we may say, From men, all the people will stone us, for they are having been persuaded John to be a prophet.`
- 7** Responderam, pois, que não sabiam donde era.  
They answered that they didn't know where it was from.  
And they answered, that they knew not whence [it was],
- 8** Replicou-lhes Jesus: Nem eu vos digo com que autoridade faço estas coisas.  
Jesus said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things."  
and Jesus said to them, `Neither do I say to you by what authority I do these things.`

- 9** Começou então a dizer ao povo esta parábola: Um homem plantou uma vinha, arrendou-a a uns lavradores, e ausentou-se do país por muito tempo.  
He began to tell the people this parable. "A man planted a vineyard, and rented it out to some farmers, and went into another country for a long time.  
And he began to speak unto the people this simile: `A certain man planted a vineyard, and gave it out to husbandmen, and went abroad for a long time,
- 10** No tempo próprio mandou um servo aos lavradores, para que lhe dessem dos frutos da vinha; mas os lavradores, espancando-o, mandaram-no embora de mãos vazias.  
At the proper season, he sent a servant to the farmers to collect his share of the fruit of the vineyard. But the farmers beat him, and sent him away empty.  
and at the season he sent unto the husbandmen a servant, that from the fruit of the vineyard they may give to him, but the husbandmen having beat him, did send [him] away empty.
- 11** Tornou a mandar outro servo; mas eles espancaram também a este e, afrontando-o, mandaram-no embora de mãos vazias.  
He sent yet another servant, and they also beat him, and treated him shamefully, and sent him away empty.  
`And he added to send another servant, and they that one also having beaten and dishonoured, did send away empty;
- 12** E mandou ainda um terceiro; mas feriram também a este e lançaram-no fora.  
He sent yet a third, and they also wounded him, and threw him out.  
and he added to send a third, and this one also, having wounded, they did cast out.
- 13** Disse então o senhor da vinha: Que farei? Mandarei o meu filho amado; a ele talvez respeitarão.  
The lord of the vineyard said, `What will I do? I will send my beloved son. It may be that seeing him, they will respect him.`  
`And the owner of the vineyard said, What shall I do? I will send my son -- the beloved, perhaps having seen this one, they will do reverence;
- 14** Mas quando os lavradores o viram, arrazoaram entre si, dizendo: Este é o herdeiro; matemo-lo, para que a herança seja nossa.  
But when the farmers saw him, they reasoned among themselves, saying, `This is the heir. Come, let's kill him, that the inheritance may be ours.`  
and having seen him, the husbandmen reasoned among themselves, saying, This is the heir; come, we may kill him, that the inheritance may become ours;
- 15** E lançando-o fora da vinha, o mataram. Que lhes fará, pois, o senhor da vinha?  
They threw him out of the vineyard, and killed him. What therefore will the lord of the vineyard do to them?  
and having cast him outside of the vineyard, they killed [him]; what, then, shall the owner of the vineyard do to them?

- 16 Virá e destruirá esses lavradores, e dará a vinha a outros. Ouvindo eles isso, disseram: Tal não aconteça!  
He will come and destroy these farmers, and will give the vineyard to others." When they heard it, they said, "God forbid!"  
He will come, and destroy these husbandmen, and will give the vineyard to others. And having heard, they said, "Let it not be!"**
- 17 Mas Jesus, olhando para eles, disse: Pois, que quer dizer isto que está escrito: A pedra que os edificadores rejeitaram, essa foi posta como pedra angular?  
But he looked at them, and said, "Then what is this that is written, "The stone which the builders rejected, The same was made the chief cornerstone?"  
and he, having looked upon them, said, "What, then, is this that hath been written: A stone that the builders rejected -- this became head of a corner?"**
- 18 Todo o que cair sobre esta pedra será despedaçado; mas aquele sobre quem ela cair será reduzido a pó.  
"Everyone who falls on that stone will be broken to pieces, but it will crush whoever it falls on to dust."  
every one who hath fallen on that stone shall be broken, and on whom it may fall, it will crush him to pieces.**
- 19 Ainda na mesma hora os escribas e os principais sacerdotes, percebendo que contra eles proferira essa parábola, procuraram deitar-lhe as mãos, mas temeram o povo.  
The chief priests and the scribes sought to lay hands on Him that very hour, but they feared the people -- for they knew He had spoken this parable against them.  
And the chief priests and the scribes sought to lay hands on him in that hour, and they feared the people, for they knew that against them he spake this simile.**
- 20 E, aguardando oportunidade, mandaram espias, os quais se fingiam justos, para o apanharem em alguma palavra, e o entregarem à jurisdição e à autoridade do governador.  
They watched him, and sent out spies, who pretended to be righteous, that they might trap him in something he said, so as to deliver him up to the rule and to the authority of the governor.  
And, having watched [him], they sent forth liars in wait, feigning themselves to be righteous, that they might take hold of his word, to deliver him up to the rule and to the authority of the governor,**
- 21 Estes, pois, o interrogaram, dizendo: Mestre, sabemos que falas e ensinas retamente, e que não consideras a aparência da pessoa, mas ensinas segundo a verdade o caminho de Deus;  
They asked him, "Teacher, we know that you say and teach what is right, and aren't partial to anyone, but truly teach the way of God.  
and they questioned him, saying, "Teacher, we have known that thou dost say and teach rightly, and dost not accept a person, but in truth the way of God dost teach;**
- 22 é-nos lícito dar tributo a César, ou não?  
Is it lawful for us to pay taxes to Caesar, or not?"  
Is it lawful to us to give tribute to Caesar or not?"**

- 23 Mas Jesus, percebendo a astúcia deles, disse-lhes:  
But he perceived their slyness, and said to them, "Why do you test me?  
And he, having perceived their craftiness, said unto them, `Why me do ye tempt?**
- 24 Mostrai-me um denário. De quem é a imagem e a inscrição que ele tem? Responderam: De César.  
Show me a denarius. Whose image and inscription are on it?" They answered, "Caesar`s."  
shew me a denary; of whom hath it an image and superscription?` and they answering said, `Of Caesar:`**
- 25 Disse-lhes então: Dai, pois, a César o que é de César, e a Deus o que é de Deus.  
He said to them, "Then give to Caesar the things that are Caesar`s, and to God the things that are God`s."  
and he said to them, `Give back, therefore, the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;`**
- 26 E não puderam apanhá-lo em palavra alguma diante do povo; e admirados da sua resposta, calaram-se.  
They weren`t able to trap him in his words before the people. They marveled at his answer, and were silent.  
and they were not able to take hold on his saying before the people, and having wondered at his answer, they were silent.**
- 27 Chegaram então alguns dos saduceus, que dizem não haver ressurreição, e perguntaram-lhe:  
Some of the Sadducees came to him, those who deny that there is a resurrection. And certain of the Sadducees, who are denying that there is a rising again, having come near, questioned him,**
- 28 Mestre, Moisés nos deixou escrito que se morrer alguém, tendo mulher mas não tendo filhos, o irmão dele case com a viúva, e suscite descendência ao irmão.  
They asked him, "Teacher, Moses wrote to us that if a man`s brother dies having a wife, and he is childless, his brother should take the wife, and raise up children for his brother. saying, `Teacher, Moses wrote to us, If any one`s brother may die, having a wife, and he may die childless -- that his brother may take the wife, and may raise up seed to his brother.**
- 29 Havia, pois, sete irmãos. O primeiro casou-se e morreu sem filhos;  
There were therefore seven brothers. The first took a wife, and died childless.  
`There were, then, seven brothers, and the first having taken a wife, died childless,**
- 30 então o segundo, e depois o terceiro, casaram com a viúva;  
The second took her as wife, and he died childless.  
and the second took the wife, and he died childless,**



- 31 e assim todos os sete, e morreram, sem deixar filhos.  
The third took her, and likewise the seven all left no children, and died.  
and the third took her, and in like manner also the seven -- they left not children, and they died;**
- 32 Depois morreu também a mulher.  
Afterward the woman also died.  
and last of all died also the woman:**
- 33 Portanto, na ressurreição, de qual deles será ela esposa, pois os sete por esposa a tiveram?  
Therefore in the resurrection whose wife of them will she be? For the seven had her as a wife."  
in the rising again, then, of which of them doth she become wife? -- for the seven had her as wife.`**
- 34 Respondeu-lhes Jesus: Os filhos deste mundo casaram-se e dão-se em casamento;  
Jesus said to them, "The sons of this age marry, and are given in marriage.  
And Jesus answering said to them, `The sons of this age do marry and are given in marriage,**
- 35 mas os que são julgados dignos de alcançar o mundo vindouro, e a ressurreição dentre os mortos, nem se casam nem se dão em casamento;  
But those who are considered worthy to attain to that age and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage.  
but those accounted worthy to obtain that age, and the rising again that is out of the dead, neither marry, nor are they given in marriage;**
- 36 porque já não podem mais morrer; pois são iguais aos anjos, e são filhos de Deus, sendo filhos da ressurreição.  
For neither can they die any more, for they are like the angels, and are sons of God, being sons of the resurrection.  
for neither are they able to die any more -- for they are like messengers -- and they are sons of God, being sons of the rising again.**
- 37 Mas que os mortos não de ressurgir, o próprio Moisés o mostrou, na passagem a respeito da sarça, quando chama ao Senhor; Deus de Abraão, e Deus de Isaque, e Deus de Jacó.  
But that the dead are raised, even Moses showed at the bush, when he called the Lord `The God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.`  
`And that the dead are raised, even Moses shewed at the Bush, since he doth call the Lord, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob;**
- 38 Ora, ele não é Deus de mortos, mas de vivos; porque para ele todos vivem.  
Now he is not the God of the dead, but of the living, for all are alive to him."  
and He is not a God of dead men, but of living, for all live to Him.`**
- 39 Responderam alguns dos escribas: Mestre, disseste bem.  
Some of the scribes answered, "Teacher, you speak well."  
And certain of the scribes answering said, `Teacher, thou didst say well;`**

- 40 Não ousavam, pois, perguntar-lhe mais coisa alguma.  
They didn't dare to ask him any more questions.  
and no more durst they question him anything.**
- 41 Jesus, porém, lhes perguntou: Como dizem que o Cristo é filho de Davi?  
He said to them, "Why do they say that the Christ is David's son?  
And he said unto them, `How do they say the Christ to be son of David,**
- 42 Pois o próprio Davi diz no livro dos Salmos: Disse o Senhor ao meu Senhor: Assenta-te à  
minha direita,  
David himself says in the book of Psalms, `The Lord said to my Lord, "Sit at my right hand,  
and David himself saith in the Book of Psalms, The Lord said to my lord, Sit thou on my  
right hand,**
- 43 até que eu ponha os teus inimigos por escabelo dos teus pés.  
Until I make your enemies the footstool of your feet."  
till I shall make thine enemies thy footstool;**
- 44 Logo Davi lhe chama Senhor como, pois, é ele seu filho?  
"David therefore calls him Lord, so how is he his son?"  
David, then, doth call him lord, and how is he his son?`**
- 45 Enquanto todo o povo o ouvia, disse Jesus aos seus discípulos:  
In the hearing of all the people, he said to his disciples,  
And, all the people hearing, he said to his disciples,**
- 46 Guardai-vos dos escribas, que querem andar com vestes compridas, e gostam das  
saudações nas praças, dos primeiros assentos nas sinagogas, e dos primeiros lugares  
nos banquetes;  
"Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and love greetings in the  
marketplaces, the best seats in the synagogues, and the best places at feasts;  
`Take heed of the scribes, who are wishing to walk in long robes, and are loving  
salutations in the markets, and first seats in the synagogues, and first couches in the  
suppers,**
- 47 que devoram as casas das viúvas, fazendo, por pretexto, longas orações; estes hão de  
receber maior condenação.  
who devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these will receive  
greater condemnation."  
who devour the houses of the widows, and for a pretence make long prayers, these shall  
receive more abundant judgment.`**
- 1 Jesus, levantando os olhos, viu os ricos deitarem as suas ofertas no cofre;  
He looked up, and saw the rich people who were putting their gifts into the treasury.  
And having looked up, he saw those who did cast their gifts to the treasury -- rich men,**
- 2 viu também uma pobre viúva lançar ali dois leptos;  
He saw a certain poor widow casting in two leptas.  
and he saw also a certain poor widow casting there two mites,**

- 3 e disse: Em verdade vos digo que esta pobre viúva deu mais do que todos;  
He said, "Truly I tell you, this poor widow put in more than all of them,  
and he said, `Truly I say to you, that this poor widow did cast in more than all;**
- 4 porque todos aqueles deram daquilo que lhes sobrava; mas esta, da sua pobreza, deu  
tudo o que tinha para o seu sustento.  
for all these put in gifts for God from their abundance, but she, out of her lack, put in all  
that she had to live on."  
for all these out of their superabundance did cast into the gifts to God, but this one out of  
her want, all the living that she had, did cast in.`**
- 5 E falando-lhe alguns a respeito do templo, como estava ornado de formosas pedras e  
dádivas, disse ele:  
As some were talking about the temple and how it was decorated with beautiful stones  
and gifts, he said,  
And certain saying about the temple, that with goodly stones and devoted things it hath  
been adorned, he said,**
- 6 Quanto a isto que vedes, dias virão em que não se deixará aqui pedra sobre pedra, que  
não seja derribada.  
"As for these things which you see, the days will come, in which there will not be left here  
one stone on another that will not be thrown down."  
`These things that ye behold -- days will come, in which there shall not be left a stone  
upon a stone, that shall not be thrown down.`**
- 7 Perguntaram-lhe então: Mestre, quando, pois, sucederão estas coisas? E que sinal  
haverá, quando elas estiverem para se cumprir?  
They asked him, "Teacher, when therefore will these things be? What is the sign that  
these things are about to happen?"  
And they questioned him, saying, `Teacher, when, then, shall these things be? and what  
[is] the sign when these things may be about to happen?`**
- 8 Respondeu então ele: Acautelai-vos; não sejais enganados; porque virão muitos em meu  
nome, dizendo: Sou eu; e: O tempo é chegado; não vades após eles.  
He said, "Watch out that you don't get led astray, for many will come in my name, saying,  
`I AM,` and, `The time is at hand.` Therefore don't follow them.  
And he said, `See -- ye may not be led astray, for many shall come in my name, saying -- I  
am [he], and the time hath come nigh; go not on then after them;**
- 9 Quando ouvirdes de guerras e tumultos, não vos assusteis; pois é necessário que primeiro  
aconteçam essas coisas; mas o fim não será logo.  
When you hear of wars and disturbances, don't be terrified, for these things must happen  
first, but the end won't come immediately."  
and when ye may hear of wars and uprisings, be not terrified, for it behoveth these things  
to happen first, but the end [is] not immediately.`**
- 10 Então lhes disse: Levantar-se-á nação contra nação, e reino contra reino;  
Then he said to them, "Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom.  
Then said he to them, `Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom,**

- 11 e haverá em vários lugares grandes terremotos, e pestes e fomes; haverá também coisas espantosas, e grandes sinais do céu.  
There will be great earthquakes, famines, and plagues in various places. There will be terrors and great signs from heaven.  
great shakings also in every place, and famines, and pestilences, there shall be; fearful things also, and great signs from heaven there shall be;**
- 12 Mas antes de todas essas coisas vos hão de prender e perseguir, entregando-vos às sinagogas e aos cárceres, e conduzindo-vos à presença de reis e governadores, por causa do meu nome.  
But before all these things, they will lay their hands on you and will persecute you, delivering you up to synagogues and prisons, bringing you before kings and governors for my name`s sake.  
and before all these, they shall lay on you their hands, and persecute, delivering up to synagogues and prisons, being brought before kings and governors for my name`s sake;**
- 13 Isso vos acontecerá para que deis testemunho.  
It will turn out as a testimony to you.  
and it shall become to you for a testimony.**
- 14 Proponde, pois, em vossos corações não premeditar como haveis de fazer a vossa defesa;  
Settle it therefore in your hearts not to meditate beforehand how to answer,  
`Settle, then, to your hearts, not to meditate beforehand to reply,**
- 15 porque eu vos darei boca e sabedoria, a que nenhum dos vossos adversário poderá resistir nem contradizer.  
for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to withstand or to contradict.  
for I will give to you a mouth and wisdom that all your opposers shall not be able to refute or resist.**
- 16 E até pelos pais, e irmãos, e parentes, e amigos sereis entregues; e matarão alguns de vós;  
But you will be handed over even by parents, brothers, relatives, and friends. Some of you will they cause to be put to death.  
`And ye shall be delivered up also by parents, and brothers, and kindred, and friends, and they shall put of you to death;**
- 17 e sereis odiados de todos por causa do meu nome.  
You will be hated by all men for my name`s sake.  
and ye shall be hated by all because of my name --**
- 18 Mas não se perderá um único cabelo da vossa cabeça.  
Not a hair of your head will perish.  
and a hair out of your head shall not perish;**
- 19 Pela vossa perseverança ganhareis as vossas almas.  
By your endurance you will win your souls.  
in your patience possess ye your souls.**

- 20 Mas, quando virdes Jerusalém cercada de exércitos, sabei então que é chegada a sua desolação.**  
**"But when you see Jerusalem surrounded by armies, then know that its desolation is at hand.**  
**`And when ye may see Jerusalem surrounded by encampments, then know that come nigh did her desolation;**
- 21 Então, os que estiverem na Judéia fujam para os montes; os que estiverem dentro da cidade, saiam; e os que estiverem nos campos não entrem nela.**  
**Then let those who are in Judea flee to the mountains. Let them who are in the midst of her depart. Don`t let those who are in the country enter therein.**  
**then those in Judea, let them flee to the mountains; and those in her midst, let them depart out; and those in the countries, let them not come in to her;**
- 22 Porque dias de vingança são estes, para que se cumpram todas as coisas que estão escritas.**  
**For these are days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled. because these are days of vengeance, to fulfil all things that have been written.**
- 23 Ai das que estiverem grávidas, e das que amamentarem naqueles dias! porque haverá grande angústia sobre a terra, e ira contra este povo.**  
**Woe to those who are pregnant and to those who nurse infants in those days! For there will be great distress in the land, and wrath to this people.**  
**`And wo to those with child, and to those giving suck, in those days; for there shall be great distress on the land, and wrath on this people;**
- 24 E cairão ao fio da espada, e para todas as nações serão levados cativos; e Jerusalém será pisada pelos gentios, até que os tempos destes se completem.**  
**They will fall by the edge of the sword, and will be led captive into all the nations. Jerusalem will be trampled down by the Gentiles, until the times of the Gentiles are fulfilled.**  
**and they shall fall by the mouth of the sword, and shall be led captive to all the nations, and Jerusalem shall be trodden down by nations, till the times of nations be fulfilled.**
- 25 E haverá sinais no sol, na lua e nas estrelas; e sobre a terra haverá angústia das nações em perplexidade pelo bramido do mar e das ondas.**  
**There will be signs in the sun, moon, and stars; and on the earth anxiety of nations, in perplexity for the roaring of the sea and the waves;**  
**`And there shall be signs in sun, and moon, and stars, and on the land [is] distress of nations with perplexity, sea and billow roaring;**
- 26 os homens desfalecerão de terror, e pela expectação das coisas que sobrevirão ao mundo; porquanto os poderes do céu serão abalados.**  
**men fainting for fear, and for expectation of the things which are coming on the world: for the powers of the heavens will be shaken.**  
**men fainting at heart from fear, and expectation of the things coming on the world, for the powers of the heavens shall be shaken.**

- 27** Então verão vir o Filho do homem em uma nuvem, com poder e grande glória.  
Then they will see the Son of Man coming in a cloud with power and great glory.  
`And then they shall see the Son of Man, coming in a cloud, with power and much glory;
- 28** Ora, quando essas coisas começarem a acontecer, exultai e levantai as vossas cabeças, porque a vossa redenção se aproxima.  
But when these things begin to happen, look up, and lift up your heads, because your redemption is near."  
and these things beginning to happen bend yourselves back, and lift up your heads, because your redemption doth draw nigh.`
- 29** Propôs-lhes então uma parábola: Olhai para a figueira, e para todas as árvores;  
He told them a parable. "See the fig tree, and all the trees.  
And he spake a simile to them: `See the fig-tree, and all the trees,
- 30** quando começam a brotar, sabeis por vós mesmos, ao vê-las, que já está próximo o verão.  
When they are already budding, you see it and know by your own selves that the summer is already near.  
when they may now cast forth, having seen, of yourselves ye know that now is the summer nigh;
- 31** Assim também vós, quando virdes acontecerem estas coisas, sabeis que o reino de Deus está próximo.  
Even so you also, when you see these things happening, know that the kingdom of God is near.  
so also ye, when ye may see these things happening, ye know that near is the reign of God;
- 32** Em verdade vos digo que não passará esta geração até que tudo isso se cumpra.  
Most assuredly I tell you, this generation will not pass away until all things are accomplished.  
verily I say to you -- This generation may not pass away till all may have come to pass;
- 33** Passará o céu e a terra, mas as minhas palavras jamais passarão.  
Heaven and earth will pass away, but my words will by no means pass away.  
the heaven and the earth shall pass away, but my words may not pass away.
- 34** Olhai por vós mesmos; não aconteça que os vossos corações se carreguem de glotonaria, de embriaguez, e dos cuidados da vida, e aquele dia vos sobrevenha de improviso como um laço.  
"So be careful, or your hearts will be loaded down with carousing, drunkenness, and cares of this life, and that day will come on you suddenly.  
`And take heed to yourselves, lest your hearts may be weighed down with surfeiting, and drunkenness, and anxieties of life, and suddenly that day may come on you,
- 35** Porque há de vir sobre todos os que habitam na face da terra.  
For it will come like a snare on all those who dwell on the surface of all the earth.  
for as a snare it shall come on all those dwelling on the face of all the land,

- 36 Vigiai, pois, em todo o tempo, orando, para que possais escapar de todas estas coisas que não de acontecer, e estar em pé na presença do Filho do homem.  
Therefore be watchful all the time, asking that you may be counted worthy to escape all these things that will happen, and to stand before the Son of Man."  
watch ye, then, in every season, praying that ye may be accounted worthy to escape all these things that are about to come to pass, and to stand before the Son of Man.`**
- 37 Ora, de dia ensinava no templo, e à noite, saindo, pousava no monte chamado das Oliveiras.  
Every day Jesus was teaching in the temple, and every night he went out, and spent the night on the mountain that is called Olivet.  
And he was during the days in the temple teaching, and during the nights, going forth, he was lodging at the mount called of Olives;**
- 38 E todo o povo ia ter com ele no templo, de manhã cedo, para o ouvir.  
All the people came early in the morning to him in the temple, to hear him.  
and all the people were coming early unto him in the temple to hear him.**
- 1 Aproximava-se a festa dos pães ázimos, que se chama a páscoa.  
Now the feast of unleavened bread drew near, which is called the Passover.  
And the feast of the unleavened food was coming nigh, that is called Passover,**
- 2 E os principais sacerdotes e os escribas andavam procurando um modo de o matar; pois temiam o povo.  
The chief priests and the scribes sought how they might put him to death, for they feared the people.  
and the chief priests and the scribes were seeking how they may take him up, for they were afraid of the people.**
- 3 Entrou então Satanás em Judas, que tinha por sobrenome Iscariotes, que era um dos  
Satan entered into Judas, who was called Iscariot, being numbered with the twelve.  
And the Adversary entered into Judas, who is surnamed Iscariot, being of the number of the twelve,**
- 4 e foi ele tratar com os principais sacerdotes e com os capitães de como lho entregaria.  
He went away, and talked with the chief priests and captains about how he might deliver him to them.  
and he, having gone away, spake with the chief priests and the magistrates, how he might deliver him up to them,**
- 5 Eles se alegraram com isso, e convieram em lhe dar dinheiro.  
They were glad, and agreed to give him money.  
and they rejoiced, and covenanted to give him money,**
- 6 E ele concordou, e buscava ocasião para lho entregar sem alvoroço.  
He consented, and sought an opportunity to deliver him to them in the absence of the multitude.  
and he agreed, and was seeking a favourable season to deliver him up to them without tumult.**

- 7 Ora, chegou o dia dos pães ázimos, em que se devia imolar a páscoa;  
The day of unleavened bread came, on which the Passover must be sacrificed.  
And the day of the unleavened food came, in which it was behoving the passover to be sacrificed,**
- 8 e Jesus enviou a Pedro e a João, dizendo: Ide, preparai-nos a páscoa, para que a  
He sent Peter and John, saying, "Go and prepare the Passover for us, that we may eat."  
and he sent Peter and John, saying, `Having gone on, prepare to us the passover, that we may eat;`**
- 9 Perguntaram-lhe eles: Onde queres que a preparemos?  
They said to him, "Where do you want us to prepare?"  
and they said to him, `Where wilt thou that we might prepare?`**
- 10 Respondeu-lhes: Quando entrardes na cidade, sair-vos-á ao encontro um homem, levando um cântaro de água; segui-o até a casa em que ele entrar.  
He said to them, "Behold, when you have entered into the city, a man carrying a pitcher of water will meet you. Follow him into the house which he enters.  
And he said to them, `Lo, in your entering into the city, there shall meet you a man, bearing a pitcher of water, follow him to the house where he doth go in,**
- 11 E direis ao dono da casa: O Mestre manda perguntar-te: Onde está o aposento em que hei de comer a páscoa com os meus discípulos?  
Tell the master of the house, `The Teacher says to you, "Where is the guest room, where I may eat the Passover with my disciples?"`  
and ye shall say to the master of the house, The Teacher saith to thee, Where is the guest-chamber where the passover with my disciples I may eat?**
- 12 Então ele vos mostrará um grande cenáculo mobiliado; aí fazei os preparativos.  
He will show you a large, furnished upper room. Make preparations there."  
and he shall show you a large upper room furnished, there make ready;`**
- 13 Foram, pois, e acharam tudo como lhes dissera e prepararam a páscoa.  
They went, found things as he had told them, and they prepared the Passover.  
and they, having gone away, found as he hath said to them, and they made ready the passover.**
- 14 E, chegada a hora, pôs-se Jesus à mesa, e com ele os apóstolos.  
When the hour had come, he sat down with the twelve apostles.  
And when the hour come, he reclined (at meat), and the twelve apostles with him,**
- 15 E disse-lhes: Tenho desejado ardentemente comer convosco esta páscoa, antes da minha paixão;  
He said to them, "I have earnestly desired to eat this Passover with you before I suffer, and he said unto them, `With desire I did desire to eat this passover with you before my suffering,**



- 16** pois vos digo que não a comerei mais até que ela se cumpra no reino de Deus.  
for I tell you, I will no longer by any means eat of it until it is fulfilled in the kingdom of God."  
for I say to you, that no more may I eat of it till it may be fulfilled in the reign of God.`
- 17** Então havendo recebido um cálice, e tendo dado graças, disse: Tomai-o, e reparti-o entre vós;  
He received a cup, and when he had given thanks, he said, "Take this, and share it among yourselves,  
And having taken a cup, having given thanks, he said, `Take this and divide to yourselves,
- 18** porque vos digo que desde agora não mais beberei do fruto da videira, até que venha o reino de Deus.  
for I tell you, I will not drink at all again from the fruit of the vine, until the kingdom of God comes."  
for I say to you that I may not drink of the produce of the vine till the reign of God may come.`
- 19** E tomando pão, e havendo dado graças, partiu-o e deu-lho, dizendo: Isto é o meu corpo, que é dado por vós; fazei isto em memória de mim.  
He took bread, and when he had given thanks, he broke it, and gave to them, saying, "This is my body which is given for you. Do this in memory of me."  
And having taken bread, having given thanks, he brake and gave to them, saying, `This is my body, that for you is being given, this do ye -- to remembrance of me.`
- 20** Semelhantemente, depois da ceia, tomou o cálice, dizendo: Este cálice é o novo pacto em meu sangue, que é derramado por vós.  
He took the cup in like manner after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood, that which is poured out for you.  
In like manner, also, the cup after the supping, saying, `This cup [is] the new covenant in my blood, that for you is being poured forth.
- 21** Mas eis que a mão do que me trai está comigo à mesa.  
But behold, the hand of him who betrays me is with me on the table.  
`But, lo, the hand of him delivering me up [is] with me on the table,
- 22** Porque, na verdade, o Filho do homem vai segundo o que está determinado; mas ai daquele homem por quem é traído!  
The Son of Man indeed goes, as it has been determined, but woe to that man through whom he is betrayed!"  
and indeed the Son of Man doth go according to what hath been determined; but wo to that man through whom he is being delivered up.`
- 23** Então eles começaram a perguntar entre si qual deles o que ia fazer isso.  
They began to question among themselves, which of them it was that would do this thing.  
And they began to reason among themselves, who then of them it may be, who is about to do this thing.

- 24** Levantou-se também entre eles contenda, sobre qual deles parecia ser o maior.  
There arose also a contention among them, which of them was considered to be greatest.  
And there happened also a strife among them -- who of them is accounted to be greater.
- 25** Ao que Jesus lhes disse: Os reis dos gentios dominam sobre eles, e os que sobre eles exercem autoridade são chamados benfeitores.  
He said to them, "The kings of the Gentiles lord it over them, and those who have authority over them are called `benefactors.`"  
And he said to them, `The kings of the nations do exercise lordship over them, and those exercising authority upon them are called benefactors;
- 26** Mas vós não sereis assim; antes o maior entre vós seja como o mais novo; e quem governa como quem serve.  
But not so with you. But one who is the greater among you, let him become as the lesser, and one who is governing, as one who serves.  
but ye [are] not so, but he who is greater among you -- let him be as the younger; and he who is leading, as he who is ministering;
- 27** Pois qual é maior, quem está à mesa, ou quem serve? porventura não é quem está à mesa? Eu, porém, estou entre vós como quem serve.  
For who is greater, one who sits at the table, or one who serves? Isn't it he who sits at the table? But I am in the midst of you as one who serves.  
for who is greater? he who is reclining (at meat), or he who is ministering? is it not he who is reclining (at meat)? and I -- I am in your midst as he who is ministering.
- 28** Mas vós sois os que tendes permanecido comigo nas minhas provações;  
But you are those who have continued with me in my temptations.  
`And ye -- ye are those who have remained with me in my temptations,
- 29** e assim como meu Pai me conferiu domínio, eu vo-lo confiro a vós;  
I appoint to you a kingdom, even as my Father appointed to me,  
and I appoint to you, as my Father did appoint to me, a kingdom,
- 30** para que comais e bebais à minha mesa no meu reino, e vos senteis sobre tronos, julgando as doze tribos de Israel.  
that you may eat and drink at my table in my kingdom. You will sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel."  
that ye may eat and may drink at my table, in my kingdom, and may sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel.`
- 31** Simão, Simão, eis que Satanás vos pediu para vos cirandar como trigo;  
The Lord said, "Simon, Simon, behold, Satan asked to have you, that he might sift you as wheat,  
And the Lord said, `Simon, Simon, lo, the Adversary did ask you for himself to sift as the wheat,

- 32** mas eu roguei por ti, para que a tua fé não desfaleça; e tu, quando te converteres, fortalece teus irmãos.  
but I prayed for you, that your faith wouldn't fail. You, when once you have turned again, establish your brothers."  
and I besought for thee, that thy faith may not fail; and thou, when thou didst turn, strengthen thy brethren.`
- 33** Respondeu-lhe Pedro: Senhor, estou pronto a ir contigo tanto para a prisão como para a morte.  
He said to him, "Lord, I am ready to go with you both to prison and to death!"  
And he said to him, `Sir, with thee I am ready both to prison and to death to go;`
- 34** Tornou-lhe Jesus: Digo-te, Pedro, que não cantará hoje o galo antes que três vezes tenhas negado que me conheces.  
He said, "I tell you, Peter, the rooster will by no means crow today, before you deny that you know me three times."  
and he said, `I say to thee, Peter, a cock shall not crow to-day, before thrice thou mayest disown knowing me.`
- 35** E perguntou-lhes: Quando vos mandei sem bolsa, alforje, ou alparcas, faltou-vos porventura alguma coisa? Eles responderam: Nada.  
He said to them, "When I sent you out without purse, and wallet, and shoes, did you lack anything?" They said, "Nothing."  
And he said to them, `When I sent you without bag, and scrip, and sandals, did ye lack anything?` and they said, `Nothing.`
- 36** Disse-lhes pois: Mas agora, quem tiver bolsa, tome-a, como também o alforje; e quem não tiver espada, venda o seu manto e compre-a.  
Then he said to them, "But now, whoever has a purse, let him take it, and likewise a wallet. Whoever has none, let him sell his cloak, and buy a sword.  
Then said he to them, `But, now, he who is having a bag, let him take [it] up, and in like manner also a scrip; and he who is not having, let him sell his garment, and buy a sword,
- 37** Porquanto vos digo que importa que se cumpra em mim isto que está escrito: E com os malfeitores foi contado. Pois o que me diz respeito tem seu cumprimento.  
For I tell you that this which is written must still be fulfilled in me: `He was counted with the lawless.` For that which concerns me has an end."  
for I say to you, that yet this that hath been written it behoveth to be fulfilled in me: And with lawless ones he was reckoned, for also the things concerning me have an end.`
- 38** Disseram eles: Senhor, eis aqui duas espadas. Respondeu-lhes: Basta.  
They said, "Lord, behold, here are two swords." He said to them, "That is enough."  
And they said, `Sir, lo, here [are] two swords;` and he said to them, `It is sufficient.`

- 39** Então saiu e, segundo o seu costume, foi para o Monte das Oliveiras; e os discípulos o seguiam.  
He came out, and went, as his custom was, to the Mount of Olives. His disciples also followed him.  
And having gone forth, he went on, according to custom, to the mount of the Olives, and his disciples also followed him,
- 40** Quando chegou àquele lugar, disse-lhes: Orai, para que não entreis em tentação.  
When he was at the place, he said to them, "Pray that you don't enter into temptation."  
and having come to the place, he said to them, `Pray ye not to enter into temptation.`
- 41** E apartou-se deles cerca de um tiro de pedra; e pondo-se de joelhos, orava,  
He was withdrawn from them about a stone's throw, and he knelt down and prayed,  
And he was withdrawn from them, as it were a stone's cast, and having fallen on the knees he was praying,
- 42** dizendo: Pai, se queres afasta de mim este cálice; todavia não se faça a minha vontade, mas a tua.  
saying, "Father, if you are willing, remove this cup from me. Nevertheless, not my will, but yours, be done."  
saying, `Father, if Thou be counselling to make this cup pass from me --; but, not my will, but Thine be done.` --
- 43** Então lhe apareceu um anjo do céu, que o confortava.  
An angel from heaven appeared to him, strengthening him.  
And there appeared to him a messenger from heaven strengthening him;
- 44** E, posto em agonia, orava mais intensamente; e o seu suor tornou-se como grandes gotas de sangue, que caíam sobre o chão.  
Being in agony he prayed more earnestly. His sweat became like great drops of blood falling down on the ground.  
and having been in agony, he was more earnestly praying, and his sweat became, as it were, great drops of blood falling upon the ground.
- 45** Depois, levantando-se da oração, veio para os seus discípulos, e achou-os dormindo de tristeza;  
When he rose up from his prayer, he came to the disciples, and found them sleeping because of grief,  
And having risen up from the prayer, having come unto the disciples, he found them sleeping from the sorrow,
- 46** e disse-lhes: Por que estais dormindo? Levantai-vos, e orai, para que não entreis em tentação.  
and said to them, "Why do you sleep? Rise and pray that you may not enter into temptation."  
and he said to them, `Why do ye sleep? having risen, pray that ye may not enter into temptation.`

- 47** E estando ele ainda a falar, eis que surgiu uma multidão; e aquele que se chamava Judas, um dos doze, ia adiante dela, e chegou-se a Jesus para o beijar.  
While he was still speaking, behold, a multitude, and he who was called Judas, one of the twelve, went in front of them. He came near to Jesus to kiss him.  
And while he is speaking, lo, a multitude, and he who is called Judas, one of the twelve, was coming before them, and he came nigh to Jesus to kiss him,
- 48** Jesus, porém, lhe disse: Judas, com um beijo trais o Filho do homem?  
But Jesus said to him, "Judas, do you betray the Son of Man with a kiss?"  
and Jesus said to him, `Judas, with a kiss the Son of Man dost thou deliver up?`
- 49** Quando os que estavam com ele viram o que ia suceder, disseram: Senhor, feri-los-emos a espada?  
When those who were around him saw what was about to happen, they said, "Lord, shall we strike with the sword?"  
And those about him, having seen what was about to be, said to him, `Sir, shall we smite with a sword?`
- 50** Então um deles feriu o servo do sumo sacerdote, e cortou-lhe a orelha direita.  
A certain one of them struck the servant of the high priest, and cut off his right ear.  
And a certain one of them smote the servant of the chief priest, and took off his right ear,
- 51** Mas Jesus disse: Deixei-os; basta. E tocando-lhe a orelha, o curou.  
But Jesus answered, "Let me at least do this" -- and he touched his ear, and healed him.  
and Jesus answering said, `Suffer ye thus far,` and having touched his ear, he healed him.
- 52** Então disse Jesus aos principais sacerdotes, oficiais do templo e anciãos, que tinham ido contra ele: Saístes, como a um salteador, com espadas e varapaus?  
Jesus said to the chief priests, captains of the temple, and elders, who had come against him, "Have you come out as against a robber, with swords and clubs?  
And Jesus said to those having come upon him -- chief priests, and magistrates of the temple, and elders -- `As upon a robber have ye come forth, with swords and sticks?
- 53** Todos os dias estava eu convosco no templo, e não estendestes as mãos contra mim; mas esta é a vossa hora e o poder das trevas.  
When I was with you in the temple daily, you didn't stretch out your hands against me. But this is your hour, and the power of darkness."  
while daily I was with you in the temple, ye did stretch forth no hands against me; but this is your hour and the power of the darkness.`
- 54** Então, prendendo-o, o levaram e o introduziram na casa do sumo sacerdote; e Pedro seguia-o de longe.  
They seized him, and led him away, and brought him into the high priest's house. But Peter followed from a distance.  
And having taken him, they led and brought him to the house of the chief priest. And Peter was following afar off,

- 55 E tendo eles acendido fogo no meio do pátio e havendo-se sentado à roda, sentou-se Pedro entre eles.**  
**When they had kindled a fire in the midst of the court, and had sat down together, Peter sat in the midst of them.**  
**and they having kindled a fire in the midst of the court, and having sat down together, Peter was sitting in the midst of them,**
- 56 Uma criada, vendo-o sentado ao lume, fixou os olhos nele e disse: Esse também estava com ele.**  
**A certain servant girl saw him as he sat in the light, and looking intently at him, said, "This man also was with him."**  
**and a certain maid having seen him sitting at the light, and having earnestly looked at him, she said, `And this one was with him!`**
- 57 Mas Pedro o negou, dizendo: Mulher, não o conheço.**  
**He denied Jesus, saying, "Woman, I don't know him."**  
**and he disowned him, saying, `Woman, I have not known him.`**
- 58 Daí a pouco, outro o viu, e disse: Tu também és um deles. Mas Pedro disse: Homem, não sou.**  
**After a little while someone else saw him, and said, "You also are one of them!" But Peter answered, "Man, I am not!"**  
**And after a little, another having seen him, said, `And thou art of them!` and Peter said, `Man, I am not.`**
- 59 E, tendo passado quase uma hora, outro afirmava, dizendo: Certamente este também estava com ele, pois é galileu.**  
**After about one hour passed, another confidently affirmed, saying, "Truly this man also was with him, for he is a Galilean!"**  
**And one hour, as it were, having intervened, a certain other was confidently affirming, saying, `Of a truth this one also was with him, for he is also a Galilean;`**
- 60 Mas Pedro respondeu: Homem, não sei o que dizes. E imediatamente estando ele ainda a falar, cantou o galo.**  
**But Peter said, "Man, I don't know what you are talking about!" Immediately, while he was still speaking, a rooster crowed.**  
**and Peter said, `Man, I have not known what thou sayest;` and presently, while he is speaking, a cock crew.**
- 61 Virando-se o Senhor, olhou para Pedro; e Pedro lembrou-se da palavra do Senhor, como lhe havia dito: Hoje, antes que o galo cante, três vezes me negarás.**  
**The Lord turned, and looked at Peter. Peter remembered the Lord's word, how he said to him, "Before the rooster crows you will deny me three times."**  
**And the Lord having turned did look on Peter, and Peter remembered the word of the Lord, how he said to him -- `Before a cock shall crow, thou mayest disown me thrice;`**
- 62 E, havendo saído, chorou amargamente.**  
**He went out, and wept bitterly.**  
**and Peter having gone without, wept bitterly.**

- 63 Os homens que detinham Jesus zombavam dele, e feriam-no;  
The men who held Jesus mocked him and beat him.  
And the men who were holding Jesus were mocking him, beating [him];**
- 64 e, vendando-lhe os olhos, perguntavam, dizendo: Profetiza, quem foi que te bateu?  
Having blindfolded him, they struck him on the face and asked him, "Prophecy! Who is the one who struck you?"  
and having blindfolded him, they were striking him on the face, and were questioning him, saying, `Prophecy who he is who smote thee?`**
- 65 E, blasfemando, diziam muitas outras coisas contra ele.  
They spoke many other things against him, insulting him.  
and many other things, speaking evilly, they spake in regard to him.**
- 66 Logo que amanheceu reuniu-se a assembléia dos anciãos do povo, tanto os principais sacerdotes como os escribas, e o conduziam ao sínédrio deles, onde lhe disseram:  
As soon as it was day, the assembly of the elders of the people was gathered together, both chief priests and scribes, and they led him away into their council, saying,  
And when it became day there was gathered together the eldership of the people, chief priests also, and scribes, and they led him up to their own sanhedrim,**
- 67 Se tu és o Cristo, dize-no-lo. Replicou-lhes ele: Se eu vo-lo disser, não o creereis;  
"If you are the Christ, tell us." But he said to them, "If I tell you, you won't believe, saying, `If thou be the Christ, tell us.` And he said to them, `If I may tell you, ye will not believe;**
- 68 e se eu vos interrogar, de modo algum me respondereis.  
and if I ask, you will in no way answer me or let me go.  
and if I also question [you], ye will not answer me or send me away;**
- 69 Mas desde agora estará assentado o Filho do homem à mão direita do poder de Deus.  
From now on, the Son of Man will be seated at the right hand of the power of God."  
henceforth, there shall be the Son of Man sitting on the right hand of the power of God.`**
- 70 Ao que perguntaram todos: Logo, tu és o Filho de Deus? Respondeu-lhes: Vós dizeis que eu sou.  
They all said, "Are you then the Son of God?" He said to them, "You say it, because I AM."  
  
And they all said, `Thou, then, art the Son of God?` and he said unto them, `Ye say [it], because I am;`**
- 71 Então disseram: Por que ainda temos necessidade de testemunho? pois nós mesmos o ouvimos da sua própria boca.  
They said, "Why do we need any more witness? For we ourselves have heard from his own mouth!"  
and they said, `What need yet have we of testimony? for we ourselves did hear [it] from his mouth.`**

- 1 E levantando-se toda a multidão deles, conduziram Jesus a Pilatos.**  
**The whole company of them rose up and brought him before Pilate.**  
**And having risen, the whole multitude of them did lead him to Pilate,**
- 2 E começaram a acusá-lo, dizendo: Achamos este homem pervertendo a nossa nação, proibindo dar o tributo a César, e dizendo ser ele mesmo Cristo, rei.**  
**They began to accuse him, saying, "We found this man perverting the nation, forbidding paying taxes to Caesar, and saying that he himself is Christ, a king."**  
**and began to accuse him, saying, `This one we found perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying himself to be Christ a king.`**
- 3 Pilatos, pois, perguntou-lhe: És tu o rei dos judeus? Respondeu-lhe Jesus: É como dizes.**  
**Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?" He answered him, "So you say."**  
**And Pilate questioned him, saying, `Thou art the king of the Jews?` and he answering him, said, `Thou dost say [it].`**
- 4 Então disse Pilatos aos principais sacerdotes, e às multidões: Não acho culpa alguma neste homem.**  
**Pilate said to the chief priests and the multitudes, "I find no basis for a charge against this man."**  
**And Pilate said unto the chief priests, and the multitude, `I find no fault in this man;`**
- 5 Eles, porém, insistiam ainda mais, dizendo: Alvorça o povo ensinando por toda a Judéia, começando desde a Galiléia até aqui.**  
**But they insisted, saying, "He stirs up the people, teaching throughout all Judea, beginning from Galilee even to this place."**  
**and they were the more urgent, saying -- `He doth stir up the people, teaching throughout the whole of Judea -- having begun from Galilee -- unto this place.`**
- 6 Então Pilatos, ouvindo isso, perguntou se o homem era galileu;**  
**But when Pilate heard Galilee mentioned, he asked if the man was a Galilean.**  
**And Pilate having heard of Galilee, questioned if the man is a Galilean,**
- 7 e, quando soube que era da jurisdição de Herodes, remeteu-o a Herodes, que também naqueles dias estava em Jerusalém.**  
**When he found out that he was in Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who was also in Jerusalem in those days.**  
**and having known that he is from the jurisdiction of Herod, he sent him back unto Herod, he being also in Jerusalem in those days.**
- 8 Ora, quando Herodes viu a Jesus, alegrou-se muito; pois de longo tempo desejava vê-lo, por ter ouvido falar a seu respeito; e esperava ver algum sinal feito por ele;**  
**Now when Herod saw Jesus, he was exceedingly glad, for he had wanted to see him for a long time, because he had heard many things about him. He hoped to see some miracle done by him.**  
**And Herod having seen Jesus did rejoice exceedingly, for he was wishing for a long [time] to see him, because of hearing many things about him, and he was hoping some sign to see done by him,**



- 9 e fazia-lhe muitas perguntas; mas ele nada lhe respondeu.  
He questioned him with many words, but he gave no answers.  
and was questioning him in many words, and he answered him nothing.**
- 10 Estavam ali os principais sacerdotes, e os escribas, acusando-o com grande veemência.  
The chief priests and the scribes stood, vehemently accusing him.  
And the chief priests and the scribes stood vehemently accusing him,**
- 11 Herodes, porém, com os seus soldados, desprezou-o e, escarnecendo dele, vestiu-o com uma roupa resplandecente e tornou a enviá-lo a Pilatos.  
Herod with his soldiers humiliated him and mocked him. Dressing him in luxurious clothing, they sent him back to Pilate.  
and Herod with his soldiers having set him at nought, and having mocked, having put around him gorgeous apparel, did send him back to Pilate,**
- 12 Nesse mesmo dia Pilatos e Herodes tornaram-se amigos; pois antes andavam em inimizade um com o outro.  
Herod and Pilate became friends with each other that very day, for before that they were enemies with each other.  
and both Pilate and Herod became friends on that day with one another, for they were before at enmity between themselves.**
- 13 Então Pilatos convocou os principais sacerdotes, as autoridades e o povo,  
Pilate called together the chief priests and the rulers and the people,  
And Pilate having called together the chief priests, and the rulers, and the people,**
- 14 e disse-lhes: Apresentastes-me este homem como perversador do povo; e eis que, interrogando-o diante de vós, não achei nele nenhuma culpa, das de que o acusais;  
and said to them, "You brought this man to me as one that perverts the people, and see, I have examined him before you, and found no basis for a charge against this man concerning those things of which you accuse him.  
said unto them, `Ye brought to me this man as perverting the people, and lo, I before you having examined, found in this man no fault in those things ye bring forward against him;**
- 15 nem tampouco Herodes, pois no-lo tornou a enviar; e eis que não tem feito ele coisa alguma digna de morte.  
Neither has Herod, for I sent you to him, and see, nothing worthy of death has been done by him.  
no, nor yet Herod, for I sent you back unto him, and lo, nothing worthy of death is having been done by him;**
- 16 Castigá-lo-ei, pois, e o soltarei.  
I will therefore chastise him and release him."  
having chastised, therefore, I will release him,`**
- 17 [E era-lhe necessário soltar-lhes um pela festa.]  
Now he had to release one prisoner to them at the feast.  
for it was necessary for him to release to them one at every feast,**

- 18 Mas todos clamaram à uma, dizendo: Fora com este, e solta-nos Barrabás!**  
**But they all cried out together, saying, "Away with this man! Release to us Barabbas!" --**  
**and they cried out -- the whole multitude -- saying, `Away with this one, and release to us**  
**Barabbas,`**
- 19 Ora, Barrabás fora lançado na prisão por causa de uma sedição feita na cidade, e de um homicídio.**  
**one who was thrown into prison for a certain revolt in the city, and for murder.**  
**who had been, because of a certain sedition made in the city, and murder, cast into**  
**prison.**
- 20 Mais uma vez, pois, falou-lhes Pilatos, querendo soltar a Jesus.**  
**Pilate spoke to them again, desiring to release Jesus,**  
**Pilate again then -- wishing to release Jesus -- called to them,**
- 21 Eles, porém, brandavam, dizendo: Crucifica-o! crucifica-o!**  
**but they shouted, saying, "Crucify! Crucify him!"**  
**but they were calling out, saying, `Crucify, crucify him.`**
- 22 Falou-lhes, então, pela terceira vez: Pois, que mal fez ele? Não achei nele nenhuma culpa digna de morte. Castigá-lo-ei, pois, e o soltarei.**  
**He said to them the third time, "Why? What evil has this man done? I have found no capital crime in him. I will therefore chastise him and release him."**  
**And he a third time said unto them, `Why, what evil did he? no cause of death did I find in him; having chastised him, then, I will release [him].`**
- 23 Mas eles instavam com grandes brados, pedindo que fosse crucificado. E prevaleceram os seus clamores.**  
**But they were urgent with loud voices, asking that he might be crucified. Their voices and the voices of the chief priests prevailed.**  
**And they were pressing with loud voices asking him to be crucified, and their voices, and those of the chief priests, were prevailing,**
- 24 Então Pilatos resolveu atender-lhes o pedido;**  
**Pilate adjudged that what they asked for should be done.**  
**and Pilate gave judgment for their request being done,**
- 25 e soltou-lhes o que fora lançado na prisão por causa de sedição e de homicídio, que era o que eles pediam; mas entregou Jesus à vontade deles.**  
**He released him who had been thrown into prison for insurrection and murder, for whom they asked, but he delivered Jesus up to their will.**  
**and he released him who because of sedition and murder hath been cast into the prison, whom they were asking, and Jesus he gave up to their will.**

- 26** Quando o levaram dali tomaram um certo Simão, cireneu, que vinha do campo, e puseram-lhe a cruz às costas, para que a levasse após Jesus.  
When they led him away, they grabbed one Simon of Cyrene, coming from the country, and laid on him the cross, to carry it after Jesus.  
And as they led him away, having taken hold on Simon, a certain Cyrenian, coming from the field, they put on him the cross, to bear [it] behind Jesus.
- 27** Seguia-o grande multidão de povo e de mulheres, as quais o pranteavam e lamentavam.  
A great multitude of the people followed him, including women who also mourned and lamented him.  
And there was following him a great multitude of the people, and of women, who also were beating themselves and lamenting him,
- 28** Jesus, porém, voltando-se para elas, disse: Filhas de Jerusalém, não choreis por mim; chorai antes por vós mesmas, e por vossos filhos.  
But Jesus, turning to them, said, "Daughters of Jerusalem, don't weep for me, but weep for yourselves and for your children.  
and Jesus having turned unto them, said, `Daughters of Jerusalem, weep not for me, but for yourselves weep ye, and for your children;
- 29** Porque dias hão de vir em que se dirá: Bem-aventuradas as estéreis, e os ventres que não geraram, e os peitos que não amamentaram!  
For behold, the days are coming in which they will say, `Blessed are the barren, the wombs that never bore, and the breasts that never nursed.`  
for, lo, days do come, in which they shall say, Happy the barren, and wombs that did not bare, and paps that did not give suck;
- 30** Então começarão a dizer aos montes: Cai sobre nós; e aos outeiros: Cobri-nos.  
Then will they begin to tell the mountains, `Fall on us!` and to the hills, `Cover us.`  
then they shall begin to say to the mountains, Fall on us, and to the hills, Cover us; --
- 31** Porque, se isto se faz no lenho verde, que se fará no seco?  
For if they do these things in the green tree, what will be done in the dry?"  
for, if in the green tree they do these things -- in the dry what may happen?
- 32** E levavam também com ele outros dois, que eram malfeitores, para serem mortos.  
There were also others, two criminals, led with him to be put to death.  
And there were also others -- two evil-doers -- with him, to be put to death;
- 33** Quando chegaram ao lugar chamado Caveira, ali o crucificaram, a ele e também aos malfeitores, um à direita e outro à esquerda.  
When they came to the place that is called The Skull, they crucified him there with the criminals, one on the right and the other on the left.  
and when they came to the place that is called Skull, there they crucified him and the evil-doers, one on the right hand and one on the left.

- 34** Jesus, porém, dizia: Pai, perdoa-lhes; porque não sabem o que fazem. Então repartiram as vestes dele, deitando sortes sobre elas.  
Jesus said, "Father, forgive them, for they don't know what they are doing." Dividing his garments among them, they cast lots.  
And Jesus said, "Father, forgive them, for they have not known what they do;" and parting his garments they cast a lot.
- 35** E o povo estava ali a olhar. E as próprias autoridades zombavam dele, dizendo: Aos outros salvou; salve-se a si mesmo, se é o Cristo, o escolhido de Deus.  
The people stood watching. The rulers with them also scoffed at him, saying, "He saved others. Let him save himself, if this is the Christ of God, his chosen one!"  
And the people were standing, looking on, and the rulers also were sneering with them, saying, "Others he saved, let him save himself, if this be the Christ, the choice one of
- 36** Os soldados também o escarneciam, chegando-se a ele, oferecendo-lhe vinagre,  
The soldiers also mocked him, coming to him and offering him vinegar,  
And mocking him also were the soldiers, coming near and offering vinegar to him,
- 37** e dizendo: Se tu és o rei dos judeus, salva-te a ti mesmo.  
and saying, "If you are the King of the Jews, save yourself!"  
and saying, "If thou be the king of the Jews, save thyself."
- 38** Por cima dele estava esta inscrição [em letras gregas, romanas e hebraicas:] ESTE É O REI DOS JUDEUS.  
An inscription was also written over him in letters of Greek, Latin, and Hebrew: "THIS IS THE KING OF THE JEWS."  
And there was also a superscription written over him, in letters of Greek, and Roman, and Hebrew, "This is the King of the Jews."
- 39** Então um dos malfeitores que estavam pendurados, blasfemava dele, dizendo: Não és tu o Cristo? salva-te a ti mesmo e a nós.  
One of the criminals who was hanged insulted him, saying, "If you are the Christ, save yourself and us!"  
And one of the evil-doers who were hanged, was speaking evil of him, saying, "If thou be the Christ, save thyself and us."
- 40** Respondendo, porém, o outro, repreendia-o, dizendo: Nem ao menos temes a Deus, estando na mesma condenação?  
But the other answered, and rebuking him said, "Don't you even fear God, seeing you are in the same condemnation?"  
And the other answering, was rebuking him, saying, "Dost thou not even fear God, that thou art in the same judgment?"
- 41** E nós, na verdade, com justiça; porque recebemos o que os nossos feitos merecem; mas este nenhum mal fez.  
And we indeed justly, for we receive the due reward for our deeds, but this man has done nothing wrong."  
and we indeed righteously, for things worthy of what we did we receive back, but this one did nothing out of place;"

- 42 Então disse: Jesus, lembra-te de mim, quando entrares no teu reino.  
He said to Jesus, "Lord, remember me when you come into your kingdom."  
and he said to Jesus, `Remember me, lord, when thou mayest come in thy reign;`**
- 43 Respondeu-lhe Jesus: Em verdade te digo que hoje estarás comigo no paraíso.  
He said to him, "Most assuredly I tell you, today you will be with me in Paradise."  
and Jesus said to him, `Verily I say to thee, To-day with me thou shalt be in the paradise.`**
- 44 Era já quase a hora sexta, e houve trevas em toda a terra até a hora nona, pois o sol se escurecera;  
It was now about the sixth hour, and darkness came over the whole land until the ninth hour.  
And it was, as it were, the sixth hour, and darkness came over all the land till the ninth hour,**
- 45 e rasgou-se ao meio o véu do santuário.  
The sun was darkened, and the veil of the temple was torn in two.  
and the sun was darkened, and the vail of the sanctuary was rent in the midst,**
- 46 Jesus, clamando com grande voz, disse: Pai, nas tuas mãos entrego o meu espírito. E, havendo dito isso, expirou.  
Jesus, crying with a loud voice, said, "Father, into your hands I commit my spirit!" Having said this, he breathed his last.  
and having cried with a loud voice, Jesus said, `Father, to Thy hands I commit my spirit;`  
and these things having said, he breathed forth the spirit.**
- 47 Quando o centurião viu o que acontecera, deu glória a Deus, dizendo: Na verdade, este homem era justo.  
When the centurion saw what was done, he glorified God, saying, "Certainly this was a righteous man."  
And the centurion having seen what was done, did glorify God, saying, `Really this man was righteous;`**
- 48 E todas as multidões que presenciaram este espetáculo, vendo o que havia acontecido, voltaram batendo no peito.  
All the multitudes that came together to see this, when they saw the things that were done, returned beating their breasts.  
and all the multitudes who were come together to this sight, beholding the things that came to pass, smiting their breasts did turn back;**
- 49 Entretanto, todos os conhecidos de Jesus, e as mulheres que o haviam seguido desde a Galiléia, estavam de longe vendo estas coisas.  
All his acquaintances, and the women who followed with him from Galilee, stood far away, watching these things.  
and all his acquaintances stood afar off, and women who did follow him from Galilee, beholding these things.**

- 50** Então um homem chamado José, natural de Arimatéia, cidade dos judeus, membro do sínédrio, homem bom e justo,  
Behold, a man named Joseph, who was a member of the council, a good and righteous  
And lo, a man, by name Joseph, being a counsellor, a man good and righteous,
- 51** o qual não tinha consentido no conselho e nos atos dos outros, e que esperava o reino de Deus,  
(he had not consented to their counsel and deed), from Arimathaea, a city of the Jews,  
who was also waiting for the kingdom of God:  
-- he was not consenting to their counsel and deed -- from Arimathea, a city of the Jews,  
who also himself was expecting the reign of God,
- 52** chegando a Pilatos, pediu-lhe o corpo de Jesus;  
this man went to Pilate, and asked for Jesus` body.  
he, having gone near to Pilate, asked the body of Jesus,
- 53** e tirando-o da cruz, envolveu-o num pano de linho, e pô-lo num sepulcro escavado em rocha, onde ninguém ainda havia sido posto.  
He took it down, and wrapped it in a linen cloth, and laid him in a tomb that was cut in stone, where no man had ever yet lain.  
and having taken it down, he wrapped it in fine linen, and placed it in a tomb hewn out, where no one was yet laid.
- 54** Era o dia da preparação, e ia começar o sábado.  
It was the day of the Preparation, and the Sabbath was coming on.  
And the day was a preparation, and sabbath was approaching,
- 55** E as mulheres que tinham vindo com ele da Galiléia, seguindo a José, viram o sepulcro, e como o corpo foi ali depositado.  
The women, who had come with him out of Galilee, followed after, and saw the tomb, and how his body was laid.  
and the women also who have come with him out of Galilee having followed after, beheld the tomb, and how his body was placed,
- 56** Então voltaram e prepararam especiarias e unguentos. E no sábado repousaram, conforme o mandamento.  
They returned, and prepared spices and ointments. On the Sabbath they rested according to the commandment.  
and having turned back, they made ready spices and ointments, and on the sabbath, indeed, they rested, according to the command.
- 1** Mas já no primeiro dia da semana, bem de madrugada, foram elas ao sepulcro, levando as especiarias que tinham preparado.  
But on the first day of the week, at early dawn, they and some others came to the tomb, bringing the spices which they had prepared.  
And on the first of the sabbaths, at early dawn, they came to the tomb, bearing the spices they made ready, and certain [others] with them,

- 2 E acharam a pedra revolvida do sepulcro.  
They found the stone rolled away from the tomb.  
and they found the stone having been rolled away from the tomb,**
- 3 Entrando, porém, não acharam o corpo do Senhor Jesus.  
They entered in, and didn't find the Lord Jesus' body.  
and having gone in, they found not the body of the Lord Jesus.**
- 4 E, estando elas perplexas a esse respeito, eis que lhes apareceram dois varões em vestes resplandecentes;  
It happened, while they were greatly perplexed about this, behold, two men stood by them in dazzling clothing.  
And it came to pass, while they are perplexed about this, that lo, two men stood by them in glittering apparel,**
- 5 e ficando elas atemorizadas e abaixando o rosto para o chão, eles lhes disseram: Por que buscais entre os mortos aquele que vive?  
Becoming terrified, they bowed their faces down to the earth. They said to them, "Why do you seek the living among the dead?  
and on their having become afraid, and having inclined the face to the earth, they said to them, `Why do ye seek the living with the dead?"**
- 6 Ele não está aqui, mas ressurgiu. Lembrai-vos de como vos falou, estando ainda na Galiléia.  
He isn't here, but is risen. Remember what he told you when he was still in Galilee, he is not here, but was raised; remember how he spake to you, being yet in Galilee,**
- 7 dizendo: Importa que o Filho do homem seja entregue nas mãos de homens pecadores, e seja crucificado, e ao terceiro dia ressurja.  
saying that the Son of Man must be delivered up into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again?"  
saying -- It behoveth the Son of Man to be delivered up to the hands of sinful men, and to be crucified, and the third day to rise again.`**
- 8 Lembraram-se, então, das suas palavras;  
They remembered his words,  
And they remembered his sayings,**
- 9 e, voltando do sepulcro, anunciaram todas estas coisas aos onze e a todos os demais.  
returned from the tomb, and told all these things to the eleven, and to all the rest.  
and having turned back from the tomb told all these things to the eleven, and to all the rest.**
- 10 E eram Maria Madalena, e Joana, e Maria, mãe de Tiago; também as outras que estavam com elas relataram estas coisas aos apóstolos.  
Now they were Mary Magdalene, Joanna, and Mary the mother of James. The other women with them told these things to the apostles.  
And it was the Magdalene Mary, and Joanna, and Mary of James, and the other women with them, who told unto the apostles these things,**

- 11 E pareceram-lhes como um delírio as palavras das mulheres e não lhes deram crédito. These words seemed to them to be nonsense, and they didn't believe them. and their sayings appeared before them as idle talk, and they were not believing them.**
- 12 Mas Pedro, levantando-se, correu ao sepulcro; e, abaixando-se, viu somente os panos de linho; e retirou-se, admirando consigo o que havia acontecido. But Peter got up and ran to the tomb. Stooping and looking in, he saw the strips of linen lying by themselves, and he departed to his home, wondering what had happened. And Peter having risen, did run to the tomb, and having stooped down he seeth the linen clothes lying alone, and he went away to his own home, wondering at that which was come to pass.**
- 13 Nesse mesmo dia, iam dois deles para uma aldeia chamada Emaús, que distava de Jerusalém sessenta estádios; Behold, two of them were going that very day to a village named Emmaus, which was sixty stadia from Jerusalem. And, lo, two of them were going on during that day to a village, distant sixty furlongs from Jerusalem, the name of which [is] Emmaus,**
- 14 e iam comentando entre si tudo aquilo que havia sucedido. They talked with each other about all of these things which had happened. and they were conversing with one another about all these things that have happened.**
- 15 Enquanto assim comentavam e discutiam, o próprio Jesus se aproximou, e ia com eles; It happened, while they talked and questioned together, that Jesus himself came near, and went with them. And it came to pass in their conversing and reasoning together, that Jesus himself, having come nigh, was going on with them,**
- 16 mas os olhos deles estavam como que fechados, de sorte que não o reconheceram. But their eyes were kept from recognizing him. and their eyes were holden so as not to know him,**
- 17 Então ele lhes perguntou: Que palavras são essas que, caminhando, trocáis entre vós? Eles então pararam tristes. He said to them, "What are you talking about as you walk, and are sad?" and he said unto them, `What [are] these words that ye exchange with one another, walking, and ye are sad?`**
- 18 E um deles, chamado Cleopas, respondeu-lhe: És tu o único peregrino em Jerusalém que não soube das coisas que nela têm sucedido nestes dias? One of them, named Cleopas, answered him, "Are you the only one travelling in Jerusalem who doesn't know the things which have happened there in these days?" And the one, whose name was Cleopas, answering, said unto him, `Art thou alone such a stranger in Jerusalem, that thou hast not known the things that came to pass in it in these days?`**



- 19** Ao que ele lhes perguntou: Quais? Disseram-lhe: As que dizem respeito a Jesus, o nazareno, que foi profeta, poderoso em obras e palavras diante de Deus e de todo o povo. He said to them, "What things?" They said to him, "The things concerning Jesus, the Nazarene, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people; And he said to them, `What things?` And they said to him, `The things about Jesus of Nazareth, who became a man -- a prophet -- powerful in deed and word, before God and all the people,
- 20** e como os principais sacerdotes e as nossas autoridades e entregaram para ser condenado à morte, e o crucificaram. and how the chief priests and our rulers delivered him up to be condemned to death, and crucified him. how also the chief priests and our rulers did deliver him up to a judgment of death, and crucified him;
- 21** Ora, nós esperávamos que fosse ele quem havia de remir Israel; e, além de tudo isso, é já hoje o terceiro dia desde que essas coisas aconteceram. But we hoped that it was he who would redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since these things happened. and we were hoping that he it is who is about to redeem Israel, and also with all these things, this third day is passing to-day, since these things happened.
- 22** Verdade é, também, que algumas mulheres do nosso meio nos encheram de espanto; pois foram de madrugada ao sepulcro Also, certain women of our company amazed us, having been early at the tomb; `And certain women of ours also astonished us, coming early to the tomb,
- 23** e, não achando o corpo dele voltaram, declarando que tinham tido uma visão de anjos que diziam estar ele vivo. and when they didn't find his body, they came saying that they had also seen a vision of angels, who said that he was alive. and not having found his body, they came, saying also to have seen an apparition of messengers, who say he is alive,
- 24** Além disso, alguns dos que estavam conosco foram ao sepulcro, e acharam ser assim como as mulheres haviam dito; a ele, porém, não o viram. Some of us went to the tomb, and found it just like the women had said, but they didn't see him." and certain of those with us went away unto the tomb, and found as even the women said, and him they saw not.`
- 25** Então ele lhes disse: Ó néscios, e tardos de coração para crerdes tudo o que os profetas disseram! He said to them, "Foolish men, and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken! And he said unto them, `O inconsiderate and slow in heart, to believe on all that the prophets spake!

- 26** Porventura não importa que o Cristo padecesse essas coisas e entrasse na sua glória?  
Didn't the Christ have to suffer these things, and to enter into his glory?  
Was it not behoving the Christ these things to suffer, and to enter into his glory?
- 27** E, começando por Moisés, e por todos os profetas, explicou-lhes o que dele se achava em todas as Escrituras.  
Beginning from Moses and from all the prophets, he interpreted to them in all the scriptures the things concerning himself.  
and having begun from Moses, and from all the prophets, he was expounding to them in all the Writings the things about himself.
- 28** Quando se aproximaram da aldeia para onde iam, ele fez como quem ia para mais longe.  
They drew near to the village, where they were going, and he acted like he would go further.  
And they came nigh to the village whither they were going, and he made an appearance of going on further,
- 29** Eles, porém, o constrangeram, dizendo: Fica conosco; porque é tarde, e já declinou o dia. E entrou para ficar com eles.  
They urged him, saying, "Stay with us, for it is almost evening, and the day is almost over." He went in to stay with them.  
and they constrained him, saying, `Remain with us, for it is toward evening,` and the day did decline, and he went in to remain with them.
- 30** Estando com eles à mesa, tomou o pão e o abençoou; e, partindo-o, lho dava.  
It happened, when he had sat down at the table with them, he took the bread and gave thanks. Breaking it, he gave to them.  
And it came to pass, in his reclining (at meat) with them, having taken the bread, he blessed, and having broken, he was giving to them,
- 31** Abriram-se-lhes então os olhos, e o reconheceram; nisto ele desapareceu de diante.  
Their eyes were opened, and they recognized him, and he vanished out of their sight.  
and their eyes were opened, and they recognized him, and he became unseen by them.
- 32** E disseram um para o outro: Porventura não se nos abrasava o coração, quando pelo caminho nos falava, e quando nos abria as Escrituras?  
They said one to another, "Wasn't our heart burning within us, while he spoke to us along the way, and while he opened the scriptures to us?"  
And they said one to another, `Was not our heart burning within us, as he was speaking to us in the way, and as he was opening up to us the Writings?`
- 33** E na mesma hora levantaram-se e voltaram para Jerusalém, e encontraram reunidos os onze e os que estavam com eles,  
They rose up that very hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and those who were with them,  
And they, having risen up the same hour, turned back to Jerusalem, and found gathered together the eleven, and those with them,

- 34 os quais diziam: Realmente o Senhor ressurgiu, e apareceu a Simão.**  
saying, "The Lord is risen indeed, and has appeared to Simon!"  
saying -- `The Lord was raised indeed, and was seen by Simon;`
- 35 Então os dois contaram o que acontecera no caminho, e como se lhes fizera conhecer no partir do pão.**  
They related the things that happened along the way, and how he was recognized by them in the breaking of the bread.  
and they were telling the things in the way, and how he was made known to them in the breaking of the bread,
- 36 Enquanto ainda falavam nisso, o próprio Jesus se apresentou no meio deles, e disse-lhes: Paz seja convosco.**  
As they said these things, Jesus himself stood in the midst of them, and said to them, "Peace be to you."  
and as they are speaking these things, Jesus himself stood in the midst of them, and saith to them, `Peace -- to you;`
- 37 Mas eles, espantados e atemorizados, pensavam que viam algum espírito.**  
But they were terrified and filled with fear, and supposed that they saw a spirit.  
and being amazed, and becoming affrighted, they were thinking themselves to see a
- 38 Ele, porém, lhes disse: Por que estais perturbados? e por que surgem dúvidas em vossos corações?**  
He said to them, "Why are you troubled? Why do questionings arise in your hearts?  
And he said to them, `Why are ye troubled? and wherefore do reasonings come up in your hearts?
- 39 Olhai as minhas mãos e os meus pés, que sou eu mesmo; apalpai-me e vede; porque um espírito não tem carne nem ossos, como percebeis que eu tenho.**  
See my hands and my feet, that it is I myself. Touch me and see, for a spirit doesn't have flesh and bones, as you see that I have."  
see my hands and my feet, that I am he; handle me and see, because a spirit hath not flesh and bones, as ye see me having.`
- 40 E, dizendo isso, mostrou-lhes as mãos e os pés.**  
When he had said this, he showed them his hands and his feet.  
And having said this, he shewed to them the hands and the feet,
- 41 Não acreditando eles ainda por causa da alegria, e estando admirados, perguntou-lhes Jesus: Tendes aqui alguma coisa que comer?**  
While they still didn't believe for joy, and wondered, he said to them, "Do you have anything here to eat?"  
and while they are not believing from the joy, and wondering, he said to them, `Have ye anything here to eat?`
- 42 Então lhe deram um pedaço de peixe assado,**  
They gave him a piece of a broiled fish and some honeycomb.  
and they gave to him part of a broiled fish, and of an honeycomb,

- 43** o qual ele tomou e comeu diante deles.  
He took it, and ate in front of them.  
and having taken, he did eat before them,
- 44** Depois Ihe disse: São estas as palavras que vos falei, estando ainda convosco, que importava que se cumprisse tudo o que de mim estava escrito na Lei de Moisés, nos Profetas e nos Salmos.  
He said to them, "This is what I told you, while I was still with you, that all things must be fulfilled, which are written in the law of Moses, the prophets, and the psalms, concerning me."  
and he said to them, `These [are] the words that I spake unto you, being yet with you, that it behoveth to be fulfilled all the things that are written in the Law of Moses, and the Prophets, and the Psalms, about me.`
- 45** Então Ihes abriu o entendimento para compreenderem as Escrituras;  
Then he opened their minds, that they might understand the scriptures.  
Then opened he up their understanding to understand the Writings,
- 46** e disse-lhes: Assim está escrito que o Cristo padecesse, e ao terceiro dia ressurgisse dentre os mortos;  
He said to them, "Thus it is written, and thus it was necessary for the Christ to suffer and to rise from the dead the third day,  
and he said to them -- `Thus it hath been written, and thus it was behoving the Christ to suffer, and to rise out of the dead the third day,
- 47** e que em seu nome se pregasse o arrependimento para remissão dos pecados, a todas as nações, começando por Jerusalém.  
and that repentance and remission of sins should be preached in his name to all the nations, beginning at Jerusalem.  
and reformation and remission of sins to be proclaimed in his name to all the nations, beginning from Jerusalem:
- 48** Vós sois testemunhas destas coisas.  
You are witnesses of these things.  
and ye -- ye are witnesses of these things.
- 49** E eis que sobre vós envio a promessa de meu Pai; ficai porém, na cidade, até que do alto sejais revestidos de poder.  
Behold, I send forth the promise of my Father on you. But wait in the city of Jerusalem until you are clothed with power from on high."  
`And, lo, I do send the promise of my Father upon you, but ye -- abide ye in the city of Jerusalem till ye be clothed with power from on high.`
- 50** Então os levou fora, até Betânia; e levantando as mãos, os abençoou.  
He led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.  
And he led them forth without -- unto Bethany, and having lifted up his hands he did bless them,

- 51 E aconteceu que, enquanto os abençoava, apartou-se deles; e foi elevado ao céu.**  
**It happened, while he blessed them, that he withdrew from them, and was carried up into heaven.**  
**and it came to pass, in his blessing them, he was parted from them, and was borne up to the heaven;**
- 52 E, depois de o adorarem, voltaram com grande júbilo para Jerusalém;**  
**They worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy,**  
**and they, having bowed before him, did turn back to Jerusalem with great joy,**
- 53 e estavam continuamente no templo, bendizendo a Deus.**  
**and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.**  
**and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.**
- 1 No princípio era o Verbo, e o Verbo estava com Deus, e o Verbo era Deus.**  
**In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.**  
**In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God;**
- 2 Ele estava no princípio com Deus.**  
**The same was in the beginning with God.**  
**this one was in the beginning with God;**
- 3 Todas as coisas foram feitas por intermédio dele, e sem ele nada do que foi feito se fez.**  
**All things were made through him. Without him was not anything made that has been made.**  
**all things through him did happen, and without him happened not even one thing that hath happened.**
- 4 Nele estava a vida, e a vida era a luz dos homens;**  
**In him was life, and the life was the light of men.**  
**In him was life, and the life was the light of men,**
- 5 a luz resplandece nas trevas, e as trevas não prevaleceram contra ela.**  
**The light shines in the darkness, and the darkness hasn't overcome it.**  
**and the light in the darkness did shine, and the darkness did not perceive it.**
- 6 Houve um homem enviado de Deus, cujo nome era João.**  
**There came a man, sent from God, whose name was John.**  
**There came a man -- having been sent from God -- whose name [is] John,**
- 7 Este veio como testemunha, a fim de dar testemunho da luz, para que todos cressem por meio dele.**  
**The same came as a witness, that he might testify about the light, that all might believe through him.**  
**this one came for testimony, that he might testify about the Light, that all might believe through him;**
- 8 Ele não era a luz, mas veio para dar testemunho da luz.**  
**He was not the light, but was sent that he might testify about the light.**  
**that one was not the Light, but -- that he might testify about the Light.**

- 9** Pois a verdadeira luz, que alumia a todo homem, estava chegando ao mundo.  
The true light that enlightens everyone was coming into the world.  
He was the true Light, which doth enlighten every man, coming to the world;
- 10** Estava ele no mundo, e o mundo foi feito por intermédio dele, e o mundo não o reconheceu.  
He was in the world, and the world was made through him, and the world didn't recognize him.  
in the world he was, and the world through him was made, and the world did not know him:
- 11** Veio para o que era seu, e os seus não o receberam.  
He came to his own, and those who were his own didn't receive him.  
to his own things he came, and his own people did not receive him;
- 12** Mas, a todos quantos o receberam, aos que crêem no seu nome, deu-lhes o poder de se tornarem filhos de Deus;  
But as many as received him, to them he gave the right to become God's children, to those who believe in his name:  
but as many as did receive him to them he gave authority to become sons of God -- to those believing in his name,
- 13** os quais não nasceram do sangue, nem da vontade da carne, nem da vontade do varão, mas de Deus.  
who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.  
who -- not of blood nor of a will of flesh, nor of a will of man but -- of God were begotten.
- 14** E o Verbo se fez carne, e habitou entre nós, cheio de graça e de verdade; e vimos a sua glória, como a glória do unigênito do Pai.  
The Word became flesh, and lived among us. We saw his glory, such glory as of the only Son of the Father, full of grace and truth.  
And the Word became flesh, and did tabernacle among us, and we beheld his glory, glory as of an only begotten of a father, full of grace and truth.
- 15** João deu testemunho dele, e clamou, dizendo: Este é aquele de quem eu disse: O que vem depois de mim, passou adiante de mim; porque antes de mim ele já existia.  
John testified about him. He cried out, saying, "This was he of whom I said, 'He who comes after me has surpassed me, for he was before me.'"  
John doth testify concerning him, and hath cried, saying, 'This was he of whom I said, He who after me is coming, hath come before me, for he was before me;'
- 16** Pois todos nós recebemos da sua plenitude, e graça sobre graça.  
From his fullness we all received grace upon grace.  
and out of his fulness did we all receive, and grace over-against grace;
- 17** Porque a lei foi dada por meio de Moisés; a graça e a verdade vieram por Jesus Cristo.  
For the law was given through Moses. Grace and truth came through Jesus Christ.  
for the law through Moses was given, the grace and the truth through Jesus Christ did come;

- 18** Ninguém jamais viu a Deus. O Deus unigênito, que está no seio do Pai, esse o deus a conhecer.  
No one has seen God at any time. The only conceived Son, who is in the bosom of the Father, he has declared him.  
God no one hath ever seen; the only begotten Son, who is on the bosom of the Father -- he did declare.
- 19** E este foi o testemunho de João, quando os judeus lhe enviaram de Jerusalém sacerdotes e levitas para que lhe perguntassem: Quem és tu?  
This is John`s testimony, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, "Who are you?"  
And this is the testimony of John, when the Jews sent out of Jerusalem priests and Levites, that they might question him, `Who art thou?`
- 20** Ele, pois, confessou e não negou; sim, confessou: Eu não sou o Cristo.  
He confessed, and didn`t deny, but he confessed, "I am not the Christ."  
and he confessed and did not deny, and confessed -- `I am not the Christ.`
- 21** Ao que lhe perguntaram: Pois que? És tu Elias? Respondeu ele: Não sou. És tu o profeta? E respondeu: Não.  
They asked him, "What then? Are you Elijah?" He said, "I am not." "Are you the prophet?" He answered, "No."  
And they questioned him, `What then? Elijah art thou?` and he saith, `I am not.` -- `The prophet art thou?` and he answered, `No.`
- 22** Disseram-lhe, pois: Quem és? para podermos dar resposta aos que nos enviaram; que dizes de ti mesmo?  
They said therefore to him, "Who are you? Give us an answer to take back to those who sent us. What do you say about yourself?"  
They said then to him, `Who art thou, that we may give an answer to those sending us? what dost thou say concerning thyself?`
- 23** Respondeu ele: Eu sou a voz do que clama no deserto: Endireitai o caminho do Senhor, como disse o profeta Isaías.  
He said, "I am the voice of one crying in the wilderness, `Make straight the way of the Lord,` as Isaiah the prophet said."  
He said, `I [am] a voice of one crying in the wilderness: Make straight the way of the Lord, as said Isaiah the prophet.`
- 24** E os que tinham sido enviados eram dos fariseus.  
The ones who had been sent were from the Pharisees.  
And those sent were of the Pharisees,
- 25** Então lhe perguntaram: Por que batizas, pois, se tu não és o Cristo, nem Elias, nem o profeta?  
They asked him, "Why then do you baptize, if you are not the Christ, nor Elijah, nor the Prophet?"  
and they questioned him and said to him, `Why, then, dost thou baptize, if thou art not the Christ, nor Elijah, nor the prophet?`

- 26 Respondeu-lhes João: Eu batizo em água; no meio de vós está um a quem vós não conheceis.**  
John answered them, "I baptize in water, but among you stands one whom you don't know, John answered them, saying, `I baptize with water, but in midst of you he hath stood whom ye have not known, this one it is who is coming after me, who hath been before me,
- 27 aquele que vem depois de mim, de quem eu não sou digno de desatar a correia da he who comes after me, whose sandal strap I'm not worthy to untie."**  
of whom I am not worthy that I may loose the cord of his sandal.`
- 28 Estas coisas aconteceram em Betânia, além do Jordão, onde João estava batizando. These things were done in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing. These things came to pass in Bethabara, beyond the Jordan, where John was baptizing,**
- 29 No dia seguinte João viu a Jesus, que vinha para ele, e disse: Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo.**  
On the next day, he saw Jesus coming to him, and said, "Behold, the Lamb of God, who takes away the sin of the world!  
on the morrow John seeth Jesus coming unto him, and saith, `Lo, the Lamb of God, who is taking away the sin of the world;
- 30 este é aquele de quem eu disse: Depois de mim vem um varão que passou adiante de mim, porque antes de mim ele já existia.**  
This is he of whom I said, `After me comes a man who is preferred before me, for he was before me.`  
this is he concerning whom I said, After me doth come a man, who hath come before me, because he was before me:
- 31 Eu não o conhecia; mas, para que ele fosse manifestado a Israel, é que vim batizando em água.**  
I didn't know him, but for this reason I came baptizing in water: that he would be revealed to Israel."  
and I knew him not, but, that he might be manifested to Israel, because of this I came with the water baptizing.
- 32 E João deu testemunho, dizendo: Vi o Espírito descer do céu como pomba, e repousar sobre ele.**  
John testified, saying, "I have seen the Spirit descending like a dove out of heaven, and it remained on him.  
And John testified, saying -- `I have seen the Spirit coming down, as a dove, out of heaven, and it remained on him;



- 33** Eu não o conhecia; mas o que me enviou a batizar em água, esse me disse: Aquele sobre quem vires descer o Espírito, e sobre ele permanecer, esse é o que batiza no Espírito Santo.  
I didn't recognize him, but he who sent me to baptize in water, he said to me, `On whoever you will see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he who baptizes in the Holy Spirit.`  
and I did not know him, but he who sent me to baptize with water, He said to me, On whomsoever thou mayst see the Spirit coming down, and remaining on him, this is he who is baptizing with the Holy Spirit;
- 34** Eu mesmo vi e já vos dei testemunho de que este é o Filho de Deus.  
I have seen, and have testified that this is the Son of God."  
and I have seen, and have testified, that this is the Son of God.`
- 35** No dia seguinte João estava outra vez ali, com dois dos seus discípulos  
Again, on the next day, John was standing with two of his disciples,  
On the morrow, again, John was standing, and two of his disciples,
- 36** e, olhando para Jesus, que passava, disse: Eis o Cordeiro de Deus!  
and he looked at Jesus as he walked, and said, "Behold, the Lamb of God!"  
and having looked on Jesus walking, he saith, `Lo, the Lamb of God;`
- 37** Aqueles dois discípulos ouviram-no dizer isto, e seguiram a Jesus.  
The two disciples heard him speak, and they followed Jesus.  
and the two disciples heard him speaking, and they followed Jesus.
- 38** Voltando-se Jesus e vendo que o seguiam, perguntou-lhes: Que buscais? Disseram-lhe eles: rabi (que, traduzido, quer dizer Mestre), onde pousas?  
Jesus turned, and saw them following, and said to them, "What are you looking for?"  
They said to him, "Rabbi" (which is to say, being interpreted, Teacher), "where are you staying?"  
And Jesus having turned, and having beheld them following, saith to them, `What seek ye?` and they said to them, `Rabbi, (which is, being interpreted, Teacher,) where remainest thou?`
- 39** Respondeu-lhes: Vinde, e vereis. Foram, pois, e viram onde pousava; e passaram o dia com ele; era cerca da hora décima.  
He said to them, "Come, and see." They came and saw where he was staying, and they stayed with him that day. It was about the tenth hour.  
He saith to them, `Come and see;` they came, and saw where he doth remain, and with him they remained that day and the hour was about the tenth.
- 40** André, irmão de Simão Pedro, era um dos dois que ouviram João falar, e que seguiram a Jesus.  
One of the two who heard John, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.  
Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the two who heard from John, and followed him;

- 41 Ele achou primeiro a seu irmão Simão, e disse-lhe: Havemos achado o Messias (que, traduzido, quer dizer Cristo).  
He first found his own brother, Simon, and said to him, "We have found the Messiah!" (which is, being interpreted, Christ).  
this one doth first find his own brother Simon, and saith to him, `We have found the Messiah,` (which is, being interpreted, The Anointed,)**
- 42 E o levou a Jesus. Jesus, fixando nele o olhar, disse: Tu és Simão, filho de João, tu serás chamado Cefas (que quer dizer Pedro).  
He brought him to Jesus. Jesus looked at him, and said, "You are Simon the son of Jonah. You shall be called Cephas" (which is by interpretation, Peter).  
and he brought him unto Jesus: and having looked upon him, Jesus saith, `Thou art Simon, the son of Jonas, thou shalt be called Cephas,` (which is interpreted, A rock.)**
- 43 No dia seguinte Jesus resolveu partir para a Galiléia, e achando a Felipe disse-lhe: Segue-me.  
On the next day, he was determined to go forth into Galilee, and he found Philip. Jesus said to him, "Follow me."  
On the morrow, he willed to go forth to Galilee, and he findeth Philip, and saith to him, `Be following me.`**
- 44 Ora, Felipe era de Betsaida, cidade de André e de Pedro.  
Now Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter.  
And Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter;**
- 45 Felipe achou a Natanael, e disse-lhe: Acabamos de achar aquele de quem escreveram Moisés na lei, e os profetas: Jesus de Nazaré, filho de José.  
Philip found Nathanael, and said to him, "We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, wrote: Jesus of Nazareth, the son of Joseph."  
Philip findeth Nathanael, and saith to him, `Him of whom Moses wrote in the Law, and the prophets, we have found, Jesus the son of Joseph, who [is] from Nazareth;`**
- 46 Perguntou-lhe Natanael: Pode haver coisa bem vinda de Nazaré? Disse-lhe Felipe: Vem e vê.  
Nathanael said to him, "Can any good thing come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see."  
and Nathanael said to him, `Out of Nazareth is any good thing able to be?` Philip said to him, `Come and see.`**
- 47 Jesus, vendo Natanael aproximar-se dele, disse a seu respeito: Eis um verdadeiro israelita, em quem não há dolo!  
Jesus saw Nathanael coming to him, and said about him, "Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit!"  
Jesus saw Nathanael coming unto him, and he saith concerning him, `Lo, truly an Israelite, in whom guile is not;`**

- 48 Perguntou-lhe Natanael: Donde me conheces? Respondeu-lhe Jesus: Antes que Felipe te chamasse, eu te vi, quando estavas debaixo da figueira.**  
Nathanael says to him, "How do you know me?" Jesus answered him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you."  
Nathanael saith to him, `Whence me dost thou know?` Jesus answered and said to him, `Before Philip`s calling thee -- thou being under the fig-tree -- I saw thee.`
- 49 Respondeu-lhe Natanael: Rabi, tu és o Filho de Deus, tu és rei de Israel.**  
Nathanael answered him, "Rabbi, you are the Son of God! You are King of Israel!"  
Nathanael answered and saith to him, `Rabbi, thou art the Son of God, thou art the king of Israel.`
- 50 Ao que lhe disse Jesus: Porque te disse: Vi-te debaixo da figueira, crês? coisas maiores do que estas verás.**  
Jesus answered him, "Because I told you, `I saw you underneath the fig tree,` do you believe? You will see greater things than these."  
Jesus answered and said to him, `Because I said to thee, I saw thee under the fig-tree, thou dost believe; greater things than these thou shalt see;`
- 51 E acrescentou: Em verdade, em verdade vos digo que vereis o céu aberto, e os anjos de Deus subindo e descendo sobre o Filho do homem.**  
He said to him, "Most assuredly, I tell you, hereafter you will see heaven opened, and the angels of God ascending and descending on the Son of Man."  
and he saith to him, `Verily, verily, I say to you, henceforth ye shall see the heaven opened, and the messengers of God going up and coming down upon the Son of Man.`
- 1 Três dias depois, houve um casamento em Caná da Galiléia, e estava ali a mãe de Jesus;**  
The third day, there was a marriage in Cana of Galilee. Jesus` mother was there.  
And the third day a marriage happened in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there,
- 2 e foi também convidado Jesus com seus discípulos para o casamento.**  
Jesus also was invited, with his disciples, to the marriage.  
and also Jesus was called, and his disciples, to the marriage;
- 3 E, tendo acabado o vinho, a mãe de Jesus lhe disse: Eles não têm vinho.**  
When the wine ran out, Jesus` Mother said to him, "They have no wine."  
and wine having failed, the mother of Jesus saith unto him, `Wine they have not;`
- 4 Respondeu-lhes Jesus: Mulher, que tenho eu contigo? Ainda não é chegada a minha hora.**  
Jesus said to her, "Woman, what does that have to do with you and me? My hour has not yet come."  
Jesus saith to her, `What -- to me and to thee, woman? not yet is mine hour come.`
- 5 Disse então sua mãe aos serventes: Fazei tudo quanto ele vos disser.**  
His mother said to the servants, "Whatever he says to you, do it."  
His mother saith to the ministrants, `Whatever he may say to you -- do.`

- 6** Ora, estavam ali postas seis talhas de pedra, para as purificações dos judeus, e em cada uma cabiam duas ou três metretas.  
Now there were six water pots of stone set there after the Jews` manner of purifying, containing two or three metretes apiece.  
And there were there six water-jugs of stone, placed according to the purifying of the Jews, holding each two or three measures.
- 7** Ordenou-lhe Jesus: Enchei de água essas talhas. E encheram-nas até em cima.  
Jesus said to them, "Fill the water pots with water." They filled them up to the brim.  
Jesus saith to them, `Fill the water-jugs with water;` and they filled them -- unto the brim;
- 8** Então lhes disse: Tirai agora, e levai ao mestre-sala. E eles o fizeram.  
He said to them, "Now draw some out, and take it to the ruler of the feast." They took it.  
and he saith to them, `Draw out, now, and bear to the director of the apartment;` and they bare.
- 9** Quando o mestre-sala provou a água tornada em vinho, não sabendo donde era, se bem que o sabiam os serventes que tinham tirado a água, chamou o mestre-sala ao noivo  
When the ruler of the feast tasted the water now become wine, and didn`t know where it came from (but the servants who had drawn the water knew), the ruler of the feast called the bridegroom,  
And as the director of the apartment tasted the water become wine, and knew not whence it is, (but the ministrants knew, who have drawn the water,) the director of the feast doth call the bridegroom,
- 10** e lhe disse: Todo homem põe primeiro o vinho bom e, quando já têm bebido bem, então o inferior; mas tu guardaste até agora o bom vinho.  
and said to him, "Everyone serves the good wine first, and when the guests have drunk freely, then that which is worse. You have kept the good wine until now!"  
and saith to him, `Every man, at first, the good wine doth set forth; and when they may have drunk freely, then the inferior; thou didst keep the good wine till now.`
- 11** Assim deu Jesus início aos seus sinais em Caná da Galiléia, e manifestou a sua glória; e os seus discípulos creram nele.  
This beginning of his signs Jesus did in Cana of Galilee, and revealed his glory. His disciples believed in him.  
This beginning of the signs did Jesus in Cana of Galilee, and manifested his glory, and his disciples believed in him;
- 12** Depois disso desceu a Cafarnaum, ele, sua mãe, seus irmãos, e seus discípulos; e ficaram ali não muitos dias.  
After this, he went down to Capernaum, he, and his mother, his brothers, and his disciples; and there they stayed not many days.  
after this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and there they remained not many days.
- 13** Estando próxima a páscoa dos judeus, Jesus subiu a Jerusalém.  
The Passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.  
And the passover of the Jews was nigh, and Jesus went up to Jerusalem,

- 14 E achou no templo os que vendiam bois, ovelhas e pombas, e também os cambistas ali sentados;**  
**He found in the temple those who sold oxen, sheep, and doves, and the changers of money sitting.**  
**and he found in the temple those selling oxen, and sheep, and doves, and the money-changers sitting,**
- 15 e tendo feito um azorrague de cordas, lançou todos fora do templo, bem como as ovelhas e os bois; e espalhou o dinheiro dos cambistas, e virou-lhes as mesas;**  
**He made a whip of cords, and threw all out of the temple, both the sheep and the oxen; and he poured out the changers` money, and overthrew their tables.**  
**and having made a whip of small cords, he put all forth out of the temple, also the sheep, and the oxen; and of the money-changers he poured out the coins, and the tables he overthrew,**
- 16 e disse aos que vendiam as pombas: Tirai daqui estas coisas; não façais da casa de meu Pai casa de negócio.**  
**To those who sold the doves, he said, "Take these things out of here! Don`t make my Father`s house a marketplace!"**  
**and to those selling the doves he said, `Take these things hence; make not the house of my Father a house of merchandise.`**
- 17 Lembraram-se então os seus discípulos de que está escrito: O zelo da tua casa me devorará.**  
**His disciples remembered that it was written, "Zeal for your house will eat me up."**  
**And his disciples remembered that it is written, `The zeal of Thy house did eat me up;`**
- 18 Protestaram, pois, os judeus, perguntando-lhe: Que sinal de autoridade nos mostras, uma vez que fazes isto?**  
**The Jews therefore answered him, "What sign do you show to us, seeing that you do these things?"**  
**the Jews then answered and said to him, `What sign dost thou shew to us -- that thou dost these things?`**
- 19 Respondeu-lhes Jesus: Derribai este santuário, e em três dias o levantarei.**  
**Jesus answered them, "Destroy this temple, and in three days I will raise it up."**  
**Jesus answered and said to them, `Destroy this sanctuary, and in three days I will raise it up.`**
- 20 Disseram, pois, os judeus: Em quarenta e seis anos foi edificado este santuário, e tu o levantarás em três dias?**  
**The Jews therefore said, "Forty-six years was this temple in building, and will you raise it up in three days?"**  
**The Jews, therefore, said, `Forty and six years was this sanctuary building, and wilt thou in three days raise it up?`**
- 21 Mas ele falava do santuário do seu corpo.**  
**But he spoke of the temple of his body.**  
**but he spake concerning the sanctuary of his body;**

- 22** Quando, pois ressurgiu dentre os mortos, seus discípulos se lembraram de que dissera isto, e creram na Escritura, e na palavra que Jesus havia dito.  
When therefore he was raised from the dead, his disciples remembered that he said this, and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.  
when, then, he was raised out of the dead, his disciples remembered that he said this to them, and they believed the Writing, and the word that Jesus said.
- 23** Ora, estando ele em Jerusalém pela festa da páscoa, muitos, vendo os sinais que fazia, creram no seu nome.  
Now when he was in Jerusalem at the Passover, during the feast, many believed in his name, observing his signs which he did.  
And as he was in Jerusalem, in the passover, in the feast, many believed in his name, beholding his signs that he was doing;
- 24** Mas o próprio Jesus não confiava a eles, porque os conhecia a todos,  
But Jesus didn't trust himself to them, because he knew all people,  
and Jesus himself was not trusting himself to them, because of his knowing all [men],
- 25** e não necessitava de que alguém lhe desse testemunho do homem, pois bem sabia o que havia no homem.  
and because he didn't need for anyone to testify concerning man; for he himself knew what was in man.  
and because he had no need that any should testify concerning man, for he himself was knowing what was in man.
- 1** Ora, havia entre os fariseus um homem chamado Nicodemos, um dos principais dos judeus.  
Now there was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews.  
And there was a man of the Pharisees, Nicodemus his name, a ruler of the Jews,
- 2** Este foi ter com Jesus, de noite, e disse-lhe: Rabi, sabemos que és Mestre, vindo de Deus; pois ninguém pode fazer estes sinais que tu fazes, se Deus não estiver com ele.  
The same came to him by night, and said to him, "Rabbi, we know that you are a teacher come from God, for no one can do these signs that you do, unless God is with him."  
this one came unto him by night, and said to him, `Rabbi, we have known that from God thou hast come -- a teacher, for no one these signs is able to do that thou dost, if God may not be with him.`
- 3** Respondeu-lhe Jesus: Em verdade, em verdade te digo que se alguém não nascer de novo, não pode ver o reino de Deus.  
Jesus answered him, "Most assuredly, I tell you, unless one is born anew, he can't see the kingdom of God."  
Jesus answered and said to him, `Verily, verily, I say to thee, If any one may not be born from above, he is not able to see the reign of God;`

- 4 Perguntou-lhe Nicodemos: Como pode um homem nascer, sendo velho? porventura pode tornar a entrar no ventre de sua mãe, e nascer?**  
Nicodemus said to him, "How can a man be born when he is old? Can he enter a second time into his mother`s womb, and be born?"  
Nicodemus saith unto him, `How is a man able to be born, being old? is he able into the womb of his mother a second time to enter, and to be born?`
- 5 Jesus respondeu: Em verdade, em verdade te digo que se alguém não nascer da água e do Espírito, não pode entrar no reino de Deus.**  
Jesus answered, "Most assuredly I tell you, unless one is born of water and the Spirit, he can`t enter into the kingdom of God!  
Jesus answered, `Verily, verily, I say to thee, If any one may not be born of water, and the Spirit, he is not able to enter into the reign of God;
- 6 O que é nascido da carne é carne, e o que é nascido do Espírito é espírito.**  
That which is born of the flesh is flesh. That which is born of the Spirit is spirit.  
that which hath been born of the flesh is flesh, and that which hath been born of the Spirit is spirit.
- 7 Não te admires de eu te haver dito: Necessário vos é nascer de novo.**  
Don`t marvel that I said to you, `You must be born anew.`  
`Thou mayest not wonder that I said to thee, It behoveth you to be born from above;
- 8 O vento sopra onde quer, e ouves a sua voz; mas não sabes donde vem, nem para onde vai; assim é todo aquele que é nascido do Espírito.**  
The wind blows where it wants to, and you hear its sound, but don`t know where it comes from and where it is going. So is everyone who is born of the Spirit."  
the Spirit where he willeth doth blow, and his voice thou dost hear, but thou hast not known whence he cometh, and whither he goeth; thus is every one who hath been born of the Spirit.`
- 9 Perguntou-lhe Nicodemos: Como pode ser isto?**  
Nicodemus answered him, "How can these things be?"  
Nicodemus answered and said to him, `How are these things able to happen?`
- 10 Respondeu-lhe Jesus: Tu és mestre em Israel, e não entendes estas coisas?**  
Jesus answered him, "Are you the teacher of Israel, and don`t understand these things?  
Jesus answered and said to him, `Thou art the teacher of Israel -- and these things thou dost not know!
- 11 Em verdade, em verdade te digo que nós dizemos o que sabemos e testemunhamos o que temos visto; e não aceitais o nosso testemunho!**  
Most assuredly I tell you, we speak that which we know, and testify of that which we have seen, and you don`t receive our witness.  
`Verily, verily, I say to thee -- What we have known we speak, and what we have seen we testify, and our testimony ye do not receive;

- 12 Se vos falei de coisas terrestres, e não credes, como creereis, se vos falar das celestiais?  
If I told you earthly things and you don't believe, how will you believe if I tell you heavenly things?  
if the earthly things I said to you, and ye do not believe, how, if I shall say to you the heavenly things, will ye believe?**
- 13 Ora, ninguém subiu ao céu, senão o que desceu do céu, o Filho do homem.  
No one has ascended into heaven, but he who descended out of heaven, the Son of Man, who is in heaven.  
and no one hath gone up to the heaven, except he who out of the heaven came down -- the Son of Man who is in the heaven.**
- 14 E como Moisés levantou a serpente no deserto, assim importa que o Filho do homem seja levantado;  
As Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up,  
'And as Moses did lift up the serpent in the wilderness, so it behoveth the Son of Man to be lifted up,**
- 15 para que todo aquele que nele crê tenha a vida eterna.  
that whoever believes in him should not perish, but have eternal life.  
that every one who is believing in him may not perish, but may have life age-during,**
- 16 Porque Deus amou o mundo de tal maneira que deu o seu Filho unigênito, para que todo aquele que nele crê não pereça, mas tenha a vida eterna.  
For God so loved the world, that he gave his one and only Son, that whoever believes in him should not perish, but have eternal life.  
for God did so love the world, that His Son -- the only begotten -- He gave, that every one who is believing in him may not perish, but may have life age-during.**
- 17 Porque Deus enviou o seu Filho ao mundo, não para que julgasse o mundo, mas para que o mundo fosse salvo por ele.  
For God didn't send his Son into the world to judge the world, but that the world should be saved through him.  
For God did not send His Son to the world that he may judge the world, but that the world may be saved through him;**
- 18 Quem crê nele não é julgado; mas quem não crê, já está julgado; porquanto não crê no nome do unigênito Filho de Deus.  
He who believes in him is not judged. He who doesn't believe has been judged already, because he has not believed in the name of the only born Son of God.  
he who is believing in him is not judged, but he who is not believing hath been judged already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.**
- 19 E o julgamento é este: A luz veio ao mundo, e os homens amaram antes as trevas que a luz, porque as suas obras eram más.  
This is the judgment, that the light has come into the world, and men loved the darkness rather than the light; for their works were evil.  
'And this is the judgment, that the light hath come to the world, and men did love the darkness rather than the light, for their works were evil;**



- 20** Porque todo aquele que faz o mal aborrece a luz, e não vem para a luz, para que as suas obras não sejam reprovadas.  
For everyone who does evil hates the light, and doesn't come to the light, for fear that his works would be reprovved.  
for every one who is doing wicked things hateth the light, and doth not come unto the light, that his works may not be detected;
- 21** Mas quem pratica a verdade vem para a luz, a fim de que seja manifesto que as suas obras são feitas em Deus.  
But he who does the truth comes to the light, that his works may be revealed, that they have been done with God."  
but he who is doing the truth doth come to the light, that his works may be manifested, that in God they are having been wrought.
- 22** Depois disto foi Jesus com seus discípulos para a terra da Judéia, onde se demorou com eles e batizava.  
After these things, Jesus came with his disciples into the land of Judea. He stayed there with them, and baptized.  
After these things came Jesus and his disciples to the land of Judea, and there he did tarry with them, and was baptizing;
- 23** Ora, João também estava batizando em Enom, perto de Salim, porque havia ali muitas águas; e o povo ia e se batizava.  
John also was baptizing in Enon near Salim, because there was much water there. They came, and were baptized.  
and John was also baptizing in Aenon, nigh to Salem, because there were many waters there, and they were coming and were being baptized --
- 24** Pois João ainda não fora lançado no cárcere.  
For John was not yet thrown into prison.  
for John was not yet cast into the prison --
- 25** Surgiu então uma contenda entre os discípulos de João e um judeu acerca da purificação.  
There arose therefore a questioning on the part of John's disciples with some Jews about purification.  
there arose then a question from the disciples of John with [some] Jews about purifying,
- 26** E foram ter com João e disseram-lhe: Rabi, aquele que estava contigo além do Jordão, do qual tens dado testemunho, eis que está batizando, e todos vão ter com ele.  
They came to John, and said to him, "Rabbi, he who was with you beyond the Jordan, to whom you have testified, behold, the same baptizes, and all men come to him."  
and they came unto John, and said to him, `Rabbi, he who was with thee beyond the Jordan, to whom thou didst testify, lo, this one is baptizing, and all are coming unto him.`
- 27** Respondeu João: O homem não pode receber coisa alguma, se não lhe for dada do céu.  
John answered, "A man can receive nothing, unless it has been given him from heaven.  
John answered and said, `A man is not able to receive anything, if it may not have been given him from the heaven;

- 28** Vós mesmos me sois testemunhas de que eu disse: Não sou o Cristo, mas sou enviado adiante dele.  
You yourselves testify about me, that I said, `I am not the Christ,` but, `I have been sent before him.`  
ye yourselves do testify to me that I said, I am not the Christ, but, that I am having been sent before him;
- 29** Aquele que tem a noiva é o noivo; mas o amigo do noivo, que está presente e o ouve, regozija-se muito com a voz do noivo. Assim, pois, este meu gozo está completo.  
He who has the bride is the bridegroom; but the friend of the bridegroom, who stands and hears him, rejoices greatly because of the bridegroom`s voice. This, my joy, therefore is made full.  
he who is having the bride is bridegroom, and the friend of the bridegroom, who is standing and hearing him, with joy doth rejoice because of the voice of the bridegroom; this, then, my joy hath been fulfilled.
- 30** É necessário que ele cresça e que eu diminua.  
He must increase, but I must decrease.  
`Him it behoveth to increase, and me to become less;
- 31** Aquele que vem de cima é sobre todos; aquele que vem da terra é da terra, e fala da terra. Aquele que vem do céu é sobre todos.  
He who comes from above is above all. He who is from the Earth belongs to the Earth, and speaks of the Earth. He who comes from heaven is above all.  
he who from above is coming is above all; he who is from the earth, from the earth he is, and from the earth he speaketh; he who from the heaven is coming is above all.
- 32** Aquilo que ele tem visto e ouvido, isso testifica; e ninguém aceita o seu testemunho.  
What he has seen and heard, of that he testifies; and no one receives his witness.  
`And what he hath seen and heard this he doth testify, and his testimony none receiveth;
- 33** Mas o que aceitar o seu testemunho, esse confirma que Deus é verdadeiro.  
He who has received his witness has set his seal to this, that God is true.  
he who is receiving his testimony did seal that God is true;
- 34** Pois aquele que Deus enviou fala as palavras de Deus; porque Deus não dá o Espírito por medida.  
For he whom God has sent speaks the words of God; for God gives the Spirit without measure.  
for he whom God sent, the sayings of God he speaketh; for not by measure doth God give the Spirit;
- 35** O Pai ama ao Filho, e todas as coisas entregou nas suas mãos.  
The Father loves the Son, and has given all things into his hand.  
the Father doth love the Son, and all things hath given into his hand;

- 36 Quem crê no Filho tem a vida eterna; o que, porém, desobedece ao Filho não verá a vida, mas sobre ele permanece a ira de Deus.**  
**He who believes in the Son has eternal life, but he who disobeys the Son won't see life, but the wrath of God remains on him."**  
**he who is believing in the Son, hath life age-during; and he who is not believing the Son, shall not see life, but the wrath of God doth remain upon him.`**
- 1 Quando, pois, o Senhor soube que os fariseus tinham ouvido dizer que ele, Jesus, fazia e batizava mais discípulos do que João**  
**Therefore when the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John**  
**When therefore the Lord knew that the Pharisees heard that Jesus more disciples doth make and baptize than John,**
- 2 (ainda que Jesus mesmo não batizava, mas os seus discípulos)**  
**(although Jesus himself didn't baptize, but his disciples),**  
**(though indeed Jesus himself was not baptizing, but his disciples,)**
- 3 deixou a Judéia, e foi outra vez para a Galiléia.**  
**he left Judea, and departed again into Galilee.**  
**he left Judea and went away again to Galilee,**
- 4 E era-lhe necessário passar por Samária.**  
**He needed to pass through Samaria.**  
**and it was behoving him to go through Samaria.**
- 5 Chegou, pois, a uma cidade de Samária, chamada Sycar, junto da herdade que Jacó dera a seu filho José;**  
**So he came to a city of Samaria, called Sychar, near the parcel of ground that Jacob gave to his son, Joseph.**  
**He cometh, therefore, to a city of Samaria, called Sychar, near to the place that Jacob gave to Joseph his son;**
- 6 achava-se ali o poço de Jacó. Jesus, pois, cansado da viagem, sentou-se assim junto do poço; era cerca da hora sexta.**  
**Jacob's well was there. Jesus therefore, being tired from his journey, sat down by the well. It was about the sixth hour.**  
**and there was there a well of Jacob. Jesus therefore having been weary from the journeying, was sitting thus on the well; it was as it were the sixth hour;**
- 7 Veio uma mulher de Samária tirar água. Disse-lhe Jesus: Dá-me de beber.**  
**A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, "Give me a drink."**  
**there cometh a woman out of Samaria to draw water. Jesus saith to her, `Give me to drink;`**
- 8 Pois seus discípulos tinham ido à cidade comprar comida.**  
**For his disciples had gone away into the city to buy food.**  
**for his disciples were gone away to the city, that they may buy victuals;**

- 9 Disse-lhe então a mulher samaritana: Como, sendo tu judeu, me pedes de beber a mim, que sou mulher samaritana? (Porque os judeus não se comunicavam com os Samaritanos.)**  
**The Samaritan woman therefore said to him, "How is it that you, being a Jew, ask for a drink from me, a Samaritan woman?" (For Jews have no dealings with Samaritans.)**  
**the Samaritan woman therefore saith to him, `How dost thou, being a Jew, ask drink from me, being a Samaritan woman?` for Jews have no dealing with Samaritans.**
- 10 Respondeu-lhe Jesus: Se tivesses conhecido o dom de Deus e quem é o que te diz: Dá-me de beber, tu lhe terias pedido e ele te haveria dado água viva.**  
**Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and who it is who says to you, `Give me a drink,` you would have asked him, and he would have given you living water."**  
**Jesus answered and said to her, `If thou hadst known the gift of God, and who it is who is saying to thee, Give me to drink, thou wouldest have asked him, and he would have given thee living water.`**
- 11 Disse-lhe a mulher: Senhor, tu não tens com que tirá-la, e o poço é fundo; donde, pois, tens essa água viva?**  
**The woman said to him, "Sir, you have nothing to draw with, and the well is deep. From where then have you that living water?"**  
**The woman saith to him, `Sir, thou hast not even a vessel to draw with, and the well is deep; whence, then, hast thou the living water?`**
- 12 És tu, porventura, maior do que o nosso pai Jacó, que nos deu o poço, do qual também ele mesmo bebeu, e os filhos, e o seu gado?.**  
**Are you greater than our father, Jacob, who gave us the well, and drank of it himself, as did his sons, and his cattle?"**  
**Art thou greater than our father Jacob, who did give us the well, and himself out of it did drink, and his sons, and his cattle?`**
- 13 Replicou-lhe Jesus: Todo o que beber desta água tornará a ter sede;**  
**Jesus answered her, "Everyone who drinks of this water will thirst again,**  
**Jesus answered and said to her, `Every one who is drinking of this water shall thirst again;**
- 14 mas aquele que beber da água que eu lhe der nunca terá sede; pelo contrário, a água que eu lhe der se fará nele uma fonte de água que jorre para a vida eterna.**  
**but whoever drinks of the water that I will give him will never thirst; but the water that I will give him will become in him a well of water springing up to eternal life."**  
**but whoever may drink of the water that I will give him, may not thirst -- to the age; and the water that I will give him shall become in him a well of water, springing up to life age-during.`**
- 15 Disse-lhe a mulher: Senhor, dá-me dessa água, para que não mais tenha sede, nem venha aqui tirá-la.**  
**The woman said to him, "Sir, give me this water, so that I don't get thirsty, neither come all the way here to draw."**  
**The woman saith unto him, `Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come hither to draw.`**

- 16 Disse-lhe Jesus: Vai, chama o teu marido e vem cá.  
Jesus said to her, "Go, call your husband, and come here."  
Jesus saith to her, `Go, call thy husband, and come hither;`**
- 17 Respondeu a mulher: Não tenho marido. Disse-lhe Jesus: Disseste bem: Não tenho marido;  
The woman answered, "I have no husband." Jesus said to her, "You said well, `I have no husband,`  
the woman answered and said, `I have not a husband.` Jesus saith to her, `Well didst thou say -- A husband I have not;**
- 18 porque cinco maridos tiveste, e o que agora tens não é teu marido; isso disseste com verdade.  
for you have had five husbands; and he whom you now have is not your husband. This you have said truly."  
for five husbands thou hast had, and, now, he whom thou hast is not thy husband; this hast thou said truly.`**
- 19 Disse-lhe a mulher: Senhor, vejo que és profeta.  
The woman said to him, "Sir, I perceive that you are a prophet.  
The woman saith to him, `Sir, I perceive that thou art a prophet;**
- 20 Nossos pais adoraram neste monte, e vós dizeis que em Jerusalém é o lugar onde se deve adorar.  
Our fathers worshipped in this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where people ought to worship."  
our fathers in this mountain did worship, and ye -- ye say that in Jerusalem is the place where it behoveth to worship.`**
- 21 Disse-lhe Jesus: Mulher, crê-me, a hora vem, em que nem neste monte, nem em Jerusalém adorareis o Pai.  
Jesus said to her, "Woman, believe me, the hour comes, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, will you worship the Father.  
Jesus saith to her, `Woman, believe me, that there doth come an hour, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, shall ye worship the Father;**
- 22 Vós adorais o que não conheceis; nós adoramos o que conhecemos; porque a salvação vem dos judeus.  
You worship that which you don't know. We worship that which we know; for salvation is from the Jews.  
ye worship what ye have not known; we worship what we have known, because the salvation is of the Jews;**
- 23 Mas a hora vem, e agora é, em que os verdadeiros adoradores adorarão o Pai em espírito e em verdade; porque o Pai procura a tais que assim o adorem.  
But the hour comes, and now is, when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for the Father seeks such to be his worshippers.  
but, there cometh an hour, and it now is, when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for the Father also doth seek such to worship him;**

- 24 Deus é Espírito, e é necessário que os que o adoram o adorem em espírito e em verdade.  
God is a Spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth."  
God [is] a Spirit, and those worshipping Him, in spirit and truth it doth behove to worship.`**
- 25 Replicou-lhe a mulher: Eu sei que vem o Messias (que se chama o Cristo); quando ele vier há de nos anunciar todas as coisas.  
The woman said to him, "I know that Messiah comes," (he who is called Christ). "When he has come, he will declare to us all things."  
The woman saith to him, `I have known that Messiah doth come, who is called Christ, when that one may come, he will tell us all things;`**
- 26 Disse-lhe Jesus: Eu o sou, eu que falo contigo.  
Jesus said to her, "I who speak to you am he."  
Jesus saith to her, `I am [he], who am speaking to thee.`**
- 27 E nisto vieram os seus discípulos, e se admiravam de que estivesse falando com uma mulher; todavia nenhum lhe perguntou: Que é que procuras? ou: Por que falas com ela?  
At this, his disciples came. They marveled that he was speaking with a woman; yet no one said, "What are you looking for?" or, "Why do you speak with her?"  
And upon this came his disciples, and were wondering that with a woman he was speaking, no one, however, said, `What seekest thou?` or `Why speakest thou with her?`**
- 28 Deixou, pois, a mulher o seu cântaro, foi à cidade e disse àqueles homens:  
So the woman left her water pot, and went away into the city, and said to the people,  
The woman then left her water-jug, and went away to the city, and saith to the men,**
- 29 Vinde, vede um homem que me disse tudo quanto eu tenho feito; será este, porventura, o Cristo?  
"Come, see a man who told me everything that I did. Can this be the Christ?"  
`Come, see a man, who told me all things -- as many as I did; is this the Christ?`**
- 30 Saíram, pois, da cidade e vinham ter com ele.  
They went out of the city, and were coming to him.  
They went forth therefore out of the city, and were coming unto him.**
- 31 Entrementes os seus discípulos lhe rogavam, dizendo: Rabi, come.  
In the meanwhile, the disciples urged him, saying, "Rabbi, eat."  
And in the meanwhile his disciples were asking him, saying, `Rabbi, eat;`**
- 32 Ele, porém, respondeu: Uma comida tenho para comer que vós não conheceis.  
But he said to them, "I have food to eat that you don't know about."  
and he said to them, `I have food to eat that ye have not known.`**
- 33 Então os discípulos diziam uns aos outros: Acaso alguém lhe trouxe de comer?  
The disciples therefore said one to another, "Has anyone brought him something to eat?"  
The disciples then said one to another, `Did any one bring him anything to eat?`**

- 34 Disse-lhes Jesus: A minha comida é fazer a vontade daquele que me enviou, e completar a sua obra.**  
Jesus said to them, "My food is to do the will of him who sent me, and to accomplish his work.  
Jesus saith to them, `My food is, that I may do the will of Him who sent me, and may finish His work;
- 35 Não dizeis vós: Ainda há quatro meses até que venha a ceifa? Ora, eu vos digo: levantai os vossos olhos, e vede os campos, que já estão brancos para a ceifa.**  
Don` t you say, `There are yet four months until the harvest?` Behold, I tell you, lift up your eyes, and look at the fields, that they are white already to harvest.  
do not say that it is yet four months, and the harvest cometh; lo, I say to you, Lift up your eyes, and see the fields, that they are white unto harvest already.
- 36 Quem ceifa já está recebendo recompensa e ajuntando fruto para a vida eterna; para que o que semeia e o que ceifa juntamente se regozijem.**  
He who reaps receives wages, and gathers fruit to eternal life; that both he who sows and he who reaps may rejoice together.  
`And he who is reaping doth receive a reward, and doth gather fruit to life age-during, that both he who is sowing and he who is reaping may rejoice together;
- 37 Porque nisto é verdadeiro o ditado: Um é o que semeia, e outro o que ceifa.**  
For in this the saying is true, `One sows, and another reaps.`  
for in this the saying is the true one, that one is the sower and another the reaper.
- 38 Eu vos enviei a ceifar onde não trabalhaste; outros trabalharam, e vós entrastes no seu trabalho.**  
I sent you to reap that for which you haven` t labored. Others have labored, and you have entered into their labor."  
I sent you to reap that on which ye have not laboured; others laboured, and ye into their labour have entered.
- 39 E muitos samaritanos daquela cidade creram nele, por causa da palavra da mulher, que testificava: Ele me disse tudo quanto tenho feito.**  
From that city many of the Samaritans believed in him because of the word of the woman, who testified, `He told me everything that I did."  
And from that city many believed in him, of the Samaritans, because of the word of the woman testifying, -- `He told me all things -- as many as I did.`
- 40 Indo, pois, ter com ele os samaritanos, rogaram-lhe que ficasse com eles; e ficou ali dois dias.**  
So when the Samaritans came to him, they begged him to stay with them. He stayed there two days.  
When, then, the Samaritans came unto him, they were asking him to remain with them, and he remained there two days;
- 41 E muitos mais creram por causa da palavra dele;**  
Many more believed because of his word.  
and many more did believe because of his word,

- 42 e diziam à mulher: Já não é pela tua palavra que nós cremos; pois agora nós mesmos temos ouvido e sabemos que este é verdadeiramente o Salvador do mundo.  
They said to the woman, "Now we believe, not because of your speaking; for we have heard for ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Savior of the world."  
and said to the woman -- `No more because of thy speaking do we believe; for we ourselves have heard and known that this is truly the Saviour of the world -- the Christ.`
- 43 Passados os dois dias partiu dali para a Galiléia.  
After the two days he went forth from there and went into Galilee.  
And after the two days he went forth thence, and went away to Galilee,
- 44 Porque Jesus mesmo testificou que um profeta não recebe honra na sua própria pátria.  
For Jesus himself testified that a prophet has no honor in his own country.  
for Jesus himself testified that a prophet in his own country shall not have honour;
- 45 Assim, pois, que chegou à Galiléia, os galileus o receberam, porque tinham visto todas as coisas que fizera em Jerusalém na ocasião da festa; pois também eles tinham ido à  
So when he came into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did in Jerusalem at the feast, for they also went to the feast.  
when then, he came to Galilee, the Galileans received him, having seen all things that he did in Jerusalem in the feast -- for they also went to the feast.
- 46 Foi, então, outra vez a Caná da Galiléia, onde da água fizera vinho. Ora, havia um oficial do rei, cujo filho estava enfermo em Cafarnaum.  
He came therefore again to Cana of Galilee, where he made the water into wine. There was a certain nobleman whose son was sick at Capernaum.  
Jesus came, therefore, again to Cana of Galilee, where he made the water wine, and there was a certain courtier, whose son was ailing in Capernaum,
- 47 Quando ele soube que Jesus tinha vindo da Judéia para a Galiléia, foi ter com ele, e lhe rogou que descesse e lhe curasse o filho; pois estava à morte.  
When he heard that Jesus had come out of Judea into Galilee, he went to him, and begged him that he would come down and heal his son, for he was at the point of death.  
he, having heard that Jesus is come out of Judea to Galilee, went away unto him, and was asking him that he may come down and may heal his son, for he was about to die.
- 48 Então Jesus lhe disse: Se não virdes sinais e prodígios, de modo algum creereis.  
Jesus therefore said to him, "Unless you see signs and wonders, you will in no way believe."  
Jesus then said unto him, `If signs and wonders ye may not see, ye will not believe.`
- 49 Rogou-lhe o oficial: Senhor, desce antes que meu filho morra.  
The nobleman said to him, "Sir, come down before my child dies."  
The courtier saith unto him, `Sir, come down before my child die;`



- 50 Respondeu-lhe Jesus: Vai, o teu filho vive. E o homem creu na palavra que Jesus lhe dissera, e partiu.**  
Jesus said to him, "Go your way. Your son lives." The man believed the word that Jesus spoke to him, and he went his way.  
Jesus saith to him, `Be going on; thy son doth live.` And the man believed the word that Jesus said to him, and was going on,
- 51 Quando ele já ia descendo, saíram-lhe ao encontro os seus servos, e lhe disseram que seu filho vivia.**  
As he was now going down, his servants met him and reported, saying "your child lives!" and he now going down, his servants met him, and told, saying -- `Thy child doth live;`
- 52 Perguntou-lhes, pois, a que hora começara a melhorar; ao que lhe disseram: Ontem à hora sétima a febre o deixou.**  
So he inquired of them the hour when he began to get better. They said therefore to him, "Yesterday at the seventh hour, the fever left him."  
he inquired then of them the hour in which he became better, and they said to him -- `Yesterday at the seventh hour the fever left him;`
- 53 Reconheceu, pois, o pai ser aquela hora a mesma em que Jesus lhe dissera: O teu filho vive; e creu ele e toda a sua casa.**  
So the father knew that it was at that hour in which Jesus said to him, "Your son lives." He believed, as did his whole house.  
then the father knew that [it was] in that hour in which Jesus said to him -- `Thy son doth live,` and he himself believed, and his whole house;
- 54 Foi esta a segunda vez que Jesus, ao voltar da Judéia para a Galiléia, ali operou sinal.**  
This is again the second sign that Jesus did, having come out of Judea into Galilee.  
this again a second sign did Jesus, having come out of Judea to Galilee.
- 1 Depois disso havia uma festa dos judeus; e Jesus subiu a Jerusalém.**  
After these things, there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.  
After these things there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem,
- 2 Ora, em Jerusalém, próximo à porta das ovelhas, há um tanque, chamado em hebraico Betesda, o qual tem cinco alpendres.**  
Now in Jerusalem by the sheep gate, there is a pool, which is called in Hebrew, "Bethesda," having five porches.  
and there is in Jerusalem by the sheep-[gate] a pool that is called in Hebrew Bethesda, having five porches,
- 3 Nestes jazia grande multidão de enfermos, cegos, mancos e ressecados [esperando o movimento da água.]**  
In these lay a great multitude of those who were sick, blind, lame, or paralyzed, waiting for the moving of the water;  
in these were lying a great multitude of the ailing, blind, lame, withered, waiting for the moving of the water,

- 4 [Porquanto um anjo descia em certo tempo ao tanque, e agitava a água; então o primeiro que ali descia, depois do movimento da água, sarava de qualquer enfermidade que tivesse.]**  
for an angel of the Lord went down at certain times into the pool, and stirred up the water. Whoever stepped in first after the stirring of the water was made whole of whatever disease he was afflicted with.  
for a messenger at a set time was going down in the pool, and was troubling the water, the first then having gone in after the troubling of the water, became whole of whatever sickness he was held.
- 5 Achava-se ali um homem que, havia trinta e oito anos, estava enfermo.**  
A certain man was there, who had been sick for thirty-eight years.  
and there was a certain man there being in ailment thirty and eight years,
- 6 Jesus, vendo-o deitado e sabendo que estava assim havia muito tempo, perguntou-lhe: Queres ficar são?**  
When Jesus saw him lying there, and knew that he had been sick for a long time, he asked him, "Do you want to be made well?"  
him Jesus having seen lying, and having known that he is already a long time, he saith to him, `Dost thou wish to become whole?`
- 7 Respondeu-lhe o enfermo: Senhor, não tenho ninguém que, ao ser agitada a água, me ponha no tanque; assim, enquanto eu vou, desce outro antes de mim.**  
The sick man answered him, "Sir, I have no one to put me into the pool when the water is stirred up, but while I'm coming, another steps down before me."  
The ailing man answered him, `Sir, I have no man, that, when the water may be troubled, he may put me into the pool, and while I am coming, another doth go down before me.`
- 8 Disse-lhe Jesus: Levanta-te, toma o teu leito e anda.**  
Jesus said to him, "Arise, take up your mat, and walk."  
Jesus saith to him, `Rise, take up thy couch, and be walking;`
- 9 Imediatamente o homem ficou são; e, tomando o seu leito, começou a andar. Ora, aquele dia era sábado.**  
Immediately, the man was made well, and took up his mat and walked. Now it was the Sabbath on that day.  
and immediately the man became whole, and he took up his couch, and was walking, and it was a sabbath on that day,
- 10 Pelo que disseram os judeus ao que fora curado: Hoje é sábado, e não te é lícito carregar o leito.**  
So the Jews said to him who was cured, "It is the Sabbath. It is not lawful for you to carry your mat."  
the Jews then said to him that hath been healed, `It is a sabbath; it is not lawful to thee to take up the couch.`

- 11 Ele, porém, lhes respondeu: Aquele que me curou, esse mesmo me disse: Toma o teu leito e anda.**  
He answered them, "He who made me well, the same said to me, `Take up your mat, and walk.`"  
He answered them, `He who made me whole -- that one said to me, Take up thy couch, and be walking;`
- 12 Perguntaram-lhe, pois: Quem é o homem que te disse: Toma o teu leito e anda?**  
Then they asked him, "Who is the man who said to you, `Take up your mat, and walk`?"  
they questioned him, then, `Who is the man who is saying to thee, Take up thy couch and be walking?`
- 13 Mas o que fora curado não sabia quem era; porque Jesus se retirara, por haver muita gente naquele lugar.**  
But he who was healed didn't know who it was, for Jesus had withdrawn, a crowd being in the place.  
But he that was healed had not known who he is, for Jesus did move away, a multitude being in the place.
- 14 Depois Jesus o encontrou no templo, e disse-lhe: Olha, já estás curado; não peques mais, para que não te suceda coisa pior.**  
Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, "Behold, you are made well. Sin no more, so that nothing worse happens to you."  
After these things, Jesus findeth him in the temple, and said to him, `Lo, thou hast become whole; sin no more, lest something worse may happen to thee.`
- 15 Retirou-se, então, o homem, e contou aos judeus que era Jesus quem o curara.**  
The man went away, and told the Jews that it was Jesus who had made him well.  
The man went away, and told the Jews that it is Jesus who made him whole,
- 16 Por isso os judeus perseguiram a Jesus, porque fazia estas coisas no sábado.**  
For this cause the Jews persecuted Jesus, and sought to kill him, because he did these things on the Sabbath.  
and because of this were the Jews persecuting Jesus, and seeking to kill him, because these things he was doing on a sabbath.
- 17 Mas Jesus lhes respondeu: Meu Pai trabalha até agora, e eu trabalho também.**  
But Jesus answered them, "My Father is still working, so I am working, too."  
And Jesus answered them, `My Father till now doth work, and I work;`
- 18 Por isso, pois, os judeus ainda mais procuravam matá-lo, porque não só violava o sábado, mas também dizia que Deus era seu próprio Pai, fazendo-se igual a Deus.**  
For this cause therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only broke the Sabbath, but also called God his own Father, making himself equal with God.  
because of this, then, were the Jews seeking the more to kill him, because not only was he breaking the sabbath, but he also called God his own Father, making himself equal to God.

- 19 Disse-lhes, pois, Jesus: Em verdade, em verdade vos digo que o Filho de si mesmo nada pode fazer, senão o que vir o Pai fazer; porque tudo quanto ele faz, o Filho o faz**  
Jesus therefore answered them, "Most assuredly, I tell you, the Son can do nothing of himself, but what he sees the Father doing. For whatever things he does, these the Son also does likewise.  
Jesus therefore responded and said to them, `Verily, verily, I say to you, The Son is not able to do anything of himself, if he may not see the Father doing anything; for whatever things He may do, these also the Son in like manner doth;
- 20 Porque o Pai ama ao Filho, e mostra-lhe tudo o que ele mesmo faz; e maiores obras do que estas lhe mostrará, para que vos maravilheis.**  
For the Father loves the Son, and shows him all things that he himself does. He will show him greater works than these, that you may marvel.  
for the Father doth love the Son, and doth shew to him all things that He himself doth; and greater works than these He will shew him, that ye may wonder.
- 21 Pois, assim como o Pai levanta os mortos e lhes dá vida, assim também o Filho dá vida a quem ele quer.**  
For as the Father raises the dead and gives them life, even so the Son also gives life to whom he desires.  
`For, as the Father doth raise the dead, and doth make alive, so also the Son doth make alive whom he willeth;
- 22 Porque o Pai a ninguém julga, mas deu ao Filho todo o julgamento,**  
For neither does the Father judge any man, but he has given all judgment to the Son, for neither doth the Father judge any one, but all the judgment He hath given to the Son,
- 23 para que todos honrem o Filho, assim como honram o Pai. Quem não honra o Filho, não honra o Pai que o enviou.**  
that all may honor the Son, even as they honor the Father. He who doesn't honor the Son doesn't honor the Father who sent him.  
that all may honour the Son according as they honour the Father; he who is not honouring the Son, doth not honour the Father who sent him.
- 24 Em verdade, em verdade vos digo que quem ouve a minha palavra, e crê naquele que me enviou, tem a vida eterna e não entra em juízo, mas já passou da morte para a vida.**  
Most assuredly I tell you, he who hears my word, and believes him who sent me, has eternal life, and doesn't come into judgment, but has passed out of death into life.  
`Verily, verily, I say to you -- He who is hearing my word, and is believing Him who sent me, hath life age-during, and to judgment he doth not come, but hath passed out of the death to the life.
- 25 Em verdade, em verdade vos digo que vem a hora, e agora é, em que os mortos ouvirão a voz do Filho de Deus, e os que a ouvirem viverão.**  
Most assuredly, I tell you, the hour comes, and now is, when the dead will hear the Son of God's voice; and those who hear will live.  
`Verily, verily, I say to you -- There cometh an hour, and it now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God, and those having heard shall live;

- 26** Pois assim como o Pai tem vida em si mesmo, assim também deu ao Filho ter vida em si mesmos;  
For as the Father has life in himself, even so he gave to the Son also to have life in for, as the Father hath life in himself, so He gave also to the Son to have life in himself,
- 27** e deu-lhe autoridade para julgar, porque é o Filho do homem.  
He also gave him authority to execute judgment, because he is a son of man.  
and authority He gave him also to do judgment, because he is Son of Man.
- 28** Não vos admireis disso, porque vem a hora em que todos os que estão nos sepulcros ouvirão a sua voz e sairão:  
Don't marvel at this, for the hour comes, in which all that are in the tombs will hear his voice,  
`Wonder not at this, because there doth come an hour in which all those in the tombs shall hear his voice,
- 29** os que tiverem feito o bem, para a ressurreição da vida, e os que tiverem praticado o mal, para a ressurreição do juízo.  
and will come forth; those who have done good, to the resurrection of life; and those who have done evil, to the resurrection of judgment.  
and they shall come forth; those who did the good things to a rising again of life, and those who practised the evil things to a rising again of judgment.
- 30** Eu não posso de mim mesmo fazer coisa alguma; como ouço, assim julgo; e o meu juízo é justo, porque não procuro a minha vontade, mas a vontade daquele que me enviou.  
I can of myself do nothing. As I hear, I judge, and my judgment is righteous; because I don't seek my own will, but the will of my Father who sent me.  
`I am not able of myself to do anything; according as I hear I judge, and my judgment is righteous, because I seek not my own will, but the will of the Father who sent me.
- 31** Se eu der testemunho de mim mesmo, o meu testemunho não é verdadeiro.  
"If I testify about myself, my witness is not valid.  
`If I testify concerning myself, my testimony is not true;
- 32** Outro é quem dá testemunho de mim; e sei que o testemunho que ele dá de mim é verdadeiro.  
It is another who testifies about me. I know that the testimony which he testifies about me is true.  
another there is who is testifying concerning me, and I have known that the testimony that he doth testify concerning me is true;
- 33** Vós mandastes mensageiros a João, e ele deu testemunho da verdade;  
You have sent to John, and he has testified to the truth.  
ye have sent unto John, and he hath testified to the truth.
- 34** eu, porém, não recebo testemunho de homem; mas digo isto para que sejais salvos.  
But the testimony which I receive is not from man. However, I say these things that you may be saved.  
`But I do not receive testimony from man, but these things I say that ye may be saved;

- 35 Ele era a lâmpada que ardia e alumiava; e vós quisestes alegrar-vos por um pouco de tempo com a sua luz.**  
**He was the lamp that burns and shines, and you were willing to rejoice for a while in his light.**  
**he was the burning and shining lamp, and ye did will to be glad, for an hour, in his light.**
- 36 Mas o testemunho que eu tenho é maior do que o de João; porque as obras que o Pai me deu para realizar, as mesmas obras que faço dão testemunho de mim que o Pai me**  
**But the testimony which I have is greater than that of John, for the works which the Father has given me to accomplish, the very works that I do, testify about me, that the Father has sent me.**  
**`But I have the testimony greater than John`s, for the works that the Father gave me, that I might finish them, the works themselves that I do, they testify concerning me, that the Father hath sent me.**
- 37 E o Pai que me enviou, ele mesmo tem dado testemunho de mim. Vós nunca ouvistes a sua voz, nem vistes a sua forma;**  
**The Father himself, who sent me, has testified about me. You have neither heard his voice at any time, nor seen his form.**  
**`And the Father who sent me Himself hath testified concerning me; ye have neither heard His voice at any time, nor His appearance have ye seen;**
- 38 e a sua palavra não permanece em vós; porque não credes naquele que ele enviou.**  
**You don`t have his word living in you; for whom he sent, him you don`t believe.**  
**and His word ye have not remaining in you, because whom He sent, him ye do not**
- 39 Examinais as Escrituras, porque julgais ter nelas a vida eterna; e são elas que dão testemunho de mim;**  
**You search the scriptures, because you think that in them you have eternal life; and these are they which testify about me.**  
**`Ye search the Writings, because ye think in them to have life age-during, and these are they that are testifying concerning me;**
- 40 mas não quereis vir a mim para terdes vida!**  
**Yet you will not come to me, that you may have life.**  
**and ye do not will to come unto me, that ye may have life;**
- 41 Eu não recebo glória da parte dos homens;**  
**I don`t receive glory from men.**  
**glory from man I do not receive,**
- 42 mas bem vos conheço, que não tendes em vós o amor de Deus.**  
**But I know you, that you don`t have God`s love in yourselves.**  
**but I have known you, that the love of God ye have not in yourselves.**

- 43** Eu vim em nome de meu Pai, e não me recebeis; se outro vier em seu próprio nome, a esse recebereis.  
I have come in my Father`s name, and you don`t receive me. If another comes in his own name, you will receive him.  
`I have come in the name of my Father, and ye do not receive me; if another may come in his own name, him ye will receive;
- 44** Como podeis crer, vós que recebeis glória uns dos outros e não buscais a glória que vem do único Deus?  
How can you believe, who receive glory from one another, and you don`t seek the glory that comes from the only God?  
how are ye able -- ye -- to believe, glory from one another receiving, and the glory that [is] from God alone ye seek not?
- 45** Não penseis que eu vos hei de acusar perante o Pai. Há um que vos acusa, Moisés, em quem vós esperais.  
"Don`t think that I will accuse you to the Father. There is one who accuses you, even Moses, on whom you have set your hope.  
`Do not think that I will accuse you unto the Father; there is who is accusing you, Moses -- in whom ye have hoped;
- 46** Pois se crêsseis em Moisés, crerieis em mim; porque de mim ele escreveu.  
For if you believed Moses, you would believe me; for he wrote about me.  
for if ye were believing Moses, ye would have been believing me, for he wrote concerning me;
- 47** Mas, se não credes nos escritos, como crereis nas minhas palavras?  
But if you don`t believe his writings, how will you believe my words?"  
but if his writings ye believe not, how shall ye believe my sayings?
- 1** Depois disto partiu Jesus para o outro lado do mar da Galiléia, também chamado de Tiberíades.  
After these things, Jesus went away to the other side of the sea of Galilee, which is also called the Sea of Tiberias.  
After these things Jesus went away beyond the sea of Galilee (of Tiberias),
- 2** E seguia-o uma grande multidão, porque via os sinais que operava sobre os enfermos.  
A great multitude followed him, because they saw the signs which he did on those who were sick.  
and there was following him a great multitude, because they were seeing his signs that he was doing on the ailing;
- 3** Subiu, pois, Jesus ao monte e sentou-se ali com seus discípulos.  
Jesus went up into the mountain, and he sat there with his disciples.  
and Jesus went up to the mount, and he was there sitting with his disciples,
- 4** Ora, a páscoa, a festa dos judeus, estava próxima.  
Now the Passover, the feast of the Jews, was at hand.  
and the passover was nigh, the feast of the Jews.

- 5** Então Jesus, levantando os olhos, e vendo que uma grande multidão vinha ter com ele, disse a Felipe: Onde compraremos pão, para estes comerem?  
Jesus therefore lifting up his eyes, and seeing that a great multitude was coming to him, said to Philip, "Where are we to buy bread, that these may eat?"  
Jesus then having lifted up [his] eyes and having seen that a great multitude doth come to him, saith unto Philip, `Whence shall we buy loaves, that these may eat?` --
- 6** Mas dizia isto para o experimentar; pois ele bem sabia o que ia fazer.  
This he said to test him, for he himself knew what he would do.  
and this he said, trying him, for he himself had known what he was about to do.
- 7** Respondeu-lhe Felipe: Duzentos denários de pão não lhes bastam, para que cada um receba um pouco.  
Philip answered him, "Two hundred denarii worth of bread is not sufficient for them, that everyone of them may receive a little."  
Philip answered him, `Two hundred denaries` worth of loaves are not sufficient to them, that each of them may receive some little;`
- 8** Ao que lhe disse um dos seus discípulos, André, irmão de Simão Pedro:  
One of his disciples, Andrew, Simon Peter`s brother, said to him,  
one of his disciples -- Andrew, the brother of Simon Peter -- saith to him,
- 9** Está aqui um rapaz que tem cinco pães de cevada e dois peixinhos; mas que é isto para tantos?  
"There is a boy here who has five barley loaves and two fish, but what are these among so many?"  
`There is one little lad here who hath five barley loaves, and two fishes, but these -- what are they to so many?`
- 10** Disse Jesus: Fazei reclinar-se o povo. Ora, naquele lugar havia muita relva. Reclinaram-se aí, pois, os homens em número de quase cinco mil.  
Jesus said, "Have the people sit down." Now there was much grass in that place. So the men sat down, in number about five thousand.  
And Jesus said, `Make the men to sit down;` and there was much grass in the place, the men then sat down, in number, as it were, five thousand,
- 11** Jesus, então, tomou os pães e, havendo dado graças, repartiu-os pelos que estavam reclinados; e de igual modo os peixes, quanto eles queriam.  
Jesus took the loaves; and having given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to those who were sitting down; likewise also of the fish as much as they desired.  
and Jesus took the loaves, and having given thanks he distributed to the disciples, and the disciples to those reclining, in like manner, also of the little fishes as much as they wished.



- 12 E quando estavam saciados, disse aos seus discípulos: Recolhei os pedaços que sobejaram, para que nada se perca.**  
**When they were filled, he said to his disciples, "Gather up the broken pieces which are left over, that nothing be lost."**  
**And when they were filled, he saith to his disciples, `Gather together the broken pieces that are over, that nothing may be lost;`**
- 13 Recolheram-nos, pois e encheram doze cestos de pedaços dos cinco pães de cevada, que sobejaram aos que haviam comido.**  
**So they gathered them up, and filled twelve baskets with broken pieces from the five barley loaves, which were left over by those who had eaten.**  
**they gathered together, therefore, and filled twelve hand-baskets with broken pieces, from the five barley loaves that were over to those having eaten.**
- 14 Vendo, pois, aqueles homens o sinal que Jesus operara, diziam: este é verdadeiramente o profeta que havia de vir ao mundo.**  
**When therefore the people saw the sign which Jesus did, they said, "This is truly the prophet who comes into the world."**  
**The men, then, having seen the sign that Jesus did, said -- `This is truly the Prophet, who is coming to the world;`**
- 15 Percebendo, pois, Jesus que estavam prestes a vir e levá-lo à força para o fazerem rei, tornou a retirar-se para o monte, ele sozinho.**  
**Jesus therefore, perceiving that they were about to come and take him by force, to make him king, withdrew again into the mountain by himself.**  
**Jesus, therefore, having known that they are about to come, and to take him by force that they may make him king, retired again to the mountain himself alone.**
- 16 Ao cair da tarde, desceram os seus discípulos ao mar;**  
**When evening came, his disciples went down to the sea,**  
**And when evening came, his disciples went down to the sea,**
- 17 e, entrando num barco, atravessavam o mar em direção a Cafarnaum; enquanto isso, escurecera e Jesus ainda não tinha vindo ter com eles;**  
**and they entered into the boat, and were going over the sea to Capernaum. It was now dark, and Jesus had not come to them.**  
**and having entered into the boat, they were going over the sea to Capernaum, and darkness had already come, and Jesus had not come unto them,**
- 18 ademais, o mar se empolava, porque soprava forte vento.**  
**The sea was rising by reason of a great wind that blew.**  
**the sea also -- a great wind blowing -- was being raised,**
- 19 Tendo, pois, remado uns vinte e cinco ou trinta estádios, viram a Jesus andando sobre o mar e aproximando-se do barco; e ficaram atemorizados.**  
**When therefore they had rowed about twenty-five or thirty stadia, they saw Jesus walking on the sea, and drawing near to the boat; and they were afraid.**  
**having pushed onwards, therefore, about twenty-five or thirty furlongs, they behold Jesus walking on the sea, and coming nigh to the boat, and they were afraid;**

- 20** Mas ele lhes disse: Sou eu; não temais.  
But he said to them, "It is I. Don't be afraid."  
and he saith to them, 'I am [he], be not afraid;'
- 21** Então eles de boa mente o receberam no barco; e logo o barco chegou à terra para onde iam.  
They were willing therefore to receive him into the boat. Immediately the boat was at the land where they were going.  
they were willing then to receive him into the boat, and immediately the boat came unto the land to which they were going.
- 22** No dia seguinte, a multidão que ficara no outro lado do mar, sabendo que não houvera ali senão um barquinho, e que Jesus não embarcara nele com seus discípulos, mas que estes tinham ido só.  
On the next day, the multitude that stood on the other side of the sea saw that there was no other boat there, except the one which his disciples had entered, and that Jesus hadn't entered with his disciples into the boat, but his disciples went away alone.  
On the morrow, the multitude that was standing on the other side of the sea, having seen that there was no other little boat there except one -- that into which his disciples entered -- and that Jesus went not in with his disciples into the little boat, but his disciples went away alone,
- 23** (contudo, outros barquinhos haviam chegado a Tiberíades para perto do lugar onde comeram o pão, havendo o Senhor dado graças);  
However boats from Tiberias came near to the place where they ate the bread after the Lord had given thanks.  
(and other little boats came from Tiberias, nigh the place where they did eat the bread, the Lord having given thanks),
- 24** quando, pois, viram que Jesus não estava ali nem os seus discípulos, entraram eles também nos barcos, e foram a Cafarnaum, em busca de Jesus.  
When the multitude therefore saw that Jesus wasn't there, neither his disciples, they themselves got into the boats, and came to Capernaum, seeking Jesus.  
when therefore the multitude saw that Jesus is not there, nor his disciples, they also themselves did enter into the boats, and came to Capernaum seeking Jesus;
- 25** E, achando-o no outro lado do mar, perguntaram-lhe: Rabi, quando chegaste aqui?  
When they found him on the other side of the sea, they asked him, "Rabbi, when did you come here?"  
and having found him on the other side of the sea, they said to him, 'Rabbi, when hast thou come hither?'
- 26** Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo que me buscais, não porque vistes sinais, mas porque comestes do pão e vos saciastes.  
Jesus answered them, "Most assuredly I tell you, you seek me, not because you saw signs, but because you ate of the loaves, and were filled.  
Jesus answered them and said, 'Verily, verily, I say to you, Ye seek me, not because ye saw signs, but because ye did eat of the loaves, and were satisfied;

- 27** **Trabalhai, não pela comida que perece, mas pela comida que permanece para a vida eterna, a qual o Filho do homem vos dará; pois neste, Deus, o Pai, imprimiu o seu selo. Don't work for the food which perishes, but for the food which remains to eternal life, which the Son of Man will give to you. For the Father, even God, has sealed him.**  
**work not for the food that is perishing, but for the food that is remaining to life age-during, which the Son of Man will give to you, for him did the Father seal -- [even] God.**
- 28** **Pergutaram-lhe, pois: Que havemos de fazer para praticarmos as obras de Deus? They said therefore to him, "What must we do, that we may work the works of God?" They said therefore unto him, "What may we do that we may work the works of God?"**
- 29** **Jesus lhes respondeu: A obra de Deus é esta: Que creiais naquele que ele enviou. Jesus answered them, "This is the work of God, that you believe in him whom he has sent."**  
**Jesus answered and said to them, "This is the work of God, that ye may believe in him whom He did send."**
- 30** **Perguntaram-lhe, então: Que sinal, pois, fazes tu, para que o vejamos e te creiamos? Que operas tu? They said therefore to him, "What then do you do for a sign, that we may see, and believe you? What work do you do?" They said therefore to him, "What sign, then, dost thou, that we may see and may believe thee? what dost thou work?"**
- 31** **Nossos pais comeram o maná no deserto, como está escrito: Do céu deu-lhes pão a comer. Our fathers ate the manna in the wilderness. As it is written, "He gave them bread out of the sky to eat."**  
**our fathers the manna did eat in the wilderness, according as it is having been written, Bread out of the heaven He gave them to eat.**
- 32** **Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: Não foi Moisés que vos deu o pão do céu; mas meu Pai vos dá o verdadeiro pão do céu. Jesus therefore said to them, "Most assuredly, I tell you, it wasn't Moses who gave you the bread out of heaven, but my Father gives you the true bread out of heaven. Jesus, therefore, said to them, "Verily, verily, I say to you, Moses did not give you the bread out of the heaven; but my Father doth give you the true bread out of the heaven;"**
- 33** **Porque o pão de Deus é aquele que desce do céu e dá vida ao mundo. For the bread of God is that which comes down out of heaven, and gives life to the world." for the bread of God is that which is coming down out of the heaven, and giving life to the world.**
- 34** **Disseram-lhe, pois: Senhor, dá-nos sempre desse pão. They said therefore to him, "Lord, always give us this bread." They said, therefore, unto him, "Sir, always give us this bread."**

- 35 Declarou-lhes Jesus. Eu sou o pão da vida; aquele que vem a mim, de modo algum terá fome, e quem crê em mim jamais tará sede.**  
**Jesus said to them. "I am the bread of life. He who comes to me will not be hungry, and he who believes in me will never be thirsty.**  
**And Jesus said to them, `I am the bread of the life; he who is coming unto me may not hunger, and he who is believing in me may not thirst -- at any time;**
- 36 Mas como já vos disse, vós me tendes visto, e contudo não credes.**  
**But I told you that you have seen me, and yet don`t believe.**  
**but I said to you, that ye also have seen me, and ye believe not;**
- 37 Todo o que o Pai me dá virá a mim; e o que vem a mim de maneira nenhuma o lançarei fora.**  
**All that which the Father gives me will come to me. Him who comes to me I will in no way throw out.**  
**all that the Father doth give to me will come unto me; and him who is coming unto me, I may in no wise cast without,**
- 38 Porque eu desci do céu, não para fazer a minha vontade, mas a vontade daquele que me enviou.**  
**For I have come down from heaven, not to do my own will, but the will of him who sent me. because I have come down out of the heaven, not that I may do my will, but the will of Him who sent me.**
- 39 E a vontade do que me enviou é esta: Que eu não perca nenhum de todos aqueles que me deu, mas que eu o ressuscite no último dia.**  
**This is the will of my Father who sent me, that of all who he has given to me I should lose nothing, but should raise them up at the last day.**  
**`And this is the will of the Father who sent me, that all that He hath given to me I may not lose of it, but may raise it up in the last day;**
- 40 Porquanto esta é a vontade de meu Pai: Que todo aquele que vê o Filho e crê nele, tenha a vida eterna; e eu o ressuscitarei no último dia.**  
**This is the will of the one who sent me, that everyone who sees the Son, and believes in him, should have eternal life; and I will raise him up at the last day."**  
**and this is the will of Him who sent me, that every one who is beholding the Son, and is believing in him, may have life age-during, and I will raise him up in the last day.`**
- 41 Murmuravam, pois, dele os judeus, porque dissera: Eu sou o pão que desceu do céu;**  
**The Jews therefore murmured concerning him, because he said, "I am the bread which came down out of heaven."**  
**The Jews, therefore, were murmuring at him, because he said, `I am the bread that came down out of the heaven;`**

- 42 e perguntavam: Não é Jesus, o filho de José, cujo pai e mãe nós conhecemos? Como, pois, diz agora: Desci do céu?**  
**They said, "Isn't this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How then does he say, 'I have come down out of heaven?'"**  
**and they said, 'Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we have known? how then saith this one -- Out of the heaven I have come down?'**
- 43 Respondeu-lhes Jesus: Não murmureis entre vós.**  
**Therefore Jesus answered them, "Don't murmur among yourselves.**  
**Jesus answered, therefore, and said to them, 'Murmur not one with another;**
- 44 Ninguém pode vir a mim, se o Pai que me enviou não o trouxer; e eu o ressuscitarei no último dia.**  
**No one can come to me unless the Father who sent me draws him, and I will raise him up in the last day.**  
**no one is able to come unto me, if the Father who sent me may not draw him, and I will raise him up in the last day;**
- 45 Está escrito nos profetas: E serão todos ensinados por Deus. Portanto todo aquele que do Pai ouviu e aprendeu vem a mim.**  
**It is written in the prophets, 'They will all be taught by God.' Everyone who hears from the Father, and has learned, comes to me.**  
**it is having been written in the prophets, And they shall be all taught of God; every one therefore who heard from the Father, and learned, cometh to me;**
- 46 Não que alguém tenha visto o Pai, senão aquele que é vindo de Deus; só ele tem visto o Pai.**  
**Not that any man has seen the Father, except he who is from God. He has seen the Father.**  
**not that any one hath seen the Father, except he who is from God, he hath seen the Father.**
- 47 Em verdade, em verdade vos digo: Aquele que crê tem a vida eterna.**  
**Most assuredly, I tell you, he who believes in me has eternal life.**  
**'Verily, verily, I say to you, He who is believing in me, hath life age-during;**
- 48 Eu sou o pão da vida.**  
**I am the bread of life.**  
**I am the bread of the life;**
- 49 Vossos pais comeram o maná no deserto e morreram.**  
**Your fathers ate the manna in the wilderness, and they died.**  
**your fathers did eat the manna in the wilderness, and they died;**
- 50 Este é o pão que desce do céu, para que o que dele comer não morra.**  
**This is the bread which comes down out of heaven, that a man may eat of it, and not die.**  
**this is the bread that out of the heaven is coming down, that any one may eat of it, and not die.**

- 51** **Eu sou o pão vivo que desceu do céu; se alguém comer deste pão, viverá para sempre; e o pão que eu darei pela vida do mundo é a minha carne.**  
**I am the living bread which came down out of heaven. If anyone eats of this bread, he will live forever. Yes, the bread which I will give is my flesh, for the life of the world."**  
**`I am the living bread that came down out of the heaven; if any one may eat of this bread he shall live -- to the age; and the bread also that I will give is my flesh, that I will give for the life of the world.`**
- 52** **Disputavam, pois, os judeus entre si, dizendo: Como pode este dar-nos a sua carne a comer?**  
**The Jews therefore contended with one another, saying, "How can this man give us his flesh to eat?"**  
**The Jews, therefore, were striving with one another, saying, `How is this one able to give us [his] flesh to eat?`**
- 53** **Disse-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: Se não comerdes a carne do Filho do homem, e não beberdes o seu sangue, não tereis vida em vós mesmos.**  
**Jesus therefore said to them, "Most assuredly I tell you, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you don't have life in yourselves.**  
**Jesus, therefore, said to them, `Verily, verily, I say to you, If ye may not eat the flesh of the Son of Man, and may not drink his blood, ye have no life in yourselves;**
- 54** **Quem come a minha carne e bebe o meu sangue tem a vida eterna; e eu o ressuscitarei no último dia.**  
**He who eats my flesh and drinks my blood has eternal life, and I will raise him up at the last day.**  
**he who is eating my flesh, and is drinking my blood, hath life age-during, and I will raise him up in the last day;**
- 55** **Porque a minha carne verdadeiramente é comida, e o meu sangue verdadeiramente é bebida.**  
**For my flesh is food indeed, and my blood is drink indeed.**  
**for my flesh truly is food, and my blood truly is drink;**
- 56** **Quem come a minha carne e bebe o meu sangue permanece em mim e eu nele.**  
**He who eats my flesh and drinks my blood lives in me, and I in him.**  
**he who is eating my flesh, and is drinking my blood, doth remain in me, and I in him.**
- 57** **Assim como o Pai, que vive, me enviou, e eu vivo pelo Pai, assim, quem de mim se alimenta, também viverá por mim.**  
**As the living Father sent me, and I live because of the Father; so he who feeds on me, he will also live because of me.**  
**`According as the living Father sent me, and I live because of the Father, he also who is eating me, even that one shall live because of me;**

- 58 Este é o pão que desceu do céu; não é como o caso de vossos pais, que comeram o maná e morreram; quem comer este pão viverá para sempre.**  
**This is the bread which came down out of heaven -- not as our fathers ate the manna, and died. He who eats this bread will live forever."**  
**this is the bread that came down out of the heaven; not as your fathers did eat the manna, and died; he who is eating this bread shall live -- to the age.`**
- 59 Estas coisas falou Jesus quando ensinava na sinagoga em Cafarnaum.**  
**These things he said in the synagogue, as he taught in Capernaum.**  
**These things he said in a synagogue, teaching in Capernaum;**
- 60 Muitos, pois, dos seus discípulos, ouvindo isto, disseram: Duro é este discurso; quem o pode ouvir?**  
**Therefore many of his disciples, when they heard this, said, "This is a hard saying! Who can hear it?"**  
**many, therefore, of his disciples having heard, said, `This word is hard; who is able to hear it?`**
- 61 Mas, sabendo Jesus em si mesmo que murmuravam disto os seus discípulos, disse-lhes: Isto vos escandaliza?**  
**But Jesus knowing in himself that his disciples murmured at this, said to them, "Does this cause you to stumble?**  
**And Jesus having known in himself that his disciples are murmuring about this, said to them, `Doth this stumble you?**
- 62 Que seria, pois, se vísseis subir o Filho do homem para onde primeiro estava?**  
**What if you would see the Son of Man ascending to where he was before?**  
**if then ye may behold the Son of Man going up where he was before?**
- 63 O espírito é o que vivifica, a carne para nada aproveita; as palavras que eu vos tenho dito são espírito e são vida.**  
**It is the spirit who gives life. The flesh profits nothing. The words that I speak to you are spirit, and are life.**  
**the spirit it is that is giving life; the flesh doth not profit anything; the sayings that I speak to you are spirit, and they are life;**
- 64 Mas há alguns de vós que não crêem. Pois Jesus sabia, desde o princípio, quem eram os que não criam, e quem era o que o havia de entregar.**  
**But there are some of you who don't believe." For Jesus knew from the beginning who they were who didn't believe, and who it was who would betray him.**  
**but there are certain of you who do not believe;` for Jesus had known from the beginning who they are who are not believing, and who is he who will deliver him up,**
- 65 E continuou: Por isso vos disse que ninguém pode vir a mim, se pelo Pai Ihe não for concedido.**  
**He said, "For this cause have I said to you that no one can come to me, except it be given to him by my Father."**  
**and he said, `Because of this I have said to you -- No one is able to come unto me, if it may not have been given him from my Father.`**

- 66** Por causa disso muitos dos seus discípulos voltaram para trás e não andaram mais com ele.  
At this, many of his disciples went back, and walked no more with him.  
From this [time] many of his disciples went away backward, and were no more walking with him,
- 67** Perguntou então Jesus aos doze: Quereis vós também retirar-vos?  
Jesus said therefore to the twelve, "You don't also want to go away, do you?"  
Jesus, therefore, said to the twelve, `Do ye also wish to go away?`
- 68** Respondeu-lhe Simão Pedro: Senhor, para quem iremos nós? Tu tens as palavras da vida eterna.  
Simon Peter answered him, "Lord, to whom would we go? You have the words of eternal life.  
Simon Peter, therefore, answered him, `Sir, unto whom shall we go? thou hast sayings of life age-during;
- 69** E nós já temos crido e bem sabemos que tu és o Santo de Deus.  
We have come to believe and know that you are the Christ, the Son of the living God."  
and we have believed, and we have known, that thou art the Christ, the Son of the living God.`
- 70** Respondeu-lhes Jesus: Não vos escolhi a vós os doze? Contudo um de vós é o diabo.  
Jesus answered them, "Didn't I choose you, the twelve, and one of you is a devil?"  
Jesus answered them, `Did not I choose you -- the twelve? and of you -- one is a devil.
- 71** Referia-se a Judas, filho de Simão Iscariotes; porque era ele o que o havia de entregar, sendo um dos doze.  
Now he spoke of Judas, the son of Simon Iscariot, for it was he who would betray him, being one of the twelve.  
And he spake of Judas, Simon`s [son], Iscariot, for he was about to deliver him up, being one of the twelve.
- 1** Depois disto andava Jesus pela Galiléia; pois não queria andar pela Judéia, porque os judeus procuravam matá-lo.  
After these things, Jesus walked in Galilee, for he would not walk in Judea, because the Jews sought to kill him.  
And Jesus was walking after these things in Galilee, for he did not wish to walk in Judea, because the Jews were seeking to kill him,
- 2** Ora, estava próxima a festa dos judeus, a dos tabernáculos.  
Now the feast of the Jews, the Feast of Booths, was at hand.  
and the feast of the Jews was nigh -- that of tabernacles --



- 3** **Disseram-lhe, então, seus irmãos: Retira-te daqui e vai para a Judéia, para que também os teus discípulos vejam as obras que fazes.**  
**His brothers therefore said to him, "Depart from here, and go into Judea, that your disciples also may see your works which you do.**  
**his brethren, therefore, said unto him, `Remove hence, and go away to Judea, that thy disciples also may behold thy works that thou dost;**
- 4** **Porque ninguém faz coisa alguma em oculto, quando procura ser conhecido. Já que fazes estas coisas, manifesta-te ao mundo.**  
**For no man does anything in secret, and himself seeks to be known openly. If you do these things, reveal yourself to the world."**  
**for no one in secret doth anything, and himself seeketh to be in public; if thou dost these things -- manifest thyself to the world;`**
- 5** **Pois nem seus irmãos criam nele.**  
**For even his brothers didn't believe in him.**  
**for not even were his brethren believing in him.**
- 6** **Disse-lhes, então, Jesus: Ainda não é chegado o meu tempo; mas o vosso tempo sempre está presente.**  
**Jesus therefore said to them, "My time has not yet come, but your time is always ready.**  
**Jesus, therefore, saith to them, `My time is not yet present, but your time is always ready;**
- 7** **O mundo não vos pode odiar; mas ele me odeia a mim, porquanto dele testifico que as suas obras são más.**  
**The world can't hate you, but it hates me, because I testify about it, that its works are evil.**  
**the world is not able to hate you, but me it doth hate, because I testify concerning it that its works are evil.**
- 8** **Subi vós à festa; eu não subo ainda a esta festa, porque ainda não é chegado o meu**  
**You go up to the feast. I am not yet going up to this feast, because my time is not yet fulfilled."**  
**Ye -- go ye up to this feast; I do not yet go up to this feast, because my time hath not yet been fulfilled;`**
- 9** **E, havendo-lhes dito isto, ficou na Galiléia.**  
**Having said these things to them, he stayed in Galilee.**  
**and saying these things to them, he remained in Galilee.**
- 10** **Mas quando seus irmãos já tinham subido à festa, então subiu ele também, não publicamente, mas como em secreto.**  
**But when his brothers had gone up to the feast, then he also went up, not publicly, but as it were in secret.**  
**And when his brethren went up, then also he himself went up to the feast, not manifestly, but as in secret;**
- 11** **Ora, os judeus o procuravam na festa, e perguntavam: Onde está ele?**  
**The Jews therefore sought him at the feast, and said, "Where is he?"**  
**the Jews, therefore, were seeking him, in the feast, and said, `Where is that one?`**

- 12 E era grande a murmuração a respeito dele entre as multidões. Diziam alguns: Ele é bom. Mas outros diziam: não, antes engana o povo.**  
**There was much murmuring among the multitudes concerning him. Some said, "He is a good man." Others said, "Not so, but he leads the multitude astray."**  
**and there was much murmuring about him among the multitudes, some indeed said -- `He is good;` and others said, `No, but he leadeth astray the multitude;`**
- 13 Todavia ninguém falava dele abertamente, por medo dos judeus.**  
**Yet no one spoke openly of him for fear of the Jews.**  
**no one, however, was speaking freely about him, through fear of the Jews.**
- 14 Estando, pois, a festa já em meio, subiu Jesus ao templo e começou a ensinar.**  
**But when it was now the midst of the feast, Jesus went up into the temple and taught.**  
**And it being now the middle of the feast, Jesus went up to the temple, and he was teaching,**
- 15 Então os judeus se admiravam, dizendo: Como sabe este letras, sem ter estudado?**  
**The Jews therefore marveled, saying, "How does this man know letters, having never been educated?"**  
**and the Jews were wondering, saying, `How hath this one known letters -- not having learned?`**
- 16 Respondeu-lhes Jesus: A minha doutrina não é minha, mas daquele que me enviou.**  
**Jesus therefore answered them, "My teaching is not mine, but his who sent me.**  
**Jesus answered them and said, `My teaching is not mine, but His who sent me;**
- 17 Se alguém quiser fazer a vontade de Deus, há de saber se a doutrina é dele, ou se eu falo por mim mesmo.**  
**If anyone desires to do his will, he will know of the teaching, whether it is from God, or if I speak from myself.**  
**if any one may will to do His will, he shall know concerning the teaching, whether it is of God, or -- I do speak from myself.**
- 18 Quem fala por si mesmo busca a sua própria glória; mas o que busca a glória daquele que o enviou, esse é verdadeiro, e não há nele injustiça.**  
**He who speaks from himself seeks his own glory, but he who seeks the glory of him who sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.**  
**`He who is speaking from himself his own glory doth seek, but he who is seeking the glory of him who sent him, this one is true, and unrighteousness is not in him;**
- 19 Não vos deu Moisés a lei? no entanto nenhum de vós cumpre a lei. Por que procurais matar-me?**  
**Didn't Moses give you the law, and yet none of you keeps the law? Why do you seek to kill me?"**  
**hath not Moses given you the law? and none of you doth the law; why me do ye seek to kill?`**

- 20 Respondeu a multidão: Tens demônio; quem procura matar-te?**  
**The multitude answered, "You have a demon! Who seeks to kill you?"**  
**The multitude answered and said, `Thou hast a demon, who doth seek to kill thee?`**
- 21 Replicou-lhes Jesus: Uma só obra fiz, e todos vós admirais por causa disto.**  
**Jesus answered them, "I did one work, and you all marvel because of it.**  
**Jesus answered and said to them, `One work I did, and ye all wonder,**
- 22 Moisés vos ordenou a circuncisão (não que fosse de Moisés, mas dos pais), e no sábado circuncidais um homem.**  
**Moses has given you circumcision (not that it is of Moses, but of the fathers), and on the Sabbath you circumcise a boy.**  
**because of this, Moses hath given you the circumcision -- not that it is of Moses, but of the fathers -- and on a sabbath ye circumcise a man;**
- 23 Ora, se um homem recebe a circuncisão no sábado, para que a lei de Moisés não seja violada, como vos indignais contra mim, porque no sábado tornei um homem inteiramente são?**  
**If a boy receives circumcision on the Sabbath, that the law of Moses may not be broken, are you angry with me, because I made a man every bit whole on the Sabbath?**  
**if a man doth receive circumcision on a sabbath that the law of Moses may not be broken, are ye wroth with me that I made a man all whole on a sabbath?**
- 24 Não julgueis pela aparência mas julgai segundo o reto juízo.**  
**Don` t judge according to appearance, but judge righteous judgment."**  
**judge not according to appearance, but the righteous judgment judge.`**
- 25 Diziam então alguns dos de Jerusalém: Não é este o que procuram matar?**  
**Some therefore of them of Jerusalem said, "Isn` t this he whom they seek to kill?**  
**Certain, therefore, of the Jerusalemites said, `Is not this he whom they are seeking to kill?**
- 26 E eis que ele está falando abertamente, e nada lhe dizem. Será que as autoridades realmente o reconhecem como o Cristo?**  
**Behold, he speaks openly, and they say nothing to him. Can it be that the rulers indeed know that this is truly the Christ?**  
**and, lo, he doth speak freely, and they say nothing to him; did the rulers at all know truly that this is truly the Christ?**
- 27 Entretanto sabemos donde este é; mas, quando vier o Cristo, ninguém saberá donde ele é.**  
**However we know where this man comes from, but when the Christ comes, no one will know where he comes from."**  
**but this one -- we have known whence he is; and the Christ, when he doth come, no one doth know whence he is.`**

- 28** Jesus, pois, levantou a voz no templo e ensinava, dizendo: Sim, vós me conheceis, e sabeis donde sou; contudo eu não vim de mim mesmo, mas aquele que me enviou é verdadeiro, o qual vós não conheceis.  
Jesus therefore cried out in the temple, teaching and saying, "You both know me, and know where I am from. I have not come of myself, but he who sent me is true, whom you don't know.  
Jesus cried, therefore, in the temple, teaching and saying, `Ye have both known me, and ye have known whence I am; and I have not come of myself, but He who sent me is true, whom ye have not known;
- 29** Mas eu o conheço, porque dele venho, e ele me enviou.  
I know him, because I am from him, and he sent me."  
and I have known Him, because I am from Him, and He did send me.`
- 30** Procuravam, pois, prendê-lo; mas ninguém lhe deitou as mãos, porque ainda não era chegada a sua hora.  
They sought therefore to take him. No one laid a hand on him, because his hour was not yet come.  
They were seeking, therefore, to seize him, and no one laid the hand on him, because his hour had not yet come,
- 31** Contudo muitos da multidão creram nele, e diziam: Será que o Cristo, quando vier, fará mais sinais do que este tem feito?  
But of the multitude, many believed in him. They said, "When the Christ comes, will he do more signs than those which this man has done?"  
and many out of the multitude did believe in him, and said -- `The Christ -- when he may come -- will he do more signs than these that this one did?`
- 32** Os fariseus ouviram a multidão murmurar estas coisas a respeito dele; e os principais sacerdotes e os fariseus mandaram guardas para o prenderem.  
The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him, and the chief priests and the Pharisees sent officers to take him.  
The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him, and the Pharisees and the chief priests sent officers that they may take him;
- 33** Disse, pois, Jesus: Ainda um pouco de tempo estou convosco, e depois vou para aquele que me enviou.  
Then Jesus said, "Yet a little while, am I with you, then I go to him who sent me.  
Jesus, therefore, said to them, `Yet a little time I am with you, and I go away unto Him who sent me;
- 34** Vós me buscareis, e não me achareis; e onde eu estou, vós não podeis vir.  
You will seek me, and won't find me; and where I am, you can't come."  
ye will seek me, and ye shall not find; and where I am, ye are not able to come.`

- 35** **Disseram, pois, os judeus uns aos outros: Para onde irá ele, que não o acharemos? Irá, porventura, à Dispersão entre os gregos, e ensinará os gregos?**  
**The Jews therefore said among themselves, "Where will this man go that we won't find him? Will he go to the Dispersion among the Greeks, and teach the Greeks?**  
**The Jews, therefore, said among themselves, "Whither is this one about to go that we shall not find him? -- to the dispersion of the Greeks is he about to go? and to teach the Greeks;**
- 36** **Que palavra é esta que disse: Buscar-me-eis, e não me achareis; e, Onde eu estou, vós não podeis vir?**  
**What is this word that he said, "You will seek me, and won't find me; and where I am, you can't come?"**  
**what is this word that he said, "Ye will seek me, and ye shall not find? and, Where I am, ye are not able to come?"**
- 37** **Ora, no seu último dia, o grande dia da festa, Jesus pôs-se em pé e clamou, dizendo: Se alguém tem sede, venha a mim e beba.**  
**Now on the last and greatest day of the feast, Jesus stood and cried out, "If anyone is thirsty, let him come to me and drink!**  
**And in the last, the great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, "If any one doth thirst, let him come unto me and drink;**
- 38** **Quem crê em mim, como diz a Escritura, do seu interior correrão rios de água viva.**  
**He who believes in me, as the scripture has said, from within him will flow rivers of living water."**  
**he who is believing in me, according as the Writing said, "Rivers out of his belly shall flow of living water;"**
- 39** **Ora, isto ele disse a respeito do Espírito que haviam de receber os que nele cressem; pois o Espírito ainda não fora dado, porque Jesus ainda não tinha sido glorificado.**  
**But he said this about the Spirit, which those believing in him were to receive. For the Holy Spirit was not yet given, because Jesus wasn't yet glorified.**  
**and this he said of the Spirit, which those believing in him were about to receive; for not yet was the Holy Spirit, because Jesus was not yet glorified.**
- 40** **Então alguns dentre o povo, ouvindo essas palavras, diziam: Verdadeiramente este é o profeta.**  
**Many of the multitude therefore, when they heard these words, said, "This is truly the prophet."**  
**Many, therefore out of the multitude, having heard the word, said, "This is truly the Prophet;"**
- 41** **Outros diziam: Este é o Cristo; mas outros replicavam: Vem, pois, o Cristo da Galiléia?**  
**Others said, "This is the Christ." But some said, "What, does the Christ come out of Galilee?"**  
**others said, "This is the Christ;" and others said, "Why, out of Galilee doth the Christ come?"**

- 42 Não diz a Escritura que o Cristo vem da descendência de Davi, e de Belém, a aldeia donde era Davi?  
Hasn't the scripture said that the Christ comes of the seed of David, and from Bethlehem, the village where David was?"  
Did not the Writing say, that out of the seed of David, and from Bethlehem -- the village where David was -- the Christ doth come?"**
- 43 Assim houve uma dissensão entre o povo por causa dele.  
So there arose a division in the multitude because of him.  
A division, therefore, arose among the multitude because of him.**
- 44 Alguns deles queriam prendê-lo; mas ninguém lhe pôs as mãos.  
Some of them would have taken him, but no one laid hands on him.  
And certain of them were willing to seize him, but no one laid hands on him;**
- 45 Os guardas, pois, foram ter com os principais dos sacerdotes e fariseus, e estes lhes perguntaram: Por que não o trouxestes?  
The officers therefore came to the chief priests and Pharisees, and they said to them, "Why didn't you bring him?"  
the officers came, therefore, unto the chief priests and Pharisees, and they said to them, "Wherefore did ye not bring him?"**
- 46 Responderam os guardas: Nunca homem algum falou assim como este homem.  
The officers answered, "No man ever spoke like this man!"  
The officers answered, "Never so spake man -- as this man."**
- 47 Replicaram-lhes, pois, os fariseus: Também vós fostes enganados?  
The Pharisees therefore answered them, "Are you also led astray?"  
The Pharisees, therefore, answered them, "Have ye also been led astray?"**
- 48 Creu nele porventura alguma das autoridades, ou alguém dentre os fariseus?  
Has any of the rulers believed in him, or of the Pharisees?  
did any one out of the rulers believe in him? or out of the Pharisees?**
- 49 Mas esta multidão, que não sabe a lei, é maldita.  
But this cursed multitude doesn't know the law."  
but this multitude, that is not knowing the law, is accursed."**
- 50 Nicodemos, um deles, que antes fora ter com Jesus, perguntou-lhes:  
Nicodemus (he who came to him by night, being one of them) said to them,  
Nicodemus saith unto them -- he who came by night unto him -- being one of them,**
- 51 A nossa lei, porventura, julga um homem sem primeiro ouvi-lo e ter conhecimento do que ele faz?  
"Does our law judge a man, unless it first hears from him personally and knows what he does?"  
"Doth our law judge the man, if it may not hear from him first, and know what he doth?"**

- 52 Responderam-lhe eles: És tu também da Galiléia? Examina e vê que da Galiléia não surge profeta.**  
**They answered him, "Are you also from Galilee? Search, and see that no prophet has arisen out of Galilee."**  
**They answered and said to him, `Art thou also out of Galilee? search and see, that a prophet out of Galilee hath not risen;`**
- 53 [E cada um foi para sua casa.**  
**Everyone went to his own house,**  
**and each one went on to his house, but Jesus went on to the mount of the Olives.**
- 1 Mas Jesus foi para o Monte das Oliveiras.**  
**but Jesus went to the Mount of Olives.**  
**And at dawn he came again to the temple,**
- 2 Pela manhã cedo voltou ao templo, e todo o povo vinha ter com ele; e Jesus, sentando-se o ensinava.**  
**At dawn, he came again into the temple, and all the people came to him. He sat down, and taught them.**  
**and all the people were coming unto him, and having sat down, he was teaching them;**
- 3 Então os escribas e fariseus trouxeram-lhe uma mulher apanhada em adultério; e pondo-a no meio,**  
**The scribes and the Pharisees brought a woman taken in adultery. Having set her in the midst,**  
**and the scribes and the Pharisees bring unto him a woman having been taken in adultery, and having set her in the midst,**
- 4 disseram-lhe: Mestre, esta mulher foi apanhada em flagrante adultério.**  
**they told him, "Teacher, we found this woman in adultery, in the very act.**  
**they say to him, `Teacher, this woman was taken in the very crime -- committing adultery,**
- 5 Ora, Moisés nos ordena na lei que as tais sejam apedrejadas. Tu, pois, que dizes?**  
**Now in our law, Moses commanded us to stone such. What then do you say about her?"**  
**and in the law, Moses did command us that such be stoned; thou, therefore, what dost thou say?`**
- 6 Isto diziam eles, tentando-o, para terem de que o acusar. Jesus, porém, inclinando-se, começou a escrever no chão com o dedo.**  
**They said this testing him, that they might have something to accuse him of. But Jesus stooped down, and wrote on the ground with his finger, as if he didn't hear.**  
**and this they said, trying him, that they might have to accuse him. And Jesus, having stooped down, with the finger he was writing on the ground,**

- 7** Mas, como insistissem em perguntar-lhe, ergueu-se e disse-lhes: Aquele dentre vós que está sem pecado seja o primeiro que lhe atire uma pedra.  
But when they continued asking him, he lifted himself up, and said to them, "He who is without sin among you, let him throw the first stone at her."  
and when they continued asking him, having bent himself back, he said unto them, `The sinless of you -- let him first cast the stone at her;`
- 8** E, tornando a inclinar-se, escrevia na terra.  
Again he stooped down, and with his finger wrote on the ground.  
and again having stooped down, he was writing on the ground,
- 9** Quando ouviram isto foram saindo um a um, a começar pelos mais velhos, até os últimos; ficou só Jesus, e a mulher ali em pé.  
They, when they heard it, being convicted by their conscience, went out one by one, beginning from the oldest, even to the last. Jesus was left alone with the woman where she was, in the midst.  
and they having heard, and by the conscience being convicted, were going forth one by one, having begun from the elders -- unto the last; and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.
- 10** Então, erguendo-se Jesus e não vendo a ninguém senão a mulher, perguntou-lhe: Mulher, onde estão aqueles teus acusadores? Ninguém te condenou?  
Jesus lifted himself up, and seeing no one but the woman, said to her, "Woman, where are they? Did no one condemn you?"  
And Jesus having bent himself back, and having seen no one but the woman, said to her, `Woman, where are those -- thine accusers? did no one pass sentence upon thee?`
- 11** Respondeu ela: Ninguém, Senhor. E disse-lhe Jesus: Nem eu te condeno; vai-te, e não peques mais.]  
She said, "No one, Lord." Jesus said, "Neither do I condemn you. Go your way. From now on, sin no more."  
and she said, `No one, Sir;` and Jesus said to her, `Neither do I pass sentence on thee; be going on, and no more sin.`
- 12** Então Jesus tornou a falar-lhes, dizendo: Eu sou a luz do mundo; quem me segue de modo algum andarás em trevas, mas terá a luz da vida.  
Again, therefore, Jesus spoke to them, saying, "I am the light of the world. He who follows me will not walk in the darkness, but will have the light of life."  
Again, therefore, Jesus spake to them, saying, `I am the light of the world; he who is following me shall not walk in the darkness, but he shall have the light of the life.`
- 13** Disseram-lhe, pois, os fariseus: Tu dás testemunho de ti mesmo; o teu testemunho não é verdadeiro.  
The Pharisees therefore said to him, "You testify about yourself. Your witness is not valid."  
The Pharisees, therefore, said to him, `Thou of thyself dost testify, thy testimony is not true;`



- 14 Respondeu-lhes Jesus: Ainda que eu dou testemunho de mim mesmo, o meu testemunho é verdadeiro; porque sei donde vim, e para onde vou; mas vós não sabeis donde venho, nem para onde vou.**  
Jesus answered them, "Even if I testify about myself, my witness is true, for I know where I came from, and where I am going; but you don't know where I came from, or where I am going.  
Jesus answered and said to them, `And if I testify of myself -- my testimony is true, because I have known whence I came, and whither I go, and ye -- ye have not known whence I come, or whither I go.
- 15 Vós julgais segundo a carne; eu a ninguém julgo.**  
You judge according to the flesh. I judge no one.  
`Ye according to the flesh do judge; I do not judge any one,
- 16 E, mesmo que eu julgue, o meu juízo é verdadeiro; porque não sou eu só, mas eu e o Pai que me enviou.**  
Even if I do judge, my judgment is true, for I am not alone, but I am with the Father who sent me.  
and even if I do judge my judgment is true, because I am not alone, but I and the Father who sent me;
- 17 Ora, na vossa lei está escrito que o testemunho de dois homens é verdadeiro.**  
It's also written in your law that the testimony of two men is valid.  
and also in your law it hath been written, that the testimony of two men are true;
- 18 Sou eu que dou testemunho de mim mesmo, e o Pai que me enviou, também dá testemunho de mim.**  
I am he who testifies about myself, and the Father who sent me testifies about me."  
I am [one] who is testifying of myself, and the Father who sent me doth testify of me.`
- 19 Perguntavam-lhe, pois: Onde está teu pai? Jesus respondeu: Não me conheceis a mim, nem a meu Pai; se vós me conhecêsseis a mim, também conheceríeis a meu Pai.**  
They said therefore to him, "Where is your Father?" Jesus answered, "You know neither me, nor my Father. If you knew me, you would know my Father also."  
They said, therefore, to him, `Where is thy father?` Jesus answered, `Ye have neither known me nor my Father: if me ye had known, my Father also ye had known.`
- 20 Essas palavras proferiu Jesus no lugar do tesouro, quando ensinava no templo; e ninguém o prendeu, porque ainda não era chegada a sua hora.**  
Jesus spoke these words in the treasury, as he taught in the temple. No one took him, because his hour had not yet come.  
These sayings spake Jesus in the treasury, teaching in the temple, and no one seized him, because his hour had not yet come;

- 21 Disse-lhes, pois, Jesus outra vez: Eu me retiro; buscar-me-eis, e morrereis no vosso pecado. Para onde eu vou, vós não podeis ir.**  
Jesus said therefore again to them, "I am going away, and you will seek me, and will die in your sins. Where I go, you can't come."  
therefore said Jesus again to them, "I go away, and ye will seek me, and in your sin ye shall die; whither I go away, ye are not able to come."
- 22 Então diziam os judeus: Será que ele vai suicidar-se, pois diz: Para onde eu vou, vós não podeis ir?**  
The Jews therefore said, "Will he kill himself, that he says, 'Where I am going, you can't come?'"  
The Jews, therefore, said, "Will he kill himself, because he saith, Whither I go away, ye are not able to come?"
- 23 Disse-lhes ele: Vós sois de baixo, eu sou de cima; vós sois deste mundo, eu não sou deste mundo.**  
He said to them, "You are from beneath. I am from above. You are of this world. I am not of this world."  
and he said to them, "Ye are from beneath, I am from above; ye are of this world, I am not of this world;"
- 24 Por isso vos disse que morrereis em vossos pecados; porque, se não crerdes que eu sou, morrereis em vossos pecados.**  
I said therefore to you that you will die in your sins; for unless you believe that I am he, you will die in your sins."  
I said, therefore, to you, that ye shall die in your sins, for if ye may not believe that I am [he], ye shall die in your sins."
- 25 Perguntavam-lhe então: Quem és tu? Respondeu-lhes Jesus: Exatamente o que venho dizendo que sou.**  
They said therefore to him, "Who are you?" Jesus said to them, "Just what I have been saying to you from the beginning."  
They said, therefore, to him, "Thou -- who art thou?" and Jesus said to them, "Even what I did speak of to you at the beginning;"
- 26 Muitas coisas tenho que dizer e julgar acerca de vós; mas aquele que me enviou é verdadeiro; e o que dele ouvi, isso falo ao mundo.**  
I have many things to speak and to judge concerning you. However he who sent me is true; and the things which I heard from him, these I say to the world."  
many things I have to speak concerning you and to judge, but He who sent me is true, and I -- what things I heard from Him -- these I say to the world."
- 27 Eles não perceberam que lhes falava do Pai.**  
They didn't perceive that he spoke to them about the Father.  
They knew not that of the Father he spake to them;

- 28** **Prosseguiu, pois, Jesus: Quando tiverdes levantado o Filho do homem, então conhecereis que eu sou, e que nada faço de mim mesmo; mas como o Pai me ensinou, assim falo. Jesus therefore said to them, "When you have lifted up the Son of Man, then will you know that I am he, and that I do nothing of myself, but as my Father taught me, I say these things.**  
**Jesus, therefore, said to them, `When ye may lift up the Son of Man then ye will know that I am [he]; and of myself I do nothing, but according as my Father did teach me, these things I speak;**
- 29** **E aquele que me enviou está comigo; não me tem deixado só; porque faço sempre o que é do seu agrado. He who sent me is with me. The Father hasn't left me alone, for I always do the things that are pleasing to him."**  
**and He who sent me is with me; the Father did not leave me alone, because I, the things pleasing to Him, do always.`**
- 30** **Falando ele estas coisas, muitos creram nele. As he spoke these things, many believed in him. As he is speaking these things, many believed in him;**
- 31** **Dizia, pois, Jesus aos judeus que nele creram: Se vós permanecerdes na minha palavra, verdadeiramente sois meus discípulos; Jesus therefore said to those Jews who had believed him, "If you remain in my word, then you are truly my disciples. Jesus, therefore, said unto the Jews who believed in him, `If ye may remain in my word, truly my disciples ye are, and ye shall know the truth,**
- 32** **e conhecereis a verdade, e a verdade vos libertará. You will know the truth, and the truth will make you free." and the truth shall make you free.`**
- 33** **Responderam-lhe: Somos descendentes de Abraão, e nunca fomos escravos de ninguém; como dizes tu: Sereis livres? They answered him, "We are Abraham's seed, and have never yet been in bondage to anyone. How do you say, `You will be made free?'" They answered him, `Seed of Abraham we are; and to no one have we been servants at any time; how dost thou say -- Ye shall become free?`**
- 34** **Replicou-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo que todo aquele que comete pecado é escravo do pecado. Jesus answered them, "Most assuredly I tell you, everyone who commits sin is the bondservant of sin. Jesus answered them, `Verily, verily, I say to you -- Every one who is committing sin, is a servant of the sin,**
- 35** **Ora, o escravo não fica para sempre na casa; o filho fica para sempre. A bondservant doesn't live in the house forever. A son remains forever. and the servant doth not remain in the house -- to the age, the son doth remain -- to the age;**

- 36** Se, pois, o Filho vos libertar, verdadeiramente sereis livres.  
If therefore the Son makes you free, you will be free indeed.  
if then the son may make you free, in reality ye shall be free.
- 37** Bem sei que sois descendência de Abraão; contudo, procurais matar-me, porque a minha palavra não encontra lugar em vós.  
I know that you are Abraham`s seed, yet you seek to kill me, because my word finds no place in you.  
`I have known that ye are seed of Abraham, but ye seek to kill me, because my word hath no place in you;
- 38** Eu falo do que vi junto de meu Pai; e vós fazeis o que também ouvistes de vosso pai.  
I say the things which I have seen with my Father; and you also do the things which you have seen with your father."  
I -- that which I have seen with my Father do speak, and ye, therefore, that which ye have seen with your father -- ye do.`
- 39** Responderam-lhe: Nosso pai é Abraão. Disse-lhes Jesus: Se sois filhos de Abraão, fazei as obras de Abraão.  
They answered him, "Our father is Abraham." Jesus said to them, "If you were Abraham`s children, you would do the works of Abraham.  
They answered and said to him, `Our father is Abraham;` Jesus saith to them, `If children of Abraham ye were, the works of Abraham ye were doing;
- 40** Mas agora procurais matar-me, a mim que vos falei a verdade que de Deus ouvi; isso Abraão não fez.  
But now you seek to kill me, a man who has told you the truth, which I heard from God. Abraham didn`t do this.  
and now, ye seek to kill me -- a man who hath spoken to you the truth I heard from God; this Abraham did not;
- 41** Vós fazeis as obras de vosso pai. Replicaram-lhe eles: Nós não somos nascidos de prostituição; temos um Pai, que é Deus.  
You do the works of your father." They said to him, "We were not born of sexual immorality. We have one Father, God."  
ye do the works of your father.` They said, therefore, to him, `We of whoredom have not been born; one Father we have -- God;`
- 42** Respondeu-lhes Jesus: Se Deus fosse o vosso Pai, vós me amaríeis, porque eu saí e vim de Deus; pois não vim de mim mesmo, mas ele me enviou.  
Therefore Jesus said to them, "If God were your Father, you would love me, for I came forth and have come from God. For neither have I come of myself, but he sent me.  
Jesus then said to them, `If God were your father, ye were loving me, for I came forth from God, and am come; for neither have I come of myself, but He sent me;
- 43** Por que não compreendeis a minha linguagem? é porque não podeis ouvir a minha  
Why don`t you understand my speech? Because you can`t hear my word.  
wherefore do ye not know my speech? because ye are not able to hear my word.

- 44** Vós tendes por pai o Diabo, e quereis satisfazer os desejos de vosso pai; ele é homicida desde o princípio, e nunca se firmou na verdade, porque nele não há verdade; quando ele profere mentira, fala do que lhe é próprio; porque é mentiroso, e pai da mentira.  
You are of your Father, the devil, and it is your desire to do the lusts of your father. He was a murderer from the beginning, and doesn't stand in the truth, because there is no truth in him. When he speaks a lie, he speaks of his own; for he is a liar, and the father of it.
- Ye are of a father -- the devil, and the desires of your father ye will to do; he was a man-slayer from the beginning, and in the truth he hath not stood, because there is no truth in him; when one may speak the falsehood, of his own he speaketh, because he is a liar -- also his father.
- 45** Mas porque eu digo a verdade, não me credes.  
But because I tell the truth, you don't believe me.  
And because I say the truth, ye do not believe me.
- 46** Quem dentre vós me convence de pecado? Se digo a verdade, por que não me credes?  
Which of you convicts me of sin? If I tell the truth, why do you not believe me?  
Who of you doth convict me of sin? and if I speak truth, wherefore do ye not believe me?
- 47** Quem é de Deus ouve as palavras de Deus; por isso vós não as ouvis, porque não sois de Deus.  
He who is of God hears the words of God. For this cause you don't hear, because you are not of God."  
he who is of God, the sayings of God he doth hear; because of this ye do not hear, because of God ye are not.
- 48** Responderam-lhe os judeus: Não dizemos com razão que és samaritano, e que tens demônio?  
Then the Jews answered him, "Don't we say well that you are a Samaritan, and have a demon?"  
The Jews, therefore, answered and said to him, Do we not say well, that thou art a Samaritan, and hast a demon?
- 49** Jesus respondeu: Eu não tenho demônio; antes honro a meu Pai, e vós me desonrais.  
Jesus answered, "I don't have a demon, but I honor my Father, and you dishonor me.  
Jesus answered, I have not a demon, but I honour my Father, and ye dishonour me;
- 50** Eu não busco a minha glória; há quem a busque, e julgue.  
But I don't seek my own glory. There is one who seeks and judges.  
and I do not seek my own glory; there is who is seeking and is judging;
- 51** Em verdade, em verdade vos digo que, se alguém guardar a minha palavra, nunca verá a morte.  
Most assuredly, I tell you, if a person keeps my word, he will never see death."  
verily, verily, I say to you, If any one may keep my word, death he may not see -- to the age.

- 52** **Disseram-lhe os judeus: Agora sabemos que tens demônios. Abraão morreu, e também os profetas; e tu dizes: Se alguém guardar a minha palavra, nunca provará a morte!**  
Then the Jews said to him, "Now we know that you have a demon. Abraham died, and the prophets; and you say, `If a man keeps my word, he will never taste of death.`  
The Jews, therefore, said to him, `Now we have known that thou hast a demon; Abraham did die, and the prophets, and thou dost say, If any one may keep my word, he shall not taste of death -- to the age!
- 53** **Porventura és tu maior do que nosso pai Abraão, que morreu? Também os profetas morreram; quem pretendes tu ser?**  
Are you greater than our father, Abraham, who died? The prophets died. Who do you make yourself out to be?"  
Art thou greater than our father Abraham, who died? and the prophets died; whom dost thou make thyself?"
- 54** **Respondeu Jesus: Se eu me glorificar a mim mesmo, a minha glória não é nada; quem me glorifica é meu Pai, do qual vós dizeis que é o vosso Deus;**  
Jesus answered, "If I glorify myself, my glory is nothing. It is my Father who glorifies me, of whom you say that he is our God.  
Jesus answered, `If I glorify myself, my glory is nothing; it is my Father who is glorifying me, of whom ye say that He is your God;
- 55** **e vós não o conheceis; mas eu o conheço; e se disser que não o conheço, serei mentiroso como vós; mas eu o conheço, e guardo a sua palavra.**  
You have not known him, but I know him. If I said, `I don't know him,` I would be like you, a liar. But I know him, and keep his word.  
and ye have not known Him, and I have known Him, and if I say that I have not known Him, I shall be like you -- speaking falsely; but I have known Him, and His word I keep;
- 56** **Abraão, vosso pai, exultou por ver o meu dia; viu-o, e alegrou-se.**  
Your father Abraham rejoiced to see my day. He saw it, and was glad."  
Abraham, your father, was glad that he might see my day; and he saw, and did rejoice."
- 57** **Disseram-lhe, pois, os judeus: Ainda não tens cinquenta anos, e viste Abraão?**  
The Jews therefore said to him, "You are not yet fifty years old, and have you seen Abraham?"  
The Jews, therefore, said unto him, `Thou art not yet fifty years old, and Abraham hast thou seen?`
- 58** **Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo que antes que Abraão existisse, eu sou.**  
Jesus said to them, "Most assuredly, I tell you, before Abraham was born, I AM."  
Jesus said to them, `Verily, verily, I say to you, Before Abraham's coming -- I am;`
- 59** **Então pegaram em pedras para lhe atirarem; mas Jesus ocultou-se, e saiu do templo.**  
They took up stones therefore to throw at him, but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.  
they took up, therefore, stones that they may cast at him, but Jesus hid himself, and went forth out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

- 1 E passando Jesus, viu um homem cego de nascença.  
As he passed by, he saw a man blind from his birth.  
And passing by, he saw a man blind from birth,**
- 2 Perguntaram-lhe os seus discípulos: Rabi, quem pecou, este ou seus pais, para que nascesse cego?  
His disciples asked him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?"  
and his disciples asked him, saying, `Rabbi, who did sin, this one or his parents, that he should be born blind?`**
- 3 Respondeu Jesus: Nem ele pecou nem seus pais; mas foi para que nele se manifestem as obras de Deus.  
Jesus answered, "Neither did this man sin, nor his parents. But, that the works of God might be revealed in him,  
Jesus answered, `Neither did this one sin nor his parents, but that the works of God may be manifested in him;**
- 4 Importa que façamos as obras daquele que me enviou, enquanto é dia; vem a noite, quando ninguém pode trabalhar.  
I must work the works of him who sent me, while it is day. The night is coming, when no one can work.  
it behoveth me to be working the works of Him who sent me while it is day; night doth come, when no one is able to work: --**
- 5 Enquanto estou no mundo, sou a luz do mundo.  
When I am in the world, I am the light of the world."  
when I am in the world, I am a light of the world.`**
- 6 Dito isto, cuspiu no chão e com a saliva fez lodo, e untou com lodo os olhos do cego,  
When he had said this, he spat on the ground, made mud with the saliva, anointed the blind man`s eyes with the mud,  
These things saying, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and rubbed the clay on the eyes of the blind man, and said to him,**
- 7 e disse-lhe: Vai, lava-te no tanque de Siloé (que significa Enviado). E ele foi, lavou-se, e voltou vendo.  
and said to him, "Go, wash in the pool of Siloam" (which means "Sent"). So he went away, washed, and came seeing.  
`Go away, wash at the pool of Siloam,` which is, interpreted, Sent. He went away, therefore, and did wash, and came seeing;**
- 8 Então os vizinhos e aqueles que antes o tinham visto, quando mendigo, perguntavam: Não é este o mesmo que se sentava a mendigar?  
The neighbors therefore, and those who saw that he was blind, before, said, "Isn`t this he who sat and begged?"  
the neighbours, therefore, and those seeing him before, that he was blind, said, `Is not this he who is sitting and begging?`**

- 9 Uns diziam: É ele. E outros: Não é, mas se parece com ele. Ele dizia: Sou eu. Others said, "It is he." Still others said, "He is like him." He said, "I am he." others said -- `This is he;` and others -- `He is like to him;` he himself said, -- `I am [he].`**
- 10 Perguntaram-lhe, pois: Como se te abriram os olhos? They said therefore to him, "How were your eyes opened?" They said, therefore, to him, `How were thine eyes opened?`**
- 11 Respondeu ele: O homem que se chama Jesus fez lodo, untou-me os olhos, e disse-me: Vai a Siloé e lava-te. Fui, pois, lavei-me, e fiquei vendo. He answered, "A man called Jesus made mud, anointed my eyes, and said to me, "Go to the pool of Siloam, and wash." So I went away and washed, and I received sight." he answered and said, `A man called Jesus made clay, and rubbed my eyes, and said to me, Go away to the pool of Siloam, and wash; and having gone away and having washed, I received sight;`**
- 12 E perguntaram-lhe: Onde está ele? Respondeu: Não sei. Then they asked him, "Where is he?" He said, "I don't know." they said, therefore, to him, `Where is that one?` he saith, `I have not known.`**
- 13 Levaram aos fariseus o que fora cego. They brought him who before was blind to the Pharisees. They bring him to the Pharisees who once [was] blind,**
- 14 Ora, era sábado o dia em que Jesus fez o lodo e lhe abriu os olhos. It was a Sabbath when Jesus made the mud and opened his eyes. and it was a sabbath when Jesus made the clay, and opened his eyes.**
- 15 Então os fariseus também se puseram a perguntar-lhe como recebera a vista. Respondeu-lhes ele: Pôs-me lodo sobre os olhos, lavei-me e vejo. Again therefore the Pharisees also asked him how he received his sight. He said to them, "He put mud on my eyes, I washed, and I see." Again, therefore, the Pharisees also were asking him how he received sight, and he said to them, `Clay he did put upon my eyes, and I did wash -- and I see.`**
- 16 Por isso alguns dos fariseus diziam: Este homem não é de Deus; pois não guarda o sábado. Diziam outros: Como pode um homem pecador fazer tais sinais? E havia dissensão entre eles. Some therefore of the Pharisees said, "This man is not from God, because he doesn't keep the Sabbath." Others said, "How can a man who is a sinner do such signs?" There was division among them. Of the Pharisees, therefore, certain said, `This man is not from God, because the sabbath he doth not keep;` others said, `How is a man -- a sinful one -- able to do such signs?` and there was a division among them.**



- 17 Tornaram, pois, a perguntar ao cego: Que dizes tu a respeito dele, visto que te abriu os olhos? E ele respondeu: É profeta.**  
Therefore they asked the blind man again, "What do you say about him, in that he opened your eyes?" He said, "He is a prophet."  
They said to the blind man again, `Thou -- what dost thou say of him -- that he opened thine eyes?`
- 18 Os judeus, porém, não acreditaram que ele tivesse sido cego e recebido a vista, enquanto não chamaram os pais do que fora curado,**  
The Jews therefore did not believe concerning him, that he had been blind, and had received his sight, until they called the parents of him who had received his sight, and he said -- `He is a prophet.` The Jews, therefore, did not believe concerning him that he was blind and did receive sight, till that they called the parents of him who received sight,
- 19 e lhes perguntaram: É este o vosso filho, que dizeis ter nascido cego? Como, pois, vê agora?**  
and asked them, "Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?"  
and they asked them, saying, `Is your son, of whom ye say that he was born blind? how then now doth he see?`
- 20 Responderam seus pais: Sabemos que este é o nosso filho, e que nasceu cego;**  
His parents answered them, "We know that this is our son, and that he was born blind;  
His parents answered them and said, `We have known that this is our son, and that he was born blind;
- 21 mas como agora vê, não sabemos; ou quem lhe abriu os olhos, nós não sabemos; perguntai a ele mesmo; tem idade; ele falará por si mesmo.**  
but how he now sees, we don't know; or who opened his eyes, we don't know. He is of age. Ask him. He will speak for himself."  
and how he now seeth, we have not known; or who opened his eyes, we have not known; himself is of age, ask him; he himself shall speak concerning himself.`
- 22 Isso disseram seus pais, porque temiam os judeus, porquanto já tinham estes combinado que se alguém confessasse ser Jesus o Cristo, fosse expulso da sinagoga.**  
His parents said these things because they feared the Jews; for the Jews had already agreed that if any man would confess him as Christ, he would be put out of the synagogue. These things said his parents, because they were afraid of the Jews, for already had the Jews agreed together, that if any one may confess him -- Christ, he may be put out of the synagogue;
- 23 Por isso é que seus pais disseram: Tem idade, perguntai-lho a ele mesmo.**  
Therefore his parents said, "He is of age. Ask him."  
because of this his parents said -- `He is of age, ask him.`

- 24** Então chamaram pela segunda vez o homem que fora cego, e lhe disseram: Dá glória a Deus; nós sabemos que esse homem é pecador.  
So they called the man who was blind a second time, and said to him, "Give glory to God. We know that this man is a sinner."  
They called, therefore, a second time the man who was blind, and they said to him, `Give glory to God, we have known that this man is a sinner;`
- 25** Respondeu ele: Se é pecador, não sei; uma coisa sei: eu era cego, e agora vejo.  
He therefore answered, "I don't know if he is a sinner. One thing I know: that though I was blind, now I see."  
he answered, therefore, and said, `If he be a sinner -- I have not known, one thing I have known, that, being blind, now I see.`
- 26** Perguntaram-lhe pois: Que foi que te fez? Como te abriu os olhos?  
They said to him again, "What did he do to you? How did he open your eyes?"  
And they said to him again, `What did he do to thee? how did he open thine eyes?`
- 27** Respondeu-lhes: Já vo-lo disse, e não atendestes; para que o quereis tornar a ouvir? Acaso também vós quereis tornar-vos discípulos dele?  
He answered them, "I told you already, and you didn't listen. Why do you want to hear it again? Do you also want to become his disciples?"  
He answered them, `I told you already, and ye did not hear; why again do ye wish to hear? do ye also wish to become his disciples?`
- 28** Então o injuriaram, e disseram: Discípulo dele és tu; nós porém, somos discípulos de Moisés.  
They became abusive towards him and said, "You are his disciple, but we are disciples of Moses."  
They reviled him, therefore, and said, `Thou art his disciple, and we are Moses` disciples;
- 29** Sabemos que Deus falou a Moisés; mas quanto a este, não sabemos donde é.  
We know that God has spoken to Moses. But as for this man, we don't know where he comes from."  
we have known that God hath spoken to Moses, but this one -- we have not known whence he is.`
- 30** Respondeu-lhes o homem: Nisto, pois, está a maravilha: não sabeis donde ele é, e entretanto ele me abriu os olhos;  
The man answered them, "How amazing! You don't know where he comes from, yet he opened my eyes."  
The man answered and said to them, `Why, in this is a wonderful thing, that ye have not known whence he is, and he opened my eyes!`
- 31** sabemos que Deus não ouve a pecadores; mas, se alguém for temente a Deus, e fizer a sua vontade, a esse ele ouve.  
We know that God doesn't listen to sinners, but if anyone is a worshipper of God, and does his will, he listens to him.  
and we have known that God doth not hear sinners, but, if any one may be a worshipper of God, and may do His will, him He doth hear;

- 32 Desde o princípio do mundo nunca se ouviu que alguém abrisse os olhos a um cego de nascença.**  
**Since the world began it has never been heard of that anyone opened the eyes of a man born blind.**  
**from the age it was not heard, that any one did open eyes of one who hath been born blind;**
- 33 Se este não fosse de Deus, nada poderia fazer.**  
**If this man were not from God, he could do nothing."**  
**if this one were not from God, he were not able to do anything.`**
- 34 Replicaram-lhe eles: Tu nasceste todo em pecados, e vens nos ensinar a nós? E expulsaram-no.**  
**They answered him, "You were altogether born in sins, and do you teach us?" They threw him out.**  
**They answered and said to him, `In sins thou wast born altogether, and thou dost teach us!` and they cast him forth without.**
- 35 Soube Jesus que o haviam expulsado; e achando-o perguntou- lhe: Crês tu no Filho do homem?**  
**Jesus heard that they had thrown him out, and finding him, he said, "Do you believe in the Son of God?"**  
**Jesus heard that they cast him forth without, and having found him, he said to him, `Dost thou believe in the Son of God?`**
- 36 Respondeu ele: Quem é, senhor, para que nele creia?**  
**He answered, "Who is he, Lord, that I may believe in him?"**  
**he answered and said, `Who is he, sir, that I may believe in him?`**
- 37 Disse-lhe Jesus: Já o viste, e é ele quem fala contigo.**  
**Jesus said to him, "You have both seen him, and it is he who speaks with you."**  
**And Jesus said to him, `Thou hast both seen him, and he who is speaking with thee is he;`**
- 38 Disse o homem: Creio, Senhor! E o adorou.**  
**He said, "Lord, I believe!" and he worshipped him.**  
**and he said, `I believe, sir,` and bowed before him.**
- 39 Prosseguiu então Jesus: Eu vim a este mundo para juízo, a fim de que os que não vêem vejam, e os que vêem se tornem cegos.**  
**Jesus said, "I came into this world for judgment, that those who don't see may see; and that those who see may become blind."**  
**And Jesus said, `For judgment I to this world did come, that those not seeing may see, and those seeing may become blind.`**

- 40 Alguns fariseus que ali estavam com ele, ouvindo isso, perguntaram-lhe: Porventura somos nós também cegos?**  
Those of the Pharisees who were with him heard these things, and said to him, "Are we also blind?"  
And those of the Pharisees who were with him heard these things, and they said to him, `Are we also blind?`
- 41 Respondeu-lhes Jesus: Se fosseis cegos, não teríeis pecado; mas como agora dizeis: Nós vemos, permanece o vosso pecado.**  
Jesus said to them, "If you were blind, you would have no sin; but now you say, `We see.` Therefore your sin remains.  
Jesus said to them, `If ye were blind, ye were not having had sin, but now ye say -- We see, therefore doth your sin remain.
- 1 Em verdade, em verdade vos digo: quem não entra pela porta no aprisco das ovelhas, mas sobe por outra parte, esse é ladrão e salteador.**  
"Most assuredly, I tell you, he who doesn't enter by the door into the sheep fold, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber.  
`Verily, verily, I say to you, He who is not entering through the door to the fold of the sheep, but is going up from another side, that one is a thief and a robber;
- 2 Mas o que entra pela porta é o pastor das ovelhas.**  
But he who enters in by the door is the shepherd of the sheep.  
and he who is entering through the door is shepherd of the sheep;
- 3 A este o porteiro abre; e as ovelhas ouvem a sua voz; e ele chama pelo nome as suas ovelhas, e as conduz para fora.**  
The gatekeeper opens the gate for him, and the sheep listen to his voice. He calls his own sheep by name, and leads them out.  
to this one the doorkeeper doth open, and the sheep hear his voice, and his own sheep he doth call by name, and doth lead them forth;
- 4 Depois de conduzir para fora todas as que lhe pertencem, vai adiante delas, e as ovelhas o seguem, porque conhecem a sua voz;**  
Whenever he brings out his own sheep, he goes before them, and the sheep follow him, for they know his voice.  
and when his own sheep he may put forth, before them he goeth on, and the sheep follow him, because they have known his voice;
- 5 mas de modo algum seguirão o estranho, antes fugirão dele, porque não conhecem a voz dos estranhos.**  
They will by no means follow a stranger, but will flee from him; for they don't know the voice of strangers."  
and a stranger they will not follow, but will flee from him, because they have not known the voice of strangers.`

- 6** Jesus propôs-lhes esta parábola, mas eles não entenderam o que era que lhes dizia.  
Jesus spoke this parable to them, but they didn't understand what he was telling them.  
This similitude spake Jesus to them, and they knew not what the things were that he was speaking to them;
- 7** Tornou, pois, Jesus a dizer-lhes: Em verdade, em verdade vos digo: eu sou a porta das ovelhas.  
Jesus therefore said to them again, "Most assuredly, I tell you, I am the sheep's door.  
Jesus said therefore again to them, `Verily, verily, I say to you -- I am the door of the sheep;
- 8** Todos quantos vieram antes de mim são ladrões e salteadores; mas as ovelhas não os ouviram.  
All who came before me are thieves and robbers, but the sheep didn't listen to them.  
all, as many as came before me, are thieves and robbers, but the sheep did not hear
- 9** Eu sou a porta; se alguém entrar a casa; o filho fica entrará e sairá, e achará pastagens.  
I am the door. If anyone enters in by me, he will be saved, and will go in and go out, and will find pasture.  
I am the door, through me if any one may come in, he shall be saved, and he shall come in, and go out, and find pasture.
- 10** O ladrão não vem senão para roubar, matar e destruir; eu vim para que tenham vida e a tenham em abundância.  
The thief only comes to steal, kill, and destroy. I came that they may have life, and may have it abundantly.  
`The thief doth not come, except that he may steal, and kill, and destroy; I came that they may have life, and may have [it] abundantly.
- 11** Eu sou o bom pastor; o bom pastor dá a sua vida pelas ovelhas.  
I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep.  
`I am the good shepherd; the good shepherd his life layeth down for the sheep;
- 12** Mas o que é mercenário, e não pastor, de quem não são as ovelhas, vendo vir o lobo, deixa as ovelhas e foge; e o lobo as arrebatá e dispersa.  
He who is a hired hand, and not a shepherd, who doesn't own the sheep, sees the wolf coming, leaves the sheep, and flees. The wolf snatches the sheep, and scatters them.  
and the hireling, and not being a shepherd, whose own the sheep are not, doth behold the wolf coming, and doth leave the sheep, and doth flee; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep;
- 13** Ora, o mercenário foge porque é mercenário, e não se importa com as ovelhas.  
The hired hand flees because he is a hired hand, and doesn't care for the sheep.  
and the hireling doth flee because he is an hireling, and is not caring for the sheep.
- 14** Eu sou o bom pastor; conheço as minhas ovelhas, e elas me conhecem,  
I am the good shepherd. I know my own, and I'm known by my own;  
`I am the good shepherd, and I know my [sheep], and am known by mine,

- 15** assim como o Pai me conhece e eu conheço o Pai; e dou a minha vida pelas ovelhas.  
even as the Father knows me, and I know the Father. I lay down my life for the sheep.  
according as the Father doth know me, and I know the Father, and my life I lay down for  
the sheep,
- 16** Tenho ainda outras ovelhas que não são deste aprisco; a essas também me importa  
conduzir, e elas ouvirão a minha voz; e haverá um rebanho e um pastor.  
I have other sheep, which are not of this fold. I must bring them also, and they will hear  
my voice. They will become one flock with one shepherd.  
and other sheep I have that are not of this fold, these also it behoveth me to bring, and my  
voice they will hear, and there shall become one flock -- one shepherd.
- 17** Por isto o Pai me ama, porque dou a minha vida para a retomar.  
Therefore the Father loves me, because I lay down my life, that I may take it again.  
`Because of this doth the Father love me, because I lay down my life, that again I may  
take it;
- 18** Ninguém ma tira de mim, mas eu de mim mesmo a dou; tenho autoridade para a dar, e  
tenho autoridade para retomá-la. Este mandamento recebi de meu Pai.  
No one takes it away from me, but I lay it down by myself. I have power to lay it down, and  
I have power to take it again. I received this commandment from my Father."  
no one doth take it from me, but I lay it down of myself; authority I have to lay it down,  
and authority I have again to take it; this command I received from my Father.`
- 19** Por causa dessas palavras, houve outra dissensão entre os judeus.  
Therefore a division arose again among the Jews because of these words.  
Therefore, again, there came a division among the Jews, because of these words,
- 20** E muitos deles diziam: Tem demônio, e perdeu o juízo; por que o escutais?  
Many of them said, "He has a demon, and is mad! Why do you listen to him?"  
and many of them said, `He hath a demon, and is mad, why do ye hear him?`
- 21** Diziam outros: Essas palavras não são de quem está endemoninhado; pode porventura um  
demônio abrir os olhos aos cegos?  
Others said, "These are not the sayings of one possessed with a demon. Can a demon  
open the eyes of the blind?"  
others said, `These sayings are not those of a demoniac; is a demon able blind men`s  
eyes to open?`
- 22** Celebrava-se então em Jerusalém a festa da dedicação. E era inverno.  
It was the Feast of the Dedication at Jerusalem.  
And the dedication in Jerusalem came, and it was winter,
- 23** Andava Jesus passeando no templo, no pórtico de Salomão.  
It was winter, and Jesus was walking in the temple, in Solomon`s porch.  
and Jesus was walking in the temple, in the porch of Solomon,

- 24 Rodearam-no, pois, os judeus e lhe perguntavam: Até quando nos deixarás perplexos? Se tu és o Cristo, dize-no-lo abertamente.**  
The Jews therefore came around him and said to him, "How long will you hold us in suspense? If you are the Christ, tell us plainly."  
the Jews, therefore, came round about him, and said to him, `Till when our soul dost thou hold in suspense? if thou art the Christ, tell us freely.`
- 25 Respondeu-lhes Jesus: Já vo-lo disse, e não credes. As obras que eu faço em nome de meu Pai, essas dão testemunho de mim.**  
Jesus answered them, "I told you, and you don't believe. The works that I do in my Father's name, these testify about me.  
Jesus answered them, `I told you, and ye do not believe; the works that I do in the name of my Father, these testify concerning me;
- 26 Mas vós não credes, porque não sois das minhas ovelhas.**  
But you don't believe, because you are not of my sheep, as I told you.  
but ye do not believe, for ye are not of my sheep,
- 27 As minhas ovelhas ouvem a minha voz, e eu as conheço, e elas me seguem;**  
My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me.  
according as I said to you: My sheep my voice do hear, and I know them, and they follow me,
- 28 eu lhes dou a vida eterna, e jamais perecerão; e ninguém as arrebatará da minha mão.**  
I give eternal life to them. They will never perish, and no one will snatch them out of my hand.  
and life age-during I give to them, and they shall not perish -- to the age, and no one shall pluck them out of my hand;
- 29 Meu Pai, que mas deu, é maior do que todos; e ninguém pode arrebatá-las da mão de meu Pai.**  
My Father, who has given them to me, is greater than all. No one is able to snatch them out of my Father's hand.  
my Father, who hath given to me, is greater than all, and no one is able to pluck out of the hand of my Father;
- 30 Eu e o Pai somos um.**  
I and the Father are one."  
I and the Father are one.`
- 31 Os judeus pegaram então outra vez em pedras para o apedrejar.**  
Therefore Jews took up stones again to stone him.  
Therefore, again, did the Jews take up stones that they may stone him;

- 32 Disse-lhes Jesus: Muitas obras boas da parte de meu Pai vos tenho mostrado; por qual destas obras ides apedrejar-me?**  
Jesus answered them, "I have shown you many good works from my Father. For which of those works do you stone me?"  
Jesus answered them, `Many good works did I shew you from my Father; because of which work of them do ye stone me?`
- 33 Responderam-lhe os judeus: Não é por nenhuma obra boa que vamos apedrejar-te, mas por blasfêmia; e porque, sendo tu homem, te fazes Deus.**  
The Jews answered him, "We don't stone you for a good work, but for blasphemy: because you, being a man, make yourself God."  
The Jews answered him, saying, `For a good work we do not stone thee, but for evil speaking, and because thou, being a man, dost make thyself God.`
- 34 Tornou-lhes Jesus: Não está escrito na vossa lei: Eu disse: Vós sois deuses?**  
Jesus answered them, "Isn't it written in your law, `I said, you are gods?`"  
Jesus answered them, `Is it not having been written in your law: I said, ye are gods?
- 35 Se a lei chamou deuses àqueles a quem a palavra de Deus foi dirigida (e a Escritura não pode ser anulada),**  
If he called them gods, to whom the word of God came (and the scripture can't be broken), if them he did call gods unto whom the word of God came, (and the Writing is not able to be broken,)
- 36 àquele a quem o Pai santificou, e enviou ao mundo, dizeis vós: Blasfemas; porque eu disse: Sou Filho de Deus?**  
Do you say of him whom the Father sanctified and sent into the world, `You blaspheme,` because I said, `I am the Son of God?`  
of him whom the Father did sanctify, and send to the world, do ye say -- Thou speakest evil, because I said, Son of God I am?
- 37 Se não faço as obras de meu Pai, não me acrediteis.**  
If I don't do the works of my Father, don't believe me.  
if I do not the works of my Father, do not believe me;
- 38 Mas se as faço, embora não me creiais a mim, crede nas obras; para que entendais e saibais que o Pai está em mim e eu no Pai.**  
But if I do them, though you don't believe me, believe the works; that you may know and believe that the Father is in me, and I in the Father."  
and if I do, even if me ye may not believe, the works believe, that ye may know and may believe that in me [is] the Father, and I in Him.`
- 39 Outra vez, pois, procuravam prendê-lo; mas ele lhes escapou das mãos.**  
They sought again to seize him, and he went forth out of their hand.  
Therefore were they seeking again to seize him, and he went forth out of their hand,



- 40 E retirou-se de novo para além do Jordão, para o lugar onde João batizava no princípio; e ali ficou.**  
**He went away again beyond the Jordan into the place where John was at the first baptizing, and there he stayed.**  
**and went away again to the other side of the Jordan, to the place where John was at first baptizing, and remained there,**
- 41 Muitos foram ter com ele, e diziam: João, na verdade, não fez sinal algum, mas tudo quanto disse deste homem era verdadeiro.**  
**Many came to him. They said, "John indeed did no sign, but everything whatever that John said about this man is true."**  
**and many came unto him, and said -- `John, indeed, did no sign, and all things, as many as John said about this one were true;`**
- 42 E muitos ali creram nele.**  
**Many believed in him there.**  
**and many did believe in him there.**
- 1 Ora, estava enfermo um homem chamado Lázaro, de Betânia, aldeia de Maria e de sua irmã Marta.**  
**Now a certain man was sick, Lazarus of Bethany, of the village of Mary and her sister, Martha.**  
**And there was a certain one ailing, Lazarus, from Bethany, of the village of Mary and Martha her sister --**
- 2 E Maria, cujo irmão Lázaro se achava enfermo, era a mesma que ungiu o Senhor com bálsamo, e lhe enxugou os pés com os seus cabelos.**  
**It was that Mary who anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother, Lazarus, was sick.**  
**and it was Mary who did anoint the Lord with ointment, and did wipe his feet with her hair, whose brother Lazarus was ailing --**
- 3 Mandaram, pois, as irmãs dizer a Jesus: Senhor, eis que está enfermo aquele que tu**  
**The sisters therefore sent to him, saying, "Lord, behold, he for whom you have great affection is sick."**  
**therefore sent the sisters unto him, saying, `Sir, lo, he whom thou dost love is ailing;`**
- 4 Jesus, porém, ao ouvir isto, disse: Esta enfermidade não é para a morte, mas para glória de Deus, para que o Filho de Deus seja glorificado por ela.**  
**But when Jesus heard it, he said, "This sickness is not to death, but for the glory of God, that God`s Son may be glorified by it."**  
**and Jesus having heard, said, `This ailment is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God may be glorified through it.`**
- 5 Ora, Jesus amava a Marta, e a sua irmã, e a Lázaro.**  
**Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.**  
**And Jesus was loving Martha, and her sister, and Lazarus,**

- 6** Quando, pois, ouviu que estava enfermo, ficou ainda dois dias no lugar onde se achava.  
When therefore he heard that he was sick, he stayed at that time two days in the place where he was.  
when, therefore, he heard that he is ailing, then indeed he remained in the place in which he was two days,
- 7** Depois disto, disse a seus discípulos: Vamos outra vez para Judéia.  
Then after this he said to the disciples, "Let`s go into Judea again."  
then after this, he saith to the disciples, `We may go to Judea again;`
- 8** Disseram-lhe eles: Rabi, ainda agora os judeus procuravam apedrejar-te, e voltas para lá?  
The disciples told him, "Rabbi, the Jews were just trying to stone you, and are you going there again?"  
the disciples say to him, `Rabbi, now were the Jews seeking to stone thee, and again thou dost go thither!`
- 9** Respondeu Jesus: Não são doze as horas do dia? Se alguém andar de dia, não tropeça, porque vê a luz deste mundo;  
Jesus answered, "Aren`t there twelve hours of daylight? If a man walks in the day, he doesn`t stumble, because he sees the light of this world.  
Jesus answered, `Are there not twelve hours in the day? if any one may walk in the day, he doth not stumble, because the light of this world he doth see;
- 10** mas se andar de noite, tropeça, porque nele não há luz.  
But if a man walks in the night, he stumbles, because the light isn`t in him."  
and if any one may walk in the night, he stumbleth, because the light is not in him.`
- 11** E, tendo assim falado, acrescentou: Lázaro, o nosso amigo, dorme, mas vou despertá-lo do sono.  
He said these things, and after that, he said to them, "Our friend, Lazarus, has fallen asleep, but I am going so that I may awake him out of sleep."  
These things he said, and after this he saith to them, `Lazarus our friend hath fallen asleep, but I go on that I may awake him;`
- 12** Disseram-lhe, pois, os discípulos: Senhor, se dorme, ficará bom.  
The disciples therefore said to him, "Lord, if he has fallen asleep, he will recover."  
therefore said his disciples, `Sir, if he hath fallen asleep, he will be saved;`
- 13** Mas Jesus falara da sua morte; eles, porém, entenderam que falava do repouso do sono.  
Now Jesus had spoken of his death, but they thought that he spoke of taking rest in sleep.  
but Jesus had spoken about his death, but they thought that about the repose of sleep he speaketh.
- 14** Então Jesus lhes disse claramente: Lázaro morreu;  
So Jesus said to them plainly then, "Lazarus is dead."  
Then, therefore, Jesus said to them freely, `Lazarus hath died;

- 15 e, por vossa causa, folgo de que eu lá não estivesse, para para que creiais; mas vamos ter com ele.**  
I am glad for your sakes that I was not there, so that you may believe. Nevertheless, let`s go to him."  
and I rejoice, for your sake, (that ye may believe,) that I was not there; but we may go to him;`
- 16 Disse, pois, Tomé, chamado Dídimos, aos seus condiscípulos: Vamos nós também, para morrermos com ele.**  
Thomas therefore, who is called Didymus, said to his fellow disciples, "Let`s go also, that we may die with him."  
therefore said Thomas, who is called Didymus, to the fellow-disciples, `We may go -- we also, that we may die with him,`
- 17 Chegando pois Jesus, encontrou-o já com quatro dias de sepultura.**  
So when Jesus came, he found that he had been in the tomb four days already.  
Jesus, therefore, having come, found him having been four days already in the tomb.
- 18 Ora, Betânia distava de Jerusalém cerca de quinze estádios.**  
Now Bethany was near Jerusalem, about fifteen stadia away.  
And Bethany was nigh to Jerusalem, about fifteen furlongs off,
- 19 E muitos dos judeus tinham vindo visitar Marta e Maria, para as consolar acerca de seu irmão.**  
Many of the Jews had come to Martha and Mary, to console them concerning their brother.  
and many of the Jews had come unto Martha and Mary, that they might comfort them concerning their brother;
- 20 Marta, pois, ao saber que Jesus chegava, saiu-lhe ao encontro; Maria, porém, ficou sentada em casa.**  
Therefore Martha, when she heard that Jesus was coming, went and met him, but Mary stayed in the house.  
Martha, therefore, when she heard that Jesus doth come, met him, and Mary kept sitting in the house.
- 21 Disse, pois, Marta a Jesus: Senhor, se meu irmão não teria morrido.**  
Therefore Martha said to Jesus, "Lord, if you would have been here, my brother wouldn`t have died.  
Martha, therefore, said unto Jesus, `Sir, if thou hadst been here, my brother had not died;
- 22 E mesmo agora sei que tudo quanto pedires a Deus, Deus to concederá.**  
Even now I know that, whatever you ask of God, God will give you."  
but even now, I have known that whatever thou mayest ask of God, God will give to thee;`
- 23 Respondeu-lhe Jesus: Teu irmão há de ressurgir.**  
Jesus said to her, "Your brother will rise again."  
Jesus saith to her, `Thy brother shall rise again.`

- 24 Disse-lhe Marta: Sei que ele há de ressurgir na ressurreição, no último dia.  
Martha said to him, "I know that he will rise again in the resurrection at the last day."  
Martha saith to him, `I have known that he will rise again, in the rising again in the last day;`**
- 25 Declarou-lhe Jesus: Eu sou a ressurreição e a vida; quem crê em mim, ainda que morra, viverá;  
Jesus said to her, "I am the resurrection and the life. He who believes in me, though he die, yet will he live.  
Jesus said to her, `I am the rising again, and the life; he who is believing in me, even if he may die, shall live;**
- 26 e todo aquele que vive, e crê em mim, jamais morrerá. Crês isto?  
Whoever lives and believes in me will never die. Do you believe this?"  
and every one who is living and believing in me shall not die -- to the age;**
- 27 Respondeu-lhe Marta: Sim, Senhor, eu creio que tu és o Cristo, o Filho de Deus, que havia de vir ao mundo.  
She said to him, "Yes, Lord. I have come to believe that you are the Christ, God`s Son, he who comes into the world."  
believest thou this?` she saith to him, `Yes, sir, I have believed that thou art the Christ, the Son of God, who is coming to the world.`**
- 28 Dito isto, retirou-se e foi chamar em segredo a Maria, sua irmã, e lhe disse: O Mestre está aí, e te chama.  
When she had said this, she went away, and called Mary, her sister, secretly, saying, "The Teacher is here, and is calling you."  
And these things having said, she went away, and called Mary her sister privately, saying, `The Teacher is present, and doth call thee;`**
- 29 Ela, ouvindo isto, levantou-se depressa, e foi ter com ele.  
She, when she heard this, arose quickly, and went to him.  
she, when she heard, riseth up quickly, and doth come to him;**
- 30 Pois Jesus ainda não havia entrado na aldeia, mas estava no lugar onde Marta o encontrara.  
Now Jesus had not yet come into the village, but was in the place where Martha met him.  
and Jesus had not yet come to the village, but was in the place where Martha met him;**
- 31 Então os judeus que estavam com Maria em casa e a consolavam, vendo-a levantar-se apressadamente e sair, seguiram-na, pensando que ia ao sepulcro para chorar ali.  
Then the Jews who were with her in the house, and were consoling her, when they saw Mary, that she rose up quickly and went out, followed her, saying, "She is going to the tomb to weep there."  
the Jews, therefore, who were with her in the house, and were comforting her, having seen Mary that she rose up quickly and went forth, followed her, saying -- `She doth go away to the tomb, that she may weep there.`**

- 32 Tendo, pois, Maria chegado ao lugar onde Jesus estava, e vendo-a, lançou-se-lhe aos pés e disse: Senhor, se tu estiveras aqui, meu irmão não teria morrido.**  
**Mary therefore, when she came to where Jesus was, and saw him, fell down at his feet, saying to him, "Lord, if you would have been here, my brother wouldn't have died."**  
**Mary, therefore, when she came where Jesus was, having seen him, fell at his feet, saying to him, `Sir, if thou hadst been here, my brother had not died;`**
- 33 Jesus, pois, quando a viu chorar, e chorarem também os judeus que com ela vinham, comoveu-se em espírito, e perturbou-se,**  
**When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews weeping who came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,**  
**Jesus, therefore, when he saw her weeping, and the Jews who came with her weeping, did groan in the spirit, and troubled himself, and he said,**
- 34 e perguntou: Onde o puseste? Responderam-lhe: Senhor, vem e vê.**  
**and said, "Where have you laid him?" They told him, "Lord, come and see."**  
**`Where have ye laid him?` they say to him, `Sir, come and see;`**
- 35 Jesus chorou.**  
**Jesus wept.**  
**Jesus wept.**
- 36 Disseram então os judeus: Vede como o amava.**  
**The Jews therefore said, "See how much affection he had for him!"**  
**The Jews, therefore, said, `Lo, how he was loving him!`**
- 37 Mas alguns deles disseram: Não podia ele, que abriu os olhos ao cego, fazer também que este não morreste?**  
**Some of them said, "Couldn't this man, who opened the eyes of him who was blind, have also caused that this man wouldn't die?"**  
**and certain of them said, `Was not this one, who did open the eyes of the blind man, able to cause that also this one might not have died?`**
- 38 Jesus, pois, comovendo-se outra vez, profundamente, foi ao sepulcro; era uma gruta, e tinha uma pedra posta sobre ela.**  
**Jesus therefore, again groaning in himself, came to the tomb. Now it was a cave, and a stone lay against it.**  
**Jesus, therefore, again groaning in himself, cometh to the tomb, and it was a cave, and a stone was lying upon it,**
- 39 Disse Jesus: Tirai a pedra. Marta, irmã do defunto, disse-lhe: Senhor, já cheira mal, porque está morto há quase quatro dias.**  
**Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of him who was dead, said to him, "Lord, by this time there is a stench, for he has been dead four days."**  
**Jesus saith, `Take ye away the stone;` the sister of him who hath died -- Martha -- saith to him, `Sir, already he stinketh, for he is four days dead;`**

- 40 Respondeu-lhe Jesus: Não te disse que, se creres, verás a glória de Deus?**  
Jesus said to her, "Didn't I tell you that if you believed, you would see God's glory?"  
Jesus saith to her, `Said I not to thee, that if thou mayest believe, thou shalt see the glory of God?`
- 41 Tiraram então a pedra. E Jesus, levantando os olhos ao céu, disse: Pai, graças te dou, porque me ouviste.**  
So they took away the stone from the place where the dead man was lying. Jesus lifted up his eyes, and said, "Father, I thank you that you listened to me.  
They took away, therefore, the stone where the dead was laid, and Jesus lifted his eyes upwards, and said, `Father, I thank Thee, that Thou didst hear me;
- 42 Eu sabia que sempre me ouves; mas por causa da multidão que está em redor é que assim falei, para que eles creiam que tu me enviaste.**  
I know that you always listen to me, but because of the multitude that stands around I said this, that they may believe that you sent me."  
and I knew that Thou always dost hear me, but, because of the multitude that is standing by, I said [it], that they may believe that Thou didst send me.`
- 43 E, tendo dito isso, clamou em alta voz: Lázaro, vem para fora!**  
When he had said this, he cried with a loud voice, "Lazarus, come out!"  
And these things saying, with a loud voice he cried out, `Lazarus, come forth;`
- 44 Saiu o que estivera morto, ligados os pés e as mãos com faixas, e o seu rosto envolto num lenço. Disse-lhes Jesus: Desligai-o e deixai-o ir.**  
He who was dead came out, bound hand and foot with wrappings, and his face was wrapped around with a cloth. Jesus said to them, "Free him, and let him go."  
and he who died came forth, being bound feet and hands with grave-clothes, and his visage with a napkin was bound about; Jesus saith to them, `Loose him, and suffer to go.`
- 45 Muitos, pois, dentre os judeus que tinham vindo visitar Maria, e que tinham visto o que Jesus fizera, creram nele.**  
Therefore many of the Jews, who came to Mary and saw that which Jesus did, believed in him.  
Many, therefore, of the Jews who came unto Mary, and beheld what Jesus did, believed in him;
- 46 Mas alguns deles foram ter com os fariseus e disseram-lhes o que Jesus tinha feito.**  
But some of them went away to the Pharisees, and told them the things which Jesus had done.  
but certain of them went away unto the Pharisees, and told them what Jesus did;
- 47 Então os principais sacerdotes e os fariseus reuniram o sinédrio e diziam: Que faremos? porquanto este homem vem operando muitos sinais.**  
The chief priests therefore and the Pharisees gathered a council, and said, "What are we doing? For this man does many signs.  
the chief priests, therefore, and the Pharisees, gathered together a sanhedrim, and said, `What may we do? because this man doth many signs?

- 48** Se o deixarmos assim, todos crerão nele, e virão os romanos, e nos tirarão tanto o nosso lugar como a nossa nação.  
If we leave him alone like this, everyone will believe in him, and the Romans will come and take away both our place and our nation."  
if we may let him alone thus, all will believe in him; and the Romans will come, and will take away both our place and nation.`
- 49** Um deles, porém, chamado Caifás, que era sumo sacerdote naquele ano, disse-lhes: Vós nada sabeis,  
But a certain one of them, Caiaphas, being high priest that year, said to them, "You know nothing at all,  
and a certain one of them, Caiaphas, being chief priest of that year, said to them, `Ye have not known anything,
- 50** nem considerais que vos convém que morra um só homem pelo povo, e que não pereça a nação toda.  
nor do you take account that it is advantageous for us that one man should die for the people, and that the whole nation not perish."  
nor reason that it is good for us that one man may die for the people, and not the whole nation perish.`
- 51** Ora, isso não disse ele por si mesmo; mas, sendo o sumo sacerdote naquele ano, profetizou que Jesus havia de morrer pela nação,  
Now he didn't say this of himself, but being high priest that year, he prophesied that Jesus would die for the nation,  
And this he said not of himself, but being chief priest of that year, he did prophesy that Jesus was about to die for the nation,
- 52** e não somente pela nação, mas também para congregar num só corpo os filhos de Deus que estão dispersos.  
and not for the nation only, but that he might also gather together into one the children of God who are scattered abroad.  
and not for the nation only, but that also the children of God, who have been scattered abroad, he may gather together into one.
- 53** Desde aquele dia, pois, tomavam conselho para o matarem.  
So from that day forth they took counsel that they might put him to death.  
From that day, therefore, they took counsel together that they may kill him;
- 54** De sorte que Jesus já não andava manifestamente entre os judeus, mas retirou-se dali para a região vizinha ao deserto, a uma cidade chamada Efraim; e ali demorou com os seus discípulos.  
Jesus therefore walked no more openly among the Jews, but departed from there into the country near the wilderness, into a city called Ephraim. He stayed there with his disciples.  
Jesus, therefore, was no more freely walking among the Jews, but went away thence to the region nigh the wilderness, to a city called Ephraim, and there he tarried with his disciples.

- 55 Ora, estava próxima a páscoa dos judeus, e dessa região subiram muitos a Jerusalém, antes da páscoa, para se purificarem.**  
**Now the Passover of the Jews was at hand. Many went up to Jerusalem out of the country before the Passover, to purify themselves.**  
**And the passover of the Jews was nigh, and many went up to Jerusalem out of the country before the passover, that they might purify themselves;**
- 56 Buscavam, pois, a Jesus e diziam uns aos outros, estando no templo: Que vos parece? Não virá ele à festa?**  
**Then they sought for Jesus and spoke one with another, as they stood in the temple, "What do you think? Isn't he coming to the feast?"**  
**they were seeking, therefore, Jesus, and said one with another, standing in the temple, "What doth appear to you -- that he may not come to the feast?"**
- 57 Ora, os principais sacerdotes e os fariseus tinham dado ordem que, se alguém soubesse onde ele estava, o denunciasse, para que o prendessem.**  
**Now the chief priests and the Pharisees had commanded that if anyone knew where he was, he should report it, that they might seize him.**  
**and both the chief priests and the Pharisees had given a command, that if any one may know where he is, he may shew [it], so that they may seize him.**
- 1 Veio, pois, Jesus seis dias antes da páscoa, a Betânia, onde estava Lázaro, a quem ele ressuscitara dentre os mortos.**  
**Therefore six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was, who had been dead, whom he raised from the dead.**  
**Jesus, therefore, six days before the passover, came to Bethany, where was Lazarus, who had died, whom he raised out of the dead;**
- 2 Deram-lhe ali uma ceia; Marta servia, e Lázaro era um dos que estavam à mesa com ele.**  
**So they made him a supper there. Martha served, but Lazarus was one of those who sat at the table with him.**  
**they made, therefore, to him a supper there, and Martha was ministering, and Lazarus was one of those reclining together (at meat) with him;**
- 3 Então Maria, tomando uma libra de bálsamo de nardo puro, de grande preço, ungiu os pés de Jesus, e os enxugou com os seus cabelos; e encheu-se a casa do cheiro do bálsamo.**  
**Mary, therefore, took a pound of ointment of pure nard, very precious, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair. The house was filled with the fragrance of the ointment.**  
**Mary, therefore, having taken a pound of ointment of spikenard, of great price, anointed the feet of Jesus and did wipe with her hair his feet, and the house was filled from the fragrance of the ointment.**
- 4 Mas Judas Iscariotes, um dos seus discípulos, aquele que o havia de trair disse:**  
**Then Judas Iscariot, Simon's son, one of his disciples, who would betray him, said,**  
**Therefore saith one of his disciples -- Judas Iscariot, of Simon, who is about to deliver him up --**



- 5** Por que não se vendeu este bálsamo por trezentos denários e não se deu aos pobres?  
"Why wasn't this ointment sold for three hundred denarii, and given to the poor?"  
"Wherefore was not this ointment sold for three hundred denaries, and given to the poor?"
- 6** Ora, ele disse isto, não porque tivesse cuidado dos pobres, mas porque era ladrão e, tendo a bolsa, subtraía o que nela se lançava.  
Now he said this, not because he cared for the poor, but because he was a thief, and having the money box, used to steal what was put into it.  
and he said this, not because he was caring for the poor, but because he was a thief, and had the bag, and what things were put in he was carrying.
- 7** Respondeu, pois Jesus: Deixa-a; para o dia da minha preparação para a sepultura o guardou;  
But Jesus said, "Leave her alone. She has kept this for the day of my burial.  
Jesus, therefore, said, "Suffer her; for the day of my embalming she hath kept it,
- 8** porque os pobres sempre os tendes convosco; mas a mim nem sempre me tendes.  
For you always have the poor with you, but you don't always have me."  
for the poor ye have always with yourselves, and me ye have not always."
- 9** E grande número dos judeus chegou a saber que ele estava ali: e afluíram, não só por causa de Jesus mas também para verem a Lázaro, a quem ele ressuscitara dentre os mortos.  
A large crowd therefore of the Jews learned that he was there, and they came, not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.  
A great multitude, therefore, of the Jews knew that he is there, and they came, not because of Jesus only, but that Lazarus also they may see, whom he raised out of the dead;
- 10** Mas os principais sacerdotes deliberaram matar também a Lázaro;  
But the chief priests conspired to also put Lazarus to death,  
and the chief priests took counsel, that also Lazarus they may kill,
- 11** porque muitos, por causa dele, deixavam os judeus e criam em Jesus.  
because on account of him many of the Jews went away and believed in Jesus.  
because on account of him many of the Jews were going away, and were believing in Jesus.
- 12** No dia seguinte, as grandes multidões que tinham vindo à festa, ouvindo dizer que Jesus vinha a Jerusalém,  
On the next day a great multitude had come to the feast. When they heard that Jesus was coming to Jerusalem,  
On the morrow, a great multitude that came to the feast, having heard that Jesus doth come to Jerusalem,

- 13 tomaram ramos de palmeiras, e saíram-lhe ao encontro, e clamavam: Hosana! Bendito o que vem em nome do Senhor! Bendito o rei de Israel!**  
they took the branches of the palm trees, and went out to meet him, and cried out, "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord, the King of Israel!"  
took the branches of the palms, and went forth to meet him, and were crying, `Hosanna, blessed [is] he who is coming in the name of the Lord -- the king of Israel;`
- 14 E achou Jesus um jumentinho e montou nele, conforme está escrito: Jesus, having found a young donkey, sat on it. As it is written, and Jesus having found a young ass did sit upon it, according as it is written,**
- 15 Não temas, ó filha de Sião; eis que vem teu Rei, montado sobre o filho de uma jumenta. "Don't be afraid, daughter of Zion. Behold, your King comes, sitting on a donkey's colt." `Fear not, daughter of Sion, lo, thy king doth come, sitting on an ass` colt.`**
- 16 Os seus discípulos, porém, a princípio não entenderam isto; mas quando Jesus foi glorificado, então eles se lembraram de que estas coisas estavam escritas a respeito dele, e de que assim lhe fizeram. His disciples didn't understand these things at first, but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were written about him, and that they had done these things to him. And these things his disciples did not know at the first, but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were having been written about him, and these things they did to him.**
- 17 Dava-lhe, pois, testemunho a multidão que estava com ele quando chamara a Lázaro da sepultura e o ressuscitara dentre os mortos; The multitude therefore that was with him when he called Lazarus out of the tomb, and raised him from the dead, was testifying. The multitude, therefore, who are with him, were testifying that he called Lazarus out of the tomb, and did raise him out of the dead;**
- 18 e foi por isso que a multidão lhe saiu ao encontro, por ter ouvido que ele fizera este sinal. For this cause also the multitude went and met him, because they heard that he had done this sign. because of this also did the multitude meet him, because they heard of his having done this sign,**
- 19 De sorte que os fariseus disseram entre si: Vedes que nada aproveitais? eis que o mundo inteiro vai após ele. The Pharisees therefore said among themselves, "See how you accomplish nothing. Behold, the world has gone after him." the Pharisees, therefore, said among themselves, `Ye see that ye do not gain anything, lo, the world did go after him.`**
- 20 Ora, entre os que tinham subido a adorar na festa havia alguns gregos. Now there were certain Greeks among those that went up to worship at the feast. And there were certain Greeks out of those coming up that they may worship in the feast,**

- 21 Estes, pois, dirigiram-se a Felipe, que era de Betsaida da Galiléia, e rogaram-lhe, dizendo: Senhor, queríamos ver a Jesus.**  
These, therefore, came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, "Sir, we want to see Jesus."  
these then came near to Philip, who [is] from Bethsaida of Galilee, and were asking him, saying, `Sir, we wish to see Jesus;`
- 22 Felipe foi dizê-lo a André, e então André e Felipe foram dizê-lo a Jesus.**  
Philip came and told Andrew, and in turn, Andrew came with Philip, and they told Jesus. Philip cometh and telleth Andrew, and again Andrew and Philip tell Jesus.
- 23 Respondeu-lhes Jesus: É chegada a hora de ser glorificado o Filho do homem.**  
Jesus answered them, "The time has come for the Son of Man to be glorified.  
And Jesus responded to them, saying, `The hour hath come that the Son of Man may be glorified;
- 24 Em verdade, em verdade vos digo: Se o grão de trigo caindo na terra não morrer, fica ele só; mas se morrer, dá muito fruto.**  
Most assuredly I tell you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains by itself alone. But if it dies, it bears much fruit.  
verily, verily, I say to you, if the grain of the wheat, having fallen to the earth, may not die, itself remaineth alone; and if it may die, it doth bear much fruit;
- 25 Quem ama a sua vida, perdê-la-á; e quem neste mundo odeia a a sua vida, guardá-la-á para a vida eterna.**  
He who loves his life will lose it. He who hates his life in this world will keep it to eternal life.  
he who is loving his life shall lose it, and he who is hating his life in this world -- to life age-during shall keep it;
- 26 Se alguém me quiser servir, siga-me; e onde eu estiver, ali estará também o meu servo; se alguém me servir, o Pai o honrará.**  
If anyone serves me, let him follow me. Where I am, there will my servant also be. If anyone serves me, the Father will honor him.  
if any one may minister to me, let him follow me, and where I am, there also my ministrant shall be; and if any one may minister to me -- honour him will the Father.
- 27 Agora a minha alma está perturbada; e que direi eu? Pai, salva-me desta hora? Mas para isto vim a esta hora.**  
"Now my soul is troubled. What will I say? `Father, save me from this time?` But for this cause I came to this time.  
`Now hath my soul been troubled, and what? shall I say -- Father, save me from this hour? -- but because of this I came to this hour;

- 28** Pai, glorifica o teu nome. Veio, então, do céu esta voz: Já o tenho glorificado, e outra vez o glorificarei.  
Father, glorify your name!" Then there came a voice out of the sky, saying, "I have both glorified it, and will glorify it again."  
Father, glorify Thy name. There came, therefore, a voice out of the heaven, I both glorified, and again I will glorify [it];
- 29** A multidão, pois, que ali estava, e que a ouvira, dizia ter havido um trovão; outros diziam: Um anjo lhe falou.  
The multitude therefore, who stood by and heard it, said that it had thundered. Others said, "An angel has spoken to him."  
the multitude, therefore, having stood and heard, were saying that there hath been thunder; others said, A messenger hath spoken to him.
- 30** Respondeu Jesus: Não veio esta voz por minha causa, mas por causa de vós.  
Jesus answered, "This voice hasn't come for my sake, but for your sakes.  
Jesus answered and said, Not because of me hath this voice come, but because of you;
- 31** Agora é o juízo deste mundo; agora será expulso o príncipe deste mundo.  
Now is the judgment of this world. Now the prince of this world will be cast out.  
now is a judgment of this world, now shall the ruler of this world be cast forth;
- 32** E eu, quando for levantado da terra, todos atrairei a mim.  
I, if I am lifted up from the earth, will draw all men to myself."  
and I, if I may be lifted up from the earth, will draw all men unto myself.
- 33** Isto dizia, significando de que modo havia de morrer.  
But he said this, signifying by what kind of death he should die.  
And this he said signifying by what death he was about to die;
- 34** Respondeu-lhe a multidão: Nós temos ouvido da lei que o Cristo permanece para sempre; e como dizes tu: Importa que o Filho do homem seja levantado? Quem é esse Filho do homem?  
The multitude answered him, "We have heard out of the law that the Christ remains forever. How do you say, The Son of Man must be lifted up? Who is this Son of Man?"  
the multitude answered him, We heard out of the law that the Christ doth remain -- to the age; and how dost thou say, That it behoveth the Son of Man to be lifted up? who is this -- the Son of Man?
- 35** Disse-lhes então Jesus: Ainda por um pouco de tempo a luz está entre vós. Andai enquanto tendes a luz, para que as trevas não vos apanhem; pois quem anda nas trevas não sabe para onde vai.  
Jesus therefore said to them, "Yet a little while the light is with you. Walk while you have the light, that darkness doesn't overtake you. He who walks in the darkness doesn't know where he is going.  
Jesus, therefore, said to them, Yet a little time is the light with you; walk while ye have the light, that darkness may not overtake you; and he who is walking in the darkness hath not known where he goeth;

- 36 Enquanto tendes a luz, crede na luz, para que vos torneis filhos da luz. Havendo Jesus assim falado, retirou-se e escondeu-se deles.  
While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light." Jesus said these things, and he departed and hid himself from them.  
while ye have the light, believe in the light, that sons of light ye may become. These things spake Jesus, and having gone away, he was hid from them,**
- 37 E embora tivesse operado tantos sinais diante deles, não criam nele;  
But though he had done so many signs before them, yet they didn't believe in him, yet he having done so many signs before them, they were not believing in him,**
- 38 para que se cumprisse a palavra do profeta Isaías: Senhor, quem creu em nossa pregação? e a quem foi revelado o braço do Senhor?  
that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spoke, "Lord, who has believed our report? To whom has the arm of the Lord been revealed?"  
that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he said, "Lord, who gave credence to our report? and the arm of the Lord -- to whom was it revealed?"**
- 39 Por isso não podiam crer, porque, como disse ainda Isaías:  
For this cause they couldn't believe, for Isaiah said again,  
Because of this they were not able to believe, that again Isaiah said,**
- 40 Cegou-lhes os olhos e endureceu-lhes o coração, para que não vejam com os olhos e entendam com o coração, e se convertam, e eu os cure.  
"He has blinded their eyes and he hardened their heart, Lest they should see with their eyes, And perceive with their heart, And would turn, And I would heal them."  
He hath blinded their eyes, and hardened their heart, that they might not see with the eyes, and understand with the heart, and turn back, and I might heal them;**
- 41 Estas coisas disse Isaías, porque viu a sua glória, e dele falou.  
Isaiah said these things when he saw his glory, and he spoke of him.  
these things said Isaiah, when he saw his glory, and spake of him.**
- 42 Contudo, muitos dentre as próprias autoridades creram nele; mas por causa dos fariseus não o confessavam, para não serem expulsos da sinagoga;  
Nevertheless even of the rulers many believed in him, but because of the Pharisees they didn't confess it, so that they wouldn't be put out of the synagogue,  
Still, however, also out of the rulers did many believe in him, but because of the Pharisees they were not confessing, that they might not be put out of the synagogue,**
- 43 porque amaram mais a glória dos homens do que a glória de Deus.  
for they loved men's approval more than God's approval.  
for they loved the glory of men more than the glory of God.**
- 44 Clamou Jesus, dizendo: Quem crê em mim, crê, não em mim, mas naquele que me Jesus cried out and said, "Whoever believes in me, believes not in me, but in him who sent me.  
And Jesus cried and said, "He who is believing in me, doth not believe in me, but in Him who sent me;**

- 45 E quem me vê a mim, vê aquele que me enviou.  
He who sees me sees him who sent me.  
and he who is beholding me, doth behold Him who sent me;**
- 46 Eu, que sou a luz, vim ao mundo, para que todo aquele que crê em mim não permaneça nas trevas.  
I have come as a light into the world, that whoever believes in me may not remain in the darkness.  
I a light to the world have come, that every one who is believing in me -- in the darkness may not remain;**
- 47 E, se alguém ouvir as minhas palavras, e não as guardar, eu não o julgo; pois eu vim, não para julgar o mundo, mas para salvar o mundo.  
If anyone listens to my sayings, and doesn't believe, I don't judge him. For I came not to judge the world, but to save the world.  
and if any one may hear my sayings, and not believe, I -- I do not judge him, for I came not that I might judge the world, but that I might save the world.**
- 48 Quem me rejeita, e não recebe as minhas palavras, já tem quem o julgue; a palavra que tenho pregado, essa o julgará no último dia.  
He who rejects me, and doesn't receive my sayings, has one who judges him. The word that I spoke, the same will judge him in the last day.  
He who is rejecting me, and not receiving my sayings, hath one who is judging him, the word that I spake, that will judge him in the last day,**
- 49 Porque eu não falei por mim mesmo; mas o Pai, que me enviou, esse me deu mandamento quanto ao que dizer e como falar.  
For I spoke not from myself, but the Father who sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.  
because I spake not from myself, but the Father who sent me, He did give me a command, what I may say, and what I may speak,**
- 50 E sei que o seu mandamento é vida eterna. Aquilo, pois, que eu falo, falo-o exatamente como o Pai me ordenou.  
I know that his commandment is eternal life. The things therefore which I speak, even as the Father has said to me, so I speak."  
and I have known that His command is life age-during; what, therefore, I speak, according as the Father hath said to me, so I speak.`**
- 1 Antes da festa da páscoa, sabendo Jesus que era chegada a sua hora de passar deste mundo para o Pai, e havendo amado os seus que estavam no mundo, amou-os até o fim.  
Now before the feast of the Passover, Jesus knowing that his time had come that he would depart out of this world to his Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end.  
And before the feast of the passover, Jesus knowing that his hour hath come, that he may remove out of this world unto the Father, having loved his own who [are] in the world -- to the end he loved them.**

- 2 Enquanto ceavam, tendo já o Diabo posto no coração de Judas, filho de Simão Iscariotes, que o traísse,**  
**After supper, the devil having already put into the heart of Judas Iscariot, Simon`s son, to betray him,**  
**And supper being come, the devil already having put [it] into the heart of Judas of Simon, Iscariot, that he may deliver him up,**
- 3 Jesus, sabendo que o Pai lhe entregara tudo nas mãos, e que viera de Deus e para Deus voltava,**  
**Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he came forth from God, and was going to God,**  
**Jesus knowing that all things the Father hath given to him -- into [his] hands, and that from God he came forth, and unto God he goeth,**
- 4 levantou-se da ceia, tirou o manto e, tomando uma toalha, cingiu-se.**  
**arose from supper, and laid aside his outer garments. He took a towel, and wrapped a towel around his waist.**  
**doth rise from the supper, and doth lay down his garments, and having taken a towel, he girded himself;**
- 5 Depois deitou água na bacia e começou a lavar os pés aos discípulos, e a enxugar-lhos com a toalha com que estava cingido.**  
**Then he poured water into the basin, and began to wash the disciples` feet, and to wipe them with the towel that was wrapped around him.**  
**afterward he putteth water into the basin, and began to wash the feet of his disciples, and to wipe with the towel with which he was being girded.**
- 6 Chegou, pois, a Simão Pedro, que lhe disse: Senhor, lavas-me os pés a mim?**  
**Then he came to Simon Peter. He said to him, "Lord, do you wash my feet?"**  
**He cometh, therefore, unto Simon Peter, and that one saith to him, `Sir, thou -- dost thou wash my feet?`**
- 7 Respondeu-lhe Jesus: O que eu faço, tu não o sabes agora; mas depois o entenderás.**  
**Jesus answered him, "You don`t know what I am doing now, but you will understand**  
**Jesus answered and said to him, `That which I do thou hast not known now, but thou shalt know after these things;`**
- 8 Tornou-lhe Pedro: Nunca me lavarás os pés. Replicou-lhe Jesus: Se eu não te lavar, não tens parte comigo.**  
**Peter said to him, "You will never wash my feet!" Jesus answered him, "If I don`t wash you, you have no part with me."**  
**Peter saith to him, `Thou mayest not wash my feet -- to the age.` Jesus answered him, `If I may not wash thee, thou hast no part with me;`**
- 9 Disse-lhe Simão Pedro: Senhor, não somente os meus pés, mas também as mãos e a cabeça.**  
**Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only, but also my hands and my head!"**  
**Simon Peter saith to him, `Sir, not my feet only, but also the hands and the head.`**

- 10 Respondeu-lhe Jesus: Aquele que se banhou não necessita de lavar senão os pés, pois no mais está todo limpo; e vós estais limpos, mas não todos.**  
Jesus said to him, "Someone who has bathed only needs to have their feet washed, but is completely clean. You are clean, but not all of you."  
Jesus saith to him, `He who hath been bathed hath no need save to wash his feet, but he is clean altogether; and ye are clean, but not all;`
- 11 Pois ele sabia quem o estava traindo; por isso disse: Nem todos estais limpos.**  
For he knew him who would betray him, therefore he said, "You are not all clean."  
for he knew him who is delivering him up; because of this he said, `Ye are not all clean.`
- 12 Ora, depois de lhes ter lavado os pés, tomou o manto, tornou a reclinar-se à mesa e perguntou-lhes: Entendeis o que vos tenho feito?**  
So when he had washed their feet, put his outer garment back on, and sat down again, he said to them, "Do you know what I have done to you?"  
When, therefore, he washed their feet, and took his garments, having reclined (at meat) again, he said to them, `Do ye know what I have done to you?`
- 13 Vós me chamais Mestre e Senhor; e dizeis bem, porque eu o sou.**  
You call me, `Teacher` and `Lord.` You say so correctly, for so I am.  
ye call me, The Teacher and The Lord, and ye say well, for I am;
- 14 Ora, se eu, o Senhor e Mestre, vos lavei os pés, também vós deveis lavar os pés uns aos outros.**  
If I then, the Lord and the Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another`s feet.  
if then I did wash your feet -- the Lord and the Teacher -- ye also ought to wash one another`s feet.
- 15 Porque eu vos dei exemplo, para que, como eu vos fiz, façais vós também.**  
For I have given you an example, that you also should do as I have done to you.  
`For an example I gave to you, that, according as I did to you, ye also may do;
- 16 Em verdade, em verdade vos digo: Não é o servo maior do que o seu senhor, nem o enviado maior do que aquele que o enviou.**  
Most assuredly I tell you, a servant is not greater than his lord, neither one who is sent greater than he who sent him.  
verily, verily, I say to you, a servant is not greater than his lord, nor an apostle greater than he who sent him;
- 17 Se sabeis estas coisas, bem-aventurados sois se as praticardes.**  
If you know these things, blessed are you if you do them.  
if these things ye have known, happy are ye, if ye may do them;



- 18 Não falo de todos vós; eu conheço aqueles que escolhi; mas para que se cumprisse a escritura: O que comia do meu pão, levantou contra mim o seu calcanhar.**  
**I speak not of you all. I know whom I have chosen. But that the scripture may be fulfilled,`He who eats bread with me has lifted up his heel against me.`**  
**not concerning you all do I speak; I have known whom I chose for myself; but that the Writing may be fulfilled: He who is eating the bread with me, did lift up against me his heel.**
- 19 Desde já no-lo digo, antes que suceda, para que, quando suceder, creiais que eu sou.**  
**From now on, I tell you before it happens, that when it happens, you may believe that I`From this time I tell you, before its coming to pass, that, when it may come to pass, ye may believe that I am [he];**
- 20 Em verdade, em verdade vos digo: Quem receber aquele que eu enviar, a mim me recebe; e quem me recebe a mim, recebe aquele que me enviou.**  
**Most assuredly I tell you, he who receives whoever I send, receives me; and he who receives me, receives him who sent me."**  
**verily, verily, I say to you, he who is receiving whomsoever I may send, doth receive me; and he who is receiving me, doth receive Him who sent me.`**
- 21 Tendo Jesus dito isto, turbou-se em espírito, e declarou: Em verdade, em verdade vos digo que um de vós me há de trair.**  
**When Jesus had said this, he was troubled in the spirit, and testified, "Most assuredly I tell you that one of you will betray me."**  
**These things having said, Jesus was troubled in the spirit, and did testify, and said,`Verily, verily, I say to you, that one of you will deliver me up;`**
- 22 Os discípulos se entreolhavam, perplexos, sem saber de quem ele falava.**  
**The disciples looked at one another, perplexed about whom he spoke.**  
**the disciples were looking, therefore, one at another, doubting concerning whom he speaketh.**
- 23 Ora, achava-se reclinado sobre o peito de Jesus um de seus discípulos, aquele a quem Jesus amava.**  
**One of his disciples, whom Jesus loved, was at the table, leaning against Jesus` breast.**  
**And there was one of his disciples reclining (at meat) in the bosom of Jesus, whom Jesus was loving;**
- 24 A esse, pois, fez Simão Pedro sinal, e lhe pediu: Pergunta- lhe de quem é que fala.**  
**Simon Peter therefore beckoned to him, and said to him, "Tell us who it is of whom he speaks."**  
**Simon Peter, then, doth beckon to this one, to inquire who he may be concerning whom he speaketh,**
- 25 Aquele discípulo, recostando-se assim ao peito de Jesus, perguntou-lhe: Senhor, quem é?**  
**He, leaning back, as he was, on Jesus` breast, asked him, "Lord, who is it?"**  
**and that one having leant back on the breast of Jesus, respondeth to him,`Sir, who is it?`**

- 26 Respondeu Jesus: É aquele a quem eu der o pedaço de pão molhado. Tendo, pois, molhado um bocado de pão, deu-o a Judas, filho de Simão Iscariotes.**  
**Jesus therefore answered, "It is he who I will give this morsel to when I have dipped it."**  
**So when he had dipped the morsel, he gave it to Judas, the son of Simon Iscariot.**  
**Jesus answereth, `That one it is to whom I, having dipped the morsel, shall give it;` and having dipped the morsel, he giveth [it] to Judas of Simon, Iscariot.**
- 27 E, logo após o bocado, entrou nele Satanás. Disse-lhe, pois, Jesus: O que fazes, faze-o depressa.**  
**After the morsel, then Satan entered into him. Jesus therefore said to him, "What you do, do quickly."**  
**And after the morsel, then the Adversary entered into that one, Jesus, therefore, saith to him, `What thou dost -- do quickly;`**
- 28 E nenhum dos que estavam à mesa percebeu a que propósito lhe disse isto;**  
**Now no man at the table knew why he said this to him.**  
**and none of those reclining at meat knew for what intent he said this to him,**
- 29 pois, como Judas tinha a bolsa, pensavam alguns que Jesus lhe queria dizer: Compra o que nos é necessário para a festa; ou, que desse alguma coisa aos pobres.**  
**For some thought, because Judas had the money box, that Jesus said to him, "Buy what things we need for the feast," or that he should give something to the poor.**  
**for certain were thinking, since Judas had the bag, that Jesus saith to him, `Buy what we have need of for the feast;` or that he may give something to the poor;**
- 30 Então ele, tendo recebido o bocado saiu logo. E era noite.**  
**Therefore, having received that morsel, he went out immediately. It was night.**  
**having received, therefore, the morsel, that one immediately went forth, and it was night.**
- 31 Tendo ele, pois, saído, disse Jesus: Agora é glorificado o Filho do homem, e Deus é glorificado nele;**  
**When he had gone out, Jesus said, "Now the Son of Man is glorified, and God is glorified in him.**  
**When, therefore, he went forth, Jesus saith, `Now was the Son of Man glorified, and God was glorified in him;**
- 32 se Deus é glorificado nele, também Deus o glorificará em si mesmo, e logo o há de glorificar.**  
**If God is glorified in him, God will also glorify him in himself, and he will glorify him immediately.**  
**if God was glorified in him, God also will glorify him in Himself; yea, immediately He will glorify him.**
- 33 Filhinhos, ainda por um pouco estou convosco. Procurar-me-eis; e, como eu disse aos judeus, também a vós o digo agora: Para onde eu vou, não podeis vós ir.**  
**Little children, yet a little while I am with you. You will seek me, and as I said to the Jews, `Where I am going, you can't come,` so now I tell you.**  
**`Little children, yet a little am I with you; ye will seek me, and, according as I said to the Jews -- Whither I go away, ye are not able to come, to you also I do say [it] now.**

- 34 Um novo mandamento vos dou: que vos ameis uns aos outros; assim como eu vos amei a vós, que também vós vos ameis uns aos outros.**  
**A new commandment I give to you, that you love one another, just like I have loved you; that you also love one another.**  
**`A new commandment I give to you, that ye love one another; according as I did love you, that ye also love one another;**
- 35 Nisto conhecerão todos que sois meus discípulos, se tiverdes amor uns aos outros.**  
**By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another."**  
**in this shall all know that ye are my disciples, if ye may have love one to another.`**
- 36 Perguntou-lhe Simão Pedro: Senhor, para onde vais? Respondeu Jesus; Para onde eu vou, não podes agora seguir-me; mais tarde, porém, me seguirás.**  
**Simon Peter said to him, "Lord, where are you going?" Jesus answered, "Where I am going, you can't follow now, but you will follow afterwards."**  
**Simon Peter saith to him, `Sir, whither dost thou go away?` Jesus answered him, `Whither I go away, thou art not able now to follow me, but afterward thou shalt follow me.`**
- 37 Disse-lhe Pedro: Por que não posso seguir-te agora? Por ti darei a minha vida.**  
**Peter said to him, "Lord, why can't I follow you even now? I will lay down my life for you."**  
**Peter saith to him, `Sir, wherefore am I not able to follow thee now? my life for thee I will lay down;`**
- 38 Respondeu Jesus: Darás a tua vida por mim? Em verdade, em verdade te digo: Não cantará o galo até que me tenhas negado três vezes.**  
**Jesus answered him, "Will you lay down your life for me? Most assuredly I tell you, the rooster won't crow until you have denied me three times.**  
**Jesus answered him, `Thy life for me thou wilt lay down! verily, verily, I say to thee, a cock will not crow till thou mayest deny me thrice.`**
- 1 Não se turbe o vosso coração; credes em Deus, crede também em mim.**  
**"Don't let your heart be troubled. Believe in God. Believe also in me.**  
**`Let not your heart be troubled, believe in God, also in me believe;**
- 2 Na casa de meu Pai há muitas moradas; se não fosse assim, eu vo-lo teria dito; vou preparar-vos lugar.**  
**In my Father's house are many mansions. If it weren't so, I would have told you. I am going to prepare a place for you.**  
**in the house of my Father are many mansions; and if not, I would have told you; I go on to prepare a place for you;**
- 3 E, se eu for e vos preparar lugar, virei outra vez, e vos tomarei para mim mesmo, para que onde eu estiver estejais vós também.**  
**If I go and prepare a place for you, I will come again, and will receive you to myself; that where I am, you may be there also.**  
**and if I go on and prepare for you a place, again do I come, and will receive you unto myself, that where I am ye also may be;**

- 4 E para onde eu vou vós conheceis o caminho.  
Where I go, you know, and you know the way."  
and whither I go away ye have known, and the way ye have known.`**
- 5 Disse-lhe Tomé: Senhor, não sabemos para onde vais; e como podemos saber o caminho?  
Thomas says to him, "Lord, we don't know where you are going. How can we know the way?"  
Thomas saith to him, `Sir, we have not known whither thou goest away, and how are we able to know the way?`**
- 6 Respondeu-lhe Jesus: Eu sou o caminho, e a verdade, e a vida; ninguém vem ao Pai, senão por mim.  
Jesus said to him, "I am the way, the truth, and the life. No one comes to the Father, but by me.  
Jesus saith to him, `I am the way, and the truth, and the life, no one doth come unto the Father, if not through me;**
- 7 Se vós me conhecêsseis a mim, também conheceríeis a meu Pai; e já desde agora o conheceis, e o tendes visto.  
If you had known me, you would have known my Father also. From now on, you know him, and have seen him."  
if ye had known me, my Father also ye would have known, and from this time ye have known Him, and have seen Him.`**
- 8 Disse-lhe Felipe: Senhor, mostra-nos o Pai, e isso nos basta.  
Philip said to him, "Lord, show us the Father, and that will be enough for us."  
Philip saith to him, `Sir, shew to us the Father, and it is enough for us;`**
- 9 Respondeu-lhe Jesus: Há tanto tempo que estou convosco, e ainda não me conheceis, Felipe? Quem me viu a mim, viu o Pai; como dizes tu: Mostra-nos o Pai?  
Jesus said to him, "Have I been with you such a long time, and do you not know me, Philip? He who has seen me has seen the Father. How do you say, `Show us the Father?`  
Jesus saith to him, `So long time am I with you, and thou hast not known me, Philip? he who hath seen me hath seen the Father; and how dost thou say, Shew to us the Father?**
- 10 Não crês tu que eu estou no Pai, e que o Pai está em mim? As palavras que eu vos digo, não as digo por mim mesmo; mas o Pai, que permanece em mim, é quem faz as suas  
Don't you believe that I am in the Father, and the Father in me? The words that I tell you, I speak not from myself; but the Father living in me does his works.  
Believest thou not that I [am] in the Father, and the Father is in me? the sayings that I speak to you, from myself I speak not, and the Father who is abiding in me, Himself doth the works;**
- 11 Crede-me que eu estou no Pai, e que o Pai está em mim; crede ao menos por causa das mesmas obras.  
Believe me that I am in the Father, and the Father in me; or else believe me for the very works` sake.  
believe me, that I [am] in the Father, and the Father in me; and if not, because of the works themselves, believe me.**

- 12** Em verdade, em verdade vos digo: Aquele que crê em mim, esse também fará as obras que eu faço, e as fará maiores do que estas; porque eu vou para o Pai;  
Most assuredly I tell you, he who believes in me, the works that I do, he will do also; and greater works than these will he do; because I am going to my Father.  
`Verily, verily, I say to you, he who is believing in me, the works that I do -- that one also shall do, and greater than these he shall do, because I go on to my Father;
- 13** e tudo quanto pedirdes em meu nome, eu o farei, para que o Pai seja glorificado no Filho.  
Whatever you will ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.  
and whatever ye may ask in my name, I will do, that the Father may be glorified in the Son;
- 14** Se me pedirdes alguma coisa em meu nome, eu a farei.  
If you will ask anything in my name, that will I do.  
if ye ask anything in my name I will do [it].
- 15** Se me amardes, guardareis os meus mandamentos.  
If you love me, keep my commandments.  
`If ye love me, my commands keep,
- 16** E eu rogarei ao Pai, e ele vos dará outro Ajudador, para que fique convosco para sempre.  
I will pray to the Father, and he will give you another Counselor, that he may be with you forever,  
and I will ask the Father, and another Comforter He will give to you, that he may remain with you -- to the age;
- 17** a saber, o Espírito da verdade, o qual o mundo não pode receber; porque não o vê nem o conhece; mas vós o conheceis, porque ele habita convosco, e estará em vós.  
-- the Spirit of truth, whom the world can't receive; for it doesn't see him, neither knows him. You know him, for he lives with you, and will be in you.  
the Spirit of truth, whom the world is not able to receive, because it doth not behold him, nor know him, and ye know him, because he doth remain with you, and shall be in you.
- 18** Não vos deixarei órfãos; voltarei a vós.  
I will not leave you orphans. I will come to you.  
`I will not leave you bereaved, I come unto you;
- 19** Ainda um pouco, e o mundo não me verá mais; mas vós me vereis, porque eu vivo, e vós vivereis.  
Yet a little while, and the world will see me no more; but you will see me. Because I live, you will live also.  
yet a little, and the world doth no more behold me, and ye behold me, because I live, and ye shall live;
- 20** Naquele dia conhecereis que estou em meu Pai, e vós em mim, e eu em vós.  
In that day you will know that I am in my Father, and you in me, and I in you.  
in that day ye shall know that I [am] in my Father, and ye in me, and I in you;

- 21** **Aquele que tem os meus mandamentos e os guarda, esse é o que me ama; e aquele que me ama será amado de meu Pai, e eu o amarei, e me manifestarei a ele.**  
**Someone who has my commandments, and keeps them, that person is one who loves me. One who loves me will be loved by my Father, and I will love him, and will reveal myself to him."**  
**he who is having my commands, and is keeping them, that one it is who is loving me, and he who is loving me shall be loved by my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.`**
- 22** **Perguntou-lhe Judas (não o Iscariotes): O que houve, Senhor, que te hás de manifestar a nós, e não ao mundo?**  
**Judas (not Iscariot) said to him, "Lord, what will happen that you will reveal yourself to us, and not to the world?"**  
**Judas saith to him, (not the Iscariot), `Sir, what hath come to pass, that to us thou are about to manifest thyself, and not to the world?`**
- 23** **Respondeu-lhe Jesus: Se alguém me amar, guardará a minha palavra; e meu Pai o amará, e viremos a ele, e faremos nele morada.**  
**Jesus answered him, "If a man loves me, he will keep my word. My Father will love him, and we will come to him, and make our home with him.**  
**Jesus answered and said to him, `If any one may love me, my word he will keep, and my Father will love him, and unto him we will come, and abode with him we will make;**
- 24** **Quem não me ama, não guarda as minhas palavras; ora, a palavra que estais ouvindo não é minha, mas do Pai que me enviou.**  
**He who doesn't love me doesn't keep my words. The word which you hear isn't mine, but the Father's who sent me.**  
**he who is not loving me, my words doth not keep; and the word that ye hear is not mine, but the Father's who sent me.**
- 25** **Estas coisas vos tenho falado, estando ainda convosco.**  
**I have said these things to you, while still living with you.**  
**`These things I have spoken to you, remaining with you,**
- 26** **Mas o Ajudador, o Espírito Santo a quem o Pai enviará em meu nome, esse vos ensinará todas as coisas, e vos fará lembrar de tudo quanto eu vos tenho dito.**  
**But the Counselor, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and bring to your memory all that I said to you.**  
**and the Comforter, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and remind you of all things that I said to you.**
- 27** **Deixo-vos a paz, a minha paz vos dou; eu não vo-la dou como o mundo a dá. Não se turbe o vosso coração, nem se atemorize.**  
**Peace I leave with you. My peace I give to you; not as the world gives, give I to you. Don't let your heart be troubled, neither let it be fearful.**  
**`Peace I leave to you; my peace I give to you, not according as the world doth give do I give to you; let not your heart be troubled, nor let it be afraid;**

- 28** Ouvistes que eu vos disse: Vou, e voltarei a vós. Se me amásseis, alegrar-vos-íeis de que eu vá para o Pai; porque o Pai é maior do que eu.  
 You heard how I told you, `I go away, and I come to you.` If you loved me, you would have rejoiced, because I said `I am going to my Father;` for the Father is greater than I.  
 ye heard that I said to you -- I go away, and I come unto you; if ye did love me, ye would have rejoiced that I said -- I go on to the Father, because my Father is greater than I.
- 29** Eu vo-lo disse agora, antes que aconteça, para que, quando acontecer, vós creiais.  
 Now I have told you before it happens so that, when it happens, you may believe.  
 `And now I have said [it] to you before it come to pass, that when it may come to pass, ye may believe;
- 30** Já não falarei muito convosco, porque vem o príncipe deste mundo, e ele nada tem em mim;  
 I will no more speak much with you, for the prince of the world comes, and he has nothing in me.  
 I will no more talk much with you, for the ruler of this world doth come, and in me he hath nothing;
- 31** mas, assim como o Pai me ordenou, assim mesmo faço, para que o mundo saiba que eu amo o Pai. Levantai-vos, vamo-nos daqui.  
 But that the world may know that I love the Father, and as the Father commanded me, even so I do. Arise, let us go from here.  
 but that the world may know that I love the Father, and according as the Father gave me command so I do; arise, we may go hence.
- 1** Eu sou a videira verdadeira, e meu Pai é o viticultor.  
 "I am the true vine, and my Father is the farmer.  
 `I am the true vine, and my Father is the husbandman;
- 2** Toda vara em mim que não dá fruto, ele a corta; e toda vara que dá fruto, ele a limpa, para que dê mais fruto.  
 Every branch in me that doesn` t bear fruit, he takes away. Every branch that bears fruit, he prunes, that it may bear more fruit.  
 every branch in me not bearing fruit, He doth take it away, and every one bearing fruit, He doth cleanse by pruning it, that it may bear more fruit;
- 3** Vós já estais limpos pela palavra que vos tenho falado.  
 You are already pruned clean because of the word which I have spoken to you.  
 already ye are clean, because of the word that I have spoken to you;
- 4** Permanecei em mim, e eu permanecerei em vós; como a vara de si mesma não pode dar fruto, se não permanecer na videira, assim também vós, se não permanecerdes em mim.  
 Remain in me, and I in you. As the branch can` t bear fruit by itself, unless it remains in the vine, so neither can you, unless you remain in me.  
 remain in me, and I in you, as the branch is not able to bear fruit of itself, if it may not remain in the vine, so neither ye, if ye may not remain in me.

- 5** Eu sou a videira; vós sois as varas. Quem permanece em mim e eu nele, esse dá muito fruto; porque sem mim nada podeis fazer.  
I am the vine. You are the branches. He who remains in me, and I in him, the same bears much fruit, for apart from me you can do nothing.  
`I am the vine, ye the branches; he who is remaining in me, and I in him, this one doth bear much fruit, because apart from me ye are not able to do anything;
- 6** Quem não permanece em mim é lançado fora, como a vara, e seca; tais varas são recolhidas, lançadas no fogo e queimadas.  
If a man doesn't remain in me, he is thrown out as a branch, and is withered; and they gather them, throw them into the fire, and they are burned.  
if any one may not remain in me, he was cast forth without as the branch, and was withered, and they gather them, and cast to fire, and they are burned;
- 7** Se vós permanecerdes em mim, e as minhas palavras permanecerem em vós, pedi o que quiserdes, e vos será feito.  
If you remain in me, and my words remain in you, you will ask whatever you desire, and it will be done to you.  
if ye may remain in me, and my sayings in you may remain, whatever ye may wish ye shall ask, and it shall be done to you.
- 8** Nisto é glorificado meu Pai, que deis muito fruto; e assim sereis meus discípulos.  
In this is my Father glorified, that you bear much fruit; and so you will be my disciples.  
`In this was my Father glorified, that ye may bear much fruit, and ye shall become my disciples.
- 9** Como o Pai me amou, assim também eu vos amei; permaneci no meu amor.  
Even as the Father has loved me, I also have loved you. Remain in my love.  
According as the Father did love me, I also loved you, remain in my love;
- 10** Se guardardes os meus mandamentos, permanecereis no meu amor; do mesmo modo que eu tenho guardado os mandamentos de meu Pai, e permaneço no seu amor.  
If you keep my commandments, you will remain in my love; even as I have kept my Father's commandments, and remain in his love.  
if my commandments ye may keep, ye shall remain in my love, according as I the commands of my Father have kept, and do remain in His love;
- 11** Estas coisas vos tenho dito, para que o meu gozo permaneça em vós, e o vosso gozo seja completo.  
I have spoken these things to you, that my joy may be in you, and that your joy may be made full.  
these things I have spoken to you, that my joy in you may remain, and your joy may be full.
- 12** O meu mandamento é este: Que vos ameis uns aos outros, assim como eu vos amei.  
This is my commandment, that you love one another, even as I have loved you.  
`This is my command, that ye love one another, according as I did love you;



- 13 Ninguém tem maior amor do que este, de dar alguém a sua vida pelos seus amigos.  
Greater love has no one than this, that a man lay down his life for his friends.  
greater love than this hath no one, that any one his life may lay down for his friends;**
- 14 Vós sois meus amigos, se fizerdes o que eu vos mando.  
You are my friends, if you do whatever I command you.  
ye are my friends, if ye may do whatever I command you;**
- 15 Já não vos chamo servos, porque o servo não sabe o que faz o seu senhor; mas chamei-vos amigos, porque tudo quanto ouvi de meu Pai vos dei a conhecer.  
No longer do I call you servants, for the servant doesn't know what his lord does. But I have called you friends, for everything that I heard from my Father, I have made known to you.  
no more do I call you servants, because the servant hath not known what his lord doth, and you I have called friends, because all things that I heard from my Father, I did make known to you.**
- 16 Vós não me escolhestes a mim mas eu vos escolhi a vós, e vos designei, para que vades e deis frutos, e o vosso fruto permaneça, a fim de que tudo quanto pedirdes ao Pai em meu nome, ele vo-lo conceda.  
You didn't choose me, but I chose you, and appointed you, that you should go and bear fruit, and that your fruit should remain; that whatever you will ask of the Father in my name, he may give it to you.  
`Ye did not choose out me, but I chose out you, and did appoint you, that ye might go away, and might bear fruit, and your fruit might remain, that whatever ye may ask of the Father in my name, He may give you.**
- 17 Isto vos mando: que vos ameis uns aos outros.  
I command these things to you, that you may love one another.  
`These things I command you, that ye love one another;**
- 18 Se o mundo vos odeia, sabeí que, primeiro do que a vós, me odiou a mim.  
If the world hates you, you know that it has hated me before it hated you.  
if the world doth hate you, ye know that it hath hated me before you;**
- 19 Se fôsseis do mundo, o mundo amaria o que era seu; mas, porque não sois do mundo, antes eu vos escolhi do mundo, por isso é que o mundo vos odeia.  
If you were of the world, the world would love its own. But because you are not of the world, since I chose you out of the world, therefore the world hates you.  
if of the world ye were, the world its own would have been loving, and because of the world ye are not -- but I chose out of the world -- because of this the world hateth you.**

- 20 Lembrai-vos da palavra que eu vos disse: Não é o servo maior do que o seu senhor. Se a mim me perseguiram, também vos perseguirão a vós; se guardaram a minha palavra, guardarão também a vossa.**  
**Remember the word that I said to you: `A servant is not greater than his lord.` If they persecuted me, they will also persecute you. If they kept my word, they will keep yours also.**  
**`Remember the word that I said to you, A servant is not greater than his lord; if me they did persecute, you also they will persecute; if my word they did keep, yours also they will keep;**
- 21 Mas tudo isto vos farão por causa do meu nome, porque não conhecem aquele que me enviou.**  
**But all these things will they do to you for my name`s sake, because they don`t know him who sent me.**  
**but all these things will they do to you, because of my name, because they have not known Him who sent me;**
- 22 Se eu não viera e não lhes falara, não teriam pecado; agora, porém, não têm desculpa do seu pecado.**  
**If I had not come and spoken to them, they would not have had sin; but now they have no excuse for their sin.**  
**if I had not come and spoken to them, they were not having sin; but now pretext they have not for their sin.**
- 23 Aquele que me odeia a mim, odeia também a meu Pai.**  
**He who hates me, hates my Father also.**  
**`He who is hating me, doth hate also my Father;**
- 24 Se eu entre eles não tivesse feito tais obras, quais nenhum outro fez, não teriam pecado; mas agora, não somente viram, mas também odiaram tanto a mim como a meu Pai.**  
**If I hadn`t done among them the works which none other did, they wouldn`t have had sin.**  
**But now have they seen and also hated both me and my Father.**  
**if I did not do among them the works that no other hath done, they were not having sin, and now they have both seen and hated both me and my Father;**
- 25 Mas isto é para que se cumpra a palavra que está escrita na sua lei: Odiaram-me sem causa.**  
**But that the word may be fulfilled that is written in their law, `They hated me without a cause.`**  
**but -- that the word may be fulfilled that was written in their law -- They hated me without a cause.**
- 26 Quando vier o Ajudador, que eu vos enviarei da parte do Pai, o Espírito da verdade, que do Pai procede, esse dará testemunho de mim;**  
**When the Counselor has come, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth, who proceeds from the Father, he will testify about me.**  
**`And when the Comforter may come, whom I will send to you from the Father -- the Spirit of truth, who from the Father doth come forth, he will testify of me;**

- 27 e também vós dareis testemunho, porque estais comigo desde o princípio.  
You will also testify, because you have been with me from the beginning.  
and ye also do testify, because from the beginning ye are with me.**
- 1 Tenho-vos dito estas coisas para que não vos escandalizeis.  
"These things have I spoken to you, so that you wouldn't be caused to stumble.  
`These things I have spoken to you, that ye may not be stumbled,**
- 2 Expulsar-vos-ão das sinagogas; ainda mais, vem a hora em que qualquer que vos matar  
julgará prestar um serviço a Deus.  
They will put you out of the synagogues. Yes, the time comes that whoever kills you will  
think that he offers service to God.  
out of the synagogues they will put you; but an hour doth come, that every one who hath  
killed you, may think to offer service unto God;**
- 3 E isto vos farão, porque não conheceram ao Pai nem a mim.  
They will do these things because they have not known the Father, nor me.  
and these things they will do to you, because they did not know the Father, nor me.**
- 4 Mas tenho-vos dito estas coisas, a fim de que, quando chegar aquela hora, vos lembreis  
de que eu vo-las tinha dito. Não vo-las disse desde o princípio, porque estava convosco.  
But I have told you these things, so that when the time comes, you may remember that I  
told you about them. I didn't tell you these things from the beginning, because I was with  
you.  
`But these things I have spoken to you, that when the hour may come, ye may remember  
them, that I said [them] to you, and these things to you from the beginning I did not say,  
because I was with you;**
- 5 Agora, porém, vou para aquele que me enviou; e nenhum de vós me pergunta: Para onde  
vais?  
But now I am going to him who sent me, and none of you asks me, `Where are you going?`  
and now I go away to Him who sent me, and none of you doth ask me, Whither dost thou  
go?**
- 6 Antes, porque vos disse isto, o vosso coração se encheu de tristeza.  
But because I have told you these things, sorrow has filled your heart.  
but because these things I have said to you, the sorrow hath filled your heart.**
- 7 Todavia, digo-vos a verdade, convém-vos que eu vá; pois se eu não for, o Ajudador não  
virá a vós; mas, se eu for, vo-lo enviarei.  
Nevertheless I tell you the truth: It is to your advantage that I go away, for if I don't go  
away, the Counselor won't come to you. But if I go, I will send him to you.  
`But I tell you the truth; it is better for you that I go away, for if I may not go away, the  
Comforter will not come unto you, and if I go on, I will send Him unto you;**

- 8 E quando ele vier, convencerá o mundo do pecado, da justiça e do juízo:  
When he has come, he will convict the world in respect to sin, and righteousness, and judgment;  
and having come, He will convict the world concerning sin, and concerning righteousness, and concerning judgment;**
- 9 do pecado, porque não crêem em mim;  
of sin, because they don't believe in me;  
concerning sin indeed, because they do not believe in me;**
- 10 da justiça, porque vou para meu Pai, e não me vereis mais,  
of righteousness, because I am going to my Father, and you see me no more;  
and concerning righteousness, because unto my Father I go away, and no more do ye behold me;**
- 11 e do juízo, porque o príncipe deste mundo já está julgado.  
of judgment, because the prince of this world has been judged.  
and concerning judgment, because the ruler of this world hath been judged.**
- 12 Ainda tenho muito que vos dizer; mas vós não o podeis suportar agora.  
I have yet many things to tell you, but you can't bear them now.  
I have yet many things to say to you, but ye are not able to bear [them] now;**
- 13 Quando vier, porém, aquele, o Espírito da verdade, ele vos guiará a toda a verdade;  
porque não falará por si mesmo, mas dirá o que tiver ouvido, e vos anunciará as coisas  
However when he, the Spirit of truth, has come, he will guide you into all the truth, for he will not speak from himself; but whatever things he hears, he will speak. He will declare to you the things that are to come.  
and when He may come -- the Spirit of truth -- He will guide you to all the truth, for He will not speak from Himself, but as many things as He will hear He will speak, and the coming things He will tell you;**
- 14 Ele me glorificará, porque receberá do que é meu, e vo-lo anunciará.  
He will glorify me, for he will take from what is mine, and will declare it to you.  
He will glorify me, because of mine He will take, and will tell to you.**
- 15 Tudo quanto o Pai tem é meu; por isso eu vos disse que ele, recebendo do que é meu, vo-lo anunciará.  
All things whatever the Father has are mine; therefore I said that he takes of mine, and will declare it to you.  
All things, as many as the Father hath, are mine; because of this I said, That of mine He will take, and will tell to you;**
- 16 Um pouco, e já não me vereis; e outra vez um pouco, e ver-me-eis.  
A little while, and you will not see me. Again a little while, and you will see me."  
a little while, and ye do not behold me, and again a little while, and ye shall see me, because I go away unto the Father.`**

- 17 Então alguns dos seus discípulos perguntaram uns para os outros: Que é isto que nos diz? Um pouco, e não me vereis; e outra vez um pouco, e ver-me-eis; e: Porquanto vou para o Pai?**  
Some of his disciples therefore said to one another, "What is this that he says to us, `A little while, and you won't see me, and again a little while, and you will see me;` and, `Because I go to the Father?`"  
Therefore said [some] of his disciples one to another, `What is this that he saith to us, A little while, and ye do not behold me, and again a little while, and ye shall see me, and, Because I go away unto the Father?`
- 18 Diziam pois: Que quer dizer isto: Um pouco? Não compreendemos o que ele está dizendo. They said therefore, "What is this that he says, `A little while?` We don't know what he is saying."**  
they said then, `What is this he saith -- the little while? we have not known what he saith.`
- 19 Percebeu Jesus que o queriam interrogar, e disse-lhes: Indagais entre vós acerca disto que disse: Um pouco, e não me vereis; e outra vez um pouco, e ver-me-eis?**  
Therefore Jesus perceived that they wanted to ask him, and he said to them, "Do you inquire among yourselves concerning this, that I said, `A little while, and you won't see me, and again a little while, and you will see me?`"  
Jesus, therefore, knew that they were wishing to ask him, and he said to them, `Concerning this do ye seek one with another, because I said, A little while, and you do not behold me, and again a little while, and ye shall see me?`
- 20 Em verdade, em verdade, vos digo que vós chorareis e vos lamentareis, mas o mundo se alegrará; vós estareis tristes, porém a vossa tristeza se converterá em alegria. Most assuredly I tell you, that you will weep and lament, but the world will rejoice. You will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy. verily, verily, I say to you, that ye shall weep and lament, and the world will rejoice; and ye shall be sorrowful, but your sorrow joy will become.**
- 21 A mulher, quando está para dar à luz, sente tristeza porque é chegada a sua hora; mas, depois de ter dado à luz a criança, já não se lembra da aflição, pelo gozo de haver um homem nascido ao mundo. A woman, when she is in travail, has sorrow, because her time has come. But when she has delivered the child, she doesn't remember the anguish any more, for the joy that a child is born into the world. `The woman, when she may bear, hath sorrow, because her hour did come, and when she may bear the child, no more doth she remember the anguish, because of the joy that a man was born to the world.**
- 22 Assim também vós agora, na verdade, tendes tristeza; mas eu vos tornarei a ver, e alegrar-se-á o vosso coração, e a vossa alegria ninguém vo-la tirará. You therefore now have sorrow, but I will see you again, and your heart will rejoice, and no one will take your joy away from you. `And ye, therefore, now, indeed, have sorrow; and again I will see you, and your heart shall rejoice, and your joy no one doth take from you,**

- 23** Naquele dia nada me perguntareis. Em verdade, em verdade vos digo que tudo quanto pedirdes ao Pai, ele vo-lo concederá em meu nome.  
In that day you will ask me no question. Most assuredly I tell you, whatever you may ask of the Father, he will give it to you in my name.  
and in that day ye will question me nothing; verily, verily, I say to you, as many things as ye may ask of the Father in my name, He will give you;
- 24** Até agora nada pedistes em meu nome; pedi, e recebereis, para que o vosso gozo seja completo.  
Until now, you have asked nothing in my name. Ask, and you will receive, that your joy may be made full.  
till now ye did ask nothing in my name; ask, and ye shall receive, that your joy may be
- 25** Disse-vos estas coisas por figuras; chega, porém, a hora em que vos não falarei mais por figuras, mas abertamente vos falarei acerca do Pai.  
I have spoken these things to you in figures of speech. But the time comes when I will no more speak to you in figures of speech, but will tell you plainly about the Father.  
`These things in similitudes I have spoken to you, but there cometh an hour when no more in similitudes will I speak to you, but freely of the Father, will tell you.
- 26** Naquele dia pedireis em meu nome, e não vos digo que eu rogarei por vós ao Pai;  
In that day you will ask in my name; and I don't say to you, that I will pray to the Father for you,  
`In that day, in my name ye will make request, and I do not say to you that I will ask the Father for you,
- 27** pois o Pai mesmo vos ama; visto que vós me amastes e crestes que eu saí de Deus.  
for the Father himself loves you, because you have loved me, and have believed that I came forth from God.  
for the Father himself doth love you, because me ye have loved, and ye have believed that I from God came forth;
- 28** Saí do Pai, e vim ao mundo; outra vez deixo o mundo, e vou para o Pai.  
I came out from the Father, and have come into the world. Again, I leave the world, and go to the Father."  
I came forth from the Father, and have come to the world; again I leave the world, and go on unto the Father.`
- 29** Disseram os seus discípulos: Eis que agora falas abertamente, e não por figura alguma.  
His disciples said to him, "Behold, now you speak plainly, and speak no figures of speech. His disciples say to him, `Lo, now freely thou dost speak, and no similitude speakest thou;
- 30** Agora conhecemos que sabes todas as coisas, e não necessitas de que alguém te interrogue. Por isso cremos que saíste de Deus.  
Now we know that you know all things, and don't need for anyone to question you. By this we believe that you came forth from God."  
now we have known that thou hast known all things, and hast no need that any one do question thee; in this we believe that from God thou didst come forth.`

**31 Respondeu-lhes Jesus: Credes agora?**

**Jesus answered them, "Do you now believe?**

**Jesus answered them, `Now do ye believe? lo, there doth come an hour,**

**32 Eis que vem a hora, e já é chegada, em que vós sereis dispersos cada um para o seu lado, e me deixareis só; mas não estou só, porque o Pai está comigo.**

**Behold, the time comes, yes, has now come, that you will be scattered, everyone to his own place, and will leave me alone. Yet I am not alone, because the Father is with me. and now it hath come, that ye may be scattered, each to his own things, and me ye may leave alone, and I am not alone, because the Father is with me;**

**33 Tenho-vos dito estas coisas, para que em mim tenhais paz. No mundo tereis tribulações; mas tende bom ânimo, eu venci o mundo.**

**I have told you these things, that in me you may have peace. In the world you have oppression; but cheer up! I have overcome the world."**

**these things I have spoken to you, that in me ye may have peace, in the world ye shall have tribulation, but take courage -- I have overcome the world.`**

**1 Depois de assim falar, Jesus, levantando os olhos ao céu, disse: Pai, é chegada a hora; glorifica a teu Filho, para que também o Filho te glorifique;**

**Jesus said these things, and lifting up his eyes to heaven, he said, "Father, the time has come. Glorify your Son, that your Son may also glorify you;**

**These things spake Jesus, and lifted up his eyes to the heaven, and said -- `Father, the hour hath come, glorify Thy Son, that Thy Son also may glorify Thee,**

**2 assim como lhe deste autoridade sobre toda a carne, para que dê a vida eterna a todos aqueles que lhe tens dado.**

**even as you gave him authority over all flesh, that to all whom you have given him, he will give eternal life.**

**according as Thou didst give to him authority over all flesh, that -- all that Thou hast given to him -- he may give to them life age-during;**

**3 E a vida eterna é esta: que te conheçam a ti, como o único Deus verdadeiro, e a Jesus Cristo, aquele que tu enviaste.**

**This is eternal life, that they should know you, the only true God, and him whom you sent, Jesus Christ.**

**and this is the life age-during, that they may know Thee, the only true God, and him whom Thou didst send -- Jesus Christ;**

**4 Eu te glorifiquei na terra, completando a obra que me deste para fazer.**

**I glorified you on the earth. I have accomplished the work which you have given me to do. I did glorify Thee on the earth, the work I did finish that Thou hast given me, that I may do [it].**

- 5** Agora, pois, glorifica-me tu, ó Pai, junto de ti mesmo, com aquela glória que eu tinha contigo antes que o mundo existisse.  
Now, Father, glorify me with your own self with the glory which I had with you before the world existed.  
`And now, glorify me, Thou Father, with Thyself, with the glory that I had before the world was, with Thee;
- 6** Manifestei o teu nome aos homens que do mundo me deste. Eram teus, e tu mos deste; e guardaram a tua palavra.  
I revealed your name to the people whom you have given me out of the world. They were yours, and you have given them to me. They have kept your word.  
I did manifest Thy name to the men whom Thou hast given to me out of the world; Thine they were, and to me Thou hast given them, and Thy word they have kept;
- 7** Agora sabem que tudo quanto me deste provém de ti;  
Now they know that all things whatever you have given me are from you,  
now they have known that all things, as many as Thou hast given to me, are from Thee,
- 8** porque eu lhes dei as palavras que tu me deste, e eles as receberam, e verdadeiramente conheceram que saí de ti, e creram que tu me enviaste.  
for the words which you have given me I have given to them, and they received them, and knew for sure that I came forth from you, and they believed that you sent me.  
because the sayings that Thou hast given to me, I have given to them, and they themselves received, and have known truly, that from Thee I came forth, and they did believe that Thou didst send me.
- 9** Eu rogo por eles; não rogo pelo mundo, mas por aqueles que me tens dado, porque são teus;  
I pray for them. I don't pray for the world, but for those whom you have given me, for they are yours.  
`I ask in regard to them; not in regard to the world do I ask, but in regard to those whom Thou hast given to me, because Thine they are,
- 10** todas as minhas coisas são tuas, e as tuas coisas são minhas; e neles sou glorificado.  
All things that are mine are yours, and yours are mine, and I am glorified in them.  
and all mine are Thine, and Thine [are] mine, and I have been glorified in them;
- 11** Eu não estou mais no mundo; mas eles estão no mundo, e eu vou para ti. Pai santo, guarda-os no teu nome, o qual me deste, para que eles sejam um, assim como nós.  
I am no more in the world, and these are in the world, and I am coming to you. Holy Father, keep them through your name which you have given me, that they may be one, even as we are.  
and no more am I in the world, and these are in the world, and I come unto Thee. Holy Father, keep them in Thy name, whom Thou hast given to me, that they may be one as we;



- 12 Enquanto eu estava com eles, eu os guardava no teu nome que me deste; e os conservei, e nenhum deles se perdeu, senão o filho da perdição, para que se cumprisse a Escritura. While I was with them in the world, I kept them in your name. Those whom you have given me I have kept. None of them is lost, except the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled.**  
**when I was with them in the world, I was keeping them in Thy name; those whom Thou hast given to me I did guard, and none of them was destroyed, except the son of the destruction, that the Writing may be fulfilled.**
- 13 Mas agora vou para ti; e isto falo no mundo, para que eles tenham a minha alegria completa em si mesmos. But now I come to you, and I say these things in the world, that they may have my joy made full in themselves.**  
**And now unto Thee I come, and these things I speak in the world, that they may have my joy fulfilled in themselves;**
- 14 Eu lhes dei a tua palavra; e o mundo os odiou, porque não são do mundo, assim como eu não sou do mundo. I have given them your word. The world hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.**  
**I have given to them Thy word, and the world did hate them, because they are not of the world, as I am not of the world;**
- 15 Não rogo que os tires do mundo, mas que os guardes do Maligno. I pray not that you would take them from the world, but that you would keep them from the evil one.**  
**I do not ask that Thou mayest take them out of the world, but that Thou mayest keep them out of the evil.**
- 16 Eles não são do mundo, assim como eu não sou do mundo. They are not of the world even as I am not of the world.**  
**Of the world they are not, as I of the world am not;**
- 17 Santifica-os na verdade, a tua palavra é a verdade. Sanctify them in your truth. Your word is truth.**  
**sanctify them in Thy truth, Thy word is truth;**
- 18 Assim como tu me enviaste ao mundo, também eu os enviarei ao mundo. As you sent me into the world, even so I sent them into the world.**  
**as Thou didst send me to the world, I also did send them to the world;**
- 19 E por eles eu me santifico, para que também eles sejam santificados na verdade. For their sakes I sanctify myself, that they themselves also may be sanctified in truth.**  
**and for them do I sanctify myself, that they also themselves may be sanctified in truth.**

- 20** E rogo não somente por estes, mas também por aqueles que pela sua palavra hão de crer em mim;  
Neither for these only do I pray, but for those also who believe in me through their word,  
`And not in regard to these alone do I ask, but also in regard to those who shall be believing, through their word, in me;
- 21** para que todos sejam um; assim como tu, ó Pai, és em mim, e eu em ti, que também eles sejam um em nós; para que o mundo creia que tu me enviaste.  
that they may all be one; even as you, Father, are in me, and I in you, that they also may be one in us; that the world may believe that you sent me.  
that they all may be one, as Thou Father [art] in me, and I in Thee; that they also in us may be one, that the world may believe that Thou didst send me.
- 22** E eu lhes dei a glória que a mim me deste, para que sejam um, como nós somos um;  
The glory which you have given me, I have given to them; that they may be one, even as we are one;  
`And I, the glory that thou hast given to me, have given to them, that they may be one as we are one;
- 23** eu neles, e tu em mim, para que eles sejam perfeitos em unidade, a fim de que o mundo conheça que tu me enviaste, e que os amaste a eles, assim como me amaste a mim.  
I in them, and you in me, that they may be perfected into one; that the world may know that you sent me, and loved them, even as you loved me.  
I in them, and Thou in me, that they may be perfected into one, and that the world may know that Thou didst send me, and didst love them as Thou didst love me.
- 24** Pai, desejo que onde eu estou, estejam comigo também aqueles que me tens dado, para verem a minha glória, a qual me deste; pois que me amaste antes da fundação do mundo.  
Father, I desire that they also whom you have given me be with me where I am, that they may see my glory, which you have given me, for you loved me before the foundation of the world.  
`Father, those whom Thou hast given to me, I will that where I am they also may be with me, that they may behold my glory that Thou didst give to me, because Thou didst love me before the foundation of the world.
- 25** Pai justo, o mundo não te conheceu, mas eu te conheço; conheceram que tu me enviaste;  
Righteous Father, the world didn't know you, but I knew you; and these knew that you sent me.  
`Righteous Father, also the world did not know Thee, and I knew Thee, and these have known that Thou didst send me,
- 26** e eu lhes fiz conhecer o teu nome, e lho farei conhecer ainda; para que haja neles aquele amor com que me amaste, e também eu neles esteja.  
I made known to them your name, and will make it known; that the love with which you loved me may be in them, and I in them."  
and I made known to them Thy name, and will make known, that the love with which Thou lovedst me in them may be, and I in them.`

- 1 Tendo Jesus dito isto, saiu com seus discípulos para o outro lado do ribeiro de Cedrom, onde havia um jardim, e com eles ali entrou.**  
**When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Kidron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples.**  
**These things having said, Jesus went forth with his disciples beyond the brook of Kedron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples,**
- 2 Ora, Judas, que o traía, também conhecia aquele lugar, porque muitas vezes Jesus se reunira ali com os discípulos.**  
**Now Judas, who betrayed him, also knew the place, for Jesus often resorted there with his disciples.**  
**and Judas also, who delivered him up, had known the place, because many times did Jesus assemble there with his disciples.**
- 3 Tendo, pois, Judas tomado a coorte e uns guardas da parte dos principais sacerdotes e fariseus, chegou ali com lanternas archotes e armas.**  
**Judas then, having taken a detachment of soldiers and officers from the chief priests and the Pharisees, came there with lanterns, torches, and weapons.**  
**Judas, therefore, having taken the band and officers out of the chief priests and Pharisees, doth come thither with torches and lamps, and weapons;**
- 4 Sabendo, pois, Jesus tudo o que lhe havia de suceder, adiantou-se e perguntou-lhes: A quem buscais?**  
**Jesus therefore, knowing all the things that were coming on him, went forth, and said to them, "Who are you looking for?"**  
**Jesus, therefore, knowing all things that are coming upon him, having gone forth, said to them, `Whom do ye seek?`**
- 5 Responderam-lhe: A Jesus, o nazareno. Disse-lhes Jesus: Sou eu. E Judas, que o traía, também estava com eles.**  
**They answered him, "Jesus of Nazareth." Jesus said to them, "I AM." Judas also, who betrayed him, was standing with them.**  
**they answered him, `Jesus the Nazarene;` Jesus saith to them, `I am [he];` -- and Judas who delivered him up was standing with them; --**
- 6 Quando Jesus lhes disse: Sou eu, recuaram, e caíram por terra.**  
**When therefore he said to them, "I AM," they went backward, and fell to the ground.**  
**when, therefore, he said to them -- `I am [he],` they went away backward, and fell to the ground.**
- 7 Tornou-lhes então a perguntar: A quem buscais? e responderam: A Jesus, o nazareno.**  
**Again therefore he asked them, "Who are you looking for?" They said, "Jesus of Nazareth."**  
**Again, therefore, he questioned them, `Whom do ye seek?` and they said, `Jesus the Nazarene;`**

- 8 Replicou-lhes Jesus: Já vos disse que sou eu; se, pois, é a mim que buscais, deixai ir estes;**  
Jesus answered, "I told you that I AM. If therefore you seek me, let these go their way,"  
Jesus answered, `I said to you that I am [he]; if, then, me ye seek, suffer these to go away;`
- 9 para que se cumprisse a palavra que dissera: Dos que me tens dado, nenhum deles perdi.**  
that the word might be fulfilled which he spoke, "Of those whom you have given me, I have lost none."  
that the word might be fulfilled that he said -- `Those whom Thou hast given to me, I did not lose of them even one.`
- 10 Então Simão Pedro, que tinha uma espada, desembainhou-a e feriu o servo do sumo sacerdote, cortando-lhe a orelha direita. O nome do servo era Malco.**  
Simon Peter therefore, having a sword, drew it, and struck the high priest`s servant, and cut off his right ear. The servant`s name was Malchus.  
Simon Peter, therefore, having a sword, drew it, and struck the chief priest`s servant, and cut off his right ear -- and the name of the servant was Malchus --
- 11 Disse, pois, Jesus a Pedro: Mete a tua espada na bainha; não hei de beber o cálice que o Pai me deu?**  
Jesus therefore said to Peter, "Put up the sword into its sheath. The cup which the Father has given me, shall I not drink it?"  
Jesus, therefore, said to Peter, `Put the sword into the sheath; the cup that the Father hath given to me, may I not drink it?`
- 12 Então a coorte, e o comandante, e os guardas dos judeus prenderam a Jesus, e o maniataram.**  
So the detachment, the commanding officer, and the officers of the Jews, seized Jesus and bound him,  
The band, therefore, and the captain, and the officers of the Jews, took hold on Jesus, and bound him,
- 13 E conduziram-no primeiramente a Anás; pois era sogro de Caifás, sumo sacerdote naquele ano.**  
and led him to Annas first, for he was father-in-law to Caiaphas, who was high priest that year.  
and they led him away to Annas first, for he was father-in-law of Caiaphas, who was chief priest of that year,
- 14 Ora, Caifás era quem aconselhara aos judeus que convinha morrer um homem pelo povo.**  
Now it was Caiaphas who gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.  
and Caiaphas was he who gave counsel to the Jews, that it is good for one man to perish for the people.

- 15** Simão Pedro e outro discípulo seguiam a Jesus. Este discípulo era conhecido do sumo sacerdote, e entrou com Jesus no pátio do sumo sacerdote,  
Simon Peter followed Jesus, as did another disciple. Now that disciple was known to the high priest, and entered in with Jesus into the court of the high priest;  
And following Jesus was Simon Peter, and the other disciple, and that disciple was known to the chief priest, and he entered with Jesus to the hall of the chief priest,
- 16** enquanto Pedro ficava da parte de fora, à porta. Saiu, então, o outro discípulo que era conhecido do sumo sacerdote, falou à porteira, e levou Pedro para dentro.  
but Peter was standing at the door outside. So the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to her who kept the door, and brought in Peter.  
and Peter was standing at the door without, therefore went forth the other disciple who was known to the chief priest, and he spake to the female keeping the door, and he brought in Peter.
- 17** Então a porteira perguntou a Pedro: Não és tu também um dos discípulos deste homem?  
Respondeu ele: Não sou.  
Then the maid who kept the door said to Peter, "Are you also one of this man`s disciples?"  
He said, "I am not."  
Then said the maid keeping the door to Peter, `Art thou also of the disciples of this man?`  
he saith, `I am not;`
- 18** Ora, estavam ali os servos e os guardas, que tinham acendido um braseiro e se aqueciam, porque fazia frio; e também Pedro estava ali em pé no meio deles, aquecendo-se.  
Now the servants and the officers were standing there, having made a fire of coals, for it was cold. They were warming themselves. Peter was with them, standing and warming himself.  
and the servants and the officers were standing, having made a fire of coals, because it was cold, and they were warming themselves, and Peter was standing with them, and warming himself.
- 19** Então o sumo sacerdote interrogou Jesus acerca dos seus discípulos e da sua doutrina.  
The high priest therefore asked Jesus of his disciples, and of his teaching.  
The chief priests, therefore, questioned Jesus concerning his disciples, and concerning his teaching;
- 20** Respondeu-lhe Jesus: Eu tenho falado abertamente ao mundo; eu sempre ensinei nas sinagogas e no templo, onde todos os judeus se congregam, e nada falei em oculto.  
Jesus answered him, "I spoke openly to the world. I always taught in synagogues, and in the temple, where the Jews always meet. I said nothing in secret.  
Jesus answered him, `I spake freely to the world, I did always teach in a synagogue, and in the temple, where the Jews do always come together; and in secret I spake nothing;

- 21** Por que me perguntas a mim? pergunta aos que me ouviram o que é que lhes falei; eis que eles sabem o que eu disse.  
Why do you ask me? Ask those who have heard me what I said to them. Behold, these know the things which I said."  
why me dost thou question? question those having heard what I spake to them; lo, these have known what I said.`
- 22** E, havendo ele dito isso, um dos guardas que ali estavam deu uma bofetada em Jesus, dizendo: É assim que respondes ao sumo sacerdote?  
When he had said this, one of the officers standing by slapped Jesus with his hand, saying, "Do you answer the high priest like that?"  
And he having said these things, one of the officers standing by did give Jesus a slap, saying, `Thus dost thou answer the chief priest?`
- 23** Respondeu-lhe Jesus: Se falei mal, dá testemunho do mal; mas, se bem, por que me Jesus answered him, "If I have spoken evil, testify of the evil; but if well, why do you beat me?"  
Jesus answered him, `If I spake ill, testify concerning the ill; and if well, why me dost thou smite?`
- 24** Então Anás o enviou, maniatado, a Caifás, o sumo sacerdote.  
Annas sent him bound to Caiaphas, the high priest.  
Annas then sent him bound to Caiaphas the chief priest.
- 25** E Simão Pedro ainda estava ali, aquecendo-se. Perguntaram-lhe, pois: Não és também tu um dos seus discípulos? Ele negou, e disse: Não sou.  
Now Simon Peter was standing and warming himself. They said therefore to him, "Are you also one of his disciples?" He denied it, and said, "I am not."  
And Simon Peter was standing and warming himself, they said then to him, `Art thou also of his disciples?` he denied, and said, `I am not.`
- 26** Um dos servos do sumo sacerdote, parente daquele a quem Pedro cortara a orelha, disse: Não te vi eu no jardim com ele?  
One of the servants of the high priest, being a relative of him whose ear Peter cut off, said, "Didn't I see you in the garden with him?"  
One of the servants of the chief priest, being kinsman of him whose ear Peter cut off, saith, `Did not I see thee in the garden with him?`
- 27** Pedro negou outra vez, e imediatamente o galo cantou.  
Peter therefore denied again, and immediately the rooster crowed.  
again, therefore, Peter denied, and immediately a cock crew.

- 28 Depois conduziram Jesus da presença de Caifás para o pretório; era de manhã cedo; e eles não entraram no pretório, para não se contaminarem, mas poderem comer a páscoa. They led Jesus therefore from Caiaphas into the Praetorium. It was early, and they themselves didn't enter into the Praetorium, that they might not be defiled, but might eat the Passover.**  
**They led, therefore, Jesus from Caiaphas to the praetorium, and it was early, and they themselves did not enter into the praetorium, that they might not be defiled, but that they might eat the passover;**
- 29 Então Pilatos saiu a ter com eles, e perguntou: Que acusação trazeis contra este homem? Pilate therefore went out to them, and said, "What accusation do you bring against this man?"**  
**Pilate, therefore, went forth unto them, and said, `What accusation do ye bring against this man?`**
- 30 Responderam-lhe: Se ele não fosse malfeitor, não to entregaríamos. They answered him, "If this man weren't an evildoer, we wouldn't have delivered him up to you."**  
**they answered and said to him, `If he were not an evil doer, we had not delivered him to thee.`**
- 31 Disse-lhes, então, Pilatos: Tomai-o vós, e julgai-o segundo a vossa lei. Disseram-lhe os judeus: A nós não nos é lícito tirar a vida a ninguém. Pilate therefore said to them, "Take him yourselves, and judge him according to your law." Therefore the Jews said to him, "It is not lawful for us to put anyone to death,"**  
**Pilate, therefore, said to them, `Take ye him -- ye -- and according to your law judge him;` the Jews, therefore, said to him, `It is not lawful to us to put any one to death;`**
- 32 Isso foi para que se cumprisse a palavra que dissera Jesus, significando de que morte havia de morrer. that the word of Jesus might be fulfilled, which he spoke, signifying by what kind of death he should die.**  
**that the word of Jesus might be fulfilled which he said, signifying by what death he was about to die.**
- 33 Pilatos, pois, tornou a entrar no pretório, chamou a Jesus e perguntou-lhe: És tu o rei dos judeus? Pilate therefore entered again into the Praetorium, called Jesus, and said to him, "Are you the King of the Jews?"**  
**Pilate, therefore, entered into the praetorium again, and called Jesus, and said to him, `Thou art the King of the Jews?`**
- 34 Respondeu Jesus: Dizes isso de ti mesmo, ou foram outros que to disseram de mim? Jesus answered him, "Do you say this of yourself, or did others tell it to you concerning me?"**  
**Jesus answered him, `From thyself dost thou say this? or did others say it to thee about me?`**

- 35 Replicou Pilatos: Porventura sou eu judeu? O teu povo e os principais sacerdotes entregaram-te a mim; que fizeste?**  
Pilate answered, "Am I a Jew? Your own nation and the chief priests delivered you to me. What have you done?"  
Pilate answered, "Am I a Jew? thy nation, and the chief priests did deliver thee up to me; what didst thou?"
- 36 Respondeu Jesus: O meu reino não é deste mundo; se o meu reino fosse deste mundo, pelejariam os meus servos, para que eu não fosse entregue aos judeus; entretanto o meu reino não é daqui.**  
Jesus answered, "My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, then my servants would fight, that I wouldn't be delivered to the Jews. But now my kingdom is not from here."  
Jesus answered, "My kingdom is not of this world; if my kingdom were of this world, my officers had struggled that I might not be delivered up to Jews; but now my kingdom is not from hence."
- 37 Perguntou-lhe, pois, Pilatos: Logo tu és rei? Respondeu Jesus: Tu dizes que eu sou rei. Eu para isso nasci, e para isso vim ao mundo, a fim de dar testemunho da verdade. Todo aquele que é da verdade ouve a minha voz.**  
Pilate therefore said to him, "Are you a king then?" Jesus answered, "You say that I am a king. To this end have I been born, and to this end I have come into the world, that I should testify to the truth. Everyone who is of the truth listens to my voice."  
Pilate, therefore, said to him, "Art thou then a king?" Jesus answered, "Thou dost say [it]; because a king I am, I for this have been born, and for this I have come to the world, that I may testify to the truth; every one who is of the truth, doth hear my voice."
- 38 Perguntou-lhe Pilatos: Que é a verdade? E dito isto, de novo saiu a ter com os judeus, e disse-lhes: Não acho nele crime algum.**  
Pilate said to him, "What is truth?" When he had said this, he went out again to the Jews, and said to them, "I find no basis for a charge against him."  
Pilate saith to him, "What is truth?" and this having said, again he went forth unto the Jews, and saith to them, "I do find no fault in him;"
- 39 Tendes, porém, por costume que eu vos solte alguém por ocasião da páscoa; quereis, pois, que vos solte o rei dos judeus?**  
But you have a custom, that I should release to you one at the Passover. Therefore do you desire that I release to you the King of the Jews?"  
and ye have a custom that I shall release to you one in the passover; will ye, therefore, [that] I shall release to you the king of the Jews?"
- 40 Então todos tornaram a clamar dizendo: Este não, mas Barrabás. Ora, Barrabás era salteador.**  
Then they all cried out again, saying, "Not this man, but Barabbas!" Now Barabbas was a robber.  
therefore they all cried out again, saying, "Not this one -- but Barabbas;" and Barabbas was a robber.



- 1 Nisso, pois, Pilatos tomou a Jesus, e mandou açoitá-lo.  
Then Pilate therefore took Jesus, and flogged him.  
Then, therefore, did Pilate take Jesus and scourge [him],**
- 2 E os soldados, tecendo uma coroa de espinhos, puseram-lha sobre a cabeça, e lhe vestiram um manto de púrpura;  
The soldiers twisted thorns into a crown, and put it on his head, and dressed him in a purple garment.  
and the soldiers having plaited a crown of thorns, did place [it] on his head, and a purple garment they put around him,**
- 3 e chegando-se a ele, diziam: Salve, rei dos judeus! e e davam-lhe bofetadas.  
They said, "Hail, King of the Jews!" and they struck him with their hands.  
and said, `Hail! the king of the Jews;` and they were giving him slaps.**
- 4 Então Pilatos saiu outra vez, e disse-lhes: Eis aqui vo-lo trago fora, para que saibais que não acho nele crime algum.  
Then Pilate went out again, and said to them, "Behold, I bring him out to you, that you may know that I find no basis for a charge against him."  
Pilate, therefore, again went forth without, and saith to them, `Lo, I do bring him to you without, that ye may know that in him I find no fault;`**
- 5 Saiu, pois, Jesus, trazendo a coroa de espinhos e o manto de púrpura. E disse-lhes Pilatos: Eis o homem!  
Jesus therefore came out, wearing the crown of thorns and the purple garment. Pilate said to them, "Behold, the man!"  
Jesus, therefore, came forth without, bearing the thorny crown and the purple garment; and he saith to them, `Lo, the man!`**
- 6 Quando o viram os principais sacerdotes e os guardas, clamaram, dizendo: Crucifica-o! Crucifica-o! Disse-lhes Pilatos: Tomai-o vós, e crucificai-o; porque nenhum crime acho  
When therefore the chief priests and the officers saw him, they cried out, saying, "Crucify! Crucify!" Pilate said to them, "Take him yourselves, and crucify him, for I find no basis for a charge against him."  
When, therefore, the chief priests and the officers did see him, they cried out, saying, `Crucify, crucify;` Pilate saith to them, `Take ye him -- ye, and crucify; for I find no fault in him;`**
- 7 Responderam-lhe os judeus: Nós temos uma lei, e segundo esta lei ele deve morrer, porque se fez Filho de Deus.  
The Jews answered him, "We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God."  
the Jews answered him, `We have a law, and according to our law he ought to die, for he made himself Son of God.`**
- 8 Ora, Pilatos, quando ouviu esta palavra, mais atemorizado ficou;  
When therefore Pilate heard this saying, he was more afraid.  
When, therefore, Pilate heard this word, he was the more afraid,**

- 9 e entrando outra vez no pretório, perguntou a Jesus: Donde és tu? Mas Jesus não lhe deu resposta.**  
**He entered into the Praetorium again, and said to Jesus, "Where are you from?" But Jesus gave him no answer.**  
**and entered again to the praetorium, and saith to Jesus, `Whence art thou?` and Jesus gave him no answer.**
- 10 Disse-lhe, então, Pilatos: Não me respondes? não sabes que tenho autoridade para te soltar, e autoridade para te crucificar?**  
**Pilate therefore said to him, "Aren't you speaking to me? Don't you know that I have power to release you, and have power to crucify you?"**  
**Pilate, therefore, saith to him, `To me dost thou not speak? hast thou not known that I have authority to crucify thee, and I have authority to release thee?`**
- 11 Respondeu-lhe Jesus: Nenhuma autoridade terias sobre mim, se de cima não te fora dado; por isso aquele que me entregou a ti, maior pecado tem.**  
**Jesus answered, "You would have no power at all against me, unless it were given to you from above. Therefore he who delivered me to you has greater sin."**  
**Jesus answered, `Thou wouldst have no authority against me, if it were not having been given thee from above; because of this, he who is delivering me up to thee hath greater sin.`**
- 12 Daí em diante Pilatos procurava soltá-lo; mas os judeus clamaram: Se soltares a este, não és amigo de César; todo aquele que se faz rei é contra César.**  
**At this, Pilate sought to release him, but the Jews cried out, saying, "If you release this man, you aren't Caesar's friend! Everyone who makes himself a king speaks against Caesar!"**  
**From this [time] was Pilate seeking to release him, and the Jews were crying out, saying, `If this one thou mayest release, thou art not a friend of Caesar; every one making himself a king, doth speak against Caesar.`**
- 13 Pilatos, pois, quando ouviu isto, trouxe Jesus para fora e sentou-se no tribunal, no lugar chamado Pavimento, e em hebraico Gabatá.**  
**When Pilate therefore heard these words, he brought Jesus out, and sat down on the judgment seat at a place called "The Pavement," but in Hebrew, "Gabbatha."**  
**Pilate, therefore, having heard this word, brought Jesus without -- and he sat down upon the tribunal -- to a place called, `Pavement,` and in Hebrew, Gabbatha;**
- 14 Ora, era a preparação da páscoa, e cerca da hora sexta. E disse aos judeus: Eis o vosso rei.**  
**Now it was the Preparation of the Passover, at about the sixth hour. He said to the Jews, "Behold, your King!"**  
**and it was the preparation of the passover, and as it were the sixth hour, and he saith to the Jews, `Lo, your king!`**

- 15 Mas eles clamaram: Tira-o! tira-o! crucifica-o! Disse-lhes Pilatos: Hei de crucificar o vosso rei? responderam, os principais sacerdotes: Não temos rei, senão César.**  
**They cried out, "Away with him! Away with him! Crucify him!" Pilate said to them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar!" and they cried out, `Take away, take away, crucify him;` Pilate saith to them, `Your king shall I crucify?` the chief priests answered, `We have no king except Caesar.`**
- 16 Então Iho entregou para ser crucificado.**  
**Then therefore he delivered him to them to be crucified. So they took Jesus and led him away.**  
**Then, therefore, he delivered him up to them, that he may be crucified, and they took Jesus and led [him] away,**
- 17 Tomaram, pois, a Jesus; e ele, carregando a sua própria cruz, saiu para o lugar chamado Caveira, que em hebraico se chama Gólgota,**  
**He went out, bearing his cross, to the place called "The place of a skull," which is called in Hebrew, "Golgotha,"**  
**and bearing his cross, he went forth to the place called [Place] of a Skull, which is called in Hebrew Golgotha;**
- 18 onde o crucificaram, e com ele outros dois, um de cada lado, e Jesus no meio.**  
**where they crucified him, and with him two others, on either side one, and Jesus in the middle.**  
**where they crucified him, and with him two others, on this side, and on that side, and Jesus in the midst.**
- 19 E Pilatos escreveu também um título, e o colocou sobre a cruz; e nele estava escrito: JESUS O NAZARENO, O REI DOS JUDEUS.**  
**Pilate wrote a title also, and put it on the cross. There was written, "JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS."**  
**And Pilate also wrote a title, and put [it] on the cross, and it was written, `Jesus the Nazarene, the king of the Jews;`**
- 20 Muitos dos judeus, pois, leram este título; porque o lugar onde Jesus foi crucificado era próximo da cidade; e estava escrito em hebraico, latim e grego.**  
**Therefore many of the Jews read this title, for the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, in Latin, and in Greek.**  
**this title, therefore, read many of the Jews, because the place was nigh to the city where Jesus was crucified, and it was having been written in Hebrew, in Greek, in Roman.**
- 21 Diziam então a Pilatos os principais sacerdotes dos judeus: Não escrevas: O rei dos judeus; mas que ele disse: Sou rei dos judeus.**  
**The chief priests of the Jews therefore said to Pilate, "Don` t write, `The King of the Jews,` but that, `he said, I am King of the Jews.`"**  
**The chief priests of the Jews said, therefore, to Pilate, `Write not -- The king of the Jews, but that one said, I am king of the Jews;`**

- 22 Respondeu Pilatos: O que escrevi, escrevi.**  
**Pilate answered, "What I have written, I have written."**  
**Pilate answered, "What I have written, I have written."**
- 23 Tendo, pois, os soldados crucificado a Jesus, tomaram as suas vestes, e fizeram delas quatro partes, para cada soldado uma parte. Tomaram também a túnica; ora a túnica não tinha costura, sendo toda tecida de alto a baixo.**  
**Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments and made four parts, to every soldier a part; and also the coat. Now the coat was without seam, woven from the top throughout.**  
**The soldiers, therefore, when they did crucify Jesus, took his garments, and made four parts, to each soldier a part, also the coat, and the coat was seamless, from the top woven throughout,**
- 24 Pelo que disseram uns aos outros: Não a rasguemos, mas lancemos sortes sobre ela, para ver de quem será (para que se cumprisse a escritura que diz: Repartiram entre si as minhas vestes, e lançaram sortes). E, de fato, os soldados assim fizeram.**  
**Then they said to one another, "Let's not tear it, but cast lots for it, whose it will be," that the scripture might be fulfilled, which says, "They parted my garments among them, For my cloak they cast lots." Therefore the soldiers did these things.**  
**they said, therefore, to one another, "We may not rend it, but cast a lot for it, whose it shall be;" that the Writing might be fulfilled, that is saying, "They divided my garments to themselves, and upon my raiment they did cast a lot;" the soldiers, therefore, indeed, did these things.**
- 25 Estavam em pé, junto à cruz de Jesus, sua mãe, e a irmã de sua mãe, e Maria, mulher de Clôpas, e Maria Madalena.**  
**But there were standing by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene.**  
**And there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary of Cleopas, and Mary the Magdalene;**
- 26 Ora, Jesus, vendo ali sua mãe, e ao lado dela o discípulo a quem ele amava, disse a sua mãe: Mulher, eis aí o teu filho.**  
**Therefore when Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing there, he said to his mother, "Woman, behold your son!"**  
**Jesus, therefore, having seen [his] mother, and the disciple standing by, whom he was loving, he saith to his mother, "Woman, lo, thy son;"**
- 27 Então disse ao discípulo: Eis aí tua mãe. E desde aquela hora o discípulo a recebeu em sua casa.**  
**Then he said to the disciple, "Behold, your mother!" From that hour, the disciple took her to his own home.**  
**afterward he saith to the disciple, "Lo, thy mother;" and from that hour the disciple took her to his own [home].**

- 28** Depois, sabendo Jesus que todas as coisas já estavam consumadas, para que se cumprisse a Escritura, disse: Tenho sede.  
After this, Jesus, seeing that all things were now finished, that the scripture might be fulfilled, said, "I am thirsty."  
After this, Jesus knowing that all things now have been finished, that the Writing may be fulfilled, saith, `I thirst;`
- 29** Estava ali um vaso cheio de vinagre. Puseram, pois, numa cana de hissopo uma esponja ensopada de vinagre, e lha chegaram à boca.  
Now a vessel full of vinegar was set there; so they put a sponge full of the vinegar on hyssop, and brought it to his mouth.  
a vessel, therefore, was placed full of vinegar, and they having filled a sponge with vinegar, and having put [it] around a hyssop stalk, did put [it] to his mouth;
- 30** Então Jesus, depois de ter tomado o vinagre, disse: está consumado. E, inclinando a cabeça, entregou o espírito.  
When Jesus therefore had received the vinegar, he said, "It is finished." He bowed his head, and gave up his spirit.  
when, therefore, Jesus received the vinegar, he said, `It hath been finished;` and having bowed the head, gave up the spirit.
- 31** Ora, os judeus, como era a preparação, e para que no sábado não ficassem os corpos na cruz, pois era grande aquele dia de sábado, rogaram a Pilatos que se lhes quebrassem as pernas, e fossem tirados dali.  
Therefore the Jews, because it was the Preparation, so that the bodies wouldn't remain on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a special one), asked of Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.  
The Jews, therefore, that the bodies might not remain on the cross on the sabbath, since it was the preparation, (for that sabbath day was a great one,) asked of Pilate that their legs may be broken, and they taken away.
- 32** Foram então os soldados e, na verdade, quebraram as pernas ao primeiro e ao outro que com ele fora crucificado;  
Therefore the soldiers came, and broke the legs of the first, and of the other who was crucified with him;  
The soldiers, therefore, came, and of the first indeed they did break the legs, and of the other who was crucified with him,
- 33** mas vindo a Jesus, e vendo que já estava morto, não lhe quebraram as pernas;  
but when they came to Jesus, and saw that he was already dead, they didn't break his legs.  
and having come to Jesus, when they saw him already having been dead, they did not break his legs;
- 34** contudo um dos soldados lhe furou o lado com uma lança, e logo saiu sangue e água.  
However one of the soldiers pierced his side with a spear, and immediately blood and water came out.  
but one of the soldiers with a spear did pierce his side, and immediately there came forth blood and water;

- 35 E é quem viu isso que dá testemunho, e o seu testemunho é verdadeiro; e sabe que diz a verdade, para que também vós creiais.**  
**He who has seen has testified, and his testimony is true. He knows that he tells the truth, that you also may believe.**  
**and he who hath seen hath testified, and his testimony is true, and that one hath known that true things he speaketh, that ye also may believe.**
- 36 Porque isto aconteceu para que se cumprisse a escritura: Nenhum dos seus ossos será quebrado.**  
**For these things happened, that the scripture might be fulfilled, "A bone of him will not be broken."**  
**For these things came to pass, that the Writing may be fulfilled, `A bone of him shall not be broken;`**
- 37 Também há outra escritura que diz: Olharão para aquele que traspassaram.**  
**Again another scripture says, "They will look on him whom they pierced."**  
**and again another Writing saith, `They shall look to him whom they did pierce.`**
- 38 Depois disto, José de Arimatéia, que era discípulo de Jesus, embora oculto por medo dos judeus, rogou a Pilatos que lhe permitisse tirar o corpo de Jesus; e Pilatos lho permitiu. Então foi e o tirou.**  
**After these things, Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, asked of Pilate that he might take away Jesus` body. Pilate gave him permission. He came therefore, and took away his body.**  
**And after these things did Joseph of Arimathea -- being a disciple of Jesus, but concealed, through the fear of the Jews -- ask of Pilate, that he may take away the body of Jesus, and Pilate gave leave; he came, therefore, and took away the body of Jesus,**
- 39 E Nicodemos, aquele que anteriormente viera ter com Jesus de noite, foi também, levando cerca de cem libras duma mistura de mirra e aloés.**  
**Nicodemus also came, he who at first came to Jesus by night, bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred Roman pounds.**  
**and Nicodemus also came -- who came unto Jesus by night at the first -- bearing a mixture of myrrh and aloes, as it were, a hundred pounds.**
- 40 Tomaram, pois, o corpo de Jesus, e o envolveram em panos de linho com as especiarias, como os judeus costumavam fazer na preparação para a sepultura.**  
**So they took Jesus` body, and bound it in linen cloths with the spices, as the custom of the Jews is to bury.**  
**They took, therefore, the body of Jesus, and bound it with linen clothes with the spices, according as it was the custom of the Jews to prepare for burial;**
- 41 No lugar onde Jesus foi crucificado havia um jardim, e nesse jardim um sepulcro novo, em que ninguém ainda havia sido posto.**  
**Now in the place where he was crucified there was a garden. In the garden a new tomb in which no man had ever yet been laid.**  
**and there was in the place where he was crucified a garden, and in the garden a new tomb, in which no one was yet laid;**

- 42 Ali, pois, por ser a vespera do sábadô dos judeus, e por estar perto aquele sepulcro, puseram a Jesus.**  
**Then because of the Jews` Preparation (for the tomb was near at hand) they laid Jesus there.**  
**there, therefore, because of the preparation of the Jews, because the tomb was nigh, they laid Jesus.**
- 1 No primeiro dia da semana Maria Madalena foi ao sepulcro de madrugada, sendo ainda escuro, e viu que a pedra fora removida do sepulcro.**  
**Now on the first day of the week, Mary Magdalene came early, while it was yet dark, to the tomb, and saw the stone taken away from the tomb.**  
**And on the first of the sabbaths, Mary the Magdalene doth come early (there being yet darkness) to the tomb, and she seeth the stone having been taken away out of the tomb,**
- 2 Correu, pois, e foi ter com Simão Pedro, e o outro discípulo, a quem Jesus amava, e disse-lhes: Tiraram do sepulcro o Senhor, e não sabemos onde o puseram.**  
**She ran therefore, and came to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and said to them, "They have taken away the Lord out of the tomb, and we don`t know where they have laid him!"**  
**she runneth, therefore, and cometh unto Simon Peter, and unto the other disciple whom Jesus was loving, and saith to them, `They took away the Lord out of the tomb, and we have not known where they laid him.`**
- 3 Saíram então Pedro e o outro discípulo e foram ao sepulcro.**  
**Peter therefore went forth, and the other disciple, and they went toward the tomb.**  
**Peter, therefore, went forth, and the other disciple, and they were coming to the tomb,**
- 4 Corriam os dois juntos, mas o outro discípulo correu mais ligeiro do que Pedro, e chegou primeiro ao sepulcro;**  
**They both ran together. The other disciple outran Peter, and came to the tomb first.**  
**and the two were running together, and the other disciple did run forward more quickly than Peter, and came first to the tomb,**
- 5 e, abaixando-se viu os panos de linho ali deixados, todavia não entrou.**  
**Stooping and looking in, he saw the linen cloths lying, yet he didn`t enter in.**  
**and having stooped down, seeth the linen clothes lying, yet, indeed, he entered not.**
- 6 Chegou, pois, Simão Pedro, que o seguia, e entrou no sepulcro e viu os panos de linho ali deixados,**  
**Then Simon Peter came, following him, and entered into the tomb. He saw the linen cloths lying,**  
**Simon Peter, therefore, cometh, following him, and he entered into the tomb, and beholdeth the linen clothes lying,**

- 7 e que o lenço, que estivera sobre a cabeça de Jesus, não estava com os panos, mas enrolado num lugar à parte.  
and the cloth that was on his head, not lying with the linen cloths, but rolled up in a place by itself.  
and the napkin that was upon his head, not lying with the linen clothes, but apart, having been folded up, in one place;**
- 8 Então entrou também o outro discípulo, que chegara primeiro ao sepulcro, e viu e creu.  
Then the other disciple also entered in therefore, who came first to the tomb, and he saw, and believed.  
then, therefore, entered also the other disciple who came first unto the tomb, and he saw, and did believe;**
- 9 Porque ainda não entendiam a escritura, que era necessário que ele ressurgisse dentre os mortos.  
For as yet they didn't know the scripture, that he must rise from the dead.  
for not yet did they know the Writing, that it behoveth him out of the dead to rise again.**
- 10 Tornaram, pois, os discípulos para casa.  
So the disciples went away again to their own homes.  
The disciples therefore went away again unto their own friends,**
- 11 Maria, porém, estava em pé, diante do sepulcro, a chorar. Enquanto chorava, abaixou-se a olhar para dentro do sepulcro,  
But Mary was standing outside at the tomb weeping. So, as she wept, she stooped and looked into the tomb,  
and Mary was standing near the tomb, weeping without; as she was weeping, then, she stooped down to the tomb, and beholdeth two messengers in white, sitting,**
- 12 e viu dois anjos vestidos de branco sentados onde jazera o corpo de Jesus, um à cabeceira e outro aos pés.  
and she saw two angels in white sitting, one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had lain.  
one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had been laid.**
- 13 E perguntaram-lhe eles: Mulher, por que choras? Respondeu-lhes: Porque tiraram o meu Senhor, e não sei onde o puseram.  
They told her, "Woman, why are you weeping?" She said to them, "Because they have taken away my Lord, and I don't know where they have laid him."  
And they say to her, "Woman, why dost thou weep?" she saith to them, "Because they took away my Lord, and I have not known where they laid him;"**
- 14 Ao dizer isso, voltou-se para trás, e viu a Jesus ali em pé, mas não sabia que era Jesus.  
When she had said this, she turned herself back, and saw Jesus standing, and didn't know that it was Jesus.  
and these things having said, she turned backward, and seeth Jesus standing, and she had not known that it is Jesus.**



- 15 Perguntou-lhe Jesus: Mulher, por que choras? A quem procuras? Ela, julgando que fosse o jardineiro, respondeu-lhe: Senhor, se tu o levaste, dize-me onde o puseste, e eu o levarei. Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Who are you looking for?" She, supposing him to be the gardener, said to him, "Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away."**  
**Jesus saith to her, `Woman, why dost thou weep? whom dost thou seek;` she, supposing that he is the gardener, saith to him, `Sir, if thou didst carry him away, tell me where thou didst lay him, and I will take him away;`**
- 16 Disse-lhe Jesus: Maria! Ela, virando-se, disse-lhe em hebraico: Raboni! - que quer dizer, Mestre. Jesus said to her, "Mary." She turned herself, and said to him, "Rhabbouni!" which is to say, "Teacher!"**  
**Jesus saith to her, `Mary!` having turned, she saith to him, `Rabbouni;` that is to say, `Teacher.`**
- 17 Disse-lhe Jesus: Deixa de me tocar, porque ainda não subi ao Pai; mas vai a meus irmãos e dize-lhes que eu subo para meu Pai e vosso Pai, meu Deus e vosso Deus. Jesus said to her, "Don't touch me, for I haven't yet ascended to my Father; but go to my brothers, and tell them, `I am ascending to my Father and your Father, and my God and your God.`"**  
**Jesus saith to her, `Be not touching me, for I have not yet ascended unto my Father; and be going on to my brethren, and say to them, I ascend unto my Father, and your Father, and to my God, and to your God.`**
- 18 E foi Maria Madalena anunciar aos discípulos: Vi o Senhor! - e que ele lhe dissera estas coisas. Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had said these things to her.**  
**Mary the Magdalene cometh, telling to the disciples that she hath seen the Lord, and [that] these things he said to her.**
- 19 Chegada, pois, a tarde, naquele dia, o primeiro da semana, e estando os discípulos reunidos com as portas cerradas por medo dos judeus, chegou Jesus, pôs-se no meio e disse-lhes: Paz seja convosco. When therefore it was evening, on that day, the first day of the week, and when the doors were locked where the disciples were assembled, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and said to them, "Peace be to you."**  
**It being, therefore, evening, on that day, the first of the sabbaths, and the doors having been shut where the disciples were assembled, through fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and saith to them, `Peace to you;`**
- 20 Dito isto, mostrou-lhes as mãos e o lado. Alegraram-se, pois, os discípulos ao verem o Senhor. When he had said this, he showed to them his hands and his side. The disciples therefore were glad when they saw the Lord.**  
**and this having said, he shewed them his hands and side; the disciples, therefore, rejoiced, having seen the Lord.**

- 21 Disse-lhes, então, Jesus segunda vez: Paz seja convosco; assim como o Pai me enviou, também eu vos envio a vós.**  
Jesus therefore said to them again, "Peace be to you. As the Father has sent me, even so I send you."  
Jesus, therefore, said to them again, `Peace to you; according as the Father hath sent me, I also send you;`
- 22 E havendo dito isso, assoprou sobre eles, e disse-lhes: Recebei o Espírito Santo.**  
When he had said this, he breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit! and this having said, he breathed on [them], and saith to them, `Receive the Holy Spirit;`
- 23 Àqueles a quem perdoardes os pecados, são-lhes perdoados; e àqueles a quem os retiverdes, são-lhes retidos.**  
Whoever`s sins you forgive, they are forgiven to them. Whoever`s sins you retain, they are retained."  
if of any ye may loose the sins, they are loosed to them; if of any ye may retain, they have been retained.`
- 24 Ora, Tomé, um dos doze, chamado Dídimos, não estava com eles quando veio Jesus.**  
But Thomas, one of the twelve, called Didymus, wasn`t with them when Jesus came.  
And Thomas, one of the twelve, who is called Didymus, was not with them when Jesus came;
- 25 Diziam-lhe, pois, ou outros discípulos: Vimos o Senhor. Ele, porém, lhes respondeu: Se eu não vir o sinal dos cravos nas mãos, e não meter a mão no seu lado, de maneira nenhuma creerei.**  
The other disciples therefore said to him, "We have seen the Lord!" But he said to them, "Unless I see in his hands the print of the nails, and put my hand into his side, I will not believe."  
the other disciples, therefore, said to him, `We have seen the Lord;` and he said to them, `If I may not see in his hands the mark of the nails, and may put my finger to the mark of the nails, and may put my hand to his side, I will not believe.`
- 26 Oito dias depois estavam os discípulos outra vez ali reunidos, e Tomé com eles. Chegou Jesus, estando as portas fechadas, pôs-se no meio deles e disse: Paz seja convosco.**  
After eight days again his disciples were within, and Thomas with them. Jesus came, the doors being locked, and stood in the midst, and said, "Peace be to you."  
And after eight days, again were his disciples within, and Thomas with them; Jesus cometh, the doors having been shut, and he stood in the midst, and said, `Peace to you!`
- 27 Depois disse a Tomé: Chega aqui o teu dedo, e vê as minhas mãos; chega a tua mão, e mete-a no meu lado; e não mais sejas incrédulo, mas crente.**  
Then he said to Thomas, "Reach here your finger, and see my hands. Reach here your hand, and put it into my side. Don`t be faithless, but believing."  
then he saith to Thomas, `Bring thy finger hither, and see my hands, and bring thy hand, and put [it] to my side, and become not unbelieving, but believing.`

- 28 Respondeu-lhe Tomé: Senhor meu, e Deus meu!**  
Thomas answered him, "My Lord and my God!"  
And Thomas answered and said to him, `My Lord and my God;`
- 29 Disse-lhe Jesus: Porque me viste, creste? Bem-aventurados os que não viram e creram.**  
Jesus said to him, "Because you have seen me, you have believed. Blessed are those who have not seen, and have believed."  
Jesus saith to him, `Because thou hast seen me, Thomas, thou hast believed; happy those not having seen, and having believed.`
- 30 Jesus, na verdade, operou na presença de seus discípulos ainda muitos outros sinais que não estão escritos neste livro;**  
Therefore Jesus did many other signs in the presence of his disciples, which are not written in this book;  
Many indeed, therefore, other signs also did Jesus before his disciples, that are not written in this book;
- 31 estes, porém, estão escritos para que creiais que Jesus é o Cristo, o Filho de Deus, e para que, crendo, tenhais vida em seu nome.**  
but these are written, that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in his name.  
and these have been written that ye may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing ye may have life in his name.`
- 1 Depois disto manifestou-se Jesus outra vez aos discípulos junto do mar de Tiberíades; e manifestou-se deste modo:**  
After these things, Jesus revealed himself again to the disciples at the sea of Tiberias. He revealed himself this way.  
After these things did Jesus manifest himself again to the disciples on the sea of Tiberias, and he did manifest himself thus:
- 2 Estavam juntos Simão Pedro, Tomé, chamado Dídimo, Natanael, que era de Caná da Galiléia, os filhos de Zebedeu, e outros dois dos seus discípulos.**  
Simon Peter, Thomas called Didymus, Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two others of his disciples were together.  
There were together Simon Peter, and Thomas who is called Didymus, and Nathanael from Cana of Galilee, and the [sons] of Zebedee, and two others of his disciples.
- 3 Disse-lhes Simão Pedro: Vou pescar. Responderam-lhe: Nós também vamos contigo. Saíram e entraram no barco; e naquela noite nada apanharam.**  
Simon Peter said to them, "I'm going fishing." They told him, "We are also coming with you." They immediately went forth, and entered into the boat. That night, they caught nothing.  
Simon Peter saith to them, `I go away to fish;` they say to him, `We go -- we also -- with thee;` they went forth and entered into the boat immediately, and on that night they caught nothing.

- 4 Mas ao romper da manhã, Jesus se apresentou na praia; todavia os discípulos não sabiam que era ele.  
But when day was now breaking, Jesus stood on the beach, yet the disciples didn't know that it was Jesus.  
And morning being now come, Jesus stood at the shore, yet indeed the disciples did not know that it is Jesus;**
- 5 Disse-lhes, pois, Jesus: Filhos, não tendes nada que comer? Responderam-lhe: Não. Jesus therefore said to them, "Children, have you anything to eat?" They answered him, "No."  
Jesus, therefore, saith to them, `Lads, have ye any meat?`**
- 6 Disse-lhes ele: Lançai a rede à direita do barco, e achareis. Lançaram-na, pois, e já não a podiam puxar por causa da grande quantidade de peixes.  
He said to them, "Cast the net on the right side of the boat, and you will find some."  
They cast therefore, and now they were not able to draw it in for the multitude of fish. they answered him, `No;` and he said to them, `Cast the net at the right side of the boat, and ye shall find;` they cast, therefore, and no longer were they able to draw it, from the multitude of the fishes.**
- 7 Então aquele discípulo a quem Jesus amava disse a Pedro: Senhor. Quando, pois, Simão Pedro ouviu que era o Senhor, cingiu-se com a túnica, porque estava despido, e lançou-se ao mar;  
That disciple therefore whom Jesus loved said to Peter, "It's the Lord!" So when Simon Peter heard that it was the Lord, he wrapped his coat around him (for he was naked), and threw himself into the sea.  
That disciple, therefore, whom Jesus was loving saith to Peter, `The Lord it is!` Simon Peter, therefore, having heard that it is the Lord, did gird on the outer coat, (for he was naked,) and did cast himself into the sea;**
- 8 mas os outros discípulos vieram no barquinho, puxando a rede com os peixes, porque não estavam distantes da terra senão cerca de duzentos côvados.  
But the other disciples came in the little boat (for they were not far from the land, but about two hundred cubits away), dragging the net full of fish.  
and the other disciples came by the little boat, for they were not far from the land, but as it were about two hundred cubits off, dragging the net of the fishes;**
- 9 Ora, ao saltarem em terra, viram ali brasas, e um peixe posto em cima delas, e pão.  
So when they got out on the land, they saw a fire of coals there, and fish laid on it, and bread.  
when, therefore, they came to the land, they behold a fire of coals lying, and a fish lying on it, and bread.**
- 10 Disse-lhes Jesus: Trazei alguns dos peixes que agora apanhastes.  
Jesus said to them, "Bring some of the fish which you have just caught."  
Jesus saith to them, `Bring ye from the fishes that ye caught now;`**

- 11 Entrou Simão Pedro no barco e puxou a rede para terra, cheia de cento e cinquenta e três grandes peixes; e, apesar de serem tantos, não se rompeu a rede.**  
**Simon Peter went up, and drew the net to land, full of great fish, one hundred fifty-three; and even though there were so many, the net wasn't torn.**  
**Simon Peter went up, and drew the net up on the land, full of great fishes, an hundred fifty and three, and though they were so many, the net was not rent.**
- 12 Disse-lhes Jesus: Vinde, comei. Nenhum dos discípulos ousava perguntar-lhe: Quem és tu? sabendo que era o Senhor.**  
**Jesus said to them, "Come and eat breakfast." None of the disciples dared inquire of him, "Who are you?" knowing that it was the Lord.**  
**Jesus saith to them, `Come ye, dine;` and none of the disciples was venturing to inquire of him, `Who art thou?` knowing that it is the Lord;**
- 13 Chegou Jesus, tomou o pão e deu-lho, e semelhantemente o peixe.**  
**Then Jesus came and took the bread, gave it to them, and the fish likewise.**  
**Jesus, therefore, doth come and take the bread and give to them, and the fish in like manner;**
- 14 Foi esta a terceira vez que Jesus se manifestou aos seus discípulos, depois de ter ressurgido dentre os mortos.**  
**This is now the third time that Jesus was revealed to his disciples, after he had risen from the dead.**  
**this [is] now a third time Jesus was manifested to his disciples, having been raised from the dead.**
- 15 Depois de terem comido, perguntou Jesus a Simão Pedro: Simão Pedro: Simão, filho de João, amas-me mais do que estes? Respondeu-lhe: Sim, Senhor; tu sabes que te amo. Disse-lhe: Apascenta os meus cordeirinhos.**  
**So when they had eaten their breakfast, Jesus said to Simon Peter, "Simon, son of Jonah, do you love me more than these?" He said to him, "Yes, Lord; you know that I have affection for you." He said to him, "Feed my lambs."**  
**When, therefore, they dined, Jesus saith to Simon Peter, `Simon, [son] of Jonas, dost thou love me more than these?` he saith to him, `Yes, Lord; thou hast known that I dearly love thee;` he saith to him, `Feed my lambs.`**
- 16 Tornou a perguntar-lhe: Simão, filho de João, amas-me? Respondeu-lhe: Sim, Senhor; tu sabes que te amo. Disse-lhe: Pastoreia as minhas ovelhas.**  
**He said to him again a second time, "Simon, son of Jonah, do you love me?" He said to him, "Yes, Lord; you know that I have affection for you." He said to him, "Tend my sheep."**  
**He saith to him again, a second time, `Simon, [son] of Jonas, dost thou love me?` he saith to him, `Yes, Lord; thou hast known that I dearly love thee;` he saith to him, `Tend my sheep.`**

- 17 Perguntou-lhe terceira vez: Simão, filho de João, amas-me? Entristeceu-se Pedro por lhe ter perguntado pela terceira vez: Amas-me? E respondeu-lhe: Senhor, tu sabes todas as coisas; tu sabes que te amo. Disse-lhe Jesus: Apascenta as minhas ovelhas.**  
**He says to him the third time, "Simon, son of Jonah, do you have affection for me?"**  
**Peter was grieved because he asked him the third time, "Do you have affection for me?"**  
**He said to him, "Lord, you know everything. You know that I have affection for you."**  
**Jesus said to him, "Feed my sheep.**  
**He saith to him the third time, `Simon, [son] of Jonas, dost thou dearly love me?` Peter was grieved that he said to him the third time, `Dost thou dearly love me?` and he said to him, `Lord, thou hast known all things; thou dost know that I dearly love thee.` Jesus saith to him, `Feed my sheep;**
- 18 Em verdade, em verdade te digo que, quando eras mais moço, te cingias a ti mesmo, e andavas por onde querias; mas, quando fores velho, estenderás as mãos e outro te cingirá, e te levará para onde tu não queres.**  
**Most assuredly I tell you, when you were young, you dressed yourself, and walked where you wanted to. But when you are old, you will stretch out your hands, and another will dress you, and carry you where you don't want to go."**  
**verily, verily, I say to thee, When thou wast younger, thou wast girding thyself and wast walking whither thou didst will, but when thou mayest be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another will gird thee, and shall carry [thee] whither thou dost not will;`**
- 19 Ora, isto ele disse, significando com que morte havia Pedro de glorificar a Deus. E, havendo dito isto, ordenou-lhe: Segue-me.**  
**Now he said this, signifying by what kind of death he would glorify God. When he had said this, he said to him, "Follow me."**  
**and this he said, signifying by what death he shall glorify God; and having said this, he saith to him, `Be following me.`**
- 20 E Pedro, virando-se, viu que o seguia aquele discípulo a quem Jesus amava, o mesmo que na ceia se recostara sobre o peito de Jesus e perguntara: Senhor, quem é o que te trai?**  
**Then Peter, turning around, saw a disciple following. This was the disciple whom Jesus sincerely loved, the one who had also leaned on Jesus' breast at the supper and asked, "Lord, who is going to betray You?"**  
**And Peter having turned about doth see the disciple whom Jesus was loving following, (who also reclined in the supper on his breast, and said, `Sir, who is he who is delivering thee up?`)**
- 21 Ora, vendo Pedro a este, perguntou a Jesus: Senhor, e deste que será?**  
**Peter seeing him, said to Jesus, "Lord, and what will this man do?"**  
**Peter having seen this one, saith to Jesus, `Lord, and what of this one?`**
- 22 Respondeu-lhe Jesus: Se eu quiser que ele fique até que eu venha, que tens tu com isso? Segue-me tu.**  
**Jesus said to him, "If I desire that he stay until I come, what is that to you? You follow me."**
- Jesus saith to him, `If him I will to remain till I come, what -- to thee? be thou following me.` This word, therefore, went forth to the brethren that that disciple doth not die,**

- 23** Divulgou-se, pois, entre os irmãos este dito, que aquele discípulo não havia de morrer. Jesus, porém, não disse que não morreria, mas: se eu quiser que ele fique até que eu venha, que tens tu com isso?  
This saying therefore went forth among the brothers, that that disciple wouldn't die. Yet Jesus didn't say to him that he wouldn't die, but, "If I desire that he stay until I come, what is that to you?"  
yet Jesus did not say to him, that he doth not die, but, `If him I will to remain till I come, what -- to thee?`
- 24** Este é o discípulo que dá testemunho destas coisas e as escreveu; e sabemos que o seu testemunho é verdadeiro.  
This is the disciple who testifies about these things, and wrote these things. We know that his witness is true.  
this is the disciple who is testifying concerning these things, and he wrote these things, and we have known that his testimony is true.
- 25** E ainda muitas outras coisas há que Jesus fez; as quais, se fossem escritas uma por uma, creio que nem ainda no mundo inteiro caberiam os livros que se escrevessem.  
There are also many other things which Jesus did, which if they would all be written, I suppose that even the world itself wouldn't contain the books that would be written. And there are also many other things -- as many as Jesus did -- which, if they may be written one by one, not even the world itself I think to have place for the books written. Amen.
- 1** Fiz o primeiro tratado, ó Teófilo, acerca de tudo quanto Jesus começou a fazer e ensinar, The first book I wrote, Theophilus, concerned all that Jesus began both to do and to teach, The former account, indeed, I made concerning all things, O Theophilus, that Jesus began both to do and to teach,
- 2** até o dia em que foi levado para cima, depois de haver dado mandamento, pelo Espírito Santo, aos apóstolos que escolhera;  
until the day in which he was received up, after he had given commandment through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen.  
till the day in which, having given command, through the Holy Spirit, to the apostles whom he did choose out, he was taken up,
- 3** aos quais também, depois de haver padecido, se apresentou vivo, com muitas provas infalíveis, aparecendo-lhes por espaço de quarenta dias, e lhes falando das coisas concernentes ao reino de Deus.  
To these he also showed himself alive after his suffering by many proofs, appearing to them over a period of forty days, and spoke about God's kingdom.  
to whom also he did present himself alive after his suffering, in many certain proofs, through forty days being seen by them, and speaking the things concerning the reign of God.

- 4** Estando com eles, ordenou-lhes que não se ausentassem de Jerusalém, mas que esperassem a promessa do Pai, a qual (disse ele) de mim ouvistes.  
Being assembled together with them, he charged them, "Don`t depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which you heard from me.  
And being assembled together with them, he commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, [saith he,] `Ye did hear of me;
- 5** Porque, na verdade, João batizou em água, mas vós sereis batizados no Espírito Santo, dentro de poucos dias.  
For John indeed baptized with water, but you will be baptized in the Holy Spirit not many days from now."  
because John, indeed, baptized with water, and ye shall be baptized with the Holy Spirit -  
- after not many days.`
- 6** Aqueles, pois, que se haviam reunido perguntavam-lhe, dizendo: Senhor, é nesse tempo que restauras o reino a Israel?  
Therefore, when they had come together, they asked him, "Lord, are you now restoring the kingdom to Israel?"  
They, therefore, indeed, having come together, were questioning him, saying, `Lord, dost thou at this time restore the reign to Israel?`
- 7** Respondeu-lhes: A vós não vos compete saber os tempos ou as épocas, que o Pai reservou à sua própria autoridade.  
He said to them, "It isn`t for you to know times or seasons which the Father has set within His own authority.  
and he said unto them, `It is not yours to know times or seasons that the Father did appoint in His own authority;
- 8** Mas recebereis poder, ao descer sobre vós o Espírito Santo, e ser-me-eis testemunhas, tanto em Jerusalém, como em toda a Judéia e Samária, e até os confins da terra.  
But you will receive power when the Holy Spirit has come on you. You will be witnesses to me in Jerusalem, in all Judea and Samaria, and to the uttermost parts of the earth."  
but ye shall receive power at the coming of the Holy Spirit upon you, and ye shall be witnesses to me both in Jerusalem, and in all Judea, and Samaria, and unto the end of the earth.`
- 9** Tendo ele dito estas coisas, foi levado para cima, enquanto eles olhavam, e uma nuvem o recebeu, ocultando-o a seus olhos.  
When he had said these things, as they were looking, he was taken up, and a cloud received him out of their sight.  
And these things having said -- they beholding -- he was taken up, and a cloud did receive him up from their sight;
- 10** Estando eles com os olhos fitos no céu, enquanto ele subia, eis que junto deles apareceram dois varões vestidos de branco,  
While they were looking steadfastly into the sky as he went, behold, two men stood by them in white clothing,  
and as they were looking stedfastly to the heaven in his going on, then, lo, two men stood by them in white apparel,



- 11 os quais lhes disseram: Varões galileus, por que ficais aí olhando para o céu? Esse Jesus, que dentre vós foi elevado para o céu, há de vir assim como para o céu o vistes ir. who also said, "You men of Galilee, why do you stand looking into the sky? This Jesus, who was received up from you into the sky will come back in the same way as you saw him going into the sky." who also said, `Men, Galileans, why do ye stand gazing into the heaven? this Jesus who was received up from you into the heaven, shall so come in what manner ye saw him going on to the heaven.`**
- 12 Então voltaram para Jerusalém, do monte chamado das Oliveiras, que está perto de Jerusalém, à distância da jornada de um sábado. Then they returned to Jerusalem from the mountain called Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day`s journey away. Then did they return to Jerusalem from the mount that is called of Olives, that is near Jerusalem, a sabbath`s journey;**
- 13 E, entrando, subiram ao cenáculo, onde permaneciam Pedro e João, Tiago e André, Felipe e Tomé, Bartolomeu e Mateus; Tiago, filho de Alfeu, Simão o Zelote, e Judas, filho de Tiago. When they had come in, they went up into the upper chamber, where they were staying; that is Peter, John, James, Andrew, Philip, Thomas, Bartholomew, Matthew, James the son of Alphaeus, Simon the Zealot, and Judas the son of James. and when they came in, they went up to the upper room, where were abiding both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James, of Alphaeus, and Simon the Zelotes, and Judas, of James;**
- 14 Todos estes perseveravam unanimemente em oração, com as mulheres, e Maria, mãe de Jesus, e com os irmãos dele. All these with one accord continued steadfastly in prayer and supplication, with the women, and Mary, the mother of Jesus, and with his brothers. these all were continuing with one accord in prayer and supplication, with women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.**
- 15 Naqueles dias levantou-se Pedro no meio dos irmãos, sendo o número de pessoas ali reunidas cerca de cento e vinte, e disse: In these days, Peter stood up in the midst of the disciples (and there was a multitude of persons gathered together, about one hundred twenty), and said, And in these days, Peter having risen up in the midst of the disciples, said, (the multitude also of the names at the same place was, as it were, an hundred and twenty,)**
- 16 Irmãos, convinha que se cumprisse a escritura que o Espírito Santo predisse pela boca de Davi, acerca de Judas, que foi o guia daqueles que prenderam a Jesus; "Brothers, it was necessary that this Scripture should be fulfilled, which the Holy Spirit spoke before by the mouth of David concerning Judas, who was guide to those who took Jesus. `Men, brethren, it behoved this Writing that it be fulfilled that beforehand the Holy Spirit spake through the mouth of David, concerning Judas, who became guide to those who took Jesus,**

- 17** pois ele era contado entre nós e teve parte neste ministério.  
For he was numbered with us, and received his portion in this ministry.  
because he was numbered among us, and did receive the share in this ministraton,
- 18** (Ora, ele adquiriu um campo com o salário da sua iniquidade; e precipitando-se, caiu prostrado e arreventou pelo meio, e todas as suas entranhas se derramaram.  
Now this man obtained a field with the reward for his wickedness, and falling headlong, his body burst open, and all his intestines gushed out.  
this one, indeed, then, purchased a field out of the reward of unrighteousness, and falling headlong, burst asunder in the midst, and all his bowels gushed forth,
- 19** E tornou-se isto conhecido de todos os habitantes de Jerusalém; de maneira que na própria língua deles esse campo se chama Acéldama, isto é, Campo de Sangue.)  
It became known to everyone who lived in Jerusalem that in their language that field was called `Akeldama,` that is, `The field of blood.`  
and it became known to all those dwelling in Jerusalem, insomuch that that place is called, in their proper dialect, Aceldama, that is, field of blood,
- 20** Porquanto no livro dos Salmos está escrito: Fique deserta a sua habitação, e não haja quem nela habite; e: Tome outro o seu ministério.  
For it is written in the book of Psalms, `Let his habitation be made desolate, Let no one dwell therein,` and, `Let another take his office.`  
for it hath been written in the book of Psalms: Let his lodging-place become desolate, and let no one be dwelling in it, and his oversight let another take.
- 21** É necessário, pois, que dos varões que conviveram conosco todo o tempo em que o Senhor Jesus andou entre nós,  
Of the men therefore who have accompanied us all the time that the Lord Jesus went in and went out among us,  
`It behoveth, therefore, of the men who did go with us during all the time in which the Lord Jesus went in and went out among us,
- 22** começando desde o batismo de João até o dia em que dentre nós foi levado para cima, um deles se torne testemunha conosco da sua ressurreição.  
beginning from the baptism of John, to the day that he was received up from us, of these must one become a witness with us of his resurrection."  
beginning from the baptism of John, unto the day in which he was received up from us, one of these to become with us a witness of his rising again.`
- 23** E apresentaram dois: José, chamado Barsabás, que tinha por sobrenome o Justo, e  
They put forward two, Joseph called Barsabbas, who was surnamed Justus, and Matthias.  
And they set two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias,
- 24** E orando, disseram: Tu, Senhor, que conheces os corações de todos, mostra qual destes dois tens escolhido  
They prayed, and said, "You, Lord, who know the hearts of all men, show which one of these two you have chosen  
and having prayed, they said, `Thou, Lord, who art knowing the heart of all, shew which one thou didst choose of these two

- 25** para tomar o lugar neste ministério e apostolado, do qual Judas se desviou para ir ao seu próprio lugar.  
to take part in this ministry and apostleship from which Judas fell away, that he might go to his own place."  
to receive the share of this ministration and apostleship, from which Judas, by transgression, did fall, to go on to his proper place;`
- 26** Então deitaram sortes a respeito deles e caiu a sorte sobre Matias, e por voto comum foi ele contado com os onze apóstolos.  
They drew lots for them, and the lot fell on Matthias, and he was numbered with the eleven apostles.  
and they gave their lots, and the lot fell upon Matthias, and he was numbered with the eleven apostles.
- 1** Ao cumprir-se o dia de Pentecostes, estavam todos reunidos no mesmo lugar.  
Now when the day of Pentecost had come, they were all with one accord in one place.  
And in the day of the Pentecost being fulfilled, they were all with one accord at the same place,
- 2** De repente veio do céu um ruído, como que de um vento impetuoso, e encheu toda a casa onde estavam sentados.  
Suddenly there came from the sky a sound like the rushing of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.  
and there came suddenly out of the heaven a sound as of a bearing violent breath, and it filled all the house where they were sitting,
- 3** E lhes apareceram umas línguas como que de fogo, que se distribuía, e sobre cada um deles pousou uma.  
Tongues like fire appeared and were distributed to them, and it sat on each one of them.  
and there appeared to them divided tongues, as it were of fire; it sat also upon each one of them,
- 4** E todos ficaram cheios do Espírito Santo, e começaram a falar noutras línguas, conforme o Espírito lhes concedia que falassem.  
They were all filled with the Holy Spirit, and began to speak with other languages, as the Spirit gave them the ability to speak.  
and they were all filled with the Holy Spirit, and began to speak with other tongues, according as the Spirit was giving them to declare.
- 5** Habitavam então em Jerusalém judeus, homens piedosos, de todas as nações que há debaixo do céu.  
Now there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, from every nation under the sky.  
And there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men from every nation of those under the heaven,

- 6** Ouvindo-se, pois, aquele ruído, juntou-se a multidão; e estava confusa, porque cada um os ouvia falar na sua própria língua.  
When this sound was heard, the multitude came together, and were bewildered, because everyone heard them speaking in his own language.  
and the rumour of this having come, the multitude came together, and was confounded, because they were each one hearing them speaking in his proper dialect,
- 7** E todos pasmavam e se admiravam, dizendo uns aos outros: Pois quê! não são galileus todos esses que estão falando?  
They were all amazed and marveled, saying to one another, "Behold, aren't all these who speak Galileans?  
and they were all amazed, and did wonder, saying one unto another, `Lo, are not all these who are speaking Galileans?
- 8** Como é, pois, que os ouvimos falar cada um na própria língua em que nascemos?  
How do we hear, everyone in our own native language?  
and how do we hear, each in our proper dialect, in which we were born?
- 9** Nós, partos, medos, e elamitas; e os que habitamos a Mesopotâmia, a Judéia e a Capadócia, o Ponto e a Ásia,  
Parthians, Medes, Elamites, and people from Mesopotamia, Judea, Cappadocia, Pontus, Asia,  
Parthians, and Medes, and Elamites, and those dwelling in Mesopotamia, in Judea also, and Cappadocia, Pontus, and Asia,
- 10** a Frígia e a Panfília, o Egito e as partes da Líbia próximas a Cirene, e forasteiros romanos, tanto judeus como prosélitos,  
Phrygia, Pamphylia, Egypt, the parts of Libya around Cyrene, visitors from Rome, both Jews and proselytes,  
Phrygia also, and Pamphylia, Egypt, and the parts of Libya, that [are] along Cyrene, and the strangers of Rome, both Jews and proselytes,
- 11** cretenses e árabes - ouvimo-los em nossas línguas, falar das grandezas de Deus.  
Cretans and Arabians: we hear them speaking in our languages the mighty works of God!"  
Cretes and Arabians, we did hear them speaking in our tongues the great things of God.`
- 12** E todos pasmavam e estavam perplexos, dizendo uns aos outros: Que quer dizer isto?  
They were all amazed, and were perplexed, saying one to another, "What does this  
And they were all amazed, and were in doubt, saying one unto another, `What would this wish to be?`
- 13** E outros, zombando, diziam: Estão cheios de mosto.  
Others, mocking, said, "They are filled with new wine."  
and others mocking said, -- `They are full of sweet wine;`

- 14** Então Pedro, pondo-se em pé com os onze, levantou a voz e disse-lhes: Varões judeus e todos os que habitais em Jerusalém, seja- vos isto notório, e escutai as minhas palavras. But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and spoke out to them, "You men of Judea, and all you who dwell at Jerusalem, let this be known to you, and listen to my words.  
and Peter having stood up with the eleven, lifted up his voice and declared to them, `Men, Jews! and all those dwelling in Jerusalem, let this be known to you, and harken to my sayings,
- 15** Pois estes homens não estão embriagados, como vós pensais, visto que é apenas a terceira hora do dia. For these aren't drunken, as you suppose, seeing it is only the third hour of the day. for these are not drunken, as ye take it up, for it is the third hour of the day.
- 16** Mas isto é o que foi dito pelo profeta Joel: But this is what has been spoken through the prophet Joel:  
`But this is that which hath been spoken through the prophet Joel:
- 17** E acontecerá nos últimos dias, diz o Senhor, que derramarei do meu Espírito sobre toda a carne; e os vossos filhos e as vossas filhas profetizarão, os vossos mancebos terão visões, os vossos anciãos terão sonhos; `It will be in the last days, says God, I will pour forth of my Spirit on all flesh. Your sons and your daughters will prophesy. Your young men will see visions. Your old men will dream dreams.  
And it shall be in the last days, saith God, I will pour out of My Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams;
- 18** e sobre os meus servos e sobre as minhas servas derramarei do meu Espírito naqueles dias, e eles profetizarão. Yes, and on my servants and on my handmaidens in those days, I will pour out my Spirit, and they will prophesy.  
and also upon My men-servants, and upon My maid-servants, in those days, I will pour out of My Spirit, and they shall prophesy;
- 19** E mostrarei prodígios em cima no céu; e sinais embaixo na terra, sangue, fogo e vapor de fumaça. I will show wonders in the the sky above, And signs on the earth beneath; Blood, and fire, and billows of smoke.  
and I will give wonders in the heaven above, and signs upon the earth beneath -- blood, and fire, and vapour of smoke,
- 20** O sol se converterá em trevas, e a lua em sangue, antes que venha o grande e glorioso dia do Senhor. The sun will be turned into darkness, And the moon into blood, Before the great and glorious day of the Lord comes.  
the sun shall be turned to darkness, and the moon to blood, before the coming of the day of the Lord -- the great and illustrious;

- 21 e acontecerá que todo aquele que invocar o nome do Senhor será salvo.  
It will be, that whoever will call on the name of the Lord will be saved.  
and it shall be, every one -- whoever shall call upon the name of the Lord, he shall be saved.**
- 22 Varões israelitas, escutai estas palavras: A Jesus, o nazareno, varão aprovado por Deus entre vós com milagres, prodígios e sinais, que Deus por ele fez no meio de vós, como vós mesmos bem sabeis;  
"You men of Israel, hear these words. Jesus of Nazareth, a man approved by God to you by mighty works and wonders and signs which God did by him in the midst of you, even as you yourselves know,  
`Men, Israelites! hear these words, Jesus the Nazarene, a man approved of God among you by mighty works, and wonders, and signs, that God did through him in the midst of you, according as also ye yourselves have known;**
- 23 a este, que foi entregue pelo determinado conselho e presciência de Deus, vós matastes, crucificando-o pelas mãos de iníquos;  
him, being delivered up by the determined counsel and foreknowledge of God, you have taken by the hand of lawless men, crucified and killed;  
this one, by the determinate counsel and foreknowledge of God, being given out, having taken by lawless hands, having crucified -- ye did slay;**
- 24 ao qual Deus ressuscitou, rompendo os grilhões da morte, pois não era possível que fosse retido por ela.  
whom God raised up, having freed him from the agony of death, because it was not possible that he should be held by it.  
whom God did raise up, having loosed the pains of the death, because it was not possible for him to be held by it,**
- 25 Porque dele fala Davi: Sempre via diante de mim o Senhor, porque está à minha direita, para que eu não seja abalado;  
For David says concerning him, `I saw the Lord always before my face, For he is on my right hand, that I should not be moved.  
for David saith in regard to him: I foresaw the Lord always before me -- because He is on my right hand -- that I may not be moved;**
- 26 por isso se alegrou o meu coração, e a minha língua exultou; e além disso a minha carne há de repousar em esperança;  
Therefore my heart was glad, and my tongue rejoiced. Moreover my flesh also will dwell in hope;  
because of this was my heart cheered, and my tongue was glad, and yet -- my flesh also shall rest on hope,**
- 27 pois não deixarás a minha alma no hades, nem permitirás que o teu Santo veja a corrupção;  
Because you will not leave my soul in Hades, Neither will you allow your Holy One to see decay.  
because Thou wilt not leave my soul to hades, nor wilt Thou give Thy Kind One to see corruption;**

- 28** fizeste-me conhecer os caminhos da vida; encher-me-ás de alegria na tua presença.  
You made known to me the ways of life. You will make me full of gladness with your presence.  
Thou didst make known to me ways of life, Thou shalt fill me with joy with Thy countenance.
- 29** Irmãos, seja-me permitido dizer-vos livremente acerca do patriarca Davi, que ele morreu e foi sepultado, e entre nós está até hoje a sua sepultura.  
"Brothers, I may tell you freely of the patriarch David, that he both died and was buried, and his tomb is with us to this day.  
`Men, brethren! it is permitted to speak with freedom unto you concerning the patriarch David, that he both died and was buried, and his tomb is among us unto this day;
- 30** Sendo, pois, ele profeta, e sabendo que Deus lhe havia prometido com juramento que faria sentar sobre o seu trono um dos seus descendentes -  
Therefore, being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him that of the fruit of his body, according to the flesh, he would raise up the Christ to sit on his throne,  
a prophet, therefore, being, and knowing that with an oath God did swear to him, out of the fruit of his loins, according to the flesh, to raise up the Christ, to sit upon his throne,
- 31** prevendo isto, Davi falou da ressurreição de Cristo, que a sua alma não foi deixada no hades, nem a sua carne viu a corrupção.  
he foreseeing this spoke about the resurrection of the Christ, that neither was his soul left in Hades, nor did his flesh see decay.  
having foreseen, he did speak concerning the rising again of the Christ, that his soul was not left to hades, nor did his flesh see corruption.
- 32** Ora, a este Jesus, Deus ressuscitou, do que todos nós somos testemunhas.  
This Jesus God raised up, whereof we all are witnesses.  
`This Jesus did God raise up, of which we are all witnesses;
- 33** De sorte que, exaltado pela dextra de Deus, e tendo recebido do Pai a promessa do Espírito Santo, derramou isto que vós agora vedes e ouvis.  
Being therefore exalted by the right hand of God, and having received from the Father the promise of the Holy Spirit, he has poured forth this, which you now see and hear.  
at the right hand then of God having been exalted -- also the promise of the Holy Spirit having received from the Father -- he was shedding forth this, which now ye see and hear;
- 34** Porque Davi não subiu aos céus, mas ele próprio declara: Disse o Senhor ao meu Senhor: Assenta-te à minha direita,  
For David didn't ascend into the heavens, but he says himself, `The Lord said to my Lord, "Sit by my right hand,  
for David did not go up to the heavens, and he saith himself: The Lord saith to my lord, Sit thou at my right hand,
- 35** até que eu ponha os teus inimigos por escabelo de teus pés.  
Until I make your enemies the footstool of your feet."  
till I make thy foes thy footstool;

- 36** Saiba pois com certeza toda a casa de Israel que a esse mesmo Jesus, a quem vós crucificastes, Deus o fez Senhor e Cristo.  
"Let all the house of Israel therefore know assuredly that God has made him both Lord and Christ, this Jesus whom you crucified."  
assuredly, therefore, let all the house of Israel know, that both Lord and Christ did God make him -- this Jesus whom ye did crucify.`
- 37** E, ouvindo eles isto, compungiram-se em seu coração, e perguntaram a Pedro e aos demais apóstolos: Que faremos, irmãos?  
Now when they heard this, they were cut to the heart, and said to Peter and the rest of the apostles, "Brothers, what will we do?"  
And having heard, they were pricked to the heart; they say also to Peter, and to the rest of the apostles, `What shall we do, men, brethren?`
- 38** Pedro então lhes respondeu: Arrependei-vos, e cada um de vós seja batizado em nome de Jesus Cristo, para remissão de vossos pecados; e recebereis o dom do Espírito Santo.  
Peter said to them, "Repent, and be baptized, everyone of you, in the name of Jesus Christ for the forgiveness of sins, and you will receive the gift of the Holy Spirit.  
and Peter said unto them, `Reform, and be baptized each of you on the name of Jesus Christ, to remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Spirit,
- 39** Porque a promessa vos pertence a vós, a vossos filhos, e a todos os que estão longe: a quantos o Senhor nosso Deus chamar.  
For to you is the promise, and to your children, and to all who are far off, even as many as the Lord our God will call to himself."  
for to you is the promise, and to your children, and to all those afar off, as many as the Lord our God shall call.`
- 40** E com muitas outras palavras dava testemunho, e os exortava, dizendo: salvai-vos desta geração perversa.  
With many other words he testified, and exhorted them, saying, "Save yourselves from this crooked generation!"  
Also with many more other words he was testifying and exhorting, saying, `Be saved from this perverse generation;`
- 41** De sorte que foram batizados os que receberam a sua palavra; e naquele dia agregaram-se quase três mil almas;  
Then those who gladly received his word were baptized. There were added that day about three thousand souls.  
then those, indeed, who did gladly receive his word were baptized, and there were added on that day, as it were, three thousand souls,
- 42** e perseveravam na doutrina dos apóstolos e na comunhão, no partir do pão e nas orações.  
They continued steadfastly in the apostles` teaching and fellowship, in the breaking of bread, and prayer.  
and they were continuing stedfastly in the teaching of the apostles, and the fellowship, and the breaking of the bread, and the prayers.



- 43** Em cada alma havia temor, e muitos prodígios e sinais eram feitos pelos apóstolos.  
Fear came on every soul, and many wonders and signs were done through the apostles.  
And fear came on every soul, many wonders also and signs were being done through the apostles,
- 44** Todos os que criam estavam unidos e tinham tudo em comum.  
All who believed were together, and had all things common.  
and all those believing were at the same place, and had all things common,
- 45** E vendiam suas propriedades e bens e os repartiam por todos, segundo a necessidade de cada um.  
They sold their possessions and goods, and distributed them to all, according as anyone had need.  
and the possessions and the goods they were selling, and were parting them to all, according as any one had need.
- 46** E, perseverando unânimes todos os dias no templo, e partindo o pão em casa, comiam com alegria e singeleza de coração,  
Day by day, continuing steadfastly with one accord in the temple, and breaking bread at home, they took their food with gladness and singleness of heart,  
Daily also continuing with one accord in the temple, breaking also at every house bread, they were partaking of food in gladness and simplicity of heart,
- 47** louvando a Deus, e caindo na graça de todo o povo. E cada dia acrescentava-lhes o Senhor os que iam sendo salvos.  
praising God, and having favor with all the people. The Lord added to the assembly day by day those who were being saved.  
praising God, and having favour with all the people, and the Lord was adding those being saved every day to the assembly.
- 1** Pedro e João subiam ao templo à hora da oração, a nona.  
Peter and John were going up into the temple at the hour of prayer, the ninth hour.  
And Peter and John were going up at the same time to the temple, at the hour of the prayer, the ninth [hour],
- 2** E, era carregado um homem, coxo de nascença, o qual todos os dias punham à porta do templo, chamada Formosa, para pedir esmolas aos que entravam.  
A certain man who was lame from his mother`s womb was being carried, whom they laid daily at the door of the temple which is called Beautiful, to ask alms of those who entered into the temple.  
and a certain man, being lame from the womb of his mother, was being carried, whom they were laying every day at the gate of the temple, called Beautiful, to ask a kindness from those entering into the temple,
- 3** Ora, vendo ele a Pedro e João, que iam entrando no templo, pediu que lhe dessem uma esmola.  
Seeing Peter and John about to go into the temple, he asked to receive alms.  
who, having seen Peter and John about to go into the temple, was begging to receive a kindness.

- 4 E Pedro, com João, fitando os olhos nele, disse: Olha para nós.  
Peter, fastening his eyes on him, with John, said, "Look at us."  
And Peter, having looked stedfastly toward him with John, said, `Look toward us;`**
- 5 E ele os olhava atentamente, esperando receber deles alguma coisa.  
He listened to them, expecting to receive something from them.  
and he was giving heed to them, looking to receive something from them;**
- 6 Disse-lhe Pedro: Não tenho prata nem ouro; mas o que tenho, isso te dou; em nome de Jesus Cristo, o nazareno, anda.  
But Peter said, "Silver and gold have I none, but what I have, that I give you. In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise and walk!"  
and Peter said, `Silver and gold I have none, but what I have, that I give to thee; in the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and be walking.`**
- 7 Nisso, tomando-o pela mão direita, o levantou; imediatamente os seus pés e artelhos se firmaram  
He took him by the right hand, and raised him up. Immediately his feet and his ankle bones received strength.  
And having seized him by the right hand, he raised [him] up, and presently his feet and ankles were strengthened,**
- 8 e, dando ele um salto, pôs-se em pé. Começou a andar e entrou com eles no templo, andando, saltando e louvando a Deus.  
Leaping up, he stood, and began to walk. He entered with them into the temple, walking, leaping, and praising God.  
and springing up, he stood, and was walking, and did enter with them into the temple, walking and springing, and praising God;**
- 9 Todo o povo, ao vê-lo andar e louvar a Deus,  
All the people saw him walking and praising God.  
and all the people saw him walking and praising God,**
- 10 reconhecia-o como o mesmo que estivera sentado a pedir esmola à Porta Formosa do templo; e todos ficaram cheios de pasmo e assombro, pelo que lhe acontecera.  
They recognized him, that it was he who sat begging for alms at the Beautiful Gate of the temple. They were filled with wonder and amazement at that which had happened to him. they were knowing him also that this it was who for a kindness was sitting at the Beautiful gate of the temple, and they were filled with wonder and amazement at what hath happened to him.**
- 11 Apegando-se o homem a Pedro e João, todo o povo correu atônito para junto deles, ao pórtico chamado de Salomão.  
As the lame man who was healed held Peter and John, all the people ran together to them in the porch that is called Solomon`s, greatly wondering.  
And at the lame man who was healed holding Peter and John, all the people ran together unto them in the porch called Solomon`s -- greatly amazed,**

- 12 Pedro, vendo isto, disse ao povo: Varões israelitas, por que vos admirais deste homem? Ou, por que fitais os olhos em nós, como se por nosso próprio poder ou piedade o tivéssemos feito andar?**  
**When Peter saw it, he answered to the people, "You men of Israel, why do you marvel at this man? Why do you fasten your eyes on us, as though by our own power or godliness we had made him walk?**  
**and Peter having seen, answered unto the people, `Men, Israelites! why wonder ye at this? or on us why look ye so earnestly, as if by our own power or piety we have made him to walk?**
- 13 O Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó, o Deus de nossos pais, glorificou a seu Servo Jesus, a quem vós entregastes e perante a face de Pilatos negastes, quando este havia resolvido soltá-lo.**  
**The God of Abraham, Isaac, and Jacob, the God of our fathers, has glorified his Servant Jesus, whom you delivered up, and denied before the face of Pilate, when he had determined to release him.**  
**`The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, did glorify His child Jesus, whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, he having given judgment to release [him],**
- 14 Mas vós negastes o Santo e Justo, e pedistes que se vos desse um homicida;**  
**But you denied the Holy and Righteous One, and asked for a murderer to be granted to and ye the Holy and Righteous One did deny, and desired a man -- a murderer -- to be granted to you,**
- 15 e matastes o Autor da vida, a quem Deus ressuscitou dentre os mortos, do que nós somos testemunhas.**  
**and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, whereof we are witnesses. and the Prince of the life ye did kill, whom God did raise out of the dead, of which we are witnesses;**
- 16 E pela fé em seu nome fez o seu nome fortalecer a este homem que vedes e conheceis; sim, a fé, que vem por ele, deu a este, na presença de todos vós, esta perfeita saúde.**  
**By faith in his name has his name made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith which is through him has given him this perfect soundness in the presence of you all.**  
**and on the faith of his name, this one whom ye see and have known, his name made strong, even the faith that [is] through him did give to him this perfect soundness before you all.**
- 17 Agora, irmãos, eu sei que o fizestes por ignorância, como também as vossas autoridades.**  
**"Now, brothers, I know that you did this in ignorance, as did also your rulers.**  
**`And now, brethren, I have known that through ignorance ye did [it], as also your rulers;**

- 18 Mas Deus assim cumpriu o que já dantes pela boca de todos os seus profetas havia anunciado que o seu Cristo havia de padecer.  
But the things which God announced by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he thus fulfilled.  
and God, what things before He had declared through the mouth of all His prophets, that the Christ should suffer, He did thus fulfil;**
- 19 Arrependei-vos, pois, e convertei-vos, para que sejam apagados os vossos pecados, de sorte que venham os tempos de refrigério, da presença do Senhor,  
Repent therefore, and turn again, that your sins may be blotted out, that so there may come times of refreshing from the presence of the Lord,  
reform ye, therefore, and turn back, for your sins being blotted out, that times of refreshing may come from the presence of the Lord,**
- 20 e envie ele o Cristo, que já dantes vos foi indicado, Jesus,  
and that he may send Christ Jesus, who was ordained for you before,  
and He may send Jesus Christ who before hath been preached to you,**
- 21 ao qual convém que o céu receba até os tempos da restauração de todas as coisas, das quais Deus falou pela boca dos seus santos profetas, desde o princípio.  
whom the heaven must receive until the times of restoration of all things, whereof God spoke by the mouth of his holy prophets that have been from ancient times.  
whom it behoveth heaven, indeed, to receive till times of a restitution of all things, of which God spake through the mouth of all His holy prophets from the age.**
- 22 Pois Moisés disse: Suscitar-vos-á o Senhor vosso Deus, dentre vossos irmãos, um profeta semelhante a mim; a ele ouvireis em tudo quanto vos disser.  
For Moses indeed said to the fathers, `The Lord God will raise up a prophet to you from among your brothers, like me. You will listen to him in all things whatever he says to you.  
`For Moses, indeed, unto the fathers said -- A prophet to you shall the Lord your God raise up out of your brethren, like to me; him shall ye hear in all things, as many as he may speak unto you;**
- 23 E acontecerá que toda alma que não ouvir a esse profeta, será exterminada dentre o  
It will be, that every soul that will not listen to that prophet will be utterly destroyed from among the people.`  
and it shall be, every soul that may not hear that prophet shall be utterly destroyed out of the people;**
- 24 E todos os profetas, desde Samuel e os que sucederam, quantos falaram, também anunciaram estes dias.  
Yes, and all the prophets from Samuel and those who followed after, as many as have spoken, they also told of these days.  
and also all the prophets from Samuel and those following in order, as many as spake, did also foretell of these days.**

- 25** Vós sois os filhos dos profetas e do pacto que Deus fez com vossos pais, dizendo a Abraão: Na tua descendência serão abençoadas todas as famílias da terra.  
You are the sons of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying to Abraham, `In your seed will all the families of the earth be blessed.`  
`Ye are sons of the prophets, and of the covenant that God made unto our fathers, saying unto Abraham: And in thy seed shall be blessed all the families of the earth;
- 26** Deus suscitou a seu Servo, e a vós primeiramente vo-lo enviou para que vos abençoasse, desviando-vos, a cada um, das vossas maldades.  
God, having raised up his servant, Jesus, sent him to you first, to bless you, in turning away everyone of you from your wickedness."  
to you first, God, having raised up His child Jesus, did send him, blessing you, in the turning away of each one from your evil ways.`
- 1** Enquanto eles estavam falando ao povo, sobrevieram-lhes os sacerdotes, o capitão do templo e os saduceus,  
As they spoke to the people, the priests and the captain of the temple and the Sadducees came to them,  
And as they are speaking unto the people, there came to them the priests, and the magistrate of the temple, and the Sadducees --
- 2** doendo-se muito de que eles ensinassem o povo, e anunciassem em Jesus a ressurreição dentre os mortos,  
being upset because they taught the people and proclaimed in Jesus the resurrection from the dead.  
being grieved because of their teaching the people, and preaching in Jesus the rising again out of the dead --
- 3** deitaram mão neles, e os encerraram na prisão até o dia seguinte; pois era já tarde.  
They laid hands on them, and put them in custody until the next day, for it was now evening.  
and they laid hands upon them, and did put them in custody unto the morrow, for it was evening already;
- 4** Muitos, porém, dos que ouviram a palavra, creram, e se elevou o número dos homens a quase cinco mil.  
But many of those who heard the word believed, and the number of the men came to be about five thousand.  
and many of those hearing the word did believe, and the number of the men became, as it were, five thousand.
- 5** No dia seguinte, reuniram-se em Jerusalém as autoridades, os anciãos, os escribas,  
It happened in the morning, that their rulers, elders, and scribes were gathered together in Jerusalem.  
And it came to pass upon the morrow, there were gathered together of them the rulers, and elders, and scribes, to Jerusalem,

- 6 e Anás, o sumo sacerdote, e Caifás, João, Alexandre, e todos quantos eram da linhagem do sumo sacerdote.**  
**Annas the high priest was there, with Caiaphas, John, Alexander, and as many as were relatives of the high priest.**  
**and Annas the chief priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the chief priest,**
- 7 E, pondo-os no meio deles, perguntaram: Com que poder ou em nome de quem fizestes vós isto?**  
**When they had stood them in the midst, they inquired, "By what power, or in what name, have you done this?"**  
**and having set them in the midst, they were inquiring, `In what power, or in what name did ye do this?`**
- 8 Então Pedro, cheio do Espírito Santo, lhes disse: Autoridades do povo e vós, anciãos,**  
**Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, "You rulers of the people, and elders of Israel,**  
**Then Peter, having been filled with the Holy Spirit, said unto them: `Rulers of the people, and elders of Israel,**
- 9 se nós hoje somos inquiridos acerca do benefício feito a um enfermo, e do modo como foi curado,**  
**if we are examined today concerning a good deed done to a crippled man, by what means this man has been healed,**  
**if we to-day are examined concerning the good deed to the ailing man, by whom he hath been saved,**
- 10 seja conhecido de vós todos, e de todo o povo de Israel, que em nome de Jesus Cristo, o nazareno, aquele a quem vós crucificastes e a quem Deus ressuscitou dentre os mortos, nesse nome está este aqui, são diante de vós.**  
**be it known to you all, and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified, whom God raised from the dead, in him does this man stand here before you whole.**  
**be it known to all of you, and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye did crucify, whom God did raise out of the dead, in him hath this one stood by before you whole.**
- 11 Ele é a pedra que foi rejeitada por vós, os edificadores, a qual foi posta como pedra angular.**  
**He is `the stone which was regarded as worthless by you, the builders, which was made the head of the corner.`**  
**`This is the stone that was set at nought by you -- the builders, that became head of a corner;**

- 12** E em nenhum outro há salvação; porque debaixo do céu nenhum outro nome há, dado entre os homens, em que devamos ser salvos.  
There is salvation in none other, for neither is there any other name under heaven, that is given among men, in which we must be saved!"  
and there is not salvation in any other, for there is no other name under the heaven that hath been given among men, in which it behoveth us to be saved.`
- 13** Então eles, vendo a intrepidez de Pedro e João, e tendo percebido que eram homens iletrados e indoutos, se admiravam; e reconheciam que haviam estado com Jesus.  
Now when they saw the boldness of Peter and John, and had perceived that they were unlearned and ignorant men, they marveled. They recognized that they had been with Jesus.  
And beholding the openness of Peter and John, and having perceived that they are men unlettered and plebeian, they were wondering -- they were taking knowledge also of them that with Jesus they had been --
- 14** E vendo em pé com eles o homem que fora curado, nada tinham que dizer em contrário.  
Seeing the man who was healed standing with them, they could say nothing against it.  
and seeing the man standing with them who hath been healed, they had nothing to say against [it],
- 15** Todavia, mandando-os sair do sinédrio, conferenciaram entre si,  
But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,  
and having commanded them to go away out of the sanhedrim, they took counsel with one another,
- 16** dizendo: Que havemos de fazer a estes homens? porque a todos os que habitam em Jerusalém é manifesto que por eles foi feito um sinal notório, e não o podemos negar.  
saying, "What will we do to these men? Because indeed a notable miracle has been done through them, as can be plainly seen by all who dwell in Jerusalem, and we can't deny it.  
saying, `What shall we do to these men? because that, indeed, a notable sign hath been done through them, to all those dwelling in Jerusalem [is] manifest, and we are not able to deny [it];
- 17** Mas, para que não se divulgue mais entre o povo, ameacemo- los para que de ora em diante não falem neste nome a homem algum.  
But so that this spreads no further among the people, let`s threaten them, that from now on they don`t speak to anyone in this name."  
but that it may spread no further toward the people, let us strictly threaten them no more to speak in this name to any man.`
- 18** E, chamando-os, ordenaram-lhes que absolutamente não falassem nem ensinassem em nome de Jesus.  
They called them, and charged them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.  
And having called them, they charged them not to speak at all, nor to teach, in the name of Jesus,

- 19 Mas Pedro e João, respondendo, lhes disseram: Julgai vós se é justo diante de Deus ouvir-nos antes a vós do que a Deus;  
But Peter and John answered them, "Whether it is right in the sight of God to listen to you rather than to God, judge for yourselves,  
and Peter and John answering unto them said, `Whether it is righteous before God to hearken to you rather than to God, judge ye;**
- 20 pois nós não podemos deixar de falar das coisas que temos visto e ouvido.  
for we can't help telling the things which we saw and heard."  
for we cannot but speak what we did see and hear.`**
- 21 Mas eles ainda os ameaçaram mais, e, não achando motivo para os castigar, soltaram-nos, por causa do povo; porque todos glorificavam a Deus pelo que acontecera;  
They, when they had further threatened them, let them go, finding no way to punish them, because of the people; for everyone glorified God for that which was done.  
And they having further threatened [them], let them go, finding nothing how they may punish them, because of the people, because all were glorifying God for that which hath been done,**
- 22 pois tinha mais de quarenta anos o homem em quem se operara esta cura milagrosa.  
For the man was more than forty years old, on whom this miracle of healing was performed.  
  
for above forty years of age was the man upon whom had been done this sign of the healing.**
- 23 E soltos eles, foram para os seus, e contaram tudo o que lhes haviam dito os principais sacerdotes e os anciãos.  
Being let go, they came to their own company, and reported all that the chief priests and the elders had said to them.  
And being let go, they went unto their own friends, and declared whatever the chief priests and the elders said unto them,**
- 24 Ao ouvirem isto, levantaram unanimemente a voz a Deus e disseram: Senhor, tu que fizeste o céu, a terra, o mar, e tudo o que neles há;  
They, when they heard it, lifted up their voice to God with one accord, and said, "O Lord, you are God, who made the heaven, the earth, the sea, and all that is in them;  
and they having heard, with one accord did lift up the voice unto God, and said, `Lord, thou [art] God, who didst make the heaven, and the earth, and the sea, and all that [are] in them,**
- 25 que pelo Espírito Santo, por boca de nosso pai Davi, teu servo, disseste: Por que se enfureceram os gentios, e os povos imaginaram coisas vãs?  
who by the mouth of your servant, David, said, `Why do the nations rage, And the peoples plot a vain thing?  
who, through the mouth of David thy servant, did say, Why did nations rage, and peoples meditate vain things?**



- 26 Levantaram-se os reis da terra, e as autoridades ajuntaram-se à uma, contra o Senhor e contra o seu Ungido.**  
**The kings of the earth take a stand, And the rulers take council together, Against the Lord, and against his Christ.**  
**the kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord and against His Christ;**
- 27 Porque verdadeiramente se ajuntaram, nesta cidade, contra o teu santo Servo Jesus, ao qual ungiste, não só Herodes, mas também Pôncio Pilatos com os gentios e os povos de Israel;**  
**For truly, in this city against your holy servant, Jesus, whom you anointed, both Herod and Pontius Pilate, with the Gentiles and the people of Israel, were gathered together**  
**for gathered together of a truth against Thy holy child Jesus, whom Thou didst anoint, were both Herod and Pontius Pilate, with nations and peoples of Israel,**
- 28 para fazerem tudo o que a tua mão e o teu conselho predeterminaram que se fizesse.**  
**to do whatever your hand and your council foreordained to happen.**  
**to do whatever Thy hand and Thy counsel did determine before to come to pass.**
- 29 Agora pois, ó Senhor, olha para as suas ameaças, e concede aos teus servos que falam com toda a intrepidez a tua palavra,**  
**Now, Lord, look at their threats, and grant to your servants to speak your word with all boldness,**  
**And now, Lord, look upon their threatenings, and grant to Thy servants with all freedom to speak Thy word,**
- 30 enquanto estendes a mão para curar e para que se façam sinais e prodígios pelo nome de teu santo Servo Jesus.**  
**while you stretch forth your hand to heal; and that signs and wonders may be done through the name of your holy Servant Jesus."**  
**in the stretching forth of Thy hand, for healing, and signs, and wonders, to come to pass through the name of Thy holy child Jesus.**
- 31 E, tendo eles orado, tremeu o lugar em que estavam reunidos; e todos foram cheios do Espírito Santo, e anunciavam com intrepidez a palavra de Deus.**  
**When they had prayed, the place was shaken where they were gathered together. They were all filled with the Holy Spirit, and they spoke the word of God with boldness.**  
**And they having prayed, the place was shaken in which they were gathered together, and they were all filled with the Holy Spirit, and were speaking the word of God with freedom,**
- 32 Da multidão dos que criam, era um só o coração e uma só a alma, e ninguém dizia que coisa alguma das que possuía era sua própria, mas todas as coisas lhes eram comuns.**  
**The multitude of those who believed were of one heart and soul. Not one of them claimed that anything of the things which he possessed was his own, but they had all things common.**  
**and of the multitude of those who did believe the heart and the soul was one, and not one was saying that anything of the things he had was his own, but all things were to them in common.**

- 33 Com grande poder os apóstolos davam testemunho da ressurreição do Senhor Jesus, e em todos eles havia abundante graça.  
With great power, the apostles gave their testimony of the resurrection of the Lord Jesus. Great grace was on them all.  
And with great power were the apostles giving the testimony to the rising again of the Lord Jesus, great grace also was on them all,**
- 34 Pois não havia entre eles necessitado algum; porque todos os que possuíam terras ou casas, vendendo-as, traziam o preço do que vendiam e o depositavam aos pés dos apóstolos.  
For neither was there among them any who lacked, for as many as were owners of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold, for there was not any one among them who did lack, for as many as were possessors of fields, or houses, selling [them], were bringing the prices of the thing sold,**
- 35 E se repartia a qualquer um que tivesse necessidade.  
and laid them at the apostles` feet, and distribution was made to each, according as anyone had need.  
and were laying them at the feet of the apostles, and distribution was being made to each according as any one had need.**
- 36 então José, cognominado pelos apóstolos Barnabé (que quer dizer, filho de consolação), levita, natural de Chipre,  
Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas (which is, being interpreted, Son of Exhortation), a Levite, a man of Cyprus by race,  
And Joses, who was surnamed by the apostles Barnabas -- which is, having been interpreted, Son of Comfort -- a Levite, of Cyprus by birth,**
- 37 possuindo um campo, vendeu-o, trouxe o preço e o depositou aos pés dos apóstolos.  
having a field, sold it, and brought the money and laid it at the apostles` feet.  
a field being his, having sold [it], brought the money and laid [it] at the feet of the apostles.**
- 1 Mas um certo homem chamado Ananias, com Safira, sua mulher, vendeu uma propriedade,  
But a certain man named Ananias, with Sapphira, his wife, sold a possession,  
And a certain man, Ananias by name, with Sapphira his wife, sold a possession,**
- 2 e reteve parte do preço, sabendo-o também sua mulher; e levando a outra parte, a depositou aos pés dos apóstolos.  
and kept back part of the price, his wife also being aware of it, and brought a certain part, and laid it at the apostles` feet.  
and did keep back of the price -- his wife also knowing -- and having brought a certain part, at the feet of the apostles he laid [it].**

- 3 Disse então Pedro: Ananias, por que encheu Satanás o teu coração, para que mentisses ao Espírito Santo e retivesses parte do preço do terreno?  
But Peter said, "Ananias, why has Satan filled your heart to lie to the Holy Spirit, and to keep back part of the price of the land?  
And Peter said, `Ananias, wherefore did the Adversary fill thy heart, for thee to lie to the Holy Spirit, and to keep back of the price of the place?**
- 4 Enquanto o possuías, não era teu? e vendido, não estava o preço em teu poder? Como, pois, formaste este desígnio em teu coração? Não mentiste aos homens, mas a Deus.  
While you kept it, didn't it remain your own? After it was sold, wasn't it in your power? How is it that you have conceived this thing in your heart? You haven't lied to men, but to God."**
- while it remained, did it not remain thine? and having been sold, in thy authority was it not? why [is] it that thou didst put in thy heart this thing? thou didst not lie to men, but to God;**
- 5 E Ananias, ouvindo estas palavras, caiu e expirou. E grande temor veio sobre todos os que souberam disto.  
Ananias, hearing these words, fell down and died. Great fear came on all who heard these things.  
and Ananias hearing these words, having fallen down, did expire, and great fear came upon all who heard these things,**
- 6 Levantando-se os moços, cobriram-no e, transportando-o para fora, o sepultaram.  
The young men arose and wrapped him up, and they carried him out and buried him.  
and having risen, the younger men wound him up, and having carried forth, they buried [him].**
- 7 Depois de um intervalo de cerca de três horas, entrou também sua mulher, sabendo o que havia acontecido.  
About three hours later, his wife, not knowing what was had happened, came in.  
And it came to pass, about three hours after, that his wife, not knowing what hath happened, came in,**
- 8 E perguntou-lhe Pedro: Dize-me vendestes por tanto aquele terreno? E ela respondeu: Sim, por tanto.  
Peter answered her, "Tell me whether you sold the land for so much." She said, "Yes, for so much."  
and Peter answered her, `Tell me if for so much ye sold the place;` and she said, `Yes, for so much.`**
- 9 Então Pedro lhe disse: Por que é que combinastes entre vós provar o Espírito do Senhor? Eis aí à porta os pés dos que sepultaram o teu marido, e te levarão também a ti.  
But Peter asked her, "How is it that you have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? Behold, the feet of those who have buried your husband are at the door, and they will carry you out."  
And Peter said unto her, `How was it agreed by you, to tempt the Spirit of the Lord? lo, the feet of those who did bury thy husband [are] at the door, and they shall carry thee forth;`**

- 10** Imediatamente ela caiu aos pés dele e expirou. E entrando os moços, acharam-na morta e, levando-a para fora, sepultaram-na ao lado do marido.  
She fell down immediately at his feet, and died. The young men came in and found her dead, and they carried her out and buried her by her husband.  
and she fell down presently at his feet, and expired, and the young men having come in, found her dead, and having carried forth, they buried [her] by her husband;
- 11** Sobreveio grande temor a toda a igreja e a todos os que ouviram estas coisas.  
Great fear came on the whole assembly, and on all who heard these things.  
and great fear came upon all the assembly, and upon all who heard these things.
- 12** E muitos sinais e prodígios eram feitos entre o povo pelas mãos dos apóstolos. E estavam todos de comum acordo no pórtico de Salomão.  
By the hands of the apostles many signs and wonders were done among the people. They were all with one accord in Solomon`s porch.  
And through the hands of the apostles came many signs and wonders among the people, and they were with one accord all in the porch of Solomon;
- 13** Dos outros, porém, nenhum ousava ajuntar-se a eles; mas o povo os tinha em grande estima;  
None of the rest dared to join them, however the people honored them.  
and of the rest no one was daring to join himself to them, but the people were magnifying them,
- 14** e cada vez mais se agregavam crentes ao Senhor em grande número tanto de homens como de mulheres;  
More believers were added to the Lord, multitudes of both men and women.  
(and the more were believers added to the Lord, multitudes both of men and women,)
- 15** a ponto de transportarem os enfermos para as ruas, e os porem em leitos e macas, para que ao passar Pedro, ao menos sua sombra cobrisse alguns deles.  
They even carried out the sick into the streets, and laid them on cots and mattresses, so that as Peter came by, at the least his shadow might overshadow some of them.  
so as into the broad places to bring forth the ailing, and to lay [them] upon couches and mats, that at the coming of Peter, even [his] shadow might overshadow some one of them;
- 16** Também das cidades circunvizinhas afluía muita gente a Jerusalém, conduzindo enfermos e atormentados de espíritos imundos, os quais eram todos curados.  
Multitudes also came together from the cities around Jerusalem, bringing sick people, and those who were tormented by unclean spirits: and they were all healed.  
and there were coming together also the people of the cities round about to Jerusalem, bearing ailing persons, and those harassed by unclean spirits -- who were all healed.
- 17** Levantando-se o sumo sacerdote e todos os que estavam com ele (isto é, a seita dos saduceus), encheram-se de inveja,  
But the high priest rose up, and all those who were with him (which is the sect of the Sadducees), and they were filled with jealousy,  
And having risen, the chief priest, and all those with him -- being the sect of the Sadducees -- were filled with zeal,

- 18** deitaram mão nos apóstolos, e os puseram na prisão pública.  
and laid hands on the apostles, and put them in public custody.  
and laid their hands upon the apostles, and did put them in a public prison;
- 19** Mas de noite um anjo do Senhor abriu as portas do cárcere e, tirando-os para fora, disse:  
But an angel of the Lord opened the prison doors by night, and brought them out, and said,  
and a messenger of the Lord through the night opened the doors of the prison, having also brought them forth, he said,
- 20** Ide, apresentai-vos no templo, e falai ao povo todas as palavras desta vida.  
"Go stand and speak in the temple to the people all the words of this life."  
`Go on, and standing, speak in the temple to the people all the sayings of this life;`
- 21** Ora, tendo eles ouvido isto, entraram de manhã cedo no templo e ensinavam. Chegando, porém o sumo sacerdote e os que estavam com ele, convocaram o sínédrio, com todos os anciãos dos filhos de Israel, e enviaram guardas ao cárcere para trazê-los.  
When they heard this, they entered into the temple about daybreak, and taught. But the high priest came, and those who were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.  
and having heard, they did enter at the dawn into the temple, and were teaching. And the chief priest having come, and those with him, they called together the sanhedrim and all the senate of the sons of Israel, and they sent to the prison to have them brought,
- 22** Mas os guardas, tendo lá ido, não os acharam na prisão; e voltando, lho anunciaram,  
But the officers who came didn't find them in the prison. They returned and reported, and the officers having come, did not find them in the prison, and having turned back, they told,
- 23** dizendo: Achamos realmente o cárcere fechado com toda a segurança, e as sentinelas em pé às portas; mas, abrindo-as, a ninguém achamos dentro.  
"We found the prison shut and locked, and the guards standing before the doors, but when we had opened it up, we found no one inside."  
saying -- `The prison indeed we found shut in all safety, and the keepers standing without before the doors, and having opened -- within we found no one.`
- 24** E quando o capitão do templo e os principais sacerdotes ouviram estas palavras ficaram perplexos acerca deles e do que viria a ser isso.  
Now when the high priest, the captain of the temple, and the chief priests heard these words, they were very perplexed about them and what might become of this.  
And as the priest, and the magistrate of the temple, and the chief priests, heard these words, they were doubting concerning them to what this would come;
- 25** Então chegou alguém e lhes anunciou: Eis que os homens que encerrastes na prisão estão no templo, em pé, a ensinar o povo.  
One came and told them, "Behold, the men whom you put in prison are in the temple, standing and teaching the people."  
and coming near, a certain one told them, saying -- `Lo, the men whom ye did put in the prison are in the temple standing and teaching the people;`

- 26 Nisso foi o capitão com os guardas e os trouxe, não com violência, porque temiam ser apedrejados pelo povo.**  
Then the captain went with the officers, and brought them without violence, for they were afraid that the people might stone them.  
then the magistrate having gone away with officers, brought them without violence, for they were fearing the people, lest they should be stoned;
- 27 E tendo-os trazido, os apresentaram ao sinédrio. E o sumo sacerdote os interrogou, dizendo:**  
When they had brought them, they set them before the council. The high priest questioned them,  
and having brought them, they set [them] in the sanhedrim, and the chief priest questioned them,
- 28 Não vos admoestamos expressamente que não ensinásseis nesse nome? e eis que enchestes Jerusalém dessa vossa doutrina e quereis lançar sobre nós o sangue desse homem.**  
saying, "Didn't we strictly charge you not to teach in this name? Behold, you have filled Jerusalem with your teaching, and intend to bring this man's blood on us."  
saying, `Did not we strictly command you not to teach in this name? and lo, ye have filled Jerusalem with your teaching, and ye intend to bring upon us the blood of this man.`
- 29 Respondendo Pedro e os apóstolos, disseram: Importa antes obedecer a Deus que aos homens.**  
But Peter and the apostles answered, "We must obey God rather than men.  
And Peter and the apostles answering, said, `To obey God it behoveth, rather than men;
- 30 O Deus de nossos pais ressuscitou a Jesus, ao qual vós matastes, suspendendo-o no madeiro;**  
The God of our fathers raised up Jesus, whom you killed, hanging him on a tree.  
and the God of our fathers did raise up Jesus, whom ye slew, having hanged upon a tree;
- 31 sim, Deus, com a sua destra, o elevou a Príncipe e Salvador, para dar a Israel o arrependimento e remissão de pecados.**  
God exalted him with his right hand to be a Prince and a Savior, to give repentance to Israel, and remission of sins.  
this one God, a Prince and a Saviour, hath exalted with His right hand, to give reformation to Israel, and forgiveness of sins;
- 32 E nós somos testemunhas destas coisas, e bem assim o Espírito Santo, que Deus deu àqueles que lhe obedecem.**  
We are His witnesses of these things; and so also is the Holy Spirit, whom God has given to those who obey him."  
and we are His witnesses of these sayings, and the Holy Spirit also, whom God gave to those obeying him.`
- 33 Ora, ouvindo eles isto, se enfureceram e queriam matá-los.**  
But they, when they heard this, were cut to the heart, and determined to kill them.  
And they having heard, were cut [to the heart], and were taking counsel to slay them,

- 34** Mas, levantando-se no sínédrio certo fariseu chamado Gamaliel, doutor da lei, acatado por todo o povo, mandou que por um pouco saíssem aqueles homens;  
But one stood up in the council, a Pharisee named Gamaliel, a teacher of the law, honored by all the people, and commanded to take the apostles out a little while.  
but a certain one, having risen up in the sanhedrim -- a Pharisee, by name Gamaliel, a teacher of law honoured by all the people -- commanded to put the apostles forth a little,
- 35** e prosseguiu: Varões israelitas, acautelai-vos a respeito do que estai para fazer a estes homens.  
He said to them, "You men of Israel, be careful concerning these men, what you are about to do.  
and said unto them, `Men, Israelites, take heed to yourselves about these men, what ye are about to do,
- 36** Porque, há algum tempo, levantou-se Teudas, dizendo ser alguém; ao qual se ajuntaram uns quatrocentos homens; mas ele foi morto, e todos quantos lhe obedeciam foram dispersos e reduzidos a nada.  
For before these days Theudas rose up, making himself out to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were dispersed, and came to nothing.  
for before these days rose up Theudas, saying, that himself was some one, to whom a number of men did join themselves, as it were four hundred, who was slain, and all, as many as were obeying him, were scattered, and came to nought.
- 37** Depois dele levantou-se Judas, o galileu, nos dias do recenseamento, e levou muitos após si; mas também este pereceu, e todos quantos lhe obedeciam foram dispersos.  
After this man, Judas of Galilee rose up in the days of the enrollment, and drew away some people after him. He also perished, and all, as many as obeyed him, were scattered abroad.  
`After this one rose up, Judas the Galilean, in the days of the enrollment, and drew away much people after him, and that one perished, and all, as many as were obeying him, were scattered;
- 38** Agora vos digo: Dai de mão a estes homens, e deixai-os, porque este conselho ou esta obra, caso seja dos homens, se desfará;  
Now I tell you, refrain from these men, and leave them alone. For if this counsel or this work is of men, it will be overthrown.  
and now I say to you, Refrain from these men, and let them alone, because if this counsel or this work may be of men, it will be overthrown,
- 39** mas, se é de Deus, não podereis derrotá-los; para que não sejais, porventura, achados até combatendo contra Deus.  
But if it is of God, you will not be able to overthrow it, and you would be found even to be fighting against God."  
and if it be of God, ye are not able to overthrow it, lest perhaps also ye be found fighting against God.`

- 40** Concordaram, pois, com ele, e tendo chamado os apóstolos, açoitaram-nos e mandaram que não falassem em nome de Jesus, e os soltaram.  
They agreed with him. When they had called the apostles to them, they beat them and charged them not to speak in the name of Jesus, and let them go.  
And to him they agreed, and having called near the apostles, having beaten [them], they commanded [them] not to speak in the name of Jesus, and let them go;
- 41** Retiraram-se pois da presença do sinédrio, regozijando-se de terem sido julgados dignos de sofrer afronta pelo nome de Jesus.  
They therefore departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer dishonor for Jesus` name.  
they, indeed, then, departed from the presence of the sanhedrim, rejoicing that for his name they were counted worthy to suffer dishonour,
- 42** E todos os dias, no templo e de casa em casa, não cessavam de ensinar, e de anunciar a Jesus, o Cristo.  
Every day, in the temple and at home, they never stopped teaching and preaching Jesus, the Christ.  
every day also in the temple, and in every house, they were not ceasing teaching and proclaiming good news -- Jesus the Christ.
- 1** Ora, naqueles dias, crescendo o número dos discípulos, houve uma murmuração dos helenistas contra os hebreus, porque as viúvas daqueles estavam sendo esquecidas na distribuição diária.  
Now in those days, when the number of the disciples was multiplying, there arose a grumbling of the Grecian Jews against the Hebrews because their widows were neglected in the daily service.  
And in these days, the disciples multiplying, there came a murmuring of the Hellenists at the Hebrews, because their widows were being overlooked in the daily ministrations,
- 2** E os doze, convocando a multidão dos discípulos, disseram: Não é razoável que nós deixemos a palavra de Deus e sirvamos às mesas.  
The twelve called the multitude of the disciples to them and said, "It is not appropriate for us to forsake the word of God and serve tables.  
and the twelve, having called near the multitude of the disciples, said, `It is not pleasing that we, having left the word of God, do minister at tables;
- 3** Escolhei, pois, irmãos, dentre vós, sete homens de boa reputação, cheios do Espírito Santo e de sabedoria, aos quais encarreguemos deste serviço.  
Therefore select from among you, brothers, seven men of good report, full of the Holy Spirit and of wisdom, whom we may appoint over this business.  
look out, therefore, brethren, seven men of you who are well testified of, full of the Holy Spirit and wisdom, whom we may set over this necessity,
- 4** Mas nós perseveraremos na oração e no ministério da palavra.  
But we will continue steadfastly in prayer and in the ministry of the word."  
and we to prayer, and to the ministrations of the word, will give ourselves continually.`



- 5 O parecer agradou a todos, e elegeram a Estevão, homem cheio de fé e do Espírito Santo, Filipe, Prócoro, Nicanor, Timão, Pármenas, e Nicolau, prosélito de Antioquia, These words pleased the whole multitude. They chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolaus, a proselyte of Antioch; And the thing was pleasing before all the multitude, and they did choose Stephen, a man full of faith and the Holy Spirit, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolaus, a proselyte of Antioch,**
- 6 e os apresentaram perante os apóstolos; estes, tendo orado, lhes impuseram as mãos. whom they set before the apostles. When they had prayed, they laid their hands on them. whom they did set before the apostles, and they, having prayed, laid on them [their] hands.**
- 7 E divulgava-se a palavra de Deus, de sorte que se multiplicava muito o número dos discípulos em Jerusalém e muitos sacerdotes obedeciam à fé. The word of God increased and the number of the disciples multiplied in Jerusalem exceedingly. A great company of the priests were obedient to the faith. And the word of God did increase, and the number of the disciples did multiply in Jerusalem exceedingly; a great multitude also of the priests were obedient to the faith.**
- 8 Ora, Estêvão, cheio de graça e poder, fazia prodígios e grandes sinais entre o povo. Stephen, full of faith and power, performed great wonders and signs among the people. And Stephen, full of faith and power, was doing great wonders and signs among the people,**
- 9 Levantaram-se, porém, alguns que eram da sinagoga chamada dos libertos, dos cireneus, dos alexandrinos, dos da Cilícia e da Ásia, e disputavam com Estêvão; But some of those who were of the synagogue called "The Libertines," and of the Cyrenians, of the Alexandrians, and of those of Cilicia and Asia arose, disputing with Stephen. and there arose certain of those of the synagogue, called of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of those from Cilicia, and Asia, disputing with**
- 10 e não podiam resistir à sabedoria e ao Espírito com que falava. They weren't able to withstand the wisdom and the Spirit by which he spoke. and they were not able to resist the wisdom and the spirit with which he was speaking;**
- 11 Então subornaram uns homens para que dissessem: Temo-lo ouvido proferir palavras blasfemas contra Moisés e contra Deus. Then they secretly induced men who said, "We have heard him speak blasphemous words against Moses and God." then they suborned men, saying -- `We have heard him speaking evil sayings in regard to Moses and God.`**

- 12** Assim excitaram o povo, os anciãos, e os escribas; e investindo contra ele, o arrebataram e o levaram ao sinédrio;  
They stirred up the people, the elders, and the scribes, and came on him and seized him, and brought him in to the council,  
They did stir up also the people, and the elders, and the scribes, and having come upon [him], they caught him, and brought [him] to the sanhedrim;
- 13** e apresentaram falsas testemunhas que diziam: Este homem não cessa de proferir palavras contra este santo lugar e contra a lei;  
and set up false witnesses who said, "This man never stops speaking blasphemous words against this holy place and the law.  
they set up also false witnesses, saying, `This one doth not cease to speak evil sayings against this holy place and the law,
- 14** porque nós o temos ouvido dizer que esse Jesus, o nazareno, há de destruir este lugar e mudar os costumes que Moisés nos transmitiu.  
For we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place, and will change the customs which Moses delivered to us."  
for we have heard him saying, That this Jesus the Nazarean shall overthrow this place, and shall change the customs that Moses delivered to us;`
- 15** Então todos os que estavam assentados no sinédrio, fitando os olhos nele, viram o seu rosto como de um anjo.  
All who sat in the council, fastening their eyes on him, saw his face like it was the face of an angel.  
and gazing at him, all those sitting in the sanhedrim saw his face as it were the face of a messenger.
- 1** E disse o sumo sacerdote: Porventura são assim estas coisas?  
The high priest said, "Are these things so?"  
And the chief priest said, `Are then these things so?`
- 2** Estêvão respondeu: Irmãos e pais, ouvi. O Deus da glória apareceu a nosso pai Abraão, estando ele na Mesopotâmia, antes de habitar em Harã,  
He said, "Brothers and fathers, listen. The God of glory appeared to our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he lived in Haran,  
and he said, `Men, brethren, and fathers, hearken: The God of the glory did appear to our father Abraham, being in Mesopotamia, before his dwelling in Haran,
- 3** e disse-lhe: Sai da tua terra e dentre a tua parentela, e dirige-te à terra que eu te mostrar.  
and said to him, `Get out of your land, and from your relatives, and come into a land which I will show you.`  
and He said to him, Go forth out of thy land, and out of thy kindred, and come to a land that I shall shew thee.

- 4** Então saiu da terra dos caldeus e habitou em Harã. Dali, depois que seu pai faleceu, Deus o trouxe para esta terra em que vós agora habitais.  
Then he came out of the land of the Chaldaeans, and lived in Haran. From there, when his father was dead, God moved him into this land, where you are now living.  
`Then having come forth out of the land of the Chaldeans, he dwelt in Haran, and from thence, after the death of his father, He did remove him to this land wherein ye now dwell,
- 5** E não lhe deu nela herança, nem sequer o espaço de um pé; mas prometeu que lha daria em possessão, e depois dele à sua descendência, não tendo ele ainda filho.  
He gave him no inheritance in it, no, not so much as to set his foot on. He promised that he would give it to him in possession, and to his seed after him, when he still had no child. and He gave him no inheritance in it, not even a footstep, and did promise to give it to him for a possession, and to his seed after him -- he having no child.
- 6** Pois Deus disse que a sua descendência seria peregrina em terra estranha e que a escravizariam e maltratariam por quatrocentos anos.  
God spoke thus, that his seed would live as aliens in a strange land, and that they would be enslaved and mistreated for four hundred years.  
`And God spake thus, That his seed shall be sojourning in a strange land, and they shall cause it to serve, and shall do it evil four hundred years,
- 7** Mas eu julgarei a nação que os tiver escravizado, disse Deus; e depois disto sairão, e me servirão neste lugar.  
`I will judge the nation to which they will be in bondage,` said God, `and after that will they come out, and serve me in this place.`  
and the nation whom they shall serve I will judge, said God; and after these things they shall come forth and shall do Me service in this place.
- 8** E deu-lhe o pacto da circuncisão; assim então gerou Abraão a Isaque, e o circuncidou ao oitavo dia; e Isaque gerou a Jacó, e Jacó aos doze patriarcas.  
He gave him the covenant of circumcision. So Abraham became the father of Isaac, and circumcised him the eighth day. Isaac became the father of Jacob, and Jacob became the father of the twelve patriarchs.  
`And He gave to him a covenant of circumcision, and so he begat Isaac, and did circumcise him on the eighth day, and Isaac [begat] Jacob, and Jacob -- the twelve patriarchs;
- 9** Os patriarcas, movidos de inveja, venderam José para o Egito; mas Deus era com ele,  
"The patriarchs, moved with jealousy against Joseph, sold him into Egypt. God was with him,  
and the patriarchs, having been moved with jealousy, sold Joseph to Egypt, and God was with him,
- 10** e o livrou de todas as suas tribulações, e lhe deu graça e sabedoria perante Faraó, rei do Egito, que o constituiu governador sobre o Egito e toda a sua casa.  
and delivered him out of all his afflictions, and gave him favor and wisdom before Pharaoh, king of Egypt. He made him governor over Egypt and all his house.  
and did deliver him out of all his tribulations, and gave him favour and wisdom before Pharaoh king of Egypt, and he did set him -- governor over Egypt and all his house.

- 11 Sobreveio então uma fome a todo o Egito e Canaã, e grande tribulação; e nossos pais não achavam alimentos.**  
**Now a famine came over all the land of Egypt and Canaan, and great affliction. Our fathers found no food.**  
**And there came a dearth upon all the land of Egypt and Canaan, and great tribulation, and our fathers were not finding sustenance,**
- 12 Mas tendo ouvido Jacó que no Egito havia trigo, enviou ali nossos pais pela primeira vez.**  
**But when Jacob heard that there was grain in Egypt, he sent forth our fathers the first time.**  
**and Jacob having heard that there was corn in Egypt, sent forth our fathers a first time;**
- 13 E na segunda vez deu-se José a conhecer a seus irmãos, e a sua linhagem tornou-se manifesta a Faraó.**  
**On the second time Joseph was made known to his brothers, and Joseph's race was revealed to Pharaoh.**  
**and at the second time was Joseph made known to his brethren, and Joseph's kindred became manifest to Pharaoh,**
- 14 Então José mandou chamar a seu pai Jacó, e a toda a sua parentela - setenta e cinco almas.**  
**Joseph sent, and called Jacob, his father, to him, and all his relatives, seventy-five souls.**  
**and Joseph having sent, did call for his father Jacob, and all his kindred -- with seventy and five souls --**
- 15 Jacó, pois, desceu ao Egito, onde morreu, ele e nossos pais;**  
**Jacob went down into Egypt, and he died, himself and our fathers,**  
**and Jacob went down to Egypt, and died, himself and our fathers,**
- 16 e foram transportados para Siquém e depositados na sepultura que Abraão comprara por certo preço em prata aos filhos de Emor, em Siquém.**  
**and they were brought back to Shechem, and laid in the tomb that Abraham bought for a price in silver from the sons of Hamor of Shechem.**  
**and they were carried over into Sychem, and were laid in the tomb that Abraham bought for a price in money from the sons of Emmor, of Sychem.**
- 17 Enquanto se aproximava o tempo da promessa que Deus tinha feito a Abraão, o povo crescia e se multiplicava no Egito;**  
**"But as the time of the promise came close which God swore to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,**  
**And according as the time of the promise was drawing nigh, which God did swear to Abraham, the people increased and multiplied in Egypt,**
- 18 até que se levantou ali outro rei, que não tinha conhecido José.**  
**until there arose a different king, who didn't know Joseph.**  
**till another king rose, who had not known Joseph;**

- 19 Usando esse de astúcia contra a nossa raça, maltratou a nossos pais, ao ponto de fazê-los enjeitar seus filhos, para que não vivessem.**  
**The same dealt slyly with our race, and mistreated our fathers, that they should throw out their babies, so that they wouldn't stay alive.**  
**this one, having dealt subtilely with our kindred, did evil to our fathers, causing to expose their babes, that they might not live;**
- 20 Nesse tempo nasceu Moisés, e era mui formoso, e foi criado três meses em casa de seu pai.**  
**At that time Moses was born, and was exceedingly handsome. He was nourished three months in his father's house.**  
**in which time Moses was born, and he was fair to God, and he was brought up three months in the house of his father;**
- 21 Sendo ele enjeitado, a filha de Faraó o recolheu e o criou como seu próprio filho.**  
**When he was thrown out, Pharaoh's daughter took him up, and reared him as her own son.**  
**and he having been exposed, the daughter of Pharaoh took him up, and did rear him to herself for a son;**
- 22 Assim Moisés foi instruído em toda a sabedoria dos egípcios, e era poderoso em palavras e obras.**  
**Moses was instructed in all the wisdom of the Egyptians. He was mighty in his words and works.**  
**and Moses was taught in all wisdom of the Egyptians, and he was powerful in words and in works.**
- 23 Ora, quando ele completou quarenta anos, veio-lhe ao coração visitar seus irmãos, os filhos de Israel.**  
**But when he was forty years old, it came into his heart to visit his brothers, the children of Israel.**  
**And when forty years were fulfilled to him, it came upon his heart to look after his brethren, the sons of Israel;**
- 24 E vendo um deles sofrer injustamente, defendeu-o, e vingou o oprimido, matando o**  
**Seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him who was oppressed, striking the Egyptian.**  
**and having seen a certain one suffering injustice, he did defend, and did justice to the oppressed, having smitten the Egyptian;**
- 25 Cuidava que seus irmãos entenderiam que por mão dele Deus lhes havia de dar a liberdade; mas eles não entenderam.**  
**He supposed that his brothers understood that God, by his hand, was giving them deliverance; but they didn't understand.**  
**and he was supposing his brethren to understand that God through his hand doth give salvation; and they did not understand.**

- 26** No dia seguinte apareceu-lhes quando brigavam, e quis levá-los à paz, dizendo: Homens, sois irmãos; por que vos maltratais um ao outro?  
The day following, he appeared to them as they fought, and urged them to be at peace again, saying, `Sirs, you are brothers. Why do you wrong one to another?`  
`On the succeeding day, also, he shewed himself to them as they are striving, and urged them to peace, saying, Men, brethren are ye, wherefore do ye injustice to one another?
- 27** Mas o que fazia injustiça ao seu próximo o repeliu, dizendo: Quem te constituiu senhor e juiz sobre nós?  
But he who did his neighbor wrong pushed him away, saying, `Who made you a ruler and a judge over us?  
and he who is doing injustice to the neighbour, did thrust him away, saying, Who set thee a ruler and a judge over us?
- 28** Acaso queres tu matar-me como ontem mataste o egípcio?  
Do you want to kill me, as you killed the Egyptian yesterday?`  
to kill me dost thou wish, as thou didst kill yesterday the Egyptian?
- 29** A esta palavra fugiu Moisés, e tornou-se peregrino na terra de Madiã, onde gerou dois filhos.  
Moses fled at this saying, and became an alien in the land of Midian, where he became the father of two sons.  
`And Moses fled at this word, and became a sojourner in the land of Midian, where he begat two sons,
- 30** E passados mais quarenta anos, apareceu-lhe um anjo no deserto do monte Sinai, numa chama de fogo no meio de uma sarça.  
"When forty years were fulfilled, an angel of the Lord appeared to him in the wilderness of Mount Sinai, in a flame of fire in a bush.  
and forty years having been fulfilled, there appeared to him in the wilderness of mount Sinai a messenger of the Lord, in a flame of fire of a bush,
- 31** Moisés, vendo isto, admirou-se da visão; e, aproximando-se ele para observar, soou a voz do Senhor;  
When Moses saw it, he wondered at the sight. As he came close to see, a voice of the Lord came to him,  
and Moses having seen did wonder at the sight; and he drawing near to behold, there came a voice of the Lord unto him,
- 32** Eu sou o deus de teus pais, o Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó. E Moisés ficou trêmulo e não ousava olhar.  
`I am the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.`  
Moses trembled, and dared not look.  
I [am] the God of thy fathers; the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. `And Moses having become terrified, durst not behold,

- 33 Disse-lhe então o Senhor: Tira as alparcas dos teus pés, porque o lugar em que estás é terra santa.**  
**The Lord said to him, `Take your sandals off of your feet, for the place where you stand is holy ground.**  
**and the Lord said to him, Loose the sandal of thy feet, for the place in which thou hast stood is holy ground;**
- 34 Vi, com efeito, a aflição do meu povo no Egito, ouvi os seus gemidos, e desci para livrá-lo. Agora pois vem, e enviar-te-ei ao Egito.**  
**I have surely seen the affliction of my people that is in Egypt, and have heard their groaning. I have come down to deliver them. Now come, I will send you into Egypt.`**  
**seeing I have seen the affliction of My people that [is] in Egypt, and their groaning I did hear, and came down to deliver them; and now come, I will send thee to Egypt.**
- 35 A este Moisés que eles haviam repellido, dizendo: Quem te constituiu senhor e juiz? a este enviou Deus como senhor e libertador, pela mão do anjo que lhe aparecera na sarça.**  
**"This Moses, whom they refused, saying, `Who made you a ruler and a judge?` -- God has sent him as both a ruler and a deliverer with the hand of the angel who appeared to him in the bush.**  
**`This Moses, whom they did refuse, saying, Who did set thee a ruler and a judge? this one God a ruler and a redeemer did send, in the hand of a messenger who appeared to him in the bush;**
- 36 Foi este que os conduziu para fora, fazendo prodígios e sinais na terra do Egito, e no Mar Vermelho, e no deserto por quarenta anos.**  
**This man led them forth, having worked wonders and signs in Egypt, in the Red Sea, and in the wilderness forty years.**  
**this one did bring them forth, having done wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red Sea, and in the wilderness forty years;**
- 37 Este é o Moisés que disse aos filhos de Israel: Deus vos suscitará dentre vossos irmãos um profeta como eu.**  
**This is that Moses, who said to the children of Israel, `The Lord God will raise up a prophet to you from among your brothers, like me.`**  
**this is the Moses who did say to the sons of Israel: A prophet to you shall the Lord your God raise up out of your brethren, like to me, him shall ye hear.**
- 38 Este é o que esteve na congregação no deserto, com o anjo que lhe falava no monte Sinai, e com nossos pais, o qual recebeu palavras de vida para vo-las dar;**  
**This is he who was in the assembly in the wilderness with the angel that spoke to him in the Mount Sinai, and with our fathers, who received living oracles to give to us,**  
**`This is he who was in the assembly in the wilderness, with the messenger who is speaking to him in the mount Sinai, and with our fathers who did receive the living oracles to give to us;**

- 39** ao qual os nossos pais não quiseram obedecer, antes o rejeitaram, e em seus corações voltaram ao Egito,  
to whom our fathers wouldn't be obedient, but rejected him, and turned back in their hearts to Egypt,  
to whom our fathers did not wish to become obedient, but did thrust away, and turned back in their hearts to Egypt,
- 40** dizendo a arão: Faze-nos deuses que vão adiante de nós; porque a esse Moisés que nos tirou da terra do Egito, não sabemos o que lhe aconteceu.  
saying to Aaron, `Make us gods that will go before us, for as for this Moses, who led us forth out of the land of Egypt, we don't know what has become of him.`  
saying to Aaron, Make to us gods who shall go on before us, for this Moses, who brought us forth out of the land of Egypt, we have not known what hath happened to him.
- 41** Fizeram, pois, naqueles dias o bezerro, e ofereceram sacrifício ao ídolo, e se alegravam nas obras das suas mãos.  
They made a calf in those days, and brought a sacrifice to the idol, and rejoiced in the works of their hands.  
`And they made a calf in those days, and brought a sacrifice to the idol, and were rejoicing in the works of their hands,
- 42** Mas Deus se afastou, e os abandonou ao culto das hostes do céu, como está escrito no livro dos profetas: Porventura me oferecestes vítimas e sacrifícios por quarenta anos no deserto, ó casa de Israel?  
But God turned, and gave them up to serve the host of the sky, as it is written in the book of the prophets, `Did you offer to me slain animals and sacrifices Forty years in the wilderness, O house of Israel?  
and God did turn, and did give them up to do service to the host of the heaven, according as it hath been written in the scroll of the prophets: Slain beasts and sacrifices did ye offer to Me forty years in the wilderness, O house of Israel?
- 43** Antes carregastes o tabernáculo de Moloque e a estrela do deus Renfã, figuras que vós fizestes para adorá-las. Desterrar-vos-ei pois, para além da Babilônia.  
You took up the tent of Moloch, The star of your god Rephan, The figures which you made to worship. I will carry you away beyond Babylon.`  
and ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan -- the figures that ye made to bow before them, and I will remove your dwelling beyond Babylon.
- 44** Entre os nossos pais no deserto estava o tabernáculo do testemunho, como ordenara aquele que disse a Moisés que o fizesse segundo o modelo que tinha visto;  
"Our fathers had the tent of the testimony in the wilderness, even as he who spoke to Moses appointed, that he should make it according to the pattern that he had seen.  
`The tabernacle of the testimony was among our fathers in the wilderness, according as He did direct, who is speaking to Moses, to make it according to the figure that he had seen;



- 45 o qual nossos pais, tendo-o por sua vez recebido, o levaram sob a direção de Josué, quando entraram na posse da terra das nações que Deus expulsou da presença dos nossos pais, até os dias de Davi,  
Which also our fathers, in their turn, brought in with Joshua when they entered into the possession of the nations, whom God drove out before the face of our fathers, to the days of David,  
which also our fathers having in succession received, did bring in with Joshua, into the possession of the nations whom God did drive out from the presence of our fathers, till the days of David,
- 46 que achou graça diante de Deus, e pediu que lhe fosse dado achar habitação para o Deus de Jacó.  
who found favor in the sight of God, and asked to find a habitation for the God of Jacob.  
who found favour before God, and requested to find a tabernacle for the God of Jacob;
- 47 Entretanto foi Salomão quem lhe edificou uma casa;  
But Solomon built him a house.  
and Solomon built Him an house.
- 48 mas o Altíssimo não habita em templos feitos por mãos de homens, como diz o profeta:  
However, the Most High doesn't dwell in temples made with hands, as the prophet says,  
`But the Most High in sanctuaries made with hands doth not dwell, according as the prophet saith:
- 49 O céu é meu trono, e a terra o escabelo dos meus pés. Que casa me edificareis, diz o Senhor, ou qual o lugar do meu repouso?  
`heaven is my throne, And the earth the footstool of my feet. What kind of house will you build me?` says the Lord; `Or what is the place of my rest?  
The heaven [is] My throne, and the earth My footstool; what house will ye build to Me? saith the Lord, or what [is] the place of My rest?
- 50 Não fez, porventura, a minha mão todas estas coisas?  
Didn't my hand make all these things?  
hath not My hand made all these things?
- 51 Homens de dura cerviz, e incircuncisos de coração e ouvido, vós sempre resistis ao Espírito Santo; como o fizeram os vossos pais, assim também vós.  
"You stiff-necked and uncircumcised in heart and ears, you always resist the Holy Spirit!  
As your fathers did, so you do.  
`Ye stiff-necked and uncircumcised in heart and in ears! ye do always the Holy Spirit resist; as your fathers -- also ye;
- 52 A qual dos profetas não perseguiram vossos pais? Até mataram os que dantes anunciaram a vinda do Justo, do qual vós agora vos tornastes traidores e homicidas,  
Which of the prophets didn't your fathers persecute? They killed those who foretold the coming of the Righteous One, of whom you have now become betrayers and murderers.  
which of the prophets did not your fathers persecute? and they killed those who declared before about the coming of the Righteous One, of whom now ye betrayers and murderers have become,

- 53** vós, que recebestes a lei por ordenação dos anjos, e não a guardastes.  
You received the law as it was ordained by angels, and didn't keep it!"  
who received the law by arrangement of messengers, and did not keep [it].`
- 54** Ouvindo eles isto, enfureciam-se em seus corações, e rangiam os dentes contra Estêvão.  
Now when they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed at him with their teeth.  
And hearing these things, they were cut to the hearts, and did gnash the teeth at him;
- 55** Mas ele, cheio do Espírito Santo, fitando os olhos no céu, viu a glória de Deus, e Jesus em pé à direita de Deus,  
But he, being full of the Holy Spirit, looked up steadfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,  
and being full of the Holy Spirit, having looked stedfastly to the heaven, he saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,
- 56** e disse: Eis que vejo os céus abertos, e o Filho do homem em pé à direita de Deus.  
and said, "Behold, I see the heavens opened, and the Son of Man standing on the right hand of God!"  
and he said, `Lo, I see the heavens having been opened, and the Son of Man standing on the right hand of God.`
- 57** Então eles gritaram com grande voz, taparam os ouvidos, e arremeteram unânimes contra ele  
But they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and rushed at him with one accord.  
And they, having cried out with a loud voice, stopped their ears, and did rush with one accord upon him,
- 58** e, lançando-o fora da cidade o apedrejavam. E as testemunhas depuseram as suas vestes aos pés de um mancebo chamado Saulo.  
They threw him out of the city, and stoned him. The witnesses placed their garments at the feet of a young man named Saul.  
and having cast him forth outside of the city, they were stoning [him] -- and the witnesses did put down their garments at the feet of a young man called Saul --
- 59** Apedrejavam, pois, a Estêvão que orando, dizia: Senhor Jesus, recebe o meu espírito.  
They stoned Stephen, as he called on the Lord, saying, "Lord Jesus, receive my Spirit!"  
and they were stoning Stephen, calling and saying, `Lord Jesus, receive my spirit;`
- 60** E pondo-se de joelhos, clamou com grande voz: Senhor, não lhes imputes este pecado. Tendo dito isto, adormeceu. E Saulo consentia na sua morte.  
He kneeled down, and cried with a loud voice, "Lord, don't hold this sin against them!"  
When he had said this, he fell asleep.  
and having bowed the knees, he cried with a loud voice, `Lord, mayest thou not lay to them this sin;` and this having said, he fell asleep.

- 1** Naquele dia levantou-se grande perseguição contra a igreja que estava em Jerusalém; e todos exceto os apóstolos, foram dispersos pelas regiões da Judéia e da Samária.  
Saul was consenting to his death. A great persecution arose against the assembly which was in Jerusalem in that day. They were all scattered abroad throughout the regions of Judea and Samaria, except for the apostles.  
And Saul was assenting to his death, and there came in that day a great persecution upon the assembly in Jerusalem, all also were scattered abroad in the regions of Judea and Samaria, except the apostles;
- 2** E uns homens piedosos sepultaram a Estêvão, e fizeram grande pranto sobre ele.  
Devout men buried Stephen, and lamented greatly over him.  
and devout men carried away Stephen, and made great lamentation over him;
- 3** Saulo porém, assolava a igreja, entrando pelas casas e, arrastando homens e mulheres, os entregava à prisão.  
But Saul ravaged the assembly, entering into every house, and dragged both men and women off to prison.  
and Saul was making havoc of the assembly, into every house entering, and haling men and women, was giving them up to prison;
- 4** No entanto os que foram dispersos iam por toda parte, anunciando a palavra.  
Therefore those who were scattered abroad went around preaching the word.  
they then indeed, having been scattered, went abroad proclaiming good news -- the word.
- 5** E descendo Filipe à cidade de Samária, pregava-lhes a Cristo.  
Philip went down to the city of Samaria, and proclaimed to them the Christ.  
And Philip having gone down to a city of Samaria, was preaching to them the Christ,
- 6** As multidões escutavam, unânimes, as coisas que Filipe dizia, ouvindo-o e vendo os sinais que operava;  
The multitudes listened with one accord to the things that were spoken by Philip, when they heard and saw the signs which he did.  
the multitudes also were giving heed to the things spoken by Philip, with one accord, in their hearing and seeing the signs that he was doing,
- 7** pois saíam de muitos possessos os espíritos imundos, clamando em alta voz; e muitos paralíticos e coxos foram curados;  
For unclean spirits came out of many of those who had them. They came out, crying with a loud voice. Many who had been paralyzed and lame were healed.  
for unclean spirits came forth from many who were possessed, crying with a loud voice, and many who have been paralytic and lame were healed,
- 8** pelo que houve grande alegria naquela cidade.  
There was great joy in that city.  
and there was great joy in that city.

- 9** Ora, estava ali certo homem chamado Simão, que vinha exercendo naquela cidade a arte mágica, fazendo pasmar o povo da Samária, e dizendo ser ele uma grande personagem;  
But there was a certain man, Simon by name, who had used sorcery in the city before, and amazed the people of Samaria, making himself out to be some great one,  
And a certain man, by name Simon, was before in the city using magic, and amazing the nation of Samaria, saying himself to be a certain great one,
- 10** ao qual todos atendiam, desde o menor até o maior, dizendo: Este é o Poder de Deus que se chama Grande.  
to whom they all listened, from the least to the greatest, saying, "This man is that great power of God."  
to whom they were all giving heed, from small unto great, saying, `This one is the great power of God;`
- 11** Eles o atendiam porque já desde muito tempo os vinha fazendo pasmar com suas artes mágicas.  
They listened to him, because for a long time he had amazed them with his sorceries.  
and they were giving heed to him, because of his having for a long time amazed them with deeds of magic.
- 12** Mas, quando creram em Filipe, que lhes pregava acerca do reino de Deus e do nome de Jesus, batizavam-se homens e mulheres.  
But when they believed Philip preaching good news concerning the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.  
And when they believed Philip, proclaiming good news, the things concerning the reign of God and the name of Jesus Christ, they were baptized both men and women;
- 13** E creu até o próprio Simão e, sendo batizado, ficou de contínuo com Filipe; e admirava-se, vendo os sinais e os grandes milagres que se faziam.  
Simon himself also believed. Being baptized, he continued with Philip. Seeing signs and great miracles done, he was amazed.  
and Simon also himself did believe, and, having been baptized, he was continuing with Philip, beholding also signs and mighty acts being done, he was amazed.
- 14** Os apóstolos, pois, que estavam em Jerusalém, tendo ouvido que os da Samária haviam recebido a palavra de Deus, enviaram-lhes Pedro e João;  
Now when the apostles who were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent Peter and John to them,  
And the apostles in Jerusalem having heard that Samaria hath received the word of God, did send unto them Peter and John,
- 15** os quais, tendo descido, oraram por eles, para que recebessem o Espírito Santo.  
who, when they had come down, prayed for them, that they might receive the Holy Spirit;  
who having come down did pray concerning them, that they may receive the Holy Spirit, --

- 16** Porque sobre nenhum deles havia ele descido ainda; mas somente tinham sido batizados em nome do Senhor Jesus.  
for as yet he had fallen on none of them. They had only been baptized into the name of the Lord Jesus.  
for as yet he was fallen upon none of them, and only they have been baptized -- to the name of the Lord Jesus;
- 17** Então lhes impuseram as mãos, e eles receberam o Espírito Santo.  
Then they laid their hands on them, and they received the Holy Spirit.  
then were they laying hands on them, and they received the Holy Spirit.
- 18** Quando Simão viu que pela imposição das mãos dos apóstolos se dava o Espírito Santo, ofereceu-lhes dinheiro,  
Now when Simon saw that the Holy Spirit was given through the laying on of the apostles' hands, he offered them money,  
And Simon, having beheld that through the laying on of the hands of the apostles, the Holy Spirit is given, brought before them money,
- 19** dizendo: Dai-me também a mim esse poder, para que aquele sobre quem eu impuser as mãos, receba o Espírito Santo.  
saying, "Give me also this power, that whoever I lay my hands on may receive the Holy Spirit."  
saying, `Give also to me this authority, that on whomsoever I may lay the hands, he may receive the Holy Spirit.`
- 20** Mas disse-lhe Pedro: Vá tua prata contigo à perdição, pois cuidaste adquirir com dinheiro o dom de Deus.  
But Peter said to him, "May your silver perish with you, because you thought you could obtain the gift of God with money!  
And Peter said unto him, `Thy silver with thee -- may it be to destruction! because the gift of God thou didst think to possess through money;
- 21** Tu não tens parte nem sorte neste ministério, porque o teu coração não é reto diante de Deus.  
You have neither part nor lot in this matter, for your heart isn't right before God.  
thou hast neither part nor lot in this thing, for thy heart is not right before God;
- 22** Arrepende-te, pois, dessa tua maldade, e roga ao Senhor para que porventura te seja perdoado o pensamento do teu coração;  
Repent therefore of this, your wickedness, and ask God if perhaps the thought of your heart may be forgiven you.  
reform, therefore, from this thy wickedness, and beseech God, if then the purpose of thy heart may be forgiven thee,
- 23** pois vejo que estás em fel de amargura, e em laços de iniquidade.  
For I see that you are in the gall of bitterness and in the bondage of iniquity."  
for in the gall of bitterness, and bond of unrighteousness, I perceive thee being.`

- 24 Respondendo, porém, Simão, disse: Rogai vós por mim ao Senhor, para que nada do que haveis dito venha sobre mim.**  
**Simon answered, "Pray for me to the Lord, that none of the things which you have spoken come on me."**  
**And Simon answering, said, `Beseech ye for me unto the Lord, that nothing may come upon me of the things ye have spoken.`**
- 25 Eles, pois, havendo testificado e falado a palavra do Senhor, voltando para Jerusalém, evangelizavam muitas aldeias dos samaritanos.**  
**They therefore, when they had testified and spoken the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel to many villages of the Samaritans.**  
**They indeed, therefore, having testified fully, and spoken the word of the Lord, did turn back to Jerusalem; in many villages also of the Samaritans they did proclaim good news.**
- 26 Mas um anjo do Senhor falou a Filipe, dizendo: Levanta-te, e vai em direção do sul pelo caminho que desce de Jerusalém a Gaza, o qual está deserto.**  
**But an angel of the Lord spoke to Philip, saying, "Arise, and go toward the south to the way that goes down from Jerusalem to Gaza. This is a desert."**  
**And a messenger of the Lord spake unto Philip, saying, `Arise, and go on toward the south, on the way that is going down from Jerusalem to Gaza,` -- this is desert.**
- 27 E levantou-se e foi; e eis que um etíope, eunuco, mordomo- mor de Candace, rainha dos etíopes, o qual era superintendente de todos os seus tesouros e tinha ido a Jerusalém para adorar,**  
**He arose and went. Behold, there was a man of Ethiopia, a eunuch of great authority under Candace, queen of the Ethiopians, who was over all her treasure, who had come to Jerusalem to worship.**  
**And having arisen, he went on, and lo, a man of Ethiopia, a eunuch, a man of rank, of Candace the queen of the Ethiopians, who was over all her treasure, who had come to worship to Jerusalem;**
- 28 regressava e, sentado no seu carro, lia o profeta Isaías.**  
**He was returning and sitting in his chariot, and was reading the prophet Isaiah.**  
**he was also returning, and is sitting on his chariot, and he was reading the prophet Isaiah.**
- 29 Disse o Espírito a Filipe: Chega-te e ajunta-te a esse carro.**  
**The Spirit said to Philip, "Go near, and join yourself to this chariot."**  
**And the Spirit said to Philip, `Go near, and be joined to this chariot;`**
- 30 E correndo Filipe, ouviu que lia o profeta Isaías, e disse: Entendes, porventura, o que estás lendo?**  
**Philip ran to him, and heard him reading Isaiah the prophet, and said, "Do you understand you what you are reading?"**  
**and Philip having run near, heard him reading the prophet Isaiah, and said, `Dost thou then know what thou dost read?`**

- 31 Ele respondeu: Pois como poderei entender, se alguém não me ensinar? e rogou a Filipe que subisse e com ele se sentasse.**  
**He said, "How can I, unless someone explains it to me?" He begged Philip to come up and sit with him.**  
**and he said, `Why, how am I able, if some one may not guide me?` he called Philip also, having come up, to sit with him.**
- 32 Ora, a passagem da Escritura que estava lendo era esta: Foi levado como a ovelha ao matadouro, e, como está mudo o cordeiro diante do que o tosquia, assim ele não abre a sua boca.**  
**Now the passage of the Scripture which he was reading was this, "He was led as a sheep to the slaughter. As a lamb before his shearer is silent, So he doesn't open his mouth. And the contents of the Writing that he was reading was this: `As a sheep unto slaughter he was led, and as a lamb before his shearer dumb, so he doth not open his mouth;**
- 33 Na sua humilhação foi tirado o seu julgamento; quem contará a sua geração? porque a sua vida é tirada da terra.**  
**In his humiliation, his judgment was taken away. Who will declare His generations? For his life is taken from the earth."**  
**in his humiliation his judgment was taken away, and his generation -- who shall declare? because taken from the earth is his life.`**
- 34 Respondendo o eunuco a Filipe, disse: Rogo-te, de quem diz isto o profeta? de si mesmo, ou de algum outro?**  
**The eunuch answered Philip, "Please tell who the prophet is talking about: about himself, or about some other?"**  
**And the eunuch answering Philip said, `I pray thee, about whom doth the prophet say this? about himself, or about some other one?`**
- 35 Então Filipe tomou a palavra e, começando por esta escritura, anunciou-lhe a Jesus.**  
**Philip opened his mouth, and beginning from this Scripture, preached to him Jesus.**  
**and Philip having opened his mouth, and having begun from this Writing, proclaimed good news to him -- Jesus.**
- 36 E indo eles caminhando, chegaram a um lugar onde havia água, e disse o eunuco: Eis aqui água; que impede que eu seja batizado?**  
**As they went on the way, they came to some water, and the eunuch said, "Behold, here is water. What is keeping me from being baptized?"**  
**And as they were going on the way, they came upon a certain water, and the eunuch said, `Lo, water; what doth hinder me to be baptized?`**
- 38 mandou parar o carro, e desceram ambos à água, tanto Filipe como o eunuco, e Filipe o batizou.**  
**He commanded the chariot to stand still, and they both went down into the water, both Philip and the eunuch, and he baptized him.**  
**and he commanded the chariot to stand still, and they both went down to the water, both Philip and the eunuch, and he baptized him;**

- 39** Quando saíram da água, o Espírito do Senhor arrebatou a Filipe, e não o viu mais o eunuco, que jubiloso seguia o seu caminho.  
When they came up out of the water, the Spirit of the Lord caught Philip away, and the eunuch didn't see him any more, for he went on his way rejoicing.  
and when they came up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, and the eunuch saw him no more, for he was going on his way rejoicing;
- 40** Mas Filipe achou-se em Azoto e, indo passando, evangelizava todas as cidades, até que chegou a Cesaréia.  
But Philip was found at Azotus. Passing through, he preached the gospel to all the cities, until he came to Caesarea.  
and Philip was found at Azotus, and passing through, he was proclaiming good news to all the cities, till his coming to Cesarea.
- 1** Saulo, porém, respirando ainda ameaças e mortes contra os discípulos do Senhor, dirigiu-se ao sumo sacerdote,  
But Saul, still breathing threats and slaughter against the disciples of the Lord, went to the high priest,  
And Saul, yet breathing of threatening and slaughter to the disciples of the Lord, having gone to the chief priest,
- 2** e pediu-lhe cartas para Damasco, para as sinagogas, a fim de que, caso encontrasse alguns do Caminho, quer homens quer mulheres, os conduzisse presos a Jerusalém.  
and asked for letters from him to the synagogues of Damascus, that if he found any who were of the Way, whether men or women, he might bring them bound to Jerusalem.  
did ask from him letters to Damascus, unto the synagogues, that if he may find any being of the way, both men and women, he may bring them bound to Jerusalem.
- 3** Mas, seguindo ele viagem e aproximando-se de Damasco, subitamente o cercou um resplendor de luz do céu;  
As he traveled, it happened that he got close to Damascus, and suddenly a light from the sky shone around him.  
And in the going, he came nigh to Damascus, and suddenly there shone round about him a light from the heaven,
- 4** e, caindo por terra, ouviu uma voz que lhe dizia: Saulo, Saulo, por que me persegues?  
He fell on the earth, and heard a voice saying to him, "Saul, Saul, why do you persecute me?"  
and having fallen upon the earth, he heard a voice saying to him, `Saul, Saul, why me dost thou persecute?`
- 5** Ele perguntou: Quem és tu, Senhor? Respondeu o Senhor: Eu sou Jesus, a quem tu persegues;  
He said, "Who are you, Lord?" The Lord said, "I am Jesus, whom you are persecuting.  
And he said, `Who art thou, Lord?` and the Lord said, `I am Jesus whom thou dost persecute; hard for thee at the pricks to kick;`



- 6** mas levanta-te e entra na cidade, e lá te será dito o que te cumpre fazer.  
**But rise up, and enter into the city, and you will be told what you must do."**  
trembling also, and astonished, he said, `Lord, what dost thou wish me to do?` and the Lord [said] unto him, `Arise, and enter into the city, and it shall be told thee what it behoveth thee to do.`
- 7** Os homens que viajavam com ele quedaram-se emudecidos, ouvindo, na verdade, a voz, mas não vendo ninguém.  
**The men who traveled with him stood speechless, hearing the voice, but seeing no one. And the men who are journeying with him stood speechless, hearing indeed the voice but seeing no one,**
- 8** Saulo levantou-se da terra e, abrindo os olhos, não via coisa alguma; e, guiando-o pela mão, conduziram-no a Damasco.  
**Saul arose from the ground, and when his eyes were opened, he saw no one. They led him by the hand, and brought him into Damascus.**  
and Saul arose from the earth, and his eyes having been opened, he beheld no one, and leading him by the hand they brought him to Damascus,
- 9** E esteve três dias sem ver, e não comeu nem bebeu.  
**He was without sight for three days, and neither ate nor drank.**  
and he was three days without seeing, and he did neither eat nor drink.
- 10** Ora, havia em Damasco certo discípulo chamado Ananias; e disse-lhe o Senhor em visão: Ananias! Respondeu ele: Eis-me aqui, Senhor.  
**Now there was a certain disciple at Damascus named Ananias. The Lord said to him in a vision, "Ananias!" He said, "Behold, it's me, Lord."**  
And there was a certain disciple in Damascus, by name Ananias, and the Lord said unto him in a vision, `Ananias;` and he said, `Behold me, Lord;`
- 11** Ordenou-lhe o Senhor: Levanta-te, vai à rua chamada Direita e procura em casa de Judas um homem de Tarso chamado Saulo; pois eis que ele está orando;  
**The Lord said to him, "Arise, and go to the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for one named Saul, a man of Tarsus. For behold, he is praying, and the Lord [saith] unto him, `Having risen, go on unto the street that is called Straight, and seek in the house of Judas, [one] by name Saul of Tarsus, for, lo, he doth pray,**
- 12** e viu um homem chamado Ananias entrar e impor-lhe as mãos, para que recuperasse a vista.  
**and in a vision he has seen a man named Ananias coming in, and laying his hands on him, that he might receive his sight."**  
and he saw in a vision a man, by name Ananias, coming in, and putting a hand on him, that he may see again.`

- 13 Respondeu Ananias: Senhor, a muitos ouvi acerca desse homem, quantos males tem feito aos teus santos em Jerusalém;**  
**But Ananias answered, "Lord, I have heard from many about this man, how much evil he did to your saints at Jerusalem.**  
**And Ananias answered, `Lord, I have heard from many about this man, how many evils he did to Thy saints in Jerusalem,**
- 14 e aqui tem poder dos principais sacerdotes para prender a todos os que invocam o teu nome.**  
**Here he has authority from the chief priests to bind all who call on your name."**  
**and here he hath authority from the chief priests, to bind all those calling on Thy name.`**
- 15 Disse-lhe, porém, o Senhor: Vai, porque este é para mim um vaso escolhido, para levar o meu nome perante os gentios, e os reis, e os filhos de Israel;**  
**But the Lord said to him, "Go your way, for he is my chosen vessel to bear my name before the nations and kings, and the children of Israel.**  
**And the Lord said unto him, `Be going on, because a choice vessel to Me is this one, to bear My name before nations and kings -- the sons also of Israel;**
- 16 pois eu lhe mostrarei quanto lhe cumpre padecer pelo meu nome.**  
**For I will show him how many things he must suffer for my name`s sake."**  
**for I will shew him how many things it behoveth him for My name to suffer.`**
- 17 Partiu Ananias e entrou na casa e, impondo-lhe as mãos, disse: Irmão Saulo, o Senhor Jesus, que te apareceu no caminho por onde vinhas, enviou-me para que tornes a ver e sejas cheio do Espírito Santo.**  
**Ananias departed, and entered into the house. Laying his hands on him, he said, "Brother Saul, the Lord, who appeared to you in the way which you came, has sent me, that you may receive your sight, and be filled with the Holy Spirit."**  
**And Ananias went away, and did enter into the house, and having put upon him [his] hands, said, `Saul, brother, the Lord hath sent me -- Jesus who did appear to thee in the way in which thou wast coming -- that thou mayest see again, and mayest be filled with the Holy Spirit.`**
- 18 Logo lhe caíram dos olhos como que umas escamas, e recuperou a vista: então, levantando-se, foi batizado.**  
**Immediately there fell from his eyes as it were scales, and he received his sight. He arose and was baptized.**  
**And immediately there fell from his eyes as it were scales, he saw again also presently, and having risen, was baptized,**
- 19 E, tendo tomado alimento, ficou fortalecido. Depois demorou-se alguns dias com os discipulos que estavam em Damasco;**  
**He took food and was strengthened. Saul stayed several days with the disciples who were at Damascus.**  
**and having received nourishment, was strengthened, and Saul was with the disciples in Damascus certain days,**

- 20 e logo nas sinagogas pregava a Jesus, que este era o filho de Deus.  
Immediately in the synagogues he proclaimed the Christ, that he is the Son of God.  
and immediately in the synagogues he was preaching the Christ, that he is the Son of God.**
- 21 Todos os seus ouvintes pasmavam e diziam: Não é este o que em Jerusalém perseguia os que invocavam esse nome, e para isso veio aqui, para os levar presos aos principais sacerdotes?  
All who heard him were amazed, and said, "Isn't this he who in Jerusalem made havoc of those who called on this name? And he had come here intending to bring them bound before the chief priests!"  
And all those hearing were amazed, and said, `Is not this he who laid waist in Jerusalem those calling on this name, and hither to this intent had come, that he might bring them bound to the chief priests?`**
- 22 Saulo, porém, se fortalecia cada vez mais e confundia os judeus que habitavam em Damasco, provando que Jesus era o Cristo.  
But Saul increased more in strength, and confounded the Jews who lived at Damascus, proving that this is the Christ.  
And Saul was still more strengthened, and he was confounding the Jews dwelling in Damascus, proving that this is the Christ.**
- 23 Decorridos muitos dias, os judeus deliberaram entre si matá-lo.  
When many days were fulfilled, the Jews conspired together to kill him,  
And when many days were fulfilled, the Jews took counsel together to kill him,**
- 24 Mas as suas ciladas vieram ao conhecimento de Saulo. E como eles guardavam as portas de dia e de noite para tirar-lhe a vida,  
but their plot became known to Saul. They watched the gates both day and night that they might kill him,  
and their counsel against [him] was known to Saul; they were also watching the gates both day and night, that they may kill him,**
- 25 os discípulos, tomando-o de noite, desceram-no pelo muro, dentro de um cesto.  
but his disciples took him by night, and let him down through the wall, lowering him in a basket.  
and the disciples having taken him, by night did let him down by the wall, letting down in a basket.**
- 26 Tendo Saulo chegado a Jerusalém, procurava juntar-se aos discípulos; mas todos o temiam, não crendo que fosse discípulo.  
When Saul had come to Jerusalem, he tried to join himself to the disciples. They were all afraid of him, not believing that he was a disciple.  
And Saul, having come to Jerusalem, did try to join himself to the disciples, and they were all afraid of him, not believing that he is a disciple,**

- 27 Então Barnabé, tomando-o consigo, o levou aos apóstolos, e lhes contou como no caminho ele vira o Senhor e que este lhe falara, e como em Damasco pregara ousadamente em nome de Jesus.**  
**But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared to them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how at Damascus he had preached boldly in the name of Jesus.**  
**and Barnabas having taken him, brought [him] unto the apostles, and did declare to them how in the way he saw the Lord, and that he spake to him, and how in Damascus he was speaking boldly in the name of Jesus.**
- 28 Assim andava com eles em Jerusalém, entrando e saindo,**  
**He was with them going in and going out at Jerusalem,**  
**And he was with them, coming in and going out in Jerusalem,**
- 29 e pregando ousadamente em nome do Senhor. Falava e disputava também com os helenistas; mas procuravam matá-lo.**  
**preaching boldly in the name of the Lord. He spoke and disputed against the Grecian Jews, but they were seeking to kill him.**  
**and speaking boldly in the name of the Lord Jesus, he was both speaking and disputing with the Hellenists, and they were taking in hand to kill him,**
- 30 Os irmãos, porém, quando o souberam, acompanharam-no até Cesaréia e o enviaram a Tarso.**  
**When the brothers knew it, they brought him down to Caesarea, and sent him out to Tarsus.**  
**and the brethren having known, brought him down to Cesarea, and sent him forth to Tarsus.**
- 31 Assim, pois, a igreja em toda a Judéia, Galiléia e Samária, tinha paz, sendo edificada, e andando no temor do Senhor; e, pelo auxílio do Espírito Santo, se multiplicava.**  
**So the assemblies throughout all Judea and Galilee and Samaria had peace, and were built up. They were multiplied, walking in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit.**  
**Then, indeed, the assemblies throughout all Judea, and Galilee, and Samaria, had peace, being built up, and, going on in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Spirit, they were multiplied.**
- 32 E aconteceu que, passando Pedro por toda parte, veio também aos santos que habitavam em Lida.**  
**It happened, as Peter went throughout all those parts, he came down also to the saints who lived at Lydda.**  
**And it came to pass that Peter passing throughout all [quarters], came down also unto the saints who were dwelling at Lydda,**

- 33** Achou ali certo homem, chamado Enéias, que havia oito anos jazia numa cama, porque era paralítico.  
There he found a certain man named Aeneas, who had been bedridden for eight years, because he was paralyzed.  
and he found there a certain man, Aeneas by name -- for eight years laid upon a couch -- who was paralytic,
- 34** Disse-lhe Pedro: Enéias, Jesus Cristo te cura; levanta e faze a tua cama. E logo se levantou.  
Peter said to him, "Aeneas, Jesus Christ heals you. Get up and make your bed!"  
Immediately he arose.  
and Peter said to him, `Aeneas, heal thee doth Jesus the Christ; arise and spread for thyself;` and immediately he rose,
- 35** E viram-no todos os que habitavam em Lida e Saron, os quais se converteram ao Senhor.  
All who lived at Lydda and in Sharon saw him, and they turned to the Lord.  
and all those dwelling at Lydda, and Saron saw him, and did turn to the Lord.
- 36** Havia em Jope uma discípula por nome Tabita, que traduzido quer dizer Dorcas, a qual estava cheia de boas obras e esmolas que fazia.  
Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which when translated, means Dorcas. This woman was full of good works and acts of mercy which she did.  
And in Joppa there was a certain female disciple, by name Tabitha, (which interpreted, is called Dorcas,) this woman was full of good works and kind acts that she was doing;
- 37** Ora, aconteceu naqueles dias que ela, adoecendo, morreu; e, tendo-a lavado, a colocaram no cenáculo.  
It happened in those days that she fell sick, and died. When they had washed her, they laid her in an upper chamber.  
and it came to pass in those days she, having ailed, died, and having bathed her, they laid her in an upper chamber,
- 38** Como Lida era perto de Jope, ouvindo os discípulos que Pedro estava ali, enviaram-lhe dois homens, rogando-lhe: Não te demores em vir ter conosco.  
As Lydda was near Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men to him, imploring him not to delay in coming to them.  
and Lydda being nigh to Joppa, the disciples having heard that Peter is in that [place], sent two men unto him, calling on him not to delay to come through unto them.
- 39** Pedro levantou-se e foi com eles; quando chegou, levaram-no ao cenáculo; e todas as viúvas o cercaram, chorando e mostrando-lhe as túnicas e vestidos que Dorcas fizera enquanto estava com elas.  
Peter got up and went with them. When he had come, they brought him into the upper chamber. All the widows stood by him weeping, and showing the coats and garments which Dorcas made while she was with them.  
And Peter having risen, went with them, whom having come, they brought into the upper chamber, and all the widows stood by him weeping, and shewing coats and garments, as many as Dorcas was making while she was with them.

- 40** Mas Pedro, tendo feito sair a todos, pôs-se de joelhos e orou; e voltando-se para o corpo, disse: Tabita, levanta-te. Ela abriu os olhos e, vendo a Pedro, sentou-se.  
Peter put them all out, and kneeled down and prayed. Turning to the body, he said, "Tabitha, get up!" She opened her eyes, and when she saw Peter, she sat up.  
And Peter having put them all forth without, having bowed the knees, did pray, and having turned unto the body said, `Tabitha, arise;` and she opened her eyes, and having seen Peter, she sat up,
- 41** Ele, dando-lhe a mão, levantou-a e, chamando os santos e as viúvas, apresentou-lha viva.  
He gave her his hand, and raised her up. Calling the saints and widows, he presented her alive.  
and having given her [his] hand, he lifted her up, and having called the saints and the widows, he presented her alive,
- 42** Tornou-se isto notório por toda a Jope, e muitos creram no Senhor.  
It became known throughout all Joppa, and many believed in the Lord.  
and it became known throughout all Joppa, and many believed on the Lord;
- 43** Pedro ficou muitos dias em Jope, em casa de um curtidor chamado Simão.  
It happened, that he stayed many days in Joppa with one Simon, a tanner.  
and it came to pass, that he remained many days in Joppa, with a certain one, Simon a tanner.
- 1** Um homem em Cesaréia, por nome Cornélio, centurião da coorte chamada italiana,  
Now there was a certain man in Caesarea, Cornelius by name, a centurion of what was called the Italian Regiment,  
And there was a certain man in Cesarea, by name Cornelius, a centurion from a band called Italian,
- 2** piedoso e temente a Deus com toda a sua casa, e que fazia muitas esmolas ao povo e de contínuo orava a Deus,  
a devout man, and one who feared God with all his house, who gave alms generously to the people, and always prayed to God.  
pious, and fearing God with all his house, doing also many kind acts to the people, and beseeching God always,
- 3** cerca da hora nona do dia, viu claramente em visão um anjo de Deus, que se dirigia para ele e lhe dizia: Cornélio!  
At about the ninth hour of the day, he clearly saw in a vision an angel of God coming to him, and saying to him, "Cornelius!"  
he saw in a vision manifestly, as it were the ninth hour of the day, a messenger of God coming in unto him, and saying to him, `Cornelius;`
- 4** Este, fitando nele os olhos e atemorizado, perguntou: Que é, Senhor? O anjo respondeu-lhe: As tuas orações e as tuas esmolas têm subido para memória diante de Deus;  
He, fastening his eyes on him, and being frightened, said, "What is it, Lord?" He said to him, "Your prayers and your alms have gone up for a memorial before God.  
and he having looked earnestly on him, and becoming afraid, said, `What is it, Lord?` And he said to him, `Thy prayers and thy kind acts came up for a memorial before God,

- 5** agora, pois, envia homens a Jope e manda chamar a Simão, que tem por sobrenome  
Now send men to Joppa, and get one Simon, who is surnamed Peter.  
and now send men to Joppa, and send for a certain one Simon, who is surnamed Peter,
- 6** este se acha hospedado com um certo Simão, curtidor, cuja casa fica à beira-mar. [Ele te  
dirá o que deves fazer.]  
He lodges with one Simon a tanner, whose house is by the seaside."  
this one doth lodge with a certain Simon a tanner, whose house is by the sea; this one  
shall speak to thee what it behoveth thee to do.`
- 7** Logo que se retirou o anjo que lhe falava, Cornélio chamou dois dos seus domésticos e  
um piedoso soldado dos que estavam a seu serviço;  
When the angel who spoke to him had departed, Cornelius called two of his household  
servants, and a devout soldier of those who waited on him continually.  
And when the messenger who is speaking to Cornelius went away, having called two of  
his domestics, and a pious soldier of those waiting on him continually,
- 8** e, havendo contado tudo, os enviou a Jope.  
Having explained everything to them, he sent them to Joppa.  
and having declared to them all things, he sent them to Joppa.
- 9** No dia seguinte, indo eles seu caminho e estando já perto da cidade, subiu Pedro ao  
eirado para orar, cerca de hora sexta.  
Now on the next day, as they were on their journey, and got close to the city, Peter went  
up on the housetop to pray, at about noon.  
And on the morrow, as these are proceeding on the way, and are drawing nigh to the city,  
Peter went up upon the house-top to pray, about the sixth hour,
- 10** E tendo fome, quis comer; mas enquanto lhe preparavam a comida, sobreveio-lhe um  
êxtase,  
He became hungry, and desired to eat, but while they were preparing, he fell into a  
and he became very hungry, and wished to eat; and they making ready, there fell upon  
him a trance,
- 11** e via o céu aberto e um objeto descendo, como se fosse um grande lençol, sendo baixado  
pelas quatro pontas sobre a terra,  
He saw heaven opened, and a certain container descending to him, like a great sheet, let  
down by four corners on the earth,  
and he doth behold the heaven opened, and descending unto him a certain vessel, as a  
great sheet, bound at the four corners, and let down upon the earth,
- 12** no qual havia de todos os quadrúpedes e répteis da terra e aves do céu.  
in which were all kinds of four-footed animals of the earth, wild animals, reptiles, and  
birds of the sky.  
in which were all the four-footed beasts of the earth, and the wild beasts, and the  
creeping things, and the fowls of the heaven,

- 13 E uma voz lhe disse: Levanta-te, Pedro, mata e come.  
A voice came to him, "Rise, Peter, kill and eat!"  
and there came a voice unto him: `Having risen, Peter, slay and eat.`**
- 14 Mas Pedro respondeu: De modo nenhum, Senhor, porque nunca comi coisa alguma comum e imunda.  
But Peter said, "Not so, Lord; for I have never eaten anything that is common or unclean."  
And Peter said, `Not so, Lord; because at no time did I eat anything common or unclean;`**
- 15 Pela segunda vez lhe falou a voz: Não chames tu comum ao que Deus purificou.  
A voice came to him again the second time, "What God has cleansed, you must not make unholy."  
and [there is] a voice again a second time unto him: `What God did cleanse, thou, declare not thou common;`**
- 16 Sucedeu isto por três vezes; e logo foi o objeto recolhido ao céu.  
This was done three times, and immediately the vessel was received up into heaven.  
and this was done thrice, and again was the vessel received up to the heaven.**
- 17 Enquanto Pedro refletia, perplexo, sobre o que seria a visão que tivera, eis que os homens enviados por Cornélio, tendo perguntado pela casa de Simão, pararam à porta.  
Now while Peter was very perplexed in himself what the vision which he had seen might mean, behold, the men who were sent by Cornelius, having made inquiry for Simon's house, stood before the gate,  
And as Peter was perplexed in himself what the vision that he saw might be, then, lo, the men who have been sent from Cornelius, having made inquiry for the house of Simon, stood at the gate,**
- 18 E, chamando, indagavam se ali estava hospedado Simão, que tinha por sobrenome Pedro.  
and called and asked whether Simon, who was surnamed Peter, was lodging there.  
and having called, they were asking if Simon, who is surnamed Peter, doth lodge here?**
- 19 Estando Pedro ainda a meditar sobre a visão, o Espírito lhe disse: Eis que dois homens te procuram.  
While Peter thought about the vision, the Spirit said to him, "Behold, three men seek you.  
And Peter thinking about the vision, the Spirit said to him, `Lo, three men do seek thee;**
- 20 Levanta-te, pois, desce e vai com eles, nada duvidando; porque eu tos enviei.  
But arise, get down, and go with them, doubting nothing; for I have sent them."  
but having risen, go down and go on with them, nothing doubting, because I have sent them;`**
- 21 E descendo Pedro ao encontro desses homens, disse: Sou eu a quem procurais; qual é a causa por que viestes?  
Peter went down to the men, and said, "Behold, I am he whom you seek. Why have you come?"  
and Peter having come down unto the men who have been sent from Cornelius unto him, said, `Lo, I am he whom ye seek, what [is] the cause for which ye are present?`**



- 22 Eles responderam: O centurião Cornélio, homem justo e temente a Deus e que tem bom testemunho de toda a nação judaica, foi avisado por um santo anjo para te chamar à sua casa e ouvir as tuas palavras.**  
**They said, "Cornelius a centurion, a righteous man and one who fears God, and well spoken of by all the nation of the Jews, was directed by a holy angel to invite you to his house, and to listen to what you say.**  
**And they said, `Cornelius, a centurion, a man righteous and fearing God, well testified to, also, by all the nation of the Jews, was divinely warned by a holy messenger to send for thee, to his house, and to hear sayings from thee.`**
- 23 Pedro, pois, convidando-os a entrar, os hospedou. No dia seguinte levantou-se e partiu com eles, e alguns irmãos, dentre os de Jope, o acompanharam.**  
**So he called them in and lodged them. On the next day Peter arose and went out with them, and some of the brothers from Joppa accompanied him.**  
**Having called them in, therefore, he lodged them, and on the morrow Peter went forth with them, and certain of the brethren from Joppa went with him,**
- 24 No outro dia entrou em Cesaréia. E Cornélio os esperava, tendo reunido os seus parentes e amigos mais íntimos.**  
**On the next day they entered into Caesarea. Cornelius was waiting for them, having called together his relatives and his near friends.**  
**and on the morrow they did enter into Cesarea; and Cornelius was waiting for them, having called together his kindred and near friends,**
- 25 Quando Pedro ia entrar, veio-lhe Cornélio ao encontro e, prostrando-se a seus pés, o adorou.**  
**When it happened that Peter entered, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.**  
**and as it came that Peter entered in, Cornelius having met him, having fallen at [his] feet, did bow before [him];**
- 26 Mas Pedro o ergueu, dizendo: Levanta-te, que eu também sou homem.**  
**But Peter raised him up, saying, "Stand up! I myself am also a man."**  
**and Peter raised him, saying, `Stand up; I also myself am a man;`**
- 27 E conversando com ele, entrou e achou muitos reunidos,**  
**As he talked with him, he went in, and found many come together.**  
**and talking with him he went in, and doth find many having come together.**
- 28 e disse-lhes: Vós bem sabeis que não é lícito a um judeu ajuntar-se ou chegar-se a estrangeiros; mas Deus mostrou-me que a nenhum homem devo chamar comum ou imundo;**  
**He said to them, "You yourselves know how it is an unlawful thing for a man who is a Jew to join himself or come to one of another nation, but God has shown me that I shouldn't call any man unholy or unclean.**  
**And he said unto them, `Ye know how it is unlawful for a man, a Jew, to keep company with, or to come unto, one of another race, but to me God did shew to call no man common or unclean;**

- 29** pelo que, sendo chamado, vim sem objeção. Pergunto pois: Por que razão mandastes chamar-me?  
Therefore also I came without complaint when I was sent for. I ask therefore, why did you send for me?"  
therefore also without gainsaying I came, having been sent for; I ask, therefore, for what matter ye did send for me`
- 30** Então disse Cornélio: Faz agora quatro dias que eu estava orando em minha casa à hora nona, e eis que diante de mim se apresentou um homem com vestiduras  
Cornelius said, "Four days ago, I was fasting until this hour, and at the ninth hour, I prayed in my house, and behold, a man stood before me in bright clothing,  
And Cornelius said, `Four days ago till this hour, I was fasting, and [at] the ninth hour praying in my house, and, lo, a man stood before me in bright clothing,
- 31** e disse: Cornélio, a tua oração foi ouvida, e as tuas esmolas estão em memória diante de Deus.  
and said, `Cornelius, your prayer is heard, and your alms are remembered in the sight of God.  
and he said, Cornelius, thy prayer was heard, and thy kind acts were remembered before God;
- 32** Envia, pois, a Jope e manda chamar a Simão, que tem por sobrenome Pedro; ele está hospedado em casa de Simão, curtidor, à beira-mar.  
Send therefore to Joppa, and call to you Simon, who is surnamed Peter. He lodges in the house of Simon a tanner, by the seaside. When he comes, he will speak to you.`  
send, therefore, to Joppa, and call for Simon, who is surnamed Peter; this one doth lodge in the house of Simon a tanner, by the sea, who having come, shall speak to thee;
- 33** Portanto mandei logo chamar-te, e bem fizeste em vir. Agora pois estamos todos aqui presentes diante de Deus, para ouvir tudo quanto te foi ordenado pelo Senhor.  
Therefore I sent to you at once, and it was good of you to come. Now therefore we are all here present in the sight of God to hear all things that have been commanded you by God."  
at once, therefore, I sent to thee; thou also didst do well, having come; now, therefore, are we all before God present to hear all things that have been commanded thee by God.`
- 34** Então Pedro, tomando a palavra, disse: Na verdade reconheço que Deus não faz acepção de pessoas;  
Peter opened his mouth and said, "Truly I perceive that God doesn't show favoritism,  
And Peter having opened his mouth, said, `Of a truth, I perceive that God is no respecter of persons,
- 35** mas que lhe é aceitável aquele que, em qualquer nação, o teme e pratica o que é justo.  
but in every nation he who fears him, and works righteousness, is acceptable to him.  
but in every nation he who is fearing Him, and is working righteousness, is acceptable to Him;

- 36** A palavra que ele enviou aos filhos de Israel, anunciando a paz por Jesus Cristo (este é o Senhor de todos) -  
The word which he sent to the children of Israel, preaching good news of peace by Jesus Christ (he is Lord of all):  
the word that he sent to the sons of Israel, proclaiming good news -- peace through Jesus Christ (this one is Lord of all,)
- 37** esta palavra, vós bem sabeis, foi proclamada por toda a Judéia, começando pela Galiléia, depois do batismo que João pregou,  
that spoken word you yourselves know, which was proclaimed throughout all Judea, beginning from Galilee, after the baptism which John preached;  
ye -- ye have known; -- the word that came throughout all Judea, having begun from Galilee, after the baptism that John preached;
- 38** concernente a Jesus de Nazaré, como Deus o ungiu com o Espírito Santo e com poder; o qual andou por toda parte, fazendo o bem e curando a todos os oprimidos do Diabo, porque Deus era com ele.  
even Jesus of Nazareth, how God anointed him with the Holy Spirit and with power, who went about doing good, and healing all who were oppressed by the devil; for God was with him.  
Jesus who [is] from Nazareth -- how God did anoint him with the Holy Spirit and power; who went through, doing good, and healing all those oppressed by the devil, because God was with him;
- 39** Nós somos testemunhas de tudo quanto fez, tanto na terra dos judeus como em Jerusalém; ao qual mataram, pendurando-o num madeiro.  
We are witnesses of all things which he did both in the country of the Jews, and in Jerusalem; whom they also killed, hanging him on a tree.  
and we -- we are witnesses of all things that he did, both in the country of the Jews, and in Jerusalem, -- whom they did slay, having hanged upon a tree.
- 40** A este ressuscitou Deus ao terceiro dia e lhe concedeu que se manifestasse,  
God raised him up the third day, and gave him to be revealed,  
This one God did raise up the third day, and gave him to become manifest,
- 41** não a todo povo, mas às testemunhas predeterminadas por Deus, a nós, que comemos e bebemos juntamente com ele depois que ressurgiu dentre os mortos;  
not to all the people, but to witnesses who were chosen before by God, to us, who ate and drank with him after he rose from the dead.  
not to all the people, but to witnesses, to those having been chosen before by God -- to us who did eat with [him], and did drink with him, after his rising out of the dead;
- 42** este nos mandou pregar ao povo, e testificar que ele é o que por Deus foi constituído juiz dos vivos e dos mortos.  
He charged us to preach to the people, and to testify that this is he who is appointed by God as the Judge of the living and the dead.  
and he commanded us to preach to the people, and to testify fully that it is he who hath been ordained by God judge of living and dead --

- 43** A ele todos os profetas dão testemunho de que todo o que nele crê receberá a remissão dos pecados pelo seu nome.  
All the prophets testify about him, that through his name everyone who believes in him will receive remission of sins."  
to this one do all the prophets testify, that through his name every one that is believing in him doth receive remission of sins.`
- 44** Enquanto Pedro ainda dizia estas coisas, desceu o Espírito Santo sobre todos os que ouviam a palavra.  
While Peter was still speaking these words, the Holy Spirit fell on all those who heard the word.  
While Peter is yet speaking these sayings, the Holy spirit fell upon all those hearing the word,
- 45** Os crentes que eram de circuncisão, todos quantos tinham vindo com Pedro, maravilharam-se de que também sobre os gentios se derramasse o dom do Espírito Santo;  
They of the circumcision who believed were amazed, as many as came with Peter, because the gift of the Holy Spirit was also poured out on the Gentiles.  
and those of the circumcision believing were astonished -- as many as came with Peter -- because also upon the nations the gift of the Holy Spirit hath been poured out,
- 46** porque os ouviam falar línguas e magnificar a Deus.  
For they heard them speak with other languages, and magnify God. Then Peter answered,  
for they were hearing them speaking with tongues and magnifying God.
- 47** Respondeu então Pedro: Pode alguém porventura recusar a água para que não sejam batizados estes que também, como nós, receberam o Espírito Santo?  
"Can any man forbid the water, that these who have received the Holy Spirit as well as we should not be baptized,?"  
Then answered Peter, `The water is any one able to forbid, that these may not be baptized, who the Holy Spirit did receive -- even as also we?`
- 48** Mandou, pois, que fossem batizados em nome de Jesus Cristo. Então lhe rogaram que ficasse com eles por alguns dias.  
He commanded them to be baptized in the name of Jesus Christ. Then they asked him to stay some days.  
he commanded them also to be baptized in the name of the Lord; then they besought him to remain certain days.
- 1** Ora, ouviram os apóstolos e os irmãos que estavam na Judéia que também os gentios haviam recebido a palavra de Deus.  
Now the apostles and the brothers who were in Judea heard that the Gentiles had also received the word of God.  
And the apostles and the brethren who are in Judea heard that also the nations did receive the word of God,

- 2 E quando Pedro subiu a Jerusalém, disputavam com ele os que eram da circuncisão, When Peter had come up to Jerusalem, those who were of the circumcision contended with him, and when Peter came up to Jerusalem, those of the circumcision were contending with him,**
- 3 dizendo: Entraste em casa de homens incircuncisos e comeste com eles. saying, "You went in to uncircumcised men, and ate with them!" saying -- `Unto men uncircumcised thou didst go in, and didst eat with them!`**
- 4 Pedro, porém, começou a fazer-lhes uma exposição por ordem, dizendo: But Peter began, and explained to them in order, saying, And Peter having begun, did expound to them in order saying,**
- 5 Estava eu orando na cidade de Jope, e em êxtase tive uma visão; descia um objeto, como se fosse um grande lençol, sendo baixado do céu pelas quatro pontas, e chegou perto de mim. "I was in the city of Joppa praying, and in a trance I saw a vision: a certain container descending, like it was a great sheet let down from heaven by four corners. It came as far as me, `I was in the city of Joppa praying, and I saw in a trance a vision, a certain vessel coming down, as a great sheet by four corners being let down out of the heaven, and it came unto me;**
- 6 E, fitando nele os olhos, o contemplava, e vi quadrúpedes da terra, feras, répteis e aves do céu. on which, when I had looked intently, I considered, and saw the four-footed animals of the earth, wild animals, creeping things, and birds of the sky. at which having looked stedfastly, I was considering, and I saw the four-footed beasts of the earth, and the wild beasts, and the creeping things, and the fowls of heaven;**
- 7 Ouvi também uma voz que me dizia: Levanta-te, Pedro, mata e come. I also heard a voice saying to me, `Rise, Peter, kill and eat!` and I heard a voice saying to me, Having risen, Peter, slay and eat;**
- 8 Mas eu respondi: De modo nenhum, Senhor, pois nunca em minha boca entrou coisa alguma comum e imunda. But I said, `Not so, Lord, for nothing unholy or unclean has ever entered into my mouth.` and I said, Not so, Lord; because anything common or unclean hath at no time entered into my mouth;**
- 9 Mas a voz respondeu-me do céu segunda vez: Não chames tu comum ao que Deus purificou. But a voice answered me the second time out of heaven, `What God has cleansed, don't you make unholy.` and a voice did answer me a second time out of the heaven, What God did cleanse, thou -- declare not thou common.**

- 10** Sucedeu isto por três vezes; e tudo tornou a recolher-se ao céu.  
This was done three times, and all were drawn up again into heaven.  
`And this happened thrice, and again was all drawn up to the heaven,
- 11** E eis que, nesse momento, pararam em frente à casa onde estávamos três homens que me foram enviados de Cesaréia.  
Behold, immediately three men stood before the house where I was, having been sent from Caesarea to me.  
and, lo, immediately, three men stood at the house in which I was, having been sent from Caesarea unto me,
- 12** Disse-me o Espírito que eu fosse com eles, sem hesitar; e também estes seis irmãos foram comigo e entramos na casa daquele homem.  
The Spirit told me to go with them, without discriminating. These six brothers also accompanied me, and we entered into the man`s house.  
and the Spirit said to me to go with them, nothing doubting, and these six brethren also went with me, and we did enter into the house of the man,
- 13** E ele nos contou como vira em pé em sua casa o anjo, que lhe dissera: Envia a Jope e manda chamar a Simão, que tem por sobrenome Pedro,  
He told us how he had seen the angel standing in his house, and saying to him, `Send to Joppa, and get Simon, whose surname is Peter,  
he declared also to us how he saw the messenger in his house standing, and saying to him, Send men to Joppa, and call for Simon, who is surnamed Peter,
- 14** o qual te dirá palavras pelas quais serás salvo, tu e toda a tua casa.  
who will speak to you words whereby you will be saved, you and all your house.`  
who shall speak sayings by which thou shalt be saved, thou and all thy house.
- 15** Logo que eu comecei a falar, desceu sobre eles o Espírito Santo, como também sobre nós no princípio.  
As I began to speak, the Holy Spirit fell on them, even as on us at the beginning.  
`And in my beginning to speak, the Holy Spirit did fall upon them, even as also upon us in the beginning,
- 16** Lembrei-me então da palavra do Senhor, como disse: João, na verdade, batizou com água; mas vós sereis batizados no Espírito Santo.  
I remembered the word of the Lord, how he said, `John indeed baptized with water, but you will be baptized in the Holy Spirit.`  
and I remembered the saying of the Lord, how he said, John indeed did baptize with water, and ye shall be baptized with the Holy Spirit;
- 17** Portanto, se Deus lhes deu o mesmo dom que dera também a nós, ao crermos no Senhor Jesus Cristo, quem era eu, para que pudesse resistir a Deus?  
If then God gave to them the same gift as us, when we believed in the Lord Jesus Christ, who was I, that I could withstand God?"  
if then the equal gift God did give to them as also to us, having believed upon the Lord Jesus Christ, I -- how was I able to withstand God?`

- 18** Ouvindo eles estas coisas, apaziguaram-se e glorificaram a Deus, dizendo: Assim, pois, Deus concedeu também aos gentios o arrependimento para a vida.  
When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, "Then God has also granted to the Gentiles repentance to life!"  
And they, having heard these things, were silent, and were glorifying God, saying, `Then, indeed, also to the nations did God give the reformation to life.`
- 19** Aqueles, pois, que foram dispersos pela tribulação suscitada por causa de Estêvão, passaram até a Fenícia, Chipre e Antioquia, não anunciando a ninguém a palavra, senão somente aos judeus.  
They therefore who were scattered abroad by the oppression that arose about Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, speaking the word to no one except only to Jews.  
Those, indeed, therefore, having been scattered abroad, from the tribulation that came after Stephen, went through unto Phenice, and Cyprus, and Antioch, speaking the word to none except to Jews only;
- 20** Havia, porém, entre eles alguns cíprios e cirenenses, os quais, entrando em Antioquia, falaram também aos gregos, anunciando o Senhor Jesus.  
But there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who, when they had come to Antioch, spoke to the Greeks, preaching the Lord Jesus.  
and there were certain of them men of Cyprus and Cyrene, who having entered into Antioch, were speaking unto the Hellenists, proclaiming good news -- the Lord Jesus,
- 21** E a mão do Senhor era com eles, e grande número creu e se converteu ao Senhor.  
The hand of the Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord.  
and the hand of the Lord was with them, a great number also, having believed, did turn unto the Lord.
- 22** Chegou a notícia destas coisas aos ouvidos da igreja em Jerusalém; e enviaram Barnabé a Antioquia;  
The report concerning them came to the ears of the assembly which was in Jerusalem.  
They sent forth Barnabas to go as far as Antioch,  
And the account was heard in the ears of the assembly that [is] in Jerusalem concerning them, and they sent forth Barnabas to go through unto Antioch,
- 23** o qual, quando chegou e viu a graça de Deus, se alegrou, e exortava a todos a perseverarem no Senhor com firmeza de coração;  
who, when he had come, and had seen the grace of God, was glad. He exhorted them all, that with purpose of heart they would remain near to the Lord.  
who, having come, and having seen the grace of God, was glad, and was exhorting all with purpose of heart to cleave to the Lord,
- 24** porque era homem de bem, e cheio do Espírito Santo e de fé. E muita gente se uniu ao Senhor.  
For he was a good man, and full of the Holy Spirit and of faith, and many people were added to the Lord.  
because he was a good man, and full of the Holy Spirit, and of faith, and a great multitude was added to the Lord.

- 25 Partiu, pois, Barnabé para Tarso, em busca de Saulo;  
Barnabas went forth to Tarsus to look for Saul.  
And Barnabas went forth to Tarsus, to seek for Saul,**
- 26 e tendo-o achado, o levou para Antioquia. E durante um ano inteiro reuniram-se naquela igreja e instruíram muita gente; e em Antioquia os discípulos pela primeira vez foram chamados cristãos.  
When he had found him, he brought him to Antioch. It happened, that even for a whole year they were gathered together with the assembly, and taught many people. The disciples were first called Christians in Antioch.  
and having found him, he brought him to Antioch, and it came to pass that they a whole year did assemble together in the assembly, and taught a great multitude, the disciples also were divinely called first in Antioch Christians.**
- 27 Naqueles dias desceram profetas de Jerusalém para Antioquia;  
Now in these days, prophets came down from Jerusalem to Antioch.  
And in those days there came from Jerusalem prophets to Antioch,**
- 28 e levantando-se um deles, de nome Ágabo, dava a entender pelo Espírito, que haveria uma grande fome por todo o mundo, a qual ocorreu no tempo de Cláudio.  
One of them named Agabus stood up, and indicated by the Spirit that there should be a great famine over all the world, which also happened in the days of Claudius.  
and one of them, by name Agabus, having stood up, did signify through the Spirit a great dearth is about to be throughout all the world -- which also came to pass in the time of Claudius Caesar --**
- 29 E os discípulos resolveram mandar, cada um conforme suas posses, socorro aos irmãos que habitavam na Judéia;  
The disciples, as anyone had plenty, each determined to send relief to the brothers who lived in Judea;  
and the disciples, according as any one was prospering, determined each of them to send for ministration to the brethren dwelling in Judea,**
- 30 o que eles com efeito fizeram, enviando-o aos anciãos por mão de Barnabé e Saulo.  
which they also did, sending it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.  
which also they did, having sent unto the elders by the hand of Barnabas and Saul.**
- 1 Por aquele mesmo tempo o rei Herodes estendeu as mãos sobre alguns da igreja, para os maltratar;  
Now about that time, Herod the king put forth his hands to oppress some of the assembly.  
And about that time, Herod the king put forth his hands, to do evil to certain of those of the assembly,**
- 2 e matou à espada Tiago, irmão de João.  
He killed James, the brother of John, with the sword.  
and he killed James, the brother of John, with the sword,**



- 3 Vendo que isso agradava aos judeus, continuou, mandando prender também a Pedro. (Eram então os dias dos pães ázimos.)**  
**When he saw that it pleased the Jews, he proceeded to seize Peter also. This was during the days of unleavened bread.**  
**and having seen that it is pleasing to the Jews, he added to lay hold of Peter also -- and they were the days of the unleavened food --**
- 4 E, havendo-o prendido, lançou-o na prisão, entregando-o a quatro grupos de quatro soldados cada um para o guardarem, tencionando apresentá-lo ao povo depois da**  
**When he had captured him, he put him in prison, and delivered him to four squads of four soldiers each to guard him, intending to bring him out to the people after the Passover.**  
**whom also having seized, he did put in prison, having delivered [him] to four quaternions of soldiers to guard him, intending after the passover to bring him forth to the people.**
- 5 Pedro, pois, estava guardado na prisão; mas a igreja orava com insistência a Deus por ele. Peter therefore was kept in the prison, but constant prayer was made by the assembly to God for him.**  
**Peter, therefore, indeed, was kept in the prison, and fervent prayer was being made by the assembly unto God for him,**
- 6 Ora quando Herodes estava para apresentá-lo, nessa mesma noite estava Pedro dormindo entre dois soldados, acorrentado com duas cadeias e as sentinelas diante da porta guardavam a prisão.**  
**The same night when Herod was about to bring him out, Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains. Guards in front of the door kept the prison.**  
**and when Herod was about to bring him forth, the same night was Peter sleeping between two soldiers, having been bound with two chains, guards also before the door were keeping the prison,**
- 7 E eis que sobreveio um anjo do Senhor, e uma luz resplandeceu na prisão; e ele, tocando no lado de Pedro, o despertou, dizendo: Levanta-te depressa. E caíram-lhe das mãos as cadeias.**  
**Behold, an angel of the Lord stood by him, and a light shone in the cell. He struck Peter on the side, and woke him up, saying, "Stand up quickly!" His chains fell off from his**  
**and lo, a messenger of the Lord stood by, and a light shone in the buildings, and having smitten Peter on the side, he raised him up, saying, `Rise in haste,` and his chains fell from off [his] hands.**
- 8 Disse-lhe ainda o anjo: Cinge-te e calça as tuas sandálias. E ele o fez. Disse-lhe mais; Cobre-te com a tua capa e segue-me.**  
**The angel said to him, "Put on your clothes, and tie on your sandals." He did so. He said to him, "Wrap your cloak around you, and follow me."**  
**The messenger also said to him, `Gird thyself, and bind on thy sandals;` and he did so; and he saith to him, `Put thy garment round and be following me;`**

- 9** Pedro, saindo, o seguia, mesmo sem compreender que era real o que se fazia por intermédio de um anjo, julgando que era uma visão.  
He went out, and followed him. He didn't know that what was done by the angel was real, but thought he saw a vision.  
and having gone forth, he was following him, and he knew not that it is true that which is done through the messenger, and was thinking he saw a vision,
- 10** Depois de terem passado a primeira e a segunda sentinela, chegaram à porta de ferro, que dá para a cidade, a qual se lhes abriu por si mesma; e tendo saído, passaram uma rua, e logo o anjo se apartou dele.  
When they were past the first and the second guard, they came to the iron gate that leads into the city, which opened to them by itself. They went out, and passed on through one street, and immediately the angel departed from him.  
and having passed through a first ward, and a second, they came unto the iron gate that is leading to the city, which of its own accord did open to them, and having gone forth, they went on through one street, and immediately the messenger departed from him.
- 11** Pedro então, tornando a si, disse: Agora sei verdadeiramente que o Senhor enviou o seu anjo, e me livrou da mão de Herodes e de toda a expectativa do povo dos judeus.  
When Peter had come to himself, he said, "Now I truly know that the Lord has sent forth his angel and delivered me out of the hand of Herod, and from everything the Jewish people were expecting."  
And Peter having come to himself, said, `Now I have known of a truth that the Lord did sent forth His messenger, and did deliver me out of the hand of Herod, and all the expectation of the people of the Jews;`
- 12** Depois de assim refletir foi à casa de Maria, mãe de João, que tem por sobrenome Marcos, onde muitas pessoas estavam reunidas e oravam.  
Thinking about that, he came to the house of Mary, the mother of John whose surname was Mark, where many were gathered together and were praying.  
also, having considered, he came unto the house of Mary, the mother of John, who is surnamed Mark, where there were many thronged together and praying.
- 13** Quando ele bateu ao portão do pátio, uma criada chamada Rode saiu a escutar;  
When Peter knocked at the door of the gate, a maid named Rhoda came to answer.  
And Peter having knocked at the door of the porch, there came a damsel to hearken, by name Rhoda,
- 14** e, reconhecendo a voz de Pedro, de gozo não abriu o portão, mas, correndo para dentro, anunciou que Pedro estava lá fora.  
When she recognized Peter's voice, she didn't open the gate for joy, but ran in, and reported that Peter stood before the gate.  
and having known the voice of Peter, from the joy she did not open the porch, but having run in, told of the standing of Peter before the porch,

- 15** Eles lhe disseram: Estás louca. Ela, porém, assegurava que assim era. Eles então diziam: É o seu anjo.  
They said to her, "You are crazy!" But she insisted that it was so. They said, "It is his angel."  
and they said unto her, `Thou art mad;` and she was confidently affirming [it] to be so, and they said, `It is his messenger;`
- 16** Mas Pedro continuava a bater, e, quando abriram, viram-no e pasmaram.  
But Peter continued knocking. When they had opened, they saw him, and were amazed.  
and Peter was continuing knocking, and having opened, they saw him, and were astonished,
- 17** Mas ele, acenando-lhes com a mão para que se calassem, contou-lhes como o Senhor o tirara da prisão, e disse: Anunciai isto a Tiago e aos irmãos. E, saindo, partiu para outro lugar.  
But he, beckoning to them with his hand to be silent, declared to them how the Lord had brought him forth out of the prison. He said, "Tell these things to James, and to the brothers." He departed, and went to another place.  
and having beckoned to them with the hand to be silent, he declared to them how the Lord brought him out of the prison, and he said, `Declare to James and to the brethren these things;` and having gone forth, he went on to another place.
- 18** Logo que amanheceu, houve grande alvoroço entre os soldados sobre o que teria sido feito de Pedro.  
Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers about what had become of Peter.  
And day having come, there was not a little stir among the soldiers what then was become of Peter,
- 19** E Herodes, tendo-o procurado e não o achando, inquiriu as sentinelas e mandou que fossem justicadas; e descendo da Judéia para Cesaréia, demorou-se ali.  
When Herod had sought for him, and didn't find him, he examined the guards, and commanded that they should be put to death. He went down from Judea to Caesarea, and stayed there.  
and Herod having sought for him, and not having found, having examined the guards, did command [them] to be led away to punishment, and having gone down from Judea to Caesarea, he was abiding [there].
- 20** Ora, Herodes estava muito irritado contra os de Tiro e de Sidom; mas estes, vindo de comum acordo ter com ele e obtendo a amizade de Blasto, camareiro do rei, pediam paz, porquanto o seu país se abastecia do país do rei.  
Now Herod was highly displeased with those of Tyre and Sidon. They came with one accord to him, and, having made Blastus, the king's chamberlain, their friend, they asked for peace, because their country depended on the king's country for food.  
And Herod was highly displeased with the Tyrians and Sidonians, and with one accord they came unto him, and having made a friend of Blastus, who [is] over the bed-chambers of the king, they were asking peace, because of their country being nourished from the king's;

- 21** num dia designado, Herodes, vestido de trajes reais, sentou-se no trono e dirigia-lhes a palavra.  
On an appointed day, Herod dressed himself in royal clothing, sat on the throne, and gave a speech to them.  
and on a set day, Herod having arrayed himself in kingly apparel, and having sat down upon the tribunal, was making an oration unto them,
- 22** E o povo exclamava: É a voz de um deus, e não de um homem.  
The people shouted, "The voice of a god, and not of a man!"  
and the populace were shouting, `The voice of a god, and not of a man;`
- 23** No mesmo instante o anjo do Senhor o feriu, porque não deu glória a Deus; e, comido de vermes, expirou.  
Immediately an angel of the Lord struck him, because he didn't give God the glory, and he was eaten by worms, and he died.  
and presently there smote him a messenger of the Lord, because he did not give the glory to God, and having been eaten of worms, he expired.
- 24** E a palavra de Deus crescia e se multiplicava.  
But the word of God grew and multiplied.  
And the word of God did grow and did multiply,
- 25** Barnabé e Saulo, havendo terminando aquele serviço, voltaram de Jerusalém, levando consigo a João, que tem por sobrenome Marcos.  
Barnabas and Saul returned to Jerusalem, when they had fulfilled their service, also taking with them John whose surname was Mark.  
and Barnabas and Saul did turn back out of Jerusalem, having fulfilled the ministration, having taken also with [them] John, who was surnamed Mark.
- 1** Ora, na igreja em Antioquia havia profetas e mestres, a saber: Barnabé, Simeão, chamado Níger, Lúcio de Cirene, Manaém, colação de Herodes o tetrarca, e Saulo.  
Now in the assembly that was at Antioch there were some prophets and teachers: Barnabas, Simeon who was called Niger, Lucius of Cyrene, Manaen the foster-brother of Herod the tetrarch, and Saul.  
And there were certain in Antioch, in the assembly there, prophets and teachers; both Barnabas, and Simeon who is called Niger, and Lucius the Cyrenian, Manaen also -- Herod the tetrarch's foster-brother -- and Saul;
- 2** Enquanto eles ministravam perante o Senhor e jejuavam, disse o Espírito Santo: Separai-me a Barnabé e a Saulo para a obra a que os tenho chamado.  
As they served the Lord and fasted, the Holy Spirit said, "Separate Barnabas and Saul for me, for the work to which I have called them."  
and in their ministering to the Lord and fasting, the Holy Spirit said, `Separate ye to me both Barnabas and Saul to the work to which I have called them,`
- 3** Então, depois que jejuaram, oraram e lhes impuseram as mãos, os despediram.  
Then, when they had fasted and prayed and laid their hands on them, they sent them then having fasted, and having prayed, and having laid the hands on them, they sent [them] away.

- 4 Estes, pois, enviados pelo Espírito Santo, desceram a Selêucia e dali navegaram para Chipre.  
So, being sent forth by the Holy Spirit, they went down to Seleucia. From there they sailed to Cyprus.  
These, indeed, then, having been sent forth by the Holy Spirit, went down to Seleucia, thence also they sailed to Cyprus,**
- 5 Chegados a Salamina, anunciavam a palavra de Deus nas sinagogas dos judeus, e tinham a João como auxiliar.  
When they were at Salamis, they proclaimed the word of God in the synagogues of the Jews. They had also John as their attendant.  
and having come unto Salamis, they declared the word of God in the synagogues of the Jews, and they had also John [as] a ministrant;**
- 6 Havendo atravessado a ilha toda até Pafos, acharam um certo mago, falso profeta, judeu, chamado Bar-Jesus,  
When they had gone through the island to Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Bar-Jesus,  
and having gone through the island unto Paphos, they found a certain magian, a false prophet, a Jew, whose name [is] Bar-Jesus;**
- 7 que estava com o procônsul Sérgio Paulo, homem sensato. Este chamou a Barnabé e Saulo e mostrou desejo de ouvir a palavra de Deus.  
who was with the proconsul, Sergius Paulus, a man of understanding. The same called Barnabas and Saul to him, and sought to hear the word of God.  
who was with the proconsul Sergius Paulus, an intelligent man; this one having called for Barnabas and Saul, did desire to hear the word of God,**
- 8 Mas resistia-lhes Elimas, o encantador (porque assim se interpreta o seu nome), procurando desviar a fé do procônsul.  
But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn aside the proconsul from the faith.  
and there withstood them Elymas the magian -- for so is his name interpreted -- seeking to pervert the proconsul from the faith.**
- 9 Todavia Saulo, também chamado Paulo, cheio do Espírito Santo, fitando os olhos nele,  
But Saul, who is also called Paul, filled with the Holy Spirit, fastened his eyes on him,  
And Saul -- who also [is] Paul -- having been filled with the Holy Spirit, and having looked stedfastly on him,**
- 10 disse: ç filho do Diabo, cheio de todo o engano e de toda a malícia, inimigo de toda a justiça, não cessarás de perverter os caminhos retos do Senhor?  
and said, "Full of all deceit and all cunning, you son of the devil, you enemy of all righteousness, will you not cease to pervert the right ways of the Lord?  
said, `O full of all guile, and all profligacy, son of a devil, enemy of all righteousness, wilt thou not cease perverting the right ways of the Lord?**

- 11** Agora eis a mão do Senhor sobre ti, e ficarás cego, sem ver o sol por algum tempo. Imediatamente caiu sobre ele uma névoa e trevas e, andando à roda, procurava quem o guiasse pela mão.  
Now, behold, the hand of the Lord is on you, and you will be blind, not seeing the sun for a season!" Immediately there fell on him a mist and darkness. He went around seeking someone to lead him by the hand.  
and now, lo, a hand of the Lord [is] upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season; and presently there fell upon him a mist and darkness, and he, going about, was seeking some to lead [him] by the hand;
- 12** Então o procônsul, vendo o que havia acontecido, creu, maravilhando-se da doutrina do Senhor.  
Then the proconsul, when he saw what was done, believed, being astonished at the teaching of the Lord.  
then the proconsul having seen what hath come to pass, did believe, being astonished at the teaching of the Lord.
- 13** Tendo Paulo e seus companheiros navegado de Pafos, chegaram a Perge, na Panfília. João, porém, apartando-se deles, voltou para Jerusalém.  
Now Paul and his company set sail from Paphos, and came to Perga in Pamphylia. John departed from them and returned to Jerusalem.  
And those about Paul having set sail from Paphos, came to Perga of Pamphylia, and John having departed from them, did turn back to Jerusalem,
- 14** Mas eles, passando de Perge, chegaram a Antioquia da Psídia; e entrando na sinagoga, no dia de sábado, sentaram-se.  
But they, passing through from Perga, came to Antioch of Pisidia. They went into the synagogue on the Sabbath day, and sat down.  
and they having gone through from Perga, came to Antioch of Pisidia, and having gone into the synagogue on the sabbath-day, they sat down,
- 15** Depois da leitura da lei e dos profetas, os chefes da sinagoga mandaram dizer-lhes: Irmãos, se tendes alguma palavra de exortação ao povo, falai.  
After the reading of the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent to them, saying, "Brothers, if you have any word of exhortation for the people, speak."  
and after the reading of the law and of the prophets, the chief men of the synagogue sent unto them, saying, `Men, brethren, if there be a word in you of exhortation unto the people -- say on.`
- 16** Então Paulo se levantou e, pedindo silêncio com a mão, disse: Varões israelitas, e os que temeis a Deus, ouvi:  
Paul stood up, and beckoning with his hand said, "Men of Israel, and you who fear God, listen.  
And Paul having risen, and having beckoned with the hand, said, `Men, Israelites, and those fearing God, hearken:

- 17 O Deus deste povo de Israel escolheu a nossos pais, e exaltou o povo, sendo eles estrangeiros na terra do Egito, de onde os tirou com braço poderoso,  
The God of this people Israel chose our fathers, and exalted the people when they stayed as aliens in the land of Egypt, and with an uplifted arm, he led them forth out of it.  
the God of this people Israel did choose our fathers, and the people He did exalt in their sojourning in the land of Egypt, and with an high arm did He bring them out of it;**
- 18 e suportou-lhes os maus costumes no deserto por espaço de quase quarenta anos;  
For about the time of forty years he put up with them in the wilderness.  
and about a period of forty years He did suffer their manners in the wilderness,**
- 19 e, havendo destruído as sete nações na terra de Canaã, deu-lhes o território delas por herança durante cerca de quatrocentos e cinquenta anos.  
When he had destroyed seven nations in the land of Canaan, he gave them their land for an inheritance, for about four hundred and fifty years.  
and having destroyed seven nations in the land of Canaan, He did divide by lot to them their land.**
- 20 Depois disto, deu-lhes juízes até o profeta Samuel.  
After these things he gave them judges until Samuel, the prophet.  
`And after these things, about four hundred and fifty years, He gave judges -- till Samuel the prophet;**
- 21 Então pediram um rei, e Deus lhes deu por quarenta anos a Saul, filho de Cis, varão da tribo de Benjamim.  
Afterward they asked for a king, and God gave to them Saul, the son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for forty years.  
and thereafter they asked for a king, and God did give to them Saul, son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for forty years;**
- 22 E tendo deposto a este, levantou-lhes como rei a Davi, ao qual também, dando testemunho, disse: Achei a Davi, filho de Jessé, homem segundo o meu coração, que fará toda a minha vontade.  
When he had removed him, he raised up David to be their king, to whom he also testified, `I have found David, the son of Jesse, a man after my heart, who will do all my will.`  
and having removed him, He did raise up to them David for king, to whom also having testified, he said, I found David, the [son] of Jesse, a man according to My heart, who shall do all My will.**
- 23 Da descendência deste, conforme a promessa, trouxe Deus a Israel um Salvador, Jesus;  
From this man`s seed, God has brought salvation to Israel according to his promise,  
`Of this one`s seed God, according to promise, did raise to Israel a Saviour -- Jesus,**
- 24 havendo João, antes da aparecimento dele, pregado a todo o povo de Israel o batismo de arrependimento.  
before his coming, when John had first preached the baptism of repentance to all the people of Israel.  
John having first preached, before his coming, a baptism of reformation to all the people of Israel;**

- 25 Mas João, quando completava a carreira, dizia: Quem pensais vós que su sou? Eu não sou o Cristo, mas eis que após mim vem aquele a quem não sou digno de desatar as alparcas dos pés.**  
**As John was fulfilling his course, he said, `What do you suppose that I am? I am not he. But behold, there comes one after me the sandals of whose feet I am not worthy to untie.` and as John was fulfilling the course, he said, Whom me do ye suppose to be? I am not [he], but, lo, he doth come after me, of whom I am not worthy to loose the sandal of [his] feet.**
- 26 Irmãos, filhos da estirpe de Abraão, e os que dentre vós temem a Deus, a nós é enviada a palavra desta salvação.**  
**Brothers, children of the stock of Abraham, and those among you who fear God, the word of this salvation is sent forth to you.**  
**`Men, brethren, sons of the race of Abraham, and those among you fearing God, to you was the word of this salvation sent,**
- 27 Pois, os que habitam em Jerusalém e as suas autoridades, porquanto não conheceram a este Jesus, condenando-o, cumpriram as mesmas palavras dos profetas que se ouvem ler todos os sábados.**  
**For those who dwell in Jerusalem, and their rulers, because they didn` t know him, nor the voices of the prophets which are read every Sabbath, fulfilled them by condemning him. for those dwelling in Jerusalem, and their chiefs, this one not having known, also the voices of the prophets, which every sabbath are being read -- having judged [him] -- did fulfill,**
- 28 E, se bem que não achassem nele nenhuma causa de morte, pediram a Pilatos que ele fosse morto.**  
**Though they found no cause of death, they still asked Pilate to have him killed. and no cause of death having found, they did ask of Pilate that he should be slain,**
- 29 Quando haviam cumprido todas as coisas que dele estavam escritas, tirando-o do madeiro, o puseram na sepultura;**  
**When they had fulfilled all things that were written about him, they took him down from the tree, and laid him in a tomb.**  
**and when they did complete all the things written about him, having taken [him] down from the tree, they laid him in a tomb;**
- 30 mas Deus o ressuscitou dentre os mortos;**  
**But God raised him from the dead,**  
**and God did raise him out of the dead,**
- 31 e ele foi visto durante muitos dias por aqueles que com ele subiram da Galiléia a Jerusalém, os quais agora são suas testemunhas para com o povo.**  
**and he was seen for many days by those who came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses to the people.**  
**and he was seen for many days of those who did come up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.**



- 32** E nós vos anunciamos as boas novas da promessa, feita aos pais,  
We bring you good news of the promise made to the fathers,  
`And we to you do proclaim good news -- that the promise made unto the fathers,
- 33** a qual Deus nos tem cumprido, a nós, filhos deles, levantando a Jesus, como também está escrito no salmo segundo: Tu és meu Filho, hoje te gerei.  
that God has fulfilled the same to us, their children, in that he raised up Jesus. As it is also written in the second psalm, `You are my Son. Today I have become your father.`  
God hath in full completed this to us their children, having raised up Jesus, as also in the second Psalm it hath been written, My Son thou art -- I to-day have begotten thee.
- 34** E no tocante a que o ressuscitou dentre os mortos para nunca mais tornar à corrupção, falou Deus assim: Dar-vos-ei as santas e fiéis bênçãos de Davi;  
"Concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he has spoken thus: `I will give you the holy and sure blessings of David.`  
`And that He did raise him up out of the dead, no more to return to corruption, he hath said thus -- I will give to you the faithful kindnesses of David;
- 35** pelo que ainda em outro salmo diz: Não permitirás que o teu Santo veja a corrupção.  
Therefore he says also in another psalm, `You will not allow your Holy One to see decay.`  
wherefore also in another [place] he saith, Thou shalt not give Thy kind One to see corruption,
- 36** Porque Davi, na verdade, havendo servido a sua própria geração pela vontade de Deus, dormiu e foi depositado junto a seus pais e experimentou corrupção.  
For David, after he had in his own generation served the counsel of God, fell asleep, and was laid with his fathers, and saw decay.  
for David, indeed, his own generation having served by the will of God, did fall asleep, and was added unto his fathers, and saw corruption,
- 37** Mas aquele a quem Deus ressuscitou nenhuma corrupção experimentou.  
But he whom God raised up saw no decay.  
but he whom God did raise up, did not see corruption.
- 38** Seja-vos pois notório, varões, que por este se vos anuncia a remissão dos pecados.  
Be it known to you therefore, brothers, that through this man is proclaimed to you remission of sins,  
`Let it therefore be known to you, men, brethren, that through this one to you is the forgiveness of sins declared,
- 39** E de todas as coisas de que não pudestes ser justificados pela lei de Moisés, por ele é justificado todo o que crê.  
and by him everyone who believes is justified from all things, from which you could not be justified by the law of Moses.  
and from all things from which ye were not able in the law of Moses to be declared righteous, in this one every one who is believing is declared righteous;

- 40 Cuidai pois que não venha sobre vós o que está dito nos profetas:  
Beware therefore, lest that come on you which is spoken in the prophets:  
see, therefore, it may not come upon you that hath been spoken in the prophets:**
- 41 Vede, ó desprezadores, admirai-vos e desaparecei; porque realizo uma obra em vossos dias, obra em que de modo algum creereis, se alguém vo-la contar.  
Behold, you scoffers, and wonder, and perish; For I work a work in your days, A work which you will in no way believe, if one declares it to you.  
See, ye despisers, and wonder, and perish, because a work I -- I do work in your days, a work in which ye may not believe, though any one may declare [it] to you.**
- 42 Quando iam saindo, rogavam que estas palavras lhes fossem repetidas no sábado seguinte.  
So when the Jews went out of the synagogue, the Gentiles begged that these words might be preached to them the next Sabbath.  
And having gone forth out of the synagogue of the Jews, the nations were calling upon [them] that on the next sabbath these sayings may be spoken to them,**
- 43 E, despedida a sinagoga, muitos judeus e prosélitos devotos seguiram a Paulo e Barnabé, os quais, falando-lhes, os exortavam a perseverarem na graça de Deus.  
Now when the synagogue broke up, many of the Jews and of the devout proselytes followed Paul and Barnabas; who, speaking to them, urged them to continue in the grace of God.  
and the synagogue having been dismissed, many of the Jews and of the devout proselytes did follow Paul and Barnabas, who, speaking to them, were persuading them to remain in the grace of God.**
- 44 No sábado seguinte reuniu-se quase toda a cidade para ouvir a palavra de Deus.  
The next Sabbath almost the whole city was gathered together to hear the word of God.  
And on the coming sabbath, almost all the city was gathered together to hear the word of God,**
- 45 Mas os judeus, vendo as multidões, encheram-se de inveja e, blasfemando, contradiziam o que Paulo falava.  
But when the Jews saw the multitudes, they were filled with jealousy, and contradicted the things which were spoken by Paul, and blasphemed.  
and the Jews having seen the multitudes, were filled with zeal, and did contradict the things spoken by Paul -- contradicting and speaking evil.**
- 46 Então Paulo e Barnabé, falando ousadamente, disseram: Era mister que a vós se pregasse em primeiro lugar a palavra de Deus; mas, visto que a rejeitais, e não vos julgais dignos da vida eterna, eis que nos viramos para os gentios;  
Paul and Barnabas spoke out boldly, and said, "It was necessary that God's word should be spoken to you first. Since indeed you thrust it from you, and judge yourselves unworthy of eternal life, behold, we turn to the Gentiles.  
And speaking boldly, Paul and Barnabas said, To you it was necessary that first the word of God be spoken, and seeing ye do thrust it away, and do not judge yourselves worthy of the life age-during, lo, we do turn to the nations;**

- 47** porque assim nos ordenou o Senhor: Eu te pus para luz dos gentios, a fim de que sejas para salvação até os confins da terra.  
For so has the Lord commanded us, saying, `I have set you as a light of the Gentiles, That you should be for salvation to the uttermost parts of the earth.`"  
for so hath the Lord commanded us: I have set thee for a light of nations -- for thy being for salvation unto the end of the earth.`
- 48** Os gentios, ouvindo isto, alegravam-se e glorificavam a palavra do Senhor; e creram todos quantos haviam sido destinados para a vida eterna.  
As the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of God. As many as were appointed to eternal life believed.  
And the nations hearing were glad, and were glorifying the word of the Lord, and did believe -- as many as were appointed to life age-during;
- 49** E divulgava-se a palavra do Senhor por toda aquela região.  
The Lord`s word was spread abroad throughout all the region.  
and the word of the Lord was spread abroad through all the region.
- 50** Mas os judeus incitaram as mulheres devotas de alta posição e os principais da cidade, suscitaram uma perseguição contra Paulo e Barnabé, e os lançaram fora dos seus termos.  
But the Jews urged on the devout women of honorable estate, and the chief men of the city, and stirred up a persecution against Paul and Barnabas, and threw them out of their borders.  
And the Jews stirred up the devout and honourable women, and the first men of the city, and did raise persecution against Paul and Barnabas, and did put them out from their borders;
- 51** Mas estes, sacudindo contra eles o pó dos seus pés, partiram para Icônio.  
But they shook off the dust of their feet against them, and came to Iconium.  
and they having shaken off the dust of their feet against them, came to Iconium,
- 52** Os discípulos, porém, estavam cheios de alegria e do Espírito Santo.  
The disciples were filled with joy with the Holy Spirit.  
and the disciples were filled with joy and the Holy Spirit.
- 1** Em Icônio entraram juntos na sinagoga dos judeus e falaram de tal modo que creu uma grande multidão tanto de judeus como de gregos.  
It happened in Iconium that they entered together into the synagogue of the Jews, and so spoke that a great multitude both of Jews and of Greeks believed.  
And it came to pass in Iconium, that they did enter together into the synagogue of the Jews, and spake, so that there believed both of Jews and Greeks a great multitude;
- 2** Mas os judeus incrédulos excitaram e irritaram os ânimos dos gentios contra os irmãos.  
But the disobedient Jews stirred up and embittered the souls of the Gentiles against the brothers.  
and the unbelieving Jews did stir up and made evil the souls of the nations against the brethren;

- 3** Eles, entretanto, se demoraram ali por muito tempo, falando ousadamente acerca do Senhor, o qual dava testemunho à palavra da sua graça, concedendo que por suas mãos se fizessem sinais e prodígios.  
Therefore they stayed there a long time, speaking boldly in the Lord, who testified to the word of his grace, granting signs and wonders to be done by their hands.  
long time, indeed, therefore, did they abide speaking boldly in the Lord, who is testifying to the word of His grace, and granting signs and wonders to come to pass through their hands.
- 4** E se dividiu o povo da cidade; uns eram pelos judeus, e outros pelos apóstolos.  
But the multitude of the city was divided. Part sided with the Jews, and part with the apostles.  
And the multitude of the city was divided, and some were with the Jews, and some with the apostles,
- 5** E, havendo um motim tanto dos gentios como dos judeus, juntamente com as suas autoridades, para os ultrajarem e apedrejarem,  
When some of both the Gentiles and the Jews, with their rulers, made a violent attempt to insult them and to stone them,  
and when there was a purpose both of the nations and of the Jews with their rulers to use [them] despitefully, and to stone them,
- 6** eles, sabendo-o, fugiram para Listra e Derbe, cidades da Licaônia, e a região  
they became aware of it, and fled to the cities of Lycaonia, Lystra, Derbe, and the surrounding region.  
they having become aware, did flee to the cities of Lycaonia, Lystra, and Derbe, and to the region round about,
- 7** e ali pregavam o evangelho.  
There they preached the gospel.  
and there they were proclaiming good news.
- 8** Em Listra estava sentado um homem aleijado dos pés, coxo de nascença e que nunca tinha andado.  
At Lystra a certain man sat, impotent in his feet, a cripple from his mother`s womb, who never had walked.  
And a certain man in Lystra, impotent in the feet, was sitting, being lame from the womb of his mother -- who never had walked,
- 9** Este ouvia falar Paulo, que, fitando nele os olhos e vendo que tinha fé para ser curado,  
He was listening to Paul speaking, who, fastening eyes on him, and seeing that he had faith to be made whole,  
this one was hearing Paul speaking, who, having stedfastly beheld him, and having seen that he hath faith to be saved,
- 10** disse em alta voz: Levanta-te direito sobre os teus pés. E ele saltou, e andava.  
said with a loud voice, "Stand upright on your feet!" He leaped up and walked.  
said with a loud voice, `Stand up on thy feet upright;` and he was springing and walking,

- 11** As multidões, vendo o que Paulo fizera, levantaram a voz, dizendo em língua licaônica: Fizeram-se os deuses semelhantes aos homens e desceram até nós.  
When the multitude saw what Paul had done, they lifted up their voice, saying in the language of Lycaonia, "The gods have come down to us in the likeness of men!" and the multitudes having seen what Paul did, did lift up their voice, in the speech of Lycaonia, saying, `The gods, having become like men, did come down unto us;`
- 12** A Barnabé chamavam Júpiter e a Paulo, Mercúrio, porque era ele o que dirigia a palavra. They called Barnabas "Jupiter," and Paul "Mercury," because he was the chief speaker. they were calling also Barnabas Zeus, and Paul Hermes, since he was the leader in speaking.
- 13** O sacerdote de Júpiter, cujo templo estava em frente da cidade, trouxe para as portas touros e grinaldas e, juntamente com as multidões, queria oferecer-lhes sacrifícios. The priest of Jupiter, whose temple was in front of their city, brought oxen and garlands to the gates, and would have made a sacrifice with the multitudes. And the priest of the Zeus that is before their city, oxen and garlands unto the porches having brought, with the multitudes did wish to sacrifice,
- 14** Quando, porém, os apóstolos Barnabé e Paulo ouviram isto, rasgaram as suas vestes e saltaram para o meio da multidão, clamando  
But when the apostles, Barnabas and Paul, heard of it, they tore their clothes, and sprang into the multitude, crying out, and having heard, the apostles Barnabas and Paul, having rent their garments, did spring into the multitude, crying
- 15** e dizendo: Senhores, por que fazeis estas coisas? Nós também somos homens, de natureza semelhante à vossa, e vos anunciamos o evangelho para que destas práticas vãs vos convertais ao Deus vivo, que fez o céu, a terra, o mar, e tudo quanto há neles; "Men, why are you doing these things? We also are men of like passions with you, and bring you good news, that you should turn from these vain things to the living God, who made the sky and the earth and the sea, and all that is in them; and saying, `Men, why these things do ye? and we are men like-affected with you, proclaiming good news to you, from these vanities to turn unto the living God, who made the heaven, and the earth, and the sea, and all the things in them;
- 16** o qual nos tempos passados permitiu que todas as nações andassem nos seus próprios caminhos.  
who in the generations gone by allowed all the nations to walk in their own ways. who in the past generations did suffer all the nations to go on in their ways,
- 17** Contudo não deixou de dar testemunho de si mesmo, fazendo o bem, dando-vos chuvas do céu e estações frutíferas, enchendo-vos de mantimento, e de alegria os vossos Yet he didn't leave himself without witness, in that he did good and gave you rains from the sky and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness." though, indeed, without witness He did not leave himself, doing good -- from heaven giving rains to us, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness;`

- 18** E dizendo isto, com dificuldade impediram as multidões de lhes oferecerem sacrifícios.  
Even saying these things, they hardly stopped the multitudes from making a sacrifice to them.  
and these things saying, scarcely did they restrain the multitudes from sacrificing to them.
- 19** Sobrevieram, porém, judeus de Antioquia e de Icônio e, havendo persuadido as multidões, apedrejaram a Paulo, e arrastaram-no para fora da cidade, cuidando que  
But some Jews from Antioch and Iconium came there, and having persuaded the multitudes, they stoned Paul, and dragged him out of the city, supposing that he was dead.  
And there came thither, from Antioch and Iconium, Jews, and they having persuaded the multitudes, and having stoned Paul, drew him outside of the city, having supposed him to be dead;
- 20** Mas quando os discípulos o rodearam, ele se levantou e entrou na cidade. No dia seguinte partiu com Barnabé para Derbe.  
But as the disciples stood around him, he rose up, and entered into the city. On the next day he went out with Barnabas to Derbe.  
and the disciples having surrounded him, having risen he entered into the city, and on the morrow he went forth with Barnabas to Derbe.
- 21** E, tendo anunciado o evangelho naquela cidade e feito muitos discípulos, voltaram para Listra, Icônio e Antioquia,  
When they had preached the gospel to that city, and had made many disciples, they returned to Lystra, Iconium, and Antioch,  
Having proclaimed good news also to that city, and having disciplined many, they turned back to Lystra, and Iconium, and Antioch,
- 22** confirmando as almas dos discípulos, exortando-os a perseverarem na fé, dizendo que por muitas tribulações nos é necessário entrar no reino de Deus.  
confirming the souls of the disciples, exhorting them to continue in the faith, and that through many afflictions we must enter into the kingdom of God.  
confirming the souls of the disciples, exhorting to remain in the faith, and that through many tribulations it behoveth us to enter into the reign of God,
- 23** E, havendo-lhes feito eleger anciãos em cada igreja e orado com jejuns, os encomendaram ao Senhor em quem haviam crido.  
When they had appointed elders for them in every assembly, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they had believed.  
and having appointed to them by vote elders in every assembly, having prayed with fastings, they commended them to the Lord in whom they had believed.
- 24** Atravessando então a Pisídia, chegaram à Panfília.  
They passed through Pisidia, and came to Pamphylia.  
And having passed through Pisidia, they came to Pamphylia,
- 25** E, tendo anunciado a palavra em Perge, desceram a Atália.  
When they had spoken the word in Perga, they went down to Attalia.  
and having spoken in Perga the word, they went down to Attalia,

- 26 E dali navegaram para Antioquia, donde tinham sido encomendados à graça de Deus para a obra que acabavam de cumprir.**  
**From there they sailed to Antioch, from where they had been committed to the grace of God for the work which they had fulfilled.**  
**and thence did sail to Antioch, whence they had been given by the grace of God for the work that they fulfilled;**
- 27 Quando chegaram e reuniram a igreja, relataram tudo quanto Deus fizera por meio deles, e como abrira aos gentios a porta da fé.**  
**When they had arrived, and had gathered the assembly together, they reported all the things that God had done with them, and that he had opened a door of faith to the**  
**and having come and gathered together the assembly, they declared as many things as God did with them, and that He did open to the nations a door of faith;**
- 28 E ficaram ali não pouco tempo, com os discípulos.**  
**They stayed there with the disciples for a long time.**  
**and they abode there not a little time with the disciples.**
- 1 Então alguns que tinham descido da Judéia ensinavam aos irmãos: Se não vos circuncidardes, segundo o rito de Moisés, não podeis ser salvos.**  
**Some men came down from Judea and taught the brothers, "Unless you are circumcised after the custom of Moses, you can't be saved."**  
**And certain having come down from Judea, were teaching the brethren -- `If ye be not circumcised after the custom of Moses, ye are not able to be saved;`**
- 2 Tendo Paulo e Barnabé contenda e não pequena discussão com eles, os irmãos resolveram que Paulo e Barnabé e mais alguns dentre eles subissem a Jerusalém, aos apóstolos e aos anciãos, por causa desta questão.**  
**Therefore when Paul and Barnabas had no small discord and discussion with them, they appointed Paul and Barnabas, and some others of them, to go up to Jerusalem to the apostles and elders about this question.**  
**there having been, therefore, not a little dissension and disputation to Paul and Barnabas with them, they arranged for Paul and Barnabas, and certain others of them, to go up unto the apostles and elders to Jerusalem about this question,**
- 3 Eles, pois, sendo acompanhados pela igreja por um trecho do caminho, passavam pela Fenícia e por Samária, contando a conversão dos gentios; e davam grande alegria a todos os irmãos.**  
**They, being sent on their way by the assembly, passed through both Phoenicia and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles. They caused great joy to all the brothers.**  
**they indeed, then, having been sent forward by the assembly, were passing through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the nations, and they were causing great joy to all the brethren.**

- 4 E, quando chegaram a Jerusalém, foram recebidos pela igreja e pelos apóstolos e anciãos, e relataram tudo quanto Deus fizera por meio deles.**  
**When they had come to Jerusalem, they were received by the assembly and the apostles and the elders, and they reported all things that God had done with them.**  
**And having come to Jerusalem, they were received by the assembly, and the apostles, and the elders, they declared also as many things as God did with them;**
- 5 Mas alguns da seita dos fariseus, que tinham crido, levantaram-se dizendo que era necessário circuncidá-los e mandar-lhes observar a lei de Moisés.**  
**But some of the sect of the Pharisees who believed rose up, saying, "It is necessary to circumcise them, and to charge them to keep the law of Moses."**  
**and there rose up certain of those of the sect of the Pharisees who believed, saying -- `It behoveth to circumcise them, to command them also to keep the law of Moses.`**
- 6 Congregaram-se pois os apóstolos e os anciãos para considerar este assunto.**  
**The apostles and the elders were gathered together to see about this matter.**  
**And there were gathered together the apostles and the elders, to see about this matter,**
- 7 E, havendo grande discussão, levantou-se Pedro e disse-lhes: Irmãos, bem sabeis que já há muito tempo Deus me elegera dentre vós, para que os gentios ouvissem da minha boca a palavra do evangelho e cressem.**  
**When there had been much discussion, Peter rose up and said to them, "Brothers, you know that a good while ago God made choice among you, that by my mouth the Gentiles should hear the word of the gospel, and believe.**  
**and there having been much disputing, Peter having risen up said unto them, `Men, brethren, ye know that from former days, God among us did make choice, through my mouth, for the nations to hear the word of the good news, and to believe;**
- 8 E Deus, que conhece os corações, testemunhou a favor deles, dando-lhes o Espírito Santo, assim como a nós;**  
**God, who knows the heart, testified about them, giving them the Holy Spirit, just like he did to us.**  
**and the heart-knowing God did bare them testimony, having given to them the Holy Spirit, even as also to us,**
- 9 e não fez distinção alguma entre eles e nós, purificando os seus corações pela fé.**  
**He made no distinction between us and them, cleansing their hearts by faith.**  
**and did put no difference also between us and them, by the faith having purified their hearts;**
- 10 Agora, pois, por que tentais a Deus, pondo sobre a cerviz dos discípulos um jugo que nem nossos pais nem nós pudemos suportar?**  
**Now therefore why do you tempt God, that you should put a yoke on the neck of the disciples which neither our fathers nor we were able to bear?**  
**now, therefore, why do ye tempt God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?**



- 11 Mas cremos que somos salvos pela graça do Senhor Jesus, do mesmo modo que eles também.  
But we believe that we are saved through the grace of the Lord Jesus, just as they are."  
but, through the grace of the Lord Jesus Christ, we believe to be saved, even as also they.`**
- 12 Então toda a multidão se calou e escutava a Barnabé e a Paulo, que contavam quantos sinais e prodígios Deus havia feito por meio deles entre os gentios.  
All the multitude kept silence, and they listened to Barnabas and Paul reporting what signs and wonders God had done among the Gentiles through them.  
And all the multitude did keep silence, and were hearkening to Barnabas and Paul, declaring as many signs and wonders as God did among the nations through them;**
- 13 Depois que se calaram, Tiago, tomando a palavra, disse: Irmãos, ouvi-me:  
After they were silent, James answered, "Brothers, listen to me.  
and after they are silent, James answered, saying, `Men, brethren, hearken to me;**
- 14 Simão relatou como primeiramente Deus visitou os gentios para tomar dentre eles um povo para o seu Nome.  
Simeon has reported how God first visited the Gentiles, to take out of them a people for his name.  
Simeon did declare how at first God did look after to take out of the nations a people for His name,**
- 15 E com isto concordam as palavras dos profetas; como está escrito:  
This agrees with the words of the prophets. As it is written,  
and to this agree the words of the prophets, as it hath been written:**
- 16 Depois disto voltarei, e reedificarei o tabernáculo de Davi, que está caído; reedificarei as suas ruínas, e tornarei a levantá-lo;  
`After these things I will return. I will again build the tent of David, which has fallen. I will again build its ruins. I will set it up:  
After these things I will turn back, and I will build again the tabernacle of David, that is fallen down, and its ruins I will build again, and will set it upright --**
- 17 para que o resto dos homens busque ao Senhor, sim, todos os gentios, sobre os quais é invocado o meu nome,  
That the rest of men may seek after the Lord; All the Gentiles who are called by my name, Says the Lord, who does all these things.  
that the residue of men may seek after the Lord, and all the nations, upon whom My name hath been called, saith the Lord, who is doing all these things.**
- 18 diz o Senhor que faz estas coisas, que são conhecidas desde a antiguidade.  
All his works are known to God from eternity.`  
`Known from the ages to God are all His works;**

- 19** Por isso, julgo que não se deve perturbar aqueles, dentre os gentios, que se convertem a Deus,  
"Therefore my judgment is that we don't trouble those from among the Gentiles who turn to God,  
wherefore I judge: not to trouble those who from the nations do turn back to God,
- 20** mas escrever-lhes que se abstenham das contaminações dos ídolos, da prostituição, do que é sufocado e do sangue.  
but that we write to them that they abstain from the pollution of idols, from sexual immorality, from what is strangled, and from blood.  
but to write to them to abstain from the pollutions of the idols, and the whoredom, and the strangled thing; and the blood;
- 21** Porque Moisés, desde tempos antigos, tem em cada cidade homens que o preguem, e cada sábado é lido nas sinagogas.  
For Moses from generations of old has in every city those who preach him, being read in the synagogues every Sabbath."  
for Moses from former generations in every city hath those preaching him -- in the synagogues every sabbath being read.`
- 22** Então pareceu bem aos apóstolos e aos anciãos com toda a igreja escolher homens dentre eles e enviá-los a Antioquia com Paulo e Barnabé, a saber: Judas, chamado Barsabás, e Silas, homens influentes entre os irmãos.  
Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole assembly, to choose men out of their company, and send them to Antioch with Paul and Barnabas: Judas called Barsabbas, and Silas, chief men among the brothers.  
Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole assembly, chosen men out of themselves to send to Antioch with Paul and Barnabas -- Judas surnamed Barsabas, and Silas, leading men among the brethren --
- 23** E por intermédio deles escreveram o seguinte: Os apóstolos e os anciãos, irmãos, aos irmãos dentre os gentios em Antioquia, na Síria e na Cíclia, saúde.  
They wrote these things by their hand: "The apostles, the elders, and the brothers, to the brothers who are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia: greetings.  
having written through their hand thus: `The apostles, and the elders, and the brethren, to those in Antioch, and Syria, and Cilicia, brethren, who [are] of the nations, greeting;
- 24** Portanto ouvimos que alguns dentre nós, aos quais nada mandamos, vos têm perturbado com palavras, confundindo as vossas almas,  
Because we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, `You must be circumcised and keep the law,` to whom we gave no commandment;  
seeing we have heard that certain having gone forth from us did trouble you with words, subverting your souls, saying to be circumcised and to keep the law, to whom we did give no charge,

- 25** pareceu-nos bem, tendo chegado a um acordo, escolher alguns homens e enviá-los com os nossos amados Barnabé e Paulo,  
it seemed good to us, having come to one accord, to choose out men and send them to you with our beloved Barnabas and Paul,  
it seemed good to us, having come together with one accord, chosen men to send unto you, with our beloved Barnabas and Paul --
- 26** homens que têm exposto as suas vidas pelo nome de nosso Senhor Jesus Cristo.  
men who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ.  
men who have given up their lives for the name of our Lord Jesus Christ --
- 27** Enviamos portanto Judas e Silas, os quais também por palavra vos anunciarão as mesmas coisas.  
We have sent therefore Judas and Silas, who themselves will also tell you the same things by word of mouth.  
we have sent, therefore, Judas and Silas, and they by word are telling the same things.
- 28** Porque pareceu bem ao Espírito Santo e a nós não vos impor maior encargo além destas coisas necessárias:  
For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, to lay no greater burden on you than these necessary things:  
`For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, no more burden to lay upon you, except these necessary things:
- 29** Que vos abstenhais das coisas sacrificadas aos ídolos, e do sangue, e da carne sufocada, e da prostituição; e destas coisas fareis bem de vos guardar. Bem vos vá.  
that you abstain from things sacrificed to idols, from blood, from things strangled, and from sexual immorality, from which if you keep yourselves, it will be well with you.  
Farewell."  
to abstain from things offered to idols, and blood, and a strangled thing, and whoredom; from which keeping yourselves, ye shall do well; be strong!`
- 30** Então eles, tendo-se despedido, desceram a Antioquia e, havendo reunido a assembléia, entregaram a carta.  
So, when they were sent off, they came to Antioch. Having gathered the multitude together, they delivered the letter.  
They then, indeed, having been let go, went to Antioch, and having brought the multitude together, did deliver the epistle,
- 31** E, quando a leram, alegraram-se pela consolação.  
When they had read it, they rejoiced for the consolation.  
and they having read, did rejoice for the consolation;
- 32** Depois Judas e Silas, que também eram profetas, exortaram os irmãos com muitas palavras e os fortaleceram.  
Judas and Silas, also being prophets themselves, encouraged the brothers with many words, and strengthened them.  
Judas also and Silas, being themselves also prophets, through much discourse did exhort the brethren, and confirm,

- 33 E, tendo-se demorado ali por algum tempo, foram pelos irmãos despedidos em paz, de volta aos que os haviam mandado.**  
**After they had spent some time there, they were sent back with greetings from the brothers to the apostles.**  
**and having passed some time, they were let go with peace from the brethren unto the apostles;**
- 35 Mas Paulo e Barnabé demoraram-se em Antioquia, ensinando e pregando com muitos outros a palavra do Senhor.**  
**But Paul and Barnabas stayed in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.**  
**And Paul and Barnabas continued in Antioch, teaching and proclaiming good news -- with many others also -- the word of the Lord;**
- 36 Decorridos alguns dias, disse Paulo a Barnabé: Tornemos a visitar os irmãos por todas as cidades em que temos anunciado a palavra do Senhor, para ver como vão.**  
**After some days Paul said to Barnabas, "Let`s return now and visit our brothers in every city in which we proclaimed the word of the Lord, to see how they are doing."**  
**and after certain days, Paul said unto Barnabas, `Having turned back again, we may look after our brethren, in every city in which we have preached the word of the Lord -- how they are.`**
- 37 Ora, Barnabé queria que levassem também a João, chamado Marcos.**  
**Barnabas planned to take John with them also, who was called Mark.**  
**And Barnabas counseled to take with [them] John called Mark,**
- 38 Mas a Paulo não parecia razoável que tomassem consigo aquele que desde a Panfília se tinha apartado deles e não os tinha acompanhado no trabalho.**  
**But Paul didn`t think that it was a good idea to take with them someone who withdrew from them from Pamphylia, and didn`t go with them to do the work.**  
**and Paul was not thinking it good to take him with them who withdrew from them from Pamphylia, and did not go with them to the work;**
- 39 E houve entre eles tal desavença que se separaram um do outro, e Barnabé, levando consigo a Marcos, navegou para Chipre.**  
**Then there arose a sharp contention, so that they separated from each other. Barnabas took Mark with him, and sailed away to Cyprus,**  
**there came, therefore, a sharp contention, so that they were parted from one another, and Barnabas having taken Mark, did sail to Cyprus,**
- 40 Mas Paulo, tendo escolhido a Silas, partiu encomendado pelos irmãos à graça do Senhor.**  
**but Paul chose Silas, and went out, being commended by the brothers to the grace of God.**  
**and Paul having chosen Silas, went forth, having been given up to the grace of God by the brethren;**
- 41 E passou pela Síria e Cilícia, fortalecendo as igrejas.**  
**He went through Syria and Cilicia, strengthening the assemblies.**  
**and he went through Syria and Cilicia, confirming the assemblies.**

- 1 Chegou também a Derbe e Listra. E eis que estava ali certo discípulo por nome Timóteo, filho de uma judia crente, mas de pai grego;  
He came to Derbe and Lystra: and behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a Jewess who believed; but his father was a Greek.  
And he came to Derbe and Lystra, and lo, a certain disciple was there, by name Timotheus son of a certain woman, a believing Jewess, but of a father, a Greek,**
- 2 do qual davam bom testemunho os irmãos em Listra e Icônio.  
The brothers who were at Lystra and Iconium gave a good testimony about him. who was well testified to by the brethren in Lystra and Iconium;**
- 3 Paulo quis que este fosse com ele e, tomando-o, o circuncidou por causa dos judeus que estavam naqueles lugares; porque todos sabiam que seu pai era grego.  
Paul wanted to have him go forth with him, and he took and circumcised him because of the Jews who were in those parts; for they all knew that his father was a Greek.  
this one did Paul wish to go forth with him, and having taken [him], he circumcised him, because of the Jews who are in those places, for they all knew his father -- that he was a Greek.**
- 4 Quando iam passando pelas cidades, entregavam aos irmãos, para serem observadas, as decisões que haviam sido tomadas pelos apóstolos e anciãos em Jerusalém.  
As they went on their way through the cities, they delivered the decrees to them to keep which had been ordained by the apostles and elders who were at Jerusalem.  
And as they were going on through the cities, they were delivering to them the decrees to keep, that have been judged by the apostles and the elders who [are] in Jerusalem,**
- 5 Assim as igrejas eram confirmadas na fé, e dia a dia cresciam em número.  
So the assemblies were strengthened in the faith, and increased in number daily.  
then, indeed, were the assemblies established in the faith, and were abounding in number every day;**
- 6 Atravessaram a região frígio-gálata, tendo sido impedidos pelo Espírito Santo de anunciar a palavra na Ásia;  
When they had gone through the region of Phrygia and Galatia, they were forbidden by the Holy Spirit to speak the word in Asia.  
and having gone through Phrygia and the region of Galatia, having been forbidden by the Holy Spirit to speak the word in Asia,**
- 7 e tendo chegado diante da Mísia, tentavam ir para Bitínia, mas o Espírito de Jesus não lho permitiu.  
When they had come opposite Mysia, they tried to go into Bithynia, but the Spirit didn't allow them.  
having gone toward Mysia, they were trying to go on toward Bithynia, and the Spirit did not suffer them,**
- 8 Então, passando pela Mísia, desceram a Trôade.  
Passing by Mysia, they came down to Troas.  
and having passed by Mysia, they came down to Troas.**

- 9 De noite apareceu a Paulo esta visão: estava ali em pé um homem da Macedônia, que lhe rogava: Passa à Macedônia e ajuda-nos.**  
**A vision appeared to Paul in the night. There was a man of Macedonia standing, begging him, and saying, "Come over into Macedonia and help us."**  
**And a vision through the night appeared to Paul -- a certain man of Macedonia was standing, calling upon him, and saying, `Having passed through to Macedonia, help us;` --**
- 10 E quando ele teve esta visão, procuravamos logo partir para a Macedônia, concluindo que Deus nos havia chamado para lhes anunciarmos o evangelho.**  
**When he had seen the vision, immediately we sought to go forth into Macedonia, concluding that the Lord had called us to preach the gospel to them.**  
**and when he saw the vision, immediately we endeavoured to go forth to Macedonia, assuredly gathering that the Lord hath called us to preach good news to them,**
- 11 Navegando, pois, de Trôade, fomos em direitura a Samotrácia, e no dia seguinte a Neápolis;**  
**Setting sail therefore from Troas, we made a straight course to Samothrace, and the day following to Neapolis;**  
**having set sail, therefore, from Troas, we came with a straight course to Samothracia, on the morrow also to Neapolis,**
- 12 e dali para Filipos, que é a primeira cidade desse distrito da Macedônia, e colônia romana; e estivemos alguns dias nessa cidade.**  
**and from there to Philippi, which is a city of Macedonia, the first of the district, a Roman colony. We were staying some days in this city.**  
**thence also to Philippi, which is a principal city of the part of Macedonia -- a colony. And we were in this city abiding certain days,**
- 13 No sábado saímos portas fora para a beira do rio, onde julgávamos haver um lugar de oração e, sentados, falávamos às mulheres ali reunidas.**  
**On the Sabbath day we went forth outside of the city by a riverside, where we supposed there was a place of prayer, and we sat down, and spoke to the women who had come together.**  
**on the sabbath-day also we went forth outside of the city, by a river, where there used to be prayer, and having sat down, we were speaking to the women who came together,**
- 14 E certa mulher chamada Lídia, vendedora de púrpura, da cidade de Tiatira, e que temia a Deus, nos escutava e o Senhor lhe abriu o coração para atender às coisas que Paulo**  
**A certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, one who worshipped God, heard us; whose heart the Lord opened to listen to the things which were spoken by Paul.**  
**and a certain woman, by name Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, worshipping God, was hearing, whose heart the Lord did open to attend to the things spoken by Paul;**

- 15** Depois que foi batizada, ela e a sua casa, rogou-nos, dizendo: Se haveis julgado que eu sou fiel ao Senhor, entrai em minha casa, e ficai ali. E nos constrangeu a isso.  
When she and her household were baptized, she begged us, saying, "If you have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and stay." She urged us, and when she was baptized, and her household, she did call upon us, saying, "If ye have judged me to be faithful to the Lord, having entered into my house, remain;" and she constrained us.
- 16** Ora, aconteceu que quando íamos ao lugar de oração, nos veio ao encontro uma jovem que tinha um espírito adivinhador, e que, adivinhando, dava grande lucro a seus  
It happened, as we were going to prayer, that a certain girl having a spirit of divination met us, who brought her masters much gain by fortune telling.  
And it came to pass in our going on to prayer, a certain maid, having a spirit of Python, did meet us, who brought much employment to her masters by soothsaying,
- 17** Ela, seguindo a Paulo e a nós, clamava, dizendo: São servos do Deus Altíssimo estes homens que vos anunciam um caminho de salvação.  
The same, following after Paul and us, cried out, "These men are servants of the Most High God, who proclaim to us the way of salvation!"  
she having followed Paul and us, was crying, saying, "These men are servants of the Most High God, who declare to us a way of salvation;"
- 18** E fazia isto por muitos dias. Mas Paulo, perturbado, voltou-se e disse ao espírito: Eu te ordeno em nome de Jesus Cristo que saias dela. E na mesma hora saiu.  
This she did for many days. But Paul, becoming distressed, turned and said to the spirit, "I charge you in the name of Jesus Christ to come out of her!" It came out that very hour.  
and this she was doing for many days, but Paul having been grieved, and having turned, said to the spirit, "I command thee, in the name of Jesus Christ, to come forth from her;" and it came forth the same hour.
- 19** Ora, vendo seus senhores que a esperança do seu lucro havia desaparecido, prenderam a Paulo e Silas, e os arrastaram para uma praça à presença dos magistrados.  
But when her masters saw that the hope of their gain was gone, they laid hold on Paul and Silas, and dragged them into the marketplace before the rulers.  
And her masters having seen that the hope of their employment was gone, having caught Paul and Silas, drew [them] to the market-place, unto the rulers,
- 20** E, apresentando-os aos magistrados, disseram: Estes homens, sendo judeus, estão perturbando muito a nossa cidade.  
When they had brought them to the magistrates, they said, "These men, being Jews, are agitating our city,  
and having brought them to the magistrates, they said, "These men do exceedingly trouble our city, being Jews;"
- 21** e pregam costumes que não nos é lícito receber nem praticar, sendo nós romanos.  
and set forth customs which it is not lawful for us to accept or to observe, being Romans."  
and they proclaim customs that are not lawful for us to receive nor to do, being Romans."

- 22** A multidão levantou-se à uma contra eles, e os magistrados, rasgando-lhes os vestidos, mandaram açoitá-los com varas.  
The multitude rose up together against them, and the magistrates tore their clothes off of them, and commanded them to be beaten with rods.  
And the multitude rose up together against them, and the magistrates having torn their garments from them, were commanding to beat [them] with rods,
- 23** E, havendo-lhes dado muitos açoites, os lançaram na prisão, mandando ao carcereiro que os guardasse com segurança.  
When they had laid many stripes on them, they threw them into prison, charging the jailer to keep them safely,  
many blows also having laid upon them, they cast them to prison, having given charge to the jailor to keep them safely,
- 24** Ele, tendo recebido tal ordem, os lançou na prisão interior e lhes segurou os pés no who, having received such a charge, threw them into the inner prison, and secured their feet in the stocks.  
who such a charge having received, did put them to the inner prison, and their feet made fast in the stocks.
- 25** Pela meia-noite Paulo e Silas oravam e cantavam hinos a Deus, enquanto os presos os escutavam.  
But about midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them.  
And at midnight Paul and Silas praying, were singing hymns to God, and the prisoners were hearing them,
- 26** De repente houve um tão grande terremoto que foram abalados os alicerces do cárcere, e logo se abriram todas as portas e foram soltos os grilhões de todos.  
Suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken; and immediately all the doors were opened, and everyone`s bonds were loosened.  
and suddenly a great earthquake came, so that the foundations of the prison were shaken, opened also presently were all the doors, and of all -- the bands were loosed;
- 27** Ora, o carcereiro, tendo acordado e vendo abertas as portas da prisão, tirou a espada e ia suicidar-se, supondo que os presos tivessem fugido.  
The jailer, being roused out of sleep and seeing the prison doors open, drew his sword and was about to kill himself, supposing that the prisoners had escaped.  
and the jailor having come out of sleep, and having seen the doors of the prison open, having drawn a sword, was about to kill himself, supposing the prisoners to be fled,
- 28** Mas Paulo bradou em alta voz, dizendo: Não te faças nenhum mal, porque todos aqui estamos.  
But Paul cried with a loud voice, saying, "Don`t harm yourself, for we are all here!"  
and Paul cried out with a loud voice, saying, `Thou mayest not do thyself any harm, for we are all here.`



- 29** Tendo ele pedido luz, saltou dentro e, todo trêmulo, se prostrou ante Paulo e Silas  
He called for lights and sprang in, and, fell down trembling before Paul and Silas,  
And, having asked for a light, he sprang in, and trembling he fell down before Paul and Silas,
- 30** e, tirando-os para fora, disse: Senhores, que me é necessário fazer para me salvar?  
and brought them out and said, "Sirs, what must I do to be saved?"  
and having brought them forth, said, `Sirs, what must I do -- that I may be saved?`
- 31** Responderam eles: Crê no Senhor Jesus e serás salvo, tu e tua casa.  
They said, "Believe in the Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your house."  
and they said, `Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved -- thou and thy house;`
- 32** Então lhe pregaram a palavra de Deus, e a todos os que estavam em sua casa.  
They spoke the word of the Lord to him, and to all who were in his house.  
and they spake to him the word of the Lord, and to all those in his household;
- 33** Tomando-os ele consigo naquela mesma hora da noite, lavou-lhes as feridas; e logo foi batizado, ele e todos os seus.  
He took them the same hour of the night, and washed their stripes, and was immediately baptized, he and all his household.  
and having taken them, in that hour of the night, he did bathe [them] from the blows, and was baptized, himself and all his presently,
- 34** Então os fez subir para sua casa, pôs-lhes a mesa e alegrou-se muito com toda a sua casa, por ter crido em Deus.  
He brought them up into his house, and set food before them, and rejoiced greatly, with all his house, having believed in God.  
having brought them also into his house, he set food before [them], and was glad with all the household, he having believed in God.
- 35** Quando amanheceu, os magistrados mandaram quadrilheiros a dizer: Soltai aqueles homens.  
But when it was day, the magistrates sent the sergeants, saying, "Let those men go."  
And day having come, the magistrates sent the rod-bearers, saying, `Let those men go;`
- 36** E o carcereiro transmitiu a Paulo estas palavras, dizendo: Os magistrados mandaram que fosseis soltos; agora, pois, saí e ide em paz.  
The jailer reported these words to Paul, saying, "The magistrates have sent to let you go; now therefore come out, and go in peace."  
and the jailor told these words unto Paul -- `The magistrates have sent, that ye may be let go; now, therefore, having gone forth go on in peace;`

- 37 Mas Paulo respondeu-lhes: Açoitaram-nos publicamente sem sermos condenados, sendo cidadãos romanos, e nos lançaram na prisão, e agora encobertamente nos lançam fora? De modo nenhum será assim; mas venham eles mesmos e nos tirem.  
But Paul said to them, "They have beaten us publicly, without a trial, men who are Romans, and have cast us into prison! Do they now release us secretly? No, most assuredly, but let them come themselves and bring us out!"  
and Paul said to them, `Having beaten us publicly uncondemned -- men, Romans being -- they did cast [us] to prison, and now privately do they cast us forth! why no! but having come themselves, let them bring us forth.`**
- 38 E os quadrilheiros foram dizer aos magistrados estas palavras, e estes temeram quando ouviram que eles eram romanos;  
The sergeants reported these words to the magistrates, and they were afraid when they heard that they were Romans,  
And the rod-bearers told to the magistrates these sayings, and they were afraid, having heard that they are Romans,**
- 39 vieram, pediram-lhes desculpas e, tirando-os para fora, rogavam que se retirassem da cidade.  
and they came and begged them. When they had brought them out, they asked them to depart from the city.  
and having come, they besought them, and having brought [them] forth, they were asking [them] to go forth from the city;**
- 40 Então eles saíram da prisão, entraram em casa de Lídia, e, vendo os irmãos, os confortaram, e partiram.  
They went out of the prison, and entered into Lydia`s house. When they had seen the brothers, they comforted them, and departed.  
and they, having gone forth out of the prison, entered into [the house of] Lydia, and having seen the brethren, they comforted them, and went forth.**
- 1 Tendo passado por Anfípolis e Apolônia, chegaram a Tessalônica, onde havia uma sinagoga dos judeus.  
Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where there was a synagogue of the Jews.  
And having passed through Amphipolis, and Apollonia, they came to Thessalonica, where was the synagogue of the Jews,**
- 2 Ora, Paulo, segundo o seu costume, foi ter com eles; e por três sábados discutiu com eles as Escrituras,  
Paul, as was his custom, went in to them, and for three Sabbath days reasoned with them from the Scriptures,  
and according to the custom of Paul, he went in unto them, and for three sabbaths he was reasoning with them from the Writings,**

- 3** expondo e demonstrando que era necessário que o Cristo padecesse e ressuscitasse dentre os mortos; este Jesus que eu vos anuncio, dizia ele, é o Cristo.  
explaining and demonstrating that the Christ had to suffer, and to rise again from the dead, and saying, "This Jesus, whom I proclaim to you, is the Christ."  
opening and alleging, `That the Christ it behoved to suffer, and to rise again out of the dead, and that this is the Christ -- Jesus whom I proclaim to you.`
- 4** E alguns deles ficaram persuadidos e aderiram a Paulo e Silas, bem como grande multidão de gregos devotos e não poucas mulheres de posição.  
Some of them were persuaded, and joined Paul and Silas, of the devout Greeks a great multitude, and not a few of the chief women.  
And certain of them did believe, and attached themselves to Paul and to Silas, also of the worshipping Greeks a great multitude, of the principal women also not a few.
- 5** Mas os judeus, movidos de inveja, tomando consigo alguns homens maus dentre os vadios e ajuntando o povo, alvoroçavam a cidade e, assaltando a casa de Jáson, os procuravam para entregá-los ao povo.  
But the disobedient Jews gathered some wicked men from the marketplace, and gathering a crowd, set the city in an uproar. Assaulting the house of Jason, they sought to bring them forth to the people.  
And the unbelieving Jews, having been moved with envy, and having taken to them of the loungers certain evil men, and having made a crowd, were setting the city in an uproar; having assailed also the house of Jason, they were seeking them to bring [them] to the populace,
- 6** Porém, não os achando, arrastaram Jáson e alguns irmãos à presença dos magistrados da cidade, clamando: Estes que têm transtornado o mundo chegaram também aqui,  
When they didn't find them, they dragged Jason and certain brothers before the rulers of the city, crying, "These who have turned the world upside down have come here also, and not having found them, they drew Jason and certain brethren unto the city rulers, calling aloud -- `These, having put the world in commotion, are also here present,
- 7** os quais Jáson acolheu; e todos eles procedem contra os decretos de César, dizendo haver outro rei, que é Jesus.  
whom Jason has received. These all act contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, Jesus!"  
whom Jason hath received; and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying another to be king -- Jesus.`
- 8** Assim alvoroçaram a multidão e os magistrados da cidade, que ouviram estas coisas.  
The multitude and the rulers of the city were troubled when they heard these things.  
And they troubled the multitude and the city rulers, hearing these things,
- 9** Tendo, porém, recebido fiança de Jáson e dos demais, soltaram-nos.  
When they had taken security from Jason and the rest, they let them go.  
and having taking security from Jason and the rest, they let them go.

- 10 E logo, de noite, os irmãos enviaram Paulo e Silas para Beréia; tendo eles ali chegado, foram à sinagoga dos judeus.**  
**The brothers immediately sent Paul and Silas away by night to Beroea. When they arrived, they went into the Jewish synagogue.**  
**And the brethren immediately, through the night, sent forth both Paul and Silas to Berea, who having come, went to the synagogue of the Jews;**
- 11 Ora, estes eram mais nobres do que os de Tessalônica, porque receberam a palavra com toda avidez, examinando diariamente as Escrituras para ver se estas coisas eram assim.**  
**Now these were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of the mind, examining the Scriptures daily, whether these things were so.**  
**and these were more noble than those in Thessalonica, they received the word with all readiness of mind, every day examining the Writings whether those things were so;**
- 12 De sorte que muitos deles creram, bem como bom número de mulheres gregas de alta posição e não poucos homens.**  
**Many of them therefore believed; also of the Greek women of honorable estate, and not a few men.**  
**many, indeed, therefore, of them did believe, and of the honourable Greek women and men not a few.**
- 13 Mas, logo que os judeus de Tessalônica souberam que também em Beréia era anunciada por Paulo a palavra de Deus, foram lá agitar e sublevar as multidões.**  
**But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was proclaimed by Paul at Beroea also, they came there likewise, agitating the multitudes.**  
**And when the Jews from Thessalonica knew that also in Berea was the word of God declared by Paul, they came thither also, agitating the multitudes;**
- 14 Imediatamente os irmãos fizeram sair a Paulo para que fosse até o mar; mas Silas e Timóteo ficaram ali.**  
**Then the brothers immediately sent forth Paul to go as far as to the sea, and Silas and Timothy still stayed there.**  
**and then immediately the brethren sent forth Paul, to go on as it were to the sea, but both Silas and Timothy were remaining there.**
- 15 E os que acompanhavam a Paulo levaram-no até Atenas e, tendo recebido ordem para Silas e Timóteo a fim de que estes fossem ter com ele o mais depressa possível, partiram.**  
**But those who escorted Paul brought him as far as Athens. Receiving a commandment to Silas and Timothy that they should come to him with all speed, they departed.**  
**And those conducting Paul, brought him unto Athens, and having received a command unto Silas and Timotheus that with all speed they may come unto him, they departed;**
- 16 Enquanto Paulo os esperava em Atenas, revoltava-se nele o seu espírito, vendo a cidade cheia de ídolos.**  
**Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was provoked within him as he saw the city full of idols.**  
**and Paul waiting for them in Athens, his spirit was stirred in him, beholding the city wholly given to idolatry,**

- 17** Argumentava, portanto, na sinagoga com os judeus e os gregos devotos, e na praça todos os dias com os que se encontravam ali.  
So he reasoned in the synagogue with Jews and the devout persons, and in the marketplace every day with those who met him.  
therefore, indeed, he was reasoning in the synagogue with the Jews, and with the worshipping persons, and in the market-place every day with those who met with him.
- 18** Ora, alguns filósofos epicureus e estóicos disputavam com ele. Uns diziam: Que quer dizer este paroleiro? E outros: Parece ser pregador de deuses estranhos; pois anunciava a boa nova de Jesus e a ressurreição.  
Some of the Epicurean and Stoic philosophers also encountered him. Some said, "What does this babblers want to say?" Others said, "He seems to be advocating foreign demons," because he preached Jesus and the resurrection.  
And certain of the Epicurean and of the Stoic philosophers, were meeting together to see him, and some were saying, `What would this seed picker wish to say?` and others, `Of strange demons he doth seem to be an announcer;` because Jesus and the rising again he did proclaim to them as good news,
- 19** E, tomando-o, o levaram ao Areópago, dizendo: Poderemos nós saber que nova doutrina é essa de que falas?  
They took hold of him, and brought him to the Areopagus, saying, "May we know what this new teaching is, which is spoken by you?  
having also taken him, unto the Areopagus they brought [him], saying, `Are we able to know what [is] this new teaching that is spoken by thee,
- 20** Pois tu nos trazes aos ouvidos coisas estranhas; portanto queremos saber o que vem a ser isto.  
For you bring certain strange things to our ears. We want to know therefore what these things mean."  
for certain strange things thou dost bring to our ears? we wish, then, to know what these things would wish to be;`
- 21** Ora, todos os atenienses, como também os estrangeiros que ali residiam, de nenhuma outra coisa se ocupavam senão de contar ou de ouvir a última novidade.  
Now all the Athenians and the strangers living there spent their time in nothing else, but either to tell or to hear some new thing.  
and all Athenians, and the strangers sojourning, for nothing else were at leisure but to say something, and to hear some newer thing.
- 22** Então Paulo, estando de pé no meio do Areópago, disse: Varões atenienses, em tudo vejo que sois excepcionalmente religiosos;  
Paul stood in the midst of the Areopagus, and said, "You men of Athens, I perceive that you are very religious in all things.  
And Paul, having stood in the midst of the Areopagus, said, `Men, Athenians, in all things I perceive you as over-religious;

- 23** Porque, passando eu e observando os objetos do vosso culto, encontrei também um altar em que estava escrito: **AO DEUS DESCONHECIDO**. Esse, pois, que vós honrais sem o conhecer, é o que vos anuncio.  
For as I passed along, and observed the objects of your worship, I found also an altar with this inscription: **TO AN UNKNOWN GOD**. What therefore you worship in ignorance, this I announce to you.  
for passing through and contemplating your objects of worship, I found also an erection on which had been inscribed: **To God -- unknown; whom, therefore -- not knowing -- ye do worship, this One I announce to you.**
- 24** O Deus que fez o mundo e tudo o que nele há, sendo ele Senhor do céu e da terra, não habita em templos feitos por mãos de homens;  
The God who made the world and all things in it, he, being Lord of heaven and earth, dwells not in temples made with hands,  
God, who did make the world, and all things in it, this One, of heaven and of earth being Lord, in temples made with hands doth not dwell,
- 25** nem tampouco é servido por mãos humanas, como se necessitasse de alguma coisa; pois ele mesmo é quem dá a todos a vida, a respiração e todas as coisas;  
neither is he served by men`s hands, as though he needed anything, seeing he himself gives to all life and breath, and all things.  
neither by the hands of men is He served -- needing anything, He giving to all life, and breath, and all things;
- 26** e de um só fez todas as raças dos homens, para habitarem sobre toda a face da terra, determinando-lhes os tempos já dantes ordenados e os limites da sua habitação;  
He made from one blood every nation of men to dwell on all the surface of the earth, having determined appointed seasons, and the bounds of their habitation,  
He made also of one blood every nation of men, to dwell upon all the face of the earth -- having ordained times before appointed, and the bounds of their dwellings --
- 27** para que buscassem a Deus, se porventura, tateando, o pudessem achar, o qual, todavia, não está longe de cada um de nós;  
that they should seek the Lord, if perhaps they might reach out for him and find him, though he is not far from each one of us.  
to seek the Lord, if perhaps they did feel after Him and find, -- though, indeed, He is not far from each one of us,
- 28** porque nele vivemos, e nos movemos, e existimos; como também alguns dos vossos poetas disseram: Pois dele também somos geração.  
For in him we live, and move, and have our being. As some of your own poets have said, For we are also his offspring.  
for in Him we live, and move, and are; as also certain of your poets have said: For of Him also we are offspring.

- 29 Sendo nós, pois, geração de Deus, não devemos pensar que a divindade seja semelhante ao ouro, ou à prata, ou à pedra esculpida pela arte e imaginação do homem.  
Being then the offspring of God, we ought not to think that the Divine Nature is like gold, or silver, or stone, engraved by art and device of man.  
`Being, therefore, offspring of God, we ought not to think the Godhead to be like to gold, or silver, or stone, graving of art and device of man;**
- 30 Mas Deus, não levando em conta os tempos da ignorância, manda agora que todos os homens em todo lugar se arrependam;  
The times of ignorance therefore God overlooked. But now he commands that all men everywhere should repent,  
the times, indeed, therefore, of the ignorance God having overlooked, doth now command all men everywhere to reform,**
- 31 porquanto determinou um dia em que com justiça há de julgar o mundo, por meio do varão que para isso ordenou; e disso tem dado certeza a todos, ressuscitando-o dentre os mortos.  
because he has appointed a day in which he will judge the world in righteousness by the man whom he has ordained; whereof he has given assurance to all men, in that he has raised him from the dead."  
because He did set a day in which He is about to judge the world in righteousness, by a man whom He did ordain, having given assurance to all, having raised him out of the dead.`**
- 32 Mas quando ouviram falar em ressurreição de mortos, uns escarneciam, e outros diziam: Acerca disso te ouviremos ainda outra vez.  
Now when they heard of the resurrection of the dead, some mocked; but others said, "We want to hear you yet again concerning this."  
And having heard of a rising again of the dead, some, indeed, were mocking, but others said, `We will hear thee again concerning this;`**
- 33 Assim Paulo saiu do meio deles.  
Thus Paul went out from among them.  
and so Paul went forth from the midst of them,**
- 34 Todavia, alguns homens aderiram a ele, e creram, entre os quais Dionísio, o areopagita, e uma mulher por nome Dâmaris, e com eles outros.  
But certain men joined with him, and believed, among whom also was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.  
and certain men having cleaved to him, did believe, among whom [is] also Dionysius the Areopagite, and a woman, by name Damaris, and others with them.**
- 1 Depois disto Paulo partiu para Atenas e chegou a Corinto.  
After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth.  
And after these things, Paul having departed out of Athens, came to Corinth,**

- 2 E encontrando um judeu por nome Áqüila, natural do Ponto, que pouco antes viera da Itália, e Priscila, sua mulher (porque Cláudio tinha decretado que todos os judeus saíssem de Roma), foi ter com eles,  
He found a certain Jew named Aquila, a man of Pontus by race, who had recently come from Italy, with his wife Priscilla, because Claudius had commanded all the Jews to depart from Rome. He came to them,  
and having found a certain Jew, by name Aquilas, of Pontus by birth, lately come from Italy, and Priscilla his wife -- because of Claudius having directed all the Jews to depart out of Rome -- he came to them,**
- 3 e, por ser do mesmo ofício, com eles morava, e juntos trabalhavam; pois eram, por ofício, fabricantes de tendas.  
and because he practiced the same trade, he lived with them and worked, for by trade they were tent makers.  
and because of being of the same craft, he did remain with them, and was working, for they were tent-makers as to craft;**
- 4 Ele discutia todos os sábados na sinagoga, e persuadia a judeus e gregos.  
He reasoned in the synagogue every Sabbath, and persuaded Jews and Greeks.  
and he was reasoning in the synagogue every sabbath, persuading both Jews and Greeks.**
- 5 Quando Silas e Timóteo desceram da Macedônia, Paulo dedicou-se inteiramente à palavra, testificando aos judeus que Jesus era o Cristo.  
But when Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul was compelled by the Spirit, testifying to the Jews that Jesus was the Christ.  
And when both Silas and Timotheus came down from Macedonia, Paul was pressed in the Spirit, testifying fully to the Jews Jesus the Christ;**
- 6 Como estes, porém, se opusessem e proferissem injúrias, sacudiu ele as vestes e disse-lhes: O vosso sangue seja sobre a vossa cabeça; eu estou limpo, e desde agora vou para os gentios.  
When they opposed him and blasphemed, he shook out his clothing and said to them, "Your blood be on your own heads! I am clean. From now on, I will go to the Gentiles!"  
and on their resisting and speaking evil, having shaken [his] garments, he said unto them, `Your blood [is] upon your head -- I am clean; henceforth to the nations I will go on.`**
- 7 E saindo dali, entrou em casa de um homem temente a Deus, chamado Tito Justo, cuja casa ficava junto da sinagoga.  
He departed there, and went into the house of a certain man named Justus, one who worshipped God, whose house was next door to the synagogue.  
And having departed thence, he went to the house of a certain one, by name Justus, a worshipper of God, whose house was adjoining the synagogue,**
- 8 Crispo, chefe da sinagoga, creu no Senhor com toda a sua casa; e muitos dos coríntios, ouvindo, criam e eram batizados.  
Crispus, the ruler of the synagogue, believed in the Lord with all his house. Many of the Corinthians, hearing, believed and were baptized.  
and Crispus, the ruler of the synagogue did believe in the Lord with all his house, and many of the Corinthians hearing were believing, and they were being baptized.**



- 9 E de noite disse o Senhor em visão a Paulo: Não temas, mas fala e não te cales;**  
**The Lord said to Paul in the night by a vision, "Don`t be afraid, but speak and don`t be silent;**  
**And the Lord said through a vision in the night to Paul, `Be not afraid, but be speaking and thou mayest be not silent;**
- 10 porque eu estou contigo e ninguém te acometerá para te fazer mal, pois tenho muito povo nesta cidade.**  
**for I am with you, and no one will attack you to harm you, for I have many people in this city."**  
**because I am with thee, and no one shall set on thee to do thee evil; because I have much people in this city;`**
- 11 E ficou ali um ano e seis meses, ensinando entre eles a palavra de Deus.**  
**He lived there a year and six months, teaching the word of God among them.**  
**and he continued a year and six months, teaching among them the word of God.**
- 12 Sendo Gálio procônsul da Acaia, levantaram-se os judeus de comum acordo contra Paulo, e o levaram ao tribunal,**  
**But when Gallio was proconsul of Achaia, the Jews with one accord rose up against Paul and brought him before the judgment seat,**  
**And Gallio being proconsul of Achaia, the Jews made a rush with one accord upon Paul, and brought him unto the tribunal,**
- 13 dizendo: Este persuade os homens a render culto a Deus de um modo contrário à lei.**  
**saying, "This man persuades men to worship God contrary to the law."**  
**saying -- `Against the law this one doth persuade men to worship God;`**
- 14 E, quando Paulo estava para abrir a boca, disse Gálio aos judeus: Se de fato houvesse, ó judeus, algum agravo ou crime perverso, com razão eu vos sofreria;**  
**But when Paul was about to open his mouth, Gallio said to the Jews, "If indeed it were a matter of wrong or of wicked crime, Jews, it would be reasonable that I should bear with you;**  
**and Paul being about to open [his] mouth, Gallio said unto the Jews, `If, indeed, then, it was anything unrighteous, or an act of wicked profligacy, O Jews, according to reason I had borne with you,**
- 15 mas, se são questões de palavras, de nomes, e da vossa lei, disso cuidai vós mesmos; porque eu não quero ser juiz destas coisas.**  
**but if they are questions about words and names and your own law, look to it yourselves. For I don`t want to be a judge of these matters."**  
**but if it is a question concerning words and names, and of your law, look ye yourselves [to it], for a judge of these things I do not wish to be,`**
- 16 E expulsou-os do tribunal.**  
**He drove them from the judgment seat.**  
**and he drave them from the tribunal;**

- 17** Então todos agarraram Sóstenes, chefe da sinagoga, e o espancavam diante do tribunal; e Gálio não se importava com nenhuma dessas coisas.  
Then all the Greeks laid hold on Sosthenes, the ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. Gallio didn't care about any of these things.  
and all the Greeks having taken Sosthenes, the chief man of the synagogue, were beating [him] before the tribunal, and not even for these things was Gallio caring.
- 18** Paulo, tendo ficado ali ainda muitos dias, despediu-se dos irmãos e navegou para a Síria, e com ele Priscila e Áqüila, havendo rapado a cabeça em Cencreia, porque tinha voto.  
Paul, having stayed after this yet many days, took his leave of the brothers, and sailed from there for Syria, and Priscilla and Aquila with him. He shaved his head in Cenchreae, for he had a vow.  
And Paul having remained yet a good many days, having taken leave of the brethren, was sailing to Syria -- and with him [are] Priscilla and Aquilas -- having shorn [his] head in Cenchera, for he had a vow;
- 19** E eles chegaram a Éfeso, onde Paulo os deixou; e tendo entrado na sinagoga, discutia com os judeus.  
He came to Ephesus, and he left them there; but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.  
and he came down to Ephesus, and did leave them there, and he himself having entered into the synagogue did reason with the Jews:
- 20** Estes rogavam que ficasse por mais algum tempo, mas ele não anuiu,  
When they asked him to stay a longer time, he declined;  
and they having requested [him] to remain a longer time with them, he did not consent,
- 21** antes se despediu deles, dizendo: Se Deus quiser, de novo voltarei a vós; e navegou de Éfeso.  
but taking his leave of them, and saying, "I must by all means keep this coming feast in Jerusalem, but I will return again to you if God wills," he set sail from Ephesus.  
but took leave of them, saying, `It behoveth me by all means the coming feast to keep at Jerusalem, and again I will return unto you -- God willing.` And he sailed from Ephesus,
- 22** Tendo chegado a Cesaréia, subiu a Jerusalém e saudou a igreja, e desceu a Antioquia.  
When he had landed at Caesarea, he went up and greeted the assembly, and went down to Antioch.  
and having come down to Cesarea, having gone up, and having saluted the assembly, he went down to Antioch.
- 23** E, tendo demorado ali algum tempo, partiu, passando sucessivamente pela região da Galácia e da Frígia, fortalecendo a todos os discípulos.  
Having spent some time there, he departed, and went through the region of Galatia, and Phrygia, in order, establishing all the disciples.  
And having made some stay he went forth, going through in order the region of Galatia and Phrygia, strengthening all the disciples.

- 24 Ora, chegou a Éfeso certo judeu chamado Apolo, natural de Alexandria, homem eloqüente e poderoso nas Escrituras.**  
**Now a certain Jew named Apollos, an Alexandrian by race, an eloquent man, came to Ephesus. He was mighty in the scriptures.**  
**And a certain Jew, Apollos by name, an Alexandrian by birth, a man of eloquence, being mighty in the Writings, came to Ephesus,**
- 25 Era ele instruído no caminho do Senhor e, sendo fervoroso de espírito, falava e ensinava com precisão as coisas concernentes a Jesus, conhecendo entretanto somente o batismo de João.**  
**This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit, he spoke and taught accurately the things concerning Jesus, although he knew only the baptism of John.**  
**this one was instructed in the way of the Lord, and being fervent in the Spirit, was speaking and teaching exactly the things about the Lord, knowing only the baptism of John;**
- 26 Ele começou a falar ousadamente na sinagoga: mas quando Priscila e Áqüila o ouviram, levaram-no consigo e lhe expuseram com mais precisão o caminho de Deus.**  
**He began to speak boldly in the synagogue. But when Priscilla and Aquila heard him, they took him aside, and explained to him the way of God more accurately.**  
**this one also began to speak boldly in the synagogue, and Aquilas and Priscilla having heard of him, took him to [them], and did more exactly expound to him the way of God,**
- 27 Querendo ele passar à Acáia, os irmãos o animaram e escreveram aos discípulos que o recebessem; e tendo ele chegado, auxiliou muito aos que pela graça haviam crido.**  
**When he had determined to pass over into Achaia, the brothers encouraged him, and wrote to the disciples to receive him. When he had come, he helped them much, who had believed through grace;**  
**and he being minded to go through into Achaia, the brethren wrote to the disciples, having exhorted them to receive him, who having come, did help them much who have believed through the grace,**
- 28 Pois com grande poder refutava publicamente os judeus, demonstrando pelas escrituras que Jesus era o Cristo.**  
**for he powerfully refuted the Jews, publicly showing by the scriptures that Jesus was the Christ.**  
**for powerfully the Jews he was refuting publicly, shewing through the Writings Jesus to be the Christ.**
- 1 E sucedeu que, enquanto Apolo estava em Corinto, Paulo tendo atravessado as regiões mais altas, chegou a Éfeso e, achando ali alguns discípulos,**  
**It happened that, while Apollos was at Corinth, Paul, having passed through the upper country, came to Ephesus, and found certain disciples.**  
**And it came to pass, in Apollos` being in Corinth, Paul having gone through the upper parts, came to Ephesus, and having found certain disciples,**

- 2 perguntou-lhes: Recebestes vós o Espírito Santo quando crestes? Responderam-lhe eles: Não, nem sequer ouvimos que haja Espírito Santo.**  
He said to them, "Did you receive the Holy Spirit when you believed?" They said to him, "No, we did not so much as hear whether there is a Holy Spirit."  
he said unto them, `The Holy Spirit did ye receive -- having believed?` and they said unto him, `But we did not even hear whether there is any Holy Spirit;`
- 3 Tornou-lhes ele: Em que fostes batizados então? E eles disseram: No batismo de João.**  
He said, "Into what then were you baptized?" They said, "Into John`s baptism."  
and he said unto them, `To what, then, were ye baptized?` and they said, `To John`s baptism.`
- 4 Mas Paulo respondeu: João administrou o batismo do arrependimento, dizendo ao povo que cresse naquele que após ele havia de vir, isto é, em Jesus.**  
Paul said, "John indeed baptized with the baptism of repentance, saying to the people that they should believe in the one who would come after him, that is, on Jesus."  
And Paul said, `John, indeed, did baptize with a baptism of reformation, saying to the people that in him who is coming after him they should believe -- that is, in the Christ -- Jesus;`
- 5 Quando ouviram isso, foram batizados em nome do Senhor Jesus.**  
When they heard this, they were baptized into the name of the Lord Jesus.  
and they, having heard, were baptized -- to the name of the Lord Jesus,
- 6 Havendo-lhes Paulo imposto as mãos, veio sobre eles o Espírito Santo, e falavam em línguas e profetizavam.**  
When Paul had laid his hands on them, the Holy Spirit came on them, and they spoke with other languages, and prophesied.  
and Paul having laid on them [his] hands, the Holy Spirit came upon them, they were speaking also with tongues, and prophesying,
- 7 E eram ao todo uns doze homens.**  
They were about twelve men in all.  
and all the men were, as it were, twelve.
- 8 Paulo, entrando na sinagoga, falou ousadamente por espaço de três meses, discutindo e persuadindo acerca do reino de Deus.**  
He entered into the synagogue, and spoke boldly for a period of three months, reasoning and persuading about the things concerning the kingdom of God.  
And having gone into the synagogue, he was speaking boldly for three months, reasoning and persuading the things concerning the reign of God,

- 9 Mas, como alguns deles se endurecessem e não obedecessem, falando mal do Caminho diante da multidão, apartou-se deles e separou os discípulos, discutindo diariamente na escola de Tirano.**  
**But when some were hardened and disobedient, speaking evil of the Way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, reasoning daily in the school of Tyrannus.**  
**and when certain were hardened and were disbelieving, speaking evil of the way before the multitude, having departed from them, he did separate the disciples, every day reasoning in the school of a certain Tyrannus.**
- 10 Durou isto por dois anos; de maneira que todos os que habitavam na Ásia, tanto judeus como gregos, ouviram a palavra do Senhor.**  
**This continued for the space of two years, so that all those who lived in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.**  
**And this happened for two years so that all those dwelling in Asia did hear the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks,**
- 11 E Deus pelas mãos de Paulo fazia milagres extraordinários,**  
**God worked special miracles by the hands of Paul,**  
**mighty works also -- not common -- was God working through the hands of Paul,**
- 12 de sorte que lenços e aventais eram levados do seu corpo aos enfermos, e as doenças os deixavam e saíam deles os espíritos malignos.**  
**insomuch that handkerchiefs or aprons were carried away from his body to the sick, and the evil spirits went out.**  
**so that even unto the ailing were brought from his body handkerchiefs or aprons, and the sicknesses departed from them; the evil spirits also went forth from them.**
- 13 Ora, também alguns dos exorcistas judeus, ambulantes, tentavam invocar o nome de Jesus sobre os que tinham espíritos malignos, dizendo: Esconjuro-vos por Jesus a quem Paulo prega.**  
**But some of the itinerant Jews, exorcists, took on themselves to name over those who had the evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, "We adjure you by Jesus whom Paul preaches."**  
**And certain of the wandering exorcist Jews, took upon [them] to name over those having the evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, `We adjure you by Jesus, whom Paul doth preach;`**
- 14 E os que faziam isto eram sete filhos de Ceva, judeu, um dos principais sacerdotes.**  
**There were seven sons of one Sceva, a Jewish chief priest, who did this.**  
**and there were certain -- seven sons of Sceva, a Jew, a chief priest -- who are doing this thing;**
- 15 respondendo, porém, o espírito maligno, disse: A Jesus conheço, e sei quem é Paulo; mas vós, quem sois?**  
**The evil spirit answered, "Jesus I know, and Paul I know, but who are you?"**  
**and the evil spirit, answering, said, `Jesus I know, and Paul I am acquainted with; and ye -- who are ye?`**

- 16** Então o homem, no qual estava o espírito maligno, saltando sobre eles, apoderou-se de dois e prevaleceu contra eles, de modo que, nus e feridos, fugiram daquela casa.  
The man in whom the evil spirit was leaped on them, and overpowered them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.  
And the man, in whom was the evil spirit, leaping upon them, and having overcome them, prevailed against them, so that naked and wounded they did flee out of that house,
- 17** E isto tornou-se conhecido de todos os que moravam em Éfeso, tanto judeus como gregos; e veio temor sobre todos eles, e o nome do Senhor Jesus era engrandecido.  
This became known to all, both Jews and Greeks, who lived at Ephesus. Fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.  
and this became known to all, both Jews and Greeks, who are dwelling at Ephesus, and fear fell upon them all, and the name of the Lord Jesus was being magnified,
- 18** E muitos dos que haviam crido vinham, confessando e revelando os seus feitos.  
Many also of those who had believed came, confessing, and declaring their deeds.  
many also of those who did believe were coming, confessing and declaring their acts,
- 19** Muitos também dos que tinham praticado artes mágicas ajuntaram os seus livros e os queimaram na presença de todos; e, calculando o valor deles, acharam que montava a cinqüenta mil moedas de prata.  
Not a few of those who practiced magical arts brought their books together and burned them in the sight of all. They counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.  
and many of those who had practised the curious arts, having brought the books together, were burning [them] before all; and they reckoned together the prices of them, and found [it] five myriads of silverlings;
- 20** Assim a palavra do Senhor crescia poderosamente e prevalecia.  
So the word of the Lord was growing and becoming mighty.  
so powerfully was the word of God increasing and prevailing.
- 21** Cumpridas estas coisas, Paulo propôs, em seu espírito, ir a Jerusalém, passando pela Macedônia e pela Acaia, porque dizia: Depois de haver estado ali, é-me necessário ver também Roma.  
Now after these things had ended, Paul determined in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, "After I have been there, I must also see Rome."  
And when these things were fulfilled, Paul purposed in the Spirit, having gone through Macedonia and Achaia, to go on to Jerusalem, saying -- `After my being there, it behoveth me also to see Rome;`
- 22** E, enviando à Macedônia dois dos que o auxiliavam, Timóteo e Erasto, ficou ele por algum tempo na Ásia.  
Having sent into Macedonia two of those who ministered to him, Timothy and Erastus, he himself stayed in Asia for a while.  
and having sent to Macedonia two of those ministering to him -- Timotheus and Erastus -- he himself stayed a time in Asia.

- 23** Por esse tempo houve um não pequeno alvoroço acerca do Caminho.  
About that time there arose no small stir concerning the Way.  
And there came, at that time, not a little stir about the way,
- 24** Porque certo ourives, por nome Demétrio, que fazia da prata miniaturas do templo de Diana, proporcionava não pequeno negócio aos artífices,  
For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Artemis, brought no little business to the craftsmen,  
for a certain one, Demetrius by name, a worker in silver, making silver sanctuaries of Artemis, was bringing to the artificers gain not a little,
- 25** os quais ele ajuntou, bem como os oficiais de obras semelhantes, e disse: Senhores, vós bem sabeis que desta indústria nos vem a prosperidade,  
whom he gathered together, with the workmen of like occupation, and said, "Sirs, you know that by this business we have our wealth.  
whom, having brought in a crowd together, and those who did work about such things, he said, 'Men, ye know that by this work we have our wealth;
- 26** e estais vendo e ouvindo que não é só em Éfeso, mas em quase toda a Ásia, este Paulo tem persuadido e desviado muita gente, dizendo não serem deuses os que são feitos por mãos humanas.  
You see and hear, that not at Ephesus alone, but almost throughout all Asia, this Paul has persuaded and turned away many people, saying that they are no gods, that are made with hands.  
and ye see and hear, that not only at Ephesus, but almost in all Asia, this Paul, having persuaded, did turn away a great multitude, saying, that they are not gods who are made by hands;
- 27** E não somente há perigo de que esta nossa profissão caia em descrédito, mas também que o templo da grande deusa Diana seja estimado em nada, vindo mesmo a ser destituída da sua majestade aquela a quem toda a Ásia e o mundo adoram.  
Not only is there danger that this our trade come into disrepute, but also that the temple of the great goddess Artemis will be counted as nothing, and her majesty destroyed, whom all Asia and the world worships."  
and not only is this department in danger for us of coming into disregard, but also, that of the great goddess Artemis the temple is to be reckoned for nothing, and also her greatness is about to be brought down, whom all Asia and the world doth worship.`
- 28** Ao ouvirem isso, encheram-se de ira, e clamavam, dizendo: Grande é a Diana dos efésios!  
When they heard this they were filled with wrath, and cried out, saying, "Great is Artemis of the Ephesians!"  
And they having heard, and having become full of wrath, were crying out, saying, `Great [is] the Artemis of the Ephesians!`

- 29** A cidade encheu-se de confusão, e todos à uma correram ao teatro, arrebatando a Gaio e a Aristarco, macedônios, companheiros de Paulo na viagem.  
The whole city was filled with confusion, and they rushed with one accord into the theater, having seized Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel.  
and the whole city was filled with confusion, they rushed also with one accord into the theatre, having caught Gaius and Aristarchus, Macedonians, Paul's fellow-travellers.
- 30** Querendo Paulo apresentar-se ao povo, os discípulos não lho permitiram.  
When Paul wanted to enter in to the people, the disciples didn't allow him.  
And on Paul's purposing to enter in unto the populace, the disciples were not suffering him,
- 31** Também alguns dos asiarcas, sendo amigos dele, mandaram rogar-lhe que não se arriscasse a ir ao teatro.  
Certain also of the Asiarchs, being his friends, sent to him and begged him not to venture into the theater.  
and certain also of the chief men of Asia, being his friends, having sent unto him, were entreating him not to venture himself into the theatre.
- 32** Uns, pois, gritavam de um modo, outros de outro; porque a assembléia estava em confusão, e a maior parte deles nem sabia por que causa se tinham ajuntado.  
Some therefore cried one thing, and some another, for the assembly was in confusion. Most of them didn't know why they had come together.  
Some indeed, therefore, were calling out one thing, and some another, for the assembly was confused, and the greater part did not know for what they were come together;
- 33** Então tiraram dentre a turba a Alexandre, a quem os judeus impeliram para a frente; e Alexandre, acenando com a mão, queria apresentar uma defesa ao povo.  
They brought Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. Alexander beckoned with his hand, and would have made a defense to the people.  
and out of the multitude they put forward Alexander -- the Jews thrusting him forward -- and Alexander having beckoned with the hand, wished to make defence to the populace,
- 34** Mas quando perceberam que ele era judeu, todos a uma voz gritaram por quase duas horas: Grande é a Diana dos efésios!  
But when they perceived that he was a Jew, all with one voice for a time of about two hours cried out, "Great is Artemis of the Ephesians!"  
and having known that he is a Jew, one voice came out of all, for about two hours, crying, 'Great [is] the Artemis of the Ephesians!'



- 35** Havendo o escrivão conseguido apaziguar a turba, disse: Varões efésios, que homem há que não saiba que a cidade dos efésios é a guardadora do templo da grande deusa Diana, e da imagem que caiu de Júpiter?  
When the town clerk had quieted the multitude, he said, "You men of Ephesus, what man is there who doesn't know that the city of the Ephesians is temple-keeper of the great goddess Artemis, and of the image which fell down from Zeus?  
And the public clerk having quieted the multitude, saith, `Men, Ephesians, why, who is the man that doth not know that the city of the Ephesians is a devotee of the great goddess Artemis, and of that which fell down from Zeus?"
- 36** Ora, visto que estas coisas não podem ser contestadas, convém que vos aquieteis e nada façais precipitadamente.  
Seeing then that these things can't be denied, you ought to be quiet, and to do nothing rash.  
these things, then, not being to be gainsaid, it is necessary for you to be quiet, and to do nothing rashly.
- 37** Porque estes homens que aqui trouxestes, nem são sacrílegos nem blasfemadores da nossa deusa.  
For you have brought these men here, who are neither robbers of temples nor blasphemers of your goddess.  
`For ye brought these men, who are neither temple-robbers nor speaking evil of your goddess;
- 38** Todavia, se Demétrio e os artífices que estão com ele têm alguma queixa contra alguém, os tribunais estão abertos e há procônules: que se acusem uns aos outros.  
If therefore Demetrius and the craftsmen who are with him, have a matter against anyone, the courts are open, and there are proconsuls. Let them press charges against one another.  
if indeed, therefore, Demetrius and the artificers with him with any one have a matter, court [days] are held, and there are proconsuls; let them accuse one another.
- 39** E se demandais alguma outra coisa, averiguar-se-á em legítima assembléia.  
But if you seek anything about other matters, it will be settled in the regular assembly.  
`And if ye seek after anything concerning other matters, in the legal assembly it shall be determined;
- 40** Pois até corremos perigo de sermos acusados de sedição pelos acontecimentos de hoje, não havendo motivo algum com que possamos justificar este ajuntamento.  
For indeed we are in danger of being accused concerning this day's riot, there being no cause. Concerning it, we wouldn't be able to give an account of this commotion."  
for we are also in peril of being accused of insurrection in regard to this day, there being no occasion by which we shall be able to give an account of this concourse;
- 41** E, tendo dito isto, despediu a assembléia.  
When he had thus spoken, he dismissed the assembly.  
and these things having said, he dismissed the assembly.

- 1 Depois que cessou o alvoroço, Paulo mandou chamar os discípulos e, tendo-os exortado, despediu-se e partiu para a Macedônia.**  
**After the uproar had ceased, Paul sent for the disciples, took leave of them, and departed to go into Macedonia.**  
**And after the ceasing of the tumult, Paul having called near the disciples, and having embraced [them], went forth to go on to Macedonia;**
- 2 E, havendo andado por aquelas regiões, exortando os discípulos com muitas palavras, veio à Grécia.**  
**When he had gone through those parts, and had encouraged them with many words, he came into Greece.**  
**and having gone through those parts, and having exhorted them with many words, he came to Greece;**
- 3 Depois de passar ali três meses, visto terem os judeus armado uma cilada contra ele quando ia embarcar para a Síria, determinou voltar pela Macedônia.**  
**When he had spent three months there, and a plot was made against him by Jews as he was about to set sail for Syria, he determined to return through Macedonia.**  
**having made also three months` [stay] -- a counsel of the Jews having been against him -- being about to set forth to Syria, there came [to him] a resolution of returning through Macedonia.**
- 4 Acompanhou-o Sópater de Beréia, filho de Pirro; bem como dos de Tessalônica, Aristarco e Segundo; Gaio de Derbe e Timóteo; e dos da Ásia, Tíquico e Trófimo.**  
**These accompanied him as far as Asia: Sopater of Berea; Aristarchus and Secundus of the Thessalonians; Gaius of Derbe; Timothy; and Tychicus and Trophimus of Asia.**  
**And there were accompanying him unto Asia, Sopater of Berea, and of Thessalonians Aristarchus and Secundus, and Gaius of Derbe, and Timotheus, and of Asiatics Tychicus and Trophimus;**
- 5 Estes porém, foram adiante e nos esperavam em Trôade.**  
**But these had gone ahead, and were waiting for us at Troas.**  
**these, having gone before, did remain for us in Troas,**
- 6 E nós, depois dos dias dos pães ázimos, navegamos de Filipos, e em cinco dias fomos ter com eles em Trôade, onde nos detivemos sete dias.**  
**We sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came to them at Troas in five days, where we stayed seven days.**  
**and we sailed, after the days of the unleavened food, from Philippi, and came unto them to Troas in five days, where we abode seven days.**
- 7 No primeiro dia da semana, tendo-nos reunido a fim de partir o pão, Paulo, que havia de sair no dia seguinte, falava com eles, e prolongou o seu discurso até a meia-noite.**  
**On the first day of the week, when the disciples were gathered together to break bread, Paul talked with them, intending to depart on the next day, and continued his speech until midnight.**  
**And on the first of the week, the disciples having been gathered together to break bread, Paul was discoursing to them, about to depart on the morrow, he was also continuing the discourse till midnight,**

- 8** Ora, havia muitas luzes no cenáculo onde estávamos reunidos.  
There were many lights in the upper chamber where we were gathered together.  
and there were many lamps in the upper chamber where they were gathered together,
- 9** E certo jovem, por nome eutico, que estava sentado na janela, tomado de um sono profundo enquanto Paulo prolongava ainda mais o seu sermão, vencido pelo sono caiu do terceiro andar abaixo, e foi levantado morto.  
A certain young man named Eutychus sat in the window, weighed down with deep sleep.  
As Paul spoke still longer, being weighed down by his sleep, he fell down from the third story, and was taken up dead.  
and there was sitting a certain youth, by name Eutychus, upon the window -- being borne down by a deep sleep, Paul discoursing long -- he having sunk down from the sleep, fell down from the third story, and was lifted up dead.
- 10** Tendo Paulo descido, debruçou-se sobre ele e, abraçando-o, disse: Não vos perturbeis, pois a sua alma está nele.  
Paul went down, and fell on him, and embracing him said, "Don't be troubled, for his life is in him."  
And Paul, having gone down, fell upon him, and having embraced [him], said, 'Make no tumult, for his life is in him;'
- 11** Então subiu, e tendo partido o pão e comido, ainda lhes falou largamente até o romper do dia; e assim partiu.  
When he had gone up, and had broken bread, and eaten, and had talked with them a long while, even until break of day, he departed.  
and having come up, and having broken bread, and having tasted, for a long time also having talked -- till daylight, so he went forth,
- 12** E levaram vivo o jovem e ficaram muito consolados.  
They brought the boy alive, and were not a little comforted.  
and they brought up the lad alive, and were comforted in no ordinary measure.
- 13** Nós, porém, tomando a dianteira e embarcando, navegamos para Assôs, onde devíamos receber a Paulo, porque ele, havendo de ir por terra, assim o ordenara.  
But we who went ahead to the ship set sail for Assos, there intending to take in Paul, for he had so arranged, intending himself to go by land.  
And we having gone before unto the ship, did sail to Assos, thence intending to take in Paul, for so he had arranged, intending himself to go on foot;
- 14** E, logo que nos alcançou em Assôs, recebemo-lo a bordo e fomos a Mitilene;  
When he met us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.  
and when he met with us at Assos, having taken him up, we came to Mitylene,

- 15 e navegando dali, chegamos no dia imediato defronte de Quios, no outro aportamos a Samos e [e tendo-nos demorado em Trogílio, chegamos,] no dia seguinte a Mileto.  
Sailing from there, we came the following day opposite Chios. The next day we touched at Samos and stayed at Trogyllium, and the day after we came to Miletus.  
and thence having sailed, on the morrow we came over-against Chios, and the next day we arrived at Samos, and having remained in Trogyllium, on the following day we came to Miletus,**
- 16 Porque Paulo havia determinado passar ao largo de Éfeso, para não se demorar na Ásia; pois se apressava para estar em Jerusalém no dia de Pentecostes, se lhe fosse possível.  
For Paul had determined to sail past Ephesus, that he might not have to spend time in Asia; for he was hastening, if it were possible for him, to be at Jerusalem on the day of Pentecost.  
for Paul decided to sail past Ephesus, that there may not be to him a loss of time in Asia, for he hastened, if it were possible for him, on the day of the Pentecost to be at Jerusalem.**
- 17 De Mileto mandou a Éfeso chamar os anciãos da igreja.  
From Miletus he sent to Ephesus, and called to himself the elders of the assembly.  
And from Miletus, having sent to Ephesus, he called for the elders of the assembly,**
- 18 E, tendo eles chegado, disse-lhes: Vós bem sabeis de que modo me tenho portado entre vós sempre, desde o primeiro dia em que entrei na Ásia,  
When they had come to him, he said to them, "You yourselves know, from the first day that I set foot in Asia, how I was with you all the time,  
and when they were come unto him, he said to them, `Ye -- ye know from the first day in which I came to Asia, how, with you at all times I was;**
- 19 servindo ao Senhor com toda a humildade, e com lágrimas e provações que pelas ciladas dos judeus me sobrevieram;  
serving the Lord with all humility, with many tears, and with trials which happened to me by the plots of the Jews;  
serving the Lord with all humility, and many tears, and temptations, that befell me in the counsels of the Jews against [me];**
- 20 como não me esquivei de vos anunciar coisa alguma que útil seja, ensinando-vos publicamente e de casa em casa,  
how I didn't shrink from declaring to you anything that was profitable, teaching you publicly and from house to house,  
how nothing I did keep back of what things are profitable, not to declare to you, and to teach you publicly, and in every house,**
- 21 testificando, tanto a judeus como a gregos, o arrependimento para com Deus e a fé em nosso Senhor Jesus.  
testifying both to Jews and to Greeks repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.  
testifying fully both to Jews and Greeks, toward God reformation, and faith toward our Lord Jesus Christ.**

- 22** Agora, eis que eu, constrangido no meu espírito, vou a Jerusalém, não sabendo o que ali acontecerá,  
Now, behold, I go bound by the Spirit to Jerusalem, not knowing what will happen to me there;  
`And now, lo, I -- bound in the Spirit -- go on to Jerusalem, the things that shall befall me in it not knowing,
- 23** senão o que o Espírito Santo me testifica, de cidade em cidade, dizendo que me esperam prisões e tribulações.  
except that the Holy Spirit testifies in every city, saying that bonds and afflictions wait for me.  
save that the Holy Spirit in every city doth testify fully, saying, that for me bonds and tribulations remain;
- 24** mas em nada tenho a minha vida como preciosa para mim, contando que complete a minha carreira e o ministério que recebi do Senhor Jesus, para dar testemunho do evangelho da graça de Deus.  
But these things don't count; nor do I hold my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to fully testify to the gospel of the grace of God.  
but I make account of none of these, neither do I count my life precious to myself, so that I finish my course with joy, and the ministration that I received from the Lord Jesus, to testify fully the good news of the grace of God.
- 25** E eis agora, sei que nenhum de vós, por entre os quais passei pregando o reino de Deus, jamais tornará a ver o meu rosto.  
Now, behold, I know that you all, among whom I went about preaching the kingdom of God, will see my face no more.  
`And now, lo, I have known that no more shall ye see my face, -- ye all among whom I did go preaching the reign of God;
- 26** Portanto, no dia de hoje, vos protesto que estou limpo do sangue de todos.  
Therefore I testify to you this day that I am clean from the blood of all men, wherefore I take you to witness this day, that I [am] clear from the blood of all,
- 27** Porque não me esquivei de vos anunciar todo o conselho de Deus.  
for I didn't shrink from declaring to you the whole counsel of God.  
for I did not keep back from declaring to you all the counsel of God.
- 28** Cuidai pois de vós mesmos e de todo o rebanho sobre o qual o Espírito Santo vos constituiu bispos, para apascentardes a igreja de Deus, que ele adquiriu com seu próprio sangue.  
Take heed, therefore, to yourselves, and to all the flock, in which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the assembly of the Lord and God which he purchased with his own blood.  
`Take heed, therefore, to yourselves, and to all the flock, among which the Holy Spirit made you overseers, to feed the assembly of God that He acquired through His own blood,

- 29** Eu sei que depois da minha partida entrarão no meio de vós lobos cruéis que não pouparão rebanho,  
For I know that after my departure, vicious wolves will enter in among you, not sparing the flock.  
for I have known this, that there shall enter in, after my departing, grievous wolves unto you, not sparing the flock,
- 30** e que dentre vós mesmos se levantarão homens, falando coisas perversas para atrair os discípulos após si.  
Men will arise from among your own selves, speaking perverse things, to draw away the disciples after them.  
and of your own selves there shall arise men, speaking perverse things, to draw away the disciples after them.
- 31** Portanto vigiai, lembrando-vos de que por três anos não cessei noite e dia de admoestar com lágrimas a cada um de vós.  
Therefore watch, remembering that for a period of three years I didn't cease to admonish everyone night and day with tears.  
`Therefore, watch, remembering that three years, night and day, I did not cease with tears warning each one;
- 32** Agora pois, vos encomendo a Deus e à palavra da sua graça, àquele que é poderoso para vos edificar e dar herança entre todos os que são santificados.  
Now, brothers, I entrust you to God, and to the word of his grace, which is able to build up, and to give you the inheritance among all those who are sanctified.  
and now, I commend you, brethren, to God, and to the word of His grace, that is able to build up, and to give you an inheritance among all those sanctified.
- 33** De ninguém cobicei prata, nem ouro, nem vestes.  
I coveted no one's silver, or gold, or clothing.  
`The silver or gold or garments of no one did I covet;
- 34** Vós mesmos sabeis que estas mãos proveram as minhas necessidades e as dos que estavam comigo.  
You yourselves know that these hands ministered to my necessities, and to those who were with me.  
and ye yourselves know that to my necessities, and to those who were with me, minister did these hands;
- 35** Em tudo vos dei o exemplo de que assim trabalhando, é necessário socorrer os enfermos, recordando as palavras do Senhor Jesus, porquanto ele mesmo disse: Coisa mais bem-aventurada é dar do que receber.  
In all things I gave you an example, that so laboring you ought to help the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, that he himself said, `It is more blessed to give than to receive.`"  
all things I did shew you, that, thus labouring, it behoveth [us] to partake with the ailing, to be mindful also of the words of the Lord Jesus, that he himself said, It is more blessed to give than to receive.`

- 36** Havendo dito isto, pôs-se de joelhos, e orou com todos eles.  
When he had spoken these things, he kneeled down and prayed with them all.  
And these things having said, having bowed his knees, with them all, he did pray,
- 37** E levantou-se um grande pranto entre todos, e lançando-se ao pescoço de Paulo, beijavam-no.  
They all wept a lot, and fell on Paul`s neck and kissed him,  
and there came a great weeping to all, and having fallen upon the neck of Paul, they were kissing him,
- 38** entristecendo-se principalmente pela palavra que dissera, que não veriam mais o seu rosto. E eles o acompanharam até o navio.  
sorrowing most of all because of the word which he had spoken, that they should see his face no more. They brought him on his way to the ship.  
sorrowing most of all for the word that he had said -- that they are about no more to see his face; and they were accompanying him to the ship.
- 1** E assim aconteceu que, separando-nos deles, navegamos e, correndo em direitura, chegamos a Cós, e no dia seguinte a Rodes, e dali a Pátara.  
When it happened that we had parted from them and had set sail, we came with a straight course to Cos, and the next day to Rhodes, and from there to Patara.  
And it came to pass, at our sailing, having been parted from them, having run direct, we came to Coos, and the succeeding [day] to Rhodes, and thence to Patara,
- 2** Achando um navio que seguia para a Fenícia, embarcamos e partimos.  
Having found a ship crossing over to Phoenicia, we went aboard, and set sail.  
and having found a ship passing over to Phenicia, having gone on board, we sailed,
- 3** E quando avistamos Chipre, deixando-a á esquerda, navegamos para a Síria e chegamos a Tiro, pois o navio havia de ser descarregado ali.  
When we had come in sight of Cyprus, leaving it on the left hand, we sailed to Syria, and landed at Tyre, for there the ship was to unload her cargo.  
and having discovered Cyprus, and having left it on the left, we were sailing to Syria, and did land at Tyre, for there was the ship discharging the lading.
- 4** Havendo achado os discípulos, demoramo-nos ali sete dias; e eles pelo Espírito diziam a Paulo que não subisse a Jerusalém.  
Having found disciples, we stayed there seven days. These said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.  
And having found out the disciples, we tarried there seven days, and they said to Paul, through the Spirit, not to go up to Jerusalem;

- 5 Depois de passarmos ali aqueles dias, saímos e seguimos a nossa viagem, acompanhando-nos todos, com suas mulheres e filhos, até fora da cidade; e, postos de joelhos na praia, oramos,**  
**When it happened that we had accomplished the days, we departed and went on our journey. They all, with wives and children, brought us on our way until we were out of the city. Kneeling down on the beach, we prayed.**  
**but when it came that we completed the days, having gone forth, we went on, all bringing us on the way, with women and children, unto the outside of the city, and having bowed the knees upon the shore, we prayed,**
- 6 e despedindo-nos uns dos outros, embarcamos, e eles voltaram para casa.**  
**After saying goodbye to each other, we went on board the ship, and they returned home again.**  
**and having embraced one another, we embarked in the ship, and they returned to their own friends.**
- 7 Concluída a nossa viagem de Tiro, chegamos a Ptolemaida; e, havendo saudado os irmãos, passamos um dia com eles.**  
**When we had finished the voyage from Tyre, we arrived at Ptolemais. We greeted the brothers, and stayed with them one day.**  
**And we, having finished the course, from Tyre came down to Ptolemais, and having saluted the brethren, we remained one day with them;**
- 8 Partindo no dia seguinte, fomos a Cesaréia; e entrando em casa de Felipe, o evangelista, que era um dos sete, ficamos com ele.**  
**On the next day, we, who were Paul's companions, departed, and came to Caesarea. We entered into the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, and stayed with him.**  
**and on the morrow Paul and his company having gone forth, we came to Cesarea, and having entered into the house of Philip the evangelist -- who is of the seven -- we remained with him,**
- 9 Tinha este quatro filhas virgens que profetizavam.**  
**Now this man had four virgin daughters, who prophesied.**  
**and this one had four daughters, virgins, prophesying.**
- 10 Demorando-nos ali por muitos dias, desceu da Judéia um profeta, de nome Ágabo;**  
**As we stayed there some days, a certain prophet, named Agabus, came down from Judea.**  
**And we remaining many more days, there came down a certain one from Judea, a prophet, by name Agabus,**



- 11** e vindo ter conosco, tomou a cinta de Paulo e, ligando os seus próprios pés e mãos, disse: Isto diz o Espírito Santo: Assim os judeus ligarão em Jerusalém o homem a quem pertence esta cinta, e o entregarão nas mãos dos gentios.  
Coming to us, and taking Paul`s belt, he bound his own feet and hands, and said, "Thus says the Holy Spirit: `So will the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and will deliver him into the hands of the Gentiles.`"  
and he having come unto us, and having taken up the girdle of Paul, having bound also his own hands and feet, said, `Thus saith the Holy Spirit, The man whose is this girdle -- so shall the Jews in Jerusalem bind, and they shall deliver [him] up to the hands of
- 12** Quando ouvimos isto, rogamos-lhe, tanto nós como os daquele lugar, que não subisse a Jerusalém.  
When we heard these things, both we and they of that place begged him not to go up to Jerusalem.  
And when we heard these things, we called upon [him] -- both we, and those of that place -- not to go up to Jerusalem,
- 13** Então Paulo respondeu: Que fazeis chorando e magoando-me o coração? Porque eu estou pronto não só a ser ligado, mas ainda a morrer em Jerusalém pelo nome do Senhor  
Then Paul answered, "What are you doing, weeping and breaking my heart? For I am ready not only to be bound, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus."  
and Paul answered, `What do ye -- weeping, and crushing mine heart? for I, not only to be bound, but also to die at Jerusalem, am ready, for the name of the Lord Jesus;`
- 14** E, como não se deixasse persuadir, dissemos: Faça-se a vontade do Senhor; e calamo-  
When he would not be persuaded, we ceased, saying, "The Lord`s will be done."  
and he not being persuaded, we were silent, saying, `The will of the Lord be done.`
- 15** Depois destes dias, havendo feito os preparativos, fomos subindo a Jerusalém.  
After these days we took up our baggage and went up to Jerusalem.  
And after these days, having taken [our] vessels, we were going up to Jerusalem,
- 16** E foram também conosco alguns discípulos de Cesaréia, levando consigo um certo Mnáson, cíprio, discípulo antigo, com quem nos havíamos de hospedar.  
Some of the disciples from Caesarea also went with us, bringing one Mnason of Cyprus, an early disciple, with whom we would stay.  
and there went also of the disciples from Cesarea with us, bringing with them him with whom we may lodge, a certain Mnason of Cyprus, an aged disciple.
- 17** E chegando nós a Jerusalém, os irmãos nos receberam alegremente.  
When we had come to Jerusalem, the brothers received us gladly.  
And we having come to Jerusalem, the brethren did gladly receive us,
- 18** No dia seguinte Paulo foi em nossa companhia ter com Tiago, e compareceram todos os anciãos.  
The day following, Paul went in with us to James; and all the elders were present.  
and on the morrow Paul was going in with us unto James, all the elders also came,

- 19 E, havendo-os saudado, contou-lhes uma por uma as coisas que por seu ministério Deus fizera entre os gentios.**  
**When he had greeted them, he reported one by one the things which God had worked among the Gentiles through his ministry.**  
**and having saluted them, he was declaring, one by one, each of the things God did among the nations through his ministration,**
- 20 Ouvindo eles isto, glorificaram a Deus, e disseram-lhe: Bem vêes, irmãos, quantos milhares há entre os judeus que têm crido, e todos são zelosos da lei; gregos, ouviram a**  
**They, when they heard it, glorified God. They said to him, "You see, brother, how many thousands there are among the Jews of those who have believed, and they are all zealous for the law.**  
**and they having heard, were glorifying the Lord. They said also to him, `Thou seest, brother, how many myriads there are of Jews who have believed, and all are zealous of the law,**
- 21 e têm sido informados a teu respeito que ensinas todos os judeus que estão entre os gentios a se apartarem de Moisés, dizendo que não circuncidem seus filhos, nem andem segundo os costumes da lei.**  
**They have been informed about you, that you teach all the Jews who are among the Gentiles to forsake Moses, telling them not to circumcise their children neither to walk after the customs.**  
**and they are instructed concerning thee, that apostacy from Moses thou dost teach to all Jews among the nations, saying -- Not to circumcise the children, nor after the customs to walk;**
- 22 Que se há de fazer, pois? Certamente saberão que és chegado.**  
**What then? The assembly must certainly meet, for they will hear that you have come.**  
**what then is it? certainly the multitude it behoveth to come together, for they will hear that thou hast come.**
- 23 Faze, pois, o que te vamos dizer: Temos quatro homens que fizeram voto;**  
**Therefore do what we tell you. We have four men who have a vow on them.**  
**`This, therefore, do that we say to thee: We have four men having a vow on themselves,**
- 24 toma estes contigo, e santifica-te com eles, e faz por eles as despesas para que rapem a cabeça; e saberão todos que é falso aquilo de que têm sido informados a teu respeito, mas que também tu mesmo andas corretamente, guardando a lei.**  
**Take them, and purify yourself with them, and pay their expenses for them, that they may shave their heads. Then all will know that there is no truth in the things that they have been informed about you, but that you yourself also walk keeping the law.**  
**these having taken, be purified with them, and be at expence with them, that they may shave the head, and all may know that the things of which they have been instructed concerning thee are nothing, but thou dost walk -- thyself also -- the law keeping.**

- 25** **Todavia, quanto aos gentios que têm crido já escrevemos, dando o parecer que se abstenham do que é sacrificado a os ídolos, do sangue, do sufocado e da prostituição. But concerning the Gentiles who believe, we have written our decision that they should observe no such thing, except that they should keep themselves from food offered to idols, from blood, from strangled things, and from sexual immorality."**  
**`And concerning those of the nations who have believed, we have written, having given judgment, that they observe no such thing, except to keep themselves both from idol-sacrifices, and blood, and a strangled thing, and whoredom.`**
- 26** **Então Paulo, no dia seguinte, tomando consigo aqueles homens, purificou-se com eles e entrou no templo, notificando o cumprimento dos dias da purificação, quando seria feita a favor de cada um deles a respectiva oferta. Then Paul took the men, and the next day, purified himself and went with them into the temple, declaring the fulfillment of the days of purification, until the offering was offered for every one of them. Then Paul, having taken the men, on the following day, with them having purified himself, was entering into the temple, announcing the fulfilment of the days of the purification, till the offering was offered for each one of them.**
- 27** **Mas quando os sete dias estavam quase a terminar, os judeus da Ásia, tendo-o visto no templo, alvoroçaram todo o povo e agarraram-no, When the seven days were almost completed, the Jews from Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the multitude and laid hands on him, And, as the seven days were about to be fully ended, the Jews from Asia having beheld him in the temple, were stirring up all the multitude, and they laid hands upon him,**
- 28** **clamando: Varões israelitas, acudi; este é o homem que por toda parte ensina a todos contra o povo, contra a lei, e contra este lugar; e ainda, além disso, introduziu gregos no templo, e tem profanado este santo lugar. crying out, "Men of Israel, help! This is the man who teaches all men everywhere against the people, and the law, and this place. Moreover, he also brought Greeks into the temple, and has defiled this holy place!" crying out, `Men, Israelites, help! this is the man who, against the people, and the law, and this place, all everywhere is teaching; and further, also, Greeks he brought into the temple, and hath defiled this holy place;`**
- 29** **Porque tinham visto com ele na cidade a Trófimo de Éfeso, e pensavam que Paulo o introduzira no templo. For they had seen Trophimus, the Ephesian, with him in the city, and they supposed that Paul had brought him into the temple. for they had seen before Trophimus, the Ephesian, in the city with him, whom they were supposing that Paul brought into the temple.**

- 30** Alvorçou-se toda a cidade, e houve ajuntamento do povo; e agarrando a Paulo, arrastaram-no para fora do templo, e logo as portas se fecharam.  
All the city was moved, and the people ran together. They seized Paul and dragged him out of the temple. Immediately the doors were shut.  
All the city also was moved and there was a running together of the people, and having laid hold on Paul, they were drawing him out of the temple, and immediately were the doors shut,
- 31** E, procurando eles matá-lo, chegou ao comandante da coorte o aviso de que Jerusalém estava toda em confusão;  
As they were trying to kill him, news came up to the commanding officer of the regiment that all Jerusalem was in an uproar.  
and they seeking to kill him, a rumour came to the chief captain of the band that all Jerusalem hath been thrown into confusion,
- 32** o qual, tomando logo consigo soldados e centuriões, correu para eles; e quando viram o comandante e os soldados, cessaram de espancar a Paulo.  
Immediately he took soldiers and centurions, and ran down to them. They, when they saw the chief captain and the soldiers, stopped beating Paul.  
who, at once, having taken soldiers and centurions, ran down upon them, and they having seen the chief captain and the soldiers, did leave off beating Paul.
- 33** Então aproximando-se o comandante, prendeu-o e mandou que fosse acorrentado com duas cadeias, e perguntou quem era e o que tinha feito.  
Then the commanding officer came near, arrested him, commanded him to be bound with two chains, and inquired who he was and what he had done.  
Then the chief captain, having come nigh, took him, and commanded [him] to be bound with two chains, and was inquiring who he may be, and what it is he hath been doing,
- 34** E na multidão uns gritavam de um modo, outros de outro; mas, não podendo por causa do alvoroço saber a verdade, mandou conduzi-lo à fortaleza.  
Some shouted one thing, some another, among the crowd. When he couldn't find out the truth because of the noise, he commanded him to be brought into the barracks.  
and some were crying out one thing, and some another, among the multitude, and not being able to know the certainty because of the tumult, he commanded him to be carried to the castle,
- 35** E sucedeu que, chegando às escadas, foi ele carregado pelos soldados por causa da violência da turba.  
When he came to the stairs, it happened that he was carried by the soldiers because of the violence of the crowd;  
and when he came upon the steps, it happened he was borne by the soldiers, because of the violence of the multitude,
- 36** Pois a multidão o seguia, gritando: Mata-o!  
for the multitude of the people followed after, crying out, "Away with him!"  
for the crowd of the people was following after, crying, `Away with him.`

- 37 Quando estava para ser introduzido na fortaleza, disse Paulo ao comandante: É-me permitido dizer-te alguma coisa? Respondeu ele: Sabes o grego?**  
**As Paul was about to be brought into the barracks, he asked the commanding officer, "May I say something to you?" He said, "Do you know Greek?**  
**And Paul being about to be led into the castle, saith to the chief captain, `Is it permitted to me to say anything unto thee?` and he said, `Greek dost thou know?**
- 38 Não és porventura o egípcio que há poucos dias fez uma sedição e levou ao deserto os quatro mil sicários?**  
**Aren't you then the Egyptian, who before these days stirred up to sedition and led out into the wilderness the four thousand men of the Assassins?"**  
**art not thou, then, the Egyptian who before these days made an uprising, and did lead into the desert the four thousand men of the assassins?`**
- 39 Mas Paulo lhe disse: Eu sou judeu, natural de Tarso, cidade não insignificante da Cilícia; rogo-te que me permitas falar ao povo.**  
**But Paul said, "I am a Jew, from Tarsus in Cilicia, a citizen of no insignificant city. I beg you, allow me to speak to the people."**  
**And Paul said, `I, indeed, am a man, a Jew, of Tarsus of Cilicia, of no mean city a citizen; and I beseech thee, suffer me to speak unto the people.`**
- 40 E, havendo-lho permitido o comandante, Paulo, em pé na escada, fez sinal ao povo com a mão; e, feito grande silêncio, falou em língua hebraica, dizendo:**  
**When he had given him permission, Paul, standing on the stairs, beckoned with his hand to the people. When there was a great silence, he spoke to them in the Hebrew language, saying,**  
**And he having given him leave, Paul having stood upon the stairs, did beckon with the hand to the people, and there having been a great silence, he spake unto them in the Hebrew dialect, saying:**
- 1 Irmãos e pais, ouvi a minha defesa, que agora faço perante vós.**  
**"Brothers and fathers, listen to the defense which I now make to you."**  
**`Men, brethren, and fathers, hear my defence now unto you;` --**
- 2 Ora, quando ouviram que lhes falava em língua hebraica, guardaram ainda maior silêncio. E ele prosseguiu.**  
**When they heard that he spoke to them in the Hebrew language, they were even more quiet. He said,**  
**and they having heard that in the Hebrew dialect he was speaking to them, gave the more silence, and he saith, --**

- 3** Eu sou judeu, nascido em Tarso da Cilícia, mas criado nesta cidade, instruído aos pés de Gamaliel, conforme a precisão da lei de nossos pais, sendo zeloso para com Deus, assim como o sois todos vós no dia de hoje.  
"I am indeed a Jew, born in Tarsus of Cilicia, but brought up in this city at the feet of Gamaliel, instructed according to the strict manner of the law of our fathers, being zealous for God, even as you all are this day.  
`I, indeed, am a man, a Jew, having been born in Tarsus of Cilicia, and brought up in this city at the feet of Gamaliel, having been taught according to the exactitude of a law of the fathers, being zealous of God, as all ye are to-day.
- 4** E persegui este Caminho até a morte, algemando e metendo em prisões tanto a homens como a mulheres,  
I persecuted this Way to the death, binding and delivering into prisons both men and women.  
`And this way I persecuted unto death, binding and delivering up to prisons both men and women,
- 5** do que também o sumo sacerdote me é testemunha, e assim todo o conselho dos anciãos; e, tendo recebido destes cartas para os irmãos, seguia para Damasco, com o fim de trazer algemados a Jerusalém aqueles que ali estivessem, para que fossem castigados. As also the high priest and all the council of the elders testify, from whom also I received letters to the brothers, and journeyed to Damascus to bring them also who were there to Jerusalem in bonds to be punished.  
as also the chief priest doth testify to me, and all the eldership; from whom also having received letters unto the brethren, to Damascus, I was going on, to bring also those there bound to Jerusalem that they might be punished,
- 6** Aconteceu, porém, que, quando caminhava e ia chegando perto de Damasco, pelo meio-dia, de repente, do céu brilhou-me ao redor uma grande luz.  
It happened that, as I made my journey, and came close to Damascus, about noon, suddenly there shone from the sky a great light around me.  
and it came to pass, in my going on and coming nigh to Damascus, about noon, suddenly out of the heaven there shone a great light round about me,
- 7** Caí por terra e ouvi uma voz que me dizia: Saulo, Saulo, por que me persegues?  
I fell to the ground, and heard a voice saying to me, `Saul, Saul, why do you persecute  
I fell also to the ground, and I heard a voice saying to me, Saul, Saul, why me dost thou persecute?
- 8** Eu respondi: Quem és tu, Senhor? Disse-me: Eu sou Jesus, o nazareno, a quem tu persegues.  
I answered, `Who are you, Lord?` He said to me, `I am Jesus of Nazareth, whom you persecute.`  
`And I answered, Who art thou, Lord? and he said unto me, I am Jesus the Nazarene whom thou dost persecute --

- 9** E os que estavam comigo viram, em verdade, a luz, mas não entenderam a voz daquele que falava comigo.  
Those who were with me indeed saw the light and were afraid, but they didn't understand the voice of him who spoke to me.  
and they who are with me the light did see, and became afraid, and the voice they heard not of him who is speaking to me --
- 10** Então disse eu: Senhor que farei? E o Senhor me disse: Levanta-te, e vai a Damasco, onde se te dirá tudo o que te é ordenado fazer.  
I said, `What will I do, Lord?` The Lord said to me, `Arise, and go into Damascus. There you will be told about all things which are appointed for you to do.`  
and I said, What shall I do, Lord? and the Lord said unto me, Having risen, go on to Damascus, and there it shall be told thee concerning all things that have been appointed for thee to do.
- 11** Como eu nada visse por causa do esplendor daquela luz, guiado pela mão dos que estavam comigo cheguei a Damasco.  
When I couldn't see for the glory of that light, being led by the hand of those who were with me, I came into Damascus.  
`And when I did not see from the glory of that light, being led by the hand by those who are with me, I came to Damascus,
- 12** um certo Ananias, varão piedoso conforme a lei, que tinha bom testemunho de todos os judeus que ali moravam,  
One Ananias, a devout man according to the law, well reported of by all the Jews who lived there,  
and a certain one, Ananias, a pious man according to the law, being testified to by all the Jews dwelling [there],
- 13** vindo ter comigo, de pé ao meu lado, disse-me: Saulo, irmão, recobra a vista. Naquela mesma hora, recobrando a vista, eu o vi.  
came to me, and standing by me said to me, `Brother Saul, receive your sight!` In that very hour I looked up at him.  
having come unto me and stood by [me], said to me, Saul, brother, look up; and I the same hour did look up to him;
- 14** Disse ele: O Deus de nossos pais de antemão te designou para conhecer a sua vontade, ver o Justo, e ouvir a voz da sua boca.  
He said, `The God of our fathers has appointed you to know his will, and to see the Righteous One, and to hear a voice from his mouth.  
and he said, The God of our fathers did choose thee beforehand to know His will, and to see the Righteous One, and to hear a voice out of his mouth,
- 15** Porque hás de ser sua testemunha para com todos os homens do que tens visto e ouvido.  
For you will be a witness for him to all men of what you have seen and heard.  
because thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard;

- 16** Agora por que te demoras? Levanta-te, batiza-te e lava os teus pecados, invocando o seu nome.  
Now why do you wait? Arise, be baptized, and wash away your sins, calling on the name of the Lord.  
and now, why tarriest thou? having risen, baptize thyself, and wash away thy sins, calling upon the name of the Lord.
- 17** Aconteceu que, tendo eu voltado para Jerusalém, enquanto orava no templo, achei-me em êxtase,  
It happened that, when I had returned to Jerusalem, and while I prayed in the temple, I fell into a trance,  
`And it came to pass when I returned to Jerusalem, and while I was praying in the temple, I came into a trance,
- 18** e vi aquele que me dizia: Apressa-te e sai logo de Jerusalém; porque não receberão o teu testemunho acerca de mim.  
and saw him saying to me, `Hurry and get out of Jerusalem quickly, because they will not receive testimony concerning me from you.`  
and I saw him saying to me, Haste and go forth in haste out of Jerusalem, because they will not receive thy testimony concerning me;
- 19** Disse eu: Senhor, eles bem sabem que eu encarcerava e açoitava pelas sinagogas os que criam em ti,  
I said, `Lord, they themselves know that I imprisoned and beat in every synagogue those who believed in you.  
and I said, Lord, they -- they know that I was imprisoning and was scourging in every synagogue those believing on thee;
- 20** e quando se derramava o sangue de Estêvão, tua testemunha, eu também estava presente, consentindo na sua morte e guardando as capas dos que o matavam.  
When the blood of Stephen, your witness, was shed, I also was standing by, and consenting to his death, and guarding the cloaks of those who killed him.`  
and when the blood of thy witness Stephen was being poured forth, I also was standing by and assenting to his death, and keeping the garments of those putting him to death;
- 21** Disse-me ele: Vai, porque eu te enviarei para longe aos gentios.  
He said to me, `Depart, for I will send you forth far from here to the Gentiles.`"  
and he said unto me, Go, because to nations far off I will send thee.`
- 22** Ora, escutavam-no até esta palavra, mas então levantaram a voz, dizendo: Tira do mundo tal homem, porque não convém que viva.  
They listened to him until he said that, then they lifted up their voice, and said, "Rid the earth of this fellow, for he isn't fit to live!"  
And they were hearing him unto this word, and they lifted up their voice, saying, `Away from the earth with such an one; for it is not fit for him to live.`
- 23** Gritando eles e arrojando de si as capas e lançando pó para o ar,  
As they cried out, and threw off their cloaks, and threw dust into the air,  
And they crying out and casting up their garments, and throwing dust into the air,



- 24** o comandante mandou que levassem Paulo para dentro da fortaleza, ordenando que fosse interrogado debaixo de açoites, para saber por que causa assim clamavam contra ele. the commanding officer commanded him to be brought into the barracks, ordering him to be examined by scourging, that he might know for what crime they shouted against him like that. the chief captain commanded him to be brought into the castle, saying, `By scourges let him be examined;` that he might know for what cause they were crying so against him.
- 25** Quando o haviam atado com as correias, disse Paulo ao centurião que ali estava: É-vos lícito açoitar um cidadão romano, sem ser ele condenado? When they had tied him up with thongs, Paul asked the centurion who stood by, "Is it lawful for you to scourge a man who is a Roman, and not found guilty?" And as he was stretching him with the thongs, Paul said unto the centurion who was standing by, `A man, a Roman, uncondemned -- is it lawful to you to scourge;`
- 26** Ouvindo isto, foi o centurião ter com o comandante e o avisou, dizendo: Vê o que estás para fazer, pois este homem é romano. When the centurion heard it, he went to the commanding officer and told him, "Watch what you are about to do, for this man is a Roman!" and the centurion having heard, having gone near to the chief captain, told, saying, `Take heed what thou art about to do, for this man is a Roman;`
- 27** Vindo o comandante, perguntou-lhe: Dize-me: és tu romano? Respondeu ele: Sou. The commanding officer came and asked him, "Tell me, are you a Roman?" He said, "Yes." and the chief captain having come near, said to him, `Tell me, art thou a Roman?` and he said, `Yes;`
- 28** Tornou o comandante: Eu por grande soma de dinheiro adquiri este direito de cidadão. Paulo disse: Mas eu o sou de nascimento. The commanding officer answered, "I bought my citizenship for a great price." Paul said, "But I was born a Roman." and the chief captain answered, `I, with a great sum, did obtain this citizenship;` but Paul said, `But I have been even born [so].`
- 29** Imediatamente, pois se apartaram dele aqueles que o iam interrogar; e até o comandante, tendo sabido que Paulo era romano, atemorizou-se porque o havia ligado. Immediately those who were about to examine him departed from him, and the commanding officer also was afraid when he realized that he was a Roman, because he had bound him. Immediately, therefore, they departed from him who are about to examine him, and the chief captain also was afraid, having learned that he is a Roman, and because he had bound him,

- 30** No dia seguinte, querendo saber ao certo a causa por que ele era acusado pelos judeus, soltou-o das prisões, e mandou que se reunissem os principais sacerdotes e todo o sinédrio; e, trazendo Paulo, apresentou-o diante deles.  
But on the next day, desiring to know the truth about why he was accused by the Jews, he freed him from the bonds, and commanded the chief priests and all the council to come together, and brought Paul down and set him before them.  
and on the morrow, intending to know the certainty wherefore he is accused by the Jews, he did loose him from the bonds, and commanded the chief priests and all their sanhedrim to come, and having brought down Paul, he set [him] before them.
- 1** Fitando Paulo os olhos no sinédrio, disse: Varões irmãos, até o dia de hoje tenho andado diante de Deus com toda a boa consciência.  
Paul, looking steadfastly at the council, said, "Brothers, I have lived before God in all good conscience until this day."  
And Paul having earnestly beheld the sanhedrim, said, `Men, brethren, I in all good conscience have lived to God unto this day;`
- 2** Mas o sumo sacerdote, Ananias, mandou aos que estavam junto dele que o ferssem na boca.  
The high priest, Ananias, commanded those who stood by him to strike him on the mouth. and the chief priest Ananias commanded those standing by him to smite him on the mouth,
- 3** Então Paulo lhe disse: Deus te ferirá a ti, parede branqueada; tu estás aí sentado para julgar-me segundo a lei, e contra a lei mandas que eu seja ferido?  
Then said Paul to him, "God will strike you, you whitewashed wall! Do you sit to judge me according to the law, and command me to be struck contrary to the law?"  
then Paul said unto him, `God is about to smite thee, thou whitewashed wall, and thou -- thou dost sit judging me according to the law, and, violating law, dost order me to be smitten!`
- 4** Os que estavam ali disseram: Injurias o sumo sacerdote de Deus?  
Those who stood by said, "Do you malign God's high priest?"  
And those who stood by said, `The chief priest of God dost thou revile?`
- 5** Disse Paulo: Não sabia, irmãos, que era o sumo sacerdote; porque está escrito: Não dirás mal do príncipe do teu povo.  
Paul said, "I didn't know, brothers, that he was high priest. For it is written, `You shall not speak evil of a ruler of your people.`"  
and Paul said, `I did not know, brethren, that he is chief priest: for it hath been written, Of the ruler of thy people thou shalt not speak evil;`

- 6 Sabendo Paulo que uma parte era de saduceus e outra de fariseus, clamou no sínédrio: Varões irmãos, eu sou fariseu, filho de fariseus; é por causa da esperança da ressurreição dos mortos que estou sendo julgado.**  
**But when Paul perceived that the one part were Sadducees and the other Pharisees, he cried out in the council, "Men and brothers, I am a Pharisee, a son of Pharisees. Concerning the hope and resurrection of the dead I am being judged!"**  
**and Paul having known that the one part are Sadducees, and the other Pharisees, cried out in the sanhedrim, "Men, brethren, I am a Pharisee -- son of a Pharisee -- concerning hope and rising again of dead men I am judged."**
- 7 Ora, dizendo ele isto, surgiu dissensão entre os fariseus e saduceus; e a multidão se dividiu.**  
**When he had said this, there arose an argument between the Pharisees and Sadducees, and the assembly was divided.**  
**And he having spoken this, there came a dissension of the Pharisees and of the Sadducees, and the crowd was divided,**
- 8 Porque os saduceus dizem que não há ressurreição, nem anjo, nem espírito; mas os fariseus reconhecem uma e outra coisa.**  
**For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit; but the Pharisees confess all of these.**  
**for Sadducees, indeed, say there is no rising again, nor messenger, nor spirit, but Pharisees confess both.**
- 9 Daí procedeu grande clamor; e levantando-se alguns da parte dos fariseus, altercavam, dizendo: Não achamos nenhum mal neste homem; e, quem sabe se lhe falou algum espírito ou anjo?**  
**A great clamor arose, and some of the scribes of the Pharisees part stood up, and contended, saying, "We find no evil in this man. But if a spirit or angel has spoken to him, let's not fight against God!"**  
**And there came a great cry, and the scribes of the Pharisees` part having arisen, were striving, saying, "No evil do we find in this man; and if a spirit spake to him, or a messenger, we may not fight against God;"**
- 10 E avolumando-se a dissensão, o comandante, temendo que Paulo fosse por eles despedaçado, mandou que os soldados descessem e o tirassem do meio deles e o levassem para a fortaleza.**  
**When a great argument arose, the commanding officer, fearing that Paul would be torn in pieces by them, commanded the soldiers to go down and take him by force from among them, and bring him into the barracks.**  
**and a great dissension having come, the chief captain having been afraid lest Paul may be pulled to pieces by them, commanded the soldiery, having gone down, to take him by force out of the midst of them, and to bring [him] to the castle.**

- 11 Na noite seguinte, apresentou-se-lhe o Senhor e disse: Tem bom ânimo: porque, como deste testemunho de mim em Jerusalém, assim importa que o dê também em Roma. The following night, the Lord stood by him, and said, "Cheer up, Paul, for as you have testified about me at Jerusalem, so you must testify also at Rome." And on the following night, the Lord having stood by him, said, `Take courage, Paul, for as thou didst fully testify the things concerning me at Jerusalem, so it behoveth thee also at Rome to testify.`**
- 12 Quando já era dia, coligaram-se os judeus e juraram sob pena de maldição que não comeriam nem beberiam enquanto não matassem a Paulo. When it was day, some of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink until they had killed Paul. And day having come, certain of the Jews having made a concourse, did anathematize themselves, saying neither to eat nor to drink till they may kill Paul;**
- 13 Eram mais de quarenta os que fizeram esta conjuração; There were more than forty people who had made this conspiracy. and they were more than forty who made this conspiracy by oath,**
- 14 e estes foram ter com os principais sacerdotes e anciãos, e disseram: Conjuramo-nos sob pena de maldição a não provarmos coisa alguma até que matemos a Paulo. They came to the chief priests and the elders, and said, "We have bound ourselves under a great curse, to taste nothing until we have killed Paul. who having come near to the chief priests and to the elders said, `With an anathema we did anathematize ourselves -- to taste nothing till we have killed Paul;**
- 15 Agora, pois, vós, com o sinédrio, rogai ao comandante que o mande descer perante vós como se houvésseis de examinar com mais precisão a sua causa; e nós estamos prontos para matá-lo antes que ele chegue. Now therefore, you with the council inform the commanding officer that he should bring him down to you tomorrow, as though you were going to judge his case more exactly. We are ready to kill him before he comes near." now, therefore, ye, signify ye to the chief captain, with the sanhedrim, that to-morrow he may bring him down unto you, as being about to know more exactly the things concerning him; and we, before his coming nigh, are ready to put him to death.`**
- 16 Mas o filho da irmã de Paulo tendo sabido da cilada, foi, entrou na fortaleza e avisou a Paulo. But Paul`s sister`s son heard of their lying in wait, and he came and entered into the barracks and told Paul. And the son of Paul`s sister having heard of the lying in wait, having gone and entered into the castle, told Paul,**
- 17 Chamando Paulo um dos centuriões, disse: Leva este moço ao comandante, porque tem alguma coisa que lhe comunicar. Paul summoned one of the centurions, and said, "Bring this young man to the commanding officer, for he has something to tell him." and Paul having called near one of the centurions, said, `This young man lead unto the chief captain, for he hath something to tell him.`**

- 18 Tomando-o ele, pois, levou-o ao comandante e disse: O preso Paulo, chamando-me, pediu-me que trouxesse à tua presença este moço, que tem alguma coisa a dizer-te. So he took him, and brought him to the commanding officer, and said, "Paul, the prisoner, called me to himself, and asked me to bring this young man to you, who has something to tell you."**  
**He indeed, then, having taken him, brought him unto the chief captain, and saith, `The prisoner Paul, having called me near, asked [me] this young man to bring unto thee, having something to say to thee.`**
- 19 O comandante tomou-o pela mão e, retirando-se à parte, perguntou-lhe em particular: Que é que tens a contar-me? The commanding officer took him by the hand, and going aside, asked him privately, "What is it that you have to tell me?"**  
**And the chief captain having taken him by the hand, and having withdrawn by themselves, inquired, `What is that which thou hast to tell me?`**
- 20 Disse ele: Os judeus combinaram rogar-te que amanhã mandes Paulo descer ao sinédrio, como que tendo de inquirir com mais precisão algo a seu respeito; He said, "The Jews have agreed to ask you to bring down Paul tomorrow to the council, as though intending to inquire somewhat more accurately concerning him. and he said -- `The Jews agreed to request thee, that to-morrow to the sanhedrim thou mayest bring down Paul, as being about to enquire something more exactly concerning him;**
- 21 tu, pois, não te deixes persuadir por eles; porque mais de quarenta homens dentre eles armaram ciladas, os quais juraram sob pena de maldição não comerem nem beberem até que o tenham morto; e agora estão aprestados, esperando a tua promessa. Therefore don't yield to them, for more than forty men lie in wait for him, who have bound themselves under a curse neither to eat nor to drink until they have killed him. Now they are ready, looking for the promise from you."**  
**thou, therefore, mayest thou not yield to them, for there lie in wait for him of them more than forty men, who did anathematize themselves -- not to eat nor to drink till they kill him, and now they are ready, waiting for the promise from thee.`**
- 22 Então o comandante despediu o moço, ordenando-lhe que a ninguém dissesse que lhe havia contado aquilo. So the commanding officer let the young man go, charging him, "Tell no one that you have told these things to me."**  
**The chief captain, then, indeed, let the young man go, having charged [him] to tell no one, `that these things thou didst shew unto me;`**
- 23 Chamando dois centuriões, disse: Aprontai para a terceira hora da noite duzentos soldados de infantaria, setenta de cavalaria e duzentos lanceiros para irem até Cesaréia; He called to himself two of the centurions, and said, "Prepare two hundred soldiers to go as far as Caesarea, with seventy horsemen, and two hundred men armed with spears, at the third hour of the night."**  
**and having called near a certain two of the centurions, he said, `Make ready soldiers two hundred, that they may go on unto Caesarea, and horsemen seventy, and spearmen two hundred, from the third hour of the night;**

- 24 e mandou que aparelhassem cavaladuras para que Paulo montasse, a fim de o levarem salvo ao governador Félix.**  
**He asked them to provide animals, that they might set Paul on one, and bring him safely to Felix, the governor.**  
**beasts also provide, that, having set Paul on, they may bring him safe unto Felix the governor;**
- 25 E escreveu-lhe uma carta nestes termos:**  
**He wrote a letter like this:**  
**he having written a letter after this description:**
- 26 Cláudio Lísias, ao excelentíssimo governador Félix, saúde.**  
**"Claudius Lysias to the most excellent governor Felix: Greetings.**  
**`Claudius Lysias, to the most noble governor Felix, hail:**
- 27 Este homem foi preso pelos judeus, e estava a ponto de ser morto por eles quando eu sobrevim com a tropa e o liberei ao saber que era romano.**  
**"This man was seized by the Jews, and was about to be killed by them, when I came on them with the soldiers and rescued him, having learned that he was a Roman.**  
**This man having been taken by the Jews, and being about to be killed by them -- having come with the soldiery, I rescued him, having learned that he is a Roman;**
- 28 Querendo saber a causa por que o acusavam, levei-o ao sínédrio deles;**  
**Desiring to know the cause why they accused him, I brought him down to their council.**  
**and, intending to know the cause for which they were accusing him, I brought him down to their sanhedrim,**
- 29 e achei que era acusado de questões da lei deles, mas que nenhum crime havia nele digno de morte ou prisão.**  
**I found him to be accused about questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.**  
**whom I found accused concerning questions of their law, and having no accusation worthy of death or bonds;**
- 30 E quando fui informado que haveria uma cilada contra o homem, logo to enviei, intimando também aos acusadores que perante ti se manifestem contra ele. [Passa bem.]**  
**When I was told that the Jews lay in wait for the man, I sent him to you immediately, charging his accusers also to bring their accusations against him before you. Farewell."**  
**and a plot having been intimated to me against this man -- about to be of the Jews -- at once I sent unto thee, having given command also to the accusers to say the things against him before thee; be strong.`**
- 31 Os soldados, pois, conforme lhes fora mandado, tomando a Paulo, o levaram de noite a Antipátride.**  
**So the soldiers, carrying out their orders, took Paul and brought him by night to Antipatris.**  
**Then, indeed, the soldiers according to that directed them, having taken up Paul, brought him through the night to Antipatris,**

- 32** Mas no dia seguinte, deixando aos de cavalaria irem com ele, voltaram à fortaleza;  
**But on the next day they left the horsemen to go with him, and returned to the barracks.**  
**and on the morrow, having suffered the horsemen to go on with him, they returned to the castle;**
- 33** os quais, logo que chegaram a Cesaréia e entregaram a carta ao governador, apresentaram-lhe também Paulo.  
**They, when they came to Caesarea and delivered the letter to the governor, presented Paul also before him.**  
**those having entered into Caesarea, and delivered the letter to the governor, did present also Paul to him.**
- 34** Tendo lido a carta, o governador perguntou de que província ele era; e, sabendo que era da Cilícia,  
**When the governor had read it, he asked what province he was from. When he understood that he was from Cilicia, he said,**  
**And the governor having read [it], and inquired of what province he is, and understood that [he is] from Cilicia;**
- 35** disse: Ouvir-te-ei quando chegarem também os teus acusadores; e mandou que fosse guardado no pretório de Herodes.  
**"I will hear you fully when your accusers also arrive." He commanded that he be kept in Herod's palace.**  
**`I will hear thee -- said he -- when thine accusers also may have come;` he also commanded him to be kept in the praetorium of Herod.**
- 1** Cinco dias depois o sumo sacerdote Ananias desceu com alguns anciãos e um certo Tertulo, orador, os quais fizeram, perante o governador, queixa contra Paulo.  
**After five days, the high priest, Ananias, came down with certain elders and an orator, one Tertullus. They informed the governor against Paul.**  
**And after five days came down the chief priest Ananias, with the elders, and a certain orator -- Tertullus, and they made manifest to the governor [the things] against Paul;**
- 2** Sendo este chamado, Tertulo começou a acusá-lo, dizendo: Visto que por ti gozamos de muita paz e por tua providência são continuamente feitas reformas nesta nação,  
**When he was called, Tertullus began to accuse him, saying, "Seeing that by you we enjoy much peace, and that excellent measures are coming to this nation,**  
**and he having been called, Tertullus began to accuse [him], saying, `Much peace enjoying through thee, and worthy deeds being done to this nation through thy**
- 3** em tudo e em todo lugar reconhecemo-lo com toda a gratidão, ó excelentíssimo Félix.  
**we accept it in all ways and in all places, most excellent Felix, with all thankfulness.**  
**always, also, and everywhere we receive it, most noble Felix, with all thankfulness;**
- 4** Mas, para que não te detenha muito rogo-te que, conforme a tua equidade, nos ouças por um momento.  
**But, that I don't delay you, I entreat you to bear with us and hear a few words.**  
**and that I may not be further tedious to thee, I pray thee to hear us concisely in thy gentleness;**

- 5** Temos achado que este homem é uma peste, e promotor de sedições entre todos os judeus, por todo o mundo, e chefe da seita dos nazarenos;  
For we have found this man a pestilent fellow, and an instigator of insurrections among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes.  
for having found this man a pestilence, and moving a dissension to all the Jews through the world -- a ringleader also of the sect of the Nazarenes --
- 6** o qual tentou profanar o templo; e nós o prendemos, [e conforme a nossa lei o quisemos julgar.  
He even tried to profane the temple. We arrested him.  
who also the temple did try to profane, whom also we took, and according to our law did wish to judge,
- 7** Mas sobrevindo o comandante Lísias no-lo tirou dentre as mãos com grande violência, mandando aos acusadores que viessem a ti.]  
and Lysias the chief captain having come near, with much violence, out of our hands did take away,
- 8** e tu mesmo, examinando-o, poderás certificar-te de tudo aquilo de que nós o acusamos.  
By examining him yourself you may ascertain all these things of which we accuse him."  
having commanded his accusers to come to thee, from whom thou mayest be able, thyself having examined, to know concerning all these things of which we accuse him;`
- 9** Os judeus também concordam na acusação, afirmando que estas coisas eram assim.  
The Jews also joined in the attack, affirming that these things were so.  
and the Jews also agreed, professing these things to be so.
- 10** Paulo, tendo-lhe o governador feito sinal que falasse, respondeu: Porquanto sei que há muitos anos és juiz sobre esta nação, com bom ânimo faço a minha defesa,  
When the governor had beckoned to him to speak, Paul answered, "Because I know that you have been a judge of this nation for many years, I cheerfully make my defense,  
And Paul answered -- the governor having beckoned to him to speak -- `Knowing [that] for many years thou hast been a judge to this nation, the more cheerfully the things concerning myself I do answer;
- 11** pois bem podes verificar que não há mais de doze dias subi a Jerusalém para adorar, seeing that you can recognize that it is not more than twelve days since I went up to worship at Jerusalem.  
thou being able to know that it is not more than twelve days to me since I went up to worship in Jerusalem,
- 12** e que não me acharam no templo discutindo com alguém nem amotinando o povo, quer nas sinagogas quer na cidade.  
In the temple they didn't find me disputing with anyone or stirring up a crowd, either in the synagogues, or in the city.  
and neither in the temple did they find me reasoning with any one, or making a dissension of the multitude, nor in the synagogues, nor in the city;



- 13** **Nem te podem provar as coisas de que agora me acusam.**  
**Nor can they prove to you the things whereof they now accuse me.**  
**nor are they able to prove against me the things concerning which they now accuse me.**
- 14** **Mas confesso-te isto: que, seguindo o caminho a que eles chamam seita, assim sirvo ao Deus de nossos pais, crendo tudo quanto está escrito na lei e nos profetas,**  
**But this I confess to you, that after the Way, which they call a sect, so I serve the God of our fathers, believing all things which are according to the law, and which are written in the prophets;**  
**`And I confess this to thee, that, according to the way that they call a sect, so serve I the God of the fathers, believing all things that in the law and the prophets have been written,**
- 15** **tendo esperança em Deus, como estes mesmos também esperam, de que há de haver ressurreição tanto dos justos como dos injustos.**  
**having hope toward God, which these also themselves look for, that there will be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.**  
**having hope toward God, which they themselves also wait for, [that] there is about to be a rising again of the dead, both of righteous and unrighteous;**
- 16** **Por isso procuro sempre ter uma consciência sem ofensas diante de Deus e dos homens.**  
**Herein I also practice always having a conscience void of offense toward God and men.**  
**and in this I do exercise myself, to have a conscience void of offence toward God and men always.**
- 17** **Vários anos depois vim trazer à minha nação esmolas e fazer oferendas;**  
**Now after some years, I came to bring alms to my nation, and offerings;**  
**`And after many years I came, about to do kind acts to my nation, and offerings,**
- 18** **e ocupado nestas coisas me acharam já santificado no templo não em ajuntamento, nem com tumulto, alguns judeus da Ásia,**  
**amid which they found me purified in the temple, with no crowd, nor yet with tumult. But certain Jews from Asia --**  
**in which certain Jews from Asia did find me purified in the temple, not with multitude, nor with tumult,**
- 19** **os quais deviam comparecer diante de ti e acusar-me se tivessem alguma coisa contra mim;**  
**who ought to have been here before you, and to make accusation, if they had anything against me.**  
**whom it behoveth to be present before thee, and to accuse, if they had anything against me,**
- 20** **ou estes mesmos digam que iniquidade acharam, quando compareci perante o sinédrio,**  
**Or else let these men themselves say what injustice they found in me when I stood before the council,**  
**or let these same say if they found any unrighteousness in me in my standing before the sanhedrim,**

- 21** a não ser acerca desta única palavra que, estando no meio deles, bradei: Por causa da ressurreição dos mortos é que hoje estou sendo julgado por vós.  
unless it is for this one thing that I cried standing among them, `Concerning the resurrection of the dead I am being judged before you today!`"  
except concerning this one voice, in which I cried, standing among them -- Concerning a rising again of the dead I am judged to-day by you.`
- 22** Félix, porém, que era bem informado a respeito do Caminho, adiou a questão, dizendo: Quando o comandante Lísias tiver descido, então tomarei inteiro conhecimento da vossa causa.  
But Felix, having more exact knowledge concerning the Way, deferred them, saying, "When Lysias, the commanding officer, comes down, I will decide your case."  
And having heard these things, Felix delayed them -- having known more exactly of the things concerning the way -- saying, `When Lysias the chief captain may come down, I will know fully the things concerning you;`
- 23** E ordenou ao centurião que Paulo ficasse detido, mas fosse tratado com brandura e que a nenhum dos seus proibisse servi-lo.  
He ordered the centurion that Paul should be kept in custody, and should have some privileges, and not to forbid any of his friends to serve him or to visit him.  
having given also a direction to the centurion to keep Paul, to let [him] also have liberty, and to forbid none of his own friends to minister or to come near to him.
- 24** Alguns dias depois, vindo Félix com sua mulher Drusila, que era judia, mandou chamar a Paulo, e ouviu-o acerca da fé em Cristo Jesus.  
But after some days, Felix came with Drusilla, his wife, who was a Jewess, and sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ Jesus.  
And after certain days, Felix having come with Drusilla his wife, being a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith toward Christ,
- 25** E discorrendo ele sobre a justiça, o domínio próprio e o juízo vindouro, Félix ficou atemorizado e respondeu: Por ora vai-te, e quando tiver ocasião favorável, eu te  
As he reasoned about righteousness, self-control, and the judgment to come, Felix was terrified, and answered, "Go your way for this time, and when it is convenient for me, I will call you to me."  
and he reasoning concerning righteousness, and temperance, and the judgment that is about to be, Felix, having become afraid, answered, `For the present be going, and having got time, I will call for thee;`
- 26** Esperava ao mesmo tempo que Paulo lhe desse dinheiro, pelo que o mandava chamar mais freqüentemente e conversava com ele.  
He hoped that way that money would be given to him by Paul, that he might release him. Therefore also he sent for him more often, and talked with him.  
and at the same time also hoping that money shall be given to him by Paul, that he may release him, therefore, also sending for him the oftener, he was conversing with him;

- 27 Mas passados dois anos, teve Félix por sucessor a Pórcio Festo; e querendo Félix agradar aos judeus, deixou a Paulo preso.**  
**But when two years were fulfilled, Felix was succeeded by Porcius Festus, and desiring to gain favor with the Jews, Felix left Paul in bonds.**  
**and two years having been fulfilled, Felix received a successor, Porcius Festus; Felix also willing to lay a favour on the Jews, left Paul bound.**
- 1 Tendo, pois, entrado Festo na província, depois de três dias subiu de Cesaréia a Jerusalém.**  
**Festus therefore, having come into the province, after three days went up to Jerusalem from Caesarea.**  
**Festus, therefore, having come into the province, after three days went up to Jerusalem from Caesarea,**
- 2 E os principais sacerdotes e os mais eminentes judeus fizeram-lhe queixa contra Paulo e, em detrimento deste,**  
**Then the high priest and the principal men of the Jews informed him against Paul, and they begged him,**  
**and the chief priest and the principal men of the Jews made manifest to him [the things] against Paul, and were calling on him,**
- 3 Ihe rogavam o favor de o mandar a Jerusalém, armando ciladas para o matarem no caminho.**  
**asking a favor against him, that he would send for him to Jerusalem; plotting to kill him on the way.**  
**asking favour against him, that he may send for him to Jerusalem, making an ambush to put him to death in the way.**
- 4 Mas Festo respondeu que Paulo estava detido em Cesaréia, e que ele mesmo brevemente partiria para lá.**  
**However Festus answered that Paul was kept in custody at Caesarea, and that he himself was about to depart shortly.**  
**Then, indeed, Festus answered that Paul is kept in Caesarea, and himself is about speedily to go on thither,**
- 5 Portanto - disse ele - as autoridades dentre vós desçam comigo e, se há nesse homem algum crime, acusem-no.**  
**"Let them therefore," said he, "that are in power among you go down with me, and if there is anything wrong in the man, let them accuse him."**  
**`Therefore those able among you -- saith he -- having come down together, if there be anything in this man -- let them accuse him;`**
- 6 Tendo-se demorado entre eles não mais de oito ou dez dias, desceu a Cesaréia; e no dia seguinte, sentando-se no tribunal, mandou trazer Paulo.**  
**When he had stayed among them more than ten days, he went down to Caesarea, and on the next day he sat on the judgment seat, and commanded Paul to be brought.**  
**and having tarried among them more than ten days, having gone down to Caesarea, on the morrow having sat upon the tribunal, he commanded Paul to be brought;**

- 7** Tendo ele comparecido, rodearam-no os judeus que haviam descido de Jerusalém, trazendo contra ele muitas e graves acusações, que não podiam provar.  
When he had come, the Jews who had come down from Jerusalem stood around him, bringing against him many and grievous charges which they could not prove, and he having come, there stood round about the Jews who have come down from Jerusalem -- many and weighty charges they are bringing against Paul, which they were not able to prove,
- 8** Paulo, porém, respondeu em sua defesa: Nem contra a lei dos judeus, nem contra o templo, nem contra César, tenho pecado em coisa alguma.  
while he said in his defense, "Neither against the law of the Jews, nor against the temple, nor against Caesar, have I sinned at all."  
he making defence -- `Neither in regard to the law of the Jews, nor in regard to the temple, nor in regard to Caesar -- did I commit any sin.`
- 9** Todavia Festo, querendo agradar aos judeus, respondendo a Paulo, disse: Queres subir a Jerusalém e ali ser julgado perante mim acerca destas coisas?  
But Festus, desiring to gain favor with the Jews, answered Paul and said, "Will you go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?"  
And Festus willing to lay on the Jews a favour, answering Paul, said, `Art thou willing, to Jerusalem having gone up, there concerning these things to be judged before me?`
- 10** Mas Paulo disse: Estou perante o tribunal de César, onde devo ser julgado; nenhum mal fiz aos judeus, como muito bem sabes.  
But Paul said, "I am standing before Caesar`s judgment seat, where I ought to be tried. I have done no wrong to the Jews, as you also know very well.  
and Paul said, `At the tribunal of Caesar I am standing, where it behoveth me to be judged; to Jews I did no unrighteousness, as thou dost also very well know;
- 11** Se, pois, sou malfeitor e tenho cometido alguma coisa digna de morte, não recuso morrer; mas se nada há daquilo de que estes me acusam, ninguém me pode entregar a eles; apelo para César.  
For if I have done wrong, and have committed anything worthy of death, I don`t refuse to die; but if none of those things is true that these accuse me of, no one can give me up to them. I appeal to Caesar!"  
for if indeed I am unrighteous, and anything worthy of death have done, I deprecate not to die; and if there is none of the things of which these accuse me, no one is able to make a favour of me to them; to Caesar I appeal!
- 12** Então Festo, tendo falado com o conselho, respondeu: Apelaste para César; para César irás.  
Then Festus, when he had conferred with the council, answered, "You have appealed to Caesar. To Caesar you will go."  
then Festus, having communed with the council, answered, `To Caesar thou hast appealed; to Caesar thou shalt go.`

- 13** Passados alguns dias, o rei Agripa e Berenice vieram a Cesaréia em visita de saudação a Festo.  
Now when some days had passed, Agrippa, the King, and Bernice arrived at Caesarea, and greeted Festus.  
And certain days having passed, Agrippa the king, and Bernice, came down to Caesarea saluting Festus,
- 14** E, como se demorassem ali muitos dias, Festo expôs ao rei o caso de Paulo, dizendo: Há aqui certo homem que foi deixado preso por Félix,  
As they stayed there many days, Festus laid Paul's case before the King, saying, "There is a certain man left a prisoner by Felix;  
and as they were continuing there more days, Festus submitted to the king the things concerning Paul, saying, `There is a certain man, left by Felix, a prisoner,
- 15** a respeito do qual, quando estive em Jerusalém, os principais sacerdotes e os anciãos dos judeus me fizeram queixas, pedindo sentença contra ele;  
about whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, asking for a sentence against him.  
about whom, in my being at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews laid information, asking a decision against him,
- 16** aos quais respondi que não é costume dos romanos condenar homem algum sem que o acusado tenha presentes os seus acusadores e possa defender-se da acusação.  
To whom I answered that it is not the custom of the Romans to give up any man to destruction, before the accused have met the accusers face to face, and have had opportunity to make his defense concerning the matter laid against him.  
unto whom I answered, that it is not a custom of Romans to make a favour of any man to die, before that he who is accused may have the accusers face to face, and may receive place of defence in regard to the charge laid against [him].
- 17** Quando então eles se haviam reunido aqui, sem me demorar, no dia seguinte sentei-me no tribunal e mandei trazer o homem;  
When therefore they were come together here, I didn't delay, but on the next day sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought.  
`They, therefore, having come together -- I, making no delay, on the succeeding [day] having sat upon the tribunal, did command the man to be brought,
- 18** contra o qual os acusadores, levantando-se, não apresentaram acusação alguma das coisas perversas que eu suspeitava;  
Concerning whom, when the accusers stood up, they brought no charge of such things as I supposed;  
concerning whom the accusers, having stood up, were bringing against [him] no accusation of the things I was thinking of,

- 19** tinham, porém, contra ele algumas questões acerca da sua religião e de um tal Jesus defunto, que Paulo afirmava estar vivo.  
but had certain questions against him of their own religion, and of one Jesus, who was dead, whom Paul affirmed to be alive.  
but certain questions concerning their own religion they had against him, and concerning a certain Jesus who was dead, whom Paul affirmed to be alive;
- 20** E, estando eu perplexo quanto ao modo de investigar estas coisas, perguntei se não queria ir a Jerusalém e ali ser julgado no tocante às mesmas.  
I, being perplexed how to inquire concerning these things, asked whether he would go to Jerusalem and there be judged of these matters.  
and I, doubting in regard to the question concerning this, said, If he would wish to go on to Jerusalem, and there to be judged concerning these things --
- 21** Mas apelando Paulo para que fosse reservado ao julgamento do imperador, mandei que fosse detido até que o enviasse a César.  
But when Paul had appealed to be kept for the decision of the emperor, I commanded him to be kept until I should send him to Caesar."  
but Paul having appealed to be kept to the hearing of Sebastus, I did command him to be kept till I might send him unto Caesar.`
- 22** Então Agripa disse a Festo: Eu bem quisera ouvir esse homem. Respondeu-lhe ele: Amanhã o ouvirás.  
Agrippa said to Festus, "I also would like to hear the man myself." "Tomorrow," he said, "you will hear him."  
And Agrippa said unto Festus, `I was wishing also myself to hear the man;` and he said, `To-morrow thou shalt hear him;`
- 23** No dia seguinte vindo Agripa e Berenice, com muito aparato, entraram no auditório com os chefes militares e homens principais da cidade; então, por ordem de Festo, Paulo foi trazido.  
So on the next day, when Agrippa and Bernice had come with great pomp, and they had entered into the place of hearing with the commanding officers and principal men of the city, at the command of Festus, Paul was brought in.  
on the morrow, therefore -- on the coming of Agrippa and Bernice with much display, and they having entered into the audience chamber, with the chief captains also, and the principal men of the city, and Festus having ordered -- Paul was brought forth.
- 24** Disse Festo: Rei Agripa e vós todos que estais presentes conosco, vedes este homem por causa de quem toda a multidão dos judeus, tanto em Jerusalém como aqui, recorreu a mim, clamando que não convinha que ele vivesse mais.  
Festus said, "King Agrippa, and all men who are here present with us, you see this man, about whom all the multitude of the Jews petitioned me, both at Jerusalem and here, crying that he ought not to live any longer.  
And Festus said, `King Agrippa, and all men who are present with us, ye see this one, about whom all the multitude of the Jews did deal with me, both in Jerusalem and here, crying out, He ought not to live any longer;

- 25** Eu, porém, achei que ele não havia praticado coisa alguma digna de morte; mas havendo ele apelado para o imperador, resolvi remeter-lho.  
But when I found that he had committed nothing worthy of death, and as he himself appealed to the emperor I determined to send him.  
and I, having found him to have done nothing worthy of death, and he also himself having appealed to Sebastus, I decided to send him,
- 26** Do qual não tenho coisa certa que escreva a meu senhor, e por isso perante vós o trouxe, principalmente perante ti, ó rei Agripa, para que, depois de feito o interrogatório, tenha eu alguma coisa que escrever.  
Of whom I have no certain thing to write to my lord. Therefore I have brought him forth before you, and especially before you, king Agrippa, that, after examination, I may have something to write.  
concerning whom I have no certain thing to write to [my] lord, wherefore I brought him forth before you, and specially before thee, king Agrippa, that the examination having been made, I may have something to write;
- 27** Porque não me parece razoável enviar um preso, e não notificar as acusações que há contra ele.  
For it seems to me unreasonable, in sending a prisoner, not to also specify the charges against him."  
for it doth seem to me irrational, sending a prisoner, not also to signify the charges against him.`
- 1** Depois Agripa disse a Paulo: É-te permitido fazer a tua defesa. Então Paulo, estendendo a mão, começou a sua defesa:  
Agrippa said to Paul, "You may speak for yourself." Then Paul stretched out his hand, and made his defense.  
And Agrippa said unto Paul, `It is permitted to thee to speak for thyself;` then Paul having stretched forth the hand, was making a defence:
- 2** Sinto-me feliz, ó rei Agripa, em poder defender-me hoje perante ti de todas as coisas de que sou acusado pelos judeus;  
"I think myself happy, King Agrippa, that I am to make my defense before you this day concerning all the things whereof I am accused by the Jews,  
`Concerning all things of which I am accused by Jews, king Agrippa, I have thought myself happy, being about to make a defence before thee to-day,
- 3** mormente porque és versado em todos os costumes e questões que há entre os judeus; pelo que te rogo que me ouças com paciência.  
especially because you are expert in all customs and questions which are among the Jews. Therefore I beg you to hear me patiently.  
especially knowing thee to be acquainted with all things -- both customs and questions -- among Jews; wherefore, I beseech thee, patiently to hear me.

- 4** A minha vida, pois, desde a mocidade, o que tem sido sempre entre o meu povo e em Jerusalém, sabem-na todos os judeus,  
"Indeed, all the Jews know my way of life from my youth up, which was from the beginning among my own nation and at Jerusalem;  
`The manner of my life then, indeed, from youth -- which from the beginning was among my nation, in Jerusalem -- know do all the Jews,
- 5** pois me conhecem desde o princípio e, se quiserem, podem dar testemunho de que, conforme a mais severa seita da nossa religião, vivi fariseu.  
having known me from the first, if they are willing to testify, that after the strictest sect of our religion I lived a Pharisee.  
knowing me before from the first, (if they may be willing to testify,) that after the most exact sect of our worship, I lived a Pharisee;
- 6** E agora estou aqui para ser julgado por causa da esperança da promessa feita por Deus a nossos pais,  
Now I stand here to be judged for the hope of the promise made by God to our fathers, and now for the hope of the promise made to the fathers by God, I have stood judged,
- 7** a qual as nossas doze tribos, servindo a Deus fervorosamente noite e dia, esperam alcançar; é por causa desta esperança, ó rei, que eu sou acusado pelos judeus.  
which our twelve tribes, earnestly serving night and day, hope to attain. Concerning this hope I am accused by the Jews, King Agrippa!  
to which our twelve tribes, intently night and day serving, do hope to come, concerning which hope I am accused, king Agrippa, by the Jews;
- 8** Por que é que se julga entre vós incrível que Deus ressuscite os mortos?  
Why is it judged incredible with you, if God does raise the dead?  
why is it judged incredible with you, if God doth raise the dead?
- 9** Eu, na verdade, cuidara que devia praticar muitas coisas contra o nome de Jesus, o nazareno;  
"I most assuredly thought with myself that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.  
`I, indeed, therefore, thought with myself, that against the name of Jesus of Nazareth it behoved [me] many things to do,
- 10** o que, com efeito, fiz em Jerusalém. Pois havendo recebido autoridade dos principais dos sacerdotes, não somente encerrei muitos dos santos em prisões, como também dei o meu voto contra eles quando os matavam.  
This I also did in Jerusalem. I both shut up many of the saints in prisons, having received authority from the chief priests, and when they were put to death I gave my vote against them.  
which also I did in Jerusalem, and many of the saints I in prison did shut up, from the chief priests having received the authority; they also being put to death, I gave my vote against them,



- 11** E, castigando-os muitas vezes por todas as sinagogas, obrigava-os a blasfemar; e enfurecido cada vez mais contra eles, perseguia-os até nas cidades estrangeiras.  
**Punishing them often in all the synagogues, I tried to make them blaspheme. Being exceedingly enraged against them, I persecuted them even to foreign cities.**  
and in every synagogue, often punishing them, I was constraining [them] to speak evil, being also exceedingly mad against them, I was also persecuting [them] even unto strange cities.
- 12** Indo com este encargo a Damasco, munido de poder e comissão dos principais  
"Whereupon as I journeyed to Damascus with the authority and commission from the chief priests,  
`In which things, also, going on to Damascus -- with authority and commission from the chief priests --
- 13** ao meio-dia, ó rei vi no caminho uma luz do céu, que excedia o esplendor do sol, resplandecendo em torno de mim e dos que iam comigo.  
at noon, O King, I saw on the way a light from the sky, brighter than the sun, shining around me and those who traveled with me.  
at mid-day, I saw in the way, O king, out of heaven, above the brightness of the sun, shining round about me a light -- and those going on with me;
- 14** E, caindo nós todos por terra, ouvi uma voz que me dizia em língua hebraíca: Saulo, Saulo, por que me persegues? Dura coisa te é recalcitrar contra os agulhões.  
When we had all fallen to the earth, I heard a voice saying to me in the Hebrew language,  
`Saul, Saul, why do you persecute me? It is hard for you to kick against the goad.`  
and we all having fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew dialect, Saul, Saul, why me dost thou persecute? hard for thee against pricks to kick!
- 15** Disse eu: Quem és, Senhor? Respondeu o Senhor: Eu sou Jesus, a quem tu persegues;  
I said, `Who are you, Lord?` He said, `I am Jesus, whom you persecute.  
`And I said, Who art thou, Lord? and he said, I am Jesus whom thou dost persecute;
- 16** mas levanta-te e põe-te em pé; pois para isto te apareci, para te fazer ministro e testemunha tanto das coisas em que me tens visto como daquelas em que te hei de aparecer;  
But arise, and stand on your feet, for to this end have I appeared to you, to appoint you a servant and a witness both of the things which you have seen, and of the things which I will reveal to you;  
but rise, and stand upon thy feet, for for this I appeared to thee, to appoint thee an officer and a witness both of the things thou didst see, and of the things [in which] I will appear to thee,
- 17** livrando-te deste povo e dos gentios, aos quais te envio,  
delivering you from the people, and from the Gentiles, to whom I send you,  
delivering thee from the people, and the nations, to whom now I send thee,

- 18** para lhes abrir os olhos a fim de que se convertam das trevas à luz, e do poder de Satanás a Deus, para que recebam remissão de pecados e herança entre aqueles que são santificados pela fé em mim.  
to open their eyes, that they may turn from darkness to light and from the power of Satan to God, that they may receive remission of sins and an inheritance among those who are sanctified by faith in me.  
to open their eyes, to turn [them] from darkness to light, and [from] the authority of the Adversary unto God, for their receiving forgiveness of sins, and a lot among those having been sanctified, by faith that [is] toward me.
- 19** Pelo que, ó rei Agripa, não fui desobediente à visão celestial,  
"Therefore, King Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision,  
`Whereupon, king Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision,
- 20** antes anunciei primeiramente aos que estão em Damasco, e depois em Jerusalém, e por toda a terra da Judéia e também aos gentios, que se arrependessem e se convertessem a Deus, praticando obras dignas de arrependimento.  
but declared first to them of Damascus, at Jerusalem, and throughout all the country of Judea, and also to the Gentiles, that they should repent and turn to God, doing works worthy of repentance.  
but to those in Damascus first, and to those in Jerusalem, to all the region also of Judea, and to the nations, I was preaching to reform, and to turn back unto God, doing works worthy of reformation;
- 21** Por causa disto os judeus me prenderam no templo e procuravam matar-me.  
For this reason the Jews seized me in the temple, and tried to kill me.  
because of these things the Jews -- having caught me in the temple -- were endeavouring to kill [me].
- 22** Tendo, pois, alcançado socorro da parte de Deus, ainda até o dia de hoje permaneço, dando testemunho tanto a pequenos como a grandes, não dizendo nada senão o que os profetas e Moisés disseram que devia acontecer;  
Having therefore obtained the help that is from God, I stand to this day testifying both to small and great, saying nothing but what the prophets and Moses did say should come,  
`Having obtained, therefore, help from God, till this day, I have stood witnessing both to small and to great, saying nothing besides the things that both the prophets and Moses spake of as about to come,
- 23** isto é, como o Cristo devia padecer, e como seria ele o primeiro que, pela ressurreição dos mortos, devia anunciar a luz a este povo e também aos gentios.  
how the Christ must suffer, and how he first by the resurrection of the dead should proclaim light both to these people and to the Gentiles."  
that the Christ is to suffer, whether first by a rising from the dead, he is about to proclaim light to the people and to the nations.`

- 24 Fazendo ele deste modo a sua defesa, disse Festo em alta voz: Estás louco, Paulo; as muitas letras te fazem delirar.**  
**As he thus made his defense, Festus said with a loud voice, "Paul, you are crazy! Your great learning is driving you insane!"**  
**And, he thus making a defence, Festus with a loud voice said, `Thou art mad, Paul; much learning doth turn thee mad;`**
- 25 Mas Paulo disse: Não deliro, ó excelentíssimo Festo, antes digo palavras de verdade e de perfeito juízo.**  
**But he said, "I am not crazy, most excellent Festus, but speak forth words of truth and soberness.**  
**and he saith, `I am not mad, most noble Festus, but of truth and soberness the sayings I speak forth;**
- 26 Porque o rei, diante de quem falo com liberdade, sabe destas coisas, pois não creio que nada disto lhe é oculto; porque isto não se fez em qualquer canto.**  
**For the king knows of these things, to whom also I speak freely. For I am persuaded that none of these things is hidden from him, for this has not been done in a corner.**  
**for the king doth know concerning these things, before whom also I speak boldly, for none of these things, I am persuaded, are hidden from him; for this thing hath not been done in a corner;**
- 27 Crês tu nos profetas, ó rei Agripa? Sei que crês.**  
**King Agrippa, do you believe the prophets? I know that you believe."**  
**thou dost believe, king Agrippa, the prophets? I have known that thou dost believe!`**
- 28 Disse Agripa a Paulo: Por pouco me persuades a fazer-me cristão.**  
**Agrippa said to Paul, "With a little persuasion are you trying to make me a Christian?"**  
**And Agrippa said unto Paul, `In a little thou dost persuade me to become a Christian!`**
- 29 Respondeu Paulo: Prouvera a Deus que, ou por pouco ou por muito, não somente tu, mas também todos quantos hoje me ouvem, se tornassem tais qual eu sou, menos estas cadeias.**  
**Paul said, "I pray to God, that whether with little or with much, not only you, but also all that hear me this day, might become such as I am, except for these bonds."**  
**and Paul said, `I would have wished to God, both in a little, and in much, not only thee, but also all those hearing me to-day, to become such as I also am -- except these bonds.`**
- 30 E levantou-se o rei, e o governador, e Berenice, e os que com eles estavam sentados,**  
**The king rose up, and the governor, and Bernice, and those who sat with them.**  
**And, he having spoken these things, the king rose up, and the governor, Bernice also, and those sitting with them,**
- 31 e retirando-se falavam uns com os outros, dizendo: Este homem não fez nada digno de morte ou prisão.**  
**When they had withdrawn, they spoke one to another, saying, "This man does nothing worthy of death or of bonds."**  
**and having withdrawn, they were speaking unto one another, saying -- `This man doth nothing worthy of death or of bonds;`**

- 32 Então Agripa disse a Festo: Este homem bem podia ser solto, se não tivesse apelado para César.**  
**Agrippa said to Festus, "This man might have been set free if he had not appealed to Caesar."**  
**and Agrippa said to Festus, `This man might have been released if he had not appealed to Caesar.`**
- 1 E, como se determinou que navegássemos para a Itália, entregaram Paulo e alguns outros presos a um centurião por nome Júlio, da coorte augusta.**  
**When it was determined that we should sail for Italy, they delivered Paul and certain other prisoners to a centurion named Julius, of the Augustan band.**  
**And when our sailing to Italy was determined, they were delivering up both Paul and certain others, prisoners, to a centurion, by name Julius, of the band of Sebastus,**
- 2 E, embarcando em um navio de Adramítio, que estava prestes a navegar em demanda dos portos pela costa da Ásia, fizemo-nos ao mar, estando conosco Aristarco, macedônio de Tessalônica.**  
**Embarking in a ship of Adramyttium, which was about to sail to places on the coast of Asia, we put to sea, Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.**  
**and having embarked in a ship of Adramyttium, we, being about to sail by the coasts of Asia, did set sail, there being with us Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica,**
- 3 No dia seguinte chegamos a Sidom, e Júlio, tratando Paulo com bondade, permitiu-lhe ir ver os amigos e receber deles os cuidados necessários.**  
**The next day, we touched at Sidon. Julius treated Paul kindly, and gave him permission to go to his friends and refresh himself.**  
**on the next [day] also we touched at Sidon, and Julius, courteously treating Paul, did permit [him], having gone on unto friends, to receive [their] care.**
- 4 Partindo dali, fomos navegando a sotavento de Chipre, porque os ventos eram contrários.**  
**Putting to sea from there, we sailed under the lee of Cyprus, because the winds were contrary.**  
**And thence, having set sail, we sailed under Cyprus, because of the winds being**
- 5 Tendo atravessado o mar ao longo da Cilícia e Panfília, chegamos a Mirra, na Lícia.**  
**When we had sailed across the sea which is off Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.**  
**and having sailed over the sea over-against Cilicia and Pamphylia, we came to Myria of Lycia,**
- 6 Ali o centurião achou um navio de Alexandria que navegava para a Itália, e nos fez embarcar nele.**  
**There the centurion found a ship of Alexandria sailing for Italy, and he put us on board.**  
**and there the centurion having found a ship of Alexandria, sailing to Italy, did put us into it,**

- 7** Navegando vagorosamente por muitos dias, e havendo chegado com dificuldade defronte de Cnido, não nos permitindo o vento ir mais adiante, navegamos a sotavento de Creta, à altura de Salmone;  
When we had sailed slowly many days, and had come with difficulty opposite Cnidus, the wind not allowing us further, we sailed under the lee of Crete, opposite Salmone.  
and having sailed slowly many days, and with difficulty coming over-against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over-against Salmone,
- 8** e, costeando-a com dificuldade, chegamos a um lugar chamado Bons Portos, perto do qual estava a cidade de Laséia.  
With difficulty sailing along it we came to a certain place called Fair Havens, near the city of Lasea.  
and hardly passing it, we came to a certain place called `Fair Havens,` nigh to which was the city [of] Lasaea.
- 9** Havendo decorrido muito tempo e tendo-se tornado perigosa a navegação, porque já havia passado o jejum, Paulo os advertia,  
When much time was spent, and the voyage was now dangerous, because the Fast had now already gone by, Paul admonished them,  
And much time being spent, and the sailing being now dangerous -- because of the fast also being already past -- Paul was admonishing,
- 10** dizendo-lhes: Senhores, vejo que a viagem vai ser com avaria e muita perda não só para a carga e o navio, mas também para as nossas vidas.  
and said to them, "Sirs, I perceive that the voyage will be with injury and much loss, not only of the cargo and the ship, but also of our lives."  
saying to them, `Men, I perceive that with hurt, and much damage, not only of the lading and of the ship, but also of our lives -- the voyage is about to be;`
- 11** Mas o centurião dava mais crédito ao piloto e ao dono do navio do que às coisas que Paulo dizia.  
But the centurion gave more heed to the master and to the owner of the ship than to those things which were spoken by Paul.  
but the centurion to the pilot and to the shipowner gave credence more than to the things spoken by Paul;
- 12** E não sendo o porto muito próprio para invernar, os mais deles foram de parecer que daí se fizessem ao mar para ver se de algum modo podiam chegar a Fênice, um porto de Creta que olha para o nordeste e para o sueste, para ali invernar.  
Because the haven was not suitable to winter in, the majority advised to put to sea from there, if by any means they could reach Phoenix, and winter there, which is a port of Crete, looking northeast and southeast.  
and the haven being incommodious to winter in, the more part gave counsel to sail thence also, if by any means they might be able, having attained to Phenice, [there] to winter, [which is] a haven of Crete, looking to the south-west and north-west,

- 13** Soprando brandamente o vento sul, e supondo eles terem alcançado o que desejavam, levantaram ferro e iam costeando Creta bem de perto.  
When the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, they weighed anchor and sailed along Crete, close to shore.  
and a south wind blowing softly, having thought they had obtained [their] purpose, having lifted anchor, they sailed close by Crete,
- 14** Mas não muito depois desencadeou-se do lado da ilha um tufão de vento chamado euro-aquilão;  
But after no long time there beat down from it a tempestuous wind, which is called Euroclydon.  
and not long after there arose against it a tempestuous wind, that is called Euroclydon,
- 15** e, sendo arrebatado o navio e não podendo navegar contra o vento, cedemos à sua força e nos deixávamos levar.  
When the ship was caught, and couldn't face the wind, we gave way to it, and were driven along.  
and the ship being caught, and not being able to bear up against the wind, having given [her] up, we were borne on,
- 16** Correndo a sota-vento de uma pequena ilha chamada Clauda, somente a custo pudemos segurar o batel,  
Running under the lee of a small island called Clauda, we were able, with difficulty, to secure the boat.  
and having run under a certain little isle, called Clauda, we were hardly able to become masters of the boat,
- 17** o qual recolheram, usando então os meios disponíveis para cingir o navio; e, temendo que fossem lançados na Sirte, arriaram os aparelhos e se deixavam levar.  
When they had hoisted it up, they used cables to help reinforce the ship. Fearing that they would run aground on the Syrtis sand bars, they lowered the sea anchor, and so were driven.  
which having taken up, they were using helps, undergirding the ship, and fearing lest they may fall on the quicksand, having let down the mast -- so were borne on.
- 18** Como fôssemos violentamente açoitados pela tempestade, no dia seguinte começaram a alijar a carga ao mar.  
As we labored exceedingly with the storm, the next day they began to throw things overboard.  
And we, being exceedingly tempest-tossed, the succeeding [day] they were making a clearing,
- 19** E ao terceiro dia, com as próprias mãos lançaram os aparelhos do navio.  
On the third day, they threw out the ship's tackle with their own hands.  
and on the third [day] with our own hands the tackling of the ship we cast out,

- 20** Não aparecendo por muitos dia nem sol nem estrelas, e sendo nós ainda batidos por grande tempestade, fugiu-nos afinal toda a esperança de sermos salvos.  
When neither sun nor stars shone on us for many days, and no small tempest pressed on us, all hope that we should be saved was now taken away.  
and neither sun nor stars appearing for more days, and not a little tempest lying upon us, thenceforth all hope was taken away of our being saved.
- 21** Havendo eles estado muito tempo sem comer, Paulo, pondo-se em pé no meio deles, disse: Senhores, devíeis ter-me ouvido e não ter partido de Creta, para evitar esta avaria e perda.  
When they had been long without food, Paul stood up in the midst of them, and said, "Sirs, you should have listened to me, and not have set sail from Crete, and have gotten this injury and loss.  
And there having been long fasting, then Paul having stood in the midst of them, said, `It behoved [you], indeed, O men -- having hearkened to me -- not to set sail from Crete, and to save this hurt and damage;
- 22** E agora vos exorto a que tenhais bom ânimo, pois não se perderá vida alguma entre vós, mas somente o navio.  
Now I exhort you to cheer up, for there will be no loss of life among you, but only of the ship.  
and now I exhort you to be of good cheer, for there shall be no loss of life among you -- but of the ship;
- 23** Porque esta noite me apareceu um anjo do Deus de quem eu sou e a quem sirvo,  
For there stood by me this night an angel, belonging to the God whose I am and whom I serve,  
for there stood by me this night a messenger of God -- whose I am, and whom I serve --
- 24** dizendo: Não temas, Paulo, importa que compareças perante César, e eis que Deus te deu todos os que navegam contigo.  
saying, `Don`t be afraid, Paul. You must stand before Caesar. Behold, God has granted you all those who sail with you.`  
saying, Be not afraid Paul; before Caesar it behoveth thee to stand; and, lo, God hath granted to thee all those sailing with thee;
- 25** Portanto, senhores, tende bom ânimo; pois creio em Deus que há de suceder assim como me foi dito.  
Therefore, sirs, cheer up! For I believe God, that it will be just as it has been spoken to me. wherefore be of good cheer, men! for I believe God, that so it shall be, even as it hath been spoken to me,
- 26** Contudo é necessário irmos dar em alguma ilha.  
But we must run aground on a certain island."  
and on a certain island it behoveth us to be cast.`

- 27** Quando chegou a décima quarta noite, sendo nós ainda impelidos pela tempestade no mar de Ádria, pela meia-noite, suspeitaram os marinheiros a proximidade de terra;  
But when the fourteenth night was come, as we were driven back and forth in the Adriatic Sea, about midnight the sailors surmised that they were drawing near to some land.  
And when the fourteenth night came -- we being borne up and down in the Adria -- toward the middle of the night the sailors were supposing that some country drew nigh to them;
- 28** e lançando a sonda, acharam vinte braças; passando um pouco mais adiante, e tornando a lançar a sonda, acharam quinze braças.  
They took soundings, and found twenty fathoms. After a little while, they took soundings again, and found fifteen fathoms.  
and having sounded they found twenty fathoms, and having gone a little farther, and again having sounded, they found fifteen fathoms,
- 29** Ora, temendo irmos dar em rochedos, lançaram da popa quatro âncoras, e esperaram ansiosos que amanhecesse.  
Fearing that we would run aground on rocky ground, they let go four anchors from the stern, and wished for daylight.  
and fearing lest on rough places we may fall, out of the stern having cast four anchors, they were wishing day to come.
- 30** Procurando, entrementes, os marinheiros fugir do navio, e tendo arriado o batel ao mar sob pretexto de irem lançar âncoras pela proa,  
As the sailors were trying to flee out of the ship, and had lowered the boat into the sea, pretending that they would lay out anchors from the bow,  
And the sailors seeking to flee out of the ship, and having let down the boat to the sea, in pretence as [if] out of the foreship they are about to cast anchors,
- 31** disse Paulo ao centurião e aos soldados: Se estes não ficarem no navio, não podereis salvar-vos.  
Paul said to the centurion and to the soldiers, "Unless these stay in the ship, you can't be saved."  
Paul said to the centurion and to the soldiers, `If these do not remain in the ship -- ye are not able to be saved;`
- 32** Então os soldados cortaram os cabos do batel e o deixaram cair.  
Then the soldiers cut away the ropes of the boat, and let her fall off.  
then the soldiers did cut off the ropes of the boat, and suffered it to fall off.
- 33** Enquanto amanhecia, Paulo rogava a todos que comessem alguma coisa, dizendo: É já hoje o décimo quarto dia que esperais e permaneceis em jejum, não havendo provado coisa alguma.  
While the day was coming on, Paul begged them all to take some food, saying, "This day is the fourteenth day that you wait and continue fasting, having taken nothing.  
And till the day was about to be, Paul was calling upon all to partake of nourishment, saying, `Fourteen days to-day, waiting, ye continue fasting, having taken nothing,



- 34 Rogo-vos, portanto, que comais alguma coisa, porque disso depende a vossa segurança; porque nem um cabelo cairá da cabeça de qualquer de vós.  
Therefore I beg you to take some food, for this is for your safety; for there will not a hair perish from the head of any of you."  
wherefore I call upon you to take nourishment, for this is for your safety, for of not one of you shall a hair from the head fall;`**
- 35 E, havendo dito isto, tomou o pão, deu graças a Deus na presença de todos e, partindo-o começou a comer.  
When he had said this, and had taken bread, he gave thanks to God in the presence of all, and he broke it, and began to eat.  
and having said these things, and having taken bread, he gave thanks to God before all, and having broken [it], he began to eat;**
- 36 Então todos cobraram ânimo e se puseram também a comer.  
Then were they all of good cheer, and they also took food.  
and all having become of good cheer, themselves also took food,**
- 37 Éramos ao todo no navio duzentas e setenta e seis almas.  
We were in all in the ship two hundred seventy-six souls.  
(and we were -- all the souls in the ship -- two hundred, seventy and six),**
- 38 Depois de saciados com a comida, começaram a aliviar o navio, alijando o trigo no mar.  
When they had eaten enough, they lightened the ship, throwing out the wheat into the and having eaten sufficient nourishment, they were lightening the ship, casting forth the wheat into the sea.**
- 39 Quando amanheceu, não reconheciam a terra; divisavam, porém, uma enseada com uma praia, e consultavam se poderiam nela encalhar o navio.  
When it was day, they didn` t recognize the land, but they noticed a certain bay with a beach, and they decided to try to drive the ship onto it.  
And when the day came, they were not discerning the land, but a certain creek were perceiving having a beach, into which they took counsel, if possible, to thrust forward the ship,**
- 40 Soltando as âncoras, deixaram-nas no mar, largando ao mesmo tempo as amarras do leme; e, içando ao vento a vela da proa, dirigiram-se para a praia.  
Casting off the anchors, they left them in the sea, at the same time untying the rudder ropes. Hoisting up the foresail to the wind, they made for the beach.  
and the anchors having taken up, they were committing [it] to the sea, at the same time -- having loosed the bands of the rudders, and having hoisted up the mainsail to the wind -- they were making for the shore,**

- 41 Dando, porém, num lugar onde duas correntes se encontravam, encaharam o navio; e a proa, encravando-se, ficou imóvel, mas a popa se desfazia com a força das ondas.  
But coming to a place where two seas met, they ran the vessel aground. The bow struck and remained immovable, but the stern began to break up by the violence of the waves.  
and having fallen into a place of two seas, they ran the ship aground, and the fore-part, indeed, having stuck fast, did remain immoveable, but the hinder-part was broken by the violence of the waves.**
- 42 Então o parecer dos soldados era que matassem os presos para que nenhum deles fugisse, escapando a nado.  
The soldiers` counsel was to kill the prisoners, so that none of them would swim out and escape.  
And the soldiers` counsel was that they should kill the prisoners, lest any one having swam out should escape,**
- 43 Mas o centurião, querendo salvar a Paulo, estorvou-lhes este intento; e mandou que os que pudessem nadar fossem os primeiros a lançar-se ao mar e alcançar a terra;  
But the centurion, desiring to save Paul, stopped them from their purpose, and commanded that those who could swim should throw themselves overboard first to go to the land;  
but the centurion, wishing to save Paul, hindered them from the counsel, and did command those able to swim, having cast themselves out first -- to get unto the land,**
- 44 e que os demais se salvassem, uns em tábuas e outros em quaisquer destroços do navio.  
Assim chegaram todos à terra salvos.  
and the rest, some on planks, and some on other things from the ship. So it happened that they all escaped safely to the land.  
and the rest, some indeed upon boards, and some upon certain things of the ship; and thus it came to pass that all came safe unto the land.**
- 1 Estando já salvos, soubemos então que a ilha se chamava Malta.  
When we had escaped, then we knew that the island was called Malta.  
And having been saved, then they knew that the island is called Melita,**
- 2 Os indígenas usaram conosco de não pouca humanidade; pois acenderam uma fogueira e nos recolheram a todos por causa da chuva que caía, e por causa do frio.  
The natives showed us no common kindness; for they kindled a fire, and received us all, because of the present rain, and because of the cold.  
and the foreigners were shewing us no ordinary kindness, for having kindled a fire, they received us all, because of the pressing rain, and because of the cold;**
- 3 Ora havendo Paulo ajuntado e posto sobre o fogo um feixe de gravetos, uma víbora, fugindo do calor, apegou-se-lhe à mão.  
But when Paul had gathered a bundle of sticks and laid them on the fire, a viper came out because of the heat, and fastened on his hand.  
but Paul having gathered together a quantity of sticks, and having laid [them] upon the fire, a viper -- out of the heat having come -- did fasten on his hand.**

- 4 Quando os indígenas viram o réptil pendente da mão dele, diziam uns aos outros: Certamente este homem é homicida, pois, embora salvo do mar, a Justiça não o deixa viver.**  
**When the natives saw the creature hanging from his hand, they said one to another, "No doubt this man is a murderer, whom, though he has escaped from the sea, yet Justice has not allowed to live."**  
**And when the foreigners saw the beast hanging from his hand, they said unto one another, `Certainly this man is a murderer, whom, having been saved out of the sea, the justice did not suffer to live;`**
- 5 Mas ele, sacudindo o réptil no fogo, não sofreu mal nenhum.**  
**However he shook off the creature into the fire, and wasn't harmed.**  
**he then, indeed, having shaken off the beast into the fire, suffered no evil,**
- 6 Eles, porém, esperavam que Paulo viesse a inchar ou a cair morto de repente; mas tendo esperado muito tempo e vendo que nada de anormal lhe sucedia, mudaram de parecer e diziam que era um deus.**  
**But they expected that he would have swollen, or fallen down dead suddenly, but when they were long in expectation and saw nothing bad happen to him, they changed their minds, and said that he was a god.**  
**and they were expecting him to be about to be inflamed, or to fall down suddenly dead, and they, expecting [it] a long time, and seeing nothing uncommon happening to him, changing [their] minds, said he was a god.**
- 7 Ora, nos arredores daquele lugar havia umas terras que pertenciam ao homem principal da ilha, por nome Públio, o qual nos recebeu e hospedou bondosamente por três dias.**  
**Now in the neighborhood of that place were lands belonging to the chief man of the island, named Publius, who received us, and courteously entertained us three days.**  
**And in the neighbourhood of that place were lands of the principal man of the island, by name Publius, who, having received us, three days did courteously lodge [us];**
- 8 Aconteceu estar de cama, enfermo de febre e disenteria, o pai de Públio; Paulo foi visitá-lo, e havendo orado, impôs-lhe as mãos, e o curou.**  
**It was so, that the father of Publius lay sick of fever and dysentery. Paul entered in to him, prayed, and laying his hands on him, healed him.**  
**and it came to pass, the father of Publius with feverish heats and dysentery pressed, was laid, unto whom Paul having entered, and having prayed, having laid [his] hands on him, healed him;**
- 9 Feito isto, vinham também os demais enfermos da ilha, e eram curados;**  
**Then when this was done, the rest also that had diseases in the island came, and were cured.**  
**this, therefore, being done, the others also in the island having infirmities were coming and were healed;**

- 10 e estes nos distinguiram com muitas honras; e, ao embarcarmos, puseram a bordo as coisas que nos eram necessárias.**  
**They also honored us with many honors, and when we sailed, they put on board the things that we needed.**  
**who also with many honours did honour us, and we setting sail -- they were lading [us] with the things that were necessary.**
- 11 Passados três meses, partimos em um navio de Alexandria que invernara na ilha, o qual tinha por insígnia Castor e Pólux.**  
**After three months, we set sail in a ship of Alexandria which had wintered in the island, whose sign was "The Twin Brothers."**  
**And after three months, we set sail in a ship (that had wintered in the isle) of Alexandria, with the sign Dioscuri,**
- 12 E chegando a Siracusa, ficamos ali três dias;**  
**Touching at Syracuse, we stayed there three days.**  
**and having landed at Syracuse, we remained three days,**
- 13 donde, costeando, viemos a Régio; e, soprando no dia seguinte o vento sul, chegamos em dois dias a Putéoli,**  
**From there we circled around and arrived at Rhegium. After one day, a south wind sprang up, and on the second day we came to Puteoli,**  
**thence having gone round, we came to Rhegium, and after one day, a south wind having sprung up, the second [day] we came to Puteoli;**
- 14 onde, achando alguns irmãos, fomos convidados a ficar com eles sete dias; e depois nos dirigimos a Roma.**  
**where we found brothers, and were entreated to stay with them seven days. So we came to Rome.**  
**where, having found brethren, we were called upon to remain with them seven days, and thus to Rome we came;**
- 15 Ora, os irmãos da lá, havendo recebido notícias nossas, vieram ao nosso encontro até a praça de Ápio e às Três Vendas, e Paulo, quando os viu, deu graças a Deus e cobrou ânimo.**  
**From there the brothers, when they heard of us, came to meet us as far as The Market of Appius and The Three Taverns; whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.**  
**and thence, the brethren having heard the things concerning us, came forth to meet us, unto Appii Forum, and Three Taverns -- whom Paul having seen, having given thanks to God, took courage.**
- 16 Quando chegamos a Roma, [o centurião entregou os presos ao general do exército, mas,] a Paulo se lhe permitiu morar à parte, com o soldado que o guardava.**  
**When we entered into Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard, but Paul was allowed to stay by himself with the soldier who guarded him.**  
**And when we came to Rome, the centurion delivered up the prisoners to the captain of the barrack, but Paul was suffered to remain by himself, with the soldier guarding him.**

- 17** Passados três dias, ele convocou os principais dentre os judeus; e reunidos eles, disse-lhes: Varões irmãos, não havendo eu feito nada contra o povo, ou contra os ritos paternos, vim contudo preso desde Jerusalém, entregue nas mãos dos romanos;  
It happened, that after three days Paul called together those who were the leaders of the Jews. When they had come together, he said to them, "I, brothers, though I had done nothing against the people, or the customs of our fathers, still was delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans,  
And it came to pass after three days, Paul called together those who are the principal men of the Jews, and they having come together, he said unto them: `Men, brethren, I -- having done nothing contrary to the people, or to the customs of the fathers -- a prisoner from Jerusalem, was delivered up to the hands of the Romans;
- 18** os quais, havendo-me interrogado, queriam soltar-me, por não haver em mim crime algum que merecesse a morte.  
who, when they had examined me, desired to set me free, because there was no cause of death in me.  
who, having examined me, were wishing to release [me], because of their being no cause of death in me,
- 19** Mas opondo-se a isso os judeus, vi-me obrigado a apelar para César, não tendo, contudo, nada de que acusar a minha nação.  
But when the Jews spoke against it, I was constrained to appeal to Caesar, not that I had anything about which to accuse my nation.  
and the Jews having spoken against [it], I was constrained to appeal unto Caesar -- not as having anything to accuse my nation of;
- 20** Por esta causa, pois, vos convidei, para vos ver e falar; porque pela esperança de Israel estou preso com esta cadeia.  
For this cause therefore did I ask you to see and to speak with me. For because of the hope of Israel I am bound with this chain."  
for this cause, therefore, I called for you to see and to speak with [you], for because of the hope of Israel with this chain I am bound.`
- 21** Mas eles lhe disseram: Nem recebemos da Judéia cartas a teu respeito, nem veio aqui irmão algum que contasse ou dissesse mal de ti.  
They said to him, "We neither received letters from Judea concerning you, nor did any of the brothers come here and report or speak any evil of you.  
And they said unto him, `We did neither receive letters concerning thee from Judea, nor did any one who came of the brethren declare or speak any evil concerning thee,
- 22** No entanto bem quiséramos ouvir de ti o que pensas; porque, quanto a esta seita, notório nos é que em toda parte é impugnada.  
But we desire to hear of you what you think. For, as concerning this sect, it is known to us that everywhere it is spoken against."  
and we think it good from thee to hear what thou dost think, for, indeed, concerning this sect it is known to us that everywhere it is spoken against;`

- 23** Havendo-lhe eles marcado um dia, muitos foram ter com ele à sua morada, aos quais desde a manhã até a noite explicava com bom testemunho o reino de Deus e procurava persuadí-los acerca de Jesus, tanto pela lei de Moisés como pelos profetas.  
When they had appointed him a day, they came to him into his lodging in great number. He explained to them, testifying about the kingdom of God, and persuading them concerning Jesus, both from the law of Moses and from the prophets, from morning until and having appointed him a day, they came, more of them unto him, to the lodging, to whom he was expounding, testifying fully the reign of God, persuading them also of the things concerning Jesus, both from the law of Moses, and the prophets, from morning till evening,
- 24** Uns criam nas suas palavras, mas outros as rejeitavam.  
Some believed the things which were spoken, and some disbelieved.  
and, some, indeed, were believing the things spoken, and some were not believing.
- 25** E estando discordes entre si, retiraram-se, havendo Paulo dito esta palavra: Bem falou o Espírito Santo aos vossos pais pelo profeta Isaías,  
When they didn't agree among themselves, they departed after Paul had spoken one word, "The Holy Spirit spoke well through Isaiah, the prophet, to our fathers,  
And not being agreed with one another, they were going away, Paul having spoken one word -- `Well did the Holy Spirit speak through Isaiah the prophet unto our fathers,
- 26** dizendo: Vai a este povo e dize: Ouvindo, ouvireis, e de maneira nenhuma entenderéis; e vendo, vereis, e de maneira nenhuma percebereis.  
saying, `Go to this people, and say, In hearing, you will hear, and will in no way understand. In seeing, you will see, and will in no way perceive.  
saying, Go on unto this people and say, With hearing ye shall hear, and ye shall not understand, and seeing ye shall see, and ye shall not perceive,
- 27** Porque o coração deste povo se endureceu, e com os ouvidos ouviram tardamente, e fecharam os olhos; para que não vejam com os olhos, nem ouçam com os ouvidos, nem entendam com o coração nem se convertam e eu os cure.  
For this people's heart has grown callous. Their ears are dull of hearing. Their eyes they have closed. Lest they should see with their eyes, Hear with their ears, Understand with their heart, Would turn again, And I would heal them.`  
for made gross was the heart of this people, and with the ears they heard heavily, and their eyes they did close, lest they may see with the eyes, and with the heart may understand, and be turned back, and I may heal them.
- 28** Seja-vos pois notório que esta salvação de Deus é enviada aos gentios, e eles ouvirão.  
"Be it known therefore to you, that the salvation of God is sent to the Gentiles. They will also hear."  
`Be it known, therefore, to you, that to the nations was sent the salvation of God, these also will hear it;`

- 29 [E, havendo ele dito isto, partiram os judeus, tendo entre si grande contenda.]  
When he had said these words, the Jews departed, having a great dispute among themselves.  
and he having said these things, the Jews went away, having much disputation among themselves;**
- 30 E morou dois anos inteiros na casa que alugara, e recebia a todos os que o visitavam,  
Paul stayed two whole years in his own rented house, and received all who went in to him, and Paul remained an entire two years in his own hired [house], and was receiving all those coming in unto him,**
- 31 pregando o reino de Deus e ensinando as coisas concernentes ao Senhor Jesus Cristo, com toda a liberdade, sem impedimento algum.  
preaching the kingdom of God, and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ with all boldness, without hinderance.  
preaching the reign of God, and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ with all boldness -- unforbidden.**
- 1 Paulo, servo de Jesus Cristo, chamado para ser apóstolo, separado para o evangelho de Deus,  
Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, set apart for the gospel of God,  
Paul, a servant of Jesus Christ, a called apostle, having been separated to the good news of God --**
- 2 que ele antes havia prometido pelos seus profetas nas santas Escrituras,  
which he promised before through his prophets in the holy scriptures,  
which He announced before through His prophets in holy writings --**
- 3 acerca de seu Filho, que nasceu da descendência de Davi segundo a carne,  
concerning his Son, who was born of the seed of David according to the flesh,  
concerning His Son, (who is come of the seed of David according to the flesh,**
- 4 e que com poder foi declarado Filho de Deus segundo o espírito de santidade, pela ressurreição dentre os mortos - Jesus Cristo nosso Senhor,  
who was declared to be the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead, Jesus Christ our Lord,  
who is marked out Son of God in power, according to the Spirit of sanctification, by the rising again from the dead,) Jesus Christ our Lord;**
- 5 pelo qual recebemos a graça e o apostolado, por amor do seu nome, para a obediência da fé entre todos os gentios,  
through whom we received grace and apostleship, to obedience of faith among all the nations, for his name`s sake.  
through whom we did receive grace and apostleship, for obedience of faith among all the nations, in behalf of his name;**
- 6 entre os quais sois também vós chamados para serdes de Jesus Cristo;  
Among whom you are also called to be Jesus Christ`s.  
among whom are also ye, the called of Jesus Christ;**

- 7 a todos os que estais em Roma, amados de Deus, chamados para serdes santos: Graça a vós, e paz da parte de Deus nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo.  
To all who are in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.  
to all who are in Rome, beloved of God, called saints; Grace to you, and peace, from God our Father, and [from] the Lord Jesus Christ!**
- 8 Primeiramente dou graças ao meu Deus, mediante Jesus Cristo, por todos vós, porque em todo o mundo é anunciada a vossa fé.  
First, I thank my God through Jesus Christ for all of you, that your faith is proclaimed throughout the whole world.  
first, indeed, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is proclaimed in the whole world;**
- 9 Pois Deus, a quem sirvo em meu espírito, no evangelho de seu Filho, me é testemunha de como incessantemente faço menção de vós,  
For God is my witness, whom I serve in my spirit in the gospel of his Son, how unceasingly I make mention of you always in my prayers,  
for God is my witness, whom I serve in my spirit in the good news of His Son, how unceasingly I make mention of you,**
- 10 pedindo sempre em minhas orações que, afinal, pela vontade de Deus, se me ofereça boa ocasião para ir ter convosco.  
requesting, if by any means now at length I may be prospered by the will of God to come to you.  
always in my prayers beseeching, if by any means now at length I shall have a prosperous journey, by the will of God, to come unto you,**
- 11 Porque desejo muito ver-vos, para vos comunicar algum dom espiritual, a fim de que sejais fortalecidos;  
For I long to see you, that I may impart to you some spiritual gift, to the end you may be established;  
for I long to see you, that I may impart to you some spiritual gift, that ye may be established;**
- 12 isto é, para que juntamente convosco eu seja consolado em vós pela fé mútua, vossa e minha.  
that is, that I with you may be comforted in you, each of us by the other's faith, both yours and mine.  
and that is, that I may be comforted together among you, through the faith in one another, both yours and mine.**



- 13 E não quero que ignoreis, irmãos, que muitas vezes propus visitar-vos (mas até agora tenho sido impedido), para conseguir algum fruto entre vós, como também entre os demais gentios.**  
**Now I don`t desire to have you unaware, brothers, that often I planned to come to you, and was hindered so far, that I might have some fruit in you also, even as in the rest of the Gentiles.**  
**And I do not wish you to be ignorant, brethren, that many times I did purpose to come unto you -- and was hindered till the present time -- that some fruit I might have also among you, even as also among the other nations.**
- 14 Eu sou devedor, tanto a gregos como a bárbaros, tanto a sábios como a ignorantes. I am debtor both to Greeks and to foreigners, both to the wise and to the foolish. Both to Greeks and to foreigners, both to wise and to thoughtless, I am a debtor,**
- 15 De modo que, quanto está em mim, estou pronto para anunciar o evangelho também a vós que estais em Roma.**  
**So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you also who are in Rome. so, as much as in me is, I am ready also to you who [are] in Rome to proclaim good news,**
- 16 Porque não me envergonho do evangelho, pois é o poder de Deus para salvação de todo aquele que crê; primeiro do judeu, e também do grego.**  
**For I am not ashamed of the gospel of Christ, for it is the power of God to salvation to everyone who believes; to the Jew first, and also to the Greek.**  
**for I am not ashamed of the good news of the Christ, for it is the power of God to salvation to every one who is believing, both to Jew first, and to Greek.**
- 17 Porque no evangelho é revelada, de fé em fé, a justiça de Deus, como está escrito: Mas o justo viverá da fé.**  
**For therein is revealed a righteousness of God from faith to faith. As it is written, "But the righteous shall live by faith."**  
**For the righteousness of God in it is revealed from faith to faith, according as it hath been written, `And the righteous one by faith shall live,`**
- 18 Pois do céu é revelada a ira de Deus contra toda a impiedade e injustiça dos homens que detêm a verdade em injustiça.**  
**For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hinder the truth in unrighteousness,**  
**for revealed is the wrath of God from heaven upon all impiety and unrighteousness of men, holding down the truth in unrighteousness.**
- 19 Porquanto, o que de Deus se pode conhecer, neles se manifesta, porque Deus lho manifestou.**  
**because that which is known by God is revealed in them, for God revealed it to them.**  
**Because that which is known of God is manifest among them, for God did manifest [it] to them,**

- 20** Pois os seus atributos invisíveis, o seu eterno poder e divindade, são claramente vistos desde a criação do mundo, sendo percebidos mediante as coisas criadas, de modo que eles são inescusáveis;  
For the invisible things of him since the creation of the world are clearly seen, being perceived through the things that are made, even his everlasting power and divinity; that they may be without excuse.  
for the invisible things of Him from the creation of the world, by the things made being understood, are plainly seen, both His eternal power and Godhead -- to their being inexcusable;
- 21** porquanto, tendo conhecido a Deus, contudo não o glorificaram como Deus, nem lhe deram graças, antes nas suas especulações se desvaneceram, e o seu coração insensato se obscureceu.  
Because, knowing God, they didn't glorify him as God, neither gave thanks, but became vain in their reasoning, and their senseless heart was darkened.  
because, having known God they did not glorify [Him] as God, nor gave thanks, but were made vain in their reasonings, and their unintelligent heart was darkened,
- 22** Dizendo-se sábios, tornaram-se estultos,  
Professing themselves to be wise, they became fools,  
professing to be wise, they were made fools,
- 23** e mudaram a glória do Deus incorruptível em semelhança da imagem de homem corruptível, e de aves, e de quadrúpedes, e de répteis.  
and traded the glory of the incorruptible God for the likeness of an image of corruptible man, and of birds, and four-footed animals, and creeping things.  
and changed the glory of the incorruptible God into the likeness of an image of corruptible man, and of fowls, and of quadrupeds, and of reptiles.
- 24** Por isso Deus os entregou, nas concupiscências de seus corações, à imundícia, para serem os seus corpos desonrados entre si;  
Therefore God also gave them up in the lusts of their hearts to uncleanness, that their bodies should be dishonored among themselves,  
Wherefore also God did give them up, in the desires of their hearts, to uncleanness, to dishonour their bodies among themselves;
- 25** pois trocaram a verdade de Deus pela mentira, e adoraram e serviram à criatura antes que ao Criador, que é bendito eternamente. Amém.  
who exchanged the truth of God for a lie, and worshipped and served the creature rather than the Creator, who is blessed forever. Amen.  
who did change the truth of God into a falsehood, and did honour and serve the creature rather than the Creator, who is blessed to the ages. Amen.
- 26** Pelo que Deus os entregou a paixões infames. Porque até as suas mulheres mudaram o uso natural no que é contrário à natureza;  
For this reason, God gave them up to vile passions. For their women changed the natural function into that which is against nature.  
Because of this did God give them up to dishonourable affections, for even their females did change the natural use into that against nature;

- 27** semelhantemente, também os varões, deixando o uso natural da mulher, se inflamaram em sua sensualidade uns para como os outros, varão com varão, cometendo torpeza e recebendo em si mesmos a devida recompensa do seu erro.  
Likewise also the men, leaving the natural function of the woman, burned in their lust toward one another, men doing what is inappropriate with men, and receiving in themselves the due penalty of their error.  
and in like manner also the males having left the natural use of the female, did burn in their longing toward one another; males with males working shame, and the recompense of their error that was fit, in themselves receiving.
- 28** E assim como eles rejeitaram o conhecimento de Deus, Deus, por sua vez, os entregou a um sentimento depravado, para fazerem coisas que não convêm;  
Even as they refused to have God in their knowledge, God gave them up to a reprobate mind, to do those things which are not fitting;  
And, according as they did not approve of having God in knowledge, God gave them up to a disapproved mind, to do the things not seemly;
- 29** estando cheios de toda a injustiça, malícia, cobiça, maldade; cheios de inveja, homicídio, contenda, dolo, malignidade;  
being filled with all unrighteousness, sexual immorality, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, strife, deceit, evil habits, secret slanderers, having been filled with all unrighteousness, whoredom, wickedness, covetousness, malice; full of envy, murder, strife, deceit, evil dispositions; whisperers,
- 30** sendo murmuradores, detratores, aborrecedores de Deus, injuriadores, soberbos, presunçosos, inventores de males, desobedientes ao pais;  
backbiters, hateful to God, insolent, haughty, boastful, inventors of evil things, disobedient to parents,  
evil-speakers, God-haters, insulting, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,
- 31** néscios, infiéis nos contratos, sem afeição natural, sem misericórdia;  
without understanding, covenant-breakers, without natural affection, unforgiving, unmerciful;  
unintelligent, faithless, without natural affection, implacable, unmerciful;
- 32** os quais, conhecendo bem o decreto de Deus, que declara dignos de morte os que tais coisas praticam, não somente as fazem, mas também aprovam os que as praticam.  
who, knowing the ordinance of God, that those who practice such things are worthy of death, not only do the same, but also consent with those who practice them.  
who the righteous judgment of God having known -- that those practising such things are worthy of death -- not only do them, but also have delight with those practising them.

- 1 Portanto, és inescusável, ó homem, qualquer que sejas, quando julgas, porque te condenas a ti mesmo naquilo em que julgas a outro; pois tu que julgas, praticas o**  
**Therefore you are without excuse, man, whoever you are who judge. For in that which you judge another, you condemn yourself. For you who judge practice the same things.**  
**Therefore, thou art inexcusable, O man -- every one who is judging -- for in that in which thou dost judge the other, thyself thou dost condemn, for the same things thou dost practise who art judging,**
- 2 E bem sabemos que o juízo de Deus é segundo a verdade, contra os que tais coisas praticam.**  
**We know that the judgment of God is according to truth against those who practice such things.**  
**and we have known that the judgment of God is according to truth, upon those practising such things.**
- 3 E tu, ó homem, que julgas os que praticam tais coisas, cuidas que, fazendo-as tu, escaparás ao juízo de Deus?**  
**Do you know this, O man who judges those who practice such things, and do the same, that you will escape the judgment of God?**  
**And dost thou think this, O man, who art judging those who such things are practising, and art doing them, that thou shalt escape the judgment of God?**
- 4 Ou desprezas tu as riquezas da sua benignidade, e paciência e longanimidade, ignorando que a benignidade de Deus te conduz ao arrependimento?**  
**Or do you despise the riches of his goodness, forbearance, and patience, not knowing that the goodness of God leads you to repentance?**  
**or the riches of His goodness, and forbearance, and long-suffering, dost thou despise? -- not knowing that the goodness of God doth lead thee to reformation!**
- 5 Mas, segundo a tua dureza e teu coração impenitente, entesouras ira para ti no dia da ira e da revelação do justo juízo de Deus,**  
**But according to your hardness and impenitent heart you are treasuring up for yourself wrath in the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;**  
**but, according to thy hardness and impenitent heart, thou dost treasure up to thyself wrath, in a day of wrath and of the revelation of the righteous judgment of God,**
- 6 que retribuirá a cada um segundo as suas obras;**  
**who "will render to every man according to his works:"**  
**who shall render to each according to his works;**
- 7 a saber: a vida eterna aos que, com perseverança em favor o bem, procuram glória, e honra e incorrupção;**  
**to those who by patience in well-doing seek for glory and honor and incorruptibility, eternal life;**  
**to those, indeed, who in continuance of a good work, do seek glory, and honour, and incorruptibility -- life age-during;**

- 8** mas ira e indignação aos que são contenciosos, e desobedientes à iniquidade;  
but to those who are self-seeking, and don't obey the truth, but obey unrighteousness, will be wrath and indignation,  
and to those contentious, and disobedient, indeed, to the truth, and obeying the unrighteousness -- indignation and wrath,
- 9** tribulação e angústia sobre a alma de todo homem que pratica o mal, primeiramente do judeu, e também do grego;  
oppression and anguish, on every soul of man who works evil, on the Jew first, and also on the Greek.  
tribulation and distress, upon every soul of man that is working the evil, both of Jew first, and of Greek;
- 10** glória, porém, e honra e paz a todo aquele que pratica o bem, primeiramente ao judeu, e também ao grego;  
But glory and honor and peace to every man who works good, to the Jew first, and also to the Greek.  
and glory, and honour, and peace, to every one who is working the good, both to Jew first, and to Greek.
- 11** pois para com Deus não há aceção de pessoas.  
For there is no partiality with God.  
For there is no acceptance of faces with God,
- 12** Porque todos os que sem lei pecaram, sem lei também perecerão; e todos os que sob a lei pecaram, pela lei serão julgados.  
For as many as have sinned without law will also perish without the law. As many as have sinned under the law will be judged by the law.  
for as many as without law did sin, without law also shall perish, and as many as did sin in law, through law shall be judged,
- 13** Pois não são justos diante de Deus os que só ouvem a lei; mas serão justificados os que praticam a lei  
For it isn't the hearers of the law who are righteous before God, but the doers of the law will be justified  
for not the hearers of the law [are] righteous before God, but the doers of the law shall be declared righteous: --
- 14** (porque, quando os gentios, que não têm lei, fazem por natureza as coisas da lei, eles, embora não tendo lei, para si mesmos são lei.  
(for when Gentiles who don't have the law do by nature the things of the law, these, not having the law, are a law to themselves,  
For, when nations that have not a law, by nature may do the things of the law, these not having a law -- to themselves are a law;

- 15** pois mostram a obra da lei escrita em seus corações, testificando juntamente a sua consciência e os seus pensamentos, quer acusando-os, quer defendendo-os),  
in that they show the work of the law written in their hearts, their conscience testifying with them, and their thoughts among themselves accusing or else excusing them)  
who do shew the work of the law written in their hearts, their conscience also witnessing with them, and between one another the thoughts accusing or else defending,
- 16** no dia em que Deus há de julgar os segredos dos homens, por Cristo Jesus, segundo o meu evangelho.  
in the day when God will judge the secrets of men, according to my gospel, by Jesus Christ.  
in the day when God shall judge the secrets of men, according to my good news, through Jesus Christ.
- 17** Mas se tu és chamado judeu, e repousas na lei, e te glorias em Deus;  
Indeed you bear the name of a Jew, and rest on the law, and glory in God,  
Lo, thou art named a Jew, and dost rest upon the law, and dost boast in God,
- 18** e conheces a sua vontade e aprovas as coisas excelentes, sendo instruído na lei;  
and know his will, and approve the things that are excellent, being instructed out of the law,  
and dost know the will, and dost approve the distinctions, being instructed out of the law,
- 19** e confias que és guia dos cegos, luz dos que estão em trevas,  
and are confident that you yourself are a guide of the blind, a light to those who are in darkness,  
and hast confidence that thou thyself art a leader of blind ones, a light of those in darkness,
- 20** instruidor dos néscios, mestre de crianças, que tens na lei a forma da ciência e da verdade;  
a corrector of the foolish, a teacher of babies, having in the law the form of knowledge and of the truth.  
an instructor of foolish ones, a teacher of babes, having the form of the knowledge and of the truth in the law.
- 21** tu, pois, que ensinas a outrem, não te ensinas a ti mesmo? Tu, que pregas que não se deve furtar, furtas?  
You therefore who teach another, don't you teach yourself? You who preach that a man shouldn't steal, do you steal?  
Thou, then, who art teaching another, thyself dost thou not teach?
- 22** Tu, que dizes que não se deve cometer adultério, adultéras? Tu, que abominas os ídolos, roubas os templos?  
You who say a man shouldn't commit adultery, do you commit adultery? You who abhor idols, do you rob temples?  
thou who art preaching not to steal, dost thou steal? thou who art saying not to commit adultery, dost thou commit adultery? thou who art abhorring the idols, dost thou rob temples?

- 23 Tu, que te glorias na lei, desonras a Deus pela transgressão da lei?  
You who glory in the law, through your disobedience of the law do you dishonor God?  
thou who in the law dost boast, through the transgression of the law God dost thou dishonour?**
- 24 Assim pois, por vossa causa, o nome de Deus é blasfemado entre os gentios, como está escrito.  
For "the name of God is blasphemed among the Gentiles because of you," just as it is written.  
for the name of God because of you is evil spoken of among the nations, according as it hath been written.**
- 25 Porque a circuncisão é, na verdade, proveitosa, se guardares a lei; mas se tu és transgressor da lei, a tua circuncisão tem-se tornado em incircuncisão.  
For circumcision indeed profits, if you be a doer of the law, but if you be a transgressor of the law, your circumcision has become uncircumcision.  
For circumcision, indeed, doth profit, if law thou mayest practise, but if a transgressor of law thou mayest be, thy circumcision hath become uncircumcision.**
- 26 Se, pois, a incircuncisão guardar os preceitos da lei, porventura a incircuncisão não será reputada como circuncisão?  
If therefore the uncircumcised keep the ordinances of the law, won't his uncircumcision be accounted as circumcision?  
If, therefore the uncircumcision the righteousness of the law may keep, shall not his uncircumcision for circumcision be reckoned?**
- 27 E a incircuncisão que por natureza o é, se cumpre a lei, julgará a ti, que com a letra e a circuncisão és transgressor da lei.  
Won't the uncircumcision which is by nature, if it fulfills the law, judge you, who with the letter and circumcision are a transgressor of the law?  
and the uncircumcision, by nature, fulfilling the law, shall judge thee who, through letter and circumcision, [art] a transgressor of law.**
- 28 Porque não é judeu o que o é exteriormente, nem é circuncisão a que o é exteriormente na carne.  
For he is not a Jew who is one outwardly, neither is that circumcision which is outward in the flesh;  
For he is not a Jew who is [so] outwardly, neither [is] circumcision that which is outward in flesh;**
- 29 Mas é judeu aquele que o é interiormente, e circuncisão é a do coração, no espírito, e não na letra; cujo louvor não provém dos homens, mas de Deus.  
but he is a Jew who is one inwardly, and circumcision is that of the heart, in the spirit not in the letter; whose praise is not from men, but from God.  
but a Jew [is] he who is [so] inwardly, and circumcision [is] of the heart, in spirit, not in letter, of which the praise is not of men, but of God.**

- 1 Que vantagem, pois, tem o judeu? ou qual a utilidade da circuncisão?**  
**Then what advantage does the Jew have? Or what is the profit of circumcision?**  
**What, then, [is] the superiority of the Jew? or what the profit of the circumcision?**
- 2 Muita, em todo sentido; primeiramente, porque lhe foram confiados os oráculos de Deus.**  
**Much in every way! Because first of all, that they were entrusted with the oracles of God.**  
**much in every way; for first, indeed, that they were intrusted with the oracles of God;**
- 3 Pois quê? Se alguns foram infiéis, porventura a sua infidelidade anulará a fidelidade de Deus?**  
**For what if some were without faith? Will their lack of faith make of no effect the faithfulness of God?**  
**for what, if certain were faithless? shall their faithlessness the faithfulness of god make useless?**
- 4 De modo nenhum; antes seja Deus verdadeiro, e todo homem mentiroso; como está escrito: Para que sejas justificado em tuas palavras, e venças quando fores julgado.**  
**Certainly not! Yes, let God be found true, but every man a liar. As it is written, "That you might be justified in your words, And might prevail when you come into judgment."**  
**let it not be! and let God become true, and every man false, according as it hath been written, `That Thou mayest be declared righteous in Thy words, and mayest overcome in Thy being judged.`**
- 5 E, se a nossa injustiça prova a justiça de Deus, que diremos? Acaso Deus, que castiga com ira, é injusto? (Falo como homem.)**  
**But if our unrighteousness commends the righteousness of God, what will we say? Is God unrighteous who inflicts wrath? I speak like men do.**  
**And, if our unrighteousness God`s righteousness doth establish, what shall we say? is God unrighteous who is inflicting the wrath? (after the manner of a man I speak)**
- 6 De modo nenhum; do contrário, como julgará Deus o mundo?**  
**Certainly not! For then how will God judge the world?**  
**let it not be! since how shall God judge the world?**
- 7 Mas, se pela minha mentira abundou mais a verdade de Deus para sua glória, por que sou eu ainda julgado como pecador?**  
**For if the truth of God through my lie abounded to his glory, why am I also still judged as a sinner?**  
**for if the truth of God in my falsehood did more abound to His glory, why yet am I also as a sinner judged?**
- 8 E por que não dizemos: Façamos o mal para que venha o bem? - como alguns caluniosamente afirmam que dizemos; a condenação dos quais é justa.**  
**Why not (as we are slanderously reported, and as some affirm that we say), "Let us do evil, that good may come?" Those who say so are justly condemned.**  
**and not, as we are evil spoken of, and as certain affirm us to say -- `We may do the evil things, that the good ones may come?` whose judgment is righteous.**



- 9 Pois quê? Somos melhores do que eles? De maneira nenhuma, pois já demonstramos que, tanto judeus como gregos, todos estão debaixo do pecado;  
What then? Are we better than they? No, in no way. For we previously charged both Jews and Greeks, that they are all under sin.  
What, then? are we better? not at all! for we did before charge both Jews and Greeks with being all under sin,**
- 10 como está escrito: Não há justo, nem sequer um.  
As it is written, "There is no one righteous. No, not one.  
according as it hath been written -- `There is none righteous, not even one;**
- 11 Não há quem entenda; não há quem busque a Deus.  
There is no one who understands. There is no one who seeks after God.  
There is none who is understanding, there is none who is seeking after God.**
- 12 Todos se extraviaram; juntamente se fizeram inúteis. Não há quem faça o bem, não há nem um só.  
They have all turned aside. They have together become unprofitable. There is no one who does good, no, not, so much as one."  
All did go out of the way, together they became unprofitable, there is none doing good, there is not even one.**
- 13 A sua garganta é um sepulcro aberto; com as suas línguas tratam enganosamente; peçonha de áspides está debaixo dos seus lábios;  
"Their throat is an open tomb. With their tongues they have used deceit." "The poison of vipers is under their lips;"  
A sepulchre opened [is] their throat; with their tongues they used deceit; poison of asps [is] under their lips.**
- 14 a sua boca está cheia de maldição e amargura.  
"Whose mouth is full of cursing and bitterness."  
Whose mouth is full of cursing and bitterness.**
- 15 Os seus pés são ligeiros para derramar sangue.  
"Their feet are swift to shed blood.  
Swift [are] their feet to shed blood.**
- 16 Nos seus caminhos há destruição e miséria;  
Destruction and misery are in their ways.  
Ruin and misery [are] in their ways.**
- 17 e não conheceram o caminho da paz.  
The way of peace, they haven't known."  
And a way of peace they did not know.**
- 18 Não há temor de Deus diante dos seus olhos.  
"There is no fear of God before their eyes."  
There is no fear of God before their eyes.`**

- 19 Ora, nós sabemos que tudo o que a lei diz, aos que estão debaixo da lei o diz, para que se cale toda boca e todo o mundo fique sujeito ao juízo de Deus;**  
**Now we know that whatever things the law says, it speaks to those who are under the law, that every mouth may be closed, and all the world may be brought under the judgment of God.**  
**And we have known that as many things as the law saith, to those in the law it doth speak, that every mouth may be stopped, and all the world may come under judgment to God;**
- 20 porquanto pelas obras da lei nenhum homem será justificado diante dele; pois o que vem pela lei é o pleno conhecimento do pecado.**  
**Because by the works of the law, no flesh will be justified in his sight. For through the law comes the knowledge of sin.**  
**wherefore by works of law shall no flesh be declared righteous before Him, for through law is a knowledge of sin.**
- 21 Mas agora, sem lei, tem-se manifestado a justiça de Deus, que é atestada pela lei e pelos profetas;**  
**But now apart from the law, a righteousness of God has been revealed, being testified by the law and the prophets;**  
**And now apart from law hath the righteousness of God been manifested, testified to by the law and the prophets,**
- 22 isto é, a justiça de Deus pela fé em Jesus Cristo para todos os que crêem; pois não há distinção.**  
**even the righteousness of God through faith in Jesus Christ to all and on all those who believe. For there is no distinction,**  
**and the righteousness of God [is] through the faith of Jesus Christ to all, and upon all those believing, -- for there is no difference,**
- 23 Porque todos pecaram e destituídos estão da glória de Deus;**  
**for all have sinned, and fall short of the glory of God;**  
**for all did sin, and are come short of the glory of God --**
- 24 sendo justificados gratuitamente pela sua graça, mediante a redenção que há em Cristo Jesus,**  
**being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus;**  
**being declared righteous freely by His grace through the redemption that [is] in Christ Jesus,**
- 25 ao qual Deus propôs como propiciação, pela fé, no seu sangue, para demonstração da sua justiça por ter ele na sua paciência, deixado de lado os delitos outrora cometidos;**  
**whom God set forth to be an atoning sacrifice, through faith, in his blood, to show his righteousness because of the passing over of the sins done before, in the forbearance of God;**  
**whom God did set forth a mercy seat, through the faith in his blood, for the shewing forth of His righteousness, because of the passing over of the bygone sins in the forbearance of God --**

- 26** para demonstração da sua justiça neste tempo presente, para que ele seja justo e também justificador daquele que tem fé em Jesus.  
 for the showing of his righteousness at this present time; that he might himself be just, and the justifier of him who has faith in Jesus.  
 for the shewing forth of His righteousness in the present time, for His being righteous, and declaring him righteous who [is] of the faith of Jesus.
- 27** Onde está logo a jactância? Foi excluída. Por que lei? Das obras? Não; mas pela lei da fé.  
 Where then is the boasting? It is excluded. By what manner of law? Of works? No, but by a law of faith.  
 Where then [is] the boasting? it was excluded; by what law? of works? no, but by a law of faith:
- 28** concluímos pois que o homem é justificado pela fé sem as obras da lei.  
 We maintain therefore that a man is justified by faith apart from the works of the law.  
 therefore do we reckon a man to be declared righteous by faith, apart from works of law.
- 29** É porventura Deus somente dos judeus? Não é também dos gentios? Também dos gentios, certamente,  
 Or is God the God of Jews only? Isn't he the God of Gentiles also? Yes, of Gentiles also, The God of Jews only [is He], and not also of nations?
- 30** se é que Deus é um só, que pela fé há de justificar a circuncisão, e também por meio da fé a incircuncisão.  
 if it is so that God is one. He will justify the circumcised by faith, and the uncircumcised through faith.  
 yes, also of nations; since one [is] God who shall declare righteous the circumcision by faith, and the uncircumcision through the faith.
- 31** Anulamos, pois, a lei pela fé? De modo nenhum; antes estabelecemos a lei.  
 Do we then make the law of no effect through faith? Certainly not! No, we establish the law.  
 Law then do we make useless through the faith? let it not be! yea, we do establish law.
- 1** Que diremos, pois, ter alcançado Abraão, nosso pai segundo a carne?  
 What then will we say that Abraham, our forefather, has found according to the flesh?  
 What, then, shall we say Abraham our father, to have found, according to flesh?
- 2** Porque, se Abraão foi justificado pelas obras, tem de que se gloriar, mas não diante de Deus.  
 For if Abraham was justified by works, he has something to boast about, but not toward God.  
 for if Abraham by works was declared righteous, he hath to boast -- but not before god;
- 3** Pois, que diz a Escritura? Creu Abraão a Deus, e isso lhe foi imputado como justiça.  
 For what does the scripture say? "Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness."  
 for what doth the writing say? `And Abraham did believe God, and it was reckoned to him -  
 - to righteousness;`

- 4 Ora, ao que trabalha não se lhe conta a recompensa como dádiva, mas sim como dívida;  
Now to him who works, the reward is not accounted as of grace, but as of debt.  
and to him who is working, the reward is not reckoned of grace, but of debt;**
- 5 porém ao que não trabalha, mas crê naquele que justifica o ímpio, a sua fé lhe é contada como justiça;  
But to him who doesn't work, but believes in him who justifies the ungodly, his faith is accounted for righteousness.  
and to him who is not working, and is believing upon Him who is declaring righteous the impious, his faith is reckoned -- to righteousness:**
- 6 assim também Davi declara bem-aventurado o homem a quem Deus atribui a justiça sem as obras, dizendo:  
Even as David also pronounces blessing on the man to whom God counts righteousness apart from works,  
even as David also doth speak of the happiness of the man to whom God doth reckon righteousness apart from works:**
- 7 Bem-aventurados aqueles cujas iniquidades são perdoadas, e cujos pecados são  
"Blessed are they whose iniquities are forgiven, Whose sins are covered.  
`Happy they whose lawless acts were forgiven, and whose sins were covered;**
- 8 Bem-aventurado o homem a quem o Senhor não imputará o pecado.  
Blessed is the man to whom the Lord will not charge with sin."  
happy the man to whom the Lord may not reckon sin.`**
- 9 Vem, pois, esta bem-aventurança sobre a circuncisão somente, ou também sobre a incircuncisão? Porque dizemos: A Abraão foi imputada a fé como justiça.  
Is this blessing then pronounced on the circumcised, or on the uncircumcised also? For we say that faith was accounted to Abraham for righteousness.  
[Is] this happiness, then, upon the circumcision, or also upon the uncircumcision -- for we say that the faith was reckoned to Abraham -- to righteousness?**
- 10 Como, pois, lhe foi imputada? Estando na circuncisão, ou na incircuncisão? Não na circuncisão, mas sim na incircuncisão.  
How then was it counted? When he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.  
how then was it reckoned? he being in circumcision, or in uncircumcision? not in circumcision, but in uncircumcision;**
- 11 E recebeu o sinal da circuncisão, selo da justiça da fé que teve quando ainda não era circuncidado, para que fosse pai de todos os que crêem, estando eles na incircuncisão, a fim de que a justiça lhes seja imputada,  
He received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had while he was in uncircumcision, that he might be the father of all those who believe, though they be in uncircumcision, that righteousness might also be accounted to them.  
and a sign he did receive of circumcision, a seal of the righteousness of the faith in the uncircumcision, for his being father of all those believing through uncircumcision, for the righteousness also being reckoned to them,**

- 12** bem como fosse pai dos circuncisos, dos que não somente são da circuncisão, mas também andam nas pisadas daquela fé que teve nosso pai Abraão, antes de ser circuncidado.  
The father of circumcision to those who not only are of the circumcision, but who also walk in the steps of that faith of our father, Abraham, which he had in uncircumcision. and father of circumcision to those not of circumcision only, but who also walk in the steps of the faith, that [is] in the uncircumcision of our father Abraham.
- 13** Porque não foi pela lei que veio a Abraão, ou à sua descendência, a promessa de que havia de ser herdeiro do mundo, mas pela justiça da fé.  
For not through the law was the promise to Abraham or to his seed that he should be heir of the world, but through the righteousness of faith.  
For not through law [is] the promise to Abraham, or to his seed, of his being heir of the world, but through the righteousness of faith;
- 14** Pois, se os que são da lei são herdeiros, logo a fé é vã e a promessa é anulada.  
For if those who are of the law are heirs, faith is made void, and the promise is made of no effect.  
for if they who are of law [are] heirs, the faith hath been made void, and the promise hath been made useless;
- 15** Porque a lei opera a ira; mas onde não há lei também não há transgressão.  
For the law works wrath, for where there is no law, neither is there disobedience.  
for the law doth work wrath; for where law is not, neither [is] transgression.
- 16** Porquanto procede da fé o ser herdeiro, para que seja segundo a graça, a fim de que a promessa seja firme a toda a descendência, não somente à que é da lei, mas também à que é da fé que teve Abraão, o qual é pai de todos nós.  
For this cause it is of faith, that it may be according to grace, to the end that the promise may be sure to all the seed, not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham, who is the father of us all.  
Because of this [it is] of faith, that [it may be] according to grace, for the promise being sure to all the seed, not to that which [is] of the law only, but also to that which [is] of the faith of Abraham,
- 17** (como está escrito: Por pai de muitas nações te constituí) perante aquele no qual creu, a saber, Deus, que vivifica os mortos, e chama as coisas que não são, como se já fossem.  
As it is written, "I have made you a father of many nations." This is before him whom he believed, God, who gives life to the dead, and calls the things that are not, as though they were.  
who is father of us all (according as it hath been written -- `A father of many nations I have set thee,') before Him whom he did believe -- God, who is quickening the dead, and is calling the things that be not as being.

- 18** O qual, em esperança, creu contra a esperança, para que se tornasse pai de muitas nações, conforme o que lhe fora dito: Assim será a tua descendência;  
Who in hope believed against hope, to the end that he might become a father of many nations, according to that which had been spoken, "So will your seed be."  
Who, against hope in hope did believe, for his becoming father of many nations according to that spoken: `So shall thy seed be;`
- 19** e sem se enfraquecer na fé, considerou o seu próprio corpo já amortecido (pois tinha quase cem anos), e o amortecimento do ventre de Sara;  
Without being weakened in faith, he didn't consider his own body, already having been worn out, (he being about a hundred years old), and the deadness of Sarah's womb.  
and not having been weak in the faith, he did not consider his own body, already become dead, (being about a hundred years old,) and the deadness of Sarah's womb,
- 20** contudo, à vista da promessa de Deus, não vacilou por incredulidade, antes foi fortalecido na fé, dando glória a Deus,  
Yet, looking to the promise of God, he wavered not through unbelief, but grew strong through faith, giving glory to God,  
and at the promise of God did not stagger in unbelief, but was strengthened in faith, having given glory to God,
- 21** e estando certíssimo de que o que Deus tinha prometido, também era poderoso para o fazer.  
and being fully assured that what he had promised, he was able also to perform.  
and having been fully persuaded that what He hath promised He is able also to do:
- 22** Pelo que também isso lhe foi imputado como justiça.  
Therefore also it was "reckoned to him for righteousness."  
wherefore also it was reckoned to him to righteousness.
- 23** Ora, não é só por causa dele que está escrito que lhe foi imputado;  
Now it was not written that it was accounted to him for his sake alone,  
And it was not written on his account alone, that it was reckoned to him,
- 24** mas também por causa de nós a quem há de ser imputado, a nós os que cremos naquele que dos mortos ressuscitou a Jesus nosso Senhor;  
but for our sake also, to whom it will be accounted, who believe in him who raised Jesus, our Lord, from the dead,  
but also on ours, to whom it is about to be reckoned -- to us believing on Him who did raise up Jesus our Lord out of the dead,
- 25** o qual foi entregue por causa das nossas transgressões, e ressuscitado para a nossa justificação.  
who was delivered up for our trespasses, and was raised for our justification.  
who was delivered up because of our offences, and was raised up because of our being declared righteous.

- 1** Justificados, pois, pela fé, tenhamos paz com Deus, por nosso Senhor Jesus Cristo,  
Being therefore justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ;  
Having been declared righteous, then, by faith, we have peace toward God through our Lord Jesus Christ,
- 2** por quem obtivemos também nosso acesso pela fé a esta graça, na qual estamos firmes, e gloriemo-nos na esperança da glória de Deus.  
through whom we also have our access by faith into this grace in which we stand. We rejoice in hope of the glory of God.  
through whom also we have the access by the faith into this grace in which we have stood, and we boast on the hope of the glory of God.
- 3** E não somente isso, mas também gloriemo-nos nas tribulações; sabendo que a tribulação produz a perseverança,  
Not only so, but we also rejoice in our sufferings, knowing that suffering works perseverance;  
And not only [so], but we also boast in the tribulations, knowing that the tribulation doth work endurance;
- 4** e a perseverança a experiência, e a experiência a esperança;  
and perseverance, proven character; and proven character, hope:  
and the endurance, experience; and the experience, hope;
- 5** e a esperança não desaponta, porquanto o amor de Deus está derramado em nossos corações pelo Espírito Santo que nos foi dado.  
and hope doesn't disappoint us, because God's love has been poured out into our hearts through the Holy Spirit which was given to us.  
and the hope doth not make ashamed, because the love of God hath been poured forth in our hearts through the Holy Spirit that hath been given to us.
- 6** Pois, quando ainda éramos fracos, Cristo morreu a seu tempo pelos ímpios.  
For while we were yet weak, at the right time Christ died for the ungodly.  
For in our being still ailing, Christ in due time did die for the impious;
- 7** Porque dificilmente haverá quem morra por um justo; pois poderá ser que pelo homem bondoso alguém ouse morrer.  
For one will hardly die for a righteous man. For perhaps for a righteous person someone would even dare to die.  
for scarcely for a righteous man will any one die, for for the good man perhaps some one also doth dare to die;
- 8** Mas Deus dá prova do seu amor para conosco, em que, quando éramos ainda pecadores, Cristo morreu por nós.  
But God commends his own love toward us, in that while we were yet sinners, Christ died for us.  
and God doth commend His own love to us, that, in our being still sinners, Christ did die for us;

- 9 Logo muito mais, sendo agora justificados pelo seu sangue, seremos por ele salvos da ira. Much more then, being now justified by his blood, we will be saved from God`s wrath through him.  
much more, then, having been declared righteous now in his blood, we shall be saved through him from the wrath;**
- 10 Porque se nós, quando éramos inimigos, fomos reconciliados com Deus pela morte de seu Filho, muito mais, estando já reconciliados, seremos salvos pela sua vida. For if, while we were enemies, we were reconciled to God through the death of his Son, much more, being reconciled, we will be saved by his life.  
for if, being enemies, we have been reconciled to God through the death of His Son, much more, having been reconciled, we shall be saved in his life.**
- 11 E não somente isso, mas também nos gloriamos em Deus por nosso Senhor Jesus Cristo, pelo qual agora temos recebido a reconciliação. Not only so, but we also rejoice in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received the reconciliation.  
And not only [so], but we are also boasting in God, through our Lord Jesus Christ, through whom now we did receive the reconciliation;**
- 12 Portanto, assim como por um só homem entrou o pecado no mundo, e pelo pecado a morte, assim também a morte passou a todos os homens, porquanto todos pecaram. Therefore, as sin entered into the world through one man, and death through sin; and so death passed to all men, because all sinned.  
because of this, even as through one man the sin did enter into the world, and through the sin the death; and thus to all men the death did pass through, for that all did sin;**
- 13 Porque antes da lei já estava o pecado no mundo, mas onde não há lei o pecado não é levado em conta. For until the law, sin was in the world; but sin is not charged when there is no law.  
for till law sin was in the world: and sin is not reckoned when there is not law;**
- 14 No entanto a morte reinou desde Adão até Moisés, mesmo sobre aqueles que não pecaram à semelhança da transgressão de Adão o qual é figura daquele que havia de vir. Nevertheless death reigned from Adam until Moses, even over those whose sins weren`t like Adam`s disobedience, who is a foreshadowing of him who was to come.  
but the death did reign from Adam till Moses, even upon those not having sinned in the likeness of Adam`s transgression, who is a type of him who is coming.**
- 15 Mas não é assim o dom gratuito como a ofensa; porque, se pela ofensa de um morreram muitos, muito mais a graça de Deus, e o dom pela graça de um só homem, Jesus Cristo, abund muitos. But the free gift isn`t like the trespass. For if by the trespass of the one the many died, much more did the grace of God, and the gift by the grace of the one man, Jesus Christ, abound to the many.  
But, not as the offence so also [is] the free gift; for if by the offence of the one the many did die, much more did the grace of God, and the free gift in grace of the one man Jesus Christ, abound to the many;**



- 16 Também não é assim o dom como a ofensa, que veio por um só que pecou; porque o juízo veio, na verdade, de uma só ofensa para condenação, mas o dom gratuito veio de muitas ofensas para justificação.**  
**The gift is not as through one who sinned: for the judgment came by one to condemnation, but the free gift came of many trespasses to justification.**  
**and not as through one who did sin [is] the free gift, for the judgment indeed [is] of one to condemnation, but the gift [is] of many offences to a declaration of `Righteous,`**
- 17 Porque, se pela ofensa de um só, a morte veio a reinar por esse, muito mais os que recebem a abundância da graça, e do dom da justiça, reinarão em vida por um só, Jesus Cristo.**  
**For if by the trespass of the one, death reigned through the one; so much more will those who receive the abundance of grace and of the gift of righteousness reign in life through the one, Jesus Christ.**  
**for if by the offence of the one the death did reign through the one, much more those, who the abundance of the grace and of the free gift of the righteousness are receiving, in life shall reign through the one -- Jesus Christ.**
- 18 Portanto, assim como por uma só ofensa veio o juízo sobre todos os homens para condenação, assim também por um só ato de justiça veio a graça sobre todos os homens para justificação e vida.**  
**So then as through one trespass, all men were condemned; even so through one act of righteousness, all men were justified to life.**  
**So, then, as through one offence to all men [it is] to condemnation, so also through one declaration of `Righteous` [it is] to all men to justification of life;**
- 19 Porque, assim como pela desobediência de um só homem muitos foram constituídos pecadores, assim também pela obediência de um muitos serão constituídos justos.**  
**For as through the one man`s disobedience many were made sinners, even so through the obedience of the one will many be made righteous.**  
**for as through the disobedience of the one man, the many were constituted sinners: so also through the obedience of the one, shall the many be constituted righteous.**
- 20 Sobreveio, porém, a lei para que a ofensa abundasse; mas, onde o pecado abundou, superabundou a graça;**  
**The law came in besides, that the trespass might abound; but where sin abounded, grace did abound more exceedingly;**  
**And law came in, that the offence might abound, and where the sin did abound, the grace did overabound,**
- 21 para que, assim como o pecado veio a reinar na morte, assim também viesse a reinar a graça pela justiça para a vida eterna, por Jesus Cristo nosso Senhor.**  
**that as sin reigned in death, even so might grace reign through righteousness to eternal life through Jesus Christ our Lord.**  
**that even as the sin did reign in the death, so also the grace may reign, through righteousness, to life age-during, through Jesus Christ our Lord.**

- 1** Que diremos, pois? Permaneceremos no pecado, para que abunde a graça?  
What will we say then? Will we continue in sin, that grace may abound?  
What, then, shall we say? shall we continue in the sin that the grace may abound?
- 2** De modo nenhum. Nós, que já morremos para o pecado, como viveremos ainda nele?  
Certainly not! We who died to sin, how could we live in it any longer?  
let it not be! we who died to the sin -- how shall we still live in it?
- 3** Ou, porventura, ignorais que todos quantos fomos batizados em Cristo Jesus fomos batizados na sua morte?  
Or don't you know that all we who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death?  
are ye ignorant that we, as many as were baptized to Christ Jesus, to his death were baptized?
- 4** Fomos, pois, sepultados com ele pelo batismo na morte, para que, como Cristo foi ressuscitado dentre os mortos pela glória do Pai, assim andemos nós também em novidade de vida.  
We were buried therefore with him through baptism to death, that just like Christ was raised from the dead through the glory of the Father, so we also might walk in newness of life.  
we were buried together, then, with him through the baptism to the death, that even as Christ was raised up out of the dead through the glory of the Father, so also we in newness of life might walk.
- 5** Porque, se temos sido unidos a ele na semelhança da sua morte, certamente também o seremos na semelhança da sua ressurreição;  
For if we have become united with him in the likeness of his death, we will also be part of his resurrection;  
For, if we have become planted together to the likeness of his death, [so] also we shall be of the rising again;
- 6** sabendo isto, que o nosso homem velho foi crucificado com ele, para que o corpo do pecado fosse desfeito, a fim de não servirmos mais ao pecado.  
knowing this, that our old man was crucified with him, that the body of sin might be done away with, so that we would no longer be in bondage to sin.  
this knowing, that our old man was crucified with [him], that the body of the sin may be made useless, for our no longer serving the sin;
- 7** Pois quem está morto está justificado do pecado.  
For he who has died has been freed from sin.  
for he who hath died hath been set free from the sin.
- 8** Ora, se já morremos com Cristo, cremos que também com ele viveremos,  
But if we died with Christ, we believe that we will also live with him;  
And if we died with Christ, we believe that we also shall live with him,

- 9** sabendo que, tendo Cristo ressurgido dentre os mortos, já não morre mais; a morte não mais tem domínio sobre ele.  
knowing that Christ, being raised from the dead, dies no more. Death no more has dominion over him!  
knowing that Christ, having been raised up out of the dead, doth no more die, death over him hath no more lordship;
- 10** Pois quanto a ter morrido, de uma vez por todas morreu para o pecado, mas quanto a viver, vive para Deus.  
For the death that he died, he died to sin once; but the life that he lives, he lives to God.  
for in that he died, to the sin he died once, and in that he liveth, he liveth to God;
- 11** Assim também vós considerai-vos como mortos para o pecado, mas vivos para Deus, em Cristo Jesus.  
Thus also consider yourselves also to be dead to sin, but alive to God in Christ Jesus our Lord.  
so also ye, reckon yourselves to be dead indeed to the sin, and living to God in Jesus Christ our Lord.
- 12** Não reine, portanto, o pecado em vosso corpo mortal, para obedecerdes às suas concupiscências;  
Therefore don't let sin reign in your mortal body, that you should obey it in its lusts.  
Let not then the sin reign in your mortal body, to obey it in its desires;
- 13** nem tampouco apresenteis os vossos membros ao pecado como instrumentos de iniquidade; mas apresentai-vos a Deus, como redivivos dentre os mortos, e os vossos membros a Deus, como instrumentos de justiça.  
Neither present your members to sin as instruments of unrighteousness, but present yourselves to God, as alive from the dead, and your members as instruments of righteousness to God.  
neither present ye your members instruments of unrighteousness to the sin, but present yourselves to God as living out of the dead, and your members instruments of righteousness to God;
- 14** Pois o pecado não terá domínio sobre vós, porquanto não estais debaixo da lei, mas debaixo da graça.  
For sin will not have dominion over you. For you are not under law, but under grace.  
for sin over you shall not have lordship, for ye are not under law, but under grace.
- 15** Pois quê? Havemos de pecar porque não estamos debaixo da lei, mas debaixo da graça? De modo nenhum.  
What then? Will we sin, because we are not under law, but under grace? Certainly not!  
What then? shall we sin because we are not under law but under grace? let it not be!

- 16 Não sabeis que daquele a quem vos apresentais como servos para lhe obedecer, sois servos desse mesmo a quem obedeceis, seja do pecado para a morte, ou da obediência para a justiça?**  
**Don't you know that to whom you present yourselves as servants to obedience, his servants you are whom you obey; whether of sin to death, or of obedience to righteousness?**  
**have ye not known that to whom ye present yourselves servants for obedience, servants ye are to him to whom ye obey, whether of sin to death, or of obedience to righteousness?**
- 17 Mas graças a Deus que, embora tendo sido servos do pecado, obedecestes de coração à forma de doutrina a que fostes entregues;**  
**But thanks be to God, that, whereas you were servants of sin, you became obedient from the heart to that form of teaching whereunto you were delivered.**  
**and thanks to God, that ye were servants of the sin, and -- were obedient from the heart to the form of teaching to which ye were delivered up;**
- 18 e libertos do pecado, fostes feitos servos da justiça.**  
**Being made free from sin, you became servants of righteousness.**  
**and having been freed from the sin, ye became servants to the righteousness.**
- 19 Falo como homem, por causa da fraqueza da vossa carne. Pois assim como apresentastes os vossos membros como servos da impureza e da iniquidade para iniquidade, assim apresentai agora os vossos membros como servos da justiça para santificação.**  
**I speak in human terms because of the weakness of your flesh, for as you presented your members as servants to uncleanness and to wickedness upon wickedness, even so now present your members as servants to righteousness for sanctification.**  
**In the manner of men I speak, because of the weakness of your flesh, for even as ye did present your members servants to the uncleanness and to the lawlessness -- to the lawlessness, so now present your members servants to the righteousness -- to sanctification,**
- 20 Porque, quando éreis servos do pecado, estáveis livres em relação à justiça.**  
**For when you were servants of sin, you were free in regard to righteousness.**  
**for when ye were servants of the sin, ye were free from the righteousness,**
- 21 E que fruto tínheis então das coisas de que agora vos envergonhais? pois o fim delas é a morte.**  
**What fruit then did you have at that time in the things of which you are now ashamed? For the end of those things is death.**  
**what fruit, therefore, were ye having then, in the things of which ye are now ashamed? for the end of those [is] death.**
- 22 Mas agora, libertos do pecado, e feitos servos de Deus, tendes o vosso fruto para santificação, e por fim a vida eterna.**  
**But now, being made free from sin, and having become servants of God, you have your fruit of sanctification, and the result of eternal life.**  
**And now, having been freed from the sin, and having become servants to God, ye have your fruit -- to sanctification, and the end life age-during;**

- 23** **Porque o salário do pecado é a morte, mas o dom gratuito de Deus é a vida eterna em Cristo Jesus nosso Senhor.**  
**For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.**  
**for the wages of the sin [is] death, and the gift of God [is] life age-during in Christ Jesus our Lord.**
- 1** **Ou ignorais, irmãos (pois falo aos que conhecem a lei), que a lei tem domínio sobre o homem por todo o tempo que ele vive?**  
**Or don`t you know, brothers (for I speak to men who know the law), that the law has dominion over a man for as long as he lives?**  
**Are ye ignorant, brethren -- for to those knowing law I speak -- that the law hath lordship over the man as long as he liveth?**
- 2** **Porque a mulher casada está ligada pela lei a seu marido enquanto ele viver; mas, se ele morrer, ela está livre da lei do marido.**  
**For the woman that has a husband is bound by law to the husband while he lives, but if the husband dies, she is discharged from the law of the husband.**  
**for the married woman to the living husband hath been bound by law, and if the husband may die, she hath been free from the law of the husband;**
- 3** **De sorte que, enquanto viver o marido, será chamado adúltera, se for de outro homem; mas, se ele morrer, ela está livre da lei, e assim não será adúltera se for de outro marido.**  
**So then if, while the husband lives, she is joined to another man, she would be called an adulteress. But if the husband dies, she is free from the law, so that she is no adulteress, though she is joined to another man.**  
**so, then, the husband being alive, an adulteress she shall be called if she may become another man`s; and if the husband may die, she is free from the law, so as not to be an adulteress, having become another man`s.**
- 4** **Assim também vós, meus irmãos, fostes mortos quanto à lei mediante o corpo de Cristo, para pertencerdes a outro, àquele que ressurgiu dentre os mortos a fim de que demos fruto para Deus.**  
**Therefore, my brothers, you also were made dead to the law through the body of Christ, that you would be joined to another, to him who was raised from the dead, that we might bring forth fruit to God.**  
**So that, my brethren, ye also were made dead to the law through the body of the Christ, for your becoming another`s, who out of the dead was raised up, that we might bear fruit to God;**
- 5** **Pois, quando estávamos na carne, as paixões dos pecados, suscitadas pela lei, operavam em nossos membros para darem fruto para a morte.**  
**For when we were in the flesh, the sinful passions which were through the law, worked in our members to bring forth fruit to death.**  
**for when we were in the flesh, the passions of the sins, that [are] through the law, were working in our members, to bear fruit to the death;**

- 6 Mas agora fomos libertos da lei, havendo morrido para aquilo em que estávamos retidos, para servirmos em novidade de espírito, e não na velhice da letra.  
But now we have been discharged from the law, having died to that in which we were held; so that we serve in newness of the spirit, and not in oldness of the letter.  
and now we have ceased from the law, that being dead in which we were held, so that we may serve in newness of spirit, and not in oldness of letter.**
- 7 Que diremos pois? É a lei pecado? De modo nenhum. Contudo, eu não conheci o pecado senão pela lei; porque eu não conheceria a concupiscência, se a lei não dissesse: Não cobiçarás.  
What will we say then? Is the law sin? Certainly not! However, I wouldn't have known sin, except through the law. For I wouldn't have known coveting, unless the law had said, "You shall not covet."  
What, then, shall we say? the law [is] sin? let it not be! but the sin I did not know except through law, for also the covetousness I had not known if the law had not said:**
- 8 Mas o pecado, tomando ocasião, pelo mandamento operou em mim toda espécie de concupiscência; porquanto onde não há lei está morto o pecado.  
But sin, finding occasion through the commandment, produced in me all kinds of coveting. For apart from the law, sin is dead.  
'Thou shalt not covet;' and the sin having received an opportunity, through the command, did work in me all covetousness -- for apart from law sin is dead.**
- 9 E outrora eu vivia sem a lei; mas assim que veio o mandamento, reviveu o pecado, e eu morri;  
I was alive apart from the law once, but when the commandment came, sin revived, and I died.  
And I was alive apart from law once, and the command having come, the sin revived, and I died;**
- 10 e o mandamento que era para vida, esse achei que me era para morte.  
The commandment, which was to life, this I found to be to death;  
and the command that [is] for life, this was found by me for death;**
- 11 Porque o pecado, tomando ocasião, pelo mandamento me enganou, e por ele me matou.  
for sin, finding occasion through the commandment, deceived me, and through it killed for the sin, having received an opportunity, through the command, did deceive me, and through it did slay [me];**
- 12 De modo que a lei é santa, e o mandamento santo, justo e bom.  
So that the law is holy, and the commandment holy, and righteous, and good.  
so that the law, indeed, [is] holy, and the command holy, and righteous, and good.**

- 13 Logo o bom tornou-se morte para mim? De modo nenhum; mas o pecado, para que se mostrasse pecado, operou em mim a morte por meio do bem; a fim de que pelo mandamento o pecado se manifestasse excessivamente maligno.  
Did then that which is good become death to me? Certainly not! But sin, that it might be shown to be sin, by working death to me through that which is good; that through the commandment sin might become exceeding sinful.  
That which is good then, to me hath it become death? let it not be! but the sin, that it might appear sin, through the good, working death to me, that the sin might become exceeding sinful through the command,**
- 14 Porque bem sabemos que a lei é espiritual; mas eu sou carnal, vendido sob o pecado.  
For we know that the law is spiritual, but I am fleshly, sold under sin.  
for we have known that the law is spiritual, and I am fleshly, sold by the sin;**
- 15 Pois o que faço, não o entendo; porque o que quero, isso não pratico; mas o que aborreço, isso faço.  
For I don't know what I am doing. For I don't practice what I desire to do; but what I hate, that I do.  
for that which I work, I do not acknowledge; for not what I will, this I practise, but what I hate, this I do.**
- 16 E, se faço o que não quero, consinto com a lei, que é boa.  
But if what I don't desire, that I do, I consent to the law that it is good.  
And if what I do not will, this I do, I consent to the law that [it is] good,**
- 17 Agora, porém, não sou mais eu que faço isto, mas o pecado que habita em mim.  
So now it is no more I that do it, but sin which dwells in me.  
and now it is no longer I that work it, but the sin dwelling in me,**
- 18 Porque eu sei que em mim, isto é, na minha carne, não habita bem algum; com efeito o querer o bem está em mim, mas o efetuá-lo não está.  
For I know that in me, that is, in my flesh, dwells no good thing. For desire is present with me, but I don't find it doing that which is good.  
for I have known that there doth not dwell in me, that is, in my flesh, good: for to will is present with me, and to work that which is right I do not find,**
- 19 Pois não faço o bem que quero, mas o mal que não quero, esse pratico.  
For the good which I desire, I don't do; but the evil which I don't desire, that I practice.  
for the good that I will, I do not; but the evil that I do not will, this I practise.**
- 20 Ora, se eu faço o que não quero, já o não faço eu, mas o pecado que habita em mim.  
But if what I don't desire, that I do, it is no more I that do it, but sin which dwells in me.  
And if what I do not will, this I do, it is no longer I that work it, but the sin that is dwelling in me.**
- 21 Acho então esta lei em mim, que, mesmo querendo eu fazer o bem, o mal está comigo.  
I find then the law, that, to me, while I desire to do good, evil is present.  
I find, then, the law, that when I desire to do what is right, with me the evil is present,**

- 22** Porque, segundo o homem interior, tenho prazer na lei de Deus;  
For I delight in God`s law after the inward man,  
for I delight in the law of God according to the inward man,
- 23** mas vejo nos meus membros outra lei guerreando contra a lei do meu entendimento, e me levando cativo à lei do pecado, que está nos meus membros.  
but I see a different law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity under the law of sin which is in my members.  
and I behold another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of the sin that [is] in my members.
- 24** Miserável homem que eu sou! quem me livrará do corpo desta morte?  
What a wretched man I am! Who will deliver me out of the body of this death?  
A wretched man I [am]! who shall deliver me out of the body of this death?
- 25** Graças a Deus, por Jesus Cristo nosso Senhor! De modo que eu mesmo com o entendimento sirvo à lei de Deus, mas com a carne à lei do pecado.  
I thank God through Jesus Christ, our Lord. So then I of myself with the mind, indeed serve the law of God, but with the flesh the law of sin.  
I thank God -- through Jesus Christ our Lord; so then, I myself indeed with the mind do serve the law of God, and with the flesh, the law of sin.
- 1** Portanto, agora nenhuma condenação há para os que estão em Cristo Jesus.  
There is therefore now no condemnation to those who are in Christ Jesus, who don`t walk according to the flesh, but according to the Spirit.  
There is, then, now no condemnation to those in Christ Jesus, who walk not according to the flesh, but according to the Spirit;
- 2** Porque a lei do Espírito da vida, em Cristo Jesus, te livrou da lei do pecado e da morte.  
For the law of the Spirit of life in Christ Jesus made me free from the law of sin and of death.  
for the law of the Spirit of the life in Christ Jesus did set me free from the law of the sin and of the death;
- 3** Porquanto o que era impossível à lei, visto que se achava fraca pela carne, Deus enviando o seu próprio Filho em semelhança da carne do pecado, e por causa do pecado, na carne condenou o pecado.  
For what the law couldn`t do, in that it was weak through the flesh, God, sending his own Son in the likeness of sinful flesh and for sin, condemned sin in the flesh;  
for what the law was not able to do, in that it was weak through the flesh, God, His own Son having sent in the likeness of sinful flesh, and for sin, did condemn the sin in the flesh,
- 4** para que a justa exigência da lei se cumprisse em nós, que não andamos segundo a carne, mas segundo o Espírito.  
that the ordinance of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.  
that the righteousness of the law may be fulfilled in us, who do not walk according to the flesh, but according to the Spirit.



- 5** Pois os que são segundo a carne inclinam-se para as coisas da carne; mas os que são segundo o Espírito para as coisas do Espírito.  
For those who are after the flesh set their minds on the things of the flesh, but those who are after the Spirit the things of the Spirit.  
For those who are according to the flesh, the things of the flesh do mind; and those according to the Spirit, the things of the Spirit;
- 6** Porque a inclinação da carne é morte; mas a inclinação do Espírito é vida e paz.  
For the mind of the flesh is death, but the mind of the Spirit is life and peace;  
for the mind of the flesh [is] death, and the mind of the Spirit -- life and peace;
- 7** Porquanto a inclinação da carne é inimizade contra Deus, pois não é sujeita à lei de Deus, nem em verdade o pode ser;  
because the mind of the flesh is hostile towards God; for it is not subject to God`s law, neither indeed can it be.  
because the mind of the flesh [is] enmity to God, for to the law of God it doth not subject itself,
- 8** e os que estão na carne não podem agradar a Deus.  
Those who are in the flesh can`t please God.  
for neither is it able; and those who are in the flesh are not able to please God.
- 9** Vós, porém, não estais na carne, mas no Espírito, se é que o Espírito de Deus habita em vós. Mas, se alguém não tem o Espírito de Cristo, esse tal não é dele.  
But you are not in the flesh but in the Spirit, if it is so that the Spirit of God dwells in you.  
But if any man doesn`t have the Spirit of Christ, he is not his.  
And ye are not in the flesh, but in the Spirit, if indeed the Spirit of God doth dwell in you; and if any one hath not the Spirit of Christ -- this one is not His;
- 10** Ora, se Cristo está em vós, o corpo, na verdade, está morto por causa do pecado, mas o espírito vive por causa da justiça.  
If Christ is in you, the body is dead because of sin, but the spirit is alive because of righteousness.  
and if Christ [is] in you, the body, indeed, [is] dead because of sin, and the Spirit [is] life because of righteousness,
- 11** E, se o Espírito daquele que dos mortos ressuscitou a Jesus habita em vós, aquele que dos mortos ressuscitou a Cristo Jesus há de vivificar também os vossos corpos mortais, pelo seu Espírito que em vós habita.  
But if the Spirit of him who raised up Jesus from the dead dwells in you, he who raised up Christ Jesus from the dead will also give life to your mortal bodies through his Spirit who dwells in you.  
and if the Spirit of Him who did raise up Jesus out of the dead doth dwell in you, He who did raise up the Christ out of the dead shall quicken also your dying bodies, through His Spirit dwelling in you.
- 12** Portanto, irmãos, somos devedores, não à carne para vivermos segundo a carne;  
So then, brothers, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.  
So, then, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live according to the flesh;

- 13** porque se viverdes segundo a carne, haveis de morrer; mas, se pelo Espírito mortificardes as obras do corpo, vivereis.  
For if you live after the flesh, you must die; but if by the Spirit you put to death the deeds of the body, you will live.  
for if according to the flesh ye do live, ye are about to die; and if, by the Spirit, the deeds of the body ye put to death, ye shall live;
- 14** Pois todos os que são guiados pelo Espírito de Deus, esses são filhos de Deus.  
For as many as are led by the Spirit of God, these are children of God.  
for as many as are led by the Spirit of God, these are the sons of God;
- 15** Porque não recebestes o espírito de escravidão, para outra vez estardes com temor, mas recebestes o espírito de adoção, pelo qual clamamos: Aba, Pai!  
For you didn't receive the spirit of bondage again to fear, but you received the spirit of adoption, whereby we cry, "Abba! Father!"  
for ye did not receive a spirit of bondage again for fear, but ye did receive a spirit of adoption in which we cry, `Abba -- Father.`
- 16** O Espírito mesmo testifica com o nosso espírito que somos filhos de Deus;  
The Spirit himself testifies with our spirit that we are children of God;  
The Spirit himself doth testify with our spirit, that we are children of God;
- 17** e, se filhos, também herdeiros, herdeiros de Deus e co-herdeiros de Cristo; se é certo que com ele padecemos, para que também com ele sejamos glorificados.  
and if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if indeed we suffer with him, that we may also be glorified with him.  
and if children, also heirs, heirs, indeed, of God, and heirs together of Christ -- if, indeed, we suffer together, that we may also be glorified together.
- 18** Pois tenho para mim que as aflições deste tempo presente não se podem comparar com a glória que em nós há de ser revelada.  
For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which will be revealed toward us.  
For I reckon that the sufferings of the present time [are] not worthy [to be compared] with the glory about to be revealed in us;
- 19** Porque a criação aguarda com ardente expectativa a revelação dos filhos de Deus.  
For the creation waits with eager expectation for the sons of God to be revealed.  
for the earnest looking out of the creation doth expect the revelation of the sons of God;
- 20** Porquanto a criação ficou sujeita à vaidade, não por sua vontade, mas por causa daquele que a sujeitou,  
For the creation was subjected to vanity, not of its own will, but by reason of him who subjected it, in hope  
for to vanity was the creation made subject -- not of its will, but because of Him who did subject [it] -- in hope,

- 21** na esperança de que também a própria criação há de ser liberta do cativeiro da corrupção, para a liberdade da glória dos filhos de Deus.  
that the creation itself also will be delivered from the bondage of decay into the liberty of the glory of the children of God.  
that also the creation itself shall be set free from the servitude of the corruption to the liberty of the glory of the children of God;
- 22** Porque sabemos que toda a criação, conjuntamente, geme e está com dores de parto até agora;  
For we know that the whole creation groans and travails in pain together until now.  
for we have known that all the creation doth groan together, and doth travail in pain together till now.
- 23** e não só ela, mas até nós, que temos as primícias do Espírito, também gememos em nós mesmos, aguardando a nossa adoração, a saber, a redenção do nosso corpo.  
Not only so, but ourselves also, who have the first fruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for adoption, the redemption of our body.  
And not only [so], but also we ourselves, having the first-fruit of the Spirit, we also ourselves in ourselves do groan, adoption expecting -- the redemption of our body;
- 24** Porque na esperança fomos salvos. Ora, a esperança que se vê não é esperança; pois o que alguém vê, como o espera?  
For we were saved in hope, but hope that is seen is not hope. For who hopes for that which he sees?  
for in hope we were saved, and hope beheld is not hope; for what any one doth behold, why also doth he hope for [it]?
- 25** Mas, se esperamos o que não vemos, com paciência o aguardamos.  
But if we hope for that which we don't see, we wait for it with patience.  
and if what we do not behold we hope for, through continuance we expect [it].
- 26** Do mesmo modo também o Espírito nos ajuda na fraqueza; porque não sabemos o que havemos de pedir como convém, mas o Espírito mesmo intercede por nós com gemidos inexprimíveis.  
In the same way, the Spirit also helps our weaknesses, for we don't know how to pray as we ought. But the Spirit himself makes intercession for us with groanings which can't be uttered.  
And, in like manner also, the Spirit doth help our weaknesses; for, what we may pray for, as it behoveth [us], we have not known, but the Spirit himself doth make intercession for us with groanings unutterable,
- 27** E aquele que esquadrinha os corações sabe qual é a intenção do Espírito: que ele, segundo a vontade de Deus, intercede pelos santos.  
He who searches the hearts knows what is on the Spirit's mind, because he makes intercession for the saints according to God.  
and He who is searching the hearts hath known what [is] the mind of the Spirit, because according to God he doth intercede for saints.

- 28 E sabemos que todas as coisas concorrem para o bem daqueles que amam a Deus, daqueles que são chamados segundo o seu propósito.  
We know that all things work together for good for those who love God, to those who are called according to his purpose.  
And we have known that to those loving God all things do work together for good, to those who are called according to purpose;**
- 29 Porque os que dantes conheceu, também os predestinou para serem conformes à imagem de seu Filho, a fim de que ele seja o primogênito entre muitos irmãos;  
For whom he foreknew, he also predestined to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brothers.  
because whom He did foreknow, He also did fore-appoint, conformed to the image of His Son, that he might be first-born among many brethren;**
- 30 e aos que predestinou, a estes também chamou; e aos que chamou, a estes também justificou; e aos que justificou, a estes também glorificou.  
Whom he foreordained, them he also called. Whom he called, them he also justified. Whom he justified, them he also glorified.  
and whom He did fore-appoint, these also He did call; and whom He did call, these also He declared righteous; and whom He declared righteous, these also He did glorify.**
- 31 Que diremos, pois, a estas coisas? Se Deus é por nós, quem será contra nós?  
What then will we say about these things? If God is for us, who can be against us?  
What, then, shall we say unto these things? if God [is] for us, who [is] against us?**
- 32 Aquele que nem mesmo a seu próprio Filho poupou, antes o entregou por todos nós, como não nos dará também com ele todas as coisas?  
He who didn't spare his own Son, but delivered him up for us all, how would he not also with him freely give us all things?  
He who indeed His own Son did not spare, but for us all did deliver him up, how shall He not also with him the all things grant to us?**
- 33 Quem intentará acusação contra os escolhidos de Deus? É Deus quem os justifica;  
Who could bring a charge against God's elect? It is God who justifies.  
Who shall lay a charge against the choice ones of God? God [is] He that is declaring righteous,**
- 34 Quem os condenará? Cristo Jesus é quem morreu, ou antes quem ressurgiu dentre os mortos, o qual está à direita de Deus, e também intercede por nós;  
Who is he who condemns? It is Christ who died, yes rather, who was raised from the dead, who is at the right hand of God, who also makes intercession for us.  
who [is] he that is condemning? Christ [is] He that died, yea, rather also, was raised up; who is also on the right hand of God -- who also doth intercede for us.**

- 35** quem nos separará do amor de Cristo? a tribulação, ou a angústia, ou a perseguição, ou a fome, ou a nudez, ou o perigo, ou a espada?  
Who shall separate us from the love of Christ? Could oppression, or anguish, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?  
Who shall separate us from the love of the Christ? tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?
- 36** Como está escrito: Por amor de ti somos entregues à morte o dia todo; fomos considerados como ovelhas para o matadouro.  
Even as it is written, "For your sake we are killed all day long. We were accounted as sheep for the slaughter."  
(according as it hath been written -- `For Thy sake we are put to death all the day long, we were reckoned as sheep of slaughter,`)
- 37** Mas em todas estas coisas somos mais que vencedores, por aquele que nos amou.  
No, in all these things, we are more than conquerors through him who loved us.  
but in all these we more than conquer, through him who loved us;
- 38** Porque estou certo de que, nem a morte, nem a vida, nem anjos, nem principados, nem coisas presentes, nem futuras, nem potestades,  
For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor things present, nor things to come, nor powers,  
for I am persuaded that neither death, nor life, nor messengers, nor principalities, nor powers, nor things present,
- 39** nem a altura, nem a profundidade, nem qualquer outra criatura nos poderá separar do amor de Deus, que está em Cristo Jesus nosso Senhor.  
nor height, nor depth, nor any other creature, will be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.  
nor things about to be, nor height, nor depth, nor any other created thing, shall be able to separate us from the love of god, that [is] in Christ Jesus our Lord.
- 1** Digo a verdade em Cristo, não minto, dando testemunho comigo a minha consciência no Espírito Santo,  
I tell the truth in Christ. I am not lying, my conscience testifying with me in the Holy Spirit,  
Truth I say in Christ, I lie not, my conscience bearing testimony with me in the Holy Spirit,
- 2** que tenho grande tristeza e incessante dor no meu coração.  
that I have great sorrow and unceasing pain in my heart.  
that I have great grief and unceasing pain in my heart --
- 3** Porque eu mesmo desejaria ser separado de Cristo, por amor de meus irmãos, que são meus parentes segundo a carne;  
For I could wish that I myself were accursed from Christ for my brothers` sake, my relatives according to the flesh,  
for I was wishing, I myself, to be anathema from the Christ -- for my brethren, my kindred, according to the flesh,

- 4 os quais são israelitas, de quem é a adoção, e a glória, e os pactos, e a promulgação da lei, e o culto, e as promessas;**  
**who are Israelites; whose is the adoption, the glory, the covenants, the giving of the law, the service, and the promises;**  
**who are Israelites, whose [is] the adoption, and the glory, and the covenants, and the lawgiving, and the service, and the promises,**
- 5 de quem são os patriarcas; e de quem descende o Cristo segundo a carne, o qual é sobre todas as coisas, Deus bendito eternamente. Amém.**  
**whose are the fathers, and of whom is Christ as concerning the flesh, who is over all, God, blessed forever. Amen.**  
**whose [are] the fathers, and of whom [is] the Christ, according to the flesh, who is over all, God blessed to the ages. Amen.**
- 6 Não que a palavra de Deus haja falhado. Porque nem todos os que são de Israel são israelitas;**  
**But it is not as though the word of God has come to nothing. For they are not all Israel, that are of Israel.**  
**And it is not possible that the word of God hath failed; for not all who [are] of Israel are these Israel;**
- 7 nem por serem descendência de Abraão são todos filhos; mas: Em Isaque será chamada a tua descendência.**  
**Neither, because they are Abraham`s seed, are they all children. But, "In Isaac will your seed be called."**  
**nor because they are seed of Abraham [are] all children, but -- `in Isaac shall a seed be called to thee;`**
- 8 Isto é, não são os filhos da carne que são filhos de Deus; mas os filhos da promessa são contados como descendência.**  
**That is, it is not the children of the flesh who are children of God, but the children of the promise are counted as a seed.**  
**that is, the children of the flesh -- these [are] not children of God; but the children of the promise are reckoned for seed;**
- 9 Porque a palavra da promessa é esta: Por este tempo virei, e Sara terá um filho.**  
**For this is a word of promise, "At the appointed time I will come, and Sarah will have a son."**  
**for the word of promise [is] this; `According to this time I will come, and there shall be to Sarah a son.`**
- 10 E não somente isso, mas também a Rebeca, que havia concebido de um, de Isaque, nosso pai**  
**Not only so, but Rebecca also conceived by one, by our father Isaac.**  
**And not only [so], but also Rebecca, having conceived by one -- Isaac our father --**

- 11** (pois não tendo os gêmeos ainda nascido, nem tendo praticado bem ou mal, para que o propósito de Deus segundo a eleição permanecesse firme, não por causa das obras, mas por aquele que chama),  
For being not yet born, neither having done anything good or bad, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him who calls,  
(for they being not yet born, neither having done anything good or evil, that the purpose of God, according to choice, might remain; not of works, but of Him who is calling,) it was said to her --
- 12** foi-lhe dito: O maior servirá o menor.  
it was said to her, "The elder will serve the younger."  
`The greater shall serve the less;`
- 13** Como está escrito: Amei a Jacó, e aborreci a Esaú.  
Even as it is written, "Jacob I loved, but Esau I hated."  
according as it hath been written, `Jacob I did love, and Esau I did hate.`
- 14** Que diremos, pois? Há injustiça da parte de Deus? De modo nenhum.  
What will we say then? Is there unrighteousness with God? Certainly not!  
What, then, shall we say? unrighteousness [is] with God? let it not be!
- 15** Porque diz a Moisés: Terei misericórdia de quem me aprouver ter misericórdia, e terei compaixão de quem me aprouver ter compaixão.  
For he said to Moses, "I will have mercy on whom I have mercy, and I will have compassion on whom I have compassion."  
for to Moses He saith, `I will do kindness to whom I do kindness, and I will have compassion on whom I have compassion;`
- 16** Assim, pois, isto não depende do que quer, nem do que corre, mas de Deus que usa de misericórdia.  
So then it is not of him who wills, nor of him who runs, but of God who has mercy.  
so, then -- not of him who is willing, nor of him who is running, but of God who is doing kindness:
- 17** Pois diz a Escritura a Faraó: Para isto mesmo te levantei: para em ti mostrar o meu poder, e para que seja anunciado o meu nome em toda a terra.  
For the scripture says to Pharaoh, "For this very purpose I caused you to be raised up, that I might show in you my power, and that my name might be published abroad in all the earth."  
for the Writing saith to Pharaoh -- `For this very thing I did raise thee up, that I might shew in thee My power, and that My name might be declared in all the land;`
- 18** Portanto, tem misericórdia de quem quer, e a quem quer endurece.  
So then, he has mercy on whom he desires, and he hardens whom he desires.  
so, then, to whom He willeth, He doth kindness, and to whom He willeth, He doth harden.
- 19** Dir-me-ás então. Por que se queixa ele ainda? Pois, quem resiste à sua vontade?  
You will say then to me, "Why does he still find fault? For who withstands his will?"  
Thou wilt say, then, to me, `Why yet doth He find fault? for His counsel who hath resisted?`

- 20 Mas, ó homem, quem és tu, que a Deus replicas? Porventura a coisa formada dirá ao que a formou: Por que me fizeste assim?  
But no, man, who are you who replies against God? Will the thing formed ask him who formed it, "Why did you make me like this?"  
nay, but, O man, who art thou that art answering again to God? shall the thing formed say to Him who did form [it], Why me didst thou make thus?**
- 21 Ou não tem o oleiro poder sobre o barro, para da mesma massa fazer um vaso para uso honroso e outro para uso desonroso?  
Or hasn't the potter a right over the clay, from the same lump to make one part a vessel for honor, and another for dishonor?  
hath not the potter authority over the clay, out of the same lump to make the one vessel to honour, and the one to dishonour?**
- 22 E que direis, se Deus, querendo mostrar a sua ira, e dar a conhecer o seu poder, suportou com muita paciência os vasos da ira, preparados para a perdição;  
What if God, willing to show his wrath, and to make his power known, endured with much patience vessels of wrath made for destruction,  
And if God, willing to shew the wrath and to make known His power, did endure, in much long suffering, vessels of wrath fitted for destruction,**
- 23 para que também desse a conhecer as riquezas da sua glória nos vasos de misericórdia, que de antemão preparou para a glória,  
and that he might make known the riches of his glory on vessels of mercy, which he prepared beforehand for glory,  
and that He might make known the riches of His glory on vessels of kindness, that He before prepared for glory, whom also He did call -- us --**
- 24 os quais somos nós, a quem também chamou, não só dentre os judeus, mas também dentre os gentios?  
us, whom he also called, not from the Jews only, but also from the Gentiles?  
not only out of Jews, but also out of nations,**
- 25 Como diz ele também em Oséias: Chamarei meu povo ao que não era meu povo; e amada à que não era amada.  
As he says also in Hosea, "I will call them `my people,` which were not my people; And her `beloved,` who was not beloved."  
as also in Hosea He saith, `I will call what [is] not My people -- My people; and her not beloved -- Beloved,**
- 26 E sucederá que no lugar em que lhes foi dito: Vós não sois meu povo; aí serão chamados filhos do Deus vivo.  
"It will be that in the place where it was said to them, `You are not my people,` There will they be called `sons of the living God.`"  
and it shall be -- in the place where it was said to them, Ye [are] not My people; there they shall be called sons of the living God.`**



- 27 Também Isaías exclama acerca de Israel: Ainda que o número dos filhos de Israel seja como a areia do mar, o remanescente é que será salvo.**  
Isaiah cries concerning Israel, "If the number of the children of Israel are as the sand of the sea, It is the remnant who will be saved;  
And Isaiah doth cry concerning Israel, `If the number of the sons of Israel may be as the sand of the sea, the remnant shall be saved;
- 28 Porque o Senhor executará a sua palavra sobre a terra, consumando-a e abreviando-a.**  
For He will finish the work and cut it short in righteousness, Because the LORD will make a short work upon the earth."  
for a matter He is finishing, and is cutting short in righteousness, because a matter cut short will the Lord do upon the land.
- 29 E como antes dissera Isaías: Se o Senhor dos Exércitos não nos tivesse deixado descendência, teríamos sido feitos como Sodoma, e seríamos semelhantes a Gomorra.**  
As Isaiah has said before, "Unless the Lord of Hosts had left us a seed, We would have become like Sodom, And would have been made like Gomorrah."  
and according as Isaiah saith before, `Except the Lord of Sabaoth did leave to us a seed, as Sodom we had become, and as Gomorrah we had been made like.`
- 30 Que diremos pois? Que os gentios, que não buscavam a justiça, alcançaram a justiça, mas a justiça que vem da fé.**  
What will we say then? That the Gentiles, who didn't follow after righteousness, attained to righteousness, even the righteousness which is of faith;  
What, then, shall we say? that nations who are not pursuing righteousness did attain to righteousness, and righteousness that [is] of faith,
- 31 Mas Israel, buscando a lei da justiça, não atingiu esta lei.**  
but Israel, following after a law of righteousness, didn't arrive at the law of righteousness.  
and Israel, pursuing a law of righteousness, at a law of righteousness did not arrive;
- 32 Por que? Porque não a buscavam pela fé, mas como que pelas obras; e tropeçaram na pedra de tropeço;**  
Why? Because they didn't seek it by faith, but as it were by works of the law. They stumbled over the stumbling stone;  
wherefore? because -- not by faith, but as by works of law; for they did stumble at the stone of stumbling,
- 33 como está escrito: Eis que eu ponho em Sião uma pedra de tropeço; e uma rocha de escândalo; e quem nela crer não será confundido.**  
even as it is written, "Behold, I lay in Zion a stone of stumbling and a rock of offense. And no one who believes in him will be put to shame."  
according as it hath been written, `Lo, I place in Sion a stone of stumbling and a rock of offence; and every one who is believing thereon shall not be ashamed.`

- 1 Irmãos, o bom desejo do meu coração e a minha súplica a Deus por Israel é para sua salvação.**  
**Brothers, my heart`s desire and my prayer to God is for Israel, that they may be saved.**  
**Brethren, the pleasure indeed of my heart, and my supplication that [is] to God for Israel, is -- for salvation;**
- 2 Porque lhes dou testemunho de que têm zelo por Deus, mas não com entendimento.**  
**For I testify about them that they have a zeal for God, but not according to knowledge.**  
**for I bear them testimony that they have a zeal of God, but not according to knowledge,**
- 3 Porquanto, não conhecendo a justiça de Deus, e procurando estabelecer a sua própria, não se sujeitaram à justiça de Deus.**  
**For being ignorant of God`s righteousness, and seeking to establish their own righteousness, they didn`t subject themselves to the righteousness of God.**  
**for not knowing the righteousness of God, and their own righteousness seeking to establish, to the righteousness of God they did not submit.**
- 4 Pois Cristo é o fim da lei para justificar a todo aquele que crê.**  
**For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes.**  
**For Christ is an end of law for righteousness to every one who is believing,**
- 5 Porque Moisés escreve que o homem que pratica a justiça que vem da lei viverá por ela.**  
**For Moses writes about the righteousness of the law, "The one who does them will live by them."**  
**for Moses doth describe the righteousness that [is] of the law, that, `The man who did them shall live in them,`**
- 6 Mas a justiça que vem da fé diz assim: Não digas em teu coração: Quem subirá ao céu? (isto é, a trazer do alto a Cristo;)**  
**But the righteousness which is of faith says this, "Don`t say in your heart, `Who will ascend into heaven?` (that is, to bring Christ down);**  
**and the righteousness of faith doth thus speak: `Thou mayest not say in thine heart, Who shall go up to the heaven,` that is, Christ to bring down?**
- 7 ou: Quem descerá ao abismo? (isto é, a fazer subir a Cristo dentre os mortos).**  
**or, `Who will descend into the abyss?` (that is, to bring Christ up from the dead.)"**  
**or, `Who shall go down to the abyss,` that is, Christ out of the dead to bring up.**
- 8 Mas que diz? A palavra está perto de ti, na tua boca e no teu coração; isto é, a palavra da fé, que pregamos.**  
**But what does it say? "The word is near you, in your mouth, and in your heart;" that is, the word of faith, which we preach:**  
**But what doth it say? `Nigh thee is the saying -- in thy mouth, and in thy heart:` that is, the saying of the faith, that we preach;**

- 9** Porque, se com a tua boca confessares a Jesus como Senhor, e em teu coração creres que Deus o ressuscitou dentre os mortos, será salvo;  
that if you will confess with your mouth the Lord Jesus, and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved.  
that if thou mayest confess with thy mouth the Lord Jesus, and mayest believe in thy heart that God did raise him out of the dead, thou shalt be saved,
- 10** pois é com o coração que se crê para a justiça, e com a boca se faz confissão para a salvação.  
For with the heart, one believes unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.  
for with the heart doth [one] believe to righteousness, and with the mouth is confession made to salvation;
- 11** Porque a Escritura diz: Ninguém que nele crê será confundido.  
For the scripture says, "Whoever believes in him will not be put to shame."  
for the Writing saith, `Every one who is believing on him shall not be ashamed,`
- 12** Porquanto não há distinção entre judeu e grego; porque o mesmo Senhor o é de todos, rico para com todos os que o invocam.  
For there is no distinction between Jew and Greek; for the same Lord is Lord of all, and is rich to all who call on him.  
for there is no difference between Jew and Greek, for the same Lord of all [is] rich to all those calling upon Him,
- 13** Porque: Todo aquele que invocar o nome do Senhor será salvo.  
For, "Whoever will call on the name of the Lord will be saved."  
for every one -- whoever shall call upon the name of the Lord, he shall be saved.`
- 14** Como pois invocarão aquele em quem não creram? e como crerão naquele de quem não ouviram falar? e como ouvirão, se não há quem pregue?  
How then will they call on him in whom they have not believed? How will they believe in him whom they have not heard? How will they hear without a preacher?  
How then shall they call upon [him] in whom they did not believe? and how shall they believe [on him] of whom they did not hear? and how shall they hear apart from one preaching?
- 15** E como pregarão, se não forem enviados? assim como está escrito: Quão formosos os pés dos que anunciam coisas boas!  
And how will they preach unless they are sent? As it is written: "How beautiful are the feet of those who preach the gospel of peace, Who bring glad tidings of good things!"  
and how shall they preach, if they may not be sent? according as it hath been written, `How beautiful the feet of those proclaiming good tidings of peace, of those proclaiming good tidings of the good things!`

- 16 Mas nem todos deram ouvidos ao evangelho; pois Isaías diz: Senhor, quem deu crédito à nossa mensagem?**  
**But they didn't all listen to the glad news. For Isaiah says, "Lord, who has believed our report?"**  
**But they were not all obedient to the good tidings, for Isaiah saith, "Lord, who did give credence to our report?"**
- 17 Logo a fé é pelo ouvir, e o ouvir pela palavra de Cristo.**  
**So faith comes by hearing, and hearing by the word of God.**  
**so then the faith [is] by a report, and the report through a saying of God,**
- 18 Mas pergunto: Porventura não ouviram? Sim, por certo: Por toda a terra saiu a voz deles, e as suas palavras até os confins do mundo.**  
**But I say, didn't they hear? Yes, most assuredly, "Their sound went out into all the earth, Their words to the ends of the world."**  
**but I say, Did they not hear? yes, indeed -- "to all the earth their voice went forth, and to the ends of the habitable world their sayings."**
- 19 Mas pergunto ainda: Porventura Israel não o soube? Primeiro diz Moisés: Eu vos porei em ciúmes com aqueles que não são povo, com um povo insensato vos provocarei à ira.**  
**But I ask, didn't Israel know? First Moses says, "I will provoke you to jealousy with that which is no nation, With a nation void of understanding I will make you angry."**  
**But I say, Did not Israel know? first Moses saith, "I will provoke you to jealousy by [that which is] not a nation; by an unintelligent nation I will anger you,"**
- 20 E Isaías ousou dizer: Fui achado pelos que não me buscavam, manifestei-me aos que por mim não perguntavam.**  
**Isaiah is very bold, and says, "I was found by those who didn't seek me. I was revealed to those who didn't ask for me."**  
**and Isaiah is very bold, and saith, "I was found by those not seeking Me; I became manifest to those not inquiring after Me;"**
- 21 Quanto a Israel, porém, diz: Todo o dia estendi as minhas mãos a um povo rebelde e contradizente.**  
**But as to Israel he says, "All day long I stretched out my hands to a disobedient and contrary people.**  
**and unto Israel He saith, "All the day I did stretch out My hands unto a people unbelieving and gainsaying."**
- 1 Pergunto, pois: Acaso rejeitou Deus ao seu povo? De modo nenhum; por que eu também sou israelita, da descendência de Abraão, da tribo de Benjamim.**  
**I ask then, Did God reject his people? Certainly not! For I also am an Israelite, a descendant of Abraham, of the tribe of Benjamin.**  
**I say, then, Did God cast away His people? let it not be! for I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin:**

- 2 Deus não rejeitou ao seu povo que antes conheceu. Ou não sabeis o que a Escritura diz de Elias, como ele fala a Deus contra Israel, dizendo:**  
**God didn't reject his people, which he foreknew. Or don't you know what the scripture says about Elijah? How he pleads with God against Israel:**  
**God did not cast away His people whom He knew before; have ye not known -- in Elijah -- what the Writing saith? how he doth plead with God concerning Israel, saying,**
- 3 Senhor, mataram os teus profetas, e derribaram os teus altares; e só eu fiquei, e procuraram tirar-me a vida?**  
**"Lord, they have killed your prophets, they have broken down your altars; and I am left alone, and they seek my life."**  
**`Lord, Thy prophets they did kill, and Thy altars they dug down, and I was left alone, and they seek my life;`**
- 4 Mas que lhe diz a resposta divina? Reservei para mim sete mil varões que não dobraram os joelhos diante de Baal.**  
**But how does God answer him? "I have reserved for myself seven thousand men, who have not bowed the knee to Baal."**  
**but what saith the divine answer to him? `I left to Myself seven thousand men, who did not bow a knee to Baal.`**
- 5 Assim, pois, também no tempo presente ficou um remanescente segundo a eleição da graça.**  
**Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.**  
**So then also in the present time a remnant according to the choice of grace there hath been;**
- 6 Mas se é pela graça, já não é pelas obras; de outra maneira, a graça já não é graça.**  
**And if by grace, then it is no longer of works; otherwise grace is no longer grace. But if it is of works, it is no longer grace; otherwise work is no longer work.**  
**and if by grace, no more of works, otherwise the grace becometh no more grace; and if of works, it is no more grace, otherwise the work is no more work.**
- 7 Pois quê? O que Israel busca, isso não o alcançou; mas os eleitos alcançaram; e os outros foram endurecidos,**  
**What then? That which Israel seeks for, that he didn't obtain, but the election obtained it, and the rest were hardened.**  
**What then? What Israel doth seek after, this it did not obtain, and the chosen did obtain, and the rest were hardened,**
- 8 como está escrito: Deus lhes deu um espírito entorpecido, olhos para não verem, e ouvidos para não ouvirem, até o dia de hoje.**  
**According as it is written, "God gave them a spirit of stupor, eyes that they should not see, and ears that they should not hear, to this very day."**  
**according as it hath been written, `God gave to them a spirit of deep sleep, eyes not to see, and ears not to hear,` -- unto this very day,**

- 9 E Davi diz: Torne-se-lhes a sua mesa em laço, e em armadilha, e em tropeço, e em retribuição;**  
**David says, "Let their table be made a snare, and a trap, A stumbling block, and a retribution to them.**  
**and David saith, `Let their table become for a snare, and for a trap, and for a stumbling-block, and for a recompense to them;**
- 10 escureçam-se-lhes os olhos para não verem, e tu encurva-lhes sempre as costas.**  
**Let their eyes be darkened, that they may not see. Bow down their back always."**  
**let their eyes be darkened -- not to behold, and their back do Thou always bow down.`**
- 11 Logo, pergunto: Porventura tropeçaram de modo que caíssem? De maneira nenhuma, antes pelo seu tropeço veio a salvação aos gentios, para os incitar à emulação.**  
**I ask then, did they stumble that they might fall? Certainly not! But by their fall salvation has come to the Gentiles, to provoke them to jealousy.**  
**I say, then, Did they stumble that they might fall? let it not be! but by their fall the salvation [is] to the nations, to arouse them to jealousy;**
- 12 Ora se o tropeço deles é a riqueza do mundo, e a sua diminuição a riqueza dos gentios, quanto mais a sua plenitude!**  
**Now if their fall is the riches of the world, and their loss the riches of the Gentiles; how much more their fullness?**  
**and if the fall of them [is] the riches of a world, and the diminution of them the riches of nations, how much more the fulness of them?**
- 13 Mas é a vós, gentios, que falo; e, porquanto sou apóstolo dos gentios, glorifico o meu ministério,**  
**For I speak to you who are Gentiles. Since then as I am an apostle to Gentiles, I glorify my ministry;**  
**For to you I speak -- to the nations -- inasmuch as I am indeed an apostle of nations, my ministration I do glorify;**
- 14 para ver se de algum modo posso incitar à emulação os da minha raça e salvar alguns deles.**  
**if by any means I may provoke to jealousy those who are my flesh, and may save some of them.**  
**if by any means I shall arouse to jealousy mine own flesh, and shall save some of them,**
- 15 Porque, se a sua rejeição é a reconciliação do mundo, qual será a sua admissão, senão a vida dentre os mortos?**  
**For if the rejection of them [is] the reconciling of the world, what would the receiving of them be, but life from the dead?**  
**for if the casting away of them [is] a reconciliation of the world, what the reception -- if not life out of the dead?**
- 16 Se as primícias são santas, também a massa o é; e se a raiz é santa, também os ramos o são.**  
**If the first fruit is holy, so is the lump. If the root is holy, so are the branches.**  
**and if the first-fruit [is] holy, the lump also; and if the root [is] holy, the branches also.**

- 17** E se alguns dos ramos foram quebrados, e tu, sendo zambujeiro, foste enxertado no lugar deles e feito participante da raiz e da seiva da oliveira,  
But if some of the branches were broken off, and you, being a wild olive, were grafted in among them, and became partaker with them of the root of the richness of the olive tree;  
And if certain of the branches were broken off, and thou, being a wild olive tree, wast grafted in among them, and a fellow-partaker of the root and of the fatness of the olive tree didst become --
- 18** não te glories contra os ramos; e, se contra eles te gloriares, não és tu que sustentas a raiz, mas a raiz a ti.  
don` t boast over the branches. But if you boast, it is not you who bear the root, but the root you.  
do not boast against the branches; and if thou dost boast, thou dost not bear the root, but the root thee!
- 19** Dirás então: Os ramos foram quebrados, para que eu fosse enxertado.  
You will say then, "Branches were broken off, that I might be grafted in."  
Thou wilt say, then, `The branches were broken off, that I might be grafted in;` right!
- 20** Está bem; pela sua incredulidade foram quebrados, e tu pela tua fé estás firme. Não te ensoberbeças, mas teme;  
True; by their unbelief they were broken off, and you stand by your faith. Don` t be conceited, but fear;  
by unbelief they were broken off, and thou hast stood by faith; be not high-minded, but be fearing;
- 21** porque, se Deus não poupou os ramos naturais, não te poupará a ti.  
for if God didn` t spare the natural branches, neither will he spare you.  
for if God the natural branches did not spare -- lest perhaps He also shall not spare thee.
- 22** Considera pois a bondade e a severidade de Deus: para com os que caíram, severidade; para contigo, a bondade de Deus, se permaneceres nessa bondade; do contrário também tu serás cortado.  
See then the goodness and severity of God. Toward those who fell, severity; but toward you, goodness, if you continue in his goodness; otherwise you also will be cut off.  
Lo, then, goodness and severity of God -- upon those indeed who fell, severity; and upon thee, goodness, if thou mayest remain in the goodness, otherwise, thou also shalt be cut off.
- 23** E ainda eles, se não permanecerem na incredulidade, serão enxertados; porque poderoso é Deus para os enxertar novamente.  
They also, if they don` t continue in their unbelief, will be grafted in, for God is able to graft them in again.  
And those also, if they may not remain in unbelief, shall be grafted in, for God is able again to graff them in;

- 24** Pois se tu foste cortado do natural zambujeiro, e contra a natureza enxertado em oliveira legítima, quanto mais não serão enxertados na sua própria oliveira esses que são ramos naturais!  
For if you were cut out of that which is by nature a wild olive tree, and were grafted contrary to nature into a good olive tree, how much more will these, which are the natural branches, be grafted into their own olive tree?  
for if thou, out of the olive tree, wild by nature, wast cut out, and, contrary to nature, wast grafted into a good olive tree, how much rather shall they, who [are] according to nature, be grafted into their own olive tree?
- 25** Porque não quero, irmãos, que ignoreis este mistério (para que não presumais de vós mesmos): que o endurecimento veio em parte sobre Israel, até que a plenitude dos gentios haja entrado;  
For I don't desire, brothers, to have you ignorant of this mystery, so that you won't be wise in your own conceits, that a hardening in part has happened to Israel, until the fullness of the Gentiles have come in,  
For I do not wish you to be ignorant, brethren, of this secret -- that ye may not be wise in your own conceits -- that hardness in part to Israel hath happened till the fulness of the nations may come in;
- 26** e assim todo o Israel será salvo, como está escrito: Virá de Sião o Libertador, e desviará de Jacó as impiedades;  
and so all Israel will be saved. Even as it is written, "There will come out of Zion the Deliverer, And he will turn away ungodliness from Jacob.  
and so all Israel shall be saved, according as it hath been written, `There shall come forth out of Sion he who is delivering, and he shall turn away impiety from Jacob,
- 27** e este será o meu pacto com eles, quando eu tirar os seus pecados.  
This is my covenant to them, When I will take away their sins."  
and this to them [is] the covenant from Me, when I may take away their sins.`
- 28** Quanto ao evangelho, eles na verdade, são inimigos por causa de vós; mas, quanto à eleição, amados por causa dos pais.  
Concerning the gospel, they are enemies for your sake. But concerning the election, they are beloved for the fathers` sake.  
As regards, indeed, the good tidings, [they are] enemies on your account; and as regards the choice -- beloved on account of the fathers;
- 29** Porque os dons e a vocação de Deus são irrevocáveis.  
For the gifts and the calling of God are irrevocable.  
for unrepented of [are] the gifts and the calling of God;
- 30** Pois, assim como vós outrora fostes desobedientes a Deus, mas agora alcançastes misericórdia pela desobediência deles,  
For as you in time past were disobedient to God, but now have obtained mercy by their disobedience,  
for as ye also once did not believe in God, and now did find kindness by the unbelief of these:



- 31** assim também estes agora foram desobedientes, para também alcançarem misericórdia pela misericórdia a vós demonstrada.  
even so these also have now been disobedient, that by the mercy shown to you they may also obtain mercy.  
so also these now did not believe, that in your kindness they also may find kindness;
- 32** Porque Deus encerrou a todos debaixo da desobediência, a fim de usar de misericórdia para com todos.  
For God has shut up all to disobedience, that he might have mercy on all.  
for God did shut up together the whole to unbelief, that to the whole He might do kindness.
- 33** Ó profundidade das riquezas, tanto da sabedoria, como da ciência de Deus! Quão insondáveis são os seus juízos, e quão inescrutáveis os seus caminhos!  
Oh the depth of the riches both of the wisdom and the knowledge of God! How unsearchable are his judgments, and his ways past tracing out!  
O depth of riches, and wisdom and knowledge of God! how unsearchable His judgments, and untraceable His ways!
- 34** Pois, quem jamais conheceu a mente do Senhor? ou quem se fez seu conselheiro?  
"For who has known the mind of the Lord? Or who has been his counselor?"  
for who did know the mind of the Lord? or who did become His counsellor?
- 35** Ou quem lhe deu primeiro a ele, para que lhe seja recompensado?  
"Or who has first given to him, And it will be repaid to him again?"  
or who did first give to Him, and it shall be given back to him again?
- 36** Porque dele, e por ele, e para ele, são todas as coisas; glória, pois, a ele eternamente. Amém.  
For of him, and through him, and to him, are all things. To him be the glory for ever! Amen.  
because of Him, and through Him, and to Him [are] the all things; to Him [is] the glory -- to the ages. Amen.
- 1** Rogo-vos pois, irmãos, pela compaixão de Deus, que apresenteis os vossos corpos como um sacrifício vivo, santo e agradável a Deus, que é o vosso culto racional.  
Therefore I beg you, brothers, by the mercies of God, to present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable to God, which is your spiritual service.  
I call upon you, therefore, brethren, through the compassions of God, to present your bodies a sacrifice -- living, sanctified, acceptable to God -- your intelligent service;
- 2** E não vos conformeis a este mundo, mas transformai-vos pela renovação da vossa mente, para que experimenteis qual seja a boa, agradável, e perfeita vontade de Deus.  
Don't be fashioned according to this world, but be transformed by the renewing of your mind, so that you may prove what is the good and acceptable and perfect will of God.  
and be not conformed to this age, but be transformed by the renewing of your mind, for your proving what [is] the will of God -- the good, and acceptable, and perfect.

- 3** Porque pela graça que me foi dada, digo a cada um dentre vós que não tenha de si mesmo mais alto conceito do que convém; mas que pense de si sobriamente, conforme a medida da fé que Deus, repartiu a cada um.  
For I say, through the grace that was given me, to every man who is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think reasonably, as God has apportioned to each person a measure of faith.  
For I say, through the grace that was given to me, to every one who is among you, not to think above what it behoveth to think; but to think so as to think wisely, as to each God did deal a measure of faith,
- 4** Pois assim como em um corpo temos muitos membros, e nem todos os membros têm a mesma função,  
For even as we have many members in one body, and all the members don't have the same function,  
for as in one body we have many members, and all the members have not the same office,
- 5** assim nós, embora muitos, somos um só corpo em Cristo, e individualmente uns dos outros.  
so we, who are many, are one body in Christ, and individually members one of another.  
so we, the many, one body are in Christ, and members each one of one another.
- 6** De modo que, tendo diferentes dons segundo a graça que nos foi dada, se é profecia, seja ela segundo a medida da fé;  
Having gifts differing according to the grace that was given to us, if prophecy, let us prophesy according to the proportion of our faith;  
And having gifts, different according to the grace that was given to us; whether prophecy -- `According to the proportion of faith!`
- 7** se é ministério, seja em ministrar; se é ensinar, haja dedicação ao ensino;  
or service, let us give ourselves to service; or he who teaches, to his teaching;  
or ministration -- `In the ministration!` or he who is teaching -- `In the teaching!`
- 8** ou que exorta, use esse dom em exortar; o que reparte, faça-o com liberalidade; o que preside, com zelo; o que usa de misericórdia, com alegria.  
or he who exhorts, to his exhorting: he who gives, let him do it with liberality; he who rules, with diligence; he who shows mercy, with cheerfulness.  
or he who is exhorting -- `In the exhortation!` he who is sharing -- `In simplicity!` he who is leading -- `In diligence?` he who is doing kindness -- `In cheerfulness.`
- 9** O amor seja não fingido. Aborrecei o mal e apegai-vos ao bem.  
Let love be without hypocrisy. Abhor that which is evil. Cling to that which is good.  
The love unfeigned: abhorring the evil; cleaving to the good;
- 10** Amai-vos cordialmente uns aos outros com amor fraternal, preferindo-vos em honra uns aos outros;  
In love of the brothers be tenderly affectionate one to another; in honor preferring one another;  
in the love of brethren, to one another kindly affectioned: in the honour going before one another;

- 11** não sejais vagarosos no cuidado; sede fervorosos no espírito, servindo ao Senhor;  
not lagging in diligence; fervent in spirit; serving the Lord;  
in the diligence not slothful; in the spirit fervent; the Lord serving;
- 12** alegrai-vos na esperança, sede pacientes na tribulação, perseverai na oração;  
rejoicing in hope; enduring in oppression; continuing steadfastly in prayer;  
in the hope rejoicing; in the tribulation enduring; in the prayer persevering;
- 13** acudi aos santos nas suas necessidades, exercei a hospitalidade;  
contributing to the needs of the saints; given to hospitality.  
to the necessities of the saints communicating; the hospitality pursuing.
- 14** abençoai aos que vos perseguem; abençoai, e não amaldiçoeis;  
Bless those who persecute you; bless, and don't curse.  
Bless those persecuting you; bless, and curse not;
- 15** alegrai-vos com os que se alegram; chorai com os que choram;  
Rejoice with those who rejoice. Weep with those who weep.  
to rejoice with the rejoicing, and to weep with the weeping,
- 16** sede unânimes entre vós; não ambicioneis coisas altivas mas acomodai-vos às humildes;  
não sejais sábios aos vossos olhos;  
Be of the same mind one toward another. Don't set your mind on high things, but associate  
with the humble. Don't be wise in your own conceits.  
of the same mind one toward another, not minding the high things, but with the lowly  
going along; become not wise in your own conceit;
- 17** a ninguém torneis mal por mal; procurai as coisas dignas, perante todos os homens.  
Repay no one evil for evil. Respect what is honorable in the sight of all men.  
giving back to no one evil for evil; providing right things before all men.
- 18** Se for possível, quanto depender de vós, tende paz com todos os homens.  
If it is possible, as much as it is up to you, be at peace with all men.  
If possible -- so far as in you -- with all men being in peace;
- 19** Não vos vingueis a vós mesmos, amados, mas dai lugar à ira de Deus, porque está escrito:  
Minha é a vingança, eu retribuirei, diz o Senhor.  
Don't seek revenge yourselves, beloved, but give place to God's wrath. For it is written,  
"Vengeance belongs to me; I will repay, says the Lord."  
not avenging yourselves, beloved, but give place to the wrath, for it hath been written,  
`Vengeance [is] Mine,
- 20** Antes, se o teu inimigo tiver fome, dá-lhe de comer; se tiver sede, dá-lhe de beber;  
porque, fazendo isto amontoarás brasas de fogo sobre a sua cabeça.  
Therefore "If your enemy is hungry, feed him. If he is thirsty, give him a drink. For in  
doing so, you will heap coals of fire on his head."  
I will recompense again, saith the Lord; if, then, thine enemy doth hunger, feed him; if  
he doth thirst, give him drink; for this doing, coals of fire thou shalt heap upon his head;

- 21 Não te deixes vencer do mal, mas vence o mal com o bem.  
Don't be overcome by evil, but overcome evil with good.  
Be not overcome by the evil, but overcome, in the good, the evil.**
- 1 Toda alma esteja sujeita às autoridades superiores; porque não há autoridade que não venha de Deus; e as que existem foram ordenadas por Deus.  
Let every soul be in subjection to the higher authorities, for there is no authority except from God, and those who be are ordained by God.  
Let every soul to the higher authorities be subject, for there is no authority except from God, and the authorities existing are appointed by God,**
- 2 Por isso quem resiste à autoridade resiste à ordenação de Deus; e os que resistem trarão sobre si mesmos a condenação.  
Therefore he who resists the authority, withstands the ordinance of God; and those who withstand will receive to themselves judgment.  
so that he who is setting himself against the authority, against God's ordinance hath resisted; and those resisting, to themselves shall receive judgment.**
- 3 Porque os magistrados não são motivo de temor para os que fazem o bem, mas para os que fazem o mal. Queres tu, pois, não temer a autoridade? Faze o bem, e terás louvor dela;  
For rulers are not a terror to the good work, but to the evil. Do you desire to have no fear of the authority? Do that which is good, and you will have praise from the same,  
For those ruling are not a terror to the good works, but to the evil; and dost thou wish not to be afraid of the authority? that which is good be doing, and thou shalt have praise from it,**
- 4 porquanto ela é ministro de Deus para teu bem. Mas, se fizeres o mal, teme, pois não traz de balde a espada; porque é ministro de Deus, e vingador em ira contra aquele que pratica o mal.  
for he is a servant of God to you for good. But if you do that which is evil, be afraid, for he doesn't bear the sword in vain; for he is a minister of God, an avenger for wrath to him who does evil.  
for of God it is a ministrant to thee for good; and if that which is evil thou mayest do, be fearing, for not in vain doth it bear the sword; for of God it is a ministrant, an avenger for wrath to him who is doing that which is evil.**
- 5 Pelo que é necessário que lhe estejais sujeitos, não somente por causa da ira, mas também por causa da consciência.  
Therefore you need to be in subjection, not only because of the wrath, but also for conscience's sake.  
Wherefore it is necessary to be subject, not only because of the wrath, but also because of the conscience,**
- 6 Por esta razão também pagais tributo; porque são ministros de Deus, para atenderem a isso mesmo.  
For this reason you also pay taxes, for they are ministers of God's service, attending continually on this very thing.  
for because of this also pay ye tribute; for servants of God they are, on this very thing attending continually;**

- 7 Dai a cada um o que lhe é devido: a quem tributo, tributo; a quem imposto, imposto; a quem temor, temor; a quem honra, honra.**  
**Give therefore to everyone what you owe: taxes to whom taxes are due; customs to whom customs; respect to whom respect; honor to whom honor.**  
**render, therefore, to all [their] dues; to whom tribute, the tribute; to whom custom, the custom; to whom fear, the fear; to whom honour, the honour.**
- 8 A ninguém devais coisa alguma, senão o amor recíproco; pois quem ama ao próximo tem cumprido a lei.**  
**Owe no one anything, except to love one another; for he who loves his neighbor has fulfilled the law.**  
**To no one owe anything, except to love one another; for he who is loving the other -- law he hath fulfilled,**
- 9 Com efeito: Não adulterarás; não matarás; não furtarás; não cobiçarás; e se há algum outro mandamento, tudo nesta palavra se resume: Amarás ao teu próximo como a ti mesmo.**  
**For the commandments, "You shall not commit adultery," "You shall not murder," "You shall not steal," "You shall not give false testimony," "You shall not covet," and whatever other commandments there are, are all summed up in this saying, namely, "You shall love your neighbor as yourself."**  
**for, `Thou shalt not commit adultery, Thou shalt do no murder, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false testimony, Thou shalt not covet;` and if there is any other command, in this word it is summed up, in this: `Thou shalt love thy neighbor as thyself;`**
- 10 O amor não faz mal ao próximo. De modo que o amor é o cumprimento da lei.**  
**Love doesn't harm his neighbor. Love therefore is the fulfillment of the law.**  
**the love to the neighbor doth work no ill; the love, therefore, [is] the fulness of law.**
- 11 E isso fazei, conhecendo o tempo, que já é hora de despertardes do sono; porque a nossa salvação está agora mais perto de nós do que quando nos tornamos crentes.**  
**This, knowing the time, that it is already time for you to awake out of sleep, for salvation is now nearer to us than when we first believed.**  
**And this, knowing the time, that for us, the hour already [is] to be aroused out of sleep, for now nearer [is] our salvation than when we did believe;**
- 12 A noite é passada, e o dia é chegado; dispamo-nos, pois, das obras das trevas, e vistamo-nos das armas da luz.**  
**The night is far gone, and the day is near. Let's therefore throw off the works of darkness, and let's put on the armor of light.**  
**the night did advance, and the day came nigh; let us lay aside, therefore, the works of the darkness, and let us put on the armour of the light;**
- 13 Andemos honestamente, como de dia: não em glotonarias e bebedeiras, não em impudicícias e dissoluções, não em contendas e inveja.**  
**Let us walk properly, as in the day; not in reveling and drunkenness, not in sexual promiscuity and lustful acts, and not in strife and jealousy.**  
**as in day-time, let us walk becomingly; not in revellings and drunkennesses, not in chamberings and lasciviousnesses, not in strife and emulation;**

- 14 Mas revesti-vos do Senhor Jesus Cristo; e não tenhais cuidado da carne em suas concupiscências.**  
**But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, for its lusts.**  
**but put ye on the Lord Jesus Christ, and for the flesh take no forethought -- for desires.**
- 1 Ora, ao que é fraco na fé, acolhei-o, mas não para condenar-lhe os escrúpulos.**  
**But receive him who is weak in faith, not for judging thoughts.**  
**And him who is weak in the faith receive ye -- not to determinations of reasonings;**
- 2 Um crê que de tudo se pode comer, e outro, que é fraco, come só legumes.**  
**One man has faith to eat all things, but he who is weak eats herbs.**  
**one doth believe that he may eat all things -- and he who is weak doth eat herbs;**
- 3 Quem come não despreze a quem não come; e quem não come não julgue a quem come; pois Deus o acolheu.**  
**Don't let him who eats despise him who doesn't eat. Don't let him who doesn't eat judge him who eats, for God has received him.**  
**let not him who is eating despise him who is not eating: and let not him who is not eating judge him who is eating, for God did receive him.**
- 4 Quem és tu, que julgas o servo alheio? Para seu próprio senhor ele está em pé ou cai; mas estará firme, porque poderoso é o Senhor para o firmar.**  
**Who are you who judge the servant of another? To his own lord he stands or falls. Yes, he will be made to stand, for God has power to make him stand.**  
**Thou -- who art thou that art judging another's domestic? to his own master he doth stand or fall; and he shall be made to stand, for God is able to make him stand.**
- 5 Um faz diferença entre dia e dia, mas outro julga iguais todos os dias. Cada um esteja inteiramente convicto em sua própria mente.**  
**One man esteems one day above another. Another esteems every day alike. Let each man be fully assured in his own mind.**  
**One doth judge one day above another, and another doth judge every day [alike]; let each in his own mind be fully assured.**
- 6 Aquele que faz caso do dia, para o Senhor o faz. E quem come, para o Senhor come, porque dá graças a Deus; e quem não come, para o Senhor não come, e dá graças a Deus.**  
**He who observes the day, observes it to the Lord; and he who does not observe the day, to the Lord he does not observe it. He who eats, eats to the Lord, for he gives God thanks. He who doesn't eat, to the Lord he doesn't eat, and gives God thanks.**  
**He who is regarding the day, to the Lord he doth regard [it], and he who is not regarding the day, to the Lord he doth not regard [it]. He who is eating, to the Lord he doth eat, for he doth give thanks to God; and he who is not eating, to the Lord he doth not eat, and doth give thanks to God.**
- 7 Porque nenhum de nós vive para si, e nenhum morre para si.**  
**For none of us lives to himself, and none dies to himself.**  
**For none of us to himself doth live, and none to himself doth die;**

- 8** Pois, se vivemos, para o Senhor vivemos; se morremos, para o Senhor morremos. De sorte que, quer vivamos quer morramos, somos do Senhor.  
For if we live, we live to the Lord. Or if we die, we die to the Lord. If therefore we live or die, we are the Lord`s.  
for both, if we may live, to the Lord we live; if also we may die, to the Lord we die; both then if we may live, also if we may die, we are the Lord`s;
- 9** Porque foi para isto mesmo que Cristo morreu e tornou a viver, para ser Senhor tanto de mortos como de vivos.  
For to this end Christ died, rose, and lived again, that he might be Lord of both the dead and the living.  
for because of this Christ both died and rose again, and lived again, that both of dead and of living he may be Lord.
- 10** Mas tu, por que julgas teu irmão? Ou tu, também, por que desprezas teu irmão? Pois todos havemos de comparecer ante o tribunal de Deus.  
But you, why do you judge your brother? Or you again, why do you despise your brother? For we will all stand before the judgment seat of Christ.  
And thou, why dost thou judge thy brother? or again, thou, why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand at the tribunal of the Christ;
- 11** Porque está escrito: Por minha vida, diz o Senhor, diante de mim se dobrará todo joelho, e toda língua louvará a Deus.  
For it is written, "As I live," says the Lord, "to me every knee will bow. Every tongue will confess to God."  
for it hath been written, "I live! saith the Lord -- to Me bow shall every knee, and every tongue shall confess to God;"
- 12** Assim, pois, cada um de nós dará conta de si mesmo a Deus.  
So then each one of us will give account of himself to God.  
so, then, each of us concerning himself shall give reckoning to God;
- 13** Portanto não nos julguemos mais uns aos outros; antes o seja o vosso propósito não pôr tropeço ou escândalo ao vosso irmão.  
Therefore Let`s not judge one another any more, but judge this rather, that no man put a stumbling block in his brother`s way, or an occasion of falling.  
no longer, therefore, may we judge one another, but this judge ye rather, not to put a stumbling-stone before the brother, or an offence.
- 14** Eu sei, e estou certo no Senhor Jesus, que nada é de si mesmo imundo a não ser para aquele que assim o considera; para esse é imundo.  
I know, and am persuaded in the Lord Jesus, that nothing is unclean of itself; except that to him who considers anything to be unclean, to him it is unclean.  
I have known, and am persuaded, in the Lord Jesus, that nothing [is] unclean of itself, except to him who is reckoning anything to be unclean -- to that one [it is] unclean;

- 15** Pois, se pela tua comida se entristece teu irmão, já não andas segundo o amor. Não faças perecer por causa da tua comida aquele por quem Cristo morreu.  
Yet if because of food your brother is grieved, you walk no longer in love. Don't destroy with your food him for whom Christ died.  
and if through victuals thy brother is grieved, no more dost thou walk according to love; do not with thy victuals destroy that one for whom Christ died.
- 16** Não seja pois censurado o vosso bem;  
Then don't let your good be slandered,  
Let not, then, your good be evil spoken of,
- 17** porque o reino de Deus não consiste no comer e no beber, mas na justiça, na paz, e na alegria no Espírito Santo.  
for the kingdom of God is not eating and drinking, but righteousness, peace, and joy in the Holy Spirit.  
for the reign of God is not eating and drinking, but righteousness, and peace, and joy in the Holy Spirit;
- 18** Pois quem nisso serve a Cristo agradável é a Deus e aceito aos homens.  
For he who serves Christ in these things is acceptable to God and approved by men.  
for he who in these things is serving the Christ, [is] acceptable to God and approved of men.
- 19** Assim, pois, sigamos as coisas que servem para a paz e as que contribuem para a edificação mútua.  
So then, let us follow after things which make for peace, and things whereby we may build one another up.  
So, then, the things of peace may we pursue, and the things of building up one another;
- 20** Não destruas por causa da comida a obra de Deus. Na verdade tudo é limpo, mas é um mal para o homem dar motivo de tropeço pelo comer.  
Don't overthrow God's work for food's sake. All things indeed are clean, however it is evil for that man who creates a stumbling block by eating.  
for the sake of victuals cast not down the work of God; all things, indeed, [are] pure, but evil [is] to the man who is eating through stumbling.
- 21** Bom é não comer carne, nem beber vinho, nem fazer outra coisa em que teu irmão  
It is good not to eat meat, drink wine nor do anything by which your brother stumbles, is offended, or is made weak.  
Right [it is] not to eat flesh, nor to drink wine, nor to [do anything] in which thy brother doth stumble, or is made to fall, or is weak.
- 22** A fé que tens, guarda-a contigo mesmo diante de Deus. Bem-aventurado aquele que não se condena a si mesmo naquilo que aprova.  
Do you have faith? Have it to yourself before God. Happy is he who doesn't judge himself in that which he approves.  
Thou hast faith! to thyself have [it] before God; happy is he who is not judging himself in what he doth approve,



- 23 Mas aquele que tem dúvidas, se come está condenado, porque o que faz não provém da fé; e tudo o que não provém da fé é pecado.**  
**But he who doubts is condemned if he eats, because it isn't of faith; and whatever is not of faith is sin.**  
**and he who is making a difference, if he may eat, hath been condemned, because [it is] not of faith; and all that [is] not of faith is sin.**
- 1 Ora nós, que somos fortes, devemos suportar as fraquezas dos fracos, e não agradar a nós mesmos.**  
**Now we who are strong ought to bear the weaknesses of the weak, and not to please ourselves.**  
**And we ought -- we who are strong -- to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves;**
- 2 Portanto cada um de nós agrade ao seu próximo, visando o que é bom para edificação.**  
**Let each one of us please his neighbor for that which is good, to be building him up.**  
**for let each one of us please the neighbor for good, unto edification,**
- 3 Porque também Cristo não se agradou a si mesmo, mas como está escrito: Sobre mim caíram as injúrias dos que te injuriavam.**  
**For Christ also didn't please himself. But, as it is written, "The reproaches of those who reproached you fell on me."**  
**for even the Christ did not please himself, but, according as it hath been written, `The reproaches of those reproaching Thee fell upon me;`**
- 4 Porquanto, tudo que dantes foi escrito, para nosso ensino foi escrito, para que, pela constância e pela consolação provenientes das Escrituras, tenhamos esperança.**  
**For whatever things were written before were written for our learning, that through patience and through comfort of the scriptures we might have hope.**  
**for, as many things as were written before, for our instruction were written before, that through the endurance, and the exhortation of the Writings, we might have the hope.**
- 5 Ora, o Deus de constância e de consolação vos dê o mesmo sentimento uns para com os outros, segundo Cristo Jesus.**  
**Now the God of patience and of comfort grant you to be of the same mind one with another according to Christ Jesus,**  
**And may the God of the endurance, and of the exhortation, give to you to have the same mind toward one another, according to Christ Jesus;**
- 6 Para que unânimes, e a uma boca, glorifiqueis ao Deus e Pai de nosso Senhor Jesus**  
**that with one accord you may with one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.**  
**that with one accord -- with one mouth -- ye may glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ;**

- 7 Portanto recebei-vos uns aos outros, como também Cristo nos recebeu, para glória de Deus.**  
Therefore receive one another, even as Christ also received you, to the glory of God.  
wherefore receive ye one another, according as also the Christ did receive us, to the glory of God.
- 8 Digo pois que Cristo foi feito ministro da circuncisão, por causa da verdade de Deus, para confirmar as promessas feitas aos pais;**  
Now I say that Christ has been made a minister of the circumcision for the truth of God, that he might confirm the promises given to the fathers,  
And I say Jesus Christ to have become a ministrant of circumcision for the truth of God, to confirm the promises to the fathers,
- 9 e para que os gentios glorifiquem a Deus pela sua misericórdia, como está escrito: Portanto eu te louvarei entre os gentios, e cantarei ao teu nome.**  
and that the Gentiles might glorify God for his mercy. As it is written, "Therefore will I give praise to you among the Gentiles, And sing to your name."  
and the nations for kindness to glorify God, according as it hath been written, `Because of this I will confess to Thee among nations, and to Thy name I will sing praise,`
- 10 E outra vez diz: Alegrai-vos, gentios, juntamente com o povo.**  
Again he says, "Rejoice, you Gentiles, with his people."  
and again it saith, `Rejoice ye nations, with His people;`
- 11 E ainda: Louvai ao Senhor, todos os gentios, e louvem-no, todos os povos.**  
Again, "Praise the Lord, all you Gentiles! Let all the peoples praise him."  
and again, `Praise the Lord, all ye nations; and laud Him, all ye peoples;`
- 12 E outra vez, diz também Isaías: Haverá a raiz de Jessé, aquele que se levanta para reger os gentios; nele os gentios esperarão.**  
Again, Isaiah says, "There will be the root of Jesse, He who arises to rule over the Gentiles; On him will the Gentiles hope."  
and again, Isaiah saith, `There shall be the root of Jesse, and he who is rising to rule nations -- upon him shall nations hope;`
- 13 Ora, o Deus de esperança vos encha de todo o gozo e paz na vossa fé, para que abundeis na esperança pelo poder do Espírito Santo.**  
Now may the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that you may abound in hope, in the power of the Holy Spirit.  
and the God of the hope shall fill you with all joy and peace in the believing, for your abounding in the hope in power of the Holy Spirit.

- 14** Eu, da minha parte, irmãos meus, estou persuadido a vosso respeito, que vós já estais cheios de bondade, cheios de todo o conhecimento e capazes, vós mesmos, de admoestar-vos uns aos outros.  
I myself am also persuaded about you, my brothers, that you yourselves are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish others.  
And I am persuaded, my brethren -- I myself also -- concerning you, that ye yourselves also are full of goodness, having been filled with all knowledge, able also one another to admonish;
- 15** Mas em parte vos escrevo mais ousadamente, como para vos trazer outra vez isto à memória, por causa da graça que por Deus me foi dada,  
But I write the more boldly to you in some measure, as putting you again in memory, because of the grace that was given to me by God,  
and the more boldly I did write to you, brethren, in part, as putting you in mind, because of the grace that is given to me by God,
- 16** para ser ministro de Cristo Jesus entre os gentios, ministrando o evangelho de Deus, para que sejam aceitáveis os gentios como oferta, santificada pelo Espírito Santo.  
that I should be a servant of Christ Jesus to the Gentiles, serving the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be made acceptable, being sanctified by the Holy Spirit.  
for my being a servant of Jesus Christ to the nations, acting as priest in the good news of God, that the offering up of the nations may become acceptable, sanctified by the Holy Spirit.
- 17** Tenho, portanto, motivo para me gloriar em Cristo Jesus, nas coisas concernentes a  
I have therefore my boasting in Christ Jesus in things pertaining to God.  
I have, then, a boasting in Christ Jesus, in the things pertaining to God,
- 18** porque não ousarei falar de coisa alguma senão daquilo que Cristo por meu intermédio tem feito, para obediência da parte dos gentios, por palavra e por obras,  
For I will not dare to speak of any things except those which Christ worked through me, for the obedience of the Gentiles, by word and deed,  
for I will not dare to speak anything of the things that Christ did not work through me, to obedience of nations, by word and deed,
- 19** pelo poder de sinais e prodígios, no poder do Espírito Santo; de modo que desde Jerusalém e arredores, até a Ilíria, tenho divulgado o evangelho de Cristo;  
in the power of signs and wonders, in the power of God`s Spirit; so that from Jerusalem, and around as far as to Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ;  
in power of signs and wonders, in power of the Spirit of God; so that I, from Jerusalem, and in a circle as far as Illyricum, have fully preached the good news of the Christ;
- 20** deste modo esforçando-me por anunciar o evangelho, não onde Cristo houvera sido nomeado, para não edificar sobre fundamento alheio;  
yes, making it my aim so to preach the gospel, not where Christ was already named, that I might not build on another man`s foundation.  
and so counting it honour to proclaim good news, not where Christ was named -- that upon another`s foundation I might not build --

- 21** antes, como está escrito: Aqueles a quem não foi anunciado, o verão; e os que não ouviram, entenderão.  
But, as it is written, "They will see, to whom no news of him came. They who haven't heard will understand."  
but according as it hath been written, `To whom it was not told concerning him, they shall see; and they who have not heard, shall understand.`
- 22** Pelo que também muitas vezes tenho sido impedido de ir ter convosco;  
Therefore also I was hindered these many times from coming to you,  
Wherefore, also, I was hindered many times from coming unto you,
- 23** mas agora, não tendo mais o que me detenha nestas regiões, e tendo já há muitos anos grande desejo de ir visitar-vos,  
but now, no longer having any place in these regions, and having these many years a longing to come to you,  
and now, no longer having place in these parts, and having a longing to come unto you for many years,
- 24** eu o farei quando for à Espanha; pois espero ver-vos de passagem e por vós ser encaminhado para lá, depois de ter gozado um pouco da vossa companhia.  
whenever I journey to Spain, I will come to you. For I hope to see you on my journey, and to be helped on my way there by you, if first I may enjoy your company for a while.  
when I may go on to Spain I will come unto you, for I hope in going through, to see you, and by you to be set forward thither, if of you first, in part, I shall be filled.
- 25** Mas agora vou a Jerusalém para ministrar aos santos.  
But now, I say, I am going to Jerusalem, serving the saints.  
And, now, I go on to Jerusalem, ministering to the saints;
- 26** Porque pareceu bem à Macedônia e à Acaia levantar uma oferta fraternal para os pobres dentre os santos que estão em Jerusalém.  
For it has been the good pleasure of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor among the saints who are at Jerusalem.  
for it pleased Macedonia and Achaia well to make a certain contribution for the poor of the saints who [are] in Jerusalem;
- 27** Isto pois lhes pareceu bem, como devedores que são para com eles. Porque, se os gentios foram participantes das bênçãos espirituais dos judeus, devem também servir a estes com as materiais.  
Yes, it has been their good pleasure, and they are their debtors. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, they owe it to them also to serve them in fleshly things.  
for it pleased well, and their debtors they are, for if in their spiritual things the nations did participate, they ought also, in the fleshly things, to minister to them.

- 28** Tendo, pois, concluído isto, e havendo-lhes consignado este fruto, de lá, passando por vós, irei à Espanha.  
When therefore I have accomplished this, and have sealed to them this fruit, I will go on by you to Spain.  
This, then, having finished, and having sealed to them this fruit, I will return through you, to Spain;
- 29** E bem sei que, quando for visitar-vos, chegarei na plenitude da bênção de Cristo.  
I know that, when I come to you, I will come in the fullness of the blessing of the gospel of Christ.  
and I have known that coming unto you -- in the fulness of the blessing of the good news of Christ I shall come.
- 30** Rogo-vos, irmãos, por nosso Senhor Jesus Cristo e pelo amor do Espírito, que luteis juntamente comigo nas vossas orações por mim a Deus,  
Now I beg you, brothers, by our Lord Jesus Christ, and by the love of the Spirit, that you strive together with me in your prayers to God for me,  
And I call upon you, brethren, through our Lord Jesus Christ, and through the love of the Spirit, to strive together with me in the prayers for me unto God,
- 31** para que eu seja livre dos rebeldes que estão na Judéia, e que este meu ministério em Jerusalém seja aceitável aos santos;  
that I may be delivered from those who are disobedient in Judea, and that my service which I have for Jerusalem may be acceptable to the saints;  
that I may be delivered from those not believing in Judea, and that my ministration, that [is] for Jerusalem, may become acceptable to the saints;
- 32** a fim de que, pela vontade de Deus, eu chegue até vós com alegria, e possa entre vós recobrar as forças.  
that I may come to you in joy through the will of God, and together with you, find rest.  
that in joy I may come unto you, through the will of God, and may be refreshed with you,
- 33** E o Deus de paz seja com todos vós. Amém.  
Now the God of peace be with you all. Amen.  
and the God of the peace [be] with you all. Amen.
- 1** Recomendo-vos a nossa irmã Febe, que é serva da igreja que está em Cencréia;  
I commend to you Phoebe, our sister, who is a servant of the assembly that is at Cenchreae,  
And I commend you to Phebe our sister -- being a ministrant of the assembly that [is] in Cenchrea --

- 2** para que a recebais no Senhor, de um modo digno dos santos, e a ajudeis em qualquer coisa que de vós necessitar; porque ela tem sido o amparo de muitos, e de mim em particular.  
that you receive her in the Lord, in a way worthy of the saints, and that you assist her in whatever matter she may need from you, for she herself also has been a helper of many, and of my own self.  
that ye may receive her in the Lord, as doth become saints, and may assist her in whatever matter she may have need of you -- for she also became a leader of many, and of myself.
- 3** Saudai a Prisca e a Áqüila, meus cooperadores em Cristo Jesus,  
Greet Prisca and Aquila, my fellow workers in Christ Jesus,  
Salute Priscilla and Aquilas, my fellow-workmen in Christ Jesus --
- 4** os quais pela minha vida expuseram as suas cabeças; o que não só eu lhes agradeço, mas também todas as igrejas dos gentios.  
who for my life, laid down their own necks; to whom not only I give thanks, but also all the assemblies of the Gentiles.  
who for my life their own neck did lay down, to whom not only I give thanks, but also all the assemblies of the nations --
- 5** Saudai também a igreja que está na casa deles. Saudai a Epêneto, meu amado, que é as primícias da Ásia para Cristo.  
Greet the assembly that is in their house. Greet Epaenetus, my beloved, who is the first-fruits of Achaia to Christ.  
and the assembly at their house; salute Epaenetus, my beloved, who is first-fruit of Achaia to Christ.
- 6** Saudai a Maria, que muito trabalhou por vós.  
Greet Mary, who labored much for us.  
Salute Mary, who did labour much for us;
- 7** Saudai a Andrônico e a Júnias, meus parentes e meus companheiros de prisão, os quais são bem conceituados entre os apóstolos, e que estavam em Cristo antes de mim.  
Greet Andronicus and Junias, my relatives and my fellow prisoners, who are notable among the apostles, who also have been in Christ before me.  
salute Andronicus and Junias, my kindred, and my fellow-captives, who are of note among the apostles, who also have been in Christ before me.
- 8** Saudai a Ampliato, meu amado no Senhor.  
Greet Amplias, my beloved in the Lord.  
Salute Amplias, my beloved in the Lord;
- 9** Saudai a Urbano, nosso cooperador em Cristo, e a Estáquis, meu amado.  
Greet Urbanus, our fellow worker in Christ, and Stachys, my beloved.  
salute Arbanus, our fellow-workman in Christ, and Stachys, my beloved;

- 10 Saudai a Apeles, aprovado em Cristo. Saudai aos da casa de Aristóbulo.  
Greet Apelles, the approved in Christ. Greet those who are of the household of salute Apelles, the approved in Christ; salute those of the [household] of Aristobulus;**
- 11 Saudai a Herodião, meu parente. Saudai aos da casa de Narciso que estão no Senhor.  
Greet Herodion, my kinsman. Greet them of the household of Narcissus, who are in the Lord.  
salute Herodion, my kinsman; salute those of the [household] of Narcissus, who are in the Lord;**
- 12 Saudai a Trifena e a Trifosa, que trabalham no Senhor. Saudai a amada Pérside, que muito trabalhou no Senhor.  
Greet Tryphaena and Tryphosa, who labor in the Lord. Greet Persis, the beloved, who labored much in the Lord.  
salute Tryphaena, and Tryphosa, who are labouring in the Lord; salute Persis, the beloved, who did labour much in the Lord.**
- 13 Saudai a Rufo, eleito no Senhor, e a sua mãe e minha.  
Greet Rufus, the chosen in the Lord, and his mother and mine.  
Salute Rufus, the choice one in the Lord, and his mother and mine,**
- 14 Saudai a Asíncrito, a Flegonte, a Hermes, a Pátrobas, a Hermes, e aos irmãos que estão com eles.  
Greet Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas, and the brothers who are with them.  
salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren with them;**
- 15 Saudai a Filólogo e a Júlia, a Nereu e a sua irmã, e a Olimpas, e a todos os santos que com eles estão.  
Greet Philologus and Julia, Nereus and his sister, and Olympas, and all the saints who are with them.  
salute Philologus, and Julias, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints with them;**
- 16 Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo. Todas as igrejas de Cristo vos saúdam.  
Greet one another with a holy kiss. The assemblies of Christ greet you.  
salute one another in a holy kiss; the assemblies of Christ do salute you.**
- 17 Rogo-vos, irmãos, que noteis os que promovem dissensões e escândalos contra a doutrina que aprendestes; desviai-vos deles.  
Now I beg you, brothers, mark those who are causing the divisions and occasions of stumbling, contrary to the doctrine which you learned, and turn away from them.  
And I call upon you, brethren, to mark those who the divisions and the stumbling-blocks, contrary to the teaching that ye did learn, are causing, and turn ye away from them;**

- 18** Porque os tais não servem a Cristo nosso Senhor, mas ao seu ventre; e com palavras suaves e lisonjas enganam os corações dos inocentes.  
For those who are such don't serve our Lord, Jesus Christ, but their own belly; and by their smooth and flattering speech, they deceive the hearts of the innocent.  
for such our Lord Jesus Christ do not serve, but their own belly; and through the good word and fair speech they deceive the hearts of the harmless,
- 19** Pois a vossa obediência é conhecida de todos. Comprazo-me, portanto, em vós; e quero que sejais sábios para o bem, mas simples para o mal.  
For your obedience has reached all. I rejoice therefore over you. But I desire to have you wise to that which is good, but innocent to that which is evil.  
for your obedience did reach to all; I rejoice, therefore, as regards you, and I wish you to be wise, indeed, as to the good, and harmless as to the evil;
- 20** E o Deus de paz em breve esmagará a Satanás debaixo dos vossos pés. A graça de nosso Senhor Jesus Cristo seja convosco.  
Now the God of peace will crush Satan under your feet swiftly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you.  
and the God of the peace shall bruise the Adversary under your feet quickly; the grace of our Lord Jesus Christ [be] with you. Amen!
- 21** Saúdam-vos Timóteo, meu cooperador, e Lúcio, e Jáson, e Sosípatro, meus parentes.  
Timothy, my fellow worker, greets you, as do Lucius, Jason, and Sosipater, my relatives.  
Salute you do Timotheus, my fellow-workman, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kindred;
- 22** Eu, Tércio, que escrevo esta carta, vos saúdo no Senhor.  
I, Tertius, who write the letter, greet you in the Lord.  
I Tertius salute you (who wrote the letter) in the Lord;
- 23** Saúda-vos Gaio, hospedeiro meu e de toda a igreja. Saúda-vos Erasto, tesoureiro da cidade, e também o irmão Quarto.  
Gaius, my host and host of the whole assembly, greets you. Erastus, the treasurer of the city, greets you, as does Quartus, the brother.  
salute you doth Gaius, my host, and of the whole assembly; salute you doth Erastus, the steward of the city, and Quartus the brother,
- 24** [A graça de nosso Senhor Jesus Cristo seja com todos vós. Amém.]  
The grace of our Lord Jesus Christ be with you all! Amen.  
the grace of our Lord Jesus Christ [be] with you all. Amen.
- 1** Paulo, chamado para ser apóstolo de Jesus Cristo pela vontade de Deus, e o irmão Sóstenes,  
Paul, called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and our brother Sosthenes,  
Paul, a called apostle of Jesus Christ, through the will of God, and Sosthenes the brother,



- 2** à igreja de Deus que está em Corinto, aos santificados em Cristo Jesus, chamados para serem santos, com todos os que em todo lugar invocam o nome de nosso Senhor Jesus Cristo, Senhor deles e nosso:  
to the assembly of God which is at Corinth; those who are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all who call on the name of our Lord Jesus Christ in every place, both theirs and ours:  
to the assembly of God that is in Corinth, to those sanctified in Christ Jesus, called saints, with all those calling upon the name of our Lord Jesus Christ in every place -- both theirs and ours:
- 3** Graça seja convosco, e paz, da parte de Deus nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo.  
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.  
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ!
- 4** Sempre dou graças a Deus por vós, pela graça de Deus que vos foi dada em Cristo Jesus;  
I always thank my God concerning you, for the grace of God which was given you in Christ Jesus;  
I give thanks to my God always concerning you for the grace of God that was given to you in Christ Jesus,
- 5** porque em tudo fostes enriquecidos nele, em toda palavra e em todo o conhecimento,  
that in everything you were enriched in him, in all speech and all knowledge;  
that in every thing ye were enriched in him, in all discourse and all knowledge,
- 6** assim como o testemunho de Cristo foi confirmado entre vós;  
even as the testimony of Christ was confirmed in you:  
according as the testimony of the Christ was confirmed in you,
- 7** de maneira que nenhum dom vos falta, enquanto aguardais a manifestação de nosso Senhor Jesus Cristo,  
so that you come behind in no gift; waiting for the revelation of our Lord Jesus Christ;  
so that ye are not behind in any gift, waiting for the revelation of our Lord Jesus Christ,
- 8** o qual também vos confirmará até o fim, para serdes irrepreensíveis no dia de nosso Senhor Jesus Cristo.  
who will also confirm you until the end, blameless in the day of our Lord Jesus Christ.  
who also shall confirm you unto the end -- unblamable in the day of our Lord Jesus Christ;
- 9** Fiel é Deus, pelo qual fostes chamados para a comunhão de seu Filho Jesus Cristo nosso Senhor.  
God is faithful, through whom you were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ, our Lord.  
faithful [is] God, through whom ye were called to the fellowship of His Son Jesus Christ our Lord.

- 10 Rogo-vos, irmãos, em nome de nosso Senhor Jesus Cristo, que sejais concordes no falar, e que não haja dissensões entre vós; antes sejais unidos no mesmo pensamento e no mesmo parecer.**  
**Now I beg you, brothers, through the name of our Lord, Jesus Christ, that you all speak the same thing and that there be no divisions among you, but that you be perfected together in the same mind and in the same judgment.**  
**And I call upon you, brethren, through the name of our Lord Jesus Christ, that the same thing ye may all say, and there may not be divisions among you, and ye may be perfected in the same mind, and in the same judgment,**
- 11 Pois a respeito de vós, irmãos meus, fui informado pelos da família de Cloé que há contendas entre vós.**  
**For it has been reported to me concerning you, my brothers, by those who are from Chloe`s household, that there are contentions among you.**  
**for it was signified to me concerning you, my brethren, by those of Chloe, that contentions are among you;**
- 12 Quero dizer com isto, que cada um de vós diz: Eu sou de Paulo; ou, Eu de Apolo; ou Eu sou de Cefas; ou, Eu de Cristo.**  
**Now I mean this, that each one of you says, "I follow Paul," "I follow Apollos," "I follow Cephas," and, "I follow Christ."**  
**and I say this, that each one of you saith, `I, indeed, am of Paul` -- `and I of Apollos,` -- `and I of Cephas,` -- `and I of Christ.`**
- 13 será que Cristo está dividido? foi Paulo crucificado por amor de vós? ou fostes vós batizados em nome de Paulo?**  
**Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized into the name of Paul? Hath the Christ been divided? was Paul crucified for you? or to the name of Paul were ye baptized;**
- 14 Dou graças a Deus que a nenhum de vós batizei, senão a Crispo e a Gaio;**  
**I thank God that I baptized none of you, except Crispus and Gaius,**  
**I give thanks to God that no one of you did I baptize, except Crispus and Gaius --**
- 15 para que ninguém diga que fostes batizados em meu nome.**  
**so that no one should say that I had baptized you into my own name.**  
**that no one may say that to my own name I did baptize;**
- 16 É verdade, batizei também a família de Estéfanos, além destes, não sei se batizei algum outro.**  
**(I also baptized the household of Stephanas; besides them, I don`t know whether I baptized any other.)**  
**and I did baptize also Stephanas` household -- further, I have not known if I did baptize any other.**

- 17** Porque Cristo não me enviou para batizar, mas para pregar o evangelho; não em sabedoria de palavras, para não se tornar vã a cruz de Cristo.  
For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel -- not in wisdom of words, so that the cross of Christ wouldn't be made void.  
For Christ did not send me to baptize, but -- to proclaim good news; not in wisdom of discourse, that the cross of the Christ may not be made of none effect;
- 18** Porque a palavra da cruz é deveras loucura para os que perecem; mas para nós, que somos salvos, é o poder de Deus.  
For the word of the cross is foolishness to those who are dying, but to us who are saved it is the power of God.  
for the word of the cross to those indeed perishing is foolishness, and to us -- those being saved -- it is the power of God,
- 19** porque está escrito: Destruirei a sabedoria dos sábios, e aniquilarei a sabedoria o entendimento dos entendidos.  
For it is written, "I will destroy the wisdom of the wise, I will bring the discernment of the discerning to nothing."  
for it hath been written, `I will destroy the wisdom of the wise, and the intelligence of the intelligent I will bring to nought;`
- 20** Onde está o sábio? Onde o escriba? Onde o questionador deste século? Porventura não tornou Deus louca a sabedoria deste mundo?  
Where is the wise? Where is the scribe? Where is the lawyer of this world? Hasn't God made foolish the wisdom of this world?  
where [is] the wise? where the scribe? where a disputer of this age? did not God make foolish the wisdom of this world?
- 21** Visto como na sabedoria de Deus o mundo pela sua sabedoria não conheceu a Deus, aprovou a Deus salvar pela loucura da pregação os que crêem.  
For seeing that in the wisdom of God, the world through its wisdom didn't know God, it was God's good pleasure through the foolishness of the preaching to save those who believe.  
for, seeing in the wisdom of God the world through the wisdom knew not God, it did please God through the foolishness of the preaching to save those believing.
- 22** Pois, enquanto os judeus pedem sinal, e os gregos buscam sabedoria,  
For Jews ask for signs, Greeks seek after wisdom,  
Since also Jews ask a sign, and Greeks seek wisdom,
- 23** nós pregamos a Cristo crucificado, que é escândalo para os judeus, e loucura para os gregos,  
but we preach Christ crucified; a stumbling block to Jews, and foolishness to Greeks,  
also we -- we preach Christ crucified, to Jews, indeed, a stumbling-block, and to Greeks foolishness,

- 24** mas para os que são chamados, tanto judeus como gregos, Cristo, poder de Deus, e sabedoria de Deus.  
but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ is the power of God and the wisdom of God.  
and to those called -- both Jews and Greeks -- Christ the power of God, and the wisdom of God,
- 25** Porque a loucura de Deus é mais sábia que os homens; e a fraqueza de Deus é mais forte que os homens.  
Because the foolishness of God is wiser than men, and the weakness of God is stronger than men.  
because the foolishness of God is wiser than men, and the weakness of God is stronger than men;
- 26** Ora, vede, irmãos, a vossa vocação, que não são muitos os sábios segundo a carne, nem muitos os poderosos. nem muitos os nobres que são chamados.  
For you see your calling, brothers, that not many are wise according to the flesh, not many mighty, and not many noble;  
for see your calling, brethren, that not many [are] wise according to the flesh, not many mighty, not many noble;
- 27** Pelo contrário, Deus escolheu as coisas loucas do mundo para confundir os sábios; e Deus escolheu as coisas fracas do mundo para confundir as fortes;  
but God chose the foolish things of the world that he might put to shame those who are wise. God chose the weak things of the world, that he might put to shame the things that are strong;  
but the foolish things of the world did God choose, that the wise He may put to shame;  
and the weak things of the world did God choose that He may put to shame the strong;
- 28** e Deus escolheu as coisas ignóbeis do mundo, e as desprezadas, e as que não são, para reduzir a nada as que são;  
and God chose the lowly things of the world, and the things that are despised, and the things that are not, that he might bring to nothing the things that are:  
and the base things of the world, and the things despised did God choose, and the things that are not, that the things that are He may make useless --
- 29** para que nenhum mortal se glorie na presença de Deus.  
that no flesh should boast before God.  
that no flesh may glory before Him;
- 30** Mas vós sois dele, em Cristo Jesus, o qual para nós foi feito por Deus sabedoria, e justiça, e santificação, e redenção;  
But of him, you are in Christ Jesus, who was made to us wisdom from God, and righteousness and sanctification, and redemption:  
and of Him ye -- ye are in Christ Jesus, who became to us from God wisdom, righteousness also, and sanctification, and redemption,

- 31** para que, como está escrito: Aquele que se gloria, glorie-se no Senhor.  
that, according as it is written, "He who boasts, let him boast in the Lord."  
that, according as it hath been written, `He who is glorying -- in the Lord let him glory.`
- 1** E eu, irmãos, quando fui ter convosco, anunciando-vos o testemunho de Deus, não fui com sublimidade de palavras ou de sabedoria.  
When I came to you, brothers, I didn`t come with excellence of speech or of wisdom, proclaiming to you the testimony of God.  
And I, having come unto you, brethren, came -- not in superiority of discourse or wisdom -- declaring to you the testimony of God,
- 2** Porque nada me propus saber entre vós, senão a Jesus Cristo, e este crucificado.  
For I determined not to know anything among you, except Jesus Christ, and him crucified.  
for I decided not to know any thing among you, except Jesus Christ, and him crucified;
- 3** E eu estive convosco em fraqueza, e em temor, e em grande tremor.  
I was with you in weakness, in fear, and in much trembling.  
and I, in weakness, and in fear, and in much trembling, was with you;
- 4** A minha linguagem e a minha pregação não consistiram em palavras persuasivas de sabedoria, mas em demonstração do Espírito de poder;  
My speech and my preaching were not in persuasive words of human wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power,  
and my word and my preaching was not in persuasive words of human wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power --
- 5** para que a vossa fé não se apoiasse na sabedoria dos homens, mas no poder de Deus.  
that your faith wouldn`t stand in the wisdom of men, but in the power of God.  
that your faith may not be in the wisdom of men, but in the power of God.
- 6** Na verdade, entre os perfeitos falamos sabedoria, não porém a sabedoria deste mundo, nem dos príncipes deste mundo, que estão sendo reduzidos a nada;  
We speak wisdom, however, among those who are full grown; yet a wisdom not of this world, nor of the rulers of this world, who are coming to nothing.  
And wisdom we speak among the perfect, and wisdom not of this age, nor of the rulers of this age -- of those becoming useless,
- 7** mas falamos a sabedoria de Deus em mistério, que esteve oculta, a qual Deus preordenou antes dos séculos para nossa glória;  
But we speak God`s wisdom in a mystery, the wisdom that has been hidden, which God foreordained before the worlds to our glory,  
but we speak the hidden wisdom of God in a secret, that God foreordained before the ages to our glory,

- 8** a qual nenhum dos príncipes deste mundo compreendeu; porque se a tivessem compreendido, não teriam crucificado o Senhor da glória.  
which none of the rulers of this world has known. For had they known it, they wouldn't have crucified the Lord of glory.  
which no one of the rulers of this age did know, for if they had known, the Lord of the glory they would not have crucified;
- 9** Mas, como está escrito: As coisas que olhos não viram, nem ouvidos ouviram, nem penetraram o coração do homem, são as que Deus preparou para os que o amam.  
But as it is written, "Things which eye didn't see, and ear didn't hear, Which didn't enter into the heart of man, Whatever things God prepared for those who love him."  
but, according as it hath been written, `What eye did not see, and ear did not hear, and upon the heart of man came not up, what God did prepare for those loving Him --`
- 10** Porque Deus no-las revelou pelo seu Espírito; pois o Espírito esquadrinha todas as coisas, mesmos as profundezas de Deus.  
But to us, God revealed them through the Spirit. For the Spirit searches all things, yes, the deep things of God.  
but to us did God reveal [them] through His Spirit, for the Spirit all things doth search, even the depths of God,
- 11** Pois, qual dos homens entende as coisas do homem, senão o espírito do homem que nele está? assim também as coisas de Deus, ninguém as compreendeu, senão o Espírito de Deus.  
For who among men knows the things of a man, except the spirit of the man, which is in him? Even so, no one knows the things of God, except God's Spirit.  
for who of men hath known the things of the man, except the spirit of the man that [is] in him? so also the things of God no one hath known, except the Spirit of God.
- 12** Ora, nós não temos recebido o espírito do mundo, mas sim o Espírito que provém de Deus, a fim de compreendermos as coisas que nos foram dadas gratuitamente por Deus;  
But we received, not the spirit of the world, but the Spirit which is from God, that we might know the things that were freely given to us by God.  
And we the spirit of the world did not receive, but the Spirit that [is] of God, that we may know the things conferred by God on us,
- 13** as quais também falamos, não com palavras ensinadas pela sabedoria humana, mas com palavras ensinadas pelo Espírito Santo, comparando coisas espirituais com espirituais.  
Which things also we speak, not in words which man's wisdom teaches, but which the Holy Spirit teaches, comparing spiritual things with spiritual things.  
which things also we speak, not in words taught by human wisdom, but in those taught by the Holy Spirit, with spiritual things spiritual things comparing,
- 14** Ora, o homem natural não aceita as coisas do Espírito de Deus, porque para ele são loucura; e não pode entendê-las, porque elas se discernem espiritualmente.  
Now the natural man doesn't receive the things of the God's Spirit, for they are foolishness to him, and he can't know them, because they are spiritually discerned.  
and the natural man doth not receive the things of the Spirit of God, for to him they are foolishness, and he is not able to know [them], because spiritually they are discerned;

- 15 Mas o que é espiritual discerne bem tudo, enquanto ele por ninguém é discernido.  
But he who is spiritual discerns all things, and he himself is judged by no one.  
and he who is spiritual, doth discern indeed all things, and he himself is by no one  
discerned;**
- 16 Pois, quem jamais conheceu a mente do Senhor, para que possa instruí-lo? Mas nós temos  
a mente de Cristo.  
"For who has known the mind of the Lord, that he should instruct him?" But we have  
Christ`s mind.  
for who did know the mind of the Lord that he shall instruct Him? and we -- we have the  
mind of Christ.**
- 1 E eu, irmãos não vos pude falar como a espirituais, mas como a carnis, como a  
criancinhas em Cristo.  
Brothers, I couldn`t speak to you as to spiritual, but as to fleshly, as to babes in Christ.  
And I, brethren, was not able to speak to you as to spiritual, but as to fleshly -- as to babes  
in Christ;**
- 2 Leite vos dei por alimento, e não comida sólida, porque não a podíeis suportar; nem  
ainda agora podeis;  
I fed you with milk, not with meat; for you weren`t yet ready. Indeed, not even now are you  
ready,  
with milk I fed you, and not with meat, for ye were not yet able, but not even yet are ye  
now able,**
- 3 porquanto ainda sois carnis; pois, havendo entre vós inveja e contendas, não sois  
porventura carnis, e não estais andando segundo os homens?  
for you are still fleshly. For insofar as there is jealousy, strife, and factions among you,  
aren`t you fleshly, and don`t you walk in the ways of men?  
for yet ye are fleshly, for where [there is] among you envying, and strife, and divisions,  
are ye not fleshly, and in the manner of men do walk?**
- 4 Porque, dizendo um: Eu sou de Paulo; e outro: Eu de Apolo; não sois apenas homens?  
For when one says, "I follow Paul," and another, "I follow Apollos," aren`t you fleshly?  
for when one may say, `I, indeed, am of Paul;` and another, `I -- of Apollos;` are ye not  
fleshly?**
- 5 Pois, que é Apolo, e que é Paulo, senão ministros pelos quais crestes, e isso conforme o  
que o Senhor concedeu a cada um?  
Who then is Apollos, and who is Paul, but servants through whom you believed; and each  
as the Lord gave to him?  
Who, then, is Paul, and who Apollos, but ministrants through whom ye did believe, and to  
each as the Lord gave?**
- 6 Eu plantei; Apolo regou; mas Deus deu o crescimento.  
I planted. Apollos watered. But God gave the increase.  
I planted, Apollos watered, but God was giving growth;**

- 7 De modo que, nem o que planta é alguma coisa, nem o que rega, mas Deus, que dá o crescimento.**  
**So then neither he who plants is anything, nor he who waters, but God who gives the increase.**  
**so that neither is he who is planting anything, nor he who is watering, but He who is giving growth -- God;**
- 8 Ora, uma só coisa é o que planta e o que rega; e cada um receberá o seu galardão segundo o seu trabalho.**  
**Now he who plants and he who waters are the same, but each will receive his own reward according to his own labor.**  
**and he who is planting and he who is watering are one, and each his own reward shall receive, according to his own labour,**
- 9 Porque nós somos cooperadores de Deus; vós sois lavoura de Deus e edifício de Deus.**  
**For we are God`s fellow workers. You are God`s farming, God`s building.**  
**for of God we are fellow-workmen; God`s tillage, God`s building ye are.**
- 10 Segundo a graça de Deus que me foi dada, lancei eu como sábio construtor, o fundamento, e outro edifica sobre ele; mas veja cada um como edifica sobre ele.**  
**According to the grace of God which was given to me, as a wise master builder I laid a foundation, and another builds on it. But let each man be careful how he builds on it.**  
**According to the grace of God that was given to me, as a wise master-builder, a foundation I have laid, and another doth build on [it],**
- 11 Porque ninguém pode lançar outro fundamento, além do que já está posto, o qual é Jesus Cristo.**  
**For no one can lay any other foundation than that which has been laid, which is Jesus Christ.**  
**for other foundation no one is able to lay except that which is laid, which is Jesus the Christ;**
- 12 E, se alguém sobre este fundamento levanta um edifício de ouro, prata, pedras preciosas, madeira, feno, palha,**  
**But if anyone builds on the foundation with gold, silver, costly stones, wood, hay, or stubble;**  
**and if any one doth build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, straw --**
- 13 a obra de cada um se manifestará; pois aquele dia a demonstrará, porque será revelada no fogo, e o fogo provará qual seja a obra de cada um.**  
**each man`s work will be revealed. For the Day will declare it, because it is revealed in fire; and the fire itself will test what sort of work each man`s work is.**  
**of each the work shall become manifest, for the day shall declare [it], because in fire it is revealed, and the work of each, what kind it is, the fire shall prove;**
- 14 Se permanecer a obra que alguém sobre ele edificou, esse receberá galardão.**  
**If any man`s work remains which he built on it, he will receive a reward.**  
**if of any one the work doth remain that he built on [it], a wage he shall receive;**



- 15** Se a obra de alguém se queimar, sofrerá ele prejuízo; mas o tal será salvo todavia como que pelo fogo.  
If any man`s work is burned, he will suffer loss, but he himself will be saved, but as through fire.  
if of any the work is burned up, he shall suffer loss; and himself shall be saved, but so as through fire.
- 16** Não sabeis vós que sois santuário de Deus, e que o Espírito de Deus habita em vós?  
Don`t you know that you are a temple of God, and that God`s Spirit lives in you?  
have ye not known that ye are a sanctuary of God, and the Spirit of God doth dwell in you?
- 17** Se alguém destruir o santuário de Deus, Deus o destruirá; porque sagrado é o santuário de Deus, que sois vós.  
If anyone destroys the temple of God, God will destroy him; for God`s temple is holy, which you are.  
if any one the sanctuary of God doth waste, him shall God waste; for the sanctuary of God is holy, the which ye are.
- 18** Ninguém se engane a si mesmo; se alguém dentre vós se tem por sábio neste mundo, faça-se louco para se tornar sábio.  
Let no one deceive himself. If anyone thinks that he is wise among you in this world, let him become a fool, that he may become wise.  
Let no one deceive himself; if any one doth seem to be wise among you in this age -- let him become a fool, that he may become wise,
- 19** Porque a sabedoria deste mundo é loucura diante de Deus; pois está escrito: Ele apanha os sábios na sua própria astúcia;  
For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, "He has taken the wise in their craftiness."  
for the wisdom of this world is foolishness with God, for it hath been written, `Who is taking the wise in their craftiness;`
- 20** e outra vez: O Senhor conhece as cogitações dos sábios, que são vãs.  
And again, "The Lord knows the reasoning of the wise, that it is worthless."  
and again, `The Lord doth know the reasonings of the wise, that they are vain.`
- 21** Portanto ninguém se glorie nos homens; porque tudo é vosso;  
Therefore let no one boast in men. For all things are yours,  
So then, let no one glory in men, for all things are yours,
- 22** seja Paulo, ou Apolo, ou Cefas; seja o mundo, ou a vida, ou a morte; sejam as coisas presentes, ou as vindouras, tudo é vosso,  
whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come. All are yours,  
whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things about to be -- all are yours,

- 23 e vós de Cristo, e Cristo de Deus.  
and you are Christ`s, and Christ is God`s.  
and ye [are] Christ`s, and Christ [is] God`s.**
- 1 Que os homens nos considerem, pois, como ministros de Cristo, e despenseiros dos mistérios de Deus.  
So let a man think of us as Christ`s servants, and stewards of God`s mysteries.  
Let a man so reckon us as officers of Christ, and stewards of the secrets of God,**
- 2 Ora, além disso, o que se requer nos despenseiros é que cada um seja encontrado fiel.  
Here, moreover, it is required of stewards, that they be found faithful.  
and as to the rest, it is required in the stewards that one may be found faithful,**
- 3 Todavia, a mim mui pouco se me dá de ser julgado por vós, ou por qualquer tribunal humano; nem eu tampouco a mim mesmo me julgo.  
But with me it is a very small thing that I should be judged by you, or by man`s judgment.  
Yes, I don`t judge my own self.  
and to me it is for a very little thing that by you I may be judged, or by man`s day, but not even myself do I judge,**
- 4 Porque, embora em nada me sinta culpado, nem por isso sou justificado; pois quem me julga é o Senhor.  
For I know nothing against myself. Yet I am not justified by this, but he who judges me is the Lord.  
for of nothing to myself have I been conscious, but not in this have I been declared right --  
and he who is discerning me is the Lord:**
- 5 Portanto nada julgueis antes do tempo, até que venha o Senhor, o qual não só trará à luz as coisas ocultas das trevas, mas também manifestará os desígnios dos corações; e então cada um receberá de Deus o seu louvor.  
Therefore judge nothing before the time, until the Lord comes, who will both bring to light the hidden things of darkness, and reveal the counsels of the hearts. Then each man will get his praise from God.  
so, then, nothing before the time judge ye, till the Lord may come, who will both bring to light the hidden things of the darkness, and will manifest the counsels of the hearts, and then the praise shall come to each from God.**
- 6 Ora, irmãos, estas coisas eu as apliquei figuradamente a mim e a Apolo, por amor de vós; para que em nós aprendais a não ir além do que está escrito, de modo que nenhum de vós se ensoberbeça a favor de um contra outro.  
Now these things, brothers, I have in a figure transferred to myself and Apollos for your sakes, that in us you might learn not to think beyond the things which are written, that none of you be puffed up against one another.  
And these things, brethren, I did transfer to myself and to Apollos because of you, that in us ye may learn not to think above that which hath been written, that ye may not be puffed up one for one against the other,**

- 7** Pois, quem te diferencia? E que tens tu que não tenhas recebido? E, se o recebeste, por que te glorias, como se não o houveras recebido?  
For who makes you different? And what do you have that you didn't receive? But if you did receive it, why do you boast as if you had not received it?  
for who doth make thee to differ? and what hast thou, that thou didst not receive? and if thou didst also receive, why dost thou glory as not having received?
- 8** Já estais fartos! já estais ricos! sem nós já chegastes a reinar! e oxalá reinásseis de fato, para que também nós reinássemos convosco!  
You are already filled. You have already become rich. You have come to reign without us. Yes, and I wish that you did reign, that we also might reign with you.  
Already ye are having been filled, already ye were rich, apart from us ye did reign, and I would also ye did reign, that we also with you may reign together,
- 9** Porque tenho para mim, que Deus a nós, apóstolos, nos pôs por últimos, como condenados à morte; pois somos feitos espetáculo ao mundo, tanto a anjos como a homens.  
For, I think that God has displayed us, the apostles, last of all, like men sentenced to death. For we are made a spectacle to the world, both to angels and men.  
for I think that God did set forth us the apostles last -- as appointed to death, because a spectacle we became to the world, and messengers, and men;
- 10** Nós somos loucos por amor de Cristo, e vós sábios em Cristo; nós fracos, e vós fortes; vós ilustres, e nós desprezíveis.  
We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You have honor, but we have dishonor.  
we [are] fools because of Christ, and ye wise in Christ; we [are] ailing, and ye strong; ye glorious, and we dishonoured;
- 11** Até a presente hora padecemos fome, e sede; estamos nus, e recebemos bofetadas, e não temos pousada certa,  
Even to this present hour we hunger, thirst, are naked, are beaten, and have no certain dwelling place.  
unto the present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and wander about,
- 12** e nos afadigamos, trabalhando com nossas próprias mãos; somos injuriados, e bendizemos; somos perseguidos, e o suportamos;  
We toil, working with our own hands. Being reviled, we bless. Being persecuted, we endure.  
and labour, working with [our] own hands; being reviled, we bless; being persecuted, we suffer;
- 13** somos difamados, e exortamos; até o presente somos considerados como o refugo do mundo, e como a escória de tudo.  
Being defamed, we entreat. We are made as the filth of the world, the dirt wiped off by all, even until now.  
being spoken evil of, we entreat; as filth of the world we did become -- of all things an offscouring -- till now.

- 14 Não escrevo estas coisas para vos envergonhar, mas para vos admoestar, como a filhos meus amados.**  
**I don't write these things to shame you, but to admonish you as my beloved children.**  
**Not [as] putting you to shame do I write these things, but as my beloved children I do admonish,**
- 15 Porque ainda que tendes dez mil aios em Cristo, não tendes contudo muitos pais; pois eu pelo evangelho vos gerei em Cristo Jesus.**  
**For though you have ten thousand tutors in Christ, yet not many fathers. For in Christ Jesus, I became your father through the gospel.**  
**for if a myriad of child-conductors ye may have in Christ, yet not many fathers; for in Christ Jesus, through the good news, I -- I did beget you;**
- 16 Rogo-vos, portanto, que sejais meus imitadores.**  
**I beg you therefore, be imitators of me.**  
**I call upon you, therefore, become ye followers of me;**
- 17 Por isso mesmo vos envieí Timóteo, que é meu filho amado, e fiel no Senhor; o qual vos lembrará os meus caminhos em Cristo, como por toda parte eu ensino em cada igreja.**  
**Because of this I have sent Timothy to you, who is my beloved and faithful child in the Lord, who will remind you of my ways which are in Christ, even as I teach everywhere in every assembly.**  
**because of this I sent to you Timotheus, who is my child, beloved and faithful in the Lord, who shall remind you of my ways in Christ, according as everywhere in every assembly I teach.**
- 18 Mas alguns andam inchados, como se eu não houvesse de ir ter convosco.**  
**Now some are puffed up, as though I were not coming to you.**  
**And as if I were not coming unto you certain were puffed up;**
- 19 Em breve, porém, irei ter convosco, se o Senhor quiser, e então conhecerei, não as palavras dos que andam inchados, mas o poder.**  
**But I will come to you shortly, if the Lord is willing. And I will know, not the word of those who are puffed up, but the power.**  
**but I will come quickly unto you, if the Lord may will, and I will know not the word of those puffed up, but the power;**
- 20 Porque o reino de Deus não consiste em palavras, mas em poder.**  
**For the kingdom of God is not in word, but in power.**  
**for not in word is the reign of God, but in power?**
- 21 Que quereis? Irei a vós com vara, ou com amor e espírito de mansidão?**  
**What do you want? Will I come to you with a rod, or in love and a spirit of gentleness?**  
**what do ye wish? with a rod shall I come unto you, or in love, with a spirit also of meekness?**

- 1** para que a recebais no Senhor, de um modo digno dos santos, imoralidade que nem mesmo entre os gentios se vê, a ponto de haver quem vive com a mulher de seu pai. It is actually reported that there is sexual immorality among you, and such sexual immorality as is not even named among the Gentiles, that one has his father's wife. Whoredom is actually heard of among you, and such whoredom as is not even named among the nations -- as that one hath the wife of the father! --
- 2** E vós estais inchados? e nem ao menos pranteastes para que fosse tirado do vosso meio quem praticou esse mal? You are puffed up, and didn't rather mourn, that he who had done this deed might be removed from among you. and ye are having been puffed up, and did not rather mourn, that he may be removed out of the midst of you who did this work,
- 3** Eu, na verdade, ainda que ausente no corpo, mas presente no espírito, já julguei, como se estivesse presente, aquele que cometeu este ultraje. For I most assuredly, as being absent in body but present in spirit, have already, as though I were present, judged him who has done this thing. for I indeed, as being absent as to the body, and present as to the spirit, have already judged, as being present, him who so wrought this thing:
- 4** Em nome de nosso Senhor Jesus, congregados vós e o meu espírito, pelo poder de nosso Senhor Jesus, In the name of our Lord Jesus Christ, you being gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ, in the name of our Lord Jesus Christ -- ye being gathered together, also my spirit -- with the power of our Lord Jesus Christ,
- 5** seja entregue a Satanás para destruição da carne, para que o espírito seja salvo no dia do Senhor Jesus. are to deliver such a one to Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus. to deliver up such a one to the Adversary for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.
- 6** Não é boa a vossa jactância. Não sabeis que um pouco de fermento leveda a massa toda? Your boasting is not good. Don't you know that a little yeast leavens the whole lump? Not good [is] your glorying; have ye not known that a little leaven the whole lump doth leaven?
- 7** Expurgai o fermento velho, para que sejais massa nova, assim como sois sem fermento. Porque Cristo, nossa páscoa, já foi sacrificado. Purge out the old yeast, that you may be a new lump, even as you are unleavened. For indeed Christ, our Passover, has been sacrificed in our place. cleanse out, therefore, the old leaven, that ye may be a new lump, according as ye are unleavened, for also our passover for us was sacrificed -- Christ,

- 8** Pelo que celebremos a festa, não com o fermento velho, nem com o fermento da malícia e da corrupção, mas com os ázimos da sinceridade e da verdade.  
Therefore let us keep the feast, not with old yeast, neither with the yeast of malice and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth.  
so that we may keep the feast, not with old leaven, nor with the leaven of evil and wickedness, but with unleavened food of sincerity and truth.
- 9** Já por carta vos escrevi que não vos comunicásseis com os que se prostituem;  
I wrote to you in my letter to have no company with sexual sinners;  
I did write to you in the epistle, not to keep company with whoremongers --
- 10** com isso não me referia à comunicação em geral com os devassos deste mundo, ou com os avarentos, ou com os roubadores, ou com os idólatras; porque então vos seria necessário sair do mundo.  
yet not at all meaning with the sexual sinners of this world, or with the covetous and extortioners, or with idolaters; for then you would have to leave the world.  
and not certainly with the whoremongers of this world, or with the covetous, or extortioners, or idolaters, seeing ye ought then to go forth out of the world --
- 11** Mas agora vos escrevo que não vos comuniquéis com aquele que, dizendo-se irmão, for devasso, ou avarento, ou idólatra, ou maldizente, ou beberrão, ou roubador; com esse tal nem sequer comais.  
But as it is, I wrote to you not to keep company, if any man who is named a brother is a sexual sinner, or covetous, or an idolater, or a slanderer, or a drunkard, or an extortioner. Don't even eat with such a person.  
and now, I did write to you not to keep company with [him], if any one, being named a brother, may be a whoremonger, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner -- with such a one not even to eat together;
- 12** Pois, que me importa julgar os que estão de fora? Não julgais vós os que estão de dentro?  
For what have I to do with also judging those who are outside? Don't you judge those who are within?  
for what have I also those without to judge? those within do ye not judge?
- 13** Mas Deus julga os que estão de fora. Tirai esse iníquo do meio de vós.  
But those who are outside, God judges. "Put away the wicked man from among yourselves."  
and those without God doth judge; and put ye away the evil from among yourselves.
- 1** Ousa algum de vós, tendo uma queixa contra outro, ir a juízo perante os injustos, e não perante os santos?  
Dare any of you, having a matter against his neighbor, go to law before the unrighteous, and not before the saints?  
Dare any one of you, having a matter with the other, go to be judged before the unrighteous, and not before the saints?

- 2** Ou não sabeis vós que os santos hão de julgar o mundo? Ora, se o mundo há de ser julgado por vós, sois porventura indignos de julgar as coisas mínimas?  
Don't you know that the saints will judge the world? And if the world is judged by you, are you unworthy to judge the smallest matters?  
have ye not known that the saints shall judge the world? and if by you the world is judged, are ye unworthy of the smaller judgments?
- 3** Não sabeis vós que havemos de julgar os anjos? Quanto mais as coisas pertencentes a esta vida?  
Don't you know that we will judge angels? How much more, things that pertain to this life? have ye not known that we shall judge messengers? why not then the things of life?
- 4** Então, se tiverdes negócios em juízo, pertencentes a esta vida, constituís como juízes deles os que são de menos estima na igreja?  
If then, you have to judge things pertaining to this life, do you set them to judge who are of no account in the assembly?  
of the things of life, indeed, then, if ye may have judgment, those despised in the assembly -- these cause ye to sit;
- 5** Para vos envergonhar o digo. Será que não há entre vós sequer um sábio, que possa julgar entre seus irmãos?  
I say this to move you to shame. What, can't there be one wise man among you who will be able to decide between his brothers;  
unto your shame I speak: so there is not among you one wise man, not even one, who shall be able to discern in the midst of his brethren!
- 6** Mas vai um irmão a juízo contra outro irmão, e isto perante incrédulos?  
but brother goes to law with brother, and that before unbelievers?  
but brother with brother doth go to be judged, and this before unbelievers!
- 7** Na verdade já é uma completa derrota para vós o terdes demandadas uns contra os outros. Por que não sofreis antes a injustiça? Por que não sofreis antes a fraude?  
Therefore it is already altogether a defect in you, that you have lawsuits one with another.  
Why not rather be wronged? Why not rather be defrauded?  
Already, indeed, then, there is altogether a fault among you, that ye have judgments with one another; wherefore do ye not rather suffer injustice? wherefore be ye not rather defrauded?
- 8** Mas vós mesmos é que fazeis injustiça e defraudais; e isto a irmãos.  
No, but you yourselves do wrong, and defraud, and that against your brothers.  
but ye -- ye do injustice, and ye defraud, and these -- brethren!

- 9** Não sabeis que os injustos não herdarão o reino de Deus? Não vos enganeis: nem os devassos, nem os idólatras, nem os adúlteros, nem os efeminados, nem os sodomitas, Or don`t you know that the unrighteous will not inherit the kingdom of God? Don`t be deceived. Neither the sexually immoral, nor idolaters, nor adulterers, nor male prostitutes, nor homosexuals, have ye not known that the unrighteous the reign of God shall not inherit? be not led astray; neither whoremongers, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor sodomites,
- 10** nem os ladrões, nem os avarentos, nem os bêbedos, nem os maldizentes, nem os roubadores herdarão o reino de Deus. nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor slanderers, nor extortioners, will inherit the kingdom of God. nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, the reign of God shall inherit.
- 11** E tais fostes alguns de vós; mas fostes lavados, mas fostes santificados, mas fostes justificados em nome do Senhor Jesus Cristo e no Espírito do nosso Deus. Such were some of you, but you were washed. But you were sanctified. But you were justified in the name of the Lord Jesus, and in the Spirit of our God. And certain of you were these! but ye were washed, but ye were sanctified, but ye were declared righteous, in the name of the Lord Jesus, and in the Spirit of our God.
- 12** Todas as coisas me são lícitas, mas nem todas as coisas convêm. Todas as coisas me são lícitas; mas eu não me deixarei dominar por nenhuma delas. "All things are lawful for me," but not all things are expedient. "All things are lawful for me," but I will not be brought under the power of anything. All things are lawful to me, but all things are not profitable; all things are lawful to me, but I -- I will not be under authority by any;
- 13** Os alimentos são para o estômago e o estômago para os alimentos; Deus, porém aniquilará, tanto um como os outros. Mas o corpo não é para a prostituição, mas para o Senhor, e o Senhor para o corpo. "Foods for the belly, and the belly for foods," but God will bring to nothing both it and them. But the body is not for sexual immorality, but for the Lord; and the Lord for the body. the meats [are] for the belly, and the belly for the meats. And God both this and these shall make useless; and the body [is] not for whoredom, but for the Lord, and the Lord for the body;
- 14** Ora, Deus não somente ressuscitou ao Senhor, mas também nos ressuscitará a nós pelo seu poder. Now God raised up the Lord, and will also raise us up by his power. and God both the Lord did raise, and us will raise up through His power.



- 15 Não sabeis vós que os vossos corpos são membros de Cristo? Tomarei pois os membros de Cristo, e os farei membros de uma meretriz? De modo nenhum.  
Don't you know that your bodies are members of Christ? Will I then take away the members of Christ, and make them members of a prostitute? Certainly not!  
Have ye not known that your bodies are members of Christ? having taken, then, the members of the Christ, shall I make [them] members of an harlot? let it be not!**
- 16 Ou não sabeis que o que se une à meretriz, faz-se um corpo com ela? Porque, como foi dito, os dois serão uma só carne.  
Or don't you know that he who is joined to a prostitute is one body? For, "The two," says he, "will become one flesh."  
have ye not known that he who is joined to the harlot is one body? `for they shall be -- saith He -- the two for one flesh.`**
- 17 Mas, o que se une ao Senhor é um só espírito com ele.  
But he who is joined to the Lord is one spirit.  
And he who is joined to the Lord is one spirit;**
- 18 Fugi da prostituição. Qualquer outro pecado que o homem comete, é fora do corpo; mas o que se prostitui peca contra o seu próprio corpo.  
Flee sexual immorality. "Every sin that a man does is outside the body," but he who commits sexual immorality sins against his own body.  
flee the whoredom; every sin -- whatever a man may commit -- is without the body, and he who is committing whoredom, against his own body doth sin.**
- 19 Ou não sabeis que o vosso corpo é santuário do Espírito Santo, que habita em vós, o qual possuís da parte de Deus, e que não sois de vós mesmos?  
Or don't you know that your body is a temple of the Holy Spirit which is in you, which you have from God? You are not your own,  
Have ye not known that your body is a sanctuary of the Holy Spirit in you, which ye have from God? and ye are not your own,**
- 20 Porque fostes comprados por preço; glorificai pois a Deus no vosso corpo.  
for you were bought with a price. Therefore glorify God in your body and in your spirit, which are God`s.  
for ye were bought with a price; glorify, then, God in your body and in your spirit, which are God`s.**
- 1 Ora, quanto às coisas de que me escrevestes, bom seria que o homem não tocasse em mulher;  
Now concerning the things about which you wrote to me. It is good for a man not to touch a woman.  
And concerning the things of which ye wrote to me: good [it is] for a man not to touch a woman,**

- 2** mas, por causa da prostituição, tenha cada homem sua própria mulher e cada mulher seu próprio marido.  
But, because of sexual sins, let each man have his own wife, and let each woman have her own husband.  
and because of the whoredom let each man have his own wife, and let each woman have her proper husband;
- 3** O marido pague à mulher o que lhe é devido, e do mesmo modo a mulher ao marido.  
Let the husband render to the wife her due, and likewise also the wife to the husband.  
to the wife let the husband the due benevolence render, and in like manner also the wife to the husband;
- 4** A mulher não tem autoridade sobre o seu próprio corpo, mas sim o marido; e também da mesma sorte o marido não tem autoridade sobre o seu próprio corpo, mas sim a mulher.  
The wife doesn't have authority over her own body, but the husband. Likewise also the husband doesn't have power over his own body, but the wife.  
the wife over her own body hath not authority, but the husband; and, in like manner also, the husband over his own body hath not authority, but the wife.
- 5** Não vos negueis um ao outro, senão de comum acordo por algum tempo, a fim de vos aplicardes à oração e depois vos ajuntardes outra vez, para que Satanás não vos tente pela vossa incontinência.  
Don't defraud one another, unless it is by consent for a season, that you may give yourselves to fasting and prayer, and may be together again, that Satan doesn't tempt you because of your lack of self-control.  
Defraud not one another, except by consent for a time, that ye may be free for fasting and prayer, and again may come together, that the Adversary may not tempt you because of your incontinence;
- 6** Digo isto, porém, como que por concessão e não por mandamento.  
But this I say by way of concession, not of commandment.  
and this I say by way of concurrence -- not of command,
- 7** Contudo queria que todos os homens fossem como eu mesmo; mas cada um tem de Deus o seu próprio dom, um deste modo, e outro daquele.  
Yet I wish that all men were like me. However each man has his own gift from God, one of this kind, and another of that kind.  
for I wish all men to be even as I myself [am]; but each his own gift hath of God, one indeed thus, and one thus.
- 8** Digo, porém, aos solteiros e às viúvas, que lhes é bom se ficarem como eu.  
But I say to the unmarried and to widows, it is good for them if they remain even as I am.  
And I say to the unmarried and to the widows: it is good for them if they may remain even as I [am];
- 9** Mas, se não podem conter-se, casem-se. Porque é melhor casar do que abrasar-se.  
But if they don't have self-control, let them marry. For it's better to marry than to burn.  
and if they have not continence -- let them marry, for it is better to marry than to burn;

- 10** **Todavia, aos casados, mando, não eu mas o Senhor, que a mulher não se aparte do**  
**But to the married I command -- not I, but the Lord -- that the wife not leave her husband**  
**and to the married I announce -- not I, but the Lord -- let not a wife separate from a**  
**husband:**
- 11** **se, porém, se apartar, que fique sem casar, ou se reconcilie com o marido; e que o marido**  
**não deixe a mulher.**  
**(but if she departs, let her remain unmarried, or else be reconciled to her husband), and**  
**that the husband not leave his wife.**  
**but and if she may separate, let her remain unmarried, or to the husband let her be**  
**reconciled, and let not a husband send away a wife.**
- 12** **Mas aos outros digo eu, não o Senhor: Se algum irmão tem mulher incrédula, e ela**  
**consente em habitar com ele, não se separe dela.**  
**But to the rest I -- not the Lord -- say, if any brother has an unbelieving wife, and she is**  
**content to live with him, let him not leave her.**  
**And to the rest I speak -- not the Lord -- if any brother hath a wife unbelieving, and she is**  
**pleased to dwell with him, let him not send her away;**
- 13** **E se alguma mulher tem marido incrédulo, e ele consente em habitar com ela, não se**  
**separe dele.**  
**The woman who has an unbelieving husband, and he is content to live with her, let her not**  
**leave her husband.**  
**and a woman who hath a husband unbelieving, and he is pleased to dwell with her, let**  
**her not send him away;**
- 14** **Porque o marido incrédulo é santificado pela mulher, e a mulher incrédula é santificada**  
**pelo marido crente; de outro modo, os vossos filhos seriam imundos; mas agora são**  
**santos.**  
**For the unbelieving husband is sanctified in the wife, and the unbelieving wife is**  
**sanctified in the husband. Otherwise your children would be unclean, but now are they**  
**for the unbelieving husband hath been sanctified in the wife, and the unbelieving wife**  
**hath been sanctified in the husband; otherwise your children are unclean, but now they**  
**are holy.**
- 15** **Mas, se o incrédulo se apartar, aparte-se; porque neste caso o irmão, ou a irmã, não está**  
**sujeito à servidão; pois Deus nos chamou em paz.**  
**Yet if the unbeliever departs, let there be separation. The brother or the sister is not under**  
**bondage in such cases, but God has called us in peace.**  
**And, if the unbelieving doth separate himself -- let him separate himself: the brother or**  
**the sister is not under servitude in such [cases], and in peace hath God called us;**
- 16** **Pois, como sabes tu, ó mulher, se salvarás teu marido? ou, como sabes tu, ó marido, se**  
**salvarás tua mulher?**  
**For how do you know, wife, whether you will save your husband? Or how do you know,**  
**husband, whether you will save your wife?**  
**for what, hast thou known, O wife, whether the husband thou shalt save? or what, hast**  
**thou known, O husband, whether the wife thou shalt save?**

- 17** Somente ande cada um como o Senhor lhe repartiu, cada um como Deus o chamou. E é isso o que ordeno em todas as igrejas.  
Only, as the Lord has distributed to each man, as God has called each, so let him walk. So I command in all the assemblies.  
if not, as God did distribute to each, as the Lord hath called each -- so let him walk; and thus in all the assemblies do I direct:
- 18** Foi chamado alguém, estando circuncidado? permaneça assim. Foi alguém chamado na incircuncisão? não se circuncide.  
Was anyone called being circumcised? Let him not become uncircumcised. Has any been called in uncircumcision? Let him not be circumcised.  
being circumcised -- was any one called? let him not become uncircumcised; in uncircumcision was any one called? let him not be circumcised;
- 19** A circuncisão nada é, e também a incircuncisão nada é, mas sim a observância dos mandamentos de Deus.  
Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.  
the circumcision is nothing, and the uncircumcision is nothing -- but a keeping of the commands of God.
- 20** Cada um fique no estado em que foi chamado.  
Let each man stay in that calling in which he was called.  
Each in the calling in which he was called -- in this let him remain;
- 21** Foste chamado sendo escravo? não te dê cuidado; mas se ainda podes tornar-te livre, aproveita a oportunidade.  
Were you called being a bondservant? Don't let that bother you, but if you get an opportunity to become free, use it.  
a servant -- wast thou called? be not anxious; but if also thou art able to become free -- use [it] rather;
- 22** Pois aquele que foi chamado no Senhor, mesmo sendo escravo, é um liberto do Senhor; e assim também o que foi chamado sendo livre, escravo é de Cristo.  
For he who was called in the Lord being a bondservant is the Lord's free man. Likewise he who was called being free is Christ's bondservant.  
for he who [is] in the Lord -- having been called a servant -- is the Lord's freedman: in like manner also he the freeman, having been called, is servant of Christ:
- 23** Por preço fostes comprados; mas vos façais escravos de homens.  
You were bought with a price. Don't become bondservants of men.  
with a price ye were bought, become not servants of men;
- 24** Irmãos, cada um fique diante de Deus no estado em que foi chamado.  
Brothers, let each man, in whatever condition he was called, stay in that condition with God.  
each, in that in which he was called, brethren, in this let him remain with God.

- 25** Ora, quanto às virgens, não tenho mandamento do Senhor; dou, porém, o meu parecer, como quem tem alcançado misericórdia do Senhor para ser fiel.  
Now concerning virgins, I have no commandment from the Lord, but I give my judgment as one who has obtained mercy from the Lord to be trustworthy.  
And concerning the virgins, a command of the Lord I have not; and I give judgment as having obtained kindness from the Lord to be faithful:
- 26** Acho, pois, que é bom, por causa da instante necessidade, que a pessoa fique como I think that it is good therefore, because of the distress that is on us, that it is good for a man to be as he is.  
I suppose, therefore, this to be good because of the present necessity, that [it is] good for a man that the matter be thus: --
- 27** Estás ligado a mulher? não procures separação. Estás livre de mulher? não procures casamento.  
Are you bound to a wife? Don't seek to be freed. Are you free from a wife? Don't seek a wife.  
Hast thou been bound to a wife? seek not to be loosed; hast thou been loosed from a wife? seek not a wife.
- 28** Mas, se te casares, não pecaste; e, se a virgem se casar, não pecou. Todavia estes padecerão tribulação na carne e eu quisera poupar-vos.  
But if you marry, you have not sinned. If a virgin marries, she has not sinned. Yet such will have oppression in the flesh, and I want to spare you.  
But and if thou mayest marry, thou didst not sin; and if the virgin may marry, she did not sin; and such shall have tribulation in the flesh: and I spare you.
- 29** Isto, porém, vos digo, irmãos, que o tempo se abrevia; pelo que, doravante, os que têm mulher sejam como se não a tivessem;  
But I say this, brothers: the time is short, that from now on, both those who have wives may be as though they had none;  
And this I say, brethren, the time henceforth is having been shortened -- that both those having wives may be as not having;
- 30** os que choram, como se não chorassem; os que folgam, como se não folgassem; os que compram, como se não possuíssem;  
and those who weep, as though they didn't weep; and those who rejoice, as though they didn't rejoice; and those who buy, as though they didn't possess;  
and those weeping, as not weeping; and those rejoicing, as not rejoicing; and those buying, as not possessing;
- 31** e os que usam deste mundo, como se dele não usassem em absoluto, porque a aparência deste mundo passa.  
and those who use the world, as not using it to the fullest. For the mode of this world passes away.  
and those using this world, as not using [it] up; for passing away is the fashion of this world.

- 32** Pois quero que estejais livres de cuidado. Quem não é casado cuida das coisas do Senhor, em como há de agradar ao Senhor,  
But I desire to have you to be free from cares. He who is unmarried is concerned for the things of the Lord, how he may please the Lord;  
And I wish you to be without anxiety; the unmarried is anxious for the things of the Lord, how he shall please the Lord;
- 33** mas quem é casado cuida das coisas do mundo, em como há de agradar a sua mulher, but he who is married is concerned about the things of the world, how he may please his wife.  
and the married is anxious for the things of the world, how he shall please the wife.
- 34** e está dividido. A mulher não casada e a virgem cuidam das coisas do Senhor para serem santas, tanto no corpo como no espírito; a casada, porém, cuida das coisas do mundo, em como há de agradar ao marido.  
There is also a difference between a wife and a virgin. The unmarried woman cares about the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit. But she who is married cares about the things of the world -- how she may please her husband.  
The wife and the virgin have been distinguished: the unmarried is anxious for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit, and the married is anxious for the things of the world, how she shall please the husband.
- 35** E digo isto para proveito vosso; não para vos enredar, mas para o que é decente, e a fim de poderdes dedicar-vos ao Senhor sem distração alguma.  
This I say for your own profit; not that I may throw a snare on you, but for that which is appropriate, and that you may attend to the Lord without distraction.  
And this for your own profit I say: not that I may cast a noose upon you, but for the seemliness and devotedness to the Lord, undistractedly,
- 36** Mas, se alguém julgar que lhe é desairoso conservar solteira a sua filha donzela, se ela estiver passando da idade de se casar, e se for necessário, faça o que quiser; não peca; casem-se.  
But if any man thinks that he is behaving inappropriately toward his virgin, if she is past the flower of her age, and if need so requires, let him do what he desires. He doesn't sin. Let them marry.  
and if any one doth think [it] to be unseemly to his virgin, if she may be beyond the bloom of age, and it ought so to be, what he willeth let him do; he doth not sin -- let him marry.
- 37** Todavia aquele que está firme em seu coração, não tendo necessidade, mas tendo domínio sobre a sua própria vontade, se resolver no seu coração guardar virgem sua filha, fará bem.  
But he who stands steadfast in his heart, having no necessity, but has power over his own heart, to keep his own virgin, will do well.  
And he who hath stood stedfast in the heart -- not having necessity -- and hath authority over his own will, and this he hath determined in his heart -- to keep his own virgin -- doth well;

- 38 De modo que aquele que dá em casamento a sua filha donzela, faz bem; mas o que não a der, fará melhor.**  
**So then both he who gives his own virgin in marriage does well, and he who doesn't give her in marriage will do better.**  
**so that both he who is giving in marriage doth well, and he who is not giving in marriage doth better.**
- 39 A mulher está ligada enquanto o marido vive; mas se falecer o marido, fica livre para casar com quem quiser, contanto que seja no Senhor.**  
**A wife is bound by law for so long time as her husband lives; but if the husband is dead, she is free to be married to whoever she desires, only in the Lord.**  
**A wife hath been bound by law as long time as her husband may live, and if her husband may sleep, she is free to be married to whom she will -- only in the Lord;**
- 40 Será, porém, mais feliz se permanecer como está, segundo o meu parecer, e eu penso que também tenho o Espírito de Deus.**  
**But she is happier if she stays as she is, in my judgment, and I think that I also have God's Spirit.**  
**and she is happier if she may so remain -- according to my judgment; and I think I also have the Spirit of God.**
- 1 Ora, no tocante às coisas sacrificadas aos ídolos, sabemos que todos temos ciência. A ciência incha, mas o amor edifica.**  
**Now concerning things sacrificed to idols: We know that we all have knowledge. Knowledge puffs up, but love builds up.**  
**And concerning the things sacrificed to idols, we have known that we all have knowledge: knowledge puffeth up, but love buildeth up;**
- 2 Se alguém cuida saber alguma coisa, ainda não sabe como convém saber.**  
**But if anyone thinks that he knows anything, he doesn't yet know as he ought to know.**  
**and if any one doth think to know anything, he hath not yet known anything according as it behoveth [him] to know;**
- 3 Mas, se alguém ama a Deus, esse é conhecido dele.**  
**But if anyone loves God, the same is known by him.**  
**and if any one doth love God, this one hath been known by Him.**
- 4 Quanto, pois, ao comer das coisas sacrificadas aos ídolos, sabemos que o ídolo nada é no mundo, e que não há outro Deus, senão um só.**  
**Therefore concerning the eating of things sacrificed to idols, we know that no idol is anything in the world, and that there is no other God but one.**  
**Concerning the eating then of the things sacrificed to idols, we have known that an idol [is] nothing in the world, and that there is no other God except one;**

- 5** Pois, ainda que haja também alguns que se chamem deuses, quer no céu quer na terra (como há muitos deuses e muitos senhores),  
For though there are things that are called "gods," whether in the heavens or on earth; as there are many "gods" and many "lords;"  
for even if there are those called gods, whether in heaven, whether upon earth -- as there are gods many and lords many --
- 6** todavia para nós há um só Deus, o Pai, de quem são todas as coisas e para quem nós vivemos; e um só Senhor, Jesus Cristo, pelo qual existem todas as coisas, e por ele nós também.  
yet to us there is one God, the Father, of whom are all things, and we to him; and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things, and we through him.  
yet to us [is] one God, the Father, of whom [are] the all things, and we to Him; and one Lord, Jesus Christ, through whom [are] the all things, and we through Him;
- 7** Entretanto, nem em todos há esse conhecimento; pois alguns há que, acostumados até agora com o ídolo, comem como de coisas sacrificadas a um ídolo; e a sua consciência, sendo fraca, contamina-se.  
However, that knowledge isn't in all men. But some, being used until now to the idol, eat as of a thing sacrificed to an idol, and their conscience, being weak, is defiled.  
but not in all men [is] the knowledge, and certain with conscience of the idol, till now, as a thing sacrificed to an idol do eat [it], and their conscience, being weak, is defiled.
- 8** Não é, porém, a comida que nos há de recomendar a Deus; pois não somos piores se não comermos, nem melhores se comermos.  
But food will not commend us to God. For neither, if we don't eat, are we the worse; nor, if we eat, are we the better.  
But victuals do not commend us to God, for neither if we may eat are we in advance; nor if we may not eat, are we behind;
- 9** Mas, vede que essa liberdade vossa não venha a ser motivo de tropeço para os fracos.  
But be careful that by any means this liberty of yours doesn't become a stumbling block to the weak.  
but see, lest this privilege of yours may become a stumbling-block to the infirm,
- 10** Porque, se alguém te vir a ti, que tens ciência, reclinado à mesa em templo de ídolos, não será induzido, sendo a sua consciência fraca, a comer das coisas sacrificadas aos ídolos.  
For if a man sees you who have knowledge sitting in an idol's temple, won't his conscience, if he is weak, be emboldened to eat things sacrificed to idols?  
for if any one may see thee that hast knowledge in an idol's temple reclining at meat -- shall not his conscience -- he being infirm -- be emboldened to eat the things sacrificed to idols,
- 11** Pela tua ciência, pois, perece aquele que é fraco, o teu irmão por quem Cristo morreu.  
And through your knowledge, he who is weak perishes, the brother for whose sake Christ died.  
and the brother who is infirm shall perish by thy knowledge, because of whom Christ



- 12 Ora, pecando assim contra os irmãos, e ferindo-lhes a consciência quando fraca, pecais contra Cristo.**  
**Thus, sinning against the brothers, and wounding their conscience when it is weak, you sin against Christ.**  
**and thus sinning in regard to the brethren, and smiting their weak conscience -- in regard to Christ ye sin;**
- 13 Pelo que, se a comida fizer tropeçar a meu irmão, nunca mais comerei carne, para não servir de tropeço a meu irmão.**  
**Therefore, if food causes my brother to stumble, I will eat no meat forevermore, that I don't cause my brother to stumble.**  
**wherefore, if victuals cause my brother to stumble, I may eat no flesh -- to the age -- that my brother I may not cause to stumble.**
- 1 Não sou eu livre? Não sou apóstolo? Não vi eu a Jesus nosso Senhor? Não sois vós obra minha no Senhor?**  
**Am I not free? Am I not an apostle? Haven't I seen Jesus Christ, our Lord? Aren't you my work in the Lord?**  
**Am not I an apostle? am not I free? Jesus Christ our Lord have I not seen? my work are not ye in the Lord?**
- 2 Se eu não sou apóstolo para os outros, ao menos para vós o sou; porque vós sois o selo do meu apostolado no Senhor.**  
**If to others I am not an apostle, yet at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord.**  
**if to others I am not an apostle -- yet doubtless to you I am; for the seal of my apostleship are ye in the Lord.**
- 3 Esta é a minha defesa para com os que me acusam.**  
**My defense to those who examine me is this.**  
**My defence to those who examine me in this;**
- 4 Não temos nós direito de comer e de beber?**  
**Have we no right to eat and to drink?**  
**have we not authority to eat and to drink?**
- 5 Não temos nós direito de levar conosco esposa crente, como também os demais apóstolos, e os irmãos do Senhor, e Cefas?**  
**Have we no right to take along a wife who is a believer, even as the rest of the apostles, and the brothers of the Lord, and Cephas?**  
**have we not authority a sister -- a wife -- to lead about, as also the other apostles, and the brethren of the Lord, and Cephas?**
- 6 Ou será que só eu e Barnabé não temos direito de deixar de trabalhar?**  
**Or have only Barnabas and I no right to not work?**  
**or only I and Barnabas, have we not authority -- not to work?**

- 7 Quem jamais vai à guerra à sua própria custa? Quem planta uma vinha e não come do seu fruto? Ou quem apascenta um rebanho e não se alimenta do leite do rebanho?  
What soldier ever serves at his own expense? Who plants a vineyard, and doesn't eat of its fruit? Or who feeds a flock, and doesn't drink from the flock's milk?  
who doth serve as a soldier at his own charges at any time? who doth plant a vineyard, and of its fruit doth not eat? or who doth feed a flock, and of the milk of the flock doth not eat?**
- 8 Porventura digo eu isto como homem? Ou não diz a lei também o mesmo?  
Do I speak these things according to the ways of men? Or doesn't the law also say the same thing?  
According to man do I speak these things? or doth not also the law say these things?**
- 9 Pois na lei de Moisés está escrito: Não atarás a boca do boi quando debulha. Porventura está Deus cuidando dos bois?  
For it is written in the law of Moses, "You shall not muzzle the ox when he treads out the corn." Is it for the oxen that God cares,  
for in the law of Moses it hath been written, `thou shalt not muzzle an ox treading out corn;` for the oxen doth God care?**
- 10 Ou não o diz certamente por nós? Com efeito, é por amor de nós que está escrito; porque o que lavra deve debulhar com esperança de participar do fruto.  
or does he say it assuredly for our sake? Yes, for our sake it was written, because he who plows ought to plow in hope, and he who threshes in hope should partake of his hope.  
or because of us by all means doth He say [it]? yes, because of us it was written, because in hope ought the plower to plow, and he who is treading [ought] of his hope to partake in hope.**
- 11 Se nós semeamos para vós as coisas espirituais, será muito que de vós colhamos as materias?  
If we sowed to you spiritual things, is it a great thing if we reap your fleshly things?  
If we to you the spiritual things did sow -- great [is it] if we your fleshly things do reap?**
- 12 Se outros participam deste direito sobre vós, por que não nós com mais justiça? Mas nós nunca usamos deste direito; antes suportamos tudo, para não pormos impedimento algum ao evangelho de Cristo.  
If others partake of this right over you, don't we yet more? Nevertheless we did not use this right, but we bear all things, that we may cause no hindrance to the gospel of Christ.  
if others do partake of the authority over you -- not we more? but we did not use this authority, but all things we bear, that we may give no hindrance to the good news of the Christ.**
- 13 Não sabeis vós que os que administram o que é sagrado comem do que é do templo? E que os que servem ao altar, participam do altar?  
Don't you know that those who serve around sacred things eat from the things of the temple, and those who wait on the altar have their portion with the altar?  
Have ye not known that those working about the things of the temple -- of the temple do eat, and those waiting at the altar -- with the altar are partakers?**

- 14 Assim ordenou também o Senhor aos que anunciam o evangelho, que vivam do evangelho. Even so did the Lord ordain that those who proclaim the gospel should live from the gospel.  
so also did the Lord direct to those proclaiming the good news: of the good news to live.**
- 15 Mas eu de nenhuma destas coisas tenho usado. Nem escrevo isto para que assim se faça comigo; porque melhor me fora morrer, do que alguém fazer vã esta minha glória. But I have used none of these things, and I don't write these things that it may be done so in my case; for I would rather die, than that anyone should make my boasting void. And I have used none of these things; neither did I write these things that it may be so done in my case, for [it is] good for me rather to die, than that any one may make my glorying void;**
- 16 Pois, se anuncio o evangelho, não tenho de que me gloriar, porque me é imposta essa obrigação; e ai de mim, se não anunciar o evangelho! For if I preach the gospel, I have nothing to boast about; for necessity is laid on me; but woe is to me, if I don't preach the gospel. for if I may proclaim good news, it is no glorying for me, for necessity is laid upon me, and wo is to me if I may not proclaim good news;**
- 17 Se, pois, o faço de vontade própria, tenho recompensa; mas, se não é de vontade própria, estou apenas incumbido de uma mordomia. For if I do this of my own will, I have a reward. But if not of my own will, I have a stewardship entrusted to me. for if willing I do this, I have a reward; and if unwillingly -- with a stewardship I have been entrusted!**
- 18 Logo, qual é a minha recompensa? É que, pregando o evangelho, eu o faça gratuitamente, para não usar em absoluto do meu direito no evangelho. What then is my reward? That, when I preach the gospel, I may present the gospel of Christ without charge, so as not to abuse my authority in the gospel. What, then, is my reward? -- that proclaiming good news, without charge I shall make the good news of the Christ, not to abuse my authority in the good news;**
- 19 Pois, sendo livre de todos, fiz-me escravo de todos para ganhar o maior número possível: For though I was free from all, I brought myself under bondage to all, that I might gain the more. for being free from all men, to all men I made myself servant, that the more I might gain;**
- 20 Fiz-me como judeu para os judeus, para ganhar os judeus; para os que estão debaixo da lei, como se estivesse eu debaixo da lei (embora debaixo da lei não esteja), para ganhar os que estão debaixo da lei; To the Jews I became as a Jew, that I might gain Jews; to those who are under the law, as under the law, that I might gain those who are under the law; and I became to the Jews as a Jew, that Jews I might gain; to those under law as under law, that those under law I might gain;**

- 21** para os que estão sem lei, como se estivesse sem lei (não estando sem lei para com Deus, mas debaixo da lei de Cristo), para ganhar os que estão sem lei.  
to those who are without law, as without law (not being without law toward God, but under law toward Christ), that I might win those who are without law.  
to those without law, as without law -- (not being without law to God, but within law to Christ) -- that I might gain those without law;
- 22** Fiz-me como fraco para os fracos, para ganhar os fracos. Fiz-me tudo para todos, para por todos os meios chegar a salvar alguns.  
To the weak I became as weak, that I might gain the weak. I have become all things to all men, that I may by all means save some.  
I became to the infirm as infirm, that the infirm I might gain; to all men I have become all things, that by all means I may save some.
- 23** Ora, tudo faço por causa do evangelho, para dele tornar-me co-participante.  
Now I do this for the gospel's sake, that I may be a joint partaker of it.  
And this I do because of the good news, that a fellow-partaker of it I may become;
- 24** Não sabeis vós que os que correm no estádio, todos, na verdade, correm, mas um só é que recebe o prêmio? Correi de tal maneira que o alcanceis.  
Don't you know that those who run in a race all run, but one receives the prize? Run like that, that you may win.  
have ye not known that those running in a race -- all indeed run, but one doth receive the prize? so run ye, that ye may obtain;
- 25** E todo aquele que luta, exerce domínio próprio em todas as coisas; ora, eles o fazem para alcançar uma coroa corruptível, nós, porém, uma incorruptível.  
Every man who strives in the games exercises self-control in all things. Now they do it to receive a corruptible crown, but we an incorruptible.  
and every one who is striving, is in all things temperate; these, indeed, then, that a corruptible crown they may receive, but we an incorruptible;
- 26** Pois eu assim corro, não como indeciso; assim combato, não como batendo no ar.  
I therefore run like that, as not uncertainly. I fight like that, as not beating the air, I, therefore, thus run, not as uncertainly, thus I fight, as not beating air;
- 27** Antes subjugo o meu corpo, e o reduzo à submissão, para que, depois de pregar a outros, eu mesmo não venha a ficar reprovado.  
but I beat my body and bring it into submission, for fear that by any means, that after I have preached to others, I myself should be rejected.  
but I chastise my body, and bring [it] into servitude, lest by any means, having preached to others -- I myself may become disapproved.
- 1** Pois não quero, irmãos, que ignoreis que nossos pais estiveram todos debaixo da nuvem, e todos passaram pelo mar;  
Now I would not have you ignorant, brothers, that our fathers were all under the cloud, and all passed through the sea;  
And I do not wish you to be ignorant, brethren, that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea,

- 2 e, na nuvem e no mar, todos foram batizados em Moisés,  
and were all baptized to Moses in the cloud and in the sea;  
and all to Moses were baptized in the cloud, and in the sea;**
- 3 e todos comeram do mesmo alimento espiritual;  
and all ate the same spiritual food;  
and all the same spiritual food did eat,**
- 4 e beberam todos da mesma bebida espiritual, porque bebiam da pedra espiritual que os  
acompanhava; e a pedra era Cristo.  
and all drank the same spiritual drink. For they drank of a spiritual rock that followed  
them, and the rock was Christ.  
and all the same spiritual drink did drink, for they were drinking of a spiritual rock  
following them, and the rock was the Christ;**
- 5 Mas Deus não se agradou da maior parte deles; pelo que foram prostrados no deserto.  
However with most of them, God was not well pleased, for they were overthrown in the  
wilderness.  
but in the most of them God was not well pleased, for they were strewn in the wilderness,**
- 6 Ora, estas coisas nos foram feitas para exemplo, a fim de que não cobicemos as coisas  
más, como eles cobiçaram.  
Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as  
they also lusted.  
and those things became types of us, for our not passionately desiring evil things, as also  
these did desire.**
- 7 Não vos torneis, pois, idólatras, como alguns deles, conforme está escrito: O povo  
assentou-se a comer e a beber, e levantou-se para folgar.  
Neither be idolaters, as some of them were. As it is written, "The people sat down to eat  
and drink, and rose up to play."  
Neither become ye idolaters, as certain of them, as it hath been written, `The people sat  
down to eat and to drink, and stood up to play;`**
- 8 Nem nos prostituamos, como alguns deles fizeram; e caíram num só dia vinte e três mil.  
Neither let us commit sexual immorality, as some of them committed, and in one day  
twenty-three thousand fell.  
neither may we commit whoredom, as certain of them did commit whoredom, and there  
fell in one day twenty-three thousand;**
- 9 E não tentemos o Senhor, como alguns deles o tentaram, e pereceram pelas serpentes.  
Neither let us test the Lord, as some of them tested, and perished by the serpents.  
neither may we tempt the Christ, as also certain of them did tempt, and by the serpents  
did perish;**
- 10 E não murmureis, como alguns deles murmuraram, e pereceram pelo destruidor.  
Neither grumble, as some of them also grumbled, and perished by the destroyer.  
neither murmur ye, as also some of them did murmur, and did perish by the destroyer.**

- 11 Ora, tudo isto lhes acontecia como exemplo, e foi escrito para aviso nosso, para quem já são chegados os fins dos séculos.**  
**Now all these things happened to them by way of example, and they were written for our admonition, on whom the ends of the ages have come.**  
**And all these things as types did happen to those persons, and they were written for our admonition, to whom the end of the ages did come,**
- 12 Aquele, pois, que pensa estar em pé, olhe não caia.**  
**Therefore let him who thinks he stands be careful that he doesn't fall.**  
**so that he who is thinking to stand -- let him observe, lest he fall.**
- 13 Não vos sobreveio nenhuma tentação, senão humana; mas fiel é Deus, o qual não deixará que sejais tentados acima do que podeis resistir, antes com a tentação dará também o meio de saída, para que a possais suportar.**  
**No temptation has taken you but such as man can bear. God is faithful, who will not allow you to be tempted above what you are able, but will with the temptation make also the way of escape, that you may be able to endure it.**  
**No temptation hath taken you -- except human; and God is faithful, who will not suffer you to be tempted above what ye are able, but He will make, with the temptation, also the outlet, for your being able to bear [it].**
- 14 Portanto, meus amados, fugi da idolatria.**  
**Therefore, my beloved, flee from idolatry.**  
**Wherefore, my beloved, flee from the idolatry;**
- 15 Falo como a entendidos; julgai vós mesmos o que digo.**  
**I speak as to wise men. Judge what I say.**  
**as to wise men I speak -- judge ye what I say:**
- 16 Porventura o cálice de bênção que abençoamos, não é a comunhão do sangue de Cristo? O pão que partimos, não é porventura a comunhão do corpo de Cristo?**  
**The cup of blessing which we bless, isn't it a communion of the blood of Christ? The bread which we break, isn't it a communion of the body of Christ?**  
**The cup of the blessing that we bless -- is it not the fellowship of the blood of the Christ? the bread that we break -- is it not the fellowship of the body of the Christ?**
- 17 Pois nós, embora muitos, somos um só pão, um só corpo; porque todos participamos de um mesmo pão.**  
**Seeing that we, who are many, are one bread, one body; for we all partake of the one bread.**  
**because one bread, one body, are we the many -- for we all of the one bread do partake.**
- 18 Vede a Israel segundo a carne; os que comem dos sacrifícios não são porventura participantes do altar?**  
**Consider Israel after the flesh. Don't those who eat the sacrifices have communion with the altar?**  
**See Israel according to the flesh! are not those eating the sacrifices in the fellowship of the altar?**

- 19 Mas que digo? Que o sacrificado ao ídolo é alguma coisa? Ou que o ídolo é alguma coisa?  
What am I saying then? That a thing sacrificed to idols is anything, or that an idol is anything?  
what then do I say? that an idol is anything? or that a sacrifice offered to an idol is anything? --**
- 20 Antes digo que as coisas que eles sacrificam, sacrificam-nas a demônios, e não a Deus. E não quero que sejais participantes com os demônios.  
But I say that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to demons, and not to God, and I don't desire that you would have communion with demons.  
[no,] but that the things that the nations sacrifice -- they sacrifice to demons and not to God; and I do not wish you to come into the fellowship of the demons.**
- 21 Não podeis beber do cálice do Senhor e do cálice de demônios; não podeis participar da mesa do Senhor e da mesa de demônios.  
You can't both drink the cup of the Lord and the cup of demons. You can't both partake of the table of the Lord, and of the table of demons.  
Ye are not able the cup of the Lord to drink, and the cup of demons; ye are not able of the table of the Lord to partake, and of the table of demons;**
- 22 Ou provocaremos a zelos o Senhor? Somos, porventura, mais fortes do que ele?  
Or do we provoke the Lord to jealousy? Are we stronger than he?  
do we arouse the Lord to jealousy? are we stronger than He?**
- 23 Todas as coisas são lícitas, mas nem todas as coisas convêm; todas as coisas são lícitas, mas nem todas as coisas edificam.  
"All things are lawful for me," but not all things are expedient. "All things are lawful for me," but not all things build up.  
All things to me are lawful, but all things are not profitable; all things to me are lawful, but all things do not build up;**
- 24 Ninguém busque o proveito próprio, antes cada um o de outrem.  
Let no one seek his own, but each one his neighbor's good.  
let no one seek his own -- but each another's.**
- 25 Comei de tudo quanto se vende no mercado, nada perguntando por causa da  
Whatever is sold in the butcher shop, eat, asking no question for the sake of conscience,  
Whatever in the meat-market is sold eat ye, not inquiring, because of the conscience,**
- 26 Pois do Senhor é a terra e a sua plenitude.  
for "the earth is the Lord's, and its fullness."  
for the Lord's [is] the earth, and its fulness;**
- 27 Se, portanto, algum dos incrédulos vos convidar, e quiserdes ir, comei de tudo o que se puser diante de vós, nada perguntando por causa da consciência.  
But if one of those who don't believe invites you to a meal, and you are inclined to go, eat whatever is set before you, asking no questions for the sake of conscience.  
and if any one of the unbelieving do call you, and ye wish to go, all that is set before you eat, nothing inquiring, because of the conscience;**

- 28** Mas, se alguém vos disser: Isto foi oferecido em sacrifício; não comais por causa daquele que vos advertiu e por causa da consciência;  
But if anyone says to you, "This was offered to idols," don't eat it for the sake of the one who told you, and for the sake of conscience. For "the earth is the Lord's, and all its fullness."  
and if any one may say to you, `This is a thing sacrificed to an idol,` -- do not eat, because of that one who shewed [it], and of the conscience, for the Lord's [is] the earth and its fulness:
- 29** consciência, digo, não a tua, mas a do outro. Pois, por que há de ser julgada a minha liberdade pela consciência de outrem?  
Conscience, I say, not your own, but the other's conscience. For why is my liberty judged by another conscience?  
and conscience, I say, not of thyself, but of the other, for why [is it] that my liberty is judged by another's conscience?
- 30** E, se eu com gratidão participo, por que sou vilipendiado por causa daquilo por que dou graças?  
If I partake with thankfulness, why am I denounced for that for which I give thanks?  
and if I thankfully do partake, why am I evil spoken of, for that for which I give thanks?
- 31** Portanto, quer comais quer bebais, ou façais, qualquer outra coisa, fazei tudo para glória de Deus.  
Whether therefore you eat, or drink, or whatever you do, do all to the glory of God.  
Whether, then, ye eat, or drink, or do anything, do all to the glory of God;
- 32** Não vos torneis causa de tropeço nem a judeus, nem a gregos, nem a igreja de Deus;  
Give no occasions for stumbling, either to Jews, or to Greeks, or to the assembly of God;  
become offenceless, both to Jews and Greeks, and to the assembly of God;
- 33** assim como também eu em tudo procuro agradar a todos, não buscando o meu próprio proveito, mas o de muitos, para que sejam salvos.  
even as I also please all men in all things, not seeking my own profit, but the profit of the many, that they may be saved.  
as I also in all things do please all, not seeking my own profit, but that of many -- that they may be saved.
- 1** Sede meus imitadores, como também eu o sou de Cristo.  
Be imitators of me, even as I also am of Christ.  
Followers of me become ye, as I also [am] of Christ.
- 2** Ora, eu vos louvo, porque em tudo vos lembrais de mim, e guardais os preceitos assim como vo-los entreguei.  
Now I praise you, brothers, that you remember me in all things, and hold firm the traditions, even as I delivered them to you.  
And I praise you, brethren, that in all things ye remember me, and according as I did deliver to you, the deliverances ye keep,



- 3 Quero porém, que saibais que Cristo é a cabeça de todo homem, o homem a cabeça da mulher, e Deus a cabeça de Cristo.**  
**But I would have you know, that the head of every man is Christ, and the head of the woman is the man, and the head of Christ is God.**  
**and I wish you to know that of every man the head is the Christ, and the head of a woman is the husband, and the head of Christ is God.**
- 4 Todo homem que ora ou profetiza com a cabeça coberta desonra a sua cabeça.**  
**Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonors his head.**  
**Every man praying or prophesying, having the head covered, doth dishonour his head,**
- 5 Mas toda mulher que ora ou profetiza com a cabeça descoberta desonra a sua cabeça, porque é a mesma coisa como se estivesse rapada.**  
**But every woman praying or prophesying with her head unveiled dishonors her head. For it is one and the same thing as if she were shaved.**  
**and every woman praying or prophesying with the head uncovered, doth dishonour her own head, for it is one and the same thing with her being shaven,**
- 6 Portanto, se a mulher não se cobre com véu, tosquie-se também; se, porém, para a mulher é vergonhoso ser tosquiada ou rapada, cubra-se com véu.**  
**For if a woman is not covered, let her also be shorn. But if it is shameful for a woman to be shorn or shaved, let her be covered.**  
**for if a woman is not covered -- then let her be shorn, and if [it is] a shame for a woman to be shorn or shaven -- let her be covered;**
- 7 Pois o homem, na verdade, não deve cobrir a cabeça, porque é a imagem e glória de Deus; mas a mulher é a glória do homem.**  
**For a man indeed ought not to have his head covered, because he is the image and glory of God, but the woman is the glory of the man.**  
**for a man, indeed, ought not to cover the head, being the image and glory of God, and a woman is the glory of a man,**
- 8 Porque o homem não proveio da mulher, mas a mulher do homem;**  
**For man is not from woman, but woman from man;**  
**for a man is not of a woman, but a woman [is] of a man,**
- 9 nem foi o homem criado por causa da mulher, mas sim, a mulher por causa do homem.**  
**for neither was man created for the woman, but woman for the man.**  
**for a man also was not created because of the woman, but a woman because of the man;**
- 10 Portanto, a mulher deve trazer sobre a cabeça um sinal de submissão, por causa dos anjos.**  
**For this cause the woman ought to have authority on her head, because of the angels.**  
**because of this the woman ought to have [a token of] authority upon the head, because of the messengers;**

- 11** **Todavia, no Senhor, nem a mulher é independente do homem, nem o homem é independente da mulher.**  
**Nevertheless, neither is the woman independent of the man, nor the man independent of the woman, in the Lord.**  
**but neither [is] a man apart from a woman, nor a woman apart from a man, in the Lord,**
- 12** **pois, assim como a mulher veio do homem, assim também o homem nasce da mulher, mas tudo vem de Deus.**  
**For as the woman is from the man, so is the man also by the woman; but all things are from God.**  
**for as the woman [is] of the man, so also the man [is] through the woman, and the all things [are] of God.**
- 13** **julgai entre vós mesmos: é conveniente que uma mulher com a cabeça descoberta ore a Deus?**  
**Judge for yourselves. Is it appropriate that a woman pray to God unveiled?**  
**In your own selves judge ye; is it seemly for a woman uncovered to pray to God?**
- 14** **Não vos ensina a própria natureza que se o homem tiver cabelo comprido, é para ele uma desonra;**  
**Doesn't even nature itself teach you that if a man has long hair, it is a dishonor to him?**  
**doth not even nature itself teach you, that if a man indeed have long hair, a dishonour it is to him?**
- 15** **mas se a mulher tiver o cabelo comprido, é para ela uma glória? Pois a cabeleira lhe foi dada em lugar de véu.**  
**But if a woman has long hair, it is a glory to her, for her hair is given to her for a covering.**  
**and a woman, if she have long hair, a glory it is to her, because the hair instead of a covering hath been given to her;**
- 16** **Mas, se alguém quiser ser contencioso, nós não temos tal costume, nem tampouco as igrejas de Deus.**  
**But if any man seems to be contentious, we have no such custom, neither do God's assemblies.**  
**and if any one doth think to be contentious, we have no such custom, neither the assemblies of God.**
- 17** **Nisto, porém, que vou dizer-vos não vos louvo; porquanto vos ajuntais, não para melhor, mas para pior.**  
**But in giving you this command, I don't praise you, that you come together not for the better but for the worse.**  
**And this declaring, I give no praise, because not for the better, but for the worse ye come together;**

- 18** Porque, antes de tudo, ouço que quando vos ajuntais na igreja há entre vós dissensões; e em parte o creio.  
For first of all, when you come together in the assembly, I hear that divisions exist among you, and I partly believe it.  
for first, indeed, ye coming together in an assembly, I hear of divisions being among you, and partly I believe [it],
- 19** E até importa que haja entre vós facções, para que os aprovados se tornem manifestos entre vós.  
For there must be also factions among you, that those who are approved may be revealed among you.  
for it behoveth sects also to be among you, that those approved may become manifest among you;
- 20** De sorte que, quando vos ajuntais num lugar, não é para comer a ceia do Senhor;  
When therefore you assemble yourselves together, it is not possible to eat the Lord's supper.  
ye, then, coming together at the same place -- it is not to eat the Lord's supper;
- 21** porque quando comeis, cada um toma antes de outrem a sua própria ceia; e assim um fica com fome e outro se embriaga.  
For in your eating each one takes his own supper before others. One is hungry, and another is drunken.  
for each his own supper doth take before in the eating, and one is hungry, and another is drunk;
- 22** Não tendes porventura casas onde comer e beber? Ou desprezais a igreja de Deus, e envergonhais os que nada têm? Que vos direi? Louvar-vos-ei? Nisto não vos louvo.  
What, don't you have houses to eat and to drink in? Or do you despise God's assembly, and put them to shame who don't have? What will I tell you? Will I praise you? In this I don't praise you.  
why, have ye not houses to eat and to drink in? or the assembly of God do ye despise, and shame those not having? what may I say to you? shall I praise you in this? I do not praise!
- 23** Porque eu recebi do Senhor o que também vos entreguei: que o Senhor Jesus, na noite em que foi traído, tomou pão;  
For I received from the Lord that which also I delivered to you, that the Lord Jesus on the night in which he was betrayed took bread.  
For I -- I received from the Lord that which also I did deliver to you, that the Lord Jesus in the night in which he was delivered up, took bread,
- 24** e, havendo dado graças, o partiu e disse: Isto é o meu corpo que é por vós; fazei isto em memória de mim.  
When he had given thanks, he brake it, and said, "Take, eat. This is my body, which is broken for you. Do this in memory of me."  
and having given thanks, he brake, and said, `Take ye, eat ye, this is my body, that for you is being broken; this do ye -- to the remembrance of me.`

- 25 Semelhantemente também, depois de cear, tomou o cálice, dizendo: Este cálice é o novo pacto no meu sangue; fazei isto, todas as vezes que o beberdes, em memória de mim.  
In the same way he also took the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink, in memory of me."  
In like manner also the cup after the supping, saying, `This cup is the new covenant in my blood; this do ye, as often as ye may drink [it] -- to the remembrance of me;`**
- 26 Porque todas as vezes que comerdes deste pão e beberdes do cálice estareis anunciando a morte do Senhor, até que ele venha.  
For as often as you eat this bread, and drink this cup, you proclaim the Lord`s death until he comes.  
for as often as ye may eat this bread, and this cup may drink, the death of the Lord ye do shew forth -- till he may come;**
- 27 De modo que qualquer que comer do pão, ou beber do cálice do Senhor indignamente, será culpado do corpo e do sangue do Senhor.  
Therefore whoever eats this bread or drinks the Lord`s cup in an unworthy manner, will be guilty of the body and the blood of the Lord.  
so that whoever may eat this bread or may drink the cup of the Lord unworthily, guilty he shall be of the body and blood of the Lord:**
- 28 Examine-se, pois, o homem a si mesmo, e assim coma do pão e beba do cálice.  
But let a man examine himself, and so let him eat of the bread, and drink of the cup.  
and let a man be proving himself, and so of the bread let him eat, and of the cup let him drink;**
- 29 Porque quem come e bebe, come e bebe para sua própria condenação, se não discernir o corpo do Senhor.  
For he who eats and drinks in an unworthy manner eats and drinks judgment to himself, if he doesn`t discern the Lord`s body.  
for he who is eating and drinking unworthily, judgment to himself he doth eat and drink -- not discerning the body of the Lord.**
- 30 Por causa disto há entre vós muitos fracos e enfermos, e muitos que dormem.  
For this cause many among you are weak and sickly, and not a few sleep.  
Because of this, among you many [are] weak and sickly, and sleep do many;**
- 31 Mas, se nós nos julgássemos a nós mesmos, não seríamos julgados;  
For if we discerned ourselves, we wouldn`t be judged.  
for if ourselves we were discerning, we would not be being judged,**
- 32 quando, porém, somos julgados pelo Senhor, somos corrigidos, para não sermos condenados com o mundo.  
But when we are judged, we are punished by the Lord, that we may not be condemned with the world.  
and being judged by the Lord, we are chastened, that with the world we may not be condemned;**

- 33 Portanto, meus irmãos, quando vos ajuntais para comer, esperai uns pelos outros.  
Therefore, my brothers, when you come together to eat, wait one for another.  
so then, my brethren, coming together to eat, for one another wait ye;**
- 34 Se algum tiver fome, coma em casa, a fim de que não vos reunais para condenação  
vossa. E as demais coisas eu as ordenarei quando for.  
But if anyone is hungry, let him eat at home, that your coming together may not be to  
judgment. The rest I will set in order whenever I come.  
and if any one is hungry, at home let him eat, that to judgment ye may not come together;  
and the rest, whenever I may come, I shall arrange.**
- 1 Ora, a respeito dos dons espirituais, não quero, irmãos, que sejais ignorantes.  
Now concerning spiritual gifts, brothers, I don't want you to be ignorant.  
And concerning the spiritual things, brethren, I do not wish you to be ignorant;**
- 2 Vós sabeis que, quando éreis gentios, vos desviáveis para os ídolos mudos, conforme  
éreis levados.  
You know that when you were Gentiles, you were led away to those mute idols, however  
you might be led.  
ye have known that ye were nations, unto the dumb idols -- as ye were led -- being carried  
away;**
- 3 Portanto vos quero fazer compreender que ninguém, falando pelo Espírito de Deus, diz:  
Jesus é anátema! e ninguém pode dizer: Jesus é o Senhor! senão pelo Espírito Santo.  
Therefore I make known to you that no man speaking by God's Spirit says, "Jesus is  
accursed." No one can say, "Jesus is Lord," but by the Holy Spirit.  
wherefore, I give you to understand that no one, in the Spirit of God speaking, saith Jesus  
[is] anathema, and no one is able to say Jesus [is] Lord, except in the Holy Spirit.**
- 4 Ora, há diversidade de dons, mas o Espírito é o mesmo.  
Now there are various kinds of gifts, but the same Spirit.  
And there are diversities of gifts, and the same Spirit;**
- 5 E há diversidade de ministérios, mas o Senhor é o mesmo.  
There are various kinds of service, and the same Lord.  
and there are diversities of ministrations, and the same Lord;**
- 6 E há diversidade de operações, mas é o mesmo Deus que opera tudo em todos.  
There are various kinds of workings, but the same God, who works all things in all.  
and there are diversities of workings, and it is the same God -- who is working the all in  
all.**
- 7 A cada um, porém, é dada a manifestação do Espírito para o proveito comum.  
But to each one is given the manifestation of the Spirit for the profit of all.  
And to each hath been given the manifestation of the Spirit for profit;**

- 8** Porque a um, pelo Espírito, é dada a palavra da sabedoria; a outro, pelo mesmo Espírito, a palavra da ciência;  
For to one is given through the Spirit the word of wisdom, and to another the word of knowledge, according to the same Spirit;  
for to one through the Spirit hath been given a word of wisdom, and to another a word of knowledge, according to the same Spirit;
- 9** a outro, pelo mesmo Espírito, a fé; a outro, pelo mesmo Espírito, os dons de curar;  
to another faith, by the same Spirit; and to another gifts of healings, by the same Spirit;  
and to another faith in the same Spirit, and to another gifts of healings in the same Spirit;
- 10** a outro a operação de milagres; a outro a profecia; a outro o dom de discernir espíritos; a outro a variedade de línguas; e a outro a interpretação de línguas.  
and to another workings of miracles; and to another prophecy; and to another discerning of spirits; to another different kinds of languages; and to another the interpretation of languages.  
and to another in-workings of mighty deeds; and to another prophecy; and to another discernings of spirits; and to another [divers] kinds of tongues; and to another interpretation of tongues:
- 11** Mas um só e o mesmo Espírito opera todas estas coisas, distribuindo particularmente a cada um como quer.  
But the one and the same Spirit works all of these, distributing to each one separately as he desires.  
and all these doth work the one and the same Spirit, dividing to each severally as he intendeth.
- 12** Porque, assim como o corpo é um, e tem muitos membros, e todos os membros do corpo, embora muitos, formam um só corpo, assim também é Cristo.  
For as the body is one, and has many members, and all the members of the body, being many, are one body; so also is Christ.  
For, even as the body is one, and hath many members, and all the members of the one body, being many, are one body, so also [is] the Christ,
- 13** Pois em um só Espírito fomos todos nós batizados em um só corpo, quer judeus, quer gregos, quer escravos quer livres; e a todos nós foi dado beber de um só Espírito.  
For in one Spirit were we all baptized into one body, whether Jews or Greeks, whether bond or free; and were all made to drink into one Spirit.  
for also in one Spirit we all to one body were baptized, whether Jews or Greeks, whether servants or freemen, and all into one Spirit were made to drink,
- 14** Porque também o corpo não é um membro, mas muitos.  
For the body is not one member, but many.  
for also the body is not one member, but many;

- 15** Se o pé disser: Porque não sou mão, não sou do corpo; nem por isso deixará de ser do corpo.  
If the foot would say, "Because I`m not the hand, I`m not part of the body," it is not therefore not part of the body.  
if the foot may say, `Because I am not a hand, I am not of the body;` it is not, because of this, not of the body;
- 16** E se a orelha disser: Porque não sou olho, não sou do corpo; nem por isso deixará de ser do corpo.  
If the ear would say, "Because I`m not the eye, I`m not part of the body," it`s not therefore not part of the body.  
and if the ear may say, `Because I am not an eye, I am not of the body;` it is not, because of this, not of the body?
- 17** Se o corpo todo fosse olho, onde estaria o ouvido? Se todo fosse ouvido, onde estaria o olfato?  
If the whole body were an eye, where would the hearing be? If the whole were hearing, where would the smelling be?  
If the whole body [were] an eye, where the hearing? if the whole hearing, where the smelling?
- 18** Mas agora Deus colocou os membros no corpo, cada um deles como quis.  
But now God has set the members, each one of them, in the body, just as he desired.  
and now, God did set the members each one of them in the body, according as He willed,
- 19** E, se todos fossem um só membro, onde estaria o corpo?  
If they were all one member, where would the body be?  
and if all were one member, where the body?
- 20** Agora, porém, há muitos membros, mas um só corpo.  
But now they are many members, but one body.  
and now, indeed, [are] many members, and one body;
- 21** E o olho não pode dizer à mão: Não tenho necessidade de ti; nem ainda a cabeça aos pés: Não tenho necessidade de vós.  
The eye can`t tell the hand, "I have no need for you," or again the head to the feet, "I have no need for you."  
and an eye is not able to say to the hand, `I have no need of thee;` nor again the head to the feet, `I have no need of you.`
- 22** Antes, os membros do corpo que parecem ser mais fracos são necessários;  
No, much rather, those members of the body which seem to be weaker are necessary.  
But much more the members of the body which seem to be more infirm are necessary,

- 23 e os membros do corpo que reputamos serem menos honrados, a esses revestimos com muito mais honra; e os que em nós não são decorosos têm muito mais decoro,**  
**Those parts of the body which we think to be less honorable, on those we bestow more abundant honor; and our unpresentable parts have more abundant propriety;**  
**and those that we think to be less honourable of the body, around these we put more abundant honour, and our unseemly things have seemliness more abundant,**
- 24 ao passo que os decorosos não têm necessidade disso. Mas Deus assim formou o corpo, dando muito mais honra ao que tinha falta dela,**  
**whereas our presentable parts have no such need. But God composed the body together, giving more abundant honor to the inferior part,**  
**and our seemly things have no need; but God did temper the body together, to the lacking part having given more abundant honour,**
- 25 para que não haja divisão no corpo, mas que os membros tenham igual cuidado uns dos outros.**  
**that there should be no division in the body, but that the members should have the same care for one another.**  
**that there may be no division in the body, but that the members may have the same anxiety for one another,**
- 26 De maneira que, se um membro padece, todos os membros padecem com ele; e, se um membro é honrado, todos os membros se regozijam com ele.**  
**When one member suffers, all the members suffer with it. Or when one member is honored, all the members rejoice with it.**  
**and whether one member doth suffer, suffer with [it] do all the members, or one member is glorified, rejoice with [it] do all the members;**
- 27 Ora, vós sois corpo de Cristo, e individualmente seus membros.**  
**Now you are the body of Christ, and members individually.**  
**and ye are the body of Christ, and members in particular.**
- 28 E a uns pôs Deus na igreja, primeiramente apóstolos, em segundo lugar profetas, em terceiro mestres, depois operadores de milagres, depois dons de curar, socorros, governos, variedades de línguas.**  
**God has set some in the assembly, first apostles, secondly prophets, thirdly teachers, then miracle workers, then gifts of healings, helps, governments, and various kinds of languages.**  
**And some, indeed, did God set in the assembly, first apostles, secondly prophets, thirdly teachers, afterwards powers, afterwards gifts of healings, helpings, governings, divers kinds of tongues;**
- 29 Porventura são todos apóstolos? são todos profetas? são todos mestres? são todos operadores de milagres?**  
**Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Are all miracle workers?**  
**[are] all apostles? [are] all prophets? [are] all teachers? [are] all powers?**



- 30 Todos têm dons de curar? falam todos em línguas? interpretam todos?  
Do all have gifts of healings? Do all speak with various languages? Do all interpret?  
have all gifts of healings? do all speak with tongues? do all interpret?**
- 31 Mas procurai com zelo os maiores dons. Ademais, eu vos mostrarei um caminho  
sobremodo excelente.  
But desire earnestly the best gifts. Moreover, I show a most excellent way to you.  
and desire earnestly the better gifts; and yet a far excelling way do I shew to you:**
- 1 Ainda que eu falasse as línguas dos homens e dos anjos, e não tivesse amor, seria como  
o metal que soa ou como o címbalo que retine.  
If I speak with the languages of men and of angels, but don't have love, I have become  
sounding brass, or a clanging cymbal.  
If with the tongues of men and of messengers I speak, and have not love, I have become  
brass sounding, or a cymbal tinkling;**
- 2 E ainda que tivesse o dom de profecia, e conhecesse todos os mistérios e toda a ciência,  
e ainda que tivesse toda fé, de maneira tal que transportasse os montes, e não tivesse  
amor, nada seria.  
If I have the gift of prophecy, and know all mysteries and all knowledge; and if I have all  
faith, so as to remove mountains, but don't have love, I am nothing.  
and if I have prophecy, and know all the secrets, and all the knowledge, and if I have all  
the faith, so as to remove mountains, and have not love, I am nothing;**
- 3 E ainda que distribuísse todos os meus bens para sustento dos pobres, e ainda que  
entregasse o meu corpo para ser queimado, e não tivesse amor, nada disso me  
aproveitaria.  
If I bestow all my goods to feed the poor, and if I give my body to be burned, but don't have  
love, it profits me nothing.  
and if I give away to feed others all my goods, and if I give up my body that I may be  
burned, and have not love, I am profited nothing.**
- 4 O amor é sofredor, é benigno; o amor não é invejoso; o amor não se vangloria, não se  
ensoberbece,  
Love is patient and is kind; love doesn't envy. Love doesn't brag, is not proud,  
The love is long-suffering, it is kind, the love doth not envy, the love doth not vaunt itself,  
is not puffed up,**
- 5 não se porta inconvenientemente, não busca os seus próprios interesses, não se irrita,  
não suspeita mal;  
doesn't behave itself inappropriately, doesn't seek its own way, is not provoked, takes no  
account of evil;  
doth not act unseemly, doth not seek its own things, is not provoked, doth not impute evil,**
- 6 não se regozija com a injustiça, mas se regozija com a verdade;  
doesn't rejoice in unrighteousness, but rejoices with the truth;  
rejoiceth not over the unrighteousness, and rejoiceth with the truth;**

- 7** tudo sofre, tudo crê, tudo espera, tudo suporta.  
bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things.  
all things it beareth, all it believeth, all it hopeth, all it endureth.
- 8** O amor jamais acaba; mas havendo profecias, serão aniquiladas; havendo línguas, cessarão; havendo ciência, desaparecerá;  
Love never fails. But where there are prophecies, they will be done away with. Where there are various languages, they will cease. Where there is knowledge, it will be done away with.  
The love doth never fail; and whether [there be] prophecies, they shall become useless; whether tongues, they shall cease; whether knowledge, it shall become useless;
- 9** porque, em parte conhecemos, e em parte profetizamos;  
For we know in part, and we prophesy in part;  
for in part we know, and in part we prophecy;
- 10** mas, quando vier o que é perfeito, então o que é em parte será aniquilado.  
but when that which is complete has come, then that which is partial will be done away with.  
and when that which is perfect may come, then that which [is] in part shall become useless.
- 11** Quando eu era menino, pensava como menino; mas, logo que cheguei a ser homem, acabei com as coisas de menino.  
When I was a child, I spoke as a child, I felt as a child, I thought as a child. Now that I have become a man, I have put away childish things.  
When I was a babe, as a babe I was speaking, as a babe I was thinking, as a babe I was reasoning, and when I have become a man, I have made useless the things of the babe;
- 12** Porque agora vemos como por espelho, em enigma, mas então veremos face a face; agora conheço em parte, mas então conhecerei plenamente, como também sou plenamente conhecido.  
For now we see in a mirror, dimly, but then face to face. Now I know in part, but then I will know fully, even as I was also fully known.  
for we see now through a mirror obscurely, and then face to face; now I know in part, and then I shall fully know, as also I was known;
- 13** Agora, pois, permanecem a fé, a esperança, o amor, estes três; mas o maior destes é o amor.  
But now remain faith, hope, and love: these three. The greatest of these is love.  
and now there doth remain faith, hope, love -- these three; and the greatest of these [is] love.
- 1** Segui o amor; e procurai com zelo os dons espirituais, mas principalmente o de  
Follow after love, and earnestly desire spiritual gifts, but especially that you may prophesy.  
Pursue the love, and seek earnestly the spiritual things, and rather that ye may prophecy,

- 2** Porque o que fala em língua não fala aos homens, mas a Deus; pois ninguém o entende; porque em espírito fala mistérios.  
For he who speaks in another language speaks not to men, but to God; for no one understands; but in the spirit he speaks mysteries.  
for he who is speaking in an [unknown] tongue -- to men he doth not speak, but to God, for no one doth hearken, and in spirit he doth speak secrets;
- 3** Mas o que profetiza fala aos homens para edificação, exortação e consolação.  
But he who prophesies speaks to men for their edification, exhortation, and consolation. and he who is prophesying to men doth speak edification, and exhortation, and comfort;
- 4** O que fala em língua edifica-se a si mesmo, mas o que profetiza edifica a igreja.  
He who speaks in another language edifies himself, but he who prophesies edifies the assembly.  
he who is speaking in an [unknown] tongue, himself doth edify, and he who is prophesying, an assembly doth edify;
- 5** Ora, quero que todos vós faleis em línguas, mas muito mais que profetizeis, pois quem profetiza é maior do que aquele que fala em línguas, a não ser que também intercede para que a igreja receba edificação.  
Now I desire to have you all speak with other languages, but rather that you would prophesy. For he is greater who prophesies than he who speaks with other languages, unless he interprets, that the assembly may be built up.  
and I wish you all to speak with tongues, and more that ye may prophecy, for greater is he who is prophesying than he who is speaking with tongues, except one may interpret, that the assembly may receive edification.
- 6** E agora, irmãos, se eu for ter convosco falando em línguas, de que vos aproveitarei, se vos não falar ou por meio de revelação, ou de ciência, ou de profecia, ou de doutrina?  
But now, brothers, if I come to you speaking with other languages, what would I profit you, unless I speak to you either by way of revelation, or of knowledge, or of prophesying, or of teaching?  
And now, brethren, if I may come unto you speaking tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either in revelation, or in knowledge, or in prophesying, or in teaching?
- 7** Ora, até as coisas inanimadas, que emitem som, seja flauta, seja cítara, se não formarem sons distintos, como se conhecerá o que se toca na flauta ou na cítara?  
Even things without life, giving a voice, whether pipe or harp, if they didn't give a distinction in the sounds, how would it be known what is piped or harped?  
yet the things without life giving sound -- whether pipe or harp -- if a difference in the sounds they may not give, how shall be known that which is piped or that which is harped?
- 8** Porque, se a trombeta der somido incerto, quem se preparará para a batalha?  
For if the trumpet gave an uncertain voice, who would prepare himself for war?  
for if also an uncertain sound a trumpet may give, who shall prepare himself for battle?

- 9 Assim também vós, se com a língua não pronunciardes palavras bem inteligíveis, como se entenderá o que se diz? porque estareis como que falando ao ar.  
So also you, unless you uttered by the tongue words easy to understand, how would it be known what is spoken? For you would be speaking into the air.  
so also ye, if through the tongue, speech easily understood ye may not give -- how shall that which is spoken be known? for ye shall be speaking to air.**
- 10 Há, por exemplo, tantas espécies de vozes no mundo, e nenhuma delas sem significação.  
There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without meaning.  
There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is**
- 11 Se, pois, eu não souber o sentido da voz, serei estrangeiro para aquele que fala, e o que fala será estrangeiro para mim.  
If then I don't know the meaning of the voice, I would be to him who speaks a foreigner, and he who speaks will be a foreigner to me.  
if, then, I do not know the power of the voice, I shall be to him who is speaking a foreigner, and he who is speaking, is to me a foreigner;**
- 12 Assim também vós, já que estais desejosos de dons espirituais, procurai abundar neles para a edificação da igreja.  
So also you, since you are zealous for spiritual gifts, seek that you may abound to the building up of the assembly.  
so also ye, since ye are earnestly desirous of spiritual gifts, for the building up of the assembly seek that ye may abound;**
- 13 Por isso, o que fala em língua, ore para que a possa interpretar.  
Therefore let him who speaks in another language pray that he may interpret.  
wherefore he who is speaking in an [unknown] tongue -- let him pray that he may**
- 14 Porque se eu orar em língua, o meu espírito ora, sim, mas o meu entendimento fica infrutífero.  
For if I pray in another language, my spirit prays, but my understanding is unfruitful.  
for if I pray in an [unknown] tongue, my spirit doth pray, and my understanding is unfruitful.**
- 15 Que fazer, pois? Orarei com o espírito, mas também orarei com o entendimento; cantarei com o espírito, mas também cantarei com o entendimento.  
What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also. I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.  
What then is it? I will pray with the spirit, and I will pray also with the understanding; I will sing psalms with the spirit, and I will sing psalms also with the understanding;**

- 16 De outra maneira, se tu bendisseres com o espírito, como dirá o amém sobre a tua ação de graças aquele que ocupa o lugar de indouto, visto que não sabe o que dizes?  
Else if you bless with the spirit, how will he who fills the place of the unlearned say the "Amen" at your giving of thanks, seeing he doesn't know what you say?  
since, if thou mayest bless with the spirit, he who is filling the place of the unlearned, how shall he say the Amen at thy giving of thanks, since what thou dost say he hath not known?**
- 17 Porque realmente tu dás bem as graças, mas o outro não é edificado.  
For you most assuredly give thanks well, but the other person is not built up.  
for thou, indeed, dost give thanks well, but the other is not built up!**
- 18 Dou graças a Deus, que falo em línguas mais do que vós todos.  
I thank my God, I speak with other languages more than you all.  
I give thanks to my God -- more than you all with tongues speaking --**
- 19 Todavia na igreja eu antes quero falar cinco palavras com o meu entendimento, para que possa também instruir os outros, do que dez mil palavras em língua.  
However in the assembly I would rather speak five words with my understanding, that I might instruct others also, than ten thousand words in another language.  
but in an assembly I wish to speak five words through my understanding, that others also I may instruct, rather than myriads of words in an [unknown] tongue.**
- 20 Irmãos, não sejais meninos no entendimento; na malícia, contudo, sede criancinhas, mas adultos no entendimento.  
Brothers, don't be children in mind, yet in malice be babies, but in mind be men.  
Brethren, become not children in the understanding, but in the evil be ye babes, and in the understanding become ye perfect;**
- 21 Está escrito na lei: Por homens de outras línguas e por lábios de estrangeiros falarei a este povo; e nem assim me ouvirão, diz o Senhor.  
In the law it is written, "By men of strange languages and by the lips of strangers I will speak to this people. Not even thus will they hear me, says the Lord."  
in the law it hath been written, that, `With other tongues and with other lips I will speak to this people, and not even so will they hear Me, saith the Lord;`**
- 22 De modo que as línguas são um sinal, não para os crentes, mas para os incrédulos; a profecia, porém, não é sinal para os incrédulos, mas para os crentes.  
Therefore other languages are for a sign, not to those who believe, but to the unbelieving; but prophesying is for a sign, not to the unbelieving, but to those who believe.  
so that the tongues are for a sign, not to the believing, but to the unbelieving; and the prophesy [is] not for the unbelieving, but for the believing,**

- 23** Se, pois, toda a igreja se reunir num mesmo lugar, e todos falarem em línguas, e entrarem indoutos ou incrédulos, não dirão porventura que estais loucos?  
If therefore the whole assembly is assembled together and all speak with other languages, and unlearned or unbelieving people come in, won't they say that you are crazy?  
If, therefore, the whole assembly may come together, to the same place, and all may speak with tongues, and there may come in unlearned or unbelievers, will they not say that ye are mad?
- 24** Mas, se todos profetizarem, e algum incrédulo ou indouto entrar, por todos é convencido, por todos é julgado;  
But if all prophesy, and someone unbelieving or unlearned comes in, he is reproved by all, and he is judged by all.  
and if all may prophecy, and any one may come in, an unbeliever or unlearned, he is convicted by all, he is discerned by all,
- 25** os segredos do seu coração se tornam manifestos; e assim, prostrando-se sobre o seu rosto, adorará a Deus, declarando que Deus está verdadeiramente entre vós.  
And thus the secrets of his heart are revealed. So he will fall down on his face and worship God, declaring that God is among you indeed.  
and so the secrets of his heart become manifest, and so having fallen upon [his] face, he will bow before God, declaring that God really is among you.
- 26** Que fazer, pois, irmãos? Quando vos congregais, cada um de vós tem salmo, tem doutrina, tem revelação, tem língua, tem interpretação. Faça-se tudo para edificação.  
What is it then, brothers? When you come together, each one of you has a psalm, has a teaching, has a revelation, has another language, has an interpretation. Let all things be done to build each other up.  
What then is it, brethren? whenever ye may come together, each of you hath a psalm, hath a teaching, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation? let all things be for building up;
- 27** Se alguém falar em língua, faça-se isso por dois, ou quando muito três, e cada um por sua vez, e haja um que interprete.  
If any man speaks in another language, let it be two, or at the most three, and in turn; and let one interpret.  
if an [unknown] tongue any one do speak, by two, or at the most, by three, and in turn, and let one interpret;
- 28** Mas, se não houver intérprete, esteja calado na igreja, e fale consigo mesmo, e com Deus.  
But if there is no interpreter, let him keep silence in the assembly, and let him speak to himself, and to God.  
and if there may be no interpreter, let him be silent in an assembly, and to himself let him speak, and to God.
- 29** E falem os profetas, dois ou três, e os outros julguem.  
Let the prophets speak, two or three, and let the others discern.  
And prophets -- let two or three speak, and let the others discern,

- 30 Mas se a outro, que estiver sentado, for revelada alguma coisa, cale-se o primeiro.  
But if a revelation is made to another sitting by, let the first keep silence.  
and if to another sitting [anything] may be revealed, let the first be silent;**
- 31 Porque todos podereis profetizar, cada um por sua vez; para que todos aprendam e todos sejam cosolados;  
For you all can prophesy one by one, that all may learn, and all may be exhorted.  
for ye are able, one by one, all to prophesy, that all may learn, and all may be exhorted,**
- 32 pois os espíritos dos profetas estão sujeitos aos profetas;  
The spirits of the prophets are subject to the prophets,  
and the spiritual gift of prophets to prophets are subject,**
- 33 porque Deus não é Deus de confusão, mas sim de paz. Como em todas as igrejas dos santos,  
for God is not a God of confusion, but of peace. As in all the assemblies of the saints,  
for God is not [a God] of tumult, but of peace, as in all the assemblies of the saints.**
- 34 as mulheres estejam caladas nas igrejas; porque lhes não é permitido falar; mas estejam submissas como também ordena a lei.  
let your women keep silence in the assemblies, for it is not permitted for them to speak;  
but let them be in subjection, as the Law also says.  
Your women in the assemblies let them be silent, for it hath not been permitted to them to speak, but to be subject, as also the law saith;**
- 35 E, se querem aprender alguma coisa, perguntem em casa a seus próprios maridos; porque é indecoroso para a mulher o falar na igreja.  
If they desire to learn anything, let them ask their own husbands at home, for it is shameful for a woman to chatter in the assembly.  
and if they wish to learn anything, at home their own husbands let them question, for it is a shame to women to speak in an assembly.**
- 36 Porventura foi de vós que partiu a palavra de Deus? Ou veio ela somente para vós?  
What? Was it from you that the word of God went forth? Or did it come to you alone?  
From you did the word of God come forth? or to you alone did it come?**
- 37 Se alguém se considera profeta, ou espiritual, reconheça que as coisas que vos escrevo são mandamentos do Senhor.  
If any man thinks himself to be a prophet, or spiritual, let him recognize the things which I write to you, that they are the commandment of the Lord.  
if any one doth think to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge the things that I write to you -- that of the Lord they are commands;**
- 38 Mas, se alguém ignora isto, ele é ignorado.  
But if anyone is ignorant, let him be ignorant.  
and if any one is ignorant -- let him be ignorant;**

- 39 Portanto, irmãos, procurai com zelo o profetizar, e não proibais o falar em línguas.  
Therefore, brothers, desire earnestly to prophesy, and don't forbid speaking with other languages.  
so that, brethren, earnestly desire to prophesy, and to speak with tongues do not forbid;**
- 40 Mas faça-se tudo decentemente e com ordem.  
Let all things be done decently and in order.  
let all things be done decently and in order.**
- 1 Ora, eu vos lembro, irmãos, o evangelho que já vos anunciei; o qual também recebestes, e no qual perseverais,  
Now I declare to you, brothers, the gospel which I preached to you, which also you received, in which you also stand,  
And I make known to you, brethren, the good news that I proclaimed to you, which also ye did receive, in which also ye have stood,**
- 2 pelo qual também sois salvos, se é que o conservais tal como vo-lo anunciei; se não é que crestes em vão.  
by which also you are saved, if you hold firmly the word which I preached to you -- unless you believed in vain.  
through which also ye are being saved, in what words I proclaimed good news to you, if ye hold fast, except ye did believe in vain,**
- 3 Porque primeiramente vos entreguei o que também recebi: que Cristo morreu por nossos pecados, segundo as Escrituras;  
For I delivered to you first of all that which also I received: that Christ died for our sins according to the scriptures,  
for I delivered to you first, what also I did receive, that Christ died for our sins, according to the Writings,**
- 4 que foi sepultado; que foi ressuscitado ao terceiro dia, segundo as Escrituras;  
that he was buried, that he was raised on the third day according to the Scriptures,  
and that he was buried, and that he hath risen on the third day, according to the Writings,**
- 5 que apareceu a Cefas, e depois aos doze;  
and that he appeared to Cephas, then to the twelve.  
and that he appeared to Cephas, then to the twelve,**
- 6 depois apareceu a mais de quinhentos irmãos duma vez, dos quais vive ainda a maior parte, mas alguns já dormiram;  
Then he appeared to over five hundred brothers at once, most of whom remain until now, but some have also fallen asleep.  
afterwards he appeared to above five hundred brethren at once, of whom the greater part remain till now, and certain also did fall asleep;**
- 7 depois apareceu a Tiago, então a todos os apóstolos;  
Then he appeared to James, then to all the apostles,  
afterwards he appeared to James, then to all the apostles.**



- 8 e por derradeiro de todos apareceu também a mim, como a um abortivo.**  
and last of all, as to the child born at the wrong time, he appeared to me also.  
And last of all -- as to the untimely birth -- he appeared also to me,
- 9 Pois eu sou o menor dos apóstolos, que nem sou digno de ser chamado apóstolo, porque persegui a igreja de Deus.**  
For I am the least of the apostles, who is not worthy to be called an apostle, because I persecuted the assembly of God.  
for I am the least of the apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I did persecute the assembly of God,
- 10 Mas pela graça de Deus sou o que sou; e a sua graça para comigo não foi vã, antes trabalhei muito mais do que todos eles; todavia não eu, mas a graça de Deus que está comigo.**  
But by the grace of God I am what I am. His grace which was bestowed on me was not found vain, but I worked more than all of them; yet not I, but the grace of God which was with me.  
and by the grace of God I am what I am, and His grace that [is] towards me came not in vain, but more abundantly than they all did I labour, yet not I, but the grace of God that [is] with me;
- 11 Então, ou seja eu ou sejam eles, assim pregamos e assim crestes.**  
Whether then it is I or they, so we preach, and so you believed.  
whether, then, I or they, so we preach, and so ye did believe.
- 12 Ora, se se prega que Cristo foi ressuscitado dentre os mortos, como dizem alguns entre vós que não há ressurreição de mortos?**  
Now if Christ is preached, that he has been raised from the dead, how do some among you say that there is no resurrection of the dead?  
And if Christ is preached, that out of the dead he hath risen, how say certain among you, that there is no rising again of dead persons?
- 13 Mas se não há ressurreição de mortos, também Cristo não foi ressuscitado.**  
But if there is no resurrection of the dead, neither has Christ been raised.  
and if there be no rising again of dead persons, neither hath Christ risen;
- 14 E, se Cristo não foi ressuscitado, logo é vã a nossa pregação, e também é vã a vossa fé.**  
If Christ has not been raised, then our preaching is in vain, and your faith also is in vain.  
and if Christ hath not risen, then void [is] our preaching, and void also your faith,
- 15 E assim somos também considerados como falsas testemunhas de Deus que ele ressuscitou a Cristo, ao qual, porém, não ressuscitou, se, na verdade, os mortos não são ressuscitados.**  
Yes, we are found false witnesses of God, because we testified about God that he raised up Christ, whom he didn't raise up, if it is so that the dead are not raised.  
and we also are found false witnesses of God, because we did testify of God that He raised up the Christ, whom He did not raise if then dead persons do not rise;

- 16** Porque, se os mortos não são ressuscitados, também Cristo não foi ressuscitado.  
For if the dead aren't raised, neither has Christ been raised.  
for if dead persons do not rise, neither hath Christ risen,
- 17** E, se Cristo não foi ressuscitado, é vã a vossa fé, e ainda estais nos vossos pecados.  
If Christ has not been raised, your faith is vain; you are still in your sins.  
and if Christ hath not risen, vain is your faith, ye are yet in your sins;
- 18** Logo, também os que dormiram em Cristo estão perdidos.  
Then they also who are fallen asleep in Christ have perished.  
then, also, those having fallen asleep in Christ did perish;
- 19** Se é só para esta vida que esperamos em Cristo, somos de todos os homens os mais dignos de lástima.  
If we have only hoped in Christ in this life, we are of all men most pitiable.  
if in this life we have hope in Christ only, of all men we are most to be pitied.
- 20** Mas na realidade Cristo foi ressuscitado dentre os mortos, sendo ele as primícias dos que dormem.  
But now Christ has been raised from the dead. He became the first fruits of those who are asleep.  
And now, Christ hath risen out of the dead -- the first-fruits of those sleeping he became,
- 21** Porque, assim como por um homem veio a morte, também por um homem veio a ressurreição dos mortos.  
For since death came by man, the resurrection of the dead also came by man.  
for since through man [is] the death, also through man [is] a rising again of the dead,
- 22** Pois como em Adão todos morrem, do mesmo modo em Cristo todos serão vivificados.  
For as in Adam all die, so also in Christ all will be made alive.  
for even as in Adam all die, so also in the Christ all shall be made alive,
- 23** Cada um, porém, na sua ordem: Cristo as primícias, depois os que são de Cristo, na sua vinda.  
But each in his own order: Christ the first fruits, then those who are Christ's, at his coming.  
  
and each in his proper order, a first-fruit Christ, afterwards those who are the Christ's, in his presence,
- 24** Então virá o fim quando ele entregar o reino a Deus o Pai, quando houver destruído todo domínio, e toda autoridade e todo poder.  
Then the end comes, when he will deliver up the kingdom to God, even the Father; when he will have abolished all rule and all authority and power.  
then -- the end, when he may deliver up the reign to God, even the Father, when he may have made useless all rule, and all authority and power --
- 25** Pois é necessário que ele reine até que haja posto todos os inimigos debaixo de seus pés.  
For he must reign until he has put all his enemies under his feet.  
for it behoveth him to reign till he may have put all the enemies under his feet --

- 26 Ora, o último inimigo a ser destruído é a morte.  
The last enemy that will be abolished is death.  
the last enemy is done away -- death;**
- 27 Pois se lê: Todas as coisas sujeitou debaixo de seus pés. Mas, quando diz: Todas as coisas lhe estão sujeitas, claro está que se excetua aquele que lhe sujeitou todas as coisas.  
For, "He put all things in subjection under his feet." But when he says, "All things are put in subjection," it is evident that he is excepted who subjected all things to him.  
for all things He did put under his feet, and, when one may say that all things have been subjected, [it is] evident that He is excepted who did subject the all things to him,**
- 28 E, quando todas as coisas lhe estiverem sujeitas, então também o próprio Filho se sujeitará àquele que todas as coisas lhe sujeitou, para que Deus seja tudo em todos.  
When all things have been subjected to him, then the Son will also himself be subjected to him who subjected all things to him, that God may be all in all.  
and when the all things may be subjected to him, then the Son also himself shall be subject to Him, who did subject to him the all things, that God may be the all in all.**
- 29 De outra maneira, que farão os que se batizam pelos mortos? Se absolutamente os mortos não ressuscitam, por que então se batizam por eles?  
Or else what will they do who are baptized for the dead? If the dead aren't raised at all, why then are they baptized for the dead?  
Seeing what shall they do who are baptized for the dead, if the dead do not rise at all? why also are they baptized for the dead?**
- 30 E por que nos expomos também nós a perigos a toda hora?  
Why do we also stand in jeopardy every hour?  
why also do we stand in peril every hour?**
- 31 Eu vos declaro, irmãos, pela glória que de vós tenho em Cristo Jesus nosso Senhor, que morro todos os dias.  
I die daily, by your boasting which I have in Christ Jesus our Lord.  
Every day do I die, by the glorying of you that I have in Christ Jesus our Lord:**
- 32 Se, como homem, combati em Éfeso com as feras, que me aproveita isso? Se os mortos não são ressuscitados, comamos e bebamos, porque amanhã morreremos.  
If I fought with animals at Ephesus like men, what does it profit me? If the dead are not raised, then "let us eat and drink, for tomorrow we die."  
if after the manner of a man with wild beasts I fought in Ephesus, what the advantage to me if the dead do not rise? let us eat and drink, for to-morrow we die!**
- 33 Não vos enganéis. As más companhias corrompem os bons costumes.  
Don't be deceived! "Evil companionships corrupt good morals."  
Be not led astray; evil communications corrupt good manners;**

- 34 Acordai para a justiça e não pequeis mais; porque alguns ainda não têm conhecimento de Deus; digo-o para vergonha vossa.  
Wake up righteously, and don't sin, for some have no knowledge of God. I say this to your shame.  
awake up, as is right, and sin not; for certain have an ignorance of God; for shame to you I say [it].**
- 35 Mas alguém dirá: Como ressuscitam os mortos? e com que qualidade de corpo vêm?  
But some one will say, "How are the dead raised?" and, "With what kind of body do they come?"  
But some one will say, `How do the dead rise?**
- 36 Insensato! o que tu semeias não é vivificado, se primeiro não morrer.  
You foolish one, that which you yourself sow is not made alive unless it dies.  
unwise! thou -- what thou dost sow is not quickened except it may die;**
- 37 E, quando semeias, não semeias o corpo que há de nascer, mas o simples grão, como o de trigo, ou o de outra qualquer semente.  
That which you sow, you don't sow the body that will be, but a bare grain, maybe of wheat, or of some other kind.  
and that which thou dost sow, not the body that shall be dost thou sow, but bare grain, it may be of wheat, or of some one of the others,**
- 38 Mas Deus lhe dá um corpo como lhe aprouve, e a cada uma das sementes um corpo próprio.  
But God gives it a body even as it pleased him, and to each seed a body of its own.  
and God doth give to it a body according as He willed, and to each of the seeds its proper body.**
- 39 Nem toda carne é uma mesma carne; mas uma é a carne dos homens, outra a carne dos animais, outra a das aves e outra a dos peixes.  
All flesh is not the same flesh, but there is one flesh of men, another flesh of animals, another of fish, and another of birds.  
All flesh [is] not the same flesh, but there is one flesh of men, and another flesh of beasts, and another of fishes, and another of birds;**
- 40 Também há corpos celestes e corpos terrestres, mas uma é a glória dos celestes e outra a dos terrestres.  
There are also celestial bodies, and terrestrial bodies; but the glory of the celestial differs from that of the terrestrial.  
and [there are] heavenly bodies, and earthly bodies; but one [is] the glory of the heavenly, and another that of the earthly;**
- 41 Uma é a glória do sol, outra a glória da lua e outra a glória das estrelas; porque uma estrela difere em glória de outra estrela.  
There is one glory of the sun, another glory of the moon, and another glory of the stars; for one star differs from another star in glory.  
one glory of sun, and another glory of moon, and another glory of stars, for star from star doth differ in glory.**

- 42 Assim também é a ressurreição, é ressuscitado em incorrupção.**  
So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption.  
So also [is] the rising again of the dead: it is sown in corruption, it is raised in incorruption;
- 43 Semeia-se em ignomínia, é ressuscitado em glória. Semeia-se em fraqueza, é ressuscitado em poder.**  
It is sown in dishonor; it is raised in glory. It is sown in weakness; it is raised in power.  
it is sown in dishonour, it is raised in glory; it is sown in weakness, it is raised in power;
- 44 Semeia-se corpo animal, é ressuscitado corpo espiritual. Se há corpo animal, há também corpo espiritual.**  
It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual body.  
it is sown a natural body, it is raised a spiritual body; there is a natural body, and there is a spiritual body;
- 45 Assim também está escrito: O primeiro homem, Adão, tornou-se alma vivente; o último Adão, espírito vivificante.**  
So also it is written, "The first man, Adam, became a living soul." The last Adam became a life-giving spirit.  
so also it hath been written, `The first man Adam became a living creature,` the last Adam [is] for a life-giving spirit,
- 46 Mas não é primeiro o espiritual, senão o animal; depois o espiritual.**  
However that which is spiritual isn't first, but that which is natural, then that which is spiritual.  
but that which is spiritual [is] not first, but that which [was] natural, afterwards that which [is] spiritual.
- 47 O primeiro homem, sendo da terra, é terreno; o segundo homem é do céu.**  
The first man is of the earth, made of dust. The second man is the Lord from heaven.  
The first man [is] out of the earth, earthy; the second man [is] the Lord out of heaven;
- 48 Qual o terreno, tais também os terrenos; e, qual o celestial, tais também os celestiais.**  
As is the one made of dust, such are those who are also made of dust; and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.  
as [is] the earthy, such [are] also the earthy; and as [is] the heavenly, such [are] also the heavenly;
- 49 E, assim como trouxemos a imagem do terreno, traremos também a imagem do celestial.**  
As we have borne the image of those made of dust, let's also bear the image of the heavenly.  
and, according as we did bear the image of the earthy, we shall bear also the image of the heavenly.

- 50 Mas digo isto, irmãos, que carne e sangue não podem herdar o reino de Deus; nem a corrupção herda a incorrupção.**  
**Now I say this, brothers, that flesh and blood can't inherit the kingdom of God; neither does corruption inherit incorruption.**  
**And this I say, brethren, that flesh and blood the reign of God is not able to inherit, nor doth the corruption inherit the incorruption;**
- 51 Eis aqui vos digo um mistério: Nem todos dormiremos mas todos seremos transformados, Behold, I tell you a mystery. We will not all sleep, but we will all be changed, lo, I tell you a secret; we indeed shall not all sleep, and we all shall be changed;**
- 52 num momento, num abrir e fechar de olhos, ao som da última trombeta; porque a trombeta soará, e os mortos serão ressuscitados incorruptíveis, e nós seremos transformados. in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will be raised incorruptible, and we will be changed. in a moment, in the twinkling of an eye, in the last trumpet, for it shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we -- we shall be changed:**
- 53 Porque é necessário que isto que é corruptível se revista da incorruptibilidade e que isto que é mortal se revista da imortalidade. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. for it behoveth this corruptible to put on incorruption, and this mortal to put on immortality;**
- 54 Mas, quando isto que é corruptível se revestir da incorruptibilidade, e isto que é mortal se revestir da imortalidade, então se cumprirá a palavra que está escrito: Tragada foi a morte na vitória. But when this corruptible will have put on incorruption, and this mortal will have put on immortality, then what is written will happen: "Death is swallowed up in victory." and when this corruptible may have put on incorruption, and this mortal may have put on immortality, then shall be brought to pass the word that hath been written, `The Death was swallowed up -- to victory;**
- 55 Onde está, ó morte, a tua vitória? Onde está, ó morte, o teu aguilhão? "Death, where is your sting? Hades, where is your victory?" where, O Death, thy sting? where, O Hades, thy victory?`**
- 56 O aguilhão da morte é o pecado, e a força do pecado é a lei. The sting of death is sin, and the power of sin is the law. and the sting of the death [is] the sin, and the power of the sin the law;**
- 57 Mas graça a Deus que nos dá a vitória por nosso Senhor Jesus Cristo. But thanks be to God, who gives us the victory through our Lord Jesus Christ. and to God -- thanks, to Him who is giving us the victory through our Lord Jesus Christ;**

- 58 Portanto, meus amados irmãos, sede firmes e constantes, sempre abundantes na obra do Senhor, sabendo que o vosso trabalho não é vão no Senhor.**  
**Therefore, my beloved brothers, be steadfast, immovable, always abounding in the Lord's work, because you know that your labor is not in vain in the Lord.**  
**so that, my brethren beloved, become ye stedfast, unmovable, abounding in the work of the Lord at all times, knowing that your labour is not vain in the Lord.**
- 1 Ora, quanto à coleta para os santos fazei vós também o mesmo que ordenei às igrejas da Galiléia.**  
**Now concerning the collection for the saints, as I commanded the assemblies of Galatia, you do likewise.**  
**And concerning the collection that [is] for the saints, as I directed to the assemblies of Galatia, so also ye -- do ye;**
- 2 No primeiro dia da semana cada um de vós ponha de parte o que puder, conforme tiver prosperado, guardando-o, para que se não façam coletas quando eu chegar.**  
**On the first day of the week, let each one of you save, as he may prosper, that no collections be made when I come.**  
**on every first [day] of the week, let each one of you lay by him, treasuring up whatever he may have prospered, that when I may come then collections may not be made;**
- 3 E, quando tiver chegado, mandarei os que por carta aprovardes para levar a vossa dádiva a Jerusalém;**  
**When I arrive, I will send whoever you approve with letters to carry your gracious gift to Jerusalem.**  
**and whenever I may come, whomsoever ye may approve, through letters, these I will send to carry your favour to Jerusalem;**
- 4 mas, se valer a pena que eu também vá, irão comigo.**  
**If it is appropriate for me to go also, they will go with me.**  
**and if it be meet for me also to go, with me they shall go.**
- 5 Irei, porém, ter convosco depois de ter passado pela Macedônia, pois tenho de passar pela Macedônia;**  
**But I will come to you when I have passed through Macedonia, for I am passing through Macedonia.**  
**And I will come unto you, when I pass through Macedonia -- for Macedonia I do pass through --**
- 6 e talvez demore convosco algum tempo, ou mesmo passe o inverno, para que me encaminheis para onde quer que eu for.**  
**But with you it may be that I will stay, or even winter, that you may send me on my journey wherever I go.**  
**and with you, it may be, I will abide, or even winter, that ye may send me forward whithersoever I go,**

- 7** Pois não quero ver-vos desta vez apenas de passagem, antes espero ficar convosco algum tempo, se o Senhor o permitir.  
For I do not wish to see you now in passing, but I hope to stay a while with you, if the Lord permits.  
for I do not wish to see you now in the passing, but I hope to remain a certain time with you, if the Lord may permit;
- 8** Ficarei, porém, em Éfeso até o Pentecostes;  
But I will stay at Ephesus until Pentecost,  
and I will remain in Ephesus till the Pentecost,
- 9** porque uma porta grande e eficaz se me abriu; e há muitos adversários.  
for a great and effective door has opened to me, and there are many adversaries.  
for a door to me hath been opened -- great and effectual -- and withstanders [are] many.
- 10** Ora, se Timóteo for, vede que esteja sem temor entre vós; porque trabalha na obra do Senhor, como eu também,  
Now if Timothy comes, see that he is with you without fear, for he does the work of the Lord, as I also do.  
And if Timotheus may come, see that he may become without fear with you, for the work of the Lord he doth work, even as I,
- 11** Portanto ninguém o despreze; mas encaminhai-o em paz, para que venha ter comigo, pois o espero com os irmãos.  
Therefore let no one despise him. But set him forward on his journey in peace, that he may come to me; for I expect him with the brothers.  
no one, then, may despise him; and send ye him forward in peace, that he may come to me, for I expect him with the brethren;
- 12** Quanto ao irmão Apolo, roguei-lhe muito que fosse com os irmãos ter convosco; mas de modo algum quis ir agora; irá porém, quando se lhe ofereça boa ocasião.  
But concerning Apollos, the brother, I begged him much to come to you with the brothers; and it was not all his desire to come now; but he will come when he has an opportunity.  
and concerning Apollos our brother, much I did entreat him that he may come unto you with the brethren, and it was not at all [his] will that he may come now, and he will come when he may find convenient.
- 13** Vigiai, estai firmes na fé, portai-vos varonilmente, sede fortes.  
Watch! Stand firm in the faith! Be men! Be strong!  
Watch ye, stand in the faith; be men, be strong;
- 14** Todas as vossas obras sejam feitas em amor.  
Let all that you do be done in love.  
let all your things be done in love.



- 15** Agora vos rogo, irmãos - pois sabeis que a família de Estéfanos é as primícias da Acaía, e que se tem dedicado ao ministério dos santos -  
Now I beg you, brothers (you know the house of Stephanas, that it is the first fruits of Achaia, and that they have set themselves to minister to the saints),  
And I entreat you, brethren, ye have known the household of Stephanas, that it is the first-fruit of Achaia, and to the ministration to the saints they did set themselves --
- 16** que também vos sujeiteis aos tais, e a todo aquele que auxilia na obra e trabalha.  
that you also be in subjection to such, and to everyone who helps in the work and labors.  
that ye also be subject to such, and to every one who is working with [us] and labouring;
- 17** Regozijo-me com a vinda de Estéfanos, de Fortunato e de Acaico; porque estes supriram o que da vossa parte me faltava.  
I rejoice at the coming of Stephanas, Fortunatus, and Achaicus; for that which was lacking on your part, they supplied.  
and I rejoice over the presence of Stephanas, and Fortunatus, and Achaicus, because the lack of you did these fill up;
- 18** Porque recrearam o meu espírito assim como o vosso. Reconhecei, pois, aos tais.  
For they refreshed my spirit and yours. Therefore acknowledge those who are like that.  
for they did refresh my spirit and yours; acknowledge ye, therefore, those who [are] such.
- 19** As igrejas da Ásia vos saúdam. Saúdam-vos afetuosamente no Senhor Aquila e Priscila, com a igreja que está em sua casa.  
The assemblies of Asia greet you. Aquila and Priscilla greet you much in the Lord, together with the assembly that is in their house.  
Salute you do the assemblies of Asia; salute you much in the Lord do Aquilas and Priscilla, with the assembly in their house;
- 20** Todos os irmãos vos saúdam. Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo.  
All the brothers greet you. Greet one another with a holy kiss.  
salute you do all the brethren; salute ye one another in an holy kiss.
- 21** Esta saudação é de meu próprio punho, Paulo.  
This greeting is by me, Paul, with my own hand.  
The salutation of [me] Paul with my hand;
- 22** Se alguém não ama ao Senhor, seja anátema! Maranata.  
If any man doesn't love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. Come, Lord!  
if any one doth not love the Lord Jesus Christ -- let him be anathema! The Lord hath come!
- 23** A graça do Senhor Jesus seja convosco.  
The grace of the Lord Jesus Christ be with you.  
The grace of the Lord Jesus Christ [is] with you;
- 24** O meu amor seja com todos vós em Cristo Jesus.  
My love to all of you in Christ Jesus. Amen.  
my love [is] with you all in Christ Jesus. Amen.

- 1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus pela vontade de Deus, e o irmão Timóteo, à igreja de Deus que está em Corinto, com todos os santos que estão em toda a Acaia:**  
**Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother, to the assembly of God which is at Corinth, with all the saints who are in the whole of Achaia:**  
**Paul, an apostle of Jesus Christ, through the will of God, and Timotheus the brother, to the assembly of God that is in Corinth, with all the saints who are in all Achaia:**
- 2 Graça a vós, e paz da parte de Deus nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo.**  
**Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.**  
**Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ!**
- 3 Bendito seja o Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, o Pai das misericórdias e Deus de toda a consolação,**  
**Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and God of all comfort;**  
**Blessed [is] God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of the mercies, and God of all comfort,**
- 4 que nos consola em toda a nossa tribulação, para que também possamos consolar os que estiverem em alguma tribulação, pela consolação com que nós mesmos somos consolados por Deus.**  
**who comforts us in all our affliction, that we may be able to comfort those who are in any affliction, through the comfort with which we ourselves are comforted by God.**  
**who is comforting us in all our tribulation, for our being able to comfort those in any tribulation through the comfort with which we are comforted ourselves by God;**
- 5 Porque, como as aflições de Cristo transbordam para conosco, assim também por meio de Cristo transborda a nossa consolação.**  
**For as the sufferings of Christ abound to us, even so our comfort also abounds through Christ.**  
**because, as the sufferings of the Christ do abound to us, so through the Christ doth abound also our comfort;**
- 6 Mas, se somos atribulados, é para vossa consolação e salvação; ou, se somos consolados, para vossa consolação é a qual se opera suportando com paciência as mesmas aflições que nós também padecemos;**  
**But if we are afflicted, it is for your comfort and salvation. If we are comforted, it is for your comfort, which works in the patient enduring of the same sufferings which we also suffer.**  
**and whether we be in tribulation, [it is] for your comfort and salvation, that is wrought in the enduring of the same sufferings that we also suffer; whether we are comforted, [it is] for your comfort and salvation;**
- 7 e a nossa esperança acerca de vós é firme, sabendo que, como sois participantes das aflições, assim o sereis também da consolação.**  
**Our hope for you is steadfast, knowing that, since you are partakers of the sufferings, so also are you of the comfort.**  
**and our hope [is] stedfast for you, knowing that even as ye are partakers of the sufferings -**  
**- so also of the comfort.**

- 8** Porque não queremos, irmãos, que ignoreis a tribulação que nos sobreveio na Ásia, pois que fomos sobremaneira oprimidos acima das nossas forças, de modo tal que até da vida desesperamos;  
For we don't desire to have you uninformed, brothers, concerning our affliction which happened to us in Asia, that we were weighed down exceedingly, beyond our power, so much that we despaired even of life.  
For we do not wish you to be ignorant, brethren, of our tribulation that happened to us in Asia, that we were exceedingly burdened above [our] power, so that we despaired even of life;
- 9** portanto já em nós mesmos tínhamos a sentença de morte, para que não confiássemos em nós, mas em Deus, que ressuscita os mortos;  
Yes, we ourselves have had the sentence of death within ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God who raises the dead,  
but we ourselves in ourselves the sentence of the death have had, that we may not be trusting on ourselves, but on God, who is raising the dead,
- 10** o qual nos livrou de tão horrível morte, e livrará; em quem esperamos que também ainda nos livrará,  
who delivered us out of so great a death, and does deliver; on whom we have set our hope that he will also still deliver us;  
who out of so great a death did deliver us, and doth deliver, in whom we have hoped that even yet He will deliver;
- 11** ajudando-nos também vós com orações por nós, para que, pela mercê que por muitas pessoas nos foi feita, por muitas também sejam dadas graças a nosso respeito.  
you also helping together on our behalf by your supplication; that, for the gift bestowed on us by means of many, thanks may be given by many persons on your behalf.  
ye working together also for us by your supplication, that the gift through many persons to us, through many may be thankfully acknowledged for us.
- 12** Porque a nossa glória é esta: o testemunho da nossa consciência, de que em santidade e sinceridade de Deus, não em sabedoria carnal, mas na graça de Deus, temos vivido no mundo, e mormente em relação a vós.  
For our boasting is this: the testimony of our conscience, that in holiness and sincerity of God, not in fleshly wisdom but in the grace of God we behaved ourselves in the world, and more abundantly toward you.  
For our glorying is this: the testimony of our conscience, that in simplicity and sincerity of God, not in fleshly wisdom, but in the grace of God, we did conduct ourselves in the world, and more abundantly toward you;
- 13** Pois outra coisa não vos escrevemos, senão as que ledes, ou mesmo reconheceis; e espero que também até o fim as reconheceréis;  
For we write no other things to you, than what you read or even acknowledge, and I hope you will acknowledge to the end;  
for no other things do we write to you, but what ye either do read or also acknowledge, and I hope that also unto the end ye shall acknowledge,

- 14** como também já em parte nos reconheceste, que somos a vossa glória, assim vós sereis a nossa no dia do Senhor Jesus.  
as also you acknowledged us in part, that we are your boasting, even as you also are ours, in the day of our Lord Jesus.  
according as also ye did acknowledge us in part, that your glory we are, even as also ye [are] ours, in the day of the Lord Jesus;
- 15** E nesta confiança quis primeiro ir ter convosco, para que recebêsseis um segundo benefício;  
In this confidence, I was determined to come first to you, that you might have a second benefit;  
and in this confidence I was purposing to come unto you before, that a second favour ye might have,
- 16** e por vós passar à Macedônia, e da Macedônia voltar a vós, e ser por vosso intermédio encaminhado à Judéia.  
and by you to pass into Macedonia, and again from Macedonia to come to you, and to be sent forward by you on my journey to Judea.  
and through you to pass to Macedonia, and again from Macedonia to come unto you, and by you to be sent forward to Judea.
- 17** Ora, deliberando isto, usei porventura de leviandade? ou o que delibero, faço-o segundo a carne, para que haja comigo o sim, sim e o não não?  
When I therefore was thus determined, did I show fickleness? Or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be the "Yes, yes" and the "No, no?"  
This, therefore, counselling, did I then use the lightness; or the things that I counsel, according to the flesh do I counsel, that it may be with me Yes, yes, and No, no?
- 18** Antes, como Deus é fiel, a nossa palavra a vós não é sim e não,  
But as God is faithful, our word toward you was not "Yes and no."  
and God [is] faithful, that our word unto you became not Yes and No,
- 19** porque o Filho de Deus, Cristo Jesus, que entre vós foi pregado por nós, isto é, por mim, Silvano e Timóteo, não foi sim e não; mas nele houve sim.  
For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, by me, Silvanus, and Timothy, was not "Yes and no," but in him is "Yes."  
for the Son of God, Jesus Christ, among you through us having been preached -- through me and Silvanus and Timotheus -- did not become Yes and No, but in him it hath become Yes;
- 20** Pois, tantas quantas forem as promessas de Deus, nele está o sim; portanto é por ele o amém, para glória de Deus por nosso intermédio.  
For however many are the promises of God, in him is the "Yes." Therefore also through him is the "Amen," to the glory of God through us.  
for as many as [are] promises of God, in him [are] the Yes, and in him the Amen, for glory to God through us;

- 21 Mas aquele que nos confirma convosco em Cristo, e nos ungiu, é Deus,  
Now he who establishes us with you in Christ, and anointed us, is God;  
and He who is confirming you with us into Christ, and did anoint us, [is] God,**
- 22 o qual também nos selou e nos deu como penhor o Espírito em nossos corações.  
who also sealed us, and gave us the down payment of the Spirit in our hearts.  
who also sealed us, and gave the earnest of the Spirit in our hearts.**
- 23 Ora, tomo a Deus por testemunha sobre a minha alma de que é para vos poupar que não  
fui mais a Corinto;  
But I call God for a witness to my soul, that I didn't come to Corinth to spare you.  
And I for a witness on God do call upon my soul, that sparing you, I came not yet to  
Corinth;**
- 24 não que tenhamos domínio sobre a vossa fé, mas somos cooperadores de vosso gozo;  
pois pela fé estais firmados.  
Not that we have lordship over your faith, but are fellow workers with you for your joy. For  
you stand firm in faith.  
not that we are lords over your faith, but we are workers together with your joy, for by the  
faith ye stand.**
- 1 Mas deliberei isto comigo mesmo: não ir mais ter convosco em tristeza.  
But I determined this for myself, that I would not come to you again in sorrow.  
And I decided this to myself, not again to come in sorrow unto you,**
- 2 Porque, se eu vos entristeço, quem é, pois, o que me alegra, senão aquele que por mim é  
entristecido?  
For if I make you sorry, then who will make me glad but he who is made sorry by me?  
for if I make you sorry, then who is he who is making me glad, except he who is made  
sorry by me?**
- 3 E escrevi isto mesmo, para que, chegando, eu não tenha tristeza da parte dos que  
deveriam alegrar-me; confiando em vós todos, que a minha alegria é a de todos vós.  
And I wrote this very thing to you, so that, when I came, I wouldn't have sorrow from them  
of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is of you all.  
and I wrote to you this same thing, that having come, I may not have sorrow from them of  
whom it behoved me to have joy, having confidence in you all, that my joy is of you all,**
- 4 Porque em muita tribulação e angústia de coração vos escrevi, com muitas lágrimas, não  
para que vos entristecêsseis, mas para que conhecêsseis o amor que abundantemente  
vos tenho.  
For out of much affliction and anguish of heart I wrote to you with many tears, not that you  
should be made sorry, but that you might know the love that I have so abundantly for you.**
- for out of much tribulation and pressure of heart I wrote to you through many tears, not  
that ye might be made sorry, but that ye might know the love that I have more abundantly  
toward you.**

- 5 Ora, se alguém tem causado tristeza, não me tem contristado a mim, mas em parte (para não ser por demais severo) a todos vós.  
But if any has caused sorrow, he has caused sorrow, not to me, but in part (that I not press too heavily) to you all.  
And if any one hath caused sorrow, he hath not caused sorrow to me, but in part, that I may not burden you all;**
- 6 Basta a esse tal esta repreensão feita pela maioria.  
Sufficient to such a one is this punishment which was inflicted by the many;  
sufficient to such a one is this punishment, that [is] by the more part,**
- 7 De maneira que, pelo contrário, deveis antes perdoar-lhe e consolá-lo, para que ele não seja devorado por excessiva tristeza.  
so that on the contrary you should rather forgive him and comfort him, lest by any means such a one should be swallowed up with his excessive sorrow.  
so that, on the contrary, [it is] rather for you to forgive and to comfort, lest by over abundant sorrow such a one may be swallowed up;**
- 8 Pelo que vos rogo que confirmeis para com ele o vosso amor.  
Therefore I beg you to confirm your love toward him.  
wherefore, I call upon you to confirm love to him,**
- 9 É pois para isso também que escrevi, para, por esta prova, saber se sois obedientes em tudo.  
For to this end I also wrote, that I might know the proof of you, whether you are obedient in all things.  
for, for this also did I write, that I might know the proof of you, whether in regard to all things ye are obedient.**
- 10 E a quem perdoardes alguma coisa, também eu; pois, o que eu também perdoei, se é que alguma coisa tenho perdoado, por causa de vós o fiz na presença de Cristo, para que Satanás não leve vantagem sobre nós;  
Now I also forgive whomever you forgive anything. For if indeed I have forgiven anything, I have forgiven that one for your sakes in the presence of Christ,  
And to whom ye forgive anything -- I also; for I also, if I have forgiven anything, to whom I have forgiven [it], because of you -- in the person of Christ -- [I forgive it,]**
- 11 porque não ignoramos as suas maquinações.  
that no advantage may be gained over us by Satan; for we are not ignorant of his schemes.  
that we may not be over-reached by the Adversary, for of his devices we are not ignorant.**
- 12 Ora, quando cheguei a Trôade para pregar o evangelho de Cristo, e quando se me abriu uma porta no Senhor,  
Now when I came to Troas for the gospel of Christ, and when a door was opened to me in the Lord,  
And having come to Troas for the good news of the Christ, and a door to me having been opened in the Lord,**

- 13** não tive descanso no meu espírito, porque não achei ali irmão Tito; mas, despedindo-me deles, parti para a Macedônia.  
I had no relief for my spirit, because I didn't find Titus, my brother, but taking my leave of them, I went forth into Macedonia.  
I have not had rest to my spirit, on my not finding Titus my brother, but having taken leave of them, I went forth to Macedonia;
- 14** Graças, porém, a Deus que em Cristo sempre nos conduz em triunfo, e por meio de nós difunde em todo lugar o cheiro do seu conhecimento;  
But thanks be to God, who always leads us in triumph in Christ, and reveals through us the sweet aroma of his knowledge in every place.  
and to God [are] thanks, who at all times is leading us in triumph in the Christ, and the fragrance of His knowledge He is manifesting through us in every place,
- 15** porque para Deus somos um aroma de Cristo, nos que se salvam e nos que se perdem.  
For we are a sweet aroma of Christ to God, in those who are saved, and in those who perish;  
because of Christ a sweet fragrance we are to God, in those being saved, and in those being lost;
- 16** Para uns, na verdade, cheiro de morte para morte; mas para outros cheiro de vida para vida. E para estas coisas quem é idôneo?  
to the one a stench from death to death; to the other a sweet aroma from life to life. Who is sufficient for these things?  
to the one, indeed, a fragrance of death to death, and to the other, a fragrance of life to life; and for these things who is sufficient?
- 17** Porque nós não somos falsificadores da palavra de Deus, como tantos outros; mas é com sinceridade, é da parte de Deus e na presença do próprio Deus que, em Cristo, falamos.  
For we are not as so many, peddling the word of God. But as of sincerity, but as of God, in the sight of God, we speak in Christ.  
for we are not as the many, adulterating the word of God, but as of sincerity -- but as of God; in the presence of God, in Christ we do speak.
- 1** Começamos outra vez a recomendar-nos a nós mesmos? Ou, porventura, necessitamos, como alguns, de cartas de recomendação para vós, ou de vós?  
Are we beginning again to commend ourselves? Or do we need, as do some, letters of commendation to you or from you?  
Do we begin again to recommend ourselves, except we need, as some, letters of recommendation unto you, or from you?
- 2** Vós sois a nossa carta, escrita em nossos corações, conhecida e lida por todos os homens,  
You are our letter, written in our hearts, known and read by all men;  
our letter ye are, having been written in our hearts, known and read by all men,

- 3** sendo manifestos como carta de Cristo, ministrada por nós, e escrita, não com tinta, mas com o Espírito do Deus vivo, não em tábuas de pedra, mas em tábuas de carne do coração.  
being revealed that you are a letter of Christ, ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tablets of stone, but in tablets that are hearts of flesh.  
manifested that ye are a letter of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God, not in the tablets of stone, but in fleshy tablets of the heart,
- 4** E é por Cristo que temos tal confiança em Deus;  
Such confidence we have through Christ toward God;  
and such trust we have through the Christ toward God,
- 5** não que sejamos capazes, por nós, de pensar alguma coisa, como de nós mesmos; mas a nossa capacidade vem de Deus,  
not that we are sufficient of ourselves, to account anything as from ourselves; but our sufficiency is from God;  
not that we are sufficient of ourselves to think anything, as of ourselves, but our sufficiency [is] of God,
- 6** o qual também nos capacitou para sermos ministros dum novo pacto, não da letra, mas do espírito; porque a letra mata, mas o espírito vivifica.  
who also made us sufficient as servants of a new covenant; not of the letter, but of the spirit. For the letter kills, but the spirit gives life.  
who also made us sufficient [to be] ministrants of a new covenant, not of letter, but of spirit; for the letter doth kill, and the spirit doth make alive.
- 7** Ora, se o ministério da morte, gravado com letras em pedras, veio em glória, de maneira que os filhos de Israel não podiam fixar os olhos no rosto de Moisés, por causa da glória do seu rosto, a qual se estava desvanecendo,  
But if the service of death, written engraved on stones, came with glory, so that the children of Israel could not look steadfastly on the face of Moses for the glory of his face; which was passing away:  
and if the ministration of the death, in letters, engraved in stones, came in glory, so that the sons of Israel were not able to look stedfastly to the face of Moses, because of the glory of his face -- which was being made useless,
- 8** como não será de maior glória o ministério do espírito?  
won't rather service of the spirit be rather with more glory?  
how shall the ministration of the Spirit not be more in glory?
- 9** Porque, se o ministério da condenação tinha glória, muito mais excede em glória o ministério da justiça.  
For if the service of condemnation has glory, much rather does the service of righteousness exceed in glory.  
for if the ministration of the condemnation [is] glory, much more doth the ministration of the righteousness abound in glory;



- 10** Pois na verdade, o que foi feito glorioso, não o é em comparação com a glória  
For most assuredly that which has been made glorious has not been made glorious in this respect, by reason of the glory that surpasses.  
for also even that which hath been glorious, hath not been glorious -- in this respect, because of the superior glory;
- 11** Porque, se aquilo que se desvanecia era glorioso, muito mais glorioso é o que permanece.  
For if that which passes away was with glory, much more that which remains is in glory.  
for if that which is being made useless [is] through glory, much more that which is remaining [is] in glory.
- 12** Tendo, pois, tal esperança, usamos de muita ousadia no falar.  
Having therefore such a hope, we use great boldness of speech,  
Having, then, such hope, we use much freedom of speech,
- 13** E não somos como Moisés, que trazia um véu sobre o rosto, para que os filhos de Isra desvanecia;  
and not as Moses, who put a veil on his face, that the children of Israel wouldn't look steadfastly on the end of that which was passing away.  
and [are] not as Moses, who was putting a vail upon his own face, for the sons of Israel not stedfastly to look to the end of that which is being made useless,
- 14** mas o entendimento lhes ficou endurecido. Pois até o dia de hoje, à leitura do velho pacto, permanece o mesmo véu, não lhes sendo revelado que em Cristo é ele abolido;  
But their minds were hardened, for until this very day at the reading of the old covenant the same veil remains, because in Christ in passes away.  
but their minds were hardened, for unto this day the same vail at the reading of the Old Covenant doth remain unwithdrawn -- which in Christ is being made useless --
- 15** sim, até o dia de hoje, sempre que Moisés é lido, um véu está posto sobre o coração  
But to this day, when Moses is read, a veil lies on their heart.  
but till to-day, when Moses is read, a vail upon their heart doth lie,
- 16** Contudo, convertendo-se um deles ao Senhor, é-lhe tirado o véu.  
But whenever one turns to the Lord, the veil is taken away.  
and whenever they may turn unto the Lord, the vail is taken away.
- 17** Ora, o Senhor é o Espírito; e onde está o Espírito do Senhor aí há liberdade.  
Now the Lord is the Spirit and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.  
And the Lord is the Spirit; and where the Spirit of the Lord [is], there [is] liberty;
- 18** Mas todos nós, com rosto descoberto, refletindo como um espelho a glória do Senhor, somos transformados de glória em glória na mesma imagem, como pelo Espírito do  
But we all, with unveiled face beholding as in a mirror the glory of the Lord, are transformed into the same image from glory to glory, even as from the Lord, the Spirit.  
and we all, with unvailed face, the glory of the Lord beholding in a mirror, to the same image are being transformed, from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.

- 1** Pelo que, tendo este ministério, assim como já alcançamos misericórdia, não desfalecemos;  
Therefore seeing we have this ministry, even as we obtained mercy, we don't faint.  
Because of this, having this ministration, according as we did receive kindness, we do not faint,
- 2** pelo contrário, rejeitamos as coisas ocultas, que são vergonhosas, não andando com astúcia, nem adulterando a palavra de Deus; mas, pela manifestação da verdade, nós nos recomendamos à consciência de todos os homens diante de Deus.  
But we have renounced the hidden things of shame, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by the manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.  
but did renounce for ourselves the hidden things of shame, not walking in craftiness, nor deceitfully using the word of God, but by the manifestation of the truth recommending ourselves unto every conscience of men, before God;
- 3** Mas, se ainda o nosso evangelho está encoberto, é naqueles que se perdem que está encoberto,  
Even if our gospel is veiled, it is veiled in those who perish;  
and if also our good news is veiled, in those perishing it is veiled,
- 4** nos quais o deus deste século cegou os entendimentos dos incrédulos, para que lhes não resplandeça a luz do evangelho da glória de Cristo, o qual é a imagem de Deus.  
in whom the god of this world has blinded the minds of the unbelieving, that the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God, should not dawn on them.  
in whom the god of this age did blind the minds of the unbelieving, that there doth not shine forth to them the enlightening of the good news of the glory of the Christ, who is the image of God;
- 5** Pois não nos pregamos a nós mesmos, mas a Cristo Jesus como Senhor; e a nós mesmos como vossos servos por amor de Jesus.  
For we don't preach ourselves, but Christ Jesus as Lord, and ourselves as your servants for Jesus' sake.  
for not ourselves do we preach, but Christ Jesus -- Lord, and ourselves your servants because of Jesus;
- 6** Porque Deus, que disse: Das trevas brilhará a luz, é quem brilhou em nossos corações, para iluminação do conhecimento da glória de Deus na face de Cristo.  
Seeing it is God who said, "Light will shine out of darkness," who shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.  
because [it is] God who said, Out of darkness light [is] to shine, who did shine in our hearts, for the enlightening of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

- 7 Temos, porém, este tesouro em vasos de barro, para que a excelência do poder seja de Deus, e não da nossa parte.  
But we have this treasure in earthen vessels, that the exceeding greatness of the power may be of God, and not from ourselves.  
And we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us;**
- 8 Em tudo somos atribulados, mas não angustiados; perplexos, mas não desesperados;  
We are pressed on every side, yet not crushed; perplexed, yet not to despair;  
on every side being in tribulation, but not straitened; perplexed, but not in despair;**
- 9 perseguidos, mas não desamparados; abatidos, mas não destruídos;  
pursued, yet not forsaken; struck down, yet not destroyed;  
persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;**
- 10 trazendo sempre no corpo o morrer de Jesus, para que também a vida de Jesus se manifeste em nossos corpos;  
always carrying in the body the putting to death of the Lord Jesus, that the life of Jesus may also be revealed in our body.  
at all times the dying of the Lord Jesus bearing about in the body, that the life also of Jesus in our body may be manifested,**
- 11 pois nós, que vivemos, estamos sempre entregues à morte por amor de Jesus, para que também a vida de Jesus se manifeste em nossa carne mortal.  
For we who live are always delivered to death for Jesus` sake, that the life also of Jesus may be revealed in our mortal flesh.  
for always are we who are living delivered up to death because of Jesus, that the life also of Jesus may be manifested in our dying flesh,**
- 12 De modo que em nós opera a morte, mas em vós a vida.  
So then death works in us, but life in you.  
so that, the death indeed in us doth work, and the life in you.**
- 13 Ora, temos o mesmo espírito de fé, conforme está escrito: Cri, por isso falei; também nós cremos, por isso também falamos,  
But having the same spirit of faith, according to that which is written, "I believed, and therefore I spoke." We also believe, and therefore also we speak;  
And having the same spirit of the faith, according to that which hath been written, `I believed, therefore I did speak;` we also do believe, therefore also do we speak;**
- 14 sabendo que aquele que ressuscitou o Senhor Jesus, nos ressuscitará a nós com Jesus, e nos apresentará convosco.  
knowing that he who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus, and will present us with you.  
knowing that He who did raise up the Lord Jesus, us also through Jesus shall raise up, and shall present with you,**

- 15** Pois tudo é por amor de vós, para que a graça, multiplicada por meio de muitos, faça abundar a ação de graças para glória de Deus.  
For all things are for your sakes, that the grace, being multiplied through the many, may cause the thanksgiving to abound to the glory of God.  
for the all things [are] because of you, that the grace having been multiplied, because of the thanksgiving of the more, may abound to the glory of God;
- 16** Por isso não desfalecemos; mas ainda que o nosso homem exterior se esteja consumindo, o interior, contudo, se renova de dia em dia.  
Therefore we don't faint, but though our outward man is decaying, yet our inward man is renewed day by day.  
wherefore, we faint not, but if also our outward man doth decay, yet the inward is renewed day by day;
- 17** Porque a nossa leve e momentânea tribulação produz para nós cada vez mais abundantemente um eterno peso de glória;  
For our light affliction, which is for the moment, works for us more and more exceedingly an eternal weight of glory;  
for the momentary light matter of our tribulation, more and more exceedingly an age-during weight of glory doth work out for us --
- 18** não atentando nós nas coisas que se vêem, mas sim nas que se não vêem; porque as que se vêem são temporais, enquanto as que se não vêem são eternas.  
while we don't look at the things which are seen, but at the things which are not seen. For the things which are seen are temporal, but the things which are not seen are eternal.  
we not looking to the things seen, but to the things not seen; for the things seen [are] temporary, but the things not seen [are] age-during.
- 1** Porque sabemos que, se a nossa casa terrestre deste tabernáculo se desfizer, temos de Deus um edifício, uma casa não feita por mãos, eterna, nos céus.  
For we know that if the earthly house of our tent is dissolved, we have a building from God, a house not made with hands, eternal, in the heavens.  
For we have known that if our earthly house of the tabernacle may be thrown down, a building from God we have, an house not made with hands -- age-during -- in the heavens,
- 2** Pois neste tabernáculo nós gememos, desejando muito ser revestidos da nossa habitação que é do céu,  
For most assuredly in this we groan, longing to be clothed with our habitation which is from heaven;  
for also in this we groan, with our dwelling that is from heaven earnestly desiring to clothe ourselves,
- 3** se é que, estando vestidos, não formos achados nus.  
if so be that being clothed we will not be found naked.  
if so be that, having clothed ourselves, we shall not be found naked,

- 4** Porque, na verdade, nós, os que estamos neste tabernáculo, gememos oprimidos, porque não queremos ser despidos, mas sim revestidos, para que o mortal seja absorvido pela vida.  
For indeed we who are in this tent do groan, being burdened; not that we desire to be unclothed, but that we desire to be clothed, that what is mortal may be swallowed up by life.  
for we also who are in the tabernacle do groan, being burdened, seeing we wish not to unclothe ourselves, but to clothe ourselves, that the mortal may be swallowed up of the life.
- 5** Ora, quem para isto mesmo nos preparou foi Deus, o qual nos deu como penhor o Espírito. Now he who made us for this very thing is God, who also gave to us the down payment of the Spirit.  
And He who did work us to this self-same thing [is] God, who also did give to us the earnest of the Spirit;
- 6** Temos, portanto, sempre bom ânimo, sabendo que, enquanto estamos presentes no corpo, estamos ausentes do Senhor  
Being therefore always of good courage, and knowing that, while we are at home in the body, we are absent from the Lord;  
having courage, then, at all times, and knowing that being at home in the body, we are away from home from the Lord, --
- 7** (porque andamos por fé, e não por vista);  
for we walk by faith, not by sight.  
for through faith we walk, not through sight --
- 8** temos bom ânimo, mas desejamos antes estar ausentes deste corpo, para estarmos presentes com o Senhor.  
We are of good courage, I say, and are willing rather to be absent from the body, and to be at home with the Lord.  
we have courage, and are well pleased rather to be away from the home of the body, and to be at home with the Lord.
- 9** Pelo que também nos esforçamos para ser-lhe agradáveis, quer presentes, quer ausentes. Therefore also we make it our aim, whether at home or absent, to be well pleasing to him. Wherefore also we are ambitious, whether at home or away from home, to be well pleasing to him,
- 10** Porque é necessário que todos nós sejamos manifestos diante do tribunal de Cristo, para que cada um receba o que fez por meio do corpo, segundo o que praticou, o bem ou o mal.  
For we must all be revealed before the judgment seat of Christ; that each one may receive the things in the body, according to what he has done, whether good or bad.  
for all of us it behoveth to be manifested before the tribunal of the Christ, that each one may receive the things [done] through the body, in reference to the things that he did, whether good or evil;

- 11** Portanto, conhecendo o temor do Senhor, procuramos persuadir os homens; mas, a Deus já somos manifestos, e espero que também nas vossas consciências sejamos manifestos. Knowing therefore the fear of the Lord, we persuade men, but we are revealed to God; and I hope that we are revealed also in your consciences. having known, therefore, the fear of the Lord, we persuade men, and to God we are manifested, and I hope also in your consciences to have been manifested;
- 12** Não nos recomendamos outra vez a vós, mas damos-vos ocasião de vos gloriardes por nossa causa, a fim de que tenhais resposta para os que se gloriam na aparência, e não no coração. For we are not commending ourselves to you again, but speak as giving you occasion of boasting on our behalf, that you may have something to answer those who boast in appearance, and not in heart. for not again ourselves do we recommend to you, but we are giving occasion to you of glorifying in our behalf, that ye may have [something] in reference to those glorifying in face and not in heart;
- 13** Porque, se enlouquecemos, é para Deus; se conservamos o juízo, é para vós. For if we are beside ourselves, it is for God. Or if we are of sober mind, it is for you. for whether we were beside ourselves, [it was] to God; whether we be of sound mind -- [it is] to you,
- 14** Pois o amor de Cristo nos constrange, porque julgamos assim: se um morreu por todos, logo todos morreram; For the love of Christ constrains us; because we judge thus, that one died for all, therefore all died. for the love of the Christ doth constrain us, having judged thus: that if one for all died, then the whole died,
- 15** e ele morreu por todos, para que os que vivem não vivam mais para si, mas para aquele que por eles morreu e ressuscitou. He died for all, that those who live should no longer live to themselves, but to him who for their sakes died and rose again. and for all he died, that those living, no more to themselves may live, but to him who died for them, and was raised again.
- 16** Por isso daqui por diante a ninguém conhecemos segundo a carne; e, ainda que tenhamos conhecido Cristo segundo a carne, contudo agora já não o conhecemos desse. Therefore we know no one after the flesh from now on. Even though we have known Christ after the flesh, yet now we know him no more. So that we henceforth have known no one according to the flesh, and even if we have known Christ according to the flesh, yet now we know him no more;
- 17** Pelo que, se alguém está em Cristo, nova criatura é; as coisas velhas já passaram; eis que tudo se fez novo. Therefore if anyone is in Christ, he is a new creation. The old things have passed away. Behold, they have become new. so that if any one [is] in Christ -- [he is] a new creature; the old things did pass away, lo, become new have the all things.

- 18** Mas todas as coisas provêm de Deus, que nos reconciliou consigo mesmo por Cristo, e nos confiou o ministério da reconciliação;  
But all things are of God, who reconciled us to himself through Jesus Christ, and gave to us the ministry of reconciliation;  
And the all things [are] of God, who reconciled us to Himself through Jesus Christ, and did give to us the ministration of the reconciliation,
- 19** pois que Deus estava em Cristo reconciliando consigo o mundo, não imputando aos homens as suas transgressões; e nos encarregou da palavra da reconciliação.  
namely, that God was in Christ reconciling the world to himself, not reckoning to them their trespasses, and having committed to us the word of reconciliation.  
how that God was in Christ -- a world reconciling to Himself, not reckoning to them their trespasses; and having put in us the word of the reconciliation,
- 20** De sorte que somos embaixadores por Cristo, como se Deus por nós vos exortasse.  
Rogamo-vos, pois, por Cristo que vos reconcilieis com Deus.  
We are therefore ambassadors on behalf of Christ, as though God were entreating by us.  
We beg you on behalf of Christ, be reconciled to God.  
in behalf of Christ, then, we are ambassadors, as if God were calling through us, we beseech, in behalf of Christ, `Be ye reconciled to God;`
- 21** Àquele que não conheceu pecado, Deus o fez pecado por nós; para que nele fôssemos feitos justiça de Deus.  
For him who knew no sin he made to be sin on our behalf; so that in him we might become the righteousness of God.  
for him who did not know sin, in our behalf He did make sin, that we may become the righteousness of God in him.
- 1** E nós, cooperando com ele, também vos exortamos a que não recebais a graça de Deus em vão;  
Working together, we entreat also that you not receive the grace of God in vain,  
And working together also we call upon [you] that ye receive not in vain the grace of God -  
-
- 2** (porque diz: No tempo aceitável te escutei e no dia da salvação te socorri; eis aqui agora o tempo aceitável, eis aqui agora o dia da salvação);  
for he says, "At an acceptable time I listened to you, In a day of salvation I helped you."  
Behold, now is the acceptable time. Behold, now is the day of salvation.  
for He saith, `In an acceptable time I did hear thee, and in a day of salvation I did help thee, lo, now [is] a well-accepted time; lo, now, a day of salvation,` --
- 3** não dando nós nenhum motivo de escândalo em coisa alguma, para que o nosso ministério não seja censurado;  
We give no occasion of stumbling in anything, that our service may not be blamed, in nothing giving any cause of offence, that the ministration may be not blamed,

- 4** antes em tudo recomendando-nos como ministros de Deus; em muita perseverança, em aflições, em necessidades, em angústias,  
but in everything commending ourselves, as servants of God, in great endurance, in afflictions, in hardships, in distresses,  
but in everything recommending ourselves as God`s ministrants; in much patience, in tribulations, in necessities, in distresses,
- 5** em açoites, em prisões, em tumultos, em trabalhos, em vigílias, em jejuns,  
in beatings, in imprisonments, in riots, in labors, in watchings, in fastings;  
in stripes, in imprisonments, in insurrections, in labours, in watchings, in fastings,
- 6** na pureza, na ciência, na longanimidade, na bondade, no Espírito Santo, no amor não fingido,  
in pureness, in knowledge, in patience, in kindness, in the Holy Spirit, in sincere love,  
in pureness, in knowledge, in long-suffering, in kindness, in the Holy Spirit, in love unfeigned,
- 7** na palavra da verdade, no poder de Deus, pelas armas da justiça à direita e à esquerda,  
in the word of truth, in the power of God; by the armor of righteousness on the right hand and on the left,  
in the word of truth, in the power of God, through the armour of the righteousness, on the right and on the left,
- 8** por honra e por desonra, por má fama e por boa fama; como enganadores, porém verdadeiros;  
by glory and dishonor, by evil report and good report; as deceivers, and yet true;  
through glory and dishonour, through evil report and good report, as leading astray, and true;
- 9** como desconhecidos, porém bem conhecidos; como quem morre, e eis que vivemos; como castigados, porém não mortos;  
as unknown, and yet well known; as dying, and behold, we live; as punished, and not as unknown, and recognized; as dying, and lo, we live; as chastened, and not put to
- 10** como entristecidos, mas sempre nos alegrando; como pobres, mas enriquecendo a muitos; como nada tendo, mas possuindo tudo.  
as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.  
as sorrowful, and always rejoicing; as poor, and making many rich; as having nothing, and possessing all things.
- 11** ç coríntios, a nossa boca está aberta para vós, o nosso coração está dilatado!  
Our mouth is open to you, Corinthians. Our heart is enlarged.  
Our mouth hath been open unto you, O Corinthians, our heart hath been enlarged!
- 12** Não estais estreitados em nós; mas estais estreitados nos vossos próprios afetos.  
You are not restricted by us, but you are restricted by your own affections.  
ye are not straitened in us, and ye are straitened in your [own] bowels,



- 13 Ora, em recompensa disto (falo como a filhos), dilatai-vos também vós.  
Now in return, I speak as to my children, you also be enlarged.  
and [as] a recompense of the same kind, (as to children I say [it],) be ye enlarged -- also ye!**
- 14 Não vos prendais a um jugo desigual com os incrédulos; pois que sociedade tem a justiça com a injustiça? ou que comunhão tem a luz com as trevas?  
Don` t be unequally yoked with unbelievers, for what fellowship have righteousness and iniquity? Or what communion has light with darkness?  
Become not yoked with others -- unbelievers, for what partaking [is there] to righteousness and lawlessness?**
- 15 Que harmonia há entre Cristo e Belial? ou que parte tem o crente com o incrédulo?  
What agreement has Christ with Belial? Or what portion has a believer with an unbeliever?  
and what fellowship to light with darkness? and what concord to Christ with Belial? or what part to a believer with an unbeliever?**
- 16 E que consenso tem o santuário de Deus com ídolos? Pois nós somos santuário de Deus vivo, como Deus disse: Neles habitarei, e entre eles andarei; e eu serei o seu Deus e eles serão o meu povo.  
What agreement has a temple of God with idols? For you are a temple of the living God. Even as God said, "I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they will be my people."  
and what agreement to the sanctuary of God with idols? for ye are a sanctuary of the living God, according as God said -- `I will dwell in them, and will walk among [them], and I will be their God, and they shall be My people,**
- 17 Pelo que, saí vós do meio deles e separai-vos, diz o Senhor; e não toqueis coisa imunda, e eu vos receberei;  
Therefore, "Come out from among them, And be separate," says the Lord, `Touch no unclean thing. I will receive you.  
wherefore, come ye forth out of the midst of them, and be separated, saith the Lord, and an unclean thing do not touch, and I -- I will receive you,**
- 18 e eu serei para vós Pai, e vós sereis para mim filhos e filhas, diz o Senhor Todo-Poderoso. I will be to you a Father. You will be to me sons and daughters,` says the Lord Almighty."  
and I will be to you for a Father, and ye -- ye shall be to Me for sons and daughters, saith the Lord Almighty.`**
- 1 Ora, amados, visto que temos tais promessas, purifiquemo-nos de toda a imundícia da carne e do espírito, aperfeiçoando a santidade no temor de Deus.  
Having therefore these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.  
Having, then, these promises, beloved, may we cleanse ourselves from every pollution of flesh and spirit, perfecting sanctification in the fear of God;**

- 2 Recebei-nos em vossos corações; a ninguém fizemos injustiça, a ninguém corrompemos, a ninguém exploramos.**  
**Open your hearts to us. We wronged no one. We corrupted no one. We took advantage of no one.**  
**receive us; no one did we wrong; no one did we waste; no one did we defraud;**
- 3 Não o digo para vos condenar, pois já tenho declarado que estais em nossos corações para juntos morrermos e juntos vivermos.**  
**I say this not to condemn you, for I have said before, that you are in our hearts to die together and live together.**  
**not to condemn you do I say [it], for I have said before that in our hearts ye are to die with and to live with;**
- 4 Grande é a minha franqueza para convosco, e muito me glorio a respeito de vós; estou cheio de consolação, transbordo de gozo em todas as nossas tribulações.**  
**Great is my boldness of speech toward you. Great is my boasting on your behalf. I am filled with comfort. I overflow with joy in all our affliction.**  
**great [is] my freedom of speech unto you, great my glory on your behalf; I have been filled with the comfort, I overabound with the joy on all our tribulation,**
- 5 Porque, mesmo quando chegamos à Macedônia, a nossa carne não teve repouso algum; antes em tudo fomos atribulados: por fora combates, temores por dentro.**  
**For even when we had come into Macedonia, our flesh had no relief, but we were afflicted on every side. Fightings were outside. Fear was inside.**  
**for also we, having come to Macedonia, no relaxation hath our flesh had, but on every side we are in tribulation, without [are] fightings, within -- fears;**
- 6 Mas Deus, que consola os abatidos, nos consolou com a vinda de Tito;**  
**Nevertheless, he who comforts the lowly, God, comforted us by the coming of Titus;**  
**but He who is comforting the cast-down -- God -- He did comfort us in the presence of Titus;**
- 7 e não somente com a sua vinda, mas também pela consolação com que foi consolado a vosso respeito, enquanto nos referia as vossas saudações, o vosso pranto, o vosso zelo por mim, de modo que ainda mais me regozijei.**  
**and not by his coming only, but also by the comfort with which he was comforted in you, while he told us your longing, your mourning, and your zeal for me; so that I rejoiced still more.**  
**and not only in his presence, but also in the comfort with which he was comforted over you, declaring to us your longing desire, your lamentation, your zeal for me, so that the more I did rejoice,**
- 8 Porquanto, ainda que vos contristei com a minha carta, não me arrependo; embora antes me tivesse arrependido (pois vejo que aquela carta vos contristou, ainda que por pouco tempo),**  
**For though I made you sorry with my letter, I do not regret it, though I did regret it. For I see that my letter made you sorry, though just for a while.**  
**because even if I made you sorry in the letter, I do not repent -- if even I did repent -- for I perceive that the letter, even if for an hour, did make you sorry.**

- 9** agora folgo, não porque fostes contristados, mas porque o fostes para o arrependimento; pois segundo Deus fostes contristados, para que por nós não sofrêsseis dano em coisa alguma.  
I now rejoice, not that you were made sorry, but that you were made sorry to repentance. For you were made sorry in a Godly way, that you might suffer loss by us in nothing.  
I now do rejoice, not that ye were made sorry, but that ye were made sorry to reformation, for ye were made sorry toward God, that in nothing ye might receive damage from us;
- 10** Porque a tristeza segundo Deus opera arrependimento para a salvação, o qual não traz pesar; mas a tristeza do mundo opera a morte.  
For Godly sorrow works repentance to salvation, which brings no regret. But the sorrow of the world works death.  
for the sorrow toward God reformation to salvation not to be repented of doth work, and the sorrow of the world doth work death,
- 11** Pois vêde quanto cuidado não produziu em vós isto mesmo, o serdes contristados segundo Deus! sim, que defesa própria, que indignação, que temor, que saudades, que zelo, que vingança! Em tudo provastes estar inocentes nesse negócio.  
For behold, this same thing, that you were made sorry in a godly way, what earnest care it worked in you. Yes, what defense, indignation, fear, longing, zeal, and vengeance! In everything you demonstrated yourselves to be pure in the matter.  
for, lo, this same thing -- your being made sorry toward God -- how much diligence it doth work in you! but defence, but displeasure, but fear, but longing desire, but zeal, but revenge; in every thing ye did approve yourselves to be pure in the matter.
- 12** Portanto, ainda que vos escrevi, não foi por causa do que fez o mal, nem por causa do que o sofreu, mas para que fosse manifesto, diante de Deus, o vosso grande cuidado por nós.  
So although I wrote to you, I wrote not for his cause that did the wrong, nor for his cause that suffered the wrong, but that your earnest care for us might be revealed in you in the sight of God.  
If, then, I also wrote to you -- not for his cause who did wrong, nor for his cause who did suffer wrong, but for our diligence in your behalf being manifested unto you before God --
- 13** Por isso temos sido consolados. E em nossa consolação nos alegramos ainda muito mais pela alegria de Tito, porque o seu espírito tem sido recreado por vós todos.  
Therefore we have been comforted. In our comfort we rejoiced the more exceedingly for the joy of Titus, because his spirit has been refreshed by you all.  
because of this we have been comforted in your comfort, and more abundantly the more did we rejoice in the joy of Titus, that his spirit hath been refreshed from you all;
- 14** Porque, se em alguma coisa me gloriei de vós para com ele, não fiquei envergonhado; mas como vos dissemos tudo com verdade, assim também o louvor que de vós fizemos a Tito se achou verdadeiro.  
For if in anything I have boasted to him on your behalf, I was not put to shame. But as we spoke all things to you in truth, so our glorying also which I made before Titus was found to be truth.  
because if anything to him in your behalf I have boasted, I was not put to shame; but as all things in truth we did speak to you, so also our boasting before Titus became truth,

- 15** E o seu entranhável afeto para convosco é mais abundante, lembrando-se da obediência de vós todos, e de como o recebestes com temor e tremor.  
His affection is more abundantly toward you, while he remembers all of your obedience, how with fear and trembling you received him.  
and his tender affection is more abundantly toward you, remembering the obedience of you all, how with fear and trembling ye did receive him;
- 16** Regozijo-me porque em tudo tenho confiança em vós.  
I rejoice that in everything I am of good courage concerning you.  
I rejoice, therefore, that in everything I have courage in you.
- 1** Também, irmãos, vos fazemos conhecer a graça de Deus que foi dada às igrejas da Mecedônia;  
Moreover, brothers, we make known to you the grace of God which has been given in the assemblies of Macedonia;  
And we make known to you, brethren, the grace of God, that hath been given in the assemblies of Macedonia,
- 2** como, em muita prova de tribulação, a abundância do seu gozo e sua profunda pobreza abundaram em riquezas da sua generosidade.  
how that in much proof of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded to the riches of their liberality.  
because in much trial of tribulation the abundance of their joy, and their deep poverty, did abound to the riches of their liberality;
- 3** Porque, dou-lhes testemunho de que, segundo as suas posses, e ainda acima das suas posses, deram voluntariamente,  
For according to their power, I testify, yes and beyond their power, they gave of their own accord,  
because, according to [their] power, I testify, and above [their] power, they were willing of themselves,
- 4** pedindo-nos, com muito encarecimento, o privilégio de participarem deste serviço a favor dos santos;  
begging us with much entreaty in regard to this grace and the fellowship in the service to the saints.  
with much entreaty calling on us to receive the favour and the fellowship of the ministration to the saints,
- 5** e não somente fizeram como nós esperávamos, mas primeiramente a si mesmos se deram ao Senhor, e a nós pela vontade de Deus;  
This was not as we had hoped, but first they gave their own selves to the Lord, and to us through the will of God.  
and not according as we expected, but themselves they did give first to the Lord, and to us, through the will of God,

- 6** de maneira que exortamos a Tito que, assim como antes tinha começado, assim também completasse entre vós ainda esta graça.  
Insomuch that we exhorted Titus, that as he made a beginning before, so he would also complete in you this grace.  
so that we exhorted Titus, that, according as he did begin before, so also he may finish to you also this favour,
- 7** Ora, assim como abundais em tudo: em fé, em palavra, em ciência, em todo o zelo, no vosso amor para conosco, vede que também nesta graça abundeis.  
But as you abound in everything, in faith, utterance, knowledge, all earnestness, and in your love to us, see that you also abound in this grace.  
but even as in every thing ye do abound, in faith, and word, and knowledge, and all diligence, and in your love to us, that also in this grace ye may abound;
- 8** Não digo isto como quem manda, mas para provar, mediante o zelo de outros, a sinceridade de vosso amor;  
I speak not by way of commandment, but as proving through the earnestness of others the sincerity also of your love.  
not according to command do I speak, but because of the diligence of others, and of your love proving the genuineness,
- 9** pois conheceis a graça de nosso Senhor Jesus Cristo, que, sendo rico, por amor de vós se fez pobre, para que pela sua pobreza fôsseis enriquecidos.  
For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that you through his poverty might become rich.  
for ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that because of you he became poor -- being rich, that ye by that poverty may become rich.
- 10** E nisto dou o meu parecer; pois isto vos convém a vós que primeiro começastes, desde o ano passado, não só a participar mas também a querer;  
I give a judgment in this: for this is expedient for you, who were the first to start a year ago, not only to do, but also to be willing.  
and an opinion in this do I give: for this to you [is] expedient, who not only to do, but also to will, did begin before -- a year ago,
- 11** agora, pois, levai a termo a obra, para que, assim como houve a prontidão no querer, haja também o cumprir segundo o que tendes.  
But now complete the doing also, that as there was the readiness to be willing, so there may be the completion also out of your ability.  
and now also finish doing [it], that even as [there is] the readiness of the will, so also the finishing, out of that which ye have,
- 12** Porque, se há prontidão de vontade, é aceitável segundo o que alguém tem, e não segundo o que não tem.  
For if the readiness is there, it is acceptable according to what you have, not according to what you don't have.  
for if the willing mind is present, according to that which any one may have it is well-accepted, not according to that which he hath not;

- 13** Pois digo isto não para que haja alívio para outros e aperto para vós,  
For this is not that others may be eased and you distressed,  
for not that for others release, and ye pressured, [do I speak,]
- 14** mas para que haja igualdade, suprindo, neste tempo presente, na vossa abundância a falta dos outros, para que também a abundância deles venha a suprir a vossa falta, e assim haja igualdade;  
but for equality. Your abundance at this present time supplies their lack, that their abundance also may become a supply for your lack; that there may be equality.  
but by equality, at the present time your abundance -- for their want, that also their abundance may be for your want, that there may be equality,
- 15** como está escrito: Ao que muito colheu, não sobrou; e ao que pouco colheu, não faltou.  
As it is written, "He who gathered much had nothing left over, and he who gathered little had no lack."  
according as it hath been written, `He who [did gather] much, had nothing over; and he who [did gather] little, had no lack.`
- 16** Mas, graças a Deus, que pôs no coração de Tito a mesma solicitude por vós;  
But thanks be to God, who puts the same earnest care for you into the heart of Titus.  
And thanks to God, who is putting the same diligence for you in the heart of Titus,
- 17** pois, com efeito, aceitou a nossa exortação; mas sendo sobremodo zeloso, foi por sua própria vontade que partiu para vós.  
For he indeed accepted our exhortation, but being himself very earnest, he went forth to you of his own accord.  
because indeed the exhortation he accepted, and being more diligent, of his own accord he went forth unto you,
- 18** E juntamente com ele enviamos o irmão cujo louvor no evangelho se tem espalhado por todas as igrejas;  
We have sent together with him the brother whose praise in the gospel is known through all the assemblies.  
and we sent with him the brother, whose praise in the good news [is] through all the assemblies,
- 19** e não só isto, mas também foi escolhido pelas igrejas para ser nosso companheiro de viagem no tocante a esta graça que por nós é ministrada para glória do Senhor e para provar a nossa boa vontade;  
Not only so, but who was also appointed by the assemblies to travel with us in this grace, which is served by us to the glory of the Lord himself, and to show our readiness.  
and not only so, but who was also appointed by vote by the assemblies, our fellow-traveller, with this favour that is ministered by us, unto the glory of the same Lord, and your willing mind;

- 20** assim evitando que alguém nos censure com referência a esta abundância, que por nós é ministrada;  
We are avoiding this, that any man should blame us in concerning this bounty which is served by us.  
avoiding this, lest any one may blame us in this abundance that is ministered by us,
- 21** pois zelamos o que é honesto, não só diante do Senhor, mas também diante dos homens.  
Having regard for honorable things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.  
providing right things, not only before the Lord, but also before men;
- 22** Com eles enviamos também outro nosso irmão, o qual muitas vezes e em muitas coisas já experimentamos ser zeloso, mas agora muito mais zeloso ainda pela muita confiança que vós tem.  
We have sent with them our brother, whom we have many times proved earnest in many things, but now much more earnest, by reason of the great confidence which he has in and we sent with them our brother, whom we proved in many things many times being diligent, and now much more diligent, by the great confidence that is toward you,
- 23** Quanto a Tito, ele é meu companheiro e cooperador para convosco; quanto a nossos irmãos, são mensageiros das igrejas, glória de Cristo.  
As for Titus, he is my partner and fellow worker toward you. As for our brothers, they are the messengers of the assemblies, the glory of Christ.  
whether -- about Titus -- my partner and towards you fellow-worker, whether -- our brethren, apostles of assemblies -- glory of Christ;
- 24** Portanto mostrai para com eles, perante a face das igrejas, a prova do vosso amor, e da nossa glória a vosso respeito.  
Therefore show the proof of your love to them in front of the assemblies, and of our boasting on your behalf.  
the shewing therefore of your love, and of our boasting on your behalf, to them shew ye, even in the face of the assemblies.
- 1** Pois quanto à ministração que se faz a favor dos santos, não necessito escrever-vos;  
It is indeed unnecessary for me to write to you concerning the service to the saints,  
For, indeed, concerning the ministration that [is] for the saints, it is superfluous for me to write to you,
- 2** porque bem sei a vossa prontidão, pela qual me glorio de vós perante os macedônios, dizendo que a Acaia está pronta desde o ano passado; e o vosso zelo tem estimulado muitos.  
for I know your readiness, of which I boast on your behalf to them of Macedonia, that Achaia has been prepared for a year past. Your zeal has stirred up very many of them.  
for I have known your readiness of mind, which in your behalf I boast of to Macedonians, that Achaia hath been prepared a year ago, and the zeal of you did stir up the more part,

- 3 Mas enviei estes irmãos, a fim de que neste particular não se torne vão o nosso louvor a vosso respeito; para que, como eu dizia, estejais preparados,  
But I have sent the brothers, that our glorying on your behalf may not be made void in this respect, that, even as I said, you may be prepared,  
and I sent the brethren, that our boasting on your behalf may not be made vain in this respect; that, according as I said, ye may be ready,**
- 4 a fim de, se acaso alguns macedônios forem comigo, e vos acharem desaparecidos, não sermos nós envergonhados (para não dizermos vós) nesta confiança.  
so that I won't by any means, if there come with me any of Macedonia and find you unprepared, we (to say nothing of you) should be put to shame in this confident boasting.  
lest if Macedonians may come with me, and find you unprepared, we -- we may be put to shame (that we say not -- ye) in this same confidence of boasting.**
- 5 Portanto, julguei necessário exortar estes irmãos que fossem adiante ter convosco, e preparassem de antemão a vossa beneficência, já há tempos prometida, para que a mesma esteja pronta como beneficência e não como por extorsão.  
I thought it necessary therefore to entreat the brothers that they would go before to you, and arrange ahead of time the generous gift that you promised before, that the same might be ready as a matter of generosity, and not of greediness.  
Necessary, therefore, I thought [it] to exhort the brethren, that they may go before to you, and may make up before your formerly announced blessing, that this be ready, as a blessing, and not as covetousness.**
- 6 Mas digo isto: Aquele que semeia pouco, pouco também ceifará; e aquele que semeia em abundância, em abundância também ceifará,  
Remember this: he who sows sparingly will also reap sparingly. He who sows bountifully will also reap bountifully.  
And this: He who is sowing sparingly, sparingly also shall reap; and he who is sowing in blessings, in blessings also shall reap;**
- 7 Cada um contribua segundo propôs no seu coração; não com tristeza, nem por constrangimento; porque Deus ama ao que dá com alegria.  
Let each man give according as he has determined in his heart; not grudgingly, or under compulsion; for God loves a cheerful giver.  
each one, according as he doth purpose in heart, not out of sorrow or out of necessity, for a cheerful giver doth God love,**
- 8 E Deus é poderoso para fazer abundar em vós toda a graça, a fim de que, tendo sempre, em tudo, toda a suficiência, abundeis em toda boa obra;  
God is able to make all grace abound to you, that you, always having all sufficiency in everything, may abound to every good work.  
and God [is] able all grace to cause to abound to you, that in every thing always all sufficiency having, ye may abound to every good work,**



- 9** conforme está escrito: Espalhou, deu aos pobres; a sua justiça permanece para sempre. As it is written, "He has scattered abroad, he has given to the poor. His righteousness remains forever."  
(according as it hath been written, `He dispersed abroad, he gave to the poor, his righteousness doth remain to the age,`)
- 10** Ora, aquele que dá a semente ao que semeia, e pão para comer, também dará e multiplicará a vossa sementeira, e aumentará os frutos da vossa justiça. Now may he who supplies seed to the sower and bread for food, supply and multiply your seed for sowing, and increase the fruits of your righteousness; and may He who is supplying seed to the sower, and bread for food, supply and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness,
- 11** enquanto em tudo enriqueceis para toda a liberalidade, a qual por nós reverte em ações de graças a Deus. you being enriched in everything to all liberality, which works through us thanksgiving to God.  
in every thing being enriched to all liberality, which doth work through us thanksgiving to God,
- 12** Porque a ministração deste serviço não só supre as necessidades dos santos, mas também transborda em muitas ações de graças a Deus; For this service of giving that you perform not only makes up for lack among the saints, but abounds also through many givings of thanks to God; because the ministration of this service not only is supplying the wants of the saints, but is also abounding through many thanksgivings to God,
- 13** visto como, na prova desta ministração, eles glorificam a Deus pela submissão que confessais quanto ao evangelho de Cristo, e pela liberalidade da vossa contribuição para eles, e para todos; seeing that through the proof given by this service, they glorify God for the obedience of your confession to the gospel of Christ, and for the liberality of your contribution to them and to all; through the proof of this ministration glorifying God for the subjection of your confession to the good news of the Christ, and [for] the liberality of the fellowship to them and to all,
- 14** enquanto eles, pela oração por vós, demonstram o ardente afeto que vos têm, por causa da superabundante graça de Deus que há em vós. while they themselves also, with supplication on your behalf, yearn for you by reason of the exceeding grace of God in you.  
and by their supplication in your behalf, longing after you because of the exceeding grace of God upon you;
- 15** Graças a Deus pelo seu dom inefável. Thanks be to God for his unspeakable gift!  
thanks also to God for His unspeakable gift!

- 1 Ora eu mesmo, Paulo, vos rogo pela mansidão e benignidade de Cristo, eu que, na verdade, quando presente entre vós, sou humilde, mas quando ausente, ousado para convosco;**  
**Now I Paul, myself, entreat you by the humility and gentleness of Christ; I who in your presence am lowly among you, but being absent am of good courage toward you.**  
**And I, Paul, myself, do call upon you -- through the meekness and gentleness of the Christ -- who in presence, indeed [am] humble among you, and being absent, have courage toward you,**
- 2 sim, eu vos rogo que, quando estiver presente, não me veja obrigado a usar, com confiança, da ousadia que espero ter para com alguns que nos julgam como se andássemos segundo a carne.**  
**Yes, I beg you, that I may not, when present, show courage with the confidence with which I count to be bold against some, who count of us as if we walked according to the flesh.**  
**and I beseech [you], that, being present, I may not have courage, with the confidence with which I reckon to be bold against certain reckoning us as walking according to the flesh;**
- 3 Porque, embora andando na carne, não militamos segundo a carne,**  
**For though we walk in the flesh, we don't wage war according to the flesh;**  
**for walking in the flesh, not according to the flesh do we war,**
- 4 pois as armas da nossa milícia não são carnais, mas poderosas em Deus, para demolição de fortalezas;**  
**for the weapons of our warfare are not of the flesh, but mighty before God to the throwing down of strongholds,**  
**for the weapons of our warfare [are] not fleshly, but powerful to God for bringing down of strongholds,**
- 5 derribando raciocínios e todo baluarte que se ergue contra o conhecimento de Deus, e levando cativo todo pensamento à obediência a Cristo;**  
**throwing down imaginations and every high thing that is exalted against the knowledge of God, and bringing every thought into captivity to the obedience of Christ;**  
**reasonings bringing down, and every high thing lifted up against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of the Christ,**
- 6 e estando prontos para vingar toda desobediência, quando for cumprida a vossa obediência.**  
**and being in readiness to avenge all disobedience, when your obedience will be made and being in readiness to avenge every disobedience, whenever your obedience may be fulfilled.**

- 7 Olhais para as coisas segundo a aparência. Se alguém confia de si mesmo que é de Cristo, pense outra vez isto consigo, que, assim como ele é de Cristo, também nós o**  
**Do you look at things only as they appear in front of your face? If anyone trusts in himself that he is Christ's, let him consider this again with himself, that, even as he is Christ's, so also we are Christ's.**  
**The things in presence do ye see? if any one hath trusted in himself to be Christ's, this let him reckon again from himself, that according as he is Christ's, so also we [are] Christ's;**
- 8 Pois, ainda que eu me glorie um tanto mais da nossa autoridade, a qual o Senhor nos deu para edificação, e não para vossa destruição, não me envergonharei;**  
**For though I should boast somewhat abundantly concerning our authority, (which the Lord gave for building you up, and not for casting you down) I will not be put to shame, for even if also anything more abundantly I shall boast concerning our authority, that the Lord gave us for building up, and not for casting you down, I shall not be ashamed;**
- 9 para que eu não pareça como se quisera intimidar-vos por cartas.**  
**that I may not seem as if I desire to terrify you by my letters.**  
**that I may not seem as if I would terrify you through the letters,**
- 10 Porque eles dizem: As cartas dele são graves e fortes, mas a sua presença corporal é fraca, e a sua palavra desprezível.**  
**For, "His letters," they say, "are weighty and strong, but his bodily presence is weak, and his speech is despised.**  
**`because the letters indeed -- saith one -- [are] weighty and strong, and the bodily presence weak, and the speech despicable.`**
- 11 Considere o tal isto, que, quais somos no falar por cartas, estando ausentes, tais seremos também no fazer, estando presentes,**  
**Let such a person consider this, that what we are in word by letters when we are absent, such are we also in deed when we are present.**  
**This one -- let him reckon thus: that such as we are in word, through letters, being absent, such also, being present, [we are] in deed.**
- 12 pois não ousamos contar-nos, ou comparar-nos com alguns, que se louvam a si mesmos; mas estes, medindo-se consigo mesmos e comparando-se consigo mesmos, estão sem entendimento.**  
**For we are not bold to number or compare ourselves with some of those who commend themselves. But they themselves, measuring themselves by themselves, and comparing themselves with themselves, are without understanding.**  
**For we do not make bold to rank or to compare ourselves with certain of those commending themselves, but they, among themselves measuring themselves, and comparing themselves with themselves, are not wise,**
- 13 Nós, porém, não nos gloriaremos além da medida, mas conforme o padrão da medida que Deus nos designou para chegarmos mesmo até vós;**  
**But we will not boast beyond proper limits, but within the boundaries with which God appointed to us, which reach even to you.**  
**and we in regard to the unmeasured things will not boast ourselves, but after the measure of the line that the God of measure did appoint to us -- to reach even unto you;**

- 14** porque não nos estendemos além do que convém, como se não chégássemos a vós, pois já chegamos também até vós no evangelho de Cristo,  
For we don't stretch ourselves too much, as though we didn't reach to you. For we came even as far as to you in the gospel of Christ,  
for not as not reaching to you do we stretch ourselves overmuch, for even unto you did we come in the good news of the Christ,
- 15** não nos gloriando além da medida em trabalhos alheios; antes tendo esperança de que, à proporção que cresce a vossa fé, seremos nós cada vez mais engrandecidos entre vós, conforme a nossa medida,  
not boasting beyond proper limits in other men's labors, but having hope that as your faith grows, we will be magnified in you according to our boundaries to abundance,  
not boasting of the things not measured, in other men's labours, and having hope -- your faith increasing -- in you to be enlarged, according to our line -- into abundance,
- 16** para anunciar o evangelho nos lugares que estão além de vós, e não em campo de outrem, para não nos gloriarmos no que estava já preparado.  
so as to preach the gospel even to the parts beyond you, not to boast in what someone else has already done.  
in the [places] beyond you to proclaim good news, not in another's line in regard to the things made ready, to boast;
- 17** Aquele, porém, que se gloria, glorie-se no Senhor.  
But "he who boasts, let him boast in the Lord."  
and he who is boasting -- in the Lord let him boast;
- 18** Porque não é aprovado aquele que se recomenda a si mesmo, mas sim aquele a quem o Senhor recomenda.  
For it isn't he who commends himself who is approved, but whom the Lord commends.  
for not he who is commending himself is approved, but he whom the Lord doth commend.
- 1** Oxalá me suportásseis um pouco na minha insensatez! Sim, suportai-me ainda.  
I wish that you would bear with me in a little foolishness, but indeed you do bear with me.  
O that ye were bearing with me a little of the folly, but ye also do bear with me:
- 2** Porque estou zeloso de vós com zelo de Deus; pois vos desposi com um só Esposo, Cristo, para vos apresentar a ele como virgem pura.  
For I am jealous over you with a godly jealousy. For I married you to one husband, that I might present you as a pure virgin to Christ.  
for I am zealous for you with zeal of God, for I did betroth you to one husband, a pure virgin, to present to Christ,
- 3** Mas temo que, assim como a serpente enganou a Eva com a sua astúcia, assim também sejam de alguma sorte corrompidos os vossos entendimentos e se apartem da simplicidade e da pureza que há em Cristo.  
But I am afraid that by any means, as the serpent deceived Eve in his craftiness, your minds might be corrupted from the simplicity that is toward Christ.  
and I fear, lest, as the serpent did beguile Eve in his subtilty, so your minds may be corrupted from the simplicity that [is] in the Christ;

- 4** Porque, se alguém vem e vos prega outro Jesus que nós não temos pregado, ou se recebeis outro espírito que não recebestes, ou outro evangelho que não abraçastes, de boa mente o suportais!  
For if he who comes preaches another Jesus, whom we did not preach, or if you receive a different spirit, which you did not receive, or a different gospel, which you did not accept, you put up with that well enough.  
for if, indeed, he who is coming doth preach another Jesus whom we did not preach, or another Spirit ye receive which ye did not receive, or other good news which ye did not accept -- well were ye bearing [it],
- 5** Ora, julgo que em nada tenho sido inferior aos mais excelentes apóstolos.  
For I reckon that I am not at all behind the very best apostles.  
for I reckon that I have been nothing behind the very chiefest apostles,
- 6** Pois ainda que seja rude na palavra, não o sou contudo na ciência; antes, por todos os modos, isto vos temos demonstrado em tudo.  
But though I am unskilled in speech, yet I am not unskilled in knowledge. No, in every way we have been revealed to you in all things.  
and even if unlearned in word -- yet not in knowledge, but in every thing we were made manifest in all things to you.
- 7** Pequei porventura, humilhando-me a mim mesmo, para que vós fôsseis exaltados, porque de graça vos anunciei o evangelho de Deus?  
Or did I commit a sin in humbling myself that you might be exalted, because I preached to you God's gospel for nothing?  
The sin did I do -- myself humbling that ye might be exalted, because freely the good news of God I did proclaim to you?
- 8** Outras igrejas despojei, recebendo delas salário, para vos servir;  
I robbed other assemblies, taking wages from them that I might serve you.  
other assemblies I did rob, having taken wages, for your ministration;
- 9** e quando estava presente convosco, e tinha necessidade, a ninguém fui pesado; porque os irmãos, quando vieram da Macedônia, suprimam a minha necessidade; e em tudo me guardei, e ainda me guardarei, de vos ser pesado.  
When I was present with you and was in need, I wasn't a burden on anyone, for the brothers, when they came from Macedonia, supplied the measure of my need. In everything I kept myself from being burdensome to you, and I will continue to do so.  
and being present with you, and having been in want, I was chargeable to no one, for my lack did the brethren supply -- having come from Macedonia -- and in everything burdenless to you I did keep myself, and will keep.
- 10** Como a verdade de Cristo está em mim, não me será tirada glória nas regiões da Acaia.  
As the truth of Christ is in me, no one will stop me from this boasting in the regions of Achaia.  
The truth of Christ is in me, because this boasting shall not be stopped in regard to me in the regions of Achaia;

- 11 Por que? Será porque não vos amo? Deus o sabe.  
Why? Because I don't love you? God knows.  
wherefore? because I do not love you? God hath known!**
- 12 Ora, o que faço e ainda farei, é para cortar ocasião aos que buscam ocasião; a fim de que, naquilo em que se gloriam, sejam achados assim como nós.  
But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them that desire an occasion, that in which they boast, they may be found even as we.  
and what I do, I also will do, that I may cut off the occasion of those wishing an occasion, that in that which they boast they may be found according as we also;**
- 13 Pois os tais são falsos apóstolos, obreiros fraudulentos, disfarçando-se em apóstolos de Cristo.  
For such men are false apostles, deceitful workers, masquerading as Christ's apostles.  
for those such [are] false apostles, deceitful workers, transforming themselves into apostles of Christ,**
- 14 E não é de admirar, porquanto o próprio Satanás se disfarça em anjo de luz.  
No wonder, for even Satan masquerades as an angel of light.  
and no wonder -- for even the Adversary doth transform himself into a messenger of light;**
- 15 Não é muito, pois, que também os seus ministros se disfarçam em ministros da justiça; o fim dos quais será conforme as suas obras.  
It is no great thing therefore if his ministers also masquerade as servants of righteousness, whose end will be according to their works.  
no great thing, then, if also his ministrants do transform themselves as ministrants of righteousness -- whose end shall be according to their works.**
- 16 Outra vez digo: ninguém me julgue insensato; mas se assim pensais, recebei-me como insensato mesmo, para que eu também me glorie um pouco.  
I say again, let no one think me foolish. But if so, yet receive me as foolish, that I also may boast a little.  
Again I say, may no one think me to be a fool; and if otherwise, even as a fool receive me, that I also a little may boast.**
- 17 O que digo, não o digo segundo o Senhor, mas como por insensatez, nesta confiança de gloriar-me.  
That which I speak, I don't speak after the Lord, but as in foolishness, in this confidence of boasting.  
That which I speak, I speak not according to the Lord, but as in foolishness, in this the confidence of boasting;**
- 18 Desde que muitos se gloriam segundo a carne, eu também me gloriarei.  
Seeing that many boast after the flesh, I will also boast.  
since many boast according to the flesh, I also will boast:**
- 19 Porque, sendo vós sensatos, de boa mente tolerais os insensatos.  
For you bear with the foolish gladly, being wise.  
for gladly do ye bear with the fools -- being wise,**

- 20** Pois se alguém vos escraviza, se alguém vos devora, se alguém vos defrauda, se alguém se ensoberbece, se alguém vos fere no rosto, vós o suportais.  
For you bear with a man, if he brings you into bondage, if he devours you, if he takes you captive, if he exalts himself, if he strikes you on the face.  
for ye bear, if any one is bringing you under bondage, if any one doth devour, if any one doth take away, if any one doth exalt himself, if any one on the face doth smite you;
- 21** Falo com vergonha, como se nós fôssemos fracos; mas naquilo em que alguém se faz ousado, com insensatez falo, também eu sou ousado.  
I speak by way of disparagement, as though we had been weak. Yet however any is bold (I speak in foolishness), I am bold also.  
in reference to dishonour I speak, how that we were weak, and in whatever any one is bold -- in foolishness I say [it] -- I also am bold.
- 22** São hebreus? também eu; são israelitas? também eu; são descendência de Abraão? também eu;  
Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they the seed of Abraham? So am I.  
Hebrews are they? I also! Israelites are they? I also! seed of Abraham are they? I also!
- 23** são ministros de Cristo? falo como fora de mim, eu ainda mais; em trabalhos muito mais; em prisões muito mais; em açoites sem medida; em perigo de morte muitas vezes;  
Are they servants of Christ? (I speak as one beside himself) I am more so; in labors more abundantly, in prisons more abundantly, in stripes above measure, in deaths often.  
ministrants of Christ are they? -- as beside myself I speak -- I more; in labours more abundantly, in stripes above measure, in prisons more frequently, in deaths many times;
- 24** dos judeus cinco vezes recebi quarenta açoites menos um.  
Five times from the Jews I received forty stripes minus one.  
from Jews five times forty [stripes] save one I did receive;
- 25** Três vezes fui açoitado com varas, uma vez fui apedrejado, três vezes sofri naufrágio, uma noite e um dia passei no abismo;  
Three times I was beaten with rods. Once I was stoned. Three times I suffered shipwreck. I have been a night and a day in the deep.  
thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice was I shipwrecked, a night and a day in the deep I have passed;
- 26** em viagens muitas vezes, em perigos de rios, em perigos de salteadores, em perigos dos da minha raça, em perigos dos gentios, em perigos na cidade, em perigos no deserto, em perigos no mar, em perigos entre falsos irmãos;  
I have been in travels often, perils of rivers, perils of robbers, perils from my countrymen, perils from the Gentiles, perils in the city, perils in the wilderness, perils in the sea, perils among false brothers;  
journeyings many times, perils of rivers, perils of robbers, perils from kindred, perils from nations, perils in city, perils in wilderness, perils in sea, perils among false brethren;

- 27 em trabalhos e fadiga, em vigílias muitas vezes, em fome e sede, em jejuns muitas vezes, em frio e nudez.**  
**labor and travail, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, and in cold and nakedness.**  
**in laboriousness and painfulness, in watchings many times, in hunger and thirst, in fastings many times, in cold and nakedness;**
- 28 Além dessas coisas exteriores, há o que diariamente pesa sobre mim, o cuidado de todas as igrejas.**  
**Besides those things that are outside, there is that which presses on me daily, anxiety for all the assemblies.**  
**apart from the things without -- the crowding upon me that is daily -- the care of all the assemblies.**
- 29 Quem enfraquece, que eu também não enfraqueça? Quem se escandaliza, que eu me não abraze?**  
**Who is weak, and I am not weak? Who is caused to stumble, and I don't burn?**  
**Who is infirm, and I am not infirm? who is stumbled, and I am not fired;**
- 30 Se é preciso gloriar-me, gloriar-me-ei no que diz respeito à minha fraqueza.**  
**If I must boast, I will boast of the things that concern my weakness.**  
**if to boast it behoveth [me], of the things of my infirmity I will boast;**
- 31 O Deus e Pai do Senhor Jesus, que é eternamente bendito, sabe que não minto.**  
**The God and Father of the Lord Jesus, he who is blessed forevermore, knows that I don't lie.**  
**the God and Father of our Lord Jesus Christ -- who is blessed to the ages -- hath known that I do not lie! --**
- 32 Em Damasco, o que governava sob o rei Aretas guardava a cidade dos damascenos, para me prender;**  
**In Damascus the governor under Aretas the king guarded the city of the Damascenes in order to take me.**  
**In Damascus the ethnarch of Aretas the king was watching the city of the Damascenes, wishing to seize me,**
- 33 mas por uma janela desceram-me num cesto, muralha abaixo; e assim escapei das suas mãos.**  
**Through a window I was let down in a basket by the wall, and escaped his hands.**  
**and through a window in a rope basket I was let down, through the wall, and fled out of his hands.**
- 1 É necessário gloriar-me, embora não convenha; mas passarei a visões e revelações do Senhor.**  
**It is doubtless not profitable for me to boast. I will come to visions and revelations of the Lord.**  
**To boast, really, is not profitable for me, for I will come to visions and revelations of the Lord.**



- 2** Conheço um homem em Cristo que há catorze anos (se no corpo não sei, se fora do corpo não sei; Deus o sabe) foi arrebatado até o terceiro céu.  
I know a man in Christ, fourteen years ago (whether in the body, I don't know, or whether out of the body, I don't know; God knows), such a one caught up into the third heaven.  
I have known a man in Christ, fourteen years ago -- whether in the body I have not known, whether out of the body I have not known, God hath known -- such an one being caught away unto the third heaven;
- 3** Sim, conheço o tal homem (se no corpo, se fora do corpo, não sei: Deus o sabe),  
I know such a man (whether in the body, or apart from the body, I don't know; God knows), and I have known such a man -- whether in the body, whether out of the body, I have not known, God hath known, --
- 4** que foi arrebatado ao paraíso, e ouviu palavras inefáveis, as quais não é lícito ao homem referir.  
how he was caught up into Paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.  
that he was caught away to the paradise, and heard unutterable sayings, that it is not possible for man to speak.
- 5** Deste tal me gloriarei, mas de mim mesmo não me gloriarei, senão nas minhas fraquezas.  
On behalf of such a one I will boast, but on my own behalf I will not boast, except in my weaknesses.  
Of such an one I will boast, and of myself I will not boast, except in my infirmities,
- 6** Pois, se quiser gloriar-me, não serei insensato, porque direi a verdade;  
For if I would desire to boast, I will not be foolish; for I will speak the truth. But I forbear, so that no man may account of me above that which he sees in me, or hears from me.  
for if I may wish to boast, I shall not be a fool, for truth I will say; but I forebear, lest any one in regard to me may think anything above what he doth see me, or doth hear anything of me;
- 7** E, para que me não exaltasse demais pela excelência das revelações, foi-me dado um espinho na carne, a saber, um mensageiro de Satanás para me esbofetear, a fim de que eu não me exalte demais;  
By reason of the exceeding greatness of the revelations, that I should not be exalted excessively, there was given to me a thorn in the flesh, a messenger of Satan to buffet me, that I should not be exalted excessively.  
and that by the exceeding greatness of the revelations I might not be exalted overmuch, there was given to me a thorn in the flesh, a messenger of the Adversary, that he might buffet me, that I might not be exalted overmuch.
- 8** acerca do qual três vezes roguei ao Senhor que o afastasse de mim;  
Concerning this thing, I begged the Lord three times that it might depart from me.  
Concerning this thing thrice the Lord did I call upon, that it might depart from me,

- 9 e ele me disse: A minha graça te basta, porque o meu poder se aperfeiçoa na fraqueza. Por isso, de boa vontade antes me gloriarei nas minhas fraquezas, a fim de que repouse sobre mim o poder de Cristo.**  
He has said to me, "My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness." Most gladly therefore will I rather glory in my weaknesses, that the power of Christ may rest on me.  
and He said to me, `Sufficient for thee is My grace, for My power in infirmity is perfected;` most gladly, therefore, will I rather boast in my infirmities, that the power of the Christ may rest on me:
- 10 Pelo que sinto prazer nas fraquezas, nas injúrias, nas necessidades, nas perseguições, nas angústias por amor de Cristo. Porque quando estou fraco, então é que sou forte. Therefore I take pleasure in weaknesses, in injuries, in necessities, in persecutions, in distresses, for Christ`s sake. For when I am weak, then am I strong. wherefore I am well pleased in infirmities, in damages, in necessities, in persecutions, in distresses -- for Christ; for whenever I am infirm, then I am powerful;**
- 11 Tornei-me insensato; vós a isso me obrigastes; porque eu devia ser louvado por vós, visto que em nada fui inferior aos demais excelentes apóstolos, ainda que nada sou. I have become foolish. You compelled me, for I ought to have been commended by you, for in nothing was I behind the very best apostles, though I am nothing. I have become a fool -- boasting; ye -- ye did compel me; for I ought by you to have been commended, for in nothing was I behind the very chiefest apostles -- even if I am nothing.**
- 12 Os sinais do meu apostolado foram, de fato, operados entre vós com toda a paciência, por sinais, prodígios e milagres. Truly the signs of an apostle were worked among you in all patience, by signs and wonders and mighty works. The signs, indeed, of the apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds,**
- 13 Pois, em que fostes feitos inferiores às outras igrejas, a não ser nisto, que eu mesmo vos não fui pesado? Perdoai-me esta injustiça. For what is there in which you were made inferior to the rest of the assemblies, unless it is that I myself was not a burden to you? Forgive me this wrong. for what is there in which ye were inferior to the rest of the assemblies, except that I myself was not a burden to you? forgive me this injustice!**
- 14 Eis que pela terceira vez estou pronto a ir ter convosco, e não vos serei pesado, porque não busco o que é vosso, mas sim a vós; pois não são os filhos que devem entesourar para os pais, mas os pais para os filhos. Behold, this is the third time I am ready to come to you, and I will not be a burden to you; for I seek not your possessions, but you. For the children ought not to save up for the parents, but the parents for the children. Lo, a third time I am ready to come unto you, and I will not be a burden to you, for I seek not yours, but you, for the children ought not for the parents to lay up, but the parents for the children,**

- 15** Eu de muito boa vontade gastarei, e me deixarei gastar pelas vossas almas. Se mais abundantemente vos amo, serei menos amado?  
I will most gladly spend and be spent for your souls. If I love you more abundantly, am I loved the less?  
and I most gladly will spend and be entirely spent for your souls, even if, more abundantly loving you, less I am loved.
- 16** Mas seja assim; eu não vos fui pesado; mas, sendo astuto, vos tomei com dolo.  
But be it so, I did not myself burden you. But, being crafty, I caught you with deception. And be it [so], I -- I did not burden you, but being crafty, with guile I did take you;
- 17** Porventura vos explorei por algum daqueles que vos enviei?  
Did I take advantage of you by anyone of them whom I have sent to you?  
any one of those whom I have sent unto you -- by him did I take advantage of you?
- 18** Exortei a Tito, e enviei com ele o irmão. Porventura Tito vos explorou? Não andamos porventura no mesmo espírito? Não seguimos as mesmas pegadas?  
I exhorted Titus, and I sent the brother with him. Did Titus take any advantage of you? Didn't we walk in the same spirit? Didn't we walk in the same steps?  
I entreated Titus, and did send with [him] the brother; did Titus take advantage of you? in the same spirit did we not walk? -- did we not in the same steps?
- 19** Há muito, de certo, pensais que nos estamos desculpando convosco. Perante Deus, falamos em Cristo, e tudo isto, amados, é para vossa edificação.  
Again, do you think that we are excusing ourselves to you? In the sight of God we speak in Christ. But all things, beloved, are for your edifying.  
Again, think ye that to you we are making defence? before God in Christ do we speak; and the all things, beloved, [are] for your up-building,
- 20** Porque temo que, quando chegar, não vos ache quais eu vos quero, e que eu seja achado por vós qual não me quereis; que de algum modo haja contendias, invejas, iras, porfias, detrações, mexericos, orgulhos, tumultos;  
For I am afraid that by any means, when I come, I might find you not the way I want to, and that I might be found by you as you don't desire; that by any means there would be strife, jealousy, outbursts of anger, factions, slander, whisperings, proud thoughts, riots; for I fear lest, having come, not such as I wish I may find you, and I -- I may be found by you such as ye do not wish, lest there be strifes, envyings, wraths, revelries, evil-speakings, whisperings, puffings up, insurrections,
- 21** e que, quando for outra vez, o meu Deus me humilhe perante vós, e chore eu sobre muitos daqueles que dantes pecaram, e ainda não se arrependeram da impureza, prostituição e lascívia que cometeram.  
that again when I come my God would humble me before you, and I would mourn for many of those who have sinned before now, and not repented of the uncleanness and sexual immorality and lustfulness which they committed.  
lest again having come, my God may humble me in regard to you, and I may bewail many of those having sinned before, and not having reformed concerning the uncleanness, and whoredom, and lasciviousness, that they did practise.

- 1** É esta a terceira vez que vou ter convosco. Por boca de duas ou três testemunhas será confirmada toda palavra.  
This is the third time I am coming to you. "At the mouth of two or three witnesses shall every word established."  
This third time do I come unto you; on the mouth of two witnesses or three shall every saying be established;
- 2** Já o disse quando estava presente a segunda vez, e estando agora ausente torno a dizer aos que antes pecaram e a todos os mais que, se outra vez for, não os pouparei.  
I have said beforehand, and I do say beforehand, as when I was present the second time, so now, being absent, I write to those who have sinned before now, and to all the rest, that, if I come again, I will not spare;  
I have said before, and I say [it] before, as being present, the second time, and being absent, now, do I write to those having sinned before, and to all the rest, that if I come again, I will not spare,
- 3** visto que buscais uma prova de que Cristo fala em mim; o qual não é fraco para convosco, antes é poderoso entre vós.  
seeing that you seek a proof of Christ that speaks in me; who toward you is not weak, but is powerful in you.  
since a proof ye seek of the Christ speaking in me, who to you is not infirm, but is powerful in you,
- 4** Porque, ainda que foi crucificado por fraqueza, vive contudo pelo poder de Deus. Pois nós também somos fracos nele, mas viveremos com ele pelo poder de Deus para convosco.  
For he was crucified through weakness, yet he lives through the power of God. For we also are weak in him, but we will live with him through the power of God toward you.  
for even if he was crucified from infirmity, yet he doth live from the power of God; for we also are weak in him, but we shall live with him from the power of God toward you.
- 5** Examinai-vos a vós mesmos se permaneceis na fé; provai-vos a vós mesmos. Ou não sabeis quanto a vós mesmos, que Jesus Cristo está em vós? Se não é que já estais reprovados.  
Test your own selves, whether you are in the faith. Test your own selves. Or don't you know as to your own selves, that Jesus Christ is in you? Unless indeed you are reprobate. Your ownelves try ye, if ye are in the faith; your ownelves prove ye; do ye not know your ownelves, that Jesus Christ is in you, if ye be not in some respect disapproved of?
- 6** Mas espero que entenderéis que nós não somos reprovados.  
But I hope that you will know that we aren't reprobate.  
and I hope that ye shall know that we -- we are not disapproved of;
- 7** Ora, rogamos a Deus que não façais mal algum, não para que nós pareçamos aprovados, mas que vós façais o bem, embora nós sejamos como reprovados.  
Now I pray to God that you do no evil; not that we may appear approved, but that you may do that which is honorable, though we are as reprobate.  
and I pray before God that ye do no evil, not that we may appear approved, but that ye may do that which is right, and we may be as disapproved;

- 8** Porque nada podemos contra a verdade, porém, a favor da verdade.  
For we can do nothing against the truth, but for the truth.  
for we are not able to do anything against the truth, but for the truth;
- 9** Pois nos regozijamos quando nós estamos fracos e vós sois fortes; e isto é o que rogamos, a saber, o vosso aperfeiçoamento.  
For we rejoice when we are weak and you are strong. This we also pray for, even your perfecting.  
for we rejoice when we may be infirm, and ye may be powerful; and this also we pray for -- your perfection!
- 10** Portanto, escrevo estas coisas estando ausente, para que, quando estiver presente, não use de rigor, segundo a autoridade que o Senhor me deu para edificação, e não para destruição.  
For this cause I write these things while absent, that I may not deal sharply when present, according to the authority which the Lord gave me for building up, and not for tearing down.  
because of this, these things -- being absent -- I write, that being present, I may not treat [any] sharply, according to the authority that the Lord did give me for building up, and not for casting down.
- 11** Quanto ao mais, irmãos, regozijai-vos, sede perfeitos, sede consolados, sede de um mesmo parecer, vivei em paz; e o Deus de amor e de paz será convosco.  
Finally, brothers, rejoice. Be perfected, be comforted, be of the same mind, live in peace, and the God of love and peace will be with you.  
Henceforth, brethren, rejoice; be made perfect, be comforted, be of the same mind, be at peace, and the God of the love and peace shall be with you;
- 12** Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo. Todos os santos vos saúdam.  
Greet one another with a holy kiss.  
salute one another in an holy kiss;
- 13** A graça do Senhor Jesus Cristo, e o amor de Deus, e a comunhão do Espírito Santo sejam com todos vós.  
All the saints greet you.  
salute you do all the saints;
- 1** Paulo, apóstolo (não da parte dos homens, nem por intermédio de homem algum, mas sim por Jesus Cristo, e por Deus Pai, que o ressuscitou dentre os mortos),  
Paul, an apostle (not from men, neither through man, but through Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead),  
Paul, an apostle -- not from men, nor through man, but through Jesus Christ, and God the Father, who did raise him out of the dead --
- 2** e todos os irmãos que estão comigo, às igrejas da Galácia:  
and all the brothers who are with me, to the assemblies of Galatia:  
and all the brethren with me, to the assemblies of Galatia:

- 3 Graça a vós, e paz da parte de Deus nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo,  
Grace to you and peace from God the Father, and our Lord Jesus Christ,  
Grace to you, and peace from God the Father, and our Lord Jesus Christ,**
- 4 o qual se deu a si mesmo por nossos pecados, para nos livrar do presente século mau,  
segundo a vontade de nosso Deus e Pai,  
who gave himself for our sins, that he might deliver us out of this present evil age,  
according to the will of our God and Father --  
who did give himself for our sins, that he might deliver us out of the present evil age,  
according to the will of God even our Father,**
- 5 a quem seja a glória para todo o sempre. Amém.  
to whom be the glory forever and ever. Amen.  
to whom [is] the glory to the ages of the ages. Amen.**
- 6 Estou admirado de que tão depressa estejais desertando daquele que vos chamou na  
graça de Cristo, para outro evangelho,  
I marvel that you are so quickly deserting him who called you in the grace of Christ to a  
different gospel;  
I wonder that ye are so quickly removed from Him who did call you in the grace of Christ  
to another good news;**
- 7 o qual não é outro; senão que há alguns que vos perturbam e querem perverter o  
evangelho de Cristo.  
and there isn't another gospel. Only there are some who trouble you, and want to pervert  
the gospel of Christ.  
that is not another, except there be certain who are troubling you, and wishing to pervert  
the good news of the Christ;**
- 8 Mas, ainda que nós mesmos ou um anjo do céu vos pregasse outro evangelho além do que  
já vos pregamos, seja anátema.  
But even though we, or an angel from heaven, should preach to you any gospel other than  
that which we preached to you, let him be cursed.  
but even if we or a messenger out of heaven may proclaim good news to you different  
from what we did proclaim to you -- anathema let him be!**
- 9 Como antes temos dito, assim agora novamente o digo: Se alguém vos pregar outro  
evangelho além do que já recebestes, seja anátema.  
As we have said before, so I now say again: if any man preaches to you any gospel other  
than that which you received, let him be cursed.  
as we have said before, and now say again, If any one to you may proclaim good news  
different from what ye did receive -- anathema let him be!**
- 10 Pois busco eu agora o favor dos homens, ou o favor de Deus? ou procuro agradar aos  
homens? se estivesse ainda agradando aos homens, não seria servo de Cristo.  
For am I now seeking the favor of men, or of God? Or am I striving to please men? For if I  
were still pleasing men, I wouldn't be a servant of Christ.  
for now men do I persuade, or God? or do I seek to please men? for if yet men I did please  
-- Christ's servant I should not be.**

- 11 Mas faço-vos saber, irmãos, que o evangelho que por mim foi anunciado não é segundo os homens;**  
**But I make known to you, brothers, concerning the gospel which was preached by me, that it is not according to man.**  
**And I make known to you, brethren, the good news that were proclaimed by me, that it is not according to man,**
- 12 porque não o recebi de homem algum, nem me foi ensinado; mas o recebi por revelação de Jesus Cristo.**  
**For neither did I receive it from man, nor was I taught it, but it came to me through revelation of Jesus Christ.**  
**for neither did I from man receive it, nor was I taught [it], but through a revelation of Jesus Christ,**
- 13 Pois já ouvistes qual foi outrora o meu procedimento no judaísmo, como sobremaneira perseguia a igreja de Deus e a assolava,**  
**For you have heard of my way of living in time past in the Jews` religion, how that beyond measure I persecuted the assembly of God, and ravaged it.**  
**for ye did hear of my behaviour once in Judaism, that exceedingly I was persecuting the assembly of God, and wasting it,**
- 14 e na minha nação excedia em judaísmo a muitos da minha idade, sendo extremamente zeloso das tradições de meus pais.**  
**I advanced in the Jews` religion beyond many of my own age among my countrymen, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.**  
**and I was advancing in Judaism above many equals in age in mine own race, being more abundantly zealous of my fathers` deliverances,**
- 15 Mas, quando aprovou a Deus, que desde o ventre de minha mãe me separou, e me chamou pela sua graça,**  
**But when it was the good pleasure of God, who separated me from my mother`s womb, and called me through his grace,**  
**and when God was well pleased -- having separated me from the womb of my mother, and having called [me] through His grace --**
- 16 revelar seu Filho em mim, para que eu o pregasse entre os gentios, não consultei carne e sangue,**  
**to reveal his Son in me, that I might preach him among the Gentiles, I didn`t immediately confer with flesh and blood,**  
**to reveal His Son in me, that I might proclaim him good news among the nations, immediately I conferred not with flesh and blood,**
- 17 nem subi a Jerusalém para estar com os que já antes de mim eram apóstolos, mas parti para a Arábia, e voltei outra vez a Damasco.**  
**nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, but I went away into Arabia. Then I returned to Damascus.**  
**nor did I go up to Jerusalem unto those who were apostles before me, but I went away to Arabia, and again returned to Damascus,**

- 18** Depois, passados três anos, subi a Jerusalém para visitar a Cefas, e demorei com ele quinze dias.  
Then after three years I went up to Jerusalem to visit Peter, and stayed with him fifteen days.  
then, after three years I went up to Jerusalem to enquire about Peter, and remained with him fifteen days,
- 19** Mas não vi a nenhum outro dos apóstolos, senão a Tiago, irmão do Senhor.  
But of the other apostles I saw no one, except James, the Lord's brother.  
and other of the apostles I did not see, except James, the brother of the Lord.
- 20** Ora, acerca do que vos escrevo, eis que diante de Deus testifico que não minto.  
Now about the things which I write to you, behold, before God, I'm not lying.  
And the things that I write to you, lo, before God -- I lie not;
- 21** Depois fui para as regiões da Síria e da Cilícia.  
Then I came to the regions of Syria and Cilicia.  
then I came to the regions of Syria and of Cilicia,
- 22** Não era conhecido de vista das igrejas de Cristo na Judéia;  
I was still unknown by face to the assemblies of Judea which were in Christ,  
and was unknown by face to the assemblies of Judea, that [are] in Christ,
- 23** mas somente tinham ouvido dizer: Aquele que outrora nos perseguia agora prega a fé que antes procurava destruir;  
but they only heard: "He who once persecuted us now preaches the faith that he once tried to destroy."  
and only they were hearing, that he who is persecuting us then, doth now proclaim good news -- the faith that then he was wasting;
- 24** e glorificavam a Deus a respeito de mim.  
They glorified God in me.  
and they were glorifying God in me.
- 1** Depois, passados catorze anos, subi outra vez a Jerusalém com Barnabé, levando também comigo a Tito.  
Then after a period of fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas, taking Titus also with me.  
Then, after fourteen years again I went up to Jerusalem with Barnabas, having taken with me also Titus;
- 2** E subi devido a uma revelação, e lhes expus o evangelho que prego entre os gentios, mas em particular aos que eram de destaque, para que de algum modo não estivesse correndo ou não tivesse corrido em vão.  
I went up by revelation, and I laid before them the gospel which I preach among the Gentiles, but privately before those who were respected, for fear that I might be running, or had run, in vain.  
and I went up by revelation, and did submit to them the good news that I preach among the nations, and privately to those esteemed, lest in vain I might run or did run;



- 3 Mas nem mesmo Tito, que estava comigo, embora sendo grego, foi constrangido a circuncidar-se;  
But not even Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised.  
but not even Titus, who [is] with me, being a Greek, was compelled to be circumcised --**
- 4 e isto por causa dos falsos irmãos intrusos, os quais furtivamente entraram a espiar a nossa liberdade, que temos em Cristo Jesus, para nos escravizar;  
This was because of the false brothers secretly brought in, who stole in to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage;  
and [that] because of the false brethren brought in unawares, who did come in privily to spy out our liberty that we have in Christ Jesus, that us they might bring under bondage,**
- 5 aos quais nem ainda por uma hora cedemos em sujeição, para que a verdade do evangelho permanecesse entre vós.  
to whom we gave no place in the way of subjection, not for an hour, that the truth of the gospel might continue with you.  
to whom not even for an hour we gave place by subjection, that the truth of the good news might remain to you.**
- 6 Ora, daqueles que pareciam ser alguma coisa (quais outrora tenham sido, nada me importa; Deus não aceita a aparência do homem), esses, digo, que pareciam ser alguma coisa, nada me acrescentaram;  
But from those who were reputed to be important (whatever they were, it makes no difference to me; God doesn't show partiality to man) -- they, I say, who were respected imparted nothing to me,  
And from those who were esteemed to be something -- whatever they were then, it maketh no difference to me -- the face of man God accepteth not, for -- to me those esteemed did add nothing,**
- 7 antes, pelo contrário, quando viram que o evangelho da incircuncisão me fora confiado, como a Pedro o da circuncisão  
but to the contrary, when they saw that I had been entrusted with the gospel for the uncircumcision, even as Peter with the gospel for the circumcision  
but, on the contrary, having seen that I have been entrusted with the good news of the uncircumcision, as Peter with [that] of the circumcision,**
- 8 (porque aquele que operou a favor de Pedro para o apostolado da circuncisão, operou também a meu favor para com os gentios),  
(for he who appointed Peter to the apostleship of the circumcision appointed me also to the Gentiles);  
for He who did work with Peter to the apostleship of the circumcision, did work also in me in regard to the nations,**

- 9 e quando conheceram a graça que me fora dada, Tiago, Cefas e João, que pareciam ser as colunas, deram a mim e a Barnabé as destras de comunhão, para que nós fôssemos aos gentios, e eles à circuncisão;**  
**and when they perceived the grace that was given to me, James and Cephas and John, they who were reputed to be pillars, gave to me and Barnabas the right hand of fellowship, that we should go to the Gentiles, and they to the circumcison.**  
**and having known the grace that was given to me, James, and Cephas, and John, who were esteemed to be pillars, a right hand of fellowship they did give to me, and to Barnabas, that we to the nations, and they to the circumcison [may go],**
- 10 recomendando-nos somente que nos lembrássemos dos pobres; o que também procurei fazer com diligência.**  
**They only asked us to remember the poor -- which very thing I was also zealous to do. only, of the poor that we should be mindful, which also I was diligent -- this very thing -- to do.**
- 11 Quando, porém, Cefas veio a Antioquia, resisti-lhe na cara, porque era repreensível.**  
**But when Peter came to Antioch, I resisted him to the face, because he stood condemned. And when Peter came to Antioch, to the face I stood up against him, because he was blameworthy,**
- 12 Pois antes de chegarem alguns da parte de Tiago, ele comia com os gentios; mas quando eles chegaram, se foi retirando e se apartava deles, temendo os que eram da circuncisão.**  
**For before some people came from James, he ate with the Gentiles. But when they came, he drew back and separated himself, fearing those who were of the circumcison.**  
**for before the coming of certain from James, with the nations he was eating, and when they came, he was withdrawing and separating himself, fearing those of the circumcison,**
- 13 E os outros judeus também dissimularam com ele, de modo que até Barnabé se deixou levar pela sua dissimulação.**  
**The rest of the Jews joined him in his hypocrisy; so much that even Barnabas was carried away with their hypocrisy.**  
**and dissemble with him also did the other Jews, so that also Barnabas was carried away by their dissimulation.**
- 14 Mas, quando vi que não andavam retamente conforme a verdade do evangelho, disse a Cefas perante todos: Se tu, sendo judeu, vives como os gentios, e não como os judeus, como é que obrigas os gentios a viverem como judeus?**  
**But when I saw that they didn't walk uprightly according to the truth of the gospel, I said to Cephas before them all, "If you, being a Jew, live as the Gentiles do, and not as the Jews do, why do you compel the Gentiles to live as the Jews do?"**  
**But when I saw that they are not walking uprightly to the truth of the good news, I said to Peter before all, "If thou, being a Jew, in the manner of the nations dost live, and not in the manner of the Jews, how the nations dost thou compel to Judaize?"**
- 15 Nós, judeus por natureza e não pecadores dentre os gentios,**  
**"We, being Jews by nature, and not Gentile sinners,**  
**we by nature Jews, and not sinners of the nations,**

- 16** sabendo, contudo, que o homem não é justificado por obras da lei, mas sim, pela fé em Cristo Jesus, temos também crido em Cristo Jesus para sermos justificados pela fé em Cristo, e não por obras da lei; pois por obras da lei nenhuma carne será justificada.  
yet knowing that a man is not justified by the works of the law but through the faith of Jesus Christ, even we believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ, and not by the works of the law, because no flesh will be justified by the works of the law.  
having known also that a man is not declared righteous by works of law, if not through the faith of Jesus Christ, also we in Christ Jesus did believe, that we might be declared righteous by the faith of Christ, and not by works of law, wherefore declared righteous by works of law shall be no flesh.`
- 17** Mas se, procurando ser justificados em Cristo, fomos nós mesmos também achados pecadores, é porventura Cristo ministro do pecado? De modo nenhum.  
But if, while we sought to be justified in Christ, we ourselves also were found sinners, is Christ a servant of sin? God forbid!  
And if, seeking to be declared righteous in Christ, we ourselves also were found sinners, [is] then Christ a ministrant of sin? let it not be!
- 18** Porque, se torno a edificar aquilo que destruí, constituo-me a mim mesmo transgressor.  
For if I build up again those things which I destroyed, I prove myself a law-breaker.  
for if the things I threw down, these again I build up, a transgressor I set myself forth;
- 19** Pois eu pela lei morri para a lei, a fim de viver para Deus.  
For I, through the law, died to the law, that I might live to God.  
for I through law, did die, that to God I may live;
- 20** Já estou crucificado com Cristo; e vivo, não mais eu, mas Cristo vive em mim; e a vida que agora vivo na carne, vivo-a na fé no filho de Deus, o qual me amou, e se entregou a si mesmo por mim.  
I have been crucified with Christ, and it is no longer I that live, but Christ living in me.  
That life which I now live in the flesh, I live by faith in the Son of God, who loved me, and gave himself up for me.  
with Christ I have been crucified, and live no more do I, and Christ doth live in me; and that which I now live in the flesh -- in the faith I live of the Son of God, who did love me and did give himself for me;
- 21** Não faço nula a graça de Deus; porque, se a justiça vem mediante a lei, logo Cristo morreu em vão.  
I don't make void the grace of God. For if righteousness is through the law, then Christ died for nothing!"  
I do not make void the grace of God, for if righteousness [be] through law -- then Christ died in vain.

- 1** ó insensatos gálatas! quem vos fascinou a vós, ante cujos olhos foi representado Jesus Cristo como crucificado?  
Foolish Galatians, who has bewitched you not to obey the truth, before whose eyes Jesus Christ was openly set forth among you as crucified?  
O thoughtless Galatians, who did bewitch you, not to obey the truth -- before whose eyes Jesus Christ was described before among you crucified?
- 2** Só isto quero saber de vós: Foi por obras da lei que recebestes o Espírito, ou pelo ouvir com fé?  
I just want to learn this from you. Did you receive the Spirit by the works of the law, or by hearing of faith?  
this only do I wish to learn from you -- by works of law the Spirit did ye receive, or by the hearing of faith?
- 3** Sois vós tão insensatos? tendo começado pelo Espírito, é pela carne que agora acabareis?  
Are you so foolish? Having begun in the Spirit, are you now completed in the flesh?  
so thoughtless are ye! having begun in the Spirit, now in the flesh do ye end?
- 4** Será que padeceste tantas coisas em vão? Se é que isso foi em vão.  
Did you suffer so many things in vain, if it is indeed in vain?  
so many things did ye suffer in vain! if, indeed, even in vain.
- 5** Aquele pois que vos dá o Espírito, e que opera milagres entre vós, acaso o faz pelas obras da lei, ou pelo ouvir com fé?  
He therefore that supplies the Spirit to you, and works miracles among you, does he do it by the works of the law, or by hearing of faith?  
He, therefore, who is supplying to you the Spirit, and working mighty acts among you -- by works of law or by the hearing of faith [is it]?
- 6** Assim como Abraão creu a Deus, e isso lhe foi imputado como justiça.  
Even as Abraham "believed God, and it was counted to him for righteousness."  
according as Abraham did believe God, and it was reckoned to him -- to righteousness;
- 7** Sabei, pois, que os que são da fé, esses são filhos de Abraão.  
Know therefore that those who are of faith, the same are sons of Abraham.  
know ye, then, that those of faith -- these are sons of Abraham,
- 8** Ora, a Escritura, prevendo que Deus havia de justificar pela fé os gentios, anunciou previamente a boa nova a Abraão, dizendo: Em ti serão abençoadas todas as nações.  
The scripture, foreseeing that God would justify the Gentiles by faith, preached the gospel beforehand to Abraham, saying, "In you will all the nations be blessed."  
and the Writing having foreseen that by faith God doth declare righteous the nations did proclaim before the good news to Abraham --
- 9** De modo que os que são da fé são abençoados com o crente Abraão.  
So then, those who are of faith are blessed with the faithful Abraham.  
'Blessed in thee shall be all the nations;' so that those of faith are blessed with the faithful Abraham,

- 10** Pois todos quantos são das obras da lei estão debaixo da maldição; porque escrito está: Maldito todo aquele que não permanece em todas as coisas que estão escritas no livro da lei, para fazê-las.  
For as many as are of the works of the law are under a curse. For it is written, "Cursed is everyone who doesn't continue in all things that are written in the book of the law, to do them."  
for as many as are of works of law are under a curse, for it hath been written, `Cursed [is] every one who is not remaining in all things that have been written in the Book of the Law -- to do them,`
- 11** É evidente que pela lei ninguém é justificado diante de Deus, porque: O justo viverá da  
Now that no man is justified by the law before God is evident, for, "The righteous will live by faith."  
and that in law no one is declared righteous with God, is evident, because `The righteous by faith shall live;`
- 12** ora, a lei não é da fé, mas: O que fizer estas coisas, por elas viverá.  
The law is not of faith, but, "He that does them will live in them."  
and the law is not by faith, but -- `The man who did them shall live in them.`
- 13** Cristo nos resgatou da maldição da lei, fazendo-se maldição por nós; porque está escrito: Maldito todo aquele que for pendurado no madeiro;  
Christ redeemed us from the curse of the law, having become a curse for us. For it is written, "Cursed is everyone who hangs on a tree,"  
Christ did redeem us from the curse of the law, having become for us a curse, for it hath been written, `Cursed is every one who is hanging on a tree,`
- 14** para que aos gentios viesse a bênção de Abraão em Jesus Cristo, a fim de que nós recebêssemos pela fé a promessa do Espírito.  
that the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Christ Jesus; that we might receive the promise of the Spirit through faith.  
that to the nations the blessing of Abraham may come in Christ Jesus, that the promise of the Spirit we may receive through the faith.
- 15** Irmãos, como homem falo. Um testamento, embora de homem, uma vez confirmado, ninguém o anula, nem lhe acrescenta coisa alguma.  
Brethren, I speak like men. Though it is only a man's covenant, yet when it has been confirmed, no one makes it void, or adds to it.  
Brethren, as a man I say [it], even of man a confirmed covenant no one doth make void or doth add to,
- 16** Ora, a Abraão e a seu descendente foram feitas as promessas; não diz: E a seus descendentes, como falando de muitos, mas como de um só: E a teu descendente, que é Cristo.  
Now the promises were spoken to Abraham and to his seed. He doesn't say, "To seeds," as of many, but as of one, "To your seed," which is Christ.  
and to Abraham were the promises spoken, and to his seed; He doth not say, `And to seeds,` as of many, but as of one, `And to thy seed,` which is Christ;

- 17 E digo isto: Ao testamento anteriormente confirmado por Deus, a lei, que veio quatrocentos e trinta anos depois, não invalida, de forma a tornar inoperante a promessa. Now I say this. A covenant confirmed beforehand by God in Christ, the law, which came four hundred and thirty years after, does not annul, so as to make the promise of no effect. and this I say, A covenant confirmed before by God to Christ, the law, that came four hundred and thirty years after, doth not set aside, to make void the promise,**
- 18 Pois se da lei provém a herança, já não provém mais da promessa; mas Deus, pela promessa, a deu gratuitamente a Abraão. For if the inheritance is of the law, it is no more of promise; but God has granted it to Abraham by promise. for if by law [be] the inheritance, [it is] no more by promise, but to Abraham through promise did God grant [it].**
- 19 Logo, para que é a lei? Foi acrescentada por causa das transgressões, até que viesse o descendente a quem a promessa tinha sido feita; e foi ordenada por meio de anjos, pela mão de um mediador. What then is the law? It was added because of transgressions, until the seed should come to whom the promise has been made. It was ordained through angels by the hand of a mediator. Why, then, the law? on account of the transgressions it was added, till the seed might come to which the promise hath been made, having been set in order through messengers in the hand of a mediator --**
- 20 Ora, o mediador não o é de um só, mas Deus é um só. Now a mediator is not between one, but God is one. and the mediator is not of one, and God is one --**
- 21 É a lei, então, contra as promessas de Deus? De modo nenhum; porque, se fosse dada uma lei que pudesse vivificar, a justiça, na verdade, teria sido pela lei. Is the law then against the promises of God? Certainly not! For if there had been a law given which could make alive, most assuredly righteousness would have been of the law. the law, then, [is] against the promises of God? -- let it not be! for if a law was given that was able to make alive, truly by law there would have been the righteousness,**
- 22 Mas a Escritura encerrou tudo debaixo do pecado, para que a promessa pela fé em Jesus Cristo fosse dada aos que crêem. But the scriptures shut up all things under sin, that the promise by faith in Jesus Christ might be given to those who believe. but the Writing did shut up the whole under sin, that the promise by faith of Jesus Christ may be given to those believing.**
- 23 Mas, antes que viesse a fé, estávamos guardados debaixo da lei, encerrados para aquela fé que se havia de revelar. But before faith came, we were kept in custody under the law, shut up to the faith which should afterwards be revealed. And before the coming of the faith, under law we were being kept, shut up to the faith about to be revealed,**

- 24 De modo que a lei se tornou nosso aio, para nos conduzir a Cristo, a fim de que pela fé fôssemos justificados.  
So that the law has become our tutor to bring us to Christ, that we might be justified by faith.  
so that the law became our child-conductor -- to Christ, that by faith we may be declared righteous,**
- 25 Mas, depois que veio a fé, já não estamos debaixo de aio.  
But now that faith is come, we are no longer under a tutor.  
and the faith having come, no more under a child-conductor are we,**
- 26 Pois todos sois filhos de Deus pela fé em Cristo Jesus.  
For you are all sons of God, through faith in Christ Jesus.  
for ye are all sons of God through the faith in Christ Jesus,**
- 27 Porque todos quantos fostes batizados em Cristo vos revestistes de Cristo.  
For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ.  
for as many as to Christ were baptized did put on Christ;**
- 28 Não há judeu nem grego; não há escravo nem livre; não há homem nem mulher; porque todos vós sois um em Cristo Jesus.  
There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free man, there is neither male nor female; for you are all one in Christ Jesus.  
there is not here Jew or Greek, there is not here servant nor freeman, there is not here male and female, for all ye are one in Christ Jesus;**
- 29 E, se sois de Cristo, então sois descendência de Abraão, e herdeiros conforme a  
If you are Christ's, then you are Abraham's seed, heirs according to promise.  
and if ye [are] of Christ then of Abraham ye are seed, and according to promise -- heirs.**
- 1 Ora, digo que por todo o tempo em que o herdeiro é menino, em nada difere de um servo, ainda que seja senhor de tudo;  
But I say that so long as the heir is a child, he is no different from a bondservant, though he is lord of all;  
And I say, so long time as the heir is a babe, he differeth nothing from a servant -- being lord of all,**
- 2 mas está debaixo de tutores e curadores até o tempo determinado pelo pai.  
but is under guardians and stewards until the day appointed by the father.  
but is under tutors and stewards till the time appointed of the father,**
- 3 Assim também nós, quando éramos meninos, estávamos reduzidos à servidão debaixo dos rudimentos do mundo;  
So we also, when we were children, were held in bondage under the elements of the world.  
so also we, when we were babes, under the elements of the world were in servitude,**

- 4** mas, vindo a plenitude dos tempos, Deus enviou seu Filho, nascido de mulher, nascido debaixo de lei,  
But when the fullness of the time came, God sent forth his Son, born to a woman, born under the law,  
and when the fulness of time did come, God sent forth His Son, come of a woman, come under law,
- 5** para resgatar os que estavam debaixo de lei, a fim de recebermos a adoção de filhos.  
that he might redeem those who were under the law, that we might receive the adoption of sons.  
that those under law he may redeem, that the adoption of sons we may receive;
- 6** E, porque sois filhos, Deus enviou aos nossos corações o Espírito de seu Filho, que clama: Aba, Pai.  
Because you are sons, God sent forth the Spirit of his Son into our hearts, crying, "Abba! Father!"  
and because ye are sons, God did send forth the spirit of His Son into your hearts, crying, `Abba, Father!`
- 7** Portanto já não és mais servo, mas filho; e se és filho, és também herdeiro por Deus.  
So you are no longer a bondservant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.  
so that thou art no more a servant, but a son, and if a son, also an heir of God through Christ.
- 8** Outrora, quando não conhecíeis a Deus, serviéis aos que por natureza não são deuses;  
However at that time, not knowing God, you were in bondage to those who by nature are no gods.  
But then, indeed, not having known God, ye were in servitude to those not by nature gods,
- 9** agora, porém, que já conheceis a Deus, ou, melhor, sendo conhecidos por Deus, como tornais outra vez a esses rudimentos fracos e pobres, aos quais de novo quereis servir?  
But now that you have come to know God, or rather to be known by God, why do you turn back again to the weak and miserable elements, to which you desire to be in bondage all over again?  
and now, having known God -- and rather being known by God -- how turn ye again unto the weak and poor elements to which anew ye desire to be in servitude?
- 10** Guardais dias, e meses, e tempos, e anos.  
You observe days, months, seasons, and years.  
days ye observe, and months, and times, and years!
- 11** Temo a vosso respeito não haja eu trabalhado em vão entre vós.  
I am afraid for you, that I might have wasted my labor for you.  
I am afraid of you, lest in vain I did labour toward you.



- 12** Irmãos, rogo-vos que vos torneis como eu, porque também eu me tornei como vós.  
Nenhum mal me fizestes;  
I beg you, brothers, become as I am, for I also have become as you are. You did me no wrong,  
Become as I [am] -- because I also [am] as ye brethren, I beseech you; to me ye did no hurt,
- 13** e vós sabeis que por causa de uma enfermidade da carne vos anunciei o evangelho a primeira vez,  
but you know that because of weakness of the flesh I preached the gospel to you the first time.  
and ye have known that through infirmity of the flesh I did proclaim good news to you at the first,
- 14** e aquilo que na minha carne era para vós uma tentação, não o desprezastes nem o repelistes, antes me recebestes como a um anjo de Deus, mesmo como a Cristo Jesus.  
That which was a temptation to you in my flesh, you didn't despise nor reject; but you received me as an angel of God, even as Christ Jesus.  
and my trial that [is] in my flesh ye did not despise nor reject, but as a messenger of God ye did receive me -- as Christ Jesus;
- 15** Onde está, pois, aquela vossa satisfação? Porque vos dou testemunho de que, se possível fora, teríeis arrancado os vossos olhos, e mos teríeis dado.  
What has become of the blessing you enjoyed? For I testify to you that, if possible, you would have plucked out your eyes and given them to me.  
what then was your happiness? for I testify to you, that if possible, your eyes having plucked out, ye would have given to me;
- 16** Tornei-me acaso vosso inimigo, porque vos disse a verdade?  
So then, have I become your enemy by telling you the truth?  
so that your enemy have I become, being true to you?
- 17** Eles vos procuram zelosamente não com bons motivos, mas querem vos excluir, para que zelosamente os procureis a eles.  
They zealously seek you in no good way. No, they desire to alienate you, that you may seek them.  
they are zealous for you -- [yet] not well, but they wish to shut us out, that for them ye may be zealous;
- 18** No que é bom, é bom serdes sempre procurados, e não só quando estou presente convosco.  
But it is always good to be zealous in a good cause, and not only when I am present with you.  
and [it is] good to be zealously regarded, in what is good, at all times, and not only in my being present with you;

- 19** **Meus filhinhos, por quem de novo sinto as dores de parto, até que Cristo seja formado em vós;**  
**My little children, of whom I am again in travail until Christ is formed in you--**  
**my little children, of whom again I travail in birth, till Christ may be formed in you,**
- 20** **eu bem quisera estar presente convosco agora, e mudar o tom da minha voz; porque estou perplexo a vosso respeito.**  
**but I could wish to be present with you now, and to change my tone, for I am perplexed about you.**  
**and I was wishing to be present with you now, and to change my voice, because I am in doubt about you.**
- 21** **Dizei-me, os que quereis estar debaixo da lei, não ouvís vós a lei?**  
**Tell me, you that desire to be under the law, don't you listen to the law?**  
**Tell me, ye who are willing to be under law, the law do ye not hear?**
- 22** **Porque está escrito que Abraão teve dois filhos, um da escrava, e outro da livre.**  
**For it is written that Abraham had two sons, one by the handmaid, and one by the free woman.**  
**for it hath been written, that Abraham had two sons, one by the maid-servant, and one by the free-woman,**
- 23** **Todavia o que era da escrava nasceu segundo a carne, mas, o que era da livre, por promessa.**  
**However, the son by the handmaid was born according to the flesh, but the son by the free woman was born through promise.**  
**but he who [is] of the maid-servant, according to flesh hath been, and he who [is] of the free-woman, through the promise;**
- 24** **O que se entende por alegoria: pois essas mulheres são dois pactos; um do monte Sinai, que dá à luz filhos para a servidão, e que é Agar.**  
**These things contain an allegory, for these are two covenants. One is from Mount Sinai, bearing children to bondage, which is Hagar.**  
**which things are allegorized, for these are the two covenants: one, indeed, from mount Sinai, to servitude bringing forth, which is Hagar;**
- 25** **Ora, esta Agar é o monte Sinai na Arábia e corresponde à Jerusalém atual, pois é escrava com seus filhos.**  
**Now this Hagar is Mount Sinai in Arabia, and answers to the Jerusalem that exists now, for she is in bondage with her children.**  
**for this Hagar is mount Sinai in Arabia, and doth correspond to the Jerusalem that now [is], and is in servitude with her children,**
- 26** **Mas a Jerusalém que é de cima é livre; a qual é nossa mãe.**  
**But the Jerusalem that is above is free, which is our mother.**  
**and the Jerusalem above is the free-woman, which is mother of us all,**

- 27** Pois está escrito: Alegra-te, estéril, que não dás à luz; esforça-te e clama, tu que não estás de parto; porque mais são os filhos da desolada do que os da que tem marido.  
For it is written, "Rejoice, you barren who don't bear. Break forth and shout, you that don't travail. For more are the children of the desolate than of her who has the husband."  
for it hath been written, `Rejoice, O barren, who art not bearing; break forth and cry, thou who art not travailing, because many [are] the children of the desolate -- more than of her having the husband.`
- 28** Ora vós, irmãos, sois filhos da promessa, como Isaaque.  
Now we, brothers, as Isaac was, are children of promise.  
And we, brethren, as Isaac, are children of promise,
- 29** Mas, como naquele tempo o que nasceu segundo a carne perseguia ao que nasceu segundo o Espírito, assim é também agora.  
But as then, he who was born according to the flesh persecuted him who was born according to the Spirit, so also it is now.  
but as then he who was born according to the flesh did persecute him according to the spirit, so also now;
- 30** Que diz, porém, a Escritura? Lança fora a escrava e seu filho, porque de modo algum o filho da escrava herdará com o filho da livre.  
However what does the scripture say? "Throw out the handmaid and her son, for the son of the handmaid will not inherit with the son of the free woman."  
but what saith the Writing? `Cast forth the maid-servant and her son, for the son of the maid-servant may not be heir with the son of the free-woman;`
- 31** Pelo que, irmãos, não somos filhos da escrava, mas da livre.  
Therefore, brothers, we are not children of a handmaid, but of the free woman.  
then, brethren, we are not a maid-servant's children, but the free-woman's.
- 1** Para a liberdade Cristo nos libertou; permaneci, pois, firmes e não vos dobreis novamente a um jogo de escravidão.  
Stand firm therefore in the liberty by which Christ has made us free, and don't be entangled again with a yoke of bondage.  
In the freedom, then, with which Christ did make you free -- stand ye, and be not held fast again by a yoke of servitude;
- 2** Eis que eu, Paulo, vos digo que, se vos deixardes circuncidar, Cristo de nada vos aproveitará.  
Behold, I, Paul, tell you that if you receive circumcision, Christ will profit you nothing.  
lo, I Paul do say to you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing;
- 3** E de novo testifico a todo homem que se deixa circuncidar, que está obrigado a guardar toda a lei.  
Yes, I testify again to every man who receives circumcision, that he is a debtor to do the whole law.  
and I testify again to every man circumcised, that he is a debtor to do the whole law;

- 4 Separados estais de Cristo, vós os que vos justificais pela lei; da graça decaístes.  
You are alienated from Christ, you desire to be justified by the law. You have fallen away from grace.  
ye were freed from the Christ, ye who in law are declared righteous; from the grace ye fell away;**
- 5 Nós, entretanto, pelo Espírito aguardamos a esperança da justiça que provém da fé.  
For we, through the Spirit, by faith wait for the hope of righteousness.  
for we by the Spirit, by faith, a hope of righteousness do wait for,**
- 6 Porque em Cristo Jesus nem a circuncisão nem a incircuncisão vale coisa alguma; mas sim a fé que opera pelo amor.  
For in Christ Jesus neither circumcision amounts to anything, nor uncircumcision, but faith working through love.  
for in Christ Jesus neither circumcision availeth anything, nor uncircumcision, but faith through love working.**
- 7 Corríeis bem; quem vos impediu de obedecer à verdade?  
You were running well! Who interfered with you that you should not obey the truth?  
Ye were running well; who did hinder you -- not to obey the truth?**
- 8 Esta persuasão não vem daquele que vos chama.  
This persuasion is not from him who calls you.  
the obedience [is] not of him who is calling you!**
- 9 Um pouco de fermento leveda a massa toda.  
A little yeast grows through the whole lump.  
a little leaven the whole lump doth leaven;**
- 10 Confio de vós, no Senhor, que de outro modo não haveis de pensar; mas aquele que vos perturba, seja quem for, sofrerá a condenação.  
I have confidence toward you in the Lord that you will think no other way. But he who troubles you will bear his judgment, whoever he is.  
I have confidence in regard to you in the Lord, that ye will be none otherwise minded; and he who is troubling you shall bear the judgment, whoever he may be.**
- 11 Eu, porém, irmãos, se é que prego ainda a circuncisão, por que ainda sou perseguido?  
Nesse caso o escândalo da cruz estaria aniquilado.  
But I, brothers, if I still preach circumcision, why am I still persecuted? Then the stumbling-block of the cross has been removed.  
And I, brethren, if uncircumcision I yet preach, why yet am I persecuted? then hath the stumbling-block of the cross been done away;**
- 12 Oxalá se mutilassem aqueles que vos andam inquietando.  
I wish that those who disturb you would cut themselves off.  
O that even they would cut themselves off who are unsettling you!**

- 13** Porque vós, irmãos, fostes chamados à liberdade. Mas não useis da liberdade para dar ocasião à carne, antes pelo amor servi-vos uns aos outros.  
For you, brothers, were called for freedom. Only don't use your freedom for gain to the flesh, but through love be servants to one another.  
For ye -- to freedom ye were called, brethren, only not the freedom for an occasion to the flesh, but through the love serve ye one another,
- 14** Pois toda a lei se cumpre numa só palavra, a saber: Amarás ao teu próximo como a ti mesmo.  
For the whole law is fulfilled in one word, in this: "You shall love your neighbor as yourself."  
for all the law in one word is fulfilled -- in this: `Thou shalt love thy neighbor as thyself;`
- 15** Se vós, porém, vos mordeis e devorais uns aos outros, vede não vos consumais uns aos outros.  
But if you bite and devour one another, be careful that you don't consume one another.  
and if one another ye do bite and devour, see -- that ye may not by one another be consumed.
- 16** Digo, porém: Andai pelo Espírito, e não haveis de cumprir a cobiça da carne.  
But I say, walk by the Spirit, and you won't fulfill the lust of the flesh.  
And I say: In the Spirit walk ye, and the desire of the flesh ye may not complete;
- 17** Porque a carne luta contra o Espírito, e o Espírito contra a carne; e estes se opõem um ao outro, para que não façais o que quereis.  
For the flesh lusts against the Spirit, and the Spirit against the flesh; for these are contrary the one to the other, that you may not do the things that you desire.  
for the flesh doth desire contrary to the Spirit, and the Spirit contrary to the flesh, and these are opposed one to another, that the things that ye may will -- these ye may not do;
- 18** Mas, se sois guiados pelo Espírito, não estais debaixo da lei.  
But if you are led by the Spirit, you are not under the law.  
and if by the Spirit ye are led, ye are not under law.
- 19** Ora, as obras da carne são manifestas, as quais são: a prostituição, a impureza, a uncleanness, lustfulness,  
And manifest also are the works of the flesh, which are: Adultery, whoredom, uncleanness, lasciviousness,
- 20** a idolatria, a feitiçaria, as inimizades, as contendas, os ciúmes, as iras, as facções, as dissensões, os partidos,  
idolatry, sorcery, hatred, strife, jealousies, outbursts of anger, rivalries, divisions, idolatry, witchcraft, hatred, strifes, emulations, wraths, rivalries, dissensions, sects,

- 21 as invejas, as bebedices, as orgias, e coisas semelhantes a estas, contra as quais vos previno, como já antes vos preveni, que os que tais coisas praticam não herdarão o reino de Deus.**  
envyings, murders, drunkenness, orgies, and things like these; of which I forewarn you, even as I did forewarn you, that those who practice such things will not inherit the kingdom of God.  
envyings, murders, drunkennesses, revellings, and such like, of which I tell you before, as I also said before, that those doing such things the reign of God shall not inherit.
- 22 Mas o fruto do Espírito é: o amor, o gozo, a paz, a longanimidade, a benignidade, a bondade, a fidelidade.**  
But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, And the fruit of the Spirit is: Love, joy, peace, long-suffering, kindness, goodness, faith,
- 23 a mansidão, o domínio próprio; contra estas coisas não há lei.**  
gentleness, and self-control. Against such things there is no law.  
meekness, temperance: against such there is no law;
- 24 E os que são de Cristo Jesus crucificaram a carne com as suas paixões e concupiscências.**  
Those who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and lusts. and those who are Christ's, the flesh did crucify with the affections, and the desires;
- 25 Se vivemos pelo Espírito, andemos também pelo Espírito.**  
If we live by the Spirit, let's also walk by the Spirit.  
if we may live in the Spirit, in the Spirit also we may walk;
- 26 Não nos tornemos vangloriosos, provocando-nos uns aos outros, invejando-nos uns aos outros.**  
Let's not become conceited, provoking one another, and envying one another.  
let us not become vain-glorious -- one another provoking, one another envying!
- 1 Irmãos, se um homem chegar a ser surpreendido em algum delito, vós que sois espirituais corrigi o tal com espírito de mansidão; e olha por ti mesmo, para que também tu não sejas tentado.**  
Brothers, even if a man is caught in some fault, you who are spiritual must restore such a one in a spirit of gentleness; looking to yourself so that you also aren't tempted.  
Brethren, if a man also may be overtaken in any trespass, ye who [are] spiritual restore such a one in a spirit of meekness, considering thyself -- lest thou also may be tempted;
- 2 Levai as cargas uns dos outros, e assim cumprireis a lei de Cristo.**  
Bear one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.  
of one another the burdens bear ye, and so fill up the law of the Christ,
- 3 Pois, se alguém pensa ser alguma coisa, não sendo nada, engana-se a si mesmo.**  
For if a man thinks himself to be something when he is nothing, he deceives himself.  
for if any one doth think [himself] to be something -- being nothing -- himself he doth deceive;

- 4 Mas prove cada um a sua própria obra, e então terá motivo de glória somente em si mesmo, e não em outrem;  
But let each man test his own work, and then he will take pride in himself and not in his neighbor.  
and his own work let each one prove, and then in regard to himself alone the glorying he shall have, and not in regard to the other,**
- 5 porque cada qual levará o seu próprio fardo.  
For each man will bear his own burden.  
for each one his own burden shall bear.**
- 6 E o que está sendo instruído na palavra, faça participante em todas as boas coisas aquele que o instrui.  
But let him who is taught in the word share all good things with him who teaches.  
And let him who is instructed in the word share with him who is instructing -- in all good things.**
- 7 Não vos enganéis; Deus não se deixa escarnecer; pois tudo o que o homem semear, isso também ceifará.  
Don't be deceived. God is not mocked, for whatever a man sows, that will he also reap.  
Be not led astray; God is not mocked; for what a man may sow -- that also he shall reap,**
- 8 Porque quem semeia na sua carne, da carne ceifará a corrupção; mas quem semeia no Espírito, do Espírito ceifará a vida eterna.  
For he who sows to his own flesh will from the flesh reap corruption. But he who sows to the Spirit will from the Spirit reap eternal life.  
because he who is sowing to his own flesh, of the flesh shall reap corruption; and he who is sowing to the Spirit, of the Spirit shall reap life age-during;**
- 9 E não nos cansemos de fazer o bem, porque a seu tempo ceifaremos, se não houvermos desfalecido.  
Let us not be weary in doing good, for we will reap in due season, if we don't give up.  
and in the doing good we may not be faint-hearted, for at the proper time we shall reap -- not desponding;**
- 10 Então, enquanto temos oportunidade, façamos bem a todos, mas principalmente aos domésticos da fé.  
So then, as we have opportunity, let us work that which is good toward all men, and especially toward those who are of the household of the faith.  
therefore, then, as we have opportunity, may we work the good to all, and especially unto those of the household of the faith.**
- 11 Vede com que grandes letras vos escrevo com minha própria mão.  
See with what large letters I write to you with my own hand.  
Ye see in how large letters I have written to you with my own hand;**

- 12** Todos os que querem ostentar boa aparência na carne, esses vos obrigam a circuncidar-vos, somente para não serem perseguidos por causa da cruz de Cristo.  
As many as desire to look good in the flesh, they compel you to be circumcised; only that they may not be persecuted for the cross of Christ.  
as many as are willing to make a good appearance in the flesh, these constrain you to be circumcised -- only that for the cross of the Christ they may not be persecuted,
- 13** Porque nem ainda esses mesmos que se circuncidam guardam a lei, mas querem que vos circuncideis, para se gloriarem na vossa carne.  
For even they who receive circumcision don't keep the law themselves, but they desire to have you circumcised, that they may boast in your flesh.  
for neither do those circumcised themselves keep the law, but they wish you to be circumcised, that in your flesh they may glory.
- 14** Mas longe esteja de mim gloriar-me, a não ser na cruz de nosso Senhor Jesus Cristo, pela qual o mundo está crucificado para mim e eu para o mundo.  
But far be it from me to boast, except in the cross of our Lord Jesus Christ, through which the world has been crucified to me, and I to the world.  
And for me, let it not be -- to glory, except in the cross of our Lord Jesus Christ, through which to me the world hath been crucified, and I to the world;
- 15** Pois nem a circuncisão nem a incircuncisão é coisa alguma, mas sim o ser uma nova criatura.  
For neither is circumcision anything, nor uncircumcision, but a new creation.  
for in Christ Jesus neither circumcision availeth anything, nor uncircumcision, but a new creation;
- 16** E a todos quantos andarem conforme esta norma, paz e misericórdia sejam sobre eles e sobre o Israel de Deus.  
As many as will walk by this rule, peace and mercy be on them, and on God's Israel.  
and as many as by this rule do walk -- peace upon them, and kindness, and on the Israel of God!
- 17** Daqui em diante ninguém me moleste; porque eu trago no meu corpo as marcas de Jesus.  
From now on, let no one cause me any trouble, for I bear the marks of Jesus branded on my body.  
Henceforth, let no one give me trouble, for I the scars of the Lord Jesus in my body do bear.
- 18** A graça de nosso Senhor Jesus Cristo seja, irmãos, com o vosso espírito. Amém.  
The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers. Amen.  
The grace of our Lord Jesus Christ [is] with your spirit, brethren! Amen.
- 1** Paulo, apóstolo de Cristo Jesus pela vontade de Deus, aos santos que estão em Éfeso, e fiéis em Cristo Jesus:  
Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, to the saints who are at Ephesus, and the faithful in Christ Jesus:  
Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, to the saints who are in Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:



- 2 Graça a vós, e paz da parte de Deus nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo.  
Grace to you and peace from God our Father and the Lord, Jesus Christ.  
Grace to you, and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ!**
- 3 Bendito seja o Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, o qual nos abençoou com todas as bênçãos espirituais nas regiões celestes em Cristo;  
Blessed be the God and Father of our Lord, Jesus Christ, who has blessed us with every spiritual blessing in the heavenly places in Christ;  
Blessed [is] the God and Father of our Lord Jesus Christ, who did bless us in every spiritual blessing in the heavenly places in Christ,**
- 4 como também nos elegeru nele antes da fundação do mundo, para sermos santos e irrepreensíveis diante dele em amor;  
even as he chose us in him before the foundation of the world, that we would be holy and without blemish before him in love;  
according as He did choose us in him before the foundation of the world, for our being holy and unblemished before Him, in love,**
- 5 e nos predestinou para sermos filhos de adoção por Jesus Cristo, para si mesmo, segundo o beneplácito de sua vontade,  
having predestined us for adoption as sons through Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his desire,  
having foreordained us to the adoption of sons through Jesus Christ to Himself, according to the good pleasure of His will,**
- 6 para o louvor da glória da sua graça, a qual nos deu gratuitamente no Amado;  
to the praise of the glory of his grace, which he freely bestowed on us in the Beloved,  
to the praise of the glory of His grace, in which He did make us accepted in the beloved,**
- 7 em quem temos a redenção pelo seu sangue, a redenção dos nossos delitos, segundo as riquezas da sua graça,  
in whom we have our redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace,  
in whom we have the redemption through his blood, the remission of the trespasses, according to the riches of His grace,**
- 8 que ele fez abundar para conosco em toda a sabedoria e prudência,  
which he made to abound toward us in all wisdom and prudence,  
in which He did abound toward us in all wisdom and prudence,**
- 9 fazendo-nos conhecer o mistério da sua vontade, segundo o seu beneplácito, que nele propôs  
making known to us the mystery of his will, according to his good pleasure which he purposed in him  
having made known to us the secret of His will, according to His good pleasure, that He purposed in Himself,**

- 10** para a dispensação da plenitude dos tempos, de fazer convergir em Cristo todas as coisas, tanto as que estão nos céus como as que estão na terra,  
to an administration of the fullness of the times, to sum up all things in Christ, the things in the heavens, and the things on the earth, in him;  
in regard to the dispensation of the fulness of the times, to bring into one the whole in the Christ, both the things in the heavens, and the things upon the earth -- in him;
- 11** nele, digo, no qual também fomos feitos herança, havendo sido predestinados conforme o propósito daquele que faz todas as coisas segundo o conselho da sua vontade,  
in whom also we were made a heritage, having been foreordained according to the purpose of him who works all things after the counsel of his will;  
in whom also we did obtain an inheritance, being foreordained according to the purpose of Him who the all things is working according to the counsel of His will,
- 12** com o fim de sermos para o louvor da sua glória, nós, os que antes havíamos esperado em Cristo;  
to the end that we should be to the praise of his glory, we who had before hoped in Christ: for our being to the praise of His glory, [even] those who did first hope in the Christ,
- 13** no qual também vós, tendo ouvido a palavra da verdade, o evangelho da vossa salvação, e tendo nele também crido, fostes selados com o Espírito Santo da promessa,  
in whom you also, having heard the word of the truth, the gospel of your salvation, -- in whom, having also believed, you were sealed with the Holy Spirit of promise,  
in whom ye also, having heard the word of the truth -- the good news of your salvation -- in whom also having believed, ye were sealed with the Holy Spirit of the promise,
- 14** o qual é o penhor da nossa herança, para redenção da possessão de Deus, para o louvor da sua glória.  
who is a pledge of our inheritance, to the redemption of God`s own possession, to the praise of his glory.  
which is an earnest of our inheritance, to the redemption of the acquired possession, to the praise of His glory.
- 15** Por isso também eu, tendo ouvido falar da fé que entre vós há no Senhor Jesus e do vosso amor para com todos os santos,  
For this cause I also, having heard of the faith in the Lord Jesus which is among you, and the love which you have toward all the saints,  
Because of this I also, having heard of your faith in the Lord Jesus, and the love to all the saints,
- 16** não cesso de dar graças por vós, lembrando-me de vós nas minhas orações,  
don`t cease to give thanks for you, making mention in my prayers,  
do not cease giving thanks for you, making mention of you in my prayers,

- 17** para que o Deus de nosso Senhor Jesus Cristo, o Pai da glória, vos dê o espírito de sabedoria e de revelação no pleno conhecimento dele;  
that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give to you a spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him;  
that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of the glory, may give to you a spirit of wisdom and revelation in the recognition of him,
- 18** sendo iluminados os olhos do vosso coração, para que saibais qual seja a esperança da sua vocação, e quais as riquezas da glória da sua herança nos santos,  
having the eyes of your hearts enlightened, that you may know what is the hope of his calling, what are the riches of the glory of his inheritance in the saints,  
the eyes of your understanding being enlightened, for your knowing what is the hope of His calling, and what the riches of the glory of His inheritance in the saints,
- 19** e qual a suprema grandeza do seu poder para conosco, os que cremos, segundo a operação da força do seu poder,  
and what is the exceeding greatness of his power toward us who believe, according to that working of the strength of his might  
and what the exceeding greatness of His power to us who are believing, according to the working of the power of His might,
- 20** que operou em Cristo, ressuscitando-o dentre os mortos e fazendo-o sentar-se à sua direita nos céus,  
which he worked in Christ, when he raised him from the dead, and made him to sit at his right hand in the heavenly places,  
which He wrought in the Christ, having raised him out of the dead, and did set [him] at His right hand in the heavenly [places],
- 21** muito acima de todo principado, e autoridade, e poder, e domínio, e de todo nome que se nomeia, não só neste século, mas também no vindouro;  
far above all rule, and authority, and power, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come.  
far above all principality, and authority, and might, and lordship, and every name named, not only in this age, but also in the coming one;
- 22** e sujeitou todas as coisas debaixo dos seus pés, e para ser cabeça sobre todas as coisas o deu à igreja,  
He put all things in subjection under his feet, and gave him to be head over all things to the assembly,  
and all things He did put under his feet, and did give him -- head over all things to the assembly,
- 23** que é o seu corpo, o complemento daquele que cumpre tudo em todas as coisas.  
which is his body, the fullness of him who fills all in all.  
which is his body, the fulness of Him who is filling the all in all,
- 1** Ele vos vivificou, estando vós mortos nos vossos delitos e pecados,  
You were made alive when you were dead through your trespasses and sins,  
Also you -- being dead in the trespasses and the sins,

- 2** nos quais outrora andastes, segundo o curso deste mundo, segundo o príncipe das potestades do ar, do espírito que agora opera nos filhos de desobediência,  
in which you once walked according to the course of this world, according to the prince of the powers of the air, of the spirit who now works in the sons of disobedience;  
in which once ye did walk according to the age of this world, according to the ruler of the authority of the air, of the spirit that is now working in the sons of disobedience,
- 3** entre os quais todos nós também antes andávamos nos desejos da nossa carne, fazendo a vontade da carne e dos pensamentos; e éramos por natureza filhos da ira, como também os demais.  
among whom we also all once lived in the lust of our flesh, doing the desires of the flesh and of the mind, and were by nature children of wrath, even as the rest.  
among whom also we all did walk once in the desires of our flesh, doing the wishes of the flesh and of the thoughts, and were by nature children of wrath -- as also the others,
- 4** Mas Deus, sendo rico em misericórdia, pelo seu muito amor com que nos amou,  
But God, being rich in mercy, for his great love with which he loved us,  
and God, being rich in kindness, because of His great love with which He loved us,
- 5** estando nós ainda mortos em nossos delitos, nos vivificou juntamente com Cristo (pela graça sois salvos),  
even when we were dead through our trespasses, made us alive together with Christ (by grace have you been saved),  
even being dead in the trespasses, did make us to live together with the Christ, (by grace ye are having been saved,)
- 6** e nos ressuscitou juntamente com ele, e com ele nos fez sentar nas regiões celestes em Cristo Jesus,  
and raised us up with him, and made us to sit with him in the heavenly places in Christ Jesus,  
and did raise [us] up together, and did seat [us] together in the heavenly [places] in Christ Jesus,
- 7** para mostrar nos séculos vindouros a suprema riqueza da sua graça, pela sua bondade para conosco em Cristo Jesus.  
that in the ages to come he might show the exceeding riches of his grace in kindness toward us in Christ Jesus;  
that He might show, in the ages that are coming, the exceeding riches of His grace in kindness toward us in Christ Jesus,
- 8** Porque pela graça sois salvos, por meio da fé; e isto não vem de vós, é dom de Deus;  
for by grace you have been saved through faith, and that not of yourselves; it is the gift of God,  
for by grace ye are having been saved, through faith, and this not of you -- of God the gift,
- 9** não vem das obras, para que ninguém se glorie.  
not of works, that no one would boast.  
not of works, that no one may boast;

- 10** **Porque somos feitura sua, criados em Cristo Jesus para boas obras, as quais Deus antes preparou para que andássemos nelas.**  
**For we are his workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared before that we would walk in them.**  
**for of Him we are workmanship, created in Christ Jesus to good works, which God did before prepare, that in them we may walk.**
- 11** **Portanto, lembrai-vos que outrora vós, gentios na carne, chamam circuncisão, feita pela mão dos homens,**  
**Therefore remember that once you, the Gentiles in the flesh, who are called "uncircumcision" by that which is called "circumcision," (in the flesh, made by hands);**  
**Wherefore, remember, that ye [were] once the nations in the flesh, who are called Uncircumcision by that called Circumcision in the flesh made by hands,**
- 12** **estáveis naquele tempo sem Cristo, separados da comunidade de Israel, e estranhos aos pactos da promessa, não tendo esperança, e sem Deus no mundo.**  
**that you were at that time separate from Christ, alienated from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of the promise, having no hope and without God in the world.**  
**that ye were at that time apart from Christ, having been alienated from the commonwealth of Israel, and strangers to the covenants of the promise, having no hope, and without God, in the world;**
- 13** **Mas agora, em Cristo Jesus, vós, que antes estáveis longe, já pelo sangue de Cristo chegastes perto.**  
**But now in Christ Jesus you who once were far off are made near in the blood of Christ. and now, in Christ Jesus, ye being once afar off became nigh in the blood of the Christ,**
- 14** **Porque ele é a nossa paz, o qual de ambos os povos fez um; e, derrubando a parede de separação que estava no meio, na sua carne desfez a inimizade,**  
**For he is our peace, who made both one, and broke down the middle wall of partition, for he is our peace, who did make both one, and the middle wall of the enclosure did break down,**
- 15** **isto é, a lei dos mandamentos contidos em ordenanças, para criar, em si mesmo, dos dois um novo homem, assim fazendo a paz,**  
**having abolished in the flesh the hostility, the law of commandments contained in ordinances, that he might create in himself one new man of the two, making peace;**  
**the enmity in his flesh, the law of the commands in ordinances having done away, that the two he might create in himself into one new man, making peace,**
- 16** **e pela cruz reconciliar ambos com Deus em um só corpo, tendo por ela matado a inimizade;**  
**and might reconcile them both in one body to God through the cross, having killed the hostility thereby.**  
**and might reconcile both in one body to God through the cross, having slain the enmity in it,**

- 17 e, vindo, ele evangelizou paz a vós que estáveis longe, e paz aos que estavam perto;  
He came and preached peace to you who were far off, and peace to those who were near.  
and having come, he did proclaim good news -- peace to you -- the far-off and the nigh,**
- 18 porque por ele ambos temos acesso ao Pai em um mesmo Espírito.  
For through him we both have our access in one Spirit to the Father.  
because through him we have the access -- we both -- in one Spirit unto the Father.**
- 19 Assim, pois, não sois mais estrangeiros, nem forasteiros, antes sois concidadãos dos santos e membros da família de Deus,  
So then you are no longer strangers and sojourners, but you are fellow citizens with the saints, and of the household of God,  
Then, therefore, ye are no more strangers and foreigners, but fellow-citizens of the saints, and of the household of God,**
- 20 edificados sobre o fundamento dos apóstolos e dos profetas, sendo o próprio Cristo Jesus a principal pedra da esquina;  
being built on the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the chief cornerstone;  
being built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being chief corner-[stone],**
- 21 no qual todo o edifício bem ajustado cresce para templo santo no Senhor,  
in whom the whole building, fitted together, grows into a holy temple in the Lord;  
in whom all the building fitly framed together doth increase to an holy sanctuary in the Lord,**
- 22 no qual também vós juntamente sois edificados para morada de Deus no Espírito.  
in whom you also are built together for a habitation of God in the Spirit.  
in whom also ye are builded together, for a habitation of God in the Spirit.**
- 1 Por esta razão eu, Paulo, o prisioneiro de Cristo Jesus por amor de vós gentios...  
For this cause I, Paul, am the prisoner of Christ Jesus on behalf of you Gentiles,  
For this cause, I Paul, the prisoner of Christ Jesus for you the nations,**
- 2 Se é que tendes ouvido a dispensação da graça de Deus, que para convosco me foi dada;  
if it is so that you have heard of the administration of that grace of God which was given me toward you;  
if, indeed, ye did hear of the dispensation of the grace of God that was given to me in regard to you,**
- 3 como pela revelação me foi manifestado o mistério, conforme acima em poucas palavras vos escrevi,  
how that by revelation the mystery was made known to me, as I wrote before in few words,  
that by revelation He made known to me the secret, according as I wrote before in few [words] --**

- 4** pelo que, quando ledes, podeis perceber a minha compreensão do mistério de Cristo, whereby, when you read, you can perceive my understanding in the mystery of Christ; in regard to which ye are able, reading [it], to understand my knowledge in the secret of the Christ,
- 5** o qual em outras gerações não foi manifestado aos filhos dos homens, como se revelou agora no Espírito aos seus santos apóstolos e profetas, which in other generations was not made known to the sons of men, as it has now been revealed to his holy apostles and prophets in the Spirit; which in other generations was not made known to the sons of men, as it was now revealed to His holy apostles and prophets in the Spirit --
- 6** a saber, que os gentios são co-herdeiros e membros do mesmo corpo e co-participantes da promessa em Cristo Jesus por meio do evangelho; that the Gentiles are fellow heirs, and fellow members of the body, and fellow partakers of the promise in Christ Jesus through the gospel, that the nations be fellow-heirs, and of the same body, and partakers of His promise in the Christ, through the good news,
- 7** do qual fui feito ministro, segundo o dom da graça de Deus, que me foi dada conforme a operação do seu poder. whereof I was made a servant, according to the gift of that grace of God which was given me according to the working of his power. of which I became a ministrant, according to the gift of the grace of God that was given to me, according to the working of His power;
- 8** A mim, o mínimo de todos os santos, me foi dada esta graça de anunciar aos gentios as riquezas inescrutáveis de Cristo, To me, the very least of all saints, was this grace given, to preach to the Gentiles the unsearchable riches of Christ, to me -- the less than the least of all the saints -- was given this grace, among the nations to proclaim good news -- the untraceable riches of the Christ,
- 9** e demonstrar a todos qual seja a dispensação do mistério que desde os séculos esteve oculto em Deus, que tudo criou, and to make all men see what is the administration of the mystery which for ages has been hidden in God, who created all things through Jesus Christ; and to cause all to see what [is] the fellowship of the secret that hath been hid from the ages in God, who the all things did create by Jesus Christ,
- 10** para que agora seja manifestada, por meio da igreja, aos principados e potestades nas regiões celestes, to the intent that now through the assembly the manifold wisdom of God might be made known to the principalities and the powers in the heavenly places, that there might be made known now to the principalities and the authorities in the heavenly [places], through the assembly, the manifold wisdom of God,

- 11 segundo o eterno propósito que fez em Cristo Jesus nosso Senhor,  
according to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus, our Lord;  
according to a purpose of the ages, which He made in Christ Jesus our Lord,**
- 12 no qual temos ousadia e acesso em confiança, pela nossa fé nele.  
in whom we have boldness and access in confidence through our faith in him.  
in whom we have the freedom and the access in confidence through the faith of him,**
- 13 Portanto vos peço que não desfaleçais diante das minhas tribulações por vós, as quais  
são a vossa glória.  
Therefore I ask that you may not lose heart at my troubles for you, which are your glory.  
wherefore, I ask [you] not to faint in my tribulations for you, which is your glory.**
- 14 Por esta razão dobro os meus joelhos perante o Pai,  
For this cause, I bow my knees to the Father of our Lord, Jesus Christ,  
For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,**
- 15 do qual toda família nos céus e na terra toma o nome,  
from whom every family in heaven and on earth is named,  
of whom the whole family in the heavens and on earth is named,**
- 16 para que, segundo as riquezas da sua glória, vos conceda que sejais robustecidos com  
poder pelo seu Espírito no homem interior;  
that he would grant you, according to the riches of his glory, that you may be strengthened  
with power through his Spirit in the inward man;  
that He may give to you, according to the riches of His glory, with might to be  
strengthened through His Spirit, in regard to the inner man,**
- 17 que Cristo habite pela fé nos vossos corações, a fim de que, estando arraigados e  
fundados em amor,  
that Christ may dwell in your hearts through faith; to the end that you, being rooted and  
grounded in love,  
that the Christ may dwell through the faith in your hearts, in love having been rooted and  
founded,**
- 18 possais compreender, com todos os santos, qual seja a largura, e o comprimento, e a  
altura, e a profundidade,  
may be strengthened to comprehend with all the saints what is the breadth and length and  
height and depth,  
that ye may be in strength to comprehend, with all the saints, what [is] the breadth, and  
length, and depth, and height,**
- 19 e conhecer o amor de Cristo, que excede todo o entendimento, para que sejais cheios até  
a inteira plenitude de Deus.  
and to know Christ's love which surpasses knowledge, that you may be filled to all the  
fullness of God.  
to know also the love of the Christ that is exceeding the knowledge, that ye may be filled  
-- to all the fulness of God;**



- 20 Ora, àquele que é poderoso para fazer tudo muito mais abundantemente além daquilo que pedimos ou pensamos, segundo o poder que em nós opera,  
Now to him who is able to do exceedingly abundantly above all that we ask or think, according to the power that works in us,  
and to Him who is able above all things to do exceeding abundantly what we ask or think, according to the power that is working in us,**
- 21 a esse seja glória na igreja e em Cristo Jesus, por todas as gerações, para todo o sempre. Amém.  
to him be the glory in the assembly and in Christ Jesus to all generations forever and ever. Amen.  
to Him [is] the glory in the assembly in Christ Jesus, to all the generations of the age of the ages. Amen.**
- 1 Rogo-vos, pois, eu, o prisioneiro no Senhor, que andeis como é digno da vocação com que fostes chamados,  
I therefore, the prisoner in the Lord, beg you to walk worthily of the calling with which you were called,  
Call upon you, then, do I -- the prisoner of the Lord -- to walk worthily of the calling with which ye were called,**
- 2 com toda a humildade e mansidão, com longanimidade, suportando-vos uns aos outros em amor,  
with all lowliness and humility, with longsuffering, bearing with one another in love;  
with all lowliness and meekness, with long-suffering, forbearing one another in love,**
- 3 procurando diligentemente guardar a unidade do Espírito no vínculo da paz.  
being eager to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.  
being diligent to keep the unity of the Spirit in the bond of the peace;**
- 4 Há um só corpo e um só Espírito, como também fostes chamados em uma só esperança da vossa vocação;  
There is one body, and one Spirit, even as you also were called in one hope of your one body and one Spirit, according as also ye were called in one hope of your calling;**
- 5 um só Senhor, uma só fé, um só batismo;  
one Lord, one faith, one baptism,  
one Lord, one faith, one baptism,**
- 6 um só Deus e Pai de todos, o qual é sobre todos, e por todos e em todos.  
one God and Father of all, who is over all, and through all, and in us all.  
one God and Father of all, who [is] over all, and through all, and in you all,**
- 7 Mas a cada um de nós foi dada a graça conforme a medida do dom de Cristo.  
But to each one of us was the grace given according to the measure of the gift of Christ.  
and to each one of you was given the grace, according to the measure of the gift of Christ,**

- 8** Por isso foi dito: Subindo ao alto, levou cativo o cativo, e deu dons aos homens.  
Therefore he says, "When he ascended on high, he led captivity captive, and gave gifts to men."  
wherefore, he saith, `Having gone up on high he led captive captivity, and gave gifts to men,` --
- 9** Ora, isto - ele subiu - que é, senão que também desceu às partes mais baixas da terra?  
Now this, "He ascended," what is it but that he also first descended into the lower parts of the earth?  
and that, he went up, what is it except that he also went down first to the lower parts of the earth?
- 10** Aquele que desceu é também o mesmo que subiu muito acima de todos os céus, para cumprir todas as coisas.  
He who descended is the same also who ascended far above all the heavens, that he might fill all things.  
he who went down is the same also who went up far above all the heavens, that He may fill all things --
- 11** E ele deu uns como apóstolos, e outros como profetas, e outros como evangelistas, e outros como pastores e mestres,  
He gave some to be apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, shepherds and teachers;  
and He gave some [as] apostles, and some [as] prophets, and some [as] proclaimers of good news, and some [as] shepherds and teachers,
- 12** tendo em vista o aperfeiçoamento dos santos, para a obra do ministério, para edificação do corpo de Cristo;  
for the perfecting of the saints, to the work of serving, to the building up of the body of Christ;  
unto the perfecting of the saints, for a work of ministration, for a building up of the body of the Christ,
- 13** até que todos cheguemos à unidade da fé e do pleno conhecimento do Filho de Deus, ao estado de homem feito, à medida da estatura da plenitude de Cristo;  
until we all attain to the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, to a full grown man, to the measure of the stature of the fullness of Christ;  
till we may all come to the unity of the faith and of the recognition of the Son of God, to a perfect man, to a measure of stature of the fulness of the Christ,
- 14** para que não mais sejamos meninos, inconstantes, levados ao redor por todo vento de doutrina, pela fraudulência dos homens, pela astúcia tendente à maquinação do erro;  
that we may no longer be children, tossed back and forth and carried about with every wind of doctrine, by the trickery of men, in craftiness, after the wiles of error;  
that we may no more be babes, tossed and borne about by every wind of the teaching, in the sleight of men, in craftiness, unto the artifice of leading astray,

- 15** antes, seguindo a verdade em amor, crescamos em tudo naquele que é a cabeça, Cristo, but speaking truth in love, we may grow up in all things into him, who is the head, Christ; and, being true in love, we may increase to Him [in] all things, who is the head -- the Christ;
- 16** do qual o corpo inteiro bem ajustado, e ligado pelo auxílio de todas as juntas, segundo a justa operação de cada parte, efetua o seu crescimento para edificação de si mesmo em amor.  
from whom all the body, being fitted and knit together through that which every joint supplies, according to the working in measure of each individual part, makes the body increase to the building up of itself in love.  
from whom the whole body, being fitly joined together and united, through the supply of every joint, according to the working in the measure of each single part, the increase of the body doth make for the building up of itself in love.
- 17** Portanto digo isto, e testifico no Senhor, para que não mais andeis como andam os gentios, na verdade da sua mente,  
This I say therefore, and testify in the Lord, that you no longer walk as the rest of the Gentiles also walk, in the vanity of their mind,  
This, then, I say, and I testify in the Lord; ye are no more to walk, as also the other nations walk, in the vanity of their mind,
- 18** entenebrecidos no entendimento, separados da vida de Deus pela ignorância que há neles, pela dureza do seu coração;  
being darkened in their understanding, alienated from the life of God, because of the ignorance that is in them, because of the hardening of their hearts;  
being darkened in the understanding, being alienated from the life of God, because of the ignorance that is in them, because of the hardness of their heart,
- 19** os quais, tendo-se tornado insensíveis, entregaram-se à lascívia para cometerem com avidez toda sorte de impureza.  
who having become callous gave themselves up to lust, to work all uncleanness with greediness.  
who, having ceased to feel, themselves did give up to the lasciviousness, for the working of all uncleanness in greediness;
- 20** Mas vós não aprendestes assim a Cristo.  
But you did not learn Christ that way;  
and ye did not so learn the Christ,
- 21** se é que o ouvistes, e nele fostes instruídos, conforme é a verdade em Jesus, if indeed you heard him, and were taught in him, even as truth is in Jesus: if so be ye did hear him, and in him were taught, as truth is in Jesus;

- 22 a despojar-vos, quanto ao procedimento anterior, do velho homem, que se corrompe pelas concupiscências do engano;  
that you put away, as concerning your former way of life, the old man, that grows corrupt after the lusts of deceit;  
ye are to put off concerning the former behaviour the old man, that is corrupt according to the desires of the deceit,**
- 23 a vos renovar no espírito da vossa mente;  
and that you be renewed in the spirit of your mind,  
and to be renewed in the spirit of your mind,**
- 24 e a vos revestir do novo homem, que segundo Deus foi criado em verdadeira justiça e santidade.  
and put on the new man, that like God has been created in righteousness and holiness of truth.  
and to put on the new man, which, according to God, was created in righteousness and kindness of the truth.**
- 25 Pelo que deixai a mentira, e falai a verdade cada um com o seu próximo, pois somos membros uns dos outros.  
Therefore, putting away falsehood, speak truth each one with his neighbor. For we are members one of another.  
Wherefore, putting away the lying, speak truth each with his neighbour, because we are members one of another;**
- 26 Irai-vos, e não pequeis; não se ponha o sol sobre a vossa ira;  
"Be angry, and don't sin." Don't let the sun go down on your wrath,  
be angry and do not sin; let not the sun go down upon your wrath,**
- 27 nem deis lugar ao Diabo.  
neither give place to the devil.  
neither give place to the devil;**
- 28 Aquele que furtava, não furtar mais; antes trabalhe, fazendo com as mãos o que é bom, para que tenha o que repartir com o que tem necessidade.  
Let him who stole steal no more; but rather let him labor, working with his hands the thing that is good, that he may have something to give to him who has need.  
whoso is stealing let him no more steal, but rather let him labour, working the thing that is good with the hands, that he may have to impart to him having need.**
- 29 Não saia da vossa boca nenhuma palavra torpe, mas só a que seja boa para a necessária edificação, a fim de que ministre graça aos que a ouvem.  
Let no corrupt speech proceed out of your mouth, but such as is good for building up as the need may be, that it may give grace to those who hear.  
Let no corrupt word out of your mouth go forth, but what is good unto the needful building up, that it may give grace to the hearers;**

- 30 E não entristeçais o Espírito Santo de Deus, no qual fostes selados para o dia da**  
**Don` t grieve the Holy Spirit of God, in whom you were sealed to the day of redemption.**  
**and make not sorrowful the Holy Spirit of God, in which ye were sealed to a day of redemption.**
- 31 Toda a amargura, e cólera, e ira, e gritaria, e blasfêmia sejam tiradas dentre vós, bem como toda a malícia.**  
**Let all bitterness, wrath, anger, outcry, and slander, be put away from you, with all malice.**  
**Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil-speaking, be put away from you, with all malice,**
- 32 Antes sede bondosos uns para com os outros, compassivos, perdoando-vos uns aos outros, como também Deus vos perdoou em Cristo.**  
**Be kind to one another, tenderhearted, forgiving each other, just as God also in Christ forgave you.**  
**and become one to another kind, tender-hearted, forgiving one another, according as also God in Christ did forgive you.**
- 1 Sede pois imitadores de Deus, como filhos amados;**  
**Be therefore imitators of God, as beloved children.**  
**Become, then, followers of God, as children beloved,**
- 2 e andai em amor, como Cristo também vos amou, e se entregou a si mesmo por nós, como oferta e sacrifício a Deus, em cheiro suave.**  
**Walk in love, even as Christ also loved you, and gave himself up for us, an offering and a sacrifice to God for a sweet-smelling fragrance.**  
**and walk in love, as also the Christ did love us, and did give himself for us, an offering and a sacrifice to God for an odour of a sweet smell,**
- 3 Mas a prostituição, e toda sorte de impureza ou cobiça, nem sequer se nomeie entre vós, como convém a santos,**  
**But sexual immorality, and all uncleanness, or covetousness, let it not even be mentioned among you, as becomes saints;**  
**and whoredom, and all uncleanness, or covetousness, let it not even be named among you, as becometh saints;**
- 4 nem baixeza, nem conversa tola, nem gracejos indecentes, coisas essas que não convêm; mas antes ações de graças.**  
**nor filthiness, nor foolish talking, or jesting, which are not appropriate; but rather giving of thanks.**  
**also filthiness, and foolish talking, or jesting, -- the things not fit -- but rather**
- 5 Porque bem sabeis isto: que nenhum devasso, ou impuro, ou avarento, o qual é idólatra, tem herança no reino de Cristo e de Deus.**  
**Know this for sure, that no sexually immoral person, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, has any inheritance in the kingdom of Christ and God.**  
**for this ye know, that every whoremonger, or unclean, or covetous person, who is an idolater, hath no inheritance in the reign of the Christ and God.**

- 6** Ninguém vos engane com palavras vãs; porque por estas coisas vem a ira de Deus sobre os filhos da desobediência.  
Let no man deceive you with empty words. For because of these things, the wrath of God comes on the sons of disobedience.  
Let no one deceive you with vain words, for because of these things cometh the anger of God upon the sons of the disobedience,
- 7** Portanto não sejais participantes com eles;  
Don't be therefore partakers with them.  
become not, then, partakers with them,
- 8** pois outrora éreis trevas, mas agora sois luz no Senhor; andai como filhos da luz  
For you were once darkness, but are now light in the Lord. Walk as children of light, for ye were once darkness, and now light in the Lord; as children of light walk ye,
- 9** (pois o fruto da luz está em toda a bondade, e justiça e verdade),  
for the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth,  
for the fruit of the Spirit [is] in all goodness, and righteousness, and truth,
- 10** provando o que é agradável ao Senhor;  
proving what is well-pleasing to the Lord.  
proving what is well-pleasing to the Lord,
- 11** e não vos associeis às obras infrutuosas das trevas, antes, porém, condenai-as;  
Have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather even reprove them.  
and have no fellowship with the unfruitful works of the darkness and rather even convict,
- 12** porque as coisas feitas por eles em oculto, até o dizê-las é vergonhoso.  
For the things which are done by them in secret, it is a shame even to speak of.  
for the things in secret done by them it is a shame even to speak of,
- 13** Mas todas estas coisas, sendo condenadas, se manifestam pela luz, pois tudo o que se manifesta é luz.  
But all things, when they are reproved, are revealed by the light, for everything that is revealed is light.  
and all the things reproved by the light are manifested, for everything that is manifested is light;
- 14** Pelo que diz: Desperta, tu que dormes, e levanta-te dentre os mortos, e Cristo te iluminará.  
Therefore he says, "Awake, you who sleep, and arise from the dead, and Christ will shine on you."  
wherefore he saith, `Arouse thyself, thou who art sleeping, and arise out of the dead, and the Christ shall shine upon thee.`
- 15** Portanto, vede diligentemente como andais, não como néscios, mas como sábios,  
Therefore watch carefully how you walk, not as unwise, but as wise;  
See, then, how exactly ye walk, not as unwise, but as wise,

- 16 usando bem cada oportunidade, porquanto os dias são maus.  
redeeming the time, because the days are evil.  
redeeming the time, because the days are evil;**
- 17 Por isso, não sejais insensatos, mas entendei qual seja a vontade do Senhor.  
Therefore don` t be foolish, but understand what the will of the Lord is.  
because of this become not fools, but -- understanding what [is] the will of the Lord,**
- 18 E não vos embriagueis com vinho, no qual há devassidão, mas enchei-vos do Espírito,  
Don` t be drunken with wine, in which is an abandoned life, but be filled with the Spirit,  
and be not drunk with wine, in which is dissoluteness, but be filled in the Spirit,**
- 19 falando entre vós em salmos, hinos, e cânticos espirituais, cantando e salmodiando ao  
Senhor no vosso coração,  
speaking to one another in psalms, hymns, and spiritual songs; singing, and singing  
praises in your heart to the Lord;  
speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making  
melody in your heart to the Lord,**
- 20 sempre dando graças por tudo a Deus, o Pai, em nome de nosso Senhor Jesus Cristo,  
giving thanks always for all things in the name of our Lord, Jesus Christ, to God, even the  
Father;  
giving thanks always for all things, in the name of our Lord Jesus Christ, to the God and  
Father;**
- 21 sujeitando-vos uns aos outros no temor de Cristo.  
subjecting yourselves one to another in the fear of Christ.  
subjecting yourselves to one another in the fear of God.**
- 22 Vós, mulheres, submetei-vos a vossos maridos, como ao Senhor;  
Wives, be subject to your own husbands, as to the Lord.  
The wives! to your own husbands subject yourselves, as to the Lord,**
- 23 porque o marido é a cabeça da mulher, como também Cristo é a cabeça da igreja, sendo  
ele próprio o Salvador do corpo.  
For the husband is the head of the wife, and Christ also is the head of the assembly, being  
himself the savior of the body.  
because the husband is head of the wife, as also the Christ [is] head of the assembly, and  
he is saviour of the body,**
- 24 Mas, assim como a igreja está sujeita a Cristo, assim também as mulheres o sejam em  
tudo a seus maridos.  
But as the assembly is subject to Christ, so let the wives also be to their husbands in  
everything.  
but even as the assembly is subject to Christ, so also [are] the wives to their own  
husbands in everything.**

- 25** **Vós, maridos, amai a vossas mulheres, como também Cristo amou a igreja, e a si mesmo se entregou por ela,**  
**Husbands, love your wives, even as Christ also loved the assembly, and gave himself up for it;**  
**The husbands! love your own wives, as also the Christ did love the assembly, and did give himself for it,**
- 26** **a fim de a santificar, tendo-a purificado com a lavagem da água, pela palavra,**  
**that he might sanctify it, having cleansed it by the washing of water with the word,**  
**that he might sanctify it, having cleansed [it] with the bathing of the water in the saying,**
- 27** **para apresentá-la a si mesmo igreja gloriosa, sem mácula, nem ruga, nem qualquer coisa semelhante, mas santa e irrepreensível.**  
**that he might present the assembly to himself gloriously, not having spot or wrinkle or any such thing; but that it should be holy and without blemish.**  
**that he might present it to himself the assembly in glory, not having spot or wrinkle, or any of such things, but that it may be holy and unblemished;**
- 28** **Assim devem os maridos amar a suas próprias mulheres, como a seus próprios corpos. Quem ama a sua mulher, ama-se a si mesmo.**  
**Even so ought husbands also to love their own wives as their own bodies. He who loves his own wife loves himself.**  
**so ought the husbands to love their own wives as their own bodies: he who is loving his own wife -- himself he doth love;**
- 29** **Pois nunca ninguém aborreceu a sua própria carne, antes a nutre e preza, como também Cristo à igreja;**  
**For no man ever hated his own flesh; but nourishes and cherishes it, even as Christ also the assembly;**  
**for no one ever his own flesh did hate, but doth nourish and cherish it, as also the Lord -- the assembly,**
- 30** **porque somos membros do seu corpo.**  
**because we are members of his body, of his flesh and bones.**  
**because members we are of his body, of his flesh, and of his bones;**
- 31** **Por isso deixará o homem a seu pai e a sua mãe, e se unirá à sua mulher, e serão os dois uma só carne.**  
**"For this cause a man will leave his father and mother, and will be joined to his wife. The two will become one flesh."**  
**`for this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined to his wife, and they shall be -- the two -- for one flesh;`**
- 32** **Grande é este mistério, mas eu falo em referência a Cristo e à igreja.**  
**This mystery is great, but I speak in regard of Christ and of the assembly.**  
**this secret is great, and I speak in regard to Christ and to the assembly;**



- 33** **Todavia também vós, cada um de per si, assim ame a sua própria mulher como a si mesmo, e a mulher reverencie a seu marido.**  
**Nevertheless each of you must also love his own wife even as himself; and let the wife see that she respects her husband.**  
**but ye also, every one in particular -- let each his own wife so love as himself, and the wife -- that she may reverence the husband.**
- 1** **Vós, filhos, sede obedientes a vossos pais no Senhor, porque isto é justo.**  
**Children, obey your parents in the Lord, for this is right.**  
**The children! obey your parents in the Lord, for this is righteous;**
- 2** **Honra a teu pai e a tua mãe (que é o primeiro mandamento com promessa),**  
**"Honor your father and mother," which is the first commandment with a promise:**  
**honour thy father and mother,**
- 3** **para que te vá bem, e sejas de longa vida sobre a terra.**  
**"that it may be well with you, and you may live long on the earth."**  
**which is the first command with a promise, `That it may be well with thee, and thou mayest live a long time upon the land.`**
- 4** **E vós, pais, não provoqueis à ira vossos filhos, mas criai-os na disciplina e admoestação do Senhor.**  
**You fathers, don't provoke your children to wrath, but nurture them in the discipline and instruction of the Lord.**  
**And the fathers! provoke not your children, but nourish them in the instruction and admonition of the Lord.**
- 5** **Vós, servos, obedecei a vossos senhores segundo a carne, com temor e tremor, na sinceridade de vosso coração, como a Cristo,**  
**Servants, be obedient to those who according to the flesh are your masters, with fear and trembling, in singleness of your heart, as to Christ;**  
**The servants! obey the masters according to the flesh with fear and trembling, in the simplicity of your heart, as to the Christ;**
- 6** **não servindo somente à vista, como para agradar aos homens, mas como servos de Cristo, fazendo de coração a vontade de Deus,**  
**not in the way of service only when eyes are on you, as men-pleasers; but as servants of Christ, doing the will of God from the heart;**  
**not with eye-service as men-pleasers, but as servants of the Christ, doing the will of God out of soul,**
- 7** **servindo de boa vontade como ao Senhor, e não como aos homens.**  
**with good will doing service, as to the Lord, and not to men;**  
**with good-will serving, as to the Lord, and not to men,**

- 8 Sabendo que cada um, seja escravo, seja livre, receberá do Senhor todo bem que fizer.**  
**knowing that whatever good thing each one does, he will receive the same again from the Lord, whether he is bound or free.**  
**having known that whatever good thing each one may do, this he shall receive from the Lord, whether servant or freeman.**
- 9 E vós, senhores, fazei o mesmo para com eles, deixando as ameaças, sabendo que o Senhor tanto deles como vosso está no céu, e que para com ele não há acepção de pessoas.**  
**You masters, do the same things to them, and give up threatening, knowing that he who is both their Master and yours is in heaven, and there is no partiality with him.**  
**And the masters! the same things do ye unto them, letting threatening alone, having known that also your Master is in the heavens, and acceptance of persons is not with him.**
- 10 Finalmente, fortalecei-vos no Senhor e na força do seu poder.**  
**Finally, be strong in the Lord, and in the strength of his might.**  
**As to the rest, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might;**
- 11 Revesti-vos de toda a armadura de Deus, para poderdes permanecer firmes contra as ciladas do Diabo;**  
**Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil.**  
  
**put on the whole armour of God, for your being able to stand against the wiles of the devil,**
- 12 pois não é contra carne e sangue que temos que lutar, mas sim contra os principados, contra as potestades, conta os príncipes do mundo destas trevas, contra as hostes espirituais da iniquidade nas regiões celestes.**  
**For our wrestling is not against flesh and blood, but against the principalities, against the powers, against the world`s rulers of the darkness of this age, and against the spiritual hosts of wickedness in the heavenly places.**  
**because we have not the wrestling with blood and flesh, but with the principalities, with the authorities, with the world-rulers of the darkness of this age, with the spiritual things of the evil in the heavenly places;**
- 13 Portanto tomai toda a armadura de Deus, para que possais resistir no dia mau e, havendo feito tudo, permanecer firmes.**  
**Therefore, put on the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and, having done all, to stand.**  
**because of this take ye up the whole armour of God, that ye may be able to resist in the day of the evil, and all things having done -- to stand.**
- 14 Estai, pois, firmes, tendo cingidos os vossos lombos com a verdade, e vestida a couraça da justiça,**  
**Stand therefore, having the utility belt of truth buckled around your waist, and having put on the breastplate of righteousness,**  
**Stand, therefore, having your loins girt about in truth, and having put on the breastplate of the righteousness,**

- 15 e calçando os pés com a preparação do evangelho da paz,  
and having fitted your feet with the preparation of the gospel of peace;  
and having the feet shod in the preparation of the good-news of the peace;**
- 16 tomando, sobretudo, o escudo da fé, com o qual podereis apagar todos os dardos inflamados do Maligno.  
above all, taking up the shield of faith, with which you will be able to quench all the fiery darts of the evil one.  
above all, having taken up the shield of the faith, in which ye shall be able all the fiery darts of the evil one to quench,**
- 17 Tomai também o capacete da salvação, e a espada do Espírito, que é a palavra de Deus;  
Take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God;  
and the helmet of the salvation receive, and the sword of the Spirit, which is the saying of God,**
- 18 com toda a oração e súplica orando em todo tempo no Espírito e, para o mesmo fim, vigiando com toda a perseverança e súplica, por todos os santos,  
with all prayer and requests, praying at all times in the Spirit, and being watchful to this end in all perseverance and requests for all the saints:  
through all prayer and supplication praying at all times in the Spirit, and in regard to this same, watching in all perseverance and supplication for all the saints --**
- 19 e por mim, para que me seja dada a palavra, no abrir da minha boca, para, com intrepidez, fazer conhecido o mistério do evangelho,  
On my behalf, that utterance may be given to me in opening my mouth, to make known with boldness the mystery of the gospel,  
and in behalf of me, that to me may be given a word in the opening of my mouth, in freedom, to make known the secret of the good news,**
- 20 pelo qual sou embaixador em cadeias, para que nele eu tenha coragem para falar como devo falar.  
for which I am an ambassador in chains; that in it I may speak boldly, as I ought to speak.  
for which I am an ambassador in a chain, that in it I may speak freely -- as it behoveth me to speak.**
- 21 Ora, para que vós também possais saber como estou e o que estou fazendo, Tíquico, irmão amado e fiel ministro no Senhor, vos informará de tudo;  
But that you also may know my affairs, how I am doing, Tychicus, the beloved brother and faithful servant in the Lord, will make known to you all things;  
And that ye may know -- ye also -- the things concerning me -- what I do, all things make known to you shall Tychicus, the beloved brother and faithful ministrant in the Lord,**
- 22 o qual vos envio para este mesmo fim, para que saibais do nosso estado, e ele vos conforte o coração.  
whom I have sent to you for this very purpose, that you may know our state, and that he may comfort your hearts.  
whom I did send unto you for this very thing, that ye might know the things concerning us, and that he might comfort your hearts.**

- 23 Paz seja com os irmãos, e amor com fé, da parte de Deus Pai e do Senhor Jesus Cristo.  
Peace be to the brothers, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.  
Peace to the brethren, and love, with faith, from God the Father, and the Lord Jesus Christ!**
- 24 A graça seja com todos os que amam a nosso Senhor Jesus Cristo com amor incorruptível.  
Grace be with all those who love our Lord Jesus Christ with incorruptible love.  
The grace with all those loving our Lord Jesus Christ -- undecayingly! Amen.**
- 1 Paulo e Timóteo, servos de Cristo Jesus, a todos os santos em Cristo Jesus que estão em Filipos, com os bispos e diáconos:  
Paul and Timothy, servants of Christ Jesus; To all the saints in Christ Jesus who are at Philippi, with the overseers and deacons:  
Paul and Timotheus, servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus who are in Philippi, with overseers and ministrants;**
- 2 Graça a vós, e paz da parte de Deus nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo.  
Grace to you, and peace from God, our Father, and the Lord, Jesus Christ.  
Grace to you, and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.**
- 3 Dou graças ao meu Deus todas as vezes que me lembro de vós,  
I thank my God whenever I remember you,  
I give thanks to my God upon all the remembrance of you,**
- 4 fazendo sempre, em todas as minhas orações, súplicas por todos vós com alegria  
always in every request of mine on behalf of you all making my requests with joy,  
always, in every supplication of mine for you all, with joy making the supplication,**
- 5 pela vossa cooperação a favor do evangelho desde o primeiro dia até agora;  
for your fellowship in furtherance of the gospel from the first day until now;  
for your contribution to the good news from the first day till now,**
- 6 tendo por certo isto mesmo, que aquele que em vós começou a boa obra a aperfeiçoará até o dia de Cristo Jesus,  
being confident of this very thing, that he who began a good work in you will complete it until the day of Jesus Christ.  
having been confident of this very thing, that He who did begin in you a good work, will perform [it] till a day of Jesus Christ,**
- 7 como tenho por justo sentir isto a respeito de vós todos, porque vos retenho em meu coração, pois todos vós sois participantes comigo da graça, tanto nas minhas prisões como na defesa e confirmação do evangelho.  
It is even right for me to think this way on behalf of all of you, because I have you in my heart, inasmuch as, both in my bonds and in the defense and confirmation of the gospel, you all are partakers with me of grace.  
according as it is righteous for me to think this in behalf of you all, because of my having you in the heart, both in my bonds, and [in] the defence and confirmation of the good news, all of you being fellow-partakers with me of grace.**

- 8** Pois Deus me é testemunha de que tenho saudades de todos vós, na terna misericórdia de Cristo Jesus.  
For God is my witness, how I long after all of you in the tender mercies of Christ Jesus.  
For God is my witness, how I long for you all in the bowels of Jesus Christ,
- 9** E isto peço em oração: que o vosso amor aumente mais e mais no pleno conhecimento e em todo o discernimento,  
This I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and all discernment;  
and this I pray, that your love yet more and more may abound in full knowledge, and all judgment,
- 10** para que aproveis as coisas excelentes, a fim de que sejais sinceros, e sem ofensa até o dia de Cristo;  
so that you may approve the things that are excellent; that you may be sincere and without offense to the day of Christ;  
for your proving the things that differ, that ye may be pure and offenceless -- to a day of Christ,
- 11** cheios do fruto de injustiça, que vem por meio de Jesus Cristo, para glória e louvor de Deus.  
being filled with the fruits of righteousness, which are through Jesus Christ, to the glory and praise of God.  
being filled with the fruit of righteousness, that [is] through Jesus Christ, to the glory and praise of God.
- 12** E quero, irmãos, que saibais que as coisas que me aconteceram têm antes contribuído para o progresso do evangelho;  
Now I desire to have you know, brothers, that the things which happened to me have turned out rather to the progress of the gospel;  
And I wish you to know, brethren, that the things concerning me, rather to an advancement of the good news have come,
- 13** de modo que se tem tornado manifesto a toda a guarda pretoriana e a todos os demais, que é por Cristo que estou em prisões;  
so that my bonds became revealed in Christ throughout the whole praetorian guard, and to all the rest;  
so that my bonds have become manifest in Christ in the whole praetorium, and to the other places -- all,
- 14** também a maior parte dos irmãos no Senhor, animados pelas minhas prisões, são muito mais corajosos para falar sem temor a palavra de Deus.  
and that most of the brothers in the Lord, being confident through my bonds, are more abundantly bold to speak the word of God without fear.  
and the greater part of the brethren in the Lord, having confidence by my bonds, are more abundantly bold -- fearlessly to speak the word.

- 15** Verdade é que alguns pregam a Cristo até por inveja e contenda, mas outros o fazem de boa mente;  
Some indeed preach Christ even out of envy and strife, and some also out of good will. Certain, indeed, even through envy and contention, and certain also through good-will, do preach the Christ;
- 16** estes por amor, sabendo que fui posto para defesa do evangelho;  
The former preach Christ from selfish ambition, not sincerely, thinking that they add affliction to my chains;  
the one, indeed, of rivalry the Christ do proclaim, not purely, supposing to add affliction to my bonds,
- 17** mas aqueles por contenda anunciam a Cristo, não sinceramente, julgando suscitar aflição às minhas prisões.  
but the latter out of love, knowing that I am appointed for the defense of the gospel. and the other out of love, having known that for defence of the good news I am set:
- 18** Mas que importa? contanto que, de toda maneira, ou por pretexto ou de verdade, Cristo seja anunciado, nisto me regozijo, sim, e me regozijarei;  
What does it matter? Only that in every way, whether in pretense or in truth, Christ is proclaimed. I rejoice in this, yes, and will rejoice.  
what then? in every way, whether in pretence or in truth, Christ is proclaimed -- and in this I rejoice, yea, and shall rejoice.
- 19** porque sei que isto me resultará em salvação, pela vossa súplica e pelo socorro do Espírito de Jesus Cristo,  
For I know that this will turn out to my salvation, through your supplication and the supply of the Spirit of Jesus Christ,  
For I have known that this shall fall out to me for salvation, through your supplication, and the supply of the Spirit of Christ Jesus,
- 20** segundo a minha ardente expectativa e esperança, de que em nada serei confundido; antes, com toda a ousadia, Cristo será, tanto agora como sempre, engrandecido no meu corpo, seja pela vida, seja pela morte.  
according to my earnest expectation and hope, that I will in no way be put to shame, but with all boldness, as always, now also Christ will be magnified in my body, whether by life, or by death.  
according to my earnest expectation and hope, that in nothing I shall be ashamed, and in all freedom, as always, also now Christ shall be magnified in my body, whether through life or through death,
- 21** Porque para mim o viver é Cristo, e o morrer é lucro.  
For to me to live is Christ, and to die is gain.  
for to me to live [is] Christ, and to die gain.

- 22** Mas, se o viver na carne resultar para mim em fruto do meu trabalho, não sei então o que hei de escolher.  
But if to live in the flesh, this will bring fruit from my work; then I don't make known what I will choose.  
And if to live in the flesh [is] to me a fruit of work, then what shall I choose? I know not;
- 23** Mas de ambos os lados estou em aperto, tendo desejo de partir e estar com Cristo, porque isto é ainda muito melhor;  
But I am in a dilemma between the two, having the desire to depart and be with Christ, for that is very far better.  
for I am pressed by the two, having the desire to depart, and to be with Christ, for it is far better,
- 24** todavia, por causa de vós, julgo mais necessário permanecer na carne.  
Yet, to remain in the flesh is more needful for your sake.  
and to remain in the flesh is more necessary on your account,
- 25** E, tendo esta confiança, sei que ficarei, e permanecerei com todos vós para vosso progresso e gozo na fé;  
Having this confidence, I know that I will remain, yes, and remain with you all, for your progress and joy in the faith,  
and of this being persuaded, I have known that I shall remain and continue with you all, to your advancement and joy of the faith,
- 26** para que o motivo de vos gloriardes cresça por mim em Cristo Jesus, pela minha presença de novo convosco.  
that your rejoicing may abound in Christ Jesus in me through my presence with you again.  
that your boasting may abound in Christ Jesus in me through my presence again to you.
- 27** Somente portai-vos, dum modo digno do evangelho de Cristo, para que, quer vá e vos veja, quer esteja ausente, ouça acerca de vós que permaneceis firmes num só espírito, combatendo juntamente com uma só alma pela fé do evangelho;  
Only let your manner of life be worthy of the gospel of Christ, that, whether I come and see you or am absent, I may hear of your state, that you stand firm in one spirit, with one soul striving for the faith of the gospel;  
Only worthily of the good news of the Christ conduct ye yourselves, that, whether having come and seen you, whether being absent I may hear of the things concerning you, that ye stand fast in one spirit, with one soul, striving together for the faith of the good news,
- 28** e que em nada estais atemorizados pelos adversários, o que para eles é indício de perdição, mas para vós de salvação, e isso da parte de Deus;  
and in nothing frightened by the adversaries, which is for them a proof of destruction, but to you of salvation, and that from God.  
and not terrified in anything by those opposing, which to them indeed is a token of destruction, and to you of salvation, and that from God;

- 29** pois vos foi concedido, por amor de Cristo, não somente o crer nele, mas também o padecer por ele,  
Because it has been granted to you on behalf of Christ, not only to believe in him, but also to suffer on his behalf,  
because to you it was granted, on behalf of Christ, not only to believe in him, but also on behalf of him to suffer;
- 30** tendo o mesmo combate que já em mim tendes visto e agora ouvis que está em mim.  
having the same conflict which you saw in me, and now hear is in me.  
the same conflict having, such as ye saw in me, and now hear of in me.
- 1** Portanto, se há alguma exortação em Cristo, se alguma consolação de amor, se alguma comunhão do Espírito, se alguns entranháveis afetos e paixões,  
If there is therefore any exhortation in Christ, if any consolation of love, if any fellowship of the Spirit, if any tender mercies and compassion,  
If, then, any exhortation [is] in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of spirit, if any bowels and mercies,
- 2** completai o meu gozo, para que tenhais o mesmo modo de pensar, tendo o mesmo amor, o mesmo ânimo, pensando a mesma coisa;  
make my joy full, that you be of the same mind, having the same love, being of one accord, of one mind;  
fulfil ye my joy, that ye may mind the same thing -- having the same love -- of one soul -- minding the one thing,
- 3** nada façais por contenda ou por vanglória, mas com humildade cada um considere os outros superiores a si mesmo;  
doing nothing through rivalry or through conceit, but in humility, each counting others better than himself;  
nothing in rivalry or vain-glory, but in humility of mind one another counting more excellent than yourselves --
- 4** não olhe cada um somente para o que é seu, mas cada qual também para o que é dos outros.  
each of you not just looking to his own things, but each of you also to the things of others.  
each not to your own look ye, but each also to the things of others.
- 5** Tende em vós aquele sentimento que houve também em Cristo Jesus,  
Have this in your mind, which was also in Christ Jesus,  
For, let this mind be in you that [is] also in Christ Jesus,
- 6** o qual, subsistindo em forma de Deus, não considerou o ser igual a Deus coisa a que se devia aferrar,  
who, existing in the form of God, didn't consider it robbery to be equal with God,  
who, being in the form of God, thought [it] not robbery to be equal to God,



- 7** mas esvaziou-se a si mesmo, tomando a forma de servo, tornando-se semelhante aos homens;  
but emptied himself, taking the form of a servant, being made in the likeness of men.  
but did empty himself, the form of a servant having taken, in the likeness of men having been made,
- 8** e, achado na forma de homem, humilhou-se a si mesmo, tornando-se obediente até a morte, e morte de cruz.  
Being found in human form, he humbled himself, becoming obedient to death, yes, the death of the cross.  
and in fashion having been found as a man, he humbled himself, having become obedient unto death -- death even of a cross,
- 9** Pelo que também Deus o exaltou soberanamente, e lhe deu o nome que é sobre todo  
Therefore God also highly exalted him, and gave to him the name which is above every name;  
wherefore, also, God did highly exalt him, and gave to him a name that [is] above every name,
- 10** para que ao nome de Jesus se dobre todo joelho dos que estão nos céus, e na terra, e debaixo da terra,  
that at the name of Jesus every knee would bow, of those in heaven, those on earth, and those under the earth,  
that in the name of Jesus every knee may bow -- of heavenlies, and earthlies, and what are under the earth --
- 11** e toda língua confesse que Jesus Cristo é Senhor, para glória de Deus Pai.  
and that every tongue would confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God, the Father.  
and every tongue may confess that Jesus Christ [is] Lord, to the glory of God the Father.
- 12** De sorte que, meus amados, do modo como sempre obedecestes, não como na minha presença somente, mas muito mais agora na minha ausência, efetuai a vossa salvação com temor e tremor;  
So then, my beloved, even as you have always obeyed, not only in my presence, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.  
So that, my beloved, as ye always obey, not as in my presence only, but now much more in my absence, with fear and trembling your own salvation work out,
- 13** porque Deus é o que opera em vós tanto o querer como o efetuar, segundo a sua boa vontade.  
For it is God who works in you both to will and to work, for his good pleasure.  
for God it is who is working in you both to will and to work for His good pleasure.
- 14** Fazei todas as coisas sem murmurações nem contendendas;  
Do all things without murmurings and disputes,  
All things do without murmurings and reasonings,

- 15** para que vos torneis irrepreensíveis e sinceros, filhos de Deus imaculados no meio de uma geração corrupta e perversa, entre a qual resplandeceis como luminares no mundo, that you may become blameless and harmless, children of God without blemish in the midst of a crooked and perverse generation, among whom you are seen as lights in the world,  
that ye may become blameless and harmless, children of God, unblemished in the midst of a generation crooked and perverse, among whom ye do appear as luminaries in the world,
- 16** retendo a palavra da vida; para que no dia de Cristo eu tenha motivo de gloriar-me de que não foi em vão que corri nem em vão que trabalhei. holding up the word of life; that I may have something to boast in the day of Christ, that I didn't run in vain nor labor in vain.  
the word of life holding forth, for rejoicing to me in regard to a day of Christ, that not in vain did I run, nor in vain did I labour;
- 17** Contudo, ainda que eu seja derramado como libação sobre o sacrifício e serviço da vossa fé, folgo e me regozijo com todos vós; Yes, and if I am poured out on the sacrifice and service of your faith, I rejoice, and rejoice with you all.  
but if also I am poured forth upon the sacrifice and service of your faith, I rejoice and joy with you all,
- 18** e pela mesma razão folgai vós também e regozijai-vos comigo. In the same way, you also rejoice, and rejoice with me.  
because of this do ye also rejoice and joy with me.
- 19** Ora, espero no Senhor Jesus enviar-vos em breve Timóteo, para que também eu esteja de bom ânimo, sabendo as vossas notícias. But I hope in the Lord Jesus to send Timothy to you soon, that I also may be cheered up when I know how you are doing.  
And I hope, in the Lord Jesus, Timotheus to send quickly to you, that I also may be of good spirit, having known the things concerning you,
- 20** Porque nenhum outro tenho de igual sentimento, que sinceramente cuide do vosso bem-estar. For I have no one else like-minded, who will truly care about you.  
for I have no one like-minded, who sincerely for the things concerning you will care,
- 21** Pois todos buscam o que é seu, e não o que é de Cristo Jesus. For they all seek their own, not the things of Jesus Christ.  
for the whole seek their own things, not the things of the Christ Jesus,
- 22** Mas sabeis que provas deu ele de si; que, como filho ao pai, serviu comigo a favor do evangelho. But you know the proof of him, that, as a child serves a father, so he served with me in furtherance of the gospel.  
and the proof of him ye know, that as a child [serveth] a father, with me he did serve in regard to the good news;

- 23** **A este, pois, espero enviar logo que eu tenha visto como há de ser o meu caso; Therefore I hope to send him at once, as soon as I see how it will go with me. him, indeed, therefore, I hope to send, when I may see through the things concerning me - - immediately;**
- 24** **confio, porém, no Senhor, que também eu mesmo em breve irei. But I trust in the Lord that I myself also will come shortly. and I trust in the Lord that I myself also shall quickly come.**
- 25** **Julguei, contudo, necessário enviar-vos Epafrodito, meu irmão, e cooperador, e companheiro nas lutas, e vosso enviado para me socorrer nas minhas necessidades; But I counted it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, fellow worker, fellow soldier, and your messenger and minister to my need; And I thought [it] necessary Epaphroditus -- my brother, and fellow-workman, and fellow-soldier, and your apostle and servant to my need -- to send unto you,**
- 26** **porquanto ele tinha saudades de vós todos, e estava angustiado por terdes ouvido que estivera doente. since he longed for you all, and was very troubled, because you had heard that he was sick. seeing he was longing after you all, and in heaviness, because ye heard that he ailed,**
- 27** **Pois de fato esteve doente e quase à morte; mas Deus se compadeceu dele, e não somente dele, mas também de mim, para que eu não tivesse tristeza sobre tristeza. For indeed he was sick, nearly to death, but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, that I might not have sorrow on sorrow. for he also ailed nigh to death, but God did deal kindly with him, and not with him only, but also with me, that sorrow upon sorrow I might not have.**
- 28** **Por isso vo-lo envio com mais urgência, para que, vendo-o outra vez, vos regozijeis, e eu tenha menos tristeza. I have sent him therefore the more diligently, that, when you see him again, you may rejoice, and that I may be the less sorrowful. The more eagerly, therefore, I did send him, that having seen him again ye may rejoice, and I may be the less sorrowful;**
- 29** **Recebei-o, pois, no Senhor com todo o gozo, e tende em honra a homens tais como ele; Receive him therefore in the Lord with all joy, and hold such in honor, receive him, therefore, in the Lord, with all joy, and hold such in honour,**
- 30** **porque pela obra de Cristo chegou até as portas da morte, arriscando a sua vida para suprir-me o que faltava do vosso serviço. because for the work of Christ he came near to death, risking his life to supply that which was lacking in your service toward me. because on account of the work of the Christ he drew near to death, having hazarded the life that he might fill up your deficiency of service unto me.**

- 1 Quanto ao mais, irmãos meus, regozijai-vos no Senhor. Não me é penoso a mim escrever-vos as mesmas coisas, e a vós vos dá segurança.  
Finally, my brothers, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not tiresome, but for you it is safe.  
As to the rest, my brethren, rejoice in the Lord; the same things to write to you to me indeed is not tiresome, and for you [is] sure;**
- 2 Acautelai-vos dos cães; acautelai-vos dos maus obreiros; acautelai-vos da falsa circuncisão.  
Beware of the dogs, beware of the evil workers, beware of the false circumcision.  
look to the dogs, look to the evil-workers, look to the concision;**
- 3 Porque a circuncisão somos nós, que servimos a Deus em espírito, e nos gloriamos em Cristo Jesus, e não confiamos na carne.  
For we are the circumcision, who worship God in the Spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh;  
for we are the circumcision, who by the Spirit are serving God, and glorying in Christ Jesus, and in flesh having no trust,**
- 4 Se bem que eu poderia até confiar na carne. Se algum outro julga poder confiar na carne, ainda mais eu:  
though I myself might have confidence even in the flesh. If any other man thinks that he has confidence in the flesh, I yet more:  
though I also have [cause of] trust in flesh. If any other one doth think to have trust in flesh, I more;**
- 5 circuncidado ao oitavo dia, da linhagem de Israel, da tribo de Benjamim, hebreu de hebreus; quanto à lei fui fariseu;  
circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews; concerning the law, a Pharisee;  
circumcision on the eighth day! of the race of Israel! of the tribe of Benjamin! a Hebrew of Hebrews! according to law a Pharisee!**
- 6 quanto ao zelo, persegui a igreja; quanto à justiça que há na lei, fui irrepreensível.  
concerning zeal, persecuting the assembly; concerning the righteousness which is in the law, found blameless.  
according to zeal persecuting the assembly! according to righteousness that is in law becoming blameless!**
- 7 Mas o que para mim era lucro passei a considerá-lo como perda por amor de Cristo;  
However, what things were gain to me, these have I counted loss for Christ.  
But what things were to me gains, these I have counted, because of the Christ, loss;**

- 8** sim, na verdade, tenho também como perda todas as coisas pela excelência do conhecimento de Cristo Jesus, meu Senhor; pelo qual sofri a perda de todas estas coisas, e as considero como refugio, para que possa ganhar a Cristo,  
Yes most assuredly, and I count all things to be loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus, my Lord, for whom I suffered the loss of all things, and count them nothing but refuse, that I may gain Christ  
yes, indeed, and I count all things to be loss, because of the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord, because of whom of the all things I suffered loss, and do count them to be refuse, that Christ I may gain, and be found in him,
- 9** e seja achado nele, não tendo como minha justiça a que vem da lei, mas a que vem pela fé em Cristo, a saber, a justiça que vem de Deus pela fé;  
and be found in him, not having a righteousness of my own, that which is of the law, but that which is through faith in Christ, the righteousness which is from God by faith; not having my righteousness, which [is] of law, but that which [is] through faith of Christ -- the righteousness that is of God by the faith,
- 10** para conhecê-lo, e o poder da sua ressurreição e a e a participação dos seus sofrimentos, conformando-me a ele na sua morte,  
that I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, becoming conformed to his death;  
to know him, and the power of his rising again, and the fellowship of his sufferings, being conformed to his death,
- 11** para ver se de algum modo posso chegar à ressurreição dentre os mortos.  
if by any means I may attain to the resurrection from the dead.  
if anyhow I may attain to the rising again of the dead.
- 12** Não que já a tenha alcançado, ou que seja perfeito; mas vou prosseguindo, para ver se poderei alcançar aquilo para o que fui também alcançado por Cristo Jesus.  
Not that I have already obtained, or am already made perfect; but I press on, if it is so that I may take hold of that for which also I was laid hold of by Christ Jesus.  
Not that I did already obtain, or have been already perfected; but I pursue, if also I may lay hold of that for which also I was laid hold of by the Christ Jesus;
- 13** Irmãos, quanto a mim, não julgo que o haja alcançado; mas uma coisa faço, e é que, esquecendo-me das coisas que atrás ficam, e avançando para as que estão adiante,  
Brothers, I don't regard myself as yet having laid hold, but one thing I do. Forgetting the things which are behind, and stretching forward to the things which are before,  
brethren, I do not reckon myself to have laid hold; and one thing -- the things behind indeed forgetting, and to the things before stretching forth --
- 14** prossigo para o alvo pelo prêmio da vocação celestial de Deus em Cristo Jesus.  
I press on toward the goal to the prize of the high calling of God in Christ Jesus.  
to the mark I pursue for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

- 15** Pelo que todos quantos somos perfeitos tenhamos este sentimento; e, se sentis alguma coisa de modo diverso, Deus também vo-lo revelará.  
Let us therefore, as many as are perfect, think this way. If in anything you think otherwise, this God will also reveal that to you.  
As many, therefore, as [are] perfect -- let us think this, and if [in] anything ye think otherwise, this also shall God reveal to you,
- 16** Mas, naquela medida de perfeição a que já chegamos, nela prossigamos.  
Nevertheless, to the extent that we have already attained, let us walk by the same rule. Let us be of the same mind.  
but to what we have come -- by the same rule walk, the same thing think;
- 17** Irmãos, sede meus imitadores, e atentai para aqueles que andam conforme o exemplo que tendes em nós;  
Brothers, be imitators together of me, and note those who walk this way, even as you have us for an example.  
become followers together of me, brethren, and observe those thus walking, according as ye have us -- a pattern;
- 18** porque muitos há, dos quais repetidas vezes vos disse, e agora vos digo até chorando, que são inimigos da cruz de Cristo;  
For many walk, of whom I told you often, and now tell you even weeping, as the enemies of the cross of Christ,  
for many walk of whom many times I told you -- and now also weeping tell -- the enemies of the cross of the Christ!
- 19** cujo fim é a perdição; cujo deus é o ventre; e cuja glória assenta no que é vergonhoso; os quais só cuidam das coisas terrenas.  
whose end is destruction, whose god is the belly, and whose glory is in their shame, who think about earthly things.  
whose end [is] destruction, whose god [is] the belly, and whose glory [is] in their shame, who the things on earth are minding.
- 20** Mas a nossa pátria está nos céus, donde também aguardamos um Salvador, o Senhor Jesus Cristo,  
For our citizenship is in heaven, from where we also wait for a Savior, the Lord, Jesus Christ;  
For our citizenship is in the heavens, whence also a Saviour we await -- the Lord Jesus Christ --
- 21** que transformará o corpo da nossa humilhação, para ser conforme ao corpo da sua glória, segundo o seu eficaz poder de até sujeitar a si todas as coisas.  
who will change the body of our humiliation to be conformed to the body of his glory, according to the working whereby he is able even to subject all things to himself.  
who shall transform the body of our humiliation to its becoming conformed to the body of his glory, according to the working of his power, even to subject to himself the all things.

- 1 Portanto, meus amados e saudosos irmãos, minha alegria e coroa, permaneci assim firmes no Senhor, amados.  
Therefore, my brothers, beloved and longed for, my joy and crown, so stand firm in the Lord, my beloved.  
So then, my brethren, beloved and longed for, my joy and crown, so stand ye in the Lord, beloved.**
- 2 Rogo a Evódia, e rogo a Síntique, que sintam o mesmo no Senhor.  
I exhort Euodia, and I exhort Syntyche, to think the same way in the Lord.  
Euodia I exhort, and Syntyche I exhort, to be of the same mind in the Lord;**
- 3 E peço também a ti, meu verdadeiro companheiro, que as ajudes, porque trabalharam comigo no evangelho, e com Clemente, e com os outros meus cooperadores, cujos nomes estão no livro da vida.  
Yes, I beg you also, true yoke-fellow, help these women, for they labored with me in the gospel, with Clement also, and the rest of my fellow workers, whose names are in the book of life.  
and I ask also thee, genuine yoke-fellow, be assisting those women who in the good news did strive along with me, with Clement also, and the others, my fellow-workers, whose names [are] in the book of life.**
- 4 Regozijai-vos sempre no Senhor; outra vez digo, regozijai- vos.  
Rejoice in the Lord always. Again I will say, Rejoice!  
Rejoice in the Lord always; again I will say, rejoice;**
- 5 Seja a vossa moderação conhecida de todos os homens. Perto está o Senhor.  
Let your mildness be known to all men. The Lord is at hand.  
let your forbearance be known to all men; the Lord [is] near;**
- 6 Não andeis ansiosos por coisa alguma; antes em tudo sejam os vossos pedidos conhecidos diante de Deus pela oração e súplica com ações de graças;  
In nothing be anxious, but in everything, by prayer and petition with thanksgiving, let your requests be made known to God.  
for nothing be anxious, but in everything by prayer, and by supplication, with thanksgiving, let your requests be made known unto God;**
- 7 e a paz de Deus, que excede todo o entendimento, guardará os vossos corações e os vossos pensamentos em Cristo Jesus.  
The peace of God, which passes all understanding, will guard your hearts and your thoughts in Christ Jesus.  
and the peace of God, that is surpassing all understanding, shall guard your hearts and your thoughts in Christ Jesus.**

- 8 Quanto ao mais, irmãos, tudo o que é verdadeiro, tudo o que é honesto, tudo o que é justo, tudo o que é puro, tudo o que é amável, tudo o que é de boa fama, se há alguma virtude, e se há algum louvor, nisso pensai.  
Finally, brothers, whatever things are true, whatever things are honorable, whatever things are just, whatever things are pure, whatever things are lovely, whatever things are of good report; if there is any virtue, and if there is any praise, think about these things.  
As to the rest, brethren, as many things as are true, as many as [are] grave, as many as [are] righteous, as many as [are] pure, as many as [are] lovely, as many as [are] of good report, if any worthiness, and if any praise, these things think upon;**
- 9 O que também aprendestes, e recebestes, e ouvistes, e vistes em mim, isso praticai; e o Deus de paz será convosco.  
The things which you learned, received, heard, and saw in me: do these things, and the God of peace will be with you.  
the things that also ye did learn, and receive, and hear, and saw in me, those do, and the God of the peace shall be with you.**
- 10 Ora, muito me regozijo no Senhor por terdes finalmente renovado o vosso cuidado para comigo; do qual na verdade andáveis lembrados, mas vos faltava oportunidade.  
But I rejoice in the Lord greatly, that now at length you have revived your thought for me; in which you did indeed take thought, but you lacked opportunity.  
And I rejoiced in the Lord greatly, that now at length ye flourished again in caring for me, for which also ye were caring, and lacked opportunity;**
- 11 Não digo isto por causa de necessidade, porque já aprendi a contentar-me com as circunstâncias em que me encontre.  
Not that I speak in respect to lack, for I have learned in whatever state I am, to be content in it.  
not that in respect of want I say [it], for I did learn in the things in which I am -- to be content;**
- 12 Sei passar falta, e sei também ter abundância; em toda maneira e em todas as coisas estou experimentado, tanto em ter fartura, como em passar fome; tanto em ter abundância, como em padecer necessidade.  
I know how to be humbled, and I know also how to abound. In everything and in all things have I learned the secret both to be filled and to be hungry, both to abound and to be in need.  
I have known both to be abased, and I have known to abound; in everything and in all things I have been initiated, both to be full and to be hungry, both to abound and to be in want.**
- 13 Posso todas as coisas naquele que me fortalece.  
I can do all things through Christ, who strengthens me.  
For all things I have strength, in Christ's strengthening me;**
- 14 Todavia fizestes bem em tomar parte na minha aflição.  
However you did well that you had fellowship with my affliction.  
but ye did well, having communicated with my tribulation;**



- 15 Também vós sabeis, ó filipenses, que, no princípio do evangelho, quando parti da Macedônia, nenhuma igreja comunicou comigo no sentido de dar e de receber, senão vós somente;**  
**You yourselves also know, you Philippians, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no assembly had fellowship with me in the matter of giving and receiving but you only.**  
**and ye have known, even ye Philippians, that in the beginning of the good news when I went forth from Macedonia, no assembly did communicate with me in regard to giving and receiving except ye only;**
- 16 porque estando eu ainda em Tessalônica, não uma só vez, mas duas, mandastes suprir-me as necessidades.**  
**For even in Thessalonica you sent once and again to my need.**  
**because also in Thessalonica, both once and again to my need ye sent;**
- 17 Não que procure dádivas, mas procuro o fruto que cresça para a vossa conta.**  
**Not that I seek for the gift, but I seek for the fruit that increases to your account.**  
**not that I seek after the gift, but I seek after the fruit that is overflowing to your account;**
- 18 Mas tenho tudo; tenho-o até em abundância; cheio estou, depois que recebi de Epafrodito o que da vossa parte me foi enviado, como cheiro suave, como sacrifício aceitável e aprazível a Deus.**  
**But I have all things, and abound. I am filled, having received from Epaphroditus the things that came from you, a sweet-smelling fragrance, an acceptable and well-pleasing sacrifice to God.**  
**and I have all things, and abound; I am filled, having received from Epaphroditus the things from you -- an odour of a sweet smell -- a sacrifice acceptable, well-pleasing to**
- 19 Meu Deus suprirá todas as vossas necessidades segundo as suas riquezas na glória em Cristo Jesus.**  
**My God will supply every need of yours according to his riches in glory in Christ Jesus.**  
**and my God shall supply all your need, according to His riches in glory in Christ Jesus;**
- 20 Ora, a nosso Deus e Pai seja dada glória pelos séculos dos séculos. Amém.**  
**Now to our God and Father be the glory forever and ever. Amen.**  
**and to God, even our Father, [is] the glory -- to the ages of the ages. Amen.**
- 21 Saudai a cada um dos santos em Cristo Jesus. Os irmãos que estão comigo vos saúdam.**  
**Greet every saint in Christ Jesus. The brothers who are with me greet you.**  
**Salute ye every saint in Christ Jesus; there salute you the brethren with me;**
- 22 Todos os santos vos saúdam, especialmente os que são da casa de César.**  
**All the saints greet you, especially those who are of Caesar`s household.**  
**there salute you all the saints, and specially those of Caesar`s house;**
- 23 A graça do Senhor Jesus Cristo seja com o vosso espírito.**  
**The grace of the Lord Jesus Christ be with you all.**  
**the grace of our Lord Jesus Christ [is] with you all. Amen.**

- 1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus pela vontade de Deus, e o irmão Timóteo,  
Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother,  
Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Timotheus the brother,**
- 2 aos santos e fiéis irmãos em Cristo que estão em Colossos: Graças a vós, e paz da parte de Deus nosso Pai.  
To the saints and faithful brothers in Christ [who are] at Colossae: Grace to you and peace from God, our Father, and the Lord, Jesus Christ.  
to the saints in Colossae, and to the faithful brethren in Christ: Grace to you, and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ!**
- 3 Graças damos a Deus, Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, orando sempre por vós,  
We give thanks to God, the Father of our Lord, Jesus Christ, praying always for you,  
We give thanks to the God and Father of our Lord Jesus Christ, always praying for you,**
- 4 desde que ouvimos falar da vossa fé em Cristo Jesus, e do amor que tendes a todos os santos,  
having heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which you have toward all the saints,  
having heard of your faith in Christ Jesus, and of the love that [is] to all the saints,**
- 5 por causa da esperança que vos está reservada nos céus, da qual antes ouvistes pela palavra da verdade do evangelho,  
because of the hope which is laid up for you in the heavens, whereof you heard before in the word of the truth of the gospel,  
because of the hope that is laid up for you in the heavens, which ye heard of before in the word of the truth of the good news,**
- 6 que já chegou a vós, como também está em todo o mundo, frutificando e crescendo, assim como entre vós desde o dia em que ouvistes e conhecestes a graça de Deus em verdade,  
which has come to you; even as it is also in all the world bearing fruit and increasing, as it does in you also, since the day you heard and knew the grace of God in truth;  
which is present to you, as also in all the world, and is bearing fruit, as also in you, from the day in which ye heard, and knew the grace of God in truth;**
- 7 segundo aprendestes de Epafras, nosso amado conservo, que por nós é fiel ministro de Cristo.  
even as you learned of Epaphras our beloved fellow-servant, who is a faithful minister of Christ on our behalf,  
as ye also learned from Epaphras, our beloved fellow-servant, who is for you a faithful ministrant of the Christ,**
- 8 O qual também nos declarou o vosso amor no Espírito.  
who also declared to us your love in the Spirit.  
who also did declare to us your love in the Spirit.**

- 9** Por esta razão, nós também, desde o dia em que ouvimos, não cessamos de orar por vós, e de pedir que sejais cheios do pleno conhecimento da sua vontade, em toda a sabedoria e entendimento espiritual;  
For this cause, we also, since the day we heard this, haven't ceased to pray and make requests for you, that you may be filled with the knowledge of his will in all spiritual wisdom and understanding,  
Because of this, we also, from the day in which we heard, do not cease praying for you, and asking that ye may be filled with the full knowledge of His will in all wisdom and spiritual understanding,
- 10** para que possais andar de maneira digna do Senhor, agradando-lhe em tudo, frutificando em toda boa obra, e crescendo no conhecimento de Deus,  
to walk worthily of the Lord, to please him in all respects, bearing fruit in every good work, and increasing in the knowledge of God;  
to your walking worthily of the Lord to all pleasing, in every good work being fruitful, and increasing to the knowledge of God,
- 11** corroborados com toda a fortaleza, segundo o poder da sua glória, para toda a perseverança e longanimidade com gozo;  
strengthened with all power, according to the might of his glory, to all patience and perseverance with joy;  
in all might being made mighty according to the power of His glory, to all endurance and long-suffering with joy.
- 12** dando graças ao Pai que vos fez idôneos para participar da herança dos santos na luz, giving thanks to the Father, who made us fit to be partakers of the inheritance of the saints in light;  
Giving thanks to the Father who did make us meet for the participation of the inheritance of the saints in the light,
- 13** e que nos tirou do poder das trevas, e nos transportou para o reino do seu Filho amado; who delivered us out of the power of darkness, and translated us into the kingdom of the Son of his love;  
who did rescue us out of the authority of the darkness, and did translate [us] into the reign of the Son of His love,
- 14** em quem temos a redenção, a saber, a remissão dos pecados;  
in whom we have our redemption through his blood, the forgiveness of our sins;  
in whom we have the redemption through his blood, the forgiveness of the sins,
- 15** o qual é imagem do Deus invisível, o primogênito de toda a criação;  
who is the image of the invisible God, the firstborn of all creation.  
who is the image of the invisible God, first-born of all creation,

- 16** porque nele foram criadas todas as coisas nos céus e na terra, as visíveis e as invisíveis, sejam tronos, sejam dominações, sejam principados, sejam potestades; tudo foi criado por ele e para ele.  
For in him were all things created, in the heavens and on the earth, things visible and things invisible, whether thrones or dominions or principalities or powers; all things have been created through him, and to him.  
because in him were the all things created, those in the heavens, and those upon the earth, those visible, and those invisible, whether thrones, whether lordships, whether principalities, whether authorities; all things through him, and for him, have been
- 17** Ele é antes de todas as coisas, e nele subsistem todas as coisas;  
He is before all things, and in him all things are held together.  
and himself is before all, and the all things in him have consisted.
- 18** também ele é a cabeça do corpo, da igreja; é o princípio, o primogênito dentre os mortos, para que em tudo tenha a preeminência,  
He is the head of the body, the assembly, who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.  
And himself is the head of the body -- the assembly -- who is a beginning, a first-born out of the dead, that he might become in all [things] -- himself -- first,
- 19** porque aprouve a Deus que nele habitasse toda a plenitude,  
For all the fullness was pleased to dwell in him;  
because in him it did please all the fulness to tabernacle,
- 20** e que, havendo por ele feito a paz pelo sangue da sua cruz, por meio dele reconciliasse consigo mesmo todas as coisas, tanto as que estão na terra como as que estão nos céus.  
and through him to reconcile all things to himself, having made peace through the blood of his cross. Through him, I say, whether things on the earth, or things in the heavens.  
and through him to reconcile the all things to himself -- having made peace through the blood of his cross -- through him, whether the things upon the earth, whether the things in the heavens.
- 21** A vós também, que outrora éreis estranhos, e inimigos no entendimento pelas vossas obras más,  
You, being in past times alienated and enemies in your mind in your evil works,  
And you -- once being alienated, and enemies in the mind, in the evil works, yet now did he reconcile,
- 22** agora contudo vos reconciliou no corpo da sua carne, pela morte, a fim de perante ele vos apresentar santos, sem defeito e irrepreensíveis,  
yet now he has reconciled in the body of his flesh through death, to present you holy and without blemish and blameless before him,  
in the body of his flesh through the death, to present you holy, and unblemished, and unblameable before himself,

- 23 se é que permaneceis na fé, fundados e firmes, não vos deixando apartar da esperança do evangelho que ouvistes, e que foi pregado a toda criatura que há debaixo do céu, e do qual eu, Paulo, fui constituído ministro.**  
**if it is so that you continue in the faith, grounded and steadfast, and not moved away from the hope of the gospel which you heard, which was preached in all creation under heaven; of which I, Paul, was made a servant.**  
**if also ye remain in the faith, being founded and settled, and not moved away from the hope of the good news, which ye heard, which was preached in all the creation that [is] under the heaven, of which I became -- I Paul -- a ministrant.**
- 24 Agora me regozijo no meio dos meus sofrimentos por vós, e cumpro na minha carne o que resta das aflições de Cristo, por amor do seu corpo, que é a igreja;**  
**Now I rejoice in my sufferings for your sake, and fill up on my part that which is lacking of the afflictions of Christ in my flesh for his body`s sake, which is the assembly;**  
**I now rejoice in my sufferings for you, and do fill up the things lacking of the tribulations of the Christ in my flesh for his body, which is the assembly,**
- 25 da qual eu fui constituído ministro segundo a dispensação de Deus, que me foi concedida para convosco, a fim de cumprir a palavra de Deus,**  
**of which I was made a servant, according to the stewardship of God which was given me toward you, to fulfill the word of God,**  
**of which I -- I did become a ministrant according to the dispensation of God, that was given to me for you, to fulfil the word of God,**
- 26 o mistério que esteve oculto dos séculos, e das gerações; mas agora foi manifesto aos seus santos,**  
**the mystery which has been hidden for ages and generations. But now it has been revealed to his saints,**  
**the secret that hath been hid from the ages and from the generations, but now was manifested to his saints,**
- 27 a quem Deus quis fazer conhecer quais são as riquezas da glória deste mistério entre os gentios, que é Cristo em vós, a esperança da glória;**  
**to whom God was pleased to make known what are the riches of the glory of this mystery among the Gentiles, who is Christ in you, the hope of glory;**  
**to whom God did will to make known what [is] the riches of the glory of this secret among the nations -- which is Christ in you, the hope of the glory,**
- 28 o qual nós anunciamos, admoestando a todo homem, e ensinando a todo homem em toda a sabedoria, para que apresentemos todo homem perfeito em Cristo;**  
**whom we proclaim, admonishing every man and teaching every man in all wisdom, that we may present every man perfect in Christ;**  
**whom we proclaim, warning every man, and teaching every man, in all wisdom, that we may present every man perfect in Christ Jesus,**
- 29 para isso também trabalho, lutando segundo a sua eficácia, que opera em mim poderosamente.**  
**for which I also labor, striving according to his working, which works in me mightily.**  
**for which also I labour, striving according to his working that is working in me in power.**

- 1** Pois quero que saibais quão grande luta tenho por vós, e pelos que estão em Laodicéia, e por quantos não viram a minha pessoa;  
For I desire to have you know how greatly I strive for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;  
For I wish you to know how great a conflict I have for you and those in Laodicea, and as many as have not seen my face in the flesh,
- 2** para que os seus corações sejam animados, estando unidos em amor, e enriquecidos da plenitude do entendimento para o pleno conhecimento do mistério de Deus - Cristo,  
that their hearts may be comforted, they being knit together in love, and to all riches of the full assurance of understanding, that they may know the mystery of God, both of the Father and of Christ,  
that their hearts may be comforted, being united in love, and to all riches of the full assurance of the understanding, to the full knowledge of the secret of the God and Father, and of the Christ,
- 3** no qual estão escondidos todos os tesouros da sabedoria e da ciência.  
in whom are all the treasures of wisdom and knowledge hidden.  
in whom are all the treasures of the wisdom and the knowledge hid,
- 4** Digo isto, para que ninguém vos engane com palavras persuasivas.  
This I say that no one may delude you with persuasiveness of speech.  
and this I say, that no one may beguile you in enticing words,
- 5** Porque ainda que eu esteja ausente quanto ao corpo, contudo em espírito estou convosco, regozijando-me, e vendo a vossa ordem e a firmeza da vossa fé em Cristo.  
For though I am absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, rejoicing and seeing your order, and the steadfastness of your faith in Christ.  
for if even in the flesh I am absent -- yet in the spirit I am with you, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in regard to Christ;
- 6** Portanto, assim como recebestes a Cristo Jesus, o Senhor, assim também nele andai,  
As therefore you received Christ Jesus, the Lord, walk in him,  
as, then, ye did receive Christ Jesus the Lord, in him walk ye,
- 7** arraigados e edificados nele, e confirmados na fé, assim como fostes ensinados, abundando em ação de graças.  
rooted and built up in him, and established in your faith, even as you were taught, abounding in it in thanksgiving.  
being rooted and built up in him, and confirmed in the faith, as ye were taught -- abounding in it in thanksgiving.

- 8** Tendo cuidado para que ninguém vos faça presa sua, por meio de filosofias e vãs sutilezas, segundo a tradição dos homens, segundo os rudimentos do mundo, e não segundo Cristo;  
Be careful that you don't let anyone rob you through his philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the elements of the world, and not after Christ.  
See that no one shall be carrying you away as spoil through the philosophy and vain deceit, according to the deliverance of men, according to the rudiments of the world, and not according to Christ,
- 9** porque nele habita corporalmente toda a plenitude da divindade,  
For in him all the fullness of the Godhead dwells bodily,  
because in him doth tabernacle all the fulness of the Godhead bodily,
- 10** e tendes a vossa plenitude nele, que é a cabeça de todo principado e potestade,  
and in him you are made full, who is the head of all principality and power;  
and ye are in him made full, who is the head of all principality and authority,
- 11** no qual também fostes circuncidados com a circuncisão não feita por mãos no despojar do corpo da carne, a saber, a circuncisão de Cristo;  
in whom you were also circumcised with a circumcision not made with hands, in the putting off of the body of the sins of the flesh, in the circumcision of Christ;  
in whom also ye were circumcised with a circumcision not made with hands, in the putting off of the body of the sins of the flesh in the circumcision of the Christ,
- 12** tendo sido sepultados com ele no batismo, no qual também fostes ressuscitados pela fé no poder de Deus, que o ressuscitou dentre os mortos;  
having been buried with him in baptism, in which you were also raised with him through faith in the working of God, who raised him from the dead.  
being buried with him in the baptism, in which also ye rose with [him] through the faith of the working of God, who did raise him out of the dead.
- 13** e a vós, quando estáveis mortos nos vossos delitos e na incircuncisão da vossa carne, vos vivificou juntamente com ele, perdoando-nos todos os delitos;  
You were dead through your trespasses and the uncircumcision of your flesh. He made you alive together with him, having forgiven us all our trespasses;  
And you -- being dead in the trespasses and the uncircumcision of your flesh -- He made alive together with him, having forgiven you all the trespasses,
- 14** e havendo riscado o escrito de dívida que havia contra nós nas suas ordenanças, o qual nos era contrário, removeu-o do meio de nós, cravando-o na cruz;  
having blotted out the bond written in ordinances that was against us, which was contrary to us: and he has taken it out that way, nailing it to the cross;  
having blotted out the handwriting in the ordinances that is against us, that was contrary to us, and he hath taken it out of the way, having nailed it to the cross;

- 15 e, tendo despojado os principados e potestades, os exibiu publicamente e deles triunfou na mesma cruz.**  
**having stripped the principalities and the powers, he made a show of them openly, triumphing over them in it.**  
**having stripped the principalities and the authorities, he made a shew of them openly -- having triumphed over them in it.**
- 16 Ninguém, pois, vos julgue pelo comer, ou pelo beber, ou por causa de dias de festa, ou de lua nova, ou de sábados,**  
**Let no man therefore judge you in eating, or in drinking, or with respect to a feast day or a new moon or a Sabbath day,**  
**Let no one, then, judge you in eating or in drinking, or in respect of a feast, or of a new moon, or of sabbaths,**
- 17 que são sombras das coisas vindouras; mas o corpo é de Cristo.**  
**which are a shadow of the things to come; but the body is Christ`s.**  
**which are a shadow of the coming things, and the body [is] of the Christ;**
- 18 Ninguém atue como árbitro contra vós, afetando humildade ou culto aos anjos, firmando-se em coisas que tenha visto, inchado vãmente pelo seu entendimento carnal,**  
**Let no man rob you of your prize by a voluntary humility and worshipping of the angels, dwelling in the things which he has not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,**  
**let no one beguile you of your prize, delighting in humble-mindedness and [in] worship of the messengers, intruding into the things he hath not seen, being vainly puffed up by the mind of his flesh,**
- 19 e não retendo a Cabeça, da qual todo o corpo, provido e organizado pelas juntas e ligaduras, vai crescendo com o aumento concedido por Deus.**  
**and not holding firmly to the Head, from whom all the body, being supplied and knit together through the joints and ligaments, grows with God`s growth.**  
**and not holding the head, from which all the body -- through the joints and bands gathering supply, and being knit together -- may increase with the increase of God.**
- 20 Se morrestes com Cristo quanto aos rudimentos do mundo, por que vos sujeitais ainda a ordenanças, como se vivêsseis no mundo,**  
**If you died with Christ from the elements of the world, why, as though living in the world, do you subject yourselves to ordinances,**  
**If, then, ye did die with the Christ from the rudiments of the world, why, as living in the world, are ye subject to ordinances?**
- 21 tais como: não toques, não proves, não manuseies**  
**"Don`t handle, nor taste, nor touch"**  
**-- thou mayest not touch, nor taste, nor handle --**
- 22 (as quais coisas todas hão de perecer pelo uso), segundo os preceitos e doutrinas dos homens?**  
**(all which things are to perish with the using), after the precepts and doctrines of men?**  
**which are all for destruction with the using, after the commands and teachings of men,**



- 23** As quais têm, na verdade, alguma aparência de sabedoria em culto voluntário, humildade fingida, e severidade para com o corpo, mas não têm valor algum no combate contra a satisfação da carne.  
**Which things indeed appear like wisdom in self-imposed worship, and humility, and severity to the body; but aren't of any value against the indulgence of the flesh. which are, indeed, having a matter of wisdom in will-worship, and humble-mindedness, and neglecting of body -- not in any honour, unto a satisfying of the flesh.**
- 1** Se, pois, fostes ressuscitados juntamente com Cristo, buscai as coisas que são de cima, onde Cristo está assentado à destra de Deus.  
**If then you were raised together with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated on the right hand of God.**  
**If, then, ye were raised with the Christ, the things above seek ye, where the Christ is, on the right hand of God seated,**
- 2** Pensai nas coisas que são de cima, e não nas que são da terra;  
**Set your mind on the things that are above, not on the things that are on the earth. the things above mind ye, not the things upon the earth,**
- 3** porque morrestes, e a vossa vida está escondida com Cristo em Deus.  
**For you died, and your life is hidden with Christ in God.**  
**for ye did die, and your life hath been hid with the Christ in God;**
- 4** Quando Cristo, que é a nossa vida, se manifestar, então também vós vos manifestareis com ele em glória.  
**When Christ, our life, is revealed, then you will also be revealed with him in glory.**  
**when the Christ -- our life -- may be manifested, then also we with him shall be manifested in glory.**
- 5** Exterminai, pois, as vossas inclinações carnis; a prostituição, a impureza, a paixão, a vil concupiscência, e a avareza, que é idolatria;  
**Put to death therefore your members which are on the earth: sexual immorality, uncleanness, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry;**  
**Put to death, then, your members that [are] upon the earth -- whoredom, uncleanness, passion, evil desire, and the covetousness, which is idolatry --**
- 6** pelas quais coisas vem a ira de Deus sobre os filhos da desobediência;  
**for which things` sake the wrath of God comes on the sons of disobedience.**  
**because of which things cometh the anger of God upon the sons of the disobedience,**
- 7** nas quais também em outro tempo andastes, quando vivíeis nelas;  
**You also once walked in those, when you lived in these things;**  
**in which also ye -- ye did walk once, when ye lived in them;**

- 8** mas agora despojai-vos também de tudo isto: da ira, da cólera, da malícia, da maledicência, das palavras torpes da vossa boca;  
but now you also put them all away: anger, wrath, malice, slander, and shameful speaking out of your mouth.  
but now put off, even ye, the whole -- anger, wrath, malice, evil-speaking, filthy talking -- out of your mouth.
- 9** não mintais uns aos outros, pois que já vos despistes do homem velho com os seus feitos,  
Don't lie to one another, seeing that you have put off the old man with his doings,  
Lie not one to another, having put off the old man with his practices,
- 10** e vos vestistes do novo, que se renova para o pleno conhecimento, segundo a imagem daquele que o criou;  
and have put on the new man, that is being renewed in knowledge after the image of his Creator,  
and having put on the new, which is renewed in regard to knowledge, after the image of Him who did create him;
- 11** onde não há grego nem judeu, circuncisão nem incircuncisão, bárbaro, cita, escravo ou livre, mas Cristo é tudo em todos.  
where there can't be Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, barbarian, Scythian, bondservant, freeman; but Christ is all, and in all.  
where there is not Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, foreigner, Scythian, servant, freeman -- but the all and in all -- Christ.
- 12** Revestí-vos, pois, como eleitos de Deus, santos e amados, de coração compassivo, de benignidade, humildade, mansidão, longanimidade,  
Put on therefore, as God's elect, holy and beloved, a heart of compassion, kindness, lowliness, humility, and perseverance;  
Put on, therefore, as choice ones of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humble-mindedness, meekness, long-suffering,
- 13** suportando-vos e perdoando-vos uns aos outros, se alguém tiver queixa contra outro; assim como o Senhor vos perdoou, assim fazei vós também.  
bearing with one another, and forgiving each other, if any man has a complaint against any; even as the Lord forgave you, so also do.  
forbearing one another, and forgiving each other, if any one with any one may have a quarrel, as also the Christ did forgive you -- so also ye;
- 14** E, sobre tudo isto, revesti-vos do amor, que é o vínculo da perfeição.  
Above all these things, walk in love, which is the bond of perfection.  
and above all these things, [have] love, which is a bond of the perfection,
- 15** E a paz de Cristo, para a qual também fostes chamados em um corpo, domine em vossos corações; e sede agradecidos.  
Let the peace of Christ rule in your hearts, to which also you were called in one body. Be thankful.  
and let the peace of God rule in your hearts, to which also ye were called in one body, and become thankful.

- 16** A palavra de Cristo habite em vós ricamente, em toda a sabedoria; ensinai-vos e admoestai-vos uns aos outros, com salmos, hinos e cânticos espirituais, louvando a Deus com gratidão em vossos corações.  
Let the word of Christ dwell in you richly; in all wisdom teaching and admonishing one another with psalms, hymns, and spiritual songs, singing with grace in your hearts to God.  
Let the word of Christ dwell in you richly, in all wisdom, teaching and admonishing each other, in psalms, and hymns, and spiritual songs, in grace singing in your hearts to the Lord;
- 17** E tudo quanto fizerdes por palavras ou por obras, fazei-o em nome do Senhor Jesus, dando por ele graças a Deus Pai.  
Whatever you do, in word or in deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God, the Father, through him.  
and all, whatever ye may do in word or in work, [do] all things in the name of the Lord Jesus -- giving thanks to the God and Father, through him.
- 18** Vós, mulheres, sede submissas a vossos maridos, como convém no Senhor.  
Wives, be in subjection to your husbands, as is fitting in the Lord.  
The wives! be subject to your own husbands, as is fit in the Lord;
- 19** Vós, maridos, amai a vossas mulheres, e não as trateis asperamente.  
Husbands, love your wives, and don't be bitter against them.  
the husbands! love your wives, and be not bitter with them;
- 20** Vós, filhos, obedecei em tudo a vossos pais; porque isto é agradável ao Senhor.  
Children, obey your parents in all things, for this pleases the Lord.  
the children! obey the parents in all things, for this is well-pleasing to the Lord;
- 21** Vós, pais, não irriteis a vossos filhos, para que não fiquem desanimados.  
Fathers, don't provoke your children, so that they won't be discouraged.  
the fathers! vex not your children, lest they be discouraged.
- 22** Vós, servos, obedecei em tudo a vossos senhores segundo a carne, não servindo somente à vista como para agradar aos homens, mas em singeleza de coração, temendo ao Senhor.  
Servants, obey in all things those who are your masters according to the flesh, not just when they are looking, as men-pleasers, but in singleness of heart, fearing the Lord.  
The servants! obey in all things those who are masters according to the flesh, not in eye-service as men-pleasers, but in simplicity of heart, fearing God;
- 23** E tudo quanto fizerdes, fazei-o de coração, como ao Senhor, e não aos homens,  
Whatever you do, work heartily, as for the Lord, and not for men,  
and all, whatever ye may do -- out of soul work -- as to the Lord, and not to men,
- 24** sabendo que do Senhor recebereis como recompensa a herança; servi a Cristo, o Senhor.  
knowing that from the Lord you will receive the reward of the inheritance; for you serve the Lord, Christ.  
having known that from the Lord ye shall receive the recompense of the inheritance -- for the Lord Christ ye serve;

- 25 Pois quem faz injustiça receberá a paga da injustiça que fez; e não há acepção de**  
**For he who does wrong will receive again for the wrong that he has done, and there is no**  
**partiality.**  
**and he who is doing unrighteously shall receive what he did unrighteously, and there is**  
**no acceptance of persons.**
- 1 Vós, senhores, dai a vossos servos o que é de justiça e equidade, sabendo que também**  
**vós tendes um Senhor no céu.**  
**Masters, give to your servants that which is just and equal, knowing that you also have a**  
**Master in heaven.**  
**The masters! that which is righteous and equal to the servants give ye, having known that**  
**ye also have a Master in the heavens.**
- 2 Perseverai na oração, velando nela com ações de graças,**  
**Continue steadfastly in prayer, watching therein with thanksgiving;**  
**In the prayer continue ye, watching in it in thanksgiving;**
- 3 orando ao mesmo tempo também por nós, para que Deus nos abra uma porta à palavra, a**  
**fim de falarmos o mistério de Cristo, pelo qual também estou preso,**  
**praying together for us also, that God may open to us a door for the word, to speak the**  
**mystery of Christ, for which I am also in bonds;**  
**praying at the same time also for us, that God may open to us a door for the word, to speak**  
**the secret of the Christ, because of which also I have been bound,**
- 4 para que eu o manifeste como devo falar.**  
**that I may reveal it as I ought to speak.**  
**that I may manifest it, as it behoveth me to speak;**
- 5 Andai em sabedoria para com os que estão de fora, usando bem cada oportunidade.**  
**Walk in wisdom toward those who are outside, redeeming the time.**  
**in wisdom walk ye toward those without, the time forestalling;**
- 6 A vossa palavra seja sempre com graça, temperada com sal, para saberdes como deveis**  
**responder a cada um.**  
**Let your speech always be with grace, seasoned with salt, that you may know how you**  
**ought to answer each one.**  
**your word always in grace -- with salt being seasoned -- to know how it behoveth you to**  
**answer each one.**
- 7 Tíquico, o irmão amado, fiel ministro e conservo no Senhor, vos fará conhecer a minha**  
**situação;**  
**All my affairs will be made known to you by Tychicus, the beloved brother, faithful**  
**servant, and fellow bondservant in the Lord.**  
**All the things concerning me make known to you shall Tychicus -- the beloved brother,**  
**and faithful ministrant, and fellow-servant in the Lord --**

- 8** o qual vos envio para este mesmo fim, para que saibais o nosso estado e ele conforte os vossos corações,  
I am sending him to you for this very purpose, that he may know your circumstances and comfort your hearts,  
whom I did send unto you for this very thing, that he might know the things concerning you, and might comfort your hearts,
- 9** juntamente com Onésimo, fiel e amado irmão, que é um de vós; eles vos farão saber tudo o que aqui se passa.  
together with Onesimus, the faithful and beloved brother, who is one of you. They will make known to you all things that are going on here.  
with Onesimus the faithful and beloved brother, who is of you; all things to you shall they make known that [are] here.
- 10** Saúda-vos Aristarco, meu companheiro de prisão, e Marcos, o primo de Barnabé (a respeito do qual recebestes instruções; se for ter convosco, recebei-o),  
Aristarchus, my fellow prisoner greets you, and Mark, the cousin of Barnabas (concerning whom you received commandments, "if he comes to you, receive him"),  
Salute you doth Aristarchus, my fellow-captive, and Marcus, the nephew of Barnabas, (concerning whom ye did receive commands -- if he may come unto you receive him,)
- 11** e Jesus, que se chama Justo, sendo unicamente estes, dentre a circuncisão, os meus cooperadores no reino de Deus; os quais têm sido para mim uma consolação.  
and Jesus who is called Justus, who are of the circumcision. These are my only fellow workers to the kingdom of God, men who have been a comfort to me.  
and Jesus who is called Justus, who are of the circumcision: these only [are] fellow-workers for the reign of God who did become a comfort to me.
- 12** Saúda-vos Epafra, que é um de vós, servo de Cristo Jesus, e que sempre luta por vós nas suas orações, para que permaneçais perfeitos e plenamente seguros em toda a vontade de Deus.  
Epaphras, who is one of you, a servant of Christ Jesus, salutes you, always striving for you in his prayers, that you may stand perfect and complete in all the will of God.  
Salute you doth Epaphras, who [is] of you, a servant of Christ, always striving for you in the prayers, that ye may stand perfect and made full in all the will of God,
- 13** Pois dou-lhe testemunho de que tem grande zelo por vós, como também pelos que estão em Laodicéia, e pelos que estão em Hierápolis.  
For I testify about him, that he has great zeal for you, and for those in Laodicea, and for those in Hierapolis.  
for I do testify to him, that he hath much zeal for you, and those in Laodicea, and those in Hierapolis.
- 14** Saúda-vos Lucas, o médico amado, e Demas.  
Luke, the beloved physician, and Demas greet you.  
Salute you doth Lukas, the beloved physician, and Demas;

- 15 Saudai aos irmãos que estão em Laodicéia, e a Ninfas e a igreja que está em sua casa. Greet the brothers who are in Laodicea, and Nymphas, and the assembly that is in his house.**  
**salute ye those in Laodicea -- brethren, and Nymphas, and the assembly in his house;**
- 16 Depois que for lida esta carta entre vós, fazei que o seja também na igreja dos laodicenses; e a de Laodicéia lede-a vós também. When this letter has been read among you, cause it to be read also in the assembly of the Laodiceans; and that you also read the letter from Laodicea.**  
**and when the epistle may be read with you, cause that also in the assembly of the Laodiceans it may be read, and the [epistle] from Laodicea that ye also may read;**
- 17 E dizei a Arquipo: Cuida do ministério que recebestes no Senhor, para o cumprires. Tell Archippus, "Take heed to the ministry which you have received in the Lord, that you fulfill it."**  
**and say to Archippus, `See to the ministration that thou didst receive in the Lord, that thou mayest fulfil it.`**
- 18 Esta saudação é de próprio punho, de Paulo. Lembrai-vos das minhas cadeias. A graça seja convosco. The salutation of me, Paul, with my own hand. Remember my bonds. Grace be with you. The salutation by the hand of me, Paul; remember my bonds; the grace [is] with you. Amen.**
- 1 Paulo, Silvano e Timóteo, à igreja dos tessalonicenses, em Deus Pai e no Senhor Jesus Cristo: Graça e paz vos sejam dadas. Paul, Silvanus, and Timothy, To the assembly of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.**  
**Paul, and Silvanus, and Timotheus, to the assembly of Thessalonians in God the Father, and the Lord Jesus Christ: Grace to you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ!**
- 2 Sempre damos graças a Deus por vós todos, fazendo menção de vós em nossas orações, We always give thanks to God for all of you, mentioning you in our prayers, We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers,**
- 3 lembrando-nos sem cessar da vossa obra de fé, do vosso trabalho de amor e da vossa firmeza de esperança em nosso Senhor Jesus Cristo, diante de nosso Deus e Pai, remembering without ceasing your work of faith and labor of love and patience of hope in our Lord Jesus Christ, before our God and Father.**  
**unceasingly remembering of you the work of the faith, and the labour of the love, and the endurance of the hope, of our Lord Jesus Christ, in the presence of our God and Father,**
- 4 conhecendo, irmãos, amados de Deus, a vossa eleição; We know, brothers loved by God, that you are chosen, having known, brethren beloved, by God, your election,**

- 5** porque o nosso evangelho não foi a vós somente em palavras, mas também em poder, e no Espírito Santo e em plena convicção, como bem sabeis quais fomos entre vós por amor de vós.  
and that our gospel came to you not in word only, but also in power, and in the Holy Spirit, and with much assurance. You know what kind of men we showed ourselves to be among you for your sake.  
because our good news did not come to you in word only, but also in power, and in the Holy Spirit, and in much assurance, even as ye have known of what sort we became among you because of you,
- 6** E vós vos tornastes imitadores nossos e do Senhor, tendo recebido a palavra em muita tribulação, com gozo do Espírito Santo.  
You became imitators of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Spirit,  
and ye -- ye did become imitators of us, and of the Lord, having received the word in much tribulation, with joy of the Holy Spirit,
- 7** De sorte que vos tornastes modelo para todos os crentes na Macedônia e na Acaia.  
so that you became an example to all who believe in Macedonia and in Achaia.  
so that ye became patterns to all those believing in Macedonia and Achaia,
- 8** Porque, partindo de vós fez-se ouvir a palavra do Senhor, não somente na Macedônia e na Acaia, mas também em todos os lugares a vossa fé para com Deus se divulgou, de tal maneira que não temos necessidade de falar coisa alguma;  
For from you has sounded forth the word of the Lord, not only in Macedonia and Achaia, but in every place your faith toward God has gone forth; so that we need not to say anything.  
for from you hath sounded forth the word of the Lord, not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith toward God did go forth, so that we have no need to say anything,
- 9** porque eles mesmos anunciam de nós qual a entrada que tivemos entre vós, e como vos convertestes dos ídolos a Deus, para servirdes ao Deus vivo e verdadeiro,  
For they themselves report concerning us what kind of a reception we had from you; and how you turned to God from idols, to serve a living and true God,  
for they themselves concerning us do declare what entrance we had unto you, and how ye did turn unto God from the idols, to serve a living and true God,
- 10** e esperardes dos céus a seu Filho, a quem ele ressuscitou dentre os mortos, a saber, Jesus, que nos livra da ira vindoura.  
and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead -- Jesus, who delivers us from the wrath to come.  
and to wait for His Son from the heavens, whom He did raise out of the dead -- Jesus, who is rescuing us from the anger that is coming.
- 1** Porque vós mesmos sabeis, irmãos, que a nossa entrada entre vós não foi vã;  
For you yourselves know, brothers, our visit to you hasn't been found vain,  
For yourselves have known, brethren, our entrance in unto you, that it did not become vain,

- 2** mas, havendo anteriormente padecido e sido maltratados em Filipos, como sabeis, tivemos a confiança em nosso Deus para vos falar o evangelho de Deus em meio de grande combate.  
but having suffered before and been shamefully treated, as you know, at Philippi, we grew bold in our God to tell you the gospel of God in much conflict.  
but having both suffered before, and having been injuriously treated (as ye have known) in Philippi, we were bold in our God to speak unto you the good news of God in much conflict,
- 3** Porque a nossa exortação não procede de erro, nem de imundícia, nem é feita com dolo;  
For our exhortation is not of error, nor of uncleanness, nor in deception.  
for our exhortation [is] not out of deceit, nor out of uncleanness, nor in guile,
- 4** mas, assim como fomos aprovados por Deus para que o evangelho nos fosse confiado, assim falamos, não para agradar aos homens, mas a Deus, que prova os nossos corações.  
But even as we have been approved by God to be entrusted with the gospel, so we speak; not as pleasing men, but God, who tests our hearts.  
but as we have been approved by God to be entrusted with the good news, so we speak, not as pleasing men, but God, who is proving our hearts,
- 5** Pois, nunca usamos de palavras lisonjeiras, como sabeis, nem agimos com intuítos gananciosos. Deus é testemunha,  
For neither were we at any time found using words of flattery, as you know, nor a cloak of covetousness (God is witness),  
for at no time did we come with speech of flattery, (as ye have known,) nor in a pretext for covetousness, (God [is] witness!)
- 6** nem buscamos glória de homens, quer de vós, quer de outros, embora pudéssemos, como apóstolos de Cristo, ser-vos pesados;  
nor seeking glory from men (neither from you nor from others), when we might have claimed authority as apostles of Christ.  
nor seeking of men glory, neither from you nor from others, being able to be burdensome, as Christ's apostles.
- 7** antes nos apresentamos brandos entre vós, qual ama que acaricia seus próprios filhos.  
But we were gentle in the midst of you, as when a nurse cherishes her own children.  
But we became gentle in your midst, as a nurse may cherish her own children,
- 8** Assim nós, sendo-vos tão afeiçoados, de boa vontade desejávamos comunicar-vos não somente o evangelho de Deus, mas ainda as nossas próprias almas; porquanto vos tornastes muito amados de nós.  
Even so, affectionately longing for you, we were well pleased to impart to you, not the gospel of God only, but also our own souls, because you had become very dear to us.  
so being desirous of you, we are well-pleased to impart to you not only the good news of God, but also our own souls, because beloved ye have become to us,



- 9** Porque vos lembrais, irmãos, do nosso labor e fadiga; pois, trabalhando noite e dia, para não sermos pesados a nenhum de vós, vos pregamos o evangelho de Deus.  
For you remember, brothers, our labor and travail. Working night and day, that we might not burden any of you, we preached to you the gospel of God.  
for ye remember, brethren, our labour and travail, for, night and day working not to be a burden upon any of you, we did preach to you the good news of God;
- 10** Vós e Deus sois testemunhas de quão santa e irrepreensivelmente nos portamos para convosco que credes;  
You are witnesses with God, how holy, righteously, and blamelessly we behaved ourselves toward you who believe.  
ye [are] witnesses -- God also -- how kindly and righteously, and blamelessly to you who believe we became,
- 11** assim como sabeis de que modo vos tratávamos a cada um de vós, como um pai a seus filhos,  
As you know how we exhorted, comforted, and implored everyone of you, as a father does his own children,  
even as ye have known, how each one of you, as a father his own children, we are exhorting you, and comforting, and testifying,
- 12** exortando-vos e consolando-vos, e instando que andásseis de um modo digno de Deus, o qual vos chama ao seu reino e glória.  
to the end that you should walk worthily of God, who calls you into his own kingdom and glory.  
for your walking worthily of God, who is calling you to His own reign and glory.
- 13** Por isso nós também, sem cessar, damos graças a Deus, porquanto vós, havendo recebido a palavra de Deus que de nós ouvistes, a recebestes, não como palavra de homens, mas (segundo ela é na verdade) como palavra de Deus, a qual também opera em vós que credes.  
For this cause we also thank God without ceasing, that, when you received from us the word of the message of God, you accepted it not as the word of men, but, as it is in truth, the word of God, which also works in you who believe.  
Because of this also, we -- we do give thanks to God continually, that, having received the word of hearing from us of God, ye accepted, not the word of man, but as it is truly, the word of God, who also doth work in you who believe;
- 14** Pois vós, irmãos, vos haveis feito imitadores das igrejas de Deus em Cristo Jesus que estão na Judéia; porque também padecestes de vossos próprios concidadãos o mesmo que elas padeceram dos judeus;  
For you, brothers, became imitators of the assemblies of God which are in Judea in Christ Jesus; for you also suffered the same things from your own countrymen, even as they did from the Jews;  
for ye became imitators, brethren, of the assemblies of God that are in Judea in Christ Jesus, because such things ye suffered, even ye, from your own countrymen, as also they from the Jews,

- 15** os quais mataram ao Senhor Jesus, bem como aos profetas, e a nós nos perseguiram, e não agradam a Deus, e são contrários a todos os homens,  
who killed the Lord Jesus and the prophets, and drove us out, and didn't please God, and are contrary to all men;  
who did both put to death the Lord Jesus and their own prophets, and did persecute us, and God they are not pleasing, and to all men [are] contrary,
- 16** e nos impedem de falar aos gentios para que sejam salvos; de modo que enchem sempre a medida de seus pecados; mas a ira caiu sobre eles afinal.  
forbidding us to speak to the Gentiles that they may be saved; to fill up their sins always. But wrath has come on them to the uttermost.  
forbidding us to speak to the nations that they might be saved, to fill up their sins always, but the anger did come upon them -- to the end!
- 17** Nós, porém, irmãos, sendo privados de vós por algum tempo, de vista, mas não de coração, tanto mais procuramos com grande desejo ver o vosso rosto;  
But we, brothers, being bereaved of you for a short season, in presence, not in heart, tried even harder to see your face with great desire,  
And we, brethren, having been taken from you for the space of an hour -- in presence, not in heart -- did hasten the more abundantly to see your face in much desire,
- 18** pelo que quisemos ir ter convosco, pelo menos eu, Paulo, não somente uma vez, mas duas, e Satanás nos impediu.  
because we wanted to come to you -- indeed, I, Paul, once and again -- but Satan hindered us.  
wherefore we wished to come unto you, (I indeed Paul,) both once and again, and the Adversary did hinder us;
- 19** Porque, qual é a nossa esperança, ou gozo, ou coroa de glória, diante de nosso Senhor Jesus na sua vinda? Porventura não o sois vós?  
For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Isn't it even you, before our Lord Jesus at his coming?  
for what [is] our hope, or joy, or crown of rejoicing? are not even ye before our Lord Jesus Christ in his presence?
- 20** Na verdade vós sois a nossa glória e o nosso gozo.  
For you are our glory and our joy.  
for ye are our glory and joy.
- 1** Pelo que, não podendo mais suportar o cuidado por vós, achamos por bem ficar sozinhos em Atenas,  
Therefore, when we couldn't stand it any longer, we thought it good to be left behind at Athens alone,  
Wherefore no longer forbearing, we thought good to be left in Athens alone,

- 2 e enviamos Timóteo, nosso irmão, e ministro de Deus no evangelho de Cristo, para vos fortalecer e vos exortar acerca da vossa fé;  
and sent Timothy, our brother and God`s servant in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith;  
and did send Timotheus -- our brother, and a ministrant of God, and our fellow-workman in the good news of the Christ -- to establish you, and to comfort you concerning your faith,**
- 3 para que ninguém seja abalado por estas tribulações; porque vós mesmo sabeis que para isto fomos destinados;  
that no one be moved by these afflictions. For you know that we are appointed to this that no one be moved in these tribulations, for yourselves have known that for this we are set,**
- 4 pois, quando estávamos ainda convosco, de antemão vos declarávamos que havíamos de padecer tribulações, como sucedeu, e vós o sabeis.  
For most assuredly, when we were with you, we told you beforehand that we are to suffer affliction, even as it happened, and you know.  
for even when we were with you, we said to you beforehand, that we are about to suffer tribulation, as also it did come to pass, and ye have known [it];**
- 5 Por isso também, não podendo eu esperar mais, mandei saber da vossa fé, receando que o tentador vos tivesse tentado, e o nosso trabalho se houvesse tornado inútil.  
For this cause I also, when I couldn`t stand it any longer, sent that I might know your faith, for fear that by any means the tempter had tempted you, and our labor would have been in vain.  
because of this also, I, no longer forbearing, did send to know your faith, lest he who is tempting did tempt you, and in vain might be our labour.**
- 6 Mas agora que Timóteo acaba de regressar do vosso meio, trazendo-nos boas notícias da vossa fé e do vosso amor, dizendo que sempre nos tendes em afetuosa lembrança, anelando ver-nos assim como nós também a vós;  
But when Timothy came just now to us from you, and brought us glad news of your faith and love, and that you have good memories of us always, longing to see us, even as we also long to see you;  
And now Timotheus having come unto us from you, and having declared good news to us of your faith and love, and that ye have a good remembrance of us always, desiring much to see us, as we also [to see] you,**
- 7 por isso, irmãos, em toda a nossa necessidade e tribulação, ficamos consolados acerca de vós, pela vossa fé,  
for this cause, brothers, we were comforted over you in all our distress and affliction through your faith.  
because of this we were comforted, brethren, over you, in all our tribulation and necessity, through your faith,**
- 8 porque agora vivemos, se estais firmes no Senhor.  
For now we live, if you stand fast in the Lord.  
because now we live, if ye may stand fast in the Lord;**

- 9** Pois, que ação de graças podemos render a Deus por vós, por todo o gozo com que nos regozijamos por vossa causa diante do nosso Deus,  
For what thanksgiving can we render again to God for you, for all the joy with which we rejoice for your sakes before our God;  
for what thanks are we able to recompense to God for you, for all the joy with which we do joy because of you in the presence of our God?
- 10** rogando incessantemente, de noite e de dia, para que possamos ver o vosso rosto e suprir o que falta à vossa fé?  
night and day praying exceedingly that we may see your face, and may perfect that which is lacking in your faith?  
night and day exceedingly beseeching, that we might see your face, and perfect the things lacking in your faith.
- 11** Ora, o próprio Deus e Pai nosso e o nosso Senhor Jesus nos abram o caminho até vós,  
Now may our God and Father himself, and our Lord Jesus Christ, direct our way to you;  
And our God and Father Himself, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you,
- 12** e o Senhor vos faça crescer e abundar em amor uns para com os outros e para com todos, como também nós abundamos para convosco;  
and the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we also do toward you,  
and you the Lord cause to increase and to abound in the love to one another, and to all, even as we also to you,
- 13** para vos confirmar os corações, de sorte que sejam irrepreensíveis em santidade diante de nosso Deus e Pai, na vinda de nosso Senhor Jesus com todos os seus santos.  
to the end he may establish your hearts blameless in holiness before our God and Father, at the coming of our Lord Jesus with all his saints.  
to the establishing your hearts blameless in sanctification before our God and Father, in the presence of our Lord Jesus Christ with all His saints.
- 1** Finalmente, irmãos, vos rogamos e exortamos no Senhor Jesus que, como aprendestes de nós de que maneira deveis andar e agradar a Deus, assim como estais fazendo, nisso mesmo abundeis cada vez mais.  
Finally then, brothers, we beg and exhort you in the Lord Jesus, that, as you received from us how you ought to walk and to please God, -- that you abound more and more.  
As to the rest, then, brethren, we request you, and call upon you in the Lord Jesus, as ye did receive from us how it behoveth you to walk and to please God, that ye may abound the more,
- 2** Pois vós sabeis que preceitos vos temos dado pelo Senhor Jesus.  
For you know what charge we gave you through the Lord Jesus.  
for ye have known what commands we gave you through the Lord Jesus,
- 3** Porque esta é a vontade de Deus, a saber, a vossa santificação: que vos abstenhais da prostituição,  
For this is the will of God: your sanctification, that you abstain from sexual immorality,  
for this is the will of God -- your sanctification; that ye abstain from the whoredom,

- 4** que cada um de vós saiba possuir o seu vaso em santidade e honra,  
that each one of you know how to possess himself of his own vessel in sanctification and honor,  
that each of you know his own vessel to possess in sanctification and honour,
- 5** não na paixão da concupiscência, como os gentios que não conhecem a Deus;  
not in the passion of lust, even as the Gentiles who don't know God;  
not in the affection of desire, as also the nations that were not knowing God,
- 6** ninguém iluda ou defraude nisso a seu irmão, porque o Senhor é vingador de todas estas coisas, como também antes vo-lo dissemos e testificamos.  
that no one should take advantage of and wrong a brother or sister in this matter; because the Lord is an avenger in all these things, as also we forewarned you and testified.  
that no one go beyond and defraud in the matter his brother, because an avenger [is] the Lord of all these, as also we spake before to you and testified,
- 7** Porque Deus não nos chamou para a imundícia, mas para a santificação.  
For God called us not for uncleanness, but in sanctification.  
for God did not call us on uncleanness, but in sanctification;
- 8** Portanto, quem rejeita isso não rejeita ao homem, mas sim a Deus, que vos dá o seu Espírito Santo.  
Therefore he who rejects, doesn't reject man, but God, who has also given his Holy Spirit to you.  
he, therefore, who is despising -- doth not despise man, but God, who also did give His Holy Spirit to us.
- 9** Quanto, porém, ao amor fraternal, não necessitais de que se vos escreva, visto que vós mesmos sois instruídos por Deus a vos amardes uns aos outros;  
But concerning brotherly love, you have no need that one write to you. For you yourselves are taught by God to love one another,  
And concerning the brotherly love, ye have no need of [my] writing to you, for ye yourselves are God-taught to love one another,
- 10** porque certamente já o fazeis para com todos os irmãos que estão por toda a Macedônia. Exortamo-vos, porém, irmãos, a que ainda nisto abundeis cada vez mais,  
for indeed you do it toward all the brothers who are in all Macedonia. But we exhort you, brothers, that you abound more and more;  
for ye do it also to all the brethren who [are] in all Macedonia; and we call upon you, brethren, to abound still more,
- 11** e procureis viver quietos, tratar dos vossos próprios negócios, e trabalhar com vossas próprias mãos, como já vo-lo mandamos,  
and that you make it your ambition to lead a quiet life, and to do your own business, and to work with your own hands, even as we charged you;  
and to study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we did command you,

- 12 a fim de que andeis dignamente para com os que estão de fora, e não tendes necessidade de coisa alguma.  
that you may walk properly toward those who are outside, and may have need of nothing.  
that ye may walk becomingly unto those without, and may have lack of nothing.**
- 13 Não queremos, porém, irmãos, que sejais ignorantes acerca dos que já dormem, para que não vos entristeçais como os outros que não têm esperança.  
But we don't want you to be ignorant, brothers, concerning those who have fallen asleep, so that you don't grieve like the rest, who have no hope.  
And I do not wish you to be ignorant, brethren, concerning those who have fallen asleep, that ye may not sorrow, as also the rest who have not hope,**
- 14 Porque, se cremos que Jesus morreu e ressurgiu, assim também aos que dormem, Deus, mediante Jesus, os tornará a trazer juntamente com ele.  
For if we believe that Jesus died and rose again, even so those who have fallen asleep in Jesus will God bring with him.  
for if we believe that Jesus died and rose again, so also God those asleep through Jesus he will bring with him,**
- 15 Dizemo-vos, pois, isto pela palavra do Senhor: que nós, os que ficarmos vivos para a vinda do Senhor, de modo algum precederemos os que já dormem.  
For this we tell you by the word of the Lord, that we who are alive, who are left to the coming of the Lord, will in no way precede those who have fallen asleep.  
for this to you we say in the word of the Lord, that we who are living -- who do remain over to the presence of the Lord -- may not precede those asleep,**
- 16 Porque o Senhor mesmo descerá do céu com grande brado, à voz do arcanjo, ao som da trombeta de Deus, e os que morreram em Cristo ressuscitarão primeiro.  
For the Lord himself will descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with God's trumpet. The dead in Christ will rise first, because the Lord himself, in a shout, in the voice of a chief-messenger, and in the trumpet of God, shall come down from heaven, and the dead in Christ shall rise first,**
- 17 Depois nós, os que ficarmos vivos seremos arrebatados juntamente com eles, nas nuvens, ao encontro do Senhor nos ares, e assim estaremos para sempre com o Senhor.  
then we who are alive, who are left, will be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air. So we will be with the Lord forever.  
then we who are living, who are remaining over, together with them shall be caught away in clouds to meet the Lord in air, and so always with the Lord we shall be;**
- 18 Portanto, consolai-vos uns aos outros com estas palavras.  
Therefore comfort one another with these words.  
so, then, comfort ye one another in these words.**
- 1 Mas, irmãos, acerca dos tempos e das épocas não necessitais de que se vos escreva:  
But concerning the times and the seasons, brothers, you have no need that anything be written to you.  
And concerning the times and the seasons, brethren, ye have no need of my writing to you,**

- 2** porque vós mesmos sabeis perfeitamente que o dia do Senhor virá como vem o ladrão de noite;  
For you yourselves know well that the day of the Lord comes like a thief in the night.  
for yourselves have known thoroughly that the day of the Lord as a thief in the night doth so come,
- 3** pois quando estiverem dizendo: Paz e segurança! então lhes sobrevirá repentina destruição, como as dores de parto àquela que está grávida; e de modo nenhum escaparão.  
For when they are saying, "Peace and safety," then sudden destruction will come on them, like birth pains on a pregnant woman; and they will in no way escape.  
for when they may say, Peace and surety, then sudden destruction doth stand by them, as the travail [doth] her who is with child, and they shall not escape;
- 4** Mas vós, irmãos, não estais em trevas, para que aquele dia, como ladrão, vos surpreenda;  
But you, brothers, aren't in darkness, that the day should overtake you like a thief.  
and ye, brethren, are not in darkness, that the day may catch you as a thief;
- 5** porque todos vós sois filhos da luz e filhos do dia; nós não somos da noite nem das  
You are all sons of light, and sons of the day. We don't belong to the night, nor to all ye are sons of light, and sons of day; we are not of night, nor of darkness,
- 6** não durmamos, pois, como os demais, antes vigiemos e sejamos sóbrios.  
so then let's not sleep, as the rest do, but let us watch and be sober.  
so, then, we may not sleep as also the others, but watch and be sober,
- 7** Porque os que dormem, dormem de noite, e os que se embriagam, embriagam-se de noite;  
For those who sleep, sleep in the night, and those who are drunken are drunken in the night.  
for those sleeping, by night do sleep, and those making themselves drunk, by night are drunken,
- 8** mas nós, porque somos do dia, sejamos sóbrios, vestindo-nos da couraça da fé e do amor, e tendo por capacete a esperança da salvação;  
But let us, since we belong to the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love, and, for a helmet, the hope of salvation.  
and we, being of the day -- let us be sober, putting on a breastplate of faith and love, and an helmet -- a hope of salvation,
- 9** porque Deus não nos destinou para a ira, mas para alcançarmos a salvação por nosso Senhor Jesus Cristo,  
For God didn't appoint us to wrath, but to the obtaining of salvation through our Lord Jesus Christ,  
because God did not appoint us to anger, but to the acquiring of salvation through our Lord Jesus Christ,

- 10** que morreu por nós, para que, quer vigiemos, quer durmamos, vivamos juntamente com ele.  
who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.  
who did die for us, that whether we wake -- whether we sleep -- together with him we may live;
- 11** Pelo que exortai-vos uns aos outros e edificai-vos uns aos outros, como na verdade o estais fazendo.  
Therefore exhort one another, and build each other up, even as you also do.  
wherefore, comfort ye one another, and build ye up, one the one, as also ye do.
- 12** Ora, rogamo-vos, irmãos, que reconheçais os que trabalham entre vós, presidem sobre vós no Senhor e vos admoestam;  
But we beg you, brothers, to know those who labor among you, and are over you in the Lord, and admonish you,  
And we ask you, brethren, to know those labouring among you, and leading you in the Lord, and admonishing you,
- 13** e que os tenhais em grande estima e amor, por causa da sua obras. Tende paz entre vós.  
and to respect and honor them in love for their work`s sake. Be at peace among yourselves.  
and to esteem them very abundantly in love, because of their work; be at peace among yourselves;
- 14** Exortamo-vos também, irmãos, a que admoesteis os insubordinados, consoleis os desanimados, ampareis os fracos e sejais longânimos para com todos.  
We exhort you, brothers, admonish the disorderly, encourage the fainthearted, support the weak, be patient toward all.  
and we exhort you, brethren, admonish the disorderly, comfort the feeble-minded, support the infirm, be patient unto all;
- 15** Vede que ninguém dê a outrem mal por mal, mas segui sempre o bem, uns para com os outros, e para com todos.  
See that no one returns evil for evil to anyone, but always follow after that which is good, towards one another, and towards all.  
see no one evil for evil may render to any one, but always that which is good pursue ye, both to one another and to all;
- 16** Regozijai-vos sempre.  
Rejoice always.  
always rejoice ye;
- 17** Orai sem cessar.  
Pray without ceasing.  
continually pray ye;
- 18** Em tudo dai graças; porque esta é a vontade de Deus em Cristo Jesus para convosco.  
In everything give thanks, for this is the will of God in Christ Jesus toward you.  
in every thing give thanks, for this [is] the will of God in Christ Jesus in regard to you.



- 19 Não extingais o Espírito;  
Don` t quench the Spirit.  
The Spirit quench not;**
- 20 não desprezeis as profecias,  
Don` t despise prophesies.  
prophesyings despise not;**
- 21 mas ponde tudo à prova. Retende o que é bom;  
Test all things, and hold firmly that which is good.  
all things prove; that which is good hold fast;**
- 22 Abstende-vos de toda espécie de mal.  
Abstain from every form of evil.  
from all appearance of evil abstain ye;**
- 23 E o próprio Deus de paz vos santifique completamente; e o vosso espírito, e alma e corpo sejam plenamente conservados irrepreensíveis para a vinda de nosso Senhor Jesus Cristo.  
May the God of peace himself sanctify you completely. May your whole spirit, soul, and body be preserved blameless at the coming of our Lord Jesus Christ.  
and the God of the peace Himself sanctify you wholly, and may your whole spirit, and soul, and body, be preserved unblameably in the presence of our Lord Jesus Christ;**
- 24 Fiel é o que vos chama, e ele também o fará.  
Faithful is he who calls you, who will also do it.  
stedfast is He who is calling you, who also will do [it].**
- 25 Irmãos, orai por nós.  
Brothers, pray for us.  
Brethren, pray for us;**
- 26 Saudai a todos os irmãos com ósculo santo.  
Greet all the brothers with a holy kiss.  
salute all the brethren in an holy kiss;**
- 27 Pelo Senhor vos conjuro que esta epístola seja lida a todos os irmãos.  
I solemnly charge you by the Lord that this letter be read to all the holy brothers.  
I charge you [by] the Lord, that the letter be read to all the holy brethren;**
- 28 A graça de nosso Senhor Jesus Cristo seja convosco.  
The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.  
the grace of our Lord Jesus Christ [is] with you! Amen.**
- 1 Paulo, Silvano e Timóteo à igreja dos tessalonicenses, em Deus nosso Pai e no Senhor Jesus Cristo:  
Paul, Silvanus, and Timothy, To the assembly of the Thessalonians in God, our Father, and the Lord Jesus Christ:  
Paul, and Silvanus, and Timotheus, to the assembly of Thessalonians in God our Father, and the Lord Jesus Christ:**

- 2 Graças a vós, e paz da parte de Deus Pai e do Senhor Jesus Cristo.  
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.  
Grace to you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ!**
- 3 Sempre devemos, irmãos, dar graças a Deus por vós, como é justo, porque a vossa fé cresce muitíssimo e o amor de cada um de vós transborda de uns para com os outros.  
We are bound to always give thanks to God for you, brothers, even as it is appropriate, because your faith grows exceedingly, and the love of each and every one of you towards one another abounds;  
We ought to give thanks to God always for you, brethren, as it is meet, because increase greatly doth your faith, and abound doth the love of each one of you all, to one another;**
- 4 De maneira que nós mesmos nos gloriamos de vós nas igrejas de Deus por causa da vossa constância e fé em todas as perseguições e aflições que suportais;  
so that we ourselves boast about you in the assemblies of God for your patience and faith in all your persecutions and in the afflictions which you endure.  
so that we ourselves do glory in you in the assemblies of God, for your endurance and faith in all your persecutions and tribulations that ye bear;**
- 5 o que é prova clara do justo juízo de Deus, para que sejais havidos por dignos do reino de Deus, pelo qual também padeceis;  
This is an obvious sign of the righteous judgment of God, to the end that you may be counted worthy of the kingdom of God, for which you also suffer.  
a token of the righteous judgment of God, for your being counted worthy of the reign of God, for which also ye suffer,**
- 6 se de fato é justo diante de Deus que ele dê em paga tribulação aos que vos atribulam,  
Since it is a righteous thing with God to repay affliction to those who afflict you, since [it is] a righteous thing with God to give back to those troubling you -- trouble,**
- 7 e a vós, que sois atribulados, alívio juntamente conosco, quando do céu se manifestar o Senhor Jesus com os anjos do seu poder em chama de fogo,  
and to give relief to you that are afflicted with us, when the Lord Jesus is revealed from heaven with his mighty angels in flaming fire,  
and to you who are troubled -- rest with us in the revelation of the Lord Jesus from heaven, with messengers of his power,**
- 8 e tomar vingança dos que não conhecem a Deus e dos que não conhecem a Deus e dos que não obedecem ao evangelho de nosso Senhor Jesus;  
giving vengeance to those who don't know God, and to those who don't obey the gospel of our Lord Jesus,  
in flaming fire, giving vengeance to those not knowing God, and to those not obeying the good news of our Lord Jesus Christ;**

- 9** os quais sofrerão, como castigo, a perdição eterna, banidos da face do senhor e da glória do seu poder,  
who will pay the penalty: eternal destruction from the face of the Lord and from the glory of his might,  
who shall suffer justice -- destruction age-during -- from the face of the Lord, and from the glory of his strength,
- 10** quando naquele dia ele vier para ser glorificado nos seus santos e para ser admirado em todos os que tiverem crido (porquanto o nosso testemunho foi crido entre vós).  
when he comes to be glorified in his saints, and to be admired among all those who have believed (because our testimony to you was believed) in that day.  
when He may come to be glorified in his saints, and to be wondered at in all those believing -- because our testimony was believed among you -- in that day;
- 11** Pelo que também rogamos sempre por vós, para que o nosso Deus vos faça dignos da sua vocação, e cumpra com poder todo desejo de bondade e toda obra de fé.  
To this end we also pray always for you, that our God may count you worthy of your calling, and fulfill every desire of goodness and work of faith, with power;  
for which also we do pray always for you, that our God may count you worthy of the calling, and may fulfil all the good pleasure of goodness, and the work of the faith in power,
- 12** para que o nome de nosso Senhor Jesus seja glorificado em vós, e vós nele, segundo a graça de nosso Deus e do Senhor Jesus Cristo.  
that the name of our Lord Jesus may be glorified in you, and you in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.  
that the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and Lord Jesus Christ.
- 1** Ora, quanto à vinda de nosso Senhor Jesus Cristo e à nossa reunião com ele, rogamos-vos, irmãos,  
Now we beg you, brothers, concerning the coming of our Lord Jesus Christ, and our gathering together to him,  
And we ask you, brethren, in regard to the presence of our Lord Jesus Christ, and of our gathering together unto him,
- 2** que não vos movais facilmente do vosso modo de pensar, nem vos perturbeis, quer por espírito, quer por palavra, quer por epístola como enviada de nós, como se o dia do Senhor estivesse já perto.  
to the end that you won't be quickly shaken in your mind, nor yet be troubled, either by spirit, or by word, or by letter as from us, saying that the day of Christ had come.  
that ye be not quickly shaken in mind, nor be troubled, neither through spirit, neither through word, neither through letters as through us, as that the day of Christ hath arrived;

- 3** Ninguém de modo algum vos engane; porque isto não sucederá sem que venha primeiro a apostasia e seja revelado o homem do pecado, o filho da perdição,  
Let no one deceive you in any way. For it will not be, unless the falling away comes first, and the man of sin is revealed, the son of destruction,  
let not any one deceive you in any manner, because -- if the falling away may not come first, and the man of sin be revealed -- the son of the destruction,
- 4** aquele que se opõe e se levanta contra tudo o que se chama Deus ou é objeto de adoração, de sorte que se assenta no santuário de Deus, apresentando-se como Deus.  
he who opposes and exalts himself against all that is called God or that is worshipped; so that he sits as God in the temple of God, setting himself up as God.  
who is opposing and is raising himself up above all called God or worshipped, so that he in the sanctuary of God as God hath sat down, shewing himself off that he is God -- [the day doth not come].
- 5** Não vos lembrais de que eu vos dizia estas coisas quando ainda estava convosco?  
Don't you remember that, when I was still with you, I told you these things?  
Do ye not remember that, being yet with you, these things I said to you?
- 6** E agora vós sabeis o que o detém para que a seu próprio tempo seja revelado.  
Now you know what is restraining him, to the end that he may be revealed in his own season.  
and now, what is keeping down ye have known, for his being revealed in his own time,
- 7** Pois o mistério da iniquidade já opera; somente há um que agora o detém até que seja posto fora;  
For the mystery of lawlessness does already work. Only there is one who restrains now, until he is taken out of the way.  
for the secret of the lawlessness doth already work, only he who is keeping down now [will hinder] -- till he may be out of the way,
- 8** e então será revelado esse iníquo, a quem o Senhor Jesus matará como o sopro de sua boca e destruirá com a manifestação da sua vinda;  
Then will the lawless one be revealed, whom the Lord will kill with the breath of his mouth, and bring to nothing by the brightness of his coming;  
and then shall be revealed the Lawless One, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the manifestation of his presence,
- 9** a esse iníquo cuja vinda é segundo a eficácia de Satanás com todo o poder e sinais e prodígios de mentira,  
even he whose coming is according to the working of Satan with all power and signs and lying wonders,  
[him,] whose presence is according to the working of the Adversary, in all power, and signs, and lying wonders,

- 10 e com todo o engano da injustiça para os que perecem, porque não receberam o amor da verdade para serem salvos.**  
and with all deception of wickedness for those who are being lost, because they didn't receive the love of the truth, that they might be saved.  
and in all deceitfulness of the unrighteousness in those perishing, because the love of the truth they did not receive for their being saved,
- 11 E por isso Deus lhes envia a operação do erro, para que creiam na mentira;**  
Because of this, God sends them a working of error, that they should believe a lie;  
and because of this shall God send to them a working of delusion, for their believing the lie,
- 12 para que sejam julgados todos os que não creram na verdade, antes tiveram prazer na injustiça.**  
that they all might be judged who didn't believe the truth, but had pleasure in unrighteousness.  
that they may be judged -- all who did not believe the truth, but were well pleased in the unrighteousness.
- 13 Mas nós devemos sempre dar graças a Deus por vós, irmãos, amados do Senhor, porque Deus vos escolheu desde o princípio para a santificação do espírito e a fé na verdade,**  
But we are bound to always give thanks to God for you, brothers loved by the Lord, because God chose you from the beginning for salvation in sanctification of the Spirit and belief of the truth;  
And we -- we ought to give thanks to God always for you, brethren, beloved by the Lord, that God did choose you from the beginning to salvation, in sanctification of the Spirit, and belief of the truth,
- 14 e para isso vos chamou pelo nosso evangelho, para alcançardes a glória de nosso Senhor Jesus Cristo.**  
whereunto he called you through our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.  
to which He did call you through our good news, to the acquiring of the glory of our Lord Jesus Christ;
- 15 Assim, pois, irmãos, estai firmes e conservai as tradições que vos foram ensinadas, seja por palavra, seja por epístola nossa.**  
So then, brothers, stand firm, and hold the traditions which you were taught by us, whether by word, or by letter.  
so, then, brethren, stand ye fast, and hold the deliverances that ye were taught, whether through word, whether through our letter;
- 16 E o próprio Senhor nosso, Jesus Cristo, e Deus nosso Pai que nos amou e pela graça nos deu uma eterna consolação e boa esperança,**  
Now our Lord Jesus Christ himself, and God, our Father, who loved us and gave us eternal comfort and good hope through grace,  
and may our Lord Jesus Christ himself, and our God and Father, who did love us, and did give comfort age-during, and good hope in grace,

- 17** console os vossos corações e os confirme em toda boa obra e palavra.  
comfort your hearts and establish you in every good work and word.  
comfort your hearts, and establish you in every good word and work.
- 1** Finalmente, irmãos, orai por nós, para que a palavra do Senhor se propague e seja glorificada. como também o é entre vós,  
Finally, brothers, pray for us, that the word of the Lord may run and be glorified, even as also with you;  
As to the rest, pray ye, brethren, concerning us, that the word of the Lord may run and may be glorified, as also with you,
- 2** e para que sejamos livres de homens perversos e maus; porque a fé não é de todos.  
and that we may be delivered from unreasonable and evil men; for not all have faith.  
and that we may be delivered from the unreasonable and evil men, for the faith [is] not of all;
- 3** Mas fiel é o Senhor, o qual vos confirmará e guardará do maligno.  
But the Lord is faithful, who will establish you, and guard you from the evil one.  
and steadfast is the Lord, who shall establish you, and shall guard [you] from the evil;
- 4** E, quanto a vós, confiamos no Senhor que não só fazeis, mas fareis o que vos mandamos.  
We have confidence in the Lord concerning you, that you both do and will do the things which we command.  
and we have confidence in the Lord touching you, that the things that we command you ye both do and will do;
- 5** Ora, o Senhor encaminhe os vossos corações no amor de Deus e na constância de Cristo.  
May the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patience of Christ.  
and the Lord direct your hearts to the love of God, and to the endurance of the Christ.
- 6** mandamo-vos, irmãos, em nome do Senhor Jesus Cristo, que vos aparteis de todo irmão que anda desordenadamente, e não segundo a tradição que de nós recebestes.  
Now we command you, brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, that you withdraw yourselves from every brother who walks in rebellion, and not after the tradition which they received from us.  
And we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, to withdraw yourselves from every brother disorderly walking, and not after the deliverance that ye received from us,
- 7** Porque vós mesmos sabeis como deveis imitar-nos, pois que não nos portamos desordenadamente entre vós,  
For you know how you ought to imitate us. For we didn't behave ourselves rebelliously among you,  
for yourselves have known how it behoveth [you] to imitate us, because we did not act disorderly among you;

- 8** nem comemos de graça o pão de ninguém, antes com labor e fadiga trabalhávamos noite e dia para não sermos pesados a nenhum de vós.  
neither did we eat bread for nothing from any man`s hand, but in labor and travail, working night and day, that we might not burden any of you;  
nor for nought did we eat bread of any one, but in labour and in travail, night and day working, not to be chargeable to any of you;
- 9** Não porque não tivéssemos direito, mas para vos dar nós mesmos exemplo, para nos imitardes.  
not because we don`t have the right, but to make ourselves an example to you, that you should imitate us.  
not because we have not authority, but that ourselves a pattern we might give to you, to imitate us;
- 10** Porque, quando ainda estávamos convosco, isto vos mandamos: se alguém não quer trabalhar, também não coma.  
For even when we were with you, we commanded you this: "If anyone will not work, neither let him eat."  
for even when we were with you, this we did command you, that if any one is not willing to work, neither let him eat,
- 11** Porquanto ouvimos que alguns entre vós andam desordenadamente, não trabalhando, antes intrometendo-se na vida alheia;  
For we hear of some who walk among you in rebellion, who don`t work at all, but are busybodies.  
for we hear of certain walking among you disorderly, nothing working, but over working,
- 12** a esses tais, porém, ordenamos e exortamos por nosso Senhor Jesus Cristo que, trabalhando sossegadamente, comam o seu próprio pão.  
Now those who are that way, we command and exhort in the Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.  
and such we command and exhort through our Lord Jesus Christ, that with quietness working, their own bread they may eat;
- 13** Vós, porém, irmãos, não vos canseis de fazer o bem.  
But you, brothers, don`t be weary in doing well.  
and ye, brethren, may ye not be weary doing well,
- 14** Mas, se alguém não obedecer à nossa palavra por esta carta, notai-o e não tenhais relações com ele, para que se envergonhe;  
If any man doesn`t obey our word by this letter, note that man, that you have no company with him, to the end that he may be ashamed.  
and if any one do not obey our word through the letter, this one note ye, and have no company with him, that he may be ashamed,
- 15** todavia não o considereis como inimigo, mas admoestai-o como irmão.  
Don`t count him as an enemy, but admonish him as a brother.  
and as an enemy count [him] not, but admonish ye [him] as a brother;

- 16 Ora, o próprio Senhor da paz vos dê paz sempre e de toda maneira. O Senhor seja com todos vós.**  
**Now may the Lord of peace himself give you peace at all times in all ways. The Lord be with you all.**  
**and may the Lord of the peace Himself give to you the peace always in every way; the Lord [is] with you all!**
- 17 Esta saudação é de próprio punho, de Paulo, o que é o sinal em cada epístola; assim escrevo.**  
**The greeting of me, Paul, with my own hand, which is the sign in every letter. This is how I write.**  
**The salutation by the hand of me, Paul, which is a sign in every letter; thus I write;**
- 18 A graça de nosso Senhor Jesus Cristo seja com todos vós.**  
**The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.**  
**the grace of our Lord Jesus Christ [is] with you all! Amen.**
- 1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, segundo o mandado de Deus, nosso Salvador, e de Cristo Jesus, esperança nossa.**  
**Paul, an apostle of Christ Jesus according to the commandment of God, our Savior, and Christ Jesus, our hope;**  
**Paul, an apostle of Jesus Christ, according to a command of God our Saviour, and of the Lord Jesus Christ our hope,**
- 2 a Timóteo, meu verdadeiro filho na fé: graça, misericórdia e paz da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso Senhor.**  
**to Timothy, my true child in faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father, and Christ Jesus, our Lord.**  
**to Timotheus -- genuine child in faith: Grace, kindness, peace, from God our Father, and Christ Jesus our Lord,**
- 3 Como te roguei, quando partia para a Macedônia, que ficasse em Éfeso, para advertires a alguns que não ensinassem doutrina diversa,**  
**As I exhorted you to stay at Ephesus, when I was going into Macedonia, that you might charge certain men not to teach a different doctrine,**  
**according as I did exhort thee to remain in Ephesus -- I going on to Macedonia -- that thou mightest charge certain not to teach any other thing,**
- 4 nem se preocupassem com fábulas ou genealogias intermináveis, pois que produzem antes discussões que edificação para com Deus, que se funda na fé...**  
**neither to pay attention to myths and endless genealogies, which cause disputes, rather than God`s stewardship, which is in faith --**  
**nor to give heed to fables and endless genealogies, that cause questions rather than the building up of God that is in faith: --**



- 5 Mas o fim desta admoestação é o amor que procede de um coração puro, de uma boa consciência, e de uma fé não fingida;  
But the end of the charge is love, out of a pure heart and a good conscience and unfeigned faith;  
And the end of the charge is love out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned,**
- 6 das quais coisas alguns se desviaram, e se entregaram a discursos vãos,  
from which things some, having missed the mark, have turned aside to vain talking;  
from which certain, having swerved, did turn aside to vain discourse,**
- 7 querendo ser doutores da lei, embora não entendam nem o que dizem nem o que com tanta confiança afirmam.  
desiring to be teachers of the law, though they understand neither what they say, nor about what they strongly affirm.  
willing to be teachers of law, not understanding either the things they say, nor concerning what they asseverate,**
- 8 Sabemos, porém, que a lei é boa, se alguém dela usar legitimamente,  
But we know that the law is good, if a man uses it lawfully,  
and we have known that the law [is] good, if any one may use it lawfully;**
- 9 reconhecendo que a lei não é feita para o justo, mas para os transgressores e insubordinados, os irreverentes e pecadores, os ímpios e profanos, para os parricidas, matricidas e homicidas,  
as knowing this, that law is not made for a righteous man, but for the lawless and insubordinate, for the ungodly and sinners, for the unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,  
having known this, that for a righteous man law is not set, but for lawless and insubordinate persons, ungodly and sinners, impious and profane, parricides and matricides, men-slayers,**
- 10 para os devassos, os sodomitas, os roubadores de homens, os mentirosos, os perjuros, e para tudo que for contrário à sã doutrina,  
for the sexually immoral, for homosexuals, for slave-traders, for liars, for perjurers, and for any other thing contrary to the sound doctrine;  
whoremongers, sodomites, men-stealers, liars, perjured persons, and if there be any other thing that to sound doctrine is adverse,**
- 11 segundo o evangelho da glória do Deus bendito, que me foi confiado.  
according to the gospel of the glory of the blessed God, which was committed to my trust.  
according to the good news of the glory of the blessed God, with which I was entrusted.**
- 12 Dou graças àquele que me fortaleceu, a Cristo Jesus nosso Senhor, porque me julgou fiel, pondo-me no seu ministério,  
And I thank him who enabled me, Christ Jesus, our Lord, because he counted me faithful, appointing me to service;  
And I give thanks to him who enabled me -- Christ Jesus our Lord -- that he did reckon me steadfast, having put [me] to the ministration,**

- 13** ainda que outrora eu era blasfemador, perseguidor, e injuriador; mas alcancei misericórdia, porque o fiz por ignorância, na incredulidade;  
although I was before a blasphemer, a persecutor, and insolent. However, I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief.  
who before was speaking evil, and persecuting, and insulting, but I found kindness, because, being ignorant, I did [it] in unbelief,
- 14** e a graça de nosso Senhor superabundou com a fé e o amor que há em Cristo Jesus.  
The grace of our Lord abounded exceedingly with faith and love which is in Christ Jesus.  
and exceedingly abound did the grace of our Lord, with faith and love that [is] in Christ Jesus:
- 15** Fiel é esta palavra e digna de toda a aceitação; que Cristo Jesus veio ao mundo para salvar os pecadores, dos quais sou eu o principal;  
The saying is faithful, and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.  
stedfast [is] the word, and of all acceptation worthy, that Christ Jesus came to the world to save sinners -- first of whom I am;
- 16** mas por isso alcancei misericórdia, para que em mim, o principal, Cristo Jesus mostrasse toda a sua longanimidade, a fim de que eu servisse de exemplo aos que haviam de crer nele para a vida eterna.  
However, for this cause I obtained mercy, that in me as chief, Jesus Christ might display all his patience, for an example of those who were going to believe in him to eternal life.  
but because of this I found kindness, that in me first Jesus Christ might shew forth all long-suffering, for a pattern of those about to believe on him to life age-during:
- 17** Ora, ao Rei dos séculos, imortal, invisível, ao único Deus, seja honra e glória para todo o sempre. Amém.  
Now to the King eternal, immortal, invisible, to God who alone is wise, be honor and glory forever and ever. Amen.  
and to the King of the ages, the incorruptible, invisible, only wise God, [is] honour and glory -- to the ages of the ages! Amen.
- 18** Esta admoestação te dirijo, filho Timóteo, que segundo as profecias que houve acerca de ti, por elas pelejes a boa peleja,  
This charge I commit to you, my child Timothy, according to the prophecies which led the way to you, that by them you may wage the good warfare;  
This charge I commit to thee, child Timotheus, according to the prophesies that went before upon thee, that thou mayest war in them the good warfare,
- 19** conservando a fé, e uma boa consciência, a qual alguns havendo rejeitado, naufragando no tocante à fé;  
holding faith and a good conscience; which some having thrust away made a shipwreck concerning the faith;  
having faith and a good conscience, which certain having thrust away, concerning the faith did make shipwreck,

- 20 e entre esses Himeneu e Alexandre, os quais entreguei a Satanás, para que aprendam a não blasfemar.**  
**of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I delivered to Satan, that they might be taught not to blaspheme.**  
**of whom are Hymenaeus and Alexander, whom I did deliver to the Adversary, that they might be instructed not to speak evil.**
- 1 Exorto, pois, antes de tudo que se façam súplicas, orações, intercessões, e ações de graças por todos os homens,**  
**I exhort therefore, first of all, that petitions, prayers, intercessions, and givings of thanks, be made for all men:**  
**I exhort, then, first of all, there be made supplications, prayers, intercessions, thanksgivings, for all men:**
- 2 pelos reis, e por todos os que exercem autoridade, para que tenhamos uma vida tranqüila e sossegada, em toda a piedade e honestidade.**  
**for kings and all who are in high places; that we may lead a tranquil and quiet life in all godliness and reverence.**  
**for kings, and all who are in authority, that a quiet and peaceable life we may lead in all piety and gravity,**
- 3 Pois isto é bom e agradável diante de Deus nosso Salvador,**  
**For this is good and acceptable in the sight of God, our Savior;**  
**for this [is] right and acceptable before God our Saviour,**
- 4 o qual deseja que todos os homens sejam salvos e cheguem ao pleno conhecimento da verdade.**  
**who desires to have all men to be saved, and come to full knowledge of the truth.**  
**who doth will all men to be saved, and to come to the full knowledge of the truth;**
- 5 Porque há um só Deus, e um só Mediador entre Deus e os homens, Cristo Jesus, homem,**  
**For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus,**  
**for one [is] God, one also [is] mediator of God and of men, the man Christ Jesus,**
- 6 o qual se deu a si mesmo em resgate por todos, para servir de testemunho a seu tempo;**  
**who gave himself as a ransom for all; the testimony in its own times;**  
**who did give himself a ransom for all -- the testimony in its own times --**
- 7 para o que (digo a verdade, não minto) eu fui constituído pregador e apóstolo, mestre dos gentios na fé e na verdade.**  
**to which I was appointed a preacher and an apostle (I am telling the truth in Christ, not lying), a teacher of the Gentiles in faith and truth.**  
**in regard to which I was set a preacher and apostle -- truth I say in Christ, I do not lie -- a teacher of nations, in faith and truth.**

- 8 Quero, pois, que os homens orem em todo lugar, levantando mãos santas, sem ira nem contenda.**  
**I desire therefore that the men in every place pray, lifting up holy hands, without wrath and doubting.**  
**I wish, therefore, that men pray in every place, lifting up kind hands, apart from anger and reasoning;**
- 9 Quero, do mesmo modo, que as mulheres se ataviem com traje decoroso, com modéstia e sobriedade, não com tranças, ou com ouro, ou pérolas, ou vestidos custosos,**  
**In the same way, that women also adorn themselves in decent clothing, with modesty and propriety; not just with braided hair, and gold or pearls or costly clothing;**  
**in like manner also the women, in becoming apparel, with modesty and sobriety to adorn themselves, not in braided hair, or gold, or pearls, or garments of great price,**
- 10 mas (como convém a mulheres que fazem profissão de servir a Deus) com boas obras.**  
**but (which becomes women professing godliness) through good works.**  
**but -- which becometh women professing godly piety -- through good works.**
- 11 A mulher aprenda em silêncio com toda a submissão.**  
**Let a woman learn in quietness with all subjection.**  
**Let a woman in quietness learn in all subjection,**
- 12 Pois não permito que a mulher ensine, nem tenha domínio sobre o homem, mas que esteja em silêncio.**  
**But I don't permit a woman to teach, nor to exercise authority over a man, but to be in quietness.**  
**and a woman I do not suffer to teach, nor to rule a husband, but to be in quietness,**
- 13 Porque primeiro foi formado Adão, depois Eva.**  
**For Adam was first formed, then Eve.**  
**for Adam was first formed, then Eve,**
- 14 E Adão não foi enganado, mas a mulher, sendo enganada, caiu em transgressão;**  
**Adam wasn't deceived, but the woman, being deceived, has fallen into disobedience;**  
**and Adam was not deceived, but the woman, having been deceived, into transgression came,**
- 15 salvar-se-á, todavia, dando à luz filhos, se permanecer com sobriedade na fé, no amor e na santificação.**  
**but she will be saved through her child-bearing, if they continue in faith, love, and sanctification with sobriety.**  
**and she shall be saved through the child-bearing, if they remain in faith, and love, and sanctification, with sobriety.**
- 1 Fiel é esta palavra: Se alguém aspira ao episcopado, excelente obra deseja.**  
**This is a faithful saying: if a man seeks the office of an overseer, he desires a good work.**  
**Stedfast [is] the word: If any one the oversight doth long for, a right work he desireth;**

- 2** É necessário, pois, que o bispo seja irrepreensível, marido de uma só mulher, temperante, sóbrio, ordeiro, hospitaleiro, apto para ensinar;  
The overseer therefore must be without reproach, the husband of one wife, temperate, sensible, modest, hospitable, good at teaching;  
it behoveth, therefore, the overseer to be blameless, of one wife a husband, vigilant, sober, decent, a friend of strangers, apt to teach,
- 3** não dado ao vinho, não espancador, mas moderado, inimigo de contendas, não not a drinker, not violent, not greedy for money, but gentle, not quarrelsome, not covetous; not given to wine, not a striker, not given to filthy lucre, but gentle, not contentious, not a lover of money,
- 4** que governe bem a sua própria casa, tendo seus filhos em sujeição, com todo o respeito one who rules his own house well, having children in subjection with all reverence; his own house leading well, having children in subjection with all gravity,
- 5** (pois, se alguém não sabe governar a sua própria casa, como cuidará da igreja de Deus?); (but if a man doesn't know how to rule his own house, how will he take care of the assembly of God?)  
(and if any one his own house [how] to lead hath not known, how an assembly of God shall he take care of?)
- 6** não neófito, para que não se ensoberbeça e venha a cair na condenação do Diabo. not a novice, to avoid being puffed up and falling into the condemnation of the devil. not a new convert, lest having been puffed up he may fall to a judgment of the devil;
- 7** Também é necessário que tenha bom testemunho dos que estão de fora, para que não caia em opróbrio, e no laço do Diabo.  
Moreover he must have good testimony from those who are outside, to avoid falling into reproach and the snare of the devil.  
and it behoveth him also to have a good testimony from those without, that he may not fall into reproach and a snare of the devil.
- 8** Da mesma forma os diáconos sejam sérios, não de língua dobre, não dados a muito vinho, não cobiçosos de torpe ganância,  
Deacons, in the same way, must be reverent, not double-tongued, not addicted to much wine, not greedy for money;  
Ministrants -- in like manner grave, not double-tongued, not given to much wine, not given to filthy lucre,
- 9** guardando o mistério da fé numa consciência pura.  
holding the mystery of the faith in a pure conscience.  
having the secret of the faith in a pure conscience,
- 10** E também estes sejam primeiro provados, depois exercitem o diaconato, se forem irrepreensíveis.  
Let them also first be tested; then let them serve as deacons, if they are blameless.  
and let these also first be proved, then let them minister, being unblameable.

- 11 Da mesma sorte as mulheres sejam sérias, não maldizentes, temperantes, e fiéis em tudo.  
Their wives in the same way must be reverent, not slanderers, temperate, faithful in all things.  
Women -- in like manner grave, not false accusers, vigilant, faithful in all things.**
- 12 Os diáconos sejam maridos de uma só mulher, e governem bem a seus filhos e suas próprias casas.  
Let deacons be husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.  
Ministrants -- let them be of one wife husbands; the children leading well, and their own houses,**
- 13 Porque os que servirem bem como diáconos, adquirirão para si um lugar honroso e muita confiança na fé que há em Cristo Jesus.  
For those who have served well as deacons gain to themselves a good standing, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.  
for those who did minister well a good step to themselves do acquire, and much boldness in faith that [is] in Christ Jesus.**
- 14 Escrevo-te estas coisas, embora esperando ir ver-te em breve,  
These things I write to you, hoping to come to you shortly;  
These things I write to thee, hoping to come unto thee soon,**
- 15 para que, no caso de eu tardar, saibas como se deve proceder na casa de Deus, a qual é a igreja do Deus vivo, coluna e esteio da verdade.  
but if I wait long, that you may know how men ought to behave themselves in the house of God, which is the assembly of the living God, the pillar and ground of the truth.  
and if I delay, that thou mayest know how it behoveth [thee] to conduct thyself in the house of God, which is an assembly of the living God -- a pillar and foundation of the**
- 16 E, sem dúvida alguma, grande é o mistério da piedade: Aquele que se manifestou em carne, foi justificado em espírito, visto dos anjos, pregado entre os gentios, crido no mundo, e recebido acima na glória.  
Without controversy, the mystery of godliness is great: God was revealed in the flesh, Justified in the spirit, Seen by angels, Preached among the nations, Believed on in the world, And received up in glory.  
and, confessedly, great is the secret of piety -- God was manifested in flesh, declared righteous in spirit, seen by messengers, preached among nations, believed on in the world, taken up in glory!**
- 1 Mas o Espírito expressamente diz que em tempos posteriores alguns apostatarão da fé, dando ouvidos a espíritos enganadores, e a doutrinas de demônios,  
But the Spirit says expressly that in later times some will fall away from the faith, paying attention to seducing spirits and doctrines of demons,  
And the Spirit expressly speaketh, that in latter times shall certain fall away from the faith, giving heed to seducing spirits and teachings of demons,**

- 2** pela hipocrisia de homens que falam mentiras e têm a sua própria consciência cauterizada,  
through the hypocrisy of men who speak lies, branded in their own conscience as with a hot iron;  
in hypocrisy speaking lies, being seared in their own conscience,
- 3** proibindo o casamento, e ordenando a abstinência de alimentos que Deus criou para serem recebidos com ações de graças pelos que são fiéis e que conhecem bem a forbidding marriage and commanding to abstinence from foods which God created to be received with thanksgiving by those who believe and know the truth.  
forbidding to marry -- to abstain from meats that God created to be received with thanksgiving by those believing and acknowledging the truth,
- 4** pois todas as coisas criadas por Deus são boas, e nada deve ser rejeitado se é recebido com ações de graças;  
For every creature of God is good, and nothing is to be rejected, if it is received with thanksgiving.  
because every creature of God [is] good, and nothing [is] to be rejected, with thanksgiving being received,
- 5** porque pela palavra de Deus e pela oração são santificadas.  
For it is sanctified through the word of God and prayer.  
for it is sanctified through the word of God and intercession.
- 6** Propondo estas coisas aos irmãos, serás bom ministro de Cristo Jesus, nutrido pelas palavras da fé e da boa doutrina que tens seguido;  
If you instruct the brothers of these things, you will be a good servant of Christ Jesus, nourished in the words of the faith, and of the good doctrine which you have followed.  
These things placing before the brethren, thou shalt be a good ministrant of Jesus Christ, being nourished by the words of the faith, and of the good teaching, which thou didst follow after,
- 7** mas rejeita as fábulas profanas e de velhas. Exercita-te a ti mesmo na piedade.  
But refuse profane and old wives` fables. Exercise yourself toward godliness.  
and the profane and old women`s fables reject thou, and exercise thyself unto piety,
- 8** Pois o exercício corporal para pouco aproveita, mas a piedade para tudo é proveitosa, visto que tem a promessa da vida presente e da que há de vir.  
For bodily exercise has some value, but godliness has value for all things, having the promise of the life which is now, and of that which is to come.  
for the bodily exercise is unto little profit, and the piety is to all things profitable, a promise having of the life that now is, and of that which is coming;
- 9** Fiel é esta palavra e digna de toda aceitação.  
This saying is faithful and worthy of all acceptance.  
stedfast [is] the word, and of all acceptation worthy;

- 10** Pois para isto é que trabalhamos e lutamos, porque temos posto a nossa esperança no Deus vivo, que é o Salvador de todos os homens, especialmente dos que crêem.  
For to this end we both labor and suffer reproach, because we have set our trust in the living God, who is the Savior of all men, especially of those who believe.  
for for this we both labour and are reproached, because we hope on the living God, who is Saviour of all men -- especially of those believing.
- 11** Manda estas coisas e ensina-as.  
Command and teach these things.  
Charge these things, and teach;
- 12** Ninguém despreze a tua mocidade, mas sê um exemplo para os fiéis na palavra, no procedimento, no amor, na fé, na pureza.  
Let no man despise your youth; but be an example to those who believe, in word, in your way of life, in love, in spirit, in faith, and in purity.  
let no one despise thy youth, but a pattern become thou of those believing in word, in behaviour, in love, in spirit, in faith, in purity;
- 13** até que eu vá, aplica-te à leitura, à exortação, e ao ensino.  
Until I come, pay attention to reading, to exhortation, and to teaching.  
till I come, give heed to the reading, to the exhortation, to the teaching;
- 14** Não negligencies o dom que há em ti, o qual te foi dado por profecia, com a imposição das mãos do presbítero.  
Don't neglect the gift that is in you, which was given to you by prophecy, with the laying on of the hands of the elders.  
be not careless of the gift in thee, that was given thee through prophecy, with laying on of the hands of the eldership;
- 15** Ocupa-te destas coisas, dedica-te inteiramente a elas, para que o teu progresso seja manifesto a todos.  
Be diligent in these things. Give yourself wholly to them, that your progress may be revealed to all.  
of these things be careful; in these things be, that thy advancement may be manifest in all things;
- 16** Tem cuidado de ti mesmo e do teu ensino; persevera nestas coisas; porque, fazendo isto, te salvarás, tanto a ti mesmo como aos que te ouvem.  
Pay attention to yourself, and to your teaching. Continue in these things, for in doing this you will save both yourself and those who hear you.  
take heed to thyself, and to the teaching; remain in them, for this thing doing, both thyself thou shalt save, and those hearing thee.
- 1** Não repreendas asperamente a um velho, mas admoesta-o como a um pai; aos moços, como a irmãos;  
Don't rebuke an older man, but exhort him as a father; the younger men as brothers;  
An aged person thou mayest not rebuke, but be entreating as a father; younger persons as brethren;



- 2 às mulheres idosas, como a mães; às moças, como a irmãs, com toda a pureza.  
the elder women as mothers; the younger as sisters, in all purity.  
aged women as mothers, younger ones as sisters -- in all purity;**
- 3 Honra as viúvas que são verdadeiramente viúvas.  
Honor widows who are widows indeed.  
honour widows who are really widows;**
- 4 Mas, se alguma viúva tiver filhos, ou netos, aprendam eles primeiro a exercer piedade para com a sua própria família, e a recompensar seus progenitores; porque isto é agradável a Deus.  
But if any widow has children or grandchildren, let them learn first to show piety towards their own family, and to repay their parents, for this is acceptable in the sight of God.  
and if any widow have children or grandchildren, let them learn first to their own house to show piety, and to give back a recompense to the parents, for this is right and acceptable before God.**
- 5 Ora, a que é verdadeiramente viúva e desamparada espera em Deus, e persevera de noite e de dia em súplicas e orações;  
Now she who is a widow indeed, and desolate, has her hope set on God, and continues in petitions and prayers night and day.  
And she who is really a widow and desolate, hath hoped upon God, and doth remain in the supplications and in the prayers night and day,**
- 6 mas a que vive em prazeres, embora viva, está morta.  
But she who gives herself to pleasure is dead while she lives.  
and she who is given to luxury, living -- hath died;**
- 7 Manda, pois, estas coisas, para que elas sejam irrepreensíveis.  
Also command these things, that they may be without reproach.  
and these things charge, that they may be blameless;**
- 8 Mas, se alguém não cuida dos seus, e especialmente dos da sua família, tem negado a fé, e é pior que um incrédulo.  
But if anyone doesn't provide for his own, and specially his own household, he has denied the faith, and is worse than an unbeliever.  
and if any one for his own -- and especially for those of the household -- doth not provide, the faith he hath denied, and than an unbeliever he is worse.**
- 9 Não seja inscrita como viúva nenhuma que tenha menos de sessenta anos, e só a que tenha sido mulher de um só marido,  
Let none be enrolled as a widow under sixty years old, having been the wife of one man,  
A widow -- let her not be enrolled under sixty years of age, having been a wife of one husband,**

- 10** aprovada com testemunho de boas obras, se criou filhos, se exercitou hospitalidade, se lavou os pés aos santos, se socorreu os atribulados, se praticou toda sorte de boas obras.  
well reported of for good works; if she has brought up children, if she has used hospitality to strangers, if she has washed the saints` feet, if she has relieved the afflicted, if she has diligently followed every good work.  
in good works being testified to: if she brought up children, if she entertained strangers, if saints` feet she washed, if those in tribulation she relieved, if every good work she followed after;
- 11** Mas rejeita as viúvas mais novas, porque, quando se tornam le5  
But refuse younger widows, for when they have grown wanton against Christ, they desire to marry;  
and younger widows be refusing, for when they may revel against the Christ, they wish to marry,
- 12** tendo já a sua condenação por haverem violado a primeira fé;  
having condemnation, because they have rejected their first pledge.  
having judgment, because the first faith they did cast away,
- 13** e, além disto, aprendem também a ser ociosas, andando de casa em casa; e não somente ociosas, mas também faladeiras e intrigantes, falando o que não convém.  
Besides, they also learn to be idle, going about from house to house. Not only idle, but also gossips and busybodies, saying things which they ought not.  
and at the same time also, they learn [to be] idle, going about the houses; and not only idle, but also tattlers and busybodies, speaking the things they ought not;
- 14** Quero pois que as mais novas se casem, tenham filhos, dirijam a sua casa, e não dêem ocasião ao adversário de maldizer;  
I desire therefore that the younger widows marry, bear children, rule the household, and give no occasion to the adversary for reviling.  
I wish, therefore, younger ones to marry, to bear children, to be mistress of the house, to give no occasion to the opposer to reviling;
- 15** porque já algumas se desviaram, indo após Satanás.  
For already some have turned aside after Satan.  
for already certain did turn aside after the Adversary.
- 16** Se alguma mulher crente tem viúvas, socorra-as, e não se sobrecarregue a igreja, para que esta possa socorrer as que são verdadeiramente viúvas.  
If any man or woman who believes has widows, let them relieve them, and don` t let the assembly be burdened; that it might relieve those who are widows indeed.  
If any believing man or believing woman have widows, let them relieve them, and let not the assembly be burdened, that those really widows it may relieve.

- 17 Os anciãos que governam bem sejam tidos por dignos de duplicada honra, especialmente os que labutam na pregação e no ensino.**  
**Let the elders who rule well be counted worthy of double honor, especially those who labor in the word and in teaching.**  
**The well-leading elders of double honour let them be counted worthy, especially those labouring in word and teaching,**
- 18 Porque diz a Escritura: Não atarás a boca ao boi quando debulha. E: Digno é o trabalhador do seu salário.**  
**For the scripture says, "You shall not muzzle the ox when he treads out the grain." And, "The laborer is worthy of his wages."**  
**for the Writing saith, `An ox treading out thou shalt not muzzle,` and `Worthy [is] the workman of his reward.`**
- 19 Não aceites acusação contra um ancião, senão com duas ou três testemunhas.**  
**Don't receive an accusation against an elder, except at the word of two or three witnesses.**  
  
**Against an elder an accusation receive not, except upon two or three witnesses.**
- 20 Aos que vivem no pecado, repreende-os na presença de todos, para que também os outros tenham temor.**  
**Those who sin, reprove in the sight of all, that the rest also may be in fear.**  
**Those sinning, reprove before all, that the others also may have fear;**
- 21 Conjuro-te diante de Deus, e de Cristo Jesus, e dos anjos eleitos, que sem prevenção guardes estas coisas, nada fazendo com parcialidade.**  
**I charge you in the sight of God, and Christ Jesus, and the elect angels, that you observe these things without prejudice, doing nothing by partiality.**  
**I testify fully, before God and the Lord Jesus Christ, and the choice messengers, that these things thou mayest keep, without forejudging, doing nothing by partiality.**
- 22 A ninguém imponhas precipitadamente as mãos, nem participes dos pecados alheios; conserva-te a ti mesmo puro.**  
**Lay hands hastily on no one, neither be a participant in other men's sins. Keep yourself pure.**  
**Be laying hands quickly on no one, nor be having fellowship with sins of others; be keeping thyself pure;**
- 23 Não bebas mais água só, mas usa um pouco de vinho, por causa do teu estômago e das tuas freqüentes enfermidades.**  
**Be no longer a drinker of water only, but use a little wine for your stomach's sake and your frequent infirmities.**  
**no longer be drinking water, but a little wine be using, because of thy stomach and of thine often infirmities;**

- 24 Os pecados de alguns homens são manifestos antes de entrarem em juízo, enquanto os de outros descobrem-se depois.  
Some men`s sins are evident, going before to judgment, and some men also they follow after.  
of certain men the sins are manifest beforehand, leading before to judgment, and certain also they follow after;**
- 25 Da mesma forma também as boas obras são manifestas antecipadamente; e as que não o são não podem ficar ocultas.  
In the same way also there are good works that are obvious, and those that are otherwise can`t be hidden.  
in like manner also the right works are manifest beforehand, and those that are otherwise are not able to be hid.**
- 1 Todos os servos que estão debaixo do jugo considerem seus senhores dignos de toda honra, para que o nome de Deus e a doutrina não sejam blasfemados.  
Let as many as are bondservants under the yoke count their own masters worthy of all honor, that the name of God and the doctrine not be blasphemed.  
As many as are servants under a yoke, their own masters worthy of all honour let them reckon, that the name of God and the teaching may not be evil spoken of;**
- 2 E os que têm senhores crentes não os desprezem, porque são irmãos; antes os sirvam melhor, porque eles, que se utilizam do seu bom serviço, são crentes e amados. Ensina estas coisas.  
Those who have believing masters, let them not despise them, because they are brothers, but rather let them serve them, because those who partake of the benefit are believing and beloved. Teach and exhort these things.  
and those having believing masters, let them not slight [them], because they are brethren, but rather let them serve, because they are stedfast and beloved, who of the benefit are partaking. These things be teaching and exhorting;**
- 3 Se alguém ensina alguma doutrina diversa, e não se conforma com as sãs palavras de nosso Senhor Jesus Cristo, e com a doutrina que é segundo a piedade,  
If anyone teaches a different doctrine, and doesn`t consent to sound words, the words of our Lord, Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;  
if any one be teaching otherwise, and do not consent to sound words -- those of our Lord Jesus Christ -- and to the teaching according to piety,**
- 4 é soberbo, e nada sabe, mas delira acerca de questões e contendas de palavras, das quais nascem invejas, porfias, injúrias, suspeitas maliciosas,  
he is conceited, knowing nothing, but obsessed with arguments, disputes, and word battles, from which come envy, strife, reviling, evil suspicions,  
he is proud, knowing nothing, but doting about questions and word-striving, out of which doth come envy, strife, evil-speakings, evil-surmisings,**

- 5 disputas de homens corruptos de entendimento, e privados da verdade, cuidando que a piedade é fonte de lucro;  
constant friction of men of corrupt minds and destitute of the truth, who suppose that godliness is a means of gain. Withdraw yourself from such.  
wranglings of men wholly corrupted in mind, and destitute of the truth, supposing the piety to be gain; depart from such;**
- 6 e, de fato, é grande fonte de lucro a piedade com o contentamento.  
But godliness with contentment is great gain.  
but it is great gain -- the piety with contentment;**
- 7 Porque nada trouxe para este mundo, e nada podemos daqui levar;  
For we brought nothing into the world, and we certainly can't carry anything out.  
for nothing did we bring into the world -- [it is] manifest that we are able to carry nothing out;**
- 8 tendo, porém, alimento e vestuário, estaremos com isso contentes.  
But having food and clothing, we will be content with that.  
but having food and raiment -- with these we shall suffice ourselves;**
- 9 Mas os que querem tornar-se ricos caem em tentação e em laço, e em muitas concupiscências loucas e nocivas, as quais submergem os homens na ruína e na  
But those who are determined to be rich fall into a temptation and a snare and many foolish and harmful lusts, such as drown men in ruin and destruction.  
and those wishing to be rich, do fall into temptation and a snare, and many desires, foolish and hurtful, that sink men into ruin and destruction,**
- 10 Porque o amor ao dinheiro é raiz de todos os males; e nessa cobiça alguns se desviaram da fé, e se traspassaram a si mesmos com muitas dores.  
For the love of money is a root of all kinds of evil. Some have been led astray from the faith in their greed, and have pierced themselves through with many sorrows.  
for a root of all the evils is the love of money, which certain longing for did go astray from the faith, and themselves did pierce through with many sorrows;**
- 11 Mas tu, ó homem de Deus, fuge destas coisas, e segue a justiça, a piedade, a fé, o amor, a constância, a mansidão.  
But you, man of God, flee these things, and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, and gentleness.  
and thou, O man of God, these things flee, and pursue righteousness, piety, faith, love, endurance, meekness;**
- 12 Peleja a boa peleja da fé, apodera-te da vida eterna, para a qual foste chamado, tendo já feito boa confissão diante de muitas testemunhas.  
Fight the good fight of the faith. Lay hold of the eternal life, whereunto you were called, and confessed the good confession in the sight of many witnesses.  
be striving the good strife of the faith, be laying hold on the life age-during, to which also thou wast called, and didst profess the right profession before many witnesses.**

- 13 Diante de Deus, que todas as coisas vivifica, e de Cristo Jesus, que perante Pôncio Pilatos deu o testemunho da boa confissão, exorto-te**  
**I charge you in the sight of God, who gives life to all things, and of Christ Jesus, who before Pontius Pilate testified the good confession,**  
**I charge thee, before God, who is making all things alive, and of Christ Jesus, who did testify before Pontius Pilate the right profession,**
- 14 a que guardes este mandamento sem mácula e irrepreensível até a vinda de nosso Senhor Jesus Cristo;**  
**that you keep the commandment, without spot, without reproach, until the appearing of our Lord Jesus Christ;**  
**that thou keep the command unspotted, unblameable, till the manifestation of our Lord Jesus Christ,**
- 15 a qual, no tempo próprio, manifestará o bem-aventurado e único soberano, Rei dos reis e Senhor dos senhores;**  
**which in its own times he will show, who is the blessed and only Ruler, the King of kings, and Lord of lords;**  
**which in His own times He shall shew -- the blessed and only potentate, the King of the kings and Lord of the lords,**
- 16 aquele que possui, ele só, a imortalidade, e habita em luz inacessível; a quem nenhum dos homens tem visto nem pode ver; ao qual seja honra e poder sempiterno. Amém.**  
**who alone has immortality, dwelling in unapproachable light; whom no man has seen, nor can see: to whom be honor and eternal power. Amen.**  
**who only is having immortality, dwelling in light unapproachable, whom no one of men did see, nor is able to see, to whom [is] honour and might age-during! Amen.**
- 17 manda aos ricos deste mundo que não sejam altivos, nem ponham a sua esperança na incerteza das riquezas, mas em Deus, que nos concede abundantemente todas as coisas para delas gozarmos;**  
**Charge those who are rich in this present world, that they not be haughty, nor have their hope set on the uncertainty of riches, but on the living God, who richly provides us with everything to enjoy;**  
**Those rich in the present age charge thou not to be high-minded, nor to hope in the uncertainty of riches, but in the living God, who is giving to us all things richly for enjoyment; --**
- 18 que pratiquem o bem, que se enriqueçam de boas obras, que sejam liberais e generosos,**  
**that they do good, that they be rich in good works, that they be ready to distribute, willing to communicate;**  
**to do good, to be rich in good works, to be ready to impart, willing to communicate,**
- 19 entesourando para si mesmos um bom fundamento para o futuro, para que possam alcançar a verdadeira vida.**  
**laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold of eternal life.**  
**treasuring up to themselves a right foundation for the time to come, that they may lay hold on the life age-during.**

- 20** ç Timóteo, guarda o depósito que te foi confiado, evitando as conversas vãs e profanas e as oposições da falsamente chamada ciência;  
Timothy, guard that which is committed to you, turning away from the empty chatter and oppositions of the knowledge which is falsely so called;  
O Timotheus, the thing entrusted guard thou, avoiding the profane vain-words and opposition of the falsely-named knowledge,
- 21** a qual professando-a alguns, se desviaram da fé. A graça seja convosco.  
which some professing have erred concerning the faith. Grace be with you. Amen.  
which certain professing -- concerning the faith did swerve; the grace [is] with you. Amen.
- 1** Paulo, apóstolo de Cristo Jesus pela vontade de Deus, segundo a promessa da vida que está em Cristo Jesus,  
Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, according to the promise of the life which is in Christ Jesus,  
Paul, an apostle of Jesus Christ, through the will of God, according to a promise of life that [is] in Christ Jesus,
- 2** a Timóteo, amado filho: Graça, misericórdia e paz da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus nosso Senhor.  
to Timothy, my beloved child: Grace, mercy, and peace, from God, the Father, and Christ Jesus, our Lord.  
to Timotheus, beloved child: Grace, kindness, peace, from God the Father, and Christ Jesus our Lord!
- 3** Dou graças a Deus, a quem desde os meus antepassados sirvo com uma consciência pura, de que sem cessar faço menção de ti em minhas súplicas de noite e de dia;  
I thank God, whom I serve as my forefathers did, with a pure conscience. How unceasing is my memory of you in my petitions, night and day  
I am thankful to God, whom I serve from progenitors in a pure conscience, that unceasingly I have remembrance concerning thee in my supplications night and day,
- 4** e, recordando-me das tuas lágrimas, desejo muito ver-te, para me encher de gozo;  
longing to see you, remembering your tears, that I may be filled with joy;  
desiring greatly to see thee, being mindful of thy tears, that with joy I may be filled,
- 5** trazendo à memória a fé não fingida que há em ti, a qual habitou primeiro em tua avó Loide, e em tua mãe Eunice e estou certo de que também habita em ti.  
having been reminded of the unfeigned faith that is in you; which lived first in your grandmother Lois, and your mother Eunice, and, I am persuaded, in you also.  
taking remembrance of the unfeigned faith that is in thee, that dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice, and I am persuaded that also in thee.
- 6** Por esta razão te lembro que despertes o dom de Deus, que há em ti pela imposição das minhas mãos.  
For this cause, I remind you that you should stir up the gift of God which is in you through the laying on of my hands.  
For which cause I remind thee to stir up the gift of God that is in thee through the putting on of my hands,

- 7** Porque Deus não nos deu o espírito de covardia, mas de poder, de amor e de moderação.  
For God didn't give us a spirit of fear, but of power and love and discipline.  
for God did not give us a spirit of fear, but of power, and of love, and of a sound mind;
- 8** Portanto não te envergonhes do testemunho de nosso Senhor, nem de mim, que sou prisioneiro seu; antes participa comigo dos sofrimentos do evangelho segundo o poder de Deus,  
Don't be ashamed therefore of the testimony of our Lord, nor of me, his prisoner; but suffer hardship with the gospel according to the power of God,  
therefore thou mayest not be ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner, but do thou suffer evil along with the good news according to the power of God,
- 9** que nos salvou, e chamou com uma santa vocação, não segundo as nossas obras, mas segundo o seu próprio propósito e a graça que nos foi dada em Cristo Jesus antes dos tempos eternos,  
who saved us, and called us with a holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given to us in Christ Jesus before who did save us, and did call with an holy calling, not according to our works, but according to His own purpose and grace, that was given to us in Christ Jesus, before the times of the ages,
- 10** e que agora se manifestou pelo aparecimento de nosso Salvador Cristo Jesus, o qual destruiu a morte, e trouxe à luz a vida e a imortalidade pelo evangelho,  
but has now been revealed by the appearing of our Savior, Christ Jesus, who abolished death, and brought life and immortality to light through the gospel.  
and was made manifest now through the manifestation of our Saviour Jesus Christ, who indeed did abolish death, and did enlighten life and immortality through the good news,
- 11** do qual fui constituído pregador, apóstolo e mestre.  
For this, I was appointed as a preacher, an apostle, and a teacher of the Gentiles.  
to which I was placed a preacher and an apostle, and a teacher of nations,
- 12** Por esta razão sofro também estas coisas, mas não me envergonho; porque eu sei em quem tenho crido, e estou certo de que ele é poderoso para guardar o meu depósito até aquele dia.  
For this cause I suffer also these things. Yet I am not ashamed, for I know him whom I have believed, and I am persuaded that he is able to guard that which I have committed to him against that day.  
for which cause also these things I suffer, but I am not ashamed, for I have known in whom I have believed, and have been persuaded that he is able that which I have committed to him to guard -- to that day.
- 13** Conserva o modelo das sãs palavras que de mim tens ouvido na fé e no amor que há em Cristo Jesus;  
Hold the pattern of sound words which you have heard from me, in faith and love which is in Christ Jesus.  
The pattern hold thou of sound words, which from me thou didst hear, in faith and love that [is] in Christ Jesus;



- 14 guarda o bom depósito com o auxílio do Espírito Santo, que habita em nós.  
That good thing which was committed to you, guard through the Holy Spirit which dwells in us.  
the good thing committed guard thou through the Holy Spirit that is dwelling in us;**
- 15 Bem sabes isto, que me abandonaram todos os que estão na Ásia, entre eles Fígelo e Hermógenes.  
This you know, that all who are in Asia turned away from me; of whom are Phygelus and Hermogenes.  
thou hast known this, that they did turn from me -- all those in Asia, of whom are Phygellus and Hermogenes;**
- 16 O Senhor conceda misericórdia à casa de Onesíforo, porque muitas vezes ele me recreou, e não se envergonhou das minhas cadeias;  
May the Lord grant mercy to the house of Onesiphorus, for he often refreshed me, and was not ashamed of my chain,  
may the Lord give kindness to the house of Onesiphorus, because many times he did refresh me, and of my chain was not ashamed,**
- 17 antes quando veio a Roma, diligentemente me procurou e me achou.  
but when he was in Rome, he sought me diligently, and found me  
but being in Rome, very diligently he sought me, and found;**
- 18 O Senhor lhe conceda que naquele dia ache misericórdia diante do Senhor. E quantos serviços prestou em Éfeso melhor o sabes tu.  
(the Lord grant to him to find the Lord's mercy in that day); and in how many things he served at Ephesus, you know very well.  
may the Lord give to him to find kindness from the Lord in that day; and how many things in Ephesus he did minister thou dost very well know.**
- 1 Tu, pois, meu filho, fortifica-te na graça que há em Cristo Jesus;  
You therefore, my child, be strengthened in the grace that is in Christ Jesus.  
Thou, therefore, my child, be strong in the grace that [is] in Christ Jesus,**
- 2 e o que de mim ouviste de muitas testemunhas, transmite-o a homens fiéis, que sejam idôneos para também ensinarem os outros.  
The things which you have heard from me among many witnesses, commit the same to faithful men, who will be able to teach others also.  
and the things that thou didst hear from me through many witnesses, these things be committing to steadfast men, who shall be sufficient also others to teach;**
- 3 Sofre comigo como bom soldado de Cristo Jesus.  
You therefore must endure hardship, as a good soldier of Christ Jesus.  
thou, therefore, suffer evil as a good soldier of Jesus Christ;**

- 4 Nenhum soldado em serviço se embaraça com negócios desta vida, a fim de agradar àquele que o alistou para a guerra.  
No soldier on service entangles himself in the affairs of life, that he may please him who enrolled him as a soldier.  
no one serving as a soldier did entangle himself with the affairs of life, that him who did enlist him he may please;**
- 5 E também se um atleta lutar nos jogos públicos, não será coroado se não lutar legitimamente.  
If also a man competes in the games, he is not crowned, unless he has competed by the rules.  
and if also any one may strive, he is not crowned, except he may strive lawfully;**
- 6 O lavrador que trabalha deve ser o primeiro a gozar dos frutos.  
The farmers who labor must be the first to get a share of the crops.  
the labouring husbandman it behoveth first of the fruits to partake;**
- 7 Considera o que digo, porque o Senhor te dará entendimento em tudo.  
Consider what I say, and may the Lord give you understanding in all things.  
be considering what things I say, for the Lord give to thee understanding in all things.**
- 8 Lembra-te de Jesus Cristo, ressurgido dentre os mortos, descendente de Davi, segundo o meu evangelho,  
Remember Jesus Christ, risen from the dead, of the seed of David, according to my  
Remember Jesus Christ, raised out of the dead, of the seed of David, according to my  
good news,**
- 9 pelo qual sofro a ponto de ser preso como malfeitor; mas a palavra de Deus não está presa.  
in which I suffer hardship to bonds, as a criminal. But God`s word isn`t bound.  
in which I suffer evil -- unto bonds, as an evil-doer, but the word of God hath not been bound;**
- 10 Por isso, tudo suporto por amor dos eleitos, para que também eles alcancem a salvação que há em Cristo Jesus com glória eterna.  
Therefore I endure all things for the elect`s sake, that they also may obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.  
because of this all things do I endure, because of the choice ones, that they also salvation may obtain that [is] in Christ Jesus, with glory age-during.**
- 11 Fiel é esta palavra: Se, pois, já morremos com ele, também com ele viveremos;  
This saying is faithful: For if we died with him, we will also live with him.  
Stedfast [is] the word: For if we died together -- we also shall live together;**
- 12 se perseveramos, com ele também reinaremos; se o negarmos, também ele nos negará;  
If we endure, we will also reign with him. If we will deny him, he also will deny us.  
if we do endure together -- we shall also reign together; if we deny [him], he also shall deny us;**

- 13** se somos infiéis, ele permanece fiel; porque não pode negar-se a si mesmo.  
If we are faithless, he remains faithful -- he can't deny himself.  
if we are not stedfast, he remaineth stedfast; to deny himself he is not able.
- 14** Lembra-lhes estas coisas, conjurando-os diante de Deus que não tenham contendas de palavras, que para nada aproveitam, senão para subverter os ouvintes.  
Remind them of these things, charging them in the sight of the Lord, that they don't argue about words, to no profit, to the subverting of those who hear.  
These things remind [them] of, testifying fully before the Lord -- not to strive about words to nothing profitable, but to the subversion of those hearing;
- 15** Procura apresentar-te diante de Deus aprovado, como obreiro que não tem de que se envergonhar, que maneja bem a palavra da verdade.  
Give diligence to present yourself approved by God, a workman who doesn't need to be ashamed, properly handling the Word of Truth.  
be diligent to present thyself approved to God -- a workman irreproachable, rightly dividing the word of the truth;
- 16** Mas evita as conversas vãs e profanas; porque os que delas usam passarão a impiedade ainda maior,  
But shun empty chatter, for they will proceed further in ungodliness,  
and the profane vain talkings stand aloof from, for to more impiety they will advance,
- 17** e as suas palavras alastrarão como gangrena; entre os quais estão Himeneu e Fileto,  
and their word will consume like gangrene, of whom is Hymenaeus and Philetus;  
and their word as a gangrene will have pasture, of whom is Hymenaeus and Philetus,
- 18** que se desviaram da verdade, dizendo que a ressurreição é já passada, e assim pervertem a fé a alguns.  
men who have erred concerning the truth, saying that the resurrection is already past, and overthrowing the faith of some.  
who concerning the truth did swerve, saying the rising again to have already been, and do overthrow the faith of some;
- 19** Todavia o firme fundamento de Deus permanece, tendo este selo: O Senhor conhece os seus, e: Aparte-se da injustiça todo aquele que profere o nome do Senhor.  
However God's firm foundation stands, having this seal, "The Lord knows those who are his," and, "Let every one who names the name of the Lord depart from unrighteousness." sure, nevertheless, hath the foundation of God stood, having this seal, `The Lord hath known those who are His,` and `Let him depart from unrighteousness -- every one who is naming the name of Christ.`
- 20** Ora, numa grande casa, não somente há vasos de ouro e de prata, mas também de madeira e de barro; e uns, na verdade, para uso honroso, outros, porém, para uso desonroso.  
Now in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of clay. Some are for honor, and some for dishonor.  
And in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth, and some to honour, and some to dishonour:

- 21** Se, pois, alguém se purificar destas coisas, será vaso para honra, santificado e útil ao Senhor, preparado para toda boa obra.  
If a man therefore purges himself from these, he will be a vessel for honor, sanctified, and suitable for the master`s use, prepared for every good work.  
if, then, any one may cleanse himself from these, he shall be a vessel to honour, sanctified and profitable to the master -- to every good work having been prepared,
- 22** Foge também das paixões da mocidade, e segue a justiça, a fé, o amor, a paz com os que, de coração puro, invocam o Senhor.  
Flee from youthful lusts; but pursue righteousness, faith, love, and peace with those who call on the Lord out of a pure heart.  
and the youthful lusts flee thou, and pursue righteousness, faith, love, peace, with those calling upon the Lord out of a pure heart;
- 23** E rejeita as questões tolas e desassisadas, sabendo que geram contendas;  
But refuse foolish and ignorant questionings, knowing that they generate strife.  
and the foolish and uninstructed questions be avoiding, having known that they beget strife,
- 24** e ao servo do Senhor não convém contender, mas sim ser brando para com todos, apto para ensinar, paciente;  
The Lord`s servant must not quarrel, but be gentle towards all, able to teach, patient, and a servant of the Lord it behoveth not to strive, but to be gentle unto all, apt to teach, patient under evil,
- 25** corrigindo com mansidão os que resistem, na esperança de que Deus lhes conceda o arrependimento para conhecerem plenamente a verdade,  
in gentleness correcting those who oppose him; if perhaps God may give them repentance to the knowledge of the truth,  
in meekness instructing those opposing -- if perhaps God may give to them repentance to an acknowledging of the truth,
- 26** e que se desprendam dos laços do Diabo (por quem haviam sido presos), para cumprirem a vontade de Deus.  
and they may recover themselves out of the devil`s snare, having been taken captive by him to his will.  
and they may awake out of the devil`s snare, having been caught by him at his will.
- 1** Sabe, porém, isto, que nos últimos dias sobrevirão tempos penosos;  
But know this, that in the last days, grievous times will come.  
And this know thou, that in the last days there shall come perilous times,
- 2** pois os homens serão amantes de si mesmos, gananciosos, presunçosos, soberbos, blasfemos, desobedientes a seus pais, ingratos, ímpios,  
For men will be lovers of self, lovers of money, boastful, arrogant, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,  
for men shall be lovers of themselves, lovers of money, boasters, proud, evil-speakers, to parents disobedient, unthankful, unkind,

- 3 sem afeição natural, implacáveis, caluniadores, incontinentes, cruéis, inimigos do bem, without natural affection, unforgiving, slanderers, without self-control, fierce, no lovers of good, without natural affection, implacable, false accusers, incontinent, fierce, not lovers of those who are good,**
- 4 traidores, atrevidos, orgulhosos, mais amigos dos deleites do que amigos de Deus, traitors, headstrong, conceited, lovers of pleasure rather than lovers of God; traitors, heady, lofty, lovers of pleasure more than lovers of God,**
- 5 tendo aparência de piedade, mas negando-lhe o poder. Afasta-te também desses. holding a form of godliness, but having denied the power thereof. Turn away from these, also. having a form of piety, and its power having denied; and from these be turning away,**
- 6 Porque deste número são os que se introduzem pelas casas, e levam cativas mulheres néscias carregadas de pecados, levadas de várias concupiscências; For of these are those who creep into houses, and take captive gullible women loaded down with sins, led away by various lusts, for of these there are those coming into the houses and leading captive the silly women, laden with sins, led away with desires manifold,**
- 7 sempre aprendendo, mas nunca podendo chegar ao pleno conhecimento da verdade. always learning, and never able to come to the knowledge of the truth. always learning, and never to a knowledge of truth able to come,**
- 8 E assim como Janes e Jambres resistiram a Moisés, assim também estes resistem à verdade, sendo homens corruptos de entendimento e réprobos quanto à fé. Even as Jannes and Jambres opposed Moses, so do these also oppose the truth; men corrupted in mind, reprobate concerning the faith. and, even as Jannes and Jambres stood against Moses, so also these do stand against the truth, men corrupted in mind, disapproved concerning the faith;**
- 9 Não irão, porém, avante; porque a todos será manifesta a sua insensatez, como também o foi a daqueles. But they will proceed no further. For their folly will be evident to all men, as theirs also came to be. but they shall not advance any further, for their folly shall be manifest to all, as theirs also did become.**
- 10 Tu, porém, tens observado a minha doutrina, procedimento, intenção, fé, longanimidade, amor, perseverança, But you did follow my teaching, conduct, purpose, faith, patience, love, steadfastness, And thou -- thou hast followed after my teaching, manner of life, purpose, faith, long-suffering, love, endurance,**

- 11** as minhas perseguições e aflições, quais as que sofri em Antioquia, em Icônio, em Listra; quantas perseguições suportei! e de todas o Senhor me livrou.  
persecutions, and sufferings; those things that happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra; those persecutions that I endured. Out of them all the Lord delivered me.  
the persecutions, the afflictions, that befel me in Antioch, in Iconium, in Lystra; what persecutions I endured, and out of all the Lord did deliver me,
- 12** E na verdade todos os que querem viver piamente em Cristo Jesus padecerão perseguições.  
Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.  
and all also who will to live piously in Christ Jesus shall be persecuted,
- 13** Mas os homens maus e impostores irão de mal a pior, enganando e sendo enganados.  
But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived.  
and evil men and impostors shall advance to the worse, leading astray and being led astray.
- 14** Tu, porém, permanece naquilo que aprendeste, e de que foste inteirado, sabendo de quem o tens aprendido,  
But you remain in the things which you have learned and have been assured of, knowing from whom you have learned them.  
And thou -- be remaining in the things which thou didst learn and wast entrusted with, having known from whom thou didst learn,
- 15** e que desde a infância sabes as sagradas letras, que podem fazer-te sábio para a salvação, pela que há em Cristo Jesus.  
From infancy, you have known the sacred writings which are able to make you wise to salvation through faith, which is in Christ Jesus.  
and because from a babe the Holy Writings thou hast known, which are able to make thee wise -- to salvation, through faith that [is] in Christ Jesus;
- 16** Toda Escritura é divinamente inspirada e proveitosa para ensinar, para repreender, para corrigir, para instruir em justiça;  
Every scripture inspired by God is also profitable for teaching, for reproof, for correction, for instruction which is in righteousness,  
every Writing [is] God-breathed, and profitable for teaching, for conviction, for setting aright, for instruction that [is] in righteousness,
- 17** para que o homem de Deus seja perfeito, e perfeitamente preparado para toda boa obra.  
that the man of God may be complete, furnished completely to every good work.  
that the man of God may be fitted -- for every good work having been completed.
- 1** Conjuro-te diante de Deus e de Cristo Jesus, que há de julgar os vivos e os mortos, pela sua vinda e pelo seu reino;  
I charge you therefore before God and the Lord, Jesus Christ, who will judge the living and the dead at His appearing and His kingdom:  
I do fully testify, then, before God, and the Lord Jesus Christ, who is about to judge living and dead at his manifestation and his reign --

- 2** prega a palavra, insta a tempo e fora de tempo, admoesta, repreende, exorta, com toda longanimidade e ensino.  
preach the word; be urgent in season and out of season; reprove, rebuke, and exhort, with all patience and teaching.  
preach the word; be earnest in season, out of season, convict, rebuke, exhort, in all long-suffering and teaching,
- 3** Porque virá tempo em que não suportarão a sã doutrina; mas, tendo grande desejo de ouvir coisas agradáveis, ajuntarão para si mestres segundo os seus próprios desejos,  
For the time will come when they will not listen to the sound doctrine, but, having itching ears, will heap up for themselves teachers after their own lusts;  
for there shall be a season when the sound teaching they will not suffer, but according to their own desires to themselves they shall heap up teachers -- itching in the hearing,
- 4** e não só desviarão os ouvidos da verdade, mas se voltarão às fábulas.  
and will turn away their ears from the truth, and turn aside to fables.  
and indeed, from the truth the hearing they shall turn away, and to the fables they shall be turned aside.
- 5** Tu, porém, sê sóbrio em tudo, sofre as aflições, faz a obra de um evangelista, cumpre o teu ministério.  
But you be sober in all things, suffer hardship, do the work of an evangelist, and fulfill your ministry.  
And thou -- watch in all things; suffer evil; do the work of one proclaiming good news; of thy ministration make full assurance,
- 6** Quanto a mim, já estou sendo derramado como libação, e o tempo da minha partida está próximo.  
For I am already being offered, and the time of my departure has come.  
for I am already being poured out, and the time of my release hath arrived;
- 7** Combati o bom combate, acabei a carreira, guardei a fé.  
I have fought the good fight. I have finished the course. I have kept the faith.  
the good strife I have striven, the course I have finished, the faith I have kept,
- 8** Desde agora, a coroa da justiça me está guardada, a qual o Senhor, justo juiz, me dará naquele dia; e não somente a mim, mas também a todos os que amarem a sua vinda.  
From now on, there is stored up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will give to me at that day; and not to me only, but also to all those who have loved his appearing.  
henceforth there is laid up for me the crown of the righteousness that the Lord -- the Righteous Judge -- shall give to me in that day, and not only to me, but also to all those loving his manifestation.
- 9** Procura vir ter comigo breve;  
Be diligent to come to me soon,  
Be diligent to come unto me quickly,

- 10** pois Demas me abandonou, tendo amado o mundo presente, e foi para Tessalônica, Crescente para a Galácia, Tito para a Dalmácia;  
for Demas left me, having loved this present world, and went to Thessalonica; Crescens to Galatia, and Titus to Dalmatia.  
for Demas forsook me, having loved the present age, and went on to Thessalonica, Crescens to Galatia, Titus to Dalmatia,
- 11** só Lucas está comigo. Toma a Marcos e traze-o contigo, porque me é muito útil para o ministério.  
Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with you, for he is useful to me for ministering.  
Lukas only is with me; Markus having taken, bring with thyself, for he is profitable to me for ministration;
- 12** Quanto a Tíquico, enviei-o a Éfeso.  
But I sent Tychicus to Ephesus.  
and Tychicus I sent to Ephesus;
- 13** Quando vieres traze a capa que deixei em Trôade, em casa de Carpo, e os livros, especialmente os pergaminhos.  
Bring the cloak that I left at Troas with Carpus, when you come, and the books, especially the parchments.  
the cloak that I left in Troas with Carpus, coming, bring thou and the books -- especially the parchments.
- 14** Alexandre, o latoeiro, me fez muito mal; o Senhor lhe retribuirá segundo as suas obras.  
Alexander, the coppersmith, did much evil to me. The Lord will repay him according to his works,  
Alexander the coppersmith did me much evil; may the Lord repay to him according to his works,
- 15** Tu também guarda-te dele; porque resistiu muito às nossas palavras.  
of whom you also must beware; for he greatly opposed our words.  
of whom also do thou beware, for greatly hath he stood against our words;
- 16** Na minha primeira defesa ninguém me assistiu, antes todos me desampararam. Que isto não lhes seja imputado.  
At my first defense, no one took my part, but all left me. May it not be held against them.  
in my first defence no one stood with me, but all forsook me, (may it not be reckoned to them!)
- 17** Mas o Senhor esteve ao meu lado e me fortaleceu, para que por mim fosse cumprida a pregação, e a ouvissem todos os gentios; e fiquei livre da boca do leão,  
But the Lord stood by me, and strengthened me, that through me the message might be fully proclaimed, and that all the Gentiles might hear; and I was delivered out of the mouth of the lion.  
and the Lord stood by me, and did strengthen me, that through me the preaching might be fully assured, and all the nations might hear, and I was freed out of the mouth of a lion,



- 18 E o Senhor me livrará de toda má obra, e me levará salvo para o seu reino celestial; a quem seja glória para todo o sempre. Amém.**  
**And the Lord will deliver me from every evil work, and will save me to his heavenly kingdom; to whom be the glory forever and ever. Amen.**  
**and the Lord shall free me from every evil work, and shall save [me] -- to his heavenly kingdom; to whom [is] the glory to the ages of the ages! Amen.**
- 19 Saúda a Prisca e a áquila e à casa de Onesíforo.**  
**Greet Prisca and Aquila, and the house of Onesiphorus.**  
**Salute Prisca and Aquilas, and Onesiphorus` household;**
- 20 Erasto ficou em Corinto; a Trófimo deixei doente em Mileto.**  
**Erastus remained at Corinth, but I left Trophimus at Miletus sick.**  
**Erastus did remain in Corinth, and Trophimus I left in Miletus infirm;**
- 21 Apressa-te a vir antes do inverno. Saúdam-te áubulo, Pudente, Lino, Cláudia, e todos os irmãos.**  
**Be diligent to come before winter. Eubulus salutes you, as do Pudens, Linus, Claudia, and all the brothers.**  
**be diligent to come before winter. Salute thee doth Eubulus, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.**
- 22 O Senhor seja com o teu espírito. A graça seja convosco.**  
**The Lord, Jesus Christ, be with your spirit. Grace be with you. Amen.**  
**The Lord Jesus Christ [is] with thy spirit; the grace [is] with you! Amen.**
- 1 Paulo, servo de Deus, e apóstolo de Jesus Cristo, segundo a fé dos eleitos de Deus, e o pleno conhecimento da verdade que é segundo a piedade,**  
**Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God`s elect, and the knowledge of the truth which is according to godliness,**  
**Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of the choice ones of God, and an acknowledging of truth that [is] according to piety,**
- 2 na esperança da vida eterna, a qual Deus, que não pode mentir, prometeu antes dos tempos eternos,**  
**in hope of eternal life, which God, who can` t lie, promised before eternal times;**  
**upon hope of life age-during, which God, who doth not lie, did promise before times of ages,**
- 3 e no tempo próprio manifestou a sua palavra, mediante a pregação que me foi confiada segundo o mandamento de Deus, nosso Salvador;**  
**but in his own time revealed his word in the message with which I was entrusted according to the commandment of God, our Savior;**  
**(and He manifested in proper times His word,) in preaching, which I was entrusted with, according to a charge of God our Saviour,**

- 4 a Tito, meu verdadeiro filho segundo a fé que nos é comum, graça e paz da parte de Deus Pai, e de Cristo Jesus, nosso Salvador.  
to Titus, my true child according to a common faith: Grace, mercy, and peace from God, the Father, and the Lord, Jesus Christ, our Savior.  
to Titus -- true child according to a common faith: Grace, kindness, peace, from God the Father, and the Lord Jesus Christ our Saviour!**
- 5 Por esta causa te deixei em Creta, para que pusesses em boa ordem o que ainda não o está, e que em cada cidade estabelecesses anciãos, como já te mandei;  
I left you in Crete for this reason, that you would set in order the things that were lacking, and appoint elders in every city, as I directed you;  
For this cause left I thee in Crete, that the things lacking thou mayest arrange, and mayest set down in every city elders, as I did appoint to thee;**
- 6 alguém que seja irrepreensível, marido de uma só mulher, tendo filhos crentes que não sejam acusados de dissolução, nem sejam desobedientes.  
if anyone is blameless, the husband of one wife, having children who believe, who are not accused of loose or unruly behavior.  
if any one is blameless, of one wife a husband, having children stedfast, not under accusation of riotous living or insubordinate --**
- 7 Pois é necessário que o bispo seja irrepreensível, como despenseiro de Deus, não soberbo, nem irascível, nem dado ao vinho, nem espancador, nem cobiçoso de torpe ganância;  
For the overseer must be blameless, as God`s steward; not self-pleasing, not easily angered, not given to wine, not violent, not greedy for dishonest gain;  
for it behoveth the overseer to be blameless, as God`s steward, not self-pleased, nor irascible, not given to wine, not a striker, not given to filthy lucre;**
- 8 mas hospitaleiro, amigo do bem, sóbrio, justo, piedoso, temperante;  
but given to hospitality, as a lover of good, sober-minded, fair, holy, self-controlled;  
but a lover of strangers, a lover of good men, sober-minded, righteous, kind, self-controlled,**
- 9 retendo firme a palavra fiel, que é conforme a doutrina, para que seja poderoso, tanto para exortar na sã doutrina como para convencer os contradizentes.  
holding to the faithful word which is according to the teaching, that he may be able to exhort in the sound doctrine, and to convict those who contradict him.  
holding -- according to the teaching -- to the stedfast word, that he may be able also to exhort in the sound teaching, and the gainsayers to convict;**
- 10 Porque há muitos insubordinados, faladores vãos, e enganadores, especialmente os da circuncisão,  
For there are also many unruly men, vain talkers and deceivers, especially those of the circumcision,  
for there are many both insubordinate, vain-talkers, and mind-deceivers -- especially they of the circumcision --**

- 11 aos quais é preciso tapar a boca; porque transtornam casas inteiras ensinando o que não convém, por torpe ganância.**  
**whose mouths must be stopped; men who overthrow whole houses, teaching things which they ought not, for dishonest gain`s sake.**  
**whose mouth it behoveth to stop, who whole households do overturn, teaching what things it behoveth not, for filthy lucre`s sake.**
- 12 Um dentre eles, seu próprio profeta, disse: Os cretenses são sempre mentirosos, bestas ruins, glutões preguiçosos.**  
**One of them, a prophet of their own, said, "Cretans are always liars, evil beasts, and idle gluttons."**  
**A certain one of them, a prophet of their own, said -- `Cretans! always liars, evil beasts, lazy bellies!`**
- 13 Este testemunho é verdadeiro. Portanto repreende-os severamente, para que sejam são na fé,**  
**This testimony is true. For this cause, reprove them sharply, that they may be sound in the faith,**  
**this testimony is true; for which cause convict them sharply, that they may be sound in the faith,**
- 14 não dando ouvidos a fábulas judaicas, nem a mandamentos de homens que se desviam da verdade.**  
**not paying attention to Jewish fables and commandments of men who turn away from the truth.**  
**not giving heed to Jewish fables and commands of men, turning themselves away from the truth;**
- 15 Tudo é puro para os que são puros, mas para os corrompidos e incrédulos nada é puro; antes tanto a sua mente como a sua consciência estão contaminadas.**  
**To the pure, all things are pure; but to those who are defiled and unbelieving, nothing is pure; but both their mind and their conscience are defiled.**  
**all things, indeed, [are] pure to the pure, and to the defiled and unstedfast [is] nothing pure, but of them defiled [are] even the mind and the conscience;**
- 16 Afirmam que conhecem a Deus, mas pelas suas obras o negam, sendo abomináveis, e desobedientes, e réprobos para toda boa obra.**  
**They profess that they know God, but by their works they deny him, being abominable, disobedient, and unfit for any good work.**  
**God they profess to know, and in the works they deny [Him], being abominable, and disobedient, and unto every good work disapproved.**
- 1 Tu, porém, fala o que convém à sã doutrina.**  
**But say the things which fit the sound doctrine,**  
**And thou -- be speaking what doth become the sound teaching;**

- 2 Exorta os velhos a que sejam temperantes, sérios, sóbrios, são na fé, no amor, e na constância;**  
**that older men should be temperate, sensible, sober-minded, sound in faith, in love, and in patience;**  
**aged men to be temperate, grave, sober, sound in the faith, in the love, in the endurance;**
- 3 as mulheres idosas, semelhantemente, que sejam reverentes no seu viver, não caluniadoras, não dadas a muito vinho, mestras do bem,**  
**and that older women likewise be reverent in behavior, not slanderers nor enslaved to much wine, teachers of that which is good;**  
**aged women, in like manner, in deportment as doth become sacred persons, not false accusers, to much wine not enslaved, of good things teachers,**
- 4 para que ensinem as mulheres novas a amarem aos seus maridos e filhos,**  
**that they may train the young women to love their husbands, to love their children,**  
**that they may make the young women sober-minded, to be lovers of [their] husbands, lovers of [their] children,**
- 5 a serem moderadas, castas, operosas donas de casa, bondosas, submissas a seus maridos, para que a palavra de Deus não seja blasfemada.**  
**to be sober-minded, chaste, workers at home, kind, being in subjection to their own husbands, that God`s word may not be blasphemed.**  
**sober, pure, keepers of [their own] houses, good, subject to their own husbands, that the word of God may not be evil spoken of.**
- 6 Exorta semelhantemente os moços a que sejam moderados.**  
**Likewise, exhort the younger men to be sober-minded;**  
**The younger men, in like manner, be exhorting to be sober-minded;**
- 7 Em tudo te dá por exemplo de boas obras; na doutrina mostra integridade, sobriedade,**  
**in all things showing yourself an example of good works; in your teaching showing integrity, seriousness, incorruptibility,**  
**concerning all things thyself showing a pattern of good works; in the teaching uncorruptedness, gravity, incorruptibility,**
- 8 linguagem sã e irrepreensível, para que o adversário se confunda, não tendo nenhum mal que dizer de nós.**  
**and soundness of speech that can`t be condemned; that he who opposes you may be ashamed, having no evil thing to say about us.**  
**discourse sound, irreprehensible, that he who is of the contrary part may be ashamed, having nothing evil to say concerning you.**
- 9 Exorta os servos a que sejam submissos a seus senhores em tudo, sendo-lhes agradáveis, não os contradizendo**  
**Exhort servants to be in subjection to their own masters, and to be well-pleasing in all things; not contradicting;**  
**Servants -- to their own masters [are] to be subject, in all things to be well-pleasing, not gainsaying,**

- 10** nem defraudando, antes mostrando perfeita lealdade, para que em tudo sejam ornamento da doutrina de Deus nosso Salvador.  
not stealing, but showing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God, our Savior, in all things.  
not purloining, but showing all good steadfastness, that the teaching of God our Saviour they may adorn in all things.
- 11** Porque a graça de Deus se manifestou, trazendo salvação a todos os homens,  
For the grace of God has appeared, bringing salvation to all men,  
For the saving grace of God was manifested to all men,
- 12** ensinando-nos, para que, renunciando à impiedade e às paixões mundanas, vivamos no presente mundo sóbria, e justa, e piamente,  
instructing us to the intent that, denying ungodliness and worldly lusts, we would live soberly, righteously, and godly in this present world;  
teaching us, that denying the impiety and the worldly desires, soberly and righteously and piously we may live in the present age,
- 13** aguardando a bem-aventurada esperança e o aparecimento da glória do nosso grande Deus e Salvador Cristo Jesus,  
looking for the blessed hope and appearing of the glory of the great God and our Savior, Jesus Christ;  
waiting for the blessed hope and manifestation of the glory of our great God and Saviour Jesus Christ,
- 14** que se deu a si mesmo por nós para nos remir de toda a iniquidade, e purificar para si um povo todo seu, zeloso de boas obras.  
who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify to himself a people for his own possession, zealous for good works.  
who did give himself for us, that he might ransom us from all lawlessness, and might purify to himself a peculiar people, zealous of good works;
- 15** Fala estas coisas, exorta e repreende com toda autoridade. Ninguém te despreze.  
Say these things and exhort and reprove with all authority. Let no man despise you.  
these things be speaking, and exhorting, and convicting, with all charge; let no one despise thee!
- 1** Adverte-lhes que estejam sujeitos aos governadores e autoridades, que sejam obedientes, e estejam preparados para toda boa obra,  
Remind them to be in subjection to rulers and to authorities, to be obedient, to be ready to every good work,  
Remind them to be subject to principalities and authorities, to obey rule, unto every good work to be ready,
- 2** que a ninguém infamem, nem sejam contenciosos, mas moderados, mostrando toda a mansidão para com todos os homens.  
to speak evil of no one, not to be contentious, to be gentle, showing all gentleness toward all men.  
of no one to speak evil, not to be quarrelsome -- gentle, showing all meekness to all men,

- 3** **Porque também nós éramos outrora insensatos, desobedientes, extraviados, servindo a várias paixões e deleites, vivendo em malícia e inveja odiosos e odiando-nos uns aos outros.**  
**For we were also once foolish, disobedient, deceived, serving various lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another.**  
**for we were once -- also we -- thoughtless, disobedient, led astray, serving desires and pleasures manifold, in malice and envy living, odious -- hating one another;**
- 4** **Mas quando apareceu a bondade de Deus, nosso Salvador e o seu amor para com os homens,**  
**But when the kindness of God, our Savior, and his love toward man, appeared, and when the kindness and the love to men of God our Saviour did appear**
- 5** **não em virtude de obras de justiça que nós houvéssemos feito, mas segundo a sua misericórdia, nos salvou mediante o lavar da regeneração e renovação pelo Espírito**  
**not by works of righteousness, which we did ourselves, but according to his mercy, he saved us, through the washing of regeneration and renewing by the Holy Spirit,**  
**(not by works that [are] in righteousness that we did but according to His kindness,) He did save us, through a bathing of regeneration, and a renewing of the Holy Spirit,**
- 6** **que ele derramou abundantemente sobre nós por Jesus Cristo, nosso Salvador;**  
**which he poured out on us richly, through Jesus Christ, our Savior;**  
**which He poured upon us richly, through Jesus Christ our Saviour,**
- 7** **para que, sendo justificados pela sua graça, fôssemos feitos herdeiros segundo a esperança da vida eterna.**  
**that, being justified by his grace, we might be made heirs according to the hope of eternal life.**  
**that having been declared righteous by His grace, heirs we may become according to the hope of life age-during.**
- 8** **Fiel é esta palavra, e quero que a proclames com firmeza para que os que crêm em Deus procurem aplicar-se às boas obras. Essas coisas são boas e proveitosas aos homens.**  
**This saying is faithful, and concerning these things I desire that you affirm confidently, to the end that they who have believed God may be careful to maintain good works. These things are good and profitable to men;**  
**Stedfast [is] the word; and concerning these things I counsel thee to affirm fully, that they may be thoughtful, to be leading in good works -- who have believed God; these are the good and profitable things to men,**
- 9** **Mas evita questões tolas, genealogias, contendas e debates acerca da lei; porque são coisas inúteis e vãs.**  
**but shun foolish questionings, genealogies, strife, and disputes about the law; for they are unprofitable and vain.**  
**and foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about law, stand away from -- for they are unprofitable and vain.**

- 10** Ao homem faccioso, depois da primeira e segunda admoestação, evita-o,  
Avoid a factious man after a first and second warning;  
A sectarian man, after a first and second admonition be rejecting,
- 11** sabendo que esse tal está pervertido, e vive pecando, e já por si mesmo está condenado.  
knowing that such a one is perverted, and sins, being self-condemned.  
having known that he hath been subverted who [is] such, and doth sin, being self-condemned.
- 12** Quando te enviar Ártemas, ou Tíquico, apressa-te a vir ter comigo a Nicópolis; porque tenho resolvido invernar ali.  
When I send Artemas to you, or Tychicus, be diligent to come to me to Nicopolis, for I have determined to winter there.  
When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis, for there to winter I have determined.
- 13** Ajuda com empenho a Zenas, doutor da lei, e a Apolo, para que nada lhes falte na sua viagem.  
Send Zenas, the lawyer, and Apollos on their journey diligently, that nothing may be lacking for them.  
Zenas the lawyer and Apollos bring diligently on their way, that nothing to them may be lacking,
- 14** Que os nossos também aprendam a aplicar-se às boas obras, para suprir as coisas necessárias, a fim de que não sejam infrutuosos.  
Let our people also learn to maintain good works for necessary uses, that they may not be unfruitful.  
and let them learn -- ours also -- to be leading in good works to the necessary uses, that they may not be unfruitful.
- 15** Saúdam-te todos os que estão comigo. Saúda aqueles que nos amam na fé. A graça seja com todos vós.  
All who are with me greet you. Greet those who love us in faith. Grace be with you all. Amen.  
Salute thee do all those with me; salute those loving us in faith; the grace [is] with you
- 1** Paulo, prisioneiro de Cristo Jesus, e o irmão Timóteo, ao amado Filemom, nosso companheiro de trabalho,  
Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother, to Philemon, our beloved fellow worker,  
Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timotheus the brother, to Philemon our beloved and fellow-worker,
- 2** e à nossa irmã Áfia, e a Arquipo, nosso companheiro de lutas, e à igreja que está em tua casa:  
to the beloved Apphia, to Archippus, our fellow soldier, and to the assembly in your and Apphia the beloved, and Archippus our fellow-soldier, and the assembly in thy house:

- 3 Graças a vós, e paz da parte de Deus nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo.  
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.  
Grace to you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ!**
- 4 Sempre dou graças ao meu Deus, lembrando-me de ti nas minhas orações,  
I thank my God always, making mention of you in my prayers,  
I give thanks to my God, always making mention of thee in my prayers,**
- 5 ao ouvir falar do amor e da fé que tens para com o Senhor Jesus e para com todos os santos;  
hearing of your love, and of the faith which you have toward the Lord Jesus, and toward all the saints;  
hearing of thy love and faith that thou hast unto the Lord Jesus and toward all the saints,**
- 6 para que a comunicação da tua fé se torne eficaz, no pleno conhecimento de todo o bem que em nós há para com Cristo.  
that the fellowship of your faith may become effective, in the knowledge of every good thing which is in us, in Christ Jesus.  
that the fellowship of thy faith may become working in the full knowledge of every good thing that [is] in you toward Christ Jesus;**
- 7 Pois tive grande gozo e consolação no teu amor, porque por ti, irmão, os corações dos santos têm sido reanimados.  
For we have much joy and comfort in your love, because the hearts of the saints have been refreshed through you, brother.  
for we have much joy and comfort in thy love, because the bowels of the saints have been refreshed through thee, brother.**
- 8 Pelo que, embora tenha em Cristo plena liberdade para te mandar o que convém,  
Therefore, though I have all boldness in Christ to command you that which is appropriate,  
Wherefore, having in Christ much boldness to command thee that which is fit --**
- 9 todavia prefiro rogar-te por esse teu amor, sendo eu como sou, Paulo o velho, e agora até prisioneiro de Cristo Jesus,  
yet for love's sake I rather beg, being such a one as Paul, the aged, and now a prisoner also of Christ Jesus.  
because of the love I rather entreat, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ;**
- 10 sim, rogo-te por meu filho Onésimo, que gerei nas minhas prisões;  
I beg you for my child, whom I have fathered in my bonds, Onesimus,  
I entreat thee concerning my child -- whom I did beget in my bonds -- Onesimus,**
- 11 o qual outrora te foi inútil, mas agora a ti e a mim é muito útil;  
who once was useless to you, but now is useful to you and to me;  
who once was to thee unprofitable, and now is profitable to me and to thee,**
- 12 eu to torno a enviar, a ele que é o meu próprio coração.  
I am sending him back. You therefore receive him, that is, my own heart,  
whom I did send again, and thou him (that is, my own bowels) receive,**



- 13** Eu bem quisera retê-lo comigo, para que em teu lugar me servisse nas prisões do evangelho;  
whom I wanted to keep with me, that in your behalf he might minister to me in the bonds of the gospel.  
whom I did wish to retain to myself, that in thy behalf he might minister to me in the bonds of the good news,
- 14** mas sem o teu consentimento nada quis fazer, para que o teu benefício não fosse como por força, mas, sim, espontâneo.  
But I was willing to do nothing without your consent, that your goodness would not be as of necessity, but of free will.  
and apart from thy mind I willed to do nothing, that as of necessity thy good deed may not be, but of willingness,
- 15** Porque bem pode ser que ele se tenha separado de ti por algum tempo, para que o recobrasses para sempre,  
For perhaps he was therefore separated from you for a while, that you would have him forever,  
for perhaps because of this he did depart for an hour, that age-duringly thou mayest have him,
- 16** não já como escravo, antes mais do que escravo, como irmão amado, particularmente de mim, e quanto mais de ti, tanto na carne como também no Senhor.  
no longer as a slave, but more than a slave, a beloved brother, specially to me, but how much rather to you, both in the flesh and in the Lord.  
no more as a servant, but above a servant -- a brother beloved, especially to me, and how much more to thee, both in the flesh and in the Lord!
- 17** Assim pois, se me tens por companheiro, recebe-o como a mim mesmo.  
If then you count me a partner, receive him as you would receive me.  
If, then, with me thou hast fellowship, receive him as me,
- 18** E, se te fez algum dano, ou te deve alguma coisa, lança-o minha conta.  
But if he has wronged you at all, or owes you anything, put that to my account.  
and if he did hurt to thee, or doth owe anything, this to me be reckoning;
- 19** Eu, Paulo, de meu próprio punho o escrevo, eu o pagarei, para não te dizer que ainda a ti mesmo a mim te debes.  
I, Paul, write this with my own hand: I will repay it (not to mention to you that you owe to me even your own self besides).  
I, Paul did write with my hand, I -- I will repay; that I may not say that also thyself, besides, to me thou dost owe.
- 20** Sim, irmão, eu quisera regozijar-me de ti no Senhor; reanima o meu coração em Cristo.  
Yes, brother, let me have joy from you in the Lord. Refresh my heart in the Lord.  
Yes, brother, may I have profit of thee in the Lord; refresh my bowels in the Lord;

- 21** **Escrevo-te confiado na tua obediência, sabendo que farás ainda mais do que peço.**  
**Having confidence in your obedience, I write to you, knowing that you will do even beyond what I say.**  
**having been confident in thy obedience I did write to thee, having known that also above what I may say thou wilt do;**
- 22** **E ao mesmo tempo, prepara-me também pousada, pois espero que pelas vossas orações hei de ser concedido.**  
**Also, prepare a guest room for me, for I hope that through your prayers I will be restored to you.**  
**and at the same time also prepare for me a lodging, for I hope that through your prayers I shall be granted to you.**
- 23** **Saúda-te Epafras, meu companheiro de prisão em Cristo Jesus,**  
**Epaphras, my fellow prisoner in Christ Jesus, greets you,**  
**Salute thee doth Epaphras, (my fellow-captive in Christ Jesus,)**
- 24** **assim como Marcos, Aristarco, Demas e Lucas, meus cooperadores.**  
**as do Mark, Aristarchus, Demas, and Luke, my fellow workers.**  
**Markus, Aristarchus, Demas, Lukas, my fellow-workmen!**
- 25** **A graça do Senhor Jesus Cristo seja com o vosso espírito.**  
**The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.**  
**The grace of our Lord Jesus Christ [is] with your spirit! Amen.**
- 1** **Havendo Deus antigamente falado muitas vezes, e de muitas maneiras, aos pais, pelos profetas,**  
**God, having in the past spoken to the fathers through the prophets at many times and in various ways,**  
**In many parts, and many ways, God of old having spoken to the fathers in the prophets,**
- 2** **nestes últimos dias a nós nos falou pelo Filho, a quem constituiu herdeiro de todas as coisas, e por quem fez também o mundo;**  
**has at the end of these days spoken to us by his Son, whom he appointed heir of all things, through whom also he made the worlds.**  
**in these last days did speak to us in a Son, whom He appointed heir of all things, through whom also He did make the ages;**
- 3** **sendo ele o resplendor da sua glória e a expressa imagem do seu Ser, e sustentando todas as coisas pela palavra do seu poder, havendo ele mesmo feito a purificação dos pecados, assentou-se à direita da Majestade nas alturas,**  
**His Son is the radiance of his glory, the very image of his substance, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself made purification for our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;**  
**who being the brightness of the glory, and the impress of His subsistence, bearing up also the all things by the saying of his might -- through himself having made a cleansing of our sins, sat down at the right hand of the greatness in the highest,**

- 4** feito tanto mais excelente do que os anjos, quanto herdou mais excelente nome do que eles.  
having become so much better than the angels, as he has inherited a more excellent name than they have.  
having become so much better than the messengers, as he did inherit a more excellent name than they.
- 5** Pois a qual dos anjos disse jamais: Tu és meu Filho, hoje te gerei? E outra vez: Eu lhe serei Pai, e ele me será Filho?  
For to which of the angels did he say at any time, "You are my Son, Today have I become your father?" and again, "I will be to him a Father, And he will be to me a Son?"  
For to which of the messengers said He ever, `My Son thou art -- I to-day have begotten thee?` and again, `I will be to him for a father, and he shall be to Me for a son?`
- 6** E outra vez, ao introduzir no mundo o primogênito, diz: E todos os anjos de Deus o  
When he again brings in the firstborn into the world he says, "Let all the angels of God worship him."  
and when again He may bring in the first-born to the world, He saith, `And let them bow before him -- all messengers of God;`
- 7** Ora, quanto aos anjos, diz: Quem de seus anjos faz ventos, e de seus ministros labaredas de fogo.  
Of the angels he says, "Who makes his angels winds, And his servants a flame a fire."  
and unto the messengers, indeed, He saith, `Who is making His messengers spirits, and His ministers a flame of fire;`
- 8** Mas do Filho diz: O teu trono, ó Deus, subsiste pelos séculos dos séculos, e cetro de equidade é o cetro do teu reino.  
but of the Son he says, "Your throne, God, is forever and ever; The scepter of uprightness is the scepter of your kingdom.  
and unto the Son: `Thy throne, O God, [is] to the age of the age; a scepter of righteousness [is] the scepter of thy reign;
- 9** Amaste a justiça e odiaste a iniquidade; por isso Deus, o teu Deus, te ungiu com óleo de alegria, mais do que a teus companheiros;  
You have loved righteousness, and hated iniquity; Therefore God, your God, has anointed you With the oil of gladness above your fellows."  
thou didst love righteousness, and didst hate lawlessness; because of this did He anoint thee -- God, thy God -- with oil of gladness above thy partners;`
- 10** e: Tu, Senhor, no princípio fundaste a terra, e os céus são obras de tuas mãos;  
And, "You, Lord, in the beginning, laid the foundation of the earth. The heavens are the works of your hands.  
and, `Thou, at the beginning, Lord, the earth didst found, and a work of thy hands are the heavens;
- 11** eles perecerão, mas tu permaneces; e todos eles, como roupa, envelhecerão,  
They will perish, but you continue. They all will grow old like a garment does.  
these shall perish, and Thou dost remain, and all, as a garment, shall become old,

- 12 e qual um manto os enrolarás, e como roupa se mudarão; mas tu és o mesmo, e os teus anos não acabarão.  
As a mantle you will roll them up. And they will be changed. But you are the same. Your years will not fail."  
and as a mantle Thou shalt roll them together, and they shall be changed, and Thou art the same, and Thy years shall not fail.`**
- 13 Mas a qual dos anjos disse jamais: Assenta-te à minha direita até que eu ponha os teus inimigos por escabelo de teus pés?  
But of which of the angels has he said at any time, "Sit at my right hand, Until I make your enemies the footstool of your feet?"  
And unto which of the messengers said He ever, `Sit at My right hand, till I may make thine enemies thy footstool?`**
- 14 Não são todos eles espíritos ministradores, enviados para servir a favor dos que hão de herdar a salvação?  
Aren't they all ministering spirits, sent forth to do service for the sake of those who will inherit salvation?  
are they not all spirits of service -- for ministration being sent forth because of those about to inherit salvation?**
- 1 Por isso convém atentarmos mais diligentemente para as coisas que ouvimos, para que em tempo algum nos desviemos delas.  
Therefore we ought to pay greater attention to the things that were heard, lest perhaps we drift away.  
Because of this it behoveth [us] more abundantly to take heed to the things heard, lest we may glide aside,**
- 2 Pois se a palavra falada pelos anjos permaneceu firme, e toda transgressão e desobediência recebeu justa retribuição,  
For if the word spoken through angels proved steadfast, and every transgression and disobedience received a just recompense;  
for if the word being spoken through messengers did become stedfast, and every transgression and disobedience did receive a just recompense,**
- 3 como escaparemos nós, se descuidarmos de tão grande salvação? A qual, tendo sido anunciada inicialmente pelo Senhor, foi- nos depois confirmada pelos que a ouviram:  
how will we escape, if we neglect so great a salvation -- which at the first having been spoken through the Lord, was confirmed to us by those who heard;  
how shall we escape, having neglected so great salvation? which a beginning receiving -  
- to be spoken through the Lord -- by those having heard was confirmed to us,**
- 4 testificando Deus juntamente com eles, por sinais e prodígios, e por múltiplos milagres e dons do Espírito Santo, distribuídos segundo a sua vontade.  
God also bearing witness with them, both by signs and wonders, and by various works of power, and by gifts of the Holy Spirit, according to his own will?  
God also bearing joint-witness both with signs and wonders, and manifold powers, and distributions of the Holy Spirit, according to His will.**

- 5** Porque não foi aos anjos que Deus sujeitou o mundo vindouro, de que falamos.  
For he didn't subject the world to come, whereof we speak, to angels.  
For not to messengers did He subject the coming world, concerning which we speak,
- 6** Mas em certo lugar testificou alguém dizendo: Que é o homem, para que te lembres dele?  
ou o filho do homem, para que o visites?  
But one has somewhere testified, saying, "What is man, that you think of him? Or the son  
of man, that you care for him?  
and one in a certain place did testify fully, saying, `What is man, that Thou art mindful of  
him, or a son of man, that Thou dost look after him?
- 7** Fizeste-o um pouco menor que os anjos, de glória e de honra o coroaste,  
You made him a little lower than the angels; You crowned him with glory and honor.  
Thou didst make him some little less than messengers, with glory and honour Thou didst  
crown him, and didst set him over the works of Thy hands,
- 8** todas as coisas lhe sujeitaste debaixo dos pés. Ora, visto que lhe sujeitou todas as  
coisas, nada deixou que não lhe fosse sujeito. Mas agora ainda não vemos todas as  
coisas sujeitas a ele;  
You have put all things in subjection under his feet." For in that he subjected all things  
to him, he left nothing that is not subject to him. But now we don't see all things  
subjected to him, yet.  
all things Thou didst put in subjection under his feet,` for in the subjecting to him the all  
things, nothing did He leave to him unsubjected, and now not yet do we see the all things  
subjected to him,
- 9** vemos, porém, aquele que foi feito um pouco menor que os anjos, Jesus, coroado de  
glória e honra, por causa da paixão da morte, para que, pela graça de Deus, provasse a  
morte por todos.  
But we see him who has been made a little lower than the angels, Jesus, because of the  
suffering of death crowned with glory and honor, that by the grace of God he should taste  
of death for everyone.  
and him who was made some little less than messengers we see -- Jesus -- because of the  
suffering of the death, with glory and honour having been crowned, that by the grace of  
God for every one he might taste of death.
- 10** Porque convinha que aquele, para quem são todas as coisas, e por meio de quem tudo  
existe, em trazendo muitos filhos à glória, aperfeiçoasse pelos sofrimentos o autor da  
salvação deles.  
For it became him, for whom are all things, and through whom are all things, in bringing  
many sons to glory, to make the author of their salvation perfect through sufferings.  
For it was becoming to Him, because of whom [are] the all things, and through whom [are]  
the all things, many sons to glory bringing, the author of their salvation through  
sufferings to make perfect,

- 11** Pois tanto o que santifica como os que são santificados, vêm todos de um só; por esta causa ele não se envergonha de lhes chamar irmãos,  
For both he who sanctifies and those who are sanctified are all from one, for which cause he is not ashamed to call them brothers,  
for both he who is sanctifying and those sanctified [are] all of one, for which cause he is not ashamed to call them brethren,
- 12** dizendo: Anunciarei o teu nome a meus irmãos, cantar-te-ei louvores no meio da congregação.  
saying, "I will declare your name to my brothers, In the midst of the congregation will I sing your praise."  
saying, `I will declare Thy name to my brethren, in the midst of an assembly I will sing praise to Thee;` and again, `I will be trusting on Him;`
- 13** E outra vez: Porei nele a minha confiança. E ainda: Eis-me aqui, e os filhos que Deus me deu.  
Again, "I will put my trust in him." Again, "Behold, here am I and the children whom God has given me."  
and again, `Behold I and the children that God did give to me.`
- 14** Portanto, visto como os filhos são participantes comuns de carne e sangue, também ele semelhantemente participou das mesmas coisas, para que pela morte derrotasse aquele que tinha o poder da morte, isto é, o Diabo;  
Since then the children have shared in flesh and blood, he also himself in like manner partook of the same, that through death he might bring to nothing him who had the power of death, that is, the devil,  
Seeing, then, the children have partaken of flesh and blood, he himself also in like manner did take part of the same, that through death he might destroy him having the power of death -- that is, the devil --
- 15** e livrasse todos aqueles que, com medo da morte, estavam por toda a vida sujeitos à escravidão.  
and might deliver all of them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.  
and might deliver those, whoever, with fear of death, throughout all their life, were subjects of bondage,
- 16** Pois, na verdade, não presta auxílio aos anjos, mas sim à descendência de Abraão.  
For most assuredly, not to angels does he give help, but he gives help to the seed of Abraham.  
for, doubtless, of messengers it doth not lay hold, but of seed of Abraham it layeth hold,

- 17** Pelo que convinha que em tudo fosse feito semelhante a seus irmãos, para se tornar um sumo sacerdote misericordioso e fiel nas coisas concernentes a Deus, a fim de fazer propiciação pelos pecados do povo.  
Therefore he was obligated in all things to be made like his brothers, that he might become a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make atonement for the sins of the people.  
wherefore it did behove him in all things to be made like to the brethren, that he might become a kind and stedfast chief-priest in the things with God, to make propitiation for the sins of the people,
- 18** Porque naquilo que ele mesmo, sendo tentado, padeceu, pode socorrer aos que são tentados.  
For in that he himself has suffered being tempted, he is able to help those who are tempted.  
for in that he suffered, himself being tempted, he is able to help those who are tempted.
- 1** Pelo que, santos irmãos, participantes da vocação celestial, considerai o Apóstolo e Sumo Sacerdote da nossa confissão, Jesus,  
Therefore, holy brothers, partakers of a heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our confession, Jesus;  
Wherefore, holy brethren, partakers of a heavenly calling, consider the apostle and chief priest of our profession, Christ Jesus,
- 2** como ele foi fiel ao que o constituiu, assim como também o foi Moisés em toda a casa de Deus.  
who was faithful to him who appointed him, as also was Moses in all his house.  
being stedfast to Him who did appoint him, as also Moses in all his house,
- 3** Pois ele é tido por digno de tanto maior glória do que Moisés, quanto maior honra do que a casa tem aquele que a edificou.  
For he has been counted worthy of more glory than Moses, by so much as he who built the house has more honor than the house.  
for of more glory than Moses hath this one been counted worthy, inasmuch as more honour than the house hath he who doth build it,
- 4** Porque toda casa é edificada por alguém, mas quem edificou todas as coisas é Deus.  
For every house is built by someone; but he who built all things is God.  
for every house is builded by some one, and He who the all things did build [is] God,
- 5** Moisés, na verdade, foi fiel em toda a casa de Deus, como servo, para testemunho das coisas que se haviam de anunciar;  
Moses indeed was faithful in all his house as a servant, for a testimony of those things which were afterward to be spoken,  
and Moses indeed [was] stedfast in all his house, as an attendant, for a testimony of those things that were to be spoken,

- 6** mas Cristo o é como Filho sobre a casa de Deus; a qual casa somos nós, se tão-somente conservarmos firmes até o fim a nossa confiança e a glória da esperança.  
but Christ as a Son, over his house; whose house are we, if we hold fast our boldness and the glorying of our hope firm to the end.  
and Christ, as a Son over his house, whose house are we, if the boldness and the rejoicing of the hope unto the end we hold fast.
- 7** Pelo que, como diz o Espírito Santo: Hoje, se ouvirdes a sua voz,  
Therefore, even as the Holy Spirit says, "Today if you will hear his voice,  
Wherefore, (as the Holy Spirit saith, `To-day, if His voice ye may hear --
- 8** não endureçais os vossos corações, como na provocação, no dia da tentação no deserto,  
Don't harden your hearts, as in the provocation, Like as in the day of the trial in the wilderness,  
ye may not harden your hearts, as in the provocation, in the day of the temptation in the wilderness,
- 9** onde vossos pais me tentaram, pondo-me à prova, e viram por quarenta anos as minhas obras.  
Where your fathers tested me by proving me, And saw my works for forty years.  
in which tempt Me did your fathers, they did prove Me, and saw My works forty years;
- 10** Por isto me indignei contra essa geração, e disse: Estes sempre erram em seu coração, e não chegaram a conhecer os meus caminhos.  
Therefore I was displeased with that generation, And said, `They always err in their heart, But they didn't know my ways;`  
wherefore I was grieved with that generation, and said, Always do they go astray in heart, and these have not known My ways;
- 11** Assim jurei na minha ira: Não entrarão no meu descanso.  
As I swore in my wrath, `They will not enter into my rest.`"  
so I sware in My anger, If they shall enter into My rest -- !)
- 12** Vede, irmãos, que nunca se ache em qualquer de vós um perverso coração de incredulidade, para se apartar do Deus vivo;  
Beware, brothers, lest perhaps there will be in any one of you an evil heart of unbelief, in falling away from the living God;  
See, brethren, lest there shall be in any of you an evil heart of unbelief in the falling away from the living God,
- 13** antes exortai-vos uns aos outros todos os dias, durante o tempo que se chama Hoje, para que nenhum de vós se endureça pelo engano do pecado;  
but exhort one another day by day, so long as it is called "today;" lest any one of you be hardened by the deceitfulness of sin.  
but exhort ye one another every day, while the To-day is called, that none of you may be hardened by the deceitfulness of the sin,



- 14** porque nos temos tornado participantes de Cristo, se é que guardamos firme até o fim a nossa confiança inicial;  
For we have become partakers of Christ, if we hold fast the beginning of our confidence firm to the end:  
for partakers we have become of the Christ, if the beginning of the confidence unto the end we may hold fast,
- 15** enquanto se diz: Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçais os vossos corações, como na provocação;  
while it is said, "Today if you will hear his voice, Don't harden your hearts, as in the provocation."  
in its being said, `To-day, if His voice ye may hear, ye may not harden your hearts, as in the provocation,`
- 16** pois quais os que, tendo-a ouvido, o provocaram? Não foram, porventura, todos os que saíram do Egito por meio de Moisés?  
For who, when they heard, did provoke? No, didn't all those who came out of Egypt by Moses?  
for certain having heard did provoke, but not all who did come out of Egypt through Moses;
- 17** E contra quem se indignou por quarenta anos? Não foi porventura contra os que pecaram, cujos corpos caíram no deserto?  
With whom was he displeased forty years? was it not with those who sinned, whose bodies fell in the wilderness?  
but with whom was He grieved forty years? was it not with those who did sin, whose carcasses fell in the wilderness?
- 18** E a quem jurou que não entrariam no seu descanso, senão aos que foram desobedientes?  
To whom did he swear that they should not enter into his rest, but to those who were disobedient?  
and to whom did He swear that they shall not enter into His rest, except to those who did not believe? --
- 19** E vemos que não puderam entrar por causa da incredulidade.  
We see that they were not able to enter in because of unbelief.  
and we see that they were not able to enter in because of unbelief.
- 1** Portanto, tendo-nos sido deixada a promessa de entrarmos no seu descanso, temamos não haja algum de vós que pareça ter falhado.  
Let us fear therefore, lest perhaps a promise being left of entering into his rest, anyone of you should seem to have come short of it.  
We may fear, then, lest a promise being left of entering into His rest, any one of you may seem to have come short,

- 2** Porque também a nós foram pregadas as boas novas, assim como a eles; mas a palavra da pregação nada lhes aproveitou, porquanto não chegou a ser unida com a fé, naqueles que a ouviram.  
For indeed we have had good news preached to us, even as also they, but the word of hearing did not profit them, because it was not mixed with faith by those who heard.  
for we also are having good news proclaimed, even as they, but the word heard did not profit them, not being mixed with faith in those who heard,
- 3** Porque nós, os que temos crido, é que entramos no descanso, tal como disse: Assim jurei na minha ira: Não entrarão no meu descanso; embora as suas obras estivessem acabadas desde a fundação do mundo;  
For we who have believed do enter into that rest, even as he has said, "As I swore in my wrath, They will not enter into my rest;" although the works were finished from the foundation of the world.  
for we do enter into the rest -- we who did believe, as He said, `So I sware in My anger, If they shall enter into My rest -- ;` and yet the works were done from the foundation of the world,
- 4** pois em certo lugar disse ele assim do sétimo dia: E descansou Deus, no sétimo dia, de todas as suas obras;  
For he has said somewhere about the seventh day like this, "God rested on the seventh day from all his works;"  
for He spake in a certain place concerning the seventh [day] thus: `And God did rest in the seventh day from all His works;`
- 5** e outra vez, neste lugar: Não entrarão no meu descanso.  
and in this place again, "They will not enter into my rest."  
and in this [place] again, `If they shall enter into My rest -- ;`
- 6** Visto, pois, restar que alguns entrem nele, e que aqueles a quem anteriormente foram pregadas as boas novas não entraram por causa da desobediência,  
Seeing therefore it remains that some should enter therein, and they to whom the good news were before preached failed to enter in because of disobedience,  
since then, it remaineth for certain to enter into it, and those who did first hear good news entered not in because of unbelief --
- 7** determina outra vez um certo dia, Hoje, dizendo por Davi, depois de tanto tempo, como antes fora dito: Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçais os vossos corações.  
he again defines a certain day, today, saying through David so long a time afterward (just as has been said), "Today if you will hear his voice, Don't harden your hearts."  
again He doth limit a certain day, `To-day,` (in David saying, after so long a time,) as it hath been said, `To-day, if His voice ye may hear, ye may not harden your hearts,`
- 8** Porque, se Josué lhes houvesse dado descanso, não teria falado depois disso de outro  
For if Joshua had given them rest, he would not have spoken afterward of another day.  
for if Joshua had given them rest, He would not concerning another day have spoken after these things;

- 9 Portanto resta ainda um repouso sabático para o povo de Deus.  
There remains therefore a Sabbath rest for the people of God.  
there doth remain, then, a sabbatic rest to the people of God,**
- 10 Pois aquele que entrou no descanso de Deus, esse também descansou de suas obras, assim como Deus das suas.  
For he who has entered into his rest has himself also rested from his works, as God did from his.  
for he who did enter into his rest, he also rested from his works, as God from His own.**
- 11 Ora, à vista disso, procuremos diligentemente entrar naquele descanso, para que ninguém caia no mesmo exemplo de desobediência.  
Let us therefore give diligence to enter into that rest, that no man fall after the same example of disobedience.  
May we be diligent, then, to enter into that rest, that no one in the same example of the unbelief may fall,**
- 12 Porque a palavra de Deus é viva e eficaz, e mais cortante do que qualquer espada de dois gumes, e penetra até a divisão de alma e espírito, e de juntas e medulas, e é apta para discernir os pensamentos e intenções do coração.  
For the word of God is living, and active, and sharper than any two-edged sword, and piercing even to the dividing of soul and spirit, of both joints and marrow, and quick to discern the thoughts and intents of the heart.  
for the reckoning of God is living, and working, and sharp above every two-edged sword, and piercing unto the dividing asunder both of soul and spirit, of joints also and marrow, and a discerner of thoughts and intents of the heart;**
- 13 E não há criatura alguma encoberta diante dele; antes todas as coisas estão nuas e patentes aos olhos daquele a quem havemos de prestar contas.  
There is no creature that is hidden from his sight, but all things are naked and laid open before the eyes of him with whom we have to do.  
and there is not a created thing not manifest before Him, but all things [are] naked and open to His eyes -- with whom is our reckoning.**
- 14 Tendo, portanto, um grande sumo sacerdote, Jesus, Filho de Deus, que penetrou os céus, retenhamos firmemente a nossa confissão.  
Having then a great high priest, who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold tightly to our confession.  
Having, then, a great chief priest passed through the heavens -- Jesus the Son of God -- may we hold fast the profession,**
- 15 Porque não temos um sumo sacerdote que não possa compadecer-se das nossas fraquezas; porém um que, como nós, em tudo foi tentado, mas sem pecado.  
For we don't have a high priest who can't be touched with the feeling of our infirmities, but one who has been in all points tempted like we are, yet without sin.  
for we have not a chief priest unable to sympathise with our infirmities, but [one] tempted in all things in like manner -- apart from sin;**

- 16 Chegemo-nos, pois, confiadamente ao trono da graça, para que recebamos misericórdia e achemos graça, a fim de sermos socorridos no momento oportuno.  
Let us therefore draw near with boldness to the throne of grace, that we may receive mercy, and may find grace for timely help.  
we may come near, then, with freedom, to the throne of the grace, that we may receive kindness, and find grace -- for seasonable help.**
- 1 Porque todo sumo sacerdote tomado dentre os homens é constituído a favor dos homens nas coisas concernentes a Deus, para que ofereça dons e sacrifícios pelos pecados,  
For every high priest, being taken from among men, is appointed for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins.  
For every chief priest -- out of men taken -- in behalf of men is set in things [pertaining] to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins,**
- 2 podendo ele compadecer-se devidamente dos ignorantes e errados, porquanto também ele mesmo está rodeado de fraqueza.  
The high priest can deal gently with those who are ignorant and going astray, because he himself is also surrounded with weakness.  
able to be gentle to those ignorant and going astray, since himself also is compassed with infirmity;**
- 3 E por esta razão deve ele, tanto pelo povo como também por si mesmo, oferecer sacrifício pelos pecados.  
Because of this, he must offer sacrifices for sins for the people, as well as for himself.  
and because of this infirmity he ought, as for the people, so also for himself to offer for sins;**
- 4 Ora, ninguém toma para si esta honra, senão quando é chamado por Deus, como o foi  
No man takes this honor on himself, but he is called by God, just like Aaron was.  
and no one to himself doth take the honour, but he who is called by God, as also Aaron:**
- 5 assim também Cristo não se glorificou a si mesmo, para se fazer sumo sacerdote, mas o glorificou aquele que lhe disse: Tu és meu Filho, hoje te gerei;  
So also Christ didn't glorify himself to be made a high priest, but he who said to him, "You are my Son. Today I have become your father."  
so also the Christ did not glorify himself to become chief priest, but He who spake unto him: `My Son thou art, I to-day have begotten thee;`**
- 6 como também em outro lugar diz: Tu és sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.  
As he says also in another place, "You are a priest forever, After the order of Melchizedek."  
as also in another [place] He saith, `Thou [art] a priest -- to the age, according to the order of Melchisedek;`**

- 7** O qual nos dias da sua carne, tendo oferecido, com grande clamor e lágrimas, orações e súplicas ao que podia livrar da morte, e tendo sido ouvido por causa da sua reverência,  
**Who in the days of his flesh, having offered up prayers and petitions with strong crying and tears to him who was able to save him from death, and having been heard for his godly fear,**  
**who in the days of his flesh both prayers and supplications unto Him who was able to save him from death -- with strong crying and tears -- having offered up, and having been heard in respect to that which he feared,**
- 8** ainda que era Filho, aprendeu a obediência por meio daquilo que sofreu;  
**though he was a Son, yet learned obedience by the things which he suffered;**  
**through being a Son, did learn by the things which he suffered -- the obedience,**
- 9** e, tendo sido aperfeiçoado, veio a ser autor de eterna salvação para todos os que lhe obedecem,  
**and having been made perfect, he became to all of those who obey him the author of eternal salvation,**  
**and having been made perfect, he did become to all those obeying him a cause of salvation age-during,**
- 10** sendo por Deus chamado sumo sacerdote, segundo a ordem de Melquisedeque.  
**named by God a high priest after the order of Melchizedek.**  
**having been addressed by God a chief priest, according to the order of Melchisedek,**
- 11** Sobre isso temos muito que dizer, mas de difícil interpretação, porquanto vos tornastes tardios em ouvir.  
**Of whom we have many words to say, and hard to interpret, seeing you have become dull of hearing.**  
**concerning whom we have much discourse and of hard explanation to say, since ye have become dull of hearing,**
- 12** Porque, devendo já ser mestres em razão do tempo, ainda necessitais de que se vos torne a ensinar os princípios elementares dos oráculos de Deus, e vos haveis feito tais que precisais de leite, e não de alimento sólido.  
**For when by reason of the time you ought to be teachers, you again need to have someone teach you the rudiments of the first principles of the oracles of God. You have come to need milk, and not solid food.**  
**for even owing to be teachers, because of the time, again ye have need that one teach you what [are] the elements of the beginning of the oracles of God, and ye have become having need of milk, and not of strong food,**
- 13** Ora, qualquer que se alimenta de leite é inexperiente na palavra da justiça, pois é  
**For everyone who lives on milk is not experienced in the word of righteousness, for he is a baby.**  
**for every one who is partaking of milk [is] unskilled in the word of righteousness -- for he is an infant,**

**14** mas o alimento sólido é para os adultos, os quais têm, pela prática, as faculdades exercitadas para discernir tanto o bem como o mal.

**But solid food is for full grown men, those who by reason of use have their senses exercised to discern good and evil.**

**and of perfect men is the strong food, who because of the use are having the senses exercised, unto the discernment both of good and of evil.**

**1** Pelo que deixando os rudimentos da doutrina de Cristo, prossigamos até a perfeição, não lançando de novo o fundamento de arrependimento de obras mortas e de fé em Deus, Therefore leaving the doctrine of the first principles of Christ, let us press on to perfection -- not laying again a foundation of repentance from dead works, of faith toward God,

**Wherefore, having left the word of the beginning of the Christ, unto the perfection we may advance, not again a foundation laying of reformation from dead works, and of faith on God,**

**2** e o ensino sobre batismos e imposição de mãos, e sobre ressurreição de mortos e juízo eterno.

**of the teaching of baptisms, of laying on of hands, of resurrection of the dead, and of eternal judgment.**

**of the teaching of baptisms, of laying on also of hands, of rising again also of the dead, and of judgment age-during,**

**3** E isso faremos, se Deus o permitir.

**This will we do, if God permits.**

**and this we will do, if God may permit,**

**4** Porque é impossível que os que uma vez foram iluminados, e provaram o dom celestial, e se fizeram participantes do Espírito Santo,

**For concerning those who were once enlightened and tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Spirit,**

**for [it is] impossible for those once enlightened, having tasted also of the heavenly gift, and partakers having become of the Holy Spirit,**

**5** e provaram a boa palavra de Deus, e os poderes do mundo vindouro,

**and tasted the good word of God, and the powers of the age to come,**

**and did taste the good saying of God, the powers also of the coming age,**

**6** e depois caíram, sejam outra vez renovados para arrependimento; visto que, quanto a eles, estão crucificando de novo o Filho de Deus, e o expondo ao vitupério.

**and then fell away, it is impossible to renew them again to repentance; seeing they crucify the Son of God for themselves again, and put him to open shame.**

**and having fallen away, again to renew [them] to reformation, having crucified again to themselves the Son of God, and exposed to public shame.**

- 7** Pois a terra que embebe a chuva, que cai muitas vezes sobre ela, e produz erva proveitosa para aqueles por quem é lavrada, recebe a bênção da parte de Deus;  
For the land which has drunk the rain that comes often on it, and brings forth a crop suitable for them for whose sake it is also tilled, receives blessing from God;  
For earth, that is drinking in the rain many times coming upon it, and is bringing forth herbs fit for those because of whom also it is dressed, doth partake of blessing from God,
- 8** mas se produz espinhos e abrolhos, é rejeitada, e perto está da maldição; o seu fim é ser queimada.  
but if it bears thorns and thistles, it is rejected and near a curse, whose end is to be burned.  
and that which is bearing thorns and briars [is] disapproved of, and nigh to cursing, whose end [is] for burning;
- 9** Mas de vós, ó amados, esperamos coisas melhores, e que acompanham a salvação, ainda que assim falamos.  
But, beloved, we are persuaded of better things for you, and things that accompany salvation, though we speak like this,  
and we are persuaded, concerning you, beloved, the things that are better, and accompanying salvation, though even thus we speak,
- 10** Porque Deus não é injusto, para se esquecer da vossa obra, e do amor que para com o seu nome mostrastes, porquanto servistes aos santos, e ainda os servis.  
for God is not unrighteous, so as to forget your work and the labor of love which you showed toward his name, in that you served to the saints, and still do serve them.  
for God is not unrighteous to forget your work, and the labour of the love, that ye shewed to His name, having ministered to the saints and ministering;
- 11** E desejamos que cada um de vós mostre o mesmo zelo até o fim, para completa certeza da esperança;  
We desire that each one of you may show the same diligence to the fullness of hope even to the end,  
and we desire each one of you the same diligence to shew, unto the full assurance of the hope unto the end,
- 12** para que não vos torneis indolentes, mas sejais imitadores dos que pela fé e paciência herdaram as promessas.  
that you won't be sluggish, but imitators of those who through faith and patience inherited the promises.  
that ye may not become slothful, but followers of those who through faith and patient endurance are inheriting the promises.
- 13** Porque, quando Deus fez a promessa a Abraão, visto que não tinha outro maior por quem jurar, jurou por si mesmo,  
For when God made a promise to Abraham, since he could swear by none greater, he swore by himself,  
For to Abraham God, having made promise, seeing He was able to swear by no greater, did swear by Himself,

- 14** dizendo: Certamente te abençoarei, e grandemente te multiplicarei.  
saying, "Most surely I will bless you, and I will surely multiply you."  
saying, `Blessing indeed I will bless thee, and multiplying I will multiply thee;`
- 15** E assim, tendo Abraão esperado com paciência, alcançou a promessa.  
Thus, having patiently endured, he obtained the promise.  
and so, having patiently endured, he did obtain the promise;
- 16** Pois os homens juram por quem é maior do que eles, e o juramento para confirmação é, para eles, o fim de toda contenda.  
For men indeed swear by a greater one, and in every dispute of theirs the oath is final for confirmation.  
for men indeed do swear by the greater, and an end of all controversy to them for confirmation [is] the oath,
- 17** assim que, querendo Deus mostrar mais abundantemente aos herdeiros da promessa a imutabilidade do seu conselho, se interpôs com juramento;  
Wherein God, being determined to show more abundantly to the heirs of the promise the immutability of his counsel, interposed with an oath;  
in which God, more abundantly willing to shew to the heirs of the promise the immutability of his counsel, did interpose by an oath,
- 18** para que por duas coisas imutáveis, nas quais é impossível que Deus minta, tenhamos poderosa consolação, nós, os que nos refugiamos em lançar mão da esperança proposta;  
that by two immutable things, in which it is impossible for God to lie, we may have a strong encouragement, who have fled for refuge to take hold of the hope set before us, that through two immutable things, in which [it is] impossible for God to lie, a strong comfort we may have who did flee for refuge to lay hold on the hope set before [us],
- 19** a qual temos como âncora da alma, segura e firme, e que penetra até o interior do véu;  
which we have as an anchor of the soul, a hope both sure and steadfast and entering into that which is within the veil;  
which we have, as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and entering into that within the vail,
- 20** aonde Jesus, como precursor, entrou por nós, feito sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.  
where as a forerunner Jesus entered for us, having become a high priest forever after the order of Melchizedek.  
whither a forerunner for us did enter -- Jesus, after the order of Melchisedek chief priest having become -- to the age.
- 1** Porque este Melquisedeque, rei de Salém, sacerdote do Deus Altíssimo, que saiu ao encontro de Abraão quando este regressava da matança dos reis, e o abençoou,  
For this Melchizedek, king of Salem, priest of God Most High, who met Abraham returning from the slaughter of the kings and blessed him,  
For this Melchisedek, king of Salem, priest of God Most High, who did meet Abraham turning back from the smiting of the kings, and did bless him,



- 2** a quem também Abraão separou o dízimo de tudo (sendo primeiramente, por interpretação do seu nome, rei de justiça, e depois também rei de Salém, que é rei de to whom also Abraham divided a tenth part of all (being first, by interpretation, King of righteousness, and then also King of Salem, which is King of peace; to whom also a tenth of all did Abraham divide, (first, indeed, being interpreted, `King of righteousness,` and then also, King of Salem, which is, King of Peace,)
- 3** sem pai, sem mãe, sem genealogia, não tendo princípio de dias nem fim de vida, mas feito semelhante ao Filho de Deus), permanece sacerdote para sempre.  
without father, without mother, without genealogy, having neither beginning of days nor end of life, but made like the Son of God), remains a priest continually.  
without father, without mother, without genealogy, having neither beginning of days nor end of life, and being made like to the Son of God, doth remain a priest continually.
- 4** Considerai, pois, quão grande era este, a quem até o patriarca Abraão deu o dízimo dentre os melhores despojos.  
Now consider how great this man was, to whom even Abraham, the patriarch, gave a tenth out of the best spoils.  
And see how great this one [is], to whom also a tenth Abraham the patriarch did give out of the best of the spoils,
- 5** E os que dentre os filhos de Levi recebem o sacerdócio têm ordem, segundo a lei, de tomar os dízimos do povo, isto é, de seus irmãos, ainda que estes também tenham saído dos lombos de Abraão;  
They indeed of the sons of Levi who receive the priest`s office have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brothers, though these have come out of the loins of Abraham,  
and those, indeed, out of the sons of Levi receiving the priesthood, a command have to take tithes from the people according to the law, that is, their brethren, even though they came forth out of the loins of Abraham;
- 6** mas aquele cuja genealogia não é contada entre eles, tomou dízimos de Abraão, e abençoou ao que tinha as promessas.  
but he whose genealogy is not counted from them has taken tithes of Abraham, and has blessed him who has the promises.  
and he who was not reckoned by genealogy of them, received tithes from Abraham, and him having the promises he hath blessed,
- 7** Ora, sem contradição alguma, o menor é abençoado pelo maior.  
But without any dispute the less is blessed of the better.  
and apart from all controversy, the less by the better is blessed --
- 8** E aqui certamente recebem dízimos homens que morrem; ali, porém, os recebe aquele de quem se testifica que vive.  
Here men who die receive tithes, but there one, of whom it is testified that he lives.  
and here, indeed, men who die do receive tithes, and there [he], who is testified to that he was living,

- 9 E, por assim dizer, por meio de Abraão, até Levi, que recebe dízimos, pagou dízimos,  
So to say, through Abraham even Levi, who receives tithes, has paid tithes,  
and so to speak, through Abraham even Levi who is receiving tithes, hath paid tithes,**
- 10 porquanto ele estava ainda nos lombos de seu pai quando Melquisedeque saiu ao  
encontro deste.  
for he was yet in the loins of his father when Melchizedek met him.  
for he was yet in the loins of the father when Melchisedek met him.**
- 11 De sorte que, se a perfeição fosse pelo sacerdócio levítico (pois sob este o povo recebeu  
a lei), que necessidade havia ainda de que outro sacerdote se levantasse, segundo a  
ordem de Melquisedeque, e que não fosse contado segundo a ordem de Arão?  
Now if there was perfection through the Levitical priesthood (for under it have the people  
received the law), what further need was there for another priest to arise after the order of  
Melchizedek, and not be called after the order of Aaron?  
If indeed, then, perfection were through the Levitical priesthood -- for the people under it  
had received law -- what further need, according to the order of Melchisedek, for another  
priest to arise, and not to be called according to the order of Aaron?**
- 12 Pois, mudando-se o sacerdócio, necessariamente se faz também mudança da lei.  
For the priesthood being changed, there is of necessity a change made also of the law.  
for the priesthood being changed, of necessity also, of the law a change doth come,**
- 13 Porque aquele, de quem estas coisas se dizem, pertence a outra tribo, da qual ninguém  
ainda serviu ao altar,  
For he of whom these things are said belongs to another tribe, from which no man has  
given attendance at the altar.  
for he of whom these things are said in another tribe hath had part, of whom no one gave  
attendance at the altar,**
- 14 visto ser manifesto que nosso Senhor procedeu de Judá, tribo da qual Moisés nada falou  
acerca de sacerdotes.  
For it is evident that our Lord has sprung out of Judah, as to which tribe Moses spoke  
nothing concerning priesthood.  
for [it is] evident that out of Judah hath arisen our Lord, in regard to which tribe Moses  
spake nothing concerning priesthood.**
- 15 E ainda muito mais manifesto é isto, se à semelhança de Melquisedeque se levanta outro  
sacerdote,  
This is yet more abundantly evident, if after the likeness of Melchizedek there arises  
another priest,  
And it is yet more abundantly most evident, if according to the similitude of Melchisedek  
there doth arise another priest,**

- 16** que não foi feito conforme a lei de um mandamento carnal, mas segundo o poder duma vida indissolúvel.  
who has been made, not after the law of a fleshly commandment, but after the power of an endless life:  
who came not according to the law of a fleshly command, but according to the power of an endless life,
- 17** Porque dele assim se testifica: Tu és sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.  
for it is testified, "You are a priest forever, According to the order of Melchizedek."  
for He doth testify -- `Thou [art] a priest -- to the age, according to the order of Melchisedek;`
- 18** Pois, com efeito, o mandamento anterior é ab-rogado por causa da sua fraqueza e inutilidade  
For there is an annulling of a foregoing commandment because of its weakness and uselessness  
for a disannulling indeed doth come of the command going before because of its weakness, and unprofitableness,
- 19** (pois a lei nenhuma coisa aperfeiçoou), e desta sorte é introduzida uma melhor esperança, pela qual nos aproximamos de Deus.  
(for the law made nothing perfect), and a bringing in thereupon of a better hope, through which we draw near to God.  
(for nothing did the law perfect) and the bringing in of a better hope, through which we draw nigh to God.
- 20** E visto como não foi sem prestar juramento (porque, na verdade, aqueles, sem juramento, foram feitos sacerdotes,  
Inasmuch as it is not without the taking of an oath,  
And inasmuch as [it is] not apart from oath, (for those indeed apart from oath are become priests,
- 21** mas este com juramento daquele que lhe disse: Jurou o Senhor, e não se arrependerá: Tu és sacerdote para sempre),  
for they indeed have been made priests without an oath; but he with an oath by him that says of him, "The Lord swore and will not change his mind, `You are a priest forever, According to the order of Melchizedek`".  
and he with an oath through Him who is saying unto him, `The Lord sware, and will not repent, Thou [art] a priest -- to the age, according to the order of Melchisedek;`)
- 22** de tanto melhor pacto Jesus foi feito fiador.  
By so much has Jesus become the collateral of a better covenant.  
by so much of a better covenant hath Jesus become surety,

- 23** E, na verdade, aqueles foram feitos sacerdotes em grande número, porque pela morte foram impedidos de permanecer,  
Many, indeed, have been made priests, because they are hindered from continuing by death.  
and those indeed are many who have become priests, because by death they are hindered from remaining;
- 24** mas este, porque permanece para sempre, tem o seu sacerdócio perpétuo.  
But he, because he lives forever, has his priesthood unchangeable.  
and he, because of his remaining -- to the age, hath the priesthood not transient,
- 25** Portanto, pode também salvar perfeitamente os que por ele se chegam a Deus, porquanto vive sempre para interceder por eles.  
Therefore he is also able to save to the uttermost those who draw near to God through him, seeing he ever lives to make intercession for them.  
whence also he is able to save to the very end, those coming through him unto God -- ever living to make intercession for them.
- 26** Porque nos convinha tal sumo sacerdote, santo, inocente, imaculado, separado dos pecadores, e feito mais sublime que os céus;  
For such a high priest was fitting for us: holy, guiltless, undefiled, separated from sinners, and made higher than the heavens;  
For such a chief priest did become us -- kind, harmless, undefiled, separate from the sinners, and become higher than the heavens,
- 27** que não necessita, como os sumos sacerdotes, de oferecer cada dia sacrifícios, primeiramente por seus próprios pecados, e depois pelos do povo; porque isto fez ele, uma vez por todas, quando se ofereceu a si mesmo.  
who doesn't need, like those high priests, to daily offer up sacrifices, first for his own sins, and then for the sins of the people. For this he did once for all, when he offered up who hath no necessity daily, as the chief priests, first for his own sins to offer up sacrifice, then for those of the people; for this he did once, having offered up himself;
- 28** Porque a lei constitui sumos sacerdotes a homens que têm fraquezas, mas a palavra do juramento, que veio depois da lei, constitui ao Filho, para sempre aperfeiçoado.  
For the law appoints men high priests, having infirmity; but the word of the oath, which was after the law, appoints a Son, perfected forevermore.  
for the law doth appoint men chief priests, having infirmity, but the word of the oath that [is] after the law [appointeth] the Son -- to the age having been perfected.
- 1** Ora, do que estamos dizendo, o ponto principal é este: Temos um sumo sacerdote tal, que se assentou nos céus à direita do trono da Majestade,  
Now in the things which we are saying, the main point is this. We have such a high priest, who sat down on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens,  
And the sum concerning the things spoken of [is]: we have such a chief priest, who did sit down at the right hand of the throne of the greatness in the heavens,

- 2** ministro do santuário, e do verdadeiro tabernáculo, que o Senhor fundou, e não o homem.  
a minister of the sanctuary, and of the true tent, which the Lord pitched, not man.  
of the holy places a servant, and of the true tabernacle, which the Lord did set up, and not man,
- 3** Porque todo sumo sacerdote é constituído para oferecer dons e sacrifícios; pelo que era necessário que esse sumo sacerdote também tivesse alguma coisa que oferecer.  
For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore it is necessary that this high priest also have something to offer.  
for every chief priest to offer both gifts and sacrifices is appointed, whence [it is] necessary for this one to have also something that he may offer;
- 4** Ora, se ele estivesse na terra, nem seria sacerdote, havendo já os que oferecem dons segundo a lei,  
For if he were on earth, he would not be a priest at all, seeing there are priests who offer the gifts according to the law;  
for if, indeed, he were upon earth, he would not be a priest -- (there being the priests who are offering according to the law, the gifts,
- 5** os quais servem àquilo que é figura e sombra das coisas celestiais, como Moisés foi divinamente avisado, quando estava para construir o tabernáculo; porque Ihe foi dito: Olha, faz conforme o modelo que no monte se te mostrou.  
who serve a copy and shadow of the heavenly things, even as Moses was warned by God when he was about to make the tent, for, "See," he said, "that you make all things according to the pattern that was shown you on the mountain."  
who unto an example and shadow do serve of the heavenly things, as Moses hath been divinely warned, being about to construct the tabernacle, for `See (saith He) thou mayest make all things according to the pattern that was shewn to thee in the mount;` --
- 6** Mas agora alcançou ele ministério tanto mais excelente, quanto é mediador de um melhor pacto, o qual está firmado sobre melhores promessas.  
But now he has obtained a more excellent ministry, by so much as he is also the mediator of a better covenant, which has been enacted on better promises.  
and now he hath obtained a more excellent service, how much also of a better covenant is he mediator, which on better promises hath been sanctioned,
- 7** Pois, se aquele primeiro fora sem defeito, nunca se teria buscado lugar para o segundo.  
For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.  
for if that first were faultless, a place would not have been sought for a second.
- 8** Porque repreendendo-os, diz: Eis que virão dias, diz o Senhor, em que estabelecerei com a casa de Israel e com a casa de Judá um novo pacto.  
For finding fault with them, he said, "Behold, the days come," says the Lord, "That I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah;  
For finding fault, He saith to them, `Lo, days come, saith the Lord, and I will complete with the house of Israel, and with the house of Judah, a new covenant,

- 9 Não segundo o pacto que fiz com seus pais no dia em que os tomei pela mão, para os tirar da terra do Egito; pois não permaneceram naquele meu pacto, e eu para eles não atentei, diz o Senhor.**  
**Not according to the covenant that I made with their fathers, In the day that I took them by the hand to lead them forth out of the land of Egypt; For they didn't continue in my covenant, And I disregarded them," says the Lord.**  
**not according to the covenant that I made with their fathers, in the day of My taking [them] by their hand, to bring them out of the land of Egypt -- because they did not remain in My covenant, and I did not regard them, saith the Lord, --**
- 10 Ora, este é o pacto que farei com a casa de Israel, depois daqueles dias, diz o Senhor; porei as minhas leis no seu entendimento, e em seu coração as escreverei; eu serei o seu Deus, e eles serão o meu povo;**  
**"For this is the covenant that I will make with the house of Israel. After those days," says the Lord; "I will put my laws into their mind, I will also write them on their heart. I will be to them a God, And they will be to me a people.**  
**because this [is] the covenant that I will make with the house of Israel, after those days, saith the Lord, giving My laws into their mind, and upon their hearts I will write them, and I will be to them for a God, and they shall be to Me for a people;**
- 11 e não ensinará cada um ao seu concidadão, nem cada um ao seu irmão, dizendo: Conhece ao Senhor; porque todos me conhecerão, desde o menor deles até o maior.**  
**They will not teach every man his fellow citizen, Every man his brother, saying, `Know the Lord,` For all will know me, From the least of them to the greatest of them.**  
**and they shall not teach each his neighbour, and each his brother, saying, Know thou the Lord, because they shall all know Me from the small one of them unto the great one of them,**
- 12 Porque serei misericordioso para com suas iniquidades, e de seus pecados não me lembrarei mais.**  
**For I will be merciful to their unrighteousness. I will remember their sins and lawless deeds no more."**  
**because I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawlessnesses I will remember no more;` --**
- 13 Dizendo: Novo pacto, ele tornou antiquado o primeiro. E o que se torna antiquado e envelhece, perto está de desaparecer.**  
**In that he says, "A new covenant," he has made the first old. But that which is becoming old and grows aged is near to vanishing away.**  
**in the saying `new,` He hath made the first old, and what doth become obsolete and is old [is] nigh disappearing.**
- 1 Ora, também o primeiro pacto tinha ordenanças de serviço sagrado, e um santuário terrestre.**  
**Now indeed even the first covenant had ordinances of divine service, and an earthly sanctuary.**  
**It had, indeed, then (even the first tabernacle) ordinances of service, also a worldly sanctuary,**

- 2** Pois foi preparada uma tenda, a primeira, na qual estavam o candeeiro, e a mesa, e os pães da proposição; a essa se chama o santo lugar;  
For there was a tent prepared, the first, in which were the lampstand, the table, and the show bread; which is called the Holy Place.  
for a tabernacle was prepared, the first, in which was both the lamp-stand, and the table, and the bread of the presence -- which is called `Holy;`
- 3** mas depois do segundo véu estava a tenda que se chama o santo dos santos,  
After the second veil, the tent which is called the Holy of Holies,  
and after the second vail a tabernacle that is called `Holy of holies,`
- 4** que tinha o incensário de ouro, e a arca do pacto, toda coberta de ouro em redor; na qual estava um vaso de ouro, que continha o maná, e a vara de Arão, que tinha brotado, e as tábuas do pacto;  
having a golden altar of incense, and the ark of the covenant overlaid on all sides with gold, in which was a golden pot holding the manna, Aaron`s rod that budded, and the tables of the covenant;  
having a golden censer, and the ark of the covenant overlaid all round about with gold, in which [is] the golden pot having the manna, and the rod of Aaron that budded, and the tables of the covenant,
- 5** e sobre a arca os querubins da glória, que cobriam o propiciatório; das quais coisas não falaremos agora particularmente.  
and above it cherubim of glory overshadowing the mercy seat, of which things we can`t now speak in detail.  
and over it cherubim of the glory, overshadowing the mercy-seat, concerning which we are not now to speak particularly.
- 6** Ora, estando estas coisas assim preparadas, entram continuamente na primeira tenda os sacerdotes, celebrando os serviços sagrados;  
Now these things having been thus prepared, the priests go in continually into the first tent, accomplishing the services,  
And these things having been thus prepared, into the first tabernacle, indeed, at all times the priests do go in, performing the services,
- 7** mas na segunda só o sumo sacerdote, uma vez por ano, não sem sangue, o qual ele oferece por si mesmo e pelos erros do povo;  
but into the second the high priest alone, once in the year, not without blood, which he offers for himself, and for the errors of the people.  
and into the second, once in the year, only the chief priest, not apart from blood, which he doth offer for himself and the errors of the people,
- 8** dando o Espírito Santo a entender com isso, que o caminho do santuário não está descoberto, enquanto subsiste a primeira tenda,  
The Holy Spirit is signifying this, that the way into the Holy Place has not yet been revealed, while the first tent is yet standing;  
the Holy Spirit this evidencing that not yet hath been manifested the way of the holy [places], the first tabernacle having yet a standing;

- 9** que é uma parábola para o tempo presente, conforme a qual se oferecem tando dons como sacrifícios que, quanto à consciência, não podem aperfeiçoar aquele que presta o culto;  
which is an illustration of the present age, where gifts and sacrifices are offered that are incapable, concerning the conscience, of making the worshipper perfect;  
which [is] a simile in regard to the present time, in which both gifts and sacrifices are offered, which are not able, in regard to conscience, to make perfect him who is serving,
- 10** sendo somente, no tocante a comidas, e bebidas, e várias abluções, umas ordenanças da carne, impostas até um tempo de reforma.  
being only (with meats and drinks and various washings) fleshly ordinances, imposed until a time of reformation.  
only in victuals, and drinks, and different baptisms, and fleshly ordinances -- till the time of reformation imposed upon [them].
- 11** Mas Cristo, tendo vindo como sumo sacerdote dos bens já realizados, por meio do maior e mais perfeito tabernáculo (não feito por mãos, isto é, não desta criação),  
But Christ having come as a high priest of the coming good things, through the greater and more perfect tent, not made with hands, that is to say, not of this creation,  
And Christ being come, chief priest of the coming good things, through the greater and more perfect tabernacle not made with hands -- that is, not of this creation --
- 12** e não pelo sangue de bodes e novilhos, mas por seu próprio sangue, entrou uma vez por todas no santo lugar, havendo obtido uma eterna redenção.  
nor yet through the blood of goats and calves, but through his own blood, entered in once for all into the Holy Place, having obtained eternal redemption.  
neither through blood of goats and calves, but through his own blood, did enter in once into the holy places, age-during redemption having obtained;
- 13** Porque, se a aspersão do sangue de bodes e de touros, e das cinzas duma novilha santifica os contaminados, quanto à purificação da carne,  
For if the blood of goats and bulls, and the ashes of a heifer sprinkling those who have been defiled, sanctify to the cleanness of the flesh:  
for if the blood of bulls, and goats, and ashes of an heifer, sprinkling those defiled, doth sanctify to the purifying of the flesh,
- 14** quanto mais o sangue de Cristo, que pelo Espírito eterno se ofereceu a si mesmo imaculado a Deus, purificará das obras mortas a vossa consciência, para servirdes ao Deus vivo?  
how much more will the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, cleanse your conscience from dead works to serve the living  
how much more shall the blood of the Christ (who through the age-during Spirit did offer himself unblemished to God) purify your conscience from dead works to serve the living God?



- 15 E por isso é mediador de um novo pacto, para que, intervindo a morte para remissão das transgressões cometidas debaixo do primeiro pacto, os chamados recebam a promessa da herança eterna.**  
**For this cause he is the mediator of a new covenant, that a death having taken place for the redemption of the transgressions that were under the first covenant, those who have been called may receive the promise of the eternal inheritance.**  
**And because of this, of a new covenant he is mediator, that, death having come, for redemption of the transgressions under the first covenant, those called may receive the promise of the age-during inheritance,**
- 16 Pois onde há testamento, necessário é que intervenha a morte do testador.**  
**For where a last will and testament is, there must of necessity be the death of him who made it.**  
**for where a covenant [is], the death of the covenant-victim to come in is necessary,**
- 17 Porque um testamento não tem torça senão pela morte, visto que nunca tem valor enquanto o testador vive.**  
**For a will is in force where there has been death, for it is never in force while he who made it lives.**  
**for a covenant over dead victims [is] stedfast, since it is no force at all when the covenant-victim liveth,**
- 18 Pelo que nem o primeiro pacto foi consagrado sem sangue;**  
**Therefore even the first covenant has not been dedicated without blood.**  
**whence not even the first apart from blood hath been initiated,**
- 19 porque, havendo Moisés anunciado a todo o povo todos os mandamentos segundo a lei, tomou o sangue dos novilhos e dos bodes, com água, lã purpúrea e hissopo e aspergiu tanto o próprio livro como todo o povo,**  
**For when every commandment had been spoken by Moses to all the people according to the law, he took the blood of the calves and the goats, with water and scarlet wool and hyssop, and sprinkled both the book itself and all the people,**  
**for every command having been spoken, according to law, by Moses, to all the people, having taken the blood of the calves and goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, he both the book itself and all the people did sprinkle,**
- 20 dizendo: este é o sangue do pacto que Deus ordenou para vós.**  
**saying, "This is the blood of the covenant which God commanded toward you."**  
**saying, `This [is] the blood of the covenant that God enjoined unto you,`**
- 21 Semelhantemente aspergiu com sangue também o tabernáculo e todos os vasos do serviço sagrado.**  
**Moreover he sprinkled the tent and all the vessels of the ministry in like manner with the blood.**  
**and both the tabernacle and all the vessels of the service with blood in like manner he did sprinkle,**

- 22 E quase todas as coisas, segundo a lei, se purificam com sangue; e sem derramamento de sangue não há remissão.  
According to the law, nearly everything is cleansed with blood, and apart from shedding of blood there is no remission.  
and with blood almost all things are purified according to the law, and apart from blood-shedding forgiveness doth not come.**
- 23 Era necessário, portanto, que as figuras das coisas que estão no céu fossem purificadas com tais sacrifícios, mas as próprias coisas celestiais com sacrifícios melhores do que estes.  
It was necessary therefore that the copies of the things in the heavens should be cleansed with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.  
[It is] necessary, therefore, the pattern indeed of the things in the heavens to be purified with these, and the heavenly things themselves with better sacrifices than these;**
- 24 Pois Cristo não entrou num santuário feito por mãos, figura do verdadeiro, mas no próprio céu, para agora comparecer por nós perante a face de Deus;  
For Christ entered not into a holy place made with hands, similar in pattern to the true, but into heaven itself, now to appear before the face of God for us;  
for not into holy places made with hands did the Christ enter -- figures of the true -- but into the heaven itself, now to be manifested in the presence of God for us;**
- 25 nem também para se oferecer muitas vezes, como o sumo sacerdote de ano em ano entra no santo lugar com sangue alheio;  
nor yet that he should offer himself often, as the high priest enters into the holy place year by year with blood not his own,  
nor that he may many times offer himself, even as the chief priest doth enter into the holy places every year with blood of others;**
- 26 doutra forma, necessário lhe fora padecer muitas vezes desde a fundação do mundo; mas agora, na consumação dos séculos, uma vez por todas se manifestou, para aniquilar o pecado pelo sacrifício de si mesmo.  
or else he must have suffered often since the foundation of the world. But now once at the end of the ages, he has been revealed to put away sin by the sacrifice of himself.  
since it had behoved him many times to suffer from the foundation of the world, but now once, at the full end of the ages, for putting away of sin through his sacrifice, he hath been manifested;**
- 27 E, como aos homens está ordenado morrerem uma só vez, vindo depois o juízo,  
Inasmuch as it is appointed for men to die once, and after this, judgment,  
and as it is laid up to men once to die, and after this -- judgment,**
- 28 assim também Cristo, oferecendo-se uma só vez para levar os pecados de muitos, aparecerá segunda vez, sem pecado, aos que o esperam para salvação.  
so Christ also, having been once offered to bear the sins of many, will appear a second time, without sin, to those who are eagerly waiting for him for salvation.  
so also the Christ, once having been offered to bear the sins of many, a second time, apart from a sin-offering, shall appear, to those waiting for him -- to salvation!**

- 1** Porque a lei, tendo a sombra dos bens futuros, e não a imagem exata das coisas, não pode nunca, pelos mesmos sacrificios que continuamente se oferecem de ano em ano, aperfeiçoar os que se chegam a Deus.  
For the law, having a shadow of the good to come, not the very image of the things, can never with the same sacrifices year by year, which they offer continually, make perfect those who draw near.  
For the law having a shadow of the coming good things -- not the very image of the matters, every year, by the same sacrifices that they offer continually, is never able to make perfect those coming near,
- 2** Doutra maneira, não teriam deixado de ser oferecidos? pois tendo sido uma vez purificados os que prestavam o culto, nunca mais teriam consciência de pecado.  
Or else wouldn't they have ceased to be offered, because the worshippers, having been once cleansed, would have had no more consciousness of sins?  
since, would they not have ceased to be offered, because of those serving having no more conscience of sins, having once been purified?
- 3** Mas nesses sacrificios cada ano se faz recordação dos pecados,  
But in those sacrifices there is a memory made of sins year by year.  
but in those [sacrifices] is a remembrance of sins every year,
- 4** porque é impossível que o sangue de touros e de bodes tire pecados.  
For it is impossible that the blood of bulls and goats should take away sins.  
for it is impossible for blood of bulls and goats to take away sins.
- 5** Pelo que, entrando no mundo, diz: Sacrifício e oferta não quiseste, mas um corpo me preparaste;  
Therefore when he comes into the world, he says, "Sacrifice and offering you didn't desire, But a body did you prepare for me;  
Wherefore, coming into the world, he saith, `Sacrifice and offering Thou didst not will, and a body Thou didst prepare for me,
- 6** não te deleitaste em holocaustos e oblações pelo pecado.  
In whole burnt offerings and sacrifices for sin you had no pleasure.  
in burnt-offerings, and concerning sin-offerings, Thou didst not delight,
- 7** Então eu disse: Eis-me aqui (no rol do livro está escrito de mim) para fazer, ó Deus, a tua vontade.  
Then I said, `Behold, I have come (In the scroll of the book it is written of me) To do your will, God.`"  
then I said, Lo, I come, (in a volume of the book it hath been written concerning me,) to do, O God, Thy will;`

- 8 Tendo dito acima: Sacrifício e ofertas e holocaustos e oblações pelo pecado não quiseste, nem neles te deleitaste (os quais se oferecem segundo a lei);**  
**Saying above, "Sacrifices and offerings and whole burnt offerings and sacrifices for sin you didn't desire, neither had pleasure in them" (those which are offered according to the law),**  
**saying above -- `Sacrifice, and offering, and burnt-offerings, and concerning sin-offering Thou didst not will, nor delight in,` -- which according to the law are offered --**
- 9 agora disse: Eis-me aqui para fazer a tua vontade. Ele tira o primeiro, para estabelecer o segundo.**  
**then has he said, "Behold, I have come to do your will." He takes away the first, that he may establish the second,**  
**then he said, `Lo, I come to do, O God, Thy will;` he doth take away the first that the second he may establish;**
- 10 É nessa vontade dele que temos sido santificados pela oferta do corpo de Jesus Cristo, feita uma vez para sempre.**  
**by which will we have been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.**  
**in the which will we are having been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once,**
- 11 Ora, todo sacerdote se apresenta dia após dia, ministrando e oferecendo muitas vezes os mesmos sacrifícios, que nunca podem tirar pecados;**  
**Every priest indeed stands day by day ministering and often offering the same sacrifices, which can never take away sins,**  
**and every priest, indeed, hath stood daily serving, and the same sacrifices many times offering, that are never able to take away sins.**
- 12 mas este, havendo oferecido um único sacrifício pelos pecados, assentou-se para sempre à direita de Deus,**  
**but he, when he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;**  
**And He, for sin one sacrifice having offered -- to the end, did sit down on the right hand of God, --**
- 13 daí por diante esperando, até que os seus inimigos sejam postos por escabelo de seus**  
**henceforth expecting until his enemies to be made the footstool of his feet.**  
**as to the rest, expecting till He may place his enemies [as] his footstool,**
- 14 Pois com uma só oferta tem aperfeiçoado para sempre os que estão sendo santificados.**  
**For by one offering he has perfected forever those who are sanctified.**  
**for by one offering he hath perfected to the end those sanctified;**
- 15 E o Espírito Santo também no-lo testifica, porque depois de haver dito:**  
**The Holy Spirit also testifies to us, for after he has said,**  
**and testify to us also doth the Holy Spirit, for after that He hath said before,**

- 16 Este é o pacto que farei com eles depois daqueles dias, diz o Senhor: Porei as minhas leis em seus corações, e as escreverei em seu entendimento; acrescenta:**  
**"This is the covenant that I will make with them: `After those days,` says the Lord, `I will put my laws on their heart, I will also write them on their mind;`" then,**  
**`This [is] the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, giving My laws on their hearts, and upon their minds I will write them,`**
- 17 E não me lembrarei mais de seus pecados e de suas iniquidades.**  
**"I will remember their sins and their iniquities no more."**  
**and `their sins and their lawlessness I will remember no more;`**
- 18 Ora, onde há remissão destes, não há mais oferta pelo pecado.**  
**Now where remission of these is, there is no more offering for sin.**  
**and where forgiveness of these [is], there is no more offering for sin.**
- 19 Tendo pois, irmãos, ousadia para entrarmos no santíssimo lugar, pelo sangue de Jesus,**  
**Having therefore, brothers, boldness to enter into the holy place by the blood of Jesus,**  
**Having, therefore, brethren, boldness for the entrance into the holy places, in the blood of Jesus,**
- 20 pelo caminho que ele nos inaugurou, caminho novo e vivo, através do véu, isto é, da sua carne,**  
**by the way which he dedicated for us, a new and living way, through the veil, that is to say, his flesh;**  
**which way he did initiate for us -- new and living, through the veil, that is, his flesh --**
- 21 e tendo um grande sacerdote sobre a casa de Deus,**  
**and having a great priest over the house of God;**  
**and a high priest over the house of God,**
- 22 cheguemo-nos com verdadeiro coração, em inteira certeza de fé; tendo o coração purificado da má consciência, e o corpo lavado com água limpa,**  
**let us draw near with a true heart in fullness of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and having our body washed with pure water,**  
**may we draw near with a true heart, in full assurance of faith, having the hearts sprinkled from an evil conscience, and having the body bathed with pure water;**
- 23 retenhamos inabalável a confissão da nossa esperança, porque fiel é aquele que fez a promessa;**  
**let us hold fast the confession of our hope unyieldingly. For he who promised is faithful.**  
**may we hold fast the unwavering profession of the hope, (for faithful [is] He who did promise),**
- 24 e consideremo-nos uns aos outros, para nos estimularmos ao amor e às boas obras,**  
**Let us consider how to provoke one another to love and good works,**  
**and may we consider one another to provoke to love and to good works,**

- 25** não abandonando a nossa congregação, como é costume de alguns, antes admoestando-nos uns aos outros; e tanto mais, quanto vedes que se vai aproximando aquele dia.  
not forsaking our own assembling together, as the custom of some is, but exhorting one another; and so much the more, as you see the Day approaching.  
not forsaking the assembling of ourselves together, as a custom of certain [is], but exhorting, and so much the more as ye see the day coming nigh.
- 26** Porque se voluntariamente continuarmos no pecado, depois de termos recebido o pleno conhecimento da verdade, já não resta mais sacrifício pelos pecados,  
For if we sin willfully after we have received the knowledge of the truth, there remains no more a sacrifice for sins,  
For we -- willfully sinning after the receiving the full knowledge of the truth -- no more for sins doth there remain a sacrifice,
- 27** mas uma expectativa terrível de juízo, e um ardor de fogo que há de devorar os adversários.  
but a certain fearful expectation of judgment, and a fierceness of fire which will devour the adversaries.  
but a certain fearful looking for of judgment, and fiery zeal, about to devour the opposers;
- 28** Havendo alguém rejeitado a lei de Moisés, morre sem misericórdia, pela palavra de duas ou três testemunhas;  
A man who has set at nothing Moses` law dies without compassion on the word of two or three witnesses.  
any one who did set at nought a law of Moses, apart from mercies, by two or three witnesses, doth die,
- 29** de quanto maior castigo cuidais vós será julgado merecedor aquele que pisar o Filho de Deus, e tiver por profano o sangue do pacto, com que foi santificado, e ultrajar ao Espírito da graça?  
How much worse punishment, do you think, will he be judged worthy of, who has trodden under foot the Son of God, and has counted the blood of the covenant with which he was sanctified an unholy thing, and has insulted the Spirit of grace?  
of how much sorer punishment shall he be counted worthy who the Son of God did trample on, and the blood of the covenant did count a common thing, in which he was sanctified, and to the Spirit of the grace did despite?
- 30** Pois conhecemos aquele que disse: Minha é a vingança, eu retribuirei. E outra vez: O Senhor julgará o seu povo.  
For we know him who said, "Vengeance belongs to me," says the Lord, "I will repay."  
Again, "The Lord will judge his people."  
for we have known Him who is saying, `Vengeance [is] Mine, I will recompense, saith the Lord;` and again, `The Lord shall judge His people;` --
- 31** Horrenda coisa é cair nas mãos do Deus vivo.  
It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.  
fearful [is] the falling into the hands of a living God.

- 32 Lembrai-vos, porém, dos dias passados, em que, depois de serdes iluminados, suportastes grande combate de aflições;**  
**But remember the former days, in which, after you were enlightened, you endured a great struggle with sufferings;**  
**And call to your remembrance the former days, in which, having been enlightened, ye did endure much conflict of sufferings,**
- 33 pois por um lado fostes feitos espetáculo tanto por vitupérios como por tribulações, e por outro vos tornastes companheiros dos que assim foram tratados.**  
**partly, being exposed to both reproaches and oppressions; and partly, becoming partakers with those who were treated so.**  
**partly both with reproaches and tribulations being made spectacles, and partly having become partners of those so living,**
- 34 Pois não só vos compadecesteis dos que estavam nas prisões, mas também com gozo aceitastes a espoliação dos vossos bens, sabendo que vós tendes uma possessão melhor e permanente.**  
**For you both had compassion on me in my chains, and joyfully accepted the plundering of your possessions, knowing that you have for yourselves a better possession and an enduring one in the heavens.**  
**for also with my bonds ye sympathised, and the robbery of your goods with joy ye did receive, knowing that ye have in yourselves a better substance in the heavens, and an enduring one.**
- 35 Não lanceis fora, pois, a vossa confiança, que tem uma grande recompensa.**  
**Therefore don't throw away your boldness, which has a great reward.**  
**Ye may not cast away, then, your boldness, which hath great recompense of reward,**
- 36 Porque necessitais de perseverança, para que, depois de haverdes feito a vontade de Deus, alcanceis a promessa.**  
**For you need patience, so that, having done the will of God, you may receive the promise.**  
**for of patience ye have need, that the will of God having done, ye may receive the promise,**
- 37 Pois ainda em bem pouco tempo aquele que há de vir virá, e não tardará.**  
**"For yet a very little while, He who comes will come, and will not wait.**  
**for yet a very very little, He who is coming will come, and will not tarry;**
- 38 Mas o meu justo viverá da fé; e se ele recuar, a minha alma não tem prazer nele.**  
**But the righteous will live by faith. If he shrinks back, my soul has no pleasure in him."**  
**and `the righteous by faith shall live,` and `if he may draw back, My soul hath no pleasure in him,`**
- 39 Nós, porém, não somos daqueles que recuam para a perdição, mas daqueles que crêem para a conservação da alma.**  
**But we are not of those who shrink back to destruction, but of those who have faith to the saving of the soul.**  
**and we are not of those drawing back to destruction, but of those believing to a preserving of soul.**

- 1 Ora, a fé é o firme fundamento das coisas que se esperam, e a prova das coisas que não se vêem.**  
**Now faith is assurance of things hoped for, proof of things not seen.**  
**And faith is of things hoped for a confidence, of matters not seen a conviction,**
- 2 Porque por ela os antigos alcançaram bom testemunho.**  
**For by this, the elders obtained testimony.**  
**for in this were the elders testified of;**
- 3 Pela fé entendemos que os mundos foram criados pela palavra de Deus; de modo que o visível não foi feito daquilo que se vê.**  
**By faith, we understand that the universe has been framed by the word of God, so that what is seen has not been made out of things which are visible.**  
**by faith we understand the ages to have been prepared by a saying of God, in regard to the things seen not having come out of things appearing;**
- 4 Pela fé Abel ofereceu a Deus mais excelente sacrificio que Caim, pelo qual alcançou testemunho de que era justo, dando Deus testemunho das suas oferendas, e por meio dela depois de morto, ainda fala.**  
**By faith, Abel offered to God a more excellent sacrifice than Cain, through which he had testimony given to him that he was righteous, God bearing witness with respect to his gifts; and through it he, being dead, still speaks.**  
**by faith a better sacrifice did Abel offer to God than Cain, through which he was testified to be righteous, God testifying of his gifts, and through it, he being dead, doth yet speak.**
- 5 Pela fé Enoque foi trasladado para não ver a morte; e não foi achado, porque Deus o trasladara; pois antes da sua transladação alcançou testemunho de que agradara a Deus.**  
**By faith, Enoch was translated, so that he should not see death, and he was not found, because God translated him. For he has had testimony given to him that before his translation he had been well pleasing to God.**  
**By faith Enoch was translated -- not to see death, and was not found, because God did translate him; for before his translation he had been testified to -- that he had pleased God well,**
- 6 Ora, sem fé é impossível agradar a Deus; porque é necessário que aquele que se aproxima de Deus creia que ele existe, e que é galardoador dos que o buscam.**  
**Without faith it is impossible to be well pleasing to him, for he who comes to God must believe that he exists, and that he is a rewarder of those who seek him.**  
**and apart from faith it is impossible to please well, for it behoveth him who is coming to God to believe that He is, and to those seeking Him He becometh a rewarder.**



- 7 Pela fé Noé, divinamente avisado das coisas que ainda não se viam, sendo temente a Deus, preparou uma arca para o salvamento da sua família; e por esta fé condenou o mundo, e tornou-se herdeiro da justiça que é segundo a fé.**  
**By faith, Noah, being warned about things not yet seen, moved with godly fear, prepared an ark for the saving of his house, through which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is according to faith.**  
**By faith Noah, having been divinely warned concerning the things not yet seen, having feared, did prepare an ark to the salvation of his house, through which he did condemn the world, and of the righteousness according to faith he became heir.**
- 8 Pela fé Abraão, sendo chamado, obedeceu, saindo para um lugar que havia de receber por herança; e saiu, sem saber para onde ia.**  
**By faith, Abraham, when he was called, obeyed to go out to the place which he was to receive for an inheritance. He went out, not knowing where he went.**  
**By faith Abraham, being called, did obey, to go forth to the place that he was about to receive for an inheritance, and he went forth, not knowing whither he doth go;**
- 9 Pela fé peregrinou na terra da promessa, como em terra alheia, habitando em tendas com Isaque e Jacó, herdeiros com ele da mesma promessa;**  
**By faith, he lived as an alien in the land of promise, as in a land not his own, dwelling in tents, with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise.**  
**by faith he did sojourn in the land of the promise as a strange country, in tabernacles having dwelt with Isaac and Jacob, fellow-heirs of the same promise,**
- 10 porque esperava a cidade que tem os fundamentos, da qual o arquiteto e edificador é Deus.**  
**For he looked for the city which has the foundations, whose builder and maker is God.**  
**for he was looking for the city having the foundations, whose artificer and constructor [is] God.**
- 11 Pela fé, até a própria Sara recebeu a virtude de conceber um filho, mesmo fora da idade, porquanto teve por fiel aquele que lho havia prometido.**  
**By faith, even Sarah herself received power to conceive, and she bore a child when she was past age, since she counted him faithful who had promised.**  
**By faith also Sarah herself did receive power to conceive seed, and she bare after the time of life, seeing she did judge Him faithful who did promise;**
- 12 Pelo que também de um, e esse já amortecido, descenderam tantos, em multidão, como as estrelas do céu, e como a areia inumerável que está na praia do mar.**  
**Therefore they were fathered by one, and him as good as dead, as many as the stars of the sky in multitude, and as innumerable as the sand which is by the sea shore.**  
**wherefore, also from one were begotten -- and that of one who had become dead -- as the stars of the heaven in multitude, and as sand that [is] by the sea-shore -- the innumerable.**

- 13** Todos estes morreram na fé, sem terem alcançado as promessas; mas tendo-as visto e saudado, de longe, confessaram que eram estrangeiros e peregrinos na terra.  
These all died in faith, not having received the promises, but having seen them and embraced them from afar, and having confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.  
In faith died all these, not having received the promises, but from afar having seen them, and having been persuaded, and having saluted [them], and having confessed that strangers and sojourners they are upon the earth,
- 14** Ora, os que tais coisas dizem, mostram que estão buscando uma pátria.  
For those who say such things make it clear that they are seeking after a country of their own.  
for those saying such things make manifest that they seek a country;
- 15** E se, na verdade, se lembrassem daquela donde haviam saído, teriam oportunidade de voltar.  
If indeed they had been thinking of that country from which they went out, they would have had enough time to return.  
and if, indeed, they had been mindful of that from which they came forth, they might have had an opportunity to return,
- 16** Mas agora desejam uma pátria melhor, isto é, a celestial. Pelo que também Deus não se envergonha deles, de ser chamado seu Deus, porque já lhes preparou uma cidade.  
But now they desire a better country, that is, a heavenly one. Therefore God is not ashamed of them, to be called their God, for he has prepared a city for them.  
but now they long for a better, that is, an heavenly, wherefore God is not ashamed of them, to be called their God, for He did prepare for them a city.
- 17** Pela fé Abraão, sendo provado, ofereceu Isaque; sim, ia oferecendo o seu unigênito aquele que recebera as promessas,  
By faith, Abraham, being tested, offered up Isaac. Yes, he who had gladly received the promises was offering up his one and only son;  
By faith Abraham hath offered up Isaac, being tried, and the only begotten he did offer up who did receive the promises,
- 18** e a quem se havia dito: Em Isaque será chamada a tua descendência,  
even he to whom it was said, "In Isaac will your seed be called;"  
of whom it was said -- `In Isaac shall a seed be called to thee;`
- 19** julgando que Deus era poderoso para até dos mortos o ressuscitar; e daí também em figura o recobrou.  
accounting that God is able to raise up, even from the dead. Figuratively speaking, he also did receive him back from the dead.  
reckoning that even out of the dead God is able to raise up, whence also in a figure he did receive [him].
- 20** Pela fé Isaque abençoou Jacó e a Esaú, no tocante às coisas futuras.  
By faith, Isaac blessed Jacob and Esau, even concerning things to come.  
By faith, concerning coming things, Isaac did bless Jacob and Esau;

- 21 Pela fé Jacó, quando estava para morrer, abençoou cada um dos filhos de José, e adorou, inclinado sobre a extremidade do seu bordão.**  
**By faith, Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshipped, leaning on the top of his staff.**  
**by faith Jacob dying -- each of the sons of Joseph did bless, and did bow down upon the top of his staff;**
- 22 Pela fé José, estando próximo o seu fim, fez menção da saída dos filhos de Israel, e deu ordem acerca de seus ossos.**  
**By faith, Joseph, when his end was near, made mention of the departure of the children of Israel; and gave instructions concerning his bones.**  
**by faith, Joseph dying, concerning the outgoing of the sons of Israel did make mention, and concerning his bones did give command.**
- 23 Pela fé Moisés, logo ao nascer, foi escondido por seus pais durante três meses, porque viram que o menino era formoso; e não temeram o decreto do rei.**  
**By faith, Moses, when he was born, was hidden for three months by his parents, because they saw that he was a beautiful child, and they were not afraid of the king`s commandment.**  
**By faith Moses, having been born, was hid three months by his parents, because they saw the child comely, and were not afraid of the decree of the king;**
- 24 Pela fé Moisés, sendo já homem, recusou ser chamado filho da filha de Faraó,**  
**By faith, Moses, when he had grown up, refused to be called the son of Pharaoh`s**  
**by faith Moses, having become great, did refuse to be called a son of the daughter of Pharaoh,**
- 25 escolhendo antes ser maltratado com o povo de Deus do que ter por algum tempo o gozo do pecado,**  
**choosing rather to share ill treatment with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a time;**  
**having chosen rather to be afflicted with the people of God, than to have sin`s pleasure for a season,**
- 26 tendo por maiores riquezas o opróbrio de Cristo do que os tesouros do Egito; porque tinha em vista a recompensa.**  
**accounting the reproach of Christ greater riches than the treasures of Egypt; for he looked to the reward.**  
**greater wealth having reckoned the reproach of the Christ than the treasures in Egypt, for he did look to the recompense of reward;**
- 27 Pela fé deixou o Egito, não temendo a ira do rei; porque ficou firme, como quem vê aquele que é invisível.**  
**By faith, he left Egypt, not fearing the wrath of the king; for he endured, as seeing him who is invisible.**  
**by faith he left Egypt behind, not having been afraid of the wrath of the king, for, as seeing the Invisible One -- he endured;**

- 28 Pela fé celebrou a páscoa e a aspersão do sangue, para que o destruidor dos primogênitos não lhes tocasse.**  
**By faith, he kept the Passover, and the sprinkling of the blood, that the destroyer of the firstborn should not touch them.**  
**by faith he kept the passover, and the sprinkling of the blood, that He who is destroying the first-born might not touch them.**
- 29 Pela fé os israelitas atravessaram o Mar Vermelho, como por terra seca; e tentando isso os egípcios, foram afogados.**  
**By faith, they passed through the Red sea as by dry land. When the Egyptians tried to do so, they were swallowed up.**  
**By faith they did pass through the Red Sea as through dry land, which the Egyptians having received a trial of, were swallowed up;**
- 30 Pela fé caíram os muros de Jericó, depois de rodeados por sete dias.**  
**By faith, the walls of Jericho fell down, after they had been encircled for seven days.**  
**by faith the walls of Jericho did fall, having been surrounded for seven days;**
- 31 Pela fé Raabe, a meretriz, não pereceu com os desobedientes, tendo acolhido em paz os espias.**  
**By faith, Rahab, the prostitute, didn't perish with those who were disobedient, having received the spies in peace.**  
**by faith Rahab the harlot did not perish with those who disbelieved, having received the spies with peace.**
- 32 E que mais direi? Pois me faltará o tempo, se eu contar de Gideão, de Baraque, de Sansão, de Jefté, de Davi, de Samuel e dos profetas;**  
**What will I more say? For the time will fail me if I tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, David, Samuel, and the prophets;**  
**And what shall I yet say? for the time will fail me recounting about Gideon, Barak also, and Samson, and Jephthah, David also, and Samuel, and the prophets,**
- 33 os quais por meio da fé venceram reinos, praticaram a justiça, alcançaram promessas, fecharam a boca dos leões,**  
**who, through faith, subdued kingdoms, worked out righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,**  
**who through faith did subdue kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped mouths of lions,**
- 34 apagaram a força do fogo, escaparam ao fio da espada, da fraqueza tiraram forças, tornaram-se poderosos na guerra, puseram em fuga exércitos estrangeiros.**  
**quenched the power of fire, escaped the edge of the sword, from weakness were made strong, grew mighty in war, and turned to flight armies of aliens.**  
**quenched the power of fire, escaped the mouth of the sword, were made powerful out of infirmities, became strong in battle, caused to give way camps of the aliens.**

- 35** As mulheres receberam pela ressurreição os seus mortos; uns foram torturados, não aceitando o seu livramento, para alcançarem uma melhor ressurreição;  
**Women received their dead by resurrection. Others were tortured, not accepting their deliverance, that they might obtain a better resurrection.**  
**Women received by a rising again their dead, and others were tortured, not accepting the redemption, that a better rising again they might receive,**
- 36** e outros experimentaram escárnios e açoites, e ainda cadeias e prisões.  
**Others were tried by mocking and scourging, yes, moreover by bonds and imprisonment. and others of mockings and scourgings did receive trial, and yet of bonds and imprisonment;**
- 37** Foram apedrejados e tentados; foram serrados ao meio; morreram ao fio da espada; andaram vestidos de peles de ovelhas e de cabras, necessitados, aflitos e maltratados  
**They were stoned. They were sawn apart. They were tempted. They were slain with the sword. They went around in sheepskins, in goatskins; being destitute, afflicted, ill-treated they were stoned, they were sawn asunder, they were tried; in the killing of the sword they died; they went about in sheepskins, in goatskins -- being destitute, afflicted, injuriously treated,**
- 38** (dos quais o mundo não era digno), errantes pelos desertos e montes, e pelas covas e cavernas da terra.  
**(of whom the world was not worthy), wandering in deserts and mountains and caves, and the holes of the earth.**  
**of whom the world was not worthy; in deserts wandering, and [in] mountains, and [in] caves, and [in] the holes of the earth;**
- 39** E todos estes, embora tendo recebido bom testemunho pela fé, contudo não alcançaram a promessa;  
**These all, having had testimony given to them through their faith, didn't receive the promise,**  
**and these all, having been testified to through the faith, did not receive the promise,**
- 40** visto que Deus provera alguma coisa melhor a nosso respeito, para que eles, sem nós, não fossem aperfeiçoados.  
**God having provided some better thing concerning us, so that apart from us they should not be made perfect.**  
**God for us something better having provided, that apart from us they might not be made perfect.**
- 1** Portanto, nós também, pois estamos rodeados de tão grande nuvem de testemunhas, deixemos todo embaraço, e o pecado que tão de perto nos rodeia, e corramos com perseverança a carreira que nos está proposta,  
**Therefore let us also, seeing we are surrounded by so great a cloud of witnesses, lay aside every weight and the sin which so easily entangles us, and let us run with patience the race that is set before us,**  
**Therefore, we also having so great a cloud of witnesses set around us, every weight having put off, and the closely besetting sin, through endurance may we run the contest that is set before us,**

- 2** fitando os olhos em Jesus, autor e consumidor da nossa fé, o qual, pelo gozo que lhe está proposto, suportou a cruz, desprezando a ignomínia, e está assentado à direita do trono de Deus.  
looking to Jesus, the author and perfecter of faith, who for the joy that was set before him endured the cross, despising shame, and has sat down at the right hand of the throne of God.  
looking to the author and perfecter of faith -- Jesus, who, over-against the joy set before him -- did endure a cross, shame having despised, on the right hand also of the throne of God did sit down;
- 3** Considerai, pois aquele que suportou tal contradição dos pecadores contra si mesmo, para que não vos canseis, desfalecendo em vossas almas.  
For consider him who has endured such contradiction of sinners against himself, that you don't grow weary, fainting in your souls.  
for consider again him who endured such gainsaying from the sinners to himself, that ye may not be wearied in your souls -- being faint.
- 4** Ainda não resististes até o sangue, combatendo contra o pecado;  
You have not yet resisted to blood, striving against sin;  
Not yet unto blood did ye resist -- with the sin striving;
- 5** e já vos esquecestes da exortação que vos admoesta como a filhos: Filho meu, não desprezes a correção do Senhor, nem te desanimes quando por ele és repreendido;  
and you have forgotten the exhortation which reasons with you as with sons, "My son, don't take lightly the chastening of the Lord, Nor faint when you are reprov'd by him; and ye have forgotten the exhortation that doth speak fully with you as with sons, `My son, be not despising chastening of the Lord, nor be faint, being reprov'd by Him,
- 6** pois o Senhor corrige ao que ama, e açoita a todo o que recebe por filho.  
For whom the Lord loves, he chastens, And scourges every son whom he receives."  
for whom the Lord doth love He doth chasten, and He scourgeth every son whom He receiveth;
- 7** É para disciplina que sofreis; Deus vos trata como a filhos; pois qual é o filho a quem o pai não corrija?  
It is for discipline that you endure. God deals with you as with sons, for what son is there whom his father doesn't discipline?  
if chastening ye endure, as to sons God beareth Himself to you, for who is a son whom a father doth not chasten?
- 8** Mas, se estais sem disciplina, da qual todos se têm tornado participantes, sois então bastardos, e não filhos.  
But if you are without discipline, whereof all have been made partakers, then are you illegitimate, and not sons.  
and if ye are apart from chastening, of which all have become partakers, then bastards are ye, and not sons.

- 9 Além disto, tivemos nossos pais segundo a carne, para nos corrigirem, e os olhávamos com respeito; não nos sujeitaremos muito mais ao Pai dos espíritos, e viveremos? Furthermore, we had the fathers of our flesh to chasten us, and we paid them respect. Shall we not much rather be in subjection to the Father of spirits, and live? Then, indeed, fathers of our flesh we have had, chastising [us], and we were reverencing [them]; shall we not much rather be subject to the Father of the spirits, and live?**
- 10 Pois aqueles por pouco tempo nos corrigiam como bem lhes parecia, mas este, para nosso proveito, para sermos participantes da sua santidade. For they indeed, for a few days, punished us as seemed good to them; but he for our profit, that we may be partakers of his holiness. for they, indeed, for a few days, according to what seemed good to them, were chastening, but He for profit, to be partakers of His separation;**
- 11 Na verdade, nenhuma correção parece no momento ser motivo de gozo, porém de tristeza; mas depois produz um fruto pacífico de justiça nos que por ele têm sido exercitados. All chastening seems for the present to be not joyous but grievous; yet afterward it yields the peaceful fruit of righteousness to those who have been exercised thereby. and all chastening for the present, indeed, doth not seem to be of joy, but of sorrow, yet afterward the peaceable fruit of righteousness to those exercised through it -- it doth yield.**
- 12 Portanto levantai as mãos cansadas, e os joelhos vacilantes, Therefore, lift up the hands that hang down and the feeble knees, Wherefore, the hanging-down hands and the loosened knees set ye up;**
- 13 e fazei veredas direitas para os vossos pés, para que o que é manco não se desvie, antes seja curado. and make straight paths for your feet, that that which is lame may not be dislocated, but rather be healed. and straight paths make for your feet, that that which is lame may not be turned aside, but rather be healed;**
- 14 Segui a paz com todos, e a santificação, sem a qual ninguém verá o Senhor, Follow after peace with all men, and the sanctification without which no man will see the Lord, peace pursue with all, and the separation, apart from which no one shall see the Lord,**
- 15 tendo cuidado de que ninguém se prive da graça de Deus, e de que nenhuma raiz de amargura, brotando, vos perturbe, e por ela muitos se contaminem; looking carefully lest there be any man who falls short of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby the many be defiled; looking diligently over lest any one be failing of the grace of God, lest any root of bitterness springing up may give trouble, and through this many may be defiled;**

- 16 e ninguém seja devasso, ou profano como Esaú, que por uma simples refeição vendeu o seu direito de primogenitura.**  
lest there be any sexually immoral person, or profane person, as Esau, who sold his birthright for one meal.  
lest any one be a fornicator, or a profane person, as Esau, who in exchange for one morsel of food did sell his birthright,
- 17 Porque bem sabeis que, querendo ele ainda depois herdar a bênção, foi rejeitado; porque não achou lugar de arrependimento, ainda que o buscou diligentemente com lágrimas.**  
For you know that even when he afterward desired to inherit the blessing, he was rejected, for he found no place for a change of mind though he sought it diligently with tears.  
for ye know that also afterwards, wishing to inherit the blessing, he was disapproved of, for a place of reformation he found not, though with tears having sought it.
- 18 Pois não tendes chegado ao monte palpável, aceso em fogo, e à escuridão, e às trevas, e à tempestade,**  
For you have not come to a mountain that might be touched, and that burned with fire, and to blackness, darkness, tempest,  
For ye came not near to the mount touched and scorched with fire, and to blackness, and darkness, and tempest,
- 19 e ao som da trombeta, e à voz das palavras, a qual os que a ouviram rogaram que não se lhes falasse mais;**  
the sound of a trumpet, and the voice of words; which those who heard it begged that not one more word should be spoken to them,  
and a sound of a trumpet, and a voice of sayings, which those having heard did entreat that a word might not be added to them,
- 20 porque não podiam suportar o que se lhes mandava: Se até um animal tocar o monte, será apedrejado.**  
for they could not stand that which was enjoined, "If even a animal touch the mountain, it will be stoned;"  
for they were not bearing that which is commanded, `And if a beast may touch the mountain, it shall be stoned, or with an arrow shot through,`
- 21 E tão terrível era a visão, que Moisés disse: Estou todo aterrorizado e trêmulo.**  
and so fearful was the appearance, that Moses said, "I am terrified and trembling."  
and, (so terrible was the sight,) Moses said, `I am fearful exceedingly, and trembling.`
- 22 Mas tendes chegado ao Monte Sião, e à cidade do Deus vivo, à Jerusalém celestial, a miríades de anjos;**  
But you have come to Mount Zion, and to the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to innumerable hosts of angels,  
But, ye came to Mount Zion, and to a city of the living God, to the heavenly Jerusalem, and to myriads of messengers,



- 23** à universal assembléia e igreja dos primogênitos inscritos nos céus, e a Deus, o juiz de todos, e aos espíritos dos justos aperfeiçoados;  
to the general assembly and assembly of the firstborn who are enrolled in heaven, to God, the Judge of all, to the spirits of just men made perfect,  
to the company and assembly of the first-born in heaven enrolled, and to God the judge of all, and to spirits of righteous men made perfect,
- 24** e a Jesus, o mediador de um novo pacto, e ao sangue da aspersão, que fala melhor do que o de Abel.  
to Jesus, the mediator of a new covenant, and to the blood of sprinkling that speaks better than that of Abel.  
and to a mediator of a new covenant -- Jesus, and to blood of sprinkling, speaking better things than that of Abel!
- 25** Vede que não rejeiteis ao que fala; porque, se não escaparam aqueles quando rejeitaram o que sobre a terra os advertia, muito menos escaparemos nós, se nos desviarmos daquele que nos adverte lá dos céus;  
See that you don't refuse him who speaks. For if they didn't escape when they refused him who warned on the Earth, how much more will we not escape who turn away from him who warns from heaven,  
See, may ye not refuse him who is speaking, for if those did not escape who refused him who upon earth was divinely speaking -- much less we who do turn away from him who [speaketh] from heaven,
- 26** a voz do qual abalou então a terra; mas agora tem ele prometido, dizendo: Ainda uma vez hei de abalar não só a terra, mas também o céu.  
whose voice shook the earth, then, but now he has promised, saying, "Yet once more will I shake not only the earth, but also the heavens."  
whose voice the earth shook then, and now hath he promised, saying, `Yet once -- I shake not only the earth, but also the heaven;`
- 27** Ora, esta palavra - Ainda uma vez - significa a remoção das coisas abaláveis, como coisas criadas, para que permaneçam as coisas inabaláveis.  
This phrase, "Yet once more," signifies the removing of those things that are shaken, as of things that have been made, that those things which are not shaken may remain.  
and this -- `Yet once` -- doth make evident the removal of the things shaken, as of things having been made, that the things not shaken may remain;
- 28** Pelo que, recebendo nós um reino que não pode ser abalado, retenhamos a graça, pela qual sirvamos a Deus agradavelmente, com reverência e temor;  
Therefore, receiving a kingdom that can't be shaken, let us have grace, whereby we may offer service well pleasing to God, with reverence and awe,  
wherefore, a kingdom that cannot be shaken receiving, may we have grace, through which we may serve God well-pleasingly, with reverence and religious fear;
- 29** pois o nosso Deus é um fogo consumidor.  
for our God is a consuming fire.  
for also our God [is] a consuming fire.

- 1 Permaneça o amor fraternal.  
Let brotherly love continue.  
Let brotherly love remain;**
- 2 Não vos esqueçais da hospitalidade, porque por ela alguns, sem o saberem, hospedaram anjos.  
Don`t forget to show hospitality to strangers, for in doing so, some have entertained angels without knowing it.  
of the hospitality be not forgetful, for through this unawares certain did entertain messengers;**
- 3 Lembrai-vos dos presos, como se estivésseis presos com eles, e dos maltratados, como sendo-o vós mesmos também no corpo.  
Remember those who are in bonds, as bound with them; and those who are ill-treated, since you are also in the body.  
be mindful of those in bonds, as having been bound with them, of those maltreated, as also yourselves being in the body;**
- 4 Honrado seja entre todos o matrimônio e o leito sem mácula; pois aos devassos e adúlteros, Deus os julgará.  
Let marriage be held in honor among all, and let the bed be undefiled: but God will judge the sexually immoral and adulterers.  
honourable [is] the marriage in all, and the bed undefiled, and whoremongers and adulterers God shall judge.**
- 5 Seja a vossa vida isenta de ganância, contentando-vos com o que tendes; porque ele mesmo disse: Não te deixarei, nem te desampararei.  
Be free from the love of money, content with such things as you have, for he has said, "I will in no way leave you, neither will I in any way forsake you."  
Without covetousness the behaviour, being content with the things present, for He hath said, `No, I will not leave, no, nor forsake thee,`**
- 6 De modo que com plena confiança digamos: O Senhor é quem me ajuda, não temerei; que me fará o homem?  
So that with good courage we say, "The Lord is my helper. I will not fear. What will man do to me?"  
so that we do boldly say, `The Lord [is] to me a helper, and I will not fear what man shall do to me.`**
- 7 Lembrai-vos dos vossos guias, os quais vos falaram a palavra de Deus, e, atentando para o êxito da sua carreira, imitai-lhes a fé.  
Remember your leaders, men who spoke to you the word of God, and considering the results of their conduct, imitate their faith.  
Be mindful of those leading you, who did speak to you the word of God, whose faith -- considering the issue of the behaviour -- be imitating,**
- 8 Jesus Cristo é o mesmo, ontem, e hoje, e eternamente.  
Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever.  
Jesus Christ yesterday and to-day the same, and to the ages;**

- 9 Não vos deixeis levar por doutrinas várias e estranhas; porque bom é que o coração se fortifique com a graça, e não com alimentos, que não trouxeram proveito algum aos que com eles se preocuparam.**  
**Don` t be carried away by various and strange teachings, for it is good that the heart be established by grace, not by food, through which those who were so occupied were not benefited.**  
**with teachings manifold and strange be not carried about, for [it is] good that by grace the heart be confirmed, not with meats, in which they who were occupied were not profited;**
- 10 Temos um altar, do qual não têm direito de comer os que servem ao tabernáculo.**  
**We have an altar from which those who serve the holy tent have no right to eat.**  
**we have an altar, of which to eat they have no authority who the tabernacle are serving,**
- 11 Porque os corpos dos animais, cujo sangue é trazido para dentro do santo lugar pelo sumo sacerdote como oferta pelo pecado, são queimados fora do arraial.**  
**For the bodies of those animals, whose blood is brought into the holy place by the high priest as an offering for sin, are burned outside of the camp.**  
**for of those beasts whose blood is brought for sin into the holy places through the chief priest -- of these the bodies are burned without the camp.**
- 12 Por isso também Jesus, para santificar o povo pelo seu próprio sangue, sofreu fora da porta.**  
**Therefore Jesus also, that he might sanctify the people through his own blood, suffered outside of the gate.**  
**Wherefore, also Jesus -- that he might sanctify through [his] own blood the people -- without the gate did suffer;**
- 13 Saíamos pois a ele fora do arraial, levando o seu opróbrio.**  
**Let us therefore go forth to him outside of the camp, bearing his reproach.**  
**now, then, may we go forth unto him without the camp, his reproach bearing;**
- 14 Porque não temos aqui cidade permanente, mas buscamos a vindoura.**  
**For we don` t have here an enduring city, but we seek that which is to come.**  
**for we have not here an abiding city, but the coming one we seek;**
- 15 Por ele, pois, ofereçamos sempre a Deus sacrifício de louvor, isto é, o fruto dos lábios que confessam o seu nome.**  
**Through him, then, let us offer up a sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of lips which make confession to his name.**  
**through him, then, we may offer up a sacrifice of praise always to God, that is, the fruit of lips, giving thanks to His name;**
- 16 Mas não vos esqueçais de fazer o bem e de repartir com outros, porque com tais sacrifícios Deus se agrada.**  
**But don` t forget to be doing good and sharing, for with such sacrifices God is well pleased.**  
**and of doing good, and of fellowship, be not forgetful, for with such sacrifices God is well-pleased.**

- 17 Obedecei a vossos guias, sendo-lhes submissos; porque velam por vossas almas como quem há de prestar contas delas; para que o façam com alegria e não gemendo, porque isso não vos seria útil.**  
**Obey those who have the rule over you, and submit to them, for they watch on behalf of your souls, as those who will give account, that they may do this with joy, and not with groaning, for that would be unprofitable for you.**  
**Be obedient to those leading you, and be subject, for these do watch for your souls, as about to give account, that with joy they may do this, and not sighing, for this [is] unprofitable to you.**
- 18 Orai por nós, porque estamos persuadidos de que temos boa consciência, sendo desejosos de, em tudo, portar-nos corretamente.**  
**Pray for us, for we are persuaded that we have a good conscience, desiring to live honorably in all things.**  
**Pray for us, for we trust that we have a good conscience, in all things willing to behave well,**
- 19 E com instância vos exorto a que o façais, para que eu mais depressa vos seja restituído. I strongly urge you to do this, that I may be restored to you sooner.**  
**and more abundantly do I call upon [you] to do this, that more quickly I may be restored to you.**
- 20 Ora, o Deus de paz, que pelo sangue do pacto eterno tornou a trazer dentre os mortos a nosso Senhor Jesus, grande pastor das ovelhas,**  
**Now may the God of peace, who brought again from the dead the great shepherd of the sheep with the blood of an eternal covenant, our Lord Jesus,**  
**And the God of the peace, who did bring up out of the dead the great shepherd of the sheep -- in the blood of an age-during covenant -- our Lord Jesus,**
- 21 vos aperfeiçoe em toda boa obra, para fazerdes a sua vontade, operando em nós o que perante ele é agradável, por meio de Jesus Cristo, ao qual seja glória para todo o sempre. Amém.**  
**make you complete in every good work to do his will, working in you that which is well pleasing in his sight, through Jesus Christ, to whom be the glory forever and ever. Amen.**  
**make you perfect in every good work to do His will, doing in you that which is well-pleasing before Him, through Jesus Christ, to whom [is] the glory -- to the ages of the ages! Amen.**
- 22 Rogo-vos, porém, irmãos, que suporteis estas palavras de exortação, pois vos escrevi em poucas palavras.**  
**But I exhort you, brothers, endure the word of exhortation, for I have written to you in few words.**  
**And I entreat you, brethren, suffer the word of the exhortation, for also through few words I have written to you.**

- 23** Sabei que o irmão Timóteo já está solto, com o qual, se ele vier brevemente, vos verei.  
Know that our brother Timothy has been freed, with whom, if he comes shortly, I will see you.  
Know ye that the brother Timotheus is released, with whom, if he may come more shortly, I will see you.
- 24** Saudai a todos os vossos guias e a todos os santos. Os de Itália vos saúdam.  
Greet all of your leaders and all the saints. The Italians Greet you.  
Salute all those leading you, and all the saints; salute you doth those from Italy:
- 25** A graça seja com todos vós.  
Grace be with you all. Amen.  
the grace [is] with you all! Amen.
- 1** Tiago, servo de Deus e do Senhor Jesus Cristo, às doze tribos da Dispersão, saúde.  
James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are in the Dispersion: greetings.  
James, of God and of the Lord Jesus Christ a servant, to the Twelve Tribes who are in the dispersion: Hail!
- 2** Meus irmãos, tende por motivo de grande gozo o passardes por várias provações,  
Count it all joy, my brothers, when you fall into various temptations,  
All joy count [it], my brethren, when ye may fall into temptations manifold;
- 3** sabendo que a aprovação da vossa fé produz a perseverança;  
Knowing that the testing of your faith produces patience.  
knowing that the proof of your faith doth work endurance,
- 4** e a perseverança tenha a sua obra perfeita, para que sejais perfeitos e completos, não faltando em coisa alguma.  
Let patience have its perfect work, that you may be perfect and complete, lacking in nothing.  
and let the endurance have a perfect work, that ye may be perfect and entire -- in nothing lacking;
- 5** Ora, se algum de vós tem falta de sabedoria, peça-a a Deus, que a todos dá liberalmente e não censura, e ser-lhe-á dada.  
But if any of you lacks wisdom, let him ask of God, who gives to all liberally and without reproach; and it will be given him.  
and if any of you do lack wisdom, let him ask from God, who is giving to all liberally, and not reproaching, and it shall be given to him;
- 6** Peça-a, porém, com fé, não duvidando; pois aquele que duvida é semelhante à onda do mar, que é sublevada e agitada pelo vento.  
But let him ask in faith, without any doubting, for he who doubts is like a wave of the sea, driven by the wind and tossed.  
and let him ask in faith, nothing doubting, for he who is doubting hath been like a wave of the sea, driven by wind and tossed,

- 7 Não pense tal homem que receberá do Senhor alguma coisa,  
For let that man not think that he will receive anything from the Lord.  
for let not that man suppose that he shall receive anything from the Lord --**
- 8 homem vacilante que é, e inconstante em todos os seus caminhos.  
He is a double-minded man, unstable in all his ways.  
a two-souled man [is] unstable in all his ways.**
- 9 Mas o irmão de condição humilde glorie-se na sua exaltação,  
But let the brother in humble circumstances glory in his high position;  
And let the brother who is low rejoice in his exaltation,**
- 10 e o rico no seu abatimento; porque ele passará como a flor da erva.  
and the rich, in that he is made humble, because like the flower in the grass, he will pass away.  
and the rich in his becoming low, because as a flower of grass he shall pass away;**
- 11 Pois o sol se levanta em seu ardor e faz secar a erva; a sua flor cai e a beleza do seu aspecto perece; assim murchará também o rico em seus caminhos.  
For the sun arises with the scorching wind, and withers the grass, and the flower in it falls, and the beauty of its appearance perishes. So also will the rich man fade away in his pursuits.  
for the sun did rise with the burning heat, and did wither the grass, and the flower of it fell, and the grace of its appearance did perish, so also the rich in his way shall fade away!**
- 12 Bem-aventurado o homem que suporta a provação; porque, depois de aprovado, receberá a coroa da vida, que o Senhor prometeu aos que o amam.  
Blessed is the man who endures temptation, for when he has been approved, he will receive the crown of life, which the Lord promised to those who love him.  
Happy the man who doth endure temptation, because, becoming approved, he shall receive the crown of the life, which the Lord did promise to those loving Him.**
- 13 Ninguém, sendo tentado, diga: Sou tentado por Deus; porque Deus não pode ser tentado pelo mal e ele a ninguém tenta.  
Let no man say when he is tempted, "I am tempted by God," for God can't be tempted with evil, and he himself tempts no one.  
Let no one say, being tempted -- `From God I am tempted,` for God is not tempted of evil, and Himself doth tempt no one,**
- 14 Cada um, porém, é tentado, quando atraído e engodado pela sua própria concupiscência;  
But each one is tempted, when he is drawn away by his own lust, and enticed.  
and each one is tempted, by his own desires being led away and enticed,**

- 15** então a concupiscência, havendo concebido, dá à luz o pecado; e o pecado, sendo consumado, gera a morte.  
Then the lust, when it has conceived, bears sin; and the sin, when it is full grown, brings forth death.  
afterward the desire having conceived, doth give birth to sin, and the sin having been perfected, doth bring forth death.
- 16** Não vos enganeis, meus amados irmãos.  
Don't be deceived, my beloved brothers.  
Be not led astray, my brethren beloved;
- 17** Toda boa dádiva e todo dom perfeito vêm do alto, descendo do Pai das luzes, em quem não há mudança nem sombra de variação.  
Every good gift and every perfect gift is from above, coming down from the Father of lights, with whom can be no variation, nor turning shadow.  
every good giving, and every perfect gift is from above, coming down from the Father of the lights, with whom is no variation, or shadow of turning;
- 18** Segundo a sua própria vontade, ele nos gerou pela palavra da verdade, para que fôssemos como que primícias das suas criaturas.  
Of his own will he brought us forth by the word of truth, that we should be a kind of first fruits of his creatures.  
having counselled, He did beget us with a word of truth, for our being a certain first-fruit of His creatures.
- 19** Sabei isto, meus amados irmãos: Todo homem seja pronto para ouvir, tardio para falar e tardio para se irar.  
So, then, my beloved brothers, let every man be swift to hear, slow to speak, and slow to anger;  
So then, my brethren beloved, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to anger,
- 20** Porque a ira do homem não opera a justiça de Deus.  
for the anger of man doesn't produce the righteousness of God.  
for the wrath of a man the righteousness of God doth not work;
- 21** Pelo que, despojando-vos de toda sorte de imundícia e de todo vestígio do mal, recebei com mansidão a palavra em vós implantada, a qual é poderosa para salvar as vossas almas.  
Therefore, putting away all filthiness and overflowing of wickedness, receive with humility the implanted word, which is able to save your souls.  
wherefore having put aside all filthiness and superabundance of evil, in meekness be receiving the engrafted word, that is able to save your souls;
- 22** E sede cumpridores da palavra e não somente ouvintes, enganando-vos a vós mesmos.  
But be doers of the word, and not only hearers, deluding your own selves.  
and become ye doers of the word, and not hearers only, deceiving yourselves,

- 23** Pois se alguém é ouvinte da palavra e não cumpridor, é semelhante a um homem que contempla no espelho o seu rosto natural;  
For if anyone is a hearer of the word and not a doer, he is like a man beholding his natural face in a mirror;  
because, if any one is a hearer of the word and not a doer, this one hath been like to a man viewing his natural face in a mirror,
- 24** porque se contempla a si mesmo e vai-se, e logo se esquece de como era.  
for he sees himself, and goes away, and immediately forgets what kind of man he was.  
for he did view himself, and hath gone away, and immediately he did forget of what kind he was;
- 25** Entretanto aquele que atenta bem para a lei perfeita, a da liberdade, e nela persevera, não sendo ouvinte esquecido, mas executor da obra, este será bem-aventurado no que  
But he who looks into the perfect law, the law of freedom, and continues, not being a hearer who forgets but a doer of the work, this man will be blessed in what he does.  
and he who did look into the perfect law -- that of liberty, and did continue there, this one -- not a forgetful hearer becoming, but a doer of work -- this one shall be happy in his doing.
- 26** Se alguém cuida ser religioso e não refreia a sua língua, mas engana o seu coração, a sua religião é vã.  
If anyone among you thinks himself to be religious, while he doesn't bridle his tongue, but deceives his heart, this man's religion is worthless.  
If any one doth think to be religious among you, not bridling his tongue, but deceiving his heart, of this one vain [is] the religion;
- 27** A religião pura e imaculada diante de nosso Deus e Pai é esta: Visitar os órfãos e as viúvas nas suas aflições e guardar-se isento da corrupção do mundo.  
Pure religion and undefiled before our God and Father is this: to visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep oneself unstained by the world.  
religion pure and undefiled with the God and Father is this, to look after orphans and widows in their tribulation -- unspotted to keep himself from the world.
- 1** Meus irmãos, não tendes a fé em nosso Senhor Jesus Cristo, Senhor da glória, em acepção de pessoas.  
My brothers, don't hold the faith of our Lord Jesus Christ, [the Lord] of glory, with respect of persons.  
My brethren, hold not, in respect of persons, the faith of the glory of our Lord Jesus Christ,
- 2** Porque, se entrar na vossa reunião algum homem com anel de ouro no dedo e com traje esplêndido, e entrar também algum pobre com traje sórdido.  
For if a man with a gold ring, in fine clothing, comes into your assembly, and there come in also a poor man in filthy clothing;  
for if there may come into your synagogue a man with gold ring, in gay raiment, and there may come in also a poor man in vile raiment,



- 3 e atentardes para o que vem com traje esplêndido e lhe disserdes: Senta-te aqui num lugar de honra; e disserdes ao pobre: Fica em pé, ou senta-te abaixo do escabelo dos meus pés,  
and you pay special attention to him who wears the fine clothing, and say, "Sit here in a good place;" and you tell the poor man, "Stand there," or "Sit by my footstool;"  
and ye may look upon him bearing the gay raiment, and may say to him, `Thou -- sit thou here well,` and to the poor man may say, `Thou -- stand thou there, or, Sit thou here under my footstool,` --**
- 4 não fazeis, porventura, distinção entre vós mesmos e não vos tornais juízes movidos de maus pensamentos?  
haven`t you shown partiality among yourselves, and become judges with evil thoughts?  
ye did not judge fully in yourselves, and did become ill-reasoning judges.**
- 5 Ouvi, meus amados irmãos. Não escolheu Deus os que são pobres quanto ao mundo para fazê-los ricos na fé e herdeiros do reino que prometeu aos que o amam?  
Listen, my beloved brothers. Didn`t God choose those who are poor in this world to be rich in faith, and heirs of the kingdom which he promised to those who love him?  
Hearken, my brethren beloved, did not God choose the poor of this world, rich in faith, and heirs of the reign that He promised to those loving Him?**
- 6 Mas vós desonrastes o pobre. Porventura não são os ricos os que vos oprimem e os que vos arrastam aos tribunais?  
But you have dishonored the poor man. Don`t the rich oppress you, and personally drag you before the courts?  
and ye did dishonour the poor one; do not the rich oppress you and themselves draw you to judgment-seats;**
- 7 Não blasfemam eles o bom nome pelo qual sois chamados?  
Don`t they blaspheme the honorable name by which you are called?  
do they not themselves speak evil of the good name that was called upon you?**
- 8 Todavia, se estais cumprindo a lei real segundo a escritura: Amarás ao teu próximo como a ti mesmo, fazeis bem.  
However, if you fulfill the royal law, according to the Scripture, "You shall love your neighbor as yourself," you do well.  
If, indeed, royal law ye complete, according to the Writing, `Thou shalt love thy neighbour as thyself,` -- ye do well;**
- 9 Mas se fazeis acepção de pessoas, cometeis pecado, sendo por isso condenados pela lei como transgressores.  
But if you show partiality, you commit sin, being convicted by the law as transgressors.  
and if ye accept persons, sin ye do work, being convicted by the law as transgressors;**

- 10** Pois qualquer que guardar toda a lei, mas tropeçar em um só ponto, tem-se tornado culpado de todos.  
For whoever shall keep the whole law, and yet stumble in one point, he has become guilty of all.  
for whoever the whole law shall keep, and shall stumble in one [point], he hath become guilty of all;
- 11** Porque o mesmo que disse: Não adulterarás, também disse: Não matarás. Ora, se não cometes adultério, mas és homicida, te hás tornado transgressor da lei.  
For he who said, "Do not commit adultery," said also, "Do not commit murder." Now if you do not commit adultery, but murder, you have become a transgressor of the law.  
for He who is saying, `Thou mayest not commit adultery,` said also, `Thou mayest do no murder;` and if thou shalt not commit adultery, and shalt commit murder, thou hast become a transgressor of law;
- 12** Falai de tal maneira e de tal maneira procedei, como havendo de ser julgados pela lei da liberdade.  
So speak, and so do, as men who are to be judged by a law of freedom.  
so speak ye and so do, as about by a law of liberty to be judged,
- 13** Porque o juízo será sem misericórdia para aquele que não usou de misericórdia; a misericórdia triunfa sobre o juízo.  
For judgment is without mercy to him who has showed no mercy. Mercy triumphs over judgment.  
for the judgment without kindness [is] to him not having done kindness, and exult doth kindness over judgment.
- 14** Que proveito há, meus irmãos se alguém disser que tem fé e não tiver obras? Porventura essa fé pode salvá-lo?  
What good is it, my brothers, if a man says he has faith, but has no works? Can that faith save him?  
What [is] the profit, my brethren, if faith, any one may speak of having, and works he may not have? is that faith able to save him?
- 15** Se um irmão ou uma irmã estiverem nus e tiverem falta de mantimento cotidiano.  
And if a brother or sister is naked and in lack of daily food,  
and if a brother or sister may be naked, and may be destitute of the daily food,
- 16** e algum de vós lhes disser: Ide em paz, aquectai-vos e fartai-vos; e não lhes derdes as coisas necessárias para o corpo, que proveito há nisso?  
and one of you tells them, "Go in peace, be warmed and filled;" and yet you didn't give them the things the body needs, what good is it?  
and any one of you may say to them, `Depart ye in peace, be warmed, and be filled,` and may not give to them the things needful for the body, what [is] the profit?
- 17** Assim também a fé, se não tiver obras, é morta em si mesma.  
Even so faith, if it has no works, is dead in itself.  
so also the faith, if it may not have works, is dead by itself.

- 18 Mas dirá alguém: Tu tens fé, e eu tenho obras; mostra-me a tua fé sem as obras, e eu te mostrarei a minha fé pelas minhas obras.  
Yes, a man will say, "You have faith, and I have works." Show me your faith without your works, and I by my works will show you my faith.  
But say may some one, Thou hast faith, and I have works, shew me thy faith out of thy works, and I will shew thee out of my works my faith:**
- 19 Crês tu que Deus é um só? Fazes bem; os demônios também o crêem, e estremecem.  
You believe that God is one. You do well. The demons also believe, and shudder.  
thou -- thou dost believe that God is one; thou dost well, and the demons believe, and they shudder!**
- 20 Mas queres saber, ó homem vão, que a fé sem as obras é estéril?  
But do you want to know, vain man, that faith apart from works is dead?  
And dost thou wish to know, O vain man, that the faith apart from the works is dead?**
- 21 Porventura não foi pelas obras que nosso pai Abraão foi justificado quando ofereceu sobre o altar seu filho Isaque?  
Wasn't Abraham, our father, justified by works, in that he offered up Isaac his son on the altar?  
Abraham our father -- was not he declared righteous out of works, having brought up Isaac his son upon the altar?**
- 22 Vês que a fé cooperou com as suas obras, e que pelas obras a fé foi aperfeiçoada;  
You see that faith worked with his works, and by works faith was perfected;  
dost thou see that the faith was working with his works, and out of the works the faith was perfected?**
- 23 e se cumpriu a escritura que diz: E creu Abraão a Deus, e isso lhe foi imputado como justiça, e foi chamado amigo de Deus.  
and the scripture was fulfilled which says, "Abraham believed God, and it was accounted to him as righteousness;" and he was called the friend of God.  
and fulfilled was the Writing that is saying, `And Abraham did believe God, and it was reckoned to him -- to righteousness;` and, `Friend of God` he was called.**
- 24 Vedes então que é pelas obras que o homem é justificado, e não somente pela fé.  
You see then that by works, a man is justified, and not only by faith.  
Ye see, then, that out of works is man declared righteous, and not out of faith only;**
- 25 E de igual modo não foi a meretriz Raabe também justificada pelas obras, quando acolheu os espias, e os fez sair por outro caminho?  
In like manner wasn't Rahab the prostitute also justified by works, in that she received the messengers, and sent them out another way?  
and in like manner also Rahab the harlot -- was she not out of works declared righteous, having received the messengers, and by another way having sent forth?**

- 26** Porque, assim como o corpo sem o espírito está morto, assim também a fé sem obras é morta.  
For as the body apart from the spirit is dead, even so faith apart from works is dead.  
for as the body apart from the spirit is dead, so also the faith apart from the works is dead.
- 1** Meus irmãos, não sejais muitos de vós mestres, sabendo que receberemos um juízo mais severo.  
Let not many of you be teachers, my brothers, knowing that we will receive heavier judgment.  
Many teachers become not, my brethren, having known that greater judgment we shall receive,
- 2** Pois todos tropeçamos em muitas coisas. Se alguém não tropeça em palavra, esse é homem perfeito, e capaz de refrear também todo o corpo.  
For in many things we all stumble. If anyone doesn't stumble in word, the same is a perfect man, able to bridle the whole body also.  
for we all make many stumbles; if any one in word doth not stumble, this one [is] a perfect man, able to bridle also the whole body;
- 3** Ora, se pomos freios na boca dos cavalos, para que nos obedeçam, então conseguimos dirigir todo o seu corpo.  
Indeed, we put bits into the horses' mouths so that they may obey us, and we turn about their whole body.  
lo, the bits we put into the mouths of the horses for their obeying us, and their whole body we turn about;
- 4** Vede também os navios que, embora tão grandes e levados por impetuosos ventos, com um pequenino leme se voltam para onde quer o impulso do timoneiro.  
Behold, the ships also, though they are so big and are driven by fierce winds, are yet turned about by a very small rudder, wherever the pilot desires.  
lo, also the ships, being so great, and by fierce winds being driven, are led about by a very small helm, whithersoever the impulse of the helmsman doth counsel,
- 5** Assim também a língua é um pequeno membro, e se gaba de grandes coisas. Vede quão grande bosque um tão pequeno fogo incendeia.  
So the tongue is also a little member, and boasts great things. Behold, how much wood is kindled by how small a fire!  
so also the tongue is a little member, and doth boast greatly; lo, a little fire how much wood it doth kindle!
- 6** A língua também é um fogo; sim, a língua, qual mundo de iniquidade, colocada entre os nossos membros, contamina todo o corpo, e inflama o curso da natureza, sendo por sua vez inflamada pelo inferno.  
And the tongue is a fire. The world of iniquity among our members is the tongue, which defiles the whole body, and sets on fire the course of nature, and is set on fire by Gehenna.  
and the tongue [is] a fire, the world of the unrighteousness, so the tongue is set in our members, which is spotting our whole body, and is setting on fire the course of nature, and is set on fire by the gehenna.

- 7** Pois toda espécie tanto de feras, como de aves, tanto de répteis como de animais do mar, se doma, e tem sido domada pelo gênero humano;  
For every kind of animal, bird, creeping thing, and thing in the sea, is tamed, and has been tamed by mankind.  
For every nature, both of beasts and of fowls, both of creeping things and things of the sea, is subdued, and hath been subdued, by the human nature,
- 8** mas a língua, nenhum homem a pode domar. É um mal irrefreável; está cheia de peçonha mortal.  
But nobody can tame the tongue. It is a restless evil, full of deadly poison.  
and the tongue no one of men is able to subdue, [it is] an unruly evil, full of deadly
- 9** Com ela bendizemos ao Senhor e Pai, e com ela amaldiçoamos os homens, feitos à semelhança de Deus.  
With it we bless our God and Father, and with it we curse men, who are made in the image of God.  
with it we do bless the God and Father, and with it we do curse the men made according to the similitude of God;
- 10** Da mesma boca procede bênção e maldição. Não convém, meus irmãos, que se faça assim.  
Out of the same mouth comes forth blessing and cursing. My brothers, these things ought not to be so.  
out of the same mouth doth come forth blessing and cursing; it doth not need, my brethren, these things so to happen;
- 11** Porventura a fonte deita da mesma abertura água doce e água amargosa?  
Does a spring send forth from the same opening fresh and bitter water?  
doth the fountain out of the same opening pour forth the sweet and the bitter?
- 12** Meus irmãos, pode acaso uma figueira produzir azeitonas, ou uma videira figos? Nem tampouco pode uma fonte de água salgada dar água doce.  
Can a fig tree, my brothers, yield olives, or a vine figs? Thus no spring yields both salt water and fresh water.  
is a fig-tree able, my brethren, olives to make? or a vine figs? so no fountain salt and sweet water [is able] to make.
- 13** Quem dentre vós é sábio e entendido? Mostre pelo seu bom procedimento as suas obras em mansidão de sabedoria.  
Who is wise and understanding among you? Let him show his deeds done in gentleness of wisdom by his good life.  
Who [is] wise and intelligent among you? let him shew out of the good behaviour his works in meekness of wisdom,
- 14** Mas, se tendes amargo ciúme e sentimento faccioso em vosso coração, não vos glorieis, nem mintais contra a verdade.  
But if you have bitter jealousy and selfish ambition in your heart, don't boast and don't lie against the truth.  
and if bitter zeal ye have, and rivalry in your heart, glory not, nor lie against the truth;

- 15** Essa não é a sabedoria que vem do alto, mas é terrena, animal e diabólica.  
 This wisdom is not that which comes down from above, but is earthly, sensual, and demonic.  
 this wisdom is not descending from above, but earthly, physical, demon-like,
- 16** Porque onde há ciúme e sentimento faccioso, aí há confusão e toda obra má.  
 For where jealousy and selfish ambition are, there is confusion and every evil deed.  
 for where zeal and rivalry [are], there is insurrection and every evil matter;
- 17** Mas a sabedoria que vem do alto é, primeiramente, pura, depois pacífica, moderada, tratável, cheia de misericórdia e de bons frutos, sem parcialidade, e sem hipocrisia.  
 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceful, gentle, reasonable, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.  
 and the wisdom from above, first, indeed, is pure, then peaceable, gentle, easily entreated, full of kindness and good fruits, uncontentious, and unhyprocritical: --
- 18** Ora, o fruto da justiça semeia-se em paz para aqueles que promovem a paz.  
 Now the fruit of righteousness is sown in peace by those who make peace.  
 and the fruit of the righteousness in peace is sown to those making peace.
- 1** Donde vêm as guerras e contendas entre vós? Porventura não vêm disto, dos vossos deleites, que nos vossos membros guerreiam?  
 Where do wars and fightings among you come from? Don't they come from your pleasures that war in your members?  
 Whence [are] wars and fightings among you? not thence -- out of your passions, that are as soldiers in your members?
- 2** Cobiçais e nada tendes; logo matais. Invejais, e não podeis alcançar; logo combateis e fazeis guerras. Nada tendes, porque não pedis.  
 You lust, and don't have. You kill, covet, and can't obtain. You fight and make war. Yet you don't have, because you don't ask.  
 ye desire, and ye have not; ye murder, and are zealous, and are not able to attain; ye fight and war, and ye have not, because of your not asking;
- 3** Pedis e não recebeis, porque pedis mal, para o gastardes em vossos deleites.  
 You ask, and don't receive, because you ask amiss, so that you may spend it for your pleasures.  
 ye ask, and ye receive not, because evilly ye ask, that in your pleasures ye may spend [it].
- 4** Infiéis, não sabeis que a amizade do mundo é inimidade contra Deus? Portanto qualquer que quiser ser amigo do mundo constitui-se inimigo de Deus.  
 You adulterers and adulteresses, don't you know that friendship with the world is enmity with God? Whoever therefore wants to be a friend of the world makes himself an enemy of God.  
 Adulterers and adulteresses! have ye not known that friendship of the world is enmity with God? whoever, then, may counsel to be a friend of the world, an enemy of God he is set.

- 5** Ou pensais que em vão diz a escritura: O Espírito que ele fez habitar em nós anseia por nós até o ciúme?  
Or do you think that the Scripture says in vain, "The Spirit who lives in us yearns jealously"?"  
Do ye think that emptily the Writing saith, `To envy earnestly desireth the spirit that did dwell in us,`
- 6** Todavia, dá maior graça. Portanto diz: Deus resiste aos soberbos; dá, porém, graça aos humildes.  
But he gives more grace. Therefore it says, "God resists the proud, but gives grace to the humble."  
and greater grace he doth give, wherefore he saith, `God against proud ones doth set Himself up, and to lowly ones He doth give grace?`
- 7** Sujeitai-vos, pois, a Deus; mas resisti ao Diabo, e ele fugirá de vós.  
Be subject therefore to God. But resist the devil, and he will flee from you.  
be subject, then, to God; stand up against the devil, and he will flee from you;
- 8** Chegai-vos para Deus, e ele se chegará para vós. Limpai as mãos, pecadores; e, vós de espírito vacilante, purificai os corações.  
Draw near to God, and he will draw near to you. Cleanse your hands, you sinners; and purify your hearts, you double-minded.  
draw nigh to God, and He will draw nigh to you; cleanse hands, ye sinners! and purify hearts, ye two-souled!
- 9** Senti as vossas misérias, lamentai e chorai; torne-se o vosso riso em pranto, e a vossa alegria em tristeza.  
Lament, mourn, and weep. Let your laughter be turned to mourning, and your joy to gloom.  
be exceeding afflicted, and mourn, and weep, let your laughter to mourning be turned, and the joy to heaviness;
- 10** Humilhai-vos perante o Senhor, e ele vos exaltarão.  
Humble yourselves in the sight of the Lord, and he will exalt you.  
be made low before the Lord, and He shall exalt you.
- 11** Irmãos, não faleis mal uns dos outros. Quem fala mal de um irmão, e julga a seu irmão, fala mal da lei, e julga a lei; ora, se julgas a lei, não és observador da lei, mas juiz.  
Don't speak against one another, brothers. He who speaks against a brother and judges his brother, speaks against the law and judges the law. But if you judge the law, you are not a doer of the law, but a judge.  
Speak not one against another, brethren; he who is speaking against a brother, and is judging his brother, doth speak against law, and doth judge law, and if law thou dost judge, thou art not a doer of law but a judge;

- 12 Há um só legislador e juiz, aquele que pode salvar e destruir; tu, porém, quem és, que julgas ao próximo?  
Only one is the lawgiver, who is able to save and to destroy. But who are you to judge another?  
one is the lawgiver, who is able to save and to destroy; thou -- who art thou that dost judge the other?**
- 13 Eia agora, vós que dizeis: Hoje ou amanhã iremos a tal cidade, lá passaremos um ano, negociaremos e ganharemos.  
Come now, you who say, "Today or tomorrow let`s go into this city, and spend a year there, and trade, and get gain."  
Go, now, ye who are saying, `To-day and to-morrow we will go on to such a city, and will pass there one year, and traffic, and make gain;`**
- 14 No entanto, não sabeis o que sucederá amanhã. Que é a vossa vida? Sois um vapor que aparece por um pouco, e logo se desvanece.  
Whereas you don`t know what your life will be like tomorrow. For what is your life? For you are a vapor, that appears for a little time, and then vanishes away.  
who do not know the thing of the morrow; for what is your life? for it is a vapour that is appearing for a little, and then is vanishing;**
- 15 Em lugar disso, devíeis dizer: Se o Senhor quiser, viveremos e faremos isto ou aquilo.  
For you ought to say, "If the Lord wills, we will both live, and do this or that."  
instead of your saying, `If the Lord may will, we shall live, and do this or that;`**
- 16 Mas agora vos jactais das vossas presunções; toda jactância tal como esta é maligna.  
But now you glory in your boasting. All such boasting is evil.  
and now ye glory in your pride; all such glorying is evil;**
- 17 Aquele, pois, que sabe fazer o bem e não o faz, comete pecado.  
To him therefore who knows to do good, and doesn`t do it, to him it is sin.  
to him, then, knowing to do good, and not doing, sin it is to him.**
- 1 Eia agora, vós ricos, chorai e pranteai, por causa das desgraças que vos sobrevirão.  
Come now, you rich, weep and howl for your miseries that are coming on you.  
Go, now, ye rich! weep, howling over your miseries that are coming upon [you];**
- 2 As vossas riquezas estão apodrecidas, e as vossas vestes estão roídas pela traça.  
Your riches are corrupted and your garments are moth-eaten.  
your riches have rotted, and your garments have become moth-eaten;**
- 3 O vosso ouro e a vossa prata estão enferrujados; e a sua ferrugem dará testemunho contra vós, e devorará as vossas carnes como fogo. Entesourastes para os últimos dias.  
Your gold and your silver are corroded, and their corrosion will be for a testimony against you, and will eat your flesh like fire. You have laid up your treasure in the last days.  
your gold and silver have rotted, and the rust of them for a testimony shall be to you, and shall eat your flesh as fire. Ye made treasure in the last days!**



- 4** Eis que o salário que fraudulentamente retivestes aos trabalhadores que ceifaram os vossos campos clama, e os clamores dos ceifeiros têm chegado aos ouvidos do Senhor dos exércitos.  
Behold, the wages of the laborers who mowed your fields, which you have kept back by fraud, cries out, and the cries of those who reaped have entered into the ears of the Lord of Hosts.  
Io, the reward of the workmen, of those who in-gathered your fields, which hath been fraudulently kept back by you -- doth cry out, and the exclamations of those who did reap into the ears of the Lord of Sabaoth have entered;
- 5** Deliciosamente vivestes sobre a terra, e vos deleitastes; cevastes os vossos corações no dia da matança.  
You have lived delicately on the earth, and taken your pleasure. You have nourished your hearts as in a day of slaughter.  
ye did live in luxury upon the earth, and were wanton; ye did nourish your hearts, as in a day of slaughter;
- 6** Condenastes e matastes o justo; ele não vos resiste.  
You have condemned, you have murdered the righteous one. He doesn't resist you.  
ye did condemn -- ye did murder the righteous one, he doth not resist you.
- 7** Portanto, irmãos, sede pacientes até a vinda do Senhor. Eis que o lavrador espera o precioso fruto da terra, aguardando-o com paciência, até que receba as primeiras e as últimas chuvas.  
Be patient therefore, brothers, until the coming of the Lord. Behold, the farmer waits for the precious fruit of the earth, being patient over it, until it receives the early and late rain.  
Be patient, then, brethren, till the presence of the Lord; Io, the husbandman doth expect the precious fruit of the earth, being patient for it, till he may receive rain -- early and latter;
- 8** Sede vós também pacientes; fortalecei os vossos corações, porque a vinda do Senhor está próxima.  
You also be patient. Establish your hearts, for the coming of the Lord is at hand.  
be patient, ye also; establish your hearts, because the presence of the Lord hath drawn nigh;
- 9** Não vos queixeis, irmãos, uns dos outros, para que não sejais julgados. Eis que o juiz está à porta.  
Don't grumble, brothers, against one another, so that you won't be judged. Behold, the judge stands at the door.  
murmur not against one another, brethren, that ye may not be condemned; Io, the Judge before the door hath stood.
- 10** Irmãos, tomai como exemplo de sofrimento e paciência os profetas que falaram em nome do Senhor.  
Take, brothers, for an example of suffering and of patience, the prophets who spoke in the name of the Lord.  
An example take ye of the suffering of evil, my brethren, and of the patience, the prophets who did speak in the name of the Lord;

- 11** Eis que chamamos bem-aventurados os que suportaram aflições. Ouvistes da paciência de Jó, e visteis o fim que o Senhor lhe deu, porque o Senhor é cheio de misericórdia e compaixão.  
Behold, we call them blessed who endured. You have heard of the patience of Job, and have seen the Lord in the end, and how the Lord is full of compassion and mercy.  
lo, we call happy those who are enduring; the endurance of Job ye heard of, and the end of the Lord ye have seen, that very compassionate is the Lord, and pitying.
- 12** Mas, sobretudo, meus irmãos, não jureis, nem pelo céu, nem pela terra, nem façais qualquer outro juramento; seja, porém, o vosso sim, sim, e o vosso não, não, para não cairdes em condenação.  
But above all things, my brothers, don't swear, neither by heaven, nor by the earth, nor by any other oath; but let your yes be yes, and your no, no; so that you don't fall into hypocrisy.  
And before all things, my brethren, do not swear, neither by the heaven, neither by the earth, neither by any other oath, and let your Yes be Yes, and the No, No; that under judgment ye may not fall.
- 13** Está aflito alguém entre vós? Ore. Está alguém contente? Cante louvores.  
Is any among you suffering? Let him pray. Is any cheerful? Let him sing praises.  
Doth any one suffer evil among you? let him pray; is any of good cheer? let him sing psalms;
- 14** Está doente algum de vós? Chame os anciãos da igreja, e estes orem sobre ele, ungido-o com óleo em nome do Senhor;  
Is any among you sick? Let him call for the elders of the assembly, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord,  
is any infirm among you? let him call for the elders of the assembly, and let them pray over him, having anointed him with oil, in the name of the Lord,
- 15** e a oração da fé salvará o doente, e o Senhor o levantará; e, se houver cometido pecados, ser-lhe-ão perdoados.  
and the prayer of faith will heal him who is sick, and the Lord will raise him up. If he has committed sins, it will be forgiven him.  
and the prayer of the faith shall save the distressed one, and the Lord shall raise him up, and if sins he may have committed, they shall be forgiven to him.
- 16** Confessai, portanto, os vossos pecados uns aos outros, e orai uns pelos outros, para serdes curados. A súplica de um justo pode muito na sua atuação.  
Confess your offenses one to another, and pray one for another, that you may be healed.  
The effective, earnest prayer of a righteous man is powerfully effective.  
Be confessing to one another the trespasses, and be praying for one another, that ye may be healed; very strong is a working supplication of a righteous man;

- 17** Elias era homem sujeito às mesmas paixões que nós, e orou com fervor para que não chovesse, e por três anos e seis meses não choveu sobre a terra.  
Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it might not rain, and it didn't rain on the earth for three years and six months.  
Elijah was a man like affected as we, and with prayer he did pray -- not to rain, and it did not rain upon the land three years and six months;
- 18** E orou outra vez e o céu deu chuva, e a terra produziu o seu fruto.  
He prayed again, and the sky gave rain, and the earth brought forth its fruit.  
and again he did pray, and the heaven did give rain, and the land did bring forth her fruit.
- 19** Meus irmãos, se alguém dentre vós se desviar da verdade e alguém o converter,  
Brothers, if any among you wanders from the truth, and someone turns him back,  
Brethren, if any among you may go astray from the truth, and any one may turn him back,
- 20** sabeis que aquele que fizer converter um pecador do erro do seu caminho salvará da morte uma alma, e cobrirá uma multidão de pecados.  
let him know, that he who converts a sinner from the error of his way will save a soul from death, and will cover a multitude of sins.  
let him know that he who did turn back a sinner from the straying of his way shall save a soul from death, and shall cover a multitude of sins.
- 1** Pedro, apóstolo de Jesus Cristo, aos peregrinos da Dispersão no Ponto, Galácia, Capadócia, Ásia e Bitínia.  
Peter, an apostle of Jesus Christ, to the chosen ones who are living as aliens in the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,  
Peter, an apostle of Jesus Christ, to the choice sojourners of the dispersion of Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,
- 2** eleitos segundo a presciência de Deus Pai, na santificação do Espírito, para a obediência e aspersão do sangue de Jesus Cristo: Graça e paz vos sejam multiplicadas.  
according to the foreknowledge of God the Father, in sanctification of the Spirit, to obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace to you and peace be multiplied.  
according to a foreknowledge of God the Father, in sanctification of the Spirit, to obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace to you and peace be multiplied!
- 3** Bendito seja o Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, que, segundo a sua grande misericórdia, nos regenerou para uma viva esperança, pela ressurreição de Jesus Cristo dentre os mortos,  
Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to his great mercy became the father of us again to a living hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,  
Blessed [is] the God and Father of our Lord Jesus Christ, who, according to the abundance of His kindness did beget us again to a living hope, through the rising again of Jesus Christ out of the dead,

- 4** para uma herança incorruptível, incontaminável e imarcescível, reservada nos céus para vós,  
to an incorruptible and undefiled inheritance, and that doesn't fade away, reserved in heaven for you,  
to an inheritance incorruptible, and undefiled, and unfading, reserved in the heavens for you,
- 5** que pelo poder de Deus sois guardados, mediante a fé, para a salvação que está preparada para se revelar no último tempo;  
who by the power of God are guarded through faith to a salvation ready to be revealed in the last time.  
who, in the power of God are being guarded, through faith, unto salvation, ready to be revealed in the last time,
- 6** na qual exultais, ainda que agora por um pouco de tempo, sendo necessário, estejais contristados por várias provações,  
Wherein you greatly rejoice, though now for a little while, if need be, you have been put to grief in various trials,  
in which ye are glad, a little now, if it be necessary, being made to sorrow in manifold trials,
- 7** para que a prova da vossa fé, mais preciosa do que o ouro que perece, embora provado pelo fogo, redunde para louvor, glória e honra na revelação de Jesus Cristo;  
that the proof of your faith, which is more precious than gold that perishes even though it is tested by fire, may be found to result in praise and glory and honor at the revelation of Jesus Christ --  
that the proof of your faith -- much more precious than of gold that is perishing, and through fire being approved -- may be found to praise, and honour, and glory, in the revelation of Jesus Christ,
- 8** a quem, sem o terdes visto, amais; no qual, sem agora o verdes, mas crendo, exultais com gozo inefável e cheio de glória,  
whom not having known you love; on whom, though now you don't see him, yet believing, you rejoice greatly with joy unspeakable and full of glory --  
whom, not having seen, ye love, in whom, now not seeing and believing, ye are glad with joy unspeakable and glorified,
- 9** alcançando o fim da vossa fé, a salvação das vossas almas.  
receiving the end of your faith, the salvation of your souls.  
receiving the end of your faith -- salvation of souls;
- 10** Desta salvação inquiriram e indagaram diligentemente os profetas que profetizaram da graça que para vós era destinada,  
Concerning this salvation, the prophets sought and searched diligently, who prophesied of the grace that would come to you,  
concerning which salvation seek out and search out did prophets who concerning the grace toward you did prophecy,

- 11** indagando qual o tempo ou qual a ocasião que o Espírito de Cristo que estava neles indicava, ao predizer os sofrimentos que a Cristo haviam de vir, e a glória que se lhes havia de seguir.  
searching for what or what kind of time the Spirit of Christ, which was in them, pointed to, when he testified beforehand the sufferings of Christ, and the glories that should follow them.  
searching in regard to what or what manner of time the Spirit of Christ that was in them was manifesting, testifying beforehand the sufferings of Christ and the glory after these,
- 12** Aos quais foi revelado que não para si mesmos, mas para vós, eles ministravam estas coisas que agora vos foram anunciadas por aqueles que, pelo Espírito Santo enviado do céu, vos pregaram o evangelho; para as quais coisas os anjos bem desejam atentar.  
To whom it was revealed, that not to themselves, but to you, did they minister these things, which now have been announced to you through those who preached the gospel to you by the Holy Spirit sent forth from heaven; which things angels desire to look into.  
to whom it was revealed, that not to themselves, but to us they were ministering these, which now were told to you (through those who did proclaim good news to you,) in the Holy Spirit sent from heaven, to which things messengers do desire to bend looking.
- 13** Portanto, cingindo os lombos do vosso entendimento, sede sóbrios, e esperai inteiramente na graça que se vos oferece na revelação de Jesus Cristo.  
Therefore, prepare your minds for action, be sober and set your hope perfectly on the grace that will be brought to you at the revelation of Jesus Christ --  
Wherefore having girded up the loins of your mind, being sober, hope perfectly upon the grace that is being brought to you in the revelation of Jesus Christ,
- 14** Como filhos obedientes, não vos conformeis às concupiscências que antes tínheis na vossa ignorância;  
as children of obedience, not conforming yourselves according to your former lusts as in your ignorance,  
as obedient children, not fashioning yourselves to the former desires in your ignorance,
- 15** mas, como é santo aquele que vos chamou, sede vós também santos em todo o vosso procedimento;  
but just as he who called you is holy, you yourselves also be holy in all of your behavior;  
but according as He who did call you [is] holy, ye also, become holy in all behaviour,
- 16** porquanto está escrito: Sereis santos, porque eu sou santo.  
because it is written, "You shall be holy; for I am holy."  
because it hath been written, `Become ye holy, because I am holy;`
- 17** E, se invocais por Pai aquele que, sem acepção de pessoas, julga segundo a obra de cada um, andai em temor durante o tempo da vossa peregrinação,  
If you call on him as Father, who without respect of persons judges according to each man`s work, pass the time of your living as strangers here in reverent fear:  
and if on the Father ye do call, who without acceptance of persons is judging according to the work of each, in fear the time of your sojourn pass ye,

- 18** sabendo que não foi com coisas corruptíveis, como prata ou ouro, que fostes resgatados da vossa vã maneira de viver, que por tradição recebestes dos vossos pais, knowing that you were redeemed, not with corruptible things, with silver or gold, from the useless way of life handed down from your fathers, having known that, not with corruptible things -- silver or gold -- were ye redeemed from your foolish behaviour delivered by fathers,
- 19** mas com precioso sangue, como de um cordeiro sem defeito e sem mancha, o sangue de Cristo, but with precious blood, as of a lamb without spot, the blood of Christ; but with precious blood, as of a lamb unblemished and unspotted -- Christ's --
- 20** o qual, na verdade, foi conhecido ainda antes da fundação do mundo, mas manifesto no fim dos tempos por amor de vós, who was foreknown indeed before the foundation of the world, but was revealed at the end of times for your sake, foreknown, indeed, before the foundation of the world, and manifested in the last times because of you,
- 21** que por ele credes em Deus, que o ressuscitou dentre os mortos e lhe deu glória, de modo que a vossa fé e esperança estivessem em Deus. who through him are believers in God, that raised him from the dead, and gave him glory; so that your faith and hope might be in God. who through him do believe in God, who did raise out of the dead, and glory to him did give, so that your faith and hope may be in God.
- 22** Já que tendes purificado as vossas almas na obediência à verdade, que leva ao amor fraternal não fingido, de coração amai-vos ardentemente uns aos outros, Seeing you have purified your souls in your obedience to the truth through the Spirit in sincere brotherly affection, love one another from the heart fervently: Your souls having purified in the obedience of the truth through the Spirit to brotherly love unfeigned, out of a pure heart one another love ye earnestly,
- 23** tendo renascido, não de semente corruptível, mas de incorruptível, pela palavra de Deus, a qual vive e permanece. having been born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, through the word of God, which lives and remains forever. being begotten again, not out of seed corruptible, but incorruptible, through a word of God -- living and remaining -- to the age;
- 24** Porque: Toda a carne é como a erva, e toda a sua glória como a flor da erva. Secou-se a erva, e caiu a sua flor; For, "All flesh is like grass, And all of man's glory like the flower in the grass. The grass withers, and its flower falls; because all flesh [is] as grass, and all glory of man as flower of grass; wither did the grass, and the flower of it fell away,

- 25** mas a palavra do Senhor permanece para sempre. E esta é a palavra que vos foi evangelizada.  
**But the Lord`s word endures forever." This is the word of good news which was preached to you.**  
**and the saying of the Lord doth remain -- to the age; and this is the saying that was proclaimed good news to you.**
- 1** Deixando, pois, toda a malícia, todo o engano, e fingimentos, e invejas, e toda a maledicência,  
**Putting away therefore all wickedness, all deceit, hypocrisies, envies, and all evil speaking,**  
**Having put aside, then, all evil, and all guile, and hypocrisies, and envyings, and all evil speakings,**
- 2** desejai como meninos recém-nascidos, o puro leite espiritual, a fim de por ele crescerdes para a salvação,  
**as newborn babes, long for the pure milk of the Word, that you may grow thereby, as new-born babes the word`s pure milk desire ye, that in it ye may grow,**
- 3** se é que já provastes que o Senhor é bom;  
**if indeed you have tasted that the Lord is gracious:**  
**if so be ye did taste that the Lord [is] gracious,**
- 4** e, chegando-vos para ele, pedra viva, rejeitada, na verdade, pelos homens, mas, para com Deus eleita e preciosa,  
**coming to him, a living stone, rejected indeed by men, but chosen by God, precious. to whom coming -- a living stone -- by men, indeed, having been disapproved of, but with God choice, precious,**
- 5** vós também, quais pedras vivas, sois edificados como casa espiritual para serdes sacerdócio santo, a fim de oferecerdes sacrifícios espirituais, aceitáveis a Deus por Jesus Cristo.  
**You also, as living stones, are built up as a spiritual house, to be a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God through Jesus Christ.**  
**and ye yourselves, as living stones, are built up, a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ.**
- 6** Por isso, na Escritura se diz: Eis que ponho em Sião uma principal pedra angular, eleita e preciosa; e quem nela crer não será confundido.  
**Because it is contained in scripture, "Behold, I lay in Zion a chief cornerstone, elect, precious: He who believes in him will not be put to shame."**  
**Wherefore, also, it is contained in the Writing: `Lo, I lay in Zion a chief corner-stone, choice, precious, and he who is believing on him may not be put to shame;`**

- 7** E assim para vós, os que credes, é a preciosidade; mas para os descrentes, a pedra que os edificadores rejeitaram, esta foi posta como a principal da esquina,  
For you therefore who believe is the honor, but for such as are disobedient, "The stone which the builders rejected, Has become the chief cornerstone,"  
to you, then, who are believing [is] the preciousness; and to the unbelieving, a stone that the builders disapproved of, this one did become for the head of a corner,
- 8** e: Como uma pedra de tropeço e rocha de escândalo; porque tropeçam na palavra, sendo desobedientes; para o que também foram destinados.  
and, "A stone of stumbling, and a rock of offense." For they stumble at the word, being disobedient, whereunto also they were appointed.  
and a stone of stumbling and a rock of offence -- who are stumbling at the word, being unbelieving, -- to which also they were set;
- 9** Mas vós sois a geração eleita, o sacerdócio real, a nação santa, o povo adquirido, para que anuncieis as grandezas daquele que vos chamou das trevas para a sua maravilhosa luz;  
But you are an elect race, a royal priesthood, a holy nation, a people for God's own possession, that you may show forth the excellencies of him who called you out of darkness into his marvelous light:  
and ye [are] a choice race, a royal priesthood, a holy nation, a people acquired, that the excellences ye may shew forth of Him who out of darkness did call you to His wondrous light;
- 10** vós que outrora nem éreis povo, e agora sois de Deus; vós que não tínheis alcançado misericórdia, e agora a tendes alcançado.  
who in time past were no people, but now are the people of God, who had not obtained mercy, but now have obtained mercy.  
who [were] once not a people, and [are] now the people of God; who had not found kindness, and now have found kindness.
- 11** Amados, exorto-vos, como a peregrinos e forasteiros, que vos abstenhais das concupiscências da carne, as quais combatem contra a alma;  
Beloved, I beg you as sojourners and pilgrims, to abstain from fleshly lust, which war against the soul;  
Beloved, I call upon [you], as strangers and sojourners, to keep from the fleshly desires, that war against the soul,
- 12** tendo o vosso procedimento correto entre os gentios, para que naquilo em que falam mal de vós, como de malfeitores, observando as vossas boas obras, glorifiquem a Deus no dia da visitação.  
having good behavior among the nations, so in that which they speak against you as evil-doers, they may by your good works, which they see, glorify God in the day of visitation.  
having your behaviour among the nations right, that in that which they speak against you as evil-doers, of the good works having beheld, they may glorify God in a day of



- 13** **Sujeitai-vos a toda autoridade humana por amor do Senhor, quer ao rei, como soberano, Therefore subject yourselves to every ordinance of man for the Lord`s sake: whether to the king, as supreme; Be subject, then, to every human creation, because of the Lord, whether to a king, as the highest,**
- 14** **quer aos governadores, como por ele enviados para castigo dos malfeitores, e para louvor dos que fazem o bem. or to governors, as sent by him for vengeance on evil-doers and for praise to those who do well. whether to governors, as to those sent through him, for punishment, indeed, of evil-doers, and a praise of those doing good;**
- 15** **Porque assim é a vontade de Deus, que, fazendo o bem, façais emudecer a ignorância dos homens insensatos, For so is the will of God, that by well-doing you should put to silence the ignorance of foolish men: because, so is the will of God, doing good, to put to silence the ignorance of the foolish men;**
- 16** **como livres, e não tendo a liberdade como capa da malícia, mas como servos de Deus. as free, and not using your freedom for a cloak of wickedness, but as bondservants of as free, and not having the freedom as the cloak of the evil, but as servants of God;**
- 17** **Honrai a todos. Amai aos irmãos. Temei a Deus. Honrai ao rei. Honor all men. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king. to all give ye honour; the brotherhood love ye; God fear ye; the king honour ye.**
- 18** **Vós, servos, sujeitai-vos com todo o temor aos vossos senhores, não somente aos bons e moderados, mas também aos maus. Servants, be in subjection to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the wicked. The domestics! be subjecting yourselves in all fear to the masters, not only to the good and gentle, but also to the cross;**
- 19** **Porque isto é agradável, que alguém, por causa da consciência para com Deus, suporte tristezas, padecendo injustamente. For it is commendable if someone endures pain, suffering unjustly, because of conscience toward God. for this [is] gracious, if because of conscience toward God any one doth endure sorrows, suffering unrighteously;**
- 20** **Pois, que glória é essa, se, quando cometeis pecado e sois por isso esbofeteados, sofreis com paciência? Mas se, quando fazeis o bem e sois afligidos, o sofreis com paciência, isso é agradável a Deus. For what glory is it, if, when you sin, you patiently endure beating? But if, when you do well, you patiently endure suffering, this is commendable with God. for what renown [is it], if sinning and being buffeted, ye do endure [it]? but if, doing good and suffering [for it], ye do endure, this [is] gracious with God,**

- 21** Porque para isso fostes chamados, porquanto também Cristo padeceu por vós, deixando-vos exemplo, para que sigais as suas pisadas.  
For to this were you called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow his steps,  
for to this ye were called, because Christ also did suffer for you, leaving to you an example, that ye may follow his steps,
- 22** Ele não cometeu pecado, nem na sua boca se achou engano;  
who did not sin, "neither was deceit found in his mouth."  
who did not commit sin, nor was guile found in his mouth,
- 23** sendo injuriado, não injuriava, e quando padecia não ameaçava, mas entregava-se àquele que julga justamente;  
Who, when he was reviled, didn't revile back. When he suffered, didn't threaten, but committed himself to him who judges righteously;  
who being reviled -- was not reviling again, suffering -- was not threatening, and was committing himself to Him who is judging righteously,
- 24** levando ele mesmo os nossos pecados em seu corpo sobre o madeiro, para que mortos para os pecados, pudéssemos viver para a justiça; e pelas suas feridas fostes sarados.  
who his own self bore our sins in his body on the tree, that we, having died to sins, might live to righteousness; by whose stripes you were healed.  
who our sins himself did bear in his body, upon the tree, that to the sins having died, to the righteousness we may live; by whose stripes ye were healed,
- 25** Porque éreis desgarrados, como ovelhas; mas agora tendes voltado ao Pastor e Bispo das vossas almas.  
For you were going astray like sheep; but are now returned to the Shepherd and Overseer of your souls.  
for ye were as sheep going astray, but ye turned back now to the shepherd and overseer of your souls.
- 1** Semelhantemente vós, mulheres, sede submissas a vossos maridos; para que também, se alguns deles não obedecem à palavra, sejam ganhos sem palavra pelo procedimento de suas mulheres,  
In like manner, wives, be in subjection to your own husbands; so that, even if any don't obey the Word, they may be gained by the behavior of their wives without a word;  
In like manner, the wives, be ye subject to your own husbands, that even if certain are disobedient to the word, through the conversation of the wives, without the word, they may be won,
- 2** considerando a vossa vida casta, em temor.  
seeing your pure behavior in fear.  
having beheld your pure behaviour in fear,

- 3 O vosso adorno não seja o enfeite exterior, como as tranças dos cabelos, o uso de jóias de ouro, ou o luxo dos vestidos,  
Let your beauty be not just the outward adorning of braiding the hair, and of wearing jewels of gold, or of putting on fine clothing;  
whose adorning -- let it not be that which is outward, of plaiting of hair, and of putting around of things of gold, or of putting on of garments,**
- 4 mas seja o do íntimo do coração, no incorruptível traje de um espírito manso e tranqüilo, que és, para que permaneçam as coisas  
but in the hidden person of the heart, in the incorruptible adornment of a gentle and quiet spirit, which is in the sight of God very precious.  
but -- the hidden man of the heart, in the incorruptible thing of the meek and quiet spirit, which is, before God, of great price,**
- 5 Porque assim se adornavam antigamente também as santas mulheres que esperavam em Deus, e estavam submissas a seus maridos;  
For this is how the holy women before, who hoped in God, also adorned themselves, being in subjection to their own husbands:  
for thus once also the holy women who did hope on God, were adorning themselves, being subject to their own husbands,**
- 6 como Sara obedecia a Abraão, chamando-lhe senhor; da qual vós sois filhas, se fazeis o bem e não temeis nenhum espanto.  
as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose children you now are, if you do well, and are not put in fear by any terror.  
as Sarah was obedient to Abraham, calling him `sir,` of whom ye did become daughters, doing good, and not fearing any terror.**
- 7 Iguamente vós, maridos, vivei com elas com entendimento, dando honra à mulher, como vaso mais frágil, e como sendo elas herdeiras convosco da graça da vida, para que não sejam impedidas as vossas orações.  
You husbands, in like manner, live with your wives according to knowledge, giving honor to the woman, as to the weaker vessel, as being also joint heirs of the grace of life; not cutting off your prayers.  
The husbands, in like manner, dwelling with [them], according to knowledge, as to a weaker vessel -- to the wife -- imparting honour, as also being heirs together of the grace of life, that your prayers be not hindered.**
- 8 Finalmente, sede todos de um mesmo sentimento, compassivos, cheios de amor fraternal, misericordiosos, humildes,  
Finally, be all like-minded, compassionate, loving as brothers, tenderhearted, courteous, And finally, being all of one mind, having fellow-feeling, loving as brethren, compassionate, courteous,**

- 9** não retribuindo mal por mal, ou injúria por injúria; antes, pelo contrário, bendizendo; porque para isso fostes chamados, para herdardes uma bênção.  
not rendering evil for evil, or reviling for reviling; but instead blessing; knowing that to this were you called, that you may inherit a blessing.  
not giving back evil for evil, or railing for railing, and on the contrary, blessing, having known that to this ye were called, that a blessing ye may inherit;
- 10** Pois, quem quer amar a vida, e ver os dias bons, refreie a sua língua do mal, e os seus lábios não falem engano;  
For, "He who would love life, And see good days, Let him keep his tongue from evil, And his lips from speaking deceit.  
for `he who is willing to love life, and to see good days, let him guard his tongue from evil, and his lips -- not to speak guile;
- 11** aparte-se do mal, e faça o bem; busque a paz, e siga-a.  
Let him turn away from evil, and do good. Let him seek peace, and pursue it.  
let him turn aside from evil, and do good, let him seek peace and pursue it;
- 12** Porque os olhos do Senhor estão sobre os justos, e os seus ouvidos atento à sua súplica; mas o rosto do Senhor é contra os que fazem o mal.  
For the eyes of the Lord are on the righteous, And his ears open to their prayer; But the face of the Lord is against those who do evil."  
because the eyes of the Lord [are] upon the righteous, and His ears -- to their supplication, and the face of the Lord [is] upon those doing evil;`
- 13** Ora, quem é o que vos fará mal, se fordes zelosos do bem?  
Now who is he who will harm you, if you become imitators of that which is good?  
and who [is] he who will be doing you evil, if of Him who is good ye may become imitators?
- 14** Mas também, se padecerdes por amor da justiça, bem-aventurados sereis; e não temais as suas ameaças, nem vos turbeis;  
But even if you should suffer for righteousness` sake, you are blessed. "Don`t fear what they fear, neither be troubled."  
but if ye also should suffer because of righteousness, happy [are ye]! and of their fear be not afraid, nor be troubled,
- 15** antes santificai em vossos corações a Cristo como Senhor; e estai sempre preparados para responder com mansidão e temor a todo aquele que vos pedir a razão da esperança que há em vós;  
But sanctify the Lord God in your hearts: and always be ready to give an answer to everyone who asks you a reason concerning the hope that is in you, with humility and and the Lord God sanctify in your hearts. And [be] ready always for defence to every one who is asking of you an account concerning the hope that [is] in you, with meekness and fear;

- 16 tendo uma boa consciência, para que, naquilo em que falam mal de vós, fiquem confundidos os que vituperam o vosso bom procedimento em Cristo.  
having a good conscience; that, while you are spoken against as evildoers, they may be put to shame who revile your good manner of life in Christ.  
having a good conscience, that in that in which they speak against you as evil-doers, they may be ashamed who are traducing your good behaviour in Christ;**
- 17 Porque melhor é sofrerdes fazendo o bem, se a vontade de Deus assim o quer, do que fazendo o mal.  
For it is better, if the will of God should so will, that you suffer for doing well than for doing evil.  
for [it is] better doing good, if the will of God will it, to suffer, than doing evil;**
- 18 Porque também Cristo morreu uma só vez pelos pecados, o justo pelos injustos, para levar-nos a Deus; sendo, na verdade, morto na carne, mas vivificado no espírito;  
Because Christ also suffered for sins once, the righteous for the unrighteous, that he might bring you to God; being put to death in the flesh, but made alive in the spirit;  
because also Christ once for sin did suffer -- righteous for unrighteous -- that he might lead us to God, having been put to death indeed, in the flesh, and having been made alive in the spirit,**
- 19 no qual também foi, e pregou aos espíritos em prisão;  
in which he also went and preached to the spirits in prison,  
in which also to the spirits in prison having gone he did preach,**
- 20 os quais noutra tempo foram rebeldes, quando a longanimidade de Deus esperava, nos dias de Noé, enquanto se preparava a arca; na qual poucas, isto é, oito almas se salvaram através da água,  
who before were disobedient, when the longsuffering of God waited patiently in the days of Noah, while the ark was being built. In it, few, that is, eight souls, were saved through water.  
who sometime disbelieved, when once the long-suffering of God did wait, in days of Noah -- an ark being preparing -- in which few, that is, eight souls, were saved through water;**
- 21 que também agora, por uma verdadeira figura - o batismo, vos salva, o qual não é o despojamento da imundícia da carne, mas a indagação de uma boa consciência para com Deus, pela ressurreição de Jesus Cristo,  
This is a symbol of baptism, which now saves you - not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God, through the resurrection of Jesus Christ,  
also to which an antitype doth now save us -- baptism, (not a putting away of the filth of flesh, but the question of a good conscience in regard to God,) through the rising again of Jesus Christ,**

- 22** que está à destra de Deus, tendo subido ao céu; havendo-se-lhe sujeitado os anjos, e as autoridades, e as potestades.  
who is at the right hand of God, having gone into heaven, angels and authorities and powers being made subject to him.  
who is at the right hand of God, having gone on to heaven -- messengers, and authorities, and powers, having been subjected to him.
- 1** Ora pois, já que Cristo padeceu na carne, armai-vos também vós deste mesmo pensamento; porque aquele que padeceu na carne já cessou do pecado;  
Forasmuch then as Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind; for he who has suffered in the flesh has ceased from sin;  
Christ, then, having suffered for us in the flesh, ye also with the same mind arm yourselves, because he who did suffer in the flesh hath done with sin,
- 2** para que, no tempo que ainda vos resta na carne não continueis a viver para as concupiscências dos homens, mas para a vontade de Deus.  
that you no longer should live the rest of your time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.  
no more in the desires of men, but in the will of God, to live the rest of the time in the flesh;
- 3** Porque é bastante que no tempo passado tendes cumprido a vontade dos gentios, andando em dissoluções, concupiscências, borrachices, glotonarias, bebedices e abomináveis idolatrias.  
For we have spent enough of our past time living in doing the desire of the Gentiles, and to have walked in lasciviousness, lusts, drunken binges, orgies, carousings, and abominable idolatries.  
for sufficient to us [is] the past time of life the will of the nations to have wrought, having walked in lasciviousnesses, desires, excesses of wines, revelings, drinking-bouts, and unlawful idolatries,
- 4** E acham estranho não correrdes com eles no mesmo desenfreamento de dissolução, blasfemando de vós;  
They think it is strange that you don't run with them into the same excess of riot, blaspheming:  
in which they think it strange -- your not running with them to the same excess of dissoluteness, speaking evil,
- 5** os quais não de dar conta ao que está preparado para julgar os vivos e os mortos.  
who will give account to him who is ready to judge the living and the dead.  
who shall give an account to Him who is ready to judge living and dead,
- 6** Pois é por isto que foi pregado o evangelho até aos mortos, para que, na verdade, fossem julgados segundo os homens na carne, mas vivessem segundo Deus em espírito.  
For to this end was the gospel preached even to the dead, that they might be judged indeed as men in the flesh, but live as to God in the spirit.  
for for this also to dead men was good news proclaimed, that they may be judged, indeed, according to men in the flesh, and may live according to God in the spirit.

- 7 Mas já está próximo o fim de todas as coisas; portanto sede sóbrios e vigiai em oração;  
But the end of all things is near. Therefore be of sound mind, self-controlled, and sober in prayer.  
And of all things the end hath come nigh; be sober-minded, then, and watch unto the prayers,**
- 8 tendo antes de tudo ardente amor uns para com os outros, porque o amor cobre uma multidão de pecados;  
And above all things be earnest in your love among yourselves, for love covers a multitude of sins.  
and, before all things, to one another having the earnest love, because the love shall cover a multitude of sins;**
- 9 sendo hospitaleiros uns para com os outros, sem murmuração;  
Be hospitable one to another without grumbling.  
hospitable to one another, without murmuring;**
- 10 servindo uns aos outros conforme o dom que cada um recebeu, como bons despenseiros da multiforme graça de Deus.  
According as each has received a gift, be ministering it among yourselves, as good stewards of the grace of God in its various forms.  
each, according as he received a gift, to one another ministering it, as good stewards of the manifold grace of God;**
- 11 Se alguém fala, fale como entregando oráculos de Deus; se alguém ministra, ministre segundo a força que Deus concede; para que em tudo Deus seja glorificado por meio de Jesus Cristo, ma quem pertencem a glória e o domínio para todo o sempre. Amém.  
If any man speaks, let it be as it were oracles of God. If any man serves, let it be as of the strength which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, whose is the glory and the dominion forever and ever. Amen.  
if any one doth speak -- `as oracles of God;` if any one doth minister -- `as of the ability which God doth supply;` that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom is the glory and the power -- to the ages of the ages. Amen.**
- 12 Amados, não estranheis a ardente provação que vem sobre vós para vos experimentar, como se coisa estranha vos acontecesse;  
Beloved, don't be astonished at the fiery trial which has come upon you, to test you, as though a strange thing happened to you.  
Beloved, think it not strange at the fiery suffering among you that is coming to try you, as if a strange thing were happening to you,**
- 13 mas regozijai-vos por serdes participantes das aflições de Cristo; para que também na revelação da sua glória vos regozijeis e exulteis.  
But because you are partakers of Christ's sufferings, rejoice; that at the revelation of his glory also you may rejoice with exceeding joy.  
but, according as ye have fellowship with the sufferings of the Christ, rejoice ye, that also in the revelation of his glory ye may rejoice -- exulting;**

- 14** Se pelo nome de Cristo sois vituperados, bem-aventurados sois, porque sobre vós repousa o Espírito da glória, o Espírito de Deus.  
If you are insulted for the name of Christ, blessed are you; because the Spirit of glory and of God rests on you. On their part he is blasphemed, but on your part he is glorified.  
if ye be reproached in the name of Christ -- happy [are ye], because the Spirit of glory and of God upon you doth rest; in regard, indeed, to them, he is evil-spoken of, and in regard to you, he is glorified;
- 15** Que nenhum de vós, entretanto, padeça como homicida, ou ladrão, ou malfeitor, ou como quem se entremete em negócios alheios;  
For let none of you suffer as a murderer, or a thief, or an evil doer, or as a meddler in other men`s matters.  
for let none of you suffer as a murderer, or thief, or evil-doer, or as an inspector into other men`s matters;
- 16** mas, se padece como cristão, não se envergonhe, antes glorifique a Deus neste nome.  
But if one of you suffers for being a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God in this matter.  
and if as a Christian, let him not be ashamed; and let him glorify God in this respect;
- 17** Porque já é tempo que comece o julgamento pela casa de Deus; e se começa por nós, qual será o fim daqueles que desobedecem ao evangelho de Deus?  
For the time [has come] for judgment to begin at the house of God. If it begins first at us, what will happen to those who don`t obey the gospel of God?  
because it is the time of the beginning of the judgment from the house of God, and if first from us, what the end of those disobedient to the good news of God?
- 18** E se o justo dificilmente se salva, onde comparecerá o ímpio pecador?  
"If it is hard for the righteous to be saved, what will happen to the ungodly and the sinner?"  
And if the righteous man is scarcely saved, the ungodly and sinner -- where shall he appear?
- 19** Portanto os que sofrem segundo a vontade de Deus confiem as suas almas ao fiel Criador, praticando o bem.  
Therefore let them also who suffer according to the will of God in doing good entrust their souls to him, as to a faithful Creator.  
so that also those suffering according to the will of god, as to a stedfast Creator, let them commit their own souls in good doing.
- 1** Aos anciãos, pois, que há entre vós, rogo eu, que sou ancião com eles e testemunha dos sofrimentos de Cristo, e participante da glória que se há de revelar:  
I exhort the elders among you, as a fellow elder, and a witness of the sufferings of Christ, and who will also share in the glory that will be revealed.  
Elders who [are] among you, I exhort, who [am] a fellow-elder, and a witness of the sufferings of the Christ, and of the glory about to be revealed a partaker,



- 2 Apascentai o rebanho de Deus, que está entre vós, não por força, mas espontaneamente segundo a vontade de Deus; nem por torpe ganância, mas de boa vontade;  
Tend the flock of God which is among you, exercising the oversight, not under compulsion, but voluntarily, not for dishonest gain, but willingly;  
feed the flock of God that [is] among you, overseeing not constrainedly, but willingly, neither for filthy lucre, but of a ready mind,**
- 3 nem como dominadores sobre os que vos foram confiados, mas servindo de exemplo ao rebanho.  
neither as lording it over the charge allotted to you, but making yourselves examples to the flock.  
neither as exercising lordship over the heritages, but patterns becoming of the flock,**
- 4 E, quando se manifestar o sumo Pastor, recebereis a imarcescível coroa da glória.  
When the chief Shepherd will be revealed, you will receive the crown of glory that doesn't fade away.  
and at the manifestation of the chief Shepherd, ye shall receive the unfading crown of glory.**
- 5 Semelhantemente vós, os mais moços, sede sujeitos aos mais velhos. E cingi-vos todos de humildade uns para com os outros, porque Deus resiste aos soberbos, mas dá graça aos humildes.  
Likewise, you younger ones, be subject to the elder. Yes, all of you gird yourselves with humility, to subject yourselves to one another; for "God resists the proud, but gives grace to the humble."  
In like manner, ye younger, be subject to elders, and all to one another subjecting yourselves; with humble-mindedness clothe yourselves, because God the proud doth resist, but to the humble He doth give grace;**
- 6 Humilhai-vos, pois, debaixo da potente mão de Deus, para que a seu tempo vos exalte;  
Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time;  
be humbled, then, under the powerful hand of God, that you He may exalt in good time,**
- 7 lançando sobre ele toda a vossa ansiedade, porque ele tem cuidado de vós.  
casting all your worries on him, because he cares for you.  
all your care having cast upon Him, because He careth for you.**
- 8 Sede sóbrios, vigiai. O vosso adversário, o Diabo, anda em derredor, rugindo como leão, e procurando a quem possa tragar;  
Be sober and self-controlled. Be watchful. Your adversary the devil, walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.  
Be sober, vigilant, because your opponent the devil, as a roaring lion, doth walk about, seeking whom he may swallow up,**

- 9** ao qual resisti firmes na fé, sabendo que os mesmos sofrimentos estão-se cumprindo entre os vossos irmãos no mundo.  
**Withstand him steadfast in your faith, knowing that your brothers who are in the world are undergoing the same sufferings.**  
**whom resist, stedfast in the faith, having known the same sufferings to your brotherhood in the world to be accomplished.**
- 10** E o Deus de toda a graça, que em Cristo vos chamou à sua eterna glória, depois de haverdes sofrido por um pouco, ele mesmo vos há de aperfeiçoar, confirmar e fortalecer.  
**But may the God of all grace (who called you to his eternal glory by Christ Jesus), after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.**  
**And the God of all grace, who did call you to His age-during glory in Christ Jesus, having suffered a little, Himself make you perfect, establish, strengthen, settle [you];**
- 11** A ele seja o domínio para todo o sempre. Amém.  
**To him be the glory and the power forever and ever. Amen.**  
**to Him [is] the glory, and the power -- to the ages and the ages! Amen.**
- 12** Por Silvano, nosso fiel irmão, como o considero, escravo abreviadamente, exortando e testificando que esta é a verdadeira graça de Deus; nela permaneci firmes.  
**Through Silvanus, our faithful brother, as I consider him, I have written to you briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God in which you stand.**  
**Through Silvanus, to you the faithful brother, as I reckon, through few [words] I did write, exhorting and testifying this to be the true grace of God in which ye have stood.**
- 13** A vossa co-eleita em Babilônia vos saúda, como também meu filho Marcos.  
**She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark, my son.**  
**Salute you doth the [assembly] in Babylon jointly elected, and Markus my son.**
- 14** Saudai-vos uns aos outros com ósculo de amor. Paz seja com todos vós que estais em Cristo.  
**Greet one another with a kiss of love. Peace be to you all who are in Christ Jesus. Amen.**  
**Salute ye one another in a kiss of love; peace to you all who [are] in Christ Jesus! Amen.**
- 1** Simão Pedro, servo e apóstolo de Jesus Cristo, aos que conosco alcançaram fé igualmente preciosa na justiça do nosso Deus e Salvador Jesus Cristo:  
**Simon Peter, a servant and apostle of Jesus Christ, to those who have obtained a like precious faith with us in the righteousness of our God and Savior, Jesus Christ:**  
**Simeon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to those who did obtain a like precious faith with us in the righteousness of our God and Saviour Jesus Christ:**
- 2** Graça e paz vos sejam multiplicadas no pleno conhecimento de Deus e de Jesus nosso Senhor;  
**Grace to you and peace be multiplied in the knowledge of God and of Jesus our Lord,**  
**Grace to you, and peace be multiplied in the acknowledgement of God and of Jesus our Lord!**

- 3** visto como o seu divino poder nos tem dado tudo o que diz respeito à vida e à piedade, pelo pleno conhecimento daquele que nos chamou por sua própria glória e virtude; seeing that his divine power has granted to us all things that pertain to life and godliness, through the knowledge of him who called us by his own glory and virtue; As all things to us His divine power (the things pertaining unto life and piety) hath given, through the acknowledgement of him who did call us through glory and worthiness,
- 4** pelas quais ele nos tem dado as suas preciosas e grandíssimas promessas, para que por elas vos torneis participantes da natureza divina, havendo escapado da corrupção, que pela concupiscência há no mundo. whereby he has granted to us his precious and exceedingly great promises; that through these you may become partakers of the divine nature, having escaped from the corruption that is in that world by lust. through which to us the most great and precious promises have been given, that through these ye may become partakers of a divine nature, having escaped from the corruption in the world in desires.
- 5** E por isso mesmo vós, empregando toda a diligência, acrescentai à vossa fé a virtude, e à virtude a ciência, Yes, and for this very cause adding on your part all diligence, in your faith supply moral excellence; and in moral excellence, knowledge; And this same also -- all diligence having brought in besides, superadd in your faith the worthiness, and in the worthiness the knowledge,
- 6** e à ciência o domínio próprio, e ao domínio próprio a perseverança, e à perseverança a piedade, and in knowledge, self-control; and in self-control patience; and in patience godliness; and in the knowledge the temperance, and in the temperance the endurance, and in the endurance the piety,
- 7** e à piedade a fraternidade, e à fraternidade o amor. and in godliness brotherly affection; and in brotherly affection, love. and in the piety the brotherly kindness, and in the brotherly kindness the love;
- 8** Porque, se em vós houver e abundarem estas coisas, elas não vos deixarão ociosos nem infrutíferos no pleno conhecimento de nosso Senhor Jesus Cristo. For if these things are yours and abound, they make you to be not idle nor unfruitful to the knowledge of our Lord Jesus Christ. for these things being to you and abounding, do make [you] neither inert nor unfruitful in regard to the acknowledging of our Lord Jesus Christ,
- 9** Pois aquele em quem não há estas coisas é cego, vendo somente o que está perto, havendo-se esquecido da purificação dos seus antigos pecados. For he who lacks these things is blind, seeing only what is near, having forgotten the cleansing from his old sins. for he with whom these things are not present is blind, dim-sighted, having become forgetful of the cleansing of his old sins;

- 10 Portanto, irmãos, procurai mais diligentemente fazer firme a vossa vocação e eleição; porque, fazendo isto, nunca jamais tropeçareis.**  
**Therefore, brothers, be more diligent to make your calling and election sure. For if you do these things, you will never stumble.**  
**wherefore, the rather, brethren, be diligent to make stedfast your calling and choice, for these things doing, ye may never stumble,**
- 11 Porque assim vos será amplamente concedida a entrada no reino eterno do nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo.**  
**For thus will be richly supplied to you the entrance into the eternal kingdom of our Lord and Savior, Jesus Christ.**  
**for so, richly shall be superadded to you the entrance into the age-during reign of our Lord and Saviour Jesus Christ.**
- 12 Pelo que estarei sempre pronto para vos lembrar estas coisas, ainda que as saibais, e estejais confirmados na verdade que já está convosco.**  
**Therefore I will not be negligent to remind you of these things, though you know them, and are established in the present truth.**  
**Wherefore, I will not be careless always to remind you concerning these things, though, having known them, and having been established in the present truth,**
- 13 E tendo por justo, enquanto ainda estou neste tabernáculo, despertar-vos com admoestações,**  
**I think it right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you;**  
**and I think right, so long as I am in this tabernacle, to stir you up in reminding [you],**
- 14 sabendo que brevemente hei de deixar este meu tabernáculo, assim como nosso Senhor Jesus Cristo já mo revelou.**  
**knowing that the putting off of my tent comes swiftly, even as our Lord, Jesus Christ, made clear to me.**  
**having known that soon is the laying aside of my tabernacle, even as also our Lord Jesus Christ did shew to me,**
- 15 Mas procurarei diligentemente que também em toda ocasião depois da minha morte tenhais lembrança destas coisas.**  
**Yes, I will make every effort that you may always be able to remember these things even after my departure.**  
**and I will be diligent that also at every time ye have, after my outgoing, power to make to yourselves the remembrance of these things.**
- 16 Porque não seguimos fábulas engenhosas quando vos fizemos conhecer o poder e a vinda de nosso Senhor Jesus Cristo, pois nós fomos testemunhas oculares da sua majestade.**  
**For we did not follow cunningly devised fables, when we made known to you the power and coming of our Lord, Jesus Christ, but we were eyewitnesses of his majesty.**  
**For, skilfully devised fables not having followed out, we did make known to you the power and presence of our Lord Jesus Christ, but eye-witnesses having become of his**

- 17** Porquanto ele recebeu de Deus Pai honra e glória, quando pela Glória Magnífica Ihe foi dirigida a seguinte voz: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo;  
For he received from God the Father honor and glory, when the voice came to him from the Majestic Glory, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased."  
for having received from God the Father honour and glory, such a voice being borne to him by the excellent glory: `This is My Son -- the beloved, in whom I was well pleased;`
- 18** e essa voz, dirigida do céu, ouvimo-la nós mesmos, estando com ele no monte santo.  
This voice we heard come out of heaven, when we were with him in the holy mountain.  
and this voice we -- we did hear, out of heaven borne, being with him in the holy mount.
- 19** E temos ainda mais firme a palavra profética à qual bem fazeis em estar atentos, como a uma candeia que alumia em lugar escuro, até que o dia amanheça e a estrela da alva surja em vossos corações;  
We have the more sure word of prophecy; whereunto you do well that you take heed, as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns, and the day star arises in your hearts:  
And we have more firm the prophetic word, to which we do well giving heed, as to a lamp shining in a dark place, till day may dawn, and a morning star may arise -- in your hearts;
- 20** sabendo primeiramente isto: que nenhuma profecia da Escritura é de particular interpretação.  
knowing this first, that no prophecy of scripture is of private interpretation.  
this first knowing, that no prophecy of the Writing doth come of private exposition,
- 21** Porque a profecia nunca foi produzida por vontade dos homens, mas os homens da parte de Deus falaram movidos pelo Espírito Santo.  
For no prophecy ever came by the will of man: but holy men of God spoke, being moved by the Holy Spirit.  
for not by will of man did ever prophecy come, but by the Holy Spirit borne on holy men of God spake.
- 1** Mas houve também entre o povo falsos profetas, como entre vós haverá falsos mestres, os quais introduzirão encobertamente heresias destruidoras, negando até o Senhor que os resgatou, trazendo sobre si mesmos repentina destruição.  
But there also arose false prophets among the people, as among you also there will be false teachers, who will secretly bring in destructive heresies, denying even the Master who bought them, bringing on themselves swift destruction.  
And there did come also false prophets among the people, as also among you there shall be false teachers, who shall bring in besides destructive sects, and the Master who bought them denying, bringing to themselves quick destruction,
- 2** E muitos seguirão as suas dissoluções, e por causa deles será blasfemado o caminho da verdade;  
Many will follow their destructive ways, and as a result, the way of the truth will be maligned.  
and many shall follow out their destructive ways, because of whom the way of the truth shall be evil spoken of,

- 3** também, movidos pela ganância, e com palavras fingidas, eles farão de vós negócio; a condenação dos quais já de largo tempo não tarda e a sua destruição não dormita.  
In covetousness will they exploit you with deceptive words: whose sentence now from of old doesn't linger, and their destruction will not slumber.  
and in covetousness, with moulded words, of you they shall make merchandise, whose judgment of old is not idle, and their destruction doth not slumber.
- 4** Porque se Deus não poupou a anjos quando pecaram, mas lançou-os no inferno, e os entregou aos abismos da escuridão, reservando-os para o juízo;  
For if God didn't spare angels when they sinned, but cast them down to Tartarus, and committed them to pits of darkness, to be reserved to judgment;  
For if God messengers who sinned did not spare, but with chains of thick gloom, having cast [them] down to Tartarus, did deliver [them] to judgment, having been reserved,
- 5** se não poupou ao mundo antigo, embora preservasse a Noé, pregador da justiça, com mais sete pessoas, ao trazer o dilúvio sobre o mundo dos ímpios;  
and didn't spare the ancient world, but preserved Noah with seven others, a preacher of righteousness, when he brought a flood on the world of the ungodly;  
and the old world did not spare, but the eighth person, Noah, of righteousness a preacher, did keep, a flood on the world of the impious having brought,
- 6** se, reduzindo a cinza as cidades de Sodoma e Gomorra, condenou-as à destruição, havendo-as posto para exemplo aos que vivessem impiamente;  
and turning the cities of Sodom and Gomorrah into ashes, condemned them to destruction, having made them an example to those who would live ungodly;  
and the cities of Sodom and Gomorrah having turned to ashes, with an overthrow did condemn, an example to those about to be impious having set [them];
- 7** e se livrou ao justo Ló, atribulado pela vida dissoluta daqueles perversos  
and delivered righteous Lot, very distressed by the lustful life of the wicked  
and righteous Lot, worn down by the conduct in lasciviousness of the impious, He did rescue,
- 8** (porque este justo, habitando entre eles, por ver e ouvir, afligia todos os dias a sua alma justa com as injustas obras deles);  
(for that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, tormented his righteous soul from day to day with lawless deeds):  
for in seeing and hearing, the righteous man, dwelling among them, day by day the righteous soul with unlawful works was harassing.
- 9** também sabe o Senhor livrar da tentação os piedosos, e reservar para o dia do juízo os injustos, que já estão sendo castigados;  
the Lord knows how to deliver the godly out of temptation, and to keep the unrighteous under punishment to the day of judgment;  
The Lord hath known to rescue pious ones out of temptation, and unrighteous ones to a day of judgment, being punished, to keep,

- 10** especialmente aqueles que, seguindo a carne, andam em imundas concupiscências, e desprezam toda autoridade. Atrevidos, arrogantes, não receiam blasfemar das  
but chiefly those who walk after the flesh in the lust of defilement, and despise authority. Daring, self-willed, they are not afraid to speak evil of dignitaries;  
and chiefly those going behind the flesh in desire of uncleanness, and lordship despising; presumptuous, self-complacent, dignities they are not afraid to speak evil of,
- 11** enquanto que os anjos, embora maiores em força e poder, não pronunciam contra eles juízo blasfemo diante do Senhor.  
whereas angels, though greater in might and power, don't bring a railing judgment against them before the Lord.  
whereas messengers, in strength and power being greater, do not bear against them before the Lord an evil speaking judgment;
- 12** Mas estes, como criaturas irracionais, por natureza feitas para serem presas e mortas, blasfemando do que não entendem, perecerão na sua corrupção,  
But these, as creatures without reason, born mere animals to be taken and destroyed, speaking evil in matters about which they are ignorant, will in their destroying surely be destroyed,  
and these, as irrational natural beasts, made to be caught and destroyed -- in what things they are ignorant of, speaking evil -- in their destruction shall be destroyed,
- 13** recebendo a paga da sua injustiça; pois que tais homens têm prazer em deleites à luz do dia; nódoas são eles e máculas, deleitando-se em suas dissimulações, quando se banqueteam convosco;  
receiving the wages of unrighteousness; people who count it pleasure to revel in the day-time, spots and blemishes, reveling in their deceit while they feast with you;  
about to receive a reward of unrighteousness, pleasures counting the luxury in the day, spots and blemishes, luxuriating in their deceits, feasting with you,
- 14** tendo os olhos cheios de adultério e insaciáveis no pecar; engodando as almas inconstantes, tendo um coração exercitado na ganância, filhos de maldição;  
having eyes full of adultery, and who can't cease from sin; enticing unsettled souls;  
having a heart trained in greed; children of cursing;  
having eyes full of adultery, and unable to cease from sin, enticing unstable souls,  
having an heart exercised in covetousnesses, children of a curse,
- 15** os quais, deixando o caminho direito, desviaram-se, tendo seguido o caminho de Balaão, filho de Beor, que amou o prêmio da injustiça,  
forsaking the right way, they went astray, having followed the way of Balaam the son of Beor, who loved the wages of wrong-doing;  
having forsaken a right way, they did go astray, having followed in the way of Balaam the [son] of Bosor, who a reward of unrighteousness did love,

- 16** mas que foi repreendido pela sua própria transgressão: um mudo jumento, falando com voz humana, impediu a loucura do profeta.  
but he was rebuked for his own disobedience. A mute donkey spoke with man`s voice and stopped the madness of the prophet.  
and had a rebuke of his own iniquity -- a dumb ass, in man`s voice having spoken, did forbid the madness of the prophet.
- 17** Estes são fontes sem água, névoas levadas por uma tempestade, para os quais está reservado o negrume das trevas.  
These are wells without water, clouds driven by a storm; for whom the blackness of darkness has been reserved forever.  
These are wells without water, and clouds by a tempest driven, to whom the thick gloom of the darkness to the age hath been kept;
- 18** Porque, falando palavras arrogantes de vaidade, nas concupiscências da carne engodam com dissoluções aqueles que mal estão escapando aos que vivem no erro;  
For, uttering great swelling words of emptiness, they entice in the lusts of the flesh, by licentiousness, those who are indeed escaping from those who live in error;  
for overswellings of vanity speaking, they do entice in desires of the flesh -- lasciviousnesses, those who had truly escaped from those conducting themselves in error,
- 19** prometendo-lhes liberdade, quando eles mesmos são escravos da corrupção; porque de quem um homem é vencido, do mesmo é feito escravo.  
promising them liberty, while they themselves are bondservants of corruption; for by whom a man is overcome, by the same is he also brought into bondage.  
liberty to them promising, themselves being servants of the corruption, for by whom any one hath been overcome, to this one also he hath been brought to servitude,
- 20** Porquanto se, depois de terem escapado das corrupções do mundo pelo pleno conhecimento do Senhor e Salvador Jesus Cristo, ficam de novo envolvidos nelas e vencidos, tornou-se-lhes o último estado pior que o primeiro.  
For if, after they have escaped the defilement of the world through the knowledge of the Lord and Savior, Jesus Christ, they are again entangled therein and overcome, the last state has become worse with them than the first.  
for, if having escaped from the pollutions of the world, in the acknowledging of the Lord and Saviour Jesus Christ, and by these again being entangled, they have been overcome, become to them hath the last things worse than the first,
- 21** Porque melhor lhes fora não terem conhecido o caminho da justiça, do que, conhecendo-o, desviarem-se do santo mandamento que lhes fora dado.  
For it would be better for them not to have known the way of righteousness, than, after knowing it, to turn back from the holy commandment delivered to them.  
for it were better to them not to have acknowledged the way of the righteousness, than having acknowledged [it], to turn back from the holy command delivered to them,



- 22 Deste modo sobreveio-lhes o que diz este provérbio verdadeiro; Volta o cão ao seu vômito, e a porca lavada volta a revolver-se no lamaçal.  
But it has happened to them according to the true proverb, "The dog turns to his own vomit again," and "the sow that had washed to wallowing in the mire."  
and happened to them hath that of the true similitude; `A dog did turn back upon his own vomit,` and, `A sow having bathed herself -- to rolling in mire.`**
- 1 Amados, já é esta a segunda carta que vos escrevo; em ambas as quais desperto com admoestações o vosso ânimo sincero;  
This is now, beloved, the second letter that I have written to you; and in both of them I stir up your sincere mind by reminding you;  
This, now, beloved, a second letter to you I write, in both which I stir up your pure mind in reminding [you],**
- 2 para que vos lembreis das palavras que dantes foram ditas pelos santos profetas, e do mandamento do Senhor e Salvador, dado mediante os vossos apóstolos;  
that you should remember the words which were spoken before by the holy prophets, and the commandments of us, the apostles of the Lord and Savior:  
to be mindful of the sayings said before by the holy prophets, and of the command of us the apostles of the Lord and Saviour,**
- 3 sabendo primeiro isto, que nos últimos dias virão escarnecedores com zombaria andando segundo as suas próprias concupiscências,  
knowing this first, that in the last days mockers will come, walking after their own lusts, this first knowing, that there shall come in the latter end of the days scoffers, according to their own desires going on,**
- 4 e dizendo: Onde está a promessa da sua vinda? porque desde que os pais dormiram, todas as coisas permanecem como desde o princípio da criação.  
and saying, "Where is the promise of his coming?" For, from the day that the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.  
and saying, `Where is the promise of his presence? for since the fathers did fall asleep, all things so remain from the beginning of the creation;`**
- 5 Pois eles de propósito ignoram isto, que pela palavra de Deus já desde a antiguidade existiram os céus e a terra, que foi tirada da água e no meio da água subsiste;  
For this they willfully forget, that there were heavens from of old, and an earth formed out of water and amid water, by the word of God;  
for this is unobserved by them willingly, that the heavens were of old, and the earth out of water and through water standing together by the word of God,**
- 6 pelas quais coisas pereceu o mundo de então, afogado em água;  
by which means the world that then was, being overflowed with water, perished.  
through which the then world, by water having been deluged, was destroyed;**

- 7** mas os céus e a terra de agora, pela mesma palavra, têm sido guardados para o fogo, sendo reservados para o dia do juízo e da perdição dos homens ímpios.  
But the heavens that now are, and the earth, by the same word have been stored up for fire, being reserved against the day of judgment and destruction of ungodly men.  
and the present heavens and the earth, by the same word are treasured, for fire being kept to a day of judgment and destruction of the impious men.
- 8** Mas vós, amados, não ignoreis uma coisa: que um dia para o Senhor é como mil anos, e mil anos como um dia.  
But don't forget this one thing, beloved, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.  
And this one thing let not be unobserved by you, beloved, that one day with the Lord [is] as a thousand years, and a thousand years as one day;
- 9** O Senhor não retarda a sua promessa, ainda que alguns a têm por tardia; porém é longânimo para convosco, não querendo que ninguém se perca, senão que todos venham a arrepender-se.  
The Lord is not slow concerning his promise, as some count slowness; but is longsuffering towards us, not wishing that any should perish, but that all should come to the Lord is not slow in regard to the promise, as certain count slowness, but is long-suffering to us, not counselling any to be lost but all to pass on to reformation,
- 10** Virá, pois, como ladrão o dia do Senhor, no qual os céus passarão com grande estrondo, e os elementos, ardendo, se dissolverão, e a terra, e as obras que nela há, serão descobertas.  
But the day of the Lord will come as a thief in the night; in which the heavens will pass away with a great noise, and the elements will be dissolved with fervent heat, and the earth and the works that are in it will be burned up.  
and it will come -- the day of the Lord -- as a thief in the night, in which the heavens with a rushing noise will pass away, and the elements with burning heat be dissolved, and earth and the works in it shall be burnt up.
- 11** Ora, uma vez que todas estas coisas hão de ser assim dissolvidas, que pessoas não deveis ser em santidade e piedade,  
Therefore since all these things are thus to be destroyed, what manner of persons ought you to be in holy living and godliness,  
All these, then, being dissolved, what kind of persons doth it behove you to be in holy behaviours and pious acts?
- 12** aguardando, e desejando ardentemente a vinda do dia de Deus, em que os céus, em fogo se dissolverão, e os elementos, ardendo, se fundirão?  
looking for and earnestly desiring the coming of the day of God, by reason of which the heavens being on fire will be dissolved, and the elements will melt with fervent heat?  
waiting for and hasting to the presence of the day of God, by which the heavens, being on fire, shall be dissolved, and the elements with burning heat shall melt;

- 13** Nós, porém, segundo a sua promessa, aguardamos novos céus e uma nova terra, nos quais habita a justiça.  
But, according to his promise, we look for new heavens and a new earth, in which dwells righteousness.  
and for new heavens and a new earth according to His promise we do wait, in which righteousness doth dwell;
- 14** Pelo que, amados, como estais aguardando estas coisas, procurai diligentemente que por ele sejais achados imaculados e irrepreensível em paz;  
Therefore, beloved, seeing that you look for these things, be diligent to be found in peace, without blemish and blameless in his sight.  
wherefore, beloved, these things waiting for, be diligent, spotless and unblameable, by Him to be found in peace,
- 15** e tende por salvação a longanimidade de nosso Senhor; como também o nosso amado irmão Paulo vos escreveu, segundo a sabedoria que lhe foi dada;  
Regard the patience of our Lord as salvation; even as our beloved brother Paul also, according to the wisdom given to him, wrote to you;  
and the long-suffering of our Lord count ye salvation, according as also our beloved brother Paul -- according to the wisdom given to him -- did write to you,
- 16** como faz também em todas as suas epístolas, nelas falando acerca destas coisas, mas quais há pontos difíceis de entender, que os indoutos e inconstantes torcem, como o fazem também com as outras Escrituras, para sua própria perdição.  
as also in all of his letters, speaking in them of these things. In those are some things hard to be understood, which the ignorant and unsettled twist, as they do also to the other scriptures, to their own destruction.  
as also in all the epistles, speaking in them concerning these things, among which things are certain hard to be understood, which the untaught and unstable do wrest, as also the other Writings, unto their own destruction.
- 17** Vós, portanto, amados, sabendo isto de antemão, guardai-vos de que pelo engano dos homens perversos sejais juntamente arrebatados, e descaiais da vossa firmeza;  
You therefore, beloved, knowing these things beforehand, beware lest, being carried away with the error of the wicked, you fall from your own steadfastness.  
Ye, then, beloved, knowing before, take heed, lest, together with the error of the impious being led away, ye may fall from your own steadfastness,
- 18** antes cresci na graça e no conhecimento de nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo. A ele seja dada a glória, assim agora, como até o dia da eternidade.  
But grow in the grace and knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ. To him be the glory both now and forever. Amen.  
and increase ye in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ; to him [is] the glory both now, and to the day of the age! Amen.

- 1** O que era desde o princípio, o que ouvimos, o que vimos com os nossos olhos, o que contemplamos e as nossas mãos apalparam, a respeito do Verbo da vida  
That which was from the beginning, that which we have heard, that which we have seen with our eyes, that which we saw, and our hands touched, concerning the Word of life  
That which was from the beginning, that which we have heard, that which we have seen with our eyes, that which we did behold, and our hands did handle, concerning the Word of the Life --
- 2** (pois a vida foi manifestada, e nós a temos visto, e dela testificamos, e vos anunciamos a vida eterna, que estava com o Pai, e a nós foi manifestada);  
(and the life was revealed, and we have seen, and testify, and declare to you the life, the eternal life, which was with the Father, and was revealed to us);  
and the Life was manifested, and we have seen, and do testify, and declare to you the Life, the age-during, which was with the Father, and was manifested to us --
- 3** sim, o que vimos e ouvimos, isso vos anunciamos, para que vós também tenhais comunhão conosco; e a nossa comunhão é com o Pai, e com seu Filho Jesus Cristo.  
that which we have seen and heard we declare to you, that you also may have fellowship with us. Yes, and our fellowship is with the Father, and with his Son, Jesus Christ.  
that which we have seen and heard declare we to you, that ye also may have fellowship with us, and our fellowship [is] with the Father, and with His Son Jesus Christ;
- 4** Estas coisas vos escrevemos, para que o nosso gozo seja completo.  
And we write these things to you, that our joy may be fulfilled.  
and these things we write to you, that your joy may be full.
- 5** E esta é a mensagem que dele ouvimos, e vos anunciamos: que Deus é luz, e nele não há trevas nenhuma.  
This is the message which we have heard from him and announce to you, that God is light, and in him is no darkness at all.  
And this is the message that we have heard from Him, and announce to you, that God is light, and darkness in Him is not at all;
- 6** Se dissermos que temos comunhão com ele, e andarmos nas trevas, mentimos, e não praticamos a verdade;  
If we say that we have fellowship with him and walk in the darkness, we lie, and don't tell the truth.  
if we may say -- `we have fellowship with Him,` and in the darkness may walk -- we lie, and do not the truth;
- 7** mas, se andarmos na luz, como ele na luz está, temos comunhão uns com os outros, e o sangue de Jesus seu Filho nos purifica de todo pecado.  
But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus Christ, his Son, cleanses us from all sin.  
and if in the light we may walk, as He is in the light -- we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ His Son doth cleanse us from every sin;

- 8 Se dissermos que não temos pecado nenhum, enganamo-nos a nós mesmos, e a verdade não está em nós.  
If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.  
if we may say -- `we have not sin,` ourselves we lead astray, and the truth is not in us;**
- 9 Se confessarmos os nossos pecados, ele é fiel e justo para nos perdoar os pecados e nos purificar de toda injustiça.  
If we confess our sins, he is faithful and righteous to forgive us the sins, and to cleanse us from all unrighteousness.  
if we may confess our sins, stedfast He is and righteous that He may forgive us the sins, and may cleanse us from every unrighteousness;**
- 10 Se dissermos que não temos cometido pecado, fazemo-lo mentiroso, e a sua palavra não está em nós.  
If we say that we haven't sinned, we make him a liar, and his word is not in us.  
if we may say -- `we have not sinned,` a liar we make Him, and His word is not in us.**
- 1 Meus filhinhos, estas coisas vos escrevo, para que não pequeis; mas, se alguém pecar, temos um Advogado para com o Pai, Jesus Cristo, o justo.  
My little children, I write these things to you so that you may not sin. If anyone sins, we have a Counselor with the Father, Jesus Christ, the righteous.  
My little children, these things I write to you, that ye may not sin: and if any one may sin, an advocate we have with the Father, Jesus Christ, a righteous one,**
- 2 E ele é a propiciação pelos nossos pecados, e não somente pelos nossos, mas também pelos de todo o mundo.  
And he is the atoning sacrifice for our sins, and not for ours only, but also for the whole world.  
and he -- he is a propitiation for our sins, and not for ours only, but also for the whole world,**
- 3 E nisto sabemos que o conhecemos; se guardamos os seus mandamentos.  
This is how we know that we know him: if we keep his commandments.  
and in this we know that we have known him, if his commands we may keep;**
- 4 Aquele que diz: Eu o conheço, e não guarda os seus mandamentos, é mentiroso, e nele não está a verdade;  
He who says, "I know him," and doesn't keep his commandments, is a liar, and the truth is not in him.  
he who is saying, `I have known him,` and his command is not keeping, a liar he is, and in him the truth is not;**
- 5 mas qualquer que guarda a sua palavra, nele realmente se tem aperfeiçoado o amor de Deus. E nisto sabemos que estamos nele;  
But whoever keeps his word, God's love has most assuredly been perfected in him. This is how we know that we are in him:  
and whoever may keep his word, truly in him the love of God hath been perfected; in this we know that in him we are.**

- 6** **aquele que diz estar nele, também deve andar como ele andou.**  
**he who says he remains in him ought himself also to walk just like he walked.**  
**He who is saying in him he doth remain, ought according as he walked also himself so to walk.**
- 7** **Amados, não vos escrevo mandamento novo, mas um mandamento antigo, que tendes desde o princípio. Este mandamento antigo é a palavra que ouvistes.**  
**Brothers, I write no new commandment to you, but an old commandment which you had from the beginning. The old commandment is the word which you heard from the beginning.**  
**Brethren, a new command I write not to you, but an old command, that ye had from the beginning -- the old command is the word that ye heard from the beginning;**
- 8** **Contudo é um novo mandamento que vos escrevo, o qual é verdadeiro nele e em vós; porque as trevas vão passando, e já brilha a verdadeira luz.**  
**Again, I write a new commandment to you, which thing is true in him and in you; because the darkness is passing away, and the true light already shines.**  
**again, a new command I write to you, which thing is true in him and in you, because the darkness doth pass away, and the true light doth now shine;**
- 9** **Aquele que diz estar na luz, e odeia a seu irmão, até agora está nas trevas.**  
**He who says he is in the light and hates his brother, is in the darkness even until now.**  
**he who is saying, in the light he is, and his brother is hating, in the darkness he is till**
- 10** **Aquele que ama a seu irmão permanece na luz, e nele não há tropeço.**  
**He who loves his brother remains in the light, and there is no occasion for stumbling in him.**  
**he who is loving his brother, in the light he doth remain, and a stumbling-block in him there is not;**
- 11** **Mas aquele que odeia a seu irmão está nas trevas, e anda nas trevas, e não sabe para onde vai; porque as trevas lhe cegaram os olhos.**  
**But he who hates his brother is in the darkness, and walks in the darkness, and doesn't know where he is going, because the darkness has blinded his eyes.**  
**and he who is hating his brother, in the darkness he is, and in the darkness he doth walk, and he hath not known whither he doth go, because the darkness did blind his eyes.**
- 12** **Filhos, eu vos escrevo, porque os vossos pecados são perdoados por amor do seu nome.**  
**I write to you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.**  
**I write to you, little children, because the sins have been forgiven you through his name;**

- 13 Pais, eu vos escrevo, porque conheceis aquele que é desde o princípio. Jovens, eu vos escrevo, porque vencestes o Maligno.**  
**I write to you, fathers, because you know him who is from the beginning. I write to you, young men, because you have overcome the evil one. I write to you, little children, because you know the Father.**  
**I write to you, fathers, because ye have known him who [is] from the beginning; I write to you, young men, because ye have overcome the evil. I write to you, little youths, because ye have known the Father:**
- 14 Eu vos escrevi, meninos, porque conheceis o Pai. Eu vos escrevi, pais, porque conheceis aquele que é desde o princípio. Eu escrevi, jovens, porque sois fortes, e a palavra de Deus permanece em vós, e já vencestes o Maligno.**  
**I have written to you, fathers, because you know him who is from the beginning. I have written to you, young men, because you are strong, and the word of God remains in you, and you have overcome the evil one.**  
**I did write to you, fathers, because ye have known him who [is] from the beginning; I did write to you, young men, because ye are strong, and the word of God in you doth remain, and ye have overcome the evil.**
- 15 Não ameis o mundo, nem o que há no mundo. Se alguém ama o mundo, o amor do Pai não está nele.**  
**Don't love the world, neither the things that are in the world. If anyone loves the world, the Father's love isn't in him.**  
**Love not ye the world, nor the things in the world; if any one doth love the world, the love of the Father is not in him,**
- 16 Porque tudo o que há no mundo, a concupiscência da carne, a concupiscência dos olhos e a soberba da vida, não vem do Pai, mas sim do mundo.**  
**For all that is in the world, the lust of the flesh, the lust of the eyes, and the pride of life, isn't the Father's, but is the world's.**  
**because all that [is] in the world -- the desire of the flesh, and the desire of the eyes, and the ostentation of the life -- is not of the Father, but of the world,**
- 17 Ora, o mundo passa, e a sua concupiscência; mas aquele que faz a vontade de Deus, permanece para sempre.**  
**The world is passing away with its lusts, but he who does God's will remains forever.**  
**and the world doth pass away, and the desire of it, and he who is doing the will of God, he doth remain -- to the age.**
- 18 Filhinhos, esta é a última hora; e, conforme ouvistes que vem o anticristo, já muitos anticristos se têm levantado; por onde conhecemos que é a última hora.**  
**Little children, these are the end times, and as you heard that the Antichrist is coming, even now many antichrists have arisen. By this we know that it is the end times.**  
**Little youths, it is the last hour; and even as ye heard that the antichrist doth come, even now antichrists have become many -- whence we know that it is the last hour;**

- 19 Saíram dentre nós, mas não eram dos nossos; porque, se fossem dos nossos, teriam permanecido conosco; mas todos eles saíram para que se manifestasse que não são dos nossos.**  
**They went out from us, but they didn't belong to us; for if they had belonged to us, they would have continued with us. But they left, that they might be revealed that none of them belong to us.**  
**out of us they went forth, but they were not of us, for if they had been of us, they would have remained with us; but -- that they might be manifested that they are not all of us.**
- 20 Ora, vós tendes a unção da parte do Santo, e todos tendes conhecimento.**  
**You have an anointing from the Holy One, and you know the truth.**  
**And ye have an anointing from the Holy One, and have known all things;**
- 21 Não vos escrevi porque não soubésseis a verdade, mas porque a sabeis, e porque nenhuma mentira vem da verdade.**  
**I have not written to you because you don't know the truth, but because you know it, and because no lie is of the truth.**  
**I did not write to you because ye have not known the truth, but because ye have known it, and because no lie is of the truth.**
- 22 Quem é o mentiroso, senão aquele que nega que Jesus é o Cristo? Esse mesmo é o anticristo, esse que nega o Pai e o Filho.**  
**Who is the liar but he who denies that Jesus is the Christ? This is the Antichrist, he who denies the Father and the Son.**  
**Who is the liar, except he who is denying that Jesus is the Christ? this one is the antichrist who is denying the Father and the Son;**
- 23 Qualquer que nega o Filho, também não tem o Pai; aquele que confessa o Filho, tem também o Pai.**  
**Whoever denies the Son, the same doesn't have the Father. He who confesses the Son has the Father also.**  
**every one who is denying the Son, neither hath he the Father, [he who is confessing the Son hath the Father also.]**
- 24 Portanto, o que desde o princípio ouvistes, permaneça em vós. Se em vós permanecer o que desde o princípio ouvistes, também vós permanecereis no Filho e no Pai.**  
**Therefore, as for you, let that remain in you which you heard from the beginning. If that which you heard from the beginning remains in you, you also will remain in the Son, and in the Father.**  
**Ye, then, that which ye heard from the beginning, in you let it remain; if in you may remain that which from the beginning ye did hear, ye also in the Son and in the Father shall remain,**
- 25 E esta é a promessa que ele nos fez: a vida eterna.**  
**This is the promise which he promised us, the eternal life.**  
**and this is the promise that He did promise us -- the life the age-during.**



- 26** Estas coisas vos escrevo a respeito daqueles que vos querem enganar.  
These things I have written to you concerning those who would lead you astray.  
These things I did write to you concerning those leading you astray;
- 27** E quanto a vós, a unção que dele recebestes fica em vós, e não tendes necessidade de que alguém vos ensine; mas, como a sua unção vos ensina a respeito de todas as coisas, e é verdadeira, e não é mentira, como vos ensinou ela, assim nele permaneci.  
As for you, the anointing which you received from him remains in you, and you don't need for anyone to teach you. But as his anointing teaches you concerning all things, and is true, and is no lie, and even as it taught you, you will remain in him.  
and you, the anointing that ye did receive from him, in you it doth remain, and ye have no need that any one may teach you, but as the same anointing doth teach you concerning all, and is true, and is not a lie, and even as was taught you, ye shall remain in him.
- 28** E agora, filhinhos, permaneci nele; para que, quando ele se manifestar, tenhamos confiança, e não fiquemos confundidos diante dele na sua vinda.  
Now, little children, remain in him, that when he appears, we may have boldness, and not be ashamed before him at his coming.  
And now, little children, remain in him, that when he may be manifested, we may have boldness, and may not be ashamed before him, in his presence;
- 29** Se sabeis que ele é justo, sabeis que todo aquele que pratica a justiça é nascido dele.  
If you know that he is righteous, you know that everyone who practices righteousness is born of him.  
if ye know that he is righteous, know ye that every one doing the righteousness, of him hath been begotten.
- 1** Vede que grande amor nos tem concedido o Pai: que fôssemos chamados filhos de Deus; e nós o somos. Por isso o mundo não nos conhece; porque não conheceu a ele.  
Behold, how great a love the Father has bestowed on us, that we should be called children of God! For this cause the world doesn't know us, because it didn't know him.  
See ye what love the Father hath given to us, that children of God we may be called; because of this the world doth not know us, because it did not know Him;
- 2** Amados, agora somos filhos de Deus, e ainda não é manifesto o que havemos de ser. Mas sabemos que, quando ele se manifestar, seremos semelhantes a ele; porque assim como é, o veremos.  
Beloved, now we are children of God, and it is not yet revealed what we will be. But we know that, when he is revealed, we will be like him; for we will see him just as he is.  
beloved, now, children of God are we, and it was not yet manifested what we shall be, and we have known that if he may be manifested, like him we shall be, because we shall see him as he is;
- 3** E todo o que nele tem esta esperança, purifica-se a si mesmo, assim como ele é puro.  
Everyone who has this hope set on him purifies himself, even as he is pure.  
and every one who is having this hope on him, doth purify himself, even as he is pure.

- 4** Todo aquele que vive habitualmente no pecado também vive na rebeldia, pois o pecado é rebeldia.  
Everyone who sins also commits lawlessness. Sin is lawlessness.  
Every one who is doing the sin, the lawlessness also he doth do, and the sin is the lawlessness,
- 5** E bem sabeis que ele se manifestou para tirar os pecados; e nele não há pecado.  
You know that he was revealed to take away our sins, and in him is no sin.  
and ye have known that he was manifested that our sins he may take away, and sin is not in him;
- 6** Todo o que permanece nele não vive pecando; todo o que vive pecando não o viu nem o conhece.  
Whoever remains in him doesn't sin. Whoever sins hasn't seen him, neither knows him.  
every one who is remaining in him doth not sin; every one who is sinning, hath not seen him, nor known him.
- 7** Filhinhos, ninguém vos engane; quem pratica a justiça é justo, assim como ele é justo;  
Little children, let no one lead you astray. He who does righteousness is righteous, even as he is righteous.  
Little children, let no one lead you astray; he who is doing the righteousness is righteous, even as he is righteous,
- 8** quem comete pecado é do Diabo; porque o Diabo peca desde o princípio. Para isto o Filho de Deus se manifestou: para destruir as obras do Diabo.  
He who sins is of the devil, for the devil has been sinning from the beginning. To this end the Son of God was revealed, that he might destroy the works of the devil.  
he who is doing the sin, of the devil he is, because from the beginning the devil doth sin; for this was the Son of God manifested, that he may break up the works of the devil;
- 9** Aquele que é nascido de Deus não peca habitualmente; porque a semente de Deus permanece nele, e não pode continuar no pecado, porque é nascido de Deus.  
Whoever is born of God doesn't commit sin, because his seed remains in him; and he can't sin, because he is born of God.  
every one who hath been begotten of God, sin he doth not, because his seed in him doth remain, and he is not able to sin, because of God he hath been begotten.
- 10** Nisto são manifestos os filhos de Deus, e os filhos do Diabo: quem não pratica a justiça não é de Deus, nem o que não ama a seu irmão.  
In this the children of God are revealed, and the children of the devil. Whoever doesn't do righteousness is not of God, neither is he who doesn't love his brother.  
In this manifest are the children of God, and the children of the devil; every one who is not doing righteousness, is not of God, and he who is not loving his brother,

- 11** Porque esta é a mensagem que ouvistes desde o princípio, que nos amemos uns aos outros,  
For this is the message which you heard from the beginning, that we should love one another;  
because this is the message that ye did hear from the beginning, that we may love one another,
- 12** não sendo como Caim, que era do Maligno, e matou a seu irmão. E por que o matou? Porque as suas obras eram más e as de seu irmão justas.  
unlike Cain, who was of the evil one, and killed his brother. Why did he kill him? Because his works were evil, and his brother`s righteous.  
not as Cain -- of the evil one he was, and he did slay his brother, and wherefore did he slay him? because his works were evil, and those of his brother righteous.
- 13** Meus irmãos, não vos admireis se o mundo vos odeia.  
Don`t be surprised, my brothers, if the world hates you.  
Do not wonder, my brethren, if the world doth hate you;
- 14** Nós sabemos que já passamos da morte para a vida, porque amamos os irmãos. Quem não ama permanece na morte.  
We know that we have passed out of death into life, because we love the brothers. He who doesn`t love his brother remains in death.  
we -- we have known that we have passed out of the death to the life, because we love the brethren; he who is not loving the brother doth remain in the death.
- 15** Todo o que odeia a seu irmão é homicida; e vós sabeis que nenhum homicida tem a vida eterna permanecendo nele.  
Whoever hates his brother is a murderer, and you know that no murderer has eternal life remaining in him.  
Every one who is hating his brother -- a man-killer he is, and ye have known that no man-killer hath life age-during in him remaining,
- 16** Nisto conhecemos o amor: que Cristo deu a sua vida por nós; e nós devemos dar a vida pelos irmãos.  
By this we know love, because he laid down his life for us. We ought to lay down our lives for the brothers.  
in this we have known the love, because he for us his life did lay down, and we ought for the brethren the lives to lay down;
- 17** Quem, pois, tiver bens do mundo, e, vendo o seu irmão necessitando, lhe fechar o seu coração, como permanece nele o amor de Deus?  
But whoever has the world`s goods, and sees his brother in need, and shuts up his compassion from him, how does the love of God remain in him?  
and whoever may have the goods of the world, and may view his brother having need, and may shut up his bowels from him -- how doth the love of God remain in him?

- 18 Filhinhos, não amemos de palavra, nem de língua, mas por obras e em verdade.  
My little children, let`s not love in word only, neither with the tongue only, but in deed and truth.  
My little children, may we not love in word nor in tongue, but in word and in truth!**
- 19 Nisto conheceremos que somos da verdade, e diante dele tranquilizaremos o nosso coração;  
And by this we know that we are of the truth, and persuade our hearts before him, and in this we know that of the truth we are, and before Him we shall assure our hearts,**
- 20 porque se o coração nos condena, maior é Deus do que o nosso coração, e conhece todas as coisas.  
because if our heart condemns us, God is greater than our heart, and knows all things.  
because if our heart may condemn -- because greater is God than our heart, and He doth know all things.**
- 21 Amados, se o coração não nos condena, temos confiança para com Deus;  
Beloved, if our hearts don` t condemn us, we have boldness toward God;  
Beloved, if our heart may not condemn us, we have boldness toward God,**
- 22 e qualquer coisa que lhe pedirmos, dele a receberemos, porque guardamos os seus mandamentos, e fazemos o que é agradável à sua vista.  
and whatever we ask, we receive from him, because we keep his commandments and do the things that are pleasing in his sight.  
and whatever we may ask, we receive from Him, because His commands we keep, and the things pleasing before Him we do,**
- 23 Ora, o seu mandamento é este, que creiamos no nome de seu Filho Jesus Cristo, e nos amemos uns aos outros, como ele nos ordenou.  
This is his commandment, that we should believe in the name of his Son, Jesus Christ, and love one another, even as he commanded.  
and this is His command, that we may believe in the name of His Son Jesus Christ, and may love one another, even as He did give command to us,**
- 24 Quem guarda os seus mandamentos, em Deus permanece e Deus nele. E nisto conhecemos que ele permanece em nós: pelo Espírito que nos tem dado.  
He who keeps his commandments remains in him, and he in him. By this we know that he remains in us, by the Spirit which he gave us.  
and he who is keeping His commands, in Him he doth remain, and He in him; and in this we know that He doth remain in us, from the Spirit that He gave us.**
- 1 Amados, não creiais a todo espírito, mas provai se os espíritos vêm de Deus; porque muitos falsos profetas têm saído pelo mundo.  
Beloved, don` t believe every spirit, but test the spirits, whether they are of God, because many false prophets have gone out into the world.  
Beloved, every spirit believe not, but prove the spirits, if of God they are, because many false prophets have gone forth to the world;**

- 2 Nisto conheceis o Espírito de Deus: todo espírito que confessa que Jesus Cristo veio em carne é de Deus;**  
**By this you know the Spirit of God: every spirit who confesses that Jesus Christ has come in the flesh is of God,**  
**in this know ye the Spirit of God; every spirit that doth confess Jesus Christ in the flesh having come, of God it is,**
- 3 e todo espírito que não confessa a Jesus não é de Deus; mas é o espírito do anticristo, a respeito do qual tendes ouvido que havia de vir; e agora já está no mundo.**  
**and every spirit who doesn't confess that Jesus Christ has come in the flesh is not of God, and this is the spirit of the antichrist, of whom you have heard that it comes. Now it is in the world already.**  
**and every spirit that doth not confess Jesus Christ in the flesh having come, of God it is not; and this is that of the antichrist, which ye heard that it doth come, and now in the world it is already.**
- 4 Filhinhos, vós sois de Deus, e já os tendes vencido; porque maior é aquele que está em vós do que aquele que está no mundo.**  
**You are of God, little children, and have overcome them; because greater is he who is in you than he who is in the world.**  
**Ye -- of God ye are, little children, and ye have overcome them; because greater is He who [is] in you, than he who is in the world.**
- 5 Eles são do mundo, por isso falam como quem é do mundo, e o mundo os ouve.**  
**They are of the world. Therefore they speak of the world, and the world hears them.**  
**They -- of the world they are; because of this from the world they speak, and the world doth hear them;**
- 6 Nós somos de Deus; quem conhece a Deus nos ouve; quem não é de Deus não nos ouve. assim é que conhecemos o espírito da verdade e o espírito do erro.**  
**We are of God. He who knows God listens to us. He who is not of God doesn't listen to us.**  
**By this we know the spirit of truth, and the spirit of error.**  
**we -- of God we are; he who is knowing God doth hear us; he who is not of God, doth not hear us; from this we know the spirit of the truth, and the spirit of the error.**
- 7 Amados, amemo-nos uns aos outros, porque o amor é de Deus; e todo o que ama é nascido de Deus e conhece a Deus.**  
**Beloved, let us love one another, for love is of God; and everyone who loves is born of God, and knows God.**  
**Beloved, may we love one another, because the love is of God, and every one who is loving, of God he hath been begotten, and doth know God;**
- 8 Aquele que não ama não conhece a Deus; porque Deus é amor.**  
**He who doesn't love doesn't know God, for God is love.**  
**he who is not loving did not know God, because God is love.**

- 9 Nisto se manifestou o amor de Deus para conosco: em que Deus enviou seu Filho unigênito ao mundo, para que por meio dele vivamos.**  
**By this was God's love revealed in us, that God has sent his only born Son into the world that we might live through him.**  
**In this was manifested the love of God in us, because His Son -- the only begotten -- hath God sent to the world, that we may live through him;**
- 10 Nisto está o amor: não em que nós tenhamos amado a Deus, mas em que ele nos amou a nós, e enviou seu Filho como propiciação pelos nossos pecados.**  
**In this is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son as the atoning sacrifice for our sins.**  
**in this is the love, not that we loved God, but that He did love us, and did send His Son a propitiation for our sins.**
- 11 Amados, se Deus assim nos amou, nós também devemos amar-nos uns aos outros.**  
**Beloved, if God loved us so, we also ought to love one another.**  
**Beloved, if thus did God love us, we also ought one another to love;**
- 12 Ninguém jamais viu a Deus; e nos amamos uns aos outros, Deus permanece em nós, e o seu amor é em nós aperfeiçoado.**  
**No one has seen God at any time. If we love one another, God remains in us, and his love has been perfected in us.**  
**God no one hath ever seen; if we may love one another, God in us doth remain, and His love is having been perfected in us;**
- 13 Nisto conhecemos que permanecemos nele, e ele em nós: por ele nos ter dado do seu Espírito.**  
**By this we know that we remain in him and he in us, because he has given us of his Spirit.**  
**in this we know that in Him we do remain, and He in us, because of His Spirit He hath given us.**
- 14 E nós temos visto, e testificamos que o Pai enviou seu Filho como Salvador do mundo.**  
**We have seen and testify that the Father has sent the Son as the Savior of the world.**  
**And we -- we have seen and do testify, that the Father hath sent the Son -- Saviour of the world;**
- 15 Qualquer que confessar que Jesus é o Filho de Deus, Deus permanece nele, e ele em**  
**Whoever will confess that Jesus is the Son of God, God remains in him, and he in God.**  
**whoever may confess that Jesus is the Son of God, God in him doth remain, and he in**
- 16 E nós conhecemos, e cremos no amor que Deus nos tem. Deus é amor; e quem permanece em amor, permanece em Deus, e Deus nele.**  
**We know and have believed the love which God has in us. God is love, and he who remains in love remains in God, and God remains in him.**  
**and we -- we have known and believed the love, that God hath in us; God is love, and he who is remaining in the love, in God he doth remain, and God in him.**

- 17 Nisto é aperfeiçoado em nós o amor, para que no dia do juízo tenhamos confiança; porque, qual ele é, somos também nós neste mundo.  
In this love has been made perfect with us, that we may have boldness in the day of judgment, because as he is, even so are we in this world.  
In this made perfect hath been the love with us, that boldness we may have in the day of the judgment, because even as He is, we -- we also are in this world;**
- 18 No amor não há medo antes o perfeito amor lança fora o medo; porque o medo envolve castigo; e quem tem medo não está aperfeiçoado no amor.  
There is no fear in love; but perfect love casts out fear, because fear has punishment. He who fears is not made perfect in love.  
fear is not in the love, but the perfect love doth cast out the fear, because the fear hath punishment, and he who is fearing hath not been made perfect in the love;**
- 19 Nós amamos, porque ele nos amou primeiro.  
We love Him, because he first loved us.  
we -- we love him, because He -- He first loved us;**
- 20 Se alguém diz: Eu amo a Deus, e odeia a seu irmão, é mentiroso. Pois quem não ama a seu irmão, ao qual viu, não pode amar a Deus, a quem não viu.  
If a man says, "I love God," and hates his brother, he is a liar; for he who doesn't love his brother whom he has seen, how can he love God whom he has not seen?  
if any one may say -- `I love God,` and his brother he may hate, a liar he is; for he who is not loving his brother whom he hath seen, God -- whom he hath not seen -- how is he able to love?**
- 21 E dele temos este mandamento, que quem ama a Deus ame também a seu irmão.  
This commandment have we from him, that he who loves God should also love his brother. and this [is] the command we have from Him, that he who is loving God, may also love his brother.**
- 1 Todo aquele que crê que Jesus é o Cristo, é o nascido de Deus; e todo aquele que ama ao que o gerou, ama também ao que dele é nascido.  
Whoever believes that Jesus is the Christ is born of God. Whoever loves the father also loves the child who is born of him.  
Every one who is believing that Jesus is the Christ, of God he hath been begotten, and every one who is loving Him who did beget, doth love also him who is begotten of Him:**
- 2 Nisto conhecemos que amamos os filhos de Deus, se amamos a Deus e guardamos os seus mandamentos.  
By this we know that we love the children of God, when we love God and keep his commandments.  
in this we know that we love the children of God, when we may love God, and His commands may keep;**

- 3** Porque este é o amor de Deus, que guardemos os seus mandamentos; e os seus mandamentos não são penosos;  
For this is the love of God, that we keep his commandments. His commandments are not grievous.  
for this is the love of God, that His commands we may keep, and His commands are not burdensome;
- 4** porque todo o que é nascido de Deus vence o mundo; e esta é a vitória que vence o mundo: a nossa fé.  
For whatever is born of God overcomes the world. This is the victory that has overcome the world: your faith.  
because every one who is begotten of God doth overcome the world, and this is the victory that did overcome the world -- our faith;
- 5** Quem é o que vence o mundo, senão aquele que crê que Jesus é o Filho de Deus?  
Who is he who overcomes the world, but he who believes that Jesus is the Son of God?  
who is he who is overcoming the world, if not he who is believing that Jesus is the Son of God?
- 6** Este é aquele que veio por água e sangue, isto é, Jesus Cristo; não só pela água, mas pela água e pelo sangue.  
This is he who came by water and blood, Jesus Christ; not with the water only, but with the water and the blood.  
This one is he who did come through water and blood -- Jesus the Christ, not in the water only, but in the water and the blood; and the Spirit it is that is testifying, because the Spirit is the truth,
- 7** E o Espírito é o que dá testemunho, porque o Espírito é a verdade.  
It is the Spirit who bears witness, because the Spirit is the truth.  
because three are who are testifying [in the heaven, the Father, the Word, and the Holy Spirit, and these -- the three -- are one;
- 8** Porque três são os que dão testemunho: o Espírito, e a água, e o sangue; e estes três concordam.  
For there are three who bear witness, the Spirit, and the water, and the blood; and the three agree as one.  
and three are who are testifying in the earth], the Spirit, and the water, and the blood, and the three are into the one.
- 9** Se recebemos o testemunho dos homens, o testemunho de Deus é este, que de seu Filho testificou -  
If we receive the witness of men, the witness of God is greater; for this is God's testimony which he has testified concerning his Son.  
If the testimony of men we receive, the testimony of God is greater, because this is the testimony of God that He hath testified concerning His Son.



- 10 Quem crê no Filho de Deus, em si mesmo tem o testemunho; quem a Deus não crê, mentiroso o fez; porquanto não creu no testemunho que Deus de seu Filho deu. - He who believes in the Son of God has the witness in him. He who doesn't believe God has made him a liar, because he has not believed in the testimony that God has given concerning his Son.  
He who is believing in the Son of God, hath the testimony in himself; he who is not believing God, a liar hath made Him, because he hath not believed in the testimony that God hath testified concerning His Son;**
- 11 E o testemunho é este: que Deus nos deu a vida eterna; e esta vida está em seu Filho. The testimony is this, that God gave to us eternal life, and this life is in his Son. and this is the testimony, that life age-during did God give to us, and this -- the life -- is in His Son;**
- 12 Quem tem o Filho tem a vida; quem não tem o Filho de Deus não tem a vida. He who has the Son has the life. He who doesn't have God's Son doesn't have the life. he who is having the Son, hath the life; he who is not having the Son of God -- the life he hath not.**
- 13 Estas coisas vos escrevo, a vós que credes no nome do Filho de Deus, para que saibais que tendes a vida eterna. These things I have written to you who believe in the name of the Son of God, that you may know that you have eternal life, and that you may continue to believe in the name of the Son of God.  
These things I did write to you who are believing in the name of the Son of God, that ye may know that life ye have age-during, and that ye may believe in the name of the Son of God.**
- 14 E esta é a confiança que temos nele, que se pedirmos alguma coisa segundo a sua vontade, ele nos ouve. This is the boldness which we have toward him, that, if we ask anything according to his will, he listens to us.  
And this is the boldness that we have toward Him, that if anything we may ask according to his will, He doth hear us,**
- 15 e, se sabemos que nos ouve em tudo o que pedimos, sabemos que já alcançamos as coisas que lhe temos pedido. And if we know that he listens to us whatever we ask, we know that we have the petitions which we have asked of him.  
and if we have known that He doth hear us, whatever we may ask, we have known that we have the requests that we have requested from Him.**

- 16** Se alguém vir seu irmão cometer um pecado que não é para morte, pedirá, e Deus lhe dará a vida para aqueles que não pecam para a morte. Há pecado para morte, e por esse não digo que ore.  
**If anyone sees his brother sinning a sin not leading to death, he shall ask, and God will give him life for those who sin not to death. There is a sin leading to death. I don't say that concerning this he should make a request.**  
**If any one may see his brother sinning a sin not unto death, he shall ask, and He shall give to him life to those sinning not unto death; there is sin to death, not concerning it do I speak that he may beseech;**
- 17** Toda injustiça é pecado; e há pecado que não é para a morte.  
**All unrighteousness is sin, and there is a sin not leading to death.**  
**all unrighteousness is sin, and there is sin not unto death.**
- 18** Sabemos que todo aquele que é nascido de Deus não vive pecando; antes o guarda aquele que nasceu de Deus, e o Maligno não lhe toca.  
**We know that whoever is born of God doesn't sin, but he who was born of God keeps himself, and the evil one doesn't touch him.**  
**We have known that every one who hath been begotten of God doth not sin, but he who was begotten of God doth keep himself, and the evil one doth not touch him;**
- 19** Sabemos que somos de Deus, e que o mundo inteiro jaz no Maligno.  
**We know that we are of God, and the whole world lies in the power of the evil one.**  
**we have known that of God we are, and the whole world in the evil doth lie;**
- 20** Sabemos também que já veio o Filho de Deus, e nos deu entendimento para conhecermos aquele que é verdadeiro; e nós estamos naquele que é verdadeiro, isto é, em seu Filho Jesus Cristo. Este é o verdadeiro Deus e a vida eterna.  
**We know that the Son of God has come, and has given us an understanding, that we know him who is true, and we are in him who is true, in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.**  
**and we have known that the Son of God is come, and hath given us a mind, that we may know Him who is true, and we are in Him who is true, in His Son Jesus Christ; this one is the true God and the life age-during!**
- 21** Filhinhos, guardai-vos dos ídolos.  
**Little children, keep yourselves from idols.**  
**Little children, guard yourselves from the idols! Amen.**
- 1** O ancião à senhora eleita, e a seus filhos, aos quais eu amo em verdade, e não somente eu, mas também todos os que conhecem a verdade,  
**The elder, to the elect lady and her children, whom I love in truth; and not I only, but also all those who know the truth;**  
**The Elder to the choice Kyria, and to her children, whom I love in truth, and not I only, but also all those having known the truth,**
- 2** por causa da verdade que permanece em nós, e para sempre estará conosco:  
**for the truth's sake, which remains in us, and it will be with us forever:**  
**because of the truth that is remaining in us, and with us shall be to the age,**

- 3 Graça, misericórdia, paz, da parte de Deus Pai e da parte de Jesus Cristo, o Filho do Pai, serão conosco em verdade e amor.**  
**Grace, mercy, and peace will be with us, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.**  
**there shall be with you grace, kindness, peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.**
- 4 Muito me alegro por ter achado alguns de teus filhos andando na verdade, assim como recebemos mandamento do Pai.**  
**I rejoice greatly that I have found some of your children walking in truth, even as we have been commanded by the Father.**  
**I rejoiced exceedingly that I have found of thy children walking in truth, even as a command we did receive from the Father;**
- 5 E agora, senhora, rogo-te, não como te escrevendo um novo mandamento, mas aquele mesmo que desde o princípio tivemos: que nos amemos uns aos outros.**  
**Now I beg you, dear lady, not as though I wrote to you a new commandment, but that which we had from the beginning, that we love one another.**  
**and now I beseech thee, Kyria, not as writing to thee a new command, but which we had from the beginning, that we may love one another,**
- 6 E o amor é este: que andemos segundo os seus mandamentos. Este é o mandamento, como já desde o princípio ouvistes, para que nele andeis.**  
**This is love, that we should walk according to his commandments. This is the commandment, even as you heard from the beginning, that you should walk in it.**  
**and this is the love, that we may walk according to His commands; this is the command, even as ye did hear from the beginning, that in it ye may walk,**
- 7 Porque já muitos enganadores saíram pelo mundo, os quais não confessam que Jesus Cristo veio em carne. Tal é o enganador e o anticristo.**  
**For many deceivers have gone out into the world, those who don't confess that Jesus Christ came in the flesh. This is the deceiver and the Antichrist.**  
**because many leading astray did enter into the world, who are not confessing Jesus Christ coming in flesh; this one is he who is leading astray, and the antichrist.**
- 8 Olhai por vós mesmos, para que não percais o fruto do nosso trabalho, antes recebeis plena recompensa.**  
**Watch yourselves, that we don't lose the things which we have accomplished, but that we receive a full reward.**  
**See to yourselves that ye may not lose the things that we wrought, but a full reward may receive;**
- 9 Todo aquele que vai além do ensino de Cristo e não permanece nele, não tem a Deus; quem permanece neste ensino, esse tem tanto ao Pai como ao Filho.**  
**Whoever transgresses and doesn't remain in the teaching of Christ, doesn't have God. He who remains in the teaching, the same has both the Father and the Son.**  
**every one who is transgressing, and is not remaining in the teaching of the Christ, hath not God; he who is remaining in the teaching of the Christ, this one hath both the Father and the Son;**

- 10** Se alguém vem ter convosco, e não traz este ensino, não o recebais em casa, nem tampouco o saudeis.  
If anyone comes to you, and doesn't bring this teaching, don't receive him into your house, and don't welcome him,  
if any one doth come unto you, and this teaching doth not bear, receive him not into the house, and say not to him, `Hail!`
- 11** Porque quem o saúda participa de suas más obras.  
for he who welcomes him participates in his evil works.  
for he who is saying to him, `Hail,` hath fellowship with his evil works.
- 12** Embora tenha eu muitas coisas para vos escrever, não o quis fazer com papel e tinta; mas espero visitar-vos e falar face a face, para que o nosso gozo seja completo.  
Having many things to write to you, I don't want to do so with paper and ink, but I hope to come to you, and to speak face to face, that our joy may be made full.  
Many things having to write to you, I did not intend through paper and ink, but I hope to come unto you, and speak mouth to mouth, that our joy may be full;
- 13** Saúdam-te os filhos de tua irmã, a eleita.  
The children of your chosen sister greet you. Amen.  
salute thee do the children of thy choice sister. Amen.
- 1** O ancião ao amado Gaio, a quem eu amo em verdade.  
The elder to Gaius the beloved, whom I love in truth.  
The Elder to Gaius the beloved, whom I love in truth!
- 2** Amado, desejo que te vá bem em todas as coisas, e que tenhas saúde, assim como bem vai à tua alma.  
Beloved, I pray that you may prosper in all things and be healthy, even as your soul prospers.  
beloved, concerning all things I desire thee to prosper, and to be in health, even as thy soul doth prosper,
- 3** Porque muito me alegrei quando os irmãos vieram e testificaram da tua verdade, como tu andas na verdade.  
For I rejoiced greatly, when brothers came and testified about your truth, even as you walk in truth.  
for I rejoiced exceedingly, brethren coming and testifying of the truth in thee, even as thou in truth dost walk;
- 4** Não tenho maior gozo do que este: o de ouvir que os meus filhos andam na verdade.  
I have no greater joy than this, to hear about my children walking in truth.  
greater than these things I have no joy, that I may hear of my children in truth walking.

- 5 Amado, procedes fielmente em tudo o que fazes para com os irmãos, especialmente para com os estranhos,  
Beloved, you do a faithful work in whatever you accomplish for those who are brothers and strangers.  
Beloved, faithfully dost thou do whatever thou mayest work to the brethren and to the strangers,**
- 6 os quais diante da igreja testificaram do teu amor; aos quais, se os encaminhares na sua viagem de um modo digno de Deus, bem farás;  
They have testified about your love before the assembly. You will do well to send them forward on their journey in a manner worthy of God,  
who did testify of thy love before an assembly, whom thou wilt do well, having sent forward worthily of God,**
- 7 porque por amor do Nome saíram, sem nada aceitar dos gentios.  
because for the sake of the Name they went out, taking nothing from the Gentiles.  
because for [His] name they went forth, nothing receiving from the nations;**
- 8 Portanto aos tais devemos acolher, para que sejamos cooperadores da verdade.  
We therefore ought to receive such, that we may be fellow workers for the truth.  
we, then, ought to receive such, that fellow-workers we may become to the truth.**
- 9 Escrevi alguma coisa à igreja; mas Diótrefes, que gosta de ter entre eles a primazia, não nos recebe.  
I wrote to the assembly, but Diotrefes, who loves to be first among them, doesn't accept what we say.  
I did write to the assembly, but he who is loving the first place among them -- Diotrefes -- doth not receive us;**
- 10 Pelo que, se eu aí for, trarei à memória as obras que ele faz, proferindo contra nós palavras maliciosas; e, não contente com isto, ele não somente deixa de receber os irmãos, mas aos que os querem receber ele proíbe de o fazerem e ainda os exclui da igreja.  
Therefore, if I come, I will call attention to his deeds which he does, unjustly accusing us with wicked words. Not content with this, neither does he himself receive the brothers, and those who would, he forbids and throws out of the assembly.  
because of this, if I may come, I will cause him to remember his works that he doth, with evil words prating against us; and not content with these, neither doth he himself receive the brethren, and those intending he doth forbid, and out of the assembly he doth cast.**
- 11 Amado, não imites o mal, mas o bem. Quem faz o bem é de Deus; mas quem faz o mal não tem visto a Deus.  
Beloved, don't imitate that which is evil, but that which is good. He who does good is of God. He who does evil hasn't seen God.  
Beloved, be not thou following that which is evil, but that which is good; he who is doing good, of God he is, and he who is doing evil hath not seen God;**

- 12 De Demétrio, porém, todos, e até a própria verdade, dão testemunho; e nós também damos testemunho; e sabes que o nosso testemunho é verdadeiro.  
Demetrius has the testimony of all, and of the truth itself; yes, we also testify, and you know that our testimony is true.  
to Demetrius testimony hath been given by all, and by the truth itself, and we also -- we do testify, and ye have known that our testimony is true.**
- 13 Tinha eu muitas coisas que te escrever, mas não o quero fazer com tinta e pena.  
I had many things to write to you, but I am unwilling to write to you with ink and pen;  
Many things I had to write, but I do not wish through ink and pen to write to thee,**
- 14 Espero, porém, ver-te brevemente, e falaremos face a face.  
but I hope to see you soon, and we will speak face to face. Peace be to you. The friends greet you. Greet the friends by name.  
and I hope straightway to see thee, and mouth to mouth we shall speak. Peace to thee!  
salute thee do the friends; be saluting the friends by name.**
- 1 Judas, servo de Jesus Cristo, e irmão de Tiago, aos chamados, amados em Deus Pai, e guardados em Jesus Cristo:  
Jude, a servant of Jesus Christ, and brother of James, to those who are called, sanctified by God the Father, and kept for Jesus Christ:  
Judas, of Jesus Christ a servant, and brother of James, to those sanctified in God the Father, and in Jesus Christ kept -- called,**
- 2 Misericórdia, paz e amor vos sejam multiplicados.  
Mercy to you and peace and love be multiplied.  
kindness to you, and peace, and love, be multiplied!**
- 3 Amados, enquanto eu empregava toda a diligência para escrever-vos acerca da salvação que nos é comum, senti a necessidade de vos escrever, exortando-vos a pelejar pela fé que de uma vez para sempre foi entregue aos santos.  
Beloved, while I was very eager to write to you about our common salvation, I was constrained to write to you exhorting you to contend earnestly for the faith which was once for all delivered to the saints.  
Beloved, all diligence using to write to you concerning the common salvation, I had necessity to write to you, exhorting to agonize for the faith once delivered to the saints,**
- 4 Porque se introduziram furtivamente certos homens, que já desde há muito estavam destinados para este juízo, homens ímpios, que convertem em dissolução a graça de nosso Deus, e negam o nosso único Soberano e Senhor, Jesus Cristo.  
For there are certain men who crept in secretly, even they who were of old written of beforehand to this condemnation: ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying our only Master, God, and Lord, Jesus Christ.  
for there did come in unobserved certain men, long ago having been written beforehand to this judgment, impious, the grace of our God perverting to lasciviousness, and our only Master, God, and Lord -- Jesus Christ -- denying,**

- 5 Ora, quero lembrar-vos, se bem que já de uma vez para sempre soubestes tudo isto, que, havendo o Senhor salvo um povo, tirando-o da terra do Egito, destruiu depois os que não creram;**  
**Now I desire to remind you, though you already know this, that the Lord, having saved a people out of the land of Egypt, afterward destroyed those who didn't believe.**  
**and to remind you I intend, you knowing once this, that the Lord, a people out of the land of Egypt having saved, again those who did not believe did destroy;**
- 6 aos anjos que não guardaram o seu principado, mas deixaram a sua própria habitação, ele os tem reservado em prisões eternas na escuridão para o juízo do grande dia,**  
**Angels who didn't keep their first domain, but deserted their own dwelling place, he has kept in everlasting bonds under darkness for the judgment of the great day.**  
**messengers also, those who did not keep their own principality, but did leave their proper dwelling, to a judgment of a great day, in bonds everlasting, under darkness He hath**
- 7 assim como Sodoma e Gomorra, e as cidades circunvizinhas, que, havendo-se prostituído como aqueles anjos, e ido após outra carne, foram postas como exemplo, sofrendo a pena do fogo eterno.**  
**Even as Sodom and Gomorrah, and the cities around them, having, in the same way as these, given themselves over to sexual immorality and gone after strange flesh, are set forth as an example, suffering the punishment of eternal fire.**  
**as Sodom and Gomorrah, and the cities around them, in like manner to these, having given themselves to whoredom, and gone after other flesh, have been set before -- an example, of fire age-during, justice suffering.**
- 8 Contudo, semelhantemente também estes falsos mestres, sonhando, contaminam a sua carne, rejeitam toda autoridade e blasfemam das dignidades.**  
**Yet in like manner these also in their dreaming defile the flesh, despise authority, and slander celestial beings.**  
**In like manner, nevertheless, those dreaming also the flesh indeed do defile, and lordship they put away, and dignities they speak evil of,**
- 9 Mas quando o arcanjo Miguel, discutindo com o Diabo, disputava a respeito do corpo de Moisés, não ousou pronunciar contra ele juízo de maldição, mas disse: O Senhor te repreenda**  
**But Michael, the archangel, when contending with the devil and arguing about the body of Moses, dared not bring against him an abusive condemnation, but said, "May the Lord rebuke you!"**  
**yet Michael, the chief messenger, when, with the devil contending, he was disputing about the body of Moses, did not dare to bring up an evil-speaking judgment, but said, `The Lord rebuke thee!`**
- 10 Estes, porém, blasfemam de tudo o que não entendem; e, naquilo que compreendem de modo natural, como os seres irracionais, mesmo nisso se corrompem.**  
**But these speak evil of whatever things they don't know. What they understand naturally, like the creatures without reason, in these things are they destroyed.**  
**and these, as many things indeed as they have not known, they speak evil of; and as many things as naturally (as the irrational beasts) they understand, in these they are corrupted;**

- 11** **Ai deles! porque foram pelo caminho de Caim, e por amor do lucro se atiraram ao erro de Balaão, e pereceram na rebelião de Coré.**  
**Woe to them! For they went in the way of Cain, and ran riotously in the error of Balaam for hire, and perished in Korah`s rebellion.**  
**wo to them! because in the way of Cain they did go on, and to the deceit of Balaam for reward they did rush, and in the gainsaying of Korah they did perish.**
- 12** **Estes são os escolhidos em vossos ágapes, quando se banqueteam convosco, pastores que se apascentam a si mesmos sem temor; são nuvens sem água, levadas pelos ventos; são árvores sem folhas nem fruto, duas vezes mortas, desarraigadas;**  
**These are hidden rocky reefs in your love feasts when they feast with you, shepherds who without fear feed themselves; clouds without water, carried along by winds; autumn leaves without fruit, twice dead, plucked up by the roots;**  
**These are in your love-feasts craggy rocks; feasting together with you, without fear shepherding themselves; clouds without water, by winds carried about; trees autumnal, without fruit, twice dead, rooted up;**
- 13** **ondas furiosas do mar, espumando as suas próprias torpezas, estrelas errantes, para as quais tem sido reservado para sempre o negrume das trevas.**  
**wild waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, for whom the blackness of darkness has been reserved forever.**  
**wild waves of a sea, foaming out their own shames; stars going astray, to whom the gloom of the darkness to the age hath been kept.**
- 14** **Para estes também profetizou Enoque, o sétimo depois de Adão, dizendo: Eis que veio o Senhor com os seus milhares de santos,**  
**To these also Enoch, the seventh from Adam, prophesied, saying, "Behold, the Lord came with ten thousands of his holy ones,**  
**And prophesy also to these did the seventh from Adam -- Enoch -- saying, `Lo, the Lord did come in His saintly myriads,**
- 15** **para executar juízo sobre todos e convencer a todos os ímpios de todas as obras de impiedade, que impiamente cometeram, e de todas as duras palavras que ímpios pecadores contra ele proferiram.**  
**to execute judgment on all, and to convict all the ungodly of all their works of ungodliness which they have done in an ungodly way, and of all the hard things which ungodly sinners have spoken against him."**  
**to do judgment against all, and to convict all their impious ones, concerning all their works of impiety that they did impiously, and concerning all the stiff things that speak against Him did impious sinners.`**
- 16** **Estes são murmuradores, queixosos, andando segundo as suas concupiscências; e a sua boca diz coisas muito arrogantes, adulando pessoas por causa do interesse.**  
**These are murmurers and complainers, walking after their lusts (and their mouth speaks proud things), showing respect of persons for the sake of advantage.**  
**These are murmurers, repiners; according to their desires walking, and their mouth doth speak great swellings, giving admiration to persons for the sake of profit;**



- 17 Mas vós, amados, lembrai-vos das palavras que foram preditas pelos apóstolos de nosso Senhor Jesus Cristo;  
But you, beloved, remember the words which have been spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ.  
and ye, beloved, remember ye the sayings spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ:**
- 18 os quais vos diziam: Nos últimos tempos haverá escarnecedores, andando segundo as suas ímpias concupiscências.  
They said to you that "In the last time there will be mockers, walking after their own ungodly lusts."  
that they said to you, that in the last time there shall be scoffers, after their own desires of impieties going on,**
- 19 Estes são os que causam divisões; são sensuais, e não têm o Espírito.  
These are they who cause divisions, and are sensual, not having the Spirit.  
these are those setting themselves apart, natural men, the Spirit not having.**
- 20 Mas vós, amados, edificando-vos sobre a vossa santíssima fé, orando no Espírito Santo,  
But you, beloved, keep building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Spirit.  
And ye, beloved, on your most holy faith building yourselves up, in the Holy Spirit praying,**
- 21 conservai-vos no amor de Deus, esperando a misericórdia de nosso Senhor Jesus Cristo para a vida eterna.  
Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ to eternal life.  
yourselves in the love of God keep ye, waiting for the kindness of our Lord Jesus Christ -- to life age-during;**
- 22 E apiedai-vos de alguns que estão na dúvida,  
On some have compassion, making a distinction,  
and to some be kind, judging thoroughly,**
- 23 e salvai-os, arrebatando-os do fogo; e de outros tende misericórdia com temor, abominação até a túnica manchada pela carne.  
and some save, snatching them out of the fire with fear, hating even the clothing stained by the flesh.  
and some in fear save ye, out of the fire snatching, hating even the coat from the flesh spotted.**
- 24 Ora, àquele que é poderoso para vos guardar de tropeçar, e apresentar-vos ante a sua glória imaculados e jubilosos,  
Now to him who is able to keep them from stumbling, and to present you faultless before the presence of his glory in great joy,  
And to Him who is able to guard you not stumbling, and to set [you] in the presence of His glory unblemished, in gladness,**

- 25** ao único Deus, nosso Salvador, por Jesus Cristo nosso Senhor, glória, majestade, domínio e poder, antes de todos os séculos, e agora, e para todo o sempre. Amém.  
to God our Savior, who alone is wise, be glory and majesty, dominion and power, both now and forever. Amen.  
to the only wise God our Saviour, [is] glory and greatness, power and authority, both now and to all the ages! Amen.
- 1** Revelação de Jesus Cristo, que Deus lhe deu para mostrar aos seus servos as coisas que brevemente devem acontecer; e, enviando-as pelo seu anjo, as notificou a seu servo  
This is the Revelation of Jesus Christ, which God gave him to show to his servants the things which must happen soon, which he sent and made known by his angel to his servant, John,  
A revelation of Jesus Christ, that God gave to him, to shew to his servants what things it behoveth to come to pass quickly; and he did signify [it], having sent through his messenger to his servant John,
- 2** o qual testificou da palavra de Deus, e do testemunho de Jesus Cristo, de tudo quanto  
who testified to God's word, and of the testimony of Jesus Christ, about everything that he saw.  
who did testify the word of God, and the testimony of Jesus Christ, as many things also as he did see.
- 3** Bem-aventurado aquele que lê e bem-aventurados os que ouvem as palavras desta profecia e guardam as coisas que nela estão escritas; porque o tempo está próximo.  
Blessed is he who reads and those who hear the words of the prophecy, and keep the things that are written in it, for the time is at hand.  
Happy is he who is reading, and those hearing, the words of the prophecy, and keeping the things written in it -- for the time is nigh!
- 4** João, às sete igrejas que estão na Ásia: Graça a vós e paz da parte daquele que é, e que era, e que há de vir, e da dos sete espíritos que estão diante do seu trono;  
John, to the seven assemblies that are in Asia: Grace to you and peace, from God, who is and who was and who is to come; and from the seven Spirits who are before his throne;  
John to the seven assemblies that [are] in Asia: Grace to you, and peace, from Him who is, and who was, and who is coming, and from the Seven Spirits that are before His
- 5** e da parte de Jesus Cristo, que é a fiel testemunha, o primogênito dos mortos e o Príncipe dos reis da terra. Aquele que nos ama, e pelo seu sangue nos libertou dos nossos  
and from Jesus Christ, the faithful witness, the firstborn of the dead, and the ruler of the kings of the earth. To him who loves us, and washed us from our sins by his blood;  
and from Jesus Christ, the faithful witness, the first-born out of the dead, and the ruler of the kings of the earth; to him who did love us, and did bathe us from our sins in his blood,
- 6** e nos fez reino, sacerdotes para Deus, seu Pai, a ele seja glória e domínio pelos séculos dos séculos. Amém.  
and he made us to be a kingdom, priests to his God and Father; to him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.  
and did make us kings and priests to his God and Father, to him [is] the glory and the power to the ages of the ages! Amen.

- 7** Eis que vem com as nuvens, e todo olho o verá, até mesmo aqueles que o traspassaram; e todas as tribos da terra se lamentarão sobre ele. Sim. Amém.  
Behold, he is coming with the clouds, and every eye will see him, including those who pierced him. All the tribes of the earth will mourn over him. Even so, Amen.  
Lo, he doth come with the clouds, and see him shall every eye, even those who did pierce him, and wail because of him shall all the tribes of the land. Yes! Amen!
- 8** Eu sou o Alfa e o òmega, diz o Senhor Deus, aquele que é, e que era, e que há de vir, o Todo-Poderoso.  
"I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End," says the Lord God, "who is and who was and who is to come, the Almighty."  
`I am the Alpha and the Omega, beginning and end, saith the Lord, who is, and who was, and who is coming -- the Almighty.`
- 9** Eu, João, irmão vosso e companheiro convosco na aflição, no reino, e na perseverança em Jesus, estava na ilha chamada Patmos por causa da palavra de Deus e do testemunho de Jesus.  
I John, your brother and partaker with you in oppression and kingdom and perseverance which are in Jesus, was on the isle that is called Patmos because of God's Word and the testimony of Jesus Christ.  
I, John, who also [am] your brother, and fellow-partner in the tribulation, and in the reign and endurance, of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, because of the word of God, and because of the testimony of Jesus Christ;
- 10** Eu fui arrebatado em espírito no dia do Senhor, e ouvi por detrás de mim uma grande voz, como de trombeta,  
I was in the Spirit on the Lord's day, and I heard behind me a loud voice, as of a trumpet  
I was in the Spirit on the Lord's-day, and I heard behind me a great voice, as of a trumpet, saying,
- 11** que dizia: O que vês, escreve-o num livro, e envia-o às sete igrejas: a Éfeso, a Esmirna, a Pérgamo, a Tiatira, a Sardes, a Filadélfia e a Laodicéia.  
saying, "What you see, write in a book and send to the seven assemblies: to Ephesus, Smyrna, Pergamum, Thyatira, Sardis, Philadelphia, and to Laodicea."  
`I am the Alpha and the Omega, the First and the Last;` and, `What thou dost see, write in a scroll, and send to the seven assemblies that [are] in Asia; to Ephesus, and to Smyrna, and to Pergamos, and to Thyatira, and to Sardis, and to Philadelphia, and to Laodicea.`
- 12** E voltei-me para ver quem falava comigo. E, ao voltar-me, vi sete candeeiros de ouro, I turned to see the voice that spoke with me. Having turned, I saw seven golden lampstands.  
And I did turn to see the voice that did speak with me, and having turned, I saw seven golden lamp-stands,

- 13 e no meio dos candeeiros um semelhante a filho de homem, vestido de uma roupa talar, e cingido à altura do peito com um cinto de ouro;  
And in the midst of the lampstands was one like a son of man, clothed with a robe reaching down to his feet, and with a golden sash around his chest.  
and in the midst of the seven lamp-stands, [one] like to a son of man, clothed to the foot, and girt round at the breast with a golden girdle,**
- 14 e a sua cabeça e cabelos eram brancos como lã branca, como a neve; e os seus olhos como chama de fogo;  
His head and his hair were white as white wool, like snow. His eyes were like a flame of fire.  
and his head and hairs white, as if white wool -- as snow, and his eyes as a flame of fire;**
- 15 e os seus pés, semelhantes a latão reluzente que fora refinado numa fornalha; e a sua voz como a voz de muitas águas.  
His feet were like burnished brass, as if it had been refined in a furnace. His voice was like the voice of many waters.  
and his feet like to fine brass, as in a furnace having been fired, and his voice as a sound of many waters,**
- 16 Tinha ele na sua destra sete estrelas; e da sua boca saía uma aguda espada de dois gumes; e o seu rosto era como o sol, quando resplandece na sua força.  
He had seven stars in his right hand. Out of his mouth proceeded a sharp two-edged sword.  
His face was like the sun shining at its brightest.  
and having in his right hand seven stars, and out of his mouth a sharp two-edged sword is proceeding, and his countenance [is] as the sun shining in its might.**
- 17 Quando o vi, caí a seus pés como morto; e ele pôs sobre mim a sua destra, dizendo: Não temas; eu sou o primeiro e o último,  
When I saw him, I fell at his feet like a dead man. He laid his right hand on me, saying, "Don't be afraid. I am the first and the last,  
And when I saw him, I did fall at his feet as dead, and he placed his right hand upon me, saying to me, `Be not afraid; I am the First and the Last,**
- 18 e o que vivo; fui morto, mas eis aqui estou vivo pelos séculos dos séculos; e tenho as chaves da morte e do hades.  
and the Living one. I was dead, and behold, I am alive forevermore. I have the keys of Death and of Hades.  
and he who is living, and I did become dead, and, lo, I am living to the ages of the ages. Amen! and I have the keys of the hades and of the death.**
- 19 escreve, pois, as coisas que tens visto, e as que são, e as que depois destas hão de suceder.  
Write therefore the things which you have seen, and the things which are, and the things which will happen hereafter;  
`Write the things that thou hast seen, and the things that are, and the things that are about to come after these things;**

- 20** Eis o mistério das sete estrelas, que viste na minha destra, e dos sete candeeiros de ouro: as estrelas são os anjos das sete igrejas, e os sete candeeiros são as sete igrejas.  
the mystery of the seven stars which you saw in my right hand, and the seven golden lampstands. The seven stars are the angels of the seven assemblies. The seven lampstands are seven assemblies.  
the secret of the seven stars that thou hast seen upon my right hand, and the seven golden lamp-stands: the seven stars are messengers of the seven assemblies, and the seven lamp-stands that thou hast seen are seven assemblies.
- 1** Ao anjo da igreja em Éfeso escreve: Isto diz aquele que tem na sua destra as sete estrelas, que anda no meio dos sete candeeiros de ouro:  
To the angel of the assembly in Ephesus write: "He who holds the seven stars in his right hand, he who walks in the midst of the seven golden lampstands says these things:  
`To the messenger of the Ephesian assembly write: These things saith he who is holding the seven stars in his right hand, who is walking in the midst of the seven lamp-stands -- the golden:
- 2** Conheço as tuas obras, e o teu trabalho, e a tua perseverança; sei que não podes suportar os maus, e que puseste à prova os que se dizem apóstolos e não o são, e os achaste mentirosos;  
"I know your works, and your toil and perseverance, and that you can't tolerate evil men, and have tested those who call themselves apostles, and they are not, and found them false.  
I have known thy works, and thy labour, and thy endurance, and that thou art not able to bear evil ones, and that thou hast tried those saying themselves to be apostles and are not, and hast found them liars,
- 3** e tens perseverança e por amor do meu nome sofreste, e não desfaleceste.  
You have perseverance and have endured for my name's sake, and have not grown weary. and thou didst bear, and hast endurance, and because of my name hast toiled, and hast not been weary.
- 4** Tenho, porém, contra ti que deixaste o teu primeiro amor.  
But I have this against you, that you left your first love.  
`But I have against thee: That thy first love thou didst leave!
- 5** Lembra-te, pois, donde caíste, e arrepende-te, e pratica as primeiras obras; e se não, brevemente virei a ti, e removerei do seu lugar o teu candeeiro, se não te arrependeres.  
Remember therefore from where you have fallen, and repent and do the first works; or else I am coming to you, and will move your lampstand out of its place, unless you repent. remember, then, whence thou hast fallen, and reform, and the first works do; and if not, I come to thee quickly, and will remove thy lamp-stand from its place -- if thou mayest not reform;
- 6** Tens, porém, isto, que aborreces as obras dos nicolaítas, as quais eu também aborreço.  
But this you have, that you hate the works of the Nicolaitans, which I also hate. but this thou hast, that thou dost hate the works of the Nicolaitans, that I also hate.

- 7 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas. Ao que vencer, dar-lhe-ei a comer da árvore da vida, que está no paraíso de Deus.**  
**He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies. To him who overcomes I will give to eat of the tree of life, which is in the Paradise of my God.**  
**He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies: To him who is overcoming -- I will give to him to eat of the tree of life that is in the midst of the paradise of God.**
- 8 Ao anjo da igreja em Esmirna escreve: Isto diz o primeiro e o último, que foi morto e reviveu:**  
**"To the angel of the assembly in Smyrna write: "The first and the last, who was dead, and has come to life says these things:**  
**`And to the messenger of the assembly of the Smyrneans write: These things saith the First and the Last, who did become dead and did live;**
- 9 Conheço a tua tribulação e a tua pobreza (mas tu és rico), e a blasfêmia dos que dizem ser judeus, e não o são, porém são sinagoga de Satanás.**  
**"I know your oppression, and your poverty (but you are rich), and the blasphemy of those who say they are Jews, and they are not, but are a synagogue of Satan.**  
**I have known thy works, and tribulation, and poverty -- yet thou art rich -- and the evil-speaking of those saying themselves to be Jews, and are not, but [are] a synagogue of the Adversary.**
- 10 Não temas o que hás de padecer. Eis que o Diabo está para lançar alguns de vós na prisão, para que sejais provados; e tereis uma tribulação de dez dias. Sê fiel até a morte, e dar-te-ei a coroa da vida.**  
**Don` t be afraid of the things which you are about to suffer. Behold, the devil is about to throw some of you into prison, that you may be tested; and you will have oppression for ten days. Be faithful to death, and I will give you the crown of life.**  
**`Be not afraid of the things that thou art about to suffer; lo, the devil is about to cast of you to prison, that ye may be tried, and ye shall have tribulation ten days; become thou faithful unto death, and I will give to thee the crown of the life.**
- 11 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas. O que vencer, de modo algum sofrerá o dado da segunda morte.**  
**He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies. He who overcomes won` t be hurt by the second death.**  
**He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies: He who is overcoming may not be injured of the second death.**
- 12 Ao anjo da igreja em Pérgamo escreve: Isto diz aquele que tem a espada aguda de dois gumes:**  
**"To the angel of the assembly in Pergamum write: "He who has the sharp two-edged sword says these things:**  
**`And to the messenger of the assembly in Pergamos write: These things saith he who is having the sharp two-edged sword:**

- 13 Sei onde habitas, que é onde está o trono de Satanás; mas reténs o meu nome e não negaste a minha fé, mesmo nos dias de Antipas, minha fiel testemunha, o qual foi morto entre vós, onde Satanás habita.**  
"I know your works and where you dwell, where Satan`s throne is. You hold firmly to my name, and didn`t deny my faith, even in the days of Antipas my witness, my faithful one, who was killed among you, where Satan dwells.  
I have known thy works, and where thou dost dwell -- where the throne of the Adversary [is] -- and thou dost hold fast my name, and thou didst not deny my faith, even in the days in which Antipas [was] my faithful witness, who was put to death beside you, where the Adversary doth dwell.
- 14 entretanto, algumas coisas tenho contra ti; porque tens aí os que seguem a doutrina de Balaão, o qual ensinava Balaque a lançar tropeços diante dos filhos de Israel, introduzindo-os a comerem das coisas sacrificadas a ídolos e a se prostituírem.**  
But I have a few things against you, because you have there some who hold the teaching of Balaam, who taught Balak to throw a stumbling block before the children of Israel, to eat things sacrificed to idols, and to commit sexual immorality.  
`But I have against thee a few things: That thou hast there those holding the teaching of Balaam, who did teach Balak to cast a stumbling-block before the sons of Israel, to eat idol-sacrifices, and to commit whoredom;
- 15 Assim tens também alguns que de igual modo seguem a doutrina dos nicolaítas.**  
So you also have some who hold to the teaching of the Nicolaitans in the same way.  
so hast thou, even thou, those holding the teaching of the Nicolaitans -- which thing I
- 16 Arrepende-te, pois; ou se não, virei a ti em breve, e contra eles batalharei com a espada da minha boca.**  
Repent therefore, or else I am coming to you quickly, and I will make war against them with the sword of my mouth.  
`Reform! and if not, I come to thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.
- 17 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas. Ao que vencer darei do maná escondido, e lhe darei uma pedra branca, e na pedra um novo nome escrito, o qual ninguém conhece senão aquele que o recebe.**  
He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies. To him who overcomes, to him will I give of the hidden manna, and I will give him a white stone, and on the stone a new name written, which no one knows but he who receives it.  
He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies: To him who is overcoming, I will give to him to eat from the hidden manna, and will give to him a white stone, and upon the stone a new name written, that no one knew except him who is receiving [it].
- 18 Ao anjo da igreja em Tiatira escreve: Isto diz o Filho de Deus, que tem os olhos como chama de fogo, e os pés semelhantes a latão reluzente:**  
"To the angel of the assembly in Thyatira write: "The Son of God, who has his eyes like a flame of fire, and his feet are like burnished brass, says these things:  
`And to the messenger of the assembly of Thyatira write: These things saith the Son of God, who is having his eyes as a flame of fire, and his feet like to fine brass;

- 19** Conheço as tuas obras, e o teu amor, e a tua fé, e o teu serviço, e a tua perseverança, e sei que as tuas últimas obras são mais numerosas que as primeiras.  
I know your works, your love, faith, service, patient endurance, and that your last works are more than the first.  
I have known thy works, and love, and ministration, and faith, and thy endurance, and thy works -- and the last [are] more than the first.
- 20** Mas tenho contra ti que toleras a mulher Jezabel, que se diz profetisa; ela ensina e seduz os meus servos a se prostituírem e a comerem das coisas sacrificadas a ídolos;  
But I have this against you, that you tolerate your woman, Jezebel, who calls herself a prophetess. She teaches and seduces my servants to commit sexual immorality, and to eat things sacrificed to idols.  
`But I have against thee a few things: That thou dost suffer the woman Jezebel, who is calling herself a prophetess, to teach, and to lead astray, my servants to commit whoredom, and idol-sacrifices to eat;
- 21** e dei-lhe tempo para que se arrependesse; e ela não quer arrepender-se da sua prostituição.  
I gave her time to repent, but she refuses to repent of her sexual immorality.  
and I did give to her a time that she might reform from her whoredom, and she did not reform;
- 22** Eis que a lanço num leito de dores, e numa grande tribulação os que cometem adultério com ela, se não se arrependerem das obras dela;  
Behold, I will throw her into a bed, and those who commit adultery with her into great oppression, unless they repent of her works.  
I will cast her into a couch, and those committing adultery with her into great tribulation -- if they may not repent of their works,
- 23** e ferirei de morte a seus filhos, e todas as igrejas saberão que eu sou aquele que esquadrinha os rins e os corações; e darei a cada um de vós segundo as suas obras.  
I will kill her children with Death, and all the assemblies will know that I am he who searches the minds and hearts. I will give to each one of you according to your deeds.  
and her children I will kill in death, and know shall all the assemblies that I am he who is searching reins and hearts; and I will give to you -- to each -- according to your works.
- 24** Digo-vos, porém, a vós os demais que estão em Tiatira, a todos quantos não têm esta doutrina, e não conhecem as chamadas profundezas de Satanás, que outra carga vos não porei;  
But to you I say, to the rest who are in Thyatira, as many as don't have this teaching, who don't know what some call `the deep things of Satan,` to you I say, I don't lay on you any other burden.  
`And to you I say, and to the rest who are in Thyatira, as many as have not this teaching, and who did not know the depths of the Adversary, as they say; I will not put upon you other burden;
- 25** mas o que tendes, retende-o até que eu venha.  
Nevertheless that which you have, hold firmly until I come.  
but that which ye have -- hold ye, till I may come;



- 26** Ao que vencer, e ao que guardar as minhas obras até o fim, eu lhe darei autoridade sobre as nações,  
He who overcomes, and he who keeps my works to the end, to him will I give authority over the nations.  
and he who is overcoming, and who is keeping unto the end my works, I will give to him authority over the nations,
- 27** e com vara de ferro as regeará, quebrando-as do modo como são quebrados os vasos do oleiro, assim como eu recebi autoridade de meu Pai;  
He will rule them with a rod of iron, shattering them like clay pots; as I also have received of my Father:  
and he shall rule them with a rod of iron -- as the vessels of the potter they shall be broken -- as I also have received from my Father;
- 28** também lhe darei a estrela da manhã.  
and I will give him the morning star.  
and I will give to him the morning star.
- 29** Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito dia às igrejas.  
He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.  
He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies.
- 1** Ao anjo da igreja em Sardes escreve: Isto diz aquele que tem os sete espíritos de Deus, e as estrelas: Conheço as tuas obras; tens nome de que vives, e estás morto.  
"And to the angel of the assembly in Sardis write: He who has the seven Spirits of God, and the seven stars says these things: "I know your works, that you have a reputation of being alive, but you are dead.  
And to the messenger of the assembly in Sardis write: These things saith he who is having the Seven Spirits of God, and the seven stars: I have known thy works, and that thou hast the name that thou dost live, and thou art dead;
- 2** Sê vigilante, e confirma o restante, que estava para morrer; porque não tenho achado as tuas obras perfeitas diante do meu Deus.  
Wake up, and establish the things that remain, which were ready to die, for I have found no works of yours perfected before my God.  
become watching, and strengthen the rest of the things that are about to die, for I have not found thy works fulfilled before God.
- 3** Lembra-te, portanto, do que tens recebido e ouvido, e guarda-o, e arrepende-te. Pois se não vigiares, virei como um ladrão, e não saberás a que hora sobre ti virei.  
Remember therefore how you have received and heard. Keep it, and repent. If therefore you won't watch, I will come as a thief, and you won't know what hour I will come on you.  
Remember, then, how thou hast received, and heard, and be keeping, and reform: if, then, thou mayest not watch, I will come upon thee as a thief, and thou mayest not know what hour I will come upon thee.

- 4 Mas também tens em Sardes algumas pessoas que não contaminaram as suas vestes e comigo andarão vestidas de branco, porquanto são dignas.  
Nevertheless you have a few names in Sardis that did not defile their garments. They will walk with me in white, for they are worthy.  
Thou hast a few names even in Sardis who did not defile their garments, and they shall walk with me in white, because they are worthy.**
- 5 O que vencer será assim vestido de vestes brancas, e de maneira nenhuma riscarei o seu nome do livro da vida; antes confessarei o seu nome diante de meu Pai e diante dos seus anjos.  
He who overcomes will be arrayed like this in white garments, and I will in no way blot his name out of the book of life, and I will confess his name before my Father, and before his angels.  
He who is overcoming -- this one -- shall be arrayed in white garments, and I will not blot out his name from the scroll of the life, and I will confess his name before my Father, and before His messengers.**
- 6 Quem tem ouvidos, ouça o que o espírito diz às igrejas.  
He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.  
He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies.**
- 7 Ao anjo da igreja em Filadélfia escreve: Isto diz o que é santo, o que é verdadeiro, o que tem a chave de Davi; o que abre, e ninguém fecha; e fecha, e ninguém abre:  
"To the angel of the assembly in Philadelphia write: "He who is holy, he who is true, he who has the key of David, he who opens and no one can shut, and that shuts and no one opens, says these things:  
`And to the messenger of the assembly in Philadelphia write: These things saith he who is holy, he who is true, he who is having the key of David, he who is opening and no one doth shut, and he shutteth and no one doth open!**
- 8 Conheço as tuas obras (eis que tenho posto diante de ti uma porta aberta, que ninguém pode fechar), que tens pouca força, entretanto guardaste a minha palavra e não negaste o meu nome.  
"I know your works (behold, I have set before you an open door, which no one can shut), that you have a little power, and kept my word, and didn't deny my name.  
I have known thy works; lo, I have set before thee a door -- opened, and no one is able to shut it, because thou hast a little power, and didst keep my word, and didst not deny my name;**
- 9 Eis que farei aos da sinagoga de Satanás, aos que se dizem judeus, e não o são, mas mentem, - eis que farei que venham, e adorem prostrados aos teus pés, e saibam que eu te amo.  
Behold, I give of the synagogue of Satan, of those who say they are Jews, and they are not, but lie. Behold, I will make them to come and worship before your feet, and to know that I have loved you.  
lo, I make of the synagogue of the Adversary those saying themselves to be Jews, and are not, but do lie; lo, I will make them that they may come and bow before thy feet, and may know that I loved thee.**

- 10** Porquanto guardaste a palavra da minha perseverança, também eu te guardarei da hora da provação que há de vir sobre o mundo inteiro, para pôr à prova os que habitam sobre a terra.  
Because you kept the word of my patience, I also will keep you from the hour of testing, that which is to come on the whole world, to test those who dwell on the earth.  
`Because thou didst keep the word of my endurance, I also will keep thee from the hour of the trial that is about to come upon all the world, to try those dwelling upon the earth.
- 11** Venho sem demora; guarda o que tens, para que ninguém tome a tua coroa.  
I come quickly. Hold firmly that which you have, so that no one takes your crown.  
Lo, I come quickly, be holding fast that which thou hast, that no one may receive thy crown.
- 12** A quem vencer, eu o farei coluna no templo do meu Deus, donde jamais sairá; e escreverei sobre ele o nome do meu Deus, e o nome da cidade do meu Deus, a nova Jerusalém, que desce do céu, da parte do meu Deus, e também o meu novo nome.  
He who overcomes, I will make him a pillar in the temple of my God, and he will go out from there no more. I will write on him the name of my God, and the name of the city of my God, the new Jerusalem, which comes down out of heaven from my God, and my own new name.  
He who is overcoming -- I will make him a pillar in the sanctuary of my God, and without he may not go any more, and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, the new Jerusalem, that doth come down out of the heaven from my God -- also my new name.
- 13** Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.  
He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.  
He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies.
- 14** Ao anjo da igreja em Laodicéia escreve: Isto diz o Amém, a testemunha fiel e verdadeira, o princípio da criação de Deus:  
"To the angel of the assembly in Laodicea write: "The Amen, the Faithful and True Witness, the Head of God's creation, says these things:  
`And to the messenger of the assembly of the Laodiceans write: These things saith the Amen, the witness -- the faithful and true -- the chief of the creation of God;
- 15** Conheço as tuas obras, que nem és frio nem quente; oxalá foras frio ou quente!  
"I know your works, that you are neither cold nor hot. I wish you were cold or hot.  
I have known thy works, that neither cold art thou nor hot; I would thou wert cold or hot.
- 16** Assim, porque és morno, e não és quente nem frio, vomitar-te-ei da minha boca.  
So, because you are lukewarm, and neither hot nor cold, I will vomit you out of my mouth.  
So -- because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I am about to vomit thee out of my mouth;

- 17** Porquanto dizes: Rico sou, e estou enriquecido, e de nada tenho falta; e não sabes que és um coitado, e miserável, e pobre, e cego, e nu;  
Because you say, `I am rich, and have gotten riches, and have need of nothing;` and don't know that you are the wretched one, miserable, poor, blind, and naked;  
because thou sayest -- I am rich, and have grown rich, and have need of nothing, and hast not known that thou art the wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked,
- 18** aconselho-te que de mim compres ouro refinado no fogo, para que te enriqueças; e vestes brancas, para que te vistas, e não seja manifesta a vergonha da tua nudez; e colírio, a fim de ungires os teus olhos, para que vejas.  
I counsel you to buy from me gold refined by fire, that you may become rich; and white garments, that you may clothe yourself, and that the shame of your nakedness may not be revealed; and eye salve to anoint your eyes, that you may see.  
I counsel thee to buy from me gold fired by fire, that thou mayest be rich, and white garments that thou mayest be arrayed, and the shame of thy nakedness may not be manifest, and with eye-salve anoint thine eyes, that thou mayest see.
- 19** Eu repreendo e castigo a todos quantos amo: sê pois zeloso, e arrepende-te.  
As many as I love, I reprove and chasten. Be zealous therefore, and repent.  
`As many as I love, I do convict and chasten; be zealous, then, and reform;
- 20** Eis que estou à porta e bato; se alguém ouvir a minha voz, e abrir a porta, entrarei em sua casa, e com ele cearei, e ele comigo.  
Behold, I stand at the door and knock. If anyone hears my voice and opens the door, I will come in to him, and will dine with him, and he with me.  
lo, I have stood at the door, and I knock; if any one may hear my voice, and may open the door, I will come in unto him, and will sup with him, and he with me.
- 21** Ao que vencer, eu lhe concederei que se assente comigo no meu trono.  
He who overcomes, I will give to him to sit down with me on my throne, as I also overcame, and sat down with my Father on his throne.  
He who is overcoming -- I will give to him to sit with me in my throne, as I also did overcome and did sit down with my Father in His throne.
- 22** Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.  
He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies."  
He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies.`
- 1** Depois destas coisas, olhei, e eis que estava uma porta aberta no céu, e a primeira voz que ouvira, voz como de trombeta, falando comigo, disse: Sobe aqui, e mostrar-te-ei as coisas que depois destas devem acontecer.  
After these things I looked and saw a door opened in heaven, and the first voice that I heard, like a trumpet speaking with me, was one saying, "Come up here, and I will show you the things which must happen after this."  
After these things I saw, and lo, a door opened in the heaven, and the first voice that I heard [is] as of a trumpet speaking with me, saying, `Come up hither, and I will shew thee what it behoveth to come to pass after these things;`

- 2** Imediatamente fui arrebatado em espírito, e eis que um trono estava posto no céu, e um assentado sobre o trono;  
Immediately I was in the Spirit. Behold, there was a throne set in heaven, and one sitting on the throne  
and immediately I was in the Spirit, and lo, a throne was set in the heaven, and upon the throne is [one] sitting,
- 3** e aquele que estava assentado era, na aparência, semelhante a uma pedra de jaspe e sárdio; e havia ao redor do trono um arco-íris semelhante, na aparência, à esmeralda.  
that looked like a jasper stone and a sardius. There was a rainbow around the throne, like an emerald to look at.  
and He who is sitting was in sight like a stone, jasper and sardine: and a rainbow was round the throne in sight like an emerald.
- 4** Havia também ao redor do trono vinte e quatro tronos; e sobre os tronos vi assentados vinte e quatro anciãos, vestidos de branco, que tinham nas suas cabeças coroas de ouro.  
Around the throne were twenty-four thrones. On the thrones were twenty-four elders sitting, dressed in white garments, with crowns of gold on their heads.  
And around the throne [are] thrones twenty and four, and upon the thrones I saw the twenty and four elders sitting, clothed in white garments, and they had upon their heads crowns of gold;
- 5** E do trono saíam relâmpagos, e vozes, e trovões; e diante do trono ardiam sete lâmpadas de fogo, as quais são os sete espíritos de Deus;  
Out of the throne proceed lightnings, sounds, and thunders. There were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.  
and out of the throne proceed do lightnings, and thunders, and voices; and seven lamps of fire are burning before the throne, which are the Seven Spirits of God,
- 6** também havia diante do trono como que um mar de vidro, semelhante ao cristal; e ao redor do trono, um ao meio de cada lado, quatro seres viventes cheios de olhos por diante e por detrás;  
Before the throne was something like a sea of glass, like a crystal. In the midst of the throne, and around the throne were four living creatures full of eyes before and behind.  
and before the throne [is] a sea of glass like to crystal, and in the midst of the throne, and round the throne, [are] four living creatures, full of eyes before and behind;
- 7** e o primeiro ser era semelhante a um leão; o segundo ser, semelhante a um touro; tinha o terceiro ser o rosto como de homem; e o quarto ser era semelhante a uma águia voando.  
The first creature was like a lion, and the second creature like a calf, and the third creature had a face like a man, and the fourth creature was like a flying eagle.  
and the first living creature [is] like a lion, and the second living creature [is] like a calf, and the third living creature hath the face as a man, and the fourth living creature [is] like an eagle flying.

- 8** Os quatro seres viventes tinham, cada um, seis asas, e ao redor e por dentro estavam cheios de olhos; e não têm descanso nem de noite, dizendo: Santo, Santo, Santo é o Senhor Deus, o Todo-Poderoso, aquele que era, e que é, e que há de vir.  
and the four living creatures, having each one of them six wings, are full of eyes around about and within. They have no rest day and night, saying, Holy, holy, holy is the Lord God, the Almighty, who was and who is and who is to come.  
And the four living creatures, each by itself severally, had six wings, around and within [are] full of eyes, and rest they have not day and night, saying, `Holy, holy, holy, Lord God Almighty, who was, and who is, and who is coming;`
- 9** E, sempre que os seres viventes davam glória e honra e ações de graças ao que estava assentado sobre o trono, ao que vive pelos séculos dos séculos,  
When the living creatures give glory, honor, and thanks to him who sits on the throne, to him who lives forever and ever,  
and when the living creatures do give glory, and honour, and thanks, to Him who is sitting upon the throne, who is living to the ages of the ages,
- 10** os vinte e quatro anciãos prostravam-se diante do que estava assentado sobre o trono, e adoravam ao que vive pelos séculos dos séculos; e lançavam as suas coroas diante do trono, dizendo:  
the twenty-four elders fall down before him who sits on the throne, and worship him who lives forever and ever, and will throw their crowns before the throne, saying,  
fall down do the twenty and four elders before Him who is sitting upon the throne, and bow before Him who is living to the ages of the ages, and they cast their crowns before the throne, saying,
- 11** Digno és, Senhor nosso e Deus nosso, de receber a glória e a honra e o poder; porque tu criaste todas as coisas, e por tua vontade existiram e foram criadas.  
"Worthy are you, our Lord and our God, to receive the glory, the honor, and the power, for you created all things, and because of your desire they existed, and were created."  
`Worthy art Thou, O Lord, to receive the glory, and the honour, and the power, because Thou -- Thou didst create the all things, and because of Thy will are they, and they were created.`
- 1** Vi na destra do que estava assentado sobre o trono um livro escrito por dentro e por fora, bem selado com sete selos.  
I saw, in the right hand of him who sat on the throne, a book written within and on the back, sealed shut with seven seals.  
And I saw upon the right hand of Him who is sitting upon the throne a scroll, written within and on the back, sealed with seven seals;
- 2** Vi também um anjo forte, clamando com grande voz: Quem é digno de abrir o livro e de romper os seus selos?  
I saw a mighty angel proclaiming with a loud voice, "Who is worthy to open the book, and to break its seals?"  
and I saw a strong messenger crying with a great voice, `Who is worthy to open the scroll and to loose the seals of it?`

- 3 E ninguém no céu, nem na terra, nem debaixo da terra, podia abrir o livro, nem olhar para ele.**  
**No one in heaven, or on the earth, or under the earth, was able to open the book, or to look in it.**  
**and no one was able in the heaven, nor upon the earth, nor under the earth, to open the scroll, nor to behold it.**
- 4 E eu chorava muito, porque não fora achado ninguém digno de abrir o livro nem de olhar para ele.**  
**And I wept much, because no one was found worthy to open the book, or to look in it.**  
**And I was weeping much, because no one was found worthy to open and to read the scroll, nor to behold it,**
- 5 E disse-me um dentre os anciãos: Não chores; eis que o Leão da tribo de Judá, a raiz de Davi, venceu para abrir o livro e romper os sete selos.**  
**One of the elders said to me, "Don't weep. Behold, the Lion who is of the tribe of Judah, the Root of David, has overcome to open the book and its seven seals."**  
**and one of the elders saith to me, `Weep not; lo, overcome did the Lion, who is of the tribe of Judah, the root of David, to open the scroll, and to loose the seven seals of it;**
- 6 Nisto vi, entre o trono e os quatro seres viventes, no meio dos anciãos, um Cordeiro em pé, como havendo sido morto, e tinha sete chifres e sete olhos, que são os sete espíritos de Deus, enviados por toda a terra.**  
**I saw in the midst of the throne and of the four living creatures, and in the midst of the elders, a Lamb standing, as though it had been slain, having seven horns, and seven eyes, which are the seven Spirits of God, sent forth into all the earth.**  
**and I saw, and lo, in the midst of the throne, and of the four living creatures, and in the midst of the elders, a Lamb hath stood as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the Seven Spirits of God, which are sent to all the earth,**
- 7 E veio e tomou o livro da destra do que estava assentado sobre o trono.**  
**Then he came, and he took it out of the right hand of him who sat on the throne.**  
**and he came and took the scroll out of the right hand of Him who is sitting upon the throne.**
- 8 Logo que tomou o livro, os quatro seres viventes e os vinte e quatro anciãos prostraram-se diante do Cordeiro, tendo cada um deles uma harpa e taças de ouro cheias de incenso, que são as orações dos santos.**  
**Now when he had taken the book, the four living creatures and the twenty-four elders fell down before the Lamb, each one having a harp, and golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints.**  
**And when he took the scroll, the four living creatures and the twenty-four elders fell before the Lamb, having each one harps and golden vials full of perfumes, which are the prayers of the saints,**

- 9** E cantavam um cântico novo, dizendo: Digno és de tomar o livro, e de abrir os seus selos; porque foste morto, e com o teu sangue compraste para Deus homens de toda tribo, e língua, e povo e nação;  
They sang a new song, saying, "You are worthy to take the book, And to open its seals: For you were killed, And bought us for God with your blood, Out of every tribe, language, people, and nation,  
and they sing a new song, saying, `Worthy art thou to take the scroll, and to open the seals of it, because thou wast slain, and didst redeem us to God in thy blood, out of every tribe, and tongue, and people, and nation,
- 10** e para o nosso Deus os fizeste reino, e sacerdotes; e eles reinarão sobre a terra.  
And made them kings and priests to our God, And they reign on earth."  
and didst make us to our God kings and priests, and we shall reign upon the earth.`
- 11** E olhei, e vi a voz de muitos anjos ao redor do trono e dos seres viventes e dos anciãos; e o número deles era miríades de miríades; e o número deles era miríades de miríades e milhares de milhares,  
I saw, and I heard a voice of many angels around the throne, the living creatures, and the elders; and the number of them was ten thousands of ten thousands, and thousands of thousands;  
And I saw, and I heard the voice of many messengers round the throne, and the living creatures, and the elders -- and the number of them was myriads of myriads, and thousands of thousands --
- 12** que com grande voz diziam: Digno é o Cordeiro, que foi morto, de receber o poder, e riqueza, e sabedoria, e força, e honra, e glória, e louvor.  
saying with a loud voice, "Worthy is the Lamb who has been killed to receive the power, riches, wisdom, might, honor, glory, and blessing!"  
saying with a great voice, `Worthy is the Lamb that was slain to receive the power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing!`
- 13** Ouvi também a toda criatura que está no céu, e na terra, e debaixo da terra, e no mar, e a todas as coisas que neles há, dizerem: Ao que está assentado sobre o trono, e ao Cordeiro, seja o louvor, e a honra, e a glória, e o domínio pelos séculos dos séculos:  
I heard every created thing which is in heaven, on the earth, under the earth, on the sea, and everything in them, saying, "To him who sits on the throne, and to the Lamb be the blessing, the honor, the glory, and the dominion, forever and ever. Amen."  
and every creature that is in the heaven, and in the earth, and under the earth, and the things that are upon the sea, and the all things in them, heard I saying, `To Him who is sitting upon the throne, and to the Lamb, [is] the blessing, and the honour, and the glory, and the might -- to the ages of the ages!`
- 14** e os quatro seres viventes diziam: Amém. E os anciãos prostraram-se e adoraram.  
The four living creatures said, "Amen!" The elders fell down and worshipped.  
and the four living creatures said, `Amen!` and the twenty-four elders fell down and they bow before Him who is living to the ages of the ages.



- 1 E vi quando o Cordeiro abriu um dos sete selos, e ouvi um dos quatro seres viventes dizer numa voz como de trovão: Vem!**  
I saw that the Lamb opened one of the seven seals, and I heard one of the four living creatures saying, as with a voice of thunder, "Come and see!"  
And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard one of the four living creatures saying, as it were a voice of thunder, "Come and behold!"
- 2 Olhei, e eis um cavalo branco; e o que estava montado nele tinha um arco; e foi-lhe dada uma coroa, e saiu vencendo, e para vencer.**  
I saw, and behold, a white horse, and he who sat on it had a bow. A crown was given to him, and he came forth conquering, and to conquer.  
and I saw, and lo, a white horse, and he who is sitting upon it is having a bow, and there was given to him a crown, and he went forth overcoming, and that he may overcome.
- 3 Quando ele abriu o segundo selo, ouvi o segundo ser vivente dizer: Vem!**  
When he opened the second seal, I heard the second living creature saying, "Come!"  
And when he opened the second seal, I heard the second living creature saying, "Come and behold!"
- 4 E saiu outro cavalo, um cavalo vermelho; e ao que estava montado nele foi dado que tirasse a paz da terra, de modo que os homens se matassem uns aos outros; e foi-lhe dada uma grande espada.**  
Another came forth, a red horse. To him who sat on it was given to take peace from the earth, and that they should kill one another. There was given to him a great sword.  
and there went forth another horse -- red, and to him who is sitting upon it, there was given to him to take the peace from the land, and that one another they may slay, and there was given to him a great sword.
- 5 Quando abriu o terceiro selo, ouvi o terceiro ser vivente dizer: Vem! E olhei, e eis um cavalo preto; e o que estava montado nele tinha uma balança na mão.**  
When he opened the third seal, I heard the third living creature saying, "Come and see!" I saw, and behold, a black horse. He who sat on it had a balance in his hand.  
And when he opened the third seal, I heard the third living creature saying, "Come and behold!" and I saw, and lo, a black horse, and he who is sitting upon it is having a balance in his hand,
- 6 E ouvi como que uma voz no meio dos quatro seres viventes, que dizia: Um quenz de trigo por um denário, e três quenizes de cevada por um denário; e não danifiques o azeite e o vinho.**  
I heard a voice in the midst of the four living creatures saying, "A choenix of wheat for a denarius, and three choenix of barley for a denarius! Don't damage the oil and the wine!"  
and I heard a voice in the midst of the four living creatures saying, "A measure of wheat for a denary, and three measures of barley for a denary," and "The oil and the wine thou mayest not injure."

- 7** Quando abriu o quarto selo, ouvi a voz do quarto ser vivente dizer: Vem!  
When he opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying,  
"Come and see!"  
And when he opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying,  
`Come and behold!`
- 8** E olhei, e eis um cavalo amarelo, e o que estava montado nele chamava-se Morte; e o hades seguia com ele; e foi-lhe dada autoridade sobre a quarta parte da terra, para matar com a espada, e com a fome, e com a peste, e com as feras da terra.  
I saw, and behold, a pale horse. He who sat on him, his name was Death. Hades followed with him. Authority over one fourth of the earth, to kill with the sword, with famine, with death, and by the wild animals of the earth was given to them.  
and I saw, and lo, a pale horse, and he who is sitting upon him -- his name is Death, and Hades doth follow with him, and there was given to them authority to kill, (over the fourth part of the land,) with sword, and with hunger, and with death, and by the beasts of the land.
- 9** Quando abriu o quinto selo, vi debaixo do altar as almas dos que tinham sido mortos por causa da palavra de Deus e por causa do testemunho que deram.  
When he opened the fifth seal, I saw underneath the altar the souls of those who had been killed for the word of God, and for the testimony which they held.  
And when he opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of those slain because of the word of God, and because of the testimony that they held,
- 10** E clamaram com grande voz, dizendo: Até quando, ó Soberano, santo e verdadeiro, não julgas e vingas o nosso sangue dos que habitam sobre a terra?.  
They cried with a loud voice, saying, "How long, Master, the holy and true, do you not judge and avenge our blood on those who dwell on the earth?"  
and they were crying with a great voice, saying, `Till when, O Master, the Holy and the True, dost Thou not judge and take vengeance of our blood from those dwelling upon the land?`
- 11** E foram dadas a cada um deles compridas vestes brancas e foi-lhes dito que repousassem ainda por um pouco de tempo, até que se completasse o número de seus conservos, que haviam de ser mortos, como também eles o foram.  
There was given to each one of them a white robe. It was said to them that they should rest yet for a little time, until their fellow servants and their brothers, who would also be killed even as they were, had been fulfilled.  
and there was given to each one white robes, and it was said to them that they may rest themselves yet a little time, till may be fulfilled also their fellow-servants and their brethren, who are about to be killed -- even as they.
- 12** E vi quando abriu o sexto selo, e houve um grande terremoto; e o sol tornou-se negro como saco de cilício, e a lua toda tornou-se como sangue;  
I saw when he opened the sixth seal, and there was a great earthquake. The sun became black as sackcloth made of hair, and the whole moon became as blood.  
And I saw when he opened the sixth seal, and lo, a great earthquake came, and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood,

- 13 e as estrelas do céu caíram sobre a terra, como quando a figueira, sacudida por um vento forte, deixa cair os seus figos verdes.**  
**The stars of the sky fell to the earth, as a fig tree drops its unripe figs when it is shaken by a great wind.**  
**and the stars of the heaven fell to the earth -- as a fig-tree doth cast her winter figs, by a great wind being shaken --**
- 14 E o céu recolheu-se como um livro que se enrola; e todos os montes e ilhas foram removidos dos seus lugares.**  
**The sky was removed as a scroll when it is rolled up. Every mountain and island were moved out of their places.**  
**and heaven departed as a scroll rolled up, and every mountain and island -- out of their places they were moved;**
- 15 E os reis da terra, e os grandes, e os chefes militares, e os ricos, e os poderosos, e todo escravo, e todo livre, se esconderam nas cavernas e nas rochas das montanhas;**  
**The kings of the earth, the princes, the commanding officers, the rich, the strong, and every slave and freeman, hid themselves in the caves and in the rocks of the mountains.**  
**and the kings of the earth, and the great men, and the rich, and the chiefs of thousands, and the mighty, and every servant, and every freeman, hid themselves in the dens, and in the rocks of the mountains,**
- 16 e diziam aos montes e aos rochedos: Cai sobre nós, e escondi-nos da face daquele que está assentado sobre o trono, e da ira do Cordeiro;**  
**They told the mountains and the rocks, "Fall on us, and hide us from the face of him who sits on the throne, and from the wrath of the Lamb,**  
**and they say to the mountains and to the rocks, `Fall upon us, and hide us from the face of Him who is sitting upon the throne, and from the anger of the Lamb,`**
- 17 porque é vindo o grande dia da ira deles; e quem poderá subsistir?**  
**for the great day of his wrath has come; and who is able to stand?"**  
**because come did the great day of His anger, and who is able to stand?**
- 1 Depois disto vi quatro anjos em pé nos quatro cantos da terra, retendo os quatro ventos da terra, para que nenhum vento soprasse sobre a terra, nem sobre o mar, nem contra árvore alguma.**  
**After this, I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, so that no wind would blow on the earth, or on the sea, or on any tree.**  
**And after these things I saw four messengers, standing upon the four corners of the land, holding the four winds of the land, that the wind may not blow upon the land, nor upon the sea, nor upon any tree;**
- 2 E vi outro anjo subir do lado do sol nascente, tendo o selo do Deus vivo; e clamou com grande voz aos quatro anjos, quem fora dado que danificassem a terra e o mar,**  
**I saw another angel ascend from the sunrise, having the seal of the living God. He cried with a loud voice to the four angels to whom it was given to harm the earth and the sea, and I saw another messenger going up from the rising of the sun, having a seal of the living God, and he did cry with a great voice to the four messengers, to whom it was given to injure the land and the sea, saying,**

- 3** dizendo: Não danifiques a terra, nem o mar, nem as árvores, até que selemos na sua frente os servos do nosso Deus.  
saying, "Don't harm the earth, neither the sea, nor the trees, until we have sealed the bondservants of our God on their foreheads!"  
Do not injure the land, nor the sea, nor the trees, till we may seal the servants of our God upon their foreheads.
- 4** E ouvi o número dos que foram assinalados com o selo, cento e quarenta e quatro mil de todas as tribos dos filhos de Israel:  
I heard the number of those who were sealed, one hundred forty-four thousand, sealed out of every tribe of the children of Israel:  
And I heard the number of those sealed, (144 thousands were sealed out of all the tribes of the sons of Israel):
- 5** da tribo de Judá havia doze mil assinalados; da tribo de Rúben, doze mil; da tribo de Gade, doze mil;  
Of the tribe of Judah were sealed twelve thousand, Of the tribe of Reuben twelve thousand, Of the tribe of Gad twelve thousand,  
of the tribe of Judah 12 thousand were sealed; of the tribe of Reuben 12 thousand were sealed; of the tribe of Gad 12 thousand were sealed;
- 6** da tribo de Aser, doze mil; da tribo de Naftali, doze mil; da tribo de Manassés, doze mil;  
Of the tribe of Asher twelve thousand, Of the tribe of Naphtali twelve thousand, Of the tribe of Manasseh twelve thousand,  
of the tribe of Asher 12 thousand were sealed; of the tribe of Naphtali 12 thousand were sealed; of the tribe of Manasseh 12 thousand were sealed;
- 7** da tribo de Simeão, doze mil; da tribo de Levi, doze mil; da tribo de Issacar, doze mil;  
Of the tribe of Simeon twelve thousand, Of the tribe of Levi twelve thousand, Of the tribe of Issachar twelve thousand,  
of the tribe of Simeon 12 thousand were sealed; of the tribe of Levi 12 thousand were sealed; of the tribe of Issachar 12 thousand were sealed;
- 8** da tribo de Zabulom, doze mil; da tribo de José, doze mil; da tribo de Benjamim, doze mil assinalados.  
Of the tribe of Zebulun twelve thousand, Of the tribe of Joseph twelve thousand, Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.  
of the tribe of Zebulun 12 thousand were sealed; of the tribe of Joseph 12 thousand were sealed; of the tribe of Benjamin 12 thousand were sealed.
- 9** Depois destas coisas olhei, e eis uma grande multidão, que ninguém podia contar, de todas as nações, tribos, povos e línguas, que estavam em pé diante do trono e em presença do Cordeiro, trajando compridas vestes brancas, e com palmas nas mãos;  
After these things I saw, and behold, a great multitude, which no man could number, out of every nation and of all tribes, peoples, and languages, standing before the throne and before the Lamb, dressed in white robes, with palm branches in their hands.  
After these things I saw, and lo, a great multitude, which to number no one was able, out of all nations, and tribes, and peoples, and tongues, standing before the throne, and before the Lamb, arrayed in white robes, and palms in their hands,

- 10 e clamavam com grande voz: Salvação ao nosso Deus, que está assentado sobre o trono, e ao Cordeiro.**  
They cried with a loud voice, saying, "Salvation be to our God, who sits on the throne, and to the Lamb."  
and crying with a great voice, saying, `The salvation [is] to Him who is sitting upon the throne -- to our God, and to the Lamb!`
- 11 E todos os anjos estavam em pé ao redor do trono e dos anciãos e dos quatro seres viventes, e prostraram-se diante do trono sobre seus rostos, e adoraram a Deus,**  
All the angels were standing around the throne, the elders, and the four living creatures; and they fell before the throne on their faces, and worshipped God,  
And all the messengers stood around the throne, and the elders and the four living creatures, and they fell upon their face, and bowed before God,
- 12 dizendo: Amém. Louvor, e glória, e sabedoria, e ações de graças, e honra, e poder, e força ao nosso Deus, pelos séculos dos séculos. Amém.**  
saying, "Amen! Blessing, glory, wisdom, thanksgiving, honor, power, and might, be to our God forever and ever! Amen."  
saying, `Amen! the blessing, and the glory, and the wisdom, and the thanksgiving, and the honour, and the power, and the strength, [are] to our God -- to the ages of the ages!
- 13 E um dos anciãos me perguntou: Estes que trajam as compridas vestes brancas, quem são eles e donde vieram?**  
One of the elders answered, saying to me, "These who are arrayed in white robes, who are they, and where did they come from?"  
And answer did one of the elders, saying to me, `These, who have been arrayed with the white robes -- who are they, and whence came they?`
- 14 Respondi-lhe: Meu Senhor, tu sabes. Disse-me ele: Estes são os que vêm da grande tribulação, e levaram as suas vestes e as branquearam no sangue do Cordeiro.**  
I told him, "My lord, you know." He said to me, "These are those who came out of the great oppression. They washed their robes, and made them white in the Lamb`s blood.  
and I have said to him, `Sir, thou hast known;` and he said to me, `These are those who are coming out of the great tribulation, and they did wash their robes, and they made their robes white in the blood of the Lamb;
- 15 Por isso estão diante do trono de Deus, e o servem de dia e de noite no seu santuário; e aquele que está assentado sobre o trono estenderá o seu tabernáculo sobre eles.**  
Therefore are they before the throne of God, they serve him day and night in his temple. He who sits on the throne will spread his tent over them.  
because of this are they before the throne of God, and they do service to Him day and night in His sanctuary, and He who is sitting upon the throne shall tabernacle over them;
- 16 Nunca mais terão fome, nunca mais terão sede; nem cairá sobre eles o sol, nem calor algum;**  
They will never be hungry, neither thirsty any more; neither will the sun beat on them, nor any heat;  
they shall not hunger any more, nor may the sun fall upon them, nor any heat,

- 17** porque o Cordeiro que está no meio, diante do trono, os apascentará e os conduzirá às fontes das águas da vida; e Deus lhes enxugará dos olhos toda lágrima.  
for the Lamb who is in the midst of the throne will be their shepherd, and will guide them to living springs of waters. God will wipe away every tear from their eyes."  
because the Lamb that [is] in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters, and wipe away shall God every tear from their eyes.`
- 1** Quando abriu o sétimo selo, fez-se silêncio no céu, quase por meia hora.  
When he opened the seventh seal, there followed a silence in heaven for about half an hour.  
And when he openeth the seventh seal, there came silence in the heaven about half-an-hour,
- 2** E vi os sete anjos que estavam em pé diante de Deus, e lhes foram dadas sete trombetas.  
I saw the seven angels who stand before God, and seven trumpets were given to them.  
and I saw the seven messengers who before God have stood, and there were given to them seven trumpets,
- 3** Veio outro anjo, e pôs-se junto ao altar, tendo um incensário de ouro; e foi-lhe dado muito incenso, para que o oferecesse com as orações de todos os santos sobre o altar de ouro que está diante do trono.  
Another angel came and stood over the altar, having a golden censer. Much incense was given to him, that he should add it to the prayers of all the saints on the golden altar which was before the throne.  
and another messenger did come, and he stood at the altar, having a golden censer, and there was given to him much perfume, that he may give [it] to the prayers of all the saints upon the golden altar that [is] before the throne,
- 4** E da mão do anjo subiu diante de Deus a fumaça do incenso com as orações dos santos.  
The smoke of the incense, with the prayers of the saints, went up before God out of the angel`s hand.  
and go up did the smoke of the perfumes to the prayers of the saints out of the hand of the messenger, before God;
- 5** Depois do anjo tomou o incensário, encheu-o do fogo do altar e o lançou sobre a terra; e houve trovões, vozes, relâmpagos e terremoto.  
The angel took the censer, and he filled it with the fire of the altar, and threw it on the earth. There followed thunders, sounds, lightnings, and an earthquake.  
and the messenger took the censer, and did fill it out of the fire of the altar, and did cast [it] to the earth, and there came voices, and thunders, and lightnings, and an earthquake.
- 6** Então os sete anjos que tinham as sete trombetas prepararam-se para tocar.  
The seven angels who had the seven trumpets prepared themselves to sound.  
And the seven messengers who are having the seven trumpets did prepare themselves that they may sound;

- 7 O primeiro anjo tocou a sua trombeta, e houve saraiva e fogo misturado com sangue, que foram lançados na terra; e foi queimada a terça parte da terra, a terça parte das árvores, e toda a erva verde.**  
**The first sounded, and there followed hail and fire, mingled with blood, and they were thrown on the earth. One third of the earth was burnt up, and one third of the trees were burnt up, and all green grass was burnt up.**  
**and the first messenger did sound, and there came hail and fire, mingled with blood, and it was cast to the land, and the third of the trees was burnt up, and all the green grass was burnt up.**
- 8 O segundo anjo tocou a sua trombeta, e foi lançado no mar como que um grande monte ardendo em fogo, e tornou-se em sangue a terça parte do mar.**  
**The second angel sounded, and something like a great mountain burning with fire was thrown into the sea. One third of the sea became blood,**  
**And the second messenger did sound, and as it were a great mountain with fire burning was cast into the sea, and the third of the sea became blood,**
- 9 E morreu a terça parte das criaturas viventes que havia no mar, e foi destruída a terça parte dos navios.**  
**and one third of the creatures which were in the sea died, those who had life. One third of the ships were destroyed.**  
**and die did the third of the creatures that [are] in the sea, those having life, and the third of the ships were destroyed.**
- 10 O terceiro anjo tocou a sua trombeta, e caiu do céu uma grande estrela, ardendo como uma tocha, e caiu sobre a terça parte dos rios, e sobre as fontes das águas.**  
**The third angel sounded, and a great star fell from the sky, burning like a torch, and it fell on one third of the rivers, and on the springs of the waters.**  
**And the third messenger did sound, and there fell out of the heaven a great star, burning as a lamp, and it did fall upon the third of the rivers, and upon the fountains of waters,**
- 11 O nome da estrela era Absinto; e a terça parte das águas tornou-se em absinto, e muitos homens morreram das águas, porque se tornaram amargas.**  
**The name of the star is called "Wormwood." One third of the waters became wormwood. Many men died from the waters, because they were made bitter.**  
**and the name of the star is called Wormwood, and the third of the waters doth become wormwood, and many of the men did die of the waters, because they were made bitter.**
- 12 O quarto anjo tocou a sua trombeta, e foi ferida a terça parte do sol, a terça parte da lua, e a terça parte das estrelas; para que a terça parte deles se escurecesse, e a terça parte do dia não brilhante, e semelhantemente a da noite.**  
**The fourth angel sounded, and one third of the sun was struck, and one third of the moon, and one third of the stars; so that one third of them would be darkened, and the day wouldn't shine for one third of it, and the night in the same way.**  
**And the fourth messenger did sound, and smitten was the third of the sun, and the third of the moon, and the third of the stars, that darkened may be the third of them, and that the day may not shine -- the third of it, and the night in like manner.**

- 13 E olhei, e ouvi uma águia que, voando pelo meio do céu, dizia com grande voz: Ai, ai, ai dos que habitam sobre a terra! por causa dos outros toques de trombeta dos três anjos que ainda vão tocar.**  
**I saw, and I heard an eagle, flying in mid heaven, saying with a loud voice, "Woe! Woe! Woe for those who dwell on the earth, because of the other voices of the trumpets of the three angels, who are yet to sound.**  
**And I saw, and I heard one messenger, flying in the mid-heaven, saying with a great voice, `Wo, wo, wo, to those dwelling upon the land from the rest of the voices of the trumpet of the three messengers who are about to sound.`**
- 1 O quinto anjo tocou a sua trombeta, e vi uma estrela que do céu caíra sobre a terra; e foi-lhe dada a chave do poço do abismo.**  
**The fifth angel sounded, and I saw a star from the sky fallen to the earth. The key to the pit of the abyss was given to him.**  
**And the fifth messenger did sound, and I saw a star out of the heaven having fallen to the earth, and there was given to it the key of the pit of the abyss,**
- 2 E abriu o poço do abismo, e subiu fumaça do poço, como fumaça de uma grande fornalha; e com a fumaça do poço escureceram-se o sol e o ar.**  
**He opened the pit of the abyss, and smoke went up out of the pit, like the smoke from a great furnace. The sun and the air were darkened because of the smoke from the pit.**  
**and he did open the pit of the abyss, and there came up a smoke out of the pit as smoke of a great furnace, and darkened was the sun and the air, from the smoke of the pit.**
- 3 Da fumaça saíram gafanhotos sobre a terra; e foi-lhes dado poder, como o que têm os escorpiões da terra.**  
**Then out of the smoke came forth locusts on the earth, and power was given to them, as the scorpions of the earth have power.**  
**And out of the smoke came forth locusts to the earth, and there was given to them authority, as scorpions of the earth have authority,**
- 4 Foi-lhes dito que não fizessem dano à erva da terra, nem a verdura alguma, nem a árvore alguma, mas somente aos homens que não têm na frente o selo de Deus.**  
**They were told that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree, but only those men who don't have God's seal on their foreheads.**  
**and it was said to them that they may not injure the grass of the earth, nor any green thing, nor any tree, but -- the men only who have not the seal of God upon their foreheads,**
- 5 Foi-lhes permitido, não que os matassem, mas que por cinco meses os atormentassem. E o seu tormento era semelhante ao tormento do escorpião, quando fere o homem.**  
**They were given power not to kill them, but to torment them for five months. Their torment was like the torment of a scorpion, when it strikes a man.**  
**and it was given to them that they may not kill them, but that they may be tormented five months, and their torment [is] as the torment of a scorpion, when it may strike a man;**



- 6** Naqueles dias os homens buscarão a morte, e de modo algum a acharão; e desejão morrer, e a morte fugirá deles.  
In those days men will seek death, and will in no way find it. They will desire to die, and death will flee from them.  
and in those days shall men seek the death, and they shall not find it, and they shall desire to die, and the death shall flee from them.
- 7** A aparência dos gafanhotos era semelhante à de cavalos aparelhados para a guerra; e sobre as suas cabeças havia como que umas coroas semelhantes ao ouro; e os seus rostos eram como rostos de homens.  
The shapes of the locusts were like horses prepared for war. On their heads were something like gold crowns, and their faces were like men`s faces.  
And the likenesses of the locusts [are] like to horses made ready to battle, and upon their heads as crowns like gold, and their faces as faces of men,
- 8** Tinham cabelos como cabelos de mulheres, e os seus dentes eram como os de leões.  
They had hair like women`s hair, and their teeth were like those of lions.  
and they had hair as hair of women, and their teeth were as [those] of lions,
- 9** Tinham couraças como couraças de ferro; e o ruído das suas asas era como o ruído de carros de muitos cavalos que correm ao combate.  
They had breastplates, like breastplates of iron. The sound of their wings was like the sound of chariots, or of many horses rushing to war.  
and they had breastplates as breastplates of iron, and the noise of their wings [is] as the noise of chariots of many horses running to battle;
- 10** Tinham caudas com ferrões, semelhantes às caudas dos escorpiões; e nas suas caudas estava o seu poder para fazer dano aos homens por cinco meses.  
They have tails like those of scorpions, and stings. In their tails is their power to harm men for five months.  
and they have tails like to scorpions, and stings were in their tails; and their authority [is] to injure men five months;
- 11** Tinham sobre si como rei o anjo do abismo, cujo nome em hebraico é Abadom e em grego Apoliom.  
They have over them as king the angel of the abyss. His name in Hebrew is "Abaddon," but in Greek, he has the name "Apollyon."  
and they have over them a king -- the messenger of the abyss -- a name [is] to him in Hebrew, Abaddon, and in the Greek he hath a name, Apollyon.
- 12** Passado é já um ai; eis que depois disso vêm ainda dois ais.  
The first woe is past. Behold, there are still two woes coming after this.  
The first wo did go forth, lo, there come yet two woes after these things.

- 13 O sexto anjo tocou a sua trombeta; e ouvi uma voz que vinha das quatro pontas do altar de ouro que estava diante de Deus,  
The sixth angel sounded. I heard a voice from the horns of the golden altar which is before God,  
And the sixth messenger did sound, and I heard a voice out of the four horns of the altar of gold that is before God,**
- 14 a qual dizia ao sexto anjo, que tinha a trombeta: Solta os quatro anjos que se acham presos junto do grande rio Eufrates.  
saying to the sixth angel who had one trumpet, "Free the four angels who are bound at the great river Euphrates."  
saying to the sixth messenger who had the trumpet, `Loose the four messengers who are bound at the great river Euphrates;`**
- 15 E foram soltos os quatro anjos que haviam sido preparados para aquela hora e dia e mês e ano, a fim de matarem a terça parte dos homens.  
The four angels were freed who had been prepared for that hour and day and month and year, so that they would kill one third of mankind.  
and loosed were the four messengers, who have been made ready for the hour, and day, and month, and year, that they may kill the third of men;**
- 16 O número dos exércitos dos cavaleiros era de duas miríades de miríades; pois ouvi o número deles.  
The number of the armies of the horsemen was two hundred million. I heard the number of them.  
and the number of the forces of the horsemen [is] two myriads of myriads, and I heard the number of them.**
- 17 E assim vi os cavalos nesta visão: os que sobre eles estavam montados tinham couraças de fogo, e de jacinto, e de enxofre; e as cabeças dos cavalos eram como cabeças de leões; e de suas bocas saíam fogo, fumaça e enxofre.  
Thus I saw the horses in the vision, and those who sat on them, having breastplates of fiery red, hyacinth blue, and sulfur yellow; and the heads of lions. Out of their mouths proceed fire, smoke, and sulfur.  
And thus I saw the horses in the vision, and those sitting upon them, having breastplates of fire, and jacinth, and brimstone; and the heads of the horses [are] as heads of lions, and out of their mouths proceedeth fire, and smoke, and brimstone;**
- 18 Por estas três pragas foi morta a terça parte dos homens, isto é, pelo fogo, pela fumaça e pelo enxofre, que saíam das suas bocas.  
By these three plagues were one third of mankind killed: by the fire, the smoke, and the sulfur, which proceeded out of their mouths.  
by these three were the third of men killed, from the fire, and from the smoke, and from the brimstone, that is proceeding out of their mouth,**

- 19** Porque o poder dos cavalos estava nas suas bocas e nas suas caudas. Porquanto as suas caudas eram semelhantes a serpentes, e tinham cabeças, e com elas causavam dano.  
For the power of the horses is in their mouths, and in their tails. For their tails are like serpents, and have heads, and with them they harm.  
for their authorities are in their mouth, and in their tails, for their tails [are] like serpents, having heads, and with them they do injure;
- 20** Os outros homens, que não foram mortos por estas pragas, não se arrependeram das obras das suas mãos, para deixarem de adorar aos demônios, e aos ídolos de ouro, de prata, de bronze, de pedra e de madeira, que nem podem ver, nem ouvir, nem andar.  
The rest of mankind, who were not killed with these plagues, didn't repent of the works of their hands, that they wouldn't worship demons, and the idols of gold, and of silver, and of brass, and of stone, and of wood; which can neither see, nor hear, nor walk.  
and the rest of men, who were not killed in these plagues, neither did reform from the works of their hands, that they may not bow before the demons, and idols, those of gold, and those of silver, and those of brass, and those of stone, and those of wood, that are neither able to see, nor to hear, nor to walk,
- 21** Também não se arrependeram dos seus homicídios, nem das suas feitiçarias, nem da sua prostituição, nem dos seus furtos.  
They didn't repent of their murders, nor of their sorceries, nor of their sexual immorality, nor of their thefts.  
yea they did not reform from their murders, nor from their sorceries, nor from their whoredoms, nor from their thefts.
- 1** E vi outro anjo forte que descia do céu, vestido de uma nuvem; por cima da sua cabeça estava o arco-íris; o seu rosto era como o sol, e os seus pés como colunas de fogo,  
I saw another mighty angel coming down out of the sky, clothed with a cloud. A rainbow was on his head. His face was like the sun, and his feet like pillars of fire.  
And I saw another strong messenger coming down out of the heaven, arrayed with a cloud, and a rainbow upon the head, and his face as the sun, and his feet as pillars of fire,
- 2** e tinha na mão um livrinho aberto. Pôs o seu pé direito sobre o mar, e o esquerdo sobre a terra,  
He had in his hand a little book open. He set his right foot on the sea, and his left on the land.  
and he had in his hand a little scroll opened, and he did place his right foot upon the sea, and the left upon the land,
- 3** e clamou com grande voz, assim como ruge o leão; e quando clamou, os sete trovões fizeram soar as suas vozes.  
He cried with a loud voice, as a lion roars. When he cried, the seven thunders uttered their voices.  
and he cried with a great voice, as a lion doth roar, and when he cried, speak out did the seven thunders their voices;

- 4** Quando os sete trovões acabaram de soar eu já ia escrever, mas ouvi uma voz do céu, que dizia: Sela o que os sete trovões falaram, e não o escrevas.  
When the seven thunders sounded, I was about to write; but I heard a voice from the sky saying, "Seal up the things which the seven thunders said, and don't write them."  
and when the seven thunders spake their voices, I was about to write, and I heard a voice out of the heaven saying to me, `Seal the things that the seven thunders spake,` and, `Thou mayest not write these things.`
- 5** O anjo que vi em pé sobre o mar e sobre a terra levantou a mão direita ao céu,  
The angel who I saw standing on the sea and on the land lifted up his right hand to the sky,  
And the messenger whom I saw standing upon the sea, and upon the land, did lift up his hand to the heaven,
- 6** e jurou por aquele que vive pelos séculos dos séculos, o qual criou o céu e o que nele há, e a terra e o que nela há, e o mar e o que nele há, que não haveria mais demora,  
and swore by him who lives forever and ever, who created heaven and the things that are in it, the earth and the things that are in it, and the sea and the things that are in it, that there will no longer be delay,  
and did swear in Him who doth live to the ages of the ages, who did create the heaven and the things in it, and the land and the things in it, and the sea and the things in it -- that time shall not be yet,
- 7** mas que nos dias da voz do sétimo anjo, quando este estivesse para tocar a trombeta, se cumpriria o mistério de Deus, como anunciou aos seus servos, os profetas.  
but in the days of the voice of the seventh angel, when he is about to sound, then the mystery of God is finished, as he declared to his servants, the prophets.  
but in the days of the voice of the seventh messenger, when he may be about to sound, and the secret of God may be finished, as He did declare to His own servants, to the prophets.
- 8** A voz que eu do céu tinha ouvido tornou a falar comigo, e disse: Vai, e toma o livro que está aberto na mão do anjo que se acha em pé sobre o mar e sobre a terra.  
The voice which I heard from heaven, again speaking with me, said, "Go, take the book which is open in the hand of the angel who stands on the sea and on the land."  
And the voice that I heard out of the heaven is again speaking with me, and saying, `Go, take the little scroll that is open in the hand of the messenger who hath been standing upon the sea, and upon the land:
- 9** E fui ter com o anjo e lhe pedi que me desse o livrinho. Disse-me ele: Toma-o, e come-o; ele fará amargo o teu ventre, mas na tua boca será doce como mel.  
I went to the angel, saying, "Give me the little book." He said to me, "Take it, and eat it up. It will make your belly bitter, but in your mouth it will be as sweet as honey."  
and I went away unto the messenger, saying to him, `Give me the little scroll;` and he saith to me, `Take, and eat it up, and it shall make thy belly bitter, but in thy mouth it shall be sweet -- as honey.`

- 10 Tomei o livrinho da mão do anjo, e o comi; e na minha boca era doce como mel; mas depois que o comi, o meu ventre ficou amargo.**  
**I took the little book out of the angel's hand, and ate it up. It was as sweet as honey in my mouth. When I had eaten it, my belly was made bitter.**  
**And I took the little scroll out of the hand of the messenger, and did eat it up, and it was in my mouth as honey -- sweet, and when I did eat it -- my belly was made bitter;**
- 11 Então me disseram: Importa que profetizes outra vez a muitos povos, e nações, e línguas, e reis.**  
**He told me, "You must prophesy again over many peoples, nations, languages, and and he saith to me, `It behoveth thee again to prophesy about peoples, and nations, and tongues, and kings -- many.`"**
- 1 Foi-me dada uma cana semelhante a uma vara; e foi-me dito: Levanta-te, mede o santuário de Deus, e o altar, e os que nele adoram.**  
**A reed like a rod was given to me. One said, "Rise, and measure God's temple, and the altar, and those who worship in it.**  
**And there was given to me a reed like to a rod, and the messenger stood, saying, `Rise, and measure the sanctuary of God, and the altar, and those worshipping in it;**
- 2 Mas deixa o átrio que está fora do santuário, e não o meças; porque foi dado aos gentios; e eles pisarão a cidade santa por quarenta e dois meses.**  
**Leave out the court which is outside of the temple, and don't measure it, for it has been given to the gentiles. They will tread the holy city under foot for forty-two months.**  
**and the court that is without the sanctuary leave out, and thou mayest not measure it, because it was given to the nations, and the holy city they shall tread down forty-two months;**
- 3 E concederei às minhas duas testemunhas que, vestidas de saco, profetizem por mil duzentos e sessenta dias.**  
**I will give power to my two witnesses, and they will prophesy one thousand two hundred sixty days, clothed in sackcloth.**  
**and I will give to My two witnesses, and they shall prophesy days, a thousand, two hundred, sixty, arrayed with sackcloth;**
- 4 Estas são as duas oliveiras e os dois candeeiros que estão diante do Senhor da terra.**  
**These are the two olive trees and the two lampstands, standing before the Lord of the earth.**  
**these are the two olive [trees], and the two lamp-stands that before the God of the earth do stand;**
- 5 E, se alguém lhes quiser fazer mal, das suas bocas sairá fogo e devorará os seus inimigos; pois se alguém lhes quiser fazer mal, importa que assim seja morto.**  
**If anyone desires to harm them, fire proceeds out of their mouth and devours their enemies. If anyone desires to harm them, he must be killed in this way.**  
**and if any one may will to injure them, fire doth proceed out of their mouth, and doth devour their enemies, and if any one may will to injure them, thus it behoveth him to be killed.**

- 6** Elas têm poder para fechar o céu, para que não chova durante os dias da sua profecia; e têm poder sobre as águas para convertê-las em sangue, e para ferir a terra com toda sorte de pragas, quantas vezes quiserem.  
These have the power to shut up the sky, that it may not rain during the days of their prophecy. They have power over the waters, to turn them into blood, and to strike the earth with every plague, as often as they desire.  
These have authority to shut the heaven, that it may not rain in the days of their prophecy, and authority they have over the waters to turn them to blood, and to smite the land with every plague, as often as they may will.
- 7** E, quando acabarem o seu testemunho, a besta que sobe do abismo lhes fará guerra e as vencerá e matará.  
When they have finished their testimony, the beast that comes up out of the abyss will make war with them, and overcome them, and kill them.  
`And when they may finish their testimony, the beast that is coming up out of the abyss shall make war with them, and overcome them, and kill them,
- 8** E jazerão os seus corpos na praça da grande cidade, que espiritualmente se chama Sodoma e Egito, onde também o seu Senhor foi crucificado.  
Their dead bodies will be in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also their Lord was crucified.  
and their dead bodies [are] upon the broad-place of the great city (that is called spiritually Sodom, and Egypt, where also our Lord was crucified,)
- 9** Homens de vários povos, e tribos e línguas, e nações verão os seus corpos por três dias e meio, e não permitirão que sejam sepultados.  
From among the peoples, tribes, languages, and nations will people look at their dead bodies for three and a half days, and will not allow their dead bodies to be laid in a tomb.  
and they shall behold -- they of the peoples, and tribes, and tongues, and nations -- their dead bodies three days and a half, and their dead bodies they shall not suffer to be put into tombs,
- 10** E os que habitam sobre a terra se regozijarão sobre eles, e se alegrarão; e mandarão presentes uns aos outros, porquanto estes dois profetas atormentaram os que habitam sobre a terra.  
Those who dwell on the earth will rejoice over them, and make merry. They will send gifts to one another, because these two prophets tormented those who dwell on the earth.  
and those dwelling upon the land shall rejoice over them, and shall make merry, and gifts they shall send to one another, because these -- the two prophets -- did torment those dwelling upon the land.`
- 11** E depois daqueles três dias e meio o espírito de vida, vindo de Deus, entrou neles, e puseram-se sobre seus pés, e caiu grande temor sobre os que os viram.  
After the three and a half days, the breath of life from God entered into them, and they stood on their feet. Great fear fell on those who saw them.  
And after the three days and a half, a spirit of life from God did enter into them, and they stood upon their feet, and great fear fell upon those beholding them,

- 12 E ouviram uma grande voz do céu, que lhes dizia: Subi para cá. E subiram ao céu em uma nuvem; e os seus inimigos os viram.**  
I heard a loud voice from heaven saying to them, "Come up here!" They went up into heaven in the cloud, and their enemies saw them.  
and they heard a great voice out of the heaven saying to them, `Come up hither;` and they went up to the heaven in the cloud, and their enemies beheld them;
- 13 E naquela hora houve um grande terremoto, e caiu a décima parte da cidade, e no terremoto foram mortos sete mil homens; e os demais ficaram atemorizados, e deram glória ao Deus do céu.**  
In that hour there was a great earthquake, and a tenth of the city fell. Seven thousand people were killed in the earthquake, and the rest were terrified, and gave glory to the God of heaven.  
and in that hour came a great earthquake, and the tenth of the city did fall, and killed in the earthquake were names of men -- seven thousands, and the rest became affrighted, and they gave glory to the God of the heaven.
- 14 É passado o segundo ai; eis que cedo vem o terceiro.**  
The second woe is past. Behold, the third woe comes quickly.  
The second wo did go forth, lo, the third wo doth come quickly.
- 15 E tocou o sétimo anjo a sua trombeta, e houve no céu grandes vozes, que diziam: O reino do mundo passou a ser de nosso Senhor e do seu Cristo, e ele reinará pelos séculos dos séculos.**  
The seventh angel sounded, and there followed great voices in heaven, saying, "The kingdom of the world has become the kingdom of our Lord, and of his Christ. He will reign forever and ever!"  
And the seventh messenger did sound, and there came great voices in the heaven, saying, `The kingdoms of the world did become [those] of our Lord and of His Christ, and he shall reign to the ages of the ages!`
- 16 E os vinte e quatro anciãos, que estão assentados em seus tronos diante de Deus, prostraram-se sobre seus rostos e adoraram a Deus,**  
The twenty-four elders, who sit before God on their thrones, fell on their faces and worshipped God,  
and the twenty and four elders, who before God are sitting upon their thrones, did fall upon their faces, and did bow before God,
- 17 dizendo: Graças te damos, Senhor Deus Todo-Poderoso, que és, e que eras, porque tens tomado o teu grande poder, e começaste a reinar.**  
saying: "We give you thanks, Lord God, the Almighty, the one who is and who was; because you have taken your great power, and reigned.  
saying, `We give thanks to Thee, O Lord God, the Almighty, who art, and who wast, and who art coming, because Thou hast taken Thy great power and didst reign;

- 18** Iraram-se, na verdade, as nações; então veio a tua ira, e o tempo de serem julgados os mortos, e o tempo de dares recompensa aos teus servos, os profetas, e aos santos, e aos que temem o teu nome, a pequenos e a grandes, e o tempo de destruíres os que destroem a terra.  
The nations were angry, and your wrath came, as did the time for the dead to be judged, and to give your servants, the prophets, their reward, as well as the saints, and those who fear your name, the small and the great; and to destroy those who destroy the earth."  
and the nations were angry, and Thine anger did come, and the time of the dead, to be judged, and to give the reward to Thy servants, to the prophets, and to the saints, and to those fearing Thy name, to the small and to the great, and to destroy those who are destroying the land.`
- 19** Abriu-se o santuário de Deus que está no céu, e no seu santuário foi vista a arca do seu pacto; e houve relâmpagos, vozes e trovões, e terremoto e grande saraivada.  
God`s temple that is in heaven was opened, and the ark of the Lord`s covenant was seen in his temple. There followed lightnings, sounds, thunders, an earthquake, and great hail. And opened was the sanctuary of God in the heaven, and there was seen the ark of His covenant in His sanctuary, and there did come lightnings, and voices, and thunders, and an earthquake, and great hail.
- 1** E viu-se um grande sinal no céu: uma mulher vestida do sol, tendo a lua debaixo dos seus pés, e uma coroa de doze estrelas sobre a sua cabeça.  
A great sign was seen in heaven: a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars.  
And a great sign was seen in the heaven, a woman arrayed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars,
- 2** E estando grávida, gritava com as dores do parto, sofrendo tormentos para dar à luz.  
She was with child. She cried out, laboring and in pain, giving birth.  
and being with child she doth cry out, travailing and pained to bring forth.
- 3** Viu-se também outro sinal no céu: eis um grande dragão vermelho que tinha sete cabeças e dez chifres, e sobre as suas cabeças sete diademas;  
Another sign was seen in heaven. Behold, a great red dragon, having seven heads and ten horns, and on his heads seven crowns.  
And there was seen another sign in the heaven, and, lo, a great red dragon, having seven heads and ten horns, and upon his head seven diadems,
- 4** a sua cauda levava após si a terça parte das estrelas do céu, e lançou-as sobre a terra; e o dragão parou diante da mulher que estava para dar à luz, para que, dando ela à luz, lhe devorasse o filho.  
His tail drew one third of the stars of the sky, and threw them to the earth. The dragon stood before the woman who was about to give birth, so that when she gave birth he might devour her child.  
and his tail doth draw the third of the stars of the heaven, and he did cast them to the earth; and the dragon did stand before the woman who is about to bring forth, that when she may bring forth, her child he may devour;



- 5 E deu à luz um filho, um varão que há de reger todas as nações com vara de ferro; e o seu filho foi arrebatado para Deus e para o seu trono.  
She gave birth to a son, a male child, who is to rule all the nations with a rod of iron. Her child was caught up to God, and to his throne.  
and she brought forth a male child, who is about to rule all the nations with a rod of iron, and caught away was her child unto God and His throne,**
- 6 E a mulher fugiu para o deserto, onde já tinha lugar preparado por Deus, para que ali fosse alimentada durante mil duzentos e sessenta dias.  
The woman fled into the wilderness, where she has a place prepared by God, that there they may nourish her one thousand two hundred sixty days.  
and the woman did flee to the wilderness, where she hath a place made ready from God, that there they may nourish her -- days a thousand, two hundred, sixty.**
- 7 Então houve guerra no céu: Miguel e os seus anjos batalhavam contra o dragão. E o dragão e os seus anjos batalhavam,  
There was war in the sky. Michael and his angels made war on the dragon. The dragon and his angels made war.  
And there came war in the heaven; Michael and his messengers did war against the dragon, and the dragon did war, and his messengers,**
- 8 mas não prevaleceram, nem mais o seu lugar se achou no céu.  
They didn't prevail, neither was a place found for him any more in heaven.  
and they did not prevail, nor was their place found any more in the heaven;**
- 9 E foi precipitado o grande dragão, a antiga serpente, que se chama o Diabo e Satanás, que engana todo o mundo; foi precipitado na terra, e os seus anjos foram precipitados  
The great dragon was thrown down, the old serpent, he who is called the Devil and Satan, the deceiver of the whole world. He was thrown down to the earth, and his angels were thrown down with him.  
and the great dragon was cast forth -- the old serpent, who is called `Devil,` and `the Adversary,` who is leading astray the whole world -- he was cast forth to the earth, and his messengers were cast forth with him.**
- 10 Então, ouvi uma grande voz no céu, que dizia: Agora é chegada a salvação, e o poder, e o reino do nosso Deus, e a autoridade do seu Cristo; porque já foi lançado fora o acusador de nossos irmãos, o qual diante do nosso Deus os acusava dia e noite.  
I heard a loud voice in heaven, saying, "Now is come the salvation, the power, and the kingdom of our God, and the authority of his Christ; for the accuser of our brothers has been thrown down, who accuses them before our God day and night.  
And I heard a great voice saying in the heaven, `Now did come the salvation, and the power, and the reign, of our God, and the authority of His Christ, because cast down was the accuser of our brethren, who is accusing them before our God day and night;**

- 11 E eles o venceram pelo sangue do Cordeiro e pela palavra do seu testemunho; e não amaram as suas vidas até a morte.**  
**They overcame him because of the Lamb`s blood, and because of the word of their testimony. They didn`t love their life, even to death.**  
**and they did overcome him because of the blood of the Lamb, and because of the word of their testimony, and they did not love their life -- unto death;**
- 12 Pelo que alegrai-vos, ó céus, e vós que neles habitais. Mas ai da terra e do mar! porque o Diabo desceu a vós com grande ira, sabendo que pouco tempo lhe resta.**  
**Therefore rejoice, heavens, and you who dwell in them. Woe for the earth and for the sea, because the devil has gone down to you, having great wrath, knowing that he has but a short time."**  
**because of this be glad, ye heavens, and those in them who do tabernacle; wo to those inhabiting the land and the sea, because the Devil did go down unto you, having great wrath, having known that he hath little time.`**
- 13 Quando o dragão se viu precipitado na terra, perseguiu a mulher que dera à luz o filho varão.**  
**When the dragon saw that he was thrown down to the earth, he persecuted the woman who gave birth to the male child.**  
**And when the dragon saw that he was cast forth to the earth, he pursued the woman who did bring forth the male,**
- 14 E foram dadas à mulher as duas asas da grande águia, para que voasse para o deserto, ao seu lugar, onde é sustentada por um tempo, e tempos, e metade de um tempo, fora da vista da serpente.**  
**Two wings of the great eagle were given to the woman, that she might fly into the wilderness to her place, where she was nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.**  
**and there were given to the woman two wings of the great eagle, that she may fly to the wilderness, to her place, where she is nourished a time, and times, and half a time, from the face of the serpent;**
- 15 E a serpente lançou da sua boca, atrás da mulher, água como um rio, para fazer que ela fosse arrebatada pela corrente.**  
**The serpent spewed water out of his mouth after the woman like a river, that he might cause her to be carried away by the stream.**  
**and the serpent did cast forth after the woman, out of his mouth, water as a river, that he may cause her to be carried away by the river,**
- 16 A terra, porém acudiu à mulher; e a terra abriu a boca, e tragou o rio que o dragão lançara da sua boca.**  
**The earth helped the woman, and the earth opened its mouth and swallowed up the river which the dragon spewed out of his mouth.**  
**and the land did help the woman, and the land did open its mouth and did swallow up the river, that the dragon did cast forth out of his mouth;**

- 17 E o dragão irou-se contra a mulher, e foi fazer guerra aos demais filhos dela, os que guardam os mandamentos de Deus, e mantêm o testemunho de Jesus.**  
**The dragon grew angry with the woman, and went away to make war with the rest of her seed, who keep God`s commandments and hold Jesus` testimony.**  
**and the dragon was angry against the woman, and went away to make war with the rest of her seed, those keeping the commands of God, and having the testimony of Jesus Christ.**
- 1 Então vi subir do mar uma besta que tinha dez chifres e sete cabeças, e sobre os seus chifres dez diademas, e sobre as suas cabeças nomes de blasfêmia.**  
**Then I stood on the sand of the sea. I saw a beast coming up out of the sea, having ten horns and seven heads. On his horns were ten crowns, and on his heads, blasphemous names.**  
**And I stood upon the sand of the sea, and I saw out of the sea a beast coming up, having seven heads and ten horns, and upon its horns ten diadems, and upon its heads a name of evil speaking,**
- 2 E a besta que vi era semelhante ao leopardo, e os seus pés como os de urso, e a sua boca como a de leão; e o dragão deu-lhe o seu poder e o seu trono e grande autoridade.**  
**The beast which I saw was like a leopard, and his feet were like those of a bear, and his mouth like the mouth of a lion. The dragon gave him his power, his throne, and great authority.**  
**and the beast that I saw was like to a leopard, and its feet as of a bear, and its mouth as the mouth of a lion, and the dragon did give to it his power, and his throne, and great authority.**
- 3 Também vi uma de suas cabeças como se fora ferida de morte, mas a sua ferida mortal foi curada. Toda a terra se maravilhou, seguindo a besta,**  
**One of his heads looked like it had been wounded fatally. His fatal wound was healed, and the whole earth marveled at the beast.**  
**And I saw one of its heads as slain to death, and its deadly stroke was healed, and all the earth did wonder after the beast,**
- 4 e adoraram o dragão, porque deu à besta a sua autoridade; e adoraram a besta, dizendo: Quem é semelhante à besta? quem poderá batalhar contra ela?**  
**They worshipped the dragon, because he gave his authority to the beast, and they worshipped the beast, saying, "Who is like the beast? Who is able to make war with him?"**  
**and they did bow before the dragon who did give authority to the beast, and they did bow before the beast, saying, `Who [is] like to the beast? who is able to war with it?`**
- 5 Foi-lhe dada uma boca que proferia arrogâncias e blasfêmias; e deu-se-lhe autoridade para atuar por quarenta e dois meses.**  
**A mouth speaking great things and blasphemy was given to him. Authority to continue for forty-two months was given to him.**  
**And there was given to it a mouth speaking great things, and evil-speakings, and there was given to it authority to make war forty-two months,**

- 6 E abriu a boca em blasfêmias contra Deus, para blasfemar do seu nome e do seu tabernáculo e dos que habitam no céu.  
He opened his mouth for blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tent, those who dwell in heaven.  
and it did open its mouth for evil-speaking toward God, to speak evil of His name, and of His tabernacle, and of those who in the heaven tabernacle,**
- 7 Também lhe foi permitido fazer guerra aos santos, e vencê-los; e deu-se-lhe autoridade sobre toda tribo, e povo, e língua e nação.  
It was given to him to make war with the saints, and to overcome them. Authority over every tribe, people, language, and nation was given to him.  
and there was given to it to make war with the saints, and to overcome them, and there was given to it authority over every tribe, and tongue, and nation.**
- 8 E adora-la-ão todos os que habitam sobre a terra, esses cujos nomes não estão escritos no livro do Cordeiro que foi morto desde a fundação do mundo.  
All who dwell on the earth will worship him, everyone whose name has not been written from the foundation of the world in the book of life of the Lamb who has been killed.  
And bow before it shall all who are dwelling upon the land, whose names have not been written in the scroll of the life of the Lamb slain from the foundation of the world;**
- 9 Se alguém tem ouvidos, ouça.  
If anyone has an ear, let him hear.  
if any one hath an ear -- let him hear:**
- 10 Se alguém leva em cativeiro, em cativeiro irá; se alguém matar à espada, necessário é que à espada seja morto. Aqui está a perseverança e a fé dos santos.  
If anyone gathers into captivity, into captivity he goes. If anyone will kill with the sword, with the sword he must be killed. Here is the patience and the faith of the saints.  
if any one a captivity doth gather, into captivity he doth go away; if any one by sword doth kill, it behoveth him by sword to be killed; here is the endurance and the faith of the saints.**
- 11 E vi subir da terra outra besta, e tinha dois chifres semelhantes aos de um cordeiro; e falava como dragão.  
I saw another beast coming up out of the earth. He had two horns like a lamb, and he spoke like a dragon.  
And I saw another beast coming up out of the land, and it had two horns, like a lamb, and it was speaking as a dragon,**
- 12 Também exercia toda a autoridade da primeira besta na sua presença; e fazia que a terra e os que nela habitavam adorassem a primeira besta, cuja ferida mortal fora curada.  
He exercises all the authority of the first beast in his presence. He makes the earth and those who dwell in it to worship the first beast, whose fatal wound was healed.  
and all the authority of the first beast doth it do before it, and it maketh the land and those dwelling in it that they shall bow before the first beast, whose deadly stroke was healed,**

- 13 E operava grandes sinais, de maneira que fazia até descer fogo do céu à terra, à vista dos homens;  
He performs great signs, even making fire come down out of the sky on the earth in the sight of men.  
and it doth great signs, that fire also it may make to come down from the heaven to the earth before men,**
- 14 e, por meio dos sinais que lhe foi permitido fazer na presença da besta, enganava os que habitavam sobre a terra e lhes dizia que fizessem uma imagem à besta que recebera a ferida da espada e vivia.  
He deceives my own people who dwell on the earth because of the signs which it was given him to do in front of the beast; saying to those who dwell on the earth, that they should make an image to the beast who had the sword wound and lived.  
and it leadeth astray those dwelling on the land, because of the signs that were given it to do before the beast, saying to those dwelling upon the land to make an image to the beast that hath the stroke of the sword and did live,**
- 15 Foi-lhe concedido também dar fôlego à imagem da besta, para que a imagem da besta falasse, e fizesse que fossem mortos todos os que não adorassem a imagem da besta.  
It was given to him to give breath to it, to the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause as many as wouldn't worship the image of the beast to be killed.  
and there was given to it to give a spirit to the image of the beast, that also the image of the beast may speak, and [that] it may cause as many as shall not bow before the image of the beast, that they may be killed.**
- 16 E fez que a todos, pequenos e grandes, ricos e pobres, livres e escravos, lhes fosse posto um sinal na mão direita, ou na fronte,  
He causes all, the small and the great, the rich and the poor, and the free and the slave, to be given a mark on their right hand, or on their forehead;  
And it maketh all, the small, and the great, and the rich, and the poor, and the freemen, and the servants, that it may give to them a mark upon their right hand or upon their foreheads,**
- 17 para que ninguém pudesse comprar ou vender, senão aquele que tivesse o sinal, ou o nome da besta, ou o número do seu nome.  
and that no one would be able to buy or to sell, unless he has that mark, the name of the beast or the number of his name.  
and that no one may be able to buy, or to sell, except he who is having the mark, or the name of the beast, or the number of his name.**
- 18 Aqui há sabedoria. Aquele que tem entendimento, calcule o número da besta; porque é o número de um homem, e o seu número é seiscentos e sessenta e seis.  
Here is wisdom. He who has understanding, let him calculate the number of the beast, for it is the number of a man. His number is six hundred sixty-six.  
Here is the wisdom! He who is having the understanding, let him count the number of the beast, for the number of a man it is, and its number [is] 666.**

- 1 E olhei, e eis o Cordeiro em pé sobre o Monte Sião, e com ele cento e quarenta e quatro mil, que traziam na frente escrito o nome dele e o nome de seu Pai.  
I saw, and behold, the Lamb standing on Mount Zion, and with him one hundred forty-four thousand, having his name, and the name of his Father, written on their foreheads.  
And I saw, and lo, a Lamb having stood upon the mount Sion, and with him an hundred forty-four thousands, having the name of his Father written upon their foreheads;**
- 2 E ouvi uma voz do céu, como a voz de muitas águas, e como a voz de um grande trovão e a voz que ouvi era como de harpistas, que tocavam as suas harpas.  
I heard a sound from heaven, like the sound of many waters, and like the sound of a great thunder. The sound which I heard was like that of harpers playing on their harps.  
and I heard a voice out of the heaven, as a voice of many waters, and as a voice of great thunder, and a voice I heard of harpers harping with their harps,**
- 3 E cantavam um cântico novo diante do trono, e diante dos quatro seres viventes e dos anciãos; e ninguém podia aprender aquele cântico, senão os cento e quarenta e quatro mil, aqueles que foram comprados da terra.  
They sing something like a new song before the throne, and before the four living creatures and the elders. None could learn the song except the one hundred forty-four thousand, those who had been redeemed out of the earth.  
and they sing, as it were, a new song before the throne, and before the four living creatures, and the elders, and no one was able to learn the song except the hundred forty-four thousands, who have been bought from the earth;**
- 4 Estes são os que não se contaminaram com mulheres; porque são virgens. Estes são os que seguem o Cordeiro para onde quer que vá. Estes foram comprados dentre os homens para serem as primícias para Deus e para o Cordeiro.  
These are those who were not defiled with women, for they are virgins. These are those who follow the Lamb wherever he goes. These were redeemed by Jesus from among men, the first fruits to God and to the Lamb.  
these are they who with women were not defiled, for they are virgin; these are they who are following the Lamb whithersoever he may go; these were bought from among men -- a first-fruit to God and to the Lamb --**
- 5 E na sua boca não se achou engano; porque são irrepreensíveis.  
In their mouth was found no lie. They are without fault.  
and in their mouth there was not found guile, for unblemished are they before the throne of God.**
- 6 E vi outro anjo voando pelo meio do céu, e tinha um evangelho eterno para proclamar aos que habitam sobre a terra e a toda nação, e tribo, e língua, e povo,  
I saw another angel flying in mid heaven, having an eternal gospel to proclaim to those who dwell on the earth, and to every nation, tribe, language, and people.  
And I saw another messenger flying in mid-heaven, having good news age-during to proclaim to those dwelling upon the earth, and to every nation, and tribe, and tongue, and people,**

- 7** dizendo com grande voz: Temei a Deus, e dai-lhe glória; porque é chegada a hora do seu juízo; e adorai aquele que fez o céu, e a terra, e o mar, e as fontes das águas.  
He said with a loud voice, "Fear God, and give him glory; for the hour of his judgment has come. Worship him who made the heaven, the earth, the sea, and the springs of waters!" saying in a great voice, `Fear ye God, and give to Him glory, because come did the hour of His judgment, and bow ye before Him who did make the heaven, and the land, and sea, and fountains of waters.`
- 8** Um segundo anjo o seguiu, dizendo: Caiu, caiu a grande Babilônia, que a todas as nações deu a beber do vinho da ira da sua prostituição.  
Another, a second angel, followed, saying, "Babylon the great has fallen, which has made all the nations to drink of the wine of the wrath of her sexual immorality."  
And another messenger did follow, saying, `Fall, fall, did Babylon, the great city, because of the wine of the wrath of her whoredom she hath given to all nations to drink.`
- 9** Seguiu-os ainda um terceiro anjo, dizendo com grande voz: Se alguém adorar a besta, e a sua imagem, e receber o sinal na fronte, ou na mão,  
Another angel, a third, followed them, saying with a great voice, "If anyone worships the beast and his image, and receives a mark on his forehead, or on his hand,  
And a third messenger did follow them, saying in a great voice, `If any one the beast doth bow before, and his image, and doth receive a mark upon his forehead, or upon his hand,
- 10** também o tal beberá do vinho da ira de Deus, que se acha preparado sem mistura, no cálice da sua ira; e será atormentado com fogo e enxofre diante dos santos anjos e diante do Cordeiro.  
he also will drink of the wine of the wrath of God, which is prepared unmixed in the cup of his anger. He will be tormented with fire and sulfur in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb.  
he also shall drink of the wine of the wrath of God, that hath been mingled unmixed in the cup of His anger, and he shall be tormented in fire and brimstone before the holy messengers, and before the Lamb,
- 11** A fumaça do seu tormento sobe para todo o sempre; e não têm repouso nem de dia nem de noite os que adoram a besta e a sua imagem, nem aquele que recebe o sinal do seu nome.  
The smoke of their torment goes up forever and ever. They have no rest day and night, those who worship the beast and his image, and whoever receives the mark of his name. and the smoke of their torment doth go up to ages of ages; and they have no rest day and night, who are bowing before the beast and his image, also if any doth receive the mark of his name.
- 12** Aqui está a perseverança dos santos, daqueles que guardam os mandamentos de Deus e a fé em Jesus.  
Here is the patience of the saints, those who keep the commandments of God, and the faith of Jesus."  
Here is endurance of the saints: here [are] those keeping the commands of God, and the faith of Jesus.`

- 13** Então ouvi uma voz do céu, que dizia: **Escreve: Bem-aventurados os mortos que desde agora morrem no Senhor. Sim, diz o Espírito, para que descansem dos seus trabalhos, pois as suas obras os acompanham.**  
I heard the voice from heaven saying, "Write, `Blessed are the dead who die in the Lord from now on.`" "Yes," says the Spirit, "that they may rest from their labors; for their works follow with them."  
And I heard a voice out of the heaven saying to me, `Write: Happy are the dead who in the Lord are dying from this time!` `Yes, (saith the Spirit,) That they may rest from their labours -- and their works do follow them!`
- 14** E olhei, e eis uma nuvem branca, e assentado sobre a nuvem um semelhante a filho de homem, que tinha sobre a cabeça uma coroa de ouro, e na mão uma foice afiada.  
I looked, and behold, a white cloud; and on the cloud one sitting like a son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.  
And I saw, and lo, a white cloud, and upon the cloud [one] sitting like to a son of man, having upon his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle;
- 15** E outro anjo saiu do santuário, clamando com grande voz ao que estava assentado sobre a nuvem: **Lança a tua foice e ceifa, porque é chegada a hora de ceifar, porque já a seara da terra está madura.**  
Another angel came out from the temple, crying with a loud voice to him who sat on the cloud, "Send forth your sickle, and reap; for the hour to reap has come; for the harvest of the earth is ripe!"  
and another messenger did come forth out of the sanctuary crying in a great voice to him who is sitting upon the cloud, `Send forth thy sickle and reap, because come to thee hath the hour of reaping, because ripe hath been the harvest of the earth;`
- 16** Então aquele que estava assentado sobre a nuvem meteu a sua foice à terra, e a terra foi ceifada.  
He who sat on the cloud thrust his sickle on the earth, and the earth was reaped.  
and he who is sitting upon the cloud did put forth his sickle upon the earth, and the earth was reaped.
- 17** Ainda outro anjo saiu do santuário que está no céu, o qual também tinha uma foice  
Another angel came out from the temple which is in heaven. He also had a sharp sickle.  
And another messenger did come forth out of the sanctuary that [is] in the heaven, having -- he also -- a sharp sickle,
- 18** E saiu do altar outro anjo, que tinha poder sobre o fogo, e clamou com grande voz ao que tinha a foice afiada, dizendo: **Lança a tua foice afiada, e vindima os cachos da vinha da terra, porque já as suas uvas estão maduras.**  
Another angel came out from the altar, he who has power over fire, and he called with a great voice to him who had the sharp sickle, saying, "Send forth your sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth, for her grapes are fully ripe!"  
and another messenger did come forth out from the altar, having authority over the fire, and he called with a great cry to him having the sharp sickle, saying, `Send forth thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth, because come to perfection have her grapes;`



- 19 E o anjo meteu a sua foice à terra, e vindimou as uvas da vinha da terra, e lançou-as no grande lagar da ira de Deus.**  
**The angel thrust his sickle into the earth, and gathered the vintage of the earth, and threw it into the great winepress of the wrath of God.**  
**and the messenger did put forth his sickle to the earth, and did gather the vine of the earth, and did cast [it] to the great wine-press of the wrath of God;**
- 20 E o lagar foi pisado fora da cidade, e saiu sangue do lagar até os freios dos cavalos, pelo espaço de mil e seiscentos estádios.**  
**The winepress was trodden outside of the city, and blood came out from the winepress, even to the bridles of the horses, as far as one thousand six hundred stadia.**  
**and trodden was the wine-press outside of the city, and blood did come forth out of the wine-press -- unto the bridles of the horses, a thousand, six hundred furlongs.**
- 1 Vi no céu ainda outro sinal, grande e admirável: sete anjos, que tinham as sete últimas pragas; porque nelas é consumada a ira de Deus.**  
**I saw another great and marvelous sign in the sky: seven angels having the seven last plagues, for in them God`s wrath is finished.**  
**And I saw another sign in the heaven, great and wonderful, seven messengers having the seven last plagues, because in these was completed the wrath of God,**
- 2 E vi como que um mar de vidro misturado com fogo; e os que tinham vencido a besta e a sua imagem e o número do seu nome estavam em pé junto ao mar de vidro, e tinham harpas de Deus.**  
**I saw something like a sea of glass mixed with fire. Those who overcame the beast, and his image, and the number of his name, standing on the sea of glass, having harps of God.**  
**and I saw as a sea of glass mingled with fire, and those who do gain the victory over the beast, and his image, and his mark, [and] the number of his name, standing by the sea of the glass, having harps of God,**
- 3 E cantavam o cântico de Moisés, servo de Deus, e o cântico do Cordeiro, dizendo: Grandes e admiráveis são as tuas obras, ó Senhor Deus Todo-Poderoso; justos e verdadeiros são os teus caminhos, ó Rei dos séculos.**  
**They sang the song of Moses, the servant of God, and the song of the Lamb, saying, "Great and marvelous are your works, Lord God, the Almighty; Righteous and true are your ways, you King of the nations.**  
**and they sing the song of Moses, servant of God, and the song of the Lamb, saying, `Great and wonderful [are] Thy works, O Lord God, the Almighty, righteous and true [are] Thy ways, O King of saints,**
- 4 Quem não te temerá, Senhor, e não glorificará o teu nome? Pois só tu és santo; por isso todas as nações virão e se prostrarão diante de ti, porque os teus juízos são manifestos. Who wouldn`t fear you, Lord, And glorify your name? For you only are holy. For all the nations will come and worship before you. For your righteous acts have been revealed. who may not fear Thee, O Lord, and glorify Thy name? because Thou alone [art] kind, because all the nations shall come and bow before Thee, because Thy righteous acts were manifested.`**

- 5** Depois disto olhei, e abriu-se o santuário do tabernáculo do testemunho no céu;  
After these things I looked, and the temple of the tent of the testimony in heaven was opened.  
And after these things I saw, and lo, opened was the sanctuary of the tabernacle of the testimony in the heaven;
- 6** e saíram do santuário os sete anjos que tinham as sete pragas, vestidos de linho puro e resplandecente, e cingidos, à altura do peito com cintos de ouro.  
The seven angels who had the seven plagues came out from the temple, clothed with pure, bright linen, and wearing golden sashes around their breasts.  
and come forth did the seven messengers having the seven plagues, out of the sanctuary, clothed in linen, pure and shining, and girded round the breasts with golden girdles:
- 7** Um dos quatro seres viventes deu aos sete anjos sete taças de ouro, cheias da ira do Deus que vive pelos séculos dos séculos.  
One of the four living creatures gave to the seven angels seven golden bowls full of the wrath of God, who lives forever and ever.  
and one of the four living creatures did give to the seven messengers seven golden vials, full of the wrath of God, who is living to the ages of the ages;
- 8** E o santuário se encheu de fumaça pela glória de Deus e pelo seu poder; e ninguém podia entrar no santuário, enquanto não se consumassem as sete pragas dos sete anjos.  
The temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power. No one was able to enter into the temple, until the seven plagues of the seven angels would be finished.  
and filled was the sanctuary with smoke from the glory of God, and from His power, and no one was able to enter into the sanctuary till the seven plagues of the seven messengers may be finished.
- 1** E ouvi, vinda do santuário, uma grande voz, que dizia aos sete anjos: Ide e derramai sobre a terra as sete taças, da ira de Deus.  
I heard a loud voice out of the temple, saying to the seven angels, "Go and pour out the seven bowls of the wrath of God on the earth!"  
And I heard a great voice out of the sanctuary saying to the seven messengers, `Go away, and pour out the vials of the wrath of God to the earth;`
- 2** Então foi o primeiro e derramou a sua taça sobre a terra; e apareceu uma chaga ruim e maligna nos homens que tinham o sinal da besta e que adoravam a sua imagem.  
The first went, and poured out his bowl into the earth, and it became a harmful and evil sore on the men that had the mark of the beast, and that worshipped his image.  
and the first did go away, and did pour out his vial upon the land, and there came a sore -- bad and grievous -- to men, those having the mark of the beast, and those bowing to his image.

- 3 O segundo anjo derramou a sua taça no mar, que se tornou em sangue como de um morto, e morreu todo ser vivente que estava no mar.  
The second angel poured out his bowl into the sea, and it became blood as of a dead man. Every living thing in the sea died.  
And the second messenger did pour out his vial to the sea, and there came blood as of [one] dead, and every living soul died in the sea.**
- 4 O terceiro anjo derramou a sua taça nos rios e nas fontes das águas, e se tornaram em sangue.  
The third poured out his bowl into the rivers and springs of water, and it became blood. And the third messenger did pour out his vial to the rivers, and to the fountains of the waters, and there came blood,**
- 5 E ouvi o anjo das águas dizer: Justo és tu, que és e que eras, o Santo; porque julgaste estas coisas;  
I heard the angel of the waters saying, "You are righteous, who are and who were, you Holy One, because you judged this way.  
and I heard the messenger of the waters, saying, `righteous, O Lord, art Thou, who art, and who wast, and who shalt be, because these things Thou didst judge,**
- 6 porque derramaram o sangue de santos e de profetas, e tu lhes tens dado sangue a beber; eles o merecem.  
For they poured out the blood of the saints and the prophets, and you have given them blood to drink. They deserve this."  
because blood of saints and prophets they did pour out, and blood to them Thou didst give to drink, for they are worthy;`**
- 7 E ouvi uma voz do altar, que dizia: Na verdade, ó Senhor Deus Todo-Poderoso, verdadeiros e justos são os teus juízos.  
I heard the altar saying, "Yes, Lord God, the Almighty, true and righteous are your judgments."  
and I heard another out of the altar, saying, `Yes, Lord God, the Almighty, true and righteous [are] Thy judgments.`**
- 8 O quarto anjo derramou a sua taça sobre o sol, e foi-lhe permitido que abrasasse os homens com fogo.  
The fourth poured out his bowl on the sun, and it was given to him to scorch men with fire. And the fourth messenger did pour out his vial upon the sun, and there was given to him to scorch men with fire,**
- 9 E os homens foram abrasados com grande calor; e blasfemaram o nome de Deus, que tem poder sobre estas pragas; e não se arreponderam para lhe darem glória.  
Men were scorched with great heat, and they blasphemed the name of God who has the power over these plagues. They didn't repent and give him glory.  
and men were scorched with great heat, and they did speak evil of the name of God, who hath authority over these plagues, and they did not reform -- to give to Him glory.**

- 10 O quinto anjo derramou a sua taça sobre o trono da besta, e o seu reino se fez tenebroso; e os homens mordiam de dor as suas línguas.**  
The fifth poured out his bowl on the throne of the beast, and his kingdom was darkened.  
They gnawed their tongues because of the pain,  
And the fifth messenger did pour out his vial upon the throne of the beast, and his kingdom did become darkened, and they were gnawing their tongues from the pain,
- 11 E por causa das suas dores, e por causa das suas chagas, blasfemaram o Deus do céu; e não se arrependeram das suas obras.**  
and they blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores. They didn't repent of their works.  
and they did speak evil of the God of the heaven, from their pains, and from their sores, and they did not reform from their works.
- 12 O sexto anjo derramou a sua taça sobre o grande rio Eufrates; e a sua água secou-se, para que se preparasse o caminho dos reis que vêm do oriente.**  
The sixth poured out his bowl on the great river, the Euphrates. Its water was dried up, that the way might be made ready for the kings that come from the sunrise.  
And the sixth messenger did pour out his vial upon the great river, the Euphrates, and dried up was its water, that the way of the kings who are from the rising of the sun may be made ready;
- 13 E da boca do dragão, e da boca da besta, e da boca do falso profeta, vi saírem três espíritos imundos, semelhantes a rãs.**  
I saw coming out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits, something like frogs;  
and I saw [come] out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits like frogs --
- 14 Pois são espíritos de demônios, que operam sinais; os quais vão ao encontro dos reis de todo o mundo, para os congregar para a batalha do grande dia do Deus Todo-Poderoso.**  
for they are spirits of demons, performing signs; which go forth to the kings of the whole world, to gather them together for the war of the great day of God, the Almighty.  
for they are spirits of demons, doing signs -- which go forth unto the kings of the earth, and of the whole world, to bring them together to the battle of that great day of God the Almighty; --
- 15 (Eis que venho como ladrão. Bem-aventurado aquele que vigia, e guarda as suas vestes, para que não ande nu, e não se veja a sua nudez.)**  
"Behold, I come like a thief. Blessed is he who watches, and keeps his clothes, so that he doesn't walk naked, and they see his shame."  
"lo, I do come as a thief; happy [is] he who is watching, and keeping his garments, that he may not walk naked, and they may see his unseemliness," --
- 16 E eles os congregaram no lugar que em hebraico se chama Armagedom.**  
He gathered them together into the place which is called in Hebrew, "Har-magedon."  
and they did bring them together to the place that is called in Hebrew Armageddon.

- 17 O sétimo anjo derramou a sua taça no ar; e saiu uma grande voz do santuário, da parte do trono, dizendo: Está feito.**  
**The seventh poured out his bowl into the air. A loud voice came forth out of the temple, from the throne, saying, "It is done!"**  
**And the seventh messenger did pour out his vial to the air, and there came forth a great voice from the sanctuary of the heaven, from the throne, saying, `It hath come!`**
- 18 E houve relâmpagos e vozes e trovões; houve também um grande terremoto, qual nunca houvera desde que há homens sobre a terra, terremoto tão forte quão grande;**  
**There were lightnings, sounds, and thunders; and there was a great earthquake, such as was not since there were men on the earth, so great an earthquake, so mighty.**  
**and there came voices, and thunders, and lightnings; and a great earthquake came, such as came not since men came upon the earth, so mighty an earthquake -- so great!**
- 19 e a grande cidade fendeu-se em três partes, e as cidades das nações caíram; e Deus lembrou-se da grande Babilônia, para lhe dar o cálice do vinho do furor da sua ira.**  
**The great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell. Babylon the great was remembered in the sight of God, to give to her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.**  
**And it came -- the great city -- into three parts, and the cities of the nations did fall, and Babylon the great was remembered before God, to give to her the cup of the wine of the wrath of His anger,**
- 20 Todas ilhas fugiram, e os montes não mais se acharam.**  
**Every island fled away, and the mountains were not found.**  
**and every island did flee away, and mountains were not found,**
- 21 E sobre os homens caiu do céu uma grande saraivada, pedras quase do peso de um talento; e os homens blasfemaram de Deus por causa da praga da saraivada; porque a sua praga era mui grande.**  
**Great hailstones, about the weight of a talent, came down out of the sky on men. Men blasphemed God because of the plague of the hail, for the plague of it is exceeding great.**  
**and great hail (as of talent weight) doth come down out of the heaven upon men, and men did speak evil of God because of the plague of the hail, because its plague is very great.**
- 1 Veio um dos sete anjos que tinham as sete taças, e falou comigo, dizendo: Vem, mostrar-te-ei a condenação da grande prostituta que está assentada sobre muitas águas;**  
**One of the seven angels who had the seven bowls came and spoke with me, saying,**  
**"Come here. I will show you the judgment of the great prostitute who sits on many waters,**  
**And there came one of the seven messengers, who were having the seven vials, and he spake with me, saying to me, `Come, I will shew to thee the judgment of the great whore, who is sitting upon the many waters,**
- 2 com a qual se prostituíram os reis da terra; e os que habitam sobre a terra se embriagaram com o vinho da sua prostituição.**  
**with whom the kings of the earth committed sexual immorality, and those who dwell in the earth were made drunken with the wine of her sexual immorality."**  
**with whom the kings of the earth did commit whoredom; and made drunk from the wine of her whoredom were those inhabiting the earth;`**

- 3** Então ele me levou em espírito a um deserto; e vi uma mulher montada numa besta cor de escarlata, que estava cheia de nomes de blasfêmia, e que tinha sete cabeças e dez chifres.  
He carried me away in the Spirit into a wilderness. I saw a woman sitting on a scarlet-colored animal, full of blasphemous names, having seven heads and ten horns.  
and he carried me away to a wilderness in the Spirit, and I saw a woman sitting upon a scarlet-coloured beast, full of names of evil-speaking, having seven heads and ten horns,
- 4** A mulher estava vestida de púrpura e de escarlata, e adornada de ouro, pedras preciosas e pérolas; e tinha na mão um cálice de ouro, cheio das abominações, e da imundícia da prostituição;  
The woman was dressed in purple and scarlet, and decked with gold and precious stones and pearls, having in her hand a golden cup full of abominations, even the unclean things of her sexual immorality,  
and the woman was arrayed with purple and scarlet-colour, and gilded with gold, and precious stone, and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and uncleanness of her whoredom,
- 5** e na sua frente estava escrito um nome simbólico: A grande Babilônia, a mãe das prostituições e das abominações da terra.  
and on her forehead a name written, "MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF THE PROSTITUTES AND OF THE ABOMINATIONS OF THE EARTH."  
and upon her forehead was a name written: `Secret, Babylon the Great, the Mother of the Whores, and the Abominations of the earth.`
- 6** E vi que a mulher estava embriagada com o sangue dos santos e com o sangue dos mártires de Jesus. Quando a vi, maravilhei-me com grande admiração.  
I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus. When I saw her, I wondered with great amazement.  
And I saw the woman drunken from the blood of the saints, and from the blood of the witnesses of Jesus, and I did wonder -- having seen her -- with great wonder;
- 7** Ao que o anjo me disse: Por que te admiraste? Eu te direi o mistério da mulher, e da besta que a leva, a qual tem sete cabeças e dez chifres.  
The angel said to me, "Why do you wonder? I will tell you the mystery of the woman, and of the beast that carries her, which has the seven heads and the ten horns.  
and the messenger said to me, `Wherefore didst thou wonder? I -- I will tell thee the secret of the woman and of the beast that [is] carrying her, which hath the seven heads and the ten horns.

- 8** **A besta que viste era e já não é; todavia está para subir do abismo, e vai-se para a perdição; e os que habitam sobre a terra e cujos nomes não estão escritos no livro da vida desde a fundação do mundo se admirarão, quando virem a besta que era e já não é, e que tornará a vir.**  
**The beast that you saw was, and is not; and is about to come up out of the abyss, and to go into destruction. Those who dwell on the earth will wonder, whose name has not been written in the book of life from the foundation of the world, when they see the beast, how that he was, and is not, and will come.**  
**‘The beast that thou didst see: it was, and it is not; and it is about to come up out of the abyss, and to go away to destruction, and wonder shall those dwelling upon the earth, whose names have not been written upon the scroll of the life from the foundation of the world, beholding the beast that was, and is not, although it is.**
- 9** **Aqui está a mente que tem sabedoria. As sete cabeças são sete montes, sobre os quais a mulher está assentada;**  
**Here is the mind that has wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sits.**  
**‘Here [is] the mind that is having wisdom; the seven heads are seven mountains, upon which the woman doth sit,**
- 10** **são também sete reis: cinco já caíram; um existe; e o outro ainda não é vindo; e quando vier, deve permanecer pouco tempo.**  
**They are seven kings. Five have fallen, the one is, the other is not yet come. When he comes, he must continue a little while.**  
**and there are seven kings, the five did fall, and the one is, the other did not yet come, and when he may come, it behoveth him to remain a little time;**
- 11** **A besta que era e já não é, é também o oitavo rei, e é dos sete, e vai-se para a perdição.**  
**The beast that was, and is not, is himself also an eighth, and is of the seven; and he goes to destruction.**  
**and the beast that was, and is not, he also is eighth, and out of the seven he is, and to destruction he doth go away.**
- 12** **Os dez chifres que viste são dez reis, os quais ainda não receberam o reino, mas receberão autoridade, como reis, por uma hora, juntamente com a besta.**  
**The ten horns that you saw are ten kings, who have received no kingdom as yet, but they receive authority as kings, with the beast, for one hour.**  
**‘And the ten horns that thou sawest, are ten kings, who a kingdom did not yet receive, but authority as kings the same hour do receive with the beast,**
- 13** **Estes têm um mesmo intento, e entregarão o seu poder e autoridade à besta.**  
**These have one mind, and they give their power and authority to the beast.**  
**these have one mind, and their own power and authority to the beast they shall give over;**

- 14 Estes combaterão contra o Cordeiro, e o Cordeiro os vencerá, porque é o Senhor dos senhores e o Rei dos reis; vencerão também os que estão com ele, os chamados, e eleitos, e fiéis.**  
**These will war against the Lamb, and the Lamb will overcome them, for he is Lord of lords, and King of kings. They also will overcome who are with him, called and chosen and faithful."**  
**these with the Lamb shall make war, and the Lamb shall overcome them, because Lord of lords he is, and King of kings, and those with him are called, and choice, and stedfast.`**
- 15 Disse-me ainda: As águas que viste, onde se assenta a prostituta, são povos, multidões, nações e línguas.**  
**He said to me, "The waters which you saw, where the prostitute sits, are peoples, multitudes, nations, and languages.**  
**And he saith to me, `The waters that thou didst see, where the whore doth sit, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues;`**
- 16 E os dez chifres que viste, e a besta, estes odiarão a prostituta e a tornarão desolada e nua, e comerão as suas carnes, e a queimarão no fogo.**  
**The ten horns which you saw, and the beast, these will hate the prostitute, and will make her desolate and naked, and will eat her flesh, and will burn her utterly with fire.**  
**and the ten horns that thou didst see upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and shall burn her in fire,**
- 17 Porque Deus lhes pôs nos corações o executarem o intento dele, chegarem a um acordo, e entregarem à besta o seu reino, até que se cumpram as palavras de Deus.**  
**For God has put in their hearts to do what he has in mind, and to come to unity of mind, and to give their kingdom to the beast, until the words of God should be accomplished.**  
**for God did give into their hearts to do its mind, and to make one mind, and to give their kingdom to the beast till the sayings of God may be complete,**
- 18 E a mulher que viste é a grande cidade que reina sobre os reis da terra.**  
**The woman whom you saw is the great city, which reigns over the kings of the earth."**  
**and the woman that thou didst see is the great city that is having reign over the kings of the land.`**
- 1 Depois destas coisas vi descer do céu outro anjo que tinha grande autoridade, e a terra foi iluminada com a sua glória.**  
**After these things, I saw another angel coming down out of the sky, having great authority. The earth was illuminated with his glory.**  
**And after these things I saw another messenger coming down out of the heaven, having great authority, and the earth was lightened from his glory,**



- 2** E ele clamou com voz forte, dizendo: Caiu, caiu a grande Babilônia, e se tornou morada de demônios, e guarida de todo espírito imundo, e guarida de toda ave imunda e  
He cried with a mighty voice, saying, "Fallen, fallen is Babylon the great, and has become a habitation of demons, and a prison of every unclean spirit, and a prison of every unclean and hateful bird!  
and he did cry in might -- a great voice, saying, `Fall, fall did Babylon the great, and she became a habitation of demons, and a hold of every unclean spirit, and a hold of every unclean and hateful bird,
- 3** Porque todas as nações têm bebido do vinho da ira da sua prostituição, e os reis da terra se prostituíram com ela; e os mercadores da terra se enriqueceram com a abundância de suas delícias.  
For all the nations have drunk of the wine of the wrath of her sexual immorality, the kings of the earth committed sexual immorality with her, and the merchants of the earth grew rich from the abundance of her luxury."  
because of the wine of the wrath of her whoredom have all the nations drunk, and the kings of the earth with her did commit whoredom, and merchants of the earth from the power of her revel were made rich.
- 4** Ouvi outra voz do céu dizer: Sai dela, povo meu, para que não sejas participante dos sete pecados, e para que não incorras nas suas pragas.  
I heard another voice from heaven, saying, "Come forth, my people, out of her, that you have no participation her sins, and that you don't receive of her plagues,  
And I heard another voice out of the heaven, saying, `Come forth out of her, My people, that ye may not partake with her sins, and that ye may not receive of her plagues,
- 5** Porque os seus pecados se acumularam até o céu, e Deus se lembrou das iniquidades dela.  
for her sins have reached to the sky, and God has remembered her iniquities.  
because her sins did follow -- unto the heaven, and God did remember her unrighteousness.
- 6** Tornai a dar-lhe como também ela vos tem dado, e retribuí-lhe em dobro conforme as suas obras; no cálice em que vos deu de beber dai-lhe a ela em dobro.  
Return to her just as she returned, and double to her the double according to her works. In the cup which she mixed, mix to her double.  
Render to her as also she did render to you, and double to her doubles according to her works; in the cup that she did mingle mingle to her double.
- 7** Quanto ela se glorificou, e em delícias esteve, tanto lhe dai de tormento e de pranto; pois que ela diz em seu coração: Estou assentada como rainha, e não sou viúva, e de modo algum verei o pranto.  
However much she glorified herself, and grew wanton, so much give her of torment and mourning. For she says in her heart, `I sit a queen, and am no widow, and will in no way see mourning.`  
`As much as she did glorify herself and did revel, so much torment and sorrow give to her, because in her heart she saith, I sit a queen, and a widow I am not, and sorrow I shall not see;

- 8** Por isso, num mesmo dia virão as suas pragas, a morte, e o pranto, e a fome; e será consumida no fogo; porque forte é o Senhor Deus que a julga.  
Therefore in one day her plagues will come: death, mourning, and famine; and she will be utterly burned with fire; for the Lord God who has judged her is strong.  
because of this, in one day, shall come her plagues, death, and sorrow, and famine; and in fire she shall be utterly burned, because strong [is] the Lord God who is judging her;
- 9** E os reis da terra, que com ela se prostituíram e viveram em delícias, sobre ela chorarão e prantearão, quando virem a fumaça do seu incêndio;  
The kings of the earth, who committed sexual immorality and lived wantonly with her, will weep and wail over her, when they look at the smoke of her burning,  
and weep over her, and smite themselves for her, shall the kings of the earth, who with her did commit whoredom and did revel, when they may see the smoke of her burning,
- 10** e, estando de longe por medo do tormento dela, dirão: Ai! ai da grande cidade, Babilônia, a cidade forte! pois numa só hora veio o teu julgamento.  
standing far away for the fear of her torment, saying, `Woe, woe, the great city, Babylon, the strong city! For your judgment has come in one hour.`  
from afar having stood because of the fear of her torment, saying, Wo, wo, the great city! Babylon, the strong city! because in one hour did come thy judgment.
- 11** E sobre ela choram e lamentam os mercadores da terra; porque ninguém compra mais as suas mercadorias:  
The merchants of the earth weep and mourn over her, for no one buys their merchandise any more;  
`And the merchants of the earth shall weep and sorrow over her, because their lading no one doth buy any more;
- 12** mercadorias de ouro, de prata, de pedras preciosas, de pérolas, de linho fino, de púrpura, de seda e de escarlata; e toda espécie de madeira odorífera, e todo objeto de marfim, de madeira preciosíssima, de bronze, de ferro e de mármore;  
merchandise of gold, silver, precious stones, pearls, fine linen, purple, silk, scarlet, all expensive wood, every vessel of ivory, every vessel made of most precious wood, and of brass, and iron, and marble;  
lading of gold, and silver, and precious stone, and pearl, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyne wood, and every vessel of ivory, and every vessel of most precious wood, and brass, and iron, and marble,
- 13** e canela, especiarias, perfume, mirra e incenso; e vinho, azeite, flor de farinha e trigo; e gado, ovelhas, cavalos e carros; e escravos, e até almas de homens.  
and cinnamon, spices, incense, ointment, frankincense, wine, oil, fine flour, wheat, cattle, and sheep; and merchandise of horses and chariots and slaves; and souls of men.  
and cinnamon, and odours, and ointment, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and cattle, and sheep, and of horses, and of chariots, and of bodies and souls of men.

- 14** Também os frutos que a tua alma cobiçava foram-se de ti; e todas as coisas delicadas e suntuosas se foram de ti, e nunca mais se acharão.  
The fruits which your soul lusted after have been lost to you, and all things that were dainty and sumptuous have perished from you, and you will find them no more at all.  
`And the fruits of the desire of thy soul did go away from thee, and all things -- the dainty and the bright -- did go away from thee, and no more at all mayest thou find them.
- 15** Os mercadores destas coisas, que por ela se enriqueceram, ficarão de longe por medo do tormento dela, chorando e lamentando,  
The merchants of these things, who were made rich by her, will stand far away for the fear of her torment, weeping and mourning;  
The merchants of these things, who were made rich by her, far off shall stand because of the fear of her torment, weeping, and sorrowing,
- 16** dizendo: Ai! ai da grande cidade, da que estava vestida de linho fino, de púrpura, de escarlata, e adornada com ouro, e pedras preciosas, e pérolas! porque numa só hora foram assoladas tantas riquezas.  
saying, `Woe, woe, the great city, she who was dressed in fine linen, purple, and scarlet, and decked with gold and precious stones and pearls!  
and saying, Wo, wo, the great city, that was arrayed with fine linen, and purple, and scarlet, and gilded in gold, and precious stone, and pearls -- because in one hour so much riches were made waste!
- 17** E todo piloto, e todo o que navega para qualquer porto e todos os marinheiros, e todos os que trabalham no mar se puseram de longe;  
For in an hour such great riches are made desolate.` Every shipmaster, and everyone who sails anywhere, and mariners, and as many as gain their living by sea, stood far away,  
`And every shipmaster, and all the company upon the ships, and sailors, and as many as work the sea, far off stood,
- 18** e, contemplando a fumaça do incêndio dela, clamavam: Que cidade é semelhante a esta grande cidade?  
and cried out as they looked at the smoke of her burning, saying, `What is like the great city?`  
and were crying, seeing the smoke of her burning, saying, What [city is] like to the great city?
- 19** E lançaram pó sobre as suas cabeças, e clamavam, chorando e lamentando, dizendo: Ai! ai da grande cidade, na qual todos os que tinham naus no mar se enriqueceram em razão da sua opulência! porque numa só hora foi assolada.  
They cast dust on their heads, and cried, weeping and mourning, saying, `Woe, woe, the great city, in which all who had their ships in the sea were made rich by reason of her great wealth!` For in one hour is she made desolate.  
and they did cast dust upon their heads, and were crying out, weeping and sorrowing, saying, Wo, wo, the great city! in which were made rich all having ships in the sea, out of her costliness -- for in one hour was she made waste.

- 20 Exulta sobre ela, ó céu, e vós, santos e apóstolos e profetas; porque Deus vindicou a vossa causa contra ela.  
Rejoice over her, O heaven, you saints, you apostles, and you prophets; for God has judged your judgment on her."  
`Be glad over her, O heaven, and ye holy apostles and prophets, because God did judge your judgment of her!`**
- 21 Um forte anjo levantou uma pedra, qual uma grande mó, e lançou-a no mar, dizendo: Com igual ímpeto será lançada Babilônia, a grande cidade, e nunca mais será achada.  
A mighty angel took up a stone like a great millstone and cast it into the sea, saying, "Thus with violence will Babylon, the great city, be thrown down, and will be found no more at all.  
And one strong messenger did take up a stone as a great millstone, and did cast [it] to the sea, saying, `Thus with violence shall Babylon be cast, the great city, and may not be found any more at all;**
- 22 E em ti não se ouvirá mais o som de harpistas, de músicos, de flautistas e de trombeteiros; e nenhum artífice de arte alguma se achará mais em ti; e em ti não mais se ouvirá ruído de mó;  
The voice of harpers and minstrels and flute players and trumpeters will be heard no more at all in you. No craftsman, of whatever craft, will be found any more at all in you. The sound of a mill will be heard no more at all in you.  
and voice of harpers, and musicians, and pipers, and trumpeters, may not be heard at all in thee any more; and any artizan of any art may not be found at all in thee any more; and noise of a millstone may not be heard at all in thee any more;**
- 23 e luz de candeia não mais brilhará em ti, e voz de noivo e de noiva não mais em ti se ouvirá; porque os teus mercadores eram os grandes da terra; porque todas as nações foram enganadas pelas tuas feitiçarias.  
The light of a lamp will shine no more at all in you. The voice of the bridegroom and of the bride will be heard no more at all in you; for your merchants were the princes of the earth; for with your sorcery all the nations were deceived.  
and light of a lamp may not shine at all in thee any more; and voice of bridegroom and of bride may not be heard at all in thee any more; because thy merchants were the great ones of the earth, because in thy sorcery were all the nations led astray,**
- 24 E nela se achou o sangue dos profetas, e dos santos, e de todos os que foram mortos na terra.  
In her was found the blood of prophets and of saints, and of all who have been slain on the earth."  
and in her blood of prophets and of saints was found, and of all those who have been slain on the earth.`**

- 1** Depois destas coisas, ouvi no céu como que uma grande voz de uma imensa multidão, que dizia: Aleluia! A salvação e a glória e o poder pertencem ao nosso Deus;  
After these things I heard something like a loud voice of a great multitude in heaven, saying, "Hallelujah! Salvation, glory, and power belong to our God:  
And after these things I heard a great voice of a great multitude in the heaven, saying, `Alleluia! the salvation, and the glory, and the honour, and the power, [is] to the Lord our God;
- 2** porque verdadeiros e justos são os seus juízos, pois julgou a grande prostituta, que havia corrompido a terra com a sua prostituição, e das mãos dela vingou o sangue dos seus servos.  
for true and righteous are his judgments. For he has judged the great prostitute, her who corrupted the earth with her sexual immorality, and he has avenged the blood of his servants at her hand."  
because true and righteous [are] His judgments, because He did judge the great whore who did corrupt the earth in her whoredom, and He did avenge the blood of His servants at her hand;`
- 3** E outra vez disseram: Aleluia. E a fumaça dela sobe pelos séculos dos séculos.  
A second time they said, "Hallelujah! Her smoke goes up forever and ever."  
and a second time they said, `Alleluia;` and her smoke doth come up -- to the ages of the ages!
- 4** Então os vinte e quatro anciãos e os quatro seres viventes prostraram-se e adoraram a Deus que está assentado no trono, dizendo: Amém. Aleluia!  
The twenty-four elders and the four living creatures fell down and worshipped God who sits on the throne, saying, "Amen! Hallelujah!"  
And fall down did the elders -- the twenty and four -- and the four living creatures, and they did bow before God who is sitting upon the throne, saying, `Amen, Alleluia.`
- 5** E saiu do trono uma voz, dizendo: Louvai o nosso Deus, vós, todos os seus servos, e vós que o temeis, assim pequenos como grandes.  
A voice came forth from the throne, saying, "Give praise to our God, all you his servants, you who fear him, the small and the great!"  
And a voice out of the throne did come forth, saying, `Praise our God, all ye His servants, and those fearing Him, both the small and the great;`
- 6** Também ouvi uma voz como a de grande multidão, como a voz de muitas águas, e como a voz de fortes trovões, que dizia: Aleluia! porque já reina o Senhor nosso Deus, o Todo-Poderoso.  
I heard something like the voice of a great multitude, and like the voice of many waters, and like the voice of mighty thunders, saying, "Hallelujah! For the Lord our God, the Almighty, reigns!  
and I heard as the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, `Alleluia! because reign did the Lord God -- the Almighty!

- 7** Regozijemo-nos, e exultemos, e demos-lhe a glória; porque são chegadas as bodas do Cordeiro, e já a sua noiva se preparou,  
Let us rejoice and be exceedingly glad, and let us give the glory to him. For the marriage of the Lamb has come, and his wife has made herself ready."  
may we rejoice and exult, and give the glory to Him, because come did the marriage of the Lamb, and his wife did make herself ready;
- 8** e foi-lhe permitido vestir-se de linho fino, resplandecente e puro; pois o linho fino são as obras justas dos santos.  
It was given to her that she would array herself in bright, pure, fine linen: for the fine linen is the righteous acts of the saints.  
and there was given to her that she may be arrayed with fine linen, pure and shining, for the fine linen is the righteous acts of the saints.`
- 9** E disse-me: Escreve: Bem-aventurados aqueles que são chamados à ceia das bodas do Cordeiro. Disse-me ainda: Estas são as verdadeiras palavras de Deus.  
He said to me, "Write, `Blessed are those who are invited to the marriage supper of the Lamb.`" He said to me, "These are true words of God."  
And he saith to me, `Write: Happy [are] they who to the supper of the marriage of the Lamb have been called;` and he saith to me, `These [are] the true words of God;`
- 10** Então me lancei a seus pés para adorá-lo, mas ele me disse: Olha, não faças tal: sou conservo teu e de teus irmãos, que têm o testemunho de Jesus; adora a Deus; pois o testemunho de Jesus é o espírito da profecia.  
I fell down before his feet to worship him. He said to me, "Look! Don` t do it! I am a fellow bondservant with you and with your brothers who hold the testimony of Jesus. Worship God, for the testimony of Jesus is the Spirit of Prophecy."  
and I fell before his feet, to bow before him, and he saith to me, `See -- not! fellow servant of thee am I, and of thy brethren, those having the testimony of Jesus; bow before God, for the testimony of Jesus is the spirit of the prophecy.`
- 11** E vi o céu aberto, e eis um cavalo branco; e o que estava montado nele chama-se Fiel e Verdadeiro; e julga a peleja com justiça.  
I saw the heaven opened, and behold, a white horse, and he who sat on it is called Faithful and True. In righteousness he judges and makes war.  
And I saw the heaven having been opened, and lo, a white horse, and he who is sitting upon it is called Faithful and True, and in righteousness doth he judge and war,
- 12** Os seus olhos eram como chama de fogo; sobre a sua cabeça havia muitos diademas; e tinha um nome escrito, que ninguém sabia senão ele mesmo.  
His eyes are a flame of fire, and on his head are many crowns. He has names written and a name written which no one knows but he himself.  
and his eyes [are] as a flame of fire, and upon his head [are] many diadems -- having a name written that no one hath known, except himself,

- 13 Estava vestido de um manto salpicado de sangue; e o nome pelo qual se chama é o Verbo de Deus.**  
He is clothed in a garment sprinkled with blood. His name is called "The Word of God." and he is arrayed with a garment covered with blood, and his name is called, The Word of God.
- 14 Seguiam-no os exércitos que estão no céu, em cavalos brancos, e vestidos de linho fino, branco e puro.**  
The armies which are in heaven followed him on white horses, clothed in white, pure, fine linen.  
And the armies in the heaven were following him upon white horses, clothed in fine linen -- white and pure;
- 15 Da sua boca saía uma espada afiada, para ferir com ela as nações; ele as regerá com vara de ferro; e ele mesmo é o que pisa o lagar do vinho do furor da ira do Deus Todo-**  
Out of his mouth proceeds a sharp, two-edged sword, that with it he should strike the nations. He will rule them with a rod of iron. He treads the winepress of the fierceness of the wrath of God, the Almighty.  
and out of his mouth doth proceed a sharp sword, that with it he may smite the nations, and he shall rule them with a rod of iron, and he doth tread the press of the wine of the wrath and the anger of God the Almighty,
- 16 No manto, sobre a sua coxa tem escrito o nome: Rei dos reis e Senhor dos senhores.**  
He has on his garment and on his thigh a name written, "KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS."  
and he hath upon the garment and upon his thigh the name written, `King of kings, and Lord of lords.`
- 17 E vi um anjo em pé no sol; e clamou com grande voz, dizendo a todas as aves que voavam pelo meio do céu: Vinde, juntai-vos para a grande ceia de Deus,**  
I saw an angel standing in the sun. He cried with a loud voice, saying to all the birds that fly in the sky, "Come! Be gathered together to the great supper of God,  
And I saw one messenger standing in the sun, and he cried, a great voice, saying to all the birds that are flying in mid-heaven, `Come and be gathered together to the supper of the great God,
- 18 para comerdes carnes de reis, carnes de comandantes, carnes de poderosos, carnes de cavalos e dos que neles montavam, sim, carnes de todos os homens, livres e escravos, pequenos e grandes.**  
that you may eat the flesh of kings, the flesh of captains, the flesh of mighty men, and the flesh of horses and of those who sit on them, and the flesh of all men, both free and slave, and small and great."  
that ye may eat flesh of kings, and flesh of chiefs of thousands, and flesh of strong men, and flesh of horses, and of those sitting on them, and the flesh of all -- freemen and servants -- both small and great.`

- 19 E vi a besta, e os reis da terra, e os seus exércitos reunidos para fazerem guerra àquele que estava montado no cavalo, e ao seu exército.**  
**I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him who sat on the horse, and against his army.**  
**And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, having been gathered together to make war with him who is sitting upon the horse, and with his army;**
- 20 E a besta foi presa, e com ela o falso profeta que fizera diante dela os sinais com que enganou os que receberam o sinal da besta e os que adoraram a sua imagem. Estes dois foram lançados vivos no lago de fogo que arde com enxofre.**  
**The beast was taken, and with him the false prophet who worked the signs in his sight, with which he deceived those who had received the mark of the beast and those who worshipped his image. They two were thrown alive into the lake of fire that burns with sulfur.**  
**and the beast was taken, and with him the false prophet who did the signs before him, in which he led astray those who did receive the mark of the beast, and those who did bow before his image; living they were cast -- the two -- to the lake of the fire, that is burning with brimstone;**
- 21 E os demais foram mortos pela espada que saía da boca daquele que estava montado no cavalo; e todas as aves se fartaram das carnes deles.**  
**The rest were killed with the sword of him who sat on the horse, the sword which came forth out of his mouth. All the birds were filled with their flesh.**  
**and the rest were killed with the sword of him who is sitting on the horse, which [sword] is proceeding out of his mouth, and all the birds were filled out of their flesh.**
- 1 E vi descer do céu um anjo, que tinha a chave do abismo e uma grande cadeia na sua**  
**I saw an angel coming down out of heaven, having the key of the abyss and a great chain in his hand.**  
**And I saw a messenger coming down out of the heaven, having the key of the abyss, and a great chain over his hand,**
- 2 Ele prendeu o dragão, a antiga serpente, que é o Diabo e Satanás, e o amarrou por mil anos.**  
**He seized the dragon, the old serpent, which is the Devil and Satan, and bound him for one thousand years,**  
**and he laid hold on the dragon, the old serpent, who is Devil and Adversary, and did bind him a thousand years,**
- 3 Lançou-o no abismo, o qual fechou e selou sobre ele, para que não enganasse mais as nações até que os mil anos se completassem. Depois disto é necessário que ele seja solto por um pouco de tempo.**  
**and cast him into the abyss, and shut it, and sealed it over him, that he should deceive the nations no more, until the thousand years were finished. After this, he must be freed for a short time.**  
**and he cast him to the abyss, and did shut him up, and put a seal upon him, that he may not lead astray the nations any more, till the thousand years may be finished; and after these it behoveth him to be loosed a little time.**



- 4** Então vi uns tronos; e aos que se assentaram sobre eles foi dado o poder de julgar; e vi as almas daqueles que foram degolados por causa do testemunho de Jesus e da palavra de Deus, e que não adoraram a besta nem a sua imagem, e não receberam o sinal na fronte nem nas mãos; e reviveram, e reinaram com Cristo durante mil anos.  
I saw thrones, and they sat on them, and judgment was given to them. I saw the souls of those who had been beheaded for the testimony of Jesus, and for the word of God, and such as didn't worship the beast nor his image, and didn't receive the mark on their forehead and on their hand. They lived, and reigned with Christ one thousand years. And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given to them, and the souls of those who have been beheaded because of the testimony of Jesus, and because of the word of God, and who did not bow before the beast, nor his image, and did not receive the mark upon their forehead and upon their hand, and they did live and reign with Christ the thousand years;
- 5** Mas os outros mortos não reviveram, até que os mil anos se completassem. Esta é a primeira ressurreição.  
The rest of the dead didn't live until the thousand years were finished. This is the first resurrection.  
and the rest of the dead did not live again till the thousand years may be finished; this [is] the first rising again.
- 6** Bem-aventurado e santo é aquele que tem parte na primeira ressurreição; sobre estes não tem poder a segunda morte; mas serão sacerdotes de Deus e de Cristo, e reinarão com ele durante os mil anos.  
Blessed and holy is he who has part in the first resurrection. Over these, the second death has no power, but they will be priests of God and of Christ, and will reign with him one thousand years.  
Happy and holy [is] he who is having part in the first rising again; over these the second death hath not authority, but they shall be priests of God and of the Christ, and shall reign with him a thousand years.
- 7** Ora, quando se completarem os mil anos, Satanás será solto da sua prisão,  
And after the thousand years, Satan will be freed out of his prison,  
And when the thousand years may be finished, the Adversary shall be loosed out of his prison,
- 8** e sairá a enganar as nações que estão nos quatro cantos da terra, Gogue e Magogue, cujo número é como a areia do mar, a fim de ajuntá-las para a batalha.  
and will come forth to deceive the nations which are in the four corners of the earth, Gog and Magog, to gather them together to the war; the number of whom is as the sand of the sea.  
and he shall go forth to lead the nations astray, that are in the four corners of the earth -- Gog and Magog -- to gather them together to war, of whom the number [is] as the sand of the sea;

- 9 E subiram sobre a largura da terra, e cercaram o arraial dos santos e a cidade querida; mas desceu fogo do céu, e os devorou;**  
**They went up over the breadth of the earth, and surrounded the camp of the saints, and the beloved city. Fire came down out of heaven, and devoured them.**  
**and they did go up over the breadth of the land, and did surround the camp of the saints, and the beloved city, and there came down fire from God out of the heaven, and devoured them;**
- 10 e o Diabo, que os enganava, foi lançado no lago de fogo e enxofre, onde estão a besta e o falso profeta; e de dia e de noite serão atormentados pelos séculos dos séculos.**  
**The devil who deceived them was thrown into the lake of fire and sulfur, where are also the beast and the false prophet. They will be tormented day and night forever and ever.**  
**and the Devil, who is leading them astray, was cast into the lake of fire and brimstone, where [are] the beast and the false prophet, and they shall be tormented day and night -- to the ages of the ages.**
- 11 E vi um grande trono branco e o que estava assentado sobre ele, de cuja presença fugiram a terra e o céu; e não foi achado lugar para eles.**  
**I saw a great white throne, and him who sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away. There was found no place for them.**  
**And I saw a great white throne, and Him who is sitting upon it, from whose face the earth and the heaven did flee away, and place was not found for them;**
- 12 E vi os mortos, grandes e pequenos, em pé diante do trono; e abriram-se uns livros; e abriu-se outro livro, que é o da vida; e os mortos foram julgados pelas coisas que estavam escritas nos livros, segundo as suas obras.**  
**I saw the dead, the great and the small, standing before the throne. Books were opened. Another book was opened, which is the book of life. The dead were judged out of the things which were written in the books, according to their works.**  
**and I saw the dead, small and great, standing before God, and scrolls were opened, and another scroll was opened, which is that of the life, and the dead were judged out of the things written in the scrolls -- according to their works;**
- 13 O mar entregou os mortos que nele havia; e a morte e o hades entregaram os mortos que neles havia; e foram julgados, cada um segundo as suas obras.**  
**The sea gave up the dead who were in it. Death and Hades gave up the dead who were in them. They were judged, each one according to his works.**  
**and the sea did give up those dead in it, and the death and the hades did give up the dead in them, and they were judged, each one according to their works;**
- 14 E a morte e o hades foram lançados no lago de fogo. Esta é a segunda morte, o lago de fogo.**  
**Death and Hades were thrown into the lake of fire. This is the second death, the lake of fire.**  
**and the death and the hades were cast to the lake of the fire -- this [is] the second death;**

- 15 E todo aquele que não foi achado inscrito no livro da vida, foi lançado no lago de fogo. If anyone was not found written in the book of life, he was cast into the lake of fire. and if any one was not found written in the scroll of the life, he was cast to the lake of the fire.**
- 1 E vi um novo céu e uma nova terra. Porque já se foram o primeiro céu e a primeira terra, e o mar já não existe. I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth have passed away, and the sea is no more. And I saw a new heaven and a new earth, for the first heaven and the first earth did pass away, and the sea is not any more;**
- 2 E vi a santa cidade, a nova Jerusalém, que descia do céu da parte de Deus, adereçada como uma noiva ataviada para o seu noivo. I saw the holy city, New Jerusalem, coming down out of heaven from God, made ready as a bride adorned for her husband. and I, John, saw the holy city -- new Jerusalem -- coming down from God out of the heaven, made ready as a bride adorned for her husband;**
- 3 E ouvi uma grande voz, vinda do trono, que dizia: Eis que o tabernáculo de Deus está com os homens, pois com eles habitará, e eles serão o seu povo, e Deus mesmo estará com eles. I heard a loud voice out of heaven saying, "Behold, God`s tent is with men, and he will dwell with them, and they will be his people, and God himself will be with them as their God. and I heard a great voice out of the heaven, saying, `Lo, the tabernacle of God [is] with men, and He will tabernacle with them, and they shall be His peoples, and God Himself shall be with them -- their God,**
- 4 Ele enxugará de seus olhos toda lágrima; e não haverá mais morte, nem haverá mais pranto, nem lamento, nem dor; porque já as primeiras coisas são passadas. He will wipe away every tear from their eyes. Death will be no more; neither will there be mourning, nor crying, nor pain, any more. The first things have passed away. and God shall wipe away every tear from their eyes, and the death shall not be any more, nor sorrow, nor crying, nor shall there be any more pain, because the first things did go away.`**
- 5 E o que estava assentado sobre o trono disse: Eis que faço novas todas as coisas. E acrescentou: Escreve; porque estas palavras são fiéis e verdadeiras. He who sits on the throne said, "Behold, I make all things new." He said, "Write, for these words are faithful and true." And He who is sitting upon the throne said, `Lo, new I make all things; and He saith to me, `Write, because these words are true and stedfast;`**

- 6 Disse-me ainda: está cumprido: Eu sou o Alfa e o òmega, o princípio e o fim. A quem tiver sede, de graça lhe darei a beber da fonte da água da vida.  
He said to me, "It is done! I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End. I will give freely to him who is thirsty from the spring of the water of life.  
and He said to me, `It hath been done! I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End; I, to him who is thirsting, will give of the fountain of the water of the life freely;**
- 7 Aquele que vencer herdará estas coisas; e eu serei seu Deus, e ele será meu filho.  
He who overcomes, I will give him these things. I will be his God, and he will be my son.  
he who is overcoming shall inherit all things, and I will be to him -- a God, and he shall be to me -- the son,**
- 8 Mas, quanto aos medrosos, e aos incrédulos, e aos abomináveis, e aos homicidas, e aos adúlteros, e aos feiticeiros, e aos idólatras, e a todos os mentirosos, a sua parte será no lago ardente de fogo e enxofre, que é a segunda morte.  
But for the cowardly, unbelieving, sinners, abominable, murderers, sexually immoral, sorcerers, idolaters, and all liars, their part is in the lake that burns with fire and sulfur, which is the second death."  
and to fearful, and unstedfast, and abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all the liars, their part [is] in the lake that is burning with fire and brimstone, which is a second death.`**
- 9 E veio um dos sete anjos que tinham as sete taças cheias das sete últimas pragas, e falou comigo, dizendo: Vem, mostrar-te-ei a noiva, a esposa do Cordeiro.  
One of the seven angels who had the seven bowls, who were laden with the seven last plagues came, and he spoke with me, saying, "Come here. I will show you the wife, the Lamb`s bride."  
And there came unto me one of the seven messengers, who have the seven vials that are full of the seven last plagues, and he spake with me, saying, `Come, I will shew thee the bride of the Lamb -- the wife,`**
- 10 E levou-me em espírito a um grande e alto monte, e mostrou-me a santa cidade de Jerusalém, que descia do céu da parte de Deus,  
He carried me away in the Spirit to a great and high mountain, and showed me the holy city, Jerusalem, coming down out of heaven from God,  
and he carried me away in the Spirit to a mountain great and high, and did shew to me the great city, the holy Jerusalem, coming down out of the heaven from God,**
- 11 tendo a glória de Deus; e o seu brilho era semelhante a uma pedra preciosíssima, como se fosse jaspe cristalino;  
having the glory of God. Her light was like a most precious stone, as if it was a jasper stone, clear as crystal;  
having the glory of God, and her light [is] like a stone most precious, as a jasper stone clear as crystal,**

- 12 e tinha um grande e alto muro com doze portas, e nas portas doze anjos, e nomes escritos sobre elas, que são os nomes das doze tribos dos filhos de Israel.**  
having a great and high wall; having twelve gates, and at the gates twelve angels; and names written on them, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel.  
having also a wall great and high, having twelve gates, and at the gates twelve messengers, and names written thereon, which are [those] of the twelve tribes of the sons of Israel,
- 13 Ao oriente havia três portas, ao norte três portas, ao sul três portas, e ao ocidente três portas.**  
On the east were three gates; and on the north three gates; and on the south three gates; and on the west three gates.  
at the east three gates, at the north three gates, at the south three gates, at the west three gates;
- 14 O muro da cidade tinha doze fundamentos, e neles estavam os nomes dos doze apóstolos do Cordeiro.**  
The wall of the city had twelve foundations, and on them twelve names of the twelve Apostles of the Lamb.  
and the wall of the city had twelve foundations, and in them names of the twelve apostles of the Lamb.
- 15 E aquele que falava comigo tinha por medida uma cana de ouro, para medir a cidade, as suas portas e o seu muro.**  
He who spoke with me had for a measure a golden reed to measure the city, its gates, and its walls.  
And he who is speaking with me had a golden reed, that he may measure the city, and its gates, and its wall;
- 16 A cidade era quadrangular; e o seu comprimento era igual à sua largura. E mediu a cidade com a cana e tinha ela doze mil estádios; e o seu comprimento, largura e altura eram iguais.**  
The city lies foursquare, and its length is as great as its breadth. He measured the city with the reed, twelve thousand stadia. Its length, breadth, and height are equal.  
and the city lieth square, and the length of it is as great as the breadth; and he did measure the city with the reed -- furlongs twelve thousand; the length, and the breadth, and the height, of it are equal;
- 17 Também mediu o seu muro, e era de cento e quarenta e quatro côvados, segundo a medida de homem, isto é, de anjo.**  
He measured its wall, one hundred forty-four cubits, by the measure of a man, that is, of an angel.  
and he measured its wall, an hundred forty-four cubits, the measure of a man, that is, of the messenger;
- 18 O muro era construído de jaspe, e a cidade era de ouro puro, semelhante a vidro límpido.**  
The construction of its wall was jasper. The city was pure gold, like pure glass.  
and the building of its wall was jasper, and the city [is] pure gold -- like to pure glass;

- 19 Os fundamentos do muro da cidade estavam adornados de toda espécie de pedras preciosas. O primeiro fundamento era de jaspe; o segundo, de safira; o terceiro, de calcedônia; o quarto, de esmeralda;**  
**The foundations of the city`s wall were adorned with all kinds of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald; and the foundations of the wall of the city with every precious stone have been adorned; the first foundation jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald;**
- 20 o quinto, de sardônica; o sexto, de sárdio; o sétimo, de crisólito; o oitavo, de berilo; o nono, de topázio; o décimo, de crisópraso; o undécimo, de jacinto; o duodécimo, de ametista.**  
**the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprasus; the eleventh, jacinth; and the twelfth, amethyst.**  
**the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprasus; the eleventh, jacinth; the twelfth, amethyst.**
- 21 As doze portas eram doze pérolas: cada uma das portas era de uma só pérola; e a praça da cidade era de ouro puro, transparente como vidro.**  
**The twelve gates were twelve pearls. Each one of the gates was made of one pearl. The street of the city was pure gold, like transparent glass.**  
**And the twelve gates [are] twelve pearls, each several one of the gates was of one pearl; and the broad-place of the city [is] pure gold -- as transparent glass.**
- 22 Nela não vi santuário, porque o seu santuário é o Senhor Deus Todo-Poderoso, e o Cordeiro.**  
**I saw no temple in it, for the Lord God, the Almighty, and the Lamb, are its temple.**  
**And a sanctuary I did not see in it, for the Lord God, the Almighty, is its sanctuary, and the Lamb,**
- 23 A cidade não necessita nem do sol, nem da lua, para que nela resplandeçam, porém a glória de Deus a tem alumiado, e o Cordeiro é a sua lâmpada.**  
**The city has no need for the sun, neither of the moon, to shine, for the very glory of God illuminated it, and its lamp is the Lamb.**  
**and the city hath no need of the sun, nor of the moon, that they may shine in it; for the glory of God did lighten it, and the lamp of it [is] the Lamb;**
- 24 As nações andarão à sua luz; e os reis da terra trarão para ela a sua glória.**  
**The nations will walk in its light. The kings of the earth bring their glory into it.**  
**and the nations of the saved in its light shall walk, and the kings of the earth do bring their glory and honour into it,**
- 25 As suas portas não se fecharão de dia, e noite ali não haverá;**  
**Its gates will in no way be shut by day (for there will be no night there),**  
**and its gates shall not at all be shut by day, for night shall not be there;**
- 26 e a ela trarão a glória e a honra das nações.**  
**and they will bring the glory and the honor of the nations into it.**  
**and they shall bring the glory and the honour of the nations into it;**

- 27 E não entrará nela coisa alguma impura, nem o que pratica abominação ou mentira; mas somente os que estão inscritos no livro da vida do Cordeiro.**  
**There will in no way enter into it anything profane, or one who causes an abomination or a lie, but only those who are written in the Lamb`s book of life.**  
**and there may not at all enter into it any thing defiling and doing abomination, and a lie, but -- those written in the scroll of the life of the Lamb.**
- 1 E mostrou-me o rio da água da vida, claro como cristal, que procedia do trono de Deus e do Cordeiro.**  
**He showed me a river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb,**  
**And he shewed me a pure river of water of life, bright as crystal, going forth out of the throne of God and of the Lamb:**
- 2 No meio da sua praça, e de ambos os lados do rio, estava a árvore da vida, que produz doze frutos, dando seu fruto de mês em mês; e as folhas da árvore são para a cura das nações.**  
**in the midst of its street. On this side of the river and on that was the tree of life, bearing twelve kinds of fruits, yielding its fruit every month. The leaves of the tree were for the healing of the nations.**  
**in the midst of its broad place, and of the river on this side and on that, [is] a tree of life, yielding twelve fruits, in each several month rendering its fruits, and the leaves of the tree [are] for the service of the nations;**
- 3 Ali não haverá jamais maldição. Nela estará o trono de Deus e do Cordeiro, e os seus servos o servirão,**  
**There will be no curse any more. The throne of God and of the Lamb will be in it, and his servants will serve him.**  
**and any curse there shall not be any more, and the throne of God and of the Lamb shall be in it, and His servants shall serve Him,**
- 4 e verão a sua face; e nas suas fronteiras estará o seu nome.**  
**They will see his face, and his name will be on their foreheads.**  
**and they shall see His face, and His name [is] upon their foreheads,**
- 5 E ali não haverá mais noite, e não necessitarão de luz de lâmpada nem de luz do sol, porque o Senhor Deus os alumiará; e reinarão pelos séculos dos séculos.**  
**There will be no more night, and they need no lamp light, neither sunlight; for the Lord God will give them light. They will reign forever and ever.**  
**and night shall not be there, and they have no need of a lamp and light of a sun, because the Lord God doth give them light, and they shall reign -- to the ages of the ages.**

- 6 E disse-me: Estas palavras são fiéis e verdadeiras; e o Senhor, o Deus dos espíritos dos profetas, enviou o seu anjo, para mostrar aos seus servos as coisas que em breve hão de acontecer.**  
He said to me, "These words are faithful and true. The Lord, the God of the spirits of the prophets, sent his angels to show to his servants the things which must happen soon."  
And he said to me, `These words [are] stedfast and true, and the Lord God of the holy prophets did send His messenger to shew to His servants the things that it behoveth to come quickly:
- 7 Eis que cedo venho; bem-aventurado aquele que guarda as palavras da profecia deste livro.**  
"Behold, I come quickly. Blessed is he who keeps the words of the prophecy of this book."  
Lo, I come quickly; happy [is] he who is keeping the words of the prophecy of this scroll.`
- 8 Eu, João, sou o que ouvi e vi estas coisas. E quando as ouvi e vi, prostrei-me aos pés do anjo que mas mostrava, para o adorar.**  
Now I, John, am the one who heard and saw these things. When I heard and saw, I fell down to worship before the feet of the angel who showed me these things.  
And I, John, am he who is seeing these things and hearing, and when I heard and beheld, I fell down to bow before the feet of the messenger who is shewing me these things;
- 9 Mas ele me disse: Olha, não faças tal; porque eu sou conservo teu e de teus irmãos, os profetas, e dos que guardam as palavras deste livro. Adora a Deus.**  
He said to me, "See you don` t do it! I am a fellow bondservant with you and with your brothers, the prophets, and with those who keep the words of this book. Worship God."  
and he saith to me, `See -- not; for fellow-servant of thee am I, and of thy brethren the prophets, and of those keeping the words of this scroll; before God bow.`
- 10 Disse-me ainda: Não seles as palavras da profecia deste livro; porque próximo está o tempo.**  
He said to me, "Don` t seal up the words of the prophecy of this book, for the time is at hand.  
And he saith to me, `Thou mayest not seal the words of the prophecy of this scroll, because the time is nigh;
- 11 Quem é injusto, faça injustiça ainda: e quem está sujo, suje-se ainda; e quem é justo, faça justiça ainda; e quem é santo, santifique-se ainda.**  
He who acts unjustly, let him act unjustly still. He who is filthy, let him be filthy still. He who is righteous, let him do righteousness still. He who is holy, let him be holy still."  
he who is unrighteous -- let him be unrighteous still, and he who is filthy -- let him be filthy still, and he who is righteous -- let him be declared righteous still, and he who is sanctified -- let him be sanctified still:
- 12 Eis que cedo venho e está comigo a minha recompensa, para retribuir a cada um segundo a sua obra.**  
"Behold, I come quickly. My reward is with me, to repay to each man according to his work.  
And lo, I come quickly, and my reward [is] with me, to render to each as his work shall be;



- 13** **Eu sou o Alfa e o òmega, o primeiro e o derradeiro, o princípio e o fim.**  
**I am the Alpha and the Omega, the First and the Last, the Beginning and the End.**  
**I am the Alpha and the Omega -- the Beginning and End -- the First and the Last.**
- 14** **Bem-aventurados aqueles que lavam as suas vestes [no sangue do Cordeiro] para que tenham direito à árvore da vida, e possam entrar na cidade pelas portas.**  
**Blessed are those who do his commandments, that they may have the right to the tree of life, and may enter in by the gates into the city.**  
**`Happy are those doing His commands that the authority shall be theirs unto the tree of the life, and by the gates they may enter into the city;**
- 15** **Ficarão de fora os cães, os feiticeiros, os adúlteros, os homicidas, os idólatras, e todo o que ama e pratica a mentira.**  
**Outside are the dogs, the sorcerers, the sexually immoral, the murderers, the idolaters, and everyone who loves and practices falsehood.**  
**and without [are] the dogs, and the sorcerers, and the whoremongers, and the murderers, and the idolaters, and every one who is loving and is doing a lie.**
- 16** **Eu, Jesus, enviei o meu anjo para vos testificar estas coisas a favor das igrejas. Eu sou a raiz e a geração de Davi, a resplandecente estrela da manhã.**  
**I, Jesus, have sent my angel to testify these things to you for the assemblies. I am the root and the offspring of David; the Bright and Morning Star. "**  
**`I, Jesus did send my messenger to testify to you these things concerning the assemblies; I am the root and the offspring of David, the bright and morning star!**
- 17** **E o Espírito e a noiva dizem: Vem. E quem ouve, diga: Vem. E quem tem sede, venha; e quem quiser, receba de graça a água da vida.**  
**The Spirit and the bride say, "Come!" He who hears, let him say, "Come!" He who is thirsty, let him come. He who desires, let him take the water of life freely.**  
**And the Spirit and the Bride say, Come; and he who is hearing -- let him say, Come; and he who is thirsting -- let him come; and he who is willing -- let him take the water of life freely.**
- 18** **Eu testifico a todo aquele que ouvir as palavras da profecia deste livro: Se alguém lhes acrescentar alguma coisa, Deus lhe acrescentará as pragas que estão escritas neste livro;**  
**I testify to every man who hears the words of the prophecy of this book, if anyone adds to them, may God add to him the plagues which are written in this book.**  
**`For I testify to every one hearing the words of the prophecy of this scroll, if any one may add unto these, God shall add to him the plagues that have been written in this scroll,**
- 19** **e se alguém tirar qualquer coisa das palavras do livro desta profecia, Deus lhe tirará a sua parte da árvore da vida, e da cidade santa, que estão descritas neste livro.**  
**If anyone takes away from the words of the book of this prophecy, may God take away his part from the tree of life, and out of the holy city, which are written in this book.**  
**and if any one may take away from the words of the scroll of this prophecy, God shall take away his part from the scroll of the life, and out of the holy city, and the things that have been written in this scroll;`**

- 20** **Aquele que testifica estas coisas diz: Certamente cedo venho. Amém; vem, Senhor Jesus. He who testifies these things says, "Yes, I come quickly." Amen! Come, Lord Jesus. he saith -- who is testifying these things -- `Yes, I come quickly!` Amen! Yes, be coming, Lord Jesus!**
- 21** **A graça do Senhor Jesus seja com todos. The grace of the Lord Jesus be with all the saints. Amen. The grace of our Lord Jesus Christ [is] with you all. Amen.**